

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双语音标有声读物”，旨在帮助广大英语学习者提高听力和口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语能力的培养。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，即“双语音标有声读物”。这套读物不仅包含标准的英语发音，还配有中文翻译，方便学习者理解和记忆。

叶兴阳先生还创办了“双语音标有声读物”品牌，致力于推广英语教育。他相信，通过这套读物，广大学习者可以轻松地掌握英语，提高英语水平。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为学习者提供更多优质的教育资源。他相信，通过不断的努力，一定可以帮助更多人实现英语学习的目标。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双音阅读教育”，旨在帮助广大英语学习者提高听力和口语能力。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语能力的培养。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，即“注音阅读英语教育”。这套教育不仅包含标准的英语发音，还配有中文翻译，方便学习者理解和记忆。

叶兴阳先生还创办了“注音阅读英语教育”品牌，致力于推广英语教育。他相信，通过这套教育，广大学习者可以轻松地掌握英语，提高英语水平。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为学习者提供更多优质的教育资源。他相信，通过不断的努力，一定可以帮助更多人实现英语学习的目标。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语能力的培养。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，即“注音阅读英语教育”。这套教育不仅包含标准的英语发音，还配有中文翻译，方便学习者理解和记忆。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 30 个章节

1. 项狄传(the Life And Opinions Of Tristram Shandy) 000001

2. 项狄传(the Life And Opinions Of Tristram Shandy) 000002

3. 项狄传(the Life And Opinions Of Tristram Shandy) 000003

4. 项狄传(the Life And Opinions Of Tristram Shandy) 000004

5. 项狄传(the Life And Opinions Of Tristram Shandy) 000005

6. 项狄传(the Life And Opinions Of Tristram Shandy) 000006

7. 项狄传(the Life And Opinions Of Tristram Shandy) 000007

8. 项狄传(the Life And Opinions Of Tristram Shandy) 000008

9. 项狄传(the Life And Opinions Of Tristram Shandy) 000009

10. 项狄传(the Life And Opinions Of Tristram Shandy) 000010

11. 项狄传(the Life And Opinions Of Tristram Shandy) 000011

12. 项狄传(the Life And Opinions Of Tristram Shandy) 000012

13. 项狄传(the Life And Opinions Of Tristram Shandy) 000013

14. 项狄传(the Life And Opinions Of Tristram Shandy) 000014

15. 项狄传(the Life And Opinions Of Tristram Shandy) 000015

16. 项狄传(the Life And Opinions Of Tristram Shandy) 000016

17. 项狄传(the Life And Opinions Of Tristram Shandy) 000017

18. 项狄传(the Life And Opinions Of Tristram Shandy) 000018

19. 项狄传(the Life And Opinions Of Tristram Shandy) 000019

20. 项狄传(the Life And Opinions Of Tristram Shandy) 000020

21. 项狄传(the Life And Opinions Of Tristram Shandy) 000021

22. 项狄传(the Life And Opinions Of Tristram Shandy) 000022

23. 项狄传(the Life And Opinions Of Tristram Shandy) 000023

24. 项狄传(the Life And Opinions Of Tristram Shandy) 000024

25. 项狄传(the Life And Opinions Of Tristram Shandy) 000025

26. 项狄传(the Life And Opinions Of Tristram Shandy) 000026

27. 项狄传(the Life And Opinions Of Tristram Shandy) 000027

28. 项狄传(the Life And Opinions Of Tristram Shandy) 000028

29. 项狄传(the Life And Opinions Of Tristram Shandy) 000029

30. 项狄传(the Life And Opinions Of Tristram Shandy) 000030

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

项狄传(The Life and Opinions of Tristram Shandy)

第1/30页

[ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] [ə'pɪnjənz] [ɒv; əv] ['trɪstrəm] ['jændi] , [dʒentlmən]
The Life and Opinions of Tristram Shandy , Gentleman
这 生活 和 意见 的 特里斯特拉姆 香迪 , 绅士
绅士特里斯特拉姆·香迪的生平与见解

[baɪ] ['lɒrəns] ['stɜ:rn]
by Laurence Sterne
经过 劳伦斯 斯特恩
劳伦斯·斯特恩

[tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] ['bɪnərəb(ə)l] ['mɪstə(r)] [pɪt] .
To the Right Honourable Mr Pitt .
到 这 正确的 尊敬的 先生 匹兹堡 .
致尊敬的皮特先生。

[sɜ:(r)] ,
Sir ,
先生 ,
先生，

[ˈnevə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)] [waɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈdedɪkeɪtə(r)][hæd; həd] [les] [həʊps] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ˌdedɪˈkeɪʃ(ə)n] ,
Never poor Wight of a Dedicator had less hopes from his Dedication ,
绝不 贫穷的 怀特岛 的 一个 奉献者 有 较少的 希望 从 他的 奉献 ,
从来没有哪个奉献者的愿望比他自己的奉献更渺茫。

[ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv][frɒm; frəm] [ðɪs] [ɒv; əv] [maɪn] ;
than I have from this of mine ;
比 我 有 从 这 的 矿 ;
比我从我的这方面得到的要多；

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ ˈti:] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [baɪ] ['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]
for it is written in a bye corner of the kingdom , and in a retir'd
为了 它 是 书面 在 一个 再见 角落 的 这 王国 , 和 在 一个 退休
- [haʊs] ,
thatch'd house ,
- 房子 ,
因为经书写在王国的一个偏僻角落，在一间僻静的茅屋里。

[weə(r)] [aɪ][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] ['kɒnstənt] [ɪnˈdevə(r)] [tu:; tə] [fens] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ɪnˈfə:məti] [ɒv; əv] [ɪl]
where I live in a constant endeavour to fence against the infirmities of ill
在哪里 我 居住 在 一个 持续的 努力 到 栅栏 反对 这 弱点 的 患病的
[helθ] ,
health ,
健康 ,
我居住的地方，我不断努力抵御疾病带来的种种困扰。

[ænd; ənd][ˈlʌðə(r)][ˈi:vəlz][ɒv; əv][laɪf] , [baɪ] [mɜ:θ] ; ['bi:ɪŋ] ['fɜ:mli] [pəˈsweɪdɪd] [dæt] ['evri] [taɪm][ə; eɪ][mæn]
and other evils of life , by mirth ; being firmly persuaded that every time a man
和 其他 罪恶 的 生活 , 经过 欢笑 ; 存在 牢牢 被说服 那 每一个 时间 一个 男人
[smaɪlz] ,
smiles ,
微笑 ,
以及生活中的其他苦难，都可以通过欢乐来化解；并且坚信，每当一个人微笑时，

- - [bʌt; bət] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [səʊ] , [wen] [hiː; hi] [lɑːfs] , [aɪ 'tiː] [ædz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['frægmənt]
- - **but much more so , when he laughs , it adds something to this Fragment**
- - 但 很多 更多的 所以 , 什么时候 他 笑声 , 它 添加 某物 到 这 分段
[ɒv; əv] [laɪf] .
of Life .
的 生活 .

——但更重要的是，当他笑的时候，这给这段人生片段增添了一些东西。

[aɪ] ['hʌmbli] [beg] , [sɜː(r)] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['bɒnə(r)] [ðɪs] [bʊk] , [baɪ] ['teɪkɪŋ] [aɪ 'tiː] - - ([nɒt] ['ʌndə(r)]
I humbly beg , Sir , that you will honour this book , by taking it - - (not under
我 谦卑地 求 , 先生 , 那 你 将要 荣誉 这 书 , 经过 采取 它 - - (不是 在下面
[jɔː(r); jə(r)] [prə'tekʃ(ə)n] ,
your Protection ,
你的 保护 ,

先生，我恳请您尊重这本书，不要将其置于您的保护之下。

- - [aɪ 'tiː][mʌst; məst] [prə'tekt] [ɪt'self] , [bʌt; bət]) - - ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['kʌntri] [wɪð] [juː; jʊ] ; [weə(r)] , [ɪf] [aɪ]
- - **it must protect itself , but) - - into the country with you ; where , if I**
- - 它 必须 保护 本身 , 但) - - 进入 这 国家 和 你 ; 在哪里 , 如果 我
[eɪ 'em][ˈevə(r)][təʊld] ,
am ever told ,
是 曾经 讲述 ,

——它必须保护自己，但是）——和你一起进入这个国家；如果我被告知，

[aɪ 'tiː][hæz; həz] [meɪd] [juː; jʊ] [smɑɪl] ;
it has made you smile ;
它 有 制成 你 微笑 ;

它让你笑了；

[ɔː(r)][kæn; kən] [kən'siːv] [aɪ 'tiː][hæz; həz] [bi'gail] [juː; jʊ][ɒv; əv][wʌn] ['moʊmənts] [peɪn] - - [aɪ][jæl; jəl] [θɪŋk]
or can conceive it has beguiled you of one moment's pain - - I shall think
或者 能 构想 它 有 被迷惑 你 的 一 瞬间 疼痛 - - 我 将 思考
[maɪ'self][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ə; eɪ][ˈmɪnɪstə(r)][ɒv; əv] [steɪt] ;
myself as happy as a minister of state ;
我 作为 快乐的 作为 一个 部长 的 状态 ;

或者认为它让你暂时忘却了痛苦——我将觉得自己像个国务大臣一样快乐；

- - [pə'hæps] [mʌtʃ] ['hæpiə] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] ([wʌn] ['əʊnli] [ɪk'septɪd]) [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [riːd] [ɔː(r)]
- - **perhaps much happier than any one (one only excepted) that I have read or**
- - 也许 很多 更快乐 比 任何 一 (一 仅有的 例外) 那 我 有 读 或者
[hɜːd] [ɒv; əv] .
heard of .
听到 的 .

——或许比我读过或听说过的任何人（只有一个例外）都要幸福得多。

[aɪ][eɪ 'em] , [greɪt] [sɜː(r)] , ([ænd; ənd] , [wɒt] [ɪz] [mɔː(r)] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['bɒnə(r)]) [aɪ][eɪ 'em] ,
I am , Great Sir , (and , what is more to your Honour) I am ,
我 是 , 伟大的 先生 , (和 , 什么 是 更多的 到 你的 荣誉) 我 是 ,

我是，伟大的先生，（而且，更令您感到荣幸的是）我是，

[gʊd] [sɜː(r)] , [jɔː(r); jə(r)] [wel] - ['wɪʃə] , [ænd; ənd][məʊst][ˈhʌmb(ə)] ['feləʊ] - ['sʌbdʒɪkt] ,
Good Sir , Your Well - wisher , and most humble Fellow - subject ,
好的 先生 , 你的 出色地 - 许愿者 , 和 最多 谦逊的 同伴 - 主题 ,

尊敬的先生，您最亲切的同胞，

[ðə; ðɪ] ['ɔːθə(r)] .
The Author .
这 作者 .

作者。

[ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] [ə'pɪnjənz] [ɒv; əv] ['trɪstrəm] ['jændi] , [dʒent] .

The Life and Opinions of Tristram Shandy , Gent .
这 生活 和 意见 的 特里斯特拉姆 香迪 , 根特 .

特里斯特拉姆·香迪先生的生平与见解

[ˈtʃæptə(r)][wʌn] . [ai] .

Chapter 1 . I .
章 1 . 我 .

第一章

[ai] [wɪʃ] ['aɪðə(r)][maɪ]['fɑːðə(r)][ɔː(r)][maɪ] ['mʌðə(r)] , [ɔː(r)] [ɪn'diːd] [bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

I wish either my father or my mother , or indeed both of them ,
我 希望 任何一个 我的 父亲 或者 我的 母亲 , 或者 的确 两个都 的 他们 ,

我希望我的父亲或母亲, 或者他们俩,

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn]['djuːti][bəuθ] ['iːkwəli] [bəʊnd] [tuː; tə][aɪ 'tiː] ,

as they were in duty both equally bound to it ,
作为 他们 是 在 责任 两个都 同样地 边界 到 它 ,

因为他们都负有同样的职责, 所以他们都同样有义务履行职责。

[hæd; həd][ˈmaɪndɪd] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə'baʊt] [wen] [ðeɪ] [brɪ'gɒt] [em 'iː] ;

had minded what they were about when they begot me ;
有 有思想 什么 他们 是 关于 什么时候 他们 生 我 ;

他们生我的时候, 心里没底。

[hæd; həd] [ðeɪ] ['djuːli] [kənsɪdṑd] [haʊ] [mʌtʃ] [dɪ'pendɪd] [ə'pɒn] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðen] ['duːɪŋ] ;

had they duly consider'd how much depended upon what they were then doing ;
有 他们 正式地 考虑过 如何 很多 取决于 之上 什么 他们 是 然后 正在做 ;

他们是否认真考虑过, 他们当时所做的事情对结果有多大影响;

- - [ðæt] [nɒt] ['əʊnli][ðə; ði] [prə'dʌk(jə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['ræ(jə)nəl] ['biːɪŋ] [wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] [ɪn][aɪ 'tiː] ,

- - that not only the production of a rational Being was concerned in it ,
- - 那 不是 仅有的 这 生产 的 一个 合理的 存在 曾是 担心的 在 它 ,

——这不仅关系到理性存在的产生,

[bʌt; bət] [ðæt] ['pɒsəbli] [ðə; ði] ['hæpi] [fɔː'meɪ(jə)n] [ænd; ənd] ['temprətʃə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɒdi] ,

but that possibly the happy formation and temperature of his body ,
但 那 可能 这 快乐的 形成 和 温度 的 他的 身体 ,

但那或许是他身体的良好形态和体温所致。

[pə'hæps] [hɪz; ɪz]['dʒiːniəs][ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [kɑːst][ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ; - - [ænd; ənd] ,

perhaps his genius and the very cast of his mind ; - - and ,
也许 他的 天才 和 这 非常 投掷 的 他的 头脑 ; - - 和 ,

或许是他的天赋和他独特的思维方式; ——而且,

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːt] [ðeɪ] [njuː] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

for aught they knew to the contrary ,
为了 零 他们 知道 到 这 相反 ,

即使他们知道事实并非如此,

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [həʊl] [haʊs] [maɪt] [teɪk] [ðeə(r)] [tɜːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['hjuːmə(r)]

even the fortunes of his whole house might take their turn from the humours
甚至 这 财富 的 他的 所有的 房子 可能 拿 他们的 转动 从 这 体液

[ænd; ənd] [ˌdɪspə'zɪʃnz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ðen] ['ʌpəməʊst] ;

and dispositions which were then uppermost ;
和 性情 哪个 是 然后 最上层 ;

甚至他全家的命运都可能受到当时盛行的情绪和性情的影响;

- - [hæd; həd] [ðeɪ] ['djuːli] [wei] [ænd; ənd] [kən'sɪdəd] [ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd] [prə'siːdɪd] [ə'kɔːdɪŋli] ,

- - Had they duly weighed and considered all this , and proceeded accordingly ,
- - 有 他们 正式地 称重 和 经过考虑的 全部 这 , 和 继续 因此 ,

——如果他们已经充分权衡和考虑了所有这些因素, 并据此采取了行动,

- - [ai][eɪˈem] [ˈveriɪ] [pəˈsweɪdɪd] [aɪ][ʊd; ʒəd][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ][kwaɪt] [ˈdɪfrənt] [ˈfɪgə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld]
- - **I am verily persuaded I should have made a quite different figure in the world**
- - 我 是 确实 被说服 我 应该 有 制成 一个 相当 不同的 数字 在 这 世界
,
,
,

我深信，我本应成为世上截然不同的人物。

[frɒm; frəm] [ðæt] [ɪn] [wɪt] [ðə; ðɪ][ˈriːdə(r)][ɪz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [siː] [em ˈiː] . - - [bɪˈliːv] [em ˈiː] , [gʊd] [fəʊks] ,
from that in which the reader is likely to see me . - - Believe me , good folks ,
从 那 在 哪个 这 读者 是 可能 到 看 我 . - - 相信 我 , 好的 各位 ,

从读者最有可能看到我的地方出发——相信我，好心人，

[ðɪs] [ɪz][nɒt][səʊ] [ɪnkənˈsɪdrəbl] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ˈmeni] [ɒv; əv][juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] ;
this is not so inconsiderable a thing as many of you may think it ;
这 是 不是 所以 微不足道的 一个 事物 作为 许多 的 你 可能 思考 它 ;

这件事并不像你们许多人认为的那样微不足道；

- - [juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl] , [aɪ][deə(r)] [seɪ] , [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈænɪm(ə)] [ˈspɪrɪt] ,
- - **you have all , I dare say , heard of the animal spirits ,**
- - 你 有 全部 , 我 敢 说 , 听到 的 这 动物 烈酒 ,

我想你们都听说过动物精灵吧。

[æz; əz] [haʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [trænsˈfjuːzɪd] [frɒm; frəm][ˈfɑːðə(r)][tuː; tə] [sʌn] , & [siː] . & [siː] . - - [ænd; ənd][ə; eɪ]
as how they are transfused from father to son , & c . & c . - - and a
作为 如何 他们 是 输血 从 父亲 到 儿子 , & c . & c . - - 和 一个

[greɪt] [diːl] [tuː; tə] [ðæt] [ˈpɜːpəs] :
great deal to that purpose :
伟大的 交易 到 那 目的 :

例如，它们如何从父亲传给儿子，等等——以及很多与此相关的内容：

- - [wel] , [juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [maɪ] [wɜːd] ,
- - **Well , you may take my word ,**
- - 出色地 , 你 可能 拿 我的 单词 ,

——好吧，你可以相信我的话。

[ðæt] [naɪn] [paːts] [ɪn][ten][ɒv; əv][ə; eɪ][mænz] [sens] [ɔː(r)][hɪz; ɪz] [ˈnɒns(ə)ns] ,
that nine parts in ten of a man's sense or his nonsense ,
那 九 部分 在 十 的 一个 男人的 感觉 或者 他的 废话 ,

一个人十分之九的真话或胡言乱语，

[hɪz; ɪz] [səkˈsesɪz] [ænd; ənd] [ˈmɪs,kæɪrɪdʒz] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [dɪˈpend] [əˈpɒn][ðeə(r)] [ˈməʊʃənz] [ænd; ənd]
his successes and miscarriages in this world depend upon their motions and
他的 成功 和 流产 在 这 世界 依赖 之上 他们的 运动 和

[ækˈtɪvəti] ,
activity ,
活动 ,

他今生的成败取决于他们的行动和活动。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈdɪfrənt] [træks] [ænd; ənd] [treɪnz] [juː; jʊ] [pʊt] [ðem; ðəm][ˈɪntuː] ,
and the different tracks and trains you put them into ,
和 这 不同的 轨道 和 火车 你 放 他们 进入 ,

以及你把它们放到不同的轨道和列车上，

[səʊ] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][wʌns] [set][ə; eɪ] - [ˈgəʊɪŋ] , [ˈweðə(r)] [raɪt] [ɔː(r)] [rɒŋ] ,
so that when they are once set a - going , whether right or wrong ,
所以 那 什么时候 他们 是 一次 放 一个 - 去 , 无论 正确的 或者 错误的 ,

所以一旦他们开始行动，无论对错，

- [tɪz] [nɒt] [ə; eɪ][hɑːf] - [ˈpenɪ] [ˈmætə(r)] , - - [əˈweɪ] [ðeɪ] [gəʊ] [ˈklʌtərɪŋ] [laɪk] [heɪ] - [gəʊ][mæd] ;
' tis not a half - penny matter , - - away they go cluttering like hey - go mad ;
- 的 不是 一个 一半 - 一分钱 事情 , - - 离开 他们 去 杂乱 喜欢 嘿 - 去 疯狂的 ;

这不是小事，——他们像疯了一样到处堆放杂物；

[ænd; ʌnd][baɪ] ['tredɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [steps] ['əʊvə(r)][ænd; ʌnd]['əʊvə(r)] [ə'gen] , [ðeɪ] ['prez(ə)ntli] [meɪk] [ə; eɪ]
and by treading the same steps over and over again , they presently make a
和 经过 踩踏 这 相同的 步骤 超过 和 超过 再次 , 他们 目前 制作 一个
[rəʊd][ɒv; əv][,aɪ 'ti:] ,
road of it ,
路 的 它 ,
他们一遍又一遍地重复同样的步骤，最终把它变成了一条路。

[æz; əz][pleɪn] [ænd; ʌnd][æz; əz] [smu:ð] [æz; əz][ə; eɪ]['gɑ:d(ə)n] - [wɔ:k] , [wɪt] , [wen] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][wʌns]
as plain and as smooth as a garden - walk , which , when they are once
作为 清楚的 和 作为 光滑的 作为 一个 花园 - 走 , 哪个 , 什么时候 他们 是 一次
[ju:st] [tu;; tə] ,
used to ,
用过的 到 ,
就像花园小径一样平坦顺畅，一旦习惯了，

[ðə; ði]['dev(ə)] [hɪm'self] ['sʌmtaɪmz] [jæl; jəl][nɒt][bi;; bi]['erɪb(ə)] [tu;; tə] [draɪv] [ðem; ðəm] [ɒf] [,aɪ 'ti:] .
the Devil himself sometimes shall not be able to drive them off it .
这 魔鬼 他自己 有时 将 不是 是 有能力的 到 驾驶 他们 离开 它 :
即使是魔鬼有时也无法将它们赶走。

[preɪ] [maɪ][diə(r)] , [kwəʊθ] [maɪ] ['mʌðə(r)] , [hæv; həv][ju;; jʊ][nɒt] [fə'gɒt] [tu;; tə] [waɪnd] [ʌp][ðə; ði] [klɒk] ?
Pray my Dear , quoth my mother , have you not forgot to wind up the clock ?
祈祷 我的 亲爱的 , 引用 我的 母亲 , 有 你 不是 忘了 到 风 向上 这 钟 ?
“亲爱的,”母亲说, “你没忘记给钟上发条吧? ”

- - [gʊd] [dʒi:] . . !
- - **Good G . . !**
- - 好的 G . . !
好极了!

[kraɪd] [maɪ]['fɑ:ðə(r)] , ['meɪkɪŋ] [æn; ən][,eksklə'meɪj(ə)n] , [bʌt; bət] ['teɪkɪŋ] [keə(r)][tu;; tə] ['mɒdərət] [hɪz; ɪz] [vɔɪs]
cried my father , making an exclamation , but taking care to moderate his voice
哭 我的 父亲 , 制作 一个 感叹 , 但 采取 关心 到 缓和 他的 嗓音
[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
at the same time ,
在 这 相同的 时间 ,
我父亲喊道，声音虽大，但同时又努力控制住自己的音量。

- - [dɪd]['evə(r)] ['wʊmən] , [sɪns] [ðə; ði] [kri'eɪj(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] , [ɪntə'rʌpt] [ə; eɪ][mæn] [waɪð] [sʌt]
- - **Did ever woman , since the creation of the world , interrupt a man with such**
- - 做过 曾经 女士 , 自从 这 创建 的 这 世界 , 打断 一个 男人 和 这样的
[ə; eɪ] ['sɪli] ['kwɛstʃən] ?
a silly question ?
一个 愚蠢的 问题 ?
自世界诞生以来，有哪个女人会用如此愚蠢的问题打断男人呢？

[preɪ] , [wɒt] [wɒz; wəz][,jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)] ['seɪɪŋ] ? - - ['nʌθɪŋ] .
Pray , what was your father saying ? - - Nothing .
祈祷 , 什么 曾是 你的 父亲 说 ? - - 没有什么 .
请问，你父亲说了什么？——什么也没说。

[ˈtʃæptə(r)][wʌn] . [,aɪ 'aɪ] .
Chapter 1 : II :
章 1 : 二 :
第一章第二节

- - [ðen] , [ˈpɒzətɪvli] , [ðəə(r)][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [si:] , [ˈaɪðə(r)] [gʊd] [ɔ:(r)]
- - **Then , positively , there is nothing in the question that I can see , either good or**
- - 然后 , 积极地 , 那里 是 没有什么 在 这 问题 那 我 能 看 , 任何一个 好的 或者
[bæd] . - - [ðen] ,
bad . - - Then ,
坏的 . - - 然后 ,

——那么，就我看来，这个问题本身并没有什么好坏之处。——那么，

[let] [em ˈi:] [tel] [ju:; jʊ] , [sɜ:(r)] , [aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈʌnˈsi:znəbl] [ˈkwestʃən] [æt; ət] [li:st] ,
let me tell you , Sir , it was a very unseasonable question at least ,
让 我 告诉 你 , 先生 , 它 曾是 一个 非常 反常的 问题 在 至少 ,
先生，恕我直言，这个问题至少在当时是非常不合时宜的。

- - [brˈkæz; brˈkɒz][aɪ ˈti:] [ˈskætəd] [ænd; ənd] [dɪˈspɜ:st] [ðə; ði][ˈænɪm(ə)l] [ˈspɪrɪt] ,
- - **because it scattered and dispersed the animal spirits ,**
- - 因为 它 疏散 和 分散的 这 动物 烈酒 ,
因为它驱散了动物的灵魂。

[hu:z] [ˈbɪznəs] [aɪ ˈti:][wɒz; wəz][tu:; tə][hæv; həv] [ˈeskɔ:tɪd] [ænd; ənd] [ɡɒn] [hænd][ɪn][hænd] [wɪð] [ðə; ði]
whose business it was to have escorted and gone hand in hand with the
谁 商业 它 曾是 到 有 护送 和 已消失 手 在 手 和 这
[həˈmʌŋkjələs] ,
Homunculus ,
小人 ,

他的职责是护送并与人造人并肩而行。

[ænd; ənd] [ˈkɒndʌktɪd] [hɪm] [seɪf] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ˈdestɪnd] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [rɪˈsepʃ(ə)n] .
and conducted him safe to the place destined for his reception .
和 实施 他 安全的 到 这 地方 注定 为了 他的 接待 .
并安全地护送他到达预定的接待地点。

[ðə; ði] [həˈmʌŋkjələs] , [sɜ:(r)] , [ɪn][haʊˈevə(r)] [ləʊ] [ænd; ənd] [ˈlu:ɪdɪkrəs] [ə; eɪ] [laɪt] [hi:; hi] [meɪ] [əˈpɪə(r)] ,
The Homunculus , Sir , in however low and ludicrous a light he may appear ,
这 小人 , 先生 , 在 然而 低的 和 荒谬 一个 光 他 可能 出现 ,
先生，这个小矮人，无论他看起来多么卑微可笑，

[ɪn] [ðɪs] [eɪdʒ][ɒv; əv] [ˈlevəti] , [tu:; tə][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv] [ˈfɒli] [ɔ:(r)] [ˈpredʒədɪs] ;
in this age of levity , to the eye of folly or prejudice ;
在 这 年龄 的 轻浮 , 到 这 眼睛 的 蠢事 或者 偏见 ;
在这个轻浮的时代，在愚昧或偏见的眼中；

- - [tu:; tə][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv] [ˈri:z(ə)n] [ɪn][saɪənˈtɪfɪk] [rɪˈsɜ:tʃ] ,
- - **to the eye of reason in scientific research ,**
- - 到 这 眼睛 的 原因 在 科学 研究 ,
——在科学研究中，以理性的眼光来看，

[hi:; hi][stændz] [kənˈfest] - - [ə; eɪ] [ˈbi:ɪŋ] [ˈgɑ:dɪd] [ænd; ənd] [ˈsɜ:kəmskraɪbd] [wɪð] [raɪts] . - - [ðə; ði]
he stands confessed - - a Being guarded and circumscribed with rights . - - The
他 站立 坦白 - - 一个 存在 守卫 和 限定的 和 权利 . - - 这
[maɪnjʊːtəst] [fəˈlɑ:səfərz] , [hu:] [baɪ][ðə; ði] [baɪ] ,
minutest philosophers , who by the bye ,
最分钟 哲学家 , WHO 经过 这 再见 ,
他坦然承认——一个受到权利守护和约束的存在。——那些最微小的哲学家，顺便一提，

[hæv; həv][ðə; ði][məʊst] [ɪnˈlɑ:dʒd] [ˌʌndəˈstændɪŋ] , ([ðəə(r)] [səʊlz] [ˈbi:ɪŋ] [ɪnˈvɜ:slɪ] [æz; əz][ðəə(r)]
have the most enlarged understandings , (their souls being inversely as their
有 这 最多 放大 理解 , (他们的 灵魂 存在 反之亦然 作为 他们的
[ɪnˈkwærɪz]) [jəʊ] [ju:ˈes] [ɪnˈkənˈtestəbli] ,
enquiries) shew us incontestably ,
查询) 展示 我们 无可争议地 ,
拥有最广阔理解力的人（他们的灵魂与他们的探究成反比）无可辩驳地向我们展示了这一点。

[ðæt] [ðə; ði] [hə'mʌŋkjələs] [ɪz] [kri'eɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [hænd] , - - [ɪn'dʒendə] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kɔ:s]
that the Homunculus is created by the same hand , - - engendered in the same course
那 这 小人 是 创建 经过 这 相同的 手 , - - 产生的 在 这 相同的 课程
[ɒv; əv][ˈneɪtʃə(r)] ,
of nature ,
的 自然 ,

人造人是由同一双手创造的，——是在同一自然进程中产生的。

- - - [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [ˈlæʊkəʊ] - [ˈmæʊtɪv] [p'auəz] [ænd; ənd][ˈfæk(ə)ltɪz] [wɪð] [ju: 'es] : - - [ðæt]
- - **endow'd with the same loco - motive powers and faculties with us : - - That**
- - - 和 这 相同的 疯子 - 动机 权力 和 学院 和 我们 : - - 那

[hi:; hi] [kən'sɪsts] [æz; əz][wi:; wi][du:; də] ,
he consists as we do ,
他 由 作为 我们 做 ,

——拥有与我们相同的动力和能力：——也就是说，他与我们一样，

[ɒv; əv] [skɪn] , [heə(r)] , [fæt] , [fle] , [veɪns] , [ˈɑ:təɪz] , [ˈlɪgəmənts] , [nɜ:vz] , [ˈkɑ:tɪlɪdʒ] , [bəʊnz] ,
of skin , hair , fat , flesh , veins , arteries , ligaments , nerves , cartilages , bones ,
的 皮肤 , 头发 , 胖的 , 肉 , 静脉 , 动脉 , 韧带 , 神经 , 软骨 , 骨头 ,
[ˈmæərəʊ] , [breɪnz] ,
marrow , brains ,
骨髓 , 大脑 ,

皮肤、毛发、脂肪、肌肉、静脉、动脉、韧带、神经、软骨、骨骼、骨髓、大脑的组成部分

[glændz] , [ˈdʒenɪtlz] , [ˈhju:mə(r)] , [ænd; ənd][ɑ:r,tɪkjə'leɪfənz] ; - - [ɪz][ə; eɪ] [ˈbi:ɪŋ] [ɒv; əv][æz; əz] [mʌt]
glands , genitals , humours , and articulations ; - - is a Being of as much
腺体 , 生殖器 , 体液 , 和 发音 ; - - 是 一个 存在 的 作为 很多
[æk'tɪvəti] ,
activity ,
活动 ,

腺体、生殖器、体液和关节；——是一个活动极其频繁的存在，

- - [ænd; ənd][ɪn][ɔ:l] [ˈsensɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:d] ,
- - **and in all senses of the word ,**
- - 和 在 全部 感官 的 这 单词 ,

——而且从所有意义上来说，

[æz; əz] [mʌt] [ænd; ənd][æz; əz][ˈtru:li] [ˈauə(r)] [ˈfeləʊ] - [ˈkri:tʃə(r)] [æz; əz][maɪ] [lɔ:d] [ˈtʃɑ:nsələ(r)] [ɒv; əv]
as much and as truly our fellow - creature as my Lord Chancellor of
作为 很多 和 作为 真的 我们的 同伴 - 生物 作为 我的 主 校长 的
[ˈɪŋɡlənd] . - - [hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] [ˈbenɪfɪtɪd] ,
England . - - He may be benefitted ,
英格兰 . - - 他 可能 是 受益 ,

与我的英格兰大法官一样，他也是我们真正的同胞。——他或许会从中受益。

- - [hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] [ˈɪndʒəd] , - - [hi:; hi] [meɪ] [əb'teɪn] [rɪ'dres] ; [ɪn][ə; eɪ] [wɜ:d] ,
- - **he may be injured , - - he may obtain redress ; in a word ,**
- - 他 可能 是 受伤 , - - 他 可能 获得 纠正 ; 在 一个 单词 ,

他可能会受伤，他可能会获得赔偿；总之，

[hi:; hi][hæz; həz][ɔ:l][ðə; ði] [kleɪmz] [ænd; ənd] [raɪts] [ɒv; əv][hju:'mænəti] , [wɪt] [ˈtʌli] , - ,
he has all the claims and rights of humanity , which Tully , Puffendorf ,
他 有 全部 这 索赔 和 权利 的 人类 , 哪个 塔利 , - ,

他拥有人类的一切权利和诉求，而塔利、普芬多夫.....

[ɔ:(r)][ðə; ði] [best] [ˈraɪtə] [ə'laʊ] [tu:; tə][ə'raɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [steɪt] [ænd; ənd] [rɪ'leɪ(ə)n] .
or the best ethick writers allow to arise out of that state and relation .
或者 这 最好的 伦理 作家 允许 到 出现 出去 的 那 状态 和 关系 .

或者说，最好的伦理作家允许从这种状态和关系中产生。

[naʊ] , [dɪə(r)][sɜ:(r)] , [wɒt] [ɪf] ['eni] ['æksɪdənt][hæd; həd] [brɪ'fɔ:lən] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] [ə'ləʊn] !
Now , dear Sir , what if any accident had befallen him in his way alone !
现在 , 亲爱的 先生 , 什么 如果 任何 事故 有 发生 他 在 他的 方式 独自的 !

先生, 如果他独自一人在路上遭遇不测, 那该怎么办呢?

- - [ɔ:(r)] [ðæt] [θru:] ['terə(r)][ɒv; əv][aɪ 'ti:] , ['næt(ə)rəl][tu:; tə][səʊ] [jʌŋ] [ə; eɪ]['trævələ(r)] ,
- - **or that through terror of it , natural to so young a traveller ,**
- - 或者 那 通过 恐怖 的 它 , 自然的 到 所以 年轻的 一个 游客 ,
——或者说, 是因为害怕而害怕, 这对于一个如此年轻的旅行者来说是人之常情。

[maɪ]['lɪt(ə)l] ['dʒentlmən] [hæd; həd][gɒt][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['dʒɜ:rnɪz] [end] ['mɪzrəbli] [spent] ;
my little Gentleman had got to his journey's end miserably spent ;
我的 小的 绅士 有 得到 到 他的 旅程 结尾 惨痛地 花费 ;

我的小绅士到达旅程终点时, 已经筋疲力尽, 狼狈不堪;

- - [hɪz; ɪz]['mʌskjələ(r)] [streŋθ] [ænd; ənd][və'rɪləti] [wɔ:n] [daʊn] [tu:; tə][ə; eɪ] [θred] ; - - [hɪz; ɪz] [əʊn]
- - **his muscular strength and virility worn down to a thread ; - - his own**
- - 他的 肌肉发达的 力量 和 男性活力 磨损 向下 到 一个 线 ; - - 他的 自己的
['ænɪm(ə)l] ['spɪrɪt] ['rʌfld] [brɪ'pɒnd] [dɪ'skrɪpʃn] ,
animal spirits ruffled beyond description ,
动物 烈酒 褶皱的 超过 描述 ,
——他的肌肉力量和性能力已所剩无几; ——他自身的兽性也变得难以形容地涣散。

- - [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [sæd] - [steɪt] [ɒv; əv] [nɜ:vz] ,
- - **and that in this sad disorder'd state of nerves ,**
- - 和 那 在 这 伤心 - 状态 的 神经 ,
——在这种令人悲伤、神经紊乱的状态下,

[hi:; hi][hæd; həd][leɪn] [daʊn] [ə; eɪ] [preɪ] [tu:; tə] ['sʌd(ə)n] [stɑ:rts] , [ɔ:(r)][ə; eɪ]['sɪəri:z][ɒv; əv] ['melənkəli]
he had lain down a prey to sudden starts , or a series of melancholy
他 有 莱恩 向下 一个 猎物 到 突然 开始 , 或者 一个 系列 的 忧郁
[dri:mz] [ænd; ənd] ['fænsɪz] ,
dreams and fancies ,
梦境 和 幻想 ,
他成了突如其来的惊吓, 或是一系列忧郁的梦境和幻想的猎物。

[fɔ:(r); fə(r)][naɪn] [lɒŋ] ,
for nine long ,
为了 九 长的 ,
长达九年,

[lɒŋ] [mʌnθs] [tə'geðə(r)] . - - [aɪ]['tremb(ə)l][tu:; tə] [θɪŋk] [wɒt] [ə; eɪ] [faʊn'deɪ(ə)n] [hæd; həd] [bi:n] [leɪd]
long months together . - - I tremble to think what a foundation had been laid
长的 几个月 一起 . - - 我 颤抖 到 思考 什么 一个 基础 有 到过 铺设
[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['wi:knəsɪz] [bəʊθ][ɒv; əv] ['bɒdi] [ænd; ənd][maɪnd] ,
for a thousand weaknesses both of body and mind ,
为了 一个 千 弱点 两个都 的 身体 和 头脑 ,
几个月的朝夕相处——我一想到这为身心千疮百孔埋下了怎样的祸根, 就不寒而栗。

[wɪtʃ] [nəʊ] [skɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɪ'zɪ(ə)n] [ɔ:(r)][ðə; ði] [fə'lɒsəfə(r)] [kʊd; kəd]['evə(r)] ['ɑ:ftəwədz] [hæv; həv]
which no skill of the physician or the philosopher could ever afterwards have
哪个 不 技能 的 这 医生 或者 这 哲学家 可以 曾经 然后 有
[set] ['θʌrəli] [tu:; tə] [raɪts] .
set thoroughly to rights .
放 彻底 到 权利 .
此后, 无论是医生还是哲学家, 都无法彻底纠正这个问题。

['tʃæptə(r)][wʌn] . [θri:] .
Chapter 1 . III .
章 1 . 三、 .

[tuː; tə][maɪ][ˈʌŋk(ə)]['mɪstə(r)]['təʊbi] ['fændi] [duː; də][aɪ][stænd] [ɪn'detɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prɪ'sɪːdɪŋ]
To my uncle Mr Toby Shandy do I stand indebted for the preceding
到 我的 叔叔 先生 托比 尚迪 做 我 站立 负债累累 为了 这 前
['ænɪkdəʊt] ,
anecdote ,
轶事 ,

我得感谢我的叔叔托比·尚迪先生，是他给了我前面这个轶事。

[tuː; tə] [hu:m] [maɪ]['fɑːðə(r)] , [huː] [wɒz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] ['næt(ə)rəl] [fə'ləsəfə(r)] ,
to whom my father , who was an excellent natural philosopher ,
到 谁 我的 父亲 , WHO 曾是 一个 出色的 自然的 哲学家 ,
[ænd; ənd] [mʌtʃ] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][kləʊz] ['riːzənɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['mætəz] , [hæd; həd][ɒft] ,
and much given to close reasoning upon the smallest matters , had oft ,
和 很多 给定 到 关闭 推理 之上 这 最小 事情 , 有 经常 ,
[ænd; ənd] [hæd; həd][ɒft] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [gɪv(ə)n] [tuː; tə] [kləʊz] [riːzənɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['mætəz] , [hæd; həd][ɒft] ,
而且他非常热衷于对最细小的事情进行严密的推理，常常如此。

[ænd; ənd] ['heviɪ] [kəm'pleɪnd] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɪndʒəri] ; [bʌt; bət][wʌns] [mɔː(r)] [pə'tɪkjələli] , [æz; əz][maɪ]
and heavily complained of the injury ; but once more particularly , as my
和 重度 抱怨 的 这 受伤 ; 但 一次 更多的 特别 , 作为 我的
['ʌŋk(ə)]['təʊbi] [wel] [rɪ'membərd] ,
uncle Toby well remember'd ,
叔叔 托比 出色地 记得 ,
[ænd; ənd] [hæd; həd][ɒft] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [gɪv(ə)n] [tuː; tə] [kləʊz] [riːzənɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['mætəz] , [hæd; həd][ɒft] ,
他不停地抱怨伤势；但尤其有一点，正如我的叔叔托比清楚地记得的那样，

[ə'pɒn][hɪz; ɪz] [əb'zɜːvɪŋ] [ə; eɪ][məʊst] [ʌnə'kaʊntəb(ə)] [ə'blɪkwɪtɪ] ,
upon his observing a most unaccountable obliquity ,
之上 他的 观察 一个 最多 无法解释 倾斜 ,
[ænd; ənd] [hæd; həd][ɒft] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [gɪv(ə)n] [tuː; tə] [kləʊz] [riːzənɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['mætəz] , [hæd; həd][ɒft] ,
当他注意到一个极其无法解释的倾斜现象时，

([æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [aɪ 'tiː]) [ɪn][maɪ]['mænə(r)][ɒv; əv] ['setɪŋ] [ʌp][maɪ][tɒp] ,
(**as he call'd it**) **in my manner of setting up my top** ,
(作为 他 被称为 它) 在 我的 方式 的 环境 向上 我的 顶部 ,
[ænd; ənd] [hæd; həd][ɒft] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [gɪv(ə)n] [tuː; tə] [kləʊz] [riːzənɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['mætəz] , [hæd; həd][ɒft] ,
(正如他所说) 以我设置陀螺的方式，

[ænd; ənd]['dʒʌstɪfaɪɪŋ][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lɪz][ə'pɒn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [aɪ 'tiː] , - - [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən]
and justifying the principles upon which I had done it , - - the old gentleman
和 证明其合理性 这 原则 之上 哪个 我 有 完毕 它 , - - 这 老的 绅士
[ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ,
shook his head ,
摇晃 他的 头 ,
[ænd; ənd] [hæd; həd][ɒft] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [gɪv(ə)n] [tuː; tə] [kləʊz] [riːzənɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['mætəz] , [hæd; həd][ɒft] ,
而我这样做的原则也需要得到证明——老先生摇了摇头。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [mɔː(r)] [ɪk'spresɪv] [baɪ][hɑːf][ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [ðæn; ðən] [rɪ'prəʊtʃ] ,
and in a tone more expressive by half of sorrow than reproach ,
和 在 一个 语气 更多的 富有表现力的 经过 一半 的 悲哀 比 责备 ,
[ænd; ənd] [hæd; həd][ɒft] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [gɪv(ə)n] [tuː; tə] [kləʊz] [riːzənɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['mætəz] , [hæd; həd][ɒft] ,
语气中悲伤多于责备，

- - [hiː; hi] [sed] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɔːl] [ə'ləŋ] [fɔː'bəʊd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [aɪ 'tiː] ['verɪfaɪd] [ɪn] [ðɪs] ,
- - **he said his heart all along foreboded , and he saw it verified in this** ,
- - 他 说 他的 心 全部 沿着 不祥的预感 , 和 他 锯 它 已验证 在 这 ,
[ænd; ənd] [hæd; həd][ɒft] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [gɪv(ə)n] [tuː; tə] [kləʊz] [riːzənɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['mætəz] , [hæd; həd][ɒft] ,
他说他一直都有不祥的预感，而这件事证实了他的预感。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ʌðə(r)] [ɑːbzər'veɪʃənz] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə'pɒn][em 'iː] ,
and from a thousand other observations he had made upon me ,
和 从 一个 千 其他 观察 他 有 制成 之上 我 ,
[ænd; ənd] [hæd; həd][ɒft] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [gɪv(ə)n] [tuː; tə] [kləʊz] [riːzənɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['mætəz] , [hæd; həd][ɒft] ,
以及他对我做出的其他上千项观察，

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['naɪðə(r)] [θɪŋk] [nɔː(r)][ækt] [laɪk] ['eni] [ʌðə(r)] [mænz] [tʃaɪld] : - - [bʌt; bət][ə'læs] !
That I should neither think nor act like any other man's child : - - But alas !
那 我 应该 两者都不 思考 也不 行为 喜欢 任何 其他 男人的 孩子 : - - 但 唉 !
[ænd; ənd] [hæd; həd][ɒft] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [gɪv(ə)n] [tuː; tə] [kləʊz] [riːzənɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['mætəz] , [hæd; həd][ɒft] ,
我应该既不像其他男人的孩子那样思考，也不像其他男人的孩子那样行事：——但是唉！

[kən'tɪnju:d] [hi:; hi] , ['feɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] ,
continued he , shaking his head a second time ,
持续 他 , 摇晃 他的 头 一个 第二 时间 ,
他继续说道，第二次摇了摇头。

[ænd; ənd] ['waɪpɪŋ] [ə'wei] [ə; eɪ] [teə(r); trə] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['trɪklɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃi:ks] ,
and wiping away a tear which was trickling down his cheeks ,
和 擦拭 离开 一个 撕 哪个 曾是 涓涓细流 向下 他的 脸颊 ,
他擦去脸颊上滑落的泪水，

[maɪ] [trɪstrəmz] [mis'fɔ:tʃənz] [brɪ'gæn] [naɪn] [mʌnθs] [brɪ'fɔ:(r)] ['evə(r)] [hi:; hi] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [wɜ:ld] .
My Tristram's misfortunes began nine months before ever he came into the world .
我的 特里斯特拉姆的 不幸 开始 九 几个月 前 曾经 他 来了 进入 这 世界 .
我儿子特里斯特拉姆的不幸早在出生前九个月就开始了。

- - [maɪ] ['mʌðə(r)] , [hu:] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ] , [lʊkt] [ʌp] ,
- - **My mother , who was sitting by , look'd up ,**
- - 我的 母亲 , WHO 曾是 坐着 经过 , 看起来 向上 ,
坐在旁边的母亲抬起头来，

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [ŋju:] [nəʊ] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [hɜ:(r); hə(r)] ['bæksaɪd] [wɒt] [maɪ] ['fa:ðə(r)] [ment] , - - [bʌt; bət]
but she knew no more than her backside what my father meant , - - but
但 她 知道 不 更多的 比 她 背面 什么 我的 父亲 意思是 , - - 但
[maɪ] ['ʌŋk(ə)] ,
my uncle ,
我的 叔叔 ,

但她对我父亲的意思一无所知，——但我的叔叔，
[mɪstə(r)] . [təʊbi] ['ʃændi] , [hu:] [hæd; həd] [bi:n] ['ɒf(ə)n] [ɪn'fɔ:md] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'feə(r)] , - - [ʌndə'stʊd]
Mr . Toby Shandy , who had been often informed of the affair , - - understood
先生 . 托比 香迪 , WHO 有 到过 经常 知情的 的 这 事务 , - - 理解
[hɪm] ['veri] [wel] .
him very well .
他 非常 出色地 .

托比·尚迪先生经常被告知此事，所以他非常了解他。
[tʃæptə(r)] [wʌn] . [aɪ 'vi:] .
Chapter 1 : IV :
章 1 : 第四 :
第一章第四节

[aɪ] [nəʊ] [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['rɪdər] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:ld] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['meni] [ʌðə(r)] [gʊd] ['pi:p(ə)] [ɪn]
I know there are readers in the world , as well as many other good people in
我 知道 那里 是 读者 在 这 世界 , 作为 出色地 作为 许多 其他 好的 人们 在
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

我知道世界上有很多读者，也知道世界上还有很多其他好人。
[hu:] [ɑ:(r); ə(r)] [nəʊ] ['rɪdər] [æt; ət] [ɔ:l] , - - [hu:] [faɪnd] [ðəm'selvz] [ɪl] [æt; ət] [i:z] ,
who are no readers at all , - - who find themselves ill at ease ,
WHO 是 不 读者 在 全部 , - - WHO 寻找 他们自己 患病的 在 舒适 ,
完全不爱读书的人，——他们感到很不自在，

[ən'les] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [let] ['ɪntu:][ðə; ði] [həʊl] ['si:krət] [frɒm; frəm] [fɜ:st] [tu:; tə] [lɑ:st] ,
unless they are let into the whole secret from first to last ,
除非 他们 是 让 进入 这 所有的 秘密 从 第一的 到 最后的 ,
除非他们从头到尾都被告知整个秘密，

[ɒv; əv] ['evri] [θɪŋ] [wɪtʃ] [kən'sɜ:nz] [ju:; jʊ] .
of every thing which concerns you .
的 每一个 事物 哪个 担忧 你 .
所有与你有关的事情。

[,aɪˈtiː][ɪz][ɪn][pʃə(r)] [kəmˈplaɪəns] [wið] [ðɪs] [ˈhjuːmə(r)][ʊv; əv] [ðeəz] ,
It is in pure compliance with this humour of theirs ,
它 是 在 纯的 遵守 和 这 幽默 的 他们的 ,
这完全符合他们的这种幽默风格。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈbækwədnes] [ɪn][maɪ][ˈneɪtə(r)][tuː; tə] [dɪsəˈpɔɪnt] [ˈeni] [wʌn] [səʊl] [ˈlɪvɪŋ] ,
and from a backwardness in my nature to disappoint any one soul living ,
和 从 一个 落后 在 我的 自然 到 辜负 任何 一 灵魂 活的 ,
出于我天性中的一种落后本性, 我不想让任何一个活着的人失望。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [biːn] [səʊ] [ˈveri] [pəˈtɪkjələ(r)] [ɔːlˈredi] .
that I have been so very particular already .
那 我 有 到过 所以 非常 特别的 已经 .
我已经非常挑剔了。

[æz; əz][maɪ][laɪf][ænd; ənd] [əˈpɪnjənz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,
As my life and opinions are likely to make some noise in the world ,
作为 我的 生活 和 意见 是 可能 到 制作 一些 噪音 在 这 世界 ,
我的生活和观点很可能会在世上引起一些反响,

[ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ][kənˈdʒektə(r)] [raɪt] , [wɪl] [teɪk] [ɪn][ɔːl][ræŋks] , [prəˈfeɪnz] , [ænd; ənd] [dɪˌnɒmɪˈneɪʃn]
and , if I conjecture right , will take in all ranks , professions , and denominations
和 , 如果 我 推测 正确的 , 将要 拿 在 全部 排名 , 职业 , 和 面额
[ʊv; əv][men] [wɒtˈevə(r)] , - - [biː; bi]
of men whatever , - - be
的 男人 任何 , - - 是
而且, 如果我猜得没错, 它将接纳所有阶层、职业和教派的任何人——

[nəʊ] [les] [riːd] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈpɪlgrɪmz] [ˈprəʊgres] [ɪtˈself] - - [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end] ,
no less read than the Pilgrim's Progress itself - - and in the end ,
不 较少的 读 比 这 朝圣者的 进步 本身 - - 和 在 这 结尾 ,
其阅读量不亚于《天路历程》本身——而且最终,

[pruːv] [ðə; ði] [ˈveri] [θɪŋ] [wɪt] [manˈtən] [ˈdredɪd] [hɪz; ɪz][ˈeseɪz; eˈseɪz][ʃʊd; ʃəd] [tɜːn] [aʊt] , [ðæt] [ɪz] ,
prove the very thing which Montaigne dreaded his Essays should turn out , that is ,
证明 这 非常 事物 哪个 蒙田 令人恐惧的 他的 散文 应该 转动 出去 , 那 是 ,
事实证明, 蒙田最担心他的《随笔集》会变成那样, 那就是:

[ə; eɪ] [bʊk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈpɑːlə(r)] - [ˈwɪndəʊ] ;
a book for a parlour - window ;
一个 书 为了 一个 客厅 - 窗户 ;
一本放在客厅窗台上的书;

- - [aɪ][faɪnd][,aɪˈtiː] [ˈnesəsəri] [tuː; tə] [kənˈsʌlt] [ˈevri] [wʌn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [tɜːn] ;
- - **I find it necessary to consult every one a little in his turn ;**
- - 我 寻找 它 必要的 到 咨询 每一个 一 一个 小的 在 他的 转动 ;
我觉得有必要依次和每个人商量一下;

[ænd; ənd] [ˈðeəfɔː(r)] [mʌst; məst][beg][ˈpɑːd(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ˈgəʊɪŋ] [ʊn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɑːðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]
and therefore must beg pardon for going on a little farther in the same
和 所以 必须 求 赦免 为了 去 在 一个 小的 更远 在 这 相同的
[wei] :
way :
方式 :
因此, 我谨在此恳请各位谅解, 我接下来仍将以同样的方式继续阐述:

[fɔː(r); fə(r)] [wɪt] [kɔːz] , [raɪt] [glæd][aɪ][eɪˈem] ,
For which cause , right glad I am ,
为了 哪个 原因 , 正确的 高兴的 我 是 ,
为此, 我真是太高兴了。

[ðæt] [ai][hæv; həv] [bɪ'ɡʌn] [ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ɒv; əv][maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [wei] [ai][hæv; həv] [dʌn] ；
that I have begun the history of myself in the way I have done ；
那 我 有 开始 这 历史 的 我 在 这 方式 我 有 完毕 ；
我以我所采用的方式来书写我自己的历史；

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][,ei 'em][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə][gəʊ][ɒn] , [ˈtreɪsɪŋ] [ˈevri] [θɪŋ] [ɪn][,aɪ 'ti:] ,
and that I am able to go on , tracing every thing in it ,
和 那 我 是 有能力的 到 去 在 , 追踪 每一个 事物 在 它 ,
而我能够继续下去，追溯其中的一切，

[æz; əz] [ˈhɒrəs] [sez] , [,ei 'bi:][ˈoʊvɒs] .
as Horace says , ab Ovo .
作为 贺拉斯 说道 , ab 卵 .
正如贺拉斯所说，从卵子开始。

[ˈhɒrəs] , [ai] [nəʊ] , [dʌz] [nɒt] [ˌrekə'mend] [ðɪs] [ˈfæʃ(ə)n] [ɜ:ltə'geðə(r)] :
Horace , I know , does not recommend this fashion altogether :
贺拉斯 , 我 知道 , 做 不是 推荐 这 时尚 共 :
我知道，贺拉斯并不完全推荐这种时尚：

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈdʒentlmən] [ɪz] [ˈspi:kɪŋ] [ˈəʊnli][ɒv; əv][æn; ən][ˈepɪk][ˈpəʊɪm][ɜ:(r)][ə; ei][ˈtrædzədi] ;
But that gentleman is speaking only of an epic poem or a tragedy ;
但 那 绅士 是 请讲 仅有的 的 一个 史诗 诗 或者 一个 悲剧 ;
但那位先生所指的仅仅是一部史诗或一部悲剧；

- - ([ai] [fə'get] [wɪtʃ] ,) [br'saɪdz] , [ɪf] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [beg] [ˈmɪstə(r)] [ˈhɔ:rəsɪz]
- - (**I forget which ,**) **besides , if it was not so , I should beg Mr Horace's**
- - (我 忘记 哪个 ,) 除了 , 如果 它 曾是 不是 所以 , 我 应该 求 先生 贺拉斯的
[ˈpɑ:d(ə)n] ;
pardon ;
赦免 ;
——（我忘了是哪一位，）此外，如果不是这样，我愿向贺拉斯先生道歉；

- - [fɜ:(r); fə(r)][ɪn] [ˈraɪtɪŋ] [wɒt] [ai][hæv; həv][set] [ə'baʊt] , [ai][,æɪ; ʃəl] [kən'faɪn] [maɪ'self] [ˈnaɪðə(r)] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
- - **for in writing what I have set about , I shall confine myself neither to his**
- - 为了 在 写作 什么 我 有 放 关于 , 我 将 局限 我 两者都不 到 他的
[ru:lz] ,
rules ,
规则 ,
——因为在写作我所着手的内容时，我不会局限于他的规则，

[nɔ:(r)][tu:; tə] [ˈeni] [mænz] [ru:lz] [ðæt] [ˈevə(r)][lɪvd; ˈlaɪvd] .
nor to any man's rules that ever lived .
也不 到 任何 男人的 规则 那 曾经 居住地 .
也不遵守任何曾经存在过的人的规则。

[tu:; tə] [sʌtʃ] [ˈhaʊ'evə(r)][æz; əz][du:; də][nɒt] [tʃu:z] [tu:; tə][gəʊ][səʊ][fɑ:(r)] [bæk] [ˈɪntu:] [ðɪ:z] [θɪŋz] ,
To such however as do not choose to go so far back into these things ,
到 这样的 然而 作为 做 不是 选择 到 去 所以 远的 后退 进入 这些 事物 ,
然而，对于那些不愿深入探究这些往事的人来说，

[ai][kæn; kən] [ɡɪv] [nəʊ][ˈbetə(r)] [əd'vaɪs] [ðæn; ðən] [ðæt] [ðeɪ] [skɪp] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [pɑ:t] [ɒv; əv]
I can give no better advice than that they skip over the remaining part of
我 能 给 不 更好的 建议 比 那 他们 跳过 超过 这 其余的 部分 的
[ðɪs] [ˈtʃæptə(r)] ;
this chapter ;
这 章 ;
我能给出的最好建议就是让他们跳过本章剩余部分；

[fɜ:(r); fə(r)][ai][dɪ'kleə(r)] [brɪ'fɜ:(r)] - [hænd] , - [tɪz] [rəʊt] [ˈəʊnli][fɜ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈkjʊəriəs] [ænd; ənd] [ɪn'kwɪzətɪv] .
for I declare before - hand , ' tis wrote only for the curious and inquisitive .
为了 我 宣布 前 - 手 , - 的 写道 仅有的 为了 这 好奇的 和 好奇 .
我事先声明，这本书只适合好奇好问的人阅读。

- - [ʌt] [ðə; ði][dɔ:(r)] . - -
- - **Shut the door** . - -
- - 关闭 这 门 . - -

——把门关上。——

[ai][wɒz; wəz] [br'gɒt] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [br'ɪtwɪkst] [ðə; ði][fɜ:st] ['sʌndɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:st] ['mʌndɪ; 'mʌndi][ɪn]
I was begot in the night betwixt the first Sunday and the first Monday in
我 曾是 生 在 这 夜晚 中间 这 第一的 星期日 和 这 第一的 周一 在
[ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv] [mɑ:tʃ] ,
the month of March ,
这 月 的 行进 ,

我出生于三月第一个星期日和第一个星期一之间的那个夜晚。

[ɪn][ðə; ði][jɪə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [ɔ:d] [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [eɪ'ti:n] .
in the year of our Lord one thousand seven hundred and eighteen .
在 这 年 的 我们的 主 一 千 七 百 和 十八 .

公元一千七百一十八年。

[ai][eɪ 'em] ['pɒzətɪv] [ai][wɒz; wəz] . - - [bʌt; bət] [haʊ] [ai] [keɪm] [tu:; tə][bi:; bi][səʊ] ['veri] [pə'tɪkjələ(r)] [ɪn][maɪ]
I am positive I was . - - But how I came to be so very particular in my
我 是 积极的 我 曾是 . - - 但 如何 我 来了 到 是 所以 非常 特别的 在 我的
[ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] ['hæpənd] [br'fɔ:(r)] [ai][wɒz; wəz] [bɔ:n] ,
account of a thing which happened before I was born ,
帐户 的 一个 事物 哪个 发生 前 我 曾是 出生 ,
我确信我当时就是。——但我怎么会对一件发生在我出生之前的事情描述得如此细致呢？

[ɪz] ['əʊɪŋ] [tu:; tə] [ə'hʌðə(r)] [smɔ:l] ['ænɪkdəʊt] [nəʊn] ['əʊnli][ɪn]['aʊə(r)] [əʊn] ['fæməli] ,
is owing to another small anecdote known only in our own family ,
是 欠款 到 其他 小的 轶事 已知 仅有的 在 我们的 自己的 家庭 ,

这要归功于我们家族中另一个鲜为人知的小故事。

[bʌt; bət] [naʊ] [meɪd] ['pʌblɪk] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['betə(r)] ['klɪərɪŋ] [ʌp] [ðɪs] [pɔɪnt] .
but now made publick for the better clearing up this point .
但 现在 制成 公众 为了 这 更好的 清理 向上 这 观点 .

但现在公开此事是为了更好地澄清这一点。

[maɪ]['fɑ:ðə(r)] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] , [hu:] [wɒz; wəz] [ə'ɪɪdʒənəli] [ə; eɪ] ['tɜ:ki] ['mɜ:tʃənt] ,
My father , you must know , who was originally a Turkey merchant ,
我的 父亲 , 你 必须 知道 , WHO 曾是 起初 一个 火鸡 商人 ,

您应该知道, 我的父亲原本是土耳其商人。

[bʌt; bət][hæd; həd] [left] [ɒf] ['bɪznəs] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [j'iəz] , [ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə][rɪ'taɪə(r)][tu:; tə] ,
but had left off business for some years , in order to retire to ,
但 有 左边 离开 商业 为了 一些 年 , 在 命令 到 退休 到 ,

但他已停止经商多年, 以便退休。

[ænd; ənd][daɪ] [ə'pɒn] , [hɪz; ɪz] [pə'tɜ:nl] [ɪ'stɜ:t] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [ɒv; əv] . .
and die upon , his paternal estate in the county of . .
和 死 之上 , 他的 父系 财产 在 这 县 的 . .

去世后, 他将继承其在某县的父系遗产。

. , [wɒz; wəz] , [ai] [br'li:v] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['regjələ(r)] [men] [ɪn] ['evri] [θɪŋ] [hi; hi][dɪd] ,
. , **was , I believe , one of the most regular men in every thing he did** ,
. , 曾是 , 我 相信 , 一 的 这 最多 常规的 男人 在 每一个 事物 他 做过 ,

我认为, 他无论做什么事都是最循规蹈矩的人之一。

['weðə(r)] - [twɒz] ['mætə(r)][ɒv; əv] ['bɪznəs] , [ɔ:(r)]['mætə(r)][ɒv; əv] [ə'mju:zmənt] , [ðæt] ['evə(r)][lɪvd; 'laɪvd] .
whether 'twas matter of business , or matter of amusement , that ever lived .
无论 - 那是 事情 的 商业 , 或者 事情 的 娱乐 , 那 曾经 居住地 .

无论这是件大事, 还是件消遣的事, 它都一直存在。

[æz; əz][ə; eɪ] [smɔ:l] ['spesi:mən] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪk'stri:m] [ɪg'zæktnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,
As a small specimen of this extreme exactness of his ,
作为 一个 小的 标本 的 这 极端 精确 的 他的 ,
作为他这种极端精确性的一个小例子,

[tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn] [tru:θ] [ə; eɪ] [sleɪv] ,
to which he was in truth a slave ,
到 哪个 他 曾是 在 真相 一个 奴隶 ,
他实际上是奴隶。

[hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [aɪ 'ti:][ə; eɪ] [ru:l] [fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [j'ɪəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,
he had made it a rule for many years of his life ,
他 有 制成 它 一个 规则 为了 许多 年 的 他的 生活 ,
他一生中多年都将此作为一条原则。

- - [ɒn][ðə; ði][fɜ:st] ['sʌndəɪ] - [naɪt] [ɒv; əv] ['evri] [mʌnθ] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [həʊl]
- - on the first Sunday - night of every month throughout the whole
- - 在 这 第一的 星期日 - 夜晚 的 每一个 月 自始至终 这 所有的
——每月第一个星期日晚上，贯穿整个

[jɪə(r)] , - - [æz; əz]
year , - - as
年 , - - 作为
年，——作为

[sɜ:t(ə)n][æz; əz]['evə(r)][ðə; ði] ['sʌndəɪ] - [naɪt] [keɪm] , - - [tu:; tə][wɪnd] [ʌp][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [haʊs] - [klɒk] ,
certain as ever the Sunday - night came , - - to wind up a large house - clock ,
肯定 作为 曾经 这 星期日 - 夜晚 来了 , - - 到 风 向上 一个 大的 房子 - 钟 ,
星期天晚上如期而至——给家里的大钟上弦，

[wɪtʃ] [wi:; wi][hæd; həd] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [bæk] - [steəz] [hed] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hændz] :
which we had standing on the back - stairs head , with his own hands :
哪个 我们 有 常设 在这 后退 - 楼梯 头 , 和 他的 自己的 双手 :
我们当时站在后楼梯的台阶顶上，用他自己的双手：

- - [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] ['sʌmwɛə(r)] [bɪ'twi:n] ['fɪfti] [ænd; ənd]['sɪkstɪ] [j'ɪəz] [ɒv; əv][eɪdʒ][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [aɪ]
- - And being somewhere between fifty and sixty years of age at the time I
- - 和 存在 某处 之间 五十 和 六十 年 的 年龄 在 这 时间 我
[hæv; həv] [bi:n] ['spi:kɪŋ] [ɒv; əv] ,
have been speaking of ,
有 到过 请讲 的 ,
——而我说的那个时期，我的年龄大概在五六十岁之间，

- - [hi:; hi][hæd; həd] ['laɪkwaɪz] ['grædʒuəli] [brɔ:t] [sʌm; səm]['ʌðə(r)]['lɪt(ə)l]['fæməli] [kənsɜ:nmənts] [tu:; tə]
- - he had likewise gradually brought some other little family concerns to
- - 他 有 同样地 逐步地 带来 一些 其他 小的 家庭 担忧 到
[ðə; ði] [seɪm] ['pɪəriəd] ,
the same period ,
这 相同的 时期 ,
——与此同时，他也逐渐将一些其他的小家事带到了这一时期。

[ɪn]['ɔ:də(r)] , [æz; əz][hi:; hi] [wʊd] ['ɒf(ə)n] [seɪ] [tu:; tə][maɪ]['ʌŋk(ə)l]['təʊbi] ,
in order , as he would often say to my uncle Toby ,
在 命令 , 作为 他 会 经常 说 到 我的 叔叔 托比 ,
按顺序，就像他经常对我叔叔托比说的那样，

[tu:; tə][get][ðem; ðəm][ɔ:l] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [æt; ət][wʌn] [taɪm] ,
to get them all out of the way at one time ,
到 得到 他们 全部 出去 的 这 方式 在 一 时间 ,
为了一次性解决掉它们，

[ænd; ənd][biː; bi][nəʊ][mɔː(r)] [pleɪgd] [ænd; ənd] ['pestə] [wɪð] [ðem; ðəm][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] [mʌnθ]
and be no more plagued and pestered with them the rest of the month
和 是 不 更多的 饱受困扰 和 烦扰 和 他们 这 休息 的 这 月
.
:
.

并且在接下来的一个月里不再受到他们的骚扰和纠缠。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'tendɪd] [bʌt; bət] [wɪð] [wʌn] [mɪs'fɔːtʃuːn] , [wɪtʃ] , [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meɪzə(r)] , [fel] [ə'pɒn]
It was attended but with one misfortune , which , in a great measure , fell upon
它 曾是 参加 但 和 一 不幸 , 哪个 , 在 一个 伟大的 措施 , 跌倒 之上
[maɪ'self] ,
myself ,
我 ,

但其中也伴随着一件不幸的事，而这不幸很大程度上落在了我身上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][fɪə(r)][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['kæəri] [wɪð] [em 'iː][tuː; tə][maɪ] [greɪv] ;
and the effects of which I fear I shall carry with me to my grave ;
和 这 效果 的 哪个 我 害怕 我 将 携带 和 我 到 我的 严重 ;

而我恐怕会带着这些后果进入坟墓；

['neɪmli] , [ðæt] [frɒm; frəm][æn; ən] [ʌn'hæpi] [ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn][ɒv; əv][aɪ'diəz] , [wɪtʃ] [hæv; həv][nəʊ]
namely , that from an unhappy association of ideas , which have no
即 , 那 从 一个 不开心 协会 的 想法 , 哪个 有 不
[kə'nekʃn] [ɪn]['neɪtʃə(r)] ,
connection in nature ,
联系 在 自然 ,

也就是说，这是由于对本质上毫无关联的观念进行了不恰当的联想。

[aɪ 'tiː][səʊ] [fel] [aʊt] [æt; ət][lenkθ; lenθ] ,
it so fell out at length ,
它 所以 跌倒 出去 在 长度 ,

最终事情就是这样结束了。

[ðæt] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)] [kʊd; kəd] ['nevə(r)][hɪə(r)][ðə; ði] [sed] [klɒk] [wuːnd] [ʌp] ,
that my poor mother could never hear the said clock wound up ,
那 我的 贫穷的 母亲 可以 绝不 听到 这 说 钟 伤口 向上 ,

我可怜的母亲永远也听不到那只上紧发条的钟声了。

- - [bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ʌnə'vɔɪdəbli] [pɒpt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [hed]
- - but the thoughts of some other things unavoidably popped into her head
- - 但 这 想法 的 一些 其他 事物 不可避免的 爆裂 进入 她 头
- - & [vaɪs] ['vɜːsə] :
- - & vice versa :
- - & 副 反之亦然 :

——但她的脑海中不可避免地浮现出其他一些想法——反之亦然：

- - [wɪtʃ] [streɪndʒ] [kɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][aɪ'diəz] , [ðə; ði] [sə'geɪʃəs] [lɒk] ,
- - Which strange combination of ideas , the sagacious Locke ,
- - 哪个 奇怪的 组合 的 想法 , 这 明智 洛克 ,

——睿智的洛克，究竟是怎样一种奇特的思想组合呢？

[huː] ['sɜːt(ə)nli] [ʌndə'stʊd] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] ['betə(r)][ðæn; ðən][məʊst] [men] ,
who certainly understood the nature of these things better than most men ,
WHO 当然 理解 这 自然 的 这些 事物 更好的 比 最多 男人 ,

他肯定比大多数人更了解这些事情的本质。

[ə'fə:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [prə'dju:st] [mɔ:(r)] [raɪ] ['æk](ə)nz][ðæn; ðən][ɔ:l] ['ʌðə(r)] ['sɔ:sɪz] [ɒv; əv] ['predʒədɪs]
affirms to have produced more wry actions than all other sources of prejudice
肯定 到 有 生产 更多的 讽刺 行动 比 全部 其他 来源 的 偏见
[ˌwɒtsəʊ'evə(r)] .
whatsoever .
任何 :

声称其造成的讽刺行为比任何其他偏见来源都多。

[bʌt; bət] [ðɪs] [baɪ][ðə; ði] [baɪ] .
But this by the bye .
但 这 经过 这 再见 :

但这只是题外话。

[naʊ] [aɪ 'ti:] [ə'piəz] [baɪ][ə; eɪ] [ˌmemə'rændəm] [ɪn][maɪ] ['fɑ:.ðərz] ['pɒkɪt] - [bʊk] , [wɪtʃ] [naʊ] [laɪz] [ə'pɒn]
Now it appears by a memorandum in my father's pocket - book , which now lies upon
现在 它 出现 经过 一个 备忘录 在 我的 父亲的 口袋 - 书 , 哪个 现在 谎言 之上
[ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] ,
the table ,
这 桌子 ,

现在, 从我父亲放在桌上的钱包里的一份备忘录来看, 这件事似乎有了答案。

- [ðæt] [ɒn] ['leɪdɪ] - [deɪ] ,
' **That on Lady - day** ,
- 那 在 女士 - 天 ,

“在圣母领报节那天,

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] 25th [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [mʌnθ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [deɪt] [maɪ] ['dʒenɪtʃə] ,
which was on the 25th of the same month in which I date my geniture ,
哪个 曾是 在 这 25th 的 这 相同的 月 在 哪个 我 日期 我的 血统 ,
那是在我确定自己有生育能力的那个月的25号,

- - [maɪ]['fɑ:ðə(r)][set] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['dʒɜ:nɪ] [tu:; tə] ['lʌndən] , [wɪð] [maɪ] ['eldɪst] ['brʌðə(r)] ['bɒbi] ,
- - **my father set upon his journey to London , with my eldest brother Bobby** ,
- - 我的 父亲 放 之上 他的 旅行 到 伦敦 , 和 我的 长子 兄弟 鲍比 ,
——我父亲带着我的大哥鲍比踏上了前往伦敦的旅程,

[tu:; tə] [fɪks] [hɪm][æt; ət] ['westmɪnstə(r)] [sku:l] ; - [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [ə'piəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪm]
to fix him at Westminster school ; ' and , as it appears from the same
到 使固定 他 在 威斯敏斯特 学校 ; ' 和 , 作为 它 出现 从 这 相同的
[ɔ:'θɒrəti] ,
authority ,
权威 ,

安排他进入威斯敏斯特学校就读; '而且, 正如同一权威人士所言,

- [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɒt] [get] [daʊn] [tu:; tə][hɪz; ɪz][waɪf] [ænd; ənd]['fæməli] [tɪl] [ðə; ði] ['sekənd] [wi:k] [ɪn] [meɪ]
' **That he did not get down to his wife and family till the second week in May**
- 那 他 做过 不是 得到 向下 到 他的 妻子 和 家庭 直到 这 第二 星期 在 可能
['fɒləʊɪŋ] ,
following ,
下列的 ,

“直到五月的第二周, 他才回到妻子和家人身边。”

- - - [aɪ 'ti:] [brɪŋz] [ðə; ði] [θɪŋ] ['ɔ:lməʊst][tu:; tə][ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)ntɪ] .
' - - **it brings the thing almost to a certainty** .
- - - 它 带来 这 事物 几乎 到 一个 肯定 :

——这几乎使这件事成为定局。

[haʊ'evə(r)] , [wɒt] ['fɒləʊz] [ɪn][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst]['tʃæptə(r)] ,
However , what follows in the beginning of the next chapter ,
然而 , 什么 跟随 在 这 开始 的 这 下一个 章 ,
然而, 接下来在下一章开头发生的事,

[pʊts] [aɪ 'ti:] [brɪjənd] [ɔ:l] [ˌpɒsə'bɪləti] [pʊ; əv][ə; eɪ] [daʊt] .
puts it beyond all possibility of a doubt .
放置 它 超过 全部 可能性 的 一个 怀疑 .

这使其毫无疑问。

- - [bʌt; bət] [preɪ] , [sɜ:(r)] , [wɒt] [wɒz; wəz][ɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)] ['du:ɪŋ] [ɔ:l] [dɪ'sembə(r)] , ['dʒænjuəri] , [ænd; ənd]
- - **But pray , Sir , What was your father doing all December , January , and**
- - 但 祈祷 , 先生 , 什么 曾是 你的 父亲 正在做 全部 十二月 , 一月 , 和
['februəri] ?
February ?
二月 ?

——但是请问，先生，您父亲在十二月、一月和二月都在做什么呢？

- - [waɪ] , ['mædəm] , - - [hi; hi][wɒz; wəz][ɔ:l] [ðæt] [taɪm] [ə'flɪktɪd] [wɪð] [ə; eɪ][saɪ'ætɪkə] .
- - **Why , Madam , - - he was all that time afflicted with a Sciatica .**
- - 为什么 , 女士 , - - 他 曾是 全部 那 时间 受苦的 和 一个 坐骨神经痛 .

——夫人，——他一直患有坐骨神经痛。

['tʃæptə(r)][wʌn] . [vi:] .
Chapter 1 : V :
章 1 : V :

第一章第五节

[ɒn] [ðə; ði] [fɪfθ] [deɪ] [pʊ; əv][nəʊ'vembə(r)] , - , [wɪtʃ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪərə] [fɪkst] [ɒn] ,
On the fifth day of November , 1718 , which to the aera fixed on ,
在 这 第五 天 的 十一月 , - , 哪个 到 这 区域 固定的 在 ,
1718年11月5日，即该时期，

[wɒz; wəz][æz; əz][nɪə(r)] [naɪn] ['kæləndə] [mʌnθs] [æz; əz] ['eni] ['hʌzbænd] [kʊd; kəd][ɪn] ['ri:z(ə)n] [hæv; həv]
was as near nine kalendar months as any husband could in reason have
曾是 作为 靠近 九 日历 几个月 作为 任何 丈夫 可以 在 原因 有
[ɪk'spektɪd] ,
expected ,
预期的 ,

差不多是九个月的日历月，这对于任何一位丈夫来说都是合情合理的预期。

- - [wɒz; wəz][aɪ] ['trɪstrəm] ['fændi] , ['dʒentlmən] ,
- - **was I Tristram Shandy , Gentleman ,**
- - 曾是 我 特里斯特拉姆 香迪 , 绅士 ,

我就是绅士特里斯特拉姆·香迪吗？

[brɔ:t] [fɔ:θ] ['ɪntu:] [ðɪs] ['skɜ:vi] [ænd; ənd] [dɪ'zɑ:stɾəs] [wɜ:ld] [pʊ; əv]['aʊəz] . - - [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd]
brought forth into this scurvy and disastrous world of ours . - - I wish I had
带来 前进 进入 这 坏血病 和 灾难性的 世界 的 我们的 . - - 我 希望 我 有
[bi:n] [bɔ:n] [ɪn][ðə; ði] [mu:n] ,
been born in the Moon ,
到过 出生 在 这 月亮 ,

降生到我们这个充满坏血病和灾难的世界——我真希望自己出生在月球上。

[ɔ:(r)][ɪn] ['eni] [pʊ; əv][ðə; ði] ['plænɪts] , ([ɪk'sept] ['dʒu:pɪtə(r)][ɔ:(r)]['sætɜ:n; 'sætən] ,
or in any of the planets , (except Jupiter or Saturn ,
或者 在 任何 的 这 行星 , (除了 木星 或者 土星 ,
或者在任何行星上（木星或土星除外），

[bɪ'kæz; bɪ'kɒz][aɪ][ˈnevə(r)][kʊd; kəd][beə(r)][kəʊld] [ˈweðə(r)]) [fɔ:(r); fə(r)][aɪ ˈti:][kʊd; kəd][nɒt] [wel] [hæv; həv] [ˈfeəd]
because I never could bear cold weather) for it could not well have fared
因为 我 绝不 可以 熊 寒冷的 天气) 为了 它 可以 不是 出色地 有 表现
[wɜ:s] [wɪð] [em ˈi:][ɪn] [ˈeni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ([ðəʊ] [aɪ] [wɪl] [nɒt] [ˈɑ:nə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [ˈvi:nəs]) [ðæn; ðən]
worse with me in any of them (though I will not answer for Venus) than
更糟 和 我 在 任何 的 他们 (尽管 我 将要 不是 回答 为了 金星) 比
[aɪ ˈti:][hæz; həz][ɪn] [ðɪs] [vaɪl] ,
it has in this vile ,
它 有 在 这 卑鄙的 ,

因为我从来不能忍受寒冷的天气)，因为无论在哪个星球上（虽然我不会替金星回答），它对我来说都不会比在这个肮脏的地方更糟糕了。

[ˈdɜ:ti] [ˈplænɪt] [ɒv; əv][ˈaʊəz] , - - [wɪtʃ] , [əʊ] - [maɪ] [ˈkɒnʃəns] , [wɪð] [ˈrevərəns] [bi:; bi][aɪ ˈti:][ˈspəʊkən] ,
dirty planet of ours , - - which , o ' my conscience , with reverence be it spoken ,
肮脏的 行星 的 我们的 , - - 哪个 , o - 我的 良心 , 和 尊敬 是 它 说 ,
[ˈdɜ:ti] [ˈplænɪt] [ɒv; əv][ˈaʊəz] , - - [wɪtʃ] , [əʊ] - [maɪ] [ˈkɒnʃəns] , [wɪð] [ˈrevərəns] [bi:; bi][aɪ ˈti:][ˈspəʊkən] ,
我们肮脏的星球——我的良心告诉我，请以敬畏之心说出它——

[aɪ] [teɪk] [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [ʌp] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃredz] [ænd; ənd] [ˈklɪpɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [rest] ;
I take to be made up of the shreds and clippings of the rest ;
我 拿 到 是 制成 向上 的 这 碎屑 和 剪报 的 这 休息 ;
[aɪ] [teɪk] [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [ʌp] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃredz] [ænd; ənd] [ˈklɪpɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [rest] ;
我认为它是由其余部分的碎片和剪碎物组成的；

- - [nɒt] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈplænɪt] [ɪz] [wel] [ˈɪnʌf] ,
- - not but the planet is well enough ,
- - 不是 但 这 行星 是 出色地 足够的 ,
[nɒt] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈplænɪt] [ɪz] [wel] [ˈɪnʌf] ,
——不是，但地球状况良好。

[prəˈvaɪdɪd] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][bi:; bi] [bɔ:n] [ɪn][aɪ ˈti:][tu:; tə][ə; eɪ] [greɪt] [ˈtaɪt(ə)l][ɔ:(r)][tu:; tə][ə; eɪ] [greɪt]
provided a man could be born in it to a great title or to a great
假如 一个 男人 可以 是 出生 在 它 到 一个 伟大的 标题 或者 到 一个 伟大的
[prəˈvaɪdɪd] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][bi:; bi] [bɔ:n] [ɪn][aɪ ˈti:][tu:; tə][ə; eɪ] [greɪt] [ˈtaɪt(ə)l][ɔ:(r)][tu:; tə][ə; eɪ] [greɪt]
[ˈɪstet] ;
estate ;
财产 ;
[prəˈvaɪdɪd] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][bi:; bi] [bɔ:n] [ɪn][aɪ ˈti:][tu:; tə][ə; eɪ] [greɪt] [ˈtaɪt(ə)l][ɔ:(r)][tu:; tə][ə; eɪ] [greɪt]
前提是，一个人可以出生在那里，拥有显赫的头衔或巨大的遗产；

[ɔ:(r)][kʊd; kəd] [ˈeni] [haʊ] [kənˈtraɪv] [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] [ʌp] [tu:; tə] [ˈpʌblɪk] [ˈtʃɑ:dʒɪz] ,
or could any how contrive to be called up to public charges ,
或者 可以 任何 如何 精心策划 到 是 称为 向上 到 民众 收费 ,
[ɔ:(r)][kʊd; kəd] [ˈeni] [haʊ] [kənˈtraɪv] [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] [ʌp] [tu:; tə] [ˈpʌblɪk] [ˈtʃɑ:dʒɪz] ,
或者以某种方式设法被传唤承担公共责任，

[ænd; ənd] [ɪmˈplɔɪmənt] [ɒv; əv] [ˈdɪgnəti] [ɔ:(r)][ˈpaʊə(r)] ; - - [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [maɪ] [keɪs] ;
and employments of dignity or power ; - - but that is not my case ;
和 就业 的 尊严 或者 力量 ; - - 但 那 是 不是 我的 案件 ;
[ænd; ənd] [ɪmˈplɔɪmənt] [ɒv; əv] [ˈdɪgnəti] [ɔ:(r)][ˈpaʊə(r)] ; - - [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [maɪ] [keɪs] ;
以及关乎尊严或权力的工作；——但这并非我的情况；

- - [ænd; ənd] [ˈðeəfɔ:(r)] [ˈevri] [mæn] [wɪl] [spi:k] [ɒv; əv][ðə; ði][feə(r)][æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈmɑ:kɪt] [hæz; həz]
- - and therefore every man will speak of the fair as his own market has
- - 和 所以 每一个 男人 将要 说话 的 这 公平的 作为 他的 自己的 市场 有
[ænd; ənd] [ˈðeəfɔ:(r)] [ˈevri] [mæn] [wɪl] [spi:k] [ɒv; əv][ðə; ði][feə(r)][æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈmɑ:kɪt] [hæz; həz]
gone in it ;
已消失 在 它 ;

[ænd; ənd] [ˈðeəfɔ:(r)] [ˈevri] [mæn] [wɪl] [spi:k] [ɒv; əv][ðə; ði][feə(r)][æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈmɑ:kɪt] [hæz; həz]
因此，每个人都会根据自己市场在博览会上的情况来谈论博览会；
- - [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [kɔ:z] [aɪ] [əˈfɜ:m] [aɪ ˈti:][ˈəʊvə(r)] [əˈgen] [tu:; tə][bi:; bi][wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈvaɪlɪst] [wɜ:ld]
- - for which cause I affirm it over again to be one of the vilest worlds
- - 为了 哪个 原因 我 确认 它 超过 再次 到 是 一 的 这 最卑鄙的 世界
[ænd; ənd] [ˈðeəfɔ:(r)] [ˈevri] [mæn] [wɪl] [spi:k] [ɒv; əv][ðə; ði][feə(r)][æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈmɑ:kɪt] [hæz; həz]
that ever was made ;
那 曾经 曾是 制成 ;
[ænd; ənd] [ˈðeəfɔ:(r)] [ˈevri] [mæn] [wɪl] [spi:k] [ɒv; əv][ðə; ði][feə(r)][æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈmɑ:kɪt] [hæz; həz]
——因此，我再次断言，它是人类历史上最邪恶的世界之一；

- - [fɔ:(r); fə(r)][ai][kæn; kən] ['tru:li] [seɪ] , [ðæt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fɜ:st] ['aʊə(r)][ai] [dru:] [maɪ] [breθ] [ɪn][aɪ 'ti:] ,
- - **for I can truly say , that from the first hour I drew my breath in it ,**
- - 为了 我 能 真的 说 , 那 从 这 第一的 小时 我 画 我的 气息 在 它 ,
——因为我可以毫不夸张地说, 从我吸入它的第一口气开始,

[tu:; tə] [ðɪs] , [ðæt] [ai][kæn; kən] [naʊ] [skeəs] [drɔ:] [aɪ 'ti:][æt; ət][ɔ:l] ,
to this , that I can now scarce draw it at all ,
到 这 , 那 我 能 现在 稀少 画 它 在 全部 ,
以至于我现在几乎完全画不出来了。

[fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['æsmə] [ai][gɒt] [ɪn] - [ə'genst] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪn] ['flɑ:ndəz] ;
for an asthma I got in scating against the wind in Flanders ;
为了 一个 哮喘 我 得到 在 - 反对 这 风 在 弗兰德斯 ;
我在弗兰德斯逆风滑冰时得了哮喘;

- - [ai][hæv; həv] [bi:n] [ðə; ði] [kən'tɪnjuəl] [spɔ:t] [ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ði] [wɜ:ld] [kɔ:lz] ['fɔ:tju:n] ;
- - **I have been the continual sport of what the world calls Fortune ;**
- - 我 有 到过 这 持续的 运动 的 什么 这 世界 呼叫 财富 ;
我一直都是世人眼中“命运”的玩物;

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ai] [wɪl] [nɒt] [rɒŋ] [hɜ:(r); hə(r)][baɪ] ['seɪɪŋ] ,
and though I will not wrong her by saying ,
和 尽管 我 将要 不是 错误的 她 经过 说 ,
虽然我不会那样说来冒犯她,

[ʃi:; ʃi][hæz; həz]['evə(r)] [meɪd] [ˌem 'i:] [fi:l] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] ['eni] [greɪt] [ɔ:(r)] ['sɪgnəl] ['i:v(ə)] ;
She has ever made me feel the weight of any great or signal evil ;
她 有 曾经 制成 我 感觉 这 重量 的 任何 伟大的 或者 信号 邪恶的 ;
她曾让我感受到任何重大或显著罪恶的沉重;

- - [jet] [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði] [gʊd] ['tempə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [ai] [ə'fɜ:m] [aɪ 'ti:][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ,
- - **yet with all the good temper in the world I affirm it of her ,**
- - 然而 和 全部 这 好的 脾气 在 这 世界 我 确认 它 的 她 ,
然而, 我以世上所有的善良之心肯定她这一点。

[ðæt] [ɪn] ['evri] [steɪdʒ][ɒv; əv][maɪ][laɪf] ,
that in every stage of my life ,
那 在 每一个 阶段 的 我的 生活 ,
在我人生的每个阶段,

[ænd; ənd][æt; ət] ['evri] [tɜ:n] [ænd; ənd]['kɔ:nə(r)] [weə(r)] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [get] ['feəli] [æt; ət][ˌem 'i:] ,
and at every turn and corner where she could get fairly at me ,
和 在 每一个 转动 和 角落 在哪里 她 可以 得到 相当 在 我 ,
每当她有机会接近我的时候, 她都会毫不留情地攻击我。

[ðə; ði] [ʌn'greɪfəs] ['dʌtʃəs] [hæz; həz] [pelt] [ˌem 'i:] [wɪð] [ə; eɪ][set][ɒv; əv][æz; əz][ˈpɪtɪf(ə)] ['mɪsəd'ventʃəz]
the ungracious duchess has pelted me with a set of as pitiful misadventures
这 不友善的 公爵夫人 有 被毛皮覆盖 我 和 一个 放 的 作为 可怜 不幸遭遇

[ænd; ənd] [krɒs] ['æksɪdənts][æz; əz]['evə(r)] [smɔ:l] ['hɪərəʊ] [sə'steɪnd] .
and cross accidents as ever small Hero sustained .
和 叉 事故 作为 曾经 小的 英雄 持续 .
这位无情的公爵夫人让我遭遇了一连串像小英雄所经历的那样悲惨的遭遇和不幸事故。

['tʃæptə(r)][wʌn] . ['sɪksθ] .
Chapter 1 . VI .
章 1 . 六年级 .

第一章第六节

[ɪn][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑ:st] ['tʃæptə(r)] , [ai] [ɪn'fɔ:md] [ju:; jʊ][ɪg'zæktli] [wen] [ai][wɒz; wəz] [bɔ:n] ;
In the beginning of the last chapter , I informed you exactly when I was born ;
在 这 开始 的 这 最后的 章 , 我 知情的 你 确切地 什么时候 我 曾是 出生 ;
在上一章的开头, 我已经告诉过你们我的确切出生日期;

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɒt][ɪnˈfɔ:m][ju:; jʊ][haʊ] .
but I did not inform you how .
但 我 做过 不是 通知 你 如何 .

但我没有告诉你具体方法。

[nəʊ] , [ðæt][pəˈtɪkjələ(r)][wɒz; wəz][rɪˈzɜ:vɪd][ɪnˈtaɪəli][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈtʃæptə(r)][baɪ][ɪtˈself] ; - - [brɪˈsaɪdz] ,
No , that particular was reserved entirely for a chapter by itself ; - - besides ,
不 , 那 特别的 曾是 预订的 完全 为了 一个 章 经过 本身 ; - - 除了 ,
[sɜ:(r)] ,
Sir ,
先生 ,

不，那件事完全打算单独用一章来论述；——此外，先生，

[æz; əz][ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑ:(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ][ˈmænə(r)] ['pɜ:fɪkt] ['strendʒə(r)][tu:; tə][i:tʃ] ['lðə(r)] ,
as you and I are in a manner perfect strangers to each other ,
作为 你 和 我 是 在 一个 方式 完美的 陌生人 到 每个 其他 ,
你我之间某种程度上是完全陌生的人，

[aɪˈti:] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [bi:n] ['prɒpə(r)][tu:; tə][hæv; həv][let][ju:; jʊ][ɪntu:] [tu:] ['meni] ['sɜ:kəmstənsɪz]
it would not have been proper to have let you into too many circumstances
它 会 不是 有 到过 恰当的 到 有 让 你 进入 也 许多 情况
[rɪˈleɪtɪŋ] [tu:; tə][maɪˈself][ɔ:l][æt; ət][wʌns] .
relating to myself all at once .
相关 到 我 全部 在 一次 .

一次性让你了解太多与我有关的情况是不合适的。

- - [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['peɪ(ə)ns] .
- - **You must have a little patience** .
- - 你 必须 有 一个 小的 耐心 .

你需要一点耐心。

[aɪ][hæv; həv] [ʌndəˈteɪkən] , [ju:; jʊ] [si:] , [tu:; tə] [raɪt] [nɒt][əʊnli][maɪ][laɪf] , [bʌt; bət][maɪ] [əˈpɪnjənz] [ˈɔ:lsəʊ] ;
I have undertaken , you see , to write not only my life , but my opinions also ;
我 有 已 , 你 看 , 到 写 不是 仅有的 我的 生活 , 但 我的 意见 还 ;
你看，我不仅要写下我的人生经历，还要写下我的观点；

['həʊpɪŋ] [ænd; ənd] [ɪkˈspektɪŋ] [ðæt][jɔ:(r); jə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][maɪ] ['kærəktə(r)] ,
hoping and expecting that your knowledge of my character ,
希望 和 期待 那 你的 知识 的 我的 特点 ,
希望并期待您对我的性格有所了解，

[ænd; ənd][ɒv; əv] [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈmɔ:t(ə)l][aɪ][eɪˈem] , [baɪ][ðə; ði][wʌn] ,
and of what kind of a mortal I am , by the one ,
和 的 什么 种类 的 一个 凡人 我 是 , 经过 这 一 ,
而我究竟是怎样一种凡人，由那一位来评判，

[wʊd] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ][ˈbetə(r)] ['reliʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈlðə(r)] : [æz; əz][ju:; jʊ] [prəˈsi:d] ['fɑ:ðə(r)] [wɪð]
would give you a better relish for the other : As you proceed farther with
会 给 你 一个 更好的 尽情享受 为了 这 其他 : 作为 你 继续 更远 和
[emˈi:] ,
me ,
我 ,

会让你更享受与对方相处的时光：当你与我继续深入交流时，

[ðə; ði] [slɑɪt] [əˈkweɪntəns] , [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [brɪˈɡɪnɪŋ] [brɪˈtwɪkst][ju:ˈes] , [wɪl] [grəʊ] [ɪntu:] [fəˌmɪliˈærəti] ;
the slight acquaintance , which is now beginning betwixt us , will grow into familiarity ;
这 轻微 熟人 , 哪个 是 现在 开始 中间 我们 , 将要 生长 进入 熟悉 ;
我们之间现在开始的这种浅薄的相识，将会发展成亲密的关系；

[ænd; ənd] [ðæt] [ən'les] [wʌn][ɒv; əv][ju: 'es][ɪz][ɪn] [fɔ:lt] , [wɪl] ['tɜ:mɪneɪt] [ɪn] ['frendʃɪp] . - - [əʊ]['di:em]
and that unless one of us is in fault , will terminate in friendship . - - O diem
和 那 除非 一 的 我们 是 在 过错 , 将要 终止 在 友谊 . - - 哦 迪姆
[prɛklɜəm] !
praeclarum !
普雷克拉鲁姆 !

除非我们其中一人有过错，否则这段关系将以友谊告终。——O diem praeclarum!

- - [ðen] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [tʌtʃt] [em 'i:] [wɪl] [bi:; bi] [θɔ:t] ['traɪflɪŋ] [ɪn][ɪts]['neɪtʃə(r)] ,
- - **then nothing which has touched me will be thought trifling in its nature ,**
- - 然后 没有什么 哪个 有 感动 我 将要 是 想法 琐事 在 它是 自然 ,
——那么，凡是触动过我的事物，都不会再被认为是微不足道的。

[ɔ:(r)] ['ti:diəs] [ɪn][ɪts] ['telɪŋ] .
or tedious in its telling .
或者 乏味 在 它是 讲述 .
或者叙述起来很乏味。

['ðeəfɔ:(r)] , [maɪ][diə(r)] [frend] [ænd; ənd] [kəm'pænjən] ,
Therefore , my dear friend and companion ,
所以 , 我的 亲爱的 朋友 和 伴侣 ,
因此，我亲爱的朋友和伙伴，

[ɪf] [ju:; jʊ] [ʊd; ʃəd] [θɪŋk] [em 'i:] ['sʌmwʊt] ['speərɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] ['nærətɪv] [ɒn][maɪ][fɜ:st] ['setɪŋ] [aʊt] - -
if you should think me somewhat sparing of my narrative on my first setting out - -
如果 你 应该 思考 我 有些 节省 的 我的 叙述 在 我的 第一的 环境 出去 - -
[beə(r)] [wɪð] [em 'i:] ,
bear with me ,
熊 和 我 ,

如果你觉得我对第一次出发的叙述有些简略——请见谅，

- - [ænd; ənd][let][em 'i:][gəʊ][ɒn] , [ænd; ənd] [tel] [maɪ] ['stɔ:ri] [maɪ] [əʊn] [wei] : - - [ɔ:(r)] ,
- - **and let me go on , and tell my story my own way : - - Or ,**
- - 和 让 我 去 在 , 和 告诉 我的 故事 我的 自己的 方式 : - - 或者 ,
——让我继续，用我自己的方式讲述我的故事：——或者，

[ɪf] [aɪ] [ʊd; ʃəd] [si:m] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə]['traɪf(ə)l][ə'pɒn][ðə; ði][rəʊd] ,
if I should seem now and then to trifle upon the road ,
如果 我 应该 似乎 现在 和 然后 到 琐事 之上 这 路 ,
如果我偶尔在路上显得轻浮，

- - [ɔ:(r)] [ʊd; ʃəd] ['sʌmtaɪmz] [pʊt] [ɒn][ə; eɪ] [fu:lz] [kæp] [wɪð] [ə; eɪ] [bel] [tu:; tə][aɪ 'ti:] ,
- - **or should sometimes put on a fool's cap with a bell to it ,**
- - 或者 应该 有时 放 在 一个 傻瓜 帽 和 一个 钟 到 它 ,
或者有时应该戴上一顶带铃铛的傻瓜帽，

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔ:(r)] [tu:] [æz; əz][wi:; wi] [pɑ:s] [ə'ləŋ] , - - [daʊnt][flaɪ] [ɒf] ,
for a moment or two as we pass along , - - don't fly off ,
为了 一个 片刻 或者 二 作为 我们 经过 沿着 , - - 不 飞 离开 ,
在我们经过的这段时间里，稍等片刻——别飞走，

- - [bʌt; bət]['rɑ:ðə(r)] ['kɜ:tiəsli] [ɡɪv] [em 'i:]['kredit][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔ:(r)] ['wɪzdəm] [ðæn; ðən]
- - **but rather courteously give me credit for a little more wisdom than**
- - 但 相当 礼貌地 给 我 信用 为了 一个 小的 更多的 智慧 比
[ə'prɪəz] [ə'pɒn][maɪ][aʊt'saɪd] ;
appears upon my outside ;
出现 之上 我的 外部 ;
——但请礼貌地认为我比外表看起来更有智慧；

- - [ænd; ənd][æz; əz][wi:; wi][dʒɒŋ][ɒn] , [aɪðə(r)] [lɑ:f] [wɪð] [em 'i:] , [ɔ:(r)][æt; ət][em 'i:] ,
- - **and as we jog on , either laugh with me , or at me ,**
- - 和 作为 我们 慢跑 在 , 任何一个 笑 和 我 , 或者 在 我 ,
——当我们继续慢跑时，你们要么和我一起笑，要么嘲笑我。

[ɔː(r)][ɪn] [ʔɔːt] [duː; də] ['eni] [θɪŋ] , - - ['əʊnli] [ki:p] [ʔɔː(r); jə(r)][ˈtempə(r)] .
or in short do any thing , - - only keep your temper .
或者 在 短的 做 任何 事物 , - - 仅有的 保持 你的 脾气 :

或者简而言之, 做什么都可以——只要控制好你的脾气。

[ˈtʃæptə(r)][wʌn] . [sevn] .
Chapter 1 : VII :
章 1 : 七 :

第一章第七节

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['vɪlɪdʒ] [weə(r)] [maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ʌnd][maɪ] ['mʌðə(r)] [dwelt] , [dwelt] [ˈɔːlsəʊ][ə; eɪ] [θɪn] ,
In the same village where my father and my mother dwelt , dwelt also a thin ,
在 这 相同的 村庄 在哪里 我的 父亲 和 我的 母亲 居住 , 居住 还 一个 薄的 ,

在我父母居住的同一个村庄里, 还住着一个瘦弱的,

['ʌpraɪt] , ['mʌðəli] , ['nəʊtəb(ə)] , [gʊd] [əʊld] ['bɒdi] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪdwaɪf] ,
upright , motherly , notable , good old body of a midwife ,
直立 , 母性 , 值得注意的 , 好的 老的 身体 的 一个 助产士 ,

正直、慈祥、引人注目、一位老好人助产士的身躯

[huː] [wɪð] [ðə; ði] [help] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [pleɪn] [gʊd] [sens] ,
who with the help of a little plain good sense ,
WHO 和 这 帮助 的 一个 小的 清楚的 好的 感觉 ,

他凭借一点朴素的常识,

[ænd; ʌnd][sʌm; səm] [j'ɪəz] [fʊl] [ɪm'plɔɪmənt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['bɪznəs] ,
and some years full employment in her business ,
和 一些 年 满的 就业 在 她 商业 ,

她还在自己的企业里全职工作了几年。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɔːl] [ə'lɒŋ] ['trʌstɪd] ['lɪt(ə)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['efəts] ,
in which she had all along trusted little to her own efforts ,
在 哪个 她 有 全部 沿着 可信 小的 到 她 自己的 努力 ,

她一直以来都不太相信自己的努力,

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv] [deɪm] ['neɪtʃə(r)] , - - [hæd; həd] [ə'kwaiəd] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)]
and a great deal to those of dame Nature , - - had acquired , in her
和 一个 伟大的 交易 到 那些 的 贵妇人 自然 , - - 有 获得 , 在 她

[wei] ,
way ,
方式 ,

而大自然女神也以她的方式, 为之带来了许多东西——

[nəʊ] [smɔːl] [di'griː] [ɒv; əv][ˌrepju'teɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] : - - [baɪ] [wɪtʃ] [wɜːd] [wɜːld] ,
no small degree of reputation in the world : - - by which word world ,
不 小的 程度 的 名声 在 这 世界 : - - 经过 哪个 单词 世界 ,

在世界上享有相当高的声誉: ——这里所说的“世界”一词,

[niːd] [aɪ][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [ɪn'fɔːm] [ʔɔː(r); jə(r)] ['wɜːʃɪp] ,
need I in this place inform your worship ,
需要 我 在 这 地方 通知 你的 崇拜 ,

我是否需要在此向各位传达敬意?

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] [tuː; tə] [miːn] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv][aɪ 'tiː] ,
that I would be understood to mean no more of it ,
那 我 会 是 理解 到 意思是 不 更多的 的 它 ,

希望大家明白我的意思不再是这个了。

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [smɔ:l] ['sɜ:k(ə)l] [dɪ'skraɪbd] [ə'pɒn][ðə; ði]['sɜ:k(ə)l][pɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɜ:lɪd] , [pɒv; əv][fɔ:(r)]
than a small circle described upon the circle of the great world , of four
比 一个 小的 圆圈 描述 之上 这 圆圈 的 这 伟大的 世界 , 的 四
['ɪŋɡlɪʃ] [maɪlz] [daɪ'æmɪtə(r)] ,
English miles diameter ,
英语 英里 直径 ,
比在大世界圆周上描绘的小圆还要小, 直径为四英里。

[ɔ:(r)] [ðeərə'baʊts] ,
or thereabouts ,
或者 大约 ,
或者差不多是这个范围,

[pɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [weə(r)] [ðə; ði] [gʊd] [əʊld] ['wʊmən] [lɪvd; 'laɪvd][ɪz][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə]
of which the cottage where the good old woman lived is supposed to
的 哪个 这 小屋 在哪里 这 好的 老的 女士 居住地 是 据称 到
[bi:; bi][ðə; ði]['sentə(r)] ?
be the centre ?
是 这 中心 ?
其中, 那位善良老妇人居住的小屋据说是中心?

- - [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bi:n] [left][aɪ 'ti:] [si:m] [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] [ɪn] [greɪt] [dɪ'stres] , [wɪð] [θri:] [ɔ:(r)][fɔ:(r)] [smɔ:l]
- - She had been left it seems a widow in great distress , with three or four small
- - 她 有 到过 左边 它 似乎 一个 寡妇 在 伟大的 痛苦 , 和 三 或者 四 小的
['tʃɪldrən] ,
children ,
孩子们 ,
她似乎成了寡妇, 独自抚养三四个年幼的孩子, 生活十分悲惨。

[ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['fɔ:ti] - ['sev(ə)nθ] [jɪə(r)] ; [ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ə; eɪ]['pɜ:s(ə)n]
in her forty - seventh year ; and as she was at that time a person
在 她 四十 - 第七 年 ; 和 作为 她 曾是 在 那 时间 一个 人
[pɒv; əv] ['di:snt] ['kærɪdʒ] ,
of decent carriage ,
的 体面的 运输 ,
她四十七岁那年; 而且当时她举止得体,

- - [greɪv] [dɪ'pɔ:tmənt] , - - [ə; eɪ] ['wʊmən] [mɔ:ɪ'əʊvə(r)][pɒv; əv] [fju:] [wɜ:dz] [ænd; ənd] [wɪ'ðɔ:l] [æn; ən]
- - grave deportment , - - a woman moreover of few words and withal an
- - 严重 仪态 , - - 一个 女士 而且 的 很少 字 和 此外 一个
['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][pɒv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] ,
object of compassion ,
目的 的 同情 ,
——举止庄重, ——而且是一位寡言少语、令人怜悯的女子,

[hu:z] [dɪ'stres] , [ænd; ənd] ['saɪləns] ['ʌndə(r)][aɪ 'ti:] , [kɔ:ld] [aʊt][ðə; ði] [laʊdə] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['frendli]
whose distress , and silence under it , called out the louder for a friendly
谁 痛苦 , 和 沉默 在下面 它 , 称为 出去 这 更大声 为了 一个 友好的
[lɪft] :
lift :
举起 :

他们的痛苦以及痛苦之下的沉默, 更加强烈地呼唤着友好的帮助:
[ðə; ði] [waɪf] [pɒv; əv][ðə; ði] ['pɑ:sn] [pɒv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [wɒz; wəz] [tʌtʃt] [wɪð] ['pɪti] ;
the wife of the parson of the parish was touched with pity ;
这 妻子 的 这 牧师 的 这 教区 曾是 感动 和 遗憾 ;
教区牧师的妻子心生怜悯;

[ænd; ʌnd] ['hævɪŋ] ['ɒf(ə)n] [lə'mentɪd] [æŋ; ən] [ɪnkən'vi:niəns] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [flɒk]
and having often lamented an inconvenience to which her husband's flock
和 拥有 经常 哀叹 一个 不便 到 哪个 她 丈夫的 群
[hæd; həd][fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] [bi:n] [ɪk'spəʊzd] ,
had for many years been exposed ,
有 为了 许多 年 到过 裸露 ,
她常常抱怨丈夫的羊群多年来一直遭受的不便,

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪdwaɪf] , [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd][ɔ:(r)] [dɪ'gri:]
inasmuch as there was no such thing as a midwife , of any kind or degree
因此 作为 那里 曾是 不 这样的 事物 作为 一个 助产士 , 的 任何 种类 或者 程度
,
,
,
由于当时根本没有助产士这种职业, 无论从哪个角度或级别来说,

[tu:; tə][bi:; bi][gɒt][æt; ət] , [let][ðə; ði] [keɪs] [hæv; həv] [bi:n] ['nevə(r)][səʊ]['ɜ:dʒənt] ,
to be got at , let the case have been never so urgent ,
到 是 得到 在 , 让 这 案件 有 到过 绝不 所以 紧迫的 ,
要抓住这个机会, 即使案情从未如此紧急。

[wɪ'ðɪn] [les] [ðæn; ðən][sɪks][ɔ:(r)]['sev(ə)n] [lɒŋ] [maɪlz] ['raɪdɪŋ] ;
within less than six or seven long miles riding ;
之内 较少的 比 六 或者 七 长的 英里 骑术 ;
骑行距离不到六七英里;

[wɪtʃ] [sed] ['sev(ə)n] [lɒŋ] [maɪlz] [ɪn] [dɑ:k] [naɪts] [ænd; ʌnd] ['dɪzməl] [rəʊdʒ] ,
which said seven long miles in dark nights and dismal roads ,
哪个 说 七 长的 英里 在 黑暗的 夜晚 和 惨淡 道路 ,
据说要在漆黑的夜晚和阴暗的道路上跋涉七英里。

[ðə; ði] ['kʌntri] [ðeərə'baʊts] ['bi:ɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [di:p] [kleɪ] , [wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst] ['i:kwəl][tu:; tə]
the country thereabouts being nothing but a deep clay , was almost equal to
这 国家 大约 存在 没有什么 但 一个 深的 黏土 , 曾是 几乎 平等的 到
[fɔ:'ti:n] ;
fourteen ;
十四 ;
周围地区全是厚厚的黏土, 面积几乎相当于十四英亩;

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ɪn] [ɪ'fekt] [wɒz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [nekst][tu:; tə] ['hævɪŋ] [nəʊ] ['mɪdwaɪf] [æt; ət][ɔ:l] ;
and that in effect was sometimes next to having no midwife at all ;
和 那 在 影响 曾是 有时 下一个 到 拥有 不 助产士 在 全部 ;
实际上, 这有时几乎等同于没有助产士;

[aɪ 'ti:] [keɪm] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [hed] ,
it came into her head ,
它 来了 进入 她 头 ,
她突然想到了这件事。

[ðæt] [aɪ 'ti:] [wɒd] [bi:; bi] ['du:ɪŋ] [æz; əz] ['si:znəbl] [ə; eɪ] ['kaɪndnəs] [tu:; tə][ðə; ði] [həʊl] ['pærɪʃ] ,
that it would be doing as seasonable a kindness to the whole parish ,
那 它 会 是 正在做 作为 及时 一个 仁慈 到 这 所有的 教区 ,
这样做是对整个教区应有的善举。

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['kri:tʃə(r)] [hɜ:'self] ,
as to the poor creature herself ,
作为 到 这 贫穷的 生物 她自己 ,
至于那可怜的女子本人,

[tuː; tə][get][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ɪnˈstrʌktɪd] [ɪn][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][pleɪn][ˈprɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði]
to get her a little instructed in some of the plain principles of the
到 得到 她 一个 小的 指示 在 一些 的 这 清楚的 原则 的 这
[ˈbɪznəs] ,
business ,
商业 ,

让她初步了解一些基本的商业原则，

[ɪn][ˈɔːdə(r)][tuː; tə][set][hɜː(r); hə(r)][ʌp][ɪn][aɪˈtiː] .
in order to set her up in it .
在 命令 到 放 她 向上 在 它 .

为了让她参与其中。

[æz; əz][nəʊ][ˈwʊmən] [ˌðeərəˈbaʊts] [wɒz; wəz][ˈbetə(r)] [ˈkwɒlɪfaɪd] [tuː; tə][ˈeksɪkjʊːt][ðə; ði][plæn][fɪː; jɪ][hæd; həd]
As no woman thereabouts was better qualified to execute the plan she had
作为 不 女士 大约 曾是 更好的 合格的 到 执行 这 计划 她 有
[fɔːmd] [ðæn; ðən] [hɜːˈself] ,
formed than herself ,
形成 比 她自己 ,

因为附近没有哪个女人比她自己更适合执行她制定的计划，

[ðə; ði] [ˈdʒentlwʊmən] [ˈveri] [ˈtʃærətəbli] [ˌʌndəˈtʊk] [aɪˈtiː] ; [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ɡreɪt] [ˈɪnfluəns] [ˈəʊvə(r)]
the gentlewoman very charitably undertook it ; and having great influence over
这 淑女 非常 慈善地 承担 它 ; 和 拥有 伟大的 影响 超过
[ðə; ði] [ˈfiːmeɪl] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpærɪʃ] ,
the female part of the parish ,
这 女性 部分 的 这 教区 ,

这位女士非常慷慨地承担了这项任务；而且她在教区的女性群体中拥有很大的影响力，

[fɪː; jɪ] [faʊnd] [nəʊ] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ɪˈfekt] [aɪˈtiː][tuː; tə][ðə; ði][ˈʌtməʊst][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈwɪʃɪz] .
she found no difficulty in effecting it to the utmost of her wishes .
她 成立 不 困难 在 产生影响 它 到 这 极致 的 她 愿望 .
她毫不费力地就实现了自己的所有愿望。

[ɪn] [truːθ] , [ðə; ði] [ˈpɑːsn] [hɪz; ɪz] [ˈɪntrəst] [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [əˈfeə(r)] ,
In truth , the parson join'd his interest with his wife's in the whole affair ,
在 真相 , 这 牧师 加入 他的 兴趣 和 他的 妻子的 在 这 所有的 事务 ,
事实上，牧师在整件事上都与妻子有着共同的利益。

[ænd; ənd][ɪn][ˈɔːdə(r)][tuː; tə][duː; də] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ,
and in order to do things as they should be ,
和 在 命令 到 做 事物 作为 他们 应该 是 ,
为了使事情按部就班地进行，

[ænd; ənd] [ɡɪv] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [səʊl] [æz; əz] [ɡʊd] [ə; eɪ][ˈtɑɪt(ə)][baɪ] [lɔː] [tuː; tə] [ˈpræktɪs] ,
and give the poor soul as good a title by law to practise ,
和 给 这 贫穷的 灵魂 作为 好的 一个 标题 经过 法律 到 实践 ,
并依法给予这个可怜的人合法执业资格。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][baɪ][ɪnstrɪˈtjuːʃ(ə)n] , - - [hiː; hi] [ˈtʃɪəfəli] [peɪd] [ðə; ði] [fiːz] [fɔː(r); fə(r)]
as his wife had given by institution , - - he cheerfully paid the fees for
作为 他的 妻子 有 给定 经过 机构 , - - 他 愉快地 有薪酬的 这 费用 为了
[ðə; ði] - [ˈlaɪs(ə)ns] [hɪmˈself] ,
the ordinary's licence himself ,
这 - 执照 他自己 ,

由于他的妻子通过机构捐赠，他欣然自付了牧师执照的费用。

[əˈmaʊnt] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] , [tuː; tə][ðə; ði][sʌm][ɒv; əv] [eɪˈtiːn] [ˈfɪlɪŋ] [ænd; ənd][fɔː(r)] [pens] ;
amounting in the whole , to the sum of eighteen shillings and four pence ;
金额 在 这 所有的 , 到 这 和 的 十八 先令 和 四 便士 ;
总计十八先令四便士；

[səʊ] [ðæt] [bɪ'twɪkst] [ðem; ðəm][bəuθ] ,
so that betwixt them both ,
所以 那 中间 他们 两个都 ,

因此，在他们两人之间，

[ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [wɒz; wəz] ['fʊli] [ɪn'vestɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ri:əl] [ænd; ənd] ['kɔ:pərəl] [pə'zeɪ(ə)n] [ɒv; əv]
the good woman was fully invested in the real and corporal possession of
这 好的 女士 曾是 完全 投资 在 这 真实的 和 下士 拥有 的
[hɜ:(r); hə(r)] ['ɒfɪs] ,
her office ,
她 办公室 ,

这位善良的女士对她的职位倾注了全部心血，包括实际的、有形的所有权。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ɔ:l] [ɪts] [raɪts] , ['membəz] , [ænd; ənd] [ə'pɜ:tɪnənsɪz] [ˌwɒtsəʊ'veə(r)] .
together with all its rights , members , and appurtenances whatsoever .
一起 和 全部它是 权利 , 成员 , 和 附属物 任何 .

连同其所有权利、成员和附属物。

[ði:z] [lɑ:st] [wɜ:dz] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] , [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][əʊld] [fɔ:m] [ɪn]
These last words , you must know , were not according to the old form in
这些 最后的 字 , 你 必须 知道 , 是 不是 根据 到 这 老的 形式 在
[wɪtʃ] [sʌtʃ] ['laɪsənsɪz] ,
which such licences ,
哪个 这样的 许可证 ,

你必须知道，最后这些话并非按照旧式许可证的形式说的。

[ˈfæk(ə)ltɪz] , [ænd; ənd] [p'aʊəz] [ˈju:zuəli; ˈju:zəli][ræn] , [wɪtʃ] [ɪn] [laɪk] [keɪsɪz] [hæd; həd] [ˌhɪətʊ'fɔ:(r)] [bi:n]
faculties , and powers usually ran , which in like cases had heretofore been
学院 , 和 权力 通常 跑 , 哪个 在 喜欢 案例 有 此前 到过
[ɡrɑ:ntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪstəhʊd] .
granted to the sisterhood .
的确 到 这 姐妹情谊 .

能力和权力通常得以行使，而这些能力和权力在类似情况下以前都是授予修女会的。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [ni:t] [ˈfɔ:mjələ] [ɒv; əv] [ˈdɪdiəs] [hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪ'vaɪzɪŋ] ,
But it was according to a neat Formula of Didius his own devising ,
但 它 曾是 根据 到 一个 整洁的 公式 的 迪迪厄斯 他的 自己的 设计 ,
但这却是根据迪迪乌斯自己设计的一套简洁公式得出的。

[hu:] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)] [tɜ:n] [fɔ:(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] [tu:; tə] ['pi:sɪz] ,
who having a particular turn for taking to pieces ,
WHO 拥有 一个 特别的 转动 为了 采取 到 件 ,
他特别喜欢把东西拆开，

[ænd; ənd] [ŋju:] ['freɪmɪŋ] ['əʊvə(r)] [ə'gen] [ɔ:l][kaɪnd][ɒv; əv] ['ɪnstɹʊm(ə)nts] [ɪn] [ðæt] [wei] ,
and new framing over again all kind of instruments in that way ,
和 新的 框架 超过 再次 全部 种类 的 仪器 在 那 方式 ,
并以这种方式重新构建各种仪器的框架，

[nɒt][ˈəʊnli][hɪt] [ə'pɒn] [ðɪs] ['deɪnti] [ə'mendmənt] ,
not only hit upon this dainty amendment ,
不是 仅有的 打 之上 这 纤巧 修正案 ,
不仅发现了这个巧妙的修正案，

[bʌt; bət] [kəʊks] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['laɪsnst] ['meɪtrən] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] , [tu:; tə][ˈəʊpən]
but coaxed many of the old licensed matrons in the neighbourhood , to open
但 哄骗 许多 的 这 老的 获得许可的 女舍监 在 这 邻里 , 到 打开
[ðeə(r)] ['fæk(ə)ltɪz] [ə'freʃ] ,
their faculties afresh ,
他们的 学院 重新 ,

但他劝说附近许多老牌持牌女佣重新开放她们的职业。

[ɪn][ɔːdə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] [wæm] - [wæm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'sɜːtɪd] .
in order to have this wham - wham of his inserted .
在 命令 到 有 这 砰 - 砰 的 他的 插入 :

为了让他的这个猛击插入进来。

[aɪ] [əʊn] [aɪ][ˈnevə(r)][kʊd; kəd] [ˈenvi] [ˈdɪdiəs] [ɪn] [ðɪːz] [kaɪndz][ɒv; əv] [ˈfænsɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] :
I own I never could envy Didius in these kinds of fancies of his :
我 自己的 我 绝不 可以 嫉妒 迪迪厄斯 在 这些 种类 的 幻想 的 他的 :

我承认, 我从来不会羡慕迪迪乌斯的这类奇思妙想:

- - [bʌt; bət] [ˈevri] [mæn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [teɪst] . - - [dɪd] [nɒt] [ˈdɑːktər; draɪv] - , [ðæt]
- - But every man to his own taste . - - Did not Dr Kunastrokius , that
- - 但 每一个 男人 到 他的 自己的 品尝 : - - 做过 不是 博士 - , 那

[greɪt] [mæn] ,
great man ,
伟大的 男人 ,

——但每个人都有自己的喜好。——库纳斯特罗基乌斯博士, 那位伟人, 难道不是吗?

[æɪ; ət][hɪz; ɪz] [ˈleɪzə(r)] [ˈaʊəz] , [teɪk] [ðə; ðɪ] [ˈgreɪtɪst] [dɪˈlaɪt] [ɪˈmædʒɪnəbl] [ɪn] [ˈkəʊmɪŋ] [ɒv; əv] [ˈæsɪz] [teɪlz]
at his leisure hours , take the greatest delight imaginable in combing of asses tails
在 他的 闲暇 小时 , 拿 这 最 喜 可以想象的 在 梳理 的 亚斯 尾巴
,
,
,

他闲暇时最大的乐趣就是梳理驴尾巴。

[ænd; ænd] [ˈplʌkɪŋ] [ðə; ðɪ] [ded] [heəz] [aʊt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈtwiːzəz]
and plucking the dead hairs out with his teeth , though he had tweezers
和 拔毛 这 死的 头发 出去 和 他的 牙齿 , 尽管 他 有 镊子

[ɔːlweɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] ?
always in his pocket ?
总是 在 他的 口袋 ?

他明明口袋里一直装着镊子, 却还是用牙齿把死毛拔出来?

[neɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] , [sɜː(r)] , [hæv; həv][nɒt][ðə; ðɪ][ˈwaɪzɪst][ɒv; əv] [men] [ɪn][ɔːl][ˈeɪdʒɪz] ,
Nay , if you come to that , Sir , have not the wisest of men in all ages ,
不 , 如果 你 来 到 那 , 先生 , 有 不是 这 最明智的 的 男人 在 全部 年龄 ,

不, 先生, 如果您真的到了那一步, 难道不是历代最睿智的人也会这么认为吗?

[nɒt] [ɪk'septɪŋ] [ˈsɒləmən] [hɪm'self] , - - [hæv; həv] [ðeɪ] [nɒt][hæd; həd][ðeə(r)] [ˈhɒbi] - [ˈhɔːsɪz] ; - - [ðeə(r)]
not excepting Solomon himself , - - have they not had their Hobby - Horses ; - - their
不是 除外 所罗门 他自己 , - - 有 他们 不是 有 他们的 爱好 - 马匹 ; - - 他们的
[ˈrʌnɪŋ] [ˈhɔːsɪz] ,
running horses ,
跑步 马匹 ,

就连所罗门王也不例外, ——他们难道没有自己的娱乐马匹吗? ——他们的赛马,

- - [ðeə(r)] [kɔɪnz] [ænd; ænd][ðeə(r)] [ˈkɒkl] - [ˈelz] , [ðeə(r)] [drʌmz] [ænd; ænd][ðeə(r)] [ˈtrʌmpɪts] , [ðeə(r)]
- - their coins and their cockle - shells , their drums and their trumpets , their
- - 他们的 硬币 和 他们的 鸟蛤 - 贝壳 , 他们的 鼓 和 他们的 小号 , 他们的

[ˈfɪdl] , [ðeə(r)] [ˈpælɪts] ,
fiddles , their pallets ,
小提琴 , 他们的 托盘 ,

他们的硬币和贝壳, 他们的鼓和号角, 他们的小提琴, 他们的垫子,

- - [ðeə(r)] [ˈmæɡəts] [ænd; ænd][ðeə(r)] [ˈbʌtəflaɪz] ?
- - their maggots and their butterflies ?
- - 他们的 蛆 和 他们的 蝴蝶 ?

——它们的蛆和蝴蝶?

- - [ænd; ənd][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][raɪdʒ][hɪz; ɪz] ['hɒbi] - [hɔ:s] ['pi:səbli] [ænd; ənd]['kwaiətli]
- - and so long as a man rides his Hobby - Horse peaceably and quietly
- - 和 所以 长的 作为 一个 男人 骑行 他的 爱好 - 马 和平地 和 悄悄
[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [kɪŋz] ['haɪweɪ] ,
along the King's highway ,
沿着 这 国王学院 公路 ,

只要一个人骑着他的木马，沿着国王的大道平静安宁地行进，

[ænd; ənd]['naɪðə(r)] [kəm'pelz] [ju:; jʊ][ɔ:(r)][em 'i:][tu:; tə][get] [ʌp][br'haɪnd][hɪm] , - - [preɪ] , [sɜ:(r)] ,
and neither compels you or me to get up behind him , - - pray , Sir ,
和 两者都不 强制 你 或者 我 到 得到 向上 在后面 他 , - - 祈祷 , 先生 ,
先生，您或我都不必在他身后起身。

[wɒt] [hæv; həv]['aɪðə(r)][ju:; jʊ][ɔ:(r)][aɪ][tu:; tə][du:; də] [wɪð] [aɪ 'ti:] ?
what have either you or I to do with it ?
什么 有 任何一个 你 或者 我 到 做 和 它 ?
这跟你我有什么关系？

['tʃæptə(r)][wʌn] . [eɪtθ] .
Chapter 1 : VIII :
章 1 : 八 :
第一章第八节

- - [di:] ['gʌstɪbʊs] [nɒn][i: es 'ti:][dispju:tændəm] ; - - [ðæt] [ɪz] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [dɪ'spju:tɪŋ] [ə'genst] ['hɒbi] -
- - De gustibus non est disputandum ; - - that is , there is no disputing against Hobby -
- - 德 味 非 est 争议 ; - - 那 是 , 那里 是 不 争议 反对 爱好 -
[hɔ:sɪz] ;
Horses ;
马匹 ;

--De gustibus non est disputandum; ——也就是说，不存在针对木马的争议；

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [pɑ:t] , [aɪ] ['seldəm] [du:; də] ; [nɔ:(r)][kʊd; kəd][aɪ] [wɪð] ['eni] [sɔ:t] [ɒv; əv] [greɪs] ,
and for my part , I seldom do ; nor could I with any sort of grace ,
和 为了 我的 部分 , 我 很少 做 ; 也不 可以 我 和 任何 种类 的 优雅 ,
而我，很少这样做；而且我也无法优雅地这样做。

[hæd; həd][aɪ] [bi:n] [æn; ən] ['enəmi] [tu:; tə][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] ; [fɔ:(r); fə(r)] ['hæpənɪŋ] ,
had I been an enemy to them at the bottom ; for happening ,
有 我 到过 一个 敌人 到 他们 在 这 底部 ; 为了 发生 ,
如果我一开始就和他们为敌；因为发生了这样的事，

[æt; ət] ['sɜ:t(ə)n] ['ɪntərvlʒ] [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [mu:n] , [tu:; tə][bi:; bi][bəʊθ] ['fɪdlər] [ænd; ənd]
at certain intervals and changes of the moon , to be both fidler and
在 肯定 间隔 和 变化 的 这 月亮 , 到 是 两个都 小提琴手 和
['peɪntə(r)] ,
painter ,
画家 ,

在月相变化的特定时期，既是小提琴手又是画家。

[ə'kɔ:dɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][flaɪ] [stɪŋz] : - - [bi:; bi][aɪ 'ti:] [nəʊn] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,
according as the fly stings : - - Be it known to you ,
根据 作为 这 飞 刺痛 : - - 是 它 已知 到 你 ,
正如苍蝇叮咬所言：——须知，

[ðæt] [aɪ] [ki:p] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ɒv; əv][pædʒ][maɪ'self] , [ə'pɒn] [wɪt] , [ɪn][ðeə(r)] [tɜ:nz] ,
that I keep a couple of pads myself , upon which , in their turns ,
那 我 保持 一个 夫妻 的 垫子 我 , 之上 哪个 , 在 他们的 转弯 ,
我自己也留了几本笔记本，轮流在上面，

([nɔ:(r)][du:; də][aɪ][keə(r)] [hu:] [nəʊz] [aɪ 'ti:])
(nor do I care who knows it)
(也不 做 我 关心 WHO 知道 它)
(我也不在乎谁知道)

[ai] ['fri:kwəntli] [raid] [aʊt] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði][eə(r)] ; - - [ðəʊ] ['sʌmtaɪmz] , [tu:; tə][maɪ] [ferm] [bi:; bi]
I frequently ride out and take the air ; - - though sometimes , to my shame be
我 频繁地 骑 出去 和 拿 这 空气 ; - - 尽管 有时 , 到 我的 耻辱 是
[aɪ 'ti:][ˈspəʊkən] ,
it spoken ,
它 说 ,
我经常骑马出去透透气；——虽然有时，说出来让我感到羞愧，

[ai] [teɪk] ['sʌmwɒt] [lɒŋgə(r)] [ˈdʒɜ:rnɪz] [ðæn; ðən] [wɒt] [ə; eɪ][waɪz] [mæn] [wʊd] [θɪŋk] [ɔ:l tə'geðə(r)] [raɪt] .
I take somewhat longer journies than what a wise man would think altogether right .
我 拿 有些 更长 旅程 比 什么 一个 明智的 男人 会 思考 共 正确的 ;
- - [bʌt; bət][ðə; ði] [tru:θ] [ɪz] ,
- - But the truth is ,
- - 但 这 真相 是 ,
我的旅程比智者认为完全合适的旅程要长一些——但事实是，

- - [ai][eɪ 'em] [nɒt] [ə; eɪ] [waɪz] [mæn] ;
- - I am not a wise man ;
- - 我 是 不是 一个 明智的 男人 ;
我不是个智者；

- - [ænd; ənd] [br'saɪdʒ] [eɪ 'em][ə; eɪ][ˈmɔ:t(ə)l][ɒv; əv][səʊ][ˈlɪt(ə)l] ['kɒnsɪkwəns] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] ,
- - and besides am a mortal of so little consequence in the world ,
- - 和 除了 是 一个 凡人 的 所以 小的 结果 在 这 世界 ,
而且，我只是世上微不足道的凡人而已。

[aɪ 'ti:][ɪz] [nɒt] [mʌtʃ] ['mætə(r)] [wɒt] [ai][du:; də] :
it is not much matter what I do :
它 是 不是 很多 事情 什么 我 做 :
我做什么都无关紧要：

[səʊ][ai] ['seldəm] [fret] [ɔ:(r)] [fju:m] [æt; ət] [ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] : [nɔ:(r)] [dʌz] [aɪ 'ti:] [mʌtʃ] [dɪ'stɜ:b] [maɪ] [rest] ,
so I seldom fret or fume at all about it : Nor does it much disturb my rest ,
所以 我 很少 烦恼 或者 烟 在 全部 关于 它 : 也不 做 它 很多 打扰 我的 休息 ,
所以我很少为此烦恼或生气，它也不会过多地影响我的休息。

[wen] [ai] [si:] [sʌtʃ] [greɪt] [lɔ:dʒ] [ænd; ənd] [tɔ:l] ['pɜ:sənɪdʒz] [æz; əz][ˌhɪər'ɑ:ftə(r)] ['fɒləʊ] ; - - [sʌtʃ] ,
when I see such great Lords and tall Personages as hereafter follow ; - - such ,
什么时候 我 看 这样的 伟大的 领主 和 高的 人物 作为 此后 跟随 ; - - 这样的 ,
当我看到以下这些伟大的领主和杰出人物时；——例如，

[fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [æz; əz][maɪ] [lɔ:d] [ə; eɪ] , [bi:] , [si:] , [di:] , [i:] , [ef] , [dʒi:] , [eɪtʃ] ,
for instance , as my Lord A , B , C , D , E , F , G , H ,
为了 实例 , 作为 我的 主 一个 , B , C , D , E , F , G , H ,
例如，正如我的A、B、C、D、E、F、G、H大人所说，

[ai] , [keɪ] , [el] , [em] , [en] , [əʊ] , [pi:] , [kju:] , [ænd; ənd][səʊ][ɒn] , [ɔ:l] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rəʊ] ,
I , K , L , M , N , O , P , Q , and so on , all of a row ,
我 , K , L , M , N , 哦 , P , 问 , 和 所以 在 , 全部 的 一个 排 ,
I、K、L、M、N、O、P、Q，以此类推，都是一排。

['maʊntɪd] [ə'pɒn][ðəə(r)] ['sevrəl] ['hɔ:sɪz] , - - [sʌm; səm] [wɪð] [lɑ:dʒ] ['stɜ:rəp] ,
mounted upon their several horses , - - some with large stirrups ,
安装 之上 他们的 一些 马匹 , - - 一些 和 大的 马镫 ,
他们骑在各自的马上，有些马匹还配有大型马镫。

[ˈgetɪŋ] [ɒn][ɪn][ə; eɪ][mɔ:(r)] [greɪv] [ænd; ənd][ˈsəʊbə(r)] [peɪs] ; - - [ˈʌðə(r)z] [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,
getting on in a more grave and sober pace ; - - others on the contrary ,
获得 在 在 一个 更多的 严重 和 清醒 步伐 ; - - 其他的 在 这 相反 ,
有些人以更加严肃和沉稳的步伐前进；——而另一些人则恰恰相反。

[tʌkt] [ʌp][tu:; tə][ðeə(r)] [ˈveri] [tʃɪnz] , [wɪð] [wɪps] [əˈkrɒs] [ðeə(r)] [maʊðz] ,
tucked up to their very chins , with whips across their mouths ,
塞进去 向上 到 他们的 非常 下巴 , 和 鞭子 穿过 他们的 嘴 ,
鞭子紧紧地夹在它们的下巴上, 嘴上挂着鞭子。

[ˈskaʊərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈskæmpə] [aɪˈti:] [əˈwei] [laɪk][səʊ] [ˈmeni] [ˈlɪt(ə)] [ˈpɑ:ti] - [ˈkʌləd] [dˈevəlz] [əˈstraɪd]
scouring and scampering it away like so many little party - coloured devils astride
洗涤 和 四处奔跑 它 离开 喜欢 所以 许多 小的 派对 - 有色 魔鬼 跨骑
[ə; eɪ] [ˈmɔ:ɡɪdʒ] ,
a mortgage ,
一个 抵押 ,

像一群穿着五颜六色衣服的小恶魔骑在抵押贷款上一样, 四处搜寻、四处逃窜, 把它抢走。

- - [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:(r); wə(r)] [rɪˈzɒlvd] [tu:; tə] [breɪk] [ðeə(r)] [neks] . - -
- - **and as if some of them were resolved to break their necks .** - -
- - 和 作为 如果 一些 的 他们 是 已解决 到 休息 他们的 脖子 . - -
[səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði][ˈbetə(r)] - - [seɪ] [aɪ][tu:; tə][maɪˈself] ;
So much the better - - say I to myself ;
所以 很多 这 更好的 - - 说 我 到 我 ;

——仿佛他们中的一些人决心要断了自己的脖子。——这样更好——我心想;

- - [fɜ:(r); fə(r)][ɪn] [keɪs] [ðə; ði] [wɜ:st] [ʃʊd; ʃəd] [ˈhæpən] ,
- - **for in case the worst should happen ,**
- - 为了 在 案件 这 最差 应该 发生 ,
——以防万一最坏的情况发生,

[ðə; ði] [wɜ:ld] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [ɪft] [tu:; tə][du:; də] [ˈeksələntli] [wel] [wɪˈðəʊt] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd]
the world will make a shift to do excellently well without them ; and
这 世界 将要 制作 一个 转移 到 做 非常出色 出色地 没有 他们 ; 和
[fɜ:(r); fə(r)][ðə; ði][rest] ,
for the rest ,
为了 这 休息 ,

世界将会转变, 即使没有他们也能发展得很好; 至于其他人,

- - [waɪ] - - [ɡʊd] [spi:d] [ðem; ðəm] - - [i:n] [let][ðem; ðəm][raɪd][ʌn] [wɪˈðəʊt] [ˌɒpəˈziʃ(ə)n] [frəm; frəm][emˈi:]
- - **why - - God speed them - - e'en let them ride on without opposition from me**
- - 为什么 - - 上帝 速度 他们 - - e'en 让 他们 骑 在 没有 反对 从 我
;
;
;
;

——为什么——愿上帝保佑他们——甚至让他们一路顺风, 我不会反对;

[fɜ:(r); fə(r)][wɜ:(r); wə(r)][ðeə(r)] [ˈlɔ:dʃɪp] [ˈʌnˈhɔ:st] [ðɪs] [ˈveri] [naɪt] - - - [tɪz][ten][tu:; tə][wʌn][bʌt; bət] [ðæt]
for were their lordships unhorsed this very night - - ' tis ten to one but that
为了 是 他们的 领地 落马 这 非常 夜晚 - - - 的 十 到 一 但 那
[ˈmeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [bi:; bi] [wɜ:s] [ˈmaʊntɪd] [baɪ][wʌn][hɑ:f] [bɪˈfɔ:(r)] [təˈmɒrəʊ] [ˈmɔ:nɪŋ] .
many of them would be worse mounted by one half before tomorrow morning .
许多 的 他们 会 是 更糟 安装 经过 一 一半 前 明天 早晨 .

如果这些大人今晚就被打落马——十有八九, 到明天早上, 他们中的许多人都会比现在更狼狈。

[nɒt] [wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [ˈɪnstənsɪz] [ˈðeəfɔ:(r)] [kæən; kən][bi:; bi] [sed] [tu:; tə] [breɪk] [ɪn][əˈpɒn][maɪ][rest] . - -
Not one of these instances therefore can be said to break in upon my rest . - -
不是 一 的 这些 实例 所以 能 是 说 到 休息 在 之上 我的 休息 . - -
[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][æən; ən] [ˈɪnstəns] ,
But there is an instance ,
但 那里 是 一个 实例 ,

因此, 这些情况中没有一件可以被认为打扰了我的休息。——但是, 有一个例子是这样的:

[wɪtʃ] [aɪ] [əʊn] [pʊts][emˈi:] [ɒf] [maɪ] [ɡɑ:d] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ,
which I own puts me off my guard , and that is ,
哪个 我 自己的 放置 我 离开 我的 警卫 , 和 那 是 ,

我所拥有的让我放松了警惕, 那就是,

[wen] [ai] [si:] [wʌn] [bɔ:n] [fɔ:(r); fə(r)] [greɪ] ['ækʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [sti:l] [mɔ:(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz]
when I see one born for great actions , and what is still more for his
什么时候 我 看 一 出生 为了 伟大的 行动 , 和 什么 是 仍然 更多的 为了 他的
['bɒnə(r)] ,
honour ,
荣誉 ,

当我看到一个天生注定要成就伟业的人，而且他更注重自己的荣誉时，

[hu:z] ['neɪtʃə(r)] ['evə(r)] [ɪn'klaɪn] [hɪm] [tu:; tə] [gʊd] [wʌnz] ; - - [wen]
whose nature ever inclines him to good ones ; - - when
谁 自然 曾经 斜坡 他 到 好的 一个 ; - - 什么时候

他的本性使他总是倾向于善良的人；——当

[aɪ][brɪ'həʊld] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn] , [maɪ] [bɔ:d] , [laɪk] [jɔ:'self] ,
I behold such a one , my Lord , like yourself ,
我 看哪 这样的 一个 一 , 我的 主 , 喜欢 你自己 ,

主啊，我竟见到了像您一样的人！

[hu:z] ['prɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd] [kən'dʌkt] [ɑ:(r); ə(r)][æz; əz] ['dʒenərəs] [ænd; ənd]['həʊb(ə)] [æz; əz][hɪz; ɪz] [blʌd] ,
whose principles and conduct are as generous and noble as his blood ,
谁 原则 和 执行 是 作为 慷慨的 和 高贵 作为 他的 血 ,
[ænd; ənd] [hu:m] ,
and whom ,
和 谁 ,

他的原则和行为如同他的血统一样慷慨高尚，而且，

[fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['ri:z(ə)n] , [ə; eɪ] [kə'rʌpt] [wɜ:ld] ['kænpʊt] [speə(r)][wʌn]['məʊmənt] ; - - [wen] [aɪ] [si:] [sʌtʃ]
for that reason , a corrupt world cannot spare one moment ; - - when I see such
为了 那 原因 , 一个 腐败 世界 不能 空闲的 一 片刻 ; - - 什么时候 我 看 这样的
[ə; eɪ][wʌn] ,
a one ,
一个 一 ,

正因如此，腐败的世界片刻都不能容忍；——当我看到这样的人时，

[maɪ] [bɔ:d] , ['maʊntɪd] ,
my Lord , mounted ,
我的 主 , 安装 ,

我的主，骑在马上，

[ðəʊ] [aɪ 'ti:] [ɪz][bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [brɪ'jɒnd] [ðə; ði] [taɪm] [wɪtʃ] [maɪ] [lʌv] [tu:; tə][maɪ]
though it is but for a minute beyond the time which my love to my
尽管 它 是 但 为了 一个 分钟 超过 这 时间 哪个 我的 爱 到 我的
['kʌntri] [hæz; həz] [prɪ'skraɪbd] [tu:; tə][hɪm] ,
country has prescribed to him ,
国家 有 规定 到 他 ,

虽然这仅仅比我对祖国的爱所规定的时间多了一分钟，

[ænd; ənd][maɪ] [zi:l] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['glɔ:ri] ['wɪʃɪz] , - - [ðen] , [maɪ] [bɔ:d] , [aɪ] [si:s] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]
and my zeal for his glory wishes , - - then , my Lord , I cease to be a
和 我的 热情 为了 他的 荣耀 愿望 , - - 然后 , 我的 主 , 我 停止 到 是 一个
[fə'lɒsəfə(r)] ,
philosopher ,
哲学家 ,

而我对他的荣耀的渴望——那么，我的主啊，我就不再是哲学家了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [fɜ:st] ['trænsɜ:t] [ɒv; əv][æn; ən] ['bɒɪst] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði] ['hɒbi] - [hɔ:s] ,
and in the first transport of an honest impatience , I wish the Hobby - Horse ,
和 在 这 第一的 运输 的 一个 诚实的 不耐烦 , 我 希望 这 爱好 - 马 ,
在第一次真诚的焦躁情绪中，我祝愿木马

[wið] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [frə'tɜ:nəti] , [æt; ət][ðə; ði]['dev(ə)l] .

with all his fraternity , at the Devil .
和 全部 他的 兄弟会 , 在 这 魔鬼 .

他与所有兄弟会成员一起，向魔鬼致敬。

- [maɪ] [lɔ:d] , [ai] [meɪn'teɪn] [ðɪs] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][dedɪ'keɪ(ə)n] ,
' My Lord , I maintain this to be a dedication ,
- 我的 主 , 我 维持 这 到 是 一个 奉献 ,

“我的主啊，我坚持认为这是一份奉献，

[nɒtwɪθ'stændɪŋ] [ɪts][,sɪŋɡju'lærəti][ɪn][ðə; ði] [θri:] [greɪt] [ɪ'sen](ə)lɪz [ɒv; əv]['mætə(r)] , [fɔ:m] [ænd; ənd]
notwithstanding its singularity in the three great essentials of matter , form and

[plɜ:s] :

place :
地方 :

尽管它在物质、形式和地点这三大要素上都独树一帜：

[ai][beg] , ['ðeəfɔ:(r)] , [ju:; jʊ] [wɪl] [ək'sept][aɪ'ti:][æz; əz] [sʌt] ,
I beg , therefore , you will accept it as such ,
我 求 , 所以 , 你 将要 接受 它 作为 这样的 ,

因此，我恳请您接受这个事实。

[ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [pə'mɪt] [em 'i:][tu:; tə] [leɪ] [aɪ'ti:] , [wið] [ðə; ði][məʊst] [rɪ'spektfɪ] [hju:'mɪləti] ,
and that you will permit me to lay it , with the most respectful humility ,
和 那 你 将要 允许 我 到 躺 它 , 和 这 最多 尊重 谦逊 ,

并且恳请您允许我以最恭敬谦卑的态度提出以下请求：

[æt; ət][jɔ:(r); jə(r)] ['lɔ:rdʃɪps] [fi:t] - - [wen] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə'pɒn][ðəm; ðəm] , - - [wɪθ] [ju:; jʊ][kæn; kən]
at your Lordship's feet - - when you are upon them , - - which you can
在 你的 领主的 脚 - - 什么时候 你 是 之上 他们 , - - 哪个 你 能

[bi:; bi] [wen] [ju:; jʊ] [pli:z] ;

be when you please ;
是 什么时候 你 请 ;

匍匐在您的脚下——当您觐见您时，——您可以随时觐见您；

- - [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] , [maɪ] [lɔ:d] , [wen'evə(r)] [ðeə(r)][ɪz] [ə'keɪz(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][aɪ'ti:] , [ænd; ənd][ai] [wɪl]
- - **and that is , my Lord , whenever there is occasion for it , and I will**
- - 和 那 是 , 我的 主 , 每当 那里 是 场合 为了 它 , 和 我 将要

[eɪ di: 'di:] ,

add ,
添加 ,

——也就是说，大人，只要有必要，而且我还要补充一点，

[tu:; tə][ðə; ði] [best] [p'ɜ:pəsɪz] [tu:] .

to the best purposes too .
到 这 最好的 目的 也 .

而且也是为了最好的目的。

[ai][hæv; həv][ðə; ði] ['bɒnə(r)] [tu:; tə][bi:; bi] , [maɪ] [lɔ:d] , [jɔ:(r); jə(r)] ['lɔ:rdʃɪps] [məʊst] [ə'bi:diənt] , [ænd; ənd]
I have the honour to be , My Lord , Your Lordship's most obedient , and
我 有 这 荣誉 到 是 , 我的 主 , 你的 领主的 最多 听话 , 和

[məʊst] [drɪ'vəʊtɪd] ,

most devoted ,
最多 奉献 ,

我很荣幸能成为您最忠诚、最顺从的仆人，我的主啊！

[ænd; ənd][məʊst]['hʌmb(ə)l] ['sɜ:vənt] , ['trɪstrəm] ['ʃændi] . -

and most humble servant , Tristram Shandy . '
和 最多 谦逊的 仆人 , 特里斯特拉姆 香迪 . -

以及最卑微的仆人，特里斯特拉姆·香迪。

[ˈtʃæptə(r)][wʌn] . [ɪks] .
Chapter 1 . IX .
章 1 : 第九章 :

第一章第九节

[ai] [ˈsɒləmli] [dɪˈkleə(r)][tu:; tə][ɔ:l][ˈmænˈkaɪnd] , [ðæt] [ðə; ði] [əˈbʌv] [ˌdedɪˈkeɪ(ə)n][wɒz; wəz] [meɪd] [fɔ:(r); fə(r)]
I solemnly declare to all mankind , that the above dedication was made for
我 庄严地 宣布 到 全部 人类 , 那 这 多于 奉献 曾是 制成 为了
[nəʊ][wʌn] [prɪns] ,
no one Prince ,
不 一 王子 ,

我郑重向全人类宣布, 上述献词并非献给任何一位王子。

[ˈprelət] , [pəʊp] , [ɔ:(r)][ˈpəʊt(ə)ntɪt] , - - [dju:k] , [ˈmɑ:kwɪs] , [ɜ:l] , [ˈvaɪkəʊnt] , [ɔ:(r)][ˈbærən] , [ɒv; əv] [ðɪs] ,
Prelate , Pope , or Potentate , - - Duke , Marquis , Earl , Viscount , or Baron , of this ,
主教 , 教皇 , 或者 强势 , - - 公爵 , 侯爵 , 伯爵 , 子爵 , 或者 男爵 , 的 这 ,
主教、教皇或统治者, ——此地的公爵、侯爵、伯爵、子爵或男爵

[ɔ:(r)][ˈeni] [ˈʌðə(r)] [relm] [ɪn] [ˈkrɪsndəm] ; - - [nɔ:(r)][hæz; həz][aɪˈti:] [jet] [bi:n] [hɔ:k] [əˈbaʊt] ,
or any other Realm in Christendom ; - - nor has it yet been hawked about ,
或者 任何 其他 领域 在 基督教世界 ; - - 也不 有 它 然而 到过 献 关于 ,
或基督教世界的任何其他王国; ——也从未有人四处兜售过。

[ɔ:(r)] [ˈɒfəd] [ˈpʌblɪkli] [ɔ:(r)] [ˈpraɪvətli] , [dəˈrektli] [ɔ:(r)][ɪndəˈrektli; ɪndaɪˈrektli] , [tu:; tə] [ˈeni] [wʌn][ˈpɜ:s(ə)n][ɔ:(r)]
or offered publicly or privately , directly or indirectly , to any one person or
或者 提供 公开 或者 私下 , 直接地 或者 间接 , 到 任何 一 人 或者
[ˈpɜ:sənɪdʒ] ,
personage ,
人士 ,

或以公开或私下、直接或间接的方式提供给任何一个人或实体,

[greɪt] [ɔ:(r)] [smɔ:l] ; [bʌt; bət][ɪz] [ˈɒnɪstli] [ə; eɪ] [tru:] [ˈvɜ:dʒɪn] - [ˌdedɪˈkeɪ(ə)n] [ˈʌnˈtraɪd] [ɒn] , [əˈpɒn] [ˈeni] [səʊl]
great or small ; but is honestly a true Virgin - Dedication untried on , upon any soul
伟大的 或者 小的 ; 但 是 诚实地 一个 真的 处女 - 奉献 未经尝试 在 , 之上 任何 灵魂
[ˈlɪvɪŋ] .
living .
活的 :

无论伟大还是渺小; 但真诚地献身于真正的处女——献给任何活着的灵魂, 这是未经考验的。

[ai][ˈleɪbə(r)] [ðɪs] [pɔɪnt] [səʊ] [pəˈtɪkjələli] ,
I labour this point so particularly ,
我 劳动 这 观点 所以 特别 ,
我之所以如此强调这一点,

[ˈmiəli] [tu:; tə] [rɪˈmu:v] [ˈeni] [əˈfens] [ɔ:(r)][əbˈdʒek(ə)n] [wɪt] [maɪt] [əˈraɪz] [əˈgenst] [aɪˈti:][frəm; frəm]
merely to remove any offence or objection which might arise against it from
仅仅 到 消除 任何 罪行 或者 异议 哪个 可能 出现 反对 它 从
[ðə; ði][ˈmænə(r)][ɪn] [wɪt] [ai] [prəˈpəʊz] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][aɪˈti:] ;
the manner in which I propose to make the most of it ;
这 方式 在 哪个 我 提出 到 制作 这 最多 的 它 ;

仅仅是为了消除因我打算充分利用它的方式而可能引起的任何冒犯或反对意见;

- - [wɪt] [ɪz][ðə; ði] [ˈpʊtɪŋ] [aɪˈti:][ʌp] [ˈfeəli] [tu:; tə] [ˈpʌblɪk] [seɪl] ; [wɪt] [ai] [naʊ] [du:; də] .
- - **which is the putting it up fairly to public sale ; which I now do .**
- - 哪个 是 这 推杆 它 向上 相当 到 民众 销售 ; 哪个 我 现在 做 :
——也就是将其公平地公开出售; 我现在就是这么做的。

- - [ˈevri] [ˈɔ:θə(r)] [hæz; həz][ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪn] [ˈbrɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɔɪnts] [tu:; tə][beə(r)] ;
- - **Every author has a way of his own in bringing his points to bear ;**
- - 每一个 作者 有 一个 方式 的 他的 自己的 在 带来 他的 积分 到 熊 ;
每位作者都有自己表达观点的方式;

- - [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [pɑ:t] ,
- - for my own part ,
- - 为了 我的 自己的 部分 ,

就我个人而言，

[æz; əz][ai] [heit] [ˈtʃæfə] [ænd; ənd] [ˈhɪɡlɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] [ˈɡɪni] [ɪn][ə; eɪ] [dɑ:k] [ˈentri] ;
as I hate chaffering and higgling for a few guineas in a dark entry ;
作为 我 恨 摩擦 和 讨价还价 为了 一个 很少 几内亚 在 一个 黑暗的 入口 ;
因为我讨厌在昏暗的入口处为了几个金币讨价还价；

- - [ai] [rɪˈzɒlvd] [wɪˈðɪn] [maɪˈself] , [frəm; frəm][ðə; ði] [ˈveri] [brɪˈɡɪnɪŋ] ,
- - I resolved within myself , from the very beginning ,
- - 我 已解决 之内 我 , 从 这 非常 开始 ,
从一开始，我就在心里下定了决心，

[tu; tə] [di:l] [ˈskweəli] [ænd; ənd][ˈəʊpənli] [wɪð] [ɔ:(r); jə(r)] [ɡreɪt] [fəʊks] [ɪn] [ðɪs] [əˈfeə(r)] ,
to deal squarely and openly with your Great Folks in this affair ,
到 交易 完全 和 公然 和 你的 伟大的 各位 在 这 事务 ,
在这件事上，要坦诚、公开地与你们的子民们沟通。

[ænd; ənd][traɪ] [ˈweðə(r)] [ai][ʊd; jəd] [nɒt] [kʌm] [ɒf] [ðə; ði][ˈbetə(r)][baɪ][aɪˈti:] .
and try whether I should not come off the better by it .
和 尝试 无论 我 应该 不是 来 离开 这 更好的 经过 它 .
并尝试判断我是否会因此而获益。

[ɪf] [ˈðeəfɔ:(r)] [ðeə(r)][ɪz] [ˈeni] [wʌn] [dju:k] , [ˈmɑ:kwis] , [ɜ:l] , [ˈvaɪkɑʊnt] , [ɔ:(r)][ˈbærən] , [ɪn] [ðɪ:z] [hɪz; ɪz]
If therefore there is any one Duke , Marquis , Earl , Viscount , or Baron , in these his
如果 所以 那里 是 任何 一 公爵 , 侯爵 , 伯爵 , 子爵 , 或者 男爵 , 在 这些 他的
[ˈmædʒəstɪz] [dəˈmɪnjənz] ,
Majesty's dominions ,
陛下的 领地 ,
因此，如果陛下这些领土内有任何一位公爵、侯爵、伯爵、子爵或男爵，

[hu:] [stændz] [ɪn] [ni:d] [ɒv; əv][ə; eɪ] [taɪt] , [dʒenˈti:l] [dedɪˈkeɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [hu:m] [ðə; ði] [əˈbʌv] [wɪl] [su:t]
who stands in need of a tight , genteel dedication , and whom the above will suit
WHO 站立 在 需要 的 一个 紧的 , 文雅的 奉献 , 和 谁 这 多于 将要 套装
,
:
,
对于那些需要严谨、温和的奉献精神，并且上述内容适合他们的人，

([fɔ:(r); fə(r)][baɪ][ðə; ði] [baɪ] , [ənˈles] [aɪˈti:] [su:ts] [ɪn][sʌm; səm] [dɪˈɡri:] ,
(for by the bye , unless it suits in some degree ,
(为了 经过 这 再见 , 除非 它 西装 在 一些 程度 ,
(顺便一提，除非在某种程度上合适，

[ai] [wɪl] [nɒt] [pɑ:t] [wɪð] [aɪˈti:]) - - [aɪˈti:] [ɪz] [mʌt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈsɜ:vɪs] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈfɪfti] [ˈɡɪni] ;
I will not part with it) - - it is much at his service for fifty guineas ;
我 将要 不是 部分 和 它) - - 它 是 很多 在 他的 服务 为了 五十 几内亚 ;
我不会把它卖掉) ——它值五十几尼，对他来说非常有用；

- - [wɪt] [ai][eɪˈem] [ˈpɒzətɪv] [ɪz] [ˈtwenti] [ˈɡɪni] [les] [ðæn; ðən][aɪˈti:] [ɔ:t] [tu; tə][bi; bi][əˈfɔ:d; əˈfɔrd]
- - which I am positive is twenty guineas less than it ought to be afforded
- - 哪个 我 是 积极的 是 二十 几内亚 较少的 比 它 应该 到 是 提供
[fɔ:(r); fə(r)] ,
for ,
为了 ,
——我敢肯定，这比它应有的价格少了二十几尼。

[baɪ] [ˈeni] [mæən][ɒv; əv][ˈdʒi:niəs] .
by any man of genius .
经过 任何 男人 的 天才 .
任何天才之作。

[maɪ] [lɔːd] , [ɪf] [juː; jʊ] [ɪɡˈzæmɪn] [aɪ ˈtiː][ˈəʊvə(r)] [əˈɡen] ,
My Lord , if you examine it over again ,
我的 主 , 如果 你 检查 它 超过 再次 ,
大人, 如果您再仔细查看一下,

[aɪ ˈtiː][ɪz][fɑː(r)][frɒm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][grəʊs] [piːs] [ɒv; əv] [ˈdɔːbɪŋ] , [æz; əz][sʌm; səm] [dedɪˈkeɪ](ə)n]
it is far from being a gross piece of daubing , as some dedications
它 是 远的 从 存在 一个 总的 片 的 涂抹 , 作为 一些 献词
[ɑː(r); ə(r)] .
are :
是 :

它远非像某些题词那样粗俗不堪的涂鸦。

[ðə; ði] [dɪˈzaɪn] , [jɔː(r); jə(r)] [ˈlɔːdʃɪp] [siːz] , [ɪz] [ɡʊd] , - - [ðə; ði] [ˈkʌləɪŋ] [trænsˈpærənt] , - - [ðə; ði]
The design , your Lordship sees , is good , - - the colouring transparent , - - the
这 设计 , 你的 领主 看到 , 是 好的 , - - 这 染色 透明的 , - - 这
[ˈdrɔːɪŋ] [nɒt] [əˈmɪs] ;
drawing not amiss ;
绘画 不是 错误 ;

阁下认为, 设计不错, 色彩鲜艳, 图案也无可挑剔;

- - [ɔː(r)][tuː; tə] [spiːk] [mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [ˈsaɪəns] , - - [ænd; ənd] [ˈmeʒə(r)] [maɪ] [piːs] [ɪn][ðə; ði]
- - or to speak more like a man of science , - - and measure my piece in the
- - 或者 到 说话 更多的 喜欢 一个 男人 的 科学 , - - 和 措施 我的 片 在 这
[ˈpeɪntərz] [skeɪl] ,
painter's scale ,
画家的 规模 ,

——或者更像个科学家那样说, ——用画家的尺度来衡量我的作品,

[dɪˈvaɪdɪd][ˈɪntuː] - - , - - [aɪ] [brɪˈliːv] , [maɪ] [lɔːd] , [ðə; ði] [ˈaʊtlaɪnz] [wɪl] [tʊːn] [aʊt] [æz; əz] - ,
divided into 20 , - - I believe , my Lord , the outlines will turn out as 12 ,
分割 进入 - , - - 我 相信 , 我的 主 , 这 概述 将要 转动 出去 作为 - ,
分成20份, ——我相信, 我的主啊, 轮廓最终会变成12份,

- - [ðə; ði] [kɒmpəˈzɪʃ(ə)n] [æz; əz][naɪn] , - - [ðə; ði] [ˈkʌləɪŋ] [æz; əz][sɪks] , - - [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] -
- - the composition as 9 , - - the colouring as 6 , - - the expression 13
- - 这 作品 作为 9 , - - 这 染色 作为 6 , - - 这 表达 -
[ænd; ənd][ə; eɪ][haːf] ,
and a half ,
和 一个 一半 ,

——构图为9, ——色彩为6, ——表现力为13.5,

- - [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˈzaɪn] , - - [ɪf] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [əˈlaʊd] , [maɪ] [lɔːd] , [tuː; tə] [ʌndəˈstænd] [maɪ] [əʊn]
- - and the design , - - if I may be allowed , my Lord , to understand my own
- - 和 这 设计 , - - 如果 我 可能 是 允许 , 我的 主 , 到 理解 我的 自己的
[dɪˈzaɪn] ,
design ,
设计 ,

——以及设计, ——如果允许我理解我自己的设计, 大人,

[ænd; ənd] [səˈpəʊzɪŋ] [ˈæbsəluːt] [pəˈfekʃ(ə)n] [ɪn] [dɪˈzaɪnɪŋ] , [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] - ,
and supposing absolute perfection in designing , to be as 20 ,
和 假如 绝对 完美 在 设计 , 到 是 作为 - ,
假设设计达到绝对完美, 达到 20,

- - [aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [ˈkænɒt] [wel] [fɔːl] [jɔːt] [ɒv; əv] - .
- - I think it cannot well fall short of 19 .
- - 我 思考 它 不能 出色地 落下 短的 的 - .
我认为它不太可能低于 19。

[br'saɪdz] [ɔ:l] [ðɪs] , - - [ðeə(r)][ɪz] ['ki:pɪŋ] [ɪn][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ðə; ði] [da:k] [strəʊks] [ɪn][ðə; ði] ['hɒbi] -
Besides all this , - - there is keeping in it , and the dark strokes in the Hobby -
除了 全部 这 , - - 那里 是 保持 在 它 , 和 这 黑暗的 笔画 在 这 爱好 -
[hɔ:s] ,
Horse ,
马 ,

除此之外, ——其中还包含着保留, 以及木马身上那些黑暗的笔触,

([wɪt] [ɪz][ə; eɪ] ['sekənd(ə)rɪ] ['fɪgə(r)] ,
(which is a secondary figure ,
(哪个 是 一个 次要 数字 ,

(这是一个次要人物,)

[ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [bæk] - [graʊnd] [tu;; tə][ðə; ði] [həʊl]) [gɪv] [greɪt] [fɔ:s] [tu;; tə][ðə; ði]
and a kind of back - ground to the whole) give great force to the
和 一个 种类 的 后退 - 地面 到 这 所有的) 给 伟大的 力量 到 这
[ˈprɪnsəp(ə)] [laɪts] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] ['fɪgə(r)] ,
principal lights in your own figure ,
主要的 灯 在 你的 自己的 数字 ,
(并作为整体的背景) 使你自身形象中的主要光线更加突出,

[ænd; ənd] [meɪk] [aɪ 'ti:] [kʌm] [ɒf] ['wʌndəfəli] ; - - [ænd; ənd] [br'saɪdz] ,
and make it come off wonderfully ; - - and besides ,
和 制作 它 来 离开 太棒了 ; - - 和 除了 ,
而且还要做得非常出色; ——此外,

[ðeə(r)][ɪz][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv][əˌrɪdʒə'næləti][ɪn][ðə; ði] [taʊt] [ɒn'sɒmb(ə)] .
there is an air of originality in the tout ensemble .
那里 是 一个 空气 的 独创性 在 这 兜售者 合奏 .

整个组合都散发着一种原创性。

[bi;; bi] [pli:zd] , [maɪ] [gʊd] [lɔ:d] ,
Be pleased , my good Lord ,
是 高兴 , 我的 好的 主 ,

我的主啊, 请您喜悦。

[tu;; tə][ˈɔ:də(r)][ðə; ði] [sʌm] [tu;; tə][bi;; bi] [peɪd] ['ɪntu:][ðə; ði][hændz][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['dɑ:dzli] ,
to order the sum to be paid into the hands of Mr . Dodsley ,
到 命令 这 和 到 是 有薪酬的 进入 这 双手 的 先生 : 多兹利 ,
命令将款项支付给多兹利先生。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɔ:θə(r)] ;
for the benefit of the author ;
为了 这 益处 的 这 作者 ;

为了作者的利益;

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][nekst] [ɪ'dɪj(ə)n] [keə(r)][æɪ; ʃəl][bi;; bi]['teɪkən] [ðæt] [ðɪs] [t'æptə(r)][bi;; bi] [ɪk'spʌndʒ] ,
and in the next edition care shall be taken that this chapter be expunged ,
和 在 这 下一个 版 关心 将 是 已采取 那 这 章 是 已删除 ,
下一版中应注意删除本章内容。

[ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] ['lɔ:rdʃɪps] ['taɪtlz] , [dɪs'tɪŋkʃənz] , [ɑ:mz] , [ænd; ənd] [gʊd] ['ækʃ(ə)nz] ,
and your Lordship's titles , distinctions , arms , and good actions ,
和 你的 领主的 标题 , 区别 , 武器 , 和 好的 行动 ,
以及阁下的头衔、荣誉、武器和善行,

[bi;; bi] [pleɪst] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪ'sɪ:dɪŋ] [t'æptə(r)] : [ɔ:l] [wɪt] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜ:dz]
be placed at the front of the preceding chapter : All which , from the words
是 放置 在 这 正面 的 这 前 章 : 全部 哪个 , 从 这 字
,
/
,

置于前一章的开头: 所有这些, 从这些文字中,

[di:] ['gʌstɪbʊs] [nɒn][i: es 'ti:][dɪspju:tændəm] , [ænd; ənd][wɒt'evə(r)] [els] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] [rɪ'leɪts] [tu:; tə]
De gustibus non est disputandum , and whatever else in this book relates to
德 味 非 est 争议 , 和 任何 别的 在 这 书 相关 到
[ˈhɒbi] - [ˈhɔ:sɪz] ,
Hobby - Horses ,
爱好 - 马匹 ,

De gustibus non est disputandum, 以及本书中与木马相关的任何其他内容,

[bʌt; bət][nəʊ][mɔ:(r)] , [ʔæl; ʔəl][stænd] ['dedɪkɪtɪd] [tu:; tə][ɔ:(r); jə(r)] ['lɔ:dʃɪp] . - - [ðə; ði][rest][ai] ['dedɪkɪt]
but no more , shall stand dedicated to your Lordship . - - The rest I dedicate
但 不 更多的 , 将 站立 投入的 到 你的 领主 . - - 这 休息 我 奉献
[tu:; tə][ðə; ði] [mu:n] ,
to the Moon ,
到 这 月亮 ,

但仅此而已, 我将永远献给您, 大人。——其余的, 我献给月亮。

[hu:] , [baɪ][ðə; ði] [baɪ] , [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['peɪtrənz][ɔ:(r)]['meɪtrən] [ai][kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv] ,
who , by the bye , of all the Patrons or Matrons I can think of ,
WHO , 经过 这 再见 , 的 全部 这 顾客 或者 女舍监 我 能 思考 的 ,
顺便一提, 在我能想到的所有赞助人或女赞助人中,

[hæz; həz][məʊst]['paʊə(r)][tu:; tə][set][maɪ] [bʊk] [ə; eɪ] - ['gəʊɪŋ] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [wɜ:lɪd] [rʌn] [mæd]
has most power to set my book a - going , and make the world run mad
有 最多 力量 到 放 我的 书 一个 - 去 , 和 制作 这 世界 跑步 疯狂的
[ˈɑ:ftə(r)][aɪ 'ti:] .
after it .
后 它 .

它最有能力让我的书一炮而红, 并让全世界为之疯狂。

[braɪt] ['gɒdes; 'gɒdəs] , [ɪf] [ðəʊ] [ɑ:t] [nɒt] [tu:] ['bɪzi] [wɪð] ['kændɪd][ænd; ənd] [mɪs] - [ə'feəz] ,
Bright Goddess , If thou art not too busy with Candid and Miss Cunegund's affairs ,
明亮的 女神 , 如果 你 艺术 不是 也 忙碌的 和 坦率 和 错过 - 事务 ,
光明女神, 如果您不忙于处理坎迪德和库内贡小姐的事情,

- - [teɪk] ['trɪstrəm] [ʔændi:z] [ˈʌndə(r)][ðəɪ] [prə'tekʃ(ə)n] [ˈɔ:lsəʊ] .
- - **take Tristram Shandy's under thy protection also .**
- - 拿 特里斯特拉姆 香迪 在下面 你的 保护 还 .
——也请保护特里斯特拉姆·香迪。

[ˈtʃæptə(r)][wʌn] . [eks] .
Chapter 1 . X .
章 1 . X .

第一章第十节

[wɒt'evə(r)] [dɪ'gri:] [ɒv; əv] [smɔ:l] ['merɪt] [ðə; ði][ækt][ɒv; əv] [brɪ'nɪgnɪtɪ] [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪdwaɪf]
Whatever degree of small merit the act of benignity in favour of the midwife
任何 程度 的 小的 优点 这 行为 的 仁慈 在 偏爱 的 这 助产士
[maɪt] ['dʒʌstli] [kleɪm] ,
might justly claim ,
可能 公正地 宣称 ,

无论助产士的善举有多么微小的优点,

[ɔ:(r)][ɪn] [hu:m] [ðæt] [kleɪm] ['tru:lɪ] ['restɪd] , - - [æt; ət][fɜ:st] [saɪt] [si:m] [nɒt] ['veri] [mə'tɪəriəl] [tu:; tə] [ðɪs]
or in whom that claim truly rested , - - at first sight seems not very material to this
或者 在 谁 那 宣称 真的 休息 , - - 在 第一的 视线 似乎 不是 非常 材料 到 这
[ˈhɪstri; 'hɪstəri] ;
history ;
历史 ;

或者说, 这一主张究竟落在了谁身上——乍一看, 这似乎与这段历史关系不大;

- - ['sɜ:t(ə)n] [haʊ'evə(r)][,aɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [ðæt] [ðə; ði] ['dʒentlwʊmən] , [ðə; ði] ['pɑ:rsənz] [waɪf] ,
- - **certain however it was , that the gentlewoman , the parson's wife ,**
- - 肯定 然而 它 曾是 , 那 这 淑女 , 这 牧师的 妻子 ,
然而, 可以肯定的是, 那位女士, 也就是牧师的妻子,

[dɪd] [rʌn] [ə'wei] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wɪð] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][,aɪ 'ti:] : [ænd; ænd] [jet] ,
did run away at that time with the whole of it : And yet ,
做过 跑步 离开 在 那 时间 和 这 所有的 的 它 : 和 然而 ,
当时他带着全部东西逃跑了: 然而,

[fɔ:(r); fə(r)][maɪ][laɪf] , [aɪ] ['kænɒt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['pɑ:sn] [hɪm'self] ,
for my life , I cannot help thinking but that the parson himself ,
为了 我的 生活 , 我 不能 帮助 思维 但 那 这 牧师 他自己 ,
就我而言, 我忍不住会想, 那位牧师本人,

[ðəʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] [gʊd] ['fɔ:tju:n] [tu:; tə][hɪt] [ə'pɒn][ðə; ði] [dɪ'zain] [fɜ:st] ,
though he had not the good fortune to hit upon the design first ,
尽管 他 有 不是 这 好的 财富 到 打 之上 这 设计 第一的 ,
虽然他没能幸运地第一个想到这个设计,

- - [jet] , [æz; əz][hi:; hi] ['hɑ:tɪli] [kən'ke:] [ɪn][,aɪ 'ti:][ðə; ði] ['məʊmənt][,aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [leɪd] [br'fɔ:(r)] [hɪm] ,
- - **yet , as he heartily concurred in it the moment it was laid before him ,**
- - 然而 , 作为 他 衷心地 同意 在 它 这 片刻 它 曾是 铺设 前 他 ,
然而, 当他听到这个提议时, 他立刻表示衷心赞同。

[ænd; ænd][æz; əz] ['hɑ:tɪli] ['pa:tɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [tu:; tə] ['kæri] [,aɪ 'ti:]['ɪntu:][,eksɪ'kju:ʃ(ə)n] ,
and as heartily parted with his money to carry it into execution ,
和 作为 衷心地 分手了 和 他的 钱 到 携带 它 进入 执行 ,
他慷慨解囊, 捐出自己的钱财来执行这项计划。

[hæd; həd][ə; eɪ] [kleɪm] [tu:; tə][sʌm; səm] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][,aɪ 'ti:] ,
had a claim to some share of it ,
有 一个 宣称 到 一些 分享 的 它 ,
有权获得其中的一部分,

- - [ɪf] [nɒt] [tu:; tə][ə; eɪ] [fʊl] [hɑ:f][ɒv; əv] [wɒt'evə(r)] ['ɒnə(r)] [wɒz; wəz] [dju:] [tu:; tə][,aɪ 'ti:] .
- - **if not to a full half of whatever honour was due to it .**
- - 如果 不是 到 一个 满的 一半 的 任何 荣誉 曾是 到期的 到 它 .
——即便不能获得应有荣誉的一半。

[ðə; ði] [wɜ:ld] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wɒz; wəz] [pli:zd] [tu:; tə] [dɪ'tɜ:mɪn] [ðə; ði]['mætə(r)] ['ʌðəwaɪz] .
The world at that time was pleased to determine the matter otherwise .
这 世界 在 那 时间 曾是 高兴 到 决定 这 事情 否则 .
当时的世界乐于看到另一种截然不同的结论。

[leɪ] [daʊn] [ðə; ði] [bʊk] ,
Lay down the book ,
莱 向下 这 书 ,
放下书,

[ænd; ænd][aɪ] [wɪl] [ə'laʊ] [ju:; jʊ][hɑ:f][ə; eɪ] [deɪ] [tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['prɒbəb(ə)l] [ges] [æt; ət][ðə; ði] [graʊndz]
and I will allow you half a day to give a probable guess at the grounds
和 我 将要 允许 你 一半 一个 天 到 给 一个 可能 猜测 在 这 理由
[ɒv; əv] [ðɪs] [prə'si:dʒə(r)] .
of this procedure .
的 这 程序 .
我将给你半天时间, 对这一程序的理由做出一个可能的猜测。

[biː; bi][aɪˈtiː] [nəʊn] [ðen] , [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)] [əˈbaʊt] [faɪv] [jɪəz] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]
Be it known then , that , for about five years before the date of the
是 它 已知 然后 , 那 , 为了 关于 五 年 前 这 日期 的 这
[ˈmɪd,wʌɪfs] [ˈlaɪs(ə)ns] ,
midwife's licence ,
助产士的 执照 ,

因此特此声明，在助产士执照颁发日期之前的大约五年内，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][səʊ] [sɜːkəmˈstæn(ə)l] [æn; ən] [əˈkaʊnt] ,
of which you have had so circumstantial an account ,
的 哪个 你 有 有 所以 间接的 一个 帐户 ,
而你对此事的描述却如此断断续续。

- - [ðə; ði] [ˈpɑːsn] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [hæd; həd] [meɪd] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [ˈkʌntri] - [tɔːk] [baɪ]
- - **the parson we have to do with had made himself a country - talk by**
- - 这 牧师 我们 有 到 做 和 有 制成 他自己 一个 国家 - 讲话 经过
[ə; eɪ] [brɪtʃ] [ɒv; əv][ɔːl] [dɪˈkɔːrəm] ,
a breach of all decorum ,
一个 违反 的 全部 礼仪 ,
——我们所接触的那位牧师因为违反了所有礼仪，而成了个乡巴佬。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kəˈmɪtɪd] [əˈgenst] [hɪmˈself] , [hɪz; ɪz][ˈsteɪ(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈɒfɪs] ;
which he had committed against himself , his station , and his office ;
哪个 他 有 坚定的 反对 他自己 , 他的 车站 , 和 他的 办公室 ;
这是他对自己、自己的地位和自己的职务所犯下的罪行；

- - [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn][ˈnevə(r)] [əˈpiəriŋ] [ˈbetə(r)] , [ɔː(r)] [ˈʌðəwaɪz] [ˈmaʊntɪd] , [ðæn; ðən][əˈpɒn]
- - **and that was in never appearing better , or otherwise mounted , than upon**
- - 和 那 曾是 在 绝不 出现 更好的 , 或者 否则 安装 , 比 之上
[ə; eɪ] [liːn] ,
a lean ,
一个 倾斜 ,
——而他展现出的最佳状态，就是始终保持一种倾斜的姿态，或者说，始终保持一种高贵的姿态。

[ˈsɒri] , [ˈdʒækæəs][ɒv; əv][ə; eɪ] [hɔːs] , [ˈvæljuː] [əˈbaʊt] [wʌn] [paʊnd] [ˈfɪftiːn] [ˈɪlɪŋ] ; [huː] ,
sorry , jackass of a horse , value about one pound fifteen shillings ; who ,
对不起 , 蠢驴 的 一个 马 , 价值 关于 一 磅 十五 先令 ; WHO ,
抱歉，这匹蠢马，价值大约一英镑十五先令；谁，

[tuː; tə] [ˈɔːt(ə)n] [ɔːl] [dɪˈskrɪpʃn] [ɒv; əv][hɪm] , [wɒz; wəz] [fʊl] [ˈbrʌðə(r)] [tuː; tə] [ˌrɔʒiˈnæntɪ] ,
to shorten all description of him , was full brother to Rosinante ,
到 缩短 全部 描述 的 他 , 曾是 满的 兄弟 到 罗西南特 ,
简而言之，他是罗西南特的同父同母兄弟。

[æz; əz][faː(r)][æz; əz] [sɪˈmɪlɪtjuːd] [kənˈdʒɪːniəl][kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm] ;
as far as similitude congenial could make him ;
作为 远的 作为 相似性 相投 可以 制作 他 ;
尽可能地使他与人相像；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] [hɪz; ɪz] [dɪˈskrɪpʃn] [tuː; tə][ə; eɪ][heə(r)] - [bredθ] [ɪn] [ˈevri] [θɪŋ] ,
for he answered his description to a hair - breadth in every thing ,
为了 他 回答 他的 描述 到 一个 头发 - 宽度 在 每一个 事物 ,
因为他对所有事情的描述都精确到毫厘，

- - [ɪkˈsept] [ðæt] [aɪ][duː; də][nɒt] [rɪˈmembə(r)] - [tɪz] [ˈeni] [weə(r)] [sed] , [ðæt] [ˌrɔʒiˈnæntɪ] [wɒz; wəz][ˈbrʌʊkən]
- - **except that I do not remember ' tis any where said , that Rosinante was broken**
- - 除了 那 我 做 不是 记住 - 的 任何 在哪里 说 , 那 罗西南特 曾是 破碎的
- [ˈwɪndɪd; waɪndɪd] ;
- **winded** ;
- 喘息 ;
——只是我不记得哪里说过罗西南特呼吸困难；

[ænd; ənd] [ðæt] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [ˌrɔːzi'hænti] , [æz; əz][ɪz][ðə; ði] ['hæpiːnəs] [ɒv; əv][məʊst] ['spæniʃ] ['hɔːsɪz] ,
and that , moreover , Rosinante , as is the happiness of most Spanish horses ,
和 那 , 而且 , 罗西南特 , 作为 是 这 幸福 的 最多 西班牙语 马匹 ,
[fæt][ɔː(r)] [liːn] ,
fat or lean ,
胖的 或者 倾斜 ,

而且，罗西南特也像大多数西班牙马一样，无论胖瘦，都感到幸福。

- - [wɒz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [ə; eɪ] [hɔːs] [æt; ət][ɔːl] [pɔɪnts] .
- - **was undoubtedly a horse at all points .**
- - 曾是 无疑 一个 马 在 全部 积分 .

毫无疑问，他一直都是一匹马。

[aɪ] [nəʊ] ['veri] [wel] [ðæt][ðə; ði]['hiərəʊz] [hɔːs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [hɔːs] [ɒv; əv] [tʃeɪst] [dɪ'pɔːtmənt] ,
I know very well that the Hero's horse was a horse of chaste deportment ,
我 知道 非常 出色地 那 这 英雄们 马 曾是 一个 马 的 贞洁 仪态 ,
我非常清楚，英雄的马是一匹举止端庄的马。

[wɪtʃ] [meɪ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [graʊndz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒntrəri] [ə'pɪnjən] :
which may have given grounds for the contrary opinion :
哪个 可能 有 给定 理由 为了 这 相反 观点 :
这或许为相反的观点提供了依据：

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] ['sɜːt(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] - ['kantənənsi] ([æz; əz] [meɪ]
But it is as certain at the same time that Rosinante's continency (as may
但 它 是 作为 肯定 在 这 相同的 时间 那 - 容量 (作为 可能
[biː; bi] ['demənstreɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['kæriəz]) [prə'siːdɪd]
be demonstrated from the adventure of the Yanguesian carriers) proceeded
是 已证明 从 这 冒险 的 这 - 承运人) 继续
[frɒm; frəm][nəʊ] ['bɒdɪli] ['diːfekt] [ɔː(r)] [kɔːz] [ˌwɒtsəʊ'veə(r)] ,
from no bodily defect or cause whatsoever ,
从 不 身体上的 缺点 或者 原因 任何 ,

但与此同时，可以肯定的是，罗西南特的禁欲（从杨格斯搬运工的经历可以证明）并非源于任何身体缺陷或原因。

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ði] ['tempərəns] [ænd; ənd] [ˈɔːdəli] ['kɹənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [blʌd] . - - [ænd; ənd][let]
but from the temperance and orderly current of his blood . - - And let
但 从 这 节制 和 秩序 当前的 的 他的 血 . - - 和 让
[em 'iː] [tel] [juː; jʊ] ,
me tell you ,
我 告诉 你 ,
但这源于他血液中流淌的节制与秩序。——让我告诉你，

['mædəm] , [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['veri] [gʊd] ['tʃæstəti] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,
Madam , there is a great deal of very good chastity in the world ,
女士 , 那里 是 一个 伟大的 交易 的 非常 好的 贞洁 在 这 世界 ,
夫人，世上有很多品德高尚的人。

[ɪn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] [seɪ] [mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][laɪf] .
in behalf of which you could not say more for your life .
在 代表 的 哪个 你 可以 不是 说 更多的 为了 你的 生活 :
为此，你再也无法说出比这更珍贵的话了。

[let] [ðæt] [biː; bi][æz; əz][aɪ 'tiː] [meɪ] ,
Let that be as it may ,
让 那 是 作为 它 可能 ,

即便如此，

[æz; əz][maɪ] ['pɜ:pəs] [ɪz][tu:; tə][du:; də][ɪg'zækt]['dʒʌstɪs][tu:; tə] ['evri] ['kri:tʃə(r)] [brɔ:t] [ə'pɒn][ðə; ði][steɪdʒ]

as my purpose is to do exact justice to every creature brought upon the stage

作为 我的 目的 是 到 做 精确的 正义 到 每一个 生物 带来 之上 这 阶段

[ɒv; əv] [ðɪs] [drə'mætɪk] [wɜ:k] ,

of this dramatic work ,

的 这 戏剧性 工作 ,

我的目的是尽我所能，公正地对待这部戏剧作品中出现的每一个角色。

- - [ai][kʊd; kəd][nɒt][ˈstaɪf(ə)l] [ðɪs] [dɪˈstɪŋkʃn] [ɪn][ˈfeɪvə(r)][ɒv; əv] [dɒn] [kɪˈhɒʊtɪz] [hɔːs] ; - - [ɪn][ɔːl]
- - **I could not stifle this distinction in favour of Don Quixote's horse ; - - in all**
- - 我 可以 不是 窒息 这 区别 在 偏爱 的 大学教师 堂吉诃德的 马 ; - - 在 全部
[ˈlðə(r)] [pɔɪnts] ,
other points ,
其他 积分 ,

——我无法压制这种区别，使其偏袒唐吉诃德的马；——在其他所有方面，

[ðə; ði] ['pɑ:rsən] [hɔ:s] , [ai] [seɪ] , [wɒz; wəz][dʒʌst] [sʌt] [ə'hʌðə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz][æz; əz] [li:n] ,
the parson's horse , I say , was just such another , for he was as lean ,
 这 牧师的 马 , 我 说 , 曾是 只是 这样的 其他 , 为了 他 曾是 作为 倾斜 ,
 我说, 牧师的马也是如此, 因为它同样瘦削。

[ænd; ʌnd][æz; əz][læŋk] , [ænd; ʌnd][æz; əz] ['sɒri] [ə; eɪ][dʒeɪd] , [æz; əz][hju:'mɪləti] [hɜ:'self] [kʊd; kəd][hæv; həv]

and as lank , and as sorry a jade , as Humility herself could have

和 作为 空白 , 和 作为 对不起 一个 玉 , 作为 谦逊 她自己 可以 有

[bɪ'strɪd] .

bestrided .

跨越 .

瘦削而凄凉，就像谦卑女神本人可以跨过的玉石。

[ɪn][ðə; ði] [ˌestrɪˈmeɪʃn] [ɒv; əv][hɪə(r)][ænd; ɐnd][ðeə(r)][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [wi:k] [ˈdʒʌdʒmənt] ,
In the estimation of here and there a man of weak judgment ,
 在 这 估算 的 这里 和 那里 一个 男人 的 虚弱的 判断 ,
 在一些判断力薄弱的人看来,

[ˌaɪˈtiː][wɒz; wəz] [ˈɡreɪtli] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɑːrsənz] [ˈpaʊə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [helpt] [ðə; ði] [ˈfɪɡə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [hɔːs]
it was greatly in the parson's power to have helped the figure of this horse
 它 曾是 非常 在 这 牧师的 力量 到 有 帮助 这 数字 的 这 马
 [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,
of his ,
 的 他的 ,

牧师完全有能力帮助他那匹马恢复体形。

- [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz]['mɑ:stə(r)][ɒv; əv][ə; ei] ['veri] ['hænsəm] ['demi] - [pi:kt] ['sæd(ə)l], ['kwiltɪd]
- **for** **he** **was** **master** **of** **a** **very** **handsome** **demi** - **peaked** **saddle** , **quilted**
- 为了 他 曾是 掌握 的 一个 非常 英俊的 半 - 巅峰 鞍 , 绗缝
[ɒn][ðə; ði] [si:t] [wið] [ɡri:n] [plʌʃ] ,
on **the** **seat** **with** **green** **plush** ,
在 这 座位 和 绿色的 豪华的 ,
因为他拥有一副非常漂亮的半尖鞍，鞍座上铺着绿色的绒布。

['gɑ:nɪʃ] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [rəʊ] [ɒv; əv] ['sɪlvə(r)] - ['hedɪd] [stʌdʒ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['nəʊb(ə)l] [peə(r)] [ɒv; əv]
garnished **with** **a** **double** **row** **of** **silver** - **headed** **studs** , **and** **a** **noble** **pair** **of**
装饰 和 一个 双倍的 排 的 银 - 标题 螺柱 , 和 一个 高贵 一对 的

['ʃaɪnɪŋ] [bra:s] ['stɜ:rəp] ,
shining **brass** **stirrups** ,
灼灼 黄铜 马镫 ,

饰以两排银头铆钉，以及一对高贵闪亮的黄铜马镫。

[wɪð] [ə; eɪ] ['haʊzɪŋ] [ɔːltə'geðə(r)] ['suːtəb(ə)l] , [pʊ; əv] [greɪ] ['suːpəfaɪn; 'sjuːpəfaɪn] [kloʊθ] , [wɪð] [æn; ən] ['edʒɪŋ]
with a housing altogether suitable , of grey superfine cloth , with an edging
和 一个 住房 共 合适的 , 的 灰色的 超细 布 , 和 一个 边缘

[pʊ; əv] [blæk] [leɪs] ,
of black lace ,
的 黑色的 蕾丝 ,

配有一个完全合适的外壳，由灰色超细布料制成，边缘饰有黑色蕾丝。

['tɜːmɪneɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] , [blæk] , [sɪlk] [frɪndʒ] , ['paʊdə] [dɔː] ,
terminating in a deep , black , silk fringe , poudre d'or ,
终止 在 一个 深的 , 黑色的 , 丝绸 边缘 , 粉末 金 ,

末端缀以深黑色丝绸流苏，poudre d'or，

- - [ɔːl] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['pɜːrtʃəst] [ɪn][ðə; ði] [praɪd] [ænd; ənd] [praɪm] [pʊ; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,
- - **all which he had purchased in the pride and prime of his life ,**
- - 全部 哪个 他 有 购买 在 这 自豪 和 主要的 的 他的 生活 ,

——所有这些都是他年轻力壮、风华正茂时购买的。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][grænd] [ɪm'bɒst] ['braɪd(ə)l] ,
together with a grand embossed bridle ,
一起 和 一个 盛大 压纹 轡 ,

以及一副精美的浮雕马勒，

['ɔːnəmentɪd] [æt; ət][ɔːl] [pɔɪnts] [æz; əz][aɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] . - - [bʌt; bət][nɒt] ['keərɪŋ] [tuː; tə]['bæntə(r)]
ornamented at all points as it should be . - - But not caring to banter
装饰 在 全部 积分 作为 它 应该 是 . - - 但 不是 关怀 到 闲聊

[hɪz; ɪz] [biːst] ,
his beast ,
他的 兽 ,

它各处都装饰得恰到好处。——但他并不在意与他的野兽嬉戏，

[hiː; hi][hæd; həd] [hʌŋ] [ɔːl] [ðiːz] [ʌp][br'haɪnd][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [dɔː(r)] : [ænd; ənd] , [ɪn][luː; ljuː][pʊ; əv][ðem; ðəm] ,
he had hung all these up behind his study door : and , in lieu of them ,
他 有 悬挂 全部 这些 向上 在后面 他的 学习 门 : 和 , 在 代替 的 他们 ,

他把这些都挂在了书房门后；而取而代之的是，

[hæd; həd] ['sɪəriəsli] [br'fɪtɪd] [hɪm] [wɪð] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['braɪd(ə)l][ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sæd(ə)l] ,
had seriously befitted him with just such a bridle and such a saddle ,
有 严重地 合适的 他 和 只是 这样的 一个 轡 和 这样的 一个 鞍 ,

给他配上这样一副马笼头和这样的马鞍，真是再合适不过了。

[æz; əz][ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ænd; ənd]['væljuː][pʊ; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stiːd] [maɪt] [wel] [ænd; ənd] ['truːli] [dɪ'zɜːv] .
as the figure and value of such a steed might well and truly deserve .
作为 这 数字 和 价值 的 这样的 一个 骏马 可能 出色地 和 真的 应得 .

正如这匹骏马的体型和价值所应得的那样。

[ɪn][ðə; ði] ['sevrəl] ['sæli] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['pæriʃ] ,
In the several sallies about his parish ,
在 这 一些 萨利斯 关于 他的 教区 ,

在他教区周围的几次突袭中，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['vɪzɪts] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʒentri] [huː] [lɪvd; 'laɪvd] [ə'raʊnd] [hɪm] , - - [juː; jʊ]
and in the neighbouring visits to the gentry who lived around him , - - you
和 在 这 邻接 访问 到 这 绅 WHO 居住地 大约 他 , - - 你

[wɪl] ['iːzəli] [kəmprɪ'hend] ,
will easily comprehend ,
将要 容易地 理解 ,

在他拜访周围乡绅的几次经历中——你很容易就能理解，

[ðæt] [ðə; ði] ['pɑ:sn] , [səʊ] [ə'pɔɪntɪd] , [wʊd] [bəuθ][hɪə(r)][ænd; ənd] [si:] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz]
that the parson , so appointed , would both hear and see enough to keep his
那 这 牧师 , 所以 任命 , 会 两个都 听到 和 看 足够的 到 保持 他的
[fə'lɒsəfi] [frəm; frəm] ['rʌstɪŋ] .
philosophy from rusting .
哲学 从 生锈 .
这样任命的牧师将能够听到和看到足够多的东西, 从而使他的哲学思想不致生锈。

[tu:; tə] [spi:k] [ðə; ði] [tru:θ] , [hi:; hi][ˈnevə(r)][kʊd; kəd][ˈentə(r)][ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] ,
To speak the truth , he never could enter a village ,
到 说话 这 真相 , 他 绝不 可以 进入 一个 村庄 ,
说实话, 他根本进不去任何一个村庄。

[bʌt; bət][hi:; hi] [kɔ:t] [ðə; ði] [ə'ten](ə)n] [ɒv; əv][bəuθ][əʊld][ænd; ənd] [jʌŋ] . - - ['leɪbə(r)] [stʊd] [stɪl]
but he caught the attention of both old and young . - - Labour stood still
但 他 捕捉 这 注意力 的 两个都 老的 和 年轻的 . - - 劳动 站立 仍然
[æz; əz][hi:; hi] [pæst] - - [ðə; ði] ['bʌkɪt] [hʌŋ] [sə'spendɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [wel] ,
as he pass'd - - the bucket hung suspended in the middle of the well ,
作为 他 通过 - - 这 桶 悬挂 暂停 在 这 中间 的 这 出色地 ,
但他却吸引了老少皆宜的目光——当他经过时, 工人们都停下了脚步——水桶悬挂在井中央。

- - [ðə; ði] ['spɪnɪŋ] - [wi:l] [fə'gɒt] [ɪts] [raʊnd] ,
- - the spinning - wheel forgot its round ,
- - 这 旋转 - 车轮 忘了 它是 圆形的 ,
纺车忘记了它是圆的,

- - ['i:v(ə)n] [tʃʌk] - ['fɑ:ðɪŋ] [ænd; ənd] ['ʌf(ə)l] - [kæp] [ðəm'selvz] [stʊd] ['geɪpɪŋ] [tɪl] [hi:; hi][hæd; həd]
- - even chuck - farthing and shuffle - cap themselves stood gaping till he had
- - 甚至 查克 - 法辛 和 洗牌 - 帽 他们自己 站立 张开的 直到 他 有
[ɡɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] ;
got out of sight ;
得到 出去 的 视线 ;
——就连查克·法辛和什弗尔·卡普本人都目瞪口呆地站在那里, 直到他消失在视线之外;

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] ['mu:vmənt] [wɒz; wəz][nɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwɪkɪst] ,
and as his movement was not of the quickest ,
和 作为 他的 移动 曾是 不是 的 这 最快 ,
而且他的行动并不迅速,

[hi:; hi][hæd; həd][ˈdʒen(ə)rəli] [taɪm] [ɪ'nʌf] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][hændz][tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ɑ:bzər'veɪʃənz] ,
he had generally time enough upon his hands to make his observations ,
他 有 一般来说 时间 足够的 之上 他的 双手 到 制作 他的 观察 ,
他通常有足够的时间进行观察,

- - [tu:; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [grəʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪəriəs] , - - [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɑ:ftə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪt] -
- - to hear the groans of the serious , - - and the laughter of the light -
- - 到 听到 这 呻吟 的 这 严肃的 , - - 和 这 笑声 的 这 光 -
[hɑ:tɪd] ;
hearted ;
心地 ;
——聆听严肃者的叹息, ——以及轻松者的笑声;

[ɔ:l] [wɪtʃ] [hi:; hi][bɔ:(r)] [wɪð] ['eksələnt] [træŋ'kwɪləti] . - - [hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] [wɒz; wəz] ,
all which he bore with excellent tranquillity . - - His character was ,
全部 哪个 他 钻孔 和 出色的 宁静 . - - 他的 特点 曾是 ,
他以极大的平静承受了这一切。——他的品格是,

- - [hi:; hi] [lʌvd] [ə; eɪ][dʒest][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:t] - - [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [tru:] [pɔɪnt]
- - **he loved a jest in his heart** - - **and as he saw himself in the true point**
- - 他 喜爱 一个 笑话 在 他的 心 - - 和 作为 他 锯 他自己 在 这 真的 观点
[ɒv; əv] ['rɪdɪkjʊ:l] ,
of ridicule ,
的 嘲笑 ,

他心中喜爱玩笑，而当他意识到自己真正处于被嘲笑的位置时，

[hi:; hi] [wʊd] [seɪ][hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi]['æŋɡri] [wɪð] ['lðə(r)z][fɔ:(r); fə(r)] ['si:ɪŋ] [hɪm][ɪn][ə; eɪ] [laɪt] ,
he would say he could not be angry with others for seeing him in a light ,
他 会 说 他 可以 不是 是 生气的 和 其他的 为了 看到 他 在 一个 光 ,
他会说，他不能因为别人以某种视角看待他而生气。

[ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][səʊ] ['strɒŋli] [sɔ:] [hɪm'self] : [səʊ] [ðæt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [frendz] ,
in which he so strongly saw himself : So that to his friends ,
在 哪个 他 所以 强烈 锯 他自己 : 所以 那 到 他的 朋友们 ,
他如此强烈地将自己视为其中的一份子：以至于对他的朋友们来说，

[hu:] [ŋju:] [hɪz; ɪz] ['fɔɪbl] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] ['mʌni] ,
who knew his foible was not the love of money ,
WHO 知道 他的 怪癖 曾是 不是 这 爱 的 钱 ,
谁知道他的弱点并非贪财，

[ænd; ənd] [hu:] ['ðeəfɔ:(r)] [meɪd] [ðə; ði] [les] ['skru:p(ə)l][ɪn] ['bæntərɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'strævəɡəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
and who therefore made the less scruple in bantering the extravagance of his
和 WHO 所以 制成 这 较少的 顾忌 在 玩笑 这 奢侈 的 他的
[ˈhju:mə(r)] ,
humour ,
幽默 ,

因此，那些在玩笑中肆意妄为、展现其幽默夸张之处的人，

- - [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['ɡɪvɪŋ] [ðə; ði] [tru:] [kɔ:z] , - - [hi:; hi] [tʃəʊz] ['rɑ:ðə(r)][tu:; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] [lɑ:f]
- - **instead of giving the true cause** , - - **he chose rather to join in the laugh**
- - 反而 的 给予 这 真的 原因 , - - 他 选择 相当 到 加入 在 这 笑
[ə'ɡenst] [hɪm'self] ;
against himself ;
反对 他自己 ;

——他没有说出真正的原因，——反而选择加入嘲笑自己的行列；

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi]['nevə(r)] ['kærid] [wʌn]['sɪŋɡ(ə)] [aʊns] [ɒv; əv] [fleʃ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [bəʊnz] ,
and as he never carried one single ounce of flesh upon his own bones ,
和 作为 他 绝不 携带 一 单身的 盎司 的 肉 之上 他的 自己的 骨头 ,
因为他身上从来没有一丝一毫的血肉，

['bi:ɪŋ] [ɔ:l'tə'geðə(r)][æz; əz][speə(r)][ə; eɪ] ['fɪɡə(r)][æz; əz][hɪz; ɪz] [bi:st] , - - [hi:; hi] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [ɪn'sɪst]
being altogether as spare a figure as his beast , - - **he would sometimes insist**
存在 共 作为 空闲的 一个 数字 作为 他的 兽 , - - 他 会 有时 坚持
[ə'pɒn][,aɪ 'ti:] ,
upon it ,
之上 它 ,

他身材和他饲养的牲畜一样瘦削——他有时会坚持这一点。

[ðæt] [ðə; ði] [hɔ:s] [wɒz; wəz][æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz][ðə; ði]['raɪdə(r)] [dɪ'zɜ:vɪd] ; - - [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ,
that the horse was as good as the rider deserved ; - - **that they were** ,
那 这 马 曾是 作为 好的 作为 这 骑士 应得的 ; - - 那 他们 是 ,
马匹与骑手的水平相匹配；——他们确实如此。

[ˈsentɔ:(r)] - [laɪk] , - - [bəʊθ][ɒv; əv][ə; eɪ] [pi:s] .
centaur - like , - - **both of a piece** .
半人马 - 喜欢 , - - 两个都 的 一个 片 .
像半人马一样，——两者浑然一体。

[æ̯t; ət] [ˈʌðə(r)] [taɪmz] , [ænd; ənd] [ɪn] [ˈʌðə(r)] [muːdz] , [wen] [hɪz; ɪz] [ˈspɪrɪt] [wəː(r); wə(r)] [əˈbʌv] [ðə; ði]
At other times , and in other moods , when his spirits were above the
在 其他 时代 , 和 在 其他 情绪 , 什么时候 他的 烈酒 是 多于 这
[tempˈteɪ(ə)n] [ɒv; əv] [fɔːls] [wɪt] ,
temptation of false wit ,
诱惑 的 错误的 有 ,

在其他时候, 在其他心情下, 当他的情绪高昂到不会受到虚假机智的诱惑时,

- - [hɪz; hi] [wʊd] [seɪ] , [hɪz; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈgəʊɪŋ] [ɒf] [fɑːst] [ɪn] [ə; eɪ] [kənˈsʌmp(ə)n] ; [ænd; ənd] ,
- - **he would say , he found himself going off fast in a consumption ; and ,**
- - 他 会 说 , 他 成立 他自己 去 离开 快速地 在 一个 消耗 ; 和 ,
他会说, 他发现自己患上了严重的肺结核, 病情迅速恶化; 而且,

[wɪð] [greɪt] [ˈgrævəti] , [wʊd] [priˈtend] , [hi; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fæt] [hɔːs] ,
with great gravity , would pretend , he could not bear the sight of a fat horse ,
和 伟大的 重力 , 会 假装 , 他 可以 不是 熊 这 视线 的 一个 胖的 马 ,
他会一本正经地假装, 他实在无法忍受看到一匹肥马。

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [dɪˈdʒekʃn] [ɒv; əv] [hɑːt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈsensəb(ə)l] [ˌɔːltəˈreɪ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pʌls] ;
without a dejection of heart , and a sensible alteration in his pulse ;
没有 一个 沮丧 的 心 , 和 一个 明智的 改造 在 他的 脉冲 ;
他没有表现出沮丧, 脉搏也没有明显变化;

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; hi] [hæd; həd] [meɪd] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [liːn] [wʌn] [hi; hi] [rəʊd] [əˈpɒn] ,
and that he had made choice of the lean one he rode upon ,
和 那 他 有 制成 选择 的 这 倾斜 一 他 骑 之上 ,
他选择了骑乘的那匹瘦马。

[nɒt] [ˈəʊnli] [tuː; tə] [kiːp] [hɪmˈself] [ɪn] [ˈkaʊntənəns] , [bʌt; bət] [ɪn] [ˈspɪrɪt] .
not only to keep himself in countenance , but in spirits .
不是 仅有的 到 保持 他自己 在 面容 , 但 在 烈酒 .
不仅要保持面容, 还要保持精神。

[æ̯t; ət] [ˈdɪfrənt] [taɪmz] [hi; hi] [wʊd] [ɡɪv] [ˈfɪfti] [ˈhjuːmərəs] [ænd; ənd] [ˈæpəzɪt] [ˈriːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)]
At different times he would give fifty humorous and apposite reasons for
在 不同的 时代 他 会 给 五十 幽默 和 适当 原因 为了
[ˈraɪdɪŋ] [ə; eɪ] [miːk] - [ˈspɪrɪtɪd] [dʒeɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈbrəʊkən] - [ˈwɪndɪd; waɪndɪd] [hɔːs] ,
riding a meek - spirited jade of a broken - winded horse ,
骑术 一个 温顺 - 精神抖擞 玉 的 一个 破碎的 - 喘息 马 ,
他曾多次给出五十个幽默而恰当的理由, 解释为什么要骑一匹性情温顺、气喘吁吁的骏马。

[ˈprefrəbli] [tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [ˈmet(ə)l] ; - - [fɔː(r); fə(r)] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wʌn] [hi; hi] [kʊd; kəd] [fɪt]
preferably to one of mettle ; - - for on such a one he could fit
最好 到 一 的 气概 ; - - 为了 在 这样的 一个 一 他 可以 合身
[məˈkæənɪkli] ,
mechanically ,
机械地 ,

最好是找个有骨气的人; ——因为那样他就能机械地适应了。

[ænd; ənd] [ˈmedɪteɪt] [æz; əz] [dɪˈlaɪtʃəli] [diː] - [ˈmʌndi] [et] [ˈfjuːgə] - ,
and meditate as delightfully de vanitate mundi et fuga faeculi ,
和 幽思 作为 令人愉悦 德 - 蒙迪 等 飞翔 - ,
愉快地冥想 de vanitate mundi et fuga faeculi,

[æz; əz] [wɪð] [ðə; ði] [ədˈvɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dεθs] - [hed] [brɪˈfɔː(r)] [hɪm] ; - - [ðæt] , [ɪn] [ɔːl] [ˈʌðə(r)]
as with the advantage of a death's - head before him ; - - that , in all other
作为 和 这 优势 的 一个 死亡人数 - 头 前 他 ; - - 那 , 在 全部 其他
[eg,zɜːsɪˈteɪʃən] ,
exercitations ,
锻炼 ,

如同面前摆着骷髅头一般; ——也就是说, 在所有其他练习中,

[hiː; hi][kʊd; kəd] [spend] [hɪz; ɪz] [taɪm] , [æz; əz][hiː; hi][rəʊd] ['sləʊli] [ə'ləŋ] ,
he could spend his time , as he rode slowly along ,
他 可以 花费 他的 时间 , 作为 他 骑 缓慢地 沿着 ,
他可以一边慢慢骑马, 一边消磨时间。

- - [tuː; tə][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'kaʊnt] [æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] ;
- - **to as much account as in his study ;**
- - 到 作为 很多 帐户 作为 在 他的 学习 ;
——正如他在研究中所做的那样；

- - [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [drɔː] [ʌp][æn; ən] ['ɑːgjumənt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɜːmən] , - - [ɔː(r)][ə; eɪ] [həʊl] [ɪn][hɪz; ɪz]
- - **that he could draw up an argument in his sermon , - - or a hole in his**
- - 那 他 可以 画 向上 一个 争论 在 他的 讲道 , - - 或者 一个 洞 在 他的
['brɪtʃɪz] ,
breeches ,
马裤 ,
——他可以在布道中编造论点, ——或者裤子上的一個洞,

[æz; əz] ['stedəli] [ɒŋ][ðə; ði][wʌŋ][æz; əz][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ; - - [ðæt] [brɪsk] ['trɒtɪŋ] [ænd; ənd] [sləʊ]
as steadily on the one as in the other ; - - that brisk trotting and slow
作为 稳步 在 这 一 作为 在 这 其他 ; - - 那 轻快 小跑 和 慢的
[ɑːgjumən'teɪ(ə)n] ,
argumentation ,
论证 ,
在一方面和另一方面都保持稳定； ——轻快的步伐和缓慢的论证,

[laɪk] [wɪt][ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt] ,
like wit and judgment ,
喜欢 有 和 判断 ,
比如机智和判断力,

[wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ɪn'kəm'pætəb(ə)l] ['muːvmənts] . - - [bʌt; bət] [ðæt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [stiːd] - - [hiː; hi][kʊd; kəd]
were two incompatible movements . - - But that upon his steed - - he could
是 二 不相容 移动 . - - 但 那 之上 他的 骏马 - - 他 可以
[ju'naɪt][ænd; ənd] ['rekənsaɪl] ['evri] [θɪŋ] ,
unite and reconcile every thing ,
团结 和 调和 每一个 事物 ,
这是两种互不相容的运动。 ——但骑上他的骏马——他就能将一切事物统一起来, 使之和解。

- - [hiː; hi][kʊd; kəd] [kəm'pəʊz] [hɪz; ɪz] ['sɜːmən] - - [hiː; hi][kʊd; kəd] [kəm'pəʊz] [hɪz; ɪz] [kɒf] , - - [ænd; ənd] ,
- - **he could compose his sermon - - he could compose his cough , - - and** ,
- - 他 可以 撰写 他的 讲道 - - 他 可以 撰写 他的 咳嗽 , - - 和 ,
他可以控制自己的布道词——他可以控制自己的咳嗽——而且,

[ɪn] [keɪs] ['neɪtə(r)] [geɪv] [ə; eɪ][kɔːl] [ðæt] [wei] , [hiː; hi][kʊd; kəd] ['laɪkwaɪz] [kəm'pəʊz] [hɪm'self] [tuː; tə] [sliːp] . -
in case nature gave a call that way , he could likewise compose himself to sleep . -
在 案件 自然 给予 一个 称呼 那 方式 , 他 可以 同样地 撰写 他自己 到 睡觉 . -
- [ɪn] [ʃɔːt] ,
- **In short** ,
- 在 短的 ,
如果生理需求让他这样做, 他也可以调整好状态入睡。 ——简而言之,

[ðə; ði] ['pɑːsn] [ə'pɒn] [sʌtʃ] [ɪn'kaʊntəz] [wʊd] [ə'saɪn] ['eni] [kɔːz] [bʌt; bət][ðə; ði] [truː] [kɔːz] ,
the parson upon such encounters would assign any cause but the true cause ,
这 牧师 之上 这样的 遭遇 会 分配 任何 原因 但 这 真的 原因 ,
牧师遇到这种情况, 总是会归咎于任何原因, 而不是真正的原因。

- - [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪð] - [held][ðə; ði] [truː] [wʌŋ] , [ə'ʊnli][aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ]['naɪsəti][ɒv; əv]['tempə(r)] ,
- - **and he with - held the true one , only out of a nicety of temper** ,
- - 和 他 和 - 握住 这 真的 一 , 仅有的 出去 的 一个 友善 的 脾气 ,
——而他之所以隐瞒真相, 只是出于一时脾气不好。

[bɪ'kæz; bɪ'kɒz][hi:; hi] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [dɪd] [ˈbɒə(r)] [tu:; tə][hɪm] .

because he thought it did honour to him .

因为 他 想法 它 做过 荣誉 到 他 .

因为他认为这样做能给他带来荣耀。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tru:θ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔ:ri] [wɒz; wəz][æz; əz] [fɒləʊz] :

But the truth of the story was as follows :

但 这 真相 的 这 故事 曾是 作为 跟随 :

但故事的真相如下:

[ɪn][ðə; ði][fɜ:st] [j'iəz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['dʒentəlmənz] [laɪf] ,

In the first years of this gentleman's life ,

在 这 第一的 年 的 这 绅士的 生活 ,

在这位先生生命的最初几年里,

[ænd; ɐnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðə; ði][su:'pɜ:b] ['sæd(ə)] [ænd; ɐnd] ['braɪd(ə)] [wɜ:(r); wə(r)] ['pɜ:rtʃəst] [baɪ]

and about the time when the superb saddle and bridle were purchased by

和 关于 这 时间 什么时候 这 高超 鞍 和 辔 是 购买 经过

[hɪm] ,

him ,

他 ,

大约就在他购买那套上等马鞍和马勒的时候,

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [hɪz; ɪz] ['mænə(r)] , [ɔ:(r)] ['vænəti] , [ɔ:(r)] [kɔ:l] [aɪ 'ti:] [wɒt] [ju:; jʊ] [wɪl] ,

it had been his manner , or vanity , or call it what you will ,

它 有 到过 他的 方式 , 或者 虚荣 , 或者 称呼 它 什么 你 将要 ,

那或许是他的习惯, 或许是虚荣心, 或者随便你怎么称呼它。

- - [tu:; tə] [rʌn] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [ɪk'stri:m] . - - [ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] [weə(r)]

- - to run into the opposite extreme . - - In the language of the county where

- - 到 跑步 进入 这 对面的 极端 . - - 在 这 语言 的 这 县 在哪里

[hi:; hi] [dwelt] ,

he dwelt ,

他 居住 ,

——走向另一个极端。——用他居住的县的语言来说,

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] [lʌvd] [ə; eɪ] [gʊd] [hɔ:s] ,

he was said to have loved a good horse ,

他 曾是 说 到 有 喜爱 一个 好的 马 ,

据说他很喜欢一匹好马。

[ænd; ɐnd] ['dʒen(ə)rəli] [hæd; həd] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [best] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] ['pærɪʃ] ['stændɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['steɪb(ə)]

and generally had one of the best in the whole parish standing in his stable

和 一般来说 有 一 的 这 最好的 在 这 所有的 教区 常设 在 他的 稳定的

[ɔ:lweɪz] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)] ['sæd(ə)lɪŋ] :

always ready for saddling :

总是 准备好 为了 鞍具 :

而且他的马厩里通常都有一匹全教区最好的马, 随时准备上鞍:

[ænd; ɐnd][æz; əz][ðə; ði] ['nɪəɪst] ['mɪdwaɪf] , [æz; əz][aɪ][təʊld][ju:; jʊ] ,

and as the nearest midwife , as I told you ,

和 作为 这 最近的 助产士 , 作为 我 讲述 你 ,

正如我之前告诉你的, 离你最近的助产士是.....

[dɪd] [nɒt] [lɪv; laɪv] ['nɪərə(r)] [tu:; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðæn; ðən] ['sev(ə)n] [maɪlz] , [ænd; ɐnd] [ɪn][ə; eɪ] [vaɪl] ['kʌntri] ,

did not live nearer to the village than seven miles , and in a vile country ,

做过 不是 居住 更近 到 这 村庄 比 七 英里 , 和 在 一个 卑鄙的 国家 ,

居住地离村庄至少有七英里远, 而且地处偏僻肮脏之地。

- - [aɪˈtiː][səʊ] [fel] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈdʒentlmən] [wɒz; wəz] [skeəs] [ə; eɪ] [həʊl] - [wiːk] [təˈgeðə(r)]
- - **it so fell out that the poor gentleman was scarce a whole week together**
- - 它 所以 跌倒 出去 那 这 贫穷的 绅士 曾是 稀少 一个 所有的 星期 一起
[wɪˈðəʊt] [sʌm; səm] [ˈpiːiəs] [æplɪˈkeɪ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [biːst] ;
without some piteous application for his beast ;
没有 一些 可怜的 应用 为了 他的 兽 ;
事情发展到如此地步，这位可怜先生几乎每隔一周就要为他的牲畜做一次可怜的求助；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][æn; ən][ʌnˈkaɪnd] - [hɑːtɪd] [mæn] ,
and as he was not an unkind - hearted man ,
和 作为 他 曾是 不是 一个 不友善 - 心地 男人 ,
因为他并非一个心肠歹毒的人，

[ænd; ənd] [ˈevri] [keɪs] [wɒz; wəz][mɔː(r)] [ˈpresɪŋ] [ænd; ənd][mɔː(r)] [dɪˈstresfəl] [ðæn; ðən][ðə; ði][lɑːst] ;
and every case was more pressing and more distressful than the last ;
和 每一个 案件 曾是 更多的 紧迫 和 更多的 令人痛苦的 比 这 最后的 ;
而且每个案件都比上一个更加紧迫、更加令人痛心；

- - [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [biːst] , [hiː; hi][hæd; həd][ˈnevə(r)][ə; eɪ] [hɑːt] [tuː; tə] [rɪˈfjuːz]
- - **as much as he loved his beast , he had never a heart to refuse**
- - 作为 很多 作为 他 喜爱 他的 兽 , 他 有 绝不 一个 心 到 拒绝
[hɪm] ;
him ;
他 ;

尽管他很爱他的牲畜，但他从来没有狠心拒绝过它；
[ðə; ði] [ˈʌpʃɒt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ˈdʒen(ə)rəli] [ðɪs] ; [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [wɒz; wəz][ˈaɪðə(r)] - ,
the upshot of which was generally this ; that his horse was either clapp'd ,
这 结果 的 哪个 曾是 一般来说 这 ; 那 他的 马 曾是 任何一个 - ,
结果通常是这样的：他的马要么被拍死了，

[ɔː(r)] - , [ɔː(r)] - ; - - [ɔː(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈtwɪtə(r)] - - , [ɔː(r)][ˈbrəʊkən] - [ˈwɪndɪd; waɪndɪd]
or spavin'd , or greaz'd ; - - or he was twitter - bon'd , or broken - winded
或者 - , 或者 - ; - - 或者 他 曾是 叽叽喳喳 - - , 或者 破碎的 - 喘息
[ɔː(r)] [ˈsʌmθɪŋ] , [ɪn] [ˈɔːt] ,
, or something , in short ,
或者 某物 , 在 短的 ,

或者说，他被打得鼻青脸肿，或者被油腻腻的；——或者说，他被打得气喘吁吁，或者被打得呼吸困难，或者总之，诸如此类。

[ɔː(r)][ˈʌðə(r)][hæd; həd] [bɪˈfɔːlən] [hɪm] , [wɪtʃ] [wʊd] [let] [hɪm] [ˈkæəri] [nəʊ] [fleʃ] ;
or other had befallen him , which would let him carry no flesh ;
或者 其他 有 发生 他 , 哪个 会 让 他 携带 不 肉 ;
或者他遭遇了其他不幸，以致无法携带任何血肉之躯；

- - [səʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈevri] [naɪn][ɔː(r)][ten] [mʌnθs] [ə; eɪ][bæd] [hɔːs] [tuː; tə][get] [rɪd][ɒv; əv] ,
- - **so that he had every nine or ten months a bad horse to get rid of ,**
- - 所以 那 他 有 每一个 九 或者 十 几个月 一个 坏的 马 到 得到 摆脱 的 ,
所以他每隔九到十个月就要处理掉一匹不好的马。

- - [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [hɔːs] [tuː; tə] [ˈpɜːtʃəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [sted] .
- - **and a good horse to purchase in his stead .**
- - 和 一个 好的 马 到 购买 在 他的 坚定 .
——以及一匹可以代替他的好马。

[wɒt] [ðə; ði] [lɒs] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈbæləns] [maɪt] [əˈmaʊnt] [tuː; tə] , - [ˈænis] ,
What the loss in such a balance might amount to , communibus annis ,
什么 这 损失 在 这样的 一个 平衡 可能 数量 到 , - 安妮丝 ,
这种平衡的损失可能意味着什么，communus annis，

[ai] [wɒd] [li:v] [tu:; tə][ə; ei] ['speɪ(ə)] ['dʒʊəri][ɒv; əv] ['sʌfərə] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['træfɪk] ,
I would leave to a special jury of sufferers in the same traffick ,
我会 离开 到 一个 特别的 陪审团 的 受害者 在这 相同的 交通 ,
我会将此事交由同一人口贩运案的受害者组成的特别陪审团来裁决。

[tu:; tə] [dɪ'tɜ:mɪn] ; - - [bʌt; bət][let][aɪ 'ti:][bi:; bi] [wɒt] [aɪ 'ti:] [wɒd] ,
to determine ; - - but let it be what it would ,
到 决定 ; - - 但 让 它 是 什么 它 会 ,
去决定；——但就让它顺其自然吧。

[ðə; ði] ['ɒnɪst] ['dʒentlmən] [bɔ:(r)][aɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] [wɪ'dəʊt] [ə; ei]['mɜ:mə(r)] , [tɪl] [æt; ət]
the honest gentleman bore it for many years without a murmur , till at
这 诚实的 绅士 钻孔 它 为了 许多 年 没有 一个 低语 , 直到 在
[lenkθ; lenθ] ,
length ,
长度 ,
这位诚实的绅士多年来一直默默忍受，从未抱怨，直到最后，

[baɪ] [rɪ'pi:tɪd] [ɪl] ['æksɪdents][ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , [hi:; hi] [faʊnd] [aɪ 'ti:] ['nesəsəri] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði]
by repeated ill accidents of the kind , he found it necessary to take the
经过 重复 患病的 事故 的 这 种类 , 他 成立 它 必要的 到 拿 这
[θɪŋ] ['ʌndə(r)] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] ;
thing under consideration ;
事物 在下面 考虑 ;
由于屡次发生此类不幸事件，他觉得有必要认真考虑此事；

[ænd; ənd][ə'pɒn] [weɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] , [ænd; ənd] ['sʌmɪŋ] [aɪ 'ti:][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
and upon weighing the whole , and summing it up in his mind ,
和 之上 称重 这 所有的 , 和 求和 它 向上 在 他的 头脑 ,
他权衡了所有因素，并在心中总结道：

[hi:; hi] [faʊnd] [aɪ 'ti:][nɒt] ['əʊnli] [dɪsprə'pɔ: (ə)n] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ʌðə(r)] [ɪk'spensɪz] ,
he found it not only disproportioned to his other expences ,
他 成立 它 不是 仅有的 不成比例的 到 他的 其他 费用 ,
他认为这不仅与其他开支不成比例，

[bʌt; bət] [wɪ'dɔ:l] [səʊ] ['hevi] [æn; ən] ['ɑ:tɪk(ə)][ɪn][ɪt'self] ,
but withal so heavy an article in itself ,
但 此外 所以 重的 一个 文章 在 本身 ,
但即便如此，它本身也是一篇非常沉重的文章。

[æz; əz][tu:; tə][dɪs'eɪb(ə)][hɪm][frɒm; frəm] ['eni] ['ʌðə(r)] [ækt][ɒv; əv][dʒenə'rɒsəti][ɪn][hɪz; ɪz] ['pærɪʃ] :
as to disable him from any other act of generosity in his parish :
作为 到 禁用 他 从 任何 其他 行为 的 慷慨 在 他的 教区 :
从而剥夺他在教区内进行任何其他慷慨行为的权利：

[bɪ'saɪdɪz] [ðɪs] , [hi:; hi] [kən'sɪdəd] [ðæt] [wɪð] [hɑ:f][ðə; ði] [sʌm] [ðʌs] ['gæləp] [ə'weɪ] ,
Besides this , he considered that with half the sum thus galloped away ,
除了 这 , 他 经过考虑的 那 和 一半 这 和 因此 疾驰 离开 ,
除此之外，他还考虑到，这样一来，一半的钱就溜走了。

[hi:; hi][kʊd; kəd][du:; də][ten] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] [gʊd] ;
he could do ten times as much good ;
他 可以 做 十 时代 作为 很多 好的 ;
他本可以做出十倍的贡献；

- - [ænd; ənd] [wɒt] [stɪl] [wei] [mɔ:(r)] [wɪð] [hɪm][ðæn; ðən][ɔ:l] ['ʌðə(r)] [kən,sɪdə'reɪnɪz] [pʊt] [tə'geðə(r)] ,
- - **and what still weighed more with him than all other considerations put together** ,
- - 和 什么 仍然 称重 更多的 和 他 比 全部 其他 考虑因素 放 一起 ,
——而对他来说，最重要的，还是其他所有因素加起来的总和，

[wɒz; wəz] [ðɪs] , [ðæt] [aɪ 'ti:] [kən'faɪnd] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [tʃærəti] ['ɪntu:] [wʌn] [pə'tɪkjələ(r)] [tʃæn(ə)l] , [ænd; ənd]
was this , that it confined all his charity into one particular channel , and
曾是 这 , 那 它 受限 全部 他的 慈善机构 进入 一 特别的 渠道 , 和
[weə(r)] ,
where ,
在哪里 ,

也就是说，它将他所有的慈善行为都限制在一个特定的渠道里，而且是在哪里？

[æz; əz][hi; hi] ['fænsɪd] , [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [li:st] ['wɒntɪd] , ['neɪmli] ,
as he fancied , it was the least wanted , namely ,
作为 他 幻想 , 它 曾是 这 至少 通缉 , 即 ,
正如他所料，这是最不受欢迎的，即：

[tu; tə][ðə; ði] [tʃaɪld] - ['beərɪŋ] [ænd; ənd] [tʃaɪld] - ['getɪŋ] [pɑ:t] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pærɪ] ; [rɪ'zɜːvɪŋ] ['nʌθɪŋ]
to the child - bearing and child - getting part of his parish ; reserving nothing
到 这 孩子 - 轴承 和 孩子 - 获得 部分 的 他的 教区 ; 预订 没有什么
[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪmpətənt] ,
for the impotent ,
为了 这 阳痿 ,

对他的教区中生育子女的女性来说，没有任何好处；对无能者则一概不予考虑。

- - ['nʌθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][eɪdʒd] , - - ['nʌθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['meni] ['kʌmfətələs] [si:nz] [hi; hi]
- - nothing for the aged , - - nothing for the many comfortless scenes he
- - 没有什么 为了 这 老年人 , - - 没有什么 为了 这 许多 无安慰 场景 他
[wɒz; wəz] ['aʊəli] [kɔ:ld] [fɔ:θ] [tu; tə] ['vɪzɪt] ,
was hourly called forth to visit ,
曾是 每小时 称为 前进 到 访问 ,
——没有为老人提供任何帮助，——也没有为他每小时都要去探望的那些凄凉之地提供任何帮助。

[weə(r)] ['pɒvəti] , [ænd; ənd] ['sɪknəs] [ænd; ənd] [ə'flɪk(ə)n] [dwelt] [tə'geðə(r)] .
where poverty , and sickness and affliction dwelt together .
在哪里 贫困 , 和 疾病 和 痛苦 居住 一起 .
贫困、疾病和苦难并存的地方。

[fɔ:(r); fə(r)] [ði:z] ['ri:z(ə)nz] [hi; hi] [rɪ'zɒlvd] [tu; tə] [dɪskən'tɪnju:] [ðə; ði] [ɪk'spens] ;
For these reasons he resolved to discontinue the expence ;
为了 这些 原因 他 已解决 到 中止 这 费用 ;
基于这些原因，他决定停止这项开支；

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ə'prɪəd] [bʌt; bət] [tu:] ['pɒsəb(ə)l] [weɪz] [tu; tə] ['ekstrɪkeɪt] [hɪm] ['klɪəli] [aʊt] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] ;
and there appeared but two possible ways to extricate him clearly out of it ;
和 那里 出现 但 二 可能的 方式 到 解脱 他 清楚地 出去 的 它 ;
- - [ænd; ənd] [ði:z] [wɜ:(r); wə(r)] ,
- - and these were ,
- - 和 这些 是 ,
似乎只有两种方法可以让他彻底摆脱困境；——这两种方法分别是：

['aɪðə(r)][tu; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:][æn; ən] [ɪ'revəkəb(ə)l] [lɔ:] ['nevə(r)][mɔ:(r)][tu; tə] [lend] [hɪz; ɪz] [sti:d] [ə'pɒn] ['eni]
either to make it an irrevocable law never more to lend his steed upon any
任何一个 到 制作 它 一个 不可撤销的 法律 绝不 更多的 到 借 他的 骏马 之上 任何
[æplɪ'keɪʃ(ə)n] [wɒt'evə(r)] ,
application whatever ,
应用 任何 ,
要么制定一条不可撤销的法律，规定他永远不得以任何理由出借他的马匹；

- - [ɔ:(r)] [els] [bi; bi]['kɒntent] [tu; tə] [raɪd] [ðə; ði][lɑ:st][pɔ:(r); pʊə(r)]['dev(ə)l] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd]
- - or else be content to ride the last poor devil , such as they had
- - 或者 别的 是 内容 到 骑 这 最后的 贫穷的 魔鬼 , 这样的 作为 他们 有
[meɪd] [hɪm] ,
made him ,
制成 他 ,
否则，就只能甘愿骑着他们造出来的最后一个可怜虫了。

项狄传(The Life and Opinions of Tristram Shandy)

第2/30页

[wɪð] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [eɪks] [ænd; ənd] [ɪn'fə:məti] , [tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [end][ɒv; əv][ðə; ði]['tjæptə(r)] .
with all his aches and infirmities , to the very end of the chapter .
和 全部 他的 疼痛 和 弱点 , 到 这 非常 结尾 的 这 章 .

直到本章结尾，他都带着所有的疼痛和疾病。

[æz; əz][hi:; hi] ['dredɪd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['kɒnstənsi] [ɪn][ðə; ði][fɜ:st] - - [hi:; hi] ['veri] [brɪ'tɒk] [hɪm'self]
As he dreaded his own constancy in the first - - he very chearfully betook himself
作为 他 令人恐惧的 他的 自己的 恒常 在 这 第一的 - - 他 非常 兴高采烈地 贝托克 他自己
[tu:; tə][ðə; ði] ['sekənd] ;
to the second ;
到 这 第二 ;

由于他害怕自己在第一种选择上的坚持——所以他非常愉快地选择了第二种选择；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['veri] [wel] [hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [aɪ'ti:] , [æz; əz][ai] [sed] , [tu:; tə][hɪz; ɪz]
and though he could very well have explained it , as I said , to his
和 尽管 他 可以 非常 出色地 有 解释 它 , 作为 我 说 , 到 他的
[ʊnə(r)] ,
honour ,
荣誉 ,

虽然他完全可以解释这件事，正如我所说，为了维护他的名誉，

- - [jet] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['veri] ['ri:z(ə)n] , [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['spɪrɪt] [ə'bʌv] [aɪ'ti:] ;
- - **yet , for that very reason , he had a spirit above it ;**
- - 然而 , 为了 那 非常 原因 , 他 有 一个 精神 多于 它 ;

——然而，正因如此，他才拥有超越这一切的精神；

[tʃu:zɪŋ] ['rɑ:ðə(r)][tu:; tə][beə(r)][ðə; ði] [kən'tempt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['enəməɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɑ:ftə(r)] [ɒv; əv]
choosing rather to bear the contempt of his enemies , and the laughter of
选择 相当 到 熊 这 鄙视 的 他的 敌人 , 和 这 笑声 的
[hɪz; ɪz] [frendz] ,
his friends ,
他的 朋友们 ,

他宁愿忍受敌人的蔑视和朋友的嘲笑，

[ðæn; ðən][ʌndə'gəʊθ][ðə; ði][peɪn][ɒv; əv] ['telɪŋ] [ə; eɪ]['stɔ:ri] , [wɪtʃ] [maɪt] [si:m] [ə; eɪ] [ə'pɒn]
than undergo the pain of telling a story , which might seem a panegyrick upon
比 经历 这 疼痛 的 讲述 一个 故事 , 哪个 可能 似乎 一个 颂扬 之上
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

与其承受讲述一个故事的痛苦（这可能看起来像是在自我吹捧），不如坦然接受。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [haɪɪst] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl][ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] ['sentɪmənts] [ɒv; əv] [ðɪs]
I have the highest idea of the spiritual and refined sentiments of this
我 有 这 最高 主意 的 这 精神 和 精制 情感 的 这
['revərənd] ['dʒentlmən] ,
reverend gentleman ,
牧师 绅士 ,

我对这位德高望重的绅士的精神境界和高尚情操深表敬佩。

[frɒm; frəm] [ðɪs] ['sɪŋɡ(ə)] [strəʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] ,
from this single stroke in his character ,
从 这 单身的 中风 在 他的 特点 ,

从他性格中的这一单一转变开始，

[wɪtʃ] [ai] [θɪŋk] [ˈkʌmz] [ʌp][tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɒnɪst] [rɪˈfaɪnmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piələs] [naɪt]
which I think comes up to any of the honest refinements of the peerless knight
哪个 我 思考 来 向上 到 任何 的 这 诚实的 改进 的 这 无与伦比 骑士
[ʌv; əv][laː] ['maːntʃə] ,
of La Mancha ,
的 拉 曼查 ,
我认为这足以媲美拉曼查那位无与伦比的骑士的任何真诚的精妙之处。

[huːm] , [baɪ][ðə; ði] [baɪ] , [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['fɒlɪz] , [ai] [lʌv] [mɔː(r)] ,
whom , by the bye , with all his follies , I love more ,
谁 , 经过 这 再见 , 和 全部 他的 愚行 , 我 爱 更多的 ,
顺便一提, 尽管他有很多缺点, 但我更爱他。

[ænd; ənd] [wʊd] ['æktʃuəli] [hæv; həv] [ɡɒn] ['fɑːðə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [peɪd] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] ,
and would actually have gone farther to have paid a visit to ,
和 会 实际上 有 已消失 更远 到 有 有薪酬的 一个 访问 到 ,
而且他本来还会更进一步去拜访一下。

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɡreɪtɪst] ['hɪərəʊ][ʌv; əv] [ænˈtɪkwəti] .
than the greatest hero of antiquity .
比 这 最 英雄 的 古代 .
比古代最伟大的英雄还要伟大。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [nɒt][ðə; ði] ['mɒrəl] [ʌv; əv][maɪ] ['stɔːri] :
But this is not the moral of my story :
但 这 是 不是 这 道德 的 我的 故事 :
但这并非我的故事要传达的寓意:

[ðə; ði] [θɪŋ] [ai][hæd; həd][ɪn] [vjuː] [wɒz; wəz][tuː; tə] [jəʊ] [ðə; ði]['tempə(r)][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ɪn][ðə; ði]
The thing I had in view was to shew the temper of the world in the
这 事物 我 有 在 看法 曾是 到 展示 这 脾气 的 这 世界 在 这
[həʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'feə(r)] . - - [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] ,
whole of this affair . - - For you must know ,
所有的 的 这 事务 : - - 为了 你 必须 知道 ,
我的目的是要通过这件事展现世人的性情。——因为你们必须知道,

[ðæt] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ðɪs] [eksplə'neɪ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] ['pɑːsn] ['kredit] ,
that so long as this explanation would have done the parson credit ,
那 所以 长的 作为 这 解释 会 有 完毕 这 牧师 信用 ,
只要这种解释能为牧师赢得赞誉,

- - [ðə; ði]['dev(ə)] [ə; eɪ] [səʊl] [kʊd; kəd] [faɪnd][aɪ 'tiː] [aʊt] , - - [ai] [sə'pəʊz] [hɪz; ɪz] ['enəməɪz] [wʊd] [nɒt] ,
- - **the devil a soul could find it out** , - - **I suppose his enemies would not** ,
- - 这 魔鬼 一个 灵魂 可以 寻找 它 出去 , - - 我 认为 他的 敌人 会 不是 ,
——即使是魔鬼也能发现, ——我想他的敌人应该不会。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frendz] [kʊd; kəd] [nɒt] . - - [bʌt; bət][nəʊ]['suːnə(r)][dɪd][hiː; hi][brɪstɜː(r)] [hɪm'self] [ɪn]
and that his friends could not . - - But no sooner did he bestir himself in
和 那 他的 朋友们 可以 不是 : - - 但 不 很快 做过 他 振作 他自己 在
[brɪ'hɑːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪdwaɪf] ,
behalf of the midwife ,
代表 的 这 助产士 ,
而他的朋友们却无能为力。——但他刚一挺身而出帮助助产士,

[ænd; ənd] [peɪ] [ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['laɪs(ə)ns][tuː; tə][set][hɜː(r); hə(r)][ʌp] , - - [bʌt; bət]
and pay the expences of the ordinary's licence to set her up , - - **but**
和 支付 这 费用 的 这 - 执照 到 放 她 向上 , - - 但
并支付设立该职位所需的普通法官执照费用, ——但是

[ðə; ði] [həʊl] ['siːkrət] [keɪm] [aʊt] ; ['evri] [hɔːs] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] ,
the whole secret came out ; every horse he had lost ,
这 所有的 秘密 来了 出去 ; 每一个 马 他 有 丢失的 ,
所有的秘密都暴露了: 他失去的每一匹马,

[ænd; ʌnd] [tu:] [ˈhɔ:sɪz] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ˈevə(r)][hi; hi][hæd; həd] [ləst] , [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈsɜ:kəmstənsɪz]
and two horses more than ever he had lost , with all the circumstances
和 二 马匹 更多的 比 曾经 他 有 丢失的, 和 全部 这 情况
[ɒv; əv][ðəə(r)] [dɪˈstrʌkʃ(ə)n] ,
of their destruction ,
的 他们的 破坏 ,
还有两匹他从未失去过的马, 以及它们被毁的种种情况。

[wɜ:(r); wə(r)] [nəʊn] [ænd; ʌnd] [dɪˈstrɪŋktli] [rɪˈmembəd] . - - [ðə; ði] [ˈsto:ri] [ræn] [laɪk] [waɪld] - [ˈfaɪə(r)] . - - -
were known and distinctly remembered . - - The story ran like wild - fire . - - '
是 已知 和 明显地 记得 . - - 这 故事 跑 喜欢 荒野 - 火 . - - -
[ðə; ði] [ˈpɑ:sn] [hæd; həd][ə; ei] [rɪˈtʜ:nɪŋ] [fɪt] [ɒv; əv] [praɪd] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [si:zd] [hɪm] ;
The parson had a returning fit of pride which had just seized him ;
这 牧师 有 一个 返回 合身 的 自豪 哪个 有 只是 查获 他 ;
众所周知, 并且记忆犹新。——这事传得像野火一样迅速。——“牧师刚才那股骄傲劲儿又回来了;

[ænd; ʌnd][hi; hi][wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ] [tu; tə][bi; bi] [wel] [ˈmaʊntɪd] [wʌns] [əˈgen] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ;
and he was going to be well mounted once again in his life ;
和 他 曾是 去 到 是 出色地 安装 一次 再次 在 他的 生活 ;
他这辈子又要再次拥有一匹好马了;

[ænd; ʌnd] [ɪf] [aɪ ˈti:] [wɒz; wəz][səʊ] , - [twɒz] [pleɪn] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [æt; ət] [nu:n] - [deɪ] ,
and if it was so , ' twas plain as the sun at noon - day ,
和 如果 它 曾是 所以 , - 那是 清楚的 作为 这 太阳 在 中午 - 天 ,
如果真是如此, 那也显而易见, 就像正午的太阳一样耀眼。

[hi; hi] [wʊd] [ˈpɒkɪt] [ðə; ði] [ɪkˈspens] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈlaɪs(ə)ns] [ten] [taɪmz] [təʊld] , [ðə; ði] [ˈveri] [fɜ:st] [jɪə(r)] :
he would pocket the expence of the licence ten times told , the very first year :
他 会 口袋 这 费用 的 这 执照 十 时代 讲述 , 这 非常 第一的 年 :
第一年, 他就能把许可证费用装进自己的口袋十倍:

- - [səʊ] [ðæt] [ˈevri] [ˈbɒdi] [wɒz; wəz] [left] [tu; tə] [dʒʌdʒ] [wɒt] [wɜ:(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [ˈvju:z] [ɪn] [ðɪs] [ækt][ɒv; əv]
- - **So that every body was left to judge what were his views in this act of**
- - 所以 那 每一个 身体 曾是 左边 到 法官 什么 是 他的 浏览 在 这 行为 的
[ˈtʃærəti] . -
charity . '
慈善机构 . -

——因此, 每个人都可以自行判断他对这一慈善行为的看法。

[wɒt] [wɜ:(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [ˈvju:z] [ɪn] [ðɪs] , [ænd; ʌnd][ɪn] [ˈevri] [ˈʌðə(r)][ˈækʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,
What were his views in this , and in every other action of his life ,
什么 是 他的 浏览 在 这 , 和 在 每一个 其他 行动 的 他的 生活 ,
在这件事上, 以及在他一生中的其他所有行为中, 他的观点是什么?

- - [ɔ:(r)][ˈrɑ:ðə(r)] [wɒt] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [əˈpɪnjənz] [wɪtʃ] [ˈfləʊtɪd] [ɪn][ðə; ði] [breɪnz] [ɒv; əv][ˈʌðə(r)] [ˈpi:p(ə)l]
- - **or rather what were the opinions which floated in the brains of other people**
- - 或者 相当 什么 是 这 意见 哪个 漂浮 在 这 大脑 的 其他 人们
[kənˈsɜ:nɪŋ] [aɪ ˈti:] ,
concerning it ,
有关 它 ,

——或者更确切地说, 其他人对此有何看法?

[wɒz; wəz][ə; ei] [θɔ:t] [wɪtʃ] [tu:] [mʌt] [ˈfləʊtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ,
was a thought which too much floated in his own ,
曾是 一个 想法 哪个 也 很多 漂浮 在 他的 自己的 ,
这是一个在他脑海中萦绕不去的念头。

[ænd; ʌnd] [tu:] [ˈbʃ(ə)n] [brəʊk] [ɪn] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [rest] , [wen] [hi; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bi:n] [saʊnd] [əˈsli:p] .
and too often broke in upon his rest , when he should have been sound asleep .
和 也 经常 打破 在 之上 他的 休息 , 什么时候 他 应该 有 到过 声音 睡着了 .
而且经常在他应该睡得很香的时候打扰他的休息。

[ə'baʊt] [ten] [j'iəz] [ə'gəʊ] [ðɪs] ['dʒentlmən] [hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] ['fɔ:tʃu:n] [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [ɪn'taɪəli]
About ten years ago this gentleman had the good fortune to be made entirely
关于 十 年 前 这 绅士 有 这 好的 财富 到 是 制成 完全
[i:zi] [ə'pɒn] [ðæt] [skɔ:(r)] ,
easy upon that score ,
简单的 之上 那 分数 ,

大约十年前，这位先生很幸运，在这方面完全没有遇到什么麻烦。

- - [aɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] [dʒʌst][səʊ] [lɒŋ] [sɪns] [hi:; hi] [left] [hɪz; ɪz] ['pærɪʃ] ,
- - it being just so long since he left his parish ,
- - 它 存在 只是 所以 长的 自从 他 左边 他的 教区 ,
——因为他离开教区已经很久了，

- - [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [wɜ:lɪd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [bɪ'haɪnd][hɪm] ,
- - and the whole world at the same time behind him ,
- - 和 这 所有的 世界 在 这 相同的 时间 在后面 他 ,
——同时，全世界都站在他身后。

- - [ænd; ənd][stændz] [ə'kaʊntəbl] [tu:; tə][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] [hu:m] [hi:; hi] [wɪl] [hæv; həv][nəʊ] [kɔ:z] [tu:; tə]
- - and stands accountable to a judge of whom he will have no cause to
- - 和 站立 问责制 到 一个 法官 的 谁 他 将要 有 不 原因 到
[kəm'pleɪn] .
complain .
抱怨 .

——并且要向法官负责，他没有任何理由抱怨法官。

[bʌt; bət][ðəə(r)][ɪz][ə; eɪ] [fə'tæləti] [ə'tendz] [ðə; ði]['æk(ə)nz][ɒv; əv][sʌm; səm] [men] : [ɔ:də(r)][ðem; ðəm][æz; əz]
But there is a fatality attends the actions of some men : Order them as
但 那里 是 一个 死亡 参加 这 行动 的 一些 男人 : 命令 他们 作为
[ðeɪ] [wɪl] ,
they will ,
他们 将要 ,

但有些人的行为会带来致命的后果：让他们随心所欲地命令他们，

[ðeɪ] [pɑ:s] [θru:] - [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] ['mi:diəm] , [wɪtʃ] [səʊ] [twɪsts] [ænd; ənd] [ri'frækt] [ðem; ðəm][frəm; frəm]
they pass thro ' a certain medium , which so twists and refracts them from
他们 经过 喉咙 - 一个 肯定 中等的 , 哪个 所以 曲折 和 折射 他们 从
[ðəə(r)] [tru:] [də'rek(ə)nz] - - [ðæt] ,
their true directions - - that ,
他们的 真的 方向 - - 那 ,

它们穿过某种介质，这种介质会使它们发生扭曲和折射，从而偏离其真实方向——以至于，

[wɪð] [ɔ:l][ðə; ði] ['taɪtlz] [tu:; tə] [preɪz] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['rektɪtju:d] [ɒv; əv] [hɑ:t] [kæn; kən] [gɪv] ,
with all the titles to praise which a rectitude of heart can give ,
和 全部 这 标题 到 称赞 哪个 一个 正直 的 心 能 给 ,
拥有所有正直心灵所能获得的赞誉头衔，

[ðə; ði]['du(:)əz][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑ:(r); ə(r)] [nevəðə'les] [fɔ:st] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ] [wɪ'daʊt] [aɪ 'ti:] .
the doers of them are nevertheless forced to live and die without it .
这 实干家 的 他们 是 尽管如此 强制 到 居住 和 死 没有 它 .
然而，那些实施这些行为的人却不得不忍受没有它的生活和死亡。

[ɒv; əv][ðə; ði] [tru:θ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ,
Of the truth of which ,
的 这 真相 的 哪个 ,

至于真相，

[ðɪs] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l][ɪg'zɑ:mp(ə)l] . - - [bʌt; bət][tu:; tə] [nəʊ] [baɪ] [wɒt] [mi:nz] [ðɪs]
this gentleman was a painful example . - - But to know by what means this
这 绅士 曾是 一个 痛苦 例子 . - - 但 到 知道 经过 什么 方法 这
[kæm] [tu:; tə][pɑ:s] ,
came to pass ,
来了 到 经过 ,

这位先生的例子令人痛心。——但要知道这件事是如何发生的，

- - [ænd; ənd][tu:; tə] [meɪk] [ðæt] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ju:z][tu:; tə][ju:; jʊ] ,
- - **and to make that knowledge of use to you ,**
- - 和 到 制作 那 知识 的 使用 到 你 ,

——并且为了让这些知识对你有所帮助，

[aɪ][ɪn'sɪst] [ə'pɒn][aɪ 'ti:] [ðæt] [ju:; jʊ] [ri:d] [ðə; ði] [tu:] ['fɒləʊɪŋ] ['tʃæptəz] ,
I insist upon it that you read the two following chapters ,
我 坚持 之上 它 那 你 读 这 二 下列的 章节 ,

我强烈建议你阅读接下来的两章。

[wɪtʃ] [kən'teɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sketʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd] [kɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,
which contain such a sketch of his life and conversation ,
哪个 包含 这样的 一个 草图 的 他的 生活 和 对话 ,

其中包含了他生平及谈话的简要概述，

[æz; əz] [wɪl] ['kæri] [ɪts] ['mɒrəl] [ə'lɒŋ] [wɪð] [aɪ 'ti:] . - - [wen] [ðɪs] [ɪz] [dʌn] ,
as will carry its moral along with it . - - When this is done ,
作为 将要 携带 它是 道德 沿着 和 它 . - - 什么时候 这 是 完毕 ,

因为它也将承载其道德意义。——当这一切完成时，

[ɪf] ['nʌθɪŋ] [stɒps] [ju: 'es][ɪn]['aʊə(r)] [wei] , [wi:; wi] [wɪl] [gəʊ][ɒn] [wɪð] [ðə; ði] ['mɪdwaɪf] .
if nothing stops us in our way , we will go on with the midwife .
如果 没有什么 停止 我们 在 我们的 方式 , 我们 将要 去 在 和 这 助产士 .

如果一切顺利，我们将继续由助产士接生。

['tʃæptə(r)][wʌn] . [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
Chapter 1 : XI :
章 1 : 十一 :

第一章 1.XI.

['jɒrɪk] [wɒz; wəz] [ðɪs] ['pɑ:rsənz] [neɪm] , [ænd; ənd] , [wɒt] [ɪz] ['veri] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [ɪn][aɪ 'ti:] ,
Yorick was this parson's name , and , what is very remarkable in it ,
约里克 曾是 这 牧师的 姓名 , 和 , 什么 是 非常 卓越 在 它 ,

这位牧师名叫约里克，而最引人注目的是，

([æz; əz] [ə'piəz] [frɒm; frəm][ə; eɪ][məʊst] ['eɪnʃənt] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [rəʊt] [ə'pɒn] [strɒŋ]
(**as appears from a most ancient account of the family , wrote upon strong**
(作为 出现 从 一个 最多 古老的 帐户 的 这 家庭 , 写道 之上 强的
['veləm] ,
vellum ,
羊皮纸 ,

(根据一份写在厚实羊皮纸上的家族最古老记载，

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪn] ['pɜ:fɪkt] [prezə'veɪʃ(ə)n]) [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [ɪg'zæktli][səʊ] [spelt] [fɔ:(r); fə(r)][nɪə(r)] ,
and now in perfect preservation) it had been exactly so spelt for near ,
和 现在 在 完美的 保存) 它 有 到过 确切地 所以 拼写 为了 靠近 ,

(现在保存完好) “near”的拼写正是如此，

- - [aɪ][wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [eɪs] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] [naɪn] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪəz] ;
- - **I was within an ace of saying nine hundred years ;**
- - 我 曾是 之内 一个 高手 的 说 九 百 年 ;

我差点就说九百年了；

- - [bʌt; bət][ai] [wʊd] [nɒt] [ʃeɪk] [maɪ][ˈkredɪt][ɪn] [ˈteliŋ] [æn; ən] [ɪmˈprɒbəbl] [tru:θ] , [haʊˈevə(r)]
- - **but I would not shake my credit in telling an improbable truth , however**
- - 但 我 会 不是 摇 我的 信用 在 讲述 一个 不太可能 真相 , 然而
[ɪndɪˈspju:təb(ə)l][ɪn]
indisputable in
无可争议的 在

但我不会因为讲述一个看似不可能的真相而损害我的信誉，无论这个真相多么无可辩驳。

[ɪtˈself] , - - [ænd; ənd]
itself , - - and
本身 , - - 和

它本身，——以及

[ˈðeəfɔ:(r)] [ai][ʃæl; ʃəl][ˈkɒntent] [maɪˈself] [wɪð] [ˈəʊnli] [ˈseɪɪŋ] - - [aɪ ˈti:] [hæd; həd] [bi:n] [ɪgˈzæktli][səʊ] [spelt] ,
therefore I shall content myself with only saying - - It had been exactly so spelt ,
所以 我 将 内容 我 和 仅有的 说 - - 它 有 到过 确切地 所以 拼写 ,
因此我只能说——它原本就是这样拼写的。

[wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [li:st] [ˌveəriˈeɪ](ə)n][ɔ:(r)] [ˌtrænspeɪˈzɪ](ə)n [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][ˈletə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][ai][du:; də][nɒt]
without the least variation or transposition of a single letter , for I do not
没有 这 至少 变化 或者 换位 的 一个 单身的 信 , 为了 我 做 不是
[nəʊ] [haʊ] [lɒŋ] ;
know how long ;
知道 如何 长的 ;

没有丝毫的字母变化或错位，因为我不知道已经持续了多久；

[wɪtʃ] [ɪz][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ai] [wʊd] [ˌventʃə(r)] [tu:; tə] [seɪ] [ɒv; əv][wʌn] [hɑ:fɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [best] [ˈsɜ:r,nem]
which is more than I would venture to say of one half of the best surnames
哪个 是 更多的 比 我 会 风险投资 到 说 的 一 一半 的 这 最好的 姓氏
[ɪn][ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] ;
in the kingdom ;
在 这 王国 ;

这比我对王国中一半最好的姓氏的评价还要高；

[wɪtʃ] , [ɪn][ə; eɪ] [kɔ:s] [ɒv; əv] [jɪəz] ,
which , in a course of years ,
哪个 , 在 一个 课程 的 年 ,

经过数年时间，

[hæv; həv][ˈdʒen(ə)rəli] [ˌʌndəˈɡɒn] [æz; əz] [ˈmeni] [tʃɒps] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒɪz] [æz; əz][ðeə(r)][ˈəʊnə(r)z] . - -
have generally undergone as many chops and changes as their owners . - -
有 一般来说 经历 作为 许多 排骨 和 变化 作为 他们的 所有者 . - -
[hæz; həz] [ðɪs] [bi:n] [ˈəʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [praɪd] ,
Has this been owing to the pride ,
有 这 到过 欠款 到 这 自豪 ,

通常情况下，它们和它们的主人一样，经历了无数次的改造和更迭。——这是否是因为它们的骄傲？

[ɔ:(r)][tu:; tə][ðə; ði] [feɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪˈspektɪv] [prəˈpraɪətə] ? - - [ɪn] [ˈɒnɪst] [tru:θ] , [ai] [θɪŋk]
or to the shame of the respective proprietors ? - - In honest truth , I think
或者 到 这 耻辱 的 这 各自 业主 ? - - 在 诚实的 真相 , 我 思考
[ˈsʌmtaɪmz] [tu:; tə][ðə; ði][wʌn] ,
sometimes to the one ,
有时 到 这 一 ,

还是让各自的业主蒙羞？——说实话，我有时觉得，对其中一方来说，

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [tu:; tə][ðə; ði][ˈʌðə(r)] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [tempˈteɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [rɔ:t] .
and sometimes to the other , just as the temptation has wrought .
和 有时 到 这 其他 , 只是 作为 这 诱惑 有 锻 .

有时也会对另一方产生影响，正如诱惑所导致的那样。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈvɪlənəs] [əˈfeə(r)][,aɪˈtiː][ɪz] , [ænd; ənd] [wɪl] [wʌn] [deɪ] [səʊ] [blend] [ænd; ənd] [kənˈfaʊnd] [ˌjuːˈes]
But a villainous affair it is , and will one day so blend and confound us
但 一个 邪恶的 事务 它 是 , 和 将要 一 天 所以 混合 和 混杂 我们
[ɔːl] [təˈgeðə(r)] ,
all together ,
全部 一起 ,

但这的确是一件罪恶滔天的事，总有一天它会将我们所有人彻底混淆和迷惑。

[ðæt] [nəʊ][wʌn][,jæl; jəl][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][stænd] [ʌp][ænd; ənd][sweə(r)] ,
that no one shall be able to stand up and swear ,
那 不 一 将 是 有能力的 到 站立 向上 和 发誓 ,
任何人都不得站起来发誓，

- [ðæt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [greɪt] [ˈgrænfɑːðə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði][mæn] [huː] [dɪd][ˈaɪðə(r)] [ðɪs] [ɔː(r)] [ðæt] . -
That his own great grandfather was the man who did either this or that .
- 那 他的 自己的 伟大的 祖父 曾是 这 男人 WHO 做过 任何一个 这 或者 那 . -
“他自己的曾祖父就是那个做了这件事或那件事的人。”

[ðɪs] [ˈiːv(ə)l][hæd; həd] [biːn] [səˈfɪntli] [fenst] [əˈgenst] [baɪ][ðə; ði][ˈpruːd(ə)nt][keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈjɔːrɪks]
This evil had been sufficiently fenced against by the prudent care of the Yorick's
这 邪恶的 有 到过 足够 围栏 反对 经过 这 谨慎 关心 的 这 约里克的
[ˈfæməli] ,
family ,
家庭 ,

由于约里克一家谨慎的照料，这种邪恶已经得到了充分的防范。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [rɪˈlɪdʒəs] [ˌprezəˈveɪ(ə)n] [ɒv; əv] [ðiːz] [ˈrekɔːdz] [aɪ] [kwəʊt] , [wɪtʃ] [duː; də] [ˈfɑːðə(r)]
and their religious preservation of these records I quote , which do farther
和 他们的 宗教 保存 的 这些 记录 我 引用 , 哪个 做 更远
[ɪnˈfɔːm] [ˌjuːˈes] ,
inform us ,
通知 我们 ,

我引用他们对这些记录的宗教保存方式，这些记录能进一步告诉我们：

[ðæt] [ðə; ði][ˈfæməli][wɒz; wəz] [əˈrɪdʒənəli] [ɒv; əv] [ˈdeɪniʃ] [ɪkˈstrækʃn] ,
That the family was originally of Danish extraction ,
那 这 家庭 曾是 起初 的 丹麦语 萃取 ,
这个家族最初是丹麦裔。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [tʁɑ̃nsplˈæntɪd] [ˈɪntuː] [ˈɪŋɡlənd] [æz; əz] [ˈɜːli] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv]
and had been transplanted into England as early as in the reign of
和 有 到过 移植 进入 英格兰 作为 早期的 作为 在 这 在位 的
Horwendillus ,

早在霍温迪勒斯统治时期，这种植物就被移植到了英格兰。

[kɪŋ] [ɒv; əv] [ˈdenmɑːk] , [ɪn] [huːz] [kɔːt] , [aɪˈtiː] [siːm] , [æn; ən][ˈænsesə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [ˈmɪstə(r)]
king of Denmark , in whose court , it seems , an ancestor of this Mr
国王 的 丹麦 , 在 谁 法庭 , 它 似乎 , 一个 祖先 的 这 先生
[ˈjɔːrɪks] ,
Yorick's ,
约里克的 ,

丹麦国王，这位约里克先生的祖先似乎曾在他的宫廷中出现过。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈlɪniəli] [dɪˈsendɪd] , [held] [ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l][pəʊst][tuː; tə]
and from whom he was lineally descended , held a considerable post to
和 从 谁 他 曾是 线性 下降 , 握住 一个 大量 邮政 到
[ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] .
the day of his death .
这 天 的 他的 死亡 .

他的直系后裔身居要职，直至去世。

[ɒv; əv] [wɒt] ['neɪtʃə(r)] [ðɪs] [kən'sɪdərəb(ə)l][pəʊst][wɒz; wəz] , [ðɪs] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [seθ] [nɒt] ; - - [aɪ 'tiː]['əʊnli]
Of what nature this considerable post was , this record saith not ; - - it only
的 什么 自然 这 大量 邮政 曾是 , 这 记录 赛斯说 不是 ; - - 它 仅有的
[ædz] ,
adds ,
添加 ,

关于这个重要职位的具体性质，这份记录并未说明；——它只是补充道：

[ðæt] , [fɔː(r); fə(r)][nɪə(r)] [tuː] ['sentʃəriz] , [aɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['təʊtəli] [ə'bəliʃt] , [æz; əz][ɔːltə'geðə(r)]
That , for near two centuries , it had been totally abolished , as altogether
那 , 为了 靠近 二 几个世纪 , 它 有 到过 完全 废除 , 作为 共
[ʌn'hesəsəri; ʌn'hesɪsəri] ,
unnecessary ,
不必要 ,

近两个世纪以来，它一直被彻底废除，因为它完全没有必要。

[nɒt]['əʊnli][ɪn] [ðæt] [kɔːt] , [bʌt; bət][ɪn] ['evri] [ʌðə(r)] [kɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [wɜːld] .
not only in that court , but in every other court of the Christian world .
不是 仅有的 在 那 法庭 , 但 在 每一个 其他 法庭 的 这 基督教 世界 .

不仅在那座法庭上，而且在基督教世界的其他所有法庭上也是如此。

[aɪ 'tiː][hæz; həz]['ɒf(ə)n] [kʌm] ['ɪntuː][maɪ] [hed] ,
It has often come into my head ,
它 有 经常 来 进入 我的 头 ,

我常常会想到这件事。

[ðæt] [ðɪs] [pəʊst][kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ]['ʌðə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] [tʃɪːf] ['dʒestə(r)] ;
that this post could be no other than that of the king's chief Jester ;
那 这 邮政 可以 是 不 其他 比 那 的 这 国王的 首席 小丑 ;

这个职位只能是国王的首席弄臣的职位；

- - [ænd; ænd] [ðæt] ['hæmliɪts] ['jɒrɪk] , [ɪn]['aʊə(r)] ['ʃeɪkspiə(r)] , ['meni] [ɒv; əv] [huːz] [pleɪz] , [juː; jʊ]
- - **and that Hamlet's Yorick , in our Shakespeare , many of whose plays , you**
- - 和 那 哈姆雷特的 约里克 , 在 我们的 莎士比亚 , 许多 的 谁 演出 , 你
[nəʊ] ,
know ,
知道 ,

——还有我们莎士比亚笔下的哈姆雷特的约里克，你知道，他的许多戏剧都是如此。

[ɑː(r); ə(r)] ['faʊndɪd] [ə'pɒn] [ɔː'θentɪkeɪtɪd] [fæktɪs] , [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði] ['veri] [mæn] .
are founded upon authenticated facts , was certainly the very man .
是 创立 之上 已验证 事实 , 曾是 当然 这 非常 男人 .

根据确凿事实，这个人肯定就是他。

[aɪ][hæv; həv][nɒt][ðə; ði][taɪm] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː]['sæksoʊ] - - ['deɪniʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [tuː; tə]
I have not the time to look into Saxo - Grammaticus's Danish history , to
我 有 不是 这 时间 到 看 进入 萨克斯 - - 丹麦语 历史 , 到
[nəʊ] [ðə; ði] ['sɜːt(ə)nɪ] [ɒv; əv] [ðɪs] ;
know the certainty of this ;
知道 这 肯定 的 这 ;

我没有时间去研究萨克索·格拉玛提库斯的丹麦历史，以确定这一点的确定性；

- - [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['leɪə(r)] , [ænd; ænd][kæn; kən] ['iːzəli] [get][æt; ət][ðə; ði] [bʊk] ,
- - **but if you have leisure , and can easily get at the book ,**
- - 但 如果 你 有 闲暇 , 和 能 容易地 得到 在 这 书 ,

——但如果你有空闲时间，而且能轻易找到这本书，

[juː; jʊ] [meɪ] [duː; də][aɪ 'tiː] [fʊl] [æz; əz] [wel] [jɔː'self] .
you may do it full as well yourself .
你 可能 做 它 满的 作为 出色地 你自己 .

你也可以自己完全完成。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst][taɪm] , [ɪn][maɪ] ['trævlz] [θru:] [ˈdenma:k] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [ˈnɑ:dɪz] ['eldɪst] [sʌn] ,
I had just time , in my travels through Denmark with Mr . Noddy's eldest son ,
我 有 只是 时间 , 在 我的 旅行 通过 丹麦 和 先生 : 诺迪的 长子 儿子 ,
我当时正好有时间, 和诺迪先生的长子一起游览丹麦。

[hu:m] , [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - , [aɪ] [əˈkʌmp(ə)nɪd] [æz; əz] [ˈgʌvənə(r)] ,
whom , in the year 1741 , I accompanied as governor ,
谁 , 在 这 年 - , 我 伴随 作为 州长 ,
1741年, 我曾以总督的身份陪同他出任。

['raɪdɪŋ] [əˈlɒŋ] [wɪð] [hɪm][æet; æt][ə; eɪ] [prəˈdɪdʒəs] [reɪt] [θru:] - [məʊst][pa:ts] [ɒv; əv] ['jʊərəp] ,
riding along with him at a prodigious rate thro ' most parts of Europe ,
骑术 沿着 和 他 在 一个 惊人 速度 喉咙 - 最多 部分 的 欧洲 ,
我与他一起以惊人的速度骑行穿越了欧洲大部分地区,

[ænd; ənd][ɒv; əv] [wɪtʃ] [əˈrɪdʒən(ə)] ['dʒɜ:nɪ] [pəˈfɔ:md] [baɪ][ju: 'es] [tu:] ,
and of which original journey performed by us two ,
和 的 哪个 原来的 旅行 执行 经过 我们 二 ,
而这段最初的旅程正是由我们两人完成的,

[ə; eɪ][məʊst] [dɪˈlektəbl] [ˈnærətɪv] [wɪl] [bi:; bi][ˈɡɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['prəʊɡres] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜ:k] .
a most delectable narrative will be given in the progress of this work .
一个 最多 美味的 叙述 将要 是 给定 在 这 进步 的 这 工作 :
这部作品的创作过程将呈现一个引人入胜的故事。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst][taɪm] , [aɪ] [seɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔ:l] ,
I had just time , I say , and that was all ,
我 有 只是 时间 , 我 说 , 和 那 曾是 全部 ,
我说, 我时间刚刚好, 仅此而已。

[tu:; tə] [pru:v] [ðə; ði] [tru:θ] [ɒv; əv][æen; ən] [ˌɒbzəˈveɪ(ə)n] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈsɒdʒɜ:nə] [ɪn] [ðæt] ['kʌntri]
to prove the truth of an observation made by a long sojourner in that country
到 证明 这 真相 的 一个 观察 制成 经过 一个 长的 旅居者 在 那 国家
;
;
;
;
证明一位长期居住在该国的人所作观察的真实性;

- - ['neɪmli] , - [ðæt] ['neɪtə(r)][wɒz; wəz] ['naɪðə(r)] ['veri] ['lævɪ] ,
- - **namely , ' That nature was neither very lavish ,**
- - 即 , - 那 自然 曾是 两者都不 非常 奢华的 ,
——也就是说, “大自然既不慷慨,

[nɔ:(r)][wɒz; wəz][fɪ:; fɪ] ['veri] ['stɪndʒɪ][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ɡɪfts] [ɒv; əv] ['dʒɜ:nɪəs][ænd; ənd][kəˈpæsəti][tu:; tə][ɪts]
nor was she very stingy in her gifts of genius and capacity to its
也不 曾是 她 非常 小气 在 她 礼物 的 天才 和 容量 到 它是
[ɪn'hæbətənt] ;
inhabitants ;
居民 ;
她也从不吝啬将自己的才华和能力赐予当地居民;

- - [bʌt; bət] , [laɪk][ə; eɪ] [dɪˈskri:t] ['peərənt] , [wɒz; wəz] ['mɒdərətli] [kaɪnd][tu:; tə][ðem; ðəm][ɔ:l] ;
- - **but , like a discreet parent , was moderately kind to them all ;**
- - 但 , 喜欢 一个 慎重 父母 , 曾是 中等程度 种类 到 他们 全部 ;
——但就像一位谨慎的家长, 对他们所有人都保持着适度的友善;

[əb'zɜ:vɪŋ] [sʌt] [æen; ən] ['i:kwəl][ˈtenə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˌdɪstrɪˈbju:ʃn] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['feɪvəz] , [æz; əz][tu:; tə]
observing such an equal tenor in the distribution of her favours , as to
观察 这样的 一个 平等的 男高音 在 这 分配 的 她 恩惠 , 作为 到
[brɪŋ] [ðem; ðəm] ,
bring them ,
带来 他们 ,
她给予恩惠的方式如此平等, 以至于.....

[ɪn] [ðəʊz] [pɔɪnts] , [ˈprɪtɪ] [nɪə(r)][tuː; tə][ə; eɪ][ˈlev(ə)l] [wɪð] [iːtʃ] [ˈlðə(r)] ;
in those points , pretty near to a level with each other ;
在 那些 积分 , 漂亮的 靠近 到 一个 等级 和 每个 其他 ;

在这些方面, 它们彼此之间非常接近;

[səʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [miːt] [wɪð] [fjuː] [ˈɪnstənsɪz] [ɪn] [ðæt] [ˈkɪŋdəm] [ɒv; əv] [rɪˈfaɪnd] [pɑːts] ;
so that you will meet with few instances in that kingdom of refined parts ;
所以 那 你 将要 见面 和 很少 实例 在 那 王国 的 精制 部分 ;

因此, 在那精巧部件的王国里, 你很少会遇到这样的例子;

[bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [gʊd] [pleɪn] [haʊsəʊld] [ˌʌndəˈstændɪŋ] [əˈmʌŋst] [ɔːl][ræŋks][ɒv; əv]
but a great deal of good plain household understanding amongst all ranks of
但 一个 伟大的 交易 的 好的 清楚的 家庭 理解 在 全部 排名 的
[ˈpiːp(ə)l] ,
people ,
人们 ;

但是, 各阶层人民之间却有着大量的良好普通家庭观念。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˈevrɪ] [ˈbɒdɪ] [hæz; həz][ə; eɪ] [ʃeə(r)] ; - [wɪtʃ] [ɪz] , [aɪ] [θɪŋk] , [ˈveri] [raɪt] .
of which every body has a share ; ' which is , I think , very right .
的 哪个 每一个 身体 有 一个 分享 ; - 哪个 是 , 我 思考 , 非常 正确的 ;

每个人都应分得一份;我认为这非常正确。

[wɪð] [juː ˈes] , [juː; jʊ] [siː] , [ðə; ðɪ] [keɪs] [ɪz] [kwaɪt] [ˈdɪfrənt] :
With us , you see , the case is quite different :
和 我们 , 你 看 , 这 案件 是 相当 不同的 :

但对我们来说, 情况就完全不同了:

- - [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][juː piː ˈes][ænd; ənd] [daʊnz] [ɪn] [ðɪs] [ˈmætə(r)] ; - - [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [greɪt]
- - **we are all ups and downs in this matter ; - - you are a great**
- - 我们 是 全部 UPS 和 下坡 在 这 事情 ; - - 你 是 一个 伟大的
[ˈdʒɪːniəs] ;
genius ;
天才 ;

在这件事上, 我们都会经历起伏; 你真是个天才;

- - [ɔː(r)] - [tɪz] [ˈfɪftɪ] [tuː; tə][wʌn] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [dʌns] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈblɒkhed] ;
- - **or ' tis fifty to one , Sir , you are a great dunce and a blockhead ;**
- - 或者 的 五十 到 一 , 先生 , 你 是 一个 伟大的 笨蛋 和 一个 傻瓜 ;

——或者说, 五十比一, 先生, 你真是个大笨蛋和蠢货;

- - [nɒt] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][ˈtəʊt(ə)l] [wɒnt] [ɒv; əv] [ɪntəˈmiːdiət] [steps] , - - [nəʊ] ,
- - **not that there is a total want of intermediate steps , - - no ,**
- - 不是 那 那里 是 一个 全部的 想 的 中间的 步骤 , - - 不 ,

——并非完全没有中间步骤, ——不,

- - [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt][səʊ][ɪˈregjələ(r)][æz; əz] [ðæt] [ˈkɒmz] [tuː; tə] ; - - [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [tuː] [ɛkstɹiːmz]
- - **we are not so irregular as that comes to ; - - but the two extremes**
- - 我们 是 不是 所以 不规律的 作为 那 来 到 ; - - 但 这 二 极端情况

[ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] [ˈkɒmən] ,
are more common ,
是 更多的 常见的 ;

——我们并没有那么不规律; ——但两种极端情况更为常见。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈgreɪtə(r)] [dɪˈɡriː] [ɪn] [ðɪs] [ʌnˈsetld] [ˈaɪlənd] , [weə(r)] [ˈneɪtʃə(r)] ,
and in a greater degree in this unsettled island , where nature ,
和 在 一个 更大的 程度 在 这 不安的 岛 , 在哪里 自然 ,

在这个动荡不安的岛屿上, 这种现象更为显著, 因为大自然.....

[ɪn][hɜ:(r); hə(r)][gɪfts][ænd; ənd] [ˌdɪspəˈzɪŋz] [ɒv; əv] [ðɪs][kaɪnd] , [ɪz][məʊst] [ˈwɪmzɪk(ə)l] [ænd; ənd] [kəˈprɪjəs]
in her gifts and dispositions of this kind , is most whimsical and capricious
在 她 礼物 和 性情 的 这 种类 , 是 最多 异想天开 和 任性
;
;
;
;

她在这方面的天赋和性情非常反复无常；

[ˈfɜ:tʃu:n] [hɜ:'self] [nɒt] [ˈbi:ɪŋ] [mɔ:(r)][səʊ][ɪn][ðə; ði] [brɪkwɛst] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [gʊdz] [ænd; ənd] [ˈtʃæt(ə)lz]
fortune herself not being more so in the bequest of her goods and chattels
财富 她自己 不是 存在 更多的 所以 在 这 遗赠 的 她 商品 和 动产
[ðæn; ðən][i:; ji] .
than she .
比 她 .

命运本身对她的财产和动产的眷顾，并不比她本人更大。

[ðɪs] [ɪz][ɔ:l] [ðæt] [ˈevə(r)] [ˈstægəd] [maɪ] [feɪθ] [ɪn] [rɪˈgɑ:d] [tu:; tə] [ˈjɔ:rɪks] [ɪkˈstrækʃn] ,
This is all that ever staggered my faith in regard to Yorick's extraction ,
这 是 全部 那 曾经 交错 我的 信仰 在 看待 到 约里克的 萃取 ,
这就是我一直以来对约里克能否被救出抱有信心的全部原因。

[hu:] , [baɪ] [wɒt] [aɪ][kæn; kən][rɪˈmembə(r)][ɒv; əv][hɪm] ,
who , by what I can remember of him ,
WHO , 经过 什么 我 能 记住 的 他 ,
就我记忆所及，他

[ænd; ənd][baɪ][ɔ:l][ðə; ði] [əˈkaʊnts] [aɪ][kʊd; kəd][ˈevə(r)][get][ɒv; əv][hɪm] ,
and by all the accounts I could ever get of him ,
和 经过全部 这 账户 我 可以 曾经 得到 的 他 ,
据我所能了解到的所有关于他的描述，

[si:md] [nɒt][tu:; tə][hæv; həv][hæd; həd][wʌn][ˈsɪŋ(ə)l][drɒp][ɒv; əv] [ˈdeɪnɪʃ] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz] [həʊl] [ˈkreɪsɪs] ;
seemed not to have had one single drop of Danish blood in his whole crisis ;
似乎 不是 到 有 有 一 单身的 降低 的 丹麦语 血 在 他的 所有的 克拉西斯 ;
他整个人似乎没有一丝丹麦血统；

[ɪn][naɪn] [ˈhʌndrəd] [jɪˈɪəz] , [aɪˈti:] [maɪt] [ˈpɒsəbli] [hæv; həv][ɔ:l] [rʌn] [aʊt] :
in nine hundred years , it might possibly have all run out :
在 九 百 年 , 它 可能 可能 有 全部 跑步 出去 :
九百年后，它可能就全部耗尽了：

- - [aɪ] [wɪl] [nɒt] [fəˈlɒsəfaɪz] [wʌn][ˈməʊmənt] [wɪð] [ju:; jʊ] [əˈbaʊt] [aɪˈti:] ; [fɜ:(r); fə(r)] [ˈhæpən] [haʊ] [aɪˈti:]
- - **I will not philosophize one moment with you about it ; for happen how it**
- - 我 将要 不是 哲学思考 一 片刻 和 你 关于 它 ; 为了 发生 如何 它
[wʊd] ,
would ,
会 ,

我不会跟你花一分钟时间讨论这件事；事情该发生的总会发生。

[ðə; ði][fækt][wɒz; wəz] [ðɪs] : - - [ðæt] [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ðæt] [kəʊld] [flem] [ænd; ənd][ɪgˈzækt][ˌregjuˈlærəti]
the fact was this : - - That instead of that cold phlegm and exact regularity
这 事实 曾是 这 : - - 那 反而 的 那 寒冷的 痰 和 精确的 规律性
[ɒv; əv] [sens] [ænd; ənd] [ˈhju:mə(r)] ,
of sense and humours ,
的 感觉 和 体液 ,
事实是这样的：——与其说是那种冰冷的痰液和感觉与体液的精确规律，

[juː; jʊ] [wɒd] [hæv; həv] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] , [ɪn][wʌn][səʊ] [ɪk'stræktɪd] ; - - [hiː; hi][wɒz; wəz] , [ɒn][ðə; ði]
you would have looked for , in one so extracted ; - - he was , on the
你 会 有 看起来 为了 , 在 一 所以 提取 ; - - 他 曾是 , 在 这
[ˈkɒntrəri] ,
contrary ,
相反 ,

你本该在这样提取出来的样本中寻找答案；——恰恰相反，他却是。

[æz; əz][mɜː'kjʊəriəl][ænd; ənd] [ˈsʌblɪmeɪtɪd] [ə; eɪ] [kɒmpə'ziʃ(ə)n] , - - [æz; əz][ˈhet(ə)rə(ʊ)klaɪt][ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [ɪn]
as mercurial and sublimated a composition , - - as heteroclite a creature in
作为 水银 和 升华 一个 作品 , - - 作为 异质 一个 生物 在
[ɔːl][hɪz; ɪz] [dɪ'klenʃ(ə)n] ;
all his declensions ;
全部 他的 词尾变化 ;

如同水银般变幻莫测、升华升华的构图，如同异形生物在其所有变态中一般；

- - [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] [laɪf][ænd; ənd] [wɪm] , [ænd; ənd] [geɪt] [diː] [kɜːr] [ə'baʊt] [hɪm] ,
- - with as much life and whim , and gait de coeur about him ,
- - 和 作为 很多 生活 和 一时兴起 , 和 盖特 德 心脏 关于 他 ,
——他身上充满了活力、奇思妙想和热情洋溢的气质，

[æz; əz][ðə; ði] ['kaɪndli] ['klaɪmət] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪn'dʒendə] [ænd; ənd][pʊt] [tə'geðə(r)] .
as the kindest climate could have engendered and put together .
作为 这 最友善的 气候 可以 有 产生的 和 放 一起 .
如同最宜人的气候所能孕育和结合的。

[wɪð] [ɔːl] [ðɪs] [seɪl] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['jɒrɪk] ['kæɪrɪd] [nɒt][wʌn] [aʊns] [ɒv; əv] ['bæləst] ;
With all this sail , poor Yorick carried not one ounce of ballast ;
和 全部 这 帆 , 贫穷的 约里克 携带 不是 一 盎司 的 压舱物 ;
可怜的约里克带着这么多帆，却没有带一盎司压舱物；

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ʌtəli] [ʌn'præktɪst] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ; [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] ['twenti] - [sɪks] ,
he was utterly unpractised in the world ; and at the age of twenty - six ,
他 曾是 完全地 未经训练的 在 这 世界 ; 和 在 这 年龄 的 二十 - 六 ,
他对世事一窍不通；二十六岁时，

[njuː] [dʒʌst] [ə'baʊt] [æz; əz] [wel] [həʊ] [tuː; tə][stɪə(r)][hɪz; ɪz] [kɔːs] [ɪn][aɪ 'tiː] , [æz; əz][ə; eɪ] ['rɒmpɪŋ] ,
knew just about as well how to steer his course in it , as a romping ,
知道 只是 关于 作为 出色地 如何 到 转向 他的 课程 在 它 , 作为一个 嬉戏 ,
他几乎完全知道如何掌控自己的方向，就像一个嬉戏玩闹的人一样。

[ʌnsə'spɪʃəs] [gɜːl][ɒv; əv] [θɜː'tiːn] :
unsuspicious girl of thirteen :
不带怀疑的 女孩 的 十三 :
十三岁，毫无戒心的女孩：

[səʊ] [ðæt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [fɜːst] ['setɪŋ] [aʊt] , [ðə; ði] [brɪsk] [geɪl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] ,
So that upon his first setting out , the brisk gale of his spirits ,
所以 那 之上 他的 第一的 环境 出去 , 这 轻快 大风 的 他的 烈酒 ,
因此，在他第一次出发时，他精神抖擞，

[æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [ɪ'mædʒɪn] , [ræn][hɪm] [faʊl] [ten] [taɪmz] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] [ˈsʌm,bɒdɪz] ['tækliŋ] ;
as you will imagine , ran him foul ten times in a day of somebody's tackling ;
作为 你 将要 想象 , 跑 他 犯规 十 时代 在 一个 天 的 某人的 擒抱 ;
可想而知，一天之内，他被对方铲球犯规十次；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd][mɔː(r)] [sləʊ] - [peɪst] [wɜː(r); wə(r)] ['ɒf(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] , - -
and as the grave and more slow - paced were oftenest in his way , - -
和 作为 这 严重 和 更多的 慢的 - 踱步 是 最常 在 他的 方式 , - -
[juː; jʊ] [meɪ] ['laɪkwaɪz] [ɪ'mædʒɪn] ,
you may likewise imagine ,
你 可能 同样地 想象 ,
而那些严肃缓慢的人往往最常挡在他的路上——你也可以想象，

- [twɒz] [wɪð] [sʌtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈdʒen(ə)rəli][ðə; ði] [ɪl] [lʌk] [tuː; tə][get][ðə; ði][məʊst] [ɪnˈtæŋɡld] .
- **twas with such he had generally the ill luck to get the most entangled** .
- 那是 和 这样的 他 有 一般来说 这 患病的 运气 到 得到 这 最多 纠缠 .

他总是运气不好，最容易和这类人纠缠不清。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːt] [aɪ] [nəʊ] [ðeə(r)] [maɪt] [biː; bi][sʌm; səm][ˈmɪkstə(r)][ɒv; əv] [ʌnˈlʌki] [wɪt][æt; ət][ðə; ði]
For aught I know there might be some mixture of unlucky wit at the
为了 零 我 知道 那里 可能 是 一些 混合物 的 倒霉 有 在 这
[ˈbɒtəm] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ˈfrækɑː] :
bottom of such Fracas :
底部 的 这样的 骚乱 :

就我所知，这种骚乱背后可能掺杂着一些不幸的机智：

- - [fɔː(r); fə(r)] , [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] , [ˈjɒrɪk] [hæd; həd][æn; ən][ɪnˈvɪnsəb(ə)l] [dɪsˈlaɪk] [ænd; ənd]
- - **For , to speak the truth , Yorick had an invincible dislike and**
- - 为了 , 到 说话 这 真相 , 约里克 有 一个 无敌 不喜欢 和
[ɒpəˈzi](ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈneɪtə(r)][tuː; tə][ˈgrævəti] ;
opposition in his nature to gravity ;
反对 在 他的 自然 到 重力 ;

——说实话，约里克天性中对重力有着无法克服的厌恶和抵触；

- - [nɒt][tuː; tə][ˈgrævəti][æz; əz] [sʌtʃ] ; - - [fɔː(r); fə(r)] [weə(r)] [ˈgrævəti][wɒz; wəz] [ˈwɒntɪd] ,
- - **not to gravity as such ; - - for where gravity was wanted ,**
- - 不是 到 重力 作为 这样的 ; - - 为了 在哪里 重力 曾是 通缉 ,

——并非指重力本身；——而是指在需要重力的地方，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][məʊst] [greɪv] [ɔː(r)] [ˈsɪəriəs] [ɒv; əv][ˈmɔːt(ə)l] [men][fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [ænd; ənd]
he would be the most grave or serious of mortal men for days and
他 会 是 这 最多 严重 或者 严肃的 的 凡人 男人 为了 天 和
[wiːks] [təˈgeðə(r)] ; - - [bʌt; bət]
weeks together ; - - but
周 一起 ; - - 但

他会连续数日甚至数周，表现得无比严肃认真；——但是

[hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] [ˈenəmi] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌæfekˈteɪŋ] [ɒv; əv][aɪˈtiː] , [ænd; ənd] [dɪˈkleəd] [ˈəʊpən][wɔː(r)]
he was an enemy to the affectation of it , and declared open war
他 曾是 一个 敌人 到 这 做作 的 它 , 和 声明 打开 战争
[əˈgenst] [aɪˈtiː] ,
against it ,
反对 它 ,

他憎恶这种矫揉造作，并公开向其宣战。

[ˈəʊnli][æz; əz][aɪˈtiː] [əˈprɪəd] [ə; eɪ] [kləʊk] [fɔː(r); fə(r)] [ˈɪgnərəns] , [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˈfɒli] : [ænd; ənd] [ðen] ,
only as it appeared a cloak for ignorance , or for folly : and then ,
仅有的 作为 它 出现 一个 披风 为了 无知 , 或者 为了 蠢事 : 和 然后 ,
[wɪk] [wɒz; wəz] [ˈfɒli] [ˈɪgnərəns] [ˈfɒli] : [ænd; ənd] [ðen] ,
它看起来只是无知或愚蠢的伪装：然后，

[wenˈevə(r)] [aɪˈtiː] [fel] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] , [haʊˈevə(r)] [ˈfeltəd] [ænd; ənd] [prəˈtektɪd] , [hiː; hi] [ˈseldəm] [geɪv]
whenever it fell in his way , however sheltered and protected , he seldom gave
每当 它 跌倒 在 他的 方式 , 然而 避难所 和 受保护 , 他 很少 给予
[aɪˈtiː] [mʌtʃ] [ˈkwɔːtə(r)] .
it much quarter .
它 很多 四分之一 .

每当它挡在他的路上，无论它受到多么严密的保护，他都很少会给它多少宽容。

[ˈsʌmtaɪmz] , [ɪn][hɪz; ɪz][waɪld] [wei] [ɒv; əv] [ˈtɔːkɪŋ] , [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , [ðæt] [ˈgrævəti][wɒz; wəz][æn; ən]
Sometimes , in his wild way of talking , he would say , that Gravity was an
有时 , 在 他的 荒野 方式 的 说 , 他 会 说 , 那 重力 曾是 一个
[ˈerənt] [ˈskaʊndrəl] ,
errant scoundrel ,
错误的 恶棍 ,
[ˈsɪəriəs] [ˈgrævəti] [wɒz; wəz] [ˈwɒntɪd] ,
有时，他会用他那天马行空的语言说，重力是个误入歧途的恶棍。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɒd] [eɪ di: 'di:] , - - [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['deɪndʒərəs] [kaɪnd] [tu:] , - - [bɪ'kæz; bɪ'kɒz][ə; eɪ]
and he would add , - - of the most dangerous kind too , - - because a
和 他 会 添加 , - - 的 这 最多 危险的 种类 也 , - - 因为 一个
[slɑɪ][wʌn] ;
sly one ;
狡猾 一 ;

他还补充道——而且是最危险的那种——因为它很狡猾；

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] ['verɪli] [bɪ'li:vð] , [mɔ:(r)] ['ɒnɪst] ,
and that he verily believed , more honest ,
和 那 他 确实 相信 , 更多的 诚实的 ,
而且他确实相信, 更加诚实。

[wel] - ['mi:nɪŋ] ['pi:p(ə)l] [wɜ:(r); wə(r)] ['bʌb(ə)ld] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [gʊdz] [ænd; ənd] ['mʌni] [baɪ][aɪ 'ti:] [ɪn]
well - meaning people were bubbled out of their goods and money by it in
出色地 - 意义 人们 是 冒泡 出去 的 他们的 商品 和 钱 经过 它 在
[wʌn] [twelv] - [mʌnθ] ,
one twelve - month ,
一 十二 - 月 ,

短短十二个月内, 许多好心人就因此损失了他们的财物和金钱。

[ðæŋ; ðən][baɪ] ['pɒkɪt] - ['pɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ʃɒp] - ['lɪftɪŋ] [ɪn]['sev(ə)n] .
than by pocket - picking and shop - lifting in seven .
比 经过 口袋 - 挑选 和 店铺 - 举重 在 七 .
比扒窃和商店行窃少七天。

[ɪn][ðə; ði] ['neɪkɪd] ['tempə(r)] [wɪt] [ə; eɪ] ['meri] [hɑ:t] [dɪ'skʌvəd] , [hi:; hi] [wɒd] [seɪ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]
In the naked temper which a merry heart discovered , he would say there was no
在 这 裸 脾气 哪个 一个 欢乐 心 发现 , 他 会 说 那里 曾是 不
['deɪndʒə(r)] ,
danger ,
危险 ,

在一颗快乐之心迸发出的赤裸裸的性情中, 他会说没有危险。

- - [bʌt; bət][tu:; tə] [ɪt'self] : - - [weə'ræz] [ðə; ði] ['veri] ['es(ə)ns] [ɒv; əv]['grævəti][wɒz; wəz] [dɪ'zaɪn] , [ænd; ənd]
- - **but to itself : - - whereas the very essence of gravity was design , and**
- - 但 到 本身 : - - 然而 这 非常 本质 的 重力 曾是 设计 , 和
['kɒnsɪkwəntli] [dɪ'si:t] ;
consequently deceit ;
最后 欺骗 ;

——但就其自身而言：——而重力的本质是设计, 因此也是欺骗；

- - - [twɒz] [ə; eɪ] [tɔ:t] [trɪk] [tu:; tə][geɪn] ['kredɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] [fɔ:(r); fə(r)][mɔ:(r)] [sens] [ænd; ənd]
- - - **'twas a taught trick to gain credit of the world for more sense and**
- - - 那是 一个 教授 诡计 到 获得 信用 的 这 世界 为了 更多的 感觉 和
['nɒlɪdʒ] [ðæŋ; ðən][ə; eɪ][mæn][wɒz; wəz] [wɜ:θ] ;
knowledge than a man was worth ;
知识 比 一个 男人 曾是 值得 ;

——这是一种精心设计的伎俩, 目的是为了让人相信他比实际更有见识和知识；

[ænd; ənd] [ðæt] , [wɪð] [ɔ:l] [ɪts] [prɪ'tenʃən] , - - [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][nəʊ]['betə(r)] , [bʌt; bət] ['bʃ(ə)n] [wɜ:s] ,
and that , with all its pretensions , - - it was no better , but often worse ,
和 那 , 和 全部它是 虚荣心 , - - 它 曾是 不 更好的 , 但 经常 更糟 ,
而它, 尽管自诩如此, 实际上却并不比现在好, 反而常常更糟。

[ðæŋ; ðən] [wɒt] [ə; eɪ] [frentʃ] [wɪt] [hæd; həd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [dɪ'faɪnd] [aɪ 'ti:] , - - [vɪz] . -
than what a French wit had long ago defined it , - - viz . :
比 什么 一个 法语 有 有 长的 前 定义 它 , - - 即 . :
比一位法国幽默作家很久以前对它的定义——即：

[ə; ei] [mɪ'stɪəriəs] ['kæriɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] [tu;; tə]['kʌvə(r)][ðə; ði] [dɪ'fekts] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] ;
A mysterious carriage of the body to cover the defects of the mind ;
一个 神秘 运输 的 这 身体 到 覆盖 这 缺陷 的 这 头脑 ;
用神秘的身体外衣掩盖心灵的缺陷；

- - - [wɪtʃ] [defɪ'nɪ(ə)n] [ɒv; əv]['grævəti] , [ˈjɒrɪk] , [wɪð] [greɪt] [ɪm'pruːdn̩s] , [wɒd] [seɪ] ,
' - - **which definition of gravity , Yorick , with great imprudence , would say ,**
- - - 哪个 定义 的 重力 , 约里克 , 和 伟大的 轻率 , 会 说 ,
“——约里克会非常轻率地说道，这是重力的哪种定义？”

[dɪ'zɜːvd] [tu;; tə][biː bi] [rəʊt] [ɪn] ['letəz] [ɒv; əv][gəʊld] .
deserved to be wrote in letters of gold .
应得的 到 是 写道 在 信件 的 金子 .
值得用金字书写。

[bʌt; bət] , [ɪn] [pleɪn] [truːθ] , [hiː hi][wɒz; wəz][ə; ei][mæn] [ʌn'hæknɪd] [ænd; ənd] [ʌn'præktɪst] [ɪn][ðə; ði]
But , in plain truth , he was a man unhackneyed and unpractised in the
但 , 在 清楚的 真相 , 他 曾是 一个 男人 不落俗套的 和 未经训练的 在 这
[wɜːld] ,
world ,
世界 ,
但说实话，他是一个未经世故、不谙世事的人。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ɜːltə'geðə(r)][æz; əz] [ɪndɪ'skriːt] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] [ɒn] ['evri] ['ʌðə(r)]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv]
and was altogether as indiscreet and foolish on every other subject of
和 曾是 共 作为 轻率 和 愚蠢 在 每一个 其他 主题 的
[ˈdɪskɔːs] [weə(r)] [ˈpɒləsi] [ɪz][wəʊnt][tu;; tə] [ɪm'pres] [rɪ'streɪnt] .
discourse where policy is wont to impress restraint .
话语 在哪里 政策 是 惯于 到 令人印象深刻 克制 .
在其他所有政策通常要求克制的议题上，他也同样轻率愚蠢。

[ˈjɒrɪk] [hæd; həd][nəʊ] [ɪm'preʃ(ə)n] [bʌt; bət][wʌn] ,
Yorick had no impression but one ,
约里克 有 不 印象 但 一 ,
约里克除了一个印象之外，没有其他印象。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [ə'rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [diːd] ['spəʊkən][ɒv; əv] ;
and that was what arose from the nature of the deed spoken of ;
和 那 曾是 什么 出现 从 这 自然 的 这 契据 说 的 ;
这就是由所谈论的行为的性质所导致的结果；

[wɪtʃ] [ɪm'preʃ(ə)n] [hiː; hi] [wɒd] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [trænz'leɪt] [ˈɪntuː] [pleɪn] ['ɪŋɡlɪʃ] [wɪ'ðəʊt] ['eni]
which impression he would usually translate into plain English without any
哪个 印象 他 会 通常 翻译 进入 清楚的 英语 没有 任何
[pə'rɪfrəsɪs] ;
periphrasis ;
迂回表达 ;
他通常会用直白的英语直接表达这种印象，而不会使用任何拐弯抹角的措辞；

- - [ænd; ənd] [tuː] [ɒft] [wɪ'ðəʊt] [mʌtʃ] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɒv; əv][ˈaɪðə(r)][ˈpɜːs(ə)n] , [taɪm] , [ɔː(r)] [pleɪs] ;
- - **and too oft without much distinction of either person , time , or place ;**
- - 和 也 经常 没有 很多 区别 的 任何一个 人 , 时间 , 或者 地方 ;
——而且常常没有对人、时间或地点进行区分；

- - [səʊ] [ðæt] [wen] ['men](ə)n] [wɒz; wəz] [meɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pitɪf(ə)] [ɔ:(r)][æn; ən] [ʌn'dʒen(ə)rəs] [prə'si:diŋ]
- - **so that when mention was made of a pitiful or an ungenerous proceeding**
- - 所以 那 什么时候 提到 曾是 制成 的 一个 可怜 或者 一个 吝啬 进行中
- - [hi:; hi]['nevə(r)] [geɪv] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [taɪm][tu:; tə] [rɪ'flekt] [hu:] [wɒz; wəz][ðə; ði]['hɪərəʊ][ɒv; əv]
- - **he never gave himself a moment's time to reflect who was the hero of**
- - 他 绝不 给予 他自己 一个 瞬间 时间 到 反映 WHO 曾是 这 英雄 的
[ðə; ði] [pi:s] ,
the piece ,
这 片 ,

所以，每当有人提到可怜或吝啬的事情时，他从来不会给自己片刻时间去思考谁才是这件事的英雄。

- - [wɒt] [hɪz; ɪz]['steɪ](ə)n] , - - [ɔ:(r)] [haʊ] [fa:(r)][hi:; hi][hæd; həd]['pauə(r)][tu:; tə] [hɜ:t] [hɪm][hɪə'rɑ:ftə(r)] ;
- - **what his station , - - or how far he had power to hurt him hereafter ;**
- - 什么 他的 车站 , - - 或者 如何 远的 他 有 力量 到 伤害 他 此后 ;
——他的地位如何，——或者他日后有能力伤害他到什么程度；

- - [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɜ:ti] ['æk](ə)n] , - - [wɪ'ðəʊt] [mɔ:(r)][ə'du:] , - - [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz]
- - **but if it was a dirty action , - - without more ado , - - The man was**
- - 但 如果 它 曾是 一个 肮脏的 行动 , - - 没有 更多的 阿多 , - - 这 男人 曾是
[ə; eɪ] ['dɜ:ti] ['feləʊ] ,
a dirty fellow ,
一个 肮脏的 同伴 ,

但如果这是一起肮脏的行径，——无需赘言，——这个人就是个肮脏的家伙。

- - [ænd; ənd][səʊ][ɒn] . - - [ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] ['kɒments] [hæd; həd]['ju:zuəli; 'ju:zəli][ðə; ði] [ɪl] [feit]
- - **and so on . - - And as his comments had usually the ill fate**
- - 和 所以 在 . - - 和 作为 他的 评论 有 通常 这 患病的 命运
[tu:; tə][bi:; bi] ['tɜ:rmə.net] [aɪðə(r)][ɪn][ə; eɪ][bɒn][em əʊ 'ti:] ,
to be terminated either in a bon mot ,
到 是 终止 任何一个 在 一个 邦 移动 ,
诸如此类。——而他的评论通常都难逃厄运，要么以一句妙语结尾，

[ɔ:(r)][tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'laɪvən] [θru:'aʊt] [wɪð] [sʌm; səm] ['drəʊləri] [ɔ:(r)][hju:mə(r)][ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
or to be enlivened throughout with some drollery or humour of expression ,
或者 到 是 活跃 自始至终 和 一些 笑话 或者 幽默 的 表达 ,
或者通篇穿插一些滑稽幽默的表达方式，使文章生动有趣。

[aɪ 'ti:] [geɪv] [wɪŋz] [tu:; tə] ['jɔ:rɪks] [ɪndɪ'skreʃn] .
it gave wings to Yorick's indiscretion .
它 给予 翅膀 到 约里克的 轻率 .

它助长了约里克的轻率行为。

[ɪn][ə; eɪ] [wɜ:d] , [ðəʊ] - [hi:; hi]['nevə(r)] [sɔ:t] , [jet] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
In a word , tho ' he never sought , yet , at the same time ,
在 一个 单词 , 虽然 - 他 绝不 寻求 , 然而 , 在 这 相同的 时间 ,
总之，虽然他从未追求过，但与此同时，

[æz; əz][hi:; hi] ['seldəm] [ʌnd] [ə'keɪznz] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] [wɒt] [keɪm] [ʌpəməʊst] , [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt]
as he seldom shunned occasions of saying what came uppermost , and without
作为 他 很少 被排斥 场合 的 说 什么 来了 最上层 , 和 没有
[mʌt] ['serəməni] ;
much ceremony ;
很多 仪式 ;

他很少回避直言不讳的场合，而且说话也很随意；

- - [hi:; hi][hæd; həd][bʌt; bət] [tu:] ['meni] [temp'teɪʃənz] [ɪn][laɪf] , [ɒv; əv] ['skætəɪɪŋ] [hɪz; ɪz][wɪt][ænd; ənd]
- - **he had but too many temptations in life , of scattering his wit and**
- - 他 有 但 也 许多 诱惑 在 生活 , 的 散射 他的 有 和
[hɪz; ɪz]['hju:mə(r)] ,
his humour ,
他的 幽默 ,
——他一生中受到的诱惑太多了，以至于他的才智和幽默感都白白浪费了。

- - [hɪz; ɪz][dʒaɪb][ænd; ənd][hɪz; ɪz][dʒest] [ə'baʊt] [hɪm] . - -
- - **his gibes and his jests about him** . - -
- - 他的 嘲讽 和 他的 笑话 关于 他 . - -

——他对他冷嘲热讽，以及他开的玩笑。——

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [lɒst] [fɔː(r); fə(r)][wɒnt] [ɒv; əv] ['gæðərɪŋ] .
They were not lost for want of gathering .
他们 是 不是 丢失的 为了 想 的 采集 .

他们并非因为缺乏聚集而失踪。

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] , [ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz] ['jɔːrɪks] [kə'tæstrəfi] [ðeərə'pɒn] ,
What were the consequences , and what was Yorick's catastrophe thereupon ,
什么 是 这 结果 , 和 什么 曾是 约里克的 灾难 于是 ,
[juː; jʊ] [wɪl] [riːd] [ɪn][ðə; ði][nekst]['tʃæptə(r)] .
you will read in the next chapter .
你 将要 读 在 这 下一个 章 .

后果是什么？约里克因此遭遇了怎样的灾难？你将在下一章中读到。

['tʃæptə(r)][wʌn] . [ˌɛks,ɑɪ'ɑɪ] .
Chapter 1 : XII :
章 1 : 十二 :

第一章第十二节

[ðə; ði] ['mɔːɡɪdʒə(r)] [ænd; ənd] [ˌmɔːɡɪ'dʒiː] ['dɪfə(r)][ðə; ði][wʌn][frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [nɒt] [mɔː(r)][ɪn]
The Mortgager and Mortgagee differ the one from the other , not more in
这 抵押人 和 抵押权人 不同 这 一 从 这 其他 , 不是 更多的 在
[lenkθ; lenθ][ɒv; əv] [pɜːs] ,
length of purse ,
长度 的 钱包 ,

抵押人和抵押权人之间的区别，并不在于钱包的大小。

[ðæn; ðən][ðə; ði]['dʒestə(r)][ænd; ənd][dʒɛ'stiː][duː; də] , [ɪn] [ðæt] [ɒv; əv] ['meməri] .
than the Jester and Jestee do , in that of memory .
比 这 小丑 和 杰斯蒂 做 , 在 那 的 记忆 .

比小丑和弄臣更甚，在记忆中。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [ðə; ði][kəm'pærɪs(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [rʌnz] , [æz; əz][ðə; ði] [kɔːl][aɪ'tiː] ,
But in this the comparison between them runs , as the scholiasts call it ,
但 在 这 这 比较 之间 他们 跑步 , 作为 这 学者 称呼 它 ,
[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [ðə; ði][kəm'pærɪs(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [rʌnz] , [æz; əz][ðə; ði] [kɔːl][aɪ'tiː] ,
但就这一点而言，它们之间的比较，正如注释家们所说的那样，

[ə'pɒn] [ɔːl] - [fɔː(r)] ; [wɪt] , [baɪ][ðə; ði] [baɪ] ,
upon all - four ; which , by the bye ,
之上 全部 - 四 ; 哪个 , 经过 这 再见 ,

在所有四个方面；顺便一提，

[ɪz] [ə'pɒn] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [legz] [mɔː(r)][ðæn; ðən][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [best] [ɒv; əv] ['hoʊmərz] [kæn; kən]
is upon one or two legs more than some of the best of Homer's can
是 之上 一 或者 二 腿 更多的 比 一些 的 这 最好的 的 荷马 能
[prɪ'tend] [tuː; tə] ;
pretend to ;
假装 到 ;

比荷马笔下一些最优秀的人物更能自如地站立；

- - ['neɪmli] , [ðæt] [ðə; ði][wʌn] ['reɪzɪz] [ə; eɪ] [sʌm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][ə; eɪ] [lɑːf] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)]
- - **namely , That the one raises a sum , and the other a laugh at your**
- - 即 , 那 这 一 提高 一个 和 , 和 这 其他 一个 笑 在 你的
[ɪk'spens] ,
expend ,
费用 ,

也就是说，一个筹款，另一个嘲笑你。

[ænd; ənd] [θɪŋks] [nəʊ][mɔ:(r)] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .

and thinks no more about it .
和 思考 不 更多的 关于 它 .

他不再想这件事了。

[ˈɪntrəst] , [haʊ'evə(r)] , [sti:l] [rʌnz] [bʌn][ɪn][bəuθ] [keɪsɪz] ; - - [ðə; ði][ˌpiəri'bdɪk(ə)l][ɔ:(r)][æksɪ'dent(ə)l] ['peɪmənts]
Interest , however , still runs on in both cases ; - - the periodical or accidental payments
兴趣 , 然而 , 仍然 跑步 在 在 两个都 案例 ; - - 这 期刊 或者 偶然 付款

[ɒv; əv][aɪ 'ti:] ,

of it ,
的 它 ,

然而，无论哪种情况，利息都会继续产生；——无论是定期支付还是意外支付，

[dʒʌst] ['sɜ:vɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'feə(r)] [ə'laɪv] ; [tɪl] , [æt; ət][lenkθ; lenθ] ,
just serving to keep the memory of the affair alive ; till , at length ,
只是 服务 到 保持 这 记忆 的 这 事务 活 ; 直到 , 在 长度 ,

只是为了让人们记住这件事；直到最后，

[ɪn][sʌm; səm][i:v(ə)l][əʊə(r)] , [pɒp] ['kɒmz] [ðə; ði][ˈkreditə(r)][ə'pɒn] [i:tʃ] , [ænd; ənd][baɪ] [dɪ'mɑ:ndɪŋ]
in some evil hour , pop comes the creditor upon each , and by demanding
在 一些 邪恶的 小时 , 流行音乐 来 这 债权人 之上 每个 , 和 经过 要求

[ˈprɪnsəp(ə)l][ə'pɒn][ðə; ði] [spɒt] ,

principal upon the spot ,
主要的 之上 这 点 ,

在某个不祥的时刻，债主突然出现，要求立即偿还本金。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [fʊl] [ˈɪntrəst] [tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [deɪ] ,
together with full interest to the very day ,
一起 和 满的 兴趣 到 这 非常 天 ,

连同对当天的浓厚兴趣，

[meɪks] [ðem; ðəm][bəuθ] [fi:l] [ðə; ði] [fʊl] [ɪk'stent] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ɑ:blɪ'geɪnɪz] .

makes them both feel the full extent of their obligations .
制作 他们 两个都 感觉 这 满的 程度 的 他们的 义务 .

让他们两人都充分感受到自己所承担的责任。

[æz; əz][ðə; ði] ['ri:də(r)] ([fɔ:(r); fə(r)][aɪ] [heɪt] [jɔ:(r); jə(r)][ɪfs]) [hæz; hæz][ə; eɪ] ['θʌrə] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]
As the reader (for I hate your ifs) has a thorough knowledge of
作为 这 读者 (为了 我 恨 你的 如果) 有 一个 彻底 知识 的

[ˈhju:mən][ˈneɪtʃə(r)] ,

human nature ,
人类 自然 ,

鉴于读者（因为我讨厌你的“如果”）对人性有着透彻的了解，

[aɪ] [ni:d] [nɒt] [seɪ] [mɔ:(r)][tu:; tə]['sætɪsfai][hɪm] ,

I need not say more to satisfy him ,
我 需要 不是 说 更多的 到 满足 他 ,

我无需多言就能让他满意。

[ðæt] [maɪ][ˈhiərəʊ][kʊd; kəd][nɒt][gəʊ][bʌn][æt; ət] [ðɪs] [reɪt] [wɪ'ðəʊt] [sʌm; səm] [slɑɪt] [ɪk'spiəriəns] [ɒv; əv]
that my Hero could not go on at this rate without some slight experience of
那 我的 英雄 可以 不是 去 在 在 这 速度 没有 一些 轻微 经验 的

[ði:z] [ˌɪnsɪ'dent(ə)l][mə'mentəʊz] .

these incidental mementos .
这些 偶然的 纪念品 .

如果没有对这些偶然的纪念品稍加体验，我的英雄不可能以这样的速度继续前进。

[tu:; tə] [spi:k] [ðə; ði] [tru:θ] ,

To speak the truth ,
到 说话 这 真相 ,

说实话，

[hi:; hi][hæd; həd] ['wɒntənli] [ɪn'vɒlvd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] ['mʌltɪtju:d] [ɒv; əv] [smɔ:l] [bʊk] - [dets] [ɒv; əv] [ðɪs]
he had wantonly involved himself in a multitude of small book - debts of this
他 有 肆意妄为 涉及 他自己 在 一个 民众 的 小的 书 - 债务 的 这
[stæmp] ,
stamp ,
邮票 ,

他肆意妄为地背负了大量这种邮票的小额债务。

[wɪtʃ] , [nɒtwɪθ'stændɪŋ] - ['fri:kwənt] [əd'vaɪs] , [hi:; hi] [tu:] [mʌtʃ] [ˌdɪsri'gɑ:dɪd] ; ['θɪŋkɪŋ] ,
which , notwithstanding Eugenius's frequent advice , he too much disregarded ; thinking ,
哪个 , 虽然 - 频繁 建议 , 他 也 很多 被忽视 ; 思维 ,

尽管尤金尼乌斯多次劝告，他却置若罔闻；他认为，

[ðæt] [æz; əz] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɒz; wəz] [kən'træktɪd] [θru:] - ['eni] [mə'lɪgnənsɪ] ; - - [bʌt; bət] , [ɒn]
that as not one of them was contracted thro ' any malignancy ; - - but , on
那 作为 不是 一 的 他们 曾是 合同 喉咙 - 任何 恶性肿瘤 ; - - 但 , 在
[ðə; ði] ['kɒntrəri] ,
the contrary ,
这 相反 ,

因为他们中没有一人是因为恶性肿瘤而感染的；——相反，

[frɒm; frəm][æn; ən] ['ɒnəsti] [ɒv; əv] [maɪnd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mɪə(r)][dʒəʊ'kʌndəti][ɒv; əv] ['hju:mə(r)] ,
from an honesty of mind , and a mere jocundity of humour ,
从 一个 诚实 的 头脑 , 和 一个 仅仅 欢乐 的 幽默 ,

出于坦诚的内心和纯粹的幽默感，

[ðeɪ] [wʊd] [ɔ:l] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [bi:; bi] [krɔ:st] [aʊt] [ɪn] [kɔ:s] .
they would all of them be cross'd out in course .
他们 会 全部 的 他们 是 交叉 出去 在 课程 .

它们都会被课程中划掉。

[ju:'dʒɪ:nɪəs] [wʊd] ['nevə(r)][əd'mɪt] [ðɪs] ; [ænd; ənd] [wʊd] ['ɒf(ə)n] [tel] [hɪm] ,
Eugenius would never admit this ; and would often tell him ,
尤金尼乌斯 会 绝不 承认 这 ; 和 会 经常 告诉 他 ,

尤金尼乌斯绝不会承认这一点；他常常会这样告诉他：

[ðæt] [wʌn] [deɪ] [ɔ:(r)]['ʌðə(r)][hi:; hi] [wʊd] ['sɜ:t(ə)nli] [bi:; bi] ['rekən] [wɪð] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] ['ɒf(ə)n]
that one day or other he would certainly be reckoned with ; and he would often
那 一 天 或者 其他 他 会 当然 是 估计 和 ; 和 他 会 经常
[eɪ di: 'di:] ,
add ,
添加 ,

他总有一天会被人铭记；他常常补充说：

[ɪn][æn; ən]['æksent][ɒv; əv] ['sɒrəʊfl] [æprɪ'henʃn] , - - [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌtəməʊst] [maɪt] .
in an accent of sorrowful apprehension , - - to the uttermost mite .
在 一个 口音 的 悲伤 忧虑 , - - 到 这 极致 螨虫 .

带着悲伤忧虑的语气，——哪怕是最微小的。

[tu:; tə] [wɪtʃ] ['jɒrɪk] , [wɪð] [hɪz; ɪz][ju:zuəl] ['keələsnəs] [ɒv; əv] [ha:t] , [wʊd] [æz; əz]['ɒf(ə)n] ['ɑ:nsə(r)]
To which Yorick , with his usual carelessness of heart , would as often answer
到 哪个 约里克 , 和 他的 通常 疏忽 的 心 , 会 作为 经常 回答
[wɪð] [ə; eɪ] [pʃɔ:] !
with a pshaw !
和 一个 呸 !

对此，约里克常常会以他一贯漫不经心的态度回答：“呸！”

- - [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][wɒz; wəz] ['sta:tɪd] [ɪn][ðə; ði] ['fi:ldz] , - - [wɪð] [ə; eɪ][hɒp] ,
- - **and if the subject was started in the fields , - - with a hop ,**
- - 和 如果 这 主题 曾是 开始 在 这 字段 , - - 和 一个 跳 ,

——如果这个话题是从田野里开始的，——就像跳了一跳，

[skip] , [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒʌmp][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][aɪ 'ti:] ;
skip , **and** **a jump at the end of it** ;
跳过 , 和一个跳在这结尾的它 ;
跳过, 最后还要跳一下;

[bʌt; bət] [ɪf] [kləʊz] [pent] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][səʊ(ə)l] [tʃɪmni] - ['kɔ:nə(r)] , [weə(r)] [ðə; ði] ['kʌlprɪt] [wəz; wəz]
but if close pent up in the social chimney - corner , where the culprit was
但 如果 关闭 五角星 向上 在 这 社会的 烟囱 - 角落 , 在哪里 这 罪魁祸首 曾是
[ɪn] ,
barricado'd in ,
设路障 在 ,

但如果这种压抑感被困在社交的角落里, 就像罪犯被堵在里面一样,
[wɪð] [ə; eɪ][t'eɪb(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [ɑ:m] - [tʃeəz] ,
with a table and a couple of arm - chairs ,
和 一个 桌子 和 一个 夫妻 的 手臂 - 椅子 ,
配有一张桌子和几把扶手椅,

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [nɒt] [səʊ] ['redɪli] [flaɪ] [ɒf] [ɪn][ə; eɪ][tændʒənt] ,
and could not so readily fly off in a tangent ,
和 可以 不是 所以 容易 飞 离开 在 一个 切线 ,
而不能轻易地偏离主题,

- - [ju:'dʒi:niəs] [wʊd] [ðen] [gəʊ][ɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['lektʃə(r)] [ə'pɒn] [dɪ'skreʃn] [ɪn] [wɜ:dʒ] [tu:; tə] [ðɪs]
- - **Eugenius would then go on with his lecture upon discretion in words to this**
- - 尤金尼乌斯 会 然后 去 在 和 他的 演讲 之上 审慎 在 字 到 这
['pɜ:pəs] ,
purpose ,
目的 ,
——尤金纽斯随后会继续就此主题发表他的谨慎论证。

[ðəʊ] ['sʌmwɒt] ['betə(r)] [pʊt] [tə'geðə(r)] .
though somewhat better put together .
尽管 有些 更好的 放 一起 .
虽然整体上比之前好一些。

[trʌst] [em 'i:] , [dɪə(r)] ['jɒrɪk] ,
Trust me , dear Yorick ,
相信 我 , 亲爱的 约里克 ,
相信我, 亲爱的约里克。

[ðɪs] [ʌn'weəri] ['plezntri] [ɒv; əv] [ðain] [wɪl] ['su:nə(r)][ɔ:(r)][l'eɪtə(r)] [brɪŋ] [ði:] ['ɪntu:] [skreɪps] [ænd; ənd]
this unwary pleasantry of thine will sooner or later bring thee into scrapes and
这 粗心大意 玩笑 的 你的 将要 很快 或者 之后 带来 你 进入 刮伤 和
[dɪfɪkəltɪz] ,
difficulties ,
困难 ,
你这种轻率的玩笑迟早会给你带来麻烦和困境。

[wɪtʃ] [nəʊ]['ɑ:ftə(r)] - [wɪt][kæn; kən] ['ekstrikeit] [ði:] [aʊt][ɒv; əv] . - - [ɪn] [ði:z] ['sæli] , [tu:] [ɒft] , [aɪ] [si:]
which no after - wit can extricate thee out of . - - In these sallies , too oft , I see
哪个 不 后 - 有 能 解脱 你 出去 的 . - - 在 这些 萨利斯 , 也 经常 , 我 看
,
:
,
事后任何智者都无法将你从中解救出来。——在这些突袭中, 我也常常看到,

[aɪˈti:] [ˈhæpənz] , [ðæt] [ə; eɪ] [ˈpɜ:s(ə)n] [lɑ:ft] [æt; ət] , [kənˈsɪdə] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]
it happens , that a person laughed at , considers himself in the light of a
它 发生 , 那 一个 人 笑了 在 , 考虑 他自己 在 这 光 的 一个
[ˈpɜ:s(ə)n] [ɪndʒəd] ,
person injured ,
人 受伤 ,

有时，被嘲笑的人会把自己比作受害者。

[wɪð] [ɔ:l][ðə; ði] [raɪts] [ɒv; əv] [sʌt] [ə; eɪ][sɪtʃuˈeɪ(ə)n] [brɪˈlɒŋɪŋ] [tu:; tə][hɪm] ;
with all the rights of such a situation belonging to him ;
和 全部 这 权利 的 这样的 一个 情况 属于 到 他 ;

享有在这种情况下所有权利；

[ænd; ənd] [wen] [ðəʊ] [vju:] [hɪm][ɪn] [ðæt] [laɪt] [tu:] , [ænd; ənd] [ˈrekən] [ʌp][hɪz; ɪz] [frendz] ,
and when thou viewest him in that light too , and reckons up his friends ,
和 什么时候 你 最壮观的 他 在 那 光 也 , 和 估计 向上 他的 朋友们 ,

当你从这个角度看待他，并计算他的朋友时，

[hɪz; ɪz][ˈfæməli] , [hɪz; ɪz] [ˈkɪndrəd] [ænd; ənd][ˈælaɪz] ,
his family , his kindred and allies ,
他的 家庭 , 他的 亲属 和 盟国 ,

他的家人、亲属和盟友，

- - [ænd; ənd] [ˈmʌstə] [ʌp] [wɪð] [ðem; ðəm][ðə; ði] [ˈmeni] [riˈkru:ts] [wɪt] [wɪl] [lɪst][ˈʌndə(r)][hɪm][frəm; frəm]
- - **and musters up with them the many recruits which will list under him from**
- - 和 集合 向上 和 他们 这 许多 新兵 哪个 将要 列表 在下面 他 从

[ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ˈkɒmən] [ˈdeɪndʒə(r)] ;
a sense of common danger ;
一个 感觉 的 常见的 危险 ;

——并召集了许多新兵，这些新兵因共同的危险感而甘愿服从他的指挥；

- - - [tɪz][nəʊ] [ɪkˈstrævəɡənt] [əˈrɪθmətɪk] [tu:; tə][seɪ] , [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈevri] [ten][dʒəʊks] , - - [ðəʊ] [hæst]
- - - **'tis no extravagant arithmetic to say , that for every ten jokes , - - thou hast**
- - - 的 不 靡 算术 到 说 , 那 为了 每一个 十 笑话 , - - 你 哈斯特

[ɡɒt][æn; ən] [ˈhʌndrəd] [ˈenəmi:] ;
got an hundred enemies ;
得到 一个 百 敌人 ;

毫不夸张地说，每讲十个笑话，就会招来一百个敌人；

[ænd; ənd] [tɪl] [ðəʊ] [hæst] [ɡɒn] [ɒn] , [ænd; ənd] [reɪzɪd] [ə; eɪ] [swɔ:m] [ɒv; əv] [wɒsps] [əˈbaʊt] [ðəɪn] [ɪəz] ,
and till thou hast gone on , and raised a swarm of wasps about thine ears ,
和 直到 你 哈斯特 已消失 在 , 和 提高 一个 蜂群 的 黄蜂 关于 你的 耳朵 ,

直到你继续前行，在你耳边引来一群黄蜂，

[ænd; ənd] [ɑ:t] [hɑ:f] [stʌŋ] [tu:; tə] [deθ] [baɪ][ðem; ðəm] , [ðəʊ] [wɪlt] [ˈnevə(r)][bi:; bi] [kənˈvɪnst] [aɪˈti:][ɪz][səʊ]
and art half stung to death by them , thou wilt never be convinced it is so
和 艺术 一半 被蜇了 到 死亡 经过 他们 , 你 枯萎 绝不 是 确信 它 是 所以

·
·
·

即使被它们蜇得奄奄一息，你也永远不会相信这是真的。

[aɪ] [ˈkænɒt] [səˈspekt] [aɪˈti:][ɪn][ðə; ði][mæn] [hu:m] [aɪ] [ɪˈsti:m] ,
I cannot suspect it in the man whom I esteem ,
我 不能 怀疑 它 在 这 男人 谁 我 尊重 ,

我无法怀疑我所敬重的人会做出这种事。

[ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [li:st] [spɜ:(r)] [frɒm; frəm] [spli:n] [ɔ:(r)] [mə'levələns] [ɒv; əv] [ɪn'tent] [ɪn] [ðɪ:z] ['sæli] -
that there is the least spur from spleen or malevolence of intent in these sallies -
那 那里 是 这 至少 刺 从 脾 或者 恶意 的 意图 在 这些 萨利斯 -
- [ai] [bɪ'li:v] [ænd; ənd] [nəʊ] [ðem; ðəm] [tu;; tə] [bi;; bi] ['tru:li] ['bɒnst] [ænd; ənd] ['spɔ:tv] :
- I believe and know them to be truly honest and sportive :
- 我 相信 和 知道 他们 到 是 真的 诚实的 和 运动型 :

我相信并确信，这些玩笑绝无丝毫怨恨或恶意，它们都是真诚而有趣的：

- - [bʌt; bət] [kən'sɪdə(r)] , [maɪ] [diə(r)] [læd] , [ðæt] [fu:lz] ['kænɒt] [dɪ'stɪŋɡwɪ] [ðɪs] , - - [ænd; ənd] [ðæt]
- - But consider , my dear lad , that fools cannot distinguish this , - - and that
- - 但 考虑 , 我的 亲爱的 小伙子 , 那 傻瓜 不能 区分 这 , - - 和 那
[neiv] [wɪl] [nɒt] :
knaves will not :
无赖 将要 不是 :
——但是，我亲爱的孩子，你要明白，傻瓜分辨不出这一点，——而恶棍也分辨不出这一点：

[ænd; ənd] [ðəʊ] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [,aɪ 'ti:][ɪz] , [,aɪðə(r)] [tu;; tə] [prə'vʊʊk] [ðə; ði] [wʌn] ,
and thou knowest not what it is , either to provoke the one ,
和 你 最了解 不是 什么 它 是 , 任何一个 到 惹 这 一 ,
你也不知道那是什么，既不能激怒那人，

[ɔ:(r)] [tu;; tə] [meɪk] ['meri] [wɪð] [ðə; ði] [ʌðə(r)] : - - [wen'evə(r)] [ðeɪ] [ə'səʊsiət; ə'səʊʃiət] [fɔ:(r); fə(r)] ['mju:tʃuəl]
or to make merry with the other : - - whenever they associate for mutual
或者 到 制作 欢乐 和 这 其他 : - - 每当 他们 联系 为了 相互的
[dɪ'fens] ,
defence ,
防御 ,

或者与对方一起寻欢作乐：——无论何时他们为了共同防御而联合起来，

[dɪ'pend] [ə'pɒn] [,aɪ 'ti:] , [ðeɪ] [wɪl] ['kæri] [ɒn] [ðə; ði] [wɔ:(r)] [ɪn] [sʌt] [ə; eɪ] ['mænə(r)] [ə'genst] [ðɪ:] ,
depend upon it , they will carry on the war in such a manner against thee ,
依赖 之上 它 , 他们 将要 携带 在 这 战争 在 这样的 一个 方式 反对 你 ,
可以肯定的是，他们会以这种方式继续对你们发动战争。

[maɪ] [diə(r)] [frend] , [æz; əz] [tu;; tə] [meɪk] [ðɪ:] ['hɑ:tɪli] [sɪk] [ɒv; əv] [,aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðəɪ] [laɪf] [tu:] .
my dear friend , as to make thee heartily sick of it , and of thy life too .
我的 亲爱的 朋友 , 作为 到 制作 你 衷心地 生病的 的 它 , 和 的 你的 生活 也 .
我亲爱的朋友，这会让你对它感到无比厌恶，甚至厌恶你的生命。

[rɪ'vendʒ] [frɒm; frəm] [sʌm; səm] ['beɪnfl] ['kɔ:nə(r)] [,æɪ; ʃəl] ['lev(ə)l] [ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv] [dɪs'ɒnə(r)] [æt; ət] [ðɪ:] ,
Revenge from some baneful corner shall level a tale of dishonour at thee ,
复仇 从 一些 有害的 角落 将 等级 一个 故事 的 羞辱 在 你 ,
来自某个邪恶角落的复仇将给你带来耻辱。

[wɪtʃ] [nəʊ] ['ɪnəs(ə)ns] [ɒv; əv] [hɑ:t] [ɔ:(r)] [ɪn'tegrəti] [ɒv; əv] [kən'dʌkt] [,æɪ; ʃəl] [set] [raɪt] . - - [ðə; ði]
which no innocence of heart or integrity of conduct shall set right . - - The
哪个 不 无辜 的 心 或者 正直 的 执行 将 放 正确的 . - - 这
['fɔ:tənz] [ɒv; əv] [ðəɪ] [haʊs] [,æɪ; ʃəl] ['tɒtə(r)] ,
fortunes of thy house shall totter ,
财富 的 你的 房子 将 蹒跚 ,

即使是纯洁无瑕的心灵或正直的品行也无法扭转乾坤——你的家族命运必将动摇。

- - [ðəɪ] ['kærəktə(r)] , [wɪtʃ] [led] [ðə; ði] [wei] [tu;; tə] [ðem; ðəm] , [,æɪ; ʃəl] [bli:d] [ɒn] ['evri] [saɪd] [ɒv; əv] [,aɪ 'ti:] ,
- - thy character , which led the way to them , shall bleed on every side of it ,
- - 你的 特点 , 哪个 引领 这 方式 到 他们 , 将 流血 在 每一个 边 的 它 ,
——你那引领他们走向毁灭的品格，将在他们四面八方流淌鲜血。

- - [ðai] [feiθ] ['kwestʃənd] , - - [ðai] [wɜ:ks] [bi'lai] , - - [ðai] [wit] [fə'gɒtn] , - - [ðai] ['lɜ:nɪŋ]
- - **thy faith questioned** , - - **thy works belied** , - - **thy wit forgotten** , - - **thy learning**
- - 你的 信仰 被质问 , - - 你的 作品 谎言 , - - 你的 有 被遗忘的 , - - 你的 学习
[ˈtræmp(ə)ld][ɒn] .
trampled on .
 践踏 在 .

你的信仰受到质疑，你的功绩被否定，你的才智被遗忘，你的学识被践踏。

[tu:; tə] [waɪnd] [ʌp] [ðə; ði] [lɑ:st] [si:n] [ɒv; əv] [ðai] [ˈtrædʒədi] , [ˈkru:əlti] [ænd; ənd] [ˈkaʊədɪs] , [twin] [ˈrʌfiən] ,
To wind up the last scene of thy tragedy , Cruelty and Cowardice , twin ruffians ,
到 风 向上 这 最后的 场景 的 你的 悲剧 , 残酷 和 怯懦 , 双 恶棍 ,
为了结束你们悲剧的最后一幕，残忍和懦弱，这对孪生恶棍，

[ˈhaɪəd] [ænd; ənd] [set] [ɒn] [baɪ] [ˈmæɪɪs] [ɪn] [ðə; ði] [dɑ:k] ,
hired and set on by Malice in the dark ,
雇用 和 放 在 经过 恶意 在 这 黑暗的 ,
受雇于黑暗中的恶意，并遭到陷害。

[ʃæl; ʃəl] [straɪk] [tə'geðə(r)] [æt; ət] [ɔ:l] [ðai] [ɪn'fə:məti] [ænd; ənd] [mɪ'steɪks] : - - [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ju: 'es] ,
shall strike together at all thy infirmities and mistakes : - - The best of us ,
将 罢工 一起 在 全部 你的 弱点 和 错误 : - - 这 最好的 的 我们 ,
我们将共同克服你所有的弱点和错误：——我们中最优秀的人，

[maɪ] [diə(r)] [læd] , [laɪ] [ˈəʊpən] [ðeə(r)] , - - [ænd; ənd] [trʌst] [em 'i:] , - - [trʌst] [em 'i:] , [ˈjɒrɪk] ,
my dear lad , lie open there , - - and trust me , - - trust me , Yorick ,
我的 亲爱的小伙子，说谎 打开 那里 , - - 和 相信 我 , - - 相信 我 , 约里克 ,
我亲爱的孩子，就那样躺着吧，——相信我，——相信我，约里克，

[wen] [tu:; tə] [ˈgrætɪfaɪ] [ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ˈæpɪtaɪt] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [wʌns] [rɪ'zɒlvd] [ə'pɒn] ,
when to gratify a private appetite , it is once resolved upon ,
什么时候 到 满足 一个 私人的 食欲 , 它 是 一次 已解决 之上 ,
当满足个人欲望时，一旦下定决心，

[ðæt] [æn; ən] [ˈɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [æn; ən] [ˈhelpləs] [ˈkri:tʃə(r)] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [ˈsækrɪfaɪst] ,
that an innocent and an helpless creature shall be sacrificed ,
那 一个 清白的 和 一个 无助 生物 将 是 牺牲 ,
一个无辜且无助的生命将被献祭，

- [tɪz] [æn; ən] [ɪ:zi] [ˈmætə(r)] [tu:; tə] [pɪk] [ʌp] [stɪks] [ɪ'nʌf] [frɒm; frəm] [ˈeni] [ˈθɪkɪt] [weə(r)] [aɪ 'ti:] [hæz; həz]
' tis an easy matter to pick up sticks enough from any thicket where it has
- 的 一个 简单的 事情 到 挑选 向上 棍子 足够的 从 任何 灌木丛 在哪里 它 有
[streɪd] ,
strayed ,
迷路了 ,
从它闯入的任何灌木丛中捡到足够的树枝都很容易。

[tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈfaɪə(r)] [tu:; tə] [ˈbʃə(r)] [aɪ 'ti:] [ʌp] [wɪð] .
to make a fire to offer it up with .
到 制作 一个 火 到 提供 它 向上 和 .
生火献祭。

[ˈjɒrɪk] [skeəs] [ˈevə(r)] [hɜ:d] [ðɪs] [sæd] [vætɪsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈdestəni] [ri:d] [ˈəʊvə(r)] [tu:; tə] [hɪm] ,
Yorick scarce ever heard this sad vaticination of his destiny read over to him ,
约里克 稀少 曾经 听到 这 伤心 预言 的 他的 命运 读 超过 到 他 ,
约里克几乎从未听人向他宣读过这番关于他悲惨命运的预言。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [teə(r); tɪə] [ˈsti:lɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [aɪ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈprɒmɪsəri] [lʊk] [ə'tendɪŋ]
but with a tear stealing from his eye , and a promissory look attending
但 和 一个 撕 偷窃 从 他的 眼睛 , 和 一个 期票 看 参加
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,
但他眼角却涌出一滴泪，眼神中带着一丝承诺，

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'zɒlvd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] , [tuː; tə] [raɪd] [hɪz; ɪz] [tɪt] [wɪð] [mɔː(r)]
that he was resolved , for the time to come , to ride his tit with more
那 他 曾是 已解决 , 为了 这 时间 到 来 , 到 骑 他的 山雀 和 更多的
[sə'braɪəti] . - - [bʌt; bət] ,
sobriety . - - But ,
清醒 . - - 但 ,

他决心以后要更加谨慎地驾驭他的乳头。——但是，

[ə'læz] , [tuː] [leɪt] ! - - [ə; eɪ] [grænd] [kən'fedərəsi] [wɪð] . .
alas , too late ! - - a grand confederacy with . .
唉 , 也 晚的 ! - - 一个 盛大 邦联 和 . .

唉，太迟了！——一个庞大的联盟.....

. [ænd; ɛnd] . . . [æt; ət]
and . . . at
和 . . . 在

.....以及.....在

[ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [aɪ 'tiː] , [wɒz; wəz] [fɔːmd] [brɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [prɪ'dɪk(ə)n] [ɒv; əv] [aɪ 'tiː] . - - [ðə; ði] [həʊl]
the head of it , was formed before the first prediction of it . - - The whole
这 头 的 它 , 曾是 形成 前 这 第一的 预言 的 它 . - - 这 所有的
[plæn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'tæk] ,
plan of the attack ,
计划 的 这 攻击 ,

它的首脑，早在第一次预言之前就已经形成——整个攻击计划，

[dʒʌst] [æz; əz] [juː'dʒɪːniəs] [hæd; həd] [fɔː'bəud] , [wɒz; wəz] [pʊt] [ɪn] [eksɪ'kjuːʃ(ə)n] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] ,
just as Eugenius had foreboded , was put in execution all at once ,
只是 作为 尤金尼乌斯 有 不祥的预感 , 曾是 放 在 执行 全部 在 一次 ,

正如尤金尼乌斯所预言的那样，他被立即处决了。

- - [wɪð] [səʊ] ['lɪt(ə)] ['mɜːsi] [ɒn] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ælaɪz] , - - [ænd; ɛnd] [səʊ] ['lɪt(ə)] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɪn]
with so little mercy on the side of the allies , - - and so little suspicion in
- - 和 所以 小的 怜悯 在 这 边 的 这 盟国 , - - 和 所以 小的 怀疑 在
['jɒrɪk] ,
Yorick ,
约里克 ,

——盟军如此冷酷无情，——而约里克又如此不带一丝怀疑，

[ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] ['kæərɪŋ] [ɒn] [ə'genst] [hɪm] , - - [ðæt] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] , [gʊd] ['iːzi] [mæn] !
of what was carrying on against him , - - that when he thought , good easy man !
的 什么 曾是 携带 在 反对 他 , - - 那 什么时候 他 想法 , 好的 简单的 男人 !

他当时正在经历着什么，——当他想到，好人啊！

[fʊl] ['fʊəli; 'fɔːli] [prɪ'fɜːmənt] [wɒz; wəz] - , - - [ðeɪ] [hæd; həd] [sməʊt] [hɪz; ɪz] [ruːt] , [ænd; ɛnd] [ðen]
full surely preferment was o'ripening , - - they had smote his root , and then
满的 一定 升迁 曾是 - , - - 他们 有 猛击 他的 根 , 和 然后
[hiː; hi] [fel] ,
he fell ,
他 跌倒 ,

晋升的机会确实已经成熟，——他们击垮了他的根基，然后他就倒下了。

[æz; əz] ['meni] [ə; eɪ] ['wɜːðɪ] [mæn] [hæd; həd] ['fɔːlən] [brɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
as many a worthy man had fallen before him .
作为 许多 一个 值得 男人 有 倒下 前 他 .

许多正直的人都已在他之前倒下。

['jɒrɪk] , [haʊ'evə(r)] , [fɔːt] [aɪ 'tiː] [aʊt] [wɪð] [ɔːl] [ɪ'mædʒɪnəbl̩] ['gæləntri] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] ; [tɪl] ,
Yorick , however , fought it out with all imaginable gallantry for some time ; till ,
约里克 , 然而 , 战斗 它 出去 和 全部 可以想象的 英勇 为了 一些 时间 ; 直到 ,
然而，约里克却英勇奋战了一段时间；直到.....

[ˌoʊvərˈpaʊərd] [baɪ] [ˈnʌmbəz] , [ænd; ənd] [wɔːn] [aʊt] [æt; ət] [lenkθ; lenθ] [baɪ] [ðə; ði] [kəˈlæmɪtɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði]
overpowered by numbers , and worn out at length by the calamities of the
实力悬殊 经过 数字 , 和 磨损 出去 在 长度 经过 这 灾难 的 这
[wɔː(r)] ,
war ,
战争 ,

寡不敌众，最终又被战争的灾难耗尽了所有力量。

- - [bʌt; bət] [mɔː(r)] [səʊ] , [baɪ] [ðə; ði] [ʌnˈdʒen(ə)rəs] [ˈmænə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈkæɪrɪd] [ɒn] ,
- - **but more so , by the ungenerous manner in which it was carried on ,**
- - 但 更多的 所以 , 经过 这 吝啬 方式 在 哪个 它 曾是 携带 在 ,
——但更重要的是，这件事的处理方式极其吝啬。

- - [hiː; hi] [θruː] [daʊn] [ðə; ði] [sɜːd] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi] [kept] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˈspɪrɪt] [ɪn] [əˈpɪərəns]
- - **he threw down the sword ; and though he kept up his spirits in appearance**
- - 他 扔 向下 这 剑 ; 和 尽管 他 保留 向上 他的 烈酒 在 外貌
[tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːst] ,
to the last ,
到 这 最后的 ,

他扔掉了剑；虽然他至死都保持着镇定自若的神情，

[hiː; hi] [daɪd] , [ˌnevəðəˈles] , [æz; əz] [wɒz; wəz] [ˈdʒen(ə)rəli] [θɔːt] , [kwɑːt] [ˈbrəʊkən] - [hɑːtɪd] .
he died , nevertheless , as was generally thought , quite broken - hearted .
他 死亡 , 尽管如此 , 作为 曾是 一般来说 想法 , 相当 破碎的 - 心地 .
然而，他最终还是去世了，正如人们普遍认为的那样，他是伤心欲绝地离世的。

[wɒt] [ɪnˈklaɪnd] [juːˈdʒɪːniəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] [əˈpɪnjən] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ˈfɒləʊz] :
What inclined Eugenius to the same opinion was as follows :
什么 倾斜 尤金尼乌斯 到 这 相同的 观点 曾是 作为 跟随 :
尤金尼乌斯之所以持相同观点，原因如下：

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊəz] [brɪˈfɔː(r)] [ˈjɒrɪk] [briːðd] [hɪz; ɪz] [lɑːst] ,
A few hours before Yorick breathed his last ,
一个 很少 小时 前 约里克 呼吸 他的 最后的 ,
在约里克咽下最后一口气前几个小时，

[juːˈdʒɪːniəs] [stept] [ɪn] [wɪð] [æn; ən] [ɪnˈtent] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [lɑːst] [saɪt] [ænd; ənd] [lɑːst] [ˌfeəˈwel] [ɒv; əv]
Eugenius stept in with an intent to take his last sight and last farewell of
尤金尼乌斯 步 在 和 一个 意图 到 拿 他的 最后的 视线 和 最后的 告别 的
[hɪm] .
him .
他 .

尤金尼乌斯走上前去，打算最后看他一眼，向他做最后的告别。

[əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [ˈdrɔːɪŋ] [ˈjɔːrɪks] [ˈkɜːt(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈɑːskɪŋ] [haʊ] [hiː; hi] [felt] [hɪmˈself] ,
Upon his drawing Yorick's curtain , and asking how he felt himself ,
之上 他的 绘画 约里克的 窗帘 , 和 问 如何 他 毛毡 他自己 ,
他拉开约里克的窗帘，问他自己感觉如何。

[ˈjɒrɪk] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tʊk] [həʊld] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
Yorick looking up in his face took hold of his hand ,
约里克 寻找 向上 在 他的 脸 采取 抓住 的 他的 手 ,
约里克抬起头，看着他的脸，握住了他的手。

- - [ænd; ənd] [ˈɑːftə(r)] [ˈθæŋkɪŋ] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈmeni] [ˈtəʊkənz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈfrendʃɪp] [tuː; tə] [hɪm] ,
- - **and after thanking him for the many tokens of his friendship to him ,**
- - 和 后 谢谢 他 为了 这 许多 代币 的 他的 友谊 到 他 ,
——在感谢他赠送的众多友谊纪念品之后，

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] , [hiː; hi] [sed] , [ɪf] [aɪˈtiː] [wɒz; wəz] [ðəə(r)] [feɪt] [tuː; tə] [miːt] [ˌhɪərˈɑːftə(r)] ,
for which , he said , if it was their fate to meet hereafter ,
为了 哪个 , 他 说 , 如果 它 曾是 他们的 命运 到 见面 此后 ,
他说，如果这是他们来世相遇的命运，

- - [hiː; hi] [wɒd] [θæŋk] [hɪm] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] , - - [hiː; hi][təʊld][hɪm] ,
- - **he would thank him again and again** , - - **he told him** ,
- - 他 会 感谢 他 再次 和 再次 , - - 他 讲述 他 ,
他会一遍又一遍地感谢他, 他告诉他:

[hiː; hi][wɒz; wəz] [wɪˈðɪn] [ə; ei] [fjuː] [ˈaʊəz] [ɒv; əv] [ˈɡɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈenəmiːz] [ðə; ði][slɪp][fɔː(r); fə(r)][ˈevə(r)] . - - [ai]
he was within a few hours of giving his enemies the slip for ever . - - **I**
他 曾是 之内 一个 很少 小时 的 给予 他的 敌人 这 滑 为了 曾经 . - - 我
[həʊp] [nɒt] ,
hope not ,
希望 不是 ,

他原本几个小时就能彻底摆脱敌人。——我希望不会如此。

[ˈɑːnsə(r)d] [juːˈdʒiːniəs] , [wɪð] [triəz] [ˈtrɪklɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] ,
answered Eugenius , **with tears trickling down his cheeks** ,
回答 尤金尼乌斯 , 和 眼泪 涓涓细流 向下 他的 脸颊 ,
尤金尼乌斯回答道, 泪水顺着脸颊滑落。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈtendə] [təʊn] [ðæt] [ˈevə(r)][mæn] [spəʊk] . - - [ai][həʊp] [nɒt] , [ˈjɒrɪk] , [sed] [hiː; hi]
and with the tenderest tone that ever man spoke . - - **I hope not** , **Yorick** , **said he**
和 和 这 最嫩的 语气 那 曾经 男人 辐 . - - 我 希望 不是 , 约里克 , 说 他
. - - [ˈjɒrɪk] [rɪˈplaɪd] ,
. - - **Yorick replied** ,
. - - 约里克 回复 ,

他用世上最温柔的语气说道:“我希望不是, 约里克。”约里克回答道。

[wɪð] [ə; ei] [lʊk] [ʌp] , [ænd; ənd][ə; ei][ˈdʒent(ə)] [skwiːz] [ɒv; əv] - [hænd] , [ænd; ənd] [ðæt]
with a look up , **and a gentle squeeze of Eugenius's hand** , **and that**
和 一个 看 向上 , 和 一个 温和的 挤 的 - 手 , 和 那
[wɒz; wəz][ɔːl] ,
was all ,
曾是 全部 ,

她抬起头, 轻轻捏了捏尤金尼乌斯的手, 仅此而已。

- - [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [kʌt] [juːˈdʒiːniəs][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] . - - [kʌm] , - - [kʌm] , [ˈjɒrɪk] , [kwəʊθ][juːˈdʒiːniəs]
- - **but it cut Eugenius to his heart** . - - **Come** , - - **come** , **Yorick** , **quoth Eugenius**
- - 但 它 切 尤金尼乌斯 到 他的 心 . - - 来 , - - 来 , 约里克 , 引用 尤金尼乌斯
, [ˈwaɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
, **wiping his eyes** ,
, 擦拭 他的 眼睛 ,
——但这话却深深刺痛了尤金尼乌斯的心。——“来吧, ——来吧, 约里克,”尤金尼乌斯一边擦着眼泪一边说道。

[ænd; ənd] [ˈsʌmənɪŋ] [ʌp][ðə; ði][mæn] [wɪˈðɪn] [hɪm] , - - [maɪ][diə(r)][læd] , [biː; bi] [ˈkʌmfət] ,
and summoning up the man within him , - - **my dear lad** , **be comforted** ,
和 召唤 向上 这 男人 之内 他 , - - 我的 亲爱的小伙子 , 是 安慰 ,
唤醒他内心深处的男子气概——我亲爱的孩子, 请放心。

- - [let] [nɒt] [ɔːl] [ðəɪ] [ˈspɪrɪt] [ænd; ənd] [ˈfɔːtɪtjuːd] [fəˈseɪk] [ðiː] [æt; ət] [ðɪs] [ˈkraɪsɪs] [wen] [ðəʊ] [məʊst]
- - **let not all thy spirits and fortitude forsake thee at this crisis when thou most**
- - 让 不是 全部 你的 烈酒 和 坚韧 背叛 你 在 这 危机 什么时候 你 最多
[ˈwɒnts] [ðəm; ðəm] ;
wants them ;
想要 他们 ;
——在这危难之际, 当你最需要精神和勇气的时候, 千万不要让它们离你而去;

- - [huː] [nəʊz] [wɒt] [rɪˈsɔːsɪz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][stɔː(r)] ,
- - **who knows what resources are in store** ,
- - WHO 知道 什么 资源 是 在 店铺 ,
谁知道还有哪些资源在等着我们呢。

[ænd; ənd] [wɒt] [ðə; ði][ˈpaʊə(r)][ɒv; əv][gɒd] [meɪ] [jet] [duː; də][fɔː(r); fə(r)] [ðiː] ！
and what the power of God may yet do for thee ！
和 什么 这 力量 的 上帝 可能 然而 做 为了 你 ！

上帝的大能还能为你成就何等大事！

- - [ˈjɒrɪk] [leɪd][hɪz; ɪz][hænd][əˈpɒn][hɪz; ɪz] [hɑːt] , [ænd; ənd][ˈdʒentli] [fɒk] [hɪz; ɪz] [hed] ； - - [fɔː(r); fə(r)]
- - Yorick laid his hand upon his heart , and gently shook his head ； - - For
- - 约里克 铺设 他的 手 之上 他的 心 , 和 轻轻地 摇晃 他的 头 ； - - 为了
[maɪ][pɑːt] ,
my part ,
我的 部分 ,

约里克将手放在胸口，轻轻摇了摇头；至于我，

[kənˈtɪnjuːd] [juːˈdʒiːniəs] , [ˈkraɪɪŋ] [ˈbɪtəli] [æz; əz][hiː; hi] [ˈʌtə] [ðə; ði] [wɜːdz] , - - [aɪ][dɪˈkleə(r)]
continued Eugenius , crying bitterly as he uttered the words , - - I declare
持续 尤金尼乌斯 , 哭泣 苦涩地 作为 他 说出 这 字 , - - 我 宣布

尤金尼乌斯继续说道，他一边痛哭一边说道：“我宣布……”

[aɪ] [nəʊ] [nɒt] , [ˈjɒrɪk] , [haʊ] [tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] [ðiː] , [ænd; ənd] [wʊd] [ˈglædli] [ˈflætə(r)][maɪ] [həʊps] ,
I know not , Yorick , how to part with thee , and would gladly flatter my hopes ,
我 知道 不是 , 约里克 , 如何 到 部分 和 你 , 和 会 乐意 奉承 我的 希望 ,
约里克，我不知道该如何与你分离，我很乐意满足我的愿望。

[ˈædɪd] [juːˈdʒiːniəs] , [ʌp][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
added Eugenius , chearing up his voice ,
额外 尤金尼乌斯 , 欢呼 向上 他的 嗓音 ,

尤金尼乌斯补充道，语气变得轻松起来。

[ðæt] [ðeə(r)][ɪz] [stiɪl] [ɪˈnʌf] [left][ɒv; əv] [ðiː] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈbɪʃəp] ,
that there is still enough left of thee to make a bishop ,
那 那里 是 仍然 足够的 左边 的 你 到 制作 一个 主教 ,
你身上仍然保留着成为主教的潜质，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [aɪ ˈtiː] . - - [aɪ] [brɪˈsiːtʃ] [ðiː] , [juːˈdʒiːniəs] , [kwəʊθ] [ˈjɒrɪk] ,
and that I may live to see it . - - I beseech thee , Eugenius , quoth Yorick ,
和 那 我 可能 居住 到 看 它 . - - 我 恳求 你 , 尤金尼乌斯 , 引用 约里克 ,
“愿我能亲眼见证这一刻。”尤里克说道，“我恳求你，尤金尼乌斯。”

[ˈteɪkɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [naɪt] - [kæp][æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] , - - [hɪz; ɪz]
taking off his night - cap as well as he could with his left hand , - - his
采取 离开 他的 夜晚 - 帽 作为 出色地 作为 他 可以 和 他的 左边 手 , - - 他的
他用左手尽可能地摘下睡帽——他的

[raɪt] [ˈbiːɪŋ] [stiɪl] [grɑːsp, græsp] [kləʊz] [ɪn] [ðæt] [ɒv; əv][juːˈdʒiːniəs] ,
right being still grasped close in that of Eugenius ,
正确的 存在 仍然 抓住 关闭 在 那 的 尤金尼乌斯 ,
尤金尼乌斯仍然紧紧抓住正义，

- - [aɪ] [brɪˈsiːtʃ] [ðiː] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [vjʊː] [ɒv; əv][maɪ] [hed] . - - [aɪ] [siː] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [eɪlz][aɪ ˈtiː] ,
- - I beseech thee to take a view of my head . - - I see nothing that ails it ,
- - 我 恳求 你 到 拿 一个 看法 的 我的 头 . - - 我 看 没有什么 那 疾病 它 ,
[rɪˈplaɪd] [juːˈdʒiːniəs] .
replied Eugenius .
回复 尤金尼乌斯 .

“请你看看我的头。”尤金尼乌斯回答说：“我看不出有什么问题。”

[ðen] , [əˈlæs] ！
Then , alas ！
然后 , 唉 ！

唉！

[maɪ] [frend] , [sed] [ˈjɒrɪk] , [let][em ˈiː] [tel] [juː; jɒ] ,
my friend , said Yorick , let me tell you ,
我的 朋友 , 说 约里克 , 让 我 告诉 你 ,

约里克说：“我的朋友，让我告诉你.....”

[ðæt] - [tɪz][səʊ] [bruːzd] [ænd; ənd][em aɪ ˈes] - [ˈjeɪpənd] [wɪð] [ðə; ði] [bləʊz] [wɪtʃ] . .
that ' tis so bruised and mis - shapened with the blows which . .
那 - 的 所以 瘀伤 和 误 - 成型 和 这 打击 哪个 . .
它伤痕累累，变形严重，饱受打击.....

. [ænd; ənd] . . . ,
: **and** : : : ,
: 和 : . . . ,

。和。 ..，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈʌðə(r)z] [hæv; həv][səʊ] [ʌnˈhænsəmlɪ] [ˈɡɪv(ə)n][em ˈiː][ɪn][ðə; ði] [daːk] ,
and some others have so unhandsomely given me in the dark ,
和 一些 其他的 有 所以 难看地 给定 我 在 这 黑暗的 ,
还有一些人则在黑暗中如此粗鲁地给了我，

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [seɪ] [wɪð] [ˈsæntʃoo][ˈpæŋkə] , [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][rɪˈklʌvə(r)] ,
that I might say with Sancho Panca , that should I recover ,
那 我 可能 说 和 桑乔 潘卡 , 那 应该 我 恢复 ,
我或许会像桑丘·潘卡那样说，如果我能康复的话，

[ænd; ənd] - [ˈmaɪtə(r)] [ˌðeərəˈpɒn] [biː; bi] [ˈsʌfəd] [tuː; tə] [reɪn] [daʊn] [frɒm; frəm] [ˈhev(ə)n] [æz; əz] [θɪk]
and ' Mitres thereupon be suffered to rain down from heaven as thick
和 - 主教冠 于是 是 遭受 到 雨 向下 从 天堂 作为 厚的
[æz; əz] [heɪl] ,
as hail ,
作为 冰雹 ,

于是，愿主教冠冕如冰雹般从天而降。

[nɒt] [wʌn][ɒv; əv][ðəm; ðəm] [wʊd] [fɪt][aɪ ˈtiː] .
not one of them would fit it .
不是 一 的 他们 会 合身 它 .
它们之中没有一个适合它。

- - - [ˈjɔːrɪks] [lɑːst] [breθ] [wɒz; wəz] [ˈhæŋɪŋ] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [ˈtremblɪŋ] [lɪps] [ˈredi] [tuː; tə] [drɪˈpɑːt] [æz; əz]
' - - Yorick's last breath was hanging upon his trembling lips ready to depart as
- - - 约里克的 最后的 气息 曾是 绞刑 之上 他的 发抖 嘴唇 准备好 到 离开 作为
[hiː; hi] [ˈʌtə] [ðɪs] :
he uttered this :
他 说出 这 :

约里克颤抖着，奄奄一息，说完这句话时，他的最后一口气还停留在他颤抖的嘴唇上：

- - [jet] [stiɪl] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈʌtə] [wɪð] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] - [təʊn] ; - - [ænd; ənd]
- - yet still it was uttered with something of a Cervantick tone ; - - and
- - 然而 仍然 它 曾是 说出 和 某物 的 一个 - 语气 ; - - 和
[æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [aɪ ˈtiː] ,
as he spoke it ,
作为 他 辐 它 ,

——然而，他的语气中仍然带着几分塞万提斯式的腔调；——而且，当他说道，

[juːˈdʒiːniəs][kʊd; kəd] [pəˈsiːv] [ə; eɪ] [striːm] [ɒv; əv][ˈlæmbənt][ˈfaɪə(r)] [ˈlaɪtɪd] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt]
Eugenius could perceive a stream of lambent fire lighted up for a moment
尤金尼乌斯 可以 感知 一个 溪流 的 光亮 火 照明 向上 为了 一个 片刻
[ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ;
in his eyes ;
在 他的 眼睛 ;

尤金尼乌斯感觉自己眼中瞬间燃起了一道闪亮的火焰；

- - [feɪnt] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] ['flæʃɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] ,
- - **faint picture of those flashes of his spirit** ,
- - 头晕的 图片 的 那些 闪光灯 的 他的 精神 ,
——他精神的那些闪光点的模糊影像，

[wɪtʃ] ([æz; əz] ['feɪkspiə(r)] [sed] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ænsestə(r)]) [wɜː(r); wə(r)][wəʊnt][tuː; tə][set][ðə; ði]['teɪb(ə)]
which (as Shakespeare said of his ancestor) were wont to set the table
哪个 (作为 莎士比亚 说 的 他的 祖先) 是 惯于 到 放 这 桌子
[ɪn][ə; eɪ][rɔː(r)] !
in a roar !
在 一个 吼 !

(正如莎士比亚谈到他的祖先时所说) 他们常常在餐桌上大吵大闹！
[juː'dʒiːniəs][wɒz; wəz] [kən'vɪnst] [frɒm; frəm] [ðɪs] , [ðæt] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [wɒz; wəz] [brəʊk] :
Eugenius was convinced from this , that the heart of his friend was broke :
尤金尼乌斯 曾是 确信 从 这 , 那 这 心 的 他的 朋友 曾是 打破 :
尤金由此确信，他的朋友心碎了：

[hiː; hi] [skwiːzd] [hɪz; ɪz][hænd] , - - [ænd; ənd] [ðen] [wɔːkt] ['sɒftli] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , ['wiːpɪŋ]
he squeezed his hand , - - and then walked softly out of the room , weeping
他 挤压 他的 手 , - - 和 然后 步行 轻轻 出去 的 这 房间 , 哭泣
[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] .
as he walked .
作为 他 步行 .

他紧紧握住他的手，然后轻轻地走出房间，边走边哭。
['jɒrɪk] ['fɒləʊd] [juː'dʒiːniəs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , - - [hiː; hi] [ðen] [kləʊzd] [ðem; ðəm] ,
Yorick followed Eugenius with his eyes to the door , - - he then closed them ,
约里克 随后 尤金尼乌斯 和 他的 眼睛 到 这 门 , - - 他 然后 关闭 他们 ,
约里克的目光追随着尤金尼乌斯，直到看到门口，然后他闭上了眼睛。

[ænd; ənd]['nevə(r)] ['əʊpənd] [ðem; ðəm][mɔː(r)] .
and never opened them more .
和 绝不 打开 他们 更多的 .
之后再也没有打开过它们。

[hiː; hi][laɪz] ['berɪd] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɜːtʃ] - [jɑːd] , [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ɒv; əv] . .
He lies buried in the corner of his church - yard , in the parish of . .
他 谎言 埋葬 在 这 角落 的 他的 教会 - 院子 , 在 这 教区 的 . .
他被安葬在他所属教区的教堂墓地角落里。

. , ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [pleɪn] ['mɑːb(ə)][slæb] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [frend] [juː'dʒiːniəs] , [baɪ] [liːv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
. , **under a plain marble slab , which his friend Eugenius , by leave of his**
. , 在下面 一个 清楚的 大理石 板 , 哪个 他的 朋友 尤金尼乌斯 , 经过 离开 的 他的
[ɪg'zekjətəz] ,
executors ,
遗嘱执行人 ,

在一块普通的大理石板下，他的朋友尤金尼乌斯经其遗嘱执行人许可，
[leɪd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [greɪv] , [wɪð] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðiːz] [θriː] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ,
laid upon his grave , with no more than these three words of inscription ,
铺设 之上 他的 严重 , 和 不 更多的 比 这些 三 字 的 题词 ,
他的墓碑上只刻着这三个字：

['sɜːvɪŋ] [bəʊθ][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['epɪtɑːf] [ænd; ənd]['elədʒɪ] .
serving both for his epitaph and elegy .
服务 两个都 为了 他的 墓志铭 和 挽歌 .
既可作墓志铭，也可作挽歌。

[ə'læs] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['jɒrɪk] !
Alas , poor Yorick !
唉 , 贫穷的 约里克 !
唉，可怜的约里克！

[ten] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] [hæz; hæz] ['jɔ:ɪks] [gəʊst] [ðə; ði] [ˌkɒnsəˈleɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [hɪə(r)] [hɪz; ɪz] [ˌmɒnjuˈment(ə)]
Ten times a day has Yorick's ghost the consolation to hear his monumental
十 时代 一个 天 有 约里克的 鬼 这 安慰 到 听到 他的 宏伟的
[ɪnˈskɪrɪpʃ(ə)n] [ri:d] [ˈəʊvə(r)] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [vəˈraɪəti] [ɒv; əv] [ˈpleɪntɪv] [təʊnz] ,
inscription read over with such a variety of plaintive tones ,
题词 读 超过 和 这样的 一个 种类 的 哀怨 音调 ,
每天十次, 约里克的亡灵都能听到人们用各种哀婉的语调朗读他纪念碑上的铭文, 这多少能给他带来些许慰藉。

[æz; əz] [dɪˈnəʊt] [ə; eɪ] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈpɪti] [ænd; ənd] [ɪˈsti:m] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] ;
as denote a general pity and esteem for him ;
作为 表示 一个 一般的 遗憾 和 尊重 为了 他 ;
表示对他普遍的怜悯和敬意;

- - [ə; eɪ] [fʊt] - [wei] [ˈkrɒsɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] - [jɑ:d] [kləʊz] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [greɪv] ,
- - **a foot - way crossing the church - yard close by the side of his grave ,**
- - 一个 脚 - 方式 过境 这 教会 - 院子 关闭 经过 这 边 的 他的 严重 ,
——一条穿过教堂墓地、靠近他墓地的小路,

- - [nɒt] [ə; eɪ] [ˈpæsɪndʒə(r)] [gəʊz] [baɪ] [wɪðəʊt] [ˈstɒpɪŋ] [tu:; tə] [kɑ:st] [ə; eɪ] [lʊk] [əˈpɒn] [aɪˈti:] ,
- - **not a passenger goes by without stopping to cast a look upon it ,**
- - 不是 一个 乘客 去 经过 没有 停止 到 投掷 一个 看 之上 它 ,
——没有哪个乘客路过而不停下来看一眼。

- - [ænd; ənd] [ˈsaɪnɪŋ] [æz; əz] [hi:; hi] [wɔ:ks] [ɒn] , [əˈlæs] , [pɔ:(r); pʊə(r)] [ˈjɒrɪk] !
- - **and sighing as he walks on , Alas , poor Yorick !**
- - 和 叹息 作为 他 散步 在 , 唉 , 贫穷的 约里克 !
——他一边叹息一边继续往前走, 唉, 可怜的约里克!

[ˈtʃæptə(r)] [wʌn] . [ˌeks, aɪˈaɪˈaɪ] .
Chapter 1 : XIII :
章 1 : 十三 :
第一章第十三节

[aɪˈti:] [ɪz] [səʊ] [lɒŋ] [saɪns] [ðə; ði] [ˈri:də(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [ræpˈsɒdɪk(ə)] [wɜ:k] [hæz; hæz] [bi:n] [ˈpɑ:tɪd] [frɒm; frəm]
It is so long since the reader of this rhapsodical work has been parted from
它 是 所以 长的 自从 这 读者 的 这 狂想曲 工作 有 到过 分手了 从
[ðə; ði] [ˈmɪdwaɪf] ,
the midwife ,
这 助产士 ,
读者与助产士分离已久, 这本充满诗意的作品, 至今仍令人回味无穷。

[ðæt] [aɪˈti:] [ɪz] [haɪ] [taɪm] [tu:; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [hɜ:(r); hə(r)] [əˈgen] [tu:; tə] [hɪm] ,
that it is high time to mention her again to him ,
那 它 是 高的 时间 到 提到 她 再次 到 他 ,
是时候再次向他提起她了。

[ˈmɪəli] [tu:; tə] [pʊt] [hɪm] [ɪn] [maɪnd] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈbɒdi] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:ld] ,
merely to put him in mind that there is such a body still in the world ,
仅仅 到 放 他 在 头脑 那 那里 是 这样的 一个 身体 仍然 在 这 世界 ,
只是为了让他记住, 世上仍然存在这样的人。

[ænd; ənd] [hu:m] , [əˈpɒn] [ðə; ði] [best] [ˈdʒʌdʒmənt] [aɪ] [kæn; kən] [fɔ:m] [əˈpɒn] [maɪ] [əʊn] [plæn] [æt; ət] [ˈprez(ə)nt]
and whom , upon the best judgment I can form upon my own plan at present
和 谁 , 之上 这 最好的 判断 我 能 形式 之上 我的 自己的 计划 在 展示
,
:
,
而根据我目前根据自身计划所能形成的最佳判断,

[aɪ] [eɪˈem] [ˈgəʊɪŋ] [tu:; tə] [ɪntrəˈdʒu:s] [tu:; tə] [hɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [gʊd] [ænd; ənd] [ɔ:l] :
I am going to introduce to him for good and all :
我 是 去 到 介绍 到 他 为了 好的 和 全部 :
我打算正式地向他介绍:

[bʌt; bət][æz; əz] [freʃ] ['mætə(r)] [meɪ] [biː; bi] ['sta:tɪd] ,
But as fresh matter may be started ,
但 作为 新鲜的 事情 可能 是 开始 ,
但是, 由于新的事项可能已经开始,

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ʌnɪk'spektɪd] ['bɪznəs] [fɔ:l] [aʊt] [brɪ'twɪkst] [ðə; ði] ['ri:də(r)] [ænd; ənd][maɪ'self] , [wɪtʃ] [meɪ]
and much unexpected business fall out betwixt the reader and myself , which may
和 很多 意外 商业 落下 出去 中间 这 读者 和 我 , 哪个 可能
[rɪ'kwaɪə(r)] [ɪ'mi:diət] [dɪ'spætʃ] ;
require immediate dispatch ;
要求 即时 派遣 ;

读者与我之间可能会出现许多意想不到的商业纠纷, 这些纠纷可能需要立即处理;
- - - [twɒz] [raɪt] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)] [ðæt] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][biː; bi] [lɒst] [ɪn][ðə; ði]
- - - **'twas right to take care that the poor woman should not be lost in the**
- - - 那是 正确的 到 拿 关心 那 这 贫穷的 女士 应该 不是 是 丢失的 在 这
[mi:n] [taɪm] ;
mean time ;
意思是 时间 ;

——确保这位可怜的妇女在此期间不至于走失是正确的;
- - [brɪ'kæz; brɪ'kɒz] [wen] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] ['wɒntɪd] , [wiː; wi][kæən; kən][nəʊ] [wei] [duː; də] [wrɪ'daʊt] [hɜ:(r); hə(r)] .
- - **because when she is wanted , we can no way do without her** .
- - 因为 什么时候 她 是 通缉 , 我们 能 不 方式 做 没有 她 .

因为当需要她的时候, 我们绝对离不开她。
[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ðɪs] [gʊd] ['wʊmən] [wɒz; wəz][ə; eɪ][pɜ:s(ə)n][ɒv; əv][nəʊ] [smɔ:l] [nəʊt] [ænd; ənd]
I think I told you that this good woman was a person of no small note and
我 思考 我 讲述 你 那 这 好的 女士 曾是 一个 人 的 不 小的 笔记 和
[kɒnsɪkwəns] [θru:'aʊt] ['aʊə(r)] [həʊl] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] ['taʊnʃɪp] ;
consequence throughout our whole village and township ;
结果 自始至终 我们的 所有的 村庄 和 乡 ;

我想我曾告诉你, 这位善良的女士在我们整个村庄和乡镇都是一位举足轻重的人物;
- - [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪm] [hæd; həd] [sprɛd] [ɪt'self][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [aʊt] - [ɛdʒ] [ænd; ənd]
- - **that her fame had spread itself to the very out - edge and**
- - 那 她 名声 有 传播 本身 到 这 非常 出去 - 边缘 和
[sə'kʌmfərəns] [ɒv; əv] [ðæt] ['sɜ:k(ə)l][ɒv; əv] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] ,
circumference of that circle of importance ,
圆周 的 那 圆圈 的 重要性 ,
——她的名声已经传遍了那个重要圈子的边缘和外围,

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [kaɪnd] ['evri] [səʊl] ['lɪvɪŋ] , ['weðə(r)] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [ʃɜ:t] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bæk] [ɔ:(r)][nəʊ]
of which kind every soul living , whether he has a shirt to his back or no
的 哪个 种类 每一个 灵魂 活的 , 无论 他 有 一个 衬衫 到 他的 后退 或者 不
,
!
,

每个活着的人, 无论他是否衣着完整, 都属于这种类型。
- - [hæz; həz][wʌn] [sə'raʊndɪŋ] [hɪm] ; - - [wɪtʃ] [sed] ['sɜ:k(ə)l] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ,
- - **has one surrounding him ; - - which said circle , by the way ,**
- - 有 一 周围 他 ; - - 哪个 说 圆圈 , 经过 这 方式 ,
——他周围有一个圆圈; ——顺便说一句, 就是那个圆圈。

[wen'evə(r)] - [tɪz] [sed] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][ɪz][ɒv; əv] [greɪt] [weɪt] [ænd; ənd] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [ɪn][ðə; ði]
whenever 'tis said that such a one is of great weight and importance in the
每当 的 说 那 这样的 一个 一 是 的 伟大的 重量 和 重要性 在 这
[wɜ:lɪd] ,
world ,
世界 ,

每当人们说这样的人在世界上具有重大意义和重要性时,

- - [aɪ][dɪ'zaɪə(r)] [meɪ] [biː; bi] [ɪn'laːdʒd] [ɔː(r)] [kən'træktɪd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [-] ['fænsɪ] ,
- - **I desire may be enlarged or contracted in your worship's fancy** ,
- - 我 欲望 可能 是 放大 或者 合同 在 你的 崇拜的 想要 ,
——我希望它能按照您的意愿放大或缩小。

[ɪn][ə; eɪ] ['kɒmpaʊnd] ['reɪʃiəʊ][pɒv; əv][ðə; ðɪ]['steɪ(ə)n] , [prə'feɪn] , ['nɒlɪdʒ] , [ə'bɪlətɪz] ,
in a compound ratio of the station , profession , knowledge , abilities ,
在 一个 化合物 比率 的 这 车站 , 职业 , 知识 , 能力 ,
以职位、职业、知识、能力等因素综合计算得出

[haɪt] [ænd; ənd] [depθ] (['meʒərɪŋ] [bəʊθ] [weɪz]) [pɒv; əv][ðə; ðɪ] ['pɜːsənɪdʒ] [brɔːt] [brɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] .
height and depth (measuring both ways) of the personage brought before you .
高度 和 深度 (测量 两个都 方式) 的 这 人士 带来 前 你 .
测量被带到你面前的人的身高和深度（上下方向都要测量）。

[ɪn][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] [keɪs] , [ɪf] [aɪ] [rɪ'membə(r)] , [aɪ] [fɪkst] [aɪ 'tiː] [ə'baʊt] [fɔː(r)][ɔː(r)] [faɪv] [maɪlz] ,
In the present case , if I remember , I fixed it about four or five miles ,
在 这 展示 案件 , 如果 我 记住 , 我 固定的 它 关于 四 或者 五 英里 ,
就目前的情况来看, 如果我没记错的话, 我把它固定在了大约四五英里之外。

[wɪtʃ] [nɒt] ['əʊnli] [,kɒmpri'hend] [ðə; ðɪ] [həʊl] ['pærɪʃ] ,
which not only comprehended the whole parish ,
哪个 不是 仅有的 理解 这 所有的 教区 ,
这不仅涵盖了整个教区,

[bʌt; bət] [ɪk'stendɪd] [ɪt'self] [tuː; tə] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [pɒv; əv][ðə; ðɪ][ədʒeɪs(ə)nt] ['hæmliːts] [ɪn][ðə; ðɪ][skɜːrts][pɒv; əv]
but extended itself to two or three of the adjacent hamlets in the skirts of
但 扩展 本身 到 二 或者 三 的 这 邻近的 村庄 在 这 裙子 的
[ðə; ðɪ][nekst] ['pærɪʃ] ;
the next parish ;
这 下一个 教区 ;

但其范围扩展到了邻近教区边缘的两三个小村庄;

[wɪtʃ] [meɪd] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [θɪŋ] [pɒv; əv][aɪ 'tiː] .
which made a considerable thing of it .
哪个 制成 一个 大量 事物 的 它 .
这事闹得沸沸扬扬。

[aɪ][mʌst; məst][eɪ diː 'diː] , [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] , [mɔːr'əʊvə(r)] , ['veri] [wel] [lɒkt] [ɒn][æt; ət][wʌn] [lɑːdʒ]
I must add , That she was , moreover , very well looked on at one large
我 必须 添加 , 那 她 曾是 , 而且 , 非常 出色地 看起来 在 在 一 大的
[greɪndʒ] - [haʊs] ,
grange - house ,
农庄 - 房子 ,

我必须补充一点, 此外, 她在一家大型庄园里也备受关注。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [pɒd] ['haʊzɪz] [ænd; ənd][fɑːrmz] [wɪ'ðɪn] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [maɪlz] , [æz; əz][aɪ] [sed]
and some other odd houses and farms within two or three miles , as I said
和 一些 其他 奇怪的 房屋 和 农场 之内 二 或者 三 英里 , 作为 我 说
,
:
,

正如我所说, 方圆两三英里内还有一些其他零散的房屋和农场。

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [sməʊk] [pɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['tʃɪmni] : - -
from the smoke of her own chimney : - -
从 这 抽烟 的 她 自己的 烟囱 : - -
从她自己烟囱冒出的烟中: ——

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][hɪə(r)] , [wʌns] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] , [ɪn'fɔːm] [juː; jʊ] ,
But I must here , once for all , inform you ,
但 我 必须 这里 , 一次 为了 全部 , 通知 你 ,
但我必须在此一次性地告知你们:

[ðæt] [ɔ:l] [ðɪs] [wɪl] [bi:; bi][mɔ:(r)] [ɪg'zæktli] [dɪ'ɪniətiɪd] [ænd; ənd] [ɪn][ə; eɪ][mæp] ,
that all this will be more exactly delineated and explain'd in a map ,
那 全部 这 将要 是 更多的 确切地 划定 和 解释 在 一个 地图 ,
所有这些都将在地图上得到更精确的描绘和解释。

[naʊ] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'greɪvə(r)] , [wɪt] , [wɪð] ['meni] [ʌðə(r)] ['pi:sɪz] [ænd; ənd]
now in the hands of the engraver , which , with many other pieces and
现在 在 这 双手 的 这 雕刻师 , 哪个 , 和 许多 其他 件 和
[dɪveləpmənts] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜ:k] ,
developements of this work ,
发展 的 这 工作 ,
现在它落入了雕刻师手中, 连同这部作品的许多其他部分和发展版本,

[wɪl] [bi:; bi] ['ædɪd] [tu:; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['twentiəθ] ['vɒlju:m] , - - [nɒt][tu:; tə] [swel] [ðə; ði] [wɜ:k] ,
will be added to the end of the twentieth volume , - - not to swell the work ,
将要 是 额外 到 这 结尾 的 这 第二十 体积 , - - 不是 到 膨胀 这 工作 ,
将添加到第二十卷的末尾, ——以免使篇幅过长。

- - [aɪ] [dɪ'test] [ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ; - - [bʌt; bət][baɪ] [wei] [ɒv; əv] ['kɒmənt(ə)rɪ] ,
- - I detest the thought of such a thing ; - - but by way of commentary ,
- - 我 厌恶 这 想法 的 这样的 一个 事物 ; - - 但 经过 方式 的 评论 ,
——我厌恶这种想法; ——但作为评论,

[ˈskəʊliəm] , [ɪlə'streɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [ki:] [tu:; tə] [sʌtʃ] [p'æsɪdʒɪz] , ['ɪnsɪdənts] ,
scholium , illustration , and key to such passages , incidents ,
胆笛 , 插图 , 和 钥匙 到 这样的 段落 , 事件 ,
注释、插图和此类段落、事件的说明,

[ɔ:(r)][ɪnu:əndəʊz][æz; əz][jæl; ʃəl][bi:; bi] [θɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi]['aɪðə(r)][ɒv; əv] ['praɪvət] [ɪn,tɜ:prə'teɪf(ə)n] ,
or inuendos as shall be thought to be either of private interpretation ,
或者 暗示 作为 将 是 想法 到 是 任何一个 的 私人的 解释 ,
或者暗示, 无论这种暗示是出于个人解读还是其他原因,

[ɔ:(r)][ɒv; əv] [dɑ:k] [ɔ:(r)] ['daʊtɪf(ə)l] ['mi:nɪŋ] ,
or of dark or doubtful meaning ,
或者 的 黑暗的 或者 疑 意义 ,
或者含义晦涩难懂、模棱两可,

[ˈɑ:ftə(r)][maɪ] [laɪf][ænd; ənd][maɪ] [ə'pɪnjənz] [jæl; ʃəl][hæv; həv] [bi:n] [ri:d] ['əʊvə(r)] ([naʊ] [daʊnt] [fə'get] [ðə; ði]
after my life and my opinions shall have been read over (now don't forget the
后 我的 生活 和 我的 意见 将 有 到过 读 超过 (现在 不 忘记 这
['mi:nɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:d]) [baɪ][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:ld] ;
meaning of the word) by all the world ;
意义 的 这 单词) 经过全部 这 世界 ;
在我去世之后, 我的一生和我的观点将被全世界的人阅读 (现在不要忘记这个词的含义);

- - [wɪt] , [br'twɪkst] [ju:; jʊ][ænd; ənd][,em 'i:] , [ænd; ənd][ɪn] [spart] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['dʒentlmən] -
- - which , betwixt you and me , and in spite of all the gentlemen -
- - 哪个 , 中间 你 和 我 , 和 在 尽管如此 的 全部 这 先生们 -
[rɪv'ju:əz] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n] ,
reviewers in Great Britain ,
评论员 在 伟大的 英国 ,
——坦白地说, 即便英国所有的绅士评论家都持不同意见,

[ænd; ənd][ɒv; əv][ɔ:l] [ðæt] [ðeə(r)] ['wə:ʃɪps] [jæl; ʃəl] [ʌndə'teɪk] [tu:; tə] [raɪt] [ɔ:(r)] [seɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɒntrəri]
and of all that their worships shall undertake to write or say to the contrary
和 的 全部 那 他们的 崇拜 将 承担 到 写 或者 说 到 这 相反
,
.
,
以及他们所信奉的各界人士所作的任何相反的言论或表述。

- - [ai][eɪ 'em] [dɪ'tɜ:mɪnd] [jæɪ; jəl][bi:; bi][ðə; ði] [keɪs] . - - [ai] [ni:d] [nɒt] [tel] [jɔ:(r); jə(r)] ['wɜ:ʃɪp] ,
- - **I am determined shall be the case** . - - **I need not tell your worship** ,
- - 我 是 决定 将 是 这 案件 : - - 我 需要 不是 告诉 你的 崇拜 ,
——我决心必将如此。——我无需赘述, 阁下。

[ðæt] [ɔ:l] [ðɪs] [ɪz] [spəʊk] [ɪn] ['kɒnfɪdəns] .
that all this is spoke in confidence .
那 全部 这 是 辐 在 信心 .
这一切都是在保密的情况下进行的。

[ˈtʃæptə(r)][wʌn] . [ˌeks,ai'vi:] .
Chapter 1 . XIV .
章 1 : 十四 :
第一章第十四节

[ə'pɒn] ['lʊkɪŋ] ['ɪntu:] [maɪ] ['mʌðərz] ['mæɪrɪdʒ] ['set(ə)lmənt] ,
Upon looking into my mother's marriage settlement ,
之上 寻找 进入 我的 母亲的 婚姻 沉降 ,
在查阅我母亲的婚前协议时,

[ɪn][ɔ:də(r)][tu:; tə]['sætɪsfai][maɪ'self][ænd; ənd]['ri:də(r)][ɪn][ə; eɪ] [pɔɪnt] ['nesəsəri] [tu:; tə][bi:; bi] [klɪəd] [ʌp] ,
in order to satisfy myself and reader in a point necessary to be cleared up ,
在 命令 到 满足 我 和 读者 在 一个 观点 必要的 到 是 已清除 向上 ,
为了让我自己和读者都满意, 有必要澄清一点,

[brɪ'fɔ:(r)] [wi:; wi][kʊd; kəd] [prə'si:d] ['eni] ['fɑ:ðə(r)] [ɪn] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] ;
before we could proceed any farther in this history ;
前 我们 可以 继续 任何 更远 在 这 历史 ;
在我们能够继续深入探讨这段历史之前;

- - [ai][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] ['fɔ:tʃu:n] [tu:; tə] [pɒp] [ə'pɒn][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [ai] ['wɒntɪd] [brɪ'fɔ:(r)] [ai]
- - **I had the good fortune to pop upon the very thing I wanted before I**
- - 我 有 这 好的 财富 到 流行音乐 之上 这 非常 事物 我 通缉 前 我
[hæd; həd] [ri:d] [ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑ:f] [streɪt] ['fɔ:wədʒ] ,
had read a day and a half straight forwards ,
有 读 一个 天 和 一个 一半 直的 前进 ,
——我运气很好, 不到一天半的时间就偶然发现了我想看的東西。

- - [aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv]['teɪkən][em 'i:] [ʌp][ə; eɪ] [mʌnθ] ; - - [wɪtʃ] [jəʊ] ['pleɪnli] ,
- - **it might have taken me up a month** ; - - **which shews plainly** ,
- - 它 可能 有 已采取 我 向上 一个 月 ; - - 哪个 展示 显然 ,
——这可能花了我一个月的时间; ——这清楚地表明,

[ðæt] [wen] [ə; eɪ][mæn][sɪts] [daʊn] [tu:; tə] [raɪt] [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
that when a man sits down to write a history ,
那 什么时候 一个 男人 坐着 向下 到 写 一个 历史 ,
当一个人坐下来写历史时,

- - [ðəʊ] - [aɪ 'ti:][bi:; bi][bʌt; bət][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][dʒæk] - [ɔ:(r)] [tɒm] [θʌm] ,
- - **tho ' it be but the history of Jack Hickathrift or Tom Thumb** ,
- - 虽然 : 它 是 但 这 历史 的 杰克 - 或者 汤姆 拇指 ,
——即便那只是杰克·希卡斯里夫特或汤姆·拇指的故事,

[hi:; hi] [nəʊz] [nəʊ][mɔ:(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [hi:lz] [wɒt] [lets] [ænd; ənd] [kən'faʊndɪd] ['hɪndrənsɪz] [hi:; hi][ɪz]
he knows no more than his heels what lets and confounded hindrances he is
他 知道 不 更多的 比 他的 高跟鞋 什么 让我们 和 令人困惑 障碍 他 是
[tu:; tə] [mi:t] [wɪð] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] ,
to meet with in his way ,
到 见面 和 在 他的 方式 ,
他对即将遇到的种种阻碍和困难一无所知。

- - [ɔ:(r)] [wɒt] [ə; eɪ] [dɑ:ns] [hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi][led] , [baɪ][wʌn] [ɪk'skɜ:ʃn] [ɔ:(r)] [ə'hʌðə(r)] , [br'fɔ:(r)] [ɔ:l][ɪz]
- - **or what a dance he may be led , by one excursion or another , before all is**
- - 或者 什么 一个 舞蹈 他 可能 是 引领 , 经过 一 短途旅行 或者 其他 , 前 全部 是
[əʊvə(r)] .
over :
超过 :

——或者，在一切结束之前，他可能会被一次又一次的旅行牵引着跳起怎样的舞蹈。

[kʊd; kəd][ə; eɪ] [hɪstɔ:ri'bgrəfə(r)] [draɪv] [ɒn][hɪz; ɪz][hɪstri; 'hɪstəri] , [æz; əz][ə; eɪ][mju:lə'tiə(r)] [draɪvz] [ɒn][hɪz; ɪz]
Could a historiographer drive on his history , as a muleteer drives on his
可以 一个 历史学家 驾驶 在 他的 历史 , 作为 一个 骡夫 驱动 在 他的
[mju:l] ,
mule ,
骡子 ,

历史学家能否像骡夫驾驭骡子一样驾驭历史？

- - [streɪt] ['fɔ:wəd] ; - - [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [frɒm; frəm] [rəʊm] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][lə'reɪtɔʊ] ,
- - **straight forward ; - - for instance , from Rome all the way to Loretto ,**
- - 直的 向前 ; - - 为了 实例 , 从 罗马 全部 这 方式 到 洛雷托 ,
——直截了当；——例如，从罗马一直到洛雷托，

[wɪ'daʊt] ['evə(r)][wʌns] ['tɜ:nɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'saɪd] , ['aɪðə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ɔ:(r)][tu:; tə][ðə; ði]
without ever once turning his head aside , either to the right hand or to the
没有 曾经 一次 转弯 他的 头 旁边 , 任何一个 到 这 正确的 手 或者 到 这
[left] ,
left ,
左边 ,

他始终没有把头转向一边，无论是向右还是向左。

- - [hi:; hi] [maɪt] ['ventʃə(r)] [tu:; tə] [fɔ:'tel] [ju:; jʊ][tu:; tə][æn; ən]['aʊə(r)] [wen] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [get][tu:; tə]
- - **he might venture to foretell you to an hour when he should get to**
- - 他 可能 风险投资 到 预言 你 到 一个 小时 什么时候 他 应该 得到 到
[hɪz; ɪz] ['dʒɜ:rnɪz]
his journey's
他的 旅程

他或许会冒险告诉你他何时会到达旅程的终点。

[end] ; - - [bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] , ['mɒrəli] ['spi:kɪŋ] , [ɪm'pɒsəb(ə)l] :
end ; - - but the thing is , morally speaking , impossible :
结尾 ; - - 但 这 事物 是 , 道德上 请讲 , 不可能的 :

结束；——但从道德角度来说，这是不可能的：

[fɔ:(r); fə(r)] , [ɪf] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [li:st] ['spɪrɪt] ,
For , if he is a man of the least spirit ,
为了 , 如果 他 是 一个 男人 的 这 至少 精神 ,
因为，如果他是一个意志最薄弱的人，

[hi:; hi] [wɪl] [hæv; həv] ['fɪftɪ] [di:v'ɪeɪʃnz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn][tu:; tə] [meɪk] [wɪð] [ðɪs] [ɔ:(r)] [ðæt]
he will have fifty deviations from a straight line to make with this or that
他 将要 有 五十 偏差 从 一个 直的 线 到 制作 和 这 或者 那
[pɑ:ti] [æz; əz][hi:; hi][gəʊz] [ə'lɒŋ] ,
party as he goes along ,
派对 作为 他 去 沿着 ,

他一路走来，会和不同的政党做出五十次偏离直线的举动。

[wɪtʃ] [hi:; hi][kæn; kən][nəʊ] [weɪz] [ə'vɔɪd] .
which he can no ways avoid .
哪个 他 能 不 方式 避免 :
这是他无法避免的。

[hi:; hi] [wɪl] [hæv; həv] [ˈvʲu:z] [ænd; ənd] [ˈprɒspekts] [tu:; tə] [hɪm'self] [pə'petʃuəli] [sə'lisɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,
He will have views and prospects to himself perpetually soliciting his eye ,
他 将要 有 浏览 和 前景 到 他自己 永恒地 征求 他的 眼睛 ;
他将拥有属于自己的视野和前景，这些都将不断吸引他的目光。

[wɪtʃ] [hi:; hi][kæn; kən][nəʊ][mɔ:(r)] [help] [ˈstændɪŋ] [sti:l] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðæn; ðən][hi:; hi][kæn; kən][flaɪ] ;
which he can no more help standing still to look at than he can fly ;
哪个 他 能 不 更多的 帮助 常设 仍然 到 看 在 比 他 能 飞 ;
他无法抗拒驻足观看的冲动，就像他无法飞翔一样；

[hi:; hi] [wɪl] [mɔ:r'əʊvə(r)][hæv; həv] [ˈveəriəs] [ə'kaʊnts] [tu:; tə] [ˈrekənsaɪl] : [ˈæni:kdoʊts] [tu:; tə] [pɪk] [ʌp] :
he will moreover have various Accounts to reconcile : Anecdotes to pick up :
他 将要 而且 有 各种各样的 账户 到 调和 : 轶事 到 挑选 向上 :
[ɪn'skripʃnz] [tu:; tə] [meɪk] [aʊt] :
Inscriptions to make out :
铭文 到 制作 出去 :
此外，他还需要核对各种账目：收集轶事：辨认铭文：

[ˈsto:riz] [tu:; tə] [wi:v] [ɪn] : [trə'dɪʃnz] [tu:; tə][sɪft] : [ˈpɜ:sənɪdʒz] [tu:; tə][kɔ:l] [ə'pɒn] :
Stories to weave in : Traditions to sift : Personages to call upon :
故事 到 编织 在 : 传统 到 筛 : 人物 到 称呼 之上 :
可融入的故事：可甄选的传统：可召唤的人物：

[tu:; tə] [peɪst] [ʌp][æt; ət] [ðɪs] [dɔ:(r)] ;
Panegyrics to paste up at this door ;
颂词 到 粘贴 向上 在 这 门 ;
在这扇门上张贴颂词；

[ˌpæskwɪ'neɪd] [æt; ət] [ðæt] : - - [ɔ:l] [wɪtʃ] [bəʊθ][ðə; ði][mə'n][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [mju:l] [ɑ:(r); ə(r)] [kwɑɪt]
Pasquinades at that : - - All which both the man and his mule are quite
讽刺诗 在 那 : - - 全部 哪个 两个都 这 男人 和 他的 骡子 是 相当
[ɪg'zempt][frəm; frəm] .
exempt from .
豁免 从 .
讽刺诗：——人和骡子都完全可以免除这一切。

[tu:; tə] [sʌm] [ʌp] [ɔ:l] ; [ðəə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [ˈɑ:kɑɪvz] [æt; ət] [ˈevri] [steɪdʒ][tu:; tə][bi:; bi] [lʊkt] [ˈɪntu:] ,
To sum up all ; there are archives at every stage to be look'd into ,
到 和 向上全部 ; 那里 是 档案 在 每一个 阶段 到 是 看起来 进入 ,
总而言之，每个阶段都有档案可供查阅。

[ænd; ənd][rəʊlz] , [ˈrekɔ:dz] , [ˈdɒkjumənts] , [ænd; ənd] [ˈendləs] [ˌdʒi:ni'ælədʒi] ,
and rolls , records , documents , and endless genealogies ,
和 卷 , 记录 , 文件 , 和 无尽的 家谱 ,
还有卷宗、记录、文件和无穷无尽的族谱，

[wɪtʃ] [ˈdʒʌstɪs][ˈevə(r)][ænd; ənd][ə'hɒn] [kɔ:lz] [hɪm] [bæk] [tu:; tə] [steɪ] [ðə; ði] [ˈri:dɪŋ] [pʊ; əv] :
which justice ever and anon calls him back to stay the reading of :
哪个 正义 曾经 和 匿名 呼叫 他 后退 到 停留 这 阅读 的 :
正义总是会不时地把他叫回来，让他停止阅读：

- - [ɪn] [ʃɔ:t] [ðəə(r)][ɪz][nəʊ][end][pʊ; əv][aɪ 'ti:] ; - - [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [pɑ:t] ,
- - **In short there is no end of it ; - - for my own part** ,
- - 在 短的 那里 是 不 结尾 的 它 ; - - 为了 我的 自己的 部分 ,
简而言之，这永无止境；就我个人而言，

[aɪ][drɪ'kleə(r)][aɪ][hæv; həv] [bi:n] [æt; ət][aɪ 'ti:] [ðɪ:z] [sɪks] [wi:ks] , [ˈmeɪkɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [spi:d] [aɪ] [ˈpɒsəbli]
I declare I have been at it these six weeks , making all the speed I possibly
我 宣布 我 有 到过 在 它 这些 六 周 , 制作 全部 这 速度 我 可能
[kʊd; kəd] ,
could ,
可以 ,
我声明，这六周以来我一直在全力以赴，尽我所能地加快速度。

- - [ænd; ʌnd][eɪ 'em][nɒt] [jet] [bɔ:n] : - - [ai][hæv; həv][dʒʌst] [bi:n] ['eɪb(ə)] , [ænd; ʌnd] [ðæt] [ɔ:l] ,
- - **and am not yet born** : - - **I have just been able , and that's all** ,
- - 和 是 不是 然而 出生 : - - 我 有 只是 到过 有能力的 , 和 那就是 全部 ,
——我尚未出生：——我只是拥有了能力，仅此而已。

[tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [wen] [aɪ 'ti:] , [bʌt; bət][nɒt] [haʊ] ;
to tell you when it happen'd , but not how ;
到 告诉 你 什么时候 它 发生了 , 但 不是 如何 ;
告诉你事情发生的时间，但不会告诉你事情是如何发生的；

- - [səʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [jet] [fɑ:(r)][frɒm; frəm] ['bi:ɪŋ] [ə'kʌmplɪʃt] .
- - **so that you see the thing is yet far from being accomplished** .
- - 所以 那 你 看 这 事物 是 然而 远的 从 存在 完成 .
——所以你看，这件事离完成还很远。

[ði:z] [ʌnfɔ:'si:n] ['stɒpɪdʒɪz] , [wɪt] [ai] [əʊn] [ai][hæd; həd][nəʊ] [kən'sep(ə)n] [ɒv; əv] [wen] [ai] [fɜ:st] [set]
These unforeseen stoppages , which I own I had no conception of when I first set
这些 意外 停工 , 哪个 我 自己的 我 有 不 概念 的 什么时候 我 第一的 放
[aʊt] ;
out ;
出去 ;
这些始料未及的停顿，我承认，在我最初出发时，我完全没有想到；

- - [bʌt; bət] [wɪt] , [ai][eɪ 'em] [kən'vɪnst] [naʊ] , [wɪl] ['rɑ:ðə(r)] [ɪn'kri:s] [ðæn; ðən] [dɪ'mɪnɪʃ] [æz; əz][ai]
- - **but which , I am convinced now , will rather increase than diminish as I**
- - 但 哪个 , 我 是 确信 现在 , 将要 相当 增加 比 减少 作为 我
[əd'vɑ:ns] ,
advance ,
进步 ,
但我现在确信，随着我的进步，这种情况只会增加而不会减少。

- - [hæv; həv] [strʌk] [aʊt][ə; eɪ][hɪnt] [wɪt] [ai][eɪ 'em] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə] ['fɒləʊ] ; - - [ænd; ʌnd] [ðæt] [ɪz] ,
- - **have struck out a hint which I am resolved to follow** ; - - **and that is** ,
- - 有 击 出去 一个 暗示 哪个 我 是 已解决 到 跟随 ; - - 和 那 是 ,
——他给出了一个我决心遵循的暗示；——那就是，

- - [nɒt][tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] ; - - [bʌt; bət][tu:; tə][gəʊ][ɒn] ['leɪzəli] ,
- - **not to be in a hurry** ; - - **but to go on leisurely** ,
- - 不是 到 是 在 一个 匆忙 ; - - 但 到 去 在 悠闲 ,
不要着急；要悠闲地继续前进。

['raɪtɪŋ] [ænd; ʌnd] ['pʌblɪʃɪŋ] [tu:] [ˈvɒljʊ:mz] [ɒv; əv][maɪ] [laɪf] ['evri] [jɪə(r)] ; - - [wɪt] ,
writing and publishing two volumes of my life every year ; - - **which** ,
写作 和 出版 二 卷 的 我的 生活 每一个 年 ; - - 哪个 ,
每年撰写并出版两卷自传；——这，

[ɪf] [ai][eɪ 'em] ['sʌfəd] [tu:; tə][gəʊ][ɒn] ['kwaɪətli] , [ænd; ʌnd][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ]['tɒlərəb(ə)lɪ] ['bɑ:gən] [wɪð]
if I am suffered to go on quietly , and can make a tolerable bargain with
如果 我 是 遭受 到 去 在 悄悄 , 和 能 制作 一个 可容忍的 便宜货 和
[maɪ] ['bʊksələ(r)] ,
my bookseller ,
我的 书商 ,
如果我被允许安静地继续下去，并且能够与书商达成一个可以接受的协议，

[ai][æɪ; ʃəl] [kən'tɪnju:] [tu:; tə][du:; də][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ai][lɪv; laɪv] .
I shall continue to do as long as I live .
我 将 继续 到 做 作为 长的 作为 我 居住 .
只要我活着，我就会继续这样做。

[ˈtʃæptə(r)][wʌn] . ['eks'vi:] .
Chapter 1 . XV :
章 1 : 十五 :

[ðə; ði][ˈɑːtɪk(ə)][ɪn][maɪ] [ˈmʌðərz] [ˈmæɪɪdʒ] - [ˈset(ə)lmənt] ,
The article in my mother's marriage - settlement ,
这 文章 在 我的 母亲的 婚姻 - 沉降 ,
我母亲婚前协议中的那篇文章,
[wɪtʃ] [aɪ][təʊld][ðə; ði][ˈriːdə(r)][aɪ][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][peɪnz][tuː; tə] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ,
which I told the reader I was at the pains to search for ,
哪个 我 讲述 这 读者 我 曾是 在 这 疼痛 到 搜索 为了 ,
我曾告诉读者,我费尽心思才找到它。
[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [naʊ] [ðæt][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [aɪˈtiː] , [aɪ] [θɪŋk] [ˈprɒpə(r)][tuː; tə] [leɪ] [brɪˈfɔː(r)] [hɪm] ,
and which , now that I have found it , I think proper to lay before him ,
和 哪个 , 现在 那 我 有 成立 它 , 我 思考 恰当的 到 躺 前 他 ,
既然我已经找到了,我认为应该把它呈给他。
- - [ɪz][səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ˈfʊli] [ɪn][ðə; ði] [diːd] [ɪtˈself] ,
- - is so much more fully express'd in the deed itself ,
- - 是 所以 很多 更多的 完全 表达 在 这 契据 本身 ,
——而这种理念在行动本身中体现得更为充分。
[ðæn; ðən][ˈevə(r)][aɪ][kæn; kən] [prɪˈtend] [tuː; tə][duː; də][aɪˈtiː] ,
than ever I can pretend to do it ,
比 曾经 我 能 假装 到 做 它 ,
我比以往任何时候都更能假装做到这一点,
[ðæt] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][bɑːˈbærəti][tuː; tə] [teɪk] [aɪˈtiː][aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈlɔɪərz] [hænd] : - - [aɪˈtiː][ɪz]
that it would be barbarity to take it out of the lawyer's hand : - - It is
那 它 会 是 野蛮 到 拿 它 出去 的 这 律师 手 : - - 它 是
[æz; əz] [fɒləʊz] .
as follows .
作为 跟随 .
如果剥夺律师的权力,那将是野蛮行径: ——情况如下。
- [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪnˈdentʃə(r)] [ˈfɜːðə(r)] [ˈwɪtnəsɪθ] , [ðæt] [ðə; ði] [sed] [ˈwɔːltə] [ˈʃændi] , [ˈmɜːtʃənt] ,
' And this Indenture further witnesseth , That the said Walter Shandy , merchant ,
- 和 这 契约 更远 见证 , 那 这 说 沃尔特 香迪 , 商人 ,
“本契约进一步证明,上述商人沃尔特·尚迪,
[ɪn] [kənˌsɪdəˈreɪ](ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [sed] [ɪnˈtendɪd] [ˈmæɪɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] , [ænd; ənd] , [baɪ] [gɔːdz]
in consideration of the said intended marriage to be had , and , by God's
在 考虑 的 这 说 故意的 婚姻 到 是 有 , 和 , 经过 神的
[ˈblesɪŋ] ,
blessing ,
祝福 ,
鉴于上述拟举行的婚姻,并蒙上帝祝福,
[tuː; tə][biː; bi] [wel] [ænd; ənd][ˈtruːli] [ˈsɒləmnaɪz] [ænd; ənd] [ˈkɒnsəˌmeɪt] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [sed] [ˈwɔːltə]
to be well and truly solemnized and consummated between the said Walter
到 是 出色地 和 真的 庄严的 和 完成 之间 这 说 沃尔特
[ˈʃændi] [ænd; ənd] [ɪˈlɪzəbəθ] - [əˈfɔːsed] ,
Shandy and Elizabeth Mollineux aforesaid ,
香迪 和 伊丽莎白 - 上述 ,
上述沃尔特·尚迪和伊丽莎白·莫利纽克斯之间的婚姻已正式缔结并圆满完成。
[ænd; ənd][ˈdaɪvəz] [ˈʌðə(r)] [gʊd] [ænd; ənd][ˈvæljuəb(ə)l] [ˈkɔːzɪz] [ænd; ənd] [kənˌsɪdəˈreɪnɪz] [hɪm] [ðəəˈlʌntə]
and divers other good and valuable causes and considerations him thereunto
和 潜水员 其他 好的 和 有价值的 原因 和 考虑因素 他 至于
[ˈspeʃəli] [ˈmuːvɪŋ] ,
especially moving ,
特别 移动 ,
以及其他种种美好而有价值的理由和考虑,尤其令他感动不已。

- - [dʌθ] [grɑːnt] , [ˈkʌvənənt] , [ˌkɒndɪˈsend] , [kənˈsent] , [kənˈkluːd] , [ˈbɑːgən] , [ænd; ənd] [ˈfʊli] [əˈgriː]
- - **doth grant , covenant , condescend , consent , conclude , bargain , and fully agree**
- - 确实 授予 , 盟约 , 屈尊 , 同意 , 结束 , 便宜货 , 和 完全 同意
[tuː; tə][ænd; ənd] [wɪð] [dʒɒn][ˈdɪksən] ,
to and with John Dixon ,
到 和 和 约翰 迪克森 ,
-- 授予、立约、屈尊、同意、达成、交易并完全同意约翰·迪克森

[ænd; ənd][dʒeɪmz][ˈtɜːnə(r)] , - .
and James Turner , Esqrs .
和 詹姆斯 车工 , - .
以及 James Turner 先生。

[ðə; ði] [əˈbʌv] - [nemd] [trʌstɪz] , & [siː] . & [siː] . - - [tuː; tə]
the above - named Trustees , & c . & c . - - to
这 多于 - 命名 受托人 , & c . & c . - - 到
上述受托人等——致

[wɪt] , - - [ðæt] [ɪn] [keɪs] [aɪ ˈtiː] [fʊd; fəd] [hɪərˈɑːftə(r)][səʊ] [fɔːl] [aʊt] , [tʃɑːns] , [ˈhæpən] , [ɔː(r)] [ˈʌðəwaɪz]
wit , - - That in case it should hereafter so fall out , chance , happen , or otherwise
有 , - - 那 在 案件 它 应该 此后 所以 落下 出去 , 机会 , 发生 , 或者 否则
[kʌm] [tuː; tə] [pɑːs] ,
come to pass ,
来 到 经过 ,
也就是说，万一将来真的发生这种情况，或者碰巧发生，或者以其他方式发生，

- - [ðæt] [ðə; ði] [sed] [ˈwɔːltə] [ˈjændi] , [ˈmɜːtʃənt] , [æɪ; fəl][hæv; həv] [left] [ɒf] [ˈbɪznəs] [brɪˈfɔː(r)] [ðə; ði]
- - **That the said Walter Shandy , merchant , shall have left off business before the**
- - 那 这 说 沃尔特 香迪 , 商人 , 将 有 左边 离开 商业 前 这
[taɪm] [ɔː(r)] [taɪmz] ,
time or times ,
时间 或者 时代 ,
——上述商人沃尔特·尚迪已于规定时间之前停止营业。

[ðæt] [ðə; ði] [sed] [rɪˈlɪzəbəθ] - [æɪ; fəl] , [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ˈneɪtʃə(r)] , [ɔː(r)]
that the said Elizabeth Mollineux shall , according to the course of nature , or
那 这 说 伊丽莎白 - 将 , 根据 到 这 课程 的 自然 , 或者
[ˈʌðəwaɪz] ,
otherwise ,
否则 ,
上述伊丽莎白·莫利纽克斯应根据自然规律或其他情况，

[hæv; həv] [left] [ɒf] [ˈbeərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbrɪŋɪŋ] [fɔːθ] [ˈtʃɪldrən] ; - - [ænd; ənd] [ðæt] ,
have left off bearing and bringing forth children ; - - and that ,
有 左边 离开 轴承 和 带来 前进 孩子们 ; - - 和 那 ,
已经停止生育子女；——而且，

[ɪn] [ˈkɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [sed] [ˈwɔːltə] [ˈjændi] [ˈhævɪŋ] [səʊ] [left] [ɒf] [ˈbɪznəs] , [hiː; hi][æɪ; fəl][ɪn]
in consequence of the said Walter Shandy having so left off business , he shall in
在 结果 的 这 说 沃尔特 香迪 拥有 所以 左边 离开 商业 , 他 将 在
,
despight ,
尽管 ,
鉴于上述沃尔特·尚迪已停止经营业务，他应不屑一顾地.....

[ænd; ənd] [əˈgenst] [ðə; ði] [friː] - [wɪl] , [kənˈsent] , [ænd; ənd] [gʊd] - [ˈlaɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sed] [rɪˈlɪzəbəθ]
and against the free - will , consent , and good - liking of the said Elizabeth
和 反对 这 自由的 - 将要 , 同意 , 和 好的 - 喜欢 的 这 说 伊丽莎白
- ,
Mollineux ,
- ,
违背伊丽莎白·莫利纽克斯的自由意志、同意和喜爱，

- - [meɪk] [ə; eɪ] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [pʊ; əv] ['lʌndən] , [ɪn][ˈɔ:də(r)][tu:; tə][rɪ'taɪə(r)][tu:; tə] ,
- - **make a departure from the city of London , in order to retire to** ,
- - 制作 一个 离开 从 这 城市 的 伦敦 , 在 命令 到 退休 到 ,
——离开伦敦，以便退休后前往.....

[ænd; ənd] [dwel] [ə'pʊn] , [hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] [æt; ət] ['jændi] [hɔ:l] , [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [pʊ; əv] . .
and dwell upon , his estate at Shandy Hall , in the county of . .
和 住 之上 , 他的 财产 在 香迪 大厅 , 在 这 县 的 . .
并详细叙述他在尚迪庄园的产业，该庄园位于.....县。

. , [ɔ:(r)][æt; ət] ['eni] [ˈʌðə(r)] ['kʌntri] - [si:t] , [ˈkɑ:s(ə)l] , [hɔ:l] , ['mænʃ(ə)n] - [haʊs] , ['meswɪdʒ] [ɔ:(r)]
. , **or at any other country - seat , castle , hall , mansion - house , message or**
. , 或者 在 任何 其他 国家 - 座位 , 城堡 , 大厅 , 大厦 - 房子 , 信息 或者
[greɪndʒ] - [haʊs] , [naʊ] ['pɜ:rtʃəst] ,
grainge - house , now purchased ,
格赖奇 - 房子 , 现在 购买 ,
或在任何其他已购入的乡村庄园、城堡、大厅、宅邸、农舍或粮仓，

[ɔ:(r)][hɪə'ɑ:ftə(r)][tu:; tə][bi:; bi] ['pɜ:rtʃəst] , [ɔ:(r)][ə'pʊn] ['eni] [pɑ:t] [ɔ:(r)][ˈpɑ:s(ə)l] [ðeə'pʊ] : - - [ðæt] [ðen] ,
or hereafter to be purchased , or upon any part or parcel thereof : - - That then ,
或者 此后 到 是 购买 , 或者 之上 任何 部分 或者 包裹 其中 : - - 那 然后 ,
或此后购买，或其任何部分或份额：——那时，

[ænd; ənd][æz; əz][ˈbʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [sed] [ɪ'lɪzəbəθ] - [jæl; ʃəl] ['hæpən] [tu:; tə][bi:; bi] [ɔ'sɛɪ]
and as often as the said Elizabeth Mollineux shall happen to be enceint
和 作为 经常 作为 这 说 伊丽莎白 - 将 发生 到 是 enceint
[wɪð] [tʃaɪld] [ɔ:(r)] [ˈtʃɪldrən] ['sevrəli] [ænd; ənd] [ˈlɔ:fəli] [br'gɒt] ,
with child or children severally and lawfully begot ,
和 孩子 或者 孩子们 分别 和 合法地 生 ,
并且，如果上述伊丽莎白·莫利纽克斯怀有子女，且这些子女是她各自合法所生的，

[ɔ:(r)][tu:; tə][bi:; bi] [br'gɒtn] , [ə'pʊn][ðə; ði] ['bɒdi] [pʊ; əv][ðə; ði] [sed] [ɪ'lɪzəbəθ] - , [ˈdʒʊərɪŋ]
or to be begotten , upon the body of the said Elizabeth Mollineux , during
或者 到 是 所生的 , 之上 这 身体 的 这 说 伊丽莎白 - , 期间
[hɜ:(r); hə(r)] [sed] ['kʌvətʃə(r)] ,
her said coverture ,
她 说 覆盖层 ,
或者，在上述伊丽莎白·莫利纽克斯的婚姻存续期间，由其所生。

- - [hi:; hi][ðə; ði] [sed] ['wɔ:ltə] ['jændi] [jæl; ʃəl] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] ['prɒpə(r)] [kɒst] [ænd; ənd] [ˈtʃɑ:dʒɪz] ,
- - **he the said Walter Shandy shall , at his own proper cost and charges** ,
- - 他 这 说 沃尔特 香迪 将 , 在 他的 自己的 恰当的 成本 和 收费 ,
——上述沃尔特·尚迪应自行承担相应的费用和开支，

[ænd; ənd] [aʊt] [pʊ; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['prɒpə(r)] ['mʌnɪz] , [ə'pʊn] [gʊd] [ænd; ənd] ['ri:znəbl] ['nəʊtɪs] ,
and out of his own proper monies , upon good and reasonable notice ,
和 出去 的 他的 自己的 恰当的 钱 , 之上 好的 和 合理的 注意 ,
并由他自己出资，在发出合理通知后，

[wɪtʃ] [ɪz] [hɪə'baɪ] [ə'gri:d] [tu:; tə][bi:; bi] [wɪðɪn] [sɪks] [wi:ks] [pʊ; əv][hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði] [sed] [ɪ'lɪzəbəθ]
which is hereby agreed to be within six weeks of her the said Elizabeth
哪个 是 特此 同意 到 是 之内 六 周 的 她 这 说 伊丽莎白
- [fʊl] ['rekənɪŋ] ,
Mollineux's full reckoning ,
- 满的 清算 ,
双方特此同意，该款项应在伊丽莎白·莫利纽克斯（Elizabeth Mollineux）的全部账目结算后六周内支付。

[ɔ:(r)] [taɪm] [ɒv; əv][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][ænd; ənd] [kəm'pjʊ:tɪd] [dɪ'lɪvəri] , - - [peɪ] , [ɔ:(r)] [kɔ:z] [tu:; tə][bi:; bi]
or time of supposed and computed delivery , - - pay , or cause to be
或者 时间 的 据称 和 计算 送货 , - - 支付 , 或者 原因 到 是
[peɪd] ,
paid ,
有薪酬的 ,

或预计交付时间, ——支付, 或促使支付,

[ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] [paʊndz] [ɒv; əv] [gʊd] [ænd; ənd] ['lɔ:fl] ['mʌni] ,
the sum of one hundred and twenty pounds of good and lawful money ,
这 和 的 一 百 和 二十 磅 的 好的 和 合法的 钱 ,
一百二十英镑的合法优质货币,

[tu:; tə][dʒɒn][dɪksən] , [ænd; ənd][dʒeɪmz]['tɜ:nə(r)] , - .
to John Dixon , and James Turner , Esqrs .
到 约翰 迪克森 , 和 詹姆斯 车工 , - .

致约翰·迪克森先生和詹姆斯·特纳先生。

[ɔ:(r)] [ə'saɪnz] , - - [ə'pɒn] [trʌst] [ænd; ənd] ['kɒnfɪdəns] , [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ænd; ənd]['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði][ju:z]
or assigns , - - upon Trust and confidence , and for and unto the use
或者 分配 , - - 之上 相信 和 信心 , 和 为了 和 到 这 使用
[ænd; ənd]['ju:zɪz; 'ju:sɪz] ,
and uses ,
和 用途 ,

或受让人, ——基于信任和信赖, 并为之使用和用途,

[ɪn'tent] , [end] , [ænd; ənd] ['pɜ:pəs] ['fɒləʊɪŋ] : - - [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] ,
intent , end , and purpose following : - - That is to say ,
意图 , 结尾 , 和 目的 下列的 : - - 那 是 到 说 ,

意图、目的和目标如下: ——也就是说,

- - [ðæt] [ðə; ði] [sed] [sʌm] [ɒv; əv][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] [paʊndz] [[æɪ; ʃəl][bi:; bi] [peɪd] ['ɪntu:]
- - That the said sum of one hundred and twenty pounds shall be paid into
- - 那 这 说 和 的 一 百 和 二十 磅 将 是 有薪酬的 进入
[ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] [sed] [ɪ'lɪzəbəθ] - ,
the hands of the said Elizabeth Mollineux ,
这 双手 的 这 说 伊丽莎白 - ,
——上述一百二十英镑款项应支付给伊丽莎白·莫利纽克斯女士。

[ɔ:(r)][tu:; tə][bi:; bi] [ʌðəwaɪz] [ə'plaɪd] [baɪ][ðem; ðəm][ðə; ði] [sed] [trʌ'stɪz] ,
or to be otherwise applied by them the said Trustees ,
或者 到 是 否则 应用 经过 他们 这 说 受托人 ,

或由上述受托人以其他方式适用,

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [wel] [ænd; ənd] ['tru:li] ['haɪərɪŋ][ɒv; əv][wʌn] [kəʊtʃ] , [wɪð] ['eɪb(ə)] [ænd; ənd] [sə'fɪ(ə)nt]
for the well and truly hiring of one coach , with able and sufficient
为了 这 出色地 和 真的 招聘 的 一 教练 , 和 有能力的 和 充足的
['hɔ:sɪz] ,
horses ,
马匹 ,

为了真正有效地雇用一位马车夫, 并配备足够优秀的马匹,

[tu:; tə] ['kæəri] [ænd; ənd] [kən'veɪ] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [sed] [ɪ'lɪzəbəθ] - ,
to carry and convey the body of the said Elizabeth Mollineux ,
到 携带 和 传达 这 身体 的 这 说 伊丽莎白 - ,

运送伊丽莎白·莫利纽克斯的遗体,

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld][ɔ:(r)] [tʃɪldrən] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi] [ðən] [ænd; ənd][ðeə(r)] [ɑːsɛ] [ænd; ənd]
and the child or children which she shall be then and there enceint and
和 这 孩子 或者 孩子们 哪个 她 将 是 然后 和 那里 enceint 和
[ˈpregnənt] [wɪð] ,
pregnant with ,
孕 和 ,

以及她当时怀有的孩子，

- - [ˈʌntə; ˈʌntu][ðə; ði][ˈsɪti][ɒv; əv] [ˈlʌndən] ; [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈfɜːðə(r)] [ˈpeɪɪŋ] [ænd; ənd] [dɪˈfreɪ]
- - **unto the city of London ; and for the further paying and defraying**
- - 到 这 城市 的 伦敦 ; 和 为了 这 更远 付费 和 支付
[ɒv; əv][ɔ:l] [ˈʌðə(r)][ɪnsɪˈdent(ə)] [kɒsts] ,
of all other incidental costs ,
的 全部 其他 偶然的 成本 ,
——拨付给伦敦市；以及用于支付和承担所有其他附带费用，

[tʃɑːdʒɪz] , [ænd; ənd] [ɪkˈspensɪz] [wɒtsəʊˈevə(r)] , - - [ɪn][ænd; ənd] [əˈbaʊt] , [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] , [ænd; ənd]
charges , and expences whatsoever , - - in and about , and for , and
收费 , 和 费用 任何 , - - 在 和 关于 , 和 为了 , 和
[rɪˈleɪtɪŋ] [tuː; tə] ,
relating to ,
相关 到 ,

费用和开支，无论何种，涉及、为了、以及与.....有关，

[hɜ:(r); hə(r)] [sed] [ɪnˈtendɪd] [dɪˈlɪvəri] [ænd; ənd] [ˈlaɪɪŋ] - [ɪn] , [ɪn][ðə; ði][sed] [ˈsɪti][ɔ:(r)] [ˈsʌbɜːrb] [ðeəˈbʊv] .
her said intended delivery and lying - in , in the said city or suburbs thereof .
她 说 故意的 送货 和 说谎 - 在 , 在 这 说 城市 或者 郊区 其中 .
她预计将在该城市或其郊区分娩和产子。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][sed] [ɪˈlɪzəbəθ] - [æɪ; ʃəl][ænd; ənd] [meɪ] , [frəm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,
And that the said Elizabeth Mollineux shall and may , from time to time ,
和 那 这 说 伊丽莎白 - 将 和 可能 , 从 时间 到 时间 ,
并且上述伊丽莎白·莫利纽克斯可以不时地，

[ænd; ənd][æt; ət][ɔ:l] [sʌtʃ] [taɪm] [ænd; ənd] [taɪmz] [æz; əz][ɑ:(r); ə(r)][hɪə(r)] [ˈkʌvənəntɪd] [ænd; ənd] [əˈɡriːd]
and at all such time and times as are here covenanted and agreed
和 在 全部 这样的 时间 和 时代 作为 是 这里 立约的 和 同意
[əˈpɒn] ,
upon ,
之上 ,

以及在此约定和商定的所有时间和日期，

- - [ˈpiːsəbli] [ænd; ənd][ˈkwaɪətli][ˈhaɪə(r)][ðə; ði][sed] [kəʊtʃ] [ænd; ənd] [ˈhɔːsɪz] , [ænd; ənd][hæv; həv] [friː]
- - **peaceably and quietly hire the said coach and horses , and have free**
- - 和平地 和 悄悄 聘请 这 说 教练 和 马匹 , 和 有 自由的
[ˈɪŋɡres] ,
ingress ,
入口 ,

——和平安静地租用上述马车和马匹，并享有自由出入权。

[ˈɪːgres] , [ænd; ənd] [rɪˈgres] [θruːˈaʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈdʒɜːni] , [ɪn][ænd; ənd][frəm; frəm][ðə; ði][sed] [kəʊtʃ]
egress , and regress throughout her journey , in and from the said coach
出口 , 和 回归 自始至终 她 旅行 , 在 和 从 这 说 教练
, [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈtenə(r)] ,
, **according to the tenor** ,
, 根据 到 这 男高音 ,
根据歌词内容，她在整个旅程中，无论是在马车内还是马车外，都会经历出入。

[tru:] [ɪn'tent] , [ænd; ənd] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv] [ði:z] ['prez(ə)nts] , [wɪ'dəʊt] ['eni] [let] , [su:t] , [ˈtrʌb(ə)] ,
true intent , and meaning of these presents , without any let , suit , trouble ,
真的 意图 , 和 意义的 这些 礼物 , 没有 任何 让 , 套装 , 麻烦 ,
[dɪ'stɜ:bəns] ,
disturbance ,
干扰 ,

这些礼物的真实意图和含义, 没有任何放纵、诉讼、麻烦或干扰。

[ˌmɒlə'steɪʃn] , [dɪs'tʃɑ:dʒ] , [ˈhɪndərəns] , [ˈfɔ:ʃɪtʃ(ə)r] , [ɪˈvɪkʃn] , [vek'seɪʃ(ə)n] , [ɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,
molestation , discharge , hinderance , forfeiture , eviction , vexation , interruption ,
性骚扰 , 释放 , 阻碍 , 没收 , 驱逐 , 烦恼 , 中断 ,
骚扰、驱逐、妨碍、没收、驱逐、烦恼、中断

[ɔ:(r)] [ɪn'kʌmbrəns] [ˌwɒtsəʊ'veə(r)] . - - [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [[æɪ; ʃəl][mɔ:ˈrʌʊvə(r)][bi:; bi] ['lɔ:fl] [tu:; tə]
or incumbrance whatsoever . - - And that it shall moreover be lawful to
或者 现任者 任何 . - - 和 那 它 将 而且 是 合法的 到
[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [sed] [ɪˈlɪzəbəθ] - ,
and for the said Elizabeth Mollineux ,
和 为了 这 说 伊丽莎白 - ,

或任何其他负担。——并且, 上述伊丽莎白·莫利纽克斯也应享有以下权利:

[frɒm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] ,
from time to time ,
从 时间 到 时间 ,
时,

[ænd; ənd][æz; əz][ɒft] [ɔ:(r)][ˈɒf(ə)n][æz; əz][ʃi:; ʃɪ][æɪ; ʃəl] [wel] [ænd; ənd] [ˈtru:li] [bi:; bi] [ədˈvɑ:nst] [ɪn][hɜ:(r); hæ(r)]
and as oft or often as she shall well and truly be advanced in her
和 作为 经常 或者 经常 作为 她 将 出色地 和 真的 是 先进的 在 她
[sed] ['pregnənsɪ] ,
said pregnancy ,
说 怀孕 ,

并且, 当她怀孕进入后期阶段时, 或经常如此,

[tu:; tə][ðə; ðɪ] [taɪm] [ˌhɪətuˈfɔ:(r)] ['stɪpjʊ:leɪtɪd][ænd; ənd] [əˈgri:d] [əˈpɒn] , - - [tu:; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [rɪˈzaɪd]
to the time heretofore stipulated and agreed upon , - - to live and reside
到 这 时间 此前 规定的 和 同意 之上 , - - 到 居住 和 居住
[ɪn] [sʌtʃ] [ˈpleɪs] [ɔ:(r)][ˈpleɪsɪz] ,
in such place or places ,
在 这样的 地方 或者 地方 ,

在先前约定的时间, ——居住并居住在该等地点,

[ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [ˈfæməli][ɔ:(r)] [ˈfæmɪlɪz] , [ænd; ənd] [wɪð] [sʌtʃ] [rɪˈleɪʃ(ə)nɪz] , [ˈfrendz] ,
and in such family or families , and with such relations , friends ,
和 在 这样的 家庭 或者 家庭 , 和 和 这样的 关系 , 朋友们 ,
在这样的家庭或家族中, 以及在这样的亲戚朋友之间,

[ænd; ənd][ˈʌðə(r)] [pɜ:sənz] [wɪˈðɪn] [ðə; ðɪ] [sed] [ˈsɪti] [ɒv; əv] [ˈlʌndən] , [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][æt; ət][hɜ:(r); hæ(r)] [əʊn]
and other persons within the said city of London , as she at her own
和 其他 人 之内 这 说 城市 的 伦敦 , 作为 她 在 她 自己的
[wɪl] [ænd; ənd] [ˈpleɪʒə(r)] ,
will and pleasure ,
将要 和 乐趣 ,

以及伦敦城内的其他人员, 由她自行决定。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [hɜ:(r); hæ(r)][ˈprez(ə)nt] [ˈkʌvətʃə(r)] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈfem] [səʊl]
notwithstanding her present coverture , and as if she was a femme sole
虽然 她 展示 覆盖层 , 和 作为 如果 她 曾是 一个 女性 唯一
[ænd; ənd] [ˌʌn'mæɪɪd] ,
and unmarried ,
和 未婚 ,

尽管她目前已婚, 就好像她是一位单身未婚女性一样,

- - [jæl; ʃəl] [θɪŋk] [fɪt] . - - [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn'dentʃə(r)] [ˈfɜːðə(r)] [ˈwɪtnəsθ] ,
- - **shall think fit** . - - **And this Indenture further witnesseth** ,
- - 将 思考 合身 . - - 和 这 契约 更远 见证 ,
——认为合适即可。——本契约进一步证明，
[ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mɔː(r)] [ɪˈfektʃuəli] [ˈkæriŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sed] [ˈkʌvənənt] [ˈɪntuː][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] , [ðə; ði]
That for the more effectually carrying of the said covenant into execution , the
那 为了 这 更多的 有效地 携带 的 这 说 盟约 进入 执行 , 这
[sed] [ˈwɔːltə] [ˈʃændi] ,
said Walter Shandy ,
说 沃尔特 香迪 ,
为了更有效地执行上述契约，上述沃尔特·尚迪
[ˈmɜːtʃənt] , [dʌθ] [hɪəˈbaɪ] [ɡrɑːnt] , [ˈbɑːɡən] , [sel] , [rɪˈliːs] , [ænd; ənd] [kənˈfɜːm] [ˈʌntə; ˈʌntu][ðə; ði] [sed]
merchant , doth hereby grant , bargain , sell , release , and confirm unto the said
商人 , 确实 特此 授予 , 便宜货 , 卖 , 发布 , 和 确认 到 这 说
[dʒɒn][ˈdɪksən] ,
John Dixon ,
约翰 迪克森 ,
商人特此授予、交易、出售、解除并确认给上述约翰·迪克森，
[ænd; ənd][dʒeɪmz][ˈtɜːnə(r)] , - .
and James Turner , Esqrs .
和 詹姆斯 车工 , - .
以及 James Turner 先生。
[ðeə(r)] [ˈeəz] , [ɪɡˈzekjətəz] , [ænd; ənd] [əˈsaɪnz] , [ɪn][ðeə(r)][ˈæktʃuəl] [pəˈzeɪʃ(ə)n] [naʊ] [ˈbiːɪŋ] ,
their heirs , executors , and assigns , in their actual possession now being ,
他们的 继承人 , 遗嘱执行人 , 和 分配 , 在 他们的 实际的 拥有 现在 存在 ,
他们的继承人、遗嘱执行人和受让人，目前实际占有这些财产，
[baɪ] [ˈvɜːtʃuː] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'dentʃə(r)] [ɒv; əv] [ˈbɑːɡən] [ænd; ənd] [seɪl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)][tuː; tə][ðem; ðəm]
by virtue of an indenture of bargain and sale for a year to them
经过 美德 的 一个 契约 的 便宜货 和 销售 为了 一个 年 到 他们
[ðə; ði] [sed] [dʒɒn][ˈdɪksən] ,
the said John Dixon ,
这 说 约翰 迪克森 ,
根据与他们签订的为期一年的交易和买卖契约，上述约翰·迪克森
[ænd; ənd][dʒeɪmz][ˈtɜːnə(r)] , - .
and James Turner , Esqrs .
和 詹姆斯 车工 , - .
以及 James Turner 先生。
[baɪ][hɪm][ðə; ði] [sed] [ˈwɔːltə] [ˈʃændi] , [ˈmɜːtʃənt] , [ðeəˈɒv] [meɪd] ; [wɪtʃ] [sed] [ˈbɑːɡən] [ænd; ənd]
by him the said Walter Shandy , merchant , thereof made ; which said bargain and
经过 他 这 说 沃尔特 香迪 , 商人 , 其中 制成 ; 哪个 说 便宜货 和
[seɪl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)] ,
sale for a year ,
销售 为了 一个 年 ,
上述商人沃尔特·尚迪通过上述交易达成了该协议；该交易和销售期限为一年。
[beəz] [deɪt] [ðə; ði] [deɪ] [nekst] [brɪfɔː(r)] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [ðɪːz] [ˈprez(ə)nts] ,
bears date the day next before the date of these presents ,
熊 日期 这 天 下一个 前 这 日期 的 这些 礼物 ,
熊的日期是这些礼物日期的前一天。

[ænd; ənd][baɪ] [fɔ:s] [ænd; ənd][ˈvɜ:tʃu:] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈstætʃu:t][fɔ:(r); fə(r)] [ˈtrænsfəriŋ] [ɒv; əv][ˈju:zɪz; ˈju:sɪz]
and by force and virtue of the statute for transferring of uses
和 经过 力量 和 美德 的 这 法令 为了 转移 的 用途
[ˈɪntu:] [pəˈzeɪ(ə)n] ,
into possession ,
进入 拥有 ,

并依据法律的强制力和法律效力，将使用权转移至占有人手中，

- - [ɔ:l] [ðæt] [ðə; ði][ˈmænə(r)][ænd; ənd] [ˈbɔ:dʃɪp] [ɒv; əv] [ˈjændi] , [ɪn][ðə; ði] [ˈkaʊnti] [ɒv; əv] . .
- - All that the manor and lordship of Shandy , in the county of . .
- - 全部 那 这 庄园 和 领主 的 香迪 , 在 这 县 的 . .

——位于.....郡的尚迪庄园和领地的一切。

. , [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði] [raɪts] , [ˈmembəz] , [ænd; ənd] [əˈpɜ:tɪnənsɪz] [ðeər'ɒv] ; [ænd; ənd][ɔ:l][ænd; ənd]
. , with all the rights , members , and appurtenances thereof ; and all and
. , 和 全部 这 权利 , 成员 , 和 附属物 其中 ; 和 全部 和
[ˈevri] [ðə; ði] [ˈmeswɪdʒ] ,
every the messages ,
每一个 这 消息 ,

，及其所有权利、成员和附属物；以及所有房屋，

[ˈhaʊzɪz] , [ˈbɪldɪŋz] , [bɑ:rnz] , [ˈsterblz] , [ˈɔ:tʃədʒ] , [ˈga:dnz] , [ˈbæksaɪd] , [tɒft] , [krɒfts] , [gɑ:rθs] ,
houses , buildings , barns , stables , orchards , gardens , backsides , tofts , crofts , garths ,
房屋 , 建筑物 , 谷仓 , 马厩 , 果园 , 花园 , 背面 , 托夫茨 , 克罗夫特 , 加思 ,
[ˈkɒtɪdʒz] , [lændz] , [medəʊz] ,
cottages , lands , meadows ,
小屋 , 土地 , 草地 ,

房屋、建筑物、谷仓、马厩、果园、花园、后院、庄园、小农场、庭院、农舍、土地、草地

[ˈfi:dɪŋ] , [ˈpɑ:stʃəz] , [ˈmɑ:rʃəz] , [ˈkɒmənɪz] , [wɒdz] , [ˈʌndəwɒd] , [dreɪnz] , [ˈfɪʃəɪz] , [ˈwɔ:təz] ,
feedings , pastures , marshes , commons , woods , underwoods , drains , fisheries , waters ,
喂养 , 牧场 , 沼泽 , 公共领域 , 树林 , 林下 , 排水沟 , 渔业 , 水 ,
[ænd; ənd][ˈwɔ:tə(r)] - [ˈkɔ:sɪz] ; - - [təˈgeðə(r)] [wɪð] [ɔ:l] [rents] ,
and water - courses ; - - together with all rents ,
和 水 - 课程 ; - - 一起 和 全部 租金 ,

饲料场、牧场、沼泽地、公共用地、林地、灌木丛、排水沟、渔场、水域和水道；——连同所有租金，

[riˈvə:ʃən, -ʒən] , [ˈsɜ:vɪsɪz] , [enɪˈju:ɪtɪz] , [fi:] - [fɑ:rmz] , [naɪts] [fi:z] , [ˈvju:z] [ɒv; əv] [ˈfræŋkpledʒ] ,
reversions , services , annuities , fee - farms , knights fees , views of frankpledge ,
复归 , 服务 , 年金 , 费用 - 农场 , 骑士 费用 , 浏览 的 弗兰克·莱吉 ,
[ɪstʃi:t] , [rɪˈli:f] , [maɪnz] , [ˈkwɔ:ri:z] ,
escheats , reliefs , mines , quarries ,
无人认领的财产 , 救济 , 矿井 , 采石场 ,

复归权、服务权、年金、永久产权农场、骑士采邑、自由保有权、没收财产、救济金、矿山、采石场

[gʊdz] [ænd; ənd] [tʃæt(ə)lɪz] [ɒv; əv][ˈfelən] [ænd; ənd] [ˈfjɒdʒətɪv] , [ˈfelən] [ɒv; əv] [ðəmˈselvz] , [ænd; ənd][pʊt]
goods and chattels of felons and fugitives , felons of themselves , and put
商品 和 动产 的 重罪犯 和 逃犯 , 重罪犯 的 他们自己 , 和 放
[ɪn][ˈeksɪdʒənt] ,
in exigent ,
在 紧急 ,

重罪犯和逃犯的动产和财产，重罪犯自身的财产，以及陷入紧急情况的财产，

[ˈdi:əʊ.dænd] , [fri:] [ˈwɒrən, ˈwɔ:-] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ˈʌðə(r)] [ˈrɔɪəltɪz] [ænd; ənd][ˈseɪnjəri, ˈsi:-] , [raɪts] [ænd; ənd]
deodands , free warrens , and all other royalties and seigniories , rights and
除湿剂 , 自由的 免窝 , 和 全部 其他 版税 和 领地 , 权利 和
[ˌdʒuəɪsˈdɪkʃənɪz] ,
jurisdictions ,
管辖权 ,

禁猎区、自由狩猎区以及所有其他特许权和领地、权利和管辖权，

[ˈprɪvələdʒɪz] [ænd; ənd] [,herɪˈdɪtəmənt] [ˌwɒtsəʊˈevə(r)] . - - [ænd; ənd][ˈɔːlsəʊ][ðə; ði] [ədˈvaʊzən] , [dəʊˈneɪ](ə)n] ,
privileges and hereditaments whatsoever . - - And also the advowson , donation ,
特权 和 遗传 任何 . - - 和 还 这 授予圣职 , 捐款 ,
[ˌprez(ə)nˈteɪ](ə)n] ,
presentation ,
推介会 ,

一切特权和继承权——以及圣职授予权、捐赠、赠予权，

[ænd; ənd] [friː] [ˌdɪspəˈzɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈrektəri] [ɔː(r)] [ˈpɑːsənɪdʒ] [ɒv; əv] [ˈʃændi] [əˈfɔːsed] , [ænd; ənd]
and free disposition of the rectory or parsonage of Shandy aforesaid , and
和 自由的 处置 的 这 牧师住宅 或者 牧师住宅 的 香迪 上述 , 和
[ɔːl][ænd; ənd] [ˈevri] [ðə; ði] [tenθs] ,
all and every the tenths ,
全部 和 每一个 这 十分之一 ,
以及上述尚迪教区牧师住宅或牧师住所的自由处置权，以及所有十分之一的财产。

[taɪð] , [gliːb] - [ləndz] . - - - [ɪn]
tythes , glebe - lands . ' - - In
什一税 , 教区 - 土地 . - - - 在

什一税，教区土地。——在

[θriː] [wɜːdz] , - - - [maɪ] [ˈmʌðə(r)] [wɒz; wəz][tuː; tə] [leɪ] [ɪn] ([ɪf] [fɪː; fɪ] [tʃəʊz] [aɪ ˈtiː]) [ɪn] [ˈlʌndən] . -
three words , - - ' My mother was to lay in (if she chose it) in London . ' -
三 字 , - - - 我的 母亲 曾是 到 躺 在 (如果 她 选择 它) 在 伦敦 . -
三个字——“如果母亲愿意，她将在伦敦分娩。”

[bʌt; bət][ɪn][ˈɔːdə(r)][tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [stɒp] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpræktɪs] [ɒv; əv] [ˈeni] [ˌʌnˈfeə(r)] [pleɪ] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt]
But in order to put a stop to the practice of any unfair play on the part
但 在 命令 到 放 一个 停止 到 这 实践 的 任何 不公平 玩 在 这 部分
[ɒv; əv][maɪ] [ˈmʌðə(r)] ,
of my mother ,
的 我的 母亲 ,

但是为了制止我母亲任何不公平的作弊行为，

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈmæɪɪdʒ] - [ˈɑːtɪk(ə)] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈneɪtʃə(r)] [tuː] [ˈmænɪfestli] [ˈəʊpənd] [ə; eɪ][dɔː(r)][tuː; tə] ,
which a marriage - article of this nature too manifestly opened a door to ,
哪个 一个 婚姻 - 文章 的 这 自然 也 显然 打开 一个 门 到 ,
显然，这种性质的婚姻条款也打开了一扇门，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪnˈdiːd] [hæd; həd][ˈnevə(r)] [biːn] [θɔːt] [ɒv; əv][æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][maɪ][ˈʌŋk(ə)]]
and which indeed had never been thought of at all , but for my uncle
和 哪个 的确 有 绝不 到过 想法 的 在 全部 , 但 为了 我的 叔叔
[ˈtəʊbi] [ˈʃændi] ;
Toby Shandy ;
托比 香迪 ;

而这原本是任何人都从未想到的，要不是我的叔叔托比·尚迪；

- - [ə; eɪ] [klɔːz] [wɒz; wəz] [ædɪd] [ɪn][sɪˈkjʊərəti][ɒv; əv][maɪ][ˈfɑːðə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðɪs] :
- - **a clause was added in security of my father which was this :**
- - 一个 条款 曾是 额外 在 安全 的 我的 父亲 哪个 曾是 这 :

为了保障我父亲的安全，条款中增加了一条：

- - - [ðæt] [ɪn] [keɪs] [maɪ] [ˈmʌðə(r)] [ˌhɪərˈɑːftə(r)] [ʃʊd; ʃəd] , [æt; ət] [ˈeni] [taɪm] ,
- - - **That in case my mother hereafter should , at any time ,**
- - - 那 在 案件 我的 母亲 此后 应该 , 在 任何 时间 ,
——“万一我母亲将来任何时候.....”

[pʊt] [maɪ] [ˈfɑːðə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] [ænd; ənd] [ɪkˈspens] [ʊv; əv] [ə; eɪ] [ˈlʌndən] [ˈdʒɜːni] ; [əˈpɒn] [fɔːls]
put my father to the trouble and expence of a London journey , upon false
放 我的 父亲 到 这 麻烦 和 费用 的 一个 伦敦 旅行 , 之上 错误的
[kraɪz] [ænd; ənd] [ˈtəʊkənz] ;
cries and tokens ;
哭泣 和 代币 ;

以虚假的叫卖和信物，使我父亲费时费力地前往伦敦；

- - [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈevri] [sʌt] [ˈɪnstəns] ,
- - **that for every such instance ,**
- - 那 为了 每一个 这样的 实例 ,

——对于每一种这样的情况，

[ʃiː; ʃi] [ʊd; ʃəd] [ˈfɔːrɪt] [ɔːl] [ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [ˈtaɪt(ə)] [wɪt] [ðə; ði] [ˈkʌvənənt] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə]
she should forfeit all the right and title which the covenant gave her to
她 应该 丧失 全部 这 正确的 和 标题 哪个 这 盟约 给予 她 到
[ðə; ði] [nekst] [tɜːn] ;
the next turn ;
这 下一个 转动 ;

她应当丧失契约赋予她的所有权利和所有权，直至下一轮；

- - [bʌt; bət] [tuː; tə] [nəʊ] [mɔː(r)] , - - [ænd; ənd] [səʊ] [pɒn] , [ˈkwɒʃiːz] , [ɪn] [æz; əz] [ɪˈfektʃuəl] [ə; eɪ]
- - **but to no more , - - and so on , toties quoties , in as effectual a**
- - 但 到 不 更多的 , - - 和 所以 在 , 托蒂斯 报价 , 在 作为 有效的 一个
[ˈmænə(r)] ,
manner ,
方式 ,

——但仅此而已，——等等，toties quotes，以同样有效的方式，

[æz; əz] [ɪf] [sʌt] [ə; eɪ] [ˈkʌvənənt] [brɪˈtwɪkst] [ðəm; ðəm] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [meɪd] . - - - [ðɪs] , [baɪ] [ðə; ði]
as if such a covenant betwixt them had not been made . ' - - This , by the
作为 如果 这样的 一个 盟约 中间 他们 有 不是 到过 制成 . - - - 这 , 经过 这
[wei] ,
way ,
方式 ,

仿佛他们之间从未订立过这样的盟约。——顺便一提，

[wɒz; wəz] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wɒt] [wɒz; wəz] [ˈriːznəbl] ; - - [ænd; ənd] [jet] , [æz; əz] [ˈriːznəbl] [æz; əz]
was no more than what was reasonable ; - - and yet , as reasonable as
曾是 不 更多的 比 什么 曾是 合理的 ; - - 和 然而 , 作为 合理的 作为
[aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] ,
it was ,
它 曾是 ,

仅此而已，合情合理；——然而，尽管合情合理，

[aɪ] [hæv; həv] [ˈevə(r)] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] [hɑːd] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [weɪt] [ʊv; əv] [ðə; ði] [ˈɑːtɪk(ə)] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]
I have ever thought it hard that the whole weight of the article should have
我 有 曾经 想法 它 难的 那 这 所有的 重量 的 这 文章 应该 有
[ˈfɔːlən] [ɪnˈtaɪəli] ,
fallen entirely ,
倒下 完全 ,

我一直觉得很难理解为什么文章的全部重量会完全落下。

[æz; əz] [aɪ ˈtiː] [dɪd] , [əˈpɒn] [maɪˈself] .
as it did , upon myself .
作为 它 做过 , 之上 我 .

它就这样发生在了我身上。

[bʌt; bət] [aɪ] [wɒz; wəz] [brɪˈɡɒt] [ænd; ənd] [bɔːn] [tuː; tə] [mɪsˈfɔːtʃənz] ; - - [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈmʌðə(r)] ,
But I was begot and born to misfortunes ; - - for my poor mother ,
但 我 曾是 生 和 出生 到 不幸 ; - - 为了 我的 贫穷的 母亲 ,

但我生来就注定不幸；——因为我可怜的母亲，

[ˈweðə(r)] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [waɪnd] [ɔː(r)][ˈwɔːtə(r)] - - [ɔː(r)][ə; eɪ] [ˈkɒmpaʊnd] [ɒv; əv][bəʊθ] , - - [ɔː(r)][ˈhaɪðə(r)] ;
whether it was wind or water - - or a compound of both , - - or neither ;
无论 它 曾是 风 或者 水 - - 或者 一个 化合物 的 两个都 , - - 或者 两者都不 ;

无论是风还是水——或者两者兼而有之——或者两者都不是；

- - [ɔː(r)] [ˈweðə(r)] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈsɪmpli] [ðə; ði][miə(r)] [swel] [ɒv; əv][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n][ænd; ənd][ˈfænsi] [ɪn]
- - **or whether it was simply the mere swell of imagination and fancy in**
- - 或者 无论 它 曾是 简单地 这 仅仅 膨胀 的 想像力 和 想要 在
[hɜː(r); hə(r)] ;
her ;
她 ;

——或者这仅仅是她丰富的想象力和奇思妙想；

- - [ɔː(r)] [haʊ] [fɑː(r)][ə; eɪ] [strɒŋ] [wɪʃ] [ænd; ənd][dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə][hæv; həv][aɪ ˈtiː][səʊ] , [maɪt] [mɪsˈliːd]
- - **or how far a strong wish and desire to have it so , might mislead**
- - 或者 如何 远的 一个 强的 希望 和 欲望 到 有 它 所以 , 可能 误导
[hɜː(r); hə(r)][ˈdʒʌdʒmənt] ;
her judgment ;
她 判断 ;

——或者说，强烈的愿望和渴望在多大程度上会误导她的判断；

- - [ɪn] [ɔːt] , [ˈweðə(r)] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [dɪˈsiːvd] [ɔː(r)] [dɪˈsiːvɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ˈmætə(r)] ,
- - **in short , whether she was deceived or deceiving in this matter ,**
- - 在 短的 , 无论 她 曾是 受骗 或者 欺骗 在 这 事情 ,
简而言之，无论她在这件事上是受骗还是欺骗，

[aɪ ˈtiː][nəʊ] [wei] [bɪˈkʌmz] [em ˈiː][tuː; tə] [dɪˈsaɪd] .
it no way becomes me to decide .
它 不 方式 变成 我 到 决定 .

我根本不配做这个决定。

[ðə; ði][fækt][wɒz; wəz] [ðɪs] , [ðæt] [ɪn][ðə; ði][ˈlætə(r)][end][ɒv; əv][sepˈtembə(r)] - ,
The fact was this , That in the latter end of September 1717 ,
这 事实 曾是 这 , 那 在 这 后者 结尾 的 九月 - ,
事实是这样的，在1717年9月下旬，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði][jɪə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [aɪ][wɒz; wəz] [bɔːn] ,
which was the year before I was born ,
哪个 曾是 这 年 前 我 曾是 出生 ,
那是我出生前一年，

[maɪ] [ˈmʌðə(r)] [ˈhævɪŋ] [ˈkæərɪd] [maɪ][ˈfɑːðə(r)][ʌp][tuː; tə] [taʊn] [mʌtʃ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ɡreɪn] ,
my mother having carried my father up to town much against the grain ,
我的 母亲 拥有 携带 我的 父亲 向上 到 镇 很多 反对 这 粮食 ,
我母亲违背了大家的意愿，背着我父亲去了镇上。

- - [hiː; hi] [pəˈremptɹəli] [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɒn][ðə; ði] [kloʊz] ; - - [səʊ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] , [baɪ]
- - **he peremptorily insisted upon the clause ; - - so that I was doom'd , by**
- - 他 专断地 坚持 之上 这 条款 ; - - 所以 那 我 曾是 注定失败 , 经过
[ˈmæərɪdʒ] - [ˈɑːtɪk(ə)lz] ,
marriage - articles ,
婚姻 - 文章 ,

他断然坚持要加入这条条款；因此，我注定要受制于婚姻条款。

[tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [nəʊz] - [æz; əz] [flæt] [tuː; tə][maɪ] [feɪs] ,
to have my nose squeez'd as flat to my face ,
到 有 我的 鼻子 - 作为 平坦的 到 我的 脸 ,
让我的鼻子被挤压得紧贴着脸部，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈdestɪni] [hæd; həd] [ˈæktʃuəli] [spʌn] [em ˈiː] [wɪˈðəʊt] [wʌn] .
as if the destinies had actually spun me without one .
作为 如果 这 命运 有 实际上 旋转 我 没有 一 .
仿佛命运真的让我独自旋转。

[haʊ] [ðɪs] [ɪ'vent] [keɪm] [ə'baʊt] , - - [ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] [treɪn] [ɒv; əv] [vek'seɪʃəs] [disə'pɔɪntmənt] ,
How this event came about , - - and what a train of vexatious disappointments ,
如何 这 事件 来了 关于 , - - 和 什么 一个 火车 的 令人烦恼的 失望 ,
这件事是如何发生的? ——以及随之而来的一系列令人恼火的失望!

[ɪn][wʌn] [steɪdʒ] [ɔ:(r)] [ʌðə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] , [hæv; həv] [pə'sju:d] [em 'i:][frɒm; frəm] [ðə; ði] [mɪə(r)] [lɒs] ,
in one stage or other of my life , have pursued me from the mere loss ,
在 一 阶段 或者 其他 的 我的 生活 , 有 追击 我 从 这 仅仅 损失 ,
在我人生的某个阶段, 它们都曾因单纯的失去而纠缠着我。

[ɔ:(r)] [ɪ'ra:ðə(r)] [kəm'pre(ə)n] , [ɒv; əv] [ðɪs] [wʌn] [ˈsɪŋɡ(ə)l] [ˈmembə(r)] ,
or rather compression , of this one single member ,
或者 相当 压缩 , 的 这 一 单身的 成员 ,
或者更确切地说, 是对这一个成员的压缩。
- - [ʌl; əl] [bi:; bi] [leɪd] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [ˈri:də(r)] [ɔ:l] [ɪn] [dju:] [taɪm] .
- - **shall be laid before the reader all in due time .**
- - 将 是 铺设 前 这 读者 全部 在 到期的 时间 :
——将在适当的时候全部呈报给读者。

[ˈtʃæptə(r)] [wʌn] . [eks'vi:'aɪ] .
Chapter 1 : XVI :
章 1 : 十六 :
第一章第十六节

[maɪ] [ˈfɑ:ðə(r)] , [æz; əz] [ˈeni] [ˈbɒdi] [meɪ] [ˈnæt(ə)rəli] [ɪ'mædʒɪn] , [keɪm] [daʊn] [wɪð] [maɪ] [ˈmʌðə(r)] [ˈɪntu:][ðə; ði]
My father , as any body may naturally imagine , came down with my mother into the
我的 父亲 , 作为 任何 身体 可能 自然 想象 , 来了 向下 和 我的 母亲 进入 这
[ˈkʌntri] ,
country ,
国家 ,
正如大家可以自然而然地想象的那样, 我的父亲和我的母亲一起来到了乡下。

[ɪn][bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈpetɪʃ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈhju:mə(r)] .
in but a pettish kind of a humour .
在 但 一个 小气 种类 的 一个 幽默 :
不过是那种斤斤计较的幽默罢了。

[ðə; ði] [fɜ:st] [ˈtwenti] [ɔ:(r)] [faɪv] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] [maɪlz] [hi:; hi] [daɪd] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:lɪd] [bʌt; bət]
The first twenty or five - and - twenty miles he did nothing in the world but
这 第一的 二十 或者 五 - 和 - 二十 英里 他 做过 没有什么 在 这 世界 但
[fret] [ænd; ənd] [ti:z] [hɪm'self] ,
fret and tease himself ,
烦恼 和 挑逗 他自己 ,
前二十五英里, 他除了焦虑和自责之外, 什么也没做。

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [maɪ] [ˈmʌðə(r)] [tu:] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [kɜ:st; 'kɜ:sɪd] [ɪk'spens] ,
and indeed my mother too , about the cursed expence ,
和 的确 我的 母亲 也 , 关于 这 被诅咒的 费用 ,
我母亲也对这笔该死的开支深恶痛绝。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [sed] [maɪt] [ˈevri] [ˈɪlɪŋ] [ɒv; əv] [aɪ 'ti:][hæv; həv] [bi:n] [seɪvd] ;
which he said might every shilling of it have been saved ;
哪个 他 说 可能 每一个 先令 的 它 有 到过 已保存 ;
他说, 这样一来, 每一分钱都可以省下来了;

- - [ðen] [wɒt] [vekst] [hɪm] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [ˈevri] [θɪŋ] [els] [wɒz; wəz] , [ðə; ði] [prə'vʊʊkɪŋ] [taɪm] [ɒv; əv]
- - **then what vexed him more than every thing else was , the provoking time of**
- - 然后 什么 烦恼 他 更多的 比 每一个 事物 别的 曾是 , 这 挑衅 时间 的
[ðə; ði] [jɪə(r)] ,
the year ,
这 年 ,
——然而, 最让他烦恼的莫过于一年中这个充满挑衅意味的时节。

- - [wɪtʃ] , [æz; əz][aɪ][təʊld][juː; jɒ] , [wɒz; wəz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][end][ɒv; əv][sep'tembə(r)] ,
- - **which** , **as** **I** **told** **you** , **was** **towards** **the** **end** **of** **September** ,
- - 哪个 , 作为 我 讲述 你 , 曾是 向 这 结尾 的 九月 ,
正如我之前告诉你的, 那是在九月底的时候。

[wen] [hɪz; ɪz] [wɔːl] - [fru:t] [ænd; ənd] [griːn] ['geɪdʒɪz] [ɪ'speʃəli] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['kjuəriəs]
when **his** **wall** - **fruit** **and** **green** **gages** **especially** , **in** **which** **he** **was** **very** **curious**
什么时候 他的 墙 - 水果 和 绿色的 量规 尤其 , 在 哪个 他 曾是 非常 好奇的
,
!
,

尤其是他非常好奇的墙上水果和绿色蔬菜,
[wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['pʊlɪŋ] : - - - [hæd; həd][hiː; hi] [biːn] ['hwɪsl] [ʌp][tuː; tə] ['lʌndən] ,
were **just** **ready** **for** **pulling** : - - ' **Had** **he** **been** **whistled** **up** **to** **London** ,
是 只是 准备好 为了 拉 : - - - 有 他 到过 吹口哨 向上 到 伦敦 ,

正准备拉开距离: ——“如果他被吹哨送往伦敦,
[ə'pɒn][ə; eɪ][tɒm] [fuːlɪz] ['erənd] , [ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] [mʌnθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [jɪə(r)] ,
upon **a** **Tom Fool's** **errand** , **in** **any** **other** **month** **of** **the** **whole** **year** ,
之上 一个 汤姆 傻瓜 差事 , 在 任何 其他 月 的 这 所有的 年 ,
一年中任何其他月份, 如果是出于愚人节的无心之举,

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][hæv; həv] [sed] [θriː] [wɜːdz] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] . -
he **should** **not** **have** **said** **three** **words** **about** **it** . '
他 应该 不是 有 说 三 字 关于 它 . -
他根本不应该就此事说三个字。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [tuː] [həʊl] [steɪdʒɪz] , [nəʊ]['sʌbdʒɪkt] [wʊd] [gəʊ] [daʊn] ,
For **the** **next** **two** **whole** **stages** , **no** **subject** **would** **go** **down** ,
为了 这 下一个 二 所有的 阶段 , 不 主题 会 去 向下 ,
接下来的两个阶段, 没有任何科目被淘汰。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hevi] [bləʊ] [hiː; hi][hæd; həd] - [frɒm; frəm][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sʌn] ,
but **the** **heavy** **blow** **he** **had** **sustain'd** **from** **the** **loss** **of** **a** **son** ,
但 这 重的 吹 他 有 - 从 这 损失 的 一个 儿子 ,
但他因丧子之痛而遭受的打击,

[huːm] [aɪ 'tiː] [siːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɒli] [ə'pɒn][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd] - [daʊn]
whom **it** **seems** **he** **had** **fully** **reckon'd** **upon** **in** **his** **mind** , **and** **register'd** **down**
谁 它 似乎 他 有 完全 估计 之上 在 他的 头脑 , 和 - 向下
[ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] - [bʊk] ,
in **his** **pocket** - **book** ,
在 他的 口袋 - 书 ,
看来他早已将这个人考虑在内, 并记在了钱包里。

[æz; əz][ə; eɪ] ['sekənd] [staːf] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][əʊld][eɪdʒ] ,
as **a** **second** **staff** **for** **his** **old** **age** ,
作为 一个 第二 职员 为了 他的 老的 年龄 ,
作为他年老时的第二助手,
[ɪn] [keɪs] ['bɒbi] [ʃʊd; ʃəd] [feɪl] [hɪm] . - [ðə; ði] [dɪsə'pɔɪntmənt] [ɒv; əv] [ðɪs] , [hiː; hi] [sed] ,
in **case** **Bobby** **should** **fail** **him** . ' **The** **disappointment** **of** **this** , **he** **said** ,
在 案件 鲍比 应该 失败 他 . - 这 失望 的 这 , 他 说 ,
万一博比让他失望了呢? “这让他很失望,”他说。

[wɒz; wəz] [ten] [taɪmz] [mɔː(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [waɪz] [mæn] , [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dʒɜːni] ,
was **ten** **times** **more** **to** **a** **wise** **man** , **than** **all** **the** **money** **which** **the** **journey** ,
曾是 十 时代 更多的 到 一个 明智的 男人 , 比 全部 这 钱 哪个 这 旅行 ,
对一个智者来说, 这比旅途中所有的金钱都更有价值十倍。

& [si:] . [hæd; həd][kɒst][hɪm] , [pʊt][tə'geðə(r)] , - - [rɒt][ðə; ði][hʌndrəd][ænd; ənd][t'wenti][paʊndz] ,
& c . had cost him , put together , - - rot the hundred and twenty pounds ,
& c . 有 成本 他 , 放 一起 , - - 腐烂 这 百 和 二十 磅 ,
等等加起来, 他花了——整整一百二十英镑。

- - [hi:; hi][dɪd][nɒt][maɪnd][aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [rʌ] . -
- - he did not mind it a rush . '
- - 他 做过 不是 头脑 它 一个 匆忙 . -

他并不介意匆忙行事。

[frɒm; frəm][stɪltən] , [ɔ:l][ðə; ði][wei][tu:; tə][g'renθəm] ,
From Stilton , all the way to Grantham ,
从 斯蒂尔顿 , 全部 这 方式 到 格兰瑟姆 ,

从斯蒂尔顿一直到格兰瑟姆,

[hʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][həʊl][ə'feə(r)][prə'vʊʊkt][hɪm][səʊ][mʌtʃ][æz; əz][ðə; ði][kən'dæʊlənsɪz][pʊ; əv][hɪz; ɪz]
nothing in the whole affair provoked him so much as the condolences of his
没有什么 在 这 所有的 事务 挑衅 他 所以 很多 作为 这 慰问 的 他的
[frendz] ,
friends ,
朋友们 ,

整件事中最让他恼火的莫过于朋友们的慰问。

[ænd; ənd][ðə; ði][fʊ:lɪʃ][fɪgə(r)][ðeɪ][ʃʊd; ʃəd][bəʊθ][meɪk][æt; ət][tʃɜ:tʃ] , [ðə; ði][fɜ:st][sʌndeɪ] ;
and the foolish figure they should both make at church , the first Sunday ;
和 这 愚蠢 数字 他们 应该 两个都 制作 在 教会 , 这 第一的 星期日 ;

以及他们在第一个星期天去教堂时所表现出的愚蠢姿态;

- - [pʊ; əv][wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði][sə'tɪrɪkl][vɪ'æməns][pʊ; əv][hɪz; ɪz][wɪtʃ] , [naʊ] - [ə; eɪ][lɪt(ə)] [baɪ]
- - of which , in the satirical vehemence of his wit , now sharpen'd a little by
- - 的 哪个 , 在 这 讽刺 激烈 的 他的 有 , 现在 - 一个 小的 经过
[vek'seɪʃ(ə)n] ,
vexation ,
烦恼 ,

——而他那讽刺辛辣的幽默, 如今又因恼怒而略显尖锐, 正是对这一点的讽刺。

[hi:; hi][wʊd][gɪv][səʊ][m'eni][hju:mərəs][ænd; ənd][prə'vʊʊkɪŋ][dɪskʊ'ɪpfənz] ,
he would give so many humorous and provoking descriptions ,
他 会 给 所以 许多 幽默 和 挑衅 描述 ,

他会给出许多幽默而又引人深思的描述,

- - [ænd; ənd][pleɪs][hɪz; ɪz][rɪb][ænd; ənd][self][ɪn][səʊ][m'eni][tɔ:'mentɪŋ][laɪts][ænd; ənd][l'ætətɪʃəd][ɪn]
- - and place his rib and self in so many tormenting lights and attitudes in
- - 和 地方 他的 肋骨 和 自己 在 所以 许多 折磨 灯 和 态度 在
[ðə; ði][feɪs][pʊ; əv][ðə; ði][həʊl][kən'grɪ'geɪʃ(ə)n] ;
the face of the whole congregation ;
这 脸 的 这 所有的 会众 ;

——并将他的肋骨和自己置于全体会众面前的各种令人痛苦的光线和姿态中;

- - [ðæt][maɪ][mʌðə(r)][dɪ'kleəd] , [ði:z][tu:] [steɪdʒɪz][wɜ:(r); wə(r)][səʊ][t'ru:lɪ][t'reɪdʒaɪ] - ['kɒmɪk(ə)] ,
- - that my mother declared , these two stages were so truly tragi - comical ,
- - 那 我的 母亲 声明 , 这些 二 阶段 是 所以 真的 悲剧 - 滑稽 ,

——正如我母亲所说, 这两个阶段真是太悲喜剧了。

[ðæt][ʃi:; ʃɪ][dɪd][hʌθɪŋ][bʌt; bət][lɑ:f][ænd; ənd][kraɪ][ɪn][ə; eɪ][breθ] ,
that she did nothing but laugh and cry in a breath ,
那 她 做过 没有什么 但 笑 和 哭 在 一个 气息 ,

她除了笑和哭之外, 什么也没做, 整个人一气呵成。

[frɒm; frəm][wʌn][end][tu:; tə][ðə; ði][l'ðə(r)][pʊ; əv][ðəm; ðəm][ɔ:l][ðə; ði][wei] .
from one end to the other of them all the way .
从 一 结尾 到 这 其他 的 他们 全部 这 方式 .

从它们的一端到另一端, 一直到尽头。

项狄传(The Life and Opinions of Tristram Shandy)

第3/30页

[frɒm; frəm] ['grænthəm] , [tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [krɒs't] [ðə; ði] [trɛnt] ,
From **Grantham** , **till** **they** **had** **cross'd** **the** **Trent** ,

从 格兰瑟姆 , 直到 他们 有 交叉 这 特伦特 ,

[maɪ]['fɑ:ðə(r)][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [ɔ:l][kaɪnd][ɒv; əv] ['peɪ(ə)ns] [æt; ət][ðə; ði] [vaɪl] [trɪk] [ænd; ənd] [ɪmpə'zɪ(ə)n]
my **father** **was** **out** **of** **all** **kind** **of** **patience** **at** **the** **vile** **trick** **and** **imposition**

我的 父亲 曾是 出去 的 全部 种类 的 耐心 在 这 卑鄙的 诡计 和 征收
[wɪtʃ] [hi:; hi] ['fænsɪd] [maɪ] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [pʊt] [ə'pɒn] [hɪm] [ɪn] [ðɪs] [ə'feə(r)] - - - ['sɜ:t(ə)nli] ,
which **he** **fancied** **my** **mother** **had** **put** **upon** **him** **in** **this** **affair** - - - **Certainly** ,

哪个 他 幻想 我的 母亲 有 放 之上 他 在 这 事务 - - - 当然 ,

- [hi:; hi] [wʊd] [seɪ] [tu:; tə] [hɪm'self] , ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] ,
' he **would** **say** **to** **himself** , **over** **and** **over** **again** ,

- 他 会 说 到 他自己 , 超过 和 超过 再次 ,

他会一遍又一遍地对自己说:

- [ðə; ði] ['wʊmən] [kʊd; kəd] [nɒt] [bi:; bi] [dɪ'si:vɪd] [hɜ:'self] - - [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [kʊd; kəd] , - - [wɒt] ['wi:knəs] ! - - -
' the **woman** **could** **not** **be** **deceived** **herself** - - **if** **she** **could** , - - **what** **weakness** ! ' - - -

- 这 女士 可以 不是 是 受骗 她自己 - - 如果 她 可以 , - - 什么 弱点 ! - - -
[tɔ:'mentɪŋ] [wɜ:d] !
tormenting **word** !

折磨 单词 !

“女人自己不可能被欺骗——如果她能被欺骗，——那她该是多么软弱啊！”——多么令人痛苦的话！

- - [wɪtʃ] [led] [hɪz; ɪz] [ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ə; eɪ] ['θɔ:ni] [dɑ:ns] , [ænd; ənd] , [brɪ'fɔ:(r)] [ɔ:l][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,
- - **which** **led** **his** **imagination** **a** **thorny** **dance** , **and** , **before** **all** **was** **over** ,

- - 哪个 引领 他的 想像力 一个 带刺的 舞蹈 , 和 , 前 全部 曾是 超过 ,

——这使他的想象力经历了一场曲折的舞蹈，最终，

[pleɪd] [ðə; ði]['du:tʃɪ][ænd; ənd][ɔ:l] [wɪð] [hɪm] ; - - [fɔ:(r); fə(r)][ʊə(r)][æz; əz]['evə(r)][ðə; ði] [wɜ:d] ['wi:knəs]
play'd **the** **duce** **and** **all** **with** **him** ; - - **for** **sure** **as** **ever** **the** **word** **weakness**

玩过 这 引言 和 全部 和 他 ; - - 为了 当然 作为 曾经 这 单词 弱点
[wɒz; wəz] ['ʌtə] ,
was **uttered** ,

曾是 说出 ,

他陪他玩弄权术，做各种事情；——当然，像往常一样，有人提到了“软弱”这个词。

[ænd; ənd] [strʌk] [fʊl] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [breɪn] - -
and **struck** **full** **upon** **his** **brain** - -

和 击 满的 之上 他的 脑 - -

狠狠地击中了他的大脑——

[səʊ][ʊə(r)][aɪ 'ti:] [set] [hɪm] [ə'pɒn] ['rʌnɪŋ] [dɪ'vɪʒnz] [ə'pɒn] [haʊ] ['meni] [kaɪndz][ɒv; əv] ['wi:knəsɪz] [ðeə(r)]
so **sure** **it** **set** **him** **upon** **running** **divisions** **upon** **how** **many** **kinds** **of** **weaknesses** **there**

所以 当然 它 放 他 之上 跑步 部门 之上 如何 许多 种类 的 弱点 那里
[wɜ:(r); wə(r)] ;
were ;

是 ;

他确信这促使他开始研究究竟存在多少种弱点；

- - [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] ['wi:knəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdɪ] ,
- - **that** **there** **was** **such** **a** **thing** **as** **weakness** **of** **the** **body** ,

- - 那 那里 曾是 这样的 一个 事物 作为 弱点 的 这 身体 ,

——原来身体也会有虚弱这种东西，

- - [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['wi:k nə s] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] ,
- - as well as weakness of the mind ,
- - 作为 出色地 作为 弱点 的 这 头脑 ,
——以及精神上的软弱，

- - [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [wʊd] [du:; də] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['sɪlə,dʒaɪz] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]
- - and then he would do nothing but syllogize within himself for a
- - 和 然后 他 会 做 没有什么 但 三段论化 之内 他自己 为了 一个
[steɪdʒ][ɔ:(r)] [tu:] [tə'geðə(r)] ,
stage or two together ,
阶段 或者 二 一起 ,
——然后他会在一两个阶段的时间里，什么也不做，只是在内心进行逻辑推理。

[haʊ] [fa:(r)][ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv][ɔ:l] [ði:z] [vek'seɪʃən] [maɪt] , [ɔ:(r)] [maɪt] [nɒt] , [hæv; həv][ə'raɪz(ə)n] [aʊt]
How far the cause of all these vexations might , or might not , have arisen out
如何 远的 这 原因 的 全部 这些 烦恼 可能 , 或者 可能 不是 , 有 出现 出去
[ɒv; əv] [hɪm'self] .
of himself .
的 他自己 .
所有这些烦恼的根源，究竟有多少可能，又有多少不是源于他自身呢？

[ɪn] [ɔ:t] , [hi:; hi][hæd; həd][səʊ] ['meni] ['lɪt(ə)l]['sʌbdʒɪkts][ɒv; əv][dɪs'kwaiɪ,tju:d] ['sprɪŋɪŋ] [aʊt][ɒv; əv] [dɪs]
In short , he had so many little subjects of disquietude springing out of this
在 短的 , 他 有 所以 许多 小的 主题 的 不安 弹簧 出去 的 这
[wʌn][ə'feə(r)] ,
one affair ,
一 事务 ,
总之，这件事引发了他许多小的烦恼。

[ɔ:l] ['fretɪŋ] [sək'sesɪvli] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz] [ðeɪ] [rəʊz] [ʌp][ɪn][aɪ 'ti:] , [ðæt] [maɪ] ['mʌðə(r)] ,
all fretting successively in his mind as they rose up in it , that my mother ,
全部 烦躁 依次 在 他的 头脑 作为 他们 玫瑰 向上 在 它 , 那 我的 母亲 ,
随着这些念头在他脑海中不断涌现，他心中也开始焦虑不安，其中就包括我的母亲。

[wʌt'evə(r)] [wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] ['dʒɜ:ni] [ʌp] , [hæd; həd][bʌt; bət][æn; ən] [ʌn'i:zi] ['dʒɜ:ni] [ɒv; əv][aɪ 'ti:]
whatever was her journey up , had but an uneasy journey of it
任何 曾是 她 旅行 向上 , 有 但 一个 不安 旅行 的 它
[daʊn] . - - [ɪn][ə; eɪ] [wɜ:d] ,
down . - - In a word ,
向下 . - - 在 一个 单词 ,
无论她一路攀升至顶峰，她的下坡路却充满坎坷。——总之，

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [kəm'pleɪnd] [tu:; tə][maɪ]['ʌŋk(ə)l]['təʊbi] ,
as she complained to my uncle Toby ,
作为 她 抱怨 到 我的 叔叔 托比 ,
她向我叔叔托比抱怨道：
[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv]['taɪəd] [aʊt][ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv] ['eni] [fleʃ] [ə'laɪv] .
he would have tired out the patience of any flesh alive .
他 会 有 疲劳的 出去 这 耐心 的 任何 肉 活 .
他足以耗尽任何有血有肉之躯的耐心。

['tʃæptə(r)][wʌn] . [eks,vi:'aɪaɪ] .
Chapter 1 . XVII .
章 1 . 十七 .
第一章第十七节

[ðəʊ] [maɪ][ˈfɑːðə(r)] [ˈtrævlɪd] [ˈhəʊmwədʒ] , [æz; əz][aɪ][təʊld][juː; jʊ] , [ɪn] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][best][ɒv; əv]
Though my father travelled homewards , as I told you , in none of the best of
尽管 我的 父亲 旅行 回家 , 作为 我 讲述 你 , 在 没有任何 的 这 最好的 的
[muːdz] ,
moods ,
情绪 ,

正如我之前告诉你的, 我父亲回家时心情很不好。

- - [pɔː] [ænd; ənd] [pɪ] [ɔːl][ðə; ði][wei] [daʊn] ,
- - **pshawing and pishing all the way down ,**
- - pshawing 和 钓鱼 全部 这 方式 向下 ,

一路发出噓噓声和嘶嘶声,

- - [jet] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [kəmˈpleɪzəns] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][wɜːst] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði][ˈstɔːri] [stɪl]
- - **yet he had the complaisance to keep the worst part of the story still**
- - 然而 他 有 这 顺从 到 保持 这 最差 部分 的 这 故事 仍然
[tuː; tə][hɪmˈself] ;
to himself ;
到 他自己 ;

——然而, 他却心甘情愿地将故事中最糟糕的部分藏在心里;

- - [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˌrezəˈluːʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][ɒv; əv][ˈduːɪŋ] [hɪmˈself] [ðə; ði][ˈdʒʌstɪs] ,
- - **which was the resolution he had taken of doing himself the justice ,**
- - 哪个 曾是 这 解决 他 有 已采取 的 正在做 他自己 这 正义 ,
——这是他为了公正对待自己而做出的决定。

[wɪtʃ] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbiːz] [klɔːz] [ɪn][ðə; ði] [ˈmæɪɪdʒ] - [ˈset(ə)lmənt] [emˈpəʊəd] [hɪm] ;
which my uncle Toby's clause in the marriage - settlement empowered him ;
哪个 我的 叔叔 托比的 条款 在 这 婚姻 - 沉降 赋权 他 ;

我叔叔托比在婚前协议中的条款赋予了他这项权力;

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [tɪl] [ðə; ði] [ˈveri] [naɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz] [brɪˈɡɒt] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˌθɜːˈtiːn]
nor was it till the very night in which I was begot , which was thirteen
也不 曾是 它 直到 这 非常 夜晚 在 哪个 我 曾是 生 , 哪个 曾是 十三
[mʌnθs] [ˈɑːftə(r)] ,
months after ,
几个月 后 ,

直到我出生的那个夜晚, 也就是十三个月后, 才发生了这件事。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [liːst] [ɪntrɪˈmeɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [drɪˈzaɪn] : [wen] [maɪ][ˈfɑːðə(r)] , [ˈhæpənɪŋ] ,
that she had the least intimation of his design : when my father , happening ,
那 她 有 这 至少 暗示 的 他的 设计 : 什么时候 我的 父亲 , 发生 ,
她对他的计划丝毫没有察觉: 当我的父亲, 偶然发生时,

[æz; əz][juː; jʊ] [rɪˈmembə(r)] , [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] - [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ˈtempə(r)] ,
as you remember , to be a little chagrin'd and out of temper ,
作为 你 记住 , 到 是 一个 小的 - 和 出去 的 脾气 ,

正如你所记得的, 当时你有点懊恼, 有点生气。

- - [tʊk] [əˈkeɪʒ(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] [leɪ] [ˈtʃætɪŋ] [ˈɡreɪvli] [ɪn][bed] [ˈɑːftəwədʒ] , [ˈtɔːkɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [wɒt]
- - **took occasion as they lay chatting gravely in bed afterwards , talking over what**
- - 采取 场合 作为 他们 躺 聊天 严重地 在 床 然后 , 说 超过 什么
[wɒz; wəz][tuː; tə] [kʌm] ,
was to come ,
曾是 到 来 ,

——趁着事后他们躺在床上严肃地聊天, 讨论即将发生的事情, 他们说道。

- - [tuː; tə][let][hɜː(r); hə(r)] [nəʊ] [ðæt][fiː; ji][mʌst; məst] [ə'kɒmədeɪt] [hɜː'self] [æz; əz] [wel] [æz; əz][fiː; ji]
- - **to let her know that she must accommodate herself as well as she**
- - 到 让 她 知道 那 她 必须 容纳 她自己 作为 出色地 作为 她
[kʊd; kəd][tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːgən] [meɪd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ɪn][ðeə(r)] ['mæɪɪdʒ] - [diːdz] ;
could to the bargain made between them in their marriage - deeds ;
可以 到 这 便宜货 制成 之间 他们 在 他们的 婚姻 - 契约 ;
——让她知道她必须尽力遵守他们在婚约中达成的协议；

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [laɪ] - [ɪn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][nekst][tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [tuː; tə] ['bæləns] [ðə; ði]
which was to lye - in of her next child in the country , to balance the
哪个 曾是 到 碱液 - 在 的 她 下一个 孩子 在 这 国家 , 到 平衡 这
[lɑːst] [jɪrʒ] ['dʒɜːni] .
last year's journey .
最后的 年 旅行 .
她打算在国内生下一个孩子，以平衡去年的旅程。

[maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] ['meni] ['vɜːtjuːz] ,
My father was a gentleman of many virtues ,
我的 父亲 曾是 一个 绅士 的 许多 美德 ,
我父亲是一位品德高尚的绅士，

- - [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [strɒŋ] [spaɪs][ɒv; əv] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz]['tempə(r)] , [wɪtʃ] [maɪt] ,
- - **but he had a strong spice of that in his temper , which might ,**
- - 但 他 有 一个 强的 香料 的 那 在 他的 脾气 , 哪个 可能 ,
但他脾气中却带着一丝这种特质，这或许会.....

[ɔː(r)] [maɪt] [nɒt] , [eɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði]['nʌmbə(r)] . - - - [tɪz] [nəʊn] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]
or might not , add to the number . - - ' Tis known by the name of
或者 可能 不是 , 添加 到 这 数字 . - - - 的 已知 经过 这 姓名 的
[pɜːsə'vɪərəns] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [kɔːz] ,
perseverance in a good cause ,
毅力 在 一个 好的 原因 ,
也可能不增加，增加数量。——这被称为在正义事业中坚持不懈。

- - [ænd; ənd][ɒv; əv] ['ɒbstɪnəsi] [ɪn][ə; eɪ][bæd][wʌn] : [ɒv; əv] [ðɪs] [maɪ] ['mʌðə(r)] [hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ]
- - **and of obstinacy in a bad one : Of this my mother had so much**
- - 和 的 固执 在 一个 坏的 一 : 的 这 我的 母亲 有 所以 很多
[ˈnɒlɪdʒ] ,
knowledge ,
知识 ,
——以及顽固不化这种糟糕的特质：我母亲对此深有体会，

[ðæt][fiː; ji] [njuː] - [twɒz][tuː; tə][nəʊ] ['pɜːpəs] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [rɪ'mɒnstrəns] ,
that she knew ' twas to no purpose to make any remonstrance ,
那 她 知道 - 那是 到 不 目的 到 制作 任何 抗议 ,
她知道，提出任何抗议都是徒劳的。

- - [səʊ][fiː; ji] [iːn] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][saɪ] [daʊn] ['kwaiətli] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][aɪ 'tiː] .
- - **so she e'en resolved to sit down quietly , and make the most of it .**
- - 所以 她 e'en 已解决 到 坐 向下 悄悄 , 和 制作 这 最多 的 它 .
所以她决定安静地坐下来，好好享受这段时光。

['tʃæptə(r)][wʌn] . [ˌeks,viː'ar'ar'aɪ] .
Chapter 1 : XVIII :
章 1 : 十八 :
第一章第十八节

[æz; əz][ðə; ði] [pɔɪnt] [wɒz; wəz] [ðæt] [naɪt] [ə'griːd] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [dɪ'tɜːmɪnd] ,
As the point was that night agreed , or rather determined ,
作为 这 观点 曾是 那 夜晚 同意 , 或者 相当 决定 ,
当晚达成共识，或者更确切地说，确定了这一点：

[ðæt] [maɪ] ['mʌðə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [laɪ] - [ɪn][ʊv; əv][,em 'i:] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [ʃiː; ji] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['meɪzəz]
that my mother should lye - in of me in the country , she took her measures
那 我的 母亲 应该 碱液 - 在 的 我 在 这 国家 , 她 采取 她 措施
[ə'kɔːdɪŋli] ;
accordingly ;
因此 ;

为了让母亲能在乡下安葬我，她采取了相应的措施；

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['pɜːpəs] , [wen] [ʃiː; ji][wʊz; wəz] [θriː] [deɪz] , [ɔː(r)] [ðeərə'baʊts] , [gɒn] [wið] [tʃaɪld] ,
for which purpose , when she was three days , or thereabouts , gone with child ,
为了 哪个 目的 , 什么时候 她 曾是 三 天 , 或者 大约 , 已消失 和 孩子 ,
为此，在她怀孕三天左右的时候，

[ʃiː; ji] [brɪ'gæn] [tuː; tə][kɑːst][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə'pɒn][ðə; ði] ['mɪdwaɪf] , [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv][səʊ]['bʊf(ə)n]
she began to cast her eyes upon the midwife , whom you have so often
她 开始 到 投掷 她 眼睛 之上 这 助产士 , 谁 你 有 所以 经常
[hɜːd] [,em 'i:] ['menʃ(ə)n] ;
heard me mention ;
听到 我 提到 ;

她开始将目光投向那位助产士，你们都曾多次听我提起过她；

[ænd; ənd] [brɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [wiːk] [wʊz; wəz] [wel] [ɡɒt] [raʊnd] ,
and before the week was well got round ,
和 前 这 星期 曾是 出色地 得到 圆形的 ,
一周还没过完，

[æz; əz][ðə; ði] ['feɪməs] ['dɑːktər; draɪv] . ['mæniŋ,hæm] [wʊz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] ,
as the famous Dr . Manningham was not to be had ,
作为 这 著名的 博士 . 曼宁汉姆 曾是 不是 到 是 有 ,
由于无法请到著名的曼宁汉姆博士，

[ʃiː; ji][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [dɪ'tɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ,
she had come to a final determination in her mind ,
她 有 来 到 一个 最终的 决心 在 她 头脑 ,
她心中已做出最终决定。

- - [nɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðeə(r)][wʊz; wəz][ə; eɪ][,saɪən'tɪfɪk] ['ɒpəreɪtə(r)] [wɪ'ðɪn] [səʊ][nɪə(r)][ə; eɪ][kɔːl][æz; əz] [eɪt]
- - notwithstanding there was a scientific operator within so near a call as eight
- - 虽然 那里 曾是 一个 科学 操作员 之内 所以 靠近 一个 称呼 作为 八
[maɪlz] [ʊv; əv][juː'es] ,
miles of us ,
英里 的 我们 ,

尽管在我们附近八英里范围内就有一家科学仪器操作员，

[ænd; ənd] [huː] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [hæd; həd] [ɪk'spresli] [rəʊt] [ə; eɪ][faɪv] ['fɪlɪŋ] [bʊk] [ə'pɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt]
and who , moreover , had expressly wrote a five shillings book upon the subject
和 WHO , 而且 , 有 明确地 写道 一个 五 先令 书 之上 这 主题
[ʊv; əv] [mɪd'wɪfəri] ,
of midwifery ,
的 助产 ,

而且，他还专门写过一本售价五先令的关于助产学的书。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ɪk'spəʊzd] , [nɒt]['əʊnli][ðə; ði] ['blʌndəz] [ʊv; əv][ðə; ði] ['sɪstəhʊd] [ɪt'self] ,
in which he had exposed , not only the blunders of the sisterhood itself ,
在 哪个 他 有 裸露 , 不是 仅有的 这 失误 的 这 姐妹情谊 本身 ,
在这篇文章中，他不仅揭露了修女会自身的错误，

- - [bʌt; bət][hæd; həd] ['laɪkwaɪz] ['su:pə(r)] - ['ædɪd] ['meni] ['kjuəriəs] [ɪm'prʊvmənt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['kwɪkə(r)]
- - **but had likewise super - added many curious improvements for the quicker**
- - 但 有 同样地 极好的 - 额外 许多 好奇的 改进 为了 这 更快
[ɪk'strækʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fi:təs] [ɪn] [krɒs] [bɜ:rθ] ,
extraction of the foetus in cross births ,
萃取 的 这 胎儿 在 叉 出生 ,
——但同时也增加了许多奇特的改进，以便更快地取出交叉分娩中的胎儿。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [keɪsɪz] [ɒv; əv][deɪndʒə(r)] , [wɪtʃ] [bɪ'leɪ] [ju: 'es][ɪn] ['getɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [wɜ:lɪd] ;
and some other cases of danger , which belay us in getting into the world ;
和 一些 其他 案例 的 危险 , 哪个 保护 我们 在 获得 进入 这 世界 ;
以及其他一些阻碍我们进入这个世界的危险情况；

[nɒtwɪθ'stændɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] , [maɪ] ['mʌðə(r)] , [aɪ] [seɪ] , [wɒz; wəz] ['æbsəlu:tli] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [trʌst]
notwithstanding all this , my mother , I say , was absolutely determined to trust
虽然 全部 这 , 我的 母亲 , 我 说 , 曾是 绝对地 决定 到 相信
[hɜ:(r); hə(r)][laɪf] ,
her life ,
她 生活 ,
——尽管如此，我的母亲却坚定地相信自己的生命。

[ænd; ənd][maɪn] [wɪð] [aɪ 'ti:] , ['ɪntu:][nəʊ] [səʊlɪz] [hænd][bʌt; bət] [ðɪs] [əʊld] ['wʊmənɪz] ['əʊnli] . - - [naʊ]
and mine with it , into no soul's hand but this old woman's only . - - Now
和 矿 和 它 , 进入 不 灵魂的 手 但 这 老的 女性的 仅有的 . - - 现在
连同我的，也一同落入这老妇人之手，绝不会落入任何人之手。——现在

[ðɪs]
this
这
——这

[aɪ] [laɪk] ;
I like ;
我 喜欢 ;
——我喜欢；

- - [wen] [wi:; wi] ['kænɒt] [get][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [wi:; wi] [wɪʃ] - - ['nevə(r)][tu:; tə] [teɪk] [ʌp] [wɪð]
- - **when we cannot get at the very thing we wish - - never to take up with**
- - 什么时候 我们 不能 得到 在 这 非常 事物 我们 希望 - - 绝不 到 拿 向上 和
[ðə; ði][nekst] [best] [ɪn] [dɪ'gri:] [tu:; tə][aɪ 'ti:] :
the next best in degree to it :
这 下一个 最好的 在 程度 到 它 :
当我们无法得到我们真正想要的东西时，就绝不会去追求次好的选择：

- - [nəʊ] ; [ðæts] ['pɪtɪf(ə)] [bɪ'jɒnd] [dɪ'skrɪpʃn] ; - - [aɪ 'ti:][ɪz][nəʊ][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [wi:k] [frɒm; frəm]
- - **no ; that's pitiful beyond description ; - - it is no more than a week from**
- - 不 ; 那就是 可怜 超过 描述 ; - - 它 是 不 更多的 比 一个 星期 从
[ðɪs] ['veri] [deɪ] ,
this very day ,
这 非常 天 ,
——不，那真是惨不忍睹；——距离今天只有不到一周的时间了。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][eɪ 'em] [naʊ] ['raɪtɪŋ] [ðɪs] [bʊk] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [edɪfɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:lɪd] ;
in which I am now writing this book for the edification of the world ;
在 哪个 我 是 现在 写作 这 书 为了 这 启迪 的 这 世界 ;
——我写这本书是为了启迪世人；

- - [wɪtʃ] [ɪz] [mɑ:tʃ] [naɪn] , - - , - - [ðæt] [maɪ][dɪə(r)] , [dɪə(r)] ['dʒeni] , [əb'zɜ:vɪŋ] [aɪ] [lʊkt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]
- - **which is March 9 , 1759 , - - that my dear , dear Jenny , observing I looked a little**
- - 哪个 是 行进 9 , - - , - - 那 我的 亲爱的 , 亲爱的 珍妮 , 观察 我 看起来 一个 小的
[greɪv] ,
grave ,
严重 ,

——那是1759年3月9日——我亲爱的珍妮注意到我神情有些严肃，

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [stʊd] ['tʃi:pən] [ə; eɪ][sɪlk] [pʊ; əv] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['fɪlɪŋ] [ə; eɪ] [jɑ:d] , - -
as she stood cheapening a silk of five - and - twenty shillings a yard , - -
作为 她 站立 降低成本 一个 丝绸 的 五 - 和 - 二十 先令 一个 院子 , - -
[təʊld][ðə; ðɪ]['mɜ:sə(r)] ,
told the mercer ,
讲述 这 默瑟 ,

她站在那里，把一块每码价值二十五先令的丝绸贬值，——她对布料商说，

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] ['sɒri] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm][səʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] ;
she was sorry she had given him so much trouble ;
她 曾是 对不起 她 有 给定 他 所以 很多 麻烦 ;

她很后悔给他添了这么多麻烦；

- - [ænd; ənd] ['ɪmi:diətli] [went] [ænd; ənd] [bɔ:t] [hɜ:'self] [ə; eɪ] [jɑ:d] - [waɪd] [stʌf] [pʊ; əv][ten] - [pens]
- - **and immediately went and bought herself a yard - wide stuff of ten - pence**
- - 和 立即地 去 和 买 她自己 一个 院子 - 宽的 东西 的 十 - 便士
[ə; eɪ] [jɑ:d] . - - - - [tɪz] [ðə; ðɪ][dju:plɪ'keɪ(ə)n][pʊ; əv][wʌn][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [seɪm] ['greɪtnəs] [pʊ; əv][səʊl] ;
a yard . - - 'Tis the duplication of one and the same greatness of soul ;
一个 院子 . - - - - 的 这 复制 的 一 和 这 相同的 伟大 的 灵魂 ;
——然后她立刻去买了一块一码宽、每码十便士的布料。——这是同一伟大灵魂的复制；

['əʊnli] [wɒt] ['les(ə)nd] [ðə; ðɪ] ['ɒnə(r)] [pʊ; əv][aɪ 'ti:] , ['sʌmwɒt] , [ɪn][maɪ] ['mʌðəz] [keɪs] , [wɒz; wəz] ,
only what lessened the honour of it , somewhat , in my mother's case , was ,
仅有的 什么 减少 这 荣誉 的 它 , 有些 , 在 我的 母亲的 案件 , 曾是 ,

只是在我母亲的例子中，有一点稍微降低了它的荣耀：

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɒt] ['herəʊɪn] [aɪ 'ti:]['ɪntu:][səʊ]['vaɪələnt][ænd; ənd] ['hæzədəs] [æn; ən] [ɪk'stri:m] ,
that she could not heroine it into so violent and hazardous an extreme ,
那 她 可以 不是 女英雄 它 进入 所以 暴力 和 危险 一个 极端 ,
她不能把这件事推向如此暴力和危险的极端。

[æz; əz][wʌn][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][sɪtʃu'eɪ(ə)n] [maɪt] [hæv; həv] [wɪft] ,
as one in her situation might have wished ,
作为 一 在 她 情况 可能 有 希望 ,

正如身处她这种境地的人可能会希望的那样，

[bɪ'kæz; bɪ'kɒz][ðə; ðɪ][əʊld] ['mɪdwaɪf] [hæd; həd] ['ri:əli] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [kleɪm] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'pendɪd] [ə'pɒn] ,
because the old midwife had really some little claim to be depended upon ,
因为 这 老的 助产士 有 真的 一些 小的 宣称 到 是 取决于 之上 ,
因为那位老助产士确实没有什么值得信赖的地方。

- - [æz; əz] [mʌtʃ] , [æt; ət] [li:st] , [æz; əz] [sək'ses] [kʊd; kəd] [gɪv] [hɜ:(r); hə(r)] ; ['hævɪŋ] ,
- - **as much , at least , as success could give her ; having ,**
- - 作为 很多 , 在 至少 , 作为 成功 可以 给 她 ; 拥有 ,
——至少，成功能带给她的一切；拥有，

[ɪn][ðə; ðɪ] [kɜ:s] [pʊ; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['præktɪs] [pʊ; əv][nɪə(r)] ['twenti] ['i:əz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['pærɪʃ] ,
in the course of her practice of near twenty years in the parish ,
在 这 课程 的 她 实践 的 靠近 二十 年 在 这 教区 ,
在她近二十年的教区执业生涯中，

[brɔ:t] [ˈevri] [ˈmʌðərz] [sʌn] [ɒv; əv][ðəm; ðəm][ˈɪntu:][ðə; ði] [wɜ:ld] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [wʌn] [slɪp][ɔ:(r)]
brought every mother's son of them into the world without any one slip or
带来 每一个 母亲的 儿子 的 他们 进入 这 世界 没有 任何 一 滑 或者
[ˈæksɪdənt] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [ˈfeəli] [bi:; bi][leɪd][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [əˈkaʊnt] .
accident which could fairly be laid to her account .
事故 哪个 可以 相当 是 铺设 到 她 帐户 .

她将他们每一个母亲的儿子都带到了这个世界上，没有发生任何可以归咎于她的失误或意外。

[ði:z] [fæktz] , [ðəʊ] - [ðeɪ] [hæd; həd][ðeə(r)] [weɪt] ,
These facts , tho ' they had their weight ,
这些 事实 , 虽然 - 他们 有 他们的 重量 ,
[ænd; ənd] 这些事实虽然有其分量,

[jet] [dɪd] [nɒt] [ɔ:ltə'geðə(r)][ˈsætɪsfai][sʌm; səm] [fju:] [ˈskru:plz] [ænd; ənd] [ʌn'ɪzɪnɪs] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ə'pɒn]
yet did not altogether satisfy some few scruples and uneasinesses which hung upon
然而 做过 不是 共 满足 一些 很少 顾虑 和 不安 哪个 悬挂 之上
[maɪ] [ˈfɑ:.ðərz] [ˈspɪrɪt] [ɪn] [rɪˈleɪ(ə)n] [tu:; tə] [ðɪs] [tʃɔɪs] . - - [tu:; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈnætʃ(ə)rəl]
my father's spirits in relation to this choice . - - To say nothing of the natural
我的 父亲的 烈酒 在 关系 到 这 选择 . - - 到 说 没有什么 的 这 自然的
[ˈwɜ:kɪŋz] [ɒv; əv][hju:ˈmæənəti][ænd; ənd][ˈdʒʌstɪs] - - [ɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈjɜ:nɪŋ] [ɒv; əv][pə'rent(ə)][ænd; ənd]
workings of humanity and justice - - or of the yearnings of parental and
运作 的 人类 和 正义 - - 或者 的 这 渴望 的 父母 和
[kə'nju:biəl] [lʌv] ,
connubial love ,
婚姻 爱 ,

然而，这并没有完全消除父亲心中萦绕的某些疑虑和不安——更不用说人性和正义的自然运作，以及父母和夫妻之爱的渴望了。

[ɔ:l] [wɪtʃ] [ˈprɒmptɪd] [hɪm][tu:; tə] [li:v] [æz; əz][ˈlɪt(ə)l][tu:; tə] [ˈhæzəd] [æz; əz][ˈpɒsəb(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv]
all which prompted him to leave as little to hazard as possible in a case of
全部 哪个 提示 他 到 离开 作为 小的 到 冒险 作为 可能的 在 一个 案件 的
[ðɪs] [kaɪnd] ;
this kind ;
这 种类 ;

所有这些都促使他在这类案件中尽可能减少风险；

- - [hi:; hi] [felt] [hɪm'self] [kən'sɜ:nd] [ɪn][ə; eɪ] [pəˈtɪkjələ(r)] [ˈmæənə(r)] , [ðæt] [ɔ:l] [fʊd; fəd] [gəʊ] [raɪt] [ɪn][ðə; ði]
- - **he felt himself concerned in a particular manner , that all should go right in the**
- - 他 毛毡 他自己 担心的 在 一个 特别的 方式 , 那 全部 应该 去 正确的 在 这
[ˈprez(ə)nt] [keɪs] ;
present case ;
展示 案件 ;

他特别在意这件事能否顺利进行；

- - [frɒm; frəm][ðə; ði] [əˈkju:mjələɪtɪd] [ˈsɒrəʊ] [hi:; hi] [leɪ] [ˈəʊpən][tu:; tə] ,
- - **from the accumulated sorrow he lay open to ,**
- - 从 这 积累 悲哀 他 躺 打开 到 ,
——他敞开心扉，倾听着积压已久的悲伤，

[fʊd; fəd] [ˈeni] [ˈi:v(ə)l] [brɪˈtaɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [ɪn] [ˈlaɪɪŋ] - [ɪn][æt; ət] [ˈfændi] - [hɔ:l] . - - [hi:; hi]
should any evil betide his wife and child in lying - in at Shandy - Hall . - - He
应该 任何 邪恶的 贝特迪 他的 妻子 和 孩子 在 说谎 - 在 在 香迪 - 大厅 . - - 他
[ŋju:] [ðə; ði] [wɜ:ld] [dʒʌdʒd] [baɪ] [ɪ'vents] ,
knew the world judged by events ,
知道 这 世界 评判 经过 活动 ,

如果他的妻子和孩子在尚迪庄园待产时遭遇任何不幸——他深谙世事，并以事态发展来评判世界。

[ænd; ənd] [wʊd] [eɪ di: 'di:][tu:; tə][hɪz; ɪz] [əˈflɪkʃən] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌmɪsˈfɔ:tʃu:n] ,
and would add to his afflictions in such a misfortune ,
和 会 添加 到 他的 苦难 在 这样的 一个 不幸 ,
在这种不幸的情况下，这无疑会加重他的痛苦。

[baɪ] ['ləʊdɪŋ] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [həʊl] [bleɪm] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] . - - - [ə' læs][oʊ'deɪ] ; - - - [hæd; həd]['mɪsɪz]
by loading him with the whole blame of it . - - - ' **Alas o'day** ; - - - **had Mrs**
经过 加载中 他 和 这 所有的 责备 的 它 . - - - - 唉 哦, 天 ; - - - 有 太太
['fændi] , [pɔ:(r); pʊə(r)] ['dʒentlwʊmən] !
Shandy , poor gentlewoman !
香迪 , 贫穷的 淑女 !

把所有的罪责都归咎于他。——唉, 可怜的尚迪夫人啊!

[hæd; həd][bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] [wɪʃ] [ɪn]['gəʊɪŋ] [ʌp][tu:; tə] [taʊn] [dʒʌst][tu:; tə] [laɪ] - [ɪn][ænd; ənd] [kʌm] [daʊn]
had but her wish in going up to town just to lye - in and come down
有 但 她 希望 在 去 向上 到 镇 只是 到 碱液 - 在 和 来 向下
[ə'gen] ;
again ;
再次 ;
[hæd; həd] [wɪʃ] [ɪn] [tə] [daʊn]
她唯一的愿望就是上城躺一会儿, 然后再下来;

- - [wɪtʃ] [ðeɪ] [seɪ] , [ʃi:; ji] [begd] [ænd; ənd] [preɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)][beə(r)] [ni:z] , - -
- - **which they say , she begged and prayed for upon her bare knees** , - -
- - 哪个 他们 说 , 她 乞求 和 祈祷 为了 之上 她 裸 膝盖 , - -
[ænd; ənd] [wɪtʃ] ,
and which ,
和 哪个 ,

据说, 她为此跪地祈求, 苦苦哀求, ——而且,

[ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['fɔ:tʃu:n] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] ['fændi] [gɒt] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ,
in my opinion , considering the fortune which Mr Shandy got with her ,
在 我的 观点 , 考虑 这 财富 哪个 先生 香迪 得到 和 她 ,
[ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['fɔ:tʃu:n] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] ['fændi] [gɒt] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ,
依我之见, 考虑到尚迪先生从她身上得到的财富,

- - [wɒz; wəz][nəʊ] [sʌtʃ] ['maɪti] ['mæɪtə(r)][tu:; tə][hæv; həv] [kəm'plaɪd] [wɪð] ,
- - **was no such mighty matter to have complied with** ,
- - 曾是 不 这样的 强大的 事情 到 有 遵命 和 ,
[wɒz; wəz][nəʊ] [sʌtʃ] ['maɪti] ['mæɪtə(r)][tu:; tə][hæv; həv] [kəm'plaɪd] [wɪð] ,
——这并非一件需要遵守的重大事情。

[ðə; ði]['leɪdi][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [beɪb] [maɪt] [bəʊθ][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] [bi:n] [ə'laɪv][æt; ət] [ðɪs]
the lady and her babe might both of them have been alive at this
这 女士 和 她 宝贝 可能 两个都 的 他们 有 到过 活 在 这
[əʊə(r)] . -
hour . '
小时 . -
[ðə; ði]['leɪdi][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [beɪb] [maɪt] [bəʊθ][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] [bi:n] [ə'laɪv][æt; ət] [ðɪs]
这位女士和她的孩子或许在这个时刻都还活着。

[ðɪs] [eksklə'meɪ(ə)n] , [maɪ]['fɑ:ðə(r)] [nju:] , [wɒz; wəz] [ʌn'a:nsərəbl] ; - - [ænd; ənd] [jet] , [aɪ 'ti:][wɒz; wəz]
This exclamation , my father knew , was unanswerable ; - - and yet , it was
这 感叹 , 我的 父亲 知道 , 曾是 无法回答 ; - - 和 然而 , 它 曾是
[nɒt] ['mɪəli] [tu:; tə] ['feltə(r)] [hɪm'self] ,
not merely to shelter himself ,
不是 仅仅 到 庇护所 他自己 ,
[nɒt] ['mɪəli] [tu:; tə] ['feltə(r)] [hɪm'self] ,
我父亲知道, 这句惊呼是无法反驳的; ——然而, 他这么做并非仅仅是为了自保。

- - [nɔ:(r)][wɒz; wəz][aɪ 'ti:][ɔ:ltə'geðə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɒfsprɪŋ] [ænd; ənd] [waɪf] [ðæt]
- - **nor was it altogether for the care of his offspring and wife that**
- - 也不 曾是 它 共 为了 这 关心 的 他的 后代 和 妻子 那
[hi:; hi] [si:md] [səʊ] [ɪk'stri:mli] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [ðɪs] [pɔɪnt] ;
he seemed so extremely anxious about this point ;
他 似乎 所以 极其 焦虑的 关于 这 观点 ;
[hi:; hi] [si:md] [səʊ] [ɪk'stri:mli] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [ðɪs] [pɔɪnt] ;
——他似乎对这一点极其焦虑, 也不仅仅是出于对妻子和子女的关注;

- - [maɪ][ˈfɑːðə(r)][hæd; həd] [ɪkˈstensɪv] [ˈvʲuːz] [ɒv; əv] [θɪŋz] , - - [ænd; ənd] [stʊd] [mɔːrˈəʊvə(r)] , [æz; əz]
- - **my father had extensive views of things** , - - **and stood moreover , as**
- - 我的 父亲 有 广泛的 浏览 的 事物 , - - 和 站立 而且 , 作为
[hiː; hi] [θɔːt] ,
he thought ,
他 想法 ,

我父亲对事物有着广阔的视野，而且，正如他所认为的，

[ˈdiːpli] [kənˈsɜːnd] [ɪn][aɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [gʊd] ,
deeply concerned in it for the publick good ,
深 担心的 在 它 为了 这 公众 好的 ,

我对此深感关切，因为这关系到公众利益。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [dred] [hiː; hi] [entəˈteɪnd] [ɒv; əv][ðə; ði][bæd][ˈjuːzɪz; ˈjuːsɪz][æn; ən] [ɪl] - [ˈfɛtɪd] [ˈɪnstəns]
from the dread he entertained of the bad uses an ill - fated instance
从 这 恐惧 他 娱乐 的 这 坏的 用途 一个 患病的 - 命中注定 实例

[maɪt] [biː; bi][pʊt][tuː; tə] .
might be put to :
可能 是 放 到 :

源于他对不幸的案例可能被用于不良用途的恐惧。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈsensəb(ə)l] [ðæt] [ɔːl][pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˈraɪtə] [əˈpɒn][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt][hæd; həd] [juˈnænɪməsli]
He was very sensible that all political writers upon the subject had unanimously
他 曾是 非常 明智的 那 全部 政治的 作家 之上 这 主题 有 一致

[əˈgriːd] [ænd; ənd] [ləˈmentɪd] ,
agreed and lamented ,
同意 和 哀叹 ,

他非常清楚，所有研究这一主题的政治作家都一致同意并对此感到惋惜。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ɒv; əv] [kwiːn] [ɪˈlɪzəbəθs] [reɪn] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [taɪm] ,
from the beginning of Queen Elizabeth's reign down to his own time ,
从 这 开始 的 女王 伊丽莎白的 在位 向下 到 他的 自己的 时间 ,

从伊丽莎白女王登基之初一直到他所处的时代，

[ðæt] [ðə; ði] [ˈkʌrənt] [ɒv; əv][men][ænd; ənd] [ˈmʌni] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [məˈtrɒpəlɪs] , [əˈpɒn] [wʌn] [ˈfrɪvələs]
that the current of men and money towards the metropolis , upon one frivolous
那 这 当前的 的 男人 和 钱 向 这 都会 , 之上 一 轻浮

[ˈerənd] [ɔː(r)] [əˈhʌðə(r)] ,
errand or another ,
差事 或者 其他 ,

人潮和金钱涌向大都市，为了这样或那样琐碎的差事，

- - [set][ɪn][səʊ] [strɒŋ] , - - [æz; əz][tuː; tə] [brɪˈkʌm] [ˈdeɪndʒərəs] [tuː; tə][ˈaʊə(r)][ˈsɪv(ə)l] [raɪts] , - - [ðəʊ] ,
- - **set in so strong** , - - **as to become dangerous to our civil rights** , - - **though** ,
- - 放 在 所以 强的 , - - 作为 到 变得 危险的 到 我们的 民用 权利 , - - 尽管 ,

——根深蒂固，——以至于危及我们的公民权利，——尽管，

[baɪ][ðə; ði] [baɪ] , - - [ə; eɪ] [ˈkʌrənt] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [hiː; hi] [tʊk] [məʊst] [dɪˈlaɪt] [ɪn] ,
by the bye , a current was not the image he took most delight in ,
经过 这 再见 , - - 一个 当前的 曾是 不是 这 图像 他 采取 最多 喜 在 ,

顺便一提，——他最喜欢的形象并不是一股潮流。

- - [ə; eɪ][dɪˈstempə(r)][wɒz; wəz][hiə(r)][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [ˈmetəfə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [rʌn][aɪ ˈtiː]
- - **a distemper was here his favourite metaphor** , **and he would run it**
- - 一个 犬瘟热 曾是 这里 他的 最喜欢的 隐喻 , 和 他 会 跑步 它

[daʊn] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈpɜːfɪkt] [ˈæləgəri] ,
down into a perfect allegory ,
向下 进入 一个 完美的 寓言 ,

——疾病是他最喜欢的比喻，他会将其细化成一个完美的寓言。

[baɪ] [meɪn'teɪnɪŋ] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [aɪ'dentɪkli] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['bɒdi] ['næʃ(ə)nəl] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] ['bɒdi] **by maintaining it was identically the same in the body national as in the body**
经过 保持 它 曾是 同样地 这 相同的 在 这 身体 国家的 作为 在 这 身体
[ˈnætʃ(ə)rəl] ,
natural ,
自然的 ,

通过坚持认为它在国民身体中与在自然身体中完全相同，

[weə(r)] [ðə; ði] [blʌd] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] [wɜː(r); wə(r)] ['drɪvɪn] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hed] [fɑːstə(r)] [ðæn; ðən] [ðeɪ] **where the blood and spirits were driven up into the head faster than they**
在哪里 这 血 和 烈酒 是 驱动 向上 进入 这 头 快点 比 他们
[kʊd; kəd] [faɪnd] [ðeə(r)] [weɪz] [daʊn] ;
could find their ways down ;
可以 寻找 他们的 方式 向下 ;
血液和精气被推向头部，速度之快超过了它们向下流动的速度；

- - [ə; eɪ] ['stɒpɪdʒ] [ɒv; əv] [sɜːkjə'leɪʃ(ə)n] [mʌst; məst] [ɪn'sjuː] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [deθ] [ɪn] [bəʊθ] [keɪsɪz] .
- - **a stoppage of circulation must ensue , which was death in both cases** .
- - 一个 停止 的 循环 必须 随之而来 , 哪个 曾是 死亡 在 两个都 案例 .
——血液循环必然停止，这两种情况都导致了死亡。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['lɪt(ə)l] ['deɪndʒə(r)] , [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , [ɒv; əv] ['luːzɪŋ] ['aʊə(r)] ['lɪbətɪz] [baɪ] [frentʃ] **There was little danger , he would say , of losing our liberties by French**
那里 曾是 小的 危险 , 他 会 说 , 的 输 我们的 自由 经过 法语
[ˈpɒlɪtɪk] [ɔː(r)] [frentʃ] [ɪn'veɪzən] ;
politicks or French invasions ;
政治 或者 法语 入侵 ;
他会说，我们不太可能因为法国的政治或法国的入侵而失去自由；

- - [nɔː(r)] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [peɪn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv]
- - **nor was he so much in pain of a consumption from the mass of**
- - 也不 曾是 他 所以 很多 在 疼痛 的 一个 消耗 从 这 大量的 的
[kə'rʌptɪd] ['mætə(r)] [ænd; ənd] ['ʌlsə'reɪtɪd] ['hjuːmə(r)] [ɪn] ['aʊə(r)] [kɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ,
corrupted matter and ulcerated humours in our constitution ,
腐败的 事情 和 溃疡 体液 在 我们的 宪法 ,
——他也没有因为体内大量腐败物质和溃烂体液而遭受肺癆之苦，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [həʊpt] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [bəed] [æz; əz] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɪ'mædʒɪnd] ; - - [bʌt; bət] [hiː; hi] ['verɪli]
which he hoped was not so bad as it was imagined ; - - but he verily
哪个 他 希望 曾是 不是 所以 坏的 作为 它 曾是 想象 ; - - 但 他 确实
[fiəd] ,
feared ,
害怕 ,
他希望事情没有想象中那么糟糕；——但他确实很担心，

[ðæt] [ɪn] [sʌm; səm] ['vaɪələnt] [pʊʃ] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [ɒf] , [ɔːl] [æt; ət] [wʌnz] , [ɪn] [ə; eɪ] [stert] - ['æpəpleksi]
that in some violent push , we should go off , all at once , in a state - apoplexy
那 在 一些 暴力 推 , 我们 应该 去 离开 , 全部 在 一次 , 在 一个 状态 - 中风
;
;
;
;

在某种激烈的推搡下，我们突然集体中风，彻底崩溃；

- - [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , [ðə; ði] [bɔːd] [hæv; həv] ['mɜːsi] [ə'pɒn] [juː 'es] [ɔːl] .
- - **and then he would say , The Lord have mercy upon us all** .
- - 和 然后 他 会 说 , 这 主 有 怜悯 之上 我们 全部 .
然后他会说：“愿主怜悯我们所有人。”

[maɪ] ['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [grɪv] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'stempə(r)] ,
My father was never able to give the history of this distemper ,
我的 父亲 曾是 绝不 有能力的 到 给 这 历史 的 这 犬瘟热 ,
我父亲始终无法讲述这种疾病的来龙去脉。

- - [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈremədi] [əˈlɒŋ] [wɪð] [aɪˈti:] .
- - without the remedy along with it .
- - 没有 这 补救 沿着 和 它 .

——却没有相应的补救措施。

- [wɒz; wəz][ai][æn; ən] [ˈæbsəlu:t] [prɪns] , - [hi:; hi] [wəd] [seɪ] , [ˈpʊlɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈbrɪtʃɪz] [wɪð] [bəʊθ]
' Was I an absolute prince , ' he would say , pulling up his breeches with both
- 曾是 我 一个 绝对 王子 , - 他 会 说 , 拉 向上 他的 马裤 和 两个都
[hɪz; ɪz][hændz] ,
his hands ,
他的 双手 ,

“我难道是个十足的王子吗？”他会一边说着，一边用双手提拉裤子。

[æz; əz][hi:; hi] [rəʊz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ɑ:m] - [tʃeə(r)] , - [ai] [wəd] [əˈpɔɪnt] [ˈeɪb(ə)] [ˈdʒʌdʒɪz] , [æt; ət] [ˈevri]
as he rose from his arm - chair , ' I would appoint able judges , at every
作为 他 玫瑰 从 他的 手臂 - 椅子 , - 我 会 委 有能力的 法官 , 在 每一个
[ˈævənju:] [ɒv; əv] [maɪ] [məˈtrɒpəlɪs] ,
avenue of my metropolis ,
大街 的 我的 都会 ,

他从扶手椅上站起身来，说道：“我要在我的大都市的每一条街道上都任命能干的法官。”

[hu:] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ˈkɒgnɪzəns] [ɒv; əv] [ˈevri] [fu:lɪz] [ˈbɪznəs] [hu:] [keɪm] [ðeə(r)] ; - - [ænd; ənd] [ɪf] ,
who should take cognizance of every fool's business who came there ; - - and if ,
WHO 应该 拿 认知 的 每一个 傻瓜 商业 WHO 来了 那里 ; - - 和 如果 ,
谁该留意每个来此胡闹的蠢货？——如果，

[əˈpɒn] [ə; eɪ] [feə(r)] [ænd; ənd] [ˈkændɪd] [ˈhɪəriŋ] , [aɪˈti:] [əˈpriəd] [nɒt] [ɒv; əv] [weɪt] [səˈfɪ(ə)nt] [tu:; tə]
upon a fair and candid hearing , it appeared not of weight sufficient to
之上 一个 公平的 和 坦率 听力 , 它 出现 不是 的 重量 充足的 到
[li:v] [hɪz; ɪz] [əʊn] [həʊm] ,
leave his own home ,
离开 他的 自己的 家 ,

经过公正坦诚的听证，此事似乎不足以让他离开自己的家。

[ænd; ənd] [kʌm] [ʌp] , [bæg][ænd; ənd] [ˈbæɡɪdʒ] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪf][ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] , [ˈfɑ:rmərz] [sʌnz] ,
and come up , bag and baggage , with his wife and children , farmer's sons ,
和 来 向上 , 包 和 行李 , 和 他的 妻子 和 孩子们 , 农民的 儿子们 ,
他带着妻子、孩子，还有农夫的儿子们，带着行李上来了。

& [si:] . & [si:] . [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈbæksaɪd] , [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ɔ:l] [sent] [bæk] , [frɒm; frəm] [ˈkʌnstəbl] [tu:; tə]
& c . & c . at his backside , they should be all sent back , from constable to
& c . & c . 在 他的 背面 , 他们 应该 是 全部 发送 后退 , 从 警官 到
[ˈkʌnstəbl] ,
constable ,
警官 ,

等等等等，在他身后，他们都应该被全部遣返，从一个警员遣返到另一个警员。

[laɪk] [ˈveɪgrənts] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] , [tu:; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ˈli:g(ə)] [ˈsetlmənts] .
like vagrants as they were , to the place of their legal settlements .
喜欢 流浪汉 作为 他们 是 , 到 这 地方 的 他们的 合法的 定居点 .
他们如同流浪汉一般，回到了他们法定居的地方。

[baɪ] [ðɪs] [mi:nz] [aɪ][æɪ; ʃəl] [teɪk] [keə(r)] , [ðæt] [maɪ] [məˈtrɒpəlɪs] - [nɒt] [θru:] - [ɪts] [əʊn] [weɪt] ;
By this means I shall take care , that my metropolis totter'd not thro ' its own weight ;
经过 这 方法 我 将 拿 关心 , 那 我的 都会 - 不是 喉咙 - 它是自己的 重量 ;
我将以此方式确保我的都城不会因自身重量而摇摇欲坠；

- - [ðæt] [ðə; ði] [hed] [bi:; bi] [nʌʊ][lɒŋgə(r)] [tu:] [bɪɡ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈbɒdi] ; - - [ðæt] [ðə; ði] [ekstɹiːmz] ,
- - that the head be no longer too big for the body ; - - that the extremes ,
- - 那 这 头 是 不 更长 也 大的 为了 这 身体 ; - - 那 这 极端情况 ,
——头部不再相对于身体过大；——极端情况，

[naʊ] ['weɪstɪd] [ænd; ənd] - [ɪn] , [biː; bi] ['rɪstɔːd] [tuː; tə][ðeə(r)] [djuː] [jeə(r)] [ɒv; əv] ['nʌrɪʃmənt] ,
now wasted and pinn'd in , be restored to their due share of nourishment ,
现在 浪费 和 - 在 , 是 恢复 到 他们的 到期的 分享 的 营养 ,
如今它们已萎靡不振、被困于此, 应当恢复它们应有的营养。

[ænd; ənd] [rɪ'geɪn] [wɪð] [aɪ 'tiː][ðeə(r)]['næt(ə)rəl] [streŋθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] : - - [ai] [wəd] [ɪ'fektʃuəli]
and regain with it their natural strength and beauty : - - I would effectually
和 恢复 和 它 他们的 自然的 力量 和 美丽 : - - 我 会 有效地
[prə'vaɪd] ,
provide ,
提供 ,
并由此恢复其自然的力量和美丽: ——我将有效地提供,

[ðæt] [ðə; ði] [medəʊz] [ænd; ənd] [kɔːn] ['fiːldz] [ɒv; əv][maɪ] [də'mɪnjənz] , [ʃʊd; ʃəd] [lɑːf] [ænd; ənd] [sɪŋ] ;
That the meadows and corn fields of my dominions , should laugh and sing ;
那 这 草地 和 玉米 字段 的 我的 领地 , 应该 笑 和 唱歌 ;
愿我领地的草地和玉米地, 欢笑歌唱;

- - [ðæt] [gʊd] [t'fɪər] [ænd; ənd][ˌhɒspɪ'tæləti] ['flʌrɪ] [wʌns][mɔː(r)] ;
- - **that good chear and hospitality flourish once more ;**
- - 那 好的 欢呼 和 热情好客 繁荣 一次 更多的 ;
——愿美好的欢笑和热情好客再次繁荣昌盛;

- - [ænd; ənd] [ðæt] [sʌtʃ] [weɪt] [ænd; ənd] ['ɪnfluəns] [biː; bi][pʊt] [ˌðeə'baɪ] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði]
- - **and that such weight and influence be put thereby into the hands of the**
- - 和 那 这样的 重量 和 影响 是 放 从而 进入 这 双手 的 这
- [ɒv; əv][maɪ] ['kɪŋdəm] ,
Squirality of my kingdom ,
- 的 我的 王国 ,
——并将如此重要的分量和影响力赋予我王国的贵族们,

[æz; əz][ʃʊd; ʃəd] ['kaʊntə'pɔɪz] [wɒt] [aɪ] [pə'siːv] [maɪ][nəʊ'bɪləti][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['teɪkɪŋ] [frəm; frəm]
as should counterpoise what I perceive my Nobility are now taking from
作为 应该 平衡 什么 我 感知 我的 贵族 是 现在 采取 从
[ðəm; ðəm] .
them :
他们 :

应该以此来抵消我认为我的贵族们现在正在从他们那里夺走的东西。
- [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)][səʊ] [fjuː] ['pæləs] [ænd; ənd] ['dʒentəlmənz] [siːts] , - [hiː; hi] [wəd] [ɑːsk] ,
' **Why are there so few palaces and gentlemen's seats , ' he would ask ,**
- 为什么 是 那里 所以 很少 宫殿 和 绅士的 座位 , - 他 会 问 ,
他会问: “为什么宫殿和绅士的府邸如此之少? ”

[wɪð] [sʌm; səm][ɪ'məʊʃ(ə)n] , [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] , - [θruː'aʊt] [səʊ] ['meni]
with some emotion , as he walked across the room , ' throughout so many
和 一些 情感 , 作为 他 步行 穿过 这 房间 , - 自始至终 所以 许多
[dɪ'liʃəs] ['prɒvɪnsɪz] [ɪn] [fraːns] ?
delicious provinces in France ?
可口的 省份 在 法国 ?
他边走边带着几分激动, 穿过房间说道: “走遍了法国那么多美味的省份? ”

[wens] [ɪz][aɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] [fjuː] [rɪ'meɪnɪŋ] [ʃætəʊz] [ə'mʌŋst] [ðəm; ðəm][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [dɪs'mæntld] ,
Whence is it that the few remaining Chateaus amongst them are so dismantled ,
何处 是 它 那 这 很少 其余的 城堡 在 他们 是 所以 拆卸 ,
为何其中仅存的几座城堡都被拆毁了呢?
- - [səʊ] [ʌn'fɜːnɪʃt] , [ænd; ənd][ɪn][səʊ] ['ruːɪnəs] [ænd; ənd] ['desələt] [ə; eɪ] [kən'dɪʃn] ? - - [brɪ'kæz; brɪ'kɒz] ,
- - **so unfurnished , and in so ruinous and desolate a condition ? - - Because** ,
- - 所以 未配备家具 , 和 在 所以 毁灭性的 和 荒凉 一个 状况 ? - - 因为 ,
——如此空荡荡, 如此破败荒凉? ——因为,

[sɜ:(r)] - ([hi; hi] [wʊd] [seɪ]) - [ɪn] [ðæt] ['kɪŋdəm] [nəʊ][mæn][hæz; həz] ['eni] ['kʌntri] - ['ɪntrəst] [tu; tə]
Sir ' (he would say) ' in that kingdom no man has any country - interest to
先生 - (他 会 说) - 在 那 王国 不 男人 有 任何 国家 - 兴趣 到
[sə'pɔ:t] ;
support ;
支持 ;

先生（他会说）“在那个王国里，没有人会支持任何国家利益；

- - [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈɪntrəst] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] [wɪt] ['eni] [mæn][hæz; həz] ['eni] [weə(r)] [ɪn][aɪ 'ti:] ,
- - **the little interest of any kind which any man has any where in it ,**
- - 这 小的 兴趣 的 任何 种类 哪个 任何 男人 有 任何 在哪里 在 它 ,
——任何人对此事所抱有的哪怕是最微不足道的兴趣，

[ɪz] ['kɒnsntreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:t] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [lʊks] [ɒv; əv][ðə; ði][grænd] ['mɒnək] :
is concentrated in the court , and the looks of the Grand Monarch :
是 集中 在 这 法庭 , 和 这 看起来 的 这 盛大 君主 :
集中在宫廷中，以及大君主的容貌：

[baɪ][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ɒv; əv] [hu:z] ['kaʊntənəns] , [ɔ:(r)][ðə; ði] [klaʊdz] [wɪt] [pɑ:s] [ə'krɒs] [aɪ 'ti:] ,
by the sunshine of whose countenance , or the clouds which pass across it ,
经过 这 阳光 的 谁 面容 , 或者 这 云 哪个 经过 穿过 它 ,
透过他脸上的阳光，或掠过他脸上的云朵，

['evri] [frentʃ] [mæn][laɪvz; lɪvz][ɔ:(r)][daɪz] . -
every French man lives or dies . '
每一个 法语 男人 生活 或者 死亡 . -
每个法国男人要么活着，要么死去。

[ə'nʌðə(r)] [pə'li:tɪk(ə)] ['ri:z(ə)n] [wɪt] ['prɒmptɪd] [maɪ][ˈfɑ:ðə(r)][səʊ] ['strɒŋli] [tu; tə] [gɑ:d] [ə'genst] [ðə; ði]
Another political reason which prompted my father so strongly to guard against the
其他 政治的 原因 哪个 提示 我的 父亲 所以 强烈 到 警卫 反对 这
[li:st] ['i:v(ə)] ['æksɪdənt][ɪn][maɪ] ['mʌðərz] ['laɪɪŋ] - [ɪn][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,
least evil accident in my mother's lying - in in the country ,
至少 邪恶的 事故 在 我的 母亲的 说谎 - 在 在 这 国家 ,
促使我父亲如此强烈地防范我母亲在乡下分娩期间发生任何轻微意外的另一个政治原因

- - [wɒz; wəz] , [ðæt] ['eni] [sʌtʃ] ['ɪnstəns] [wʊd] [ɪn'fæləbli] [θrəʊ] [ə; eɪ] ['bæləns] [ɒv; əv][ˈpaʊə(r)] ,
- - **was , That any such instance would infallibly throw a balance of power ,**
- - 曾是 , 那 任何 这样的 实例 会 绝对正确 扔 一个 平衡 的 力量 ,
——也就是说，任何此类事件都必然会打破权力平衡。

[tu:] [greɪt] [ɔ:l'redi] , [ˈɪntu:][ðə; ði] [wi:kə] ['ves(ə)lz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈdʒentri] , [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] , [ɔ:(r)] ['haɪə(r)]
too great already , into the weaker vessels of the gentry , in his own , or higher
也 伟大的 已经 , 进入 这 较弱 船只 的 这 绅 , 在 他的 自己的 , 或者 更高
[ˈsteɪʃnz] ; - - [wɪt] ,
stations ; - - which ,
车站 ; - - 哪个 ,

已经太过强大，以至于进入了地位较低、较为弱勢的绅士阶层，无论他自己的地位还是更高的地位；——这，

[wɪð] [ðə; ði] ['meni] ['ʌðə(r)] [ju:'zə:p] [raɪts] [wɪt] [ðæt] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði][kɒnstɪ'tju:(ə)n][wɒz; wəz] ['aʊəli]
with the many other usurped rights which that part of the constitution was hourly
和 这 许多 其他 篡夺 权利 哪个 那 部分 的 这 宪法 曾是 每小时
[ɪ'stæblɪʃɪŋ] ,
establishing ,
建立 ,

以及宪法该部分每小时都在确立的许多其他被篡夺的权利，

- - [wʊd] , [ɪn][ðə; ði][end] ,
- - **would , in the end ,**
- - 会 , 在 这 结尾 ,
最终，

[pru:v] [ˈfeɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [məˈhɑːkɪkl] [ˈsɪstəm] [ɒv; əv] [ˈgʌvənmənt] [ɪˈstæblɪʃt] [ɪn][ðə; ði]
prove fatal to the monarchical system of domestick government established in the
证明 致命的 到 这 君主制 系统 的 家养 政府 已确立的 在 这
[fɜːst] [kriˈeɪ](ə)n] [ɒv; əv] [θɪŋz] [baɪ][ɡɒd] .
first creation of things by God .
第一的 创建 的 事物 经过 上帝 .

对上帝最初创造万物时建立的君主制国内政体而言，这将是致命的。

[ɪn] [ðɪs] [pɔɪnt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪnˈtaɪəli] [ɒv; əv][sɜː(r)] [ˈrɒbət] - [əˈpɪnjən] ,
In this point he was entirely of Sir Robert Filmer's opinion ,
在 这 观点 他 曾是 完全 的 先生 罗伯特 - 观点 ,
在这一点上，他完全同意罗伯特·菲尔默爵士的观点。

[ðæt] [ðə; ði][plænz][ænd; ənd] [ɪnstrɪˈtjuːʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [ˈmɒnəkiːz] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːstən] [pɑːts]
That the plans and institutions of the greatest monarchies in the eastern parts
那 这 计划 和 机构 的 这 最 君主制 在 这 东 部分
[ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,
of the world ,
的 这 世界 ,

东方世界最伟大君主国的计划和制度，

[wɜː(r); wə(r)] , [əˈrɪdʒənəli] , [ɔːl][ˈstəʊlən][frɒm; frəm] [ðæt] [ˈædmərəb(ə)l] [ˈpæt(ə)n] [ænd; ənd] [ˈprəʊtətaɪp] [ɒv; əv]
were , originally , all stolen from that admirable pattern and prototype of
是 , 起初 , 全部 被盗 从 那 令人钦佩的 图案 和 原型 的
[ðɪs] [haʊˈhəʊld] [ænd; ənd] [pəˈtɜːnl] [ˈpavə(r)] ;
this household and paternal power ;
这 家庭 和 父系 力量 ;

最初，所有这些都是从这种令人钦佩的家庭和父权模式和原型中窃取而来；

- - [wɪt] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈsentʃəri] , [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][mɔː(r)] , [hæd; həd] [ˈɡrædʒuəli] [biːn]
- - **which , for a century , he said , and more , had gradually been**
- - 哪个 , 为了 一个 世纪 , 他 说 , 和 更多的 , 有 逐步地 到过
[dɪˈdʒenəreɪt, dɪˈdʒenərət] [əˈweɪ] [ˈɪntuː][ə; eɪ][mɪksd] [ˈgʌvənmənt] ;
degenerating away into a mix'd government ;
退化的 离开 进入 一个 混合 政府 ;

他说，一个多世纪以来，这种政体逐渐演变成混合政体；

- - [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] [wɪt] , [haʊˈevə(r)][dɪˈzaɪərəb(ə)l][ɪn] [ɡreɪt] [kəmbrɪˈneɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈspiːʃiːz] ,
- - **the form of which , however desirable in great combinations of the species ,**
- - 这 形式 的 哪个 , 然而 理想 在 伟大的 组合 的 这 物种 ,
——尽管这种形式在物种的大规模组合中是可取的，

- - [wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈtrʌb(ə)lsəm] [ɪn] [smɔːl] [wʌnz] , - - [ænd; ənd] [ˈseldəm] [prəˈdjuːst] [ˈeni] [θɪŋ] , [ðæt]
- - **was very troublesome in small ones , - - and seldom produced any thing , that**
- - 曾是 非常 麻烦的 在 小的 一个 , - - 和 很少 生产 任何 事物 , 那
[hiː; hi] [sɔː] ,
he saw ,
他 锯 ,

——在小事上非常麻烦，——而且据他所见，很少能做出什么东西来。

[bʌt; bət] [ˈsɒrəʊ] [ænd; ənd] [kənˈfjuːʒn] .
but sorrow and confusion .
但 悲哀 和 困惑 .

但只有悲伤和困惑。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðɪːz] [ˈriːz(ə)nz] , [ˈpraɪvət] [ænd; ənd] [ˈpʌblɪk] , [pʊt] [təˈɡeðə(r)] ,
For all these reasons , private and publick , put together ,
为了 全部 这些 原因 , 私人的 和 公众 , 放 一起 ,
综上所述，出于所有这些私人和公共原因，

- - [maɪ][ˈfɑːðə(r)][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði][mæn] - ['mɪdwaɪf] [baɪ][ɔːl] [miːnz] , - - [maɪ][ˈmʌðə(r)] ,
- - **my father was for having the man - midwife by all means** , - - **my mother** ,
- - 我的 父亲 曾是 为了 拥有 这 男人 - 助产士 经过全部 方法 , - - 我的 母亲 ,
[baɪ][nəʊ] [miːnz] .
by no means .
经过 不 方法 :

我父亲无论如何都赞成让男助产士接生，而我母亲则坚决反对。

[maɪ][ˈfɑːðə(r)] [ænd; ʌnd] [ɪnˈtri:t] , [iː; ji] [wʊd] [fɔː(r); fə(r)][wʌns] [rɪˈsi:d] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]
My father begg'd and intreated , she would for once recede from her
我的 父亲 乞求 和 未治疗 , 她 会 为了 一次 消退 从 她
[prɪˈrɒɡətɪv] [ɪn] [ðɪz] [ˈmætə(r)] ,
prerogative in this matter ,
特权 在 这 事情 ,
我父亲苦苦哀求，她才破例在这件事上放弃她的特权。

[ænd; ʌnd][ˈsʌfə(r)] [hɪm][tuː; tə] [tʃuːz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ; - - [maɪ][ˈmʌðə(r)] , [ɒn][ðə; ði] [ˈkɒntrəri] ,
and suffer him to choose for her ; - - my mother , on the contrary ,
和 遭受 他 到 选择 为了 她 ; - - 我的 母亲 , 在 这 相反 ,
让他替她做出选择；——我的母亲则恰恰相反，

[ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ɪn] [ðɪz] [ˈmætə(r)] , [tuː; tə] [tʃuːz] [fɔː(r); fə(r)] [hɜːˈself] ,
insisted upon her privilege in this matter , to choose for herself ,
坚持 之上 她 特权 在 这 事情 , 到 选择 为了 她自己 ,
她坚持自己在这件事上拥有选择的权利。

- - [ænd; ʌnd][hæv; həv][nəʊ] [ˈmɔːrtəlz] [help][bʌt; bət][ðə; ði][əʊld] [ˈwʊmənz] . - - [wɒt] [kʊd; kəd][maɪ][ˈfɑːðə(r)]
- - **and have no mortal's help but the old woman's . - - What could my father**
- - 和 有 不 凡人的 帮助 但 这 老的 女性的 . - - 什么 可以 我的 父亲
[duː; də] ?
do ?
做 ?
——除了老妇人，我别无他法。——我父亲又能怎么办呢？

[hiː; hi][wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɪts] [end] ; - - [tɔːkt] [aɪˈtiː][ˈəʊvə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ɔːl] [muːdz]
He was almost at his wit's end ; - - talked it over with her in all moods
他 曾是 几乎 在 他的 机智的 结尾 ; - - 谈话 它 超过 和 她 在 全部 情绪
;
;
;
;
他几乎束手无策；——无论心情如何，都和她谈过这件事；

- - [pleɪst] [hɪz; ɪz][ˈɑːɡjʊm(ə)nts][ɪn][ɔːl] [laɪts] ; - - [ˈɑːɡjuːd][ðə; ði][ˈmætə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][laɪk][ə; eɪ]
- - **placed his arguments in all lights ; - - argued the matter with her like a**
- - 放置 他的 论点 在 全部 灯 ; - - 争论 这 事情 和 她 喜欢 一个
[ˈkrɪstʃən] ,
christian ,
基督教 ,
——他从各个角度阐述了自己的论点；——像基督徒一样与她辩论此事，

- - [laɪk][ə; eɪ] [ˈhiːðn] , - - [laɪk][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] , - - [laɪk][ə; eɪ][ˈfɑːðə(r)] , - - [laɪk][ə; eɪ][ˈpætriət] , - - [laɪk]
- - **like a heathen , - - like a husband , - - like a father , - - like a patriot , - - like**
- - 喜欢 一个 异教徒 , - - 喜欢 一个 丈夫 , - - 喜欢 一个 父亲 , - - 喜欢 一个 爱国者 , - - 喜欢
[ə; eɪ][mæn] :
a man :
一个 男人 :
像个异教徒，像个丈夫，像个父亲，像个爱国者，像个男人：

- - [maɪ] ['mʌðə(r)] ['ɑ:nsə(r)d] ['evri] [θɪŋ] ['əʊnli] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] ; [wɪt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [hɑ:d]
- - **My mother answered every thing only like a woman ; which was a little hard**
- - 我的 母亲 回答 每一个 事物 仅有的 喜欢 一个 女士 ; 哪个 曾是 一个 小的 难的
[ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] ;
upon her ;
之上 她 ;

我母亲对所有事情的回答都像个女人一样，这对她来说有点苛刻；

- - [fɔ:(r); fə(r)] [æz; əz] [ʃi:; ʃɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [ə'sju:m] [ænd; ənd] [faɪt] [aɪ 'ti:] [aʊt] [bɪ'haɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [və'raɪəti]
- - **for as she could not assume and fight it out behind such a variety**
- - 为了 作为 她 可以 不是 认为 和 斗争 它 出去 在后面 这样的 一个 种类
[ɒv; əv] ['kærəktəz] , - - - [twɒz]
of characters , - - ' twas
的 人物 , - - - 那是

——因为她无法扮演如此众多的角色并与之抗争，——所以

[nəʊ] [feə(r)] [mætʃ] : - - - [twɒz] ['sev(ə)n] [tu:; tə] [wʌn] . - - [wɒt] [kʊd; kəd] [maɪ] ['mʌðə(r)] [du:; də] ?
no fair match : - - ' twas seven to one . - - What could my mother do ?
不 公平的 匹配 : - - - 那是 七 到 一 . - - 什么 可以 我的 母亲 做 ?

实力悬殊：——比分是七比一。——我母亲又能怎么办呢？

- - [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [ðə; ðɪ] [əd'vɑ:ntɪdʒ] (['ʌðəwaɪz] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [bi:n] ['sɜ:t(ə)nli] [ʊʊvər'paʊəd]) [ɒv; əv]
- - **She had the advantage (otherwise she had been certainly overpowered) of**
- - 她 有 这 优势 (否则 她 有 到过 当然 实力悬殊) 的
[ə; eɪ] [smɔ:l] [ri:'ɪn'fɔ:smənt] [ɒv; əv] ['fægrɪn] ['pɜ:sən(ə)l] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['bɒtəm] ,
a small reinforcement of chagrin personal at the bottom ,
一个 小的 加强 的 懊恼 个人的 在 这 底部 ,
——她有一个优势（否则她肯定会被制服），那就是底部有一小群懊恼的增援人员。

[wɪtʃ] [bɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [ʌp] ,
which bore her up ,
哪个 钻孔 她 向上 ,
它支撑着她，

[ænd; ənd] [ɪneɪblɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [dɪ'spju:t] [ðə; ðɪ] [ə'feə(r)] [wɪð] [maɪ] ['fɑ:ðə(r)] [wɪð] [səʊ] ['i:kwəl] [æn; ən]
and enabled her to dispute the affair with my father with so equal an
和 已启用 她 到 争议 这 事务 和 我的 父亲 和 所以 平等的 一个
[əd'vɑ:ntɪdʒ] ,
advantage ,
优势 ,
并使她能够以同样的优势与我父亲就此事进行辩论。

- - [ðæt] [bəʊθ] [saɪdz] [sʌŋ] [ti:] ['di:ʊm] .
- - **that both sides sung Te Deum .**
- - 那 两个都 侧面 唱 特 赞美神 .
双方都唱了感恩赞。

[ɪn] [ə; eɪ] [wɜ:d] , [maɪ] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [hæv; həv] [ðə; ðɪ] [əʊld] ['wʊmən] ,
In a word , my mother was to have the old woman ,
在 一个 单词 , 我的 母亲 曾是 到 有 这 老的 女士 ,
总之，我母亲要照顾那个老妇人。

- - [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['ɒpəreɪtə(r)] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [hæv; həv] ['laɪs(ə)ns] [tu:; tə] [drɪŋk] [ə; eɪ] ['bɒt(ə)l] [ɒv; əv] [waɪn]
- - **and the operator was to have licence to drink a bottle of wine**
- - 和 这 操作员 曾是 到 有 执照 到 喝 一个 瓶子 的 葡萄酒
[wɪð] [maɪ] ['fɑ:ðə(r)] [ænd; ənd] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] ['təʊbi] ['fændɪ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [bæk] ['pɑ:lə(r)] ,
with my father and my uncle Toby Shandy in the back parlour ,
和 我的 父亲 和 我的 叔叔 托比 香迪 在 这 后退 客厅 ,
——而且，经营者还被允许在后面的客厅里和我父亲以及我的叔叔托比·尚迪一起喝一瓶葡萄酒。

- - [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hi:; hi][wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [peɪd] [faɪv] ['gɪni] .
- - **for which he was to be paid five guineas** .
- - 为了 哪个 他 曾是 到 是 有薪酬的 五 几内亚 .
——为此他将获得五基尼的报酬。

[ai][mʌst; məst][beg] [li:v] , [brɪfɔ:(r)][ai] [ˈfɪnɪʃ] [ðɪs] [tʃæptə(r)] ,
I must beg leave , before I finish this chapter ,
我 必须 求 离开 , 前 我 结束 这 章 ,
我必须先告辞, 才能完成这一章。

[tu:; tə][ˈentə(r)][ə; eɪ][ˈkæviæt][ɪn][ðə; ði] [breɪst] [ɒv; əv][maɪ][feə(r)] [ˈri:də(r)] ; - - [ænd; ənd][,aɪ ˈti:][ɪz] [ðɪs] ,
to enter a caveat in the breast of my fair reader ; - - and it is this ,
到 进入 一个 注意 在 这 胸部 的 我的 公平的 读者 ; - - 和 它 是 这 ;
在此, 我要向我亲爱的读者郑重提醒一句:

- - [nɒt] [tu:; tə] [teɪk] [,aɪ ˈti:] [ˈæbsəlu:tli] [fɔ:(r); fə(r)][ˈgrɑ:ntɪd] ,
- - **Not to take it absolutely for granted** ,
- - 不是 到 拿 它 绝对地 为了 的确 ,
不要完全把它视为理所当然,

[frɒm; frəm][æn; ən] [ʌnˈɡɑ:dɪd] [wɜ:d] [ɔ:(r)] [tu:] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [ɪn][,aɪ ˈti:] ,
from an unguarded word or two which I have dropp'd in it ,
从 一个 无人看守 单词 或者 二 哪个 我 有 掉落 在 它 ,
源于我不经意间说漏嘴的一两句话,

- - - [ðæt] [ai][,eɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈmærid] [mæn] .
- - - **' That I am a married man** .
- - - 那 我 是 一个 已婚 男人 .
“我已婚。”

- - - [ai] [əʊn] , [ðə; ði][ˈtendə(r)] [æpəˈleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ][dɪə(r)] , [dɪə(r)] [ˈdʒeni] ,
' I own , the tender appellation of my dear , dear Jenny ,
- - - 我 自己的 , 这 投标 称谓 的 我的 亲爱的 , 亲爱的 珍妮 ,
“——我拥有, 我亲爱的珍妮的温柔称呼,

- - [wɪð] [sʌm; səm] [ˈʌðə(r)] [strəʊks] [ɒv; əv][ˈkɒndʒəg(ə)] [ˈnɒlɪdʒ] , [ɪntəˈspɜ:st] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ,
- - **with some other strokes of conjugal knowledge , interspersed here and there** ,
- - 和 一些 其他 笔画 的 夫妻 知识 , 穿插 这里 和 那里 ,
[maɪt] , [ˈnætʃ(ə)rəli] [ɪˈnʌf] ,
might , naturally enough ,
可能 , 自然 足够的 ,
——再加上一些其他的夫妻情趣, 自然而然地,

[hæv; həv][,mɪsˈled][ðə; ði][məʊst][ˈkændɪd] [dʒʌdʒ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [ˈɪntu:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪtɜ:mɪˈneɪʃ(ə)n] [əˈɡenst]
have misled the most candid judge in the world into such a determination against
有 被误导 这 最多 坦率 法官 在 这 世界 进入 这样的 一个 决心 反对
[em ˈi:] . - - [ɔ:l][ai] [pli:d] [fɔ:(r); fə(r)] ,
me . - - All I plead for ,
我 . - - 全部 我 恳求 为了 ,
我竟误导了世界上最正直的法官, 让他对我做出如此不利的判决。——我所恳求的,

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [ˈmædəm] , [ɪz] [strikt] [ˈdʒʌstɪs] , [ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ][du:; də][səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][,aɪ ˈti:] ,
in this case , Madam , is strict justice , and that you do so much of it ,
在 这 案件 , 女士 , 是 严格的 正义 , 和 那 你 做 所以 很多 的 它 ,
在这种情况下, 夫人, 就是严格的公正, 而您却做了很多这样的事。

[tu:; tə][em ˈi:][æz; əz] [wel] [æz; əz][tu:; tə] [jɔ:ˈself] , - - [æz; əz][nɒt] [tu:; tə] [ˌpri:ˈdʒʌdʒ] ,
to me as well as to yourself , - - as not to prejudge ,
到 我 作为 出色地 作为 到 你自己 , - - 作为 不是 到 预先判断 ,
对我以及对你而言, ——为了不妄下断言,

[ɔ:(r)] [rɪ'si:v] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [bʌ; əv][em 'i:] , [tɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv][ˈbetə(r)] ['eɪdəns] , [ðæn; ðən] ,
or receive such an impression of me , till you have better evidence , than ,
或者 收到 这样的 一个 印象 的 我 , 直到 你 有 更好的 证据 , 比 ,
[aɪ][eɪ 'em] ['pɒzətɪv] ,
I am positive ,
我 是 积极的 ,

或者, 在你拿出更有力的证据之前, 不要对我产生这样的印象, 我对此表示肯定。

[æɪt; ət][ˈprez(ə)nt][kæn; kən][bi:; bi] [prə'dju:st] [ə'genst] [em 'i:] . - - [nɒt] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][bi:; bi][səʊ] [veɪn] [ɔ:(r)]
at present can be produced against me . - - Not that I can be so vain or
在 展示 能 是 生产 反对 我 . - - 不是 那 我 能 是 所以 徒劳 或者
[ʌn'reɪz(ə)nəb(ə)l] ,
unreasonable ,
不合理 ,

目前可以拿出来指控我的证据。——并非说我会如此虚荣或不讲道理,

[ˈmædəm] , [æz; əz][tu:; tə][dɪ'zɑɪə(r)][ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ['ðeəfɔ:(r)] [θɪŋk] , [ðæt] [maɪ][dɪə(r)] , [dɪə(r)] ['dʒeni] [ɪz][maɪ]
Madam , as to desire you should therefore think , that my dear , dear Jenny is my
女士 , 作为 到 欲望 你 应该 所以 思考 , 那 我的 亲爱的 , 亲爱的 珍妮 是 我的
[kept] ['mɪstrəs] ;
kept mistress ;
保留 情妇 ;

夫人, 所以您理应认为, 我亲爱的珍妮是我的情妇;

- - [nəʊ] , - - [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [ˈflætərɪŋ] [maɪ][ˈkærəktə(r)][ɪn][ðə; ðɪ][ˈʌðə(r)] [ɪk'stri:m] ,
- - no , - - that would be flattering my character in the other extreme ,
- - 不 , - - 那 会 是 奉承 我的 特点 在 这 其他 极端 ,
——不, ——那样就太过分地抬高我的人格了。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [aɪ 'ti:][æn; ən][eə(r)][bʌ; əv] ['fri:dəm] , [wɪtʃ] , [pə'hæps] , [aɪ 'ti:][hæz; həz][nəʊ][kaɪnd][bʌ; əv]
and giving it an air of freedom , which , perhaps , it has no kind of
和 给予 它 一个 空气 的 自由 , 哪个 , 也许 , 它 有 不 种类 的
[raɪt] [tu:; tə] .
right to :
正确的 到 :

并赋予它一种自由的气息, 而这或许是它根本没有权利拥有的。

[ɔ:l] [aɪ] [kən'tend] [fɔ:(r); fə(r)] , [ɪz][ðə; ðɪ][ˈʌtə(r)] [ɪm,pɒsə'bɪləti] , [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] ['vɒlju:mz] , [ðæt] [ju:; jʊ] ,
All I contend for , is the utter impossibility , for some volumes , that you ,
全部 我 抗衡 为了 , 是 这 说出 不可能 , 为了 一些 卷 , 那 你 ,
我所坚持的, 仅仅是某些卷册中, 你完全不可能做到的事情。

[ɔ:(r)][ðə; ðɪ][məʊst] ['penətreɪtɪŋ] ['spɪrɪt] [ə'pɒn] [ɜ:θ] , [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [haʊ] [ðɪs] ['mætə(r)] ['ri:əli] [stændz] . -
or the most penetrating spirit upon earth , should know how this matter really stands . -
或者 这 最多 渗透 精神 之上 地球 , 应该 知道 如何 这 事情 真的 站立 . -
- [aɪ 'ti:][ɪz] [nɒt] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ,
- It is not impossible ,
- 它 是 不是 不可能的 ,

即使是世上最有洞察力的人, 也应该知道这件事的真实情况。——这并非不可能。

[bʌt; bət] [ðæt] [maɪ][dɪə(r)] , [dɪə(r)] ['dʒeni] ! [ˈtendə(r)][æz; əz][ðə; ðɪ] [æpə'leɪʃ(ə)n] [ɪz] , [meɪ] [bi:; bi][maɪ] [tʃaɪld] . -
but that my dear , dear Jenny ! tender as the appellation is , may be my child . -
但 那 我的 亲爱的 , 亲爱的 珍妮 ! 投标 作为 这 称谓 是 , 可能 是 我的 孩子 . -
- [kən'sɪdə(r)] ,
- Consider ,
- 考虑 ,

但是, 我亲爱的珍妮! 尽管这个称呼很温柔, 她可能是我的孩子。——请考虑一下。

- - [aɪ][wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] [ˈɜːtɪːn] . - - [nɔː(r)][ɪz][ðeə(r)] [ˈeni] [θɪŋ] [ʌnˈhætʃrəl] [ɔː(r)]
- - **I was born in the year eighteen . - - Nor is there any thing unnatural or**
- - 我 曾是 出生 在 这 年 十八 : - - 也不 是 那里 任何 事物 不自然 或者
[ɪkˈstrævəɡənt] [ɪn][ðə; ði] [ˌsʌpəˈzɪʃ(ə)n] ,
extravagant in the supposition ,
靡 在 这 假设 ,

我生于十八年。这种假设并无不妥或离谱之处。

[ðæt] [maɪ][dɪə(r)] [ˈdʒeni] [meɪ] [biː; bi][maɪ] [frend] . - - [frend] ! - - [maɪ] [frend] . - - [ˈʊəli; ˈɔːli] , [ˈmædəm] ,
that my dear Jenny may be my friend . - - Friend ! - - My friend . - - Surely , Madam ,
那 我的 亲爱的 珍妮 可能 是 我的 朋友 : - - 朋友 ! - - 我的 朋友 : - - 一定 , 女士 ,
愿我亲爱的珍妮成为我的朋友。——朋友！——我的朋友。——当然，夫人，

[ə; eɪ] [ˈfrendʃɪp] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [ˈseksɪz] [meɪ] [səbˈsɪst] , [ænd; ənd][biː; bi] [səˈpɔːrtɪd] [wɪˈðəʊt] - - [faɪ]
a friendship between the two sexes may subsist , and be supported without - - Fy
一个 友谊 之间 这 二 性别 可能 生存 , 和 是 有 没有 - - 风云
!
!
!

两性之间的友谊可以存在，并且无需——Fy!

[ˈmɪstə(r)] [ˈændi] : - - [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [θɪŋ] , [ˈmædəm] , [bʌt; bət] [ðæt] [ˈtendə(r)][ænd; ənd] [dɪˈlɪʃəs]
Mr Shandy : - - Without any thing , Madam , but that tender and delicious
先生 香迪 : - - 没有 任何 事物 , 女士 , 但 那 投标 和 可口的
[ˈsentɪmənt] [wɪtʃ] [ˈevə(r)][ˈmɪksɪz][ɪn] [ˈfrendʃɪp] ,
sentiment which ever mixes in friendship ,
情绪 哪个 曾经 混合 在 友谊 ,
尚迪先生：——夫人，除了友谊中总是存在的那种温柔美好的情谊之外，别无其他。

[weə(r)] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] [ɒv; əv][seks] .
where there is a difference of sex .
在哪里 那里 是 一个 不同之处 的 性别 :
存在性别差异的地方。

[let] [ˌem ˈiː] [ɪnˈtriːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˈstʌdi] [ðə; ði][pjuə(r)][ænd; ənd][ˌsentɪˈment(ə)] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [best]
Let me intreat you to study the pure and sentimental parts of the best
让 我 治疗 你 到 学习 这 纯的 和 感伤的 部分 的 这 最好的
[ˌfrentʃ] [rəuˈmænsɪz] ;
French Romances ;
法语 浪漫故事 ;
让我恳请您去研读法国最优秀的爱情小说中那些纯粹而感伤的部分；

- - [aɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈriːəli] , [ˈmædəm] ,
- - **it will really , Madam ,**
- - 它 将要 真的 , 女士 ,
——真的会的，夫人。

[əˈstɒnɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [wɪð] [wɒt] [ə; eɪ][vəˈraɪəti][ɒv; əv] [tʃeɪst] [ɪkˈspreʃ(ə)nɪz] [ðɪs] [dɪˈlɪʃəs]
astonish you to see with what a variety of chaste expressions this delicious
震惊 你 到 看 和 什么 一个 种类 的 贞洁 表达式 这 可口的
[ˈsentɪmənt] ,
sentiment ,
情绪 ,
你会惊讶地发现，这种美好的情感竟能以如此丰富纯洁的表达方式来呈现。

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈɒnə(r)] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] , [ɪz] [dresd] [aʊt] .
which I have the honour to speak of , is dress'd out .
哪个 我 有 这 荣誉 到 说话 的 , 是 穿着 出去 :
我有幸要谈论的，已经盛装打扮了。

[ˈtʃæptə(r)][wʌn] . [ˌɛks,aiˈɛks] .

Chapter 1 : XIX :
章 1 : 十九 :

第一章第十九节

[ai] [wʊd] [ˈsu:nə(r)] [ˌʌndəˈteɪk] [tu:; tə][ɪkˈspleɪn][ðə; ði] [hɑ:dɪst] [ˈprɒbləm] [ɪn] [dʒiˈbɒmətri] , [ðæn; ðən]

I would sooner undertake to explain the hardest problem in geometry , than
我 会 很快 承担 到 解释 这 最难 问题 在 几何学 , 比

[prɪˈtend] [tu:; tə] [əˈkaʊnt] [fɔ:(r); fə(r)][,aɪˈti:] ,

pretend to account for it ,
假装 到 帐户 为了 它 ,

我宁愿尝试解释几何学中最难的问题，也不愿假装能解释它。

[ðæt] [ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] [ɒv; əv][maɪ] [ˈfɑ:.ðərz] [greɪt] [gʊd] [sens] , - - [ˈnəʊɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈri:də(r)]

that a gentleman of my father's great good sense , - - knowing , as the reader
那 一个 绅士 的 我的 父亲的 伟大的 好的 感觉 , - - 会心 , 作为 这 读者

[mʌst; məst][hæv; həv] [əbˈzɜ:vɪd] [hɪm] ,

must have observed him ,
必须 有 观察到 他 ,

那位像我父亲一样极具智慧的绅士——正如读者所观察到的——

[ænd; ənd] [ˈkʲʊəriəs] [tu:] [ɪn] [fəˈlɒsəfi] , - - [waɪz] [ˈɔ:lsəʊ][ɪn][pəˈlɪtɪk(ə)] [ˈri:zənɪŋ] ,

and curious too in philosophy , - - wise also in political reasoning ,
和 好奇的 也 在 哲学 , - - 明智的 还 在 政治的 推理 ,

而且对哲学也很有兴趣，——在政治推理方面也很有智慧。

- - [ænd; ənd][ɪn][pəˈlemɪk(ə)] ([æz; əz][hi:; hi] [wɪl] [faɪnd]) [nəʊ] [wei] [ˈɪgnərənt] ,

- - and in polemical (as he will find) no way ignorant ,
- - 和 在 论战性的 (作为 他 将要 寻找) 不 方式 无知 ,

——而且，正如他将要发现的那样，这在论战中绝非无知之举。

- - [kʊd; kəd][bi:; bi][ˈkeɪpəb(ə)] [ɒv; əv] [entəˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ][ˈhəʊ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] , [səʊ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

- - could be capable of entertaining a notion in his head , so out of the
- - 可以 是 有能力的 的 娱乐 一个 概念 在 他的 头 , 所以 出去 的 这

[ˈkɒmən] [træk] ,

common track ,
常见的 追踪 ,

——他脑子里可能产生一些不落俗套的想法，所以，

- - [ðæt] [ai][fɪə(r)][ðə; ði] [ˈri:də(r)] , [wen] [ai] [kʌm] [tu:; tə] [ˈmen](ə)n [,aɪˈti:][tu:; tə] [hɪm] ,

- - that I fear the reader , when I come to mention it to him ,
- - 那 我 害怕 这 读者 , 什么时候 我 来 到 提到 它 到 他 ,

——我担心当我向读者提及此事时，他会怎么想。

[ɪf] [hi:; hi] [ɪz][ðə; ði] [li:st] [ɒv; əv][ə; eɪ] - [ˈtempə(r)] , [wɪl] [ɪˈmɪdiətli] [θrəʊ] [ðə; ði] [bʊk] [baɪ] ;

if he is the least of a cholerick temper , will immediatly throw the book by ;
如果 他 是 这 至少 的 一个 - 脾气 , 将要 立即 扔 这 书 经过 ;

如果他稍微有点暴躁脾气，就会立刻把书扔到一边；

[ɪf] [mɜ:ˈkʲʊəriəl] , [hi:; hi] [wɪl] [lɑ:f] [məʊst] [ˈhɑ:tlɪ] [æt; ət][,aɪˈti:] ;

if mercurial , he will laugh most heartily at it ;
如果 水银 , 他 将要 笑 最多 衷心地 在 它 ;

如果他性情反复无常，他会对此开怀大笑；

- - [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [ɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪv] [ænd; ənd] [ˈsætənəɪn] [kɑ:st] , [hi:; hi] [wɪl] , [æt; ət] [fɜ:st] [saɪt] ,

- - and if he is of a grave and saturnine cast , he will , at first sight ,
- - 和 如果 他 是 的 一个 严重 和 土星 投掷 , 他 将要 , 在 第一的 视线 ,

——如果他面容严肃阴郁，那么乍一看，他就会.....

[ˈæbsəlu:tli] [kənˈdem] [æz; əz][ˈfænsɪf(ə)] [ænd; ənd] [ɪkˈstrævəɡənt] ;

absolutely condemn as fanciful and extravagant ;
绝对地 谴责 作为 奇幻的 和 靡 ;

绝对谴责其异想天开、铺张浪费；

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn] [rɪ'spekt] [tu;; tə][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ænd; ənd] [ɪmpə'zɪ(ə)n] [ɒv; əv] ['krɪstjən] [nems] ,
and that was in respect to the choice and imposition of christian names ,
和 那 曾是 在 尊重 到 这 选择 和 征收 的 基督教 姓名 ,
那是指在选择和使用基督教名字方面。

[ɒn] [wɪtʃ] [hi;; hi] [θɔ:t] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [mɔ:(r)] [dɪ'pendɪd] [ðæn; ðən] [wɒt] [su:pə'fɪ(ə)l] [maɪndz]
on which he thought a great deal more depended than what superficial minds
在 哪个 他 想法 一个 伟大的 交易 更多的 取决于 比 什么 浅 思想
[wɜ:(r); wə(r)]['keɪpəb(ə)][ɒv; əv] [kən'si:vɪŋ] .
were capable of conceiving .
是 有能力的 的 受孕 .

他认为，这比肤浅的头脑所能想象的要重要得多。
[hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] , [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] , [wɒz; wəz] , [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [kaɪnd][ɒv; əv]['mædʒɪk]
His opinion , in this matter , was , That there was a strange kind of magick
他的 观点 , 在 这 事情 , 曾是 , 那 那里 曾是 一个 奇怪的 种类 的 魔法
['baɪəs] ,
bias ,
偏见 ,

在这个问题上，他的观点是：存在一种奇怪的魔法偏见。
[wɪtʃ] [gʊd] [ɔ:(r)][bæd] [nems] , [æz; əz][hi;; hi] [kɔ:ld] [ðem; ðəm] , [ɪrɪ'zɪstəbli] [ɪm'prest] [ə'pɒn]['aʊə(r)]
which good or bad names , as he called them , irresistibly impressed upon our
哪个 好的 或者 坏的 姓名 , 作为 他 称为 他们 , 无法抗拒地 印象深刻 之上 我们的
['kærəktəz] [ænd; ənd] [kən'dʌkt] .
characters and conduct .
人物 和 执行 .

他认为，这些名字，无论是好名字还是坏名字，都不可抗拒地深深地印刻在我们的性格和行为上。
[ðə; ði]['hɪərəʊ][ɒv; əv] [sɜ:'væntɪ:z] ['ɑ:gju:d] [nɒt][ðə; ði] [pɔɪnt] [wɪð] [mɔ:(r)] ['sɪəriəsənəs] , - - [nɔ:(r)][hæd; həd]
The hero of Cervantes argued not the point with more seriousness , - - nor had
这 英雄 的 塞万提斯 争论 不是 这 观点 和 更多的 严肃 , - - 也不 有
[hi;; hi][mɔ:(r)] [feɪθ] ,
he more faith ,
他 更多的 信仰 ,

塞万提斯笔下的主人公并没有更认真地论证这一点，也没有更坚定的信仰。
- - [ɔ:(r)][mɔ:(r)][tu;; tə] [seɪ] [ɒn][ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv]['nekrəʊmænsɪ][ɪn] [dɪs'bnə(r)] [hɪz; ɪz] [di:dz] ,
- - **or more to say on the powers of necromancy in dishonouring his deeds** ,
- - 或者 更多的 到 说 在 这 权力 的 死灵术 在 不光彩 他的 契约 ,
——或者说，关于亡灵术如何玷污他的功绩，还有更多要说的。
- - [ɔ:(r)][ɒn] [dʌlsɪni:əz] [neɪm] , [ɪn] ['fedɪŋ] ['lʌstə(r)][ə'pɒn][ðem; ðəm] ,
- - **or on Dulcinea's name , in shedding lustre upon them** ,
- - 或者 在 杜尔西内亚的 姓名 , 在 脱落 光泽 之上 他们 ,
——或者以杜尔西内娅的名义，为它们增添光彩，

[ðæn; ðən][maɪ]['fɑ:ðə(r)][hæd; həd][ɒn] [ðəʊz] [ɒv; əv] [trɪsmɪ'dʒɪstəs] [ɔ:(r)] [ɑ:ki'mi:di:z] ,
than my father had on those of Trismegistus or Archimedes ,
比 我的 父亲 有 在 那些 的 特里斯墨吉斯 或者 阿基米德 ,
比我父亲对特里斯墨吉斯忒斯或阿基米德的著作的理解还要深刻。

[ɒn][ðə; ði][wʌn][hænd] - - [ɔ:(r)][ɒv; əv] - [ænd; ənd] ['sɪmkɪn] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
on the one hand - - or of Nyky and Simkin on the other .
在 这 一 手 - - 或者 的 - 和 辛金 在 这 其他 .
一方面是 Nyky 和 Simkin，另一方面是 Nyky 和 Simkin。

[haʊ] ['meni] ['sizərz] [ænd; ənd] - , [hi:; hi] [wʊd] [seɪ] , [baɪ][miə(r)][ɪnspə'reɪ](ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]
How many Caesars and Pompeys , he would say , by mere inspiration of the
如何 许多 凯撒 和 - , 他 会 说 , 经过 仅仅 灵感 的 这
[nems] ,
names ,
姓名 ,

他仅凭对名字的记忆就能说出多少个凯撒和庞培的名字。

[hæv; həv] [bi:n] ['rendəd] ['wɜ:ði] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ?
have been rendered worthy of them ?
有 到过 渲染 值得 的 他们 ?

他们是否已经配得上他们？

[ænd; ənd] [haʊ] ['meni] , [hi:; hi] [wʊd] [eɪ di: 'di:] , [ɑ:(r); ə(r)][ðeə(r)] , [hu:] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ɪk'si:dɪŋ]
And how many , he would add , are there , who might have done exceeding
和 如何 许多 , 他 会 添加 , 是 那里 , WHO 可能 有 完毕 超过
[wel] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] ,
well in the world ,
出色地 在 这 世界 ,

他还会补充道，有多少人本可以在这个世界上取得巨大的成就呢？

[hæd; həd][nɒt][ðeə(r)] ['kærəktəz] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] [bi:n] ['təʊtəli] [dɪ'prest] [ænd; ənd] -
had not their characters and spirits been totally depressed and Nicodemus'd
有 不是 他们的 人物 和 烈酒 到过 完全 郁闷 和 -

[ɪntu:] ['nʌθɪŋ] ?
into nothing ?
进入 没有什么 ?

他们的品格和精神难道不是已经完全消沉，像尼哥底母那样变得虚无缥缈了吗？

[aɪ] [si:] ['pleɪnli] , [sɜ:(r)] , [baɪ][jɔ:(r); jə(r)] [lʊks] ,
I see plainly , Sir , by your looks ,
我 看 显然 , 先生 , 经过 你的 看起来 ,

先生，从您的神情我就能看出来。

([ɔ:(r)][æz; əz][ðə; ði] [keɪs] ['hæpənd]) [maɪ]['fɑ:ðə(r)] [wʊd] [seɪ] - - [ðæt] [ju:; jʊ][du:; də][nɒt] ['hɑ:tlɪ]
(or as the case happened) my father would say - - that you do not heartily
(或者 作为 这 案件 发生) 我的 父亲 会 说 - - 那 你 做 不是 衷心地

[səb'skraɪb] [tu:; tə] [ðɪs] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [maɪn] ,
subscribe to this opinion of mine ,
订阅 到 这 观点 的 矿 ,

(或者更确切地说) 我父亲会说——你并不完全赞同我的这个观点，

- - [wɪt] , [tu:; tə] [ðəʊz] , [hi:; hi] [wʊd] [eɪ di: 'di:] , [hu:] [hæv; həv][nɒt] ['keəfəli] ['sɪftɪd] [aɪ 'ti:][tu:; tə]
- - **which , to those , he would add , who have not carefully sifted it to**
- - 哪个 , 到 那些 , 他 会 添加 , WHO 有 不是 小心 筛过的 它 到

[ðə; ði] ['bɒtəm] ,
the bottom ,
这 底部 ,

——他补充道，对于那些没有仔细筛选到最底下的人来说，

- - [aɪ] [əʊn] [hæz; həz][æn; ən][eə(r)][mɔ:(r)][ɒv; əv]['fænsɪ][ðæn; ðən][ɒv; əv]['sɒlɪd] ['ri:zənɪŋ] [ɪn][aɪ 'ti:] ;
- - **I own has an air more of fancy than of solid reasoning in it ;**
- - 我 自己的 有 一个 空气 更多的 的 想要 比 的 坚硬的 推理 在 它 ;

——我拥有的东西更多的是一种奇思妙想，而不是严谨的逻辑推理；

- - [ænd; ənd] [jet] , [maɪ][diə(r)][sɜ:(r)] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [prɪ'zju:m] [tu:; tə] [nəʊ] [jɔ:(r); jə(r)] ['kærəktə(r)] ,
- - **and yet , my dear Sir , if I may presume to know your character ,**
- - 和 然而 , 我的 亲爱的 先生 , 如果 我 可能 怙 到 知道 你的 特点 ,

——然而，我亲爱的先生，如果我冒昧地了解您的品格，

[ai][eɪˈem] [ˈmɒrəli] [əˈʊəd; əˈɔːd] , [ai][ʊd; ʃəd] [ˈhæzəd] [ˈlɪt(ə)] [ɪn] [ˈsteɪtɪŋ] [ə; eɪ] [keɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
I am morally assured , I should hazard little in stating a case to you ,
我 是 道德上 保证 , 我 应该 冒险 小的 在 声明 一个 案件 到 你 ,
我凭着道德上的自信, 向你陈述案情应该没什么风险。

[nɒt][æz; əz][ə; eɪ] [ˈpɑːti] [ɪn][ðə; ði] [dɪˈspjuːt] , - - [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] ,
not as a party in the dispute , - - but as a judge ,
不是 作为 一个 派对 在 这 争议 , - - 但 作为 一个 法官 ,
不是作为纠纷一方, 而是作为法官,

[ænd; ənd] [ˈtrʌstɪŋ] [maɪ] [əˈpiːl] [əˈpɒn][aɪˈtiː][tuː; tə][jɔː(r); ʃə(r)] [əʊn] [gʊd] [sens] [ænd; ənd][ˈkændɪd]
and trusting my appeal upon it to your own good sense and candid
和 信任 我的 上诉 之上 它 到 你的 自己的 好的 感觉 和 坦率
[ˌdɪskwɪˈzɪʃn] [ɪn] [ðɪs] [ˈmætə(r)] ;
disquisition in this matter ;
专题讨论会 在 这 事情 ;
我相信您在此事上能够凭借自己的智慧和坦诚的论述做出判断;

- - [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][ˈpɜːs(ə)n] [friː] [frɒm; frəm][æz; əz] [ˈmeni] [ˈhæɪəʊ] [ˈpredʒədɪsɪz][bʊ; əv][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n]
- - **you are a person free from as many narrow prejudices of education**
- - 你 是 一个 人 自由的 从 作为 许多 狭窄的 偏见 的 教育
[æz; əz][məʊst][men] ;
as most men ;
作为 最多 男人 ;
——你是一个不像大多数人那样受狭隘教育偏见影响的人;

- - [ænd; ənd] , [ɪf] [ai] [meɪ] [prɪˈzjuːm] [tuː; tə] [ˈpenətret] [ˈfɑːðə(r)] [ˈɪntuː][juː; jʊ] ,
- - **and , if I may presume to penetrate farther into you ,**
- - 和 , 如果 我 可能 估 到 穿透 更远 进入 你 ,
——而且, 如果我冒昧地想更深入地了解你的话,
- - [bʊ; əv][ə; eɪ][ˌlɪbəˈræləti][bʊ; əv][ˈdʒiːniəs] [əˈbʌv] [ˈbeərɪŋ] [daʊn] [æn; ən] [əˈpɪnjən] , [ˈmiəli] [bɪˈkæz; bɪˈkɒz]
- - **of a liberality of genius above bearing down an opinion , merely because**
- - 的 一个 自由主义 的 天才 多于 轴承 向下 一个 观点 , 仅仅 因为
[aɪˈtiː][ˈwɒnts] [frendz] .
it wants friends .
它 想要 朋友们 .
——天才般的宽容, 不为博取同情而压制自己的观点。

[jɔː(r); ʃə(r)] [sʌn] , - - [jɔː(r); ʃə(r)][diə(r)] [sʌn] ,
Your son , - - your dear son ,
你的 儿子 , - - 你的 亲爱的 儿子 ,
你的儿子, ——你亲爱的儿子,

- - [frɒm; frəm] [huːz] [swiːt] [ænd; ənd][ˈəʊpən][ˈtempə(r)][juː; jʊ][hæv; həv][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][ɪkˈspekt] . - -
- - **from whose sweet and open temper you have so much to expect . - -**
- - 从 谁 甜的 和 打开 脾气 你 有 所以 很多 到 预计 . - -
[jɔː(r); ʃə(r)] [ˈbɪli] ,
Your Billy ,
你的 比利 ,
——你一定会对他和蔼开朗的性格充满期待。——你的比利

[sɜː(r)] ! - - [wʊd] [juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] , [hæv; həv] [kɔːld] [hɪm][ˈdʒuːdəs] ? - - [wʊd] [juː; jʊ] ,
Sir ! - - would you , for the world , have called him Judas ? - - Would you ,
先生 ! - - 会 你 , 为了 这 世界 , 有 称为 他 犹大 ? - - 会 你 ,
[maɪ][diə(r)][sɜː(r)] ,
my dear Sir ,
我的 亲爱的 先生 ,
先生! ——您难道会称他为犹大吗? ——您, 我亲爱的先生,

[hi:; hi] [wʊd] [seɪ] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɒn][jɔ:(r); jə(r)] [breɪst] , [wɪð] [ðə; ði] [dʒen'ti:l] [ə'dres] ,
he would say , laying his hand upon your breast , with the genteelst address ,
他 会 说 , 躺下 他的 手 之上 你的 胸部 , 和 这 最文雅的 地址 ,
他会把手放在你的胸口, 用最温柔的语气说:

- - [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [sɒft] [ænd; ənd] [ɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [pi'ænəʊ][ɒv; əv] [vɔɪs] ,
- - **and in that soft and irresistible piano of voice ,**
- - 和 在 那 柔软的 和 无法抗拒 钢琴 的 噪音 ,
——在那柔和而令人无法抗拒的钢琴般噪音中,

[wɪtʃ] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɑ:gjʊ'mentəm] [æd] ['hɑ:minəm] ['æbsəlu:tli] [rɪ'kwaɪəz] , - - [wʊd] [ju:; jʊ]
which the nature of the argumentum ad hominem absolutely requires , - - Would you
哪个 这 自然 的 这 论证 广告 人 绝对地 需要 , - - 会 你
 , [sɜ:(r)] ,
Sir ,
 , 先生 ,

这正是人身攻击论证的本质所必然要求的——先生, 请问您.....

[ɪf] [ə; eɪ][dʒu:; jʊ][ɒv; əv][ə; eɪ]['gɒdfɑ:ðə(r)][hæd; həd] [prə'pəʊzd] [ðə; ði] [neɪm] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)][tʃaɪld] ,
if a Jew of a godfather had proposed the name for your child ,
如果 一个 犹 的 一个 教父 有 建议的 这 姓名 为了 你的 孩子 ,
如果孩子的教父是一位犹太人, 并且他提议给孩子取这个名字,

[ænd; ənd] ['ɒfəd] [ju:; jʊ][hɪz; ɪz] [pɜ:s] [ə'lon] [wɪð] [aɪ 'ti:] ,
and offered you his purse along with it ,
和 提供 你 他的 钱包 沿着 和 它 ,
他还把钱包也递给了你。

[wʊd] [ju:; jʊ][hæv; həv] [kən'sent] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [desɪ'kreɪʃn] [ɒv; əv][hɪm] ? - - [əʊ][maɪ] [gɒd] !
would you have consented to such a desecration of him ? - - O my God !
会 你 有 同意 到 这样的 一个 亵渎 的 他 ? - - 哦 我的 上帝 !
你会同意对他进行这样的亵渎吗? ——我的天哪!

[hi:; hi] [wʊd] [seɪ] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [ɪf] [aɪ] [nəʊ] [jɔ:(r); jə(r)]['tempə(r)] [raɪt] , [sɜ:(r)] , - - [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]
he would say , looking up , if I know your temper right , Sir , - - you are
他 会 说 , 寻找 向上, 如果 我 知道 你的 脾气 正确的 , 先生 , - - 你 是
[ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] ;
incapable of it ;
无法 的 它 ;
他会抬起头说: “如果我没记错的话, 先生, 您的脾气是做不到的;”

- - [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][træmp(ə)ld][ə'pɒn][ðə; ði]['ɒfə(r)] ;
- - **you would have trampled upon the offer ;**
- - 你 会 有 践踏 之上 这 提供 ;
——你本会践踏这个提议;

- - [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θrəʊn] [ðə; ði] [temp'teɪ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] - [hed] [wɪð] [əb'hɒrəns] .
- - **you would have thrown the temptation at the tempter's head with abhorrence .**
- - 你 会 有 抛掷 这 诱惑 在 这 - 头 和 厌恶 .
——你会对诱惑者感到无比厌恶, 并将诱惑物扔到他的头上。

[jɔ:(r); jə(r)] ['greɪtnəs] [ɒv; əv][maɪnd][ɪn] [ðɪs] ['æk(ə)n] , [wɪtʃ] [aɪ][əd'maɪə(r)] , [wɪð] [ðæt] ['dʒenərəs]
Your greatness of mind in this action , which I admire , with that generous
你的 伟大 的 头脑 在 这 行动 , 哪个 我 钦佩 , 和 那 慷慨的
[kən'tempt] [ɒv; əv] ['mʌni] ,
contempt of money ,
鄙视 的 钱 ,
你在这件事上展现出的伟大思想令我钦佩, 而你对金钱却又如此轻蔑。

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [ʃʊ] [em 'iː][ɪn][ðə; ði] [həʊl] [træn'zækʃ(ə)n] , [ɪz] ['riːəli] ['nəʊb(ə)l] ; - - [ænd; ənd] [wɒt] **which you shew me in the whole transaction , is really noble ; - - and what**
哪个 你 展示 我 在 这 所有的 交易 , 是 真的 高贵 ; - - 和 什么
['rendəz] [aɪ 'tiː][mɔː(r)][səʊ] , **renders it more so ,**
渲染 它 更多的 所以 ,
你在整个过程中向我展现的, 的确是高尚的; ——而更使其高尚的, 是

[ɪz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)][ɒv; əv][aɪ 'tiː] ; **is the principle of it ;**
是 这 原则 的 它 ;
是它的原则;

- - [ðə; ði] ['wɜːkɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['perənts] [lʌv] [ə'pɒn][ðə; ði] [truːθ] [ænd; ənd] [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] ['veri] - - **the workings of a parent's love upon the truth and conviction of this very**
- - 这 运作 的 一个 父母 爱 之上 这 真相 和 定罪 的 这 非常
[haɪ'pɒθəsɪs] , **hypothesis ,**
假设 ,
——父母的爱对这一假设的真实性和信念所产生的作用,

['neɪmli] , [ðæt] [wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)][sʌn] [kɔːld] ['dʒuːdəs] , - - [ðə; ði] [fə'bɪd] [ænd; ənd] ['tretʃərəs] [aɪ'diə] , **namely , That was your son called Judas , - - the forbid and treacherous idea ,**
即 , 那 曾是 你的 儿子 称为 犹太 , - - 这 禁止 和 奸诈 主意 ,
[səʊ] [ɪn'seprəbl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [neɪm] , **so inseparable from the name ,**
所以 形影不离 从 这 姓名 ,
也就是说, 那是你的儿子, 名叫犹太——这个与名字密不可分的禁忌和背信弃义的想法。

[wʊd] [hæv; həv] [ə'kʌmp(ə)nɪd] [hɪm] [θruː] [laɪf] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['jædəʊ] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði][end] , **would have accompanied him through life like his shadow , and , in the end ,**
会 有 伴随 他 通过 生活 喜欢 他的 阴影 , 和 , 在 这 结尾 ,
会像影子一样伴随他一生, 最终,

[meɪd] [ə; eɪ]['maɪzə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['rɑːskl] [ɒv; əv][hɪm] , [ɪn] [spart] , [sɜː(r)] , [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] . **made a miser and a rascal of him , in spite , Sir , of your example .**
制成 一个 吝啬鬼 和 一个 恶棍 的 他 , 在 尽管如此, 先生 , 的 你的 例子 .
先生, 尽管您以身作则, 他还是变成了一个守财奴和无赖。

[aɪ]['nevə(r)] [njuː] [ə; eɪ][mæn]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['ɑːnsə(r)] [ðɪs] ['ɑːgjumənt] . - - [bʌt; bət] , [ɪn'diːd] , **I never knew a man able to answer this argument . - - But , indeed ,**
我 绝不 知道 一个 男人 有能力的 到 回答 这 争论 . - - 但 , 的确 ,
我从未见过有人能够反驳这种论点。——但是, 的确如此,

[tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][maɪ]['fɑːðə(r)][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ; - - [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [ɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ; **to speak of my father as he was ; - - he was certainly irresistible ;**
到 说话 的 我的 父亲 作为 他 曾是 ; - - 他 曾是 当然 无法抗拒 ;
要说我父亲的真实面貌; ——他确实魅力非凡;

- - [bəʊθ][ɪn][hɪz; ɪz] [ɔː'reɪfən, əʊ-] [ænd; ənd] [,dɪspju'teɪfən] ; - - [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɔːn] [æn; ən]['brətə(r)] ; - - (- - **both in his orations and disputations ; - - he was born an orator ; - - (**
- - 两个都 在 他的 演讲 和 争议 ; - - 他 曾是 出生 一个 演说者 ; - - ([griːk]) . - - [pə'sweɪz(ə)n] [hʌŋ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][lɪps] , **Greek) . - - Persuasion hung upon his lips ,**
希腊语) . - - 劝说 悬挂 之上 他的 嘴唇 ,
——无论是在演说还是辩论中; ——他天生就是个演说家; ——(希腊语) ——他的言辞充满说服力。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['elɪmənts] [ɒv; əv] [lɑːdʒɪk] [ænd; ənd] [rɛtɜːɪk] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['blendɪd] [ʌp][ɪn][hɪm] , **and the elements of Logick and Rhetorick were so blended up in him ,**
和 这 元素 的 逻辑 和 修辞学 是 所以 混合 向上 在 他 ,
逻辑和修辞的要素在他身上完美融合。

- - [ænd; ənd] , [wɪ'ðɔ:l] , [hi:; hi][hæd; həd][səʊ] [ʃru:d] [ə; eɪ] [ges] [æt; ət][ðə; ði] ['wi:knəsɪz] [ænd; ənd]
- - **and** , **withal** , **he** **had** **so shrewd** **a** **guess** **at** **the** **weaknesses** **and**
- - 和 , 此外 , 他 有 所以 精明 一个 猜测 在 这 弱点 和
['pæʃ(ə)nz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'spɒndənt] ,
passions **of** **his** **respondent** ,
激情 的 他的 答辩人 ,
——而且, 他对答辩人的弱点和情感有着如此敏锐的洞察力,
- - [ðæt] ['neɪtʃə(r)] [maɪt] [hæv; həv] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [sed] , - - - [ðɪs] [mæn][ɪz] ['eləkwənt] . - - - [ɪn]
- - **that** **Nature** **might** **have** **stood up** **and** **said** , - - ' **This** **man** **is** **eloquent** . ' - - **In**
- - 那 自然 可能 有 站立 向上 和 说 , - - - 这 男人 是 雄辩 . - - - 在
——大自然或许会站出来说: “这个人能言善辩。”——在
[ʃɔ:t] , ['weðə(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [wi:k] [ɔ:(r)][ðə; ði] [strɒŋ] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['kwɛstʃən] ,
short , **whether** **he** **was** **on the** **weak** **or** **the** **strong** **side** **of** **the** **question** ,
短的 , 无论 他 曾是 在 这 虚弱的 或者 这 强的 边 的 这 问题 ,
简而言之, 无论他在这个问题上是在弱势一方还是强势一方,
- [twɒz] ['hæzədəs] [ɪn]['aɪðə(r)] [keɪs] [tu:; tə] [ətæk] [hɪm] . - - [ænd; ənd] [jet] , - [tɪz] [streɪndʒ] , [hi:; hi]
' **twas** **hazardous** **in** **either** **case** **to** **attack** **him** . - - **And** **yet** , ' **tis** **strange** , **he**
- 那是 危险 在 任何一个 案件 到 攻击 他 . - - 和 然而 , - 的 奇怪的 , 他
[hæd; həd]['nevə(r)] [ri:d] ['sɪsə,rəʊ] ,
had **never** **read** **Cicero** ,
有 绝不 读 西塞罗 ,
无论哪种情况, 攻击他都是危险的。——然而, 奇怪的是, 他从未读过西塞罗。
[nɔ:(r)] [kwɪn'tɪliən] [di:] [ɔ:ra:'tɔ:ri:] , [nɔ:(r)] [aɪ'sɒkrtɪ:z] , [nɔ:(r)]['æɾəstɒt(ə)] , [nɔ:(r)][lɑ:n'dʒaɪnəs] , [ə'mʌŋst] [ðə; ði]
nor **Quintilian** **de** **Oratore** , **nor** **Isocrates** , **nor** **Aristotle** , **nor** **Longinus** , **amongst** **the**
也不 昆体良 德 演说家 , 也不 伊索克拉底 , 也不 亚里士多德 , 也不 朗吉努斯 , 在 这
;
antients ;
古代 ;
古人中也没有昆提良·德奥拉托雷、伊索克拉底、亚里士多德、朗吉努斯;
- - [nɔ:(r)] ['vɔ:siəs] , [nɔ:(r)] - , [nɔ:(r)]['reɪməs] , [nɔ:(r)] ['fɑ:rnəbi] , [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['mɒdən] ; - -
- - **nor** **Vossius** , **nor** **Skioppius** , **nor** **Ramus** , **nor** **Farnaby** , **amongst** **the** **moderns** ; - -
- - 也不 沃修斯 , 也不 - , 也不 拉姆斯 , 也不 法纳比 , 在 这 现代人 ; - -
[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][mɔ:(r)] [ə'stɒnɪʃɪŋ] ,
and **what** **is** **more** **astonishing** ,
和 什么 是 更多的 惊人 ,
——现代的学者中, 既没有沃西乌斯, 也没有斯基奥皮乌斯, 也没有拉姆斯, 也没有法纳比; ——更令人惊讶的是,
[hi:; hi][hæd; həd]['nevə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [həʊl] [laɪf][ðə; ði] [li:st] [laɪt] [ɔ:(r)] [spɑ:k] [ɒv; əv] ['sʌtlɪ] [strʌk] ['ɪntu:]
he **had** **never** **in** **his** **whole** **life** **the** **least** **light** **or** **spark** **of** **subtily** **struck** **into**
他 有 绝不 在 他的 所有的 生活 这 至少 光 或者 火花 的 微妙 击 进入
[hɪz; ɪz][maɪnd] ,
his **mind** ,
他的 头脑 ,
他一生中从未有过一丝一毫的灵感或智慧火花。
[baɪ][wʌn]['sɪŋɡ(ə)]['lektʃə(r)] [ə'pɒn] - [ɔ:(r)] - [ɔ:(r)] ['eni] [dʌtʃ] [lə'dʒɪfɪn] [ɔ:(r)]
by **one** **single** **lecture** **upon** **Crackenthorp** **or** **Burgersdicius** **or** **any** **Dutch** **logician** **or**
经过 一 单身的 演讲 之上 - 或者 - 或者 任何 荷兰语 逻辑学家 或者
['kɒməntətə(r)] ;
commentator ;
评论员 ;
只需一次关于克拉肯索普、伯格斯迪修斯或任何荷兰逻辑学家或评论家的讲座;

- - [hiː; hi] [njuː] [nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ɪn] [wɒt] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɑːgjumənt] [æd]
- - **he knew not so much as in what the difference of an argument ad**
- - 他 知道 不是 所以 很多 作为 在 什么 这 不同之处 的 一个 争论 广告
[ɪgnɜːænfəm] ,
ignorantiam ,
无知 ,

他与其说是了解诉诸无知的论证之间的区别，不如说是了解这种论证之间的区别。

[ænd; ʌnd][æn; ən] ['ɑːgjumənt] [æd] ['hɑːmɪnəm] [kən'sistɪd] ; [səʊ] [ðæt] [aɪ] [wel] [rɪ'membə(r)] ,
and an argument ad hominem consisted ; so that I well remember ,
和 一个 争论 广告 人 由.....组成 ; 所以 那 我 出色地 记住 ,
而人身攻击论证正是如此；所以我清楚地记得，

[wen] [hiː; hi] [went] [ʌp] [ə'lɒŋ] [wɪð] [em 'iː][tuː; tə]['entə(r)][maɪ] [neɪm] [æt; ət]['dʒiːzəs] ['kɒlɪdʒ] [ɪn] . .
when he went up along with me to enter my name at Jesus College in . .
什么时候 他 去 向上 沿着 和 我 到 进入 我的 姓名 在 耶稣 大学 在 . .
当他陪我一起去耶稣学院登记我的名字时.....

. , - - [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][dʒɪ'st]['wʌndə(r)] [wɪð] [maɪ] ['wɜːði] ['tjuːtə(r)] ,
: , - - **it was a matter of just wonder with my worthy tutor ,**
: , - - 它 曾是 一个 事情 的 只是 想知道 和 我的 值得 导师 ,
——这只是我那可敬的导师让我感到惊奇的事情。

[ænd; ʌnd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['feləʊz] [ɒv; əv] [ðæt] ['lɜːnɪd] [sə'saɪəti] ,
and two or three fellows of that learned society ,
和 二 或者 三 伙伴们 的 那 学习 社会 ,
还有该学术团体的两三位成员，

- - [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [njuː] [nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tuːlz] ,
- - **that a man who knew not so much as the names of his tools ,**
- - 那 一个 男人 WHO 知道 不是 所以 很多 作为 这 姓名 的 他的 工具 ,
——一个连自己工具的名字都不知道的人，

[ʊd; ʌd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɜːk] ['ɑːftə(r)] [ðæt] ['fæʃ(ə)n] [wɪð] [ðem; ðəm] .
should be able to work after that fashion with them .
应该 是 有能力的 到 工作 后 那 时尚 和 他们 .
应该能够按照那种方式与他们合作。

[tuː; tə] [wɜːk] [wɪð] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [best] ['mænə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd] , [wɒz; wəz] [wɒt] [maɪ]['fɑːðə(r)]
To work with them in the best manner he could , was what my father
到 工作 和 他们 在 这 最好的 方式 他 可以 , 曾是 什么 我的 父亲
[wɒz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

我父亲的所作所为就是尽其所能地与他们合作。

[haʊ'evə(r)] , [pə'petʃuəli] [fɔːst] [ə'pɒn] ;
however , perpetually forced upon ;
然而 , 永恒地 强制 之上 ;
然而，却总是被迫如此；

- - [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['lɪt(ə)l] ['skeptɪk(ə)l]['nəʊʃ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði] - [kaɪnd][tuː; tə]
- - **for he had a thousand little sceptical notions of the comick kind to**
- - 为了 他 有 一个 千 小的 怀疑论者 概念 的 这 - 种类 到
[dɪ'fend] - - [məʊst][ɒv; əv] [wɪtʃ] ['nəʊʃ(ə)nz] ,
defend - - most of which notions ,
保卫 - - 最多 的 哪个 概念 ,
——因为他有上千种滑稽可笑的怀疑论观点需要捍卫——其中大部分观点，

[aɪ] ['verɪli] [brɪ'liːv] , [æt; ət][fɜːst] ['entəd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['fʊtɪŋ] [ɒv; əv][mɪə(r)] [wɪmz] ,
I verily believe , at first entered upon the footing of mere whims ,
我 确实 相信 , 在 第一的 进入 之上 这 立足点 的 仅仅 心血来潮 ,
我深信，最初只是出于一时兴起，

[ænd; ænd][ɒv; əv][ə; eɪ] [vi:v] [lɑ:] [bægə'tel] ；
and of a vive la Bagatelle ；
和 的 一个 活力 拉 小品 ；

以及 vive la Bagatelle；

[ænd; ænd][æz; əz] [sʌtʃ] [hi:; hi] [wʊd] [meɪk] ['meri] [wɪð] [ðem; ðəm][fɔ:(r); fə(r)][hɑ:f][æn; ən]['aʊə(r)][ɔ:(r)][səʊ]
and as such he would make merry with them for half an hour or so
和 作为 这样的 他 会 制作 欢乐 和 他们 为了 一半 一个 小时 或者 所以
，
，
，

于是，他会和他们一起玩乐大约半个小时。

[ænd; ænd] ['hævɪŋ] ['ʃa:pənd] [hɪz; ɪz][wɪt] [ə'pɒn][ðem; ðəm] , [dɪs'mɪs] [ðem; ðəm] [tɪl] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] .
and having sharpened his wit upon them , dismiss them till another day .
和 拥有 锋利 他的 有 之上 他们 ， 解雇 他们 直到 其他 天 ；

他仔细盘问了他们一番，然后打发他们留待以后再处理。

[aɪ] ['menʃ(ə)n] [ðɪs] ,
I mention this ,
我 提到 这 ；

我提到这一点，

[nɒt]['əʊnli][æz; əz]['mætə(r)][ɒv; əv] [haɪ'pɒθəsis] [ɔ:(r)][kən'dʒektə(r)][ə'pɒn][ðə; ði] ['prəʊgres] [ænd; ænd]
not only as matter of hypothesis or conjecture upon the progress and
不是 仅有的 作为 事情 的 假设 或者 推测 之上 这 进步 和
[ɪ'stæblɪ'mənt] [ɒv; əv][maɪ] ['fɑ:.ðərz] ['meni] [ɒd] [ə'pɪnjənz] ,
establishment of my father's many odd opinions ,
建立 的 我的 父亲的 许多 奇怪的 意见 ；

不仅仅是对我父亲诸多奇特观点的形成和发展历程的假设或推测，

- - [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['wɔ:nɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['lɜ:nɪd] ['ri:də(r)] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪndɪ'skri:t] [rɪ'sepʃ(ə)n]
- - but as a warning to the learned reader against the indiscreet reception
- - 但 作为 一个 警告 到 这 学习 读者 反对 这 轻率 接待
[ɒv; əv] [sʌtʃ] [gests] ,
of such guests ,
的 这样的 客人 ；

——但以此告诫博学的读者，切勿草率接待此类客人。

[hu:] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [fri:] [ænd; ænd] [ʌndɪ'stɜ:bd] ['entrəns] , [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [j'ɪəz] , ['ɪntu:]['aʊə(r)]
who , after a free and undisturbed entrance , for some years , into our
WHO , 后 一个 自由的 和 未受干扰 入口 ， 为了 一些 年 ， 进入 我们的
[breɪnz] ,
brains ,
大脑 ；

在自由且不受干扰地进入我们的大脑数年后，

- - [æt; ət][lenkθ; lenθ] [kleɪm] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['set(ə)lmənt] [ðəə(r)] , - - ['wɜ:kɪŋ] ['sʌmtaɪmz] [laɪk] [ji:st] ；
- - at length claim a kind of settlement there , - - working sometimes like yeast ;
- - 在 长度 宣称 一个 种类 的 沉降 那里 ， - - 在职的 有时 喜欢 酵母 ；

最终在那里建立了一种定居点，有时像酵母一样发挥作用；

- - [bʌt; bət][mɔ:(r)]['dʒen(ə)rəli]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['pæʃ(ə)n] , [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ɪn][dʒest]
- - but more generally after the manner of the gentle passion , beginning in jest
- - 但 更多的 一般来说 后 这 方式 的 这 温和的 热情 ， 开始 在 笑话
，
，
，

——但更普遍地说，是以温和的热情的方式，从玩笑开始，

- - [bʌt; bət] ['endɪŋ] [ɪn] ['daʊnrart] ['ɜ:nɪst] .
- - **but ending in downright earnest** .
- - 但 结束 在 彻头彻尾 认真 .

但结尾却异常认真。

[ˈweðə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪŋɡjuˈlærəti][ɒv; əv][maɪ] [ˈfɑ:.ðərz] [ˈnəʊʃ(ə)nz] - - [ɔ:(r)] [ðæt]
Whether this was the case of the singularity of my father's notions - - or that
无论 这 曾是 这 案件 的 这 奇点 的 我的 父亲的 概念 - - 或者 那
[hɪz; ɪz][ˈdʒʌdʒmənt] ,
his judgment ,
他的 判断 ,

这究竟是我父亲思想的独特性，还是他的判断力，

[æt; ət][lenkθ; lenθ] , [brˈkeɪm] [ðə; ði][dju:p] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][wɪt] ; - - [ɔ:(r)] [haʊ] [fɑ:(r)] , [ɪn] [ˈmeni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
at length , became the dupe of his wit ; - - or how far , in many of his
在 长度 , 成为 这 欺骗 的 他的 有 ; - - 或者 如何 远的 , 在 许多 的 他的
[ˈnəʊʃ(ə)nz] ,
notions ,
概念 ,

最终，他成了自己机智的受害者；——或者说，在他的许多想法中，他究竟在多大程度上……

[hi:; hi] [maɪt] , [ðəʊ] [ɒd] , [bi:; bi] [ˈæbsəlu:tli] [raɪt] ; - - [ðə; ði] [ˈri:də(r)] , [æz; əz][hi:; hi] [ˈkɒmz] [æt; ət]
he might , though odd , be absolutely right ; - - the reader , as he comes at
他 可能 , 尽管 奇怪的 , 是 绝对地 正确的 ; - - 这 读者 , 作为 他 来 在
[ðem; ðəm] , [jæl; jəl] [dɪˈsaɪd] .
them , shall decide .
他们 , 将 决定 .

虽然他很奇怪，但他的观点或许完全正确；——读者在阅读的过程中会自行判断。

[ɔ:l] [ðæt] [aɪ] [meɪnˈteɪn] [hɪə(r)] , [ɪz] , [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [wʌn] , [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ɒv; əv] [ˈkrɪstʃən] [ˈneɪmz] ,
All that I maintain here , is , that in this one , of the influence of christian names ,
全部 那 我 维持 这里 , 是 , 那 在 这 一 , 的 这 影响 的 基督教 姓名 ,
我在此所坚持的只是，在这一点上，基督教名字的影响是存在的。

[haʊˈevə(r)][aɪ ˈti:] [geɪnd] [ˈfʊtɪŋ] , [hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈsɪəriəs] ; - - [hi:; hi][wɒz; wəz][ɔ:l] [ju:nɪˈfɔ:məti] ; - -
however it gained footing , he was serious ; - - he was all uniformity ; - -
然而 它 获得 立足点 , 他 曾是 严肃的 ; - - 他 曾是 全部 均匀性 ; - -
[hi:; hi][wɒz; wəz][ˌsɪstəˈmætɪk(ə)l] ,
he was systematical ,
他 曾是 系统的 ,

然而，一旦站稳脚跟，他就会变得非常认真；——他做事一丝不苟；——他做事有条不紊。

[ænd; ænd] , [laɪk] [ɔ:l] [ˌsɪstəˈmætɪk] [ˈri:zənərz] , [hi:; hi] [wɒd] [mu:v] [bəʊθ] [ˈhev(ə)n] [ænd; ænd] [ɜ:θ] ,
and , like all systematic reasoners , he would move both heaven and earth ,
和 , 喜欢 全部 系统 推理者 , 他 会 移动 两个都 天堂 和 地球 ,
而且，像所有善于系统推理的人一样，他会竭尽全力，甚至不惜一切代价。

[ænd; ænd] [twɪst] [ænd; ænd] [ˈtɔ:tʃə(r)] [ˈevri] [θɪŋ] [ɪn][ˈneɪtʃə(r)][tu:; tə] [səˈpɔ:t] [hɪz; ɪz] [haɪˈpɒθəsis] .
and twist and torture every thing in nature to support his hypothesis .
和 捻 和 酷刑 每一个 事物 在 自然 到 支持 他的 假设 .

并扭曲和折磨自然界的一切事物来支持他的假设。

[ɪn][ə; eɪ] [wɜ:d] [aɪ] [rɪˈpi:t] [aɪ ˈti:][ˈəʊvə(r)] [əˈgen] ; - - [hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈsɪəriəs] ; - - [ænd; ænd] , [ɪn]
In a word I repeat it over again ; - - he was serious ; - - and , in
在 一个 单词 我 重复 它 超过 再次 ; - - 他 曾是 严肃的 ; - - 和 , 在
[ˈkɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][aɪ ˈti:] ,
consequence of it ,
结果 的 它 ,

总之，我再说一遍：——他是认真的；——因此，

[hi:; hi] [wɒd] [lu:z] [ɔ:l][kaɪnd][ɒv; əv] ['peɪ(ə)ns] [wen'evə(r)] [hi:; hi] [sɔ:l] ['pi:p(ə)l] , [ɪ'speʃəli] [ɒv; əv]
he would lose all kind of patience whenever he saw people , especially of
他 会 失去 全部 种类 的 耐心 每当 他 锯 人们 , 尤其 的
[kən'dɪʃn] ,
condition ,
状况 ,

他一看到人就会失去所有耐心，尤其是那些体弱多病的人。

[hu:] [[ʊd; ʃəd][hæv; həv] [nəʊn] ['betə(r)] ,
who should have known better ,
WHO 应该 有 已知 更好的 ,
谁本该更懂事些？

- - [æz; əz] ['keələs] [ænd; ənd][æz; əz] [ɪn'dɪfrənt] [ə'baʊt][ðə; ði] [neɪm] [ðeɪ] [ɪm'pəʊzd] [ə'pɒn][ðeə(r)][tʃaɪld] ,
- - as careless and as indifferent about the name they imposed upon their child ,
- - 作为 粗心 和 作为 冷漠 关于 这 姓名 他们 强加 之上 他们的 孩子 ,
——他们对给孩子取的名字漫不经心，漠不关心。

- - [ɔ:(r)][mɔ:(r)][səʊ] , [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɒv; əv]['pɑ:ntoʊ][ɔ:(r)]['kju:pɪd][fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] ['pʌpi] - [dɒg]
- - or more so , than in the choice of Ponto or Cupid for their puppy - dog
- - 或者 更多的 所以 , 比 在 这 选择 的 蓬托 或者 丘比特 为了 他们的 小狗 - 狗
.
:
.

——或者说，比起选择 Ponto 或 Cupid 作为他们的小狗，这种选择更为重要。

[ðɪs] , [hi:; hi] [wɒd] [seɪ] , [lʊkt] [ɪl] ; - - [ænd; ənd][hæd; həd] , [mɔ:r'əʊvə(r)] , [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)]
This , he would say , look'd ill ; - - and had , moreover , this particular
这 , 他 会 说 , 看起来 患病的 ; - - 和 有 , 而且 , 这 特别的
[ægrə'veɪ(ə)n] [ɪn][aɪ 'ti:] , [vɪz] .
aggravation in it , viz .
加重 在 它 , 即 .

他会说，这看起来很不好；——而且，还有这种特殊的恶化，即：

[ðæt] [wen] [wʌns][ə; eɪ] [vaɪl] [neɪm] [wɒz; wəz] ['rɒŋfəli] [ɔ:(r)][ɪn.dʒu:'dɪf.əs.li]['grɪv(ə)n] ,
That when once a vile name was wrongfully or injudiciously given ,
那 什么时候 一次 一个 卑鄙的 姓名 曾是 错误地 或者 不明智地 给定 ,
当一个恶名被错误或不恰当地赋予一个人时，

- [twɒz] [nɒt] [laɪk][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][mænz] ['kærəktə(r)] , [wɪtʃ] , [wen] [rɒŋd] , [maɪt]
' twas not like the case of a man's character , which , when wrong'd , might
- 那是 不是 喜欢 这 案件 的 一个 男人的 特点 , 哪个 , 什么时候 错误 , 可能
[hɪər'ɑ:ftə(r)][bi:; bi] [kliəd] ;
hereafter be cleared ;
此后 是 已清除 ;

这与一个人的品格问题不同，即使受到冤屈，事后也有可能洗清冤屈；

- - [ænd; ənd] , ['pɒsəbli] , [sʌm; səm] [taɪm] [ɔ:(r)][ʌðə(r)] , [ɪf] [nɒt][ɪn][ðə; ði][mænz] [laɪf] , [æt; ət] [li:st] ['ɑ:ftə(r)]
- - and , possibly , some time or other , if not in the man's life , at least after
- - 和 , 可能 , 一些 时间 或者 其他 , 如果 不是 在 这 男人的 生活 , 在 至少 后
[hɪz; ɪz] [deθ] ,
his death ,
他的 死亡 ,

——而且，或许在某个时候，即便不是在他生前，至少也会在他死后。

- - [bi:; bi] , ['sʌmhəʊ] [ɔ:(r)][ʌðə(r)] , [set][tu:; tə] [raɪts] [wɪð] [ðə; ði] [wɜ:lɪd] : [bʌt; bət][ðə; ði]['ɪndʒəri][ɒv; əv]
- - be , somehow or other , set to rights with the world : But the injury of
- - 是 , 不知何故 或者 其他 , 放 到 权利 和 这 世界 : 但 这 受伤 的
[ðɪs] ,
this ,
这 ,

——无论如何，都要与世界和解：但这种伤害，

[hi:; hi] [wɒd] [seɪ] , [kʊd; kəd][ˈnevə(r)][bi:; bi] [ʌn'dʌŋ] ; - - [neɪ] ,
he would say , could never be undone ; - - nay ,
他 会 说 , 可以 绝不 是 未完成 ; - - 不 ,
他会说, 这永远无法挽回; ——不,

[hi:; hi] ['daʊtɪd] ['i:v(ə)n] ['weðə(r)] [æn; ən][ækt][pɒv; əv] ['pɑ:ləmənt] [kʊd; kəd] [ri:tʃ] [aɪ 'ti:] : - - [hi:; hi] [nju:]
he doubted even whether an act of parliament could reach it : - - He knew
他 怀疑 甚至 无论 一个 行为 的 议会 可以 抵达 它 : - - 他 知道
[æz; əz] [wel] [æz; əz][ju:; jʊ] ,
as well as you ,
作为 出色地 作为 你 ,
他甚至怀疑议会法案是否能够触及此事: ——他和你一样清楚这一点。

[ðæt] [ðə; ði][ˈledʒɪslətʃə(r)] [ə'sju:md] [ə; eɪ][ˈpaʊə(r)][ˈəʊvə(r)] ['sɜ:r,nem] ; - - [bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)] ['veri] [strɒŋ]
that the legislature assumed a power over surnames ; - - but for very strong
那 这 立法机关 假定 一个 力量 超过 姓氏 ; - - 但 为了 非常 强的
[ri:z(ə)nz] ,
reasons ,
原因 ,
立法机关获得了对姓氏的管辖权; ——但这是出于非常充分的理由,

[wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ɡɪv] , [aɪ 'ti:][hæd; həd][ˈnevə(r)] [jet] [əd'ventʃə] , [hi:; hi] [wɒd] [seɪ] , [tu:; tə][gəʊ]
which he could give , it had never yet ventured , he would say , to go
哪个 他 可以 给 , 它 有 绝不 然而 冒险 , 他 会 说 , 到 去
[ə; eɪ][step] ['fa:ðə(r)] .
a step farther .
一个 步 更远 :
他所能给予的, 他却从未冒险更进一步, 他会这样说。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [əb'zɜ:vəbl] , [ðæt] [ðəʊ] - [maɪ][ˈfa:ðə(r)] , [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [pɒv; əv] [ðɪs] [ə'pɪnjən] , [hæd; həd]
It was observable , that tho ' my father , in consequence of this opinion , had
它 曾是 可观察的 , 那 虽然 - 我的 父亲 , 在 结果 的 这 观点 , 有
,
,
可以观察到的是, 尽管我父亲因为这种观点而.....

[æz; əz][aɪ][hæv; həv][təʊld][ju:; jʊ] , [ðə; ði] [strɒɡɪst] ['laɪkɪŋ] [ænd; ənd] [dɪs'laɪk] [tə'wɔ:dz] ['sɜ:t(ə)n] [nems]
as I have told you , the strongest likings and dislikings towards certain names
作为 我 有 讲述 你 , 这 最强 喜好 和 厌恶 向 肯定 姓名
;
;
;
;
正如我之前告诉过你的, 我对某些名字有着最强烈的喜爱和厌恶;

- - [ðæt] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [stɪl] ['nʌmbəz] [pɒv; əv] [nems] [wɪtʃ] [hʌŋ] [səʊ] ['i:kwəli] [ɪn][ðə; ði] ['bæləns]
- - that there were still numbers of names which hung so equally in the balance
- - 那 那里 是 仍然 数字 的 姓名 哪个 悬挂 所以 同样地 在 这 平衡
[bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] ,
before him ,
前 他 ,
——在他面前, 仍然有许多名字的命运悬而未决, 难分伯仲。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['æbsəlu:tli] [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə][hɪm] .
that they were absolutely indifferent to him .
那 他们 是 绝对地 冷漠 到 他 :
他们对他完全漠不关心。

[dʒæk] , [dɪk] , [ænd; ənd] [tɒm] [wɜ:(r); wə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [kla:s] : [ði:z] [maɪ][ˈfɑ:ðə(r)] [kɔ:ld] [ˈnju:trəl] [nems]
Jack , Dick , and Tom were of this class : These my father called neutral names
杰克 , 迪克 , 和 汤姆 是 的 这 班级 : 这些 我的 父亲 称为 中性的 姓名
;
;
;
;

杰克、迪克和汤姆属于这一类：我父亲给他们起了中性的名字；

- - [əˈfɜ:mɪŋ] [ɒv; əv][ðəm; ðəm] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][ˈsætəɪə(r)] , [ðæt] [ðeə(r)][hæd; həd] [bi:n] [æz; əz] [ˈmeni]
- - **affirming of them , without a satire , That there had been as many**
- - 肯定 的 他们 , 没有 一个 讽刺 , 那 那里 有 到过 作为 许多
[neɪv] [ænd; ənd] [fu:lz] ,
knaves and fools ,
无赖 和 傻瓜 ,
——肯定他们，但并非讽刺，那就是，曾经有很多恶棍和傻瓜，

[æt; ət] [li:st] , [æz; əz] [waɪz] [ænd; ənd] [gʊd] [men] , [sɪns] [ðə; ði] [wɜ:ld] [brɪˈgæn] , [hu:] [hæd; həd]
at least , as wise and good men , since the world began , who had
在 至少 , 作为 明智的 和 好的 男人 , 自从 这 世界 开始 , WHO 有
[ɪnˈdɪfrəntli] [bɔ:n] [ðəm; ðəm] ;
indifferently borne them ;
漠不关心 出生 他们 ;
至少，自世界诞生以来，那些睿智善良的人们，都曾漠然地承受过这一切；

- - [səʊ] [ðæt] , [laɪk] [i:kwəl] [ˈfɔ:sɪz] [ˈæktɪŋ] [əˈgenst] [i:tʃ] [ˈlðə(r)][ɪn] [ˈkɒntrəri] [dəˈrek(ə)nz] ,
- - **so that , like equal forces acting against each other in contrary directions ,**
- - 所以 那 , 喜欢 平等的 力量 表演 反对 每个 其他 在 相反 方向 ,
——因此，就像大小相等、方向相反的力一样，

[hi:; hi] [θɔ:t] [ðeɪ] [ˈmju:tʃuəli] [dɪˈstrɔɪd] [i:tʃ] [ˈlðərz] [ɪˈfekts] ; [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ˈri:z(ə)n] , [hi:; hi]
he thought they mutually destroyed each other's effects ; for which reason , he
他 想法 他们 相互 损毁 每个 其他的 效果 ; 为了 哪个 原因 , 他
[wʊd] [ˈbʊf(ə)n][dɪˈkleə(r)] ,
would often declare ,
会 经常 宣布 ,
他认为它们会相互抵消对方的影响；因此，他经常宣称：

[hi:; hi] [wʊd] [nɒt] [gɪv] [ə; eɪ] [ˈtʃeri] - [stəʊn] [tu:; tə] [tʃu:z] [əˈmʌŋst] [ðəm; ðəm] .
He would not give a cherry - stone to choose amongst them .
他 会 不是 给 一个 樱桃 - 石头 到 选择 在 他们 :
他连一颗樱桃核都不肯给，让他们从中挑选。

[bɒb] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][maɪ] [ˈbrʌðərz] [neɪm] , [wɒz; wəz] [əˈnʌðə(r)] [ɒv; əv] [ði:z] [ˈnju:trəl] [kaɪndz][ɒv; əv]
Bob , which was my brother's name , was another of these neutral kinds of
鲍勃 , 哪个 曾是 我的 兄弟 姓名 , 曾是 其他 的 这些 中性的 种类 的
[ˈkrɪstʃən] [nems] ,
christian names ,
基督教 姓名 ,
鲍勃是我哥哥的名字，也是这种中性的基督教名字之一。

[wɪtʃ] [ˈɒpəˌeɪtɪd] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [aɪðə(r)] [wei] ; [ænd; ənd][æz; əz][maɪ][ˈfɑ:ðə(r)] [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət]
which operated very little either way ; and as my father happen'd to be at
哪个 经营的 非常 小的 任何一个 方式 ; 和 作为 我的 父亲 发生了 到 是 在
[ˈepsəm] ,
Epsom ,
埃普索姆 ,
这两种情况都几乎没有产生任何影响；而我父亲恰好在埃普索姆，

[wen] [aɪˈtiː][wɒz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][hɪm] , - - [hiː; hi] [wɒd] [ɒft] - [taɪmz] [θæŋk] [ˈhev(ə)n] [aɪˈtiː][wɒz; wəz][nəʊ]
when it was given him , - - he would oft - times thank Heaven it was no
什么时候 它 曾是 给定 他 , - - 他 会 经常 - 时代 感谢 天堂 它 曾是 不
[wɜːs] .
worse .
更糟 .

当他得到它时，他常常会感谢上苍，因为情况没有更糟。

[ˈændruː] [wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [ˈnegətɪv] [ˈkwɒntəti][ɪn][ˈældʒɪbrə] [wɪð] [hɪm] ; - - - [twɒz] [wɜːs]
Andrew was something like a negative quantity in Algebra with him ; - - ' twas worse
安德鲁 曾是 某物 喜欢 一个 消极的 数量 在 代数 和 他 ; - - - 那是 更糟
.
.
.
安德鲁和他一起上代数课，简直就像个负数；——情况更糟。

[hiː; hi] [sed] , [ðæn; ðən] [ˈnʌθɪŋ] . - - [ˈwɪljəm] [stʊd] [ˈprɪti] [haɪ] : - - [ˈnʌmps] [əˈgen] [wɒz; wəz] [ləʊ]
he said , than nothing . - - William stood pretty high : - - Numps again was low
他 说 , 比 没有什么 : - - 威廉 站立 漂亮的 高的 : - - 数字 再次 曾是 低的
[wɪð] [hɪm] :
with him :
和 他 :

他说，总比什么都没有强。——威廉站得很高：——纳姆斯又和他站得很低：

- - [ænd; ænd] [nɪk] , [hiː; hi] [sed] , [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][ˈdev(ə)] .
- - **and Nick , he said , was the Devil .**
- - 和 缺口 , 他 说 , 曾是 这 魔鬼 .
——他说，尼克就是魔鬼。

[bʌt; bət][ɒv; əv][ɔːl] [nems] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈjuːnɪvɜːs] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ðɪ][məʊst] [ʌnˈkɒŋkərəb(ə)] [əˈvɜː](ə)n]
But of all names in the universe he had the most unconquerable aversion
但 的 全部 姓名 在 这 宇宙 他 有 这 最多 不可征服的 厌恶
[fɔː(r); fə(r)] [ˈtrɪstrəm] ;
for Tristram ;
为了 特里斯特拉姆 ;

但是，在宇宙所有的名字中，他对特里斯特拉姆这个名字有着最无法克服的厌恶；

- - [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ðɪ] [ləʊɪst] [ænd; ænd][məʊst] [kənˈtemptəbl] [əˈpɪnjən] [ɒv; əv][aɪˈtiː][ɒv; əv] [ˈeni] [θɪŋ]
- - **he had the lowest and most contemptible opinion of it of any thing**
- - 他 有 这 最低 和 最多 可鄙 观点 的 它 的 任何 事物
[ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] ,
in the world ,
在 这 世界 ,
——他对它的看法是世界上最卑鄙、最可鄙的。

- - [ˈθɪŋkɪŋ] [aɪˈtiː][kɒd; kəd] [ˈpɒsəbli] [prəˈdjuːs] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ˌriːˈrʌm][ˈneɪtʃərə] , [bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz]
- - **thinking it could possibly produce nothing in rerum natura , but what was**
- - 思维 它 可以 可能 生产 没有什么 在 物 自然 , 但 什么 曾是
[ɪkˈstriːmli] [miːn] [ænd; ænd][ˈpɪtɪf(ə)] :
extremely mean and pitiful :
极其 意思是 和 可怜 :

——认为它在自然界中可能什么也产生不了，反而会产生极其卑鄙和可怜的东西：

[səʊ] [ðæt] [ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪˈspjuːt] [ɒn][ðə; ðɪ][ˈsʌbdʒɪkt] , [ɪn] [wɪtʃ] ,
So that in the midst of a dispute on the subject , in which ,
所以 那 在 这 中间 的 一个 争议 在 这 主题 , 在 哪个 ,
因此，在就此问题展开争论的过程中，

[baɪ][ðə; ðɪ] [baɪ] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈfriːkwəntli] [ɪnˈvɒlvd] ,
by the bye , he was frequently involved ,
经过 这 再见 , 他 曾是 频繁地 涉及 ,
顺便提一下，他经常参与其中。

- - [hiː; hi] [wʊd] [ˈsʌmtaɪmz] [breɪk] [ɒf] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˈspɪrɪtɪd] [ˌepɪfəˈhiːmə] , [ɔː(r)][ˈrɑːðə(r)]
- - **he would sometimes break off in a sudden and spirited Epiphonema , or rather**
- - 他 会 有时 休息 离开 在 一个 突然 和 精神抖擞 尾音 , 或者 相当
[erəˈtiːsɪs] ,
Erotesis ,
糜烂 ,

他有时会突然插入一段充满活力和激情的尾声，或者更确切地说是情爱独白。

[reɪzɪd] [ə; eɪ] [θɜːd] , [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [fʊl] [fɪfθ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [kiː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdɪskɔːs] ,
raised a third , and sometimes a full fifth above the key of the discourse ,
提高 一个 第三 , 和 有时 一个 满的 第五 多于 这 钥匙 的 这 话语 ,
比原调高三度，有时甚至高出整整五度。

- - [ænd; ənd] [dɪˈmɑːnd] [aɪ ˈtiː] [ˌkætəˈɡɒrɪkli] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ænˈtæɡənɪst] , [ˈweðə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk]
- - **and demand it categorically of his antagonist , Whether he would take**
- - 和 要求 它 绝对地 的 他的 反派 , 无论 他 会 拿
[əˈpɒn] [hɪm][tuː; tə] [seɪ] ,
upon him to say ,
之上 他 到 说 ,

——并明确地向他的对手询问，他是否愿意替他说：

[hiː; hi][hæd; həd][ˈevə(r)] [rɪˈmembəd] , - - [ˈweðə(r)] [hiː; hi][hæd; həd][ˈevə(r)] [rɪːd] ,
he had ever remembered , - - whether he had ever read ,
他 有 曾经 记得 , - - 无论 他 有 曾经 读 ,
他是否还记得——他是否读过——

- - [ɔː(r)][ˈiːv(ə)n] [ˈweðə(r)] [hiː; hi][hæd; həd][ˈevə(r)] [hɜːd] [tel] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] , [kɔːld] [ˈtrɪstrəm] ,
- - **or even whether he had ever heard tell of a man , called Tristram ,**
- - 或者 甚至 无论 他 有 曾经 听到 告诉 的 一个 男人 , 称为 特里斯特拉姆 ,
——甚至他是否听说过一个名叫特里斯特拉姆的人，

[pəˈfɔːmɪŋ] [ˈeni] [θɪŋ] [ɡreɪt] [ɔː(r)] [wɜːθ] [rɪˈkɔːdɪŋ] ? - - [nəʊ] , - - [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , - -
performing any thing great or worth recording ? - - No , - - he would say , - -
表演 任何 事物 伟大的 或者 值得 记录 ? - - 不 , - - 他 会 说 , - -
创作出什么伟大的作品或者值得记录的作品吗？ ——“没有，”他会说，“——”

[ˈtrɪstrəm] ! - - [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz][ɪmˈpɒsəb(ə)l] .
Tristram ! - - The thing is impossible .
特里斯特拉姆！ - - 这 事物 是 不可能的 .
特里斯特拉姆！ ——这不可能。

[wʊt] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˈwɒntɪŋ] [ɪn][maɪ][ˈfɑːðə(r)][bʌt; bət][tuː; tə][hæv; həv] [rəʊt] [ə; eɪ] [bʊk] [tuː; tə] [ˈpʌblɪʃ]
What could be wanting in my father but to have wrote a book to publish
什么 可以 是 想要 在 我的 父亲 但 到 有 写道 一个 书 到 发布
[ðɪs] [ˈnəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] ?
this notion of his to the world ?
这 概念 的 他的 到 这 世界 ?

我父亲还有什么不满意的呢？ 他竟然没有把他的想法写成一本书，让全世界都知道！

[ˈlɪt(ə)l] [buːts] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsʌt(ə)l] [ˈspekjəˌleɪtɪst][tuː; tə][stænd][ˈsɪŋɡ(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [əˈpɪnjənz] ,
Little boots it to the subtle speculatist to stand single in his opinions ,
小的 靴子 它 到 这 微妙的 投机者 到 站立 单身的 在 他的 意见 ,
小靴子让那些心思缜密的投机者难以坚持自己的观点。

- - [ənˈles] [hiː; hi] [ɡɪvz] [ðem; ðəm][ˈprɒpə(r)] [vent] : - - [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][aɪˈdentɪk(ə)l] [θɪŋ] [wɪtʃ] [maɪ]
- - **unless he gives them proper vent : - - It was the identical thing which my**
- - 除非 他 给予 他们 恰当的 发泄 : - - 它 曾是 这 完全相同的 事物 哪个 我的
[ˈfɑːðə(r)][dɪd] :
father did :
父亲 做过 :

除非他给他们适当的发泄渠道： ——这和我父亲的做法一模一样：

- - [fɔ:(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] [ˌsɪksˈti:n] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [tu:] [jɪəz] [brɪfɔ:(r)] [aɪ][wɒz; wəz] [bɔ:n] ,
- - **for in the year sixteen , which was two years before I was born ,**
- - 为了 在 这 年 十六 , 哪个 曾是 二 年 前 我 曾是 出生 ,
——因为在十六岁那年, 也就是我出生前两年,

[hi:; hi][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][peɪnz][ɒv; əv] [ˈraɪtɪŋ] [æn; ən] [ɪkˈspres] [ˌdɪsəˈteɪ(ə)n] [ˈsɪmplɪ] [əˈpɒn][ðə; ði]
he was at the pains of writing an express Dissertation simply upon the
他 曾是 在 这 疼痛 的 写作 一个 表达 论文 简单地 之上 这
[wɜ:d] [ˈtrɪstrəm] ,
word Tristram ,
单词 特里斯特拉姆 ,

他费尽心思写了一篇关于“特里斯特拉姆”这个词的简短论文,
- - [ʃəu] [ðə; ði] [wɜ:ld] , [wɪð] [greɪt] [ˈkændə(r)][ænd; ənd] [ˈmɒdəsti] , [ðə; ði] [graʊndz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
- - **showing the world , with great candour and modesty , the grounds of his**
- - 显示 这 世界 , 和 伟大的 坦率 和 谦逊 , 这 理由 的 他的
[greɪt] [əbˈhɒrəns] [tu:; tə][ðə; ði] [neɪm] .
great abhorrence to the name .
伟大的 厌恶 到 这 姓名 .
——以极大的坦率和谦逊向世人表明了他极度厌恶这个名字的原因。

[wen] [ðɪs] [ˈstɔ:ri][ɪz] [kəmˈpeəd] [wɪð] [ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l] - [peɪdʒ] ,
When this story is compared with the title - page ,
什么时候 这 故事 是 比较的 和 这 标题 - 页 ,
将这个故事与标题页进行比较时,

- - [wɪl] [nɒt][ðə; ði][ˈdʒent(ə)l] [ˈri:də(r)] [ˈpɪtɪ] [maɪ][ˈfɑ:ðə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [səʊl] ?
- - **Will not the gentle reader pity my father from his soul ?**
- - 将要 不是 这 温和的 读者 遗憾 我的 父亲 从 他的 灵魂 ?
——仁慈的读者难道不会从心底里怜悯我的父亲吗?

- - [tu:; tə] [si:] [æn; ən] [ˈɔ:dəli] [ænd; ənd] [wel] - [dɪˈspəʊzd] [ˈdʒentlmən] , [hu:] [ðəʊ] - [ˈsɪŋgjələ(r)] , - - [jet]
- - **to see an orderly and well - disposed gentleman , who tho ' singular , - - yet**
- - 到 看 一个 秩序 和 出色地 - 处置 绅士 , WHO 虽然 - 单数 , - - 然而
[ɪnəˈfensɪv] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈnəʊʃ(ə)nz] ,
inoffensive in his notions ,
无害的 在 他的 概念 ,
——看到一位举止得体、和蔼可亲的绅士, 他虽然特立独行, ——但他的想法却并不冒犯人,

- - [səʊ] [pleɪd] [əˈpɒn][ɪn][ðem; ðəm][baɪ] [krɒs] [pɜ:pəsɪz] ; - - [tu:; tə] [lʊk] [daʊn] [əˈpɒn][ðə; ði][steɪdʒ] ,
- - **so played upon in them by cross purposes ; - - to look down upon the stage ,**
- - 所以 玩 之上 在 他们 经过 叉 目的 ; - - 到 看 向下 之上 这 阶段 ,
——因此被他们以相反的目的所利用; ——俯视舞台,

[ænd; ənd] [si:] [hɪm] [ˈbæflɪd] [ænd; ənd] [əʊvəˈθrəʊn] [ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪstəmz] [ænd; ənd] [ˈwɪʃɪz] ;
and see him baffled and overthrown in all his little systems and wishes ;
和 看 他 困惑 和 被推翻 在 全部 他的 小的 系统 和 愿望 ;
看着他所有的小体系和愿望都落空、被推翻;

[tu:; tə][brɪˈhəʊld][ə; eɪ] [treɪn] [ɒv; əv] [ɪˈvents] [pəˈpetʃuəli] [ˈfɔ:lɪŋ] [aʊt] [əˈgenst] [hɪm] ,
to behold a train of events perpetually falling out against him ,
到 看哪 一个 火车 的 活动 永恒地 坠落 出去 反对 他 ,
眼睁睁看着一连串的事件不断对他不利,

[ænd; ənd][ɪn][səʊ][ˈkrɪtɪk(ə)][ænd; ənd][ˈkru:əl][ə; eɪ] [wei] ,
and in so critical and cruel a way ,
和 在 所以 批判的 和 残忍的 一个 方式 ,
而且是以如此严厉和残酷的方式,

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈpɜ:pəstli] [bi:n] - [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [əˈgenst] [hɪm] ,
as if they had purposedly been plann'd and pointed against him ,
作为 如果 他们 有 故意 到过 - 和 尖 反对 他 ,
仿佛这些都是蓄意策划、专门针对他的。

[ˈmɪəli] [tuː; tə][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][hɪz; ɪz] [ˌspekjuˈleɪ](ə)n] . - - [ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] , [tuː; tə][bɪˈhæʊld] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn] , [ɪn]
merely to insult his speculations . - - In a word , to behold such a one , in
仅仅 到 侮辱 他的 猜测 : - - 在 一个 单词 , 到 看哪 这样的 一个 一 , 在
[hɪz; ɪz][əʊld][eɪdʒ] ,
his old age ,
他的 老的 年龄 ;

仅仅是为了侮辱他的推测。——总之，看到这样一位老人，在他晚年，

[ɪl] - [ˈfɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈtrʌb(ə)lɪz] , [ten] [taɪmz] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ˈsʌfəɪŋ] [ˈsɒrəʊ] ;
ill - fitted for troubles , ten times in a day suffering sorrow ;
患病的 - 适配 为了 麻烦 , 十 时代 在 一个 天 痛苦 悲哀 ;

不善于应对苦难，一天之内遭受十次悲伤；

- - [ten] [taɪmz] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ˈkɔːlɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [preə(r)z] [ˈtrɪstrəm] ! - - [ˈmeləŋkəli]
- - **ten times in a day calling the child of his prayers Tristram ! - - Melancholy**
- - 十 时代 在 一个 天 呼叫 这 孩子 的 他的 祈祷 特里斯特拉姆 ! - - 忧郁
[dɪˈsɪləb(ə)l] [ɒv; əv] [saʊnd] !
dissyllable of sound !
双音节 的 声音 !

一天十次呼唤他祈祷的孩子特里斯坦！——忧郁的双音节之音！

[wɪtʃ] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪəz] , [wɒz; wəz][ˈjuːnɪs(ə)n][tuː; tə] [ˈnɪŋkəmpuːp] , [ænd; ənd] [ˈevri] [neɪm]
which , to his ears , was unison to Nincompoop , and every name
哪个 , 到 他的 耳朵 , 曾是 齐声 到 笨蛋 , 和 每一个 姓名
[vɪˈtjuːpərətɪv] [ˈʌndə(r)] [ˈhev(ə)n] . - - [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈæʃɪz] !
vituperative under heaven . - - By his ashes !
谩骂 在下面 天堂 : - - 经过 他的 灰烬 !

在他听来，这简直就是“笨蛋”和“天下所有恶毒的称呼”的合唱——以他的骨灰起誓！

[aɪ][sweə(r)][aɪ ˈtiː] , - - [ɪf] [ˈevə(r)] [məˈlɪɡnənt] [ˈspɪrɪt] [tʊk] [ˈplezə(r)] ,
I swear it , - - if ever malignant spirit took pleasure ,
我 发誓 它 , - - 如果 曾经 恶性 精神 采取 乐趣 ,
我发誓，——如果真有邪灵作祟，

[ɔː(r)] [ˈbɪzi] [ɪtˈself][ɪn] [ˈtrævəˌsɪŋ] [ðə; ði] [pˈzːpəsɪz] [ɒv; əv][ˈmɔːt(ə)l][məən] , - - [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv]
or busied itself in traversing the purposes of mortal man , - - it must have
或者 忙碌 本身 在 穿越 这 目的 的 凡人 男人 , - - 它 必须 有
[biːn] [hɪə(r)] ;
been here ;
到过 这里 ;

或者忙于处理凡人的目的，——那一定就在这里；

- - [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [ˈnesəsəri] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [bɔːn] [bɪˈfɔː(r)] [aɪ][wɒz; wəz] [ˈkrɪsnd] ,
- - **and if it was not necessary I should be born before I was christened ,**
- - 和 如果 它 曾是 不是 必要的 我 应该 是 出生 前 我 曾是 受洗 ,
——如果我没必要在受洗前出生的话，

[aɪ] [wʊd] [ðɪs] [ˈməʊmənt] [ɡɪv] [ðə; ði][ˈriːdə(r)] [æn; ən] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː] .
I would this moment give the reader an account of it .
我 会 这 片刻 给 这 读者 一个 帐户 的 它 :
此时此刻，我想向读者讲述这件事。

[ˈtʃæptə(r)][wʌn] . [ˈeks ˈeks] .
Chapter 1 : XX :
章 1 : xx :

第一章第二十节

- - [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] , [ˈmædəm] , [biː; bi][səʊ] [ɪnəˈtentɪv] [ɪn] [ˈriːdɪŋ] [ðə; ði][lɑːst][ˈtʃæptə(r)] ?
- - **How could you , Madam , be so inattentive in reading the last chapter ?**
- - 如何 可以 你 , 女士 , 是 所以 注意力不集中 在 阅读 这 最后的 章 ?
——夫人，您怎么能在阅读最后一章时如此心不在焉呢？

[aɪ][təʊld][juː; jʊ][ɪn][aɪ 'tiː] , [ðæt] [maɪ] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['peɪpɪst] . - - ['peɪpɪst] !
I told you in it , That my mother was not a papist . - - Papist !
我 讲述 你 在 它 , 那 我的 母亲 曾是 不是 一个 天主教徒 . - - 天主教徒 !
我在里面告诉过你, 我母亲不是天主教徒。——天主教徒!

[juː; jʊ][təʊld][em 'iː][nəʊ] [sʌt] [θɪŋ] , [sɜː(r)] . - - ['mædəm] , [aɪ][beg] [liːv] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [aɪ 'tiː]['əʊvə(r)]
You told me no such thing , Sir . - - Madam , I beg leave to repeat it over
你 讲述 我 不 这样的 事物 , 先生 . - - 女士 , 我 求 离开 到 重复 它 超过
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,
先生, 您从未跟我说过这样的话。——夫人, 请允许我再说一遍。

[ðæt] [aɪ][təʊld][juː; jʊ][æz; əz][pleɪn] , [æt; ət] [liːst] , [æz; əz] [wɜːdz] , [baɪ][də'rekt] ['ɪnfərəns] ,
that I told you as plain , at least , as words , by direct inference ,
那 我 讲述 你 作为 清楚的 , 在 至少 , 作为 字 , 经过 直接的 推理 ,
我已经用最直白的方式告诉过你, 至少是用言语直接推断出来的。

[kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] [sʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] . - - [ðen] , [sɜː(r)] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ə; eɪ][peɪdʒ] . - -
could tell you such a thing . - - Then , Sir , I must have miss'd a page . - -
可以 告诉 你 这样的 一个 事物 . - - 然后 , 先生 , 我 必须 有 错过了 一个 页 . - -
[nəʊ] ,
No ,
不 ,
我可以告诉你这样的事。——那么, 先生, 我一定是漏看了一页。——不,

['mædəm] , [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] . - - [ðen] [aɪ][wɒz; wəz] [ə'sliːp] , [sɜː(r)] . - - [maɪ] [praɪd]
Madam , you have not miss'd a word . - - Then I was asleep , Sir . - - My pride
女士 , 你 有 不是 错过了 一个 单词 . - - 然后 我 曾是 睡着了 , 先生 . - - 我的 自豪
, ['mædəm] ,
, **Madam ,**
, 女士 ,

夫人, 您一个字都没漏掉。——先生, 那时我睡着了。——夫人, 我的骄傲。
['kænɒt] [ə'laʊ] [juː; jʊ] [ðæt] ['refjuːdʒ] . - - [ðen] , [aɪ][dɪ'kleə(r)] , [aɪ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ]
cannot allow you that refuge . - - Then , I declare , I know nothing at all about the
不能 允许 你 那 避难所 . - - 然后 , 我 宣布 , 我 知道 没有什么 在 全部 关于 这
[ˈmætə(r)] . - - [ðæt] ,
matter . - - That ,
事情 . - - 那 ,
不能允许你获得那种庇护。——那么, 我声明, 我对这件事一无所知。——也就是说,

['mædəm] , [ɪz][ðə; ðɪ] ['veri] [fɔːlt] [aɪ] [leɪ] [tuː; tə][ɔː(r); jə(r)] [tʃɑːdʒ] ; [ænd; ænd][æz; əz][ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt]
Madam , is the very fault I lay to your charge ; and as a punishment
女士 , 是 这 非常 过错 我 躺 到 你的 收费 ; 和 作为 一个 惩罚
[fɔː(r); fə(r)][aɪ 'tiː] ,
for it ,
为了 它 ,
夫人, 这正是我要归咎于你的过错; 作为对此的惩罚,

[aɪ][duː; də] [ɪn'sɪst] [ə'pɒn][aɪ 'tiː] , [ðæt] [juː; jʊ] [ɪ'mɪːdiətli] [tɜːn] [bæk] ,
I do insist upon it , that you immediately turn back ,
我 做 坚持 之上 它 , 那 你 立即地 转动 后退 ,
我坚持你立刻回头。

[ðæt] [ɪz][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][get] [tuː; tə][ðə; ðɪ][nekst] [fɒl] [stop] ,
that is as soon as you get to the next full stop ,
那 是 作为 很快 作为 你 得到 到 这 下一个 满的 停止 ,
就是当你遇到下一个句号的时候。

[ænd; ənd] [ri:d] [ðə; ði] [həʊl] [ˈtʃæptə(r)][ˈəʊvə(r)] [əˈgen] :
and read the whole chapter over again .
和 读 这 所有的 章 超过 再次 :
然后把整章再读一遍。

[ai][hæv; həv] [ɪmˈpəʊzd] [ðɪs] [ˈpenəns] [əˈpɒn][ðə; ði][ˈleɪdi] , [ˈnaɪðə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ˈwɒntənəs] [nɔ:(r)] [ˈkru:əlti]
I have imposed this penance upon the lady , neither out of wantonness nor cruelty .
我 有 强加 这 忏悔 之上 这 女士 , 两者都不 出去 的 放荡 也不 残酷 ;
;
;
;
;
我给这位女士施加这种惩罚, 既非出于放荡, 也非出于残忍;

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ˈmɒtɪvz] ;
but from the best of motives ;
但 从 这 最好的 的 动机 ;
但出于最好的动机;

[ænd; ənd] [ˈðeəfɔ:(r)] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)][nəʊ] [əˈpɒlədʒi] [fɔ:(r); fə(r)][aɪ ˈti:] [wen] [ʃi:; ʃi] [rɪˈtɜ:nz] [bæk] :
and therefore shall make her no apology for it when she returns back :
和 所以 将 制作 她 不 道歉 为了 它 什么时候 她 返回 后退 :
因此, 当她回来时, 我不会让她为此道歉:

- - - [tɪz] [tu:; tə] [rɪˈbju:k] [ə; eɪ] [vɪʃəs] [teɪst] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [krept] [ˈɪntu:] [θˈaʊzəndz] [bɪˈsaɪdz] [hɜ:ˈself]
- - - 'Tis to rebuke a vicious taste , which has crept into thousands besides herself .
- - - 的 到 训斥 一个 恶毒 品尝 , 哪个 有 悄悄地爬 进入 数千 除了 她自己 ;
;
;
;
——这是为了斥责一种恶习, 这种恶习不仅影响了她自己, 也影响了成千上万的人。

- - [ɒv; əv] [ˈri:dɪŋ] [streɪt] [ˈfɔ:wədʒ] , [mɔ:(r)][ɪn] [kwɛst] [ɒv; əv][ðə; ði] [ədˈventʃəz] ,
- - of reading straight forwards , more in quest of the adventures ,
- - 的 阅读 直的 前进 , 更多的 在 寻求 的 这 冒险 ,
——与其说是阅读直白的故事, 不如说是追求冒险,

[ðæn; ðən][ɒv; əv][ðə; ði] [di:p] [ˌeruˈdɪʃn] [ænd; ənd] [ˈnɒlɪdʒ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] [ðɪs] [kɑ:st] ,
than of the deep erudition and knowledge which a book of this cast ,
比 的 这 深的 博学 和 知识 哪个 一个 书 的 这 投掷 ,
比起这类书籍所蕴含的深厚学识和渊博知识,

[ɪf] [ri:d] [ˈəʊvə(r)][æz; əz][aɪ ˈti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ,
if read over as it should be ,
如果 读 超过 作为 它 应该 是 ,
如果按照正确的方式通读一遍,

[wʊd] [ɪnˈfæləbli] [ɪmˈpɑ:t] [wɪð] [ðem; ðəm] - - [ðə; ði][maɪnd][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [əˈklɒstəmd] [tu:; tə] [meɪk] [waɪz]
would infallibly impart with them - - The mind should be accustomed to make wise .
会 绝对正确 传授 和 他们 - - 这 头脑 应该 是 习惯 到 制作 明智的
[rɪˈflekʃ(ə)nz] ,
reflections ,
反思 ,
一定会让他们明白——人的心灵应该习惯于进行明智的思考。

[ænd; ənd] [draʊ:] [ˈkɪʊəriəs] [kənˈklʊʒənz] [æz; əz][aɪ ˈti:] [gəʊz] [əˈlɒŋ] ; [ðə; ði][ˈhæbi,tju:d][ɒv; əv] [wɪtʃ] [meɪd]
and draw curious conclusions as it goes along ; the habitude of which made .
和 画 好奇的 结论 作为 它 去 沿着 ; 这 习惯 的 哪个 制成
[ˈplɪni] [ðə; ði] [ˈjʌŋgə] [əˈfɜ:m] ,
Pliny the younger affirm ,
老普林尼 这 年轻 确认 ,
并在此过程中得出一些奇特的结论; 这种习惯使小普林尼断言:

- [ðæt] [hiː; hi][ˈnevə(r)] [riːd] [ə; eɪ] [bʊk] [səʊ][bæd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [druː] [sʌm; səm][ˈprɒfɪt] [frəm; frəm][aɪ ˈtiː] .
- **That** **he** **never** **read** **a** **book** **so** **bad** , **but** **he** **drew** **some** **profit** **from** **it** .
- 那 他 绝不 读 一个 书 所以 坏的 , 但 他 画 一些 利润 从 它 .
-
·
-
-

“他从未读过这么糟糕的书，却从中获利。”

[ðə; ði] ['stɔ:ri:] [ɒv; əv] [gri:s] [ænd; ənd] [rəʊm] , [rʌn] ['əʊvə(r)] [wi'ðaʊt] [ðɪs] [tɜ:n] [ænd; ənd] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ,
The stories of Greece and Rome , run over without this turn and application ,
 这 故事 的 希腊 和 罗马 , 跑步 超过 没有 这 转动 和 应用 ,
 如果没有这种转变和应用, 希腊和罗马的故事就无法完整地讲述下去了。

- - [duː; də] [les] ['sɜːvɪs] , [aɪ] [ə'fɜːm] [aɪ 'tiː] , [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈhɪstri; 'hɪstəri][pʊ; əv] - [ænd; ənd]
- - do less service , I affirm it , than the history of Parismus and
- - 做 较少的 服务 , 我 确认 它 , 比 这 历史 的 - 和
- ,
Parismenus ,
- ,
——我断言， 它提供的服务远不及巴黎音乐和巴黎菜单的历史。

[ɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈsev(ə)n] [ˈtʃæmpiənz] [ɒv; əv] [ˈɪŋɡlənd] , [ri:d] [wɪð] [aɪ ˈti:] .
or of the Seven Champions of England , read with it .
 或者 的 这 七 冠军 的 英格兰 , 读 和 它 .
 或者与《英格兰七勇士》一起阅读。

- - [bʌt; bət][hɪə(r)] ['kʌmz] [maɪ][feə(r)]['leɪdi] .
- - But here comes my fair lady .
- - 但 这里 来 我的 公平的 女士 .

——我的佳人来了。

[hæv; həv][ju:; jʊ] [ri:d] ['əʊvə(r)] [ə'gen] [ðə; ði][t'æptə(r)] , ['mædəm] , [æz; əz][ai] [dɪ'zairəd] [ju:; jʊ] ? - - [ju:; jʊ]

Have you read over again the chapter , Madam , as I desired you ? - - You

有 你 读 超过 再次 这 章 , 女士 , 作为 我 想要的 你 ? - - 你

[hæv; həv] :

have :

有 :

夫人，您按照我的要求，把那一章又读了一遍吗？——您读过了。

[ænd; ənd][dɪd][ju:; jʊ][nɒt] [əb'zɜ:v] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ə'pɒn][ðə; ði] ['sekənd] ['ri:dɪŋ] , [wɪtʃ] [əd'mɪt] [ðə; ði]

And did you not observe the passage , upon the second reading , which admits the

和 做过 你 不是 观察 这 通道 , 之上 这 第二 阅读 , 哪个 承认 这

[ɪnfə'rens] ?

inference ?

推理 ?

难道你第二次阅读时没有注意到这段文字，它本身就包含着这样的推论吗？

- - [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [laɪk] [aɪ 'tiː] !

- - **Not a word like it !**

- - 不是 一个 单词 喜欢 它 !

——没有一个词能与之相比！

[ðen] , ['mædəm] , [biː bi] [pliːzd] [tuː tə] ['pɒndə(r)] [wel] [ðəː ði] [lɑːst] [laɪn] [bʌt; bət] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəː ði] ['tʃæptə(r)]

Then , Madam , be pleased to ponder well the last line but one of the chapter

然后 , 女士 , 是 高兴 到 思考 出色地 这 最后的 线 但 一 的 这 章

,

,

,

那么，夫人，请您仔细思考本章倒数第二行。

[wəə(r)] [ai] [teɪk] [ə'pɒn][em 'i:][tu:; tə] [seɪ] ,
where I take upon me to say ,
在哪里 我 拿 之上 我 到 说 ,

恕我直言，

- [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [ai][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [bɔ: n] [bɪ'fɔ:(r)] [ai][wɒz; wəz] - . -
It was necessary I should be born before I was christen'd . '
- 它 曾是 必要的 我 应该 是 出生 前 我 曾是 - . -

“我必须先出生才能接受洗礼。”

[hæd; həd][maɪ] ['mʌðə(r)] , ['mædəm] , [bi: n] [ə; eɪ] ['peɪpɪst] , [ðæt] ['kɒnsɪkwəns] [dɪd][nɒt] ['fɒləʊ] .
Had my mother , Madam , been a Papist , that consequence did not follow .
有 我的 母亲 , 女士 , 到过 一个 天主教徒 , 那 结果 做过 不是 跟随 .

如果我母亲（夫人）是天主教徒，就不会有这样的后果。

([ðə; ði] ['rəʊmɪʃ] ['rɪtʃʊəlz] [də'rekt][ðə; ði] [bæp'taɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] , [ɪn] [keɪsɪz] [ɒv; əv] ['deɪndʒə(r)] ,
(The Romish Rituals direct the baptizing of the child , in cases of danger ,
(这 罗马天主教 仪式 直接的 这 洗礼 的 这 孩子 , 在 案例 的 危险 ,

（罗马天主教礼仪规定，在危险情况下，应如何给孩子施洗，

[bɪ'fɔ:(r)] [aɪ 'ti:][ɪz] [bɔ: n] ; - - [bʌt; bət] [ə'pɒn] [ðɪs] [prə'vaɪzəʊ] ,
before it is born ; - - but upon this proviso ,
前 它 是 出生 ; - - 但 之上 这 但书 ,

在它诞生之前；——但前提是，

[ðæt] [sʌm; səm] [pɑ:t] [ɔ:(r)] ['ʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃaɪldz] ['bɒdi] [bi:; bi] [si: n] [baɪ][ðə; ði] ['bæptʌɪzər] :
That some part or other of the child's body be seen by the baptizer :
那 一些 部分 或者 其他 的 这 孩子的 身体 是 已见 经过 这 施洗者 :

施洗者必须能看到孩子身体的某个部位：

- - [bʌt; bət] [ðə; ði] ['dɑ:ktərz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔ: 'bɒn] , [baɪ][ə; eɪ] [dɪ'lɪbə'reɪ(ə)n] [held] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] ,
- - But the Doctors of the Sorbonne , by a deliberation held amongst them ,
- - 但 这 医生 的 这 索邦大学 , 经过 一个 审议 握住 在 他们 ,

['eɪprəl] - ,
April 10 ,
四月 - ,

——但索邦大学的博士们在4月10日举行的一次内部讨论中，

- , - - [hæv; həv] [ɪn'la:dʒd] [ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪd,wʌɪvz] , [baɪ] [dɪ'tɜ:mɪnɪŋ] ,
1733 , - - have enlarged the powers of the midwives , by determining ,
- , - - 有 放大 这 权力 的 这 助产士 , 经过 确定 ,

1733年，——通过以下方式扩大了助产士的权力：

[ðæt] [ðəʊ] [nəʊ] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃaɪldz] ['bɒdi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'prɪə(r)] , - - [ðæt] ['bæptɪzəm][[æɪ; ʃəl] ,
That though no part of the child's body should appear , - - that baptism shall ,
那 尽管 不 部分 的 这 孩子的 身体 应该 出现 , - - 那 洗礼 将 ,

即使孩子身体的任何部分都没有露出来，——洗礼也应当进行。

[nevəðə'les] , [bi:; bi] [əd'mɪnɪstəd] [tu:; tə][aɪ 'ti:][baɪ][ɪn'dʒek(ə)n] , - - [pɑ:(r)][el'i:] [mɔɪən] [-] [pə'ti:t]
nevertheless , be administered to it by injection , - - par le moyen d'une petite
尽管如此 , 是 管理 到 它 经过 注射 , - - 帕 勒 中级 沙丘 娇小

- , - - ['æŋɡlɪsɪ]
canulle , - - Anglice
- , - - 英国国教

尽管如此，还是要通过注射来给药，--par le moyen d'une petite canulle，--Anglice

[ə; eɪ] [skwɜ:t] . - - - [tɪz] ['veri] [streɪndʒ] [ðæt] [es 'ti:] . ['tɒməs] [ə'kwainəs] , [hu:] [hæd; həd][səʊ] [ɡʊd] [ə; eɪ]
a squirt . - - 'Tis very strange that St . Thomas Aquinas , who had so good a
一个 喷出 . - - - 的 非常 奇怪的 那 英石 . 托马斯 阿奎那 , WHO 有 所以 好的 一个

[mə'kænɪkl] [hed] ,
mechanical head ,
机械的 头 ,

一小股。——圣托马斯·阿奎那拥有如此精湛的机械思维，这真是令人匪夷所思。

[bəʊθ][fɔː(r); fə(r)] ['taɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'taɪŋ] [ðə; ði] [nɒts] [ɒv; əv] [sku:l] - [drɪvənəti] , - - [[ʊd; ʒəd] , ['ɑ:ftə(r)]
both for tying and untying the knots of school - divinity , - - should , after
两个都 为了 捆绑 和 解开 这 绳结 的 学校 - 神 , - - 应该 , 后
[səʊ] [mʌtʃ] [peɪnz] [brɪ'stəʊd] [ə'pɒn] [ðɪs] ,
so much pains bestowed upon this ,
所以 很多 疼痛 授予 之上 这 ,

无论是为了系紧还是解开学校神学的结，——在为此付出了如此多的努力之后，应该，

- - [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət][lɑ:st] , [æz; əz][ə; ei] ['sekənd] [lɑ:] [tʃəʊz] [ɪm'pɒsəb(ə)] ,
- - **give up the point at last , as a second La chose impossible ,**
- - 给 向上 这 观点 在 最后的 , 作为 一个 第二 拉 选择 不可能的 ,
——最终放弃了这个观点，因为第二个La选择了不可能。

- - - [ɪn'fæntɪz] [ɪn] - - [ɛgzɪstəntəs] ([kwəʊθ][es 'ti:] . ['tɒməs] !)
- - - '**Infantes in maternis uteris existentes (quoth St . Thomas !)**
- - - 婴儿 在 - - 现存 (引用 英石 . 托马斯 !)
——“婴儿在母体子宫中存在”(圣托马斯说！)

- [pɑ:sənt] ['nʌləʊ]['moʊdɒʊ] .
baptizari possunt nullo modo .
- possunt 空 模式 .

baptizari possunt nullo modo.

- - - [əʊ] ['tɒməs] !
' - - **O Thomas !**
- - - 哦 托马斯 !

——哦，托马斯！

['tɒməs] !
Thomas !
托马斯 !

托马斯！

[ɪf] [ðə; ði] ['ri:də(r)] [hæz; həz][ðə; ði][kɪʊəri'bsəti][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ə'pɒn] ['bæptɪzəm][baɪ][ɪn'dʒekʃ(ə)n] ,
If the reader has the curiosity to see the question upon baptism by injection ,
如果 这 读者 有 这 好奇心 到 看 这 问题 之上 洗礼 经过 注射 ,
如果读者有兴趣了解注射洗礼的相关问题，

[æz; əz] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɑ:ktərz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔ:'bɒn] , [wɪð] [ðeə(r)][kɒns(ə)'teɪʃ(ə)n] [ðeərə'pɒn]
as presented to the Doctors of the Sorbonne , with their consultation thereupon
作为 呈现 到 这 医生 的 这 索邦大学 , 和 他们的 咨询 于是
, [aɪ 'ti:][ɪz][æz; əz] ['fɒləʊz] .)
, **it is as follows .)**
, 它 是 作为 跟随 .)

经索邦大学博士们审议，内容如下。）

[aɪ 'ti:][ɪz]['terəb(ə)] [mɪs'fɔ:tʃu:n] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [seɪm] [bʊk] [ɒv; əv][maɪn] ,
It is terrible misfortune for this same book of mine ,
它 是 糟糕的 不幸 为了 这 相同的 书 的 矿 ,

我的这本书遭遇不幸，真是太不幸了。

[bʌt; bət][mɔ:(r)][səʊ][tu:; tə][ðə; ði] [ri:pʌblɪk] [ɒv; əv] ['letəz] ;
but more so to the Republick of letters ;
但 更多的 所以 到 这 共和国 的 信件 ;

但对文学共和国而言更是如此；

- - [səʊ] [ðæt] [maɪ] [əʊn] [ɪz] [kwɑɪt] [sw'bləʊd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] ,
- - **so that my own is quite swallowed up in the consideration of it ,**
- - 所以 那 我的 自己的 是 相当 吞咽 向上 在 这 考虑 的 它 ,
——以至于我自己的想法完全被对这件事的思考所吞噬了。

- - [ðæt] [ðɪs] [self] - [seɪm] [vaɪl] ['prɔːriənsɪ] [fɔː(r); fə(r)] [freɪ] [əd'ventʃəz] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] ,
- - **that this self - same vile pruriency for fresh adventures in all things** ,
- - 那 这 自己 - 相同的 卑鄙的 淫乱 为了 新鲜的 冒险 在 全部 事物 ,
——这种对一切事物中新鲜冒险的卑劣的贪婪欲望,

[hæz; həz][ɡɒt][səʊ] ['strɒŋli] ['ɪntuː][ˈaʊə(r)][ˈhæbɪt][ænd; ənd][ˈhjuːmə(r)] ,
has got so strongly into our habit and humour ,
有 得到 所以 强烈 进入 我们的 习惯 和 幽默 ,
已经深深融入我们的习惯和幽默之中,

- - [ænd; ənd][səʊ] ['həʊli] [ɪn'tent] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][ə'pɒn] ['sætɪsfɑɪɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'peɪ(ə)ns] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)]
- - **and so wholly intent are we upon satisfying the impatience of our**
- - 和 所以 完全 意图 是 我们 之上 令人满意 这 不耐烦 的 我们的
[kən'kjuːrɪs(ə)ns] [ðæt] [wei] ,
concupiscence that way ,
贪欲 那 方式 ,
——我们一心只想用这种方式满足我们欲望的急躁,

- - [ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][grəʊs][ænd; ənd][mɔː(r)][ˈkɑːn(ə)] [pɑːts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kɒmpə'zɪ(ə)n] [wɪl] [gəʊ]
- - **that nothing but the gross and more carnal parts of a composition will go**
- - 那 没有什么 但 这 总的 和 更多的 肉体 部分 的 一个 作品 将要 去
[daʊn] :
down :
向下 :

——只有作品中粗俗、肉欲的部分才会被接受:
- - [ðə; ði] ['sʌt(ə)] [hɪnts][ænd; ənd][slɑɪ] [kə'mjuːnɪ'keɪ(ə)nz] [ɒv; əv] ['saɪəns] [flaɪ] [ɒf] , [laɪk] ['spɪrɪt] [ˈʌpwədz] ,
- - **The subtle hints and sly communications of science fly off , like spirits upwards** ,
- - 这 微妙的 提示 和 狡猾 通讯 的 科学 飞 离开 , 喜欢 烈酒 向上 ,
科学中那些微妙的暗示和巧妙的交流, 如同精灵飞向天空一般, 消散无踪。

- - [ðə; ði] ['hevi] ['mɒrəl] [ɪ'skeɪps] ['daʊnwədz] ;
- - **the heavy moral escapes downwards** ;
- - 这 重的 道德 逃脱 向下 ;
沉重的道德感向下蔓延;

[ænd; ənd][bəʊθ][ðə; ði][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði][ˈʌðə(r)][ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [lɒst] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] ,
and both the one and the other are as much lost to the world ,
和 两个都 这 一 和 这 其他 是 作为 很多 丢失的 到 这 世界 ,
而这两者, 都已彻底从世间消失了。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [stiɪl] [left] [ɪn][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪŋk] - [hɔːn] .
as if they were still left in the bottom of the ink - horn .
作为 如果 他们 是 仍然 左边 在 这 底部 的 这 墨水 - 喇叭 .
仿佛它们还留在墨水瓶底部一样。

[aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði] [meɪl] - ['riːdə(r)][hæz; həz][nɒt] [pæst] [baɪ] ['meni] [ə; eɪ][wʌn] ,
I wish the male - reader has not pass'd by many a one ,
我 希望 这 男性 - 读者 有 不是 通过 经过 许多 一个 一 ,
我希望那位男性读者没有错过很多这样的机会。

[æz; əz] [kweɪnt] [ænd; ənd] ['kjʊəriəs][æz; əz] [ðɪs] [wʌn] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] - ['riːdə(r)][hæz; həz] [biːn]
as quaint and curious as this one , in which the female - reader has been
作为 古雅 和 好奇的 作为 这 一 , 在 哪个 这 女性 - 读者 有 到过
[dɪ'tektɪd] .
detected .
检测到 .
就像这本古朴而奇特的书一样, 书中发现了女性读者。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv][ɪts] [ɪ'fɛkts] ； - - [ænd; ənd] [ðæt] [ɔ:l] [gʊd] ['pi:p(ə)] , [bəuθ] [meɪl] [ænd; ənd]
I wish it may have its effects ; - - and that all good people , both male and
我 希望 它 可能 有 它是 效果 ； - - 和 那 全部 好的 人们 ； 两个都 男性 和
[ˈfi:meɪl] ,
female ,
女性 ；

我希望它能产生效果；——并且所有善良的人，无论男女，

[frɒm; frəm][ɪg'zɑ:mp(ə)] , [meɪ] [bi; bi] [tɔ:t] [tu:; tə] [θɪŋk] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ri:d] .
from example , may be taught to think as well as read .
从 例子 ； 可能 是 教授 到 思考 作为 出色地 作为 读 ；

通过举例，可以教会孩子思考和阅读。

[məm'war] [prɪ'zɛnti:] [ə; eɪ] [mɛr'sjɜ:] [lez] - [di:] [sɔ:'bɒn] ['vi:deɪ] ['deɪvəntə] .
Memoire presente a Messieurs les Docteurs de Sorbonne Vide Deventer .
回忆录 礼物 一个 先生们 莱斯 - 德 索邦大学 视频 代芬特尔 ；

回忆录呈现了一位索邦大学博士先生。

[ˈpærɪs][ˈedit] . 4to , - , [pi:] . - .
Paris Edit . 4to , 1734 , p . 366 .
巴黎 编辑 ； 4to , - , p . - .

巴黎编辑。4to，1734，p。366.

[ən] - [æku:'fɜ:] , [reprəzenteɪ] [ə; eɪ] [mɛr'sjɜ:] [lez] - [di:] [sɔ:'bɒn] , [kwɪl] [waɪ]
Un Chirurgien Accoucheur , represente a Messieurs les Docteurs de Sorbonne , qu'il y
联合国 - 产妇 ； 代表 一个 先生们 莱斯 - 德 索邦大学 ； 奎尔 是
[ə; eɪ][dez][si: eɪ 'es] ,
a des cas ,
一个 德斯 卡斯 ；

Un Chirurgien Accoucheur，代表索邦大学博士先生，qu'il ya des cas，

[kwɪk] [tres] [reə(r)] , [əʊ][ju: en 'i:][mɪə(r)][en 'i:] - - ,
quoique tres rares , ou une mere ne scauroit accoucher ,
quoique 特雷斯 稀有 ； 你的 一 仅仅 ne - - ；

quoique tres rares, ou une mere ne scauroit accoucher,

& [mi:m] [əʊ][la:n'fa:nt][i: es 'ti:] [tɛl'mɑ̃] [rɛnfə'm] ['dænz][el'i:] [sain] [di:]['ɛs.eɪ][mɪə(r)] ,
& meme ou l'enfant est tellement renferme dans le sein de sa mere ,
& 表情包 你的 朗凡 est 故事 伦费尔姆 丹斯 勒 塞因 德 萨 仅仅 ；

& meme ou l'enfant esttellement renferme dans le sein de sa mere,

[kwɪl] [en 'i:] [fert] - [o'kʌn] ['pɑ:rtai][di:] [sʌn] [kɔ:(r)] , [si: 'i:][kju: ju: 'aɪ] - [ən] [si: eɪ 'es] ,
qu'il ne fait paroître aucune partie de son corps , ce qui seroit un cas ,
奎尔 ne 事实 - 绝对没有 派对 德 儿子 兵团 ； ce qui - 联合国 卡斯 ；

qu'il ne fait paroître aucune party de son corps, ce qui seroit un cas,

['swi:vənt][lez] [ɪritu:əlz] , [di:] [lu:i] [kən'fɜ:] , [di:'ju:] [mɔɪn] [su:z] [kən'dɪŋ] , [el'i:] - .
suiuant les Rituels , de lui conferer , du moins sous condition , le bapteme .
继任者 莱斯 仪式 ； 德 刘 授予者 ； 杜 莫因斯 深 状况 ； 勒 - ；

随后的仪式，de lui granter，du moins sous condition，le bapteme。

[el'i:] - , [kju: ju: 'aɪ] [kən'sʌlt] , [prɪ'tend] , [pɑ:(r)][el'i:] [mɔɪən] [-] [pə'ti:t] - , [di:]
Le Chirurgien , qui consulte , pretend , par le moyen d'une petite canulle , de
乐 - , qui 咨询 ； 假装 ； 帕 勒 中级 沙丘 娇小 - ； 德

[pu:'vwɑ:r][bəptɪaɪzɜ] [ɪmi:di:ətmənt] [la:n'fa:nt] ,
pouvoir baptiser immédiatement l'enfant ,
权力 施洗者 立即 朗凡 ；

Le Chirurgien，qui Consulte，假装，par le moyen d'une petite canulle，de pouvoir 洗礼者立即 l'enfant，

[sænz] [feə] [o'kʌ] [tɔ:t] [ə; eɪ][lɑ:][mɪə(r)] . - - [ɪl] [dɪ'mɑ:nd][es 'aɪ][si: 'i:] [mɔ:ɪən] , [kwɪl] [vi'ɛnt] [di:]
sans faire aucun tort a la mere . - - Il demand si ce moyen , qu'il vient de
无 公平 没有任何 侵权行为 一个 拉 仅仅 . - - il 要求 是 ce 中级 , 奎尔 文特 德

[prə'pəʊzə(r)] ,
proposer ,
提案人 ,
sans faire aucun tort a la mere.--Ildemand si ce moyen, qu'il vient deproposer,

[i: es 'ti:][pɜ:rmɪs] & [lə'dʒɪti:m] , & [-] [pɜ:t] [-] [sər'viər][dænz][lez][si: eɪ 'es] [kwɪl] [vi'ɛnt] [dɪkspəʊzə] .
est permis & legitime , & s'il peut s'en servir dans les cas qu'il vient d'exposer .
est 许可证 & 合法 , & s'il 可以 s'en 服务 丹斯 莱斯 卡斯 奎尔 文特 d'exposer .
这是允许和合法的, 并且 s'il peut s'enservir dans les cas qu'il vient d'exposer。

[rɪ'pɔ:ns]
Reponse
回应
回应

[el'i:][kɔ:n'seɪl] [ɛ'stim] , [kju: ju: 'i:][lɑ:] ['kwɛstʃən] [prɑ:pəsi:] [su:freɪ] [di:][gɾɑ:n'deɪz] [dɪfə'kʌltɪs] .
Le Conseil estime , que la question proposee souffre de grandes difficultes .
乐 委员会 估计值 , que 拉 问题 被求婚人 苏弗 德 格兰德斯 困难 .
Le Conseil estime, que la question suggeste souffre de grandes困难。

[lez] - [pəʊzənt] [-] [kəʊt] [pɔ:(r)][pɪntʃɪpeɪ] , [kju: ju: 'i:][el'i:] - , [kju: ju: 'aɪ][i: es 'ti:]
Les Theologiens posent d'un cote pour principe , que le bapteme , qui est
莱斯 - 持有者 逼债 科特 倒 普林西比 , que 勒 - , qui est
[ju: en 'i:] ['neɪsəns] [spɪrɪtʃʊ'el] ,
une naissance spirituelle ,
— 诞生 精神 ,
Les Theologiens posent d'un cote pour principe, que le bapteme, qui est une naissance Spirituelle,

[sə'pəʊz] [ju: en 'i:][pɹemieə(r)] ['neɪsəns] ; [ɪl] [fʊʊ] ['ɛtrə][en 'i:][dænz][el'i:] ['mɒnd] , [pɔ:(r)] - [ɪn]
suppose une premiere naissance ; il faut etre ne dans le monde , pour renaitre en
认为 — 首映 诞生 ; il 错误 等 ne 丹斯 勒 世界 , 倒 - 英文
[dʒi:zəs] [kraɪst] ,
Jesus Christ ,
耶稣 基督 ,
假设 une 首演诞生; il faut etre ne dans le monde, pour renaitre en Jesus Christ,

[kɔm] [aɪ'el'les] - .
comme ils l'enseignent .
comme 伊尔斯 - .
comme ils l'enseignent.

[es] . ['tɒməs] , [θɹi:] [pɑ:t] .
S . Thomas , 3 part .
S . 托马斯 , 3 部分 .
S. Thomas, 3 部分。

[kweɪst] .
quaest .
问题 .
问题。

- ['ɑ:tɪk] .
88 artic .
- 北极 .
88 文章。

[,aɪ 'aɪ] . [su:t] [sɛt] ['dɒktrɪn] [kɒm] [ˌju: en 'i:] ['vɛraɪt] [kən'stɑ:nteɪ] ; [-] [en 'i:] [pɜ:t] , [dɪt][si: 'i:][es] .
II . suit cette doctrine comme une verite constante ; l'on ne peut , dit ce S .
二 . 套装 cette 教义 comme 一 真理 常数 ; 上 ne 可以 , 迪特 ce S .
[dɒk'tɜ:r] ,
Docteur ,
医生 ,

二.适合 cette 学说 Comme une verite Constante； l'on ne peut, dit ce S.Docteur,

[bæptɑɪzɜ:] [lez] [ɛnfænz] [ˌkju: ju: 'aɪ] [sɒnt] - ['dænz][el'i:] [saɪn] [di:] [lɜ:rz] [miə] ,
baptiser les enfans qui sont renfermes dans le sein de leurs meres ,
施洗者 莱斯 孩子们 qui 儿子 - 丹斯 勒 塞因 德 leurs 仅 ,
洗礼者 les enfans qui sont renfermes dans le sein de leurs meres,

& [es] . ['tɒməs] [ˌi: es 'ti:] [fɑ:nd] [sɜ:r][si: 'i:] , [ˌkju: ju: 'i:] [lez] [ɛnfænz] [en 'i:] [sɒnt] [pɔɪnt] [ˌɛn'i:'ɛs] ,
& S . Thomas est fonde sur ce , que les enfans ne sont point nes ,
& S . 托马斯 est 基金 苏尔 ce , que 莱斯 孩子们 ne 儿子 观点 内斯 ,
& S. Thomas est fonte sur ce, que les enfans ne sont point nes,

& [en 'i:] [pɜ:'vɑ:n] ['ɛtrə] [kɑ:t] ['pɑ:rmi] [lez] ['oʊtrə] [hɔ:mz] ; - [ɪl] - ,
& ne peuvent etre comptes parmi les autres hommes ; d'ou il conclud ,
& ne 普文特 等 账户 帕尔米 莱斯 其他人 男人们 ; - il - ,
& ne peuvent etre comptes parmi les autres hommes；你的结论是,

[kwɪlz] [en 'i:] [pɜ:'vɑ:n] ['ɛtrə] [lɑ:bdʒɛt] [-] ['ækj(ə)n] [ɛkstri:ʒ:] , [pɔ:(r)][rɛsəvwɑ:r] [pɑ:(r)] [lɜ:r] [mɪnɪstɪr] ,
qu'ils ne peuvent etre l'objet d'une action exterieure , pour recevoir par leur ministere ,
奎尔斯 ne 普文特 等 物体 沙丘 行动 外部 , 倒 接收者 帕 leur 部长 ,
qu'ils ne peuvent etre l'object d'une action exterieure, pour recevoir par Leur Ministrye,

[lez] - [eɪ 'ju:] [sæ'lu:] :
les sacremens necessaires au salut :
莱斯 - 必需品 au 萨鲁特 :
致敬的神圣必需品:

['pjʊəri][ɪn] - [ɛgzɪstentes] - [ɪn] ['lu:səm] [ʌt] [kʌm] ['ɑ:li:z] [hɑ:mɪnɪbəs]
Pueri in maternis uteris existentes nondum prodierunt in lucem ut cum aliis hominibus
男孩 在 - - 现存 - 在 光合色素 ut 精液 外甥 人类
['vaɪtəm] - ;
vitam ducant ;
维生素 - ;
Pueri in maternis uteris existentes nondum prodierunt in lucem ut cum aliis hominibus vitam ducant;

[ˈʌndei][nɒn] [pɑ:sənt] - [ækʃʊni] [hju:'meɪni:] , [ʌt] [pə(r)] ['i:ɔ:rəm] [ˌmɪnɪ'strɪəɪ.əm] [rəsiˌpi:ənt]
unde non possunt subjici actioni humanae , ut per eorum ministerium sacramenta recipiant
未 非 possunt - 行动 人类 , ut 每 欧鲁姆 部长 萨克拉门塔 接收者
[æd][sælu:təm] .
ad salutem .
广告 敬礼 .
不属于人道行动，请向部长圣礼接受者致敬。

[lez] [rɪtu:əlz] - ['dænz][lɑ:] ['prætik] [si: 'i:][ˌkju: ju: 'i:] [lez] - [ɒnt] - [sɜ:r][lez] [mi:mz]
Les rituels ordonnent dans la pratique ce que les theologiens ont etabli sur les memes
莱斯 仪式 - 丹斯 拉 实践 ce que 莱斯 - 上 - 苏尔 莱斯 表情包
- ,
matieres ,
- ,
Les rituels ordonnent dans la pratique ce que les theologiens ont etabli sur les memes matieres,

& [aɪ'el'es] - [tu:] [-] [mə'nje:r] [ˌju:nɪ'fɔ:rm] ,
& ils deffendent tous d'une maniere uniforme ,
& 伊尔斯 - 我们 沙丘 方式 制服 ,
& Is 被告 Tous d'une Maniere Unie,

[di:] [bæptaɪzɜ:] [lez] [ɛnfænz] [kju: ju: 'aɪ] [sɒnt] - ['dænz] [el'i:] [sain] [di:] [lɜ:rz] [miə] ,
de baptiser les enfans qui sont renfermes dans le sein de leurs meres ,
德 施洗者 莱斯 孩子们 qui 儿子 - 丹斯 勒 塞因 德 leurs 仅 ,
de baptiser les enfans qui sont renfermes dans le sein de leurs meres,

[sɪlz] [en 'i:] [sɒnt] - [kɛlk] ['pɑ:rtɪ] [di:] [lɜ:rz] [kɔ:(r)] .
s'ils ne sont paroître quelque partie de leurs corps .
s'ils ne 儿子 - quelque 派对 德 leurs 兵团 .
s'ils ne sont paroître quelque party de leurs corps.

[el'i:] [kɒŋ'ku:ər] [dez] - , & [dez] [rɪtu:əlz] , [kju: ju: 'aɪ] [sɒnt] [lez] - [dez] ['daiəsis] ,
Le concours des theologiens , & des rituels , qui sont les regles des dioceses ,
乐 竞赛 德斯 - , & 德斯 仪式 , qui 儿子 莱斯 - 德斯 教区 ,
Le concours des theologiens, & des rituels, qui sont les regles des dioceses,

- ['fɔ:mə(r)][ju: en 'i:] [ɔtɜ:ɪt] [kju: ju: 'aɪ] [tɜrm'aɪn] [lɑ:] ['kwestʃən] [prɪ'zɛntɪ:] ; [sɪpɛndənt] [el'i:] [kɔ:n'seɪl]
paroit former une autorite qui termine la question presente ; cependant le conseil
- 以前的 — Autorite qui 终点站 拉 问题 礼物 ; 悬垂物 勒 委员会
[di:] ['kɒŋjəns] [kənsɪdɜ:nt] [-] [kəʊt] ,
de conscience considerant d'un cote ,
德 良心 考虑者 逼债 科特 ,
paroit 前 une termine qui termine la Question Presente ; 科特迪瓦良心考虑委员会的最高委员 ,

[kju: ju: 'i:] [el'i:] [reɪsɑ:nmənt] [dez] - [i: es 'ti:] [ju:ni:kmənt] [fɑ:nd] [sɜ:r] [ju: en 'i:] ['reɪzən] [di:]
que le raisonnement des theologiens est uniquement fonde sur une raison de
que 勒 原因分析 德斯 - est 独特性 基金 苏尔 — 理性 德
['kɒnvənəns] ,
convenance ,
便利 ,
que le raisonnement des theologiens est uniquement fonde sur une raison de convenance,

& [kju: ju: 'i:] [lɑ:] - [dez] [rɪtu:əlz] [səpəʊz] [kju: ju: 'i:] [-] [en 'i:] [pɜ:t] [bæptaɪzɜ:] [ɪmi:di:ətmənt] [lez]
& que la deffense des rituels suppose que l'on ne peut baptiser immediatement les
& que 拉 - 德斯 仪式 认为 que 上 ne 可以 施洗者 立即 莱斯
[ɛnfænz] [æ'si] - ['dænz] [el'i:] [sain] [di:] [lɜ:rz] [miə] ,
enfans ainsi renfermes dans le sein de leurs meres ,
孩子们 因西 - 丹斯 勒 塞因 德 leurs 仅 ,
& que la defense des rituels 假设 que l'on ne peut baptiser 立即 les enfans ainsi renfermes dans le sein de leurs
meres,

[si: 'i:] [kju: ju: 'aɪ] [i: es 'ti:] [kɔ:tr] [lɑ:] [sʌpə'zɪ(ə)n] [prɪ'zɛntɪ:] ; & [-] ['oʊtrə] [kəʊt] , [kənsɪdɜ:nt] [kju: ju: 'i:]
ce qui est contre la supposition presente ; & d'un autre cote , considerant que
ce qui est 反对 拉 假设 礼物 ; & 逼债 另一个 科特 , 考虑者 que
[lez] [mi:mz] - - ,
les memes theologiens enseignent ,
莱斯 表情包 - - ,
ce qui est contre la Supositione Presente ; & d'un autre cote, 考虑到 les memes 神学家 enseignent,

[kju: ju: 'i:] [-] [pɜ:t] [rɪskɜ:] [lez] - [kju: ju: 'i:] ['dʒi:zəs] [kraɪst] [ə; eɪ] - [kɒm] [dez] [mɔɪ'ɛnz]
que l'on peut risquer les sacremens que Jesus Christ a etablis comme des moyens
que 上 可以 冒险 莱斯 - que 耶稣 基督 一个 - comme 德斯 中级
['fæsəlz] ,
faciles ,
易 ,
que l'on peut risquer les Sacremens que Jesus Christ a etablis comme des moyens faciles,

[meɪz] [pɔ:(r)] ['sæŋktɪfaɪə(r)] [lez] [hɔ:mz] ; & [delɜ:z] [ɛstɪmənt] ,
mais necessaires pour sanctifier les hommes ; & d'ailleurs estimant ,
麦斯 必需品 倒 圣化者 莱斯 男人们 ; & d'ailleurs 估计量 ,
使人类成圣的必要条件 ; & d'ailleurs 估计 ,

[ˌkjuː juː ˈiː] [leɪ] [ɛnfænz] - [ˈdænz][ˌelˈiː] [saɪn] [diː] [lɜːrɪz] [miə] , - [ˈɛtrə] [keɪpəbəlɪz] [diː]
que les enfans renfermes dans le sein de leurs meres , pourroient etre capables de
que 莱斯 孩子们 - 丹斯 勒 塞因 德 leurs 仅 , - 等 有能力 德

[sæˈluː] ,
salut ,
萨鲁特 ,
que les enfans renfermes dans le sein de leurs meres, pourroient etre possibles de salut,
- [sɒnt] [keɪpəbəlɪz] [diː] [dæmˈneɪʃn] ; - - [pɔː(r)] [sɛs] [kənˌsɪdəˈreɪʃnz] , & [ɪn] [ɛgʒəˈd] [ə; eɪ]
parcequ'ils sont capables de damnation ; - - pour ces considerations , & en egard a
- 儿子 有能力 德 诅咒 ; - - 倒 ces 考虑因素 , & 英文 埃加德 一个

- ,
l'expose ,
- ,
parcequ'ils sont有能力去诅咒； --pour ces考量， &en egard a l'expose，

[ˈswiː.vənt] [ləˈkæl] [ɒn] [əˈʃʊə(r)] [ævˈwɑːr] [truˈveɪ] [ən] [mɔɪən] [ˈsɜːt(ə)n] [diː][bæptəɪzɜː] [sɛs] [ɛnfænz] [æˈsi]
suivant lequel on assure avoir trouve un moyen certain de baptiser ces enfans ainsi
继任者 lequel 在 保证 拥有 发现 联合国 中级 肯定 德 施洗者 ces 孩子们 因西

- ,
renfermes ,
- ,
随后，莱克尔保证一定能够获得洗礼者 ces enfans ainsi renfermes 的信任，

[sænz] [feə] [oˈkʌ] [tɔːt] [ə; eɪ][lɑː][mɪə(r)] ,
sans faire aucun tort a la mere ,
无 公平 没有任何 侵权行为 一个 拉 仅仅 ,
sans faire aucun tort a la mere,

[elˈiː][kɔːnˈseɪl] [ɛˈstim] [ˌkjuː juː ˈiː] [-] - [esˈiː][sərˈviər][diːˈjuː] [mɔɪən] [prəˈpəʊz] , [ˈdænz][lɑː] [kɔˈʃjäs]
le Conseil estime que l'on pourroit se servir du moyen propose , dans la confiance
勒 委员会 估计值 que 上 - 塞 服务 杜 中级 提出 , 丹斯 拉 信心

[kwɪl] [ə; eɪ] ,
qu'il a ,
奎尔 一个 ,
le Conseil estime que l'on pourroit se servir du moyen suggest, dans la confiance qu'il a,
[ˌkjuː juː ˈiː] [djuː] [-] [pɔɪnt] [leɪs] [sɛs] [ˈsɔːtiːz] - [sænz] [ɔkənɪz] [sɪˈkɔrɪz] , & - ,
que Dieu n'a point laisse ces sortes d'enfans sans aucuns secours , & supposant ,
que 上帝 不 观点 莱瑟 ces 种类 - 无 没有任何 救援 , & - ,

que Dieu n'a point laisse ces sortes d'enfans sans aucuns secours, & supposant,
[kɔm] [ɪl][iː es ˈtiː][ɪkˈspəʊz] , [ˌkjuː juː ˈiː][elˈiː] [mɔɪən] [dəʊnt][ɪl][sædʒət][iː es ˈtiː][ˈproʊprə][ə; eɪ] [lɜːr] [prəˈkjʊərə(r)]
comme il est expose , que le moyen dont il s'agit est propre a leur procurer
comme il est 暴露 , que 勒 中级 不 il s'agit est 普罗普 一个 leur 采购员

[elˈiː] - ;
le bapteme ;
勒 - ;
我已经暴露了，但我不支持洗礼；

[sɪpɛndənt] [kɔm] [ɪl] - , [ɪn] [ɔˈtɔrɪsənt] [lɑː] [ˈpræɪtɪk] [prəˈpəsiː] , [diː][ˈtʃeɪndʒə(r)][ˌjuː en ˈiː] [rɛɡl]
cependant comme il s'agiroit , en autorisant la pratique proposee , de changer une regle
悬垂物 comme il - , 英文 授权 拉 实践 被求婚人 , 德 换碟机 一 规则

- ,
universellement etablie ,
- ,
cependant comme il s'agiroit, en autorisant la pratique suggeste, de Changer une regle Universellement etablie,

[elˈiː][kɔːnˈseɪl] [krɔɪt] [ˌkjuː juː ˈiː][səˈlwiː][ˌkjuː juː ˈaɪ] [kənˈsʌlt] [dɔɪt] - [ə; eɪ] [sʌn] [ɪˈvɛk] ,
le Conseil croit que celui qui consulte doit s'adresser a son eveque ,
勒 委员会 克罗伊特 que celui qui 咨询 做 - 一个 儿子 埃维克 ,

le Conseil croit que celui qui Consulte doit s'adresser a son eveque,

& [ə; eɪ][kju: ju: 'aɪ][ɪl] [əpɑ:rjənt] [di:] [ʒy'ʒe] [di:] - , & [di:'ju:][deɪndʒə(r)][di:'ju:] [mɔɪən] [prə'pəʊz] ,
& a qui il appartient de juger de l'utilite , & du danger du moyen propose ,
& 一个 qui il 分离 德 尤格 德 - , & 杜 危险 杜 中级 提出 ,
 & a qui il appartient de juger de l'utilite, & duanger du moyen 建议,

& [kɒm] , [su:z][el'i:][bɒn] [ple'zɪr] [di:] - , [el'i:][kɔ:n'seɪl] [e'stim] [kwɪl] - [rɛkɔr] [eɪ'ju:]
& comme , sous le bon plaisir de l'eveque , le Conseil estime qu'il faudroit recourir au
& comme , 深 勒 邦 快乐 德 - , 勒 委员会 估计值 奎尔 - 回归 au
[peɪp] ,
Pape ,
纸张 ,

请注意，sous le bon plaisir de l'eveque，le Conseil estime qu'il faudroit recourir au Pape，

[kju: ju: 'aɪ][ə; eɪ][el'i:] [drɔɪt] [dɪkspli:kə] [lez] - [di:] [lɛglais] , & [daɪ] - ['dænz][el'i:][si: eɪ 'es] ,
qui a le droit d'expliquer les regles de l'eglise , & d'y deroger dans le cas ,
qui 一个 勒 所有权 解释 莱斯 - 德 教堂 , & d'y - 丹斯 勒 卡斯 ,
qui a le le d'expliquer les regles de l'eglise, & d'y deroger dans le cas,

[əʊ][lɑ:]['ɛl,əʊ'aɪ][en 'i:] - [ə'blaɪdʒər] ,
ou la loi ne scauroit obliger ,
你的 拉 法律 ne - 义务人 ,

ou la loi ne scauroit obliger,

[kɛlk] [seɪdʒ] & [kɛlk] ['ju:taɪl][kju: ju: 'i:] [pɜrwa:s] [lɑ:] [mən'jɛ:r] [di:][bæptaɪzə][dəʊnt][ɪl][sædʒət] ,
quelque sage & quelque utile que paroisse la maniere de baptiser dont il s'agit ,
quelque 圣人 & quelque 有用的 que 教区 拉 方式 德 施洗者 不 il s'agit ,
quelque sage & quelque utile que paroisse la maniere de baptiser dont il s'agit,

[el'i:][kɔ:n'seɪl][en 'i:] - -
le Conseil ne pourroit l'approver
勒 委员会 ne - -

批准委员会

[sænz][el'i:] [kɒŋ'ku:ər] [di:] [sɛs] ['dɜ:] - .
sans le concours de ces deux autorites .
无 勒 竞赛 德 ces deux - .

无双权威竞赛。

[ɒŋ] - [eɪ'ju:] [mɔɪn] [ə; eɪ][sə'lwɪ:] [kju: ju: 'aɪ] [kən'sʌlt] , [di:] - [ə; eɪ][sʌŋ] [ɪ'vɛk] ,
On conseille au moins a celui qui consulte , de s'adresser a son eveque ,
在 - au 莫因斯 一个 celui qui 咨询 , 德 - 一个 儿子 埃维克 ,
On conseille au moins a celui qui Consulte, de s'adresser a son eveque,

& [di:][lu:i] [feə] [pɑ:t][di:][lɑ:] [pri'zenti:] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [ə'fɪn][kju: ju: 'i:] ,
& de lui faire part de la presente decision , afin que ,
& 德 刘 公平 部分 德 拉 礼物 决定 , 鳍 que ,

& de lui faire Part de la Presente 决定，afin que，

[es 'aɪ][el'i:] - [ðɒtrə] ['dænz][lez] [rɛʒɔ] [sɜ:r] [lɛskwɛls] [lez] - - ,
si le prelat entre dans les raisons sur lesquelles les docteurs soussignes s'appuyent ,
是 勒 - entre 丹斯 莱斯 原因 苏尔 lesquelles 莱斯 - - - ,
si le prelat entre dans les raisons sur lesquelles les docteurs soussignes s'appuyent,

[ɪl] [pwɪs] ['ɛtrə] [ɔʔəɪz] ['dænz][el'i:][si: eɪ 'es][di:] - ,
il puisse etre autorise dans le cas de necessite ,
il 普伊斯 等 自动上升 丹斯 勒 卡斯 德 - ,

il puisse etre autorise dans le cas de necessite,

[əʊ][ɪl] - [trəʊ] - [kju: ju: 'i:][lɑ:] [pə'miʃ(ə)n] [fʌt] & -
ou il risquerait trop d'attendre que la permission fut demandee & accordee d'employer
你的 il - 热带 - que 拉 允许 未来 索赔人 & -
[el'i:] [mɔɪən] [kwɪl] [prə'pəʊz] [es 'aɪ] [ævəntɪʒʊ] [ei 'ju:][sæ'lu:][di:][lɑ:n'fa:nt] .
le moyen qu'il propose si avantageux au salut de l'enfant .
勒 中级 奎尔 提出 是 前卫 au 萨鲁特 德 朗凡 .

您可能会受到要求者和雇主的许可，并提出向孩子致敬的有利条件。

[ei 'ju:] [rɛst] , [el'i:][kɔ:n'seɪl] , [ɪn] [ɛstɪmənt] [kju: ju: 'i:] [-] - [-] [sər'viər] , [krɔɪt] [sɪpɛndənt] ,
Au reste , le Conseil , en estimant que l'on pourrait s'en servir , croit cependant ,
奥 其余部分 , 勒 委员会 , 英文 估计量 que 上 - s'en 服务 , 克罗伊特 悬垂物 ,
Au Reste, le Conseil, en estimant que l'on pourrait s'enservir, croit cependant,
[kju: ju: 'i:][es 'aɪ][lez] [ɛnfænz] [dəʊnt][ɪl][sædʒət] , - [ei 'ju:] ['mɒnd] ,
que si les enfans dont il s'agit , venoient au monde ,
que 是 莱斯 孩子们 不 il s'agit , - au 世界 ,
que si les enfans don't il s'agit, venoient au monde,

[kɔ:tr] [-] [di:] [səʊ] [kju: ju: 'aɪ][es'i:] - [sər'vɪs][di:'ju:] [mi:m] [mɔɪən] ,
contre l'esperance de ceux qui se seroient servis du meme moyen ,
反对 希望 德 ceux qui 塞 - 服务 杜 表情包 中级 ,
contre l'esperance de ceux qui se seroient service du meme moyen,
[ɪl] - [nɛsɪ'seə] [di:][lez][bæptəɪzɜ:] [su:z] [kən'dɪʃn] ;
il seroit necessaire de les baptiser sous condition ;
il - 必需品 德 莱斯 施洗者 深 状况 ;
il seroit necessaire de les baptiser sous 条件 ;

& [ɪn] ['sɛlə][el'i:][kɔ:n'seɪl][es'i:] [kən'fɔ:rmɪ:] [ə; eɪ] [tu:] [lez] [rɪtu:əlz] , [kju: ju: 'aɪ]
& en cela le Conseil se conforme a tous les rituels , qui
& 英文 塞拉 勒 委员会 塞 符合 一个 我们 莱斯 仪式 , qui
& en cela le Conseil se conme a tous les rituels, qui
[ɪn] [ɔtorɪsənt] [el'i:] - [-] [ɒnfən] [kju: ju: 'aɪ][feɪt] - [kɛlk] ['pɑ:rtɑɪ][di:] [sʌn] [kɔ:(r)] ,
en autorisant le bapteme d'un enfant qui fait paroître quelque partie de son corps ,
英文 授权 勒 - 逼债 孩子 qui 事实 - quelque 派对 德 儿子 兵团 ,
en autorisant le bapteme d'un enfant qui fait paroître quelque party de son corps,

- - , & [di:][el'i:][bæptəɪzɜ:] [su:z] [kən'dɪʃn] , [-] [vi'ent]
enjoignent neantmoins , & ordonnent de le baptiser sous condition , s'il vient
- - , & - 德 勒 施洗者 深 状况 , s'il 文特
[hʊr:smənt] [ei 'ju:] ['mɒnd] .
heureusement au monde .
娱乐 au 世界 .
令人敬佩的neantmoins和ordonnent de le baptiser sous condition, s'il vient heureusement au monde.

- [ɪn] [sɔ:'bɒn] , [el'i:] - ['ævrɪl] , - .
Delibere en Sorbonne , le 10 Avril , 1733 .
- 英文 索邦大学 , 勒 - 艾薇儿 , - .
索邦大学的《Delibere en Sorbonne》，艾薇儿 10 日，1733 年。

[ə; eɪ] . [el'i:] [mɔɪn] .
A . Le Moyne .
一个 . 乐 莫因 .
A. 勒莫因。

[el] . [di:] - .
L . De Romigny .
L . 德 - .
L. 德罗米尼。

[di:] [ma:rsili] .
De Marcilly .
德 马西莉 .

德·马西利。

[ˈmɪstə(r)] [ˈtrɪstrəm] [ˌændi:z] [ˈkɒmplɪmənts; ˈkɒmplɪments][tu:; tə] [ˈmesəz] . [el'i:] [mɔɪn] , [di:] - ,
Mr Tristram Shandy's compliments to Messrs . Le Moyne , De Romigny ,
先生 特里斯特拉姆 香迪 赞美 到 先生们 . 乐 莫因 , 德 - ,
[ænd; ənd][di:] [ma:rsili] ;
and De Marcilly ;
和 德 马西莉 ;

特里斯特拉姆·尚迪先生向勒莫因先生、德罗米尼先生和德马西利先生致以问候；

[həʊps] [ðeɪ] [ɔ:l] [ˈrestɪd] [wel] [ðə; ði] [naɪt] [ˈɑ:ftə(r)][səʊ] [ˈtaɪəsəm] [ə; eɪ][kɒns(ə)ˈteɪʃ(ə)n] . - - [hi:; hi][beg]
hopes they all rested well the night after so tiresome a consultation . - - He begs
希望 他们 全部 休息 出色地 这 夜晚 后 所以 令人厌烦 一个 咨询 . - - 他 乞求
[tu:; tə] [nəʊ] ,
to know ,
到 知道 ,

希望他们昨晚经过如此疲惫的会谈后都睡得很好。——他恳求道。

[ˈweðə(r)] [ˈɑ:ftə(r)][ðə; ði] [ˈserəməni] [ɒv; əv] [ˈmæɪɪdʒ] , [ænd; ənd] [bɪˈfɔ:(r)] [ðæt] [ɒv; əv] [ˌkɒnsəˈmeɪʃn] ,
whether after the ceremony of marriage , and before that of consummation ,
无论 后 这 仪式 的 婚姻 , 和 前 那 的 圆房 ,
无论是在结婚仪式之后, 还是在圆房仪式之前,

[ðə; ði] [bæpˈtaɪz] [ɔ:l][ðə; ði][həʊˈmʌŋkjʊləɪ][æt; ət][wʌns] , [ˈslæpdæʃ] , [baɪ][ɪnˈdʒekʃ(ə)n] ,
the baptizing all the Homunculi at once , slapdash , by injection ,
这 洗礼 全部 这 小人 在 一次 , 草率 , 经过 注射 ,
草率地用注射的方式一次性给所有人造人施洗。

[wʊd] [nɒt][bi:; bi][ə; eɪ] [ɔ:tə] [ænd; ənd] [sefə] [kʌt] [stɪl] ; [ɒn] [kənˈdɪʃn] , [æz; əz] [əˈbʌv] ,
would not be a shorter and safer cut still ; on condition , as above ,
会 不是 是 一个 较短 和 更安全 切 仍然 ; 在 状况 , 作为 多于 ,
不会有更短更安全的切割方案；前提是，如上所述，

[ðæt] [ɪf] [ðə; ði][həʊˈmʌŋkjʊləɪ][du:; də] [wel] , [ænd; ənd] [kʌm] [seɪf] [ˈɪntu:][ðə; ði] [wɜ:lɪd] [ˈɑ:ftə(r)] [ðɪs] ,
That if the Homunculi do well , and come safe into the world after this ,
那 如果 这 小人 做 出色地 , 和 来 安全的 进入 这 世界 后 这 ,
如果人造人一切顺利，并且在此之后能够平安地来到这个世界，

[ðæt] [ɪ:tʃ] [ænd; ənd] [ˈevri] [ɒv; əv][ðem; ðəm][æɪ; ʃəl][bi:; bi][bæpˈtaɪzd] [əˈgen] ([su:z] [kənˈdɪʃn]) - -
that each and every of them shall be baptized again (sous condition) - -
那 每个 和 每一个 的 他们 将 是 受洗 再次 (深 状况) - -
[ænd; ənd][prəˈvaɪɪd] ,
And provided ,
和 假如 ,

他们每个人都要再次受洗（条件是）——并且，

[ɪn][ðə; ði] [ˈsekənd] [pleɪs] , [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [kæn; kən][bi:; bi] [dʌn] , [wɪtʃ] [ˈmɪstə(r)] [ˈændi] [,æpriˈhend]
in the second place , That the thing can be done , which Mr Shandy apprehends
在 这 第二 地方 , 那 这 事物 能 是 完毕 , 哪个 先生 香迪 逮捕
[aɪ ˈti:] [meɪ] ,
it may ,
它 可能 ,

其次，这件事是可以做到的，尚迪先生也认为它可能会做到。

[pa:(r)][el'i:] [mɔɪən] [-] [pəˈti:t] - , [ænd; ənd][sænz] [feə] [oˈkʌn] [tɔ:t] [eɪˈju:] [pɛr] .
par le moyen d'une petite canulle , and sans faire aucune tort au pere .
帕 勒 中级 沙丘 娇小 - , 和 无 公平 绝对没有 侵权行为 au 佩雷 .
par le moyen d'une petite canulle 和 sans faire aucune tort au pere.

[ˈtʃæptə(r)][wʌn] . [ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
Chapter 1 : **XXI** :
章 1 : 二十一 :

第一章第二十一节

- - [ai][ˈwʌndə(r)] [wʌts] [ɔːl] [ðæt] [nɔɪz] , [ænd; ənd] [ˈrʌnɪŋ] [ˈbækwədz] [ænd; ənd] [ˈfɔːwədz] [fɔː(r); fə(r)] ,
- - **I wonder what's all that noise** , **and** **running backwards** **and** **forwards** **for** ,
- - 我 想知道 是什么 全部 那 噪音 , 和 跑步 向后 和 前进 为了 ,
[əˈbʌv] [steəz] ,
above stairs ,
多于 楼梯 ,

——我想知道楼梯上面那些嘈杂的声音和来回奔跑的动作是怎么回事？

[kwəʊθ][maɪ][ˈfɑːðə(r)] , [əˈdresɪŋ] [hɪmˈself] , [ˈɑːftə(r)][æŋ; əŋ][ˈaʊə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhæfs] [ˈsaɪləns] , [tuː; tə]
quoth my father , **addressing himself** , **after** **an** **hour** **and** **a** **half's silence** , **to**
引用 我的 父亲 , 解决 他自己 , 后 一个 小时 和 一个 一半 沉默 , 到
[maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi] ,
my uncle Toby ,
我的 叔叔 托比 ,

沉默了一个半小时后，父亲转向我的叔叔托比说道：

- - [huː] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] , [wɒz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ˈɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] ,
- - **who** , **you** **must** **know** , **was** **sitting on the opposite side** **of** **the** **fire** ,
- - WHO , 你 必须 知道 , 曾是 坐着 在这 对面的 边 的 这 火 ,
——你肯定知道，他当时就坐在火堆的另一边。

[smoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈsəʊ(ə)l][paɪp] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ,
smoaking his social pipe all the time ,
吸烟 他的 社会的 管道 全部 这 时间 ,

他整天都在抽着他的社交烟斗，

[ɪn] [mjuːt] [ˌkɒntəmˈpleɪ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [peə(r)][ɒv; əv] [blæk] [plʌʃ] - [ˈbrɪtʃɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
in mute contemplation **of** **a** **new** **pair** **of** **black** **plush** - **breeches** **which** **he** **had**
在 沉默的 沉思 的 一个 新的 一对 的 黑色的 豪华的 - 马裤 哪个 他 有
[ɡɒt] [ɒn] :
got on :
得到 在 :

他默默地凝视着自己刚穿上的那条崭新的黑色绒面马裤：

- - [wɒt] [kæn; kən] [ðeɪ] [biː; bi] [ˈduːɪŋ] , [ˈbrʌðə(r)] ? - - [kwəʊθ][maɪ][ˈfɑːðə(r)] , - - [wiː; wi][kæn; kən] [skeəs]
- - **What can they be doing** , **brother** ? - - **quoth my father** , - - **we** **can** **scarce**
- - 什么 能 他们 是 正在做 , 兄弟 ? - - 引用 我的 父亲 , - - 我们 能 稀少
[hɪə(r)] [ɑːˈselvz] [tɔːk] .
hear ourselves talk .
听到 我们自己 讲话 .

“他们在做什么，哥哥？”父亲问道，“我们几乎听不到自己说话了。”

[aɪ] [θɪŋk] , [rɪˈplaɪd] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi] , [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
I think , **replied my uncle Toby** , **taking his pipe** **from** **his** **mouth** ,
我 思考 , 回复 我的 叔叔 托比 , 采取 他的 管道 从 他的 嘴 ,

“我想是的，”托比叔叔说着，从嘴里拿出烟斗。

[ænd; ənd] [ˈstraɪkɪŋ] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][aɪˈtiː] [tuː] [ɔː(r)] [θɪɪː] [taɪmz] [əˈpɒn][ðə; ði][neɪl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [left]
and **striking the head** **of** **it** **two** **or** **three** **times** **upon** **the** **nail** **of** **his** **left**
和 引人注目 这 头 的 它 二 或者 三 时代 之上 这 指甲 的 他的 左边
[θʌm] ,
thumb ,
拇指 ,

然后，用它的头部在左手拇指的指甲上敲击两三次。

[æz; əz][hi;; hi][br'gæn][hɪz; ɪz] ['sentəns] , - - [ai] [θɪŋk] , [sez] [hi;; hi] :
as he began his sentence , - - I think , says he :

作为 他 开始 他的 句子 , - - 我 思考 , 说道 他 :

他开始说话时, ——我想, 他说:

- - [bʌt; bət][tu;; tə]['entə(r)] ['raɪtli] ['ɪntu:] [maɪ]['ʌŋk(ə)][tʊəbi:z] ['sentɪmənts] [ə'pɒn] [ðɪs] ['mætə(r)] ,
- - But to enter rightly into my uncle Toby's sentiments upon this matter ,
- - 但 到 进入 没错 进入 我的 叔叔 托比的 情感 之上 这 事情 ,
——但要真正了解我叔叔托比对此事的看法,

[ju;; jʊ][mʌst; məst][bi;; bi] [meɪd] [tu;; tə]['entə(r)] [fɜ:st] [ə; eɪ]['ɪt(ə)l] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] ,
you must be made to enter first a little into his character ,
你 必须 是 制成 到 进入 第一的 一个 小的 进入 他的 特点 ,
你必须先对他的性格有所了解,

[ðə; ði] [aʊt] - [laɪnz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][fæl; fəl][dʒʌst] [gɪv] [ju;; jʊ] ,
the out - lines of which I shall just give you ,
这 出去 - 线条 的 哪个 我 将 只是 给 你 ,
我只简单概括一下:

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['daɪəlɒg] [br'twi:n] [hɪm][ænd; ənd][maɪ]['fɑ:ðə(r)] [wɪl] [gəʊ][ɒn][æz; əz] [wel] [ə'gen] .
and then the dialogue between him and my father will go on as well again .
和 然后 这 对话 之间 他 和 我的 父亲 将要 去 在 作为 出色地 再次 .
然后, 他和我父亲之间的对话也将继续下去。

[preɪ] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] [mænz] [neɪm] , - - [fɜ:(r); fə(r)][ai] [raɪt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hʌrɪ] ,
Pray what was that man's name , - - for I write in such a hurry ,
祈祷 什么 曾是 那 男人的 姓名 , - - 为了 我 写 在 这样的 一个 匆忙 ,
请问那个人叫什么名字? ——因为我写得太匆忙了。

[ai][hæv; həv][nəʊ][taɪm] [tu;; tə] [,rekə'lekt] [ɔ:(r)] [lʊk] [fɜ:(r); fə(r)][aɪ'ti:] , - - [hu:] [fɜ:st] [meɪd] [ðə; ði]
I have no time to recollect or look for it , - - who first made the
我 有 不 时间 到 追忆 或者 看 为了 它 , - - WHO 第一的 制成 这
[ɒbzə'veɪʃ(ə)n] ,
observation ,
观察 ,

我没时间去回忆或查找是谁最先提出这个观点的。

- [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [greɪt] [ɪn'kɒnstənsɪ] [ɪn]['aʊə(r)][eə(r)][ænd; ənd] ['klaɪmət] ? -
' That there was great inconstancy in our air and climate ? '
- 那 那里 曾是 伟大的 反复无常 在 我们的 空气 和 气候 ? -
“我们的空气和气候极不稳定吗? ”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

项狄传(The Life and Opinions of Tristram Shandy)

第4/30页

[hu:'evə(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz] , - [twɒz] [ə; eɪ][dʒʌst][ænd; ənd] [gʊd] [ˌɒbzə'veɪ(ə)n] [ɪn][hɪm] . - - [bʌt; bət][ðə; ði]
Whoever he was , 'twas a just and good observation in him . - - But the
谁 他 曾是 , - 那是 一个 只是 和 好的 观察 在 他 . - - 但 这

[kə'ɒləri] [drɔ:n] [frɒm; frəm][aɪ 'ti:] , ['neɪmli] ,
corollary drawn from it , namely ,
推论 绘制 从 它 , 即 ,

无论他是谁，这都是对他的一项公正而精辟的观察。——但由此得出的推论是，

- [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz] [ðɪs] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['fɜ:nɪʃt] [ju: 'es] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ][və'raɪəti][ɒv; əv] [ɒd] [ænd; ənd]
' That it is this which has furnished us with such a variety of odd and
- 那 它 是 这 哪个 有 提供 我们 和 这样的 一个 种类 的 奇怪的 和

['wɪmzɪk(ə)l] ['kærəktəz] ;
whimsical characters ;
异想天开 人物 ;

正是这一点，才造就了我们今天看到的形形色色、古怪滑稽的人物；

- - - [ðæt] [wɒz; wəz][nɒt][hɪz; ɪz] ; - - [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [faʊnd] [aʊt][baɪ] [ə'nʌðə(r)] [mæn] ,
' - - that was not his ; - - it was found out by another man ,
- - - 那 曾是 不是 他的 ; - - 它 曾是 成立 出去 经过 其他 男人 ;

“——那不是他的；——是另一个人发现的。”

[æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑ:f]['ɑ:ftə(r)][hɪm] : [ðen] [ə'gen] ,
at least a century and a half after him : Then again ,
在 至少 一个 世纪 和 一个 一半 后 他 : 然后 再次 ;

至少在他之后一个半世纪：然而，

- - [ðæt] [ðɪs] ['kəʊpiəs] [stɔ:(r)] - [haʊs] [ɒv; əv][ə'rɪdʒən(ə)l] [mə'tɪəriəlz] ,
- - that this copious store - house of original materials ,
- - 那 这 丰富 店铺 - 房子 的 原来的 材料 ,

——这个丰富的原始资料库，

[ɪz][ðə; ði] [tru:] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] [kɔ:z] [ðæt] ['aʊə(r)] ['kɑ:mədɪz] [ɑ:(r); ə(r)][səʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)][ðæn; ðən]
is the true and natural cause that our Comedies are so much better than
是 这 真的 和 自然的 原因 那 我们的 喜剧 是 所以 很多 更好的 比

[ðəʊz] [ɒv; əv] [frɑ:ns] ,
those of France ,
那些 的 法国 ,

这就是我们的喜剧比法国喜剧好得多的真正自然原因吗？

[ɔ:(r)] ['eni] [ˈlðə(r)z] [ðæt] ['aɪðə(r)][hæv; həv] , [ɔ:(r)][kæn; kən][bi:; bi] [rəʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] :
or any others that either have , or can be wrote upon the Continent :
或者 任何 其他的 那 任何一个 有 , 或者 能 是 写道 之上 这 大陆 :

或任何其他已经或可以写在大陆上的文字：

- - [ðæt] [dɪ'skʌvəri] [wɒz; wəz][nɒt] ['fʊli] [meɪd] [tɪl] [ə'baʊt][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [kɪŋ] ['wɪljəmz] [reɪn] ,
- - that discovery was not fully made till about the middle of King William's reign ,
- - 那 发现 曾是 不是 完全 制成 直到 关于 这 中间 的 国王 威廉的 在位 ,

——一直到威廉国王统治中期，这一发现才最终被完全证实。

- - [wen] [ðə; ði] [greɪt] ['draɪdən] , [ɪn] ['raɪtɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['prefəsɪz] ,
- - when the great Dryden , in writing one of his long prefaces ,
- - 什么时候 这 伟大的 德莱顿 , 在 写作 一 的 他的 长的 序言 ,

——伟大的德莱顿在撰写他的一篇长篇序言时，

([ɪf] [aɪ] [mɪs'teɪk] [nɒt]) [məʊst] ['fɔ:tʃənətli] [hɪt] [ə'pɒn] [aɪ 'ti:] .
(**if I mistake not**) **most fortunately hit upon it** .
(如果 我 错误 不是) 最多 幸运的是 打 之上 它 .

(如果我没记错的话) 非常幸运地找到了它。

[ɪn'di:d] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['lætə(r)] [end] [ɒv; əv] [kwi:n] [æən] , [ðə; ði] [greɪt] ['ædɪsən] [brɪ'gæən] [tu:; tə] ['pætrənaɪz]
Indeed toward the latter end of queen Anne , the great Addison began to patronize
的确 朝向 这 后者 结尾 的 女王 安妮 , 这 伟大的 艾迪生 开始 到 惠顾
[ðə; ði] ['nəʊ(ə)n] ,
the notion ,
这 概念 ,

事实上, 在安妮女王统治后期, 伟大的艾迪生开始支持这种观点。

[ænd; ʌnd] [mɔ:(r)] ['fʊli] [ɪk'spleɪnd] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɜ:ld] [ɪn] [wʌn] [ɔ:(r)] [tu:] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [spek'tetər] ;
and more fully explained it to the world in one or two of his Spectators ;
和 更多的 完全 解释 它 到 这 世界 在 一 或者 二 的 他的 观众 ;

并在他的《旁观者》一两部作品中向世人更全面地阐述了这一点;

- - [bʌt; bət] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [wɒz; wəz] [nɒt] [hɪz; ɪz] . - - [ðen] , ['fɔ:θli] [ænd; ʌnd] ['lɑ:stli] , [ðæt] [ðɪs]
- - **but the discovery was not his** . - - **Then , fourthly and lastly , that this**
- - 但 这 发现 曾是 不是 他的 . - - 然后 , 第四 和 最后 , 那 这
[streɪndʒ] [ɪ,regjə'lærəti] [ɪn] ['aʊə(r)] ['klaɪmət] ,
strange irregularity in our climate ,
奇怪的 不规则 在 我们的 气候 ,

——但这项发现并非他的功劳。——第四, 也是最后一点, 我们气候的这种奇怪异常现象,

[prə'dju:sɪŋ] [səʊ] [streɪndʒ] [æən; ən] [ɪ,regjə'lærəti] [ɪn] ['aʊə(r)] ['kærəktəz] , - - [dʌθ] [ðeə'baɪ] , [ɪn] [sʌm; səm]
producing so strange an irregularity in our characters , - - doth thereby , in some
生产 所以 奇怪的 一个 不规则 在 我们的 人物 , - - 确实 从而 , 在 一些
[sɔ:t] , [meɪk] [ju: 'es] [ə'mendz] ,
sort , make us amends ,
种类 , 制作 我们 修改 ,

在我们性格中造成如此奇怪的不规则性, ——是否因此在某种程度上弥补了我们的过错?

[baɪ] ['gɪvɪŋ] [ju: 'es] ['sʌmwɒt] [tu:; tə] [meɪk] [ju: 'es] ['merɪ] [wɪð] [wen] [ðə; ði] ['weðə(r)] [wɪl] [nɒt] ['sʌfə(r)]
by giving us somewhat to make us merry with when the weather will not suffer
经过 给予 我们 有些 到 制作 我们 欢乐 和 什么时候 这 天气 将要 不是 遭受
[ju: 'es] [tu:; tə] [gəʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔ:z] ,
us to go out of doors ,
我们 到 去 出去 的 门 ,

当天气不适合外出时, 给我们一些娱乐消遣。

- - [ðæt] [ɒbzə'veɪ(ə)n] [ɪz] [maɪ] [əʊn] ; - - [ænd; ʌnd] [wɒz; wəz] [strʌk] [aʊt] [baɪ] [em 'i:] [ðɪs] ['veri] ['reɪni] [deɪ]
- - **that observation is my own ; - - and was struck out by me this very rainy day**
- - 那 观察 是 我的 自己的 ; - - 和 曾是 击 出去 经过 我 这 非常 下雨 天
,
!
,

——这是我自己的观察; ——也是在这个雨天被我记录下来的。

[mɑ:tʃ] - , - , [ænd; ʌnd] [brɪ'twɪkst] [ðə; ði] ['aʊəz] [ɒv; əv] [naɪn] [ænd; ʌnd] [ten] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] .
March 26 , 1759 , and betwixt the hours of nine and ten in the morning .
行进 - , - , 和 中间 这 小时 的 九 和 十 在 这 早晨 .

1759 年 3 月 26 日上午 9 点至 10 点之间。

[ðʌs] - - [ðʌs] , [maɪ] ['feləʊ] - ['leɪbəə(r)] [ænd; ʌnd] [ə'səʊʃieɪts] [ɪn] [ðɪs] [greɪt] ['hɑ:vɪst] [ɒv; əv] ['aʊə(r)]
Thus - - thus , my fellow - labourers and associates in this great harvest of our
因此 - - 因此 , 我的 同伴 - 劳工 和 同事 在 这 伟大的 收成 的 我们的
['lɜ:nɪŋ] , [naʊ] ['raɪpənɪŋ] [brɪ'fɔ:(r)] ['aʊə(r)] [aɪz] ;
learning , now ripening before our eyes ;
学习 , 现在 成熟 前 我们的 眼睛 ;

因此——因此, 我的同工们和伙伴们, 在我们眼前收获的这伟大学习成果, 正在成熟;

[ðʌs] [aɪ 'ti:] [ɪz] , [baɪ] [sləʊ] [steps] [ɒv; əv] ['kæʒuəl] [ɪn 'kri:s] , [ðæt] ['aʊə(r)] ['nɒlɪdʒ] ['fɪzɪk(ə)] ,
thus it is , by slow steps of casual increase , that our knowledge physical ,
因此 它 是 , 经过 慢的 步骤 的 随意的 增加 , 那 我们的 知识 身体的 ,
因此, 正是通过这种偶然增长的缓慢步骤, 我们对物理的认识才得以发展。

[ˌmetə'fɪzɪkl] , [fɪziə'lɒdʒɪk(ə)] , [pə'lemɪk(ə)] , [ˈnɔːtɪk(ə)] , [ˌmæθə'mæɪtɪk(ə)] , - , ['teknɪk(ə)] ,
metaphysical , physiological , polemical , nautical , mathematical , aenigmatical , technical ,
形而上学的 , 生理 , 论战性的 , 航海 , 数学 , - , 技术的 ,
[ˌbaɪə'græfɪkl] , [roʊ'mæntɪkəl] , ['kemɪk(ə)] , [ænd; ənd] [ɒb'stetrɪkəl] ,
biographical , romantical , chemical , and obstetrical ,
传记 , 浪漫的 , 化学 , 和 产科 ,
形而上学的、生理学的、论战性的、航海的、数学的、神秘的、技术的、传记的、浪漫的、化学的、产科的

[wɪð] ['fɪftɪ] ['ʌðə(r)] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv] [aɪ 'ti:] , ([məʊst] [ɒv; əv] - [ɪm] ['endɪŋ] [æz; əz] [ðiːz] [duː; də] ,
with fifty other branches of it , (most of ' em ending as these do ,
和 五十 其他 分支 的 它 , (最多 的 - 呢 结束 作为 这些 做 ,
以及其他五十个分支 (其中大多数分支都以这些结尾),

[ɪn] ['aɪ'kæəl]) [hæv; həv] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [tuː] [lɑːst] ['sentʃəɪɪz] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ,
in ical) have for these two last centuries and more ,
在 ical) 有 为了 这些 二 最后的 几个世纪 和 更多的 ,
在 ical 中) 已经存在了这两个世纪及更长时间,

[ˌgrædʒuəli] [biːn] ['kriːpɪŋ] [ˌʌpwədʒ] [tə'wɔːdz] [ðæt] - [ɒv; əv] [ðeə(r)] [pə'fekʃən] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ]
gradually been creeping upwards towards that Akme of their perfections , from which
逐步地 到过 爬行 向上 向 那 - 的 他们的 完美 , 从 哪个
,
.
,
逐渐向上攀升, 朝着他们完美境界的巅峰迈进, 由此,

[ɪf] [wiː; wi] [meɪ] [fɔːm] [ə; eɪ] [kən'dʒektʃə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [əd'vɑːnsɪz] [ɒv; əv] [ðiːz] [lɑːst] ['sev(ə)n] [j'iəz] ,
if we may form a conjecture from the advances of these last seven years ,
如果 我们 可能 形式 一个 推测 从 这 进展 的 这些 最后的 七 年 ,
如果我们可以根据过去七年的进展做出一个推测,

[wiː; wi] ['kænɒt] ['pɒsəbli] [biː; bi] [faː(r)] [ɒf] .
we cannot possibly be far off .
我们 不能 可能 是 远的 离开 .
我们不可能离得太远。

[wen] [ðæt] ['hæpənɪz] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [həʊpt] ,
When that happens , it is to be hoped ,
什么时候 那 发生 , 它 是 到 是 希望 ,
如果这种情况发生, 那将是令人欣慰的。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ɔːl] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋz] [ˌwɒtsəʊ'veə(r)] ;
it will put an end to all kind of writings whatsoever ;
它 将要 放 一个 结尾 到 全部 种类 的 著作 任何 ;
它将终结一切形式的写作;

- - [ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv] [ɔːl] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [wɪl] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ɔːl] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['riːdɪŋ] ;
- - **the want of all kind of writing will put an end to all kind of reading ;**
- - 这 想 的 全部 种类 的 写作 将要 放 一个 结尾 到 全部 种类 的 阅读 ;
——缺乏任何形式的写作将导致任何形式的阅读的终结;

- - [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [taɪm] , [æz; əz] [wɔː(r)] [bi'get] ['pɒvəti] ; ['pɒvəti] [piːs] , - - [mʌst; məst] , [ɪn]
- - **and that in time , As war begets poverty ; poverty peace , - - must , in**
- - 和 那 在 时间 , 作为 战争 产生 贫困 ; 贫困 和平 , - - 必须 , 在
[kɔːs] ,
course ,
课程 ,
——而且随着时间的推移, 正如战争滋生贫困; 贫困带来和平, ——必然,

[pʊt] [æn; əŋ] [end] [tuː; tə] [ɔ:l] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] , - - [ænd; ənd] [ðen] - - [wiː; wi][æɪ; ʃəl][hæv; həv] [ɔ:l]
put an end to all kind of knowledge , - - and then - - we shall have all
放 一个 结尾 到 全部 种类 的 知识 , - - 和 然后 - - 我们 将 有 全部
[tuː; tə] [bɪ'gɪn] ['əʊvə(r)] [ə'gen] ;
to begin over again ;
到 开始 超过 再次 ;

终结一切知识，——然后——我们将一切重新开始；

[ɔ:(r)] , [ɪn] ['ʌðə(r)] [wɜ:dʒ] , [biː; bi][ɪg'zæktli] [weə(r)] [wiː; wi] ['sta:tɪd] .
or , in other words , be exactly where we started .
或者 , 在 其他 字 , 是 确切地 在哪里 我们 开始 .

换句话说，我们又回到了原点。

- - ['hæpi] !
- - **Happy !**
- - 快乐的 !

- 快乐的!

[θraɪs] ['hæpi] [taɪmz] !
Thrice happy times !
三次 快乐的 时代 !

三次快乐时光!

[aɪ] ['əʊnli] [wɪʃ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪərə] [ɒv; əv] [maɪ] [bɪ'getɪŋ] ,
I only wish that the aera of my begetting ,
我 仅有的 希望 那 这 区域 的 我的 生育 ,

我只希望我生育的时代，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] [məʊd] [ænd; ənd] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [aɪ 'tiː] , [hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]
as well as the mode and manner of it , had been a little alter'd ,
作为 出色地 作为 这 模式 和 方式 的 它 , 有 到过 一个 小的 已修改 ,
以及它的方式和方法，都略有改变。

- - [ɔ:(r)] [ðæt] [aɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bi:n] [pʊt] [ɒf] , [wɪð] ['eni] [kən'viːniəns] [tuː; tə] [maɪ] ['fɑ:ðə(r)] [ɔ:(r)]
- - **or that it could have been put off , with any convenience to my father or**
- - 或者 那 它 可以 有 到过 放 离开 , 和 任何 方便 到 我的 父亲 或者
['mʌðə(r)] ,
mother ,
母亲 ,

或者，这件事本来可以推迟，只要对我父母来说方便就行。

[fɔ:(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['twenti] [ɔ:(r)] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] [j'ɪəz] [lɒŋgə(r)] ,
for some twenty or five - and - twenty years longer ,
为了 一些 二十 或者 五 - 和 - 二十 年 更长 ,

又过了大约二十年或二十五年，

[wen] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪtərəri] [wɜ:ld] [maɪt] [hæv; həv] [stʊd] [sʌm; səm] [tʃɑ:ns] . - -
when a man in the literary world might have stood some chance . - -
什么时候 一个 男人 在 这 文学 世界 可能 有 站立 一些 机会 . - -

在文坛，一个男人或许还有机会。

[bʌt; bət] [aɪ] [fə'get] [maɪ] ['ʌŋk(ə)] ['təʊbi] ,
But I forget my uncle Toby ,
但 我 忘记 我的 叔叔 托比 ,

但我忘了我的叔叔托比，

[hu:m] [ɔ:l] [ðɪs] [waɪl] [wiː; wi][hæv; həv] [left] ['nɒkɪŋ] [ðə; ði] ['æfɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tə'bækəʊs] - [paɪp] .
whom all this while we have left knocking the ashes out of his tobacco - pipe .
谁 全部 这 尽管 我们 有 左边 敲门 这 灰烬 出去 的 他的 烟草 - 管道 .

而我们却一直看着他把烟斗里的烟灰敲出来。

[hɪz; ɪz][ˈhju:mə(r)][wɒz; wəz][ɒv; əv] [ðæt] [pəˈtɪkjələ(r)] [ˈspi:ʃi:z] , [wɪtʃ] [dʌz] [ˈbʌnə(r)] [tu:; tə][ˈaʊə(r)]
His humour was of that particular species , which does honour to our
他的 幽默 曾是 的 那 特别的 物种 , 哪个 做 荣誉 到 我们的
[ˈætməsfɪə(r)] ;
atmosphere ;
气氛 ;

他的幽默属于那种独特的类型，这为我们的社会氛围增光添彩；

[ænd; ənd][ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [meɪd] [nəʊ][ˈskru:p(ə)][ɒv; əv] [ˈræŋkɪŋ] [hɪm] [əˈmʌŋst] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [fɜ:st]
and I should have made no scruple of ranking him amongst one of the first
和 我 应该 有 制成 不 顾忌 的 排行 他 在 一 的 这 第一的
- [reɪt] [prəˈdʌkʃ(ə)nz] [ɒv; əv][aɪ ˈti:] ,
- **rate productions of it ,**
- 速度 作品 的 它 ,
我本应毫不犹豫地将他列入该领域一流作品的行列。

[hæd; həd] [nɒt] [ðeə(r)] [əˈprɪəd] [tu:] [ˈmeni] [strɒŋ] [laɪnz] [ɪn][aɪ ˈti:][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈfæməli] - [ˈlaɪknəs] ,
had not there appeared too many strong lines in it of a family - likeness ,
有 不是 那里 出现 也 许多 强的 线条 在 它 的 一个 家庭 - 相似 ,
如果不是因为其中出现了太多明显的家族相似性特征的话，

[wɪtʃ] [ʃəʊ] [ðæt] [hi; hi] [dɪˈraɪvd] [ðə; ði][ˌsɪŋɡjuˈlærəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈtempə(r)][mɔ:z(r)][frəm; frəm] [blʌd] ,
which shewed that he derived the singularity of his temper more from blood ,
哪个 展示 那 他 衍生的 这 奇点 的 他的 脾气 更多的 从 血 ,
这表明他古怪的脾气更多地源于他的血统。

[ðæn; ðən][ˈaɪðə(r)] [wɪnd] [ɔ:(r)][ˈwɔ:tə(r)] , [ɔ:(r)] [ˈeni] [ˌmɑ:dəfəˈkeɪʃənz][ɔ:(r)] [ˌkɒmbɪˈneɪʃnz] [ɒv; əv][ðem; ðəm]
than either wind or water , or any modifications or combinations of them
比 任何一个 风 或者 水 , 或者 任何 修改 或者 组合 的 他们
[wɒtˈevə(r)] :
whatever :
任何 :

比风或水，或它们的任何变体或组合都更强大：

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] , [ˈðeəfɔ:(r)] , [ɒft] - [taɪmz] [wʌndəd] , [ðæt] [maɪ][ˈfɑ:ðə(r)] ,
And I have , therefore , oft - times wondered , that my father ,
和 我 有 , 所以 , 经常 - 时代 想知道 , 那 我的 父亲 ,
因此，我常常感到疑惑，我的父亲，

[ðəʊ] - [aɪ] [bɪˈli:v] [hi; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ˈri:z(ə)nz] [fɔ:(r); fə(r)][aɪ ˈti:] , [əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [əbˈzɜ:vɪŋ] [sʌm; səm]
tho ' I believe he had his reasons for it , upon his observing some
虽然 - 我 相信 他 有 他的 原因 为了 它 , 之上 他的 观察 一些
[ˈtəʊkənz][ɒv; əv] [ˌeksənˈtrɪsəti] ,
tokens of eccentricity ,
代币 的 古怪 ,
虽然我相信他这样做有他的理由，在他观察到一些古怪的迹象之后，

[ɪn][maɪ] [kɔ:s] , [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,
in my course , when I was a boy ,
在 我的 课程 , 什么时候 我 曾是 一个 男生 ,
在我小时候，在我的课程中，

- - [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevə(r)] [wʌns] [ɪnˈdevə(r)] [tu:; tə] [əˈkaʊnt] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm][ɪn] [ðɪs] [wei] :
- - **should never once endeavour to account for them in this way :**
- - 应该 绝不 一次 努力 到 帐户 为了 他们 在 这 方式 :
——绝不应试图用这种方式来解释它们：

[fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ðə; ði] ['fændi] ['fæməli][wɜ:(r); wə(r)][ɒv; əv][æən; ən][ə'riɔʒən(ə)] ['kærəktə(r)] [θru:'aʊt] : - - [ai]
for all the Shandy Family were of an original character throughout : - - I
为了 全部 这 香迪 家庭 是 的 一个 原来的 特点 自始至终 : - - 我
[mi:n] [ðə; ði] [meɪlz] ,
mean the males ,
意思是 这 男性 ,

尚迪家族的所有成员都个性鲜明：——我是指男性成员，
- - [ðə; ði] ['fi:meɪl] [hæd; həd][nəʊ] ['kærəktə(r)] [æt; ət][ɔ:l] , - - [ɪk'sept] , [ɪn'di:d] , [maɪ] [greɪt] [ɑ:nt] ['daɪnə] ,
- - the females had no character at all , - - except , indeed , my great aunt Dinah ,
- - 这 女性 有 不 特点 在 全部 , - - 除了 , 的确 , 我的 伟大的 阿姨 迪娜 ,
——除了我的姑婆迪娜之外，其他女性都毫无个性可言。

[hu:] , [ə'baʊt] ['sɪksti] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [wɒz; wəz] ['mærid] [ænd; ənd][gɒt] [wɪð] [tʃaɪld][baɪ][ðə; ði] ['kəʊtʃmən] ,
who , about sixty years ago , was married and got with child by the coachman ,
WHO , 关于 六十 年 前 , 曾是 已婚 和 得到 和 孩子 经过 这 马车夫 ,
大约六十年前，她嫁给了马车夫，并怀上了他的孩子。

[fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [maɪ]['fɑ:ðə(r)] , [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [haɪ'pɒθəsis] [ɒv; əv] ['krɪstʃən] [nems] , [wʊd]
for which my father , according to his hypothesis of christian names , would
为了 哪个 我的 父亲 , 根据 到 他的 假设 的 基督教 姓名 , 会
['ɒf(ə)n] [seɪ] ,
often say ,
经常 说 ,

我父亲根据他对基督教名字的假设，经常会说：
[ʃi:; ʃi] [maɪt] [θæŋk] [hɜ:(r); hə(r)] ['gɒdfɑ:ðə] [ænd; ənd] ['gɒdmʌðə(r)] .
She might thank her godfathers and godmothers .
她 可能 感谢 她 教父们 和 教母 .
她或许会感谢她的教父教母。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [si:m] [streɪndʒ] ,
It will seem strange ,
它 将要 似乎 奇怪的 ,
这会显得很奇怪，

- - [ænd; ənd][ai] [wʊd] [æz; əz] [su:n] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['drɒpɪŋ] [ə; eɪ] ['rɪd(ə)] [ɪn][ðə; ði] ['ri:dərz] [wei] ,
- - and I would as soon think of dropping a riddle in the reader's way ,
- - 和 我 会 作为 很快 思考 的 下降 一个 谜语 在 这 读者的 方式 ,
——我宁愿故意在读者面前设置一个谜语，

[wɪtʃ] [ɪz][nɒt][maɪ] ['ɪntrəst] [tu:; tə][du:; də] ,
which is not my interest to do ,
哪个 是 不是 我的 兴趣 到 做 ,
我对此没有兴趣。

[æz; əz][set] [hɪm] [ə'pɒn] [gesɪŋ] [haʊ] [aɪ 'ti:][kʊd; kəd] [kʌm] [tu:; tə] [pɑ:s] , [ðæt] [æən; ən] [ɪ'vent] [ɒv; əv] [ðɪs]
as set him upon guessing how it could come to pass , that an event of this
作为 放 他 之上 猜测 如何 它 可以 来 到 经过 , 那 一个 事件 的 这
[kaɪnd] ,
kind ,
种类 ,

这让他开始猜测这种事件是如何发生的，
[səʊ] ['meni] [j'iəz] [ɑ:ftə(r)][aɪ 'ti:][hæd; həd] ['hæpənd] ,
so many years after it had happened ,
所以 许多 年 后 它 有 发生 ,
多年以后，事情已经发生了。

[ʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪntə'rʌp(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [piːs] [ænd; ənd][ˈjuːnəti] , [wɪt]
should be reserved for the interruption of the peace and unity , which
应该 是 预订的 为了 这 中断 的 这 和平 和 统一 , 哪个
[ˈʌðəwaɪz] [səʊ] [ˈkɔːdiəli] [səb'sist] ,
otherwise so cordially subsisted ,
否则 所以 诚挚地 生存 ,
应该保留给那些破坏原本和谐稳定的和平与团结的情况。

[brɪ'twiːn] [maɪ][ˈfɑːðə(r)][ænd; ənd][maɪ][ˈʌŋk(ə)][ˈtəʊbi] .
between my father and my uncle Toby .
之间 我的 父亲 和 我的 叔叔 托比 .
在我父亲和我叔叔托比之间。

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] ,
One would have thought ,
— 会 有 想法 ,
人们可能会想,
[ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [fɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [spɛnt] [ænd; ənd] [ˈweɪstɪd] [ɪt'self] [ɪn]
that the whole force of the misfortune should have spent and wasted itself in
那 这 所有的 力量 的 这 不幸 应该 有 花费 和 浪费 本身 在
[ðə; ði][ˈfæməli][æt; ət] [fɜːst] ,
the family at first ,
这 家庭 在 第一的 ,
所有的不幸力量似乎都先在家庭内部消耗殆尽了。

- - [æz; əz] [ɪz] [ˈdʒen(ə)rəli][ðə; ði] [keɪs] . - - [bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [ˈevə(r)] [rɔːt] [wɪð] [ˈaʊə(r)][ˈfæməli][ˈɑːftə(r)]
- - **as is generally the case . - - But nothing ever wrought with our family after**
- - 作为 是 一般来说 这 案件 . - - 但 没有什么 曾经 锻 和 我们的 家庭 后
[ðə; ði][ˈɔːd(ə)n(ə)ri] [wei] .
the ordinary way .
这 普通的 方式 .
——通常情况下都是如此。——但我们家从来没有发生过任何寻常的事情。

[ˈpɒsəbli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [taɪm] [ðɪs] [ˈhæpənd] , [aɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə] [əˈflɪkt]
Possibly at the very time this happened , it might have something else to afflict
可能 在 这 非常 时间 这 发生 , 它 可能 有 某物 别的 到 折磨
[aɪ ˈtiː] ;
it ;
它 ;
或许就在这件事发生的同时，它还可能遭受其他疾病的侵袭；

[ænd; ənd][æz; əz] [əˈflɪk(ə)n] [ɑː(r); ə(r)] [sent] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ˈaʊə(r)] [gʊd] ,
and as afflictions are sent down for our good ,
和 作为 苦难 是 发送 向下 为了 我们的 好的 ,
苦难是为了我们的益处而降临的,
[ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz] [ðɪs] [hæd; həd][ˈnevə(r)] [dʌn] [ðə; ði] [ˈʃændi] [ˈfæməli] [ˈeni] [gʊd] [æt; ət] [ɔːl] ,
and that as this had never done the Shandy Family any good at all ,
和 那 作为 这 有 绝不 完毕 这 香迪 家庭 任何 好的 在 全部 ,
而这从来没有给尚迪家族带来任何好处，

[aɪ ˈtiː] [maɪt] [laɪ] [ˈweɪtɪŋ] [tɪl] [æpt] [taɪmz] [ænd; ənd] [ˈsɜːkəmstənsɪz] [ʊd; ʃəd] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː][æn; ən]
it might lie waiting till apt times and circumstances should give it an
它 可能 说谎 等待 直到 易于 时代 和 情况 应该 给 它 一个
[ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ɪts] [ˈɒfɪs] . - - [əb'zɜːv] ,
opportunity to discharge its office . - - Observe ,
机会 到 释放 它是 办公室 . - - 观察 ,
它或许会潜伏等待，直到合适的时机和环境给予它履行职责的机会。——请注意，

[ai] [dɪ'tɜ:mɪn] ['nʌθɪŋ] [ə'pɒn] [ðɪs] . - - [maɪ] [wei] [ɪz][ˈevə(r)][tu:; tə] [pɔɪnt] [aʊt][tu:; tə][ðə; ði] [ˈkjʊəriəs] ,
I determine nothing upon this . - - My way is ever to point out to the curious ,
我 决定 没有什么 之上 这 . - - 我的 方式 是 曾经 到 观点 出去 到 这 好奇的 ,
我对此不作任何判断。——我的行事方式总是向好奇者指出，

[ˈdɪfrənt] [træktz][ɒv; əv] [ɪnˌvestɪˈgeɪ(ə)n] , [tu:; tə] [kʌm] [æt; ət][ðə; ði] [fɜ:st] [sprɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'vents] [ai]
different tracts of investigation , to come at the first springs of the events I
不同的 小册子 的 调查 , 到 来 在 这 第一的 弹簧 的 这 活动 我
[tel] ;
tell ;
告诉 ;

不同的调查方向，将在我讲述的事件最初爆发时出现；
- - [nɒt] [wɪð] [ə; eɪ] [prɪ'dæntɪk] [ˈfeskju:] , - - [ɔ:(r)][ɪn][ðə; ði] [dɪ'saɪsɪv] [ˈmænə(r)][ɔ:(r)] [tæsɪtəs] ,
- - **not with a pedantic Fescue , - - or in the decisive manner or Tacitus ,**
- - 不是 和 一个 迂腐的 羊茅 , - - 或者 在 这 决定性 方式 或者 塔西佗 ,
——不是像学究费斯库那样迂腐，——也不是像塔西佗那样果断。

[hu:] [,aʊt'wɪt] [hɪm'self] [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ˈri:də(r)] ;
who outwits himself and his reader ;
WHO 智胜 他自己 和 他的 读者 ;
他既智胜自己，也智胜读者；

- - [bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [ə'fɪʃəs] [hju:ˈmɪləti][ɒv; əv][ə; eɪ] [hɑ:t] [dɪ'vəʊtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ˈmiəli]
- - **but with the officious humility of a heart devoted to the assistance merely**
- - 但 和 这 爱管闲事的 谦逊 的 一个 心 奉献 到 这 协助 仅仅
[ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪv] ;
of the inquisitive ;
的 这 好奇 ;
——但却带着一种自以为是的谦逊，一心只想帮助那些求知欲强的人；

- - [tu:; tə][ðem; ðəm][ai] [raɪt] , - - [ænd; ænd][baɪ][ðem; ðəm][ai][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [ri:d] ,
- - **to them I write , - - and by them I shall be read ,**
- - 到 他们 我 写 , - - 和 经过 他们 我 将 是 读 ,
我写信给他们，他们将阅读我的作品。

- - [ɪf] [ˈeni] [sʌtʃ] [ˈri:dɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] [kʊd; kəd][bi:; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][həʊld] [aʊt] [səʊ] [lɒŋ] ,
- - **if any such reading as this could be supposed to hold out so long ,**
- - 如果 任何 这样的 阅读 作为 这 可以 是 据称 到 抓住 出去 所以 长的 ,
——如果这种解读能够持续这么久的话，

- - [tu:; tə][ðə; ði] [ˈveri] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] .
- - **to the very end of the world .**
- - 到 这 非常 结尾 的 这 世界 .
——直到世界的尽头。

[waɪ] [ðɪs] [kɔ:z] [ɒv; əv] [ˈsɒrəʊ] , [ˈðeəfɔ:(r)] , [wɒz; wəz] [ðʌs] [rɪ'zɜ:vɪd] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ][ˈfɑ:ðə(r)][ænd; ænd]
Why this cause of sorrow , therefore , was thus reserved for my father and
为什么 这 原因 的 悲哀 , 所以 , 曾是 因此 预订的 为了 我的 父亲 和
[ˈʌŋk(ə)] ,
uncle ,
叔叔 ,
因此，这种悲痛的原因就留给了我的父亲和叔叔。

[ɪz] [ˌʌndɪ'tɜ:mɪnd] [baɪ][em 'i:] .
is undetermined by me .
是 未确定 经过 我 .
我无法确定。

[bʌt; bət] [haʊ] [ænd; ənd][ɪn] [wɒt] [də'rek(ə)n][,aɪ 'ti:] [ɪg'zæ:tɪd] [ɪt'self][səʊ][æz; əz][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [kɔ:z]
But how and in what direction it exerted itself so as to become the cause
但 如何 和 在 什么 方向 它 施加 本身 所以 作为 到 变得 这 原因
[ɒv; əv] [dɪs,sætɪs'fækʃn] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ,
of dissatisfaction between them ,
的 不满 之间 他们 ,
但是, 它是如何以及在哪个方向上发挥作用, 从而成为他们之间不满的原因呢?

[ˈɑ:ftə(r)][,aɪ 'ti:] [bɪ'gæn][tu:; tə] [ˈɒpəreɪt] , [ɪz] [wɒt] [aɪ][,eɪ 'em] [ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [ɪk'spleɪn] [wɪð] [greɪt] [ɪg'zæktnəs] ,
after it began to operate , is what I am able to explain with great exactness ,
后 它 开始 到 操作 , 是 什么 我 是 有能力的 到 解释 和 伟大的 精确 ,
在它开始运行之后, 我才能非常准确地解释这一点。

[ænd; ənd][ɪz][æz; əz] [fɒləʊz] :
and is as follows :
和 是 作为 跟随 :
具体如下:

[maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi] [ˈjændi] , [ˈmædəm] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] , [hu:] ,
My uncle Toby Shandy , Madam , was a gentleman , who ,
我的 叔叔 托比 香迪 , 女士 , 曾是 一个 绅士 , WHO ,
夫人, 我的叔叔托比·尚迪是一位绅士, 他

[wɪð] [ðə; ði] [ˈvɜ:tju:z] [wɪtʃ] [ˈju:ʒuəli; ˈju:ʒəli] [ˈkɒnstɪtju:t] [ðə; ði] [ˈkærəktə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mæn][ɒv; əv] [ˈɒnə(r)]
with the virtues which usually constitute the character of a man of honour
和 这 美德 哪个 通常 构成 这 特点 的 一个 男人 的 荣誉
[ænd; ənd] [ˈrektɪtju:d] ,
and rectitude ,
和 正直 ,
具备通常构成一个正直、有荣誉感的人应有的美德

- - [pə'zest] [wʌn][ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈemɪnənt] [dɪ'gri:] , [wɪtʃ] [ɪz] [ˈseldəm] [ɔ:(r)][ˈnevə(r)] [pʊt] [ˈɪntu:][ðə; ði]
- - possessed one in a very eminent degree , which is seldom or never put into the
- - 拥有 一 在 一个 非常 杰出 程度 , 哪个 是 很少 或者 绝不 放 进入 这
[ˈkætələg] ;
catalogue ;
目录 ;
——拥有极高的程度, 这种程度的成就很少或从未被列入名录;

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [məʊst] [ɪk'stri:m] [ænd; ənd] - [ˈmɒdəsti] [ɒv; əv][ˈneɪtʃə(r)] ; - -
and that was a most extreme and unparallel'd modesty of nature ; - -
和 那 曾是 一个 最多 极端 和 - 谦逊 的 自然 ; - -
[ðəʊ] [aɪ] [kə'rekt] [ðə; ði] [wɜ:d] [ˈneɪtʃə(r)] ,
though I correct the word nature ,
尽管 我 正确的 这 单词 自然 ,
那是一种极其极端、无与伦比的自然谦逊; ——虽然我更正一下“自然”这个词,

[fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [ˈri:z(ə)n] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [nɒt] [ˌpri:'dʒʌdʒ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [ˈʃɔ:tli] [kʌm] [tu:; tə]
for this reason , that I may not prejudge a point which must shortly come to
为了 这 原因 , 那 我 可能 不是 预先判断 一个 观点 哪个 必须 不久 来 到
[ə; eɪ] [ˈhɪərɪŋ] ,
a hearing ,
一个 听力 ,
因此, 为了避免对即将开庭审理的问题预先做出判断,

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ,
and that is ,
和 那 是 ,
也就是说,

[ˈweðə(r)] [ðɪs] [ˈmɒdəsti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][wɒz; wəz][ˈnæt](ə)rəl][ɔ:(r)] . - - [wɪtʃevə(r)] [wei] [maɪ]
Whether this modesty of his was natural or acquir'd . - - Whichever way my
无论 这 谦逊 的 他的 曾是 自然的 或者 已收购 . - - 任何 方式 我的
[ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi] [keɪm] [baɪ][aɪ ˈti:] ,
uncle Toby came by it ,
叔叔 托比 来了 经过 它 ;
他的谦逊是天生的还是后天习得的——无论我叔叔托比是通过哪种方式获得的,

- [twɒz] [nevəðə'les] [ˈmɒdəsti] [ɪn][ðə; ði] [tru:ɪst] [sens] [ɒv; əv][aɪ ˈti:] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] , [ˈmædəm] ,
'twas nevertheless modesty in the truest sense of it ; and that is , Madam ,
- 那是 尽管如此 谦逊 在 这 最真实的 感觉 的 它 ; 和 那 是 , 女士 ,
然而, 这却是真正意义上的谦逊; 也就是说, 夫人,
[nɒt] [ɪn] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə] [wɜ:dz] ,
not in regard to words ,
不是 在 看待 到 字 ;
不是指言辞方面,

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz][səʊ] [ʌn'hæpi] [æz; əz][tu:; tə][hæv; həv] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [tʃɔɪs] [ɪn][ðəm; ðəm] ,
for he was so unhappy as to have very little choice in them ,
为了 他 曾是 所以 不开心 作为 到 有 非常 小的 选择 在 他们 ;
因为他非常不快乐, 以至于几乎没有选择的余地。
- - [bʌt; bət][tu:; tə] [θɪŋz] ; - - [ænd; ənd] [ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv] [ˈmɒdəsti] [səʊ] [pə'zest] [hɪm] ,
- - **but to things ;** - - **and this kind of modesty so possessed him** ,
- - 但 到 事物 ; - - 和 这 种类 的 谦逊 所以 拥有 他 ,
——但对于事物而言; ——而他身上就带着这种谦逊。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:][ə'rəʊz][tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haɪt] [ɪn][hɪm] , [æz; əz][ˈɔ:lməʊst][tu:; tə][ˈi:kwəl] ,
and it arose to such a height in him , as almost to equal ,
和 它 出现 到 这样的 一个 高度 在 他 , 作为 几乎 到 平等的 ,
在他心中, 这种情绪达到了如此高涨的高度, 几乎与.....相提并论。

[ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi] , [ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [ˈmɒdəsti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] : [ðæt] [ˈfi:meɪl] [ˈnaɪsəti]
if such a thing could be , even the modesty of a woman : That female nicety
如果 这样的 一个 事物 可以 是 , 甚至 这 谦逊 的 一个 女士 : 那 女性 友善
,
:
,
如果真有这种东西的话, 哪怕是女性的谦逊: 那种女性的优雅,

[ˈmædəm] , [ænd; ənd] [ˈɪnwəd] [ˈklenlɪnəs] [ɒv; əv][maɪnd][ænd; ənd][ˈfænsi] , [ɪn][jɔ:(r); jə(r)][seks] ,
Madam , and inward cleanliness of mind and fancy , in your sex ,
女士 , 和 向内 清洁 的 头脑 和 想要 , 在 你的 性别 ,
夫人, 以及您女性内心思想和想象力的纯洁,
[wɪtʃ] [merks] [ju:; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ɔ:] [ɒv; əv][ˈaʊəz] .
which makes you so much the awe of ours .
哪个 制作 你 所以 很多 这 敬畏 的 我们的 .
这使我们对你如此敬畏。

[ju:; jʊ] [wɪl] [ɪˈmædəʒɪn] , [ˈmædəm] , [ðæt] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi][hæd; həd] [kən'træktɪd] [ɔ:l] [ðɪs] [frɒm; frəm] [ðɪs]
You will imagine , Madam , that my uncle Toby had contracted all this from this
你 将要 想象 , 女士 , 那 我的 叔叔 托比 有 合同 全部 这 从 这
[ˈveri] [sɔ:s] ;
very source ;
非常 来源 ;
夫人, 您不妨想象一下, 我的叔叔托比就是从这里染上这一切的;
- - [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [spent] [ə; eɪ] [greɪt] [pɑ:t] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn] [kən'vɜ:s] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)][seks] ,
- - **that he had spent a great part of his time in converse with your sex ,**
- - 那 他 有 花费 一个 伟大的 部分 的 他的 时间 在 交谈 和 你的 性别 ,
——他曾花费大量时间与你们女性交谈,

[ænd; ənd][ðæt][frɒm; frəm][ə; eɪ][θʌrə][ˈnɒlɪdʒ][pʊ; əv][ju:; jʊ] ,
and that from a thorough knowledge of you ,
和那从一个彻底知识的你 ,
而这一切都源于对你的深入了解 ,

[ænd; ənd][ðə; ði][fɔ:s][pʊ; əv][ˌɪmɪˈteɪʃn][wɪt][sʌt][fiə(r)][ɪgˈzæmpl][ˈrendə(r)][ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)] ,
and the force of imitation which such fair examples render irresistible ,
和这力量的模仿哪个这样的公平的示例使成为无法抗拒 ,
而这些优秀范例所产生的模仿力量是不可抗拒的。

[hi:; hi][hæd; həd][əˈkwaɪəd][ðɪs][ˈeɪmiəb(ə)] [tɜ:n][pʊ; əv][maɪnd] .
he had acquired this amiable turn of mind .
他有获得这可亲转动的大脑 .
他养成了这种和蔼可亲的性格。

[aɪ][wɪʃ][aɪ][kʊd; kəd][seɪ][səʊ] , - - [fɔ:(r); fə(r)][ənˈles][aɪˈti:][wɒz; wəz][wɪð][hɪz; ɪz][ˈsɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔ:] ,
I wish I could say so , - - for unless it was with his sister - in - law ,
我希望我可以说所以 , - - 为了除非它曾是和他的姐姐 - 在 - 法律 ,
我真希望我能这么说, ——因为除非是和他的嫂子 ,

[maɪ][ˈfɑ:.ðərz][waɪf][ænd; ənd][maɪ][ˈmʌðə(r)] - - [maɪ][ˈʌŋk(ə)] [ˈtəʊbi][skeəs][ɪksˈtʃeɪndʒd][θri:] [wɜ:dʒ][wɪð]
my father's wife and my mother - - my uncle Toby scarce exchanged three words with
我的父亲的妻子和 我的母亲 - - 我的叔叔 托比 稀少 交换 三 字 和
[ðə; ði][seks][ɪn][æz; əz][ˈmeni][jɪəz] ;
the sex in as many years ;
这 性别 在 作为 许多 年 ;
我父亲的妻子和我的母亲——我的叔叔托比在这么多年来几乎没和她们说过三个字 ;

- - [nəʊ] , [hi:; hi][gɒt][aɪˈti:] , [ˈmædəm] , [baɪ][ə; eɪ][bləʊ] . - - [ə; eɪ][bləʊ] ! - - [jes] , [ˈmædəm] ,
- - no , he got it , Madam , by a blow . - - A blow ! - - Yes , Madam ,
- - 不 , 他 得到 它 , 女士 , 经过 一个 吹 . - - 一个 吹 ! - - 是的 , 女士 ,
——不, 夫人, 他挨了一拳。——一拳! ——是的, 夫人。

[aɪˈti:][wɒz; wəz][ˈəʊɪŋ][tu:; tə][ə; eɪ][bləʊ][frɒm; frəm][ə; eɪ][stəʊn] ,
it was owing to a blow from a stone ,
它 曾是 欠款 到 一个 吹 从 一个 石头 ,
这是被石头击中造成的。

[brəʊk][ɒf][baɪ][ə; eɪ][bɔ:l][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈpærəpɪt; ˈpærəpet][pʊ; əv][ə; eɪ][hɔ:n] - [wɜ:k][æt; ət][ðə; ði][si:dʒ]
broke off by a ball from the parapet of a horn - work at the siege
打破 离开 经过 一个 球 从 这 栏杆 的 一个 喇叭 - 工作 在 这 围城
[pʊ; əv][na:ˈmuə; -ˈmju:ə] ,
of Namur ,
的 那慕尔 ,
在纳穆尔围城战中, 被角状工事的胸墙上的炮弹击断。

[wɪt][strʌk][fʊl][əˈpɒn][maɪ][ˈʌŋk(ə)] [ˈtəʊbi:z][grɔɪn] . - - [wɪt][wei][kʊd; kəd][ðæt][ɪˈfekt][aɪˈti:] ?
which struck full upon my uncle Toby's groin . - - Which way could that effect it ?
哪个 击 满的 之上 我的 叔叔 托比的 腹股沟 . - - 哪个 方式 可以 那 影响 它 ?
正中我叔叔托比的腹股沟。——这会造成什么影响呢?

[ðə; ði][ˈsto:ri][pʊ; əv][ðæt] , [ˈmædəm] , [ɪz][lɒŋ][ænd; ənd][ˈɪntrəstɪŋ] ;
The story of that , Madam , is long and interesting ;
这 故事 的 那 , 女士 , 是 长的 和 有趣的 ;
夫人, 那件事说来话长, 也很有趣 ;

- - [bʌt; bət][aɪˈti:] [wʊd][bi:; bi][ˈrʌnɪŋ][maɪ][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ɔ:l][əˈpɒn][hi:ps][tu:; tə][gɪv][aɪˈti:][ju:; jʊ][hɪə(r)]
- - but it would be running my history all upon heaps to give it you here
- - 但 它 会 是 跑步 我的 历史 全部 之上 堆积如山 到 给 它 你 这里
- - - [tɪz][fɔ:(r); fə(r)][æŋ; ən][ˈepɪsəʊd][ˌhɪəˈɑ:ftə(r)] ;
- - - 'Tis for an episode hereafter ;
- - - 的 为了 一个 插曲 此后 ;
——但如果在这里——赘述, 就太麻烦了。——这留待以后再讲。

[ænd; ənd] ['evri] ['sɜ:kəmstəns] [rɪ'leɪtɪŋ] [tu:; tə][aɪ 'ti:; bi] [ɪn][ɪts]['prɒpə(r)] [pleɪs] , [[æɪ; ʃəl][bi:; bi] ['feɪθfəli]
and every circumstance relating to it , in its proper place , shall be faithfully
和 每一个 环境 相关 到 它 , 在 它是 恰当的 地方 , 将 是 忠实
[leɪd] [brɪ'fɔ:(r)] [ju:; jʊ] :
laid before you :
铺设 前 你 :

所有与此相关的情况，都应如实呈报给你们：

- - - [tɪl] [ðen] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɒt] [ɪn][maɪ]['pʌʊə(r)][tu:; tə] [ɡɪv] ['fɑ:ðə(r)] [laɪt] ['ɪntu:] [ðɪs] ['mætə(r)] ,
- - ' Till then , it is not in my power to give farther light into this matter ,
- - - 直到 然后 , 它 是 不是 在 我的 力量 到 给 更远 光 进入 这 事情 ,
——在此之前，我无法就此事提供更多信息。

[ɔ:(r)] [seɪ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [sed] [ɔ:l'redi] ,
or say more than what I have said already ,
或者 说 更多的 比 什么 我 有 说 已经 ,
或者说些比我之前说的更多的话，

- - [ðæt] [maɪ]['ʌŋk(ə)][təʊbi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] - ['mɒdəsti] ,
- - That my uncle Toby was a gentleman of unparallel'd modesty ,
- - 那 我的 叔叔 托比 曾是 一个 绅士 的 - 谦逊 ,
——我的叔叔托比是一位谦逊无比的绅士。

[wɪtʃ] ['hæpənɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['sʌmwɒt] ['sʌbtlaɪz] [ænd; ənd]['reərɪfaɪd][baɪ][ðə; ði] ['kɒnstənt] [hi:t]
which happening to be somewhat subtilized and rarified by the constant heat
哪个 发生 到 是 有些 精微 和 稀有 经过 这 持续的 热
[ɒv; əv][ə; eɪ]['ɪt(ə)][fæməli] [praɪd] ,
of a little family pride ,
的 一个 小的 家庭 自豪 ,
这种情感，恰好在家族自豪感的不断滋养下，变得有些微妙和精致。

- - [ðeɪ] [bəʊθ][səʊ] [rɔ:t] [tə'geðə(r)] [wɪ'ðɪn] [hɪm] ,
- - they both so wrought together within him ,
- - 他们 两个都 所以 锻 一起 之内 他 ,
——它们在他体内如此紧密地结合在一起，

[ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd]['nevə(r)][beə(r)][tu:; tə][hɪə(r)][ðə; ði][ə'feə(r)][ɒv; əv][maɪ] [ɑ:nt] ['daɪnə] [tʌtʃt] [ə'pɒn] ,
that he could never bear to hear the affair of my aunt Dinah touch'd upon ,
那 他 可以 绝不 熊 到 听到 这 事务 的 我的 阿姨 迪娜 触摸 之上 ,
他永远无法忍受听到有人提起我姨妈迪娜的事。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] ['grettɪst] [ɪ'məʊʃ(ə)n] . - - [ðə; ði] [li:st] [hɪnt][ɒv; əv][aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]
but with the greatest emotion . - - The least hint of it was enough to
但 和 这 最 情感 . - - 这 至少 暗示 的 它 曾是 足够的 到
[merk] [ðə; ði] [blʌd] [flaɪ]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [feɪs] ;
make the blood fly into his face ;
制作 这 血 飞 进入 他的 脸 ;
但其中却饱含着最强烈的情感——哪怕是最轻微的情绪流露，都足以让他脸红心跳；

- - [bʌt; bət] [wen] [maɪ]['fɑ:ðə(r)] [ɪn'lɑ:dʒd] [ə'pɒn][ðə; ði]['stɔ:ri] [ɪn] [mɪkst] ['kʌmpənɪz] ,
- - but when my father enlarged upon the story in mixed companies ,
- - 但 什么时候 我的 父亲 放大 之上 这 故事 在 混合 公司 ,
——但当我父亲在有男女混杂的场合讲述这个故事时，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪlə'streɪ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [haɪ'prəθəɪsɪs] ['fri:kwəntli] [ə'blaɪdʒd][hɪm][tu:; tə][du:; də] ,
which the illustration of his hypothesis frequently obliged him to do ,
哪个 这 插图 的 他的 假设 频繁地 有义务 他 到 做 ,
为了阐明他的假设，他经常不得不这样做。

- - [ðə; ði] [ʌn'fɔ:tʃənət] [blaɪt] [ɒv; əv][wʌŋ][ɒv; əv][ðə; ði]['feəəɪst] ['bra:ntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,
- - the unfortunate blight of one of the fairest branches of the family ,
- - 这 不幸 枯萎病 的 一 的 这 最公平 分支 的 这 家庭 ,
——家族中最优秀的一支所遭受的不幸灾难

[wʊd] [set][maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtɒʊbi:z] [ˈbʌə(r)] [ænd; ənd] [ˈmɒdəsti] - ; [ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [ˈbʌ(ə)n]
would set my uncle Toby's honour and modesty o'bleeding ; and he would often
会 放 我的 叔叔 托比的 荣誉 和 谦逊 - ; 和 他 会 经常
[teɪk] [maɪ][ˈfɑ:ðə(r)][ə'saɪd] ,
take my father aside ,
拿 我的 父亲 旁边 ;

这会让我叔叔托比的荣誉和谦逊蒙羞；他经常会把我父亲拉到一边，

[ɪn][ðə; ði] [ˈgreɪtɪst] [kən'sɜ:n] [ɪ'mædʒɪnəbl] , [tu:; tə] [ɪk'spɒstʃuleɪt] [ænd; ənd] [tel] [hɪm] ,
in the greatest concern imaginable , to expostulate and tell him ,
在 这 最 忧虑 可以想象的 , 到 特 和 告诉 他 ,
出于最深切的关切，我竭力劝说并告诉他：

[hi:; hi] [wʊd] [gɪv] [hɪm] [ˈeni] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:lɪd] , [ˈəʊnli][tu:; tə][let][ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [rest] .
he would give him any thing in the world , only to let the story rest .
他 会 给 他 任何 事物 在 这 世界 , 仅有的 到 让 这 故事 休息 .
他愿意给他世界上任何东西，只求故事就此结束。

[maɪ][ˈfɑ:ðə(r)] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [hæd; həd][ðə; ði] [tru:ɪst] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈtendənəs] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ][ˈʌŋk(ə)l]
My father , I believe , had the truest love and tenderness for my uncle
我的 父亲 , 我 相信 , 有 这 最真实的 爱 和 压痛 为了 我的 叔叔
[ˈtəʊbi] ,
Toby ,
托比 ,
我相信，我父亲对我的叔叔托比怀有最真挚的爱和温柔。

[ðæt] [ˈevə(r)][wʌŋ] [ˈbrʌðə(r)] [bɔ:(r)] [tə'wɔ:dz] [ə'hʌðə(r)] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [dʌŋ] [ˈeni] [θɪŋ] [ɪn]
that ever one brother bore towards another , and would have done any thing in
那 曾经 一 兄弟 钻孔 向 其他 , 和 会 有 完毕 任何 事物 在
[ˈneɪtʃə(r)] ,
nature ,
自然 ,

兄弟之间彼此怀有深厚的感情，并且愿意为彼此做任何事，

[wɪtʃ] [wʌŋ] [ˈbrʌðə(r)] [ɪn] [ˈri:z(ə)n] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɒv; əv] [ə'hʌðə(r)] ,
which one brother in reason could have desir'd of another ,
哪个 一 兄弟 在 原因 可以 有 渴望 的 其他 ,
哪个兄弟理智上会希望另一个兄弟这样做呢？

[tu:; tə][hæv; həv] [meɪd] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi:z] [hɑ:t] [ˈi:zi] [ɪn] [ðɪs] , [ɔ:(r)] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [pɔɪnt] .
to have made my uncle Toby's heart easy in this , or any other point .
到 有 制成 我的 叔叔 托比的 心 简单的 在 这 , 或者 任何 其他 观点 .
让我叔叔托比在这件事上，或者在其他任何事上都感到轻松。

[bʌt; bət] [ðɪs] [leɪ] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈpaʊə(r)] .
But this lay out of his power .
但 这 躺 出去 的 他的 力量 .
但这超出了他的能力范围。

- - [maɪ][ˈfɑ:ðə(r)] , [æz; əz][aɪ][təʊld][ju:; jʊ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fə'ləsəfə(r)] [ɪn] [greɪn] , - - [ˈspekjələtɪv] , - -
- - **My father , as I told you was a philosopher in grain , - - speculative , - -**
- - 我的 父亲 , 作为 我 讲述 你 曾是 一个 哲学家 在 粮食 , - - 推测性的 , - -
[sɪstə'mætɪk(ə)] ;
systematical ;
系统的 ;
正如我之前告诉过你的，我的父亲是一位理性的哲学家，——思辨的，——系统的；

- - [ænd; ʌnd][maɪ] [ɑːnt] ['daɪnəz] [ə'feə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][æz; əz] [mʌt] ['kɒnsɪkwəns] [tuː; tə]
- - and my aunt Dinah's affair was a matter of as much consequence to
- - 和 我的 阿姨 迪娜的 事务 曾是 一个 事情 的 作为 很多 结果 到
[hɪm] ,
him ,
他 ,

——而我姨妈迪娜的婚外情对他来说也同样重要。

[æz; əz][ðə; ði] [retrəgrə'deɪʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['plænɪts] [tuː; tə] [kəu'pə:nɪkəs] :
as the retrogradation of the planets to Copernicus :
作为 这 逆行 的 这 行星 到 哥白尼 :

正如哥白尼所说的行星逆行一样：

- - [ðə; ði] [bækslaɪdɪŋz] [ɒv; əv] ['viːnəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ɔːbɪt] ['fɔːtɪfaɪd] [ðə; ði] [kə'pɜːnɪkən] ['sɪstəm] , [kɔːld]
- - The backslidings of Venus in her orbit fortified the Copernican system , called
- - 这 背离 的 金星 在 她 轨道 强化 这 哥白尼 系统 , 称为
[səʊ]['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [neɪm] ;
so after his name ;
所以 后 他的 姓名 ;

金星在其轨道上的后退巩固了哥白尼体系，该体系以他的名字命名；

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [bækslaɪdɪŋz] [ɒv; əv][maɪ] [ɑːnt] ['daɪnə] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ɔːbɪt] ,
and the backslidings of my aunt Dinah in her orbit ,
和 这 背离 的 我的 阿姨 迪娜 在 她 轨道 ,

以及我姨妈迪娜在她周围的背叛，

[dɪd][ðə; ði] [seɪm] ['sɜːvɪs] [ɪn] [ɪ'stæblɪʃɪŋ] [maɪ] ['faːðəz] ['sɪstəm] , [wɪt] , [aɪ] [trʌst] ,
did the same service in establishing my father's system , which , I trust ,
做过 这 相同的 服务 在 建立 我的 父亲的 系统 , 哪个 , 我 相信 ,

他在建立我父亲的系统方面也发挥了同样的作用，我相信这一点。

[wɪl] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][hɪər'ɑːftə(r)][biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] ['ændiən] ['sɪstəm] , ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] .
will for ever hereafter be called the Shandean System , after his .
将要 为了 曾经 此后 是 称为 这 山甸 系统 , 后 他的 .

此后将永远被称为尚迪安系统，以纪念他。

[ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] ['fæməli] [dɪs'ɒnə(r)] , [maɪ] ['faːðə(r)] , [aɪ] [brɪ'liːv] ,
In any other family dishonour , my father , I believe ,
在 任何 其他 家庭 羞辱 , 我的 父亲 , 我 相信 ,

在其他任何家族耻辱中，我相信，我的父亲

[hæd; həd][æz; əz][naɪs][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [jeɪm] [æz; əz] ['eni] [mæn] [wɒt'evə(r)] ; - - [ænd; ʌnd] ['naɪðə(r)]
had as nice a sense of shame as any man whatever ; - - and neither
he ,
有 作为 好的 一个 感觉 的 耻辱 作为 任何 男人 任何 ; - - 和 两者都不
[hiː; hi] ,
他 ,

他和其他男人一样，有着良好的羞耻感；——而且他既不是，

[nɔː(r)] , [aɪ][deə(r)] [seɪ] , [kəu'pə:nɪkəs] , [wʊd] [hæv; həv][daɪ'vʌldʒd][ðə; ði][ə'feə(r)][ɪn]['aɪðə(r)] [keɪs] ,
nor , I dare say , Copernicus , would have divulged the affair in either case ,
也不 , 我 敢 说 , 哥白尼 , 会 有 泄露 这 事务 在 任何一个 案件 ,

我敢说，无论如何，哥白尼都不会泄露这件事。

[ɔː(r)][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] [liːst] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][aɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
or have taken the least notice of it to the world , but for the
或者 有 已采取 这 至少 注意 的 它 到 这 世界 , 但 为了 这
[ɑːblɪ'geɪʃnz] [ðeɪ] [əʊd] ,
obligations they owed ,
义务 他们 欠款 ,

或者说，他们对此毫不在意，除非是为了履行他们所承担的义务。

[æz; əz] [ðeɪ] [θɔ:t] , [tu:; tə] [tru:θ] . - - ['æmɪkəs][ˈpleɪtəs] , [maɪ][ˈfɑ:ðə(r)] [wʊd] [seɪ] , [kən'stru:ɪŋ] [ðə; ði]
as they thought , to truth . - - Amicus Plato , my father would say , construing the
作为 他们 想法 , 到 真相 : - - 朋友 柏拉图 , 我的 父亲 会 说 , 构造 这
[wɜ:dz] [tu:; tə][maɪ][ˈŋk(ə)l][ˈtəʊbi] ,
words to my uncle Toby ,
字 到 我的 叔叔 托比 ,
正如他们所想, 那就是真理。——阿米库斯·柏拉图, 我父亲会这样说, 并向我的叔叔托比解释这句话。

[æz; əz][hi; hi] [went] [ə'lon] , ['æmɪkəs][ˈpleɪtəs] ; [ðæt] [ɪz] , ['daɪnə] [wɒz; wəz][maɪ] [ɑ:nt] ;
as he went along , Amicus Plato ; that is , Dinah was my aunt ;
作为 他 去 沿着 , 朋友 柏拉图 ; 那 是 , 迪娜 曾是 我的 阿姨 ;
当他一路走来时, 阿米库斯·柏拉图; 也就是说, 迪娜是我的姑姑;
- - [ɛs,i'di:][ˈmeɪdʒɪs][ˈæmɪkə][ˈveri,tæs] - - [bʌt; bət] [tru:θ] [ɪz][maɪ][ˈsɪstə(r)] .
- - **sed magis amica veritas - - but Truth is my sister .**
- - sed 魔法 阿米卡 真理 - - 但 真相 是 我的 姐姐 .
--sed magis amica veritas--但真理是我的妹妹。

[ðɪs] [ˌkɒntrə'raɪəti] [pʊ; əv] [ˈhju:mə(r)] [bɪ'twɪkst] [maɪ][ˈfɑ:ðə(r)][ænd; ənd][maɪ][ˈŋk(ə)l] ,
This contrariety of humours betwixt my father and my uncle ,
这 相反性 的 体液 中间 我的 父亲 和 我的 叔叔 ,
我父亲和我叔叔之间这种截然不同的性格,

[wɒz; wəz][ðə; ði] [sɔ:s] [pʊ; əv] [ˈmeni] [ə; eɪ] [frə'tɜ:n(ə)l] [ˈskwɒb(ə)l] .
was the source of many a fraternal squabble .
曾是 这 来源 的 许多 一个 兄弟 争吵 .
这是许多兄弟争吵的根源。

[ðə; ði][wʌn][kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)][tu:; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [teɪl] [pʊ; əv][ˈfæməli] [dɪs'greɪs]
The one could not bear to hear the tale of family disgrace
这 一 可以 不是 熊 到 听到 这 故事 的 家庭 耻辱
那人实在不忍心听这桩家族丑闻。

[rɪ'kɔ:dɪd] ,
recorded ,
记录 ,
已记录

- - [ænd; ənd][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [wʊd] [skeəs] [ˈevə(r)][let][ə; eɪ] [deɪ] [pɑ:s] [tu:; tə][æn; ən][end] [wɪ'ðəʊt] [sʌm; səm]
- - **and the other would scarce ever let a day pass to an end without some**
- - 和 这 其他 会 稀少 曾经 让 一个 天 经过 到 一个 结尾 没有 一些
[hɪnt] [æt; ət][aɪ 'ti:] .
hint at it .
暗示 在 它 .
而另一个人几乎每天都会暗示这件事。

[fɔ:(r); fə(r)][gɔ:dz] [seɪk] , [maɪ][ˈŋk(ə)l][ˈtəʊbi] [wʊd] [kraɪ] , - - [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] , [ænd; ənd]
For God's sake , my uncle Toby would cry , - - and for my sake , and
为了 神的 清酒 , 我的 叔叔 托比 会 哭 , - - 和 为了 我的 清酒 , 和
[fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ˈaʊə(r)] [seɪk] ,
for all our sakes ,
为了 全部 我们的 清酒 ,
“看在上帝的份上,”我的托比叔叔会哭着说, “——也看在我身上, 也看在我们所有人身上,”

[maɪ][dɪə(r)] [ˈbrʌðə(r)] [ˈjændi] , - - [du:; də][let] [ðɪs] [ˈstɔ:ri] [pʊ; əv][ˈaʊə(r)] [ænts] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [ˈæɪz]
my dear brother Shandy , - - do let this story of our aunt's and her ashes
我的 亲爱的 兄弟 香迪 , - - 做 让 这 故事 的 我们的 姑姑的 和 她 灰烬
[sli:p] [ɪn] [pi:s] ;
sleep in peace ;
睡觉 在 和平 ;
我亲爱的哥哥 Shandy, ——请让关于我们姑姑和她骨灰的故事安息吧;

- - [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] ,
- - how can you ,
- - 如何 能 你 ,

你怎么能这样，

- - [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ][hæv; həv][səʊ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfi:lɪŋ] [ænd; ənd] [kəmˈpæ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈkærəktə(r)]
- - how can you have so little feeling and compassion for the character
- - 如何 能 你 有 所以 小的 感觉 和 同情 为了 这 特点
[ɒv; əv][ˈaʊə(r)][ˈfæməli] ?
of our family ?
的 我们的 家庭 ?

——你怎么能对我们家庭的品格如此冷漠无情呢？

- - [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [ˈkærəktə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈfæməli][tu:; tə][æn; ən] [haɪˈpɒθəsis] ?
- - What is the character of a family to an hypothesis ?
- - 什么 是 这 特点 的 一个 家庭 到 一个 假设 ?

对于一个假设而言，一个家庭的特征是什么？

[maɪ][ˈfɑ:ðə(r)] [wɒd] [rɪˈplaɪ] . - - [nei] , [ɪf] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] [ðæt] - - [wɒt] [ɪz][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ə; eɪ]
my father would reply . - - Nay , if you come to that - - what is the life of a
我的 父亲 会 回复 . - - 不 , 如果 你 来 到 那 - - 什么 是 这 生活 的 一个
[ˈfæməli] ?
family ?
家庭 ?

我父亲会回答说：“不，如果到了那一步——家庭生活又是什么呢？ ”

- - [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈfæməli] ! - - [maɪ][ˈʌŋk(ə)][ˈtəʊbi] [wɒd] [seɪ] , [ˈθrəʊɪŋ] [hɪmˈself] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz]
- - The life of a family ! - - my uncle Toby would say , throwing himself back in his
- - 这 生活 的 一个 家庭 ! - - 我的 叔叔 托比 会 说 , 投掷 他自己 后退 在 他的
[ɑ:m][tʃeə(r)] ,
arm chair ,
手臂 椅子 ,

“这就是家庭生活啊！”我的托比叔叔会这样说，然后往后靠在扶手椅上。

[ænd; ənd] [ˈlɪftɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz] , [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][wʌn][leg] - - [jes] , [ðə; ði][laɪf] , - - [maɪ]
and lifting up his hands , his eyes , and one leg - - Yes , the life , - - my
和 举重 向上 他的 双手 , 他的 眼睛 , 和 一 腿 - - 是的 , 这 生活 , - - 我的
[ˈfɑ:ðə(r)] [wɒd] [seɪ] ,
father would say ,
父亲 会 说 ,

他抬起双手、眼睛和一条腿——是的，生命——我父亲会这样说。

[meɪnˈteɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] .
maintaining his point .
保持 他的 观点 .

他坚持自己的观点。

[haʊ] [ˈmeni] [θˈaʊzəndz] [ɒv; əv] - [ɪm] [ɑ:(r); ə(r)][ðeə(r)] [ˈevri] [jɪə(r)] [ðæt] [kʌm] [kɑ:st] [əˈweɪ] ,
How many thousands of 'em are there every year that come cast away ,
如何 许多 数千 的 - 呃 是 那里 每一个 年 那 来 投掷 离开 ,
每年有多少成千上万的难民来到这里？

([ɪn][ɔ:l] [ˈsɪvəlaɪzd] [ˈkʌntrɪz] [æt; ət] [li:st]) - - [ænd; ənd] [kənˈsɪdəd] [æz; əz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈkɒmən]
(in all civilized countries at least) - - and considered as nothing but common
(在 全部 文明 国家 在 至少) - - 和 经过考虑的 作为 没有什么 但 常见的
[eə(r)] , [ɪn] [kɒmpəˈtɪ(ə)n] [ɒv; əv][æn; ən] [haɪˈpɒθəsis] .
air , in competition of an hypothesis .
空气 , 在 竞赛 的 一个 假设 .
（至少在所有文明国家）——被视为普通的空气，与假设竞争。

[ɪn][maɪ][pleɪn] [sens] [ɒv; əv] [θɪŋz] , [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi] [wʊd] [ˈɑːnsə(r)] , - - [ˈevri] [sʌtʃ] [ˈɪnstəns] [ɪz]
In my plain sense of things , my uncle Toby would answer , - - every such instance is
在 我的 清楚的 感觉 的 事物 , 我的 叔叔 托比 会 回答 , - - 每一个 这样的 实例 是
[ˈdaʊnraɪt] [ˈmɜːdə(r)] ,
downright Murder ,
彻头彻尾 谋杀 ,

依我看来, 我的叔叔托比会回答说——每一种这样的情况都是彻头彻尾的谋杀。

[let] [huː] [wɪl] [kəˈmɪt] [aɪˈtiː] . - - [ðeə(r)] [laɪz][jɔː(r); jə(r)] [misˈteɪk] , [maɪ][ˈfɑːðə(r)] [wʊd] [rɪˈplaɪ] ; - -
let who will commit it . - - There lies your mistake , my father would reply ; - -
让 WHO 将要 犯罪 它 . - - 那里 谎言 你的 错误 , 我的 父亲 会 回复 ; - -
[fɔː(r); fə(r)] ,
for ,
为了 ,

让谁来做吧。——“你的错误就在这里,”我父亲会回答; ——因为,

[ɪn][ˈfɔːrʊ] [saɪˈentiːjː] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz][ˈmɜːdə(r)] , - - - [tɪz][ˈəʊnli] [deθ] , [ˈbrʌðə(r)] .
in Foro Scientiae there is no such thing as Murder , - - ' tis only Death , brother .
在 论坛 科学 那里 是 不 这样的 事物 作为 谋杀 , - - - 的 仅有的 死亡 , 兄弟 .

在科学论坛里没有谋杀这种事, 只有死亡, 兄弟。

[maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi] [wʊd] [ˈnevə(r)][ˈɒfə(r)][tuː; tə] [ˈɑːnsə(r)] [ðɪs] [baɪ] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [kaɪnd][ɒv; əv] [ˈɑːɡjʊmənt] ,
My uncle Toby would never offer to answer this by any other kind of argument ,
我的 叔叔 托比 会 绝不 提供 到 回答 这 经过 任何 其他 种类 的 争论 ,
我的叔叔托比绝不会用其他任何理由来回答这个问题。

[ðæən; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] [ˈwɪslɪŋ] [hɑːf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][bɑːrz][ɒv; əv] - . - - [juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ]
than that of whistling half a dozen bars of Lillebullero . - - You must know
比 那 的 吹口哨 一半 一个 打 酒吧 的 - . - - 你 必须 知道
[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈjuːʒʊəl] [ˈtʃæn(ə)l] [θruː] - [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈpæʃ(ə)nz] [ɡɒt] [vent] ,
it was the usual channel thro ' which his passions got vent ,
它 曾是 这 通常 渠道 喉咙 - 哪个 他的 激情 得到 发泄 ,
比吹六小节《利勒布列罗》还难——你得知道, 那是他发泄情绪的惯常途径。

[wen] [ˈeni] [θɪŋ] [ʃɒkt] [ɔː(r)] [səˈpraɪz] [hɪm] : - - [bʌt; bət] [ɪˈspeʃəli] [wen] [ˈeni] [θɪŋ] , [wɪtʃ]
when any thing shocked or surprised him : - - but especially when any thing , which
什么时候 任何 事物 震惊 或者 惊讶 他 : - - 但 尤其 什么时候 任何 事物 , 哪个
[hiː; hi] [ˈveri] [əbˈsɜːd] ,
he deem'd very absurd ,
他 被认为 非常 荒诞 ,

当任何事让他感到震惊或惊讶时: ——尤其当任何他认为非常荒谬的事时,

[wɒz; wəz] [ˈɒfəd] .
was offered .
曾是 提供 .

已被提供。

[æz; əz][nɒt] [wʌn][ɒv; əv][ˈaʊə(r)][ˈlɒdʒɪk(ə)l] [ˈraɪtə] , [nɔː(r)] [ˈeni] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɒməntetɪz] [əˈpʊn][ðem; ðəm]
As not one of our logical writers , nor any of the commentators upon them
作为 不是 一 的 我们的 逻辑 作家 , 也不 任何 的 这 评论员 之上 他们
, [ðæt] [aɪ][rɪˈmembə(r)] ,
, that I remember ,
, 那 我 记住 ,

就我所知, 我们当中既没有一位逻辑严谨的作家, 也没有一位评论他们的人,

[hæv; həv] [θɔːt] [ˈprɒpə(r)][tuː; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ] [neɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [pəˈtɪkjələ(r)] [ˈspiːʃiːz] [ɒv; əv] [ˈɑːɡjʊmənt] . -
have thought proper to give a name to this particular species of argument . - -
有 想法 恰当的 到 给 一个 姓名 到 这 特别的 物种 的 争论 . - -
- [aɪ][hɪə(r)] [teɪk] [ðə; ði] [ˈlɪbəti] [tuː; tə][duː; də][aɪˈtiː][maɪˈself] ,
- I here take the liberty to do it myself ,
- 我 这里 拿 这 自由 到 做 它 我 ,

我觉得有必要给这种特殊的论证方式起个名字——我在此冒昧地自行命名。

[fɔ:(r); fə(r)] [tu:] ['ri:z(ə)nz] .
for two reasons .
为了 二 原因 .

原因有二。

[fɜ:st] , [ðæt] , [ɪn][ˈɔ:də(r)][tu:; tə] [prɪ'vent] [ɔ:l] [kən'fju:ʒn] [ɪn][dɪ'spju:ts; 'dɪspju:ts] ,
First , That , in order to prevent all confusion in disputes ,
第一的 , 那 , 在 命令 到 防止 全部 困惑 在 争议 ,
首先, 为了防止纠纷中出现任何混乱,

[aɪ 'ti:] [meɪ] [stænd][æz; əz] [mʌt] [dɪ'stɪŋɡwɪft] [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] ,
it may stand as much distinguished for ever ,
它 可能 站立 作为 很多 杰出的 为了 曾经 ,
它或许会永远保持如此卓越的地位。

[frɒm; frəm] ['evri] [ˈlðə(r)] ['spi:ʃi:z] [ɒv; əv] [ˈɑ:gjumənt] - - [æz; əz][ðə; ði] [ɑ:gjə'mentəm] [æd] [vɐrəkʌndi:əm] ,
from every other species of argument - - as the Argumentum ad Verecundiam ,
从 每一个 其他 物种 的 争论 - - 作为 这 论证 广告 维雷昆迪亚姆 ,
[eks][əbsʊrdəʊ] , [eks][eɪ.fɔ:.ti'ɔ:.raɪ] ,
ex Absurdo , ex Fortiori ,
前任 荒谬 , 前任 更何况 ,
来自所有其他类型的论证——如Argumentum ad Verecundiam, ex Absurdo, ex Fortiori,

[ɔ:(r)] ['eni] [ˈlðə(r)] [ˈɑ:gjumənt] [wɒtsəʊ'velə(r)] : - - [ænd; ənd] , ['sekəndli] , [ðæt] [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [sed] [baɪ]
or any other argument whatsoever : - - And , secondly , That it may be said by
或者 任何 其他 争论 任何 : - - 和 , 第二 , 那 它 可能 是 说 经过
[maɪ] ['tʃɪldrənz] ['tʃɪldrən] ,
my children's children ,
我的 孩子们的 孩子们 ,
或任何其他论点：——其次, 愿我的子孙后代也能这样说,

[wen] [maɪ] [hed] [ɪz][leɪd][tu:; tə][rest] ,
when my head is laid to rest ,
什么时候 我的 头 是 铺设 到 休息 ,

当我的头颅安息之时,

- - [ðæt] [ðeə(r)] ['grændfɑ:ðərz] [hed] [hæd; həd] [bi:n] ['bizi] [tu:; tə][æz; əz] [mʌt] ['pɜ:pəs] [wʌnz]
- - that their learn'd grandfather's head had been busied to as much purpose once
- - 那 他们的 学会了 祖父的 头 有 到过 忙碌 到 作为 很多 目的 一次
,
,
——他们博学的祖父也曾为此忙得不可开交,

[æz; əz][ˈlðə(r)] ['pi:pəlz] ; - - [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'ventɪd] [ə; eɪ] [neɪm] ,
as other people's ; - - That he had invented a name ,
作为 其他 人们的 ; - - 那 他 有 发明 一个 姓名 ,
如同别人的名字一样; ——他编造了一个名字,

[ænd; ənd] ['dʒenərəsli] [θrəʊn] [aɪ 'ti:][ˈɪntu:][ðə; ði] ['treʒəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɑ:z] ['lɑ:dʒɪkə] ,
and generously thrown it into the Treasury of the Ars Logica ,
和 慷慨地 抛掷 它 进入 这 财政部 的 这 阿尔斯 逻辑 ,
并慷慨地将它投入了《逻辑艺术》的宝库。

[fɔ:(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ʌn'ɑ:nsərəbl] [ˈɑ:gjəm(ə)nts][ɪn][ðə; ði] [həʊl] ['saɪəns] .
for one of the most unanswerable arguments in the whole science .
为了 一 的 这 最多 无法回答 论点 在 这 所有的 科学 :
这是整个科学界最无法反驳的论点之一。

[ænd; ənd] , [ɪf] [ðə; ði][end][ɒv; əv] [ˌdɪspjuˈteɪʃn] [ɪz][mɔː(r)][tuː; tə] [ˈsaɪləns] [ðæn; ðən] [kənˈvɪns] , - - [ðeɪ]
And , if the end of disputation is more to silence than convince , - - they
和 , 如果 这 结尾 的 争论 是 更多的 到 沉默 比 说服 , - - 他们
[meɪ] [eɪ diː ˈdiː] ,
may add ,
可能 添加 ,

而且，如果争论的最终目的是为了平息争论而不是为了说服对方，他们可能会补充说：

[ɪf] [ðeɪ] [pliːz] , [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [best] [ˈɑːgjʊm(ə)nts] [tuː] .
if they please , to one of the best arguments too .
如果 他们 请 , 到 一 的 这 最好的 论点 也 .

如果他们愿意的话，这也是最好的论点之一。

[aɪ][duː; də] , [ˈðeəfɔː(r)] , [baɪ] [ðɪːz] [ˈprez(ə)nts] , [ˈstriktli] [ˈɔːdə(r)][ænd; ənd] [kəˈmɑːnd] ,
I do , therefore , by these presents , strictly order and command ,
我 做 , 所以 , 经过 这些 礼物 , 严格 命令 和 命令 ,

因此，我特此以这些文件，严格命令和指示，

[ðæt] [aɪ ˈtiː][biː; bi] [nəʊn] [ænd; ənd] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd][ˈtaɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]
That it be known and distinguished by the name and title of the
那 它 是 已知 和 杰出的 经过 这 姓名 和 标题 的 这
[ɑːgjʊˈmentəm] - ,
Argumentum Fistulatorium ,
论证 - ,

使其以“Argumentum Fistulatorium”之名为人所知和辨识。

[ænd; ənd][nəʊ][ˈʌðə(r)] ; - - [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ræŋk][ˌhɪərˈɑːftə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ɑːgjʊˈmentəm] -
and no other ; - - and that it rank hereafter with the Argumentum Baculinum
和 不 其他 ; - - 和 那 它 秩 此后 和 这 论证 -

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɑːgjʊˈmentəm] [æd] - ,
and the Argumentum ad Crumenam ,
和 这 论证 广告 - ,

除此之外别无其他；——并且它今后将与《论证巴库利努姆》和《论证克鲁梅纳姆》并列。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ˈevə(r)][ˌhɪərˈɑːftə(r)][biː; bi] [ˈtriːtɪd] [ɒv; əv][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈtʃæptə(r)] .
and for ever hereafter be treated of in the same chapter .
和 为了 曾经 此后 是 治疗 的 在 这 相同的 章 .

此后所有相关内容均在同一章节中讨论。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɑːgjʊˈmentəm] - , [wɪtʃ] [ɪz][ˈnevə(r)] [juːst] [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [ˈwʊmən]
As for the Argumentum Tripodium , which is never used but by the woman
作为 为了 这 论证 - , 哪个 是 绝不 用过的 但 经过 这 女士
[əˈɡenst] [ðə; ði][mæn] ;
against the man ;
反对 这 男人 ;

至于三脚架论证，它只能由女性用来反驳男性；

- - [ænd; ənd][ðə; ði] [ɑːgjʊˈmentəm] [æd][rem; ɑːr iː ˈem] , [wɪtʃ] , [kəntrəriːwaɪz] ,
- - and the Argumentum ad Rem , which , contrarywise ,
- - 和 这 论证 广告 雷姆 , 哪个 , 相反地 ,

——以及相反的诉诸事实的论证，

[ɪz] [meɪd] [juːz][ɒv; əv][baɪ][ðə; ði][mæn][ˈəʊnli] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈwʊmən] ;
is made use of by the man only against the woman ;
是 制成 使用 的 经过 这 男人 仅有的 反对 这 女士 ;

仅被男性用来对付女性；

- - [æz; əz] [ðɪ:z] [tu:] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪˈnʌf] [ɪn] [ˈkɒŋəns] [fɔ:(r); fə(r)][wʌn] [ˈlektʃə(r)] ； - - [ænd; ənd] ,
- - **As these two are enough in conscience for one lecture ;** - - **and** ,
- - 作为 这些 二 是 足够的 在 良心 为了 一 演讲 ； - - 和 ,
[mɔ:ˈrəʊvə(r)] ,
moreover ,
而且 ,

——仅凭这两点，就足以构成一次演讲的内容；——而且，

[æz; əz][ðə; ðɪ][wʌn][ɪz][ðə; ðɪ][best] [ˈɑ:nsə(r)][tu:; tə][ðə; ðɪ][ˈlðə(r)] , - - [let] [ðem; ðəm] [ˈlaɪkwaɪz] [bi:; bi] [kept]
as the one is the best answer to the other , - - **let them likewise be kept**
作为 这 一 是 这 最好的 回答 到 这 其他 , - - 让 他们 同样地 是 保留
[əˈpɑ:t] ,
apart ,
除 ,

既然其中一个是另一个的最佳答案，——那么也应该将它们分开。

[ænd; ənd][bi:; bi] [ˈtri:tɪd] [ɒv; əv][ɪn][ə; eɪ] [plɜ:s] [baɪ] [ðəmˈselvz] .
and be treated of in a place by themselves .
和 是 治疗 的 在 一个 地方 经过 他们自己 .

并被安置在某个地方单独治疗。

[ˈtʃæptə(r)][wʌn] . [ɛksˈeksˈaɪˈaɪ] .
Chapter 1 . XXII .
章 1 . 二十二 .

第一章第二十二节

[ðə; ðɪ] [ˈlɜ:nɪd] [ˈbɪʃəp] [hɔ:l] , [aɪ] [mi:n] [ðə; ðɪ] [ˈfeɪməs] [ˈdɑ:ktər; draɪv] . [ˈdʒəʊzəf; ˈdʒəʊsəf] [hɔ:l] ,
The learned Bishop Hall , I mean the famous Dr . Joseph Hall ,
这 学习 主教 大厅 , 我 意思是 这 著名的 博士 ; 约瑟夫 大厅 ;
博学的霍尔主教，我指的是著名的约瑟夫·霍尔博士，

[hu:] [wɒz; wəz] [ˈbɪʃəp] [ɒv; əv][ˈeksɪtə(r)][ɪn] [kɪŋ] [dʒeɪmz][ðə; ðɪ] [fɜ:rsts] [reɪn] , [telz] [ju: ˈes][ɪn][wʌn][ɒv; əv]
who was Bishop of Exeter in King James the First's reign , tells us in one of
WHO 曾是 主教 的 埃克塞特 在 国王 詹姆斯 这 第一名 在位 , 讲述 我们 在 一 的
[ˈdekæd] ,
Decads ,
数十年 ,

在詹姆斯一世国王统治时期担任埃克塞特主教的某位人士，在其著作《十年》中告诉我们：

[æt; ət][ðə; ðɪ][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz][dɪˈvaɪn] [ɑ:t][ɒv; əv][ˌmediˈteɪ(ə)n] , [ɪmˈprɪntɪd] [æt; ət] [ˈlʌndən] , [ɪn][ðə; ðɪ][jɪə(r)]
at the end of his divine art of meditation , imprinted at London , in the year
在 这 结尾 的 他的 神圣的 艺术 的 冥想 , 印记 在 伦敦 , 在 这 年
- ,
1610 ,
- ,

在他神圣的冥想艺术的最后，于1610年在伦敦印制了这部作品。

[baɪ][dʒɒn] [bi:l] , [ˈdwelɪŋ] [ɪn] [ˈɔ:ldərzˌgeɪt] - [stri:t] ,
by John Beal , dwelling in Aldersgate - street ,
经过 约翰 比尔 , 住宅 在 奥尔德斯盖特 - 街道 ,

作者：约翰·比尔，居住在奥尔德斯盖特街

- [ðæt] [aɪ ˈti:] [ɪz][æn; ən][əˈbɒmɪnəb(ə)l] [θɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][tu:; tə] [kəˈmend] [hɪmˈself] ;
' That it is an abominable thing for a man to commend himself ;
- 那 它 是 一个 可惡 事物 为了 一个 男人 到 表彰 他自己 ;
“人自夸是可憎的事；

- - - [ænd; ənd][aɪ] [ˈri:əli] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [ɪz][səʊ] .
' - - and I really think it is so .
- - - 和 我 真的 思考 它 是 所以 .

——而且我真的认为情况就是这样。

[ænd; ənd] [jet] , [ɒn][ðə; ði][ˈlðə(r)][hænd] ,
And yet , on the other hand ,
和 然而 , 在 这 其他 手 ,

然而, 另一方面,

[wen] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz][ˈeksɪkjʊ:trɪd][ɪn][ə; eɪ] [ˈmɑ:stəli] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)n] ,
when a thing is executed in a masterly kind of a fashion ,
什么时候 一个 事物 是 执行 在 一个 精湛 种类 的 一个 时尚 ,

当一件事以精湛的方式完成时,

[wɪtʃ] [θɪŋ] [ɪz][nɒt] [ˈlaɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [aʊt] ; - - [aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈti:][ɪz] [fʊl] [æz; əz][əˈbɒmɪnəb(ə)] ,
which thing is not likely to be found out ; - - I think it is full as abominable ,
哪个 事物 是 不是 可能 到 是 成立 出去 ; - - 我 思考 它 是 满的 作为 可恶 ,

这件事不太可能被发现; ——我认为这简直令人发指。

[ðæt] [ə; eɪ][mæn][ʃʊd; ʃəd] [lu:z] [ðə; ði] [ˈɒnə(r)] [ɒv; əv][aɪ ˈti:] ,
that a man should lose the honour of it ,
那 一个 男人 应该 失去 这 荣誉 的 它 ,

一个人竟然会因此失去荣誉,

[ænd; ənd][gəʊ][aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:lɪd] [wɪð] [ðə; ði] [kənˈsi:t] [ɒv; əv][aɪ ˈti:] [ˈrɒtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] .
and go out of the world with the conceit of it rotting in his head .
和 去 出去 的 这 世界 和 这 自负 的 它 腐烂 在 他的 头 .

带着这种自负的想法离开人世, 而这种想法却在他的脑海中腐烂。

[ðɪs] [ɪz] [prɪˈsaɪsli] [maɪ][sɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .
This is precisely my situation .
这 是 恰恰 我的 情况 .

我的情况正是如此。

[fɜ:(r); fə(r)][ɪn] [ðɪs] [lɒŋ] [daɪˈgreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz] [ˌæksɪˈdentəli] [led][ˈɪntu:] ,
For in this long digression which I was accidentally led into ,
为了 在 这 长的 题外话 哪个 我 曾是 偶然 引领 进入 ,

因为在这段我不经意间陷入的漫长离题中,

[æz; əz][ɪn][ɔ:l][maɪ] [daɪˈgreʃən] ([wʌn][ˈəʊnli] [ɪkˈseptɪd]) [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][ˈmɑ:stə(r)] - [straʊk] [ɒv; əv]
as in all my digressions (one only excepted) there is a master - stroke of
作为 在 全部 我的 题外话 (一 仅有的 例外) 那里 是 一个 掌握 - 中风 的
[daɪˈgresɪv] [skɪl] ,
digressive skill ,
离题的 技能 ,

就像我所有的离题论述(只有一次例外)一样, 其中蕴含着离题论述技巧的精妙之处。

[ðə; ði][ˈmerɪt][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæz; həz][ɔ:l] [əˈlɒŋ] , [aɪ][fɪə(r)] , [bi:n] [ˈəʊvə(r)] - [lʊkt] [baɪ][maɪ][ˈri:də(r)] ,
the merit of which has all along , I fear , been over - looked by my reader ,
这 优点 的 哪个 有 全部 沿着 , 我 害怕 , 到过 超过 - 看起来 经过 我的 读者 ,

恐怕我的读者一直以来都忽略了它的价值。

- - [nɒt] [fɜ:(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [ˌpenəˈtreɪʃ(ə)n] [ɪn][hɪm] , - - [bʌt; bət][bɪˈkæz; bɪˈkɒz] - [tɪz][æn; ən] [ˈeksələns]
- - not for want of penetration in him , - - but because ' tis an excellence
- - 不是 为了 想 的 渗透 在 他 , - - 但 因为 的 一个 卓越
[ˈseldəm] [lʊkt] [fɜ:(r); fə(r)] ,
seldom looked for ,
很少 看起来 为了 ,

——并非因为他缺乏洞察力, ——而是因为这种优秀品质很少被人追求。

[ɔ:(r)] [ɪkˈspektɪd] [ɪnˈdi:d] , [ɪn][ə; eɪ] [daɪˈgreʃ(ə)n] ; - - [ænd; ənd][aɪ ˈti:][ɪz] [ðɪs] :
or expected indeed , in a digression ; - - and it is this :
或者 预期的 的确 , 在 一个 题外话 ; - - 和 它 是 这 :

或者说, 在题外话中, 这确实在意料之中; ——那就是:

[ðæt] [ðəʊ] - [maɪ] [dai'greɪən] [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l][feə(r)] , [æz; əz][ju:; jʊ] [əb'zɜ:v] ,
That tho ' my digressions are all fair , as you observe ,
那 虽然 - 我的 题外话 是 全部 公平的 , 作为 你 观察 ,
不过, 正如你所观察到的, 我的离题之谈都是合理的。

- - [ænd; ənd] [ðæt] [ai][flai] [ɒf] [frɒm; frəm] [wɒt] [ai][eɪ 'em] [ə'baʊt] , [æz; əz][fɑ:(r)] , [ænd; ənd][æz; əz]['ɒf(ə)n]
- - **and that I fly off from what I am about , as far , and as often**
- - 和 那 我 飞 离开 从 什么 我 是 关于 , 作为 远的 , 和 作为 经常
[tu:] ,
too ,
也 ,
——而且我经常偏离我原本的追求, 而且偏离得非常远。

[æz; əz] ['eni] ['raɪtə(r)][In] [greɪt] ['brɪt(ə)n] ;
as any writer in Great Britain ;
作为 任何 作家 在 伟大的 英国 ;
就像英国的任何一位作家一样;

[jet] [ai] ['kɒnstəntli] [teɪk] [keə(r)][tu:; tə][ɔ: də(r)] [ə'feəz] [səʊ] [ðæt] [maɪ] [meɪn] ['bɪznəs] [dʌz] [nɒt] [stænd]
yet I constantly take care to order affairs so that my main business does not stand
然而 我 不断地 拿 关心 到 命令 事务 所以 那 我的 主要的 商业 做 不是 站立
[sti:l] [In][maɪ] ['æbsəns] .
still in my absence .
仍然 在 我的 缺席 .
但我会时刻注意安排好各项事务, 以确保在我不在的时候, 我的主要业务不会停滞不前。

[ai][wɒz; wəz][dʒʌst] ['gəʊɪŋ] , [fɔ:(r); fə(r)][ɪg'zɑ:mp(ə)] ,
I was just going , for example ,
我 曾是 只是 去 , 为了 例子 ,
我当时就想, 比如说,

[tu:; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ju:; jʊ][ðə; ði] [greɪt] [aʊt] - [laɪnz] [ɒv; əv][maɪ]['ʌŋk(ə)]['tɒʊbi:z][məʊst] ['wɪmzɪk(ə)]
to have given you the great out - lines of my uncle Toby's most whimsical
到 有 给定 你 这 伟大的 出去 - 线条 的 我的 叔叔 托比的 最多 异想天开
['kærəktə(r)] ;
character ;
特点 ;

我已经向你概括了我叔叔托比最古怪的性格的大致轮廓;
- - [wen] [maɪ] [ɑ:nt] ['daɪnə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [keɪm] [ə'krɒs] [ju: 'es] ,
- - **when my aunt Dinah and the coachman came across us ,**
- - 什么时候 我的 阿姨 迪娜 和 这 马车夫 来了 穿过 我们 ,
——当我的姨妈迪娜和马车夫遇到我们时,

[ænd; ənd][led] [ju: 'es][ə; eɪ] ['veɪgəri] [sʌm; səm] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] [maɪlz] ['ɪntu:][ðə; ði] ['veri] [hɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði]
and led us a vagary some millions of miles into the very heart of the
和 引领 我们 一个 反复无常 一些 百万 的 英里 进入 这 非常 心 的 这
['plænətri] ['sɪstəm] :
planetary system :
行星 系统 :
并带领我们进行了一次漫长的航行, 跋涉数百万英里, 最终抵达行星系统的核心地带:

[,nɒtwɪθ'stændɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] ,
Notwithstanding all this ,
虽然 全部 这 ,
尽管如此,

[juː; jʊ] [pə'si:v] [ðæt] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] [ɒv; əv][maɪ]['ʌŋk(ə)]['tɒʊbi:z] ['kærəktə(r)] [went] [ɒn] ['dʒentli] [ɔ:l][ðə; ði]
you perceive that the drawing of my uncle Toby's character went on gently all the
你 感知 那 这 绘画 的 我的 叔叔 托比的 特点 去 在 轻轻地 全部 这
[taɪm] ;
time ;
时间 ;

你会注意到，我叔叔托比的性格刻画一直都很温和；

- - [nɒt] [ðə; ði] [greɪt] ['kɒntʊəz] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] , - - [ðæt] [wɒz; wəz]
- - not the great contours of it , - - that was
- - 不是 这 伟大的 轮廓 的 它 , - - 那 曾是

——不是它宏伟的轮廓，——那是

[ɪm'pɒsəb(ə)] , - - [bʌt; bət][sʌm; səm][fə'mɪliə(r)] [strəʊks] [ænd; ənd] [feɪnt] [ˌdeɪzɪg'neɪʃənz] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] ,
impossible , - - but some familiar strokes and faint designations of it ,
不可能的 , - - 但 一些 熟悉的 笔画 和 头晕的 职称 的 它 ,
[wɜ:ɜ:(r); wə(r)][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [tʌtʃt] [ɒn] ,
were here and there touch'd on ,
是 这里 和 那里 触摸 在 ,

不可能，——但其中确实零星地提及了一些熟悉的笔触和模糊的指涉。

[æz; əz][wi:; wi] [went] [ə'lɒŋ] ,
as we went along ,
作为 我们 去 沿着 ,

随着我们一路走来，

[səʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [mʌtʃ] ['betə(r)] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [maɪ]['ʌŋk(ə)]['təʊbi] [naʊ] [ðæn; ðən][ju:; jʊ]
so that you are much better acquainted with my uncle Toby now than you
所以 那 你 是 很多 更好的 熟人 和 我的 叔叔 托比 现在 比 你
[wɒz; wəz] [bɪ'fɔ:(r)] .
was before .
曾是 前 .

所以你现在比以前更了解我的叔叔托比了。

[baɪ] [ðɪs] [kən'traɪvəns] [ðə; ði] [mə'ʃi:nəri] [ɒv; əv][maɪ] [wɜ:k] [ɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['spi:ʃi:z] [baɪ] [ɪt'self] ;
By this contrivance the machinery of my work is of a species by itself ;
经过 这 装置 这 机械 的 我的 工作 是 的 一个 物种 经过 本身 ;
通过这种巧妙的构造，我的工作机制本身就独树一帜；

[tu:] ['kɒntrəri] ['məʊʃənz] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪntrə'dju:st] ['ɪntu:][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['rekənsaɪld] ,
two contrary motions are introduced into it , and reconciled ,
二 相反 运动 是 介绍 进入 它 , 和 和解 ,

引入两个相反的运动，并使其协调一致。

[wɪtʃ] [wɜ:ɜ:(r); wə(r)] [θɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət] ['veəriəns] [wɪð] [i:tʃ] [ʌðə(r)] .
which were thought to be at variance with each other .
哪个 是 想法 到 是 在 方差 和 每个 其他 .

人们认为它们彼此矛盾。

[ɪn][ə; eɪ] [wɜ:d] , [maɪ] [wɜ:k] [ɪz] [daɪ'gresɪv] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz] [prə'gresɪv] [tu:] , - - [ænd; ənd][æt; ət]
In a word , my work is digressive , and it is progressive too , - - and at
在 一个 单词 , 我的 工作 是 离题的 , 和 它 是 进步 也 , - - 和 在
[ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
the same time .
这 相同的 时间 .

总之，我的作品既是离题的，又是进步的——两者兼而有之。

[ðɪs] , [sɜ:(r)] , [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['stɔ:(r)] [frɒm; frəm] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['z:rθs] ['mu:vɪŋ] [raʊnd]
This , Sir , is a very different story from that of the earth's moving round
这 , 先生 , 是 一个 非常 不同的 故事 从 那 的 这 地球的 移动 圆形的
[hɜ:(r); hæ(r)]['æksɪs] ,
her axis ,
她 轴 ,

先生, 这与地球绕轴自转的故事截然不同。

[ɪn][hɜ:(r); hæ(r)][daɪ'z:n(ə)][rəʊ'teɪ[(ə)n] , [wɪð] [hɜ:(r); hæ(r)] ['prəʊgres] [ɪn][hɜ:(r); hæ(r)] ['ɔ:bit] [wɪt]
in her diurnal rotation , with her progress in her elliptick orbit which
在 她 日间 旋转 , 和 她 进步 在 她 椭圆 轨道 哪个
[brɪŋz] [ə'baʊt] [ðə; ði][jɪə(r)] ,
brings about the year ,
带来 关于 这 年 ,

在她昼夜交替的轨迹中, 随着她在椭圆轨道上的运动, 一年又一年地过去了。

[ænd; ənd] [k'ɒnstɪtjʊ:ts] [ðæt] [və'raɪəti][ænd; ənd] [vɪ'sɪsɪtju:d] [ɒv; əv] ['si:z(ə)nz] [wi;; wi][ɪn'dʒɔɪ] ; - - [ðəʊ] [aɪ]
and constitutes that variety and vicissitude of seasons we enjoy ; - - though I
和 构成 那 种类 和 变迁 的 季节 我们 享受 ; - - 尽管 我
[əʊn] [aɪ 'ti:] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] [θɔ:t] ,
own it suggested the thought ,
自己的 它 建议 这 想法 ,

并构成了我们所享受的四季更迭的丰富多彩; ——尽管我承认这个想法是它提出的,

- - [æz; əz][aɪ] [bɪ'li:v] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɒv; əv][aʊə(r)] ['bəʊstɪd] [ɪm'prəʊvmənt] [ænd; ənd] [dɪs'kʌvəri]
- - **as I believe the greatest of our boasted improvements and discoveries**
- - 作为 我 相信 这 最 的 我们的 吹嘘 改进 和 发现

[hæv; həv] [kʌm] [frɒm; frəm] [sʌtɪ] ['traɪflɪŋ] [hɪnts] .
have come from such trifling hints .
有 来 从 这样的 琐事 提示 .

——因为我相信, 我们引以为豪的最伟大的改进和发现都源于这些微不足道的线索。

[daɪ'greʃən] , [ɪnkən'testəbli] , [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] ['sʌŋʃaɪn] ; - - [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði][laɪf] , [ðə; ði][səʊl]
Digressions , incontestably , are the sunshine ; - - they are the life , the soul
题外话 , 无可争议地 , 是 这 阳光 ; - - 他们 是 这 生活 , 这 灵魂
[ɒv; əv] ['ri:dɪŋ] !
of reading !
的 阅读 !

毋庸置疑, 离题之谈是阅读的阳光; ——它们是阅读的生命和灵魂!

- - [teɪk] [ðem; ðəm][aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] [bʊk] , [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,
- - **take them out of this book , for instance ,**
- - 拿 他们 出去 的 这 书 , 为了 实例 ,

例如, 把它们从这本书里删掉。

- - [ju;; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [teɪk] [ðə; ði] [bʊk] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] ;
- - **you might as well take the book along with them ;**
- - 你 可能 作为 出色地 拿 这 书 沿着 和 他们 ;

——你最好把这本书也带上;

- - [wʌn][kəʊld] [ɪ'tɜ:n(ə)] ['wɪntə(r)] [wʊd] [reɪn] [ɪn] ['evri] [peɪdʒ][ɒv; əv][aɪ 'ti:] ; [rɪ'stɔ:(r)] [ðem; ðəm][tu;; tə]
- - **one cold eternal winter would reign in every page of it ; restore them to**
- - 一 寒冷的 永恒 冬天 会 在位 在 每一个 页 的 它 ; 恢复 他们 到
[ðə; ði]['raɪə(r)] ;
the writer ;
这 作家 ;

——每一页都将笼罩在永恒的寒冬之中; 将它们还给作者;

- - [hiː; hi] [steps] [fɔːθ] [laɪk] [ə; eɪ] ['braɪdgruːm] , - - [bɪdz] [ɔːl] - [heɪl] ; [brɪŋz] [ɪn] [və'raɪəti] , [ænd; ənd]
- - **he steps forth like a bridegroom** , - - **bids All - hail ; brings in variety , and**
- - 他 步骤 前进 喜欢 一个 新郎 , - - 出价 全部 - 冰雹 ; 带来 在 种类 , 和
[fə'bɪdz] [ðə; ði] ['æpɪtaɪt] [tuː; tə][feɪl] .
forbids the appetite to fail .
禁止 这 食欲 到 失败 .

他像新郎一样走上前来，发出欢呼；带来多样性，使食欲永不消退。

[ɔːl] [ðə; ði] [dek'sterəti] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [gʊd] ['kʊkəri] [ænd; ənd] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,
All the dexterity is in the good cookery and management of them ,
全部 这 灵巧 是 在 这 好的 烹饪 和 管理 的 他们 ,
所有的技巧都体现在良好的烹饪和管理上。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [nɒt] ['əʊnli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['riːdə(r)] , [bʌt; bət] ['ɔːlsəʊ][ɒv; əv]
so as to be not only for the advantage of the reader , but also of
所以 作为 到 是 不是 仅有的 为了 这 优势 的 这 读者 , 但 还 的
[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] ,
the author ,
这 作者 ,

这样不仅对读者有利，对作者也有好处。

[huːz] [dɪ'stres] , [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] , [ɪz] ['truːli] ['pɪtiəbl] :
whose distress , in this matter , is truly pitiable :
谁 痛苦 , 在 这 事情 , 是 真的 可怜的 :
在这件事上，他的困境确实令人同情：

[fɔː(r); fə(r)] , [ɪf] [hiː; hi] [brɪ'ɡɪnz] [ə; eɪ] [daɪ'ɡreʃ(ə)n] , - - [frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt] , [aɪ] [əb'zɜːv] , [hɪz; ɪz]
For , if he begins a digression , - - from that moment , I observe , his
为了 , 如果 他 开始 一个 题外话 , - - 从 那 片刻 , 我 观察 , 他的
[həʊl] [wɜːk] [stændz] [stɒk] [stiːl] ;
whole work stands stock still ;
所有的 工作 站立 库存 仍然 ;

因为，如果他开始离题，——从那一刻起，我注意到，他的整个作品就停滞不前了；

- - [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [gəʊz] [ɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [meɪn] [wɜːk] , - - [ðen] [ðeə(r)] [ɪz] [æn; ən] [end] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
- - **and if he goes on with his main work , - - then there is an end of his**
- - 和 如果 他 去 在 和 他的 主要的 工作 , - - 然后 那里 是 一个 结尾 的 他的
[daɪ'ɡreʃ(ə)n] .
digression .
题外话 .

——如果他继续从事主要工作，——那么他的离题之作就结束了。

- - [ðɪs] [ɪz] [vaɪl] [wɜːk] . - - [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['riːz(ə)n] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] , [juː; jʊ]
- - **This is vile work . - - For which reason , from the beginning of this , you**
- - 这 是 卑鄙的 工作 . - - 为了 哪个 原因 , 从 这 开始 的 这 , 你
[siː] ,
see ,
看 ,

——这是卑鄙的行径。——因此，从一开始你就明白，

[aɪ][hæv; həv] [kən'strʌktɪd] [ðə; ði] [meɪn] [wɜːk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [əd'ventɪʃəs] [pɑːts] [ɒv; əv] [aɪ 'tiː] [wɪð] [sʌtʃ]
I have constructed the main work and the adventitious parts of it with such
我 有 建造 这 主要的 工作 和 这 不定 部分 的 它 和 这样的
[ɪntə'sekʃən] ,
intersections ,
交叉路口 ,

我运用这样的交汇点构建了主体作品及其附带部分。

[ænd; ənd][hæv; həv][səʊ] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [ænd; ənd] [ɪn'vɒlvd] [ðə; ði] [daɪ'ɡresɪv] [ænd; ənd] [prə'ɡresɪv]
and have so complicated and involved the digressive and progressive
和 有 所以 复杂的 和 涉及 这 离题的 和 进步
[ˈmu:vmənts] , [wʌn] [wi:l] [wɪ'ðɪn] [ə'hʌðə(r)] ,
movements , one wheel within another ,
移动 , 一 车轮 之内 其他 ,

并且使得退行性和进行性运动变得如此复杂和复杂，就像一个轮子套着另一个轮子一样。

[ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [mə'ʃi:n] , [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] , [hæz; həz] [bi:n] [kept] - ; - - [ænd; ənd] ; [wʌts]
that the whole machine , in general , has been kept a'going ; - - and ; what's
那 这 所有的 机器 , 在 一般的 , 有 到过 保留 - ; - - 和 ; 是什么
[mɔ:(r)] ,
more ,
更多的 ,

总的来说，整个系统一直运转良好；而且，更重要的是，

[aɪ 'ti:][jæl; əl][bi:; bi] [kept] [ə; eɪ] - ['ɡəʊɪŋ] [ði:z] ['fɔ:ti] [j'iəz] ,
it shall be kept a - going these forty years ,
它 将 是 保留 一个 - 去 这些 四十 年 ,

它将继续运行四十年，

[ɪf] [aɪ 'ti:] [pli:z] [ðə; ði][ˈfaʊntən; ˈfaʊntɪn][pʊ; əv] [helθ] [tu:; tə] [bles] [em 'i:][səʊ] [lɒŋ] [wɪð] [laɪf][ænd; ənd]
if it pleases the fountain of health to bless me so long with life and
如果 它 请 这 喷泉 的 健康 到 保佑 我 所以 长的 和 生活 和
[ɡʊd] ['spɪrɪt] .
good spirits .
好的 烈酒 .

如果健康之源愿意赐予我如此长寿和健康的精神。

[ˈtʃæptə(r)][wʌn] . [ˌeksˈeks'aɪ'aɪaɪ] .
Chapter 1 . XXIII .
章 1 . 二十三 .

第一章第二十三节

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [strɒŋ] [prə'pensəti] [ɪn][em 'i:][tu:; tə] [brɪ'ɡɪn] [ðɪs] [ˈtʃæptə(r)] ['veri] [nɒn'sensɪkəli] ,
I have a strong propensity in me to begin this chapter very nonsensically ,
我 有 一个 强的 倾向 在 我 到 开始 这 章 非常 荒谬地 ,

我天生就有一种倾向，会以一种非常荒谬的方式开始这一章。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɒt] [bɔ:k] [maɪ] ['fænsi] . - - [ə'kɔ:dɪŋli] [aɪ][set] [ɒf] [ðʌs] :
and I will not balk my fancy . - - Accordingly I set off thus :
和 我 将要 不是 犹豫 我的 想要 . - - 因此 我 放 离开 因此 :

我不会压抑我的幻想。——于是，我便启程了：

[ɪf] [ðə; ði][ˈfɪkstə(r)][pʊ; əv] [moʊməs] [ɡlɑ:s] [ɪn][ðə; ði][ˈhju:mən] [breɪst] ,
If the fixture of Momus's glass in the human breast ,
如果 这 固定装置 的 莫姆斯 玻璃 在 这 人类 胸部 ,

如果莫穆斯玻璃器皿固定在人胸中，

[ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [prə'pəʊzd] [ɪ:men'deɪʃn] [pʊ; əv] [ðæt] [ɑ:tʃ] - [krɪtɪk] , [hæd; həd][ˈteɪkən] [pleɪs] , -
according to the proposed emendation of that arch - critic , had taken place , -
根据 到 这 建议的 修订 的 那 拱 - 评论家 , 有 已采取 地方 , -
- [fɜ:st] ,
- first ,
- 第一的 ,

根据那位主要批评家提出的修正案，已经发生了——首先，

[ðɪs] [ˈfuːliʃ] [ˈkɒnsɪkwəns] [wʊd] [ˈsɜːt(ə)nli] [hæv; həv] [ˈfɒləʊd] , - - [ðæt] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈwaɪzɪst][ænd; ənd]
This foolish consequence would certainly have followed , - - That the very wisest and
这 愚蠢 结果 会 当然 有 随后 , - - 那 这 非常 最明智的 和
[ˈveri] [gɹɪˈvəst][ɒv; əv][juː ˈes][ɔːl] ,
very gravest of us all ,
非常 最严重的 的 我们 全部 ,
这种愚蠢的后果必然会发生——即使是我们所有人中最睿智、最严肃的人,

[ɪn][wʌn] [kɔɪn] [ɔː(r)] [ˈlðə(r)] , [mʌst; məst][hæv; həv] [peɪd] [ˈwɪndəʊ] - [ˈmʌni] [ˈevri] [deɪ] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)]
in one coin or other , must have paid window - money every day of our
在 一 硬币 或者 其他 , 必须 有 有薪酬的 窗户 - 钱 每一个 天 的 我们的
[laɪvz; lɪvz] .
lives .
生活 .
无论用哪种方式, 我们一生中每天都必须支付窗户钱。

[ænd; ənd] , [ˈsekəndli] , [ðæt] [hæd; həd][ðə; ði] [sed] [ɡlɑːs] [biːn] [ðeə(r)] [set] [ʌp] , [ˈnʌθɪŋ] [mɔː(r)] [wʊd]
And , secondly , that had the said glass been there set up , nothing more would
和 , 第二 , 那 有 这 说 玻璃 到过 那里 放 向上 , 没有什么 更多的 会
[hæv; həv] [biːn] [ˈwɒntɪŋ] ,
have been wanting ,
有 到过 想要 ,
其次, 如果那只玻璃杯已经摆放在那里, 那就万事俱备了。

[ɪn][ˈɔːdə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ˈteɪkən][ə; eɪ] [mænz] [ˈkærəktə(r)] , [bʌt; bət][tuː; tə][hæv; həv][ˈteɪkən][ə; eɪ][tʃeə(r)]
in order to have taken a man's character , but to have taken a chair
在 命令 到 有 已采取 一个 男人的 特点 , 但 到 有 已采取 一个 椅子
[ænd; ənd] [ɡɒn] [ˈsɒftli] ,
and gone softly ,
和 已消失 轻轻 ,
为了取其人之本性, 却坐下轻轻离去。

[æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈdaɪɒptrɪkl] [biː] - [haɪv] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] , - - [vjuːd] [ðə; ði] [səʊl]
as you would to a dioptrical bee - hive , and look'd in , - - view'd the soul
作为 你 会 到 一个 屈光度 蜜蜂 - 蜂巢 , 和 看起来 在 , - - 已查看 这 灵魂
[stɑːk] [ˈneɪkɪd] ;
stark naked ;
斯塔克 裸 ;
就像你透过光学镜片观察蜂巢一样, 向里窥视, ——看到了赤裸裸的灵魂;

- - [əbˈzɜːvd] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [ˈməʊʃənz] , - - [hɜː(r); hə(r)][ˈmækəˈneɪʃənz -məʃ] ;
- - **observed all her motions , - - her machinations ;**
- - 观察到 全部 她 运动 , - - 她 阴谋 ;
观察了她的一举一动, 她的阴谋诡计;
- - [treɪst] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [ˈmægəts] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [fɜːst] [ɪnˈdʒendərɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] [ˈkrɔːlɪŋ] [fɔːθ] ;
- - **traced all her maggots from their first engendering to their crawling forth ;**
- - 追踪 全部 她 蛆 从 他们的 第一的 产生 到 他们的 爬行 前进 ;
——追踪了她所有的蛆虫从最初繁殖到爬出的过程;

- - [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [luːs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [frɪsk] , [hɜː(r); hə(r)][ˈɡæmbəl] , [hɜː(r); hə(r)] - ;
- - **watched her loose in her frisks , her gambols , her capricios ;**
- - 观看 她 松动的 在 她 搜身 , 她 嬉戏 , 她 - ;
看着她嬉戏打闹, 自由自在地玩耍, 任性妄为;

[ænd; ənd][ˈɑːftə(r)][sʌm; səm] [ˈhæʊtɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)] [ˈsɒləm] [dɪˈpɔːtmənt] , [ˈkɒnsɪkwənt] [əˈpɒn]
and after some notice of her more solemn deportment , consequent upon
和 后 一些 注意 的 她 更多的 庄严 仪态 , 后果 之上
[sʌtʃ] [frɪsk] ,
such frisks ,
这样的 搜身 ,
在注意到她因这些搜身而表现出的更为严肃的举止之后,

& [si:] . - - [ðen] ['teɪkən][jɔ:(r); jə(r)][pen][ænd; ənd][ɪŋk][ænd; ənd][set] [daʊn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wɒt] [ju:; jʊ]
& c . - - then taken your pen and ink and set down nothing but what you
& c . - - 然后 已采取 你的 笔 和 墨水 和 放 向下 没有什么 但 什么 你
[hæd; həd] [si:n] ,
had seen ,
有 已见 ,

等等——然后你拿起笔墨，只写下你所看到的。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][hæv; həv] [swɔ:n] [tu:; tə] :
and could have sworn to :
和 可以 有 宣誓 到 :

而且他本可以发誓：

- - [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][æŋ; ən] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [nɒt][tu:; tə][bi:; bi][hæd; həd][baɪ][ðə; ði] [baɪ'ɒgrəfə(r)] [ɪn] [ðɪs] ['plænɪt]
- - But this is an advantage not to be had by the biographer in this planet
- - 但 这 是 一个 优势 不是 到 是 有 经过 这 传记作家 在 这 行星
;
;
;

——但这是地球上传记作家所无法拥有的优势；

- - [ɪn][ðə; ði] ['plænɪt] ['mɜ:kjəri] ([bɪ'laɪk]) [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][səʊ] , [ɪf] [nɒt] ['betə(r)] [stɪl] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ;
- - in the planet Mercury (belike) it may be so , if not better still for him ;
- - 在 这 行星 汞 (大概) 它 可能 是 所以 , 如果 不是 更好的 仍然 为了 他 ;
——在水星上（很可能）情况就是这样，甚至对他来说可能更好；

- - [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][ðə; ði] [ɪn'tens] [hi:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [wɪtʃ] [ɪz] [pru:vd] [baɪ]
- - for there the intense heat of the country , which is proved by computators ,
- - 为了 那里 这 激烈的 热 的 这 国家 , 哪个 是 已证实 经过 计算机 ,
——因为那里气候酷热，这一点已被计算机证实。

[frɒm; frəm][ɪts] [və'sɪnəti] [tu:; tə][ðə; ði] [sʌn] , [tu:; tə][bi:; bi][mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['i:kwəl] [tu:; tə] [ðæt] [ɒv; əv] [red] -
from its vicinity to the sun , to be more than equal to that of red -
从 它是 附近 到 这 太阳 , 到 是 更多的 比 平等的 到 那 的 红色的 -
[hɒt] ['aɪən] ,
hot iron ,
热的 铁 ,

由于它靠近太阳，其温度将超过炽热铁的温度。

- - [mʌst; məst] , [aɪ] [θɪŋk] , [lɒŋ] [ə'gəʊ][hæv; həv] ['vɪtrɪfaɪd] [ðə; ði] ['bɒdɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] ,
- - must , I think , long ago have vitrified the bodies of the inhabitants ,
- - 必须 , 我 思考 , 长的 前 有 玻璃化 这 身体 的 这 居民 ,
我想，它们一定很久以前就把居民的尸体玻璃化了。

([æz; əz][ðə; ði] [ɪ'fɪ(ə)nt] [kɔ:z]) [tu:; tə][su:t][ðem; ðəm][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['klaɪmət] ([wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['faɪn(ə)l]
(as the efficient cause) to suit them for the climate (which is the final
(作为 这 高效的 原因) 到 套装 他们 为了 这 气候 (哪个 是 这 最终的
[kɔ:z] ;
cause ;
原因 ;

（作为动力因）使它们适应气候（这是最终因；

) [səʊ] [ðæt] [bɪ'twɪkst] [ðem; ðəm][bəʊθ] , [ɔ:l][ðə; ði] ['tenəmənts] [ɒv; əv][ðeə(r)] [səʊlz] , [frɒm; frəm][tɒp][tu:; tə]
) so that betwixt them both , all the tenements of their souls , from top to
) 所以 那 中间 他们 两个都 , 全部 这 廉租公寓 的 他们的 灵魂 , 从 顶部 到
['bɒtəm] ,
bottom ,
底部 ,

因此，在他们两人之间，他们灵魂的所有层面，从上到下，

[meɪ] [biː; bi] [ˈnʌθɪŋ] [els] ; [fɔː(r); fə(r)] [ɔːt] [ðə; ði] [ˈsaʊndɪst] [fəˈlɒsəfi] [kæn; kən] [[əʊ] [tuː; tə][ðə; ði]
may be nothing else , for aught the soundest philosophy can shew to the
可能 是 没有什么 别的 , 为了 零 这 最响亮的 哲学 能 展示 到 这
[ˈkɒntrəri] ,
contrary ,
相反 ,

也许事实并非如此，因为最健全的哲学理论也无法证明相反的情况。

[bʌt; bət][wʌn] [faɪn] [trænsˈpærənt] [ˈbɒdi] [bʊ; əv][klɪə(r)] [ɡlɑːs] ([ˈbeɪtɪŋ] [ðə; ði][ʌmˈbɪlɪk(ə)l] [nɒt]) - - [səʊ] [ðæt]
but one fine transparent body of clear glass (bating the umbilical knot) - - so that
但 一 美好的 透明的 身体 的 清除 玻璃 (击球 这 脐带 结) - - 所以 那
,
,
,

但有一个精细透明的玻璃体（遮盖着脐结）——因此，

[tɪl] [ðə; ði] [ɪnˈhæbətənt] [ɡrəʊ] [əʊld][ænd; ənd] [ˈtɒlərəbli] [ˈrɪŋkld] , [weəˈbaɪ] [ðə; ði] [reɪz] [bʊ; əv] [laɪt] ,
till the inhabitants grow old and tolerably wrinkled , whereby the rays of light ,
直到 这 居民 生长 老的 和 勉强可以接受 皱 , 由此 这 射线 的 光 ,
,
直到居民们老去，满脸皱纹，光线，

[ɪn] [ˈpɑːsɪŋ] [θruː] [ðem; ðəm] , [brɪˈkʌm] [səʊ] [ˈmɒnstrəsli] [rɪˈfræktɪd] ,
in passing through them , become so monstously refracted ,
在 通过 通过 他们 , 变得 所以 极其可怕 折射 ,
,
穿过它们时，会发生极其怪异的折射，

- - [ɔː(r)] [rɪˈtʃːn] [rɪˈflektɪd] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [ˈsɜːrfɪs] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈtrænzvɜːs] [laɪnz][tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] ,
- - **or return reflected from their surfaces in such transverse lines to the eye ,**
- - 或者 返回 反映 从 他们的 表面 在 这样的 横 线条 到 这 眼睛 ,
——或者说，从它们的表面反射出的横向光线返回到眼睛中，

[ðæt] [ə; eɪ][mæn] [ˈkænɒt] [biː; bi] [siːn] [θruː] ; - - [hɪz; ɪz] [səʊl] [maɪt] [æz; əz] [wel] , [ənˈles] [fɔː(r); fə(r)]
that a man cannot be seen through ; - - his soul might as well , unless for
那 一个 男人 不能 是 已见 通过 ; - - 他的 灵魂 可能 作为 出色地 , 除非 为了
[mɪə(r)] [ˈserəməni] ,
mere ceremony ,
仅仅 仪式 ,

一个人是无法被看透的；——除非仅仅是为了礼节，否则他的灵魂也同样如此。

[ɔː(r)][ðə; ði] [ˈtraɪflɪŋ] [ədˈvɑːntɪdʒ] [wɪtʃ] [ðə; ði][ʌmˈbɪlɪk(ə)l] [pɔɪnt] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] , - - [maɪt] , [əˈpɒn] [ɔːl]
or the trifling advantage which the umbilical point gave her , - - might , upon all
或者 这 琐事 优势 哪个 这 脐带 观点 给予 她 , - - 可能 , 之上 全部
[ˈʌðə(r)] [əˈkaʊnts] ,
other accounts ,
其他 账户 ,

或者说，脐点带给她的那微不足道的优势——在其他所有因素的影响下，或许

[aɪ] [seɪ] , [æz; əz] [wel] [pleɪ] [ðə; ði] [fuːl] [aʊt] - [æz; əz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈhaʊs] .
I say , as well play the fool out o'doors as in her own house .
我 说 , 作为 出色地 玩 这 傻子 出去 - 作为 在 她 自己的 房子 .

我说，她既然在自己家里装傻，在外面也装傻充愣。

[bʌt; bət] [ðɪs] , [æz; əz][aɪ] [sed] [əˈbʌv] , [ɪz][nɒt][ðə; ði] [keɪs] [bʊ; əv][ðə; ði] [ɪnˈhæbətənt] [bʊ; əv] [ðɪs] [ɜːθ] ;
But this , as I said above , is not the case of the inhabitants of this earth ;
但 这 , 作为 我 说 多于 , 是 不是 这 案件 的 这 居民 的 这 地球 ;
,
但正如我上面所说，地球上的居民并非如此；

- - [ˈaʊə(r)][maɪndz] [[aɪn] [nɒt] [θruː] [ðə; ði] [ˈbɒdi] ,
- - **our minds shine not through the body ,**
- - 我们的 思想 闪耀 不是 通过 这 身体 ,
,
我们的思想并非通过肉体展现，

[bʌt; bət][ɑ:(r); ə(r)] [ræpt] [ʌp][hɪə(r)][ɪn][ə; eɪ][dɑ:k] ['kʌvərɪŋ] [ɒv; əv] - [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ;
but are wrapped up here in a dark covering of uncrysalized flesh and blood ;
但 是 包裹 向上 这里 在 一个 黑暗的 覆盖 的 - 肉 和 血 ;

但它们都被包裹在一层未结晶的血肉黑暗外衣中；

[səʊ][ðæt] , [ɪf][wi:; wi] [wʊd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][spə'sɪfɪk] ['kærəktəz] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
so that , if we would come to the specific characters of them ,
所以 那 , 如果 我们 会 来 到 这 具体的 人物 的 他们 ,

因此，如果我们深入探讨它们的具体特征，

[wi:; wi][mʌst; məst][gəʊ][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [wei] [tu:; tə] [wɜ:k] .
we must go some other way to work .
我们 必须 去 一些 其他 方式 到 工作 .

我们必须另寻他法上班。

['meni] , [ɪn] [gʊd] [tru:θ] , [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [weɪz] , [wɪtʃ] ['hju:mən][wɪt][hæz; həz] [bi:n] [fɔ:st] [tu:; tə] [teɪk]
Many , in good truth , are the ways , which human wit has been forced to take
许多 , 在 好的 真相 , 是 这 方式 , 哪个 人类 有 有 到过 强制 到 拿
,
,
,

事实上，人类的智慧被迫采取了许多方式。

[tu:; tə][du:; də] [ðɪs] [θɪŋ] [wɪð] [ɪg'zæktnəs] .
to do this thing with exactness .
到 做 这 事物 和 精确 .

精确地完成这件事。

[sʌm; səm] , [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,
Some , for instance ,
一些 , 为了 实例 ,

例如，有些人

[drɔ:] [ɔ:l][ðeə(r)] ['kærəktəz] [wɪð] [wɪnd] - ['ɪnstɹʊm(ə)nts] . - - ['vɜ:dʒɪl] [teɪks] ['nəʊtɪs][ɒv; əv][ðæt] [wei] [ɪn]
draw all their characters with wind - instruments . - - Virgil takes notice of that way in
画 全部 他们的 人物 和 风 - 仪器 : - - 维吉尔 需要 注意 的 那 方式 在
[ðə; ði][ə'feə(r)][ɒv; əv]['daɪdəʊ][ænd; ənd] [ɪ'ni:əs] ;
the affair of Dido and Aeneas ;
这 事务 的 蒂朵 和 埃涅阿斯 ;

用管乐器来描绘他们所有的人物形象。——维吉尔在狄多和埃涅阿斯的故事中就注意到了这一点；

- - [bʌt; bət][aɪ'ti:] [ɪz][æz; əz] [fə'leɪʃəs] [æz; əz][ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv] [feɪm] ; - - [ænd; ənd] , [mɔ: r'əʊnə(r)] ,
- - **but it is as fallacious as the breath of fame ; - - and , moreover ,**
- - 但 它 是 作为 谬误的 作为 这 气息 的 名声 ; - - 和 , 而且 ,
[bɪ'spi:k] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['dʒi:niəs] .
bespeaks a narrow genius .
表明 一个 狭窄的 天才 .

但这和名声的虚妄一样，而且，也暴露出一种狭隘的才智。

[aɪ][eɪ'em][nɒt] ['ɪgnərənt] [ðæt] [ðə; ði][ɪ'tæljənz] [prɪ'tend] [tu:; tə][ə; eɪ][mæθə'mætɪk(ə)l] [ɪg'zæktnəs] [ɪn][ðeə(r)]
I am not ignorant that the Italians pretend to a mathematical exactness in their
我 是 不是 无知 那 这 意大利人 假装 到 一个 数学 精确 在 他们的
[deɪzɪg'neɪʃənz] [ɒv; əv][wʌn] [pə'tɪkjələ(r)] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,
designations of one particular sort of character among them ,
职称 的 一 特别的 种类 的 特点 之中 他们 ,

我并非不知道意大利人在称呼他们当中某种特定类型的人时，总是力求做到数学上的精确性。

[frɒm; frəm][ðə; ði][fɔ:teɪ][ɔ:(r)][pi'ænəʊ][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [wɪnd] - ['ɪnstɹəmənt] [ðeɪ] [ju:z] ,
from the forte or piano of a certain wind - instrument they use ,
从 这 长处 或者 钢琴 的 一个 肯定 风 - 乐器 他们 使用 ,

从他们使用的某种管乐器的强音或弱音开始，

- - [wɪtʃ] [ðeɪ] [seɪ] [ɪz] [ɪnˈfæləbl̩] . - - [aɪ][deə(r)][nɒt] [ˈmenʃ(ə)n] [ðə; ði] [neɪm] [pɒv; əv][ðə; ði] [ˈɪnstrəmənt] [ɪn]
- - **which they say is infallible** . - - **I dare not mention the name of the instrument in**
- - 哪个 他们 说 是 绝对正确 . - - 我 敢 不是 提到 这 姓名 的 这 乐器 在
[ðɪs] [pleɪs] ;
this place ;
这 地方 ;

——据说它是绝对可靠的。——我不敢在这里提及这种仪器的名称；

- - - [tɪz] [səˈfɪ(ə)nt] [wiː; wi][hæv; həv][aɪˈtiː] [əˈmʌŋst] [juːˈes] , - - [bʌt; bət][ˈnevə(r)] [θɪŋk] [pɒv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ]
- - **'tis sufficient we have it amongst us** , - - **but never think of making a**
- - 的 充足的 我们 有 它 在 我们 , - - 但 绝不 思考 的 制作 一个
[ˈdrɔːɪŋ] [baɪ][aɪˈtiː] ;
drawing by it ;
绘画 经过 它 ;

——我们拥有它就足够了，——但千万不要想着用它作画；

- - [ðɪs] [ɪz] - , [ænd; ənd] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] , [æt; ət] [liːst] [æd][ˈpɑːpjələm] : - -
- - **this is aenigmatical** , **and intended to be so** , **at least ad populum** : - -
- - 这 是 - , 和 故意的 到 是 所以 , 在 至少 广告 人民 : - -
[ænd; ənd] [ˈðeəfɔː(r)] ,
And therefore ,
和 所以 ,

——这很神秘，而且至少对大众来说，就是故意如此：——因此，

[aɪ][beg] , [ˈmædəm] , [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [hɪə(r)] , [ðæt] [juː; jʊ] [riːd] [ɒn][æz; əz][fɑːst][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] ,
I beg , **Madam** , **when you come here** , **that you read on as fast as you can** ,
我 求 , 女士 , 什么时候 你 来 这里 , 那 你 读 在 作为 快速地 作为 你 能 ,
夫人, 您来了之后, 请尽快阅读。

[ænd; ənd][ˈnevə(r)] [stɒp] [tuː; tə] [meɪk] [ˈeni] [ɪnˈkwaɪəri] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] .
and never stop to make any inquiry about it .
和 绝不 停止 到 制作 任何 询问 关于 它 .

而且从未停下来对此进行任何调查。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ˈʌðə(r)z] [əˈgen] , [huː] [wɪl] [drɔː] [ə; eɪ] [mænz] [ˈkærəktə(r)] [frɒm; frəm][nəʊ][ˈʌðə(r)] [helps] [ɪn]
There are others again , **who will draw a man's character from no other helps in**
那里 是 其他的 再次 , WHO 将要 画 一个 男人的 特点 从 不 其他 帮助 在
[ðə; ði] [wɜːld] ,
the world ,
这 世界 ,

还有一些人，他们无需借助世上任何其他手段就能洞悉一个人的品格。

[bʌt; bət] [ˈmiəli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪˌvækjuˈeɪʃən] ; - - [bʌt; bət] [ðɪs] [ˈɒf(ə)n] [ɡɪvz] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˌɪnkəˈrekt]
but merely from his evacuations ; - - **but this often gives a very incorrect**
但 仅仅 从 他的 疏散 ; - - 但 这 经常 给予 一个 非常 错误
[aʊtlaɪn] ,
outline ,
大纲 ,

但仅仅根据他的撤离情况来看；——但这往往只能得出非常不准确的结论，

- - [ənˈles] , [ɪnˈdiːd] , [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [sketʃ] [pɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈpliːʃən] [tuː] ;
- - **unless** , **indeed** , **you take a sketch of his repletions too** ;
- - 除非 , 的确 , 你 拿 一个 草图 的 他的 补充 也 ;

除非你也把他的回答画下来；

[ænd; ənd][baɪ] [kəˈrektɪŋ] [wʌn] [ˈdrɔːɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈʌðə(r)] , [ˈkɒmpaʊnd] [wʌn] [ɡʊd] [ˈfɪɡə(r)] [aʊt]
and by correcting one drawing from the other , **compound one good figure out**
和 经过 纠正 一 绘画 从 这 其他 , 化合物 一 好的 数字 出去
[pɒv; əv][ðəm; ðəm][bəʊθ] .
of them both .
的 他们 两个都 .

通过对其中一幅图进行修正，将两幅图合并成一幅好的图。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tu:; tə] [ðɪs] ['meθəd] ,
I should have no objection to this method ,
我 应该 有 不 异议 到 这 方法 ,
我对此方法没有异议。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][mʌst; məst] [smel] [tu:] [strɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ləmp] ,
but that I think it must smell too strong of the lamp ,
但 那 我 思考 它 必须 闻 也 强的 的 这 灯 ,
但我认为那盏灯的味道一定太浓了。

- - [ænd; ənd][bi:; bi] [stɪl] [mɔ:(r)] ['ɒpə,rəʊs] ,
- - **and be render'd still more operose** ,
- - 和 是 渲染 仍然 更多的 过氧化物酶 ,
——并且会变得更加复杂，

[baɪ] ['fɔ:sɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə][hæv; həv][æn; ən] [aɪ] [tu:; tə][ðə; ði][rest] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nɒn] - ['nætʃərəl] . - - [waɪ]
by forcing you to have an eye to the rest of his Non - naturals . - - Why
经过 强制 你 到 有 一个 眼睛 到 这 休息 的 他的 非 - 天然 : - - 为什么
[ðə; ði][məʊst]['nætʃ(ə)rəl]['ækʃ(ə)nz][ɒv; əv][ə; eɪ] [mænz] [laɪf] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [kɔ:ld] [hɪz; ɪz] [nɒn] - ['nætʃərəl] ,
the most natural actions of a man's life should be called his Non - naturals ,
这 最多 自然的 行动 的 一个 男人的 生活 应该 是 称为 他的 非 - 天然 ,
通过迫使你关注他其他的“非自然行为”——为什么一个人生活中最自然的行为应该被称为他的“非自然行为”？

- - [ɪz] [ə'nʌðə(r)] ['kwestʃən] .
- - **is another question** .
- - 是 其他 问题 .
这是另一个问题。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['ʌðə(r)z] , ['fɔ:θli] , [hu:] [dɪs'deɪn] ['evri] [wʌŋ][ɒv; əv] [ði:z] [ɪk'spi:diənt] ;
There are others , fourthly , who disdain every one of these expedients ;
那里 是 其他的 , 第四 , WHO 蔑视 每一个 一 的 这些 权宜之计 ;
第四，还有一些人对所有这些权宜之计都嗤之以鼻；

- - [nɒt][frɒm; frəm] ['eni] [fə'tɪləti] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] , [bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ði] ['veəriəs] [weɪz] [ɒv; əv]
- - **not from any fertility of their own , but from the various ways of**
- - 不是 从 任何 生育力 的 他们的 自己的 , 但 从 这 各种各样的 方式 的
[ˈdu:ɪŋ] [aɪ 'ti:] ,
doing it ,
正在做 它 ,
——并非源于他们自身的生育能力，而是源于各种不同的生育方式。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] ['bɒrəʊd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] [dɪ'vaɪsɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði] -
which they have borrowed from the honourable devices which the Pentagraphic
哪个 他们 有 借来的 从 这 光荣的 设备 哪个 这 -
['breðrən] (['pentəˈrɑ:f, -ˈræf] ,
Brethren (Pentagraph ,
弟兄们 (五角星 ,
他们从五角星兄弟会（Pentagraph,）的尊贵标志中借鉴了这些标志。

[æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [tu:; tə] ['kɒpi] [prints] [ænd; ənd] ['pɪktʃəz] [mə'kæɪnɪkli] ,
an instrument to copy Prints and Pictures mechanically ,
一个 乐器 到 复制 印刷 和 图片 机械地 ,
一种机械复制印刷品和图片的仪器，

[ænd; ənd][ɪn] ['eni] [prə'pɔ:(ə)n] .) [ɒv; əv][ðə; ði] [brʌʃ] [hæv; həv] [ʃəʊn] [ɪn] ['teɪkɪŋ] ['kɒpɪz] . - - [ði:z] ,
and in any proportion .) of the brush have shewn in taking copies . - - These ,
和 在 任何 部分 : .) 的 这 刷子 有 展示 在 采取 副本 : - - 这些 ,
[ju:; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] ,
you must know ,
你 必须 知道 ,
(以及任何比例。) 画笔在临摹中已显露无疑。——这些，你必须知道。

[ɑ:(r); ə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [greɪt] [hɪ'stɔ:riənz] .
are your great historians .
是 你的 伟大的 历史学家 ；

他们是你们伟大的历史学家。

[wʌŋ] [ɒv; əv] [ðɪ:z] [ju:; jʊ] [wɪl] [si:] ['drɔ:ɪŋ] [ə; eɪ] [fʊl] [lenkθ; lenθ] ['kærəktə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] [laɪt] ；
One of these you will see drawing a full length character against the light ；
— 的 这些 你 将要 看 绘画 一个 满的 长度 特点 反对 这 光 ；

其中一幅画描绘的是一个逆光的全身人物；

- - [ðæts] [rɪ'lɪbəɪl] ， - - [dis'ɒnɪst] ， - - [ænd; ənd] [hɑ:d] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] [hu:]
- - that's illiberal , - - dishonest , - - and hard upon the character of the man who
- - 那就是 非自由主义 , - - 不诚实 , - - 和 难的 之上 这 特点 的 这 男人 who
[sɪts] .
sits .
坐着 ；

——这是不自由的，——不诚实的，——而且有损于就任者的品格。

[^ðə(r)z] , [tu:; tə] [mend] [ðə; ði] ['mætə(r)] , [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] ['drɔ:ɪŋ] [ɒv; əv] [ju:; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['kæm(ə)rə] ；
Others , to mend the matter , will make a drawing of you in the Camera ；
其他的 , 到 修补 这 事情 , 将要 制作 一个 绘画 的 你 在 这 相机 ；

为了弥补此事，其他人会用相机为你画像；

- - [ðæt] [ɪz] [məʊst] [ʌn'feə(r)] [ɒv; əv] [ɔ:l] , [bɪ'kæz; bɪ'kɒz] ,
- - that is most unfair of all , because ,
- - 那 是 最多 不公平 的 全部 , 因为 ,
——这才是最不公平的，因为，

[ðeə(r)] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [ʊə(r)] [tu:; tə] [bi:; bi] [reprɪ'zentɪd] [ɪn] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] [məʊst] [rɪ'dɪkjələs]
there you are sure to be represented in some of your most ridiculous
那里 你 是 当然 到 是 代表 在 一些 的 你的 最多 荒谬的
[ˈætətʃʊd] .
attitudes .
态度 ；

在那里，你肯定会以一些最荒谬的态度得到体现。

[tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ɔ:l] [ænd; ənd] ['evri] [wʌŋ] [ɒv; əv] [ðɪ:z] ['erə(r)z] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [ju:; jʊ] [maɪ] ['ʌŋk(ə)] ['tɔʊbi:z]
To avoid all and every one of these errors in giving you my uncle Toby's
到 避免 全部 和 每一个 一 的 这些 错误 在 给予 你 我的 叔叔 托比的
['kærəktə(r)] ,
character ,
特点 ；

为了避免在描述我叔叔托比的性格时出现所有这些错误，

[aɪ] [eɪ 'em] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [drɔ:] [aɪ 'ti:] [baɪ] [nəʊ] [mə'kænɪkl] [help] [wʊt'evə(r)] ；
I am determined to draw it by no mechanical help whatever ；
我 是 决定 到 画 它 经过 不 机械的 帮助 任何 ；

我决心完全依靠自己的力量，不借助任何机械辅助工具来绘制它；

- - [nɔ:(r)] [æɪ; ʃəl] [maɪ] ['pens(ə)] [bi:; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ] ['eni] [wʌŋ] [wɪnd] - ['ɪnstɹəmənt] [wɪt] ['evə(r)] [wɒz; wəz]
- - nor shall my pencil be guided by any one wind - instrument which ever was
- - 也不 将 我的 铅笔 是 引导 经过 任何 一 风 - 乐器 哪个 曾经 曾是
[bləʊn] [ə'pɒn] ,
blown upon ,
吹 之上 ；

我的铅笔也不会受任何曾经被吹奏过的乐器的引导。

['aɪðə(r)] [ɒn] [ðɪs] , [ɔ:(r)] [ɒn] [ðə; ði] [^ðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [æɪlps] ；
either on this , or on the other side of the Alps ；
任何一个 在 这 , 或者 在 这 其他 边 的 这 阿尔卑斯山 ；

要么在这边，要么在阿尔卑斯山的另一边；

- - [nɔ:(r)] [wɪl] [aɪ][kən'sɪdə(r)]['aɪðə(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'pli:ʃən] [ɔ:(r)][hɪz; ɪz] [dɪst'ʃɑ:dʒz] , - - [ɔ:(r)] [tʌtʃ] [ə'pɒn]
- - **nor will I consider either his repletions or his discharges** , - - **or touch upon**
- - 也不 将要 我 考虑 任何一个 他的 补充 或者 他的 排放 , - - 或者 触碰 之上
[hɪz; ɪz] [nɒn] - ['nætʃərəl] ;
his Non - naturals ;
他的 非 - 天然 ;

——我既不考虑他的辩解，也不考虑他的放纵，——也不谈及他的非自然行为；

[bʌt; bət] , [ɪn][ə; eɪ] [wɜ:d] , [aɪ] [wɪl] [drɔ:] [maɪ]['ʌŋk(ə)]['tɔʊbi:z] ['kærəktə(r)] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['hɒbi] - [hɔ:s] .
but , in a word , I will draw my uncle Toby's character from his Hobby - Horse .
但 , 在 一个 单词 , 我 将要 画 我的 叔叔 托比的 特点 从 他的 爱好 - 马 .
但总而言之，我会从我叔叔托比的木马玩具中汲取灵感，塑造他的性格。

['tʃæptə(r)][wʌn] . [ˌɛks'ɛks'aɪ'vi:] .

Chapter 1 : XXIV ;
章 1 : 二十四 ;

第一章第二十四节

[ɪf] [aɪ][wɒz; wəz][nɒt] ['mɒrəli] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['ri:də(r)] [mʌst; məst][bi:; bi] [aʊt] [ɒv; əv][ɔ:l] ['peɪ(ə)ns]
If I was not morally sure that the reader must be out of all patience
如果 我 曾是 不是 道德上 当然 那 这 读者 必须 是 出去 的 全部 耐心
[fɔ:(r); fə(r)][maɪ]['ʌŋk(ə)]['tɔʊbi:z] ['kærəktə(r)] ,
for my uncle Toby's character ,
为了 我的 叔叔 托比的 特点 ,

如果我不能从道德上确信读者一定对我叔叔托比的性格彻底失去了耐心，

- - [aɪ] [wɒd] [hɪə(r)] ['pri:vɪəsli] [hæv; həv] [kən'vɪnst] [hɪm] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['ɪnstrəmənt] [səʊ][fɪt][tu:; tə]
- - **I would here previously have convinced him that there is no instrument so fit to**
- - 我 会 这里 之前 有 确信 他 那 那里 是 不 乐器 所以 合身 到
[drɔ:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪð] ,
draw such a thing with ,
画 这样的 一个 事物 和 ,

——我之前本可以让他相信，没有哪种工具比它更适合用来绘制这样的东西。

[æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] - [ə'pɒn] .
as that which I have pitch'd upon .
作为 那 哪个 我 有 - 之上 .

正如我所投掷的。

[ə; eɪ][mæn][ænd; ænd][hɪz; ɪz] ['hɒbi] - [hɔ:s] ,
A man and his Hobby - Horse ,
一个 男人 和 他的 爱好 - 马 ,

一个人和他的木马

[ðəʊ] - [aɪ] ['kænɒt] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [ækt][ænd; ænd][ɑ:r 'i:] - [ækt][ɪg'zæktli][ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['mænə(r)][ɪn]
tho ' I cannot say that they act and re - act exactly after the same manner in
虽然 - 我 不能 说 那 他们 行为 和 关于 - 行为 确切地 后 这 相同的 方式 在
[wɪtʃ] [ðə; ði] [səʊl] [ænd; ænd] ['bɒdi] [du:; də][ə'pɒn] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] :
which the soul and body do upon each other :
哪个 这 灵魂 和 身体 做 之上 每个 其他 :

虽然我不能说它们之间的相互作用方式与灵魂和肉体之间的相互作用方式完全相同：

[jet] ['daʊtləs] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [kə,mju:nɪ'keɪʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][ɒv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] ; [ænd; ænd]
Yet doubtless there is a communication between them of some kind ; and
然而 毫无疑问 那里 是 一个 沟通 之间 他们 的 一些 种类 ; 和
[maɪ] [ə'pɪnjən] ['rɑ:ðə(r)][ɪz] ,
my opinion rather is ,
我的 观点 相当 是 ,

然而，毫无疑问，他们之间存在某种沟通；而我的看法是，

[ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][aɪ ˈtiː][mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈmænə(r)][ɒv; əv] [rɪˈlektɹɪfaɪd] [ˈbɒdɪz] ,
that there is something in it more of the manner of electrified bodies ,
那 那里 是 某物 在 它 更多的 的 这 方式 的 带电 身体 ,
它里面似乎含有一些类似于带电物体的物质。

- - [ænd; ʌnd] [ðæt] , [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhiːtɪd] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈraɪdə(r)] ,
- - **and that , by means of the heated parts of the rider** ,
- - 和 那 , 经过 方法 的 这 加热 部分 的 这 骑士 ,
——并且, 通过骑手的发热部位,

[wɪtʃ] [kʌm] [ɪˈmiːdiətli] [ˈɪntuː][ˈkɒntækt] [wɪð] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhɒbi] - [hɔːs] ,
which come immediately into contact with the back of the Hobby - Horse ,
哪个 来 立即地 进入 接触 和 这 后退 的 这 爱好 - 马 ,
它们会立即与木马的背部接触,

- - [baɪ] [lɒŋ] [ˈdʒɜːrnɪz] [ænd; ʌnd] [mʌtʃ] [ˈfrɪkʃ(ə)n] , [aɪ ˈtiː][səʊ] [ˈhæpənz] ,
- - **by long journies and much friction , it so happens** ,
- - 经过 长的 旅程 和 很多 摩擦 , 它 所以 发生 ,
——经过漫长的旅程和诸多摩擦, 最终,

[ðæt] [ðə; ði][ˈbɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈraɪdə(r)][ɪz][æt; ət][lenkθ; lenθ] [æz; əz] [fʊl] [ɒv; əv] [ˈhɒbi] - -
that the body of the rider is at length fill'd as full of Hobby - Horsical
那 这 身体 的 这 骑士 是 在 长度 已填充 作为 满的 的 爱好 - -
[ˈmætə(r)][æz; əz][aɪ ˈtiː][kæn; kən][həʊld] ;
matter as it can hold ;
事情 作为 它 能 抓住 ;
骑手的身体最终被尽可能多的人形马匹玩具填满;

- - [səʊ] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [ɡɪv] [bʌt; bət][ə; eɪ][klɪə(r)] [dɪˈskɹɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈneɪtʃə(r)]
- - **so that if you are able to give but a clear description of the nature**
- - 所以 那 如果 你 是 有能力的 到 给 但 一个 清除 描述 的 这 自然
[ɒv; əv][ðə; ði][wʌn] ,
of the one ,
的 这 一 ,
所以, 如果你能够对某人的性质做出清晰的描述,

[juː; jʊ] [meɪ] [fɔːm] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ɪɡˈzækt][ˈnəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ˈdʒiːniəs][ænd; ʌnd] [ˈkærəktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]
you may form a pretty exact notion of the genius and character of the
你 可能 形式 一个 漂亮的 精确的 概念 的 这 天才 和 特点 的 这
[ˈʌðə(r)] .
other .
其他 .
你或许能对另一个人的才华和性格形成相当准确的认识。

[naʊ] [ðə; ði] [ˈhɒbi] - [hɔːs] [wɪtʃ] [maɪ][ˈʌŋk(ə)][ˈtəʊbi] [ˈɔːlweɪz] [rəʊd] [əˈpɒn] ,
Now the Hobby - Horse which my uncle Toby always rode upon ,
现在 这 爱好 - 马 哪个 我的 叔叔 托比 总是 骑 之上 ,
现在, 我叔叔托比一直骑的那匹木马,

[wɒz; wəz][ɪn][maɪ] [əˈpɪnjən] [æn; ən] [ˈhɒbi] - [hɔːs] [wel] [wɜːθ] [ˈɡɪvɪŋ] [ə; eɪ] [dɪˈskɹɪpʃn] [ɒv; əv] ,
was in my opinion an Hobby - Horse well worth giving a description of ,
曾是 在 我的 观点 一个 爱好 - 马 出色地 值得 给予 一个 描述 的 ,
在我看来, 这是一匹非常值得描述的小木马。

[ɪf] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈəʊnli] [əˈpɒn][ðə; ði][skoː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [ˌsɪŋɡjuˈlærəti] ;
if it was only upon the score of his great singularity ;
如果 它 曾是 仅有的 之上 这 分数 的 他的 伟大的 奇点 ;
如果仅仅是因为他的独特性;

- - [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] ['trævlɪd] [frɒm; frəm] [jɔːk] [tuː; tə]['dəʊvə(r)] , - - [frɒm; frəm]['dəʊvə(r)]
- - **for you might have travelled from York to Dover** , - - **from Dover**
- - 为了 你 可能 有 旅行 从 约克 到 多佛 , - - 从 多佛
[tuː; tə] [pen'zæns] [ɪn] ['kɔːnwəl] ,
to Penzance in Cornwall ,
到 彭赞斯 在 康沃尔郡 ,
——因为你可能从约克到多佛, ——从多佛到康沃尔郡的彭赞斯,

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [pen'zæns] [tuː; tə] [jɔːk] [bæk] [ə'gen] , [ænd; ənd][nɒt] [hæv; həv] [siːn] [sʌtʃ] [ə'hʌðə(r)]
and from Penzance to York back again , **and not have seen such another**
和 从 彭赞斯 到 约克 后退 再次 , 和 不是 有 已见 这样的 其他
[ə'pɒn][ðə; ði][rəʊd] ;
upon the road ;
之上 这 路 ;
从彭赞斯到约克再返回, 途中再也没有见过这样的人;

[ɔː(r)] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn] , [wɒt'evə(r)] [heɪst] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] [ɪn] ,
or if you had seen such a one , **whatever haste you had been in** ,
或者 如果 你 有 已见 这样的 一个 一 , 任何 匆忙 你 有 到过 在 ,
或者, 如果你曾见过这样的人, 无论你当时多么匆忙,

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ɪn'fæləbli] [hæv; həv] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv][hɪm] .
you must infallibly have stopp'd to have taken a view of him .
你 必须 绝对正确 有 停止 到 有 已采取 一个 看法 的 他 .
你肯定停下来看过他一眼。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði][geɪt][ænd; ənd]['fɪgə(r)] [ɒv; əv][hɪm][wɒz; wəz][səʊ] [streɪndʒ] , [ænd; ənd][səʊ] ['ʌtəli] [ʌn'laɪk]
Indeed , **the gait and figure of him was so strange** , **and so utterly unlike**
的确 , 这 步态 和 数字 的 他 曾是 所以 奇怪的 , 和 所以 完全地 与此不同
[wɒz; wəz][hiː; hi] ,
was he ,
曾是 他 ,
的确, 他的步态和身形都非常奇怪, 他本人也和以往截然不同。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][hɪz; ɪz][teɪl] , [tuː; tə]['eni] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['spiːʃiːz] ,
from his head to his tail , **to any one of the whole species** ,
从 他的 头 到 他的 尾巴 , 到 任何 一 的 这 所有的 物种 ,
从头到尾, 到该物种的任何一个个体,

[ðæt] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [meɪd] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [dɪ'spjuːt] ,
that it was now and then made a matter of dispute ,
那 它 曾是 现在 和 然后 制成 一个 事情 的 争议 ,
这件事时不时会引发争议。

- - ['weðə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] [həʊbi] - [hɔːs] [ɔː(r)][nəʊ] :
- - **whether he was really a Hobby - Horse or no** :
- - 无论 他 曾是 真的 一个 爱好 - 马 或者 不 :
——他究竟是不是一匹木马:

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [fə'ləsəfə(r)] [wʊd] [juːz][nəʊ]['ʌðə(r)] ['ɑːɡjʊmənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['skeptɪk] ,
But as the Philosopher would use no other argument to the Sceptic ,
但 作为 这 哲学家 会 使用 不 其他 争论 到 这 怀疑论者 ,
但哲学家不会用其他论据来反驳怀疑论者,

[huː] [dɪ'spjuːtɪd] [wɪð] [hɪm] [ə'genst] [ðə; ði] [ri'æləti] [ɒv; əv] ['məʊʃn] , [seɪv] [ðæt] [ɒv; əv]['raɪzɪŋ] [ʌp] [ə'pɒn]
who disputed with him against the reality of motion , **save that of rising up upon**
WHO 争议 和 他 反对 这 现实 的 运动 , 节省 那 的 上升 向上 之上
[hɪz; ɪz] [legz] ,
his legs ,
他的 腿 ,
除了站起来之外, 其他人都否认运动的真实性。

[ænd; ənd] ['wɔ:kɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ru:m] ;
and walking across the room ;
和 步行 穿过 这 房间 ;

然后穿过房间；

- - [səʊ] [wʊd] [maɪ]['ʌŋk(ə)l]['təʊbi][ju:z][nəʊ]['ʌðə(r)] ['ɑ:gjʊmənt] [tu:; tə] [pru:v] [hɪz; ɪz] ['hɒbi] - [hɔ:s]
- - **so would my uncle Toby use no other argument to prove his Hobby - Horse**
- - 所以 会 我的 叔叔 托比 使用 不 其他 争论 到 证明 他的 爱好 - 马
[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hɒbi] - [hɔ:s] [ɪn'di:d] ,
was a Hobby - Horse indeed ,
曾是 一个 爱好 - 马 的确 ,

——那么，我的托比叔叔难道就不能用其他论据来证明他的玩具木马确实是一匹玩具木马吗？

[bʌt; bət][baɪ] ['getɪŋ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd]['raɪdɪŋ] [hɪm] [ə'baʊt] ; - - ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:ld] ,
but by getting upon his back and riding him about ; - - leaving the world ,
但 经过 获得 之上 他的 后退 和 骑术 他 关于 ; - - 离开 这 世界 ,
但骑在他背上四处游荡；——离开人世，

['ɑ:ftə(r)] [ðæt] , [tu:; tə] [dɪ'tɜ:mɪn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [æz; əz][aɪ 'ti:] [θɔ:t] [fɪt] .
after that , to determine the point as it thought fit .
后 那 , 到 决定 这 观点 作为 它 想法 合身 .
之后，再根据自身判断确定该点。

[ɪn] [gʊd] [tru:θ] , [maɪ]['ʌŋk(ə)l]['təʊbi] ['maʊntɪd] [hɪm] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] ['plezə(r)] ,
In good truth , my uncle Toby mounted him with so much pleasure ,
在 好的 真相 , 我的 叔叔 托比 安装 他 和 所以 很多 乐趣 ,
说实话，我叔叔托比骑在他身上的时候非常开心。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['kærid] [maɪ]['ʌŋk(ə)l]['təʊbi][səʊ] [wel] ,
and he carried my uncle Toby so well ,
和 他 携带 我的 叔叔 托比 所以 出色地 ,
他把我的叔叔托比抱得很好。

- - [ðæt] [hi:; hi] ['trʌblɪd] [hɪz; ɪz] [hed] ['veri] ['lɪt(ə)l] [wɪð] [wɒt] [ðə; ði] [wɜ:ld] ['aɪðə(r)] [sed] [ɔ:(r)] [θɔ:t]
- - **that he troubled his head very little with what the world either said or thought**
- - 那 他 麻烦 他的 头 非常 小的 和 什么 这 世界 任何一个 说 或者 想法
[ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
about it .
关于 它 .
——他很少在意世人对此的看法或想法。

[aɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] [haɪ] [taɪm] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][hɪm] :
It is now high time , however , that I give you a description of him :
它 是 现在 高的 时间 , 然而 , 那 我 给 你 一个 描述 的 他 :
现在是时候向你们介绍一下他了：

- - [bʌt; bət][tu:; tə][gəʊ][ɒn] ['regjələli] , [aɪ]['əʊnli][beg][ju:; jʊ] [wɪl] [gɪv] [em 'i:] [li:v] [tu:; tə] [ə'kweɪnt] [ju:; jʊ]
- - **But to go on regularly , I only beg you will give me leave to acquaint you**
- - 但 到 去 在 经常 , 我 仅有的 求 你 将要 给 我 离开 到 熟人 你
[fɜ:st] ,
first ,
第一的 ,
——但若要继续定期见面，我只恳求您先允许我先与您互相认识一下。

[haʊ] [maɪ]['ʌŋk(ə)l]['təʊbi] [keɪm] [baɪ][hɪm] .
how my uncle Toby came by him .
如何 我的 叔叔 托比 来了 经过 他 .
我叔叔托比是怎么得到他的。

['tʃæptə(r)][wʌn] . [ˌeks'eks'vi:] .
Chapter 1 : XXV :
章 1 : 25 :

[ðə; ði] [wu:nd] [ɪn][maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtʊsbɪ:z] [grɔɪn] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [rɪˈsi:vɪd] [æt; ət][ðə; ði] [si:dʒ] [ɒv; əv]
The wound in my uncle Toby's groin , which he received at the siege of
这 伤口 在 我的 叔叔 托比的 腹股沟 , 哪个 他 已收到 在 这 围城 的
[na:ˈmuə; -ˈmju:ə] ,
Namur ,
那慕尔 ,

我叔叔托比在围攻那慕尔时腹股沟受的伤,

[ˈrendərɪŋ] [hɪm] [ʌnˈfɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈsɜ:vɪs] , [aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [θɔ:t] [ɪkˈspi:diənt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd]
rendering him unfit for the service , it was thought expedient he should
渲染 他 不合格 为了 这 服务 , 它 曾是 想法 权宜 他 应该
[rɪˈtɜ:n] [tu:; tə] [ˈɪŋɡlənd] ,
return to England ,
返回 到 英格兰 ,

鉴于他已不适合服役, 人们认为他应该返回英国。

[ɪn][ˈɔ:də(r)] , [ɪf] [ˈpɒsəb(ə)l] , [tu:; tə][bi:; bi][set] [tu:; tə] [raɪts] .
in order , if possible , to be set to rights .
在 命令 , 如果 可能的 , 到 是 放 到 权利 .

为了尽可能地纠正错误。

[hi:; hi][wɒz; wəz][fɔ:(r)] [jˈiəz] [ˈtəʊtəli] [kənˈfaɪnd] , - - [pɑ:t] [ɒv; əv][aɪ ˈti:][tu:; tə][hɪz; ɪz][bed] ,
He was four years totally confined , - - part of it to his bed ,
他 曾是 四 年 完全 受限 , - - 部分 的 它 到 他的 床 ,

他被完全禁锢了四年——其中一部分时间只能卧床不起。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ɒv; əv][aɪ ˈti:][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] : [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kjʊə(r)] ,
and all of it to his room : and in the course of his cure ,
和 全部 的 它 到 他的 房间 : 和 在 这 课程 的 他的 治愈 ,

并将所有东西都搬到他的房间里: 在他康复期间,

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɔ:l] [ðæt] [taɪm] [ɪn][hænd] , [sʌfəˈd] [ʌnˈspi:kəb(ə)l] [ˈmɪzəɪɪz] ,
which was all that time in hand , suffer'd unspeakable miseries ,
哪个 曾是 全部 那 时间 在 手 , 遭受 无法形容 苦难 ,

那段时间里, 他只拥有了这些时间, 却遭受了难以言喻的痛苦。

- - [ˈəʊɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [səkˈseɪ(ə)n] [ɒv; əv] [eksˌfɒlɪˈeɪən] [frɒm; frəm][ðə; ði] [əʊ ˈes] [ˈpju:bɪs] ,
- - owing to a succession of exfoliations from the os pubis ,
- - 欠款 到 一个 演替 的 去角质 从 这 操作系统 耻骨 ,

——由于耻骨的连续脱落,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈaʊtwəd] [edʒ] [ɒv; əv] [ðæt] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði][kɔ:kˈsendɪks] [kɔ:ld] [ðə; ði] [əʊ ˈes] [ˈɪlɪəm] ,
and the outward edge of that part of the coxendix called the os illium ,
和 这 向外 边缘 的 那 部分 的 这 考克森迪克斯 称为 这 操作系统 伊利姆 ,

以及称为髂骨的关节部分的边缘,

- - [bəʊθ] [wɪtʃ] [bəʊnz] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈdɪzməli] - , [æz; əz] [mʌtʃ] [baɪ][ðə; ði] [ɪˌregjəˈlærəti] [ɒv; əv][ðə; ði]
- - both which bones were dismally crush'd , as much by the irregularity of the
- - 两个都 哪个 骨头 是 令人沮丧地 - , 作为 很多 经过 这 不规则 的 这

[stəʊn] ,
stone ,
石头 ,

——这两块骨头都被压得稀烂, 很大程度上是由于石头的形状不规则造成的。

[wɪtʃ] [aɪ][təʊld][ju:; jʊ][wɒz; wəz] [brəʊk] [ɒf] [ðə; ði] [ˈpærəpɪt; ˈpærəpet] , - - [æz; əz][baɪ][ɪts] [saɪz] ,
which I told you was broke off the parapet , - - as by its size ,
哪个 我 讲述 你 曾是 打破 离开 这 栏杆 , - - 作为 经过 它是 尺寸 ,

我之前跟你说过, 它是从栏杆上折下来的——就它的大小而言,

- - ([ðəʊ] - [aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [ˈprɪti] [lɑ:dʒ]) [wɪtʃ] [ɪnˈklaɪnd] [ðə; ði] [ˈsɜ:dʒən] [ɔ:l] [əˈlɒŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] ,
- - (tho ' it was pretty large) which inclined the surgeon all along to think ,
- - (虽然 - 它 曾是 漂亮的 大的) 哪个 倾斜 这 外科医生 全部 沿着 到 思考 ,

——(尽管它相当大) 这让外科医生一直倾向于认为,

[ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['ɪndʒəri] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [dʌn] [maɪ] ['ʌŋk(ə)] ['təʊbi:z] [grɔɪn] ,
that the great injury which it had done my uncle Toby's groin ,
那 这 伟大的 受伤 哪个 它 有 完毕 我的 叔叔 托比的 腹股沟 ,
它对我叔叔托比的腹股沟造成了严重的伤害,

[wɒz; wəz] [mɔ:(r)] ['əʊɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['grævəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stəʊn] [ɪt'self] , [ðæn; ðən] [tu:; tə] [ðə; ði] [prə'dʒektail]
was more owing to the gravity of the stone itself , than to the projectile
曾是 更多的 欠款 到 这 重力 的 这 石头 本身 , 比 到 这 弹丸
[fɔ:s] [ɒv; əv] [aɪ 'ti:] ,
force of it ,
力量 的 它 ,
与其说是石头的抛射力造成的, 不如说是石头本身的重力造成的。

- - [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʊd] ['ɒf(ə)n] [tel] [hɪm] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['hæpɪnəs] .
- - **which he would often tell him was a great happiness** .
- - 哪个 他 会 经常 告诉 他 曾是 一个 伟大的 幸福 .
——他经常告诉他, 这是一种莫大的幸福。

[maɪ] ['fɑ:ðə(r)] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [brɪ'ɡɪnɪŋ] ['bɪznəs] [ɪn] ['lʌndən] , [ænd; ænd] [hæd; həd]
My father at that time was just beginning business in London , and had
我的 父亲 在 那 时间 曾是 只是 开始 商业 在 伦敦 , 和 有
['teɪkən] [ə; eɪ] [haʊs] ;
taken a house ;
已采取 一个 房子 ;
当时我父亲刚开始在伦敦做生意, 并租了一栋房子;

- - [ænd; ænd] [æz; əz] [ðə; ði] [tru:ɪst] ['frendʃɪp] [ænd; ænd] [kɔ:di'æləti] [səb'sɪst] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:]
- - **and as the truest friendship and cordiality subsisted between the two**
- - 和 作为 这 最真实的 友谊 和 亲切 生存 之间 这 二
[brʌðəz] ,
brothers ,
兄弟 ,
——而且, 由于两兄弟之间一直保持着最真挚的友谊和亲切的相处之道,

- - [ænd; ænd] [ðæt] [maɪ] ['fɑ:ðə(r)] [θɔ:t] [maɪ] ['ʌŋk(ə)] ['təʊbi] [kʊd; kəd] [nəʊ] [weə(r)] [bi:; bi] [səʊ] [wel] [nə:s]
- - **and that my father thought my uncle Toby could no where be so well nursed**
- - 和 那 我的 父亲 想法 我的 叔叔 托比 可以 不 在哪里 是 所以 出色地 护理
[ænd; ænd] ['teɪkən] [keə(r)] [ɒv; əv] [æz; əz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [haʊs] ,
and taken care of as in his own house ,
和 已采取 关心 的 作为 在 他的 自己的 房子 ,
——而且我父亲认为, 没有比自己家里更能照顾好我叔叔托比的地方了。

- - [hi:; hi] [hɪm] [ðə; ði] ['veri] [best] [ə'pɑ:tmənt] [ɪn] [aɪ 'ti:] . - - [ænd; ænd]
- - **he assign'd him the very best apartment in it . - - And**
- - 他 已分配 他 这 非常 最好的 公寓 在 它 . - - 和
他给他安排了里面最好的公寓。

[wɒt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] [sɪn'sɪə(r)] [mɑ:k] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃn] [stɪl] ,
what was a much more sincere mark of his affection still ,
什么 曾是 一个 很多 更多的 真诚 标记 的 他的 感情 仍然 ,
还有一种更真挚的表达爱意的方式,

[hi:; hi] [wʊd] ['nevə(r)] ['sʌfə(r)] [ə; eɪ] [frend] [ɔ:(r)] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [tu:; tə] [step] ['ɪntu:] [ðə; ði] [haʊs] [ɒn]
he would never suffer a friend or an acquaintance to step into the house on
他 会 绝不 遭受 一个 朋友 或者 一个 熟人 到 步 进入 这 房子 在
[eni] [ə'keɪʒ(ə)n] ,
any occasion ,
任何 场合 ,
他绝不会允许任何朋友或熟人踏入他的家门, 无论任何场合。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [hɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] ,
but he would take him by the hand ,
但 他 会 拿 他 经过 这 手 ,
但他会牵着他的手,
[ænd; ənd] [liːd] [hɪm][ʌp] [steəz] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðə(r)] [ˈtəʊbi] , [ænd; ənd] [tʃæt] [æn; ən][ˈaʊə(r)][baɪ][hɪz; ɪz]
and lead him up stairs to see his brother Toby , **and chat an hour by his**
和 带领 他 向上 楼梯 到 看 他的 兄弟 托比 , 和 聊天 一个 小时 经过 他的
[bed] - [saɪd] .
bed - side .
床 - 边 .

然后带他上楼去看望他的哥哥托比，并在他床边聊了一个小时。
[ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][pʊ; əv][ə; eɪ][ˈsoʊldʒərz] [wuːnd] [biˈgail] [ðə; ði][peɪn][pʊ; əv][aɪ ˈtiː] ;
The history of a soldier's wound beguiles the pain of it ;
这 历史 的 一个 士兵的 伤口 欺骗 这 疼痛 的 它 ;
士兵伤口的历史可以掩盖伤口本身的疼痛;

- - [maɪ] [ˈʌŋkəlz] [ˈvɪzɪtəz] [æt; ət] [liːst] [θʊːt] [səʊ] , [ænd; ənd][ɪn][ðəə(r)] [ˈdeɪli] [kɔːlz] [əˈpʊn] [hɪm] ,
- - **my uncle's visitors at least thought so** , **and in their daily calls upon him** ,
- - 我的 叔叔的 访客 在 至少 想法 所以 , 和 在 他们的 日常的 呼叫 之上 他 ,
——至少我叔叔的访客们是这么认为的，他们在每天拜访他时也这样说：

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈkɜːtəsi] [əˈraɪzɪŋ] [aʊt][pʊ; əv] [ðæt] [bɪˈliːf] , [ðeɪ] [wʊd] [ˈfriːkwəntli] [tʊːn] [ðə; ði]
from the courtesy arising out of that belief , **they would frequently turn the**
从 这 礼貌 产生 出去 的 那 信仰 , 他们 会 频繁地 转动 这
[ˈdɪskɔːs] [tuː; tə] [ðæt] [ˈsʌbdʒɪkt] ,
discourse to that subject ,
话语 到 那 主题 ,
出于这种信念所体现的礼貌，他们经常会把谈话内容转向这个话题。

- - [ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] [ˈsʌbdʒɪkt][ðə; ði] [ˈdɪskɔːs] [wʊd] [ˈdʒen(ə)rəli][rəʊl][pʌn][tuː; tə][ðə; ði] [siːdʒ]
- - **and from that subject the discourse would generally roll on to the siege**
- - 和 从 那 主题 这 话语 会 一般来说 卷 在 到 这 围城
[ɪtˈself] .
itself .
本身 .
——然后，话题通常会从这个主题过渡到围城本身。

[ðiːz] [kɒnvəˈseɪʃənz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈɪnfɪnətli] [kaɪnd] ; [ænd; ənd][maɪ][ˈʌŋk(ə)] [ˈtəʊbi] [rɪˈsiːvd] [ɡreɪt] [rɪˈliːf]
These conversations were infinitely kind ; **and my uncle Toby received great relief**
这些 对话 是 无限地 种类 ; 和 我的 叔叔 托比 已收到 伟大的 宽慰
[frɒm; frəm][ðəm; ðəm] ,
from them ,
从 他们 ,
这些谈话充满了善意；我的叔叔托比从中得到了极大的安慰。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [rɪˈsiːvd] [mʌtʃ] [mɔː(r)] , [bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [brɔːt] [hɪm][ˈɪntuː][sʌm; səm]
and would have received much more , **but that they brought him into some**
和 会 有 已收到 很多 更多的 , 但 那 他们 带来 他 进入 一些
[ʌnfɔːˈsiːn] [pəˈpleksəti] ,
unforeseen perplexities ,
意外 困惑 ,
本来他能得到更多，但他们却让他陷入了一些意想不到的困境。

[wɪtʃ] , [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [mʌnθs] [təˈgeðə(r)] , [rɪˈtɑːdɪd] [hɪz; ɪz][kjuə(r)] [ˈɡreɪtli] ;
which , **for three months together** , **retarded his cure greatly** ;
哪个 , 为了 三 几个月 一起 , 弱智 他的 治愈 非常 ;
三个月来，这种情况大大延缓了他的康复；

[ænd; ʌnd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [hɪt] [ə'pɒn][æn; ən] [ɪk'spiːdiənt] [tuː; tə] ['ekstrikeɪt] [hɪm'self] [aʊt] [ɒv; əv]
and if he had not hit upon an expedient to extricate himself out of
和 如果 他 有 不是 打 之上 一个 权宜 到 解脱 他自己 出去 的
[ðem; ðəm] ,
them ;
他们 ;

如果他没有找到摆脱困境的办法，

[ai] ['veriːli] [brɪ'liːv] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][leɪd] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv] .
I verily believe they would have laid him in his grave .
我 确实 相信 他们 会 有 铺设 他 在 他的 严重 .
我深信他们会把他安葬。

[wɒt] [ðiːz] [pə'pleksəti] [ɒv; əv][maɪ]['ʌŋk(ə)l]['təʊbi][wɜː(r); wə(r)] , - - - [tɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ]
What these perplexities of my uncle Toby were , - - 'tis impossible for you
什么 这些 困惑 的 我的 叔叔 托比 是 , - - - 的 不可能的 为了 你
[tuː; tə] [ges] ;
to guess ;
到 猜测 ;

我叔叔托比的这些困惑究竟是什么，你不可能猜到；

- - [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] , - - [ai] [ʊd; ʃəd] [blʌʃ] ; [nɒt][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'leɪ(ə)n] , - - [nɒt][æz; əz][ə; eɪ][mæn] ,
- - **if you could , - - I should blush ; not as a relation , - - not as a man ,** ;
- - 如果 你 可以 , - - 我 应该 脸红 ; 不是 作为 一个 关系 , - - 不是 作为 一个 男人 ,
——如果可以的话，——我会脸红；不是因为亲戚，——也不是因为是男人，

- - [nɔː(r)][ɪːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] , - - [bʌt; bət]
- - **nor even as a woman , - - but**
- - 也不 甚至 作为 一个 女士 , - - 但
——即使作为一名女性，——但

[ai] [ʊd; ʃəd] [blʌʃ] [æz; əz][æn; ən] ['ɔːθə(r)] ;
I should blush as an author ;
我 应该 脸红 作为 一个 作者 ;
作为一名作家，我应该感到羞愧；

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ai][set][nəʊ] [smɔːl] [stɔː(r)][baɪ][maɪ'self][ə'pɒn] [ðɪs] ['veri] [ə'kaʊnt] ,
inasmuch as I set no small store by myself upon this very account ,
因此 作为 我 放 不 小的 店铺 经过 我 之上 这 非常 帐户 ,
鉴于我个人对此非常重视，

[ðæt] [maɪ] ['riːdə(r)][hæz; həz]['nevə(r)] [jet] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ges] [æt; ət] ['eni] [θɪŋ] .
that my reader has never yet been able to guess at any thing .
那 我的 读者 有 绝不 然而 到过 有能力的 到 猜测 在 任何 事物 .
我的读者至今都无法猜到任何事情。

[ænd; ʌnd][ɪn] [ðɪs] , [sɜː(r)] , [ai][,eɪ 'em][ɒv; əv][səʊ] [naɪs] [ænd; ʌnd]['sɪŋgjlə(r)][ə; eɪ]['hjuːmə(r)] ,
And in this , Sir , I am of so nice and singular a humour ,
和 在 这 , 先生 , 我 是 的 所以 好的 和 单数 一个 幽默 ,
先生，在这方面，我的幽默感非常独特。

[ðæt] [ɪf] [ai] [θɔːt] [juː; jʊ][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fɔːm] [ðə; ði] [liːst] ['dʒʌdʒmənt][ɔː(r)]['prɒbəb(ə)l]
that if I thought you was able to form the least judgment or probable
那 如果 我 想法 你 曾是 有能力的 到 形式 这 至少 判断 或者 可能
[kən'dʒektə(r)][tuː; tə] [jɔː'self] ,
conjecture to yourself ,
推测 到 你自己 ,
如果我认为你能够对自己形成哪怕最基本的判断或可能的推测，

[ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ðə; ði][nekst][peɪdʒ] , - - [aɪ] [wʊd] [teə(r); tɪə][aɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ]
of what was to come in the next page , - - I would tear it out of my
的 什么 曾是 到 来 在 这 下一个 页 , - - 我 会 撕 它 出去 的 我的
[bʊk] .
book .
书 .

看到下一页的内容，我会把它从书里撕下来。

[ˈtʃæptə(r)][wʌn] . [ˌeksˈeksˈviːˈaɪ] .
Chapter 1 . XXVI .
章 1 . 26 .

第一章第二十六节

[aɪ][hæv; həv] [brɪˈɡʌn] [ə; eɪ] [njuː] [bʊk] ,
I have begun a new book ,
我 有 开始 一个 新的 书 ,

我开始写一本新书了。

[ɒn] [ˈpɜːpəs] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ruːm] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn][ðə; ði][ˈneɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
on purpose that I might have room enough to explain the nature of the
在 目的 那 我 可能 有 房间 足够的 到 解释 这 自然 的 这
[pəˈpleksəti] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi][wɒz; wəz] [ɪnˈvɒlvd] ,
perplexities in which my uncle Toby was involved ,
困惑 在 哪个 我的 叔叔 托比 曾是 涉及 ,

我故意留出足够的篇幅来解释我叔叔托比所卷入的那些令人困惑的事情的本质。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈmeni] [ˈdiskɜːsɪz] [ænd; ənd] [ɪnˌterəˈgeɪʃənz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [siːdʒ] [ɒv; əv][nɑːˈmuə; -ˈmjuːə] ,
from the many discourses and interrogations about the siege of Namur ,
从 这 许多 论述 和 审讯 关于 这 围城 的 那慕尔 ,
[weə(r)] [hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [hɪz; ɪz] [wuːnd] .
where he received his wound .
在哪里 他 已收到 他的 伤口 .

从关于那慕尔围城战的众多论述和质询中，他了解到自己在那场围城战中受伤。

[aɪ][mʌst; məst][rɪˈmaɪnd][ðə; ði] [ˈriːdə(r)] , [ɪn] [keɪs] [hiː; hi][hæz; həz] [riːd] [ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ɒv; əv] [kɪŋ]
I must remind the reader , in case he has read the history of King
我 必须 提醒 这 读者 , 在 案件 他 有 读 这 历史 的 国王
[ˈwɪljəmz] [wɔːz] ,
William's wars ,
威廉的 战争 ,

我必须提醒读者，如果他读过威廉国王战争的历史，

- - [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][nɒt] , - - [aɪ] [ðen] [ɪnˈfɔːm] [hɪm] ,
- - but if he has not , - - I then inform him ,
- - 但 如果 他 有 不是 , - - 我 然后 通知 他 ,

——但如果他没有，——我就会通知他，

[ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][ˈmemərəb(ə)l] [əˈtæks] [ɪn] [ðæt] [siːdʒ] ,
that one of the most memorable attacks in that siege ,
那 一 的 这 最多 难忘 攻击 在 那 围城 ,

那次围城战中最令人难忘的袭击之一，

[wɒz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ænd; ənd] [dʌtʃ] [əˈpɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði]
was that which was made by the English and Dutch upon the point of the
曾是 那 哪个 曾是 制成 经过 这 英语 和 荷兰语 之上 这 观点 的 这
[ədˈvɑːnst] [ˈkaʊntəˌskɑːp] ,
advanced counterscarp ,
先进的 反斜坡 ,

那是英国人和荷兰人在前缘反斜坡尖端建造的东西，

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv][es 'ti:] . ['nɪkələs] , [wɪtʃ] [ɪn'kləʊzd] [ðə; ði] [greɪt] [slu:s] [ɔ:(r)]['wɔ:tə(r)] - [stop] ,
between the gate of St . Nicolas , which inclosed the great sluice or water - stop ,
之间 这 门 的 英石 : 尼古拉斯 , 哪个 封闭 这 伟大的 水闸 或者 水 - 停止 ,
在圣尼古拉斯门（内设大水闸或拦水闸）之间,

[weə(r)] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [wɜ:(r); wə(r)] ['terəbli] [ɪk'spəʊzd][tu:; tə][ðə; ði] [ʃɒt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kaʊntə(r)] - [gɑ:d]
where the English were terribly exposed to the shot of the counter - guard
在哪里 这 英语 是 可怕 裸露 到 这 射击 的 这 柜台 - 警卫
[ænd; ənd][demi] - ['bəstɪən][ɒv; əv][es 'ti:] . [rɑ:] :
and demi - bastion of St . Roch :
和 半 - 堡垒 的 英石 : 罗奇 :
英军在那里完全暴露在圣罗克堡垒的反卫队和半堡垒的炮火之下:

[ðə; ði] ['ɪʃu:] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hɒt] [dɪ'spju:t] , [ɪn] [θri:] [wɜ:dz] , [wɒz; wəz] [ðɪs] ;
The issue of which hot dispute , in three words , was this ;
这 问题 的 哪个 热的 争议 , 在 三 字 , 曾是 这 ;
这场激烈争论的问题, 用三个字概括就是:

[ðæt] [ðə; ði] [dʌtʃ] [lɒdʒd] [ðəm'selvz] [ə'pɒn][ðə; ði]['kaʊntə(r)] - [gɑ:d] ,
That the Dutch lodged themselves upon the counter - guard ,
那 这 荷兰语 已提交 他们自己 之上 这 柜台 - 警卫 ,
荷兰人占据了反哨岗。

- - [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [meɪd] [ðəm'selvz] ['ma:stəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['klʌvəd] - [wei] [bɪ'fɔ:(r)]
- - **and that the English made themselves masters of the covered - way before**
- - 和 那 这 英语 制成 他们自己 大师 的 这 涵盖 - 方式 前
[es 'ti:] . ['nɪkələs] - [geɪt] ,
St . Nicolas - gate ,
英石 : 尼古拉斯 - 门 ,
——英国人控制了圣尼古拉斯门前的有顶通道,

[nɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['gæləntri] [ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['ɒfɪsəz] , [hu:] [ɪk'spəʊzd] [ðəm'selvz] [ə'pɒn]
notwithstanding the gallantry of the French officers , who exposed themselves upon
虽然 这 英勇 的 这 法语 警官 , WHO 裸露 他们自己 之上
[ðə; ði][g'læsis] [sɒ:d] [ɪn][hænd] .
the glacis sword in hand .
这 冰川 剑 在 手 :
尽管法国军官英勇无畏, 他们手持利剑, 暴露在敌军的火力之下。

[æz; əz] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ə'tæk] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [maɪ]['ʌŋk(ə)l]['təʊbi][wɒz; wəz][æn; ən] [aɪ] -
As this was the principal attack of which my uncle Toby was an eye -
作为 这 曾是 这 主要的 攻击 的 哪个 我的 叔叔 托比 曾是 一个 眼睛 -
['wɪtnəs] [æt; ət][nɑ:'muə; -'mju:ə] ,
witness at Namur ,
证人 在 那慕尔 ,
因为这是我叔叔托比在纳穆尔亲眼目睹的主要袭击事件,

- - [ðə; ði] ['ɑ:mi] [ɒv; əv][ðə; ði] [bi'si:dʒə] ['bi:ɪŋ] [kʌt] [ɒf] , [baɪ][ðə; ði] ['kɒnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪz]
- - **the army of the besiegers being cut off , by the confluence of the Maes**
- - 这 军队 的 这 围攻者 存在 切 离开 , 经过 这 合流 的 这 迈斯
[ænd; ənd][sæmbrə] ,
and Sambre ,
和 桑布雷 ,
围攻者的军队被马埃斯河和桑布尔河的交汇处切断了退路。

[frɒm; frəm] ['si:ɪŋ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [i:tʃ] ['ʌðərz] [ɑ:pə'reɪnɪz] ,
from seeing much of each other's operations ,
从 看到 很多 的 每个 其他的 运营 ,
通过观察彼此的许多操作,

- - [maɪ][ˈʌŋk(ə)] [ˈtəʊbi][wɒz; wəz] [ˈdʒen(ə)rəli][mɔː(r)] [ˈeləkwənt] [ænd; ənd] [pəˈtɪkjələ(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv]
- - **my uncle Toby was generally more eloquent and particular in his account of**
- - 我的 叔叔 托比 曾是 一般来说 更多的 雄辩 和 特别的 在 他的 帐户 的
[aɪˈtiː] ;
it ;
它 ;

——我的叔叔托比对这件事的描述通常更加雄辩和具体；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmeni] [pəˈpleksəti] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] ,
and the many perplexities he was in ,
和 这 许多 困惑 他 曾是 在 ,
以及他所面临的诸多困惑，

[əˈrəʊz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈɔːlməʊst] [ˌɪnsəˈmaʊntəb(ə)] [ˈdɪfɪkəltɪz] [hiː; hi] [faʊnd] [ɪn] [ˈtelɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈstoːri]
arose out of the almost insurmountable difficulties he found in telling his story
出现 出去 的 这 几乎 不可逾越 困难 他 成立 在 讲述 他的 故事
[ɪnˈtelɪdʒəbli] ,
intelligibly ,
清晰地 ,

这是由于他在清晰地讲述自己的故事时遇到了几乎无法克服的困难而产生的。

[ænd; ənd] [ˈɡɪvɪŋ] [sʌtʃ] [kliə(r)][aɪˈdiəz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdɪfərənsɪz] [ænd; ənd] [dɪsˈtɪŋkjənz] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði]
and giving such clear ideas of the differences and distinctions between the
和 给予 这样的 清除 想法 的 这 差异 和 区别 之间 这
[skaːp][ænd; ənd] [ˈkaʊntəˌskaːp] ,
scarp and counterscarp ,
断崖 和 反斜坡 ,

并清晰地阐述了陡坡和反陡坡之间的差异和区别，

- - [ðə; ði][ˈɡlæɪsɪs][ænd; ənd] [ˈkʌvəd] - [wei] , - - [ðə; ði][hɑːf] - [muːn] [ænd; ənd] [ˈrævlɪn] ,
- - **the glacis and covered - way , - - the half - moon and ravelin** ,
- - 这 冰川 和 涵盖 - 方式 , - - 这 一半 - 月亮 和 拉维林 ,
冰川和廊道，半月形山峰和棱堡

- - [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəni] [ˈfʊli] [kəmˈpriːhend] [weə(r)] [ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz]
- - **as to make his company fully comprehend where and what he was**
- - 作为 到 制作 他的 公司 完全 理解 在哪里 和 什么 他 曾是
[əˈbaʊt] .
about .
关于 .

——以便让他的公司充分了解他所处的位置和目的。

[ˈraɪtər] [ðəmˈselvz] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [æpt][tuː; tə] [kənˈfaʊnd] [ðɪːz] [tɜːmz] ; [səʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ðə; ði] [les]
Writers themselves are too apt to confound these terms ; so that you will the less
作家 他们自己 是 也 易于 到 混杂 这些 条款 ; 所以 那 你 将要 这 较少的
[ˈwʌndə(r)] ,
wonder ,
想知道 ,

作者们自己也常常混淆这些术语；所以你就不会那么感到惊讶了。

[ɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪnˈdevə(r)] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn][ðəm; ðəm] , [ænd; ənd][ɪn] [ˌɒpəˈziʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈmeni]
if in his endeavours to explain them , and in opposition to many
如果 在 他的 努力 到 解释 他们 , 和 在 反对 到 许多
[mɪskənˈsepʃnz] ,
misconceptions ,
误解 ,

如果他努力解释这些观点，并且反对许多误解，

[ðæt] [maɪ][ˈʌŋk(ə)] [ˈtəʊbi][dɪd] [pɒft] - [taɪmz] [ˈpɹəz(ə)] [hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtəz] , [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [hɪmˈself] [tuː] .
that my uncle Toby did oft - times puzzle his visitors , and sometimes himself too .
那 我的 叔叔 托比 做过 经常 - 时代 谜 他的 访客 , 和 有时 他自己 也 .

我的叔叔托比经常做一些让他的访客感到困惑的事情，有时连他自己也感到困惑。

[tuː; tə] [spi:k] [ðə; ði] [tru:θ] , [ən'les] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [maɪ]['fɑ:ðə(r)][led] [ʌp] [steəz] [wɜ:(r); wə(r)] ['tɒlərəbli]
To speak the truth , unless the company my father led up stairs were tolerably
到 说话 这 真相 , 除非 这 公司 我的 父亲 引领 向上 楼梯 是 勉强可以接受
[klɪə(r)] - ['hedɪd] ,
clear - headed ,
清除 - 标题 ,

说实话，除非我父亲带上楼的那群人头脑还算清醒，

[ɔ:(r)][maɪ]['ʌŋk(ə)]['təʊbi][wɒz; wəz][ɪn][wʌŋ][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪk'splænət(ə)ri] [mu:dz] , - [twɒz] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [θɪŋ]
or my uncle Toby was in one of his explanatory moods , 'twas a difficult thing
或者 我的 叔叔 托比 曾是 在 一 的 他的 解释性 情绪 , - 那是 一个 难的 事物
,
,
,

或者说，我叔叔托比当时正处于他那爱解释的情绪中，这可就麻烦了。

[duː; də] [wɒt] [hiː; hi][kʊd; kəd] , [tuː; tə] [ki:p] [ðə; ði] ['dɪskʊ:s] [friː] [frɒm; frəm][əb'skjʊərəti] .
do what he could , to keep the discourse free from obscurity .
做 什么 他 可以 , 到 保持 这 话语 自由的 从 朦胧 .

他尽其所能，使讨论不至于晦涩难懂。

[wɒt] ['rendəd] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'feə(r)][ðə; ði][mɔ:(r)] ['ɪntrɪkət] [tuː; tə][maɪ]['ʌŋk(ə)]['təʊbi] ,
What rendered the account of this affair the more intricate to my uncle Toby ,
什么 渲染 这 帐户 的 这 事务 这 更多的 错综复杂 到 我的 叔叔 托比 ,
是什么让我的叔叔托比觉得这件事更加复杂难解呢？

[wɒz; wəz] [ðɪs] , - - [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ə'tæk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊntə'skɑ:p] , [brɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv][es 'tiː] .
was this , - - that in the attack of the counterscarp , before the gate of St .
曾是 这 , - - 那 在 这 攻击 的 这 反斜坡 , 前 这 门 的 英石 .
[ˈnɪkələs] ,
Nicolas ,
尼古拉斯 ,

就是这件事——在圣尼古拉斯门前的反斜坡进攻中，

[ɪk'stendɪŋ] [ɪt'self][frɒm; frəm][ðə; ði][bəŋk][ɒv; əv][ðə; ði] [meɪz] , [kwɑɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['wɔ:tə(r)] -
extending itself from the bank of the Maes , quite up to the great water -
扩展 本身 从 这 银行 的 这 迈斯 , 相当 向上 到 这 伟大的 水 -
[stop] ,
stop ,
停止 ,

从马埃斯河岸一直延伸到大水坝，

- - [ðə; ði] [graʊnd] [wɒz; wəz] [kʌt] [ænd; ənd] [krɒs] [kʌt] [wɪð] [sʌt] [ə; eɪ] ['mʌltɪtju:d] [ɒv; əv] [daɪks] ,
- - **the ground was cut and cross cut with such a multitude of dykes ,**
- - 这 地面 曾是 切 和 叉 切 和 这样的 一个 民众 的 堤坝 ,
地面上布满了无数的堤坝，纵横交错。

[dreɪnz] , [rɪvʊ'lɪts] , [ænd; ənd] [slu:s] , [ɒn][ɔ:l] [saɪdz] , - - [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [get][səʊ] ['sædli]
drains , rivulets , and sluices , on all sides , - - and he would get so sadly
排水沟 , 小溪 , 和 水闸 , 在 全部 侧面 , - - 和 他 会 得到 所以 令人遗憾的是
[brɪ'wɪldəd] ,
bewildered ,
困惑 ,

四周都是排水沟、小溪和水闸——他会因此感到无比悲伤和困惑。

[ænd; ənd][set][fɑ:st] [ə'mʌŋst] [ðəm; ðəm] ,
and set fast amongst them ,
和 放 快速地 在 他们 ,

并坚定地站在他们中间，

[ðæt] [ˈfri:kwəntli] [hi:; hi][kʊd; kəd][ˈnaiðə(r)] [get] [ˈbækwədʒ] [ɔ:(r)] [ˈfɔ:wədʒ] [tu:; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz][laɪf] ;
that frequently he could neither get backwards or forwards to save his life ;
那 频繁地 他 可以 两者都不 得到 向后 或者 前进 到 节省 他的 生活 ;
他经常连前进或后退都做不到，更别提保命了；

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ɒft] - [taɪmz] [əˈblaɪdʒd][tu:; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [əˈtæk] [əˈpɒn] [ðæt] [ˈveri] [əˈkaʊnt] [ˈəʊnli] .
and was oft - times obliged to give up the attack upon that very account only .
和 曾是 经常 - 时代 有义务 到 给 向上 这 攻击 之上 那 非常 帐户 仅有的 .
也正因为如此，他常常被迫放弃进攻。

[ði:z] [pəˈpleksɪŋ] [riˈbʌf] [geɪv] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi] [ˈjændi] [mɔ:(r)] [pətəbˈeɪʃənz] [ðæn; ðən][ju:; jʊ]
These perplexing rebuffs gave my uncle Toby Shandy more perturbations than you
这些 令人费解 拒绝 给予 我的 叔叔 托比 香迪 更多的 扰动 比 你
[wʊd] [ɪˈmædʒɪn] ;
would imagine ;
会 想象 ;
这些令人费解的拒绝给我叔叔托比·尚迪带来了比你想象中更多的困扰；

[ænd; ənd][æz; əz][maɪ] [ˈfɑ:.ðərz] [ˈkaɪndnəs] [tu:; tə][hɪm][wɒz; wəz] [kənˈtɪnjuəli] [ˈdræɡɪŋ] [ʌp] [freʃ] [ˈfrendz]
and as my father's kindness to him was continually dragging up fresh friends
和 作为 我的 父亲的 仁慈 到 他 曾是 持续 拖拽 向上 新鲜的 朋友们
[ænd; ənd] [freʃ] [ɪnˈkwaɪərə(r)] ,
and fresh enquirers ,
和 新鲜的 询问者 ,
而我父亲对他的善意，不断地为他带来新的朋友和新的询问者，

- - [hi:; hi][hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈveri] [ʌnˈi:zi] [tɑ:sk][ɒv; əv][aɪ ˈti:] .
- - **he had but a very uneasy task of it .**
- - 他 有 但 一个 非常 不安 任务 的 它 .
——但他的任务却十分艰巨。

[nəʊ] [daʊt] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi][hæd; həd] [greɪt] [kəˈmɑ:nd] [ɒv; əv] [hɪmˈself] , - - [ænd; ənd][kʊd; kəd] [ɡɑ:d]
No doubt my uncle Toby had great command of himself , - - and could guard
不 怀疑 我的 叔叔 托比 有 伟大的 命令 的 他自己 , - - 和 可以 警卫
[epˈɪərənsɪz] ,
appearances ,
外貌 ,
毫无疑问，我的叔叔托比非常自律，——而且很会维护自己的形象。

[aɪ] [brˈli:v] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][məʊst][men] ; - - [jet] [ˈeni] [wʌn] [meɪ] [ɪˈmædʒɪn] ,
I believe , as well as most men ; - - yet any one may imagine ,
我 相信 , 作为 出色地 作为 最多 男人 ; - - 然而 任何 一 可能 想象 ,
我相信，就像大多数男人一样；——然而任何人都可以想象，

[ðæt] [wen] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪˈtri:t] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈrævlɪn] [wɪˈðəʊt] [ˈgetɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði][hɑ:f] -
that when he could not retreat out of the ravelin without getting into the half -
那 什么时候 他 可以 不是 撤退 出去 的 这 拉维林 没有 获得 进入 这 一半 -
[mu:n] ,
moon ,
月亮 ,
当他无法在不进入半月形区域的情况下撤出棱堡时，

[ɔ:(r)][get] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkʌvəd] - [weɪ] [wɪˈðəʊt] [ˈfɔ:lɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈkaʊntəˌska:p] ,
or get out of the covered - way without falling down the counterscarp ,
或者 得到 出去 的 这 涵盖 - 方式 没有 坠落 向下 这 反斜坡 ,
或者从有顶通道里出来，而不掉下反斜坡，

[nɔ:(r)] [krɒs] [ðə; ði] [daɪk] [wɪˈðəʊt] [ˈdeɪndʒə(r)][ɒv; əv] [ˈslɪpɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [dɪtʃ] ,
nor cross the dyke without danger of slipping into the ditch ,
也不 叉 这 堤防 没有 危险 的 滑倒 进入 这 沟 ,
也不能贸然越过堤坝，否则有滑入沟渠的危险。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['fretɪd] [ænd; ənd] [fjuːmd] ['ɪnwədli] : - - [hiː; hi][dɪd][səʊ] ;
but that he must have fretted and fumed inwardly : - - **He did so** ;
但 那 他 必须 有 有格纹的 和 怒气冲冲 内心 : - - 他 做过 所以 ;

但他内心一定焦躁不安，怒火中烧：——他的确如此；

- - [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] ['aʊəli] [vek'seɪʃən] ,
- - **and the little and hourly vexations** ,
- - 和 这 小的 和 每小时 烦恼 ,

——以及那些琐碎的、每小时发生的烦心事，

[wɪtʃ] [meɪ] [siːm] ['traɪflɪŋ] [ænd; ənd][ɒv; əv][nəʊ] [ə'kaʊnt] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz][nɒt] [riːd]
which may seem trifling and of no account to the man who has not read
哪个 可能 似乎 琐事 和 的 不 帐户 到 这 男人 WHO 有 不是 读
[hɪ'pɒkrətiːz] ,
Hippocrates ,
希波克拉底 ,

对于没有读过希波克拉底著作的人来说，这或许显得微不足道，无关紧要。

[jet] , [huː'evə(r)] [hæz; həz] [riːd] [hɪ'pɒkrətiːz] , [ɔː(r)][dɑːktər; draɪv] . [dʒeɪmz] [mæk'enzi] ,
yet , whoever has read Hippocrates , or Dr . James Mackenzie ,
然而 , 谁 有 读 希波克拉底 , 或者 博士 : 詹姆斯 麦肯齐 ,

然而，凡是读过希波克拉底或詹姆斯·麦肯齐博士著作的人，

[ænd; ənd][hæz; həz] [kən'sɪdəd] [wel] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [ə'fekʃən] [ɒv; əv]
and has considered well the effects which the passions and affections of
和 有 经过考虑的 出色地 这 效果 哪个 这 激情 和 情感 的

[ðə; ði][maɪnd][hæv; həv][ə'pɒn][ðə; ði][daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən] - - ([waɪ] [nɒt][ɒv; əv][ə; eɪ] [wuːnd] [æz; əz] [wel]
the mind have upon the digestion - - (**Why not of a wound as well**
这 头脑 有 之上 这 消化 - - (为什么 不是 的 一个 伤口 作为 出色地

[æz; əz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪnə(r)] ?
as of a dinner ?
作为 的 一个 晚餐 ?

并且已经仔细考虑了精神上的激情和情感对消化的影响——（为什么不考虑伤口和晚餐的消化呢？）

) - - [meɪ] ['iːzəli] [kən'siːv] [wɒt] [ʌːp] ['pærəksɪzəm][ænd; ənd] [ɪg,zæsər'beɪʃənz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wuːnd]
) - - **may easily conceive what sharp paroxysms and exacerbations of his wound**
) - - 可能 容易地 构想 什么 锋利的 阵发性 和 病情加重 的 他的 伤口

[maɪ]['ʌŋk(ə)l]['təʊbi][mʌst; məst][hæv; həv] [ʌndə'gɒn] [ə'pɒn] [ðæt] [skɔː(r)]['əʊnli] .
my uncle Toby must have undergone upon that score only .
我的 叔叔 托比 必须 有 经历 之上 那 分数 仅有的 .

——很容易想象，仅仅这一点，我的叔叔托比就一定经历了多么剧烈的疼痛和伤口的恶化。

- - [maɪ]['ʌŋk(ə)l]['təʊbi][kʊd; kəd][nɒt] [fə'lɒsəfaɪz] [ə'pɒn][,aɪ 'tiː] ; - - - [twɒz] [ɪ'nʌf] [hiː; hi] [felt] [,aɪ 'tiː]
- - **My uncle Toby could not philosophize upon it ; - - 'twas enough he felt it**
- - 我的 叔叔 托比 可以 不是 哲学思考 之上 它 ; - - - 那是 足够的 他 毛毡 它

[wɒz; wəz][səʊ] ,
was so ,
曾是 所以 ,

——我的叔叔托比无法对此进行哲学探讨；——他只要觉得事情就是这样就足够了。

- - [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [sə'steɪnd] [ðə; ði][peɪn][ænd; ənd] ['sɒrəʊz] [ɒv; əv][,aɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [θriː] [mʌnθs]
- - **and having sustained the pain and sorrows of it for three months**
- - 和 拥有 持续 这 疼痛 和 悲伤 的 它 为了 三 几个月

[tə'geðə(r)] ,
together ,
一起 ,

——并且连续三个月承受了其中的痛苦和悲伤，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'zɒlvd] [sʌm; səm] [wei] [ɔː(r)][ʌðə(r)][tuː; tə] ['ekstriːkeɪt] [hɪm'self] .
he was resolved some way or other to extricate himself .
他 曾是 已解决 一些 方式 或者 其他 到 解脱 他自己 .

他决心无论如何都要脱身。

[hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn] ['mɔːnɪŋ] ['laɪn] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] ,
He was one morning lying upon his back in his bed ,
他 曾是 一 早晨 说谎 之上 他的 后退 在 他的 床 ,
一天早晨, 他仰面躺在床上。

[ðə; ði] ['æŋɡwɪ] [ænd; ənd]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wuːnd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [ɡrɔɪn] ['sʌfərɪŋ] [hɪm][tuː; tə][laɪ] [ɪn]
the anguish and nature of the wound upon his groin suffering him to lie in
这 痛苦 和 自然 的 这 伤口 之上 他的 腹股沟 痛苦 他 到 说谎 在
[nəʊ][ˈlðə(r)] [pə'zɪ](ə)n] ,
no other position ,
不 其他 位置 ,
他腹股沟处的伤口疼痛难忍, 性质恶劣, 使他无法采取其他任何姿势。

[wen] [ə; eɪ] [θɔːt] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] , [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['pɜːtʃəs] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,
when a thought came into his head , that if he could purchase such a thing ,
什么时候 一个 想法 来了 进入 他的 头 , 那 如果 他 可以 购买 这样的 一个 事物 ,
他脑海中突然冒出一个念头, 如果他能买到这样的东西的话,

[ænd; ənd][hæv; həv][aɪ 'tiː]['peɪstɪd] [daʊn] [ə'pɒn][ə; eɪ] [bɔːd] ,
and have it pasted down upon a board ,
和 有 它 粘贴 向下 之上 一个 木板 ,
然后把它粘贴到木板上。

[æz; əz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [mæp][ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːtɪfɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] ['sɪtədəl] [ɒv; əv]
as a large map of the fortification of the town and citadel of
作为 一个 大的 地图 的 这 筑城 的 这 镇 和 堡垒 的
[nɑː'muə; -'mjuːə] , [wɪð] [ɪts] [ɪn'vaɪrənz] ,
Namur , with its environs ,
那慕尔 , 和 它是 周边环境 ,
作为那慕尔城镇和城堡及其周边地区防御工事的大型地图,

[aɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [miːnz] [ɒv; əv] ['ɡɪvɪŋ] [hɪm] [iːz] . - - [aɪ] [teɪk] ['həʊtɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)]
it might be a means of giving him ease . - - I take notice of his desire
它 可能 是 一个 方法 的 给予 他 舒适 . - - 我 拿 注意 的 他的 欲望
[tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ɪn'vaɪrənz] [ə'ləŋ] [wɪð] [ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] ['sɪtədəl] ,
to have the environs along with the town and citadel ,
到 有 这 周边环境 沿着 和 这 镇 和 堡垒 ,
这或许是让他感到安心的一种方式。——我注意到他希望将城镇和城堡周围的区域也囊括其中。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['riːz(ə)n] , - - [br'kəz; br'kɒz]
for this reason , - - because
为了 这 原因 , - - 因为
因此, ——因为

[maɪ]['ʌŋk(ə)]['tɒʊbiːz] [wuːnd] [wɒz; wəz][ɡɒt] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['trævəsɪz] ,
my uncle Toby's wound was got in one of the traverses ,
我的 叔叔 托比的 伤口 曾是 得到 在 一 的 这 横穿 ,
我叔叔托比的伤是在一次横渡中造成的。

[ə'baʊt] ['θɜːti] [tɔɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪ'tɜːnɪŋ] ['æŋɡ(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [trentʃ] ,
about thirty toises from the returning angle of the trench ,
关于 三十 托伊斯 从 这 返回 角度 的 这 沟 ,
从战壕的回转角处算起, 大约有三十托伊斯,

['ɒpəzɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['seɪliənt]['æŋɡ(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['demi] - ['bæstɪən][ɒv; əv][es 'tiː] . [rɑːʃ] :
opposite to the salient angle of the demi - bastion of St . Roch :
对面的 到 这 显著的 角度 的 这 半 - 堡垒 的 英石 . 罗奇 :
与圣罗克半堡垒的突出角相对:

- - [səʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['prɪti] ['kɒnfɪdənt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [stɪk] [ə; eɪ][pɪn] [ə'pɒn] [ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)]
- - **so that he was pretty confident he could stick a pin upon the identical**
- - 所以 那 他 曾是 漂亮的 自信的 他 可以 戳 一个 别针 之上 这 完全相同的
[spɒt] [ɒv; əv] [graʊnd] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɒn] [wen] [ðə; ði] [stəʊn] [strʌk] [hɪm] .
spot of ground where he was standing on when the stone struck him .
点 的 地面 在哪里 他 曾是 常设 在 什么时候 这 石头 击 他 :
——因此他非常有信心，他可以用大头针准确地找到被石头击中时他所站的地面位置。

[ɔ:l] [ðɪs] [sək'sɪ:dɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɪʃɪz] , [ænd; ənd][nɒt] ['æʊnlɪ] [fri:d] [hɪm][frɒm; frəm][ə; eɪ] [wɜ:lɪd] [ɒv; əv]
All this succeeded to his wishes , and not only freed him from a world of
全部 这 成功了 到 他的 愿望 , 和 不是 仅有的 自由 他 从 一个 世界 的
[sæd] [eksplə'neɪʃnz] ,
sad explanations ,
伤心 解释 ,
这一切都如他所愿，不仅让他摆脱了充满悲伤解释的世界，

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði][end] , [aɪ 'tiː] [pruːvd] [ðə; ði] ['hæpi] [miːnz] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [ri:d] ,
but , in the end , it proved the happy means , as you will read ,
但 , 在 这 结尾 , 它 已证实 这 快乐的 方法 , 作为 你 将要 读 ,
但最终，事实证明这是个好办法，你将在后面读到。

[ɒv; əv] [prə'kʃʊərɪŋ] [maɪ][ʼʌŋk(ə)] ['təʊbi][hɪz; ɪz] ['hɒbi] - [hɔːs] .
of procuring my uncle Toby his Hobby - Horse .
的 采购 我的 叔叔 托比 他的 爱好 - 马 :
为我的叔叔托比购置他的玩具木马。

['tʃæptə(r)][wʌn] . [ɛks'eks'viː'aɪ'aɪ] .
Chapter 1 : XXVII :
章 1 : xxvii :
第一章第二十七节

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [səʊ] ['fuːlɪʃ] ,
There is nothing so foolish ,
那里 是 没有什么 所以 愚蠢 ,
没有什么比这更愚蠢的了。

[wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [entə'teɪnmənt] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ,
when you are at the expence of making an entertainment of this kind ,
什么时候 你 是 在 这 费用 的 制作 一个 娱乐 的 这 种类 ,
当你以牺牲娱乐为代价来制作这类娱乐作品时，

[æz; əz][tuː; tə]['ɔːdə(r)] [θɪŋz] [səʊ] ['bædli] ,
as to order things so badly ,
作为 到 命令 事物 所以 糟糕 ,
把事情安排得这么糟糕，

[æz; əz][tuː; tə][let] [jɔː(r); jə(r)] [ænd; ənd] ['dʒentri][ɒv; əv] [rɪ'faɪnd] [teɪst] [rʌn] [aɪ 'tiː] [daʊn] :
as to let your criticks and gentry of refined taste run it down :
作为 到 让 你的 评论家 和 绅 的 精制 品尝 跑步 它 向下 :
至于让那些批评家和有品位的绅士们来贬低它：

[nɔː(r)][ɪz][ðeə(r)] ['eni] [θɪŋ] [səʊ] ['laɪkli] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][duː; də][aɪ 'tiː] ,
Nor is there any thing so likely to make them do it ,
也不 是 那里 任何 事物 所以 可能 到 制作 他们 做 它 ,
也没有任何事比这更有可能让他们这样做。

[æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] , [ɔː(r)] , [wɒt] [ɪz] [fʊl] [æz; əz] [ə'fensɪv] ,
as that of leaving them out of the party , or , what is full as offensive ,
作为 那 的 离开 他们 出去 的 这 派对 , 或者 , 什么 是 满的 作为 进攻 ,
例如将他们排除在聚会之外，或者，这完全是一种冒犯行为。

[ɒv; əv] [bi'stəu] [jɔ:(r); jə(r)] [ə'ten](ə)n] [ə'pɒn][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [gests] [ɪn][səʊ][pə'tɪkjələ(r)] [ə; eɪ]
of bestowing your attention upon the rest of your guests in so particular a
的 授予 你的 注意力 之上 这 休息 的 你的 客人 在 所以 特别的 一个
[wei] ,
way ,
方式 ,

以如此特别的方式关注其他客人，

[æz; əz] [ɪf] [ðəə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [sʌt] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [krɪtɪk] ([baɪ] [pɒkjʊ'peɪ](ə)n)) [æt; ət]['teɪb(ə)l] .
as if there was no such thing as a critick (by occupation) at table .
作为 如果 那里 曾是 不 这样的 事物 作为 一个 评论家 (经过 职业) 在 桌子 .

仿佛餐桌上根本没有（职业）评论家这种人。

- - [ai] [gɑ:d] [ə'genst] [bəuθ] ; [fɔ:(r); fə(r)] , [ɪn][ðə; ði][fɜ:st] [pleɪs] ,
- - I guard against both ; for , in the first place ,
- - 我 警卫 反对 两个都 ; 为了 , 在 这 第一的 地方 ,

——我防范这两种情况；因为，首先，

[ai][hæv; həv] [left] [hɑ:f][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['pleɪsɪz] ['pɜ:pəsli] ['əʊpən][fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] ; - - [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]
I have left half a dozen places purposely open for them ; - - and in the
我 有 左边 一半 一个 打 地方 故意 打开 为了 他们 ; - - 和 在 这

[nekst] [pleɪs] ,
next place ,
下一个 地方 ,

我特意为他们留了六个位置；——在下一个地方，

[ai] [peɪ] [ðem; ðəm][ɔ:l] [kɔ:t] . - - ['dʒentlmən] , [ai] [kɪs] [jɔ:(r); jə(r)][hændz] ,
I pay them all court . - - Gentlemen , I kiss your hands ,
我 支付 他们 全部 法庭 . - - - 先生们 , 我 吻 你的 双手 ,

我向他们所有人致以敬意。——先生们，我吻你们的手。

[ai]['prəʊtest][nəʊ] ['kʌmpəni] [kʊd; kəd] [gɪv] [em 'i:][hɑ:f][ðə; ði] ['plezə(r)] ,
I protest no company could give me half the pleasure ,
我 反对 不 公司 可以 给 我 一半 这 乐趣 ,

我敢说，没有任何一家公司能给我带来一半的快乐。

- - [baɪ][maɪ] [səʊl] [ai][eɪ 'em][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] - - [ai][beg]['əʊnli][ju:; jʊ] [wɪl] [meɪk] [nəʊ] ['strendʒəɹ]
- - by my soul I am glad to see you - - I beg only you will make no strangers
- - 经过 我的 灵魂 我 是 高兴的 到 看 你 - - 我 求 仅有的 你 将要 制作 不 陌生人

[ɒv; əv] [jɔ:'selvz] ,
of yourselves ,
的 你们自己 ,

——我发誓，见到你们我真高兴——我只恳求你们不要彼此疏远。

[bʌt; bət][sɪt] [daʊn] [wɪ'ðəʊt] ['eni] ['serəməni] , [ænd; ənd][fɔ:l] [ɒn] ['hɑ:tɪli] .
but sit down without any ceremony , and fall on heartily .
但 坐 向下 没有 任何 仪式 , 和 落下 在 衷心地 .

但请随意坐下，然后尽情地扑倒在地。

[ai] [sed] [ai][hæd; həd] [left] [sɪks] ['pleɪsɪz] ,
I said I had left six places ,
我 说 我 有 左边 六 地方 ,

我说我留下了六个地方，

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][ə'pɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['kæriɪŋ] [maɪ] [kəm'pleɪzəns] [səʊ][fɑ:(r)] ,
and I was upon the point of carrying my complaisance so far ,
和 我 曾是 之上 这 观点 的 携带 我的 顺从 所以 远的 ,

我当时几乎就要将我的顺从发挥到极致了。

[æz; əz][tu:; tə][hæv; həv] [left] [ə; eɪ] ['sev(ə)nθ] ['əʊpən][fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] , - - [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['veri] [spɒt][aɪ]
as to have left a seventh open for them , - - and in this very spot I
作为 到 有 左边 一个 第七 打开 为了 他们 , - - 和 在 这 非常 点 我
[stænd][ɒn] ;
stand on ;
站立 在 ;

仿佛还为他们留了第七个位置，——而我此刻就站在这个地方；

[bʌt; bət] ['bi:ɪŋ] [təʊld][baɪ][ə; eɪ] [kɹɪtɪk] ([ðəʊ] - [nɒt][baɪ] [ɒkju'pei](ə)n] ,
but being told by a Critick (tho ' not by occupation ,
但 存在 讲述 经过 一个 评论家 (虽然 - 不是 经过 职业 ,
但被一位评论家（尽管不是职业人士）告知，

- - [bʌt; bət][baɪ]['neɪtʃə(r)]) [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ə'kwɪtɪd] [maɪ'self] [wel] [ɪ'hʌf] , [aɪ][jæl; jəl] [fɪl] [aɪ 'ti:] [ʌp]
- - **but by nature) that I had acquitted myself well enough , I shall fill it up**
- - 但 经过 自然) 那 我 有 无罪释放 我 出色地 足够的 , 我 将 充满 它 向上
[də'rektli] ,
directly ,
直接地 ,

——但就我而言，既然我表现得足够好，我就直接把它填满。

['həʊpɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [mi:n] [taɪm] ,
hoping , in the mean time ,
希望 , 在 这 意思是 时间 ,
与此同时，希望.....

[ðæt] [aɪ][jæl; jəl][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɒv; əv][mɔ:(r)] [ru:m] [nekst][jiə(r)] .
that I shall be able to make a great deal of more room next year .
那 我 将 是 有能力的 到 制作 一个 伟大的 交易 的 更多的 房间 下一个 年 .
明年我应该能腾出更多空间。

- - [haʊ] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['wʌndə(r)] !
- - **How , in the name of wonder !**
- - 如何 , 在 这 姓名 的 想知道 !
——这简直太不可思议了！

[kʊd; kəd][jɔ:(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l]['təʊbi] , [hu:] , [aɪ 'ti:] [si:m] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɪlətri] [mæn] ,
could your uncle Toby , who , it seems , was a military man ,
可以 你的 叔叔 托比 , WHO , 它 似乎 , 曾是 一个 军队 男人 ,
你叔叔托比，他好像是军人，会不会是.....

[ænd; ənd] [hu:m] [ju:; jʊ][hæv; həv] [reprɪ'zentɪd] [æz; əz][nəʊ] [fu:l] , - - [bi:; bi][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [sʌt]
and whom you have represented as no fool , - - be at the same time such
和 谁 你 有 代表 作为 不 傻子 , - - 是 在 这 相同的 时间 这样的
[ə; eɪ] [kən'fju:zd] ,
a confused ,
一个 使困惑 ,

而你却把他描绘成一个不傻的人，——同时又如此困惑，

['pʊdɪŋ] - ['hedɪd] , ['mʌd(ə)l] - ['hedɪd] , ['feləʊ] , [æz; əz] - - [gəʊ]
pudding - headed , muddle - headed , fellow , as - - Go
布丁 - 标题 , 混乱 - 标题 , 同伴 , 作为 - - 去
糊涂蛋，糊涂蛋，伙计，就像——走

[lʊk] .
look .
看 .
看。

[səʊ] , [sɜ:(r)] [kritɪk] , [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [rɪ'plaɪd] ; [bʌt; bət][aɪ] [skɔ:n] [aɪ 'ti:] . - - - [tɪz] ['læŋɡwɪdʒ]
So , Sir Critick , I could have replied ; but I scorn it . - - ' Tis language
所以 , 先生 评论家 , 我 可以 有 回复 ; 但 我 轻蔑 它 . - - - 的 语言
[ʌnɜ:r'beɪn] ,
unurbane ,
非都市 ,

所以, 评论家先生, 我本可以这样回答; 但我鄙视这种说法——这种语言粗俗不堪。

- - [ænd; ənd][ʼəʊnli] [brɪ'fɪtɪŋ] [ðə; ði][mæn] [hu:] ['kænəʊt] [ɡɪv] [klɪə(r)][ænd; ənd] [sætɪs'fæktəri] [ə'kaʊnts]
- - **and only befitting the man who cannot give clear and satisfactory accounts**
- - 和 仅有的 合适 这 男人 WHO 不能 给 清除 和 令人满意的 账户
[ɒv; əv] [θɪŋz] ,
of things ,
的 事物 ,

——而这只适合一个无法对事情做出清晰令人满意的解释的人。

[ɔ:(r)] [daɪv] [di:p] ['ɪnʌf] ['ɪntu:][ðə; ði][fɜ:st] ['kɔ:zɪz] [ɒv; əv]['hju:mən] ['ɪɡnərəns] [ænd; ənd] [kən'fju:ʒn] .
or dive deep enough into the first causes of human ignorance and confusion .
或者 潜水 深的 足够的 进入 这 第一的 原因 的 人类 无知 和 困惑 .
或者深入探究人类无知和困惑的根本原因。

[aɪ 'ti:][ɪz][mɔ:r'əʊvə(r)][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ['væliənt] - - [ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] [aɪ][rɪ'dʒekt][aɪ 'ti:] ;
It is moreover the reply valiant - - and therefore I reject it ;
它 是 而且 这 回复 英勇 - - 和 所以 我 拒绝 它 ;
而且, 这个答复过于武断——因此我拒绝接受;

[fɔ:(r); fə(r)][ðəʊ] - [aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv]['su:tɪd; 'sju:tɪd][maɪ][ʌŋk(ə)]['tɔʊbi:z] ['kærəktə(r)] [æz; əz][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)]
for tho ' it might have suited my uncle Toby's character as a soldier
为了 虽然 - 它 可能 有 适合 我的 叔叔 托比的 特点 作为 一个 士兵
['eksələntli] [wel] ,
excellently well ,
非常出色 出色地 ,

虽然这可能非常适合我叔叔托比作为一名士兵的形象,

- - [ænd; ənd][hæd; həd][hi:; hi][nɒt] [ə'kʌstəmd] [hɪm'self] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə'tæks] , [tu:; tə] ['wɪs(ə)] [ðə; ði]
- - **and had he not accustomed himself , in such attacks , to whistle the**
- - 和 有 他 不是 习惯 他自己 , 在 这样的 攻击 , 到 哨 这
Lillabullero ,
- ,

——如果他没有习惯在这样的袭击中吹奏《小布列罗舞曲》的话,

[æz; əz][hi:; hi] ['wɒntɪd] [nəʊ] ['kʌrɪdʒ] , - [tɪz][ðə; ði] ['veri] ['ɑ:nsə(r)][hi:; hi] [wɒd] [hæv; həv]['ɡɪv(ə)n] ;
as he wanted no courage , ' tis the very answer he would have given ;
作为 他 通缉 不 勇气 , - 的 这 非常 回答 他 会 有 给定 ;
因为他没有勇气, 所以这正是他会给出的答案;

[jet] [aɪ 'ti:] [wɒd] [baɪ][nəʊ] [mi:nz] [hæv; həv] [dʌŋ] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] .
yet it would by no means have done for me .
然而 它 会 经过 不 方法 有 完毕 为了 我 .
但对我来说, 这绝对行不通。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

项狄传(The Life and Opinions of Tristram Shandy)

第5/30页

[ju:; jʊ] [si:] [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz] [kæn; kən] [bi:; bi] , [ðæt] [ai] [raɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [eru'dɪʃn] ;
You see as plain as can be , that I write as a man of erudition ;

你 看 作为 清楚的 作为 能 是 , 那 我 写 作为 一个 男人 的 博学 ;

显而易见，我的写作风格是一位博学之士；

- - [ðæt] ['i:v(ə)n] [maɪ] [sɪməli:z] , [maɪ] [ə'lu:ʒnz] , [maɪ] [ɪ,lʌs'treʃən] , [maɪ] [m'etəfɔ:z] , [ɑ:(r); ə(r)] ['erudɪt]
- - that even my similies , my allusions , my illustrations , my metaphors , are erudite
- - 那 甚至 我的 比喻 , 我的 暗示 , 我的 插图 , 我的 隐喻 , 是 博学
,
:
,

——甚至我的比喻、我的典故、我的例证、我的隐喻，也都是博学的。

- - [ænd; ənd] [ðæt] [ai] [mʌst; məst] [sə'steɪn] [maɪ] ['kærəktə(r)] ['prɒpəli] , [ænd; ənd] ['kɒntrɑ:st] [aɪ 'ti:] ['prɒpəli]
- - and that I must sustain my character properly , and contrast it properly
- - 和 那 我 必须 维持 我的 特点 适当地 , 和 对比 它 适当地
[tu:] ,
too ,
也 ,

——而且我必须恰当地维护我的品格，并恰当地与之形成对比，

- - [els] [wɒt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] [em 'i:] ?
- - else what would become of me ?
- - 别的 什么 会 变得 的 我 ?

否则我该怎么办？

[waɪ] , [sɜ:(r)] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ʌn'dʌn] ;
Why , Sir , I should be undone ;
为什么 , 先生 , 我 应该 是 未完成 ;

先生，我怎能如此惨遭毁灭？

- - [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['məʊmənt] [ðæt] [ai] [eɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [hɪə(r)] [tu:; tə] [fɪl] [ʌp] [wʌn] [pleɪs] [ə'ɡenst] [ə; eɪ]
- - at this very moment that I am going here to fill up one place against a
- - 在 这 非常 片刻 那 我 是 去 这里 到 充满向上 一 地方 反对 一个
[kɪtɪk] ,
critick ,
评论家 ,

——就在此时此刻，我来到这里是为了反驳一位批评者，

- - [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [meɪd] [æn; ən] [ə'ʊpənɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] .
- - I should have made an opening for a couple .
- - 我 应该 有 制成 一个 开幕 为了 一个 夫妻 .

——我本应该给这对情侣留个开口的。

- - ['ðeəfɔ:(r)] [ai] ['ɑ:nsə(r)] [ðʌs] :
- - Therefore I answer thus :
- - 所以 我 回答 因此 :

因此，我的回答如下：

[preɪ] , [sɜ:(r)] , [ɪn] [ɔ:l] [ðə; ðɪ] ['ri:dɪŋ] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [hæv; həv] ['evə(r)] [ri:d] ,
Pray , Sir , in all the reading which you have ever read ,
祈祷 , 先生 , 在 全部 这 阅读 哪个 你 有 曾经 读 ,

先生，请您想想您读过的所有书籍中，

[dɪd][juː; jʊ][ˈevə(r)] [riːd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bʊk] [æz; əz] [lʌks] [ˈeseɪ] [əˈpɒn][ðə; ði][ˈhjuːmən] [ˌʌndəˈstændɪŋ] ?
did you ever read such a book as Locke's Essay upon the Human Understanding ?
做过 你 曾经 读 这样的 一个 书 作为 洛克的 散文 之上 这 人类 理解 ？

你读过洛克的《人类理解论》这样的书吗？

- - [doʊnt] [ˈɑːnsə(r)][,em ˈiː] [ˈræʃli] - - [brɪˈkæz; brɪˈkɒz] [ˈmeni] , [aɪ] [nəʊ] , [kwəʊt] [ðə; ði] [bʊk] ,
- - **Don't answer me rashly** - - **because many , I know , quote the book ,**
- - 不 回答 我 贸然 - - 因为 许多 , 我 知道 , 引用 这 书 ,
——别贸然回答我——因为我知道很多人都引用过这本书，

[huː] [hæv; həv][nɒt] [riːd] [aɪ ˈtiː] - - [ænd; ənd] [ˈmeni] [hæv; həv] [riːd] [aɪ ˈtiː] [huː] [ˌʌndəˈstænd] [aɪ ˈtiː][nɒt] :
who have not read it - - and many have read it who understand it not :
WHO 有 不是 读 它 - - 和 许多 有 读 它 WHO 理解 它 不是 :

有些人没读过——还有很多人读过，却没看懂：

- - [ɪf] [ˈaɪðə(r)][pɒv; əv] [ðiːz] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [keɪs] , [æz; əz][aɪ] [raɪt] [tuː; tə] [ɪnˈstrʌkt] ,
- - **If either of these is your case , as I write to instruct ,**
- - 如果任何一个 的 这些 是 你的 案件 , 作为 我 写 到 指示 ,
——如果以上情况属实，正如我写信指导的那样，

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɪn] [θriː] [wɜːdz] [wɒt] [ðə; ði] [bʊk] [ɪz] . - - [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] . - - [ə; eɪ]
I will tell you in three words what the book is . - - It is a history . - - A
我 将要 告诉 你 在 三 字 什么 这 书 是 . - - 它 是 一个 历史 . - - 一个
[ˈhɪstri; ˈhɪstəri] !
history !
历史 !

我用三个词来告诉你这本书是什么——这是一部历史。——一部历史！

[pɒv; əv] [huː] ?
of who ?
的 WHO ?

谁的？

[wɒt] ?
what ?
什么 ?

什么？

[weə(r)] ?
where ?
在哪里 ?

在哪里？

[wen] ? [doʊnt] [ˈhʌri] [jɔːˈself] - - [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] - [bʊk] , [sɜː(r)] ,
when ? Don't hurry yourself - - It is a history - book , Sir ,
什么时候 ? 不 匆忙 你自己 - - 它 是 一个 历史 - 书 , 先生 ,
什么时候？别着急——先生，这是一本历史书。

([wɪtʃ] [meɪ] [ˈpɒsəbli] [ˌrekəˈmend] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld]) [pɒv; əv] [wɒt] [ˈpɑːsɪz] [ɪn][ə; eɪ] [mænz]
(**which may possibly recommend it to the world**) **of what passes in a man's**
(哪个 可能 可能 推荐 它 到 这 世界) 的 什么 通过 在 一个 男人的
[əʊn] [maɪnd] ;
own mind ;
自己的 头脑 ;

(这或许会向世人推荐) 一个人内心的想法；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [səʊ] [matʃ] [pɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd][nəʊ][mɔː(r)] ,
and if you will say so much of the book , and no more ,
和 如果 你 将要 说 所以 很多 的 这 书 , 和 不 更多的 ,
如果你只能说这本书的这些内容，仅此而已，

[br'i:ɪv] [em 'i:] , [ju:; jʊ] [wɪl] [kʌt] [nəʊ] [kən'temptəbl̩] ['fɪgə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['sɜ:k(ə)] .
believe me , you will cut no contemptible figure in a metaphysick circle .
相信 我 , 你 将要 切 不 可鄙 数字 在 一个 形而上学 圆圈 :

相信我, 你在形而上学的圈子里绝不会显得卑微。

[bʌt; bət] [ðɪs] [baɪ][ðə; ði] [wei] .
But this by the way .
但 这 经过 这 方式 :

顺便提一下。

[naʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] ['ventʃə(r)] [tu:; tə][gəʊ] [ə'lon] [wɪð] [em 'i:] ,
Now if you will venture to go along with me ,
现在 如果 你 将要 风险投资 到 去 沿着 和 我 ,

如果你愿意跟我一起去,

[ænd; ənd] [lʊk] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mætə(r)] ,
and look down into the bottom of this matter ,
和 看 向下 进入 这 底部 的 这 事情 ,

深入探究此事缘由,

[aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv][əb'skjʊərəti][ænd; ənd] [kən'fju:ʒn] , [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv]
it will be found that the cause of obscurity and confusion , in the mind of
它 将要 是 成立 那 这 原因 的 朦胧 和 困惑 , 在 这 头脑 的

[ə; eɪ][mæn] ,
a man ,
一个 男人 ,

人们会发现, 造成人头脑中晦涩和混乱的原因是:

[ɪz] ['θri:fəʊld] .
is threefold .
是 三重 :

有三重。

[dʌl] ['ɔ:rgənz] , [diə(r)][sɜ:(r)] , [ɪn][ðə; ði][fɜ:st] [pleɪs] .
Dull organs , dear Sir , in the first place .
乏味的 器官 , 亲爱的 先生 , 在 这 第一的 地方 :

首先, 先生, 您的器官功能确实迟钝。

['sekəndli] , [slait] [ænd; ənd] ['trænzɪənt] [ɪm'preɪnz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði]['ɒbdʒɪkts] , [wen] [ðə; ði] [sed]
Secondly , slight and transient impressions made by the objects , when the said
第二 , 轻微 和 瞬态 印象 制成 经过 这 对象 , 什么时候 这 说

['ɔ:rgənz][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [dʌl] .
organs are not dull .
器官 是 不是 乏味的 :

其次, 当所述器官不迟钝时, 物体所留下的轻微而短暂的印象。

[ænd; ənd] ['θɜ:dli] , [ə; eɪ] ['meməri] [laɪk] ['ʌntə; 'ʌntu][ə; eɪ] [sɪv] ,
And thirdly , a memory like unto a sieve ,
和 第三 , 一个 记忆 喜欢 到 一个 筛 ,

第三, 记忆就像筛子一样,

[nɒt]['eɪb(ə)] [tu:; tə] [rɪ'teɪn] [wɒt] [aɪ 'ti:][hæz; həz] [rɪ'si:vð] . - - [kɔ:l] [daʊn] ['dɒli] [jɔ:(r); jə(r)][t'feɪmbə(r)] -
not able to retain what it has received . - - Call down Dolly your chamber -
不是 有能力的 到 保持 什么 它 有 已收到 : - - 称呼 向下 多莉 你的 房间 -

[meɪd] ,
maid ,
女佣 ,

无法留住已收到的东西。——叫你的女仆多莉下来。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [ju:; jʊ][maɪ][kæp][ænd; ənd] [bel] [ə'lon] [wɪð] [aɪ 'ti:] ,
and I will give you my cap and bell along with it ,
和 我 将要 给 你 我的 帽 和 钟 沿着 和 它 ,

我还会把我的帽子和铃铛一起送给你。

[ɪf] [aɪ] [meɪk] [nɒt] [ðɪs] [ˈmætə(r)] [səʊ] [pleɪn] [ðæt] [ˈdɒli] [hɜːˈself] [ʃʊd; ʃəd] [ˌʌndəˈstænd] [aɪ ˈtiː] [æz; əz] [wel]
if I make not this matter so plain that Dolly herself should understand it as well
如果 我 制作 不是 这 事情 所以 清楚的 那 多莉 她自己 应该 理解 它 作为 出色地
[æz; əz] - . - - [wen] [ˈdɒli] [hæz; hæz] [ɪnˈdaɪtɪd] [hɜː(r); hæ(r)] [ɪˈpɪsl] [tuː; tə] [ˈrɒbɪn] ,
as Malbranch . - - When Dolly has indited her epistle to Robin ,
作为 - . - - 什么时候 多莉 有 起诉 她 书信 到 罗宾 ,

如果我不能把这件事解释得如此清楚，以至于多莉本人和马尔布兰奇都能理解——当多莉写完给罗宾的信之后，
[ænd; ənd] [hæz; hæz] [θrʌst] [hɜː(r); hæ(r)] [ɑːm] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈbɒtəm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hæ(r)] [ˈpɒkɪt] [ˈhæŋɪŋ] [baɪ]
and has thrust her arm into the bottom of her pocket hanging by
和 有 推力 她 手臂 进入 这 底部 的 她 口袋 绞刑 经过
[hɜː(r); hæ(r)] [raɪt] [saɪd] ;
her right side ;
她 正确的 边 ;

并将手臂伸入右侧垂下的口袋底部；
- - [teɪk] [ðæt] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [tuː; tə] [rekeɪˈlekt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɔːrgənz] [ænd; ənd] [ˈfæk(ə)ltɪz] [ɒv; əv] [pəˈsepʃ(ə)n]
- - **take that opportunity to recollect that the organs and faculties of perception**
- - 拿 那 机会 到 追忆 那 这 器官 和 学院 的 洞察力
[kæn; kən] ,
can ,
能 ,

——借此机会回顾一下，感知器官和能力可以做到：
[baɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] ,
by nothing in this world ,
经过 没有什么 在 这 世界 ,

世间万物，
[biː; bi] [səʊ] [ˈæptli] [ˈtɪpɪfaɪ] [ænd; ənd] [ɪkˈspleɪnd] [æz; əz] [baɪ] [ðæt] [wʌn] [θɪŋ] [wɪt] [ˈdaːlɪz] [hænd] [ɪz] [ɪn]
be so aptly typified and explained as by that one thing which Dolly's hand is in
是 所以 恰当地 典型的 和 解释 作为 经过 那 一 事物 哪个 多莉的 手 是在
[sɜːtʃ] [ɒv; əv] . - - [jɔː(r); jə(r)] [ˈɔːrgənz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [səʊ] [dʌl] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪnˈfɔːm] [juː; jʊ] - - - [tɪz]
search of . - - Your organs are not so dull that I should inform you - - ' tis
搜索 的 . - - 你的 器官 是 不是 所以 乏味的 那 我 应该 通知 你 - - - 的
[æn; ən] [ɪntʃ] ,
an inch ,
一个 英寸 ,

用多莉的手正在寻找的那样东西来恰当地描述和解释——你的器官还没钝到需要我告诉你——那是一英寸。
[sɜː(r)] , [ɒv; əv] [red] [siːl] - [wæks] .
Sir , of red seal - wax .
先生 , 的 红色的 海豹 - 蜡 .

先生，是红色的封蜡。
[wen] [ðɪs] [ɪz] [ˈmeltɪd] [ænd; ənd] [drɒpt] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈletə(r)] , [ɪf] [ˈdɒli] [ˈfʌmbl] [tuː] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)]
When this is melted and dropped upon the letter , if Dolly fumbles too long for
什么时候 这 是 融化 和 掉落 之上 这 信 , 如果 多莉 失误 也 长的 为了
[hɜː(r); hæ(r)] [θɪmbl] ,
her thimble ,
她 顶针 ,

当这东西融化后滴在信上时，如果多莉摸索顶针的时间太长，
[tɪl] [ðə; ði] [wæks] [ɪz] [ˈəʊvə(r)] [ˈhɑːd(ə)nd] ,
till the wax is over hardened ,
直到 这 蜡 是 超过 硬化 ,
直到蜡完全硬化为止。

[aɪˈtiː] [wɪl] [nɒt] [rɪˈsiːv] [ðə; ði] [mɑːk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈθɪmbl] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈjuːzuəl] [ˈɪmpʌls] [wɪtʃ]
it will not receive the mark of her thimble from the usual impulse which
它 将要 不是 收到 这 标记 的 她 顶针 从 这 通常 冲动 哪个
[wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə] [ɪmˈprɪnt] [aɪˈtiː] .
was wont to imprint it .
曾是 惯于 到 印记 它 .
它不会像往常那样，因为受到某种冲动而留下顶针的印记。

[ˈveri] [wel] .
Very well .
非常 出色地 .

很好。

[ɪf] [ˈdɔːlɪz] [wæks] , [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv][ˈbetə(r)] , [ɪz] [ˈbiːz] - [wæks] , [ɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈtempə(r)] [tuː]
If Dolly's wax , for want of better , is bees - wax , or of a temper too
如果 多莉的 蜡 , 为了 想 的 更好的 , 是 蜜蜂 - 蜡 , 或者 的 一个 脾气 也
如果多莉的蜡，姑且称之为蜂蜡，或者脾气也太暴躁的话。

[sɒft] , - - [ðəʊ] - [aɪˈtiː] [meɪ] [rɪˈsiːv] , - - [aɪˈtiː] [wɪl] [nɒt] [həʊld][ðə; ði] [ɪmˈpre(ə)n] ,
soft , - - tho ' it may receive , - - it will not hold the impression ,
柔软的 , - - 虽然 - 它 可能 收到 , - - 它 将要 不是 抓住 这 印象 ,
柔软，——即使它可能接收到，——也不会留下印象，

[haʊ] [hɑːd] [səʊˈevə(r)] [ˈdɒli] [θɹɑːst] [əˈgenst] [aɪˈtiː] ; [ænd; ənd][lɑːst][ɒv; əv][ɔːl] , [səˈpəʊzɪŋ] [ðə; ði][wæks]
how hard soever Dolly thrusts against it ; and last of all , supposing the wax
如何 难的 无论如何 多莉 推力 反对 它 ; 和 最后的 的 全部 , 假如 这 蜡
[gʊd] ,
good ,
好的 ,
无论多莉如何用力推搦它；最后，假设蜡是好的，

[ænd; ənd] [iːk] [ðə; ði] [ˈθɪmbl] , [bʌt; bət] [əˈplaɪd] [ðeəˈtuː] [ɪn] [ˈkeələs] [heɪst] , [æz; əz][hɜː(r); hə(r)]
and eke the thimble , but applied thereto in careless haste , as her
和 埃克 这 顶针 , 但 应用 到 在 粗心 匆忙 , 作为 她
[ˈmɪstrəs] [rɪŋz] [ðə; ði] [bel] ;
Mistress rings the bell ;
情妇 戒指 这 钟 ;
并把顶针套上去，但却匆忙而粗心地套上去，就像女主人摇铃一样；

- - [ɪn] [ˈeni] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [θriː] [keɪsɪz][ðə; ði] [prɪnt] [left] [baɪ][ðə; ði] [ˈθɪmbl] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [ʌnˈlaɪk]
- - in any one of these three cases the print left by the thimble will be as unlike
- - 在 任何 一 的 这些 三 案例 这 打印 左边 经过 这 顶针 将要 是 作为 与众不同
[ðə; ði] [ˈprəʊtətaɪp] [æz; əz][ə; eɪ] [brɑːs] - [dʒæk] .
the prototype as a brass - jack .
这 原型 作为 一个 黄铜 - 杰克 .
——在这三种情况下，任何一种顶针留下的印记都会与原型截然不同，就像黄铜印章一样。

[naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [ʌndəˈstænd] [ðæt] [nɒt] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [wɒz; wəz][ðə; ði] [truː] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði]
Now you must understand that not one of these was the true cause of the
现在 你 必须 理解 那 不是 一 的 这些 曾是 这 真的 原因 的 这
[kənˈfjuːʒn] [ɪn][maɪ][ˈʌŋk(ə)][ˈtəʊbiːz] [ˈdɪskɔːs] ;
confusion in my uncle Toby's discourse ;
困惑 在 我的 叔叔 托比的 话语 ;
现在你必须明白，这些都不是导致我叔叔托比讲话混乱的真正原因；

[ænd; ənd][aɪˈtiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ˈveri] [ˈriːz(ə)n] [aɪ] [ɪnˈlɑːdʒ] [əˈpɒn][ðəm; ðəm][səʊ] [lɒŋ] ,
and it is for that very reason I enlarge upon them so long ,
和 它 是 为了 那 非常 原因 我 放大 之上 他们 所以 长的 ,
正因如此，我才对它们进行如此详尽的阐述。

[ˈɑːftə(r)][ðə; ði][ˈmænə(r)][pɒv; əv] [greɪt] [ˌfɪziˈɒlədʒɪst] - - [tuː; tə] [jəʊ] [ðə; ði] [wɜːld] , [wɒt] [aɪ ˈtiː][dɪd][nɒt]
after the manner of great physiologists - - to shew the world , what it did not
后 这 方式 的 伟大的 生理学家 - - 到 展示 这 世界 , 什么 它 做过 不是
[əˈraɪz][frɒm; frəm] .
arise from :
出现 从 :

效仿伟大的生理学家——向世人展示它并非起源于何处。

[wɒt] [aɪ ˈtiː][dɪd][əˈraɪz][frɒm; frəm] , [aɪ][hæv; həv] [hint] [əˈbʌv] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfɜːtaɪl] [sɔːs] [pɒv; əv]
What it did arise from , I have hinted above , and a fertile source of
什么 它 做过 出现 从 , 我 有 暗示 多于 , 和 一个 沃 来源 的
[əbˈskjʊərəti][aɪ ˈtiː][ɪz] ,
obscurity it is ,
朦胧 它 是 ,
它究竟源于何处, 我已在上文中略有提及, 而它本身就是一个充满晦涩难懂之处的源泉。

- - [ænd; ənd][ˈevə(r)] [wɪl]
- - **and ever will**
- - 和 曾经 将要

——而且永远如此

[biː; bi] , - - [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ʌnˈstedi] [ˈjuːzɪz; ˈjuːsɪz][pɒv; əv] [wɜːdz] ,
be , - - and that is the unsteady uses of words ,
是 , - - 和 那 是 这 不稳定 用途 的 字 ,
是, ——这就是词语使用的不稳定性,

[wɪtʃ] [hæv; həv] [pəˈplekst] [ðə; ði] [klɪrɪst] [ænd; ənd][məʊst][ɪɡˈzɔːltɪd] [ˌʌndəˈstændɪŋ] .
which have perplexed the clearest and most exalted understandings .
哪个 有 困惑 这 最清晰 和 最多 崇高 理解 .

即使是最清晰、最崇高的理解力也无法理解这些问题。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ten][tuː; tə][wʌn] ([æt; ət] [ˈɑːrθərz]) [ˈweðə(r)] [juː; jʊ][hæv; həv][ˈevə(r)] [riːd] [ðə; ði] [ˈlɪtərəri]
It is ten to one (at Arthur's) whether you have ever read the literary
它 是 十 到 一 (在 亚瑟的) 无论 你 有 曾经 读 这 文学
[ˈhɪstəriːz; ˈhɪstriːz][pɒv; əv][pɑːst][ˈeɪdʒɪz] ;
histories of past ages ;
历史 的 过去的 年龄 ;

在亚瑟的著作中, 十有八九的人都读过古代文学史;

- - [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] , [wɒt] [ˈterəb(ə)l][ˈbæt(ə)lɪz] , - [ɪˈklept] [lɒˈɡɒməki] ,
- - **if you have , what terrible battles , ' yclept logomachies ,**
- - 如果 你 有 , 什么 糟糕的 战斗 , - yclept 标志设计 ,

——如果你经历过, 那该是多么可怕的战斗啊, “文字游戏”啊,

[hæv; həv] [ðei] [əˈkeɪznd] [ænd; ənd][pəˈpetʃueɪt, -tju-] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [gɔːl] [ænd; ənd][ɪŋk] - [ʃed] ,
have they occasioned and perpetuated with so much gall and ink - shed ,
有 他们 引发 和 延续 和 所以 很多 痠 和 墨水 - 棚 ,

他们竟如此大费周章、挥洒笔墨, 制造并延续了这一切?

- - [ðæt] [ə; eɪ] [ɡʊd] - [neɪtʃəd] [mæn] [ˈkænɒt] [riːd] [ðə; ði] [əˈkaʊnts] [pɒv; əv][ðem; ðəm] [wɪˈðəʊt] [tiəz] [ɪn]
- - **that a good - natured man cannot read the accounts of them without tears in**
- - 那 一个 好的 - 自然 男人 不能 读 这 账户 的 他们 没有 眼泪 在
[hɪz; ɪz] [aɪz] .
his eyes .
他的 眼睛 .

——一个心地善良的人读到他们的事迹, 都会热泪盈眶。

[ˈdʒent(ə)l] [krɪtɪk] !
Gentle critick !
温和的 评论家 !

温和的批评家!

[wen] [ðau] [hæst] [wei] [ɔ:l] [ðɪs] , [ænd; ənd] [kən'sɪdəd] [wɪ'ðɪn] [ðɑr'self] [haʊ] [mʌt] [ɒv; əv][ðɑɪ]
when thou hast weighed all this , and considered within thyself how much of thy
什么时候 你 哈斯特 称重 全部 这 , 和 经过考虑的 之内 你自己 如何 很多 的 你的
[əʊn] ['nɒlɪdʒ] ,
own knowledge ,
自己的 知识 ,

当你权衡了这一切，并仔细思考了你自身的知识有多少，

[ˈdɪskɔ:s] , [ænd; ənd] [kɒnvə'seɪ(ə)n] [hæz; həz] [bi:n] ['pestə] [ænd; ənd] [dɪs'ɔ:dəd] , [æt; ət][wʌn] [taɪm]
discourse , and conversation has been pestered and disordered , at one time
话语 , 和 对话 有 到过 烦扰 和 混乱 , 在 一 时间
[ɔ:(r)][ʌðə(r)] ,
or other ,
或者 其他 ,

话语和对话在某个时候或另一个时候都受到了干扰和扰乱。

[baɪ] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['əʊnli] : - -
by this , and this only : - -
经过 这 , 和 这 仅有的 : - -

仅此而已：——

[wɒt] [ə; eɪ] ['pʌdə] [ænd; ənd] ['rækɪt] [ɪn] ['kaʊnslz] [ə'baʊt] ([gri:k]) ;
What a pudder and racket in Councils about (Greek) ;
什么 一个 布丁 和 球拍 在 议会 关于 (希腊语) ;
议会里一片混乱，吵吵闹闹（希腊语）

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [sku:lz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɜ:nɪd] [ə'baʊt] ['paʊə(r)][ænd; ənd] [ə'baʊt] ['spɪrɪt] ; - - [ə'baʊt]
and in the Schools of the learned about power and about spirit ; - - about
和 在 这 学校 的 这 学习 关于 力量 和 关于 精神 ; - - 关于
[ˈesnsɪz] ,
essences ,
精华 ,

在学者们的学校里，他们学习力量和精神；——学习本质，

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [kwɪn'tesəns] ; - - [ə'baʊt] ['sʌbstəns] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [speɪs] . - - [wɒt]
and about quintessences ; - - about substances , and about space . - - What
和 关于 精华 ; - - 关于 物质 , 和 关于 空间 : - - 什么
[kən'fju:ʒn] [ɪn][ˈgreɪtə(r)]['θiətə, 'θi:ə-][frɒm; frəm] [wɜ:dz] [ɒv; əv][ˈlɪt(ə)l] ['mi:nɪŋ] ,
confusion in greater Theatres from words of little meaning ,
困惑 在 更大的 剧院 从 字 的 小的 意义 ,
以及关于精华；——关于物质，关于空间。——在大剧院里，一些毫无意义的词语造成了多么大的混乱啊！

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪndɪ'tɜ:mɪnət] [ə; eɪ] [sens] !
and as indeterminate a sense !
和 作为 不定 一个 感觉 ！

而且还是不确定的！

[wen] [ðau] [kən'sɪdə] [ðɪs] , [ðau] [wɪlt] [nɒt] ['wʌndə(r)][æt; ət][maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtɒʊbi:z] [pə'pleksəti] ,
when thou considerest this , thou wilt not wonder at my uncle Toby's perplexities ,
什么时候 你 考虑森林 这 , 你 枯萎 不是 想知道 在 我的 叔叔 托比的 困惑 ,
当你考虑到这一点，你就不会对我的叔叔托比的困惑感到惊讶了。

- - [ðau] [wɪlt] [drɒp][ə; eɪ][teə(r); tɪə][ɒv; əv] ['pɪti] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [ska:p] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kaʊntə'ska:p] ;
- - **thou wilt drop a tear of pity upon his scarp and his counterscarp ;**
- - 你 枯萎 降低 一个 撕 的 遗憾 之上 他的 断崖 和 他的 反斜坡 ;
——你将在他的悬崖和反悬崖上滴下怜悯的泪水；

- - [hɪz; ɪz][ˈglæɪsɪs][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌvəd] [wei] ; - - [hɪz; ɪz] ['rævlɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hɑ:f] - [mu:n] : -
- - **his glaxis and his covered way** ; - - **his ravelin and his half - moon** : '
- - 他的 冰川 和 他的 涵盖 方式 ; - - 他的 拉维林 和 他的 一半 - 月亮 : -
[tʷɔz] [nɒt][baɪ][aɪ'diəz] ,
Twas not by ideas ,
那是 不是 经过 想法 ;
——他的冰川和他的掩体；——他的棱堡和他的半月形堡垒：这并非出于理念，

- - [baɪ] ['hev(ə)n] ; [hɪz; ɪz][laɪf][wɔz; wəz][pʊt][ɪn] ['dʒepədi] [baɪ] [wɜ:dʒ] .
- - **by Heaven** ; **his life was put in jeopardy by words** .
- - 经过 天堂 ; 他的 生活 曾是 放 在 危险边缘 经过 字 .
——上天使他丧命；他的生命因言语而受到威胁。

[ˈtʃæptə(r)][wʌn] . [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
Chapter 1 : **XXVIII** :
章 1 : 二十八 :
第一章第二十八节

[wen] [maɪ][ˈʌŋk(ə)]['təʊbi][gɒt][hɪz; ɪz][mæp][ɒv; əv][nɑ:'muə; -'mju:ə][tu;; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
When my uncle Toby got his map of Namur to his mind ,
什么时候 我的 叔叔 托比 得到 他的 地图 的 那慕尔 到 他的 头脑 ;
当我的叔叔托比把他的那慕尔地图记在脑子里时，

[hi;; hi][bɪ'gæən] [ɪ'miːdiətli] [tu;; tə] [ə'plai] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [wið] [ðə; ði][ˈʌtməʊst] [ˈdɪlɪdʒəns] , [tu;; tə]
he began immediately to apply himself , and with the utmost diligence , to
他 开始 立即地 到 申请 他自己 , 和 和 这 极致 勤勉 , 到
[ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] ;
the study of it ;
这 学习 的 它 ;
他立即开始全身心投入到学习中，并且极其勤奋；

[fɔ:(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] ['biːɪŋ] [ɒv; əv][mɔ:(r)] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [tu;; tə][hɪm][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] , [ænd; ənd]
for nothing being of more importance to him than his recovery , and
为了 没有什么 存在 的 更多的 重要性 到 他 比 他的 恢复 , 和
[hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] [dɪ'pendɪŋ] ,
his recovery depending ,
他的 恢复 取决于 ,
对他来说，没有什么比康复更重要，而康复又取决于.....

[æz; əz][ju;; jʊ][hæv; həv] [ri:d] , [ə'pɒn][ðə; ði] ['pæ(ə)nz] [ænd; ənd] [ə'fekʃən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
as you have read , upon the passions and affections of his mind ,
作为 你 有 读 , 之上 这 激情 和 情感 的 他的 头脑 ;
正如你所读到的，关于他内心的激情和情感，

[aɪ 'ti:] [bi'həʊv] [hɪm][tu;; tə] [teɪk] [ðə; ði]['naɪsɪst][keə(r)][tu;; tə] [meɪk] [hɪm'self] [səʊ][fɑ:(r)][ˈma:stə(r)][ɒv; əv]
it behoved him to take the nicest care to make himself so far master of
它 应尽的义务 他 到 拿 这 最友善的 关心 到 制作 他自己 所以 远的 掌握 的
[hɪz; ɪz][ˈsʌbdʒɪkt] ,
his subject ,
他的 主题 ,
他理应尽最大努力，让自己成为这门学科的真正专家。

[æz; əz][tu;; tə][bi;; bi][ˈeɪb(ə)] [tu;; tə] [tɔ:k] [ə'pɒn][aɪ 'ti:] [wɪ'dəʊt] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .
as to be able to talk upon it without emotion .
作为 到 是 有能力的 到 讲话 之上 它 没有 情感 .
能够面不改色地谈论这件事。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈfɔːrtˌnaɪts] [kləʊz] [ænd; ənd][ˈpeɪnf(ə)l] [ˌæplɪˈkeɪ](ə)n] , [wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði] [baɪ] , [dɪd][maɪ][ˈʌŋk(ə)l]
In a fortnight's close and painful application , which , by the bye , did my uncle
在 一个 两周的 关闭 和 痛苦 应用 , 哪个 , 经过 这 再见 , 做过 我的 叔叔
[ˈtɒʊbiːz] [wuːnd] ,
Toby's wound ,
托比的 伤口 ,

经过两周紧张而痛苦的治疗，顺便一提，这也治好了我叔叔托比的伤口。

[əˈpɒn][hɪz; ɪz] [grɔɪn] , [nəʊ] [gʊd] , - - [hiː; hi][wəz; wəz] [ɪneɪbld] ,
upon his groin , no good , - - he was enabled ,
之上 他的 腹股沟 , 不 好的 , - - 他 曾是 已启用 ,
[ˌɪmpaɪˈtɪd] [dɪˈstɪŋɡʃɪd] [ˌɪmpaɪˈtɪd] [dɪˈstɪŋɡʃɪd] [ˌɪmpaɪˈtɪd] [dɪˈstɪŋɡʃɪd]
击打他的腹股沟，没用——他被制服了，

[baɪ][ðə; ði] [help] [ɒv; əv][sʌm; səm][ˈmɑːdʒɪn(ə)l] [ˈdɒkjumənts] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈelɪfənt] ,
by the help of some marginal documents at the feet of the elephant ,
经过 这 帮助 的 一些 边缘 文件 在 这 脚 的 这 大象 ,
[ˌɪmpaɪˈtɪd] [dɪˈstɪŋɡʃɪd] [ˌɪmpaɪˈtɪd] [dɪˈstɪŋɡʃɪd] [ˌɪmpaɪˈtɪd] [dɪˈstɪŋɡʃɪd]
借助大象脚边的一些边缘文件，

[təˈgeðə(r)] [wɪð] - [ˈmɪlətri] [ˈɑːkɪtektʃə(r)] [ænd; ənd][ˌpaɪ.ɹəʊˈbæl.ə.dʒi] , [trænzˈleɪtɪd] [frəm; frəm]
together with Gobesius's military architecture and pyroballogy , translated from
一起 和 - 军队 建筑学 和 火弹学 , 翻译 从
[ðə; ði] [ˈflemɪʃ] ,
the Flemish ,
这 弗拉芒语 ,

连同戈贝修斯的军事建筑和火药学著作（译自佛兰德斯语），

[tuː; tə] [fɔːm] [hɪz; ɪz] [ˈdɪskɔːs] [wɪð] [ˈpaːsəbl] [ˌpɜːspɪˈkjuːəti] ; [ænd; ənd] [brɪfɔː(r)] [hiː; hi][wəz; wəz] [tuː] [fʊl]
to form his discourse with passable perspicuity ; and before he was two full
到 形式 他的 话语 和 及格 明晰 ; 和 前 他 曾是 二 满的
[mʌnθs] [ɡɒn] ,
months gone ,
几个月 已消失 ,

他开始能以尚可的清晰度组织语言；不到两个月，他就去世了。

- - [hiː; hi][wəz; wəz] [raɪt] [ˈeləkwənt] [əˈpɒn][ˌaɪ ˈtiː] ,
- - **he was right eloquent upon it ,**
- - 他 曾是 正确的 雄辩 之上 它 ,
[ˌɪmpaɪˈtɪd] [dɪˈstɪŋɡʃɪd] [ˌɪmpaɪˈtɪd] [dɪˈstɪŋɡʃɪd]
——他在这个问题上言辞得非常精彩。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [meɪk] [nɒt] [ˈəʊnli][ðə; ði] [əˈtæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ədˈvɑːnst] [ˈkaʊntəˌskaːp] [wɪð] [ɡreɪt]
and could make not only the attack of the advanced counterscarp with great
和 可以 制作 不是 仅有的 这 攻击 的 这 先进的 反斜坡 和 伟大的
[ˈɔːdə(r)] ;
order ;
命令 ;

不仅能够有条不紊地对前防工事发起进攻；

- - [bʌt; bət] [ˈhævɪŋ] , [baɪ] [ðæt] [taɪm] , [ɡɒn] [mʌtʃ] [diːpə(r)] [ˈɪntuː][ðə; ði][ɑːt] ,
- - **but having , by that time , gone much deeper into the art ,**
- - 但 拥有 , 经过 那 时间 , 已消失 很多 更深 进入 这 艺术 ,
[ˌɪmpaɪˈtɪd] [dɪˈstɪŋɡʃɪd] [ˌɪmpaɪˈtɪd] [dɪˈstɪŋɡʃɪd]
——但到那时，他已经对这门艺术有了更深入的了解，

[ðæn; ðən] [wɒt] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [ˈməʊtɪv] [meɪd] [ˈnesəsəri] ,
than what his first motive made necessary ,
比 什么 他的 第一的 动机 制成 必要的 ,
[ˌɪmpaɪˈtɪd] [dɪˈstɪŋɡʃɪd] [ˌɪmpaɪˈtɪd] [dɪˈstɪŋɡʃɪd]
比他最初的动机所必需得多，

[maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi] [wəz; wəz] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði] [meɪz] [ænd; ənd][ˈsæmbərə] ;
my uncle Toby was able to cross the Maes and Sambre ;
我的 叔叔 托比 曾是 有能力的 到 叉 这 迈斯 和 桑布雷 ;
[ˌɪmpaɪˈtɪd] [dɪˈstɪŋɡʃɪd] [ˌɪmpaɪˈtɪd] [dɪˈstɪŋɡʃɪd]
我的叔叔托比能够渡过马埃斯河和桑布尔河；

[meɪk] [daɪ'vɜːrʒən] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] - [laɪn], [ðə; ði] ['æbi] [ɒv; əv] - ,
make diversions as far as Vauban's line , the abbey of Salsines ,
制作 转移 作为 远的 作为 - 线 , 这 修道院 的 - ,
绕道前往沃邦的路线, 即萨尔西讷修道院,

& [siː] . [ænd; ənd] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtəz] [æz; əz] [dɪ'stɪŋkt] [ə; eɪ][ˈhɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðəə(r)] [ə'tæks]
& c . and give his visitors as distinct a history of each of their attacks
& c . 和 给 他的 访客 作为 清楚的 一个 历史 的 每个 的 他们的 攻击
,
.
,
等等, 并向来访者详细讲述他们每次袭击的经过。

[æz; əz][ɒv; əv] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv][es 'tiː] . ['nɪkələs] ,
as of that of the gate of St . Nicolas ,
作为 的 那 的 这 门 的 英石 . 尼古拉斯 ,
至于圣尼古拉斯大门,

[weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['bɒə(r)] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz] [wuːnd] .
where he had the honour to receive his wound .
在哪里 他 有 这 荣誉 到 收到 他的 伤口 .
他在那里荣幸地接受了伤口愈合。

[bʌt; bət][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] , [laɪk] [ðə; ði] [θɜːst] [ɒv; əv] ['rɪtʃɪz] , [ɪn'kriːsɪz; 'ɪŋkriːsɪz][ˈevə(r)] [wɪð] [ðə; ði]
But desire of knowledge , like the thirst of riches , increases ever with the
但 欲望 的 知识 , 喜欢 这 口渴 的 财富 , 增加 曾经 和 这
[ækwɪ'zɪ(ə)n] [ɒv; əv][aɪ 'tiː] .
acquisition of it .
获得 的 它 .
但是, 对知识的渴望, 就像对财富的渴望一样, 会随着获得知识而不断增长。

[ðə; ði][mɔː(r)][maɪ]'ʌŋk(ə)l][təʊbi] [pɔːd] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][mæp] , [ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['laɪkɪŋ] [tuː; tə]
The more my uncle Toby pored over his map , the more he took a liking to
这 更多的 我的 叔叔 托比 倾倒 超过 他的 地图 , 这 更多的 他 采取 一个 喜欢 到
[aɪ 'tiː] !
it !
它 !
托比叔叔越是仔细研究他的地图, 就越喜欢它!

- - [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['prəʊses][ænd; ənd] [ɪ'lektɪk(ə)l] [əˌsɪmə'leɪ(ə)n] , [æz; əz][aɪ][təʊld][juː; jʊ] ,
- - **by the same process and electrical assimilation , as I told you ,**
- - 经过 这 相同的 过程 和 电气 同化 , 作为 我 讲述 你 ,
——正如我之前告诉你的, 通过同样的原理和电信号同化作用,

[θruː] [wɪtʃ] [aɪ] [wiːn] [ðə; ði] [səʊlz] [ɒv; əv] [ˌkɒnə'səː] [ðəm'selvz] , [baɪ] [lɒŋ] ['frɪk(ə)n][ænd; ənd]
through which I ween the souls of connoisseurs themselves , by long friction and
通过 哪个 我 温 这 灵魂 的 鉴赏家 他们自己 , 经过 长的 摩擦 和
[ɪnkʌm'biʃən] ,
incumbition ,
现任 ,
通过长期的摩擦和磨砺, 我得以磨砺鉴赏家们的灵魂。

[hæv; həv][ðə; ði] ['hæpɪnəs] , [æt; ət][lenkθ; lenθ] , [tuː; tə][get] [ɔːl][biː; bi] - - - - [biː; bi] - ['pɪktəd] , - -
have the happiness , at length , to get all be - virtu'd - - be - pictured , - -
有 这 幸福 , 在 长度 , 到 得到 全部 是 - - - 是 - 如图所示 , - -
[biː; bi] - [b'ʌtəflaɪd] , [ænd; ənd][biː; bi] - ['fɪdl(ə)d] .
be - butterflyed , and be - fiddled .
是 - 蝴蝶 , 和 是 - 拨弄 .
最终, 幸福地获得了所有美德——被描绘——被蝴蝶簇拥, 被摆弄。

[ðə; ði][mɔ:(r)][maɪ]['ʌŋk(ə)]['təʊbi][dræŋk][ɒv; əv] [ðɪs] [swi:t] ['faʊntən; 'faʊntɪn][ɒv; əv] ['saɪəns] ,
The more my uncle Toby drank of this sweet fountain of science ,
这 更多的 我的 叔叔 托比 喝 的 这 甜的 喷泉 的 科学 ,
我的叔叔托比越是畅饮这甘甜的科学之泉,

[ðə; ði]['greɪtə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [hi:t] [ænd; ənd] [ɪm'peɪ(ə)ns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θɜ:st] ,
the greater was the heat and impatience of his thirst ,
这 更大的 曾是 这 热 和 不耐烦 的 他的 口渴 ,
他越是感到口渴难耐，越是焦躁不安。

[səʊ] [ðæt] [brɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði][fɜ:st] [jɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kən'faɪnmənt] [hæd; həd] [wel] [ɡɒn] [raʊnd] ,
so that before the first year of his confinement had well gone round ,
所以 那 前 这 第一的 年 的 他的 监禁 有 出色地 已消失 圆形的 ,
因此，在他被囚禁的第一年还没过完，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [skeəs] [ə; eɪ] ['fɔ:tɪfaɪd] [taʊn] [ɪn] ['ɪtəli] [ɔ:(r)] ['flɑ:ndəz] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [baɪ][wʌn] [mi:nz]
there was scarce a fortified town in Italy or Flanders , of which , by one means
那里 曾是 稀少 一个 强化 镇 在 意大利 或者 弗兰德斯 , 的 哪个 , 经过 一 方法
[ɔ:(r)][^ðə(r)] ,
or other ,
或者 其他 ,
在意大利或佛兰德斯，几乎没有哪个设防城镇是通过某种方式被攻占的。

[hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [prə'kjʊəd] [ə; eɪ][plæn] , ['ri:dɪŋ] ['əʊvə(r)][æz; əz][hi:; hi][ɡɒt][ðem; ðəm] ,
he had not procured a plan , reading over as he got them ,
他 有 不是 采购 一个 计划 , 阅读 超过 作为 他 得到 他们 ,
他没有事先制定计划，而是边看边学。

[ænd; ənd] ['keəfəli] [kə'leɪtɪŋ] [ðeə'wɪð; ðeə'wɪθ][ðə; ði]['hɪstərɪz; 'hɪstrɪz][ɒv; əv][ðeə(r)] ['si:dʒɪz] , [ðeə(r)]
and carefully collating therewith the histories of their sieges , their
和 小心 整理 由此 这 历史 的 他们的 围攻 , 他们的
[demə'li(ə)nɪz] , [ðeə(r)] [ɪm'prʊvmənt] ,
demolitions , their improvements ,
拆除 , 他们的 改进 ,
并仔细整理了有关围攻、拆毁和修缮的历史资料，

[ænd; ənd] [nju:] [wɜ:ks] , [ɔ:l] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʊd] [ri:d] [wɪð] [ðæt] [ɪn'tens] [æplɪ'keɪ(ə)n] [ænd; ənd]
and new works , all which he would read with that intense application and
和 新的 作品 , 全部 哪个 他 会 读 和 那 激烈的 应用 和
[dɪ'laɪt] ,
delight ,
喜 ,
还有新作品，他都会以那种专注和喜悦的心情去阅读。

[ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [fə'get] [hɪm'self] , [hɪz; ɪz] [wu:nd] , [hɪz; ɪz] [kən'faɪnmənt] , [hɪz; ɪz] ['dɪnə(r)] .
that he would forget himself , his wound , his confinement , his dinner .
那 他 会 忘记 他自己 , 他的 伤口 , 他的 监禁 , 他的 晚餐 .
他会忘记自己，忘记自己的伤口，忘记自己的牢狱之灾，忘记自己的晚餐。

[ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [jɪə(r)][maɪ]['ʌŋk(ə)]['təʊbi] ['pɜ:rtʃəst] [rə'meli] [ænd; ənd][kɑ:tɑ:n:ʊv] , [trænz'leɪtɪd]
In the second year my uncle Toby purchased Ramelli and Cataneo , translated
在 这 第二 年 我的 叔叔 托比 购买 拉梅利 和 卡塔内奥 , 翻译
[frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɪtæliən] ;
from the Italian ;
从 这 意大利语 ;
第二年，我的叔叔托比买下了 Ramelli 和 Cataneo，这是从意大利语翻译过来的；

- - [ˈlaɪkwaɪz] [steˈviːnəs] , [məˈrɑːlɪs] , [ðə; ði] [ˌjevəˈliə(r)] [diː] [vɪl] , [ˈlɒriːni] , - , [ˈʃiːtər] , [ðə; ði]
- - **likewise Stevinus , Moralis , the Chevalier de Ville , Lorini , Cochorn , Sheeter , the**
- - 同样地 斯蒂文斯 , 道德 , 这 骑士 德 维尔 , 洛里尼 , - , 切片机 , 这
[kaʊnt] [diː][ˈpeɪɡən] ,
Count de Pagan ,
数数 德 异教徒 ,

——同样，斯蒂维努斯、莫拉利斯、维尔骑士、洛里尼、科克霍恩、希特、帕甘伯爵，

[ðə; ði] [ˈmaːʃ(ə)l] [voʊˈbaːn] , [mɒnz] .
the Marshal Vauban , Mons .
这 元帅 沃邦 , 蒙斯 .

沃邦元帅，蒙席。

[ˈblɒndel] , [wɪð] [ˈɔːlməʊst][æz; əz] [ˈmeni] [mɔː(r)] [ˈbʊks] [ɒv; əv] [ˈmɪlətri] [ˈɑːkɪtektʃə(r)] ,
Blondel , with almost as many more books of military architecture ,
布隆德尔 , 和 几乎 作为 许多 更多的 图书 的 军队 建筑学 ,

布隆德尔还有几乎同样多的军事建筑方面的著作，

[æz; əz] [dɒn] [kɪˈhɒti] [wɒz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə][hæv; həv][ɒv; əv] [ˈʃɪvəlri] , [wen] [ðə; ði][ˈkjʊərət; ˌkjʊˈreɪt]
as Don Quixote was found to have of chivalry , when the curate
作为 大学教师 堂吉诃德 曾是 成立 到 有 的 骑士精神 , 什么时候 这 策展
[ænd; ənd][ˈbɑːbə(r)] [ɪnˈveɪdɪd] [hɪz; ɪz][ˈlaɪbrəri] .
and barber invaded his library .
和 理发师 入侵 他的 图书馆 .

正如堂吉诃德展现出的骑士精神一样，当牧师和理发师闯入他的图书馆时，他挺身而出。

[təˈwɔːdz] [ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd] [jɪə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɪn] [ˈɔːɡəst] , [ˈnaɪnti] - [naɪn] ,
Towards the beginning of the third year , which was in August , ninety - nine ,
向 这 开始 的 这 第三 年 , 哪个 曾是 在 八月 , 九十 - 九 ,
第三年年初，也就是九十九年八月，

[maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈnesəsəri] [tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɒv; əv] [prəˈdʒektɪl] :
my uncle Toby found it necessary to understand a little of projectiles :
我的 叔叔 托比 成立 它 必要的 到 理解 一个 小的 的 抛射物 :

我的叔叔托比觉得有必要了解一些关于抛射体的知识：

- - [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [dʒʌdʒd] [ˌaɪ ˈtiː] [best] [tuː; tə] [drɔː] [hɪz; ɪz] [ˈnɒlɪdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈfaʊntən; ˈfaʊntɪn]
- - **and having judged it best to draw his knowledge from the fountain**
- - 和 拥有 评判 它 最好的 到 画 他的 知识 从 这 喷泉
- [hed] ,
- **head ,**
- 头 ,

——并且他认为最好是从源头汲取知识，

[hiː; hi][brɪˈɡæən] [wɪð] [en] . [tɑːrˈtɑːliə] ,
he began with N . Tartaglia ,
他 开始 和 N . 塔尔塔利亚 ,

他从N. Tartaglia开始，

[huː] [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][mæn] [huː] [dɪˈtektɪd] [ðə; ði] [ˌɪmpəˈzɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈkænən] -
who it seems was the first man who detected the imposition of a cannon -
WHO 它 似乎 曾是 这 第一的 男人 WHO 检测到 这 征收 的 一个 大炮 -
[bɔːlz] [ˈduːɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [ˈmɪstʃɪf] [ˌʌndə(r)][ðə; ði][ˈnəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [raɪt] [laɪn] - - [ðɪs] [en] . [tɑːrˈtɑːliə]
ball's doing all that mischief under the notion of a right line - - This N . Tartaglia
球的 正在做 全部 那 恶作剧 在下面 这 概念 的 一个 正确的 线 - - 这 N . 塔尔塔利亚
[pruːvd] [tuː; tə][maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi][tuː; tə][biː; bi][æən; ən] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] [θɪŋ] .
proved to my uncle Toby to be an impossible thing .
已证实 到 我的 叔叔 托比 到 是 一个 不可能的 事物 .

似乎是第一个发现炮弹在直线概念下造成各种破坏的人——N. Tartaglia 向我的叔叔 Toby 证明，这是不可能的。

- - ['endləs] [ɪz][ðə; ði] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv] [tru:θ] .
- - Endless is the search of Truth .
- - 无尽的 是 这 搜索 的 真相 .

——对真理的追求永无止境。

[nəʊ][ˈsu:nə(r)][wɒz; wəz][maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi][ˈsætɪsfɑɪd] [wɪtʃ] [rəʊd][ðə; ði] [ˈkænən] - [bɔ:l] [dɪd] [nɒt] [gəʊ] ,
No sooner was my uncle Toby satisfied which road the cannon - ball did not go ,
不 很快 曾是 我的 叔叔 托比 使满意 哪个 路 这 大炮 - 球 做过 不是 去 ,
我叔叔托比刚弄清楚炮弹没飞向哪条路,

[bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz] [ɪnˈsensəbli] [led] [ɒn] ,
but he was insensibly led on ,
但 他 曾是 无意识地 引领 在 ,
但他却被蒙蔽了双眼，不知不觉地被牵着鼻子走。

[ænd; ənd] [rɪˈzɒlvd] [ɪn][hi:z; ɪz][maɪnd][tu:; tə][ɪnˈkwaɪə(r)][ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [wɪtʃ] [rəʊd][ðə; ði] [bɔ:l] [dɪd]
and resolved in his mind to enquire and find out which road the ball did
和 已解决 在 他的 头脑 到 查询 和 寻找 出去 哪个 路 这 球 做过
[gəʊ] :
go :
去 :

他下定决心要打听清楚球究竟滚向了哪条路:

[fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ˈpɜ:pəs] [hi:; hi][wɒz; wəz][əˈblaɪdʒd][tu:; tə][set] [ɒf] [əˈfreʃ] [wɪð] [əʊld] - ,
For which purpose he was obliged to set off afresh with old Maltus ,
为了 哪个 目的 他 曾是 有义务 到 放 离开 重新 和 老的 - ,
为此，他不得不和老马尔图斯重新出发。

[ænd; ənd] [ˈstʌdɪd] [hɪm] [dɪˈvəʊtli] . - - [hi:; hi] [prəˈsi:did] [nekst][tu:; tə][gæləˈleɪəʊ][ænd; ənd] - ,
and studied him devoutly . - - He proceeded next to Galileo and Torricellius ,
和 研究 他 虔诚地 : - - 他 继续 下一个 到 伽利略 和 - ,
[weərɪn] , [baɪ][ˈsɜ:t(ə)n] [dʒɪəˈmetrɪkl] [ru:lz] ,
wherein , by certain Geometrical rules ,
其中 , 经过 肯定 几何 规则 ,
他虔诚地研究了他。——接下来，他研究了伽利略和托里切利乌斯，其中，通过某些几何规则，

[ɪnˈfæləbli] [leɪd] [daʊn] , [hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [prɪˈsaɪs] [pɑ:θ] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][pəˈræbələ] - - [ɔ:(r)] [els]
infallibly laid down , he found the precise path to be a Parabola - - or else
绝对正确 铺设 向下 , 他 成立 这 精确的 小路 到 是 一个 抛物线 - - 或者 别的
[æn; ən] [haɪˈpɜ:bələ] ,
an Hyperbola ,
一个 双曲线 ,
他毫无差错地确定了路径，发现这条精确的路径是一条抛物线——或者说是一条双曲线。

- - [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][pəˈræmɪtə(r)] , [ɔ:(r)][ˈleɪtəs] [ˈrektəm] , [ɒv; əv][ðə; ði][ˈkɒnɪk] [ˈsek(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [sed]
- - and that the parameter , or latus rectum , of the conic section of the said
- - 和 那 这 范围 , 或者 拉图斯 直肠 , 的 这 锥 部分 的 这 说
[pɑ:θ] ,
path ,
小路 ,
——并且该路径的圆锥曲线的参数，或称通径，

[wɒz; wəz][tu:; tə][ðə; ði] [ˈkwɒntəti] [ænd; ənd] [ˈæmplɪtju:d] [ɪn][ə; eɪ][dəˈrekt][ˈreɪʃəʊ] ,
was to the quantity and amplitude in a direct ratio ,
曾是 到 这 数量 和 振幅 在 一个 直接的 比率 ,
与数量和振幅成正比，

[æz; əz][ðə; ði] [həʊl] [laɪn][tu:; tə][ðə; ði][saɪn][ɒv; əv] [ˈdʌb(ə)l] [ðə; ði][ˈæŋɡ(ə)l][ɒv; əv] [ˈɪnsɪdəns] ,
as the whole line to the sine of double the angle of incidence ,
作为 这 所有的 线 到 这 正弦 的 双倍的 这 角度 的 发生率 ,
整条线与入射角两倍正弦值的比值，

[fɔ:md] [baɪ][ðə; ði] [bri:tʃ] [ə'pɒn][æn; ən][ˌhɒrɪzənt(ə)] [pleɪn] ; - - [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['semi,pə'ræmɪtər] ,
formed by the breech upon an horizontal plane ; - - and that the semiparameter ,
 形成 经过 这 臀 之上 一个 水平的 飞机 ; - - 和 那 这 半参数 ,
 - - [stop] !
 - - stop !
 - - 停止 !

由水平面上的膛线形成；——并且半参数，——停止！

[maɪ][diə(r)][ˈʌŋk(ə)][ˈtəʊbi] - - [stop] ! - - [gəʊ][nɒt][wʌŋ] [fʊt] [ˈfɑːðə(r)][ˈɪntuː][ðɪs] [ˈθɔːni] [ænd; ənd]
my dear uncle Toby - - stop ! - - go not one foot farther into this thorny and
 我的 亲爱的 叔叔 托比 - - 停止 ! - - 去 不是 一 脚 更远 进入 这 带刺的 和
 [bɪˈwɪldəd] [træk] ,
bewildered track ,
 困惑 追踪 ,

我亲爱的托比叔叔——停下！——不要再往这条荆棘丛生、错综复杂的小路上走一步了。

- - [ˈɪntrɪkət] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [steps] !
 - - **intricate** **are** **the** **steps** !
 - - 错综复杂 是 这 步骤 !

步骤非常复杂!

['Intrɪkət] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [meɪz] [pʌ; əv] [ðɪs] ['læbərɪnθ] !
intricate **are** **the** **mazes** **of** **this** **labyrinth** !
 错综复杂 是 这 迷宫 的 这 迷宫 !
 这个迷宫的布局真是错综复杂!

[ˈɪntrɪkət] [ɑ:(r); ə(r)] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)lɪz] [wɪt] [ðə; ði] [pəˈsju:t] [ɒv; əv] [ðɪs] [brɪˈwɪtʃɪŋ] [ˈfæntəm] [ˈnɒlɪdʒ]

intricate are the troubles which the pursuit of this bewitching phantom Knowledge

错综复杂 是 这 麻烦 哪个 这 追逐 的 这 迷人的 幻影 知识

[wɪl] [brɪŋ] [əˈpɒn] [ði:] . - - [əʊ][maɪ][ˈʌŋk(ə)] ;

will bring upon thee . - - O my uncle ;

将要 带来 之上 你 . - - 哦 我的 叔叔 ;

追求这种迷人的虚幻知识将会给你带来错综复杂的麻烦。——我的叔叔啊；

- - [flai] - - [flai] , - - [flai][frəm; frəm][aɪ 'ti:] [æz; əz][frəm; frəm][ə; eɪ] ['sɜ:pənt] . - - [ɪz][aɪ 'ti:] [fɪt] - -
- - **fly** - - **fly** , - - **fly** **from** **it** **as** **from** **a** **serpent** . - - **Is** **it** **fit** - -
- - 飞 - - 飞 , - - 飞 从 它 作为 从 一个 蛇 . - - 是 它 合身 - -
[gʊdnɛtʃəd] [mæn] !
goodnatured **man** !
善良的 男人 !
——飞——飞, ——像躲避毒蛇一样躲开它。——这合适吗——善良的人!

[ðəʊ] [sɪt] [ʌp] , [wɪð] [ðə; ði] [wu:nd] [ə'pɒn] [ðəɪ] [grɔɪn] ,
thou should'st sit up , with the wound upon thy groin ,
 你 不应该 坐 向上 , 和 这 伤口 之上 你的 腹股沟 ,
 你应该坐起来, 尽管你的腹股沟处有伤口。

[həʊl] [naɪts] ['beɪkɪŋ] [ðəɪ] [blʌd] [wɪð] ['hektɪk] ['wɑ:tʃɪŋz] ? - - [ə'læs] !
whole nights baking thy blood with hectic watchings ? - - **Alas** !
 所有的 夜晚 烘烤 你的 血 和 忙碌的 观看 ? - - 唉 !

整夜紧张守候，血液都快被烤熟了？——唉！

- [twɪl] [ɪg'zæspəreɪt] [ðəɪ] ['sɪmptəmz] , - - [tʃek] [ðəɪ] [pɜːspə'reɪʃn] - - [ɪ'væpəreɪt] [ðəɪ] ['spɪrɪt] - -
' twill exasperate thy symptoms , - - check thy perspirations - - evaporate thy spirits - -
 - 斜纹布 恶化 你的 症状 , - - 查看 你的 汗水 - - 蒸发 你的 烈酒 - -
 [weɪst] [ðəɪ] ['ænɪm(ə)l] [streŋθ] , [draɪ] [ʌp] [ðəɪ] ['rædɪk(ə)l] ['mɔɪstʃə(r)] ,
waste thy animal strength , dry up thy radical moisture ,
 浪费 你的 动物 力量 , 干燥 向上 你的 激进的 水分 ,
 它会加剧你的症状, ——抑制你的汗液——耗尽你的精神——消耗你的体力, 使你体内的水分干涸,

[brɪŋ] [ðɪ:] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [ˈkɒstɪv] [ˈhæbɪt] [ɒv; əv] [ˈbɒdi] , - - [ɪmˈpeə(r)] [ðəɪ] [helθ] ,
bring thee into a costive habit of body , - - impair thy health ,
带来 你 进入 一个 便秘 习惯 的 身体 , - - 妨害 你的 健康 ,
使你养成便秘的习惯, 损害你的健康。

- - [ænd; ənd][ˈheɪs(ə)n][ɔːl] [ðə; ðɪ] [ɪnˈfəːməti] [ɒv; əv] [ðəɪ] [əʊld] [eɪdʒ] . - - [əʊ][maɪ][ˈʌŋk(ə)l] !
- - **and hasten all the infirmities of thy old age . - - O my uncle !**
- - 和 趋 全部 这 弱点 的 你的 老的 年龄 : - - 哦 我的 叔叔 !
——并加速你老年的一切疾病。——哦, 我的叔叔!

[maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi] .
my uncle Toby .
我的 叔叔 托比 :
我的叔叔托比。

[ˈtʃæptə(r)] [wʌn] . [ˌɛksˈɛksˈaɪˌɛks] .
Chapter 1 : XXIX :
章 1 : 二十九 :
第一章第二十九节

[aɪ] [wʊd] [nɒt] [ɡɪv] [ə; eɪ] [ɡrəʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [məenz] [ˈnɒlɪdʒ] [ɪn] [pen] - [kraːft] , [huː] [dʌz] [nɒt]
I would not give a groat for that man's knowledge in pen - craft , who does not
我 会 不是 给 一个 燕麦片 为了 那 男人的 知识 在 笔 - 工艺 , WHO 做 不是
[ʌndəˈstænd] [ðɪs] ,
understand this ,
理解 这 ,
连这都不懂的人, 就算他懂一点笔法, 我也一文不值。

- - [ðæt] [ðə; ðɪ] [best] [pleɪn] [ˈnærətɪv] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wɜːld] ,
- - **That the best plain narrative in the world ,**
- - 那 这 最好的 清楚的 叙述 在 这 世界 ,
——这是世界上最好的朴实叙述,

[tækt] [ˈveri] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [lɑːst] [ˈspɪrɪtɪd] [əˈpɒstrəfi] [tuː; tə] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi] - - [wʊd] [hæv; həv]
tacked very close to the last spirited apostrophe to my uncle Toby - - would have
已钉住 非常 关闭 到 这 最后的 精神抖擞 撇号 到 我的 叔叔 托比 - - 会 有
[felt] [bəʊθ] [kəʊld] [ænd; ənd] [ˈvæpɪd] [əˈpɒn] [ðə; ðɪ] [ˈriːdərz] [ˈpælət] ;
felt both cold and vapid upon the reader's palate ;
毛毡 两个都 寒冷的 和 乏味 之上 这 读者的 味蕾 ;
如果紧接着对叔叔托比最后那句热情洋溢的呼告——读来会感觉既冷漠又乏味;

- - [ðeəfɔː(r)] [aɪ] [fɔːθˈwɪθ; fɔːθˈwɪð] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈtʃæptə(r)] ,
- - **therefore I forthwith put an end to the chapter ,**
- - 所以 我 立即 放 一个 结尾 到 这 章 ,
因此, 我当即结束了这一章。

[ðəʊ] [aɪ] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈmɪd(ə)l] [ɒv; əv] [maɪ] [ˈstɔːri] .
though I was in the middle of my story .
尽管 我 曾是 在 这 中间 的 我的 故事 :
虽然我的故事讲到一半了。

- - [ˈraɪtər] [ɒv; əv] [maɪ] [stæmp] [hæv; həv] [wʌn] [ˈprɪnsəp(ə)l] [ɪn] [ˈkɒmən] [wɪð] [ˈpentər] .
- - **Writers of my stamp have one principle in common with painters .**
- - 作家 的 我的 邮票 有 一 原则 在 常见的 和 画家 ,
——我的创作理念与画家有一个共同的原则。

[weə(r)] [æn; ən] [ɪɡˈzækt] [ˈkɒpiɪŋ] [meɪks] [ˈaʊə(r)] [ˈpɪktʃəz] [les] [ˈstraɪkɪŋ] , [wiː; wi] [tʃuːz] [ðə; ðɪ] [les] [ˈiːv(ə)l]
Where an exact copying makes our pictures less striking , we choose the less evil
在哪里 一个 精确的 复制 制作 我们的 图片 较少的 引人注目 , 我们 选择 这 较少的 邪恶的
;
;
;
;

如果完全复制会使我们的照片不够引人注目, 我们会选择危害较小的办法;

[ˈdiːmɪŋ] [aɪ ˈtiː][ˈiːv(ə)n][mɔː(r)] [ˈpɑːdnəbl] [tuː; tə] [ˈtrespəs] [əˈgenst] [truːθ] , [ðæn; ðən] [ˈbjuːti] .
deeming it even more pardonable to trespass against truth , than beauty .
认为 它 甚至 更多的 情有可原 到 侵入 反对 真相 , 比 美丽 .

认为违背真理比违背美更可原谅。

[ðɪs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ʌndəˈstʊd] [kʌm] [ˈgrænəs][ˈseɪlɪs] ; [bʌt; bət][biː; bi][aɪ ˈtiː][æz; əz][aɪ ˈtiː] [wɪl] ,
This is to be understood cum grano salis ; but be it as it will ,
这 是 到 是 理解 精液 颗粒 萨利斯 ; 但 是 它 作为 它 将要 ,
这就需要理解为顺其自然; 但就让它顺其自然吧。

- - [æz; əz][ðə; ði] [ˈpærəleɪ] [ɪz] [meɪd] [mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ˈletɪŋ] [ðə; ði] [əˈpɒstrəfi] [kuːl] ,
- - **as the parallel is made more for the sake of letting the apostrophe cool ,**
- - 作为 这 平行线 是 制成 更多的 为了 这 清酒 的 出租 这 撇号 凉爽的 ,
——之所以采用这种平行结构, 更多是为了让撇号冷却下来,

[ðæn; ðən] [ˈeni] [θɪŋ] [els] ,
than any thing else ,
比 任何 事物 别的 ,

胜过其他任何事,

- - - [tɪz] [nɒt] [ˈveri] [məˈtɪəriəl] [ˈweðə(r)] [əˈpɒn] [ˈeni] [ʌðə(r)][skɔː(r)][ðə; ði] [ˈriːdə(r)] [əˈpruːv] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː][ɔː(r)]
- - - **'tis not very material whether upon any other score the reader approves of it or**
- - - 的 不是 非常 材料 无论 之上 任何 其他 分数 这 读者 批准 的 它 或者
[nɒt] .
not .
不是 .

读者在其他方面是否赞同它, 其实并不重要。

[ɪn][ðə; ði][ˈlætə(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd] [jɪə(r)] ,
In the latter end of the third year ,
在 这 后者 结尾 的 这 第三 年 ,

在第三年下半年,

[maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi] [pəˈsiːvɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][pəˈræmɪtə(r)][ænd; ənd][ˈsemi] - [pəˈræmɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈkɒnɪk]
my uncle Toby perceiving that the parameter and semi - parameter of the conic
我的 叔叔 托比 感知 那 这 范围 和 半 - 范围 的 这 锥
[ˈsekʃ(ə)n] [ˈæŋɡəd] [hɪz; ɪz] [wuːnd] ,
section angered his wound ,
部分 愤怒 他的 伤口 ,

我的叔叔托比察觉到圆锥曲线的参数和半参数刺激了他的伤口,

[hiː; hi] [left] [ɒf] [ðə; ði] [ˈstʌdi] [ɒv; əv] [prəˈdʒektɪl] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [hʌf] ,
he left off the study of projectiles in a kind of a huff ,
他 左边 离开 这 学习 的 抛射物 在 一个 种类 的 一个 哼 ,

他一气之下放弃了对抛射体的研究。

[ænd; ənd] [bɪˈtʊk] [hɪmˈself] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpræktɪkl] [pɑːt] [ɒv; əv] [ˈfɔːtɪfɪˈkeɪʃn] [ˈəʊnli] ; [ðə; ði] [ˈplezə(r)] [ɒv; əv]
and betook himself to the practical part of fortification only ; the pleasure of
和 贝托克 他自己 到 这 实际的 部分 的 筑城 仅有的 ; 这 乐趣 的
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

他只专注于筑城的实际操作部分; 而他从中获得的乐趣,

[laɪk] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [held] [bæk] , [rɪˈtɜːnd] [əˈpɒn] [hɪm] [wɪð] [rɪˈdʌblɪd] [fɔːs] .
like a spring held back , returned upon him with redoubled force .
喜欢 一个 春天 握住 后退 , 返回 之上 他 和 加倍 力量 .

就像被压住的弹簧, 以加倍的力量反弹回来。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ɪn] [ðɪs] [jɪə(r)] [ðæt] [maɪ]ˈʌŋk(ə)l][brɪˈɡæn][tuː; tə] [breɪk] [ɪn][əˈpɒn][ðə; ðɪ] [ˈdeɪlɪ] [ˌregjʊˈlærəti]
It was in this year that my uncle began to break in upon the daily regularity
它 曾是 在 这 年 那 我的 叔叔 开始 到 休息 在 之上 这 日常的 规律性
[ɒv; əv][ə; eɪ] [kliːn] [ʃɜːt] ,
of a clean shirt ,
的 一个 干净的 衬衫 ;

就是从那一年起，我叔叔开始打破每天穿干净衬衫的习惯。

- - [tuː; tə] [dɪsˈmɪs] [hɪz; ɪz][ˈbɑːbə(r)] [ʌnˈfeɪvən] , - - [ænd; ənd][tuː; tə] [əˈlaʊ] [hɪz; ɪz] [ˈsɜːdʒən] [skeəs] [taɪm]
- - to dismiss his barber unshaven , - - and to allow his surgeon scarce time
- - 到 解雇 他的 理发师 未刮胡子 , - - 和 到 允许 他的 外科医生 稀少 时间
[səˈfɪ(ə)nt] [tuː; tə] [dres] [hɪz; ɪz] [wuːnd] ,
sufficient to dress his wound ,
充足的 到 裙子 他的 伤口 ;
——让他胡子拉碴地打发理发师走，——并且只给了外科医生勉强够时间包扎他的伤口，

[kənˈsɜːnɪŋ] [hɪmˈself] [səʊ][ˈlɪt(ə)l] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] , [æz; əz][nɒt] [tuː; tə][ɑːsk][hɪm] [wʌns][ɪn][ˈsev(ə)n] [taɪmz]
concerning himself so little about it , as not to ask him once in seven times
有关 他自己 所以 小的 关于 它 ; 作为 不是 到 问 他 一次 在 七 时代
[ˈdresɪŋ] ,
dressing ,
敷料 ;

他对此毫不在意，七次穿衣打扮中甚至一次都不问他。

[haʊ] [aɪˈtiː] [went] [ɒn] : [wen] , [ləʊ] ! - - [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] [wɒz; wəz]
how it went on : when , lo ! - - all of a sudden , for the change was
如何 它 去 在 : 什么时候 , 洛 ! - - 全部 的 一个 突然 , 为了 这 改变 曾是
[kwɪk] [æz; əz] [ˈlaɪtnɪŋ] ,
quick as lightning ,
快的 作为 闪电 ;

事情是这样的：突然之间，一切都变了，变化之快如同闪电。

[hiː; hi][brɪˈɡæn][tuː; tə] [saɪ] [ˈheɪvɪlɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [rɪˈkʌvəri] , - - [kəmˈpleɪnd] [tuː; tə][maɪ][ˈfɑːðə(r)] ,
he began to sigh heavily for his recovery , - - complained to my father ,
他 开始 到 叹 重度 为了 他的 恢复 , - - 抱怨 到 我的 父亲 ;
[gruː] [ɪmˈpeɪj(ə)nt] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ˈsɜːdʒən] :
grew impatient with the surgeon :
生长 不耐烦 和 这 外科医生 :

他开始为自己的康复而重重叹息，向我父亲抱怨，对外科医生也越来越不耐烦：

- - [ænd; ənd][wʌn] [ˈmɔːnɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] [steəz] , [hiː; hi] [ʃʌt] [ʌp][hɪz; ɪz]
- - and one morning , as he heard his foot coming up stairs , he shut up his
- - 和 一 早晨 , 作为 他 听到 他的 脚 未来 向上 楼梯 , 他 关闭 向上 他的
[bʊks] ,
books ,
图书 ;

一天早晨，他听到楼梯上传来脚步声，便合上了书本。

[ænd; ənd] [θɹʌst] [əˈsaɪd][hɪz; ɪz] [ˈɪnstɹəm(ə)nts] , [ɪn][ˈɔːdə(r)][tuː; tə] [ɪkˈspɒstʃuleɪt] [wɪð] [hɪm] [əˈpɒn][ðə; ðɪ]
and thrust aside his instruments , in order to expostulate with him upon the
和 推力 旁边 他的 仪器 , 在 命令 到 特 和 他 之上 这
[prəˈtrækʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][kɜːə(r)] ,
protraction of the cure ,
牵引 的 这 治愈 ;

于是他把器械推到一边，以便与他争论为何疗程如此漫长。

[wɪtʃ] , [hiː; hi][təʊld][hɪm] , [maɪt] [ˈʃʊəli; ˈɔːli][hæv; həv] [biːn] [əˈkʌmplɪʃt] [æt; ət] [liːst] [baɪ] [ðæt] [taɪm] :
which , he told him , might surely have been accomplished at least by that time :
哪个 , 他 讲述 他 , 可能 一定 有 到过 完成 在 至少 经过 那 时间 :
他告诉他，这件事至少在那时肯定已经完成了：

- - [hiː; hi] [dwelt] [lɒŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['mɪzərɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [ʌndə'gɒn] ,
- - He dwelt long upon the miseries he had undergone ,
- - 他 居住 长的 之上 这 苦难 他 有 经历 ,
他长时间地回忆起自己所遭受的苦难,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɒrəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][fɔː(r)] [j'iəz] ['melənkəli] [ɪm'prɪznmənt] ; - - ['ædɪŋ] ,
and the sorrows of his four years melancholy imprisonment ; - - adding ,
和 这 悲伤 的 他的 四 年 忧郁 监禁 ; - - 添加 ,
以及他四年悲惨狱中生活所承受的痛苦；——补充道,

[ðæt] [hæd; həd][aɪ 'tiː][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kaɪnd] [lʊks] [ænd; ənd][frə'tɜːn(ə)l] - [ɒv; əv][ðə; ði]
that had it not been for the kind looks and fraternal chearings of the
那 有 它 不是 到过 为了 这 种类 看起来 和 兄弟 - 的 这
[best][ɒv; əv] ['brʌðəz] ,
best of brothers ,
最好的 的 兄弟 ,
若非亲兄弟们友善的眼神和鼓励的欢呼声,

- - [hiː; hi][hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [sʌŋk] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [mɪs'fɔːtʃənz] . - - [maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][baɪ] .
- - he had long since sunk under his misfortunes . - - My father was by .
- - 他 有 长的 自从 沉没 在下面 他的 不幸 ; - - 我的 父亲 曾是 经过 ;
他早已被不幸击垮。——我父亲就在旁边。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l]['tɒʊbiːz] ['eləkwəns] [brɔːt] [tiəz] [ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] ; - - - [twɒz] [ʌnɪk'spektɪd] : - - [maɪ]
My uncle Toby's eloquence brought tears into his eyes ; - - ' twas unexpected : - - My
我的 叔叔 托比的 口才 带来 眼泪 进入 他的 眼睛 ; - - - 那是 意外 : - - 我的
['ʌŋk(ə)l]['təʊbi] ,
uncle Toby ,
叔叔 托比 ,

我叔叔托比的雄辩让他热泪盈眶；——这真是出乎意料：——我叔叔托比，

[baɪ]['nɛɪtʃə(r)][wɒz; wəz][nɒt] ['eləkwənt] ; - - [aɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði]['greɪtə(r)] [ɪ'fekt] : - - [ðə; ði] ['sɜːdʒən]
by nature was not eloquent ; - - it had the greater effect : - - The surgeon
经过 自然 曾是 不是 雄辩 ; - - 它 有 这 更大的 影响 : - - 这 外科医生
[wɒz; wəz] [kən'faʊndɪd] ;
was confounded ;
曾是 令人困惑 ;

他天性不善言辞；——却产生了更大的效果：——外科医生感到困惑；

- - [nɒt] [ðæt] [ðeə(r)] ['wɒntɪd] [graʊndz] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] , [ɔː(r)]['greɪtə(r)] [mɑːrks][ɒv; əv] [ɪm'peɪ(ə)ns] , - -
- - not that there wanted grounds for such , or greater marks of impatience , - -
- - 不是 那 那里 通缉 理由 为了 这样的 , 或者 更大的 标记 的 不耐烦 ; - -
[bʌt; bət] - [twɒz] [ʌnɪk'spektɪd] [tuː] ;
but ' twas unexpected too ;
但 - 那是 意外 也 ;
——倒不是说人们需要理由来表达这种不满，或者说，需要表现出更大的不耐烦——但这确实出乎意料；

[ɪn][ðə; ði][fɔː(r)] [j'iəz] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'tendɪd] [hɪm] ,
in the four years he had attended him ,
在 这 四 年 他 有 参加 他 ,
在他跟随他的四年里，

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] ['eni] [θɪŋ] [laɪk][aɪ 'tiː][ɪn][maɪ]['ʌŋk(ə)l]['tɒʊbiːz] ['kærɪdʒ] ;
he had never seen any thing like it in my uncle Toby's carriage ;
他 有 绝不 已见 任何 事物 喜欢 它 在 我的 叔叔 托比的 运输 ;
他从未在我叔叔托比的马车里见过这样的东西；

[hi:; hi][hæd; həd][ˈnevə(r)][wʌns] [drɒpt] [wʌn][ˈfretf(ə)] [ɔ:(r)] [dɪskənˈtentɪd] [wɜ:d] ; - - [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n]
he had never once dropped one fretful or discontented word ; - - he had been
他 有 绝不 一次 掉落 一 烦躁 或者 不满 单词 ; - - 他 有 到过
[ɔ:l] [ˈpeɪ(ə)ns] , - - [ɔ:l] [səbˈmɪʃn] .
all patience , - - all submission .
全部 耐心 , - - 全部 提交 ;
他从未说过一句抱怨或不满的话；——他一直都很耐心，——很顺从。

- - [wi:; wi] [lu:z] [ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] [kəmˈpleɪnɪŋ] [ˈsʌmtaɪmz] [baɪ] [fɔ:ˈbeərɪŋ] [aɪˈti:] ; - - [bʌt; bət][wi:; wi]
- - We lose the right of complaining sometimes by forbearing it ; - - but we
- - 我们 失去 这 正确的 的 抱怨 有时 经过 忍耐 它 ; - - 但 我们
[ˈɒf(ə)n] [ˈtrebl] [ðə; ði] [fɔ:s] :
often treble the force :
经常 高音 这 力量 :
——我们有时因为克制而失去抱怨的权利；——但我们往往会加倍抱怨：

- - [ðə; ði] [ˈsɜ:dʒən] [wɒz; wəz] [əˈstɒnɪʃt] ; [bʌt; bət] [mʌtʃ] [mɔ:(r)][səʊ] , [wen] [hi:; hi] [hɜ:d] [maɪ][ˈʌŋk(ə)]
- - The surgeon was astonished ; but much more so , when he heard my uncle
- - 这 外科医生 曾是 惊讶 ; 但 很多 更多的 所以 , 什么时候 他 听到 我的 叔叔
[ˈtəʊbi][gəʊ][ɒn] ,
Toby go on ,
托比 去 在 ,
外科医生很惊讶；但当他听到我叔叔托比继续说下去时，更是惊讶不已。

[ænd; ənd] [pəˈremptɹəli] [ɪnˈsɪst][əˈpɒn][hɪz; ɪz] [ˈhi:lɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [wu:nd] [dəˈrektli] , - - [ɔ:(r)] [ˈsendɪŋ]
and peremptorily insist upon his healing up the wound directly , - - or sending
和 专断地 坚持 之上 他的 康复 向上 这 伤口 直接地 , - - 或者 发送
[fɔ:(r); fə(r)] [məˈsjɜ:] - ,
for Monsieur Ronjat ,
为了 先生 - ,
并断然要求他亲自处理伤口，——或者派人去请罗尼亚先生来。

[ðə; ði] [kɪŋz] [ˈsɜ:dʒ(ə)nt] - [ˈsɜ:dʒən] , [tu:; tə][du:; də][aɪˈti:][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .
the king's serjeant - surgeon , to do it for him .
这 国王的 中士 - 外科医生 , 到 做 它 为了 他 .
国王的御医，替他去做这件事。
[ðə; ði][dɪˈzaɪə(r)][ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] [helθ] [ɪz] [ɪmˈplɑ:ntɪd] [ɪn][mænz][ˈneɪtʃə(r)] ;
The desire of life and health is implanted in man's nature ;
这 欲望 的 生活 和 健康 是 植入式 在 男人的 自然 ;

对生命和健康的渴望根植于人的天性之中；
- - [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [ˈlɪbəti] [ænd; ənd] [ɪnˈlɑ:dʒmənt] [ɪz][ə; eɪ][ˈsɪstə(r)] - [ˈpæʃ(ə)n] [tu:; tə][aɪˈti:] :
- - the love of liberty and enlargement is a sister - passion to it :
- - 这 爱 的 自由 和 放大 是 一个 姐姐 - 热情 到 它 :
对自由和扩张的热爱与此如出一辙：

[ði:z] [maɪ][ˈʌŋk(ə)] [ˈtəʊbi][hæd; həd][ɪn] [ˈkɒmən] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈspi:ʃi:z] - - [ænd; ənd][ˈaɪðə(r)][ɒv; əv]
These my uncle Toby had in common with his species - - and either of
这些 我的 叔叔 托比 有 在 常见的 和 他的 物种 - - 和 任何一个 的
[ðem; ðəm][hæd; həd] [bi:n] [səˈfɪ(ə)nt] [tu:; tə] [əˈkaʊnt] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈɜ:nɪst] [dɪˈzaɪə(r)][tu:; tə][get] [wel]
them had been sufficient to account for his earnest desire to get well
他们 有 到过 充足的 到 帐户 为了 他的 认真 欲望 到 得到 出色地
[ænd; ənd] [aʊt][ɒv; əv] [dɔ:z] ;
and out of doors ;
和 出去 的 门 ;
我的叔叔托比与他的同类有这些共同之处——而其中任何一项都足以解释他渴望康复并走出户外的强烈愿望；

- - [bʌt; bət][ai][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ][bɪ'fɔ:(r)] , [ðæt] ['nʌθɪŋ] [rɔ:t] [wið] ['aʊə(r)]['fæməli][ˈɑ:ftə(r)][ðə; ði]
- - **but I have told you before , that nothing wrought with our family after the**
- - 但 我 有 讲述 你 前 , 那 没有什么 锻 和 我们的 家庭 后 这
['kɒmən] [wei] ;
common way ;
常见的 方式 ;

但我之前告诉过你们，我们家从来没有按常理出牌过。

- - [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði][taɪm] [ænd; ənd][ˈmænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] ['i:gə(r)][dɪ'zaɪə(r)] [[əʊ] [ɪt'self] [ɪn]
- - **and from the time and manner in which this eager desire shewed itself in**
- - 和 从 这 时间 和 方式 在 哪个 这 渴望的 欲望 展示 本身 在
[ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [keɪs] ,
the present case ,
这 展示 案件 ,

——而且，从本案中这种迫切的愿望表现出来的时间和方式来看，

[ðə; ði] ['penətreɪtɪŋ] ['ri:də(r)] [wɪl] [sə'spekt] [ðəə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm][ˈʌðə(r)] [kɔ:z] [ɔ:(r)] ['krɒtʃɪt] [fɔ:(r); fə(r)]
the penetrating reader will suspect there was some other cause or crotchet for
这 渗透 读者 将要 怀疑 那里 曾是 一些 其他 原因 或者 钩针编织 为了
[aɪ 'ti:] [ɪn][maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi:z] [hed] :
it in my uncle Toby's head :
它 在 我的 叔叔 托比的 头 :

有洞察力的读者会怀疑，我叔叔托比脑子里还有其他原因或怪癖导致这种情况发生：

- - [ðəə(r)] [wɒz; wəz][səʊ] ,
- - **There was so ,**
- - 那里 曾是 所以 ,

确实如此，

[ænd; ənd] - [tɪz][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt][pʊ; əv][ðə; ði][nekst][ˈtʃæptə(r)][tuː; tə][set] [fɔ:θ] [wɒt] [ðæt] [kɔ:z] [ænd; ənd]
and ' tis the subject of the next chapter to set forth what that cause and
和 - 的 这 主题 的 这 下一个 章 到 放 前进 什么 那 原因 和
['krɒtʃɪt] [wɒz; wəz] .
crotchet was :
钩针编织 曾是 :

而下一章将阐述这一原因和怪癖是什么。

[aɪ] [əʊn] , [wen] [ðæts] [dʌŋ] , - [twɪl] [biː; bi][taɪm] [tuː; tə] [rɪ'tɜ:n] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑ:lə(r)] ['faɪə(r)] -
I own , when that's done , ' twill be time to return back to the parlour fire -
我 自己的 , 什么时候 那就是 完毕 , - 斜纹布 是 时间 到 返回 后退 到 这 客厅 火 -
[saɪd] ,
side ,
边 ,

我承认，等那件事做完之后，就该回到客厅的壁炉旁了。

[weə(r)] [wiː; wi] [left] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [pʊ; əv][hɪz; ɪz] ['sentəns] .
where we left my uncle Toby in the middle of his sentence .
在哪里 我们 左边 我的 叔叔 托比 在 这 中间 的 他的 句子 .

我们离开时，我的叔叔托比正在说话。

['tʃæptə(r)] [wʌŋ] . [ˌʔeks.ʔeksʔeks] .
Chapter 1 . XXX
章 1 . XXX .

第一章XXX。

[wen] [ə; eɪ][mæn] [gɪvz] [hɪm'self] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [pʊ; əv][ə; eɪ] ['ru:lɪŋ] ['pæʃ(ə)n] ,
When a man gives himself up to the government of a ruling passion ,
什么时候 一个 男人 给予 他自己 向上 到 这 政府 的 一个 裁决 热情 ,
当一个人任由某种支配性的激情掌控自己时，

- - [ɔ:(r)] , [ɪn][ˈlðə(r)] [wɜ:dz] , [wen] [hɪz; ɪz] [ˈhɒbi] - [hɔ:s] [grəuz] [ˈhedstrɒŋ] , - - [ˈfeəwel] [ku:l]
- - **or , in other words , when his Hobby - Horse grows headstrong , - - farewell cool**
- - 或者 , 在 其他 字 , 什么时候 他的 爱好 - 马 生长 固执己见 , - - 告别 凉爽的
[ˈri:z(ə)n][ænd; ənd][ˈfeə(r)] [dɪˈskreɪʃn] !
reason and fair discretion !
原因 和 公平的 审慎 !
——或者换句话说, 当他的爱好变得任性妄为时, ——冷静的理性和公正的判断力就此消失吧!

[maɪ][ˈʌŋk(ə)] [ˈtuʊbi:z] [wu:nd] [wɒz; wəz][nɪə(r)] [wel] , [ænd; ənd][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [ˈsɜ:dʒən]
My uncle Toby's wound was near well , and as soon as the surgeon
我的 叔叔 托比的 伤口 曾是 靠近 出色地 , 和 作为 很快 作为 这 外科医生
[rɪˈkʌvəd] [hɪz; ɪz] [səˈpraɪz] ,
recovered his surprise ,
恢复 他的 惊喜 ,
我叔叔托比的伤口已经基本痊愈, 外科医生刚回过神来,

[ænd; ənd][kʊd; kəd][get] [li:v] [tu:; tə] [seɪ] [æz; əz] [mʌt] - - [hi:; hi][təʊld][hɪm] , - [twɒz] [dʒʌst] [brɪˈɡɪnɪŋ]
and could get leave to say as much - - he told him , ' twas just beginning
和 可以 得到 离开 到 说 作为 很多 - - 他 讲述 他 , - 那是 只是 开始
[tu:; tə] [ɪnˈkɑ:nət] ;
to incarnate ;
到 体现 ;
而且他还能获准这样说——他告诉他, “它才刚刚开始成形”;

[ænd; ənd][ðæt] [ɪf] [nəʊ] [freɪ] [eks.fəʊliˈeɪʃn] [ˈhæpənd] , [wɪtʃ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] ,
and that if no fresh exfoliation happened , which there was no sign of ,
和 那 如果 不 新鲜的 去角质 发生 , 哪个 那里 曾是 不 符号 的 ,
如果没有出现新的角质剥落现象 (目前没有任何迹象表明有),

- - [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi][drʌrd] [ʌp][ɪn] [faɪv] [ɔ:(r)][sɪks] [wi:ks] .
- - **it would be dried up in five or six weeks .**
- - 它 会 是 干燥 向上 在 五 或者 六 周 .
——五六周后就会干涸。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][æz; əz] [ˈmeni] [əˈlɪmpiəd] , [twelv] [ˈaʊəz] [brɪˈfɔ:(r)] ,
The sound of as many Olympiads , twelve hours before ,
这 声音 的 作为 许多 奥林匹克运动会 , 十二 小时 前 ,
十二小时前, 仿佛听到了许多奥运会比赛的声音。

[wʊd] [hæv; həv] [kənˈveɪd] [æn; ən][aɪˈdɪə][ɒv; əv] [[ɔ:tə] [dʒuˈreɪʃn] [tu:; tə][maɪ][ˈʌŋk(ə)] [ˈtuʊbi:z][maɪnd] . - -
would have conveyed an idea of shorter duration to my uncle Toby's mind . - -
会 有 传递 一个 主意 的 较短 期间 到 我的 叔叔 托比的 头脑 . - -
[ðə; ði] [səkˈseɪ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][aɪˈdɪəz][wɒz; wəz] [naʊ] [ˈræpɪd] ,
The succession of his ideas was now rapid ,
这 演替 的 他的 想法 曾是 现在 迅速的 ,
这本应让我叔叔托比脑海中浮现出一个持续时间较短的想法。——他的想法接踵而至, 速度很快。

- - [hi:; hi] [brɔɪld] [wɪð] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [tu:; tə][pʊt] [hɪz; ɪz] [dɪˈzaɪn] [ɪn][ˌeksɪˈkju:ʃ(ə)n] ; - - [ænd; ənd][səʊ] ,
- - **he broiled with impatience to put his design in execution ; - - and so ,**
- - 他 烤制 和 不耐烦 到 放 他的 设计 在 执行 ; - - 和 所以 ,
他迫不及待地想要将他的计划付诸实施; 于是,
[wɪˈðəʊt] [kənˈsʌltɪŋ] [ˈfɑ:ðə(r)] [wɪð] [ˈeni] [səʊl] [ˈlɪvɪŋ] , - - [wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði] [baɪ] , [aɪ] [θɪŋk] [ɪz] [raɪt] ,
without consulting farther with any soul living , - - which , by the bye , I think is right ,
没有 咨询 更远 和 任何 灵魂 活的 , - - 哪个 , 经过 这 再见 , 我 思考 是 正确的 ,
无需再与任何在世之人商议——顺便说一句, 我认为这是正确的——

[wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˌpriːdɪtɜːmind] [tuː; tə] [teɪk] [nəʊ][wʌn] [soʊlz] [ədˈvaɪs] , - - [hiː; hi] [ˈpraɪvətli]
when you are predetermined to take no one soul's advice , - - he privately
什么时候 你 是 预先设定 到 拿 不 一 灵魂的 建议 , - - 他 私下
[ˈɔːdəd] [trɪm] ,
ordered Trim ,
订购 修剪 ,

当你铁了心不听任何人的建议时——他私下命令特里姆——

[hɪz; ɪz][məɪn] , [tuː; tə] [pæk] [ʌp][ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)l][pʊv; əv] [lɪnt] [ænd; ənd] [ˈdresɪŋz] ,
his man , to pack up a bundle of lint and dressings ,
他的 男人 , 到 盒 向上 一个 捆 的 皮棉 和 敷料 ,
[əˈklaːk] [ðæt] [deɪ] ,
he ordered Trim to pack up a bundle of lint and dressings ,
他派人去打包一捆棉絮和敷料。

[ænd; ənd][ˈhaɪə(r)][ə; eɪ] [ˈtʃæriət] - [ænd; ənd] - [fɔː(r)][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɪgˈzæktli][baɪ] [twelv]
and hire a chariot - and - four to be at the door exactly by twelve
和 聘请 一个 战车 - 和 - 四 到 是 在 这 门 确切地 经过 十二
[əˈklaːk] [ðæt] [deɪ] ,
o'clock that day ,
点钟 那 天 ,

并雇佣一辆四人马车，确保当天中午十二点准时到达门口。

[wen] [hiː; hi] [njuː] [maɪ][ˈfaːðə(r)] [wʊd] [biː; bi][əˈpɒn] - [tʃeɪndʒ] . - - [səʊ] [ˈliːvɪŋ] [ə; eɪ][bəŋk] - [nəʊt]
when he knew my father would be upon ' Change . - - So leaving a bank - note
什么时候 他 知道 我的 父亲 会 是 之上 - 改变 . - - 所以 离开 一个 银行 - 笔记
[əˈpɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈsɜːrdʒənɪz] [keə(r)][pʊv; əv][hɪm] ,
upon the table for the surgeon's care of him ,
之上 这 桌子 为了 这 外科医生的 关心 的 他 ,

当他知道我父亲即将去世时——于是，他在桌上留下一张钞票，作为支付外科医生诊疗费用的钱。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈletə(r)][pʊv; əv][ˈtendə(r)] [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðərz] - - [hiː; hi] [pækt] [ʌp][hɪz; ɪz]
and a letter of tender thanks for his brother's - - he packed up his
和 一个 信 的 投标 谢谢 为了 他的 兄弟 - - 他 包装 向上 他的
[mæps] ,
maps ,
地图 ,

他还写了一封饱含深情的感谢信，感谢他哥哥的馈赠——他收拾好地图，

[hɪz; ɪz] [bʊks] [pʊv; əv] [ˌfɔːtɪfɪˈkeɪʃn] , [hɪz; ɪz] [ˈɪnstɹʊm(ə)nts] , & [siː] . [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][help] [pʊv; əv][ə; eɪ]
his books of fortification , his instruments , & c . and by the help of a
他的 图书 的 筑城 , 他的 仪器 , & c . 和 经过 这 帮助 的 一个
[krʌtʃ] [pɒn][wʌn][saɪd] ,
crutch on one side ,
拐杖 在 一 边 ,

他的防御工事书籍、他的工具等等，并且借助一侧的拐杖，

[ænd; ənd] [trɪm] [pɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)] , - - [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi][emˈbɑːk, ɪm-][fɔː(r); fə(r)] [ˈʃændi] - [hɔːl] .
and Trim on the other , - - my uncle Toby embarked for Shandy - Hall .
和 修剪 在 这 其他 , - - 我的 叔叔 托比 启航 为了 香迪 - 大厅 .

另一方面，我的叔叔托比启程前往香迪霍尔。

[ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] , [ɔː(r)][ˈrɑːðə(r)][ðə; ði] [raɪz] [pʊv; əv] [ðɪs] [ˈsʌd(ə)n] [wɒz; wəz][æz; əz] [ˈfɒləʊz] :
The reason , or rather the rise of this sudden demigration was as follows :
这 原因 , 或者 相当 这 上升 的 这 突然 移民 曾是 作为 跟随 :

造成这种突然移民潮的原因，或者更确切地说，是其起因如下：

[ðə; ði][ˈteɪb(ə)l][ɪn][maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbiːz] [ruːm] , [ænd; ənd][æt; ət] [wɪtʃ] , [ðə; ði] [naɪt] [brɪˈfɔː(r)] [ðɪs] [tʃeɪndʒ]
The table in my uncle Toby's room , and at which , the night before this change
这 桌子 在 我的 叔叔 托比的 房间 , 和 在 哪个 , 这 夜晚 前 这 改变
[ˈhæpənd] ,
happened ,
发生 ,

在我叔叔托比的房间里的那张桌子上，就在这场变故发生的前一天晚上，

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['sitɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz][mæps] , & [si:] . [ə'baʊt] [hɪm] - - ['bi:ɪŋ] ['sʌmwɒt] [ɒv; əv][ðə; ði]
he was sitting with his maps , & c . about him - - being somewhat of the
他 曾是 坐着 和 他的 地图 , & c . 关于 他 - - 存在 有些 的 这
[smɔ:lɪst] ,
smallest ,
最小 ,

他坐在那里，身边放着地图之类的东西——他个子比较矮小，

[fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [ɪn'fɪnəti] [ɒv; əv] [greɪt] [ænd; ənd] [smɔ:l] ['ɪnstɹəm(ə)nts] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [wɪtʃ]
for that infinity of great and small instruments of knowledge which
为了 那 无穷大 的 伟大的 和 小的 仪器 的 知识 哪个
['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [leɪ] ['kraʊdɪd] [ə'pɒn][,aɪ 'ti:] - - [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði]['æksɪdənt] ,
usually lay crowded upon it - - he had the accident ,
通常 躺 挤 之上 它 - - 他 有 这 事故 ,

对于通常拥挤在其上的无数大大小小的知识工具——他遭遇了意外，

[ɪn] ['ri:tʃɪŋ] ['əʊvə(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][tə'bækəʊs] - [bɒks] , [tu:; tə] [θrəʊ] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəsɪz] ,
in reaching over for his tobacco - box , to throw down his compasses ,
在 到达 超过 为了 他的 烟草 - 盒子 , 到 扔 向下 他的 指南针 ,
他伸手去拿烟盒，随手扔下指南针。

[ænd; ənd][ɪn] ['stu:pɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['kʌmpəsɪz] [ʌp] ,
and in stooping to take the compasses up ,
和 在 弯腰 到 拿 这 指南针 向上 ,
弯腰去拿罗盘时，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [sli:v] [hi:; hi] [θru:] [daʊn] [hɪz; ɪz] [keɪs] [ɒv; əv] ['ɪnstɹəm(ə)nts] [ænd; ənd] ['snʌfəz] ;
with his sleeve he threw down his case of instruments and snuffers ;
和 他的 袖子 他 扔 向下 他的 案件 的 仪器 和 熄灯器 ;
他用袖子扔下装有乐器和灭鼻烟器的箱子；

- - [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][daɪs] [tʊk] [ə; eɪ] [rʌŋ] [ə'ɡenst] [hɪm] ,
- - **and as the dice took a run against him ,**
- - 和 作为 这 骰子 采取 一个 跑步 反对 他 ,
——而骰子却对他不利，

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['snʌfəz] [ɪn] ['fɔ:lɪŋ] , - - [hi:; hi] [θrʌst] [mə'sjɜ:] ['blɒndel]
in his endeavouring to catch the snuffers in falling , - - he thrust Monsieur Blondel
在 他的 努力 到 抓住 这 熄灯器 在 坠落 , - - 他 推力 先生 布隆德尔
[ɒf] [ðə; ði]['teɪb(ə)] ,
off the table ,
离开 这 桌子 ,

为了接住掉落的灭烟烛，他把布隆德尔先生从桌子上推了下去。

[ænd; ənd] [kaʊnt] [di:] [pæɡən] - [ɒv; əv] [hɪm] .
and Count de Pagon o'top of him .
和 数数 德 帕贡 - 的 他 .
而帕贡伯爵则在他之上。

- [twɒz] [tu:; tə][nəʊ] ['pɜ:pəs] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] , [leɪm] [æz; əz][maɪ]['ʌŋk(ə)]['təʊbi][wɒz; wəz] ,
' **Twas to no purpose for a man , lame as my uncle Toby was ,**
- 那是 到 不 目的 为了 一个 男人 , 瘸 作为 我的 叔叔 托比 曾是 ,
对于像我叔叔托比那样跛脚的人来说，这样做毫无意义。

[tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [rɪ'dresɪŋ] [ðɪ:z] ['i:vəlz][baɪ] [hɪm'self] , - - [hi:; hi] [rʌŋ] [hɪz; ɪz] [bel] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
to think of redressing these evils by himself , - - he rung his bell for his
到 思考 的 补救 这些 罪恶 经过 他自己 , - - 他 梯子 他的 钟 为了 他的
[mæn] [trɪm] ;
man Trim ;
男人 修剪 ;
他想着要靠自己来纠正这些罪恶，于是摇铃叫他的手下特里姆过来；

- - [trim] , [kwəʊθ][maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi] ,
- - **Trim** , **quoth** **my** **uncle** **Toby** ,
- - 修剪 , 引用 我的 叔叔 托比 ,

“修剪一下,”我叔叔托比说道。

[ˈpriði:] [si:] [wɒt] [kənˈfju:ʒn] [ai][hæv; həv][hiə(r)] [bi:n] [ˈmeɪkɪŋ] - - [ai][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm]
prithe**see** **what** **confusion** **I** **have** **here** **been** **making** - - **I** **must** **have** **some**
普里西 看 什么 困惑 我 有 这里 到过 制作 - - 我 必须 有 一些
[ˈbetə(r)] [kənˈtraɪvəns] ,
better **contrivance** ,
更好的 装置 ,

请看看我在这里造成了多大的混乱——我必须想出更好的办法。

[trɪm] . - - [nɒt] [ðəʊ] [teɪk] [maɪ] [ru:l] , [ænd; ənd] [ˈmeʒə(r)] [ðə; ði][lenkθ; lenθ][ænd; ənd] [bredθ]
Trim . - - **Can't** **not** **thou** **take** **my** **rule** , **and** **measure** **the** **length** **and** **breadth**
修剪 . - - 不能 不是 你 拿 我的 规则 , 和 措施 这 长度 和 宽度
[ɒv; əv] [ðɪs] [ˈteɪb(ə)l] ,
of **this** **table** ,
的 这 桌子 ,

特里姆——你难道不能拿我的尺子量量这张桌子的长宽吗？

[ænd; ənd] [ðen] [gəʊ][ænd; ənd] [bɪˈspi:k] [em ˈi:][wʌn][æz; əz][bɪg] [əˈgen] ? - - [jes] , [æŋ; ən] - [pli:z]
and **then** **go** **and** **bespeak** **me** **one** **as** **big** **again** ? - - **Yes** , **an** ' **please**
和 然后 去 和 表明 我 一 作为 大的 再次 ? - - 是的 , 一个 - 请
[jɔ:(r); jə(r)] [ˈɒnə(r)] ,
your **Honour** ,
你的 荣誉 ,

然后再去向我求一个同样大的？——是的，法官大人，请您允许。

[rɪˈplaɪd] [trɪm] , [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][baʊ; bæʊ] ;
replied **Trim** , **making** **a** **bow** ;
回复 修剪 , 制作 一个 弓 ;

特里姆回答道，同时鞠了一躬；

[bʌt; bət][ai] [həʊp] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈɒnə(r)] [wɪl] [bi:; bi] [su:n] [wel] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][get] [daʊn] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)]
but **I** **hope** **your** **Honour** **will** **be** **soon** **well** **enough** **to** **get** **down** **to** **your**
但 我 希望 你的 荣誉 将要 是 很快 出色地 足够的 到 得到 向下 到 你的
[ˈkʌntri] - [si:t] ,
country - **seat** ,
国家 - 座位 ,

但我希望阁下能尽快康复，返回乡下官邸。

[weə(r)] , - - [æz; əz][jɔ:(r); jə(r)] [ˈɒnə(r)] [teɪks] [səʊ] [mʌtʃ] [ˈpleʒə(r)] [ɪn] [fɔ:tɪfɪˈkeɪʃn] ,
where , - - **as** **your** **Honour** **takes** **so** **much** **pleasure** **in** **fortification** ,
在哪里 , - - 作为 你的 荣誉 需要 所以 很多 乐趣 在 筑城 ,
——鉴于阁下如此热衷于筑城，

[wi:; wi][kʊd; kəd] [ˈmænɪdʒ] [ðɪs] [ˈmætə(r)][tu:; tə][ə; eɪ][ti:] .
we **could** **manage** **this** **matter** **to** **a** **T** .
我们 可以 管理 这 事情 到 一个 T .

我们可以把这件事处理得尽善尽美。

[ai][mʌst; məst][hiə(r)] [ɪnˈfɔ:m] [ju:; jʊ] , [ðæt] [ðɪs] [ˈsɜ:vənt] [ɒv; əv][maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi:z] ,
I **must** **here** **inform** **you** , **that** **this** **servant** **of** **my** **uncle** **Toby's** ,
我 必须 这里 通知 你 , 那 这 仆人 的 我的 叔叔 托比的 ,
我必须在此告知各位，我叔叔托比的这位仆人，

[hu:] [went] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [trɪm] , [hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] ['kɔ:pərəl] [ɪn][maɪ] ['ʌŋkəlz] [əʊn]
who went by the name of Trim , had been a corporal in my uncle's own
WHO 去 经过 这 姓名 的 修剪 , 有 到过 一个 下士 在 我的 叔叔的 自己的
['kʌmpəni] ,
company ,
公司 ,

他名叫特里姆，曾是我叔叔所在连队的下士。

- - [hɪz; ɪz] ['ri:əl] [neɪm] [wɒz; wəz][dʒeɪmz]['bʌtlə(r)] , - - [bʌt; bət] ['hævɪŋ] [gɒt][ðə; ði] [nɪk] - [neɪm] [ɒv; əv] [trɪm]
- - his real name was James Butler , - - but having got the nick - name of Trim
- - 他的 真实的 姓名 曾是 詹姆斯 巴特勒 , - - 但 拥有 得到 这 缺口 - 姓名 的 修剪
,
,
,

他的真名叫詹姆斯·巴特勒，但绰号是特里姆。

[ɪn][ðə; ði]['redʒɪmənt] , [maɪ]['ʌŋk(ə)]['təʊbi] , [ən'les] [wen] [hi:; hi] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi] ['veri] ['æŋgri] [wɪð]
in the regiment , my uncle Toby , unless when he happened to be very angry with
在 这 团 , 我的 叔叔 托比 , 除非 什么时候 他 发生 到 是 非常 生气的 和
[hɪm] ,
him ,
他 ,

在部队里，我的叔叔托比，除非他碰巧对他非常生气。

[wʊd] ['nevə(r)][kɔ:l] [hɪm][baɪ] ['eni] ['ʌðə(r)] [neɪm] .
would never call him by any other name .
会 绝不 称呼 他 经过 任何 其他 姓名 .

我绝不会用别的名字符呼他。

[ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['feləʊ] [hæd; həd] [bi:n] [dɪs'eɪb(ə)ld][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɜ:vɪs] ,
The poor fellow had been disabled for the service ,
这 贫穷的 同伴 有 到过 已禁用 为了 这 服务 ,

这个可怜的人因为服役而致残了。

[baɪ][ə; eɪ] [wu:nd] [ɒn][hɪz; ɪz] [left] [ni:] [baɪ][ə; eɪ] ['mʌskɪt] - ['bʊlɪt] , [æt; ət][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv]['læn.dən] ,
by a wound on his left knee by a musket - bullet , at the battle of Landen ,
经过 一个 伤口 在 他的 左边 膝盖 经过 一个 滑膛枪 - 子弹 , 在 这 战斗 的 兰登 ,

在兰登战役中，他的左膝被一颗火枪子弹击中受伤。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [tu:] [j'iəz] [brɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði][ə'feə(r)][ɒv; əv][nɑ:'muə; -'mju:ə] ;
which was two years before the affair of Namur ;
哪个 曾是 二 年 前 这 事务 的 那慕尔 ;

那是在纳穆尔事件发生两年前；

- - [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['feləʊ] [wɒz; wəz] [wel] - [brɪ'lʌvɪd] [ɪn][ðə; ði]['redʒɪmənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hændi]
- - and as the fellow was well - beloved in the regiment , and a handy
- - 和 作为 这 同伴 曾是 出色地 - 心爱 在 这 团 , 和 一个 便利
['feləʊ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bɑ:gən] ,
fellow into the bargain ,
同伴 进入 这 便宜货 ,

——而且，由于这名士兵在团里很受爱戴，同时也是个能干的能工巧匠，

[maɪ]['ʌŋk(ə)]['təʊbi] [tʊk] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['sɜ:vənt] ; [ænd; ənd][ɒv; əv][æn; ən] ['eksələnt] [ju:z][wɒz; wəz]
my uncle Toby took him for his servant ; and of an excellent use was
我的 叔叔 托比 采取 他 为了 他的 仆人 ; 和 的 一个 出色的 使用 曾是
[hi:; hi] ,
he ,
他 ,

我叔叔托比雇他做仆人；他帮了我很大的忙。

[ə'tendɪŋ] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi][ɪn][ðə; ði][kæmp][ænd; ənd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kwɔ:təz] [æz; əz][ə; eɪ][ˈvæleɪ; ˈvæliɪt] ,
attending my uncle Toby in the camp and in his quarters as a valet ,
参加 我的 叔叔 托比 在 这 营 和 在 他的 四分之一 作为 一个 代客泊车 ,
在营地和叔叔托比的住处做贴身男仆

[gru:m] , [ˈbɑ:bə(r)] , [kʊk] , ['sempstə] , [ænd; ənd] [nɜ:s] ; [ænd; ənd] [ɪnˈdi:d] , [frɒm; frəm][fɜ:st][tu:; tə]
groom , barber , cook , sempster , and nurse ; and indeed , from first to
新郎 , 理发师 , 厨师 , 桑普斯特 , 和 护士 ; 和 的确 , 从 第一的 到
[lɑ:st] ,
last ,
最后的 ,
马夫、理发师、厨师、修道士和护士；的确，从始至终，

[ˈweɪtɪd] [əˈpɒn] [hɪm][ænd; ənd] [sɜ:vɪd] [hɪm] [wɪð] [greɪt] [fɪˈdeləti] [ænd; ənd] [əˈfekʃn] .
waited upon him and served him with great fidelity and affection .
等待 之上 他 和 服务 他 和 伟大的 忠诚 和 感情 .
他们对他忠心耿耿、尽心尽力地服侍他。

[maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi] [lʌvd] [ðə; ði][mæn][ɪn] [rɪˈtɜ:n] , [ænd; ənd] [wɒt] [əˈtætʃt] [hɪm][mɔ:(r)][tu:; tə][hɪm] [sti:l] ,
My uncle Toby loved the man in return , and what attached him more to him still ,
我的 叔叔 托比 喜爱 这 男人 在 返回 , 和 什么 随附的 他 更多的 到 他 仍然 ,
我的叔叔托比也十分爱戴那个人，而是什么让他更加依恋他呢？

[wɒz; wəz][ðə; ði] [sɪˈmɪlɪtju:d] [ɒv; əv][ðəə(r)] ['nɒlɪdʒ] . - - [fɔ:(r); fə(r)] ['kɔ:pərəl] [trɪm] , ([fɔ:(r); fə(r)][səʊ] ,
was the similitude of their knowledge . - - For Corporal Trim , (for so ,
曾是 这 相似性 的 他们的 知识 . - - 为了 下士 修剪 , (为了 所以 ,
[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈfju:tʃə(r)] ,
for the future ,
为了 这 未来 ,
他们的知识有相似之处。——对于特里姆下士来说，（因此，对于未来，

[aɪ][æɪ; ʃəl][kɔ:l] [hɪm]) [baɪ][fɔ:(r)] [ˈjɪəz] [əˈkeɪʒən(ə)l] [əˈtenʃ(ə)n] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ma:stəz] ['dɪskɔ:s] [əˈpɒn]
I shall call him) by four years occasional attention to his Master's discourse upon
我 将 称呼 他) 经过 四 年 偶然 注意力 到 他的 硕士学位 话语 之上
[ˈfɔ:tɪfaɪd] [taʊnz] ,
fortified towns ,
强化 城镇 ,
我将称他为）四年来偶尔关注他老师关于设防城镇的论述，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ədˈvɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv] [ˈpraɪɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpi:pɪŋ] [kənˈtɪnjuəli] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] ['ma:stəz] [plænz] ,
and the advantage of prying and peeping continually into his Master's plans ,
和 这 优势 的 窥探 和 偷窥 持续 进入 他的 硕士学位 计划 ,
以及不断窥探和窥视主人计划的优势，

& [si:] . [ɪkˈsklu:sɪv] [ænd; ənd] [brɪˈsaɪdɪz] [wɒt] [hi:; hi] [geɪnd] ['hɒbi] - - , [æz; əz][ə; eɪ] ['bɒdi] -
& c . exclusive and besides what he gained Hobby - Horsically , as a body -
& c . 独家的 和 除了 什么 他 获得 爱好 - - , 作为 一个 身体 -
[ˈsɜ:vənt] , [nɒn] ['hɒbi] - [pə(r)][esˈi:] ;
servant , Non Hobby Horsical per se ;
仆人 , 非 爱好 - 每 塞 ;
等等。独家的，除了他作为贴身仆人所获得的爱好马术之外，非爱好马术本身；

- - [hæd; həd] [brɪˈkʌm] [nəʊ] [mi:n] [prəˈfɪ(ə)nt] [ɪn][ðə; ði] ['saɪəns] ; [ænd; ənd][wɒz; wəz] [θɔ:t] , [baɪ][ðə; ði]
- - **had become no mean proficient in the science ; and was thought , by the**
- - 有 变得 不 意思是 精通 在 这 科学 ; 和 曾是 想法 , 经过 这
[kʊk] [ænd; ənd][ˈtʃeɪmbə(r)] - [meɪd] ,
cook and chamber - maid ,
厨师 和 房间 - 女佣 ,
——已经精通了这门科学；厨师和女仆都认为，

[tuː; tə] [nəʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈneɪtʃə(r)][ɒv; əv][strɒŋ] - [həʊldz][æz; əz][maɪ][ˈʌŋk(ə)][ˈtəʊbi] [hɪm'self]
to know as much of the nature of strong - holds as my uncle Toby himself
到 知道 作为 很多 的 这 自然 的 强的 - 持有 作为 我的 叔叔 托比 他自己
.
:
.

要像我的叔叔托比一样了解要塞的本质。

[aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn][mɔː(r)] [strəʊk] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə] [ˈfɪniʃ] [ˈkɔːpərəl] - [ˈkærəktə(r)] ,
I have but one more stroke to give to finish Corporal Trim's character ,
我 有 但 一 更多的 中风 到 给 到 结束 下士 - 特点 ,
我只需再添一笔，就能完成特里姆下士这个角色的塑造了。

- - [ænd; ənd][,aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][ˈəʊnli] [dɑːk] [laɪn] [ɪn][,aɪ ˈtiː] . - - [ðə; ði]

- - **and it is the only dark line in it . - - The**
- - 和 它 是 这 仅有的 黑暗的 线 在 它 . - - 这

——而且这是其中唯一一条暗线。——

[ˈfeləʊ] [lʌvd] [tuː; tə][ədˈvaɪz] , - - [ɔː(r)][ˈrɑːðə(r)][tuː; tə][hɪə(r)] [hɪm'self] [tɔːk] ; [hɪz; ɪz] [ˈkæɪɪdʒ] , [haʊˈevə(r)] ,
fellow loved to advise , - - or rather to hear himself talk ; his carriage , however ,
同伴 喜爱 到 建议 , - - 或者 相当 到 听到 他自己 讲话 ; 他的 运输 , 然而 ,
这个人喜欢给人建议——或者更确切地说，是喜欢自说自话；然而，他的举止却.....

[wɒz; wəz][səʊ] [ˈpɜːfɪktli] [rɪˈspektfɪl] , - [twɒz] [ˈiːzi] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm][ˈsaɪlənt] [wen] [juː; jʊ][hæd; həd][hɪm]
was so perfectly respectful , ' twas easy to keep him silent when you had him
曾是 所以 完美 尊重 , - 那是 简单的 到 保持 他 沉默的 什么时候 你 有 他
[səʊ] ;
so ;
所以 ;

他彬彬有礼，让你很容易就能让他保持沉默；

[bʌt; bət][set][hɪz; ɪz] [tʌŋ]
but set his tongue
但 放 他的 舌头

但他却说不出话来

[ə; eɪ] -
a -
一个 -

一个-

[ˈgəʊɪŋ] , - - [juː; jʊ][hæd; həd][nəʊ][həʊld][ɒv; əv][hɪm] - - [hiː; hi][wɒz; wəz][ˈvɒljəb(ə)] ; - - [ðə; ði] [ɪˈtɜːn(ə)]
going , - - you had no hold of him - - he was voluble ; - - the eternal
去 , - - 你 有 不 抓住 的 他 - - 他 曾是 健谈的 ; - - 这 永恒
[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˈɒnə(r)] ,
interlardings of your Honour ,
夹层 的 你的 荣誉 ,

走吧，——你没能控制住他——他滔滔不绝；——您尊贵的永恒插曲，

[wɪð] [ðə; ði] [rɪˈspektfʊlnəs] [ɒv; əv] [ˈkɔːpərəl] - [ˈmænə(r)] , [ɪntəˈsiːdɪŋ] [səʊ] [strɒŋ] [ɪn] [bɪˈhɑːf] [ɒv; əv]
with the respectfulness of Corporal Trim's manner , interceding so strong in behalf of
和 这 尊重 的 下士 - 方式 , 代求 所以 强的 在 代表 的
[hɪz; ɪz][,eləˈkjuːʃ(ə)n] ,
his elocution ,
他的 演讲 ,

下士特里姆态度恭敬，极力维护他的发言权。

- - [ðæt] [ðəʊ] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ˌɪŋkəˈmeɪd] , - - [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] [wel] [biː; bi][ˈæŋɡri]
- - **that though you might have been incommoded** , - - **you could not well be angry**
- - 那 尽管 你 可能 有 到过 不便 , - - 你 可以 不是 出色地 是 生气的
.
:
.

——即使你受到了不便，——你也不可能生气。

[maɪ][ˈŋk(ə)l][ˈtəʊbi][wɒz; wəz] [ˈseldəm] [ˈaɪðə(r)][ðə; ði][wʌn][ɔː(r)][ðə; ði][ˈlðə(r)] [wɪð] [hɪm] ,
My uncle Toby was seldom either the one or the other with him ,
我的 叔叔 托比 曾是 很少 任何一个 这 一 或者 这 其他 和 他 ,
我的叔叔托比很少和他在一起，既不是前者也不是后者。

- - [ɔː(r)] , [æt; ət] [liːst] , [ðɪs] [fɔːlt] , [ɪn] [trɪm] , [brəʊk] [nəʊ] [skˈweəz] [wɪð] [ðem; ðəm] .
- - **or , at least , this fault , in Trim , broke no squares with them** .
- - 或者 , 在 至少 , 这 过错 , 在 修剪 , 打破 不 正方形 和 他们 .
——或者至少，在 Trim 中，这个错误并没有打破他们的任何规则。

[maɪ][ˈŋk(ə)l][ˈtəʊbi] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [lʌvd] [ðə; ði][mæn] ; - - [ænd; ənd] [brɪˈsaɪdz] ,
My uncle Toby , as I said , loved the man ; - - and besides ,
我的 叔叔 托比 , 作为 我 说 , 喜爱 这 男人 ; - - 和 除了 ,
正如我所说，我的叔叔托比很喜欢那个人；——而且，

[æz; əz][hiː; hi][ˈevə(r)] [lʊkt] [əˈpɒn][ə; eɪ] [ˈfeɪθf(ə)] [ˈsɜːvənt] , - - [bʌt; bət][æz; əz][æn; ən][ˈhʌmb(ə)l] [frend] ,
as he ever looked upon a faithful servant , - - but as an humble friend ,
作为 他 曾经 看起来 之上 一个 忠实 仆人 , - - 但 作为 一个 谦逊的 朋友 ,
他一直视他为忠诚的仆人，——但更像一位谦逊的朋友，

- - [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][tuː; tə] [stɒp] [hɪz; ɪz] [maʊθ] . - - [sʌtʃ] [wɒz; wəz] [ˈkɔːpərəl] [trɪm] .
- - **he could not bear to stop his mouth . - - Such was Corporal Trim .**
- - 他 可以 不是 熊 到 停止 他的 嘴 . - - 这样的 曾是 下士 修剪 .
他忍不住要开口说话。——这就是下士特里姆。

[ɪf] [aɪ] [dɜːst] [prɪˈzjuːm] , [kənˈtɪnjuːd] [trɪm] , [tuː; tə] [ɡɪv] [jɔː(r); jə(r)] [ˈbɒnə(r)] [maɪ] [ədˈvaɪs] ,
If I durst presume , continued Trim , to give your Honour my advice ,
如果 我 杜斯特 怙 , 持续 修剪 , 到 给 你的 荣誉 我的 建议 ,
如果我冒昧地向法官阁下提出我的建议，特里姆继续说道

[ænd; ənd] [spiːk] [maɪ] [əˈpɪnjən] [ɪn] [ðɪs] [ˈmætə(r)] . - - [ðəʊ] [ɑːt] [ˈwelkəm] , [trɪm] , [kwəʊθ] [maɪ][ˈŋk(ə)l]
and speak my opinion in this matter . - - Thou art welcome , Trim , quoth my uncle
和 说话 我的 观点 在 这 事情 . - - 你 艺术 欢迎 , 修剪 , 引用 我的 叔叔
[ˈtəʊbi] - - [spiːk] ,
Toby - - speak ,
托比 - - 说话 ,
并就此事发表我的意见。——“欢迎你，特里姆，”我的叔叔托比说道，“说吧。”

- - [spiːk] [wɒt] [ðəʊ] [ˈθɪŋkɪst] [əˈpɒn][ðə; ði][ˈslʌbdʒɪkt] , [mæn] , [wɪˈðəʊt] [fɪə(r)] . - - [waɪ] [ðen] , [rɪˈplaɪd]
- - **speak what thou thinkest upon the subject , man , without fear . - - Why then , replied**
- - 说话 什么 你 思考 之上 这 主题 , 男人 , 没有 害怕 . - - 为什么 然后 , 回复
[trɪm] ,
Trim ,
修剪 ,
——说说你对这件事的看法吧，伙计，别害怕。——那么，特里姆回答说，

([nɒt] [ˈhæŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [ænd; ənd] [ˈskrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈkʌntri] - [laʊt] ,
(**not hanging his ears and scratching his head like a country - lout ,**
(不是 绞刑 他的 耳朵 和 抓挠 他的 头 喜欢 一个 国家 - 粗鲁 ,
(不像乡巴佬那样耷拉着耳朵挠头，

[bʌt; bət]) ['strəʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][heə(r)] [bæk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɪ'rekt] [æz; əz]
but) stroking his hair back from his forehead , and standing erect as
但) 抚摸 他的 头发 后退 从 他的 前额 , 和 常设 直立 作为
[brɪfɔː(r)] [hɪz; ɪz][dɪ'vɪz(ə)n] ,
before his division ,
前 他的 分配 ,
但是) 他一边抚摸着额前的头发, 一边像在部队服役前那样挺直身子,

- - [aɪ] [θɪŋk] , [kwəʊθ] [trɪm] , [əd'vɑːnsɪŋ] [hɪz; ɪz] [left] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [leɪm] [leg] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)]
- - I think , quoth Trim , advancing his left , which was his lame leg , a little
- - 我 思考 , 引用 修剪 , 前进 他的 左边 , 哪个 曾是 他的 瘸 腿 , 一个 小的
['fɔːwədʒ] ,
forwards ,
前进 ,
“我想,”特里姆说着, 将他跛着的左腿向前伸了一点。

- - [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd]['əʊpən] [tə'wɔːdʒ] [ə; eɪ][mæp][ɒv; əv] [dʌn'kɜːk] ,
- - and pointing with his right hand open towards a map of Dunkirk ,
- - 和 指向 和 他的 正确的 手 打开 向 一个 地图 的 敦刻尔克 ,
——他右手张开, 指向敦刻尔克的地图,

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [pɪnd] [ə'ɡenst] [ðə; ði] ['hæŋɪŋ] , - - [aɪ] [θɪŋk] , [kwəʊθ] ['kɔːpərəl] [trɪm] ,
which was pinned against the hangings , - - I think , quoth Corporal Trim ,
哪个 曾是 已置顶 反对 这 绞刑 , - - 我 思考 , 引用 下士 修剪 ,
“它被钉在绞刑架上了,”特里姆下士说道, “我想是这样。”

[wɪð] ['hʌmb(ə)] [səb'mɪʃn] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['ɑːnərz] ['betə(r)][dʒʌdʒmənt] , - - [ðæt] [ðɪːz] ['rævlɪn] ,
with humble submission to your Honour's better judgment , - - that these ravelins ,
和 谦逊的 提交 到 你的 荣誉的 更好的 判断 , - - 那 这些 拉维林斯 ,
[英 ['bəɛstɪən] 美 ['bəɛstʃən]] , [kɜːtɪnz] ,
bastions , curtins ,
堡垒 , 窗帘 ,
谨遵阁下更明智的判断, ——这些棱堡、堡垒、帷幔,

[ænd; ənd] ['hɔːnwəːk] , [meɪk] [bʌt; bət][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] , [kən'temptəbl] , ['fɪdl] - ['fædl] [piːs] [ɒv; əv]
and hornworks , make but a poor , contemptible , fiddle - faddle piece of
和 号角 , 制作 但 一个 贫穷的 , 可鄙 , 小提琴 - 轻浮 片 的
[wɜːk] [ɒv; əv][aɪ 'tiː][hɪə(r)][ə'pɒn][ˈpeɪpə(r)] ,
work of it here upon paper ,
工作 的 它 这里 之上 纸 ,
至于号角, 在这里纸上写出来的不过是一份可怜的、卑鄙的、胡乱拼凑的作品而已。

[kəm'peəd] [tuː; tə] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['bʌnə(r)] [ænd; ənd][aɪ][kɒd; kəd] [meɪk] [ɒv; əv][aɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][wiː; wi][ɪn]
compared to what your Honour and I could make of it were we in
比较的 到 什么 你的 荣誉 和 我 可以 制作 的 它 是 我们 在
[ðə; ði] ['kʌntri] [baɪ] [ɑː'selvz] ,
the country by ourselves ,
这 国家 经过 我们自己 ,
相比之下, 如果我们单独身处这个国家, 阁下和我所能做到的就少得多。

[ænd; ənd][hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ] [ruːd] ,
and had but a rood ,
和 有 但 一个 rood ,
他只有一罗德,
[ɔː(r)][ə; eɪ] [ruːd] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][ɒv; əv] [graʊnd] [tuː; tə][duː; də] [wɒt] [wiː; wi] [pliːzd] [wɪð] :
or a rood and a half of ground to do what we pleased with :
或者 一个 rood 和 一个 一半 的 地面 到 做 什么 我们 高兴 和 :
或者一罗德半的土地, 任我们处置:

[æz; əz] ['sʌmə(r)] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɒn] , [kən'tɪnjuːd] [trɪm] , [jɔː(r); jə(r)] ['bʌnə(r)] [maɪt] [saɪt] [əv; əv] [dɔːz] ,
As summer is coming on , continued Trim , your Honour might sit out of doors ,
作为 夏天 是 未来 在 , 持续 修剪 , 你的 荣誉 可能 坐 出去 的 门 ,
“随着夏季临近,”特里姆继续说道,“法官大人, 您或许会在户外待着。”

[ænd; ənd] [ɡɪv] [em 'iː][ðə; ðɪ] - - ([kɔːl] [aɪ 'tiː] [ɪk'hnɒɡrəfi] , [kwəʊθ][maɪ]['ʌŋk(ə)] ,) - - [ɒv; əv]
and give me the nography - - (Call it ichtnography , quoth my uncle ,) - - of
和 给 我 这 - - (称呼 它 图像学 , 引用 我的 叔叔 ,) - - 的
[ðə; ðɪ] [taʊn] [ɔː(r)] ['sɪtədəl] ,
the town or citadel ,
这 镇 或者 堡垒 ,
请给我绘制城镇或城堡的地貌图——（我叔叔说, 就叫它印迹图吧）

[jɔː(r); jə(r)] ['bʌnə(r)] [wɒz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə][saɪt] [daʊn] [brɪ'fɔː(r)] ,
your Honour was pleased to sit down before ,
你的 荣誉 曾是 高兴 到 坐 向下 前 ,
阁下很高兴能在此落座,
- - [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ʃɒt] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] ['bʌnə(r)] [ə'pɒn][ðə; ðɪ]['glæsiːs][ɒv; əv][aɪ 'tiː] ,
- - **and I will be shot by your Honour upon the glacis of it ,**
- - 和 我 将要 是 射击 经过 你的 荣誉 之上 这 冰川 的 它 ,
——而我将被阁下射杀在冰川之上。

[ɪf] [aɪ][dɪd] [nɒt] ['fɔːtɪfaɪ] [aɪ 'tiː][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['ɑːnərz] [maɪnd] . - - [aɪ][deə(r)] [seɪ] [ðəʊ]
if I did not fortify it to your Honour's mind . - - I dare say thou would'st ,
如果 我 做过 不是 强化 它 到 你的 荣誉的 头脑 . - - 我 敢 说 你 会 ,
如果我没有在阁下心中坚定信念——我敢说您肯定会这么做。

[trɪm] , [kwəʊθ][maɪ]['ʌŋk(ə)] . - - [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['bʌnə(r)] , [kən'tɪnjuːd] [ðə; ðɪ] ['kɔːpərəl] , [kʊd; kəd]
Trim , quoth my uncle . - - For if your Honour , continued the Corporal , could
修剪 , 引用 我的 叔叔 . - - 为了 如果 你的 荣誉 , 持续 这 下士 , 可以
[bʌt; bət] [mɑːk] [em 'iː][ðə; ðɪ] ['pɒlɪɡən] ,
but mark me the polygon ,
但 标记 我 这 多边形 ,
“修剪一下,”我叔叔说道。“因为, 如果法官大人,”下士继续说道,“能帮我标出这个多边形的话,

[wɪð] [ɪts][ɪɡ'zækt] [laɪnz][ænd; ənd] ['æŋɡlɪz] - - [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][duː; də] ['veri] [wel] ,
with its exact lines and angles - - That I could do very well ,
和 它是 精确的 线条 和 角度 - - 那 我 可以 做 非常 出色地 ,
精确的线条和角度——那我完全可以做到。

[kwəʊθ][maɪ]['ʌŋk(ə)] . - - [aɪ] [wɒd] [brɪ'ɡɪn] [wɪð] [ðə; ðɪ] [fɒs] ,
quoth my uncle . - - I would begin with the fosse ,
引用 我的 叔叔 . - - 我 会 开始 和 这 福斯 ,
我叔叔说:“我会先从福斯开始。”

[ænd; ənd] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['bʌnə(r)] [kʊd; kəd] [tel] [em 'iː][ðə; ðɪ]['prɒpə(r)] [depθ] [ænd; ənd] [bredθ] - - [aɪ]
and if your Honour could tell me the proper depth and breadth - - I
和 如果 你的 荣誉 可以 告诉 我 这 恰当的 深度 和 宽度 - - 我
[kæn; kən][tuː; tə][ə; eɪ] [herz] [bredθ] ,
can to a hair's breadth ,
能 到 一个 头发的 宽度 ,
如果法官大人能告诉我合适的深度和宽度——我可以精确到头发丝的距离——

[trɪm] ,
Trim ,
修剪 ,
修剪,

[rɪˈplaɪd] [maɪ][ˈʌŋk(ə)]] . - - [aɪ] [wʊd] [θrəʊ] [aʊt][ðə; ði] [z:θ] [əˈpɒn] [ðɪs] [hænd] [təˈwɔ:dz] [ðə; ði] [taʊn]
replied my uncle . . . I would throw out the earth upon this hand towards the town
回复 我的 叔叔 . . . 我 会 扔 出去 这 地球 之上 这 手 向 这 镇
[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ska:p] ,
for the scarp ,
为了 这 断崖 ,

我叔叔回答说：“我会把这只手上的泥土扔向城镇的悬崖边。”

- - [ænd; ənd][ɒn] [ðæt] [hænd] [təˈwɔ:dz] [ðə; ði] [kæmˈpeɪn] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['kaʊntəˌska:p] . - - ['veri] [raɪt] ,
- - **and on that hand towards the campaign for the counterscarp . . . Very right ,**
- - 和 在 那 手 向 这 活动 为了 这 反斜坡 . - - 非常 正确的 ,
[trɪm] , [kwəʊθ][maɪ][ˈʌŋk(ə)]
Trim , quoth my uncle
修剪 , 引用 我的 叔叔

——另一方面，则朝着反斜坡的建设方向发展。——“说得对， 特里姆，”我叔叔说道。

['təʊbi] : - - [ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd] [sləʊpt] [ðem; ðəm][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)][maɪnd] , - - [ænd; ənd] - [pli:z]
Toby : . . . And when I had sloped them to your mind , . . . and ' please
托比 : - - 和 什么时候 我 有 倾斜的 他们 到 你的 头脑 , - - 和 - 请
[jɔ:(r); jə(r)] ['bɒnə(r)] ,
your Honour ,
你的 荣誉 ,

托比：——当我把它们让你想起来之后，——请法官大人知晓，

[aɪ] [wʊd] [feɪs] [ðə; ði][ˈglæɪsɪs] , [æz; əz][ðə; ði][ˈfɑ:nɪst] [fɔ:rtɪfɪˈkeɪʃnz] [ɑ:(r); ə(r)] [dʌn] [ɪn] [ˈflɑ:ndəz] ,
I would face the glacia , as the finest fortifications are done in Flanders ,
我 会 脸 这 冰川 , 作为 这 最好的 防御工事 是 完毕 在 弗兰德斯 ,
我会直面冰川，因为最精良的防御工事都建在弗兰德斯地区。

[wɪð] [sɒd] , - - [ænd; ənd][æz; əz][jɔ:(r); jə(r)] ['bɒnə(r)] [nəʊz] [ðeɪ] [ʊd; əd]
with sods , . . . and as your Honour knows they should
和 草皮 , - - 和 作为 你的 荣誉 知道 他们 应该
用草皮，——正如法官阁下所知，他们应该

[bi:; bi] , - - [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ænd; ənd] ['pærəpɪts] [wɪð] [sɒd] [tu:] . - - [ðə; ði] [best]
be , . . . and I would make the walls and parapets with sods too . . . The best
是 , - - 和 我 会 制作 这 墙壁 和 城垛 和 草皮 也 . - - 这 最好的
[ˌendʒəˈnɪr] [kɔ:l][ðem; ðəm]
engineers call them gazons ,
工程师 称呼 他们 加宗斯 ,
是的，——我还会用草皮来做墙和女儿墙。——最好的工程师称它们为草皮墙。

[trɪm] , [sed] [maɪ][ˈʌŋk(ə)]['təʊbi] . - - ['weðə(r)] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ɔ:(r)] [sɒd] , [ɪz][nɒt] [mʌtʃ] ['mæʔə(r)] ,
Trim , said my uncle Toby . . . Whether they are gazons or sods , is not much matter ,
修剪 , 说 我的 叔叔 托比 . - - 无论 他们 是 加宗斯 或者 草皮 , 是 不是 很多 事情 ,
[rɪˈplaɪd] [trɪm] ;
replied Trim ;
回复 修剪 ;

“特里姆，”我的叔叔托比说。“它们是草皮还是泥土，并不重要，”特里姆回答说；

[jɔ:(r); jə(r)] ['bɒnə(r)] [nəʊz] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ten] [taɪmz] [brɪˈjɒnd] [ə; eɪ] ['feɪsɪŋ] ['aɪðə(r)][ɒv; əv] [brɪk] [ɔ:(r)]
your Honour knows they are ten times beyond a facing either of brick or
你的 荣誉 知道 他们 是 十 时代 超过 一个 面向 任何一个 的 砖 或者
[stəʊn] . - - [aɪ] [nəʊ] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ,
stone . . . I know they are ,
石头 . - - 我 知道 他们 是 ,

法官大人，您知道它们比砖石饰面坚固十倍。——我知道它们确实如此。

[trɪm] [ɪn][sʌm; səm] [rɪˈspekts] , - - [kwəʊθ][maɪ][ˈʌŋk(ə)]['təʊbi] , ['nɒdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ;
Trim in some respects , . . . quoth my uncle Toby , nodding his head ;
修剪 在 一些 尊重 , - - 引用 我的 叔叔 托比 , 点头 他的 头 ;
在某些方面，它很精简，”我的叔叔托比一边点头一边说道；

- - [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kænən] - [bɔːl] ['entəz] ['ɪntuː][ðə; ði][gɑː'zɔːn] [raɪt] ['ɒnwədʒ] , [wɪ'ðəʊt] ['brɪŋɪŋ] ['eni]
- - **for a cannon - ball enters into the gazon right onwards , without bringing any**
- - 为了 一个 大炮 - 球 进入 进入 这 加松 正确的 开始 , 没有 带来 任何
['rʌbɪʃ] [daʊn] [wɪð] [aɪ 'tiː] ,
rubbish down with it ,
垃圾 向下 和 它 ,

——因为炮弹直接射入炮膛，不会带下任何杂物。

[wɪtʃ] [maɪt] [fɪl] [ðə; ði] [fɒs] ,
which might fill the fosse ,
哪个 可能 充满 这 福斯 ,
[æz; əz][wɒz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [æt; ət][es 'tiː] . ['nɪkələsɪz] [geɪt]) [ænd; ənd] [fə'sɪlɪteɪt] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['əʊvə(r)]
(**as was the case at St . Nicolas's gate) and facilitate the passage over**
(作为 曾是 这 案件 在 英石 : 尼古拉斯的 门) 和 促进 这 通道 超过
[aɪ 'tiː] .
it :
它 :

(就像圣尼古拉斯门的情况一样) 并方便通行。

[jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] [ʌndə'stændz] [ðiːz] ['mætəz] , [rɪ'plaɪd] ['kɔːpərəl] [trɪm] , ['betə(r)][ðæn; ðən] ['eni]
Your Honour understands these matters , replied Corporal Trim , better than any
你的 荣誉 明白 这些 事情 , 回复 下士 修剪 , 更好的 比 任何
['ɒfɪsə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]['mædʒəstɪz] ['sɜːvɪs] ;
officer in his Majesty's service ;
官 在 他的 陛下的 服务 ;

“阁下比国王陛下麾下的任何军官都更了解这些事情，”下士特里姆回答道；

- - [bʌt; bət] [wʊd] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] [pliːz] [tuː; tə][let][ðə; ði] [bi'spiːk] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [ə'ləʊn] ,
- - **but would your Honour please to let the bespeaking of the table alone ,**
- - 但 会 你的 荣誉 请 到 让 这 宣告 的 这 桌子 独自的 ,
——但请法官大人不要再打扰餐桌上的谈话了。

[ænd; ənd][let][juː 'es][bʌt; bət][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] ,
and let us but go into the country ,
和 让 我们 但 去 进入 这 国家 ,
让我们进乡下去吧。

[aɪ] [wʊd] [wɜːk] ['ʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['ɑːnərz] [də'rek(ə)nz] [laɪk][ə; eɪ] [hɔːs] ,
I would work under your Honour's directions like a horse ,
我 会 工作 在下面 你的 荣誉的 方向 喜欢 一个 马 ,
我愿像一匹马一样，听从您的指示。

[ænd; ənd] [meɪk] [fɔːrtɪfɪ'keɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['tænzɪ] , [wɪð] [ɔːl][ðeə(r)] ['bætəɪs]
and make fortifications for you something like a tansy , with all their batteries
和 制作 防御工事 为了 你 某物 喜欢 一个 艾菊 , 和 全部 他们的 电池
, [sæps] , ['dɪtʃɪz] , [ænd; ənd][pæli'sɑːdɔʊz] ,
saps , ditches , and palisadoes ,
, 树液 , 沟渠 , 和 栅栏 ,

并为你建造类似艾菊的防御工事，包括所有的炮台、树液、沟渠和栅栏。

[ðæt] [aɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [wɜːθ] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːrldz] ['raɪdɪŋ] ['twenti] [maɪlz] [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [siː] [aɪ 'tiː]
that it should be worth all the world's riding twenty miles to go and see it
那 它 应该 是 值得 全部 这 世界的 骑术 二十 英里 到 去 和 看 它
.
:
.

即使全世界的人驱车二十英里去看一看，也值得。

[maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi] [blʌʃ] [æz; əz] [red] [æz; əz] [ˈska:lət] [æz; əz] [trɪm] [went]
My uncle Toby blushed as red as scarlet as Trim went
我的 叔叔 托比 脸红了 作为 红色的 作为 猩红 作为 修剪 去

当特里姆走开时，我叔叔托比的脸涨得通红。

[ɒn] ; - - [bʌt; bət][aɪ ˈti:][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [blʌʃ] [ɒv; əv] [ɡɪlt] , - - [ɒv; əv] [ˈmɒdəsti] , - - [ɔ:(r)][ɒv; əv]
on ; - - but it was not a blush of guilt , - - of modesty , - - or of
在 ; - - 但 它 曾是 不是 一个 脸红 的 有罪 , - - 的 谦逊 , - - 或者 的
[ˈæŋɡə(r)] ,
anger ,
愤怒 ,

——但那不是愧疚的羞红，——不是羞愧的羞红，——也不是愤怒的羞红。

- - [aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [blʌʃ] [ɒv; əv][dʒɔɪ] ; - - [hi:; hi][wɒz; wəz][ˈfaɪəd] [wɪð] [ˈkɔ:pərəl] -
- - it was a blush of joy ; - - he was fired with Corporal Trim's
- - 它 曾是 一个 脸红 的 喜悦 ; - - 他 曾是 被解雇 和 下士 -
[ˈprɒdʒekt; prəˈdʒekt][ænd; ənd] [dɪˈskrɪpʃn] . - - [trɪm] !
project and description . - - Trim !
项目 和 描述 : - - 修剪 !

——他脸上泛起了喜悦的红晕；——他被特里姆下士的项目和描述深深吸引了。——特里姆！

[sed] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi] , [ðəʊ] [hæst] [sed] [ɪˈnʌf] . - - [wi:; wi] [maɪt] [brɪˈɡɪn] [ðə; ði] [kæmˈpeɪn] ,
said my uncle Toby , thou hast said enough . - - We might begin the campaign ,
说 我的 叔叔 托比 , 你 哈斯特 说 足够的 : - - 我们 可能 开始 这 活动 ,
[kənˈtɪnju:ɪd] [trɪm] ,
continued Trim ,
持续 修剪 ,

“托比叔叔说，你已经说得够多了。”特里姆接着说：“我们可以开始行动了。”

[ɒn][ðə; ði] [ˈveri] [deɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈælaɪz] [teɪk] [ðə; ði] [fi:lɪd] ,
on the very day that his Majesty and the Allies take the field ,
在 这 非常 天 那 他的 威严 和 这 盟国 拿 这 场地 ,
就在国王陛下和盟军踏上战场的那一天，

[ænd; ənd] [dɪˈmɒlɪʃ] [ðem; ðəm] [taʊn] [baɪ] [taʊn] [æz; əz][fɑ:st][æz; əz] - - [trɪm] , [kwəʊθ][maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi] ,
and demolish them town by town as fast as - - Trim , quoth my uncle Toby ,
和 拆除 他们 镇 经过 镇 作为 快速地 作为 - - 修剪 , 引用 我的 叔叔 托比 ,
[seɪ] [nəʊ][mɔ:(r)] .
say no more .
说 不 更多的 :

像——“特里姆，”我的叔叔托比说道，“别说了。”

[jɔ:(r); jə(r)] [ˈɒnə(r)] , [kənˈtɪnju:ɪd] [trɪm] , [maɪt] [sɪt][ɪn][jɔ:(r); jə(r)][ɑ:m] - [tʃeə(r)] ([ˈpɔɪntɪŋ] [tu:; tə][aɪ ˈti:])
Your Honour , continued Trim , might sit in your arm - chair (pointing to it)
你的 荣誉 , 持续 修剪 , 可能 坐 在 你的 手臂 - 椅子 (指向 到 它)
特里姆继续说道：“阁下，您可以坐在您的扶手椅上（指着它）。”

[ðɪs] [faɪn] [ˈweðə(r)] , [ˈɡɪvɪŋ] [em ˈi:][jɔ:(r); jə(r)] [ˈɔ:dərs] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] - - [seɪ] [nəʊ][mɔ:(r)] , [trɪm] ,
this fine weather , giving me your orders , and I would - - Say no more , Trim ,
这 美好的 天气 , 给予 我 你的 订单 , 和 我 会 - - 说 不 更多的 , 修剪 ,
天气这么好，你又给我下达了命令，我——不用多说了，特里姆。

[kwəʊθ][maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi] - - [brˈsaɪdz] , [jɔ:(r); jə(r)] [ˈɒnə(r)] [wʊd] [ɡet] [nɒt][ˈəʊnli] [ˈplezə(r)] [ænd; ənd]
quoth my uncle Toby - - Besides , your Honour would get not only pleasure and
引用 我的 叔叔 托比 - - 除了 , 你的 荣誉 会 得到 不是 仅有的 乐趣 和
[ɡʊd] [ˈpɑ:stɑɪm] - - [bʌt; bət] [ɡʊd] [eə(r)] ,
good pastime - - but good air ,
好的 消遣 - - 但 好的 空气 ,

我的叔叔托比说道：“此外，阁下不仅能获得快乐和消遣，还能呼吸新鲜空气。”

[ænd; ənd] [gʊd] ['eksəsaɪz] , [ænd; ənd] [gʊd] [helθ] , - - [ænd; ənd]

and good exercise , and good health , - - and
和 好的 锻炼 , 和 好的 健康 , - - 和

良好的锻炼和健康的身体，——以及

[jɔ:(r); jə(r)] ['ɑ:nərz] [wu:nd] [wʊd] [bi:; bi] [wel] [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] .

your Honour's wound would be well in a month .
你的 荣誉的 伤口 会 是 出色地 在 一个 月 .

阁下的伤口一个月后即可痊愈。

[ðəʊ] [hæst] [sed] [ɪ'nʌf] , [trɪm] ,

Thou hast said enough , Trim ,
你 哈斯特 说 足够的 , 修剪 ,

你已经说得够多了，特里姆。

- - [kwəʊθ][maɪ]['ʌŋk(ə)l]['təʊbi] (['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['brɪtʃɪz] - ['pɒkɪt]) - - [aɪ][laɪk] [ðaɪ]
- - quoth my uncle Toby (putting his hand into his breeches - pocket) - - I like thy
- - 引用 我的 叔叔 托比 (推杆 他的 手 进入 他的 马裤 - 口袋) - - 我 喜欢 你的

['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ['maɪtɪli] . - - [ænd; ənd] [ɪf] [jɔ:(r); jə(r)] ['bʌnə(r)] [pli:z] ,

project mightily . - - And if your Honour pleases ,
项目 非常 . - - 和 如果 你的 荣誉 请 ,

——托比叔叔说道（把手插进口袋里）——我非常喜欢你的计划。——如果法官大人不介意的话，

[aɪ] [ðɪs] ['məʊmənt][gəʊ][ænd; ənd] [baɪ] [ə; eɪ] [paɪə'hɪrɪz] [speɪd] [tu:; tə] [teɪk] [daʊn] [wɪð] [ju: 'es] ,
I'll this moment go and buy a pioneer's spade to take down with us ,
患病的 这 片刻 去 和 买 一个 先驱者的 铲 到 拿 向下 和 我们 ,

我这就去买一把拓荒者用的铁锹，带下去。

[ænd; ənd] [aɪl] [brɪ'spi:k] [ə; eɪ] ['ʌv(ə)] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pɪk] - [æks] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ɒv; əv] - - [seɪ]
and I'll bespeak a shovel and a pick - axe , and a couple of - - Say
和 患病的 表明 一个 铲 和 一个 挑选 - 斧头 , 和 一个 夫妻 的 - - 说

[nəʊ][mɔ:(r)] ,

no more ,
不 更多的 ,

我会请求提供一把铲子、一把镐，还有几个——不用多说了。

[trɪm] , [kwəʊθ][maɪ]['ʌŋk(ə)l]['təʊbi] , ['li:pɪŋ] [ʌp] [ə'pɒn][wʌn][leg] , [kwat] [əʊvə'kʌm] [wɪð] ['ræptʃə(r)] ,
Trim , quoth my uncle Toby , leaping up upon one leg , quite overcome with rapture ,
修剪 , 引用 我的 叔叔 托比 , 跳跃 向上 之上 一 腿 , 相当 克服 和 狂喜 ,

“真棒！”我的叔叔托比说道，他单腿跳了起来，欣喜若狂。

- - [ænd; ənd] ['θrʌstɪŋ] [ə; eɪ] ['ɡɪni] ['ɪntu:] - [hænd] , - - [trɪm] , [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l]['təʊbi] , [seɪ] [nəʊ]
- - and thrusting a guinea into Trim's hand , - - Trim , said my uncle Toby , say no
- - 和 推进 一个 几内亚 进入 - 手 , - - 修剪 , 说 我的 叔叔 托比 , 说 不

[mɔ:(r)] ;

more ;
更多的 ;

——然后把一枚金币塞到特里姆手里——特里姆，我的叔叔托比说，别说了；

- - [bʌt; bət][gəʊ] [daʊn] , [trɪm] , [ðɪs] ['məʊmənt] , [maɪ] [læd] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ʌp][maɪ] ['sʌpə(r)] [ðɪs]
- - but go down , Trim , this moment , my lad , and bring up my supper this
- - 但 去 向下 , 修剪 , 这 片刻 , 我的 小伙子 , 和 带来 向上 我的 晚餐 这

['ɪnstənt] .

instant .
立即的 .

——但是，特里姆，立刻下去，我的孩子，马上把我的晚饭拿上来。

[trɪm] [ræn] [daʊn] [ænd; ənd] [brɔ:t] [ʌp][hɪz; ɪz] ['ma:stəz] ['sʌpə(r)] , - - [tu:; tə][nəʊ] ['pɜ:pəs] :
Trim ran down and brought up his master's supper , - - to no purpose :
修剪 跑 向下 和 带来 向上 他的 硕士学位 晚餐 , - - 到 不 目的 :

特里姆跑下楼，把主人的晚餐端上来，——但毫无用处：

- - - [plæn][pɒv; əv][ɒpə'reɪ](ə)n][ræn][səʊ][ɪn][maɪ]['ʌŋk(ə)]['təʊbi:z] [hed] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [teɪst] [aɪ'ti:]
- - **Trim's plan of operation ran so in my uncle Toby's head , he could not taste it**
- - - 计划 的 手术 跑 所以 在 我的 叔叔 托比的 头 , 他 可以 不是 品尝 它
- - - [trim] ,
: - - **Trim** ,
: - - 修剪 ,

——特里姆的行动计划在我叔叔托比的脑子里运转得如此流畅，以至于他根本尝不出其中的滋味。——特里姆

[kwəʊθ][maɪ]['ʌŋk(ə)]['təʊbi] , [get][em 'i:][tu:; tə][bed] . - - - [twɒz] [ɔ:l] [wʌn] . - - ['kɔ:pərəl] -
quoth my uncle Toby , get me to bed . - - ' Twas all one . - - Corporal Trim's
引用 我的 叔叔 托比 , 得到 我 到 床 . - - - 那是 全部 一 . - - 下士 -
[dɪ'skrɪpʃn] [hæd; həd]['faɪəd][hɪz; ɪz][ɪ,mædʒɪ'neɪ](ə)n] ,
description had fired his imagination ,
描述 有 被解雇 他的 想像力 ,
“托比叔叔说，带我去睡觉吧。”——“一切都一样。”——特里姆下士的描述激发了他的想象力。

- - [maɪ]['ʌŋk(ə)]['təʊbi][kʊd; kəd][nɒt] [ʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] . - - [ðə; ði][mɔ:(r)][hi:; hi] [kən'sɪdəd] [aɪ'ti:] ,
- - **my uncle Toby could not shut his eyes . - - The more he considered it ,**
- - 我的 叔叔 托比 可以 不是 关闭 他的 眼睛 . - - 这 更多的 他 经过考虑的 它 ,
——我的叔叔托比无法闭上眼睛。——他越想越觉得，

[ðə; ði][mɔ:(r)] [br'wɪtʃɪŋ] [ðə; ði] [si:n] [ə'prɪəd] [tu:; tə][hɪm] ; - - [səʊ][ðæt] , [tu:] [fɒl] ['aʊəz] [br'fɔ:(r)]
the more bewitching the scene appeared to him ; - - so that , two full hours before
这 更多的 迷人的 这 场景 出现 到 他 ; - - 所以 那 , 二 满的 小时 前
[deɪ] - [laɪt] ,
day - light ,
天 - 光 ,

眼前的景象在他眼中越发迷人；——以至于在天亮前整整两个小时，

[hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [dɪ,tɜ:mɪ'neɪ](ə)n] [ænd; ənd][hæd; həd] [kən'sɜ:tɪd] [ðə; ði] [həʊl]
he had come to a final determination and had concerted the whole
他 有 来 到 一个 最终的 决心 和 有 协同 这 所有的
[plæn][pɒv; əv][hɪz; ɪz][ænd; ənd] ['kɔ:pərəl] - [dɪ'kæmpmənt] .
plan of his and Corporal Trim's decampment .
计划 的 他的 和 下士 - 撤离 .

他最终下定决心，并制定了自己和下士特里姆撤退的整个计划。

[maɪ]['ʌŋk(ə)]['təʊbi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ni:t] ['kʌntri] - [haʊs] [pɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ,
My uncle Toby had a little neat country - house of his own ,
我的 叔叔 托比 有 一个 小的 整洁的 国家 - 房子 的 他的 自己的 ,
我叔叔托比拥有一栋精致的小乡间别墅，

[ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [weə(r)] [maɪ] ['fɑ:.ðərz] [ɪ'steɪt] [leɪ][æt; ət] ['ʃændi] ,
in the village where my father's estate lay at Shandy ,
在 这 村庄 在哪里 我的 父亲的 财产 躺在 香迪 ,
在我父亲的庄园所在的尚迪村，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [left] [hɪm][baɪ][æn; ən][əʊld]['ʌŋk(ə)l] ,
which had been left him by an old uncle ,
哪个 有 到过 左边 他 经过 一个 老的 叔叔 ,
那是他一位老叔叔留给他的。

[wɪð] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ɪ'steɪt] [pɒv; əv] [ə'baʊt] [wʌn] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ə; eɪ] - [jɪə(r)] .
with a small estate of about one hundred pounds a - year .
和 一个 小的 财产 的 关于 一 百 磅 一个 - 年 .
拥有一笔每年约一百英镑的小额遗产。

[bɪ'haɪnd] [ðɪs] [haʊs] , [ænd; ənd] [kən'tɪɡjuəs] [tuː; tə][aɪ'tiː] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] - ['ɡɑːd(ə)n][ɒv; əv]
Behind this house , and contiguous to it , was a kitchen - garden of
在后面 这 房子 , 和 相邻的 到 它 , 曾是 一个 厨房 - 花园 的
[ə'baʊt] [hɑːf][æn; ən]['eɪkə(r)] ,
about half an acre ,
关于 一半 一个 英亩 ,
房子后面, 与房子相邻的, 是一个大约半英亩的菜园。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['ɡɑːd(ə)n] , [ænd; ənd] [kʌt] [ɒf] [frɒm; frəm][aɪ'tiː][baɪ][ə; eɪ] [tɔːl]
and at the bottom of the garden , and cut off from it by a tall
和 在 这 底部 的 这 花园 , 和 切 离开 从 它 经过 一个 高的
[juː] [hedʒ] ,
yew hedge ,
紫杉 对冲 ,
在花园的尽头, 被高高的紫杉树篱与花园隔开,

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bəʊlɪŋ] - [ɡriːn] , [kən'teɪnɪŋ] [dʒʌst] [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɡraʊnd] [æz; əz] ['kɔːpərəl] [trɪm]
was a bowling - green , containing just about as much ground as Corporal Trim
曾是 一个 保龄球 - 绿色的 , 包含 只是 关于 作为 很多 地面 作为 下士 修剪
[wɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] ;
wished for ;
希望 为了 ;
那是一片保龄球场, 面积几乎完全符合特里姆下士的意愿;

- - [səʊ] [ðæt] [æz; əz] [trɪm] ['ʌtə] [ðə; ðɪ] [wɜːdz] ,
- - **so that as Trim uttered the words ,**
- - 所以 那 作为 修剪 说出 这 字 ,
——所以当特里姆说出那些话时,

- [ə; eɪ] [ruːd] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][ɒv; əv] [ɡraʊnd] [tuː; tə][duː; də] [wɒt] [ðeɪ] [wʊd] [wɪð] ,
' **A rood and a half of ground to do what they would with ,**
- 一个 rood 和 一个 一半 的 地面 到 做 什么 他们 会 和 ,
“一罗德半的土地, 任由他们处置。”

- - - [ðɪs] [aɪ'dentɪk(ə)l] ['bəʊlɪŋ] - [ɡriːn] ['ɪnstəntli] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] , [ænd; ənd] [br'keɪm] ['kjʊəriəsli]
' - - **this identical bowling - green instantly presented itself , and became curiously**
- - - 这 完全相同的 保龄球 - 绿色的 即刻 呈现 本身 , 和 成为 奇怪的是
[ˈpeɪntɪd] [ɔːl][æt; ət][wʌns] ,
painted all at once ,
绘 全部 在 一次 ,
——这片一模一样的保龄球场地瞬间出现在眼前, 并且奇妙地一下子就被涂上了颜色。

[ə'pɒn][ðə; ðɪ]['retɪnə] [ɒv; əv][maɪ]['ʌŋk(ə)l]['tɒʊbiːz] ['fænsɪ] ;
upon the retina of my uncle Toby's fancy ;
之上 这 视网膜 的 我的 叔叔 托比的 想要 ;
在我叔叔托比的想象中;

- - [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [kɔːz] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪm] [tʃeɪndʒ] ['kʌlə(r)] , [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [ɒv; əv]
- - **which was the physical cause of making him change colour , or at least of**
- - 哪个 曾是 这 身体的 原因 的 制作 他 改变 颜色 , 或者 在 至少 的
[ˈhaɪtnɪŋ] [hɪz; ɪz] [blʌʃ] ,
heightening his blush ,
提高 他的 脸红 ,
——这就是导致他脸色变深, 或者至少加重他脸红的物理原因。

[tuː; tə] [ðæt] [ɪ'mɒdərət] [dɪ'ɡriː] [aɪ] [spəʊk] [ɒv; əv] .
to that immoderate degree I spoke of .
到 那 过分 程度 我 辐 的 .
达到我所说的那种过分的程度。

[ˈnevə(r)][dɪd][ˈlʌvə(r)][pəʊst] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [brɪˈlʌvɪd] [ˈmɪstrəs] [wɪð] [mɔː(r)] [hiːt] [ænd; ənd][ekspekˈteɪ](ə)n]
Never did lover post down to a beloved mistress with more heat and expectation
绝不 做过 情人 邮政 向下 到 一个 心爱 情妇 和 更多的 热 和 期待
,
:
,

从来没有哪个情人像他那样，以如此炽热和充满期待的目光投向心爱的情妇。

[ðæn; ðən][maɪ][ˈŋk(ə)]['təʊbi][dɪd] , [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [ðɪs] [self] - [seɪm] [θɪŋ] [ɪn] ['praɪvət] ; - - [aɪ] [seɪ] [ɪn]
than my uncle Toby did , to enjoy this self - same thing in private ; - - I say in
比 我的 叔叔 托比 做过 , 到 享受 这 自己 - 相同的 事物 在 私人的 ; - - 我 说 在
['praɪvət] ;
private ;
私人的 ;

比我的叔叔托比更愿意私下享受同样的事情；——我说的是私下享受；

- - [fɔː(r); fə(r)][aɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['eltəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] , [æz; əz][aɪ][təʊld][juː; jʊ] , [baɪ][ə; eɪ] [tɔːl]
- - for it was sheltered from the house , as I told you , by a tall
- - 为了 它 曾是 避难所 从 这 房子 , 作为 我 讲述 你 , 经过 一个 高的
[juː] [hedʒ] ,
yew hedge ,
紫杉 对冲 ,

正如我告诉你的，它被高大的紫杉树篱挡在房子外面。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈlʌvəd] [ɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [θriː] [saɪdz] , [frɒm; frəm][ˈmɔːt(ə)] [saɪt] ,
and was covered on the other three sides , from mortal sight ,
和 曾是 涵盖 在 这 其他 三 侧面 , 从 凡人 视线 ,
其余三面都被遮蔽，凡人无法看见。

[baɪ] [rʌf] [ˈhɒli] [ænd; ənd] [θɪk] - [set] ['flaʊərɪŋ] ['rʌbz] : - - [səʊ] [ðæt] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [nɒt] ['biːɪŋ]
by rough holly and thick - set flowering shrubs : - - so that the idea of not being
经过 粗糙的 冬青 和 厚的 - 放 开花 灌木 : - - 所以 那 这 主意 的 不是 存在
[siːn] ,
seen ,
已见 ,

被粗糙的冬青和茂密的开花灌木丛所环绕：——这样就产生了不被人看见的想法，

[dɪd] [nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [kənˈtrɪbjʊːt] [tuː; tə][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['pleʒə(r)] ['priː] - [kən'siːvd] [ɪn][maɪ][ˈŋk(ə)]
did not a little contribute to the idea of pleasure pre - conceived in my uncle
做过 不是 一个 小的 贡献 到 这 主意 的 乐趣 预 - 构思 在 我的 叔叔
['təʊbiːz][maɪnd] . - - [veɪn] [θɔːt] !
Toby's mind . - - Vain thought !
托比的 头脑 . - - 徒劳 想法 !

这丝毫没有加深我叔叔托比心中对快乐的固有观念。——真是愚蠢的想法！

[haʊ'evə(r)] [θɪk] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['plɑːntɪd] [ə'baʊt] , - - [ɔː(r)] ['praɪvət] [səʊ'evə(r)][aɪ 'tiː] [maɪt] [siːm] , - -
however thick it was planted about , - - or private soever it might seem , - -
然而 厚的 它 曾是 已种植 关于 , - - 或者 私人的 无论如何 它 可能 似乎 , - -
[tuː; tə] [θɪŋk] , [dɪə(r)][ˈŋk(ə)]['təʊbi] ,
to think , dear uncle Toby ,
到 思考 , 亲爱的 叔叔 托比 ,

无论周围长得多么茂密，——或者看起来多么私密，——想想吧，亲爱的托比叔叔，

[ɒv; əv] [ɪn'dʒɔɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪt] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] [həʊl] [ruːd] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][ɒv; əv] [graʊnd] ,
of enjoying a thing which took up a whole rood and a half of ground ,
的 享受 一个 事物 哪个 采取 向上 一个 所有的 rood 和 一个 一半 的 地面 ,
享受着占地一罗德半的物品，

- - [ænd; ənd][nɒt][hæv; həv][aɪ 'tiː] [nəʊn] !
- - and not have it known !
- - 和 不是 有 它 已知 !
——而且不能让任何人知道！

[haʊ] [maɪ][ˈʌŋk(ə)] [ˈtəʊbi][ænd; ənd] [ˈkɔːpərəl] [trɪm] [ˈmænɪdʒd] [ðɪs] [ˈmætə(r)] , - - [wɪð] [ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri]
How my uncle Toby and Corporal Trim managed this matter , - - with the history
如何 我的 叔叔 托比 和 下士 修剪 管理 这 事情 , - - 和 这 历史
[ɒv; əv][ðəə(r)] [kæmˈpeɪnz] ,
of their campaigns ,
的 他们的 竞选活动 ,

我的叔叔托比和下士特里姆是如何处理这件事的——结合他们以往的战役经历——

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [wei] [ˈbærən] [ɒv; əv] [ɪˈvents] ,
which were no way barren of events ,
哪个 是 不 方式 荒芜 的 活动 ,
[ˈwɜːkɪŋ] - [ʌp][ɒv; əv] [ðɪs]
那里绝非一片荒芜之地，各种事件层出不穷。

- - [meɪ] [meɪk] [nəʊ] [ʌnˈɪntrəstɪŋ] [ˈʌndə(r)] - [plɒt][ɪn][ðə; ði] [ɪˈpɪtəsis] [ænd; ənd] [ˈwɜːkɪŋ] - [ʌp][ɒv; əv] [ðɪs]
- - **may make no uninteresting under - plot in the epitasis and working - up of this**
- - 可能 制作 不 无聊 在下面 - 阴谋 在 这 上皮 和 在 职的 - 向上 的 这
[ˈdraːmə] . - - [æt; ət][ˈprez(ə)nt][ðə; ði] [siːn] [mʌst; məst][drɒp] ,
drama . - - At present the scene must drop ,
戏剧 . - - 在 展示 这 场景 必须 降低 ,
——或许不会在本剧的开篇和铺垫中埋下无关紧要的伏笔。——目前，这一幕必须结束了。

- - [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈpɑːlə(r)] [ˈfaɪə(r)] - [saɪd] .
- - **and change for the parlour fire - side .**
- - 和 改变 为了 这 客厅 火 - 边 .
——以及在客厅壁炉旁的零钱。

[ˈtʃæptə(r)][wʌn] . [ˌeksˈeksˈaɪ] .
Chapter 1 . XXXI .
章 1 . xxxi .
第一章第三十一节

- - [wɒt] [kæn; kən] [ðeɪ] [biː; bi] [ˈduːɪŋ] ?
- - **What can they be doing ?**
- - 什么 能 他们 是 正在做 ?
他们会做什么？

[ˈbrʌðə(r)] , [sed] [maɪ][ˈfɑːðə(r)] . - - [aɪ] [θɪŋk] , [rɪˈplaɪd] [maɪ][ˈʌŋk(ə)] [ˈtəʊbi] , - - [ˈteɪkɪŋ] , [æz; əz][aɪ][təʊld]
brother , said my father . - - I think , replied my uncle Toby , - - taking , as I told
兄弟 , 说 我的 父亲 . - - 我 思考 , 回复 我的 叔叔 托比 , - - 采取 , 作为 我 讲述
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,
“兄弟,”我父亲说。“我想,”我叔叔托比回答说,“就像我告诉你的那样,

[hɪz; ɪz][paɪp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd] [ˈstraɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈæfɪz] [aʊt][ɒv; əv][aɪˈtiː][æz; əz][hiː; hi]
his pipe from his mouth , and striking the ashes out of it as he
他的 管道 从 他的 嘴 , 和 引人注目 这 灰烬 出去 的 它 作为 他
[bɪˈɡæən][hɪz; ɪz] [ˈsentəns] ;
began his sentence ;
开始 他的 句子 ;
他从嘴里拿出烟斗,一边敲掉烟斗里的烟灰,一边开始宣判;

- - [aɪ] [θɪŋk] , [rɪˈplaɪd] [hiː; hi] , - - [aɪˈtiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [əˈmɪs] , [ˈbrʌðə(r)] , [ɪf] [wiː; wi] [rʌŋ] [ðə; ði] [bel]
- - **I think , replied he , - - it would not be amiss , brother , if we rung the bell**
- - 我 思考 , 回复 他 , - - 它 会 不是 是 错误 , 兄弟 , 如果 我们 梯子 这 钟
.
:
.
“我想,”他回答说,“兄弟,如果我们敲响钟声,也无妨。”

[preɪ] , [wɒts] [ɔ:l] [ðæt] [ˈrækɪt] [ˈəʊvə(r)][ˈʌʊə(r)] [hedʒ] , [əʊbəˈdaɪə] ? - - [kwəʊθ][maɪ][ˈfɑ:ðə(r)] ; - - [maɪ]
Pray , what's all that racket over our heads , Obadiah ? - - quoth my father ; - - my
祈祷 , 是什么 全部 那 球拍 超过 我们的 头部 , 俄巴底亚 ? - - 引用 我的 父亲 ; - - 我的
[ˈbrʌðə(r)]
brother
兄弟

俄巴底亚, 请问, 我们头顶上那是什么喧闹声? ——我父亲问道; ——我兄弟问道。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [skeəs] [hɪə(r)] [ɑ:ˈselvz] [spi:k] .
and I can scarce hear ourselves speak .
和 我 能 稀少 听到 我们自己 说话 .

我几乎听不到我们说话。

[sɜ:(r)] , [ˈɑ:nsə(r)d] [əʊbəˈdaɪə] , [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][baʊ; bæʊ] [təˈwɔ:dʒ] [hɪz; ɪz] [left] [ˈjəʊldə(r)] , - - [maɪ] [ˈmɪstrəs]
Sir , answered Obadiah , making a bow towards his left shoulder , - - my Mistress
先生 , 回答 俄巴底亚 , 制作 一个 弓 向 他的 左边 肩膀 , - - 我的 情妇
[ɪz][ˈteɪkən] [ˈveri] [ˈbædli] . - - [ænd; ənd]
is taken very badly . - - And
是 已采取 非常 糟糕 . - - 和

“先生,”俄巴底亚答道, 同时向他的左肩鞠了一躬, “我的女主人伤势很重。”

[wɜ:z] [su:ˈzænə] [ˈrʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][ˈgɑ:d(ə)n][ðeə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə]
where's Susannah running down the garden there , as if they were going to
在哪里? 苏珊娜 跑步 向下 这 花园 那里 , 作为 如果 他们 是 去 到
[ˈrævɪʃ] [hɜ:(r); hə(r)] ?
ravish her ?
掠夺 她 ?

苏珊娜在花园里跑来跑去, 好像他们要强暴她似的?

- - [sɜ:(r)] , [ʃi:; ʃɪ][ɪz] [ˈrʌnɪŋ] [ðə; ði] [ɔ:tɪst] [kʌt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [taʊn] , [rɪˈplaɪd] [əʊbəˈdaɪə] ,
- - **Sir , she is running the shortest cut into the town , replied Obadiah ,**
- - 先生 , 她 是 跑步 这 最短 切 进入 这 镇 , 回复 俄巴底亚 ,

“先生, 她正走进城的最短路线,”奥巴迪亚回答说。

[tu:; tə] [fetʃ] [ðə; ði][əʊld] [ˈmɪdwaɪf] . - - [ðen] [ˈsæd(ə)] [ə; eɪ] [hɔ:s] , [kwəʊθ][maɪ][ˈfɑ:ðə(r)] ,
to fetch the old midwife . - - Then saddle a horse , quoth my father ,
到 拿来 这 老的 助产士 . - - 然后 鞍 一个 马 , 引用 我的 父亲 ,

去请老助产士来。——“那就给马备鞍,”我父亲说。

[ænd; ənd][du:; də][ju:; jʊ][gəʊ] [dəˈrektli] [fɔ:(r); fə(r)][ˈdɑ:ktər; draɪv] . [slɒp] , [ðə; ði][mæn] - [ˈmɪdwaɪf] , [wɪð] [ɔ:l]
and do you go directly for Dr . Slop , the man - midwife , with all
和 做 你 去 直接地 为了 博士 . 邋遢 , 这 男人 - 助产士 , 和 全部
[ʌʊə(r)] [ˈsɜ:vɪsɪz] ,
our services ,
我们的 服务 ,

您是否直接去找我们的男助产士斯洛普医生, 他提供我们所有的服务?

- - [ænd; ənd][let] [hɪm] [nəʊ] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈmɪstrəs] [ɪz] [ˈfɔ:lən] [ˈɪntu:][ˈleɪbə(r)] - - [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][dɪˈzaɪə(r)]
- - **and let him know your mistress is fallen into labour - - and that I desire**
- - 和 让 他 知道 你的 情妇 是 倒下 进入 劳动 - - 和 那 我 欲望
[hi:; hi] [wɪl] [rɪˈtɜ:n] [wɪð] [ju:; jʊ] [wɪð] [ɔ:l] [spi:d] .
he will return with you with all speed .
他 将要 返回 和 你 和 全部 速度 .

——并告诉他你的女主人即将分娩——我希望他能尽快和你一起回来。

[aɪˈti:][ɪz] [ˈveri] [streɪndʒ] , [sez] [maɪ][ˈfɑ:ðə(r)] , [əˈdresɪŋ] [hɪmˈself] [tu:; tə][maɪ][ˈʌŋk(ə)] [ˈtəʊbi] ,
It is very strange , says my father , addressing himself to my uncle Toby ,
它 是 非常 奇怪的 , 说道 我的 父亲 , 解决 他自己 到 我的 叔叔 托比 ,

“这很奇怪,”我父亲对托比叔叔说。

[æz; əz][əʊbə'daɪə] [ʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] , - - [æz; əz][ðeə(r)][ɪz][səʊ]['ekspɜːt][æn; ən]['ɒpəreɪtə(r)][æz; əz]
as Obadiah shut the door , - - as there is so expert an operator as
作为 俄巴底亚 关闭 这 门 , - - 作为 那里 是 所以 专家 一个 操作员 作为
[ˈdɑːktər; draɪv] . [slɒp]
Dr . Slop
博士 . 邋遢

就像俄巴底亚关上门一样，——就像有像斯洛普博士这样技艺精湛的操作员一样。

[səʊ][niə(r)] , - - [ðæt] [maɪ] [waɪf] [ʃʊd; ʃəd] [pə'sɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [veri] [lɑːst][ɪn] [ðɪs] ['ɒbstɪnət] ['hjuːmə(r)]
so near , - - that my wife should persist to the very last in this obstinate humour
所以 靠近 , - - 那 我的 妻子 应该 坚持 到 这 非常 最后的 在 这 顽固 幽默
[ɒv; əv] [hɜːz] ,
of hers ,
的 她的 ,

如此接近，——以至于我的妻子直到最后一刻都坚持着她这种固执的脾气，

[ɪn] ['trʌstɪŋ] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][maɪ][tʃaɪld] , [huː] [hæz; hæz][hæd; həd][wʌn] [mɪs'fɜːtʃuːn] [ɔː'lredi] ,
in trusting the life of my child , who has had one misfortune already ,
在 信任 这 生活 的 我的 孩子 , WHO 有 有 一 不幸 已经 ,
我把孩子的生命托付给他，而他之前已经遭遇过一次不幸。

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] ['wʊmən] ; - - [ænd; ənd][nɒt]['əʊnli][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][maɪ][tʃaɪld]
to the ignorance of an old woman ; - - and not only the life of my child
到 这 无知 的 一个 老的 女士 ; - - 和 不是 仅有的 这 生活 的 我的 孩子
,
.
,

出于对一位老妇人无知的无知；——而且不仅仅是我孩子的生命，

['brʌðə(r)] , - - [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [laɪf] , [ænd; ənd] [wɪð] [aɪ 'tiː][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]
brother , - - but her own life , and with it the lives of all the
兄弟 , - - 但 她 自己的 生活 , 和 和 它 这 生活 的 全部 这
['tʃɪldrən] [aɪ] [maɪt] ,
children I might ,
孩子们 我 可能 ,

哥哥，——但她自己的生命，以及我所有孩子的生命，

[p(ə)rəd'ventʃə; pɜːr-] , [hæv; həv] [brɪ'gɒt] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hɪə'rɑːftə(r)] .
peradventure , have begot out of her hereafter .
或者 , 有 生 出去 的 她 此后 .
或许，她将来会生下孩子。

[meɪ'hæp; 'meɪhæp] , ['brʌðə(r)] , [rɪ'plaɪd] [maɪ]['ʌŋk(ə)][təʊbi] , [maɪ]['sɪstə(r)] [dʌz] [aɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði]
Mayhap , brother , replied my uncle Toby , my sister does it to save the
或许 , 兄弟 , 回复 我的 叔叔 托比 , 我的 姐姐 做 它 到 节省 这
[ɪk'spens] :
expen**ce**
费用 :

“或许吧，哥哥，”我的叔叔托比回答说，“我姐姐这样做是为了省钱。”

- - [ə; eɪ] ['pʌdɪŋz] [end] , - - [rɪ'plaɪd] [maɪ]['fɑːðə(r)] , - - [ðə; ði]['dɒktə(r)][mʌst; məst][biː; bi] [peɪd] [ðə; ði]
- - **A pudding's end , - - replied my father , - - the Doctor must be paid the**
- - 一个 布丁的 结尾 , - - 回复 我的 父亲 , - - 这 医生 必须 是 有薪酬的 这
[seɪm] [fɜː(r); fə(r)] [ɪn'ækʃn] [æz; əz]['ækʃ(ə)n] ,
same for inaction as action ,
相同的 为了 不作为 作为 行动 ,
“事情到此为止，”我父亲回答说，“医生不作为和作为都应该得到同样的报酬。”

- - [ɪf] [nɒt] ['betə(r)] , - - [tuː; tə] [kiːp] [hɪm][ɪn]['tempə(r)] .
- - **if not better , - - to keep him in temper .**
- - 如果 不是 更好的 , - - 到 保持 他 在 脾气 .
——即便不是更好，——也能让他保持冷静。

- - [ðen] [aɪˈtiː][kæn; kən][biː; bi][aʊt][ɒv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] , [kwəʊθ][maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi] ,
- - **Then it can be out of nothing in the whole world , quoth my uncle Toby ,**
- - 然后 它 能 是 出去 的 没有什么 在 这 所有的 世界 , 引用 我的 叔叔 托比 ,
“那它就可以凭空出现, 就像世界上没有任何事物一样,”我的叔叔托比说道。

[ɪn][ðə; ði] [sɪmˈplɪsəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] , - - [bʌt; bət] [ˈmɒdəsti] . - - [maɪ][ˈsɪstə(r)] , [aɪ][deə(r)][seɪ] , [ˈædɪd]
in the simplicity of his heart , - - but Modesty . - - My sister , I dare say , added
在 这 简单 的 他的 心 , - - 但 谦逊 . - - 我的 姐姐 , 我 敢 说 , 额外
[hiː; hi] ,
he ,
他 ,
他心地纯朴, ——但谦虚——我敢说, 我的妹妹, 他补充道,

[dʌz] [nɒt][keə(r)][tuː; tə][let][ə; eɪ][mæn] [kʌm] [səʊ][nɪə(r)][hɜː(r); hæ(r)]
does not care to let a man come so near her
做 不是 关心 到 让 一个 男人 来 所以 靠近 她
她不愿让男人如此靠近她。

[aɪ][wɪl] [nɒt] [seɪ] [ˈweðə(r)] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi][hæd; həd] [kəmˈplɪtɪd] [ðə; ði] [ˈsentəns] [ɔː(r)][nɒt] ;
I will not say whether my uncle Toby had completed the sentence or not ;
我 将要 不是 说 无论 我的 叔叔 托比 有 完全的 这 句子 或者 不是 ;
我不会透露我的叔叔托比是否已经服刑完毕;

- - - [tɪz][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ədˈvɑːntɪdʒ] [tuː; tə] [səˈpəʊz] [hiː; hi][hæd; həd] , - - [æz; əz] , [aɪ] [θɪŋk] ,
- - **'tis for his advantage to suppose he had , - - as , I think ,**
- - - 的 为了 他的 优势 到 认为 他 有 , - - 作为 , 我 思考 ,
——他认为, 假设自己拥有.....对他有利, ——因为, 我认为,

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈædɪd] [nəʊ][wʌn] [wɜːd] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪmˈpruːvd] [aɪˈtiː] .
he could have added no One Word which would have improved it .
他 可以 有 额外 不 一 单词 哪个 会 有 改进 它 .
他本可以再加一个词, 那样就能让文章更好了。

[ɪf] , [ɒn][ðə; ði] [ˈkɒntrəri] ,
If , on the contrary ,
如果 , 在 这 相反 ,
相反地,

[maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi][hæd; həd] [nɒt] [ˈfʊli] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpɪriədʒ] [end] - - [ðen] [ðə; ði] [wɜːld] [stændz]
my uncle Toby had not fully arrived at the period's end - - then the world stands
我的 叔叔 托比 有 不是 完全 到达的 在 这 时期 结尾 - - 然后 这 世界 站立
[ɪnˈdetɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˈsnæpɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [ˈfɑː.ðərz] [təˈbækəʊ] - [paɪp][fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv]
indebted to the sudden snapping of my father's tobacco - pipe for one of
负债累累 到 这 突然 啪啪 的 我的 父亲的 烟草 - 管道 为了 一 的
[ðə; ði] [ˈniːtɪst] [ɪgˈzæmpl] [ɒv; əv] [ðæt] [ɔːnəˈment(ə)l] [ˈfɪgə(r)][ɪn] [ˈbrəri] ,
the neatest examples of that ornamental figure in oratory ,
这 最整洁 示例 的 那 装饰 数字 在 演说 ,

到了那个时期的末期, 我的叔叔托比还没有完全达到高潮——这时, 我父亲突然折断烟斗的那一刻, 世人都应该感谢
他, 因为那是一个堪称雄辩中装饰性手势的最简洁的范例之一。
[wɪtʃ] [ˌretəˈrɪŋ] [stɑɪl][ðə; ði][æpəʊˌsaɪəˈpiːsɪs] . - - [dʒʌst] [ˈhev(ə)n] !
which Rhetoricians stile the Aposiopesis . - - Just Heaven !
哪个 修辞学家 风格 这 省略 . - - 只是 天堂 !
修辞学家称之为反驳。——简直是天堂!

[haʊ] [dʌz] [ðə; ði][ˈpəʊkəʊ][pjuː][ænd; ænd][ðə; ði][ˈpəʊkəʊ][ˈmenəʊ][ɒv; əv][ðə; ði][ɪˈtæliən] [ˈɑːtɪsts] ;
how does the Poco piu and the Poco meno of the Italian artists ;
如何 做 这 poco piu 和 这 poco 梅诺 的 这 意大利语 艺术家 ;
意大利艺术家的 Poco piu 和 Poco meno 有什么关系?

- - [ðə; ði][ɪn'sensəb(ə)][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] , [dɪ'tɜːmɪn] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] [laɪn][ɒv; əv] ['bjʊːti] [ɪn][ðə; ði]
- - the insensible more or less , determine the precise line of beauty in the
- - 这 麻木不仁 更多的 或者 较少的 , 决定 这 精确的 线 的 美丽 在 这
['sentəns] ,
sentence ,
句子 ,

——无意识的事物或多或少地决定了句子中美的确切界限，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ðə; ði]['stætʃuː] !
as well as in the statue !
作为 出色地 作为 在 这 雕像 !

雕像里也有！

[haʊ] [duː; də][ðə; ði] [slɑɪt] ['tʌtʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['tʃɪz(ə)] , [ðə; ði]['pens(ə)] , [ðə; ði][pen] , [ðə; ði] ['fɪdl] -
How do the slight touches of the chisel , the pencil , the pen , the fiddle -
如何 做 这 轻微 触摸 的 这 凿 , 这 铅笔 , 这 笔 , 这 小提琴 -
[stɪk] ,
stick ,
戳 ,

凿子、铅笔、钢笔、琴槌的轻微触碰，如何.....

[et] [kɪtɜːə] , - - [gɪv] [ðə; ði] [truː] [swel] , [wɪtʃ] [gɪvz] [ðə; ði] [truː] ['plezə(r)] ! - - [əʊ][maɪ] ['kʌntrɪmən]
et caetera , - - give the true swell , which gives the true pleasure ! - - O my countrymen
等 卡特拉 , - - 给 这 真的 膨胀 , 哪个 给予 这 真的 乐趣 ! - - 哦 我的 同胞们
:
:
:

et caetera, --给予真正的喜悦，给予真正的快乐！ --我的同胞们：

- - [biː; bi] [naɪs] ; [biː; bi] ['kɔːʃəs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['læŋɡwɪdʒ] ; [ænd; ənd]['nevə(r)] , [əʊ] !
- - be nice ; be cautious of your language ; and never , O !
- - 是 好的 ; 是 谨慎 的 你的 语言 ; 和 绝不 , 哦 !

——要友善；注意你的言辞；而且永远不要，哦！

[nevə(r)][let][aɪ 'tiː][biː; bi] [fə'ɡɒtɪn] [ə'pɒn] [wɒt] [smɔːl] ['pɑːtɪk(ə)lɪz][jɔː(r); jə(r)] ['eləkwəns] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]
never let it be forgotten upon what small particles your eloquence and your
绝不 让 它 是 被遗忘的 之上 什么 小的 颗粒 你的 口才 和 你的
[feɪm] [dɪ'pend] .
fame depend .
名声 依赖 .

永远不要忘记，你的雄辩和名望都依赖于哪些微小的因素。

- - - [maɪ]['sɪstə(r)] , [meɪ'hæp; 'methæp] , - [kwəʊθ][maɪ]['ʌŋk(ə)][təʊbi] ,
- - - ' My sister , mayhap , ' quoth my uncle Toby ,
- - - 我的 姐姐 , 或许 , - 引用 我的 叔叔 托比 ,

“也许是我妹妹，”我的叔叔托比说道。

- [dʌz] [nɒt] [tʃuːz] [tuː; tə][let][ə; eɪ][mæn] [kʌm] [səʊ][nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] . .
' does not choose to let a man come so near her . .
- 做 不是 选择 到 让 一个 男人 来 所以 靠近 她 . .

她不愿让男人如此靠近自己。

. . - [meɪk] [ðɪs] [dæʃ] , - - - [tɪz][æŋ; ən][æpəʊsaɪə'piːsɪs] , - - [teɪk] [ðə; ði] [dæʃ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [raɪt]
. . ' Make this dash , - - ' tis an Aposiopesis , - - Take the dash away , and write
. . - 制作 这 短跑 , - - - 的 一个 省略 , - - 拿 这 短跑 离开 , 和 写
['bæksaɪd] ,
Backside ,
背面 ,

.....把这个破折号写出来，——这是一个省略号，——去掉破折号，写成背面，

- - - [tɪz] ['bɔːdi] . - - [skrætʃ] ['bæksaɪd] [aʊt] , [ænd; ənd] [pʊt] [kʌvəd] [weɪ] [ɪn] , - [tɪz][ə; eɪ] ['metəfə(r)] ;
- - - ' **tis Bawdy** . - - - **Scratch Backside out** , **and** **put Cover'd way in** , ' **tis a Metaphor** ;
- - - 的 粗俗的 . - - - 划痕 背面 出去 , 和 放 覆盖 方式 在 , - 的 一个 隐喻 ;
- - [ænd; ənd] ,
- - **and** ,
- - 和 ,
——这是粗俗的。——刮掉背面, 换上遮盖的方式, 这是一个比喻; ——而且,

[aɪ][deə(r)] [seɪ] , [æz; əz] [fɔːtɪfɪkeɪʃn] [ræn][səʊ] [mʌtʃ] [ɪn][maɪ]['ʌŋk(ə)]['tɒʊbiːz] [hed] ,
I dare say , **as fortification ran so much in my uncle Toby's head** ,
我 敢 说 , 作为 筑城 跑 所以 很多 在 我的 叔叔 托比的 头 ,
我敢说, 由于我叔叔托比对防御工事的关注如此之多,
[ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [left] [tuː; tə][hæv; həv] ['ædɪd] [wʌn] [wɜːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sentəns] ,
that if he had been left to have added one word to the sentence ,
那 如果 他 有 到过 左边 到 有 额外 一 单词 到 这 句子 ,
如果他还能在句子中添加一个词的话,

- - [ðæt] [wɜːd] [wɒz; wəz][aɪ 'tiː] .
- - **that word was it** .
- - 那 单词 曾是 它 .
就是那个词。

[bʌt; bət] ['weðə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [ɔː(r)][nɒt][ðə; ði] [keɪs] ;
But whether that was the case or not the case ;
但 无论 那 曾是 这 案件 或者 不是 这 案件 ;
但事实是否如此, 尚且如此;

- - [ɔː(r)] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['snæpɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] ['fɑː.ðərz] [tə'bækəʊ] - [paɪp] , [səʊ] ['krɪtɪkli] , ['hæpənd]
- - **or whether the snapping of my father's tobacco - pipe , so critically , happened**
- - 或者 无论 这 啪啪 的 我的 父亲的 烟草 - 管道 , 所以 关键 , 发生
[θruː] ['æksɪdənt][ɔː(r)]['æŋɡə(r)] ,
through accident or anger ,
通过 事故 或者 愤怒 ,
——或者说, 我父亲那根烟斗断裂这件事, 究竟是意外还是愤怒造成的, 才是至关重要的。

[wɪl] [biː; bi] [siːn] [ɪn] [djuː] [taɪm] .
will be seen in due time .
将要 是 已见 在 到期的 时间 .
时机成熟时便会见分晓。

['tʃæptə(r)][wʌn] . [ˌɛks'ɛks'tuː] .
Chapter 1 . XXXII .
章 1 . xxxii .
第一章第三十二节

[ðəʊ] - [maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['næt(ə)rəl] [fə'ləsəfə(r)] , - - [jet] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ]
Tho ' my father was a good natural philosopher , - - **yet he was something**
虽然 - 我的 父亲 曾是 一个 好的 自然的 哲学家 , - - 然而 他 曾是 某物
[ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɒrəl] [fə'ləsəfə(r)] [tuː] ;
of a moral philosopher too ;
的 一个 道德 哲学家 也 ;
虽然我父亲是一位优秀的自然哲学家, ——但他也是一位道德哲学家;

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['riːz(ə)n] , [wen] [hɪz; ɪz][tə'bækəʊ] - [paɪp] - [ɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] , - - [hiː; hi]
for which reason , when his tobacco - pipe snapp'd short in the middle , - - **he**
为了 哪个 原因 , 什么时候 他的 烟草 - 管道 - 短的 在 这 中间 , - - 他
[hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] ,
had nothing to do ,
有 没有什么 到 做 ,
正因如此, 当他的烟斗从中间断掉时, ——他无能为力。

[æz; əz] [sʌt] , [bʌt; bət][tu:; tə][hæv; həv][ˈteɪkən][həʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] [ˈpi:sɪz] ,
as such , but to have taken hold of the two pieces ,
作为 这样的 , 但 到 有 已采取 抓住 的 这 二 件 ,
因此, 但要抓住这两块碎片,

[ænd; ənd] [θrəʊn] [ðem; ðəm][ˈdʒentli] [əˈpɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] . - - [hi:; hi][dɪd][nəʊ] [sʌt]
and thrown them gently upon the back of the fire . - - He did no such
和 抛掷 他们 轻轻地 之上 这 后退 的 这 火 . - - 他 做过 不 这样的
[θɪŋ] ;
thing ;
事物 ;

然后轻轻地把它们扔到火堆后面。——他并没有这样做；
- - [hi:; hi] [θru:] [ðem; ðəm] [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈvaɪələns] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] ; - - [ænd; ənd] ,
- - he threw them with all the violence in the world ; - - and ,
- - 他 扔 他们 和 全部 这 暴力 在 这 世界 ; - - 和 ,
他用尽全力把它们扔了出去；而且,

[tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði][ækʃ(ə)n] [sti:l] [mɔ:(r)] [ˈemfəsis] , - - [hi:; hi] [ˈstɑ:tɪd] [əˈpɒn][bəʊθ][hɪz; ɪz][legz][tu:; tə]
to give the action still more emphasis , - - he started upon both his legs to
到 给 这 行动 仍然 更多的 强调 , - - 他 开始 之上 两个都 他的 腿 到
[du:; də][aɪˈti:] .
do it .
做 它 .

为了进一步强调这个动作，他双腿开始站了起来。
[ðɪs] [lʊkt] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [hi:t] ;
This looked something like heat ;
这 看起来 某物 喜欢 热 ;
这看起来像是热源；

- - [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmænə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][rɪˈplaɪ][tu:; tə] [wɒt] [maɪ][ˈʌŋk(ə)][ˈtəʊbi][wɒz; wəz] [ˈseɪŋ] , [pru:vd]
- - and the manner of his reply to what my uncle Toby was saying , proved
- - 和 这 方式 的 他的 回复 到 什么 我的 叔叔 托比 曾是 说 , 已证实
[aɪˈti:][wɒz; wəz][səʊ] .
it was so .
它 曾是 所以 .

——而他对我的叔叔托比所说的话的回应方式，也证明了这一点。
- - - [nɒt] [tʃu:z] , - [kwəʊθ][maɪ][ˈfa:ðə(r)] ,
- - ' Not choose , ' quoth my father ,
- - - 不是 选择 , - 引用 我的 父亲 ,
“不要选择,”我父亲说道。

([rɪˈpi:tɪŋ] [maɪ][ˈʌŋk(ə)][ˈtoʊbi:z] [wɜ:dz]) - [tu:; tə][let][ə; eɪ][mæn] [klʌm] [səʊ][nɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ! - - - [baɪ]
(repeating my uncle Toby's words) ' to let a man come so near her ! ' - - By
(重复 我的 叔叔 托比的 字) - 到 让 一个 男人 来 所以 靠近 她 ! - - - 经过
[ˈhev(ə)n] , [ˈbrʌðə(r)] [ˈtəʊbi] !
Heaven , brother Toby !
天堂 , 兄弟 托比 !

(重复我叔叔托比的话) “让一个男人离她这么近！”——老天爷啊，托比兄弟！
[ju:; jʊ] [wɒd] [traɪ][ðə; ði] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv][dʒɒb] ; - - [ænd; ənd]
you would try the patience of Job ; - - and
你 会 尝试 这 耐心 的 工作 ; - - 和
你会考验约伯的耐心；——而且

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [pleɪgz] [ɒv; əv][wʌn] [ɔ:lredi] [wɪ'dəʊt] [aɪ'ti:] . - - [waɪ] ? - - [weə(r)] ? - -
I think I have the plagues of one already without it . - - Why ? - - Where ? - -
我 思考 我 有 这 瘟疫 的 一 已经 没有 它 : - - 为什么 ? - - 在哪里 ? - -
[weə'rɪn] ? - - ['weəfɔ:(r)] ? - - [ə'pɒn] [wɒt] [ə'kaʊnt] ?
Wherein ? - - Wherefore ? - - Upon what account ?
其中 ? - - 因此 ? - - 之上 什么 帐户 ?

我觉得我还没得病就已经得了。——为什么？——在哪里？——在哪里？——为什么？——基于什么原因？

[rɪ'plaɪd] [maɪ]['ʌŋk(ə)]['təʊbi:] [ɪn][ðə; ði]['ʌtməʊst] [ə'stɒnɪʃmənt] . - - [tu:; tə] [θɪŋk] , [sed] [maɪ]['fa:ðə(r)] ,
replied my uncle Toby : in the utmost astonishment . - - To think , said my father ,
回复 我的 叔叔 托比 : 在 这 极致 惊讶 : - - 到 思考 , 说 我的 父亲 ,
托比叔叔回答说:“我简直不敢相信。”——“想想看,”我父亲说,

[ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ['lɪvɪŋ] [tu:; tə][ɔ:(r); jə(r)][eɪdʒ] , ['brʌðə(r)] , [ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] [səʊ]['lɪt(ə)] [ə'baʊt] ['wɪmɪn] !
of a man living to your age , brother , and knowing so little about women !
的 一个 男人 活的 到 你的 年龄 , 兄弟 , 和 会心 所以 小的 关于 女性 !
一个和你同龄的男人, 兄弟, 却对女人一无所知!

- - [aɪ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , - - [rɪ'plaɪd] [maɪ]['ʌŋk(ə)]['təʊbi:] :
- - **I know nothing at all about them , - - replied my uncle Toby :**
- - 我 知道 没有什么 在 全部 关于 他们 , - - 回复 我的 叔叔 托比 :
“我对他们一无所知,”我的叔叔托比回答说。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] , [kən'tɪnju:ɪd] [hi:; hi] , [ðæt] [ðə; ði] [ʃɒk] [aɪ] [rɪ'si:vɪd] [ðə; ði][jɪə(r)]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]
And I think , continued he , that the shock I received the year after the
和 我 思考 , 持续 他 , 那 这 震惊 我 已收到 这 年 后 这
[demə'liʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dʌn'kɜ:k] ,
demolition of Dunkirk ,
拆除 的 敦刻尔克 ,
“我认为,”他继续说道,“敦刻尔克大撤退后的那一年, 我所受到的冲击.....”

[ɪn][maɪ][ə'feə(r)] [wɪð] ['wɪdəʊ] ['wɒdmən] ; - - [wɪt]
in my affair with widow Wadman ; - - which
在 我的 事务 和 寡妇 沃德曼 ; - - 哪个

在我与寡妇沃德曼的婚外情中; ——这

[ʃɒk] [ju:; jʊ] [nəʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][hæv; həv] [rɪ'si:vɪd] , [bʌt; bət][frɒm; frəm][maɪ]['təʊt(ə)] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv]
shock you know I should not have received , but from my total ignorance of
震惊 你 知道 我 应该 不是 有 已收到 , 但 从 我的 全部的 无知 的
[ðə; ði][seks] ,
the sex ,
这 性别 ,
我本不该受到这样的震惊, 但这源于我对性方面的完全无知。

- - [hæz; həz]['gɪv(ə)n][em 'i:][dʒʌst] [kɔ:z] [tu:; tə] [seɪ] ,
- - **has given me just cause to say ,**
- - 有 给定 我 只是 原因 到 说 ,
——这让我有充分的理由说,

[ðæt] [aɪ]['naɪðə(r)] [nəʊ] [nɔ:(r)][du:; də] [prɪ'tend] [tu:; tə] [nəʊ] ['eni] [θɪŋ] [ə'baʊt] - [ɪm] [ɔ:(r)][ðəə(r)]
That I neither know nor do pretend to know any thing about ' em or their
那 我 两者都不 知道 也不 做 假装 到 知道 任何 事物 关于 - 呢 或者 他们的
[kən'sɜ:nz] ['aɪðə(r)] . - - [mɪ'θɪŋks] ,
concerns either . - - Methinks ,
担忧 任何一个 : - - 我觉得 ,

我既不了解他们, 也不假装了解他们或他们的担忧。——我想是这样的。

['brʌðə(r)] , [rɪ'plaɪd] [maɪ]['fa:ðə(r)] , [ju:; jʊ] [maɪt] , [æt; ət] [li:st] ,
brother , replied my father , you might , at least ,
兄弟 , 回复 我的 父亲 , 你 可能 , 在 至少 ,
“兄弟,”父亲回答说,“你至少可以.....”

[nəʊ] [səʊ] [maʊ] [æz; əz][ðə; ði] [raɪt] [end][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɒŋ] .
know so much as the right end of a woman from the wrong .
知道 所以 很多 作为 这 正确的 结尾 的 一个 女士 从 这 错误的 .

对女人的正确一面和错误一面知之甚少。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [sed] [ɪn] ['æɪrɪstə:təlz] ['mɑ:stə(r)] [pi:s] ,
It is said in Aristotle's Master Piece ,
它 是 说 在 亚里士多德的 掌握 片 ,

亚里士多德在其巨著中写道：

- [ðæt] [wen] [ə; eɪ][mæn] [dʌθ] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eni] [θɪŋ] [wɪt] [ɪz][pɑ:st] ,
' That when a man doth think of any thing which is past ,
- 那 什么时候 一个 男人 确实 思考 的 任何 事物 哪个 是 过去的 ,

“当一个人想起过去的事情时，

- - [hi:; hi] ['lʊkəθ] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] ; - - [bʌt; bət] [ðæt] [wen] [hi:; hi] ['θɪŋkɪθ] [ɒv; əv]
- - **he looketh down upon the ground** ; - - **but that when he thinketh of**
- - 他 看看 向下 之上 这 地面 ; - - 但 那 什么时候 他 思考 的
['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [kʌm] ,
something that is to come ,
某物 那 是 到 来 ,

他低头看着地面；但当他想到即将发生的事情时，

[hi:; hi] ['lʊkəθ] [ʌp] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['hevənz] . -
he looketh up towards the heavens . '
他 看看 向上 向 这 天 . -

他抬头望向天空。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l]['təʊbi] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [θɔ:t] [ɒv; əv] ['naɪðə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [lʊkt] [hɒrɪ'zɒntəli] . - -
My uncle Toby , I suppose , thought of neither , for he look'd horizontally . - -
我的 叔叔 托比 , 我 认为 , 想法 的 两者都不 , 为了 他 看起来 水平方向 . - -

我想，我的托比叔叔大概没想过这两件事，因为他横着看向天空。

[raɪt] [end] !
Right end !
正确的 结尾 !

右端！

[kwəʊθ][maɪ]['ʌŋk(ə)l]['təʊbi] , ['mʌtərɪŋ] [ðə; ði] [tu:] [wɜ:dz] [ləʊ] [tu:; tə] [hɪm'self] ,
quoth my uncle Toby , muttering the two words low to himself ,
引用 我的 叔叔 托比 , 喃喃自语 这 二 字 低的 到 他自己 ,

“我叔叔托比低声嘟囔着这两个字，”

[ænd; ænd] ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [tu:] [aɪz] [ɪn'sensəbli] [æz; əz][hi:; hi] ['mʌtə] [ðəm; ðəm] , [ə'pɒn][ə; eɪ] [smɔ:l]
and fixing his two eyes insensibly as he muttered them , upon a small
和 定影 他的 二 眼睛 无意识地 作为 他 低声说道 他们 , 之上 一个 小的
['krevis] ,
crevice ,
裂缝 ,

他双眼无意识地盯着一个小缝隙，嘴里喃喃自语。

[fɔ:md] [baɪ][ə; eɪ][bæd][dʒɔɪnt][ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [pi:s] - - [raɪt] [end][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ! - - [aɪ]
formed by a bad joint in the chimney - piece - - Right end of a woman ! - - I
形成 经过 一个 坏的 联合的 在 这 烟囱 - 片 - - 正确的 结尾 的 一个 女士 ! - - 我
[dɪ'kleə(r)] ,
declare ,
宣布 ,

由壁炉架接缝不良形成的——女人的右下角！——我敢断言，

[kwəʊθ][maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [aɪ] [nəʊ] [nəʊ] [mɔ:(r)] [wɪt] [aɪ 'ti:] [ɪz][ðæn; ðən][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [mu:n] ;
quoth my uncle , I know no more which it is than the man in the moon ;
引用 我的 叔叔 , 我 知道 不 更多的 哪个 它 是 比 这 男人 在 这 月亮 ;

我叔叔说：“我不知道它到底是什么，就像我不知道月亮上的人一样。”

- - [ænd; ʌnd] [ɪf] [aɪ][wɒz; wəz][tu:; tə] [θɪŋk] ,
- - **and if I was to think** ,
- - 和 如果 我 曾是 到 思考 ,

——如果我要思考的话，

[kən'tɪnju:d] [maɪ][ˈʌŋk(ə)]['təʊbi] ([ˈki:pɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [stɪl] [fɪkst] [ə'pɒn][ðə; ðɪ][bæd][dʒɔɪnt]) [ðɪs] [mʌnθ]
continued my uncle Toby (keeping his eyes still fixed upon the bad joint) this month
持续 我的 叔叔 托比 (保持 他的 眼睛 仍然 固定的 之上 这 坏的 联合的) 这 月
[tə'geðə(r)] ,
together ,
一起 ,

这个月，我的叔叔托比（眼睛仍然盯着那根坏掉的接缝）继续说道：

[aɪ][eɪ 'em][ʃʊə(r)][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [bi:; bi]['eɪb(ə)][tu:; tə][faɪnd][aɪ 'ti:] [aʊt] .
I am sure I should not be able to find it out .
我 是 当然 我 应该 不是 是 有能力的 到 寻找 它 出去 .

我确信我不可能查到答案。

[ðen] , [ˈbrʌðə(r)] ['təʊbi] , [rɪ'plaɪd] [maɪ]['fɑ:ðə(r)] , [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] .
Then , brother Toby , replied my father , I will tell you :
然后 , 兄弟 托比 , 回复 我的 父亲 , 我 将要 告诉 你 .

“那么，托比哥哥，”我父亲回答说，“我会告诉你的。”

[ˈevri] [θɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:lɪd] , [kən'tɪnju:d] [maɪ]['fɑ:ðə(r)] ([ˈfɪlɪŋ] [ə; eɪ] [freɪ] [paɪp]) - - [ˈevri] [θɪŋ] [ɪn]
Every thing in this world , continued my father (filling a fresh pipe) - - every thing in
每一个 事物 在 这 世界 , 持续 我的 父亲 (填充 一个 新鲜的 管道) - - 每一个 事物 在
[ðɪs] [wɜ:lɪd] ,
this world ,
这 世界 ,

父亲一边往烟斗里灌满水，一边继续说道：“这世上的一切，这世上的一切。”

[maɪ][diə(r)] ['brʌðə(r)] ['təʊbi] , [hæz; həz] [tu:] ['hænd(ə)lz] . - - [nɒt] [ˈɔ:lweɪz] , [kwəʊθ][maɪ][ˈʌŋk(ə)]['təʊbi] . - -
my dear brother Toby , has two handles . - - Not always , quoth my uncle Toby . - -
我的 亲爱的 兄弟 托比 , 有 二 把手 . - - 不是 总是 , 引用 我的 叔叔 托比 . - -
[æt; ət] [li:st] ,
At least ,
在 至少 ,

我亲爱的弟弟托比有两个把手。——“不一定，”我叔叔托比说。——“至少，

[rɪ'plaɪd] [maɪ]['fɑ:ðə(r)] , [ˈevri] [wʌn][hæz; həz] [tu:] [hændz] , - - [wɪt] [ˈkɒmz] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [seɪm] [θɪŋ] .
replied my father , every one has two hands , - - which comes to the same thing .
回复 我的 父亲 , 每一个 一 有 二 双手 , - - 哪个 来 到 这 相同的 事物 .
- - [naʊ] ,
- - **Now** ,
- - 现在 ,

我父亲回答说，每个人都有两只手，——这其实是一样的。——现在，

[ɪf] [ə; eɪ][mæn][wɒz; wəz][tu:; tə][saɪt] [daʊn] [ˈku:lɪ] , [ænd; ʌnd][kən'sɪdə(r)] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] [ðə; ðɪ] [meɪk] ,
if a man was to sit down coolly , and consider within himself the make ,
如果 一个 男人 曾是 到 坐 向下 冷静地 , 和 考虑 之内 他自己 这 制作 ,

如果一个人冷静下来，认真思考自己的行为，

[ðə; ðɪ] [ʃeɪp] , [ðə; ðɪ] [kən'strʌkʃn] , [kʌm] - [æt; ət] - [ə'bɪlətɪ] ,
the shape , the construction , come - at - ability ,
这 形状 , 这 建造 , 来 - 在 - 能力 ,

形状、结构、易得性

[ænd; ʌnd] [kən'vi:nɪəns] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ðɪ][pɑ:ts] [wɪt] [ˈkɒnstɪtju:t] [ðə; ðɪ] [həʊl] [ɒv; əv] [ðæt] ['ænɪm(ə)] ,
and convenience of all the parts which constitute the whole of that animal ,
和 方便 的 全部 这 部分 哪个 构成 这 所有的 的 那 动物 ,

以及构成该动物整体的各个部分之间的便利性，

[kɔːld] [ˈwʊmən] , [ænd; ənd][kəmˈpeə(r)][ðem; ðəm][ænəˈlɑːdʒɪkəli] - - [ai][ˈnevə(r)] [ˌʌndəˈstʊd] [ˈraɪtli] [ðə; ði]
called Woman , and compare them analogically - - I never understood rightly the
称为 女士 , 和 比较 他们 类比地 - - 我 绝不 理解 没错 这
[ˈmiːnɪŋ] [ɒv; əv][ðæt] [wɜːd] ,
meaning of that word ,
意义 的 那 单词 ,
称之为“女人”，并将其类比——我从未真正理解过这个词的含义。

- - [kwəʊθ][maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi] . - -
- - **quoth my uncle Toby . - -**
- - 引用 我的 叔叔 托比 . - -

——我叔叔托比说道。——

[əˈnælədʒi] , [rɪˈplaɪd] [maɪ][ˈfɑːðə(r)] ,
Analogy , replied my father ,
类比 , 回复 我的 父亲 ,

“打个比方，”我父亲回答道。

[ɪz][ðə; ði][ˈsɜːt(ə)n] [rɪˈleɪ(ə)n] [ænd; ənd] [əˈgriːmənt] [wɪtʃ] [ˈdɪfrənt] - - [hɪə(r)][ə; eɪ][ˈdev(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ][ræp]
is the certain relation and agreement which different - - Here a devil of a rap
是 这 肯定 关系 和 协议 哪个 不同的 - - 这里 一个 魔鬼 的 一个 说唱
[æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] [snæpt] [maɪ][ˈfɑːðərz] [ˌdefɪˈnɪ(ə)n] ([laɪk] [hɪz; ɪz][təˈbækəʊ - [paɪp]) [ɪn] [tuː] ,
at the door snapped my father's definition (like his tobacco - pipe) in two ,
在 这 门 啪啪 我的 父亲的 定义 (喜欢 他的 烟草 - 管道) 在 二 ,
是确定的关系和协议，其中不同——这时，一阵猛烈的敲门声打断了我父亲的定义（就像打断他的烟斗一样），

- - [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
- - **and , at the same time ,**
- - 和 , 在 这 相同的 时间 ,

——同时，

[krʌʃt] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][æz; əz][ˈnəʊtəb(ə)l][ænd; ənd] [ˈkjʊəriəs] [ə; eɪ] [ˌdɪsəˈteɪ(ə)n] [æz; əz][ˈevə(r)][wɒz; wəz]
crushed the head of as notable and curious a dissertation as ever was
碎 这 头 的 作为 值得注意的 和 好奇的 一个 论文 作为 曾经 曾是
[ɪnˈdʒendə] [ɪn][ðə; ði] [wuːm] [ɒv; əv][ˌspekjuˈleɪ(ə)n] ;
engendered in the womb of speculation ;
产生的 在 这 子宫 的 推测 ;

扼杀了在思辨的摇篮中孕育出的、最引人注目、最奇特的论文的头脑；

- - [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][sʌm; səm] [mʌnθs] [bɪˈfɔː(r)] [maɪ][ˈfɑːðə(r)][kʊd; kəd][get][æn; ən] [ɒpəˈtjuːnəti] [tuː; tə][biː; bi]
- - **it was some months before my father could get an opportunity to be**
- - 它 曾是 一些 几个月 前 我的 父亲 可以 得到 一个 机会 到 是
[ˈseɪfli] [dɪˈlɪvəd] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː] :
safely delivered of it :
安全 发表 的 它 :

——过了几个月，我父亲才有机会安全地分娩：

- - [ænd; ənd] , [æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊə(r)] ,
- - **And , at this hour ,**
- - 和 , 在 这 小时 ,

——而此时此刻，

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [fʊl] [æz; əz] [ˌprɒːbləˈmætɪkl] [æz; əz][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌdɪsəˈteɪ(ə)n] [ɪtˈself] , -
it is a thing full as problematical as the subject of the dissertation itself , -
它 是 一个 事物 满的 作为 有问题的 作为 这 主题 的 这 论文 本身 , -
- ([kənˈsɪdəɪŋ] [ðə; ði]
- **(considering the**
- (考虑 这

它本身就 and 论文主题一样充满问题，——（考虑到.....）

[kən'fju:ʒn] [ænd; ənd] [di'stres] [ɒv; əv][əʊə(r)] ['misəd'ventʃəz] ,
confusion and distresses of our domestick misadventures ,
困惑和痛苦的我们的家养不幸遭遇 ,
我们家庭生活中发生的种种不幸遭遇带来的困惑和痛苦 ,

[wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] ['klʌmɪŋ] [θɪk] [wʌn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ə'nlʌðə(r)]) ['weðə(r)] [aɪ][[æɪ; ʃəl][bi:; bi]
which are now coming thick one upon the back of another) whether I shall be
哪个是现在未来厚的——之上这后退的其他) 无论我将是
[eɪb(ə)l][tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔ:(r); fə(r)][aɪ'ti:] [ɪn][ðə; ði] [θɜ:d] ['vɒljʊ:m] [ɔ:(r)] [nɒt] .
able to find a place for it in the third volume or not .
有能力的到寻找一个地方为了它在第三体积或者不是 .
现在这些文章接踵而至，我能否在第三卷中找到合适的篇幅来收录它们还不得而知。

[tʃæptə(r)] [wʌn] . [eks'eks'θri:] .
Chapter 1 . XXXIII :
章 1 . xxxiii .
第一章第三十三节

[aɪ'ti:][ɪz] [ə'baʊt] [æn; ən][əʊə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæfs] ['tɒlərəb(ə)l] [gʊd] ['ri:dɪŋ] [sɪns] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][təʊbi]
It is about an hour and a half's tolerable good reading since my uncle Toby
它是关于一个小时和 一个 一半 可容忍的 好的 阅读 自从 我的 叔叔 托比
[rʌŋ] [ðə; ði] [bel] ,
rung the bell ,
梯子 这 钟 ,
自从我叔叔托比敲响铃铛以来，大约过了一个半小时还算可以接受的好书时间。

[wen] [əʊbə'daɪə][wɒz; wəz] [ɔ:dəd] [tu:; tə][sæd(ə)l][ə; eɪ] [hɔ:s] , [ænd; ənd][gəʊ][fɔ:(r); fə(r)][dɑ:ktər; draɪv] .
when Obadiah was ordered to saddle a horse , and go for Dr :
什么时候 俄巴底亚 曾是 订购 到 鞍 一个 马 , 和 去 为了 博士 :
[slɒp] ,
Slop ,
邋遢 ,
当俄巴底亚奉命给马备鞍，去接斯洛普医生时，

[ðə; ði][mæn] - ['mɪdwaɪf] ; - - [səʊ] [ðæt] [nəʊ][wʌn][kæn; kən] [seɪ] , [wɪð] ['ri:z(ə)n] ,
the man - midwife ; - - so that no one can say , with reason ,
这 男人 - 助产士 ; - - 所以 那 不 一 能 说 , 和 原因 ,
男助产士；——所以没有人能理直气壮地说，
[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [nɒt] [ə'laʊd] [əʊbə'daɪə] [taɪm] [ɪ'nʌf] , [pəʊ'etɪkli] ['spi:kɪŋ] , [ænd; ənd] [kən'sɪdərɪŋ]
that I have not allowed Obadiah time enough , poetically speaking , and considering
那 我 有 不是 允许 俄巴底亚 时间 足够的 , 诗意地 请讲 , 和 考虑

[ðə; ði] [ɪ'mɜ:dʒənsɪ] [tu:] ,
the emergency too ,
这 紧急情况 也 ,
从诗意的角度来说，考虑到当时的紧急情况，我没有给俄巴底亚足够的时间。

[bəʊθ][tu:; tə][gəʊ][ænd; ənd] [klʌm] ; - - [ðəʊ] , ['mɒrəli] [ænd; ənd] ['tru:li] ['spi:kɪŋ] ,
both to go and come ; - - though , morally and truly speaking ,
两个都 到 去 和 来 ; - - 尽管 , 道德上 和 真的 请讲 ,
既可以去也可以来；——尽管从道德和现实的角度来说，

[ðə; ði][mæn] [pə'hæps] [hæz; həz] [skeəs] [hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə][get] [ɒn][hɪz; ɪz] [bu:ts] .
the man perhaps has scarce had time to get on his boots .
这 男人 也许 有 稀少 有 时间 到 得到 在 他的 靴子 .
这个人或许还没来得及穿上靴子。

[ɪf] [ðə; ði] [wɪl] [gəʊ][ə'pɒn] [ðɪs] ; [ænd; ənd][ɪz] [rɪ'zɒlvd] ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l][tu;; tə] [teɪk] [ə; eɪ]
If the hypercritick will go upon this ; and is resolved after all to take a
如果 这 过度批评 将要 去 之上 这 ; 和 是 已解决 后 全部 到 拿 一个
[ˈpendzələm] ,
pendulum ,
摆 ,

如果这位吹毛求疵的批评家执意如此，并且最终决定采取摇摆不定的态度，

[ænd; ənd] ['meɪzə(r)] [ðə; ði] [tru:] ['dɪstəns] [bɪ'twɪkst][ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd][ðə; ði][ræp]
and measure the true distance betwixt the ringing of the bell , and the rap
和 措施 这 真的 距离 中间 这 铃声 的 这 钟 , 和 这 说唱
[æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] ;
at the door ;
在 这 门 ;

测量铃声响起和敲门声响起之间的真实距离；

- - [ænd; ənd] , ['ɑ:ftə(r)] ['faɪndɪŋ] [aɪ 'ti:][tu;; tə][bi;; bi][nəʊ][mɔ:(r)][ðæŋ; ðən] [tu:] ['mɪnɪts] , [θɜ:'ti:n]
- - **and , after finding it to be no more than two minutes , thirteen**
- - 和 , 后 寻找 它 到 是 不 更多的 比 二 分钟 , 十三
[ˈsekəndz; sɪ'kɒndz] ,
seconds ,
秒 ,

——而且，在发现时间不超过两分十三秒之后，

[ænd; ənd] [θri:] - [fɪfθs] , - - [ʊd; ʃəd] [teɪk] [ə'pɒn] [hɪm][tu;; tə][ɪn'sʌlt; ɪnsʌlt]['əʊvə(r)][em 'i:][fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ]
and three - fifths , - - should take upon him to insult over me for such
和 三 - 五分之一 , - - 应该 拿 之上 他 到 侮辱 超过 我 为了 这样的
[ə; eɪ] [bri:tʃ] [ɪn][ðə; ði]['ju:nəti] ,
a breach in the unity ,
一个 违反 在 这 统一 ,

五分之三的人——应该因为他破坏了团结而对我进行侮辱，

[ɔ:(r)][rɑ:ðə(r)] [prɒbə'bɪləti] [ɒv; əv] [taɪm] ; - - [aɪ] [wʊd] [rɪ'maɪnd][hɪm] , [ðæt] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [dʒu'reɪʃn] ,
or rather probability of time ; - - I would remind him , that the idea of duration ,
或者 相当 可能性 的 时间 ; - - 我 会 提醒 他 , 那 这 主意 的 期间 ,
或者更确切地说，是时间的概率；——我会提醒他，持续时间的概念，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ɪts][ˈsɪmp(ə)l] [məʊdɪz] ,
and of its simple modes ,
和 的 它是 简单的 模式 ,

以及它的简单模式，

[ɪz][gɒt] ['mɪəli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [treɪn][ænd; ənd] [sək'seɪ(ə)n] [ɒv; əv]['aʊə(r)][aɪ'diəz] - - [ænd; ənd][ɪz][ðə; ði]
is got merely from the train and succession of our ideas - - and is the
是 得到 仅仅 从 这 火车 和 演替 的 我们的 想法 - - 和 是 这
[tru:] [skə'læstɪk] ['pendzələm] ,
true scholastic pendulum ,
真的 学术 摆 ,

它仅仅来源于我们思想的传承和发展——这才是真正的学术钟摆。

- - [ænd; ənd][baɪ] [wɪtʃ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['skɒlə(r)] , [aɪ] [wɪl] [bi;; bi] [traɪd] [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] ,
- - **and by which , as a scholar , I will be tried in this matter** ,
- - 和 经过 哪个 , 作为 一个 学者 , 我 将要 是 尝试 在 这 事情 ,
——而我作为一名学者，也将因此受到考验。

- - [æb'dʒʊə] [ænd; ənd] [dɪ'test] [ðə; ði][dʒʊərəs'dɪkʃn][ɒv; əv][ɔ:l] [ˈʌðə(r)] ['pendzələm] [wɒt'evə(r)] .
- - **abjuring and detesting the jurisdiction of all other pendulums whatever** .
- - 放弃 和 厌恶 这 管辖权 的 全部 其他 钟摆 任何 .
——摒弃并憎恶所有其他钟摆的管辖权。

[aɪ] [wʊd] [ˈðeəfɔ:(r)] [dɪˈzaɪə(r)] [hɪm] [tu:; tə] [kənˈsɪdə(r)] [ðæt] [aɪ ˈti:] [ɪz] [bʌt; bət] [pɔ:(r); pʊə(r)] [eɪt] [maɪlz]
I would therefore desire him to consider that it is but poor eight miles
我会所以欲望他到考虑那它是但贫穷的八英里
[frɒm; frəm] [ˈjændi] - [hɔ:l] [tu:; tə] [ˈdɑ:ktər; draɪv] . [slɒp] ,
from Shandy - Hall to Dr . Slop ,
从香迪 - 大厅到博士 : 邈遏 ,
因此, 我希望他考虑到, 从尚迪霍尔到斯洛普博士那里只有区区八英里。

[ðə; ðɪ] [mæn] - [ˈmɪd,wʌɪfs] [haʊs] : - - [ænd; ənd] [ðæt] [waɪlst] [əʊbəˈdaɪə] [hæz; həz] [bi:n] [ˈgəʊɪŋ] [ðəʊz] [sed]
the man - midwife's house : - - and that whilst Obadiah has been going those said
这男人 - 助产士的房子 : - - 和那而俄巴底亚有到过去那些说
[maɪlz] [ænd; ənd] [bæk] ,
miles and back ,
英里和后退 ,
助产士的家: ——而当俄巴底亚往返于上述路程时,

[aɪ] [hæv; həv] [brɔ:t] [maɪ] [ˈʌŋk(ə)] [ˈtəʊbi] [frɒm; frəm] [nɑ:ˈmuə; -ˈmju:ə] , [kwɑɪt] [əˈkrɒs] [ɔ:l] [ˈflɑ:ndəz] , [ˈɪntu:]
I have brought my uncle Toby from Namur , quite across all Flanders , into
我有带来我的叔叔托比从那慕尔 , 相当穿过全部弗兰德斯 , 进入
[ˈɪŋɡlənd] :
England :
英格兰 :

我把我的叔叔托比从那慕尔, 横跨整个弗兰德斯, 带到了英格兰:
- - [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [hɪm] [ɪl] [əˈpɒn] [maɪ] [hændz] [nɪə(r)] [fɔ:(r)] [ˈi:əz] ;
- - **That I have had him ill upon my hands near four years ;**
- - 那我我有有他患病的之上我的双手靠近四 年 ;
——我照顾他生病已经将近四年了;
- - [ænd; ənd] [hæv; həv] [sɪns] [ˈtrævlɪd] [hɪm] [ænd; ənd] [ˈkɔ:pərəl] [trɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈtʃæriət] - [ænd; ənd] - [fɔ:(r)]
- - **and have since travelled him and Corporal Trim in a chariot - and - four**
- - 和 有 自从 旅行 他 和 下士 修剪 在 一个 战车 - 和 - 四
,
,
,

——此后, 他和下士特里姆乘坐一辆四轮战车四处旅行,
[ə; eɪ] [ˈdʒɜ:ni] [ɒv; əv] [nɪə(r)] [tu:] [ˈhʌndrəd] [maɪlz] [daʊn] [ˈɪntu:] [ˈjɔ:rkʃər] . - - [ɔ:l] [wɪtʃ] [pʊt] [təˈgeðə(r)] ,
a journey of near two hundred miles down into Yorkshire . - - all which put together ,
一个 旅行 的 靠近 二 百 英里 向下 进入 约克郡 : - - 全部 哪个 放 一起 ,
一段近两百英里的旅程, 一路南下进入约克郡——所有这些加起来,

[mʌst; məst] [hæv; həv] [prɪˈpeəd] [ðə; ðɪ] [ˈri:dərz] [ɪ,mædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [ˈentrəns] [ɒv; əv]
must have prepared the reader's imagination for the entrance of
必须 有 准备 这 读者的 想像力 为了 这 入口 的
[ˈdɑ:ktər; draɪv] . [slɒp] [əˈpɒn] [ðə; ðɪ] [steɪdʒ] ,
Dr . Slop upon the stage ,
博士 : 邈遏 之上 这 阶段 ,
这一定让读者对斯洛普博士的登场做好了心理准备。

- - [æz; əz] [mʌtʃ] , [æt; ət] [li:st] ([aɪ] [həʊp]) [æz; əz] [ə; eɪ] [dɑ:ns] , [ə; eɪ] [sɒŋ] , [ɔ:(r)] [ə; eɪ] [kənˈtʃeətəʊ]
- - **as much , at least (I hope) as a dance , a song , or a concerto**
- - 作为 很多 , 在 至少 (我 希望) 作为 一个 舞蹈 , 一个 歌曲 , 或者 一个 协奏曲
[brɪˈtwi:n] [ðə; ðɪ] [æktz] .
between the acts .
之间 这 行为 .
——至少(我希望) 能像幕间穿插的舞蹈、歌曲或协奏曲一样精彩。

[ɪf] [maɪ] [ɪz] [ɪnˈtræktəbl] , [əledʒɪŋ] ,
If my hypercritick is intractable , alledging ,
如果 我的 过度批评 是 难以驾驭的 , 边缘 ,
如果我的苛刻批评难以克服, 那就有点过分了,

[ðæt] [tu:] ['mɪnɪts] [ænd; ənd] [θɜ:'ti:n] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][ɑ:(r); ə(r)][nəʊ][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [tu:] ['mɪnɪts]
that two minutes and thirteen seconds are no more than two minutes
那 二 分钟 和 十三 秒 是 不 更多的 比 二 分钟
[ænd; ənd] [θɜ:'ti:n] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] ,
and thirteen seconds ,
和 十三 秒 ,
两分十三秒就是两分十三秒，

- - [wen] [ai][hæv; həv] [sed] [ɔ:l][ai][kæn; kən] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [pli:] ,
- - **when I have said all I can about them ; and that this plea** ,
- - 什么时候 我 有 说 全部 我 能 关于 他们 ; 和 那 这 恳求 ,
——当我把关于他们的一切都说完之后；以及这个请求，
[ðəʊ] [aɪ'ti:] [maɪt] [seɪv] [em'i:] [drə'mætɪkli] , [wɪl] [dæm] [em'i:] [baɪə'græfɪkli] , ['rendərɪŋ] [maɪ]
though it might save me dramatically , will damn me biographically , rendering my
尽管 它 可能 节省 我 戏剧性地 , 将要 该死 我 传记 , 渲染 我的
[bʊk] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['veri] ['məʊmənt] ,
book from this very moment ,
书 从 这 非常 片刻 ,
虽然这或许能让我死里逃生，但却会从传记的角度毁掉我，让我的书从此失去意义。

[ə; eɪ] [prə'fest] [rəʊ'mæns] , [wɪtʃ] , [bɪ'fɔ:(r)] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [bʊk] [ə'pɒkrɪf(ə)l] :
a professed Romance , which , before , was a book apocryphal :
一个 声称 浪漫 , 哪个 , 前 , 曾是 一个 书 伪经 :
一部自称的浪漫小说，此前曾被认为是伪经：

- - [ɪf] [ai][eɪ'em] [ðʌs] [prest] - - [ai] [ðen] [pʊt][æn; ən][end][tu:; tə][ðə; ði] [həʊl] [əb'dʒek(ə)n][ænd; ənd]
- - **If I am thus pressed - - I then put an end to the whole objection and**
- - 如果 我 是 因此 按下 - - 我 然后 放 一个 结尾 到 这 所有的 异议 和
['kɒntrəvɜ:si] [ə'baʊt] [aɪ'ti:][ɔ:l][æt; ət][wʌns] ,
controversy about it all at once ,
争议 关于 它 全部 在 一次 ,
——如果我受到这样的压力——那么我就立刻结束所有关于此事的反对意见和争议。

- - [baɪ] [ə'kweɪntɪŋ] [hɪm] , [ðæt] [əʊbə'daɪə][hæd; həd][nɒt] [gɒt] [ə'bʌv] [θri:'skɔ:ɪ] [jɑ:rdz][frɒm; frəm]
- - **by acquainting him , that Obadiah had not got above threescore yards from**
- - 经过 熟悉 他 , 那 俄巴底亚 有 不是 得到 多于 六点 码 从
[ðə; ði]['sterb(ə)l] - [jɑ:d] ,
the stable - yard ,
这 稳定的 - 院子 ,
——通过告知他俄巴底亚离马厩院子不超过六十码，

[bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [met] [wɪð] ['dɑ:ktər; draɪv] . [slɒp] ;
before he met with Dr . Slop ;
前 他 遇见 和 博士 : 邋遢 ;
在与斯洛普博士会面之前；

- - [ænd; ənd] [ɪn'di:d] [hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['dɜ:ti] [pru:f] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [met] [wɪð] [hɪm] ,
- - **and indeed he gave a dirty proof that he had met with him** ,
- - 和 的确 他 给予 一个 肮脏的 证明 那 他 有 遇见 和 他 ,
——而且他确实提供了确凿的证据，证明他确实见过那个人。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [eɪs] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]['trædʒɪkəl][wʌn] [tu:] .
and was within an ace of giving a tragical one too .
和 曾是 之内 一个 高手 的 给予 一个 悲剧 一 也 :
而且差点就酿成悲剧了。

[ɪ'mædʒɪn][tu:; tə] [jɔ:'self] ; - - [bʌt; bət] [ðɪs] [hæd; həd] ['betə(r)] [bɪ'gɪn] [ə; eɪ] [nju:] ['tʃæptə(r)] .
Imagine to yourself ; - - but this had better begin a new chapter .
想象 到 你自己 ; - - 但 这 有 更好的 开始 一个 新的 章 :
试想一下；——但这最好是开启新的篇章。

[ˈtʃæptə(r)][wʌn] . [ˌɛksˈɛksfɔːr] .

Chapter 1 . XXXIV :
章 1 : 34 :

第一章第三十四节

[ɪˈmædʒɪn][tuː; tə] [jɔːˈself] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [skwɒt] , [ˌʌnˈkɔːtli] [ˈfɪgə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈdɒktə(r)][slɒp] ,

Imagine to yourself a little squat , uncourtly figure of a Doctor Slop ,
想象 到 你自己 一个 小的 蹲 , 不礼貌的 数字 的 一个 医生 邋遢 ,

想象一下，一个矮胖、粗鲁无礼的斯洛普医生，

[ɒv; əv] [əˈbaʊt] [fɔː(r)] [fiːt] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] [ˌpɜːpənˈdɪkjələ(r)] [haɪt] , [wɪð] [ə; eɪ] [bredθ] [ɒv; əv] [bæk] ,

of about four feet and a half perpendicular height , with a breadth of back ,
的 关于 四 脚 和 一个 一半 垂直 高度 , 和 一个 宽度 的 后退 ,

垂直高度约四英尺半，背部宽度为

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌsɛskwɪpɪˈdæləti] [ɒv; əv] [ˈbeli] , [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ˈɒnə(r)] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɑːdʒ(ə)nt]

and a sesquipedality of belly , which might have done honour to a serjeant
和 一个 长足性 的 腹部 , 哪个 可能 有 完毕 荣誉 到 一个 中士

[ɪn][ðə; ði] [hɔːs] - [gɑːdʒ] .

in the horse - guards :
在 这 马 - 守卫 :

还有那夸张的肚子，或许能让一名皇家骑兵卫队的士官感到光荣。

[sʌtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [aʊt] - [laɪnz] [ɒv; əv][ˈdɑːktər; draɪv] . - [ˈfɪgə(r)] , [wɪtʃ] - - [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv]

Such were the out - lines of Dr . Slop's figure , which - - if you have
这样的 是 这 出去 - 线条 的 博士 : - 数字 , 哪个 - - 如果 你 有

[riːd] [ˈhɒʊgɑːrθs][əˈnæləsis][ɒv; əv] [ˈbjʊːti] ,

read Hogarth's analysis of beauty ,
读 霍加斯的 分析 的 美丽 ,

这就是斯洛普医生的大致体态轮廓，如果你读过霍加斯对美的分析，就会明白这一点。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] ; - - [juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] , [meɪ] [æz; əz]

and if you have not , I wish you would ; - - you must know , may as
和 如果 你 有 不是 , 我 希望 你 会 ; - - 你 必须 知道 , 可能 作为

[ˈsɜːt(ə)nli] [biː; bi] [ˈkærɪkə,tʃʊəd] ,

certainly be caricatured ,
当然 是 漫画式的 ,

如果你还没有这样做，我希望你能这样做；——你必须知道，这当然也可能被丑化，

[ænd; ənd] [kənˈveɪd] [tuː; tə][ðə; ði][maɪnd][baɪ] [θriː] [strəʊks] [æz; əz] [θriː] [ˈhʌndrəd] .

and conveyed to the mind by three strokes as three hundred .
和 传递 到 这 头脑 经过 三 笔画 作为 三 百 :

三笔勾勒，意为三百。

[ɪˈmædʒɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn] , - - [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] , [aɪ] [seɪ] , [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ˈaʊtlaɪnz] [ɒv; əv][ˈdɑːktər; draɪv]

Imagine such a one , - - for such , I say , were the outlines of Dr
想象 这样的 一个 一 , - - 为了 这样的 , 我 说 , 是 这 概述 的 博士

. - [ˈfɪgə(r)] ,

. Slop's figure ,
. - 数字 ,

想象一下这样的景象——我说，这就是斯洛普博士的身材轮廓。

[ˈkʌmɪŋ] [ˈsləʊli] [əˈlɒŋ] , [fʊt] [baɪ] [fʊt] ,

coming slowly along , foot by foot ,
未来 缓慢地 沿着 , 脚 经过 脚 ,

慢慢地，一步一步地走着。

[ˈwɒdlɪŋ] [θruː] - [ðə; ði][dɜːt] [əˈpɒn][ðə; ði][ˈvəːtɪbrə; ˈvɜːtɪbreɪ][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [dɪˈmɪnjətɪv] [ˈpəʊni] ,

waddling thro ' the dirt upon the vertebrae of a little diminutive pony ,
摇摇摆摆 喉咙 - 这 污垢 之上 这 椎骨 的 一个 小的 小字 小马 ,

一匹矮小的矮种马，踉跄地走在泥泞中，它的脊椎骨支撑着它。

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['prɪtɪ] ['kʌlə(r)] - - [bʌt; bət][ɒv; əv] [streŋθ] , - - [ə'lək] ! - - [skeəs] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv]
of a pretty colour - - but of strength , - - alack ! - - scarce able to have
的 一个 漂亮的 颜色 - - 但 的 力量 , - - 呜呼 ! - - 稀少 有能力的 到 有
[meɪd] [æn; ən]['æmb(ə)l][ɒv; əv][aɪ 'tiː] ,
made an amble of it ,
制成 一个 缓行 的 它 ,
颜色很漂亮——但是力气却很小——唉！——几乎无法悠闲地漫步。

[ʌndə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['fɑːd(ə)l] , [hæd; həd][ðə; ðɪ][rəʊdʒ] [biːn] [ɪn][æn; ən] ['æmbəl] [kən'dɪʃn] . - - [ðeɪ]
under such a fardel , had the roads been in an ambling condition . - - They
在下面 这样的 一个 法德尔 , 有 这 道路 到过 在 一个 漫步 状况 . - - 他们
[wɜː(r); wə(r)][nɒt] . - - [ɪ'mædʒɪn][tuː; tə] [jɔː'self] ,
were not . - - Imagine to yourself ,
是 不是 . - - 想象 到 你自己 ,
在这种政策下，道路状况会不会很差？——事实并非如此。——试想一下，

[əʊbə'daɪə] ['maʊntɪd] [ə'pɒn][ə; eɪ] [strɒŋ] ['mɒnstə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [kəʊtʃ] - [hɔːs] , ['prɪkt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fʊl]
Obadiah mounted upon a strong monster of a coach - horse , pricked into a full
俄巴底亚 安装 之上 一个 强的 怪物 的 一个 教练 - 马 , 刺痛 进入 一个 满的
[ˈgæləp] ,
gallop ,
驰骋 ,
俄巴底亚骑上一匹强壮的骏马，策马疾驰。

[ænd; ænd] ['meɪkɪŋ] [ɔːl] ['præktɪkəbl] [spiːd] [ðə; ðɪ] ['ædvɜːs] [wei] .
and making all practicable speed the adverse way .
和 制作 全部 切实可行的 速度 这 不利 方式 .
并以一切可行的速度逆向行驶。

项狄传(The Life and Opinions of Tristram Shandy)

第6/30页

[preɪ] , [sɜ:(r)] , [let][em 'i:] ['ɪntrəst] [ju:; jʊ][ə; ei]['mæʊmənt][ɪn] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] .
Pray , Sir , let me interest you a moment in this description .
祈祷 , 先生 , 让我兴趣你 一个 片刻 在 这 描述 .

先生, 请允许我稍作解释, 让您感兴趣。

[hæd; həd]['dɑ:ktər; draɪv] . [slɒp] [bɪ'held] [əʊbə'daɪə][ə; ei][maɪl] [ɒf] , [pəʊstɪŋ] [ɪn][ə; ei] ['nærəʊ] [leɪn] [də'rektli]
Had Dr . Slop beheld Obadiah a mile off , posting in a narrow lane directly
有 博士 . 邈邈 观看 俄巴底亚 一个 英里 离开 , 发帖 在 一个 狭窄的 车道 直接地
[tə'wɔ:dz] [hɪm] ,
towards him ,
向 他 ,

如果斯洛普医生在一英里外就看到了奥巴迪亚, 他正沿着一条狭窄的小路朝他走来,

[æt; ət][ðæt] ['mɒnstrəs] [reɪt] , - - ['splæʃɪŋ] [ænd; ænd] ['plʌndʒɪŋ] [laɪk][ə; ei]['dev(ə)] [θru:] - [θɪk]
at that monstrous rate , - - splashing and plunging like a devil thro ' thick
在 那 滔天 速度 , - - 溅起水花 和 骤降 喜欢 一个 魔鬼 喉咙 - 厚的
[ænd; ænd] [θɪn] ,
and thin ,
和 薄的 ,

以那种惊人的速度, ——像魔鬼一样在厚薄的水域中飞溅、冲撞,

[æz; əz][hi:; hi] [epɹəʊtʃt] , [wʊd] [nɒt] [sʌtʃ] [ə; ei] [fɪ'na:mɪnə:n] ,
as he approached , would not such a phaenomenon ,
作为 他 接近 , 会 不是 这样的 一个 现象 ,

当他走近时, 难道不会出现这样的现象吗?

[wɪð] [sʌtʃ] [ə; ei]['vɔ:teks][ɒv; əv] [mʌd] [ænd; ænd]['wɔ:tə(r)] ['mu:vɪŋ] [ə'ləŋ] [wɪð] [aɪ'ti:] , [raʊnd] [ɪts]['æksɪs] ,
with such a vortex of mud and water moving along with it , round its axis ,
和 这样的 一个 涡流 的 泥 和 水 移动 沿着 和 它 , 圆形的 它是 轴 ,
随着泥水漩涡围绕其轴线旋转,

- - [hæv; həv] [bi:n] [ə; ei]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][dʒʌste] [æprɪ'henʃn] [tu:; tə]['dɑ:ktər; draɪv] . [slɒp] [ɪn][hɪz; ɪz]
- - **have been a subject of juster apprehension to Dr . Slop in his**
- - 有 到过 一个 主题 的 贾斯特 忧虑 到 博士 . 邈邈 在 他的
[sɪtʃu'eɪ(ə)n] ,
situation ,
情况 ,

——这在斯洛普医生目前的处境下, 一直是他更应该担忧的问题。

[ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [wɜ:st] [ɒv; əv] - [k'ɒmɪts] ? - - [tu:; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['nju:kliəs] ; [ðæt]
than the worst of Whiston's comets ? - - To say nothing of the Nucleus ; that
比 这 最差 的 - 彗星 ? - - 到 说 没有什么 的 这 核 ; 那
[ɪz] ,
is ,
是 ,

比惠斯顿彗星中最差的那颗还要差? ——更不用说彗核了; 也就是说,

[ɒv; əv][əʊbə'daɪə][ænd; ænd][ðə; ðɪ] [kəʊtʃ] - [hɔ:s] . - - [ɪn][maɪ][aɪ'dɪə] ,
of Obadiah and the coach - horse . - - In my idea ,
的 俄巴底亚 和 这 教练 - 马 . - - 在 我的 主意 ,
俄巴底亚和驿马的故事。——在我看来,

[ðə; ði][ˈvɔːteks] [əˈləʊŋ] [ɒv; əv] - [ɪm] [wɒz; wəz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪnˈvɒlvd] [ænd; ənd] [ˈkærid] , [ɪf] [nɒt]
the vortex alone of 'em was enough to have involved and carried , if not
这 涡流 独自的 的 - 呃 曾是 足够的 到 有 涉及 和 携带 , 如果 不是
[ðə; ði][ˈdɒktə(r)] ,
the doctor ,
这 医生 ,

单单是那股漩涡就足以牵连并卷走，即便不是医生本人。

[æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [ˈdɒktəz] [ˈpəʊni] , [kwaɪt] [əˈweɪ] [wɪð] [aɪ ˈtiː] .
at least the doctor's pony , quite away with it .
在 至少 这 医生的 小马 , 相当 离开 和 它 .

至少医生的那匹小马，已经跑得远远的了。

[wɒt] [ðen] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [mʌst; məst][ðə; ði][ˈterə(r)][ænd; ənd] [ˌhaɪdrəˈfəʊbiə] [ɒv; əv][ˈdɑːktər; draɪv] .
What then do you think must the terror and hydrophobia of Dr .
什么 然后 做 你 思考 必须 这 恐怖 和 恐水症 的 博士 .
[slɒp][hæv; həv] [biːn] ,
Slop have been ,
邋遢 有 到过 ,

那么，你认为斯洛普博士当时一定非常恐惧，而且极度害怕水呢？

[wen] [juː; jʊ] [riːd] ([wɪt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][dʒʌst][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də]) [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ədˈvɑːnsɪŋ]
when you read (which you are just going to do) that he was advancing
什么时候 你 读 (哪个 你 是 只是 去 到 做) 那 他 曾是 前进
[ðʌs] [ˈweərəli] [əˈlɒŋ] [təˈwɔːdz] [ˈfændi] - [hɔːl] ,
thus warily along towards Shandy - Hall ,
因此 谨慎地 沿着 向 香迪 - 大厅 ,

当你读到（你马上就会读到）他小心翼翼地尚迪霍尔方向前进时，

[ænd; ənd][hæd; həd] [epɪˈəʊtɪt] [tuː; tə] [wɪˈðɪn] [ˈsɪkstɪ][jɑːrdz][ɒv; əv][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [wɪˈðɪn] [faɪv] [jɑːrdz]
and had approached to within sixty yards of it , and within five yards
和 有 接近 到 之内 六十 码 的 它 , 和 之内 五 码
[ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [tɜːn] ,
of a sudden turn ,
的 一个 突然 转动 ,

并且已经接近到距离目标六十码处，距离一个急转弯处也只有五码远了。

[meɪd] [baɪ][æn; ən] [əˈkjuːtɪ][ˈæŋg(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][ˈgɑːd(ə)n] - [wɔːl] , - - [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [dɜːˈtiːst] [pɑːt]
made by an acute angle of the garden - wall , - - and in the dirtiest part
制成 经过 一个 急性 角度 的 这 花园 - 墙 , - - 和 在 这 最脏的 部分
[ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈdɜːti] [leɪn] ,
of a dirty lane ,
的 一个 肮脏的 车道 ,

由花园围墙的锐角形成，——而且是在一条肮脏小巷最肮脏的地方，

- - [wen] [əʊbəˈdaɪə][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəʊtɪ] - [hɔːs] [tɜːnd] [ðə; ði][ˈkɔːnə(r)] , [ˈræpɪd] , [ˈfjʊəriəs] , - -
- - **when Obadiah and his coach - horse turned the corner , rapid , furious ,** - -
- - 什么时候 俄巴底亚 和 他的 教练 - 马 转向 这 角落 , 迅速的 , 狂怒 , - -
[pɒp] , - - [fʊl] [əˈpɒn] [hɪm] !
pop , - - full upon him !
流行音乐 , - - 满的 之上 他 !

——当俄巴底亚和他的马车转过弯时，迅猛地、狂暴地，——砰，——向他扑来！

- - [ˈnʌθɪŋ] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪn][ˈneɪtə(r)] , [kæn; kən][biː; bi][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][mɔː(r)][ˈterəb(ə)l][ðæn; ðən] [sʌt]
- - **Nothing , I think , in nature , can be supposed more terrible than such**
- - 没有什么 , 我 思考 , 在 自然 , 能 是 据称 更多的 糟糕的 比 这样的
[ə; eɪ] [renˈkaʊntə(r)] , - - [səʊ] [ˈɪmprɒpt] !
a rencounter , - - so imprompt !
一个 论战 , - - 所以 即兴 !

——我认为，自然界中没有什么比这种突如其来的遭遇更可怕的了！

[səʊ] [ɪl] [prɪ'peəd] [tuː; tə][stænd][ðə; ði] [ʊk] [ɒv; əv][aɪ 'tiː][æz; əz][ˈdɑːktər; draɪv] . [slɒp][wɒz; wəz] .
so ill prepared to stand the shock of it as Dr Slop was .
所以 患病的 准备 到 站立 这 震惊 的 它 作为 博士 ； 邈邈 曾是 ；

就像斯洛普医生一样，他完全没有做好承受这种冲击的准备。

[wɒt] [kʊd; kəd][ˈdɑːktər; draɪv] . [slɒp][duː; də] ? - - [hiː; hi] [krɒst] [hɪm'self] +
What could Dr Slop do ? - - he crossed himself +
什么 可以 博士 ； 邈邈 做 ？ - - 他 交叉 他自己 +

斯洛普医生还能做什么呢？——他划了个十字。

- - [puː] ！ - - [bʌt; bət][ðə; ði][ˈdɒktə(r)] , [sɜː(r)] , [wɒz; wəz][ə; ei][ˈpeɪpɪst] . - - [nəʊ][ˈmætə(r)] ;
- - **Pugh ! - - but the doctor , Sir , was a Papist . - - No matter ;**
- - 普格 ！ - - 但 这 医生 ； 先生 ； 曾是 一个 天主教徒 ； - - 不 事情 ；

——噢！——但是先生，那位医生是天主教徒。——没关系；

[hiː; hi][hæd; həd][ˈbetə(r)][hæv; həv] [kept] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈrʌml] . - - [hiː; hi][hæd; həd][səʊ] ; - - [neɪ] ,
he had better have kept hold of the pummel . - - He had so ; - - nay ,
他 有 更好的 有 保留 抓住 的 这 揍 ； - - 他 有 所以 ； - - 不 ；

[æz; əz][aɪ 'tiː] [ˈhæpənd] ,
as it happened ,
作为 它 发生 ；

他最好一直握着那把锤子。——他确实握住了；——而且，事情的经过是这样的，

[hiː; hi][hæd; həd][ˈbetə(r)][hæv; həv] [dʌn] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ; [fɔː(r); fə(r)][ɪn] [ˈkrɒsɪŋ] [hɪm'self] [hiː; hi][let]
he had better have done nothing at all ; for in crossing himself he let
他 有 更好的 有 完毕 没有什么 在 全部 ； 为了 在 过境 他自己 他 让

[gəʊ][hɪz; ɪz] [wɪp] ,
go his whip ,
去 他的 鞭 ；

他最好什么都不做；因为他划十字的时候松开了鞭子。

- - [ænd; ənd][ɪn] [ə'tempt] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [wɪp] [bɪ'twɪkst] [hɪz; ɪz] [niː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] -
- - **and in attempting to save his whip betwixt his knee and his saddle's**
- - 和 在 尝试 到 节省 他的 鞭 中间 他的 膝盖 和 他的 -

[skɜːt] ,
skirt ,
裙子 ；

——他试图用膝盖和马鞍裙边夹住鞭子，

[æz; əz][aɪ 'tiː] [slɪpt] , [hiː; hi] [lɒst] [hɪz; ɪz] ['strəp] , - - [ɪn] ['luːzɪŋ] [wɪt] [hiː; hi] [lɒst] [hɪz; ɪz] [siːt] ;
as it slipped , he lost his stirrup , - - in losing which he lost his seat ;
作为 它 滑倒了 ； 他 丢失的 他的 镫 ； - - 在 输 哪个 他 丢失的 他的 座位 ；

马镫滑落，他失去了马镫，也因此失去了座位；

- - [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈmʌltɪtjuːd] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪːz] [ˈlɒsɪz] ([wɪt] , [baɪ][ðə; ði] [baɪ] ,
- - **and in the multitude of all these losses (which , by the bye ,**
- - 和 在 这 民众 的 全部 这些 损失 (哪个 ； 经过 这 再见 ；

——以及所有这些损失中的诸多损失（顺便一提，

[ʃəʊ] [wɒt] [ˈlɪt(ə)] [ədˈvɑːntɪdʒ] [ðeə(r)][ɪz][ɪn] [ˈkrɒsɪŋ])
shews what little advantage there is in crossing)
展示 什么 小的 优势 那里 是 在 过境)

这表明过河的优势微乎其微)

[ðə; ði] [ʌnˈfɔːtʃənət] [ˈdɒktə(r)] [lɒst] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd] .
the unfortunate doctor lost his presence of mind .
这 不幸 医生 丢失的 他的 在场 的 头脑 ；

这位不幸的医生一时糊涂了。

[səʊ] [ðæt] [wɪˈðəʊt] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] - [ˈɒnset] , [hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz][ˈpəʊni][tuː; tə][ɪts] [ˈdestəni] ,
So that without waiting for Obadiah's onset , he left his pony to its destiny ,
所以 那 没有 等待 为了 - 发病 ； 他 左边 他的 小马 到 它是 命运 ；

所以，他没有等俄巴底亚出现，就把他的小马交给了命运。

[ˈtʌmblɪŋ] [ɒf] [aɪˈti:] [daɪˈæɡənəli] , [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [staɪl] [ænd; ənd][ˈmænə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [pæk] [ɒv; əv]
tumbling off it diagonally , something in the stile and manner of a pack of
翻滚 离开 它 对角线 , 某物 在 这 风格 和 方式 的 一个 盒 的
[wɒl] ,
wool ,
羊毛 ,

斜着滚落下来，形状和方式都像一包毛线。

[ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [ˈkɒnsɪkwəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fɔ:l] ,
and without any other consequence from the fall ,
和 没有 任何 其他 结果 从 这 落下 ,

而没有因这次坠落造成任何其他后果。

[serv] [ðæt] [ɒv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [left] ([æz; əz][aɪˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n]) [wɪð] [ðə; ði] [brɔ:dɪst] [pɑ:t] [ɒv; əv]
save that of being left (as it would have been) with the broadest part of
节省 那 的 存在 左边 (作为 它 会 有 到过) 和 这 最广泛的 部分 的
[hɪm] [sʌŋk] [əˈbaʊt] [twelv] [ˈɪntʃɪz] [di:p] [ɪn][ðə; ði][ˈmaɪə(r)] .
him sunk about twelve inches deep in the mire .
他 沉没 关于 十二 英寸 深的 在 这 沼泽 .

只不过，他身体最宽的部分（就像他原本应该的那样）会陷进泥潭里大约十二英寸深。

[əʊbəˈdaɪə] [pʊld] [ɒf] [hɪz; ɪz][kæp] [twais] [tu:; tə][ˈdɑ:ktər; draɪv] . [slɒp] ; - - [wʌnz][æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz]
Obadiah pull'd off his cap twice to Dr . Slop ; - - once as he was
俄巴底亚 拉 离开 他的 帽 两次 到 博士 . 邋遢 ; - - 一次 作为 他 曾是
[ˈfɔ:lɪŋ] ,
falling ,
坠落 ,

奥巴迪亚两次向斯洛普医生脱帽致敬；——一次是在他摔倒的时候，

- - [ænd; ənd] [ðen] [əˈgen] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [hɪm] [ˈsi:tɪd] . - - [ɪl] - [taɪmd] [kəmˈpleɪzəns] ;
- - **and then again when he saw him seated . - - Ill - timed complaisance ;**
- - 和 然后 再次 什么时候 他 锯 他 坐着 . - - 患病的 - 定时 顺从 ;

——然后当他看到他坐着时，又一次如此。——不合时宜的顺从；

- - [hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [ˈbetə(r)][hæv; həv] [stɒpt] [hɪz; ɪz] [hɔ:s] , [ænd; ənd] [ɡɒt] [ɒf] [ænd; ənd]
- - **had not the fellow better have stopped his horse , and got off and**
- - 有 不是 这 同伴 更好的 有 停止 他的 马 , 和 得到 离开 和
[hɛlpd] [hɪm] ?
help'd him ?
有帮助 他 ?

——那人难道不应该勒住马，下马去帮他吗？

- - [sɜ:(r)] , [hi:; hi] [dɪd] [ɔ:l] [ðæt] [hɪz; ɪz][sɪtʃuˈeɪ(ə)n] [wʊd] [əˈlaʊ] ;
- - **Sir , he did all that his situation would allow ;**
- - 先生 , 他 做过 全部 那 他的 情况 会 允许 ;

先生，他尽了自己所能；

- - [bʌt; bət][ðə; ði] [məˈmentəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊtʃ] - [hɔ:s] [wɒz; wəz][səʊ] [ɡreɪt] ,
- - **but the Momentum of the coach - horse was so great ,**
- - 但 这 势头 的 这 教练 - 马 曾是 所以 伟大的 ,

但是，马车的惯性太大了，

[ðæt] [əʊbəˈdaɪə][kʊd; kəd] [nɒt] [du:; də][aɪˈti:] [ɔ:l] [æt; ət] [wʌnz] ;
that Obadiah could not do it all at once ;
那 俄巴底亚 可以 不是 做 它 全部 在 一次 ;

俄巴底亚不可能一次性完成所有事情；

[hi:; hi] [rəʊd] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɜ:k(ə)l] [θri:] [taɪmz] [raʊnd] [ˈdɑ:ktər; draɪv] . [slɒp] ,
he rode in a circle three times round Dr . Slop ,
他 骑 在 一个 圆圈 三 时代 圆形的 博士 . 邋遢 ,

他绕着斯洛普博士转了三圈，

[brʱɔ:(r)] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ˈfʊli] [əˈkʌmplɪ] [aɪ ˈti:] [ˈeni] [həʊ] ; - - [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][lɑ:st] ,
before he could fully accomplish it any how ; - - and at the last ,
前 他 可以 完全 完成 它 任何 如何 ; - - 和 在 这 最后的 ,
在他能够完全完成之前; ——最后,

[wen] [hi:; hi][dɪd] [stɒp] [hɪz; ɪz] [bi:st] , - [twɒz] [dʌn] [wɪð] [sʌt] [æn; ən][ɪkˈspləʊʒ(ə)n][ɒv; əv] [mʌd] ,
when he did stop his beast , ' twas done with such an explosion of mud ,
什么时候 他 做过 停止 他的 兽 , - 那是 完毕 和 这样的 一个 爆炸 的 泥 ,
当他终于勒住那头野兽时, 溅起的泥浆像爆炸一样四溅。

[ðæt] [əʊbəˈdaɪə][hæd; həd] [ˈbetə(r)][hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] [li:g] [ɒf] .
that Obadiah had better have been a league off .
那 俄巴底亚 有 更好的 有 到过 一个 联盟 离开 .
俄巴底亚最好离目标远远一点。

[ɪn] [ɔ:t] , [ˈnevə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈdɑ:ktər; draɪv] . [slɒp][səʊ] - , [ænd; ənd][səʊ] [trænsəbˈstænjɪet] ,
In short , never was a Dr . Slop so beluted , and so transubstantiated ,
在 短的 , 绝不 曾是 一个 博士 : 邈邈 所以 - , 和 所以 转化 ,
总之, 从来没有哪个斯洛普博士像他那样被稀释过, 被转化过。

[sɪns] [ðæt] [əˈfeə(r)] [keɪm] [ˈɪntu:] [ˈfæʃ(ə)n] .
since that affair came into fashion .
自从 那 事务 来了 进入 时尚 .
自从那件事开始流行以来。

[ˈtʃæptə(r)][wʌn] . [ˌɛksˈɛksˈfaɪv] .
Chapter 1 . XXXV .
章 1 : xxxv :
第一章第三十五节

[wen] [ˈdɑ:ktər; draɪv] . [slɒp] [ˈentəd] [ðə; ði] [bæk] [ˈpɑ:lə(r)] ,
When Dr . Slop entered the back parlour ,
什么时候 博士 : 邈邈 进入 这 后退 客厅 ,
当斯洛普医生走进后面的诊室时,

[weə(r)] [maɪ][ˈfɑ:ðə(r)][ænd; ənd][maɪ][ˈʌŋk(ə)][ˈtəʊbi][wɜ:(r); wə(r)][ˈdiskɔ:s, disˈkɔ:s] [əˈpɒn][ðə; ði][ˈneɪtʃə(r)][ɒv; əv]
where my father and my uncle Toby were discoursing upon the nature of
在哪里 我的 父亲 和 我的 叔叔 托比 是 论述 之上 这 自然 的
[ˈwɪmɪn] ,
women ,
女性 ,
当时我父亲和托比叔叔正在讨论女性的本质,

- - [aɪ ˈti:][wɒz; wəz][hɑ:d] [tu:; tə] [dɪˈtɜ:mɪn] [ˈweðə(r)] [ˈdɑ:ktər; draɪv] . - [ˈfɪgə(r)] , [ɔ:(r)][ˈdɑ:ktər; draɪv] .
- - **it was hard to determine whether Dr . Slop's figure , or Dr .**
- - 它 曾是 难的 到 决定 无论 博士 : - 数字 , 或者 博士 :
- [ˈprez(ə)ns] ,
Slop's presence ,
- 在场 ,

——很难确定是斯洛普博士的身影, 还是斯洛普博士的存在,

[əˈkeɪʒnd] [mɔ:(r)] [səˈpraɪz] [tu:; tə][ðem; ðəm] ; [fɔ:(r); fə(r)][æz; əz][ðə; ði][ˈæksɪdənt] [ˈhæpənd] [səʊ][nɪə(r)]
occasioned more surprise to them ; for as the accident happened so near
引发 更多的 惊喜 到 他们 ; 为了 作为 这 事故 发生 所以 靠近
[ðə; ði] [haʊs] ,
the house ,
这 房子 ,
这让他们更加惊讶; 因为事故发生在离房子很近的地方,

[æz; əz][nɒt] [tu:; tə] [meɪk] [aɪ ˈti:] [wɜ:θ] [waɪl] [fɔ:(r); fə(r)][əʊbəˈdaɪə][tu:; tə] [riːˈmaʊnt] [hɪm] ,
as not to make it worth while for Obadiah to remount him ,
作为 不是 到 制作 它 值得 尽管 为了 俄巴底亚 到 重新安装 他 ,
以免俄巴底亚再次骑上他而得不偿失。

- - [əʊbə'daɪə][hæd; həd][led][him][ɪn][æz; əz][hi; hi][wɒz; wəz] , [ʌn'waɪpt] , [ʌnə'pɔɪntɪd] , [ʌnə'ni:ld; ʌnə'ni:ld]
- - **Obadiah had led him in as he was , unwiped , unappointed , unannealed**
- - 俄巴底亚 有 引领 他 在 作为 他 曾是 , 未擦拭 , 未任命的 , 未退火
,
,
,

俄巴底亚领他进去时，他还是那样，未经洁净，未经任命，未经磨砺。

[wɪð][ɔ:l][hɪz; ɪz][steɪnz][ænd; ənd][ˈblɒtʃɪz][ɒn][him] . - - [hi; hi][stʊd][laɪk][ˈhæmli:ts][gəʊst] ,
with all his stains and blotches on him . - - He stood like Hamlet's ghost ,
和 全部 他的 污渍 和 斑点 在 他 . - - 他 站立 喜欢 哈姆雷特的 鬼 ,
[ˈmæʊnləs][ænd; ənd][ˈspi:tʃləs] ,
motionless and speechless ,
静止不动 和 无言 ,

他浑身上下满是污渍和斑点。——他像哈姆雷特的鬼魂一样站在那里，一动不动，一言不发。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][fʊl][ˈmɪnɪt][ænd; ənd][ə; eɪ][ha:f][æt; ət][ðə; ði][ˈpɑ:lə(r)] - [dɔ:(r)] ([əʊbə'daɪə][stɪl][ˈhəʊldɪŋ]
for a full minute and a half at the parlour - door (Obadiah still holding
为了 一个 满的 分钟 和 一个 一半 在 这 客厅 - 门 (俄巴底亚 仍然 保持
[hɪz; ɪz][hænd]) [wɪð][ɔ:l][ðə; ði][ˈmædʒəsti][ɒv; əv][mʌd] .
his hand) with all the majesty of mud .
他的 手) 和 全部 这 威严 的 泥 .

在客厅门口，他们足足待了一分半钟（俄巴底亚仍然牵着他的手），浑身泥泞，却又无比威严。

[hɪz; ɪz][ˈhɪndə(r)][pɑ:ts] , [ə'pɒn][wɪtʃ][hi; hi][hæd; həd][rɪ'si:vɪd][hɪz; ɪz][fɔ:l] , [ˈtəʊtəli][bi'smiə] ,
His hinder parts , upon which he had received his fall , totally besmeared ,
他的 阻碍 部分 , 之上 哪个 他 有 已收到 他的 落下 , 完全 涂抹 ,
他摔倒时后腿着地，全身沾满了污渍。

- - [ænd; ənd][ɪn][ˈevri][ˈʌðə(r)][pɑ:t][ɒv; əv][him] , [ˈblɒtʃt][əʊvə(r)][ɪn][sʌtʃ][ə; eɪ][ˈmæənə(r)][wɪð]
- - **and in every other part of him , blotched over in such a manner with**
- - 和 在 每一个 其他 部分 的 他 , 斑驳的 超过 在 这样的 一个 方式 和
- [ɪk'spləʊʒ(ə)n] ,
Obadiah's explosion ,
- 爆炸 ,

——而他身上其他所有地方，也都沾染了俄巴底亚爆炸的痕迹，

[ðæt][ju; jʊ][wʊd][hæv; həv][swɔ:n] ([wɪ'ðəʊt][ˈment(ə)] [ˌrezə'veɪʃn]) [ðæt][ˈevri][greɪn][ɒv; əv][aɪ'ti:
that you would have sworn (without mental reservation) that every grain of it
那 你 会 有 宣誓 (没有 精神的 预订) 那 每一个 粮食 的 它
[hæd; həd][ˈteɪkən][ɪ'fekt] .
had taken effect .
有 已采取 影响 .

你发誓（毫无保留地）它的每一粒粉末都发挥了作用。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][feə(r)][ɒpə'tju:nəti][fɔ:(r); fə(r)][maɪ][ˈʌŋk(ə)] [ˈtəʊbi][tu; tə][hæv; həv][ˈtraɪʌmft][əʊvə(r)]
Here was a fair opportunity for my uncle Toby to have triumphed over
这里 曾是 一个 公平的 机会 为了 我的 叔叔 托比 到 有 胜利 超过
[maɪ][ˈfɑ:ðə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][tɜ:n] ;
my father in his turn ;
我的 父亲 在 他的 转动 ;

对于我的叔叔托比来说，这是一个公平的机会，让他有机会战胜我的父亲；

- - [fɔ:(r); fə(r)][nəʊ][ˈmɔ:t(ə)] , [hu:] [hæd; həd][bɪ'held][ˈdɑ:ktər; draɪv] . [slɒp][ɪn][ðæt][ˈpɪkl] , [kʊd; kəd]
- - **for no mortal , who had beheld Dr . Slop in that pickle , could**
- - 为了 不 凡人 , WHO 有 观看 博士 . 邋遢 在 那 泡菜 , 可以
[hæv; həv][di'sent][frɒm; frəm][səʊ][mʌtʃ] ,
have dissented from so much ,
有 持不同意见 从 所以 很多 ,

——因为凡人，只要亲眼目睹过斯洛普博士身陷困境的情景，都不可能对如此多的事情提出异议。

[æ̃t; ət̃] [li:st̃] , [ɒv; əv][maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi:z] [əˈpɪnjən] ,
at least , of my uncle Toby's opinion ,
在 至少 , 的 我的 叔叔 托比的 观点 ,

至少，这是我叔叔托比的想法。

- [ðæt̃] [meɪˈhæp; ˈmeɪhæp][hɪz; ɪz][ˈsɪstə(r)] [maɪt̃] [nɒt̃][keə(r)][tu:; tə][let̃] [sʌt̃] [ə; eɪ][ˈdɑ:ktər; draɪv] . [slɒp̃]
' That mayhap his sister might not care to let such a Dr . Slop
- 那 或许 他的 姐姐 可能 不是 关心 到 让 这样的 一个 博士 : 邈邈
[kʌm] [səʊ][nɪə(r)][hɜ:z(r); hæ(r)] -
come so near her '
来 所以 靠近 她 : -

“或许他妹妹不愿让斯洛普医生这样一位庸医靠近她.....”

[bʌt; bət̃][aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [ɑ:ɡjʊˈmentəm] [æd̃][ˈhɑ:mɪnəm] ;
But it was the Argumentum ad hominem ;
但 它 曾是 这 论证 广告 人 ;

但这是人身攻击；

[ænd; ænd] [ɪf̃] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi][wɒz; wəz][nɒt̃] [ˈveri] [ˈekspɜ:t̃][æt; ət̃][aɪ ˈti: , [ju:; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] ,
and if my uncle Toby was not very expert at it , you may think ,
和 如果 我的 叔叔 托比 曾是 不是 非常 专家 在 它 , 你 可能 思考 ,

如果我叔叔托比在这方面不太擅长，你可能会想，

[hi:; hi] [maɪt̃] [nɒt̃][keə(r)][tu:; tə][ju:z][aɪ ˈti: . - - [nəʊ] ; [ðə; ði] [ˈri:z(ə)n] [wɒz; wəz] , - - - [twɒz] [nɒt̃][hɪz; ɪz]
he might not care to use it . - - No ; the reason was , - - ' twas not his
他 可能 不是 关心 到 使用 它 : - - - 不 ; 这 原因 曾是 , - - - 那是 不是 他的
[ˈneɪtʃ(ə(r))][tu:; tə][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt̃] .
nature to insult .
自然 到 侮辱 :

他可能不愿意使用它。——不；原因是，——他生性不喜侮辱他人。

[ˈdɑ:ktər; draɪv] . - [ˈprez(ə)ns] [æt; ət̃] [ðæt̃] [taɪm] , [wɒz; wəz][nəʊ] [les̃] [ˌprɑ:bləˈmætɪkl̃] [ðæn; ðən][ðə; ði]
Dr . Slop's presence at that time , was no less problematical than the
博士 : - 在场 在 那 时间 , 曾是 不 较少的 有问题的 比 这
[məʊd̃] [ɒv; əv][aɪ ˈti: ;
mode of it ;
模式 的 它 ;

斯洛普博士当时的出现，其本身的问题性并不亚于他出现的方式；

[ðəʊ] - [aɪ ˈti:][ɪz] [ˈsɜ:t(ə)n] , [wʌn] [ˈmoʊmənts] [rɪˈflek(ə)n] [ɪn][maɪ][ˈfɑ:ðə(r)] [maɪt̃] [hæv; həv] [sɒlvd̃] [aɪ ˈti: ;
tho ' it is certain , one moment's reflexion in my father might have solved it ;
虽然 - 它 是 肯定 , 一 瞬间 反射 在 我的 父亲 可能 有 已解决 它 ;

虽然可以肯定的是，我父亲只需稍加思考，或许就能解决这个问题；

[fɜ:(r); fə(r)][hi:; hi][hæd; həd] [əˈpraɪz] [ˈdɑ:ktər; draɪv] . [slɒp̃][bʌt; bət̃][ðə; ði] [wi:k̃] [bɪˈfɜ:(r)] ,
for he had apprized Dr . Slop but the week before ,
为了 他 有 已获知 博士 : 邈邈 但 这 星期 前 ,

因为他前一周就已经通知了斯洛普医生，

[ðæt̃] [maɪ] [ˈmʌðə(r)] [wɒz; wəz][æt; ət̃][hɜ:z(r); hæ(r)] [fʊl̃] [ˈrekənɪŋ] ; [ænd; ænd][æz; əz][ðə; ði][ˈdɒktə(r)][hæd; həd]
that my mother was at her full reckoning ; and as the doctor had
那 我的 母亲 曾是 在 她 满的 清算 ; 和 作为 这 医生 有
[hɜ:d̃] [ˈnʌθɪŋ] [sɪns̃] ,
heard nothing since ,
听到 没有什么 自从 ,

我母亲当时情绪非常激动；而且医生之后也没有听到任何消息，

- [twɒz] ['næt(ə)rəl][ænd; ənd] ['veri] [pə'litik(ə)l] [tu:] [ɪn] [hɪm] , [tu;; tə][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ][raɪd][tu;; tə] ['ændɪ]
'twas natural and very political too in him , to have taken a ride to Shandy
- 那是 自然的 和 非常 政治的 也 在 他 , 到 有 已采取 一个 骑 到 香迪
- [hɔ:l] ,
- Hall ,
- 大厅 ,

对他来说，去尚迪霍尔游玩既自然又极具政治意味。

[æz; əz][hi;; hi][dɪd] , ['mi:li] [tu;; tə] [si:] [haʊ] ['mætəz] [went] [ɒn] .

as he did , merely to see how matters went on .
作为 他 做过 , 仅仅 到 看 如何 事情 去 在 .

他这样做，只是为了看看事情会如何发展。

[bʌt; bət][maɪ] ['fɑ:..ðərz] [maɪnd] [tʊk] [ʌn'fɔ:tʃənətli] [ə; eɪ] [rɒŋ] [tɜ:n] [ɪn][ðə; ði] [ɪnˌvestɪ'geɪ(ə)n] ; ['rʌnɪŋ]
But my father's mind took unfortunately a wrong turn in the investigation ; running
但 我的 父亲的 头脑 采取 很遗憾 一个 错误的 转动 在 这 调查 ; 跑步
,
!
,

但不幸的是，我父亲在调查过程中思路误入歧途；他开始逃跑。

[laɪk] [ðə; ði] - , [ɔ:ltə'geðə(r)] [ə'pɒn][ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bel] [ænd; ənd][ðə; ði][ræp][ə'pɒn]
like the hypercritick's , altogether upon the ringing of the bell and the rap upon
喜欢 这 - , 共 之上 这 铃声 的 这 钟 和 这 说唱 之上
[ðə; ði][dɔ:(r)] ,
the door ,
这 门 ,

就像那些吹毛求疵的评论家一样，一切都随着门铃响和敲门声而开始。

- - ['mezərɪŋ] [ðeə(r)] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] ['ki:pɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd][səʊ] [ɪn'tent] [ə'pɒn][ðə; ði][ɒpə'reɪ(ə)n] ,
- - **measuring their distance , and keeping his mind so intent upon the operation ,**
- - 测量 他们的 距离 , 和 保持 他的 头脑 所以 意图 之上 这 手术 ,
——他一边测量着彼此之间的距离，一边全神贯注于行动中。

[æz; əz][tu;; tə][hæv; həv]['paʊə(r)][tu;; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] , - - ['kɒmən] - [pleɪs] [ɪn'fɜ:məti] [ɒv; əv]
as to have power to think of nothing else , - - common - place infirmity of
作为 到 有 力量 到 思考 的 没有什么 别的 , - - 常见的 - 地方 虚弱 的
[ðə; ði] ['greɪtɪst] [ˌmæθəmə'tɪʃən] !
the greatest mathematicians !
这 最 数学家 !

仿佛拥有了除了数学之外什么都想不起来的能力——这是最伟大的数学家们的通病！

['wɜ:kɪŋ] [wɪð] [maɪt] [ænd; ənd][meɪn][æt; ət][ðə; ði] [demə'nstreɪ(ə)n] , [ænd; ənd][səʊ] ['weɪstɪŋ] [ɔ:l][ðeə(r)]
working with might and main at the demonstration , and so wasting all their
在职的 和 可能 和 主要的 在 这 示范 , 和 所以 浪费 全部 他们的
[streŋθ] [ə'pɒn][aɪ'ti:] ,
strength upon it ,
力量 之上 它 ,

他们在示威游行中竭尽全力，结果把所有精力都耗费在了游行上。

[ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [nʌn] [left] [ɪn][ðem; ðəm][tu;; tə] [drɔ:] [ðə; ði] [kə'ɒləri] , [tu;; tə][du;; də] [ɡʊd] [wɪð] .
that they have none left in them to draw the corollary , to do good with .
那 他们 有 没有任何 左边 在 他们 到 画 这 推论 , 到 做 好的 和 .

他们已经没有余力去推导出推论，去行善了。

[ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd][ðə; ði][ræp][ə'pɒn][ðə; ði][dɔ:(r)] ,
The ringing of the bell , and the rap upon the door ,
这 铃声 的 这 钟 , 和 这 说唱 之上 这 门 ,
门铃响了，门也敲响了。

[strʌk] [ˈlaɪkwaɪz] [strɒŋ] [əˈpɒn][ðə; ði] [senˈsɔːrɪəm] [pʊ; əv][maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi] , - - [bʌt; bət]
struck likewise strong upon the sensorium of my uncle Toby , - - but
击 同样地 强的 之上 这 感官 的 我的 叔叔 托比 , - - 但

同样强烈地触动了我叔叔托比的感官，——但是

[aɪˈtiː][ɪkˈsaɪtrd][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [treɪn] [pʊ; əv] [θɔːts] ; - - [ðə; ði] [tuː] [ɪrɪkənsaɪləbəl] [pʌlsˈeɪʃənz]
it excited a very different train of thoughts ; - - the two irreconcilable pulsations
它 兴奋的 一个 非常 不同的 火车 的 想法 ; - - 这 二 不可调和的 脉动
[ˈɪnstəntli] [brɔːt] [steˈvi:nəs] ,
instantly brought Stevinus ,
即刻 带来 斯蒂文斯 ,

它激发了截然不同的思考；——这两种无法调和的脉动瞬间将斯蒂文努斯带了过来，

[ðə; ði] [greɪt] [ˌendʒɪˈnɪə(r)] , [əˈlɒŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ˈɪntuː][maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtoʊbiːz][maɪnd] .
the great engineer , along with them , into my uncle Toby's mind .
这 伟大的 工程师 , 沿着 和 他们 , 进入 我的 叔叔 托比的 头脑 .

伟大的工程师，连同他们一起，进入了我叔叔托比的脑海。

[wɒt] [ˈbɪznəs] [steˈvi:nəs] [hæd; həd][ɪn] [ðɪs] [əˈfeə(r)] , - - [ɪz][ðə; ði] [ˈgreɪtɪst] [ˈprɒbləm] [pʊ; əv][ɔːl] :
What business Stevinus had in this affair , - - is the greatest problem of all :
什么 商业 斯蒂文斯 有 在 这 事务 , - - 是 这 最 问题 的 全部 :

斯蒂维努斯在这件事中究竟扮演了什么角色，这才是最大的问题：

- - [aɪˈtiː][æɪ; ʃəl][biː; bi] [sɒlvd] , - - [bʌt; bət][nɒt][ɪn][ðə; ði][nekst][ˈtʃæptə(r)] .
- - **It shall be solved , - - but not in the next chapter .**
- - 它 将 是 已解决 , - - 但 不是 在 这 下一个 章 .

——这个问题终将解决，——但不会在下一章解决。

[ˈtʃæptə(r)][wʌn] . [ˌɛksˈɛksˌsɪks] .
Chapter 1 . XXXVI :
章 1 . xxxvi .

第一章第三十六节

[ˈraɪtɪŋ] ,
Writing ,
写作 ,

写作，

[wen] [ˈprɒpəli] [ˈmænɪdʒd] ([æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʊə(r)][aɪ] [θɪŋk] [maɪn] [ɪz]) [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]
when properly managed (as you may be sure I think mine is) is but a
什么时候 适当地 管理 (作为 你 可能 是 当然 我 思考 矿 是) 是 但 一个
[ˈdɪfrənt] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)] [kɒnvəˈseɪʃ(ə)n] .
different name for conversation .
不同的 姓名 为了 对话 :

如果管理得当（我相信我的管理就很好），那只不过是对话的另一种说法而已。

[æz; əz][nəʊ][wʌn] , [huː] [nəʊz] [wɒt] [hiː; hi][ɪz] [əˈbaʊt] [ɪn] [gʊd] [ˈkʌmpəni] , [wʊd] [ˈventʃə(r)] [tuː; tə] [tɔːk]
As no one , who knows what he is about in good company , would venture to talk
作为 不 一 , WHO 知道 什么 他 是 关于 在 好的 公司 , 会 风险投资 到 讲话
[ɔːl] ;
all ;
全部 ;

任何一个懂得在社交场合表现得体的人，都不会贸然谈论所有事情；

- - [səʊ][nəʊ] [ˈɔːθə(r)] , [huː] [ˌʌndəˈstændz] [ðə; ði][dʒʌst] [ˈbaʊndrɪz] [pʊ; əv] [dɪˈkɔːrəm] [ænd; ənd] [gʊd] -
- - **so no author , who understands the just boundaries of decorum and good** -
- - 所以 不 作者 , WHO 明白 这 只是 边界 的 礼仪 和 好的 -
[ˈbriːdɪŋ] , [wʊd] [prɪˈzjuːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɔːl] :
breeding , would presume to think all :
选育 , 会 怙 到 思考 全部 :

——因此，任何一位懂得礼仪和良好教养界限的作者，都不会妄自认为：

[ðə; ði] [tru:ɪst] [rɪ'spekt] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][kæn; kən] [peɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ri:dərz] [ʌndə'stændɪŋ] , [ɪz][tu:; tə]
The truest respect which you can pay to the reader's understanding , is to
这 最真实的 尊重 哪个 你 能 支付 到 这 读者的 理解 , 是 到
[hɑ:v] [ðɪs] ['mætə(r)] ['æmɪkəbli] ,
halve this matter amicably ,
一半 这 事情 友好地 ,
对读者理解力的最大尊重, 莫过于友好地将此事一分为二。

[ænd; ənd] [li:v] [hɪm] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][ɪ'mædʒɪn] , [ɪn][hɪz; ɪz] [tɜ:n] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [jɔ:'self] .
and leave him something to imagine , in his turn , as well as yourself .
和 离开 他 某物 到 想象 , 在 他的 转动 , 作为 出色地 作为 你自己 .
这样, 既能给他留下想象的空间, 也能给你自己留下想象的空间。

[fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [pɑ:t] , [aɪ][eɪ 'em] [ɪ'tɜ:nəli] ['peɪɪŋ] [hɪm]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ,
For my own part , I am eternally paying him compliments of this kind ,
为了 我的 自己的 部分 , 我 是 永恒 付费 他 赞美 的 这 种类 ,
就我个人而言, 我会一直对他表达这样的赞美之情。

[ænd; ənd][du:; də][ɔ:l] [ðæt] [laɪz][ɪn][maɪ]['paʊə(r)][tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz][ɪ,mædʒɪ'neɪ](ə)n[æz; əz] ['bɪzi] [æz; əz][maɪ]
and do all that lies in my power to keep his imagination as busy as my
和 做 全部 那 谎言 在 我的 力量 到 保持 他的 想像力 作为 忙碌的 作为 我的
[əʊn] .
own .
自己的 .
我会尽我所能, 让他的想象力像我的一样活跃起来。

- [tɪz][hɪz; ɪz] [tɜ:n] [naʊ] ; - - [aɪ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][æn; ən] ['æmpl] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ˈdɑ:ktər; draɪv] . -
' Tis his turn now ; - - I have given an ample description of Dr . Slop's
- 的 他的 转动 现在 ; - - 我 有 给定 一个 充足 描述 的 博士 . -
[sæd] [əʊvə'θrəʊ] ,
sad overthrow ,
伤心 推翻 ,
现在轮到他了; ——我已经详细描述了斯洛普博士悲惨的下台,

[ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][sæd] [ə'pɪərəns] [ɪn][ðə; ði] [bæk] - ['pɑ:lə(r)] ;
and of his sad appearance in the back - parlour ;
和 的 他的 伤心 外貌 在 这 后退 - 客厅 ;
以及他在后客厅里悲伤的神情;

- - [hɪz; ɪz][ɪ,mædʒɪ'neɪ](ə)n[mʌst; məst] [naʊ] [gəʊ][ɒn] [wɪð] [aɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .
- - **his imagination must now go on with it for a while .**
- - 他的 想像力 必须 现在 去 在 和 它 为了 一个 尽管 .
——他的想象力现在必须继续驰骋一段时间了。

[let] [ðə; ði] ['ri:də(r)] [ɪ'mædʒɪn] [ðen] , [ðæt] [ˈdɑ:ktər; draɪv] . [slɒp] [hæz; həz][təʊld][hɪz; ɪz] [teɪl] - - [ænd; ənd][ɪn]
Let the reader imagine then , that Dr . Slop has told his tale - - and in
让 这 读者 想象 然后 , 那 博士 . 邇邇 有 讲述 他的 故事 - - 和 在
[wɒt] [wɜ:dz] ,
what words ,
什么 字 ,
那么, 请读者想象一下, 斯洛普医生已经讲述了他的故事——而且是用怎样的语言讲述的呢?

[ænd; ənd] [wɪð] [wɒt] [,ægrə'veɪʃən] , [hɪz; ɪz]['fænsɪ] [tʃu:z] ; - - [let] [hɪm] [sə'pəʊz] , [ðæt] [əʊbə'daɪə]
and with what aggravations , his fancy chooses ; - - Let him suppose , that Obadiah
和 和 什么 加重 , 他的 想要 选择 ; - - 让 他 认为 , 那 俄巴底亚
[hæz; həz][təʊld][hɪz; ɪz] [teɪl] ['ɔ:lsəʊ] ,
has told his tale also ,
有 讲述 他的 故事 还 ,
他究竟选择了怎样的夸张手法呢? ——让他假设俄巴底亚也讲述了他的故事吧。

[ænd; ənd] [wið] [sʌtʃ] [ˈru:f(ə)l] [lʊks] [ɒv; əv] [əˈfektɪd] [kənˈsɜ:n] ,
and with such rueful looks of affected concern ,
和 和 这样的 懊悔的 看起来 的 做作的 忧虑 ,
带着那种故作关切的懊悔神情,

[æz; əz][hi; hi] [θɪŋks] [best] [wɪl] [ˈkɒntrɑ:st][ðə; ði] [tu:] [ˈfɪgəz] [æz; əz] [ðei] [stænd][baɪ] [i:tʃ] [ˈʌðə(r)] . - -
as he thinks best will contrast the two figures as they stand by each other . - -
作为 他 思考 最好的 将要 对比 这 二 数据 作为 他们 站立 经过 每个 其他 . - -
[let] [hɪm] [ɪˈmædʒɪn] ,
Let him imagine ,
让 他 想象 ,
他认为最好的对比方式是让这两个并肩而立的人物形象形成鲜明对比。——让他想象一下吧。

[ðæt] [maɪ][ˈfɑ:ðə(r)][hæz; həz] [stept] [ʌp] [steəz] [tu; tə] [si:] [maɪ] [ˈmʌðə(r)] . - - [ænd; ənd] , [tu; tə] [kənˈklu:d]
that my father has stepped up stairs to see my mother . - - And , to conclude
那 我的 父亲 有 步 向上 楼梯 到 看 我的 母亲 . - - 和 , 到 结束
[ðɪs] [wɜ:k] [ɒv; əv][ɪˈmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ,
this work of imagination ,
这 工作 的 想像力 ,
我的父亲走上楼去看望我的母亲。——最后，为了结束这篇想象之作，

- - [let] [hɪm] [ɪˈmædʒɪn][ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [wɒʃt] , - - [rʌbd] [daʊn] , [ænd; ənd] [kənˈdəʊl] , - - [fɪˈlɪsɪteɪt]
- - let him imagine the doctor washed , - - rubbed down , and condoled , - - felicited
- - 让 他 想象 这 医生 洗过 , - - 摩擦 向下 , 和 表示哀悼 , - - 祝贺
,
,
,
让他想象医生为他清洗、擦拭、安慰、祝贺。

- - [ɡɒt] [ˈɪntu:] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] - [pʌmps] , [ˈstepɪŋ] [ˈfɔ:wədʒ] [təˈwɔ:dʒ] [ðə; ði][dɔ:(r)] ,
- - got into a pair of Obadiah's pumps , stepping forwards towards the door ,
- - 得到 进入 一个 一对 的 - 水泵 , 步进 前进 向 这 门 ,
——穿上奥巴迪亚的浅口鞋，朝门口走去，

[əˈpɒn][ðə; ði] [ˈveri] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ˈentəɪŋ] [əˈpɒn][ˈækʃ(ə)n] .
upon the very point of entering upon action .
之上 这 非常 观点 的 进入 之上 行动 .
正要采取行动的时候。

[tru:s] ! - - [tru:s] , [ɡʊd] [ˈdɑ:ktər; draɪv] . [slɒp] ! - - [steɪ] [ðɑɪ] [hænd] ; - - [rɪˈtɜ:n]
Truce ! - - truce , good Dr . Slop ! - - stay thy obstetrick hand ; - - return
休战 ! - - 休战 , 好的 博士 . 邋遢 ! - - 停留 你的 产科 手 ; - - 返回
休战！——休战吧，好医生斯洛普！——别再用你那双笨手笨脚了；——回来

[aɪ ˈti:] [seɪf] [ˈɪntu:] [ðɑɪ] [ˈbʊzəm] [tu; tə] [ki:p] [aɪ ˈti:] [wɔ:m] ; - - [ˈlɪt(ə)l] [dʌst] [ðəʊ] [nəʊ] [wɒt] [ˈɒbstək(ə)lɪz] ,
it safe into thy bosom to keep it warm ; - - little dost thou know what obstacles ,
它 安全的 进入 你的 怀 到 保持 它 温暖的 ; - - 小的 朋友 你 知道 什么 障碍 ,
把它安全地抱在怀里，让它保持温暖；——你却不知道会遇到什么障碍，

- - [ˈlɪt(ə)l] [dʌst] [ðəʊ] [θɪŋk] [wɒt] [ˈhɪd(ə)n] [ˈkɔ:zɪz] , [rɪˈtɑ:d] [ɪts][ɒpəˈreɪʃ(ə)n] ! - - [hæst] [ðəʊ] ,
- - little dost thou think what hidden causes , retard its operation ! - - Hast thou ,
- - 小的 朋友 你 思考 什么 隐 原因 , 减速 它是 手术 ! - - 哈斯特 你 ,
[ˈdɑ:ktər; draɪv] . [slɒp] ,
Dr . Slop ,
博士 . 邋遢 ,
——你丝毫没有想到，是哪些隐藏的原因阻碍了它的运作！——斯洛普博士，你难道知道吗？

- - [hæst] [ðəʊ] [bi:n] [ɪn'trʌstɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['si:kɹət] ['ɑ:tɪk(ə)lɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɒləm] ['tri:ti] [wɪtʃ]
- - **hast thou been entrusted with the secret articles of the solemn treaty which**
- - 哈斯特 你 到过 受托 和 这 秘密 文章 的 这 庄严 条约 哪个
[hæz; həz] [brɔ:t] [ði:] [ɪntu:ɪ] [ðɪs] [pleɪs] ?
has brought thee into this place ?
有 带来 你 进入 这 地方 ?

——你是否受托保管将你带到此地的庄严条约中的秘密条款？

- - [ɑ:t] [ðəʊ] [ə'weə(r)] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] , [ə; eɪ] ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv][lu:'saɪnə][ɪz][pʊt] [ɒb'stetrɪkli]
- - **Art thou aware that at this instant , a daughter of Lucina is put obstetrically**
- - 艺术 你 意识到的 那 在 这 立即的 , 一个 女儿 的 露西娜 是 放 产科
[əʊvə(r)][ðai] [hed] ?
over thy head ?
超过 你的 头 ?

——你可知道，就在此刻，露琪娜的女儿正被用产科手术的方式放在你的头上？

[ə'læs] ! - - - [tɪz] [tu:] [tru:] . - - [bɪ'saɪdz] , [greɪt] [sʌŋ][ɒv; əv] [pɪ'lʌmnəs] !
Alas ! - - ' tis too true . - - Besides , great son of Pilumnus !
唉 ! - - - 的 也 真的 . - - - 除了 , 伟大的 儿子 的 皮卢姆努斯 !

唉！——这太真实了。——此外，伟大的皮鲁姆努斯之子！

[wɒt] [kænst] [ðəʊ] [du:; də] ? -
what canst thou do ? -
什么 罐 你 做 ? -

你能做什么？

- [ðəʊ] [hæst] [kʌm] [fɔ:θ] - ; - - [ðəʊ] [hæst] [left] [ðai] ['taɪə(r)] - [teɪt] , - - [ðai] [nju:] - [ɪn'ventɪd]
- **Thou hast come forth unarm'd ; - - thou hast left thy tire - tete , - - thy new - invented**
- 你 哈斯特 来 前进 - ; - - 你 哈斯特 左边 你的 胎 - 头像 , - - 你的 新的 - 发明
[fɔ:seps] ,
forceps ,
钳子 ,

你赤手空拳地走了出来；你留下了你的钳子，你新发明的镊子，

- - [ðai] ['krɒtʃɪt] , - - [ðai] [skwɜ:t] , [ænd; ænd] [ɔ:l] [ðai] ['ɪnstɹʊm(ə)nts] [ɒv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n][ænd; ænd]
- - **thy crotchet , - - thy squirt , and all thy instruments of salvation and**
- - 你的 钩针编织 , - - 你的 喷出 , 和 全部 你的 仪器 的 救恩 和
[dɪ'lɪvərəns] , [bɪ'haɪnd] [ði:] , - - [baɪ] ['hev(ə)n] !
deliverance , behind thee , - - By Heaven !
解救 , 在后面 你 , - - 经过 天堂 !

——你的四分音符，——你的喷射，以及你所有救赎和解救的工具，都在你身后，——以天之名！

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['hæŋɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [gri:n] [beɪz] [bæg] , [bɪ'twɪkst] [ðai] [tu:] ['pɪstlɪz]
at this moment they are hanging up in a green bays bag , betwixt thy two pistols
在 这 片刻 他们 是 绞刑 向上 在 一个 绿色的 海湾 包 , 中间 你的 二 手枪
,
,
,

此刻，它们正挂在你两把手枪之间的绿色海湾袋子里。

[æt; ət][ðə; ði] ['bedz] [hed] ! - - [rɪŋ] ; - - [kɔ:l] ;
at the bed's head ! - - Ring ; - - call ;
在 这 床的 头 ! - - - 戒指 ; - - - 称呼 ;

在床头！——铃声；——电话；

- - [send][əʊbə'daɪə] [bæk] [ə'pɒn][ðə; ði] [kəʊtʃ] - [hɔ:s] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] [ɔ:l] [spi:d] .
- - **send Obadiah back upon the coach - horse to bring them with all speed .**
- - 发送 俄巴底亚 后退 之上 这 教练 - 马 到 带来 他们 和 全部 速度 .

派俄巴底亚骑着马车，尽快把他们带回去。

- - [meɪk] [greɪt] [heɪst] , [ˌəʊbəˈdaɪə] , [kwəʊθ][maɪ][ˈfɑːðə(r)] , [ænd; ənd] [aɪl] [ɡɪv] [ðiː] [ə; eɪ] [kraʊn] !
- - **Make great haste , Obadiah , quoth my father , and I'll give thee a crown !**
- - 制作 伟大的 匆忙 , 俄巴底亚 , 引用 我的 父亲 , 和 患病的 给 你 一个 王冠 !
“俄巴底亚, 快去吧! ”我父亲说道, “我必赐给你一顶王冠! ”

[ænd; ənd][kwəʊθ][maɪ][ˈʌŋk(ə)][ˈtəʊbi] , [aɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ] [əˈnʌðə(r)] .
and quoth my uncle Toby , I'll give you another .
和 引用 我的 叔叔 托比 , 患病的 给 你 其他 .
托比叔叔说: “我再给你一个。”

[ˈtʃæptə(r)][wʌn] . [ˌɛksˈɛksˈsɛvən] .
Chapter 1 . XXXVII .
章 1 . xxxvii .
第一章第三十七节

[jɔː(r); jə(r)] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [əˈraɪv(ə)] , [kwəʊθ][maɪ][ˈʌŋk(ə)][ˈtəʊbi] , [əˈdresɪŋ] [hɪmˈself]
Your sudden and unexpected arrival , quoth my uncle Toby , addressing himself
你的 突然 和 意外 到达 , 引用 我的 叔叔 托比 , 解决 他自己
[tuː; tə][ˈdɑːktər; draɪv] . [slɒp] ,
to Dr . Slop ,
到 博士 . 邋遢 ,
“你这突如其来的意外到来, ”托比叔叔对斯洛普医生说道。

([ɔːl] [θriː] [ɒv; əv][ðəm; ðəm] [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] [təˈgeðə(r)] ,
(**all three of them sitting down to the fire together ,**
(全部 三 的 他们 坐着 向下 到 这 火 一起 ,
(他们三人一起坐在火堆旁,

[æz; əz][maɪ][ˈʌŋk(ə)][ˈtəʊbi][brɪˈɡæən][tuː; tə] [spiːk]) - - [ˈɪnstəntli] [brɔːt] [ðə; ði] [greɪt] [steˈviːnəs] [ˈɪntuː][maɪ]
as my uncle Toby began to speak) - - instantly brought the great Stevinus into my
作为 我的 叔叔 托比 开始 到 说话) - - 即刻 带来 这 伟大的 斯蒂文斯 进入 我的
[hed] ,
head ,
头 ,
当我的叔叔托比开始说话时——我立刻想到了伟大的斯蒂文努斯,

[huː] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] , [ɪz][ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [ˈɔːθə(r)] [wɪð] [em ˈiː] . - - [ðən] , [ˈædɪd] [maɪ][ˈfɑːðə(r)]
who , you must know , is a favourite author with me . - - Then , added my father
WHO , 你 必须 知道 , 是 一个 最喜欢的 作者 和 我 . - - 然后 , 额外 我的 父亲
,
:
,
您应该知道, 他是最喜欢的作家之一。——然后, 我父亲补充道,

[ˈmeɪkɪŋ] [juːz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɑːɡjʊmənt] [æd] - ,
making use of the argument Ad Crumenam ,
制作 使用 的 这 争论 广告 - ,
利用 Ad Crumenam 论证,

- - [aɪ] [wɪl] [leɪ] [ˈtwenti] [ˈɡɪni] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [kraʊn] - [piːs] ([wɪtʃ] [wɪl] [sɜːv] [tuː; tə] [ɡɪv]
- - **I will lay twenty guineas to a single crown - piece (which will serve to give**
- - 我 将要 躺 二十 几内亚 到 一个 单身的 王冠 - 片 (哪个 将要 服务 到 给
[əˈweɪ] [tuː; tə][ˌəʊbəˈdaɪə] [wen] [hiː; hi][ɡets] [bæk]) [ðæt] [ðɪs] [seɪm] [steˈviːnəs] [wɒz; wəz][sʌm; səm]
away to Obadiah when he gets back) that this same Stevinus was some
离开 到 俄巴底亚 什么时候 他 获得 后退) 那 这 相同的 斯蒂文斯 曾是 一些
[endʒɪˈnɪə(r)][ɔː(r)][ˈʌðə(r)] - - [ɔː(r)][hæz; həz] [rəʊt] [ˈsʌmθɪŋ] [ɔː(r)][ˈʌðə(r)] ,
engineer or other - - or has wrote something or other ,
工程师 或者 其他 - - 或者 有 写道 某物 或者 其他 ,
我敢打赌, 十几尼就能换来一枚克朗币 (等俄巴底亚回来后送给他), 这个斯蒂维努斯要么是位工程师, 要么写过什么作品。

[ˈaɪðə(r)] [dəˈrektli] [ɔː(r)][ˌɪndəˈrektli; ɪndaɪˈrektli] , [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈsaɪəns] [ɒv; əv] [ˌfɔːtɪfɪˈkeɪʃn] .
either directly or indirectly , upon the science of fortification .
任何一个 直接地 或者 间接 , 之上 这 科学 的 筑城 .

直接或间接地，基于筑城科学。

[hiː; hi][hæz; həz][səʊ] , - - [rɪˈplaɪd] [maɪ][ˈʌŋk(ə)][ˈtəʊbi] . - - [aɪ] [ŋjuː] [aɪˈtiː] , [sed] [maɪ][ˈfɑːðə(r)] , [ðəʊ] ,
He has so , - - replied my uncle Toby . - - I knew it , said my father , though ,
他 有 所以 , - - 回复 我的 叔叔 托比 . - - 我 知道 它 , 说 我的 父亲 , 尽管 ,
“确实如此,”我的叔叔托比回答道。“不过，我知道,”我父亲说。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][em ˈiː] ,
for the soul of me ,
为了 这 灵魂 的 我 ,

为了我的灵魂，

[aɪ] [ˈkænɒt] [siː] [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv] [kəˈhekʃn] [ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi] [bɪˈtwɪkst] [ˈdɑːktər; draɪv] . -
I cannot see what kind of connection there can be betwixt Dr . Slop's
我 不能 看 什么 种类 的 联系 那里 能 是 中间 博士 . -
[ˈsʌd(ə)n] [ˈkʌmɪŋ] ,
sudden coming ,
突然 未来 ,

我看不出斯洛普博士的突然出现与此事之间有什么联系。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdɪskɔːs] [əˈpɒn]
and a discourse upon
和 一个 话语 之上

以及一篇关于.....的论述

[ˌfɔːtɪfɪˈkeɪʃn] ; - - [jet]
fortification ; - - yet
筑城 ; - - 然而

防御工事；——然而

[aɪ] [fɪrd] [aɪˈtiː] . - - [tɔːk] [ɒv; əv] [wɒt] [wiː; wi] [wɪl] , [ˈbrʌðə(r)] ,
I fear'd it . - - Talk of what we will , brother ,
我 担心 它 . - - 讲话 的 什么 我们 将要 , 兄弟 ,

我担心会这样。——兄弟，咱们随便聊吧。

- - [ɔː(r)] [let] [ðə; ði] [əˈkeɪz(ə)n] [biː; bi][ˈnevə(r)][səʊ] [ˈfɒrən] [ɔː(r)] [ʌnˈfɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt] ,
- - **or let the occasion be never so foreign or unfit for the subject ,**
- - 或者 让 这 场合 是 绝不 所以 外国的 或者 不合格 为了 这 主题 ,
或者，让场合永远不会显得如此陌生或不合适，与主题相符。

- - [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ʊə(r)][tuː; tə] [brɪŋ] [aɪˈtiː][ɪn] .
- - **you are sure to bring it in .**
- - 你 是 当然 到 带来 它 在 .

你一定会把它带来。

[aɪ] [wʊd] [nɒt] , [ˈbrʌðə(r)] [ˈtəʊbi] , [kənˈtɪnjuːd] [maɪ][ˈfɑːðə(r)] ,
I would not , brother Toby , continued my father ,
我 会 不是 , 兄弟 托比 , 持续 我的 父亲 ,

“我不会的，托比哥哥,”父亲继续说道。

- - [aɪ][dɪˈkleə(r)][aɪ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][maɪ] [hed] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [kɜːtɪnz] [ænd; ənd] [hɔːn] - [wɜːks] . - -
- - **I declare I would not have my head so full of curtains and horn - works . - -**
- - 我 宣布 我 会 不是 有 我的 头 所以 满的 的 窗帘 和 喇叭 - 作品 . - -
[ðæt] [aɪ][deə(r)] [seɪ] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] ,
That I dare say you would not ,
那 我 敢 说 你 会 不是 ,
——我声明，我绝不会让我的脑袋里充满帷幔和号角声。——我敢说你也可以。

[kwəʊθ][ˈdɑːktər; draɪv] . [slɒp] , [ɪntəˈrʌptɪŋ] [hɪm] , [ænd; ənd] [ˈlɑːfɪŋ] [məʊst] [ɪˈmɒdərətli] [æt; ət]
quoth Dr . Slop , interrupting him , and laughing most immoderately at
引用 博士 . 邋遢 , 打断 他 , 和 笑 最多 过度 在
[hɪz; ɪz] [pʌn] .
his pun .
他的 双关语 .

“斯洛普博士打断了他的话，对他的双关语哈哈大笑，”他说道。

[ˈdenɪs] [ðə; ði][ˈkrɪtɪk][kwɒd; kəd][nɒt] [dɪˈtest] [ænd; ənd][əbˈhɔː(r)][ə; eɪ] [pʌn] , [ɔː(r)][ðə; ði] [ɪnˌsɪnjuˈeɪʃn] [ɒv; əv]
Dennis the critic could not detest and abhor a pun , or the insinuation of
丹尼斯 这 评论家 可以 不是 厌恶 和 痛恨 一个 双关语 , 或者 这 暗示 的
[ə; eɪ] [pʌn] ,
a pun ,
一个 双关语 ,

评论家丹尼斯无法厌恶双关语，也无法憎恶双关语的暗示。

[mɔː(r)] [ˈkɔːdiəli] [ðæn; ðən][maɪ][ˈfɑːðə(r)] ; - - [hiː; hi] [wʊd] [grəʊ] [ˈtestɪ] [əˈpɒn].[aɪ ˈtiː][æt; ət] [ˈeni] [taɪm] ;
more cordially than my father ; - - he would grow testy upon it at any time ;
更多的 诚挚地 比 我的 父亲 ; - - 他 会 生长 暴躁的 之上 它 在 任何 时间 ;
比我父亲更热情；——他随时都可能对此感到不耐烦；

- - [bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [brəʊk] [ɪn][əˈpɒn][baɪ][wʌn] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈsɪəriəs] [ˈdɪskɔːs] , [wɒz; wəz][æz; əz][bæd] ,
- - **but to be broke in upon by one , in a serious discourse , was as bad ,**
- - 但 到 是 打破 在 之上 经过 一 , 在 一个 严肃的 话语 , 曾是 作为 坏的 ,
——但在严肃的谈话中被人打断，同样糟糕。

[hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈfɪlɪp] [əˈpɒn][ðə; ði] [nəʊz] ; - - [hiː; hi] [sɔː] [nəʊ] [ˈdɪfrəns] .
he would say , as a fillip upon the nose ; - - he saw no difference .
他 会 说 , 作为 一个 菲利普 之上 这 鼻子 ; - - 他 锯 不 不同之处 .
他会说，就像在鼻子上打了一巴掌一样；——他看不出有什么区别。

[sɜː(r)] , [kwəʊθ][maɪ][ˈʌŋk(ə)][ˈtəʊbi] , [əˈdresɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə][ˈdɑːktər; draɪv] . [slɒp] , - - [ðə; ði] [kɜːtɪnz]
Sir , quoth my uncle Toby , addressing himself to Dr . Slop , - - the curtains
先生 , 引用 我的 叔叔 托比 , 解决 他自己 到 博士 . 邋遢 , - - 这 窗帘
[maɪ][ˈbrʌðə(r)] [ˈjændi] [ˈmenʃnz] [hɪə(r)] ,
my brother Shandy mentions here ,
我的 兄弟 香迪 提及 这里 ,
“先生，”我的叔叔托比对斯洛普医生说道，“——我哥哥尚迪在这里提到的窗帘……”

[hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] - ; - - [ðəʊ] - , [aɪ] [nəʊ] [diːˈjuː][kændʒ] [sez] , - [ðæt]
have nothing to do with beadsteads ; - - tho ' , I know Du Cange says , ' That
有 没有什么 到 做 和 - ; - - 虽然 - , 我 知道 杜 变更 说道 , - 那
[bed] - [ˈkɜːtənz] ,
bed - curtains ,
床 - 窗帘 ,
与珠架无关；——虽然我知道杜康格说过，“那床帘，

[ɪn][ɔːl] [ˌprɒbəˈbɪləti] , [hæv; həv][ˈteɪkən][ðeə(r)] [neɪm] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] ; - - - [nɔː(r)][hæv; həv][ðə; ði] [hɔːn]
in all probability , have taken their name from them ; ' - - nor have the horn
在 全部 可能性 , 有 已采取 他们的 姓名 从 他们 ; - - - 也不 有 这 喇叭
- [wɜːks] [hiː; hi] [spiːks] [ɒv; əv] ,
- **works he speaks of ,**
- 作品 他 说话 的 ,
很可能，它们的名字就来源于此；'——他所说的号角制品也不是，

[ˈeni] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [hɔːn] - [wɜːks] [ɒv; əv] [ˈkʌkəldəm] : [bʌt; bət][ðə; ði]
any thing in the world to do with the horn - works of cuckoldom : But the
任何 事物 在 这 世界 到 做 和 这 喇叭 - 作品 的 戴绿帽癖 : 但 这
[ˈkɜːrtɪn] ,
Curtin ,
科廷大学 ,
世上任何与戴绿帽癖有关的事物：但柯廷，

[sɜː(r)] , [ɪz][ðə; ði] [wɜːd] [wiː; wi][juːz][ɪn] [fɔːtɪfɪ'keɪʃn] ,
Sir , is the word we use in fortification ,
先生 , 是 这 单词 我们 使用 在 筑城 ,

先生, 这是我们在防御工事中使用的词。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [ɔː(r)][ræmpɑːt] [wɪt] [laɪz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tuː]
for that part of the wall or rampart which lies between the two
为了 那 部分 的 这 墙 或者 壁垒 哪个 谎言 之间 这 二
[英 ['bæstɪən] 美 ['bæstʃən]][ænd; ənd][dʒɔɪnz][ðəm; ðəm] - - [bi'si:dʒə] ['seldəm] ['ɒfə(r)][tuː; tə] ['kæəri] [ɒn][ðeə(r)]
bastions and joins them - - Besiegers seldom offer to carry on their
堡垒 和 加入 他们 - - 围攻者 很少 提供 到 携带 在 他们的
[ə'tæks] [də'rektli] [ə'genst] [ðə; ði]['kɜːrtɪn] ,
attacks directly against the curtin ,
攻击 直接地 反对 这 科廷 ,

对于连接两个堡垒的那部分城墙或城垛——攻城者很少会直接攻击城垛。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['riːz(ə)n] , [brɪ'kæz; brɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [wel] [flæŋk] .
for this reason , because they are so well flanked .
为了 这 原因 , 因为 他们 是 所以 出色地 侧翼 .

正因如此, 他们才被严密包围。

(- [tɪz][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['kɜːtənz] , [kwəʊθ]['dɑːktər; draɪv] . [slɒp] , ['lɑːfɪŋ] .)
(' Tis the case of other curtains , quoth Dr . Slop , laughing .)
(- 的 这 案件 的 其他 窗帘 , 引用 博士 . 邈邈 , 笑 .)
(斯洛普博士笑着说: “其他窗帘的情况就不同了。”)

[haʊ'evə(r)] , [kən'tɪnjuːd] [maɪ]['ʌŋk(ə)][təʊbi] , [tuː; tə] [meɪk] [ðəm; ðəm][ʊə(r)] , [wiː; wi]['dʒen(ə)rəli] [tʃuːz]
However , continued my uncle Toby , to make them sure , we generally choose
然而 , 持续 我的 叔叔 托比 , 到 制作 他们 当然 , 我们 一般来说 选择
[tuː; tə] [pleɪs] ['rævlɪn] [brɪ'fɔː(r)][ðəm; ðəm] ,
to place ravelins before them ,
到 地方 拉维林斯 前 他们 ,

然而, 我的叔叔托比继续说道, 为了让他们确信, 我们通常会选择在他们前面放置棱堡。

['teɪkɪŋ] [keə(r)][ə'sʌnli][tuː; tə] [ɪk'stend][ðəm; ðəm] [brɪ'pɒnd] [ðə; ði] [fɒs] [ɔː(r)] [dɪtʃ] : - - [ðə; ði] ['kɒmən] [men]
taking care only to extend them beyond the fosse or ditch : - - The common men
采取 关心 仅有的 到 延长 他们 超过 这 福斯 或者 沟 : - - 这 常见的 男人
,
:
,

只需注意将它们延伸到壕沟或沟渠之外即可: ——普通百姓,

[huː] [nəʊ] ['veri] ['lɪt(ə)][ɒv; əv] [fɔːtɪfɪ'keɪʃn] , [kən'faʊnd] [ðə; ði] ['rævlɪn] [ænd; ənd][ðə; ði][hɑːf] - [muːn]
who know very little of fortification , confound the ravelin and the half - moon
WHO 知道 非常 小的 的 筑城 , 混杂 这 拉维林 和 这 一半 - 月亮
[tə'geðə(r)] ,
together ,
一起 ,

对防御工事知之甚少的人, 常常把棱堡和半月形防御工事混淆起来。

- - [ðəʊ] - [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['dɪfrənt] [θɪŋz] ; - - [nɒt] [ɪn][ðeə(r)] ['fɪɡə(r)] [ɔː(r)] [kən'strʌkʃn] ,
- - **tho ' they are very different things ; - - not in their figure or construction ,**
- - 虽然 - 他们 是 非常 不同的 事物 ; - - 不是 在 他们的 数字 或者 建造 ,
——尽管它们是截然不同的事物; ——并非指它们的形状或结构,

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] [meɪk] [ðəm; ðəm][ɪg'zæktli] [ə'laɪk] , [ɪn][ɔːl] [pɔɪnts] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɔːlweɪz] [kən'sɪst; 'kɒnsɪst]
for we make them exactly alike , in all points ; for they always consist
为了 我们 制作 他们 确切地 同样 , 在 全部 积分 ; 为了 他们 总是 由
[ɒv; əv] [tuː:] ['feɪsɪz] ,
of two faces ,
的 二 面孔 ,

因为我们使它们在所有方面都完全相同; 因为它们总是由两个面组成,

[ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈseɪlɪənt][ˈæŋɡ(ə)] , [wɪð] [ðə; ði] [ɡɔːdʒz] , [nɒt] [streɪt] , [bʌt; bət][ɪn] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ]
making a salient angle , with the gorges , not straight , but in form of a
制作 一个 显著的 角度 , 和 这 峡谷 , 不是 直的 , 但 在 形式 的 一个
[ˈkres(ə)nt] ;
crescent ;
新月 ;

与峡谷形成一个显著的角度，峡谷不是直线，而是呈新月形；

- - [weə(r)] [ðen] [laɪz][ðə; ði] ['dɪfrəns] ?
- - **Where then lies the difference ?**
- - 在哪里 然后 谎言 这 不同之处 ?

那么，区别究竟在哪里呢？

([kwəʊθ][maɪ][ˈfɑːðə(r)] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ['testɪli] .) - - [ɪn][ðeə(r)] [ˌsɪtʃə'eɪnɪz] , ['ɑːnsə(r)d] [maɪ][ˈʌŋk(ə)]['təʊbi] : -
(**quoth my father , a little testily .**) - - **In their situations , answered my uncle Toby :** -
(引用 我的 父亲 , 一个 小的 暴躁地 .) - - 在 他们的 情况 , 回答 我的 叔叔 托比 : -
- [fɔː(r); fə(r)] [wen] [ə; eɪ] ['rævlɪn] ,
- **For when a ravelin ,**
- 为了 什么时候 一个 拉维林 ,
(我父亲有些不耐烦地说。) ——“就他们的处境而言，”我的叔叔托比回答说：“——因为当一个流浪者……”

[ˈbrʌðə(r)] , [stændz] [brɪfɔː(r)] [ðə; ði][ˈkɜːrtɪn] , [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['rævlɪn] ; [ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] ['rævlɪn] [stændz]
brother , stands before the curtin , it is a ravelin ; and when a ravelin stands
兄弟 , 站立 前 这 科廷 , 它 是 一个 拉维林 ; 和 什么时候 一个 拉维林 站立
[brɪfɔː(r)] [ə; eɪ] ['bəstɪən] ,
before a bastion ,
前 一个 堡垒 ,
兄弟，站在帷幔前，那就是一座棱堡；而当一座棱堡站在堡垒前时，

[ðen] [ðə; ði] ['rævlɪn] [ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['rævlɪn] ; - - [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][hɑːf] - [muːn] ; - - [ə; eɪ][hɑːf] - [muːn]
then the ravelin is not a ravelin ; - - it is a half - moon ; - - a half - moon
然后 这 拉维林 是 不是 一个 拉维林 ; - - 它 是 一个 一半 - 月亮 ; - - 一个 一半 - 月亮
[ˈlaɪkwəɪz] [ɪz][ə; eɪ][hɑːf] - [muːn] ,
likewise is a half - moon ,
同样地 是 一个 一半 - 月亮 ,
那么，这块棱堡就不是棱堡了；——它是一轮半月形；——半月形同样就是半月形。

[ænd; ənd][nəʊ][mɔː(r)] , [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][aɪ ˈtiː][stændz] [brɪfɔː(r)] [ɪts] ['bəstɪən] ; - - [bʌt; bət][wɒz; wəz][aɪ ˈtiː]
and no more , so long as it stands before its bastion ; - - but was it
和 不 更多的 , 所以 长的 作为 它 站立 前 它是 堡垒 ; - - 但 曾是 它
[tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [pleɪs] ,
to change place ,
到 改变 地方 ,
只要它屹立在堡垒前，就不再有其他变化；——但如果它要改变位置，

[ænd; ənd][ɡet] [brɪfɔː(r)] [ðə; ði][ˈkɜːrtɪn] , - - - [twɒd] [biː; bi][nəʊ][lɒŋɡə(r)][ə; eɪ][hɑːf] - [muːn] ; [ə; eɪ][hɑːf] -
and get before the curtin , - - ' twould be no longer a half - moon ; a half -
和 得到 前 这 科廷 , - - - 特沃德 是 不 更长 一个 一半 - 月亮 ; 一个 一半 -
[muːn] ,
moon ,
月亮 ,
走到帷幔前——“就不再是半月形了；半月形，

[ɪn] [ðæt] [keɪs] , [ɪz][nɒt][ə; eɪ][hɑːf] - [muːn] ; - - - [tɪz][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['rævlɪn] . - - [aɪ] [θɪŋk] ,
in that case , is not a half - moon ; - - ' tis no more than a ravelin . - - I think ,
在 那 案件 , 是 不是 一个 一半 - 月亮 ; - - - 的 不 更多的 比 一个 拉维林 . - - 我 思考 ,
那样的话，它就不是半月形了；——它只不过是一座棱堡。——我想。

[kwəʊθ][maɪ][ˈfɑːðə(r)] , [ðæt] [ðə; ði][ˈnəʊb(ə)] [ˈsaɪəns] [ɒv; əv] [dɪˈfens] [hæz; həz][ɪts] [wi:k] [saɪdz] - - [æz; əz]
quoth my father , that the noble science of defence has its weak sides - - as
引用 我的 父亲 , 那 这 高贵 科学 的 防御 有 它是 虚弱的 侧面 - - 作为
[wel] [æz; əz][ˈʌðə(r)z] .
well as others .
出色地 作为 其他的 .

我父亲说，高尚的国防科学也有其弱点——就像其他科学一样。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [hɔːn] - [wɜ:k] ([haɪ] !
As for the horn - work (high !
作为 为了 这 喇叭 - 工作 (高的 !
至于号角声（高亢！）

[həʊ] !
ho !
何 !
嚯！

[saɪd] [maɪ][ˈfɑːðə(r)]) [wɪt] , [kənˈtɪnjuːd] [maɪ][ˈʌŋk(ə)] [ˈtəʊbi] , [maɪ] [ˈbrʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] [ɒv; əv] ,
sigh'd my father) which , continued my uncle Toby , my brother was speaking of ,
叹了口气 我的 父亲) 哪个 , 持续 我的 叔叔 托比 , 我的 兄弟 曾是 请讲 的 ,
(我父亲叹了口气) 我的叔叔托比接着说，我哥哥说的就是这件事。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [ˈveri] [kənˈsɪdərəb(ə)] [pɑːt] [ɒv; əv][æn; ən] [ˈaʊtɰɜ:k] ; - - [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] [baɪ]
they are a very considerable part of an outwork ; - - they are called by
他们 是 一个 非常 大量 部分 的 一个 外包 ; - - 他们 是 称为 经过
[ðə; ði] [ˈfrentʃ] [ˌendʒəˈnɪr] ,
the French engineers ,
这 法语 工程师 ,
它们是外围工程中非常重要的一部分；——法国工程师称它们为

[uːˈvrɑːʒ] [ə; eɪ] [ˈkɔːrn] ,
Ouvrage a corne ,
作品 一个 角膜 ,
Ouvrage a corne,

[ænd; ənd][wiː; wi][ˈdʒen(ə)rəli] [meɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˈkʌvə(r)] [sʌtʃ] [ˈpleɪsɪz] [æz; əz][wiː; wi] [səˈspekt] [tuː; tə]
and we generally make them to cover such places as we suspect to
和 我们 一般来说 制作 他们 到 覆盖 这样的 地方 作为 我们 怀疑 到
[biː; bi] [wi:kə] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] ;
be weaker than the rest ;
是 较弱 比 这 休息 ;
我们通常会建造这些防御工事来覆盖我们怀疑比其他地方更薄弱的地方；

- - - [tɪz] [fɔːmd] [baɪ] [tuː] [ɔː(r)][ˈdemi] - [英 [ˈbæstɪən] 美 [ˈbæstʃən]] - - [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈveri]
- - - **' tis formed by two epaulments or demi - bastions - - they are very**
- - - 的 形成 经过 二 肩章 或者 半 - 堡垒 - - 他们 是 非常
[ˈprɪti] , - - [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [wɜ:k] ,
pretty , - - and if you will take a walk ,
漂亮的 , - - 和 如果 你 将要 拿 一个 走 ,
——它由两个肩状结构或半堡垒构成——它们非常漂亮，——如果你愿意散步的话，

[aɪl] [ɪnˈgeɪdʒ] [tuː; tə] [fəʊ] [juː; jʊ][wʌn] [wel] [wɜːθ] [jɔː(r); jə(r)] [ˈtrʌb(ə)] . - - [aɪ] [əʊn] , [kənˈtɪnjuːd] [maɪ]
I'll engage to shew you one well worth your trouble . - - I own , continued my
患病的 从事 到 展示 你 一 出色地 值得 你的 麻烦 . - - 我 自己的 , 持续 我的
[ˈʌŋk(ə)] [ˈtəʊbi] ,
uncle Toby ,
叔叔 托比 ,
我保证会给你看一个绝对值得你费心的。——我叔叔托比继续说道，我拥有的。

[wen] [wi:; wi] [kraʊn] [ðem; ðəm] , - - [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [mʌtʃ] [strɒŋgə(r)] ,
when we crown them , - - they are much stronger ,
什么时候 我们 王冠 他们 , - - 他们 是 很多 更强 ,
当我们给他们加冕时, 他们会变得更加强大。

[bʌt; bət] [ðen] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [veri] [ɪk'spensɪv] , [ænd; ənd] [teɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɒv; əv] [graʊnd] ,
but then they are very expensive , and take up a great deal of ground ,
但 然后 他们 是 非常 昂贵的 , 和 拿 向上 一个 伟大的 交易 的 地面 ,
但它们价格昂贵, 而且占用大量空间。

[səʊ] [ðæt] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] ,
so that , in my opinion ,
所以 那 , 在 我的 观点 ,
所以, 在我看来,

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][məʊst][ɒv; əv][ju:z][tu:; tə]['kʌvə(r)][ɔ:(r)] [dɪ'fend] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ][kæmp] ;
they are most of use to cover or defend the head of a camp ;
他们 是 最多 的 使用 到 覆盖 或者 保卫 这 头 的 一个 营 ;
它们最常用于掩护或保护营地首领;

[ʌðəwaɪz] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['teneɪl] - - [baɪ][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [hu:] [bɔ:(r)][ju: 'es] ! - - ['brʌðə(r)] ['təʊbi] , [kwəʊθ]
otherwise the double tenaille - - By the mother who bore us ! - - brother Toby , quoth
否则 这 双倍的 特奈尔 - - 经过 这 母亲 WHO 钻孔 我们 ! - - 兄弟 托比 , 引用
[maɪ]['fɑ:ðə(r)] ,
my father ,
我的 父亲 ,
否则就是双重的特纳耶——以生养我们的母亲的名义! ——托比兄弟, 我父亲说道,

[nɒt]['eɪb(ə)l][tu:; tə][həʊld] [aʊt] ['eni] [lɒŋgə(r)] , - - [ju:; jʊ] [wʊd] [prə'vʊʊk] [ə; eɪ] [seɪnt] ; - - [hɪə(r)][hæv; həv]
not able to hold out any longer , - - you would provoke a saint ; - - here have
不是 有能力的 到 抓住 出去 任何 更长 , - - 你 会 惹 一个 圣 ; - - 这里 有
[ju:; jʊ][gɒt][ju: 'es] ,
you got us ,
你 得到 我们 ,
再也无法忍耐了, ——你连圣人都会被你激怒; ——你把我们逼到绝境了。

[aɪ] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] , [nɒt]['əʊnli] [saʊs] ['ɪntu:][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['sʌbdʒɪkt]
I know not how , not only souse into the middle of the old subject
我 知道 不是 如何 , 不是 仅有的 汤 进入 这 中间 的 这 老的 主题
我不知道该怎么做, 不仅要深入探讨这个古老的话题。

[ə'gen] : - - [bʌt; bət][səʊ] [fʊl] [ɪz][jɔ:(r); jə(r)] [hed] [ɒv; əv] [ði:z] [kən'faʊndɪd] [wɜ:ks] ,
again : - - But so full is your head of these confounded works ,
再次 : - - 但 所以 满的 是 你的 头 的 这些 令人困惑 作品 ,
再说一遍: ——但是你的脑子里全是这些混乱的作品,

[ðæt] [ðəʊ] [maɪ] [waɪf] [ɪz] [ðɪs] ['məʊmənt][ɪn][ðə; ði] [peɪnz] [ɒv; əv]['leɪbə(r)] ,
that though my wife is this moment in the pains of labour ,
那 尽管 我的 妻子 是 这 片刻 在 这 疼痛 的 劳动 ,
虽然我妻子此刻正在经历分娩的痛苦,

[ænd; ənd][ju:; jʊ][hɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)][kraɪ] [aʊt] , [jet] ['nʌθɪŋ] [wɪl] [sɜ:v] [ju:; jʊ][bʌt; bət][tu:; tə] ['kæri] [ɒf]
and you hear her cry out , yet nothing will serve you but to carry off
和 你 听到 她 哭 出去 , 然而 没有什么 将要 服务 你 但 到 携带 离开
[ðə; ði][mæn] - ['mɪdwaɪf] . - - [æku: 'fɜ:] ,
the man - midwife . - - Accoucheur ,
这 男人 - 助产士 : - - 产妇 ,
你听见她哭喊, 但你除了把男助产士带走之外, 什么也做不了。——接生员

- - [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] ,
- - if you please ,
- - 如果 你 请 ,
——如果可以的话,

[kwəʊθ][ˈdɑːktər; draɪv] . [slɒp] . - - [wɪð] ɔːl][maɪ] [hɑːt] , [rɪˈplaɪd] [maɪ][ˈfɑːðə(r)] , [aɪ][dʊʊnt][keə(r)] [wɒt]
quoth Dr . Slop . - - With all my heart , replied my father , I don't care what
引用 博士 . 邈邈 . - - 和 全部 我的 心 , 回复 我的 父亲 , 我 不 关心 什么
[ðeɪ] [kɔːl]
they call
他们 称呼

斯洛普医生说道。——“我发自内心地,”我父亲回答说,“我不在乎他们怎么称呼我。”

[juː; jʊ] , - - [bʌt; bæt][aɪ] [wɪl] [ðə; ði] [həʊl] [ˈsaɪəns] [ɒv; əv] [fɔːtɪfɪkeɪʃn] , [wɪð] ɔːl][ɪts] [ɪnˈventər] ,
you , - - but I wish the whole science of fortification , with all its inventors ,
你 , - - 但 我 希望 这 所有的 科学 的 筑城 , 和 全部它是 发明家 ,
你, ——但我希望整个筑城科学, 连同它的所有发明者,

[æɪt; ət][ðə; ði][ˈdev(ə)] ; - - [aɪ ˈtiː][hæz; hæz] [biːn] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [θˈaʊzəndz] ,
at the devil ; - - it has been the death of thousands ,
在 这 魔鬼 ; - - 它 有 到过 这 死亡 的 数千 ,
魔鬼; ——它已经夺去了成千上万人的生命,

- - [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [maɪn] [ɪn][ðə; ði][end] . - - [aɪ] [wʊd] [nɒt] , [aɪ] [wʊd] [nɒt] ,
- - **and it will be mine in the end . - - I would not , I would not ,**
- - 和 它 将要 是 矿 在这 结尾 . - - 我 会 不是 , 我 会 不是 ,
——最终它将是我的。——我不会, 我不会。

[ˈbrʌðə(r)] [ˈtəʊbi] , [hæv; həv][maɪ] [breɪnz] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv][sæps] , [maɪnz] , [blaɪndz] , [ˈgeɪbiən] ,
brother Toby , have my brains so full of saps , mines , blinds , gabions , pallisadoes ,
兄弟 托比 , 有 我的 大脑 所以 满的 的 树液 , 矿井 , 百叶窗 , 格宾网 , 帕利萨多斯 ,
托比兄弟, 我的脑子里全是树液、地雷、百叶窗、石笼、栅栏。

[ˈrævlɪn] , [hɑːf] - [muːnz] , [ænd; ənd] [sʌt] [ˈtrʌmpəri] , [tuː; tə][biː; bi][prəˈpraɪətə(r)][ɒv; əv][naːˈmuə; -ˈmjuːə] ,
ravelins , half - moons , and such trumpery , to be proprietor of Namur ,
拉维林斯 , 一半 - 月亮 , 和 这样的 特朗普主义 , 到 是 业主 的 那慕尔 ,
棱堡、半月形建筑以及诸如此类的华而不实之物, 将成为那慕尔的主人。

[ænd; ənd][ɒv; əv]ɔːl][ðə; ði] [taʊnz] [ɪn] [ˈflɑːndəz] [wɪð] [aɪ ˈtiː] .
and of all the towns in Flanders with it .
和 的 全部 这 城镇 在 弗兰德斯 和 它 .
以及弗兰德斯所有城镇。

[maɪ][ˈʌŋk(ə)] [ˈtəʊbi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ˈpeɪ(ə)nt][ɒv; əv][ˈɪndʒəɪz] ; - - [nɒt] [frɒm; frəm] [wɒnt] [ɒv; əv] [ˈkʌrɪdʒ]
My uncle Toby was a man patient of injuries ; - - not from want of courage
我的 叔叔 托比 曾是 一个 男人 病人 的 受伤 ; - - 不是 从 想 的 勇气
,
,
,

我的叔叔托比是个伤病缠身的人; ——并非因为他缺乏勇气,

- - [aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ][ˈfɔːmə(r)][ˈtʃæptə(r)] , - [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [ˈkʌrɪdʒ] :
- - **I have told you in a former chapter , ' that he was a man of courage :**
- - 我 有 讲述 你 在 一个 以前的 章 , - 那 他 曾是 一个 男人 的 勇气 :
我在前一章中告诉过你们, 他是一个勇敢的人:

- - - [ænd; ənd] [wɪl] [eɪ diː ˈdiː][hɪə(r)] , [ðæt] [weə(r)] [dʒʌst] [əˈkeɪzɪnz] [prɪˈzentɪd] , ɔː(r)] [kɔːld] [aɪ ˈtiː] [fɔːθ] ,
' - - - **And will add here , that where just occasions presented , or called it forth ,**
- - - 和 将要 添加 这里 , 那 在哪里 只是 场合 呈现 , 或者 称为 它 前进 ,
——我还要补充一点, 在适当的时候, 或者当需要的时候,

- - [aɪ] [nəʊ] [nəʊ][mæn][ˈʌndə(r)] [huːz] [ɑːm][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ˈsuːnə(r)][ˈteɪkən] [ˈfeltə(r)] ;
- - **I know no man under whose arm I would have sooner taken shelter ;**
- - 我 知道 不 男人 在下面 谁 手臂 我 会 有 很快 已采取 庇护所 ;
——我从未想过会更愿意投靠在某个人的臂膀下;

- - [nɔ:(r)][dɪd] [ðɪs] [ə'raɪz][frɒm; frəm] ['eni] [ɪn,sensə'bɪləti] [ɔ:(r)] [əb'tju:snəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪntə'lektʃuəl] [pɑ:ts]
- - **nor did this arise from any insensibility or obtuseness of his intellectual parts**
- - 也不 做过 这 出现 从 任何 麻木 或者 迟钝 的 他的 知识分子 部分
;
;
;

——这也不是由于他智力上的迟钝或愚钝造成的；

- - [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [felt] [ðɪs] [ɪn'sʌlt; ɪnsʌlt][ɒv; əv][maɪ] ['fɑ:.ðərz] [æz; əz] ['fi:lɪŋli] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd]
- - **for he felt this insult of my father's as feelingly as a man could**
- - 为了 他 毛毡 这 侮辱 的 我的 父亲的 作为 有感情地 作为 一个 男人 可以
[du:; də] ; - -
do ; - -
做 ; - -

——因为他像一个男人所能感受到的那样，真切地感受到了我父亲的这种侮辱；——

[bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pi:sf(ə)] , ['plæsid]'neɪtə(r)] , - - [nəʊ]['dʒɑ:rɪŋ] ['elɪmənt] [ɪn][aɪ'ti:] ,
but he was of a peaceful , placid nature , - - no jarring element in it ,
但 他 曾是 的 一个 和平 , 平静 自然 , - - 不 刺耳的 元素 在 它 ,
但他性情平和宁静，——没有任何令人不快的因素。

- - [ɔ:l][wɒz; wəz] [mɪkst] [ʌp][səʊ]['kaɪndli] [wɪ'ðɪn] [hɪm] ;
- - **all was mixed up so kindly within him ;**
- - 全部 曾是 混合 向上 所以 亲切地 之内 他 ;

——他内心一切都如此和谐美好；

[maɪ]['ʌŋk(ə)][təʊbi][hæd; həd] [skeəs] [ə; eɪ] [hɑ:t] [tu:; tə] [rɪ'tæliət] [ə'pɒn][ə; eɪ][flaɪ] .
my uncle Toby had scarce a heart to retaliate upon a fly .
我的 叔叔 托比 有 稀少 一个 心 到 报复 之上 一个 飞 .

我的叔叔托比连一只苍蝇都不忍心报复。

- - [gəʊ] - - [sez] [hi:; hi] , [wʌn] [deɪ] [æt; ət] ['dɪnə(r)] , [tu:; tə][æŋ; ən]['əʊvə(r)] - [grəʊn] [wʌn] [wɪtʃ] [hæd; həd]
- - **Go - - says he , one day at dinner , to an over - grown one which had**
- - 去 - - 说道 他 , 一 天 在 晚餐 , 到 一个 超过 - 生长 一 哪个 有
[bʌzd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][nəʊz] ,
buzzed about his nose ,
嗡嗡作响 关于 他的 鼻子 ,

“走吧，”一天晚餐时，他对一只在他鼻子周围嗡嗡叫的、体型过大的鸟说道。

[ænd; ænd] ['tɔ:mentɪd] [hɪm] ['kru:əli] [ɔ:l] ['dɪnə(r)] - [taɪm] , - - [ænd; ænd] [wɪtʃ] ['ɑ:ftə(r)] ['ɪnfinət] [ə'tempts] ,
and tormented him cruelly all dinner - time , - - and which after infinite attempts ,
和 饱受折磨 他 残酷地 全部 晚餐 - 时间 , - - 和 哪个 后 无限 尝试 ,
[hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:t] [æt; ət][lɑ:st] ,
he had caught at last ,
他 有 捕捉 在 最后的 ,

整个晚餐时间，他都遭受了残酷的折磨——经过无数次尝试，他最终还是抓住了这一点。

[æz; əz][aɪ'ti:] [flu:] [baɪ][hɪm] ; - - [aɪ] [nɒt] [hɜ:t] [ðɪ:] , [sez] [maɪ]['ʌŋk(ə)][təʊbi] ,
as it flew by him ; - - I'll not hurt thee , says my uncle Toby ,
作为 它 飞翔 经过 他 ; - - 患病的 不是 伤害 你 , 说道 我的 叔叔 托比 ,

当它从他身边飞过时；——“我不会伤害你，”我的叔叔托比说。

['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [ænd; ænd]['gəʊɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [ru:m] , [wɪð] [ðə; ðɪ][flaɪ][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
rising from his chair , and going across the room , with the fly in his hand ,
上升 从 他的 椅子 , 和 去 穿过 这 房间 , 和 这 飞 在 他的 手 ,
他从椅子上站起来，手里拿着那只苍蝇，走到房间另一边。

- - [aɪ] [nɒt] [hɜ:t] [ə; eɪ][heə(r)][ɒv; əv][ðəɪ] [hed] : - - [gəʊ] , [sez] [hi:; hi] , ['lɪftɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ] [sæʃ] ,
- - **I'll not hurt a hair of thy head : - - Go , says he , lifting up the sash ,**
- - 患病的 不是 伤害 一个 头发 的 你的 头 : - - 去 , 说道 他 , 举重 向上 这 窗扇 ,
“我不会伤害你一根头发丝。”他一边说着，一边提起腰带。“走吧。”

[ænd; ənd] [ˈəʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][hi; hi] [spəʊk] , [tu; tə][let][aɪ ˈti:] [ɪˈskeɪp] ; - - [gəʊ] ,
and opening his hand as he spoke , to let it escape ; - - go ,
和 开幕 他的 手 作为 他 辐 , 到 让 它 逃脱 ; - - 去 ;
他一边说话一边张开手, 让它逃走; ——走吧,

[pɔː(r); pʊə(r)][ˈdev(ə)l] , [get] [ðɪ:] [ɡɒn] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [hɜːt] [ðɪ:] ?
poor devil , get thee gone , why should I hurt thee ?
贫穷的 魔鬼 , 得到 你 已消失 , 为什么 应该 我 伤害 你 ?
可怜的家伙, 快走吧, 我为什么要伤害你?

- - [ðɪs] [wɜːld] [ˈʃʊəli; ˈɔːli][ɪz] [waɪd] [ɪˈnʌf] [tu; tə][həʊld][bəʊθ] [ðɪ:] [ænd; ənd][em ˈi:] .
- - This world surely is wide enough to hold both thee and me .
- - 这 世界 一定 是 宽的 足够的 到 抓住 两个都 你 和 我 :
——这个世界足够广阔, 足以容纳你我。

[aɪ][wɒz; wəz][bʌt; bət][ten] [ˈiəz] [əʊld] [wen] [ðɪs] [ˈhæpənd] : [bʌt; bət] [ˈweðə(r)] [aɪ ˈti:][wɒz; wəz] ,
I was but ten years old when this happened : but whether it was ,
我 曾是 但 十 年 老的 什么时候 这 发生 : 但 无论 它 曾是 ,
这件事发生时我才十岁: 但不管是不是,

[ðæt] [ðə; ðɪ][ˈæk(ə)n] [ɪtˈself] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ɪn][ˈjuːnɪs(ə)n] [tu; tə][maɪ] [nɜːvz] [æt; ət] [ðæt] [eɪdʒ][ɒv; əv] [ˈpɪti] ,
that the action itself was more in unison to my nerves at that age of pity ,
那 这 行动 本身 曾是 更多的 在 齐声 到 我的 神经 在 那 年龄 的 遗憾 ,
在那充满怜悯的年纪, 这种行为本身更能引起我内心的共鸣。

[wɪtʃ] [ˈɪnstəntli] [set][maɪ] [həʊl] [freɪm] [ˈɪntuː][wʌn][vaɪˈbreɪ(ə)n][ɒv; əv][məʊst] [ˈplezərəbl] [senˈseɪ(ə)n] ;
which instantly set my whole frame into one vibration of most pleasurable sensation ;
哪个 即刻 放 我的 所有的 框架 进入 一 振动 的 最多 令人愉悦的 感觉 ;
这瞬间让我全身都沉浸在一种极其愉悦的震动之中;

- - [ɔː(r)] [haʊ] [fɑː(r)][ðə; ðɪ][ˈmænə(r)][ænd; ənd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv][aɪ ˈti:] [maɪt] [gəʊ] [təˈwɔːdz] [aɪ ˈti:] ;
- - or how far the manner and expression of it might go towards it ;
- - 或者 如何 远的 这 方式 和 表达 的 它 可能 去 向 它 ;
——或者说, 它的方式和表达方式可能与此有多大程度的接近;

- - [ɔː(r)][ɪn] [wɒt] [dɪˈɡri:] , [ɔː(r)][baɪ] [wɒt] [ˈsiːkrət] [ˈmædʒɪk] , - - [ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [vɔɪs] [ænd; ənd]
- - or in what degree , or by what secret magick , - - a tone of voice and
- - 或者 在 什么 程度 , 或者 经过 什么 秘密 魔法 , - - 一个 语气 的 嗓音 和
[ˈhɑːməni] [ɒv; əv] [ˈmuːvmənt] ,
harmony of movement ,
和谐 的 移动 ,
——或者说, 在何种程度上, 或者通过何种秘密魔法——一种语调和动作的和谐,

[əˈtjuːnd] [baɪ] [ˈmɜːsi] , [maɪt] [faɪnd][ə; eɪ] [ˈpæsɪdʒ] [tu; tə][maɪ] [hɑːt] , [aɪ] [nəʊ] [nɒt] ; - - [ðɪs]
attuned by mercy , might find a passage to my heart , I know not ; - - this
协调的 经过 怜悯 , 可能 寻找 一个 通道 到 我的 心 , 我 知道 不是 ; - - 这
或许, 慈悲之心能找到通往我心的途径, 我不得而知; ——这

[aɪ] [nəʊ] , [ðæt] [ðə; ðɪ][ˈles(ə)n] [ɒv; əv][juːnɪvɜːs(ə)l] [ɡʊd] - [wɪl] [ðen] [tɔːt] [ænd; ənd] [ɪmˈprɪntɪd] [baɪ][maɪ]
I know , that the lesson of universal good - will then taught and imprinted by my
我 知道 , 那 这 课 的 普遍的 好的 - 将要 然后 教授 和 印记 经过 我的
[ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi] ,
uncle Toby ,
叔叔 托比 ,

我知道, 我叔叔托比当时教导并铭刻在我心中的普世善意的教训,

[hæz; həz][ˈnevə(r)] [sɪns] [biːn] [wɔːn] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ][maɪnd] :
has never since been worn out of my mind :
有 绝不 自从 到过 磨损 出去 的 我的 头脑 :
这件事从此就一直萦绕在我的脑海里:

[ænd; ənd][ðəʊ] - [ai] [wɒd] [nɒt] [drɪ'pri:ʃiərt] [wɒt] [ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪtə,ri:] [hju:məɪnɔrɪz] ,
And tho ' I would not depreciate what the study of the Literae humaniores ,
和 虽然 - 我 会 不是 贬值 什么 这 学习 的 这 文学 人文主义者 ,
虽然我不会贬低人文学科的研究价值,

[æɪt; ət][ðə; ði][ju:nɪ'vɜ:səti] , [hæv; həv] [dʌn] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:]In] [ðæt] [rɪ'spekt] ,
at the university , have done for me in that respect ,
在 这 大学 , 有 完毕 为了 我 在 那 尊重 ,
在大学里, 他们在这方面为我做了很多。

[ɔ:(r)] [dɪs'kredit] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [helps] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪk'spensɪv] [edʒu'keɪ(ə)n] [brɪ'stəʊd] [ə'pɒn][em 'i:] ,
or discredit the other helps of an expensive education bestowed upon me ,
或者 诋毁 这 其他 帮助 的 一个 昂贵的 教育 授予 之上 我 ,
或者否定我所接受的昂贵教育所带来的其他帮助,

[bəʊθ][æɪt; ət] [həʊm] [ænd; ənd] [ə'brɔ:d] [sɪns] ; - - [jet]
both at home and abroad since ; - - yet
两个都 在 家 和 国外 自从 ; - - 然而
此后无论在国内还是国外; ——然而

[ai][ɒf(ə)n] [θɪŋk] [ðæt] [ai] [əʊ] [wʌn][hɑ:f][ɒv; əv][maɪ] [fɪ'læntərəpi] [tu:; tə] [ðæt] [wʌn][æksɪ'dent(ə)l]
I often think that I owe one half of my philanthropy to that one accidental
我 经常 思考 那 我 欠 一 一半 的 我的 慈善事业 到 那 一 偶然
[ɪm'preʃ(ə)n] .
impression .
印象 .
我常常觉得, 我一半的慈善行为都归功于那次偶然的印象。

[ðɪs] [ɪz][tu:; tə] [sɜ:v] [fɔ:(r); fə(r)][ˈpeərənts][ænd; ənd] [ˈgʌvənəz] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ] [həʊl] [ˈvɒljʊ:m] [ə'pɒn]
This is to serve for parents and governors instead of a whole volume upon
这 是 到 服务 为了 父母 和 州长们 反而 的 一个 所有的 体积 之上
[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .
the subject .
这 主题 .
本书旨在为家长和学校管理人员提供参考, 而不是就此主题撰写一整本书。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [gɪv] [ðə; ði]['ri:də(r)] [ðɪs] [strəʊk] [ɪn][maɪ]['ʌŋk(ə)l][ˈtɒʊbi:z][ˈpɪktʃə(r)] ,
I could not give the reader this stroke in my uncle Toby's picture ,
我 可以 不是 给 这 读者 这 中风 在 我的 叔叔 托比的 图片 ,
我无法将我叔叔托比照片中的这一笔画呈现给读者。

[baɪ][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [wɪð] [wɪtʃ] [ai] [dru:] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [pɑ:ts] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] ,
by the instrument with which I drew the other parts of it ,
经过 这 乐器 和 哪个 我 画 这 其他 部分 的 它 ,
我用绘制它其他部分的工具,

- - [ðæt] ['teɪkɪŋ] [ɪn][nəʊ][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][miə(r)] ['hɒbi] - - ['laɪknəs] :
- - that taking in no more than the mere Hobby - Horsical likeness :
- - 那 采取 在 不 更多的 比 这 仅仅 爱好 - 相似 :
——仅仅指外形酷似模型马:

- - [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɒrəl] ['kærəktə(r)] .
- - this is a part of his moral character .
- - 这 是 一个 部分 的 他的 道德 特点 .
——这是他道德品质的一部分。

[maɪ]['fɑ:ðə(r)] , [ɪn] [ðɪs] ['peɪ(ə)nt] [ɪn'dʒʊərəns] [ɒv; əv][rɔŋ, rɔ:ŋ] , [wɪtʃ] [ai] ['menʃ(ə)n] , [wɒz; wəz] ['veri]
My father , in this patient endurance of wrongs , which I mention , was very
我的 父亲 , 在 这 病人 耐力 的 错误 , 哪个 我 提到 , 曾是 非常
[ˈdɪfrənt] ,
different ,
不同的 ,
我父亲在忍受不公方面, 正如我所提到的, 就非常不同。

[æz; əz][ðə; ði] ['ri:də(r)] [mʌst; məst] [lɒŋ] [ə'gəʊ][hæv; həv]['həʊtɪd] ;
as the reader must long ago have noted ;
作为 这 读者 必须 长的 前 有 著名的 ；

正如读者很久以前就注意到的那样；

[hi:; hi][hæd; həd][ə; ei] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] [ə'kju:t] [ænd; ənd] [kwɪk] [ˌsensə'bɪləti] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ,
he had a much more acute and quick sensibility of nature ,
他 有 一个 很多 更多的 急性 和 快的 感性 的 自然 ；
他对自然有着更加敏锐和迅速的感知力。

[ə'tendɪd] [wɪð] [ə; ei]['lɪt(ə)lɪ] ['sɔ:nəs] [ɒv; əv]['tempə(r)] ;
attended with a little soreness of temper ;
参加 和 一个 小的 疼痛 的 脾气 ；

伴有些许脾气暴躁；

[ðəʊ] - [ðɪs] ['nevə(r)] [træns'pɔ:tɪd] [hɪm][tu:; tə] ['eni] [θɪŋ] [wɪtʃ] [lʊkt] [laɪk] [mə'lɪgnənsɪ] : - - [jet]
tho ' this never transported him to any thing which looked like malignancy : - - yet
虽然 - 这 绝不 运输 他 到 任何 事物 哪个 看起来 喜欢 恶性肿瘤 : - - 然而

虽然这从未让他联想到任何类似恶性肿瘤的东西：——然而

[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)lɪ] [rʌbz] [ænd; ənd] [ˌvek'seɪʃən] [ɒv; əv][laɪf] ,
in the little rubs and vexations of life ,
在 这 小的 摩擦 和 烦恼 的 生活 ；

在生活中那些细小的摩擦和烦恼中，

- [twɒz] [æpt][tu:; tə] [jəʊ] [ɪt'self] [ɪn][ə; ei] ['droʊlɪ] [ænd; ənd] ['wɪtɪ] [kaɪnd][ɒv; əv] ['pi:vɪʃnɪs] :
' twas apt to shew itself in a drollish and witty kind of peevishness :
- 那是 易于 到 展示 本身 在 一个 滑稽的 和 机智 种类 的 易怒 :

它往往会以一种滑稽而机智的方式表现出来：

- - [hi:; hi][wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [fræŋk][ænd; ənd] ['dʒenərəs] [ɪn][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)] ; - - [æt; ət][ɔ:l] [taɪmz]
- - He was , however , frank and generous in his nature ; - - at all times
- - 他 曾是 , 然而 , 坦率 和 慷慨的 在 他的 自然 ; - - 在 全部 时代

[ˈəʊpən][tu:; tə] [kən'vɪkʃn] ;
open to conviction ;
打开 到 定罪 ；

——然而，他本性坦率慷慨；——始终愿意接受劝告；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)lɪ] [ˌebə'liʃən] [ɒv; əv] [ðɪs] [sʌb'æsaɪd]['hju:mə(r)] [tə'wɔ:dz] [ˈʌðə(r)z] , [bʌt; bət]
and in the little ebullitions of this subacid humour towards others , but
和 在 这 小的 沸腾 的 这 微酸 幽默 向 其他的 , 但
[pə'tɪkjələli] [tə'wɔ:dz] [maɪ]['ʌŋk(ə)lɪ]['təʊbi] ,
particularly towards my uncle Toby ,
特别 向 我的 叔叔 托比 ,

而这种略带酸涩的幽默感，有时会不时地流露出来，尤其会针对我的叔叔托比。

[hu:m] [hi:; hi]['tru:lɪ] [lʌvd] : - - [hi:; hi] [wʊd] [fi:l] [mɔ:(r)] [peɪn] ,
whom he truly loved : - - he would feel more pain ,
谁 他 真的 喜爱 : - - 他 会 感觉 更多的 疼痛 ,

他真正爱的人：——他会感到更痛苦，

[ten] [taɪmz] [təʊld] ([ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði][ə'feə(r)][ɒv; əv][maɪ] [ɑ:nt] ['daɪnə] ,
ten times told (except in the affair of my aunt Dinah ,
十 时代 讲述 (除了 在 这 事务 的 我的 阿姨 迪娜 ,

讲了十遍（除了我姑妈迪娜的事，

[ɔ:(r)] [weə(r)] [æn; ən] [haɪ'pɒθəsaɪs] [wɒz; wəz] [kən'sɜ:nd]) [ðæn; ðən] [wɒt] [hi:; hi]['evə(r)] [geɪv] .
or where an hypothesis was concerned) than what he ever gave .
或者 在哪里 一个 假设 曾是 担心的) 比 什么 他 曾经 给予 .

或者就假设而言）比他以往所给予的要多得多。

[ðə; ði] ['kærəktəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] ['brʌðəz] , [ɪn] [ðɪs] [vju:] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [rɪ'flekʃɪd] [laɪt] [ə'pɒn]
The characters of the two brothers , in this view of them , reflected light upon
这 人物 的 这 二 兄弟 , 在 这 看法 的 他们 , 反映 光 之上
[i:tʃ] ['ʌðə(r)] ,
each other ,
每个 其他 ,

在这种视角下，两兄弟的性格彼此映照，互相启发。

[ænd; ənd] [ə'priəd] [wɪð] [greɪt] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɪn] [ðɪs] [ə'feə(r)] [wɪtʃ] [ə'rəʊz] [ə'baʊt] [ste'vi:nəs] .
and appeared with great advantage in this affair which arose about Stevinus .
和 出现 和 伟大的 优势 在 这 事务 哪个 出现 关于 斯蒂文斯 .

在围绕斯蒂文努斯发生的这起事件中，他似乎获得了很大的优势。

[aɪ] [ni:d] [nɒt] [tel] [ðə; ðɪ][rɪ:də(r)] , [ɪf] [hi:; hi] [ki:ps] [ə; eɪ] ['hɒbi] - [hɔ:s] ,
I need not tell the reader , if he keeps a Hobby - Horse ,
我 需要 不是 告诉 这 读者 , 如果 他 保持 一个 爱好 - 马 ,

我无需赘述读者是否饲养了木马。

- - [ðæt] [ə; eɪ][mænz] ['hɒbi] - [hɔ:s] [ɪz][æz; əz]['tendə(r)][ə; eɪ][pɑ:t] [æz; əz][hi:; hi][hæz; həz] [ə'baʊt] [hɪm] ;
- - **that a man's Hobby - Horse is as tender a part as he has about him ;**
- - 那 一个 男人的 爱好 - 马 是 作为 投标 一个 部分 作为 他 有 关于 他 ;
——一个人的爱好就像他身上最柔软的部分一样；

[ænd; ənd] [ðæt] [ði:z] [ʌnpɾə'vəʊkt] [strəʊks] [æt; ət][maɪ]['ʌŋk(ə)]['təʊbi:z][kɒd; kəd][nɒt][bi:; bi] [ʌn'felt] [baɪ]
and that these unprovoked strokes at my uncle Toby's could not be unfelt by
和 那 这些 无端挑衅 笔画 在 我的 叔叔 托比的 可以 不是 是 无感觉的 经过
[hɪm] . - - [nəʊ] :
him . - - No :
他 . - - 不 :

而且，这些无端发生在我叔叔托比身上的殴打，他不可能毫不在意。——不

- - [æz; əz][aɪ] [sed] [ə'bʌv] , [maɪ]['ʌŋk(ə)]['təʊbi][dɪd] [fi:l] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['veri] ['sensəbli] [tu:] .
- - **as I said above , my uncle Toby did feel them , and very sensibly too .**
- - 作为 我 说 多于 , 我的 叔叔 托比 做过 感觉 他们 , 和 非常 明智地 也 .

正如我上面所说，我的叔叔托比确实感受到了这些，而且感受非常敏锐。

[preɪ] , [sɜ:(r)] , [wɒt] [sed] [hi:; hi] ? - - [haʊ] [dɪd][hi:; hi] [bi'hæv] ? - - [əʊ] , [sɜ:(r)] ! - - [aɪ 'ti:][wɒz; wəz]
Pray , Sir , what said he ? - - How did he behave ? - - O , Sir ! - - it was
祈祷 , 先生 , 什么 说 他 ? - - 如何 做过 他 表现 ? - - 哦 , 先生 ! - - 它 曾是
[greɪt] :
great :
伟大的 :

先生，请问他说了什么？——他表现如何？——哦，先生！——真是太棒了！

[fɔ:(r); fə(r)][æz; əz] [su:n] [æz; əz][maɪ]['fɑ:ðə(r)][hæd; həd] [dʌn] [ɪn'sʌltɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hɒbi] - [hɔ:s] ,
For as soon as my father had done insulting his Hobby - Horse ,
为了 作为 很快 作为 我的 父亲 有 完毕 侮辱 他的 爱好 - 马 ,

我父亲刚侮辱完他的木马，

- - [hi:; hi] [tɜ:nd] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ðɪ] [li:st] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , [frɒm; frəm]['dɑ:ktər; draɪv] . [slɒp] ,
- - **he turned his head without the least emotion , from Dr . Slop ,**
- - 他 转向 他的 头 没有 这 至少 情感 , 从 博士 . 邈邈 ,
——他面无表情地转过头去，来自斯洛普医生。

[tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'dresɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɪskɔ:s] , [ænd; ənd] ['lɒkɪŋ] [ʌp] ['ɪntu:][maɪ] ['fɑ:ðəz]
to whom he was addressing his discourse , and looking up into my father's
到 谁 他 曾是 解决 他的 话语 , 和 寻找 向上 进入 我的 父亲的
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

他当时正在对着谁讲话，抬头看着我父亲的脸，

[wið] [ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [spred] ['əʊvə(r)] [wið] [səʊ] [mʌtʃ] [gʊd] - ['heitʃə(r)]; - - [səʊ][ˈplæsið]; - - [səʊ]
with a countenance spread over with so much good - nature ; - - so placid ; - - so
和 一个 面容 传播 超过 和 所以 很多 好的 - 自然 ; - - 所以 平静 ; - - 所以
[frəˈtɜːn(ə)l] ;
fraternal ;
兄弟 ;

脸上洋溢着和蔼可亲的神情；——如此平静；——如此友爱；

- - [səʊ] [ɪnɪksprɪˈesəbli] ['tendə(r)] [təˈwɔːdz] [hɪm] : - - [aɪ 'tiː] ['penətretɪd] [maɪ][ˈfɑːðə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] :
- - so inexpressibly tender towards him : - - it penetrated my father to his heart :
- - 所以 难以言喻地 投标 向 他 : - - 它 渗透 我的 父亲 到 他的 心 :
——对他如此温柔体贴：——深深触动了我父亲的心：

[hiː; hi][rəʊz] [ʌp] ['heɪstɪli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,
He rose up hastily from his chair ,
他 玫瑰 向上 草草 从 他的 椅子 ,
他猛地从椅子上站了起来。

[ænd; ʌnd] ['siːzɪŋ] [həʊld][ɒv; əv][bəʊθ][maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbiːz][hændz][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] : - - ['brʌðə(r)] ['təʊbi] ,
and seizing hold of both my uncle Toby's hands as he spoke : - - Brother Toby ,
和 抓住 抓住 的 两个都 我的 叔叔 托比的 双手 作为 他 辐 : - - 兄弟 托比 ,
说话间，我紧紧抓住叔叔托比的双手：——托比哥哥，

[sed] [hiː; hi] : - - [aɪ][beg] [ðɑɪ][ˈpɑːd(ə)n] ; - - [fə'ɡɪv] , [aɪ] [preɪ] [ðiː] ,
said he : - - I beg thy pardon ; - - forgive , I pray thee ,
说 他 : - - 我 求 你的 赦免 ; - - 原谅 , 我 祈祷 你 ,
他说：“——请原谅；——求你原谅。”

[ðɪs] [ræʃ] ['hjuːmə(r)] [wɪtʃ] [maɪ][ˈmʌðə(r)] [geɪv] [em 'iː] . - - [maɪ][dɪə(r)] , [dɪə(r)] ['brʌðə(r)] , ['ɑːnsə(r)d] [maɪ]
this rash humour which my mother gave me . - - My dear , dear brother , answered my
这 皮疹 幽默 哪个 我的 母亲 给予 我 . - - 我的 亲爱的 , 亲爱的 兄弟 , 回答 我的
[ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi] ,
uncle Toby ,
叔叔 托比 ,
我母亲遗传给我的这种鲁莽的脾气。——“我亲爱的哥哥,”我的叔叔托比回答道。

['raɪzɪŋ] [ʌp][baɪ][maɪ] [ˈfɑːðərz] [help] , [seɪ][nəʊ][mɔː(r)] [əˈbaʊt] [aɪ 'tiː; - - [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['hɑːtɪli] ['welkəm]
rising up by my father's help , say no more about it ; - - you are heartily welcome
上升 向上 经过 我的 父亲的 帮助 , 说 不 更多的 关于 它 ; - - 你 是 衷心地 欢迎
,
:
,
在父亲的帮助下，我得以崛起，无需赘言；——热烈欢迎您。

[hæd; həd][aɪ 'tiː] [biːn] [ten] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] , ['brʌðə(r)] .
had it been ten times as much , brother .
有 它 到过 十 时代 作为 很多 , 兄弟 .
就算数量是现在的十倍也好，兄弟。

[bʌt; bət] - [tɪz] [ʌn'dʒen(ə)rəs] , [rɪˈplaɪd] [maɪ][ˈfɑːðə(r)] , [tuː; tə] [hɜːt] ['eni] [mæn] ; - - [ə; eɪ] ['brʌðə(r)] [wɜːs] ;
But 'tis ungenerous , replied my father , to hurt any man ; - - a brother worse ;
但 - 的 吝啬 , 回复 我的 父亲 , 到 伤害 任何 男人 ; - - 一个 兄弟 更糟 ;
“但是伤害任何人，都是不宽容的,”我父亲回答说；“伤害兄弟更是如此。”

- - [bʌt; bət][tuː; tə] [hɜːt] [ə; eɪ] ['brʌðə(r)] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ˈdʒent(ə)] ['mænəz] , - - [səʊ] [ʌnpɾəˈvʊʊkɪŋ] , - -
- - but to hurt a brother of such gentle manners , - - so unprovoking , - -
- - 但 到 伤害 一个 兄弟 的 这样的 温和的 礼仪 , - - 所以 不具挑衅性 , - -
[ænd; ʌnd][səʊ] [ʌnrɪˈzentɪŋ] ;
and so unresenting ;
和 所以 不怨恨 ;
——但要伤害一个如此温文尔雅、——如此不挑衅、——如此不记仇的兄弟；

- - - [tɪz] [beɪs] : - - [baɪ] ['hev(ə)n] , - [tɪz] ['kaʊədli] . - - [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['hɑːtɪli] ['welkəm] , ['brʌðə(r)] ,
- - ' **tis base** : - - **By Heaven** , ' **tis cowardly** . - - **You are heartily welcome** , **brother** ,
- - - 的 根据 : - - 经过 天堂 , - 的 胆小 : - - 你 是 衷心地 欢迎 , 兄弟 ,
[kwəʊθ][maɪ]['ʌŋk(ə)l]['təʊbi] ,
quoth my uncle Toby ,
引用 我的 叔叔 托比 ,

——真是卑鄙：——老天作证，真是懦弱。——“热烈欢迎你，兄弟，”我的叔叔托比说道。

- - [hæd; həd][aɪ 'tiː] [biːn] ['fɪfti] [taɪmz] [æz; əz] [mʌt] . - - [br'saɪdʒ] , [wʊt] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə][duː; də] , [maɪ]
- - **had it been fifty times as much** . - - **Besides** , **what have I to do** , **my**
- - 有 它 到过 五十 时代 作为 很多 : - - 除了 , 什么 有 我 到 做 , 我的
[diə(r)][təʊbi] ,
dear Toby ,
亲爱的 托比 ,

——即便金额是原来的五十倍。——再说，我又能怎么办呢，我亲爱的托比？

[kraɪd][maɪ]['fɑːðə(r)] , ['aɪðə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ə'mjuːzmənts] [ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] ['plezəz] ,
cried my father , **either with your amusements or your pleasures** ,
哭 我的 父亲 , 任何一个 和 你的 娱乐 或者 你的 快乐 ,

我父亲喊道，无论是你的娱乐还是你的享乐，

[ən'les] [aɪ 'tiː][wʊz; wəz][ɪn][maɪ]['paʊə(r)] ([wɪt] [aɪ 'tiː][ɪz][nɒt]) [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðeə(r)] ['meɪʒə(r)] ?
unless it was in my power (which it is not) to increase their measure ?
除非 它 曾是 在 我的 力量 (哪个 它 是 不是) 到 增加 他们的 措施 ?

除非我有权（但我无权）增加他们的措施？

- - ['brʌðə(r)] ['jændi] , ['ɑːnsə(r)d] [maɪ]['ʌŋk(ə)l]['təʊbi] , ['lʊkɪŋ] ['wɪstfəli] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
- - **Brother Shandy** , **answered my uncle Toby** , **looking wistfully in his face** ,
- - 兄弟 香迪 , 回答 我的 叔叔 托比 , 寻找 怅然地 在 他的 脸 ,

“尚迪兄弟，”托比叔叔回答道，眼神中流露出惆怅。

- - [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [mʌt] [mɪ'steɪkən] [ɪn] [ðɪs] [pɔɪnt] : - - [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][duː; də] [ɪn'kriːs] [maɪ] ['pleɪʒə(r)]
- - **you are much mistaken in this point** : - - **for you do increase my pleasure**
- - 你 是 很多 错误 在 这 观点 : - - 为了 你 做 增加 我的 乐趣
[veri] [mʌt] ,
very much ,
非常 很多 ,

——你在这点上大错特错了：——因为你的确大大增加了我的快乐，

[ɪn] [br'getɪŋ] ['tʃɪldrən] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['jændi] ['fæməli][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [taɪm] [ɒv; əv][laɪf] . - - [bʌt; bət] ,
in begetting children for the Shandy family at your time of life . - - **But** ,
在 生育 孩子们 为了 这 香迪 家庭 在 你的 时间 的 生活 : - - 但 ,

在你这个年纪为尚迪家族生育子女。——但是，

[baɪ] [ðæt] , [sɜː(r)] , [kwəʊθ]['dɑːktər; draɪv] . [slɒp] , ['mɪstə(r)] . ['jændi] [ɪn'kriːsɪz; 'ɪŋkriːsɪz][hɪz; ɪz] [əʊn] . - -
by that , **Sir** , **quoth Dr** . **Slop** , **Mr** . **Shandy increases his own** . - -
经过 那 , 先生 , 引用 博士 : 邈邈 , 先生 : 香迪 增加 他的 自己的 : - -
[nɒt] [ə; eɪ][dʒɒt] , [kwəʊθ][maɪ]['fɑːðə(r)] .
Not a jot , **quoth my father** .
不是 一个 点 , 引用 我的 父亲 .

“先生，”斯洛普医生说，“这样一来，尚迪先生的财富就增加了。”——“一点儿也没有，”我父亲说。

[tʃæptə(r)][wʌn] . [ɛks'eks'tɪt] .
Chapter 1 . **XXXVIII** .
章 1 : 38 .

第一章第三十八节

[maɪ] ['brʌðə(r)] [dʌz] [aɪ 'tiː] , [kwəʊθ][maɪ]['ʌŋk(ə)l]['təʊbi] , [aʊt] [ɒv; əv]['prɪnsəp(ə)l] . - - [ɪn][ə; eɪ]['fæməli] [wei] ,
My brother does it , **quoth my uncle Toby** , **out of principle** . - - **In a family way** ,
我的 兄弟 做 它 , 引用 我的 叔叔 托比 , 出去 的 原则 : - - 在 一个 家庭 方式 ,

“我哥哥这么做，”我叔叔托比说，“是出于原则。”——这是家族传统。

[ai] [səˈpəʊz] , [kwəʊθ][ˈdɑːktər; draɪv] . [slɒp] . - - [pɔː] ！ - - [sed]
I suppose , quoth Dr . Slop . - - Pshaw ! - - said
我 认为 , 引用 博士 : 邈邈 : - - 呸 ! - - 说

“我想也是,”斯洛普博士说道。“呸! ”

[mai][ˈfɑːðə(r)] , - - - [tɪz] [nɒt] [wɜːθ] [ˈtɔːkɪŋ] [ɒv; əv] .
my father , - - ' tis not worth talking of .
我的 父亲 , - - - 的 不是 值得 说 的 :

我的父亲——不值得一提。

[ˈtʃæptə(r)][wʌn] . [ˌɛksˈɛksˈnaɪn] .
Chapter 1 . XXXIX .
章 1 : xxxix :

第一章第三十九节

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst][ˈtʃæptə(r)] , [mai][ˈfɑːðə(r)][ænd; ənd][mai][ˈʌŋk(ə)][ˈtəʊbi][wɜː(r); wə(r)] [left]
At the end of the last chapter , my father and my uncle Toby were left
在 这 结尾 的 这 最后的 章 , 我的 父亲 和 我的 叔叔 托比 是 左边
[bəʊθ] [ˈstændɪŋ] ,
both standing ,
两个都 常设 ,

上一章结尾, 我父亲和我的叔叔托比都还站在那里。

[laɪk] [ˈbruːtəs][ænd; ənd] [ˈkæsiəs] , [æt; ət][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] , [ˈmeɪkɪŋ] [ʌp][ðəə(r)] [əˈkaʊnts] .
like Brutus and Cassius , at the close of the scene , making up their accounts .
喜欢 布鲁图斯 和 卡西乌斯 , 在 这 关闭 的 这 场景 , 制作 向上 他们的 账户 :

就像布鲁图斯和卡西乌斯一样, 在这一幕的结尾, 他们编造了自己的故事。

[æz; əz][mai][ˈfɑːðə(r)] [spəʊk] [ðə; ði] [θriː] [lɑːst] [wɜːdz] , - - [hiː; hi][sæt] [daʊn] ;
As my father spoke the three last words , - - he sat down ;
作为 我的 父亲 辐 这 三 最后的 字 , - - 他 卫星 向下 ;

父亲说完最后三个字时, 就坐下了;

- - [mai][ˈʌŋk(ə)][ˈtəʊbi][ɪgˈzæktli] [ˈfɒləʊd] [hɪz; ɪz][ɪgˈzɑːmp(ə)] , [ˈəʊnli] , [ðæt] [brɪfɔː(r)] [hiː; hi] [tɒk] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)]
- - my uncle Toby exactly followed his example , only , that before he took his chair
- - 我的 叔叔 托比 确切地 随后 他的 例子 , 仅有的 , 那 前 他 采取 他的 椅子
,
:
,

——我的叔叔托比完全效仿了他的做法, 只是, 在他坐到椅子上之前,

[hiː; hi] [rʌŋ] [ðə; ði] [bel] , [tuː; tə][ˈɔːdə(r)] [ˈkɔːpərəl] [trɪm] , [huː] [wɒz; wəz][ɪn] [ˈweɪtɪŋ] , [tuː; tə][step] [həʊm]
he rung the bell , to order Corporal Trim , who was in waiting , to step home
他 梯子 这 钟 , 到 命令 下士 修剪 , WHO 曾是 在 等待 , 到 步 家
[fɔː(r); fə(r)] [steˈviːnəs] :
for Stevinus :
为了 斯蒂文斯 :

他摇响了铃铛, 命令等候在那里的下士特里姆回家迎接斯蒂维努斯:

- - [mai][ˈʌŋk(ə)][ˈtəʊbiːz] [haʊs] [ˈbiːɪŋ] [nəʊ][ˈfɑːðə(r)] [ɒf] [ðæən; ðən][ðə; ði] [ˈɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [wei] .
- - my uncle Toby's house being no farther off than the opposite side of the way .
- - 我的 叔叔 托比的 房子 存在 不 更远 离开 比 这 对面的 边 的 这 方式 :

——我叔叔托比的房子就在马路对面, 离这里不远。

[sʌm; səm][men] [wʊd] [hæv; həv] [drɒpt] [ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [steˈviːnəs] ;
Some men would have dropped the subject of Stevinus ;
一些 男人 会 有 掉落 这 主题 的 斯蒂文斯 ;

有些人可能就此不再提起斯蒂文努斯这个话题了;

- - [bʌt; bət][maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi][hæd; həd][nəʊ] [rɪˈzentmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:t] , [ænd; ənd][hi; hi] [went] [ɒn]
- - **but my uncle Toby had no resentment in his heart , and he went on**
- - 但 我的 叔叔 托比 有 不 怨恨 在 他的 心 , 和 他 去 在
[wɪð] [ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt] ,
with the subject ,
和 这 主题 ,

——但我叔叔托比心中并无怨恨，他继续谈论着这个话题。

[tu; tə] [jəʊ] [maɪ][ˈfɑ:ðə(r)] [ðæt] [hi; hi][hæd; həd] [nʌn] .
to shew my father that he had none .
到 展示 我的 父亲 那 他 有 没有任何 .

向我父亲证明他一无所有。

[jɔ:(r); jə(r)] [ˈsʌd(ə)n] [əˈpiərəns] , [ˈdɑ:ktər; draɪv] . [slɒp] , [kwəʊθ][maɪ][ˈʌŋk(ə)l] , [rɪˈzju:mɪŋ] [ðə; ði] [ˈdɪskɔ:s]
Your sudden appearance , Dr . Slop , quoth my uncle , resuming the discourse
你的 突然 外貌 , 博士 . 邈邈 , 引用 我的 叔叔 , 恢复 这 话语
, [ɪnstəntli] [brɔ:t] [steˈvi:nəs] [ˈɪntu:][maɪ] [hed] .
, instantly brought Stevinus into my head .
, 即刻 带来 斯蒂文斯 进入 我的 头 .

“斯洛普医生，你突然出现，”我叔叔继续说道，“这让我立刻想起了斯蒂维努斯。”

([maɪ][ˈfɑ:ðə(r)] , [ju; jʊ] [meɪ] [bi; bi][ʊə(r)] , [dɪd] [nɒt] [ˈɒfə(r)][tu; tə] [leɪ] [ˈeni] [mɔ:(r)][ˈweɪdʒəz] [əˈpɒn] -
(**My father , you may be sure , did not offer to lay any more wagers upon Stevinus's**
(我的 父亲 , 你 可能 是 当然 , 做过 不是 提供 到 躺 任何 更多的 赌注 之上 -
[hed] .) - - [brˈkəz; brˈkɒz] ,
head .) - - Because ,
头 .) - - 因为 ,

(我可以肯定地说，我父亲没有再提出要拿斯蒂维努斯的性命做赌注。) ——因为，

[kənˈtɪnju:d] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi] , [ðə; ði] [ˈselɪbreɪtɪd] [ˈseɪlɪŋ] [ˈtjæriət] , [wɪt] [brɪˈlɒŋd] [tu; tə] [prɪns]
continued my uncle Toby , the celebrated sailing chariot , which belonged to Prince
持续 我的 叔叔 托比 , 这 著名 帆船 战车 , 哪个 属于 到 王子
[ˈmɔ:ɪs] ,
Maurice ,
莫里斯 ,

我的叔叔托比继续说道，那是一辆著名的帆船战车，属于莫里斯王子。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ɒv; əv] [sʌt] [ˈwʌndəf(ə)l] [kənˈtraɪvəns] [ænd; ənd] [vəˈləpsəti] ,
and was of such wonderful contrivance and velocity ,
和 曾是 的 这样的 精彩的 装置 和 速度 ,

它的设计和速度都非常出色，

[æz; əz][tu; tə] [ˈkæri] [hɑ:f][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈpi:p(ə)l] [ˈθɜ:ti] [ˈdʒɜ:mən] [maɪlz] , [ɪn][aɪ][dɒʊnt] [nəʊ] [haʊ] [fju:]
as to carry half a dozen people thirty German miles , in I don't know how few
作为 到 携带 一半 一个 打 人们 三十 德语 英里 , 在 我 不 知道 如何 很少
[ˈmɪnɪts] ,
minutes ,
分钟 ,

要带着六个人走三十英里德国路，我不知道需要多长时间，

- - [wɒz; wəz] [ɪnˈventɪd] [baɪ] [steˈvi:nəs] , [ðæt] [greɪt] [ˌmæθəməˈtɪʃn] [ænd; ənd][ˌendʒɪˈnɪə(r)] .
- - **was invented by Stevinus , that great mathematician and engineer .**
- - 曾是 发明 经过 斯蒂文斯 , 那 伟大的 数学家 和 工程师 .

——是由伟大的数学家和工程师斯蒂文努斯发明的。

[ju; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [speəd] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈsɜ:vənt] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] ,
You might have spared your servant the trouble ,
你 可能 有 幸存 你的 仆人 这 麻烦 ,

你本可以省去仆人这件麻烦事，

[kwəʊθ][ˈdɑːktər; draɪv] . [slɒp] ([æz; əz][ðə; ði] [ˈfeləʊ] [ɪz] [leɪm]) [ɒv; əv][ˈgəʊɪŋ][fɔː(r); fə(r)] - [əˈkaʊnt]
quoth Dr . Slop (as the fellow is lame) of going for Stevinus's account
引用 博士 . 邈邈 (作为 这 同伴 是 瘸) 的 去 为了 - 帐户
[ɒv; əv][aɪ ˈtiː] ,
of it ,
的 它 ,

斯洛普医生（因为他跛了）说，应该采纳斯蒂维努斯的说法。

[bɪˈkæz; bɪˈkɒz][ɪn][maɪ] [rɪˈtʃːn] [frɒm; frəm] [ˈlaɪdən] [θruː] - [ðə; ði] [heɪŋ] , [aɪ] [wɔːkt] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz]
because in my return from Leyden thro ' the Hague , I walked as far as
因为 在 我的 返回 从 莱顿 喉咙 - 这 海牙 , 我 步行 作为 远的 作为
- ,
Schevling ,
- ,

因为我从莱顿经海牙返回的途中，一直走到了舍夫林。

[wɪtʃ] [ɪz] [tuː] [lɒŋ] [maɪlz] , [ɒn] [ˈpʊːpəs] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː] .
which is two long miles , on purpose to take a view of it .
哪个 是 二 长的 英里 , 在 目的 到 拿 一个 看法 的 它 .
- ,
特意走了两英里长，就是为了看看风景。

[ðæts] [ˈnʌθɪŋ] , [rɪˈplaɪd] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi] , [tuː; tə] [wɒt] [ðə; ði] [ˈlɜːnɪd] - [dɪd] ,
That's nothing , replied my uncle Toby , to what the learned Peireskius did ,
那就是 没有什么 , 回复 我的 叔叔 托比 , 到 什么 这 学习 - 做过 ,
“那算什么,”我的叔叔托比回答说,“对于博学的皮雷斯基乌斯所做

[huː] [wɔːkt] [ə; eɪ][ˈmætə(r)][ɒv; əv][faɪv] [ˈhʌndrəd] [maɪlz] , [ˈrekənɪŋ] [frɒm; frəm][ˈpæɪs][tuː; tə] - ,
who walked a matter of five hundred miles , reckoning from Paris to Schevling ,
WHO 步行 一个 事情 的 五 百 英里 , 清算 从 巴黎 到 - ,
他步行了大约五百英里，从巴黎到舍夫林。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] - [tuː; tə][ˈpæɪs] [bæk] [əˈgen] , [ɪn][ˈɔːdə(r)][tuː; tə] [siː] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd]
and from Schevling to Paris back again , in order to see it , and
和 从 - 到 巴黎 后退 再次 , 在 命令 到 看 它 , 和
[ˈnʌθɪŋ] [els] .
nothing else .
没有什么 别的 .

从舍夫林到巴黎再返回，只为亲眼目睹它，别无其他。

[sʌm; səm][men] [ˈkænɒt] [beə(r)][tuː; tə][biː; bi][aʊt] - [ɡɒn] .
Some men cannot bear to be out - gone .
一些 男人 不能 熊 到 是 出去 - 已消失 .
有些人无法忍受被淘汰。

[ðə; ði][mɔː(r)] [fuːl] - , [rɪˈplaɪd] [ˈdɑːktər; draɪv] . [slɒp] .
The more fool Peireskius , replied Dr . Slop .
这 更多的 傻子 - , 回复 博士 . 邈邈 .
“更愚蠢的是佩雷斯基乌斯,”斯洛普博士回答道。

[bʌt; bət] [mɑːk] , - [twɒz] [aʊt] [ɒv; əv][nəʊ] [kənˈtempt] [ɒv; əv] - [æt; ət][ɔːl] ;
But mark , ' twas out of no contempt of Peireskius at all ;
但 标记 , - 那是 出去 的 不 鄙视 的 - 在 全部 ;
但请注意，这完全不是出于对佩雷斯基乌斯的蔑视；

- - [bʌt; bət] [ðæt] - [ɪndɪˈfætɪɡəb(ə)l][ˈleɪbə(r)][ɪn] [trʌdʒ] [səʊ][fɑː(r)][ɒn] [fɒt] , [aʊt] [ɒv; əv] [lʌv]
- - **but that Peireskius's indefatigable labour in trudging so far on foot , out of love**
- - 但 那 - 不懈 劳动 在 艰难跋涉 所以 远的 在 脚 , 出去 的 爱
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈsaɪəns] ,
for the sciences ,
为了 这 科学 ,
——但佩雷斯基乌斯出于对科学的热爱，不知疲倦地徒步跋涉如此之远，

[rɪ'dʒuːst] [ðə; ði] [ɪk'splɔɪt] [ɒv; əv] ['dɑːktər; draɪv] . [slɒp] , [ɪn] [ðæt] [ə'feə(r)] , [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] : - - [ðə; ði] [mɔː(r)]
reduced the exploit of Dr . Slop , in that affair , to nothing : - - the more
减少 这 开发 的 博士 : 邈邈 , 在 那 事务 , 到 没有什么 : - - 这 更多的
[fuːl]
fool Peireskius ,
傻子 - ,

在那件事中，斯洛普博士的功绩被贬低得一文不值：——更愚蠢的佩雷斯基乌斯

[sed] [hiː; hi] [ə'gen] . - - [waɪ] [səʊ] ? - - [rɪ'plaɪd] [maɪ] ['fɑːðə(r)] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [pɑːt] ,
said he again . - - Why so ? - - replied my father , taking his brother's part ,
说 他 再次 : - - 为什么 所以 ? - - 回复 我的 父亲 , 采取 他的 兄弟 部分 ,
他又说了一遍。——“为什么？”——我父亲替他哥哥回答道。

[nɒt] [əʊnli] [tuː; tə] [meɪk] [repə'reɪ(ə)n] [æz; əz] [fɑːst] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [hiː; hi]
not only to make reparation as fast as he could for the insult he
不是 仅有的 到 制作 赔偿 作为 快速地 作为 他 可以 为了 这 侮辱 他
[hæd; həd] ['ɡɪv(ə)n] [hɪm] ,
had given him ,
有 给定 他 ,

他不仅要尽快弥补自己对他的侮辱，

[wɪtʃ] [sæt] [stɪl] [ə'pɒn] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [maɪnd] ; - - [bʌt; bət] ['pɑːtli] ,
which sat still upon my father's mind ; - - but partly ,
哪个 卫星 仍然 之上 我的 父亲的 头脑 ; - - 但 部分 ,
这件事一直萦绕在我父亲的心头；——但部分原因是，

[ðæt] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [brɪ'ɡæn] ['riːəli] [tuː; tə] [ɪntrəst] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪskɔːs] . - - [waɪ] [səʊ] ? - - [sed]
that my father began really to interest himself in the discourse . - - Why so ? - - said
那 我的 父亲 开始 真的 到 兴趣 他自己 在 这 话语 : - - 为什么 所以 ? - - 说
[hiː; hi] .
he :
他 :

我父亲开始对这场讨论真正产生了兴趣。——为什么呢？——他问道。

[waɪ] [ɪz] - , [ɔː(r)] ['eni] [mæn] [els] , [tuː; tə] [biː; bi] [ə'bjʊːzd] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['æpɪtaɪt] [fɔː(r); fə(r)]
Why is Peireskius , or any man else , to be abused for an appetite for
为什么 是 - , 或者 任何 男人 别的 , 到 是 受虐 为了 一个 食欲 为了
[ðæt] ,
that ,
那 ,

为什么佩雷斯基乌斯或其他任何人，仅仅因为有这种嗜好就要被辱骂？

[ɔː(r)] ['eni] [ʌðə(r)] ['mɔːs(ə)] [ɒv; əv] [saʊnd] ['nɒlɪdʒ] :
or any other morsel of sound knowledge :
或者 任何 其他 小块 的 声音 知识 :

或任何其他有价值的知识：

[fɔː(r); fə(r)] [nɒtwɪθ'stændɪŋ] [aɪ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃəriət] [ɪn] ['kwestʃən] , [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] ,
For notwithstanding I know nothing of the chariot in question , continued he ,
为了 虽然 我 知道 没有什么 的 这 战车 在 问题 , 持续 他 ,
尽管如此，我对这辆战车一无所知，他继续说道，

[ðə; ði] [ɪn'ventə(r)] [ɒv; əv] [aɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['veri] [mə'kæɪnɪkl] [hed] ;
the inventor of it must have had a very mechanical head ;
这 发明者 的 它 必须 有 有 一个 非常 机械的 头 ;
发明它的人一定很有机械思维；

[ænd; ʌnd][ðəʊ] - [ai] ['kænɒt] [ges] [ə'pɒn] [wɒt] ['prɪnsəp(ə)lɪz][ɒv; əv] [fə'ləsəfi] [hi:; hi][hæz; həz]
and tho ' I cannot guess upon what principles of philosophy he has atchieved
和 虽然 - 我 不能 猜测 之上 什么 原则 的 哲学 他 有 已达成
[ai 'ti:] ;
it ;
它 ；

虽然我无法猜测他是依据何种哲学原则取得这一成就的；

- - [jet] ['sɜ:t(ə)nli] [hɪz; ɪz] [mə'ʃi:n] [hæz; həz] [bi:n] [kən'strʌktɪd] [ə'pɒn][sɒlɪd][wʌnz] , [bi:; bi] [ðeɪ] [wɒt]
- - yet certainly his machine has been constructed upon solid ones , be they what
- - 然而 当然 他的 机器 有 到过 建造 之上 坚硬的 一个 , 是 他们 什么
[ðeɪ] [wɪl] ,
they will ,
他们 将要 ,

——然而，他的机器无疑是建立在坚实的基础之上的，无论这些基础是什么。

[ɔ:(r)][ai 'ti:][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] ['ɑ:nsə(r)d] [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [maɪ] ['brʌðə(r)] ['menʃnz] .
or it could not have answered at the rate my brother mentions .
或者 它 可以 不是 有 回答 在 这 速度 我的 兄弟 提及 .

否则它就无法以我哥哥所说的速度做出反应。

[ai 'ti:] ['ɑ:nsə(r)d] , [rɪ'plaɪd] [maɪ]['ʌŋk(ə)l]['təʊbi] , [æz; əz] [wel] , [ɪf] [nɒt] ['betə(r)] ; [fɔ:(r); fə(r)] , [æz; əz]
It answered , replied my uncle Toby , as well , if not better ; for , as
它 回答 , 回复 我的 叔叔 托比 , 作为 出色地 , 如果 不是 更好的 ; 为了 , 作为
- ['elɪɡəntli] [ɪk'spresɪz] [ai 'ti:] ,
Peireskius elegantly expresses it ,
- 优雅地 表达 它 ,

“它也回答了，”我的叔叔托比回答道，“即便不是更好，也至少也回答了；因为，正如佩雷斯基乌斯优雅地表达的那样，

['spi:kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [və'ləsəti] [ɒv; əv][ɪts] ['məʊʃn] , [tæm] - ['ɜ:ræt] , [kwɑ:m][ɜ:ræt] ['ventəs] ;
speaking of the velocity of its motion , Tam citus erat , quam erat ventus ;
请讲 的 这 速度 的 它是 运动 , 谭 - 埃拉特 , 夸姆 埃拉特 文图斯 ;

说到它的运动速度，Tam cituserat, quamerat ventus；

[wɪtʃ] , [ən'les] [ai][hæv; həv] [fə'ɡɒt] [maɪ]['lætɪn] , [ɪz] , [ðæt] [ai 'ti:][wɒz; wəz][æz; əz] [swɪft] [æz; əz][ðə; ði]
which , unless I have forgot my Latin , is , that it was as swift as the
哪个 , 除非 我 有 忘了 我的 拉丁 , 是 , 那 它 曾是 作为 迅速 作为 这
[wɪnd] [ɪt'self] .
wind itself .
风 本身 .

除非我忘记了我的拉丁语，否则它的意思是，它像风一样快。

[bʌt; bət] [preɪ] , ['dɑ:ktər; draɪv] . [slɒp] , [kwəʊθ][maɪ]['fɑ:ðə(r)] ,
But pray , Dr . Slop , quoth my father ,
但 祈祷 , 博士 . 邈遏 , 引用 我的 父亲 ,

“但是，斯洛普医生，请您祈祷吧，”我父亲说道。

[ɪntə'rʌptɪŋ] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ([ðəʊ] - [nɒt] [wɪ'ðəʊt] ['begɪŋ] ['pɑ:d(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ai 'ti:][æt; ət][ðə; ði] [seɪm]
interrupting my uncle (tho ' not without begging pardon for it at the same
打断 我的 叔叔 (虽然 - 不是 没有 乞讨 赦免 为了 它 在 这 相同的
[taɪm]) [ə'pɒn] [wɒt] ['prɪnsəp(ə)lɪz][wɒz; wəz] [ðɪs] [self] - [seɪm] ['tʃæriət] [set][ə; eɪ] - ['gəʊɪŋ] ?
time) upon what principles was this self - same chariot set a - going ?
时间) 之上 什么 原则 曾是 这 自己 - 相同的 战车 放 一个 - 去 ?

我打断了我叔叔的话（虽然同时也向他道了歉），请问这辆战车究竟是按照什么原则启动的？

- - [ə'pɒn] ['veri] ['prɪti] ['prɪnsəp(ə)lɪz][tu:; tə][bi:; bi][ʊə(r)] , [rɪ'plaɪd] ['dɑ:ktər; draɪv] .
- - Upon very pretty principles to be sure , replied Dr ;
- - 之上 非常 漂亮的 原则 到 是 当然 , 回复 博士 .

“当然，这都是基于非常美好的原则，”博士回答道。

[slɒp] : - - [ænd; ənd][ai][hæv; həv][ˈɒf(ə)n] [wʌndəd] , [kənˈtɪnju:d] [hi:; hi] , [rɪˈveɪdɪŋ] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] , [waɪ]
Slop : - - And I have often wondered , continued he , evading the question , why
邋遢 : - - 和 我 有 经常 想知道 , 持续 他 , 逃避 这 问题 , 为什么

[nʌn] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)][ˈdʒentri] ,
none of our gentry ,
没有任何 的 我们的 绅 ,

斯洛普：——我常常纳闷，他继续说道，回避这个问题，为什么我们这些绅士中没有一个人，

[hu:] [lɪv; laɪv][əˈpɒn] [lɑ:dʒ] [pleɪnz] [laɪk] [ðɪs] [ɒv; əv][ˈaʊəz] ,
who live upon large plains like this of ours ,
WHO 居住 之上 大的 平原 喜欢 这 的 我们的 ,
他们生活在像我们这样的大平原上，

- - ([ɪˈspeʃəli] [ðeɪ] [hu:z] [waɪvz] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt][pɑ:st][tʃaɪld] - [ˈbeərɪŋ]) [əˈtempt] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv]
- - (**especially they whose wives are not past child - bearing) attempt nothing of**
- - (尤其 他们 谁 妻子们 是 不是 过去的 孩子 - 轴承) 试图 没有什么 的

[ðɪs] [kaɪnd] ;
this kind ;
这 种类 ;
（尤其是那些妻子尚未过生育期的人）绝不会尝试这种事；

[fɔ:(r); fə(r)][aɪˈti:] [wʊd] [nɒt][ˈəʊnli][bi:; bi] [ˈɪnfɪnətli] [ekspəˈdɪʃəs] [əˈpɒn] [ˈsʌd(ə)n] [kɔ:lz] , [tu:; tə] [wɪt]
for it would not only be infinitely expeditious upon sudden calls , to which
为了 它 会 不是 仅有的 是 无限地 迅速的 之上 突然 呼叫 , 到 哪个
[ðə; ði][seks][ɪz][ˈsʌbdʒɪkt] ,
the sex is subject ,
这 性别 是 主题 ,

因为这不仅能极大地方便应对女性所面临的突发需求，

- - [ɪf] [ðə; ði] [wɪnd] [ˈəʊnli] [sɜ:vd] , - - [bʌt; bət] [wʊd] [bi:; bi] [ˈeksələnt] [gʊd] [ˈhʌzbəndri] [tu:; tə] [meɪk]
- - **if the wind only served , - - but would be excellent good husbandry to make**
- - 如果 这 风 仅有的 服务 , - - 但 会 是 出色的 好的 畜牧业 到 制作
[ju:z][ɒv; əv][ðə; ði][wɪndz; waɪndz] ,
use of the winds ,
使用 的 这 风 ,

——如果风仅仅是用来做灌溉的就好了，——但利用风力进行农业生产将是极好的。

[wɪt] [kɒst] [ˈnʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪt] [i:t] [ˈnʌθɪŋ] , [ˈrɑ:ðə(r)][ðæn; ðən] [ˈhɔ:sɪz] ,
which cost nothing , and which eat nothing , rather than horses ,
哪个 成本 没有什么 , 和 哪个 吃 没有什么 , 相当 比 马匹 ,
它们既不花钱，也不吃东西，而不是像马一样。

[wɪt] ([ðə; ði][ˈdev(ə)] [teɪk] - [ɪm]) [bəʊθ] [kɒst][ænd; ənd] [i:t] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] .
which (the devil take ' em) both cost and eat a great deal .
哪个 (这 魔鬼 拿 - 呃) 两个都 成本 和 吃 一个 伟大的 交易 .

（天哪！）它们既费钱又费力。

[fɔ:(r); fə(r)][ðæt] [ˈveri] [ˈri:z(ə)n] , [rɪˈplaɪd] [maɪ][ˈfɑ:ðə(r)] , - [brɪˈkæz; brɪˈkɒz] [ðeɪ] [kɒst] [ˈnʌθɪŋ] , [ænd; ənd]
For that very reason , replied my father , ' Because they cost nothing , and
为了 那 非常 原因 , 回复 我的 父亲 , - 因为 他们 成本 没有什么 , 和
[brɪˈkæz; brɪˈkɒz] [ðeɪ] [i:t] [ˈnʌθɪŋ] ,
because they eat nothing ,
因为 他们 吃 没有什么 ,
“正因如此，”我父亲回答说，“因为它们不花钱，也不吃东西，

- - - [ðə; ði] [ski:m] [ɪz][bæd] ; - - [aɪˈti:][ɪz][ðə; ði] [kənˈsʌmpʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈprɒdʌkts] ,
' - - **the scheme is bad ; - - it is the consumption of our products ,**
- - - 这 方案 是 坏的 ; - - 它 是 这 消耗 的 我们的 产品 ,

“——这个方案很糟糕；——这是对我们产品的消费。”

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ˌmænjʊˈfæktʃəz] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [wɪtʃ] [gɪvz] [bred] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈhʌŋɡri] ,
as well as the manufactures of them , which gives bread to the hungry ,
作为 出色地 作为 这 制成品 的 他们 , 哪个 给予 面包 到 这 饥饿的 ,
以及它们的生产商, 他们为饥饿的人们提供面包。

[ˈsə:kjuleɪt] [treɪd] , - - [brɪŋz] [ɪn] [ˈmʌni] , [ænd; ənd] [səˈpɔ:rts] [ðə; ði][ˈvælju:][ɒv; əv][ˈaʊə(r)][ləndz] ; - -
circulates trade , - - brings in money , and supports the value of our lands ; - -
流通 贸易 , - - 带来 在 钱 , 和 支持 这 价值 的 我们的 土地 ; - -
[ænd; ənd][ðəʊ] - ,
and tho ' ,
和 虽然 - ,
促进贸易流通, 带来资金, 并支撑我们土地的价值; ——尽管如此,

[aɪ] [əʊn] , [ɪf] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [prɪns] ,
I own , if I was a Prince ,
我 自己的, 如果 我 曾是 一个 王子 ,
如果我是个王子, 我拥有.....

[aɪ] [wʊd] [ˈdʒenərəsli] [ˈrekəmpens] [ðə; ði] [hed] [wɪtʃ] [brɔ:t] [fɔ:θ] [sʌtʃ] [kənˈtraɪvəns]
I would generously recompense the scientifick head which brought forth such contrivances
我 会 慷慨地 补偿 这 科学 头 哪个 带来 前进 这样的 诡计
;
;
;
;
我愿慷慨地酬谢发明这些装置的科学天才;

- - [jet] [aɪ] [wʊd] [æz; əz] [pəˈremptɹəli] [səˈpres] [ðə; ði][ju:z][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
- - **yet I would as peremptorily suppress the use of them .**
- - 然而 我 会 作为 专断地 压制 这 使用 的 他们 .
——但我同样会断然禁止使用它们。

[maɪ][ˈfɑ:ðə(r)][hɪə(r)][hæd; həd] [gɒt] [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] [ˈelɪmənt] ,
My father here had got into his element ,
我的 父亲 这里 有 得到 进入 他的 元素 ,
我父亲当时完全进入了状态。

- - [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈgəʊɪŋ] [ɒn][æz; əz] [ˈprɒspərəsli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsəˈteɪ(ə)n] [əˈpɒn] [treɪd] , [æz; əz]
- - **and was going on as prosperously with his dissertation upon trade , as**
- - 和 曾是 去 在 作为 繁荣昌盛 和 他的 论文 之上 贸易 , 作为
[maɪ][ˈʌŋk(ə)][ˈtəʊbi] [hæd; həd] [bɪˈfɔ:(r)] ,
my uncle Toby had before ,
我的 叔叔 托比 有 前 ,
——而且他的贸易论文研究进展得非常顺利, 就像我叔叔托比以前一样。

[əˈpɒn] [hɪz; ɪz][ɒv; əv] [ˌfɔ:tɪfɪˈkeɪʃn] ; - - [bʌt; bət] [tu:; tə][ðə; ði] [ləs] [ɒv; əv] [mʌtʃ] [sʌʊnd] [ˈnɒlɪdʒ] ,
upon his of fortification ; - - but to the loss of much sound knowledge ,
之上 他的 的 筑城 ; - - 但 到 这 损失 的 很多 声音 知识 ,
在他的防御工事之上; ——但却因此失去了许多可靠的知识,

[ðə; ði] [ˈdestɪni] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:nɪŋ] [hæd; həd] [dɪˈkri:d] [ðæt] [nəʊ] [ˌdɪsəˈteɪ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈeni] [kaɪnd] [ʃʊd; ʃəd]
the destinies in the morning had decreed that no dissertation of any kind should
这 命运 在 这 早晨 有 颁布 那 不 论文 的 任何 种类 应该
[bi:; bi] [spʌn] [baɪ][maɪ][ˈfɑ:ðə(r)] [ðæt] [deɪ] ,
be spun by my father that day ,
是 旋转 经过 我的 父亲 那 天 ,
早晨的命运早已注定, 我父亲那天不能写任何论文。

- - [fɔ:(r); fə(r)][æz; əz][hi:; hi] [ˈəʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tu:; tə] [bɪˈɡɪn] [ðə; ði][nekst] [ˈsentəns] ,
- - **for as he opened his mouth to begin the next sentence ,**
- - 为了 作为 他 打开 他的 嘴 到 开始 这 下一个 句子 ,
——因为他刚要张开嘴开始说下一句话,

[ˈtʃæptə(r)][wʌn] . [ˌeks ˈel] .

Chapter 1 : XL :
章 1 : XL :

第一章 XL。

[ɪn] [pɒpt] [ˈkɔ:pərəl] [trɪm] [wɪð] [steˈvi:nəs] : - - [bʌt; bət] - [twɒz] [tu:] [lert] ,

In popped Corporal Trim with Stevinus : - - But 'twas too late ,
在 爆裂 下士 修剪 和 斯蒂文斯 : - - 但 - 那是 也 晚的 ,

特里姆下士突然和斯蒂维努斯打断了：——但为时已晚，

- - [ɔ:l][ðə; ði] [ˈdiskɔ:s] [hæd; həd] [bi:n] [ɪgˈzɔ:stɪd] [wɪˈðəʊt] [hɪm] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈrʌnɪŋ] [ˈɪntu:]
- - all the discourse had been exhausted without him , and was running into
- - 全部 这 话语 有 到过 筋疲力尽的 没有 他 , 和 曾是 跑步 进入

[ə; eɪ] [nju:] [ˈtʃæn(ə)l] .

a new channel .
一个 新的 渠道 :

——没有他，所有的讨论都已结束，正在转向新的方向。

- - [ju:; jʊ] [meɪ] [teɪk] [ðə; ði] [bʊk] [həʊm] [əˈgen] , [trɪm] , [sed] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi] , [ˈnɒdɪŋ] [tu:; tə][hɪm] .
- - You may take the book home again , Trim , said my uncle Toby , nodding to him .
- - 你 可能 拿 这 书 家 再次 , 修剪 , 说 我的 叔叔 托比 , 点头 到 他 .

“你可以把这本书带回家了，特里姆，”我的叔叔托比一边说着，一边朝他点了点头。

[bʌt; bət] [ˈprɪði:] , [ˈkɔ:pərəl] , [kwəʊθ][maɪ][ˈfa:ðə(r)] , [ˈdroʊlɪŋ] , - - [lʊk] [fɜ:st][ˈɪntu:][aɪ ˈti:] ,
But prithee , Corporal , quoth my father , drolling , - - look first into it ,
但 普里西 , 下士 , 引用 我的 父亲 , 滑稽 , - - 看 第一的 进入 它 ,

“但是，下士，”我父亲笑着说，“请你先调查一下。”

[ænd; ənd] [si:] [ɪf] [ðəʊ] [kænst][spai] [ɔ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈseɪlɪŋ] [ˈtʃæriət] [ɪn][aɪ ˈti:] .
and see if thou canst spy aught of a sailing chariot in it .
和 看 如果 你 罐 间谍 零 的 一个 帆船 战车 在 它 :

看看你能不能从中发现一丝航行战车的踪迹。

[ˈkɔ:pərəl] [trɪm] , [baɪ] [ˈbi:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɜ:vɪs] , [hæd; həd] [ˈlɜ:nɪd] [tu:; tə][əˈbeɪ] , - - [ænd; ənd][nɒt][tu:; tə]
Corporal Trim , by being in the service , had learned to obey , - - and not to
下士 修剪 , 经过 存在 在 这 服务 , 有 学习 到 服从 , - - 和 不是 到
[ˈremənstreɪt] ,
remonstrate ,
抗议 ,

下士特里姆在服役期间学会了服从，而不是抗议。

- - [səʊ] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [tu:; tə][ə; eɪ][saɪd] - [ˈteɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈrʌnɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [li:vz] ; [æŋ; ən]
- - so taking the book to a side - table , and running over the leaves ; An
- - 所以 采取 这 书 到 一个 边 - 桌子 , 和 跑步 超过 这 树叶 ; 一个
- [pli:z] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈɒnə(r)] ,
' please your Honour ,
- 请 你的 荣誉 ,

于是，他把书拿到旁边的桌子上，翻阅起来；请法官大人保佑，

[sed] [trɪm] , [aɪ][kæn; kən] [si:] [nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] ; - - [haʊˈevə(r)] , [kənˈtɪnju:d] [ðə; ði] [ˈkɔ:pərəl] ,
said Trim , I can see no such thing ; - - however , continued the Corporal ,
说 修剪 , 我 能 看 不 这样的 事物 ; - - 然而 , 持续 这 下士 ,

特里姆说：“我看不出有这种事,”——然而，下士继续说道：

[ˈdroʊlɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [tɜ:n] , [aɪl] [meɪk] [fʊə(r)] [wɜ:k] [ɒv; əv][aɪ ˈti:] , [æŋ; ən] - [pli:z] [jɔ:(r); jə(r)]
drolling a little in his turn , I'll make sure work of it , an ' please your
滑稽 一个 小的 在 他的 转动 , 患病的 制作 当然 工作 的 它 , 一个 - 请 你的
[ˈɒnə(r)] ;
Honour ;
荣誉 ;

他有点儿流口水，我一定会好好完成这项工作，让法官大人满意；

- - [səʊ] [ˈteɪkɪŋ] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] [ˈkʌvəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] , [wʌn][ɪn] [i:tʃ] [hænd] ,
- - **so taking hold of the two covers of the book , one in each hand ,**
- - 所以 采取 抓住 的 这 二 封面 的 这 书 , 一 在 每个 手 ,
于是, 他一手拿着书的两张封面,

[ænd; ənd] [ˈletɪŋ] [ðə; ði] [li:vz] [fɔ:l] [daʊn] [æz; əz][hi:; hi] [bent] [ðə; ði] [ˈkʌvəz] [bæk] ,
and letting the leaves fall down as he bent the covers back ,
和 出租 这 树叶 落下 向下 作为 他 弯曲 这 封面 后退 ,
他掀开被子, 任由落叶飘落。

[hi:; hi] [geɪv] [ðə; ði] [bʊk] [ə; eɪ] [gʊd] [saʊnd] [ˈjeɪk] .
he gave the book a good sound shake .
他 给予 这 书 一个 好的 声音 摇 .
他用力摇晃了一下书。

[ðeə(r)] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈfɔ:lɪŋ] [aʊt] , [haʊˈevə(r)] , [sed] [trɪm] , [æn; ən] - [pli:z] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈɒnə(r)] ;
There is something falling out , however , said Trim , an ' please your Honour ;
那里 是 某物 坠落 出去 , 然而 , 说 修剪 , 一个 - 请 你的 荣誉 ;
“但是, 有东西要掉出来了,”特里姆说道, “请法官大人知晓。”

- - [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [ˈtʃæriət] , [ɔ:(r)] [ˈeni] [θɪŋ] [laɪk] [wʌn] : - - [ˈprɪði:] , [ˈkɔ:pərəl] ,
- - **but it is not a chariot , or any thing like one : - - Prithee , Corporal ,**
- - 但 它 是 不是 一个 战车 , 或者 任何 事物 喜欢 一 : - - 普里西 , 下士 ,
——但它不是战车, 也不是任何类似战车的东西: ——请下士,

[sed] [maɪ][ˈfɑ:ðə(r)] , [ˈsmaɪlɪŋ] , [wɒt] [ɪz][aɪ ˈti:] [ðen] ? - - [aɪ] [θɪŋk] , [ˈɑ:nsə(r)d] [trɪm] , [ˈstu:pɪŋ] [tu:; tə]
said my father , smiling , what is it then ? - - I think , answered Trim , stooping to
说 我的 父亲 , 微笑 , 什么 是 它 然后 ? - - 我 思考 , 回答 修剪 , 弯腰 到
[teɪk] [aɪ ˈti:][ʌp] ,
take it up ,
拿 它 向上 ,

我父亲笑着问: “那是什么呢? ”——“我想是吧,”特里姆回答, 弯腰捡起它。

- - - [tɪz][mɔ:(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsɜ:mən] , - - [fɔ:(r); fə(r)][aɪ ˈti:] [brɪˈɡɪnz] [wɪð] [ə; eɪ][tekst][ɒv; əv] [ˈskɪptʃə(r)] ,
- - - **' tis more like a sermon , - - for it begins with a text of scripture ,**
- - - 的 更多的 喜欢 一个 讲道 , - - 为了 它 开始 和 一个 文本 的 圣经 ,
——它更像是一篇布道, ——因为它以一段经文开头,

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈtʃæptə(r)][ænd; ənd] [vɜ:s] ; - - [ænd; ənd] [ðen] [gəʊz] [ɒn] , [nɒt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈtʃæriət] ,
and the chapter and verse ; - - and then goes on , not as a chariot ,
和 这 章 和 诗 ; - - 和 然后 去 在 , 不是 作为 一个 战车 ,
还有章节和经文; ——然后继续前进, 不是像战车一样,

[bʌt; bət] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsɜ:mən] [dəˈrektli] .
but like a sermon directly .
但 喜欢 一个 讲道 直接地 .
但就像直接布道一样。

[ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [smaɪld] .
The company smiled .
这 公司 微笑 .
公司上下都笑了。

[aɪ] [ˈkænɒt] [kənˈsi:v] [haʊ] [aɪ ˈti:] [ɪz][ˈpɒsəb(ə)] , [kwəʊθ] [maɪ][ˈʌŋk(ə)][ˈtəʊbi] ,
I cannot conceive how it is possible , quoth my uncle Toby ,
我 不能 构想 如何 它 是 可能的 , 引用 我的 叔叔 托比 ,
“我无法想象这怎么可能,”我的叔叔托比说道。

[fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈsɜ:mən] [tu:; tə][hæv; həv][gɒt] [ˈɪntu:] [maɪ] [steˈvi:nəs] .
for such a thing as a sermon to have got into my Stevinus .
为了 这样的 一个 事物 作为 一个 讲道 到 有 得到 进入 我的 斯蒂文斯 .
像布道这种东西竟然能进入我的斯蒂文斯脑海。

[aɪ] [θɪŋk] - [tɪz][ə; eɪ] ['sɜ:mən] , [rɪ'plaɪd] [trɪm] : - - [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ 'ti:] [pli:z] [jɔ:(r); jə(r)] ['bʌnəz] ,
I think 'tis a sermon , replied Trim : - - but if it please your Honours ,
我 思考 的 一个 讲道 , 回复 修剪 : - - 但 如果 它 请 你的 荣誉 ,
“我觉得这是一篇布道,”特里姆回答说, “——但如果各位阁下不介意的话,

[æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][feə(r)][hænd] , [aɪ] [wɪl] [ri:d] [ju:; jʊ][ə; eɪ][peɪdʒ] ; - - [fɔ:(r); fə(r)] [trɪm] ,
as it is a fair hand , I will read you a page ; - - for Trim ,
作为 它 是 一个 公平的 手 , 我 将要 读 你 一个 页 ; - - 为了 修剪 ,
既然牌面公平, 我就读一页给你听; ——特里姆

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] , [lʌvd] [tu:; tə][hɪə(r)] [hɪm'self] [ri:d] [ˈɔ:lməʊst][æz; əz] [wel] [æz; əz] [tɔ:k] .
you must know , loved to hear himself read almost as well as talk .
你 必须 知道 , 喜爱 到 听到 他自己 读 几乎 作为 出色地 作为 讲话 .
你应该知道, 他喜欢听自己朗读, 几乎和喜欢说话一样。

[aɪ][hæv; həv]['evə(r)][ə; eɪ] [strɒŋ] [prə'pensəti] , [sed] [maɪ]['fɑ:ðə(r)] , [tu:; tə] [lʊk] ['ɪntu:] [θɪŋz] [wɪtʃ] [krɒs]
I have ever a strong propensity , said my father , to look into things which cross
我 有 曾经 一个 强的 倾向 , 说 我的 父亲 , 到 看 进入 事物 哪个 叉
[maɪ] [wei] ,
my way ,
我的 方式 ,
“我一直有很强的好奇心,”我父亲说, “喜欢探究我遇到的所有事情。”

[baɪ] [sʌtʃ] [streɪndʒ] [feɪ'tælətɪz] [æz; əz] [ði:z] ; - - [ænd; ənd][æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)][tu:; tə]
by such strange fatalities as these ; - - and as we have nothing better to
经过 这样的 奇怪的 死亡人数 作为 这些 ; - - 和 作为 我们 有 没有什么 更好的 到
[du:; də] ,
do ,
做 ,
因这些离奇的死亡事件; ——而且我们也没有其他事可做,

[æt; ət] [li:st] [tɪl] [əʊbə'daɪə] [gets] [bæk] , [aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][ju:; jʊ] , ['brʌðə(r)] ,
at least till Obadiah gets back , I shall be obliged to you , brother ,
在 至少 直到 俄巴底亚 获得 后退 , 我 将 是 有义务 到 你 , 兄弟 ,
至少在俄巴底亚回来之前, 我将感激不尽, 兄弟。

[ɪf] ['dɑ:ktər; draɪv] . [slɒp] [hæz; həz][nəʊ][əb'dʒek(ə)n][tu:; tə][aɪ 'ti:] ,
if Dr . Slop has no objection to it ,
如果 博士 . 邈邈 有 不 异议 到 它 ,
如果斯洛普医生没有异议的话,

[tu:; tə][ˈɔ:də(r)][ðə; ðɪ] ['kɔ:pərəl] [tu:; tə] [gɪv] [ju: 'es][ə; eɪ][peɪdʒ][ɔ:(r)] [tu:] [bʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
to order the Corporal to give us a page or two of it ,
到 命令 这 下士 到 给 我们 一个 页 或者 二 的 它 ,
命令下士给我们一两页,

- - [ɪf] [hi:; hi][ɪz][æz; əz]['eɪb(ə)l][tu:; tə][du:; də][aɪ 'ti:] , [æz; əz][hi:; hi] [si:m] ['wɪlɪŋ] .
- - **if he is as able to do it , as he seems willing .**
- - 如果 他 是 作为 有能力的 到 做 它 , 作为 他 似乎 愿意的 .
——如果他有能力做到, 并且愿意去做的话。

[æn; ən] - [pli:z] [jɔ:(r); jə(r)] ['bʌnə(r)] , [kwəʊθ] [trɪm] , [aɪ] [ə'fɪʃieɪt] [tu:] [həʊl] [kæm'peɪnz] , [ɪn] ['flɑ:ndəz]
An ' please your honour , quoth Trim , I officiated two whole campaigns , in Flanders
一个 - 请 你的 荣誉 , 引用 修剪 , 我 裁判 二 所有的 竞选活动 , 在 弗兰德斯
,
:
,
“大人,”特里姆说道, “我曾在弗兰德斯主持过两场完整的战役。”

[æz; əz] [klɑ:k] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃæplɪn] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈredʒɪmənt] . - - [hiː; hi][kæn; kən] [ri:d] [aɪ ˈtiː] , [kwəʊθ][maɪ]
as clerk to the chaplain of the regiment . - - He can read it , quoth my
作为 职员 到 这 牧师 的 这 团 . - - 他 能 读 它 , 引用 我的
[ˈŋk(ə)l][ˈtəʊbi] ,
uncle Toby ,
叔叔 托比 ,

作为团里随军牧师的书记员——“他能读懂,”我的叔叔托比说道。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] . - - [trɪm] , [aɪ] [əˈʊə(r)] [juː; jʊ] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [best] [ˈskɒlə(r)] [ɪn][maɪ]
as well as I can . - - Trim , I assure you , was the best scholar in my
作为 出色地 作为 我 能 . - - 修剪 , 我 保证 你 , 曾是 这 最好的 学者 在 我的
[ˈkʌmpəni] ,
company ,
公司 ,

我能说的就说了。——我向你保证, 特里姆是我公司里最有学问的人。

[ænd; ənd] [ʊd; ʊd][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði][nekst] [ˈhælbɜːd] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈfeləʊz]
and should have had the next halberd , but for the poor fellow's
和 应该 有 有 这 下一个 戟 , 但 为了 这 贫穷的 同伴们
[ˌmɪsˈfɔːtʃuːn] .
misfortune .
不幸 .

他本该得到下一把戟, 但可惜这个可怜的家伙运气不好。

[ˈkɔːpərəl] [trɪm] [leɪd][hɪz; ɪz][hænd][əˈpɒn][hɪz; ɪz] [hɑːt] , [ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən][ˈhʌmb(ə)l][baʊ; bəʊ][tuː; tə]
Corporal Trim laid his hand upon his heart , and made an humble bow to
下士 修剪 铺设 他的 手 之上 他的 心 , 和 制成 一个 谦逊的 弓 到
[hɪz; ɪz][ˈmaːstə(r)] ;
his master ;
他的 掌握 ;

下士特里姆将手放在胸口, 向他的长官谦卑地鞠了一躬;

[ðen] [ˈleɪɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz][hæt][əˈpɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈsɜːmən] [ɪn][hɪz; ɪz] [left]
then laying down his hat upon the floor , and taking up the sermon in his left
然后 躺下 向下 他的 帽子 之上 这 地面 , 和 采取 向上 这 讲道 在 他的 左边
[hænd] ,
hand ,
手 ,

然后他把帽子放在地上, 左手拿起讲道稿。

[ɪn][ˈɔːdə(r)][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [raɪt] [æt; ət] [ˈlɪbəti] , - - [hiː; hi] [ədˈvɑːnst] , [ˈnʌθɪŋ] [ˈdaʊtɪŋ] ,
in order to have his right at liberty , - - he advanced , nothing doubting ,
在 命令 到 有 他的 正确的 在 自由 , - - 他 先进的 , 没有什么 怀疑 ,
为了争取他的自由权利, 他毫不犹豫地向前迈进。

[ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [weə(r)] [hiː; hi][kɒd; kəd] [best] [siː] ,
into the middle of the room , where he could best see ,
进入 这 中间 的 这 房间 , 在哪里 他 可以 最好的 看 ,
他走到房间中央, 那里视野最好。

[ænd; ənd][biː; bi] [best] [siːn] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈɔːdiəns] .
and be best seen by his audience .
和 是 最好的 已见 经过 他的 观众 .
并让他的观众看到他的最佳形象。

[ˈtʃæptə(r)][wʌn] . [ˈeksˈelˈaɪ] .
Chapter 1 . XLI .
章 1 . xli .

第一章第四十一节

- - [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈeni] [əbˈdʒekʃ(ə)n] , - - [sed] [maɪ][ˈfɑːðə(r)] , [əˈdresɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə][ˈdɑːktər; draɪv]
- - **If you have any objection , - - said my father , addressing himself to Dr**
- - 如果 你 有 任何 异议 , - - 说 我的 父亲 , 解决 他自己 到 博士
[slɒp] .
- **Slop** .
- 邋遢 .

“如果你有任何异议，”我父亲对斯洛普医生说。

[nɒt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] , [rɪˈplaɪd] [ˈdɑːktər; draɪv] . [slɒp] ;
Not in the least , replied Dr . Slop ;
不是 在 这 至少 , 回复 博士 . 邋遢 ;

“一点也不，”斯洛普博士回答道；

- - [fɔː(r); fə(r)][aɪ ˈtiː] [dʌz] [nɒt] [əˈpiə(r)] [ɒn] [wɪtʃ] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [aɪ ˈtiː][ɪz] [rəʊt] ,
- - **for it does not appear on which side of the question it is wrote ,**
- - 为了 它 做 不是 出现 在 哪个 边 的 这 问题 它 是 写道 ,
——因为文中并未显示这句话是写在问题的哪一边的。

- - [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [ˌkɒmpəˈziʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪˈvaɪn] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [tʃɜːtʃ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]
- - **it may be a composition of a divine of our church , as well as**
- - 它 可能 是 一个 作品 的 一个 神圣的 的 我们的 教会 , 作为 出色地 作为
[jɔːz] ,
yours ,
你的 ,

——它可能是你们教会某位神职人员的作品，

- - [səʊ] [ðæt] [wiː; wi] [rʌn] [ˈiːkwəl] [ˈrɪskeɪz] . - - - [tɪz] [rəʊt] [əˈpɒn] [ˈnaɪðə(r)] [saɪd] , [kwəʊθ] [trɪm] , [fɔː(r); fə(r)]
- - **so that we run equal risques . - - ' Tis wrote upon neither side , quoth Trim , for**
- - 所以 那 我们 跑步 平等的 风险 . - - - 的 写道 之上 两者都不 边 , 引用 修剪 , 为了
- [tɪz][ˈəʊnli][əˈpɒn] [ˈkɒnʃəns] ,
' tis only upon Conscience ,
- 的 仅有的 之上 良心 ,
——这样我们就承担了同等的风险。 ——“这并没有写在哪一边，”特里姆说，“这只关乎良心。”

[æn; ən] - [pliːz] [jɔː(r); jə(r)] [ˈɒnəz] .
an ' please your Honours .
一个 - 请 你的 荣誉 .

请各位阁下注意。

- [ˈriːz(ə)n] [pʊt][hɪz; ɪz] [ˈɔːdiəns] [ˈɪntuː] [gʊd] [ˈhjuːmə(r)] , - - [ɔːl]
Trim's reason put his audience into good humour , - - all
- 原因 放 他的 观众 进入 好的 幽默 , - - 全部

Trim的理由逗乐了听众，——所有

[bʌt; bət][ˈdɑːktər; draɪv] . [slɒp] , [huː] [ˈtɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈbaʊt] [təˈwɔːdz] [trɪm] , [lʊkt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
but Dr . Slop , who turning his head about towards Trim , looked a little
但 博士 . 邋遢 , WHO 转弯 他的 头 关于 向 修剪 , 看起来 一个 小的
[ˈæŋɡri] .
angry .
生气的 .

但斯洛普医生转过头看向特里姆，看起来有点生气。

[bɪˈɡɪn] , [trɪm] , - - [ænd; ænd] [riːd] [dɪˈstɪŋktli] , [kwəʊθ] [maɪ][ˈfɑːðə(r)] . - - [aɪ] [wɪl] , [æn; ən] - [pliːz]
Begin , Trim , - - and read distinctly , quoth my father . - - I will , an ' please
开始 , 修剪 , - - 和 读 明显地 , 引用 我的 父亲 . - - - 我 将要 , 一个 - 请
[jɔː(r); jə(r)] [ˈɒnə(r)] ,
your Honour ,
你的 荣誉 ,
“开始吧，特里姆，”我父亲说，“而且要清晰地朗读。”“我会的，法官大人，请您放心。”

[rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈkɔːpərəl] , [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈbəʊ; bæʊ] , [ænd; ənd] [biˈspiːk] [əˈtenʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [slɑɪt]
replied the Corporal , making a bow , and bespeaking attention with a slight
回复 这 下士 , 制作 一个 弓 , 和 宣告 注意力 和 一个 轻微
[ˈmuːvmənt] [bʊ; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .
movement of his right hand .
移动 的 他的 正确的 手 .

下士回答道，同时鞠了一躬，并用右手轻轻一挥，示意大家注意。

[ˈtʃæptə(r)][wʌn] . [ˌɛks.ɛlˈɑːrɪ] .

Chapter 1 . XLII .
章 1 . xlii .

第一章第四十二节

- - [bʌt; bət] [brɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈkɔːpərəl] [brɪˈɡɪnz] , [aɪ][mʌst; məst][fɜːst] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [dɪˈskrɪpʃn] [bʊ; əv]
- - **But before the Corporal begins , I must first give you a description of**
- - 但 前 这 下士 开始 , 我 必须 第一的 给 你 一个 描述 的
[hɪz; ɪz] [ˈætɪtjuːd] ;
his attitude ;
他的 态度 ;

——但在下士开始讲述之前，我必须先向你们描述一下他的态度；

- - [ˈʌðəwaɪz] [hiː; hi] [wɪl] [ˈnætʃ(ə)rəli][stænd] [reprɪˈzentɪd] , [baɪ][jɔː(r); jə(r)][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] , [ɪn][æn; ən]
- - **otherwise he will naturally stand represented , by your imagination , in an**
- - 否则 他 将要 自然 站立 代表 , 经过 你的 想像力 , 在 一个
[ʌnˈiːzi] [ˈpɒstʃə(r)] ,
uneasy posture ,
不安 姿势 ,

否则，在你的想象中，他自然会呈现出一种不安的姿态。

- - [stɪf] , - - [ˌpɜːpənˈdɪkjələ(r)] , - - [dɪˈvaɪdɪŋ] [ðə; ði] [weɪt] [bʊ; əv][hɪz; ɪz] [ˈbɒdi] [ˈiːkwəli] [əˈpɒn] [bəʊθ] [legz]
- - **stiff , - - perpendicular , - - dividing the weight of his body equally upon both legs**
- - 僵硬的 , - - 垂直 , - - 分割 这 重量 的 他的 身体 同样地 之上 两个都 腿
; - - [hɪz; ɪz] [aɪ] [fɪkst] ,
; - - **his eye fixed ,**
; - - 他的 眼睛 固定的 ,

——僵硬，——垂直，——将身体的重量平均分配在双腿上；——目光凝视着，

[æz; əz] [ɪf] [bʌn] [ˈdjuːti] ; - - [hɪz; ɪz] [lʊk] [dɪˈtɜːmɪnd] , - - [ˈklentʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɜːmən] [ɪn][hɪz; ɪz] [left] [hænd] ,
as if on duty ; - - his look determined , - - clenching the sermon in his left hand ,
作为 如果 在 责任 ; - - 他的 看 决定 , - - 紧握 这 讲道 在 他的 左边 手 ,

仿佛在履行职责一般；——他神情坚定，——左手紧紧攥着讲稿，

[laɪk] [hɪz; ɪz] [ˈfaɪəˌlɒk] . - - [ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] , [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][æpt][tuː; tə] [peɪnt] [trɪm] ,
like his firelock . - - In a word , you would be apt to paint Trim ,
喜欢 他的 火锁 . - - 在 一个 单词 , 你 会 是 易于 到 画 修剪 ,
就像他的火枪一样。——总之，你可能会把特里姆画成这样。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [pləˈtuːn] [ˈredi] [fɔː(r); fə(r)][ˈækʃ(ə)n] ,
as if he was standing in his platoon ready for action ,
作为 如果 他 曾是 常设 在 他的 排 准备好 为了 行动 ,

仿佛他正站在自己的排里，随时准备投入战斗。

- - [hɪz; ɪz] [ˈætɪtjuːd] [wɒz; wəz][æz; əz] [ʌnˈlaɪk] [ɔːl] [ðɪs] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [kənˈsiːv] .
- - **His attitude was as unlike all this as you can conceive .**
- - 他的 态度 曾是 作为 与众不同 全部 这 作为 你 能 构想 .

——他的态度与这一切截然相反，简直超乎你的想象。

[hiː; hi] [stʊd] [brɪˈfɔː(r)] [ðəm; ðəm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈbɒdi] [sweɪd] , [ænd; ənd] [bent] [ˈfɔːwədʒ] [dʒʌst][səʊ][fɑː(r)] ,
He stood before them with his body swayed , and bent forwards just so far ,
他 站立 前 他们 和 他的 身体 摇摆 , 和 弯曲 前进 只是 所以 远的 ,
他佝偻着身子站在他们面前，身体微微前倾，

[æz; əz][tu:; tə] [meɪk] [æn; ən][ˈæŋg(ə)l][ɒv; əv] - [dɪˈɡri:z] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑ:f] [əˈpɒn][ðə; ði] [pleɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]
as to make an angle of 85 degrees and a half upon the plain of the
作为 到 制作 一个 角度 的 - 学位 和 一个 一半 之上 这 清楚的 的 这
[həˈraɪz(ə)n] ;
horizon ;
地平线 ;

在地平线上形成 85 度半角；

- - [wɪtʃ] [saʊnd] [ˈɔ:rətəz] , [tu:; tə] [hu:m] [aɪ] [əˈdres] [ðɪs] ,
- - which sound orators , to whom I address this ,
- - 哪个 声音 演说家 , 到 谁 我 地址 这 ,

——我这番话是说给哪些雄辩家听的，

[nəʊ] [ˈveri] [wel] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [tru:] [pəˈsweɪsɪv] [ˈæŋg(ə)l][ɒv; əv] [ˈɪnsɪdəns] ;
know very well to be the true persuasive angle of incidence ;
知道 非常 出色地 到 是 这 真的 有说服力的 角度 的 发生率 ;

非常清楚这才是真正有说服力的切入点；

- - [ɪn] [ˈeni] [ˈʌðə(r)][ˈæŋg(ə)l][ju:; jʊ] [meɪ] [tʊ:k] [ænd; ənd] [pri:tʃ] ; - - - [tɪz] [ˈsɜ:t(ə)n] ; - - [ænd; ənd]
- - in any other angle you may talk and preach ; - - ' tis certain ; - - and
- - 在 任何 其他 角度 你 可能 讲话 和 布道 ; - - - 的 肯定 ; - - 和

——无论 you 从哪个角度谈论和宣扬；——这是肯定的；——而且

[aɪ ˈti:] [ɪz] [dʌn] [ˈevri] [deɪ] ; - - [bʌt; bət] [wɪð] [wɒt] [ɪˈfekt] , - - [aɪ] [li:v] [ðə; ði] [wɜ:ld] [tu:; tə] [dʒʌdʒ] !
it is done every day ; - - but with what effect , - - I leave the world to judge !
它 是 完毕 每一个 天 ; - - 但 和 什么 影响 , - - 我 离开 这 世界 到 法官 !

每天都在发生这样的事；——但效果如何，——就留给世人评判吧！

[ðə; ði] [nəˈsesəti] [ɒv; əv] [ðɪs] [priˈsaɪs] [ˈæŋg(ə)l][ɒv; əv] - [dɪˈɡri:z] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑ:f][tu:; tə][ə; eɪ]
The necessity of this precise angle of 85 degrees and a half to a
这 必要性 的 这 精确的 角度 的 - 学位 和 一个 一半 到 一个

[ˌmæθəˈmætɪk(ə)l] [ɪɡˈzæktnəs] ,
mathematical exactness ,
数学 精确 ,

这个角度必须精确到数学上的准确度，即85度半。

- - [dʌz] [aɪ ˈti:] [nɒt] [ʃəʊ] [ju: ˈes] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [haʊ] [ðə; ði] [a:ts] [ænd; ənd] [ˈsaɪəns] [ˈmju:tʃʊəli]
- - does it not shew us , by the way , how the arts and sciences mutually
- - 做 它 不是 展示 我们 , 经过 这 方式 , 如何 这 艺术 和 科学 相互

[brɪˈfrend] [i:tʃ] [ˈʌðə(r)] ?
befriend each other ?
交朋友 每个 其他 ?

——顺便问一句，这难道没有向我们展示艺术和科学是如何相互促进的吗？

[haʊ] [ðə; ði][ˈdu:tʃɪ] [ˈkɔ:pərəl] [trɪm] ,
How the duce Corporal Trim ,
如何 这 引言 下士 修剪 ,

如何进行下体修剪，

[hu:] [nju:] [nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][æn; ən][əˈkju:t][ˈæŋg(ə)l][frɒm; frəm][æn; ən] [əbˈtju:s] [wʌn] ,
who knew not so much as an acute angle from an obtuse one ,
WHO 知道 不是 所以 很多 作为 一个 急性 角度 从 一个 钝 一 ,

他甚至分不清锐角和钝角，

[kɜ:m] [tu:; tə][hɪt][aɪ ˈti:][səʊ][ɪɡˈzæktli] ; - - [ɔ:(r)] [ˈweðə(r)] [aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [tʃɑ:ns] [ɔ:(r)][ˈneɪtʃə(r)] ,
came to hit it so exactly ; - - or whether it was chance or nature ,
来了 到 打 它 所以 确切地 ; - - 或者 无论 它 曾是 机会 或者 自然 ,

击中目标的时机如此精准；——这究竟是巧合还是天意，

[ɔ:(r)] [ɡʊd] [sens] [ɔ:(r)] [ˌɪmɪˈteɪʃn] ,
or good sense or imitation ,
或者 好的 感觉 或者 模仿 ,

或者良好的判断力或模仿能力，

& [si:] . [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [kʰɒmentɪd] [ə'pɒn][ɪn] [ðæt] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsaɪkləʊ'pi:diə] [ɒv; əv] [a:ts] [ænd; ənd]
& c . shall be commented upon in that part of the cyclopaedia of arts and
& c . 将 是 评论 之上 在 那 部分 的 这 百科全书 的 艺术 和
[ˈsaɪəns] ,
sciences ,
科学 ,

等等，将在艺术与科学百科全书的该部分中进行评述。

[weə(r)] [ðə; ði] [ˌɪnstrə'ment(ə)] [pɑ:ts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eləkwəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['senət] , [ðə; ði] ['pʊlpɪt] ,
where the instrumental parts of the eloquence of the senate , the pulpit ,
在哪里 这 乐器演奏 部分 的 这 口才 的 这 参议院 , 这 讲坛 ,
[ænd; ənd][ðə; ði][bɑ:(r)] ,
and the bar ,
和 这 酒吧 ,

其中，参议院、讲坛和律师界雄辩的工具性部分，

[ðə; ði] ['kɒfi] - [haʊs] , [ðə; ði][bed] - [tʃeɪmbə(r)] , [ænd; ənd][ˈfaɪə(r)] - [saɪd] , [fɔ:l] [ˈlʌndə(r)] [kən,sɪdə'reɪ](ə)n] .
the coffee - house , the bed - chamber , and fire - side , fall under consideration .
这 咖啡 - 房子 , 这 床 - 房间 , 和 火 - 边 , 落下 在下面 考虑
: 咖啡馆、卧室和壁炉旁都在考虑之列。

[hi:; hi] [stʊd] , - - [fɔ:(r); fə(r)]
He stood , - - for
他 站立 , - - 为了

他站着，——因为

[aɪ] [rɪ'pi:t] [aɪ 'ti:] , [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv][hɪm][ɪn][æt; ət][wʌn] [vju:] ,
I repeat it , to take the picture of him in at one view ,
我 重复 它 , 到 拿 这 图片 的 他 在 在 一 看法 ,
我再说一遍，要从同一个角度拍下他的照片。

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [sweɪd] , [ænd; ənd] [ˈsʌmwɒt] [bent] [ˈfɔ:wədʒ] , - - [hɪz; ɪz] [raɪt] [leg][frəm; frəm]
with his body swayed , and somewhat bent forwards , - - his right leg from
和 他的 身体 摇摆 , 和 有些 弯曲 前进 , - - 他的 正确的 腿 从
[ˈlʌndə(r)][hɪm] ,
under him ,
在下面 他 ,

他身体摇晃，微微前倾，右腿从身下滑落，

[sə'steɪnɪŋ] ['sev(ə)n] - [eɪθ, eɪθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [həʊl] [weɪt] , - - [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [left] [leg] ,
sustaining seven - eighths of his whole weight , - - the foot of his left leg ,
维持 七 - 八分之一 的 他的 所有的 重量 , - - 这 脚 的 他的 左边 腿 ,
承受着他全部体重的七分之八——他的左脚，

[ðə; ði] ['di:fekt] [ɒv; əv] [wɪt] [wɒz; wəz][nəʊ] [dɪsəd'va:ntrɪdʒ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ætɪtju:d] , [əd'vɑ:nst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
the defect of which was no disadvantage to his attitude , advanced a little ,
这 缺点 的 哪个 曾是 不 劣势 到 他的 态度 , 先进的 一个 小的 ,
这一缺陷并未对他的态度造成不利影响，反而略有进步。

- - [nɒt] ['lætərəli] , [nɔ:(r)] [ˈfɔ:wədʒ] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][laɪn] [brɪ'twɪkst] [ðəm; ðəm] ; - - [hɪz; ɪz] [ni:] [bent] ,
- - **not laterally , nor forwards , but in a line betwixt them ; - - his knee bent ,**
- - 不是 横向 , 也不 前进 , 但 在 一个 线 中间 他们 ; - - 他的 膝盖 弯曲 ,
——既不是横向的，也不是向前的，而是在他们之间呈一条直线；——他的膝盖弯曲着，

[bʌt; bət] [ðæt] [nɒt] [ˈvɪələntli] , - - [bʌt; bət][səʊ][æz; əz][tu:; tə][fɔ:l] [wɪðɪn] [ðə; ði] ['lɪmɪts] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪn]
but that not violently , - - but so as to fall within the limits of the line
但 那 不是 暴力 , - - 但 所以 作为 到 落下 之内 这 限制 的 这 线
[ɒv; əv] [ˈbju:ti] ;
of beauty ;
的 美丽 ;

但不要过分，——而要符合美的界限；

- - [ænd; ənd][ai][eɪ di: 'di:] ; [ɒv; əv][ðə; ði][laɪn][ɒv; əv] ['saɪəns] [tu:] ; - - [fɔ:(r); fə(r)][kən'sɪdə(r)] ,
- - **and I add , of the line of science too ; - - for consider ,**
- - 和 我 添加 , 的 这 线 的 科学 也 ; - - 为了 考虑 ,
——而且我还要补充一点, 也包括科学领域; ——例如, 请考虑一下,

[aɪ 'ti:][hæd; həd][wʌn] [eɪtθ] [pɑ:t][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɒdi][tu:; tə][beə(r)][ʌp] ;
it had one eighth part of his body to bear up ;
它 有 一 第八 部分 的 他的 身体 到 熊 向上 ;
它要支撑他身体的八分之一;

- - [səʊ] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðə; ði][pə'zi(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][leg][ɪz] [dɪ'tʃ:mɪnd] ,
- - **so that in this case the position of the leg is determined ,**
- - 所以 那 在 这 案件 这 位置 的 这 腿 是 决定 ,
因此, 在这种情况下, 腿的位置就确定了。

- - [bɪ'kæz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [fʊt] [kʊd; kəd][bi:; bi][nəʊ] ['fɑ:ðə(r)] [əd'vɑ:nst] , [ɔ:(r)][ðə; ði] [ni:] [mɔ:(r)] [bent] ,
- - **because the foot could be no farther advanced , or the knee more bent ,**
- - 因为 这 脚 可以 是 不 更远 先进的 , 或者 这 膝盖 更多的 弯曲 ,
因为脚无法再向前伸, 膝盖也无法再弯曲了。

[ðæn; ðən] [wʊt] [wʊd] [ə'laʊ] [hɪm] , [mə'kænikli] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [æn; ən] [eɪtθ] [pɑ:t][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
than what would allow him , mechanically to receive an eighth part of his
比 什么 会 允许 他 , 机械地 到 收到 一个 第八 部分 的 他的
[həʊl] [weɪt] [ʌndə(r)][aɪ 'ti:] ,
whole weight under it ,
所有的 重量 在下面 它 ,
比起机械地让他承受自身体重的八分之一,

[ænd; ənd][tu:; tə] ['kæri] [aɪ 'ti:] [tu:] .
and to carry it too .
和 到 携带 它 也 .
还要把它带走。

>This [aɪ] [ˌrekə'mend] [tu:; tə] ['pentər] ; - - [ni:d] [aɪ][eɪ di: 'di:] , - - [tu:; tə] [ɔ:rətəz] ! - - [aɪ] [θɪŋk] [nɒt] ;
>**This I recommend to painters ; - - need I add , - - to orators ! - - I think not ;**
>This 我 推荐 到 画家 ; - - 需要 我 添加 , - - 到 演说家 ! - - 我 思考 不是 ;
>我建议画家们这样做; ——我还需要补充吗, ——演说家们也这样做! ——我想不必了;

[fɔ:(r); fə(r)] [ən'les] [ðeɪ] [ˌpræktɪs] [aɪ 'ti:] , - - [ðeɪ] [mʌst; məst][fɔ:l] [ə'pɒn][ðeə(r)]['həʊzɪz] .
for unless they practise it , - - they must fall upon their noses .
为了 除非 他们 实践 它 , - - 他们 必须 落下 之上 他们的 鼻子 .
除非他们实践它, 否则他们必将摔得鼻青脸肿。

[səʊ] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)] ['kɔ:pərəl] - ['bɒdi] [ænd; ənd][legz] . - - [hi:; hi][held][ðə; ði] ['sɜ:mən] ['lu:slɪ] ,
So much for Corporal Trim's body and legs . - - He held the sermon loosely ,
所以 很多 为了 下士 - 身体 和 腿 . - - 他 握住 这 讲道 松散地 ,
[nɒt] ['keələsli] ,
not carelessly ,
不是 粗心大意 ,
特里姆下士的身体和腿就此结束了。——他讲道时语气轻松, 并非漫不经心。

[ɪn][hɪz; ɪz] [left] [hænd] , [reɪzɪd] ['sʌmθɪŋ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] , [ænd; ənd] [dɪ'tætʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)]
in his left hand , raised something above his stomach , and detached a little
在 他的 左边 手 , 提高 某物 多于 他的 胃 , 和 分离的 一个 小的
[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [breɪst] ;
from his breast ;
从 他的 胸部 ;
他左手举起腹部上方的某样东西, 并从胸前取下一小块东西;

- - [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑ:m] [ˈfɔ:lɪŋ] [ˈneglɪdʒəntli] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [æz; əz][ˈneɪtʃə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:z] [ɒv; əv]
- - his right arm falling negligently by his side , as nature and the laws of
- - 他的 正确的 手臂 坠落 疏忽地 经过 他的 边 , 作为 自然 和 这 法律 的
[ˈgrævəti] [ˈɔ:dəd] [aɪ ˈti:] ,
gravity ordered it ,
重力 订购 它 ,
——他的右臂无力地垂在身侧，仿佛是自然规律和万有引力法则所决定的。

- - [bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði][pa:m][ɒv; əv][aɪ ˈti:][ˈəʊpən][ænd; ənd] [tɜ:nd] [təˈwɔ:dz] [hɪz; ɪz] [ˈɔ:diəns] ,
- - but with the palm of it open and turned towards his audience ,
- - 但 和 这 棕榈 的 它 打开 和 转向 向 他的 观众 ,
——但他的手掌张开，朝向他的听众，

[ˈredi] [tu:; tə][eɪd][ðə; ði] [ˈsentɪmənt] [ɪn] [keɪs] [aɪ ˈti:] [stʊd] [ɪn] [ni:d] .
ready to aid the sentiment in case it stood in need .
准备好 到 援助 这 情绪 在 案件 它 站立 在 需要 .
随时准备在需要时伸出援手。

[ˈkɔ:pərəl] - [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmʌs(ə)lz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn] [fʊl] [ˈhɑ:məni] [wɪð]
Corporal Trim's eyes and the muscles of his face were in full harmony with
下士 - 眼睛 和 这 肌肉 的 他的 脸 是 在 满的 和谐 和
[ðə; ði][ˈʌðə(r)] [pa:ts] [ɒv; əv][hɪm] ;
the other parts of him ;
这 其他 部分 的 他 ;

特里姆下士的眼睛和面部肌肉与他身体的其他部位完全协调一致；

- - [hi:; hi] [lʊkt] [fræŋk] , - - [ʌŋkənˈstreɪnd] , - - [ˈsʌmθɪŋ] [əˈʊəd; əˈɔ:d] , - - [bʌt; bət][nɒt] [ˈbɔ:dərɪŋ]
- - he looked frank , - - unconstrained , - - something assured , - - but not bordering
- - 他 看起来 坦率 , - - 不受约束的 , - - 某物 保证 , - - 但 不是 毗邻
[əˈpɒn] [əˈʊərəns] .
upon assurance .
之上 保证 .

他看起来坦率、无拘无束、自信满满，但又不至于自信过头。

[let] [nɒt][ðə; ði][ˈkrɪtɪk][ɑ:sk] [haʊ] [ˈkɔ:pərəl] [trɪm] [kʊd; kəd] [kʌm] [baɪ][ɔ:l] [ðɪs] . - - [aɪv] [təʊld][hɪm][aɪ ˈti:]
Let not the critic ask how Corporal Trim could come by all this . - - I've told him it
让 不是 这 评论家 问 如何 下士 修剪 可以 来 经过全部 这 . - - 我已经 讲述 他 它
[ʊd; ʃəd][bi:; bi] [ɪkˈspleɪnd] ;
should be explained ;
应该 是 解释 ;

评论家不要问特里姆下士是怎么得到这一切的——我已经告诉他应该解释清楚；

- - [bʌt; bət][səʊ][hi:; hi] [stʊd] [bɪˈfɔ:(r)][maɪ][ˈfɑ:ðə(r)] , [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi] , [ænd; ənd][ˈdɑ:ktər; draɪv] . [slɒp] ,
- - but so he stood before my father , my uncle Toby , and Dr . Slop ,
- - 但 所以 他 站立 前 我的 父亲 , 我的 叔叔 托比 , 和 博士 . 邇邇 ,
——但他就这样站在了我的父亲、我的叔叔托比和斯洛普医生面前。

- - [səʊ] [sweɪd] [hɪz; ɪz] [ˈbɒdi] , [səʊ] [ˈkɒntræstɪd] [hɪz; ɪz] [lɪmz] ,
- - so swayed his body , so contrasted his limbs ,
- - 所以 摇摆 他的 身体 , 所以 对比 他的 四肢 ,
他的身体摇曳不定，四肢也随之剧烈晃动。

[ænd; ənd] [wɪð] [sʌt] [æn; ən] [prəˈtɒrɪkl] [swi:p] [θru:ˈaʊt] [ðə; ði] [həʊl] [ˈfɪgə(r)] , - - [ə; eɪ] [ˈstætʃuəri]
and with such an oratorical sweep throughout the whole figure , - - a statuary
和 和 这样的 一个 演说 扫 自始至终 这 所有的 数字 , - - 一个 雕像
[maɪt] [hæv; həv] [ˈmɒd(ə)ld] [frɒm; frəm][aɪ ˈti:] ;
might have modelled from it ;
可能 有 建模 从 它 ;
整个人物形象充满雄辩的气势，——可以以此为原型塑造雕像；

- - [neɪ] , [aɪ] [daʊt] ['weðə(r)] [ðə; ði][ˈəʊldɪst] ['feləʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒlɪdʒ] , - - [ɔ:(r)][ðə; ði] ['hi:bru:]
- - **may , I doubt whether the oldest Fellow of a College , - - or the Hebrew**
- - 不 , 我 怀疑 无论 这 最老 同伴 的 一个 大学 , - - 或者 这 希伯来语
[prə'fesə(r)] [hɪm'self] ,
Professor himself ,
教授 他自己 ,

——不，我怀疑无论是学院最年长的院士，还是希伯来语教授本人，

[kʊd; kəd][hæv; həv] [mʌtʃ] ['mended] [aɪ 'ti:] .
could have much mended it .
可以 有 很多 已修复 它 .

本来可以修补得更好。

[tɹɪm] [meɪd] [ə; eɪ][baʊ; bæʊ] , [ænd; ənd] [ri:d] [æz; əz] [fɒləʊz] :
Trim made a bow , and read as follows :
修剪 制成 一个 弓 , 和 读 作为 跟随 :

特里姆鞠了一躬，并念道：

[ðə; ði] ['sɜ:mən] .
The Sermon .
这 讲道 .

布道。

['hi:bru:z] [eks,aɪ'aɪ'aɪ] . - .
Hebrews xiii . 18 .
希伯来书 十三 . - .

希伯来书 13:18

- - [fɔ:(r); fə(r)][wi:; wi] [trʌst] [wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['kɒnjəns] .
- - **For we trust we have a good Conscience .**
- - 为了 我们 相信 我们 有 一个 好的 良心 .

因为我们相信自己有良心。

- [trʌst] ! - - [trʌst] [wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['kɒnjəns] ! -
' Trust ! - - Trust we have a good conscience ! '
- 相信 ! - - 相信 我们 有 一个 好的 良心 ! -

“相信！——相信我们问心无愧！”

(['sɜ:t(ə)nli] , [tɹɪm] , [kwəʊθ][maɪ]['fa:ðə(r)] , [ɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm] , [ju:; jʊ] [ɡɪv] [ðæt] ['sentəns] [ə; eɪ] ['veri]
(**Certainly , Trim , quoth my father , interrupting him , you give that sentence a very**
(当然 , 修剪 , 引用 我的 父亲 , 打断 他 , 你 给 那 句子 一个 非常
[ɪm'prɒpə(r)]['æksent] ;
improper accent ;
不当 口音 ;

（当然，特里姆，我父亲打断他说道，你把那句话说得非常不恰当；

[fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] [kɜ:l] [ʌp] [jɔ:(r); jə(r)] [nəʊz] , [mæn] , [ænd; ənd] [ri:d] [aɪ 'ti:] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sni:ɪŋ] [təʊn] ,
for you curl up your nose , man , and read it with such a sneering tone ,
为了 你 卷曲 向上 你的 鼻子 , 男人 , 和 读 它 和 这样的 一个 冷笑 语气 ,
你居然会皱起鼻子，用那种轻蔑的语气读出来，真是岂有此理！

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['pɑ:sn] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə][ə'bju:s][ðə; ði] [ə'pɒsl] .
as if the Parson was going to abuse the Apostle .
作为 如果 这 牧师 曾是 去 到 虐待 这 使徒 .

就好像牧师要辱骂使徒一样。

[hi:; hi][ɪz] , [æn; ən] - [pli:z] [jɔ:(r); jə(r)] ['bɒnə(r)] , [rɪ'plaɪd] [tɹɪm] .
He is , an ' please your Honour , replied Trim .
他 是 , 一个 - 请 你的 荣誉 , 回复 修剪 .

“是的，法官大人，请您放心。”特里姆回答道。

[pʊ:] ！ [sed] [maɪ][ˈfɑːðə(r)] , [ˈsmaɪlɪŋ] .
Pugh ！ said my father , smiling .
普格 ！ 说 我的 父亲 , 微笑 .

“噗！”我父亲笑着说。

[sɜː(r)] , [kwəʊθ][ˈdɑːktər; draɪv] . [slɒp] , [trɪm] [ɪz] [ˈsɜːt(ə)nli] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] ;
Sir , quoth Dr . Slop , Trim is certainly in the right ;
先生 , 引用 博士 . 邈邈 , 修剪 是 当然 在 这 正确的 ;

斯洛普医生说：“先生，特里姆肯定是对的；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈraɪtə(r)] ([huː] [aɪ] [pəˈsiːv] [ɪz][ə; eɪ] [ˈprɒtɪstənt]) [baɪ][ðə; ði] [ˈsnæpɪ] [ˈmænə(r)][ɪn] [wɪt]
for the writer (who I perceive is a Protestant) by the snappish manner in which
为了 这 作家 (WHO 我 感知 是 一个 新教) 经过 这 暴躁 方式 在 哪个
[hiː; hi] [teɪks] [ʌp][ðə; ði] [əˈpɒsl] ,
he takes up the apostle ,
他 需要 向上 这 使徒 ,

作者（我感觉他是一位新教徒）以轻佻的方式对待使徒，

[ɪz] [ˈsɜːt(ə)nli] [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][əˈbjuːs] [hɪm] ; - - [ɪf] [ðɪs] [ˈtriːtmənt] [ɒv; əv][hɪm][hæz; hæz][nɒt] [dʌn] [aɪ ˈtiː]
is certainly going to abuse him ; - - if this treatment of him has not done it
是 当然 去 到 虐待 他 ; - - 如果 这 治疗 的 他 有 不是 完毕 它
[ɔːˈredi] .
already .
已经 .

肯定会虐待他；——如果目前对他的这种待遇还没有造成虐待的话。

[bʌt; bət][frɒm; frəm] [wens] , [rɪˈplaɪd] [maɪ][ˈfɑːðə(r)] , [hæv; həv][juː; jʊ] [kənˈkluːdɪd] [səʊ] [suːn] , [ˈdɑːktər; draɪv]
But from whence , replied my father , have you concluded so soon , Dr
但 从 何处 , 回复 我的 父亲 , 有 你 结束 所以 很快 , 博士
[slɒp] ,
Slop ,
邈邈 ,

“可是，”我父亲回答说，“斯洛普医生，您从何得出这个结论呢？”

[ðæt] [ðə; ði][ˈraɪtə(r)][ɪz][ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [tʃɜːtʃ] ? - - [fɔː(r); fə(r)] [ɔːt] [aɪ][kæn; kən] [siː] [jet] ,
that the writer is of our church ? - - for aught I can see yet ,
那 这 作家 是 的 我们的 教会 ? - - 为了 零 我 能 看 然而 ,

作者是我们教会的人吗？——就我目前所见，

- - [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ɒv; əv] [ˈeni] [tʃɜːtʃ] . - - [brɪˈkæz; brɪˈkɒz] , [ˈɑːnsə(r)d] [ˈdɑːktər; draɪv] . [slɒp] , [ɪf] [hiː; hi]
- - he may be of any church . - - Because , answered Dr . Slop , if he
- - 他 可能 是 的 任何 教会 . - - 因为 , 回答 博士 . 邈邈 , 如果 他
[wɒz; wəz][ɒv; əv][ˈaʊəz] ,
was of ours ,
曾是 的 我们的 ,

——他可能是任何教会的信徒。——斯洛普博士回答说，因为如果他是我们教会的信徒，

- - [hiː; hi] [dɜːst] [nəʊ][mɔː(r)] [teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈlaɪs(ə)ns] , - - [ðæn; ðən][ə; eɪ][beə(r)][baɪ][hɪz; ɪz] [brɪəd] :
- - he durst no more take such a licence , - - than a bear by his beard :
- - 他 杜斯特 不 更多的 拿 这样的 一个 执照 , - - 比 一个 熊 经过 他的 胡须 :
他连这样的许可都不敢拿，就像熊不敢揪着胡子一样。

- - [ɪf] , [ɪn][ˈaʊə(r)] [kəˈmjuːniən] , [sɜː(r)] , [ə; eɪ][mæn][wɒz; wəz][tuː; tə][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][æən; ən] [əˈpɒsl] ,
- - If , in our communion , Sir , a man was to insult an apostle ,
- - 如果 , 在 我们的 圣餐 , 先生 , 一个 男人 曾是 到 侮辱 一个 使徒 ,
——先生，如果我们的教会聚会中有人侮辱了使徒，

- - [ə; eɪ] [seɪnt] , - - [ɔː(r)][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈpeərɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [seɪnts] [neɪl] ,
- - a saint , - - or even the paring of a saint's nail ,
- - 一个 圣 , - - 或者 甚至 这 削皮 的 一个 圣徒 指甲 ,

——一位圣人，——甚至是一位圣人修剪指甲的行为，

- - [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [aɪz] [skrætʃt] [aʊt]. - - [wɒt] , [baɪ][ðə; ði][seɪnt] ?
- - he would have his eyes scratched out . - - What , by the saint ?
- - 他 会 有 他的 眼睛 刮痕 出去 . - - 什么 , 经过 这 圣 ?
——他的眼睛会被挖出来。——什么？ 以圣人的名义？

[kwəʊθ][maɪ][ˈŋk(ə)]['təʊbi] .
quoth my uncle Toby .
引用 我的 叔叔 托比 .
“我叔叔托比说道。”

[nəʊ] , [rɪ'plaɪd] ['dɑ:ktər; draɪv] . [slɒp] , [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][æn; ən][əʊld] [haʊs] ['əʊnə(r)][hɪz; ɪz] [hed] .
No , replied Dr . Slop , he would have an old house over his head .
不 , 回复 博士 . 邋遢 , 他 会 有 一个 老的 房子 超过 他的 头 .
“不,”斯洛普医生回答说, “他头顶上会是一座老房子。”

[preɪ] [ɪz][ðə; ði] [ɪŋkwɪ'zɪʃn] [æn; ən] ['eɪnfənt] ['bɪldɪŋ] , ['ɑ:nsə(r)d] [maɪ][ˈŋk(ə)]['təʊbi] , [ɔ:(r)][ɪz][aɪ 'ti:][ə; eɪ]
Pray is the Inquisition an ancient building , answered my uncle Toby , or is it a
祈祷 是 这 宗教裁判所 一个 古老的 建筑 , 回答 我的 叔叔 托比 , 或者 是 它 一个
[ˈmɒd(ə)n] [wʌn] ?
modern one ?
现代的 一 ?
“请问, 宗教裁判所是一座古老的建筑吗?”我的叔叔托比回答说, “还是一座现代建筑?”

- - [aɪ] [nəʊ] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['ɑ:kɪtektʃə(r)] , [rɪ'plaɪd] ['dɑ:ktər; draɪv] . [slɒp] . - - [æn; ən] -
- - I know nothing of architecture , replied Dr . Slop . - - An '
- - 我 知道 没有什么 的 建筑学 , 回复 博士 . 邋遢 . - - 一个 -
“我对建筑一窍不通,”斯洛普博士回答道。

[pli:z] [ɔ:(r); jə(r)] ['bʌnəz] , [kwəʊθ] [trɪm] , [ðə; ði] [ɪŋkwɪ'zɪʃn] [ɪz][ðə; ði]['vaɪlɪst] - - ['priði:] [speə(r)][ðəɪ]
please your Honours , quoth Trim , the Inquisition is the vilest . - - Prithee spare thy
请 你的 荣誉 , 引用 修剪 , 这 宗教裁判所 是 这 最卑鄙的 - - 普里西 空闲的 你的
[dɪ'skɪpʃn] ,
description ,
描述 ,
“各位大人,”特里姆说道, “宗教裁判所是最卑鄙的——请你们不要描述它。”

[trɪm] , [aɪ] [heɪt] [ðə; ði] ['veri] [neɪm] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] , [sed] [maɪ]['fɑ:ðə(r)] . - - [nəʊ]['mætə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ,
Trim , I hate the very name of it , said my father . - - No matter for that ,
修剪 , 我 恨 这 非常 姓名 的 它 , 说 我的 父亲 . - - 不 事情 为了 那 ,
“特里姆, 我光听这名字就讨厌,”我父亲说。 “不过没关系。”

['ɑ:nsə(r)d] ['dɑ:ktər; draɪv] . [slɒp] , - - [aɪ 'ti:][hæz; həz][ɪts]['ju:zɪz; 'ju:sɪz] ; [fɔ:(r); fə(r)][ðəʊ] - [aɪm][nəʊ] [greɪt]
answered Dr . Slop , - - it has its uses ; for tho ' I'm no great
回答 博士 . 邋遢 , - - 它 有 它是 用途 ; 为了 虽然 - 我是 不 伟大的
[ˈædvəkeɪt] [fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:] ,
advocate for it ,
提倡 为了 它 ,
斯洛普博士回答说: “它也有它的用途; 虽然我并不十分提倡它,

[jet] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [æz; əz] [ðɪs] , [hi:; hi] [wʊd] [su:n] [bi:; bi] [tɔ:t] ['betə(r)] ['mænəz] ;
yet , in such a case as this , he would soon be taught better manners ;
然而 , 在 这样的 一个 案件 作为 这 , 他 会 很快 是 教授 更好的 礼仪 ;
然而, 在这种情况下, 他很快就会学会更好的礼仪;

[ænd; ænd][aɪ][kæn; kən] [tel] [hɪm] , [ɪf] [hi:; hi] [went] [ɒn][æt; ət] [ðæt] [reɪt] ,
and I can tell him , if he went on at that rate ,
和 我 能 告诉 他 , 如果 他 去 在 在 那 速度 ,
我可以告诉他, 如果他继续这样下去,

[wʊd] [bi:; bi] [flʌŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [ɪŋkwɪ'zɪʃn] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [peɪnz] .
would be flung into the Inquisition for his pains .
会 是 扔 进入 这 宗教裁判所 为了 他的 疼痛 .
他会因为这些举动而被投入宗教裁判所审判。

[gɒd] [help] [him] [ðen] , [kwəʊθ][maɪ][ˈŋk(ə)l][ˈtəʊbi] .
God help him then , quoth my uncle Toby .
上帝 帮助 他 然后 , 引用 我的 叔叔 托比 ;

“那就让上帝保佑他吧,”我的叔叔托比说道。

[ɑ:ˈmen; eiˈmen] , [ˈædɪd] [trɪm] ; [fɔ:(r); fə(r)] [ˈhev(ə)n] [əˈbʌv] [nəʊz] ,
Amen , added Trim ; for Heaven above knows ,
阿门 , 额外 修剪 ; 为了 天堂 多于 知道 ;

阿门, 特里姆补充道; 因为天知道,

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] [ˈbrʌðə(r)] [hu:] [hæz; həz] [bi:n] [fɔ:ˈti:n] [jˈiəz] [ə; eɪ] [ˈkæptɪv] [ɪn][,aɪˈti:] . - -
I have a poor brother who has been fourteen years a captive in it . - -
我 有 一个 贫穷的 兄弟 WHO 有 到过 十四 年 一个 俘虏 在 它 . - -

[aɪ][ˈnevə(r)] [hɜ:ɪd] [wʌn] [wɜ:ɪd] [ɒv; əv][,aɪˈti:] [brɪfɔ:(r)] ,
I never heard one word of it before ,
我 绝不 听到 一 单词 的 它 前 ,

我有个可怜的弟弟, 他在那里被囚禁了十四年。——我以前从未听说过这件事。

[sed] [maɪ][ˈŋk(ə)l][ˈtəʊbi] , [ˈheɪstɪli] : - - [hʌʊ] [keɪm] [hi:; hi][ðeə(r)] , [trɪm] ? - - [əʊ] , [sɜ:(r)] ,
said my uncle Toby , hastily : - - How came he there , Trim ? - - O , Sir ,
说 我的 叔叔 托比 , 草草 : - - 如何 来了 他 那里 , 修剪 ? - - 哦 , 先生 ,

我叔叔托比急忙说道: “特里姆, 他怎么到那儿来的? ” “哦, 先生,”

[ðə; ðɪ] [ˈstɔ:ri] [wɪl] [meɪk] [jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:t] [bli:d] , - - [æz; əz][,aɪˈti:][hæz; həz] [meɪd] [maɪn][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd]
the story will make your heart bleed , - - as it has made mine a thousand
这 故事 将要 制作 你的 心 流血 , - - 作为 它 有 制成 矿 一个 千

[taɪmz] ; - - [bʌt; bət]
times ; - - but
时代 ; - - 但

这个故事会让你心碎, ——就像它让我心碎了一千次一样; ——但是

[,aɪˈti:][ɪz] [tu:] [lɒŋ] [tu:; tə][bi:; bi][təʊld] [naʊ] ;
it is too long to be told now ;
它 是 也 长的 到 是 讲述 现在 ;

事情太长, 现在不方便说完;

- - [jɔ:(r); jə(r)] [ˈɒnə(r)] [jæl; ʃəl][hɪə(r)][,aɪˈti:][frɒm; frəm] [fɜ:st] [tu:; tə][lɑ:st][sʌm; səm] [deɪ] [wen] [aɪ][,eiˈem]
- - your Honour shall hear it from first to last some day when I am
- - 你的 荣誉 将 听到 它 从 第一的 到 最后的 一些 天 什么时候 我 是

[ˈwɜ:kɪŋ] [brɪˈsaɪd] [ju:; jʊ][ɪn][ˈaʊə(r)] [fɔ:rtɪfɪˈkeɪʃnz] ;
working beside you in our fortifications ;
在职的 旁 你 在 我们的 防御工事 ;

——总有一天, 当我和您一起在我们的防御工事中并肩作战时, 您会从头到尾听到这个故事;

- - [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [jɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈstɔ:ri] [ɪz] [ðɪs] ;
- - but the short of the story is this ;
- - 但 这 短的 的 这 故事 是 这 ;

但简而言之, 事情是这样的:

- - [ðæt] [maɪ] [ˈbrʌðə(r)] [tɒm] [went] [ˈəʊvə(r)][ə; eɪ] [ˈsɜ:vənt] [tu:; tə] [ˈlɪzbən] , - - [ænd; ənd] [ðen] [ˈmæɪɪd]
- - That my brother Tom went over a servant to Lisbon , - - and then married
- - 那 我的 兄弟 汤姆 去 超过 一个 仆人 到 里斯本 , - - 和 然后 已婚

[ə; eɪ] [ˈdʒu:z] [ˈwɪdəʊ] ,
a Jew's widow ,
一个 犹太人的 寡妇 ,

——我哥哥汤姆当了一名仆人去了里斯本, ——然后娶了一位犹太寡妇。

[hu:] [kept] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ʃɒp] , [ænd; ənd][səʊld] [ˈsɔ:sɪdʒɪz] , [wɪtʃ] [ˈsʌmhaʊ] [ɔ:(r)][ˈʌðə(r)] ,
who kept a small shop , and sold sausages , which somehow or other ,
WHO 保留 一个 小的 店铺 , 和 卖 香肠 , 哪个 不知何故 或者 其他 ,

他开了一家小店, 卖香肠, 不知怎么的,

[wɒz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['teɪkən][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
was the cause of his being taken in the middle of the night out of his
曾是 这 原因 的 他的 存在 已采取 在 这 中间 的 这 夜晚 出去 的 他的
[bed] ,
bed ,
床 ,

这就是他半夜被从床上抱起来的原因。

[weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [tuː] [smɔːl] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] ['kæərɪd]
where he was lying with his wife and two small children , and carried
在哪里 他 曾是 说谎 和 他的 妻子 和 二 小的 孩子们 , 和 携带
[də'rekʔli] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪŋkwɪ'zɪʃn] ,
directly to the Inquisition ,
直接地 到 这 宗教裁判所 ,

他当时和妻子以及两个年幼的孩子躺在一起，然后直接被带到了宗教裁判所。

[weə(r)] , [gɒd] [help] [hɪm] , [kən'tɪnjuːd] [trɪm] , ['fetʃɪŋ] [ə; eɪ] [saɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
where , God help him , continued Trim , fetching a sigh from the bottom of his
在哪里 , 上帝 帮助 他 , 持续 修剪 , 获取 一个 叹 从 这 底部 的 他的
[hɑːt] ,
heart ,
心 ,

“上帝保佑他，”特里姆继续说道，说着，他从心底深处叹了口气。

- - [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['bɒɪst] [læd] [laɪz] [kən'faɪnd] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] ['bɒɪst] [ə; eɪ]
- - the poor honest lad lies confined at this hour ; he was as honest a
- - 这 贫穷的 诚实的 小伙子 谎言 受限 在 这 小时 ; 他 曾是 作为 诚实的 一个
[səʊl] ,
soul ,
灵魂 ,

——这位可怜的诚实少年此刻被囚禁着；他生性诚实。

['ædɪd] [trɪm] , (['pʊlɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf]) [æz; əz]['evə(r)] [blʌd] [wɔːm] . - -
added Trim , (pulling out his handkerchief) as ever blood warmed . - -
额外 修剪 , (拉 出去 他的 手帕) 作为 曾经 血 温暖 . - -

特里姆补充道（掏出手帕），“热血依旧温暖着我。”

- - [ðə; ði] [triəz] ['tri:kɪ] [daʊn] - [tʃiːks] [fɑːstə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd] [wel] [waɪp] [ðem; ðəm]
- - The tears trickled down Trim's cheeks faster than he could well wipe them
- - 这 眼泪 涓涓细流 向下 - 脸颊 快点 比 他 可以 出色地 擦拭 他们
[ə'weɪ] . - - [ə; eɪ] [ded] ['saɪləns][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ɪn'sjuː] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] . - - ['sɜːt(ə)n] [pruːf]
away . - - A dead silence in the room ensued for some minutes . - - Certain proof
离开 . - - 一个 死的 沉默 在 这 房间 随后 为了 一些 分钟 . - - 肯定 证明

[ɒv; əv] ['pɪti] !
of pity !
的 遗憾 !

泪水顺着特里姆的脸颊滑落，他根本来不及擦掉。房间里一片死寂，持续了好几分钟。这真是令人心生怜悯！

[kʌm] [trɪm] , [kwəʊθ][maɪ]['fɑːðə(r)] , [ɑːftə(r)][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['felʊʊz] [griːf] [hæd; həd] [gɒt]
Come Trim , quoth my father , after he saw the poor fellow's grief had got
来 修剪 , 引用 我的 父亲 , 后 他 锯 这 贫穷的 同伴们 悲伤 有 得到
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [vent] ,
a little vent ,
一个 小的 发泄 ,

“来吧，特里姆，”我父亲说道，他看到那可怜的家伙终于发泄了一下悲伤。

- - [ri:d] [ɒn] , - - [ænd; ənd][pɒt] [ðɪs] [ˈmelənkəli] [ˈstɔ:ri] [aʊt][ɒv; əv][ðəɪ] [hed] : - - [ai] [ɡri:v] [ðæt] [ai]
- - **read on** , - - **and put this melancholy story out of thy head** : - - **I grieve that I**
- - 读 在 , - - 和 放 这 忧郁 故事 出去 的 你的 头 : - - 我 悲伤 那 我
[ɪntəˈrʌptɪd] [ði:] ;
interrupted thee ;
中断 你 ;

——继续读下去，——把这个悲伤的故事从你的脑海中抹去：——我很遗憾打断了你；

[bʌt; bət] [ˈpriði:] [bɪˈɡɪn] [ðə; ði] [ˈsɜ:mən] [əˈɡen] ; - - [fɔ:(r); fə(r)] [ɪf] [ðə; ði] [fɜ:st] [ˈsentəns] [ɪn][,ai ˈti:][ɪz]
but prithee begin the sermon again ; - - **for if the first sentence in it is**
但 普里西 开始 这 讲道 再次 ; - - 为了 如果 这 第一的 句子 在 它 是
[ˈmætə(r)][ɒv; əv][əˈbjʊ:s] ,
matter of abuse ,
事情 的 虐待 ,
但请你重新开始讲道；——因为如果讲道的第一句话是辱骂性的，

[æz; əz] [ðəʊ] [ˈseɪst] ,
as thou sayest ,
作为 你 萨耶斯特 ,

正如你说，

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [dɪˈzaɪə(r)][tu:; tə] [nəʊ] [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][ˌprɒvəˈkeɪ(ə)n][ðə; ði] [əˈpɒsl] [hæz; həz]
I have a great desire to know what kind of provocation the apostle has
我 有 一个 伟大的 欲望 到 知道 什么 种类 的 挑衅 这 使徒 有
[ˈɡɪv(ə)n] .
given .
给定 .

我非常想知道这位使徒究竟提出了什么样的挑衅。

[ˈkɔ:pərəl] [trɪm] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [rɪˈtɜ:nd] [hɪz; ɪz] [ˈhæŋkətʃɪf] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] ,
Corporal Trim wiped his face , **and returned his handkerchief into his pocket** ,
下士 修剪 擦拭 他的 脸 , 和 返回 他的 手帕 进入 他的 口袋 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

特里姆下士擦了擦脸，把手帕放回口袋里，然后

[ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][bəʊ; bəʊ][æz; əz][hi:; hi][dɪd][,ai ˈti:] , - - [hi:; hi][bɪˈɡæn] [əˈɡen] .)
making a bow as he did it , - - **he began again** .)
制作 一个 弓 作为 他 做过 它 , - - 他 开始 再次 .)

他一边鞠躬一边继续说道。)

[ðə; ði] [ˈsɜ:mən] .
The Sermon .
这 讲道 .

布道。

[ˈhi:bru:z] [ˌeks,aiˈaɪˈaɪ] . - .
Hebrews xiii . **18** .
希伯来书 十三 . - .

希伯来书 13:18

- - [fɔ:(r); fə(r)][wi:; wi] [trʌst] [wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈkɒŋfəns] . - -
- - **For we trust we have a good Conscience** . - -
- - 为了 我们 相信 我们 有 一个 好的 良心 . - -

因为我们相信自己有一颗无愧的良心。

- [trʌst] !
! **Trust** !
- 相信 !

'相信！

[trʌst] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['kɒnʃəns] ！
trust we have a good conscience ！
相信 我们 有 一个 好的 良心 ！

请相信我们问心无愧！

[ˈʊəli; ˈɔːli] [ɪf] [ðəə(r)] [ɪz] [ˈeni] [θɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] [wɪt] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [dɪˈpend] [əˈpɒn] ,
Surely if there is any thing in this life which a man may depend upon ,
一定 如果 那里 是 任何 事物 在 这 生活 哪个 一个 男人 可能 依赖 之上 ,
如果说人生中有什么是人可以依赖的，那当然是.....

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [wɪt] [hiː; hi][ɪz] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [əˈraɪvɪŋ] [əˈpɒn][ðə; ðɪ][məʊst]
and to the knowledge of which he is capable of arriving upon the most
和 到 这 知识 的 哪个 他 是 有能力的 的 抵达 之上 这 最多
[ˌɪndɪˈspjuːtəb(ə)l] ['eɪvɪdəns] ,
indisputable evidence ,
无可争议的 证据 ,

并且他有能力就此知识得出最无可辩驳的证据。

[aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ðɪs] ['veri] [θɪŋ] , - - ['weðə(r)] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] ['kɒnʃəns] [ɔː(r)][nəʊ] .
it must be this very thing , - - whether he has a good conscience or no .
它 必须 是 这 非常 事物 , - - 无论 他 有 一个 好的 良心 或者 不 .
-
.
-
.

一定是这样——不管他良心是否端正。

([aɪ][eɪˈem] ['pɒzətɪv] [aɪ][eɪˈem] [raɪt] , [kwəʊθ][ˈdɑːktər; draɪv] . [slɒp] .)
(I am positive I am right , quoth Dr . Slop .)
(我 是 积极的 我 是 正确的 , 引用 博士 . 邈邈 .)
(斯洛普博士说：“我确信我是对的。”)

- [ɪf] [ə; eɪ][mæn] [θɪŋks] [æt; ət][ɔːl] ,
' If a man thinks at all ,
- 如果 一个 男人 思考 在 全部 ,

“如果一个人稍微思考一下，

[hiː; hi] ['kænɒt] [wel] [biː; bi][ə; eɪ][ˈstreɪndʒə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] [truː] [steɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [əˈkaʊnt] :
he cannot well be a stranger to the true state of this account :
他 不能 出色地 是 一个 陌生人 到 这 真的 状态 的 这 帐户 :
他不可能对此事的真实情况一无所知：

- - [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['prɪvɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [θɔːts] [ænd; ənd] [dɪˈzair] ; - - [hiː; hi][mʌst; məst]
- - **he must be privy to his own thoughts and desires ; - - he must**
- - 他 必须 是 私处 到 他的 自己的 想法 和 欲望 ; - - 他 必须
[rɪˈmembə(r)] [hɪz; ɪz][pɑːst] [pəˈsjuːts] ,
remember his past pursuits ,
记住 他的 过去的 追求 ,

他必须清楚自己的想法和欲望；他必须记住自己过去的追求。

[ænd; ənd] [nəʊ] ['sɜːt(ə)nli] [ðə; ðɪ] [truː] [sprɪŋz] [ænd; ənd] ['moʊtɪvz] , [wɪt] , [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] ,
and know certainly the true springs and motives , which , in general ,
和 知道 当然 这 真的 弹簧 和 动机 , 哪个 , 在 一般的 ,
并且确切地知道真正的起因和动机，通常情况下，

[hæv; həv] ['gʌvənd] [ðə; ðɪ][ˈækʃ(ə)nz][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] . -
have governed the actions of his life . '
有 受统治 这 行动 的 他的 生活 : -
支配了他一生的行为。

([aɪ][dɪˈfaɪ] [hɪm] , [wɪˈðəʊt] [æn; ən] [əˈsɪstənt] , [kwəʊθ][ˈdɑːktər; draɪv] . [slɒp] .)
(I defy him , without an assistant , quoth Dr . Slop .)
(我 违抗 他 , 没有 一个 助手 , 引用 博士 . 邈邈 .)
(斯洛普医生说：“我敢跟他较量，不用助手。”)

- [ɪn] [ˈʌðə(r)] [ˈmætəz] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [dɪˈsiːvd] [baɪ] [fɔːls] [əpˈiəʊənsɪz] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði]
' **In other matters we may be deceived by false appearances ; and , as the**
- 在 其他 事情 我们 可能 是 受骗 经过 错误的 外貌 ; 和 , 作为 这
[waɪz] [mæn] [kəmˈpleɪnz] ,
wise man complains ,
明智的 男人 抱怨 ,

在其他事情上，我们可能会被虚假的表象所欺骗；正如智者所抱怨的那样，

[ˈhɑːdli] [duː; də][wiː; wi] [ges] [əˈraɪt] [æt; ət][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][əˈpɒn][ðə; ði] [ɜːθ] ,
hardly do we guess aright at the things that are upon the earth ,
几乎 做 我们 猜测 好的 在 这 事物 那 是 之上 这 地球 ,
我们几乎无法正确预测世间万物，

[ænd; ənd] [wɪð] [ˈleɪbə(r)][duː; də][wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [juː 'es] .
and with labour do we find the things that are before us .
和 和 劳动 做 我们 寻找 这 事物 那 是 前 我们 .

我们通过劳动才能发现眼前的一切。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

项狄传(The Life and Opinions of Tristram Shandy)

第7/30页

[bʌt; bət][hɪə(r)][ðə; ði][maɪnd][hæz; həz][ɔ:l][ðə; ði] ['eɪdɪəns] [ænd; ənd][fæktz] [wɪ'ðɪn] [hɜ:'self] ;
But here the mind has all the evidence and facts within herself ;
但 这里 这 头脑 有 全部 这 证据 和 事实 之内 她自己 ；

但是，人的内心深处却拥有所有的证据和事实；

- - [ɪz] ['kɒŋjəs] [ɒv; əv][ðə; ði][web][fɪ; fɪ][hæz; həz] [wəʊv] ; - - [nəʊz] [ɪts][ˈtekstʃə(r)][ænd; ənd] [ˈfaɪnnəs] ,
- - **is conscious of the web she has wove ; - - knows its texture and fineness ,**
- - 是 有意识的 的 这 网站 她 有 编织 ； - - 知道 它是 质地 和 精细度 ；

——她清楚自己编织的这张网；——她了解这张网的质地和精细程度，

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪɡ'zækt] [jeə(r)] [wɪtʃ] ['evri] ['pæ(ə)n] [hæz; həz][hæd; həd][ɪn] ['wɜ:kɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði]
and the exact share which every passion has had in working upon the
和 这 精确的 分享 哪个 每一个 热情 有 有 在 在职的 之上 这
['sevrəl] [dɪ'zainz] [wɪtʃ] ['vɜ:tʃu:] [ɔ:(r)] [vaɪs][hæz; həz] [plænd] [brɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] . -
several designs which virtue or vice has planned before her . '
一些 设计 哪个 美德 或者 副 有 计划 前 她 ； -

以及每一种激情在实现美德或罪恶为她精心策划的各种计划中所扮演的确切角色。

([ðə; ði] ['læŋɡwɪdʒ] [ɪz] [ɡʊd] , [ænd; ənd][aɪ][dɪ'kleə(r)] [trɪm] [ri:dz] ['veri] [wel] , [kwəʊθ][maɪ][ˈfa:ðə(r)] .)
(**The language is good , and I declare Trim reads very well , quoth my father .**)
(这 语言 是 好的 ， 和 我 宣布 修剪 阅读 非常 出色地 ， 引用 我的 父亲 。)

（“语言很好，而且我认为特里姆的朗读非常流畅，”我父亲说道。）

- [naʊ] , - - [æz; əz] ['kɒŋjəns] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [els] [bʌt; bət][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [wɪtʃ] [ðə; ði][maɪnd][hæz; həz]
' **Now , - - as conscience is nothing else but the knowledge which the mind has**
- 现在 ； - - 作为 良心 是 没有什么 别的 但 这 知识 哪个 这 头脑 有
[wɪ'ðɪn] [hɜ:'self] [ɒv; əv] [ðɪs] ;
within herself of this ;
之内 她自己 的 这 ；

“现在，——因为良心只不过是心灵自身对此的认知；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒʌdʒmənt] , [ˈaɪðə(r)][ɒv; əv] [æprə'beɪʃ(ə)n] [ɔ:(r)] ['senʃə(r)] ,
and the judgment , either of approbation or censure ,
和 这 判断 ； 任何一个 的 赞许 或者 谴责 ；

以及由此作出的判断，无论是赞扬还是谴责。

[wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [ʌnə'vɔɪdəbli] [meɪks] [ə'pɒn][ðə; ði] [sək'sesɪv] [ækʃ(ə)nz][ɒv; əv][ˈaʊə(r)][laɪvz; lɪvz] ; - [tɪz] [pleɪn]
which it unavoidably makes upon the successive actions of our lives ; ' tis plain
哪个 它 不可避免的 制作 之上 这 连续 行动 的 我们的 生活 ； - 的 清楚的
[ju:; jʊ] [wɪl] [seɪ] ,
you will say ,
你 将要 说 ；

它不可避免地会对我们生活中的一系列行为产生影响；你会说，这一点显而易见。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] [tɜ:mz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] , - - [wen'evə(r)] [ðɪs] ['ɪnwəd] [ˈtestɪməni] [gəʊz]
from the very terms of the proposition , - - whenever this inward testimony goes
从 这 非常 条款 的 这 主张 ； - - 每当 这 向内 见证 去

[ə'ɡenst] [ə; eɪ][mæn] ,
against a man ,
反对 一个 男人 ；

从该命题的字面意思来看，——每当这种内在的证词与一个人的证词相悖时，

[ænd; ənd][hi:; hi][stændz] [self] - [ə'kju:zd] , [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst] [nesə'serəli] [bi:; bi][ə; eɪ] ['gɪlti] [mæn] . -
and he stands self - accused , that he must necessarily be a guilty man . -
和 他 站立 自己 - 被告 , 那 他 必须 一定 是 一个 有罪的 男人 : -
- [ænd; ənd] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,
- And , on the contrary ,
- 和 , 在 这 相反 ,

他自证其罪，认为自己必然是个有罪之人。——恰恰相反，

[wen] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:t] [ɪz] ['feɪvərəb(ə)] [ɒn][hi:z; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd][hi:z; ɪz] [hɑ:t] [kən'demz] [hɪm] [nɒt] :
when the report is favourable on his side , and his heart condemns him not :
什么时候 这 报告 是 有利 在 他的 边 , 和 他的 心 谴责 他 不是 :
当报告对他有利，而他内心又没有责备他时：

- - [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz][nɒt][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [trʌst] , [æz; əz][ðə; ði] [ə'pɒsl] ['ɪntɪmeɪts; 'ɪntɪməts] ,
- that it is not a matter of trust , as the apostle intimates ,
- - 那 它 是 不是 一个 事情 的 相信 , 作为 这 使徒 亲密 ,
——正如使徒所暗示的那样，这不是信任的问题。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['sɜ:t(ə)nti] [ænd; ənd][fækt] , [ðæt] [ðə; ði] ['kɒnjəns] [ɪz] [gʊd] ,
but a matter of certainty and fact , that the conscience is good ,
但 一个 事情 的 肯定 和 事实 , 那 这 良心 是 好的 ,
但良心是善良的，这是毋庸置疑的事实。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][mæn][mʌst; məst][bi:; bi] [gʊd] [ɔ:'lsəʊ] . -
and that the man must be good also . '
和 那 这 男人 必须 是 好的 还 : -
而且这个人也必须是个好人。

([ðen] [ðə; ði] [ə'pɒsl] [ɪz][ɔ:'ltə'geðə(r)][ɪn][ðə; ði] [rɒŋ] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [kwəʊθ] ['dɑ:ktər; draɪv] . [slɒp] ,
(Then the apostle is altogether in the wrong , I suppose , quoth Dr . Slop ,
(然后 这 使徒 是 共 在 这 错误的 , 我 认为 , 引用 博士 : 邈邈 ,
(那么，我想使徒完全错了，斯洛普博士说道，)

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɒtɪstənt] [drɪ'vaɪn][ɪz][ɪn][ðə; ði] [raɪt] .
and the Protestant divine is in the right .
和 这 新教 神圣的 是 在 这 正确的 :
而新教神学家是对的。

[sɜ:(r)] , [hæv; həv] ['peɪ(ə)ns] , [rɪ'plaɪd] [maɪ]['fɑ:ðə(r)] ,
Sir , have patience , replied my father ,
先生 , 有 耐心 , 回复 我的 父亲 ,
“先生，请耐心等待，”父亲回答道。

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wɪl] ['prez(ə)ntli] [ə'piə(r)] [ðæt] [es 'ti:] . [pɔ:l] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɒtɪstənt] [drɪ'vaɪn]
for I think it will presently appear that St . Paul and the Protestant divine
为了 我 思考 它 将要 目前 出现 那 英石 : 保罗 和 这 新教 神圣的
[ɑ:(r); ə(r)][bəʊθ][ɒv; əv][æn; ən] [ə'pɪnjən] . - - [æz; əz] ['niəli] [səʊ] ,
are both of an opinion . - - As nearly so ,
是 两个都 的 一个 观点 : - - 作为 几乎 所以 ,

因为我认为很快就会表明，圣保罗和新教神学家们的观点是一致的。——几乎如此，

[kwəʊθ] ['dɑ:ktər; draɪv] . [slɒp] , [æz; əz] [i:st] [ɪz][tu:; tə] [west] ; - - [bʌt; bət] [ðɪs] , [kən'tɪnju:d] [hi:; hi] , ['lɪftɪŋ]
quoth Dr . Slop , as east is to west ; - - but this , continued he , lifting
引用 博士 : 邈邈 , 作为 东方 是 到 西方 ; - - 但 这 , 持续 他 , 举重
[bəʊθ][hændz] ,
both hands ,
两个都 双手 ,

斯洛普博士说，就像东方之于西方一样；——但是，他继续说道，同时举起双手，

['kɒmz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['lɪbəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [pres] .
comes from the liberty of the press .
来 从 这 自由 的 这 按 :
源于新闻自由。

[aɪˈtiː][ɪz][nəʊ][mɔː(r)][æt; ət][ðə; ði] [wɜːst] , [rɪˈplaɪd] [maɪ][ˈŋk(ə)l][ˈtəʊbi] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈlɪbəti] [ɒv; əv][ðə; ði]
It is no more at the worst , replied my uncle Toby , than the liberty of the
它是 不 更多的 在 这 最差 , 回复 我的 叔叔 托比 , 比 这 自由 的 这
[ˈpʊlpɪt] ;
pulpit ;
讲坛 ;

“最坏的情况，也不过是讲坛上的自由而已，”我的叔叔托比回答说；

[fɔː(r); fə(r)][aɪˈtiː] [dʌz] [nɒt] [əˈpiə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsɜːmən] [ɪz] [ˈprɪntɪd] , [ɔː(r)][ˈevə(r)] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi] .
for it does not appear that the sermon is printed , or ever likely to be .
为了 它 做 不是 出现 那 这 讲道 是 打印 , 或者 曾经 可能 到 是 .
因为这篇讲道似乎没有被印刷出来，而且将来也不太可能被印刷出来。
[gəʊ][ɒn] , [trɪm] , [kwəʊθ][maɪ][ˈfɑːðə(r)] .)
Go on , Trim , quoth my father .)
去 在 , 修剪 , 引用 我的 父亲 .)

“继续，特里姆，”我父亲说道。

- [æt; ət][fɜːst] [saɪt] [ðɪs] [meɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [truː] [stɜːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] :
- **At first sight this may seem to be a true state of the case :**
- 在 第一的 视线 这 可能 似乎 到 是 一个 真的 状态 的 这 案件 :
乍一看，这似乎确实是事实：

[ænd; ənd][aɪ] [meɪk] [nəʊ] [daʊt] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [raɪt] [ænd; ənd] [rɒŋ] [ɪz][səʊ] [ˈtruːli]
and I make no doubt but the knowledge of right and wrong is so truly
和 我 制作 不 怀疑 但 这 知识 的 正确的 和 错误的 是 所以 真的
[ɪmˈprest] [əˈpɒn][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][mæn] ,
impressed upon the mind of man ,
印象深刻 之上 这 头脑 的 男人 ,

我毫不怀疑，是非对错的认知确实深深地烙印在人类的头脑中。

- - [ðæt] [dɪd][nəʊ] [sʌt] [θɪŋ] [ˈevə(r)] [ˈhæpən] , [æz; əz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkɒŋəns] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ,
- - **that did no such thing ever happen , as that the conscience of a man ,**
- - 那 做过 不 这样的 事物 曾经 发生 , 作为 那 这 良心 的 一个 男人 ,
——但这样的事情从未发生过，因为那是人的良心。

[baɪ] [lɒŋ] [ˈhæbɪts][ɒv; əv][sɪn] , [maɪt] ([æz; əz][ðə; ði][ˈskɪptʃə(r)] [əˈfuə] [aɪˈtiː] [meɪ]) [ɪnˈsensəbli] [brˈkʌm]
by long habits of sin , might (as the scripture assures it may) insensibly become
经过 长的 习惯 的 罪 , 可能 (作为 这 圣经 保证 它 可能) 无意识地 变得
[hɑːd] ;
hard ;
难的 ;

长期沉溺于罪恶，可能会（正如圣经所言）不知不觉地变得心硬；

- - [ænd; ənd] , [laɪk] [sʌm; səm][ˈtendə(r)] [pɑːts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbɒdi] , [baɪ] [mʌt] [stres] [ænd; ənd] [kənˈtɪnjuəl]
- - **and , like some tender parts of his body , by much stress and continual**
- - 和 , 喜欢 一些 投标 部分 的 他的 身体 , 经过 很多 压力 和 持续的
[hɑːd] [ˈjuːsɪdʒ] ,
hard usage ,
难的 用法 ,

——而且，就像他身体上某些娇嫩的部位一样，由于承受了过多的压力和持续的高强度使用，

[luːz] [baɪ] [dɪˈgriːz] [ðæt] [naɪs] [sens] [ænd; ənd] [pəˈsepʃ(ə)n] [wɪð] [wɪt] [gɒd] [ænd; ənd][ˈneɪtʃə(r)]
lose by degrees that nice sense and perception with which God and nature
失去 经过 学位 那 好的 感觉 和 洞察力 和 哪个 上帝 和 自然
[ɪnˈdaʊd] [aɪˈtiː] :
endowed it :
捐赠 它 :

逐渐丧失上帝和自然赋予他的那种美好的感觉和感知力：

- - [dɪd] [ðɪs] ['nevə(r)] ['hæpən] ;
- - **Did this never happen** ;
- - 做过 这 绝不 发生 ;

——这件事从未发生过吗？

- - [ɔ:(r)][wɒz; wəz][aɪ 'ti:] ['sɜ:t(ə)n] [ðæt] [self] - [lʌv] [kʊd; kəd]['nevə(r)] [hæŋ] [ðə; ði] [li:st] ['baɪəs][ə'pɒn][ðə; ði]
- - **or was it certain that self - love could never hang the least bias upon the**
- - 或者 曾是 它 肯定 那 自己 - 爱 可以 绝不 悬挂 这 至少 偏见 之上 这
['dʒʌdʒmənt] ;
judgment ;
判断 ;

——或者说，自爱绝对不会对判断产生丝毫偏见；

- - [ɔ:(r)] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɪntrəsts] [bɪ'ləʊ] [kʊd; kəd][raɪz] [ʌp][ænd; ənd] [pə'pleks] [ðə; ði] ['fæk(ə)ltɪz] [ɒv; əv]
- - **or that the little interests below could rise up and perplex the faculties of**
- - 或者 那 这 小的 兴趣 以下 可以 上升 向上 和 困扰 这 学院 的
[aʊə(r)] ['ʌpə(r)] ['ri:dʒənz] ,
our upper regions ,
我们的 上 地区 ;

——或者说，下层的小利益竟然能够崛起，并使我们上层的精神感到困惑。

[ænd; ənd] [ɪn'kʌmpəs] [ðem; ðəm][ə'baʊt] [wɪð] [klaʊdz] [ænd; ənd] [θɪk] ['dɑ:knəs] :
and encompass them about with clouds and thick darkness :
和 包含 他们 关于 和 云 和 厚的 黑暗 :

并用乌云和浓重的黑暗将它们笼罩起来：

- - [kʊd; kəd][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz]['feɪvə(r)][ænd; ənd] [ə'fekʃn] ['entə(r)] [ðɪs] ['seɪkrɪd] [kɔ:t] - - [dɪd] [wɪt]
- - **Could no such thing as favour and affection enter this sacred Court - - Did Wit**
- - 可以 不 这样的 事物 作为 偏爱 和 感情 进入 这 神圣 法庭 - - 做过 有
[dɪs'deɪn] [tu;; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [braɪb] [ɪn][aɪ 'ti:] ;
disdain to take a bribe in it ;
蔑视 到 拿 一个 贿赂 在 它 ;

——难道恩惠和感情这种东西能进入这神圣的法庭吗？——难道维特不屑于接受贿赂吗？

- - [ɔ:(r)][wɒz; wəz] [ə'feɪmd] [tu;; tə] [ʃəʊ] [ɪts] [feɪs] [æz; əz][æn; ən] ['ædvəkeɪt] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]
- - **or was ashamed to shew its face as an advocate for an**
- - 或者 曾是 羞愧 到 展示 它是 脸 作为 一个 提倡 为了 一个
[ʌn'wɒrəntəbəl] [ɪn'dʒɔɪmənt] : [ɔ:(r)] , ['lɑ:stli] ,
unwarrantable enjoyment : Or , lastly ,
不合理的 享受 : 或者 , 最后 ;

——或者羞于承认自己是某种不正当享乐的倡导者：或者，最后，

[wɜ:(r); wə(r)][wi;; wi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d] [ðæt] ['ɪntrəst] [stʊd] ['ɔ:lweɪz] [ʌnkən'sɜ:nd] [waɪlst] [ðə; ði] [kɔ:z] [wɒz; wəz]
were we assured that Interest stood always unconcerned whilst the cause was
是 我们 保证 那 兴趣 站立 总是 漠不关心 而 这 原因 曾是
['hɪəriŋ] - - [ænd; ənd] [ðæt] ['pæʃ(ə)n] ['nevə(r)][gɒt]['ɪntu:][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] - [si:t] ,
hearing - - and that Passion never got into the judgment - seat ,
听力 - - 和 那 热情 绝不 得到 进入 这 判断 - 座位 ;

我们是否可以确信，在案件审理过程中，利益始终置身事外——而激情也永远不会左右审判？

[ænd; ənd] [prə'haʊnst] ['sentəns] [ɪn][ðə; ði] [sted] [ɒv; əv] ['ri:z(ə)n] ,
and pronounced sentence in the stead of Reason ,
和 发音 句子 在 这 坚定 的 原因 ;

并以宣判代替了理性，

[wɪtʃ] [ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ['ɔ:lweɪz] [tu;; tə] [prɪ'zɑɪd] [ænd; ənd] [dɪ'tɜ:mɪn] [ə'pɒn][ðə; ði] [keɪs] : - -
which is supposed always to preside and determine upon the case : - -
哪个 是 据称 总是 到 主持 和 决定 之上 这 案件 : - -
[wɒz; wəz] [ðɪs] ['tru:li][səʊ] ,
Was this truly so ,
曾是 这 真的 所以 ;

它本应始终主持并裁决案件：——真是如此吗？

[æz; əz][ðə; ði][əb'dʒekʃ(ə)n][mʌst; məst] [sə'pəʊz] ；
as the objection must suppose ；
作为 这 异议 必须 认为 ；

正如反对意见所预设的那样；

- - [nəʊ] [daʊt] [ðen] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [ænd; ənd][ˈmɒrəl] [steɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [wʊd] [biː; bi][ɪg'zæktli]
- - no doubt then the religious and moral state of a man would be exactly
- - 不 怀疑 然后 这 宗教 和 道德 状态 的 一个 男人 会 是 确切地
[wʊt] [hiː; hi][hɪm'self] [ɪs'tiːmd] [aɪ 'tiː] ；
what he himself esteemed it ；
什么 他 他自己 尊敬的 它 ；

毫无疑问，一个人的宗教和道德状况将完全取决于他自己的评价：

- - [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡɪlt] [ɔː(r)] [ˈɪnəs(ə)n] [ɒv; əv] [ˈevri] [mænz] [laɪf][kʊd; kəd][biː; bi] [nəʊn] ， [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl]
- - and the guilt or innocence of every man's life could be known , in general
- - 和 这 有罪 或者 无辜 的 每一个 男人的 生活 可以 是 已知 ， 在 一般的
，
，
，

——而且，一般来说，每个人一生中的罪与非罪都可以被知晓。

[baɪ][nəʊ][ˈbetə(r)] [ˈmeʒə(r)] ， [ðæn; ðən][ðə; ði] [dɪ'ɡriːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [æprə'beɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈsenʃə(r)]
by no better measure , than the degrees of his own approbation and censure
经过 不 更好的 措施 ， 比 这 学位 的 他的 自己的 赞许 和 谴责
。
：
。

衡量标准莫过于他自身的赞同和谴责程度。

- [aɪ] [əʊn] ， [ɪn][wʌn] [keɪs] ，
' I own , in one case ,
- 我 自己的 ， 在 一 案件 ；

“我拥有，在其中一个案例中，

[wen'evə(r)] [ə; eɪ][mænz] [ˈkɒŋʃəns] [dʌz] [ə'kjuːz] [hɪm] ([æz; əz][aɪ 'tiː] [ˈseldəm] [ɜːz] [ɒn] [ðæt] [saɪd])
whenever a man's conscience does accuse him (as it seldom errs on that side)
每当 一个 男人的 良心 做 控 他 (作为 它 很少 错误 在 那 边)
[ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ˈɡɪlti] ；
that he is guilty ；
那 他 是 有罪的 ；

每当一个人的良心谴责他（而良心很少在这方面出错）他有罪时；

- - [ænd; ənd] [ən'les] [ɪn] [ˈmelənkəli] [ænd; ənd] - [keɪsɪz] , [wiː; wi] [meɪ] [ˈseɪfli] [prə'naʊns]
- - and unless in melancholy and hypocondriac cases , we may safely pronounce
- - 和 除非 在 忧郁 和 案例 ， 我们 可能 安全 发音
[ə'pɒn][aɪ 'tiː] ，
upon it ,
之上 它 ；

——除非是抑郁症或疑病症，否则我们可以对此做出肯定的判断。

[ðæt] [ðeə(r)][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [graʊndz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ækju'zeɪʃ(ə)n] 。
that there is always sufficient grounds for the accusation .
那 那里 是 总是 充足的 理由 为了 这 指控 。

指控总是有充分的理由。

- [bʌt; bət][ðə; ði] [kən'vɜːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌpropə'ziʃ(ə)n] [wɪl] [nɒt][həʊld] [truː] ； - - [ˈneɪmli] ， [ðæt] [wen'evə(r)]
' But the converse of the proposition will not hold true ； - - namely , that whenever
- 但 这 交谈 的 这 主张 将要 不是 抓住 真的 ； - - 即 ， 那 每当
[ðeə(r)][ɪz] [ɡɪlt] ，
there is guilt ,
那里 是 有罪 ；

但该命题的反面并不成立；——也就是说，只要存在罪责，

[ðə; ði] ['kɒŋʃəns] [mʌst; məst] [ə'kju:z] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ 'ti:] [dʌz] [nɒt] ,
the conscience must accuse ; and if it does not ,
这 良心 必须 控 ; 和 如果 它 做 不是 ;
良心必须谴责；如果它不谴责，

[ðæt] [ə; eɪ][mæn][ɪz] ['ðeəfɔ:(r)] ['ɪnəs(ə)nt] . - - [ðɪs] [ɪz][nɒt][fækt] - - [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['kɒmən]
that a man is therefore innocent . - - This is not fact - - So that the common
那 一个 男人 是 所以 清白的 . - - 这 是 不是 事实 - - 所以 那 这 常见的
[kɒnsə'leɪ](ə)n] [wɪt] [sʌm; səm] [gʊd] ['krɪstjən] [ɔ:(r)][ʌðə(r)][ɪz] ['aʊəli] [əd'mɪnɪstəɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] ,
consolation which some good christian or other is hourly administering to himself ,
安慰 哪个 一些 好的 基督教 或者 其他 是 每小时 管理 到 他自己 ,
因此，一个人就是无罪的。——这并非事实。——所以，某些虔诚的基督徒每时每刻都在安慰自己，

- - [ðæt] [hi:; hi] [θæŋks] [gɒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] [dʌz] [nɒt] [mɪs'gɪv] [hɪm] ; [ænd; ənd] [ðæt] , ['kɒnsɪkwəntli] ,
- - that he thanks God his mind does not misgive him ; and that , consequently ,
- - 那 他 谢谢 上帝 他的 头脑 做 不是 疑虑 他 ; 和 那 , 最后 ,
——他感谢上帝，他的心智没有让他感到困惑；因此，

[hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] ['kɒŋʃəns] , [bɪ'kæz; bɪ'kɒz][hi:; hi] [hæθ] [ə; eɪ][kwaɪət][wʌn] , - - [ɪz] [fə'leɪʃəs] ;
he has a good conscience , because he hath a quiet one , - - is fallacious ;
他 有 一个 好的 良心 , 因为 他 有 一个 安静的 一 , - - 是 谬误的 ;
他良心清静，因为他内心平静——这种说法是错误的；

- - [ænd; ənd][æz; əz] ['kʌrənt] [æz; əz][ðə; ði] ['ɪnfərəns] [ɪz] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪn'fæləbl] [æz; əz][ðə; ði] [ru:l]
- - and as current as the inference is , and as infallible as the rule
- - 和 作为 当前的 作为 这 推理 是 , 和 作为 绝对正确 作为 这 规则
[ə'prɪəz] [æt; ət] [fɜ:st] [saɪt] ,
appears at first sight ,
出现 在 第一的 视线 ,
——尽管这一推论仍然适用，而且这条规则乍一看似乎绝对正确，

[jet] [wen] [ju:; jʊ] [lʊk] ['nɪərə(r)][tu:; tə][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][traɪ][ðə; ði] [tru:θ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ru:l] [ə'pɒn] [pleɪn]
yet when you look nearer to it , and try the truth of this rule upon plain
然而 什么时候 你 看 更近 到 它 , 和 尝试 这 真相 的 这 规则 之上 清楚的
[fæktɪs] ,
facts ,
事实 ,
然而，当你仔细观察，并用显而易见的事实来检验这条规则的真伪时，

- - [ju:; jʊ] [si:] [aɪ 'ti:][l'aɪəb(ə)][tu:; tə][səʊ] [mʌt] ['erə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] [fɔ:ls] [æplɪ'keɪ](ə)n] ;
- - you see it liable to so much error from a false application ;
- - 你 看 它 容易 到 所以 很多 错误 从 一个 错误的 应用 ;
——你看，如果应用不当，它很容易出错；

- - [ðə; ði][pɪnsəp(ə)][ə'pɒn] [wɪt] [aɪ 'ti:] [gəʊz] [səʊ] ['ɒf(ə)n] [pə'vɜ:tɪd] ; - - [ðə; ði] [həʊl] [fɔ:s] [ɒv; əv][aɪ 'ti:]
- - the principle upon which it goes so often perverted ; - - the whole force of it
- - 这 原则 之上 哪个 它 去 所以 经常 变态 ; - - 这 所有的 力量 的 它
[lɒst] ,
lost ,
丢失的 ,
——它所依据的原则经常被曲解；——它的全部力量都丧失了。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [səʊ] ['vaɪli] [kɑ:st] [ə'weɪ] ,
and sometimes so vilely cast away ,
和 有时 所以 卑鄙地 投掷 离开 ,
有时甚至被如此卑鄙地抛弃，

[ðæt] [ˈaɪˈtiː][ɪz] [ˈpeɪnfl(ə)] [tuː; tə] [prəˈdjuːs] [ðə; ði] [ˈkɒmənz] [ɪgˈzæmpl] [frɒm; frəm] [ˈhjuːmən] [laɪf] , [wɪt]
that it is painful to produce the common examples from human life , which
那 它 是 痛苦 到 生产 这 常见的 示例 从 人类 生活 ; 哪个
[kənˈfɜːm] [ðə; ði] [əˈkaʊnt] .
confirm the account .
确认 这 帐户 ;

要从人类生活中找出能够证实这一说法的常见例子，是一件令人痛苦的事情。

- [ə; eɪ][mæn][æɪ; ʃəl][biː; bi] [ˈviʃəs] [ænd; ənd] [ˈʌtəli] [drɪˈbɔːtɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈprɪnsəp(ə)lɪz] ;
' A man shall be vicious and utterly debauched in his principles ;
- 一个 男人 将 是 恶毒 和 完全地 放荡不羁 在 他的 原则 ;

“一个人若在原则上邪恶堕落，就必败坏他。”

- - [ɪkˈsepʃənəb(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [kənˈdʌkt] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] ; [æɪ; ʃəl][lɪv; laɪv] [ˈfeɪmləs] ,
- - **exceptionable in his conduct to the world ; shall live shameless ,**
- - 例外 在 他的 执行 到 这 世界 ; 将 居住 不要脸 ;

——行为举止令人敬佩；将活得无耻无耻。

[ɪn][ðə; ði] [ˈəʊpən] [kəˈmɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ][sɪn] [wɪt] [nəʊ] [ˈriːz(ə)n] [ɔː(r)] [prɪˈtens] [kæn; kən] [ˈdʒʌstɪfaɪ] ,
in the open commission of a sin which no reason or pretence can justify ,
在 这 打开 委员会 的 一个 罪 哪个 不 原因 或者 虚伪 能 证明合法 ;
公然犯下任何理由或借口都无法辩解的罪行，

- - [ə; eɪ][sɪn][baɪ] [wɪt] , [ˈkɒntrəri] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [ˈwɜːkɪŋz] [ɒv; əv][hjuːˈmænəti] ,
- - **a sin by which , contrary to all the workings of humanity ,**
- - 一个 罪 经过 哪个 ; 相反 到 全部 这 运作 的 人类 ;

——一种违背人类一切行为规律的罪恶，

[hiː; hi][æɪ; ʃəl] [ˈruːɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ˈevə(r)] [ðə; ði] [drɪˈluːdɪd] [ˈpɑːtnə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɡɪlt] ; - - [rɒb] [hɜː(r); hæ(r)] [ɒv; əv]
he shall ruin for ever the deluded partner of his guilt ; - - rob her of
他 将 废墟 为了 曾经 这 妄想 伙伴 的 他的 有罪 ; - - 抢 她 的
[hɜː(r); hæ(r)] [best] [ˈdaʊəri] ;
her best dowry ;
她 最好的 嫁妆 ;

他将永远毁掉与他有罪的同伙，夺走她最好的嫁妆；

[ænd; ənd] [nɒt] [ˈəʊnli] [ˈkʌvə(r)] [hɜː(r); hæ(r)] [əʊn] [hed] [wɪð] [dɪsˈɒnə(r)] ;
and not only cover her own head with dishonour ;
和 不是 仅有的 覆盖 她 自己的 头 和 羞辱 ;

不仅掩盖了自己的耻辱；

- - [bʌt; bət] [ɪnˈvɒlv] [ə; eɪ] [həʊl] [ˈvɜːtʃuəs] [ˈfæməli] [ɪn] [ˈjeɪm] [ænd; ənd] [ˈsɒrəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hæ(r)] [seɪk]
- - **but involve a whole virtuous family in shame and sorrow for her sake**
- - 但 涉及 一个 所有的 有德行的 家庭 在 耻辱 和 悲哀 为了 她 清酒
.
.
.
.

——但却让她整个品德高尚的家庭陷入羞耻和悲伤之中。

[ˈʊəli; ˈɔːli] , [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ˈkɒnʃəns] [mʌst; məst] [liːd] [sʌt] [ə; eɪ][mæn][ə; eɪ] [ˈtrʌb(ə)lsəm] [laɪf] ;
Surely , you will think conscience must lead such a man a troublesome life ;
一定 , 你 将要 思考 良心 必须 带领 这样的 一个 男人 一个 麻烦的 生活 ;

你肯定会认为，良心必然会给这样的人带来痛苦的生活；

[hiː; hi][kæn; kən][hæv; həv][nəʊ] [rest] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [frɒm; frəm] [ɪts] [ˈriˈprəʊtɪ] .
he can have no rest night and day from its reproaches .
他 能 有 不 休息 夜晚 和 天 从 它是 责备 .

他日夜都无法安宁，饱受责备。

- [əˈlæs] !
' Alas !
- 唉 !

‘唉！

[ˈkɒŋjəns] [hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː; də][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] , [ðæn; ðən] [breɪk] [ɪn][əˈpɒn] [hɪm] ;
Conscience **had** **something** **else** **to** **do** **all this time** , **than** **break in upon him** ;
良心 有 某物 别的 到 做 全部 这 时间 , 比 休息 在 之上 他 ;
良心一直忙于其他事情, 而不是责备他;

[æz; əz][ɪˈlaɪdʒə] [riˈprəʊtʃ] [ðə; ði][ɡɒd][ˈbeɪəl] , - - [ðɪs] [dəˈmestɪk] [ɡɒd][wɒz; wəz][ˈaɪðə(r)] [ˈtɔːkɪŋ] , [ɔː(r)]
as **Elijah** **reproached** **the** **god** **Baal** , - - **this** **domestic** **god** **was** **either** **talking** , **or**
作为 以利亚 受责备 这 上帝 巴力 , - - 这 国内的 上帝 曾是 任何一个 说 , 或者
[pəˈsjuːɪŋ] ,
pursuing ,
追求 ,
当以利亚斥责巴力神时, ——这位家神要么是在说话, 要么是在追寻.....

[ɔː(r)][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈdʒɜːni] , [ɔː(r)][p(ə)rədˈventʃə; pɜːr-][hiː; hi] [slept] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] [biː; bi] [əˈwəʊk]
or **was** **in** **a** **journey** , **or** **peradventure** **he** **slept** **and** **could** **not** **be** **awoke**
或者 曾是 在 一个 旅行 , 或者 或者 他 睡着了 和 可以 不是 是 醒来
.
:
.
或者他正在旅途中, 或者他可能睡着了, 无法叫醒。

- [pəˈhæps] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɡɒn] [aʊt][ɪn] [ˈkʌmpəni] [wɪð] [ˈɒnə(r)] [tuː; tə] [faɪt] [ə; eɪ][ˈdjuːəl] :
' Perhaps **He** **was** **gone out in company with** **Honour** **to** **fight** **a** **duel** :
- 也许 他 曾是 已消失 出去 在 公司 和 荣誉 到 斗争 一个 决斗 :
或许他是和荣誉一起出去决斗的:

[tuː; tə] [peɪ] [ɒf] [sʌm; səm] [det] [æt; ət] [pleɪ] ; - - [ɔː(r)] [ˈdɜːti] [əˈnjuːəti] , [ðə; ði] [ˈbɑːɡən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌst] ;
to **pay off** **some** **debt** **at** **play** ; - - **or** **dirty** **annuity** , **the** **bargain** **of** **his** **lust** ;
到 支付 离开 一些 债务 在 玩 ; - - 或者 肮脏的 年金 , 这 便宜货 的 他的 欲望 ;
借钱还债; ——或者肮脏的年金, 他欲望的交易;

[pəˈhæps] [ˈkɒŋjəns] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [wɒz; wəz] [ɪnˈɡeɪdʒd] [æt; ət] [həʊm] , [ˈtɔːkɪŋ] [əˈlaʊd] [əˈɡenst] [ˈpetɪ]
Perhaps **Conscience** **all this time** **was** **engaged** **at** **home** , **talking** **aloud** **against** **petty**
也许 良心 全部 这 时间 曾是 已订婚的 在 家 , 说 大声 反对 小气
[ˈlɑːsəni] ,
larceny ,
盗窃罪 ,
或许这段时间良心一直待在家里, 大声谴责这种小偷小摸的行为。

[ænd; ənd] [ˈeksɪkjuːtɪŋ] [ˈvendʒəns] [əˈpɒn][sʌm; səm] [sʌtʃ] [ˈpjuːni] [kraɪmz] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈfɔːtjuːn] [ænd; ənd]
and **executing** **vengeance upon** **some** **such** **puny** **crimes** **as** **his** **fortune** **and**
和 执行 复仇 之上 一些 这样的 弱小 犯罪 作为 他的 财富 和
[ræŋk][ɒv; əv][laɪf] [sɪˈkjʊəd] [hɪm] [əˈɡenst] [ɔːl] [tempˈteɪ(ə)n] [ɒv; əv] [kəˈmɪtɪŋ] ;
rank **of** **life** **secured** **him** **against** **all** **temptation** **of** **committing** ;
秩 的 生活 安全 他 反对 全部 诱惑 的 提交 ;
并且, 凭借他的财富和地位, 他可以免受任何犯罪诱惑, 从而对一些微不足道的罪行进行报复;

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz][æz; əz] [ˈmerəli] ; - - - ([ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [tʃɜːtʃ] , [ðəʊ] - ,
so that **he** **lives** **as** **merrily** ; ' - - (**If** **he** **was** **of** **our** **church** , **tho** ' ,
所以 那 他 生活 作为 兴高采烈地; - - - (如果 他 曾是 的 我们的 教会 , 虽然 - ,
这样他就能快乐地生活; —— (如果他是我们教会的人, 尽管如此),

[kwəʊθ][ˈdɑːktər; draɪv] . [slɒp] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt]) - - - [sliːp] [æz; əz] [ˈsaʊndli] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] ; - -
quoth **Dr** . **Slop** , **he** **could** **not**) - - ' **sleeps** **as** **soundly** **in** **his** **bed** ; - -
引用 博士 . 邋遢 , 他 可以 不是) - - - 睡觉 作为 稳固地 在 他的 床 ; - -
[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] [miːts] [deθ] [ʌŋkənˈsɜːnɪdli] ;
and **at** **last** **meets** **death** **unconcernedly** ;
和 在 最后的 满足 死亡 毫不在意 ;
斯洛普医生说, 他不能——“睡得安稳”; ——最终平静地迎接死亡;

- - [pə'hæps] [mʌtʃ] [mɔ:(r)][səʊ] , [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betə(r)][mæn] . -

- - **perhaps much more so , than a much better man .** ' -
- - 也许 很多 更多的 所以 , 比 一个 很多 更好的 男人 . -

——或许比一个优秀得多的人还要糟糕得多。

([ɔ:l] [ðɪs] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [wɪð] [ju: 'es] , [kwəʊθ] ['dɑ:ktər; draɪv] . [slɒp] , ['tɜ:nɪŋ] [tu:; tə][maɪ]['fɑ:ðə(r)] ,
(**All this is impossible with us , quoth Dr . Slop , turning to my father ,**
(全部 这 是 不可能的 和 我们 , 引用 博士 . 邈邈 , 转弯 到 我的 父亲 ,
(斯洛普医生转向我父亲说: “这一切对我们来说是不可能的。”

- - [ðə; ði] [keɪs] [kʊd; kəd] [nɒt] ['hæpən] [ɪn]['aʊə(r)] [tʃɜ:tʃ] . - - [aɪ 'ti:] ['hæpənɪz] [ɪn]['aʊəz] , [haʊ'evə(r)] ,
- - **the case could not happen in our church . - - It happens in ours , however ,**
- - 这 案件 可以 不是 发生 在 我们的 教会 . - - 它 发生 在 我们的 , 然而 ,
[rɪ'plaɪd] [maɪ]['fɑ:ðə(r)] ,
replied my father ,
回复 我的 父亲 ,

——这种事不可能发生在我们教会。——然而, 它却发生在我们教会, 我父亲回答说。

[bʌt; bət] [tu:;] ['ɒf(ə)n] . - - [aɪ] [əʊn] , [kwəʊθ] ['dɑ:ktər; draɪv] . [slɒp] ,
but too often . - - I own , quoth Dr . Slop ,
但 也 经常 . - - 我 自己的 , 引用 博士 . 邈邈 ,

但这种情况太常见了。——“我拥有,”斯洛普博士说道。

([strʌk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wɪð] [maɪ] ['fɑ:ðərz] [fræŋk] [ək'nɒlɪdʒmənt]) - - [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði]
(**struck a little with my father's frank acknowledgment**) - - **that a man in the**
(击 一个 小的 和 我的 父亲的 坦率 致谢) - - 那 一个 男人 在 这
[rəʊmɪʃ] [tʃɜ:tʃ] [meɪ] [lɪv; laɪv][æz; əz]['bædli] ;
Romish church may live as badly ;
罗马天主教 教会 可能 居住 作为 糟糕 ;

(父亲坦率的承认让我有些震惊) ——罗马天主教教会中的一个人也可能过着同样糟糕的生活;

- - [bʌt; bət] [ðen] [hi:; hi] ['kænɒt] ['i:zəli] [daɪ][səʊ] . - - - [tɪz] ['lɪt(ə)l]['mætə(r)] , [rɪ'plaɪd] [maɪ]['fɑ:ðə(r)] , [wɪð]
- - **but then he cannot easily die so . - - 'Tis little matter , replied my father , with**
- - 但 然后 他 不能 容易地 死 所以 . - - - 的 小的 事情 , 回复 我的 父亲 , 和
[æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [ɪn'dɪfrəns] ,
an air of indifference ,
一个 空气 的 漠不关心 ,

——但他不可能就这么轻易地死去。——“这没什么大不了的,”我父亲漫不经心地回答道。

- - [haʊ] [ə; eɪ] ['rɑ:skl] [daɪz] . - - [aɪ] [mi:n] , [ɑ:nsə(r)d] ['dɑ:ktər; draɪv] . [slɒp] ,
- - **how a rascal dies . - - I mean , answered Dr . Slop ,**
- - 如何 一个 恶棍 死亡 . - - 我 意思是 , 回答 博士 . 邈邈 ,

——一个无赖是如何死去的。——我是说, 斯洛普医生回答道,

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] ['benɪfɪts] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑ:st] ['sækrəmənts] . - - [preɪ] [haʊ] ['meni]
he would be denied the benefits of the last sacraments . - - Pray how many
他 会 是 否认 这 好处 的 这 最后的 圣礼 . - - 祈祷 如何 许多
[hæv; həv][ju:; jʊ][ɪn][ɔ:l] ,
have you in all ,
有 你 在 全部 ,

他将被剥夺临终圣事的恩典。——请问你们一共有多少圣事?

[sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l]['təʊbi] , - - [fɔ:(r); fə(r)][aɪ] ['ɔ:lweɪz] [fə'get] ? - - ['sev(ə)n] , [ɑ:nsə(r)d] ['dɑ:ktər; draɪv] . [slɒp] .
said my uncle Toby , - - for I always forget ? - - Seven , answered Dr . Slop .
说 我的 叔叔 托比 , - - 为了 我 总是 忘记 ? - - 七 , 回答 博士 . 邈邈 .
- - [həmf] ! - - [sed]
- - **Humph ! - - said**
- - 哼 ! - - 说

“托比叔叔说, ——我总是忘记? ——七,”斯洛普医生回答。“哼!”——说

[maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi] ; [ðəʊ] - [nɒt] ['æksentɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] [ˌækwiˈes(ə)ns] ,
my uncle Toby ; tho ' not accented as a note of acquiescence ,
我的 叔叔 托比 ; 虽然 不是 重音 作为 一个 笔记 的 默认 ,
我的叔叔托比; 虽然没有用表示赞同的语气强调,
- - [bʌt; bət][æz; əz][æn; ən][ˌɪntəˈdʒek(ə)n][ɒv; əv] [ðæt] [pəˈtɪkjələ(r)] ['spi:ʃi:z] [ɒv; əv] [səˈpraɪz] ,
- - but as an interjection of that particular species of surprise ,
- - 但 作为 一个 敬 的 那 特别的 物种 的 惊喜 ,
——但作为那种特殊类型的惊讶的插话,
[wen] [ə; eɪ][mæn][ɪn] ['lʊkɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [drɔ:(r)] , [faɪndz][mɔ:(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæn; ðən][hi; hi]
when a man in looking into a drawer , finds more of a thing than he
什么时候 一个 男人 在 寻找 进入 一个 抽屉 , 发现 更多的 的 一个 事物 比 他
[ɪkˈspektɪd] . - - [həmʃ] !
expected . - - Humph !
预期的 . - - 哼 !
当一个人在查看抽屉时, 发现里面的东西比他预想的要多。——哼!
[rɪˈplaɪd] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi] .
replied my uncle Toby .
回复 我的 叔叔 托比 :
我叔叔托比回答道。
['dɑ:ktər; draɪv] . [slɒp] , [hu:] [hæd; həd][æn; ən][ɪə(r)] ,
Dr . Slop , who had an ear ,
博士 . 邈邈 , WHO 有 一个 耳朵 ,
斯洛普医生, 他有一只耳朵,
[ˌʌndəˈstʊd] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [hi; hi][hæd; həd] [rəʊt] [ə; eɪ] [həʊl] [ˈvɒlju:m]
understood my uncle Toby as well as if he had wrote a whole volume
理解 我的 叔叔 托比 作为 出色地 作为 如果 他 有 写道 一个 所有的 体积
[əˈgenst] [ðə; ði][ˈsev(ə)n] ['sækrəmənts] . - - [həmʃ] !
against the seven sacraments . - - Humph !
反对 这 七 圣礼 . - - 哼 !
我对托比叔叔的理解, 就好像他写过一整本书来反对七项圣礼一样。——哼!
[rɪˈplaɪd] ['dɑ:ktər; draɪv] . [slɒp] , (['steɪtɪŋ] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi:z] ['ɑ:gjumənt] ['əʊvə(r)] [əˈgen] [tu:; tə][hɪm]) - -
replied Dr . Slop , (stating my uncle Toby's argument over again to him) - -
回复 博士 . 邈邈 , (声明 我的 叔叔 托比的 争论 超过 再次 到 他) - -
[waɪ] , [sɜ:(r)] ,
Why , Sir ,
为什么 , 先生 ,
斯洛普医生回答道 (他再次向我叔叔托比陈述了我的论点) ——为什么, 先生,
[ɑ:(r); ə(r)][ðeə(r)] [nɒt] ['sev(ə)n] ['kɑ:dɪn(ə)] [ˈvɜ:tju:z] ? - - ['sev(ə)n] ['mɔ:t(ə)] [sɪnz] ? - - ['sev(ə)n] ['gəʊldən]
are there not seven cardinal virtues ? - - Seven mortal sins ? - - Seven golden
是 那里 不是 七 红衣主教 美德 ? - - 七 凡人 罪孽 ? - - 七 金的
[ˈkændlˌstɪks] ? - - ['sev(ə)n] ['hevənz] ?
candlesticks ? - - Seven heavens ?
烛台 ? - - 七 天 ?
难道没有七种基本美德吗? ——七宗罪吗? ——七个金烛台吗? ——七重天吗?
- - - [tɪz] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][aɪ] [nəʊ] , [rɪˈplaɪd] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l]
- - ' Tis more than I know , replied my uncle
- - - 的 更多的 比 我 知道 , 回复 我的 叔叔
“这比我所知的要多,”我叔叔回答道。

[ˈtəʊbi] . - - [ɑ:(r); ə(r)][ðeə(r)][nɒt][ˈsev(ə)n] [ˈwʌndə] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:lɪd] ? - - [ˈsev(ə)n] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]
Toby . - - Are there not seven wonders of the world ? - - Seven days of the
托比 . - - 是 那里 不是 七 奇迹 的 这 世界 ? - - 七 天 的 这
[kri'eɪ](ə)n] ?
creation ?
创建 ?

托比：难道世上没有七大奇迹吗？——创世的七天？

- - [ˈsev(ə)n] [ˈplænɪts] ? - - [ˈsev(ə)n] [pleɪgz] ? - - [ðæt] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)], [kwəʊθ][maɪ][ˈfɑ:ðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]
- - **Seven planets ? - - Seven plagues ? - - That there are , quoth my father with a**
- - 七 行星 ? - - 七 瘟疫 ? - - 那 那里 是 , 引用 我的 父亲 和 一个
[məʊst] [əˈfektɪd] [ˈgrævəti] .
most affected gravity .
最多 做作的 重力 .
——七大行星？——七大瘟疫？——“的确有，”我父亲一本正经地说道。

[bʌt; bət] [ˈpriði:] , [kənˈtɪnju:d] [hi:; hi] , [gəʊ][ɒn] [wɪð] [ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðəɪ] [ˈkærəktəz] , [trɪm] .)
But prithee , continued he , go on with the rest of thy characters , Trim .)
但 普里西 , 持续 他 , 去 在 和 这 休息 的 你的 人物 , 修剪 .)
“但是，”他继续说道，“请你继续写完剩下的角色，特里姆。”

- [əˈnʌðə(r)] [ɪz] [ˈsɔ:dɪd] , [ʌnˈmɜ:sɪfʊl; -f(ə)l] , - ([hɪə(r)] [trɪm] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd]) - [ə; eɪ] [streɪt] -
' Another is sordid , unmerciful , ' (here Trim waved his right hand) ' a strait -
- 其他 是 肮脏的 , 无情 , - (这里 修剪 挥手 他的 正确的 手) - 一个 海峡 -
[hɑ:tɪd] ,
hearted ,
心地 ,
“另一个是卑鄙无耻、冷酷无情的，”（特里姆说着挥了挥右手）“一个心肠歹毒的，

[ˈselfɪ] [retʃ] , [ɪnˈkeɪpəbl] [aɪðə(r)][ɒv; əv] [ˈpraɪvət] [ˈfrendʃɪp] [ɔ:(r)] [ˈpʌblɪk] [ˈspɪrɪt] .
selfish wretch , incapable either of private friendship or public spirit .
自私 可怜虫 , 无法 任何一个 的 私人的 友谊 或者 民众 精神 .
自私自利的家伙，既不懂私人友谊，也不懂公共精神。

[teɪk] [ˈnəʊtɪs] [haʊ] [hi:; hi] [ˈpɑ:sɪz] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪdəʊ] [ænd; ənd] [ˈɔ:f(ə)n] [ɪn][ðeə(r)] [dɪˈstres] ,
Take notice how he passes by the widow and orphan in their distress ,
拿 注意 如何 他 通过 经过 这 寡妇 和 孤儿 在 他们的 痛苦 ,
注意他是如何走过那些处于困境中的寡妇和孤儿的身边的，
[ænd; ənd] [si:z] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈmɪzəɪz] [ɪnˈsɪdənt] [tu:; tə][ˈhju:mən][laɪf] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [saɪ] [ɔ:(r)][ə; eɪ] [preə(r)] . -
and sees all the miseries incident to human life without a sigh or a prayer . ' -
和 看到 全部 这 苦难 事件 到 人类 生活 没有 一个 叹 或者 一个 祷告 . -
面对人类生活中发生的一切苦难，他既没有叹息，也没有祈祷。

([æn; ən] - [pli:z] [ɔ:(r); jə(r)] [ˈbʌnəz] , [kraɪd] [trɪm] , [aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [ə; eɪ] [vaɪlə] [mæn][ðæn; ðən][ðə; ði]
(An ' please your honours , cried Trim , I think this a viler man than the
(一个 - 请 你的 荣誉 , 哭 修剪 , 我 思考 这 一个 卑鄙的 男人 比 这
[ˈʌðə(r)] .)
other .)
其他 .)
（特里姆喊道：“各位大人，恕我直言，我认为这个人比另一个人更卑鄙。”）

- [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [ˈkɒnfəns] [raɪz] [ʌp][ænd; ənd] [stɪŋ] [hɪm] [ɒn] [sʌtʃ] [əˈkeɪzɪnz] ? - - [nəʊ] ;
' Shall not conscience rise up and sting him on such occasions ? - - No ;
- 将 不是 良心 上升 向上 和 蜇 他 在 这样的 场合 ? - - 不 ;
难道在这种情况下，良心不会谴责他吗？——不会；
[θæŋk] [ɡɒd] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [əˈkeɪz(ə)n] , [aɪ] [peɪ] [ˈevri] [mæn][hɪz; ɪz] [əʊn] ;
thank God there is no occasion , I pay every man his own ;
感谢 上帝 那里 是 不 场合 , 我 支付 每一个 男人 他的 自己的 ;
感谢上帝，没有必要，我按每个人的份付钱；

- - [ai][hæv; həv][nəʊ] [ˈfɔːnrɪkeɪŋ] [tuː; tə] [ˈɑːnsə(r)] [tuː; tə] [maɪ] [ˈkɒnjəns] ; - - [nəʊ] [ˈfeɪθləs] [ˈvəʊz] [ɔː(r)]
- - **I have no fornication to answer to my conscience ; - - no faithless vows or**
- - 我 有 不 婚前性行为 到 回答 到 我的 良心 ; - - 不 不忠 誓言 或者
[ˈprɒmɪsɪz] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] ;
promises to make up ;
承诺 到 制作 向上 ;

——我没有任何需要向良心交代的淫乱行为；——也没有任何需要弥补的背信弃义的誓言或承诺；

- - [ai][hæv; həv] [dɪˈbɔːtɪt] [nəʊ] [mænz] [waɪf] [ɔː(r)] [tʃaɪld] ; [θæŋk] [ɡɒd] , [ai][eɪ ˈem][nɒt] [æz; əz] [ˈʌðə(r)] [men]
- - **I have debauched no man's wife or child ; thank God , I am not as other men**
- - 我 有 放荡不羁 不 男人的 妻子 或者 孩子 ; 感谢 上帝 , 我 是 不是 作为 其他 男人
,
,
,

我没有玷污任何人的妻子或孩子；感谢上帝，我不像其他男人那样。

[əˈdʌltərə(r)] , [ʌnˈdʒʌst] , [ɔː(r)] [ˈiːv(ə)n] [æz; əz] [ðɪs] [ˈlɪbətiːn] , [huː] [stændz] [bɪˈfɔː(r)] [em ˈiː] .
adulterers , unjust , or even as this libertine , who stands before me .
通奸者 , 不公正 , 或者 甚至 作为 这 放荡不羁的 , WHO 站立 前 我 .

奸淫者、不义者，甚至像站在我面前的这个放荡不羁之徒。

- [ə; eɪ] [θɜːd] [ɪz] [ˈkraːftɪ] [ænd; ənd] [dɪˈzaɪnɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃə(r)] . [vjuː] [hɪz; ɪz] [həʊl] [laɪf] ;
' **A third is crafty and designing in his nature . View his whole life ;**
- 一个 第三 是 狡猾 和 设计 在 他的 自然 : 看法 他的 所有的 生活 ;
“第三个人天性狡猾奸诈。纵观他的一生；

- - - [tɪz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈkʌnɪŋ] [kənˈtekstʃə] [ɒv; əv] [dɑːk] [aːts] [ænd; ənd] [ʌnˈekwɪtəbl]
- - - ' **tis nothing but a cunning contexture of dark arts and unequitable**
- - - 的 没有什么 但 一个 狡猾 编织 的 黑暗的 艺术 和 不公平
[ˈsʌbtəfjuːdʒ] ,
subterfuges ,
诡计 ,

——这不过是精心编织的黑暗魔法和不公平诡计的产物。

[ˈbeɪsli] [tuː; tə] [dɪˈfiːt] [ðə; ði] [truː] [ɪnˈtent] [ɒv; əv] [ɔːl] [lɔːz] ,
basely to defeat the true intent of all laws ,
卑鄙地 到 击败 这 真的 意图 的 全部 法律 ,

其根本目的在于违背所有法律的真正意图。

- - [pleɪn] [ˈdiːlɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪf] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [ˈsevrəl] [ˈprɒpətɪz] . - - [juː; jʊ] [wɪl]
- - **plain dealing and the safe enjoyment of our several properties . - - You will**
- - 清楚的 处理 和 这 安全的 享受 的 我们的 一些 特性 : - - 你 将要
[siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wʌn] [ˈwɜːkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [freɪm] [ɒv; əv] [ˈlɪt(ə)l] [dɪˈzaɪnz] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈɪgnərəns] [ænd; ənd]
see such a one working out a frame of little designs upon the ignorance and
看 这样的 一个 一 在职的 出去 一个 框架 的 小的 设计 之上 这 无知 和
[pəˈpleksəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [ænd; ənd] [ˈniːdi] [mæn] ;
perplexities of the poor and needy man ;
困惑 的 这 贫穷的 和 贫困 男人 ;

——坦诚相待，安全享用我们的各项财产。——你会看到这样的人利用穷人和弱势群体的无知和困惑，精心策划一系列小阴谋；

- - [æɪl; ʃəl] [reɪz] [ə; eɪ] [ˈfɔːtʃuːn] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˌɪnɪkˈspɪəriəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [juːθ] , [ɔː(r)] [ðə; ði] [ʌnsəˈspektɪŋ]
- - **shall raise a fortune upon the inexperience of a youth , or the unsuspecting**
- - 将 增加 一个 财富 之上 这 缺乏经验 的 一个 青年 ; 或者 这 毫无戒心的
[ˈtempərə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [frend] ,
temper of his friend ,
脾气 的 他的 朋友 ,

——利用年轻人的经验不足或朋友的粗心大意而发家致富，

[hu:] [wʊd] [hæv; həv] [ˈtrʌstɪd] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz][laɪf] .

who would have trusted him with his life .
WHO 会 有 可信 他 和 他的 生活 .

谁会把自己的性命托付给他？

- [wen] [əʊld][eɪdʒ] [ˈkɒmz] [ɒn] , [ænd; ənd] [rɪˈpentəns] [kɔːlz] [hɪm][tuː; tə] [lʊk] [bæk] [əˈpɒn] [ðɪs] [blæk]
' When old age comes on , and repentance calls him to look back upon this black
- 什么时候 老的 年龄 来 在 , 和 悔改 呼叫 他 到 看 后退 之上 这 黑色的
[əˈkaʊnt] ,
account ,
帐户 ,

“当年老体衰，悔恨驱使他回顾这段黑暗的过往时，

[ænd; ənd] [stɜ:t] [aɪˈtiː][əʊvə(r)] [əˈgen] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈkɒnjəns] - - [ˈkɒnjəns] [lʊks] [ˈɪntuː][ðə; ði] [stˈætʃuːts]
and state it over again with his conscience - - Conscience looks into the Statutes
和 状态 它 超过 再次 和 他的 良心 - - 良心 看起来 进入 这 法规
[æt; ət] [lɑːdʒ] ;
at Large ;
在 大的 ;

并凭着良心再次陈述——良心会审视《大法》；

- - [faɪndz][nəʊ] [ɪkˈspres] [lɔː] [ˈbrəʊkən][baɪ] [wʊt] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] ;
- - finds no express law broken by what he has done ;
- - 发现 不 表达 法律 破碎的 经过 什么 他 有 完毕 ;

——并未发现他的行为违反了任何明文法律；

- - [pəˈsiːv] [nəʊ] [ˈpenəlti] [ɔː(r)] [ˈfɔːfɪtə(r)] [ɒv; əv] [gʊdʒ] [ænd; ənd] [tʃæt(ə)lʒ] [ɪnˈkɜːd] ; - - [siːz] [nəʊ]
- - perceives no penalty or forfeiture of goods and chattels incurred ; - - sees no
- - 感知 不 惩罚 或者 没收 的 商品 和 动产 已发生 ; - - 看到 不
[skɜːdʒ] [ˈweɪvɪŋ] [əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] ,
scourge waving over his head ,
祸害 挥手 超过 他的 头 ,

——未感受到任何惩罚或动产没收；——未看到任何灾祸降临。

[ɔː(r)][ˈprɪz(ə)n] [əʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈgeɪts] [əˈpɒn] [hɪm] : - - [wʊt] [ɪz][ðeə(r)][tuː; tə] [əˈfraɪt] [hɪz; ɪz] [ˈkɒnjəns] ?
or prison opening his gates upon him : - - What is there to affright his conscience ?
或者 监狱 开幕 他的 大门 之上 他 : - - 什么 是 那里 到 恐惧 他的 良心 ?

或监狱向他敞开大门：——有什么能吓倒他的良心呢？

- - [ˈkɒnjəns] [hæz; həz][gɒt] [ˈseɪflɪ] [ɪnˈtrentʃt] [brˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈletə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] ; [sɪts] [ðeə(r)]
- - Conscience has got safely entrenched behind the Letter of the Law ; sits there
- - 良心 有 得到 安全 根深蒂固的 在后面 这 信 的 这 法律 ; 坐着 那里
[ɪnˈvʌlnərəb(ə)] ,
invulnerable ,
无敌的 ,

良知已被牢牢地束缚在法律条文之后，安然无恙。

[ˈfɔːtɪfaɪd] [wɪð] [keɪsɪz] [ænd; ənd] [rɪˈpɔːts] [səʊ] [ˈstrɒŋli] [ɒn][ɔːl] [saɪdʒ] ;
fortified with Cases and Reports so strongly on all sides ;
强化 和 案例 和 报告 所以 强烈 在 全部 侧面 ;

各方都有强有力的案例和报告佐证；

- - [ðæt] [aɪˈtiː][ɪz][nɒt] [ˈpriːtʃɪŋ] [kæn; kən] [dɪspəˈzes] [aɪˈtiː][ɒv; əv][ɪts][həʊld] . -
- - that it is not preaching can dispossess it of its hold . '
- - 那 它 是 不是 布道 能 剥夺 它 的 它是 抓住 . -

——因为它不是在说教，所以它就失去了影响力。

([hɪə(r)] [ˈkɔːpərəl] [trɪm] [ænd; ənd][maɪ][ˈʌŋk(ə)] [ˈtəʊbi] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [lʊks] [wɪð] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] . - - [aɪ] ,
(**Here** **Corporal** **Trim** **and** **my** **uncle** **Toby** **exchanged** **looks** **with** **each** **other** . - - **Aye** ,

(这里 下士 修剪 和 我的 叔叔 托比 交换 看起来 和 每个 其他 : - - 是的 ,

[aɪ] , [trɪm] !
Aye , **Trim** !

是的 , 修剪 !

(此时，下士特里姆和我叔叔托比交换了一个眼神。——是，是，特里姆！)

[kwəʊθ][maɪ][ˈʌŋk(ə)] [ˈtəʊbi] , [ˈfeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , - - [ðɪːz] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət] [ˈsɒrɪ] [ˌfɔːrtɪfɪˈkeɪʃnz] ,
quoth **my** **uncle** **Toby** , **shaking** **his** **head** , - - **these** **are** **but** **sorry** **fortifications** ,

引用 我的 叔叔 托比 , 摇晃 他的 头 , - - 这些 是 但 对不起 防御工事 ,

[trɪm] . - - [əʊ] !
Trim . - - **O** !

修剪 : - - 哦 !

“这些不过是些简陋的防御工事，特里姆。”我的叔叔托比摇着头说道，“哦！”

[ˈveri] [pɔː(r); pʊə(r)] [wɜːk] , [ˈɑːnsə(r)d] [trɪm] ,
very **poor** **work** , **answered** **Trim** ,

非常 贫穷的 工作 , 回答 修剪 ,

“工作做得非常糟糕，”特里姆回答道。

[tuː; tə] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] [ˈɒnə(r)] [ænd; ənd][aɪ] [meɪk] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː] . - - [ðə; ðɪ] [ˈkærəktə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [lɑːst]
to **what** **your** **Honour** **and** **I** **make** **of** **it** . - - **The** **character** **of** **this** **last**

到 什么 你的 荣誉 和 我 制作 的 它 : - - 这 特点 的 这 最后的

[mæn] ,
man ,

男人 ,

至于法官大人和我对此作何判断，就见仁见智了。——最后一个人的品格，

[sed] [ˈdɑːktər; draɪv] . [slɒp] , [ɪntəˈrʌptɪŋ] [trɪm] , [ɪz][mɔː(r)] [dɪˈtestəbl] [ðæn; ðən][ɔːl] [ðə; ðɪ] [rest] ;
said **Dr** . **Slop** , **interrupting** **Trim** , **is** **more** **detestable** **than** **all** **the** **rest** ;

说 博士 : 邇邇 , 打断 修剪 , 是 更多的 可恨 比 全部 这 休息 ;

斯洛普医生打断特里姆的话，说道：“他比其他所有人都更令人厌恶。”

[ænd; ənd] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ˈteɪkən][frɒm; frəm][sʌm; səm] [ˈpetɪfɒɡɪŋ] [ˈlɔɪə(r)] [əˈmʌŋst]
and **seems** **to** **have** **been** **taken** **from** **some** **pettifogging** **Lawyer** **amongst**

和 似乎 到 有 到过 已采取 从 一些 琐碎的 律师 在

[juː; jʊ] : - - [əˈmʌŋst] [juː ˈes] ,
you : - - **Amongst** **us** ,

你 : - - 在 我们 ,

这段话似乎是从你们当中某个爱吹毛求疵的律师那里听来的：——在我们之中，

[ə; eɪ] [mænz] [ˈkɒŋjəns] [kʊd; kəd][nɒt] [ˈpɒsəbli] [kənˈtɪnjuː] [səʊ] [lɒŋ] [ˈblaɪndɪd] , - - [θriː] [taɪmz] [ɪn][ə; eɪ]
a **man's** **conscience** **could** **not** **possibly** **continue** **so** **long** **blinded** , - - **three** **times** **in** **a**

一个 男人的 良心 可以 不是 可能 继续 所以 长的 失明 , - - 三 时代 在 一个

[jɪə(r)] ,
year ,

年 ,

一个人的良心不可能长期被蒙蔽——一年三次，

[æt; ət] [liːst] , [hiː; hi][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə] [kənˈfeʃ(ə)n] .
at **least** , **he** **must** **go** **to** **confession** .

在 至少 , 他 必须 去 到 忏悔 :

至少，他必须去忏悔。

[wɪl] [ðæt] [rɪˈstɔː(r)] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [saɪt] ?
Will **that** **restore** **it** **to** **sight** ?

将要 那 恢复 它 到 视线 ?

这样能让他恢复视力吗？

[kwəʊθ][maɪ][ˈʌŋk(ə)] [ˈtəʊbi] , - - [gəʊ][bən] , [trim] , [kwəʊθ][maɪ][ˈfɑːðə(r)] ,
quoth my uncle Toby , - - Go on , Trim , quoth my father ,
引用 我的 叔叔 托比 , - - 去 在 , 修剪 , 引用 我的 父亲 ,
“托比叔叔说,”我父亲说,“继续, 特里姆。”

[ɔː(r)][əʊbəˈdaɪə] [wɪl] [hæv; həv][ɡɒt] [bæk] [bɪˈfɔː(r)] [ðəʊ] [hæz; həz][ɡɒt][tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðəɪ] [ˈsɜːmən]
or Obadiah will have got back before thou has got to the end of thy sermon
或者 俄巴底亚 将要 有 得到 后退 前 你 有 得到 到 这 结尾 的 你的 讲道
- - - [tɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ɔːt] [wʌn] ,
- - - ' Tis a very short one ,
- - - - 的 一个 非常 短的 一 ,
- - - - 否则, 在你讲完道之前, 俄巴底亚就已经回来了。——这篇讲道很短。

[rɪˈplaɪd] [trim] . - - [aɪ] [wɪʃ] [aɪˈtiː][wɒz; wəz][lɒŋɡə(r)] , [kwəʊθ][maɪ][ˈʌŋk(ə)] [ˈtəʊbi] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [laɪk] [aɪˈtiː]
replied Trim . - - I wish it was longer , quoth my uncle Toby , for I like it
回复 修剪 - - - 我 希望 它 曾是 更长 , 引用 我的 叔叔 托比 , 为了 我 喜欢 它
[ˈhjuːdʒli] . - - [trim] [went] [ɒn] .)
hugely . - - Trim went on .)
非常 - - - 修剪 去 在 .)

特里姆回答道:“我希望它更长一些,”托比叔叔说,“因为我非常喜欢它。”特里姆继续说道。

- [ə; eɪ] [fɔːθ] [mæn][[æɪ; ʌɪ] [wɒnt] [ˈiːv(ə)n] [ðɪs] [ˈrefjuːdʒ] ; - - [æɪ; ʌɪ] [breɪk] [θruː] [ɔːl][ðəə(r)] [ˈserəməni]
' A fourth man shall want even this refuge ; - - shall break through all their ceremony
- 一个 第四 男人 将 想 甚至 这 避难所 ; - - 将 休息 通过 全部 他们的 仪式
[ɒv; əv] [sləʊ] [[iˈkeɪn] ;
of slow chicane ;
的 慢的 弯道 ;
“第四个人连这避难所也不想要; ——必将突破他们所有缓慢迂回的仪式;

- - [skɔːn] [ðə; ði] [ˈdaʊtʃ(ə)] [ˈwɜːkɪŋz] [ɒv; əv] [ˈsiːkrət] [plɒts] [ænd; ənd] [ˈkɔːʃəs] [treɪnz] [tuː; tə] [brɪŋ]
- - scorns the doubtful workings of secret plots and cautious trains to bring
- - 蔑视 这 疑 运作 的 秘密 图表 和 谨慎 火车 到 带来
[əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈpɜːpəs] :
about his purpose :
关于 他的 目的 :

——他鄙视那些可疑的秘密阴谋和谨慎的安排, 认为这些手段并不能达到他的目的:

- - [siː] [ðə; ði][beə(r)] - [feɪst] [ˈvɪlən] , [haʊ] [hiː; hi] [tʃiːts] , [laɪz] , [ˈpəːdʒə] , [rɒbz] , [ˈməːdə] ! - -
- - See the bare - faced villain , how he cheats , lies , perjures , robs , murders ! - -
- - 看 这 裸 - 面对 恶棍 , 如何 他 作弊 , 谎言 , 作伪证 , 抢劫 , 谋杀案 ! - -
[ˈhɒrɪd] !
Horrid !
可怕的 !
——看看这个厚颜无耻的恶棍, 他是如何欺骗、撒谎、作伪证、抢劫、杀人的! ——太可怕了!

- - [bʌt; bət] [ɪnˈdiːd] [mʌtʃ] [ˈbetə(r)][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈspektɪd] ,
- - But indeed much better was not to be expected ,
- - 但 的确 很多 更好的 曾是 不是 到 是 预期的 ,
但事实上, 情况并没有好转的可能。

[ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [keɪs] - - [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][mæn][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] !
in the present case - - the poor man was in the dark !
在 这 展示 案件 - - 这 贫穷的 男人 曾是 在 这 黑暗的 !
在本案中——可怜的人完全被蒙在鼓里!

- - [hɪz; ɪz] [priːst] [hæd; həd][ɡɒt][ðə; ði] [ˈkiːprɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
- - his priest had got the keeping of his
- - 他的 牧师 有 得到 这 保持 的 他的
他的牧师负责照看他

[ˈkɒŋjəns] ; - - [ænd; ənd][ɔ:l][hi:; hi] [wɒd] [let] [him] [nəʊ] [ɒv; əv][aɪ ˈti:] , [wɒz; wəz] ,
conscience ; - - **and all he would let him know of it , was** ,
良心 ; - - 和 全部 他 会 让 他 知道 的 它 , 曾是 ,
良心; ——而他所能让他知道的, 仅仅是:

[ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst] [brɪˈli:v] [ɪn][ðə; ði][pəʊp] ; - - [gəʊ][tu:; tə] [mæs] ; - - [krɒs] [hɪmˈself] ; - - [tel]
That he must believe in the Pope ; - - go to Mass ; - - cross himself ; - - tell
那 他 必须 相信 在 这 教皇 ; - - 去 到 大量的 ; - - 又 他自己 ; - - 告诉
他必须信仰教皇; ——去参加弥撒; ——划十字; ——告诉

[hɪz; ɪz] [biːdz] ; - - [bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [ˈkæθlɪk] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] , [ɪn][ɔ:l] [ˈkɒŋjəns] ,
his beads ; - - be a good Catholic , and that this , in all conscience ,
他的 珠子 ; - - 是 一个 好的 天主教 , 和 那 这 , 在 全部 良心 ,
他的念珠; ——做一个虔诚的天主教徒, 并且凭着良心,

[wɒz; wəz] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [ˈkæri] [hɪm][tu:; tə] [ˈhev(ə)n] .
was enough to carry him to heaven .
曾是 足够的 到 携带 他 到 天堂 ;
足以让他升入天堂。

[wɒt] ; - - [ɪf] [hi:; hi] [ˈpəːdʒə] ? - - [waɪ] ;
What ; - - if he perjures ? - - Why ;
什么 ; - - 如果 他 作伪证 ? - - 为什么 ;
什么? ——如果他作伪证呢? ——为什么?

- - [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈment(ə)l] [rezəˈveɪʃn] [ɪn][aɪ ˈti:] . - - [bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi][ɪz][səʊ] [ˈwɪkɪd] [ænd; ənd]
- - he had a mental reservation in it . - - But if he is so wicked and
- - 他 有 一个 精神的 预订 在 它 ; - - 但 如果 他 是 所以 邪恶 和
[əˈbændənd] [ə; eɪ] [retʃ] [æz; əz][ju:; jʊ] [ˌreprɪˈzent] [hɪm] ;
abandoned a wretch as you represent him ;
弃 一个 可怜虫 作为 你 代表 他 ;
——他对此心存疑虑。——但如果他真如你所描述的那样邪恶堕落, 是个罪人;

- - [ɪf] [hi:; hi][rɒbz] , - - [ɪf] [hi:; hi][stæb] , [wɪl] [nɒt] [ˈkɒŋjəns] , [ɒn] [ˈevri] [sʌtʃ] [ækt] ,
- - if he robs , - - if he stabs , will not conscience , on every such act ,
- - 如果 他 抢劫 , - - 如果 他 刺伤 , 将要 不是 良心 , 在 每一个 这样的 行为 ,
——如果他抢劫, ——如果他刺伤, 对于每一次这样的行为, 他都不会感到良心不安。

[rɪˈsi:v] [ə; eɪ] [wu:nd] [ɪtˈself] ? - - [aɪ] , - - [bʌt; bət][ðə; ði][mæn][hæz; həz] [ˈkærid] [aɪ ˈti:][tu:; tə]
receive a wound itself ? - - Aye , - - but the man has carried it to
收到 一个 伤口 本身 ? - - 是的 , - - 但 这 男人 有 携带 它 到
[kənˈfeɪ(ə)n] ;
confession ;
忏悔 ;
他自己受了伤吗? ——是的, ——但是他已经把伤带到忏悔室了;

- - [ðə; ði] [wu:nd] [daɪˈdʒests; dɪˈdʒests][ðəə(r)] , [ænd; ənd] [wɪl] [du:; də] [wel] [ɪˈnʌf] ,
- - the wound digests there , and will do well enough ,
- - 这 伤口 摘要 那里 , 和 将要 做 出色地 足够的 ,
伤口会在那里消化, 而且会恢复得很好。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ɔ:t] [taɪm] [bi:; bi] [kwɔ:t] [hi:ld] [ʌp][baɪ][æbsəˈlu:ʃ(ə)n] .
and in a short time be quite healed up by absolution .
和 在 一个 短的 时间 是 相当 已治愈 向上 经过 赦免 .
不久之后, 便会因赦免而痊愈。

[əʊ][ˈpəʊpəri] !
O Popery !
哦 天主教 !
哦, 天主教!

[wɒt] [hæst] [ðəʊ] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ! - - [wen] [nɒt] ['kɒntent] [wɪð] [ðə; ði] [tuː] ['meni] ['nætʃ(ə)rəl]
what hast thou to answer for ! - - when not content with the too many natural
什么 哈斯特 你 到 回答 为了 ! - - 什么时候 不是 内容 和 这 也 许多 自然的
[ænd; ænd][ˈfeɪt(ə)] [weɪz] ,
and fatal ways ,
和 致命的 方式 ,

你究竟要为此负责什么！——当你还不满足于太多自然和致命的死亡方式时，

[θruː] - [wɪtʃ] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][mæn][ɪz] [ˈevri] [deɪ] [ðɒs] [ˈtretʃərəs] [tuː; tə] [ɪtˈself] [əˈbʌv] [ɔːl] [θɪŋz]
thro ' which the heart of man is every day thus treacherous to itself above all things
喉咙 - 哪个 这 心 的 男人 是 每一个 天 因此 奸诈 到 本身 多于 全部 事物
;
;
;

正因如此，人心每天都在背叛自己，胜过一切事物；

- - [ðəʊ] [hæst] [ˈwɪlfəli] [set][ˈəʊpən][ðə; ði] [waɪd] [geɪt] [ɒv; əv] [dɪˈsiːt] [brɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðɪs]
- - thou hast wilfully set open the wide gate of deceit before the face of this
- - 你 哈斯特 故意 放 打开 这 宽的 门 的 欺骗 前 这 脸 的 这
[ʌnˈweəri] [ˈtrævələ(r)] ,
unwary traveller ,
粗心大意 游客 ,

你竟故意向这位毫无戒心的旅人敞开了欺骗的大门！

[tuː] [æpt] , [gɒd] [nəʊz] , [tuː; tə][gəʊ] [əˈstreɪ] [ɒv; əv] [hɪmˈself] , [ænd; ænd] [ˈkɒnfɪdəntli] [spiːk] [piːs] [tuː; tə]
too apt , God knows , to go astray of himself , and confidently speak peace to
也 易于 , 上帝 知道 , 到 去 误入歧途 的 他自己 , 和 自信地 说话 和平 到
[hɪmˈself] ,
himself ,
他自己 ,

天知道，他太容易迷失自我，还自信地向自己宣称和平。

[wen] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [piːs] .
when there is no peace .
什么时候 那里 是 不 和平 .

当没有和平的时候。

- [ɒv; əv] [ðɪs] [ðə; ði] [ˈkɒmən] [ˈɪnstənsɪz] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [drɔːn] [aʊt] [ɒv; əv] [laɪf] ,
' Of this the common instances which I have drawn out of life ,
- 的 这 这 常见的 实例 哪个 我 有 绘制 出去 的 生活 ,
“我从生活中汲取的常见例子，

[ɑː(r); ə(r)] [tuː] [nəʊˈtɔːriəs] [tuː; tə][rɪˈkweɪə(r)] [mʌt] [ˈeɪvɪdəns] .
are too notorious to require much evidence .
是 也 臭名昭著 到 要求 很多 证据 .
臭名昭著，无需太多证据。

[ɪf] [ˈeni] [mæn] [daut] [ðə; ði] [rɪˈæləti] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
If any man doubts the reality of them ,
如果 任何 男人 疑虑 这 现实 的 他们 ,
如果有人怀疑它们的真实性，

[ɔː(r)] [θɪŋks] [aɪ ˈtiː][ɪmˈpɒsəb(ə)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈbʌb(ə)] [tuː; tə] [hɪmˈself] ,
or thinks it impossible for a man to be such a bubble to himself ,
或者 思考 它 不可能的 为了 一个 男人 到 是 这样的 一个 气泡 到 他自己 ,
或者认为一个人不可能如此封闭自己，

- - [aɪ][mʌst; məst][rɪˈfɔː(r)][hɪm][ə; eɪ][ˈməʊmənt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [rɪˈflekʃ(ə)nz] ,
- - I must refer him a moment to his own reflections ,
- - 我 必须 参考 他 一个 片刻 到 他的 自己的 反思 ,
——我必须让他稍稍回顾一下他自己的思考，

[ænd; ʌnd] [wɪl] [ðen] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [trʌst] [maɪ] [ə'piːl] [wið] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑːt] .
and will then venture to trust my appeal with his own heart .
和 将要 然后 风险投资 到 相信 我的 上诉 和 他的 自己的 心 .
然后他会冒险用自己的真心去相信我的请求。

- [let] [hɪm][kən'sɪdə(r)][ɪn] [haʊ] ['dɪfrənt] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [diːte'steɪʃn] , [ˈnʌmbəz] [ʌv; əv] ['wɪkɪd]
' Let him consider in how different a degree of detestation , numbers of wicked
- 让 他 考虑 在 如何 不同的 一个 程度 的 憎恶 , 数字 的 邪恶
[ækʃ(ə)nz][stænd][ðeə(r)] ,
actions stand there ,
行动 站立 那里 ,
“让他想想，不同程度的憎恶，以及数不清的邪恶行径，会造成多么大的差异。”

[ðəʊ] - ['iːkwəli] [bæd][ænd; ʌnd] ['vɪjəs] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [n'eɪtʃəz] ; - - [hiː; hi] [wɪl] [suːn] [faɪnd] ,
tho ' equally bad and vicious in their own natures ; - - he will soon find ,
虽然 - 同样地 坏的 和 恶毒 在 他们的 自己的 自然 ; - - 他 将要 很快 寻找 ,
虽然他们本性同样邪恶残暴；——他很快就会发现，

[ðæt] [sʌtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] [strɒŋ] [ɪnklɪ'neɪʃn] [ænd; ʌnd] ['kʌstəm] [hæv; həv] ['prɒmptɪd] [hɪm][tuː; tə]
that such of them as strong inclination and custom have prompted him to
那 这样的 的 他们 作为 强的 倾角 和 风俗 有 提示 他 到
[kə'mɪt] ,
commit ,
犯罪 ,
诸如强烈的倾向和习俗之类的因素促使他犯下了罪行。

[ɑː(r); ə(r)][dʒen(ə)rəli] [drest] [aʊt][ænd; ʌnd] ['peɪntɪd] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [fɔːls] [bj'ʊːtɪz] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [sɒft]
are generally dressed out and painted with all the false beauties which a soft
是 一般来说 穿着 出去 和 绘 和 全部 这 错误的 美女 哪个 一个 柔软的
[ænd; ʌnd][ə; eɪ] ['flætərɪŋ] [hænd][kæn; kən] [gɪv] [ðem; ðəm] ;
and a flattering hand can give them ;
和 一个 奉承 手 能 给 他们 ;
通常，她们都被精心打扮，涂上各种虚假的美丽，这些都是用温柔奉承的手法赋予她们的。

- - [ænd; ʌnd] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [fiːlz] [nəʊ] [prə'pensəti] , [ə'prɪə(r)] , [æt; ət] [wʌnz] ,
- - **and that the others , to which he feels no propensity , appear , at once ,**
- - 和 那 这 其他的 , 到 哪个 他 感觉 不 倾向 , 出现 , 在 一次 ,
——而其他那些他毫无兴趣的东西，则立刻显现出来。

['neɪkɪd][ænd; ʌnd] [dɪ'fɔːmd] , [sə'raʊndɪd] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [truː] ['sɜːkəmstənsɪz] [ʌv; əv] ['fɒli] [ænd; ʌnd]
naked and deformed , surrounded with all the true circumstances of folly and
裸 和 变形 , 包围 和 全部 这 真的 情况 的 蠢事 和
[dɪs'ɒnə(r)] .
dishonour .
羞辱 .
赤身裸体，面目全非，处处充斥着愚蠢和耻辱。

- [wen] ['deɪvɪd] [sə'praɪz] [sɔːl] ['sliːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [keɪv] ,
' When David surprised Saul sleeping in the cave ,
- 什么时候 大卫 惊讶 扫罗 睡眠 在 这 洞穴 ,
“当大卫在山洞里发现正在睡觉的扫罗时，

[ænd; ʌnd] [kʌt] [ɒf] [ðə; ði] [skɜːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rəʊb] - - [wiː; wi] [riːd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [sməʊt] [hɪm][fɔː(r); fə(r)]
and cut off the skirt of his robe - - we read his heart smote him for
和 切 离开 这 裙子 的 他的 长袍 - - 我们 读 他的 心 猛击 他 为了
[wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] :
what he had done :
什么 他 有 完毕 :
他割掉了长袍的下摆——我们读到，他因自己的所作所为而心痛不已：

- - [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['mætə(r)][ɒv; əv][ˌjuə'reɪə] , [weə(r)] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)] [ænd; ənd] ['gælənt] ['sɜ:vənt] ,
- - **But in the matter of Uriah , where a faithful and gallant servant ,**
- - 但 在 这 事情 的 乌利亚 , 在哪里 一个 忠实 和 英勇 仆人 ,
——但在乌利亚的事上, 他是一位忠心耿耿、英勇无畏的仆人,

[hu:m] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [lʌvd] [ænd; ənd] ['bʌnəd] , [fel] [tu:; tə] [meɪk] [wei] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
whom he ought to have loved and honoured , fell to make way for his
谁 他 应该 到 有 喜爱 和 荣幸 , 跌倒 到 制作 方式 为了 他的
[lʌst] ,
lust ,
欲望 ,

他本应爱戴和尊敬的人, 却为了满足自己的欲望而堕落了。

- - [weə(r)] ['kɒnjəns] [hæd; həd][səʊ] [mʌt] ['greɪtə(r)] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ə'la:m] , [hɪz; ɪz] [hɑ:t]
- - **where conscience had so much greater reason to take the alarm , his heart**
- - 在哪里 良心 有 所以 很多 更大的 原因 到 拿 这 警报 , 他的 心
[sməʊt] [hɪm] [nɒt] .
smote him not .
猛击 他 不是 .

——尽管良心有更大的理由感到警醒, 但他的心却没有责备他。

[ə; eɪ] [həʊl] [jɪə(r)][hæd; həd][ɔ:lməʊst] [pɑ:st] [frɒm; frəm][fɜ:st] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [kraɪm] ,
A whole year had almost passed from first commission of that crime ,
一个 所有的 年 有 几乎 通过了 从 第一的 委员会 的 那 犯罪 ,
从第一次犯罪发生到现在已经过去将近一年了,

[tu:; tə][ðə; ði] [taɪm] ['neiθən] [wɒz; wəz] [sent] [tu:; tə] [rɪ'pru:v] [hɪm] ;
to the time Nathan was sent to reprove him ;
到 这 时间 内森 曾是 发送 到 责备 他 ;
直到内森奉命去责备他的时候;

[ænd; ənd][wi:; wi] [ri:d] [nɒt] [wʌns][ɒv; əv][ðə; ði] [li:st] ['sɒrəʊ] [ɔ:(r)] [kəm'pʌŋk(ə)n] [ɒv; əv] [hɑ:t] [wɪt]
and we read not once of the least sorrow or compunction of heart which
和 我们 读 不是 一次 的 这 至少 悲哀 或者 愧疚 的 心 哪个
[hi:; hi] ['testɪfaɪ] ,
he testified ,
他 作证 ,

我们没有读到他所作证时流露出的任何一丝悲伤或悔恨之情。

['dʒʊərəɪŋ][ɔ:l] [ðæt] [taɪm] , [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] .
during all that time , for what he had done .
期间 全部 那 时间 , 为了 什么 他 有 完毕 .
在那段时间里, 为了他所做的一切。

- [ðʌs] ['kɒnjəns] , [ðɪs] [wʌns] ['eɪb(ə)] ['mɒnɪtə(r)] , - - [pleɪst] [ɒn] [haɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [wɪ'ðɪn] [ju: 'es]
' **Thus conscience , this once able monitor , - - placed on high as a judge within us**
- 因此 良心 , 这 一次 有能力的 监视器 , - - 放置 在 高的 作为 一个 法官 之内 我们
,
,
,

“因此, 良心, 这个曾经能干的监督者, ——被置于我们内心高位, 作为审判者,

[ænd; ənd] [ɪn'tendɪd] [baɪ]['aʊə(r)]['meɪkə(r)][æz; əz][ə; eɪ][dʒʌst][ænd; ənd]['ekwɪtəb(ə)] [wʌn] [tu:; ,
and intended by our maker as a just and equitable one too ,
和 故意的 经过 我们的 制造商 作为 一个 只是 和 公平 一 也 ,
而且, 这是我们的造物主所期望的公正和公平的。

- - [baɪ][æn; ən] [ʌn'hæpi] [treɪn][ɒv; əv] ['kɔːzɪz] [ænd; ənd][[ɪm'pedɪmənts]] , [teɪks] [ˈɒf(ə)n] [sʌtʃ] [ɪm'pɜːfɪkt]
- - **by an unhappy train of causes and impediments , takes often such imperfect**
- - 经过 一个 不开心 火车 的 原因 和 障碍 , 需要 经常 这样的 不完善
['kɒɡnɪzəns] [ɒv; əv] [wɒt] ['pɑːsɪz] ,
cognizance of what passes ,
认知 的 什么 通过 ,
由于一系列不幸的原因和阻碍, 人们常常对发生的事情缺乏充分的认识。

- - [dʌz] [ɪts] [ˈɒfɪs] [səʊ] [ˈneglɪdʒəntli] , - - ['sʌmtaɪmz] [səʊ] [kə'rʌptli] , - - [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz][nɒt][tuː; tə]
- - **does its office so negligently , - - sometimes so corruptly , - - that it is not to**
- - 做 它是 办公室 所以 疏忽地 , - - 有时 所以 腐败地 , - - 那 它 是 不是 到
[biː; bi] ['trʌstɪd] [ə'ləʊn] ;
be trusted alone ;
是 可信 独自的 ;
——它玩忽职守, ——有时甚至腐败, ——以至于不能单独信任它;

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [wiː; wi][faɪnd][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [nə'sesəti] , [æn; ən] [ˈæbsəluːt] [nə'sesəti] , [ɒv; əv][ˈdʒɔɪnɪŋ]
and therefore we find there is a necessity , an absolute necessity , of joining
和 所以 我们 寻找 那里 是 一个 必要性 , 一个 绝对 必要性 , 的 加入
[ə'hʌðə(r)] ['prɪnsəp(ə)l] [wɪð] [aɪ 'tiː] ,
another principle with it ,
其他 原则 和 它 ,
因此, 我们发现有必要, 绝对有必要将另一个原则与它结合起来。

[tuː; tə][eɪd] , [ɪf] [nɒt] ['ɡʌv(ə)n] , [ɪts] [dɪ,təːmɪ'neɪʃənz] .
to aid , if not govern , its determinations .
到 援助 , 如果 不是 治理 , 它是 决定 .
协助(即便不能主导)其决策。

- [səʊ] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['fɔːm] [ə; eɪ][dʒʌst][ˈdʒʌdʒmənt][ɒv; əv] [wɒt] [ɪz][ɒv; əv] [ˈɪnfɪnət] [ɪm'pɔːt(ə)ns]
' **So that if you would form a just judgment of what is of infinite importance**
- 所以 那 如果 你 会 形式 一个 只是 判断 的 什么 是 的 无限 重要性
[tuː; tə][juː; jʊ][nɒt][tuː; tə][biː; bi][ˌmɪs'led][ɪn] ,
to you not to be misled in ,
到 你 不是 到 是 被误导 在 ,
所以, 如果你想对你而言至关重要的事情做出公正的判断, 以免被误导,

- - ['heɪmli] , [ɪn] [wɒt] [dɪ'ɡriː] [ɒv; əv] ['riːəl] ['merɪt] [juː; jʊ][stænd][ˈaɪðə(r)][æz; əz][æn; ən] [ˈɒnɪst] [mæn] ,
- - **namely , in what degree of real merit you stand either as an honest man ,**
- - 即 , 在 什么 程度 的 真实的 优点 你 站立 任何一个 作为 一个 诚实的 男人 ,
也就是说, 你作为一个诚实的人, 在真正的价值上究竟处于何种程度?

[æn; ən][ˈjuːsf(ə)l][ˈsɪtɪz(ə)n] , [ə; eɪ] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈsʌbdʒɪkt][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [kɪŋ] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈsɜːvənt] [tuː; tə]
an useful citizen , a faithful subject to your king , or a good servant to
一个 有用 公民 , 一个 忠实 主题 到 你的 国王 , 或者 一个 好的 仆人 到
[jɔː(r); jə(r)][ɡʊd] ,
your God ,
你的 上帝 ,
一个对社会有用的公民, 一个忠于君王的臣民, 或者一个虔诚侍奉上帝的仆人,

- - [kɔːl] [ɪn] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] [mə'ræləti] . - - [lʊk] , [wɒt] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv][ɡʊd] ?
- - **call in religion and morality . - - Look , What is written in the law of God ?**
- - 称呼 在 宗教 和 道德 . - - 看 , 什么 是 书面 在 这 法律 的 上帝 ?
——诉诸宗教和道德。——看看, 上帝的律法上写了什么?

- - [haʊ] [riːdɪst] [ðəʊ] ? - - [kən'sʌlt] [kɑːm] ['riːz(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'tʃeɪndʒəbl] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] [ɒv; əv]
- - **How readest thou ? - - Consult calm reason and the unchangeable obligations of**
- - 如何 最易读 你 ? - - 咨询 冷静的 原因 和 这 不可改变的 义务 的
['dʒʌstɪs][ænd; ənd] [truːθ] ;
justice and truth ;
正义 和 真相 ;
——你读过什么? ——请遵循冷静的理性以及正义和真理不可更改的义务;

- - [wɒt] [seɪ] [ðeɪ] ?
- - what say they ?
- - 什么 说 他们 ?

他们怎么说？

- [let] ['kɒŋjəns] [dɪ'tɜːmɪn] [ðə; ði][ˈmætə(r)][ə'pɒn] [ðiːz] [rɪ'pɔːts] ; - - [ænd; ənd] [ðen] [ɪf] [ðaɪ] [hɑːt]
' Let Conscience determine the matter upon these reports ; - - and then if thy heart
- 让 良心 决定 这 事情 之上 这些 报告 ; - - 和 然后 如果 你的 心
[kən'demz] [ðiː] [nɒt] ,
condemns thee not ,
谴责 你 不是 ,

“让良心根据这些报道来判断此事；——如果你的内心没有谴责你，

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] [ðə; ði] [ə'pɒsl] [sə'pəʊz] , - - [ðə; ði] [ruːl] [wɪl] [biː; bi] [ɪn'fæləbl] ;
which is the case the apostle supposes , - - the rule will be infallible ;
哪个 是 这 案件 这 使徒 假设 , - - 这 规则 将要 是 绝对正确 ;

使徒认为情况就是如此，——这条规则将是绝对正确的；

- - - ([hɪə(r)][ˈdɑːktər; draɪv] . [slɒp] [fel] [ə'sliːp]) - - - [ðəʊ] [wɪlt] [hæv; həv] ['kɒnfɪdəns] [tə'wɔːdz] [ɡɒd] ; -
' - - (Here Dr . Slop fell asleep) - - ' thou wilt have confidence towards God ; -
- - - (这里 博士 : 邈邈 跌倒 睡着了) - - - 你 枯萎 有 信心 向 上帝 ; -
- [ðæt] [ɪz] ,
- that is ,
- 那 是 ,

(斯洛普医生说到这里睡着了) ——“你必对上帝充满信心；——也就是说，

[hæv; həv][dʒʌst] [graʊndz] [tuː; tə] [brɪ'liːv] [ðə; ði][ˈdʒʌdʒmənt] [ðəʊ] [hæst][pɑːst][ə'pɒn] [ðaɪ'self] , [ɪz][ðə; ði]
have just grounds to believe the judgment thou hast past upon thyself , is the
有 只是 理由 到 相信 这 判断 你 哈斯特 过去的 之上 你自己 , 是 这
[ˈdʒʌdʒmənt][ɒv; əv] [ɡɒd] ;
judgment of God ;
判断 的 上帝 ;

你有充分的理由相信，你对自己做出的审判，就是上帝的审判；

- - [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] [bʌt; bət][æn; ən][æn,tɪsɪ'peɪf(ə)n][ɒv; əv] [ðæt] ['raɪtjəs] ['sentəns] [wɪtʃ] [wɪl]
- - and nothing else but an anticipation of that righteous sentence which will
- - 和 没有什么 别的 但 一个 预期 的 那 正义 句子 哪个 将要
[biː; bi] [prə'naʊnst] [ə'pɒn] [ðiː] [hɪər'ɑːftə(r)][baɪ] [ðæt] ['biːɪŋ] ,
be pronounced upon thee hereafter by that Being ,
是 发音 之上 你 此后 经过 那 存在 ,

——而这不过是对将来那位存在将要对你宣判的正义判决的预兆罢了。

[tuː; tə] [huːm] [ðəʊ] [ɑːt] [ˈfaɪnəli] [tuː; tə] [ɡɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['æk(ə)nz] .
to whom thou art finally to give an account of thy actions .
到 谁 你 艺术 最后 到 给 一个 帐户 的 你的 行动 .

你最终要向谁交代你的所作所为。

- ['blesɪd; blest][ɪz][ðə; ði][mæn] , [ɪn'diːd] , [ðen] , [æz; əz][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv]
' Blessed is the man , indeed , then , as the author of the book of
- 蒙福 是 这 男人 , 的确 , 然后 , 作为 这 作者 的 这 书 的
[ɪ,kliːzi'æstɪkəs] [ɪk'spresɪz] [aɪ'tiː] ,
Ecclesiasticus expresses it ,
传道书 表达 它 ,

“那么，正如《德训篇》的作者所说，这样的人是有福的。”

[huː] [ɪz][nɒt] ['prɪkt] [wɪð] [ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][sɪnz] :
who is not pricked with the multitude of his sins :
WHO 是 不是 刺痛 和 这 民众 的 他的 罪孽 :

谁能不被自己众多的罪孽所刺痛呢？

[ˈblesɪd; blest][ɪz][ðə; ði][mæn] [huːz] [hɑːt] [hæθ] [nɒt] [kənˈdemd] [hɪm] ; [ˈweðə(r)] [hiː; hi][biː; bi] [rɪtʃ] ,
Blessed is the man whose heart hath not condemned him ; whether he be rich ,
蒙福 是 这 男人 谁 心 有 不是 谴责 他 ; 无论 他 是 富有的 ,
凡心中没有责备自己的人, 无论他富有、富有, 这人都是有福的。

[ɔː(r)] [ˈweðə(r)] [hiː; hi][biː; bi][pɔː(r); pʊə(r)] ,
or whether he be poor ,
或者 无论 他 是 贫穷的 ,
或者他是否贫穷,

[ɪf] [hiː; hi][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [hɑːt] ([ə; eɪ] [hɑːt] [ðʌs] [ˈgaɪdɪd] [ænd; ənd] [ɪnˈfɔːmd]) [hiː; hi][æɪ; ʃəl]
if he have a good heart (a heart thus guided and informed) he shall
如果 他 有 一个 好的 心 (一个 心 因此 引导 和 知情的) 他 将
[æɪ; ət][ɔːl] [taɪmz] [rɪˈdʒɔɪs] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkaʊntənəns] ;
at all times rejoice in a chearful countenance ;
在 全部 时代 麾 在 一个 快乐的 面容 ;
如果他有一颗善良的心 (一颗受到如此引导和启迪的心), 他就会始终面带笑容, 充满喜悦;

[hɪz; ɪz][maɪnd][ʃæl; ʃəl] [tel] [hɪm] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ˈsev(ə)n] [wɒtʃ] - [men] [ðæt] [saɪt] [əˈbʌv] [əˈpɒn][ə; eɪ][ˈtaʊə(r)]
his mind shall tell him more than seven watch - men that sit above upon a tower
他的 头脑 将 告诉 他 更多的 比 七 手表 - 男人 那 坐 多于 之上 一个 塔
[ɒn] [haɪ] .
on high .
在 高的 .
他的心智会告诉他比坐在高塔上的七个守望者更清楚的事情。

- - - ([ə; eɪ][ˈtaʊə(r)][hæz; həz][nəʊ] [streŋθ] , [kwəʊθ][maɪ][ˈʌŋk(ə)][ˈtəʊbi] ,
' - - (**A tower has no strength , quoth my uncle Toby ,**
- - - (一个 塔 有 不 力量 , 引用 我的 叔叔 托比 ,
“—— (我的叔叔托比说, 塔没有力量。)

[ənˈles] - [tɪz] - .) - - - [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrkɪst] [daut] [aɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl] [kənˈdʌkt] [hɪm] [sefə] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
unless ' tis flank'd .) - - ' in the darkest doubts it shall conduct him safer than a
除非 - 的 - .) - - - 在 这 最黑暗的 疑虑 它 将 执行 他 更安全 比 一个
[ˈθaʊz(ə)nd] [ˈkæzjʊɪst] ,
thousand casuists ,
千 诡辩家 ,
除非它受到侧翼攻击。——在最深的疑虑中, 它比一千个诡辩家更能让他安全,

[ænd; ənd] [ɡɪv] [ðə; ði] [steɪt] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɪn] ,
and give the state he lives in ,
和 给 这 状态 他 生活 在 ,
并给予他居住的州,

[ə; eɪ][ˈbetə(r)][sɪˈkjuərəti][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [bɪˈheɪvjə(r)] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [ˈkɔːzɪz] [ænd; ənd] [rɪˈstrɪkʃ(ə)nz] [pʊt]
a better security for his behaviour than all the causes and restrictions put
一个 更好的 安全 为了 他的 行为 比 全部 这 原因 和 限制 放
[təˈgeðə(r)] ,
together ,
一起 ,
比所有原因和限制加起来都更能保障他的行为安全。

[wɪtʃ] [lɔː] - [mˈeɪkəz] [ɑː(r); ə(r)] [fɔːst] [tuː; tə] [ˈmʌltɪplaɪ] : - - [fɔːst] , [aɪ] [seɪ] , [æz; əz] [θɪŋz] [stænd] ;
which law - makers are forced to multiply : - - Forced , I say , as things stand ;
哪个 法律 - 制造商 是 强制 到 乘 : - - 强制 , 我 说 , 作为 事物 站立 ;
立法者被迫增加: ——我说, 就目前的情况而言, 是被迫的;

[ˈhjuːmən] [lɔːz] [nɒt] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][ˈmæɪtə(r)][ɒv; əv][əˈrɪdʒən(ə)] [tʃɔɪs] , [bʌt; bət][ɒv; əv][pjuə(r)] [nəˈsesəti] ,
human laws not being a matter of original choice , but of pure necessity ,
人类 法律 不是 存在 一个 事情 的 原来的 选择 , 但 的 纯的 必要性 ,
人类的法律并非出于最初的选择, 而是纯粹出于必要性,

[brɔ:t] [ɪn][tu:; tə] [fens] [ə'genst] [ðə; ði] ['mɪstʃɪvəs] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['kɒŋjəns] [wɪtʃ]
brought in to fence against the mischievous effects of those consciences which
带来 在 到 栅栏 反对 这 恶作剧 效果 的 那些 良心 哪个
[ɑ:(r); ə(r)][nəʊ] [lɔ:] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðəm'selvz] ；
are no law unto themselves ；
是 不 法律 到 他们自己 ；

引入此机制是为了抵御那些不受法律约束的良心所带来的有害影响；

[wel] [ɪn'tendɪŋ] ， [baɪ][ðə; ði] ['meni] [prə'vɪz(ə)nz] [meɪd] ， - - [ðæt] [ɪn][ɔ:l] [sʌtʃ] [kə'rʌpt] [ænd; ənd]
well intending , by the many provisions made , - - that in all such corrupt and
出色地 意图 ， 经过 这 许多 条款 制成 ， - - 那 在 全部 这样的 腐败 和
[mɪs'gaɪdɪd] [keɪsɪz] ，
misguided cases ,
错误的 案例 ，

出于好意，通过制定诸多规定——即在所有此类腐败和误入歧途的案件中，

[weə(r)] ['prɪnsəp(ə)lɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeks] [ɒv; əv] ['kɒŋjəns] [wɪl] [nɒt] [meɪk] [ju: 'es] ['ʌpraɪt] ， - -
where principles and the checks of conscience will not make us upright , - -
在哪里 原则 和 这 检查 的 良心 将要 不是 制作 我们 直立 ， - -
[tu:; tə] [sə'plaɪ] [ðeə(r)] [fɔ:s] ，
to supply their force ,
到 供应 他们的 力量 ，

当原则和良心的约束无法使我们正直时，——为了补充它们的力量，

[ænd; ənd] ， [baɪ][ðə; ði] [t'ɛɪəz] [ɒv; əv] [dʒeɪl] [ænd; ənd][hɔ:ltə(r); 'hɒltə(r)] ， [ə'blaɪdʒɪ][ju: 'es][tu:; tə][aɪ 'ti:] . - -
and , by the terrors of gaols and halters , oblige us to it . '
和 ， 经过 这 恐怖 的 监狱 和 缰绳 ， 必须 我们 到 它 . - -

监狱和绞刑架的恐怖迫使我们这样做。

([aɪ] [si:] ['pleɪnli] ， [sed] [maɪ][fɑ:ðə(r)] ，
(I see plainly , said my father ,
(我 看 显然 ， 说 我的 父亲 ，

（我看得很清楚，）我父亲说，

[ðæt] [ðɪs] ['sɜ:mən] [hæz; həz] [bi:n] [kəm'pəʊzd] [tu:; tə][bi:; bi] [pri:tʃ] [æt; ət][ðə; ði][t'emp(ə)] ，
that this sermon has been composed to be preached at the Temple ,
那 这 讲道 有 到过 由 到 是 布道 在 这 寺庙 ，

这篇讲道词是专门为在圣殿中宣讲而作的。

- - [ɔ:(r)][æt; ət][sʌm; səm] [ə'saɪz] . - - [aɪ] [laɪk] [ðə; ði] ['ri:zənɪŋ] ，
- - **or at some Assize . - - I like the reasoning ,**
- - 或者 在 一些 大 . - - 我 喜欢 这 推理 ，

——或者在某个巡回法庭上。——我喜欢这个理由。

- - [ænd; ənd][eɪ 'em] ['sɒri] [ðæt] ['dɑ:ktər; draɪv] . [slɒp] [hæz; həz] ['fɔ:lən] [ə'sli:p] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv]
- - **and am sorry that Dr . Slop has fallen asleep before the time of**
- - 和 是 对不起 那 博士 . 邋遢 有 倒下 睡着了 前 这 时间 的

[hɪz; ɪz] [kən'vɪkʃn] ；
his conviction ；
他的 定罪 ；

——很遗憾，斯洛普博士在被定罪之前就睡着了：

- - [fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] [klɪə(r)] ， [ðæt] [ðə; ði] ['pɑ:sn] ， [æz; əz][aɪ] [θɔ:t] [æt; ət][fɜ:st] ，
- - **for it is now clear , that the Parson , as I thought at first ,**
- - 为了 它 是 现在 清除 ， 那 这 牧师 ， 作为 我 想法 在 第一的 ，

——因为现在很清楚了，牧师正如我起初所想的那样，

[n'eɪə(r)] [ɪn'sʌlt] [es 'ti:] . [pɔ:l] [ɪn][ðə; ði] [li:st] ； - - [nɔ:(r)][hæz; həz][ðeə(r)] [bi:n] ， ['brʌðə(r)] ，
never insulted St . Paul in the least ; - - nor has there been , brother ,
绝不 受辱 英石 . 保罗 在 这 至少 ； - - 也不 有 那里 到过 ， 兄弟 ，

从未丝毫侮辱过圣保罗；——弟兄，也从未有过这样的事。

[ðə; ði] [li:st] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwi:n] [ðem; ðəm] . - - [ə; eɪ] [greɪt] [ˈmætə(r)] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈdɪfə] ,
the least difference between them . - - **A great matter , if they had differed** ,
这 至少 不同之处 之间 他们 : - - 一个 伟大的 事情 , 如果 他们 有 不同 ,
[rɪˈplaɪd] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi] ,
replied my uncle Toby ,
回复 我的 叔叔 托比 ,

他们之间几乎没有区别。——“如果他们有分歧，那可就糟了，”我的叔叔托比回答说。

- - [ðə; ði] [best] [ˈfrendz] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [meɪ] [ˈdɪfə(r)] [ˈsʌmtaɪmz] . - - [tru:] , - - [ˈbrʌðə(r)] [ˈtəʊbi] [kwəʊθ]
- - **the best friends in the world may differ sometimes** . - - **True** , - - **brother Toby quoth**
- - 这 最好的 朋友们 在 这 世界 可能 不同 有时 : - - 真的 , - - 兄弟 托比 引用
[maɪ][ˈfa:ðə(r)] ,
my father ,
我的 父亲 ,

——即使是世界上最好的朋友，有时也会意见不合。——没错，——我父亲说，托比哥哥说道。

[ˈeɪkɪŋ] [hændz] [wɪð] [hɪm] , - - [wi:l; wil] [fɪl] [ˈaʊə(r)] [paɪps] , [ˈbrʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [trɪm] [ʃæl; ʃəl][gəʊ]
shaking hands with him , - - **we'll fill our pipes** , **brother** , **and then Trim shall go**
摇晃 双手 和 他 , - - 出色地 充满 我们的 管道 , 兄弟 , 和 然后 修剪 将 去
[ɒn] .
on .
在 :

与他握手——我们会灌满烟斗，兄弟，然后特里姆将继续前进。

[wel] , - - [wɒt] [dʌst] [ðəʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][aɪ ˈti:] ?
Well , - - **what dost thou think of it ?**
出色地 , - - 什么 朋友 你 思考 的 它 ?

你觉得怎么样？

[sed] [maɪ][ˈfa:ðə(r)] , [ˈspi:kɪŋ] [tu:; tə] [ˈkɔ:pərəl] [trɪm] , [æz; əz][hi:; hi] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz][təˈbækəʊ - [bɒks] .
said my father , **speaking to Corporal Trim** , **as he reached his tobacco - box** .
说 我的 父亲 , 请讲 到 下士 修剪 , 作为 他 达到 他的 烟草 - 盒子 .

我父亲一边说着，一边伸手去拿他的烟盒，同时对下士特里姆说道。

[aɪ] [θɪŋk] , [ˈɑ:nsə(r)d] [ðə; ði] [ˈkɔ:pərəl] , [ðæt] [ðə; ði][ˈsev(ə)n] [wɒtʃ] - [men] [əˈpɒn][ðə; ði][ˈtaʊə(r)] , [hu:] ,
I think , **answered the Corporal** , **that the seven watch - men upon the tower** , **who** ,
我 思考 , 回答 这 下士 , 那 这 七 手表 - 男人 之上 这 塔 , WHO ,
“我想，”下士回答说，“是塔上的那七个守卫，他们.....”

[aɪ] [səˈpəʊz] , [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l] [ðeə(r)] , - - [ɑ:(r); ə(r)][mɔ:(r)] , [æn; ən] - [pli:z] [ɔ:(r); jə(r)] [ˈbɒnə(r)] ,
I suppose , **are all centinels there** , - - **are more** , **an ' please your Honour** ,
我 认为 , 是 全部 哨兵 那里 , - - 是 更多的 , 一个 - 请 你的 荣誉 ,
[ðæn; ðən][wɜ:(r); wə(r)] [ˈnesəsəri] ;
than were necessary ;
比 是 必要的 ;

我想，那里的哨兵都很多，——而且，恕我直言，还多于必要之人；

- - [ænd; ənd] , [tu:; tə][gəʊ][ɒn][æt; ət] [ðæt] [reɪt] , [wɒd] [həˈræs] [ə; eɪ][ˈredʒɪmənt] [ɔ:l][tu:; tə] [ˈpi:sɪz] ,
- - **and** , **to go on at that rate** , **would harrass a regiment all to pieces** ,
- - 和 , 到 去 在 在 那 速度 , 会 骚扰 一个 团 全部 到 件 ,
——而且，照这个速度下去，会把一个团折磨得支离破碎。

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [kəˈma:ndɪŋ] [ˈɒfɪsə(r)] , [hu:] [lʌvz] [hɪz; ɪz][men] , [wɪl] [ˈnevə(r)][du:; də] , [ɪf] [hi:; hi][kæn; kən]
which a commanding officer , **who loves his men** , **will never do** , **if he can**
哪个 一个 指挥 官 , WHO 爱 他的 男人 , 将要 绝不 做 , 如果 他 能
[help][aɪ ˈti:] ,
help it ,
帮助 它 ,

一个爱护部下的指挥官，如果可以避免，绝不会这样做。

[bɪ'kæz; bɪ'kɒz] [tu:] , ['ædɪd] [ðə; ði] ['kɔ: pərəl] ,
because two centinels , added the Corporal ,
因为 二 哨兵 , 额外 这 下士 ,
因为有两个哨兵，下士补充道，

[ɑ:(r); ə(r)] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['twenti] . - - [ai][hæv; həv] [bi:n] [ə; ei] [kə'mɑ:ndɪŋ] ['ɒfɪsə(r)] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði]
are as good as twenty . - - I have been a commanding officer myself in the
是 作为 好的 作为 二十 . - - 我 有 到过 一个 指挥 官 我 在 这
[kɔ:(r)] [di:] [ga:d] [ə; ei] ['hʌndrəd] [taɪmz] ,
Corps de Garde a hundred times ,
兵团 德 护卫 一个 百 时代 ,
和二十个人一样好。——我本人曾一百次担任近卫军的指挥官。

[kən'tɪnju:d] [trɪm] , ['raɪzɪŋ] [æn; ən] [ɪntʃ] ['haɪə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɪgə(r)] , [æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] ,
continued Trim , rising an inch higher in his figure , as he spoke ,
持续 修剪 , 上升 一个 英寸 更高 在 他的 数字 , 作为 他 辐 ,
特里姆一边说着，一边站直了身子，身子又高了一点。

- - [ænd; ənd][ɔ:lɪ][ðə; ði] [taɪm] [ai][hæd; həd][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tu:; tə] [sɜ:v] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [kɪŋ] ['wɪljəm] ,
- - and all the time I had the honour to serve his Majesty King William ,
- - 和 全部 这 时间 我 有 这 荣誉 到 服务 他的 威严 国王 威廉 ,
——而我一直有幸为威廉国王陛下效力，

[ɪn] [rɪ'li:vɪŋ] [ðə; ði][məʊst] [kən'sɪdərəb(ə)l] [pəʊsts] , [ai]['nevə(r)] [left] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [tu:] [ɪn][maɪ][laɪf] . - -
in relieving the most considerable posts , I never left more than two in my life . - -
在 缓解 这 最多 大量 帖子 , 我 绝不 左边 更多的 比 二 在 我的 生活 . - -
[veri] [raɪt] ,
Very right ,
非常 正确的 ,

在接替最重要的岗位时，我一生中最多只留下过两个替补。——非常正确。

[trɪm] , [kwəʊθ][maɪ]['ʌŋk(ə)l]
Trim , quoth my uncle
修剪 , 引用 我的 叔叔

“修剪，”我叔叔说道。

['təʊbi] , - - [bʌt; bət][ju:; jʊ][du:; də] [nɒt] [kən'sɪdə(r)] , [trɪm] , [ðæt] [ðə; ði] ['taʊəz] , [ɪn] ['sɒləmənz] [deɪz] ,
Toby , - - but you do not consider , Trim , that the towers , in Solomon's days ,
托比 , - - 但 你 做 不是 考虑 , 修剪 , 那 这 塔楼 , 在 所罗门的 天 ,
托比，——但是特里姆，你没有考虑到，在所罗门时代，那些塔楼，

[wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz]['ʌʊə(r)][英 ['bæstiən] 美 ['bæstjən]] , [flæŋk] [ænd; ənd] [dɪ'fendɪd] [baɪ]
were not such things as our bastions , flanked and defended by
是 不是 这样的 事物 作为 我们的 堡垒 , 侧翼 和 辩护 经过
['ʌðə(r)] [wɜ:ks] ;
other works ;
其他 作品 ;

当时并没有像我们这样有其他工事环绕和防御的堡垒；

- - [ðɪs] , [trɪm] , [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪn'ven(ə)n] [sɪns] ['sɒləmənz] [deθ] ; [nɔ:(r)][hæd; həd] [ðeɪ] [hɔ:n] -
- - this , Trim , was an invention since Solomon's death ; nor had they horn -
- - 这 , 修剪 , 曾是 一个 发明 自从 所罗门的 死亡 ; 也不 有 他们 喇叭 -
[wɜ:ks] , [ɔ:(r)] ['rævlɪn] [brɪfɔ:(r)][ðə; ði]['kɜ:rtɪn] ,
works , or ravelins before the curtin ,
作品 , 或者 拉维林斯 前 这 科廷 ,
——特里姆，这是所罗门死后才出现的发明；在帷幕出现之前，他们既没有角状建筑，也没有棱堡。

[ɪn][hɪz; ɪz] [taɪm] ;
in his time ;
在 他的 时间 ;

在他那个时代；

- - [ɔ:(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɒs] [æz; əz][wi:; wi] [meɪk] [wɪð] [ə; eɪ] [kju:'vet] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ɒv; əv][,aɪ 'ti:] ,
- - **or such a fosse as we make with a cuvette in the middle of it** ,
- - 或者 这样的 一个 福斯 作为 我们 制作 和 一个 比色皿 在 这 中间 的 它 ,
——或者像我们用比色皿在中间制作的那种水槽,

[ænd; ənd] [wɪð] ['kʌvəd] [weɪz] [ænd; ənd] [ə'ləŋ] [aɪ 'ti:] , [tu:; tə] [gɑ:d]
and with covered ways and counterscarps pallisadoed along it , to guard
和 和 涵盖 方式 和 反陡坡 栅栏 沿着 它 , 到 警卫
[ə'genst] [ə; eɪ] [ku:] [di:] [meɪn] :
against a Coup de main :
反对 一个 政变 德 主要的 :

并沿线修建有遮蔽通道和栅栏状的反斜坡，以防止偷袭：

- - [səʊ] [ðæt] [ðə; ði]'sev(ə)n] [men] [ə'pɒn][ðə; ði]['taʊə(r)][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] ['pɑ:ti] , [ai][deə(r)] [seɪ] ,
- - **So that the seven men upon the tower were a party , I dare say** ,
- - 所以 那 这 七 男人 之上 这 塔 是 一个 派对 , 我 敢 说 ,
所以，我敢说，塔上的七个人是一个团体。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [kɔ:(r)] [di:] [gɑ:d] , [set] [ðeə(r)] , [nɒt]['əʊnli][tu:; tə] [lʊk] [aʊt] ,
from the Corps de Garde , set there , not only to look out ,
从 这 兵团 德 护卫 , 放 那里 , 不是 仅有的 到 看 出去 ,
来自卫队的士兵，驻扎在那里，不仅仅是为了向外眺望，

[bʌt; bət][tu:; tə] [di'fend] [aɪ 'ti:] . - - [ðeɪ] [kʊd; kəd][bi:; bi][nəʊ][mɔ:(r)] , [æn; ən] - [pli:z] [jɔ:(r); jə(r)] ['bɒnə(r)] ,
but to defend it . - - They could be no more , an ' please your Honour ,
但 到 保卫 它 . - - 他们 可以 是 不 更多的 , 一个 - 请 你的 荣誉 ,
但为了捍卫它——他们不可能再存在了，请法官大人知晓，

[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kɔ:rpərəlz] [gɑ:d] . - - [maɪ]['fɑ:ðə(r)] [smaɪld] ['ɪnwədli] , [bʌt; bət][nɒt] ['aʊtwədli] - - [ðə; ði]
than a Corporal's Guard . - - My father smiled inwardly , but not outwardly - - the
比 一个 下士的 警卫 . - - 我的 父亲 微笑 内心 , 但 不是 向外 - - 这
['sʌbdʒɪkt] ['bi:ɪŋ] ['rɑ:ðə(r)] [tu:] ['sɪəriəs] ,
subject being rather too serious ,
主题 存在 相当 也 严肃的 ,
比下士的卫兵还不如。——我父亲内心微笑，但表面上没有笑——因为这个话题太过严肃。

[kən'sɪdərɪŋ] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] , [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][dʒest][ɒv; əv] . - - [səʊ] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp]
considering what had happened , to make a jest of . - - So putting his pipe
考虑 什么 有 发生 , 到 制作 一个 笑话 的 . - - 所以 推杆 他的 管道
[ɪntu:][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
into his mouth ,
进入 他的 嘴 ,

考虑到刚才发生的事情，开个玩笑吧——于是他把烟斗叼在嘴里，

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['laɪtɪd] , - - [hi:; hi] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð] ['ɔ:dərɪŋ] [trɪm] [tu:; tə] [ri:d]
which he had just lighted , - - he contented himself with ordering Trim to read
哪个 他 有 只是 照明 , - - 他 满足 他自己 和 订购 修剪 到 读
[ɒn] .
on .
在 .

他刚刚点燃了一支烟，——他便满足于命令特里姆继续读下去。

[hi:; hi] [ri:d] [ɒn][æz; əz] ['fɒləʊz] :
He read on as follows :
他 读 在 作为 跟随 :
他接着读道：

- [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv][gɒd] [bɪ'fʊ:(r)] ['aʊə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] , [ɪn]['aʊə(r)]['mju:tʃuəl] ['di:lɪŋz]
- **To have the fear of God before our eyes , and , in our mutual dealings**
- 到 有 这 害怕 的 上帝 前 我们的 眼睛 ; 和 ; 在 我们的 相互 的 交易
[wɪð] [i:tʃ] ['lðə(r)] ,
with each other ,
和 每个 其他 ;

“要时刻敬畏上帝，并且在我们彼此交往中，

[tuː; tə][gʌv(ə)n] ['aʊə(r)]['ækʃ(ə)nz][baɪ][ðə; ði][ɪ'tɜ:n(ə)] ['meɪzəz] [ɒv; əv] [raɪt] [ænd; ənd] [rɒŋ] :
to govern our actions by the eternal measures of right and wrong :
到 治理 我们的 行动 经过 这 永恒 措施 的 正确的 和 错误的 :
以永恒的善恶标准来指导我们的行为:

- - [ðə; ði][fɜ:st][ɒv; əv] [ðɪ:z] [wɪl] [kəmprɪ'hend] [ðə; ði]['dju:tɪz] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ; - - [ðə; ði] ['sekənd] , [ðəʊz]
- - **The first of these will comprehend the duties of religion ; - - the second , those**
- - 这 第一的 的 这些 将要 理解 这 职责 的 宗教 ; - - 这 第二 , 那些
[ɒv; əv] [mə'ræləti] ,
of morality ,
的 道德 ,

——第一点将涵盖宗教义务；——第二点将涵盖道德义务。

[wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)][səʊ] [ɪn'seprəbli] [kə'nektɪd] [tə'geðə(r)] , [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɒt] [dɪ'vaɪd] [ðɪ:z] [tuː] ['teɪblz]
which are so inseparably connected together , that you cannot divide these two tables
哪个 是 所以 密不可分 连接 一起 , 那 你 不能 划分 这些 二 表格
, [ɪ:v(ə)n][ɪn][ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
, even in imagination ,
, 甚至 在 想像力 ,

它们之间有着如此密不可分的联系，即使在想象中，你也无法将这两张桌子分开。

([ðəʊ] - [ðə; ði] [ə'tempt] [ɪz][ʊf(ə)n] [meɪd] [ɪn] ['præktɪs]) [wɪ'daʊt] ['breɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['mju:tʃuəli]
(**tho ' the attempt is often made in practice) without breaking and mutually**
(虽然 - 这 试图 是 经常 制成 在 实践) 没有 打破 和 相互
[dɪ'strɔɪ] [ðem; ðəm][bəʊθ] .
destroying them both .
摧毁 他们 两个都 .

(尽管在实践中经常会尝试这样做) 而不破坏它们，也不导致它们相互毁灭。

[aɪ] [sed] [ðə; ði] [ə'tempt] [ɪz][ʊf(ə)n] [meɪd] ; [ænd; ənd][səʊ][aɪ 'ti:][ɪz] ;
I said the attempt is often made ; and so it is ;
我 说 这 试图 是 经常 制成 ; 和 所以 它 是 ;

我说过这种尝试经常发生；事实也的确如此；

- - [ðeə(r)] ['bi:ɪŋ] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)] ['kɒmən] [ðæn; ðən][tuː; tə] [si:] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæz; həz][nəʊ] [sens]
- - **there being nothing more common than to see a man who has no sense**
- - 那里 存在 没有什么 更多的 常见的 比 到 看 一个 男人 WHO 有 不 感觉
[æt; ət][ɔ:l][ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,
at all of religion ,
在 全部 的 宗教 ,

——世上最常见的莫过于看到一个完全没有宗教观念的人，

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [hæz; həz][səʊ] [mʌtʃ] ['ɒnəsti] [æz; əz][tuː; tə] [prɪ'tend] [tuː; tə] [nʌn] ,
and indeed has so much honesty as to pretend to none ,
和 的确 有 所以 很多 诚实 作为 到 假装 到 没有任何 ,
而且他为人非常诚实，从不掩饰。

[hu:] [wʊd] [teɪk] [aɪ 'ti:][æz; əz][ðə; ði] [bɪ'təɪəst] [ə'frʌnt] ,
who would take it as the bitterest affront ,
WHO 会 拿 它 作为 这 最苦涩的 冒犯 ,
谁会将其视为最沉重的侮辱？

[ʊd; ʒəd] [juː; jʊ] [bʌt; bət] [hɪnt] [æt; ət] [ə; eɪ] [səˈspiʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈmɒrəl] [ˈkærəktə(r)] ,
should you but hint at a suspicion of his moral character ,
应该 你 但 暗示 在 一个 怀疑 的 他的 道德 特点 ,
如果你稍稍流露出对他道德品行的怀疑,

- - [ɔː(r)] [ɪˈmædʒɪn] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˌkɒnʃɪˈenʃəsli] [dʒʌst] [ænd; ənd] [ˈskruːpjələs] [tuː; tə] [ðə; ði]
or imagine he was not conscientiously just and scrupulous to the
或者 想象 他 曾是 不是 切实 只是 和 一丝不苟的 到 这
[ˈʌtəməʊst] [maɪt] .
uttermost mite .
极致 螨虫 .

——或者想象一下，他并非一丝不苟、公正无私。

- [wen] [ðeə(r)] [ɪz] [sʌm; səm] [əˈpɪərəns] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [səʊ] ,
When there is some appearance that it is so ,
什么时候 那里 是 一些 外貌 那 它 是 所以 ,
“当表面上看起来是这样的时候,

- - [ðəʊ] - [wʌn] [ɪz] [ʌnˈwɪlɪŋ] [ˈiːv(ə)n] [tuː; tə] [səˈspekt] [ðə; ði] [əˈpɪərəns] [ɒv; əv] [səʊ] [ˈeɪmiəb(ə)] [ə; eɪ] [ˈvɜːtjuː]
tho' one is unwilling even to suspect the appearance of so amiable a virtue
虽然 一 是 不情愿 甚至 到 怀疑 这 外貌 的 所以 可亲 一个 美德
[æz; əz] [ˈmɒrəl] [ˈɒnəsti] ,
as moral honesty ,
作为 道德 诚实 ,
——尽管人们甚至不愿怀疑道德诚实这种令人愉悦的美德的存在,

[jet] [wɜː(r); wə(r)] [wiː; wi] [tuː; tə] [lʊk] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [graʊndz] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [keɪs] ,
yet were we to look into the grounds of it , in the present case ,
然而 是 我们 到 看 进入 这 理由 的 它 , 在 这 展示 案件 ,
然而，如果我们探究其背后的原因，就目前的情况而言,

[aɪ] [eɪ ˈem] [pəˈsweɪdɪd] [wiː; wi] [ʊd; ʒəd] [faɪnd] [ˈlɪt(ə)] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [ˈenvi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wʌn] [ðə; ði] [ˈɒnə(r)]
I am persuaded we should find little reason to envy such a one the honour
我 是 被说服 我们 应该 寻找 小的 原因 到 嫉妒 这样的 一个 一 这 荣誉
[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈməʊtɪv] .
of his motive .
的 他的 动机 .

我认为我们几乎没有理由羡慕这样的人，因为他动机高尚。

- [let] [hɪm] [dɪˈkleɪm] [æz; əz] [ˈpɒmpəsli] [æz; əz] [hiː; hi] [tʃuːz] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒɪkt] ,
Let him declaim as pompously as he chooses upon the subject ,
让 他 宣誓 作为 傲慢地 作为 他 选择 之上 这 主题 ,
“让他随心所欲地就此主题发表他那浮夸的演说吧。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə] [rest] [əˈpɒn] [nəʊ] [ˈbetə(r)] [faʊnˈdeɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ˈaɪðə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈɪntrəst] ,
it will be found to rest upon no better foundation than either his interest ,
它 将要 是 成立 到 休息 之上 不 更好的 基础 比 任何一个 他的 兴趣 ,
最终会发现，它所建立的基础无非是他自身的利益。

[hɪz; ɪz] [praɪd] , [hɪz; ɪz] [iːz] ,
his pride , his ease ,
他的 自豪 , 他的 舒适 ,
他的骄傲，他的自在，

[ɔː(r)] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [ˈlɪt(ə)] [ænd; ənd] [ˈtʃeɪndʒəb(ə)] [ˈpæʃ(ə)n] [æz; əz] [wɪl] [ɡɪv] [juː ˈes] [bʌt; bət] [smɔːl]
or some such little and changeable passion as will give us but small
或者 一些 这样的 小的 和 多变 热情 作为 将要 给 我们 但 小的
[dɪˈpendəns] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [ˈækʃ(ə)nz] [ɪn] [ˈmætəz] [ɒv; əv] [ɡreɪt] [dɪˈstres] .
dependence upon his actions in matters of great distress .
依赖性 之上 他的 行动 在 事情 的 伟大的 痛苦 .
或者说，某种微不足道且变化无常的情感，使我们在面临重大困境时，对他的行为几乎没有任何依赖。

- [ai] [wɪl] [ˈɪləstreɪt] [ðɪs] [baɪ][æən; ən][ɪgˈzɑ:mp(ə)] .
' **I will illustrate this by an example** .
- 我 将要 阐明 这 经过 一个 例子 .

我将举例说明。

- [ai] [nəʊ] [ðə; ði][ˈbæŋkə(r)][ai] [di:l] [wɪð] , [ɔ:(r)][ðə; ði] [frɪzɪ(ə)n] [ai][ˈju:zuəli; ˈju:zəli][kɔ:l][ɪn] ,
' **I know the banker I deal with , or the physician I usually call in** ,
- 我 知道 这 银行家 我 交易 和 , 或者 这 医生 我 通常 称呼 在 ,
“我认识和我打交道的银行家，或者我通常打电话咨询的医生。”

- - - ([ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [ni:d] , [kraɪd][ˈdɑ:ktər; draɪv] . [slɒp] ,
' - - (**There is no need , cried Dr . Slop** ,
- - - (那里 是 不 需要 , 哭 博士 . 邈邈 ,

“——（斯洛普医生喊道，没必要这样，）

([ˈweɪkɪŋ]) [tu:; tə][kɔ:l][ɪn] [ˈeni] [frɪzɪ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [kers]) - - - [tu:; tə][bi:; bi][ˈnaɪðə(r)] [ɒv; əv][ðem; ðəm]
(**waking**) **to call in any physician in this case**) - - ' **to be neither of them**
(醒来) 到 称呼 在 任何 医生 在 这 案件) - - - 到 是 两者都不 的 他们
[men][ɒv; əv] [mʌtʃ] [rɪˈlɪdʒən] :
men of much religion :
男人 的 很多 宗教 :

（醒来）在这种情况下叫来任何医生）——“他们俩都不是虔诚的信徒：

[ai][hɪə(r)][ðem; ðəm] [meɪk] [ə; eɪ][dʒest][ɒv; əv][aɪ ˈti:] [ˈevri] [deɪ] ,
I hear them make a jest of it every day ,
我 听到 他们 制作 一个 笑话 的 它 每一个 天 ,

我每天都能听到他们拿这件事开玩笑。

[ænd; ənd] [tri:t] [ɔ:l][ɪts] [ˈsæŋkʃnz] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [skɔ:n] , [æz; əz][tu:; tə][pʊt][ðə; ði][ˈmætə(r)][pɑ:st] [daʊt]
and treat all its sanctions with so much scorn , as to put the matter past doubt
和 对待 全部它是 制裁 和 所以 很多 轻蔑 , 作为 到 放 这 事情 过去的 怀疑
:
:
:

并对其所有制裁措施表示极大的蔑视，以至于此事已毋庸置疑。

[wel] ; - - [nɒtwɪθˈstændɪŋ] [ðɪs] , [ai][pʊt][maɪ] [ˈfɔ:tʃu:n] [ˈɪntu:][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði][wʌn] :
Well ; - - notwithstanding this , I put my fortune into the hands of the one :
出色地 ; - - 虽然 这 , 我 放 我的 财富 进入 这 双手 的 这 一 :

尽管如此，我还是把我的财产托付给了那个人：

- - [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [ˈdɪərə] [stɪl] [tu:; tə][em ˈi:] ,
- - **and what is dearer still to me** ,
- - 和 什么 是 更贵 仍然 到 我 ,

——而对我来说，更珍贵的是什么，

[ai] [trʌst] [maɪ][laɪf][tu:; tə][ðə; ði] [ˈɒnɪst] [skɪl] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈʌðə(r)] .
I trust my life to the honest skill of the other .
我 相信 我的 生活 到 这 诚实的 技能 的 这 其他 .

我把我的生命托付给对方诚实可靠的技能。

- [naʊ] [let][em ˈi:] [ɪgˈzæmɪn] [wɒt] [ɪz][maɪ] [ˈri:z(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [ɡreɪt] [ˈkɒnfɪdəns] .
' **Now let me examine what is my reason for this great confidence** .
- 现在 让 我 检查 什么 是 我的 原因 为了 这 伟大的 信心 .

现在让我来探究一下我为何如此自信。

[waɪ] , [ɪn][ðə; ði][fɜ:st] [pleɪs] ,
Why , in the first place ,
为什么 , 在 这 第一的 地方 ,

首先，为什么？

[aɪ] [brɪli:v] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [ˌprɒbəˈbɪləti] [ðæt] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wɪl] [ɪmˈplɔɪ] [ðə; ði] ['paʊə(r)][aɪ] [pʊt]
I believe there is no probability that either of them will employ the power I put
我 相信 那里 是 不 可能性 那 任何一个 的 他们 将要 采用 这 力量 我 放
[ɪntuː][ðeə(r)][hændz][tuː; tə][maɪ] [dɪsədˈvɑːntɪdʒ] ;
into their hands to my disadvantage ;
进入 他们的 双手 到 我的 劣势 ;

我相信他们两人都不会利用我赋予他们的权力来损害我的利益；

- - [aɪ][kənˈsɪdə(r)] [ðæt] ['ɒnəsti] [sɜːrvz] [ðə; ði] [pɜːpəsɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [laɪf] :
- - **I consider that honesty serves the purposes of this life :**
- - 我 考虑 那 诚实 服务 这 目的 的 这 生活 :
我认为诚实对人生是有益的：

- - [aɪ] [nəʊ] [ðeə(r)] [səkˈses] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [dɪˈpendz] [əˈpɒn][ðə; ði] ['feənəs] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['kærəktəz] . -
- - **I know their success in the world depends upon the fairness of their characters .** -
- - 我 知道 他们的 成功 在 这 世界 取决于 之上 这 公平 的 他们的 人物 . -
- [ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] ,
- **In a word ,**
- 在 一个 单词 ,

我知道他们在世上的成功取决于他们品格的公正性。总之，

[aɪm] [pəˈswerɪdɪd] [ðæt] [ðeɪ] ['kænɒt] [hɜːt] [em ˈiː] [wɪˈðəʊt] ['hɜːtɪŋ] [ðəmˈselvz] [mɔː(r)] .
I'm persuaded that they cannot hurt me without hurting themselves more .
我是 被说服 那 他们 不能 伤害 我 没有 受伤 他们自己 更多的 .
我确信，他们伤害我，只会让自己受到更大的伤害。

- [bʌt; bət] [pʊt] [aɪ ˈtiː] ['lðəwaɪz] , ['neɪmli] , [ðæt] ['ɪntrəst] [leɪ] , [fɔː(r); fə(r)][wʌns] , [ɒn][ðə; ði] ['lðə(r)] [saɪd] ;
- **But put it otherwise , namely , that interest lay , for once , on the other side ;**
- 但 放 它 否则 , 即 , 那 兴趣 躺 , 为了 一次 , 在 这 其他 边 ;
换个说法，也就是说，这一次，利益在另一边；

[ðæt] [ə; eɪ] [keɪs] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] , [weəˈɪn] [ðə; ði][wʌn] , [wɪˈðəʊt] [steɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌrepjuˈteɪ(ə)n] ,
that a case should happen , wherein the one , without stain to his reputation ,
那 一个 案件 应该 发生 , 其中 这 一 , 没有 弄脏 到 他的 名声 ,
如果发生这样一件事，其中一人名誉清白，

[kʊd; kəd] [sɪˈkriːt] [maɪ] [ˈfɔːtʃuːn] , [ænd; ənd] [liːv] [em ˈiː] ['neɪkɪd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ;
could secrete my fortune , and leave me naked in the world ;
可以 分泌 我的 财富 , 和 离开 我 裸 在 这 世界 ;
可能会藏匿我的财产，让我赤身裸体地留在世上；

- - [ɔː(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['lðə(r)] [kʊd; kəd] [send] [em ˈiː] [aʊt] [ɒv; əv] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ɪnˈdʒɔɪ] [æn; ən] [ɪˈstert] [baɪ]
- - **or that the other could send me out of it , and enjoy an estate by**
- - 或者 那 这 其他 可以 发送 我 出去 的 它 , 和 享受 一个 财产 经过
[maɪ] [deθ] ,
my death ,
我的 死亡 ,

或者对方可以把我赶出去，然后在我死后继承遗产。

[wɪˈðəʊt] [dɪsˈbənə(r)] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ɔː(r)][hɪz; ɪz] [ɑːt] : - - [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,
without dishonour to himself or his art : - - In this case ,
没有 羞辱 到 他自己 或者 他的 艺术 : - - 在 这 案件 ,
不损害自身或其艺术的荣誉：——在这种情况下，

[wɒt] [həʊld][hæv; həv][aɪ][ɒv; əv] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] ? - - [rɪˈlɪdʒən] , [ðə; ði] [strɒŋɪst] [ɒv; əv] [ɔːl]
what hold have I of either of them ? - - Religion , the strongest of all
什么 抓住 有 我 的 任何一个 的 他们 ? - - 宗教 , 这 最强 的 全部
[ˈmɒʊtɪvz] ,
motives ,
动机 ,

我究竟对他们二人有何掌控力？ ——宗教，所有动机中最强大的那一个。

[ɪz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwɛstʃən] ; - - ['ɪntrəst] , [ðə; ði][nekst][məʊst] ['paʊəf(ə)l] ['məʊtɪv] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:lɪd] ,
is out of the question ; - - Interest , the next most powerful motive in the world ,
是 出去 的 这 问题 ; - - 兴趣 , 这 下一个 最多 强大的 动机 在 这 世界 ,
根本不可能; ——利息, 世界上第二强大的动机,

[ɪz] ['strɒŋli] [ə'ɡɛnst] [em 'i:] :
is strongly against me :
是 强烈 反对 我 :
强烈反对我:

- - [wɒt] [hæv; həv][ai] [left] [tu:; tə][kɑ:st][ɪntu:] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [skeɪl] [tu:; tə] ['bæləns] [ðɪs] [temp'teɪʃ(ə)n] ? -
- - What have I left to cast into the opposite scale to balance this temptation ? -
- - 什么 有 我 左边 到 投掷 进入 这 对面的 规模 到 平衡 这 诱惑 ? -
- [ə'læs] !
- Alas !
- 唉 !
——我还有什么可以用来平衡这种诱惑呢? ——唉!

[ai][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] ,
I have nothing ,
我 有 没有什么 ,
我什么都没有,

- - ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz] ['laɪtə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['bʌb(ə)l] - - [ai][mʌst; məst][laɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['mɜ:si]
- - nothing but what is lighter than a bubble - - I must lie at the mercy
- - 没有什么 但 什么 是 打火机 比 一个 气泡 - - 我 必须 说谎 在 这 怜悯
[ɒv; əv] ['ɒnə(r)] ,
of Honour ,
的 荣誉 ,
——除了比泡沫还轻的东西之外什么也没有——我必须听天由命, 任由荣誉摆布。

[ɔ:(r)][sʌm; səm] [sʌt] [kə'prɪʃəs] ['prɪnsəp(ə)l] - - [streɪt] [sɪ'kjʊərətɪ][fɔ:(r); fə(r)] [tu:] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]
or some such capricious principle - - Strait security for two of the most
或者 一些 这样的 任性 原则 - - 海峡 安全 为了 二 的 这 最多
['væljuəb(ə)l] ['blesɪŋz] ! - - [maɪ] ['prɒpəti] [ænd; ænd][maɪ'self] .
valuable blessings ! - - my property and myself .
有价值的 祝福 ! - - 我的 财产 和 我 .
或者诸如此类反复无常的原则——仅保障我最宝贵的两项福分——我的财产和我自身!

- [æz; əz] , ['ðeəfɔ:(r)] , [wi:; wi][kæn; kən][hæv; həv][nəʊ] [dɪ'pendəns] [ə'pɒn] [mə'ræləti] [wɪ'ðəʊt] [rɪ'lɪdʒən] ; -
' As , therefore , we can have no dependence upon morality without religion ; -
- 作为 , 所以 , 我们 能 有 不 依赖性 之上 道德 没有 宗教 ; -
- [səʊ] ,
- so ,
- 所以 ,
因此, 没有宗教, 我们就无法依赖道德; ——所以,

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [frɒm; frəm] [rɪ'lɪdʒən] [wɪ'ðəʊt]
on the other hand , there is nothing better to be expected from religion without
在 这 其他 手 , 那里 是 没有什么 更好的 到 是 预期的 从 宗教 没有
[mə'ræləti] ;
morality ;
道德 ;
另一方面, 如果没有道德, 宗教就无法带来任何好处;

[nevəðə'les] , - [tɪz][nəʊ]['prɒdədʒɪ][tu:; tə] [si:] [ə; eɪ][mæn] [hu:z] ['ri:əl] ['mɒrəl] ['kærəktə(r)] [stændz] ['veri]
nevertheless , ' tis no prodigy to see a man whose real moral character stands very
尽管如此 , - 的 不 神童 到 看 一个 男人 谁 真实的 道德 特点 站立 非常
[ləʊ] ,
low ,
低的 ,
然而, 一个人的道德品行极其低下, 这并不奇怪。

[hu:] [jet] [entə'teinz] [ðə; ði] [haɪst] ['nəʊʃ(ə)n][pʊ; əv] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [pʊ; əv][ə; eɪ][rɪ'lɪdʒəs] [mæn] .
who yet entertains the highest notion of himself in the light of a religious man .
WHO 然而 娱乐 这 最高 概念 的 他自己 在 这 光 的 一个 宗教 男人 .

然而，他却以宗教人士的视角，对自己抱有极高的期望。

- [hi;; hi][æɪ; ʃəl][nɒt][ʼəʊnli][bi;; bi] ['kʌvətəs] , [rɪ'vendʒf(ə)] , [ɪm'plækəbl] , - - [bʌt; bət][i:v(ə)n] ['wɒntɪŋ] [ɪn]
' He shall not only be covetous , revengeful , implacable , - - but even wanting in
- 他 将 不是 仅有的 是 贪婪的 , 复仇的 , 冷酷无情 , - - 但 甚至 想要 在
[pɔɪnts] [pʊ; əv] ['kɒmən] ['ɒnəsti] ;
points of common honesty ;
积分 的 常见的 诚实 ;

他不仅贪婪、报复心强、冷酷无情，而且连最基本的诚实都没有；

[jet] [ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][hi;; hi] [tɔ:ks] [ə'laʊd] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪnfɪ'deləti] [pʊ; əv][ðə; ði][eɪdʒ] ,
yet inasmuch as he talks aloud against the infidelity of the age ,
然而 因此 作为 他 会谈 大声 反对 这 不忠 的 这 年龄 ,
然而，既然他公开谴责这个时代的背信弃义，

- - [ɪz] ['zeləs] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [pɔɪnts] [pʊ; əv] [rɪ'lɪdʒən] , - - [gəʊz] [twɑɪs] [ə; eɪ] [deɪ] [tu;; tə] [tʃɜ:tʃ] ,
- - is zealous for some points of religion , - - goes twice a day to church ,
- - 是 热心 为了 一些 积分 的 宗教 , - - 去 两次 一个 天 到 教会 ,
——对某些宗教观点非常热衷，——每天去教堂两次，

- - [ə'tendz] [ðə; ði] ['sækrəmənts] , - - [ænd; ənd] [ə'mju:z] [hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ] [fju:] [ɪnstrə'ment(ə)] [pɑ:ts]
- - attends the sacraments , - - and amuses himself with a few instrumental parts
- - 参加 这 圣礼 , - - 和 娱乐 他自己 和 一个 很少 乐器演奏 部分
[pʊ; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,
of religion ,
的 宗教 ,

——参加圣礼，——并以一些宗教乐器演奏为乐，

- - [ʃæl; ʃəl] [tʃɪ:t] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] ['ɪntu:][ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt] , [ðæt] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] , [hi;; hi][ɪz][ə; eɪ]
- - shall cheat his conscience into a judgment , that , for this , he is a
- - 将 欺骗 他的 良心 进入 一个 判断 , 那 , 为了 这 , 他 是 一个
[rɪ'lɪdʒəs] [mæn] ,
religious man ,
宗教 男人 ,

——他会欺骗自己的良心，让自己做出这样的判断：正因如此，他才是一个虔诚的人。

[ænd; ənd][hæz; həz] [dɪs'tʃɑ:dʒd] ['tru:li][hɪz; ɪz]['dju:ti][tu;; tə] [gɒd] : [ænd; ənd][ju;; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [sʌtʃ]
and has discharged truly his duty to God : And you will find that such
和 有 出院 真的 他的 责任 到 上帝 : 和 你 将要 寻找 那 这样的
[ə; eɪ][mæn] ,
a man ,
一个 男人 ,

并且真正履行了他对上帝的职责：你会发现这样的人，

[θru:] [fɔ:s] [pʊ; əv] [ðɪs] [dɪ'lu:ʒn] ,
through force of this delusion ,
通过 力量 的 这 错觉 ,
凭借这种错觉的力量，

['dʒen(ə)rəli] [lʊks] [daʊn] [wɪð] ['spɪrɪtʃuəl] [praɪd] [ə'pɒn] ['evri] ['lʌðə(r)][mæn] [hu:] [hæz; həz] [les] [ˌæfek'teɪŋ]
generally looks down with spiritual pride upon every other man who has less affectation
一般来说 看起来 向下 和 精神 自豪 之上 每一个 其他 男人 WHO 有 较少的 做作
[pʊ; əv][pə'reti] ,
of piety ,
的 虔诚 ,

通常，他会带着一种精神上的傲慢，瞧不起那些不那么虔诚的人。

- - [ðəʊ] , [pə'hæps] , [ten] [taɪmz] [mɔ:(r)] ['ri:əl] ['ɒnəsti] [ðæn; ðən] [hɪm'self] .
- - **though , perhaps , ten times more real honesty than himself .**
- - 尽管 , 也许 , 十 时代 更多的 真实的 诚实 比 他自己 .
——尽管，或许比他本人诚实十倍。

- [ðɪs] ['laɪkwaɪz] [ɪz][ə; eɪ][sɔ:(r)]['i:v(ə)l][ʼʌndə(r)][ðə; ðɪ] [sʌn] ; [ænd; ənd][aɪ] [br'li:v] ,
' **This likewise is a sore evil under the sun ; and I believe ,**
- 这 同样地 是 一个 疮 邪恶的 在下面 这 太阳 ; 和 我 相信 ,
“这也是日光之下的一大罪恶；我相信，

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ][wʌn] [mɪ'steɪkən] ['prɪnsəp(ə)l] , [wɪtʃ] , [fɔ:(r); fə(r)][ɪts] [taɪm] ,
there is no one mistaken principle , which , for its time ,
那里 是 不 一 错误 原则 , 哪个 , 为了 它是 时间 ,
不存在某个特定的、错误的原则，就其所处的时代而言，

[hæz; hæz] [rɔ:t] [mɔ:(r)] ['sɪəriəs] ['mɪstʃɪfs] . - - [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [pru:f] [ɒv; əv] [ðɪs] , - -
has wrought more serious mischiefs . - - For a general proof of this , - -
有 锻 更多的 严肃的 恶作剧 . - - 为了 一个 一般的 证明 的 这 , - -
[ɪg'zæmɪn] [ðə; ðɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['rəʊmɪʃ] [tʃɜ:tʃ] ;
examine the history of the Romish church ;
检查 这 历史 的 这 罗马天主教 教会 ;
造成了更严重的危害。——要证明这一点，——请考察罗马教会的历史；

- - - ([wel] [wɒt] [kæn; kən][ju:; jʊ] [meɪk] [ɒv; əv] [ðæt] ?
' - - (**Well what can you make of that ?**
- - - (出色地 什么 能 你 制作 的 那 ?
——（那么，你能从中得出什么结论呢？）

[kraɪd] ['dɑ:ktər; draɪv] . [slɒp]) - - - [si:] [wɒt] [si:nz] [ɒv; əv] ['kru:əlti] , ['mɜ:də(r)] , ['ræpaɪn] , ['blʌdʃed] , -
cried Dr . Slop) - - ' see what scenes of cruelty , murder , rapine , bloodshed , ' .
哭 博士 . 邈邈) - - - 看 什么 场景 的 残酷 , 谋杀 , 掠夺 , 流血事件 , -
- - ([ðeɪ] [meɪ] [θæŋk] [ðeə(r)] [əʊn] ['ɒbstɪnəsi] ,
- - (**They may thank their own obstinacy ,**
- - (他们 可能 感谢 他们的 自己的 固执 ,
斯洛普医生喊道) ——“看看这残酷、谋杀、强奸、流血的场面，”——（他们或许应该感谢自己的固执，

[kraɪd] ['dɑ:ktər; draɪv] . [slɒp]) - - [hæv; həv][ɔ:l] [bi:n] ['sæŋktɪfaɪd] [baɪ][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] [nɒt] ['striktli] ['ɡʌvənd]
cried Dr . Slop) - - have all been sanctified by a religion not strictly governed
哭 博士 . 邈邈) - - 有 全部 到过 圣化 经过 一个 宗教 不是 严格 受统治
[baɪ] [mə'ræləti] .
by morality .
经过 道德 .
斯洛普医生喊道) ——所有这些都被一种并非严格受道德约束的宗教所神圣化。

- [ɪn] [haʊ] ['meni] ['kɪŋdəmz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜ:ld] - - - ([hɪə(r)] [trɪm] [kept] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] - [hænd]
' **In how many kingdoms of the world ' - - (Here Trim kept waving his right - hand**
- 在 如何 许多 王国 的 这 世界 - - - (这里 修剪 保留 挥手 他的 正确的 - 手
[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['sɜ:mən] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ɪk'stent] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɑ:m] ,
from the sermon to the extent of his arm ,
从 这 讲道 到 这 程度 的 他的 手臂 ;
“世界上有多少王国——”(说到这里， 特里姆一边布道一边不停地挥动着右手，几乎伸到了手臂那么长。)
[rɪ'tɜ:nɪŋ] [aɪ 'ti:] ['bækwədz] [ænd; ənd] ['fɔ:wədz] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [kən'klu:ʒn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['pærəgrɑ:f] .)
returning it backwards and forwards to the conclusion of the paragraph .)
返回 它 向后 和 前进 到 这 结论 的 这 段落 .)
(将其前后移动直至段落结尾。)

- [ɪn] [həʊ] [ˈmeni] [ˈkɪŋdəmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz][ðə; ði] [kruːˈseɪdɪŋ] [sɒːd] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌmɪsˈɡaɪdɪd]
' **In how many kingdoms of the world has the crusading sword of this misguided**
- 在 如何 许多 王国 的 这 世界 有 这 十字军东征 剑 的 这 错误的
[seɪnt] - [ˈerənt] ,
saint - errant ,
- 圣 - 错误的 ,

“这位误入歧途的圣徒游侠的十字军之剑，究竟在世界上多少个王国挥舞过？”

[speəd] [ˈnaɪðə(r)][eɪdʒ][ɔː(r)] [ˈmerɪt] , [ɔː(r)][seks] , [ɔː(r)] [kənˈdɪʃn] ? - - [ænd; ənd] ,
spared neither age or merit , or sex , or condition ? - - and ,
- 幸存 - 两者都不 - 年龄 或者 - 优点 , 或者 - 性别 , 或者 - 状况 ? - - 和 ,

不因年龄、才华、性别或身份而有所偏袒？——而且，

[æz; əz][hiː; hi] [fɔːt] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈbæənəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪˈlɪdʒən] [wɪtʃ] [set] [hɪm] [luːs] [frəm; frəm]
as he fought under the banners of a religion which set him loose from
- 作为 - 他 - 战斗 - 在下面 - 这 - 横幅 - 的 - 一个 - 宗教 - 哪个 - 放 - 他 - 松动的 - 从

[ˈdʒʌstɪs][ænd; ənd][hjuːˈmænəti] ,
justice and humanity ,
- 正义 - 和 - 人类 ,

他为之奋斗的宗教，却使他脱离了正义和人性。

[hiː; hi] [ʃəʊ] [nʌn] ; [ˈmɜːsɪləsli] [ˈtræmp(ə)ld][əˈpɒn][bəʊθ] , - - [hɜːd] [ˈnaɪðə(r)][ðə; ði] [kraɪz] [ɒv; əv]
he shewed none ; mercilessly trampled upon both , - - heard neither the cries of
- 他 - 展示 - 没有任何 ; - 无情地 - 践踏 - 之上 - 两个都 , - - 听到 - 两者都不 - 这 - 哭泣 - 的

[ðə; ði] [ʌnˈfɔːtʃənət] ,
the unfortunate ,
- 这 - 不幸 ,

他没有表现出丝毫怜悯；无情地践踏了他们，——也没有听到不幸者的哭喊声。

[nɔː(r)] [ˈpɪti] [ðeə(r)] [dɪˈstres] . -
nor pitied their distresses . '
- 也不 - 可怜的 - 他们的 - 痛苦 . -

也不怜悯他们的苦难。

([aɪ][hæv; həv] [biːn] [ɪn] [ˈmeni] [ə; eɪ][ˈbæt(ə)l] , [æn; ən] - [pliːz] [jɔː(r); jə(r)] [ˈɒnə(r)] , [kwəʊθ] [trɪm] ,
(**I have been in many a battle , an ' please your Honour , quoth Trim** ,
(我 有 到过 在 许多 一个 战斗 , 一个 - 请 你的 荣誉 , 引用 修剪 ,

（我身经百战，请法官大人放心，）特里姆说道，

[ˈsaɪnɪŋ] , [bʌt; bət][ˈnevə(r)][ɪn][səʊ] [ˈmelənkəli] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz] [ðɪs] ,
sighing , but never in so melancholy a one as this ,
- 叹息 , - 但 - 绝不 - 在 所以 - 忧郁 - 一个 - 一 - 作为 这 ,

叹息，但从未像这次这样充满忧伤。

- - [aɪ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [drɔːn] [ə; eɪ][ˈtrɪkə(r)] [ɪn][aɪˈtiː] [əˈgenst] [ðɪːz] [pɔː(r); pʊə(r)] [səʊlz] ,
- - **I would not have drawn a tricker in it against these poor souls** ,
- - 我 会 不是 有 绘制 一个 骗子 在 它 反对 这些 贫穷的 灵魂 ,

——我绝不会画一个骗子来陷害这些可怜的人。

- - [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [meɪd] [ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl][ˈɒfɪsə(r)] . - - [waɪ] ?
- - **to have been made a general officer . - - Why ?**
- - 到 有 到过 制成 一个 一般的 官 . - - 为什么 ?

——被任命为将军。——为什么？

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndəˈstænd] [ɒv; əv][ðə; ði][əˈfeə(r)] ?
what do you understand of the affair ?
- 什么 - 做 - 你 - 理解 - 的 - 这 - 事务 ?

你对这件事了解多少？

[sed] ['dɑ:kt̩ər; draɪv] . [slɒp] , ['lɒkɪŋ] [tə'wɔ:dʒ] [trɪm] , [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:(r)] [pʊ; əv] [kən'tempt] **said Dr . Slop , looking towards Trim , with something more of contempt**
说 博士 : 邋遢 , 寻找 向 修剪 , 和 某物 更多的 的 鄙视
[ðæŋ; ðən][ðə; ðɪ] ['kɔ:rpərəlʒ] ['bɒnɪst] [hɑ:t] **than the Corporal's honest heart**
比 这 下士的 诚实的 心

斯洛普医生说着，看向特里姆，眼神中带着轻蔑，远胜于这位下士那颗诚实的心。

[dɪ'zɜ:vɔd] . - - [wɒt] **deserved . . - What**
应得的 : - - 什么

应得的。——什么

[du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] , [frend] , [ə'baʊt] [ðɪs] ['bæt(ə)l][ju:; jʊ] [tɔ:k] [pʊ; əv] ? - - [aɪ] [nəʊ] , [rɪ'plaɪd] [trɪm] , **do you know , friend , about this battle you talk of ? - - I know , replied Trim ,**
做 你 知道 , 朋友 , 关于 这 战斗 你 讲话 的 ? - - 我 知道 , 回复 修剪 ,
朋友，你听说过你说的这场战役吗？——“我知道，”特里姆回答道。

[ðæt] [aɪ]['nevə(r)] [rɪ'fju:zɔd] ['kwɔ:tə(r)][ɪn][maɪ][laɪf][tu:; tə] ['eni] [mæn] [hu:] [kraɪd] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:] ; **that I never refused quarter in my life to any man who cried out for it ;**
那 我 绝不 拒绝 四分之一 在 我的 生活 到 任何 男人 WHO 哭 出去 为了 它 ;
我一生中从未拒绝过任何一个乞求饶命的人；

- - [bʌt; bət][tu:; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɔ:(r)][ə; eɪ] [tʃaɪld] , [kən'tɪnju:ɔd] [trɪm] , [bɪ'fɔ:(r)] [aɪ] [wʊd] ['lev(ə)l][maɪ] **- - but to a woman or a child , continued Trim , before I would level my**
- - 但 到 一个 女士 或者 一个 孩子 , 持续 修剪 , 前 我 会 等级 我的
['mʌskɪt] [æt; ət][ðem; ðəm] , **musket at them ,**
滑膛枪 在 他们 ,
——但对于妇女或儿童，特里姆继续说道，在我举起枪口之前，我不会那样做。

[aɪ] [wʊd] [lu:s] [maɪ][laɪf][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] . - - [hɪrz] [ə; eɪ] [kraʊn] [fɔ:(r); fə(r)] [ði:] , [trɪm] , **I would loose my life a thousand times . - - Here's a crown for thee , Trim ,**
我 会 松动的 我的 生活 一个 千 时代 : - - 这里是 一个 王冠 为了 你 , 修剪 ,
我愿为此献出生命一千次。——这是给你的王冠，特里姆。

[tu:; tə] [drɪŋk] [wɪð] [əʊbə'daɪə][tu:; tə] - [naɪt] , [kwəʊθ][maɪ]['ʌŋk(ə)l]['təʊbi] , **to drink with Obadiah to - night , quoth my uncle Toby ,**
到 喝 和 俄巴底亚 到 - 夜晚 , 引用 我的 叔叔 托比 ,
“今晚要和俄巴底亚一起喝酒，”我的叔叔托比说道。

[ænd; ɐnd] [aɪl] [gɪv] [əʊbə'daɪə] [ə'hʌðə(r)] [tu:] . - - [gɒd] [bles] [jɔ:(r); jə(r)] ['bɒnə(r)] , [rɪ'plaɪd] [trɪm] , **and I'll give Obadiah another too . - - God bless your Honour , replied Trim ,**
和 患病的 给 俄巴底亚 其他 也 : - - 上帝 保佑 你的 荣誉 , 回复 修剪 ,
我还会再给俄巴底亚一个。——“愿上帝保佑您，阁下。”特里姆回答道。

- - [aɪ][hæd; həd]['rɑ:ðə(r)] [ði:z] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['wɪmɪn] [ænd; ɐnd] ['tʃɪldrən] [hæd; həd][aɪ 'ti:] . - - [ðəʊ] [ɑ:t] **- - I had rather these poor women and children had it . - - thou art**
- - 我 有 相当 这些 贫穷的 女性 和 孩子们 有 它 : - - 你 艺术
[æŋ; ən] ['bɒnɪst] ['feləʊ] , **an honest fellow ,**
一个 诚实的 同伴 ,

我宁愿把钱给这些可怜的妇女和儿童。——你是个诚实的人。

[kwəʊθ][maɪ]['ʌŋk(ə)l]['təʊbi] . - - [maɪ]['fɑ:ðə(r)] [n'ɒdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tu:; tə] [seɪ] - - **quoth my uncle Toby . - - My father nodded his head , as much as to say - -**
引用 我的 叔叔 托比 : - - 我的 父亲 点头 他的 头 , 作为 很多 作为 到 说 - -
[ænd; ɐnd][səʊ][hi:; hi][ɪz] . - - **and so he is . - -**
和 所以 他 是 : - -

“托比叔叔说道。”我父亲点了点头，仿佛在说：“他确实如此。”

[bʌt; bət] [ˈpriði:] , [ˈtrɪm] , [sed] [maɪ][ˈfɑ:ðə(r)] , [meɪk] [æn; ən][end] ,
But prithee , Trim , said my father , make an end ,
但 普里西 , 修剪 , 说 我的 父亲 , 制作 一个 结尾 ,
“但是，特里姆，”我父亲说，“求求你，结束这一切吧。”

- - [fɔ:(r); fə(r)][ai] [si:] [ðəʊ] [hæst][bʌt; bət][ə; eɪ] [li:f] [ɔ:(r)] [tu:] [left] .
- - **for I see thou hast but a leaf or two left .**
- - 为了 我 看 你 哈斯特 但 一个 叶子 或者 二 左边 .
——因为我看到你只剩下一两片叶子了。

[ˈkɔ:pərəl] [ˈtrɪm] [ri:d] [ɒn] .)
Corporal Trim read on .)
下士 修剪 读 在 .)
特里姆下士（请继续阅读。）

- [ɪf] [ðə; ði] [ˈtestɪməni] [ɒv; əv][pɑ:st] [ˈsentʃəriz] [ɪn] [ðɪs] [ˈmætə(r)][ɪz][nɒt] [səˈfɪ(ə)nt] , - - [kənˈsɪdə(r)][æt; ət]
' If the testimony of past centuries in this matter is not sufficient , - - consider at
- 如果 这 见证 的 过去的 几个世纪 在 这 事情 是 不是 充足的 , - - 考虑 在
[ðɪs] [ˈɪnstənt] ,
this instant ,
这 立即的 ,
“如果过去几个世纪的证词还不足以说明问题，——请立即考虑，

[haʊ] [ðə; ði] [ˈvəʊtəri] [ɒv; əv] [ðæt] [rɪˈlɪdʒən] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈevri] [deɪ] [ˈθɪŋkɪŋ] [tu;; tə][du;; də] [ˈsɜ:vɪs] [ænd; ənd]
how the votaries of that religion are every day thinking to do service and
如何 这 选民 的 那 宗教 是 每一个 天 思维 到 做 服务 和
[ˈɒnə(r)] [tu;; tə][gɒd] ,
honour to God ,
荣誉 到 上帝 ,
该宗教的信徒们每天都在思考如何侍奉上帝、荣耀上帝。

[baɪ][ˈæk(ə)nɪz] [wɪt] [ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] [dɪsˈɒnə(r)] [ænd; ənd][ˈskænd(ə)l][tu;; tə] [ðəmˈselvz] .
by actions which are a dishonour and scandal to themselves .
经过 行动 哪个 是 一个 羞辱 和 丑闻 到 他们自己 .
他们的行为有损自身名誉和丑闻。

- [tu;; tə][bi;; bi] [kənˈvɪnst] [ɒv; əv] [ðɪs] , [gəʊ] [wɪð] [em ˈi:][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈprɪzənz]
' To be convinced of this , go with me for a moment into the prisons
- 到 是 确信 的 这 , 去 和 我 为了 一个 片刻 进入 这 监狱
[ɒv; əv][ðə; ði] [ɪŋkwɪˈzɪʃn] .
of the Inquisition .
的 这 宗教裁判所 .
“为了确信这一点，请跟我一起去宗教裁判所的监狱里看看。”

- - - ([gɒd] [help] [maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] [ˈbrʌðə(r)] [tɒm] .) - - - [bɪˈhæʊld] [rɪˈlɪdʒən] , [wɪð] [ˈmɜ:si] [ænd; ənd]
' - - (God help my poor brother Tom .) - - ' Behold Religion , with Mercy and
- - - (上帝 帮助 我的 贫穷的 兄弟 汤姆 .) - - - 看哪 宗教 , 和 怜悯 和
[ˈdʒʌstɪs] [tʃeɪnd] [daʊn] [ˈʌndə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] ,
Justice chained down under her feet ,
正义 连锁 向下 在下面 她 脚 ,
——（上帝保佑我可怜的弟弟汤姆。）——“看哪，宗教啊，仁慈和正义都被她踩在脚下，

- - [ðeə(r)] [ˈsɪtɪŋ] [ˈgɑ:stli] [əˈpɒn][ə; eɪ] [blæk] [traɪˈbjʊ:nl] , [prɒpt] [ʌp] [wɪð] [ræks] [ænd; ənd]
- - there sitting ghastly upon a black tribunal , propped up with racks and
- - 那里 坐着 阴森 之上 一个 黑色的 法庭 , 支撑 向上 和 货架 和
[ˈɪnstɹʊm(ə)nts] [ɒv; əv] [ˈtɔ:ment] .
instruments of torment .
仪器 的 折磨 .
——他面目狰狞地坐在一个黑色的审判台上，审判台由刑架和刑具支撑着。

[hɑ:k] ！ - - [hɑ:k] ！
Hark ！ - - hark ！
听着 ！ - - 听着 ！

听！ ——听！

[wɒt] [ə; eɪ] [ˈpi:tiəs] [grəʊn] ！
what a piteous groan ！
什么 一个 可怜的 呻吟 ！

多么凄惨的呻吟啊！

- - - ([hiə(r)] - [feɪs] [tɜ:nd] [æz; əz] [peɪl] [æz; əz] [ˈæʃɪz] .) - - - [si:] [ðə; ði] [ˈmelənkəli] [retʃ]
' - - (Here Trims's face turned as pale as ashes .) - - ' see the melancholy wretch
- - - (这里 - 脸 转向 作为 苍白 作为 灰烬 .) - - - 看 这 忧郁 可怜虫
[hu:] [ˈʌtə] [ˌaɪ ˈti:] - - - ([hiə(r)]
who uttered it ' - - (Here
WHO 说出 它 - - - (这里

——（特里姆斯脸色苍白如灰烬。） ——“瞧瞧那个说出这话的忧郁可怜虫”——（此处

[ðə; ði] [triəz] [brɪˈgæən][tu:; tə] [ˈtrɪk(ə)l] [daʊn]) - - - [dʒʌst] [brɔ:t] [fɔ:θ] [tu:; tə] [ˌʌndəˈgəʊ][ðə; ði] [ˈæŋɡwɪʃ]
the tears began to trickle down) - - ' just brought forth to undergo the anguish
这 眼泪 开始 到 涓涓细流 向下) - - - 只是 带来 前进 到 经历 这 痛苦

[ɒv; əv][ə; eɪ] [mɒk] [ˈtraɪəl] ,
of a mock trial ,
的 一个 嘲笑 审判 ,

泪水开始顺着脸颊流下来） ——“刚刚被带出来接受一场模拟审判的痛苦，

[ænd; ənd][ɪnˈdʒʊə(r)][ðə; ði] [ˌʌtməʊst] [peɪnz] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈstʌdɪd] [ˈsɪstəm] [ɒv; əv] [ˈkru:əlti] [hæz; hæz] [bi:n] [ˈeɪb(ə)]
and endure the utmost pains that a studied system of cruelty has been able
和 忍受 这 极致 疼痛 那 一个 研究 系统 的 残酷 有 到过 有能力的
[tu:; tə] [ɪnˈvent] .
to invent .
到 发明 .

并忍受精心设计的残酷制度所能创造出的最极致的痛苦。

- - - ([di:] . . [en][ðem; ðəm][ɔ:l] , [kwəʊθ] [trɪm] ,
' - - - (D . . n them all , quoth Trim ,
- - - (D . . n 他们 全部 , 引用 修剪 ,

“——（D..n他们所有人，特里姆说道，

[hɪz; ɪz] [ˈkʌlə(r)] [rɪˈtɜ:nɪŋ] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [red] [æz; əz] [blʌd] .) - - - [brɪˈhəʊld] [ðɪs] [ˈhelpləs]
his colour returning into his face as red as blood .) - - ' Behold this helpless
他的 颜色 返回 进入 他的 脸 作为 红色的 作为 血 .) - - - 看哪 这 无助
[ˈvɪktɪm] [dɪˈlɪvəd] [ʌp] [tu:; tə][hɪz; ɪz][tɔ:ˈmentə, ˈtɔ:m-] ,
victim delivered up to his tormentors ,
受害者 发表 向上 到 他的 折磨者 ,

他的脸色恢复了血红。） ——“看哪，这个无助的受害者被交给了他的折磨者，

- - [hɪz; ɪz] [ˈbɒdi] [səʊ] [ˈweɪstɪd] [wɪð] [ˈsɒrəʊ] [ænd; ənd] [kənˈfaɪnmənt] .
- - his body so wasted with sorrow and confinement .
- - 他的 身体 所以 浪费 和 悲哀 和 监禁 .

——他的身体因悲伤和禁锢而极度消瘦。

- - - ([əʊ] ！
' - - (Oh ！
- - - (哦 ！

' - （哦！

- [tɪz][maɪ][ˈbrʌðə(r)] , [kraɪd][pɔ:(r); pʊə(r)][trɪm][ɪn][ə; eɪ][məʊst] [ˈpæʃənət] [ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n] , [ˈdrɒpɪŋ] [ðə; ðɪ]
' tis my brother , cried poor Trim in a most passionate exclamation , dropping the
- 的 我的 兄弟 , 哭 贫穷的 修剪 在 一个 最多 热情的 感叹 , 下降 这
[ˈsɜ:mən] [əˈpɒn][ðə; ðɪ] [graʊnd] ,
sermon upon the ground ,
- 讲道 之上 这 地面 ,
“是我兄弟！”可怜的特里姆激动地喊道，同时把讲道稿扔在了地上。

[ænd; ənd] [ˈklæpɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [təˈgeðə(r)] - - [aɪ][fɪə(r)] - [tɪz][pɔ:(r); pʊə(r)][təm] .
and clapping his hands together - - I fear ' tis poor Tom .
- 和 鼓掌 他的 双手 一起 - - 我 害怕 - 的 贫穷的 汤姆 .
他拍着手——我担心是可怜的汤姆。

[maɪ][ˈfɑ:.ðərz] [ænd; ənd][maɪ][ˈʌŋk(ə)] [ˈtɒʊbi:z] [hɑ:t] [jə:nd] [wɪð] [ˈsɪmpəθi] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ][pɔ:(r); pʊə(r)]
My father's and my uncle Toby's heart yearned with sympathy for the poor
我的 父亲的 和 我的 叔叔 托比的 心 渴望 和 同情 为了 这 贫穷的
[ˈfeləʊz] [dɪˈstres] ;
fellow's distress ;
- 同伴们 痛苦 ;
我父亲和我叔叔托比都对这个可怜人的遭遇深感同情；

[ˈi:v(ə)n] [slɒp] [hɪmˈself] [əkˈnɒlɪdʒd] [ˈpɪtɪ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] . - - [waɪ] , [trɪm] , [sed] [maɪ][ˈfɑ:ðə(r)] , [ðɪs] [ɪz]
even Slop himself acknowledged pity for him . - - Why , Trim , said my father , this is
- 甚至 邈邈 他自己 已确认 遗憾 为了 他 . - - 为什么 , 修剪 , 说 我的 父亲 , 这 是
[nɒt][ə; eɪ][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,
not a history ,
- 不是 一个 历史 ,
就连斯洛普本人也承认对他感到同情。——“哎呀，特里姆，”我父亲说，“这不是历史。”

- - - [tɪz][ə; eɪ] [ˈsɜ:mən] [ðəʊ] [ɑ:t] [ˈri:dɪŋ] ;
- - - **' tis a sermon thou art reading ;**
- - - 的 一个 讲道 你 艺术 阅读 ;
你正在读的是一篇布道词；

[ˈprɪði:] [bɪˈɡɪn] [ðə; ðɪ] [ˈsentəns] [əˈgen] .) - - - [bɪˈhəʊld] [ðɪs] [ˈhelpləs] [ˈvɪktɪm] [dɪˈlɪvəd] [ʌp][tu:; tə]
prithee begin the sentence again .) - - ' Behold this helpless victim delivered up to
- 普里西 开始 这 句子 再次 .) - - - 看哪 这 无助 受害者 发表 向上 到
[hɪz; ɪz][ˈtɔ:ˈmentə, ˈtɔ:m-] ,
his tormentors ,
- 他的 折磨者 ,
请重新开始这句话。) ——“看哪，这个无助的受害者被交给了他的折磨者，

- - [hɪz; ɪz] [ˈbɒdi] [səʊ] [ˈweɪstɪd] [wɪð] [ˈsɒrəʊ] [ænd; ənd] [kənˈfaɪnmənt] ,
- - **his body so wasted with sorrow and confinement ,**
- - 他的 身体 所以 浪费 和 悲哀 和 监禁 ,
——他的身体因悲伤和禁锢而极度消瘦，

[ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [ˈevri] [nɜ:v] [ænd; ənd] [ˈmʌs(ə)l] [æz; əz][aɪ ˈti:] [ˈsʌfə] .
you will see every nerve and muscle as it suffers .
- 你 将要 看 每一个 神经 和 肌肉 作为 它 遭受 .
你会看到每一根神经和每一块肌肉都在遭受痛苦。

- [əbˈzɜ:v] [ðə; ðɪ][lɑ:st] [ˈmu:vmənt] [pʊv; əv] [ðæt] [ˈhɒrɪd] [ˈendʒɪn] ! - - - ([aɪ] [wʊd] [ˈrɑ:ðə(r)] [feɪs] [ə; eɪ]
' Observe the last movement of that horrid engine ! ' - - (I would rather face a
- 观察 这 最后的 移动 的 那 可怕的 引擎 ! - - - (我 会 相当 脸 一个
[ˈkænən] ,
cannon ,
- 大炮 ,
“观察那台可怕引擎的最后动作！”——（我宁愿面对大炮，

[kwəʊθ] [trɪm] , ['stæmpɪŋ] .) - - - [si:] [wɒt] [kən'vʌlʃnz] [aɪ'ti:] [hæz; həz] [θrəʊn] [hɪm] ['ɪntu:] !
quoth Trim , stamping .) - - ' See what convulsions it has thrown him into !
引用 修剪 , 冲压 .) - - - 看 什么 抽搐 它 有 抛掷 他 进入 !

特里姆跺着脚说道：“看看这让他多么痛苦挣扎！ ”

- - [kən'sɪdə(r)][ðə; ði] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɒstʃə(r)][ɪn] [wɪt] [hi:; hi] [haʊ] [laɪz] [stretʃt] ,
- - **Consider the nature of the posture in which he how lies stretched ,**
- - 考虑 这 自然 的 这 姿势 在 哪个 他 如何 谎言 拉伸 ,
——想想他伸展开身体躺着的姿势，

- - [wɒt] [ɪk'skwɪzɪt] ['tɔ:tʃə] [hi:; hi] [ɪn'djuə] [baɪ][aɪ'ti:] ! - - - ([aɪ] [həʊp] - [tɪz] [nɒt] [ɪn] ['pɔ:tʃʊgl] .) - - -
- - **what exquisite tortures he endures by it ! ' - - (I hope ' tis not in Portugal .) - - ' !**
- - 什么 精美的 酷刑 他 持续 经过 它 ! - - - (我 希望 - 的 不是 在 葡萄牙 .) - - -
- [tɪz]
- **Tis**
- 的

——他因此遭受了多少精妙绝伦的折磨啊！ ——（我希望它不在葡萄牙。） ——

[ɔ:l] ['neɪtʃə(r)][kæn; kən][beə(r)] !
all nature can bear !
全部 自然 能 熊 !

大自然所能承受的一切！

[gʊd] [gʊd] !
Good God !
好的 上帝 !

我的天哪！

[si:] [haʊ] [aɪ'ti:] [ki:ps] [hɪz; ɪz] ['wɪəri] [səʊl] ['hæŋɪŋ] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [treɪmblɪŋ] [lɪps] ! -
see how it keeps his weary soul hanging upon his trembling lips ! ' !
看 如何 它 保持 他的 厌倦 灵魂 绞刑 之上 他的 发抖 嘴唇 ! -
瞧瞧他那疲惫的灵魂是如何悬挂在他颤抖的嘴唇上的！

([aɪ] [wʊd] [nɒt] [ri:d] [ə'hʌðə(r)] [laɪn] [ɒv; əv] [aɪ'ti:] , [kwəʊθ] [trɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:l] [ðɪs] [wɜ:lɪd] ;
(**I would not read another line of it , quoth Trim for all this world ;**
(我 会 不是 读 其他 线 的 它 , 引用 修剪 为了 全部 这 世界 ;
特里姆说：“就算给我全世界，我也不想再看一眼它了；

- - [aɪ] [fɪə(r)] , [æn; ən] - [pli:z] [jɔ:(r); jə(r)] ['bɒnəz] , [ɔ:l] [ðɪs] [ɪz] [ɪn] ['pɔ:tʃʊgl] , [weə(r)] [maɪ] [pɔ:(r); pʊə(r)]
- - **I fear , an ' please your Honours , all this is in Portugal , where my poor**
- - 我 害怕 , 一个 - 请 你的 荣誉 , 全部 这 是 在 葡萄牙 , 在哪里 我的 贫穷的
['brʌðə(r)] [tɒm] [ɪz] .
brother Tom is .
兄弟 汤姆 是 .

——恐怕，也请各位法官大人见谅，这一切都发生在葡萄牙，我可怜的弟弟汤姆就在那里。

[aɪ] [tel] [ðɪ:] , [trɪm] , [ə'gen] , [kwəʊθ] [maɪ] ['fɑ:ðə(r)] , - [tɪz] [nɒt] [æn; ən] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] [ə'kaʊnt] ,
I tell thee , Trim , again , quoth my father , ' tis not an historical account ,
我 告诉 你 , 修剪 , 再次 , 引用 我的 父亲 , - 的 不是 一个 历史 帐户 ,
我再跟你说一遍，特里姆，我父亲说，这不是历史记载。

- - - [tɪz] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] . - - - - [tɪz] ['əʊnli] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] , ['bɒɪst] [mæn] , [kwəʊθ] [slɒp] ,
- - - **' tis a description . - - - ' Tis only a description , honest man , quoth Slop ,**
- - - 的 一个 描述 . - - - 的 仅有的 一个 描述 , 诚实的 男人 , 引用 邋遢 ,
“这只是描述而已。”斯洛普说道，“老实说，这只是描述而已。”

[ðeəz; ðəz] [nɒt] [ə; eɪ] [wɜ:d] [ɒv; əv] [tru:θ] [ɪn] [aɪ'ti:] . - - [ðæts] [ə'hʌðə(r)] ['stɔ:ri] , [rɪ'plaɪd] [maɪ] ['fɑ:ðə(r)] . - -
there's not a word of truth in it . - - That's another story , replied my father . - -
有 不是 一个 单词 的 真相 在 它 . - - 那就是 其他 故事 , 回复 我的 父亲 . - -
[haʊ'evə(r)] ,
However ,
然而 ,

里面没有一句真话。 ——那是另一个故事了，我父亲回答说。 ——然而，

[æz; əz] [trim] [ri:dz] [ai 'ti:] [wið] [səʊ] [mʌtʃ] [kən'sɜ:n] ,
as Trim reads it with so much concern ,
作为 修剪 阅读 它 和 所以 很多 忧虑 ,

特里姆满怀关切地读着它

- - - [tɪz] ['kru:əlti] [tu:; tə] [fɔ:s] [hɪm][tu:; tə][gəʊ][ɒn] [wið] [ai 'ti:] . - - [gɪv] [em 'i:][həʊld][ɒv; əv][ðə; ði]
- - - **'tis cruelty to force him to go on with it** . - - **Give me hold of the**
- - - 的 残酷 到 力量 他 到 去 在 和 它 . - - - 给 我 抓住 的 这
[sɜ:mən] ,
sermon ,
讲道 ,

强迫他继续讲下去是残忍的。——把讲道稿给我。

[trim] , - - [aɪl] ['fɪniʃ] [ai 'ti:][fɔ:(r); fə(r)] [ði:] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [gəʊ] .
Trim , - - **I'll finish it for thee , and thou may'st go** .
修剪 , - - 患病的 结束 它 为了 你 , 和 你 五月 去 .

特里姆，——我会帮你完成，你可以走了。

[ai][mʌst; məst] [steɪ] [ænd; ənd][hiə(r)][ai 'ti:] [tu:] , [rɪ'plaɪd] [trim] , [ɪf] [jɔ:(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] [wɪl] [ə'laʊ] [em 'i:] ;
I must stay and hear it too , replied Trim , if your Honour will allow me ;
我 必须 停留 和 听到 它 也 , 回复 修剪 , 如果 你的 荣誉 将要 允许 我 ;

“我也要留下来听听,”特里姆回答说,“如果法官大人允许的话。”

- - [ðəʊ] - [ai] [wʊd] [nɒt] [ri:d] [ai 'ti:][maɪ'self][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kɜ:rnəlz] [peɪ] . - - [pɔ:(r); pʊə(r)] [trim] !
- - **tho' I would not read it myself for a Colonel's pay** . - - **Poor Trim !**
- - 虽然 - 我 会 不是 读 它 我 为了 一个 上校的 支付 . - - 贫穷的 修剪 !

——就算给我上校的薪水，我也不会读这本书。——可怜的特里姆！

[kwəʊθ][maɪ]['ʌŋk(ə)l][təʊbi] .
quoth my uncle Toby .
引用 我的 叔叔 托比 .

“我叔叔托比说道。”

[maɪ]['fɑ:ðə(r)] [went] [ɒn] .)
My father went on .)
我的 父亲 去 在 .)

我父亲继续说道。)

- - - [kən'sɪdə(r)][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['pɒstʃə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [naʊ] [laɪz] [stretʃt] ,
' - - **Consider the nature of the posture in which he now lies stretched** ,
- - - 考虑 这 自然 的 这 姿势 在 哪个 他 现在 谎言 拉伸 ,

——想想他现在伸展开身体的姿势，

- - [wɒt] [ɪk'skwɪzɪt] ['tɔ:tʃə(r)] [hi:; hi] [ɪn'djuə] [baɪ][ai 'ti:] ! - - - [tɪz] [ɔ:l][neɪtʃə(r)][kæn; kən][beə(r)] !
- - **what exquisite torture he endures by it ! - - 'Tis all nature can bear !**
- - 什么 精美的 酷刑 他 持续 经过 它 ! - - - 的 全部 自然 能 熊 !

——他所遭受的折磨是多么痛苦啊！——这是自然所能承受的一切！

[gʊd] [gʊd] !
Good God !
好的 上帝 !

我的天哪！

[si:] [haʊ] [ai 'ti:] [ki:ps] [hɪz; ɪz] ['wiəri] [səʊl] ['hæŋɪŋ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [tremblɪŋ] [lɪps] , - - ['wɪlɪŋ] [tu:; tə]
See how it keeps his weary soul hanging upon his trembling lips , - - **willing to**
看 如何 它 保持 他的 厌倦 灵魂 绞刑 之上 他的 发抖 嘴唇 , - - 愿意的 到

[teɪk] [ɪts] [li:v] ,
take its leave ,
拿 它是 离开 ,

看看它是如何让他的疲惫灵魂悬在他颤抖的嘴唇上，——甘愿离去。

- - [bʌt; bət] [nɒt] ['sʌfəd] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] ! - - [bɪ'həʊld][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [retʃ] [led] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
- - **but not suffered to depart ! - - Behold the unhappy wretch led back to his**
- - 但 不是 遭受 到 离开 ! - - 看哪 这 不开心 可怜虫 引领 后退 到 他的
[sel] !
cell !
细胞 !

——却不让他离开！——看哪，这可怜的家伙被押回了牢房！

- - - ([ðen] , [θæŋk] [ɡɒd] , [haʊ'evə(r)] , [kwəʊθ] [trɪm] , [ðeɪ] [hæv; həv] [nɒt] [kɪld] [hɪm] .) - - - [siː]
' - - (**Then , thank God , however , quoth Trim , they have not killed him .) - - ' See**
- - - (然后 , 感谢 上帝 , 然而 , 引用 修剪 , 他们 有 不是 被杀 他 .) - - - 看
“——（不过，谢天谢地，”特里姆说道，“他们还没杀了他。”——“看

[hɪm] [drægd] [aʊt] [ɒv; əv] [aɪ 'tiː] [ə'gen] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [fleɪmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'sʌlts] [ɪn][hɪz; ɪz]
him dragged out of it again to meet the flames , and the insults in his
他 拖拽 出去 的 它 再次 到 见面 这 火焰 , 和 这 侮辱 在 他的
[lɑːst] ['ægəni] ,
last agonies ,
最后的 痛苦 ,

他再次被拖出来，面对烈焰和临终前的侮辱。

[wɪtʃ] [ðɪs] ['prɪnsəp(ə)l] , - - [ðɪs] ['prɪnsəp(ə)l] , [ðæt] [ðeə(r)] [kæn; kən] [biː; bi] [rɪ'lɪdʒən] [wɪ'ðəʊt] ['mɜːsi] ,
which this principle , - - this principle , that there can be religion without mercy ,
哪个 这 原则 , - - 这 原则 , 那 那里 能 是 宗教 没有 怜悯 ,
[hæz; həz] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
has prepared for him .
有 准备 为了 他 .

这条原则——即宗教可以没有怜悯——为他做好了准备。

- - - ([ðen] , [θæŋk] [ɡɒd] , - - [hiː; hi] [ɪz] [ded] , [kwəʊθ] [trɪm] , - - [hiː; hi] [ɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [peɪn] ,
' - - (**Then , thank God , - - he is dead , quoth Trim , - - he is out of his pain ,**
- - - (然后 , 感谢 上帝 , - - 他 是 死的 , 引用 修剪 , - - 他 是 出去 的 他的 疼痛 ,
“——然后，谢天谢地，——他死了，”特里姆说，“——他摆脱了痛苦。”

- - [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [ðeə(r)] [wɜːst] [æt; ət] [hɪm] . - - [əʊ] [s'ɜːz] ! - - [həʊld][jɜː(r); jə(r)] [piːs] ,
- - **and they have done their worst at him . - - O Sirs ! - - Hold your peace ,**
- - 和 他们 有 完毕 他们的 最差 在 他 : - - 哦 先生们 ! - - 抓住 你的 和平 ,
[trɪm] ,
Trim ,
修剪 ,

——他们对他使尽了最恶劣的手段。——哦，先生们！——保持沉默，特里姆。

[sed] [maɪ] ['fɑːðə(r)] , [ˈɡəʊɪŋ] [ɒn] [wɪð] [ðə; ði] [s'ɜːmən] , [lest] [trɪm] [ʃʊd; ʃəd] [ɪnsens] ['dɑːktər; draɪv] . [slɒp] ,
said my father , going on with the sermon , lest Trim should incense Dr . Slop ,
说 我的 父亲 , 去 在 和 这 讲道 , 免得 修剪 应该 香 博士 : 邈邈 ,
我父亲一边继续布道一边说道，以免特里姆惹怒斯洛普医生。

- - [wiː; wi][[æɪ; əl]['nevə(r)][hæv; həv] [dʌn] [æt; ət] [ðɪs] [reɪt] .)
- - **we shall never have done at this rate .)**
- - 我们 将 绝不 有 完毕 在 这 速度 :)
(照这个速度，我们永远也做不到。)

- [ðə; ði] ['ʃʊəɪst] [wei] [tuː; tə] [traɪ] [ðə; ði] ['merɪt] [ɒv; əv] ['eni] [dɪ'spjuːtɪd] ['həʊʃ(ə)n] [ɪz] ,
' **The surest way to try the merit of any disputed notion is ,**
- 这 最可靠的 方式 到 尝试 这 优点 的 任何 争议 概念 是 ,
检验任何有争议的观点是否合理的最可靠方法是：

[tuː; tə] [treɪs] [daʊn] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['həʊʃ(ə)n] [hæz; həz] [prə'djuːst] ,
to trace down the consequences such a notion has produced ,
到 痕迹 向下 这 结果 这样的 一个 概念 有 生产 ,
追溯这种观念所产生的后果，

[ænd; ənd][kəm'peə(r)][ðem; ðəm] [wið] [ðə; ði]['spɪrɪt][pʊ; əv] [ˌkrɪstɪ'ænəti] ；
and compare them with the spirit of Christianity ；
和 比较 他们 和 这 精神 的 基督教 ；

并将它们与基督教精神进行比较；

- - - [tɪz][ðə; ði] [ɔ:t] [ænd; ənd] [dɪ'saɪsɪv] [ru:l] [wɪtʃ] [ˈaʊə(r)][ˈseɪvjə(r)] [hæθ] [left] [ju: 'es] ,
- - - 'tis the short and decisive rule which our Saviour hath left us ,
- - - 的 这 短的 和 决定性 规则 哪个 我们的 救主 有 左边 我们 ；
这是救世主留给我们的简短而果断的准则。

[fɔ:(r); fə(r)] [ði:z] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] [keɪsɪz] ,
for these and such like cases ,
为了 这些 和 这样的 喜欢 案例 ；

对于这些以及类似情况，

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:][ɪz] [wɜ:θ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ˈɑ:gjəm(ə)nts] - - [baɪ][ðeə(r)] [fru:ts] [ji:; jɪ][,æɪ; əɪ] [nəʊ] [ðem; ðəm] .
and it is worth a thousand arguments - - By their fruits ye shall know them .
和 它 是 值得 一个 千 论点 - - 经过 他们的 水果 是的 将 知道 他们 ；

胜过千言万语——凭他们的果子，你们就能认出他们来。

- [aɪ] [wɪl] [,eɪ di: 'di:][nəʊ] [ˈfɑ:ðə(r)] [tu:; tə][ðə; ði][lenkθ; lenθ][pʊ; əv] [ðɪs] [ˈsɜ:mən] ,
- I will add no farther to the length of this sermon ,
- 我 将要 添加 不 更远 到 这 长度 的 这 讲道 ；

“我不会再增加这篇讲道的长度了。”

[ðæn; ðən][baɪ] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [ɔ:t] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] [ru:lz] [dɪ'dju:səbl] [frəm; frəm][,aɪ 'ti:] .
than by two or three short and independent rules deducible from it .
比 经过 二 或者 三 短的 和 独立的 规则 可扣除额 从 它 ；

比从中推导出的两三条简短而独立的规则要多得多。

- [fɜ:st] , [wen'evə(r)] [ə; eɪ][mæn] [tɔ:ks] [ˈlaʊdli] [ə'genst] [rɪ'ɪdʒən] , [ˈɔ:lweɪz] [sə'spekt] [ðæt][,aɪ 'ti:][ɪz][nɒt]
- First , Whenever a man talks loudly against religion , always suspect that it is not
- 第一的 , 每当 一个 男人 会谈 高声 反对 宗教 , 总是 怀疑 那 它 是 不是

[hɪz; ɪz] [ˈri:z(ə)n] ,
his reason ,
他的 原因 ；

“首先，每当有人大声反对宗教时，一定要怀疑他并非出于真心。”

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈpæ(ə)nz] , [wɪtʃ] [hæv; həv][gɒt][ðə; ði][ˈbetə(r)][pʊ; əv][hɪz; ɪz] [kri:d] .
but his passions , which have got the better of his Creed .
但 他的 激情 , 哪个 有 得到 这 更好的 的 他的 信条 ；

但他的激情战胜了他的信条。

[ə; eɪ][bæd][ˌlaɪf][ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [bɪ'li:f] [ɑ:(r); ə(r)] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)] [ænd; ənd] [ˈtrʌb(ə)lsəm] [ˈneɪbə:rz] ,
A bad life and a good belief are disagreeable and troublesome neighbours ,
一个 坏的 生活 和 一个 好的 信仰 是 令人不快的 和 麻烦的 邻居 ；

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðeɪ] [ˈseprət] ,
and where they separate ,
和 在哪里 他们 分离 ；

不良的生活方式和良好的信仰就像不相容且麻烦的邻居，当它们分开时，

[dɪ'pend] [ə'pɒn][,aɪ 'ti:] , - [tɪz][fɔ:(r); fə(r)][nəʊ] [ˈʌðə(r)] [kɔ:z] [bʌt; bət] [ˈkwaɪət nəʊs] [seɪk] .
depend upon it , 'tis for no other cause but quietness sake .
依赖 之上 它 , - 的 为了 不 其他 原因 但 寂静 清酒 ；

请相信我，这完全是为了寻求平静。

- [ˈsekəndli] , [wen] [ə; eɪ][mæn] , [ðʌs] [ˌreprɪ'zentɪd] , [telz] [ju:; jʊ][ɪn] [ˈeni] [pə'tɪkjələ(r)] [ˈɪnstəns] ,
- Secondly , When a man , thus represented , tells you in any particular instance ,
- 第二 , 什么时候 一个 男人 , 因此 代表 , 讲述 你 在 任何 特别的 实例 ,

其次，当一个男人（以这种方式描述）在任何特定情况下告诉你，

- - [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [gəʊz] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['kɒŋʃəns] , - - ['ɔ:lweɪz] [bɪ'li:v] [hi:; hi] [mi:nz] [ɪg'zæktli]
- - **That such a thing goes against his conscience , - - always believe he means exactly**
- - 那 这样的 一个 事物 去 反对 他的 良心 , - - 总是 相信 他 方法 确切地
[ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ,
the same thing ,
这 相同的 事物 ,

——尽管这种事违背了他的良心，——但我始终相信他的意思正是如此。

[æz; əz] [wen] [hi:; hi] [telz] [ju:; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [gəʊz] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] ;
as when he tells you such a thing goes against his stomach ;
作为 什么时候 他 讲述 你 这样的 一个 事物 去 反对 他的 胃 ;

比如当他告诉你这种事让他感到不舒服时；

- - [ə; eɪ]['prez(ə)nt] [wɒnt] [ɒv; əv] ['æpɪtaɪt] ['bi:ɪŋ] ['dʒen(ə)rəli][ðə; ði] [tru:] [kɔ:z] [ɒv; əv][bəuθ] .
- - **a present want of appetite being generally the true cause of both .**
- - 一个 展示 想 的 食欲 存在 一般来说 这 真的 原因 的 两个都 .

——食欲不振通常是造成这两种情况的真正原因。

- [ɪn][ə; eɪ] [wɜ:d] , - - [trʌst] [ðæt] [mæn][ɪn] ['nʌθɪŋ] , [hu:] [hæz; həz][nɒt][ə; eɪ] ['kɒŋʃəns] [ɪn] ['evri]
' In a word , - - trust that man in nothing , who has not a Conscience in every
- 在 一个 单词 , - - 相信 那 男人 在 没有什么 , WHO 有 不是 一个 良心 在 每一个
[θɪŋ] .
thing .
事物 .

总之，不要相信一个在任何事情上都没有良心的人。

- [ænd; ənd] , [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [keɪs] , [rɪ'membə(r)] [ðɪs] [pleɪn] [dɪ'stɪŋkʃn] , [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [ɪn] [wɪtʃ]
' And , in your own case , remember this plain distinction , a mistake in which
- 和 , 在 你的 自己的 案件 , 记住 这 清楚的 区别 , 一个 错误 在 哪个
[hæz; həz] ['ru:ɪnd] [θ'aʊzəndz] ,
has ruined thousands ,
有 毁坏 数千 ,

“还有，就你自己而言，记住这个简单的区别，一个错误就毁了成千上万人。”

- - [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] ['kɒŋʃəns] [ɪz][nɒt][ə; eɪ] [lɔ:] ; - - [nəʊ] , [gɒd][ænd; ənd] ['rɪ:z(ə)n] [meɪd] [ðə; ði] [lɔ:] ,
- - **that your conscience is not a law ; - - No , God and reason made the law ,**
- - 那 你的 良心 是 不是 一个 法律 ; - - 不 , 上帝 和 原因 制成 这 法律 ,
——你的良心不是法律；——不，法律是由上帝和理性制定的。

[ænd; ənd][hæv; həv] [pleɪst] ['kɒŋʃəns] [wɪ'ðɪn] [ju:; jʊ][tu:; tə] [dɪ'tɜ:mɪn] ; - - [nɒt] , [laɪk] [æn; ən]
and have placed conscience within you to determine ; - - not , like an
和 有 放置 良心 之内 你 到 决定 ; - - 不是 , 喜欢 一个
[eɪzɪ'ætɪk; eɪfɪ'ætɪk]['kɑ:di] ,
Asiatic Cadi ,
亚洲 卡迪 ,

并已将良知置于你心中，使你能够做出判断；——不像亚洲的卡迪那样，

[ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ebz] [ænd; ənd] [fləʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['pæʃ(ə)nz] ,
according to the ebbs and flows of his own passions ,
根据 到 这 潮汐 和 流量 的 他的 自己的 激情 ,

根据他自身情感的起伏变化，

- - [bʌt; bət] [laɪk] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [dʒʌdʒ] [ɪn] [ðɪs] [lænd][ɒv; əv] ['lɪbəti] [ænd; ənd] [gʊd] [sens] ,
- - **but like a British judge in this land of liberty and good sense ,**
- - 但 喜欢 一个 英国 法官 在 这 土地 的 自由 和 好的 感觉 ,

——但就像这片自由和理智之地上的一位英国法官一样，

[hu:] [meɪks] [nəʊ] [nju:] [lɔ:] , [bʌt; bət] [ˈfeɪθfəli] [diˈkleə] [ðæt] [lɔ:] [wɪtʃ] [hi:; hi] [nəʊz] [ɔ:lˈredi]
who makes no new law , but faithfully declares that law which he knows already
WHO 制作 不 新的 法律 , 但 忠实 声明 那 法律 哪个 他 知道 已经
[ˈrɪt(ə)n] . -
written . '
书面 . -

他不制定新的法律，只是忠实地宣讲他所知道的已有的法律。

[ˈfaɪnɪs] .
Finis .
结束 .

结束。

[ðəʊ] [hæst] [ri:d] [ðə; ði] [ˈsɜ:mən] [ɪkˈstri:mli] [wel] , [trɪm] , [kwəʊθ][maɪ][ˈfɑ:ðə(r)] . - - [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd]
Thou hast read the sermon extremely well , Trim , quoth my father . - - If he had
你 哈斯特 读 这 讲道 极其 出色地 , 修剪 , 引用 我的 父亲 . - - 如果 他 有
[speəd] [hɪz; ɪz] [ˈkɒments] ,
spared his comments ,
幸存 他的 评论 ,

“你把这篇讲道读得非常好，特里姆，”我父亲说道。——如果他能少说几句，

[rɪˈplaɪd] [ˈdɑ:ktər; draɪv] . [slɒp] , - - [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ri:d] [aɪˈti:] [mʌtʃ] [ˈbetə(r)] .
replied Dr . Slop , - - he would have read it much better .
回复 博士 . 邈遑 , - - 他 会 有 读 它 很多 更好的 .

斯洛普博士回答说：“——他要是读懂了，肯定会读得更好。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ri:d] [aɪˈti:] [ten] [taɪmz] [ˈbetə(r)] , [sɜ:(r)] , [ˈɑ:nsə(r)d] [trɪm] ,
I should have read it ten times better , Sir , answered Trim ,
我 应该 有 读 它 十 时代 更好的 , 先生 , 回答 修剪 ,

“先生，我应该再仔细读十遍才对，”特里姆回答道。

[bʌt; bət] [ðæt] [maɪ] [ha:t] [wɒz; wəz][səʊ] [fʊl] . - - [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈveri] [ˈri:z(ə)n] , [trɪm] , [rɪˈplaɪd] [maɪ]
but that my heart was so full . - - that was the very reason , Trim , replied my
但 那 我的 心 曾是 所以 满的 . - - 那 曾是 这 非常 原因 , 修剪 , 回复 我的
[ˈfɑ:ðə(r)] ,
father ,
父亲 ,

但我的内心却充满了喜悦——正是因为如此，特里姆，我父亲回答说。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [meɪd] [ðɪ:] [ri:d] [ðə; ði] [ˈsɜ:mən] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðəʊ] [hæst] [dʌn] ;
which has made thee read the sermon as well as thou hast done ;
哪个 有 制成 你 读 这 讲道 作为 出色地 作为 你 哈斯特 完毕 ;

正是这一点让你把这篇讲道读得如此透彻；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [ˈklɜ:dʒi] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [tʃɜ:tʃ] , [kənˈtɪnju:d] [maɪ][ˈfɑ:ðə(r)] , [əˈdresɪŋ] [hɪmˈself] [tu:; tə]
and if the clergy of our church , continued my father , addressing himself to
和 如果 这 牧师 的 我们的 教会 , 持续 我的 父亲 , 解决 他自己 到
[ˈdɑ:ktər; draɪv] . [slɒp] ,
Dr . Slop ,
博士 . 邈遑 ,

“如果我们教会的神职人员，”我父亲继续说道，一边对斯洛普医生说， “

[wʊd] [teɪk] [pɑ:t] [ɪn] [wɒt] [ðeɪ] [dɪˈlɪvə(r)][æz; əz] [ˈdi:pli] [æz; əz] [ðɪs] [pɔ:(r); pʊə(r)] [ˈfeləʊ] [hæz; həz] [dʌn] ,
would take part in what they deliver as deeply as this poor fellow has done ,
会 拿 部分 在 什么 他们 递送 作为 深 作为 这 贫穷的 同伴 有 完毕 ,

他们会像这位可怜的家伙一样，全身心地投入到他们所做的一切中。

- - [æz; əz][ðeə(r)] [ˌkɒmpəˈziʃənz] [ɑː(r); ə(r)] [faɪn] ； - - ([ai][dɪˈnaɪ][ˌaɪ ˈtiː] , [kwəʊθ][ˈdɑːktər; draɪv] . [sloʊp]) - - [ai]
- - as their compositions are fine ； - - (I deny it , quoth Dr . Slop) - - I
- - 作为 他们的 作品 是 美好的 ； - - (我 否定 它 , 引用 博士 . 邈邈) - - 我
[meɪnˈteɪn] [ˌaɪ ˈtiː] ,
maintain it ,
维持 它 ,

——因为它们的成分很好；——（斯洛普博士说，我否认这一点）——我坚持认为，

- - [ðæt] [ðə; ði] [ˈeləkwəns] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈpʊlpɪt] , [wɪð] [sʌtʃ] [ˈsʌbdʒɪkts][tuː; tə] [ɪnˈfleɪm] [ˌaɪ ˈtiː] ,
- - that the eloquence of our pulpits , with such subjects to enflame it ,
- - 那 这 口才 的 我们的 讲坛 , 和 这样的 主题 到 点燃 它 ,
——我们讲坛上的雄辩，加上这些足以激起激情的话题，

[wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][ˈmɒd(ə)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] ： - - [bʌt; bət][əˈlæs] ！
would be a model for the whole world ； - - But alas ！
会 是 一个 模型 为了 这 所有的 世界 ； - - 但 唉 ！

将成为全世界的典范：——但是，唉！

[kənˈtɪnjuːd] [maɪ][ˈfɑːðə(r)] , [ænd; ʌnd][ai] [əʊn] [ˌaɪ ˈtiː] , [sɜː(r)] , [wɪð] [ˈsɒrəʊ] , [ðæt] , [laɪk] [ˈfrentʃ]
continued my father , and I own it , Sir , with sorrow , that , like French
持续 我的 父亲 , 和 我自己的 它 , 先生 , 和 悲哀 , 那 , 喜欢 法语
[ˌpɒləˈtɪʃənz] [ɪn] [ðɪs] [rɪˈspekt] ,
politicians in this respect ,
政治家 在 这 尊重 ,

我父亲继续说道，先生，我遗憾地承认，就像法国政客在这方面一样，

[wɒt] [ðeɪ] [geɪn][ɪn][ðə; ði][ˈkæbɪnət] [ðeɪ] [luːz] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] . - - - [twɜː(r)] [ə; eɪ] [ˈpɪti] ,
what they gain in the cabinet they lose in the field . - - ' Twere a pity ,
什么 他们 获得 在 这 内阁 他们 失去 在 这 场地 . - - - 是 一个 遗憾 ,

他们在内阁中获得的，却在战场上失去了。——“真是可惜。”

[kwəʊθ][maɪ][ˈʌŋk(ə)] , [ðæt] [hæz; həz][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [lɒst] .
quoth my uncle , that has should be lost .
引用 我的 叔叔 , 那 有 应该 是 丢失的 .

我叔叔说，那东西应该已经丢了。

[ai] [laɪk] [ðə; ði] [ˈsɜːmən] [wel] , [rɪˈplaɪd] [maɪ][ˈfɑːðə(r)] , - - - [tɪz] [dræməˈtɪk] ,
I like the sermon well , replied my father , - - ' tis dramatick ,
我 喜欢 这 讲道 出色地 , 回复 我的 父亲 , - - - 的 戏剧性的 ,
“我很喜欢这篇布道,”父亲回答说,“它很精彩。”

- - [ænd; ʌnd][ðeə(r)][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [wei] [ɒv; əv] [ˈraɪtɪŋ] , [wen] [ˈskɪlfəli] [ˈmænɪdʒd] ,
- - and there is something in that way of writing , when skilfully managed ,
- - 和 那里 是 某物 在 那 方式 的 写作 , 什么时候 巧妙地 管理 ,
——而这种写作方式，如果运用得当，确实有其独特之处。

[wɪtʃ] [kæʃtʃɪz] [ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] . - - [wiː; wi] [priːtʃ] [mʌtʃ] [ɪn] [ðæt] [wei] [wɪð] [juː ˈes] ,
which catches the attention . - - We preach much in that way with us ,
哪个 捕获物 这 注意力 . - - 我们 布道 很多 在 那 方式 和 我们 ,
这很能吸引眼球。——我们经常用这种方式布道。

[sed] [ˈdɑːktər; draɪv] . [sloʊp] . - - [ai] [nəʊ] [ðæt] [ˈveri] [wel] , [sed] [maɪ][ˈfɑːðə(r)] ,
said Dr . Slop . - - I know that very well , said my father ,
说 博士 . 邈邈 . - - 我 知道 那 非常 出色地 , 说 我的 父亲 ,
斯洛普医生说。——我父亲说，我非常清楚这一点。

- - [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ænd; ʌnd][ˈmænə(r)] [wɪtʃ] [dɪsˈɡʌstɪd] [ˈdɑːktər; draɪv] . [sloʊp] , [fʊl] [æz; əz] [mʌtʃ]
- - but in a tone and manner which disgusted Dr . Slop , full as much
- - 但 在 一个 语气 和 方式 哪个 厌恶 博士 . 邈邈 , 满的 作为 很多

[æz; əz][hɪz; ɪz] [əˈsent] ,
as his assent ,
作为 他的 同意 ,

——但他的语气和方式令斯洛普博士感到厌恶，尽管他完全同意，

[ˈsɪmplɪ] , [kʊd; kəd][hæv; həv] [pli:zd] [hɪm] . - - [bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] , [ˈædɪd] [ˈdɑ:ktər; draɪv] . [slɒp] , [ə; eɪ]
simply , could have pleased him . - - But in this , added Dr . Slop , a
简单地 , 可以 有 高兴 他 . - - 但 在 这 , 额外 博士 . 邈邈 , 一个
[ˈlɪt(ə)l] [pi:kt] ,
little piqued ,
小的 激怒 ,

简单地说, 这本可以让他高兴的。——但斯洛普医生略带不满地补充道, 在这件事上,

- - [ˈaʊə(r)] [ˈsɜ:rmən] [hæv; həv] [ˈgreɪtli] [ðə; ði] [ədˈvɑ:ntɪdʒ] ,
- - **our sermons have greatly the advantage ,**
- - 我们的 布道 有 非常 这 优势 ,

我们的讲道有很大的优势,

[ðæt] [wi:; wi][ˈnevə(r)] [ɪntrəˈdju:s] [ˈeni] [ˈkærəktə(r)] [ˈɪntu:][ðəm; ðəm] [bɪˈləʊ] [ə; eɪ] [ˈpeɪtriɑ:k] [ɔ:(r)][ə; eɪ]
that we never introduce any character into them below a patriarch or a
那 我们 绝不 介绍 任何 特点 进入 他们 以下 一个 族长 或者 一个
[ˈpeɪtriɑ:rks] [waɪf] ,
patriarch's wife ,
族长的 妻子 ,

我们绝不会在其中引入任何地位低于族长或族长的妻子的角色。

[ɔ:(r)][ə; eɪ][ˈmɑ:tə(r)][ɔ:(r)][ə; eɪ] [seɪnt] . - - [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][sʌm; səm] [ˈveri] [bæd] [ˈkærəktəz] [ɪn] [ðɪs] ,
or a martyr or a saint . - - There are some very bad characters in this ,
或者 一个 烈士 或者 一个 圣 . - - 那里 是 一些 非常 坏的 人物 在 这 ,
[haʊˈevə(r)] , [sed] [maɪ][ˈfɑ:ðə(r)] ,
however , said my father ,
然而 , 说 我的 父亲 ,

或者殉道者, 或者圣人。——然而, 这里面也有一些非常坏的人, 我父亲说。

[ænd; ənd][aɪ][du:; də] [nɒt] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˈsɜ:mən] [ə; eɪ][dʒɒt][ðə; ði] [wɜ:s] [fɔ:(r); fə(r)] - [ɪm] . - - [bʌt; bət] [preɪ]
and I do not think the sermon a jot the worse for 'em . - - But pray
和 我 做 不是 思考 这 讲道 一个 点 这 更糟 为了 - 呃 . - - 但 祈祷
,
,
,

而且我认为, 对他们来说, 这篇布道并没有丝毫减损。——但是, 请祈祷,

[kwəʊθ][maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi] , - - [huz] [kæn; kən] [ðɪs] [bi:; bi] ? - - [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ ˈti:] [get] [ˈɪntu:][maɪ]
quoth my uncle Toby , - - who's can this be ? - - How could it get into my
引用 我的 叔叔 托比 , - - 谁是 能 这 是 ? - - 如何 可以 它 得到 进入 我的
[steˈvi:nəs] ?
Stevinus ?
斯蒂文斯 ?

“这是谁的? 怎么会跑到我的斯蒂文斯车里来呢?”我叔叔托比说道。

[ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][bi:; bi][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ][ˈkʌndʒərə][æz; əz] [steˈvi:nəs] , [sed] [maɪ][ˈfɑ:ðə(r)] ,
A man must be as great a conjurer as Stevinus , said my father ,
一个 男人 必须 是 作为 伟大的 一个 魔术师 作为 斯蒂文斯 , 说 我的 父亲 ,

“一个人必须像斯蒂维努斯那样是一位伟大的魔术师,”我父亲说。

[tu:; tə] [rɪˈzɒlv] [ðə; ði][ˈsekənd] [ˈkwestʃən] : - - [ðə; ði][fɜ:st] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪz] [nɒt] [səʊ] [ˈdɪfɪkəlt] ;
to resolve the second question : - - The first , I think , is not so difficult ;
到 解决 这 第二 问题 : - - 这 第一的, 我 思考 , 是 不是 所以 难的 ;

要解决第二个问题: ——我认为第一个问题并不难;

- - [fɔ:(r); fə(r)] [ənˈles] [maɪ][ˈdʒʌdʒmənt] [ˈgreɪtli] [dɪˈsi:v] [em ˈi:] , - - [aɪ] [nəʊ] [ðə; ði] [ɔ:θə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] -
- - **for unless my judgment greatly deceives me , - - I know the author , for** '
- - 为了 除非 我的 判断 非常 欺骗 我 , - - 我 知道 这 作者 , 为了 -
[tɪz] [rəʊt] ,
tis wrote ,
的 写道 ,

——除非我的判断大错特错, ——我知道作者是谁, 因为上面写着:

[ˈsɜ:t(ə)nli] , [baɪ][ðə; ði] [ˈpɑ:sn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpærɪʃ] .
certainly , by the parson of the parish .
当然 , 经过 这 牧师 的 这 教区 ;
当然, 由教区的牧师决定。

[ðə; ði] [sɪˈmɪlɪtju:d] [ɒv; əv][ðə; ði] [staɪl] [ænd; ənd][ˈmænə(r)][ɒv; əv][aɪ ˈti:] ,
The similitude of the stile and manner of it ,
这 相似性 的 这 风格 和 方式 的 它 ,
风格和方式上的相似之处,

[wɪð] [ðəʊz] [maɪ][ˈfɑ:ðə(r)] [ˈkɒnstəntli] [hæd; həd] [hɜ:d] [pri:tʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpærɪʃ] - [tʃɜ:tʃ] , [wɒz; wəz]
with those my father constantly had heard preached in his parish - church , was
和 那些 我的 父亲 不断地 有 听到 布道 在 他的 教区 - 教会 , 曾是
[ðə; ði] [graʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kənˈdʒektʃə(r)] ,
the ground of his conjecture ,
这 地面 的 他的 推测 ,
我父亲经常在他教区教堂听到的那些布道内容, 就是他推测的依据。

- - [ˈpru:vɪŋ] [aɪ ˈti:][æz; əz] [ˈstrɒŋli] ,
- - **proving it as strongly ,**
- - 证明 它 作为 强烈 ,
——这有力地证明了这一点,

[æz; əz][æn; ən] [ˈɑ:gjumənt] [ə; eɪ][praɪˈɔ:raɪ][kɒd; kəd] [pru:v] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˌfɪləˈsɒfɪk] [maɪnd]
as an argument a priori could prove such a thing to a philosophic mind
作为 一个 争论 一个 先验 可以 证明 这样的 一个 事物 到 一个 哲学 头脑
,
!
,

对于一个有哲学思维的人来说, 先验论证可以证明这样一件事。
[ðæt] [aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [ˈjɔ:rɪks] [ænd; ənd][nəʊ] [wʌnz] [els] : - - [aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi][səʊ] ,
That it was Yorick's and no one's else : - - It was proved to be so ,
那 它 曾是 约里克的 和 不 一个人的 别的 : - - 它 曾是 已证实 到 是 所以 ,
那东西是约里克的, 不是别人的: ——事实证明确实如此。

[ə; eɪ][ˌpɒsteriˈɔ:raɪ] , [ðə; ði] [deɪ] [ˈɑ:ftə(r)] ,
a posteriori , the day after ,
一个 事后 , 这 天 后 ,
事后, 第二天,

[wen] [ˈjɒrɪk] [sent][ə; eɪ] [ˈsɜ:vənt] [tu:; tə][maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi:z] [haʊs] [tu:; tə][ɪnˈkwaɪə(r)][ˈɑ:ftə(r)][aɪ ˈti:] .
when Yorick sent a servant to my uncle Toby's house to enquire after it .
什么时候 约里克 发送 一个 仆人 到 我的 叔叔 托比的 房子 到 查询 后 它 :
约里克派仆人到我的叔叔托比家打听这件事。

[aɪ ˈti:] [si:m] [ðæt] [ˈjɒrɪk] , [hu:] [wɒz; wəz] [ɪnˈkwɪzətɪv] [ˈɑ:ftə(r)][ɔ:l][kaɪndz][ɒv; əv] [ˈnɒlɪdʒ] ,
It seems that Yorick , who was inquisitive after all kinds of knowledge ,
它 似乎 那 约里克 , who 曾是 好奇 后 全部 种类 的 知识 ,
看来, 对各种知识都充满好奇心的约里克,

[hæd; həd] [ˈbɒrəʊd] [steˈvi:nəs] [ɒv; əv][maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi] , [ænd; ənd][hæd; həd] - [pɒpt] [hɪz; ɪz]
had borrowed Stevinus of my uncle Toby , and had carelessly popped his
有 借来的 斯蒂文斯 的 我的 叔叔 托比 , 和 有 - 爆裂 他的
[ˈsɜ:mən] ,
sermon ,
讲道 ,
我从我叔叔托比那里借来了斯蒂维努斯, 然后漫不经心地把他的布道词摘了下来。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [aɪ ˈti:] , [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ɒv; əv] [steˈvi:nəs] ;
as soon as he had made it , into the middle of Stevinus ;
作为 很快 作为 他 有 制成 它 , 进入 这 中间 的 斯蒂文斯 ;
他一到达那里, 就进入了斯蒂维努斯的中心;

[ænd; ɐnd][baɪ][æn; ən][ækt][ɒv; əv] [fə'getflnəs] , [tu:; tə] [wɪt] [hi:; hi][wɒz; wəz]['evə(r)]['sʌbdʒɪkt] , [hi:; hi]
and by an act of forgetfulness , to which he was ever subject , he
和 经过 一个 行为 的 健忘 , 到 哪个 他 曾是 曾经 主题 , 他
[hæd; həd][sent] [ste'vi:nəs] [həʊm] ,
had sent Stevinus home ,
有 发送 斯蒂文斯 家 ,
由于他一贯的健忘，他把斯蒂维努斯送回了家。

[ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] ['sɜ:mən] [tu:; tə] [ki:p] [hɪm] ['kʌmpəni] .
and his sermon to keep him company .
和 他的 讲道 到 保持 他 公司 .
他的布道陪伴着他。

[ɪl] - ['fertɪd] ['sɜ:mən] !
Ill - fated sermon !
患病的 - 命中注定 讲道 !
不幸的布道！

[ðəʊ] [wɒst; wəst] [lɒst] , ['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] [rɪ'kʌvəri] [ɒv; əv] [ði:] , [ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] ,
Thou wast lost , after this recovery of thee , a second time ,
你 浪费 丢失的 , 后 这 恢复 的 你 , 一个 第二 时间 ,
你这次获救后，又一次迷失了方向。

[drɒpt] [θru:] - [æn; ən] [ʌnsə'spektɪd] ['fɪə(r)] [ɪn][ðəɪ] ['ma:stəz] ['pɒkɪt] , [daʊn] ['ɪntu:][ə; eɪ]
dropped thru ' an unsuspected fissure in thy master's pocket , down into a
掉落 通过 - 一个 意想不到的 裂缝 在 你的 硕士学位 口袋 , 向下 进入 一个
[ˈtretʃərəs] [ænd; ɐnd][ə; eɪ] ['tætəd] ['laɪnɪŋ] ,
treacherous and a tattered lining ,
奸诈 和 一个 破烂 衬垫 ,
掉进了你主人口袋里一个意想不到的缝隙，落入了那层阴险破旧的衬里中。

- - [trɒd] [di:p] ['ɪntu:][ðə; ði][dɜ:t][baɪ][ðə; ði] [left] [haɪnd] - [fɒt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌrɔʒi'nænti] [ɪn'hjʊməni]
- - trod deep into the dirt by the left hind - foot of his Rosinante inhumanly
- - 践踏 深的 进入 这 污垢 经过 这 左边 后 - 脚 的 他的 罗西南特 毫无人性
[ˈstepɪŋ] [ə'pɒn] [ði:] [æz; əz] [ðəʊ] - ;
stepping upon thee as thou falledst ;
步进 之上 你 作为 你 - ;
——他那匹罗西南特马的左后蹄无情地踩在你身上，把你深深地踩进了泥土里，就像你倒下时那样；

- - ['berɪd] [ten] [deɪz] [ɪn][ðə; ði]['maɪə(r)] , - - [reɪzd] [ʌp] [aʊt][ɒv; əv][aɪ 'ti:][baɪ][ə; eɪ] ['begə(r)] ,
- - buried ten days in the mire , - - raised up out of it by a beggar ,
- - 埋葬 十 天 在 这 沼泽 , - - 提高 向上 出去 的 它 经过 一个 乞丐 ,
——被埋在泥潭里十天，——被一个乞丐从泥潭里救了出来，
- - [səʊld][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hɑ:fpenɪ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['pærɪ] - [klɑ:k] , - - [træns'fə:d] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['pa:sn] ,
- - sold for a halfpenny to a parish - clerk , - - transferred to his parson ,
- - 卖 为了 一个 半便士 到 一个 教区 - 职员 , - - 转移 到 他的 牧师 ,
——以半便士的价格卖给了一位教区书记员，——然后转给了他的牧师，

- - [lɒst] [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)][tu:; tə][ðəɪ] [əʊn] , [ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] ,
- - lost for ever to thy own , the remainder of his days ,
- - 丢失的 为了 曾经 到 你的 自己的 , 这 余 的 他的 天 ,
——永远失去了你的亲人，他余生都将如此。

- - [nɔ:(r)] [rɪ'stɔ:d] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['restləs] ['mɛni:z] [tɪl] [ðɪs] ['veri] ['məʊmənt] , [ðæt] [aɪ] [tel] [ðə; ði] [wɜ:ld]
- - nor restored to his restless Manes till this very moment , that I tell the world
- - 也不 恢复 到 他的 不安 马内斯 直到 这 非常 片刻 , 那 我 告诉 这 世界
[ðə; ði] ['stɔ:ri] .
the story .
这 故事 .
直到此刻，我才将这个故事告诉全世界，他那躁动不安的鬃毛才得以恢复。

[kæn; kən][ðə; ði][ˈri:də(r)] [bɪˈli:v] , [ðæt] [ðɪs] [ˈsɜ:mən] [ɒv; əv] [ˈjɔ:rɪks] [wɒz; wəz] [pri:tʃ] [æt; ət][æn; ən]
Can the reader believe , that this sermon of Yorick's was preached at an
能 这 读者 相信 , 那 这 讲道 的 约里克的 曾是 布道 在 一个
[ə'saɪz] ,
assize ,
大 ,

读者能否相信，约里克这篇布道词竟然是在巡回法庭上发表的？

[ɪn][ðə; ði] [kəˈθi:drəl] [ɒv; əv] [jɔ:k] , [bɪˈfɔ:(r)] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈwɪtnəsɪz] , [ˈredi] [tu:; tə] [gɪv] [əʊθ] [ɒv; əv]
in the cathedral of York , before a thousand witnesses , ready to give oath of
在 这 大教堂 的 约克 , 前 一个 千 证人 , 准备好 到 给 誓言 的
[aɪ ˈti:] ,
it ,
它 ,

在约克大教堂，在上千名证人面前，他们准备为此宣誓，

[baɪ][ə; eɪ] [ˈsɜ:t(ə)n] [ˈprebəndəri] [ɒv; əv] [ðæt] [tʃɜ:tʃ] , [ænd; ənd] [ˈæktʃuəli] [ˈprɪntɪd] [baɪ][hɪm] [wen] [hi:; hi]
by a certain prebendary of that church , and actually printed by him when he
经过 一个 肯定 教士 的 那 教会 , 和 实际上 打印 经过 他 什么时候 他
[hæd; həd] [dʌn] ,
had done ,
有 完毕 ,

由该教会的一位牧师撰写，并由他本人印刷出版。

- - [ænd; ənd] [wɪðɪn] [səʊ] [jɔ:t] [ə; eɪ] [speɪs] [æz; əz] [tu:] [jɪəz] [ænd; ənd] [θri:] [mʌnθs] [ˈɑ:ftə(r)] [ˈjɔ:rɪks]
- - **and within so short a space as two years and three months after Yorick's**
- - 和 之内 所以 短的 一个 空间 作为 二 年 和 三 几个月 后 约里克的
[deθ] ?
death ?
死亡 ?

——而且是在约里克去世后短短两年零三个月内？

- - [ˈjɒrɪk] [ɪnˈdi:d] , [wɒz; wəz][ˈnevə(r)][ˈbetə(r)] [sɜ:vɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]
- - **Yorick indeed , was never better served in his**
- - 约里克 的确 , 曾是 绝不 更好的 服务 在 他的
——约里克的确从未得到过如此完美的服务。

[laɪf] ; - - [bʌt; bət]
life ; - - but
生活 ; - - 但

生活；——但是

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [hɑ:d] [tu:; tə] [mæltˈtri:t] [hɪm][ˈɑ:ftə(r)] ,
it was a little hard to maltreat him after ,
它 曾是 一个 小的 难的 到 虐待 他 后 ,
事后再虐待他就有点难为情了。

[ænd; ənd][ˈplʌndə(r)][hɪm][ˈɑ:ftə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz][leɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv] .
and plunder him after he was laid in his grave .
和 掠夺 他 后 他 曾是 铺设 在 他的 严重 .
在他入土为安之后，他们掠夺了他的财物。

[haʊˈevə(r)] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈdʒentlmən] [hu:] [dɪd][aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ɪn] [ˈpɜ:fɪkt] [ˈtʃærəti] [wɪð] [ˈjɒrɪk] ,
However , as the gentleman who did it was in perfect charity with Yorick ,
然而 , 作为 这 绅士 WHO 做过 它 曾是 在 完美的 慈善机构 和 约里克 ,
然而，由于那位做这件事的先生与约里克关系非常友好，

- - [ænd; ənd] , [ɪn] [ˈkɒŋʃəs] [ˈdʒʌstɪs] , [ˈprɪntɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] [ˈkɒpɪz] [tu:; tə] [gɪv] [əˈweɪ] ;
- - **and , in conscious justice , printed but a few copies to give away** ;
- - 和 , 在 有意识的 正义 , 打印 但 一个 很少 副本 到 给 离开 ;
——并且，出于公正的考虑，只印了几份赠送出去；

- - [ænd; ənd] [ðæt] [ai][eɪ 'em][təʊld][hiː; hi][kʊd; kəd][mɔːr'əʊvə(r)][hæv; həv] [meɪd] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][wʌn]
- - **and that I am told he could moreover have made as good a one**
- - 和 那 我 是 讲述 他 可以 而且 有 制成 作为 好的 一个 一
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,
——而且据说他自己完全可以做得一样好。

[hæd; həd][hiː; hi] [θɔːt] [fɪt] , - - [ai][dɪ'kleə(r)][ai] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] ['pʌblɪʃt] [ðɪs] ['ænɪkdəʊt] [tuː; tə]
had he thought fit , - - I declare I would not have published this anecdote to
有 他 想法 合身 , - - 我 宣布 我 会 不是 有 已发布 这 轶事 到
[ðə; ði] [wɜːld] ;
the world ;
这 世界 ;
如果他认为合适的话, ——我声明, 我不会把这个轶事公之于众;

- - [nɔː(r)][duː; də][ai] ['pʌblɪʃ] [aɪ 'tiː] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'tent] [tuː; tə] [hɜːt] [hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)][ænd; ənd]
- - **nor do I publish it with an intent to hurt his character and**
- - 也不 做 我 发布 它 和 一个 意图 到 伤害 他的 特点 和
[əd'vɑːnsmənt] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ;
advancement in the church ;
进步 在 这 教会 ;
——我发表这篇文章的目的也不是为了损害他在教会中的名誉和晋升;

- - [ai] [liːv] [ðæt] [tuː; tə]
- - **I leave that to**
- - 我 离开 那 到
——我把这件事留给.....
[ʌðə(r)z] ; - - [bʌt; bət][ai][faɪnd][maɪ'self] [ɪm'peld] [baɪ] [tuː] ['riːz(ə)nz] , [wɪtʃ] [ai] ['kænɒt] [wɪð'stænd] .
others ; - - but I find myself impelled by two reasons , which I cannot withstand .
其他的 ; - - 但 我 寻找 我 被迫 经过 二 原因 , 哪个 我 不能 经受 .

其他人; ——但我发现自己受到两个原因的驱使, 我无法抗拒。
[ðə; ði] [fɜːst][ɪz] , [ðæt] [ɪn] ['duːɪŋ] ['dʒʌstɪs] , [ai] [meɪ] [gɪv] [rest][tuː; tə] ['jɔːrɪks] [gəʊst] ;
The first is , That in doing justice , I may give rest to Yorick's ghost ;
这 第一的是 , 那 在 正在做 正义 , 我 可能 给 休息 到 约里克的 鬼 ;
第一, 我希望通过伸张正义, 让约里克的亡灵得以安息;

- - [wɪtʃ] - - [æz; əz][ðə; ði] ['kʌntri] - ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðə(r)z] [brɪ'liːv] , - - [stiɪl] [wɔːks] .
- - **which - - as the country - people , and some others believe , - - still walks .**
- - 哪个 - - 作为 这 国家 - 人们 , 和 一些 其他的 相信 , - - 仍然 散步 .
——正如当地居民和其他一些人所认为的那样, ——它仍然在行走。

[ðə; ði] ['sekənd] ['riːz(ə)n][ɪz] , [ðæt] , [baɪ] ['leɪɪŋ] ['əʊpən] [ðɪs] ['stoːri] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] ,
The second reason is , That , by laying open this story to the world ,
这 第二 原因 是 , 那 , 经过 躺下 打开 这 故事 到 这 世界 ,
第二个原因是, 通过将这个故事公之于众,

[ai][geɪn][æn; ən] [ɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [ɪn'fɔːmɪŋ] [aɪ 'tiː] , - - [ðæt] [ɪn] [keɪs] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] ['pɑːsn]
I gain an opportunity of informing it , - - That in case the character of parson
我 获得 一个 机会 的 通知 它 , - - 那 在 案件 这 特点 的 牧师
['jɒrɪk] ,
Yorick ,
约里克 ,
我有机会告知它——如果约里克牧师的性格是那样的话,

[ænd; ənd] [ðɪs] ['sɑːmp(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːrmən] , [ɪz] [laɪkt] ,
and this sample of his sermons , is liked ,
和 这 样本 的 他的 布道 , 是 喜欢 ,
他的这段布道词很受欢迎。

- - [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [pə'zeɪ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ændi] ['fæməli] ,
- - **there are now in the possession of the Shandy family** ,
- - 那里 是 现在 在 这 拥有 的 这 香迪 家庭 ,
——现在它们归尚迪家族所有。

[æz; əz] ['meni] [æz; əz] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['vɒlju:m] , [æt; ət][ðə; ði] [wɜ:rldz] ['sɜ:vɪs] , - - [ænd; ənd]
as many as will make a handsome volume , at the world's service , - - and
作为 许多 作为 将要 制作 一个 英俊的 体积 , 在 这 世界的 服务 , - - 和
数量之多, 足以汇集成册, 为世人服务——而且

[mʌtʃ] [gʊd] [meɪ] [ðeɪ] [du:; də][,aɪ 'ti:] .
much good may they do it .
很多 好的 可能 他们 做 它 :
希望他们能做得更好。

['tʃæptə(r)][wʌn] . [ˌeks,ɪ'l'aɪ'aɪ'aɪ] .
Chapter 1 : XLIII :
章 1 : 四十三 :
第一章第四十三节

[əʊbə'daɪə] [geɪnd] [ðə; ði] [tu:] [kraʊnz] [wɪ'ðəʊt] [dɪ'spi:ʊt] ; - - [fɔ:(r); fə(r)][hi; hi] [keɪm] [ɪn]['dʒɪŋɡlɪŋ] ,
Obadiah gained the two crowns without dispute ; - - for he came in jingling ,
俄巴底亚 获得 这 二 皇冠 没有 争议 ; - - 为了 他 来了 在 叮当 ,
俄巴底亚毫无争议地获得了两顶王冠; ——因为他带着铃铛进来,

[wɪð] [ɔ:l][ðə; ði] ['ɪnstɾəm(ə)nts] [ɪn][ðə; ði] [ɡri:n] [beɪz] [bæg][wi; wi] [spəʊk] [ɒv; əv] , [flʌŋ] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz]
with all the instruments in the green baize bag we spoke of , flung across his
和 全部 这 仪器 在 这 绿色的 台布 包 我们 辐 的 , 扔 穿过 他的
['bɒdi] ,
body ,
身体 ,
他把我们之前提到的那只绿色粗呢袋里的所有乐器都随意地搭在身上。

[dʒʌst][æz; əz] ['kɔ:pərəl] [trɪm] [went] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
just as Corporal Trim went out of the room .
只是 作为 下士 修剪 去 出去 的 这 房间 :
就在特里姆下士走出房间的时候。

[,aɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] ['prɒpə(r)] , [aɪ] [θɪŋk] , [kwəʊθ]['dɑ:ktər; draɪv] . [slɒp] ,
It is now proper , I think , quoth Dr . Slop ,
它 是 现在 恰当的 , 我 思考 , 引用 博士 : 邈邈 ,
“我想现在是时候了,”斯洛普医生说道。

(['kliəriŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [lʊks]) [æz; əz][wi; wi][ɑ:(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [tu:; tə][bi; bi][ɒv; əv][sʌm; səm]
(**clearing up his looks**) **as we are in a condition to be of some**
(清理 向上 他的 看起来) 作为 我们 是 在 一个 状况 到 是 的 一些
['sɜ:vɪs] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['ændi] ,
service to Mrs . Shandy ,
服务 到 太太 : 香迪 ,
(整理了一下仪容) 既然我们现在的情况可以帮上珊迪太太的忙了,

[tu:; tə][send] [ʌp] [steəz] [tu:; tə] [nəʊ] [haʊ] [ʃi; ʃi][gəʊz] [ɒn] .
to send up stairs to know how she goes on .
到 发送 向上 楼梯 到 知道 如何 她 去 在 :
派人上楼去看看她的情况。

[aɪ][hæv; həv] ['ɔ:dəd] , [ˈɑ:n sə(r)d] [maɪ]['fa:ðə(r)] ,
I have ordered , answered my father ,
我 有 订购 , 回答 我的 父亲 ,
“我已经下令了,”父亲回答说。

[ðə; ði][əʊld] ['mɪdwaɪf] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][juː 'es][ə'pɒn][ðə; ði] [liːst] ['dɪfɪkəlti] ; - - [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] **the old midwife to come down to us upon the least difficulty ; - - for you**
这 老的 助产士 到 来 向下 到 我们 之上 这 至少 困难 ; - - 为了 你
[mʌst; məst] [nəʊ] ,
must know ,
必须 知道 ;

老助产士要是能轻易来到我们这里来就好了；——因为你必须知道，

[ˈdɑːktər; draɪv] . [slɒp] , [kən'tɪnjuːd] [maɪ][ˈfɑːðə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [pə'plekst] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [ə'pɒn] **Dr . Slop , continued my father , with a perplexed kind of a smile upon**
博士 . 邋遢 , 持续 我的 父亲 , 和 一个 困惑 种类 的 一个 微笑 之上
[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,
his countenance ,
他的 面容 ,
“斯洛普医生,”我父亲继续说道，脸上带着困惑的微笑。

[ðæt] [baɪ] [ɪk'spres] ['triːti] , ['sɒləmli] ['rætrɪfaɪd] [brɪtwiːn] [em 'iː][ænd; ənd][maɪ][waɪf] , **that by express treaty , solemnly ratified between me and my wife ,**
那 经过 表达 条约 , 庄严地 已批准 之间 我 和 我的 妻子 ,
经我与我妻子之间庄严批准的明确条约，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən] [ɔːg'zɪliəri] [ɪn] [ðɪs] [ə'feə(r)] , - - [ænd; ənd][nɒt][səʊ] [mʌt] **you are no more than an auxiliary in this affair , - - and not so much**
你 是 不 更多的 比 一个 辅助的 在这 事务 , - - 和 不是 所以 很多
[æz; əz] [ðæt] ,
as that ,
作为 那 ,
在这件事上，你只不过是个辅助角色，——甚至连辅助角色都算不上。

- - [ən'les] [ðə; ði] [liːn] [əʊld] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪdwaɪf] [ə'bʌv] [steəz] ['kænɒt] [duː; də] [wɪ'ðəʊt] [juː; jʊ] .
- - **unless the lean old mother of a midwife above stairs cannot do without you .**
- - 除非 这 倾斜 老的 母亲 的 一个 助产士 多于 楼梯 不能 做 没有 你 .
- - ['wɪmɪn] [hæv; həv][ðeə(r)] [pə'tɪkjələ(r)] ['fænsɪz] ,
- - **Women have their particular fancies ,**
- - 女性 有 他们的 特别的 幻想 ,

除非楼上那位瘦骨嶙峋的老助产士母亲离不开你。——女人有她们独特的喜好。

[ænd; ənd][ɪn] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃə(r)] , [kən'tɪnjuːd] [maɪ][ˈfɑːðə(r)] , [weə(r)] [ðeɪ] [beə(r)][ðə; ði] [həʊl] **and in points of this nature , continued my father , where they bear the whole**
和 在 积分 的 这 自然 , 持续 我的 父亲 , 在哪里 他们 熊 这 所有的
['bɜːd(ə)n] ,
burden ,
负担 ,
我父亲继续说道，在这些性质的问题上，他们承担了全部责任。

[ænd; ənd][ˈsʌfə(r)][səʊ] [mʌt] [ə'kjuːt] [peɪn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ʌʊə(r)] ['fæmɪlɪz] ,
and suffer so much acute pain for the advantage of our families ,
和 遭受 所以 很多 急性 疼痛 为了 这 优势 的 我们的 家庭 ,
为了家人的利益，我们承受了如此巨大的痛苦。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spiːʃiːz] , - - [ðeɪ] [kleɪm][ə; eɪ] [raɪt] [ɒv; əv] [dɪ'saɪdɪŋ] , [ɪn] **and the good of the species , - - they claim a right of deciding , en**
和 这 好的 的 这 物种 , - - 他们 宣称 一个 正确的 的 决定 , 英文
- -
Souveraines ,
- - ,

为了物种的福祉，——他们声称拥有决定权，在主权国家

[ɪn] [huːz] [hændz] , [ænd; ənd][ɪn] [wɒt] ['fæf(ə)n] , [ðeɪ] [tʃuːz] [tuː; tə][ʌndə'gəʊ][aɪ 'tiː] .
in whose hands , and in what fashion , they choose to undergo it .
在 谁 双手 , 和 在 什么 时尚 , 他们 选择 到 经历 它 .
他们选择由谁来掌管，以何种方式来承受这一切。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv][aɪ 'tiː] , - - [kwəʊθ][maɪ]['ʌŋk(ə)l][təʊbi] .
They **are** **in** **the** **right** **of** **it** , - - **quoth** **my** **uncle** **Toby** .
他们 是 在 这 正确的 的 它 , - - 引用 我的 叔叔 托比 .
“他们说对,”我的叔叔托比说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

项狄传(The Life and Opinions of Tristram Shandy)

第8/30页

[bʌt; bət][sɜ:(r)] , [rɪ'plaɪd] ['dɑ:ktər; draɪv] . [slɒp] , [nɒt] ['teɪkɪŋ] ['həʊtɪs][ɒv; əv][maɪ]['ʌŋk(ə)l]['təʊbi:z] [ə'pɪnjən] ,
But Sir , replied Dr . Slop , not taking notice of my uncle Toby's opinion ,
但 先生 , 回复 博士 : 邇邇 , 不是 采取 注意 的 我的 叔叔 托比的 观点 ,
“但是先生,”斯洛普医生回答道, 他完全无视了我叔叔托比的意见。

[bʌt; bət] ['tɜ:nɪŋ] [tu:; tə][maɪ]['fɑ:ðə(r)] , - - [ðeɪ] [hæd; həd]['betə(r)] ['gʌv(ə)n] [ɪn] ['ʌðə(r)] [pɔɪnts] ;
but turning to my father , - - they had better govern in other points ;
但 转弯 到 我的 父亲 , - - 他们 有 更好的 治理 在 其他 积分 ;
但转念一想我父亲, ——他们最好在其他方面好好治理;

- - [ænd; ənd][ə; eɪ]['fɑ:ðə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['fæməli] , [hu:] ['wɪfɪz] [ɪts][pɜ:pə'tju:əti] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] ,
- - **and a father of a family , who wishes its perpetuity , in my opinion ,**
- - 和 一个 父亲 的 一个 家庭 , WHO 愿望 它是 永续 , 在 我的 观点 ,
——而且在我看来, 他是一位希望家庭永续的父亲。

[hæd; həd]['betə(r)] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ðɪs] [prɪ'rɒɡətɪv] [wɪð] [ðem; ðəm] ,
had better exchange this prerogative with them ,
有 更好的 交换 这 特权 和 他们 ,
最好和他们交换这项特权。

[ænd; ənd] [ɡɪv] [ʌp][sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [raɪts] [ɪn][lu:; lju:][ɒv; əv][aɪ'ti:] . - - [aɪ] [nəʊ] [nɒt] , [kwəʊθ][maɪ]
and give up some other rights in lieu of it . - - I know not , quoth my
和 给 向上 一些 其他 权利 在 代替 的 它 : - - 我 知道 不是 , 引用 我的
[fɑ:ðə(r)] ,
father ,
父亲 ,
并放弃其他一些权利来换取它。——“我不知道,”我父亲说。

['ɑ:nsərɪŋ] [ə; eɪ]['letə(r)] [tu:] ['testɪli] , [tu:; tə][bi:; bi][kwɑɪt] [dɪs'pæʃənət] [ɪn] [wɒt] [hi:; hi] [sed] ,
answering a letter too testily , to be quite dispassionate in what he said ,
回答 一个 信 也 暴躁地 , 到 是 相当 冷静 在 什么 他 说 ,
他回复信件时语气过于急躁, 言辞也不够客观冷静。

- - [aɪ] [nəʊ] [nɒt] , [kwəʊθ][hi:; hi] , [wɒt] [wi:; wi][hæv; həv] [left] [tu:; tə] [ɡɪv] [ʌp] ,
- - **I know not , quoth he , what we have left to give up ,**
- - 我 知道 不是 , 引用 他 , 什么 我们 有 左边 到 给 向上 ,
“我不知道我们还剩下什么可以放弃,”他说道。

[ɪn][lu:; lju:][ɒv; əv] [hu:] [jæl; jəl] [brɪŋ] ['aʊə(r)][tʃɪldrən] ['ɪntu:][ðə; ði] [wɜ:ld] , [ən'les] [ðæt] ,
in lieu of who shall bring our children into the world , unless that ,
在 代替 的 WHO 将 带来 我们的 孩子们 进入 这 世界 , 除非 那 ,
除非那样, 否则谁来承担起为我们的孩子生育的责任。

- - [ɒv; əv] [hu:] [jæl; jəl] [brɪ'get] [ðem; ðəm] . - - [wʌn] [wʊd] ['ɔ:lməʊst] [ɡɪv] [ʌp] ['eni] [θɪŋ] , [rɪ'plaɪd]
- - **of who shall beget them . - - One would almost give up any thing , replied**
- - 的 WHO 将 产生 他们 : - - 一 会 几乎 给 向上 任何 事物 , 回复
['dɑ:ktər; draɪv] . [slɒp] . - - [aɪ][beg][jɔ:(r); jə(r)][pɑ:d(ə)n] ,
Dr . Slop . - - I beg your pardon ,
博士 : 邇邇 : - - 我 求 你的 赦免 ,
——至于谁将生育他们。——斯洛普医生回答说, 人们几乎愿意放弃一切。——请原谅。

- - ['ɑ:nsə(r)d] [maɪ]['ʌŋk(ə)l]['təʊbi] . - - [sɜ:(r)] , [rɪ'plaɪd] ['dɑ:ktər; draɪv] . [slɒp] ,
- - **answered my uncle Toby . - - Sir , replied Dr . Slop ,**
- - 回答 我的 叔叔 托比 : - - 先生 , 回复 博士 : 邇邇 ,
“——”我叔叔托比回答道。“先生,”斯洛普医生回答说。

[aɪˈti:] [wʊd] [əˈstɒnɪʃ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [nəʊ] [wɒt] [ɪmˈprɒvmənt] [wi:; wi][hæv; həv] [meɪd] [ɒv; əv] [leɪt]
it would astonish you to know what improvements we have made of late
它 会 震惊 你 到 知道 什么 改进 我们 有 制成 的 晚的
[jˈiəz] [ɪn][ɔ:l] [ˈbrɑ:ntʃɪz] [ɒv; əv] [ɒbˈstetɹɪkəl] [ˈnɒlɪdʒ] ,
years in all branches of obstetrical knowledge ,
年 在 全部 分支 的 产科 知识 ,
如果您知道近年来我们在产科知识的各个领域取得了哪些进步，您一定会感到惊讶。

[bʌt; bət] [pəˈtɪkjələli] [ɪn] [ðæt] [wʌn][ˈsɪŋɡ(ə)l] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪf] [ænd; ənd] [ɛkspəˈdɪʃəs] [ɪkˈstrækʃn]
but particularly in that one single point of the safe and expeditious extraction
但 特别 在 那 一 单身的 观点 的 这 安全的 和 迅速的 萃取
[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfi:təs] ,
of the foetus ,
的 这 胎儿 ,
但尤其是在安全、迅速地取出胎儿这一关键点上，

- - [wɪtʃ] [hæz; həz] [rɪˈsi:vɪd] [sʌtʃ] [laɪts] , [ðæt] , [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [pɑ:t] ([ˈhəʊldɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][hænd])
- - **which has received such lights , that , for my part (holding up his hand)**
- - 哪个 有 已收到 这样的 灯 , 那 , 为了 我的 部分 (保持 向上 他的 手)
——它获得了如此多的关注，以至于我（举起手）

[aɪ][dɪˈkleə(r)][aɪ][ˈwʌndə(r)] [haʊ] [ðə; ði] [wɜ:ld] [hæz; həz] - - [aɪ] [wɪʃ] , [kwəʊθ][maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi] ,
I declare I wonder how the world has - - I wish , quoth my uncle Toby ,
我 宣布 我 想知道 如何 这 世界 有 - - 我 希望 , 引用 我的 叔叔 托比 ,
我坦言，我很好奇这个世界是如何——我希望，我的叔叔托比说道，

[ju:; jʊ][hæd; həd] [si:n] [wɒt] [prəˈdɪdʒəs] [ˈɑ:mɪz] [wi:; wi][hæd; həd][ɪn] [ˈflɑ:ndəz] .
you had seen what prodigious armies we had in Flanders .
你 有 已见 什么 惊人 军队 我们 有 在 弗兰德斯 .
你们已经见识过我们在佛兰德斯拥有多么强大的军队。

[ˈtʃæptə(r)][wʌn] . [ˌɛks,ɛlˈɑ:vɪ:] .
Chapter 1 : XLIV :
章 1 : xliv :
第一章第四十四节

[aɪ][hæv; həv] [drɒpt] [ðə; ði] [ˈkɜ:t(ə)n] [ˈəʊvə(r)] [ðɪs] [si:n] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , - - [tu:; tə][rɪˈmaɪnd]
I have dropped the curtain over this scene for a minute , - - to remind
我 有 掉落 这 窗帘 超过 这 场景 为了 一个 分钟 , - - 到 提醒
[ju:; jʊ][ɒv; əv][wʌn] [θɪŋ] ,
you of one thing ,
你 的 一 事物 ,
我暂时放下这个话题，是为了提醒你们一件事。

- - [ænd; ənd][tu:; tə] [ɪnˈfɔ:m] [ju:; jʊ][ɒv; əv] [əˈnʌðə(r)] .
- - **and to inform you of another** .
- - 和 到 通知 你 的 其他 .
——并通知您另一件事。

[wɒt] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [ɪnˈfɔ:m] [ju:; jʊ] , [ˈkɒmz] , [aɪ] [əʊn] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv][ɪts] [dju:] [kɔ:s] ;
What I have to inform you , comes , I own , a little out of its due course ;
什么 我 有 到 通知 你 , 来 , 我 自己的 , 一个 小的 出去 的 它是到期的 课程 ;
我承认，我要告诉你们的事情，有点出乎意料；

- - [fɔ:(r); fə(r)][aɪˈti:][fʊd; ʃəd][hæv; həv] [bi:n] [təʊld][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪftɪ] [ˈpeɪdʒɪz][əˈgəʊ] ,
- - **for it should have been told a hundred and fifty pages ago** ,
- - 为了 它 应该 有 到过 讲述 一个 百 和 五十 页面 前 ,
——因为这件事本应在一百五十页前就讲清楚了，

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [fɔ:rˈsɔ:] [ðen] - [twʊd] [kʌm] [ɪn][pæt][ˌhɪərˈɑ:ftə(r)] ,
but that I foresaw then ' twould come in pat hereafter ,
但 那 我 预见 然后 - 特沃德 来 在 拍 此后 ,
但我当时预见到的事情，日后会迎刃而解。

[ænd; ənd][biː; bi][ɒv; əv][mɔː(r)] [əd'vɑːntɪdʒ] [hɪə(r)][ðæn; ðən] [els'weə(r)] . - - ['raɪtər] [hæd; həd] [niːd] [lʊk]
and be of more advantage here than elsewhere . - - Writers had need look
和 是 的 更多的 优势 这里 比 别处 . - - 作家 有 需要 看
[brɪfɔː(r)] [ðem; ðəm] ,
before them ,
前 他们 ,

在这里比在其他地方更有优势。——作家们需要回顾他们之前的经历。

[tuː; tə] [ki:p] [ʌp][ðə; ði]['spɪrɪt][ænd; ənd] [kə'nekʃn] [ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] [hæv; həv][ɪn][hænd] .
to keep up the spirit and connection of what they have in hand .
到 保持 向上 这 精神 和 联系 的 什么 他们 有 在 手 .
保持他们所拥有的精神和联系。

[wen] [ðiːz] [tuː] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [dʌn] , - - [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [drɔːn] [ʌp] [ə'gen] ,
When these two things are done , - - the curtain shall be drawn up again ,
什么时候 这些 二 事物 是 完毕 , - - 这 窗帘 将 是 绘制 向上 再次 ,
这两件事完成后, 帷幕将再次拉开。

[ænd; ənd][maɪ]['ʌŋk(ə)][təʊbi] , [maɪ]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd]['dɑːktər; draɪv] . [slɒp] , [ʃæl; ʃəl][gəʊ][ɒn] [wɪð] [ðeə(r)]
and my uncle Toby , my father , and Dr . Slop , shall go on with their
和 我的 叔叔 托比 , 我的 父亲 , 和 博士 . 邈邈 , 将 去 在 和 他们的
['dɪskɔːs] ,
discourse ,
话语 ,
我的叔叔托比、我的父亲和斯洛普医生将继续他们的谈话。

[wɪ'dəʊt] ['eni] [mɔː(r)] [ɪntə'rʌp(ə)n] .
without any more interruption .
没有 任何 更多的 中断 .
不再有任何干扰。

[fɜːst] , [ðen] , [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][rɪ'maɪnd][juː; jʊ][ɒv; əv] , [ɪz] [ðɪs] ;
First , then , the matter which I have to remind you of , is this ;
第一的 , 然后 , 这 事情 哪个 我 有 到 提醒 你 的 , 是 这 ;
首先, 我要提醒你们的是这件事;

- - [ðæt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['spesəmən] [ɒv; əv][sɪŋɡju'lærəti][ɪn][maɪ] ['fɑː.ðərz] ['nəʊ(ə)nz][ɪn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv]
- - that from the specimens of singularity in my father's notions in the point of
- - 那 从 这 标本 的 奇点 在 我的 父亲的 概念 在 这 观点 的
['krɪstʃən] - [nems] ,
Christian - names ,
基督教 - 姓名 ,
——从我父亲关于基督教名字的独特见解来看,

[ænd; ənd] [ðæt] ['ʌðə(r)] ['priːviəs] [pɔɪnt] [ðeə'tuː] , - - [juː; jʊ][wɒz; wəz][led] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪntuː][æn; ən]
and that other previous point thereto , - - you was led , I think , into an
和 那 其他 以前的 观点 到 , - - 你 曾是 引领 , 我 思考 , 进入 一个
[ə'pɪnjən] ,
opinion ,
观点 ,
至于之前提到的另一点——我认为, 你是被引导形成某种观点的。

- - ([ænd; ənd][aɪ][eɪ'em][ʊə(r)][aɪ] [sed] [æz; əz] [mʌtʃ]) [ðæt] [maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dʒentlmən]
- - (and I am sure I said as much) that my father was a gentleman
- - (和 我 是 当然 我 说 作为 很多) 那 我的 父亲 曾是 一个 绅士
[ɔːltə'geðə(r)][æz; əz] [ɒd] [ænd; ənd] ['wɪmzɪk(ə)] [ɪn] ['fɪftɪ] ['ʌðə(r)] [ə'pɪnjənz] .
altogether as odd and whimsical in fifty other opinions .
共 作为 奇怪的 和 异想天开 在 五十 其他 意见 .
——（而且我肯定我也说过）我父亲是一位非常古怪、喜怒无常的绅士, 这在其他五十个人看来也是如此。

[ɪn] [tru:θ] , [ðəə(r)][wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [sterdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [mæn] ,
In truth , there was not a stage in the life of man ,
在 真相 , 那里 曾是 不是 一个 阶段 在 这 生活 的 男人 ,
事实上, 人的一生中并没有一个阶段,

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [veri] [fɜ:st] [ækt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [br'getɪŋ] ,
from the very first act of his begetting ,
从 这 非常 第一的 行为 的 他的 生育 ,
从他生育的最初行为开始,

- - [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] [li:n] [ænd; ənd] ['slɪpəd] [ˌpæntə'lu:n] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sekənd] ['tʃaɪldɪʃnəs] ,
- - **down to the lean and slipped pantaloons in his second childishness ,**
- - 向下 到 这 倾斜 和 拖鞋 灯笼裤 在 他的 第二 童心 ,
——甚至到了他第二次孩童时期穿着的紧身拖鞋裤的程度,

[bʌt; bət] [hi; hi] [hæd; həd] [sʌm; səm] ['feɪvərɪt] [nəʊ(ə)n] [tu:; tə] [hɪm'self] , [ˌsprɪŋɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [aɪ 'ti:] , [æz; əz]
but he had some favourite notion to himself , springing out of it , as
但 他 有 一些 最喜欢的 概念 到 他自己 , 弹簧 出去 的 它 , 作为
[ˈskeptɪk(ə)] ,
sceptical ,
怀疑论者 ,
但他心中却有一个自己特别喜欢的想法, 这个想法源于怀疑论者.....

[ænd; ənd] [æz; əz] [fa:(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haɪ] - [wei] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] , [æz; əz] [ði:z] [tu:] [wɪtʃ] [hæv; həv]
and as far out of the high - way of thinking , as these two which have
和 作为 远的 出去 的 这 高的 - 方式 的 思维 , 作为 这些 二 哪个 有
[bi:n] [ɪk'spleɪnd] .
been explained .
到过 解释 .
和前面解释的这两个人一样, 他们完全脱离了主流思维。

- - ['mɪstə(r)] .
- - **Mr** :
- - 先生 :
- 先生。

[ˈændi] , [maɪ] [ˈfa:ðə(r)] , [sɜ:(r)] , [wɒd] [si:] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈʌðə(r)z] [pleɪst] [aɪ 'ti:] ;
Shandy , my father , Sir , would see nothing in the light in which others placed it ;
香迪 , 我的 父亲 , 先生 , 会 看 没有什么 在 这 光 在 哪个 其他的 放置 它 ;
我的父亲尚迪先生, 他完全无法理解别人看待这件事的角度;

- - [hi; hi] [pleɪst] [θɪŋz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪt] ; - - [hi; hi] [wɒd] [wei] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ˈkɒmən] [skeɪlz] ;
- - **he placed things in his own light ; - - he would weigh nothing in common scales ;**
- - 他 放置 事物 在 他的 自己的 光 ; - - 他 会 称重 没有什么 在 常见的 秤 ;
- - [nəʊ] ,
- - **no** ,
- - 不 ,
他总是按照自己的方式看待事物; 他不会用世俗的标准来衡量任何事物; 不,

[hi; hi] [wɒz; wəz] [tu:] [rɪ'faɪnd] [ə; eɪ] [rɪ'sɜ:ʃə(r); 'ri:sɜ:ʃə(r)] [tu:; tə] [laɪ] ['əʊpən] [tu:; tə] [səʊ] [grəʊs] [æn; ən]
he was too refined a researcher to lie open to so gross an
他 曾是 也 精制 一个 研究员 到 说谎 打开 到 所以 总的 一个
[ɪmpə'zɪ(ə)n] . - - [tu:; tə] [kʌm] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪg'zækt] [weɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [sti:l] -
imposition . - - To come at the exact weight of things in the scientific steel -
征收 . - - 到 来 在 这 精确的 重量 的 事物 在 这 科学 钢 -
[jɑ:d] ,
yard ,
院子 ,
他是一位技艺精湛的研究者, 绝不会轻易屈服于如此拙劣的欺骗。——要用科学的钢铁尺精确衡量事物的重量,

[ðə; ði][ˈfʊlkrəm; ˈfʌlkrəm] , [hi;; hi] [wʊd] [seɪ] , [[ʊd; ʃəd][bi;; bi][ˈɔːlməʊst][ɪnˈvɪzəb(ə)l] , [tu;; tə][əˈvɔɪd] [ɔːl] [ˈfrɪkʃ(ə)n]
the fulcrum , he would say , should be almost invisible , to avoid all friction
这 支点 , 他 会 说 , 应该 是 几乎 无形的 , 到 避免 全部 摩擦
[frɒm; frəm][ˈpɒpjələ(r)] [ˈtenɪts] ;
from popular tenets ;
从 受欢迎的 信条 ;

他认为，支点应该几乎是隐形的，以避免与大众信条产生任何摩擦；

- - [wɪˈðəʊt] [ðɪs] [ðə; ði][maɪˈnjuːʃii;; maɪˈnjuːʃiəɪ][ɒv; əv] [fəˈlɒsəfi] , [wɪtʃ] [wʊd] [ˈɔːlweɪz] [tʜːn] [ðə; ði]
- - **without this the minutiae of philosophy , which would always turn the**
- - 没有 这 这 细节 的 哲学 , 哪个 会 总是 转动 这
[ˈbæləns] ,
balance ,
平衡 ,
——如果没有这些哲学上的细枝末节，就会总是改变局势。

[wɪl] [hæv; həv][nəʊ] [wert] [æt; ət][ɔːl] .
will have no weight at all .
将要 有 不 重量 在 全部 .

完全没有重量。

[ˈnɒlɪdʒ] , [laɪk][ˈmætə(r)] , [hi;; hi] [wʊd] [əˈfɜːm] , [wʊz; wəz][dɪˈvɪzəb(ə)l][ɪn][ɪnfrɪˈnaɪtəm] ;
Knowledge , like matter , he would affirm , was divisible in infinitum ;
知识 , 喜欢 事情 , 他 会 确认 , 曾是 可分的 在 无穷大 ;
他会断言，知识和物质一样，是可以无限分割的；

- - [ðæt] [ðə; ði] [greɪnz] [ænd; ənd] [ˈskruːplz] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː] ,
- - **that the grains and scruples were as much a part of it ,**
- - 那 这 谷物 和 顾虑 是 作为 很多 一个 部分 的 它 ,

——那些细枝末节和顾虑也是其中不可或缺的一部分，

[æz; əz][ðə; ði][grævɪˈteɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] . - - [ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] , [hi;; hi] [wʊd] [seɪ] , [ˈerə(r)]
as the gravitation of the whole world . - - In a word , he would say , error
作为 这 引力 的 这 所有的 世界 . - - 在 一个 单词 , 他 会 说 , 错误
[wʊz; wəz][ˈerə(r)] ,
was error ,
曾是 错误 ,

就像整个世界的引力一样。——总之，他会说，错误就是错误。

- - [nəʊ][ˈmætə(r)] [weə(r)] [aɪ ˈtiː] [fel] , - - [ˈweðə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfrækʃn] , - - [ɔː(r)][ə; eɪ] [paʊnd] ,
- - **no matter where it fell , - - whether in a fraction , - - or a pound ,**
- - 不 事情 在哪里 它 跌倒 , - - 无论 在 一个 分数 , - - 或者 一个 磅 ,

——无论它落在哪里，——无论是几分之一，——还是一磅，

- - - [twʊz] [əˈlaɪk][ˈfeɪt(ə)l][tu;; tə] [truːθ] , [ænd; ənd][ʃi;; ʃi][wʊz; wəz] [kept] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɒtəm] [ɒv; əv]
- - - **' twas alike fatal to truth , and she was kept down at the bottom of**
- - - 那是 同样 致命的 到 真相 , 和 她 曾是 保留 向下 在 这 底部 的
[hɜː(r); hə(r)] [wel] ,
her well ,
她 出色地 ,

——这对真理来说也是致命的，她被永远地压在了井底。

[æz; əz] [ɪnˈevɪtəbli] [baɪ][ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈbʌtəːflaɪz] [wɪŋ] ,
as inevitably by a mistake in the dust of a butterfly's wing ,
作为 不可避免地 经过 一个 错误 在 这 灰尘 的 一个 蝴蝶的 翼 ,

就像蝴蝶翅膀上的尘埃中不可避免的错误一样，

- - [æz; əz][ɪn][ðə; ði][disk][ɒv; əv][ðə; ði][sʌn] , [ðə; ði][mu:n] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][stɑ:z][ɒv; əv][ˈhev(ə)n][pʊt]
- - **as in the disk of the sun , the moon , and all the stars of heaven put**
- - 作为 在 这 磁盘 的 这 太阳 , 这 月亮 , 和 全部 这 明星 的 天堂 放
[tə'geðə(r)] .
together .
一起 .

就像太阳、月亮和天上所有星星加起来的圆盘一样。

[hi:; hi] [wʊd] [ˈɒf(ə)n][lə'ment] [ðæt][aɪ'ti:][wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)][wɒnt][ɒv; əv] [kən'sɪdərɪŋ] [ðɪs] [ˈprɒpəli] ,
He would often lament that it was for want of considering this properly ,
他 会 经常 哀叹 那 它 曾是 为了 想 的 考虑 这 适当地 ,
他常常感叹, 这是因为当初没有认真考虑这个问题。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ə'plaɪɪŋ] [aɪ'ti:] [ˈskɪlfəli] [tu:; tə][ˈsɪv(ə)l] [ˈmætəz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][tu:; tə] [ˈspekjələtɪv]
and of applying it skilfully to civil matters , as well as to speculative
和 的 申请 它 巧妙地 到 民用 事情 , 作为 出色地 作为 到 推测性的
[tru:ðz] ,
truths ,
真相 ,

并将其巧妙地应用于民事事务以及思辨真理,

[ðæt][səʊ] [ˈmeni] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:ld] [wɜ:(r); wə(r)][aʊt][ɒv; əv][dʒɔɪnt] ;
that so many things in this world were out of joint ;
那 所以 许多 事物 在 这 世界 是 出去 的 联合的 ;
世界上很多事情都脱节了 ;

- - [ðæt][ðə; ði][pə'ltɪk(ə)] [ɑ:tʃ] [wɒz; wəz] [ˈgɪvɪŋ] [wei] ;
- - **that the political arch was giving way** ;
- - 那 这 政治的 拱 曾是 给予 方式 ;
——政治拱门正在崩塌 ;

- - [ænd; ənd][ðæt][ðə; ði][ˈveri] [faʊn'deɪʃ(ə)nz][ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈeksələnt] [kən'stɪ'tju:ʃ(ə)n][ɪn] [tʃɜ:tʃ] [ænd; ənd]
- - **and that the very foundations of our excellent constitution in church and**
- - 和 那 这 非常 基础 的 我们的 出色的 宪法 在 教会 和
[stert] ,
state ,
状态 ,
——而这正是我们教会与国家之间卓越宪法的根基所在 ,

[wɜ:(r); wə(r)][səʊ] [sæpt] [æz; əz][ˈestəˌmeɪtərz][hæd; həd] [rɪ'pɔ:tɪd] .
were so sapped as estimators had reported .
是 所以 精疲力竭 作为 估算器 有 据报道 .
正如估计者所报告的那样, 他们精疲力竭。

[ju:; jʊ][kraɪ][aʊt] , [hi:; hi] [wʊd] [seɪ] , [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] [ˈru:ɪnd] , [ʌn'dʌn] [ˈpi:p(ə)] .
You cry out , he would say , we are a ruined , undone people .
你 哭 出去 , 他 会 说 , 我们 是 一个 毁坏 , 未完成 人们 .
他会说, 你们哭喊吧, 我们是一个被摧毁的、无可救药的民族。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么 ?

[hi:; hi] [wʊd] [ɑ:sk] , [ˈmeɪkɪŋ] [ju:z][ɒv; əv][ðə; ði][səʊ'rɑɪtɪz][ɔ:(r)][ˈsɪlədʒɪzəm][ɒv; əv][ˈzi:nəʊ][ænd; ənd]
he would ask , making use of the sorites or syllogism of Zeno and
他 会 问 , 制作 使用 的 这 索里特 或者 三段论 的 芝诺 和
[ˈkrɪsɪpəs] ,
Chrysippus ,
金丝雀 ,

他会运用芝诺和克律西波斯的三段论来提问:

[wɪˈðəʊt] [ˈnəʊɪŋ] [aɪˈti:] [bɪˈlɒŋd] [tu:; tə][ðem; ðəm] . - - [waɪ] ?
without knowing it belonged to them . - - Why ?
没有 会心 它 属于 到 他们 . - - 为什么 ?

他们并不知道这东西属于他们。——为什么？

[waɪ] [ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi][ə; ei] [ˈru:ɪnd] [ˈpi:p(ə)] ? - - [bɪˈkæz; bɪˈkɒz][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [kəˈrʌptɪd] . - - [wens] [ɪz]
why are we a ruined people ? - - Because we are corrupted . - - Whence is
为什么 是 我们 一个 毁坏 人们 ? - - 因为 我们 是 腐败的 . - - 何处 是
[aɪˈti:] , [dɪə(r)][sɜ:(r)] ,
it , dear Sir ,
它 , 亲爱的 先生 ,

我们为何沦为衰败的民族？——因为我们腐败了。——先生，这腐败从何而来？

[ðæt] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [kəˈrʌptɪd] ? - - [bɪˈkæz; bɪˈkɒz][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [ˈni:di] ; - - [ˈaʊə(r)] [ˈpɒvəti] , [ænd; ənd]
that we are corrupted ? - - Because we are needy ; - - our poverty , and
那 我们 是 腐败的 ? - - 因为 我们 是 贫困 ; - - 我们的 贫困 , 和
[nɒt][ˈaʊə(r)] [wɪlz] ,
not our wills ,
不是 我们的 遗嘱 ,

我们堕落了么？——因为我们贫困；——是因为我们的贫穷，而不是因为我们的意志力。

[kənˈsent] . - - [ænd; ənd] [ˈweəfʊ:(r)] , [hi:; hi] [wɒd] [eɪ di:ˈdi:] , [ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi] [ˈni:di] ? - - [frəm; frəm]
consent . - - And wherefore , he would add , are we needy ? - - From
同意 . - - 和 因此 , 他 会 添加 , 是 我们 贫困 ? - - 从
[ðə; ði] [nɪˈglekt] , [hi:; hi] [wɒd] [ˈɑ:nsə(r)] ,
the neglect , he would answer ,
这 忽视 , 他 会 回答 ,

同意。——他会补充道，那我们又为何需要帮助呢？——他会回答，是因为被忽视。

[pɜ; əv][ˈaʊə(r)] [pens] [ænd; ənd][ˈaʊə(r)] [hɑ:fpens] : - - [ˈaʊə(r)][bæŋk] [nəʊts] , [sɜ:(r)] , [ˈaʊə(r)] [ˈɡɪni] ,
of our pence and our halfpence : - - Our bank notes , Sir , our guineas ,
的 我们的 便士 和 我们的 半便士 : - - 我们的 银行 笔记 , 先生 , 我们的 几内亚 ,

我们的便士和半便士：——先生，我们的纸币，我们的几尼，

- - [neɪ] [ˈaʊə(r)] [ˈfɪlɪŋ] [teɪk] [keə(r)][pɜ; əv] [ðəmˈselvz] .
- - **nay our shillings take care of themselves .**
- - 不 我们的 先令 拿 关心 的 他们自己 .

——不，我们的先令自己就能保住。

- [tɪz][ðə; ði] [seɪm] , [hi:; hi] [wɒd] [seɪ] , [θru:ˈaʊt] [ðə; ði] [həʊl] [ˈsɜ:k(ə)][pɜ; əv][ðə; ði] [ˈsaɪəns] ;
'Tis the same , he would say , throughout the whole circle of the sciences ;
- 的 这 相同的 , 他 会 说 , 自始至终 这 所有的 圆圈 的 这 科学 ;

他会说，这种情况在整个科学领域都是如此；

- - [ðə; ði] [ɡreɪt] , [ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃt] [pɔɪnts] [pɜ; əv][ðem; ðəm] ,
- - **the great , the established points of them ,**
- - 这 伟大的 , 这 已确立的 积分 的 他们 ,

——他们身上那些伟大的、既定的观点，

[ɑ:(r); ə(r)][nɒt][tu:; tə][bi:; bi] [brəʊk] [ɪn][əˈpɒn] . - - [ðə; ði] [lɔ:z] [pɜ; əv][ˈneɪtʃ(ə(r)) [wɪl] [dɪˈfend] [ðəmˈselvz] ;
are not to be broke in upon . - - The laws of nature will defend themselves ;
是 不是 到 是 打破 在 之上 . - - 这 法律 的 自然 将要 保卫 他们自己 ;

不可违背。——自然法则自有其道；

- - [bʌt; bət][ˈerə(r)] - - ([hi:; hi] [wɒd] [eɪ di:ˈdi:] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈɜ:nɪstli] [æt; ət][maɪ] [ˈmʌðə(r)]) - - [ˈerə(r)] ,
- - **but error - - (he would add , looking earnestly at my mother) - - error ,**
- - 但 错误 - - (他 会 添加 , 寻找 切实 在 我的 母亲) - - 错误 ,
[sɜ:(r)] ,
Sir ,
先生 ,

——但是错误——（他会补充道，认真地看着我的母亲）——错误，先生，

[kri:ps] [ɪn] [θru:] - [ðə; ði] ['mɪnɪt] [həʊlz] [ænd; ənd] [smɔ:l] ['krevis] [wɪtʃ] ['hju:mən]['neɪtʃə(r)] [li:vz]
creeps in thro ' the minute holes and small crevices which human nature leaves
令人毛骨悚然 在 喉咙 - 这 分钟 孔 和 小的 缝隙 哪个 人类 自然 树叶
[ʌn'gɑ:dɪd] .
unguarded .
无人看守 .

它会从人类本性疏忽大意的细小缝隙和孔洞中悄悄潜入。

[ðɪs] [tɜ:n] [pɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ɪn][maɪ]['fɑ:ðə(r)] , [ɪz] [wɒt] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə][rɪ'maɪnd][ju:; jʊ][pɒv; əv] :
This turn of thinking in my father , is what I had to remind you of :
这 转动 的 思维 在 我的 父亲 , 是 什么 我 有 到 提醒 你 的 :
我必须提醒你, 我父亲的这种思维转变:

- - [ðə; ði] [pɔɪnt] [ju:; jʊ][a:(r); ə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'fɔ:md] [pɒv; əv] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'zɜ:vɪd]
- - **The point you are to be informed of , and which I have reserved**
- - 这 观点 你 是 到 是 知情的 的 , 和 哪个 我 有 预订的
[fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [pleɪs] ,
for this place ,
为了 这 地方 ,

——你需要了解的一点, 也是我特意留在这里说明的,

[ɪz][æz; əz] [f'ɒləʊz] .
is as follows .
是 作为 跟随 .

具体如下。

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['meni] [ænd; ənd] ['eksələnt] ['ri:z(ə)nɪz] ,
Amongst the many and excellent reasons ,
在 这 许多 和 出色的 原因 ,

众多且充分的理由中,

[wɪð] [wɪtʃ] [maɪ]['fɑ:ðə(r)][hæd; həd] [ɜ:rdʒd] [maɪ] ['mʌðə(r)] [tu:; tə] [ək'sept] [pɒv; əv]['dɑ:ktər; draɪv] . -
with which my father had urged my mother to accept of Dr . Slop's
和 哪个 我的 父亲 有 敦促 我的 母亲 到 接受 的 博士 . -
[ə'sɪstəns] [ˈprefrəbli] [tu:; tə] [ðæt] [pɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] ,
assistance preferably to that of the old woman ,
协助 最好 到 那 的 这 老的 女士 ,

我父亲曾劝我母亲接受斯洛普医生的帮助, 而不是那位老妇人的帮助。

- - [ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn][pɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['sɪŋgjələ(r)]['neɪtʃə(r)] ; [wɪtʃ] ,
- - **there was one of a very singular nature ; which ,**
- - 那里 曾是 一 的 一个 非常 单数 自然 ; 哪个 ,

——其中有一个性质非常特殊的; 那就是,

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] ['ɑ:gju:ɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ,
when he had done arguing the matter with her as a Christian ,
什么时候 他 有 完毕 争论 这 事情 和 她 作为 一个 基督教 ,

当他以基督徒的身份与她争论完此事之后,

[ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə]['ɑ:gju:ɪ] [,aɪ 'ti:] ['əʊvə(r)] [ə'gen] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [fə'ləsəfə(r)] ,
and came to argue it over again with her as a philosopher ,
和 来了 到 争论 它 超过 再次 和 她 作为 一个 哲学家 ,

于是我又以哲学家的身份和她争论起来。

[hi:; hi][hæd; həd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [həʊl] [streŋθ] [tu:; tə] , [dɪ'pendɪŋ] [ɪn'di:d] [ə'pɒn][aɪ 'ti:] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ʃi:t]
he had put his whole strength to , depending indeed upon it as his sheet
他 有 放 他的 所有的 力量 到 , 取决于 的确 之上 它 作为 他的 床单
- ['æŋkə(r)] . - - [,aɪ 'ti:] [feɪld] [hɪm] ,
- **anchor** . - - **It failed him** ,
- 锚 . - - 它 失败的 他 ,

他倾注了全部心血, 甚至把它当作自己的精神支柱——但它却让他失望了。

[ðəʊ] - [frɒm; frəm][nəʊ] ['di:fekt] [ɪn][ðə; ði] ['ɑ:gjumənt] [ɪt'self] ; [bʌt; bət] [ðæt] , [du:; də] [wɒt] [hi:; hi][kʊd; kəd] ,
tho' from no defect in the argument itself ; but that , do what he could ,
虽然 从 不 缺点 在 这 争论 本身 ; 但 那 , 做 什么 他 可以 ,
虽然论证本身并无缺陷；但是，他已经尽力了。

[hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['eɪb(ə)] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [səʊl] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [kəmprɪ'hend] [ðə; ði] [drɪft] [ɒv; əv]
he was not able for his soul to make her comprehend the drift of
他 曾是 不是 有能力的 为了 他的 灵魂 到 制作 她 理解 这 漂移 的
[aɪ 'ti:] . - - [kɜ:st; 'kɜ:sɪd] [lʌk] !
it . - - Cursed luck !
它 . - - 被诅咒的 运气 !

他竭尽全力也无法让她理解其中的含义。——真是倒霉透了！
- - [sed] [hi:; hi][tu:; tə] [hɪm'self] , [wʌn] [ɑ:ftə'nu:n] , [æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
- - **said he to himself , one afternoon , as he walked out of the room ,**
- - 说 他 到 他自己 , 一 下午 , 作为 他 步行 出去 的 这 房间 ,
一天下午，他走出房间时自言自语道。

[ɑ:ftə(r)][hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['steɪtɪŋ] [aɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][ha:f][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]
after he had been stating it for an hour and a half to her
后 他 有 到过 声明 它 为了 一个 小时 和 一个 一半 到 她
,
,
,

他已经跟她说了整整一个半小时了。
[tu:; tə][nəʊ] ['mænə(r)][ɒv; əv] ['pɜ:pəs] ; - - [kɜ:st; 'kɜ:sɪd] [lʌk] ! [sed] [hi:; hi] , ['baɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪp][æz; əz][hi:; hi]
to no manner of purpose ; - - cursed luck ! said he , biting his lip as he
到 不 方式 的 目的 ; - - 被诅咒的 运气 ! 说 他 , 咬 他的 唇 作为 他
[ʌt] [ðə; ði][dɔ:(r)] ,
shut the door ,
关闭 这 门 ,

毫无意义；——该死的运气！他咬着嘴唇，关上了门，说道。
- - [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][tu:; tə][bi:; bi]['mɑ:stə(r)][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] [tʃeɪnz] [ɒv; əv] ['ri:zənɪŋ]
- - **for a man to be master of one of the finest chains of reasoning**
- - 为了 一个 男人 到 是 掌握 的 一 的 这 最好的 链条 的 推理
[ɪn]['neɪtʃə(r)] ,
in nature ,
在 自然 ,

——对于一个人来说，能够掌握自然界最精妙的推理链之一，
- - [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][waɪf][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hed] - [pi:s] ,
- - **and have a wife at the same time with such a head - piece ,**
- - 和 有 一个 妻子 在 这 相同的 时间 和 这样的 一个 头 - 片 ,
——而且同时你的妻子还戴着这样的头饰，

[ðæt] [hi:; hi] ['kænɒt] [hæŋ] [ʌp][ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)] ['ɪnfərəns] [wɪ'ðɪn] [saɪd][ɒv; əv][aɪ 'ti:] ,
that he cannot hang up a single inference within side of it ,
那 他 不能 悬挂 向上 一个 单身的 推理 之内 边 的 它 ,
他无法在其中提出任何推论，

[tu:; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [səʊl] [frɒm; frəm] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .
to save his soul from destruction .
到 节省 他的 灵魂 从 破坏 .
为了拯救他的灵魂免于毁灭。

[ðɪs] ['ɑ:gjumənt] , [ðəʊ] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [lɒst] [ə'pɒn] [maɪ] ['mʌðə(r)] , - - [hæd; həd] [mɔ:(r)]
This argument , though it was entirely lost upon my mother , - - had more
这 争论 , 尽管 它 曾是 完全 丢失的 之上 我的 母亲 , - - 有 更多的
[weɪt] [wɪð] [hɪm] ,
weight with him ,
重量 和 他 ,

虽然我母亲完全听不懂这个论点，但对他来说却更有分量。

[ðæn; ðən] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['ʌðə(r)] ['ɑ:gjum(ə)nts] [dʒɔɪnd] [tə'geðə(r)] : - - [aɪ] [wɪl] ['ðeəfɔ:(r)] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə]
than all his other arguments joined together : - - I will therefore endeavour to
比 全部 他的 其他 论点 加入 一起 : - - 我 将要 所以 努力 到
[du:; də] [aɪ 'ti:] ['dʒʌstɪs] ,
do it justice ,
做 它 正义 ,

比他所有其他论点加起来还要多：——因此，我将努力做到公正地对待此事。

- - [ænd; ənd] [set] [aɪ 'ti:] [fɔ:θ] [wɪð] [ɔ:l] [ðə; ði] [pɜ:sprɪ'kju:əti] [aɪ] [eɪ 'em] ['mɑ:stə(r)] [ɒv; əv] .
- - **and set it forth with all the perspicuity I am master of .**
- - 和 放 它 前进 和 全部 这 明晰 我 是 掌握 的 :
——并以我所掌握的所有清晰思路将其阐述出来。

[maɪ] ['fɑ:ðə(r)] [set] [aʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] [ði:z] [tu:] ['fɒləʊɪŋ] ['æksɪəmz] :
My father set out upon the strength of these two following axioms :
我的 父亲 放 出去 之上 这 力量 的 这些 二 下列的 公理 :
我父亲的行动基于以下两条基本原则：

[fɜ:st] , [ðæt] [æn; ən] [aʊns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mænz] [əʊn] [wɪt] , [wɒz; wəz] [wɜ:θ] [ə; eɪ] [tʌn] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)]
First , That an ounce of a man's own wit , was worth a ton of other
第一的 , 那 一个 盎司 的 一个 男人的 自己的 有 , 曾是 值得 一个 吨 的 其他
['pi:pəlz] ; [ænd; ənd] ,
people's ; and ,
人们的 ; 和 ,

首先，一个人的一点智慧胜过别人的一点智慧；其次，

['sekəndli] , ([wɪt] [baɪ] [ðə; ði] [baɪ] , [wɒz; wəz] [ðə; ði] [graʊnd] - [wɜ:k] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜ:st] ['æksɪəm] , - -
Secondly , (Which by the bye , was the ground - work of the first axiom , - -
第二 , (哪个 经过 这 再见 , 曾是 这 地面 - 工作 的 这 第一的 公理 , - -
[ðəʊ] - [aɪ 'ti:] ['kɒmz] [lɑ:st])
tho ' it comes last)
虽然 - 它 来 最后的)

其次，（顺便一提，这是第一条公理的基础——尽管它放在最后）

[ðæt] ['evri] [mænz] [wɪt] [mʌst; məst] [kʌm] [frɒm; frəm] ['evri] [mænz] [əʊn] [səʊl] , - - [ænd; ənd] [nəʊ] ['ʌðə(r)]
That every man's wit must come from every man's own soul , - - and no other
那 每一个 男人的 有 必须 来 从 每一个 男人的 自己的 灵魂 , - - 和 不 其他
['bɑ:dɪz] .
body's .
身体的 .

每个人的智慧都必须来源于他自己的灵魂，而不是其他任何人的灵魂。

[naʊ] , [æz; əz] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [pleɪn] [tu:; tə] [maɪ] ['fɑ:ðə(r)] , [ðæt] [ɔ:l] [səʊlz] [wɜ:(r); wə(r)] [baɪ] ['neɪtʃə(r)] ['i:kwəl] ,
Now , as it was plain to my father , that all souls were by nature equal ,
现在 , 作为 它 曾是 清楚的 到 我的 父亲 , 那 全部 灵魂 是 经过 自然 平等的 ,
而我父亲也清楚地认识到，所有灵魂本质上都是平等的。

- - [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][məʊst][ə'kju:t][ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] [əb'tju:s]
- - **and that the great difference between the most acute and the most obtuse**
- - 和 那 这 伟大的 不同之处 之间 这 最多 急性 和 这 最多 钝
[ʌndə'stændɪŋ] - - [wɒz; wəz][frɒm; frəm][nəʊ][ə'ɪdʒən(ə)l] ['ɑ:p nəʊ] [ɔ:(r)] ['blʌntnəs] [ɒv; əv][wʌn] ['θɪŋkɪŋ]
understanding - - was from no original sharpness or bluntness of one thinking
理解 - - 曾是 从 不 原来的 锐利度 或者 钝 的 一 思维
['sʌbstəns] [ə'bʌv] [ɔ:(r)] [bɪ'ləʊ] [ə'nʌðə(r)] ,
substance above or below another ,
物质 多于 或者 以下 其他 ,

——而最敏锐的理解力和最迟钝的理解力之间的巨大差异——并非源于一种思维方式比另一种思维方式更敏锐或更迟钝。

- - [bʌt; bət] [ə'rəʊz] ['mɪəli] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['lʌki] [ɔ:(r)] [ʌn'lʌki] [ɔ:gənəɪ'zeɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] ,
- - **but arose merely from the lucky or unlucky organization of the body ,**
- - 但 出现 仅仅 从 这 幸运的 或者 倒霉 组织 的 这 身体 ,
——但仅仅是由于身体的构造幸运或不幸而产生的，

[ɪn] [ðæt] [pɑ:t] [weə(r)] [ðə; ði] [səʊl] ['prɪnsəpli] [tʊk] [ʌp][hɜ:(r); hə(r)] ['rezɪdəns] ,
in that part where the soul principally took up her residence ,
在 那 部分 在哪里 这 灵魂 主要 采取 向上 她 住宅 ,
在灵魂主要居住的那部分，

- - [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [aɪ 'ti:][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪn'kwɪəri][tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l]
- - **he had made it the subject of his enquiry to find out the identical**
- - 他 有 制成 它 这 主题 的 他的 询问 到 寻找 出去 这 完全相同的
[plɛɪs] .
place .
地方 .
——他调查此事的目的是为了找到同一个地方。

[naʊ] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [best] [ə'kaʊnts] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][get] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mætə(r)] ,
Now , from the best accounts he had been able to get of this matter ,
现在 , 从 这 最好的 账户 他 有 到过 有能力的 到 得到 的 这 事情 ,
现在，根据他所能了解到的关于此事的最佳说法，

[hi:; hi][wɒz; wəz]['sætɪsfaɪd][aɪ 'ti:][kʊd; kəd] [nɒt] [bi:; bi] [weə(r)] [dez] [k'ɑ:ts] [hæd; həd] [fɪkst] [aɪ 'ti:] ,
he was satisfied it could not be where Des Cartes had fixed it ,
他 曾是 使满意 它 可以 不是 是 在哪里 德斯 地图 有 固定的 它 ,
他确信它不可能在笛卡尔所放置的位置。

[ə'pɒn][ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv][ðə; ði][paɪ'ni:əl][glænd][ɒv; əv][ðə; ði] [breɪn] ; [wɪtʃ] , [æz; əz][hi:; hi] [fɪ'lɒsəfaɪz, fə-] ,
upon the top of the pineal gland of the brain ; which , as he philosophized ,
之上 这 顶部 的 这 松果体 腺 的 这 脑 ; 哪个 , 作为 他 哲学化的 ,
位于大脑松果体的顶部；正如他所阐述的那样，

[fɔ:md] [ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [saɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mærəʊ] [pi:] ; [ðəʊ] - [tu:; tə]
formed a cushion for her about the size of a marrow pea ; tho ' to
形成 一个 软垫 为了 她 关于 这 尺寸 的 一个 骨髓 豌豆 ; 虽然 - 到
[spi:k] [ðə; ði] [tru:θ] ,
speak the truth ,
说话 这 真相 ,

她为她做了一个像豌豆大小的垫子；虽然说实话，

[æz; əz][səʊ] ['meni] [nɜ:vz] [dɪd] ['tɜ:mɪneɪt] [ɔ:l][ɪn] [ðæt] [wʌn] [plɛɪs] , - - - [twɒz] [nəʊ][bəd]
as so many nerves did terminate all in that one place , - - ' twas no bad
作为 所以 许多 神经 做过 终止 全部 在 那 一 地方 , - - - 那是 不 坏的
因为那么多神经都终止于那个地方，——这倒也无妨。

[kən'dʒektə(r)] ; - - [ænd; ənd]
conjecture ; - - and
推测 ; - - 和
推测；——以及

[maɪ][ˈfɑːðə(r)][hæd; həd] [ˈsɜːt(ə)nli] [ˈfɔːləŋ] [wɪð] [ðæt] [greɪt] [fəˈlɒsəfə(r)] [plʌm] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈsentə(r)][ɒv; əv]
my father had certainly fallen with that great philosopher plumb into the centre of
我的 父亲 有 当然 倒下 和 那 伟大的 哲学家 垂直 进入 这 中心 的
[ðə; ði] [misˈteɪk] ,
the mistake ,
这 错误 ,

我父亲无疑和那位伟大的哲学家一样，一头扎进了错误的中心。

[hæd; həd][aɪ ˈtiː][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi] , [huː] [ˈreskjʊːd] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː] ,
had it not been for my uncle Toby , who rescued him out of it ,
有 它 不是 到过 为了 我的 叔叔 托比 , WHO 获救 他 出去 的 它 ,
要不是我叔叔托比把他救了出来,

[baɪ][ə; eɪ] [ˈstɔːri] [hiː; hi][təʊld][hɪm][ɒv; əv][ə; eɪ] [wɑːˈluːn] [ˈɒfɪsə(r)][æt; ət][ðə; ði][ˈbæt(ə)l][ɒv; əv][ˈlæn.dən] ,
by a story he told him of a Walloon officer at the battle of Landen ,
经过 一个 故事 他 讲述 他 的 一个 瓦隆 官 在 这 战斗 的 兰登 ,
他给他讲了一个关于兰登战役中一位瓦隆军官的故事,

[huː] [hæd; həd][wʌn] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [breɪn] [ʃɒt] [əˈweɪ] [baɪ][ə; eɪ] [ˈmʌskɪt] - [bɔːl] ,
who had one part of his brain shot away by a musket - ball ,
WHO 有 一 部分 的 他的 脑 射击 离开 经过 一个 滑膛枪 - 球 ,
他的一部分大脑被一颗火枪子弹击中,

- - [ænd; ənd] [əˈnʌðə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː][ˈteɪkən] [aʊt] [ˈɑːftə(r)][baɪ][ə; eɪ] [frɛntʃ] [ˈsɜːdʒən] ; [ænd; ənd][ˈɑːftə(r)]
- - and another part of it taken out after by a French surgeon ; and after
- - 和 其他 部分 的 它 已采取 出去 后 经过 一个 法语 外科医生 ; 和 后
[ɔːl] ,
all ,
全部 ,

——之后，另一部分又被一位法国外科医生切除；毕竟，

[rɪˈkʌvəd] , [ænd; ənd][dɪd][hɪz; ɪz][ˈdjuːti] [ˈveri] [wel] [wɪˈðəʊt] [aɪ ˈtiː] .
recovered , and did his duty very well without it .
恢复 , 和 做过 他的 责任 非常 出色地 没有 它 .
他康复了，而且没有患上这种疾病也很好地履行了他的职责。

[ɪf] [deθ] , [sed] [maɪ][ˈfɑːðə(r)] , [ˈriːzənɪŋ] [wɪð] [hɪmˈself] ,
If death , said my father , reasoning with himself ,
如果 死亡 , 说 我的 父亲 , 推理 和 他自己 ,
“如果死亡,”我父亲自言自语道,

[ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [sepəˈreɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈbɒdi] ;
is nothing but the separation of the soul from the body ;
是 没有什么 但 这 分离 的 这 灵魂 从 这 身体 ;
这不过是灵魂与肉体的分离;

- - [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ˈpiːp(ə)l] [kæn; kən] [wɔːk] [əˈbaʊt] [ænd; ənd][duː; də][ðeə(r)] [ˈbɪznəs]
- - and if it is true that people can walk about and do their business
- - 和 如果 它 是 真的 那 人们 能 走 关于 和 做 他们的 商业
[wɪˈðəʊt] [breɪnz] ,
without brains ,
没有 大脑 ,

——如果人们真的可以不用大脑就能四处走动、做事，

- - [ðen] [ˈsɜːtɪz] [ðə; ði] [səʊl] [dʌz] [nɒt] [ɪnˈhæbɪt] [ðeə(r)] . [kjuː] . [iː] . [diː] .
- - then certes the soul does not inhabit there . Q . E . D .
- - 然后 的确 这 灵魂 做 不是 居住 那里 . 问 . E . D .
——那么，灵魂肯定不居住在那里。证毕。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['sɜ:t(ə)n] , [ˈveri] [θɪn] , [ˈsʌt(ə)] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈfreɪgrənt][dʒuːs] [wɪt]
As for that certain , very thin , subtle and very fragrant juice which
作为 为了 那 肯定 , 非常 薄的 , 微妙的 和 非常 香 汁 哪个
- [bɔːri] ,
Coglionissimo Borri ,
- 博里 ,

至于Coglionissimo Borri所酿造的那种特定的、非常清淡、微妙而又非常芬芳的果汁，

[ðə; ði] [ɡreɪt] [mɪləniːz] [fɪˈzi(ə)n] [əˈfəːmz] , [ɪn][ə; eɪ][ˈletə(r)][tuː; tə] - ,
the great Milaneze physician affirms , in a letter to Bartholine ,
这 伟大的 米兰内泽 医生 肯定 , 在 一个 信 到 - ,
伟大的米兰内兹医生在给巴托利纳的一封信中肯定地说：

[tuː; tə][hæv; həv] [dɪˈskʌvəd] [ɪn][ðə; ði] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɒkˈsɪpɪtl] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌserəˈbeləm] ,
to have discovered in the cellulae of the occipital parts of the cerebellum ,
到 有 发现 在 这 细胞 的 这 枕骨 部分 的 这 小脑 ,
在小脑枕叶的细胞中发现了

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈlaɪkwaɪz] [əˈfəːmz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)] [siːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈriːznəbl]
and which he likewise affirms to be the principal seat of the reasonable
和 哪个 他 同样地 肯定 到 是 这 主要的 座位 的 这 合理的
[səʊl] ,
soul ,
灵魂 ,

他还断言，那里是理性灵魂的主要居所。

([fɔː(r); fə(r)] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] , [ɪn] [ðɪːz] [ˈlætə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ɪnˈlaɪt(ə)nd] [ˈeɪdʒɪz] ,
(**for , you must know , in these latter and more enlightened ages** ,
(为了 , 你 必须 知道 , 在 这些 后者 和 更多的 开明 年龄 ,
(因为，你必须知道，在如今这个更加开明的时代，

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [səʊlɪz] [ɪn] [ˈevri] [mæn] [ˈlɪvɪŋ] , - - [ðə; ði][wʌn] , [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡreɪt]
there are two souls in every man living , - - the one , according to the great
那里 是 二 灵魂 在 每一个 男人 活的 , - - 这 一 , 根据 到 这 伟大的

Metheglingius ,
- ,

每个活着的人体内都有两个灵魂——一个，正如伟大的梅特格林吉乌斯所说，

[ˈbiːɪŋ] [kɔːld] [ðə; ði][ˈænɪməs] , [ðə; ði][ˈʌðə(r)] , [ðə; ði][ˈænɪmə] ;) - - [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [əˈpɪnjən] , [aɪ]
being called the Animus , the other , the Anima ;) - - as for the opinion , I
存在 称为 这 灵魂 , 这 其他 , 这 动画 ;) - - 作为 为了 这 观点 , 我
[seɪ] [ɒv; əv] [bɔːri] ,
say of Borri ,
说 的 博里 ,

一个被称为阿尼姆斯，另一个被称为阿尼玛;) ——至于博里的观点，我说，

- - [maɪ][ˈfɑːðə(r)][kʊd; kəd][ˈnevə(r)] [səbˈskraɪb] [tuː; tə][aɪˈtiː][baɪ] [ˈeni] [miːnz] ; [ðə; ði] [ˈveri] [aɪˈdɪə][ɒv; əv][səʊ]
- - **my father could never subscribe to it by any means ; the very idea of so**
- - 我的 父亲 可以 绝不 订阅 到 它 经过 任何 方法 ; 这 非常 主意 的 所以
[ˈhəʊb(ə)] ,
noble ,
高贵 ,

——我父亲无论如何都无法认同这种观点；如此高尚的想法，

[səʊ] [rɪˈfaɪnd] , [səʊ] [ɪməˈtɪəriəl] , [ænd; ənd][səʊ][ɪɡˈzɔːltɪd][ə; eɪ] [ˈbiːɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][ˈænɪmə] , [ɔː(r)][ˈiːv(ə)n]
so refined , so immaterial , and so exalted a being as the Anima , or even
所以 精制 , 所以 无关紧要 , 和 所以 崇高 一个 存在 作为 这 动画 , 或者 甚至
[ðə; ði][ˈænɪməs] ,
the Animus ,
这 灵魂 ,

阿尼玛，甚至是阿尼姆斯，是如此精妙、如此超凡脱俗、如此崇高的存在。

[ˈteɪkɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hæ(r)] [ˈrezɪdəns] , [ænd; ənd] [ˈsɪtɪŋ] [ˈdæb(ə)lɪŋ] , [laɪk] [ə; eɪ] [tæd] - [pəʊl] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] ,
taking up her residence , and sitting dabbling , like a tad - pole all day long ,
采取 向上 她 住宅 , 和 坐着 浅尝辄止 , 喜欢 一个 微微 - 极 全部 天 长的 ,
她安顿下来, 整天像蝌蚪一样坐在那里浅尝辄止。

[bəʊθ] [ˈsʌmə(r)] [ænd; ənd] [ˈwɪntə(r)] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˈpʌd(ə)l] , - - [ɔː(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈlɪkwɪd] [pʊ; əv] [ˈeni] [kaɪnd] ,
both summer and winter , in a puddle , - - or in a liquid of any kind ,
两个都 夏天 和 冬天 , 在 一个 水坑 , - - 或者 在 一个 液体 的 任何 种类 ,
无论是夏季还是冬季, 无论是在水坑里, 还是在任何类型的液体中,

[haʊ] [θɪk] [ɔː(r)] [θɪn] [səʊˈevə(r)] , [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , [ʃɒkt] [hɪz; ɪz] [ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] ;
how thick or thin soever , he would say , shocked his imagination ;
如何 厚的 或者 薄的 无论如何 , 他 会 说 , 震惊 他的 想像力 ;
他会说, 无论多厚或多薄, 都让他感到震惊;

[hiː; hi] [wʊd] [skeəs] [ɡɪv] [ðə; ði] [ˈdɒktrɪn] [ə; eɪ] [ˈhɪəriŋ] .
he would scarce give the doctrine a hearing .
他 会 稀少 给 这 教义 一个 听力 .
他几乎不会听取这种理论的意见。

[wɒt] , [ˈðeəfɔː(r)] , [siːmd] [ðə; ði] [liːst] [ˈlaɪəb(ə)l] [tuː; tə] [əbˈdʒekʃnz] [pʊ; əv] [ˈeni] , [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]
What , therefore , seemed the least liable to objections of any , was that the
什么 , 所以 , 似乎 这 至少 容易 到 反对意见 的 任何 , 曾是 那 这
[tʃiːf] [senˈsɔːrɪəm] ,
chief sensorium ,
首席 感官 ,
因此, 最不容易引起反对意见的似乎是主要感觉器官,

[ɔː(r)] [hed] - [ˈkwɔːtəz] [pʊ; əv] [ðə; ði] [səʊl] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [pleɪs] [ɔːl] [ɪntˈelɪdʒənsɪz] [wɜː(r); wə(r)]
or head - quarters of the soul , and to which place all intelligences were
或者 头 - 四分之一 的 这 灵魂 , 和 到 哪个 地方 全部 情报 是
[rɪˈfɜːd] ,
referred ,
指 ,
或者说是灵魂的总部, 所有智慧都归于此。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [wens] [ɔːl] [hɜː(r); hæ(r)] [ˈmændeɪt] [wɜː(r); wə(r)] [ˈɪʃuːd] , - - [wɒz; wəz] [ɪn] , [ɔː(r)] [nɪə(r)]
and from whence all her mandates were issued , - - was in , or near
和 从 何处 全部 她 指令 是 发布 , - - 曾是 在 , 或者 靠近
,
:
,
她所有命令的颁布地——就在附近。

[ðə; ði] [ˌserəˈbeləm] , - - [ɔː(r)] [ˈrɑːðə(r)] [ˈsʌmwɛə(r)] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [meˈdlə] [ˌpɒlɒŋˈɡɑːtə] , [weərˈɪn] [aɪ ˈtiː]
the cerebellum , - - or rather somewhere about the medulla oblongata , wherein it
这 小脑 , - - 或者 相当 某处 关于 这 延髓 延髓 , 其中 它
[wɒz; wəz] [ˈdʒen(ə)rəli] [əˈɡriːd] [baɪ] [dʌtʃ] [əˈnætəməst] ,
was generally agreed by Dutch anatomists ,
曾是 一般来说 同意 经过 荷兰语 解剖学家 ,
小脑, ——或者更确切地说, 延髓的某个地方, 荷兰解剖学家普遍认为,

[ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈmɪnɪt] [nɜːvz] [frɒm; frəm] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈɔːrgənz] [pʊ; əv] [ðə; ði] [ˈsev(ə)n] [ˈsensɪz] [kənˈsentə] ,
that all the minute nerves from all the organs of the seven senses concentered ,
那 全部 这 分钟 神经 从 全部 这 器官 的 这 七 感官 集中 ,
七官所有器官的微小神经汇聚于此,

[laɪk] [striːts] [ænd; ənd] [ˈwaɪndɪŋ] [ˈæliz] , [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [skweə(r)] .
like streets and winding alleys , into a square .
喜欢 街道 和 绕线 小巷 , 进入 一个 正方形 .
像街道和蜿蜒的小巷, 汇聚成一个广场。

[səʊ][fa:(r)][ðəə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['sɪŋɡjələ(r)][ɪn][maɪ] ['fa:.ðərz] [ə'pɪnjən] , - - [hi;; hi][hæd; həd][ðə; ði][best]
So far there was nothing singular in my father's opinion , - - he had the best
所以 远的 那里 曾是 没有什么 单数 在 我的 父亲的 观点 , - - 他 有 这 最好的
[ɒv; əv] [fə'la:səfərz] ,
of philosophers ,
的 哲学家 ,

到目前为止，我父亲的观点并没有什么特别之处——他拥有最好的哲学家。

[ɒv; əv][ɔ:l][ˈeɪdʒɪz][ænd; ənd] [k'laiməts] ,
of all ages and climates ,
的 全部 年龄 和 气候 ,

适用于所有年龄段和气候条件，

[tu;; tə][gəʊ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɪm] . - - [bʌt; bət][hɪə(r)][hi;; hi] [tʊk] [ə; eɪ][rəʊd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ,
to go along with him . - - But here he took a road of his own ,
到 去 沿着 和 他 . - - 但 这里 他 采取 一个 路 的 他的 自己的 ,
和他一起走。——但他却选择了一条自己的路。

['setɪŋ] [ʌp] [ə'nʌðə(r)] ['jændiən] [haɪ'pɒθəsis] [ə'pɒn] [ðɪ:z] ['kɔ:nə(r)] - [stəʊnz] [ðeɪ] [hæd; həd][leɪd]
setting up another Shandean hypothesis upon these corner - stones they had laid
环境 向上 其他 山甸 假设 之上 这些 角落 - 石头 他们 有 铺设
[fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ;
for him ;
为了 他 ;

在他们为他奠定的这些基石之上，建立了另一个尚迪安假说；

- - [ænd; ənd] [wɪtʃ] [sed] [haɪ'pɒθəsis] ['i:kwəli] [stʊd] [ɪts] [graʊnd] ;
- - **and which said hypothesis equally stood its ground ;**
- - 和 哪个 说 假设 同样地 站立 它是 地面 ;

——而该假设也同样站得住脚；

['weðə(r)] [ðə; ði] ['sʌltɪ] [ænd; ənd] ['faɪnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][səʊl] [drɪ'pendɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['temprətʃə(r)]
whether the subtilty and fineness of the soul depended upon the temperature
无论 这 微妙 和 精细度 的 这 灵魂 取决于 之上 这 温度
[ænd; ənd] ['klɪənəs] [ɒv; əv][ðə; ði][sed] ['lɪkə(r)] ,
and clearness of the said liquor ,
和 清晰度 的 这 说 酒 ,

灵魂的微妙和细腻是否取决于所述酒的温度和清澈度？

[ɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði][faɪnə] [net] - [wɜ:k] [ænd; ənd]['tekstʃə(r)][ɪn][ðə; ði] [serə'beləm] [ɪt'self] ; [wɪtʃ] [ə'pɪnjən]
or of the finer net - work and texture in the cerebellum itself ; which opinion
或者 的 这 更精细 网 - 工作 和 质地 在 这 小脑 本身 ; 哪个 观点
[hi;; hi] ['feɪvəd] .
he favoured .
他 受青睐 .

或者小脑本身更精细的网络和纹理；他更倾向于这种观点。

[hi;; hi] [meɪn'teɪnd] ,
He maintained ,
他 维持 ,

他坚持说：

[ðæt] [nekst][tu;; tə][ðə; ði] [dju:] [keə(r)][tu;; tə][bi;; bi]['teɪkən][ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] [ˌprɒpə'geɪʃn] [ɒv; əv] [ɪ:tʃ]
that next to the due care to be taken in the act of propagation of each
那 下一个 到 这 到期的 关心 到 是 已采取 在 这 行为 的 传播 的 每个
[ɪndɪ'vɪdʒuəl] ,
individual ,
个人 ,

除了在每个个体繁殖过程中应采取的适当措施之外，

[wɪtʃ] [rɪ'kwaɪəd] [ɔ:l][ðə; ði] [θɔ:t] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:lɪd] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [leɪd][ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs]
which required all the thought in the world , as it laid the foundation of this
哪个 必需的 全部 这 想法 在 这 世界 , 作为 它 铺设 这 基础 的 这
[ɪn,kɒmpri'hensəb(ə)l] [kən'tektʃə] ,
incomprehensible contexture ,
难以理解 编织 ,
这需要绞尽脑汁, 因为它奠定了这种难以理解的结构的基础。

[ɪn] [wɪtʃ] [wɪt] , [ˈmeməri] , [ˈfænsi] , [ˈeləkwəns] ,
in which wit , memory , fancy , eloquence ,
在 哪个 有 , 记忆 , 想要 , 口才 ,
其中, 机智、记忆力、想象力、口才,
[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [ment] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [gʊd] [ˈnætʃ(ə)rəl] [pɑ:ts] , [du:; də]
and what is usually meant by the name of good natural parts , do
和 什么 是 通常 意思是 经过 这 姓名 的 好的 自然的 部分 , 做
[kən'sɪst; ˈkɒnsɪst] ;
consist ;
由 ;
而通常所说的优质天然部件, 确实包含以下成分:

- - [ðæt] [nekst][tu:; tə] [ðɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈkrɪstʃən] - [neɪm] ,
- - **that next to this and his Christian - name** ,
- - 那 下一个 到 这 和 他的 基督教 - 姓名 ,
——旁边是他的名字,

[wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [tu:;] [əˈrɪdʒən(ə)l][ænd; ənd][məʊst] [ˌefɪˈkeɪʃəs] [ˈkɔ:zɪz] [ɒv; əv][ɔ:l] ; - - [ðæt] [ðə; ði]
which were the two original and most efficacious causes of all ; - - that the
哪个 是 这 二 原来的 和 最多 有效的 原因 的 全部 ; - - 那 这
[θɜ:ɪd] [kɔ:z] ,
third cause ,
第三 原因 ,
这两个原因原本就是一切原因中最根本、最有效的两个; ——第三个原因,

[ɔ:(r)][ˈrɑ:ðə(r)] [wɒt] [ləˈdʒɪʃ(ə)nɪz][kɔ:l][ðə; ði] [ˈkɑʊzə] [ˈsi:nə][kweɪ; kwa:][nɒn] ,
or rather what logicians call the Causa sina qua non ,
或者 相当 什么 逻辑学家 称呼 这 原因 新浪 qua 非 ,
或者更确切地说, 逻辑学家称之为“非必要原因”(Causa sina qua non)。

[ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [wɪtʃ] [ɔ:l] [ðæt] [wɒz; wəz] [dʌn] [wɒz; wəz][ɒv; əv][nəʊ][ˈmænə(r)][ɒv; əv] [sɪɡˈnɪfɪkəns] ,
and without which all that was done was of no manner of significance ,
和 没有 哪个 全部 那 曾是 完毕 曾是 的 不 方式 的 意义 ,
如果没有它, 所做的一切都毫无意义。

- - [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌprezəˈveɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈdelɪkət] [ænd; ənd] [faɪn] - [spʌn] [web] ,
- - **was the preservation of this delicate and fine - spun web** ,
- - 曾是 这 保存 的 这 精美的 和 美好的 - 旋转 网站 ,
——是为了保护这张精致细密的网。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈhævək] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ˈdʒen(ə)rəli] [meɪd] [ɪn][aɪ 'ti:][baɪ][ðə; ði][ˈvaɪələnt] [kəmˈpreʃ(ə)n]
from the havock which was generally made in it by the violent compression
从 这 浩劫 哪个 曾是 一般来说 制成 在 它 经过 这 暴力 压缩
[ænd; ənd] [krʌʃ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hed] [wɒz; wəz] [meɪd] [tu:; tə][ˌʌndəˈɡəʊ] ,
and crush which the head was made to undergo ,
和 压碎 哪个 这 头 曾是 制成 到 经历 ,
由于头部遭受剧烈挤压和碾压, 通常会对其造成严重破坏,

[baɪ][ðə; ði][nɒnˈsensɪk(ə)l] [ˈmeθəd] [ɒv; əv] [ˈbrɪŋɪŋ] [ˌju: ˈes][ɪntu:][ðə; ði] [wɜ:lɪd] [baɪ] [ðæt] [ˈfɔ:məʊst] .
by the nonsensical method of bringing us into the world by that foremost .
经过 这 荒谬的 方法 的 带来 我们 进入 这 世界 经过 那 首先 .
首先, 是通过这种荒谬的方式将我们带到这个世界上。

- - [ðɪs] [rɪ'kwaɪəz] [ɛksplə'neɪ(ə)n] .
- - This requires explanation .
- - 这 需要 解释 .

这需要解释。

[maɪ][ˈfɑːðə(r)] , [huː] [dɪp] [ˈɪntuː][ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv] [bʊks] , [ə'pɒn] ['lʊkɪŋ] [ˈɪntuː]
My father , who dipped into all kinds of books , upon looking into Lithopaedus
我的 父亲 , WHO 浸入 进入 全部 种类 的 图书 , 之上 寻找 进入
- [diː][ˈpɔːrtuː][dɪfɪ:tʃɪːli] ,
Senonesis de Portu difficili ,
- 德 港口 艰难梭菌 ,

我的父亲博览群书，在查阅了《Lithopaedus Senonesis de Portu difficili》之后，

([ðə; ði] [ˈɔːθə(r)] [ɪz][hɪə(r)] [twais] [mɪ'steɪkən] ; [fɔː(r); fə(r)] - [[ʊd; ʃəd][biː; bi] [rəʊt] [ðʌs] ,
(The author is here twice mistaken ; for Lithopaedus should be wrote thus ,
(这 作者 是 这里 两次 错误 ; 为了 - 应该 是 写道 因此 ,
- - ['aɪkən] .
Lithopaedii Senonensis Icon .
- - 图标 .

(作者在这里犯了两次错误；因为 Lithopaedus 应该这样写：Lithopaedii Senonensis Icon。

[ðə; ði] ['sekənd] [mɪs'teɪk] [ɪz] , [ðæt] [ðɪs] - [ɪz][nɒt][æn; ən] [ˈɔːθə(r)] ,
The second mistake is , that this Lithopaedus is not an author ,
这 第二 错误 是 , 那 这 - 是 不是 一个 作者 ,
- - 第二个错误是，这位石匠并非作者。

[bʌt; bæt][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['petrɪfaɪd] [tʃaɪld] .
but a drawing of a petrified child .
但 一个 绘画 的 一个 石化 孩子 .

但那是一幅描绘一个被石化的孩子的画作。

[ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðɪs] , ['pʌblɪʃt] [baɪ] - - ,
The account of this , published by Athosius 1580 ,
这 帐户 的 这 , 已发布 经过 - - ,
- - 阿托修斯于1580年发表了关于此事的记载，

[meɪ] [biː; bi] [siːn] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] - [wɜːks] [ɪn] - .
may be seen at the end of Cordaeus's works in Spachius .
可能 是 已见 在 这 结尾 的 - 作品 在 - .
- - 在斯帕基乌斯的科尔达乌斯著作的结尾处可以看到。

[ˈmɪstə(r)] . ['trɪstrəm] ['ændɪ] [hæz; həz] [biːn] [led][ˈɪntuː] [ðɪs] ['erə(r)] ,
Mr . Tristram Shandy has been led into this error ,
先生 . 特里斯特拉姆 香迪 有 到过 引领 进入 这 错误 ,
- - 特里斯特拉姆·尚迪先生被误导犯了这个错误。

['aɪðə(r)][frɒm; frəm] ['siːɪŋ] - [neɪm] [ɒv; əv] [leɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['kætəlg] [ɒv; əv] ['lɜːnɪd] ['raɪtər]
either from seeing Lithopaedus's name of late in a catalogue of learned writers
任何一个 从 看到 - 姓名 的 晚的 在 一个 目录 的 学习 作家
[ɪn][ˈdɑːktər; draɪv] . . . ,
in Dr : : : :
在 博士 . . . ,

或许是因为最近在某位博学作家的名录中看到了利索佩杜斯的名字.....

[ɔː(r)][baɪ] [mɪ'steɪkɪŋ] - [fɔː(r); fə(r)] - , - - [frɒm; frəm][ðə; ði] [tuː] [ɡreɪt] [sɪ'mɪlɪtjuːd]
or by mistaking Lithopaedus for Trinecavellius , - - from the too great similitude
或者 经过 误会 - 为了 - , - - 从 这 也 伟大的 相似性
[ɒv; əv][ðə; ði] [nems] . .)
of the names .)
的 这 姓名 . .)

或者因为名字太相似，而将利托佩杜斯误认为特里内卡维利乌斯。）

[ˈpʌblɪʃt] [baɪ][ˌeɪdrɪˈɑːnəs] - , [hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] ,
published by Adrianus Smelvgot , had found out ,
已发布 经过 阿德里亚努斯 - , 有 成立 出去 ;
由阿德里亚努斯·斯梅尔夫戈特出版, 他发现

[ðæt] [ðə; ði][læks][ænd; ənd][ˈplaɪəb(ə)l] [stet] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪldz] [hed] [ɪn] [ˌpɑːtʃuˈrɪŋ] ,
that the lax and pliable state of a child's head in parturition ,
那 这 松散 和 柔韧的 状态 的 一个 孩子的 头 在 分娩 ,
分娩时婴儿头部处于松弛可塑的状态

[ðə; ði] [bəʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈkreɪniəm] [ˈhævɪŋ] [nəʊ] [ˈsʊtʃəːs] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [wɒz; wəz] [sʌtʃ] ,
the bones of the cranium having no sutures at that time , was such ,
这 骨头 的 这 颅骨 拥有 不 缝合线 在 那 时间 ; 曾是 这样的 ;
当时的颅骨没有缝合线, 就是这样。

- - [ðæt] [baɪ] [fɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmənz] [ˈefəts] , [wɪtʃ] , [ɪn] [strɒŋ] [ˈleɪbə(r)] - [peɪnz] , [wɒz; wəz]
- - **that by force of the woman's efforts , which , in strong labour - pains , was**
- - 那 经过 力量 的 这 女性的 努力 , 哪个 , 在 强的 劳动 - 疼痛 , 曾是
[ˈiːkwəl] ,
equal ,
平等的 ;
——这是通过妇女自身的努力实现的, 在剧烈的阵痛中, 这种努力是相等的。

[əˈpɒn][æŋ; ən] [ˈævərɪdʒ] , [tuː; tə][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] - [paʊndz] [ˌævədəˈpɔɪz; ævwaːdjuːˈpwaː] [ˈæktɪŋ]
upon an average , to the weight of 470 pounds avoidupois acting
之上 一个 平均的 , 到 这 重量 的 - 磅 常衡制 表演
[ˌpəːpənˈdɪkjʊləli] [əˈpɒn][aɪˈtiː] ;
perpendicularly upon it ;
垂直 之上 它 ;
平均而言, 作用在其上的重量为 470 磅（常衡磅）。

- - [aɪˈtiː][səʊ] [ˈhæpənd] , [ðæt] [ɪn] - [ˈɪnstənsɪz] [aʊt] [ɒv; əv] - ,
- - **it so happened , that in 49 instances out of 50 ,**
- - 它 所以 发生 , 那 在 - 实例 出去 的 - ;
——结果, 在50次中有49次,

[ðə; ði] [sed] [hed] [wɒz; wəz] [kəmˈprest] [ænd; ənd] [ˈməʊldɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˌʃeɪp] [ɒv; əv][æŋ; ən] [ˈɒblɒŋ]
the said head was compressed and moulded into the shape of an oblong
这 说 头 曾是 压缩 和 模制 进入 这 形状 的 一个 长方形
[ˈkɒnɪkl] [piːs] [ɒv; əv] [dəʊ] ,
conical piece of dough ,
锥 片 的 面团 ,
将所述头部压扁并塑形为长圆锥形面团,

[sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpeɪstri] - [kʊk] [ˈdʒen(ə)rəli][rəʊlz] [ʌp] [ɪn][ˈɔːdə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [paɪ] [ɒv; əv] . - - [gʊd]
such as a pastry - cook generally rolls up in order to make a pye of . - - Good
这样的 作为 一个 糕点 - 厨师 一般来说 卷 向上 在 命令 到 制作 一个 派 的 . - - 好的
[gɒd] !
God !
上帝 !
例如糕点师为了做馅饼而通常卷起来的东西。——我的天哪！

[kraɪd] [maɪ][ˈfɑːðə(r)] ,
cried my father ,
哭 我的 父亲 ,
我父亲喊道。

[wɒt] [ˈhævək] [ænd; ənd] [dɪˈstrʌk(ə)n] [mʌst; məst] [ðɪs] [meɪk] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪnfɪnətli] [ˈfaɪn] [ænd; ənd][ˈtendə(r)]
what havock and destruction must this make in the infinitely fine and tender
什么 浩劫 和 破坏 必须 这 制作 在 这 无限地 美好的 和 投标
[ˈtekstʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌserəˈbeləm] !
texture of the cerebellum !
质地 的 这 小脑 !

这会对极其精细娇嫩的小脑组织造成怎样的破坏和损害呢！

- - [ɔ:(r)] [ɪf] [ðəə(r)][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dʒu:s][æz; əz] [bɔ:ri] [prɪˈtendz] - - [ɪz][aɪ ˈti:][nɒt] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [meɪk]
- - Or if there is such a juice as Borri pretends - - is it not enough to make
- - 或者 如果 那里 是 这样的 一个 汁 作为 博里 假装 - - 是 它 不是 足够的 到 制作
[ðə; ði] [klɪrɪst] [ˈlɪkwɪd][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [bəʊθ] - [ænd; ənd] [ˈmʌðəri] ?
the clearest liquid in the world both seculent and motherly ?
这 最清晰 液体 在 这 世界 两个都 - 和 母亲 ?
——或者，如果真有博里所说的这种果汁——难道让世界上最清澈的液体既美味又有母性还不够吗？

[bʌt; bət] [haʊ] [greɪt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [æprɪˈhenʃn] , [wen] [hi:; hi] [ˈfɑ:ðə(r)] [ˌʌndəˈstʊd] ,
But how great was his apprehension , when he farther understood ,
但 如何 伟大的 曾是 他的 忧虑 , 什么时候 他 更远 理解 ,
但当他进一步了解之后，他的忧虑是多么巨大啊！

[ðæt] [ðɪs] [fɔ:s] [ˈæktɪŋ] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈveri] [ˈvɜ:teks][ɒv; əv][ðə; ði] [hed] , [nɒt][ˈəʊnli] [ˈɪndʒəd] [ðə; ði] [breɪn]
that this force acting upon the very vertex of the head , not only injured the brain
那 这 力量 表演 之上 这 非常 顶点 的 这 头 , 不是 仅有的 受伤 这 脑
[ɪtˈself] ,
itself ,
本身 ,
这种作用于头顶的力，不仅损伤了大脑本身，

[ɔ:(r)][səˈri:brəm; ˈserəbrəm] , - - [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ ˈti:] [ˌnesəˈserəli] [skwi:zd] [ænd; ənd] [prəˈpeld] [ðə; ði]
or cerebrum , - - but that it necessarily squeezed and propelled the
或者 大脑 , - - 但 那 它 一定 挤压 和 推进 这
[səˈri:brəm; ˈserəbrəm] [təˈwɔ:dz] [ðə; ði] [ˌserəˈbeləm] ,
cerebrum towards the cerebellum ,
大脑 向 这 小脑 ,
或者说大脑，——但它必然会挤压并推动大脑向小脑移动，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪˈmi:diət] [si:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌndəˈstændɪŋ] ! - - [ˈeɪndʒəls][ænd; ənd] [ˈmɪnɪstə]
which was the immediate seat of the understanding ! - - Angels and ministers
哪个 曾是 这 即时 座位 的 这 理解 ! - - 天使 和 部长们
[ɒv; əv] [greɪs] [dɪˈfend] [ju: ˈes] !
of grace defend us !
的 优雅 保卫 我们 !
那是理解力的直接所在！——天使和恩典的使者保佑我们！

[kraɪd] [maɪ][ˈfɑ:ðə(r)] , - - [kæn; kən] [ˈeni] [səʊl] [wɪðˈstænd] [ðɪs] [ʃɒk] ?
cried my father , - - can any soul withstand this shock ?
哭 我的 父亲 , - - 能 任何 灵魂 经受 这 震惊 ?
我父亲喊道：“——谁能承受这样的打击？ ”

- - [nəʊ][ˈwʌndə(r)][ðə; ði] [ɪntəˈlektʃuəl] [web] [ɪz][səʊ] [rent] [ænd; ənd] [ˈtætəd] [æz; əz][wi:; wi] [si:] [aɪ ˈti:];
- - No wonder the intellectual web is so rent and tattered as we see it ;
- - 不 想知道 这 知识分子 网站 是 所以 租 和 破烂 作为 我们 看 它 ;
难怪我们看到的知识网络如此支离破碎；

[ænd; ənd] [ðæt] [səʊ] [ˈmeni] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)][best] [hedz] [ɑ:(r); ə(r)][nəʊ][ˈbetə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈpʌz(ə)ld] [skeɪn]
and that so many of our best heads are no better than a puzzled skein
和 那 所以 许多 的 我们的 最好的 头部 是 不 更好的 比 一个 困惑 绞
[ɒv; əv] [sɪlk] ,
of silk ,
的 丝绸 ,
而我们许多最优秀的头脑，也只不过是一团困惑的丝线而已。

- - [ɔ:l] [pə'pleksəti] , - - [ɔ:l] [kən'fju:ʒn] [wɪ'dɪn] - [saɪd] .
- - **all perplexity** , - - **all confusion within - side** .
- - 全部 困惑 , - - 全部 困惑 之内 - 边 .

——内部一片混乱，——内部一片迷茫。

[bʌt; bət] [wen] [maɪ][ˈfɑ:ðə(r)] [ri:d] [ɒn] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][let][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈsi:kɹət] ,
But when my father read on , and was let into the secret ,
但 什么时候 我的 父亲 读 在 , 和 曾是 让 进入 这 秘密 ,
但当我父亲继续阅读，并得知了这个秘密之后，

[ðæt] [wen] [ə; eɪ][tʃaɪld][wɒz; wəz] [tɜ:nd] [ˈtɒpsi] - [ˈtɜ:rvi] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈi:zi] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]
that when a child was turned topsy - turvy , which was easy for an
那 什么时候 一个 孩子 曾是 转向 颠倒 - 颠簸 , 哪个 曾是 简单的 为了 一个
[ˈɒpəreɪtə(r)][tu:; tə][du:; də] ,
operator to do ,
操作员 到 做 ,

当一个孩子被翻了个底朝天时（这对操作人员来说很容易做到），

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɪk'stræktɪd] [baɪ][ðə; ði] [fi:t] ; - - [ðæt] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði][sə'ri:brəm; 'serəbrəm] ['bi:ɪŋ]
and was extracted by the feet ; - - that instead of the cerebrum being
和 曾是 提取 经过 这 脚 ; - - 那 反而 的 这 大脑 存在
[prə'peld] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [ˌserə'beləm] ,
propelled towards the cerebellum ,
推进 向 这 小脑 ,
并被脚部拉出；——也就是说，大脑不是被推向小脑，

[ðə; ði] [ˌserə'beləm] , [ɒn][ðə; ði] [ˈkɒntrəri] , [wɒz; wəz] [prə'peld] [ˈsɪmpli] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði]
the cerebellum , on the contrary , was propelled simply towards the
这 小脑 , 在 这 相反 , 曾是 推进 简单地 向 这
[sə'ri:brəm; 'serəbrəm] ,
cerebrum ,
大脑 ,

相反，小脑则直接向大脑方向移动。

[weə(r)] [aɪ ˈti:][kʊd; kəd][du:; də][nəʊ][ˈmænə(r)][ɒv; əv] [hɜ:t] : - - [baɪ] [ˈhevənz] ! [kraɪd] [hi:; hi] ,
where it could do no manner of hurt : - - By heavens ! cried he ,
在哪里 它 可以 做 不 方式 的 伤害 : - - 经过 天 ! 哭 他 ,
它根本无法造成任何伤害：——天哪！他喊道，

[ðə; ði] [wɜ:ld] [ɪz][ɪn] [kən'spɪrəsi] [tu:; tə][draɪv] [aʊt] [wɒt] [ˈlɪt(ə)] [wɪt] [gɒd] [hæz; həz][ˈgɪv(ə)n][ju: 'es] ,
the world is in conspiracy to drive out what little wit God has given us ,
这 世界 是 在 阴谋 到 驾驶 出去 什么 小的 有 上帝 有 给定 我们 ,
世界正密谋驱逐上帝赐予我们仅有的那点智慧。

- - [ænd; ənd][ðə; ði] [prə'fesər] [ɒv; əv][ðə; ði] [əb'stetɹɪk] [ɑ:t][ɑ:(r); ə(r)] [ˈlɪstɪd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [seɪm] [kən'spɪrəsi]
- - **and the professors of the obstetric art are listed into the same conspiracy**
- - 和 这 教授们 的 这 产科 艺术 是 列出 进入 这 相同的 阴谋
- - - [wɒt] [ɪz][aɪ ˈti:][tu:; tə][em 'i:] [wɪtʃ] [end][ɒv; əv][maɪ] [sʌn] [ˈkɒmz] [ˈfɔ:məʊst] [ˈɪntu:][ðə; ði] [wɜ:ld] ,
- - - **What is it to me which end of my son comes foremost into the world** ,
- - - 什么 是 它 到 我 哪个 结尾 的 我的 儿子 来 首先 进入 这 世界 ,
——连妇产科的教授们也被列入了同一阴谋之中。——我的儿子哪一头先来到这个世界，与我何干？

[prə'vaɪdɪd] [ɔ:l] [gəʊz] [raɪt] [ˈɑ:ftə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌserə'beləm] [ɪ'skeɪps] [ʌnˈkrʌʃt] ?
provided all goes right after , and his cerebellum escapes uncrushed ?
假如 全部 去 正确的 后 , 和 他的 小脑 逃脱 未压碎的 ?
如果之后一切顺利，他的小脑没有受到损伤呢？

[aɪ ˈti:][ɪz][ðə; ði][ˈneɪtʃə(r)][ɒv; əv][æn; ən] [haɪ'pɒθəsɪs] , [wen] [wʌnz][ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [kən'si:vd] [aɪ ˈti:] ,
It is the nature of an hypothesis , when once a man has conceived it ,
它 是 这 自然 的 一个 假设 , 什么时候 一次 一个 男人 有 构思 它 ,
这就是假设的本质，一旦一个人构想出它，它就无法改变。

[ðæt] [aɪ 'ti:] [ə'simɪleɪt] ['evrɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [ɪt'self] , [æz; əz] ['prɒpə(r)] ['nʌrɪ'mənt] ; [ænd; ənd] ,
that it assimilates every thing to itself , as proper nourishment ; and ,
那 它 同化 每一个 事物 到 本身 , 作为 恰当 的营养 ; 和 ,
它 能 将 一切 物质 吸收 利用 , 作为 必要 的 营养 ; 而且 ,

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɜːst] ['məʊmənt] [ɒv; əv] [ɔː(r); jə(r)] [bɪ'getɪŋ] [aɪ 'ti:] ,
from the first moment of your begetting it ,
从 这 第一 的 你的 生育 它 ,
从 你 孕育 它 的 第一 刻 起 ,

[aɪ 'ti:] ['dʒen(ə)rəli] [grəʊz] [ðə; ði] [strɒŋgə(r)] [baɪ] ['evrɪ] [θɪŋ] [juː; jʊ] [siː] , [hɪə(r)] , [riːd] , [ɔː(r)] [ʌndə'stænd] .
it generally grows the stronger by every thing you see , hear , read , or understand .
它 一般 来说 生长 这 更强 经过 每一个 事物 你 看 , 听到 , 读 , 或者 理解 .
它 通常 会 因为 你 所 看到 、 听到 、 读到 或 理解 的 一切 而 变得 更加 强 大 .

[ðɪs] [ɪz] [ɒv; əv] [greɪt] [juːz] .
This is of great use .
这 是 的 伟大 的 使用 .
这 非常 有 用 .

[wen] [maɪ] ['faːðə(r)] [wɒz; wəz] [gɒn] [wɪð] [ðɪs] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] ,
When my father was gone with this about a month ,
什么 时候 我的 父亲 曾是 已 消失 和 这 关于 一个 月 ,
我 父亲 带着 这 件 事 离开 大约 一个 月 后 ,

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [skeəs] [ə; eɪ] [fɪ'naːmɪnəːn] [ɒv; əv] [stjuː'pɪdəti] [ɔː(r)] [ɒv; əv] ['dʒiːniəs] ,
there was scarce a phaenomenon of stupidity or of genius ,
那里 曾是 稀少 一个 现象 的 愚蠢 或者 的 天才 ,
当时 几乎 没有 愚蠢 或 天才 的 现象 .

[wɪtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] ['redɪli] [sɒlv] [baɪ] [aɪ 'ti:] ;
which he could not readily solve by it ;
哪个 他 可以 不是 容易 解决 经过 它 ;
但 他 无法 轻易 用 这 种 方法 解决 这 个 问题 ;

- - [aɪ 'ti:] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['blɒkhed] [ɪn] [ðə; ði] ['fæməli] . -
- - **it accounted for the eldest son being the greatest blockhead in the family .** -
- - 它 已 记录 为了 这 长子 儿子 存在 这 最 傻瓜 在 这 家庭 . -
- [pɔː(r); pʊə(r)] ['dev(ə)l] , [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] ,
- **Poor devil , he would say ,**
- 贫穷 的 魔鬼 , 他 会 说 ,
——这 就 解释 了 为 什 么 长 子 是 家 里 最大 的 笨 蛋 . ——可 怜 的 家 伙 , 他 会 这 样 说 .

- - [hiː; hi] [meɪd] [wei] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kə'pæsəti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['jʌŋgə] ['brʌðəz] . - - [aɪ 'ti:] ['ʌn'ridld]
- - **he made way for the capacity of his younger brothers .** - - **It unriddled**
- - 他 制成 方式 为了 这 容量 的 他的 年轻 兄弟 . - - 它 未 解 之 谜
[ðə; ði] [ɑːbzər'veɪʃənz] [ɒv; əv] ['drɪvələrz] [ænd; ənd] ['mɒnstrəs] [hedz] ,
the observations of drivellers and monstrous heads ,
这 观察 的 司机 和 滔 天 头 部 ,
他 为 弟 弟 们 的 能力 让 路 了 . 它 揭 开 了 那些 胡 言 乱 语 和 怪 诞 言 论 的 谜 团 .

- - [ʃəʊ] [ə; eɪ] [praɪ'bɔːraɪ] , [aɪ 'ti:] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] ['ʌðəwaɪz] , - - [ən'les] . . .
- - **shewing a priori , it could not be otherwise , - - unless . . .**
- - 显示 一个 先 验 , 它 可 以 不 是 是 否 则 , - - 除 非 . . .
——从 先 验 的 角 度 来 看 , 不 可 能 有 其 他 结 果 , ——除 非
[aɪ] [daʊnt] [nəʊ] [wɒt] .
I don't know what .
我 不 知 道 什 么 .

我不知道是什么。

[aɪˈti:] [ˈwʌndəfəli] [ɪkˈspleɪnd] [ænd; ənd] [əˈkaʊntɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈækjəmən][pʊ; əv][ðə; ði]
It wonderfully explained and accounted for the acumen of the
它 太棒了 解释 和 已记录 为了 这 敏锐 的 这
[eɪʒiˈætɪk; ,eɪʃiˈætɪk][ˈdʒi:niəs] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈsprɑ:tli:ə] [tɜ:n] ,
Asiatic genius , and that sprightlier turn ,
亚洲 天才 , 和 那 更轻快 转动 ,
它精彩地解释并说明了亚洲天才的敏锐才智，以及那种更敏捷的思维方式。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mɔ:(r)] [ˈpenətretɪŋ] [ɪntjuːɪ(ə)n][pʊ; əv][maɪndz] , [ɪn][ˈwɔ:mə(r)] [kˈlaɪməts] ;
and a more penetrating intuition of minds , in warmer climates ;
和 一个 更多的 渗透 直觉 的 思想 , 在 更温暖 气候 ;
在气候温暖的地区，人们的思维会更加敏锐；

[nɒt][frɒm; frəm][ðə; ði] [lu:s] [ænd; ənd] [ˈkɒmən] - [pleɪs] [səˈlu:(ə)n][pʊ; əv][ə; eɪ][ˈkliərə(r)][skaɪ] , [ænd; ənd]
not from the loose and common - place solution of a clearer sky , and
不是 从 这 松动的 和 常见的 - 地方 解决方案 的 一个 更清晰 天空 , 和
[ə; eɪ][mɔ:(r)] [pəˈpetʃuəl] [ˈsʌŋaɪn] ,
a more perpetual sunshine ,
一个 更多的 永久 阳光 ,
并非来自更晴朗的天空和更持久的阳光这种简单而常见的解决方案，

& [si:] . - - [wɪtʃ] [fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:t] [hi:; hi] [nju:] ,
& c . - - which for aught he knew ,
& c . - - 哪个 为了 零 他 知道 ,
等等——就他所知，

[maɪt] [æz; əz] [wel] [ˈreəri,fai][ænd; ənd][daɪˈlu:t][ðə; ði] [ˈfæk(ə)ltɪz] [pʊ; əv][ðə; ði] [səʊl] [ˈɪntu:] [ˈnʌθɪŋ] ,
might as well rarefy and dilute the faculties of the soul into nothing ,
可能 作为 出色地 稀疏化 和 稀 这 学院 的 这 灵魂 进入 没有什么 ,
还不如把灵魂的各种能力都稀释殆尽，化为乌有。

[baɪ][wʌn] [ɪkˈstri:m] , - - [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [kənˈdenst] [ɪn][ˈkəʊldə(r)] [kˈlaɪməts] [baɪ][ðə; ði][ˈʌðə(r)] ;
by one extreme , - - as they are condensed in colder climates by the other ;
经过 一 极端 , - - 作为 他们 是 浓缩版 在 更冷 气候 经过 这 其他 ;
一方面，它们在寒冷气候下会凝结；另一方面，它们在寒冷气候下会凝结。

- - [bʌt; bət][hi:; hi] [treɪst] [ðə; ði][əˈfeə(r)][ʌp][tu:; tə][ɪts] [sprɪŋ] - [hed] ; - - [ʃəʊ] [ðæt] , [ɪn][ˈwɔ:mə(r)]
- - but he traced the affair up to its spring - head ; - - shewed that , in warmer
- - 但 他 追踪 这 事务 向上 到 它是 春天 - 头 ; - - 展示 那 , 在 更温暖
[kˈlaɪməts] ,
climates ,
气候 ,

但他追溯了事件的源头；并指出，在气候温暖的地区，

[ˈneɪtʃə(r)][hæd; həd] [leɪd][ə; eɪ] [ˈlaɪtə(r)] [tæks][əˈpɒn][ðə; ði][ˈfeəjəst] [pɑ:ts] [pʊ; əv][ðə; ði] [kriˈeɪ(ə)n] ;
nature had laid a lighter tax upon the fairest parts of the creation ;
自然 有 铺设 一个 打火机 税 之上 这 最公平 部分 的 这 创建 ;
自然界对造物中最美好的部分征收的税负较轻；

- - [ðeə(r)] [ˈpleɪzəz] [mɔ:(r)] ; - - [ðə; ði] [nəˈsesəti] [pʊ; əv][ðeə(r)][peɪnz] [les] ,
- - their pleasures more ; - - the necessity of their pains less ,
- - 他们的 快乐 更多的 ; - - 这 必要性 的 他们的 疼痛 较少的 ,
——他们的快乐更多；——他们的痛苦更少。

[ɪnsəʊˈmʌtʃ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpreʃə(r)] [ænd; ənd] [rɪˈzɪstəns] [əˈpɒn][ðə; ði][ˈvɜ:teks][wɒz; wəz][səʊ] [slaɪt] ,
insomuch that the pressure and resistance upon the vertex was so slight ,
就此而言 那 这 压力 和 反抗 之上 这 顶点 曾是 所以 轻微 ,
以至于顶点处的压力和阻力非常小，

[ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [ɔ:gənəraɪzeɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [serə'beləm] [wɒz; wəz] [prɪ'z:vd] ; - - [neɪ] , [hi:; hi][dɪd]
that the whole organization of the cerebellum was preserved ; - - nay , he did
那 这 所有的 组织 的 这 小脑 曾是 保存完好 ; - - 不 , 他 做过
[nɒt] [bɪ'li:v] , [ɪn]['nætʃ(ə)rəl] [bɜ:rθ] ,
not believe , in natural births ,
不是 相信 , 在 自然的 出生 ,

整个小脑结构都得以保留；——不，他不相信自然分娩，

[ðæt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)] [θred] [ɒv; əv][ðə; ði][net] - [wɜ:k] [wɒz; wəz] [brəʊk] [ɔ:(r)] [dɪs'pleɪst] ,
that so much as a single thread of the net - work was broke or displaced ,
那 所以 很多 作为 一个 单身的 线 的 这 网 - 工作 曾是 打破 或者 流离失所 ,
即使网络中哪怕只有一根线断裂或移位，

- - [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [səʊl] [maɪt] [dʒʌst][ækt][æz; əz][ʃi:; ʃi] [laɪkt] .
- - **so that the soul might just act as she liked .**
- - 所以 那 这 灵魂 可能 只是 行为 作为 她 喜欢 .

——这样灵魂就可以随心所欲地行动了。

[wen] [maɪ]['fa:ðə(r)][hæd; həd][gɒt][səʊ][fa:(r)] ,
When my father had got so far ,
什么时候 我的 父亲 有 得到 所以 远的 ,

当我父亲走到那一步时，

- - [wɒt] [ə; eɪ] [bleɪz] [ɒv; əv] [laɪt] [dɪd][ðə; ði] [ə'kaʊnts] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɪ'zeəriən] ['sekʃ(ə)n] ,
- - **what a blaze of light did the accounts of the Caesarian section ,**
- - 什么 一个 火焰 的 光 做过 这 账户 的 这 凯撒 部分 ,

——关于剖腹产的记载真是令人大开眼界！

[ænd; ænd][ɒv; əv][ðə; ði] ['taʊərɪŋ] [dʒɪ'niəsɪz] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [seɪf] ['ɪntu:][ðə; ði] [wɜ:ld] [baɪ][aɪ 'ti:] ,
and of the towering geniuses who had come safe into the world by it ,
和 的 这 参天 天才 WHO 有 来 安全的 进入 这 世界 经过 它 ,
以及那些通过它平安降生于世的杰出天才们，

[kɑ:st][ə'pɒn] [ðɪs] [haɪ'pɒθəsɪs] ?
cast upon this hypothesis ?
投掷 之上 这 假设 ?

基于这一假设？

[hɪə(r)][ju:; jʊ] [si:] , [hi:; hi] [wʊd] [seɪ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['ɪndʒəri] [dʌn] [tu:; tə][ðə; ði] [sen'sɔ:riəm] ;
Here you see , he would say , there was no injury done to the sensorium ;
这里 你 看 , 他 会 说 , 那里 曾是 不 受伤 完毕 到 这 感官 ;
他会说，你看，感觉系统没有受到损伤；

- - [nəʊ] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] [ə'genst] [ðə; ði]['pelvɪs] ; - - [nəʊ] [prə'pʌlʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]
- - **no pressure of the head against the pelvis ; - - no propulsion of the**
- - 不 压力 的 这 头 反对 这 骨盆 ; - - 不 推进 的 这

[sə'ri:brəm; 'serəbrəm] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [serə'beləm] ,
cerebrum towards the cerebellum ,
大脑 向 这 小脑 ,

头部对骨盆无压力；大脑无向小脑的推进力。

['aɪðə(r)][baɪ][ðə; ði] [əʊ 'es] ['pju:bɪs][ɒn] [ðɪs] [saɪd] , [ɔ:(r)] [əʊ 'es] - [ɒn] [ðæt] ;
either by the os pubis on this side , or os coxygis on that ;
任何一个 经过 这 操作系统 耻骨 在 这 边 , 或者 操作系统 - 在 那 ;

要么是这一侧的耻骨，要么是那一侧的臀骨；

- - [ænd; ænd] [preɪ] , [wɒt] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] ['hæpi] ['kɒnsɪkwənsɪz] ?
- - **and pray , what were the happy consequences ?**
- - 和 祈祷 , 什么 是 这 快乐的 结果 ?

——那么，令人欣慰的结果是什么呢？

[waɪ] , [sɜ:(r)] , [jɔ:(r); jə(r)][ˈdʒu:liəs] [ˈsi:zə(r)] , [hu:] [geɪv] [ðə; ði][ˌɒpəˈreɪ(ə)n][ə; eɪ] [neɪm] ; - - [ænd; ənd]
Why , Sir , your Julius Caesar , who gave the operation a name ; - - and
为什么 , 先生 , 你的 尤利乌斯 凯撒 , WHO 给予 这 手术 一个 姓名 ; - - 和
[jɔ:(r); jə(r)] [ˈhɜ:mi:z] [ˌtrɪsmɪˈdʒɪstəs] ,
your Hermes Trismegistus ,
你的 爱马仕 特里斯墨吉斯 ,
先生, 您指的是您的尤利乌斯·凯撒, 是他给这项手术起了名字; ——还有您的赫尔墨斯·特里斯墨吉斯忒斯,

[hu:] [wɒz; wəz] [bɔ:n] [səʊ] [bɪˈfɔ:(r)] [ˈevə(r)][ðə; ði][ˌɒpəˈreɪ(ə)n][hæd; həd][ə; eɪ] [neɪm] ; - - [jɔ:(r); jə(r)][ˈsɪpɪ,ʊʃ]
who was born so before ever the operation had a name ; - - your Scipio
WHO 曾是 出生 所以 前 曾经 这 手术 有 一个 姓名 ; - - 你的 西庇阿
[ˌæfrɪˈkeɪnəs] ;
Africanus ;
非洲 ;
在手术被命名之前, 他就已经是这样了; ——你的西庇阿·阿非利加努斯;

[jɔ:(r); jə(r)] [ˈmæniəs] [tɔ:rˈkweɪtəs] ; [ˈaʊə(r)] [ˈedwəd] [ðə; ði] [sɪksθ] , - - [hu:] , [hæd; həd][hi:; hi][lɪvd; ˈlaɪvd] ,
your Manlius Torquatus ; our Edward the Sixth , - - who , had he lived ,
你的 曼利厄斯 环颈 ; 我们的 爱德华 这 第六 , - - WHO , 有 他 居住地 ,
你们的曼利乌斯·托尔夸图斯; 我们的爱德华六世——如果他活下来的话,

[wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] [ˈbʌnə(r)] [tu:; tə][ðə; ði] [haɪˈpɒθəsɪs] : - - [ði:z] ,
would have done the same honour to the hypothesis : - - These ,
会 有 完毕 这 相同的 荣誉 到 这 假设 : - - 这些 ,
对这个假设也会给予同样的尊重: ——这些,

[ænd; ənd] [ˈmeni] [mɔ:(r)] [hu:] [ˈfɪɡəd] [haɪ] [ɪn][ðə; ði][ˈæn(ə)lɪz][ɒv; əv] [feɪm] , - - [ɔ:l] [keɪm] [saɪd] - [wei] ,
and many more who figured high in the annals of fame , - - all came side - way ,
和 许多 更多的 WHO 想 高的 在 这 志 的 名声 , - - 全部 来了 边 - 方式 ,
还有许多其他在名人史上占有一席之地的人——他们都以非传统的方式离开了人世。

[sɜ:(r)] , [ˈɪntu:][ðə; ði] [wɜ:lɪd] .
Sir , into the world .
先生 , 进入 这 世界 :
先生, 来到这个世界。

[ðə; ði][ɪnˈsɪɜ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ˈæbdəməɪn][ænd; ənd][ˈju:tərəs][ræn][fɔ:(r); fə(r)][sɪks] [wi:ks] [təˈgeðə(r)] [ɪn][maɪ]
The incision of the abdomen and uterus ran for six weeks together in my
这 切口 的 这 腹部 和 子宫 跑 为了 六 周 一起 在 我的
[ˈfa:ðərz] [hed] ;
father's head ;
父亲的 头 ;
在我父亲的脑海里, 腹部和子宫的切口持续了六周之久;

- - [hi:; hi][hæd; həd] [ri:d] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ˈsætɪsfɑɪd] , [ðæt] [wu:ndz] [ɪn][ðə; ði][epɪˈɡæstriəm] ,
- - he had read , and was satisfied , that wounds in the epigastrium ,
- - 他 有 读 , 和 曾是 使满意 , 那 伤口 在 这 上腹部 ,
[ænd; ənd] [ðəʊz] [ɪn][ðə; ði][ˈmeɪtrɪks] ,
and those in the matrix ,
和 那些 在 这 矩阵 ,
他读过相关资料, 并且确信, 上腹部的伤口以及腹膜基质中的伤口,

[wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [ˈmɔ:t(ə)] ;
were not mortal ;
是 不是 凡人 ;
并非凡人;

- - [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['beli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [maɪt] [bi;; bi] ['əʊpənd] [ɪk'stri:mli] [wel] [tu;; tə] [gɪv] [ə; eɪ]
- - **so that the belly of the mother might be opened extremely well to give a**
- - 所以 那 这 腹部 的 这 母亲 可能 是 打开 极其 出色地 到 给 一个
['pæsɪdʒ] [tu;; tə][ðə; ði][tʃaɪld] . - - [hi;; hi] ['men](ə)nd] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌn] [ɑ:ftə'nu:n] [tu;; tə][maɪ] ['mʌðə(r)] ,
passage to the child . - - He mentioned the thing one afternoon to my mother ,
通道 到 这 孩子 . - - 他 提及 这 事物 一 下午 到 我的 母亲 ,
——这样就能把母亲的肚子撑得非常开, 方便孩子娩出。——一天下午, 他把这件事跟我母亲提起了。

- - ['mɪəli] [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] ;
- - **merely as a matter of fact ;**
- - 仅仅 作为 一个 事情 的 事实 ;

——仅仅是事实如此;

[bʌt; bət] ['si:ɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [tɜ:n] [æz; əz] [peɪl] [æz; əz] [æfɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['men](ə)n] [ɒv; əv][,aɪ 'ti:] ,
but seeing her turn as pale as ashes at the very mention of it ,
但 看到 她 转动 作为 苍白 作为 灰烬 在 这 非常 提到 的 它 ,
但一提到这件事, 她就脸色煞白,

[æz; əz] [mʌt] [æz; əz][ðə; ði][,ɒpə'reɪ](ə)n] ['flætəd] [hɪz; ɪz][həʊps] ,
as much as the operation flattered his hopes ,
作为 很多 作为 这 手术 受宠若惊 他的 希望 ,
尽管手术结果让他非常满意,

- - [hi;; hi] [θɔ:t] [,aɪ 'ti:][æz; əz] [wel] [tu;; tə] [seɪ] [nəʊ][mɔ:(r)][ɒv; əv][,aɪ 'ti:] , - - [英 [kən'tent] 美 ['kantənt]]
- - **he thought it as well to say no more of it , - - contenting**
- - 他 想法 它 作为 出色地 到 说 不 更多的 的 它 , - - 内容
[hɪm'self] [wɪð] [əd'maɪərɪŋ] ,
himself with admiring ,
他自己 和 钦佩 ,

他觉得最好还是不要再多说了, 只当是欣赏而已。

- - [wɒt] [hi;; hi] [θɔ:t] [wɒz; wəz][tu;; tə][nəʊ] ['pɜ:pəs] [tu;; tə] [prə'pəʊz] .
- - **what he thought was to no purpose to propose .**
- - 什么 他 想法 曾是 到 不 目的 到 提出 .

——他认为提出这样的建议毫无意义。

[ðɪs] [wɒz; wəz][maɪ]['fɑ:ðə(r)]['mɪstə(r)] . [[ændi:z] [haɪ'pɒθəsis] ; [kən'sɜ:nɪŋ] [wɪt] [aɪ][hæv; həv]['əʊnli]
This was my father Mr . Shandy's hypothesis ; concerning which I have only
这 曾是 我的 父亲 先生 . 香迪 假设 ; 有关 哪个 我 有 仅有的
[tu;; tə][,eɪ di: 'di:] ,
to add ,
到 添加 ,

这是我父亲尚迪先生的假设; 对此我只想补充一点:

[ðæt] [maɪ] ['brʌðə(r)] ['bɒbi] [dɪd][æz; əz] [greɪt] ['ɒnə(r)] [tu;; tə][,aɪ 'ti:] ([wɒt'evə(r)] [hi;; hi][dɪd][tu;; tə][ðə; ði]
that my brother Bobby did as great honour to it (whatever he did to the
那 我的 兄弟 鲍比 做过 作为 伟大的 荣誉 到 它 (任何 他 做过 到 这
['fæməli]) [æz; əz] ['eni] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['hɪərəʊz][wi;; wi] [spəʊk] [ɒv; əv] :
family) as any one of the great heroes we spoke of ;
家庭) 作为 任何 一 的 这 伟大的 英雄 我们 辐 的 ;

我的哥哥鲍比为它做出了巨大的贡献 (无论他对家族做了什么), 其贡献丝毫不逊色于我们所说的任何一位伟大英雄:

[fɜ:(r); fə(r)] ['hæpənɪŋ] [nɒt]['əʊnli][tu;; tə][bi;; bi] ['krɪsnd] , [æz; əz][aɪ][təʊld][ju;; jʊ] , [bʌt; bət][tu;; tə][bi;; bi]
For happening not only to be christened , as I told you , but to be
为了 发生 不是 仅有的 到 是 受洗 , 作为 我 讲述 你 , 但 到 是
[bɔ:n] [tu:] ,
born too ,
出生 也 ,

正如我之前告诉过你的, 你不仅受洗, 而且还出生了。

[wen] [maɪ][ˈfɑːðə(r)][wɒz; wəz][æt; ət][ˈepsəm] , - - [ˈbiːɪŋ] [mɔːrʻəʊvə(r)][maɪ] [ˈmʌðəz] [fɜːst] [tʃaɪld] ,
when my father was at Epsom , - - being moreover my mother's first child ,
什么时候 我的 父亲 曾是 在 埃普索姆 , - - 存在 而且 我的 母亲的 第一的 孩子 ,
当我父亲在埃普索姆的时候——而且我还是我母亲的第一个孩子——

- - [ˈkʌmɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈfɔːməʊst] ,
- - **coming into the world with his head foremost ,**
- - 未来 进入 这 世界 和 他的 头 首先 ,
——出生时头朝前,

- - [ænd; ænd] [ˈtɜːnɪŋ] [aʊt] [ˈɑːftəwədz] [ə; eɪ] [læd] [ɒv; əv] [ˈwʌndəf(ə)l] [sləʊ] [pɑːts] ,
- - **and turning out afterwards a lad of wonderful slow parts ,**
- - 和 转弯 出去 然后 一个 小伙子 的 精彩的 慢的 部分 ,
——之后又培养出一位擅长演绎精彩慢板角色的少年,

- - [maɪ][ˈfɑːðə(r)] [spelt] [ɔːl] [ðɪːz] [təˈgeðə(r)] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] : [ænd; ænd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [feɪld]
- - **my father spelt all these together into his opinion : and as he had failed**
- - 我的 父亲 拼写 全部 这些 一起 进入 他的 观点 : 和 作为 他 有 失败的
[æt; ət][wʌn][end] ,
at one end ,
在 一 结尾 ,
我父亲把所有这些都归结为他的观点：既然他在一端失败了,

- - [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə][traɪ][ðə; ði][ˈʌðə(r)] .
- - **he was determined to try the other .**
- - 他 曾是 决定 到 尝试 这 其他 :
他决心尝试另一种方法。

[ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɪstəhʊd] ,
This was not to be expected from one of the sisterhood ,
这 曾是 不是 到 是 预期的 从 一 的 这 姐妹情谊 ,
这并非人们所预期的，毕竟她也是姐妹会成员之一。

[huː] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ˈiːzəli] [tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [wei] ,
who are not easily to be put out of their way ,
WHO 是 不是 容易地 到 是 放 出去 的 他们的 方式 ,
他们不是轻易就能被赶走的,

- - [ænd; ænd][wɒz; wəz] [ˈðeəfɔː(r)] [wʌn][ɒv; əv][maɪ] [ˈfɑːðəz] [greɪt] [ˈriːz(ə)nz] [ɪn][ˈfeɪvə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn]
- - **and was therefore one of my father's great reasons in favour of a man**
- - 和 曾是 所以 一 的 我的 父亲的 伟大的 原因 在 偏爱 的 一个 男人
[ɒv; əv] [ˈsaɪəns] ,
of science ,
的 科学 ,
——因此，这也是我父亲支持科学家的重要原因之一。

[huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈbetə(r)] [diːl] [wɪð] .
whom he could better deal with .
谁 他 可以 更好的 交易 和 :
他更能应付这些人。

[ɒv; əv][ɔːl] [men] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [ˈdɑːktər; draɪv] . [slɒp] [wɒz; wəz][ðə; ði] [fɪtɪst] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ˈfɑːðəz]
Of all men in the world , Dr . Slop was the fittest for my father's
的 全部 男人 在 这 世界 , 博士 : 邋遢 曾是 这 最强 为了 我的 父亲的
[ˈpɜːpəs] ;
purpose ;
目的 ;
在全世界所有的人当中，斯洛普博士最适合我父亲的计划；

- - [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ðɪs] [njuː] - [ɪnˈventɪd] [ˈfɔːseps] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈɑːmə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [pruːvd] ,
- - **for though this new - invented forceps was the armour he had proved ,**
- - 为了 尽管 这 新的 - 发明 钳子 曾是 这 盔甲 他 有 已证实 ,
——尽管这把新发明的镊子是他证明自己拥有的盔甲,

[ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi] [meɪn'teɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['seɪfɪst] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv] [dɪ'lɪvərəns] , [jet] ,
and what he maintained to be the safest instrument of deliverance , yet ,
和 什么 他 维持 到 是 这 最安全 乐器 的 解救 , 然而 ,
[aɪ 'tiː] [siːm] ,
it seems ,
它 似乎 ,

他一直认为这是最安全的解救手段，然而，事实似乎并非如此。

[hiː; hi][hæd; həd] ['skætəd] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɔː(r)] [tuː] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʊk] ,
he had scattered a word or two in his book ,
他 有 疏散 一个 单词 或者 二 在 他的 书 ,
他在书中零星地写下了一两个字。

[ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [wɪt] [ræn][ɪn][maɪ] ['fɑːðərz] ['fænsi] ;
in favour of the very thing which ran in my father's fancy ;
在 偏爱 的 这 非常 事物 哪个 跑 在 我的 父亲的 想要 ;
正合我父亲的心意；

- - [ðəʊ] - [nɒt] [wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə][ðə; ði] [soʊlz] [gʊd] [ɪn] [ɪk'stræktɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [fi:t] ,
- - tho ' not with a view to the soul's good in extracting by the feet ,
- - 虽然 - 不是 和 一个 看法 到 这 灵魂的 好的 在 提取 经过 这 脚 ,
——尽管并非出于灵魂的益处而用脚去获取，

[æz; əz][wɒz; wəz][maɪ] ['fɑːðərz] ['sɪstəm] , - - [bʌt; bət][fɜː(r); fə(r)] ['riːz(ə)nɪz] ['miəli] [ɒb'stetɪkəl] .
as was my father's system , - - but for reasons merely obstetrical .
作为 曾是 我的 父亲的 系统 , - - 但 为了 原因 仅仅 产科 .
就像我父亲的做法一样，——但原因仅仅是产科方面的。

[ðɪs] [wɪl] [ə'kaʊnt] [fɜː(r); fə(r)][ðə; ði][kəʊsəlɪ(ə)n] [brɪtwɪkst] [maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['dɑːktər; draɪv] . [slɒp] , [ɪn]
This will account for the coalition betwixt my father and Dr . Slop , in
这 将要 帐户 为了 这 联盟 中间 我的 父亲 和 博士 . 邇邇 , 在
[ðə; ði] [ɪn'sjuːɪŋ] ['dɪskɔːs] ,
the ensuing discourse ,
这 随后 话语 ,
这将解释我父亲和斯洛普博士在接下来的讨论中结成联盟的原因。

[wɪt] [went] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [hɑːd] [ə'genst] [maɪ]['ʌŋk(ə)][təʊbi] . - - [ɪn] [wɒt] ['mænə(r)][ə; eɪ][pleɪn] [mæn] ,
which went a little hard against my uncle Toby . - - In what manner a plain man ,
哪个 去 一个 小的 难的 反对 我的 叔叔 托比 . - - 在 什么 方式 一个 清楚的 男人 ,
这对我叔叔托比来说有点苛刻了。——一个平凡的人，会以怎样的方式.....

[wɪð] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['kɒmən] [sens] , [kʊd; kəd][beə(r)][ʌp] [ə'genst] [tuː] [sʌt] ['ælaɪz][ɪn] ['saɪəns] ,
with nothing but common sense , could bear up against two such allies in science ,
和 没有什么 但 常见的 感觉 , 可以 熊 向上 反对 二 这样的 盟国 在 科学 ,
单凭常识，就能对抗两位科学界的盟友。

- - [ɪz] [hɑːd] [tuː; tə] [kən'siːv] . - - [juː; jʊ] [meɪ] [kən'dʒektə(r)][ə'pɒn][aɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,
- - is hard to conceive . - - You may conjecture upon it , if you please ,
- - 是 难的 到 构想 . - - 你 可能 推测 之上 它 , 如果你 请 ,
——难以想象。——如果你愿意，可以对此进行推测。

- - [ænd; ənd] [waɪlst] [jɔː(r); jə(r)][ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪz][ɪn] ['məʊʃn] , [juː; jʊ] [meɪ] [ɪn'kʌrɪdʒ] [aɪ 'tiː][tuː; tə][gəʊ]
- - and whilst your imagination is in motion , you may encourage it to go
- - 和 而 你的 想像力 是在 运动 , 你 可能 鼓励 它 到 去
[ɒn] ,
on ,
在 ,
——当你的想象力活跃起来时，你可以鼓励它继续下去，

[ænd; ənd][dɪ'skʌvə(r)][baɪ] [wɒt] ['kɔːzɪz] [ænd; ənd] [ɪ'fekts] [ɪn]['neɪtə(r)][aɪ 'tiː][kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə] [pɑːs] ,
and discover by what causes and effects in nature it could come to pass ,
和 发现 经过 什么 原因 和 效果 在 自然 它 可以 来 到 经过 ,
并探究自然界中哪些因果关系可能导致这种情况的发生。

[ðæt] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi][ɡɒt][hɪz; ɪz] [ˈmɒdəsti] [baɪ][ðə; ði] [wu:nd] [hi:; hi] [rɪˈsi:vɪd] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [ɡrɔɪn] . - -
that my uncle Toby got his modesty by the wound he received upon his groin . - -
那 我的 叔叔 托比 得到 他的 谦逊 经过 这 伤口 他 已收到 之上 他的 腹股沟 . - -
[ju:; jʊ] [meɪ] [reɪz] [ə; eɪ] [ˈsɪstəm] [tu:; tə] [əˈkaʊnt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][maɪ][nəʊz][baɪ] [ˈmæɪɪdʒ] -
You may raise a system to account for the loss of my nose by marriage -
你 可能 增加 一个 系统 到 帐户 为了 这 损失 的 我的 鼻子 经过 婚姻 -
[ˈɑ:tɪk(ə)lz] ,
articles ,
文章 ,

我叔叔托比的谦逊是源于他腹股沟受的伤。——你可以用结婚的物品来解释我失去鼻子的原因。

- - [ænd; ənd] [ʃəʊ] [ðə; ði] [wɜ:lɪd] [haʊ] [aɪ ˈti:][kʊd; kəd] [ˈhæpən] ,
- - **and shew the world how it could happen** ,
- - 和 展示 这 世界 如何 它 可以 发生 ,

——并向世界展示这是如何发生的，

[ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði] [ˌmɪsˈfɔ:tʃu:n] [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:lɪd] [ˈtrɪstrəm] , [ɪn] [ɒpəˈzi](ə)n [tu:; tə][maɪ]
that I should have the misfortune to be called Tristram , in opposition to my
那 我 应该 有 这 不幸 到 是 称为 特里斯特拉姆 , 在 反对 到 我的
[ˈfɑ:.ðərz] [haɪˈpɒθəsis] ,
father's hypothesis ,
父亲的 假设 ,

我竟然不幸被叫做特里斯特拉姆，这与我父亲的设想截然相反。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [ˈfæməli] , [ˈɡɒdfɑ:ðə] [ænd; ənd] [ˈɡɒdmʌðə(r)] [nɒt] [ɪkˈseptɪd] .
and the wish of the whole family , Godfathers and Godmothers not excepted .
和 这 希望 的 这 所有的 家庭 , 教父们 和 教母 不是 例外 .
- - [ði:z] ,
- - **These** ,
- - 这些 ,

以及全体家人的意愿，教父教母也不例外。——这些

[wɪð] [ˈfɪfti] [ˈʌðə(r)] [pɔɪnts] [left] [jet] [ʌnˈrævəld] , [ju:; jʊ] [meɪ] [ɪnˈdevə(r)] [tu:; tə] [sɒlv] [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv]
with fifty other points left yet unravelled , you may endeavour to solve if you have
和 五十 其他 积分 左边 然而 解开 , 你 可能 努力 到 解决 如果 你 有
还有五十个问题尚未解决，如果你有时间，可以尝试解决这些问题。

[taɪm] ; - - [bʌt; bət][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [bɪˈfɔ:hænd] [aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi][ɪn] [veɪn] , [fɔ:(r); fə(r)][nɒt] [ðə; ði][seɪdʒ]
time ; - - but I tell you beforehand it will be in vain , for not the sage
时间 ; - - 但 我 告诉 你 预先 它 将要 是 在 徒劳 , 为了 不是 这 圣人
- - ,
Alquise ,
- - ,

时间；——但我事先告诉你，这一切都是徒劳的，因为并非是贤者阿尔奎斯，

[ðə; ði] [məˈdʒɪ(n] [ɪn] [dɒn] - [ɒv; əv] [ɡri:s] , [nɔ:(r)][ðə; ði][nəʊ] [les] [ˈfeɪməs] - ,
the magician in Don Belianis of Greece , nor the no less famous Urganda ,
这 魔术师 在 大学教师 - 的 希腊 , 也不 这 不 较少的 著名的 - ,
希腊的魔术师唐·贝利亚尼斯，以及同样著名的乌尔干达，

[ðə; ði] [ˈsɔ:sərəs] [hɪz; ɪz][waɪf] , ([wɜ:(r); wə(r)] [ðeɪ] [əˈlaɪv]) [kʊd; kəd] [prɪˈtend] [tu:; tə] [kʌm] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ]
the sorceress his wife , (were they alive) could pretend to come within a
这 巫婆 他的 妻子 , (是 他们 活) 可以 假装 到 来 之内 一个
[li:g] [ɒv; əv][ðə; ði] [tru:θ] .
league of the truth .
联盟 的 这 真相 .
他的妻子，那个女巫（如果他们还活着的话），可以假装接近真相。

[ðə; ði] [ˈri:də(r)] [wɪl] [biː; bi] [ˈkɒntent] [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fɒl] [ˌekspləˈneɪ](ə)n] [pɒv; əv] [ðɪːz] [ˈmætəz]
The reader will be content to wait for a full explanation of these matters
这 读者 将要 是 内容 到 等待 为了 一个 满的 解释 的 这些 事情
[tɪl] [ðə; ði] [nekst] [jɪə(r)] ,
till the next year ,
直到 这 下一个 年 ,

读者们或许会乐于等到明年再对这些问题进行全面解释。

- - [wen] [ə; eɪ] [ˈsiəriːz] [pɒv; əv] [θɪŋz] [wɪl] [biː; bi] [leɪd] [ˈəʊpən] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈlɪt(ə)] [ˌɪkˈspekt] .
- - when a series of things will be laid open which he little expects .
- - 什么时候 一个 系列 的 事物 将要 是 铺设 打开 哪个 他 小的 预期 .
——当一系列他意想不到的事情被揭露出来时。

[ˈtʃæptə(r)] [wʌn] . [ˌɛks,elˈviː] .
Chapter 1 . XLV .
章 1 . xlv .

第一章第四十五节

- - - [aɪ] [wɪʃ] , [ˈdɑːktər; draɪv] . [slɒp] , - [kwəʊθ] [maɪ] [ˈʌŋk(ə)] [ˈtəʊbi] ,
- - - I wish , Dr . Slop , I quoth my uncle Toby ,
- - - 我 希望 , 博士 . 邈邈 , - 引用 我的 叔叔 托比 ,
“我希望如此，斯洛普医生，”我的叔叔托比说道。

([rɪˈpiːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈdɑːktər; draɪv] . [slɒp] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm] ,
(repeating his wish for Dr . Slop a second time ,
(重复 他的 希望 为了 博士 . 邈邈 一个 第二 时间 ,
(他第二次重复了对斯洛普博士的愿望，)

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪˈɡriː] [pɒv; əv] [mɔː(r)] [ziːl] [ænd; ənd] [ˈɜːnɪstnəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈmænə(r)] [pɒv; əv] [ˈwɪʃɪŋ]
and with a degree of more zeal and earnestness in his manner of wishing
和 和 一个 程度 的 更多的 热情 和 认真 在 他的 方式 的 祝
,
,
,
而且，他在表达愿望时，语气中充满了更多的热情和诚意。

[ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] [wɪft] [æt; ət] [fɜːst] ([ˈviːdeɪ] .)) - - - [aɪ] [wɪʃ] , [ˈdɑːktər; draɪv] . [slɒp] , -
than he had wished at first (Vide .)) - - - I wish , Dr . Slop , I
比 他 有 希望 在 第一的 (视频 .)) - - - 我 希望 , 博士 . 邈邈 , -
[kwəʊθ] [maɪ] [ˈʌŋk(ə)] [ˈtəʊbi] ,
quoth my uncle Toby ,
引用 我的 叔叔 托比 ,
比他最初希望的还要多（参见）——“我希望，斯洛普医生，”我的叔叔托比说道，

- [juː; jʊ] [hæd; həd] [siːn] [wɒt] [prəˈdɪdʒəs] [ˈɑːmɪz] [wiː; wi] [hæd; həd] [ɪn] [ˈflɑːndəz] . -
' you had seen what prodigious armies we had in Flanders . '
- 你 有 已见 什么 惊人 军队 我们 有 在 弗兰德斯 . -
“你们已经见识过我们在佛兰德斯拥有多么强大的军队了。”

[maɪ] [ˈʌŋk(ə)] [ˈtəʊbiːz] [wɪʃ] [dɪd] [ˈdɑːktər; draɪv] . [slɒp] [ə; eɪ] [dɪsˈsɜːvɪs; dɪˈsɜːvɪs] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ˈnevə(r)]
My uncle Toby's wish did Dr . Slop a disservice which his heart never
我的 叔叔 托比的 希望 做过 博士 . 邈邈 一个 不服务 哪个 他的 心 绝不
[ɪnˈtendɪd] [ˈeni] [mæn] ,
intended any man ,
故意的 任何 男人 ,
我叔叔托比的愿望对斯洛普医生造成了伤害，而他本意并非要伤害任何人。

- - [sɜ:(r)] , [aɪ 'ti:] [kən'faʊndɪd] [hɪm] - - [ænd; ənd] [ðəə'baɪ] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][aɪ'diəz][fɜ:st][ɪntu:] [kən'fju:ʒn] ,
- - **Sir , it confounded him - - and thereby putting his ideas first into confusion ,**
- - 先生 , 它 令人困惑 他 - - 和 从而 推杆 他的 想法 第一的 进入 困惑 ,
[ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] [flaɪt] ,
and then to flight ,
和 然后 到 航班 ,

先生, 这让他感到困惑——于是, 他的思路先是陷入混乱, 然后彻底崩溃。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] ['ræli] [ðem; ðəm] [ə'gen] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][hɪm] .

he could not rally them again for the soul of him .
他 可以 不是 集会 他们 再次 为了 这 灵魂 的 他 .

他无法再次召集他们为他的灵魂而战。

[ɪn][ɔ:l][dɪ'spju:ts; 'dispju:ts] , - - [meɪl] [ɔ:(r)] ['fi:meɪl] , - - ['weðə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] ['bʌnə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)]['prɒfɪt] ,
In all disputes , - - male or female , - - whether for honour , for profit ,
在 全部 争议 , - - 男性 或者 女性 , - - 无论 为了 荣誉 , 为了 利润 ,

[ɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)] [lʌv] ,

or for love ,
或者 为了 爱 ,

在所有争端中, ——无论男女, ——无论是为了荣誉、利益还是爱情,

- - [aɪ 'ti:] [meɪks] [nəʊ] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] ; - - ['hʌθɪŋ] [ɪz][mɔ:(r)] ['deɪndʒərəs] , ['mædəm] ,
- - **it makes no difference in the case ; - - nothing is more dangerous , Madam ,**
- - 它 制作 不 不同之处 在 这 案件 ; - - 没有什么 是 更多的 危险的 , 女士 ,

——这在案件中没有任何区别; ——没有什么比这更危险了, 夫人。

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [wɪʃ] ['kʌmɪŋ] ['saɪdweɪz] [ɪn] [ðɪs] [ʌnɪk'spektɪd] ['mænə(r)][ə'pɒn][ə; eɪ][mæn] :

than a wish coming sideways in this unexpected manner upon a man :
比 一个 希望 未来 侧身 在 这 意外 方式 之上 一个 男人 :

比起一个意想不到的愿望, 它更像一个男人以这种意想不到的方式从侧面得到的愿望:

[ðə; ði] ['seɪfɪst] [wei] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][tu:; tə] [teɪk] [ɒf] [ðə; ði] [fɔ:s] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪʃ] ,

the safest way in general to take off the force of the wish ,
这 最安全 方式 在 一般的 到 拿 离开 这 力量 的 这 希望 ,

一般来说, 最安全的解除愿望力量的方法

[ɪz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɑ:ti] [wɪʃt] [æt; ət] ,

is for the party wish'd at ,
是 为了 这 派对 希望 在 ,

是为了参加希望举办的派对,

['ɪnstəntli] [tu:; tə][get] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][legz] - - [ænd; ənd] [wɪʃ] [ðə; ði] ['wɪʃə] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [rɪ'tɜ:n] ,
instantly to get upon his legs - - and wish the wisher something in return ,
即刻 到 得到 之上 他的 腿 - - 和 希望 这 许愿者 某物 在 返回 ,

他立刻站了起来——并希望回报许愿者一个愿望。

[ɒv; əv] ['prɪti] [nɪə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['vælju:] , - - [səʊ] ['bælənsɪŋ] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ə'pɒn][ðə; ði][spɒt] ,
of pretty near the same value , - - so balancing the account upon the spot ,
的 漂亮的 靠近 这 相同的 价值 , - - 所以 平衡 这 帐户 之上 这 点 ,

金额几乎相等, ——因此当场结算了账目。

[ju:; jʊ][stænd][æz; əz][ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] - - [neɪ] ['sʌmtaɪmz] [geɪn][ðə; ði] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'tæk] **you stand as you were - - nay sometimes gain the advantage of the attack**
你 站立 作为 你 是 - - 不 有时 获得 这 优势 的 这 攻击

[baɪ][aɪ 'ti:] .

by it :
经过 它 :

你依然屹立不倒——甚至有时还能借此在攻击中占据优势。

[ðɪs] [wɪl] [bi:; bi] ['fʊli] ['ɪləstreɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:ld] [ɪn][maɪ]['tʃæptə(r)][ɒv; əv] ['wɪʃɪz] . - -

This will be fully illustrated to the world in my chapter of wishes . - -
这 将要 是 完全 插图 到 这 世界 在 我的 章 的 愿望 . - -

我将在我的愿望篇章中向世人详细阐述这一点。

[ˈdɑːktər; draɪv] . [slɒp] [dɪd] [nɒt] [ˌʌndəˈstænd] [ðə; ði][ˈneɪtʃə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [dɪˈfens] ; - - [hiː; hi][wɒz; wəz]
Dr . Slop did not understand the nature of this defence ; - - he was
博士 . 邈邈 做过 不是 理解 这 自然 的 这 防御 ; - - 他 曾是
[ˈpʌz(ə)ld] [wɪð] [aɪ ˈtiː] ,
puzzled with it ,
困惑 和 它 ;

斯洛普医生不理解这种辩护的性质；——他对此感到困惑。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [pʊt] [æən; ən] [ɪnˈtaɪə(r)] [stɒp] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪˈspjuːt] [fɔː(r); fə(r)][fɔː(r)] [ˈmɪnɪts] [ænd; ənd][ə; eɪ]
and it put an entire stop to the dispute for four minutes and a
和 它 放 一个 全部的 停止 到 这 争议 为了 四 分钟 和 一个
[hɑːf] ;
half ;
一半 ;

它使争端完全停止了四分半钟；

- - [faɪv] [hæd; həd] [biːn] [ˈfeɪt(ə)l][tuː; tə][aɪ ˈtiː] :
- - five had been fatal to it :
- - 五 有 到过 致命的 到 它 :

——其中五人对它来说是致命的：

- - [maɪ][ˈfɑːðə(r)] [sɔː] [ðə; ði][ˈdeɪndʒə(r)] - - [ðə; ði] [dɪˈspjuːt] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ˈɪntrəstɪŋ]
- - my father saw the danger - - the dispute was one of the most interesting
- - 我的 父亲 锯 这 危险 - - 这 争议 曾是 一 的 这 最多 有趣的
[dɪˈspjuːts; ˈdɪspjuːts][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,
disputes in the world ,
争议 在 这 世界 ,

——我父亲看到了危险——这场争端是世界上最有趣的争端之一，

- [ˈweðə(r)] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [preə(r)z] [ænd; ənd] [ɪnˈdevə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [bɔːn] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ]
' Whether the child of his prayers and endeavours should be born without a
- 无论 这 孩子 的 他的 祈祷 和 努力 应该 是 出生 没有 一个
[hed] [ɔː(r)] [wɪð] [wʌn] :
head or with one :
头 或者 和 一 :

“他祈祷和努力所孕育的孩子，是应该生来没有头，还是应该生来有头：

- - - [hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːst] [ˈməʊmənt] , [tuː; tə] [əˈlaʊ] [ˈdɑːktər; draɪv] . [slɒp] ,
' - - he waited to the last moment , to allow Dr . Slop ,
- - - 他 等待 到 这 最后的 片刻 , 到 允许 博士 . 邈邈 ,

“——他等到最后一刻，才允许斯洛普医生……”

[ɪn] [huːz] [brˈhɑːf] [ðə; ði] [wɪ] [wɒz; wəz] [meɪd] , [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɒv; əv] [rɪˈtʃːnɪŋ] [aɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət]
in whose behalf the wish was made , his right of returning it ; but
在 谁 代表 这 希望 曾是 制成 , 他的 正确的 的 返回 它 ; 但
[pəˈsiːvɪŋ] ,
perceiving ,
感知 ,

代表谁许下的愿望，他有权退还；但意识到，

[aɪ] [seɪ] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kənˈfaʊndɪd] ,
I say , that he was confounded ,
我 说 , 那 他 曾是 令人困惑 ,

我说，他感到困惑不已。

[ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] ['lʊkɪŋ] [wɪð] [ðæt] [pə'plekst] [və'kju:ətɪ][ɒv; əv] [aɪ] [wɪt] ['pʌz(ə)ld] [səʊlz]
and continued looking with that perplexed vacuity of eye which puzzled souls
和 持续 寻找 和 那 困惑 真空 的 眼睛 哪个 困惑 灵魂
[ˈdʒen(ə)rəli][steə(r)] [wɪð] - - [fɜ:st][ɪn][maɪ]['ʌŋk(ə)l]['təʊbi:z] [feɪs] - - [ðen] [ɪn][hɪz; ɪz] - - [ðen] [ʌp] - - [ðen]
generally stare with - - first in my uncle Toby's face - - then in his - - then up - - then
一般来说 盯 和 - - 第一的 在 我的 叔叔 托比的 脸 - - 然后 在 他的 - - 然后 向上 - - 然后
[daʊn] - - [ðen] [i:st] - - [i:st] [ænd; ənd][baɪ] [i:st] ,
down - - then east - - east and by east ,
向下 - - 然后 东方 - - 东方 和 经过 东方 ,

然后继续用那种困惑空洞的眼神凝视着——那种困惑的灵魂通常会用到的眼神——先是看着我叔叔托比的脸——然后看着他的——然后向上——然后向下——然后向东——向东，再向东边。

[ænd; ənd][səʊ][ɒn] ,
and so on ,
和 所以 在 ,
等等,
- - ['kəʊstɪŋ] [aɪ 'ti:] [ə'ləŋ] [baɪ][ðə; ði] [plɪnθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weɪnskæt] [tɪl] [hi:; hi][hæd; həd][gɒt][tu:; tə][ðə; ði]
- - coasting it along by the plinth of the wainscot till he had got to the
- - 滑行 它 沿着 经过 这 基座 的 这 护墙板 直到 他 有 得到 到 这
['ɒpəzɪt] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəs] ,
opposite point of the compass ,
对面的 观点 的 这 罗盘 ,
——沿着护墙板的基座滑行，直到到达罗盘的另一端。

- - [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['æktʃuəli] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [kaʊnt] [ðə; ði] [brɑ:s] [neɪlz] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɑ:m]
- - and that he had actually begun to count the brass nails upon the arm
- - 和 那 他 有 实际上 开始 到 数数 这 黄铜 指甲 之上 这 手臂
[ɒv; əv][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,
of his chair ,
的 他的 椅子 ,
——而且他竟然开始数椅子扶手上的黄铜钉了。

- - [maɪ]['fɑ:ðə(r)] [θɔ:t] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [taɪm] [tu:; tə][bi:; bi] [lɒst] [wɪð] [maɪ]['ʌŋk(ə)l]['təʊbi] ,
- - my father thought there was no time to be lost with my uncle Toby ,
- - 我的 父亲 想法 那里 曾是 不 时间 到 是 丢失的 和 我的 叔叔 托比 ,
我父亲认为和托比叔叔在一起的时间一刻也不能浪费。

[səʊ] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['dɪskɔ:s] [æz; əz] [fɒləʊz] .
so took up the discourse as follows .
所以 采取 向上 这 话语 作为 跟随 .
于是，他开始如下论述。

['tʃæptə(r)][wʌn] . [ˌɛks.əl'vi:'aɪ] .
Chapter 1 . XLVI .
章 1 . xlvī .
第一章 XLVI.

- - - [wɒt] [prə'dɪdʒəs] ['ɑ:mɪz] [ju:; jʊ][hæd; həd][ɪn] ['flɑ:ndəz] ！ - - -
' - - What prodigious armies you had in Flanders ! ' - -
- - - 什么 惊人 军队 你 有 在 弗兰德斯 ！ - - -
“——你们在佛兰德斯拥有多么强大的军队啊！”

[ˈbrʌðə(r)] ['təʊbi] , [rɪ'plaɪd] [maɪ]['fɑ:ðə(r)] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][wɪɡ][frɒm; frəm] [ɒf] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [hɪz; ɪz] [raɪt]
Brother Toby , replied my father , taking his wig from off his head with his right
兄弟 托比 , 回复 我的 父亲 , 采取 他的 假发 从 离开 他的 头 和 他的 正确的
[hænd] ,
hand ,
手 ,
“托比哥哥,”父亲一边回答，一边用右手摘下假发。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [left] [ˈpʊlɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [straɪpt] [ˈɪndiə] [ˈhæŋkətʃɪf] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [raɪt] [kəʊt]
and with his left pulling out a striped India handkerchief from his right coat
和 和 他的 左边 拉 出去 一个 有条纹的 印度 手帕 从 他的 正确的 外套
[ˈpɒkɪt] ,
pocket ,
口袋 ,

他左手从右外套口袋里掏出一条条纹印度手帕，

[ɪn] [ˈɔːdə(r)] [tuː; tə] [rʌb] [hɪz; ɪz] [hed] , [æz; əz] [hiː; hi] [ˈɑːɡjuːd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wɪð] [maɪ] [ˈʌŋk(ə)] [ˈtəʊbi] . - -
in order to rub his head , as he argued the point with my uncle Toby . - -
在 命令 到 擦 他的 头 , 作为 他 争论 这 观点 和 我的 叔叔 托比 . - -

他一边和我叔叔托比争论，一边揉着头。

- - [naʊ] , [ɪn] [ðɪs] [aɪ] [θɪŋk] [maɪ] [ˈfɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [bleɪm] ;
- - Now , in this I think my father was much to blame ;
- - 现在 , 在 这 我 思考 我的 父亲 曾是 很多 到 责备 ;

——现在，我认为我父亲在这件事上负有很大责任；

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ] [maɪ] [ˈriːz(ə)nɪz] [fɔː(r); fə(r)] [aɪ ˈtiː] .
and I will give you my reasons for it .
和 我 将要 给 你 我的 原因 为了 它 .

我会告诉你我的理由。

[ˈmætəz] [ɒv; əv] [nəʊ] [mɔː(r)] [ˈsiːmɪŋ] [ˈkɒnsɪkwəns] [ɪn] [ðəmˈselvz] [ðæn; ðən] ,
Matters of no more seeming consequence in themselves than ,
事情 的 不 更多的 似乎 结果 在 他们自己 比 ,

一些本身看似无关紧要的事情，

- [ˈweðə(r)] [maɪ] [ˈfɑːðə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈteɪkən] [ɒf] [hɪz; ɪz] [wɪɡ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [ɔː(r)] [wɪð]
- ' Whether my father should have taken off his wig with his right hand or with
- 无论 我的 父亲 应该 有 已采取 离开 他的 假发 和 他的 正确的 手 或者 和

[hɪz; ɪz] [left] ,
his left ,
他的 左边 ,

“我父亲应该用右手还是左手摘下假发，

- - - [hæv; həv] [dɪˈvaɪdɪd] [ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [ˈkɪŋdəmz] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [kraʊnz] [ɒv; əv] [ðə; ði]
- - - have divided the greatest kingdoms , and made the crowns of the
- - - 有 分割 这 最 王国 , 和 制成 这 皇冠 的 这

[ˈmɒnəks] [huː] [ˈɡʌvənd] [ðem; ðəm] ,
monarchs who governed them ,
君主 WHO 受统治 他们 ,

“——瓜分了最伟大的王国，并为统治这些王国的君主们戴上了王冠。”

[tuː; tə] [ˈtɒtə(r)] [əˈpɒn] [ðəə(r)] [hedz] . - - [bʌt; bət] [niːd] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] ,
to totter upon their heads . - - But need I tell you , Sir ,
到 蹒跚 之上 他们的 头部 . - - 但 需要 我 告诉 你 , 先生 ,

摇摇欲坠，头朝下。——但我还需要告诉您吗，先生？

[ðæt] [ðə; ði] [ˈsɜːkəmstənsɪz] [wɪð] [wɪtʃ] [ˈevri] [θɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [ɪz] [brɪˈɡɜːt] ,
that the circumstances with which every thing in this world is begirt ,
那 这 情况 和 哪个 每一个 事物 在 这 世界 是 环绕 ,

世间万物所处的境况，

[ɡɪv] [ˈevri] [θɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [ɪts] [saɪz] [ænd; ənd] [ʃeɪp] ! - - [ænd; ənd] [baɪ] [ˈtaɪtnɪŋ] [aɪ ˈtiː] ,
give every thing in this world its size and shape ! - - and by tightening it ,
给 每一个 事物 在 这 世界 它是 尺寸 和 形状 ! - - 和 经过 收紧 它 ,

赋予世间万物相应的大小和形状！——通过收紧它，

[ɔː(r)] [rɪˈlæksɪŋ] [aɪ ˈtiː] , [ðɪs] [wei] [ɔː(r)] [ðæt] , [meɪk] [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ,
or relaxing it , this way or that , make the thing to be ,
或者 放松 它 , 这 方式 或者 那 , 制作 这 事物 到 是 ,

或者放松它，这样或那样，让事情变成那样，

[wɒt] [aɪ 'ti:] [ɪz] - - [ɡreɪt] - - ['lɪt(ə)] - - [ɡʊd] - - [bəed] - - [ɪn'dɪfrənt] [ɔ:(r)] [nɒt] [ɪn'dɪfrənt] , [dʒʌst][æz; əz]
what it is - - great - - little - - good - - bad - - indifferent or not indifferent , just as
什么 它 是 - - 伟大的 - - 小的 - - 好的 - - 坏的 - - 冷漠 或者 不是 冷漠 , 只是 作为
[ðə; ði] [keɪs] ['hæpənɪz] ?
the case happens ?
这 案件 发生 ?

它究竟是伟大的、渺小的、好的、坏的、无关紧要的还是并非无关紧要的，就看情况如何了？

[æz; əz][maɪ] ['fɑ:.ðərz] ['ɪndiə] ['hæŋkətʃɪf] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [kəʊt] ['pɒkɪt] ,
As my father's India handkerchief was in his right coat pocket ,
作为 我的 父亲的 印度 手帕 曾是 在 他的 正确的 外套 口袋 ,

我父亲的印度手帕当时就放在他右侧的外套口袋里。

[hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][baɪ][nəʊ] [mi:nz] [hæv; həv] ['sʌfəd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][tu:; tə][hæv; həv][ɡɒt] [ɪn'geɪdʒd] :
he should by no means have suffered his right hand to have got engaged :
他 应该 经过 不 方法 有 遭受 他的 正确的 手 到 有 得到 已订婚的 :

他绝不应该让自己的右手卷入冲突：

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz][wɪɡ] [wɪð] [aɪ 'ti:] , [æz; əz][hi:; hi][dɪd] ,
on the contrary , instead of taking off his wig with it , as he did ,
在 这 相反 , 反而 的 采取 离开 他的 假发 和 它 , 作为 他 做过 ,

相反，他并没有像之前那样把假发也摘下来，

[hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [ðæt] [ɪn'taɪəli] [tu:; tə][ðə; ði][left] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
he ought to have committed that entirely to the left ; and then ,
他 应该 到 有 坚定的 那 完全 到 这 左边 ; 和 然后 ,

他本应该完全投身左翼；然后，

[wen] [ðə; ði]['næt(ə)rəl]['eksɪdʒənsɪ][maɪ]['fɑ:ðə(r)][wɒz; wəz]['ʌndə(r)][ɒv; əv] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [kɔ:ld] [aʊt]
when the natural exigency my father was under of rubbing his head , called out
什么时候 这 自然的 紧急情况 我的 父亲 曾是 在下面 的 擦 他的 头 , 称为 出去

[fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] ,
for his handkerchief ,
为了 他的 手帕 ,

父亲自然而然地揉了揉头，于是掏出手帕来擦汗。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [tu:; tə][hæv; həv] [dʌn] ,
he would have had nothing in the world to have done ,
他 会 有 有 没有什么 在 这 世界 到 有 完毕 ,

他当时真是无事可做。

[bʌt; bət][tu:; tə][hæv; həv][pʊt] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][ɪntu:][hɪz; ɪz] [raɪt] [kəʊt] ['pɒkɪt] [ænd; ənd]['teɪkən][aɪ 'ti:]
but to have put his right hand into his right coat pocket and taken it
但 到 有 放 他的 正确的 手 进入 他的 正确的 外套 口袋 和 已采取 它

[aʊt] ;
out ;
出去 ;

但他却将右手伸进右边的外套口袋里，然后又拿出来；

- - [wɪtʃ] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [wɪ'dəʊt] ['eni] ['vaɪələns] ,
- - which he might have done without any violence ,
- - 哪个 他 可能 有 完毕 没有 任何 暴力 ,

他本可以不用暴力就能做到这一点，

[ɔ:(r)][ðə; ði] [li:st] [ʌn'ɡreɪsfʊl] [twɪst] [ɪn] ['eni] [wʌn] ['tendən] [ɔ:(r)] ['mʌs(ə)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [həʊl] ['bɒdi] .
or the least ungraceful twist in any one tendon or muscle of his whole body .
或者 这 至少 不优雅的 捻 在 任何 一 肌腱 或者 肌肉 的 他的 所有的 身体 .

或者他全身任何一根肌腱或肌肉最不自然的扭曲。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] , ([ən'les] , [ɪn'di:d] ,
In this case , (unless , indeed ,
在 这 案件 , (除非 , 的确 ,

在这种情况下，（除非确实如此，

[maɪ][ˈfɑːðə(r)][hæd; həd] [bi:n] [rɪˈzɒlvd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fu:l] [ɒv; əv] [hɪm'self] [baɪ] [ˈhəʊldɪŋ] [ðə; ði][wɪɡ]
my father had been resolved to make a fool of himself by holding the wig
我的 父亲 有 到过 已解决 到 制作 一个 傻子 的 他自己 经过 保持 这 假发
[stɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [left] [hænd] - - [ɔː(r)][baɪ] [ˈmeɪkɪŋ] [sʌm; səm][ˌnɒnˈsensɪk(ə)l][ˈæŋɡ(ə)l][ɔː(r)][ˈʌðə(r)] [æt; ət][hɪz; ɪz]
stiff in his left hand - - or by making some nonsensical angle or other at his
僵硬的 在 他的 左边 手 - - 或者 经过 制作 一些 荒谬的 角度 或者 其他 在 他的
[ˈelbəʊ] - [dʒɔɪnt] ,
elbow - joint ,
弯头 - 联合的 ,

我父亲决心要出丑，他会用左手僵硬地拿着假发，或者让他的肘关节摆出某种荒谬的角度。
[ɔː(r)][ˈɑːmpɪt]) - - [hɪz; ɪz] [həʊl] [ˈætɪtjuːd] [hæd; həd] [bi:n] [ˈiːzi] - - [ˈnæt(jə)rəl] - - [ʌnˈfɔːst] : [ˈren(ə)ldz]
or armpit) - - his whole attitude had been easy - - natural - - unforced : Reynolds
或者 腋窝) - - 他的 所有的 态度 有 到过 简单的 - - 自然的 - - 非强迫 : 雷诺兹
[hɪm'self] , [æz; əz] [greɪt] [ænd; ənd] [ˈgreɪsfəli] [æz; əz][hi; hi] [peɪnts] ,
himself , as great and gracefully as he paints ,
他自己 , 作为 伟大的 和 优雅地 作为 他 油漆 ,
或者腋窝) ——他整个人的态度都很轻松——自然——不做作：雷诺兹本人，就像他画的画一样伟大而优雅，
[maɪt] [hæv; həv] [ˈpeɪntɪd] [hɪm][æz; əz][hi; hi][sæt] .
might have painted him as he sat .
可能 有 绘 他 作为 他 卫星 :

或许是画了他坐着的样子。
[naʊ] [æz; əz][maɪ][ˈfɑːðə(r)] [ˈmænɪdʒd] [ðɪs] [ˈmætə(r)] ,
Now as my father managed this matter ,
现在 作为 我的 父亲 管理 这 事情 ,
现在，由我父亲来处理这件事。

- - [kənˈsɪdə(r)] [wɒt] [ə; eɪ][ˈdev(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈfɪɡə(r)] [maɪ][ˈfɑːðə(r)] [meɪd] [ɒv; əv] [hɪm'self] .
- - **consider what a devil of a figure my father made of himself .**
- - 考虑 什么 一个 魔鬼 的 一个 数字 我的 父亲 制成 的 他自己 .
想想我父亲把自己塑造成了一个多么邪恶的形象。

[ɪn][ðə; ði][ˈlætə(r)][end][ɒv; əv] [kwi:n] [ˈænz] [reɪn] ,
In the latter end of Queen Anne's reign ,
在 这 后者 结尾 的 女王 安妮的 在位 ,
在安妮女王统治的后期，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] [kɪŋ] [dʒɔːdʒ] [ðə; ði][fɜːst] - - - [kəʊt] [pˈɒkɪts]
and in the beginning of the reign of King George the first - - ' Coat pockets
和 在 这 开始 的 这 在位 的 国王 乔治 这 第一的 - - - 外套 口袋
[wɜː(r); wə(r)][kʌt] [ˈveri] [ləʊ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][skɜːt] .
were cut very low down in the skirt .
是 切 非常 低的 向下 在 这 裙子 .
在乔治一世国王统治初期——“外套口袋的位置开得很低，就在裙子下面。”

- - - [aɪ] [niːd] [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] - - [ðə; ði][ˈfɑːðə(r)][ɒv; əv] [ˈmɪstʃɪf] , [hæd; həd][hi; hi] [bi:n] [ˈhæməɪŋ]
' - - - **I need say no more - - the father of mischief , had he been hammering**
- - - 我 需要 说 不 更多的 - - 这 父亲 的 恶作剧 , 有 他 到过 锤击
[æt; ət][aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [mʌnθ] ,
at it a month ,
在 它 一个 月 ,
“——我无需多言——恶作剧之父，即便他为此敲打了一个月，

[kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [kənˈtraɪvd] [ə; eɪ] [wɜːs] [ˈfæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɪn][maɪ] [ˈfɑː.ðərz] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .
could not have contrived a worse fashion for one in my father's situation .
可以 不是 有 人为的 一个 更糟 时尚 为了 一 在 我的 父亲的 情况 .
对于我父亲这种情况来说，再也想不出比这更糟糕的时尚了。

[ˈtʃæptə(r)][wʌn] . [ˌɛks,ɛlˈviːˈaɪˈaɪ] .

Chapter 1 : XLVII :
章 1 : xlvi

第一章 第四十七节

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][æn; ən] [iːzi] [ˈmætə(r)][ɪn] [ˈeni] [kɪŋz] [reɪn] ([ənˈles] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [liːn]
It was not an easy matter in any king's reign (unless you were as lean
它 曾是 不是 一个 简单的 事情 在 任何 国王的 在位 (除非 你 是 作为 倾斜

[ə; ei][ˈsʌbdʒɪkt][æz; əz][maɪˈself]) [tuː; tə][hæv; həv] [fɔːst] [jɔː(r); jə(r)][hænd][daɪˈæɡənəli] ,
a subject as myself) to have forced your hand diagonally ,
一个 主题 作为 我) 到 有 强制 你的 手 对角线 ,

在任何君王的统治时期，想要采取斜向行动都不是一件容易的事（除非你像我一样是个贫寒的臣民）。

[kwɔɪt] [əˈkrɒs] [jɔː(r); jə(r)] [həʊl] [ˈbɒdi] ,
quite across your whole body ,
相当 穿过 你的 所有的 身体 ,

几乎遍及全身，

[səʊ][æz; əz][tuː; tə][geɪn][ðə; ði] [ˈbɒtəm] [bʌ; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˈɒpəzɪt] [kəʊt] [ˈpɒkɪt] . - - [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)][wʌn]
so as to gain the bottom of your opposite coat pocket . - - In the year one
所以 作为 到 获得 这 底部 的 你的 对面的 外套 口袋 . - - 在 这 年 一

[ˈθaʊz(ə)nd] [ˈsev(ə)n] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [eɪˈtiːn] ,
thousand seven hundred and eighteen ,
千 七 百 和 十八 ,

以便够到你另一侧外套口袋的底部。——公元1718年

[wen] [ðɪs] [ˈhæpənd] , [aɪˈtiː][wɒz; wəz] [ɪkˈstriːmli] [ˈdɪfɪkəlt] ;
when this happened , it was extremely difficult ;
什么时候 这 发生 , 它 曾是 极其 难的 ;

这件事发生时，情况非常艰难；

[səʊ][ðæt] [wen] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi] [dɪˈskʌvəd] [ðə; ði] [ˈtrænzvɜːs] [zɪɡ] - - [bʌ; əv][maɪ] [ˈfɑː.ðərz]
so that when my uncle Toby discovered the transverse zig - zagger of my father's
所以 那 什么时候 我的 叔叔 托比 发现 这 横 之字形 - - 的 我的 父亲的

[əˈprəʊtʃɪz] [təˈwɔːdz] [aɪˈtiː] ,
approaches towards it ,
方法 向 它 ,

所以，当我的叔叔托比发现我父亲对待这件事的态度摇摆不定时，

[aɪˈtiː] [ˈɪnstəntli] [brɔːt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðəʊz] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˈdjuːti][ɪn] ,
it instantly brought into his mind those he had done duty in ,
它 即刻 带来 进入 他的 头脑 那些 他 有 完毕 责任 在 ,

这立刻让他想起了那些他曾服役过的单位。

[brɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [geɪt] [bʌ; əv][esˈtiː] . [ˈnɪkələs] ;
before the gate of St . Nicolas ;
前 这 门 的 英石 : 尼古拉斯 ;

在圣尼古拉斯门前；

- - [ðə; ði][aɪˈdɪə][bʌ; əv] [wɪtʃ] [druː] [ɒf] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [səʊ] [ɪntaɪəˈli] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt][ɪn]
- - the idea of which drew off his attention so intirely from the subject in
- - 这 主意 的 哪个 画 离开 他的 注意力 所以 完全地 从 这 主题 在

[drɪˈbɜt] ,
debate ,
辩论 ,

——这个想法完全分散了他对辩论主题的注意力。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][gɒt] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][tuː; tə][ðə; ði] [bel] [tuː; tə] [rɪŋ] [ʌp] [trɪm] [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd]
that he had got his right hand to the bell to ring up Trim to go and
那 他 有 得到 他的 正确的 手 到 这 钟 到 戒指 向上 修剪 到 去 和
[fetʃ] [hɪz; ɪz][mæp][ɒv; əv][nɑː'muə; -'mjuːə] ,
fetch his map of Namur ,
拿来 他的 地图 的 那慕尔 ,

他右手已经够到铃铛，准备叫特里姆去取他的那慕尔地图。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌmpəsɪz] [ænd; ənd]['sektə(r)] [ə'ləŋ] [wɪð] [aɪ'tiː] ,
and his compasses and sector along with it ,
和 他的 指南针 和 行业 沿着 和 它 ,
还有他的罗盘和扇形仪，

[tuː; tə] ['meʒə(r)] [ðə; ði] [rɪ'tɜːnɪŋ] ['æŋɡlɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['trævəsɪz] [ɒv; əv] [ðæt] [ə'tæk] , - - [bʌt; bət]
to measure the returning angles of the traverses of that attack , - - **but**
到 措施 这 返回 角度 的 这 横穿 的 那 攻击 , - - 但
[pə'tɪkjələli] [ɒv; əv] [ðæt] [wʌn] ,
particularly of that one ,
特别 的 那 一 ,

测量该次攻击中横向移动的返回角度，——特别是那一次攻击的返回角度，

[weə(r)] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] [wuːnd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [grɔɪn] .
where he received his wound upon his groin .
在哪里 他 已收到 他的 伤口 之上 他的 腹股沟 .
他的伤口位于腹股沟处。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [nɪt] [hɪz; ɪz] [braʊz] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [nɪt] [ðəm; ðəm] ,
My father knit his brows , **and as he knit them** ,
我的 父亲 针织 他的 眉毛 , 和 作为 他 针织 他们 ,
我父亲皱起了眉头，就在他皱眉的时候，

[ɔːl][ðə; ði] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [siːmd] [tuː; tə] [rʌʃ] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] - - [maɪ]['ʌŋk(ə)]['təʊbi]
all the blood in his body seemed to rush up into his face - - **my uncle Toby**
全部 这 血 在 他的 身体 似乎 到 匆忙 向上 进入 他的 脸 - - 我的 叔叔 托比
[ˌdɪs'maʊnt] [ɪ'miːdiətli] .
dismounted immediately .
下马 立即地 .

他全身的血液似乎都涌到了脸上——我的叔叔托比立刻下了马。

- - [aɪ][dɪd] [nɒt] [æprɪ'hend] [jɔː(r); jə(r)][ʌŋk(ə)]['təʊbi][wəz; wəz] - - . - -
- - **I did not apprehend your uncle Toby was o'horseback** . - -
- - 我 做过 不是 逮捕 你的 叔叔 托比 曾是 - - . - -

我没想到你叔叔托比已经下马了。

['tʃæptə(r)][wʌn] . [ˌeks.əl'viː'ar'ar'aɪ] .
Chapter 1 . **XLVIII** .
章 1 . xlviii .

第一章第四十八节

[ə; eɪ] [mænz] ['bɒdi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd] , [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst] ['revərəns] [tuː; tə][bəʊθ][aɪ] [spiːk] [aɪ'tiː] ,
A man's body and his mind , **with the utmost reverence to both I speak it** ,
一个 男人的 身体 和 他的 头脑 , 和 这 极致 尊敬 到 两个都 我 说话 它 ,
我怀着对人的身体和心灵的无比敬畏之心，说出这句话。

[ɑː(r); ə(r)][ɪg'zæktli] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒɜːkɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] - ['laɪnɪŋ] ; - - ['rʌmp(ə)] [ðə; ði][wʌn] , - - [juː; jʊ]
are exactly like a jerkin , **and a jerkin's lining** ; - - **rumple the one** , - - **you**
是 确切地 喜欢 一个 短上衣 , 和 一个 - 衬垫 ; - - 皱巴巴 这 一 , - - 你
['rʌmp(ə)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
rumple the other .
皱巴巴 这 其他 .
就像一件短上衣和一件短上衣的衬里一样；——弄皱一个，——你就会弄皱另一个。

[ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] ['sɜ:t(ə)n] [ɪk'sepʃ(ə)n] [haʊ'veə(r)] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ,
There is one certain exception however in this case , and that is ,
那里 是 一 肯定 例外 然而 在 这 案件 , 和 那 是 ,
然而, 这种情况有一个例外, 那就是:

[wen] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [səʊ] ['fɔ:tʃənət] [ə; eɪ] ['feləʊ] , [æz; əz] [tu:; tə] [hæv; həv] [hæd; həd] [jɔ:(r); jə(r)] ['dʒɜ:kɪn]
when you are so fortunate a fellow , as to have had your jerkin
什么时候 你 是 所以 幸运 一个 同伴 , 作为 到 有 有 你的 短上衣
[meɪd] [ɒv; əv] [gʌm] - ['tæfɪtə] ,
made of gum - taffeta ,
制成 的 胶 - 塔夫绸 ,

当你足够幸运, 拥有一件用塔夫绸制成的短上衣时,
[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['bɒdi] - ['laɪnɪŋ] [tu:; tə] [aɪ 'ti:] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɑ:snet] , [ɔ:(r)] [θɪn] ['pɜ:ʃn] .
and the body - lining to it of a sarcenet , or thin persian .
和 这 身体 - 衬垫 到 它 的 一个 萨塞内特 , 或者 薄的 波斯语 .
以及 sarcenet 或薄波斯人的内衬。

['zi:nəʊ] , ['kli:ŋ,θi:z] , [daɪ'ɒdʒəni:z] - , [daɪə'nisiəs] , - , [æn'tɪpətər] , ,
Zeno , Cleanthes , Diogenes Babylonius , Dionysius , Heracleotes , Antipater , Panaetius ,
芝诺 , 清洁 , 第欧根尼 - , 狄奥尼修斯 , - , 安提帕特 , 帕内提乌斯 ,
[ænd; ənd] - ['ə'mʌŋst] [ðə; ðɪ] [gri:ks] ;
and Possidonius amongst the Greeks ;
和 - 在 这 希腊人 ;

希腊人中的芝诺、克林提斯、第欧根尼·巴比伦尼乌斯、狄奥尼修斯、赫拉克利奥特、安提帕特、帕纳提乌斯和波西多尼乌斯;

- - ['keɪtəs] [ænd; ənd] ['væroʊ] [ænd; ənd] ['senəkə] ['ə'mʌŋst] [ðə; ðɪ] ['rəʊmənz] ; - - - [ænd; ənd]
- - **Cato and Varro and Seneca amongst the Romans ; - - Pantenus and**
- - 卡托 和 瓦罗 和 塞内卡 在 这 罗马书 ; - - - 和
['klemənz] [,æligzɑ:n'dri:nəs; -'draɪ-; -zæn-] [ænd; ənd] [man'ten] ['ə'mʌŋst] [ðə; ðɪ] ['krɪstʃənz] ;
Clemens Alexandrinus and Montaigne amongst the Christians ;
克莱门斯 亚历山大 和 蒙田 在 这 基督徒 ;
罗马人中有加图、瓦罗和塞内卡; 基督教徒中有潘特努斯、克莱门斯·亚历山大和蒙田;

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [skɔ:(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑ:f] [ɒv; əv] [gʊd] , ['ɒnɪst] , [ʌn'θɪŋkɪŋ] ['ændiən] ['pi:p(ə)] [æz; əz]
and a score and a half of good , honest , unthinking Shandean people as
和 一个 分数 和 一个 一半 的 好的 , 诚实的 , 不假思索 山甸 人们 作为
['evə(r)] [lɪvd; 'laɪvd] ,
ever lived ,
曾经 居住地 ,
还有二十五位善良、诚实、不加思考的沙德安人, 他们是历史上最伟大的人之一。

[hu:z] [nems] [aɪ] [kænt] [,rekə'lekt] , - - [ɔ:l] [pri'tendɪd] [ðæt] [ðeə(r)] ['dʒɜ:kɪn] [wɜ:(r); wə(r)] [meɪd] ['ɑ:ftə(r)]
whose names I can't recollect , - - all pretended that their jerkins were made after
谁 姓名 我 不能 追忆 , - - 全部 假装 那 他们的 紧身胸衣 是 制成 后
[ðɪs] ['fæ(ə)n] ,
this fashion ,
这 时尚 ,

我记不清他们的名字了, ——他们都假装自己的短上衣是按这种款式做的,
- - [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] ['rʌmp(ə)ld] [ænd; ənd] ['krʌmpld] , [ænd; ənd] ['dʌbld] [ænd; ənd] [kri:st] ,
- - **you might have rumpled and crumpled , and doubled and creased ,**
- - 你 可能 有 皱巴巴的 和 皱巴巴的 , 和 双倍 和 褶皱 ,
——你可能已经把它揉皱、折叠、叠放、弄出了折痕,

[ænd; ənd] ['fretɪd] [ænd; ənd] [frɪdʒ] [ðə; ðɪ] [aʊt'saɪd] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɔ:l] [tu:; tə] ['pi:sɪz] ; - - [ɪn] [ɔ:t] ,
and fretted and fridged the outside of them all to pieces ; - - in short ,
和 有格纹的 和 冷藏 这 外部的 的 他们 全部 到 件 ; - - 在 短的 ,
然后把它们的外层都刮得稀巴烂; ——总之,

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [pleɪd] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈdev(ə)] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
you might have played the very devil with them , and at the same time ,
你 可能 有 玩 这 非常 魔鬼 和 他们 , 和 在 这 相同的 时间 ,
你可能对他们做了非常恶劣的事情, 但同时,

[nɒt] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈsaɪdɪz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [wʌn] [ˈbʌt(ə)n] [ðə; ði] [wʊːs] ,
not one of the insides of them would have been one button the worse ,
不是 一 的 这 内部 的 他们 会 有 到过 一 按钮 这 更糟 ,
它们内部没有一个会比一个纽扣更糟糕,

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [juː; jʊ][hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
for all you had done to them .
为了 全部 你 有 完毕 到 他们 .
因为他们对他们所做的一切。

[aɪ] [brɪˈliːv] [ɪn][maɪ] [ˈkɒŋjəns] [ðæt] [maɪn][ɪz] [meɪd] [ʌp] [ˈsʌmwɒt] [ˈɑːftə(r)] [ðɪs] [sɔːt] :
I believe in my conscience that mine is made up somewhat after this sort :
我 相信 在 我的 良心 那 矿 是 制成 向上 有些 后 这 种类 :
我凭良心相信, 我的内心世界大致是这样的:

- - [fɔː(r); fə(r)][ˈnevə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][ˈdʒɜːkɪn][hæz; həz] [biːn] [ˈtɪk(ə)ld] [ɒf] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [reɪt] [æz; əz][aɪ ˈtiː]
- - for never poor jerkin has been tickled off at such a rate as it
- - 为了 绝不 贫穷的 短上衣 有 到过 挠痒 离开 在 这样的 一个 速度 作为 它
[hæz; həz] [biːn] [ðɪːz] [lɑːst] [naɪn] [mʌnθs] [təˈgeðə(r)] ,
has been these last nine months together ,
有 到过 这些 最后的 九 几个月 一起 ,
——因为可怜的杰尔金从来没有像这九个月以来那样被挠得这么厉害过。

- - [ænd; ənd] [jet] [aɪ][dɪˈkleə(r)] , [ðə; ði] [ˈlaɪnɪŋ] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] ,
- - and yet I declare , the lining to it ,
- - 和 然而 我 宣布 , 这 衬垫 到 它 ,
——然而我宣称, 它的衬里,

- - [æz; əz][fɔː(r)][æz; əz][aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætə(r)] , - - [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [θriː] - [ˈpeni] [piːs]
- - as far as I am a judge of the matter , - - is not a three - penny piece
- - 作为 远的 作为 我 是 一个 法官 的 这 事情 , - - 是 不是 一个 三 - 一分钱 片
[ðə; ði] [wʊːs] ;
the worse ;
这 更糟 ;
——就我判断而言, ——难道比三便士硬币更糟糕吗?

- - [pel] - [ˈmel] , [ˈheltə] - [ˈskeltə(r)] , [dɪŋ] - [dɒŋ] , [kʌt] [ænd; ənd] [θɹʌst] , [bæk] [strəʊk] [ænd; ənd][fɔː(r)]
- - pell - mell , helter - skelter , ding - dong , cut and thrust , back stroke and fore
- - 佩尔 - 梅尔 , 杂乱 - 滑梯 , 叮 - 董 , 切 和 推力 , 后退 中风 和 前
[strəʊk] , [saɪd] [wei] [ænd; ənd] [lɒŋ] - [wei] ,
stroke , side way and long - way ,
中风 , 边 方式 和 长的 - 方式 ,
——乱七八糟, 手忙脚乱, 叮咚作响, 劈砍猛击, 反手划水和前手划水, 横向和纵向,

[hæv; həv] [ðeɪ] [biːn] [ˈtrɪmɪŋ] [aɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][em ˈiː] : - - [hæd; həd][ðeə(r)] [biːn] [ðə; ði] [liːst]
have they been trimming it for me : - - had there been the least
有 他们 到过 修剪 它 为了 我 : - - 有 那里 到过 这 至少
[ˈɡʌmɪnɪs] [ɪn][maɪ] [ˈlaɪnɪŋ] ,
gumminess in my lining ,
粘稠性 在 我的 衬垫 ,
他们是不是在帮我修剪? ——如果我的内膜有一点点粘稠的话,

- - [baɪ] [ˈhev(ə)n] !
- - by heaven !
- - 经过 天堂 !
天哪!

[,aɪ 'ti:] [hæd; həd] [ɔ:l] [ɒv; əv] [,aɪ 'ti:] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [bi:n] [freɪd] [ænd; ənd] ['fretɪd] [tu:; tə] [ə; eɪ] [θred] .
it had all of it long ago been frayed and fretted to a thread .
它 有 全部 的 它 长的 前 到过 磨损的 和 有格纹的 到 一个 线 .
它的一切早已磨损殆尽，只剩下一根细线。

- - [ju:; jʊ] ['mesəz] . [ðə; ði] ['mʌnθli] [rɪv'ju:əz] ! - - [həʊ] [kʊd; kəd] [ju:; jʊ] [kʌt] [ænd; ənd] [slæʃ] [maɪ]
- - **You Messrs . the Monthly Reviewers !** - - **how could you cut and slash my**
- - 你 先生们 . 这 月度 评论员 ! - - 如何 可以 你 切 和 削减 我的
['dʒɜ:kɪn] [æz; əz] [ju:; jʊ] [dɪd] ?
jerkin as you did ?
短上衣 作为 你 做过 ?
——各位月度评论员先生们！——你们怎么能这样剪裁我的短上衣呢？

- - [həʊ] [dɪd] [ju:; jʊ] [nəʊ]
- - **how did you know**
- - 如何 做过 你 知道
你是怎么知道的？

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [wʊd] [kʌt] [maɪ] ['laɪnɪŋ] [tu:] ?
but you would cut my lining too ?
但 你 会 切 我的 衬垫 也 ?
但你会剪掉我的衬里吗？

['hɑ: tɪli] [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [maɪ] [səʊl] , [tu:; tə] [ðə; ði] [prə'tek(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] ['bi:ɪŋ] [hu:] [wɪl] ['ɪndʒə(r)]
Heartily and from my soul , to the protection of that Being who will injure
衷心地 和 从 我的 灵魂 , 到 这 保护 的 那 存在 WHO 将要 损伤
[nʌn] [ɒv; əv] [ju: 'es] ,
none of us ,
没有任何 的 我们 ;
我由衷地、发自内心地祈求那位不会伤害我们任何人的存在庇佑我们。

[du:; də] [aɪ] [rekə'mend] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [jɔ:(r); jə(r)] [ə'feəz] , - - [səʊ] [gɒd] [bles] [ju:; jʊ] ; - - ['əʊnli] [nekst]
do I recommend you and your affairs , - - so God bless you ; - - only next
做 我 推荐 你 和 你的 事务 , - - 所以 上帝 保佑 你 ; - - 仅有的 下一个
[mʌnθ] ,
month ,
月 ,
我推荐你和你的事务，——愿上帝保佑你；——就在下个月，

[ɪf] ['eni] [wʌn] [ɒv; əv] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [næʃ] [hɪz; ɪz] [ti:θ] , [ænd; ənd] [stɔ:m] [ænd; ənd] [reɪdʒ] [æt; ət] [em 'i:] ,
if any one of you should gnash his teeth , and storm and rage at me ,
如果 任何 一 的 你 应该 咬牙切齿 他的 牙齿 , 和 风暴 和 愤怒 在 我 ,
你们中间若有人向我咬牙切齿、咆哮怒吼，

[æz; əz] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ju:; jʊ] [dɪd] [lɑ:st] [meɪ] ([ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz] ['veri]
as some of you did last May (in which I remember the weather was very
作为 一些 的 你 做过 最后的 可能 (在 哪个 我 记住 这 天气 曾是 非常
[hɒt]) - - [doʊnt] [bi:; bi] [ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑ:spəreɪtɪd] ,
hot) - - don't be exasperated ,
热的) - - 不 是 恼怒 ,
就像你们中的一些人去年五月所做的那样（我记得当时天气非常炎热）——不要生气，

[ɪf] [aɪ] [pɑ:s] [aɪ 'ti:] [baɪ] [ə'gen] [wɪð] [gʊd] ['tempə(r)] ,
if I pass it by again with good temper ,
如果 我 经过 它 经过 再次 和 好的 脾气 ,
如果我再次面带好心情路过它，

- - ['bi:ɪŋ] [dɪ'tɜ:mɪnd] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ai][lɪv; laɪv][ɔ:(r)] [raɪt]) [wɪtʃ] [ɪn][maɪ] [keɪs] [mi:nz] [ðə; ði]
- - **being determined as long as I live or write) which in my case means the**
- - 存在 决定 作为 长的 作为 我 居住 或者 写) 哪个 在 我的 案件 方法 这
[seɪm] [θɪŋ]) ['nevə(r)][tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['bɒnɪst] ['dʒentlmən] [ə; eɪ] [wɜ:s] [wɜ:d] [ɔ:(r)][ə; eɪ] [wɜ:s] [wɪʃ]
same thing) never to give the honest gentleman a worse word or a worse wish
相同的 事物) 绝不 到 给 这 诚实的 绅士 一个 更糟 单词 或者 一个 更糟 希望
[ðæn; ðən][maɪ]['ʌŋk(ə)][təʊbi] [geɪv] [ðə; ði][flaɪ] [wɪtʃ] - [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][nəʊz] [ɔ:l] ['dɪnə(r)] - [taɪm] ,
than my uncle Toby gave the fly which buzz'd about his nose all dinner - time ,
比 我的 叔叔 托比 给予 这 飞 哪个 - 关于 他的 鼻子 全部 晚餐 - 时间 ,
——只要我活着或写作（对我来说意义相同），我就会下定决心，绝不会对这位诚实的绅士说出比我叔叔托比对待那只
在他鼻子上嗡嗡叫了一整晚的苍蝇更糟糕的话，也不会许下更糟糕的愿望。

- - - [gəʊ] , - - [gəʊ] , [pɔ:(r); pʊə(r)][d'ev(ə)l] , - [kwəʊθ] [hi:; hi] , - - - [get] [ði:] [ɡɒn] , - - [waɪ] [fʊd; fəd] [aɪ]
- - - **Go , - - go , poor devil , ' quoth he , - - ' get thee gone , - - why should I**
- - - 去 , - - 去 , 贫穷的 魔鬼 , - 引用 他 , - - - 得到 你 已消失 , - - 为什么 应该 我
[hɜ:t] [ði:] !
hurt thee !
伤害 你 !
“走吧，可怜的家伙，”他说，“快走吧，我为什么要伤害你！ ”

[ðɪs] [wɜ:ld] [ɪz][fʊəli; fɔ:li] [waɪd] [r'ʌf] [tu:; tə][həʊld][bəʊθ] [ði:] [ænd; ənd][em 'i:] . -
This world is surely wide enough to hold both thee and me . '
这 世界 是 一定 宽的 足够的 到 抓住 两个都 你 和 我 . -
这个世界足够广阔，足以容纳你我。

['tʃæptə(r)][wʌn] . [ˌɛks,ɛl'aɪ'ɛks] .
Chapter 1 . XLIX .
章 1 . xlix .

第一章 第四十九节

[eni] [mæn] , ['mædəm] , ['ri:zənɪŋ] [ˌrɒwədʒ] , [ænd; ənd] [əb'zɜ:vɪŋ] [ðə; ði] [prə'dɪdʒəs] [sə'fju:zən] [ɒv; əv]
Any man , Madam , reasoning upwards , and observing the prodigious suffusion of
任何 男人 , 女士 , 推理 向上 , 和 观察 这 惊人 弥漫 的
[blʌd] [ɪn][maɪ] ['fɑ:.ðərz] ['kaʊntənəns] ,
blood in my father's countenance ,
血 在 我的 父亲的 面容 ,
夫人，任何一个男人，只要向上思考，看到我父亲脸上血流成河的情景，

- - [baɪ] [mi:nz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ([æz; əz][ɔ:l][ðə; ði] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [si:mɪd] [tu:; tə] [rʌʃ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]
- - **by means of which (as all the blood in his body seemed to rush into his**
- - 经过 方法 的 哪个 (作为 全部 这 血 在 他的 身体 似乎 到 匆忙 进入 他的
[feɪs] ,
face ,
脸 ,
——通过这种方式（仿佛他全身的血液都涌向了他的脸），

[æz; əz][ai][təʊld][ju:; jʊ]) [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['redən] , [pɪk'tɔ:rɪkli] [ænd; ənd] [saɪən'tɪfɪkli]
as I told you) he must have reddened , pictorically and scientifically
作为 我 讲述 你) 他 必须 有 发红 , 图像化 和 科学地
['spi:kɪŋ] ,
speaking ,
请讲 ,
正如我之前告诉你的，从视觉和科学角度来说，他的脸肯定涨红了。

[sɪks] [həʊl] [tɪnts] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑ:f] , [ɪf] [nɒt][ə; eɪ] [fʊl] ['bɒktɪv] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] ['kʌlə(r)] :
six whole tints and a half , if not a full octave above his natural colour :
六 所有的 色调 和 一个 一半 , 如果 不是 一个 满的 八度音阶 多于 他的 自然的 颜色 :
比他原本的肤色高出六个半色阶，甚至可能高出一个八度：

- - ['eni] [mæn] , ['mædəm] , [bʌt; bət][maɪ]['ʌŋk(ə)]['təʊbi] , [hu:] [hæd; həd] [əb'zɜ:vɔ] [ðɪs] ,
- - any man , Madam , but my uncle Toby , who had observed this ,
- - 任何 男人 , 女士 , 但 我的 叔叔 托比 , WHO 有 观察到 这 ,
——任何男人, 夫人, 除了我的叔叔托比, 他目睹了这一切。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['vaɪələnt] ['nɪtɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] ['fɑ:.ðərz] [braʊz] ,
together with the violent knitting of my father's brows ,
一起 和 这 暴力 针织 的 我的 父亲的 眉毛 ,
伴随着父亲紧蹙的眉头,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'strævəgənt] [kən'tɔ:ʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɒdi] ['djʊərəɪŋ][ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)] ,
and the extravagant contortion of his body during the whole affair ,
和 这 靡 扭曲 的 他的 身体 期间 这 所有的 事务 ,
以及他在整个过程中身体的夸张扭曲,

- - [wʊd] [hæv; həv] [kən'klu:ɪd] [maɪ]['fɑ:ðə(r)][ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] ; [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðæt] [fɜ:(r); fə(r)] ['grɑ:ntɪd] ,
- - would have concluded my father in a rage ; and taking that for granted ,
- - 会 有 结束 我的 父亲 在 一个 愤怒 ; 和 采取 那 为了 的确 ,
——我父亲会勃然大怒地得出这样的结论; 而我理所当然地认为,

- - [hæd; həd][hi:; hi] [bi:n] [ə; eɪ]['lʌvə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] [kaɪnd][ɒv; əv] ['kɒŋkɔ:d] [æz; əz][ə'raɪzɪz][frɒm; frəm] [tu:]
- - had he been a lover of such kind of concord as arises from two
- - 有 他 到过 一个 情人 的 这样的 种类 的 和睦 作为 出现 从 二
[sʌtʃ] ['ɪnstɾəm(ə)nts] ['bi:ɪŋ] [pʊt] [ɪn][ɪg'zækt] [tju:n] ,
such instruments being put in exact tune ,
这样的 仪器 存在 放 在 精确的 调 ,
——如果他喜欢那种由两件乐器精确调音所产生的和谐之声,

- - [hi:; hi] [wʊd] ['ɪnstəntli] [hæv; həv] - - [ʌp][hɪz; ɪz] , [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [pɪtʃ] ;
- - he would instantly have skrew'd up his , to the same pitch ;
- - 他 会 即刻 有 - 向上 他的 , 到 这 相同的 沥青 ;
——他也会立刻把自己的音调调得和别人一样高;

- - [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['dev(ə)l][ænd; ənd][ɜ:l][hæd; həd] [brəʊk] [lu:s] - - [ðə; ði] [həʊl] [pi:s] , ['mædəm] ,
- - and then the devil and all had broke loose - - the whole piece , Madam ,
- - 和 然后 这 魔鬼 和 全部 有 打破 松动的 - - 这 所有的 片 , 女士 ,
——然后魔鬼和一切都失控了——整件事, 夫人,

[mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [pleɪd] [ɒf] [laɪk][ðə; ði][sɪksθɪ][ɒv; əv]['ævɪsən] [ska:'læti] - - [kɒn]['fjʊəriə] , - - [laɪk]
must have been played off like the sixth of Avison Scarlatti - - con furia , - - like
必须 有 到过 玩 离开 喜欢 这 第六 的 艾维森 斯卡拉蒂 - - 康 弗里亚 , - - 喜欢

[mæd] . - - [grɑ:nt][em 'i:] ['peɪʃ(ə)ns] !
mad . - - Grant me patience !
疯狂的 . - - 授予 我 耐心 !

一定是像艾维森·斯卡拉蒂的第六首歌那样演奏出来的——con furia, ——像疯了一样。——请赐予我耐心!

- - [wɒt] [hæz; həz][kɒn]['fjʊəriə] , - - [kɒn] - , - - [ɜ:(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] ['hɜ:li] ['bɜ:li] [wɒt'evə(r)] [tu:; tə]
- - What has con furia , - - con strepito , - - or any other hurly burly whatever to
- - 什么 有 康 弗里亚 , - - 康 - , - - 或者 任何 其他 喧闹 魁梧的 任何 到
[du:; də] [wɪð] ['hɑ:məni] ?
do with harmony ?
做 和 和谐 ?

——con furia、con strepito 或任何其他喧闹与和谐有什么关系?

['eni] [mæn] , [ai] [seɪ] , ['mædəm] , [bʌt; bət][maɪ]['ʌŋk(ə)]['təʊbi] ,
Any man , I say , Madam , but my uncle Toby ,
任何 男人 , 我 说 , 女士 , 但 我的 叔叔 托比 ,
夫人, 我说, 任何男人都可以, 但我叔叔托比除外。

[ðə; ði] [br'niɡnɪtɪ] [ɒv; əv] [hu:z] [hɑ:t] [ɪn'tɜ:prətid] ['evri] ['məʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] [ɪn][ðə; ði] ['kaɪndɪst]
the benignity of whose heart interpreted every motion of the body in the kindest
这 仁慈 的 谁 心 翻译 每一个 运动 的 这 身体 在 这 最善良的
[sens] [ðə; ði] ['məʊn] [wʊd] [əd'mɪt][ɒv; əv] ,
sense the motion would admit of ,
感觉 这 运动 会 承认 的 ,
他那颗仁慈的心，以最善意的方式解读了身体的每一个动作。

[wʊd] [hæv; həv] [kən'klu:did] [maɪ]['fɑ:ðə(r)]['æŋɡri] , [ænd; ənd] [bleɪmd] [hɪm] [tu:] .
would have concluded my father angry , and blamed him too .
会 有 结束 我的 父亲 生气的 , 和 被指责 他 也 .
我会认为父亲很生气，也会责怪他。

[maɪ]['ʌŋk(ə)]['təʊbi] [bleɪmd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['teɪlə(r)] [hu:] [kʌt] [ðə; ði] ['pɒkɪt] - [həʊl] ;
My uncle Toby blamed nothing but the taylor who cut the pocket - hole ;
我的 叔叔 托比 被指责 没有什么 但 这 泰勒 WHO 切 这 口袋 - 洞 ;
我叔叔托比把责任全部推给了那个剪口袋孔的裁缝；

- - [səʊ] ['sɪtɪŋ] [sti:l] [tɪl] [maɪ]['fɑ:ðə(r)][hæd; həd][ɡɒt][hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] [aʊt][ɒv; əv][aɪ 'ti:] ,
- - **so sitting still till my father had got his handkerchief out of it ,**
- - 所以 坐着 仍然 直到 我的 父亲 有 得到 他的 手帕 出去 的 它 ,
于是我便一直坐着，直到父亲把手帕从里面拿出来。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [ɪnɪk'spresəbl] [ɡʊd] - [wɪl] - - [maɪ]['fɑ:ðə(r)] ,
and looking all the time up in his face with inexpressible good - will - - my father ,
和 寻找 全部 这 时间 向上 在 他的 脸 和 难以言喻的 好的 - 将要 - - 我的 父亲 ,
我的父亲总是用难以言喻的善意注视着他的脸——

[æt; ət][lenkθ; lenθ] , [went] [ɒn][æz; əz] [fɒləʊz] .
at length , went on as follows .
在 长度 , 去 在 作为 跟随 .
最后，事情继续如下。

['tʃæptə(r)][wʌn] . [el] .
Chapter 1 : L :
章 1 : L :
第一章.L.

- [wɒt] [prə'dɪdʒəs] ['ɑ:mɪz] [ju:; jʊ][hæd; həd][ɪn] ['flɑ:ndəz] ! -
! What prodigious armies you had in Flanders !'
- 什么 惊人 军队 你 有 在 弗兰德斯 ! -
“你们在弗兰德斯拥有多么强大的军队啊！ ”

- - ['brʌðə(r)] ['təʊbi] , [kwəʊθ][maɪ]['fɑ:ðə(r)] , [aɪ][du:; də] [br'li:v] [ðɪ:][tu:; tə][bi:; bi][æz; əz] ['ɒnɪst] [ə; eɪ][mæn]
- - **Brother Toby , quoth my father , I do believe thee to be as honest a man**
- - 兄弟 托比 , 引用 我的 父亲 , 我 做 相信 你 到 是 作为 诚实的 一个 男人
,
/
,
“托比兄弟，”我父亲说，“我相信你是个诚实的人。”

[ænd; ənd] [wɪð] [æz; əz] [ɡʊd] [ænd; ənd][æz; əz] ['ʌpraɪt] [ə; eɪ] [hɑ:t] [æz; əz]['evə(r)][ɡɒd] [kri'eɪtɪd] ;
and with as good and as upright a heart as ever God created ;
和 和 作为 好的 和 作为 直立 一个 心 作为 曾经 上帝 创建 ;
并且拥有上帝所创造的最善良、最正直的心；

- - [nɔ:(r)][ɪz][aɪ 'ti:] [ðəɪ] [fɔ:lt] , [ɪf] [ɔ:l][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bi:n] , [meɪ] ,
- - **nor is it thy fault , if all the children which have been , may ,**
- - 也不 是 它 你的 过错 , 如果全部 这 孩子们 哪个 有 到过 , 可能 ,
——如果所有曾经存在过的孩子，将来可能……，那也不是你的错。

[kæn; kən] , [ʃæl; ʃəl] , [wɪl] , [ɔ:(r)] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [br'gɒtn] , [kʌm] [wɪð] [ðeə(r)] [hedz] [fɔ:məʊst] ['ɪntu:]
can , shall , will , or ought to be begotten , come with their heads foremost into
能 , 将 , 将要 , 或者 应该 到 是 所生的 , 来 和 他们的 头部 首先 进入
[ðə; ði] [wɜ:ld] :
the world :
这 世界 :

能够、将会、将要或应当被生育，并且以头朝前的方式来到这个世界：

- - [bʌt; bət] [br'li:v] [em 'i:] , [diə(r)][təʊbi] , [ðə; ði][æksɪdənts] [wɪtʃ] [ʌnəvɔɪdəbli] [wei] - [leɪ] [ðem; ðəm] ,
- - but believe me , dear Toby , the accidents which unavoidably way - lay them ,
- - 但 相信 我 , 亲爱的 托比 , 这 事故 哪个 不可避免的 方式 - 躺 他们 ,
——但请相信我，亲爱的托比，那些不可避免的意外会让他们陷入困境，

[nɒt] ['əʊnli][ɪn][ðə; ði][ɑ:tɪk(ə)l][ɒv; əv][ʼaʊə(r)] [br'getɪŋ] - [ɪm] - - [ðəʊ] [ði:z] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] ,
not only in the article of our begetting ' em - - though these , in my opinion ,
不是 仅有的 在 这 文章 的 我们的 生育 - 呃 - - 尽管 这些 , 在 我的 观点 ,
不仅在关于我们繁衍后代的文章中——尽管在我看来，这些

[ɑ:(r); ə(r)] [wel] [wɜ:θ] [kən'sɪdəɪŋ] , - - [bʌt; bət][ðə; ði]['deɪndʒəz][ænd; ənd] ['dɪfɪkəltɪz] [ʼaʊə(r)] [tʃɪldrən]
are well worth considering , - - but the dangers and difficulties our children
是 出色地 值得 考虑 , - - 但 这 危险 和 困难 我们的 孩子们

[ɑ:(r); ə(r)] [br'set] [wɪð] ,
are beset with ,
是 围困 和 ,
非常值得考虑，——但我们的孩子所面临的危险和困难，

[ɑ:ftə(r)] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][gɒt] [fɔ:θ] ['ɪntu:][ðə; ði] [wɜ:ld] ,
after they are got forth into the world ,
后 他们 是 得到 前进 进入 这 世界 ,
它们被带到这个世界之后，

[ɑ:(r); ə(r)] [ɪ'naʊ] - - ['lɪt(ə)l] [ni:d] [ɪz][ðeə(r)][tu:; tə][ɪk'spəʊz][ðem; ðəm][tu:; tə][ʌn'hesəsəri; ʌn'hesɪsəri][wʌnz] [ɪn]
are enow - - little need is there to expose them to unnecessary ones in
是 足够 - - 小的 需要 是 那里 到 暴露 他们 到 不必要 一个 在
[ðeə(r)] ['pæsɪdʒ] [tu:; tə][aɪ 'ti:] . - - [ɑ:(r); ə(r)] [ði:z] ['deɪndʒəz] ,
their passage to it . - - Are these dangers ,
他们的 通道 到 它 . - - 是 这些 危险 ,

已经足够了——没有必要让他们在通往成功的道路上接触不必要的危险。——这些危险是吗？

[kwəʊθ][maɪ]['ʌŋk(ə)l][təʊbi] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɒn][maɪ] [fɑ:.ðərz] [ni:] ,
quoth my uncle Toby , laying his hand upon my father's knee ,
引用 我的 叔叔 托比 , 躺下 他的 手 之上 我的 父亲的 膝盖 ,
“叔叔托比说着，把手放在我父亲的膝盖上，”

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['sɪəriəsli] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] [ɑ:nsə(r)] , - - [ɑ:(r); ə(r)] [ði:z] ['deɪndʒəz]
and looking up seriously in his face for an answer , - - are these dangers
和 寻找 向上 严重地 在 他的 脸 为了 一个 回答 , - - 是 这些 危险

['greɪtə(r)] [naʊ] - ,
greater now o'days ,
更大的 现在 - ,

他抬起头，严肃地看着他的脸，等待答案——如今这些危险是否更大了？

[brʌðə(r)] , [ðæn; ðən][ɪn] [taɪmz] [pɑ:st] ?
brother , than in times past ?
兄弟 , 比 在 时代 过去的 ?

兄弟，比以前更甚了吗？

[ˈbrʌðə(r)] [ˈtəʊbi] , [ˈɑːnsə(r)d] [maɪ] [ˈfɑːðə(r)] , [ɪf] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [ˈfeəli] [brɪˈɡɒt] , [ænd; ənd] [bɔːn]
Brother Toby , answered my father , if a child was but fairly begot , and born
兄弟 托比 , 回答 我的 父亲 , 如果 一个 孩子 曾是 但 相当 生 , 和 出生
[əˈlaɪv] ,
alive ,
活 ,

“托比兄弟,”我父亲回答说,“如果一个孩子是纯洁无瑕的, 并且出生时还活着,

[ænd; ənd] [ˈhelθi] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈmʌðə(r)] [dɪd] [wel] [ˈɑːftə(r)] [aɪ ˈtiː] ,
and healthy , and the mother did well after it ,
和 健康 , 和 这 母亲 做过 出色地 后 它 ,

而且身体健康, 母亲之后也恢复得很好。

- - [ˈaʊə(r)] [ˈfɔː;fɑːðəz] [ˈnevə(r)] [lʊkt] [ˈfɑːðə(r)] . - - [maɪ] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈtəʊbi] [ˈɪnstəntli] [wɪðˈdruː] [hɪz; ɪz] [hænd]
- - **our forefathers never looked farther . - - My uncle Toby instantly withdrew his hand**
- - 我们的 祖先 绝不 看起来 更远 . - - 我的 叔叔 托比 即刻 退出 他的 手

[frɒm; frəm] [ɒf] [maɪ] [ˈfɑː.ðərz] [niː] ,
from off my father's knee ,
从 离开 我的 父亲的 膝盖 ,

——我们的祖先从未将目光投向更远的地方。——我的叔叔托比立刻将手从我父亲的膝盖上移开。

[rɪˈklaɪnd] [hɪz; ɪz] [ˈbɒdi] [ˈdʒentli] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] ,
reclined his body gently back in his chair ,
斜倚 他的 身体 轻轻地 后退 在 他的 椅子 ,

他轻轻地向后靠在椅子上,

[reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [tɪl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [dʒʌst] [siː] [ðə; ði] [ˈkɔːnɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,
raised his head till he could just see the cornice of the room ,
提高 他的 头 直到 他 可以 只是 看 这 檐口 的 这 房间 ,

他抬起头, 直到能看到房间的檐口。

[ænd; ənd] [ðen] [daɪˈrektɪŋ] [ðə; ði] [ˈbʌksɪnətərɪ] [ˈmʌs(ə)lz] [əˈlɒŋ] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] ,
and then directing the buccinatory muscles along his cheeks ,
和 然后 导演 这 漱口水 肌肉 沿着 他的 脸颊 ,

然后控制颊肌沿着脸颊移动,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɔːˈbɪkjʊlə] [ˈmʌs(ə)lz] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [lɪps] [tuː; tə] [duː; də] [ðeə(r)] [ˈdjuːti] - - [hiː; hi] [ˈhwɪsl]
and the orbicular muscles around his lips to do their duty - - he whistled
和 这 圆形 肌肉 大约 他的 嘴唇 到 做 他们的 责任 - - 他 吹口哨

-
Lillabullero .
- .

他嘴唇周围的眼轮匝肌也开始发挥作用——他吹起了口哨, 唱起了《小布列罗》。

[ˈtʃæptə(r)] [wʌn] . [liː] .
Chapter 1 . LI .
章 1 . 李 .

第一章.LI.

[waɪlst] [maɪ] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈtəʊbi] [wɒz; wəz] [ˈwɪslɪŋ] - [tuː; tə] [maɪ] [ˈfɑːðə(r)] , - - [ˈdɑːktər; draɪv] .
Whilst my uncle Toby was whistling Lillabullero to my father , - - Dr .
而 我的 叔叔 托比 曾是 吹口哨 - 到 我的 父亲 , - - 博士 .

当我的叔叔托比吹着口哨向我父亲唱《小布列罗》时, ——博士

[slɒp] [wɒz; wəz] [ˈstæmpɪŋ] , [ænd; ənd] [kɜːrs] [ænd; ənd] [ˈdæmɪŋ] [æt; ət] [əʊbəˈdaɪə] [æt; ət] [ə; eɪ] [mʌʊst]
Slop was stamping , and cursing and damning at Obadiah at a most
邋遢 曾是 冲压 , 和 咒骂 和 令人震惊的 在 俄巴底亚 在 一个 最多

[ˈdredf(ə)l] [reɪt] ,
dreadful rate ,
可怕 速度 ,

斯洛普踩着脚, 咒骂着俄巴底亚, 语气极其凶狠。

- - [aɪˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [gʊd] , [ænd; ənd] [kjʊəd] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] ,
- - it would have done your heart good , and cured you , Sir ,
- - 它 会 有 完毕 你的 心 好的 , 和 治愈 你 , 先生 ,
——这样做对您的心脏有好处, 也能治好您的病, 先生。

[fɔː(r); fə(r)][ˈevə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [vaɪl] [sɪn][ɒv; əv] [ˈsweərɪŋ] , [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːd] [hɪm] ,
for ever of the vile sin of swearing , to have heard him ,
为了 曾经 的 这 卑鄙的 罪 的 咒骂 , 到 有 听到 他 ,
永远无法承受咒骂这种卑劣的罪过, 曾听见他这样说,

[aɪ][eɪˈem] [dɪˈtɜːmɪnd] [ˈðeəfɔː(r)] [tuː; tə] [rɪˈleɪt] [ðə; ði] [həʊl] [əˈfeə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] .
I am determined therefore to relate the whole affair to you .
我 是 决定 所以 到 涉及 这 所有的 事务 到 你 .
因此, 我决定将整件事告诉你们。

[wen] [ˈdɑːktər; draɪv] . - [meɪd] [dɪˈlɪvəd] [ðə; ði] [ɡriːn] [beɪz] [bæg] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmaːstəz]
When Dr . Slop's maid delivered the green baize bag with her master's
什么时候 博士 . - 女佣 发表 这 绿色的 台布 包 和 她 硕士学位
[ˈɪnstɹʊm(ə)nts] [ɪn][aɪˈtiː] ,
instruments in it ,
仪器 在 它 ,
当斯洛普医生的女仆送来装有她主人医疗器械的绿色粗呢袋时,

[tuː; tə][əʊbəˈdaɪə] , [ʃiː; ʃi] [ˈveri] [ˈsensəbli] [ɪɡˈzɔːt] [hɪm][tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][wʌn] [ɑːm]
to Obadiah , she very sensibly exhorted him to put his head and one arm
到 俄巴底亚 , 她 非常 明智地 劝勉 他 到 放 他的 头 和 一 手臂
[θruː] [ðə; ði] [strɪŋz] ,
through the strings ,
通过 这 字符串 ,
她非常明智地劝告俄巴底亚将头和一只胳膊伸进绳子里。

[ænd; ənd][raɪd] [wɪð] [aɪˈtiː] [slʌŋ] [əˈkrɒs] [hɪz; ɪz] [ˈbɒdi] : [səʊ] [ʌnˈduːɪŋ] [ðə; ði][baʊ; bæʊ] - [nɒt] ,
and ride with it slung across his body : so undoing the bow - knot ,
和 骑 和 它 吊着 穿过 他的 身体 : 所以 撤销 这 弓 - 结 ,
他骑着马, 把蝴蝶结斜挎在身上: 于是解开了蝴蝶结,

[tuː; tə] [ˈlenθən] [ðə; ði] [strɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [wɪðəʊt] [ˈeni] [mɔː(r)][əˈduː] , [ʃiː; ʃi] [helpt] [hɪm][ɒn] [wɪð]
to lengthen the strings for him , without any more ado , she helped him on with
到 加长 这 字符串 为了 他 , 没有 任何 更多的 阿多 , 她 帮助 他 在 和
[aɪˈtiː] .
it .
它 .
为了帮他拉长琴弦, 她二话不说就帮他继续做下去。

[haʊˈevə(r)] , [æz; əz] [ðɪs] , [ɪn][sʌm; səm] [ˈmeɪzə(r)] , [ʌnˈɡɑːdɪd] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði][bæg] ,
However , as this , in some measure , unguarded the mouth of the bag ,
然而 , 作为 这 , 在 一些 措施 , 无人看守 这 嘴 的 这 包 ,
然而, 由于这在某种程度上使袋口失去了保护,

[lest] [ˈeni] [θɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][bəʊlt] [aʊt] [ɪn] [ˈɡæləpɪŋ] [bæk] , [æt; ət][ðə; ði] [spiːd] [əʊbəˈdaɪə] [ˈθret(ə)nd] ,
lest any thing should bolt out in galloping back , at the speed Obadiah threatened ,
免得 任何 事物 应该 螺栓 出去 在 疾驰 后退 , 在 这 速度 俄巴底亚 威胁 ,
免得有什么东西像俄巴底亚威胁的那样, 飞奔而来。

[ðeɪ] [kənˈsʌltɪd] [tuː; tə] [teɪk] [aɪˈtiː] [ɒf] [əˈɡen] : [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [keə(r)][ænd; ənd] [ˈkɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv]
they consulted to take it off again : and in the great care and caution of
他们 咨询 到 拿 它 离开 再次 : 和 在 这 伟大的 关心 和 警告 的
[ðeə(r)] [haːts] ,
their hearts ,
他们的 心 ,
他们商议后决定再次取下它: 并且出于他们内心的极大谨慎和小心,

[ðeɪ] [hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [tu:] [striŋz] [ænd; ənd][taɪd][ðem; ðəm][kləʊz] ([pʻɜ:sɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [maʊθ]
they had taken the two strings and tied them close (pursing up the mouth
他们 有 已采取 这 二 字符串 和 系 他们 关闭 (追求 向上 这 嘴
[ɒv; əv][ðə; ði][bæg][fɜ:st]) [wɪð] [hɑ:f][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][hɑ:d] [nɒts] ,
of the bag first) with half a dozen hard knots ,
的 这 包 第一的) 和 一半 一个 打 难的 绳结 ,
他们取下两根绳子，先将袋口封住，然后打了六个结实的结，将绳子紧紧地系在一起。

[i:tʃ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [əʊbəˈdaɪə] , [tu:; tə] [meɪk] [ɔ:l] [seɪf] ,
each of which Obadiah , to make all safe ,
每个 的 哪个 俄巴底亚 , 到 制作 全部 安全的 ,
其中，俄巴底亚为了确保所有人的安全，

[hæd; həd] [twɪtʃt] [ænd; ənd] [drɔ:n] [təˈgeðə(r)] [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbɒdi] .
had twitched and drawn together with all the strength of his body .
有 抽搐 和 绘制 一起 和 全部 这 力量 的 他的 身体 .
他浑身抽搐，用尽全身力气将自己拉拢在一起。

[ðɪs] [ˈɑ:nsə(r)d] [ɔ:l] [ðæt] [əʊbəˈdaɪə][ænd; ənd][ðə; ði][meɪd] [ɪnˈtendɪd] ;
This answered all that Obadiah and the maid intended ;
这 回答 全部 那 俄巴底亚 和 这 女佣 故意的 ;
这解答了俄巴底亚和女仆想要表达的一切；

[bʌt; bət][wɒz; wəz][nəʊ] [ˈremədi] [əˈgenst] [sʌm; səm][ˈi:vəlz] [wɪtʃ] [ˈnaɪðə(r)][hi:; hi][ɔ:(r)][i:; ji] [fɔ:rˈsɔ:] .
but was no remedy against some evils which neither he or she foresaw .
但 曾是 不 补救 反对 一些 罪恶 哪个 两者都不 他 或者 她 预见 .
但对于他或她都没有预见到的一些弊端，这却无济于事。

[ðə; ði] [ˈɪnstɹəm(ə)nts] , [aɪ ˈti:] [si:m] , [æz; əz] [taɪt] [æz; əz][ðə; ði][bæg][wɒz; wəz][taɪd] [əˈbʌv] ,
The instruments , it seems , as tight as the bag was tied above ,
这 仪器 , 它 似乎 , 作为 紧的 作为 这 包 曾是 系 多于 ,
这些乐器似乎像上面的袋子一样扎得很紧。

[hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] [ru:m] [tu:; tə] [pleɪ] [ɪn][aɪ ˈti:] ,
had so much room to play in it ,
有 所以 很多 房间 到 玩 在 它 ,
里面有很大的活动空间，

[təˈwɔ:dz] [ðə; ði] [ˈbɒtəm] ([ðə; ði] [ˈeɪp] [ɒv; əv][ðə; ði][bæg] [ˈbi:ɪŋ] [ˈkɒnɪkl]) [ðæt] [əʊbəˈdaɪə][kʊd; kəd][nɒt]
towards the bottom (the shape of the bag being conical) that Obadiah could not
向 这 底部 (这 形状 的 这 包 存在 锥) 那 俄巴底亚 可以 不是
[meɪk] [ə; eɪ][trɒt] [ɒv; əv][aɪ ˈti:] ,
make a trot of it ,
制作 一个 小跑 的 它 ,
由于袋子呈圆锥形，俄巴底亚无法让它小跑起来。

[bʌt; bət] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)][ˈdʒɪŋɡl] , [wɒt] [wɪð] [ðə; ði][ˈtaɪə(r)] [teɪt] , [ˈfɔ:seps] , [ænd; ənd][skwɜ:t] ,
but with such a terrible jingle , what with the tire tete , forceps , and squirt ,
但 和 这样的 一个 糟糕的 铃铛 , 什么 和 这 胎 头像 , 钳子 , 和 喷出 ,
但是这广告歌太难听了，又是轮胎钳子又是喷水器，

[æz; əz] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ˈɪnʌf] , [hæd; həd][ˈhaɪmən] [bi:n] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ][dʒɔ:nt] [ðæt] [weɪ] ,
as would have been enough , had Hymen been taking a jaunt that way ,
作为 会 有 到过 足够的 , 有 处女膜 到过 采取 一个 短途旅行 那 方式 ,
如果海门当时正往那边走，那就足够了。

[tu:; tə][hæv; həv] [ˈfraɪt(ə)nd] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] ; [bʌt; bət] [wen] [əʊbəˈdaɪə] [ækˈseləreɪtɪd] [hɪz; ɪz]
to have frightened him out of the country ; but when Obadiah accelerated his
到 有 害怕 他 出去 的 这 国家 ; 但 什么时候 俄巴底亚 加速 他的
[ˈməʊn] ,
motion ,
运动 ,
吓得他离开了这个国家；但当俄巴底亚加快步伐时，

[ænd; ʌnd][frɒm; frəm][ə; eɪ][pleɪn][trɒt][ə'seɪ][tuː; tə][prɪk][hɪz; ɪz][kəʊt] - [hɔːs][ɪntuː][ə; eɪ][fɒl][ˈgæləp]
and from a plain trot assayed to prick his coach - horse into a full gallop
和 从 一个 清楚的 小跑 检测 到 刺 他的 教练 - 马 进入 一个 满的 驰骋
- - [baɪ][ˈhev(ə)n] !
- - by Heaven !
- - 经过 天堂 !

从平缓的小跑开始，他试着催促他的马车加速奔跑——我的天哪！

[sɜː(r)][,][ðə; ði][ˈdʒɪŋɡl][wɒz; wəz][ɪnˈkredəb(ə)l] .

Sir , the jingle was incredible .
先生 , 这 铃铛 曾是 极好的 .

先生，这首广告歌太棒了。

[æz; əz][,əʊbə'daɪə][hæd; həd][ə; eɪ][waɪf][ænd; ʌnd][θriː][ˈtʃɪldrən] - - [ðə; ði][ˈtɜːpɪtjuːd][ɒv; əv][ˌfɔːnɪˈkeɪʃn] ,
As Obadiah had a wife and three children - - the turpitude of fornication ,
作为 俄巴底亚 有 一个 妻子 和 三 孩子们 - - 这 腐败 的 婚前性行为 ,

俄巴底亚有妻子和三个孩子——这是淫乱的罪恶，

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈmeni][ˈʌðə(r)][pəˈlɪtɪk(ə)l][ɪl][ˈkɒnsɪkwənsɪz][ɒv; əv][ðɪs][ˈdʒɪŋɡlɪŋ][ˌnevə(r)][wʌns][ˈentəd]
and the many other political ill consequences of this jingling , never once entered
和 这 许多 其他 政治的 患病的 结果 的 这 叮当 , 绝不 一次 进入

[hɪz; ɪz][breɪn] ,

his brain ,
他的 脑 ,

而这种喧嚣带来的其他诸多政治弊端，他却从未想过。

- - [hiː; hi][hæd; həd][haʊ'veə(r)][hɪz; ɪz][əb'dʒek(ə)n] , [wɪtʃ][keɪm][həʊm][tuː; tə][hɪm'self] , [ænd; ʌnd]
- - he had however his objection , which came home to himself , and
- - 他 有 然而 他的 异议 , 哪个 来了 家 到 他自己 , 和
[wei][wɪð][hɪm] ,
weighed with him ,
称重 和 他 ,

但他心中却有自己的异议，这个异议让他反复思量。

[æz; əz][aɪˈtiː][hæz; həz][ɒft] - [taɪmz][dʌn][wɪð][ðə; ði][ˈɡreɪtɪst][ˈpeɪtriəts] . - - - [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ˈfeləʊ]
as it has oft - times done with the greatest patriots . - - - The poor fellow
作为 它 有 经常 - 时代 完毕 和 这 最 爱国者 . - - - 这 贫穷的 同伴

, [sɜː(r)] ,

, Sir ,
, 先生 ,

就像它经常对待最伟大的爱国者那样。——“可怜的家伙，先生，

[wɒz; wəz][nɒt][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][hɪə(r)][hɪm'self][ˈwɪs(ə)l] . -

was not able to hear himself whistle . '
曾是 不是 有能力的 到 听到 他自己 哨 . -

他听不到自己吹口哨的声音。

[ˈtʃæptə(r)][wʌn] . [liː] .

Chapter 1 . LII .
章 1 . lii .

第一章第五十二节

[æz; əz][,əʊbə'daɪə][ˌʌvd][waɪnd] - [ˈmjuːzɪk][ˈprefrəbli][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][ˌɪnstɹə'ment(ə)l][ˈmjuːzɪk][hiː; hi][ˈkæərɪd]
As Obadiah loved wind - music preferably to all the instrumental music he carried
作为 俄巴底亚 喜爱 风 - 音乐 最好 到 全部 这 乐器演奏 音乐 他 携带

[wɪð][hɪm] ,

with him ,
和 他 ,

俄巴底亚最喜欢管乐，胜过他随身携带的所有乐器。

- - [hiː; hi] [ˈveri] [kənˈsɪdərətli] [set] [hɪz; ɪz] [ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n][tuː; tə] [wɜːk] ,
- - **he very considerably set his imagination to work** ,
- - 他 非常 体贴地 放 他的 想像力 到 工作 ,
他非常周到地发挥了自己的想象力,

[tuː; tə] [kənˈtraɪv] [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪnˈvent] [baɪ] [wɒt] [miːnz] [hiː; hi] [fʊd; fəd] [pʊt] [hɪmˈself] [ɪn][ə; eɪ] [kənˈdɪʃn]
to contrive and to invent by what means he should put himself in a condition
到 精心策划 和 到 发明 经过 什么 方法 他 应该 放 他自己 在 一个 状况
[ɒv; əv] [ɪnˈdʒɔɪŋ] [aɪˈtiː] .
of enjoying it .
的 享受 它 .

他要精心策划、想方设法让自己处于享受这种享受的状态。

[ɪn][ɔːl] [dɪˈstres] ([ɪkˈsept] [ˈmjuːzɪk(ə)]) [weə(r)] [smɔːl] [kɔːdz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈwɒntɪd] ,
In all distresses (except musical) where small cords are wanted ,
在 全部 痛苦 (除了 音乐) 在哪里 小的 绳索 是 通缉 ,
在所有需要细绳的场合（音乐除外），

[ˈnʌθɪŋ] [ɪz][səʊ][æpt][tuː; tə][ˈentə(r)][ə; eɪ] [mænz] [hed] [æz; əz][hɪz; ɪz][hæt] - [bənd] :
nothing is so apt to enter a man's head as his hat - band :
没有什么 是 所以 易于 到 进入 一个 男人的 头 作为 他的 帽子 - 乐队 :
没有什么比帽带更容易进入男人的脑袋了:

- - [ðə; ði] [fəˈlɒsəfi] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪz][səʊ][nɪə(r)][ðə; ði] [ˈsɜːfɪs] - - [aɪ] [skoːn] [tuː; tə][ˈentə(r)][ˈɪntuː][aɪˈtiː] .
- - **the philosophy of this is so near the surface - - I scorn to enter into it** .
- - 这 哲学 的 这 是 所以 靠近 这 表面 - - 我 轻蔑 到 进入 进入 它 .
——这种哲学思想如此显而易见——我鄙夷地不愿深入探讨。

[æz; əz] - [wɒz; wəz][ə; eɪ] [mɪkst] [keɪs] - - [mɑːk] , [sɜːz] , - - [aɪ] [seɪ] , [ə; eɪ] [mɪkst] [keɪs] ;
As Obadiah's was a mixed case - - mark , Sirs , - - I say , a mixed case ;
作为 - 曾是 一个 混合 案件 - - 标记 , 先生们 , - - 我 说 , 一个 混合 案件 ;
[fɔː(r); fə(r)][aɪˈtiː][wɒz; wəz] [ɒbˈstetɪkəl] ,
for it was obstetrical ,
为了 它 曾是 产科 ,
俄巴底亚的病例很复杂——请注意，先生们——我说，很复杂；因为它涉及产科，

- - [skrɪp] - [tɪˈkɑːl] , - , [pəˈpɪstɪkəl] - - [ænd; ənd][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] [kəʊtʃ] - [hɔːs]
- - **scrip - tical , squirtical , papistical - - and as far as the coach - horse**
- - 处方药 - tical , - , 天主教的 - - 和 作为 远的 作为 这 教练 - 马
[wɒz; wəz] [kənˈsɜːnd] [ɪn][aɪˈtiː] , - - - - - [ænd; ənd][ˈəʊnli] [ˈpɑːtli] [ˈmjuːzɪk(ə)] ;
was concerned in it , - - caballistical - - and only partly musical ;
曾是 担心的 在 它 , - - - - - 和 仅有的 部分 音乐 ;
——有文字游戏的，有文字游戏的，有教皇游戏的——至于其中的马车，——有马戏团游戏的——而且只有一部分是音乐性的；

- - [əʊbəˈdaɪə] [meɪd] [nəʊ][ˈskruːp(ə)][ɒv; əv] [əˈveil] [hɪmˈself] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] [ɪkˈspiːdiənt] [wɪtʃ] [ˈɒfəd]
- - **Obadiah made no scruple of availing himself of the first expedient which offered**
- - 俄巴底亚 制成 不 顾忌 的 利用 他自己 的 这 第一的 权宜 哪个 提供
;
;
;
;
;
俄巴底亚毫不犹豫地采用了第一个摆在眼前的权宜之计；

[səʊ] [ˈteɪkɪŋ] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði][bəæg][ænd; ənd] [ɪnstrʊm(ə)nts] , [ænd; ənd] [ˈgraɪpɪŋ] [ðəm; ðəm] [hɑːd]
so taking hold of the bag and instruments , and griping them hard
所以 采取 抓住 的 这 包 和 仪器 , 和 抱怨 他们 难的
[təˈgeðə(r)] [wɪð] [wʌn][hænd] ,
together with one hand ,
一起 和 一 手 ,
于是，他抓住袋子和乐器，用一只手紧紧地攥在一起。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði][ˈfɪŋɡə(r)][ænd; ənd] [θʌm] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][hæt] -
and with the finger and thumb of the other putting the end of the hat -
和 和 这 手指 和 拇指 的 这 其他 推杆 这 结尾 的 这 帽子 -
[bænd] [bɪˈtwɪkst] [hɪz; ɪz] [ti:θ] ,
band betwixt his teeth ,
乐队 中间 他的 牙齿 ,

然后用另一只手的食指和拇指，将帽带的一端放在牙齿之间。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈslɪpɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][ˈmɪd(ə)l][ɒv; əv][aɪˈti:] ,
and then slipping his hand down to the middle of it ,
和 然后 滑倒 他的 手 向下 到 这 中间 的 它 ,
然后，他将手滑到中间，

- - [hi:; hi][taɪd][ænd; ənd] [krɒs] - [taɪd][ðem; ðəm][ɔ:l][fɑ:st] [təˈgeðə(r)] [frɒm; frəm][wʌn][end][tu:; tə][ðə; ði]
- - **he tied and cross - tied them all fast together from one end to the**
- - 他 系 和 又 - 系 他们 全部快速地 一起 从 一 结尾 到 这
[ˈʌðə(r)] ([æz; əz][ju:; jʊ] [wʊd] [kɔ:d] [ə; eɪ] [trʌŋk]) [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌmʌltɪˈplɪsəti] [ɒv; əv] [raʊnd] - [əˈbaʊt]
other (as you would cord a trunk) with such a multiplicity of round - abouts
其他 (作为 你 会 绳索 一个 树干) 和 这样的 一个 多重性 的 圆形的 - 关于

[ænd; ənd] [ˈɪntrɪkət] [krɒs] [tɜ:nz] ,
and intricate cross turns ,
和 错综复杂 又 转弯 ,
他用绳子把它们从一端到另一端紧紧地捆在一起（就像捆行李箱一样），绕了很多圈，做了许多复杂的交叉缠绕。

[wɪð] [ə; eɪ][hɑ:d] [nɒt] [æt; ət] [ˈevri] [ɪntəˈsekʃn] [ɔ:(r)] [pɔɪnt] [weə(r)] [ðə; ði] [strɪŋz] [met] ,
with a hard knot at every intersection or point where the strings met ,
和 一个 难的 结 在 每一个 路口 或者 观点 在哪里 这 字符串 遇见 ,
在每个交叉点或绳子相接的地方都打一个牢固的结，

- - [ðæt] [ˈdɑ:ktər; draɪv] . [slɒp] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] [θri:] [fɪfθs] [ɒv; əv][dʒɑ:bz] [ˈpeɪ(ə)ns] [æt; ət]
- - **that Dr . Slop must have had three fifths of Job's patience at**
- - 那 博士 . 邇邇 必须 有 有 三 五分之一 的 工作的 耐心 在
[li:st] [tu:; tə][hæv; həv] [,ʌnˈlu:s] [ðem; ðəm] . - - [aɪ] [θɪŋk] [ɪn][maɪ] [ˈkɒnʃəns] ,
least to have unloosed them . - - I think in my conscience ,
至少 到 有 解开 他们 . - - 我 思考 在 我的 良心 ,

——斯洛普医生至少得有约伯五分之三的耐心才能让他们松开手。——我凭良心想，

[ðæt] [hæd; həd][ˈneɪtʃə(r)] [bi:n] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ˈnɪmb(ə)l] [mu:dz] ,
that had Nature been in one of her nimble moods ,
那 有 自然 到过 在 一 的 她 灵活 情绪 ,
如果大自然当时心情好的话，

[ænd; ənd][ɪn][ˈhju:mə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkɒntest] - - [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ænd; ənd][ˈdɑ:ktər; draɪv] . [slɒp]
and in humour for such a contest - - and she and Dr . Slop
和 在 幽默 为了 这样的 一个 竞赛 - - 和 她 和 博士 . 邇邇
[bəʊθ] [ˈfeəli] [ˈstɑ:tɪd] [təˈgeðə(r)] - - [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][mæn] [ˈlɪvɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [si:n] [ðə; ði][bæg] [wɪð] [ɔ:l]
both fairly started together - - there is no man living which had seen the bag with all
两个都 相当 开始 一起 - - 那里 是 不 男人 活的 哪个 有 已见 这 包 和 全部

[ðæt] [əʊbəˈdaɪə][hæd; həd] [dʌn] [tu:; tə][aɪˈti:] ,
that Obadiah had done to it ,
那 俄巴底亚 有 完毕 到 它 ,

就这种比赛的幽默感而言——她和斯洛普医生几乎是同时起跑的——没有哪个活着的人见过奥巴迪亚对那个袋子所做的一切。

- - [ænd; ənd] [nəʊn] [ˈlaɪkwaɪz] [ðə; ði] [greɪt] [spi:d] [ðə; ði]ˈɡɒdes; ˈɡɒdəs][kæn; kən] [meɪk] [wen] [ʃi:; ʃi]
- - **and known likewise the great speed the Goddess can make when she**
- - 和 已知 同样地 这 伟大的 速度 这 女神 能 制作 什么时候 她
[θɪŋks] [ˈprɒpə(r)] ,
thinks proper ,
思考 恰当的 ,

——人们也同样知道，当女神认为时机合适时，她能达到惊人的速度。

[hu:] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [li:st] [daʊt] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] - - [wɪtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]
who would have had the least doubt remaining in his mind - - which of the
WHO 会 有 有 这 至少 怀疑 其余的 在 他的 头脑 - - 哪个 的 这
[tu:] [wʊd] [hæv; həv] ['kæərɪd] [ɒf] [ðə; ði][praɪz] .
two would have carried off the prize .
二 会 有 携带 离开 这 奖 .
谁心中会最毫不怀疑——他们两人中谁会最终赢得奖项。

[maɪ] ['mʌðə(r)] , ['mædəm] ,
My mother , Madam ,
我的 母亲 , 女士 ,
我的母亲，夫人，
[hæd; həd] [bi:n] [dɪ'lɪvəd] ['su:nə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [gri:n] [bæg] [ɪn'fæləbli] - - [æt; ət] [li:st] [baɪ] ['twenti]
had been delivered sooner than the green bag infallibly - - at least by twenty
有 到过 发表 很快 比 这 绿色的 包 绝对正确 - - 在 至少 经过 二十
[nɒts] . - - [spɔ:t] [ɒv; əv] [smɔ:l] ['æksɪdənts] ,
knots . - - Sport of small accidents ,
绳结 . - - 运动 的 小的 事故 ,
肯定比绿色袋子提前送达——至少快了二十节。——小故事的乐趣

[ˈtrɪstrəm] ['ʃændi] !
Tristram Shandy !
特里斯特拉姆 香迪 !
崔斯特拉姆·香迪！

[ðæt] [ðəʊ] [ɑ:t] , [ænd; ənd]['evə(r)] [wɪl] [bi:; bi] !
that thou art , and ever will be !
那 你 艺术 , 和 曾经 将要 是 !
你就是，而且永远都是！

[hæd; həd] [ðæt] ['traɪəl] [bi:n] [fɔ:(r); fə(r)] [ði:] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['fɪfti] [tu:; tə][wʌn][bʌt; bət][aɪ 'ti:]
had that trial been for thee , and it was fifty to one but it
有 那 审判 到过 为了 你 , 和 它 曾是 五十 到 一 但 它
[hæd; həd] ,
had ,
有 ,
如果那场审判是为你而设的，虽然胜算五十比一，但结果却是，

- - [ðəɪ] [ə'feəz] [hæd; həd][nɒt] [bi:n] [səʊ] - - ([æt; ət] [li:st] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'preʃn] [ɒv; əv][ðəɪ]
- - **thy affairs had not been so depress'd - - (at least by the depression of thy**
- - 你的 事务 有 不是 到过 所以 - - (在 至少 经过 这 沮丧 的 你的
[nəʊz]) [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [bi:n] ;
nose) as they have been ;
鼻子) 作为 他们 有 到过 ;
——你的事业本不会像现在这样受挫——（至少不会因为你的鼻子下垂而受挫）。

[nɔ:(r)][hæd; həd][ðə; ði] ['fɔ:tʃənz] [ɒv; əv][ðəɪ] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'keɪʒnz] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] ,
nor had the fortunes of thy house and the occasions of making them ,
也不 有 这 财富 的 你的 房子 和 这 场合 的 制作 他们 ,
你家的财富以及创造财富的机会，也都不是。

[wɪtʃ] [hæv; həv][səʊ]['ɒf(ə)n] [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv][ðəɪ] [laɪf] , [tu:; tə] [ði:] ,
which have so often presented themselves in the course of thy life , to thee ,
哪个 有 所以 经常 呈现 他们自己 在 这 课程 的 你的 生活 , 到 你 ,
这些事情在你的一生中曾多次出现，

[bi:n] [səʊ][ˈɒf(ə)n] , [səʊ] [veks'ejəsli] , [səʊ] [ˈteɪmli] , [səʊ] [ˌɪrɪˈkɒvərəbli] [əˈbændənd] - - [æz; əz] [ðəʊ]
been so often , so vexatiously , so tamely , so irrecoverably abandoned - - as thou
到过 所以 经常 , 所以 恼怒地 , 所以 温顺地 , 所以 不可挽回地 弃 - - 作为 你
[hæst] [bi:n] [fɔ:st] [tu:; tə] [li:v] [ðem; ðəm] ;
hast been forced to leave them ;
哈斯特 到过 强制 到 离开 他们 ;
如此多次, 如此令人恼怒, 如此温顺, 如此无可挽回地抛弃了他们——因为你被迫离开了他们;

- - [bʌt; bət] - [tɪz][ˈəʊvə(r)] , - - [ɔ:l]
- - but ' tis over , - - all
- - 但 - 的 超过 , - - 全部
——但一切都结束了, ——全部

[bʌt; bət][ðə; ði] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv] - [ɪm] ,
but the account of ' em ,
但 这 帐户 的 - 呢 ,
但他们的账目,

[wɪtʃ] [ˈkænɒt] [bi:; bi][ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [ˈkjʊəriəs] [tɪl] [aɪ][eɪˈem][ɡɒt] [aʊt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [wɜ:ld] .
which cannot be given to the curious till I am got out into the world .
哪个 不能 是 给定 到 这 好奇的 直到 我 是 得到 出去 进入 这 世界 .
在我真正踏入社会之前, 这是无法告诉那些好奇的人的。

[end][ɒv; əv][ðə; ði] [fɜ:st] [ˈvɒljʊ:m] .
End of the first volume .
结尾 的 这 第一的 体积 .
第一卷完。

[ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] [əˈpɪnjənz] [ɒv; əv] [ˈtrɪstrəm] [ˈfændi] , [dʒent] .
The Life and Opinions of Tristram Shandy , Gent .
这 生活 和 意见 的 特里斯特拉姆 香迪 , 根特 .
特里斯特拉姆·香迪先生的生平与见解

[ˈvɒljʊ:m] [ðə; ði] [ˈsekənd]
Volume the Second
体积 这 第二
第二卷

- - [nɒn] - [dʒu:ˈdɪʃiə] , [maɪs] [ˈteɪmən] , [ˈroʊɡoʊ] , - - - - [ɪn]
Multitudinis imperitae non formido judicia , meis tamen , rogo , parcant opusculis - - in
- - - 非 - 司法 , 梅斯 塔门 , 罗戈 , - - - 在
[ˈkwaɪbəs][ˈfju:ɪt][prəˈpɒzɪtaɪ][ˈsempə(r)] ,
quibus fuit propositi semper ,
奎布斯 水果 提案 永远 ,
Multitudinis imperitae non formido judicia, meis tamen, rogo, parcant opusculis--in quibus fuit propositi semper,
[ə; eɪ] - [æd][ˈsɪəriə] , [ɪn] - - [æd] - [trænˈzaɪə; trɑ:-; -s-; -aɪrɪ] .
a jocis ad seria , in seriis vicissim ad jocos transire .
一个 - 广告 连续 , 在 - - 广告 - 过渡 .
a jocis ad seria, in seriis vicissim ad jocos transire。

[dʒəʊn] .
Joan .
琼 .
琼。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

项狄传(The Life and Opinions of Tristram Shandy)

第9/30页

- , [r'pɪskəpəs] - .
Saresberiensis , **Episcopus** **Lugdun** .
- , 主教 - .

Saresberiensis, Epiccopus Lugdun。

[tʃæptə(r)][tu:'tu:] . [ai] .

Chapter 2 . **I** .
章 2 . 我 .

第二章第一节

[greɪt] [wɪts] [dʒʌmp] :

Great wits jump :
伟大的 智慧 跳 :

机智的跳跃:

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][məʊmənt][dɑ:ktər; draɪv] . [slɒp][kɑ:st][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][bəg] ([wɪtʃ] [hi:; hi]

for the moment Dr . Slop cast his eyes upon his bag (which he
为了 这 片刻 博士 . 邇邇 投掷 他的 眼睛 之上 他的 包 (哪个 他

[hæd; həd][nɒt] [dʌn] [tɪl] [ðə; ði] [dɪ'spju:t] [wɪð] [maɪ][ˈŋk(ə)][təʊbi] [ə'baʊt] [mɪd] - [waɪfə-i] [pʊt] [hɪm][ɪn][maɪnd]

had not done till the dispute with my uncle Toby about mid - wifery put him in mind
有 不是 完毕 直到 这 争议 和 我的 叔叔 托比 关于 中 - 妻子 放 他 在 头脑

[ɒv; əv][aɪ 'ti:]) - - [ðə; ði] ['veri] [seɪm] [θɔ:t] [ə'kɜ:d] . - - - [tɪz]

of it) - - the very same thought occurred . - - ' Tis
的 它) - - 这 非常 相同的 想法 发生 . - - - 的

就在斯洛普医生目光落在他的包上时（直到我叔叔托比就助产问题争论之后，他才想起这件事），他脑海中也闪过同样的念头。——是

[gɑ:dz] ['mɜ:si] , [kwəʊθ][hi:; hi] ([tu:; tə] [hɪm'self]) [ðæt] ['mɪsɪz] . ['fændi] [hæz; həz][hæd; həd][səʊ][bæd][ə; eɪ]

God's mercy , quoth he (to himself) that Mrs . Shandy has had so bad a
神的 怜悯 , 引用 他 (到 他自己) 那 太太 . 香迪 有 有 所以 坏的 一个

[taɪm] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] ,

time of it ,
时间 的 它 ,

他（自言自语）心想：谢天谢地，珊迪太太真是太不幸了。

- - [els] [ji:; jɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [brɔ:t] [tu:; tə][bed]['sev(ə)n] [taɪmz] [təʊld] ,

- - **else she might have been brought to bed seven times told ,**
- - 别的 她 可能 有 到过 带来 到 床 七 时代 讲述 ,

否则她可能已经被带到床上七次告知了，

[brɪfɔ:(r)] [wʌn][hɑ:f][ɒv; əv] [ði:z] [nɒts] [kʊd; kəd][hæv; həv][gɒt] [ʌn'taɪd] . - - [bʌt; bət][hɪə(r)][ju:; jʊ][mʌst; məst]

before one half of these knots could have got untied . - - But here you must
前 一 一半 的 这些 绳结 可以 有 得到 解开 . - - 但 这里 你 必须

[dɪ'stɪŋɡwɪ] - - [ðə; ði] [θɔ:t] ['fləʊtɪd] [əʊnli][ɪn][dɑ:ktər; draɪv] . - [maɪnd] ,

distinguish - - the thought floated only in Dr . Slop's mind ,
区分 - - 这 想法 漂浮 仅有的 在 博士 . - 头脑 ,

在这些结的一半解开之前——但在这里你必须区分一下——这个想法只存在于斯洛普医生的脑海中。

[wɪ'dəʊt] [seɪl][ɔ:(r)] ['bæləst] [tu:; tə][aɪ 'ti:] , [æz; əz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)] [ˌprɒpə'zɪ(ə)n] ; [mɪ'lɪənz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ,

without sail or ballast to it , as a simple proposition ; millions of which ,
没有 帆 或者 压载物 到 它 , 作为 一个 简单的 主张 ; 百万 的 哪个 ,

[æz; əz][ɔ:(r); jə(r)] ['wɜ:ʃɪp] [nəʊz] ,

as your worship knows ,
作为 你的 崇拜 知道 ,

没有帆也没有压舱物，简单来说；正如您所知，其中数以百万计，

[ɑ:(r); ə(r)] ['evri] [deɪ] ['swɪmɪŋ] ['kwaɪətli][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪn] [dʒu:s][ɒv; əv][ə; eɪ] [mænz]
are every day swimming quietly in the middle of the thin juice of a man's
是 每一个 天 游泳 悄悄 在 这 中间 的 这 薄的 汁 的 一个 男人的
[ʌndə'stændɪŋ] ,
understanding ,
理解 ,

每天都在男人理解力那稀薄的汁液中静静地游动，

[wɪ'daʊt] ['bi:ɪŋ] ['kæərɪd] ['bækwədʒ] [ɔ:(r)] ['fɔ:wədʒ] ,
without being carried backwards or forwards ,
没有 存在 携带 向后 或者 前进 ,

不向前或向后移动，

[tɪl] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [gʌst] [ɒv; əv] ['pæ(ə)n] [ɔ:(r)] ['ɪntrəst] [draɪv] [ðem; ðəm][tu:; tə][wʌn] [saɪd] .
till some little gusts of passion or interest drive them to one side .
直到 一些 小的 阵风 的 热情 或者 兴趣 驾驶 他们 到 一 边 .

直到一丝激情或兴趣将他们推到一边。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['træmp(ə)lɪŋ][ɪn][ðə; ði] [ru:m] [ə'bʌv] , [nɪə(r)][maɪ] ['mʌðərz] [bed] ,
A sudden trampling in the room above , near my mother's bed ,
一个 突然 践踏 在 这 房间 多于 , 靠近 我的 母亲的 床 ,

楼上房间里，靠近我母亲床边，突然传来一阵急促的脚步声。

[dɪd][ðə; ði] [ˌprɒpə'ziʃ(ə)n] [ðə; ði] ['veri] ['sɜ:vɪs] [aɪ][eɪ 'em] ['spi:kɪŋ] [ɒv; əv] .
did the proposition the very service I am speaking of .
做过 这 主张 这 非常 服务 我 是 请讲 的 .

这项提议正是我所说的服务。

[baɪ][ɔ:l] [ðæts] [ʌn'fɔ:tʃənət] , [kwəʊθ]['dɑ:ktər; draɪv] . [slɒp] , [ən'les] [aɪ] [meɪk] [heɪst] ,
By all that's unfortunate , quoth Dr . Slop , unless I make haste ,
经过 全部 那就是 不幸 , 引用 博士 : 邈邈 , 除非 我 制作 匆忙 ,

“真是太不幸了，”斯洛普医生说道，“除非我抓紧时间。”

[ðə; ði] [θɪŋ] [wɪl] ['æktʃuəli] [bɪ'fɔ:l] [em 'i:][æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz] .
the thing will actually befall me as it is .
这 事物 将要 实际上 降临 我 作为 它 是 .

这件事最终还是会发生在我身上。

['tʃæptə(r)][tu:'tu:] . [aɪ 'aɪ] .
Chapter 2 : II :
章 2 : 二 :

第二章第二节

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] [nɒts] , - - [baɪ] [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði][fɜ:st] [pleɪs] ,
In the case of knots , - - by which , in the first place ,
在 这 案件 的 绳结 , - - 经过 哪个 , 在 这 第一的 地方 ,

就绳结而言，——首先，通过

[aɪ] [wʊd] [nɒt][bi:; bi] [ʌndə'stʊd] [tu:; tə] [mi:n] [slɪp] - [nɒts] - - [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɪn][ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv][maɪ]
I would not be understood to mean slip - knots - - because in the course of my
我 会 不是 是 理解 到 意思是 滑 - 绳结 - - 因为 在 这 课程 的 我的

[laɪf][ænd; ənd] [ə'pɪnjənz] - - [maɪ] [ə'pɪnjənz] [kən'sɜ:nɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪl] [kʌm] [ɪn][mɔ:(r)] ['prɒpəli] [wen]
life and opinions - - my opinions concerning them will come in more properly when
生活 和 意见 - - 我的 意见 有关 他们 将要 来 在 更多的 适当地 什么时候

[aɪ] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [ɒv; əv][maɪ] [greɪt] ['ʌŋk(ə)l]['mɪstə(r)] . ['hæmənd] ['ʃændi] ,
I mention the catastrophe of my great uncle Mr . Hammond Shandy ,
我 提到 这 灾难 的 我的 伟大的 叔叔 先生 . 哈蒙德 香迪 ,

我不是指活结——因为在我的人生经历和观点中——我对活结的看法，会在我提到我的叔祖父哈蒙德·尚迪先生的灾难时更恰当地表达出来。

- - [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][mæn] , - - [bʌt; bət][ɒv; əv] [haɪ] [ˈfænsi] : - - [hi; hi] [rʌʃt] [ˈɪntuː][ðə; ði][djuːk][ɒv; əv]
- - **a little man** , - - **but of high fancy** : - - **he rushed into the duke of**
- - 一个 小的 男人 , - - 但 的 高的 想要 : - - 他 匆忙 进入 这 公爵 的
[ˈmaːnməθs] [əˈfeə(r)] :
Monmouth's affair :
蒙茅斯的 事务 :

——个子不高，——但想象力丰富：——他贸然介入了蒙茅斯公爵的事件：

- - [nɔː(r)] , [ˈsekəndli] , [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] , [duː; də][aɪ] [miːn] [ðæt] [pəˈtɪkjələ(r)] [ˈspiːʃiːz] [ɒv; əv] [nɒts] [kɔːld]
- - **nor** , **secondly** , **in this place** , **do I mean that particular species of knots called**
- - 也不 , 第二 , 在 这 地方 , 做 我 意思是 那 特别的 物种 的 绳结 称为
[baʊ; bæʊ] - [nɒts] -
bow - **knots** ;
弓 - 绳结 ;

其次，我在这里指的也不是那种叫做弓形结的特殊类型的结；

- - [ðeə(r)][ɪz][səʊ][ˈlɪt(ə)l] [əˈdres] , [ɔː(r)] [skɪl] , [ɔː(r)] [ˈpeɪ(ə)ns] [rɪˈkwaɪəd] [ɪn][ðə; ði] [ˌʌnˈluːs] [ðem; ðəm] ,
- - **there is so little address** , **or skill** , **or patience required in the unloosing them** ,
- - 那里 是 所以 小的 地址 , 或者 技能 , 或者 耐心 必需的 在 这 解开 他们 ,
——解开它们几乎不需要任何技巧、方法或耐心，

[ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [brɪləʊ] [maɪ] [ˈɡɪvɪŋ] [ˈeni] [əˈpɪnjən] [æt; ət][ɔːl] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] . - - [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði]
that they are below my giving any opinion at all about them . - - **But by the**
那 他们 是 以下 我的 给予 任何 观点 在 全部 关于 他们 : - - 但 经过 这
[nɒts] [aɪ][eɪˈem] [ˈspiːkɪŋ] [ɒv; əv] ,
knots I am speaking of ,
绳结 我 是 请讲 的 ,

我觉得他们不配让我对他们发表任何意见。——但我说的这些绳结，

[meɪ] [aɪˈtiː] [pliːz] [jɔː(r); jə(r)] [ˈrevərəns] [tuː; tə] [brɪliːv] , [ðæt] [aɪ] [miːn] [ɡʊd] , [ˈbɒnɪst] , [ˈdevəlɪʃ]
may it please your reverences to believe , **that I mean good** , **honest** , **devilish**
可能 它 请 你的 敬意 到 相信 , 那 我 意思是 好的 , 诚实的 , 恶魔般的
[taɪt] ,
tight ,
紧的 ,

敬请各位尊敬的长辈相信，我指的是那种善良、诚实、邪恶的紧身衣。

[hɑːd] [nɒts] , [meɪd] [ˈbəʊnə][ˈfaɪdi] , [æz; əz][əʊbəˈdaɪə] [meɪd] [hɪz; ɪz] ;
hard knots , **made bona fide** , **as Obadiah made his** ;
难的 绳结 , 制成 博纳 真 , 作为 俄巴底亚 制成 他的 ;

像俄巴底亚那样，打出结实牢固、货真价实的结；

- - [ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [ˈkwɪblɪŋ] [prəˈvɪz(ə)n] [meɪd] [baɪ][ðə; ði][djuːplɪˈkeɪ(ə)n][ænd; ænd] [rɪˈtɜːn] [ɒv; əv]
- - **in which there is no quibbling provision made by the duplication and return of**
- - 在 哪个 那里 是 不 吹毛求疵 条款 制成 经过 这 复制 和 返回 的
[ðə; ði] [tuː] [endz][ɒv; əv][ðə; ði] [strɪŋz] [θruː] - [ðə; ði] [ˈænjələs] [ɔː(r)] [nuːs] [meɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈsekənd]
the two ends of the strings thro ' the annulus or noose made by the second
这 二 结束 的 这 字符串 喉咙 - 这 环 或者 套索 制成 经过 这 第二
[ɪmplɪˈkeɪʃn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] - - [tuː; tə][get][ðem; ðəm] - [ænd; ænd] [ʌnˈdʌn] [baɪ] . - - [aɪ][həʊp][juː; jʊ]
implication of them - - **to get them slipp'd and undone by** . - - **I hope you**
含义 的 他们 - - 到 得到 他们 - 和 未完成 经过 . - - 我 希望 你
[æprɪˈhend] [emˈiː] .
apprehend me :
逮捕 我 :

——其中没有任何吹毛求疵的规定，即通过重复和返回绳子的两端穿过由它们第二次缠绕形成的环或套索——来防止它们滑脱和解开。——我希望你明白我的意思。

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] [ðɪːz] [nɒts] [ðen] , [ænd; ænd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsevrəl] [əbˈstrʌkʃnz] , [wɪtʃ] ,
In the case of these knots then , **and of the several obstructions** , **which** ,
在 这 案件 的 这些 绳结 然后 , 和 的 这 一些 障碍物 , 哪个 ,
那么，对于这些绳结以及各种障碍物而言，

[meɪ] [aɪˈtiː] [pliːz] [jɔː(r); jə(r)] [ˈrevərəns] ,
may it please your reverences ,
可能 它 请 你的 敬意 ,

敬请各位尊敬的长辈谅解。

[sʌtʃ] [nɒts] [kɑːst][ɪn][ˈʌʊə(r)] [wei] [ɪn] [ˈgetɪŋ] [θruː] [laɪf] - - [ˈevri] [ˈheɪsti][mæn][kæn; kən] [wɪp] [aʊt]
such knots cast in our way in getting through life - - every hasty man can whip out
这样的 绳结 投掷 在 我们的 方式 在 获得 通过 生活 - - 每一个 仓促 男人 能 鞭 出去
[hɪz; ɪz][pen] - [naɪf] [ænd; ənd][kʌt] [θruː] [ðəm; ðəm] . - - - [tɪz] [rɒŋ] .
his pen - knife and cut through them . - - 'Tis wrong .
他的 笔 - 刀 和 切 通过 他们 . - - - 的 错误的 .

人生路上遇到的这些难题——任何一个鲁莽的人都可以掏出小刀把它们割开——这是错误的。

[bɪˈliːv] [emˈiː] , [sɜːz] , [ðə; ði][məʊst] [ˈvɜːtʃuəs] [wei] ,
Believe me , Sirs , the most virtuous way ,
相信 我 , 先生们 , 这 最多 有德行的 方式 ,

先生们, 请相信我, 最合乎道德的方式是.....

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [bəʊθ] [ˈriːz(ə)n] [ænd; ənd] [ˈkɒŋjəns] [dɪkˈteɪt] - - [ɪz][tuː; tə] [teɪk] [ˈʌʊə(r)] [tiːθ] [ɔː(r)][ˈʌʊə(r)]
and which both reason and conscience dictate - - is to take our teeth or our
和 哪个 两个都 原因 和 良心 听写 - - 是 到 拿 我们的 牙齿 或者 我们的
[ˈfɪŋgəz] [tuː; tə][ðəm; ðəm] . - - [ˈdɑːktər; draɪv] .
fingers to them . - - Dr .
手指 到 他们 . - - 博士 .

理智和良知都告诉我们——应该用牙齿或手指去咬他们。——博士

[slɒp] [hæd; həd] [ləst] [hɪz; ɪz] [tiːθ] - - [hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [ˈɪnstrəmənt] , [baɪ] [ɪkˈstræktɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [rɒŋ]
Slop had lost his teeth - - his favourite instrument , by extracting in a wrong
邋遢 有 丢失的 他的 牙齿 - - 他的 最喜欢的 乐器 , 经过 提取 在 一个 错误的
[dəˈrekʃ(ə)n] ,
direction ,
方向 ,

斯洛普拔牙时方向错了, 结果把牙齿——他最喜欢的工具——都拔掉了。

[ɔː(r)][baɪ][sʌm; səm] [ˌmɪsæplɪˈkeɪʃn] [ɒv; əv][aɪˈtiː] , [ʌnˈfɔːtʃənətli] [ˈslɪpɪŋ] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɔːməli] ,
or by some misapplication of it , unfortunately slipping , he had formerly ,
或者 经过 一些 误用 的 它 , 很遗憾 滑倒 , 他 有 以前 ,
[ɪn][ə; eɪ][hɑːd] [ˈleɪbə(r)] ,
in a hard labour ,
在 一个 难的 劳动 ,

或者由于某种误用, 不幸的是, 他以前在从事繁重体力劳动时, 曾滑倒过。

- [aʊt] [θriː] [ɒv; əv][ðə; ði][best][ɒv; əv][ðəm; ðəm] [wɪð] [ðə; ði][ˈhænd(ə)][ɒv; əv][aɪˈtiː] :
knock'd out three of the best of them with the handle of it :
- 出去 三 的 这 最好的 的 他们 和 这 处理 的 它 :

他用那把棍子的把手击倒了其中三个最厉害的对手:

- - [hiː; hi] [traɪd] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgəz] - - [əˈlæs] ; [ðə; ði] [neɪlz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgəz] [ænd; ənd] [θʌmz] [wɜː(r); wə(r)]
- - he tried his fingers - - alas ; the nails of his fingers and thumbs were
- - 他 尝试 他的 手指 - - 唉 ; 这 指甲 的 他的 手指 和 拇指 是
[kʌt] [kləʊz] . - - [ðə; ði][ˈduːtʃɪ] [teɪk] [aɪˈtiː] !
cut close . - - The duce take it !
切 关闭 . - - 这 引言 拿 它 !

他试着伸手去摸——唉, 他的手指和拇指的指甲都剪得太短了。——拿去吧!

[aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv][aɪˈtiː][ˈaɪðə(r)] [wei] ,
I can make nothing of it either way ,
我 能 制作 没有什么 的 它 任何一个 方式 ,

我对此一无所知。

[kraɪd][ˈdɑːktər; draɪv] . [slɒp] . - - [ðə; ði][ˈtræmp(ə)lɪŋ][ˈəʊvə(r)] [hed] [nɪə(r)][maɪ] ˈmʌðərz] [bed] - [saɪd]
cried Dr . Slop . - - The trampling over head near my mother's bed - side
哭 博士 . 邇邇 . - - 这 践踏 超过 头 靠近 我的 母亲的 床 - 边
[ɪnˈkriːst] . - - [pɒks] [teɪk] [ðə; ði] ˈfeləʊ] !
increased . - - Pox take the fellow !
增加 . - - 天花 拿 这 同伴 !

“斯洛普医生喊道——我母亲床边头顶上的踩踏声越来越大了——该死的家伙！ ”

[aɪ][æɪ; ʃəl]ˈnevə(r)][get][ðə; ði] [nɒts] [ʌnˈtaɪd] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] . - - [maɪ] ˈmʌðə(r)] [geɪv] [ə; eɪ]
I shall never get the knots untied as long as I live . - - My mother gave a
我 将 绝不 得到 这 绳结 解开 作为 长的 作为 我 居住 . - - 我的 母亲 给予 一个
[grəʊn] . - - [lend] [em ˈiː][jɔː(r); ʃə(r)] ˈpennaɪf] - - [aɪ][mʌst; məst] [iːn] [kʌt] [ðə; ði] [nɒts] [æt; ət][lɑːst] - -
groan . - - Lend me your penknife - - I must e'en cut the knots at last - -
呻吟 . - - 借 我 你的 小刀 - - 我 必须 e'en 切 这 绳结 在 最后的 - -
[puː] !
pugh !
普格 !

我这辈子都解不开这些结。——我母亲呻吟了一声。——借我你的小刀——我最后还得把这些结剪断——唉！

- - [pʰɑː] ! - - [bɔːd] !
- - **psha ! - - Lord !**
- - psha ! - - 主 !

呸！——主啊！

[aɪ][hæv; həv] [kʌt] [maɪ] [θʌm] [kwaɪt] [əˈkrɒs] [tuː; tə][ðə; ði] ˈveri] [bəʊn] - - [kɜːs] [ðə; ði] ˈfeləʊ] - - [ɪf] [ðəə(r)]
I have cut my thumb quite across to the very bone - - curse the fellow - - if there
我 有 切 我的 拇指 相当 穿过 到 这 非常 骨 - - 诅咒 这 同伴 - - 如果 那里
[wɒz; wəz] [nɒt] [əˈhʌðə(r)] [mæn] - [ˈmɪdwʌɪf] [wɪˈðɪn] [ˈfɪftɪ] [maɪlz] - - [aɪ][eɪ ˈem] [ʌnˈdʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [baʊt] -
was not another man - midwife within fifty miles - - I am undone for this bout - -
曾是 不是 其他 男人 - 助产士 之内 五十 英里 - - 我 是 未完成 为了 这 回合 -
- [aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði] ˈskaʊndrəl] - - [aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ʃɒt] - - [aɪ] [wɪʃ] [ɔːl][ðə; ði][dˈevəlz][ɪn]
- I wish the scoundrel hang'd - - I wish he was shot - - I wish all the devils in
- 我 希望 这 恶棍 绞刑 - - 我 希望 他 曾是 射击 - - 我 希望 全部 这 魔鬼 在
[hel] [hæd; həd] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ˈblɒkhed] ! - -
hell had him for a blockhead ! - -
地狱 有 他 为了 一个 傻瓜 ! - -

我的大拇指被割伤了，一直割到骨头——该死的家伙——如果方圆五十英里内没有其他男助产士——我这次就完了——
我希望那个恶棍被绞死——我希望他被枪毙——我希望地狱里的所有魔鬼都把他当成蠢货！

[maɪ][ˈfɑːðə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [rɪˈspekt] [fɔː(r); fə(r)][əʊbəˈdaɪə] ,
My father had a great respect for Obadiah ,
我的 父亲 有 一个 伟大的 尊重 为了 俄巴底亚 ,
我父亲非常尊敬俄巴底亚。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)][tuː; tə][hɪə(r)][hɪm] [dɪˈspəʊzd] [ɒv; əv][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ˈmænə(r)] - - [hiː; hi]
and could not bear to hear him disposed of in such a manner - - he
和 可以 不是 熊 到 听到 他 处置 的 在 这样的 一个 方式 - - 他
[hæd; həd][mɔːrˈəʊvə(r)][sʌm; səm] ˈlɪt(ə)] [rɪˈspekt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪmˈself] - - [ænd; ənd][kʊd; kəd][æz; əz] [ɪl] [beə(r)]
had moreover some little respect for himself - - and could as ill bear
有 而且 一些 小的 尊重 为了 他自己 - - 和 可以 作为 患病的 熊
[wɪð] [ðə; ði] [ɪnˈdɪgnəti] [ˈbʰəd] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ɪn][aɪ ˈtiː] .
with the indignity offered to himself in it .
和 这 侮辱 提供 到 他自己 在 它 .

他无法忍受听到自己被这样处置——而且他对自己也没什么尊重——同样无法忍受自己因此受到的侮辱。

[hæd; həd][ˈdɑːktər; draɪv] . [slɒp] [kʌt] ˈeni] [pɑːt] [əˈbaʊt] [hɪm] ,
Had Dr . Slop cut any part about him ,
有 博士 . 邇邇 切 任何 部分 关于 他 ,
如果斯洛普医生割掉了他身上的任何一部分，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [θʌm] - - [maɪ][ˈfɑːðə(r)][hæd; həd] [pæst] [aɪ ˈtiː][baɪ] - - [hɪz; ɪz][ˈpruːd(ə)ns][hæd; həd]
but his thumb - - my father had pass'd it by - - his prudence had
但 他的 拇指 - - 我的 父亲 有 通过 它 经过 - - 他的 谨慎 有
[ˈtraɪʌmft] : [æz; əz][aɪ ˈtiː][wʊz; wəz] ,
triumphed : as it was ,
胜利 : 作为 它 曾是 ,
但他的拇指——我父亲却没选它——他的谨慎最终占了上风：就这样，

[hiː; hi][wʊz; wəz] [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [rɪˈvendʒ] .
he was determined to have his revenge :
他 曾是 决定 到 有 他的 复仇 :
他决心要报仇。

[smɔːl] [ˈkɜːsɪz] , [ˈdɑːktər; draɪv] . [slɒp] , [əˈpɒn] [greɪt] [əˈkeɪzɪnz] ,
Small curses , Dr : Slop , upon great occasions ,
小的 诅咒 , 博士 : 邇邇 , 之上 伟大的 场合 ,
斯洛普博士，在重大场合，也要说些小小的咒骂。

[kwəʊθ][maɪ][ˈfɑːðə(r)] ([kənˈdæʊlɪŋ] [wɪð] [hɪm] [fɜːst] [əˈpɒn][ðə; ðɪ][ˈæksɪdənt]) [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət][səʊ] [mʌt]
quoth my father (condoling with him first upon the accident) are but so much
引用 我的 父亲 (表示慰问 和 他 第一的 之上 这 事故) 是 但 所以 很多
[weɪst] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [streŋθ] [ænd; ənd] [soʊlz] [helθ] [tuː; tə][nəʊ][ˈmænə(r)][ɒv; əv] [ˈpɜːpəs] . - - [aɪ] [əʊn]
waste of our strength and soul's health to no manner of purpose . - - I own
浪费 的 我们的 力量 和 灵魂的 健康 到 不 方式 的 目的 : - - 我 自己的
[aɪ ˈtiː] ,
it :
它 ,

我父亲（在事故发生后首先向他表示慰问）说，这只会白白浪费我们的精力和精神健康，没有任何意义。——我承认这一点。

[rɪˈplaɪd] [ˈdɑːktər; draɪv] . [slɒp] . - - [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][laɪk] [ˈspærəʊ] - [ʃɒt] ,
replied Dr : Slop . - - They are like sparrow - shot ,
回复 博士 : 邇邇 : - - 他们 是 喜欢 麻雀 - 射击 ,
斯洛普博士回答说：“他们就像被射中了麻雀一样。”

[kwəʊθ][maɪ][ˈʌŋk(ə)][ˈtəʊbi] ([səˈspendɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈwɪslɪŋ]) [ˈfaɪəd] [əˈɡenst] [ə; eɪ][ˈbæstɪən] . - - [ðeɪ]
quoth my uncle Toby (suspending his whistling) fired against a bastion . - - They
引用 我的 叔叔 托比 (暂停 他的 吹口哨) 被解雇 反对 一个 堡垒 : - - 他们
[sɜːv] , [kənˈtɪnjuːd] [maɪ][ˈfɑːðə(r)] ,
serve , continued my father ,
服务 , 持续 我的 父亲 ,
“托比叔叔（停止吹口哨）向堡垒开火了。”我父亲接着说，“他们效力了。”

[tuː; tə][stɜː(r)][ðə; ðɪ] [ˈhjuːmə(r)] - - [bʌt; bət] [ˈkæri] [ɒf] [nʌn] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈækɪməni] : - - [fɔː(r); fə(r)][maɪ]
to stir the humours - - but carry off none of their acrimony : - - for my
到 搅拌 这 体液 - - 但 携带 离开 没有任何 的 他们的 尖刻 : - - 为了 我的
[əʊn] [pɑːt] ,
own part ,
自己的 部分 ,

激起人们的情绪——但不要带走任何怨恨：——就我而言，

[aɪ] [ˈseldəm] [sweə(r)][ɔː(r)] [kɜːs] [æt; ət][ɔːl] - - [aɪ][həʊld][aɪ ˈtiː][bæd] - - [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [fɔːl] [ˈɪntuː][aɪ ˈtiː][baɪ]
I seldom swear or curse at all - - I hold it bad - - but if I fall into it by
我 很少 发誓 或者 诅咒 在 全部 - - 我 抓住 它 坏的 - - 但 如果 我 落下 进入 它 经过
[səˈpraɪz] ,
surprize ,
惊喜 ,
我很少说脏话或咒骂——我非常反感这种行为——但如果我不小心说漏了嘴，

[aɪ][ˈdʒen(ə)rəli] [rɪˈteɪn] [səʊ] [mʌtʃ] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd] ([raɪt] ,
I generally retain so much presence of mind (right ,
我 一般来说 保持 所以 很多 在场 的 头脑 (正确的 ,
我通常都能保持很好的头脑清醒 (没错,

[kwəʊθ][maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi]) [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [aɪ ˈtiː][ˈɑːnsə(r)][maɪ] [ˈpɜːpəs] - - [ðæt] [ɪz] ,
quoth my uncle Toby) as to make it answer my purpose - - that is ,
引用 我的 叔叔 托比) 作为 到 制作 它 回答 我的 目的 - - 那 是 ,
(我叔叔托比说道) 这样才能达到我的目的——也就是说,

[aɪ][sweə(r)][ɒn] [tɪl] [aɪ][faɪnd][maɪˈself] [ˈiːzi] .
I swear on till I find myself easy .
我 发誓 在 直到 我 寻找 我 简单的 .
我会一直发誓, 直到我找到轻松自在的感觉。

[ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒʌst][mæn] [haʊˈevə(r)] [wʊd] [ˈɔːlweɪz] [ɪnˈdevə(r)] [tuː; tə] [prəˈpɔːʃ(ə)n] [ðə; ði]
A wife and a just man however would always endeavour to proportion the
一个 妻子 和 一个 只是 男人 然而 会 总是 努力 到 部分 这
[vent] [ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə] [ðiːz] [ˈhjuːmə(r)] ,
vent given to these humours ,
发泄 给定 到 这些 体液 ,
然而, 一位贤妻和一个正直的男人总会努力平衡这些体液的释放量。

[nɒt][ˈəʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈɡriː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ˈstɜːrɪŋ] [wɪˈðɪn] [hɪmˈself] - - [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði][saɪz]
not only to the degree of them stirring within himself - - but to the size
不是 仅有的 到 这 程度 的 他们 搅拌 之内 他自己 - - 但 到 这 尺寸
[ænd; ənd] [ɪl] [ɪnˈtent] [ɒv; əv][ðə; ði] [əˈfens] [əˈpɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][fɔːl] . - - - [ˈɪndʒəɪz]
and ill intent of the offence upon which they are to fall . - - ' Injuries
和 患病的 意图 的 这 罪行 之上 哪个 他们 是 到 落下 . - - - 受伤
[kʌm] [ˈəʊnli][frɒm; frəm][ðə; ði] [hɑːt] ,
come only from the heart ,
来 仅有的 从 这 心 ,
不仅取决于这些情绪在他内心激起的程度, 还取决于这些情绪所针对的罪行的大小和恶意。——“伤害只源于内心,

- - - [kwəʊθ][maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi] .
' - - - **quoth my uncle Toby .**
- - - 引用 我的 叔叔 托比 :
“——”我叔叔托比说道。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˈriːz(ə)n] , [kənˈtɪnjuːd] [maɪ][ˈfɑːðə(r)] , [wɪð] [ðə; ði][məʊst] - [ˈɡrævəti] ,
For this reason , continued my father , with the most Cervantick gravity ,
为了 这 原因 , 持续 我的 父亲 , 和 这 最多 - 重力 ,
因此, 我父亲以最严肃的口吻继续说道:

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [ˌvenəˈreɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ˈdʒentlmən] , [huː] ,
I have the greatest veneration in the world for that gentleman , who ,
我 有 这 最 崇敬 在 这 世界 为了 那 绅士 , WHO ,
我对那位先生怀有无比的敬意, 他

[ɪn] [dɪsˈtrʌst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪˈskreʃn] [ɪn] [ðɪs] [pɔɪnt] ,
in distrust of his own discretion in this point ,
在 怀疑 的 他的 自己的 审慎 在 这 观点 ,
他对自己在这个问题上的判断力缺乏信任,

[sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [kəmˈpəʊzd] ([ðæt] [ɪz][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈleɪʒə(r)]) [fɪt] [fɔːmz] [ɒv; əv] [ˈswearɪŋ] [ˈsuːtəb(ə)l]
sat down and composed (that is at his leisure) fit forms of swearing suitable
卫星 向下 和 由 (那 是 在 他的 闲暇) 合身 表格 的 咒骂 合适的
[tuː; tə][ɔːl] [keɪsɪz] ,
to all cases ,
到 全部 案例 ,
他坐下来, 悠闲地构思并撰写了适合各种情况的咒骂词。

from the lowest to the highest provocation which could possibly happen to
从 这 最低 到 这 最高 挑衅 哪个 可以 可能 发生 到
[hɪm] - - [wɪtʃ] [fɔːmz] [ˈbiːɪŋ] [wel] [kənˈsɪdəd] [baɪ][hɪm] ,
him - - which forms being well considered by him ,
他 - - 哪个 表格 存在 出色地 经过考虑的 经过 他 ;
从他可能遇到的最低级到最高级的挑衅——这些都经过了深思熟虑——

and such moreover as he could stand to , he kept them ever by him on
和 这样的 而且 作为 他 可以 站立 到 , 他 保留 他们 曾经 经过 他 在
[ðə; ði] [ˈtʃɪmni] - [piːs] ,
the chimney - piece ,
这 烟囱 - 片 ,
而且, 只要他能忍受, 他就一直把它们放在壁炉架上, 放在身边。

within his reach , ready for use . - - I never apprehended , replied Dr .
之内 他的 抵达 , 准备好 为了 使用 . - - 我 绝不 被捕 , 回复 博士 .
[slɒp] ,
Slop ,
邋遢 ,
触手可及, 随时可用。——“我从未预料到,”斯洛普医生回答说。

that such a thing was ever thought of - - much less executed .
那 这样的 一个 事物 曾是 曾经 想法 的 - - 很多 较少的 执行 .
竟然有人会想到这种事——更别提付诸实施了。
[aɪ][beg] [jɔː(r); jə(r)][ˈpɑːd(ə)n] , [ˈɑːnsə(r)d] [maɪ][ˈfɑːðə(r)] ; [aɪ][wɒz; wəz] [ˈriːdɪŋ] , [ðəʊ] [nɒt] [ˈjuːzɪŋ] ,
I beg your pardon , answered my father ; I was reading , though not using ,
我 求 你的 赦免 , 回答 我的 父亲 ; 我 曾是 阅读 , 尽管 不是 使用 ,
“请原谅,”父亲回答说, “我刚才在看书, 虽然没用书。”

one of them to my brother Toby this morning ,
一 的 他们 到 我的 兄弟 托比 这 早晨 ,
今天早上其中一条发给了我哥哥托比。

whilst he pour'd out the tea - - ' tis here upon the shelf over my head ;
而 他 倾倒 出去 这 茶 - - - 的 这里 之上 这 架子 超过 我的 头 ;
他倒茶的时候——茶就在我头顶的架子上;
- - [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [rɪˈmembə(r)] [raɪt] , - [tɪz] [tuː] [ˈvaɪələnt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kʌt] [ɒv; əv][ðə; ði] [θʌm] . - -
- - but if I remember right , ' tis too violent for a cut of the thumb . - -
- - 但 如果 我 记住 正确的 , - 的 也 暴力 为了 一个 切 的 这 拇指 . - -

[nɒt] [æt; ət][ɔːl] ,
Not at all ,
不是 在 全部 ,
——但如果我没记错的话, 割伤拇指的话, 这伤势太严重了。——完全不是。
[kwəʊθ][ˈdɑːktər; draɪv] . [slɒp] - - [ðə; ði][ˈdev(ə)l] [teɪk] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] . - - [ðen] , [ˈɑːnsə(r)d] [maɪ][ˈfɑːðə(r)] , -
quoth Dr . Slop - - the devil take the fellow . - - Then , answered my father , '
引用 博士 . 邋遢 - - 这 魔鬼 拿 这 同伴 . - - 然后 , 回答 我的 父亲 , -
[tɪz] [mʌtʃ] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [ˈsɜːvɪs] ,
Tis much at your service ,
的 很多 在 你的 服务 ,
斯洛普医生说道: “愿魔鬼带走那家伙。”我父亲回答说: “这正合您意。”

[ˈdɑːktər; draɪv] . [slɒp] - - [ɒn] [kənˈdɪʃn] [juː; jʊ] [wɪl] [riːd] [aɪˈtiː][əˈlaʊd] ；
Dr . Slop - - on condition you will read it aloud ；
博士 ； 邋遢 - - 在 状况 你 将要 读 它 大声 ；
斯洛普博士——条件是你要大声朗读它；

- - [səʊ][ˈraɪzɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [ˈriːtɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [fɔːm] [ɒv; əv] [ˌeksəkəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ]
- - so rising up and reaching down a form of excommunication of the church
- - 所以 上升 向上 和 到达 向下 一个 形式 的 逐出教会 的 这 教会
[ɒv; əv] [rəʊm] ,
of Rome ,
的 罗马 ；
——因此，这实际上是罗马教会的一种开除教籍的形式。

[ə; eɪ] [ˈkɒpi] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ,
a copy of which ,
一个 复制 的 哪个 ；
一份副本，

[maɪ][ˈfɑːðə(r)] ([huː] [wɒz; wəz][ˈkjʊəriəs][ɪn][hɪz; ɪz] [kəˈlekʃn]) [hæd; həd] [prəˈkjʊəd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]
my father (who was curious in his collections) had procured out of the
我的 父亲 (WHO 曾是 好奇的 在 他的 收藏) 有 采购 出去 的 这
[ˈledʒə(r)] - [bʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [ˈrɒtʃɪstə(r)] ,
leger - book of the church of Rochester ,
莱杰 - 书 的 这 教会 的 罗切斯特 ；
我父亲（对他的收藏品很感兴趣）从罗切斯特教堂的账簿中找到了

[rɪt] [baɪ] - [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] - - [wɪð] [ə; eɪ][məʊst] [əˈfektɪd] [ˈsɪəriəsənəs] [ɒv; əv] [lʊk] [ænd; ənd]
writ by Ernulphus the bishop - - with a most affected seriousness of look and
写 经过 - 这 主教 - - 和 一个 最多 做作的 严肃 的 看 和
[vɔɪs] ,
voice ,
嗓音 ；
由主教埃尔努尔福斯撰写——带着极其做作的严肃神情和语气，

[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv][kəˈdʒəʊl] - [hɪmˈself] - - [hiː; hi][pʊt][aɪˈtiː][ˈɪntuː][ˈdɑːktər; draɪv] . -
which might have cajoled Ernulphus himself - - he put it into Dr . Slop's
哪个 可能 有 哄骗 - 他自己 - - 他 放 它 进入 博士 ； -
[hændz] . - - [ˈdɑːktər; draɪv] .
hands . - - Dr .
双手 ； - - 博士 ；
这或许能说服厄努尔弗斯本人——他把它交给了斯洛普医生。——斯洛普医生

[slɒp] [ræpt] [hɪz; ɪz] [θʌm] [ʌp][ɪn][ðə; ði][ˈkɔːnə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhæŋkətʃɪf] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [raɪ]
Slop wrapt his thumb up in the corner of his handkerchief , and with a wry
邋遢 包裹 他的 拇指 向上 在 这 角落 的 他的 手帕 ， 和 和 一个 讽刺
[feɪs] ,
face ,
脸 ；
斯洛普用手帕的一角包住大拇指，脸上露出一丝苦笑。

[ðəʊ] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [səˈspɪ(ə)n] , [riːd] [əˈlaʊd] ,
though without any suspicion , read aloud ,
尽管 没有 任何 怀疑 ； 读 大声 ；
虽然没有任何怀疑，但还是大声朗读了出来。

[æz; əz] [ˈfɒləʊz] - - [maɪ][ˈʌŋk(ə)] [ˈtəʊbi] [ˈwɪslɪŋ] - [æz; əz] [laʊd] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][ɔːl][ðə; ði]
as follows - - my uncle Toby whistling Lillabullero as loud as he could all the
作为 跟随 - - 我的 叔叔 托比 吹口哨 - 作为 大声 作为 他 可以 全部 这
[taɪm] .
time .
时间 ；
如下——我的叔叔托比总是大声地吹着《Lillabullero》的口哨。

([æz; əz][ðə; ði] - [ɒv; əv][ðə; ði][kɒns(ə)'teɪ](ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [sɔ:'bɒn] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kwestʃən]
(As the geniuneness of the consultation of the Sorbonne upon the question
(作为 这 的 这 咨询 的 这 索邦大学 之上 这 问题
[ɒv; əv]['bæptɪzəm] ,
of baptism ,
的 洗礼 ,
(至于索邦大学就洗礼问题进行的磋商是否真实,

[wɒz; wəz] ['daʊtɪd] [baɪ][sʌm; səm] , [ænd; ənd] [dɪ'naɪd] [baɪ][ʌðə(r)z] - - - [twɒz] [θɔ:t] ['prɒpə(r)][tu:; tə]
was doubted by some , and denied by others - - ' twas thought proper to
曾是 怀疑 经过 一些 , 和 否认 经过 其他的 - - - 那是 想法 恰当的 到
[prɪnt][ðə; ði][ə'ɹɪdʒən(ə)][ɒv; əv] [ðɪs] [ɛkskə'mju:nɪ'keɪʃn] ;
print the original of this excommunication ;
打印 这 原来的 的 这 逐出教会 ;
有人对此表示怀疑, 也有人予以否认——因此, 人们认为有必要将这份开除教籍的原文刊印出来;
[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒpi] [ɒv; əv] [wɪt] ['mɪstə(r)] . ['ændɪ] [rɪ'tɜ:nz] [θæŋks] [tu:; tə][ðə; ði]['tʃæptə(r)] [klɑ:k] [ɒv; əv]
for the copy of which Mr . Shandy returns thanks to the chapter clerk of
为了 这 复制 的 哪个 先生 . 香迪 返回 谢谢 到 这 章 职员 的
[ðə; ði] [di:n] [ænd; ənd]['tʃæptə(r)][ɒv; əv] ['rɒtʃɪstə(r)] .)
the dean and chapter of Rochester .)
这 院长 和 章 的 罗切斯特 .)

尚迪先生将副本归还给罗切斯特学院院长和分会的书记员, 以示感谢。)
['tekstəs][di:] [ɪ'kli:ziə] - , [pə(r)] - .
Textus de Ecclesia Roffensi , per Ernulfum Episcopum .
textus 德 教会 - , 每 - .
罗芬西教会文本, Ernulfum Episcopum。

[kæp] . [tu:'tu:] . [θri:] .
Cap . 2 . III .
帽 . 2 . 三、 .
第 2.III 章

- .
Excommunicatio .
- .
逐出教会。

[eks] [ɔ:'ktɔ:rɪ'teɪt] ['deɪɪ] - , ['pætrɪs] , [et] - , [et] ['spɪrɪtəs] ['sæŋktaɪ] , [et] [sæŋk'tɔ:rəm]
Ex auctoritate Dei omnipotentis , Patris , et Filij , et Spiritus Sancti , et sanctorum
前任 权威 德伊 - , 帕特里斯 , 等 - , 等 酺 圣徒 , 等 圣所
[kænənəm] ,
canonum ,
佳能 ,
Ex auctoritate Dei allpotis, Patris, et Filij, et Spiritus Sancti, et saintorum canonum,

- [et] - ['və:dʒɪnɪs]['deɪɪ] - ['mɑ:ri:ɹi:] , - -
sanctaeque et entemeratae Virginis Dei genetricis Mariae , - -
- 等 - 维吉尼亚人 德伊 - 玛丽亚 , - -
圣母圣殿和圣殿, --

- - [æt'kwi:] ['ɒmniəm] - [vɜ:tʃu:təm] , [ændʒə'ɔ:rəm] , - ,
- - Atque omnium coelestium virtutum , angelorum , archangelorum , thronorum ,
- - atque 全能 - 美德 , 天使 , - ,
- , - , ['tʃerəbɪn] [eɪ'si:] ['serə'fɪn] , & [sæŋk'tɔ:rəm] - ,
dominationum , potestatum , cherubin ac seraphin , & sanctorum patriarchum ,
- , - , 丘比特 空调 塞拉芬 , & 圣所 - ,
--Atque omnium coelestium virtutum、angelorum、archangelorum、thronorum、dominium、potestatum、
cherubin ac seraphin 和 saintorum patriarchum,

prophetarum , & omnium apolstolorum & evangelistarum , & sanctorum innocentum ,
全能 & 圣所

prophetarum、omnium apolstolorum 和 evangelistarum、以及 saintorum Innocentum，
[kju: ju: 'aɪ][ɪn] [kənspektu:] ['ʌgni] ['səʊli] [sant] [kæntɪkəm] [kɑ:n'tɑ:reɪ]['nəʊvəm] , [et] [sæŋk'tɔ:rəm]
qui in conspectu Agni soli digni inventi sunt canticum cantare novum , et sanctorum
qui 在 展望 阿格尼 索利 太阳 坎蒂库姆 坎塔尔 新 , 等 圣所
[ˈmɑ:rtɪrəm] [et] [sæŋk'tɔ:rəm] ,
martyrum et sanctorum confessorum ,
殉道 等 圣所

qui in conspectu Agni soli digni inventi sunt canticum cantare novum, et saintorum martyrum et
saintorumconfesorum,

[et] [vɜ:dʒənəm] , [æt'kwi:] ['bɒmniəm] ['sɪm(ə)l][sæŋk'tɔ:rəm] [et] ['deɪ] , --
et sanctarum virginum , atque omnium simul sanctorum et electorum Dei , --
等 维吉尼亚 , atque 全能 同步 圣所 等 德伊 , --
Excommunicamus ,

et saintarum virginum, atqueomnium simul saintorum et electorum Dei, --Excommunicamus,

[et] [vel] [əʊ 'es] [es] [vel] [əʊ 'es] [ænəθəmətɪzəməs] [hʌŋk] , [vel] [hʌŋk] [es] ,
et vel os s vel os anathematizamus hunc furem , vel hunc s malefactorem ,
等 维尔 操作系统 s 维尔 操作系统 诅咒 亨克 , 维尔 亨克 s ,
et vel os s vel os anathematizamus huncfurem, vel hunc smalefactorem,

[en] . [en] . [et][ə; eɪ] ['sæŋkti:]
N . N . et a liminibus sanctae
N . N . 等 一个 圣徒
NN 和 liminibus sanctae

['deɪ] ['ɪkli:zi:] , [et] [etɜ:nɪs] [vel] [ai][en] , , [kʌm]
Dei ecclesiae sequestramus , et aeternis vel i n suppliciis excrucius , mancipetur , cum
德伊 教会 , 等 永恒 维尔 我 n 精液
['deɪθən] [et] ['æbɪrəm] ,
Dathan et Abiram ,
达坦 等 阿比拉姆 ,
Dei ecclesiae sequestramus, et aeternis vel in supliciis excrucius, mancipetur, cum Dathan et Abiram,

[et] [kʌm] [hɪz; ɪz][kju: ju: 'aɪ] [dɪksɜənt] ['dɒmɪnəʊ]['di:ʊʊ] , [rɪ'si:d] [ə; eɪ]['nəʊbɪz] , [tu:ɑ:rəm]
et cum his qui dixerunt Domino Deo , Recede a nobis , scientiam viarum tuarum
等 精液 他的 qui dixerunt 骨牌 除臭剂 , 消退 一个 我们 , 图阿鲁姆
nolumus :
et cum his qui dixerunt Domino Deo, Recede a nobis, scientiam viarum tuarum nolumus:

[et] [ækwə] ['ɪgnɪs]
et ficut aqua ignis extinguiatur
等 水 伊格尼斯
火之水熄灭

['lʌ; lu:] -
lu -
鲁 -
鲁-

[vel] ['i:ɔ:rəm] ['sɜ:rənə] ['i:,dʒʌs][ɪn] [sekjələ] [sekjəlbərəm]
vel eorum cerna ejus in secula seculorum
维尔 欧鲁姆 瑟纳 ejus 在 世俗 世纪
世俗中的一切

[ˈnaɪsaɪ] [rɛsk] - [ɛn][ɛn][ˈrɪt] , [et][æd]
nisi resque - n n rit , et ad satisfactionem venerit .
尼西 救援 - n n rit , 等 广告 - - .

nisi resque- nn rit, et ad satsatiem venerit。

[ɑ:ˈmen; eɪˈmen] .
Amen .
阿门 .

阿门。

[ˌəʊˈes] - [ˈɪlɒm] [ˈdiəs] [ˈpeɪtə(r)][ˌkju: ju: ˈaɪ][ˈhoʊmi] - [ˌəʊˈes] [nɛm] - .
os Maledicat illum Deus Pater qui homi - os nem creavit .
操作系统 - 照明 上帝 帕特 qui 霍米 - 操作系统 nem - .

os Maledicat illum Deus Pater qui homi- os nem creavit。

- [ˈɪlɒm] [ˈdeɪ] [ˈfɪliəs] [ˌkju: ju: ˈaɪ][prəʊ] [ˈhɑ:mɪnɪ] [ˈpæsəs] [ɪ: es ˈti:] .
Maledicat illum Dei Filius qui pro homine passus est .
- 照明 德伊 菲利乌斯 qui 专业 人 帕苏斯 est .

Maledicat illum Dei Filius qui pro homine passus est。

- [ˌəʊˈes] [ˈɪlɒm] [ˈspɪrɪtəs] [ˈsæŋktəs][ˌkju: ju: ˈaɪ][ɪn] - [ɛf] - [ˌəʊˈes] [ˈfju:səs][ɪ: es ˈti:] .
Maledicat os illum Spiritus Sanctus qui in baptismo ef - os fusus est .
- 操作系统 照明 酊 圣徒 qui 在 - ef - 操作系统 纺锤体 est .

Maledicat os illum Spiritus Sanctus qui in baptismo ef- os fusus est。

- [ˈɪlɒm] [ˈsæŋktə][krɒks] , [kwɑ:m] [ˈkrɪstəs] [prəʊ] [ˈnɒstrə] [səˈlu:t] [hɑ:stəm] [traɪɒmfənz] [əsɛndət] .
Maledicat illum sancta crux , quam Christus pro nostra salute hostem triumphans ascendit .
- 照明 圣徒 症结 , 夸姆 基督 专业 我们的 礼炮 霍斯特姆 凯旋者 上升 .

Maledicat illum sainta crux, quam Christus pro nostra 向胜利的主人致敬。

[ˌəʊˈes] - [ˈɪlɒm] [ˈsæŋktə][ˈdeɪ][ˈdʒɛnɪˌtrɪks] [et] [ˌəʊˈes] [pərˈpɛtʃuə] [ˈvɜ:gəʊ][ˈmæriə] .
os Maledicat illum sancta Dei genetrix et os perpetua Virgo Maria .
操作系统 - 照明 圣徒 德伊 基因特里克斯 等 操作系统 永续 处女座 玛丽亚 .

os Maledicat illum saintta Deigenetrix et os perpetua Virgo Maria。

- [ˈɪlɒm] [ˈsæŋktəs] [ˈmaɪk(ə)] , [ænɪmɜəm] [səˈseptə(r)] [ˈɛs.eɪ] - [ˌəʊˈes] - .
Maledicat illum sanctus Michael , animarum susceptor sa - os crarum .
- 照明 圣徒 迈克尔 , 动物 受体 萨 - 操作系统 - .

Maledicat illum saintus Michael, animarum 感受器 sa- os crarum。

- [ˈɪlɒm] [ˈɑ:mni:z][ˈændʒəˌlaɪ] [et] [ɑ:rkɑ:ndʒɛli] , - [et] , - [məˈlɪʃə]
Maledicant illum omnes angeli et archangeli , principatus et potestates , omnisque militia
- 照明 所有人 安吉莉 等 阿尔坎杰利 , - 等 国王 , - 民兵

-
coelestis .
- .

恶毒的illum omnesangeli et archangeli, principatus et potestates, 全能民兵天国。

[ˌəʊˈes] - [ˈɪlɒm] - [et] - [nˈju:mərəs] .
os Maledicat illum patriarcharum et prophetarum laudabilis numerus .
操作系统 - 照明 - 等 - 数字 .

os Maledicat illum patriarcharum et prophetarum laudabilis numerus。

- [ˌəʊˈes] [ˈɪlɒm] [ˈsæŋktəs][dʒəʊˈhæni:s] - [et] [ˈbæptɪstə] [ˈkrɪsti] , [et] [ˈsæŋktəs] [ˈpi:trəs] ,
Maledicat os illum sanctus Johannes Praecursor et Baptista Christi , et sanctus Petrus ,
- 操作系统 照明 圣徒 约翰内斯 - 等 巴普蒂斯塔 克里斯蒂 , 等 圣徒 彼得鲁斯 ,

[et] [ˈsæŋktəs] [ˈpɔ:ləs] ,
et sanctus Paulus ,
等 圣徒 保卢斯 ,

Maledicat os illum saintus Johannes Praecursor et Baptista Christi, et saintus Petrus, et saintus Paulus,

[æɪˈkwiː][ˈsæŋktəs][ænˈdreɪəs] , - [ˈkrɪstɪ] [æˈpɑːstəˌlaɪ] , [ˈsɪm(ə)l][et] - [dɪsɪpuːli] , [ˈkwɔtjuə]
atque sanctus Andreas , omnesque Christi apostoli , simul et caeteri discipuli , quatuor
atque 圣徒 安德烈亚斯 , - 克里斯蒂 使徒 , 同步 等 - 门徒 , 四重奏
[kˈwəʊkwiː] - ,
quoque evangelistae ,
也 - ,

atque saintus Andreas, omnesque Christi apostoli, simul et caeteri discipuli, quatuor quoque evangelistae,
[kjuː juː ˈaɪ][ˈsuːə] - [ˈmʌndəm] [juːnɪˈvɜːrsəm] - - [əʊ ˈes] [rʌnt] .
qui sua praedicatione mundum universum converte - os runt .
qui 苏阿 - 世界 宇宙 - 操作系统 矮子 .

qui sua preeductione mundum universum conversione- os runt.
- [ˈɪlʌm] [ˈkjuːnɪəs] [ˈmɑːrtɪrəm] [et] - [mɪrəˈfɪkəs] , [kjuː juː ˈaɪ][ˈdiːoʊ][ˈboʊnɪs] -
Maledicat illum cuneus martyrur et confessorum mirificus , qui Deo bonis operibus
- 照明 楔骨 殉道 等 - 奇异虫 , qui 除臭剂 博尼斯 -
- [ɪnventəs] [ɪː es ˈtiː] .
placitus inventus est .
- 发明 - est .

Maledicat illum cuneus martyrur etconfesorum mirificus, qui Deo bonis operibus placitus inventus est.
[əʊ ˈes] - [ˈɪlʌm] - [vɜːdʒənəm][ˈkɔːɹaɪ] , [kwaɪ] [ˈmʌndɪ] [ˈvɑːnə] [ˈkaʊzə] [ˈhɑːnərɪs] [ˈkrɪstɪ]
os Maledicant illum sacrarum virginum chori , quae mundi vana causa honoris Christi
操作系统 - 照明 - 维吉尼亚 乔里 , quae 蒙迪 瓦纳 原因 荣誉 克里斯蒂

-
respuenda contempserunt .
- - .
os Maledicant illum sacrarum virginum chori, quae mundi vana causa causa Christi respuenda contempserunt.

[meɪl] - [əʊ ˈes] - [ˈɪlʌm] [ˈɑːmniːz][ˈsæŋktɑɪ][kjuː juː ˈaɪ][eɪ ˈbiː][ɪˈnɪʃiəʊ] [ˈmʌndɪ] [ˈʌskwi] [ɪn][ˈfaɪnəm] -
Male - os dicant illum omnes sancti qui ab initio mundi usque in finem seculi
男性 - 操作系统 - 照明 所有人 圣徒 qui ab 初始 蒙迪 乌斯克 在 精细 -
[ˈdiːoʊ] - - .
Deo dilecti inveniuntur .
除臭剂 - - .

马累- os dicant illum omnes sainti qui ab initio mundi usque in Finem seculi Deo dilecti inveniuntur。
[əʊ ˈes] - [ˈɪlʌm] [ˈsiːli] [et] [ˈterə] , [et][ˈɑːmniə][ˈsæŋktə][ɪn][ɪː aɪˈes] - .
os Maledicant illum coeli et terra , et omnia sancta in eis manentia .
操作系统 - 照明 上腔 等 大地 , 等 奥米尼亚 圣徒 在 eis - .

os Maledicant illum coeli et terra, etomnia sainttta in eis manentia。
[aɪ][en][en][mælədaɪktəs][sɪt] - , - , [sɪv] [ɪn][ˈdəʊməʊ] , [sɪv] [ɪn][ˈægrəʊ] ,
i n n Maledictus sit ubicunque , fuerit , sive in domo , sive in agro ,
我 n n 诅咒 坐 - , - , sive 在 家政 , sive 在 农业 ,

客栈 Maledictus 坐 ubicunque, fuerit, sive in domo, sive in agro,
[sɪv] [ɪn][ˈvaɪə] , [sɪv] [ɪn] [ˈsemɪtə] , [sɪv] [ɪn][ˈsɪlvə] , [sɪv] [ɪn][ˈækwə] , [sɪv] [ɪn] [ɪˈkliːziə] .
sive in via , sive in semita , sive in silva , sive in aqua , sive in ecclesia .
sive 在 通过 , sive 在 塞米塔 , sive 在 席尔瓦 , sive 在 水 , sive 在 教会 .
sive in via, sive in semita, sive in silva, sive in aqua, sive in ecclesia.

[aɪ][en][en][mælədaɪktəs][sɪt][vɪvendoʊ] , - , - - - , - , - , - , - , - ,
i n Maledictus sit vivendo , moriendo , - - - manducando , bibendo , esuriendo , sitiendo ,
我 n 诅咒 坐 生活 , - , - - - , - , - , - , - , - ,
- , - , - ,
jejunando , dormitando ,
- , - ,

在 Maledictus 中，坐 vivendo、moriendo、--- manducando、bibendo、esuriendo、sitiendo、jejunando、dormitando、

[ˈdɔrmjəndoʊ] , [ˈvɪdʒɪləndəʊ] , [ˈæmbʊləːndəʊ] , [ˈstændəʊ] , [ˈsɛdɛndoʊ] , [ˈdʒækəndəʊ] , [ˈɒpərændəʊ] , [ˈkwieskəndəʊ] ,
dormiendo , **vigilando** , **ambulando** , **stando** , **sedendo** , **jacendo** , **operando** , **quiescendo** .
警戒 , 救护车 , 站立 , 操作 ,
 ,
 , **mingendo** , **cacando** , **flebotomando** .
 ,
 ,
 多米恩多、维吉兰多、安布兰多、站立、塞登多、哈森多、操作、停止、明根多、卡坎多、弗莱博托曼多。

[ˈmaɪlɛndɪktəs] [ˈsɪt] [ˈɪn] [ˈtɒtɪs] [ˈvɪrɪbəs] [ˈkɔːpərɪs] .
i **n** **Maledictus** **sit** **in** **totis** **viribus** **corporis** .
我 n 诅咒 坐 在 托蒂斯 活力 corporis .

在Maledictus中，坐在totis viribus corporis中。

[ˈmaɪlɛndɪktəs] [ˈsɪt] [ˈɪntəs] [et] .
i **n** **Maledictus** **sit** **intus** **et** **exterius** .
我 n 诅咒 坐 内 等 .

在 Maledictus 中，坐的是 intus et exterius。

[ˈai] [en] [ˈai]
i **n** **i**
我 n 我

初始

[ˈmaɪlɛndɪktəs] [ˈsɪt] [ˈɪn] - ; [ˈmaɪlɛndɪktəs] [en] [ˈai] [en] [ˈsɪt] [ˈɪn] [ˈserɪbrəʊ] .
Maledictus **sit** **in** **capillis** ; **maledictus** **n** **i** **n** **sit** **in** **cerebro** .
诅咒 坐 在 - ; 诅咒 n 我 n 坐 在 大脑 .

Maledictus 位于毛细血管中； Maledictus nin 坐在大脑中。

[ˈmaɪlɛndɪktəs] [ˈsɪt] [ˈɪn] [ˈvɜːtɪs] , [ˈɪn] [ˈtɛmpərəbəs] , [ˈɪn] [ˈfrɑːntɪ] , [ˈɪn] - , [ˈɪn] - , [ˈɪn] [ˈɔkjulaɪ] ,
Maledictus **sit** **in** **vertice** , **in** **temporibus** , **in** **fronte** , **in** **auriculis** , **in** **superciliis** , **in** **oculis** ,
诅咒 坐 在 顶点 , 在 时间 , 在 前线 , 在 - , 在 - , 在 眼 ,
Maledictus 坐于头顶、颞部、额部、耳部、眉部、眼部，

[ˈɪn] [ˈdʒiːnɪs] , [ˈɪn] - , [ˈɪn] - , [ˈɪn] - , - , [ˈɪn] - [ˈsɪv] - ,
in **genis** , **in** **maxillis** , **in** **naribus** , **in** **dentibus** , **mordacibus** , **in** **labris** **sive** **molibus** ,
在 基因 , 在 - , 在 - , 在 - , - , 在 - sive - ,
在genis, 在maxillis, 在naribus, 在dentibus, mordacibus, 在labris sive molibus,

[ˈɪn] - , [ˈɪn] - , [ˈɪn] - , [ˈɪn] - , [ˈɪn] - , [ˈɪn] - , [ˈɪn] - ,
in **labiis** , **in** **guttere** , **in** **humeris** , **in** **harnis** , **in** **brachiis** , **in** **manubus** , **in** **digitis** ,
在 - , 在 - , 在 - , 在 - , 在 - , 在 - , 在 - ,
在唇, 在阴沟, 在肱骨, 在哈尼斯, 在肱肌, 在马努布斯, 在趾肌,

[ˈɪn] [ˈpɛktɔri] , [ˈɪn] [ˈkɔːrd] , [et] [ˈɪn] [ˈɒmnɪbəs] - - [ˈtiːnəs] , [ˈɪn] - , [ˈɪn] -
in **pectore** , **in** **corde** , **et** **in** **omnibus** **interioribus** **stomacho** **tenus** , **in** **renibus** , **in** **inguinibus**
在 胸 , 在 绳索 , 等 在 综合 - - 长 , 在 - , 在 -
 ,
 ,
 在 pectore、 in corde、 et inomnibus Interioribus pesto tenus、 in renibus、 inguinibus、

[ˈɪn] - , [ˈɪn] - , [ˈɪn] - , [ˈɪn] - , [ˈɪn] - , [ˈɪn] , [et] [ˈɪn] - .
in **femore** , **in** **genitalibus** , **in** **coxis** , **in** **genubus** , **in** **cruribus** , **in** **pedibus** , **et** **in** **unguibus** .
在 - , 在 - , 在 - , 在 - , 在 - , 在 佩迪布斯 , 等 在 - .
股骨、生殖器、髌关节、膝关节、小腿、足部等。

[ˈmaɪlɛndɪktəs] [ˈsɪt] [ˈɪn] [ˈtɒtɪs] - - , [ə; eɪ] [ˈvɜːtɪs] [ˈkæpɪtɪs] , [ˈʌskwi] [æd] [ˈplæntəm]
Maledictus **sit** **in** **totis** **compagibus** **membrorum** , **a** **vertice** **capitis** , **usque** **ad** **plantam**
诅咒 坐 在 托蒂斯 - , 一个 顶点 头 , 乌斯克 广告 植物
[ˈpɛdɪs] - - [ˈnɒn] [ˈsɪt] [ˈɪn] [ˈiːʊs] [ˈsænitæs] .
pedis - - **non** **sit** **in** **eo** **sanitas** .
足病 - - 非 坐 在 eo 桑尼塔斯 .

Maledictus 坐在 totis compagibus membrorum、头顶、usque ad plantampedis 中，而不是坐在 eo sanitas 中。

- [ˈɪlʌm] [ˈkrɪstəs] [ˈfɪliəs] [ˈdeɪ][ˈviːvi][ˈtəʊtəʊ] [ˈsuːɪː] [məˈdʒɛstətɪs][ɪmˈpɪrɪoʊ] - - - - [et]
Maledicat illum Christus Filius Dei vivi toto suae majestatis imperio - - - - et
- 照明 基督 菲利乌斯 德伊 薇薇 托托 苏埃 陛下 帝国 - - - - 等

Maledicat illum Christus Filius Dei vivi toto suae majestatis imperio---et

- [ædˈvɜːrsəs] [ˈɪlʌm] [ˈsiːləm] [kʌm] [ˈɒmnɪbəs] - [kwɑɪ] [ɪn][ɪˈoʊ] - [æd]
insurgat adversus illum coelum cum omnibus virtutibus quae in eo moventur ad
- 不利的 照明 体腔 精液 综合 - quae 在 eo - 广告

- [juːm] ,
damnandum eum ,
- 埃姆 ,

Insurgat Adversus illum coelum cum 综合 virtutibus quae in eo moventur addamandum eum,

[ˈnaɪsaɪ] - [et][æd] - - .
nisi penituerit et ad satisfactionem venerit .
尼西 - 等 广告 - - .

nisi penituerit et ad satsatiem venerit。

[ɑːˈmen; eɪˈmen] . [ˈfiːæt; ˈfiːət] , [ˈfiːæt; ˈfiːət] .
Amen : **Fiat** ; **fiat** :
阿门 : 菲亚特 ; 菲亚特 :

阿门。遵命，遵命。

[ɑːˈmen; eɪˈmen] .
Amen :
阿门 :

阿门。

[ˈtʃæptə(r)][tuːˈtuː] . [aɪ ˈviː] .
Chapter 2 : **IV** :
章 2 : 第四 :

第二章第四节

- [baɪ][ðə; ði] [ɔːˈθɒrəti] [ɒv; əv][ɡɒd] [ɔːlˈmaɪti] , [ðə; ði][ˈfaːðə(r)] , [sʌn] , [ænd; ənd][ˈhəʊli] [ɡəʊst] , [ænd; ənd]
' **By the authority of God Almighty** , **the Father** , **Son** , **and Holy Ghost** , **and**
- 经过 这 权威 的 上帝 全能者 , 这 父亲 , 儿子 , 和 圣 鬼 , 和

[ɒv; əv][ðə; ði][ˈhəʊli][ˈkænənz] ,
of the holy canons ,
的 这 圣 教规 ,

“奉全能的上帝，圣父、圣子、圣灵的名，以及圣典的权威，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [ʌndɪˈfaɪld] [ˈvɜːdʒɪn][ˈmeəri] ,
and of the undefiled Virgin Mary ,
和 的 这 未受污染的 处女 玛丽 ,

以及纯洁无瑕的圣母玛利亚，

[ˈmʌðə(r)] [ænd; ənd] [ˌpeɪtrəˈnes] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈservjə(r)] . - [aɪ] [θɪŋk] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [nəˈsesəti] , [kwəʊθ]
mother and patroness of our Saviour . ' **I think there is no necessity** , **quoth**
母亲 和 女赞助人 的 我们的 救主 . - 我 思考 那里 是 不 必要性 , 引用

[ˈdɑːktər; draɪv] . [slɒp] ,
Dr : **Slop** ,
博士 : 邋遢 ,

“救世主的母亲和庇护者。”斯洛普博士说，“我认为没有必要。”

[ˈdrɒpɪŋ] [ðə; ði][ˈpeɪpə(r)] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niː] ,
dropping the paper down to his knee ,
下降 这 纸 向下 到 他的 膝盖 ,

他把文件扔到膝盖上，

[ænd; ənd] [ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][maɪ][ˈfɑːðə(r)] - - [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [ri:d] [aɪ 'ti:]['əʊvə(r)] , [sɜː(r)] ,
and addressing himself to my father - - as you have read it over , Sir ,
和 解决 他自己 到 我的 父亲 - - 作为 你 有 读 它 超过 , 先生 ,
[səʊ] ['leɪtli] ,
so lately ,
所以 最近 ,

他向我父亲讲话——正如您最近读到的那样，先生，

[tuː; tə] [ri:d] [aɪ 'ti:] [ə'laʊd] - - [ænd; ənd][æz; əz] ['kæptɪn] [ˈændi] [si:m] [tuː; tə][hæv; həv][nəʊ] [greɪt]
to read it aloud - - and as Captain Shandy seems to have no great
到 读 它 大声 - - 和 作为 队长 香迪 似乎 到 有 不 伟大的
[ɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə][hɪə(r)][aɪ 'ti:] - - [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [ri:d] [aɪ 'ti:][tuː; tə][maɪ'self] .
inclination to hear it - - I may as well read it to myself .
倾角 到 听到 它 - - 我 可能 作为 出色地 读 它 到 我 。

朗读一遍——而且尚迪船长似乎也不太愿意听——我不如自己读一遍。

[ðæts] ['kɒntrəri] [tuː; tə] ['tri:ti] , [rɪ'plaɪd] [maɪ][ˈfɑːðə(r)] : - - [bɪ'saɪdz] , [ðeə(r)][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [səʊ]
That's contrary to treaty , replied my father : - - besides , there is something so
那就是 相反 到 条约 , 回复 我的 父亲 : - - 除了 , 那里 是 某物 所以
[ˈwɪmzɪk(ə)] ,
whimsical ,
异想天开 ,

“那违反了条约，”我父亲回答说，“——此外，还有一件非常异想天开的事情……”

[ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði]['lætə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] ,
especially in the latter part of it ,
尤其 在 这 后者 部分 的 它 ,
尤其是在后半部分，

[aɪ][ʊd; ʌd] [gri:v] [tuː; tə] [luːz] [ðə; ði] ['plezə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] ['ri:dɪŋ] .
I should grieve to lose the pleasure of a second reading .
我 应该 悲伤 到 失去 这 乐趣 的 一个 第二 阅读 .
失去二读的乐趣，我感到惋惜。

[ˈdɑːktər; draɪv] . [slɒp] [dɪd] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [laɪk] [aɪ 'ti:] ,
Dr . Slop did not altogether like it ,
博士 . 邈邈 做过 不是 共 喜欢 它 ,
斯洛普博士不太喜欢它。

- - [bʌt; bət][maɪ][ˈʌŋk(ə)l]['təʊbi] [ˈɒfəriŋ] [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [tuː; tə] [gɪv] ['əʊvə(r)] [ˈwɪslɪŋ] ,
- - but my uncle Toby offering at that instant to give over whistling ,
- - 但 我的 叔叔 托比 提供 在 那 立即的 到 给 超过 吹口哨 ,
——但我的叔叔托比就在那一刻提出放弃吹口哨，

[ænd; ənd] [ri:d] [aɪ 'ti:] [hɪm'self] [tuː; tə][ðem; ðəm] ; - - [ˈdɑːktər; draɪv] .
and read it himself to them ; - - Dr .
和 读 它 他自己 到 他们 ; - - 博士 .
他亲自朗读给他们听；——博士

[slɒp] [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [ri:d] [aɪ 'ti:][ˈʌndə(r)][ðə; ði][ˈkʌvə(r)][ɒv; əv][maɪ][ˈʌŋk(ə)l]['təʊbiːz]
Slop thought he might as well read it under the cover of my uncle Toby's
邈邈 想法 他 可能 作为 出色地 读 它 在下面 这 覆盖 的 我的 叔叔 托比的
[ˈwɪslɪŋ] - - [æz; əz][ˈsʌfə(r)][maɪ][ˈʌŋk(ə)l]['təʊbi][tuː; tə] [ri:d] [aɪ 'ti:] [ə'ləʊn] ;
whistling - - as suffer my uncle Toby to read it alone ;
吹口哨 - - 作为 遭受 我的 叔叔 托比 到 读 它 独自的 ;
斯洛普心想，与其让托比叔叔独自阅读，不如趁着托比叔叔的口哨声掩护自己阅读。

- - [səʊ] ['reɪzɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['peɪpə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [aɪ 'tiː] [kwaɪt] ['pærəlel] [tuː; tə]
- - **so raising up the paper to his face , and holding it quite parallel to**
- - 所以 提高 向上 这 纸 到 他的 脸 , 和 保持 它 相当 平行线 到
[aɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

于是他举起报纸，对着脸端详，报纸与脸部保持平行。

[ɪn][ɔːdə(r)][tuː; tə] [haɪd] [hɪz; ɪz] ['jægrɪn] - - [hi; hi] [riːd] [aɪ 'tiː] [ə'laʊd] [æz; əz] ['fɒləʊz] - - [maɪ][ʌŋk(ə)l] ['təʊbi]
in order to hide his chagrin - - he read it aloud as follows - - my uncle Toby
在 命令 到 隐藏 他的 懊恼 - - 他 读 它 大声 作为 跟随 - - 我的 叔叔 托比
['wɪslɪŋ] ,
whistling Lillabullero ,
吹口哨 - ,

为了掩饰自己的懊恼，他大声朗读道——我的叔叔托比吹着口哨，唱着《Lillabullero》

[ðəʊ] [nɒt] [kwaɪt] [səʊ] [laʊd] [æz; əz] [brɪ'fɔː(r)] .
though not quite so loud as before .
尽管 不是 相当 所以 大声 作为 前 .

虽然没有以前那么吵闹了。

- [baɪ][ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv][gɒd] [ɔː'l'maɪti] , [ðə; ði]['faːðə(r)] , [sʌn] , [ænd; ənd] ['həʊli] [gəʊst] ,
' **By the authority of God Almighty , the Father , Son , and Holy Ghost ,**
- 经过 这 权威 的 上帝 全能者 , 这 父亲 , 儿子 , 和 圣 鬼 ,
奉全能上帝，圣父、圣子、圣灵的名，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [ʌndɪ'faɪld] ['vɜːdʒɪn] ['meəri] , ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [ˌpeɪtrə'nes] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['seɪvjə(r)] ,
and of the undefiled Virgin Mary , mother and patroness of our Saviour ,
和 的 这 未受污染的 处女 玛丽 , 母亲 和 女赞助人 的 我们的 救主 ,
以及纯洁无瑕的圣母玛利亚，我们救世主的母亲和守护圣人，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [sə'lestiəl] ['vɜːtjuːz] , ['eɪndʒəls] , ['ɑːkeɪndʒəlz] , [θrəʊnz] , [də'mɪnjənz] , [p'aʊəz] ,
and of all the celestial virtues , angels , archangels , thrones , dominions , powers ,
和 的 全部 这 天体 美德 , 天使 , 大天使 , 王座 , 领地 , 权力 ,
[ænd; ənd]
cherubins and seraphins ,
小天使 和 天使 ,

在所有天上的美德中，天使、大天使、宝座、统治权、能力、智天使和炽天使，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['həʊli] ['pertriːɑːks] , ['prɒfɪts] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ə'pɒsəlz] [ænd; ənd]
and of all the holy patriarchs , prophets , and of all the apostles and
[ɪ'vændʒəlɪst] ,
evangelists ,
福音传道者 ,

以及所有圣洁的先祖、先知、使徒和传道者，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['həʊli] ['ɪnəsənts] , [huː] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['həʊli] [læm] ,
and of the holy innocents , who in the sight of the Holy Lamb ,
和 的 这 圣 无辜者 , WHO 在 这 视线 的 这 圣 羊肉 ,
以及那些在圣羔羊面前的圣洁无辜者，

[ɑː(r); ə(r)] [faʊnd] ['wɜːði] [tuː; tə] [sɪŋ] [ðə; ði] [njuː] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['həʊli] ['mɑːtəz] [ænd; ənd] ['həʊli]
are found worthy to sing the new song of the holy martyrs and holy
是 成立 值得 到 唱歌 这 新的 歌曲 的 这 圣 殉道者 和 圣
[kən'fesə] ,
confessors ,
忏悔者 ,

被认为有资格歌颂圣殉道者和圣告解者的新歌，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][ˈhəʊli][ˈvə:dʒɪnz] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [sernts] [tə'geðə(r)] ,
and of the holy virgins , and of all the saints together ,
和 的 这 圣 处女 , 和 的 全部 这 圣徒 一起 ,
以及所有圣母玛利亚, 以及所有圣徒。

[wɪð] [ðə; ði][ˈhəʊli][ænd; ənd] [ɪˈlekt] [ɒv; əv][gɒd] , - - [meɪ] [hi; hi] - ([əʊbəˈdaɪə]) - [bi; bi] [dæmd] - (**with the holy and elect of God , - - May he ' (Obadiah) ' be damn'd ' (**
和 这 圣 和 选 的 上帝 , - - 可能 他 - (俄巴底亚) - 是 该死的 - (
[fɔ:(r); fə(r)] [ˈtaɪŋ] [ði:z] [nɒts]) - - - [wi; wi] [eksəˈmju:nɪkeɪt] ,
for tying these knots) - - ' We excommunicate ,
为了 捆绑 这些 绳结) - - - 我们 破门 ,
与上帝的圣洁选民在一起, ——愿他(俄巴底亚)“受诅咒”(因为他打了这些结) ——“我们开除教籍,

[ænd; ənd] [əˈnæθɪməˌtaɪz] [hɪm] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈθreʃˌhoʊldz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈhəʊli] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv]
and anathematize him , and from the thresholds of the holy church of
和 诅 他 , 和 从 这 阈值 的 这 圣 教会 的
[gɒd] [ɔ:lˈmaɪtɪ] [wi; wi] [sɪˈkwestə(r)] [hɪm] ,
God Almighty we sequester him ,
上帝 全能者 我们 隔离 他 ,
我们要诅咒他, 并将他逐出全能上帝的圣教会的大门。

[ðæt] [hi; hi] [meɪ] [bi; bi] [ˈtɔ:mentɪd] , [dɪˈspəʊzd] , [ænd; ənd] [dɪˈlɪvəd] [ˈəʊvə(r)] [wɪð] [ˈdeɪθən] [ænd; ənd]
that he may be tormented , disposed , and delivered over with Dathan and
那 他 可能 是 饱受折磨 , 处置 , 和 发表 超过 和 达坦 和
[ˈæbɪrəm] ,
Abiram ,
阿比拉姆 ,
愿他与达坦和亚比兰一同受折磨、处置并被交付。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðəʊz] [hu:] [seɪ] [ˈʌntə; ˈʌntu][ðə; ði] [bɔ:d] [gɒd] , [dɪˈpɑ:t] [frɒm; frəm][ju: ˈes] ,
and with those who say unto the Lord God , Depart from us ,
和 和 那些 WHO 说 到 这 主 上帝 , 离开 从 我们 ,
还有那些对主神说:“离开我们”的人

[wi; wi][dɪˈzaɪə(r)] [nʌn] [ɒv; əv][ðəɪ] [weɪz] .
we desire none of thy ways .
我们 欲望 没有任何 的 你的 方式 :
我们不愿效仿你的任何做法。

[ænd; ənd][æz; əz][ˈfaɪə(r)][ɪz] [kwentʃt] [wɪð] [ˈwɔ:tə(r)] ,
And as fire is quenched with water ,
和 作为 火 是 淬火 和 水 ,
正如水能扑灭火焰一样,

[səʊ][let][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][hɪm][bi; bi][pʊt] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌevəˈmɔ:(r)] , [ənˈles] [ˌaɪ ˈti:] [æɪ; əɪ] [rɪˈpent] [hɪm] -
so let the light of him be put out for evermore , unless it shall repent him ' (
所以 让 这 光 的 他 是 放 出去 为了 越来越 , 除非 它 将 悔改 他 -
([əʊbəˈdaɪə] ,
(**Obadiah ,**
(俄巴底亚 ,
所以, 除非他悔改, 否则就让他光芒永远熄灭吧。(俄巴底亚书 1:10)

[ɒv; əv][ðə; ði] [nɒts] [wɪtʃ] [hi; hi][hæz; həz] [taɪd]) - [ænd; ənd] [meɪk] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] - ([fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm])
of the knots which he has tied) ' and make satisfaction ' (for them)
的 这 绳结 哪个 他 有 系) - 和 制作 满意 - (为了 他们)
- [ɑ:ˈmen; eɪˈmen] .
' **Amen** :
- 阿门 :
(他所打的结) “并为他们作证”“阿门。

- [meɪ] [ðə; ði][ˈfɑːðə(r)] [huː] [kriˈeɪtɪd] [mæn] ,
' **May the Father who created man** ,
- 可能 这 父亲 WHO 创建 男人 ,

愿创造人类的父，

[kɜːs] [hɪm] . - - [meɪ] [ðə; ði] [sʌn] [huː] [ˈsʌfəd] [fɔː(r); fə(r)][juː ˈes] [kɜːs] [hɪm] . - - [meɪ] [ðə; ði][ˈhəʊli]
curse him . - - **May the Son who suffered for us curse him** . - - **May the Holy**
诅咒 他 . - - 可能 这 儿子 WHO 遭受 为了 我们 诅咒 他 . - - 可能 这 圣
[gəʊst] ,
Ghost ,
鬼 ,

诅咒他。——愿为我们受苦的圣子诅咒他。——愿圣灵，

[huː] [wɒz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][juː ˈes][ɪn][ˈbæptɪzəm] , [kɜːs] [hɪm] - ([əʊbəˈdaɪə]) - - - [meɪ] [ðə; ði][ˈhəʊli]
who was given to us in baptism , **curse him** ' (**Obadiah**) - - ' **May the holy**
WHO 曾是 给定 到 我们 在 洗礼 , 诅咒 他 - (俄巴底亚) - - - 可能 这 圣
[krɒs] [wɪtʃ] [kraɪst] ,
cross which Christ ,
叉 哪个 基督 ,

祂在洗礼中赐给我们的，咒诅祂(俄巴底亚书) ——‘愿基督的圣十字架，’

[fɔː(r); fə(r)][ˈaʊə(r)][sælˈveɪ(ə)n][ˈtraɪəmf, -ɪmf][ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ˈenəmiːz] , [əˈsendɪd] , [kɜːs] [hɪm] .
for our salvation triumphing over his enemies , **ascended** , **curse him** .
为了 我们的 救恩 胜利 超过 他的 敌人 , 上升 , 诅咒 他 .
为了拯救我们，他战胜了他的敌人，升天了，诅咒他。

- [meɪ] [ðə; ði][ˈhəʊli][ænd; ənd] [ɪˈtɜːn(ə)] [ˈvɜːdʒɪn][ˈmeəri] , [ˈmʌðə(r)] [ɒv; əv] [ɡɒd] , [kɜːs] [hɪm] . - - [meɪ] [es ˈtiː]
' **May the holy and eternal Virgin Mary** , **mother of God** , **curse him** . - - **May St**
- 可能 这 圣 和 永恒 处女 玛丽 , 母亲 的 上帝 , 诅咒 他 . - - 可能 英石
. [ˈmaɪk(ə)l] ,
, **Michael** ,
迈克尔 ,

愿至圣至永的圣母玛利亚，天主之母，诅咒他。——圣米迦勒

[ðə; ði] [ˈædvəkət] [ɒv; əv][ˈhəʊli] [səʊlz] , [kɜːs] [hɪm] . - - [meɪ] [ɔːl][ðə; ði][ˈeɪndʒəls][ænd; ənd] [ˈɑːkeɪndʒəlz] ,
the advocate of holy souls , **curse him** . - - **May all the angels and archangels** ,
这 提倡 的 圣 灵魂 , 诅咒 他 . - - 可能 全部 这 天使 和 大天使 ,
[ˌprɪnsɪˈpælɪtɪz] [ænd; ənd] [pˈaʊəz] ,
principalities and powers ,
公国 和 权力 ,

圣洁灵魂的辩护者，诅咒他吧！——愿所有的天使和天使长，执政的和掌权的，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈhev(ə)nli] [ˈɑːmɪz] , [kɜːs] [hɪm] . -
and all the heavenly armies , **curse him** . '
和 全部 这 天上 军队 , 诅咒 他 . -
愿天上所有的军队都咒诅他！

([ˈaʊə(r)] [ˈɑːmɪz] [swɔː(r)] [ˈterəbli] [ɪn] [ˈflɑːndəz] , [kraɪd] [maɪ][ˈʌŋk(ə)][ˈtəʊbi] ,
(**Our armies swore terribly in Flanders** , **cried my uncle Toby** ,
(我们的 军队 发誓 可怕 在 弗兰德斯 , 哭 我的 叔叔 托比 ,
“我们的军队在佛兰德斯骂得真脏！”我的叔叔托比喊道。

- - [bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] . - - [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [pɑːt] [aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv][ə; eɪ] [hɑːt]
- - **but nothing to this** . - - **For my own part I could not have a heart**
- - 但 没有什么 到 这 . - - 为了 我的 自己的 部分 我 可以 不是 有 一个 心
[tuː; tə] [kɜːs] [maɪ][dɒg][səʊ] .)
to curse my dog so .)
到 诅咒 我的 狗 所以 .)
——但这件事就到此为止吧。——就我个人而言，我实在不忍心这样诅咒我的狗。)

- [meɪ] [es ˈtiː] . [dʒɒn] , [ðə; ði] - , [ænd; ənd][es ˈtiː] . [dʒɒn][ðə; ði][ˈbæptɪst] , [ænd; ənd][es ˈtiː] .
' **May St . John , the Praecursor , and St . John the Baptist , and St .**
- 可能 英石 . 约翰 , 这 - , 和 英石 . 约翰 这 浸信会 , 和 英石 .
[ˈpi:tə(r)][ænd; ənd][es ˈtiː] . [pɔːl] ,
Peter and St . Paul ,
彼得 和 英石 . 保罗 ,

愿圣约翰（先驱者）、圣约翰（施洗者）、圣彼得和圣保罗，

[ænd; ənd][es ˈtiː] . [ˈændruː] , [ænd; ənd][ɔːl] [ˈʌðə(r)] [kraɪsts] [əˈpɒsəlz] , [təˈgeðə(r)] [kɜːs] [hɪm] .
and St . Andrew , and all other Christ's apostles , together curse him .
和 英石 . 安德鲁 , 和 全部 其他 基督的 使徒 , 一起 诅咒 他 .
圣安德烈和基督的所有其他使徒一起诅咒他。

[ænd; ənd] [meɪ] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪˈsaɪpl] [ænd; ənd][fɔː(r)] [ɪˈvændʒəlɪst] ,
And may the rest of his disciples and four evangelists ,
和 可能 这 休息 的 他的 门徒 和 四 福音传道者 ,
愿他的其余门徒和四位传道者，

[huː] [baɪ][ðeə(r)] [ˈpriːtʃɪŋ] [kənˈvɜːtɪd] [ðə; ði][juːnɪˈvɜːs(ə)l] [wɜːld] ,
who by their preaching converted the universal world ,
WHO 经过 他们的 布道 转换 这 普遍的 世界 ,
他们通过布道使全世界皈依基督教，

[ænd; ənd] [meɪ] [ðə; ði][ˈhəʊli][ænd; ənd] [ˈwʌndəf(ə)l] [ˈkʌmpəni] [ɒv; əv] [ˈmɑːtəz] [ænd; ənd] [kənˈfesə] [huː]
and may the holy and wonderful company of martyrs and confessors who
和 可能 这 圣 和 精彩的 公司 的 殉道者 和 忏悔者 WHO
[baɪ][ðeə(r)][ˈhəʊli] [wɜːks] [ɑː(r); ə(r)] [faʊnd] [ˈpliːzɪŋ] [tuː; tə][gɒd] [ɔːlˈmɑːti] ,
by their holy works are found pleasing to God Almighty ,
经过 他们的 圣 作品 是 成立 令人愉悦 到 上帝 全能者 ,
愿那些因圣洁的行为而蒙全能上帝喜悦的殉道者和圣徒们，蒙受恩典。

[kɜːs] [hɪm] - ([əʊbəˈdaɪə] .)
curse him ' (Obadiah .)
诅咒 他 - (俄巴底亚 .)
咒诅他（俄巴底亚书）。

- [meɪ] [ðə; ði][ˈhəʊli][ˈkwaɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈhəʊli][ˈvəːdʒɪnz] ,
' **May the holy choir of the holy virgins ,**
- 可能 这 圣 唱诗班 的 这 圣 处女 ,
愿圣洁童贞女的圣洁合唱团，

[huː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈɒnə(r)] [ɒv; əv] [kraɪst] [hæv; həv] [dɪˈspaɪzd] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,
who for the honour of Christ have despised the things of the world ,
WHO 为了 这 荣誉 的 基督 有 被鄙视的 这 事物 的 这 世界 ,
他们为了基督的荣耀，轻看世界上的事，

[dæm] [hɪm] - - [meɪ] [ɔːl][ðə; ði] [seɪnts] ,
damn him - - May all the saints ,
该死 他 - - 可能 全部 这 圣徒 ,
诅咒他——愿所有圣徒都诅咒他。

[huː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [evəˈlɑːstɪŋ] [ˈeɪdʒɪz][ɑː(r); ə(r)] [faʊnd] [tuː; tə]
who from the beginning of the world to everlasting ages are found to
WHO 从 这 开始 的 这 世界 到 永恒 年龄 是 成立 到
[biː; bi] [bɪˈlʌvɪd] [ɒv; əv][gɒd] ,
be beloved of God ,
是 心爱 的 上帝 ,
从世界之初到永世，蒙神所爱的人，

[dæm] [hɪm] - - [meɪ] [ðə; ði] ['hevənz] [ænd; ənd] [ɜ:θ] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['həʊli] [θɪŋz] [rɪ'meɪnɪŋ]
damn him - - May the heavens and earth , and all the holy things remaining
该死 他 - - 可能 这 天 和 地球 , 和 全部 这 圣 事物 其余的
[ðeərɪn] ,
therein ,
其中 ,

诅咒他——愿天地万物，以及其中所有圣物，都受诅咒。

[dæm] [hɪm] , - ([əʊbə'daɪə]) - [ɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)] , - ([ɔ:(r)] [hu:'evə(r)] [els] [hæd; həd][ə; eɪ][hænd][ɪn] ['taɪŋ]
damn him , ' (Obadiah) ' or her , ' (or whoever else had a hand in tying
该死 他 , - (俄巴底亚) - 或者 她 , - (或者 谁 别的 有 一个 手 在 捆绑
[ði:z] [nɒts] .)
these knots .)
这些 绳结 .)

“该死的他！”(俄巴底亚) “该死的她！”(或者任何其他参与打结的人。)

- [meɪ] [hi:; hi] ([əʊbə'daɪə]) [bi:; bi] [dæmd] [weər'evə(r)][hi:; hi][bi:; bi] - - ['weðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɔ:(r)]
' May he (Obadiah) be damn'd wherever he be - - whether in the house or
- 可能 他 (俄巴底亚) 是 该死的 无论 他 是 - - 无论 在 这 房子 或者
[ðə; ði] ['steɪblz] ,
the stables ,
这 马厩 ,

愿他（俄巴底亚）无论身在何处——无论是在屋里还是在马厩里——都受到诅咒！

[ðə; ði]['gɑ:d(ə)n][ɔ:(r)][ðə; ði] [fi:ld] , [ɔ:(r)][ðə; ði] ['haɪweɪ] , [ɔ:(r)][ɪn][ðə; ði] [pa:θ] , [ɔ:(r)][ɪn][ðə; ði] [wɒd] ,
the garden or the field , or the highway , or in the path , or in the wood ,
这 花园 或者 这 场地 , 或者 这 公路 , 或者 在 这 小路 , 或者 在 这 木头 ,
花园、田野、公路、小路或树林里，

[ɔ:(r)][ɪn][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] , [ɔ:(r)][ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] . - - [meɪ] [hi:; hi][bi:; bi][kɜ:st; 'kɜ:sɪd][ɪn] ['lɪvɪŋ] , [ɪn] ['daɪɪŋ] . -
or in the water , or in the church . - - May he be cursed in living , in dying . '
或者 在 这 水 , 或者 在 这 教会 . - - 可能 他 是 被诅咒的 在 活的 , 在 垂死 . -

无论是在水中，还是在教堂里——愿他生前死后都遭受诅咒。

([hɪə(r)][maɪ]['ʌŋk(ə)][təʊbi] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪm] [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [bɑ:(r)][ɒv; əv]
(Here my uncle Toby , taking the advantage of a minim in the second bar of
(这里 我的 叔叔 托比 , 采取 这 优势 的 一个 最低 在 这 第二 酒吧 的
[hɪz; ɪz] [tju:n] ,
his tune ,
他的 调 ,

(这里是我的叔叔托比，他巧妙地利用了曲子第二小节的二分音符，

[kept] ['wɪslɪŋ] [wʌn] [kən'tɪnju:d] [nəʊt] [tu:; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['sentəns] . - - ['dɑ:ktər; draɪv] .
kept whistling one continued note to the end of the sentence . - - Dr .
保留 吹口哨 一 持续 笔记 到 这 结尾 的 这 句子 . - - 博士 .

一直吹着一个连续的音符直到句子结束。——博士

[slɒp] , [wɪð] [hɪz; ɪz][dɪ'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv] ['kɜ:sɪz] ['mu:vɪŋ] ['ʌndə(r)][hɪm] , [laɪk] [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [bərs] [ɔ:l][ðə; ði]
Slop , with his division of curses moving under him , like a running bass all the
邋遢 , 和 他的 分配 的 诅咒 移动 在下面 他 , 喜欢 一个 跑步 低音 全部 这
[wei] .)
way .)
方式 .)

斯洛普（他的诅咒像奔腾的鲈鱼一样在他身下不断涌动）。

- [meɪ] [hi:; hi][bi:; bi][kɜ:st; 'kɜ:sɪd][ɪn] ['ɪ:tɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] , [ɪn] ['bi:ɪŋ] ['hʌŋɡri] , [ɪn] ['bi:ɪŋ] ['θɜ:sti] ,
' May he be cursed in eating and drinking , in being hungry , in being thirsty ,
- 可能 他 是 被诅咒的 在 吃 和 喝 , 在 存在 饥饿的 , 在 存在 渴 ,

愿他在吃喝时受诅咒，在饥饿时受诅咒，在口渴时受诅咒。

[ɪn] [ˈfɑːstɪŋ] , [ɪn] [ˈsliːpɪŋ] , [ɪn] [ˈslʌmbə] , [ɪn] [ˈwɔːkɪŋ] , [ɪn] [ˈstændɪŋ] , [ɪn] [ˈsɪtɪŋ] , [ɪn] [ˈlaɪɪŋ] ,
in fasting , in sleeping , in slumbering , in walking , in standing , in sitting , in lying ,
在 禁食 , 在 睡眠 , 在 沉睡 , 在 步行 , 在 常设 , 在 坐着 , 在 说谎 ,
无论禁食、睡眠、打盹、行走、站立、坐着、躺着，

[ɪn] [ˈwɜːkɪŋ] , [ɪn] [ˈrestɪŋ] , [ɪn] [ˈpɪs] , [ɪn] [ˈʃɪtɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn] [ˈblʌd] - [ˈletɪŋ] ！
in working , in resting , in pissing , in shitting , and in blood - letting ！
在 在职的 , 在 休息 , 在 撒尿 , 在 拉屎 , 和 在 血 - 出租 ！
在工作中，在休息中，在小便中，在大便中，在放血中！

- [meɪ] [hiː; hi] - ([ˌɒbəˈdaɪə]) - [biː; bi][kɜːst; ˈkɜːsɪd][ɪn] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [ˈfæk(ə)ltɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbɒdi] ！
' May he ' (Obadiah) ' be cursed in all the faculties of his body ！
- 可能 他 - (俄巴底亚) - 是 被诅咒的 在 全部 这 学院 的 他的 身体 ！
愿他（俄巴底亚）“身体各方面都受咒诅！”

- [meɪ] [hiː; hi][biː; bi][kɜːst; ˈkɜːsɪd] [ˈɪnwədli] [ænd; ənd] [ˈaʊtwədli] ！ - - [meɪ] [hiː; hi][biː; bi][kɜːst; ˈkɜːsɪd][ɪn]
' May he be cursed inwardly and outwardly ！ - - May he be cursed in
- 可能 他 是 被诅咒的 内心 和 向外 ！ - - 可能 他 是 被诅咒的 在
[ðə; ðɪ][heə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ！
the hair of his head ！
这 头发 的 他的 头 ！
愿他身心受咒！——愿他连头发都遭咒诅！

- - [meɪ] [hiː; hi][biː; bi][kɜːst; ˈkɜːsɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [breɪnz] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈvɜːteks] , - ([ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [sæd]
- - May he be cursed in his brains , and in his vertex , ' (that is a sad
- - 可能 他 是 被诅咒的 在 他的 大脑 , 和 在 他的 顶点 , - (那 是 一个 伤心
[kɜːs] ,
curse ,
诅咒 ,
愿他脑中和头顶都受到诅咒，（这是一个悲哀的诅咒。）

[kwəʊθ][maɪ][ˈfɑːðə(r)]) - [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtemplz] , [ɪn][hɪz; ɪz][ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] -
quoth my father) ' in his temples , in his forehead , in his ears , in his eye -
引用 我的 父亲) - 在 他的 寺庙 , 在 他的 前额 , 在 他的 耳朵 , 在 他的 眼睛 -
[braʊz] ,
brows ,
眉毛 ,
（我父亲说）“在他的太阳穴上，在他的额头上，在他的耳朵里，在他的眉毛上，

[ɪn][hɪz; ɪz] [tʃiːks] , [ɪn][hɪz; ɪz][dʒɔː] - [bəʊnz] , [ɪn][hɪz; ɪz][ˈnɒstrəlz] , [ɪn][hɪz; ɪz][fɔː(r)] - [tiːθ] [ænd; ənd]
in his cheeks , in his jaw - bones , in his nostrils , in his fore - teeth and
在 他的 脸颊 , 在 他的 颞 - 骨头 , 在 他的 鼻孔 , 在 他的 前 - 牙齿 和
[gɹaɪndəz] ,
grinders ,
研磨机 ,
在他的脸颊上，在他的下颌骨上，在他的鼻孔里，在他的前牙和臼齿里，

[ɪn][hɪz; ɪz] [lɪps] , [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪsts] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,
in his lips , in his throat , in his shoulders , in his wrists , in his arms ,
在 他的 嘴唇 , 在 他的 喉 , 在 他的 肩膀 , 在 他的 手腕 , 在 他的 武器 ,
在他的嘴唇上，在他的喉咙里，在他的肩膀上，在他的手腕上，在他的手臂上，

[ɪn][hɪz; ɪz] [hændz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgəz] ！
in his hands , in his fingers ！
在 他的 双手 , 在 他的 手指 ！
在他的手中，在他的指尖！

- [meɪ] [hiː; hi][biː; bi] [dæmd] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [brɛst] , [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ænd; ənd] [ˈpɜːtɪnəns]
' **May he be damn'd in his mouth , in his breast , in his heart and purtenance**
- 可能 他 是 该死的 在 他的 嘴 , 在 他的 胸部 , 在 他的 心 和 纯洁
,
:
,

愿他口中、胸中、心中、以及整个身体都遭受诅咒！

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [ˈstʌmək] !
down to the very stomach !
向下 到 这 非常 胃 ！

一直到胃部！

- [meɪ] [hiː; hi][biː; bi][kɜːst; ˈkɜːsɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [reɪnz] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [grɔɪn] , - ([ɡɒd][ɪn] [ˈhev(ə)n] [fəˈbɪd] !
' **May he be cursed in his reins , and in his groin , ' (God in heaven forbid !**
- 可能 他 是 被诅咒的 在 他的 缰绳 , 和 在 他的 腹股沟 , - (上帝 在 天堂 禁止 ！

愿他的缰绳和下体都受到诅咒！（上帝保佑，绝不会这样！）

[kwəʊθ][maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi]) - [ɪn][hɪz; ɪz] [θaɪz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈdʒenɪtlz] ,
quoth my uncle Toby) ' in his thighs , in his genitals ,
引用 我的 叔叔 托比) - 在 他的 大腿 , 在 他的 生殖器 ,

（我叔叔托比说道）“在他的大腿上，在他的生殖器上，

- ([maɪ][ˈfɑːðə(r)] [ʃɒk] [hɪz; ɪz] [hed]) - [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][hɪps] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [niːz] ,
' **(my father shook his head) ' and in his hips , and in his knees ,**
- (我的 父亲 摇晃 他的 头) - 和 在 他的 臀部 , 和 在 他的 膝盖 ,

（我父亲摇了摇头）“还有他的臀部和膝盖，

[hɪz; ɪz] [legz] , [ænd; ənd] [fiːt] , [ænd; ənd] [təʊ - neɪlz] !
his legs , and feet , and toe - nails !
他的 腿 , 和 脚 , 和 脚趾 - 指甲 ！

他的腿、脚和脚趾甲！

- [meɪ] [hiː; hi][biː; bi][kɜːst; ˈkɜːsɪd][ɪn][ɔːl][ðə; ði][dʒɔɪnts][ænd; ənd] [ɑːrˌtɪkjəˈleɪʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmembəz] ,
' **May he be cursed in all the joints and articulations of the members ,**
- 可能 他 是 被诅咒的 在 全部 这 关节 和 发音 的 这 成员 ,

愿他全身各处关节都受到诅咒！

[frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][ðə; ði][səʊl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fɒt] !
from the top of his head to the sole of his foot !
从 这 顶部 的 他的 头 到 这 唯一 的 他的 脚 ！

从头到脚！

[meɪ] [ðeə(r)][biː; bi][nəʊ] [ˈsaʊndnəs] [ɪn][hɪm] !
May there be no soundness in him !
可能 那里 是 不 健全性 在 他 ！

愿他毫无健全之心！

- [meɪ] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ɡɒd] , [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [ˈɡlɔːrɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti] - - - ([hɪə(r)]
' **May the son of the living God , with all the glory of his Majesty ' - - (Here**
- 可能 这 儿子 的 这 活的 上帝 , 和 全部 这 荣耀 的 他的 威严 - - - (这里

[maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi] ,
my uncle Toby ,
我的 叔叔 托比 ,

“愿永生上帝之子，带着祂陛下的一切荣耀”——（这里是我的叔叔托比，

[ˈθrəʊɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] , [geɪv] [ə; eɪ] [ˈmɒnstrəs] , [lɒŋ] , [laʊd] [hwjuː] - - [ˈdʌbljuː] - - [ˈdʌbljuː] - -
throwing back his head , gave a monstrous , long , loud Whew - - w - - w - -
投掷 后退 他的 头 , 给予 一个 滔天 , 长的 , 大声 呼！ - - 西 - - 西 - -

[ˈsʌmθɪŋ] [bɪˈtwɪkst] [ðə; ði] [ɪntəˈdʒekʃənəl] [ˈwɪs(ə)] [ɒv; əv] [heɪ] - [deɪ] !
something betwixt the interjectional whistle of Hay - day !
某物 中间 这 感叹词 哨 的 干草 - 天 ！

他仰起头，发出了一声巨大、悠长、响亮的“呼—— ...

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːd] [ɪt'self] . - -
and the word itself . - -
和 这 单词 本身 . - -

以及这个词本身。

- - [baɪ][ðə; ði][ˈgəʊldən] [bɪəd] [ɒv; əv][ˈdʒuːpɪtə(r)] - - [ænd; ənd][ɒv; əv][ˈdʒuːnəʊ] ([ɪf] [hɜː(r); hæ(r)][ˈmædʒəsti]
- - By the golden beard of Jupiter - - and of Juno (if her majesty
- - 经过 这 金的 胡须 的 木星 - - 和 的 朱诺 (如果 她 威严
[wɔː(r)][wʌŋ]) [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [bɪrdz] [ɒv; əv][ðə; ði][rest] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˈhiːðn] [ˈwəːʃɪps] ,
wore one) and by the beards of the rest of your heathen worships ,
穿着 一) 和 经过 这 胡须 的 这 休息 的 你的 异教徒 崇拜 ,
——以朱庇特的金须起誓——还有朱诺的金须（如果女王陛下有的话），以及你们其他异教神祇的胡须起誓，

[wɪtʃ] [baɪ][ðə; ði] [baɪ] [wɒz; wəz][nəʊ] [smɔːl] [ˈnʌmbə(r)] , [sɪns] [wɒt] [wɪð] [ðə; ði] [bɪrdz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]
which by the bye was no small number , since what with the beards of your
哪个 经过 这 再见 曾是 不 小的 数字 , 自从 什么 和 这 胡须 的 你的
[səˈlestiəl] [ɡɒdz] ,
celestial gods ,
天体 神 ,

顺便一提，这可不是个小数目，因为再加上你们天神们的胡须，

[ænd; ənd][ɡɒdz] [ˈeəriəl] [ænd; ənd] - - [tuː; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɪrdz] [ɒv; əv] [taʊn] -
and gods aerial and aquatick - - to say nothing of the beards of town -
和 神 天线 和 水生动物 - - 到 说 没有什么 的 这 胡须 的 镇 -
[ɡɒdz][ænd; ənd] [ˈkʌntri] - [ɡɒdz] ,
gods and country - gods ,
神 和 国家 - 神 ,

还有空中的神灵和水中的神灵——更不用说城镇之神和乡村之神的胡须了。

[ɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [səˈlestiəl] [ˈɡɒdis] [jɔː(r); jə(r)] [waɪvz] ,
or of the celestial goddesses your wives ,
或者 的 这 天体 女神们 你的 妻子们 ,
或者说，你们的妻子是天上的女神们。

[ɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ɪnˈfɜːn(ə)l] [ˈɡɒdis] [jɔː(r); jə(r)] [hɔː(r)] [ænd; ənd] [ˈkɒŋkjəˌbeɪnz] ([ðæt] [ɪz][ɪn] [keɪs] [ðeɪ]
or of the infernal goddesses your whores and concubines (that is in case they
或者 的 这 地狱 女神们 你的 妓女 和 妾室 (那 是 在 案件 他们
[wɔː(r)][ðəm; ðəm]) - - [ɔːl] [wɪtʃ] [bɪrdz] ,
wore them) - - all which beards ,
穿着 他们) - - 全部 哪个 胡须 ,

或者地狱女神的妓女和妾侍（如果她们戴着的话）——所有长着胡须的，

[æz; əz][ˈværoʊ] [telz] [em ˈiː] , [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [wɜːd] [ænd; ənd] [ˈbʌnə(r)] , [wen] [ˈmʌstə] [ʌp] [təˈgeðə(r)] ,
as Varro tells me , upon his word and honour , when mustered up together ,
作为 瓦罗 讲述 我 , 之上 他的 单词 和 荣誉 , 什么时候 集结 向上 一起 ,
正如瓦罗告诉我的那样，凭借他的承诺和荣誉，当他们聚集在一起时，

[meɪd] [nəʊ] [les] [ðæn; ðən] [ˈθɜːti] [ˈθaʊz(ə)nd] [ɪˈfektɪv] [bɪrdz] [əˈpɒn][ðə; ði][ˈpeɪɡən] [ɪˈstæblɪʃmənt] ;
made no less than thirty thousand effective beards upon the Pagan establishment ;
制成 不 较少的 比 三十 千 有效的 胡须 之上 这 异教徒 建立 ;
对异教徒统治造成了不下三万个有效的胡须；

- - [ˈevri] [bɪəd] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [kleɪmd] [ðə; ði] [raɪts] [ænd; ənd] [ˈprɪvəlɪdʒɪz] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] -
- - every beard of which claimed the rights and privileges of being stroken
- - 每一个 胡须 的 哪个 声称 这 权利 和 特权 的 存在 -
[ænd; ənd] [swɔːn] [baɪ] - - [baɪ][ɔːl] [ðiːz] [bɪrdz] [təˈgeðə(r)] [ðen] - - [aɪ] [vaʊ] [ænd; ənd][ˈprəʊtest] ,
and sworn by - - by all these beards together then - - I vow and protest ,
和 宣誓 经过 - - 经过全部 这些 胡须 一起 然后 - - 我 发誓 和 反对 ,
——每一条胡须都声称自己有权被抚摸和宣誓——那么，我以所有这些胡须的名义发誓并抗议，

[ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] [bæd] ['kæsək] [ai][ei 'em] [wɜ:θ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] ,
that of the two bad cassocks I am worth in the world ,
那 的 这 二 坏的 法衣 我 是 值得 在 这 世界 ,
我在这世上值两件破旧法衣中的一件,

[ai] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði][ˈbetə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
I would have given the better of them ,
我 会 有 给定 这 更好的 的 他们 ,
我本可以胜过他们。

[æz; əz] [ˈfri:li] [æz; əz][ˈevə(r)][,si: aɪ 'di:] [ˈhæmɪt] [ˈɒfəd] [hɪz; ɪz] - - [tu:; tə][hæv; həv] [stʊd] [baɪ] , [ænd; ənd]
as freely as ever Cid Hamet offered his - - to have stood by , and
作为 自由 作为 曾经 cid 哈米特 提供 他的 - - 到 有 站立 经过 , 和
[hɜ:ɪd] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtʊɒbi:z] [əkʌmpni:mənt] .
heard my uncle Toby's accompaniment .
听到 我的 叔叔 托比的 伴奏 .
西德·哈梅特一如既往地慷慨地表示——愿意站在一旁，聆听我叔叔托比的伴奏。

- - - [kɜ:s] [hɪm] ! - - - [kən'tɪnju:d] [ˈdɑ:ktər; draɪv] . [slɒp] , - - - [ænd; ənd] [meɪ] [ˈhev(ə)n] , [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði]
- - ' curse him ! ' - - continued Dr . Slop , - - ' and may heaven , with all the
- - - 诅咒 他 ! - - - 持续 博士 : 邈邈 , - - - 和 可能 天堂 , 和 全部 这
[p'aʊəz] [wɪt] [mu:v] [ðeə'ɪn] ,
powers which move therein ,
权力 哪个 移动 其中 ,
“诅咒他！”斯洛普医生继续说道，“愿上天，以及其中所有的力量，都诅咒他！”

[raɪz] [ʌp] [ə'genst] [hɪm] , [kɜ:s] [ænd; ənd] [dæm] [hɪm] - ([əʊbə'daɪə]) - [ən'les] [hi:; hi] [rɪ'pent] [ænd; ənd]
rise up against him , curse and damn him ' (Obadiah) ' unless he repent and
上升 向上 反对 他 , 诅咒 和 该死 他 - (俄巴底亚) - 除非 他 悔改 和
[meɪk] [ˌsætɪs'fæk(ə)n] !
make satisfaction !
制作 满意 !
“起来攻击他，咒诅他，定他的罪”(俄巴底亚书) “除非他悔改，并向上帝赎罪！”

[ɑ:'men; eɪ'men] .
Amen :
阿门 :
阿门。

[səʊ][bi:; bi][aɪ 'ti:] , - - [səʊ][bi:; bi][aɪ 'ti:] .
So be it , - - so be it :
所以 是 它 , - - 所以 是 它 :
就这样吧，就这样吧。

[ɑ:'men; eɪ'men] . -
Amen . '
阿门 : -
阿门。

[ai][dɪ'kleə(r)] , [kwəʊθ][maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi] ,
I declare , quoth my uncle Toby ,
我 宣布 , 引用 我的 叔叔 托比 ,
“我宣布,”我的叔叔托比说道， “

[maɪ] [hɑ:t] [wʊd] [nɒt] [let][,em 'i:] [kɜ:s] [ðə; ði][ˈdev(ə)] [hɪm'self] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [ˈbɪtənəs] . - - [hi:; hi][ɪz]
my heart would not let me curse the devil himself with so much bitterness . - - He is
我的 心 会 不是 让 我 诅咒 这 魔鬼 他自己 和 所以 很多 苦味 . - - 他 是
[ðə; ði][ˈfɑ:ðə(r)][ɒv; əv] [ˈkɜ:sɪz] ,
the father of curses ,
这 父亲 的 诅咒 ,
我的内心不允许我用如此苦毒的言语诅咒魔鬼本人——他是诅咒之父。

[rɪˈplaɪd] [ˈdɑːktər; draɪv] . [slɒp] . - - [səʊ][,eɪ ˈem][nɒt][aɪ] , [rɪˈplaɪd] [maɪ]

replied Dr . Slop . - - So am not I , replied my
回复 博士 . 邈邈 . - - 所以 是 不是 我 , 回复 我的

斯洛普医生回答道。——我也不例外，我的回答。

[ˈʌŋk(ə)] . - - [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][kɜːst; ˈkɜːsɪd] , [ænd; ænd] [dæmd] [ɔːlˈredi] , [tuː; tə][ɔːl] [ɪˈtɜːnəti] , [rɪˈplaɪd]
uncle . - - But he is cursed , and damn'd already , to all eternity , replied
叔叔 . - - 但 他 是 被诅咒的 , 和 该死的 已经 , 到 全部 永恒 , 回复

[ˈdɑːktər; draɪv] . [slɒp] .

Dr . Slop .
博士 . 邈邈 .

叔叔——但他已经被诅咒，永远下地狱了，斯洛普医生回答说。

[aɪ][,eɪ ˈem] [ˈsɒri] [fɔː(r); fə(r)][aɪ ˈtiː] , [kwəʊθ][maɪ][ˈʌŋk(ə)] [ˈtəʊbi] .

I am sorry for it , quoth my uncle Toby .
我 是 对不起 为了 它 , 引用 我的 叔叔 托比 .

“我很抱歉，”托比叔叔说道。

[ˈdɑːktər; draɪv] . [slɒp] [druː] [ʌp][hiːz; ɪz] [maʊθ] ,

Dr . Slop drew up his mouth ,
博士 . 邈邈 画 向上 他的 嘴 ,

斯洛普医生抿了抿嘴，

[ænd; ænd][wɒz; wəz][dʒʌst] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [maɪ][ˈʌŋk(ə)] [ˈtəʊbi][ðə; ði] [ˈkɒmplɪmənt] [ɒv; əv][hiːz; ɪz]
and was just beginning to return my uncle Toby the compliment of his
和 曾是 只是 开始 到 返回 我的 叔叔 托比 这 赞扬 的 他的

[ˌdʌbljuːˈertʃjuː] - - [juː] - - [juː] - - [ɔː(r)] [ɪntəˈdʒekʃənəl] [ˈwɪs(ə)] - - [wen] [ðə; ði][dɔː(r)] [ˈheɪstɪli] [ˈəʊpənɪŋ] [ɪn]
Whu - - u - - u - - or interjectional whistle - - when the door hastily opening in
什么 - - 你 - - 你 - - 或者 感叹词 哨 - - 什么时候 这 门 草草 开幕 在

[ðə; ði][nekst][ˈtʃæptə(r)][bʌt; bət][wʌn] - - [pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][ðə; ði][əˈfeə(r)] .

the next chapter but one - - put an end to the affair .
这 下一个 章 但 一 - - 放 一个 结尾 到 这 事务 .

正当我准备回以我叔叔托比的“呜呜呜”口哨声作为回应时，下一章中突然打开的门结束了这一切。

[ˈtʃæptə(r)][tuːˈtuː] . [viː] .

Chapter 2 . V .
章 2 . V .

第二章第五节

[naʊ] [dɒʊnt][let][juː ˈes] [ɡɪv] [ɑːˈselvz] [ə; eɪ][ˈpɑːs(ə)][ɒv; əv] [eəz] ,

Now don't let us give ourselves a parcel of airs ,
现在 不 让 我们 给 我们自己 一个 包裹 的 播出 ,

现在我们可别摆架子，

[ænd; ænd] [prɪˈtend] [ðæt] [ðə; ði] [əʊθs] [wiː; wi] [meɪk] [friː] [wɪð] [ɪn] [ðɪs] [lænd][ɒv; əv] [ˈlɪbəti] [ɒv; əv][ˈaʊəz]
and pretend that the oaths we make free with in this land of liberty of ours
和 假装 那 这 誓言 我们 制作 自由的 和 在 这 土地 的 自由 的 我们的

[ɑː(r); ə(r)][ˈaʊə(r)] [əʊn] ;

are our own ;
是 我们的 自己的 ;

并假装我们在这片自由的土地上随意发下的誓言是我们自己的誓言；

[ænd; ænd][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði][ˈspɪrɪt][tuː; tə][sweə(r)][ðem; ðəm] ,

and because we have the spirit to swear them ,
和 因为 我们 有 这 精神 到 发誓 他们 ,

因为我们有勇气发誓，

- - [ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði][wɪt][tuː; tə] [ɪnˈvent] [ðem; ðəm] [tuː] .

- - imagine that we have had the wit to invent them too .
- - 想象 那 我们 有 有 这 有 到 发明 他们 也 .

——想象一下，如果我们也有智慧发明它们的话。

[aɪ] [ʌndə'teɪk] [ðɪs] ['məʊmənt][tu:; tə] [pru:v] [aɪ 'ti:][tu:; tə] ['eni] [mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] ,
I'll undertake this moment to prove it to any man in the world ,
患病的 承担 这 片刻 到 证明 它 到 任何 男人 在 这 世界 ,
我愿用这一刻向全世界任何男人证明这一点。

[ɪk'sept] [tu:; tə][ə; eɪ] [kənə'sɜ:(r)] : - - [ðəʊ] [aɪ][dɪ'kleə(r)][aɪ]['bɒdʒɪkt; əb'dʒekt]['əʊnli][tu:; tə][ə; eɪ]
except to a connoisseur : - - though I declare I object only to a
除了 到 一个 行家 : - - 尽管 我 宣布 我 目的 仅有的 到 一个
[kənə'sɜ:(r)] [ɪn] ['swearɪŋ] ,
connoisseur in swearing ,
行家 在 咒骂 ,
除了行家之外：——虽然我声明我只反对行家说脏话，

- - [æz; əz][aɪ] [wʊd] [du:; də][tu:; tə][ə; eɪ] [kənə'sɜ:(r)] [ɪn] ['peɪntɪŋ] ,
- - **as I would do to a connoisseur in painting** ,
- - 作为 我 会 做 到 一个 行家 在 绘画 ,
——就像我会对待一位绘画鉴赏家那样，

& [si:] . & [si:] . [ðə; ði] [həʊl] [set][ɒv; əv] - [ɪm] [ɑ:(r); ə(r)][səʊ] [hʌŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] - [wɪð] [ðə; ði]
& c . & c . the whole set of 'em are so hung round and befetish'd with the
& c . & c . 这 所有的 放 的 - 呢 是 所以 悬挂 圆形的 和 - 和 这
[bɒbz][ænd; ənd] ['trɪŋkɪts] [ɒv; əv]['krɪtɪsɪzəm] ,
bobs and trinkets of criticism ,
鲍勃 和 小饰品 的 批评 ,
等等等等，他们全都沉迷于批评的种种花招和小玩意儿中。

- - [ɔ:(r)][tu:; tə][drɒp][maɪ] ['metəfə(r)] ,
- - **or to drop my metaphor** ,
- - 或者 到 降低 我的 隐喻 ,
——或者更确切地说，抛开我的比喻，

[wɪt] [baɪ][ðə; ði] [baɪ] [ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] - - [fɔ:(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv] - [aɪ 'ti:][æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][frɒm; frəm]
which by the bye is a pity - - for I have fetch'd it as far as from
哪个 经过 这 再见 是 一个 遗憾 - - 为了 我 有 - 它 作为 远的 作为 从
[ðə; ði] [kəʊst] [ɒv; əv] ['ɡɪni] ;
the coast of Guiney ;
这 海岸 的 吉尼 ;
顺便说一句，这很可惜——因为我是从几内亚海岸把它带回来的；

- - [ðeə(r)] [hedz] , [sɜ:(r)] , [ɑ:(r); ə(r)] [stʌk] [səʊ] [fɒl] [ɒv; əv] [ru:lz] [ænd; ənd] ['kʌmpəsɪz] ,
- - **their heads , Sir , are stuck so full of rules and compasses** ,
- - 他们的 头部 , 先生 , 是 卡住 所以 满的 的 规则 和 指南针 ,
先生，他们的脑子里全是规矩和准则。

[ænd; ənd][hæv; həv] [ðæt] [ɪ'tɜ:n(ə)] [prə'pensəti] [tu:; tə] [ə'plai] [ðem; ðəm][ə'pɒn] [ɔ:l] [ə'keɪzɪnz] ,
and have that eternal propensity to apply them upon all occasions ,
和 有 那 永恒 倾向 到 申请 他们 之上 全部 场合 ,
并且总是倾向于在任何场合都运用它们，

[ðæt] [ə; eɪ] [wɜ:k] [ɒv; əv]['dʒɪ:niəs][hæd; həd]['betə(r)][gəʊ][tu:; tə][ðə; ði]['dev(ə)][æt; ət][wʌnz] ,
that a work of genius had better go to the devil at once ,
那 一个 工作 的 天才 有 更好的 去 到 这 魔鬼 在 一次 ,
那部天才之作最好立刻被扔进地狱。

[ðæn; ðən][stænd][tu:; tə][bi:; bi] - [ænd; ənd] ['tɔ:tʃəd] [tu:; tə] [deθ] [baɪ] - [ɪm] .
than stand to be prick'd and tortured to death by 'em .
比 站立 到 是 - 和 受折磨 到 死亡 经过 - 呢 .
宁愿被它们刺伤、折磨致死。

- - [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd] [gærɪk] [spi:k] [ðə; ði] [sə'liləkwɪ] [lɑ:st] [naɪt] ? - - [əʊ] , [ə'genst] [ɔ:l] [ru:l] , [maɪ]
- - **And how did Garrick speak the soliloquy last night ?** - - **Oh , against all rule , my**
- - 和 如何 做过 加里克 说话 这 独白 最后的 夜晚 ? - - 哦 , 反对 全部 规则 , 我的
[lɔ:d] , - - [məʊst] [ʌŋgrə'mæɪkli] !
lord , - - most ungrammatically !
主 , - - 最多 语法错误地 !

——昨晚加里克是怎么念独白的？——哦，大人，他完全违背了所有规则，语法极其混乱！

[br'twɪkst] [ðə; ði] [səb'stæntɪv] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ædʒɪktɪv] , [wɪtʃ] [[ʊd; jəd] [ə'gri:] [tə'geðə(r)] [ɪn][ˈnʌmbə(r)] ,
betwixt the substantive and the adjective , which should agree together in number ,
中间 这 实质性 和 这 形容词 , 哪个 应该 同意 一起 在 数字 ,
[keɪs] ,
case ,
案件 ,

名词和形容词之间，它们在数、格上应该保持一致。

[ænd; ənd][ˈdʒendə(r)] , [hi; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [brɪtʃ] [ðʌs] , - - ['stɒpɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [pɔɪnt] ['wɒntɪd]
and gender , he made a breach thus , - - stopping , as if the point wanted
和 性别 , 他 制成 一个 违反 因此 , - - 停止 , 作为 如果 这 观点 通缉
[ˈset(ə)lɪŋ] ;
settling ;
安顿 ;

至于性别问题，他就这样犯了错——停顿了一下，仿佛这个问题需要解决；

- - [ænd; ənd] [br'twɪkst] [ðə; ði] ['nɒmɪnətɪv] [keɪs] , [wɪtʃ] [jɔ:(r); jə(r)] ['lɔ:dʃɪp] [nəʊz] [[ʊd; jəd] [ˈɡʌv(ə)n]
- - **and betwixt the nominative case , which your lordship knows should govern**
- - 和 中间 这 主格 案件 , 哪个 你的 领主 知道 应该 治理
[ðə; ði] [vɜ:b] ,
the verb ,
这 动词 ,

——以及介于主格和动词之间，阁下也知道主格应该支配动词，

[hi; hi] [sə'spendɪd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] ['epɪlɒɡ] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] [θri:] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][ænd; ənd]
he suspended his voice in the epilogue a dozen times three seconds and
他 暂停 他的 嗓音 在 这 结语 一个 打 时代 三 秒 和
[θri:] [ˈfɪfθs] [baɪ][ə; eɪ][stɒp] [wɒtʃ] ,
three fifths by a stop watch ,
三 五分之一 经过 一个 停止 手表 ,

在尾声中，他用秒表计时，一共停顿了十几次，每次持续三秒零五分之三秒。

[maɪ] [lɔ:d] , [i:tʃ] [taɪm] . - - ['ædmərəb(ə)l] [grə'meəriən] ! - - [bʌt; bət][ɪn] [sə'spendɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] - -
my lord , each time . - - Admirable grammarian ! - - But in suspending his voice - -
我的 主 , 每个 时间 . - - 令人钦佩的 语法学家 ! - - 但 在 暂停 他的 嗓音 - -
[wɒz; wəz][ðə; ði] [sens] [sə'spendɪd] ['laɪkwaɪz] ?
was the sense suspended likewise ?
曾是 这 感觉 暂停 同样地 ?

我的大人，每次都是如此。——真是了个了不起的语法学家！——但是，当他停顿下来时，意思是否也随之停顿了呢？

[dɪd][nəʊ] [ɪk'spre(ə)n] [ɒv; əv] ['ætɪtju:d] [ɔ:(r)] ['kaʊntənəns] [fɪl] [ʌp][ðə; ði]['kæzəm] ? - - [wɒz; wəz][ðə; ði] [aɪ]
Did no expression of attitude or countenance fill up the chasm ? - - Was the eye
做过 不 表达 的 态度 或者 面容 充满 向上 这 深渊 ? - - 曾是 这 眼睛
[ˈsaɪlənt] ?
silent ?
沉默的 ?

深渊中难道没有任何表情或神色？——那双眼睛难道沉默不语？

[dɪd][juː; jʊ] ['nærəʊli] [lʊk] ? - - [aɪ] [lʊkt] ['əʊnli][æt; ət][ðə; ði] [stɒp] - [wɒtʃ] , [maɪ] [lɔːd] . - - ['eksələnt]
Did you narrowly look ? - - I look'd only at the stop - watch , my lord . - - Excellent
做过 你 勉强 看 ? - - 我 看起来 仅有的 在 这 停止 - 手表 , 我的 主 . - - 出色的
[əb'zɜːvə(r)] !
observer !
观察员 !

你仔细看了看吗？——我只看了看秒表，大人。——观察力真敏锐！

[ænd; ʌnd] [wɒt] [ɒv; əv] [ðɪs] [njuː] [bʊk] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [meɪks] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [raʊt] [ə'baʊt] ? - - [əʊ] !
And what of this new book the whole world makes such a rout about ? - - Oh !
和 什么 的 这 新的 书 这 所有的 世界 制作 这样的 一个 路线 关于 ? - - 哦 !
那么，这本引起全世界轰动的新书又如何呢？——哦！

- [tɪz] [aʊt] [ɒv; əv][ɔːl] [plʌm] , [maɪ] [lɔːd] , - - [kwɑɪt][æŋ; ən][ɪ'regjələ(r)] [θɪŋ] !
'tis out of all plumb , my lord , - - quite an irregular thing !
- 的 出去 的 全部 垂直 , 我的 主 , - - 相当 一个 不规律的 事物 !
大人，这完全不正常——真是件怪事！

- - [nɒt] [wʌŋ][ɒv; əv][ðə; ði] ['æŋɡlɪz] [æt; ət][ðə; ði][fɔː(r)] ['kɔːnəs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [raɪt] ['æŋɡ(ə)l] . - - [aɪ]
- - not one of the angles at the four corners was a right angle . - - I
- - 不是 一 的 这 角度 在 这 四 角落 曾是 一个 正确的 角度 . - - 我
[hæd; həd][maɪ] [ruːl] [ænd; ʌnd] ['kʌmpəsɪz] ,
had my rule and compasses ,
有 我的 规则 和 指南针 ,
——四个角没有一个是直角。——我带着尺子和圆规。

& [siː] . [maɪ] [lɔːd] , [ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] . - - ['eksələnt] [krɪtɪk] !
& c . my lord , in my pocket . - - Excellent critick !
& c . 我的 主 , 在 我的 口袋 . - - 出色的 评论家 !
等等，我的大人，就在我的口袋里。——优秀的评论家！

- - [ænd; ʌnd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pəʊɪm][jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] [bɪd][em 'iː] [lʊk] [æt; ət] - - [ə'pɒn] ['teɪkɪŋ]
- - And for the epick poem your lordship bid me look at - - upon taking
- - 和 为了 这 史诗 诗 你的 领主 出价 我 看 在 - - 之上 采取
[ðə; ði][lenkθ; lenθ] ,
the length ,
这 长度 ,
——至于阁下让我看的那首史诗——我仔细阅读了全文，

[bredθ] , [haɪt] , [ænd; ʌnd] [depθ] [ɒv; əv][aɪ 'tiː] ,
breadth , height , and depth of it ,
宽度 , 高度 , 和 深度 的 它 ,
它的宽度、高度和深度，

[ænd; ʌnd] ['traɪɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət] [həʊm] [ə'pɒn][æŋ; ən][ɪɡ'zækt] [skeɪl] [ɒv; əv] - - - [tɪz] [aʊt] , [maɪ]
and trying them at home upon an exact scale of Bossu's - - 'tis out , my
和 尝试 他们 在 家 之上 一个 精确的 规模 的 - - - 的 出去 , 我的
[lɔːd] ,
lord ,
主 ,
在家按照 Bossu 的标准进行测试——结果不行，大人。

[ɪn] ['evri] [wʌŋ][ɒv; əv][ɪts][daɪ'menʃ(ə)nɪz] . - - ['ædmərəb(ə)l] [kɒnə'sɜː(r)] !
in every one of its dimensions . - - Admirable connoisseur !
在 每一个 一 的 它是 方面 . - - 令人钦佩的 行家 !
方方面面都如此。——令人钦佩的鉴赏家！

- - [ænd; ʌnd][dɪd][juː; jʊ][step][ɪn] , [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][grænd][ˈpɪktʃə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [wei]
- - And did you step in , to take a look at the grand picture in your way
- - 和 做过 你 步 在 , 到 拿 一个 看 在 这 盛大 图片 在 你的 方式
[bæk] ?
back ?
后退 ?

——那么，在返回的途中，你是否也停下来，看看这幅宏伟的画卷呢？

- - - [tɪz][ə; eɪ] ['melənkəli] [dɔːb] !
- - ' Tis a melancholy daub !
- - - 的 一个 忧郁 涂抹 !

——这是一幅忧郁的涂鸦！

[maɪ] [lɔːd] ; [nɒt] [wʌn][ˈprɪnsəp(ə)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpɪrəˌmɪd] [ɪn] ['eni] [wʌn] [gruːp] ! - - [ænd; ʌnd] [wɒt] [ə; eɪ]
my lord ; not one principle of the pyramid in any one group ! - - and what a
我的 主 ; 不是 一 原则 的 这 金字塔 在 任何 一 团体 ! - - 和 什么 一个
[praɪs] !
price !
价格 !

我的大人，任何一个团体都没有遵循金字塔原理中的任何一条！——而且代价多么高昂！

- - [fɔː(r); fə(r)][ðəə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌləɪŋ] [ɒv; əv] ['tɪʃən] - - [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]
- - for there is nothing of the colouring of Titian - - the expression of
- - 为了 那里 是 没有什么 的 这 染色 的 提香 - - 这 表达 的
['ruːbɪnz] - - [ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv] ['ræfəreɪl] - - [ðə; ði][ˈpjʊərəti][ɒv; əv] - - [ðə; ði] -
Rubens - - the grace of Raphael - - the purity of Dominichino - - the corregiescity
鲁本斯 - - 这 优雅 的 拉斐尔 - - 这 纯度 的 - - 这 -
[ɒv; əv][kɜːiːdʒiːoʊ] - - [ðə; ði] ['lɜːnɪŋ] [ɒv; əv] [puː'sæŋ] - - [ðə; ði] [eəz] [ɒv; əv][ˈgaɪdəu] - - [ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv]
of Corregio - - the learning of Poussin - - the airs of Guido - - the taste of
的 邮政 - - 这 学习 的 普桑 - - 这 播出 的 圭多 - - 这 品尝 的
[ðə; ði] - - [ɔː(r)][ðə; ði][grænd][ˈkɒntʊə(r)][ɒv; əv][ˈændʒɪləʊ] . - - [grɑːnt][em 'iː] ['peɪj(ə)ns] ,
the Carrachis - - or the grand contour of Angelo . - - Grant me patience ,
这 - - 或者 这 盛大 轮廓 的 安杰洛 . - - 授予 我 耐心 ,

——因为这里既没有提香的色彩，也没有鲁本斯的表情，没有拉斐尔的优雅，没有多米尼奇诺的纯净，没有科雷焦的严谨，没有普桑的学识，没有圭多的空灵，没有卡拉奇家族的品味，也没有安杰洛的宏伟轮廓。——请赐予我耐心。

[dʒʌst] ['hev(ə)n] !
just Heaven !
只是 天堂 !

简直是天堂！

- - [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [kænt] [wɪt] [ɑː(r); ə(r)][ˈkæntɪd] [ɪn] [ðɪs] ['kæntɪŋ] [wɜːld] - - [ðəʊ] [ðə; ði][kænt][ɒv; əv]
- - Of all the cants which are canted in this canting world - - though the cant of
- - 的 全部 这 坎特 哪个 是 倾斜的 在 这 倾斜 世界 - - 尽管 这 不能 的
['hɪpəkɹɪt] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [wɜːst] - - [ðə; ði][kænt][ɒv; əv][ˈkrɪtɪsɪzəm][ɪz][ðə; ði][məʊst] [tɔː'mentɪŋ] !
hypocrites may be the worst - - the cant of criticism is the most tormenting !
伪君子 可能 是 这 最差 - - 这 不能 的 批评 是 这 最多 折磨 !

在这个虚伪的世界里，虽然虚伪的虚伪可能是最糟糕的，但批评的虚伪却是最令人痛苦的！

[aɪ] [wʊd] [gəʊ] ['fɪftɪ] [maɪlz] [ɒn] [fʊt] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv][nɒt][ə; eɪ] [hɔːs] [wɜːθ] ['raɪdɪŋ] [ɒn] ,
I would go fifty miles on foot , for I have not a horse worth riding on ,
我 会 去 五十 英里 在 脚 , 为了 我 有 不是 一个 马 值得 骑术 在 ,
我宁愿步行五十英里，因为我没有一匹可以骑的马。

[tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv] [ðæt] [mæn] [huːz] ['dʒenərəs] [hɑːt] [wɪl] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [reɪnz] [ɒv; əv]
to kiss the hand of that man whose generous heart will give up the reins of
到 吻 这 手 的 那 男人 谁 慷慨的 心 将要 给 向上 这 缰绳 的
[hɪz; ɪz][ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ˈɪntuː.ɪ][hɪz; ɪz] [ˈɔːθərz] [hændz] - - [biː; bi] [pliːzd] [hiː; hi] [nəʊz] [nɒt] [waɪ] ,
his imagination into his author's hands - - be pleased he knows not why ,
他的 想像力 进入 他的 作者的 双手 - - 是 高兴 他 知道 不是 为什么 ,
亲吻那位慷慨之人的手，他愿意将自己想象力的缰绳交给作家——欣慰的是，他并不知道为什么。

[ænd; ənd] [k'eəz] [nɒt] ['weəfɔ:(r)] .
and cares not wherefore .
和 关心 不是 因此 .

而且并不在意原因。

[greɪt] [ə'pɒləʊ] !
Great Apollo !
伟大的 阿波罗 !

伟大的阿波罗！

[ɪf] [ðəʊ] [ɑ:t] [ɪn] [ə; eɪ] ['gɪvɪŋ] ['hju:mə(r)] - - [gɪv] [em 'i:] - - [aɪ] [ɑ:sk] [nəʊ] [mɔ:(r)] , [bʌt; bət] [wʌn] [strəʊk] [ɒv; əv]
if thou art in a giving humour - - give me - - I ask no more , but one stroke of
如果 你 艺术 在 一个 给予 幽默 - - 给 我 - - 我 问 不 更多的 , 但 一 中风 的
[ˈneɪtɪv] ['hju:mə(r)] ,
native humour ,
本国的 幽默 ,

如果你心情好，就给我一点幽默吧——我别无所求，只求你展现一下你的天性幽默。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [spɑ:k] [ɒv; əv] [ðəɪ] [əʊn] ['faɪə(r)] [ə'ləŋ] [wɪð] [aɪ 'ti:] - - [ænd; ənd] [send] ['mɜ:kjəri] ,
with a single spark of thy own fire along with it - - and send Mercury ,
和 一个 单身的 火花 的 你的 自己的 火 沿着 和 它 - - 和 发送 汞 ,
带上你心中的一丝火花——然后派遣墨丘利，

[wɪð] [ðə; ði] [ru:lz] [ænd; ənd] ['kʌmpəsɪz] , [ɪf] [hi; hi] [kæn; kən] [bi; bi] [spiəd] , [wɪð] [maɪ]
with the rules and compasses , if he can be spared , with my
和 这 规则 和 指南针 , 如果 他 能 是 幸存 , 和 我的
[ˈkɒmplɪmənts; 'kɒmplɪmɪnts] [tu; ; tə] - - [nəʊ] ['mætə(r)] .
compliments to - - no matter .
赞美 到 - - 不 事情 .

带着规则和指南针，如果他能抽出时间，恕我直言——没关系。

[naʊ] [tu; ; tə] ['eni] [wʌn] [els] [aɪ] [wɪl] [ˌʌndə'teɪk] [tu; ; tə] [pru:v] ,
Now to any one else I will undertake to prove ,
现在 到 任何 一 别的 我 将要 承担 到 证明 ,

现在，对于其他任何人，我愿意证明：

[ðæt] [ɔ:l] [ðə; ði] [əʊθs] [ænd; ənd] [,ɪm'pri'keɪʃən] [wɪtʃ] [wi; wi] [hæv; həv] [bi:n] ['pʌfɪŋ] [ɒf] [ə'pɒn] [ðə; ði]
that all the oaths and imprecations which we have been puffing off upon the
那 全部 这 誓言 和 诅咒 哪个 我们 有 到过 抽气 离开 之上 这
[wɜ:lɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ði:z] [tu:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪftɪ] [j'ɪəz] [lɑ:st] [pɑ:st] [æz; əz] [ə'ɪdʒənəlz] - - [ɪk'sept]
world for these two hundred and fifty years last past as originals - - except
世界 为了 这些 二 百 和 五十 年 最后的 过去的 作为 原件 - - 除了
[es 'ti:] . [pɔ:lz] [θʌm] - - [gɑ:dz] [fleʃ] [ænd; ənd] [gɑ:dz] [fɪʃ] ,
St . Paul's thumb - - God's flesh and God's fish ,
英石 . 保罗的 拇指 - - 神的 肉 和 神的 鱼 ,

过去两百五十年来，我们向世人宣扬的所有誓言和诅咒，除了圣保罗的拇指、上帝的肉和上帝的鱼之外，都依然有效。

[wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [əʊθs] [mə'nɑ:kɪkl] , [ænd; ənd] , [kən'sɪdərɪŋ] [hu:] [meɪd] [ðem; ðəm] , [nɒt] [mʌtʃ]
which were oaths monarchical , and , considering who made them , not much
哪个 是 誓言 君主制 , 和 , 考虑 WHO 制成 他们 , 不是 很多
[ə'mɪs] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [kɪŋz] [əʊθs] ,
amiss ; and as kings oaths ,
错误 ; 和 作为 国王 誓言 ,

这些誓言是君主誓言，考虑到发誓者的身份，也无可厚非；作为国王的誓言，

- [tɪz] [nɒt] [mʌtʃ] ['mætə(r)] ['weðə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [fɪʃ] [ɔ:(r)] [fleʃ] ; - - [els] [aɪ] [seɪ] ,
' tis not much matter whether they were fish or flesh ; - - else I say ,
- 的 不是 很多 事情 无论 他们 是 鱼 或者 肉 ; - - 别的 我 说 ,
它们是鱼还是肉并不重要；——否则我就说，

[ðeə(r)][ɪz][nɒt][æn; ən] [əʊθ] , [ɔ:(r)][æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] [kɜ:s] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] ,
there is not an oath , or at least a curse amongst them ,
那里 是 不是 一个 誓言 , 或者 在 至少 一个 诅咒 在 他们 ,
他们之间没有誓言，或者至少没有诅咒。

[wɪtʃ] [hæz; həz][nɒt] [bi:n] ['kɒpɪd] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] [aʊt] [ɒv; əv] - [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]
which has not been copied over and over again out of Ernulphus a thousand
哪个 有 不是 到过 复制 超过 和 超过 再次 出去 的 - 一个 千
[taɪmz] :
times :
时代 :

这段文字并非从厄努尔福斯那里被复制过上千次：

[bʌt; bət] , [laɪk] [ɔ:l] ['ʌðə(r)] ['kɒpɪz] , [haʊ] ['ɪnfɪnətli] [ɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔ:s] [ænd; ənd]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði]
but , like all other copies , how infinitely short of the force and spirit of the
但 , 喜欢 全部 其他 副本 , 如何 无限地 短的 的 这 力量 和 精神 的 这
[ə'ɪdʒən(ə)] !
original !
原来的 !

但是，与其他所有复制品一样，它与原作的力量和精神相去甚远！

- - [aɪ 'ti:] [ɪz] [θɔ:t] [tu; tə][bi; bi][nəʊ][bæd] [əʊθ] - - [ænd; ənd][baɪ] [ɪt'self] ['pɑ:sɪz] ['veri] [wel] - - - [dʒi:] -
- - **it is thought to be no bad oath** - - **and by itself passes very well** - - ' **G** -
- - 它 是 想法 到 是 不 坏的 誓言 - - 和 经过 本身 通过 非常 出色地 - - - G -
[di:]
d
d

——人们认为这并非恶誓——而且单独来看也完全没问题——'Gd

[dæm] [ju; jʊ] .
damn you .
该死 你 .

该死的你。

- - - [set]
' - - **Set**
- - - 放
' - 放

[aɪ 'ti:] [br'saɪd] - - - [gɒd] [ɔ:l'maɪti] [ðə; ði]['fa:ðə(r)] [dæm] [ju; jʊ] - - [gɒd] [ðə; ði] [sʌn]
it beside Ernulphus's - - ' **God almighty the Father damn you** - - **God the Son**
它 旁 - - - 上帝 全能的 这 父亲 该死 你 - - 上帝 这 儿子
就在厄努尔弗斯旁边——“全能的父神诅咒你——圣子神

[dæm] [ju; jʊ] - - [gɒd] [ðə; ði]['həʊli] [gəʊst]
damn you - - **God the Holy Ghost**
该死 你 - - 上帝 这 圣 鬼

该死的——圣灵上帝

[dæm] [ju; jʊ] - - - [ju; jʊ] [si:] - [tɪz] ['nʌθɪŋ] . - - [ðeə(r)] [ɪz][æn; ən] [ɔ:riəntə'ɪti] [ɪn][hɪz; ɪz] , [wi; wi] ['kænɒt]
damn you ' - - **you see** ' **tis nothing** . - - **There is an orientality in his , we cannot**
该死 你 - - - 你 看 - 的 没有什么 . - - 那里 是 一个 东方性 在 他的 , 我们 不能
[raɪz] [ʌp][tu; tə] : [br'saɪdz] ,
rise up to : besides ,
上升 向上 到 : 除了 ,
该死的——你看，这算什么。——他身上有一种我们无法企及的东方气质：此外，

[hiː; hi][ɪz][mɔː(r)] ['kəʊpiəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'venʃ(ə)n] - - [pəzɛsd] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['eksələnsiːz] [ɒv; əv][ə; eɪ]
he is more copious in his invention - - possess'd more of the excellencies of a
他是更多的丰富在他的发明 - - 拥有更多的这卓越的一个
['swɛərə] - - [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['θʌrə] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈhjuːmən] [freɪm] ,
swearer - - had such a thorough knowledge of the human frame ,
咒骂者 - - 有这样的一个彻底知识 的 这 人类 框架 ,
他在发明创造方面更加丰富——具备了更多胡言乱语者的优点——对人体结构有着如此透彻的了解，

[ɪts] ['membreɪns] , [nɜːvz] , [ˈlɪgəmənts] , [ˈnɪtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒɔɪnts] , [ænd; ənd] [ɑːrˌtɪkjəˈleɪʃənz] ,
its membranes , nerves , ligaments , knittings of the joints , and articulations ,
它是膜 , 神经 , 韧带 , 针织品 的 这 关节 , 和 发音 ,
它的膜、神经、韧带、关节连接和关节连接处，

- - [ðæt] [wen] - [kɜːst; 'kɜːsɪd] - - [nəʊ][paːt] [ɪ'skeɪpt] [hɪm] . - - - [tɪz] [truː] [ðeə(r)][ɪz]
- - that when Ernulphus cursed - - no part escaped him . - - ' Tis true there is
- - 那 什么时候 - 被诅咒的 - - 不 部分 逃脱 他 . - - - 的 真的 那里 是
[ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɑːdnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænə(r)] - - [ænd; ənd] ,
something of a hardness in his manner - - and ,
某物 的 一个 硬度 在 他的 方式 - - 和 ,
——当厄努尔弗斯咒骂时——他连一句咒骂的话都没漏掉。——的确，他的举止有些冷酷无情——而且，

[æz; əz][ɪn] ['maɪk(ə)] ['ændʒɪləʊ] , [ə; eɪ] [wɒnt] [ɒv; əv] [greɪs] - - [bʌt; bət] [ðen] [ðeə(r)][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['greɪtnəs]
as in Michael Angelo , a want of grace - - but then there is such a greatness
作为 在 迈克尔 安杰洛 , 一个 想 的 优雅 - - 但 然后 那里 是 这样的 一个 伟大
[ɒv; əv][ˈgʌstəʊ] !
of gusto !
的 古斯托 !
就像米开朗基罗的作品一样，缺乏优雅——但却有着无比的热情！

[maɪ][ˈfɑːðə(r)] , [huː] ['dʒen(ə)rəli] [lʊkt] [əˈpɒn] ['evri] [θɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [laɪt] ['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ɔːl]
My father , who generally look'd upon every thing in a light very different from all
我的 父亲 , WHO 一般来说 看起来 之上 每一个 事物 在 一个 光 非常 不同的 从 全部
[mænˈkaɪnd] ,
mankind ,
人类 ,
我的父亲，他看待一切事物的视角通常与全人类截然不同，

[wʊd] , [ˈɑːftə(r)][ɔːl] , ['nevə(r)] [əˈlaʊ] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][əˈrɪdʒən(ə)] . - - [hiː; hi] [kənˈsɪdəd] [ˈrɑːðə(r)]
would , after all , never allow this to be an original . - - He considered rather
会 , 后 全部 , 绝不 允许 这 到 是 一个 原来的 . - - - 他 经过考虑的 相当
- [əˈnæθəmə] ,
Ernulphus's anathema ,
- 诅咒 ,
毕竟，他绝不会允许这是原创作品。——他倒觉得这是厄努尔弗斯的诅咒。

[æz; əz][æn; ən] [ˈɪnstɪtjuːt] [ɒv; əv] ['swɛərɪŋ] , [ɪn] [wɪtʃ] , [æz; əz][hiː; hi] [səˈspektɪd] ,
as an institute of swearing , in which , as he suspected ,
作为 一个 研究所 的 咒骂 , 在 哪个 , 作为 他 怀疑 ,
作为一个咒骂的机构，正如他所怀疑的那样，
[əˈpɒn][ðə; ði] [dɪˈklaɪn] [ɒv; əv] ['swɛərɪŋ] [ɪn][sʌm; səm][ˈmaɪlə(r)] [pɒnˈtɪfɪkət] , - , [baɪ][ˈɔːdə(r)][ɒv; əv]
upon the decline of swearing in some milder pontificate , Ernulphus , by order of
之上 这 衰退 的 咒骂 在 一些 较温和 布道 , - , 经过 命令 的
[ðə; ði] [səkˈsiːdɪŋ] [pəʊp] ,
the succeeding pope ,
这 成功 教皇 ,
随着宣誓仪式在一些较为温和的教皇任期内衰落，埃尔努尔夫奉继任教皇之命，

[hæd; həd] [wɪð] [greɪt] ['lɜːnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdɪlɪdʒəns] [kəˈlektɪd] [təˈgeðə(r)] [ɔːl][ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv][aɪˈtiː] ;
had with great learning and diligence collected together all the laws of it ;
有 和 伟大的 学习 和 勤勉 集 一起 全部 这 法律 的 它 ;
他凭借渊博的学识和勤奋，收集整理了其中的所有法则；

- - [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['ri:z(ə)n] [ðæt] [dʒʌ'stɪniən] , [ɪn][ðə; ði] [dɪ'klaɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]['empaɪə(r)] ,
- - for the same reason that Justinian , in the decline of the empire ,
- - 为了 这 相同的 原因 那 查士丁尼 , 在 这 衰退 的 这 帝国 ,
——原因与查士丁尼在帝国衰落时期的情况相同,

[hæd; həd] ['ɔ:dəd] [hɪz; ɪz] ['tʃɑ:nsələ(r)] [traɪboʊni:ən][tu:; tə] [kə'lekt] [ðə; ði]['rəʊmən][ɔ:(r)]['sɪv(ə)l] [bɔ:z] [ɔ:l]
had ordered his chancellor Tribonian to collect the Roman or civil laws all
有 订购 他的 校长 特里博尼安 到 收集 这 罗马 或者 民用 法律 全部
[tə'geðə(r)] ['ɪntu:][wʌn] [kəʊd] [ɔ:(r)][daɪ'dʒest] - - [lest] ,
together into one code or digest - - lest ,
一起 进入 一 代码 或者 消化 - - 免得 ,
他曾命令他的宰相特里博尼安将所有罗马法或民法汇编成一部法典或汇编——以免,

[θru:] [ðə; ði] [rʌst] [ɒv; əv] [taɪm] - - [ænd; ənd][ðə; ði] [fə'tæləti] [ɒv; əv][ɔ:l] [θɪŋz] [kə'mɪtɪd] [tu:; tə]['ɔ:rəl]
through the rust of time - - and the fatality of all things committed to oral
通过 这 锈 的 时间 - - 和 这 死亡 的 全部 事物 坚定的 到 口服
[trə'dɪ(ə)n] - - [ðeɪ] [ʊd; ʃəd] [bi:; bi] [lɒst] [tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:ld] [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] .
tradition - - they should be lost to the world for ever .
传统 - - 他们 应该 是 丢失的 到 这 世界 为了 曾经 .
由于时间的侵蚀——以及所有口头传统事物的必然命运——它们终将永远从世人视野中消失。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['ri:z(ə)n] [maɪ]['fɑ:ðə(r)] [wʊd] [ɒft] - [taɪmz] [ə'fɜ:m] ,
For this reason my father would oft - times affirm ,
为了 这 原因 我的 父亲 会 经常 - 时代 确认 ,
因此, 我父亲常常会肯定地说:

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][æn; ən] [əʊθ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] [trə'mendəs] [əʊθ] [ɒv; əv] ['wɪljəm]
there was not an oath from the great and tremendous oath of William
那里 曾是 不是 一个 誓言 从 这 伟大的 和 巨大的 誓言 的 威廉
[ðə; ði] ['kɒŋkərə(r)] ([baɪ][ðə; ði] ['splendə(r)] [ɒv; əv][ɡɒd]) [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ləʊst] [əʊθ] [ɒv; əv][ə; eɪ]
the conqueror (By the splendour of God) down to the lowest oath of a
这 征服者 (经过 这 辉煌 的 上帝) 向下 到 这 最低 誓言 的 一个
['skævɪndʒə(r)] ([dæm] [jɔ:(r); jə(r)] [aɪz]) [wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn] - . - - [ɪn]
scavenger (Damn your eyes) which was not to be found in Ernulphus . - - In
拾荒者 (该死 你的 眼睛) 哪个 曾是 不是 到 是 成立 在 - . - - 在
[ɔ:t] ,
short ,
短的 ,

从征服者威廉的伟大而庄严的誓言（以上帝的荣光起誓）到拾荒者最卑劣的誓言（该死的眼睛！），埃尔努尔弗斯的著作中无一不收录了这些誓言。——简而言之，

[hi:; hi] [wʊd] [eɪ di: 'di:] - - [aɪ][dɪ'faɪ][ə; eɪ][mæn][tu:; tə][sweə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] .
he would add - - I defy a man to swear out of it .
他 会 添加 - - 我 违抗 一个 男人 到 发誓 出去 的 它 .
他还会补充道——我倒要看看谁能发誓不发誓。

[ðə; ði] [haɪ'pɒθəsɪs] [ɪz] , [laɪk] [məʊst][ɒv; əv][maɪ] ['fɑ:.ðərz] , ['sɪŋɡjələ(r)][ænd; ənd] [ɪn'dʒɪ:niəs] [tu:] ;
The hypothesis is , like most of my father's , singular and ingenious too ;
这 假设 是 , 喜欢 最多 的 我的 父亲的 , 单数 和 巧妙 也 ;
这个假设, 就像我父亲的大多数假设一样, 既独特又巧妙;

- - [nɔ:(r)][hæv; həv][aɪ] ['eni] [əb'dʒek(ə)n][tu:; tə][aɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ 'ti:][,əʊvə'tə:n, 'əʊvətə:n] [maɪ] [əʊn] .
- - nor have I any objection to it , but that it overturns my own .
- - 也不 有 我 任何 异议 到 它 , 但 那 它 翻车 我的 自己的 .
——我对此并无异议, 只是它推翻了我自己的决定。

[tʃæptə(r)][tu:'tu:] . ['sɪksθ] .
Chapter 2 . VI .
章 2 . 六年级 .

- - [bles] [maɪ] [səʊl] !
- - **Bless my soul !**
- - 保佑 我的 灵魂 ！

我的天哪！

- - [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['mɪstrəs] [ɪz] ['redi] [tuː; tə] [feɪnt] - - [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [peɪnz] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] - -
- - **my poor mistress is ready to faint - - and her pains are gone - -**
- - 我的 贫穷的 情妇 是 准备好 到 头晕的 - - 和 她 疼痛 是 已消失 - -
[ænd; ənd] [ðə; ði] [drɒps] [ɑː(r); ə(r)] [dʌn] - - [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɒt(ə)l] [ɒv; əv] [dʒuːləp] [ɪz] [brəʊk] - - [ænd; ənd]
and the drops are done - - and the bottle of julap is broke - - and
和 这 滴 是 完毕 - - 和 这 瓶子 的 朱拉普 是 打破 - - 和
[ðə; ði] [nɜːs] [hæz; həz] [kʌt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] - - ([ænd; ənd] [ai] ,
the nurse has cut her arm - - (and I ,
这 护士 有 切 她 手臂 - - (和 我 ,
——我可怜的女主人快要晕倒了——她的疼痛消失了——滴药也结束了——朱拉普酒瓶摔碎了——护士割伤了她的胳膊——（而我，

[maɪ] [θʌm] , [kraɪd] ['dɑːktər; draɪv] . [slɒp] ,) [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz] [weə(r)] [aɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ,
my thumb , cried Dr . Slop ,) and the child is where it was ,
我的 拇指 , 哭 博士 . 邈邈 ,) 和 这 孩子 是 在哪里 它 曾是 ,
“我的拇指！”斯洛普医生喊道，“孩子还在原地。”

[kən'tɪnjuːd] [suː'zænə] , - - [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪdwaɪf] [hæz; həz] ['fɔːlən] ['bækwədz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [edʒ]
continued Susannah , - - and the midwife has fallen backwards upon the edge
持续 苏珊娜 , - - 和 这 助产士 有 倒下 向后 之上 这 边缘
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['fendə(r)] ,
of the fender ,
的 这 挡泥板 ,
苏珊娜继续说道：“助产士向后摔倒，撞到了挡泥板的边缘。”

[ænd; ənd] [bruːzd] [hɜː(r); hə(r)] [hɪp] [æz; əz] [blæk] [æz; əz] [jɔː(r); jə(r)] [hæt] . - - [aɪl] [lʊk] [æt; ət] [aɪ 'tiː] ,
and bruised her hip as black as your hat . - - I'll look at it ,
和 瘀伤 她 时髦的 作为 黑色的 作为 你的 帽子 . - - 患病的 看 在 它 ,
她臀部淤青得像你的帽子一样黑。——我会看看的。

[kwəʊθ] ['dɑːktər; draɪv] [slɒp] . - - [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [niːd] [ɒv; əv] [ðæt] , [rɪ'plaɪd] [suː'zænə] ,
quoth Dr Slop . - - There is no need of that , replied Susannah ,
引用 博士 邈邈 . - - 那里 是 不 需要 的 那 , 回复 苏珊娜 ,
斯洛普医生说道。“没必要那样，”苏珊娜回答说。

- - [juː; jʊ] [hæd; həd] ['betə(r)] [lʊk] [æt; ət] [maɪ] ['mɪstrəs] - - [bʌt; bət] [ðə; ði] ['mɪdwaɪf] [wʊd] ['glædli] [fɜːst]
- - **you had better look at my mistress - - but the midwife would gladly first**
- - 你 有 更好的 看 在 我的 情妇 - - 但 这 助产士 会 乐意 第一的
[gɪv] [juː; jʊ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [haʊ] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ,
give you an account how things are ,
给 你 一个 帐户 如何 事物 是 ,
——你最好看看我的女主人——不过助产士很乐意先向你说明情况。

[səʊ] [dɪ'zair] [juː; jʊ] [wʊd] [gəʊ] [ʌp] [steəz] [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] ['məʊmənt] .
so desires you would go up stairs and speak to her this moment .
所以 欲望 你 会 去 向上 楼梯 和 说话 到 她 这 片刻 .
所以她希望你现在就上楼去和她说话。

['hjuːmən] ['neɪtʃə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn] [ɔːl] [prə'feɪnz] .
Human nature is the same in all professions .
人类 自然 是 这 相同的 在 全部 职业 .
各行各业的人性都是相同的。

[ðə; ði] ['mɪdwaɪf] [hæd; həd][dʒʌst] [brɪfɔ:(r)] [bi:n] [pʊt][ˈəʊvə(r)][ˈdɑ:ktər; draɪv] . - [hed] - - [hi:; hi][hæd; həd]
The midwife had just before been put over Dr . Slop's head - - He had
这 助产士 有 只是 前 到过 放 超过 博士 . - 头 - - 他 有
[nɒt][daɪ'dʒestɪd][aɪ 'ti:] . - - [nəʊ] ,
not digested it . - - No ,
不是 消化 它 . - - 不 ,

助产士刚才被套在了斯洛普医生的头上——他还没消化掉。——不，

[rɪ'plaɪd] ['dɑ:ktər; draɪv] . [slɒp] , - [twʊd] [bi:; bi] [fʊl] [æz; əz][ˈprɒpə(r)] [ɪf] [ðə; ði] ['mɪdwaɪf] [keɪm] [daʊn]
replied Dr . Slop , ' twould be full as proper if the midwife came down
回复 博士 . 邈邈 , - 特沃德 是 满的 作为 恰当的 如果 这 助产士 来了 向下
[tu:; tə][em 'i:] . - - [ai] [laɪk] [sə,bɔ:drɪneɪʃn] ,
to me . - - I like subordination ,
到 我 . - - 我 喜欢 从属关系 ,

斯洛普医生回答说：“如果助产士下来给我接生，那也完全合适。——我喜欢服从。”

[kwəʊθ][maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi] , - - [ænd; ənd][bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:] , [ˈɑ:ftə(r)][ðə; ði] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [laɪl] ,
quoth my uncle Toby , - - and but for it , after the reduction of Lisle ,
引用 我的 叔叔 托比 , - - 和 但 为了 它 , 后 这 减少 的 莱尔 ,
[aɪ] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [maɪt] [hæv; həv] [brɪ'klʌm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gærɪsn] [ɒv; əv] [gent] , [ɪn][ðə; ði]['mju:təni]
I know not what might have become of the garrison of Ghent , in the mutiny
我 知道 不是 什么 可能 有 变得 的 这 驻军 的 根特 , 在 这 兵变
[fɔ:(r); fə(r)] [bred] ,
for bread ,
为了 面包 ,

我的叔叔托比说道：“——要不是因为这个，在莱尔被削弱之后……”

[aɪ] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [maɪt] [hæv; həv] [brɪ'klʌm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gærɪsn] [ɒv; əv] [gent] , [ɪn][ðə; ði]['mju:təni]
I know not what might have become of the garrison of Ghent , in the mutiny
我 知道 不是 什么 可能 有 变得 的 这 驻军 的 根特 , 在 这 兵变
[fɔ:(r); fə(r)] [bred] ,
for bread ,
为了 面包 ,

我不知道根特驻军在因面包而起义中遭遇了什么。

[ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] [ten] . - - [nɔ:(r)] , [rɪ'plaɪd] ['dɑ:ktər; draɪv] . [slɒp] , (['pærədiŋ] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi:z] ['hɒbi] -
in the year Ten . - - Nor , replied Dr . Slop , (parodying my uncle Toby's hobby -
在 这 年 十 . - - 也不 , 回复 博士 . 邈邈 , (戏仿 我的 叔叔 托比的 爱好 -
- [rɪ'flekʃ(ə)n] ;
horsical reflection ;
- 反射 ;

十年前。——“也没有，”斯洛普博士回答道，（模仿我叔叔托比的爱好马匹的思考；

[ðəʊ] [fʊl] [æz; əz] ['hɒbi] - - [hɪm'self]) - - [du:; də]
though full as hobby - horsical himself) - - do
尽管 满的 作为 爱好 - 他自己) - - 做

虽然他本人也像业余爱好者一样）——做

[aɪ] [nəʊ] , ['kæptɪn] ['ʌendi] , [wɒt] [maɪt] [hæv; həv] [brɪ'klʌm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gærɪsn] [ə'bʌv] [steəz] ,
I know , Captain Shandy , what might have become of the garrison above stairs ,
我 知道 , 队长 香迪 , 什么 可能 有 变得 的 这 驻军 多于 楼梯 ,
[aɪ] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [maɪt] [hæv; həv] [brɪ'klʌm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gærɪsn] [ə'bʌv] [steəz] ,
我知道, 尚迪上尉, 楼上的驻军可能遭遇了什么。

[ɪn][ðə; ði]['mju:təni][ænd; ənd] [kən'fju:ʒn] [aɪ][faɪnd][ɔ:l] [θɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)][ɪn][æt; ət]['prez(ə)nt] ,
in the mutiny and confusion I find all things are in at present ,
在 这 兵变 和 困惑 我 寻找 全部 事物 是 在 在 展示 ,
[aɪ] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [maɪt] [hæv; həv] [brɪ'klʌm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gærɪsn] [ə'bʌv] [steəz] ,
我发现目前万物都处于叛乱和混乱之中。

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [sə,bɔ:drɪneɪʃn] [ɒv; əv] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd] [θʌmz] [tu:; tə] . .
but for the subordination of fingers and thumbs to . :
但 为了 这 从属关系 的 手指 和 拇指 到 . :
[aɪ] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [maɪt] [hæv; həv] [brɪ'klʌm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gærɪsn] [ə'bʌv] [steəz] ,
但手指和拇指的服从性……

. - - [ðə; ði] [ˌæplɪˈkeɪ](ə)n] [ɒv; əv] [wɪt] , [sɜ:(r)] , [ˈlɪndə(r)] [ðɪs] [ˈæksɪdənt][ɒv; əv] [maɪn] , [ˈkɒmz] [ɪn][səʊ][ə; eɪ]
. - - **the application of which , Sir , under this accident of mine , comes in so a**
. - - 这 应用 的 哪个 , 先生 , 在下面 这 事故 的 矿 , 来 在 所以 一个
[prəˈpəʊ] ,
propos ,
提案 ,

先生, 就我这次的意外而言, 这项技术的应用就显得非常恰当了。

[ðæt] [wɪˈðəʊt] [aɪ ˈti:] , [ðə; ði] [kʌt] [əˈpɒn] [maɪ] [θʌm] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [felt] [baɪ][ðə; ði] [ˈfændi]
that without it , the cut upon my thumb might have been felt by the Shandy
那 没有 它 , 这 切 之上 我的 拇指 可能 有 到过 毛毡 经过 这 香迪
[ˈfæməli] ,
family ,
家庭 ,

如果没有它, 我拇指上的伤口可能就会被尚迪一家人感觉到了。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈfændi] [ˈfæməli][hæd; həd][ə; eɪ] [neɪm] .
as long as the Shandy family had a name .
作为 长的 作为 这 香迪 家庭 有 一个 姓名 .

只要尚迪家族还有个名字。

[ˈtʃæptə(r)][tu:ˈtu:] . [sevn] .
Chapter 2 : VII :
章 2 : 七 :

第二章第七节

[let] [ju: ˈes][gəʊ] [bæk] [tu;; tə][ðə; ði] . .
Let us go back to the . .
让 我们 去 后退 到 这 . .

让我们回到.....

. - - [ɪn]
. - - **in**
. - - 在

。 - 在

[ðə; ði][lɑ:st][ˈtʃæptə(r)] .
the last chapter .
这 最后的 章 .

最后一章。

[aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ][ˈsɪŋɡjələ(r)] [strəʊk] [ɒv; əv] [ˈeləkwəns] ([æt; ət] [li:st] [aɪ ˈti:][wɒz; wəz][səʊ] ,
It is a singular stroke of eloquence (at least it was so ,
它 是 一个 单数 中风 的 口才 (在 至少 它 曾是 所以 ,
这是一次绝妙的雄辩之举 (至少曾经如此) ,

[wen] [ˈeləkwəns] [ˈflaurɪʃ] [æt; ət] [ˈæθənz] [ænd; ənd] [rəʊm] , [ænd; ənd] [wʊd] [bi;; bi][səʊ] [naʊ] ,
when eloquence flourished at Athens and Rome , and would be so now ,
什么时候 口才 繁荣 在 雅典 和 罗马 , 和 会 是 所以 现在 ,
当雄辩在雅典和罗马盛行之时, 如今也必将如此。

[dɪd] [ˈɔ:rətəz] [weə(r)][ˈmænt(ə)l]) [nɒt] [tu;; tə] [ˈmen](ə)n] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] ,
did orators wear mantles) not to mention the name of a thing ,
做过 演说家 穿 地衣) 不是 到 提到 这 姓名 的 一个 事物 ,
演说家是否佩戴斗篷? 更不用说斗篷的名称了。

[wen] [ju;; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] [θɪŋ] [əˈbaʊt] [ju;; jʊ][ɪn][ˈpetəʊ] , [ˈredi] [tu;; tə] [prəˈdju:s] , [pɒp] ,
when you had the thing about you in petto , ready to produce , pop ,
什么时候 你 有 这 事物 关于 你 在 佩托 , 准备好 到 生产 , 流行音乐 ,
当你身上带着那种感觉, 准备好展现自我, 爆发的时候,

[ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ju:; jʊ] [wɒnt] [aɪ 'ti:] .
in the place you want it .
在 这 地方 你 想 它 .

放在你想要的地方。

[ə; eɪ][skɑ:(r)] , [æn; ən][æks] , [ə; eɪ] [sp:ɔd] , [ə; eɪ] - ['dʌblət] , [ə; eɪ] ['rʌsti] ['helmit] ,
A scar , an axe , a sword , a pink'd doublet , a rusty helmet ,
一个 瘢痕 , 一个 斧头 , 一个 剑 , 一个 - 双联体 , 一个 生锈的 头盔 ,
一道疤痕, 一把斧头, 一把剑, 一件粉红色的紧身衣, 一顶生锈的头盔,

[ə; eɪ] [paʊnd] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑ:f][ɒv; əv][pɒt] - ['æfɪz] [ɪn][æn; ən] [ɜ:n] ,
a pound and a half of pot - ashes in an urn ,
一个 磅 和 一个 一半 的 锅 - 灰烬 在 一个 瓮 ,
一盆里装着一磅半的钾肥灰。

[ɔ:(r)][ə; eɪ] [θri:] - ['hɑ:fpeni] ['pɪkl] [pɒt] - - [bʌt; bət] [ə'bʌv] [ɔ:l] , [ə; eɪ]['tendə(r)] ['ɪnfənt] ['rɔɪəli]
or a three - halfpenny pickle pot - - but above all , a tender infant royally
或者 一个 三 - 半便士 泡菜 锅 - - 但 多于 全部 , 一个 投标 婴儿 皇家
[ə'ku:təd] . - - [ðəʊ] - [ɪf] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tu:] [jʌŋ] ,
accounted . - - Tho ' if it was too young ,
配备 . - - 虽然 - 如果 它 曾是 也 年轻的 ,
或者一罐三便士半的泡菜——但最重要的是, 一个打扮得漂漂亮亮的娇嫩婴儿。——不过, 如果它太小了,

[ænd; ənd][ðə; ði][ɔ:'reɪ](ə)n][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] ['tʌliz] ['sekənd] - - [aɪ 'ti:][mʌst; məst] ['sɜ:t(ə)nli]
and the oration as long as Tully's second Philippick - - it must certainly
和 这 演讲 作为 长的 作为 塔利 第二 菲利普 - - 它 必须 当然
[hæv; həv] [ðə; ði] [ɔ:'rətərz] ['mænt(ə)l] . - - [ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] ,
have beshit the orator's mantle . - - And then again ,
有 狗屎 这 演说家的 地幔 . - - 和 然后 再次 ,
而那篇演说篇幅之长, 堪比塔利的第二次菲利普克演说——它肯定玷污了演说家的衣钵。——然后,

[ɪf] [tu:] [əʊld] ,
if too old ,
如果 也 老的 ,

如果太老了,

- - [aɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [ʌn'wildli] [ænd; ənd] [ɪnkə'məʊdiəs] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['æk(ə)n] - - [səʊ]
- - it must have been unwieldy and incommodious to his action - - so
- - 它 必须 有 到过 笨拙地 和 不便的 到 他的 行动 - - 所以
[æz; əz][tu:; tə] [meɪk] [hɪm] [lu:z] [baɪ][hɪz; ɪz][tʃaɪld] ['ɔ:lməʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd][geɪn][baɪ]
as to make him lose by his child almost as much as he could gain by
作为 到 制作 他 失去 经过 他的 孩子 几乎 作为 很多 作为 他 可以 获得 经过
[aɪ 'ti:] . - - ['ʌðəwaɪz] ,
it . - - Otherwise ,
它 . - - 否则 ,

——这必然是笨重且不利于他行动的——以至于他因孩子而失去的几乎与他从中获得的一样多。——否则,

[wen] [ə; eɪ] [stet] ['brətə(r)][hæz; həz][hɪt][ðə; ði] [prɪ'saɪs] [eɪdʒ][tu:; tə][ə; eɪ] ['mɪnɪt] - - [hɪd][hɪz; ɪz][bæm'bi:nəʊ]
when a state orator has hit the precise age to a minute - - hid his Bambino
什么时候 一个 状态 演说者 有 打 这 精确的 年龄 到 一个 分钟 - - 隐藏 他的 班比诺
[ɪn][hɪz; ɪz]['mænt(ə)][səʊ] ['kʌnɪŋli] [ðæt] [nəʊ]['mɔ:t(ə)][kʊd; kəd] [smel] [aɪ 'ti:] - - [ænd; ənd] [prə'dju:st] [aɪ 'ti:]
in his mantle so cunningly that no mortal could smell it - - and produced it
在 他的 地幔 所以 狡猾地 那 不 凡人 可以 闻 它 - - 和 生产 它
[səʊ] ['krɪtɪkli] ,
so critically ,
所以 关键 ,

当一位国家演说家精确到分钟地达到了某个年龄——巧妙地将他的婴儿藏在斗篷里, 以至于凡人都闻不到——并如此精辟地阐述了这一点,

[ðæt] [nəʊ] [səʊl] [kʊd; kəd] [seɪ] , [aɪ 'ti:] [keɪm] [ɪn][baɪ] [hed] [ænd; ənd] ['əʊldəz] - - [əʊ] [s'ɜ:z] !
that no soul could say , it came in by head and shoulders - - Oh Sirs !
那 不 灵魂 可以 说 , 它 来了 在 经过 头 和 肩膀 - - 哦 先生们 !
没有人能说出来, 它从头到脚冲了进来——哦, 先生们!

[aɪ 'ti:][hæz; hæz] [dʌn] ['wʌndə] - - [aɪ 'ti:][hæz; hæz] [ðə; ði] [slu:s] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [breɪnz]
it has done wonders - - It has open'd the sluices , and turn'd the brains
它 有 完毕 奇迹 - - 它 有 打开 这 水闸 , 和 转弯 这 大脑
, [ænd; ənd] [ʊk] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lɪz] ,
, and shook the principles ,
, 和 摇晃 这 原则 ,
它创造了奇迹——它打开了闸门, 转变了思想, 动摇了原则。

[ænd; ənd] [ʌn'hɪndʒd] [ðə; ði] ['pɒlɪtɪk] [ɒv; əv][hɑ:f][ə; eɪ]['neɪf(ə)n] .
and unhinged the politicks of half a nation .
和 精神错乱 这 政治 的 一半 一个 国家 .
并使半个国家的政治陷入混乱。

[ði:z] [fi:ts] [haʊ'veə(r)][ɑ:(r); ə(r)][nɒt][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] , [ɪk'sept] [ɪn] [ðəʊz] [steɪts] [ænd; ənd] [taɪmz] ,
These feats however are not to be done , except in those states and times ,
这些 壮举 然而 是 不是 到 是 完毕 , 除了 在 那些 各州 和 时代 ,
然而, 这些壮举只有在特定的国家和时代才能进行。

[aɪ] [seɪ] , [weə(r)] ['ɔ:rətəz] [wɔ:(r)][mænt(ə)] - - [ænd; ənd] ['prɪti] [lɑ:dʒ] [wʌnz] [tu:], [maɪ] ['breðrən] ,
I say , where orators wore mantles - - and pretty large ones too , my brethren ,
我 说 , 在哪里 演说家 穿着 地衣 - - 和 漂亮的 大的 一个 也 , 我的 弟兄们 ,
我说, 在那些演说家身披斗篷的地方——而且我的兄弟们, 斗篷还相当大呢——

[wɪð] [sʌm; səm] ['twenti] [ɔ:(r)][faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] [jɑ:rdz][ɒv; əv] [gʊd] ['pɜ:p(ə)l] , ['su:pəfaɪn; 'sju:pəfaɪn]
with some twenty or five - and - twenty yards of good purple , superfine
和 一些 二十 或者 五 - 和 - 二十 码 的 好的 紫色的 , 超细
,
,
,
大约二十到二十码优质紫色超细纤维,

['mɑ:kɪtəbl] [klɒθ] [ɪn][ðem; ðəm] - - [wɪð] [lɑ:dʒ] ['fləʊɪŋ] [fəʊldz][ænd; ənd] ['dʌblɪz] ,
marketable cloth in them - - with large flowing folds and doubles ,
适销对路 布 在 他们 - - 和 大的 流动 折叠 和 双打 ,
里面的布料适销对卖——有大而飘逸的褶皱和双层面,

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [staɪl] [ɒv; əv] [dɪ'zain] . - - [ɔ:l] [wɪt] ['pleɪnli] [ʃəʊ] , [meɪ] [aɪ 'ti:] [pli:z]
and in a great style of design . - - All which plainly shews , may it please
和 在 一个 伟大的 风格 的 设计 . - - 全部 哪个 显然 展示 , 可能 它 请
[jɔ:(r); jə(r)] ['wə:ʃɪps] ,
your worships ,
你的 崇拜 ,
而且设计风格非常出色。——以上种种都清楚地表明了这一点, 愿诸位大人满意。

[ðæt] [ðə; ði] [dɪ'keɪ] [ɒv; əv] ['eləkwəns] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gʊd] ['sɜ:vɪs] [aɪ 'ti:] [dʌz] [æt; ət]['prez(ə)nt] ,
that the decay of eloquence , and the little good service it does at present ,
那 这 衰变 的 口才 , 和 这 小的 好的 服务 它 做 在 展示 ,
雄辩的衰落, 以及它如今所发挥的微乎其微的作用,

[bəʊθ] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [dɔ:z] , [ɪz] ['əʊɪŋ] [tu:; tə] ['nʌθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] ,
both within and without doors , is owing to nothing else in the world ,
两个都 之内 和 没有 门 , 是 欠款 到 没有什么 别的 在 这 世界 ,
无论在门内还是门外, 都与世间万物无关。

[bʌt; bæt] [ʃɔ:t] [kəʊts] , [ænd; ʌnd][ðə; ði][dis'ju:s][ɒv; əv] [trʌŋk] - [həʊz] . - - [wi:; wi][kæn; kən] [kən'si:l]
but short coats , and the disuse of trunk - hose . - - We can conceal
但 短的 外套 , 和 这 废弃 的 树干 - 软管 . - - 我们 能 隐藏
[ˈnʌθɪŋ] [ˈʌndə(r)][ˈʌʊəz] , [ˈmædəm] , [wɜ:θ] [fəu] .
nothing under ours , Madam , worth shewing .
没有什么 在下面 我们的 , 女士 , 值得 显示 .
但是, 我们穿的是短外套, 而且也不穿连裤袜。——夫人, 我们外套下面什么也藏不住, 没什么值得炫耀的。

[ˈtʃæptə(r)][tu:'tu:] . [ertθ] .
Chapter 2 . VIII .
章 2 . 八 .

第二章第八节

[ˈdɑ:ktər; draɪv] . [slɒp][wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [eis] [ɒv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [æn; ən] [ɪk'sepʃ(ə)n] [tu:; tə][ɔ:l] [ðɪs]
Dr . Slop was within an ace of being an exception to all this
博士 . 邈邈 曾是 之内 一个 高手 的 存在 一个 例外 到 全部 这
[ɑ:gjumən'teɪʃ(ə)n] :
argumentation :
论证 :

斯洛普博士几乎可以算作所有这些争论中的一个例外:

[fɔ:(r); fə(r)] [ˈhæpənɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [gri:n] [beɪz] [bæg][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [ni:z] ,
for happening to have his green baize bag upon his knees ,
为了 发生 到 有 他的 绿色的 台布 包 之上 他的 膝盖 ,
因为他碰巧把绿色的帆布袋放在膝盖上,

[wen] [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [ˈpærədi][maɪ][ˈʌŋk(ə)][ˈtəʊbi] - - - [twɒz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ðə; ði] [best] [ˈmənt(ə)]
when he began to parody my uncle Toby - - ' twas as good as the best mantle
什么时候 他 开始 到 戏仿 我的 叔叔 托比 - - - 那是 作为 好的 作为 这 最好的 地幔
[ɪn][ðə; ði] [wɜ:lɪd] [tu:; tə][hɪm] :
in the world to him :
在 这 世界 到 他 :

当他开始模仿我的叔叔托比时——对他来说, 这简直就是世界上最好的披风:

[fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ˈpɜ:pəs] , [wen] [hi:; hi] [fɔ:r'sɔ:] [ðə; ði] [ˈsentəns] [wʊd] [end][ɪn][hɪz; ɪz] [nju:] -
for which purpose , when he foresaw the sentence would end in his new -
为了 哪个 目的 , 什么时候 他 预见 这 句子 会 结尾 在 他的 新的 -
[ɪn'ventɪd] [ˈfɔ:seps] ,
invented forceps ,
发明 钳子 ,

为此, 当他预见到判决将以他新发明的镊子告终时,

[hi:; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hænd][ˈɪntu:][ðə; ði][bæg][ɪn][ˈɔ:də(r)][tu:; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [ˈredi] [tu:; tə][klæp][ɪn] ,
he thrust his hand into the bag in order to have them ready to clap in ,
他 推力 他的 手 进入 这 包 在 命令 到 有 他们 准备好 到 拍 在 ,
他把手伸进袋子里, 让他们做好鼓掌的准备。

[wen] [jɜ:(r); jə(r)] [ˈrevərəns] [tʊk] [səʊ] [mʌtʃ] [ˈnəʊtɪs][ɒv; əv][ðə; ði] . .
when your reverences took so much notice of the . .
什么时候 你的 敬意 采取 所以 很多 注意 的 这 . .
当你的尊敬长辈们如此关注.....

. , [wɪtʃ] [hæd; həd][hi:; hi] [ˈmænɪdʒd] - - [maɪ][ˈʌŋk(ə)][ˈtəʊbi][hæd; həd] [ˈsɜ:t(ə)nli] [bi:n] [əʊvə'θrəʊn] :
. , **which had he managed - - my uncle Toby had certainly been overthrown :**
. , 哪个 有 他 管理 - - 我的 叔叔 托比 有 当然 到过 被推翻 :

如果他成功了——我的叔叔托比肯定已经被推翻了:

[ðə; ði] [ˈsentəns] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈɑ:gjumənt] [ɪn] [ðæt] [keɪs] [ˈdʒʌmpɪŋ] [ˈkləʊsli] [ɪn][wʌn] [pɔɪnt] ,
the sentence and the argument in that case jumping closely in one point ,
这 句子 和 这 争论 在 那 案件 跳 密切 在 一 观点 ,
该句子和该案例中的论点在一点上紧密相连。

[səʊ] [laɪk] [ðə; ði] [tu:] [laɪnz] [wɪtʃ] [fɔ:m] [ðə; ði][ˈseɪlɪənt][ˈæŋɡ(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈrævlɪn] , - - ['dɑ:ktər; draɪv] .
so like the two lines which form the salient angle of a ravelin , - - Dr :
所以 喜欢 这 二 线条 哪个 形式 这 显著的 角度 的 一个 拉维林 , - - 博士 :
就像构成棱堡突出角的两条线一样, ——博士

[slɒp] [wʊd] [ˈnevə(r)][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ðəm; ðəm][ʌp] ;
Slop would never have given them up ;
邈邈 会 绝不 有 给定 他们 向上 ;
斯洛普绝不会放弃他们 ;

- - [ænd; ənd][maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi] [wʊd] [æz; əz] [su:n] [hæv; həv] [θʊ:t] [ɒv; əv] [ˈflaɪŋ] , [æz; əz] [ˈteɪkɪŋ]
- - **and my uncle Toby would as soon have thought of flying , as taking**
- - 和 我的 叔叔 托比 会 作为 很快 有 想法 的 飞行 , 作为 采取
[ðəm; ðəm][baɪ] [fɔ:s] :
them by force :
他们 经过 力量 :
——而我的叔叔托比宁愿选择飞走, 也不愿用武力夺取它们:

[bʌt; bət][ˈdɑ:ktər; draɪv] . [slɒp] [ˈfʌmb(ə)ld][səʊ] [ˈvaɪli] [ɪn] [ˈpʊlɪŋ] [ðəm; ðəm][aʊt] , [aɪ ˈti:] [tʊk] [ɒf] [ðə; ði]
but Dr . Slop fumbled so vilely in pulling them out , it took off the
但 博士 : 邈邈 笨手笨脚 所以 卑鄙地 在 拉 他们 出去 , 它 采取 离开 这
[həʊl] [ɪˈfekt] ,
whole effect ,
所有的 影响 ,
但是斯洛普医生在取出它们时笨手笨脚, 动作极其糟糕, 反而破坏了整个效果。

[ænd; ənd] [wʊt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ten] [taɪmz] [wɜ:s] [i:v(ə)l] ([fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [ˈseldəm] [kʌm] [əˈləʊn] [ɪn] [ðɪs]
and what was a ten times worse evil (for they seldom come alone in this
和 什么 曾是 一个 十 时代 更糟 邪恶的 (为了 他们 很少 来 独自的 在 这
[laɪf]) [ɪn] [ˈpʊlɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˈfɔ:seps] ,
life) in pulling out his forceps ,
生活) 在 拉 出去 他的 钳子 ,
而拔出产钳的行为, 则是十倍于此的罪恶 (因为罪恶在生活中很少单独出现),

[hɪz; ɪz] [ˈfɔ:seps] [ʌnˈfɔ:tʃənətli] [dru:] [aʊt] [ðə; ði][ˈskwɜ:t] [əˈlɒŋ] [wɪð] [aɪ ˈti:] .
his forceps unfortunately drew out the squirt along with it .
他的 钳子 很遗憾 画 出去 这 喷出 沿着 和 它 :
不幸的是, 他的镊子也把那股液体一起取出来了。

[wen] [ə; eɪ] [ˌprɒpəˈzɪ(ə)n] [kæn; kən][bi:; bi][ˈteɪkən] [ɪn] [tu:] [ˈsensɪz] - - - [tɪz][ə; eɪ] [lɔ:] [ɪn] [ˌdɪspjuˈteɪʃn] ,
When a proposition can be taken in two senses - - ' tis a law in disputation ,
什么时候 一个 主张 能 是 已采取 在 二 感官 - - - 的 一个 法律 在 争论 ,
当一个命题可以有两种解释时——这就是一条充满争议的法律。

[ðæt] [ðə; ði] [rɪˈspondənt] [meɪ] [rɪˈplaɪ][tu:; tə] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] [hi:; hi] [pli:z] ,
That the respondent may reply to which of the two he pleases ,
那 这 答辩人 可能 回复 到 哪个 的 这 二 他 请 ,
答辩人可以自由选择回答其中任何一个问题。

[ɔ:(r)][faɪndz][məʊst] [kənˈvi:nɪənt] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] . - - [ðɪs] [θru:] [ðə; ði] [ədˈvɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɑ:gjumənt]
or finds most convenient for him . - - This threw the advantage of the argument
或者 发现 最多 方便的 为了 他 : - - 这 扔 这 优势 的 这 争论
[kwɑɪt] [ɒn][maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi:z][saɪd] . - - - [ɡʊd] [ɡɒd] ! -
quite on my uncle Toby's side . - - ' Good God ! '
相当 在 我的 叔叔 托比的 边 : - - - 好的 上帝 ! -
或者他觉得最方便的方式。——这使得争论的优势完全倒向了我的叔叔托比这边。——“我的天哪! ”

[kraɪd] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi] , - [ɑ:(r); ə(r)] [ˈtʃɪldrən] [brɔ:t] [ˈɪntu:][ðə; ði] [wɜ:ld] [wɪð] [ə; eɪ][ˈskwɜ:t] ? -
cried my uncle Toby , ' are children brought into the world with a squirt ? '
哭 我的 叔叔 托比 , - 是 孩子们 带来 进入 这 世界 和 一个 喷出 ? -
“托比叔叔喊道: ‘难道孩子生下来就带着尿液喷出来吗? ’ ”

[ˈtʃæptə(r)][tuːtu:] . [iks] .
Chapter 2 . IX .
章 2 . 第九章 .

第二章第九节

- - [əˈpɒn][maɪ] [ˈɒnə(r)] , [sɜ:(r)] ,
- - **Upon my honour , Sir ,**
- - 之上 我的 荣誉 , 先生 ,

——以我的荣誉起誓，先生，

[ju:; jʊ][hæv; həv][tɔ:(r)] [ˈevri] [bɪt][ɒv; əv][skin] [kwaɪt] [ɒf] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][bəuθ][maɪ][hændz] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)]
you have tore every bit of skin quite off the back of both my hands with your
你 有 撕裂 每一个 少量 的 皮肤 相当 离开 这 后退 的 两个都 我的 双手 和 你的
[ˈfɔ:seps] ,
forceps ,
钳子 ,

你用镊子把我双手背上的皮全都撕下来了。

[kraɪd][maɪ][ˈŋk(ə)] [ˈtəʊbi] - - [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv] - [ɔ:l][maɪ] [ˈnʌk(ə)lɪz] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈbɑ:gən]
cried my uncle Toby - - and you have crush'd all my knuckles into the bargain
哭 我的 叔叔 托比 - - 和 你 有 - 全部 我的 指关节 进入 这 便宜货
[wɪð] [ðem; ðəm][tu:; tə][ə; eɪ][ˈdʒeli] .
with them to a jelly .
和 他们 到 一个 果冻 .

“我的叔叔托比喊道——而且你还把我所有的指关节都捏成了肉泥。”

- [tɪz] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [fɔ:lt] ,
' Tis your own fault ,
- 的 你的 自己的 过错 ,

这是你咎由自取。

[sed] [ˈdɑ:ktər; draɪv] . [slɒp] - - [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] - [jɔ:(r); jə(r)] [tu:] [fɪsts] [təˈgeðə(r)] [ˈɪntu:][ðə; ði]
said Dr . Slop - - you should have clinch'd your two fists together into the
说 博士 . 邋遢 - - 你 应该 有 - 你的 二 拳头 一起 进入 这
[fɔ:m] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪldz] [hed] [æz; əz][aɪ][təʊld][ju:; jʊ] ,
form of a child's head as I told you ,
形式 的 一个 孩子的 头 作为 我 讲述 你 ,

斯洛普医生说：“你应该像我告诉你的那样，把两个拳头握成一个孩子的头的形状。”

[ænd; ənd][sæt][fɜ:m] . - - [aɪ][dɪd][səʊ] , [ˈɑ:nsə(r)d] [maɪ][ˈŋk(ə)]
and sat firm . - - I did so , answered my uncle
和 卫星 公司 . - - 我 做过 所以 , 回答 我的 叔叔

他稳稳地坐了下来。——“我照做了，”我叔叔回答道。

[ˈtəʊbi] . - - [ðen] [ðə; ði] [pɔɪnts] [ɒv; əv][maɪ] [ˈfɔ:seps] [hæv; həv][nɒt] [bi:n] [səˈfɪʃntli] ,
Toby . - - Then the points of my forceps have not been sufficiently arm'd ,
托比 . - - 然后 这 积分 的 我的 钳子 有 不是 到过 足够 武装 ,

托比——看来我的镊子尖端还没有做好充分的准备。

[ɔ:(r)][ðə; ði] [ˈrɪvɪt] [ˈwɒnts] [ˈkləʊzɪŋ] - - [ɔ:(r)] [els] [ðə; ði] [kʌt] [ɒn][maɪ] [θʌm] [hæz; həz] [meɪd] [em ˈi:][ə; eɪ]
or the rivet wants closing - - or else the cut on my thumb has made me a
或者 这 铆钉 想要 结束 - - 或者 别的 这 切 在 我的 拇指 有 制成 我 一个
[ˈlɪt(ə)] [ɔkwɜ:d] - - [ɔ:(r)] [ˈpɒsəbli] - - - [tɪz] [wel] ,
little aukward - - or possibly - - ' Tis well ,
小的 尴尬 - - 或者 可能 - - - 的 出色地 ,

或许是铆钉需要闭合——或许是我拇指上的伤口让我有点不方便——或许——好吧，

[kwəʊθ][maɪ][ˈfɑ:ðə(r)] ,
quoth my father ,
引用 我的 父亲 ,

我父亲说道：

[ɪntəˈrʌptɪŋ] [ðə; ði] [ˈdiːteɪl] [ɒv; əv] [pɒsəˈbɪlɪtɪz] - - [ðæt] [ðə; ði] [ɪkˈsperɪmənt] [wɒz; wəz] [nɒt] [fɜːst] [meɪd]
interrupting the detail of possibilities - - that the experiment was not first made
打断 这 细节 的 可能性 - - 那 这 实验 曾是 不是 第一的 制成
[əˈpɒn] [maɪ] [tʃaɪldz] [hed] - [piːs] . - - [aɪ ˈtiː] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [ˈtʃeri] - [stəʊn] [ðə; ði]
upon my child's head - piece . - - It would not have been a cherry - stone the
之上 我的 孩子的 头 - 片 . - - 它 会 不是 有 到过 一个 樱桃 - 石头 这
[wɜːs] ,
worse ,
更糟 ,

打断对各种可能性的细节描述——实验并非首先在我孩子的头饰上进行——那也不会比樱桃核更糟糕。

[ˈɑːnsə(r)d] [ˈdɑːktər; draɪv] . [slɒp] . - - [aɪ] [meɪnˈteɪn] [aɪ ˈtiː] , [sed] [maɪ] [ˈʌŋk(ə)] [ˈtəʊbi] ,
answered Dr . Slop . - - I maintain it , said my uncle Toby ,
回答 博士 . 邈邈 . - - 我 维持 它 , 说 我的 叔叔 托比 ,
斯洛普医生回答道。“我坚持我的观点,”我的叔叔托比说道。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [brʌʊk] [ðə; ði] [ˌserəˈbeləm] ([ənˈles] [ɪnˈdiːd] [ðə; ði] [skʌl] [hæd; həd] [biːn] [æz; əz]
it would have broke the cerebellum (unless indeed the skull had been as
它 会 有 打破 这 小脑 (除非 的确 这 颅骨 有 到过 作为
[hɑːd] [æz; əz] [ə; eɪ] [grəˈneɪdɒv]) [ænd; ənd]
hard as a granado) and
难的 作为 一个 格拉纳多) 和

它本应会击碎小脑（除非头骨真的像石榴石一样坚硬）。

[tɜːrnd] [aɪ ˈtiː] [ɔːl] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈpɜːfɪkt] [ˈpɒsɪt] . - - [pɔː] ! [rɪˈplaɪd] [ˈdɑːktər; draɪv] . [slɒp] ,
turn'd it all into a perfect posset . - - Pshaw ! replied Dr . Slop ,
转弯 它 全部 进入 一个 完美的 波斯特 . - - 呸 ! 回复 博士 . 邈邈 ,
把它全部做成了完美的奶冻。——呸！斯洛普博士回答道。

[ə; eɪ] [tʃaɪldz] [hed] [ɪz] [ˈnæt(ə)rəli] [æz; əz] [sɒft] [æz; əz] [ðə; ði] [pæp] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˈæp(ə)] ;
a child's head is naturally as soft as the pap of an apple ;
一个 孩子的 头 是 自然 作为 柔软的 作为 这 帕普 的 一个 苹果 ;
孩子的头部天生就像苹果的果肉一样柔软；

- - [ðə; ði] ['sʊtʃəːs] [ɡɪv] [wei] - - [ænd; ənd] [brˈsaɪdz] , [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ɪkˈstræktɪd] [baɪ] [ðə; ði] [fiːt]
- - the sutures give way - - and besides , I could have extracted by the feet
- - 这 缝合线 给 方式 - - 和 除了 , 我 可以 有 提取 经过 这 脚
[ˈɑːftə(r)] . - - [nɒt] [juː; jʊ] ,
after . - - Not you ,
后 . - - 不是 你 ,
——缝线裂开了——而且，之后我可以把你从脚底拖出来。——你不行。

[sed] [fiː; ji] . - - [aɪ] [ˈraːðə(r)] [waɪ] [juː; jʊ] [wʊd] [brɪˈɡɪn] [ðæt] [wei] , [kwəʊθ] [maɪ] [ˈfaːðə(r)] .
said she . - - I rather wish you would begin that way , quoth my father .
说 她 . - - 我 相当 希望 你 会 开始 那 方式 , 引用 我的 父亲 .
她说。——“我倒希望你能那样开始,”我父亲说。

[preɪ] [duː; də] , [ˈædɪd] [maɪ] [ˈʌŋk(ə)] [ˈtəʊbi] .
Pray do , added my uncle Toby .
祈祷 做 , 额外 我的 叔叔 托比 .
“请照办吧,”我的叔叔托比补充道。

[ˈtʃæptə(r)] [tuːˈtuː] . [eks] .
Chapter 2 . X .
章 2 . X .

第二章第十节

- - [ænd; ənd] [preɪ] , [ɡʊd] [ˈwʊmən] , [ˈɑːftə(r)] [ɔːl] , [waɪ] [juː; jʊ] [teɪk] [əˈpɒn] [juː; jʊ] [tuː; tə] [seɪ] ,
- - And pray , good woman , after all , will you take upon you to say ,
- - 和 祈祷 , 好的 女士 , 后 全部 , 将要 你 拿 之上 你 到 说 ,
——那么，善良的女士，您最终能否承担起说出这句话呢？

[ˌaɪˈtiː] [meɪ] [nɒt] [biː; bi][ðə; ði] [tʃaɪldz] [hɪp] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [tʃaɪldz] [hed] ?
it may not be the child's hip , as well as the child's head ?
它 可能 不是 是 这 孩子的 时髦的 , 作为 出色地 作为 这 孩子的 头 ?
可能不是孩子的髋部, 也可能是孩子的头部?
- - - [tɪz] [məʊst] [ˈsɜːt(ə)nli] [ðə; ði] [hed] , [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈmɪdwaɪf] .
- - - **Tis most certainly the head , replied the midwife .**
- - - 的 最多 当然 这 头 , 回复 这 助产士 .
“那肯定是头部,”助产士回答说。
[brɪˈkæz; brɪˈkɒz] , [kənˈtɪnjuːd] [ˈdɑːktər; draɪv] . [slɒp] ([ˈtɜːnɪŋ] [tuː; tə] [maɪ]
Because , continued Dr . Slop (turning to my
因为 , 持续 博士 . 邈邈 (转弯 到 我的
因为, 斯洛普博士继续说道 (转向我)
[ˈfaːðə(r)]) [æz; əz] [ˈpɒzətɪv] [æz; əz] [ðɪːz] [əʊld] [ˈleɪdɪz] [ˈdʒen(ə)rəli][ɑː(r); ə(r)] - - - [tɪz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ˈveri]
father) as positive as these old ladies generally are - - - tis a point very
父亲) 作为 积极的 作为 这些 老的 女士们 一般来说 是 - - - 的 一个 观点 非常
[ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [nəʊ] - - [ænd; ənd] [jet] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [ˈkɒnsɪkwəns] [tuː; tə][biː; bi] [nəʊn] ;
difficult to know - - and yet of the greatest consequence to be known ;
难的 到 知道 - - 和 然而 的 这 最 结果 到 是 已知 ;
父亲) 尽管这些老太太们通常都很乐观——这一点很难知道——但却是了解这一点至关重要的;
- - [brɪˈkæz; brɪˈkɒz] , [sɜː(r)] ,
- - **because , Sir ,**
- - 因为 , 先生 ,
——因为, 先生,
[ɪf] [ðə; ði] [hɪp] [ɪz] [mɪˈsteɪkən] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [hed] - - [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [ˌpɒsəˈbɪləti] ([ɪf] [ˌaɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [bɔɪ]
if the hip is mistaken for the head - - there is a possibility (if it is a boy
如果 这 时髦的 是 错误 为了 这 头 - - 那里 是 一个 可能性 (如果 它 是 一个 男生
) [ðæt] [ðə; ði] [ˈfɔːseps]
) that the forceps
) 那 这 钳子
如果将髋部误认为头部——(如果是男孩) 就有可能使用产钳.....
- - [wɒt] [ðə; ði] [ˌpɒsəˈbɪləti] [wɒz; wəz] , [ˈdɑːktər; draɪv] . [slɒp] [ˈwɪspəd] [ˈveri] [ləʊ] [tuː; tə] [maɪ][ˈfaːðə(r)] ,
- - **What the possibility was , Dr . Slop whispered very low to my father ,**
- - 什么 这 可能性 曾是 , 博士 . 邈邈 低声说道 非常 低的 到 我的 父亲 ,
“那有可能是什呢?”斯洛普医生压低声音, 低声告诉我父亲。
[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [maɪ][ˈʌŋk(ə)] [ˈtəʊbi] . - - [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [sʌtʃ] [ˈdeɪndʒə(r)] , [kənˈtɪnjuːd] [hiː; hi] , [wɪð]
and then to my uncle Toby . - - There is no such danger , continued he , with
和 然后 到 我的 叔叔 托比 . - - 那里 是 不 这样的 危险 , 持续 他 , 和
[ðə; ði] [hed] . - - [nəʊ] ,
the head . - - No ,
这 头 . - - 不 ,
然后又跟我叔叔托比说——“头部没有这种危险,”他继续说道——“不,
[ɪn] [truːθ] [kwəʊθ] [maɪ][ˈfaːðə(r)] - - [bʌt; bət] [wen] [jɔː(r); jə(r)] [ˌpɒsəˈbɪləti] [hæz; həz] [ˈteɪkən] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði]
in truth quoth my father - - but when your possibility has taken place at the
在 真相 引用 我的 父亲 - - 但 什么时候 你的 可能性 有 已采取 地方 在 这
[hɪp] - - [juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [teɪk] [ɒf] [ðə; ði] [hed] [tuː] .
hip - - you may as well take off the head too .
时髦的 - - 你 可能 作为 出色地 拿 离开 这 头 也 .
我父亲说, 说实话——但是当你的性命都丢在臀部的时候——你干脆把脑袋也砍下来算了。

- - [aɪˈtiː][ɪz] ˈmɒrəli] [ɪmˈpɒsəb(ə)l][ðə; ði]ˈriːdə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ʌndəˈstænd] [ðɪs] - - - [tɪz] [ɪˈnʌf] [ˈdɑːktər; draɪv]
- - **It is morally impossible the reader should understand this - - 'tis enough Dr**
- - 它 是 道德上 不可能的 这 读者 应该 理解 这 - - - 的 足够的 博士
[slɒp] [ʌndəˈstɒd] [aɪˈtiː];
· **Slop understood it** ;
· 邋遢 理解 它 ;

——读者在道德上不可能理解这一点——斯洛普博士理解这一点就足够了；

- - [səʊ] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [griːn] [beɪz] [bæg][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [wɪð] [ðə; ði] [help] [ɒv; əv] - [pʌmps] ,
- - **so taking the green baize bag in his hand , with the help of Obadiah's pumps ,**
- - 所以 采取 这 绿色的 台布 包 在 他的 手 , 和 这 帮助 的 - 水泵 ,
于是, 他手里拿着绿色的绒布袋, 在奥巴迪亚的高跟鞋的帮助下,
[hiː; hi] - [ˈprɪti] ˈnɪmbli] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][saɪz] ,
he tripp'd pretty nimbly , for a man of his size ,
他 - 漂亮的 敏捷地 , 为了 一个 男人 的 他的 尺寸 ,
以他那样的体型来说, 他绊倒的动作相当灵活。

[əˈkrɒs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] - - [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [ʃəʊn] [ðə; ði] [wei] ,
across the room to the door - - and from the door was shewn the way ,
穿过 这 房间 到 这 门 - - 和 从 这 门 曾是 展示 这 方式 ,
穿过房间来到门口——然后从门口有人为你指明了方向。

[baɪ][ðə; ði] [ɡʊd] [əʊld] [ˈmɪdwaɪf] , [tuː; tə][maɪ] ˈmʌðərz] [əˈpɑːtmənts] .
by the good old midwife , to my mother's apartments .
经过 这 好的 老的 助产士 , 到 我的 母亲的 公寓 .
由善良的老助产士送我到我母亲的公寓。

[ˈtʃæptə(r)][tuːˈtuː] . [saɪ; zaɪ; ksɑɪ; gzɑɪ] .
Chapter 2 : XI
章 2 : 十一 :
第二章第十一节

[aɪˈtiː][ɪz] [tuː] [ˈaʊəz] , [ænd; ənd][ten] [ˈmɪnɪts] - - [ænd; ənd][nəʊ][mɔː(r)] - - [kraɪd] [maɪ][ˈfɑːðə(r)] , [ˈlʊkɪŋ]
It is two hours , and ten minutes - - and no more - - cried my father , looking
它 是 二 小时 , 和 十 分钟 - - 和 不 更多的 - - 哭 我的 父亲 , 寻找
[æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒt] ,
at his watch ,
在 他的 手表 ,
“还有两个小时十分钟——不能再多了!”父亲看着手表喊道。

[sɪns] [ˈdɑːktər; draɪv] . [slɒp] [ænd; ənd][əʊbəˈdaɪə] [əˈraɪvd] - - [ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] [aɪˈtiː] [ˈhæpənɪz]
since Dr . Slop and Obadiah arrived - - and I know not how it happens
自从 博士 : 邋遢 和 俄巴底亚 到达的 - - 和 我 知道 不是 如何 它 发生
,
,
,

自从斯洛普医生和俄巴底亚到来之后——我也不知道是怎么回事——

[ˈbrʌðə(r)] [ˈtəʊbi] - - [bʌt; bət][tuː; tə][maɪ][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][aɪˈtiː] [siːm] [ˈɔːlməʊst][æn; ən][eɪdʒ] .
Brother Toby - - but to my imagination it seems almost an age .
兄弟 托比 - - 但 到 我的 想像力 它 似乎 几乎 一个 年龄 .
托比哥哥——但在我看来, 他仿佛已经活了很久很久了。

- - [hɪə(r)] - - [preɪ] , [sɜː(r)] , [teɪk] [həʊld][ɒv; əv][maɪ][kæp] - - [neɪ] , [teɪk] [ðə; ði] [bel] [əˈlɒŋ] [wɪð] [aɪˈtiː] ,
- - **Here - - pray , Sir , take hold of my cap - - nay , take the bell along with it ,**
- - 这里 - - 祈祷 , 先生 , 拿 抓住 的 我的 帽 - - 不 , 拿 这 钟 沿着 和 它 ,
[ænd; ənd][maɪ] [tuː] .
and my pantoufles too .
和 我的 蓬图夫 也 .
——先生, 请您帮我拿一下帽子——不, 把铃铛也一起拿过来, 还有我的拖鞋。

[naʊ] , [sɜ:(r)] , [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l][æt; ət][ɔ:(r); jə(r)] ['sɜ:vɪs] ; [ænd; ənd][ai] ['fri:lɪ] [meɪk] [ju:; jʊ][ə; eɪ]
Now , Sir , they are all at your service ; and I freely make you a
现在 , 先生 , 他们 是 全部 在 你的 服务 ; 和 我 自由 制作 你 一个
['prez(ə)nt][ɒv; əv] - [ɪm] ,
present of 'em ,
展示 的 - 呢 ,

先生, 现在它们都为您效劳; 我将它们作为礼物送给您。

[ɒn] [kən'dɪʃn] [ju:; jʊ] [gɪv] [em 'i:l][ɔ:l][ɔ:(r); jə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðɪs] ['tʃæptə(r)] .
on condition you give me all your attention to this chapter .
在 状况 你 给 我 全部 你的 注意力 到 这 章 .

前提是你必须全神贯注地学习这一章。

[ðəʊ] [maɪ]['fɑ:ðə(r)] [sed] , - [hi:; hi] [nju:] [nɒt] [haʊ] [aɪ 'ti:] ,
Though my father said , ' he knew not how it happen'd ,
尽管 我的 父亲 说 , - 他 知道 不是 如何 它 发生了 ,

虽然我父亲说, “他不知道事情是怎么发生的”,

- - - [jet] [hi:; hi] [nju:] ['veri] [wel] [haʊ] [aɪ 'ti:] ; - - [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ] ['ɪnstənt] [hi:; hi] [spəʊk]
' - - yet he knew very well how it happen'd ; - - and at the instant he spoke
- - - 然而 他 知道 非常 出色地 如何 它 发生了 ; - - 和 在 这 立即的 他 辐
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

——然而他非常清楚事情是如何发生的; ——就在他说出这句话的那一刻,

[wɒz; wəz]['pri:] - [dɪ'tɜ:mɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə] [gɪv] [maɪ]['ʌŋk(ə)l]['təʊbi][ə; eɪ][kliə(r)] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv]
was pre - determined in his mind to give my uncle Toby a clear account of
曾是 预 - 决定 在 他的 头脑 到 给 我的 叔叔 托比 一个 清除 帐户 的
[ðə; ðɪ]['mætə(r)][baɪ][ə; eɪ] [metə'fɪzɪkl] [dɪsə'teɪʃ(ə)n] [ə'pɒn][ðə; ðɪ]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [dju'reɪʃn] [ænd; ənd][ɪts]
the matter by a metaphysical dissertation upon the subject of duration and its
这 事情 经过 一个 形而上学的 论文 之上 这 主题 的 期间 和 它是
[ˈsɪmp(ə)l] [məʊdʒ] ,
simple modes ,
简单的 模式 ,

他早已决定要通过一篇关于时间及其简单模式的形而上学论文, 向我的叔叔托比清楚地解释这件事。

[ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [əʊ] [maɪ]['ʌŋk(ə)l]['təʊbi][baɪ] [wɒt] ['mekənɪzəm] [ænd; ənd] [menʃə'eɪʃənz] [ɪn][ðə; ðɪ] [breɪn]
in order to shew my uncle Toby by what mechanism and mensurations in the brain
在 命令 到 展示 我的 叔叔 托比 经过 什么 机制 和 测量 在 这 脑
[aɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [pa:s] ,
it came to pass ,
它 来了 到 经过 ,

为了向我的叔叔托比展示大脑中发生这一切的机制和过程,

[ðæt] [ðə; ðɪ]['ræpɪd] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)][aɪ'diəz] ,
that the rapid succession of their ideas ,
那 这 迅速的 演替 的 他们的 想法 ,

他们的想法接踵而至,

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ɪtɜ:n(ə)l] [ˈskæmpə] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['dɪskɔ:s] [frɒm; frəm][wʌn] [θɪŋ] [tu:; tə] [ə'nʌðə(r)] ,
and the eternal scampering of the discourse from one thing to another ,
和 这 永恒 四处奔跑 的 这 话语 从 一 事物 到 其他 ,

以及讨论内容永无止境地从一件事跳到另一件事,

[sɪns] ['dɑ:ktər; draɪv] . [slɒp][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] [ru:m] ,
since Dr . Slop had come into the room ,
自从 博士 , 邋遢 有 来 进入 这 房间 ,

自从斯洛普医生走进房间后,

[hæd; həd] [ˈlɛŋθənd] [aʊt][səʊ] [ɔ:t] [ə; eɪ][ˈpiəriəd][tu:; tə][səʊ] [ɪnkənˈsi:vəbl] [æŋ; ən][ɪkˈstent] . - - - [aɪ]
had lengthened out so short a period to so inconceivable an extent . - - - ' I
有 加长 出去 所以 短的 一个 时期 到 所以 不可思议 一个 程度 . - - - 我
[nəʊ] [nɒt] [haʊ] [aɪ ˈti:] [ˈhæpənz] - - [kraɪd] [maɪ][ˈfɑ:ðə(r)] ,
know not how it happens - - cried my father ,
知道 不是 如何 它 发生 - - 哭 我的 父亲 ,
原本很短的时间竟然被拉长到如此不可思议的程度。——“我不知道这是怎么回事,”我父亲喊道。

- - [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [si:m] [æŋ; ən][eɪdʒ] . -
- - but it seems an age . '
- - 但 它 似乎 一个 年龄 . -
——但这似乎已经过去很久了。

- - - [tɪz] [ˈəʊɪŋ] [ɪnˈtaɪəli] , [kwəʊθ][maɪ][ˈʌŋk(ə)][ˈtəʊbi] , [tu:; tə][ðə; ði] [səkˈseɪ(ə)n] [pʊ; əv][ˈaʊə(r)][aɪˈdiəz] .
- - - ' Tis owing entirely , quoth my uncle Toby , to the succession of our ideas .
- - - 的 欠款 完全 , 引用 我的 叔叔 托比 , 到 这 演替 的 我们的 想法 .
“这完全归功于我们思想的传承,”我的叔叔托比说道。

[maɪ][ˈfɑ:ðə(r)] , [hu:] [hæd; həd][æŋ; ən] [ɪt] , [ɪn] [ˈkɒmən] [wɪð] [ɔ:l] [fəˈlɑ:səfərz] ,
My father , who had an itch , in common with all philosophers ,
我的 父亲 , WHO 有 一个 痒 , 在 常见的 和 全部 哲学家 ,
我的父亲和所有哲学家一样,都有一种难以忍受的痒感。

[pʊ; əv] [ˈri:zənɪŋ] [əˈpɒn] [ˈevri] [θɪŋ] [wɪt] [ˈhæpənd] ,
of reasoning upon every thing which happened ,
的 推理 之上 每一个 事物 哪个 发生 ,
对发生的每件事进行推理,

[ænd; ənd] [əˈkaʊntɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][aɪ ˈti:] [tu:] - - [prəˈpəʊzd] [ˈɪnfɪnət] [ˈplezə(r)] [tu:; tə] [hɪmˈself] [ɪn] [ðɪs] ,
and accounting for it too - - proposed infinite pleasure to himself in this ,
和 会计 为了 它 也 - - 建议的 无限 乐趣 到 他自己 在 这 ,
[pʊ; əv][ðə; ði] [səkˈseɪ(ə)n] [pʊ; əv][aɪˈdiəz] ,
of the succession of ideas ,
的 这 演替 的 想法 ,
并考虑到这一点——他从中获得了无穷的乐趣,从这一连串的想法中获得了乐趣。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] [li:st] [æprɪˈhenʃn] [pʊ; əv] [ˈhævɪŋ] [aɪ ˈti:] [aʊt] [pʊ; əv][hɪz; ɪz]
and had not the least apprehension of having it snatch'd out of his
和 有 不是 这 至少 忧虑 的 拥有 它 抢夺 出去 的 他的
[hændz][baɪ][maɪ][ˈʌŋk(ə)][ˈtəʊbi] ,
hands by my uncle Toby ,
双手 经过 我的 叔叔 托比 ,
他丝毫没有担心会被我的叔叔托比从他手中抢走。

[hu:] ([ˈɒnɪst] [mæn] !) [ˈdʒen(ə)rəli] [tʊk] [ˈevri] [θɪŋ] [æz; əz][aɪ ˈti:] [ˈhæpənd] ; - - [ænd; ənd] [hu:] ,
who (honest man !) generally took every thing as it happened ; - - and who ,
WHO (诚实的 男人 !) 一般来说 采取 每一个 事物 作为 它 发生 ; - - 和 WHO ,
他（一个诚实的人！）通常对一切事情都顺其自然；——而且，

[pʊ; əv][ɔ:l] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] , [ˈtrʌblɪd] [hɪz; ɪz] [breɪn][ðə; ði] [li:st] [wɪð] [əbˈstru:s] [ˈθɪŋkɪŋ] ;
of all things in the world , troubled his brain the least with abstruse thinking ;
的 全部 事物 在 这 世界 , 麻烦 他的 脑 这 至少 和 奥 思维 ;
世间万物中,最让他不费脑筋去思考深奥之事的,莫过于此;

- - [ðə; ði][aɪ'diəz][ʊv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [speɪs] - - [ɔ:(r)] [haʊ] [wi:: wi] [keɪm] [baɪ] [ðəʊz] [aɪ'diəz] - - [ɔ:(r)][ʊv; əv]
- - the ideas of time and space - - or how we came by those ideas - - or of
- - 这 想法 的 时间 和 空间 - - 或者 如何 我们 来了 经过 那些 想法 - - 或者 的
[wɒt] [stʌf] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [meɪd] - - [ɔ:(r)] ['weðə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [bɔ:n] [wɪð] [ju: 'es] - - [ɔ:(r)][wi:: wi]
what stuff they were made - - or whether they were born with us - - or we
什么 东西 他们 是 制成 - - 或者 无论 他们 是 出生 和 我们 - - 或者 我们
[pɪkt] [ðem; ðəm][ʌp] ['ɑ:ftəwədz] [æz; əz][wi:: wi] [went] [ə'bɒŋ] - - [ɔ:(r)] ['weðə(r)] [wi:: wi][dɪd][aɪ 'ti:][ɪn]
picked them up afterwards as we went along - - or whether we did it in
挑选 他们 向上 然后 作为 我们 去 沿着 - - 或者 无论 我们 做过 它 在
[frɒks] - - [ɔ:(r)][nɒt] [tɪl] [wi:: wi][hæd; həd][gɒt]['ɪntu:] ['brɪtɪz] - - [wɪð] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ʌðə(r)][ɪn'kwærɪz]
frocks - - or not till we had got into breeches - - with a thousand other inquiries
连衣裙 - - 或者 不是 直到 我们 有 得到 进入 马裤 - - 和 一个 千 其他 查询
[ænd; ənd][dɪ'spju:ts; 'dɪspju:ts][ə'baʊt] [ɪn'fɪnəti] ['presɪəns] ,
and disputes about Infinity Prescience ,
和 争议 关于 无穷大 预知 ,

——关于时间和空间的概念——或者我们是如何获得这些概念的——或者它们是由什么构成的——或者它们是与生俱来的——还是我们后来逐渐习得的——或者我们是在穿着裙子的时候就拥有这些概念——还是直到我们穿上马裤才拥有这
些概念——以及关于无限预知的成千上万个其他疑问和争论，

[lɪbəti] , [nə'sesəti] , [ænd; ənd][səʊ] [fɔ:θ] ,
Liberty , Necessity , and so forth ,
自由 , 必要性 , 和 所以 前进 ,
自由、必要性等等

[ə'pɒn] [hu:z] ['despəɾət] [ænd; ənd] [ʌn'kɒŋkərəb(ə)l] ['θɪəri:z] [səʊ] ['meni] [faɪn] [hedz] [hæv; həv] [bi:n]
upon whose desperate and unconquerable theories so many fine heads have been
之上 谁 绝望的 和 不可征服的 理论 所以 许多 美好的 头部 有 到过
[tɜ:nd] [ænd; ənd] [krækt] - - ['nevə(r)][dɪd][maɪ]['ʌŋk(ə)l]['təʊbi:z][ðə; ði] [li:st] ['ɪndʒəri][æt; ət][ɔ:l] ;
turned and cracked - - never did my uncle Toby's the least injury at all ;
转向 和 裂纹 - - 绝不 做过 我的 叔叔 托比的 这 至少 受伤 在 全部 ;
那些绝望而不可战胜的理论让许多聪明人的头脑被蛊惑和摧毁——但我的叔叔托比却从未受到丝毫伤害；

[maɪ]['fa:ðə(r)] [nju:] [aɪ 'ti:] - - [ænd; ənd][wɒz; wəz][nəʊ] [les] [sə'praɪz] [ðæn; ðən][hi:; hi][wɒz; wəz]
my father knew it - - and was no less surprised than he was
我的 父亲 知道 它 - - 和 曾是 不 较少的 惊讶 比 他 曾是
[dɪsə'pɔɪntɪd] , [wɪð] [maɪ] ['ʌŋkəlz] [fɔ:'tju:ɪtəs] [sə'lu:ʃ(ə)n] .
disappointed , with my uncle's fortuitous solution .
失望的 , 和 我的 叔叔的 偶然 解决方案 .

我父亲知道这一点——对于我叔叔的这个意外之举，他既感到惊讶又感到失望。

[du:; də][ju:; jə] [ʌndə'stænd] [ðə; ði] ['θɪəri] [ʊv; əv] [ðæt] [ə'feə(r)] ?
Do you understand the theory of that affair ?
做 你 理解 这 理论 的 那 事务 ?
你理解那件事的理论吗？

[rɪ'plaɪd] [maɪ]['fa:ðə(r)] .
replied my father .
回复 我的 父亲 .

我父亲回答道。

[nɒt] [aɪ] , [kwəʊθ][maɪ]['ʌŋk(ə)l] .
Not I , quoth my uncle .
不是 我 , 引用 我的 叔叔 .

“我可不这么认为，”我叔叔说道。

- - [bʌt; bət][ju:; jə][hæv; həv][sʌm; səm][aɪ'diəz] , [sed] [maɪ]['fa:ðə(r)] , [ʊv; əv] [wɒt] [ju:; jə] [tɔ:k] [ə'baʊt] ?
- - But you have some ideas , said my father , of what you talk about ?
- - 但 你 有 一些 想法 , 说 我的 父亲 , 的 什么 你 讲话 关于 ?
“但是，你对你谈论的内容有一些想法吗？”我父亲说。

[nəʊ][mɔ:(r)][ðæn; ðən][maɪ] [hɔ:s] , [rɪ'plaɪd] [maɪ]['ʌŋk(ə)]['təʊbi] .

No more than my horse , replied my uncle Toby .
不 更多的 比 我的 马 , 回复 我的 叔叔 托比 .

“不比我的马贵,”托比叔叔回答说。

[ˈɡreɪjəs] [ˈhev(ə)n] !
Gracious heaven !
亲切 天堂 !

我的天哪!

[kraɪd] [maɪ]['fɑ:ðə(r)] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈʌpwədz] ,
cried my father , looking upwards ,
哭 我的 父亲 , 寻找 向上 ,

父亲抬头望着天空,喊道:

[ænd; ənd][klɑ:sp, klæsp][hɪz; ɪz] [tu:] [hændz] [tə'geðə(r)] - - [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [wɜ:θ] [ɪn][ðəɪ] [ˈɒnɪst] [ˈɪgnərəns]
and clasping his two hands together - - there is a worth in thy honest ignorance
和 紧握 他的 二 双手 一起 - - 那里 是 一个 值得 在 你的 诚实的 无知
,
,
,

他双手合十——你的诚实无知也有其价值,

[ˈbrʌðə(r)] ['təʊbi] - - - [twɜ:(r)][ˈɔ:lməʊst][ə; eɪ] [ˈpɪti] [tu;; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [aɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈnɒlɪdʒ] . - -
brother Toby - - ' twere almost a pity to exchange it for a knowledge . - -
兄弟 托比 - - - 是 几乎 一个 遗憾 到 交换 它 为了 一个 知识 . - -

[bʌt; bət]

But
但

托比兄弟——用它换取知识,简直太可惜了。——但是

[aɪl] [tel] [ði:] . - -
I'll tell thee . - -
患病的 告诉 你 . - -

我告诉你。

[tu;; tə] [ʌndə'stænd] [wɒt] [taɪm][ɪz] [ə'raɪt] , [wɪ'dəʊt] [wɪtʃ] [wi;; wi]['nevə(r)][kæn; kən] [kəmprɪ'hend]
To understand what time is aright , without which we never can comprehend
到 理解 什么 时间 是 好的 , 没有 哪个 我们 绝不 能 理解

[ɪn'fɪnəti] ,
infinity ,
无穷大 ,

为了理解什么是恰当的时间,没有恰当的时间,我们永远无法理解无限。

[ɪnsəʊ'mʌtʃ] [æz; əz][wʌn][ɪz][ə; eɪ] [ˈpɔ:(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] - - [wi;; wi] [ɔ:t] [ˈsɪəriəsli] [tu;; tə][sɪt] [daʊn]
insomuch as one is a portion of the other - - we ought seriously to sit down
就此而言 作为 一 是 一个 部分 的 这 其他 - - 我们 应该 严重地 到 坐 向下

[ænd; ənd][kən'sɪdə(r)] [wɒt] [aɪ'dɪə][aɪ 'ti:][ɪz][wi;; wi][hæv; həv][ɒv; əv] [dʒu'reɪʃn] ,
and consider what idea it is we have of duration ,
和 考虑 什么 主意 它 是 我们 有 的 期间 ,

既然两者是彼此的一部分——我们应该认真坐下来思考一下,我们对“持续时间”究竟有什么概念。

[səʊ][æz; əz][tu;; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ] [sætɪs'fæktəri] [ə'kaʊnt] [haʊ] [wi;; wi] [keɪm] [baɪ][aɪ 'ti:] . - - [wɒt] [ɪz] [ðæt]
so as to give a satisfactory account how we came by it . - - What is that
所以 作为 到 给 一个 令人满意的 帐户 如何 我们 来了 经过 它 . - - 什么 是 那

[tu;; tə] ['eni] ['bɒdi] ?
to any body ?
到 任何 身体 ?

以便对它的来源给出令人满意的解释。——这对任何人来说又有什么意义呢?

[kwəʊθ][maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi] .
quoth my uncle Toby .
引用 我的 叔叔 托比 .

“我叔叔托比说道。”

([ˈviːdeɪ] [lɒk] .)
(Vide Locke .)
(视频 洛克 .)

(参见洛克。)

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [tɜːn] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ˈɪnwədz] [əˈpɒn][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] , [kənˈtɪnjuːd] [maɪ][ˈfɑːðə(r)] ,
For if you will turn your eyes inwards upon your mind , continued my father ,
为了 如果 你 将要 转动 你的 眼睛 向内 之上 你的 头脑 , 持续 我的 父亲 ,
“如果你能将目光转向内心, 审视自己的思想,”我父亲继续说道, “

[ænd; ənd] [əbˈzɜːv] [əˈtɛntɪvli] , [juː; jʊ] [wɪl] [pəˈsiːv] , [ˈbrʌðə(r)] , [ðæt] [waɪlst] [juː; jʊ]
and observe attentively , you will perceive , brother , that whilst you
和 观察 认真地 , 你 将要 感知 , 兄弟 , 那 而 你
仔细观察, 你就会明白, 兄弟, 虽然你

[ænd; ənd][aɪ][ɑː(r); ə(r)] [ˈtɔːkɪŋ] [təˈgeðə(r)] , [ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈsməʊkɪŋ] [ˈaʊə(r)][paɪps] ,
and I are talking together , and thinking , and smoking our pipes ,
和 我 是 说 一起 , 和 思维 , 和 吸烟 我们的 管道 ,
我们一边聊天, 一边思考, 一边抽着烟斗。

[ɔː(r)] [waɪlst] [wiː; wi] [rɪˈsiːv] [səkˈsesɪvli] [aɪˈdiəz][ɪn][ˈaʊə(r)][maɪndz] , [wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] [wiː; wi][duː; də]
or whilst we receive successively ideas in our minds , we know that we do
或者 而 我们 收到 依次 想法 在 我们的 思想 , 我们 知道 那 我们 做
[ɪgˈzɪst] ,
exist ,
存在 ,

或者说, 当我们脑海中不断涌现各种想法时, 我们知道自己确实存在。

[ænd; ənd][səʊ][wiː; wi][ˈestɪmət; ˈestɪmənt][ðə; ði] [ɪgˈzɪstəns] , [ɔː(r)][ðə; ði][kənˈtɪnjuːeɪ(ə)n][pɜː; əv][ðə; ði] [ɪgˈzɪstəns]
and so we estimate the existence , or the continuation of the existence
和 所以 我们 估计 这 存在 , 或者 这 续篇 的 这 存在
[pɜː; əv] [ɑːˈselvz] ,
of ourselves ,
的 我们自己 ,

因此, 我们评估自身的存在, 或者说我们自身存在的延续。

[ɔː(r)] [ˈeni] [θɪŋ] [els] , [kəˈmenʃərət] [tuː; tə][ðə; ði] [səkˈseɪ(ə)n] [pɜː; əv] [ˈeni] [aɪˈdiəz][ɪn][ˈaʊə(r)][maɪndz] ,
or any thing else , commensurate to the succession of any ideas in our minds ,
或者 任何 事物 别的 , 相称的 到 这 演替 的 任何 想法 在 我们的 思想 ,
或者其他任何与我们脑海中各种想法的先后顺序相称的东西,

[ðə; ði] [dʒuˈreɪʃn] [pɜː; əv] [ɑːˈselvz] ,
the duration of ourselves ,
这 期间 的 我们自己 ,

我们自身的存在时间,

[ɔː(r)] [ˈeni] [sʌtʃ] [ˈʌðə(r)] [θɪŋ] [siː ˈəʊ] - [ɪgˈzɪstɪŋ] [wɪð] [ˈaʊə(r)] [ˈθɪŋkɪŋ] - - [ænd; ənd][səʊ] [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə]
or any such other thing co - existing with our thinking - - and so according to
或者 任何 这样的 其他 事物 合作 - 现存的 和 我们的 思维 - - 和 所以 根据 到
[ðæt] [ˌpriːkənˈsiːvd] - - [juː; jʊ] [ˈpʌz(ə)] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [deθ] ,
that preconceived - - You puzzle me to death ,
那 先入为主的 - - 你 谜 我 到 死亡 ,

或者任何其他与我们的思维方式并存的事物——因此, 根据这种先入为主的观念——你让我百思不得其解,

[kraɪd][maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi] .
cried my uncle Toby .
哭 我的 叔叔 托比 .

托比叔叔喊道。

- - - [tɪz] ['əʊɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] , [rɪ'plaɪd] [maɪ]['fɑːðə(r)] , [ðæt] [ɪn]['aʊə(r)] [kɒmpjʊ'teɪnɪz] [ɒv; əv] [taɪm] ,
- - - ' **Tis owing to this , replied my father , that in our computations of time ,**
- - - 的 欠款 到 这 , 回复 我的 父亲 , 那 在 我们的 计算 的 时间 ,
“正因为如此,”我父亲回答说,“我们在计算时间时.....”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [juːst] [tuː; tə] ['mɪnɪts] , [ˈaʊəz] , [wiːks] ,
we are so used to minutes , hours , weeks ,
我们 是 所以 用过的 到 分钟 , 小时 , 周 ,
我们已经习惯了以分钟、小时、周为单位的计量方式。

[ænd; ʌnd] [mʌnθs] - - [ænd; ʌnd][ɒv; əv] [klɒks] ([aɪ] [wɪ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [klɒk] [ɪn][ðə; ðɪ]
and months - - and of clocks (I wish there was not a clock in the
和 几个月 - - 和 的 时钟 (我 希望 那里 曾是 不是 一个 钟 在 这
['kɪŋdəm]) [tuː; tə] ['meɪzə(r)] [aʊt][ðeə(r)] ['sevrəl] ['pɔːʃənz] [tuː; tə][juː 'es] ,
kingdom) to measure out their several portions to us ,
王国) 到 措施 出去 他们的 一些 部分 到 我们 ,
还有月份——还有钟表（我希望王国里没有钟表）来为我们量出各自的份额，

[ænd; ʌnd][tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [brɪ'ɒŋ] [tuː; tə][juː 'es] - - [ðæt] - [twɪl] [biː; bi] [wel] , [ɪf] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm]
and to those who belong to us - - that ' twill be well , if in time to come
和 到 那些 WHO 属于 到 我们 - - 那 - 斜纹布 是 出色地 , 如果 在 时间 到 来
,
,
,
对于那些属于我们的人——愿将来一切都会好起来, 如果

[ðə; ðɪ] [sək'seɪ(ə)n] [ɒv; əv]['aʊə(r)][aɪ'diəz][biː; bi][ɒv; əv] ['eni] [juːz][ɔː(r)] ['sɜːvɪs] [tuː; tə][juː 'es][æt; ət][ɔːl] .
the succession of our ideas be of any use or service to us at all .
这 演替 的 我们的 想法 是 的 任何 使用 或者 服务 到 我们 在 全部 .
我们的想法的先后顺序对我们有任何用处或价值吗?

[naʊ] , ['weðə(r)] [wiː; wi] [əb'zɜːv] [aɪ 'tiː][ɔː(r)][nəʊ] , [kən'tɪnjuːd] [maɪ]['fɑːðə(r)] , [ɪn] ['evri] [saʊnd] [mænz]
Now , whether we observe it or no , continued my father , in every sound man's
现在 , 无论 我们 观察 它 或者 不 , 持续 我的 父亲 , 在 每一个 声音 男人的
[hed] ,
head ,
头 ,
“现在, 不管我们是否注意到这一点,”我父亲继续说道,“在每个头脑清醒的人的脑海里,

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['regjələ(r)] [sək'seɪ(ə)n] [ɒv; əv][aɪ'diəz][ɒv; əv][wʌn] [sɔːt] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] ,
there is a regular succession of ideas of one sort or other ,
那里 是 一个 常规的 演替 的 想法 的 一 种类 或者 其他 ,
各种各样的想法会定期出现,

[wɪtʃ] ['fɒləʊ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɪn] [treɪn] [dʒʌst] [laɪk] - - [ə; eɪ] [treɪn] [ɒv; əv] [ɑː'tɪləri] ?
which follow each other in train just like - - A train of artillery ?
哪个 跟随 每个 其他 在 火车 只是 喜欢 - - 一个 火车 的 炮兵 ?
它们像一列炮兵列车一样依次排列?

[sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)]['təʊbi] - - [ə; eɪ] [treɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɪdl] - [stɪk] !
said my uncle Toby - - A train of a fiddle - stick !
说 我的 叔叔 托比 - - 一个 火车 的 一个 小提琴 - 戳 !
托比叔叔说——一长串小提琴棍!

- - [kwəʊθ][maɪ]['fɑːðə(r)] - - [wɪtʃ] ['fɒləʊ] [ænd; ʌnd] [sək'siːd] [wʌn] [ə'hʌðə(r)] [ɪn]['aʊə(r)][maɪndz][æt; ət]
- - **quoth my father - - which follow and succeed one another in our minds at**
- - 引用 我的 父亲 - - 哪个 跟随 和 成功 一 其他 在 我们的 思想 在
['sɜːt(ə)n] ['dɪstənsɪz] ,
certain distances ,
肯定 距离 ,
——我父亲说道——它们在我们脑海中以一定的距离依次出现和交替出现。

[dʒʌst][laɪk][ðə; ði][ˈɪmɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði][ɪnˈsaɪd][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈlænthɔːn][tʰɜːnd][raʊnd][baɪ][ðə; ði][hiːt][ɒv; əv]
just like the images in the inside of a lanthorn turned round by the heat of
只是 喜欢 这 图片 在 这 里面 的 一个 灯笼 转向 圆形的 经过 这 热 的
[ə; eɪ][ˈkænd(ə)l] . - - [aɪ][dɪˈkleə(r)] ,
a candle . - - I declare ,
一个 蜡烛 . - - 我 宣布 ,

就像灯笼内壁上的图像被蜡烛的热力旋转一样——我断言。

[kwəʊθ][maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi] , [maɪn][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)][laɪk][ə; eɪ][sməʊk] - [dʒæk] , - - [ðen] , [ˈbrʌðə(r)][ˈtəʊbi] ,
quoth my uncle Toby , mine are more like a smoke - jack , - - Then , brother Toby ,
引用 我的 叔叔 托比 , 矿 是 更多的 喜欢 一个 抽烟 - 杰克 , - - 然后 , 兄弟 托比 ,
托比叔叔说:“我的更像是烟囱。”——然后, 托比兄弟说:

[aɪ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə][seɪ][tuː; tə][juː; jʊ][əˈpɒn][ðæt][ˈsʌbdʒɪkt] , [sed][maɪ][ˈfɑːðə(r)] .
I have nothing more to say to you upon that subject , said my father .
我 有 没有什么 更多的 到 说 到 你 之上 那 主题 , 说 我的 父亲 .
“关于这件事, 我没什么好跟你说的了。”父亲说道。

[ˈtʃæptə(r)][tuːˈtuː] . [ˌeks, aɪˈaɪ] .
Chapter 2 : XII :
章 2 : 十二 :
第二章第十二节

- - [wɒt] [ə; eɪ] [kənˈdʒʌŋktʃə] [wɒz; wəz][hɪə(r)] [lɒst] !
- - **What a conjuncture was here lost !**
- - 什么 一个 交汇点 曾是 这里 丢失的 !
——多么好的机会就这样错过了!

- - [maɪ][ˈfɑːðə(r)][ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][best][ɪkˈsplænət(ə)ri] [muːdz] - - [ɪn][ˈiːgə(r)] [pəˈsjuːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]
- - **My father in one of his best explanatory moods - - in eager pursuit of a**
- - 我的 父亲 在 一 的 他的 最好的 解释性 情绪 - - 在 渴望的 追逐 的 一个
[metəˈfɪzɪkl] [pɔɪnt] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈveri] [ˈriːdʒənz] ,
metaphysical point into the very regions ,
形而上学的 观点 进入 这 非常 地区 ,
——我父亲正处于他最擅长解释的情绪状态——热切地探寻形而上学的某个观点, 深入到各个领域,

[weə(r)] [klaʊdz][ænd; ənd] [θɪk] [ˈdɑːknəs] [wʊd] [suːn][hæv; həv] [ɪnˈkʌmpəs] [aɪˈtiː][əˈbaʊt] ;
where clouds and thick darkness would soon have encompassed it about ;
在哪里 云 和 厚的 黑暗 会 很快 有 包括 它 关于 ;
那里很快就会被乌云和浓重的黑暗笼罩;

- - [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [ˌdɪspəˈzɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][aɪˈtiː][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ;
- - **my uncle Toby in one of the finest dispositions for it in the world ;**
- - 我的 叔叔 托比 在 一 的 这 最好的 性情 为了 它 在 这 世界 ;
——我的叔叔托比是世界上最适合这种性格的人之一;

- - [hɪz; ɪz] [hed] [laɪk][ə; eɪ][sməʊk] - [dʒæk] ; - - [ðə; ði] [ˈflʌ(ə)l] [ˈʌnˈswept] ,
- - **his head like a smoke - jack ; - - the funnel unswept ,**
- - 他的 头 喜欢 一个 抽烟 - 杰克 ; - - 这 漏斗 未清扫的 ,
他的头像烟囱一样; 烟囱没有清扫干净。

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪˈdiəz] [hwɜːrl] [raʊnd][ænd; ənd] [raʊnd] [əˈbaʊt][ɪn][aɪˈtiː] ,
and the ideas whirling round and round about in it ,
和 这 想法 旋转 圆形的 和 圆形的 关于 在 它 ,
以及其中不断涌现的各种想法,

[ɔːl] [ˈɒbfʌskertɪd] [ænd; ənd] [ˈdɑːkənd] [ˈəʊvə(r)] [wɪð] [fjuːˈlɪdʒɪnəs][ˈmætə(r)] !
all obfuscated and darkened over with fuliginous matter !
全部 模糊的 和 变暗 超过 和 深红色的 事情 !
一切都被浓重的黑色物质遮蔽和笼罩了!

- - [baɪ][ðə; ði] [tu:m] - [stəʊn] [ɒv; əv] [ˈluːʃən] - - [ɪf] [aɪ ˈtiː][ɪz][ɪn] [ˈbiːɪŋ] - - [ɪf] [nɒt] , [waɪ][ðen] [baɪ][hɪz; ɪz]
- - **By the tomb - stone of Lucian - - if it is in being - - if not , why then by his**
- - 经过 这 墓 - 石头 的 卢西安 - - 如果 它 是 在 存在 - - 如果 不是 , 为什么 然后 经过 他的
[ˈæʃɪz] !
ashes !
灰烬 !

——以卢西安的墓碑起誓——如果它还在的话——如果已经不在了，那就以他的骨灰起誓！

[baɪ][ðə; ði] [ˈæʃɪz] [ɒv; əv][maɪ][dɪə(r)][ˈræbə,leɪz] , [ænd; ənd] [ˈdɪrər] [sɜːˈvæntiːz] !
by the ashes of my dear Rabelais , and dearer Cervantes !
经过 这 灰烬 的 我的 亲爱的 拉伯雷 , 和 更贵 塞万提斯 !
以我亲爱的拉伯雷和更亲爱的塞万提斯的骨灰起誓！

- - [maɪ][ˈfɑːðə(r)][ænd; ənd][maɪ][ˈŋk(ə)][ˈtəʊbiːz] [ˈdɪskɔːs] [əˈpɒn] [taɪm] [ænd; ənd] [ɪˈtɜːnəti] - - [wɒz; wəz][ə; eɪ]
- - **my father and my uncle Toby's discourse upon Time and Eternity - - was a**
- - 我的 父亲 和 我的 叔叔 托比的 话语 之上 时间 和 永恒 - - 曾是 一个
[ˈdɪskɔːs] [dɪˈvɒtli] [tuː; tə][biː; bi] [wɪt] [fɔː(r); fə(r)] !
discourse devoutly to be wished for !
话语 虔诚地 到 是 希望 为了 !
——我父亲和我叔叔托比关于时间和永恒的演讲——是一场令人无比渴望的演讲！

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpetjʊlənsi] [ɒv; əv][maɪ] [ˈfɑːðəz] [ˈhjuːmə(r)] , [ɪn] [ˈpʊtɪŋ] [ə; eɪ][stop] [tuː; tə][aɪ ˈtiː][æz; əz]
and the petulancy of my father's humour , in putting a stop to it as
和 这 性急 的 我的 父亲的 幽默 , 在 推杆 一个 停止 到 它 作为
[hiː; hi][dɪd] ,
he did ,
他 做过 ,
以及我父亲那种任性的幽默感，就像他那样制止了这一切。

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈrɒbəri] [ɒv; əv][ðə; ði][ɒntəʊˈlɒdʒɪk] [ˈtreʒəri] [ɒv; əv] [sʌt] [ə; eɪ][ˈdʒuːəl] ,
was a robbery of the Ontologic Treasury of such a jewel ,
曾是 一个 抢劫 的 这 本体论 财政部 的 这样的 一个 宝石 ,
这是对本体论宝库中这样一颗璀璨明珠的掠夺。

[æz; əz][nəʊ][ˌkəʊəˈlɪ(ə)n][ɒv; əv] [greɪt] [əˈkeɪʒnz] [ænd; ənd] [greɪt] [men][ɑː(r); ə(r)][ˈevə(r)] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [rɪˈstɔː(r)]
as no coalition of great occasions and great men are ever likely to restore
作为 不 联盟 的 伟大的 场合 和 伟大的 男人 是 曾经 可能 到 恢复
[tuː; tə][aɪ ˈtiː] [əˈgen] .
to it again .
到 它 再次 .
因为再也没有哪个伟大的事件和伟人能够再次重现那样的辉煌。

[ˈtʃæptə(r)][tuːˈtuː] . [ˌeks,ɑɪˈɑɪ] .
Chapter 2 : XIII :
章 2 : 十三 :
第二章第十三节

[ðəʊ] - [maɪ][ˈfɑːðə(r)] [pəˈsɪstɪd] [ɪn][nɒt] [ˈgəʊɪŋ] [ɒn] [wɪð] [ðə; ði] [ˈdɪskɔːs] - - [jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [get]
Tho ' my father persisted in not going on with the discourse - - yet he could not get
虽然 - 我的 父亲 持续 在 不是 去 在 和 这 话语 - - 然而 他 可以 不是 得到
[maɪ][ˈŋk(ə)][ˈtəʊbiːz] [sməʊk] - [dʒæk] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] - - [piːkt] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət] [fɜːst]
my uncle Toby's smoke - jack out of his head - - piqued as he was at first
我的 叔叔 托比的 抽烟 - 杰克 出去 的 他的 头 - - 激怒 作为 他 曾是 在 第一的
[wɪð] [aɪ ˈtiː] ;
with it ;
和 它 ;
虽然我父亲一直不愿继续谈论这件事——但他却始终无法忘记我叔叔托比的烟囱——尽管起初他对此很生气；

- - [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][kəmˈpærɪs(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [ˈbɒtəm] , [wɪt] [hɪt][hɪz; ɪz][ˈfænsi] ;
- - **there was something in the comparison at the bottom , which hit his fancy ;**
- - 那里 曾是 某物 在 这 比较 在 这 底部 , 哪个 打 他的 想要 ;
——底部的对比中有些内容让他很感兴趣；

[fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['pʊ: pəs] , ['restɪŋ] [hɪz; ɪz] ['elbəʊ] [ə'pɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)] ,
for which purpose , resting his elbow upon the table ,
为了 哪个 目的 , 休息 他的 弯头 之上 这 桌子 ,
为此, 他将手肘撑在桌子上,

[ænd; ənd] [rɪˈklaɪnɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɒn][ðə; ði][pɑ:m][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] - -
and reclining the right side of his head upon the palm of his hand - -
和 斜倚 这 正确的 边 的 他的 头 之上 这 棕榈 的 他的 手 - -
[bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] [fɜ:st] ['sted,fæstli] [ɪn][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] - - [hi; hi][br'gæən][tu; tə][ˈkɒmjʊ:n; kə'mju:n] [wɪð] [hɪm'self]
but looking first stedfastly in the fire - - he began to commune with himself
但 寻找 第一的 坚定不移 在 这 火 - - 他 开始 到 公社 和 他自己
,
.
,

他将右侧的头枕在手掌上, 但目光却始终坚定地注视着火焰, 开始与自己对话。

[ænd; ənd] [fə'lɒsəfaɪz] [ə'baʊt][aɪˈti:] : [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] ['bi:ɪŋ] [wɔ:(r)] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði] [fə'ti:gz]
and philosophize about it : but his spirits being wore out with the fatigues
和 哲学思考 关于 它 : 但 他的 烈酒 存在 穿着 出去 和 这 疲劳
[ɒv; əv] [ɪnˈvestɪgeɪtɪŋ] [nju:] [trækts] ,
of investigating new tracts ,
的 调查 新的 小册子 ,
并就此展开哲学思考: 但由于研究新领域的疲惫, 他精神萎靡,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒnstənt] [ɪg'zɜ:ʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈfæk(ə)ltɪz] [ə'pɒn] [ðæt] [vəˈraɪəti][ɒv; əv][ˈsʌbdʒɪkts] [wɪtʃ]
and the constant exertion of his faculties upon that variety of subjects which
和 这 持续的 用力 的 他的 学院 之上 那 种类 的 主题 哪个
[hæd; həd][ˈteɪkən][ðəə(r)] [tɜ:n] [ɪn][ðə; ði] ['dɪskʊ:s] - - [ðə; ði][aɪˈdɪə][ɒv; əv][ðə; ði] [sməʊk] [dʒæk] [su:n] [tɜ:nd]
had taken their turn in the discourse - - the idea of the smoke jack soon turned
有 已采取 他们的 转动 在 这 话语 - - 这 主意 的 这 抽烟 杰克 很快 转向
[ɔ:l][hɪz; ɪz][aɪˈdiəz] [ˈʌpsaɪd] [daʊn] - - [səʊ] [ðæt] [hi; hi] [fel] [ə'sli:p] [ˈɔ:lməʊst] [br'fɔ:(r)] [hi; hi] [nju:] [wɒt]
all his ideas upside down - - so that he fell asleep almost before he knew what
全部 他的 想法 上行 向下 - - 所以 那 他 跌倒 睡着了 几乎 前 他 知道 什么
[hi; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] .
he was about .
他 曾是 关于 .

他不断地将精力投入到谈话中轮番出现的各种主题上——烟囱的想法很快颠覆了他所有的想法——以至于他几乎还没弄明白自己在做什么就睡着了。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][maɪ][ˈʌŋk(ə)] [ˈtəʊbi] , [hɪz; ɪz] [sməʊk] - [dʒæk][hæd; həd] [nɒt] [meɪd] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˌrevə'lʊʃən]
As for my uncle Toby , his smoke - jack had not made a dozen revolutions
作为 为了 我的 叔叔 托比 , 他的 抽烟 - 杰克 有 不是 制成 一个 打 革命
,
.
,

至于我的叔叔托比, 他的烟囱还没转十二圈呢。

[br'fɔ:(r)] [hi; hi] [fel] [ə'sli:p] [ˈɔ:lsəʊ] . - - [pi:s] [bi; bi] [wɪð] [ðem; ðəm][bəuθ] ! - - [ˈdɑ:ktər; draɪv] .
before he fell asleep also . - - Peace be with them both ! - - Dr .
前 他 跌倒 睡着了 还 . - - 和平 是 和 他们 两个都 ! - - 博士 .
在他睡着之前——愿他们平安! ——博士

项狄传(The Life and Opinions of Tristram Shandy)

第10/30页

[slɒp][ɪz][ɪn'geɪdʒd][wɪð][ðə;ði][ˈmɪdwaɪf][ænd;ənd][maɪ][ˈmʌðə(r)][ə'blaɪn][steəz]. - - [trɪm][ɪz][ˈbɪzi][ɪn]
Slop is engaged with the midwife and my mother above stairs . - - Trim is busy in
邋遢 是 已订婚的 和 这 助产士 和 我的 母亲 多于 楼梯 . - - 修剪 是 忙碌的 在
[ˈtʃ:nɪŋ][æn;ən][əʊld][peə(r)][ɒv;əv][dʒæk]-[bu:ts][ɪntu:][ə;eɪ][ˈkʌp(ə)l][ɒv;əv][ˈmɔ:rtərz],
turning an old pair of jack - boots into a couple of mortars ,
转弯 一个 老的 一对 的 杰克 - 靴子 进入 一个 夫妻 的 迫击炮 ,

楼上, 斯洛普正和助产士还有我母亲忙着呢。——特里姆正忙着把一双旧长靴改造成两门迫击炮。

[tu:;tə][bi:;bi][ɪm'plɔɪd][ɪn][ðə;ði][si:dʒ][ɒv;əv][me'si:nə][nekst][ˈsʌmə(r)] - - [ænd;ənd][ɪz][ðɪs][ɪnstənt]
to be employed in the siege of Messina next summer - - and is this instant
到 是 受雇 在这 围城 的 墨西拿 下一个 夏天 - - 和 是 这 立即的
[ˈbɔ:riŋ][ðə;ði][tʌtʃ]-[həʊlz][wɪð][ðə;ði][pɔɪnt][ɒv;əv][ə;eɪ][hɒt][ˈpəʊkə(r)]. - - [ɔ:l][maɪ][ˈhɪərəʊz][ɑ:(r);ə(r)]
boring the touch - holes with the point of a hot poker . - - All my heroes are
无聊的 这 触碰 - 孔 和 这 观点 的 一个 热的 扑克 . - - 全部 我的 英雄 是
[ɒf][maɪ][hændz];
off my hands ;
离开 我的 双手 ;

明年夏天将被用于围攻墨西拿——此刻正用烧红的铁棍尖戳着火门孔。——我所有的英雄都已离开我的掌控；

- - - [tɪz][ðə;ði][fɜ:st][taɪm][aɪ][hæv;həv][hæd;həd][ə;eɪ][ˈməʊmənt][tu:;tə][speə(r)] - - [ænd;ənd][aɪl][meɪk]
- - - **'tis the first time I have had a moment to spare - - and I'll make**
- - - 的 这 第一的 时间 我 有 有 一个 片刻 到 空闲的 - - 和 患病的 制作
[ju:z][ɒv;əv][aɪ'ti:],
use of it ,
使用 的 它 ,

这是我第一次有空闲时间——我会好好利用它。

[ænd;ənd][raɪt][maɪ][ˈprefəs].
and write my preface .
和 写 我的 前言 .

并帮我写序言。

[ðə;ði][ˈɔ:θərz][ˈprefəs]
The Author's Preface
这 作者的 前言

作者序

[nəʊ], [aɪl][nɒt][seɪ][ə;eɪ][wɜ:d][ə'baʊt][aɪ'ti:]- - [hɪə(r)][aɪ'ti:][ɪz];
No , I'll not say a word about it - - here it is ;
不 , 患病的 不是 说 一个 单词 关于 它 - - 这里 它 是 ;

不, 我不会透露任何信息——就是这样；

- - [ɪn][ˈpʌblɪʃɪŋ][aɪ'ti:]- - [aɪ][hæv;həv][ə'pi:lɪd][tu:;tə][ðə;ði][wɜ:ld]- - [ænd;ənd][tu:;tə][ðə;ði][wɜ:ld][aɪ]
- - **in publishing it - - I have appealed to the world - - and to the world I**
- - 在 出版 它 - - 我 有 上诉 到 这 世界 - - 和 到 这 世界 我
[li:v][aɪ'ti:];
leave it ;
离开 它 ;

——在出版它的时候——我向全世界发出了呼吁——我也把它留给了全世界；

- - [aɪ'ti:][mʌst;məst][spi:k][fɔ:(r);fə(r)][ɪt'self].
- - **it must speak for itself .**
- - 它 必须 说话 为了 本身 .

——它本身就能说明一切。

[ɔ:l][ai] [nəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈmætə(r)][ɪz] - - [wen] [ai][sæt] [daʊn] ,
All I know of the matter is - - when I sat down ,
全部 我 知道 的 这 事情 是 - - 什么时候 我 卫星 向下 ,
我对这件事的全部了解是——当我坐下时,

[maɪ] [ɪnˈtent] [wɒz; wəz][tu:; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [gʊd] [bʊk] ;
my intent was to write a good book ;
我的 意图 曾是 到 写 一个 好的 书 ;
我的目的是写一本好书;

[ænd; ənd][æz; əz][fa:(r)][æz; əz][ðə; ði] [trɪnju:ɪti] [ɒv; əv][maɪ] [ˌʌndəˈstændɪŋ] [wʊd] [həʊld] [aʊt] - - [ə; eɪ] [waɪz] ,
and as far as the tenuity of my understanding would hold out - - a wise ,
和 作为 远的 作为 这 韧性 的 我的 理解 会 抓住 出去 - - 一个 明智的 ,
就我有限的理解力而言——一位智者,

[aɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪˈskri:t] - - [ˈteɪkɪŋ] [keə(r)][ˈəʊnli] , [æz; əz][ai] [went] [əˈlɒŋ] ,
aye , and a discreet - - taking care only , as I went along ,
是的 , 和 一个 慎重 - - 采取 关心 仅有的 , 作为 我 去 沿着 ,
是的, 而且谨慎——我只是一路小心翼翼地走着。

[tu:; tə] [pʊt] [ˈɪntu:][aɪ ˈti:][ɔ:l][ðə; ði] [wɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒʌdʒmənt] ([bi:; bi][aɪ ˈti:][mɔ:(r)][ɔ:(r)] [les]) [wɪt]
to put into it all the wit and the judgment (be it more or less) which
到 放 进入 它 全部 这 有 和 这 判断 (是 它 更多的 或者 较少的) 哪个
[ðə; ði] [greɪt] [ˈɔ:θə(r)] [ænd; ənd] [bɪˈstəʊə] [ɒv; əv][ðəm; ðəm][hæd; həd] [θɔ:t] [fɪt] [əˈrɪdʒənəli] [tu:; tə] [ɡɪv]
the great Author and Bestower of them had thought fit originally to give
这 伟大的 作者 和 赐予者 的 他们 有 想法 合身 起初 到 给
[em ˈi:] - - [səʊ] [ðæt] ,
me - - so that ,
我 - - 所以 那 ,
将所有智慧和判断力（无论多少）都融入其中，这些都是伟大的作者和赐予者最初认为适合赋予我的——因此，

[æz; əz][ɔ:(r); jə(r)] [ˈwə:ʃɪps] [si:] - - - [tɪz][dʒʌst][æz; əz][gʊd] [pli:z] .
as your worships see - - ' tis just as God pleases .
作为 你的 崇拜 看 - - - 的 只是 作为 上帝 请 .
如诸位所见——一切都如上帝所愿。

[naʊ] , - ([ˈspi:kɪŋ] [dɪspˈreɪzɪŋli]) [ˈseɪəθ] , [ðæt] [ðeə(r)] [meɪ] [bi:; bi][sʌm; səm] [wɪt] [ɪn][aɪ ˈti:]
Now , Agalastes (speaking dispraisingly) sayeth , That there may be some wit in it
现在 , - (请讲 轻蔑地) 赛斯 , 那 那里 可能 是 一些 有 在 它
,
,
,
阿加拉斯特斯（带着轻蔑的语气）说：“这其中或许有些幽默之处。”

[fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:t] [hi:; hi] [nəʊz] - - [bʌt; bət][nəʊ][ˈdʒʌdʒmənt][æt; ət][ɔ:l] .
for aught he knows - - but no judgment at all .
为了 零 他 知道 - - 但 不 判断 在 全部 .
就他所知——但完全没有评判。

[ænd; ənd] [trɪpˈtɒliməs] [ænd; ənd] - [əˈɡri:ɪŋ] [ðeəˈtu:] , [ɑ:sk] , [haʊ] [ɪz][aɪ ˈti:][ˈpɒsəb(ə)l][ðeə(r)]
And Triptolemus and Phutatorius agreeing thereto , ask , How is it possible there
和 特里普托勒摩斯 和 - 同意 到 , 问 , 如何 是 它 可能的 那里
[ʃʊd; ʃəd] ?
should ?
应该 ?

特里普托勒摩斯和普托托里乌斯对此表示赞同，并问道：“怎么可能呢？”
[fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [wɪt] [ænd; ənd][ˈdʒʌdʒmənt] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:lɪd] [ˈnevə(r)][gəʊ] [təˈgeðə(r)] ;
for that wit and judgment in this world never go together ;
为了 那 有 和 判断 在 这 世界 绝不 去 一起 ;
因为在这个世界上，智慧和判断力永远无法兼得；

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [tu:] [ɑ:pə'reɪʃnz] ['dɪfə] [frɒm; frəm] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] [æz; əz] [waɪd] [æz; əz]
inasmuch as they are two operations differing from each other as wide as
因此 作为 他们 是 二 运营 不同 从 每个 其他 作为 宽的 作为
[i:st] [frɒm; frəm] [west] - - [səʊ] ,
east from west - - So ,
东方 从 西方 - - 所以 ,
因为它们是两种截然不同的操作，就像东西方之间的鸿沟一样大——所以，

[sez] [lɒk] - - [səʊ][ɑ:(r); ə(r)] [fa:t] [ænd; ənd] , [seɪ] [aɪ] .
says Locke - - so are farting and hickuping , say I .
说道 洛克 - - 所以 是 放屁 和 打嗝 , 说 我 .
洛克说——放屁和打嗝也是如此，我说。

[bʌt; bət][ɪn] ['ɑ:nsə(r)] [tu:; tə] [ðɪs] , ['dɪdiəs] [ðə; ði] [greɪt] [tʃɜ:tʃ] ['lɔɪə(r)] ,
But in answer to this , Didius the great church lawyer ,
但 在 回答 到 这 , 迪迪厄斯 这 伟大的 教会 律师 ,
但对此，伟大的教会律师迪迪乌斯回答说：

[ɪn][hɪz; ɪz] [kəʊd] [di:] - [et] - - , [dʌθ] [meɪn'teɪn] [ænd; ənd] [meɪk] ['fɒli] [ə'pɪə(r)] ,
in his code de fartendi et illustrandi fallaciis , doth maintain and make fully appear ,
在 他的 代码 德 - 等 - , 确实 维持 和 制作 完全 出现 ,
在他的《Code de Fartendi et illustrandi Fallaciis》中，确实维护并充分体现了，

[ðæt] [æn; ən] [ɪlə'streɪ(ə)n] [ɪz][nəʊ] [ɑ:ɡjumənt] - - [nɔ:(r)] [du:; də] [aɪ] [meɪn'teɪn] [ðə; ði] ['waɪpɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
That an illustration is no argument - - nor do I maintain the wiping of a
那 一个 插图 是 不 争论 - - 也不 做 我 维持 这 擦拭 的 一个
['lɒkɪŋ] - [ɡlɑ:s] [kli:n] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['sɪlədʒɪzəm] ;
looking - glass clean to be a syllogism ;
寻找 - 玻璃 干净的 到 是 一个 三段论 ;
举例说明并不能作为论证——我也不认为把镜子擦干净就是一个三段论；

- - [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [ɔ:l] , [meɪ] [aɪ 'ti:] [pli:z] [jɔ:(r); jə(r)] ['wə:ʃɪps] ,
- - **but you all , may it please your worships ,**
- - 但 你 全部 , 可能 它 请 你的 崇拜 ,
——但愿诸位大人都能满意，

[si:] [ðə; ði] ['betə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [aɪ 'ti:] - - [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [meɪn] [ɡʊd] [ðɪ:z] [θɪŋz] [du:; də] [ɪz] ['əʊnli] [tu:; tə]
see the better for it - - so that the main good these things do is only to
看 这 更好的 为了 它 - - 所以 那 这 主要的 好的 这些 事物 做 是 仅有的 到
['klærəfaɪ] [ðə; ði] [ʌndə'stændɪŋ] ,
clarify the understanding ,
阐明 这 理解 ,
这样看来会更好——所以这些事情的主要好处仅仅是澄理解。

['pri:vɪəs] [tu:; tə] [ðə; ði] [æplɪ'keɪ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɑ:ɡjumənt] [ɪt'self] , [ɪn] ['ɔ:də(r)] [tu:; tə] [fri:] [aɪ 'ti:] [frɒm; frəm]
previous to the application of the argument itself , in order to free it from
以前的 到 这 应用 的 这 争论 本身 , 在 命令 到 自由的 它 从
['eni] ['lɪt(ə)l] [məʊts] ,
any little motes ,
任何 小的 微粒 ,
在应用论证本身之前，为了去除其中的任何细小杂质，

[ɔ:(r)] [speks] [ɒv; əv] ['mætə(r)] , [wɪtʃ] , [ɪf] [left] ['swɪmɪŋ] [ðeə'ɪn] , [maɪt] ['hɪndə(r)] [ə; eɪ]
or specks of opacular matter , which , if left swimming therein , might hinder a
或者 斑点 的 不透明的 事情 , 哪个 , 如果 左边 游泳 其中 , 可能 阻碍 一个
[kən'sep(ə)n] [ænd; ənd] [spɔɪl] [ɔ:l] .
conception and spoil all .
概念 和 剧透 全部 .
或者其中含有不透明的物质颗粒，如果这些颗粒留在其中，可能会阻碍受孕，毁掉一切。

[naʊ] , [maɪ][diə(r)][ˈæntɪ] - - , [ænd; ənd] [θraɪs] [ˈeɪb(ə)l]
Now , my dear anti - Shandean , and thrice able critics ,
现在 , 我的 亲爱的 反对 - - , 和 三次 有能力的 评论家 ,

现在, 我亲爱的反珊达主义者们, 以及才华横溢的评论家们,

[ænd; ənd] [ˈfeləʊ] - [ˈleɪbərə(r)] ([fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][juː; jʊ][aɪ] [raɪt] [ðɪs] [ˈprefəs]) - - [ænd; ənd][tuː; tə][juː; jʊ]
and fellow - labourers (for to you I write this Preface) - - and to you
和 同伴 - 劳工 (为了 到 你 我 写 这 前言) - - 和 到 你
,
.
,

以及我的同工们（因为我写这篇序言就是为了你们）——还有你们,

[məʊst] [ˈsʌt(ə)l] [ˈsteɪtsmən] [ænd; ənd] [dɪˈskri:t] [ˈdɑːktərz] ([duː; də] - - [pʊl] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] [bɪrdz])
most subtle statesmen and discreet doctors (do - - pull off your beards)
最多 微妙的 政治家 和 慎重 医生 (做 - - 拉 离开 你的 胡须)
[rɪˈnaʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ˈgrævəti][ænd; ənd] [ˈwɪzdəm] ;
renowned for gravity and wisdom ;
著名 为了 重力 和 智慧 ;

最精明的政治家和谨慎的医生（请剃掉胡子），以沉稳和智慧著称；

- - - , [maɪ][ˌpɒləˈtɪj(ə)n] - - [ˈdɪdɪəs] , [maɪ] [ˈkaʊnsl] ; - - , [maɪ] [ˈfrend] ; - - -
- - **Monopolus , my politician - - Didius , my counsel ; Kysarcus , my friend ; - - Phutatorius**
- - - , 我的 政治家 - - 迪迪厄斯, 我的 法律顾问 ; - - , 我的 朋友 ; - - -
, [maɪ] [ˈgaɪd] ; - - - , [ðə; ðɪ] [prɪˈzɜːvə(r)] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] ;
, **my guide ; - - Gastripheres , the preserver of my life ;**
, 我的 指导 ; - - - , 这 保护者 的 我的 生活 ;

——我的政治家莫诺波洛斯；我的顾问狄迪乌斯；我的朋友基萨尔基乌斯；——我的向导普塔托里乌斯；——救命恩人加斯特里费雷斯；

- - , [ðə; ðɪ][baːm][ænd; ənd] [rɪˈpəʊz] [ɒv; əv][aɪˈtiː] - - [nɒt] [ˈfərˈget] [ɔːl] [ˈʌðə(r)z] , [æz; əz] [wel]
Somnolentius , the balm and repose of it - - not forgetting all others , as well
- - , 这 香脂 和 休息 的 它 - - 不是 遗忘 全部 其他的 , 作为 出色地
[ˈsliːpɪŋ] [æz; əz] [ˈweɪkɪŋ] ,
sleeping as waking ,
睡眠 作为 醒来 ,

睡眠, 是它的慰藉和安宁——不要忘记其他一切, 包括睡眠和清醒。

[ɪˌkliːziˈæstɪkl] [æz; əz][ˈsɪv(ə)l] , [huːm] [fɔː(r); fə(r)] [ˈbrevəti] , [bʌt; bət] [aʊt] [ɒv; əv][nəʊ] [rɪˈzentmənt] [tuː; tə]
ecclesiastical as civil , whom for brevity , but out of no resentment to
教会的 作为 民用 , 谁 为了 简洁 , 但 出去 的 不 怨恨 到
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

教会和世俗的, 为了简洁起见, 但并非出于对你的任何怨恨,

[aɪ] [lʌmp] [ɔːl] [təˈgeðə(r)] . - - [bɪˈliːv] [emˈiː] , [raɪt] [ˈwɜːðɪ] ,
I lump all together . - - Believe me , right worthy ,
我 块 全部 一起 . - - 相信 我 , 正确的 值得 ,

我把它们都归为一类。——相信我, 绝对值得。

[maɪ][məʊst] [ˈzeləs] [wɪʃ] [ænd; ənd] [ˈfɜːvənt] [preə(r)] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [bɪˈhɑːf] , [ænd; ənd][ɪn][maɪ] [əʊn] [tuː] ,
My most zealous wish and fervent prayer in your behalf , and in my own too ,
我的 最多 热心 希望 和 热切 祷告 在 你的 代表 , 和 在 我的 自己的 也 ,

我最热切的祝愿和最诚挚的祈祷, 既是为你, 也是为我自己。

[ɪn] [keɪs] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [ɪz][nɒt] [dʌn] [ɔːlˈredi] [fɔː(r); fə(r)][juːˈes] - - [ɪz] ,
in case the thing is not done already for us - - is ,
在 案件 这 事物 是 不是 完毕 已经 为了 我们 - - 是 ,

如果这件事还没有为我们完成——那就是,

[ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [ɡɪfts] [ænd; ənd] [ɪnˈdaʊmənts] [bəʊθ][əv; əv] [wɪt] [ænd; ənd] [ˈdʒʌdʒmənt] ,
that the great gifts and endowments both of wit and judgment ,
那 这 伟大的 礼物 和 捐赠基金 两个都 的 有 和 判断 ,
卓越的才智和判断力天赋,

[wɪð] [ˈevri] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [gəʊz] [əˈlɒŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] - - [sʌtʃ] [æz; əz] [ˈmeməri] , [ˈfænsi]
with every thing which usually goes along with them - - such as memory , fancy
和 每一个 事物 哪个 通常 去 沿着 和 他们 - - 这样的 作为 记忆 , 想要
, [ˈdʒiːniəs] ,
, **genius** ,
, 天才 ,

以及通常伴随它们而来的一切——例如记忆力、想象力、天赋,
[ˈeləkwəns] , [kwɪk] [pɑːts] , [ænd; ənd] [wɒt] [nɒt] , [meɪ] [ðɪs] [ˈpreʃəs] [ˈməʊmənt] , [wɪˈðəʊt] [stɪnt] [ɔː(r)]
eloquence , quick parts , and what not , may this precious moment , without stint or
口才 , 快的 部分 , 和 什么 不是 , 可能 这 宝贵的 片刻 , 没有 限制 或者
[ˈmeʒə(r)] , [let] [ɔː(r)] [ˈhɪndrəns] ,
measure , let or hindrance ,
措施 , 让 或者 障碍 ,
雄辩、机智等等, 愿这宝贵的时刻, 毫无保留、毫无阻碍地发生。

[biː; bi] [ɔː] [daʊn] [wɔːm] [æz; əz] [iːtʃ] [əv; əv] [juː ˈes] [kʊd; kəd] [beə(r)] [aɪ ˈtiː] - - [skʌm] [ænd; ənd]
be poured down warm as each of us could bear it - - scum and
是 倾倒 向下 温暖的 作为 每个 的 我们 可以 熊 它 - - 浮渣 和
[ˈsedɪmənt] [ænd; ənd] [ɔːl] ([fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [ə; eɪ] [drɒp] [lɒst]) [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈsevrəl]
sediment and all (for I would not have a drop lost) into the several
沉淀 和 全部 (为了 我 会 不是 有 一个 降低 丢失的) 进入 这 一些
[rɪˈseptəklz] ,
receptacles ,
容器 ,
将温热的液体——包括浮渣和沉淀物（因为我一滴也不想浪费）——倒入各个容器中, 大小以我们每个人能承受的范围为限。

[selz] , [ˈseljuːl] , [ˈdɒmɪsəl; -sɪl] , [ˈdɔːmɪtrɪz] , [rɪˈfektəri] , [ænd; ənd] [speə(r)] [ˈpleɪsɪz] [əv; əv] [ˈaʊə(r)]
cells , cellules , domiciles , dormitories , refectories , and spare places of our
细胞 , 细胞 , 住所 , 宿舍 , 食堂 , 和 空闲的 地方 的 我们的
[breɪnz] - - [ɪn] [sʌtʃ] [sɔːt] ,
brains - - in such sort ,
大脑 - - 在 这样的 种类 ,
我们大脑中的细胞、小细胞、住所、宿舍、餐厅和空闲空间——诸如此类,

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪnˈdʒektɪd] [ænd; ənd] - [ˈɪntuː] ,
that they might continue to be injected and tunn'd into ,
那 他们 可能 继续 到 是 注射 和 - 进入 ,
他们可能会继续被注射和植入,

[əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [truː] [ɪnˈtent] [ænd; ənd] [ˈmiːnɪŋ] [əv; əv] [maɪ] [wɪʃ] , [ʌnˈtɪl] [ˈevri] [ˈves(ə)l] [əv; əv]
according to the true intent and meaning of my wish , until every vessel of
根据 到 这 真的 意图 和 意义 的 我的 希望 , 直到 每一个 血管 的
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,
根据我愿望的真正意图和含义, 直到他们的每一个器皿,

[bəʊθ] [greɪt] [ænd; ənd] [smɔːl] , [biː; bi] [səʊ] - , [ˈsætʃəreɪtɪd] , [ænd; ənd] [fɪld] [ʌp] [ˈðeəˈwɪð; ˌðeəˈwɪθ]
both great and small , be so replenish'd , saturated , and filled up therewith
两个都 伟大的 和 小的 , 是 所以 - , 饱和 , 和 已填 向上 由此
, [ðæt] [nəʊ] [mɔː(r)] ,
, **that no more** ,
, 那 不 更多的 ,

无论大小, 都要被如此地补充、饱和、充满, 以至于不再有,

[wʊd] [aɪ'ti:] [seɪv] [ə; eɪ] [mænɪz] [laɪf] , [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [bi:; bi] [gɒt] ['aɪðə(r)] [ɪn] [ɔ:(r)] [aʊt] :
would it save a man's life , could possibly be got either in or out .
会 它 节省 一个 男人的 生活 , 可以 可能 是 得到 任何一个 在 或者 出去 :
它能否挽救一个人的生命, 有可能进入或退出。

[bles] [ju: 'es] ! - - [wɒt] ['nəʊb(ə)] [wɜ:k] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] ! - - [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ['tɪk(ə)] [aɪ'ti:] [ɒf] !
Bless us ! - - what noble work we should make ! - - how should I tickle it off !
保佑 我们 ! - - 什么 高贵 工作 我们 应该 制作 ! - - 如何 应该 我 痒痒 它 离开 !
上帝保佑我们! ——我们应该做多么崇高的工作啊! ——我该如何才能让它变得美好呢!

- - [ænd; ənd] [wɒt] ['spɪrɪt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][faɪnd][maɪ'self][ɪn] , [tu:; tə] [bi:; bi] ['raɪtɪŋ] [ə'weɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌt]
- - and what spirits should I find myself in , to be writing away for such
- - 和 什么 烈酒 应该 我 寻找 我 在 , 到 是 写作 离开 为了 这样的
[ˈrɪdə] !
readers !
读者 !
——而我又该怀着怎样的心情, 才能为这样的读者写作呢!

- - [ænd; ənd][ju:; jʊ] - - [dʒʌst] ['hev(ə)n] ! - - [wɪð] [wɒt] ['ræptə; 'ræptər] [wʊd] [ju:; jʊ] [saɪt][ænd; ənd] [ri:d] -
- - and you - - just heaven ! - - with what raptures would you sit and read -
- - 和 你 - - 只是 天堂 ! - - 和 什么 狂喜 会 你 坐 和 读 -
- [bʌt; bət]
- but
- 但
——而你——简直就是天堂! ——你会多么陶醉地坐着阅读——但是

[əʊ] !
oh !
哦 !
哦!
- - - [tɪz] [tu:] [mʌt] - - [aɪ][eɪ 'em] [saɪk] - - [aɪ] [feɪnt] [ə'weɪ] [dɪ'lɪʃəsli] [æt; ət][ðə; ðɪ] [θɔ:ts] [ɒv; əv][aɪ'ti:]
- - - 'tis too much - - I am sick - - I faint away deliciously at the thoughts of it
- - - 的 也 很多 - - 我 是 生病的 - - 我 头晕的 离开 美味 在 这 想法 的 它
- - - [tɪz] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ˈneɪtʃə(r)][kæn; kən][beə(r)] !
- - - 'tis more than nature can bear !
- - - 的 更多的 比 自然 能 熊 !
——太过分了——我病了——想到它我就欣喜若狂——这已经超出了自然所能承受的极限!

- - [leɪ] [həʊld][ɒv; əv][em 'i:] - - [aɪ][eɪ 'em] ['ɡɪdɪ] - - [aɪ][eɪ 'em] [stəʊn] [blaɪnd] - - [aɪm] ['daɪŋ] - - [aɪ][eɪ 'em]
- - lay hold of me - - I am giddy - - I am stone blind - - I'm dying - - I am
- - 躺 抓住 的 我 - - 我 是 头晕 - - 我 是 石头 瞎的 - - 我是 垂死 - - 我 是
[gɒn] . - - [help] !
gone . - - Help !
已消失 . - - 帮助 !
抓住我——我头晕目眩——我双目失明——我要死了——我走了。——救命!

[help] !
Help !
帮助 !
帮助!

[help] ! - - [bʌt; bət][həʊld] - - [aɪ] [grəʊ] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)] [ə'gen] , [fɔ:(r); fə(r)][aɪ][eɪ 'em] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə]
Help ! - - But hold - - I grow something better again , for I am beginning to
帮助 ! - - 但 抓住 - - 我 生长 某物 更好的 再次 , 为了 我 是 开始 到
[fɔ:'si:] , [wen] [ðɪs] [ɪz] ['əʊvə(r)] ,
foresee , when this is over ,
预见 , 什么时候 这 是 超过 ,
救命! ——但是等等——我会再次孕育出更好的东西, 因为我开始预见到, 这一切结束后,

[ðæt] [æz; əz][wiː; wi][æɪ; ʃəɪ][ɔːɪ][ɒv; əv][juː 'es] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][biː; bi] [greɪt] [wɪts] - - [wiː; wi][ʊd; ʃəd] ['nevə(r)]
that as we shall all of us continue to be great wits - - we should never
那 作为 我们 将 全部 的 我们 继续 到 是 伟大的 智慧 - - 我们 应该 绝不
[ə'griː] [ə'mʌŋst] [ɑː'selvz] ,
agree amongst ourselves ,
同意 在 我们自己 ,

因为我们都将继续保持卓越的才智——所以我们永远不会彼此达成一致，

[wʌn] [deɪ] [tuː; tə][æn; ən][end] : - - [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][səʊ] [mʌtʃ] ['sætəɪə(r)][ænd; ənd][sɑːkæzəm] - -
one day to an end : - - there would be so much satire and sarcasm - -
一 天 到 一个 结尾 : - - 那里 会 是 所以 很多 讽刺 和 讽刺 - -
[skɒf, skɔːf] [ænd; ənd] ['flaʊtɪŋ] ,
scoffing and flouting ,
嘲笑 和 藐视 ,

一天即将结束：——将会充斥着大量的讽刺和挖苦——嘲笑和蔑视，

[wɪð] [ænd; ənd] [ˌrepɑː'tiː] [ɒv; əv][aɪ 'tiː] - - ['θrʌstɪŋ] [ænd; ənd] ['pæriɪŋ] [ɪn][wʌn]['kɔːnə(r)][ɔː(r)]
with raillying and reparteeing of it - - thrusting and parrying in one corner or
和 铁路 和 妙语连珠 的 它 - - 推进 和 格挡 在 一 角落 或者
[ə'hʌðə(r)] - - [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['hʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['mɪstʃɪf] [ə'mʌŋ] [juː 'es] - - [tʃeɪst] [stɑːz] !
another - - there would be nothing but mischief among us - - Chaste stars !
其他 - - 那里 会 是 没有什么 但 恶作剧 之中 我们 - - 贞洁 明星 !

如果互相讥讽、互相反驳，在各个角落里互相攻击、互相挡开，那我们之间除了恶作剧就什么也没有了——纯洁的星星们！

[wɒt] ['baɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['skrætɪŋ] , [ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] ['rækɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['klætə(r)][wiː; wi][ʊd; ʃəd]
what biting and scratching , and what a racket and a clatter we should
什么 咬 和 抓挠 , 和 什么 一个 球拍 和 一个 哒 我们 应该
[meɪk] ,
make ,
制作 ,

我们应该撕咬抓挠，发出多么嘈杂喧闹的声音啊！

[wɒt] [wɪð] ['breɪkɪŋ] [ɒv; əv] [hedz] , ['ræpɪŋ] [ɒv; əv] ['hʌk(ə)lz] ,
what with breaking of heads , rapping of knuckles ,
什么 和 打破 的 头部 , 说唱 的 指关节 ,
[ɪz] ,
又是打头，又是敲拳，

[ænd; ənd] ['hɪtɪŋ] [ɒv; əv][sɔː(r)]['pleɪsɪz] - - [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nʌʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] ['lɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
and hitting of sore places - - there would be no such thing as living for
和 击中 的 疮 地方 - - 那里 会 是 不 这样的 事物 作为 活的 为了
[juː 'es] .
us :
我们 :

而如果我们总是触及别人的痛处——对我们来说，就没有活着的意义了。

[bʌt; bət] [ðen] [ə'gen] , [æz; əz][wiː; wi][ʊd; ʃəd] [ɔːɪ][ɒv; əv][juː 'es][biː; bi][men] [ɒv; əv] [greɪt] ['dʒʌdʒmənt] ,
But then again , as we should all of us be men of great judgment ,
但 然后 再次 , 作为 我们 应该 全部 的 我们 是 男人 的 伟大的 判断 ,
[ə] ,
但话说回来，我们都应该成为有判断力的人，

[wiː; wi][ʊd; ʃəd] [meɪk] [ʌp] ['mætəz] [æz; əz][fɑːst][æz; əz]['evə(r)] [ðeɪ] [went] [rɒŋ] ;
we should make up matters as fast as ever they went wrong ;
我们 应该 制作 向上 事情 作为 快速地 作为 曾经 他们 去 错误的 ;
[ə] ,
我们应该尽快弥补错误；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [wiː; wi] [ʊd; ʃəd] [ə'bɒmɪnɪt] [i:tʃ] [ˈlðə(r)] [ten] [taɪmz] [wɜːs] [ðæn; ðən][səʊ] ['meni] [d'evəlz]
and though we should abominate each other ten times worse than so many devils
和 尽管 我们 应该 鄙弃 每个 其他 十 时代 更糟 比 所以 许多 魔鬼
[ɔː(r)] ,
or devilesses ,
或者 女魔头 ,

虽然我们应该比憎恨许多魔鬼或女魔鬼还要憎恨十倍，

[wiː; wi] [ʊd; ʃəd] [ˌnevəðə'les] , [maɪ][diə(r)] ['kri:tʃəz] , [biː; bi][ɔːl] ['kɜːtəsi] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] ,
we should nevertheless , my dear creatures , be all courtesy and kindness ,
我们 应该 尽管如此 , 我的 亲爱的 生物 , 是 全部 礼貌 和 仁慈 ,

然而，我亲爱的孩子们，我们仍然应该彬彬有礼、和蔼可亲。

[mɪlk][ænd; ənd] ['hʌni] - - - [twʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['sekənd] [lænd][ɒv; əv] ['prɒmɪs] - - [ə; eɪ]['pærədəɪs][ə'pɒn]
milk and honey - - ' would be a second land of promise - - a paradise upon
牛奶 和 蜂蜜 - - - 特沃德 是 一个 第二 土地 的 承诺 - - 一个 天堂 之上
[ɜːθ] ,
earth ,
地球 ,

牛奶和蜂蜜——那将是第二个应许之地——人间天堂。

[ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] - - [səʊ] [ðæt] [ə'pɒn][ðə; ði] [həʊl] [wiː; wi]
if there was such a thing to be had - - so that upon the whole we
如果 那里 曾是 这样的 一个 事物 到 是 有 - - 所以 那 之上 这 所有的 我们
[ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [wel] [ɪ'nʌf] .
should have done well enough .
应该 有 完毕 出色地 足够的 .

如果真有这样的东西可以得到——那么总的来说，我们就做得足够好了。

[ɔːl] [aɪ] [fret] [ænd; ənd] [fju:m] [æt; ət] , [ænd; ənd] [wɒt] [məʊst] [di'stres] [maɪ] [ɪn'ven](ə)n] [æt; ət]['prez(ə)nt] ,
All I fret and fume at , and what most distresses my invention at present ,
全部 我 烦恼 和 烟 在 , 和 什么 最多 痛苦 我的 发明 在 展示 ,

所有令我烦恼和恼火的事情，以及目前最令我发明创造感到困扰的事情，

[ɪz] [haʊ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪt'self] [tuː; tə][beə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)][æz; əz][ɔː(r); jə(r)] ['wəːʃɪps] [wel] [nəʊ] ,
is how to bring the point itself to bear ; for as your worships well know ,
是 如何 到 带来 这 观点 本身 到 熊 ; 为了 作为 你的 崇拜 出色地 知道 ,

关键在于如何将这一点具体化；因为正如各位大人所知，

[ðæt] [ɒv; əv] [ðiːz] ['hev(ə)nli] [emə'neiʃn] [ɒv; əv][wɪt][ænd; ənd][dʒʌdʒmənt] ,
that of these heavenly emanations of wit and judgment ,
那 的 这些 天上 辐射 的 有 和 判断 ,

这些来自上天的智慧和判断力的体现，

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][səʊ] ['baʊntɪfəli] [wɪtʃ] [bəʊθ][fɔː(r); fə(r)][ɔː(r); jə(r)] ['wəːʃɪps] [ænd; ənd][maɪ'self] - -
which I have so bountifully wished both for your worships and myself - -
哪个 我 有 所以 丰盛地 希望 两个都 为了 你的 崇拜 和 我 - -

[ðeə(r)][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['kwɒntəm] [stɔː(r)d] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es][ɔːl] ,
there is but a certain quantum stored up for us all ,
那里 是 但 一个 肯定 量子 存储 向上 为了 我们 全部 ,

我一直以来都衷心希望诸位阁下和我自己都能拥有这样的福祉——然而，我们每个人所能获得的福祉却只有一定的数量。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][juːz][ænd; ənd] [brɪ'huːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [reɪs] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] ;
for the use and behoof of the whole race of mankind ;
为了 这 使用 和 裨 的 这 所有的 种族 的 人类 ;

为了全人类的利益和福祉；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [smɔːl] ['mɒdɪkəm] [ɒv; əv] - [ɪm] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] [sent] [fɔːθ] ['ɪntuː] [ðɪs] [waɪd] [wɜːld] ,
and such small modicums of ' em are only sent forth into this wide world ,
和 这样的 小的 少量 的 - 呢 是 仅有的 发送 前进 进入 这 宽的 世界 ,

而只有如此少量的此类物品被送往这个广阔的世界。

[ˈsɜːkjʊleɪtɪŋ] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ɪn][wʌn] [baɪ] [ˈkɔːnə(r)][ɔː(r)] [əˈnʌðə(r)] - - [ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [ˈhæərəʊ]
circulating here and there in one bye corner or another - - and in such narrow
循环 这里 和 那里 在 一 再见 角落 或者 其他 - - 和 在 这样的 狭窄的
[striːmz] ,
streams ,
溪流 ,
在各个角落、各个角落——以及如此狭窄的溪流中——

[ænd; ənd][æt; ət] [sʌtʃ] [prəˈdɪdʒəs] [ˈɪntərvlz] [frɒm; frəm] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] , [ðæt] [wʌn] [wʊd] [ˈwʌndə(r)] [haʊ]
and at such prodigious intervals from each other , that one would wonder how
和 在 这样的 惊人 间隔 从 每个 其他 , 那 一 会 想知道 如何
[aɪ ˈtiː][həʊldz] [aʊt] ,
it holds out ,
它 持有 出去 ,
而且两次发作之间的间隔如此之长, 令人不禁怀疑它是如何持续下去的。

[ɔː(r)][kʊd; kəd][biː; bi] [səˈfɪ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈwʌnts] [ænd; ənd] [ˈɪmɜːrdʒənsi] [ɒv; əv][səʊ] [ˈmeni] [ɡreɪt]
or could be sufficient for the wants and emergencies of so many great
或者 可以 是 充足的 为了 这 想要 和 紧急情况 的 所以 许多 伟大的
[ɪstˈeɪts] , [ænd; ənd] [ˈpɒpjələs] [ˈempaɪəz] .
estates , and populous empires .
庄园 , 和 人口众多 帝国 .
或者足以满足众多大庄园和人口众多的帝国的各种需求和紧急情况。

[ɪnˈdiːd] [ðeə(r)][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [kənˈsɪdəd] , [ðæt] [ɪn][ˈnəʊvə] [ˈzemblə] , [nɔːθ] [ˈlæplænd] ,
Indeed there is one thing to be considered , that in Nova Zembla , North Lapland ,
的确 那里 是 一 事物 到 是 经过考虑的 , 那 在 新星 泽姆布拉 , 北 拉普兰 ,
确实有一点需要考虑, 那就是在北拉普兰的新地岛,
[ænd; ənd][ɪn][ɔːl] [ðəʊz] [kəʊld][ænd; ənd] [ˈdriəri] [træks] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɡləʊb] ,
and in all those cold and dreary tracks of the globe ,
和 在 全部 那些 寒冷的 和 凄凉 轨道 的 这 地球 ,

在地球上所有那些寒冷而荒凉的道路,
[wɪtʃ] [laɪ][mɔː(r)] [dəˈrektli] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] - [ænd; ənd] - [ˈsɜːklz] ,
which lie more directly under the arctick and antartick circles ,
哪个 说谎 更多的 直接地 在下面 这 - 和 - 界 ,
它们更直接地位于北极圈和南极圈下方,

[weə(r)] [ðə; ði] [həʊl] [ˈprɒvɪns] [ɒv; əv][ə; eɪ][mænz] [kənsɜːnmənts] [laɪz][fɔː(r); fə(r)][nɪə(r)][naɪn] [mʌnθs]
where the whole province of a man's concernments lies for near nine months
在哪里 这 所有的 省 的 一个 男人的 担忧 谎言 为了 靠近 九 几个月
[təˈgeðə(r)] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈhæərəʊ] [ˈkʌmpəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [keɪv] - - [weə(r)] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ɑː(r); ə(r)]
together within the narrow compass of his cave - - where the spirits are
一起 之内 这 狭窄的 罗盘 的 他的 洞穴 - - 在哪里 这 烈酒 是
[kəmˈprest] [ˈɔːlməʊst][tuː; tə] [ˈnʌθɪŋ] - - [ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] [ˈpæf(ə)nz] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ,
compressed almost to nothing - - and where the passions of a man ,
压缩 几乎 到 没有什么 - - 和 在哪里 这 激情 的 一个 男人 ,
一个人的全部忧虑, 近九个月的时间都集中在他狭小的洞穴里——在那里, 精神几乎被压缩到虚无——在那里, 一个人的
激情,

[wɪð] [ˈevri] [θɪŋ] [wɪtʃ] [biˈlɒŋz] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
with every thing which belongs to them ,
和 每一个 事物 哪个 属于 到 他们 ,
连同他们所有的一切都

[ɑ:(r); ə(r)][æz; əz][ˈfrɪdʒɪd][æz; əz][ðə; ði][zəʊn][ɪt'self] - - [ðeə(r)][ðə; ði][li:st][ˈkwɒntəti][ɒv; əv][ˈdʒʌdʒmənt]
are as frigid as the zone itself - - there the least quantity of judgment
是 作为 寒冷 作为 这 区 本身 - - 那里 这 至少 数量 的 判断
[ɪ'mædʒɪnəbl̩][dʌz][ðə; ði][ˈbɪznəs] - - [ænd; ənd][ɒv; əv][wɪt] - - [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][ˈtəʊt(ə)][ænd; ənd][æn; ən]
imaginable does the business - - and of wit - - there is a total and an
可以想象的 做 这 商业 - - 和 的 有 - - 那里 是 一个 全部的 和 一个
[ˈæbsəlu:t][ˈseɪvɪŋ] - - [fɔ:(r); fə(r)][æz; əz][nɒt][wʌn][spɑ:k][ɪz][ˈwɒntɪd] - - [səʊ][nɒt][wʌn][spɑ:k][ɪz][ˈɡɪv(ə)n]
absolute saving - - for as not one spark is wanted - - so not one spark is given
绝对 保存 - - 为了 作为 不是 一 火花 是 通缉 - - 所以 不是 一 火花 是 给定
就像这片区域本身一样寒冷——在那里，最少的判断力就能解决问题——而智慧——在那里，完全、绝对地被节省了——因为不需要一丝火花——所以也不会产生一丝火花。

[ˈeɪndʒəls][ænd; ənd][ˈmɪnɪstə] [ɒv; əv][greɪs][dɪ'fend][ju: 'es]
Angels and ministers of grace defend us !
天使 和 部长们 的 优雅 保卫 我们 !
天使和恩典的使者保佑我们!
[wɒt][ə; eɪ][ˈdɪzməl][θɪŋ][wʊd][aɪ 'ti:][hæv; həv][bi:n][tu:; tə][hæv; həv][ˈɡʌvənd][ə; eɪ][ˈkɪŋdəm]
what a dismal thing would it have been to have governed a kingdom
什么 一个 惨淡 事物 会 它 有 到过 到 有 受统治 一个 王国
统治一个王国该是多么糟糕的事情啊!

[tu:; tə][hæv; həv][fɔ:t][ə; eɪ][ˈbæt(ə)], [ɔ:(r)][meɪd][ə; eɪ][ˈtri:ti]
to have fought a battle , or made a treaty , or run a match
到 有 战斗 一个 战斗 , 或者 制成 一个 条约 , 或者 跑步 一个 匹配
打过一场仗，或者缔结过一项条约，或者举办过一场比赛
[ɔ:(r)][rəʊt][ə; eɪ][bʊk]
or wrote a book , or got a child , or held a provincial chapter there
或者 写道 一个 书 , 或者 得到 一个 孩子 , 或者 握住 一个 省级 章 那里
或者在那里写了一本书，或者生了个孩子，或者在那里成立了省级分会。

[wɪð][səʊ][ˈplentɪf(ə)][ə; eɪ][læk][ɒv; əv][wɪt][ænd; ənd][ˈdʒʌdʒmənt][ə'baʊt][ju: 'es]
with so plentiful a lack of wit and judgment about us !
和 所以 丰富 一个 缺少 的 有 和 判断 关于 我们 !
对我们如此缺乏智慧和判断力!

[fɔ:(r); fə(r)][ˈmɜ:rsɪz][seɪk]
For mercy's sake , let us think no more about it
为了 怜悯的 清酒 , 让 我们 思考 不 更多的 关于 它
看在上帝的份上，我们还是别再想这件事了。

[bʌt; bət][ˈtræv(ə)] [ɒn][æz; əz][fɑ:st][æz; əz][wi:; wi][kæn; kən][ˈsaʊθwədʒ][ˈɪntu:] [ˈnɔ:weɪ] - - [ˈkrɒsɪŋ][ˈəʊvə(r)]
but travel on as fast as we can southwards into Norway - - crossing over
但 旅行 在 作为 快速地 作为 我们 能 向南 进入 挪威 - - 过境 超过
[swi:dlənd]
Swedeland
瑞典
但我们要尽快向南进入挪威——途中会经过瑞典。

[ɪf][ju:; jʊ][pli:z]
if you please , through the small triangular province of Angermania to the lake
如果 你 请 , 通过 这 小的 三角形 省 的 - 到 这 湖
[ɒv; əv] - ;
of Bothmia ;
的 - ;
如果可以的话，请穿过安格曼尼亚这个三角形的小省份，到达波提米亚湖；

[wɪð] [ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [prə'vɪz(ə)n] [ɒv; əv] [gʊd] [pleɪn] [haʊ'sʊld] ['dʒʌdʒmənt] , [wɪtʃ] ,
with a comfortable provision of good plain household judgment , which ,
和 一个 舒服的 条款 的 好的 清楚的 家庭 判断 , 哪个 ,
具备良好的普通家庭判断力, 这,

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['kwɒləti] [ænd; ənd] ['kwɒntəti] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] [tə'geðə(r)] ,
taking the quality and quantity of it together ,
采取 这 质量 和 数量 的 它 一起 ,
综合考虑其质量和数量,

[ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [ɪft] [wɪð] - - [ænd; ənd][hæd; həd] [ðeɪ] [mɔ:(r)] [ɒv; əv][aɪðə(r)][ðə; ði][wʌn]
they make a very good shift with - - and had they more of either the one
他们 制作 一个 非常 好的 转移 和 - - 和 有 他们 更多的 的 任何一个 这 一
[ɔ:(r)][ðə; ði] ['lðə(r)] ,
or the other ,
或者 这 其他 ,
他们配合得很好——如果他们能多一些其中任何一种,

[aɪ 'ti:] [wʊd] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['prɒpə(r)] ['bæləns] [bɪ'twɪkst] [ðəm; ðəm] ,
it would destroy the proper balance betwixt them ,
它 会 破坏 这 恰当的 平衡 中间 他们 ,
这将破坏他们之间应有的平衡。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] ['sætɪsfɑɪd] [mɔ:(r)'əʊvə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [wɒnt] [ə'keɪnz] [tu:; tə] [pʊt] [ðəm; ðəm] [tu:; tə] [ju:z]
and I am satisfied moreover they would want occasions to put them to use
和 我 是 使满意 而且 他们 会 想 场合 到 放 他们 到 使用
.
.
.
而且我非常满意, 他们也希望有机会能运用这些技能。

[naʊ] , [sɜ:(r)] , [ɪf] [aɪ] [kən'dʌkt] [ju:; jʊ] [həʊm] [ə'gen] ['ɪntu:] [ðɪs] ['wɔ:mə(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)][lʌg'zʊəriənt] ['aɪlənd]
Now , Sir , if I conduct you home again into this warmer and more luxuriant island
现在 , 先生 , 如果 我 执行 你 家 再次 进入 这 更温暖 和 更多的 茂盛的 岛
,
.
,
先生, 现在如果我带您回到这座更加温暖、更加葱郁的岛屿,

[weə(r)] [ju:; jʊ] [pə'si:v] [ðə; ði] [sprɪŋ] - [taɪd] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [blʌd] [ænd; ənd] ['hju:mə(r)] [rʌnz] [haɪ] - -
where you perceive the spring - tide of our blood and humours runs high - -
在哪里 你 感知 这 春天 - 潮 的 我们的 血 和 体液 跑步 高的 - -
[weə(r)] [wi:; wi][hæv; həv] [mɔ:(r)][æm'bɪʃ(ə)n] ,
where we have more ambition ,
在哪里 我们 有 更多的 志向 ,
在你感受到我们血液和体液的春潮涌动之处——在我们更有抱负的地方,

[ænd; ənd] [praɪd] , [ænd; ənd] ['envi] , [ænd; ənd] ['letʃəri] ,
and pride , and envy , and lechery ,
和 自豪 , 和 嫉妒 , 和 好色 ,
还有骄傲、嫉妒和好色。

[ænd; ənd] ['lðə(r)] ['hɔ:s(ə)n] ['pæf(ə)nz] [ə'pɒn] ['aʊə(r)][hændz][tu:; tə] [gʌv(ə)n] [ænd; ənd] ['sʌbdʒɪkt][tu:; tə]
and other whoreson passions upon our hands to govern and subject to
和 其他 私生子 激情 之上 我们的 双手 到 治理 和 主题 到
['ri:z(ə)n] - - [ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][aʊə(r)][wɪt] ,
reason - - the height of our wit ,
原因 - - 这 高度 的 我们的 有 ,
以及其他种种淫荡的情欲, 我们应当加以控制, 并使其服从于理性——我们智慧的巅峰。

[ænd; ənd][ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)][ˈdʒʌdʒmənt] , [ju:; jʊ] [si:] ,
and the depth of our judgment , you see ,
和 这 深度 的 我们的 判断 , 你 看 ,
你看, 这就是我们判断力的深度。

[ɑ:(r); ə(r)][ɪgˈzæktli] [prəˈpɔ:ʃənd] [tu:; tə][ðə; ði][lenkθ; lenθ][ænd; ənd] [bredθ] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [nəˈsesəti] - -
are exactly proportioned to the length and breadth of our necessities - -
是 确切地 比例匀称 到 这 长度 和 宽度 的 我们的 必需品 - -
[ænd; ənd] [əˈkɔ:dɪŋli] [wi:; wi][hæv; həv][ðem; ðəm][sent] [daʊn] [əˈmʌŋst] [ju:ˈes][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfləʊɪŋ]
and accordingly we have them sent down amongst us in such a flowing
和 因此 我们 有 他们 发送 向下 在 我们 在 这样的 一个 流动

[kaɪnd][ɒv; əv] [ˈdi:snt] [ænd; ənd] [ˈkreditəbl] [ˈplenti] ,
kind of decent and creditable plenty ,
种类 的 体面的 和 可信赖的 很多 ,
它们与我们生活所需之物的长度和宽度完全成比例——因此, 它们以如此充裕、体面和值得称道的丰盛形式降临到我们中间。

[ðæt] [nəʊ][wʌn] [θɪŋks] [hi:; hi][hæz; həz] [ˈeni] [kɔ:z] [tu:; tə] [kəmˈpleɪn] .
that no one thinks he has any cause to complain .
那 不 一 思考 他 有 任何 原因 到 抱怨 .
没有人认为他有任何理由抱怨。

[,aɪˈti:][mʌst; məst][haʊˈevə(r)][bi:; bi] [kənˈfest] [ɒn] [ðɪs] [hed] , [ðæt] ,
It must however be confessed on this head , that ,
它 必须 然而 是 坦白 在 这 头 , 那 ,
然而, 必须承认的是,

[æz; əz][ˈaʊə(r)][eə(r)] [bləʊz] [hɒt][ænd; ənd][kəʊld] - - [wet] [ænd; ənd][draɪ] , [ten] [taɪmz] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] ,
as our air blows hot and cold - - wet and dry , ten times in a day ,
作为 我们的 空气 打击 热的 和 寒冷的 - - 湿的 和 干燥 , 十 时代 在 一个 天 ,
我们的空气一天之内会经历十次冷热交替、干湿交替的变化。

[wi:; wi][hæv; həv][ðem; ðəm][ɪn][nəʊ][ˈregjələ(r)][ænd; ənd][ˈset(ə)ld] [wei] ;
we have them in no regular and settled way ;
我们 有 他们 在 不 常规的 和 定居 方式 ;
我们没有以常规和稳定的方式拥有它们;

- - [səʊ] [ðæt] [ˈsʌmtaɪmz] [fɔ:(r); fə(r)][nɪə(r)][hɑ:f][ə; eɪ] [ˈsentʃəri] [təˈgeðə(r)] ,
- - **so that sometimes for near half a century together ,**
- - 所以 那 有时 为了 靠近 一半 一个 世纪 一起 ,
——因此, 有时长达近半个世纪的时间里,

[ðeə(r)][fæl; ʃəl][bi:; bi] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [wɪt][ɔ:(r)][ˈdʒʌdʒmənt][ˈaɪðə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [ɔ:(r)] [hɜ:d] [ɒv; əv]
there shall be very little wit or judgment either to be seen or heard of
那里 将 是 非常 小的 有 或者 判断 任何一个 到 是 已见 或者 听到 的
[əˈmʌŋst] [ju:ˈes] :
amongst us :
在 我们 :
我们当中将鲜少有人展现才智或判断力:

- - [ðə; ði] [smɔ:l] [ˈtʃæn(ə)lɪz] [ɒv; əv][ðem; ðəm][fæl; ʃəl] [si:m] [kwat] [draɪd] [ʌp] - - [ðen] [ɔ:l][ɒv; əv][ə; eɪ]
- - **the small channels of them shall seem quite dried up - - then all of a**
- - 这 小的 频道 的 他们 将 似乎 相当 干燥 向上 - - 然后 全部 的 一个
[ˈsʌd(ə)n] [ðə; ði] [ˈslu:s] [fæl; ʃəl] [breɪk] [aʊt] ,
sudden the sluices shall break out ,
突然 这 水闸 将 休息 出去 ,
——那些小水道看起来似乎完全干涸了——然后突然间, 水闸就会决堤而出。

[ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [fɪt] [pʊ; əv] [ˈrʌnɪŋ] [əˈɡen] [laɪk] [ˈfjʊəri] - - [juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ðeɪ] [wʊd] [ˈnevə(r)]
and take a fit of running again like fury - - you would think they would never
和 拿 一个 合身 的 跑步 再次 喜欢 愤怒 - - 你 会 思考 他们 会 绝不
[stop] :
stop :
停止 :

然后他们又像疯了一样狂奔起来——你会觉得他们永远不会停下来：

- - [ænd; ənd] [ðen] [aɪ ˈtiː][ɪz] , [ðæt] [ɪn] [ˈraɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈfaɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈtwenti] [ˈʌðə(r)] [ˈɡælənt]
- - **and then it is , that in writing , and fighting , and twenty other gallant**
- - 和 然后 它 是 , 那 在 写作 , 和 斗争 , 和 二十 其他 英勇
[θɪŋz] ,
things ,
事物 ,
——然后，在写作、战斗以及其他二十件英勇的事上，

[wiː; wi] [draɪv] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [brɪˈfɔː(r)] [juː ˈes] .
we drive all the world before us .
我们 驾驶 全部 这 世界 前 我们 :

我们驾车驶向世界。

[aɪ ˈtiː][ɪz][baɪ] [ðiːz] [ɑːbzərˈveɪʃənz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈweəri] [ˈriːzənɪŋ] [baɪ][əˈnælədʒi][ɪn] [ðæt] [kaɪnd][pʊ; əv]
It is by these observations , and a wary reasoning by analogy in that kind of
它 是 经过 这些 观察 , 和 一个 警惕 推理 经过 类比 在 那 种类 的
[ɑːɡjuˈmentətɪv] [ˈprəʊses] ,
argumentative process ,
争论 过程 ,
正是基于这些观察，以及在这种论证过程中谨慎的类比推理，

[wɪtʃ] [ˈsuː.ɪ.dɑːs] [kɔːlz] [ɪnˈdʌk(ə)n] - - [ðæt] [aɪ] [drɔː] [ænd; ənd][set] [ʌp] [ðɪs] [pəˈzi(ə)n] [æz; əz]
which Suidas calls dialectick induction - - that I draw and set up this position as
哪个 苏伊达斯 呼叫 方言 就职 - - 那 我 画 和 放 向上 这 位置 作为
[məʊst] [truː] [ænd; ənd][ˈverɪtəb(ə)] ;
most true and veritable ;
最多 真的 和 真正的 ;

苏伊达斯称之为辩证归纳——我提出并确立了这一立场，认为它是最真实、最可靠的；

[ðæt] [pʊ; əv] [ðiːz] [tuː] [ˈlʊməˌneri] [səʊ] [mʌtʃ] [pʊ; əv][ðeə(r)] [ɪˌreɪdɪˈeɪʃən] [ɑː(r); ə(r)] [ˈsʌfəd] [frəm; frəm]
That of these two luminaries so much of their irradiations are suffered from
那 的 这些 二 杰出人物 所以 很多 的 他们的 辐射 是 遭受 从
[taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [tuː; tə] [ʃaɪn] [daʊn] [əˈpʊn] [juː ˈes] ,
time to time to shine down upon us ,
时间 到 时间 到 闪耀 向下 之上 我们 ,
这两位耀眼的明星，他们的光芒时不时地照耀着我们，我们深受其害。

[æz; əz][hiː; hi] , [huːz] [ɪnˈfɪnət] [ˈwɪzdəm] [wɪtʃ] [dɪˈspensɪz] [ˈevri] [θɪŋ] [ɪn][ɪɡˈzækt] [weɪt] [ænd; ənd]
as he , whose infinite wisdom which dispenses every thing in exact weight and
作为 他 , 谁 无限 智慧 哪个 分发 每一个 事物 在 精确的 重量 和
[ˈmeʒə(r)] ,
measure ,
措施 ,

因为他拥有无穷的智慧，能够精确地分配万物，

[nəʊz] [wɪl] [dʒʌst] [sɜːv] [tuː; tə] [laɪt] [juː ˈes][pʊn][ˈʌʊə(r)] [wei] [ɪn] [ðɪs] [naɪt] [pʊ; əv][ˈʌʊə(r)][əbˈskjʊərəti] ;
knows will just serve to light us on our way in this night of our obscurity ;
知道 将要 只是 服务 到 光 我们 在 我们的 方式 在 这 夜晚 的 我们的 朦胧 ;
知道这些只会照亮我们在这黑暗之夜前行的道路；

[səʊ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [ˈrevərəns] [ænd; ənd] [ˈwəːʃɪps] [naʊ] [faɪnd] [aʊt] ,
so that your reverences and worships now find out ,
所以 那 你的 敬意 和 崇拜 现在 寻找 出去 ,

好让你们的敬畏和崇拜现在知道，

[nɔ:(r)][ɪz][,aɪ'ti:] [ə; eɪ][ˈməʊmənt][lɒŋgə(r)][ɪn][maɪ]ˈpaʊə(r)][tu:; tə] [kən'si:l] [,aɪ'ti:][frɒm; frəm][ju:; jə] ,
nor is it a moment longer in my power to conceal it from you ,
也不 是 它 一个 片刻 更长 在 我的 力量 到 隐藏 它 从 你 ,
我也再也无法对你隐瞒这件事了。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈfɜ:vənt] [wɪ] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [bɪ'hɑ:f] [wɪð] [wɪt] [aɪ][set] [aʊt] ,
That the fervent wish in your behalf with which I set out ,
那 这 热切 希望 在 你的 代表 和 哪个 我 放 出去 ,
我怀着对你的热切期盼出发，

[wɒz; wəz][nəʊ][mɔ:(r)][ðæən; ðən][ðə; ði][fɜ:st] [ɪn'sɪnjuetɪŋ] [haʊ] [-] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kə'resɪŋ] [ˈprefɪsər] ,
was no more than the first insinuating How d'ye of a caressing prefacer ,
曾是 不 更多的 比 这 第一的 暗示 如何 染料 的 一个 爱抚 序言 ,
只不过是第一个暗示性的、充满爱意的序言而已。

[ˈstaɪflɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈri:də(r)] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈlʌvə(r)] [ˌsʌmtaɪmz] [dʌz] [ə; eɪ] [kɔɪ] [ˈmɪstrəs] , [ˈɪntu:] [ˈsaɪləns] .
stifling his reader , as a lover sometimes does a coy mistress , into silence .
令人窒息 他的 读者 , 作为 一个 情人 有时 做 一个 害羞 情妇 , 进入 沉默 .
就像情人有时对待羞涩的情妇一样，他让读者噤声。

[fɔ:(r); fə(r)][ə'læs] !
For alas !
为了 唉 !
唉！

[kʊd; kəd] [ðɪs] [ɪˈfju:z(ə)n] [ɒv; əv] [laɪt] [hæv; həv] [bi:n] [æz; əz] [ˈi:zəli] [prəˈkjʊəd] ,
could this effusion of light have been as easily procured ,
可以 这 渗出液 的 光 有 到过 作为 容易地 采购 ,
这种光芒的涌现是否真的可以如此轻易地获得？

[æz; əz][ðə; ði][ek'sɔ:diəm] [wɪft] [,aɪ'ti:] - - [aɪ][ˈtremb(ə)] [tu:; tə] [θɪŋk] [haʊ] [ˈmeni] [θ'aʊzəndz] [fɔ:(r); fə(r)]
as the exordium wished it - - I tremble to think how many thousands for
作为 这 序言 希望 它 - - 我 颤抖 到 思考 如何 许多 数千 为了
[,aɪ'ti:] ,
it ,
它 ,
正如序言所愿——我不敢想象为此需要多少人，

[ɒv; əv] [bɪ'naitɪd] [ˈtrævələz] ([ɪn][ðə; ði] [ˈlɜ:nɪd] [ˈsaɪəns] [æt; ət] [li:st]) [mʌst; məst][hæv; həv] [grəʊp]
of benighted travellers (in the learned sciences at least) must have groped
的 夜幕降临 旅行者 (在 这 学习 科学 在 至少) 必须 有 摸索
[ænd; ənd] [ˈblʌndə] [ɒn][ɪn][ðə; ði] [dɑ:k] ,
and blundered on in the dark ,
和 犯错 在 在 这 黑暗的 ,
那些（至少在学术领域）懵懂无知的旅行者，一定是在黑暗中摸索前行。

[ɔ:l][ðə; ði] [naɪts] [ɒv; əv][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] - - [ˈrʌnɪŋ] [ðeə(r)] [hedz] [ə'genst] [pəʊsts] ,
all the nights of their lives - - running their heads against posts ,
全部 这 夜晚 的 他们的 生活 - - 跑步 他们的 头部 反对 帖子 ,
他们一生中所有的夜晚——都用头撞击柱子，

[ænd; ənd] [ˈnɒkɪŋ] [aʊt][ðeə(r)][breɪnz] [wɪ'daʊt] [ˈevə(r)] [ˈgetɪŋ] [tu:; tə][ðeə(r)] [ˈdʒɜ:rnɪz] [end] ;
and knocking out their brains without ever getting to their journies end ;
和 敲门 出去 他们的 大脑 没有 曾经 获得 到 他们的 旅程 结尾 ;
他们还没到达旅程的终点就被击倒在地；

- - [sʌm; səm] [ˈfɔ:lɪŋ] [wɪð] [ðeə(r)][ˈnəʊzɪz] [ˌpə:pən'dɪkjuləli] [ˈɪntu:] [ˈsɪŋks] - - [ˈʌðə(r)z] [ˌhɒrɪ'zɒntəli] [wɪð]
- - **some falling with their noses perpendicularly into sinks - - others horizontally with**
- - 一些 坠落 和 他们的 鼻子 垂直 进入 水槽 - - 其他的 水平方向 和
[ðeə(r)] [teɪlz] [ˈɪntu:] [k'ɛnəlz] .
their tails into kennels .
他们的 尾巴 进入 犬舍 .
——有的鼻子垂直掉进水槽里——有的尾巴水平掉进狗窝里。

[hɪə(r)][wʌn][hɑ:f][ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɜ:nɪd] [prə'feɪn] ['tɪlɪŋ] [fʊl] [bʌt; bət] [ə'ɡenst] [ðə; ði][ʼʌðə(r)][hɑ:f][ɒv; əv]
Here one half of a learned profession tilting full but against the other half of
这里 一 一半 的 一个 学习 职业 倾斜 满的 但 反对 这 其他 一半 的
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

这里，一半的学术专业完全与另一半背道而驰。

[ænd; ənd] [ðen] ['tʌmblɪŋ] [ænd; ənd] ['rəʊlɪŋ] [wʌn][ʼəʊvə(r)][ðə; ði][ʼʌðə(r)][ɪn][ðə; ði][dɜ:t] [laɪk] [hɒgz] . - - [hɪə(r)]
and then tumbling and rolling one over the other in the dirt like hogs . - - Here
和 然后 翻滚 和 滚动 一 超过 这 其他 在 这 污垢 喜欢 猪 . - - 这里
[ðə; ði] ['breðrən] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [prə'feɪn] ,
the brethren of another profession ,
这 弟兄们 的 其他 职业 ,

然后像猪一样在泥地里翻滚打闹。——这里是另一行的兄弟们，

[hu:] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rʌn] [ɪn] [ɒpə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [i:tʃ] [ʼʌðə(r)] ,
who should have run in opposition to each other ,
WHO 应该 有 跑步 在 反对 到 每个 其他 ,
他们本应是彼此的竞选对手，

['flaɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] [laɪk][ə; eɪ] [fʌk] [ɒv; əv][waɪld] [gi:s] ,
flying on the contrary like a flock of wild geese ,
飞行 在 这 相反 喜欢 一个 群 的 荒野 鹅 ,
像一群野鹅一样反方向飞去，

[ɔ:l][ɪn][ə; eɪ] [rəʊ] [ðə; ði] [seɪm] [wei] . - - [wɒt] [kən'fju:ʒn] ! - - [wɒt] [mɪ'sterks] ! - - ['fɪdlə]
all in a row the same way . - - What confusion ! - - what mistakes ! - - fiddlers
全部 在 一个 排 这 相同的 方式 . - - 什么 困惑 ! - - 什么 错误 ! - - 小提琴手
一排排，全都一样。——真是混乱！——真是错误！——捣蛋鬼

[ænd; ənd]
and
和
和

['pentər] [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][ðeə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪəz] - - ['ædmərəb(ə)l] ! - - ['trʌstɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz]
painters judging by their eyes and ears - - admirable ! - - trusting to the passions
画家 评判 经过 他们的 眼睛 和 耳朵 - - 令人钦佩的 ! - - 信任 到 这 激情
[ɪk'saɪtɪd] - - [ɪn][æn; ən][eə(r)] [sʌŋ] ,
excited - - in an air sung ,
兴奋的 - - 在 一个 空气 唱 ,
画家们凭借他们的眼耳——令人钦佩！——信赖被激发的激情——在歌唱的旋律中，

[ɔ:(r)][ə; eɪ] ['stɔ:ri] ['peɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:t] - - [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['meɪzərɪŋ] [ðem; ðəm][baɪ][ə; eɪ] ['kwɒdrənt]
or a story painted to the heart - - instead of measuring them by a quadrant
或者 一个 故事 绘 到 这 心 - - 反而 的 测量 他们 经过 一个 象限
.
:
.

或者用触动心灵的故事来表达——而不是用象限来衡量它们。

[ɪn][ðə; ði][fɔ:(r)] - [ɡraʊnd] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pɪktə(r)] , [ə; eɪ] ['steɪtsmən] ['tɜ:nɪŋ] [ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] [wi:l] , [laɪk]
In the fore - ground of this picture , a statesman turning the political wheel , like
在 这 前 - 地面 的 这 图片 , 一个 政治家 转弯 这 政治的 车轮 , 喜欢
[ə; eɪ] [bru:t] ,
a brute ,
一个 蛮力 ,

在这幅画的前景中，一位政治家像蛮汉一样转动着政治车轮。

[ðə; ði] [rɒŋ] [wei] [raʊnd] - - [ə'genst] [ðə; ði] [stri:m] [ɒv; əv] [kə'ɾʌp](ə)n] - - [baɪ] ['hev(ə)n] ! - - [ɪn'sted]
the wrong way round - - against the stream of corruption - - by Heaven ! - - instead
这 错误的 方式 圆形的 - - 反对 这 溪流 的 腐败 - - 经过 天堂 ! - - 反而
[ɒv; əv] [wið] [aɪ'ti:] .
of with it .
的 和 它 .

方向错了——逆着腐败之流而上——奉上天之命！——而不是顺着腐败之流而上。

[ɪn] [ðɪs] ['kɔ: nə(r)] , [ə; eɪ] [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [es'ku:leipiəs] , ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [ə'genst]
In this corner , a son of the divine Esculapius , writing a book against
在 这 角落 , 一个 儿子 的 这 神圣的 埃斯库拉庇俄斯 , 写作 一个 书 反对
[pri:destɪ'neiʃn] ;
predestination ;
预定论 ;

在这个角落里，一位神圣的埃斯库拉庇俄斯的儿子正在写一本反对预定论的书；

[pə'hæps] [wɜ:s] - - ['fi:lɪŋ] [hɪz; ɪz] ['peɪʃənts] [pʌls] ,
perhaps worse - - feeling his patient's pulse ,
也许 更糟 - - 感觉 他的 患者 脉搏 ,

或许更糟——他摸了摸病人的脉搏，

[ɪn'sted] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['æpəθɛkɛrɪz] - - [ə; eɪ] ['brʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæk(ə)lti][ɪn][ðə; ði] [bæk] - [graʊnd]
instead of his apothecary's - - a brother of the Faculty in the back - ground
反而 的 他的 药剂师的 - - 一个 兄弟 的 这 学院 在 这 后退 - 地面
[ə'pɒn][hɪz; ɪz] [ni:z] [ɪn] [tiəz] - - ['drɔ:ɪŋ] [ðə; ði] ['kɜ:tənz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mæŋɡld] ['vɪktɪm] [tu:; tə][beg][hɪz; ɪz]
upon his knees in tears - - drawing the curtains of a mangled victim to beg his
之上 他的 膝盖 在 眼泪 - - 绘画 这 窗帘 的 一个 残缺不全 受害者 到 求 他的
[fə'ɡɪvnəs] ;
forgiveness ;
饶恕 ;

而不是他的药剂师——背景中一位学院的兄弟跪在地上，泪流满面——拉开被肢解的受害者的帷幔，乞求他的原谅；

- - ['ɒfərɪŋ] [ə; eɪ] [fi:] - - [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [wʌn] .
- - **offering a fee - - instead of taking one .**
- - 提供 一个 费用 - - 反而 的 采取 一 .

——主动提供费用——而不是收取费用。

[ɪn] [ðæt] ['speɪʃəs] [hɔ:l] , [ə; eɪ][kəʊə'lɪ](ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [gaʊn] , [frɒm; frəm][ɔ:l][ðə; ði][bɑ:rz][ɒv; əv][aɪ'ti:] ,
In that spacious Hall , a coalition of the gown , from all the bars of it ,
在 那 宽敞 大厅 , 一个 联盟 的 这 袍 , 从 全部 这 酒吧 的 它 ,

在那宽敞的大厅里，长袍的联盟，来自它所有的栏杆，

['draɪvɪŋ] [ə; eɪ] [dæmd] , ['dɜ:ti] , [vek'seɪʃəs] [kɔ:z] [bɪ'fɔ:(r)][ðəm; ðəm] , [wið] [ɔ:l][ðeə(r)] [maɪt] [ænd; ənd]
driving a damn'd , dirty , vexatious cause before them , with all their might and
驾驶 一个 该死的 , 肮脏的 , 令人烦恼的 原因 前 他们 , 和 全部 他们的 可能 和
[meɪn] ,
main ,
主要的 ,

他们竭尽全力，将一件该死的、肮脏的、令人恼火的事情摆在他们面前。

[ðə; ði] [rɒŋ] [wei] ! - - ['kɪkɪŋ] [aɪ'ti:][aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [dɔ:z] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ,
the wrong way ! - - kicking it out of the great doors , instead of ,
这 错误的 方式 ! - - 踢 它 出去 的 这 伟大的 门 , 反而 的 ,

用错了方法！——把它踢出大门，而不是.....

[ɪn] - - [ænd; ənd] [wið] [sʌtʃ] ['fjʊəri][ɪn][ðeə(r)] [lʊks] ,
in - - and with such fury in their looks ,
在 - - 和 和 这样的 愤怒 在 他们的 看起来 ,

他们脸上带着如此愤怒的神情，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'gri:] [ɒv; əv] [ɪn'vetərəsi] [ɪn][ðeə(r)]['mænə(r)][ɒv; əv] ['kɪkɪŋ] [aɪ 'ti:] ,
and such a degree of inveteracy in their manner of kicking it ,
和 这样的 一个 程度 的 顽固 在 他们的 方式 的 踢 它 ,
他们踢球的方式如此根深蒂固,

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [lɔːz] [hæd; həd] [bi:n] [ə'ɾɪdʒənəli] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pi:s] [ænd; ənd] [ˌprezə'veɪ(ə)n]
as if the laws had been originally made for the peace and preservation
作为 如果 这 法律 有 到过 起初 制成 为了 这 和平 和 保存
[ɒv; əv][mæn'kaɪnd] :
of mankind :
的 人类 :

仿佛这些法律最初就是为了人类的和平与生存而制定的:

- - [pə'hæps] [ə; eɪ][mɔː(r)] [ɪ'nɔːməs] [mis'teɪk] [kə'mɪtɪd] [baɪ][ðem; ðəm] [stiːl] - - [ə; eɪ] ['lɪtɪgeɪt] [pɔɪnt]
- - perhaps a more enormous mistake committed by them still - - a litigated point
- - 也许 一个 更多的 巨大的 错误 坚定的 经过 他们 仍然 - - 一个 诉讼 观点
[ˈfeəli] [hʌŋ] [ʌp] ;
fairly hung up ;
相当 悬挂 向上 ;

——或许他们犯下的更大的错误——一个悬而未决的诉讼点;

- - [fɔː(r); fə(r)] [ɪnstəns] , [ˈweðə(r)] [dʒɒn] - [hɪz; ɪz][nəʊz] [kʊd; kəd][stænd][ɪn] [tɒm] - [hɪz; ɪz]
- - for instance , Whether John o'Nokes his nose could stand in Tom o'Stiles his
- - 为了 实例 , 无论 约翰 - 他的 鼻子 可以 站立 在 汤姆 - 他的
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

例如, 约翰·奥诺克斯的鼻子能不能抵在汤姆·奥斯泰尔斯的脸上?

[wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [ˈtrespəs] , [ɔː(r)][nɒt] - - [ˈræʃli] [dɪ'tʃːmɪnd] [baɪ][ðem; ðəm][ɪn] [faɪv] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti]
without a trespass , or not - - rashly determined by them in five - and - twenty
没有 一个 侵入 , 或者 不是 - - 贸然 决定 经过 他们 在 五 - 和 - 二十
[ˈmɪnɪts] , [wɪtʃ] ,
minutes , which ,
分钟 , 哪个 ,

无论是否构成侵权——他们仅用了二十五分钟就草率地做出了决定,

[wɪð] [ðə; ði] ['kɔːʃəs] [prəʊz][ænd; ənd][kɒnz] [rɪ'kwaɪəd] [ɪn][səʊ] [ɪn'trɪkət] [ə; eɪ] [prə'siːdɪŋ] ,
with the cautious pros and cons required in so intricate a proceeding ,
和 这 谨慎 优点 和 缺点 必需的 在 所以 错综复杂 一个 进行中 ,
鉴于如此复杂的程序需要谨慎权衡利弊,

[maɪt] [hæv; həv][ˈteɪkən][ʌp][æz; əz] ['meni] [mʌnθs] - - [ænd; ənd] [ɪf] ['kæɪɪd] [ɒn][ə'pɒn][ə; eɪ] ['mɪlətri] [plæn]
might have taken up as many months - - and if carried on upon a military plan
可能 有 已采取 向上 作为 许多 几个月 - - 和 如果 携带 在 之上 一个 军队 计划
,
,
,

可能需要几个月的时间——如果按照军事计划进行的话,

[æz; əz][ɔː(r); jə(r)] ['bɒnəz] [nəʊ] [æn; ən]['ækʃ(ə)n][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] , [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['strætədʒəm] ['præktɪkəbl]
as your honours know an Action should be , with all the stratagems practicable
作为 你的 荣誉 知道 一个 行动 应该 是 , 和 全部 这 策略 切实可行的
[ˌðeə'ɪn] ,
therein ,
其中 ,

如各位阁下所知, 一项行动应当包含所有可行的策略,

- - [sʌtʃ] [æz; əz] [feint] , - - [fɔːst] [ˈma:tʃɪz] , - - [səˈpraɪz] - - [,æmbəsˈkeɪd] - - [mɑːsk] - [ˈbætəris] ,
- - **such as feints** , - - **forced marches** , - - **surprises** - - **ambuscades** - - **mask** - **batteries** ,
- - 这样的 作为 佯攻 , - - 强制 游行 , - - 惊喜 - - 伏击 - - 面具 - 电池 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈʌðə(r)] [strəʊks] [ɒv; əv] [ˈdʒenrəlʃɪp] ,
and a thousand other strokes of generalship ,
和 一个 千 其他 笔画 的 将军 ,
——例如佯攻、——强行军、——突袭、——伏击、——掩护炮击, 以及其他数不胜数的指挥技巧,

[wɪtʃ] [kənˈsɪst; ˈkɒnsɪst][ɪn] [ˈkætʃɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [ədˈvæntɪdʒ] [ɒn][bəʊθ] [saɪdz] - - [maɪt] [ˈriːz(ə)nəbli]
which consist in catching at all advantages on both sides - - might reasonably
哪个 由 在 捕捉 在 全部 优势 在 两个都 侧面 - - 可能 合理
[hæv; həv][ˈlɑːstɪd][ðəm; ðəm][æz; əz] [ˈmeni] [ˈiəz] ,
have lasted them as many years ,
有 持续 他们 作为 许多 年 ,
双方都试图抓住各自的优势——这种做法或许可以合理地持续多年。

[ˈfaɪndɪŋ] [fuːd] [ænd; ənd] [ˈreɪmənt] [ɔːl] [ðæt] [tɜːm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sɛnˈtʌmvərɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [prəˈfeʃn] .
finding food and raiment all that term for a centumvirate of the profession .
寻找 食物 和 服饰 全部 那 学期 为了 一个 百人团 的 这 职业 .
为该行业的百人团寻找食物和衣物。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ˈklɜːdʒɪ] - - [nəʊ] - - [ɪf] [aɪ] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [əˈɡenst] [ðəm; ðəm] , [aɪl] [biː; bi] [ʃɒt] . -
As for the Clergy - - No - - if I say a word against them , I'll be shot . -
作为 为了 这 牧师 - - 不 - - 如果 我 说 一个 单词 反对 他们 , 患病的 是 射击 . -
- [aɪ][hæv; həv][nəʊ][dɪˈzaɪə(r)] ;
- **I have no desire** ;
- 我 有 不 欲望 ;
至于神职人员——不——如果我说他们一句坏话, 我就会被枪毙。——我一点也不想那样;

[ænd; ənd] [bɪˈsaɪdz] ,
and besides ,
和 除了 ,
此外,

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] - - [aɪ] [dɜːst] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [səʊl] [tʌtʃ] [əˈpɒn][ðə; ðɪ] [ˈsʌbdʒɪkt] - - [wɪð] [sʌtʃ] [wiːk]
if I had - - I durst not for my soul touch upon the subject - - with such weak
如果 我 有 - - 我 杜斯特 不是 为了 我的 灵魂 触碰 之上 这 主题 - - 和 这样的 虚弱的
[nɜːvz] [ænd; ənd] [ˈspɪrɪt] ,
nerves and spirits ,
神经 和 烈酒 ,
如果我——我不敢触及这个话题——以我如此虚弱的神经和精神,

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [kənˈdɪʃn] [aɪ][eɪˈem][ɪn][æt; ət][ˈprez(ə)nt] ,
and in the condition I am in at present ,
和 在 这 状况 我 是 在 在 展示 ,
就我目前的状况而言,

- [twʊd] [biː; bi][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][maɪ] [laɪf] [wɒz; wəz] [wɜːθ] ,
' **twould be as much as my life was worth** ,
- 特沃德 是 作为 很多 作为 我的 生活 曾是 值得 ,
“那将和我的生命价值一样高。”

[tuː; tə][dɪˈdʒekt][ænd; ənd] [kənˈtrɪst] [maɪˈself] [wɪð] [səʊ][bæd][ænd; ənd] [ˈmelənkəli] [æn; ən] [əˈkaʊnt] - -
to deject and contrist myself with so bad and melancholy an account - -
到 戳 和 反对派 我 和 所以 坏的 和 忧郁 一个 帐户 - -
[ænd; ənd] [ˈðeəfɔː(r)] - [tɪz] [sefə] [tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ] [ˈkɜːt(ə)n] [əˈkrɒs] ,
and therefore 'tis safer to draw a curtain across ,
和 所以 - 的 更安全 到 画 一个 窗帘 穿过 ,
面对如此糟糕和悲伤的遭遇, 我感到沮丧和自责——因此, 最好还是拉上窗帘, 将一切抛诸脑后。

[ænd; ənd][ˈheɪs(ə)n][frɒm; frəm][aɪ ˈti:] , [æz; əz][fɑːst][æz; əz][aɪ][kæn; kən] ,
and hasten from it , as fast as I can ,
和 趋 从 它 , 作为 快速地 作为 我 能 ,
并尽快离开那里, 越快越好。

[tuː; tə][ðə; ði][meɪn][ænd; ənd][ˈprɪnsəp(ə)l][pɔɪnt][aɪ][hæv; həv] [ʌndəˈteɪkən] [tuː; tə][klɪə(r)][ʌp] - - [ænd; ənd]
to the main and principal point I have undertaken to clear up - - and
到 这 主要的 和 主要的 观点 我 有 已 到 清除 向上 - - 和
[ðæt][ɪz] ,
that is ,
那 是 ,

我承诺要澄清的主要和核心问题是——
[haʊ][aɪ ˈti:] [ˈkɒmz] [tuː; tə][pɑːs] ,
How it comes to pass ,
如何 它 来 到 经过 ,
事情是如何发生的,

[ðæt][jɔː(r); jə(r)][men][ɒv; əv] [liːst] [wɪt][ɑː(r); ə(r)] [rɪˈpɔːtɪd] [tuː; tə][biː; bi][men][ɒv; əv][məʊst][ˈdʒʌdʒmənt] . - -
that your men of least wit are reported to be men of most judgment . - -
那 你的 男人 的 至少 有 是 据报道 到 是 男人 的 最多 判断 . - -
[bʌt; bət][mɑːk] - - [aɪ][seɪ] ,
But mark - - I say ,
但 标记 - - 我 说 ,

据说你们当中最愚钝的人反而是最有判断力的人。——但是请注意——我说，
[rɪˈpɔːtɪd] [tuː; tə][biː; bi] - - [fɔː(r); fə(r)][aɪ ˈti:][ɪz][nəʊ][mɔː(r)] , [maɪ][diə(r)][sɜːz] , [ðæn; ðən][ə; eɪ] [rɪˈpɔːt] ,
reported to be - - for it is no more , my dear Sirs , than a report ,
据报道 到 是 - - 为了 它 是 不 更多的 , 我的 亲爱的 先生们 , 比 一个 报告 ,
据称——因为这仅仅是一份报告而已, 各位先生。

[ænd; ənd] [wɪt] , [laɪk] [ˈtwenti] [ˈʌðə(r)z][ˈteɪkən][ʌp] [ˈevri] [deɪ][əˈpɒn] [trʌst] ,
and which , like twenty others taken up every day upon trust ,
和 哪个 , 喜欢 二十 其他的 已采取 向上 每一个 天 之上 相信 ,
并且, 就像其他二十个每天因信任而被接受的信托一样,

[aɪ][meɪnˈteɪn][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [vaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [məˈlɪʃəs] [rɪˈpɔːt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbɑːɡən] .
I maintain to be a vile and a malicious report into the bargain .
我 维持 到 是 一个 卑鄙的 和 一个 恶意 报告 进入 这 便宜货 .
而且, 我还要继续写一份卑鄙恶毒的报告。

[ðɪs] [baɪ][ðə; ði][help] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɒzəˈveɪ(ə)n] [ɔːlˈredi] [ˈpremɪst] ,
This by the help of the observation already premised ,
这 经过 这 帮助 的 这 观察 已经 前提 ,
这是借助之前已经提出的观察前提得出的结论。

[ænd; ənd][aɪ][həʊp] [ɔːlˈredi] [wei] [ænd; ənd] [pɜːrˈpendɪd] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [ˈrevərəns] [ænd; ənd]
and I hope already weighed and perpended by your reverences and
和 我 希望 已经 称重 和 延伸 经过 你的 敬意 和
[ˈwəːʃɪps] , [aɪ][æɪ; əɪ][fɔːθˈwɪθ; ˌfɔːθˈwɪð] [meɪk] [əˈpiə(r)] .
worships , I shall forthwith make appear .
崇拜 , 我 将 立即 制作 出现 .
我希望, 在各位的尊敬和敬意下, 我已做好充分的准备, 立即向大家展示。

[aɪ][heɪt][set] [ˌdɪsəˈteɪʃən] - - [ænd; ənd] [əˈbʌv] [ɔːl] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,
I hate set dissertations - - and above all things in the world ,
我 恨 放 学位论文 - - 和 多于 全部 事物 在 这 世界 ,
我讨厌固定的论文题目——而且, 我最讨厌的就是这些题目。

- [tɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [sɪˈliəst] [θɪŋz] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðəm; ðəm] ,
' tis one of the silliest things in one of them ,
- 的 一 的 这 最愚蠢的 事物 在 一 的 他们 ,
这是其中一件最愚蠢的事情之一。

[tuː; tə] [ˈdɑːkən] [jɔː(r); jə(r)] [haɪˈpɒθəsis] [baɪ] [ˈpleɪsɪŋ] [ə; eɪ] [ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv] [tɔːl] , [wɜːdz] , [wʌn]
to darken your hypothesis by placing a number of tall , opaque words , one
到 变暗 你的 假设 经过 放置 一个 数字 的 高的 , 不透明 字 , 一
[brɪfɔː(r)] [əˈnʌðə(r)] ,
before another ,
前 其他 ,

为了使你的假设显得晦涩难懂，你把许多冗长晦涩的词语一个接一个地堆砌起来。

[ɪn][ə; eɪ] [raɪt] [laɪn] , [brɪˈtwɪkst] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [ˈriːdərz] [kənˈsepʃ(ə)n] - - [wen] [ɪn][ɔːl]
in a right line , betwixt your own and your reader's conception - - when in all
在 一个 正确的 线 , 中间 你的 自己的 和 你的 读者的 概念 - - 什么时候 在 全部
[ˈlaɪklihʊd] ,
likelihood ,
可能性 ,

在一条正确的线上，介于你自己的理解和读者的理解之间——而这很可能，

[ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [lʊkt] [əˈbaʊt] , [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈstændɪŋ] , [ɔː(r)] [ˈhæŋɪŋ]
if you had looked about , you might have seen something standing , or hanging
如果 你 有 看起来 关于 , 你 可能 有 已见 某物 常设 , 或者 绞刑
[ʌp] ,
up ,
向上 ,

如果你环顾四周，或许会看到一些立着或挂着的东西。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [kliəd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət][wʌns] - - - [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ˈhɪndrəns] , [hɜːt] ,
which would have cleared the point at once - - - for what hindrance , hurt ,
哪个 会 有 已清除 这 观点 在 一次 - - - 为了 什么 障碍 , 伤害 ,
[ʌp] ,
up ,
向上 ,

这样就能立刻澄清这一点——“有什么阻碍，有什么害处呢？”

[ɔː(r)] [hɑːm] [dʌθ] [ðə; ði] [ˈlɔːdəb(ə)] [dɪˈzaɪə(r)][ɒv; əv] [ˈnɒlɪdʒ] [brɪŋ] [tuː; tə] [ˈeni] [mæn] , [ɪf] [ˈiːv(ə)n]
or harm doth the laudable desire of knowledge bring to any man , if even
或者 伤害 确实 这 值得称赞 欲望 的 知识 带来 到 任何 男人 , 如果 甚至
[frɒm; frəm][ə; eɪ][sɒt] ,
from a sot ,
从 一个 酒 ,

或者，即使是出于醉酒，对知识的崇高渴望又能给任何人带来什么危害呢？

[ə; eɪ][pɒt] , [ə; eɪ] [fuːl] , [ə; eɪ] [stuːl] , [ə; eɪ][ˈwɪntə(r)] - - , [ə; eɪ] [ˈtrʌk(ə)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈpʊli] ,
a pot , a fool , a stool , a winter - mittain , a truckle for a pully ,
一个 锅 , 一个 傻子 , 一个 凳子 , 一个 冬天 - - , 一个 卡车 为了 一个 滑轮 ,
[wɪtʃ] ,
which ,
一个锅，一个傻瓜，一个凳子，一副冬手套，一个滑轮支架

[ðə; ði][lɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈɡoʊldˌsmɪθs] [ˈkruːsɪb(ə)] , [æn; ən] [ɔɪl] [ˈbɒt(ə)] , [æn; ən][əʊld] [ˈslɪpə(r)] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [keɪn]
the lid of a goldsmith's crucible , an oil bottle , an old slipper , or a cane
这 盖 的 一个 金匠的 坩 , 一个 油 瓶子 , 一个 老的 拖鞋 , 或者 一个 甘蔗
[tʃeə(r)] ?
chair ?
椅子 ?

是金匠坩埚的盖子、油瓶、旧拖鞋还是藤椅？

- - - [aɪ][eɪ ˈem] [ðɪs] [ˈməʊmənt] [ˈsɪtɪŋ] [əˈpɒn] [wʌn] .
' - - I am this moment sitting upon one .
- - - 我 是 这 片刻 坐着 之上 一 .

——此刻我就坐在一个上面。

[wɪl] [juː; jʊ] [ɡɪv] [em ˈiː] [liːv] [tuː; tə] [ˈɪləstreɪt] [ðɪs] [əˈfeə(r)][ɒv; əv] [wɪt] [ænd; ənd][ˈdʒʌdʒmənt] ,
Will you give me leave to illustrate this affair of wit and judgment ,
将要 你 给 我 离开 到 阐明 这 事务 的 有 和 判断 ,
[pɛr mɪt] ,
per mit ,
请允许我举例说明这件充满智慧和判断力的事情。

[bəɪ][ðə; ði] [tu:] [nɒbz] [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][,aɪ 'ti:] ? - - [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['fɑ:sənd] [ɒn] ,
by the two knobs on the top of the back of it ? - - they are fastened on ,
经过 这 二 旋钮 在 这 顶部 的 这 后退 的 它 ? - - 他们 是 系紧 在 ,
是通过背面顶部的两个旋钮吗? ——它们是固定上去的。

[ju:; jʊ] [si:] , [wɪð] [tu:] [pegz] [stʌk] ['slɑ:tlɪ] ['ɪntu:] [tu:] [ˈɡɪmlət] - [həʊlz] ,
you see , with two pegs stuck slightly into two gimlet - holes ,
你 看 , 和 二 钉子 卡住 轻微地 进入 二 金利口酒 - 孔 ,
你看, 两个木钉稍微插进两个锥孔里,

[ænd; ənd] [wɪl] [pleɪs] [wɒt] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] [ɪn][səʊ][klɪə(r)][ə; eɪ] [laɪt] ,
and will place what I have to say in so clear a light ,
和 将要 地方 什么 我 有 到 说 在 所以 清除 一个 光 ,
我会把我要说的话清晰地表达出来,

[æz; əz][tu:; tə][let] [ju:; jʊ] [si:] [θru:] [ðə; ði][drɪft] [ænd; ənd] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [həʊl] ['prefəs] ,
as to let you see through the drift and meaning of my whole preface ,
作为 到 让 你 看 通过 这 漂移 和 意义 的 我的 所有的 前言 ,
为了让你们看清我整篇序言的思路和含义,

[æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz] [ɪf] ['evri] [pɔɪnt] [ænd; ənd][ˈpɑ:tɪk(ə)][ɒv; əv][,aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [meɪd] [ʌp][ɒv; əv] [sʌn] -
as plainly as if every point and particle of it was made up of sun -
作为 显然 作为 如果 每一个 观点 和 粒子 的 它 曾是 制成 向上 的 太阳 -
[bi:mz] .
beams .
光束 .
清晰得仿佛它的每一个点、每一个粒子都是由阳光构成的。

[aɪ]['entə(r)] [naʊ] [də'rektli] [ə'pɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] .
I enter now directly upon the point .
我 进入 现在 直接地 之上 这 观点 .
我现在直接切入正题。

- - [hɪə(r)][stændz] [wɪt] - - [ænd; ənd][ðeə(r)][stændz]['dʒʌdʒmənt] , [kləʊz] [br'saɪd] [aɪ 'ti:] , [dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði]
- - Here stands wit - - and there stands judgment , close beside it , just like the
- - 这里 站立 有 - - 和 那里 站立 判断 , 关闭 旁 它 , 只是 喜欢 这
[tu:] [nɒbz] [aɪm] ['spi:kɪŋ] [ɒv; əv] ,
two knobs I'm speaking of ,
二 旋钮 我是 请讲 的 ,
——这里是智慧, 那里是评判, 就像我所说的那两个旋钮一样。

[ə'pɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ðɪs] [self] - [seɪm] [tʃeə(r)][ɒn] [wɪt] [aɪ][eɪ 'em] ['sɪtɪŋ] .
upon the back of this self - same chair on which I am sitting .
之上 这 后退 的 这 自己 - 相同的 椅子 在 哪个 我 是 坐着 .
就在我坐着的这把椅子的椅背上。

- - [ju:; jʊ] [si:] ,
- - You see ,
- - 你 看 ,
- 你看,

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [haɪɪst] [ænd; ənd][məʊst] [ˌɔ:nə'ment(ə)l] [pɑ:ts] [ɒv; əv][ɪts] [freɪm] - - [æz; əz] [wɪt]
they are the highest and most ornamental parts of its frame - - as wit
他们 是 这 最高 和 最多 装饰 部分 的 它是 框架 - - 作为 有
[ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt][ɑ:(r); ə(r)][ɒv; əv]['aʊəz] - - [ænd; ənd] [laɪk] [ðem; ðəm] [tu:] ,
and judgment are of ours - - and like them too ,
和 判断 是 的 我们的 - - 和 喜欢 他们 也 ,
它们是其框架中最高尚、最具装饰性的部分——正如智慧和判断力是我们框架中最重要的部分一样——而且也像它们一样,

[ɪn'djuːbɪtəbli] [bəuθ] [meɪd] [ænd; ənd] ['fɪtɪd] [tuː; tə][gəʊ] [tə'geðə(r)] , [ɪn]['ɔːdə(r)] ,
indubitably both made and fitted to go together , in order ,
无疑 两个都 制成 和 适配 到 去 一起 , 在 命令 ,
毫无疑问, 两者制作精良且完美契合, 按顺序排列。

[æz; əz][wiː; wi] [seɪ] [ɪn][ɔːl] [sʌtʃ] [keɪsɪz][ɒv; əv] ['djʊpləket] [ɪm'belɪʃmənts] - - [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] [wʌn]
as we say in all such cases of duplicated embellishments - - to answer one
作为 我们 说 在 全部 这样的 案例 的 重复 装饰 - - 到 回答 一
[ə'hʌðə(r)] .
another .
其他 .

正如我们在所有此类重复修饰的情况下所说的那样——互相回应。

[naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] ,
Now for the sake of an experiment ,
现在 为了 这 清酒 的 一个 实验 ,
现在为了做一个实验,

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['klɪərə(r)] ['ɪləstreɪtɪŋ] [ðɪs] ['mætə(r)] - - [let][juː 'es][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [teɪk]
and for the clearer illustrating this matter - - let us for a moment take
和 为了 这 更清晰 图示 这 事情 - - 让 我们 为了 一个 片刻 拿
[ɒf] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [tuː] ['kjʊəriəs] ['ɔːrnəmənts] ([aɪ][keə(r)][nɒt] [wɪtʃ]) [frɒm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɔː(r)]
off one of these two curious ornaments (I care not which) from the point or
离开 一 的 这些 二 好奇的 装饰品 (我 关心 不是 哪个) 从 这 观点 或者
['pɪnək(ə)] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃeə(r)][aɪ 'tiː] [naʊ] [stændz] [ɒn] - - [neɪ] ,
pinnacle of the chair it now stands on - - nay ,
巅峰 的 这 椅子 它 现在 站立 在 - - 不 ,
为了更清楚地说明这个问题——让我们暂时从椅子顶端取下这两个奇特的装饰物中的一个（我不在乎是哪一个）——
不,

[doʊnt] [lɑːf] [æt; ət][aɪ 'tiː] , - - [bʌt; bət][dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [siː] , [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [kɔːs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]
don't laugh at it , - - but did you ever see , in the whole course of your
不 笑 在 它 , - - 但 做过 你 曾经 看 , 在 这 所有的 课程 的 你的
[laɪvz; lɪvz] ,
lives ,
生活 ,

别笑它, ——但你们一生中可曾见过,

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] ['bɪznəs] [æz; əz] [ðɪs] [hæz; həz] [meɪd] [ɒv; əv][aɪ 'tiː] ? - - [waɪ] ,
such a ridiculous business as this has made of it ? - - Why ,
这样的 一个 荒谬的 商业 作为 这 有 制成 的 它 ? - - 为什么 ,
这件事竟然闹得这么荒唐? ——为什么?

- [tɪz][æz; əz] ['mɪzrəbl] [ə; eɪ] [saɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [səʊ] [wɪð] [wʌn][ɪə(r)] ;
' tis as miserable a sight as a sow with one ear ;
- 的 作为 悲惨的 一个 视线 作为 一个 母猪 和 一 耳朵 ;
这景象就像一头独耳母猪一样可怜;

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [sens] [ænd; ənd] ['sɪmətri] [ɪn][ðə; ði][wʌn][æz; əz][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] :
and there is just as much sense and symmetry in the one as in the other :
和 那里 是 只是 作为 很多 感觉 和 对称 在 这 一 作为 在 这 其他 :
两者之间同样具有意义和对称性:

- - [duː; də] - - [preɪ] , [get] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] [siːts] ['əʊnli][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv][aɪ 'tiː] ,
- - **do - - pray , get off your seats only to take a view of it ,**
- - 做 - - 祈祷 , 得到 离开 你的 座位 仅有的 到 拿 一个 看法 的 它 ,
——请——祈祷, 请起身观看,

- - [naʊ] [wʊd] ['eni] [mæn] [huː] ['væljuːd][hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] [ə; eɪ] [strɔː] ,
- - **Now would any man who valued his character a straw ,**
- - 现在 会 任何 男人 WHO 有价值的 他的 特点 一个 稻草 ,
——如今, 任何一个珍视自己品格的人, 都会.....

[hæv; həv] [tɜ:nd] [ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv] [wɜ:k] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd][ɪn] [sʌt] [ə; eɪ] [kən'dɪʃn] ?
have turned a piece of work out of his hand in such a condition ?
有 转向 一个 片 的 工作 出去 的 他的 手 在 这样的 一个 状况 ?
他竟然在这种情况下完成了一件作品？

- - [neɪ] , [lei] [jɔ:(r); jə(r)] [hændz] [ə'pɒn] [jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:ts] , [ænd; ənd] ['ɑ:nsə(r)] [ðɪs] [pleɪn] ['kwɛstʃən] ,
- - **may , lay your hands upon your hearts , and answer this plain question ,**
- - 不 , 躺 你的 双手 之上 你的 心 , 和 回答 这 清楚的 问题 ,
[ˈweðə(r)] [ðɪs] [wʌn] ['sɪŋg(ə)] [nɒb] ,
Whether this one single knob ,
无论 这 一 单身的 旋钮 ,
——不, 请把手放在心上, 回答这个简单的问题: 这一个旋钮, 是否.....

[wɪtʃ] [naʊ] [stændz] [hɪə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['blɒkhed] [baɪ] [ɪt'self] , [kæn; kən] [sɜ:v] ['eni] ['pɜ:pəs] [ə'pɒn] [ɜ:θ]
which now stands here like a blockhead by itself , can serve any purpose upon earth
哪个 现在 站立 这里 喜欢 一个 傻瓜 经过 本身 , 能 服务 任何 目的 之上 地球
,
:
,
它现在孤零零地矗立在这里, 像个木头人, 却可以在地球上发挥任何作用。

[bʌt; bət] [tu:; tə] [pʊt] [wʌn] [ɪn] [maɪnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] ? - - [ænd; ənd] [let] [em 'i:]
but to put one in mind of the want of the other ? - - and let me
但 到 放 一 在 头脑 的 这 想 的 这 其他 ? - - 和 让 我
[ˈfa:ðə(r)] [ɑ:sk] ,
farther ask ,
更远 问 ,
但要让一方记住另一方的需要吗? ——请允许我进一步提问,

[ɪn] [keɪs] [ðə; ði] [tʃeə(r)] [wɒz; wəz] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [nɒt] [ɪn] [jɔ:(r); jə(r)] ['kɒnʃəns] [θɪŋk] ,
in case the chair was your own , if you would not in your consciences think ,
在 案件 这 椅子 曾是 你的 自己的 , 如果 你 会 不是 在 你的 良心 思考 ,
如果那把椅子是你自己用的, 如果你问心无愧地认为,
[ˈra:ðə(r)] [ðæn; ðən] [bi:; bi] [æz; əz] [aɪ 'ti:] [ɪz] ,
rather than be as it is ,
相当 比 是 作为 它 是 ,
而不是保持现状,

[ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ten] [taɪmz] ['betə(r)] [wɪ'ðəʊt] ['eni] [nɒb] [æt; ət] [ɔ:l] ?
that it would be ten times better without any knob at all ?
那 它 会 是 十 时代 更好的 没有 任何 旋钮 在 全部 ?
如果完全没有旋钮, 效果会好十倍吗?

[naʊ] [ði:z] [tu:] [nɒbz] - - [ɔ:(r)] [tɒp] ['ɔ:rnəmənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [maɪnd] [ɒv; əv] [mæn] , [wɪtʃ] [kraʊn] [ðə; ði]
Now these two knobs - - or top ornaments of the mind of man , which crown the
现在 这些 二 旋钮 - - 或者 顶部 装饰品 的 这 头脑 的 男人 , 哪个 王冠 这
[həʊl] [en'tæblətʃə] - - ['bi:ɪŋ] ,
whole entablature - - being ,
所有的 檐壁 - - 存在 ,
现在, 这两个旋钮——或者说是人类心灵的至高装饰, 它们点缀着整个檐壁——是,
[æz; əz] [aɪ] [sed] , [wɪt] [ænd; ənd] ['dʒʌdʒmənt] , [wɪtʃ] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ˈʌðə(r)z] , [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [pru:vd] [aɪ 'ti:] ,
as I said , wit and judgment , which of all others , as I have proved it ,
作为 我 说 , 有 和 判断 , 哪个 的 全部 其他的 , 作为 我 有 已证实 它 ,
正如我所说, 智慧和判断力, 胜过其他一切, 我已经证明了这一点。

[ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði][məʊst] ['ni:dl] - - [ðə; ði][məʊst] - - [ðə; ði][məʊst] [kə'ləmɪtəs] [tu:; tə][bi:; bi] [wɪ'daʊt]
are the most needful - - the most priz'd - - the most calamitous to be without
是 这 最多 需要 - - 这 最多 - - - 这 最多 灾难性的 到 是 没有
,
.
,

是最必需的——最珍贵的——缺少起来最危险的。

[ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [ðə; ði] [hɑ:dist] [tu:; tə] [kʌm] [æt; ət] - - [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [ði:z] ['ri:z(ə)nz] [pʊt]
and consequently the hardest to come at - - for all these reasons put
和 最后 这 最难 到 来 在 - - 为了 全部 这些 原因 放
[tə'geðə(r)] ,
together ,
一起 ,

因此，由于所有这些原因，它也是最难实现的。

[ðeə(r)][ɪz][nɒt][ə; eɪ]['mɔ:t(ə)] [ə'mʌŋ] [ju: 'es] ,
there is not a mortal among us ,
那里 是 不是 一个 凡人 之中 我们 ,

我们之中没有一个是凡人。

[səʊ] ['destɪtju:t] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lʌv] [ɒv; əv] [gʊd] [feɪm] [ɔ:(r)] ['fi:dɪŋ] - - [ɔ:(r)][səʊ] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv] [wɒt] [wɪl]
so destitute of a love of good fame or feeding - - or so ignorant of what will
所以 贫困 的 一个 爱 的 好的 名声 或者 喂养 - - 或者 所以 无知 的 什么 将要
[du:; də][hɪm] [gʊd] [ðeər'ɪn] - - [hu:] [dʌz] [nɒt] [wɪʃ] [ænd; ənd] ['sted,fæstli] [rɪ'zɒlv] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd]
do him good therein - - who does not wish and stedfastly resolve in his own mind
做 他 好的 其中 - - WHO 做 不是 希望 和 坚定不移 解决 在 他的 自己的 头脑
,
.
,

如此缺乏对名誉或食物的渴望——或者如此无知于什么对他有益——以至于他自己没有愿望，并且内心坚定不移地决心，

[tu:; tə][bi:; bi] , [ɔ:(r)][tu:; tə][bi:; bi] [θɔ:t] [æt; ət] [li:st] , ['mɑ:stə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][wʌn][ɔ:(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
to be , or to be thought at least , master of the one or the other ,
到 是 , 或者 到 是 想法 在 至少 , 掌握 的 这 一 或者 这 其他 ,

成为（或者至少被认为是）其中之一的掌控者，

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [ɒv; əv][bəʊθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ɪf] [ðə; ði] [θɪŋ] [si:m] ['eni] [wei] ['fi:zəb(ə)] ,
and indeed of both of them , if the thing seems any way feasible ,
和 的确 的 两个都 的 他们 , 如果 这 事物 似乎 任何 方式 可行的 ,

事实上，如果这件事看起来有任何可行性，那么对他们俩来说都是如此。

[ɔ:(r)] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] [brɔ:t] [tu:; tə][pɑ:s] .
or likely to be brought to pass .
或者 可能 到 是 带来 到 经过 .

或者很可能成为现实。

[naʊ] [jɔ:(r); jə(r)]['greɪvə(r)]['dʒentri] ['hævɪŋ] ['lɪt(ə)] [ɔ:(r)][nəʊ][kaɪnd][ɒv; əv] [tʃɑ:ns] [ɪn] ['eɪmɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][wʌn]
Now your graver gentry having little or no kind of chance in aiming at the one
现在 你的 刻刀 绅 拥有 小的 或者 不 种类 的 机会 在 瞄准 在 这 一
- - [ən'les] [ðeɪ] [leɪd][həʊld][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
- - **unless they laid hold of the other** ,
- - 除非 他们 铺设 抓住 的 这 其他 ,

如今，你们这些德高望重的绅士们几乎没有任何机会去争取其中之一——除非他们能抓住另一个。

- - [preɪ] [wɒt] [duː; də][juː; jə] [θɪŋk] [wəd] [brɪ'kʌm] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ? - - [waɪ] , [sɜːz] ; [ɪn] [spart] [ɒv; əv]
- - pray what do you think would become of them ? - - Why , Sirs , in spite of
- - 祈祷 什么 做 你 思考 会 变得 的 他们 ? - - 为什么 , 先生们 , 在 尽管如此 的
[ɔːl][ðeə(r)] ['grævɪti] ,
all their gravities ,
全部 他们的 重力 ,

——请问您认为他们会怎么样？——先生们，尽管他们性格沉重，

[ðeɪ] [mʌst; məst] [iːn] [hæv; həv] [biːn] [kən'tentɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [ɡɒn] [wɪð] [ðeə(r)][ɪn'saɪdʒ] ['neɪkɪd] - -
they must e'en have been contented to have gone with their insides naked - -
他们 必须 e'en 有 到过 满足 到 有 已消失 和 他们的 内部 裸 - -
[ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːn] ,
this was not to be borne ,
这 曾是 不是 到 是 出生 ,

他们甚至甘愿赤身裸体——这是他们无法忍受的。

[bʌt; bət][baɪ][æn; ən] ['efət] [ɒv; əv] [fə'lɒsəfɪ] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [wiː; wi]
but by an effort of philosophy not to be supposed in the case we
但 经过 一个 努力 的 哲学 不是 到 是 据称 在 这 案件 我们
[ɑː(r); ə(r)][ə'pɒn] - - [səʊ] [ðæt] [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [wel] [hæv; həv] [biːn] ['æŋɡrɪ] [wɪð] [ðem; ðəm] ,
are upon - - so that no one could well have been angry with them ,
是 之上 - - 所以 那 不 一 可以 出色地 有 到过 生气的 和 他们 ,

但是，通过哲学上的努力，我们无法预料到我们目前所讨论的情况——这样一来，就没有人会对他们感到愤怒了。

[hæd; həd] [ðeɪ] [biːn] ['sætɪsfɑɪd] [wɪð] [wɒt] ['lɪt(ə)] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [snætʃt] [ʌp][ænd; ənd]
had they been satisfied with what little they could have snatched up and
有 他们 到过 使满意 和 什么 小的 他们 可以 有 抢夺 向上 和
[sɪ'kriːtɪd] [ʌndə(r)][ðeə(r)] [kləʊk] [ænd; ənd] [ɡreɪt] - ,
secreted under their cloaks and great perriwigs ,
分泌物 在下面 他们的 斗篷 和 伟大的 - ,

如果他们满足于仅仅搜刮到一点东西，藏在斗篷和假发下面，

[hæd; həd] [ðeɪ] [nɒt] [reɪzɪd] [ə; eɪ][hjuː][ænd; ənd][kraɪ][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə'ɡenst] [ðə; ði] ['lɔːfl]
had they not raised a hue and cry at the same time against the lawful
有 他们 不是 提高 一个 色调 和 哭 在 这 相同的 时间 反对 这 合法的
['əʊnə(r)z] .
owners .
所有者 .

难道他们没有同时对合法所有者大肆抗议吗？

[aɪ] [niːd] [nɒt] [tel] [jɔː(r); jə(r)] ['wəːʃɪps] ,
I need not tell your worships ,
我 需要 不是 告诉 你的 崇拜 ,

我无需赘述诸位大人，

[ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [dʌn] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['ɑːtɪfɪs] - - [ðæt] [ðə; ði] [ɡreɪt] [lɒk] ,
that this was done with so much cunning and artifice - - that the great Locke ,
那 这 曾是 完毕 和 所以 很多 狡猾 和 技巧 - - 那 这 伟大的 洛克 ,

这件事竟然如此狡猾诡诈——就连伟大的洛克也如此认为。

[huː] [wɒz; wəz] ['seldəm] [aʊt'wɪtɪd] [baɪ] [fɔːls] [saʊndz] - - [wɒz; wəz] [nevəðə'les] ['bʌb(ə)ld] [hɪə(r)] .
who was seldom outwitted by false sounds - - was nevertheless bubbled here .
WHO 曾是 很少 被智胜 经过 错误的 声音 - - 曾是 尽管如此 冒泡 这里 .

他很少被虚假的声音所蒙蔽——然而，他却在这里被激起了涟漪。

[ðə; ði][kraɪ] , [aɪ 'tiː] [siːm] , [wɒz; wəz][səʊ] [diːp] [ænd; ənd] ['sɒləm] [ə; eɪ][wʌn] ,
The cry , it seems , was so deep and solemn a one ,
这 哭 , 它 似乎 , 曾是 所以 深的 和 庄严 一个 一 ,

那哭声似乎如此深沉而庄严，

[ænd; ənd] [wɒt] [wið] [ðə; ði] [help] [ɒv; əv] [greɪt] [wɪgz] , [greɪv] [ˈfeɪsɪz] , [ænd; ənd] [ˈʌðə(r)] [ˈɪmplɪm(ə)nts]
and what with the help of great wigs , grave faces , and other implements
和 什么 和 这 帮助 的 伟大的 假发 , 严重 面孔 , 和 其他 实施
[ɒv; əv] [dɪˈsi:t] ,
of deceit ,
的 欺骗 ,

再加上夸张的假发、严肃的表情和其他欺骗手段，

[wɒz; wəz] [ˈrendəd] [səʊ][ˈdʒen(ə)rəl][ə; eɪ][wʌn] [əˈgenst] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [wɪts] [ɪn] [ðɪs] [ˈmætə(r)] ,
was rendered so general a one against the poor wits in this matter ,
曾是 渲染 所以 一般的 一个 一 反对 这 贫穷的 智慧 在 这 事情 ,
这件事被概括得如此之广，以至于让那些在这件事上愚昧无知的人都感到无语。

[ðæt] [ðə; ði] [fəˈlɒsəfə(r)] [hɪmˈself] [wɒz; wəz] [dɪˈsi:vð] [baɪ][aɪˈtiː] - - [aɪˈtiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈɡlɔːri] [tuː; tə]
that the philosopher himself was deceived by it - - it was his glory to
那 这 哲学家 他自己 曾是 受骗 经过 它 - - 它 曾是 他的 荣耀 到
[friː] [ðə; ði] [wɜːld] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈlʌmbə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈvʌlgə(r)][ˈerə(r)z] ;
free the world from the lumber of a thousand vulgar errors ;
自由的 这 世界 从 这 木材 的 一个 千 庸俗 错误 ;

哲学家本人也被它所欺骗——他的荣耀在于将世人从无数庸俗谬误的桎梏中解放出来；

- - [bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈlʌmbə(r)] ; [səʊ] [ðæt] [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [ˈkuːlɪ] ,
- - but this was not of the number ; so that instead of sitting down coolly ,
- - 但 这 曾是 不是 的 这 数字 ; 所以 那 反而 的 坐着 向下 冷静地 ,
但这并非其中之一；因此，他没有冷静地坐下，

[æz; əz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fəˈlɒsəfə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] ,
as such a philosopher should have done ,
作为 这样的 一个 哲学家 应该 有 完毕 ,
就像一位哲学家应该做的那样，

[tuː; tə][hæv; həv] [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði][ˈmætə(r)][ɒv; əv][fækt] [brɪˈfɔː(r)] [hiː; hi][frɪˈlɑːsəfaɪz; fəˈlɑːsəfaɪz][əˈpɒn][aɪˈtiː] - -
to have examined the matter of fact before he philosophised upon it - -
到 有 检查 这 事情 的 事实 前 他 哲学化的 之上 它 - -
[ɒn][ðə; ði] [ˈkɒntrəri] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][fækt][fɔː(r); fə(r)] [ˈɡrɑːntɪd] ,
on the contrary he took the fact for granted ,
在 这 相反 他 采取 这 事实 为了 的确 ,

他本应先考察事实再进行哲学思考——相反，他却想当然地认为事实就是如此。

[ænd; ənd][səʊ][dʒɔɪnd][ɪn] [wið] [ðə; ði][kraɪ] , [ænd; ənd] [aɪˈtiː][æz; əz] [ˈbɔɪstərəsli] [æz; əz][ðə; ði]
and so joined in with the cry , and halloo'd it as boisterously as the
和 所以 加入 在 和 这 哭 , 和 哈鲁德 它 作为 喧闹地 作为 这
[rest] .
rest .
休息 .

于是他们也加入了呐喊的行列，像其他人一样大声欢呼。

[ðɪs] [hæz; həz] [biːn] [meɪd] [ðə; ði][ˈmæɡnə] [ˈkɑːtə] [ɒv; əv][stjuːˈpɪdəti][ˈevə(r)] [sɪns] - - [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)]
This has been made the Magna Charta of stupidity ever since - - but your
这 有 到过 制成 这 麦格纳 宪章 的 愚蠢 曾经 自从 - - 但 你的
[ˈrevərəns] [ˈpleɪnli] [siː] ,
reverences plainly see ,
敬意 显然 看 ,

从那时起，它就被视为愚蠢的《大宪章》——但各位尊敬的长辈显然看得出来，

[aɪˈtiː][hæz; həz] [biːn] [əbˈteɪnd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈmænə(r)] ,
it has been obtained in such a manner ,
它 有 到过 获得 在 这样的 一个 方式 ,
它是以这种方式获得的。

[ðæt] [ðə; ði][ˈtɑɪ(ə)] [tuː; tə][,aɪ ˈtiː][ɪz] [nɒt] [wɜːθ] [ə; eɪ] [grəʊt] :
that the title to it is not worth a groat :
那 这 标题 到 它 是 不是 值得 一个 燕麦片 :

它的标题一文不值:

- - [wɪtʃ] [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] [ɪz][wʌn][pʊ; əv][ðə; ði] [ˈmeni] [ænd; ənd] [vaɪl] [,ɪmpəˈziʃən] [wɪtʃ] [ˈgrævəti]
- - **which by - the - bye is one of the many and vile impositions which gravity**
- - 哪个 经过 - 这 - 再见 是 一 的 这 许多 和 卑鄙的 强加 哪个 重力
[ænd; ənd] [greɪv] [fəʊks][hæv; həv][tuː; tə][ˈɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)][,hiərˈɑːftə(r)] .
and grave folks have to answer for hereafter .
和 严重 各位 有 到 回答 为了 此后 :

顺便一提，这是重力和严肃的人们将来要为此付出代价的众多卑鄙的代价之一。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [greɪt] [wɪgz] ,
As for great wigs ,
作为 为了 伟大的 假发 ,

至于那些很棒的假发，

[əˈpɒn] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [θɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ˈspəʊkən][maɪ][maɪnd] [tuː] [ˈfriːli] - - [aɪ][beg] [liːv]
upon which I may be thought to have spoken my mind too freely - - I beg leave
之上 哪个 我 可能 是 想法 到 有 说 我的 头脑 也 自由 - - 我 求 离开
[tuː; tə][ˈkwɒlɪfaɪ] [wɒtˈevə(r)] [hæz; həz] [biːn] [ˈʌnˈɡɑːdɪdli] [sed] [tuː; tə][ðeə(r)] [dɪsˈpreɪz] [ɔː(r)][ˈpredʒədɪs] ,
to qualify whatever has been unguardedly said to their dispraise or prejudice ,
到 资格 任何 有 到过 毫无防备地 说 到 他们的 贬义 或者 偏见 ,
或许有人会认为我说话太直白了——请允许我澄清一下那些不经意间带有贬损或偏见的言论。

[baɪ][wʌn][ˈdʒen(ə)rəl][,dekləˈreɪʃ(ə)n] - - [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [əbˈhɒrəns] [wɒtˈevə(r)] ,
by one general declaration - - That I have no abhorrence whatever ,
经过 一 一般的 宣言 - - 那 我 有 不 厌恶 任何 ,

通过一项总声明——我没有任何厌恶之情，

[nɔː(r)][duː; də][aɪ] [dɪˈtest] [ænd; ənd][əbˈdʒʊə(r)][ˈaɪðə(r)] [greɪt] [wɪgz] [ɔː(r)] [lɒŋ] [ˈbɜːdz] ,
nor do I detest and abjure either great wigs or long beards ,
也不 做 我 厌恶 和 放弃 任何一个 伟大的 假发 或者 长的 胡须 ,

我既不厌恶也不排斥夸张的假发或长长的胡须。

[ˈeni] [ˈfɑːðə(r)][ðæn; ðən] [wen] [aɪ] [siː] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [brɪˈspəʊk] [ænd; ənd][let] [grəʊ] [pʌn] [ˈpɜːpəs] [tuː; tə]
any farther than when I see they are bespoke and let grow on purpose to
任何 更远 比 什么时候 我 看 他们 是 定制 和 让 生长 在 目的 到
[ˈkæəri] [pʌn] [ðɪs] [self] - [seɪm] [ɪmˈpɒstʃə(r)] - - [fɔː(r); fə(r)][ˈeni] [ˈpɜːpəs] - - [piːs] [biː; bi] [wɪð] [ðem; ðəm] !
carry on this self - same imposture - - for any purpose - - peace be with them !
携带 在 这 自己 - 相同的 骗局 - - 为了 任何 目的 - - 和平 是 和 他们 !

如果我再进一步，就会发现它们是特意挑选并任其生长，以继续这种欺骗行为——无论出于何种目的——愿它们安息！

- - > [mɑːk] [ˈəʊnli] - - [aɪ] [raɪt] [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
- - > **mark only - - I write not for them** .
- - > 标记 仅有的 - - 我 写 不是 为了 他们 :

--> 仅供参考——我写作不是为了他们。

[ˈtʃæptə(r)][,tuːˈtuː] . [ˌeks,ɑɪˈviː] .
Chapter 2 : XIV :
章 2 : 十四 :

第二章第十四节

[ˈevri] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][æɪt; ət] [liːst] [ten] [ˈjɪəz] [təˈgeðə(r)] [dɪd][maɪ][ˈfɑːðə(r)] [rɪˈzɒlv] [tuː; tə][hæv; həv][,aɪ ˈtiː]
Every day for at least ten years together did my father resolve to have it
每一个 天 为了 在 至少 十 年 一起 做过 我的 父亲 解决 到 有 它
[ˈmendɪd] - - - [tɪz] [nɒt] [ˈmendɪd] [jet] ;
mended - - 'tis not mended yet ;
已修复 - - - 的 不是 已修复 然而 ;

至少十年来，我父亲每天都下定决心要把它修好——但它至今仍未修好；

- - [nəʊ][ˈfæməli][bʌt; bət][ˈʌvəz] [wʊd] [hæv; həv] [bɔːn] [wɪð] [aɪˈtiː][æn; ən][ˈʌvə(r)] - - [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz]
- - **no family but ours would have borne with it an hour - - and what is**
- - 不 家庭 但 我们的 会 有 出生 和 它 一个 小时 - - 和 什么 是
[məʊst] [əˈstɒnɪʃɪŋ] ,
most astonishing ,
最多 惊人 ,

——除了我们家，没有哪家能忍受哪怕一个小时——而最令人惊讶的是，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][ˈsʌbdʒɪkt][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [əˈpɒn] [wɪtʃ] [maɪ][ˈfɑːðə(r)][wɒz; wəz][səʊ] [ˈeləkwənt] ,
there was not a subject in the world upon which my father was so eloquent ,
那里 曾是 不是 一个 主题 在 这 世界 之上 哪个 我的 父亲 曾是 所以 雄辩 ,
世界上没有哪个话题能让我父亲如此滔滔不绝。

[æz; əz][əˈpɒn] [ðæt] [ɒv; əv][dɔː(r)] - [ˈhɪndʒɪz] . - - [ænd; ənd] [jet] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
as upon that of door - hinges . - - And yet at the same time ,
作为 之上 那 的 门 - 铰链 . - - 和 然而 在 这 相同的 时间 ,
就像门铰链一样。——然而与此同时，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈsɜːt(ə)nli] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈgreɪtɪst] [ˈbʌbəlz] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðæt]
he was certainly one of the greatest bubbles to them , I think , that
他 曾是 当然 一 的 这 最 气泡 到 他们 , 我 思考 , 那
[ˈhɪstri; ˈhɪstəri][kæn; kən] [prəˈdjuːs] :
history can produce :
历史 能 生产 :

我认为，他无疑是历史上最成功的泡沫之一：

[hɪz; ɪz] [rɪtəˈɪk] [ænd; ənd] [kənˈdʌkt] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [pəˈpetʃuəl] [ˈhændi] - [kʌfs] . - - [ˈnevə(r)][dɪd][ðə; ði]
his rhetoric and conduct were at perpetual handy - cuffs . - - Never did the
他的 修辞 和 执行 是 在 永久 便利 - 袖口 . - - 绝不 做过 这
[ˈpɑːlə(r)] - [dɔː(r)][ˈəʊpən] - - [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [fəˈlɒsəfi] [ɔː(r)][hɪz; ɪz][ˈprɪnsəp(ə)lɪz] [fel] [ə; eɪ] [ˈvɪktɪm] [tuː; tə]
parlour - door open - - but his philosophy or his principles fell a victim to
客厅 - 门 打开 - - 但 他的 哲学 或者 他的 原则 跌倒 一个 受害者 到
[aɪˈtiː] ;
it ;
它 ;

他的言辞和行为始终受到束缚——客厅的门从未打开——但他的哲学或原则却因此而受制于此；

- - [θriː] [drɒps] [ɒv; əv][ɔɪl] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈfeðə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɑːt] [strəʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈhæmə(r)] ,
- - **three drops of oil with a feather , and a smart stroke of a hammer** ,
- - 三 滴 的 油 和 一个 羽毛 , 和 一个 聪明的 中风 的 一个 锤 ,
——用羽毛蘸三滴油，再用锤子利落地敲击一下，

[hæd; həd] [seɪvd] [hɪz; ɪz] [ˈɒnə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ˈevə(r)] .
had saved his honour for ever .
有 已保存 他的 荣誉 为了 曾经 .
他永远保住了自己的荣誉。

- - [ɪnkənˈsɪstənt] [səʊl] [ðæt] [mæn][ɪz] ! - - [ˈlæŋɡwɪʃɪŋ] [ˈʌndə(r)] [wuːndz] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði]
- - **Inconsistent soul that man is ! - - languishing under wounds , which he has the**
- - 不一致 灵魂 那 男人 是 ! - - 萎靡不振 在下面 伤口 , 哪个 他 有 这
[ˈpaʊə(r)][tuː; tə] [hiːl] !
power to heal !
力量 到 愈合 !
——这个人真是个反复无常的人！——明明有能力治愈自己的伤痛，却自己却饱受折磨！

- - [hɪz; ɪz] [həʊl] [laɪf][ə; eɪ] [kɒntrəˈdɪkʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈnɒlɪdʒ] ! - - [hɪz; ɪz] [ˈriːz(ə)n] ,
- - **his whole life a contradiction to his knowledge ! - - his reason** ,
- - 他的 所有的 生活 一个 矛盾 到 他的 知识 ! - - 他的 原因 ,
他的一生都与他的认知相矛盾！——他的理性，

[ðæt] [ˈpreʃəs] [ɡɪft][ɒv; əv][ɡɒd][tuː; tə][hɪm] - - ([ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ˈpɔːrɪŋ] [ɪn][ɔɪl]) [ˈsɜːvɪŋ] [bʌt; bət][tuː; tə]
that precious gift of God to him - - (instead of pouring in oil) serving but to
那 宝贵的 礼物 的 上帝 到 他 - - (反而 的 浇注 在 油) 服务 但 到
[ˈɑːpən] [hɪz; ɪz] [,sensɪˈbɪlɪtɪ] - - [tuː; tə] [ˈmʌltɪplaɪ] [hɪz; ɪz] [peɪnz] ,
sharpen his sensibilities - - to multiply his pains ,
锐化 他的 感性 - - 到 乘 他的 疼痛 ,
上帝赐予他的这份珍贵礼物——（不是浇油），反而使他更加敏感，加重了他的痛苦。

[ænd; ənd][ˈrendə(r)][hɪm][mɔː(r)] [ˈmeləŋkəli] [ænd; ənd] [ʌnˈiːzi] [ˈʌndə(r)][ðem; ðəm] ! - - [pɔː(r); pʊə(r)]
and render him more melancholy and uneasy under them ! - - Poor
和 使成为 他 更多的 忧郁 和 不安 在下面 他们 ! - - 贫穷的
[ʌnˈhæpi] [ˈkriːtʃə(r)] , [ðæt] [hiː; hi] [ʊd; ʃəd][duː; də][səʊ] !
unhappy creature , that he should do so !
不开心 生物 , 那 他 应该 做 所以 !
这会让他更加忧郁不安！——可怜的家伙，他竟然会这样！

- - [ɑː(r); ə(r)][nɒt][ðə; ði] [ˈnesəsəri] [ˈkɔːzɪz] [ɒv; əv] [ˈmɪzəri] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] [ɪˈnaʊ] ,
- - **Are not the necessary causes of misery in this life enow ,**
- - 是 不是 这 必要的 原因 的 苦难 在 这 生活 足够 ,
难道今生种种苦难的必然原因还不够吗？

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][ˌeɪ diː ˈdiː] [ˈvɒləntri] [wʌnz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [stɒk] [ɒv; əv] [ˈsɒrəʊ] ;
but he must add voluntary ones to his stock of sorrow ;
但 他 必须 添加 自愿 一个 到 他的 库存 的 悲哀 ;
但他必须自愿地将悲伤添加到他的悲伤之中；

- - [ˈstrʌɡ(ə)l] [əˈɡenst] [ˈiːvəlz] [wɪt] [ˈkænɒt] [biː; bi] [əˈvɔɪdɪd] , [ænd; ənd] [səbˈmɪt] [tuː; tə] [ˈʌðə(r)z] ,
- - **struggle against evils which cannot be avoided , and submit to others ,**
- - 斗争 反对 罪恶 哪个 不能 是 避免 , 和 提交 到 其他的 ,
——与无法避免的邪恶作斗争，并服从他人。

[wɪt] [ə; eɪ] [tenθ] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [ðeɪ] [kriːet] [hɪm] [wʊd] [rɪˈmuːv] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːt]
which a tenth part of the trouble they create him would remove from his heart
哪个 一个 第十 部分 的 这 麻烦 他们 创造 他 会 消除 从 他的 心
[fɔː(r); fə(r)][ˈevə(r)] ?
for ever ?
为了 曾经 ?

他们给他带来的痛苦，哪怕只有十分之一，也能永远从他心中消除？

[baɪ][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [ɡʊd] [ænd; ənd] [ˈvɜːtʃuəs] , [ɪf] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [θriː] [drɒps][ɒv; əv][ɔɪl][tuː; tə][biː; bi][ɡɒt] ,
By all that is good and virtuous , if there are three drops of oil to be got ,
经过全部 那 是 好的 和 有德行的 , 如果 那里 是 三 滴 的 油 到 是 得到 ,
以一切美好和美德起誓，如果能得到三滴油，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhæmə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [wɪˈðɪn] [ten] [maɪlz] [ɒv; əv] [ˈændɪ] [hɔːl] - - [ðə; ði] [ˈpɑːlə(r)]
and a hammer to be found within ten miles of Shandy Hall - - the parlour
和 一个 锤 到 是 成立 之内 十 英里 的 香迪 大厅 - - 这 客厅
[dɔː(r)] [hɪndʒ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈmendɪd] [ðɪs] [reɪn] .
door hinge shall be mended this reign .
门 合页 将 是 已修复 这 在位 .

在香迪庄园方圆十英里内找到一把锤子——客厅门的铰链必须在本届统治期间修好。

[ˈtʃæptə(r)][tuːˈtuː] . [ˈeksviː] .
Chapter 2 : XV :
章 2 : 十五 :

第二章第十五节

[wen] [ˈkɔːpərəl] [trɪm] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [tuː] [ˈmɔːrtərz][tuː; tə][beə(r)] ,
When Corporal Trim had brought his two mortars to bear ,
什么时候 下士 修剪 有 带来 他的 二 迫击炮 到 熊 ,
当特里姆下士将他的两门迫击炮对准目标时，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'lɑːtɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['hændɪ] - [wɜːk] [ə'blʌv] ['meɪʒə(r)] ；
he was delighted with his handy - work above measure ；
他 曾是 高兴极了 和 他的 便利 - 工作 多于 措施 ；
他对自己超乎寻常的手艺非常满意；

[ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [ə; eɪ] ['pleɪzə(r)] [aɪ 'tiː] [wɒd] [biː; bi][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɑːstə(r)][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm]
and knowing what a pleasure it would be to his master to see them
和 会心 什么 一个 乐趣 它 会 是 到 他的 掌握 到 看 他们
,
!
,

他知道主人见到他们会多么高兴，
[hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] ['eɪb(ə)] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][hiː; hi][hæd; həd][ɒv; əv] ['kæərɪŋ] [ðem; ðəm]
he was not able to resist the desire he had of carrying them
他 曾是 不是 有能力的 到 抵抗 这 欲望 他 有 的 携带 他们
[də'rektli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːlə(r)] .
directly into his parlour .
直接地 进入 他的 客厅 ；

他无法抑制住将它们直接带进客厅的冲动。
[naʊ] [nekst][tuː; tə][ðə; ði] ['mɒrəl] ['les(ə)n] [aɪ][hæd; həd][ɪn] [vjuː] [ɪn] ['menʃnɪŋ] [ðə; ði][ə'feə(r)][ɒv; əv] ['hɪndʒɪz]
Now next to the moral lesson I had in view in mentioning the affair of hinges
现在 下一个 到 这 道德 课 我 有 在 看法 在 提及 这 事务 的 铰链
,
!
,

现在，除了我提到铰链事件时想要传达的道德教训之外，
[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['spekjələtɪv] [kən.sɪdə'reɪ(ə)n] [ə'raɪzɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][aɪ 'tiː] [ɪz] [ðɪs] .
I had a speculative consideration arising out of it , and it is this .
我 有 一个 推测性的 考虑 产生 出去 的 它 , 和 它 是 这 ；

由此我产生了一个推测性的想法，那就是：
[hæd; həd][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] [dɔː(r)] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'pɒn] [ɪts] ['hɪndʒɪz] , [æz; əz][ə; eɪ][dɔː(r)] [ʃʊd; ʃəd]
Had the parlour door opened and turn'd upon its hinges , as a door should
有 这 客厅 门 打开 和 转弯 之上 它是 铰链 , 作为 一个 门 应该
[duː; də] - -
do - -
做 - -

客厅的门打开了，像门应该做的那样，在铰链上转动起来——
[ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)] , [æz; əz] ['kleɪvəli] [æz; əz] ['aʊə(r)] ['gʌvənmənt] [hæz; həz] [biːn] ['tɜːnɪŋ] [ə'pɒn] [ɪts]
Or for example , as cleverly as our government has been turning upon its
或者 为了 例子 , 作为 巧妙地 作为 我们的 政府 有 到过 转弯 之上 它是
['hɪndʒɪz] - - ([ðæt] [ɪz] ,
hinges - - (that is ,
铰链 - - (那 是 ,

例如，尽管我们的政府一直在巧妙地转变立场——（也就是说，
[ɪn] [keɪs] [θɪŋz] [hæv; həv][ɔːl] [ə'ləŋ] [gɒn] [wel] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['wɜːʃɪp] ,
in case things have all along gone well with your worship ,
在 案件 事物 有 全部 沿着 已消失 出色地 和 你的 崇拜 ,
如果你的敬拜一直都很顺利的话，

- - ['ʌðəwaɪz] [aɪ] [ɡɪv] [ʌp][maɪ] ['sɪməli]) - - [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [aɪ] [seɪ] ,
- - otherwise I give up my simile) - - in this case , I say ,
- - 否则 我 给 向上 我的 明喻) - - 在 这 案件 , 我 说 ,
（否则我就放弃我的比喻）——在这种情况下，我说，

[ðeə(r)][hæd; həd] [bi:n] [nəʊ][ˈdeɪndʒə(r)][ˈaɪðə(r)][tuː; tə][ˈmɑːstə(r)][ɔː(r)][mæn] , [ɪn] [ˈkɔːpərəl] - [ˈpiːpɪŋ]
there had been no danger either to master or man , in corporal Trim's peeping
那里 有 到过 不 危险 任何一个 到 掌握 或者 男人 , 在 下士 - 偷窥
[ɪn] :
in :
在 :

特里姆下士的偷窥并没有对主人或那名男子造成任何危险：

[ðə; ði][ˈməʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'held] [maɪ][ˈfɑːðə(r)][ænd; ənd][maɪ][ˈʌŋk(ə)][ˈtəʊbi][fɑːst] [ə'sli:p] - - [ðə; ði]
the moment he had beheld my father and my uncle Toby fast asleep - - the
这 片刻 他 有 观看 我的 父亲 和 我的 叔叔 托比 快速地 睡着了 - - 这
[rɪ'spektfʊlnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkæərɪdʒ] [wɒz; wəz] [sʌt] ,
respectfulness of his carriage was such ,
尊重 的 他的 运输 曾是 这样的 ,
他一看到我父亲和我叔叔托比熟睡，就表现出了极大的敬意。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'taɪəd] [æz; əz][ˈsaɪlənt][æz; əz] [deθ] , [ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm][bəʊθ][ɪn][ðeə(r)]
he would have retired as silent as death , and left them both in their
他 会 有 退休 作为 沉默的 作为 死亡 , 和 左边 他们 两个都 在 他们的
[ɑ:m] - [tʃeəz] ,
arm - chairs ,
手臂 - 椅子 ,

他本会像死神一样悄然离去，留下他们俩坐在扶手椅里。

[ˈdri:mɪŋ] [æz; əz] [ˈhæpi] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðem; ðəm] : [bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] ,
dreaming as happy as he had found them : but the thing was ,
做梦 作为 快乐的 作为 他 有 成立 他们 : 但 这 事物 曾是 ,
[ˈmɒrəli] [ˈspi:kɪŋ] , [səʊ] [ˈveri] [ɪmˈpræktɪkəbl] ,
morally speaking , so very impracticable ,
道德上 请讲 , 所以 非常 不切实际 ,

他梦想着能像找到他们时那样快乐；但从道德角度来说，这件事却非常不切实际。

[ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈmeni] [ˈiːəz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [hɪndʒ] [wɒz; wəz] [ˈsʌfəd] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv]
that for the many years in which this hinge was suffered to be out of
那 为了 这 许多 年 在 哪个 这 合页 曾是 遭受 到 是 出去 的
[ɔːdə(r)] ,
order ,
命令 ,

多年来，这个铰链一直处于故障状态。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [ˈaʊəli] [ɡuːˈvənsɪz] [maɪ][ˈfɑːðə(r)] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ə'pɒn][ɪts] [ə'kaʊnt] - - [ðɪs]
and amongst the hourly grievances my father submitted to upon its account - - this
和 在 这 每小时 不满 我的 父亲 提交 到 之上 它是 帐户 - - 这
[wɒz; wəz][wʌn] ;
was one ;
曾是 一 ;

而我父亲因此遭受的每小时的委屈中，就有这件委屈；

[ðæt] [hiː; hi][ˈnevə(r)][ˈfəʊldɪd][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][næp][ˈɑːftə(r)] [ˈdɪnə(r)] ,
that he never folded his arms to take his nap after dinner ,
那 他 绝不 折叠 他的 武器 到 拿 他的 午睡 后 晚餐 ,
他从不在晚饭后抱臂午睡。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˌʌnə'vɔɪdəbli] [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði][fɜːst][ˈpɜːs(ə)n] [huː] [ʃʊd; ʃəd]
but the thoughts of being unavoidably awakened by the first person who should
但 这 想法 的 存在 不可避免的 觉醒 经过 这 第一的 人 WHO 应该
[ˈəʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] ,
open the door ,
打开 这 门 ,

但想到自己不可避免地会被第一个开门的人吵醒，

[wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['ʌpəməʊst] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
was always uppermost in his imagination ,
曾是 总是 最上层 在 他的 想像力 ,
始终是他脑海中最重要的事 ,
[ænd; ənd][səʊ] [ɪn'ses(ə)ntli] [stɛpɪd] [ɪn] [brɪtwɪkst] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:st] ['bɑ:mi] ['presɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
and so incessantly stepp'd in betwixt him and the first balmy presage of his
和 所以 不已 步步高 在 中间 他 和 这 第一的 芳香 预示 的 他的
[rɪ'pəʊz] ,
repose ,
休息 ,

于是，她不断地介入在他和安息的第一个美好预兆之间。

[æz; əz][tu:; tə][rɒb] [hɪm] , [æz; əz][hi:; hi][ɪ'bf(ə)n] [dɪ'kleəd] , [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [swi:ts] [ɒv; əv][,aɪ 'ti:] .
as to rob him , as he often declared , of the whole sweets of it .
作为 到 抢 他 , 作为 他 经常 声明 , 的 这 所有的 糖果 的 它 .
正如他常说的那样，要把他所有的甜点都夺走。

- [wen] [θɪŋz] [mu:v] [ə'pɒn][bæd][hɪndʒɪz] , [æn; ən] - [pli:z] [jɔ:(r); jə(r)] ['lɔ:dfɪp] , [haʊ] [kæn; kən][,aɪ 'ti:]
' When things move upon bad hinges , an ' please your lordships , how can it
- 什么时候 事物 移动 之上 坏的 铰链 , 一个 - 请 你的 领地 , 如何 能 它
[bi:; bi] ['ʌðəwaɪz] ? -
be otherwise ? ' -
是 否则 ? -

“事情的进展都建立在不牢固的基础上，诸位大人，还能有什么别的结果呢？”

[preɪ] [wʌts] [ðə; ði][mætə(r)] ?
Pray what's the matter ?
祈祷 是什么 这 事情 ?

到底出了什么事？

[hu:] [ɪz][ðeə(r)] ?
Who is there ?
WHO 是 那里 ?

谁在那里？

[kraɪd] [maɪ][fɑ:ðə(r)] , ['weɪkɪŋ] ,
cried my father , waking ,
哭 我的 父亲 , 醒来 ,

父亲醒来后喊道：

[ðə; ði][məʊmənt][ðə; ði][dɔ:(r)][brɪ'gæən][tu:; tə] [kri:k] . - - [aɪ] [wɪ] [ðə; ði] [smɪθ] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] [pi:p]
the moment the door began to creak . - - I wish the smith would give a peep
这 片刻 这 门 开始 到 吱嘎声 . - - 我 希望 这 史密斯 会 给 一个 窥视
[æt; ət] [ðæt] [kən'faʊndɪd] [hɪndʒ] . - - - [tɪz] ['nʌθɪŋ] ,
at that confounded hinge . - - 'Tis nothing ,
在 那 令人困惑 合页 . - - - 的 没有什么 ,

门开始吱呀作响的那一刻——我真希望铁匠能看看那该死的铰链——没什么。

[æn; ən] [pli:z] [jɔ:(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , [sed] [trɪm] ,
an please your honour , said Trim ,
一个 请 你的 荣誉 , 说 修剪 ,

“请您饶了法官大人，”特里姆说道。

[bʌt; bət] [tu:] ['mɔ:rtərz][aɪ][,eɪ 'em] ['brɪŋɪŋ] [ɪn] . - - [ðeɪ] [jænt] [meɪk] [ə; eɪ][klætə(r)] [wɪð] [ðem; ðəm]
but two mortars I am bringing in . - - They shan't make a clatter with them
但 二 迫击炮 我 是 带来 在 . - - 他们 不会 制作 一个 哒 和 他们
[hɪə(r)] ,
here ,
这里 ,

但我带来了两门迫击炮——它们在这里不会发出任何声响。

[kraid][mai][ˈfɑːðə(r)][ˈheɪstɪli] . - - [ɪf]
cried my father hastily . - - If
哭 我的 父亲 草草 . - - 如果

我父亲急忙喊道——如果

[ˈdɑːktər; draɪv] . [slɒp][hæz; həz][ˈeni] [drʌgz] [tuː; tə] [paʊnd] ,
Dr . Slop has any drugs to pound ,
博士 . 邋遢 有 任何 药物 到 磅 ,

斯洛普医生有各种各样的药物可以服用。

[let][hɪm][duː; də][aɪˈtiː][ɪn][ðə; ði] ˈkɪtʃɪn . - - [meɪ][aɪˈtiː] [pliːz] [jɔː(r); jə(r)] [ˈɒnə(r)] , [kraid] [trɪm] ,
let him do it in the kitchen . - - May it please your honour , cried Trim ,
让 他 做 它 在 这 厨房 . - - 可能 它 请 你的 荣誉 , 哭 修剪 ,

让他去厨房做吧。——“大人，请您谅解。”特里姆喊道。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [ˈmɔːtə(r)] - ˈpiːsɪz [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [siːdʒ] [nekst] [ˈsʌmə(r)] ,
they are two mortar - pieces for a siege next summer ,
他们 是 二 砂浆 - 件 为了 一个 围城 下一个 夏天 ,

这是两门迫击炮，准备用于明年夏天的围攻战。

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [biːn] ˈmeɪkɪŋ [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][dʒæk] - [buːts] ,
which I have been making out of a pair of jack - boots ,
哪个 我 有 到过 制作 出去 的 一个 一对 的 杰克 - 靴子 ,

我用一双长筒靴做了一个，

[wɪtʃ] [əʊbəˈdaɪə][təʊld][emˈiː][jɔː(r); jə(r)] [ˈɒnə(r)] [hæd; həd] [left] [ɒf] ˈweərɪŋ . - - [baɪ] [ˈhev(ə)n] !
which Obadiah told me your honour had left off wearing . - - By Heaven !
哪个 俄巴底亚 讲述 我 你的 荣誉 有 左边 离开 穿着 . - - 经过 天堂 !

俄巴底亚告诉我，您大人已经不再佩戴那件饰品了。——我的天哪！

[kraid][mai][ˈfɑːðə(r)] , ˈsprɪŋɪŋ [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,
cried my father , springing out of his chair ,
哭 我的 父亲 , 弹簧 出去 的 他的 椅子 ,

父亲惊叫一声，从椅子上跳了起来。

[æz; əz][hiː; hi][swɔː(r)] - - [aɪ][hæv; həv][nɒt] [wʌn] [əˈpɔɪntmənt] [bɪˈlɒŋɪŋ] [tuː; tə][emˈiː] ,
as he swore - - I have not one appointment belonging to me ,
作为 他 发誓 - - 我 有 不是 一 预约 属于 到 我 ,

他发誓说——我没有一个属于我的预约，

[wɪtʃ] [aɪ][set][səʊ] [mʌtʃ] [stɔː(r)][baɪ][æz; əz][aɪ][duː; də][baɪ] [ðɪːz] [dʒæk] - [buːts] - - [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
which I set so much store by as I do by these jack - boots - - they were
哪个 我 放 所以 很多 店铺 经过 作为 我 做 经过 这些 杰克 - 靴子 - - 他们 是

[ˈaʊə(r)] [greɪt] ˈgrændˌfɑːðərz [ˈbrʌðə(r)] [ˈtəʊbi] - - [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [həˈredɪt(ə)rɪ] .
our great grandfather's brother Toby - - they were hereditary .
我们的 伟大的 祖父的 兄弟 托比 - - 他们 是 遗传 .

我非常重视它们，就像我非常重视这双长筒靴一样——它们是我们曾祖父的兄弟托比的——它们是世袭的。

[ðen] [aɪ][fɪə(r)] , [kwəʊθ][mai][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi] ,
Then I fear , quoth my uncle Toby ,
然后 我 害怕 , 引用 我的 叔叔 托比 ,

“那我恐怕……”我的叔叔托比说道。

[trɪm] [hæz; həz] [kʌt] [ɒf] [ðə; ði] [ɪnˈteɪl] . - - [aɪ][hæv; həv][ˈəʊnli] [kʌt] [ɒf] [ðə; ði] [tɒps] , [æŋ; ən] - [pliːz]
Trim has cut off the entail . - - I have only cut off the tops , an ' please
修剪 有 切 离开 这 包含 . - - 我 有 仅有的 切 离开 这 最高额 , 一个 - 请

[jɔː(r); jə(r)] [ˈɒnə(r)] ,
your honour ,
你的 荣誉 ,

特里姆已经剪掉了继承权。——我只剪掉了顶部，法官大人，请您见谅。

[kraɪd] [trɪm] - - [aɪ] [heɪt] [ˌpəːpi'tjuːɪtɪz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eni] [mæən][ə'laɪv] , [kraɪd] [maɪ][ˈfɑːðə(r)] - - **cried Trim - - I hate perpetuities as much as any man alive , cried my father - -**
哭 修剪 - - 我 恨 永续年金 作为 很多 作为 任何 男人 活 , 哭 我的 父亲 - -
[bʌt; bət] [ðɪːz] [dʒæk] - [buːts] , **but these jack - boots ,**
但 这些 杰克 - 靴子 ,
“特里姆喊道——”“我像任何活着的人一样痛恨永续制度,”我父亲喊道, “但是这些长筒靴,

[kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] ([ˈsmaɪlɪŋ] , [ðəʊ] [ˈveri] [ˈæŋɡri] [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm]) [hæv; həv] [biːn] [ɪn][ðə; ðɪ] **continued he (smiling , though very angry at the same time) have been in the**
持续 他 (微笑 , 尽管 非常 生气的 在 这 相同的 时间) 有 到过 在 这
[ˈfæməli] , **family ,**
家庭 ,
他继续说道 (脸上带着微笑, 但同时又非常生气): “他们一直是这个家庭的一员。”

[ˈbrʌðə(r)] , [ˈevə(r)] [sɪns] [ðə; ðɪ][ˈsɪv(ə)l] [wɔːz] ; **brother , ever since the civil wars ;**
兄弟 , 曾经 自从 这 民用 战争 ;
兄弟, 自从内战以来;

- - [sɜː(r)][ˈrɒdʒə(r)] [ˈfændɪ] [wɔː(r)][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ðɪ][ˈbæt(ə)l][ɒv; əv][ˈmɑːrstən] - [mɔː(r)] . - - [aɪ][dɪˈkleə(r)]
- - **Sir Roger Shandy wore them at the battle of Marston - Moor . - - I declare**
- - 先生 罗杰 香迪 穿着 他们 在 这 战斗 的 马斯顿 - 泊 . - - 我 宣布
[aɪ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][ˈteɪkən] [ten] [paʊndz] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] . - - [aɪl] [peɪ] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] [ˈmʌni] , **I would not have taken ten pounds for them . - - I'll pay you the money ,**
我 会 不是 有 已采取 十 磅 为了 他们 . - - 患病的 支付 你 这 钱 ,
罗杰·尚迪爵士在马斯顿荒原战役中穿过它们。——我声明, 就算十英镑我也不会买它们。——我会付钱给你。

[ˈbrʌðə(r)] [ˈfændɪ] , [kwəʊθ][maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [tuː] [ˈmɔːrtərz] [wɪð] [ˈɪnfɪnət] **brother Shandy , quoth my uncle Toby , looking at the two mortars with infinite**
兄弟 香迪 , 引用 我的 叔叔 托比 , 寻找 在 这 二 迫击炮 和 无限
[ˈplezə(r)] , **pleasure ,**
乐趣 ,
“尚迪兄弟,”我的叔叔托比看着那两门迫击炮, 脸上洋溢着无比的喜悦, 说道。

[ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈbrɪtɪz] [ˈpɒkɪt] [æz; əz][hiː; hi] [ˈvjuː] [ðem; ðəm] - - [aɪl] **and putting his hand into his breeches pocket as he viewed them - - I'll**
和 推杆 他的 手 进入 他的 马裤 口袋 作为 他 已查看 他们 - - 患病的
[peɪ] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] [ten] [paʊndz] [ðɪs] [ˈməʊmənt] [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] [ænd; ənd] [səʊl] . - - **pay you the ten pounds this moment with all my heart and soul . - -**
支付 你 这 十 磅 这 片刻 和 全部 我的 心 和 灵魂 . - -
他一边打量着他们, 一边把手插进口袋里——“我发自内心地马上付给你十英镑。”

[ˈbrʌðə(r)] [ˈtəʊbi] , [rɪˈplaɪd] [maɪ][ˈfɑːðə(r)] , [ˈɔːltərɪŋ] [hɪz; ɪz] [təʊn] , **Brother Toby , replied my father , altering his tone ,**
兄弟 托比 , 回复 我的 父亲 , 改变 他的 语气 ,
“托比哥哥,”父亲改变了语气, 回答道。

[juː; jʊ][keə(r)][nɒt] [wɒt] [ˈmʌni] [juː; jʊ] [ˈdɪsɪpeɪt] [ænd; ənd] [θrəʊ] [əˈweɪ] , [prəˈvaɪdɪd] , [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] , **you care not what money you dissipate and throw away , provided , continued he ,**
你 关心 不是 什么 钱 你 消散 和 扔 离开 , 假如 , 持续 他 ,
你不在乎你挥霍和浪费了多少钱, 只要, 他继续说道,

- [tɪz][bʌt; bət][əˈpɒn][ə; eɪ] [sɪːdʒ] . - - [hæv; həv]
'tis but upon a Siege . - - Have
- 的 但 之上 一个 围城 . - - 有
这不过是一场围城战而已。——有

[ai][nɒt][wʌn][ˈhʌndrəd][ænd; ənd][ˈtwenti][pəʊndz][ə; eɪ][jɪə(r)], [br'saɪdz][maɪ][hɑ:f][peɪ] ?
I not one hundred and twenty pounds a year , besides my half pay ?
我 不是 一 百 和 二十 磅 一个 年 , 除了 我的 一半 支付 ?
除了半薪之外, 我一年不是不是一百二十英镑?

[kraɪd][maɪ][ˈʌŋk(ə)][ˈtəʊbi] . - - [wɒt][ɪz][ðæt] - - [rɪ'plaɪd][maɪ][ˈfɑ:ðə(r)][ˈheɪstɪli] - - [tu:; tə][ten][pəʊndz]
cried my uncle Toby . - - What is that - - replied my father hastily - - to ten pounds
哭 我的 叔叔 托比 . - - 什么 是 那 - - 回复 我的 父亲 草草 - - 到 十 磅
[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][dʒæk] - [bu:ts] ?
for a pair of jack - boots ?
为了 一个 一对 的 杰克 - 靴子 ?
“托比叔叔喊道。”我父亲急忙回答:“什么? 一双长筒靴要十英镑? ”

- - [twelv][ˈgɪni][fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)][pɒn'tu:n] ? - - [hɑ:f][æz; əz][mʌtʃ][fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)][dʌtʃ]
- - twelve guineas for your pontoons ? - - half as much for your Dutch
- - 十二 几内亚 为了 你的 浮筒 ? - - 一半 作为 很多 为了 你的 荷兰语
[drɔ:; - [brɪdʒ] ?
draw - bridge ?
画 - 桥 ?
——你的浮桥要十二几尼? ——你的荷兰式吊桥要一半的价格?

- - [tu:; tə][seɪ][ˈnʌθɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði][treɪn][ɒv; əv][ˈlɪt(ə)] [brɑ:s][ɑ:'tɪləri][ju:; jʊ][br'spəʊk][lɑ:st][wi:k] ,
- - to say nothing of the train of little brass artillery you bespoke last week ,
- - 到 说 没有什么 的 这 火车 的 小的 黄铜 炮兵 你 定制 最后的 星期 ,
更别提你上周订购的那列小型黄铜火炮了,

[wɪð][ˈtwenti][ˈʌðə(r)][ˌprepə'reɪ(ə)nɪz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][si:dʒ][ɒv; əv][me'si:nə] : [brɪ'li:v][em 'i:],[dɪə(r)]
with twenty other preparations for the siege of Messina : believe me , dear
和 二十 其他 准备工作 为了 这 围城 的 墨西拿 : 相信 我 , 亲爱的
[ˈbrʌðə(r)][ˈtəʊbi] ,
brother Toby ,
兄弟 托比 ,
还有其他二十项准备工作, 旨在围攻墨西拿: 相信我, 亲爱的托比兄弟,

[kən'tɪnju:d][maɪ][ˈfɑ:ðə(r)], [ˈteɪkɪŋ][hɪm][ˈkaɪndli][baɪ][ðə; ði][hænd] - - [ði:z][ˈmɪlətri][ɑ:pə'reɪnɪz][ɒv; əv]
continued my father , taking him kindly by the hand - - these military operations of
持续 我的 父亲 , 采取 他 亲切地 经过 这 手 - - 这些 军队 运营 的
[jɔ:z][ɑ:(r); ə(r)][ə'bʌv][jɔ:(r); jə(r)][streŋθ] ;
yours are above your strength ;
你的 是 多于 你的 力量 ;
我父亲继续说道, 和蔼地拉着他的手——你们的这些军事行动超出了你们的能力范围;

- - [ju:; jʊ][mi:n][wel][ˈbrʌðə(r)] - - [bʌt; bət][ðeɪ][ˈkæri][ju:; jʊ][ˈɪntu:][ˈgreɪtə(r)][ɪk'spensɪz][ðæn; ðən][ju:; jʊ]
- - you mean well brother - - but they carry you into greater expences than you
- - 你 意思是 出色地 兄弟 - - 但 他们 携带 你 进入 更大的 费用 比 你
[wɜ:(r); wə(r)][fɜ:st][ə'weə(r)][ɒv; əv] ;
were first aware of ;
是 第一的 意识到的 的 ;
——兄弟, 你的出发点是好的——但它们会让你付出比你最初意识到的更大的代价;

- - [ænd; ənd][teɪk][maɪ][wɜ:d], [dɪə(r)][ˈtəʊbi], [ðeɪ][wɪl][ɪn][ðə; ði][end][kwaɪt][ˈru:ɪn][jɔ:(r); jə(r)][ˈfɔ:tʃu:n] ,
- - and take my word , dear Toby , they will in the end quite ruin your fortune ,
- - 和 拿 我的 单词 , 亲爱的 托比 , 他们 将要 在 这 结尾 相当 废墟 你的 财富 ,
——相信我, 亲爱的托比, 他们最终会彻底毁掉你的财产。

[ænd; ənd][meɪk][ə; eɪ][ˈbegə(r)][ɒv; əv][ju:; jʊ] . - - [wɒt][ˈsɪgnɪfaɪz][aɪ'ti:][ɪf][ðeɪ][du:; də], [ˈbrʌðə(r)] ,
and make a beggar of you . - - What signifies it if they do , brother ,
和 制作 一个 乞丐 的 你 . - - 什么 表示 它 如果 他们 做 , 兄弟 ,
[rɪ'plaɪd][maɪ][ˈʌŋk(ə)][ˈtəʊbi] ,
replied my uncle Toby ,
回复 我的 叔叔 托比 ,
让你沦为乞丐。——“就算他们真这么做了, 又有什么意义呢, 兄弟?”我的叔叔托比回答说。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][wi:; wi] [nəʊ] - [tɪz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈnei](ə)n] ? - -
so long as we know 'tis for the good of the nation ? - -
所以 长的 作为 我们 知道 - 的 为了 这 好的 的 这 国家 ? - -

只要我们知道这是为了国家利益？

[maɪ][ˈfɑ:ðə(r)][kʊd; kəd][nɒt] [help] [ˈsmailɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [səʊl] - - [hɪz; ɪz][ˈæŋɡə(r)][æt; ət][ðə; ði] [wɜ:st]
My father could not help smiling for his soul - - his anger at the worst
我的 父亲 可以 不是 帮助 微笑 为了 他的 灵魂 - - 他的 愤怒 在 这 最差
[wɒz; wəz][ˈnevə(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [spɑ:k] ;
was never more than a spark ;
曾是 绝不 更多的 比 一个 火花 ;

我父亲忍不住露出了内心的微笑——即使在最糟糕的情况下，他的愤怒也只不过是一簇火花而已；

- - [ænd; ənd][ðə; ði] [zi:l] [ænd; ənd] [sɪmˈplɪsəti] [ɒv; əv] [trɪm] - - [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdʒenərəs] ([ðəʊ] [ˈhɒbi]
- - and the zeal and simplicity of Trim - - and the generous (though hobby
- - 和 这 热情 和 简单 的 修剪 - - 和 这 慷慨的 (尽管 爱好
- -) [ˈɡæləntri] [ɒv; əv][maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi] ,
- horsical) gallantry of my uncle Toby ,
- -) 英勇 的 我的 叔叔 托比 ,

——还有特里姆的热情和朴实——以及我叔叔托比慷慨（尽管有些痴迷）的英勇，

[brɔ:t] [hɪm][ˈɪntu:] [ˈpɜ:fɪkt] [gʊd] [ˈhju:mə(r)] [wið] [ðem; ðəm][ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] .
brought him into perfect good humour with them in an instant .
带来 他 进入 完美的 好的 幽默 和 他们 在 一个 立即的 .

瞬间，他与他们相处得非常愉快。

[ˈdʒenərəs] [səʊlz] ! - - [ɡɒd][ˈprɒspə(r)][ju:; jʊ][bəʊθ] , [ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)][ˈmɔ:tə(r)] - [ˈpi:sɪz] [tu:] !
Generous souls ! - - God prosper you both , and your mortar - pieces too !
慷慨的 灵魂 ! - - 上帝 繁荣 你 两个都 , 和 你的 砂浆 - 件 也 !

慷慨的灵魂啊！——愿上帝保佑你们俩，也保佑你们的研钵和臼！

[kwəʊθ][maɪ][ˈfɑ:ðə(r)][tu:; tə] [hɪmˈself] .
quoth my father to himself .
引用 我的 父亲 到 他自己 .

我父亲自言自语道。

[ˈtʃæptə(r)][tu:ˈtu:] . [ˌeksˈvi:ˈaɪ] .
Chapter 2 : XVI :
章 2 : 十六 :

第二章第十六节

[ɔ:l] [ɪz][ˈkwaɪət][ænd; ənd] [hʌʃ] , [kraɪd] [maɪ][ˈfɑ:ðə(r)] ,
All is quiet and hush , cried my father ,
全部 是 安静的 和 嘘 , 哭 我的 父亲 ,

“周围一片寂静，”父亲喊道。

[æt; ət] [li:st] [əˈbʌv] [steəz] - - [aɪ][hɪə(r)][nɒt] [wʌn] [fʊt] [ˈstɜ:rɪŋ] . - - [ˈpriði:] [trɪm] , [huz] [ɪn][ðə; ði]
at least above stairs - - I hear not one foot stirring . - - Prithee Trim , who's in the
在 至少 多于 楼梯 - - 我 听到 不是 一 脚 搅拌 . - - 普里西 修剪 , 谁是 在 这
[ˈkɪtɪn] ?
kitchen ?
厨房 ?

至少在楼梯上面——我没听到任何动静。——普里西·特里姆，谁在厨房？

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][wʌn] [səʊl] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtɪn] , [ˈɑ:nsə(r)d] [trɪm] , [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ləʊ] [baʊ; bæʊ][æz; əz][hi:; hi]
There is no one soul in the kitchen , answered Trim , making a low bow as he
那里 是 不 一 灵魂 在 这 厨房 , 回答 修剪 , 制作 一个 低的 弓 作为 他
[spəʊk] ,
spoke ,
辐 ,

“厨房里一个人也没有，”特里姆回答道，说着他微微鞠了一躬。

[ɪk'sept] ['dɑ:ktər; draɪv] . [slɒp] . - - [kən'fju:ʒn] ！
except Dr . Slop . - - Confusion ！
除了 博士 . 邈邈 . - - 困惑 ！

除了斯洛普博士——真是令人困惑！

[kraɪd][maɪ]['fɑ:ðə(r)] ([ˈgetɪŋ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][legz][ə; eɪ]['sekənd] [taɪm]) - - [nɒt][wʌn]['sɪŋg(ə)] [θɪŋ]
cried my father (getting upon his legs a second time) - - not one single thing
哭 我的 父亲 (获得 之上 他的 腿 一个 第二 时间) - - 不是 一 单身的 事物
[hæz; həz] [ɡɒn] [raɪt] [ðɪs] [deɪ] ！
has gone right this day ！
有 已消失 正确的 这 天 ！

我父亲（第二次站起身来）喊道：“今天没有一件事情是顺利的！”

[hæd; həd][aɪ] [feɪθ] [ɪn] [ə'strɒlədʒi] , ['brʌðə(r)] , ([wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði] [baɪ] , [maɪ]['fɑ:ðə(r)][hæd; həd])
had I faith in astrology , brother , (which , by the bye , my father had)
有 我 信仰 在 占星术 , 兄弟 , (哪个 , 经过 这 再见 , 我的 父亲 有)
兄弟，我以前也信奉占星术（顺便一提，我父亲信奉占星术）。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [swɔ:n] [sʌm; səm] ['retrəgreɪd] ['plænɪt][wɒz; wəz] ['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [ʌn'fɔ:tʃənət]
I would have sworn some retrograde planet was hanging over this unfortunate
我 会 有 宣誓 一些 逆行 行星 曾是 绞刑 超过 这 不幸
[haʊs] [ɒv; əv] [maɪn] ,
house of mine ,
房子 的 矿 ,
我当时真觉得有颗逆行的行星悬在我这栋倒霉的房子上空。

[ænd; ənd] ['tɜ:nɪŋ] ['evrɪ] [ɪndɪvɪdʒuəl] [θɪŋ] [ɪn][aɪ 'ti:] [aʊt][ɒv; əv][ɪts] [pleɪs] . - - [waɪ] ,
and turning every individual thing in it out of its place . - - Why ,
和 转弯 每一个 个人 事物 在 它 出去 的 它是 地方 . - - 为什么 ,
并将其中的每一件物品都从它原本的位置上挪开。——为什么？

[aɪ] [θɔ:t] ['dɑ:ktər; draɪv] . [slɒp][hæd; həd] [bi:n] [ə'bʌv] [steəz] [wɪð] [maɪ][waɪf] ,
I thought Dr . Slop had been above stairs with my wife ,
我 想法 博士 . 邈邈 有 到过 多于 楼梯 和 我的 妻子 ,
我以为斯洛普医生当时正和我妻子在楼上。

[ænd; ənd][səʊ] [sed] [ju:; jʊ] . - - [wɒt] [kæn; kən][ðə; ði] ['feləʊ] [bi:; bi] ['pʌzlɪŋ] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ！
and so said you . - - What can the fellow be puzzling about in the kitchen ！
和 所以 说 你 . - - 什么 能 这 同伴 是 令人费解 关于 在 这 厨房 ！
你也这么说——这家伙在厨房里究竟在琢磨什么呢！

- - [hɪz; hi][ɪz] ['bɪzi] , [æn; ən] - [pli:z] [jɔ:(r); jə(r)] ['bʌnə(r)] , [rɪ'plaɪd] [trɪm] , [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [brɪdʒ] . - - -
- - **He is busy , an ' please your honour , replied Trim , in making a bridge . - - ' - -**
- - 他 是 忙碌的 , 一个 - 请 你的 荣誉 , 回复 修剪 , 在 制作 一个 桥 . - - -
[tɪz] ['veri] [ə'blaɪdʒɪŋ][ɪn][hɪm] ,
Tis very obliging in him ,
的 非常 乐于助人 在 他 ,
“他很忙，大人，请您见谅，”特里姆回答说，“他正在忙着搭桥呢。”“他真是个乐于助人的人。”

[kwəʊθ][maɪ]['ʌŋk(ə)]['təʊbi] : - - [preɪ] , [ɡɪv] [maɪ]['hʌmb(ə)] ['sɜ:vɪs] [tu:; tə]['dɑ:ktər; draɪv] . [slɒp] , [trɪm] ,
quoth my uncle Toby : - - pray , give my humble service to Dr . Slop , Trim ,
引用 我的 叔叔 托比 : - - 祈祷 , 给 我的 谦逊的 服务 到 博士 . 邈邈 , 修剪 ,
我的叔叔托比说道：——请代我向斯洛普·特里姆医生献上我卑微的服侍，

[ænd; ənd] [tel] [hɪm][aɪ] [θæŋk] [hɪm] ['hɑ:tɪli] .
and tell him I thank him heartily .
和 告诉 他 我 感谢 他 衷心地 .
并转达我对他的衷心感谢。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] , [maɪ][ˈŋk(ə)l][ˈtəʊbi] [mɪˈstʊk] [ðə; ði] [brɪdʒ] - - [æz; əz] [ˈwaɪdli] [æz; əz][maɪ][ˈfɑːðə(r)]
You must know , my uncle Toby mistook the bridge - - as widely as my father
你 必须 知道 , 我的 叔叔 托比 误 这 桥 - - 作为 广泛 作为 我的 父亲
[mɪˈstʊk] [ðə; ði][ˈmɔːrtərz] :
mistook the mortars :
误 这 迫击炮 :

你必须知道，我叔叔托比把那座桥认错了——就像我父亲把迫击炮认错一样离谱：

- - [bʌt; bət][tuː; tə] [ʌndəˈstænd] [haʊ] [maɪ][ˈŋk(ə)l][ˈtəʊbi][kʊd; kəd] [mɪsˈteɪk] [ðə; ði] [brɪdʒ] - - [aɪ][fɪə(r)][aɪ]
- - but to understand how my uncle Toby could mistake the bridge - - I fear I
- - 但 到 理解 如何 我的 叔叔 托比 可以 错误 这 桥 - - 我 害怕 我
[mʌst; məst] [ɡɪv] [juː; jʊ][æn; ən][ɪgˈzækt] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][aɪˈtiː] ;
must give you an exact account of the road which led to it ;
必须 给 你 一个 精确的 帐户 的 这 路 哪个 引领 到 它 ;
——但是，为了理解我的叔叔托比怎么会把桥弄错——恐怕我必须向你详细描述通往桥的那条路；

- - [ɔː(r)][tuː; tə][drɒp][maɪ] [ˈmetəfə(r)] ([fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔː(r)] [dɪsˈɒnɪst] [ɪn][æn; ən]
- - or to drop my metaphor (for there is nothing more dishonest in an
- - 或者 到 降低 我的 隐喻 (为了 那里 是 没有什么 更多的 不诚实 在 一个
[hɪˈstɔːriən][ðæn; ðən][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][wʌn]) - - [ɪn][ˈɔːdə(r)][tuː; tə] [kənˈsiːv] [ðə; ði] [ˌprɒbəˈbɪləti] [ɒv; əv] [dɪs]
historian than the use of one) - - in order to conceive the probability of this
历史学家 比 这 使用 的 一) - - 在 命令 到 构想 这 可能性 的 这
[ˈerə(r)][ɪn][maɪ][ˈŋk(ə)l][ˈtəʊbi] [əˈraɪt] ,
error in my uncle Toby aright ,
错误 在 我的 叔叔 托比 好的 ,

——或者说，放弃我的比喻（因为对于历史学家来说，最不诚实的事情莫过于使用比喻）——为了正确地理解我叔叔托比犯下这种错误的可能性，

[aɪ][mʌst; məst] [ɡɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv][æn; ən] [ədˈventʃə(r)] [ɒv; əv] - , [ðəʊ] [mʌtʃ]
I must give you some account of an adventure of Trim's , though much
我 必须 给 你 一些 帐户 的 一个 冒险 的 - , 尽管 很多
[əˈɡenst] [maɪ] [wɪl] ,
against my will ,
反对 我的 将要 ,

我不得不向你们讲述特里姆的一次冒险经历，尽管我非常不情愿。

[aɪ][seɪ] [mʌtʃ] [əˈɡenst] [maɪ] [wɪl] , [ˈəʊnli][brɪˈkæz; brɪˈkɒz][ðə; ði][ˈstɔːri] , [ɪn][wʌn] [sens] ,
I say much against my will , only because the story , in one sense ,
我 说 很多 反对 我的 将要 , 仅有的 因为 这 故事 , 在 一 感觉 ,

我说了很多不情愿的话，只是因为这个故事，从某种意义上说，

[ɪz] [ˈsɜːt(ə)nli] [aʊt][ɒv; əv][ɪts] [pleɪs] [hɪə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)][baɪ] [raɪt] [aɪˈtiː][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ɪn] ,
is certainly out of its place here ; for by right it should come in ,
是 当然 出去 的 它是 地方 这里 ; 为了 经过 正确的 它 应该 来 在 ,
它放在这里确实不合适；因为按理说它应该放在这里。

[ˈaɪðə(r)] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈænɪkdoʊts] [ɒv; əv][maɪ][ˈŋk(ə)l][ˈtəʊbiːz] [əˈmuə] [wɪɪð] [ˈwɪdəʊ] [ˈwɒdmən] ,
either amongst the anecdotes of my uncle Toby's amours with widow Wadman ,
任何一个 在 这 轶事 的 我的 叔叔 托比的 爱神 和 寡妇 沃德曼 ,
要么是我叔叔托比与寡妇沃德曼的风流韵事中的轶事，

[ɪn] [wɪtʃ] [ˈkɔːpərəl] [trɪm] [wɒz; wəz][nəʊ] [miːn] [ˈæktə(r)] - - [ɔː(r)] [els] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
in which corporal Trim was no mean actor - - or else in the middle of his
在 哪个 下士 修剪 曾是 不 意思是 演员 - - 或者 别的 在 这 中间 的 他的
[ænd; ənd][maɪ][ˈŋk(ə)l][ˈtəʊbiːz] [kæmˈpeɪnz] [ɒn][ðə; ði] [ˈbəʊlɪŋ] - [ɡriːn] - - [fɔː(r); fə(r)][aɪˈtiː] [wɪl] [duː; də]
and my uncle Toby's campaigns on the bowling - green - - for it will do
和 我的 叔叔 托比的 竞选活动 在 这 保龄球 - 绿色的 - - 为了 它 将要 做
[ˈveri] [wel] [ɪn][ˈaɪðə(r)]
very well in either
非常 出色地 在 任何一个

其中，特里姆下士演技精湛——或者说，他正和我叔叔托比在保龄球场上展开激烈的较量——因为无论在哪方面，这部电影都会非常成功。

[plɛɪs] ；
place ；
地方 ；

地方；

- - [bʌt; bət] [ðen] [ɪf] [aɪ] [rɪ'zɜ:v] [aɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][aɪðə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] [pɑ:ts] [ɒv; əv][maɪ] ['stɔ:ri] - - [aɪ]['ru:ɪn]
- - **but then if I reserve it for either of those parts of my story - - I ruin**
- - 但 然后 如果 我 预订 它 为了 任何一个 的 那些 部分 的 我的 故事 - - 我 废墟
[ðə; ði] ['stɔ:ri] [aɪm][ə'pɒn] ；
the story I'm upon ；
这 故事 我是 之上 ；

——但如果我把它留给故事的这两个部分中的任何一个——我就毁了我正在讲述的故事；

- - [ænd; ɐnd] [ɪf] [aɪ] [tel] [aɪ 'ti:][hɪə(r)] - - [aɪ] [æn'tɪsɪpɛt] ['mætəz] , [ænd; ɐnd]['ru:ɪn][aɪ 'ti:][ðeə(r)] .
- - **and if I tell it here - - I anticipate matters , and ruin it there .**
- - 和 如果 我 告诉 它 这里 - - 我 预料 事情 , 和 废墟 它 那里 .

——如果我在这里说出来——我会预先想到一些事情，然后把事情搞砸。

- - [wɒt] [wʊd] [jɔ:(r); jə(r)] ['wɜ:ʃɪp] [hæv; həv][em 'i:][tu:; tə][du:; də][ɪn] [ðɪs] [keɪs] ?
- - **What would your worship have me to do in this case ?**
- - 什么 会 你的 崇拜 有 我 到 做 在 这 案件 ?

——在这种情况下，您希望我怎么做？

- - [tel] [aɪ 'ti:] , ['mɪstə(r)] ['fændɪ] , [baɪ][ɔ:l] [mi:nz] . - - [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] [fu:l] , ['trɪstrəm] , [ɪf] [ju:; jʊ]
- - **Tell it , Mr Shandy , by all means . - - You are a fool , Tristram , if you**
- - 告诉 它 , 先生 香迪 , 经过全部 方法 . - - 你 是 一个 傻子 , 特里斯特拉姆 , 如果 你
[du:; də] .
do ；
做 ；

——尽管说吧，尚迪先生。——特里斯特拉姆，你要是真这么做了，那就太愚蠢了。

[əʊ][ji:; ji] [p'aʊəz] ！
O ye powers ！
哦 是的 权力 ！

诸神啊！

([fɔ:(r); fə(r)] [p'aʊəz] [ji:; ji][ɑ:(r); ə(r)] ,
(**for powers ye are** ,
(为了 权力 是的 是 ,

(因为你们拥有力量，

[ænd; ɐnd] [greɪt] [wʌnz] [tu:]) - - [wɪt] [ɪ'nɛɪb(ə)l][mɔ:t(ə)l][mæn][tu:; tə] [tel] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] [wɜ:θ] [ðə; ði]
and great ones too) - - which enable mortal man to tell a story worth the
和 伟大的 一个 也) - - 哪个 使能够 凡人 男人 到 告诉 一个 故事 值得 这
['hɪərɪŋ] - - [ðæt] ['kaɪndli] [jəʊ] [hɪm] ,
hearing - - that kindly shew him ,
听力 - - 那 亲切地 展示 他 ,

(以及伟大的) ——使凡人能够讲述值得一听的故事——善意地向他展示，

[weə(r)] [hi:; hi][ɪz][tu:; tə] [brɪ'ɡɪn] [aɪ 'ti:] - - [ænd; ɐnd] [weə(r)] [hi:; hi][ɪz][tu:; tə][end][aɪ 'ti:] - - [wɒt] [hi:; hi][ɪz]
where he is to begin it - - and where he is to end it - - what he is
在哪里 他 是 到 开始 它 - - 和 在哪里 他 是 到 结尾 它 - - 什么 他 是
[tu:; tə][pʊt] ['ɪntu:][aɪ 'ti:] - - [ænd; ɐnd] [wɒt] [hi:; hi][ɪz][tu:; tə] [li:v] [aʊt] - - [haʊ] [mʌt] [ɒv; əv][aɪ 'ti:][hi:; hi][ɪz]
to put into it - - and what he is to leave out - - how much of it he is
到 放 进入 它 - - 和 什么 他 是 到 离开 出去 - - 如何 很多 的 它 他 是
[tu:; tə][kɑ:st] ['ɪntu:][ə; eɪ] [feɪd] - - [ænd; ɐnd] ['weərəbaʊts] [hi:; hi][ɪz][tu:; tə] [θrəʊ] [hɪz; ɪz] [laɪt] ！
to cast into a shade - - and whereabouts he is to throw his light !
到 投掷 进入 一个 阴影 - - 和 下落 他 是 到 扔 他的 光 ！

他应该从哪里开始——又应该从哪里结束——他应该在其中放入什么——又应该省略什么——他应该将多少内容置于阴影之中——又应该将他的光芒投射到哪里！

- - [ji:; ji] , [hu:] [prɪ'zaɪd] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [vɑ:st]['empaɪə(r)][ɒv; əv] [bəɪə'græfɪkl] ['fri:,bu:tə] ,
- - **Ye , who preside over this vast empire of biographical freebooters ,**
- - 叶 , WHO 主持 超过 这 广阔的 帝国 的 传记 自由掠夺者 ,
——你们，统领着这庞大的传记作家帝国的君主们，

[ænd; ənd] [si:] [haʊ] ['meni] [skreɪps] [ænd; ənd] [plʌndʒ] [jɔ:(r); jə(r)]['sʌbdʒɪkts] ['aʊəli] [fɔ:lɪ]['ɪntu:]; - - [wɪl]
and see how many scrapes and plunges your subjects hourly fall into ; - - will
和 看 如何 许多 刮伤 和 暴跌 你的 主题 每小时 落下 进入 ; - - 将要
[ju:; jʊ][du:; də][wʌn] [θɪŋ] ?
you do one thing ?
你 做 一 事物 ?

看看你的子民每小时会遭遇多少挫折和灾难；——你会做一件事吗？

[aɪ][beg][ænd; ənd] [bɪ'si:tɪ] [ju:; jʊ] ([ɪn] [keɪs] [ju:; jʊ] [wɪl] [du:; də] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ju: 'es]) [ðæt]
I beg and beseech you (in case you will do nothing better for us) that
我 求 和 恳求 你 (在 案件 你 将要 做 没有什么 更好的 为了 我们) 那
[weə'revə(r)][ɪn] ['eni] [pɑ:tɪ] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [də'mɪnjənz] [aɪ 'ti:][səʊ] [fɔ:ls] [aʊt] ,
wherever in any part of your dominions it so falls out ,
无论 在 任何 部分 的 你的 领地 它 所以 瀑布 出去 ,
我恳求你（如果你实在没有更好的办法），无论在你领土的任何地方发生这种情况，

[ðæt] [θri:] ['sevrəl] [rəʊdz] [mi:t] [ɪn][wʌn] [pɔɪnt] ,
that three several roads meet in one point ,
那 三 一些 道路 见面 在 一 观点 ,
三条道路交汇于一点，

[æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [dʒʌst][hɪə(r)] - - [ðæt] [æt; ət] [li:st] [ju:; jʊ][set] [ʌp][ə; eɪ] [gaɪd] - [pəʊst][ɪn][ðə; ðɪ]
as they have done just here - - that at least you set up a guide - post in the
作为 他们 有 完毕 只是 这里 - - 那 在 至少 你 放 向上 一个 指导 - 邮政 在 这
['sentə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
centre of them ,
中心 的 他们 ,
就像他们在这里所做的那样——至少你在他们中间设立了一个路标。

[ɪn][mɪə(r)] ['tʃærəti] , [tu:; tə][də'rekt][æn; ən] [ʌn'sɜ:t(ə)n] ['dev(ə)l] [wɪtɪ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [θri:] [hi:; hi][ɪz][tu:; tə]
in mere charity , to direct an uncertain devil which of the three he is to
在 仅仅 慈善机构 , 到 直接的 一个 不确定 魔鬼 哪个 的 这 三 他 是 到
[teɪk] .
take .
拿 .
纯粹出于善意，去引导一个犹豫不决的魔鬼，让他决定从三个魔鬼中选择一个带走。

['tʃæptə(r)][tu:'tu:] . [ˌeksˌvi:'aɪ'aɪ] .
Chapter 2 : XVII :
章 2 : 十七 :

第二章第十七节

[ðəʊ] - [ðə; ðɪ] [ʃɒk] [maɪ]['ʌŋk(ə)][təʊbi] [rɪ'si:vɪd] [ðə; ðɪ][jɪə(r)]['ɑ:ftə(r)][ðə; ðɪ] [demə'li](ə)n [ɒv; əv] [dʌn'kɜ:k] ,
Tho ' the shock my uncle Toby received the year after the demolition of Dunkirk ,
虽然 - 这 震惊 我的 叔叔 托比 已收到 这 年 后 这 拆除 的 敦刻尔克 ,
尽管我的叔叔托比在敦刻尔克大撤退后的第二年受到了极大的冲击，

[ɪn][hɪz; ɪz][ə'feə(r)] [wɪð] ['wɪdəʊ] ['wɒdmən] ,
in his affair with widow Wadman ,
在 他的 事务 和 寡妇 沃德曼 ,
在他与寡妇沃德曼的婚外情中，

[hæd; həd] [fɪkst] [hɪm][ɪn][ə; eɪ][ˌreʒəˈluːʃ(ə)n][ˈnevə(r)][mɔː(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði][seks] - - [ɔː(r)][ɒv; əv]
had fixed him in a resolution never more to think of the sex - - or of
有 固定的 他 在 一个 解决 绝不 更多的 到 思考 的 这 性别 - - 或者 的
[ɔːt] [wɪtʃ] [bɪˈlɒŋd] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] ;
ought which belonged to it ;
零 哪个 属于 到 它 ;

这让他下定决心，再也不去想性别——或者任何与性别有关的事情；

- - [jet] [ˈkɔːpərəl] [trɪm] [hæd; həd] [meɪd] [nəʊ] [sʌtʃ] [ˈbɑːgən] [wɪð] [hɪmˈself] .
- - **yet corporal Trim had made no such bargain with himself .**
- - 然而 下士 修剪 有 制成 不 这样的 便宜货 和 他自己 .

然而，下士特里姆并没有和自己达成这样的交易。

[ɪnˈdiːd] [ɪn][maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbiːz] [keɪs] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˌʌnəˈkaʊntəb(ə)l]
Indeed in my uncle Toby's case there was a strange and unaccountable
的确 在 我的 叔叔 托比的 案件 那里 曾是 一个 奇怪的 和 无法解释
[kənˈkʌrəns] [ɒv; əv] [ˈsɜːkəmstənsɪz] ,
concurrence of circumstances ,
一致 的 情况 ,

事实上，我叔叔托比的遭遇确实出现了一系列奇怪且无法解释的巧合。

[wɪtʃ] [ɪnˈsensəbli] [druː] [hɪm][ɪn] ,
which insensibly drew him in ,
哪个 无意识地 画 他 在 ,

他不知不觉地被吸引住了。

[tuː; tə] [leɪ] [siːdʒ] [tuː; tə] [ðæt] [feə(r)][ænd; ənd] [strɒŋ] [ˈsɪtədəl] . - - [ɪn] - [keɪs] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]
to lay siege to that fair and strong citadel . - - In Trim's case there was a
到 躺 围城 到 那 公平的 和 强的 堡垒 . - - 在 - 案件 那里 曾是 一个
[kənˈkʌrəns] [ɒv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,
concurrence of nothing in the world ,
一致 的 没有什么 在 这 世界 ,

围攻那座美丽而坚固的城堡。——在特里姆的例子中，世上没有任何事物能够与之相符。

[bʌt; bət][ɒv; əv][hɪm][ænd; ənd] [ˈbrɪdʒɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] ; - - [ðəʊ] [ɪn] [truːθ] ,
but of him and Bridget in the kitchen ; - - though in truth ,
但 的 他 和 布里奇特 在 这 厨房 ; - - 尽管 在 真相 ,

但他和布里奇特在厨房里的画面；——尽管事实上，

[ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] [ˌvenəˈreɪʃn] [hiː; hi][bɔː(r)][hɪz; ɪz][ˈmɑːstə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] ,
the love and veneration he bore his master was such ,
这 爱 和 崇敬 他 钻孔 他的 掌握 曾是 这样的 ,

他对主人的爱戴和敬仰是如此之深。

[ænd; ənd][səʊ] [fʌnd] [wɒz; wəz][hiː; hi][ɒv; əv] [ˈɪmɪteɪɪŋ] [hɪm][ɪn][ɔːl][hiː; hi][dɪd] ,
and so fond was he of imitating him in all he did ,
和 所以 喜爱 曾是 他 的 模仿 他 在 全部 他 做过 ,

他非常喜欢模仿他的一切言行举止。

[ðæt] [hæd; həd][maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi] [ɪmˈplɔɪd] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ænd; ənd][ˈdʒiːniəs][ɪn] [ˈtægɪŋ] [ɒv; əv] [pɔɪnts] - -
that had my uncle Toby employed his time and genius in tagging of points - -
那 有 我的 叔叔 托比 受雇 他的 时间 和 天才 在 标签 的 积分 - -
[aɪ][eɪ ˈem] [pəˈsweɪdɪd] [ðə; ði] [ˈɒnɪst] [ˈkɔːpərəl] [wʊd] [hæv; həv][leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,
I am persuaded the honest corporal would have laid down his arms ,
我 是 被说服 这 诚实的 下士 会 有 铺设 向下 他的 武器 ,

如果我叔叔托比把他的时间和才华用在标记点数上——我相信这位诚实的下士会放下武器的。

[ænd; ənd] [ˈfɒləʊd] [hɪz; ɪz][ɪɡˈzɑːmp(ə)l] [wɪð] [ˈpleɪʒə(r)] .
and followed his example with pleasure .
和 随后 他的 例子 和 乐趣 .

他欣然效仿他的做法。

[wen] [ˈðeəfɔ:(r)] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi][sæt] [daʊn] [brɪfɔ:(r)] [ðə; ði] [ˈmɪstrəs] - - [ˈkɔ:pərəl] [trɪm] [ɪnˈkɑ:ntɪnəntli]
When therefore my uncle Toby sat down before the mistress - - corporal Trim incontinently
什么时候 所以 我的 叔叔 托比 卫星 向下 前 这 情妇 - - 下士 修剪 失禁
[tʊk] [graʊnd] [brɪfɔ:(r)] [ðə; ði] [meɪd] .
took ground before the maid .
采取 地面 前 这 女佣 .

因此，当我的叔叔托比在女主人面前坐下时，下士特里姆不由自主地在女仆面前占了上风。

[naʊ] , [maɪ][diə(r)] [frend] [gærɪk] , [hu:m] [aɪ][hæv; həv][səʊ] [mʌtʃ] [kɔ:z] [tu:; tə] [ɪˈsti:m] [ænd; ənd]
Now , my dear friend Garrick , whom I have so much cause to esteem and
现在 , 我的 亲爱的 朋友 加里克 , 谁 我 有 所以 很多 原因 到 尊重 和
[ˈbʌnə(r)] - - ([waɪ] ,
honour - - (why ,
荣誉 - - (为什么 ,

现在，我亲爱的朋友加里克，我非常敬重他——（为什么，

[ɔ:(r)] [ˈweəfɔ:(r)] , - [tɪz][nəʊ][ˈmætə(r)]) - - [kæn; kən][,aɪ ˈti:] [ɪˈskeɪp] [ɔ:(r); jə(r)] [ˌpenəˈtreɪf(ə)n] - - [aɪ][dɪˈfaɪ]
or wherefore , ' tis no matter) - - can it escape your penetration - - I defy
或者 因此 , - 的 不 事情) - - 能 它 逃脱 你的 渗透 - - 我 违抗
[,aɪ ˈti:] - - [ðæt] [səʊ] [ˈmeni] [pleɪ] - [raɪt] ,
it - - that so many play - wrights ,
它 - - 那 所以 许多 玩 - 赖特 ,

或者说，这无关紧要——它能逃过你的审视吗？——我对此表示怀疑——那么多剧作家，

[ænd; ənd] [pɜv; əv] [tʃɪt] - [tʃæt] [hæv; həv][ˈevə(r)] [sɪns] [bi:n] [ˈwɜ:kiŋ] [əˈpɒn] - [ænd; ənd][maɪ]
and opificers of chit - chat have ever since been working upon Trim's and my
和 药剂师 的 纸条 - 聊天 有 曾经 自从 到过 在职的 之上 - 和 我的
[ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi:z] [ˈpæt(ə)n] . - - [aɪ][keə(r)] [nɒt] [wɒt] [ˈærəstɒt(ə)l] ,
uncle Toby's pattern . - - I care not what Aristotle ,
叔叔 托比的 图案 . - - 我 关心 不是 什么 亚里士多德 ,

而那些闲聊的组织者们从那时起就一直在沿用特里姆和我叔叔托比的模式。——我不在乎亚里士多德怎么说，

[ɔ:(r)] - , [ɔ:(r)] [ˈbɒsu:] , [ɔ:(r)] - [seɪ] - - ([ðəʊ]
or Pacuvius , or Bossu , or Ricaboni say - - (though
或者 - , 或者 老板 , 或者 - 说 - - (尽管
[aɪ][ˈnevə(r)] [ri:d] [wʌn][pɜv; əv][ðem; ðəm]) - - [ðeə(r)][ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [ˈgreɪtə(r)] [ˈdɪfrəns] [brɪtwi:n] [ə; eɪ]
I never read one of them) - - there is not a greater difference between a
我 绝不 读 一 的 他们) - - 那里 是 不是 一个 更大的 不同之处 之间 一个
[ˈsɪŋg(ə)l] - [hɔ:s] [tʃeə(r)][ænd; ənd][ˈmædəm] [pɑ:mpədɔ:z] [vɪs] - [ə; eɪ] - [vɪs] ;
single - horse chair and madam Pompadour's vis - a - vis ;
单身的 - 马 椅子 和 女士 蓬巴杜的 视觉 - 一个 - 视觉 ;

我一本也没读过）——单马椅和蓬巴杜夫人的椅子之间没有比这更大的区别了；

[ðæn; ðən] [brɪˈtwɪkst] [ə; eɪ] [ˈsɪŋg(ə)l] [əˈmʊə(r)] , [ænd; ənd] [æŋ; ən] [əˈmʊə(r)] [ðʌs] [ˈnəʊbli] [ˈdʌblɪd] , [ænd; ənd]
than betwixt a single amour , and an amour thus nobly doubled , and
比 中间 一个 单身的 恋情 , 和 一个 恋情 因此 高贵地 双倍 , 和
[ˈgəʊɪŋ] [əˈpɒn] [ɔ:l] [fɔ:(r)] ,
going upon all four ,
去 之上 全部 四 ,

比一件单独的盔甲和一件如此高贵地加倍的盔甲之间，以及覆盖所有四个人的盔甲之间，

[ˈpra:nsɪŋ] [θru:ˈaʊt] [ə; eɪ] [grænd][ˈdra:mə] - - [sɜ:(r)] , [ə; eɪ] [ˈsɪmp(ə)l] , [ˈsɪŋg(ə)l] , [ˈsɪli] [əˈfeə(r)][pɜv; əv] [ðæt]
prancing throughout a grand drama - - Sir , a simple , single , silly affair of that
轻快地跳跃 自始至终 一个 盛大 戏剧 - - 先生 , 一个 简单的 , 单身的 , 愚蠢的 事务 的 那
[kaɪnd] -
kind -
种类 -

在一出宏大的戏剧中翩翩起舞——先生，这只是一件简单、单调、愚蠢的闹剧而已——

- [ɪz] [kwaɪt] [lɒst] [ɪn] [faɪv] [æktz] - - [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] ['haɪðə(r)] [hɪə(r)] [nɔː(r)] [ðeə(r)] .
- **is quite lost in five acts** - - **but that is neither here nor there** .
- 是 相当 丢失的 在 五 行为 - - 但 那 是 两者都不 这里 也不 那里 .

-在五幕剧中显得有些迷失——但这无关紧要。

[ˈɑːftə(r)][ə; eɪ][ˈsɪəriːz][pɒv; əv] [əˈtæks] [ænd; ənd] [riˈpʌls] [ɪn][ə; eɪ] [kɔːs] [pɒv; əv][naɪn] [mʌnθs] [pɒn][maɪ]
After a series of attacks and repulses in a course of nine months on my
后 一个 系列 的 攻击 和 排斥 在 一个 课程 的 九 几个月 在 我的
[ˈʌŋk(ə)l][ˈtɒʊbiːz][ˈkwɔːtə(r)] ,
uncle Toby's quarter ,
叔叔 托比的 四分之一 ,

在长达九个月的时间里，我叔叔托比的住所遭受了一系列袭击和击退。

[ə; eɪ][məʊst] [ˈmɪnɪt] [əˈkaʊnt] [pɒv; əv] [ˈevri] [pəˈtɪkjələ(r)][pɒv; əv] [wɪtʃ] [[æɪ; ʃəl][biː; bi][ˈɡɪv(ə)n][ɪn][ɪts][ˈprɒpə(r)]
a most minute account of every particular of which shall be given in its proper
一个 最多 分钟 帐户 的 每一个 特别的 的 哪个 将 是 给定 在 它是 恰当的
[plɜːs] ,
place ,
地方 ,

所有细节都将在适当之处详尽描述。

[maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi] , [ˈɒnɪst] [mæn] !
my uncle Toby , honest man !
我的 叔叔 托比 , 诚实的 男人 !

我的叔叔托比，真是个诚实的人！

[faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈnesəsəri] [tuː; tə] [drɔː] [ɒf] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːsɪz] [ænd; ənd] [reɪz] [ðə; ði] [siːdʒ] [ˈsʌmwɒt]
found it necessary to draw off his forces and raise the siege somewhat
成立 它 必要的 到 画 离开 他的 力量 和 增加 这 围城 有些
[ɪnˈdɪgnəntli] .
indignantly .
愤慨地 .

他认为有必要撤回兵力，并有些愤慨地解除了围城。

[ˈkɔːpərəl] [trɪm] , [æz; əz][aɪ] [sed] ,
Corporal Trim , as I said ,
下士 修剪 , 作为 我 说 ,

正如我所说，特里姆下士

[hæd; həd] [meɪd] [nəʊ] [sʌtʃ] [ˈbɑːgən] [ˈaɪðə(r)] [wɪð] [hɪmˈself] - - [ɔː(r)] [wɪð] [ˈeni] [wʌn] [els] - - [ðə; ði] [frɪˈdeləti]
had made no such bargain either with himself - - or with any one else - - the fidelity
有 制成 不 这样的 便宜货 任何一个 和 他自己 - - 或者 和 任何 一 别的 - - 这 忠诚
[haʊˈevə(r)][pɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] [nɒt] [ˈsʌfərɪŋ] [hɪm][tuː; tə][gəʊ][ˈɪntuː][ə; eɪ] [haʊs] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ˈmɑːstə(r)]
however of his heart not suffering him to go into a house which his master
然而 的 他的 心 不是 痛苦 他 到 去 进入 一个 房子 哪个 他的 掌握
[hæd; həd] [fəˈseɪkən] [wɪð] [dɪsˈɡʌst] - - [hiː; hi] [kənˈtentɪd] [hɪmˈself] [wɪð] [ˈtɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz][pɑːt] [pɒv; əv][ðə; ði]
had forsaken with disgust - - he contented himself with turning his part of the
有 被遗弃的 和 厌恶 - - 他 满足 他自己 和 转弯 他的 部分 的 这
[siːdʒ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [blɒˈkeɪd] ;
siege into a blockade ;
围城 进入 一个 封锁 ;

他既没有与自己达成这样的协议，也没有与任何人达成这样的协议——然而，他内心的忠诚不允许他进入主人厌恶地抛
弃的房子——他满足于将自己参与的围攻变成封锁；

- - [ðæt] [ɪz] , [hiː; hi] [kept] [ˈʌðə(r)z] [ɒf] ; - - [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [hiː; hi][ˈnevə(r)][ˈɑːftə(r)] [went] [tuː; tə][ðə; ði]
- - **that is , he kept others off ; - - for though he never after went to the**
- - 那 是 , 他 保留 其他的 离开 ; - - 为了 尽管 他 绝不 后 去 到 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

也就是说，他阻止了其他人靠近；因为尽管他之后再也没有去过那栋房子，

[jet] [hiː; hi][ˈnevə(r)][met] ['brɪdʒɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [ˈaɪðə(r)][nɒd][ɔː(r)] [wɪŋk] , [ɔː(r)]
yet he never met Bridget in the village , but he would either nod or wink , or
然而 他 绝不 遇见 布里奇特 在 这 村庄 , 但 他 会 任何一个 点头 或者 眨眼 , 或者
[smɑɪl] ,
smile ,
微笑 ,

然而, 他从未在村子里见过布里奇特, 但他总是会点头、眨眼或微笑。

[ɔː(r)] [lʊk] [ˈkaɪndli][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] - - [ɔː(r)] ([æz; əz] [ˈsɜːkəmstənsɪz] [daɪˈrektɪd]) [hiː; hi] [wʊd] [[feɪk]
or look kindly at her - - or (as circumstances directed) he would shake
或者 看 亲切地 在 她 - - 或者 (作为 情况 指导) 他 会 摇
[hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði][hænd] - - [ɔː(r)][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] [ˈlʌvɪŋli] [haʊ] [fiː; fi][dɪd] - - [ɔː(r)] [wʊd] [ɡɪv]
her by the hand - - or ask her lovingly how she did - - or would give
她 经过 这 手 - - 或者 问 她 深情地 如何 她 做过 - - 或者 会 给
[hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [ˈrɪbən] - - [ænd; ɛnd] [naʊ] - [ænd; ɛnd] - [ðen] ,
her a ribbon - - and now - and - then ,
她 一个 丝带 - - 和 现在 - 和 - 然后 ,

或者和蔼地看着她——或者（视情况而定）和她握手——或者亲切地问她过得怎么样——或者送给她一条丝带——时不时地，

[ðəʊ] [ˈnevə(r)][bʌt; bət] [wen] [aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [wɪð] [dɪˈkɔːrəm] , [wʊd] [ɡɪv] [ˈbrɪdʒɪt] [ə; eɪ] .
though never but when it could be done with decorum , would give Bridget a .
尽管 绝不 但 什么时候 它 可以 是 完毕 和 礼仪 , 会 给 布里奇特 一个 :
: : : :
: : : :
: : : :

虽然从未想过, 但如果能以得体的方式去做, 我会给布里奇特一个.....

[prɪˈsaɪsli] [ɪn] [ðɪs] [sɪtʃuˈeɪ(ə)n] , [dɪd] [ðiːz] [θɪŋz] [stænd][fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [jɪˈɪəz] ;
Precisely in this situation , did these things stand for five years ;
恰恰 在 这 情况 , 做过 这些 事物 站立 为了 五 年 ;
正是在这种情况下, 这些事情持续了五年之久;
[ðæt] [ɪz][frɒm; frəm][ðə; ði] [deməˈli(ə)n] [ɒv; əv] [dʌnˈkɜːk] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - ,
that is from the demolition of Dunkirk in the year 13 ,
那 是 从 这 拆除 的 敦刻尔克 在 这 年 - ,
那是13世纪敦刻尔克大撤退的事件。

[tuː; tə][ðə; ði][ˈlætə(r)][end][ɒv; əv][maɪ][ˈʌŋk(ə)][ˈtəʊbiːz] [kæmˈpeɪn] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - ,
to the latter end of my uncle Toby's campaign in the year 18 ,
到 这 后者 结尾 的 我的 叔叔 托比的 活动 在 这 年 - ,
直到我叔叔托比在18年竞选活动的后期,

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [sɪks][ɔː(r)][ˈsev(ə)n] [wiːks] [brɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [taɪm] [aɪm] [ˈspiːkɪŋ] [ɒv; əv] . - - [wen]
which was about six or seven weeks before the time I'm speaking of . - - When
哪个 曾是 关于 六 或者 七 周 前 这 时间 我是 请讲 的 . - - 什么时候
[trɪm] ,
Trim ,
修剪 ,

那大约是在我所说的时间之前六七周。——特里姆

[æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈkʌstəm] [wɒz; wəz] , [ˈɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [maɪ][ˈʌŋk(ə)][ˈtəʊbi][tuː; tə][bed] ,
as his custom was , after he had put my uncle Toby to bed ,
作为 他的 风俗 曾是 , 后 他 有 放 我的 叔叔 托比 到 床 ,
按照他的惯例, 在他哄我叔叔托比睡下之后,

[ˈgəʊɪŋ] [daʊn] [wʌn] [mu:n] - [ˈʃaɪni] [naɪt] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ˈevri] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [raɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz]
going down one moon - shiny night to see that every thing was right at his
去 向下 一 月亮 - 闪亮的 夜晚 到 看 那 每一个 事物 曾是 正确的 在 他的
[ˈfɔ:rtɪfɪˈkeɪʃnz] - - [ɪn][ðə; ði] [leɪn] [ˈsepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈbəʊlɪŋ] - [ɡri:n] [wið] [ˈflaʊərɪŋ] [ˈrʌbz]
fortifications - - in the lane separated from the bowling - green with flowering shrubs
防御工事 - - 在 这 车道 分开 从 这 保龄球 - 绿色的 和 开花 灌木
[ænd; ənd] [ˈhɒli] - - [hi:; hi] [ɪˈspai] [hɪz; ɪz] [ˈbrɪdʒɪt] .
and holly - - he espied his Bridget .
和 冬青 - - 他 窥视 他的 布里奇特 .

在一个月光皎洁的夜晚，他来到自己的堡垒——一条与保龄球场隔开的小路，路旁长满了开花的灌木和冬青树——查看一切是否妥当，结果发现了他的布里奇特。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈkɔ:pərəl] [θɔ:t] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:lɪd] [səʊ] [wel] [wɜ:θ] [ˈʃəʊ]
As the corporal thought there was nothing in the world so well worth shewing
作为 这 下士 想法 那里 曾是 没有什么 在 这 世界 所以出色地 值得 显示
[æz; əz][ðə; ði] [ˈɡlɔ:riəs] [wɜ:ks] [wɪtʃ] [hi:; hi][ænd; ənd][maɪ][ˈʌŋk(ə)][ˈtəʊbi][hæd; həd] [meɪd] ,
as the glorious works which he and my uncle Toby had made ,
作为 这 辉煌 作品 哪个 他 和 我的 叔叔 托比 有 制成 ,
这位下士认为，世界上没有什么比他和我的叔叔托比所创造的辉煌成就更值得炫耀的了。

[trɪm] [ˈkɜ:tiəsli] [ænd; ənd] [ˈɡæləntli] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd][led][hɜ:(r); hə(r)][ɪn] :
Trim courteously and gallantly took her by the hand , and led her in :
修剪 礼貌地 和 英勇地 采取 她 经过 这 手 , 和 引领 她 在 :
特里姆彬彬有礼、风度翩翩地牵起她的手，领她走了进去：

[ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt] [dʌn] [səʊ] [ˈpraɪvətli] ,
this was not done so privately ,
这 曾是 不是 完毕 所以 私下 ,
这件事并非私下进行的。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [faʊl] - - [ˈtrʌmpɪt] [ɒv; əv] [feɪm] [ˈkæɪrɪd] [aɪ ˈti:][frɒm; frəm][ɪə(r)][tu:; tə][ɪə(r)] ,
but that the foul - mouth'd trumpet of Fame carried it from ear to ear ,
但 那 这 犯规 - - 喇叭 的 名声 携带 它 从 耳朵 到 耳朵 ,
但名声那粗俗的号角却把它传遍了大街小巷。

[tɪl] [æt; ət][lenkθ; lenθ][aɪ ˈti:] [maɪ] [ˈfɑ:.ðərz] , [wið] [ðɪs] [ʌntəˈwɔ:d] [ˈsɜ:kəmstəns] [əˈlɒŋ] [wið]
till at length it reach'd my father's , with this untoward circumstance along with
直到 在 长度 它 已达到 我的 父亲的 , 和 这 不愉快的 环境 沿着 和
[aɪ ˈti:] ,
it :
它 ,
最后它终于送到了我父亲那里，同时也带来了这件不幸的事。

[ðæt] [maɪ][ˈʌŋk(ə)][ˈtəʊbi:z] [ˈkɜʊəriəs] [dɹɔ:] - [brɪdʒ] , [kənˈstrʌktɪd] [ænd; ənd] [ˈpeɪntɪd] [ˈɑ:ftə(r)][ðə; ði] [dʌtʃ]
that my uncle Toby's curious draw - bridge , constructed and painted after the Dutch
那 我的 叔叔 托比的 好奇的 画 - 桥 , 建造 和 绘 后 这 荷兰语
[ˈfæʃ(ə)n] ,
fashion ,
时尚 ,

我叔叔托比那座奇特的吊桥，是仿照荷兰风格建造和涂漆的。
[ænd; ənd] [wɪtʃ] [went] [kwɔɪt] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [dɪtʃ] - - [wɒz; wəz] [brəʊk] [daʊn] ,
and which went quite across the ditch - - was broke down ,
和 哪个 去 相当 穿过 这 沟 - - 曾是 打破 向下 ,
而那条横跨海峡的铁路——却被撞坏了，

[ænd; ənd] [ˈsʌmhəʊ] [ɔ:(r)][ˈʌðə(r)] [krʌʃt] [ɔ:l][tu:; tə] [ˈpi:sɪz] [ðæt] [ˈveri] [naɪt] .
and somehow or other crushed all to pieces that very night .
和 不知何故 或者 其他 碎 全部 到 件 那 非常 夜晚 .
然而，就在当晚，这一切却以某种方式彻底粉碎了。

[maɪ][ˈfɑːðə(r)] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [əbˈzɜːvd] , [hæd; həd][nəʊ] [greɪt] [ɪˈstiːm] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][ˈʌŋk(ə)]
My Father , as you have observed , had no great esteem for my uncle
我的 父亲 , 作为 你 有 观察到 , 有 不 伟大的 尊重 为了 我的 叔叔
[ˈtəʊbiːz] [ˈhɒbi] - [hɔːs] ;
Toby's hobby - horse ;
托比的 爱好 - 马 ;

正如你所观察到的, 我父亲并不太喜欢我叔叔托比的玩具马;

[hiː; hi] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][ðə; ði][məʊst] [rɪˈdɪkjələs] [hɔːs] [ðæt][ˈevə(r)] [ˈdʒentlmən] [ˈmaʊntɪd] ;
he thought it the most ridiculous horse that ever gentleman mounted ;
他 想法 它 这 最多 荒谬的 马 那 曾经 绅士 安装 ;
他认为这是绅士骑过的最滑稽的马;

[ænd; ænd] [ɪnˈdiːd] [ənˈles] [maɪ][ˈʌŋk(ə)][ˈtəʊbi] [vekst] [hɪm] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , [kʊd; kəd][ˈnevə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː]
and indeed unless my uncle Toby vexed him about it , could never think of it
和 的确 除非 我的 叔叔 托比 烦恼 他 关于 它 , 可以 绝不 思考 的 它
[wʌns] ,
once ,
一次 ,

事实上, 除非我叔叔托比为此事烦扰他, 否则他根本想不到这件事。

[wɪˈðəʊt] [ˈsmaɪlɪŋ] [æt; ət][aɪ ˈtiː] - - [səʊ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][ˈnevə(r)][get] [leɪm] [ɔː(r)] [ˈhæpən] [ˈeni]
without smiling at it - - so that it could never get lame or happen any
没有 微笑 在 它 - - 所以 那 它 可以 绝不 得到 瘸 或者 发生 任何
[ˌmɪsˈtʃɑːns] ,
mischance ,
灾难 ,

不要对它微笑——这样它就不会变得无趣, 也不会发生任何意外。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [ˈtɪk(ə)ld] [maɪ] [ˈfɑː.ðərz] [ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] [bɪˈjɒnd] [ˈmeʒə(r)] ;
but it tickled my father's imagination beyond measure ;
但 它 挠痒 我的 父亲的 想像力 超过 措施 ;
但这却极大地激发了我父亲的想象力;

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈbiːɪŋ] [æn; ən][ˈæksɪdənt] [mʌtʃ] [mɔː(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈhjuːmə(r)][ðæn; ðən] [ˈeni] [wʌn] [wɪtʃ]
but this being an accident much more to his humour than any one which
但 这 存在 一个 事故 很多 更多的 到 他的 幽默 比 任何 一 哪个
[hæd; həd] [jet] - [aɪ ˈtiː] ,
had yet befall'n it ,
有 然而 - 它 ,

但这起意外比以往任何一起都更让他感到不快,

[aɪ ˈtiː] [pruːvd] [æn; ən] [ɪnɪgˈzɔːstəb(ə)l] [fʌnd] [ɒv; əv] [entəˈteɪnmənt] [tuː; tə][hɪm] - -
it proved an inexhaustible fund of entertainment to him - -
它 已证实 一个 取之不尽的 基金 的 娱乐 到 他 - -
对他来说, 这简直是取之不尽的娱乐宝库——

[wel] - - [bʌt; bət][dɪə(r)][ˈtəʊbi] !
Well - - but dear Toby !
出色地 - - 但 亲爱的 托比 !
哎呀——可亲爱的托比!

[maɪ][ˈfɑːðə(r)] [wʊd] [seɪ] ,
my father would say ,
我的 父亲 会 说 ,
我父亲会说:

[duː; də] [tel] [em 'i:] ['sɪəriəsli] [həʊ] [ðɪs] [ə'feə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] ['hæpənd] . - - [həʊ] [kæn; kən][juː; jʊ]
do tell me seriously how this affair of the bridge happened . - - How can you
做 告诉 我 严重地 如何 这 事务 的 这 桥 发生 : - - 如何 能 你
[tiːz] [em 'i:][səʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ?
tease me so much about it ?
挑逗 我 所以 很多 关于 它 ?

请你认真地告诉我，这座桥上的事到底是怎么回事？——你怎么能拿这件事来逗我呢？

[maɪ]['ʌŋk(ə)][təʊbi] [wʊd] [rɪ'plaɪ] - - [aɪ][hæv; həv][təʊld][aɪ 'ti:][juː; jʊ] ['twenti] [taɪmz] ,
my uncle Toby would reply - - I have told it you twenty times ,
我的 叔叔 托比 会 回复 - - 我 有 讲述 它 你 二十 时代 ,
[tɪmz] [aɪ 'ti:]
我的叔叔托比会回答说——我已经跟你说过二十遍了。

[wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːd] [æz; əz] [trɪm] [təʊld][aɪ 'ti:][em 'i:] . - - ['prɪði:] , [həʊ] [wɒz; wəz][aɪ 'ti:] [ðen] ,
word for word as Trim told it me . - - Prithee , how was it then ,
单词 为了 单词 作为 修剪 讲述 它 我 : - - 普里西 , 如何 曾是 它 然后 ,
[kɔːpərəl] ?
corporal ?
下士 ?

一字不差地，就像特里姆告诉我的那样。——请问，当时的情况如何，下士？

[maɪ]['fɑːðə(r)] [wʊd] [kraɪ] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [trɪm] . - - [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][mɪə(r)] [mɪs'fɔːtʃuːn] , [æŋ; ən] -
my father would cry , turning to Trim . - - It was a mere misfortune , an '
我的 父亲 会 哭 , 转弯 到 修剪 : - - 它 曾是 一个 仅仅 不幸 , 一个 -
[pliːz] [jɔː(r); jə(r)] ['bɒnə(r)] ;
please your honour ;
请 你的 荣誉 ;

我父亲会哭着转向特里姆——这只是一场不幸，请您谅解；

- - [aɪ][wɒz; wəz] [ə] [mɪsɪz] . ['brɪdʒɪt] [aʊə(r)] [fɔːrtɪfɪ'keɪʃnz] , [ænd; ənd][ɪn] ['gəʊɪŋ] [tuː] [nɪə(r)][ðə; ði]
- - I was shewing Mrs . Bridget our fortifications , and in going too near the
- - 我 曾是 显示 太太 : 布里奇特 我们的 防御工事 , 和 在 去 也 靠近 这
[edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɒs] ,
edge of the fosse ,
边缘 的 这 福斯 ,

——我当时正在向布里奇特太太展示我们的防御工事，结果走得太靠近壕沟边缘了，

[aɪ] [ʌn'fɔːtʃənətli] - [ɪn] - - ['veri] [wel] , [trɪm] !
I unfortunately slipp'd in - - Very well , Trim !
我 很遗憾 - 在 - - 非常 出色地 , 修剪 !

我不小心溜进去了——很好，特里姆！

[maɪ]['fɑːðə(r)] [wʊd] [kraɪ] - - (['smɑɪlɪŋ] [mɪ'stɪəriəsli] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ][nɒd] - - [bʌt; bət] [wɪ'ðəʊt]
my father would cry - - (smiling mysteriously , and giving a nod - - but without
我的 父亲 会 哭 - - (微笑 神秘地 , 和 给予 一个 点头 - - 但 没有
[ɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm]) - - [ænd; ənd] ['biːɪŋ] - [fɑːst] ,
interrupting him) - - and being link'd fast ,
打断 他) - - 和 存在 - 快速地 ,

我父亲会哭——（神秘地笑着，点点头——但没有打断他）——而且很快就联系上了，

[æŋ; ən] - [pliːz] [jɔː(r); jə(r)] ['bɒnə(r)] , [ɑːm] [ɪn] [ɑːm] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['brɪdʒɪt] , [aɪ] - [hɜː(r); hə(r)][ɑːftə(r)]
an ' please your honour , arm in arm with Mrs . Bridget , I dragg'd her after
一个 - 请 你的 荣誉 , 手臂 在 手臂 和 太太 : 布里奇特 , 我 - 她 后
[em 'i:] ,
me ,
我 ,

尊敬的法官大人，我挽着布里奇特夫人的胳膊，把她拉着跟在我身后。

[baɪ] [mi:nz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [fel] ['bækwədʒ] ['es,əʊ'esɪz] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [brɪdʒ] - - [ænd; ənd] - [fʊt]
by means of which she fell backwards **so** **against the bridge** - - **and Trim's foot**
经过 方法 的 哪个 她 跌倒 向后 so 反对 这 桥 - - 和 - 脚
([maɪ][ʼʌŋk(ə)l][ʼtəʊbi] [wʊd] [kraɪ] ,
(**my uncle Toby would cry** ,
(我的 叔叔 托比 会 哭 ,
她因此向后摔倒，重重地撞在桥上——还有特里姆的脚（我的叔叔托比会哭着说，

[ʼteɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [ʼstɔ:ri] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ]) [ʼgetɪŋ] [ʼɪntu:][ðə; ðɪ] [kju:ʼvet] ,
taking the story out of his mouth) **getting into the cuvette** ,
采取 这 故事 出去 的 他的 嘴) 获得 进入 这 比色皿 ,
(接他的话) 进入比色皿 ,

[hiː; hi] [ʼtʌmbld] [fʊl] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [brɪdʒ] [tu:] . - - [aɪ ʼti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʼθaʊz(ə)nd] [tuː; tə][wʌn] , [maɪ]
he tumbled full against the bridge too . - - **It was a thousand to one** , **my**
他 翻滚 满的 反对 这 桥 也 . - - 它 曾是 一个 千 到 一 , 我的
[ʼʌŋk(ə)l][ʼtəʊbi] [wʊd] [eɪ di: ʼdi:] ,
uncle Toby would add ,
叔叔 托比 会 添加 ,
他也重重地摔在了桥上。——我的叔叔托比会补充说，这种可能性只有千分之一。

[ðæt] [ðə; ðɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] [ʼfeləʊ] [dɪd][nɒt] [breɪk] [hɪz; ɪz][leg] . - - [eɪ] [ʼtru:li] ,
that the poor fellow did not break his leg . - - **Ay truly** ,
那 这 贫穷的 同伴 做过 不是 休息 他的 腿 . - - 哎 真的 ,
幸好那可可怜的家伙没摔断腿。——确实如此。

[maɪ][ʼfɑ:ðə(r)] [wʊd] [seɪ] - - [ə; eɪ] [lɪm] [ɪz] [su:n] [brəʊk] , [ʼbrʌðə(r)][ʼtəʊbi] , [ɪn] [sʌtʃ] [ɪn ʼkaʊntəz] . - -
my father would say - - **a limb is soon broke** , **brother Toby** , **in such encounters** . - -
我的 父亲 会 说 - - 一个 肢 是 很快 打破 , 兄弟 托比 , 在 这样的 遭遇 . - -
[ænd; ənd][səʊ] ,
And so ,
和 所以 ,
我父亲会说——托比哥哥，在这种冲突中，很容易骨折。——于是，

[æn; ən] - [pli:z] [jɔ:(r); jə(r)] [ʼɒnə(r)] , [ðə; ðɪ] [brɪdʒ] , [wɪtʃ] [jɔ:(r); jə(r)] [ʼɒnə(r)] [nəʊz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʼveri]
an ' please your honour , **the bridge** , **which your honour knows was a very**
一个 - 请 你的 荣誉 , 这 桥 , 哪个 你的 荣誉 知道 曾是 一个 非常
[slɑɪt] [wʌn] ,
slight one ,
轻微 一 ,
尊敬的法官大人，请您知悉，这座桥，您也知道，是一座非常简易的桥。

[wɒz; wəz] [brəʊk] [daʊn] [brɪtwɪkst] [ju: ʼes] , [ænd; ənd] [ʼsplɪntə] [ɔ:][tuː; tə] [ʼpi:sɪz] .
was broke down betwixt us , **and splintered all to pieces** .
曾是 打破 向下 中间 我们 , 和 破碎的 全部 到 件 .
我们之间彻底破裂，支离破碎。

[æt; ət][ʼʌðə(r)] [taɪmz] ,
At other times ,
在 其他 时代 ,
其他时候，

[bʌt; bət] [ɪs ʼpeʃəli] [wen] [maɪ][ʼʌŋk(ə)l][ʼtəʊbi][wɒz; wəz][səʊ] [ʼʌn ʼfɔ:tʃənət] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [ʼsɪləb(ə)l]
but especially when my uncle Toby was so unfortunate as to say a syllable
但 尤其 什么时候 我的 叔叔 托比 曾是 所以 不幸 作为 到 说 一个 音节
[ə ʼbaʊt] [ʼkænənz] , [bɒmz] ,
about cannons , **bombs** ,
关于 大炮 , 炸弹 ,
但尤其是当我的叔叔托比不幸地提到了大炮、炸弹之类的词语时，情况就更糟了。

[ɔː(r)] [pəˈtɑːd] - - [maɪ][ˈfɑːðə(r)] [wʊd] [ɪgˈzɔːst] [ɔːl][ðə; ði] [stɔːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈeləkwəns] ([wɪt])
or petards - - my father would exhaust all the stores of his eloquence (which
或者 爆竹 - - 我的 父亲 会 排气 全部 这 商店 的 他的 口才 (哪个
[ɪnˈdiːd] [wɜː(r); wə(r)] [ˈveri] [greɪt]) [ɪn][ə; ei][,pænəˈdʒɪrɪk][əˈpɒn][ðə; ði] [ˈbætərɪŋ] - [ræmz][ɒv; əv][ðə; ði]
indeed were very great) in a panegyric upon the Battering - Rams of the
的确 是 非常 伟大的) 在 一个 颂 之上 这 殴打 - 公羊 的 这
[ˈeɪnfənts] - - [ðə; ði][ˈvɪniːə] [wɪt] [ˌæɪlɪgˈzɑːndə(r); ˌæɪlɪgˈzændə(r)] [meɪd] [juːz][ɒv; əv][æt; ət][ðə; ði] [siːdʒ] [ɒv; əv]
ancients - - the Vinea which Alexander made use of at the siege of
古代人 - - 这 葡萄 哪个 亚历山大 制成 使用 的 在 这 围城 的
[trɔɪ] . - - [hiː; hi] [wʊd] [tel] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi][ɒv; əv][ðə; ði] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɪrɪənz] ,
Troy . - - He would tell my uncle Toby of the Catapultae of the Syrians ,
特洛伊 . - - 他 会 告诉 我的 叔叔 托比 的 这 弹射器 的 这 叙利亚人 ,
或者说是爆破器——我父亲会用尽他所有的雄辩之才（他的确能言善辩），来赞美古代的攻城槌——亚历山大在特洛伊
围城战中使用的维尼亚炮。——他还会跟我的叔叔托比讲叙利亚人的投石机。

[wɪt] [θruː] [sʌt] [ˈmɒnstrəs] [stəʊnz] [səʊ] [ˈmeni] [ˈhʌndrəd] [fiːt] ,
which threw such monstrous stones so many hundred feet ,
哪个 扔 这样的 滔天 石头 所以 许多 百 脚 ,
[ænd; ænd] [ʃʊk] [ðə; ði] [strɒɡɪst] [ˈbʊlwəks] [frɒm; frəm][ðəə(r)] [ˈveri] [faʊnˈdeɪ](ə)n] :
and shook the strongest bulwarks from their very foundation :
和 摇晃 这 最强 堡垒 从 他们的 非常 基础 :
[ænd; ænd] [ʃʊk] [ðə; ði] [strɒɡɪst] [ˈbʊlwəks] [frɒm; frəm][ðəə(r)] [ˈveri] [faʊnˈdeɪ](ə)n] :
甚至撼动了最坚固的堡垒的根基:

- - [hiː; hi] [wʊd] [gəʊ][ɒn][ænd; ænd] [dɪˈskraɪb] [ðə; ði] [ˈwʌndəf(ə)l] [ˈmekənɪzəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəˈlɪstə] [wɪt]
- - **he would go on and describe the wonderful mechanism of the Ballista which**
- - 他 会 去 在 和 描述 这 精彩的 机制 的 这 弩炮 哪个
[ˌmɑːrˈsɛlɪnəs] [meɪks] [səʊ] [mʌt] [raʊt] [əˈbaʊt] !
Marcellinus makes so much rout about !
马塞利努斯 制作 所以 很多 路线 关于 !
[ænd; ænd] [ʃʊk] [ðə; ði] [strɒɡɪst] [ˈbʊlwəks] [frɒm; frəm][ðəə(r)] [ˈveri] [faʊnˈdeɪ](ə)n] :
——他会继续描述马塞利努斯大肆吹捧的弩炮的奇妙机制!

- - [ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [ɪˈfekts] [ɒv; əv][ðə; ði] - , [wɪt] [kɑːst][ˈfaɪə(r)] ; - - [ðə; ði][ˈdeɪndʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
- - **the terrible effects of the Pyraboli , which cast fire ; - - the danger of the**
- - 这 糟糕的 效果 的 这 - , 哪个 投掷 火 ; - - 这 危险 的 这
[ˈterɪbrə] [ænd; ænd][ˈskoːpiəs] ,
Terebra and Scorpio ,
大脑 和 天蝎座 ,
[ænd; ænd] [ʃʊk] [ðə; ði] [strɒɡɪst] [ˈbʊlwəks] [frɒm; frəm][ðəə(r)] [ˈveri] [faʊnˈdeɪ](ə)n] :
——火神皮拉波利的可怕影响，它会喷火；——天蝎座和天蝎座的危险，

[wɪt] [kɑːst][ˈdʒævlɪn] . - - [bʌt; bət] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðɪːz] , [wʊd] [hiː; hi] [seɪ] , [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈstrʌktɪv]
which cast javelins . - - But what are these , would he say , to the destructive
哪个 投掷 标枪 . - - 但 什么 是 这些 , 会 他 说 , 到 这 破坏性的
[məˈʃɪːnəri] [ɒv; əv] [ˈkɔːpərəl] [trɪm] ?
machinery of corporal Trim ?
机械 的 下士 修剪 ?
[ænd; ænd] [ʃʊk] [ðə; ði] [strɒɡɪst] [ˈbʊlwəks] [frɒm; frəm][ðəə(r)] [ˈveri] [faʊnˈdeɪ](ə)n] :
投掷标枪的——但他会说，这些标枪与特里姆下士的破坏性机器相比又算得了什么呢?

- - [brɪˈliːv] [ˌem ˈiː] , [ˈbrʌðə(r)] [ˈtəʊbi] , [nəʊ] [brɪdʒ] , [ɔː(r)] [ˈbæstɪən] , [ɔː(r)] [ˈsæli] - [pɔːt] , [ðæɪt] [ˈevə(r)]
- - **Believe me , brother Toby , no bridge , or bastion , or sally - port , that ever**
- - 相信 我 , 兄弟 托比 , 不 桥 , 或者 堡垒 , 或者 莎莉 - 港口 , 那 曾经
[wɒz; wəz] [kənˈstrʌktɪd] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] ,
was constructed in this world ,
曾是 建造 在 这 世界 ,
[ænd; ænd] [ʃʊk] [ðə; ði] [strɒɡɪst] [ˈbʊlwəks] [frɒm; frəm][ðəə(r)] [ˈveri] [faʊnˈdeɪ](ə)n] :
——相信我，托比兄弟，这世上建造的任何桥梁、堡垒或突围门，

[kæn; kən][həʊld] [aʊt] [əˈɡenst] [sʌt] [ɑːˈtɪləri] .
can hold out against such artillery .
能 抓住 出去 反对 这样的 炮兵 .
[ænd; ænd] [ʃʊk] [ðə; ði] [strɒɡɪst] [ˈbʊlwəks] [frɒm; frəm][ðəə(r)] [ˈveri] [faʊnˈdeɪ](ə)n] :
能够抵挡住这种炮火。

[maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi] [wʊd] [ˈnevə(r)] [əˈtempt] [ˈeni] [dɪˈfens] [əˈgenst] [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈrɪdɪkjʊːl] ,
My uncle Toby would never attempt any defence against the force of this ridicule ,
我的 叔叔 托比 会 绝不 试图 任何 防御 反对 这 力量 的 这 嘲笑 ,
我的叔叔托比绝不会试图反抗这种嘲笑。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɒv; əv] [ˌriːˈdʌb(ə)lɪŋ] [ðə; ði] [ˈviːəməns] [ɒv; əv] [ˈsmoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] ; [ɪn] [ˈduːɪŋ] [wɪtʃ] ,
but that of redoubling the vehemence of smoaking his pipe ; in doing which ,
但 那 的 加倍 这 激烈 的 吸烟 他的 管道 ; 在 正在做 哪个 ,
但他却加倍地猛吸烟斗；这样做，

[hiː; hi] [reɪzd] [səʊ] [dens] [ə; eɪ][ˈveɪpə(r)][wʌŋ] [naɪt] [ˈɑːftə(r)] [ˈslʌpə(r)] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][set][maɪ][ˈfɑːðə(r)] ,
he raised so dense a vapour one night after supper , that it set my father ,
他 提高 所以 稠密 一个 汽 一 夜晚 后 晚餐 , 那 它 放 我的 父亲 ,
一天晚饭后，他扬起的烟雾非常浓烈，以至于熏得我父亲着火了。

[huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈθaɪsɪkəl] , [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈsʌfəkeɪtɪŋ] [fɪt][ɒv; əv][ˈvaɪələnt] [ˈkɒfɪŋ] :
who was a little phthysical , into a suffocating fit of violent coughing :
WHO 曾是 一个 小的 肺癆 , 进入 一个 令人窒息的 合身 的 暴力 咳嗽 :
他有点肺癆，突然剧烈咳嗽起来，几乎让人窒息：

[maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi] - [ʌp] [wɪˈðəʊt] [ˈfiːlɪŋ] [ðə; ði][peɪn] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [grɔɪn] - - [ænd; ənd] , [wɪð]
my uncle Toby leap'd up without feeling the pain upon his groin - - and , with
我的 叔叔 托比 - 向上 没有 感觉 这 疼痛 之上 他的 腹股沟 - - 和 , 和
[ˈɪnfinət] [ˈpɪti] ,
infinite pity ,
无限 遗憾 ,
我的叔叔托比毫无察觉地跳了起来，完全没有感觉到腹股沟的疼痛——我无比怜悯他，

[stʊd] [brɪˈsaɪd] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðərz] [tʃeə(r)] , [ˈtæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [wɪð] [wʌŋ][hænd] ,
stood beside his brother's chair , tapping his back with one hand ,
站立 旁 他的 兄弟 椅子 , 窃听 他的 后退 和 一 手 ,
他站在哥哥的椅子旁边，用一只手轻轻拍着哥哥的背。

[ænd; ənd] [ˈhəʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] ,
and holding his head with the other ,
和 保持 他的 头 和 这 其他 ,
另一只手托着他的头，

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ˈwaɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [kliːn] [ˈhæŋkətʃɪf] ,
and from time to time wiping his eyes with a clean cambrick handkerchief ,
和 从 时间 到 时间 擦拭 他的 眼睛 和 一个 干净的 坎布里克 手帕 ,
他时不时地用干净的棉布手帕擦擦眼睛，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈpʊld] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] . - - [ðə; ði] [əˈfekʃənət] [ænd; ənd] [ɪnˈdiərɪŋ] [ˈmæənə(r)][ɪn]
which he pulled out of his pocket . - - The affectionate and endearing manner in
哪个 他 拉 出去 的 他的 口袋 . - - 这 亲热 和 可爱的 方式 在
[wɪtʃ] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi][dɪd] [ðɪːz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɑː.fɪsɪz] - - [kʌt] [maɪ][ˈfɑːðə(r)] [θruː] - [hɪz; ɪz] [reɪnz] ,
which my uncle Toby did these little offices - - cut my father thro ' his reins ,
哪个 我的 叔叔 托比 做过 这些 小的 办公室 - - 切 我的 父亲 喉咙 - 他的 缰绳 ,
他从口袋里掏出那东西。——我叔叔托比做这些小事时那种亲切可爱的态度——让我父亲怒不可遏。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][peɪn][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [biːn] [ˈɡɪvɪŋ] [hɪm] . - - [meɪ]
for the pain he had just been giving him . - - May
为了 这 疼痛 他 有 只是 到过 给予 他 . - - 可能
因为他刚才带给他的痛苦。——梅

[maɪ] [breɪnz] [biː; bi] - [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈbætərɪŋ] - [ræm][ɔː(r)][ə; eɪ] , [aɪ][keə(r)][nɒt] [wɪtʃ]
my brains be knock'd out with a battering - ram or a catapulta , I care not which
我的 大脑 是 - 出去 和 一个 殴打 - 内存 或者 一个 弹射器 , 我 关心 不是 哪个
,
,
,
不管是被攻城槌还是投石机砸瞎脑袋，我都不在乎。

[kwəʊθ][maɪ][ˈfɑːðə(r)][tuː; tə][hɪm'self] - - [ɪf][ˈevə(r)][aɪ][ɪn'sʌlt; ˈɪnsʌlt][ðɪs][ˈwɜːði][səʊl][mɔː(r)]!
quoth my father to himself - - if ever I insult this worthy soul more !
引用 我的 父亲 到 他自己 - - 如果 曾经 我 侮辱 这 值得 灵魂 更多的 !
我父亲自言自语道——如果我再侮辱这位值得尊敬的灵魂，我一定会惩罚他!

[ˈtʃæptə(r)][tuːˈtuː].[ˌɛksviːˈaɪˈaɪ].
Chapter 2 : XVIII :
章 2 : 十八 :
第二章第十八节

[ðə; ðɪ][drɔː] - [brɪdʒ][ˈbiːɪŋ][held][ɪˈrepərəb(ə)l] ,
The draw - bridge being held irreparable ,
这 画 - 桥 存在 握住 无法弥补的 ,
吊桥无法修复，

[trɪm][wɒz; wəz][ˈɔːdəd][dəˈrektli][tuː; tə][set][əˈbaʊt][əˈhʌðə(r)] - - [bʌt; bət][nɒt][əˈpɒn][ðə; ðɪ][seɪm][ˈmɒd(ə)l]
Trim was ordered directly to set about another - - but not upon the same model
修剪 曾是 订购 直接地 到 放 关于 其他 - - 但 不是 之上 这 相同的 模型
:
:
:
Trim公司直接被命令着手制作另一辆——但不是同一型号的:

[fɔː(r); fə(r)][ˈkɑːdɪn(ə)] - [ɪnˈtriːg; ˈɪn-][æɪ; ət][ðæt][taɪm][ˈbiːɪŋ][dɪˈskʌvəd] ,
for cardinal Alberoni's intrigues at that time being discovered ,
为了 红衣主教 - 阴谋 在 那 时间 存在 发现 ,
因为当时阿尔贝罗尼枢机主教的阴谋被揭露了，

[ænd; ənd][maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi][ˈraɪtli][fɔːˈsiːɪŋ][ðæt][ə; eɪ][fleɪm][wɒd][ɪnˈevɪtəbli][breɪk][aʊt][bɪˈtwɪkst]
and my uncle Toby rightly foreseeing that a flame would inevitably break out betwixt
和 我的 叔叔 托比 没错 预见 那 一个 火焰 会 不可避免地 休息 出去 中间
[speɪn][ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈempaɪə(r)] ,
Spain and the Empire ,
西班牙 和 这 帝国 ,
我的叔叔托比正确地预见到，西班牙和帝国之间必然会爆发冲突。

[ænd; ənd][ðæt][ðə; ðɪ][ɑːpəˈreɪfɪnz][ɒv; əv][ðə; ðɪ][ɪnˈsjʊːɪŋ][kæmˈpeɪn][mʌst; məst][ɪn][ɔːl][ˈlaɪklihʊd][biː; bi]
and that the operations of the ensuing campaign must in all likelihood be
和 那 这 运营 的 这 随后 活动 必须 在 全部 可能性 是
[ˈaɪðə(r)][ɪn][ˈneɪplz][ɔː(r)][ˈsɪsəli] - - [hiː; hi][dɪˈtɜːmɪnd][əˈpɒn][æɪn; ən][ɪˈtæliən][brɪdʒ] - - ([maɪ][ˈʌŋk(ə)l]
either in Naples or Sicily - - he determined upon an Italian bridge - - (my uncle
任何一个 在 那不勒斯 或者 西西里岛 - - 他 决定 之上 一个 意大利语 桥 - - (我的 叔叔
[ˈtəʊbi] ,
Toby ,
托比 ,
而接下来的战役很可能在那不勒斯或西西里岛展开——他决定选择一座意大利桥梁——（我的叔叔托比，

[baɪ] - [ðə; ðɪ] - [baɪ] , [wɒz; wəz][nɒt][fɑː(r)][aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][kənˈdʒektə]) - - [bʌt; bət][maɪ][ˈfɑːðə(r)] , [huː]
by - the - bye , was not far out of his conjectures) - - but my father , who
经过 - 这 - 再见 , 曾是 不是 远的 出去 的 他的 猜想) - - 但 我的 父亲 , who
[wɒz; wəz][ˈɪnfɪnətli][ðə; ðɪ][ˈbetə(r)][pɒləˈtɪj(ə)n] ,
was infinitely the better politician ,
曾是 无限地 这 更好的 政治家 ,
顺便一提，这并非完全出自他的推测——但我的父亲，一位远比他优秀的政治家，

[ænd; ənd][tʊk][ðə; ðɪ][liːd][æz; əz][fɑː(r)][ɒv; əv][maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi][ɪn][ðə; ðɪ][ˈkæbɪnət] ,
and took the lead as far of my uncle Toby in the cabinet ,
和 采取 这 带领 作为 远的 的 我的 叔叔 托比 在 这 内阁 ,
并在内阁中领先于我的叔叔托比。

[æz; əz][maɪ][ˈʌŋk(ə)][ˈtəʊbi] [tʊk] [aɪ ˈtiː][ɒv; əv][hɪm][ɪn][ðə; ði] [fiːld] - - [kənˈvɪnst] [hɪm] ,
as my uncle Toby took it of him in the field - - convinced him ,
作为 我的 叔叔 托比 采取 它 的 他 在 这 场地 - - 确信 他 ,
正如我叔叔托比在田里从他手中接过它一样——说服了他,

[ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv][speɪn][ænd; ənd][ðə; ði][ˈempərə(r)] [went] [təˈgeðə(r)] [baɪ][ðə; ði] [ɪəz] ,
that if the king of Spain and the Emperor went together by the ears ,
那 如果 这 国王 的 西班牙 和 这 皇帝 去 一起 经过 这 耳朵 ,
如果西班牙国王和皇帝一起行动, 那结果会怎样?

[ˈɪŋɡlənd] [ænd; ənd] [fraːns] [ænd; ənd] [ˈhɒlənd] [mʌst; məst] , [baɪ] [fɔːs] [ɒv; əv][ðeə(r)][ˈpriː] - [enˈɡeɪdʒmənts] ,
England and France and Holland must , by force of their pre - engagements ,
英格兰 和 法国 和 荷兰 必须 , 经过 力量 的 他们的 预 - 订婚 ,
[ɔːl][ˈentə(r)][ðə; ði][ˈlɪsts] [tuː] ;
all enter the lists too ;
全部 进入 这 列表 也 ;
根据事先的约定, 英格兰、法国和荷兰也必须全部列入名单;

- - [ænd; ənd] [ɪf] [səʊ] , [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , [ðə; ði] [ˈkɒmbətənt] , [ˈbrʌðə(r)] [ˈtəʊbi] , [æz; əz][ʊə(r)][æz; əz]
- - **and if so , he would say , the combatants , brother Toby , as sure as**
- - 和 如果 所以 , 他 会 说 , 这 战斗人员 , 兄弟 托比 , 作为 当然 作为
[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][əˈlaɪv] ,
we are alive ,
我们 是 活 ,
——如果真是这样, 他会说, 托比兄弟, 战斗人员肯定还活着, 就像我们还活着一样。

[wɪl] [fɔːl] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] [əˈɡen] , [pel] - [ˈmel] , [əˈpɒn][ðə; ði][əʊld] [praɪz] - [ˈfaɪtɪŋ] [steɪdʒ][ɒv; əv] [ˈflɑːndəz] ;
will fall to it again , pell - mell , upon the old prize - fighting stage of Flanders ;
将要 落下 到 它 再次 , 佩尔 - 梅尔 , 之上 这 老的 奖 - 斗争 阶段 的 弗兰德斯 ;
它将再次在弗兰德斯古老的拳击舞台上, 以混乱的方式再次倒下;

- - [ðen] [wɒt] [wɪl] [juː; jʊ][duː; də] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][ɪˈtæliən] [brɪdʒ] ?
- - **then what will you do with your Italian bridge ?**
- - 然后 什么 将要 你 做 和 你的 意大利语 桥 ?
那么, 你打算怎么处置你的意大利桥呢?

- - [wiː; wi] [wɪl] [gəʊ][ɒn] [wɪð] [aɪ ˈtiː] [ðen] [əˈpɒn][ðə; ði][əʊld][ˈmɒd(ə)], [kraɪd] [maɪ][ˈʌŋk(ə)][ˈtəʊbi] .
- - **We will go on with it then upon the old model , cried my uncle Toby .**
- - 我们 将要 去 在 和 它 然后 之上 这 老的 模型 , 哭 我的 叔叔 托比 .
“那我们就继续沿用旧模式吧!”我的叔叔托比喊道。

[wen] [ˈkɔːpərəl] [trɪm] [hæd; həd] [əˈbaʊt] [hɑːf] [ˈfɪnɪʃt] [aɪ ˈtiː][ɪn] [ðæt] [stɑɪl] - - [maɪ][ˈʌŋk(ə)][ˈtəʊbi] [faʊnd]
When corporal Trim had about half finished it in that style - - my uncle Toby found
什么时候 下士 修剪 有 关于 一半 完成的 它 在 那 风格 - - 我的 叔叔 托比 成立
[aʊt] [ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)] [ˈdiːfekt] [ɪn][aɪ ˈtiː] ,
out a capital defect in it ,
出去 一个 首都 缺点 在 它 ,
当特里姆下士用那种风格完成了大约一半的工作时——我的叔叔托比发现它有一个致命的缺陷,

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈnevə(r)] [ˈθʌrəli] [kənˈsɪdəd] [brɪˈfɔː(r)] .
which he had never thoroughly considered before .
哪个 他 有 绝不 彻底 经过考虑的 前 .
这是他以前从未认真考虑过的事情。

[aɪ ˈtiː] [tɜːnd] , [aɪ ˈtiː] [siːm] , [əˈpɒn][ˈhɪndʒɪz][æt; ət][bəʊθ] [endz][ɒv; əv][aɪ ˈtiː] , [ˈəʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)]
It turned , it seems , upon hinges at both ends of it , opening in the middle
它 转向 , 它 似乎 , 之上 铰链 在 两个都 结束 的 它 , 开幕 在 这 中间
,
.
,
它似乎是以两端的铰链为支点旋转, 从中间打开。

[wʌn][hɑ:f][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˈtɜ:nɪŋ] [tu:; tə][wʌn][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [fɒs] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlðə(r)][tu:; tə][ðə; ði]
one half of which turning to one side of the fosse , and the other to the
— 一半 的 哪个 转弯 到 一 边 的 这 福斯 , 和 这 其他 到 这
[ˈlðə(r)] ;
other ;
其他 ;

其中一半转向沟渠的一侧，另一半转向沟渠的另一侧；

[ðə; ði] [ədˈvɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðɪs] ,
the advantage of which was this ,
这 优势 的 哪个 曾是 这 ,
其优势在于：

[ðæt] [baɪ] [dɪˈvaɪdɪŋ] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [ˈɪntu:] [tu:] [ˈi:kwəl] [ˈpɔ:ʃənz] ,
that by dividing the weight of the bridge into two equal portions ,
那 经过 分割 这 重量 的 这 桥 进入 二 平等的 部分 ,
即将桥梁的重量分成两等份，

[aɪ ˈti:] [ɪmˈpəʊə(r)] [maɪ][ˈʌŋk(ə)] [ˈtəʊbi][tu:; tə] [reɪz] [aɪ ˈti:] [ʌp][ɔ:(r)] [let][aɪ ˈti:] [daʊn] [wɪð] [ðə; ði][end][ɒv; əv]
it impowered my uncle Toby to raise it up or let it down with the end of
它 赋权 我的 叔叔 托比 到 增加 它 向上 或者 让 它 向下 和 这 结尾 的
[hɪz; ɪz] [krʌtʃ] ,
his crutch ,
他的 拐杖 ,

这让我叔叔托比能够用拐杖的末端把它抬起来或放下来。

[ænd; ənd] [wɪð] [wʌn][hænd] , [wɪtʃ] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈgærɪsn] [wɒz; wəz] [wi:k] ,
and with one hand , which , as his garrison was weak ,
和 和 一 手 , 哪个 , 作为 他的 驻军 曾是 虚弱的 ,
由于他的驻军兵力薄弱，他只能用一只手，

[wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] [wel] [speə(r)] - - [bʌt; bət][ðə; ði] [dɪsədˈvæntɪdʒs] [ɒv; əv] [sʌtʃ]
was as much as he could well spare - - but the disadvantages of such
曾是 作为 很多 作为 他 可以 出色地 空闲的 - - 但 这 缺点 的 这样的
[ə; eɪ] [kənˈstrʌkʃn] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪnsəˈmaʊntəb(ə)] ;
a construction were insurmountable ;
一个 建造 是 不可逾越 ;

这已经是他所能拿出的最大预算了——但这种建筑方式的缺点是无法克服的；

- - [fɔ:(r); fə(r)][baɪ] [ðɪs] [mi:nz] , [hi:; hi] [wʊd] [seɪ] ,
- - **for by this means , he would say ,**
- - 为了 经过 这 方法 , 他 会 说 ,
——因为他会说，通过这种方式，

[aɪ] [li:v] [wʌn][hɑ:f][ɒv; əv][maɪ] [brɪdʒ] [ɪn][maɪ] [ˈenəməɪz] [pəˈzeɪ(ə)n] - - [ænd; ənd] [preɪ] [ɒv; əv] [wɒt] [ju:z]
I leave one half of my bridge in my enemy's possession - - and pray of what use
我 离开 一 一半 的 我的 桥 在 我的 敌人的 拥有 - - 和 祈祷 的 什么 使用
[ɪz][ðə; ði][ˈlðə(r)] ?
is the other ?
是 这 其他 ?

我把桥的一半留给了敌人——请问另一半有什么用呢？

[ðə; ði][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈremədi] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz] , [nəʊ] [daʊt] ,
The natural remedy for this was , no doubt ,
这 自然的 补救 为了 这 曾是 , 不 怀疑 ,
毫无疑问，解决这个问题的自然方法是.....

[tu:; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [brɪdʒ] [fɑ:st][ˈəʊnli][æt; ət][wʌn][end] [wɪð] [ˈhɪndʒɪz] ,
to have his bridge fast only at one end with hinges ,
到 有 他的 桥 快速地 仅有的 在 一 结尾 和 铰链 ,
只用铰链将桥梁的一端固定住。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [maɪt] [biː; bi] [ˈlɪftɪd] [ʌp] [təˈgeðə(r)] ,
so that the whole might be lifted up together ,
所以 那 这 所有的 可能 是 抬起 向上 一起 ,
好使整体一同被提升,

[ænd; ənd][stænd][bəʊlt] [ˈʌpraɪt] - - [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [rɪˈdʒektɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [ˈɡɪv(ə)n]
and stand bolt upright - - but that was rejected for the reason given
和 站立 螺栓 直立 - - 但 那 曾是 拒绝 为了 这 原因 给定
[əˈbʌv] .
above .
多于 .

并笔直地立起来——但出于上述原因，这一提议被否决了。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [həʊl] [wiːk] [ˈɑːftə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪˈtɜːmɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][hæv; həv][wʌn]
For a whole week after he was determined in his mind to have one
为了 一个 所有的 星期 后 他 曾是 决定 在 他的 头脑 到 有 一
[ɒv; əv] [ðæt] [pəˈtɪkjələ(r)] [kənˈstrʌkʃn] [wɪtʃ] [ɪz] [meɪd] [tuː; tə] [drɔː] [bæk] [ˌhɒrɪˈzɒntəli] ,
of that particular construction which is made to draw back horizontally ,
的 那 特别的 建造 哪个 是 制成 到 画 后退 水平方向 ,
在他下定决心要拥有那种可以水平拉回的特殊结构的装置之后，整整一个星期，

[tuː; tə][ˈhɪndə(r)][ə; eɪ] [ˈpæsɪdʒ] ;
to hinder a passage ;
到 阻碍 一个 通道 ;
阻碍通行;

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɹʌst] [ˈfɔːwədʒ] [əˈgen] [tuː; tə][geɪn][ə; eɪ] [ˈpæsɪdʒ] - - [ɒv; əv] [wɪtʃ] [sɔːrts][jɔː(r); jə(r)]
and to thrust forwards again to gain a passage - - of which sorts your
和 到 推力 前进 再次 到 获得 一个 通道 - - 的 哪个 排序 你的
[ˈwɜːʃɪp] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] [θriː] [ˈfeɪməs] [wʌnz][æt; ət][spaɪəz] [brɪˈfɔː(r)] [ɪts] [dɪˈstrʌkʃ(ə)n] - - [ænd; ənd]
worship might have seen three famous ones at Spires before its destruction - - and
崇拜 可能 有 已见 三 著名的 一个 在 尖塔 前 它是 破坏 - - 和
[wʌn] [naʊ] [æt; ət] [brɪsæk] ,
one now at Brisac ,
一 现在 在 布里萨克 ,
并再次奋力向前，夺取通道——阁下或许曾在尖塔被毁前见过三条著名的通道——以及现在布里萨克的一条通道，

[ɪf] [aɪ] [mɪsˈteɪk] [nɒt] ; - - [bʌt; bət][maɪ][ˈfɑːðə(r)] [ədˈvaɪzɪŋ] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi] , [wɪð] [ɡreɪt] [ˈɜːnɪstnəs] ,
if I mistake not ; - - but my father advising my uncle Toby , with great earnestness ,
如果 我 错误 不是 ; - - 但 我的 父亲 建议 我的 叔叔 托比 , 和 伟大的 认真 ,
如果我没记错的话；——但我父亲非常认真地建议我的叔叔托比，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

第11/30页

因为它们的构造是一条近似于摆线的曲线——即使它本身不是摆线。

[maɪ][ˈŋk(ə)l][ˈtəʊbi] [ˌndəˈstʊd] [ðə; ði][ˈneɪtʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][pəˈræbələ][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈeni] [mæn][ɪn]
My uncle Toby understood the nature of a parabola as well as any man in
我的 叔叔 托比 理解 这 自然 的 一个 抛物线 作为 出色地 作为 任何 男人 在
[ˈɪŋɡlənd] - [bʌt; bət][wɒz; wəz][nɒt] [kwɔɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈmɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈsaɪklɔɪd] ;
England - - but was not quite such a master of the cycloid ;
英格兰 - - 但 曾是 不是 相当 这样的 一个 掌握 的 这 旋涡 ;

我的叔叔托比对抛物线的性质的理解不亚于英国的任何人——但他对摆线的理解却不够精通；
- - [hiː; hi] [tʊːkt] [həʊˈevə(r)] [əˈbʌʊt] [aɪ ˈtiː] [ˈevri] [deɪ] - - [ðə; ði] [brɪdʒ] [went] [nɒt] [ˈfɔːwədʒ] . - - [wiːl; wil]
- - **he talked however about it every day - - the bridge went not forwards . - - We'll**
- - 他 谈话 然而 关于 它 每一个 天 - - 这 桥 去 不是 前进 . - - 出色地
[ɑːsk] [ˈsʌmbədi] [əˈbʌʊt] [aɪ ˈtiː] ,
ask somebody about it ,
问 某人 关于 它 ,
——但他每天都在谈论这件事——桥梁没有向前延伸。——我们会问问别人。

[kraɪd] [maɪ][ˈŋk(ə)l][ˈtəʊbi][tuː; tə] [trɪm] .
cried my uncle Toby to Trim .
哭 我的 叔叔 托比 到 修剪 :

我叔叔托比对特里姆喊道。

[ˈtʃæptə(r)][tuːˈtuː] . [ˌksɑɪˈeks] .
Chapter 2 : XIX :
章 2 : 十九 :

第二章第十九节

[wen] [trɪm] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd][təʊld][maɪ][ˈfɑːðə(r)] , [ðæt] [ˈdɑːktər; draɪv] . [slɒp] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]
When Trim came in and told my father , that Dr . Slop was in the
什么时候 修剪 来了 在 和 讲述 我的 父亲 , 那 博士 . 邇邇 曾是 在 这
[ˈkɪtʃɪn] ,
kitchen ,
厨房 ,

特里姆进来告诉我父亲，斯洛普医生在厨房里。

[ænd; ənd] [ˈbɪzi] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [brɪdʒ] - - [maɪ][ˈŋk(ə)l][ˈtəʊbi] - - [ðə; ði][əˈfeə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][dʒæk] - [buːts]
and busy in making a bridge - - my uncle Toby - - the affair of the jack - boots
和 忙碌的 在 制作 一个 桥 - - 我的 叔叔 托比 - - 这 事务 的 这 杰克 - 靴子
[ˈhævɪŋ] [dʒʌst] [ðen] [reɪzɪd] [ə; eɪ][treɪn] [ɒv; əv] [ˈmɪlətri] [aɪˈdiəz][ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] - - [tʊk] [aɪ ˈtiː] [ˈɪnstəntli]
having just then raised a train of military ideas in his brain - - took it instantly
拥有 只是 然后 提高 一个 火车 的 军队 想法 在 他的 脑 - - 采取 它 即刻
[fɔː(r); fə(r)][ˈgrɑːntɪd] [ðæt] [ˈdɑːktər; draɪv] . [slɒp] [wɒz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈmɒd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɑːkwɪs]
for granted that Dr . Slop was making a model of the marquis
为了 的确 那 博士 . 邇邇 曾是 制作 一个 模型 的 这 侯爵
- [brɪdʒ] . - - - [tɪz] [ˈveri] [əˈblaɪdʒɪŋ][ɪn][hɪm] ,
d'Hopital's bridge . - - ' tis very obliging in him ,
- 桥 . - - - 的 非常 乐于助人 在 他 ,

正忙着造桥的——我的叔叔托比——刚才军靴事件在他脑子里激起了一连串军事想法——他立刻就想当然地认为斯洛普博士是在制作侯爵霍皮塔尔桥的模型。——他真是个乐于助人的人。

[kwəʊθ][maɪ][ˈŋk(ə)l][ˈtəʊbi] ; - - [preɪ] [ɡɪv] [maɪ][ˈhʌmb(ə)l] [ˈsɜːvɪs] [tuː; tə][ˈdɑːktər; draɪv] . [slɒp] , [trɪm] ,
quoth my uncle Toby ; - - pray give my humble service to Dr . Slop , Trim ,
引用 我的 叔叔 托比 ; - - 祈祷 给 我的 谦逊的 服务 到 博士 . 邇邇 , 修剪 ,
我的叔叔托比说道：——请代我向斯洛普·特里姆医生献上我卑微的服侍。

[ænd; ənd] [tel] [hɪm][aɪ] [θæŋk] [hɪm] [ˈhɑːtɪli] .
and tell him I thank him heartily .
和 告诉 他 我 感谢 他 衷心地 :

并转达我对他的衷心感谢。

[hæd; həd][maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtoʊbiːz] [hed] [biːn] [ə; eɪ] - [bɒks] ,
Had my uncle Toby's head been a Savoyard's box ,
有 我的 叔叔 托比的 头 到过 一个 - 盒子 ,
如果我叔叔托比的脑袋是萨瓦人的盒子,

[ænd; ənd][maɪ][ˈfɑːðə(r)] [ˈpiːpɪŋ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [æt; ət][wʌn] [end][ɒv; əv][aɪ ˈtiː] - - [aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɒt]
and my father peeping in all the time at one end of it - - it could not
和 我的 父亲 偷窥 在 全部 这 时间 在 一 结尾 的 它 - - 它 可以 不是
[hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [hɪm][ə; eɪ][mɔː(r)] [dɪˈstɪŋkt] [kənˈsepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɑːpəˈreɪʃnz] [ɒv; əv][maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtoʊbiːz]
have given him a more distinct conception of the operations of my uncle Toby's
有 给定 他 一个 更多的 清楚的 概念 的 这 运营 的 我的 叔叔 托比的
[ɪ,mædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ,
imagination ,
想像力 ,
而我父亲总是从画的一端偷看——这不可能让他更清楚地了解我叔叔托比的想象力是如何运作的了。

[ðæn; ðən] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] ; [səʊ] , [nɒtwɪθˈstændɪŋ] [ðə; ði] [ænd; ənd] [ˈbætərɪŋ] - [ræm] ,
than what he had ; so , notwithstanding the catapulta and battering - ram ,
比 什么 他 有 ; 所以 , 虽然 这 弹射器 和 殴打 - 内存 ;
[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈbɪtə(r)] [ɪmprɪˈkeɪʃn] [əˈbaʊt][ðəm; ðəm] ,
and his bitter imprecation about them ,
和 他的 苦的 诅咒 关于 他们 ,
比他拥有的还要多; 所以, 尽管有投石机和攻城槌, 尽管他为此诅咒不已,

[hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst] [brˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˈtraɪʌmf] - -
he was just beginning to triumph - -
他 曾是 只是 开始 到 胜利 - -
他正开始取得胜利——

[wen] - [ˈɑːnsə(r)] , [ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [tɔː(r)][ðə; ði][ˈbrəl, ˈbɔː-][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [braʊz] , [ænd; ənd]
When Trim's answer , in an instant , tore the laurel from his brows , and
什么时候 - 回答 , 在 一个 立即的 , 撕裂 这 月桂树 从 他的 眉毛 , 和
[ˈtwɪstɪd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈpiːsɪz] .
twisted it to pieces .
扭曲 它 到 件 .

特里姆的回答, 瞬间将他眉间的桂冠撕碎, 扭成了碎片。

[ˈtʃæptə(r)][tuːˈtuː] . [ˈeks ˈeks] .
Chapter 2 . XX .
章 2 . xx .
第二章第二十节

- - [ðɪs] [ʌnˈfɔːtʃənət] [drɔː] - [brɪdʒ] [ɒv; əv] [jɔːz] , [kwəʊθ][maɪ][ˈfɑːðə(r)] - - [ɡɒd] [bles] [jɔː(r); jə(r)]
- - This unfortunate draw - bridge of yours , quoth my father - - God bless your
- - 这 不幸 画 - 桥 的 你的 , 引用 我的 父亲 - - 上帝 保佑 你的
[ˈbʌnə(r)] , [kraɪd] [trɪm] ,
honour , cried Trim ,
荣誉 , 哭 修剪 ,
“你这不幸的吊桥,”我父亲说道, “愿上帝保佑你!”特里姆喊道。

- [tɪz][ə; eɪ] [brɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmaːstəz] [nəʊz] . - - [ɪn] [ˈbrɪŋɪŋ] [hɪm][ˈɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] [hɪz; ɪz] [vaɪl]
' tis a bridge for master's nose . - - In bringing him into the world with his vile
- 的 一个 桥 为了 硕士学位 鼻子 . - - 在 带来 他 进入 这 世界 和 他的 卑鄙的
[ɪnstrʊm(ə)nts] ,
instruments ,
仪器 ,
这是主人鼻子上的桥梁。——用他那些卑劣的工具把他带到这个世界上时,

[hi:; hi][hæz; həz] [krʌʃt] [hɪz; ɪz][nəʊz] , [su:'zænə] [sez] , [æz; əz] [flæt] [æz; əz][ə; eɪ] ['pænkeɪk] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
he has crushed his nose , Susannah says , as flat as a pancake to his
他 有 碎 他的 鼻子 , 苏珊娜 说道 , 作为 平坦的 作为 一个 饼子 到 他的
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

苏珊娜说，他的鼻子被压扁了，像煎饼一样贴在脸上。

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fɔ:ls] [brɪdʒ] [wɪð] [ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv] ['kɒtn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪn] [pi:s]
and he is making a false bridge with a piece of cotton and a thin piece
和 他 是 制作 一个 错误的 桥 和 一个 片 的 棉布 和 一个 薄的 片
[ɒv; əv] ['weɪlbəʊn] [aʊt] [ɒv; əv] [su:'zænəz] [steɪz] ,
of whalebone out of Susannah's stays ,
的 鲸骨 出去 的 苏珊娜的 停留 ,

他用一块棉花和苏珊娜束腰带上的一根细鲸骨做了一座假桥。

[tu:; tə] [reɪz] [aɪ 'ti:] [ʌp] .
to raise it up .
到 增加 它 向上 .

把它举起来。

- - [li:d] [em 'i:] , ['brʌðə(r)] ['təʊbi] , [kraɪd] [maɪ]['fɑ:ðə(r)] , [tu:; tə][maɪ] [ru:m] [ðɪs] ['ɪnstənt] .
- - Lead me , brother Toby , cried my father , to my room this instant .
- - 带领 我 , 兄弟 托比 , 哭 我的 父亲 , 到 我的 房间 这 立即的 .
“托比哥哥,”父亲喊道, “立刻带我回房间去。”

['tʃæptə(r)][tu:'tu:] . [eks'eks'aɪ] .
Chapter 2 : XXI :
章 2 : 二十一 :

第二章第二十一节

[frɒm; frəm][ðə; ði] [fɜ:st] ['məʊmənt][aɪ][sæt] [daʊn] [tu:; tə] [raɪt] [maɪ][laɪf] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'mju:zmənt] [ɒv; əv]
From the first moment I sat down to write my life for the amusement of
从 这 第一的 片刻 我 卫星 向下 到 写 我的 生活 为了 这 娱乐 的
[ðə; ði] [wɜ:ld] ,
the world ,
这 世界 ,

从我坐下来开始写作，准备将我的人生经历写成文字供世人娱乐的那一刻起，

[ænd; ənd][maɪ] [ə'pɪnjənz] [fɔ:(r); fə(r)][ɪts] [ɪn'strʌk(ə)n] ,
and my opinions for its instruction ,
和 我的 意见 为了 它是 操作说明 ,

以及我对这套教学方法的看法，

[hæz; həz][ə; eɪ] [klaʊd] [ɪn'sensəbli] [bi:n] ['gæðərɪŋ] ['əʊvə(r)][maɪ]['fɑ:ðə(r)] . - - [ə; eɪ] [taɪd] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)] ['i:vəlz]
has a cloud insensibly been gathering over my father . - - A tide of little evils
有 一个 云 无意识地 到过 采集 超过 我的 父亲 . - - 一个 潮 的 小的 罪恶
[ænd; ənd] [di'stres] [hæz; həz] [bi:n] ['setɪŋ] [ɪn] [ə'genst] [hɪm] . - - [nɒt] [wʌn] [θɪŋ] ,
and distresses has been setting in against him . - - Not one thing ,
和 痛苦 有 到过 环境 在 反对 他 : - - 不是 一 事物 ,

不知不觉中，我父亲的头上似乎笼罩着一层阴云。——一连串的小灾祸和痛苦正向他袭来。——没有一件事，

[æz; əz][hi:; hi] [əb'zɜ:vɪd] [hɪm'self] , [hæz; həz] [ɡɒn] [raɪt] : [ænd; ənd] [naʊ] [ɪz][ðə; ði] [stɔ:m] -
as he observed himself , has gone right : and now is the storm thicken'd
作为 他 观察到 他自己 , 有 已消失 正确的 : 和 现在 是 这 风暴 -

[ænd; ənd]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [breɪk] ,
and going to break ,
和 去 到 休息 ,

他观察自己，发现自己走对了路：现在风暴越来越猛烈，即将爆发。

[ænd; ənd][pɔː(r)] [daʊn] [fɒl] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [hed] .
and pour down full upon his head .
和 倒 向下 满的 之上 他的 头 .

把水全部倾倒在他的头上。

[ai][ˈentə(r)][ə'pɒn] [ðɪs] [pɑːt][ɒv; əv][maɪ] ['stɔːri][ɪn][ðə; ði][məʊst] ['pensɪv] [ænd; ənd] ['melənkəli] [freɪm]
I enter upon this part of my story in the most pensive and melancholy frame
我 进入 之上 这 部分 的 我的 故事 在 这 最多 沉思的 和 忧郁 框架
[ɒv; əv][maɪnd] [ðæt] ['evə(r)] [ˌsɪmpə'θetɪk] [breɪst] [wɒz; wəz] [tʌtʃt] [wɪð] . - - [maɪ] [nɜːvz] [rɪ'læks][æz; əz]
of mind that ever sympathetic breast was touched with . - - My nerves relax as
的 头脑 那 曾经 交感神经 胸部 曾是 感动 和 . - - 我的 神经 放松 作为

[ai] [tel] [aɪ 'ti:] . - - ['evri] [laɪn][ai] [raɪt] ,
I tell it . - - Every line I write ,
我 告诉 它 . - - 每一个 线 我 写 ,

我怀着一颗最忧郁、最伤感的心境开始讲述我故事的这一部分——讲述的过程中，我的神经逐渐放松下来。——我写下的每一行，

[ai] [fi:l] [æn; ən] [ə'beɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwɪknəs] [ɒv; əv][maɪ] [pʌls] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [ðæt] ['keələs]
I feel an abatement of the quickness of my pulse , and of that careless
我 感觉 一个 减排 的 这 速度 的 我的 脉冲 , 和 的 那 粗心
[ə'lækrəti] [wɪð] [aɪ 'ti:] ,
alacrity with it ,
敏捷 和 它 ,

我感觉脉搏不再那么急促，那种漫不经心的迅疾感也消失了。

[wɪtʃ] ['evri] [deɪ] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] [prɒmpts] [em 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ænd; ənd] [raɪt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] [ai]
which every day of my life prompts me to say and write a thousand things I
哪个 每一个 天 的 我的 生活 提示 我 到 说 和 写 一个 千 事物 我
[ʃʊd; ʃəd] [nɒt] - - [ænd; ənd] [ðɪs] ['məʊmənt] [ðæt] [ai][lɑːst] - [maɪ][pen]['ɪntuː][maɪ][ɪŋk] ,
should not - - And this moment that I last dipp'd my pen into my ink ,
应该 不是 - - 和 这 片刻 那 我 最后的 - 我的 笔 进入 我的 墨水 ,
[ə] [deɪ] [ɒv; əv] [maɪ] [lɑːst] [ɪŋk] [wɪtʃ] [ə] [eɪ] [θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] [ai]
它每天都驱使我说和写一千件我不该说的话——而就在我最后一次将笔蘸入墨水的那一刻，

[ai][kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['teɪkɪŋ] ['nəʊtɪs] [wɒt] [ə; eɪ] ['kɔːʃəs] [eə(r)][ɒv; əv][sæd][kəm'pəʊzə(r)][ænd; ənd]
I could not help taking notice what a cautious air of sad composure and
我 可以 不是 帮助 采取 注意 什么 一个 谨慎 空气 的 伤心 镇定 和
[sə'lemnəti] [ðeə(r)] [əpɪəd] [ɪn][maɪ]['mænə(r)][ɒv; əv] ['duːɪŋ] [aɪ 'ti:] . - - [bɔːd] !
solemnity there appear'd in my manner of doing it . - - Lord !
严肃 那里 出现 在 我的 方式 的 正在做 它 . - - 主 !

我不禁注意到，我做这件事的方式中，流露出一种谨慎、悲伤、沉着和庄严的神情。——主啊！

[haʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ræʃ] [dʒɜːks][ænd; ənd][heə(r)] - - [skwɜːt] [ðəʊ] [ɑːt][wəʊnt] ,
how different from the rash jerks and hair - brain'd squirts thou art wont ,
如何 不同的 从 这 皮疹 混蛋 和 头发 - - 喷射 你 艺术 惯于 ,
['trɪstrəm] ,
Tristram ,
特里斯特拉姆 ,

特里斯特拉姆，你这和你平日里那些鲁莽的举动和愚蠢的举动是多么不同啊！

[tuː; tə][træn'zækt][aɪ 'ti:] [wɪð] [ɪn] ['ʌðə(r)] ['hjuːmə(r)] - - ['drɒpɪŋ] [ðəɪ] [pen] - - ['spɜːtɪŋ] [ðəɪ] [ɪŋk] [ə'baʊt]
to transact it with in other humours - - dropping thy pen - - spurting thy ink about
到 办理 它 和 在 其他 体液 - - 下降 你的 笔 - - 喷涌 你的 墨水 关于
[ðəɪ] ['teɪb(ə)l][ænd; ənd][ðəɪ] [bʊks] - - [æz; əz] [ɪf] [ðəɪ] [pen][ænd; ənd][ðəɪ] [ɪŋk] ,
thy table and thy books - - as if thy pen and thy ink ,
你的 桌子 和 你的 图书 - - 作为 如果 你的 笔 和 你的 墨水 ,

用其他方式处理它——笔掉在地上——墨水溅到桌子和书上——仿佛你的笔和墨水，

[ðəɪ] [bʊks] [ænd; ənd] ['fɜːnɪtʃə(r)] [kɒst] [ðɪː] ['nʌθɪŋ] !
thy books and furniture cost thee nothing !
你的 图书 和 家具 成本 你 没有什么 !

你的书籍和家具都不需要花费你任何费用！

[ˈtʃæptə(r)][tuːˈtuː] . [ˌɛksˈɛksˈɑːrɪ] .

Chapter 2 : XXII :
章 2 : 二十二 :

第二章第二十二节

- - [ai][woʊnt][gəʊ] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ˈɑːgjuː] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wɪð] [juː; jʊ] - - [tɪz][səʊ] - - [ænd; ənd][ai][eɪˈem]
- - I won't go about to argue the point with you - - ' tis so - - and I am
- - 我 惯于 去 关于 到 争论 这 观点 和 你 - - - 的 所以 - - 和 我 是
[pəˈsweɪdɪd] [ɒv; əv][aɪˈtiː] ,
persuaded of it ,
被说服 的 它 ,

——我不想和你争论这一点——事实就是如此——而且我对此深信不疑。

[ˈmædəm] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][kæn; kən][biː; bi] , - [ðæt] [bəʊθ][mæn][ænd; ənd] [ˈwʊmən] [beə(r)][peɪn][ɔː(r)]
madam , as much as can be , ' That both man and woman bear pain or
女士 , 作为 很多 作为 能 是 , - 那 两个都 男人 和 女士 熊 疼痛 或者
[ˈsɒrəʊ] ([ænd; ənd] ,
sorrow (and ,
悲哀 (和 ,

夫人，就目前而言，“男人和女人都会承受痛苦或悲伤（并且，

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːt] [aɪ] [nəʊ] , [ˈpleɪə(r)] [tuː]) [best] [ɪn][ə; eɪ][ˌhɒrɪˈzɒnt(ə)] [pəˈzi(ə)n] . -
for aught I know , pleasure too) best in a horizontal position . '
为了 零 我 知道 , 乐趣 也) 最好的 在 一个 水平的 位置 . -

就我所知，（包括愉悦感）最好是水平姿势。

[ðə; ði][ˈməʊmənt][maɪ][ˈfɑːðə(r)][gɒt] [ʌp] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ˈtʃeɪmbə(r)] ,
The moment my father got up into his chamber ,
这 片刻 我的 父亲 得到 向上 进入 他的 房间 ,

我父亲刚回到房间，

[hiː; hi] [θruː] [hɪmˈself] [ˈprɒstreɪt] [əˈkrɒs] [hɪz; ɪz][bed] [ɪn][ðə; ði][ˈwaɪldɪst][dɪsˈɔːdə(r)] [ɪˈmædʒɪnəbl] ,
he threw himself prostrate across his bed in the wildest disorder imaginable ,
他 扔 他自己 前列腺 穿过 他的 床 在 这 最狂野的 紊乱 可以想象的 ,

他以一种难以想象的疯狂混乱的方式，四肢摊开地倒在床上。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪn][ðə; ði][məʊst] [ləˈmentəb(ə)] [ˈætɪtʃuːd] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [bɔːn] [daʊn]
but at the same time in the most lamentable attitude of a man borne down
但 在 这 相同的 时间 在 这 最多 令人惋惜的 态度 的 一个 男人 出生 向下

[wɪð] [ˈsɒrəʊz] ,
with sorrows ,
和 悲伤 ,

但与此同时，他却摆出一副被悲伤压垮的男子最悲惨的姿态，

[ðæt] [ˈevə(r)][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv] [ˈptɪ] [ə; eɪ][teə(r); tɪə][fɔː(r); fə(r)] . - - [ðə; ði][pɑːm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt]
that ever the eye of pity dropp'd a tear for . - - The palm of his right
那 曾经 这 眼睛 的 遗憾 掉落 一个 撕 为了 . - - 这 棕榈 的 他的 正确的

[hænd] ,
hand ,
手 ,

曾令怜悯之眼为之落泪的——他右手掌心。

[æz; əz][hiː; hi] [fel] [əˈpɒn][ðə; ði][bed] , [rɪˈsiːvɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] ,
as he fell upon the bed , receiving his forehead ,
作为 他 跌倒 之上 这 床 , 接收 他的 前额 ,

他倒在床上，额头撞了上去。

[ænd; ənd] [ˈkʌvərɪŋ] [ðə; ði] [ˈgreɪtɪst] [pɑːt][ɒv; əv][bəʊθ][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
and covering the greatest part of both his eyes ,
和 覆盖 这 最 部分 的 两个都 他的 眼睛 ,

并遮住了他双眼的大部分，

[ˈdʒentli] [sʌŋk] [daʊn] [wið] [hɪz; ɪz] [hed] ([hɪz; ɪz] [ˈelbəʊ] [ˈɡɪvɪŋ] [wei] [ˈbækwədʒ]) [tɪl] [hɪz; ɪz] [nəʊz]
gently sunk down with his head (his elbow giving way backwards) till his nose
轻轻地 沉没 向下 和 他的 头 (他的 弯头 给予 方式 向后) 直到 他的 鼻子
[tʌtʃt] [ðə; ði] [kwɪlt] ;
touch'd the quilt ;
触摸 这 被子 ;

他轻轻地把头沉了下去（手肘向后弯曲），直到鼻子碰到被子；

- - [hɪz; ɪz] [left] [ɑ:m] [hʌŋ] [ɪnˈsensəb(ə)] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [saɪd] [ʊv; əv] [ðə; ði] [bed] ,
- - **his left arm hung insensible over the side of the bed ,**
- - 他的 左边 手臂 悬挂 麻木不仁 超过 这 边 的 这 床 ,

他的左臂无力地垂在床边。

[hɪz; ɪz] [ˈnʌk(ə)lʒ] [rɪˈklaɪnɪŋ] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈhænd(ə)] [ʊv; əv] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbə(r)] - [pɒt] ,
his knuckles reclining upon the handle of the chamber - pot ,
他的 指关节 斜倚 之上 这 处理 的 这 房间 - 锅 ,

他的指关节倚靠在便壶的把手上，

[wɪtʃ] - [aʊt] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [ˈvæləns] - - [hɪz; ɪz] [raɪt] [leg] ([hɪz; ɪz] [left] [ˈbi:ɪŋ] [drɔ:n] [ʌp] [təˈwɔ:dʒ]
which peep'd out beyond the valance - - his right leg (his left being drawn up towards
哪个 - 出去 超过 这 价银 - - 他的 正确的 腿 (他的 左边 存在 绘制 向上 向

[hɪz; ɪz] [ˈbɒdi]) [hʌŋ] [hɑ:f] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [saɪd] [ʊv; əv] [ðə; ði] [bed] ,
his body) hung half over the side of the bed ,
他的 身体) 悬挂 一半 超过 这 边 的 这 床 ,

他的右腿从床幔后面探了出来——他的左腿蜷缩在身前，一半悬在床边。

[ðə; ði] [edʒ] [ʊv; əv] [aɪ ˈti:] [ˈpresɪŋ] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [ɪn] [bəʊn] - -
the edge of it pressing upon his shin bone - -
这 边缘 的 它 紧迫 之上 他的 胫 骨 - -

它的边缘压在他的胫骨上——

[hi:; hi] [felt] [aɪ ˈti:] [nɒt] .
He felt it not .
他 毛毡 它 不是 .

他没有这种感觉。

[ə; eɪ] [fɪkst] ,
A fix'd ,
一个 已修复 ,

固定的，

[ɪnˈfleksəb(ə)] [ˈsɒrəʊ] [tʊk] [pəˈzeɪ(ə)n] [ʊv; əv] [ˈevri] [laɪn] [ʊv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] . - - [hi:; hi] [saɪd] [wʌns] - -
inflexible sorrow took possession of every line of his face . - - He sigh'd once - -
不灵活的 悲哀 采取 拥有 的 每一个 线 的 他的 脸 . - - 他 叹了口气 一次 - -

[hi:v] [hɪz; ɪz] [breɪst] [ˈɒf(ə)n] - - [bʌt; bət] [ˈltə] [nɒt] [ə; eɪ] [wɜ:d] .
heaved his breast often - - but uttered not a word .
喘息 他的 胸部 经常 - - 但 说出 不是 一个 单词 .

悲伤的神情占据了他脸上的每一道皱纹。他叹了口气，胸口剧烈起伏，却一言不发。

[æn; ən] [əʊld] [set] - - [tʃeə(r)] , [ˈvælənst] [ænd; ənd] [frɪndʒd] [əˈraʊnd] [wið] [ˈpɑ:ti] [ˈkʌləd] [ˈwʊstɪd]
An old set - stitch'd chair , valanced and fringed around with party coloured worsted
一个 老的 放 - - 椅子 , 有边的 和 流苏 大约 和 派对 有色 最差

[bɒbz] ,
bobs ,
鲍勃 ,

一把老式的平针缝制椅子，椅面饰有褶边和流苏，流苏上缀有色彩缤纷的羊毛线。

[stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈbedʒ] [hed] ,
stood at the bed's head ,
站立 在 这 床的 头 ,

站在床头，

[ˈɒpəzɪt] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd] [weə(r)] [maɪ] [ˈfɑːðərz] [hed] [rɪˈklaɪnd] . - - [maɪ][ˈʌŋk(ə)] [ˈtəʊbi][sæt][hɪm] [daʊn]
opposite to the side where my father's head reclined . - - My uncle Toby sat him down
对面的 到 这 边 在哪里 我的 父亲的 头 斜倚 . - - 我的 叔叔 托比 卫星 他 向下
[ɪn][aɪˈtiː] .
in it :
在 它 :

与我父亲头部斜倚的那一侧相反——我的叔叔托比让他坐在了那里。

[brɪˈfɔː(r)] [æn; ən] [əˈflɪk(ə)n] [ɪz][daɪˈdʒestɪd] - - [kənˈsəˌleɪ(ə)n][ˈevə(r)] [ˈkɒmz] [tuː] [suːn] ; - - [ænd; ənd][ˈɑːftə(r)]
Before an affliction is digested - - consolation ever comes too soon ; - - and after
前 一个 痛苦 是 消化 - - 安慰 曾经 来 也 很快 ; - - 和 后
[aɪˈtiː][ɪz][daɪˈdʒestɪd] - - [aɪˈtiː] [ˈkɒmz] [tuː] [leɪt] :
it is digested - - it comes too late :
它 是 消化 - - 它 来 也 晚的 :

苦难尚未消化，安慰来得太早；苦难消化之后，安慰来得太晚。

[səʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [siː] , [ˈmædəm] , [ðəə(r)][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [mɑːk] [brɪˈtwiːn] [ðiːz] [tuː] ,
so that you see , madam , there is but a mark between these two ,
所以 那 你 看 , 女士 , 那里 是 但 一个 标记 之间 这些 二 ,
[səʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [siː] , [ˈmædəm] , [ðəə(r)][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [mɑːk] [brɪˈtwiːn] [ðiːz] [tuː] ,
所以你看, 夫人, 这两者之间只隔着一道痕迹。

[æz; əz] [faɪn] [ˈɔːlməʊst][æz; əz][ə; eɪ][heə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈkʌmfətə(r)] [tuː; tə] [teɪk] [eɪm][æt; ət] :
as fine almost as a hair , for a comforter to take aim at :
作为 美好的 几乎 作为 一个 头发 , 为了 一个 棉被 到 拿 目的 在 :
[æz; əz] [faɪn] [ˈɔːlməʊst][æz; əz][ə; eɪ][heə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈkʌmfətə(r)] [tuː; tə] [teɪk] [eɪm][æt; ət] :
细如发丝, 是羽绒被的理想目标:

- - [maɪ][ˈʌŋk(ə)] [ˈtəʊbi][wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈaɪðə(r)][ɒn] [ðɪs] [saɪd] , [ɔː(r)][ɒn] [ðæt] [ɒv; əv][aɪˈtiː] ,
- - **my uncle Toby was always either on this side , or on that of it** ,
- - 我的 叔叔 托比 曾是 总是 任何一个 在 这 边 , 或者 在 那 的 它 ,
[æz; əz] [faɪn] [ˈɔːlməʊst][æz; əz][ə; eɪ][heə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈkʌmfətə(r)] [tuː; tə] [teɪk] [eɪm][æt; ət] :
我的叔叔托比总是要么站在这边, 要么站在那边。

[ænd; ənd] [wʊd] [ˈɒf(ə)n] [seɪ] , [hiː; hi] [brɪˈliːvd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [hiː; hi][kʊd; kəd][æz; əz] [suːn] [hɪt][ðə; ði]
and would often say , he believed in his heart he could as soon hit the
和 会 经常 说 , 他 相信 在 他的 心 他 可以 作为 很快 打 这
[ˈlɒŋɡɪtjuːd] ;
longitude ;
经度 ;

他经常说, 他内心相信自己很快就能到达经度;

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˈriːz(ə)n] , [wen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)] , [hiː; hi] [druː] [ðə; ði][ˈkɜːt(ə)n] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
for this reason , when he sat down in the chair , he drew the curtain a little
为了 这 原因 , 什么时候 他 卫星 向下 在 这 椅子 , 他 画 这 窗帘 一个 小的
[ˈfɔːwədʒ] ,
forwards ,
前进 ,

因此, 他坐到椅子上时, 把窗帘往前拉了拉。

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ][teə(r); tɪə][æt; ət] [ˈevri] [wʌnz] [ˈsɜːvɪs] - - [hiː; hi] [pʊld] [aʊt][ə; eɪ]
and having a tear at every one's service - - he pull'd out a cambrick
和 拥有 一个 撕 在 每一个 一个人的 服务 - - 他 拉 出去 一个 坎布里克
[ˈhæŋkətʃf] - - [geɪv] [ə; eɪ] [ləʊ] [saɪ] - - [bʌt; bət][held][hɪz; ɪz] [piːs] .
handkerchief - - gave a low sigh - - but held his peace .
手帕 - - 给予 一个 低的 叹 - - 但 握住 他的 和平 .

在每场追悼会上, 他都忍不住流下眼泪——掏出一块坎布里克手帕——轻轻叹了口气——但始终保持沉默。

[ˈtʃæptə(r)][tuːˈtuː] . [ˌeksˈeksˈɑːrˈɑː]
Chapter 2 : XXIII :
章 2 : 二十三 :

第二章第二十三节

- - - [ɔ:l][ɪz][nɒt][geɪn][ðæt][ɪz][gɒt]['ɪntu:][ðə; ði][pɜ:s] .
- - ' **All is not gain that is got into the purse** .
- - - 全部 是 不是 获得 那 是 得到 进入 这 钱包 ；

——“并非所有进入钱包的东西都是收获。”

- - - [səʊ][ðæt][nɒtwɪθ'stændɪŋ][maɪ]['fɑ:ðə(r)][hæd; həd][ðə; ði][hæpɪnəs][ɒv; əv][ri:dɪŋ][ðə; ði][ˈɒdɪst]
' - - **So that notwithstanding my father had the happiness of reading the oddest**
- - - 所以 那 虽然 我的 父亲 有 这 幸福 的 阅读 这 最奇怪的
[bʊks][ɪn][ðə; ði][ˈju:nɪvɜ:s] ,
books in the universe ,
图书 在 这 宇宙 ；

“——所以，尽管如此，我父亲还是有幸读到了宇宙中最奇特的书籍。”

[ænd; ʌnd][hæd; həd][mɔ:ɹ'əʊvə(r)][ɪn][hɪm'self] ,
and had moreover , in himself ,
和 有 而且 ； 在 他自己 ；

而且，他自身也具备这种能力。

[ðə; ði][ˈɒdɪst][wei][ɒv; əv][θɪŋkɪŋ][ðæt]['evə(r)][mæn][ɪn][aɪ'ti:][wɒz; wəz][wɪð] ,
the oddest way of thinking that ever man in it was bless'd with ,
这 最奇怪的 方式 的 思维 那 曾经 男人 在 它 曾是 蒙福 和 ；

那里的每个人都拥有一种极其奇特的思维方式，

[jet][aɪ'ti:][hæd; həd][ðɪs][ˈdrɔ:bæk][ə'pɒn][hɪm][ɑ:ftə(r)][ɔ:l]- - [ðæt][aɪ'ti:][leɪd][hɪm]['əʊpən][tu:; tə]
yet it had this drawback upon him after all - - that it laid him open to
然而 它 有 这 退税 之上 他 后 全部 - - 那 它 铺设 他 打开 到
[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][ˈɒdɪst][ænd; ʌnd][mɔ:st][ˈwɪmzɪk(ə)] [dɪ'stɪs] ；
some of the oddest and most whimsical distresses ；
一些 的 这 最奇怪的 和 最多 异想天开 痛苦 ；

然而，这对他来说终究有一个缺点——那就是让他容易受到一些最奇怪、最古怪的痛苦的侵扰；

[ɒv; əv][wɪtʃ][ðɪs][pə'tɪkjələ(r)][wʌn] , [wɪtʃ][hi:; hi][sʌŋk]['ʌndə(r)][æt; ət]['prez(ə)nt] ,
of which this particular one , which he sunk under at present ,
的 哪个 这 特别的 一 ； 哪个 他 沉没 在下面 在 展示 ；

其中就包括他现在沉没的这一个，

[ɪz][æz; əz][strɒŋ][æn; ən][ɪg'zɑ:mp(ə)] [æz; əz][kæn; kən][bi:; bi]['gɪv(ə)n] .
is as strong an example as can be given .
是 作为 强的 一个 例子 作为 能 是 给定 ；

这是最有力的例子。

[nəʊ][daʊt] , [ðə; ði][ˈbreɪkɪŋ][daʊn][ɒv; əv][ðə; ði][brɪdʒ][ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪldz][nəʊz] ,
No doubt , the breaking down of the bridge of a child's nose ,
不 怀疑 ； 这 打破 向下 的 这 桥 的 一个 孩子的 鼻子 ；

毫无疑问，儿童鼻梁骨折，

[baɪ][ðə; ði][edʒ][ɒv; əv][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]['fɔ:seps]- - [haʊ'evə(r)][saɪən'tɪfɪkli][ə'plaɪd]- - [wʊd][veks]
by the edge of a pair of forceps - - however scientifically applied - - would vex
经过 这 边缘 的 一个 一对 的 钳子 - - 然而 科学地 应用 - - 会 烦恼
[eni][mæn][ɪn][ðə; ði][wɜ:ld] ,
any man in the world ,
任何 男人 在 这 世界 ；

即使是用镊子夹住伤口——无论使用方法多么科学——也会让世界上任何一个男人感到恼火。

[hu:] [wɒz; wəz][æt; ət][səʊ][mʌtʃ][peɪnz][ɪn][brɪ'getɪŋ][ə; eɪ][tʃaɪld] ,
who was at so much pains in begetting a child ,
WHO 曾是 在 所以 很多 疼痛 在 生育 一个 孩子 ；

谁曾如此痛苦地想要生个孩子，

[æz; əz][maɪ][ˈfɑːðə(r)][wɒz; wəz] - - [jet] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [nɒt] [əˈkaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ɪkˈstrævəɡəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
as my father was - - yet it will not account for the extravagance of his
作为 我的 父亲 曾是 - - 然而 它 将要 不是 帐户 为了 这 奢侈 的 他的
[əˈflɪkʃ(ə)n] ,
affliction ,
痛苦 ,

虽然我父亲也是如此——但这并不能解释他所遭受的苦难之深重。

[nɔː(r) [wɪl] [aɪ ˈtiː][ˈdʒʌstɪfaɪ][ðə; ðɪ] [ən] - [ˈkrɪstʃən] [ˈmænə(r)][hiː; hi] [əˈbændənd] [ænd; ənd] [səˈrendəd]
nor will it justify the un - christian manner he abandoned and surrendered
也不 将要 它 证明合法 这 联合国 - 基督教 方式 他 弃 和 投降
[hɪmˈself] [ʌp][tuː; tə] .
himself up to :
他自己 向上 到 :

这也不能为他放弃并最终屈服于基督教义的行为开脱。

[tuː; tə][ɪkˈspleɪn] [ðɪs] ,
To explain this ,
到 解释 这 ,

为了解释这一点，

[aɪ][mʌst; məst] [liːv] [hɪm] [əˈpɒn][ðə; ðɪ][bed][fɔː(r); fə(r)][hɑːf][æn; ən][ˈaʊə(r)] - - [ænd; ənd][maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi][ɪn]
I must leave him upon the bed for half an hour - - and my uncle Toby in
我 必须 离开 他 之上 这 床 为了 一半 一个 小时 - - 和 我的 叔叔 托比 在
[hɪz; ɪz][əʊld] [frɪndʒd] [tʃeə(r)] [ˈsɪtɪŋ] [brˈsaɪd] [hɪm] .
his old fringed chair sitting beside him .
他的 老的 流苏 椅子 坐着 旁 他 .

我必须让他躺在床上半个小时——我的叔叔托比会坐在他旁边那把旧流苏椅子上。

[ˈtʃæptə(r)][tuːˈtuː] . [eksˈeksˈaɪviː] .
Chapter 2 : XXIV :
章 2 : 二十四 :

第二章第二十四节

- - [aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈveri] [ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)l] [dɪˈmɑːnd] - - [kraɪd] [maɪ] [greɪt] - [ˈgrænfaːðə(r)] , [ˈtwɪstɪŋ]
- - I think it a very unreasonable demand - - cried my great - grandfather , twisting
- - 我 思考 它 一个 非常 不合理 要求 - - 哭 我的 伟大的 - 祖父 , 扭曲
[ʌp][ðə; ðɪ][ˈpeɪpə(r)] ,
up the paper ,
向上 这 纸 ,

“我觉得这是个非常不合理的要求！”我的曾祖父一边说着，一边把纸揉成一团。

[ænd; ənd] [ˈθrəʊɪŋ] [aɪ ˈtiː][əˈpɒn][ðə; ðɪ][ˈteɪb(ə)] . - - [baɪ] [ðɪs] [əˈkaʊnt] , [ˈmædəm] , [juː; jʊ][hæv; həv][bʌt; bət]
and throwing it upon the table . - - By this account , madam , you have but
和 投掷 它 之上 这 桌子 . - - 经过 这 帐户 , 女士 , 你 有 但
[tuː] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ˈfɔːtʃuːn] ,
two thousand pounds fortune ,
二 千 磅 财富 ,

然后把钱扔到桌子上。——夫人，照这样算下来，您只有两千英镑的财产。

[ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ] [ˈɪlɪŋ] [mɔː(r)] - -
and not a shilling more - -
和 不是 一个 先令 更多的 - -

一分钱也不多——

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɪnˈsɪst] [əˈpɒn] [ˈhævɪŋ] [θriː] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] [ə; eɪ][jɪə(r)] [ˈdʒɔɪntʃə] [fɔː(r); fə(r)][aɪ ˈtiː] . - -
and you insist upon having three hundred pounds a year jointure for it . - -
和 你 坚持 之上 拥有 三 百 磅 一个 年 关节 为了 它 . - -
你坚持要为此每年支付三百英镑的嫁妆。

[ən'les] [juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [gəʊ] ['pʌzɪŋ] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] ['dʒʌdʒmənt] - - [bʌt; bət] [tuː; tə] [ɡɪv] **unless you intend to go puzzling on to the day of judgment - - but to give**
除非 你 打算 到 去 令人费解 在 到 这 天 的 判断 - - 但 到 给
[ðə; ði] [wɜːld] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n] ,
the world a good definition ,
这 世界 一个 好的 定义 ,
除非你打算一直困惑到审判日——但为了给世人一个恰当的定义，

[ænd; ənd] [stænd] [tuː; tə] [aɪ 'tiː] , [ɒv; əv] [ðə; ði] [meɪn] [wɜːd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [məʊst] [ə'keɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] - -
and stand to it , of the main word you have most occasion for - -
和 站立 到 它 , 的 这 主要的 单词 你 有 最多 场合 为了 - -
[ˈtʃeɪndʒɪŋ] [aɪ 'tiː] ,
changing it ,
变化 它 ,
坚持下去，在你最有可能需要改变的主要词语上——

[sɜː(r)] , [æz; əz] [juː; jʊ] [wʊd] [ə; eɪ] ['ɡɪni] , [ɪntuː] [smɔːl] [kɔɪn] ? - - [wɪtʃ] [dʌn] - - [let] [ðə; ði] [ˈfɑːðə(r)]
Sir , as you would a guinea , into small coin ? - - which done - - let the father
先生 , 作为 你 会 一个 几内亚 , 进入 小的 硬币 ? - - 哪个 完毕 - - 让 这 父亲
[ɒv; əv] [kən'fjuːʒn] ['pʌz(ə)l] [juː; jʊ] ,
of confusion puzzle you ,
的 困惑 谜 你 ,
先生，您能否像对待一枚金币一样，将其兑换成小硬币？——这样做——就让混乱之父来困惑您吧。

[ɪf] [hiː; hi] [kæn; kən] ; [ɔː(r)] [pʊt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [aɪ'diə] [aɪ'də(r)] [ɪntuː] [jɔː(r); jə(r)] [hed] , [ɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)]
if he can ; or put a different idea either into your head , or your
如果 他 能 ; 或者 放 一个 不同的 主意 任何一个 进入 你的 头 , 或者 你的
[ˈriːdərz] [hed] ,
reader's head ,
读者的 头 ,
如果他能做到；或者把不同的想法灌输到你或读者的脑海中，

[ɪf] [hiː; hi] [nəʊz] [haʊ] .
if he knows how .
如果 他 知道 如何 .
如果他知道方法的话。

[ɪn] [bʊks] [ɒv; əv] [strikt] [mə'ræləti] [ænd; ənd] [kləʊz] ['riːzənɪŋ] ,
In books of strict morality and close reasoning ,
在 图书 的 严格的 道德 和 关闭 推理 ,
在那些道德规范严谨、推理严密的书籍中，
[sʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [eɪ 'em] [ɪn'ɡeɪdʒd] [ɪn] - - [ðə; ði] [nɪ'ɡlekt] [ɪz] [ɪnɪk'skjuːzəb(ə)l] ; [ænd; ənd] [ˈhev(ə)n] [ɪz] [ˈwɪtnəs] ,
such as I am engaged in - - the neglect is inexcusable ; and Heaven is witness ,
这样的 作为 我 是 已订婚的 在 - - 这 忽视 是 不可原谅 ; 和 天堂 是 证人 ,
例如我所从事的这种行为——这种疏忽是不可原谅的；上天可以作证。

[haʊ] [ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz] [ri'vendʒ] [ɪt'self] [ə'pɒn] [em 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [ˈliːvɪŋ] [səʊ] ['meni] [ˈoʊpənɪŋz] [tuː; tə]
how the world has revenged itself upon me for leaving so many openings to
如何 这 世界 有 复仇 本身 之上 我 为了 离开 所以 许多 开口 到
[ɪ'kwɪvək(ə)l] ['striktʃə] - - [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'pendɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] ,
equivocal strictures - - and for depending so much as I have done ,
模棱两可 狭窄 - - 和 为了 取决于 所以 很多 作为 我 有 完毕 ,
世界是如何报复我的，因为我留下了太多对模棱两可的限制的余地——也因为我如此依赖它。

[ɔːl] [ə'lɒŋ] , [ə'pɒn] [ðə; ði] ['klenlɪnəs] [ɒv; əv] [maɪ] ['rɪdər] [ɪmədʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
all along , upon the cleanliness of my readers imaginations .
全部 沿着 , 之上 这 清洁 的 我的 读者 想象力 .
一直以来，我都依赖于读者们纯洁的想象力。

- - [hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['sensɪz] , [kraɪd] [juː'dʒɪːniəs] , [æz; əz][wiː; wi] [ə'ləŋ] ,
- - **Here are two senses , cried Eugenius , as we walk'd along ,**
- - 这里 是 二 感官 , 哭 尤金尼乌斯 , 作为 我们 步行 沿着 ,
“这里有两种感觉,”尤金尼乌斯边走边喊道。

[ˈpɔɪntɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][fɔː(r)][ˈfɪŋɡə(r)][pɒv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːd] ['kreɪvɪs] ,
pointing with the fore finger of his right hand to the word Crevice ,
指向 和 这 前 手指 的 他的 正确的 手 到 这 单词 裂缝 ,
他用右手食指指向“裂缝”这个词,

[ɪn][ðə; ði][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][ˈsev(ə)nti] - [eɪtθ] [peɪdʒ][pɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] ['vɒljʊːm] [pɒv; əv] [ðɪs] [bʊk]
in the one hundred and seventy - eighth page of the first volume of this book
在 这 一 百 和 七十 - 第八 页 的 这 第一的 体积 的 这 书
[pɒv; əv] [bʊks] ,
of books ,
的 图书 ,
在本书第一卷第一百七十八页,

- - [hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['sensɪz] - - [kwəʊθ]
- - **here are two senses - - quoth**
- - 这里 是 二 感官 - - 引用
——这里有两种含义——

[hiː; hi] . - - [ænd; ənd][hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [rəʊdʒ] , [rɪ'plaɪd] [aɪ] ,
he . - - And here are two roads , replied I ,
他 . - - 和 这里 是 二 道路 , 回复 我 ,
他——“这里有两条路,”我回答说,

[ˈtɜːnɪŋ] [ʃɔːt] [ə'pɒn] [hɪm] - - [ə; eɪ] [ˈdɜːtɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kliːn] [wʌn] - - [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [teɪk] ? - -
turning short upon him - - a dirty and a clean one - - which shall we take ? - -
转弯 短的 之上 他 - - 一个 肮脏的 和 一个 干净的 一 - - 哪个 将 我们 拿 ? - -
[ðə; ði] [kliːn] ,
The clean ,
这 干净的 ,
对他不屑一顾——一个脏的, 一个干净的——我们该选哪个? ——干净的,

[baɪ][ɔːl] [miːnz] , [rɪ'plaɪd] [juː'dʒɪːniəs] . [juː'dʒɪːniəs] , [sed] [aɪ] , ['stepɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,
by all means , replied Eugenius . Eugenius , said I , stepping before him ,
经过全部 方法 , 回复 尤金尼乌斯 . 尤金尼乌斯 , 说 我 , 步进 前 他 ,
“当然可以,”尤金尼乌斯回答道。“尤金尼乌斯,”我走到他面前说道。

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [maɪ][hænd][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [breɪst] - - [tuː; tə] [dɪ'faɪn] - - [ɪz][tuː; tə] [dɪs'trʌst] . - - [ðʌs] [aɪ]
and laying my hand upon his breast - - to define - - is to distrust . - - Thus I
和 躺下 我的 手 之上 他的 胸部 - - 到 定义 - - 是 到 怀疑 . - - 因此 我
- [əʊvə(r)][juː'dʒɪːniəs] ;
triumph'd over Eugenius ;
- 超过 尤金尼乌斯 ;

而将我的手放在他的胸膛上——换句话说——就是不信任。——就这样, 我战胜了尤金尼乌斯;

[bʌt; bət][aɪ] - [əʊvə(r)][hɪm][æz; əz][aɪ] [ˈɔːlweɪz] [duː; də] , [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] . - - - [tɪz] [maɪ] ['kʌmfət] ,
but I triumph'd over him as I always do , like a fool . - - 'Tis my comfort ,
但 我 - 超过 他 作为 我 总是 做 , 喜欢 一个 傻子 . - - - 的 我的 舒适 ,
但我像往常一样战胜了他, 就像个傻瓜一样。——这让我感到安慰。

[haʊ'evə(r)] , [aɪ][eɪ 'em][nɒt][æn; ən] ['ɒbstɪnət] [wʌn] : ['ðeəfɔː(r)]
however , I am not an obstinate one : therefore
然而 , 我 是 不是 一个 顽固 一 : 所以
然而, 我并非固执之人: 因此

[aɪ] [dɪˈfaɪn] [ə; eɪ] [nəʊz] [æz; əz] [fɒləʊz] - - [ɪnˈtri:t] [ˈəʊnli] [brɪʃːhænd] , [ænd; ənd] [brɪˈsi:tʃɪŋ] [maɪ]
I define a nose as follows - - intreating only beforehand , and beseeching my
我 定义 一个 鼻子 作为 跟随 - - 治疗 仅有的 预先 , 和 恳求 我的
[ˈrɪdəɹ] , [bəʊθ] [meɪl] [ænd; ənd] [fiːmeɪl] ,
readers , both male and female ,
读者 , 两个都 男性 和 女性 ,
我对鼻子的定义如下——仅事先处理, 并恳请我的读者们, 无论男女,

[ɒv; əv] [wɒt] [eɪdʒ] , [kəmˈplekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [kənˈdɪʃn] [səʊˈevə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [gɒd]
of what age , complexion , and condition soever , for the love of God
的 什么 年龄 , 肤色 , 和 状况 无论如何 , 为了 这 爱 的 上帝
[ænd; ənd][ðeə(r)] [əʊn] [səʊlz] ,
and their own souls ,
和 他们的 自己的 灵魂 ,
无论年龄、肤色、身体状况如何, 为了上帝和他们自己的灵魂,

[tuː; tə] [gɑːd] [əˈgenst] [ðə; ði] [tempˈteɪʃənz] [ænd; ənd] [səˈdʒestʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈdev(ə)l] ,
to guard against the temptations and suggestions of the devil ,
到 警卫 反对 这 诱惑 和 建议 的 这 魔鬼 ,
为了抵御魔鬼的诱惑和蛊惑,

[ænd; ənd][ˈsʌfə(r)] [hɪm][baɪ][nəʊ][ɑːt][ɔː(r)] [waɪl] [tuː; tə] [pʊt] [ˈeni] [ˈʌðə(r)][aɪˈdiəz][ˈɪntuː][ðeə(r)][maɪndz] ,
and suffer him by no art or wile to put any other ideas into their minds ,
和 遭受 他 经过 不 艺术 或者 诡计 到 放 任何 其他 想法 进入 他们的 思想 ,
并且不允许他用任何计谋或诡计将其他思想灌输到他们的脑海中。

[ðæn; ðən] [wɒt] [aɪ][pʊt][ˈɪntuː][maɪ][ˌdefɪˈnɪj(ə)n] - - [fɔː(r); fə(r)][baɪ][ðə; ði] [wɜːd] [nəʊz] ,
than what I put into my definition - - For by the word Nose ,
比 什么 我 放 进入 我的 定义 - - 为了 经过 这 单词 鼻子 ,
比我定义中的还要多——因为“鼻子”这个词,

[θruːˈaʊt] [ɔːl] [ðɪs] [lɒŋ] [ˈtʃæptə(r)][ɒv; əv][ˈnəʊzɪz] , [ænd; ənd][ɪn] [ˈevri] [ˈʌðə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][maɪ] [wɜːk] ,
throughout all this long chapter of noses , and in every other part of my work ,
自始至终 全部 这 长的 章 的 鼻子 , 和 在 每一个 其他 部分 的 我的 工作 ,
在整整一章关于鼻子的论述中, 以及在我作品的其他所有部分中,

[weə(r)] [ðə; ði] [wɜːd] [nəʊz] [əˈkɜːz] - - [aɪ][dɪˈkleə(r)] , [baɪ] [ðæt] [wɜːd] [aɪ] [miːn] [ə; eɪ] [nəʊz] ,
where the word Nose occurs - - I declare , by that word I mean a nose ,
在哪里 这 单词 鼻子 发生 - - 我 宣布 , 经过 那 单词 我 意思是 一个 鼻子 ,
凡出现“鼻子”一词之处——我声明, 我所指的“鼻子”指的就是鼻子。

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [mɔː(r)] , [ɔː(r)] [les] .
and nothing more , or less .
和 没有什么 更多的 , 或者 较少的 .
不多不少, 仅此而已。

[ˈtʃæptə(r)][tuːˈtuː] . [ˌɛksˈɛksˈviː] .
Chapter 2 . XXV .
章 2 . 25 .
第二章第二十五节

- - - [brɪˈkæz; brɪˈkɒz] , - [kwəʊθ][maɪ] [greɪt] [ˈgrænmʌðə(r)] , [rɪˈpiːtɪŋ] [ðə; ði] [wɜːdz] [əˈgen] - - - [juː; jʊ]
- - - **Because , ' quoth my great grandmother , repeating the words again - - ' you**
- - - 因为 , - 引用 我的 伟大的 祖母 , 重复 这 字 再次 - - - 你
[hæv; həv][ˈlɪt(ə)][ɔː(r)][nəʊ] [nəʊz] , [sɜː(r)] . - - -
have little or no nose , Sir . ' - -
有 小的 或者 不 鼻子 , 先生 . - - -
“因为,”我的曾祖母重复着这句话, “先生, 您的鼻子很小, 甚至没有鼻子。”

- **! cried my great - grandfather , clapping his hand upon his nose ,**
- **! 哭 我的 伟大的 - 祖父 , 鼓掌 他的 手 之上 他的 鼻子 ,**
“死神啊!”我的曾祖父喊道, 同时用手捂住鼻子。

- - - [tɪz] [nɒt] [səʊ] [smɔ:l] [æz; əz] [ðæt] ['kɒmz] [tu:; tə] ; - - - [tɪz][ə; eɪ] [fʊl] [ɪntʃ] [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][maɪ]
- - - 'tis not so small as that comes to ; - - - tis a full inch longer than my
- - - 的 不是 所以 小的 作为 那 来 到 ; - - - 的 一个 满的 英寸 更长 比 我的
[ˈfɑ:.ðərz] . - - [naʊ] ,
father's . - - **Now** ,
父亲的 . - - 现在 ;

——它可没那么小；——它比我父亲的足足长了一英寸。——现在，

[maɪ] [greɪt] - ['grænd,fɑ:ðərz] [nəʊz] [wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:lɪd] [laɪk] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði][ˈnəʊzɪz][ɒv; əv]
my great - grandfather's nose was for all the world like unto the noses of
我的 伟大的 - 祖父的 鼻子 曾是 为了 全部 这 世界 喜欢 到 这 鼻子 的
[ɔ:l][ðə; ði][men] ,
all the men ,
全部 这 男人 ;

我曾祖父的鼻子和世上所有男人的鼻子都一样。

[ˈwɪmɪn] , [ænd; ʌnd] [ˈtʃɪldrən] , [hu:m] [ˌpæntə'gruəl] [faʊnd] ['dwelɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði]['aɪlənd][ɒv; əv] -
women , and children , whom Pantagruel found dwelling upon the island of Ennasin
女性 , 和 孩子们 , 谁 巨人传 成立 住宅 之上 这 岛 的 -
. - - [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,
- - - **By the way** ,
- - - 经过 这 方式 ;

潘塔格鲁埃尔在恩纳辛岛上发现了妇女和儿童。——顺便一提，

[ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [nəʊ] [ðə; ði][streɪndʒ] [weɪ] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [ə; eɪ] - [kɪn] [ə'mʌŋst] [səʊ][flæt] - [nəʊzd] [ə; eɪ]
if you would know the strange way of getting a - kin amongst so flat - nosed a
如果 你 会 知道 这 奇怪的 方式 的 获得 一个 - 亲属 在 所以 平坦的 - 鼻子 一个
[pi:p(ə)] - - [ju:; jʊ][mʌst; məst] [ri:d] [ðə; ði] [bʊk] ;
people - - you must read the book ;
人们 - - 你 必须 读 这 书 ;

如果你想知道如何与一群鼻子扁平的人建立亲缘关系——你一定要读这本书；

- - [faɪnd][aɪ 'ti:] [aʊt] [ɔ:ˈself] , [ju:; jʊ][ˈnevə(r)][kæn; kən] . - -
- - **find it out yourself , you never can** . - -
- - 寻找 它 出去 你自己 , 你 绝不 能 . - -

你自己去查吧，你永远也查不到。

- - - [twɒz] [ˈfeɪpt] , [sɜ:(r)] , [laɪk] [æn; ən] [eɪs] [ɒv; əv] [klʌbz] .
- - - 'Twas shaped , Sir , like an ace of clubs .
- - - 那是 形状 , 先生 , 喜欢 一个 高手 的 俱乐部 .

“先生，它的形状像一张梅花A♠。”

- - - [tɪz] [ə; eɪ] [fʊl] [ɪntʃ] , [kən'tɪnju:d] [maɪ] ['grænfɑ:ðə(r)] ,
- - - 'Tis a full inch , continued my grandfather ,
- - - 的 一个 满的 英寸 , 持续 我的 祖父 ,

“足足有一英寸，”我祖父继续说道。

[ˈpresɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nəʊz] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)][ænd; ʌnd] [θʌm] ;
pressing up the ridge of his nose with his finger and thumb ;
紧迫 向上 这 岭 的 他的 鼻子 和 他的 手指 和 拇指 ;

用拇指和食指按压鼻梁；

[ænd; ʌnd] [rɪ'pi:tɪŋ] [hɪz; ɪz] [əˈsɜ:ʃ(ə)n] - - - [tɪz][ə; eɪ] [fʊl] [ɪntʃ] [lɒŋgə(r)] , [ˈmædəm] , [ðæn; ðən][maɪ]
and repeating his assertion - - 'tis a full inch longer , madam , than my
和 重复 他的 断言 - - - 的 一个 满的 英寸 更长 , 女士 , 比 我的
[ˈfɑ:.ðərz] - - [ju:; jʊ][mʌst; məst] [mi:n] [ɔ:(r); jə(r)] ['ʌŋkəlz] ,
father's - - You must mean your uncle's ,
父亲的 - - 你 必须 意思是 你的 叔叔的 ,

他重复道：“夫人，它比我父亲的长整整一英寸。”——“您说的一定是您叔叔的吧。”

[rɪˈplaɪd] [maɪ] [greɪt] - ['grænməʊðə(r)] .
replied my great - grandmother .
回复 我的 伟大的 - 祖母 .

我的曾祖母回答道。

- - [maɪ] [greɪt] - ['grænfɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [kənˈvɪnst] . - - [hiː; hi] [ʌnˈtwɪstɪd] [ðə; ði][ˈpeɪpə(r)] , [ænd; ənd]
- - My great - grandfather was convinced . - - He untwisted the paper , and
- - 我的 伟大的 - 祖父 曾是 确信 . - - 他 未扭曲 这 纸 , 和
[saɪnd] [ðə; ði][ˈɑːtɪk(ə)l] .
signed the article .
签名 这 文章 .

我的曾祖父深信不疑。他展开报纸，并在文章上签了名。

[ˈtʃæptə(r)] [tuːˈtuː] . [ˌeksˈeksˈviːˈaɪ] .
Chapter 2 : XXVI :
章 2 : 26 .

第二章第二十六节

- - [wɒt] [æn; ən] [ʌnˈkɒnʃənəb(ə)l] ['dʒɔɪntʃə] , [maɪ][diə(r)] , [duː; də][wiː; wi] [peɪ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [smɔːl]
- - What an unconscionable jointure , my dear , do we pay out of this small
- - 什么 一个 丧尽天良 关节 , 我的 亲爱的 , 做 我们 支付 出去 的 这 小的
[ɪˈsteɪt] [ɒv; əv][ˈaʊəz] ,
estate of ours ,
财产 的 我们的 ,

亲爱的，我们这点微薄的财产竟然要支付如此不合理的嫁妆！

[kwəʊθ][maɪ] ['grænməʊðə(r)] [tuː; tə][maɪ] ['grænfɑːðə(r)] .
quoth my grandmother to my grandfather .
引用 我的 祖母 到 我的 祖父 .

我祖母对祖父说。

[maɪ][ˈfɑːðə(r)] , [rɪˈplaɪd] [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] , [hæd; həd][nəʊ][mɔː(r)] [nəʊz] , [maɪ][diə(r)] , [ˈseɪvɪŋ] [ðə; ði] [mɑːk]
My father , replied my grandfather , had no more nose , my dear , saving the mark
我的 父亲 , 回复 我的 祖父 , 有 不 更多的 鼻子 , 我的 亲爱的 , 保存 这 标记
,
:
,

“我父亲，”我祖父回答说，“鼻子已经没了，亲爱的，”他保留了马克的口吻。

[ðæn; ðən][ðəə(r)][ɪz][əˈpɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][maɪ][hænd] .
than there is upon the back of my hand .
比 那里 是 之上 这 后退 的 我的 手 .

比我手背上的还要多。

- - [naʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] , [ðæt] [maɪ] [greɪt] - ['grænməʊðə(r)] [ˌaʊtˈlɪv] [maɪ] ['grænfɑːðə(r)]
- - Now , you must know , that my great - grandmother outlived my grandfather
- - 现在 , 你 必须 知道 , 那 我的 伟大的 - 祖母 活得更久 我的 祖父
[twelv] [jɪəz] ;
twelve years ;
十二 年 ;

——现在，你必须知道，我的曾祖母比我的祖父多活了十二年；

[səʊ] [ðæt] [maɪ][ˈfɑːðə(r)][hæd; həd][ðə; ði] ['dʒɔɪntʃə] [tuː; tə] [peɪ] ,
so that my father had the jointure to pay ,
所以 那 我的 父亲 有 这 关节 到 支付 ,

这样我父亲就得支付嫁妆了。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪftɪ] [paʊndz] [hɑ:f] - ['jɪəli] - - ([ɒn] ['mɪklməs] [ænd; ənd] ['leɪdɪ] - [deɪ] ,) - -
a hundred and fifty pounds half - yearly - - (on Michaelmas and Lady - day ,) - -
一个 百 和 五十 磅 一半 - 每年 - - (在 米迦勒节 和 女士 - 天 ,) - -
[ˈdjʊərəɪŋ][ɔ:l] [ðæt] [taɪm] .
during all that time .
期间 全部 那 时间 :

在那段时间里, 每半年 (在圣米迦勒节和圣母领报节) 支付一百五十英镑。

[nəʊ][mæn] [dɪs'tʃɑ:dʒd] [pɪ'kju:niəri] [ɑ:blɪ'geɪfɪnz] [wɪð] [ə; eɪ]['betə(r)] [greɪs] [ðæn; ðən][maɪ]['fa:ðə(r)] . - -
No man discharged pecuniary obligations with a better grace than my father . - -
不 男人 出院 金钱 义务 和 一个 更好的 优雅 比 我的 父亲 . - -

[ænd; ənd][æz; əz][fa:(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] [went] ,
And as far as a hundred pounds went ,
和 作为 远的 作为 一个 百 磅 去 ,
没有人比我父亲更懂得如何优雅地履行金钱义务。——至于一百英镑,

[hi; hi] [wʊd] [flɪŋ] [aɪ'ti:][ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , ['ɡɪni] [baɪ] ['ɡɪni] ,
he would fling it upon the table , guinea by guinea ,
他 会 一扔 它 之上 这 桌子 , 几内亚 经过 几内亚 ,
他会把金币一枚枚地扔到桌子上。

[wɪð] [ðæt] ['spɪrɪtɪd] [dʒɜ:k][ɒv; əv][æn; ən] ['bɒɪst] ['welkəm] , [wɪtʃ] ['dʒenərəs] [səʊlz] , [ænd; ənd]
with that spirited jerk of an honest welcome , which generous souls , and
和 那 精神抖擞 混蛋 的 一个 诚实的 欢迎 , 哪个 慷慨的 灵魂 , 和
[ˈdʒenərəs] [səʊlz] ['əʊnli] ,
generous souls only ,
慷慨的 灵魂 仅有的 ,
只有慷慨的人, 才能以那种热情洋溢、真诚的欢迎方式来迎接我们。

[ɑ:(r); ə(r)]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [flɪŋ] [daʊn] ['mʌni] :
are able to fling down money :
是 有能力的 到 一扔 向下 钱 :
能够挥金如土:

[bʌt; bət][æz; əz] [su:n] [æz; əz]['evə(r)][hi; hi] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɒd] ['fɪftɪ] - - [hi; hi]['dʒen(ə)rəli] [geɪv] [ə; eɪ]
but as soon as ever he enter'd upon the odd fifty - - he generally gave a
但 作为 很快 作为 曾经 他 已进入 之上 这 奇怪的 五十 - - 他 一般来说 给予 一个
[laʊd] [hem] ! -
loud Hem ! rubb'd
大声 下摆 ! -

但只要他一提到五十这个数字——他通常就会大声哼一声！

[ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nəʊz] ['leɪʒəli] [wɪð] [ðə; ði] [flæt] [pɑ:t] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][fɔ:(r)]['fɪŋgə(r)] - - [ɪn'sɜ:tɪd]
the side of his nose leisurely with the flat part of his fore finger - - inserted
这 边 的 他的 鼻子 悠闲 和 这 平坦的 部分 的 他的 前 手指 - - 插入
[hɪz; ɪz][hænd] ['kɔ:ʃəsli] [br'twɪkst] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][wɪɡ] - - [lʊkt] [æt; ət]
his hand cautiously betwixt his head and the cawl of his wig - - look'd at
他的 手 谨慎地 中间 他的 头 和 这 考尔的 他的 假发 - - 看起来 在
[bəʊθ] [saɪdz] [ɒv; əv] ['evri] ['ɡɪni] [æz; əz][hi; hi] ['pɑ:tɪd] [wɪð] [aɪ'ti:] -
both sides of every guinea as he parted with it -
两个都 侧面 的 每一个 几内亚 作为 他 分手了 和 它 -

他用食指的扁平部分悠闲地抚摸着鼻侧——小心翼翼地将手伸进头和假发之间——一边拿出每一枚金币, 一边仔细地查看金币的两面。

- [ænd; ənd] ['seldəm] [kʊd; kəd][get][tu:; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪftɪ] [paʊndz] , [wɪ'dəʊt] ['pʊlɪŋ] [aʊt]
- and seldom could get to the end of the fifty pounds , without pulling out
- 和 很少 可以 得到 到 这 结尾 的 这 五十 磅 , 没有 拉 出去
[hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] ,
his handkerchief ,
他的 手帕 ,
而且, 他很少能撑到五十英镑, 每次都得掏出手帕来擦汗。

[ænd; ʌnd] [ˈwaɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈtemplz] .
and wiping his temples .
和 擦拭 他的 寺庙 .

他擦拭着太阳穴。

[dɪˈfend] [em ˈiː] , [ˈɡreɪjəs] [ˈhev(ə)n] !
Defend me , gracious Heaven !
保卫 我 , 亲切 天堂 !

仁慈的上天啊，请保佑我！

[frɒm; frəm] [ðəʊz] [ˈpəːsɪkjʊːt] [ˈspɪrɪt] [huː] [meɪk] [nəʊ] [əˈlaʊənsɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [ˈwɜːkɪŋz] [wɪˈðɪn]
from those persecuting spirits who make no allowances for these workings within
从 那些 迫害 烈酒 WHO 制作 不 津贴 为了 这些 运作 之内

[juː ˈes] . - - [ˈnevə(r)] - - [əʊ][ˈnevə(r)] [meɪ] [aɪ] [leɪ] [daʊn] [ɪn][ðeə(r)] [tents] ,
us . - - Never - - O never may I lay down in their tents ,
我们 : - - 绝不 - - 哦 绝不 可能 我 躺 向下 在 他们的 帐篷 ,

远离那些迫害我们的邪灵，他们丝毫不容忍我们内心的这些行为。——永不——我永不躺在他们的帐篷里。

[huː] [ˈkænɒt] [rɪˈlæks][ðə; ði] [ˈendʒɪn] , [ænd; ʌnd] [fiːl] [ˈpɪti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɔːs] [pʊ; əv][edʒuˈkeɪ(ə)n] ,
who cannot relax the engine , and feel pity for the force of education ,
WHO 不能 放松 这 引擎 , 和 感觉 遗憾 为了 这 力量 的 教育 ,

那些无法放松引擎，并对教育的力量感到怜悯的人，

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈprevələns] [pʊ; əv] [əˈpɪnjənz] [lɒŋ] [dɪˈraɪvd] [frɒm; frəm][ˈænsɛstəz; ˈænsəstəz] !
and the prevalence of opinions long derived from ancestors !
和 这 患病率 的 意见 长的 衍生的 从 祖先 !

以及源自祖先的长期观点的盛行！

[fɔː(r); fə(r)] [θriː] [ˌdʒenəˈreɪŋnz] [æt; ət] [liːst] [ðɪs] [ˈtenɪt] [ɪn][ˈfeɪvə(r)][pʊ; əv] [lɒŋ] [ˈnəʊzɪz][hæd; həd] [ˈɡrædʒuəli]
For three generations at least this tenet in favour of long noses had gradually
为了 三 几代人 在 至少 这 信条 在 偏爱 的 长的 鼻子 有 逐步地

[biːn] [ˈteɪkɪŋ] [ruːt] [ɪn][ˈaʊə(r)][ˈfæməli] . - - [trəˈdɪ(ə)n] [wɒz; wəz][ɔːl] [əˈlɒŋ] [pɒn][ɪts] [saɪd] ,
been taking root in our family . - - Tradition was all along on its side ,
到过 采取 根 在 我们的 家庭 : - - 传统 曾是 全部 沿着 在 它是 边 ,

至少三代以来，这种崇尚长鼻子的观念在我们家族中逐渐扎根——传统一直站在它一边。

[ænd; ʌnd] [ˈɪntrəst] [wɒz; wəz] [ˈevri] [hɑːf - ɹiə(r)] [ˈstepɪŋ] [ɪn][tuː; tə] [ˈstreŋ(k)θn] [aɪ ˈtiː] ;
and Interest was every half - year stepping in to strengthen it ;
和 兴趣 曾是 每一个 一半 - 年 步进 在 到 加强 它 ;

而利息每半年都会介入以加强它；

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌwɪmzɪˈkælɪti] [pʊ; əv][maɪ] [ˈfɑː.ðərz] [breɪn] [wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [həʊl]
so that the whimsicality of my father's brain was far from having the whole
所以 那 这 异想天开 的 我的 父亲的 脑 曾是 远的 从 拥有 这 所有的

[ˈɒnə(r)] [pʊ; əv] [ðɪs] ,
honour of this ,
荣誉 的 这 ,

因此，我父亲异想天开的想法远未获得这份殊荣。

[æz; əz][aɪ ˈtiː][hæd; həd][pʊ; əv][ɔːlməʊst][ɔːl][hɪz; ɪz][ˈʌðə(r)] [streɪndʒ] [ˈnəʊ(ə)nz] . - - [fɔː(r); fə(r)][ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪt]
as it had of almost all his other strange notions . - - For in a great
作为 它 有 的 几乎 全部 他的 其他 奇怪的 概念 : - - 为了 在 一个 伟大的

[ˈmeʒə(r)] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] [ɪn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðərz] [mɪlk] .
measure he might be said to have suck'd this in with his mother's milk .
措施 他 可能 是 说 到 有 太差劲了 这 在 和 他的 母亲的 牛奶 .

就像他其他几乎所有奇怪的想法一样。——因为在很大程度上，可以说他是从母亲的乳汁中吸收了这些想法。

[hi:; hi][dɪd][hɪz; ɪz][pɑ:t][həʊ'veə(r)] . - - [ɪf][edʒu'keɪ](ə)n][plɑ:ntɪd][ðə; ði][mis'teɪk]([ɪn][keɪs][aɪ'ti:][wəz; wəz]
He did his part however . - - If education planted the mistake (in case it was
他 做过 他的 部分 然而 : - - 如果 教育 已种植 这 错误 (在 案件 它 曾是
[wʌn])
one)
—)

但他还是尽了自己的一份力。——如果教育真的造成了这个错误（如果真是错误的话）

[maɪ][fɑ:ðə(r)] [wɔ:təd] [aɪ'ti:] , [ænd; ənd] ['raɪpən] [aɪ'ti:][tu:; tə] [pə'fek](ə)n] .
my father watered it , and ripened it to perfection .
我的 父亲 浇水 它 , 和 成熟的 它 到 完美 .
我父亲给它浇水，把它养育得非常成熟。

[hi:; hi] [wʊd] ['bʊf(ə)n][dɪ'kleə(r)] , [ɪn] ['spi:kɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ə'pɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,
He would often declare , in speaking his thoughts upon the subject ,
他 会 经常 宣布 , 在 请讲 他的 想法 之上 这 主题 ,
他经常在谈及此事时会这样说道：

[ðæt][hi:; hi][dɪd][nɒt] [kən'si:v] [həʊ][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['fæməli][ɪn] ['ɪŋɡlənd] [kʊd; kəd][stænd][aɪ'ti:][aʊt]
that he did not conceive how the greatest family in England could stand it out
那 他 做过 不是 构想 如何 这 最 家庭 在 英格兰 可以 站立 它 出去
[ə'genst][æn; ən] [ʌn,ɪntə'rʌptɪd] [sək'se](ə)n] [bʊ; əv][sɪks][ɔ:(r)]['sev(ə)n] [ʃɔ:t] ['nəʊzɪz] . - - [ænd; ənd]
against an uninterrupted succession of six or seven short noses . - - And
反对 一个 不间断 演替 的 六 或者 七 短的 鼻子 : - - 和

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒntrəri] ['ri:z(ə)n] ,
for the contrary reason ,
为了 这 相反 原因 ,
他无法理解，英格兰最显赫的家族如何能与连续六七个短鼻子家族抗衡。——而出于相反的原因，

[hi:; hi] [wʊd] ['dʒen(ə)rəli][eɪ di: 'di:] , [ðæt] [aɪ'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][wʌn][bʊ; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['prɔ:bləmz] [ɪn]
he would generally add , That it must be one of the greatest problems in
他 会 一般来说 添加 , 那 它 必须 是 一 的 这 最 问题 在
['sɪv(ə)l][laɪf] ,
civil life ,
民用 生活 ,

他通常会补充说，这一定是公民生活中最大的问题之一。

[weə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['nʌmbə(r)][bʊ; əv] [lɒŋ] [ænd; ənd]['dʒɒli]['nəʊzɪz] , ['fɒləʊɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ɪn][ə; eɪ]
where the same number of long and jolly noses , following one another in a
在哪里 这 相同的 数字 的 长的 和 快乐的 鼻子 , 下列的 一 其他 在 一个
[də'rekt][laɪn] ,
direct line ,
直接的 线 ,

那里有许多长而快乐的鼻子，排成一列，数量相同，

[dɪd][nɒt] [reɪz] [ænd; ənd] [hɔɪst][aɪ'ti:][ʌp]['ɪntu:][ðə; ði][best] ['veɪkənsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] . - - [hi:; hi]
did not raise and hoist it up into the best vacancies in the kingdom . - - He
做过 不是 增加 和 提升 它 向上 进入 这 最好的 空缺职位 在 这 王国 : - - 他
[wʊd] ['bʊf(ə)n] [bəʊst] [ðæt][ðə; ði] [ʃændi] ['fæməli] ['veri] [haɪ] [ɪn] [kɪŋ] ['hæri] [ðə; ði] - [taɪm]
would often boast that the Shandy family rank'd very high in king Harry the VIIIth's time
会 经常 夸 那 这 香迪 家庭 排名 非常 高的 在 国王 哈里 这 - 时间
,
:
,

他并没有将家族成员提拔到王国中最好的职位上。——他经常吹嘘，在哈里八世国王时期，尚迪家族的地位非常高。

[bʌt; bət] [əʊd] [ɪts][raɪz][tu:; tə][nəʊ] [stert] ['endʒɪn] - - [hi:; hi] [wʊd] [seɪ] - - [bʌt; bət][tu:; tə] [ðæt] ['əʊnli] ;
but owed its rise to no state engine - - he would say - - but to that only ;
但 欠款 它是 上升 到 不 状态 引擎 - - 他 会 说 - - 但 到 那 仅有的 ;
但他会说，它的崛起并非归功于任何国家机器，而仅仅是归功于它；

- - [bʌt; bət] [ðæt] , [laɪk] [ˈlʌðə(r)] [ˈfæmɪlɪz] , [hiː; hi] [wʊd] [eɪ diː ˈdiː] - - [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [felt] [ðə; ði] [tɜːn] [ɒv; əv]
- - **but that , like other families , he would add - - it had felt the turn of**
- - 但 那 , 喜欢 其他 家庭 , 他 会 添加 - - 它 有 毛毡 这 转动 的
[ðə; ði] [wiːl] ,
the wheel ,
这 车轮 ,

但他补充说, 和其他家庭一样, 他们也感受到了时代变迁的浪潮。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˈnevə(r)] [rɪˈkʌvəd] [ðə; ði] [bləʊ] [ɒv; əv][maɪ] [greɪt] - ['grænd,fɑːðərz] [nəʊz] . - - [aɪ ˈtiː]
and had never recovered the blow of my great - grandfather's nose . - - It
和 有 绝不 恢复 这 吹 的 我的 伟大的 - 祖父的 鼻子 . - - 它
[wɒz; wəz][æn; ən] [eɪs] [ɒv; əv] [klʌbz] [ɪnˈdiːd] ,
was an ace of clubs indeed ,
曾是 一个 高手 的 俱乐部 的确 ,
而且, 他始终没能从曾祖父那一记重拳击中南子的阴影中恢复过来。——那真是一张王牌。

[hiː; hi] [wʊd] [kraɪ] ,
he would cry ,
他 会 哭 ,
他会哭,

[ˈfeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] - - [ænd; ənd][æz; əz] [vaɪl] [ə; eɪ][wʌn][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ʌnˈfɔːtʃənət] [ˈfæməli][æz; əz]
shaking his head - - and as vile a one for an unfortunate family as
摇晃 他的 头 - - 和 作为 卑鄙的 一个 一 为了 一个 不幸 家庭 作为
[ˈevə(r)] [tɜːrnd] [ʌp] [trʌmps] .
ever turn'd up trumps .
曾经 转弯 向上 特朗普 .
他摇了摇头——对于一个不幸的家庭来说, 这是最卑鄙的, 也是最令人发指的。

- - [feə(r)][ænd; ənd] [ˈsɒftli] , [ˈdʒent(ə)] [ˈriːdə(r)] ! - - [weə(r)] [ɪz] [ðəɪ] [ˈfænsi] [ˈkæriŋ] [ðɪː] ! - - [ɪf] [ðəə(r)][ɪz]
- - **Fair and softly , gentle reader ! - - where is thy fancy carrying thee ! - - If there is**
- - 公平的 和 轻轻 , 温和的 读者 ! - - 在哪里 是 你的 想要 携带 你 ! - - 如果 那里 是
[truːθ] [ɪn][mæn] ,
truth in man ,
真相 在 男人 ,
——温柔善良的读者! ——你的思绪飘向何方! ——如果人间有真理,

[baɪ][maɪ] [greɪt] - ['grænd,fɑːðərz] [nəʊz] , [aɪ] [miːn] [ðə; ði][ɪkˈstɜːn(ə)] [ˈɔːgən] [ɒv; əv] [ˈsmeliŋ] ,
by my great - grandfather's nose , I mean the external organ of smelling ,
经过 我的 伟大的 - 祖父的 鼻子 , 我 意思是 这 外部的 器官 的 闻起来 ,
以我曾祖父的鼻子来说, 我指的是嗅觉这个外部器官。

[ɔː(r)] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][mæn] [wɪtʃ] [stændz] [ˈprɒmɪnənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] - - [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˈpentə] [seɪ]
or that part of man which stands prominent in his face - - and which painters say
或者 那 部分 的 男人 哪个 站立 著名的 在 他的 脸 - - 和 哪个 画家 说
,
!
,
或者说, 是人脸上突出的那一部分——画家们说,

[ɪn] [gʊd] [ˈdʒɒli][ˈnəʊzɪz][ænd; ənd] [wel] - [prəˈpɔːʃənd] [ˈfeɪsɪz] , [ʊd; ʊəd] [ˌkɒmpriˈhend] [ə; eɪ] [fʊl] [θɜːd] - -
in good jolly noses and well - proportioned faces , should comprehend a full third - -
在 好的 快乐的 鼻子 和 出色地 - 比例匀称 面孔 , 应该 理解 一个 满的 第三 - -
[ðæt] [ɪz] ,
that is ,
那 是 ,
拥有漂亮鼻子和匀称脸型的人, 应该能理解三分之一的内容——也就是说,

[ˈmeɪzəd] [ˈdaʊnwədz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈsetɪŋ] [ɒn][ɒv; əv][ðə; ði][heə(r)] .
measured downwards from the setting on of the hair .
测量 向下 从 这 环境 在 的 这 头发 .
从头发的根部向下测量。

- - [wɒt] [ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv][aɪ 'ti:][hæz; həz][æən; ən] ['ɔ:θə(r)] , [æt; ət] [ðɪs] [pɑ:s] !
- - **What a life of it has an author , at this pass !**
- - 什么 一个 生活 的 它 有 一个 作者 , 在 这 经过 !
——到了这个阶段，一位作家的人生该是多么精彩啊！

[ˈtʃæptə(r)][tu:'tu:] . [ˌɛks'ɛks'vi:'aɪaɪ] .
Chapter 2 : XXVII :
章 2 : xxvii :

第二章第二十七节

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][ˈsɪŋgjələ(r)] ['blesɪŋ] ,
It is a singular blessing ,
它 是 一个 单数 祝福 ,

这是一份独特的恩赐。

[ðæt] ['neɪtə(r)][hæz; həz] [ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][mæn] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['hæpi] ['bækwəd nə s]
that nature has form'd the mind of man with the same happy backwardness
那 自然 有 形成 这 头脑 的 男人 和 这 相同的 快乐的 落后
[ænd; ənd] [rɪ'neɪtənsɪ] [ə'genst] [kən'vɪkʃn] ,
and renitency against conviction ,
和 雷尼蒂 反对 定罪 ,

自然赋予人类心灵一种快乐的落后性和对信念的顽固不化。

[wɪtʃ] [ɪz] [əb'zɜ:v d] [ɪn][əʊld][dɒgz] - - - [ɒv; əv][nɒt] ['lɜ:nɪŋ] [nju:] [trɪks] . -
which is observed in old dogs - - ' of not learning new tricks . '
哪个 是 观察到 在 老的 狗 - - - 的 不是 学习 新的 技巧 . -

这在老狗身上也有体现——“学不会新把戏”。

[wɒt] [ə; eɪ] [ˈʌtlkɒk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['feləʊ] [wʊd] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [fə'ləsəfə(r)] [ðæt] ['evə(r)] [ɪg'zɪstɪd]
What a shuttlecock of a fellow would the greatest philosopher that ever existed
什么 一个 羽毛球 的 一个 同伴 会 这 最 哲学家 那 曾经 存在
[bi:; bi] [ɪntu:][æt; ət][wʌns] ,
be whisk'd into at once ,
是 搅拌 进入 在 一次 ,

即使是史上最伟大的哲学家，也会瞬间变成一个像羽毛球一样难以捉摸的物体。

[dɪd][hi:; hi] [ri:d] [sʌt] [bʊks] , [ænd; ənd] [əb'zɜ:v] [sʌt] [fækt s] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [sʌt] [θɔ:ts] ,
did he read such books , and observe such facts , and think such thoughts ,
做过 他 读 这样的 图书 , 和 观察 这样的 事实 , 和 思考 这样的 想法 ,

他是否读过这样的书，观察到过这样的事实，并思考过这样的问题？

[æz; əz] [wʊd] [ɪ'tɜ:nəli] [bi:; bi] ['meɪkɪŋ] [hɪm] [tʃeɪndʒ] [saɪd z] !
as would eternally be making him change sides !
作为 会 永恒 是 制作 他 改变 侧面 !

这样做会让他永远改变立场！

[naʊ] , [maɪ][ˈfɑ:ðə(r)] , [æz; əz][aɪ][təʊld][ju:; jʊ][lɑ:st] [jɪə(r)] , [dɪ'test] [ɔ:l] [ðɪs] - - [hi:; hi] [ʌp][æən; ən]
Now , my father , as I told you last year , detested all this - - He pick'd up an
现在 , 我的 父亲 , 作为 我 讲述 你 最后的 年 , 令人厌恶的 全部 这 - - 他 挑选 向上 一个
[ə'pɪnjən] , [sɜ:(r)] ,
opinion , Sir ,
观点 , 先生 ,

正如我去年告诉过您的那样，我父亲非常厌恶这一切——他形成了一种观点，先生。

[æz; əz][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv][ˈneɪtə(r)] [pɪks] [ʌp][æən; ən][ˈæp(ə)] . - - [aɪ 'ti:] [bɪ'kʌmz] [hɪz; ɪz] [əʊn]
as a man in a state of nature picks up an apple . - - It becomes his own
作为 一个 男人 在 一个 状态 的 自然 精选 向上 一个 苹果 . - - 它 变成 他的 自己的
- - [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ˈspɪrɪt] ,
- - **and if he is a man of spirit ,**
- - 和 如果 他 是 一个 男人 的 精神 ,

就像一个处于自然状态的人捡起一个苹果——它就成了他的东西——如果他是一个有精神的人，

[hi:; hi] [wɒd] [lu:z] [hɪz; ɪz] [laɪf] ['rɑ:ðə(r)] [ðæn; ðən] [gɪv] [aɪ 'ti:] [ʌp] .
he would lose his life rather than give it up .
他 会 失去 他的 生活 相当 比 给 它 向上 .
他宁愿失去生命也不愿放弃生命。

[aɪ][eɪ 'em][ə'weə(r)] [ðæt] ['dɪdɪəs] , [ðə; ði] [greɪt] [sə'vɪliən] , [wɪl] ['kɒntest] [ðɪs] [pɔɪnt] ; [ænd; ənd][kraɪ][aʊt]
I am aware that Didius , the great civilian , will contest this point ; and cry out
我 是 意识到的 那 迪迪厄斯 , 这 伟大的 平民 , 将要 竞赛 这 观点 ; 和 哭 出去
[ə'genst] [em 'i:] ,
against me ,
反对 我 ,
我知道伟大的平民迪迪乌斯会反对这一点；并且会指责我，

[wens] ['kɒmz] [ðɪs] [mænz] [raɪt] [tu:; tə] [ðɪs] ['æp(ə)] ?
Whence comes this man's right to this apple ?
何处 来 这 男人的 正确的 到 这 苹果 ?
这个人凭什么拥有这个苹果？

[eks] - , [hi:; hi] [wɪl] [seɪ] - - [θɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] - - [ðə; ði] ['æp(ə)] ,
ex confesso , he will say - - things were in a state of nature - - The apple ,
前任 - , 他 将要 说 - - 事物 是 在 一个 状态 的 自然 - - 这 苹果 ,
他会坦白地说——一切都顺其自然——苹果，

[ɪz][æz; əz] [mʌt] [fræŋks] ['æp(ə)] [æz; əz] [dʒɒnz] .
is as much Frank's apple as John's .
是 作为 很多 弗兰克的 苹果 作为 约翰的 .
这既是弗兰克的功劳，也是约翰的功劳。

[preɪ] , ['mɪstə(r)] . [ˈændɪ] , [wɒt] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] [hæz; həz] [hi:; hi] [tu:; tə] [ʃəʊ] [fɔ:(r); fə(r)] [aɪ 'ti:] ?
Pray , Mr . Shandy , what patent has he to shew for it ?
祈祷 , 先生 . 香迪 , 什么 专利 有 他 到 展示 为了 它 ?
请问，尚迪先生，他有什么专利可以出示？

[ænd; ənd] [haʊ] [dɪd] [aɪ 'ti:] [brɪ'ɡɪn] [tu:; tə] [bi:; bi] [hɪz; ɪz] ?
and how did it begin to be his ?
和 如何 做过 它 开始 到 是 他的 ?
那它又是如何归他所有的呢？

[wɒz; wəz] [aɪ 'ti:] , [wen] [hi:; hi] [set] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [ə'pɒn] [aɪ 'ti:] ?
was it , when he set his heart upon it ?
曾是 它 , 什么时候 他 放 他的 心 之上 它 ?
是吗？当他下定决心要做这件事的时候？

[ɔ:(r)] [wen] [hi:; hi] [ˈgæðəd] [aɪ 'ti:] ?
or when he gathered it ?
或者 什么时候 他 聚集 它 ?
或者他是什么时候收集的？

[ɔ:(r)] [wen] [hi:; hi] - [aɪ 'ti:] ?
or when he chew'd it ?
或者 什么时候 他 - 它 ?
或者他咀嚼的时候？

[ɔ:(r)] [wen] [hi:; hi] [ˈrəʊstɪd] [aɪ 'ti:] ?
or when he roasted it ?
或者 什么时候 他 烤 它 ?
或者他烤的时候？

[ɔ:(r)] [wen] [hi:; hi] - , [ɔ:(r)] [wen] [hi:; hi] [brɔ:t] [aɪ 'ti:] [həʊm] ?
or when he peel'd , or when he brought it home ?
或者 什么时候 他 - , 或者 什么时候 他 带来 它 家 ?
或者他剥皮的时候，或者他把它带回家的时候？

[ɔː(r)] [wen] [hiː; hi][daɪ'dʒestɪd] ？ - - [ɔː(r)] [wen] [hiː; hi] - - ？ - - [fɔː(r); fə(r)] - [tɪz] [pleɪn] , [sɜː(r)] ,
or when he digested ？ - - or when he - - ？ - - For 'tis plain , Sir ,
或者 什么时候 他 消化 ？ - - 或者 什么时候 他 - - ？ - - 为了 - 的 清楚的 , 先生 ,
或者等他消化完毕？ ——或者等他——？ ——因为很明显, 先生,

[ɪf] [ðə; ði][fɜːst] [ˈpɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][ˈæp(ə)l] , [meɪd] [aɪ ˈtiː][nɒt][hɪz; ɪz] - - [ðæt] [nəʊ] [ˈsʌbsɪkwənt] [ækt]
if the first picking up of the apple , made it not his - - that no subsequent act
如果 这 第一的 挑选 向上 的 这 苹果 , 制成 它 不是 他的 - - 那 不 随后的 行为
[kʊd; kəd] .
could .
可以 .

如果第一次拿起苹果的行为就断定苹果不属于他——那么之后的任何行为都不能断定苹果属于他。
[ˈbrʌðə(r)] [ˈdɪdiəs] ,
Brother Didius ,
兄弟 迪迪厄斯 ,

迪迪乌斯兄弟
- [wɪl] [ˈɑːnsə(r)] - - ([naʊ] - [ðə; ði][səˈvɪliən][ænd; ənd] [tʃɜːtʃ] [ˈlɔɪərz] [brəd] [ˈbiːɪŋ]
Tribonius will answer - - (now Tribonius the civilian and church lawyer's beard being
- 将要 回答 - - (现在 - 这 平民 和 教会 律师 胡须 存在
[θriː] [ˈɪntʃɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][ænd; ənd] [θriː] [eɪθ, eɪθ][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən] [ˈdɪdiəs] [hɪz; ɪz] [brəd] - -
three inches and a half and three eighths longer than Didius his beard - -
三 英寸 和 一个 一半 和 三 八分之一 更长 比 迪迪厄斯 他的 胡须 - -

[aɪm][glæd][hiː; hi] [teɪks] [ʌp][ðə; ði] [ˈkʌdʒəl] [fɔː(r); fə(r)][em ˈiː] ,
I'm glad he takes up the cudgels for me ,
我是 高兴的 他 需要 向上 这 棍棒 为了 我 ,
特里博尼乌斯会回答——（现在, 身为平民和教会律师的特里博尼乌斯的胡子比迪迪乌斯的胡子长三英寸半又八分之三
英寸——我很高兴他为我挺身而出,）

[səʊ][aɪ] [ɡɪv] [maɪˈself][nəʊ][ˈfɑːðə(r)] [ˈtrʌb(ə)l] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈɑːnsə(r)] .) - - [ˈbrʌðə(r)] [ˈdɪdiəs] , - [wɪl]
so I give myself no farther trouble about the answer .) - - Brother Didius , Tribonius will
所以 我 给 我 不 更远 麻烦 关于 这 回答 .) - - 兄弟 迪迪厄斯 , - 将要
[seɪ] ,
say ,
说 ,
所以, 我不再为答案而烦恼了。) ——迪迪乌斯兄弟, 特里博尼乌斯会说,

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [dɪˈkriːd] [keɪs] ,
it is a decreed case ,
它 是 一个 颁布 案件 ,
这是一起已判决的案件。

[æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd][aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [ˈfrægmənts] [ɒv; əv] [greˈɡɔːriəs] [ænd; ənd] - [kəʊdz] ,
as you may find it in the fragments of Gregorius and Hermogines's codes ,
作为 你 可能 寻找 它 在 这 片段 的 格雷戈里乌斯 和 - 代码 ,
正如你可能在格里高利和赫尔莫吉尼的法典残篇中找到的那样,

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [kəʊdz] [frɒm; frəm][dʒʌˈstɪniənz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [kəʊdz] [ɒv; əv] [ˈluːɪs] [ænd; ənd]
and in all the codes from Justinian's down to the codes of Louis and
和 在 全部 这 代码 从 查士丁尼的 向下 到 这 代码 的 路易斯 和
[dez] [əʊ] - - [ðæt] [ðə; ði] [swet] [ɒv; əv][ə; eɪ][mænz] [braʊz] ,
Des Eaux - - That the sweat of a man's brows ,
德斯 水 - - 那 这 汗 的 一个 男人的 眉毛 ,
从查士丁尼法典到路易和德索法典, 所有法典都规定——一个人的汗水,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɒv; əv][ə; eɪ][mænz] [breɪnz] ,
and the exsudations of a man's brains ,
和 这 渗出物 的 一个 男人的 大脑 ,
以及人脑的渗出物,

[ɑ:(r); ə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ][mænz] [əʊn] ['prɒpəti] [æz; əz][ðə; ði] ['brɪtʃɪz] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['bæksaɪd] ;
are as much a man's own property as the breeches upon his backside ;
是 作为 很多 一个 男人的 自己的 财产 作为 这 马裤 之上 他的 背面 ;

就像男人屁股上的裤子一样，都是他自己的财产；

- - [wɪtʃ] [sed] , & [si:] . ['bi:ɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [sed] ['æp(ə)l][baɪ][ðə; ði]['leɪbə(r)][ɒv; əv]
- - **which said exsudations , & c . being dropp'd upon the said apple by the labour of**
- - 哪个 说 渗出物 , & c . 存在 掉落 之上 这 说 苹果 经过 这 劳动 的
['faɪndɪŋ] [aɪ 'ti:] ,
finding it ,
寻找 它 ,

——上述渗出物等，系在寻找苹果的过程中滴落在该苹果上的物质，

[ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [aɪ 'ti:][ʌp] ; [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [mɔ: r'əʊvə(r)] [ˌɪndrɪ'sɒljəbli] ['weɪstɪd] , [ænd; ənd][æz; əz]
and picking it up ; and being moreover indissolubly wasted , and as
和 挑选 它 向上 ; 和 存在 而且 不可分割地 浪费 , 和 作为
[ˌɪndrɪ'sɒljəbli] ,
indissolubly annex'd ,
不可分割地 被吞并 ,

并拾起它；而且由于不可分割地浪费，并且不可分割地附加，

[baɪ][ðə; ði]['pɪkə(r)] [ʌp] , [tu:; tə][ðə; ði] [θɪŋ] [ʌp] , ['kæɪɪd] [həʊm] , ['rəʊstɪd] , - ,
by the picker up , to the thing pick'd up , carried home , roasted , peel'd ,
经过 这 拣货员 向上 , 到 这 事物 挑选 向上 , 携带 家 , 烤 , - ,
由拾取者拾起，到拾取的物品，带回家，烤熟，剥皮，

['i:t(ə)n] , [daɪ'dʒestɪd] , [ænd; ənd][səʊ][ɒn] ; - - - [tɪz] ['eɪvɪdənt] [ðæt] [ðə; ði]['gæðərə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['æp(ə)l] ,
eaten , digested , and so on ; - - ' tis evident that the gatherer of the apple ,
吃 , 消化 , 和 所以 在 ; - - - 的 明显 那 这 收集者 的 这 苹果 ,
被吃掉、消化等等；——很明显，采摘苹果的人，

[ɪn][səʊ] ['du:ɪŋ] , [hæz; həz][mɪksd] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əʊn] ,
in so doing , has mix'd up something which was his own ,
在 所以 正在做 , 有 混合 向上 某物 哪个 曾是 他的 自己的 ,
这样做，他把自己的东西搞混了。

[wɪð] [ðə; ði]['æp(ə)l] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt][hɪz; ɪz] [əʊn] , [baɪ] [wɪtʃ] [mi:nz] [hi:; hi][hæz; həz] [ə'kwəɪəd] [ə; eɪ]
with the apple which was not his own , by which means he has acquired a
和 这 苹果 哪个 曾是 不是 他的 自己的 , 经过 哪个 方法 他 有 获得 一个
['prɒpəti] ;
property ;
财产 ;

他用那颗不属于他的苹果，获得了财产；

- - [ɔ:(r)] , [ɪn] ['ʌðə(r)] [wɜ:dz] , [ðə; ði]['æp(ə)l][ɪz] [dʒɒnz] ['æp(ə)l] .
- - **or , in other words , the apple is John's apple .**
- - 或者 , 在 其他 字 , 这 苹果 是 约翰的 苹果 .
换句话说，这颗苹果是约翰的苹果。

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['lɜ:nɪd] [tʃeɪn] [ɒv; əv] ['ri:zənɪŋ] [maɪ]['fɑ:ðə(r)] [stʊd] [ʌp][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] ;
By the same learned chain of reasoning my father stood up for all his opinions ;
经过 这 相同的 学习 链 的 推理 我的 父亲 站立 向上 为了 全部 他的 意见 ;
我父亲运用同样的严谨推理体系来捍卫他的所有观点；

[hi:; hi][hæd; həd] [speəd] [nəʊ][peɪnz] [ɪn] ['pɪkɪŋ] [ðəm; ðəm][ʌp] ,
he had spared no pains in picking them up ,
他 有 幸存 不 疼痛 在 挑选 他们 向上 ,
他毫不费力地把它们捡了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði][mɔ:(r)] [ðeɪ] [leɪ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmən] [wei] ,
and the more they lay out of the common way ,
和 这 更多的 他们 躺 出去 的 这 常见的 方式 ,
他们越是偏离常规，

[ðə; ði][ˈbetə(r)] [sti] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][ˈtaɪt(ə)l] . - - [nəʊ][ˈmɔ:t(ə)l] [kleɪmd] [ðem; ðəm] ;
the better still was his title . - - No mortal claimed them ;
这 更好的 仍然 曾是 他的 标题 : - - 不 凡人 声称 他们 ;

更妙的是他的头衔——无人认领；

[ðeɪ] [hæd; həd][kɒst] [hɪm][mɔ:ˈrəʊvə(r)][æz; əz] [maʊt] [ˈleɪbə(r)] [ɪn] [ˈkʊkɪŋ] [ænd; ənd][daɪˈdʒestɪŋ; dɪˈdʒestɪŋ]
they had cost him moreover as much labour in cooking and digesting
他们 有 成本 他 而且 作为 很多 劳动 在 烹饪 和 消化
[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [əˈbʌv] ,
as in the case above ,
作为 在 这 案件 多于 ,

此外，它们在烹饪和消化方面也花费了他和上述情况一样多的精力。

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [wel] [ænd; ənd][ˈtru:li][bi:; bi] [sed] [tu:; tə][bi:; bi][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [gʊdʒ] [ænd; ənd]
so that they might well and truly be said to be of his own goods and
所以 那 他们 可能 出色地 和 真的 是 说 到 是 的 他的 自己的 商品 和
[ˈtʃæt(ə)lʒ] . - - [əˈkɔ:diŋli] [hi:; hi] [held] [fɑ:st][baɪ] - [ɪm] ,
chattels . - - Accordingly he held fast by 'em ,
动产 : - - 因此 他 握住 快速地 经过 - 呃 ,

因此，它们完全可以称得上是他自己的动产和财产。——所以他紧紧抓住它们不放。

[bəʊθ][baɪ] [ti:θ] [ænd; ənd] [klɔ:z] - - [wʊd] [flaɪ][tu:; tə] [wɒtˈevə(r)] [hi:; hi][kʊd; kəd] [leɪ] [hɪz; ɪz][hændz][ɒn] - -
both by teeth and claws - - would fly to whatever he could lay his hands on - -
两个都 经过 牙齿 和 爪子 - - 会 飞 到 任何 他 可以 躺 他的 双手 在 - -
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

他会用牙齿和爪子——飞向任何他能抓住的东西——而且，

[ɪn][ə; eɪ] [wɜ:d] , [wʊd] [ɪnˈtrentʃ] [ænd; ənd][ˈfɔ:tɪfaɪ][ðem; ðəm] [raʊnd] [wɪð] [æz; əz] [ˈmeni]
in a word , would intrench and fortify them round with as many
在 一个 单词 , 会 战壕 和 强化 他们 圆形的 和 作为 许多
[ˌsə:kəmˌvəˈleɪʃən] [ænd; ənd] [breɪst] - [wɜ:ks] ,
circumvallations and breast - works ,
环绕 和 胸部 - 作品 ,

总之，要构筑尽可能多的环形防御工事和胸墙来加固它们。

[æz; əz][maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi] [wʊd] [ə; eɪ] [ˈsɪtədəl] .
as my uncle Toby would a citadel .
作为 我的 叔叔 托比 会 一个 堡垒 .

就像我的叔叔托比会建造一座城堡一样。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn] [ˈpleɪɡi] [rʌb] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [ðɪs] - - [ðə; ði] [ˈskeəsəti] [ɒv; əv] [məˈtɪəriəlʒ] [tu:; tə]
There was one plaguy rub in the way of this - - the scarcity of materials to
那里 曾是 一 瘟疫 擦 在 这 方式 的 这 - - 这 缺乏 的 材料 到
[meɪk] [ˈeni] [θɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪˈfens] [wɪð] ,
make any thing of a defence with ,
制作 任何 事物 的 一个 防御 和 ,

但有一个棘手的问题——缺乏足够的材料来制造任何防御工事。

[ɪn] [keɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɑ:t] [əˈtæk] ;
in case of a smart attack ;
在 案件 的 一个 聪明的 攻击 ;

以防遭受智能攻击；

[ɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz] [fju:] [men] [ɒv; əv] [ɡreɪt] [ˈdʒi:niəs][hæd; həd] [ˈeksəd] [ðeə(r)] [pɑ:ts] [ɪn] [ˈraɪtɪŋ] [bʊks]
inasmuch as few men of great genius had exercised their parts in writing books
因此 作为 很少 男人 的 伟大的 天才 有 锻炼 他们的 部分 在 写作 图书
[əˈpɒn][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [ɡreɪt] [ˈnəʊzɪz] :
upon the subject of great noses :
之上 这 主题 的 伟大的 鼻子 :

由于很少有才华横溢的人撰写过关于大鼻子的书籍：

[baɪ][ðə; ði] ['trɒtɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [li:n] [hɔ:s] , [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz][ɪn'kredəb(ə)] !
by the trotting of my lean horse , the thing is incredible !
经过 这 小跑 的 我的 倾斜 马 , 这 事物 是 极好的 !
我的瘦马小跑起来, 这东西真是不可思议!

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [kwɔɪt] [lɒst] [ɪn][maɪ] [ʌndə'stændɪŋ] ,
and I am quite lost in my understanding ,
和 我 是 相当 丢失的 在 我的 理解 ,
我完全不明白我的意思。

[wen] [aɪ][eɪ 'em] [kən'sɪdərɪŋ] [wɒt] [ə; eɪ] ['treʒə(r)] [ɒv; əv] ['preʃəs] [taɪm][ænd; ənd]['tælənts] [tə'geðə(r)]
when I am considering what a treasure of precious time and talents together
什么时候 我 是 考虑 什么 一个 宝藏 的 宝贵的 时间 和 天赋 一起
[hæz; həz] [bi:n] ['weɪstɪd] [ə'pɒn] [wɜ:s] ['sʌbdʒɪkts] - - [ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] [bʊks] [ɪn][ɔ:l]
has been wasted upon worse subjects - - and how many millions of books in all
有 到过 浪费 之上 更糟 主题 - - 和 如何 许多 百万 的 图书 在 全部
['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd][ɪn][ɔ:l]['pɒsəb(ə)] [taɪps] [ænd; ənd] ['baɪndɪŋz] ,
languages and in all possible types and bindings ,
语言 和 在 全部 可能的 类型 和 绑定 ,

当我想到有多少宝贵的时间和才能被浪费在了更糟糕的主题上——以及数以百万计的各种语言、各种类型和装订方式的书籍，

[hæv; həv] [bi:n] ['fæbrɪkeɪtɪd] [ə'pɒn] [pɔɪnts] [nɒt] [hɑ:f][səʊ] [mʌtʃ] ['tendɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['ju:nəti][ænd; ənd]
have been fabricated upon points not half so much tending to the unity and
有 到过 制造 之上 积分 不是 一半 所以 很多 倾向于 到 这 统一 和
[pi:s] - ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] .
peace - making of the world .
和平 - 制作 的 这 世界 .

这些言论的炮制，其出发点与世界的团结与和平关系不大。

[wɒt] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][hæd; həd] , [haʊ'evə(r)] , [hi:; hi][set][ðə; ði]['greɪtə(r)][stɔ:(r)][baɪ] ;
What was to be had , however , he set the greater store by ;
什么 曾是 到 是 有 , 然而 , 他 放 这 更大的 店铺 经过 ;
然而，他更看重的是能够得到的东西；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [maɪ]['fɑ:ðə(r)] [wɒd] [ɒft] - [taɪmz] [spɔ:t] [wɪð] [maɪ]['ʌŋk(ə)]['tuɒbi:z]['laɪbrəri] - - [wɪtʃ] ,
and though my father would oft - times sport with my uncle Toby's library - - which ,
和 尽管 我的 父亲 会 经常 - 时代 运动 和 我的 叔叔 托比的 图书馆 - - 哪个 ,
虽然我父亲经常会去翻阅我叔叔托比的藏书——

[baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [wɒz; wəz] [rɪ'dɪkjələs] [ɪ'hʌf] - - [jet] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [seɪm] [taɪm] [hi:; hi][dɪd][aɪ 'ti:]
by - the - bye , was ridiculous enough - - yet at the very same time he did it
经过 - 这 - 再见 , 曾是 荒谬的 足够的 - - 然而 在 这 非常 相同的 时间 他 做过 它
,
!
,

顺便说一句，这事本身就够荒谬的了——然而与此同时，他却真的这么做了。

[hi:; hi] [kə'lektɪd] ['evri] [bʊk] [ænd; ənd] ['tri:tɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [sɪstə'mætɪkli] [rəʊt] [ə'pɒn]
he collected every book and treatise which had been systematically wrote upon
他 集 每一个 书 和 论文 哪个 有 到过 系统地 写道 之上
['nəʊzɪz] ,
noses ,
鼻子 ,

他收集了所有系统论述鼻子的书籍和论文。

[wið] [æz; əz] [mʌtʃ] [keə(r)][æz; əz][maɪ] ['bɒnɪst] ['ʌŋk(ə)l][təʊbi][hæd; həd] [dʌŋ] [ðəʊz] [ə'pɒn] ['mɪlətri]
with as much care as my honest uncle Toby had done those upon military
和 作为 很多 关心 作为 我的 诚实的 叔叔 托比 有 完毕 那些 之上 军队
[ˈɑ:kitektə(r)] . - - - [tɪz] [tru:] ,
architecture . . . 'Tis true ,
建筑学 的 真的 ,

就像我诚实的叔叔托比研究军事建筑那样认真细致地对待这件事一样。——的确如此。

[ə; eɪ] [mʌtʃ] [les] ['teɪb(ə)l] [wʊd] [hæv; həv][held][ðem; ðəm] - - [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][nɒt] [ðai]
a much less table would have held them - - but that was not thy
一个 很多 较少的 桌子 会 有 握住 他们 - - 但 那 曾是 不是 你的
[trænz'greɪ(ə)n] , [maɪ][diə(r)][ʌŋk(ə)l] . - -
transgression , my dear uncle . . .
越轨行为 , 我的 亲爱的 叔叔

一张小得多的桌子就能坐下他们——但这并非你的过错，我亲爱的叔叔。

[hiə(r)] - - [bʌt; bət] [waɪ] [hiə(r)] - - ['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən][ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv][maɪ] ['stɔ:ri] - - [ai][,eɪ 'em][nɒt]
Here - - but why here - - rather than in any other part of my story - - I am not
这里 - - 但 为什么 这里 - - 相当 比 在 任何 其他 部分 的 我的 故事 - - 我 是 不是
[ˈeɪb(ə)l][tu:; tə]
able to
有能力的 到

在这里——但为什么是在这里——而不是在我故事的其他任何部分——我无法.....

[tel] : - - [bʌt; bət][hiə(r)][aɪ 'ti:][ɪz] - - [maɪ] [hɑ:t] [stɒps][,em 'i:][tu:; tə] [peɪ] [tu:; tə] [ði:] , [maɪ][diə(r)][ʌŋk(ə)l]
tell : - - but here it is - - my heart stops me to pay to thee , my dear uncle
告诉 : - - 但 这里 它 是 - - 我的 心 停止 我 到 支付 到 你 , 我的 亲爱的 叔叔
[təʊbi] ,
Toby ,
托比 ,

告诉我：——但是，事情就是这样——我的心让我无法向你表达我的感激之情，我亲爱的托比叔叔，

[wʌns][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] , [ðə; ði] ['tribju:t] [ai] [əʊ] [ðai] ['gʊdnəs] . - - [hiə(r)][let][,em 'i:] [θrʌst] [maɪ][tʃeə(r)]
once for all , the tribute I owe thy goodness . - - Here let me thrust my chair
一次 为了 全部 , 这 贡 我 欠 你的 善良 . - - 这里 让 我 推力 我的 椅子
[ə'saɪd] ,
aside ,
旁边 ,

我终于要向你的恩情致以最诚挚的谢意了。——让我把椅子挪到一边。

[ænd; ənd] [ni:l] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,
and kneel down upon the ground ,
和 下跪 向下 之上 这 地面 ,
然后跪在地上，

[waɪlst] [ai][,eɪ 'em] ['pɔ:rɪŋ] [fɔ:θ] [ðə; ði] ['wɔ:rmɪst] ['sentɪmənt] [ɒv; əv] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)] [ði:] ,
whilst I am pouring forth the warmest sentiment of love for thee ,
而 我 是 浇注 前进 这 最温暖 情绪 的 爱 为了 你 ,
当我向你倾诉我最热烈的爱意时，

[ænd; ənd] [ˌvenə'reɪʃn] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['eksələnsɪ] [ɒv; əv][ðai] ['kærəktə(r)] ,
and veneration for the excellency of thy character ,
和 崇敬 为了 这 阁下 的 你的 特点 ,
并敬仰你卓越的品格，

[ðæt] ['evə(r)][ˈvɜ:tʃu:][ænd; ənd][ˈneɪtə(r)][ˈkɪnd(ə)ld][ɪn][ə; eɪ] ['neɪfju:z] ['bʊzəm] . - - [pi:s] [ænd; ənd] ['kʌmfət]
that ever virtue and nature kindled in a nephew's bosom . - - Peace and comfort
那 曾经 美德 和 自然 点燃 在 一个 侄子的 怀 . - - 和平 和 舒适
[rest][fɔ:(r); fə(r)] [ˌevə'mɔ:(r)] [ə'pɒn] [ðai] [hed] !
rest for evermore upon thy head !
休息 为了 越来越 之上 你的 头 !
那份在侄子心中燃起的美德和天性——愿平安和喜乐永远伴随着你！

[ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [hiː; hi][wɒz; wəz][sʌm; səm][taɪm][ɪn] ['meɪkɪŋ] [aɪ 'tiː] ; [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ɡreɪt]
and consequently he was some time in making it ; he had the great
和 最后 他 曾是 一些 时间 在 制作 它 ; 他 有 这 伟大的
[ɡʊd] ['fɔːtʃuːn] [hjuːɛvə] ,
good fortune however ,
好的 财富 然而 ,

因此，他花了些时间才完成；然而，他非常幸运，

[tuː; tə][set] [ɒf] [wel] , [ɪn] ['getɪŋ] - ['prəʊlɒɡ] [ə'pɒn] [lɒŋ] ['nəʊzɪz] ,
to set off well , in getting Bruscambille's prologue upon long noses ,
到 放 离开出色地 , 在 获得 - 序幕 之上 长的 鼻子 ,
好的开始，在长鼻子上读布鲁斯坎比尔的序言，

[bːlməʊst][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] - - [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [geɪv] [nəʊ][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] - [ðæn; ðən] [θriː]
almost for nothing - - for he gave no more for Bruscambille than three
几乎 为了 没有什么 - - 为了 他 给予 不 更多的 为了 - 比 三
[hɑːf] - ['kraʊnz] ;
half - crowns ;
一半 - 皇冠 ;

几乎是白白得来的——因为他为布鲁斯坎比尔付出的不过三个半克朗；

[əʊɪŋ] [ɪn'diːd] [tuː; tə][ðə; ði] [strɒŋ] ['fænsi] [wɪtʃ] [ðə; ði][stɔːl] - [mæn] [sɔː] [maɪ]['fɑːðə(r)][hæd; həd]
owing indeed to the strong fancy which the stall - man saw my father had
欠款 的确 到 这 强的 想要 哪个 这 摊位 - 男人 锯 我的 父亲 有
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bʊk] [ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hændz] [ə'pɒn][aɪ 'tiː] . - - [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nɒt]
for the book the moment he laid his hands upon it . - - There are not
为了 这 书 这 片刻 他 铺设 他的 双手 之上 它 . - - 那里 是 不是
[θriː] - [ɪn] ['krɪsndəm] - - [sed] [ðə; ði][stɔːl] - [mæn] ,
three Bruscambilles in Christendom - - said the stall - man ,
三 - 在 基督教世界 - - 说 这 摊位 - 男人 ,

这的确是因为摊主一看到我父亲拿到这本书就非常喜欢。——“基督教世界里没有三个布鲁斯坎比尔，”摊主说道。

[ɪk'sept] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] - [ʌp][ɪn][ðə; ði] [l'aɪbɹəɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kjʊəriəs] .
except what are chain'd up in the libraries of the curious .
除了 什么 是 - 向上 在 这 图书馆 的 这 好奇的 .
除了那些被锁在图书馆里供求好奇者阅读的书籍之外。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [flʌŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['mʌni] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] ['laɪtnɪŋ] - - [tɒk] - ['ɪntuː]
My father flung down the money as quick as lightning - - took Bruscambille into
我的 父亲 扔 向下 这 钱 作为 快的 作为 闪电 - - 采取 - 进入
[hɪz; ɪz] ['bʊzəm] - - [haɪ] [həʊm][frɒm; frəm] [pɪkə'dɪli] [tuː; tə] ['kəʊlmən] - [striːt] [wɪð] [aɪ 'tiː] ,
his bosom - - hied home from Piccadilly to Coleman - street with it ,
他的 怀 - - 希德 家 从 皮卡迪利 到 科尔曼 - 街道 和 它 ,
我父亲像闪电般把钱扔了出去——把布鲁斯坎比尔抱在怀里——拿着钱从皮卡迪利大街一路狂奔到科尔曼街的家。

[æz; əz][hiː; hi] [wɒd] [hæv; həv][haɪ] [həʊm] [wɪð] [ə; eɪ] ['trezə(r)] ,
as he would have hied home with a treasure ,
作为 他 会 有 希德 家 和 一个 宝藏 ,
因为他本会带着宝藏偷偷溜回家。

[wɪ'daʊt] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][wʌns] [ɒf] [frɒm; frəm] - [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] .
without taking his hand once off from Bruscambille all the way .
没有 采取 他的 手 一次 离开 从 - 全部 这 方式 .
他全程都没有把手从布鲁斯坎比尔身上移开过。

[tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [duː; də][nɒt] [jet] [nəʊ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['dʒendə(r)] - [ɪz] - - [ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz]
To those who do not yet know of which gender Bruscambille is - - inasmuch as
到 那些 WHO 做 不是 然而 知道 的 哪个 性别 - 是 - - 因此 作为
[ə; eɪ] ['prəʊlɒg] [ə'pɒn] [lɒŋ] ['nəʊzɪz] [maɪt] ['iːzəli] [biː; bi] [dʌn] [baɪ][ˈaɪðə(r)] - - - [twɪl] [biː; bi][nəʊ]
a prologue upon long noses might easily be done by either - - ' twill be no
一个 序幕 之上 长的 鼻子 可能 容易地 是 完毕 经过 任何一个 - - - 斜纹布 是 不
[əb'dʒek](ə)n] [ə'genst] [ðə; ði]['sɪməli] - - [tuː; tə][seɪ] ,
objection against the simile - - to say ,
异议 反对 这 明喻 - - 到 说 ,

对于那些还不知道布鲁斯坎比尔是哪种性别的人来说——因为关于长鼻子的序言男女都可能很容易地用——这样说并不会反对这个比喻：

[ðæt] [wen] [maɪ][ˈfɑːðə(r)][gɒt] [həʊm] , [hiː; hi] ['sɒlɪst] [hɪm'self] [wɪð] - [ˈɑːftə(r)][ðə; ði]
That when my father got home , he solaced himself with Bruscambille after the
那 什么时候 我的 父亲 得到 家 , 他 太阳能 他自己 和 - 后 这
[ˈmænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] ,
manner in which ,
方式 在 哪个 ,

父亲回家后，便以布鲁斯坎比尔的方式独自享用起面包来。
- [tɪz] [ten] [tuː; tə][wʌn] , [jɔː(r); jə(r)] ['wɜːʃp] ['sɒlɪst] [jɔː'self] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][fɜːst] ['mɪstrəs] - - [ðæt] [ɪz] ,
' tis ten to one , your worship solaced yourself with your first mistress - - that is ,
- 的 十 到 一 , 你的 崇拜 太阳能 你自己 和 你的 第一的 情妇 - - 那 是 ,
十比一，您大人与您的第一位情妇寻欢作乐——也就是说，

[frɒm; frəm] ['mɔːnɪŋ] ['iːv(ə)n][ˈʌntə; ˈʌntu] [naɪt] : [wɪtʃ] , [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] ,
from morning even unto night : which , by - the - bye ,
从 早晨 甚至 到 夜晚 : 哪个 , 经过 - 这 - 再见 ,
从早到晚：顺便一提，

[haʊ] [dɪ'laɪt(ə)lɪ] [səʊ'veə(r)][aɪ 'tiː] [meɪ] [pruːv] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn.æmə'raːtəʊ] - - [ɪz][ɒv; əv][ˈlɪt(ə)lɪ][ɔː(r)][nəʊ]
how delightful soever it may prove to the inamorato - - is of little or no
如何 愉快 无论如何 它 可能 证明 到 这 伊纳莫拉托 - - 是 的 小的 或者 不
[entə'teɪnmənt] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə][baɪ] - ['stændə(r)] . - - [teɪk] ['nəʊtɪs] ,
entertainment at all to by - standers . - - Take notice ,
娱乐 在 全部 到 经过 - 站立者 . - - 拿 注意 ,
无论这让恋人多么欣喜若狂，对旁观者来说却毫无乐趣可言。——请注意。

[aɪ][gəʊ][nəʊ] ['fɑːðə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['sɪməli] - - [maɪ] ['fɑːðərz] [aɪ] [wɒz; wəz][ˈgreɪtə(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]
I go no farther with the simile - - my father's eye was greater than his
我 去 不 更远 和 这 明喻 - - 我的 父亲的 眼睛 曾是 更大的 比 他的
['æpɪtaɪt] - - [hɪz; ɪz] [ziːl] ['greɪtə(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] - - [hiː; hi] [kuːld] - - [hɪz; ɪz] [ə'fekʃən]
appetite - - his zeal greater than his knowledge - - he cool'd - - his affections
食欲 - - 他的 热情 更大的 比 他的 知识 - - 他 冷却 - - 他的 情感
[bɪ'keɪm] [dɪ'vaɪdɪd] - - [hiː; hi][gɒt][həʊld][ɒv; əv] [prɪgnɪts] - - ['pɜːrtʃəst] - ,
became divided - - he got hold of Prignitz - - purchased Scroderus ,
成为 分割 - - 他 得到 抓住 的 普里格尼茨 - - 购买 - ,

我不再继续用这个比喻了——我父亲的眼光比他的食欲更重——他的热情比他的知识更丰富——他冷淡了——他的感情变得分裂了——他控制了普里格尼茨——买下了斯克罗德鲁斯，

[ˈændriə] - , [buːʒez] ['iːvniŋ] ['kɒnfərənsɪs] , [ænd; ænd] [ə'blaʊ] [ɔːl] , [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ænd]
Andrea Paraeus , Bouchet's Evening Conferences , and above all , the great and
安德烈亚 - , 布歇的 晚上 会议 , 和 多于 全部 , 这 伟大的 和
['lɜːnɪd] ['haːfən] - ;
learned Hafen Slawkenbergius ;
学习 港口 - ;
安德烈·帕拉乌斯、布歇的晚间会议，以及最重要的，伟大而博学的哈芬·斯拉夫肯贝吉乌斯；

[ɒv; əv] [wɪtʃ] , [æz; əz][aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] - - [aɪ] [waɪ] [seɪ] ['nʌθɪŋ]
of which , as I shall have much to say by - and - bye - - I will say nothing
的 哪个 , 作为 我 将 有 很多 到 说 经过 - 和 - 再见 - - 我 将要 说 没有什么
[naʊ] .
now .
现在 :

关于这一点，我以后有很多话要说——现在我什么也不说。

[ˈtʃæptə(r)] [tuːˈtuː] . [ˌɛksˈɛksˈaɪˌɛks] .
Chapter 2 . XXIX .
章 2 : 二十九 :

第二章第二十九节

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][trækts][maɪ][ˈfɑːðə(r)][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][peɪnz][tuː; tə][prəˈkjʊə(r)][ænd; ənd] ['stʌdi] [ɪn]
Of all the tracts my father was at the pains to procure and study in
的 全部 这 小册子 我的 父亲 曾是 在 这 疼痛 到 采购 和 学习 在
[səˈpɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [haɪˈpɒθəsɪs] ,
support of his hypothesis ,
支持 的 他的 假设 ,

在我父亲费尽心思搜集和研究的所有支持他假设的文献中，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt] ['eni] [wʌn] [weəˈɪn] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ][mɔː(r)]['kruːəl] [dɪsəˈpɔɪntmənt] [æt; ət][fɜːst] ,
there was not any one wherein he felt a more cruel disappointment at first ,
那里 曾是 不是 任何 一 其中 他 毛毡 一个 更多的 残忍的 失望 在 第一的 ,
没有哪件事比这件事更让他一开始就感到如此残酷的失望。

[ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['daɪəlɒɡ] [bɪˈtwiːn] - [ænd; ənd] ['kɒkliːz] ,
than in the celebrated dialogue between Pamphagus and Cocles ,
比 在 这 著名 对话 之间 - 和 科克勒斯 ,
比潘法古斯和科克勒斯之间那段著名的对话还要精彩，

['rɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [tʃeɪst] [pen][ɒv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [ænd; ənd]['venərəb(ə)l] [ɪˈræzməs] ,
written by the chaste pen of the great and venerable Erasmus ,
书面 经过 这 贞洁 笔 的 这 伟大的 和 可敬 伊拉斯谟 ,
出自伟大而受人尊敬的伊拉斯谟之手，

[əˈpɒn][ðə; ði] ['veəriəs] ['juːzɪz; 'juːsɪz][ænd; ənd] ['siːznəbl] [æplɪˈkeɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [lɒŋ] ['nəʊzɪz] . - - [naʊ]
upon the various uses and seasonable applications of long noses . - - Now
之上 这 各种各样的 用途 和 及时 应用程序 的 长的 鼻子 : - - 现在
[doʊnt] [let] ['seɪtn] ,
don't let Satan ,
不 让 撒但 ,

关于长鼻子的各种用途和适时应用。——现在别让撒旦，

[maɪ][dɪə(r)][ɡɜːl] , [ɪn] [ðɪs] [ˈtʃæptə(r)] ,
my dear girl , in this chapter ,
我的 亲爱的 女孩 , 在 这 章 ,

我亲爱的女孩，在这一章中，

[teɪk] [ədˈvɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] ['eni] [wʌn] [spɒt] [ɒv; əv] ['raɪzɪŋ] [ɡraʊnd] [tuː; tə] [ɡet] [əˈstraɪd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]
take advantage of any one spot of rising ground to get astride of your
拿 优势 的 任何 一 点 的 上升 地面 到 得到 跨骑 的 你的
[ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ,
imagination ,
想像力 ,

利用任何一处地势较高的地方，尽情发挥你的想象力。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] ['eni] [weɪz] [help] [aɪˈtiː] ;
if you can any ways help it ;
如果 你 能 任何 方式 帮助 它 ;

如果可以的话，请尽力帮忙；

[ɔ:(r)] [ɪf] [hi:; hi][ɪz][səʊ][ˈnɪmb(ə)] [æz; əz][tu:; tə][slɪp][ɒn] - - [let][em ˈi:][beg][ɒv; əv][ju:; jʊ] ,
or if he is so nimble as to slip on - - let me beg of you ,
或者 如果 他 是 所以 灵活 作为 到 滑 在 - - 让 我 求 的 你 ,
或者如果他身手敏捷到能滑进去——请允许我恳求您，

[laɪk][æn; ən] - [ˈfɪli] , [tu:; tə][frɪsk][aɪ ˈti:] , [tu:; tə][skwɜ:t][aɪ ˈti:] , [tu:; tə][dʒʌmp][aɪ ˈti:] ,
like an unback'd filly , to frisk it , to squirt it , to jump it ,
喜欢 一个 - 小母马 , 到 搜身 它 , 到 喷出 它 , 到 跳 它 ,
就像一匹未经驯服的小母马，要搜查它，喷它水，让它跳跃，

[tu:; tə][riə(r)][aɪ ˈti:] , [tu:; tə][baʊnd][aɪ ˈti:] - - [ænd; ənd][tu:; tə][kɪk][aɪ ˈti:] , [wɪð][lɒŋ][kɪks][ænd; ənd]
to rear it , to bound it - - and to kick it , with long kicks and
到 后部 它 , 到 边界 它 - - 和 到 踢 它 , 和 长的 踢 和
[ɔ:t][kɪks] ,
short kicks ,
短的 踢 ,

把它养起来，把它赶起来——然后用长踢和短踢踢它，
[tɪl][laɪk] - [meə(r)] , [ju:; jʊ][breɪk][ə; eɪ][stræp][ɔ:(r)][ə; eɪ][ˈkrʌpə(r)] ,
till like Tickletoy's mare , you break a strap or a crupper ,
直到 喜欢 - 母马 , 你 休息 一个 带子 或者 一个 后颈 ,
直到像蒂克尔托比的母马一样，你弄断了皮带或马鞍带。

[ænd; ənd][θrəʊ][hɪz; ɪz][ˈwɜ:ʃɪp][ˈɪntu:][ðə; ðɪ][dɜ:t] . - - [ju:; jʊ][ni:d][nɒt][kɪl][hɪm] . - -
and throw his worship into the dirt . - - You need not kill him . - -
和 扔 他的 崇拜 进入 这 污垢 . - - 你 需要 不是 杀 他 . - -
将他的崇拜弃之如敝履。——你无需杀他。——

- - [ænd; ənd][preɪ][hu:] [wɒz; wəz] - [meə(r)] ? - - - [tɪz][dʒʌst][æz; əz][dɪsˈkredɪtəbl][ænd; ənd]
- - **And pray who was Tickletoy's mare ? - - 'tis just as discreditable and**
- - 和 祈祷 WHO 曾是 - 母马 ? - - - 的 只是 作为 不光彩的 和
[ʌnˈskɑ:lər] - [laɪk][ə; eɪ][ˈkwɛstʃən] ,
unscholar - like a question ,
非学者 - 喜欢 一个 问题 ,
——还有，请问蒂克尔托比的母马是谁？——这个问题同样有失体面，也不符合学术规范。

[sɜ:(r)] , [æz; əz][tu:; tə][hæv; həv][ɑ:skt][wɒt][jɪə(r)] ([eɪ ˈbi:] . [ˈɜ:b] . [kɒn] .)
Sir , as to have asked what year (ab . urb . con .)
先生 , 作为 到 有 问 什么 年 (ab . 城市 . 康 .)
先生，就像问哪一年（ab. urb. con.）

[ðə; ðɪ][ˈsekənd][ˈpju:nɪk][wɔ:(r)][brəʊk][aʊt] . - - [hu:] [wɒz; wəz] - [meə(r)] ! - - [ri:d] , [ri:d] ,
the second Punic war broke out . - - Who was Tickletoy's mare ! - - Read , read ,
这 第二 布匿 战争 打破 出去 . - - WHO 曾是 - 母马 ! - - 读 , 读 ,
[ri:d] , [ri:d] , [maɪ][ʌnˈlɜ:nd; -ˈlɜ:nɪd][ˈri:də(r)] !
read , read , my unlearned reader !
读 , 读 , 我的 未受过教育的 读者 !
第二次布匿战争爆发了。——蒂克尔托比的母马是谁？——读啊 ...

[ri:d] - - [ɔ:(r)][baɪ][ðə; ðɪ][ˈnɒlɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ðɪ][greɪt][seɪnt][pərəˈlɪpɑ:mənən] - - [aɪ][tel][ju:; jʊ][brɪˈfɔ:(r)]
read - - or by the knowledge of the great saint Paraleipomenon - - I tell you before
读 - - 或者 经过 这 知识 的 这 伟大的 圣 副利普莫农 - - 我 告诉 你 前
- [hænd] ,
- hand ,
- 手 ,
阅读——或者根据伟大的圣人帕拉莱波梅农的知识——我事先告诉你们，

[ju:; jʊ][hæd; həd][ˈbetə(r)][θrəʊ][daʊn][ðə; ðɪ][bʊk][æt; ət][wʌns] ; [fɔ:(r); fə(r)][wɪˈðəʊt][mʌtʃ][ˈri:dɪŋ] ,
you had better throw down the book at once ; for without much reading ,
你 有 更好的 扔 向下 这 书 在 一次 ; 为了 没有 很多 阅读 ,
你最好立刻把书扔掉；因为如果不多读，

[baɪ] [wɪtʃ] [jɔ:(r); jə(r)] ['revərəns] [nəʊz] [aɪ] [mi:n] [mʌtʃ] ['nɒlɪdʒ] ,
by which your reverence knows I mean much knowledge ,
经过 哪个 你的 尊敬 知道 我 意思是 很多 知识 ,
尊敬的阁下应该知道，我指的是渊博的知识。

[ju:; jʊ] [wɪl] [nəʊ][mɔ:(r)][bi:; bi][ˈeɪb(ə)][tu:; tə] ['penətreɪt] [ðə; ði][ˈmɒrəl][ɒv; əv][ðə; ði][nekst] ['mɑ:blɪd] [peɪdʒ] (
you will no more be able to penetrate the moral of the next marbled page)
你 将要 不 更多的 是 有能力的 到 穿透 这 道德 的 这 下一个 大理石纹 页 (
[ˈmɒtli] [ˈembləm] [ɒv; əv][maɪ] [wɜ:k] !)
motley emblem of my work !)
杂乱无章 徽 的 我的 工作 !)
你将再也无法领会下一页大理石纹路所蕴含的寓意（这是我作品中色彩斑斓的象征！）

[ðæn; ðən][ðə; ði] [wɜ:ld] [wɪð] [ɔ:l] [ɪts] [sə'gæsəti][hæz; həz] [bi:n] [ˈeɪb(ə)][tu:; tə][ʌn'ræv(ə)][ðə; ði] ['meni]
than the world with all its sagacity has been able to unravel the many
比 这 世界 和 全部它是 睿智 有 到过 有能力的 到 绎 这 许多
[ə'pɪnjənz] ,
opinions ,
意见 ,
比起世人所有的智慧，任何人都无法解开如此之多的观点。

[træn'zækʃnz] , [ænd; ənd] [tru:ðz] [wɪtʃ] [sti:l] [laɪ] ['mɪstɪkli] [hɪd][ˈʌndə(r)][ðə; ði] [dɑ:k] [veɪl][ɒv; əv][ðə; ði]
transactions , **and truths which still lie mystically hid under the dark veil of the**
交易 , 和 真相 哪个 仍然 说谎 神秘地 隐藏 在下面 这 黑暗的 面纱 的 这
[blæk] [wʌn] .
black one .
黑色的 一 .
交易，以及仍然神秘地隐藏在黑色面纱下的真相。

([tu:] ['mɑ:b(ə)l] [pleɪts])
(two marble plates)
(二 大理石 盘子)
(两块大理石板)

[ˈtʃæptə(r)][tu:ˈtu:] . [ˌʔeks.ʔeksʔeks] .
Chapter 2 : XXX :
章 2 : XXX :
第 2.XXX 章
- ['naɪhɪl][em ˈi:] - - ['nɑ:si] , - [kwəʊθ] - ; - - [ðæt] [ɪz] - - - [maɪ]
' Nihil me paenitet hujus nasi , ' quoth Pamphagus ; - - that is - - ' My
- 虚无 我 - - 纳西 , - 引用 - ; - - 那 是 - - - 我的
“Nihil me paenitet hujus nasi”，潘帕格斯说道； ——那就是——‘我的

[nəʊz] [hæz; həz] [bi:n] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv][em ˈi:] . - - - - [en i: ˈsi:][i: es ˈti:][kɜ:(r)] - , - [rɪˈplaɪz]
nose has been the making of me . ' - - ' Nec est cur poeniteat , ' replies
鼻子 有 到过 这 制作 的 我 . - - - - nec est 库尔 - , - 回复
[ˈkɒkli:z] ;
Cocles ;
科克勒斯 ;
鼻子是我造就的。”——“Nec est cur poeniteat,”科克勒斯回答道；

[ðæt] [ɪz] , - [haʊ] [ðə; ði][ˈdu:tʃɪ][ʃʊd; ʃəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][nəʊz] [feɪl] ? -
that is , ' How the duce should such a nose fail ? '
那 是 , - 如何 这 引言 应该 这样的 一个 鼻子 失败 ? -
也就是说，“这样的鼻子怎么会失灵呢？”

[ðə; ði] ['dɒktrɪn] , [ju:; jʊ] [si:] , [wɒz; wəz][leɪd] [daʊn] [baɪ] [ɪˈræzməs] , [æz; əz][maɪ][ˈfɑ:ðə(r)] [wɪtʃ] [aɪ ˈti:] ,
The doctrine , you see , was laid down by Erasmus , as my father wished it ,
这 教义 , 你 看 , 曾是 铺设 向下 经过 伊拉斯谟 , 作为 我的 父亲 希望 它 ,
你看，这套理论是伊拉斯谟制定的，正如我父亲所希望的那样。

[wɪð] [ðə; ði][ˈʌtməʊst] [ˈpleɪnnəs] ; [bʌt; bət][maɪ] [ˈfɑːðərz] [dɪsəˈpɔɪntmənt] [wɒz; wəz] ,
with the utmost plainness ; but my father's disappointment was ,
和 这 极致 朴素 ; 但 我的 父亲的 失望 曾是 ;
极其坦率地说；但我父亲的失望是，

[ɪn] [ˈfaɪndɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [mɔː(r)][frɒm; frəm][səʊ][ˈeɪb(ə)] [ə; eɪ][pen] , [bʌt; bət][ðə; ði][beə(r)][fækt][ɪt'self] ;
in finding nothing more from so able a pen , but the bare fact itself ;
在 寻找 没有什么 更多的 从 所以 有能力的 一个 笔 , 但 这 裸 事实 本身 ;
从这位才华横溢的作家笔下，我们不仅没有发现其他任何东西，反而发现了事实本身；

[wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈspekjələtɪv] [ˈsʌtlɪ] [ɔː(r)] [ˌæmbɪdek'sterɪtɪ] [ɒv; əv] [ˌɑːɡjʊmən'teɪʃ(ə)n] [əˈpɒn][,aɪ 'tiː]
without any of that speculative subilty or ambidexterity of argumentation upon it
没有 任何 的 那 推测性的 微妙 或者 左右手都能用 的 论证 之上 它
,
,
,

不带任何那种推测性的微妙之处或论证上的模棱两可，
[wɪtʃ] [ˈhev(ə)n] [hæd; həd] [əˈpɒn][mæn][ɒn] [ˈpɜːpəs] [tuː; tə] [ɪn'vestɪɡeɪt] [truːθ] ,
which Heaven had bestow'd upon man on purpose to investigate truth ,
哪个 天堂 有 授予 之上 男人 在 目的 到 调查 真相 ;
这是上天特意赐予人类去探寻真理的能力，

[ænd; ənd] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɒn][ɔːl] [saɪdz] . - - [maɪ][ˈfɑːðə(r)] - [ænd; ənd] - [æt; ət] [fɜːst]
and fight for her on all sides . - - My father pish'd and pugh'd at first
和 斗争 为了 她 在 全部 侧面 . - - 我的 父亲 - 和 - 在 第一的
[məʊst] [ˈterəbli] - - - [tɪz] [wɜːθ] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ɡʊd] [neɪm] .
most terribly - - 'tis worth something to have a good name .
最多 可怕 - - - 的 值得 某物 到 有 一个 好的 姓名 .

并为她四处奔走。——我父亲起初气得跳脚，气得直跺脚——有个好名声是有价值的。
[æz; əz][ðə; ði] [ˈdaɪəlɒɡ] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [ɪˈræzməs] , [maɪ][ˈfɑːðə(r)] [suːn] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
As the dialogue was of Erasmus , my father soon came to himself ,
作为 这 对话 曾是 的 伊拉斯谟 , 我的 父亲 很快 来了 到 他自己 ,
由于对话内容是伊拉斯谟的著作，我父亲很快就回过神来。

[ænd; ənd] [riːd] [,aɪ 'tiː][ˈəʊvə(r)][ænd; ənd][ˈəʊvə(r)] [əˈɡen] [wɪð] [ɡreɪt] [æplɪˈkeɪʃ(ə)n] ,
and read it over and over again with great application ,
和 读 它 超过 和 超过 再次 和 伟大的 应用 ,
并反复阅读，认真研读，

[ˈstʌdiɪŋ] [ˈevri] [wɜːd] [ænd; ənd] [ˈevri] [ˈsɪləb(ə)] [ɒv; əv][,aɪ 'tiː] [θruː] - [ænd; ənd] [θruː] - [ɪn][ɪts][məʊst] [strikt]
studying every word and every syllable of it thro ' and thro ' in its most strict
学习 每一个 单词 和 每一个 音节 的 它 喉咙 - 和 喉咙 - 在 它是 最多 严格的
[ænd; ənd] [ˈlɪtərəl] [ɪnˈtɜːprə'teɪʃ(ə)n] - - [hiː; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [meɪk] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv][,aɪ 'tiː] ,
and literal interpretation - - he could still make nothing of it ,
和 文字 解释 - - 他 可以 仍然 制作 没有什么 的 它 ,
他逐字逐句地仔细研读，按照最严格、最字面的解释——却仍然一无所获。

[ðæt] [wei] .
that way .
那 方式 :
那样做。

[meɪˈhæp; ˈmeɪhæp][ðeə(r)][ɪz][mɔː(r)] [ment] , [ðæn; ðən][ɪz] [sed] [ɪn][,aɪ 'tiː] , [kwəʊθ][maɪ][ˈfɑːðə(r)] . - -
Mayhap there is more meant , than is said in it , quoth my father . - -
或许 那里 是 更多的 意思是 , 比 是 说 在 它 , 引用 我的 父亲 . - -
[ˈlɜːnɪd] [men] , [ˈbrʌðə(r)] [ˈtəʊbi] ,
Learned men , brother Toby ,
学习 男人 , 兄弟 托比 ,
“或许其中蕴含着比字面意思更深层的含义，”我父亲说道。——博学之士，托比兄弟。

[ænd; ʌnd][hæd; həd] [səʊn] [ðə; ði] [si:dz] [ɒv; əv][ˈvɜ:b(ə)] [ˈkɹɪtɪsɪzəm][æz; əz] [di:p] [wɪ'ðɪn] [hɪm] ,
and had sown the seeds of verbal criticism as deep within him ,
 和 有 播种 这 种子 的 口头 批评 作为 深的 之内 他 ,
 并且已经在他内心深处埋下了言语批评的种子。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌŋ] [ðə; ði] [siːdz] [ʊv; əv][ɔːl] [ˈlðə(r)] [ˈnɒlɪdʒ] - - [səʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][gɒt]
as she had done the seeds of all other knowledge - - so that he had got
作为 她 有 完毕 这 种子 的 全部 其他 知识 - - 所以 那 他 有 得到
[aʊt] [hiːz; ɪz] [ˈpennəɪf] ,
out his penknife ,
出去 他的 小刀 ,

就像她播下其他一切知识的种子一样——于是他掏出了小刀，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [ɪksˈpɛrɪm(ə)nts][əˈpɒn][ðə; ði] [ˈsentəns] ,
and was trying experiments upon the sentence ,
和 曾是 尝试 实验 之上 这 句子 ,
并尝试对这句话进行实验，

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [skrætʃ] [sʌm; səm][ˈbetə(r)] [sens] [ˈɪntuː][,aɪ ˈtiː] . - - [aɪv] [gɒt] [wɪˈðɪn]
to see if he could not scratch some better sense into it . - - I've got within
到 看 如果 他 可以 不是 划痕 一些 更好的 感觉 进入 它 . - - 我已经 得到 之内
[ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][ˈletə(r)] ,
a single letter ,
一个 单身的 信 ,

看看他能否从中提炼出一些更有意义的东西。——我只差一个字母就能明白了。

[ˈbrʌðə(r)] [ˈtəʊbi] , [kraɪd] [maɪ][ˈfɑːðə(r)] , [ʊv; əv] [ɪˈræzməs] [hɪz; ɪz] [ˈmɪstɪk] [ˈmiːnɪŋ] . - - [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɪə(r)]
brother Toby , cried my father , of Erasmus his mystic meaning . - - You are near
兄弟 托比 , 哭 我的 父亲 , 的 伊拉斯谟 他的 神秘 意义 . - - 你 是 靠近
[ɪˈnʌf] ,
enough ,
足够的 ,

“托比兄弟,”我父亲喊道,“伊拉斯谟的神秘意义——你已经很接近了。”

[ˈbrʌðə(r)] , [rɪˈplaɪd] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l] , [ɪn][ɔːl] [ˈkɒŋjəns] . - - [pʃɔː] ! [kraɪd] [maɪ][ˈfɑːðə(r)] ,
brother , replied my uncle , in all conscience . - - Pshaw ! cried my father ,
兄弟 , 回复 我的 叔叔 , 在 全部 良心 . - - 呸 ! 哭 我的 父亲 ,

“兄弟,”我叔叔答道,“我发自内心地答应。”——“呸!”我父亲喊道。

[ˈskrætʃɪŋ] [ɒn] - - [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi][ˈsev(ə)n] [maɪlz] [ɒf] . - - [aɪv] [dʌŋ] [,aɪ ˈtiː] - - [sed] [maɪ]
scratching on - - I might as well be seven miles off . - - I've done it - - said my
抓挠 在 - - 我 可能 作为 出色地 是 七 英里 离开 . - - 我已经 完毕 它 - - 说 我的
[ˈfɑːðə(r)] ,
father ,
父亲 ,

还在抓挠——我感觉自己离目标还有七英里远呢。——我做到了——我父亲说。

[ˈsnæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgəz] - - [siː] , [maɪ][dɪə(r)] [ˈbrʌðə(r)] [ˈtəʊbi] ,
snapping his fingers - - See , my dear brother Toby ,
啪啪 他的 手指 - - 看 , 我的 亲爱的 兄弟 托比 ,
他打了个响指——瞧,我亲爱的弟弟托比,

[haʊ] [aɪ][hæv; həv] [ˈmendɪd] [ðə; ði] [sens] . - - [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] - [ə; eɪ] [wɜːd] ,
how I have mended the sense . - - But you have marr'd a word ,
如何 我 有 已修复 这 感觉 . - - 但 你 有 一个 单词 ,
我已经修正了意思。——但你却糟蹋了一个词。

[rɪˈplaɪd] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi] . - - [maɪ][ˈfɑːðə(r)] [pʊt] [ɒn][hɪz; ɪz][ˈspektək(ə)lɪz] - - [bɪt] [hɪz; ɪz][lɪp] - - [ænd; ənd]
replied my uncle Toby . - - My father put on his spectacles - - bit his lip - - and
回复 我的 叔叔 托比 . - - 我的 父亲 放 在 他的 眼镜 - - 少量 他的 唇 - - 和
[tɔː(r)] [aʊt] [ðə; ði] [liːf] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] .
tore out the leaf in a passion .
撕裂 出去 这 叶子 在 一个 热情 .

托比叔叔回答道。——我父亲戴上眼镜,咬着嘴唇,怒气冲冲地把那片叶子撕了下来。

[ˈtʃæptə(r)][ˌtuːˈtuː] . [ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
Chapter 2 : XXXI :
章 2 : xxxi :

第二章第三十一节

[əʊ] - !
O Slawkenbergius !
哦 - !

哦，斯拉夫肯贝吉乌斯！

[ðəʊ] [ˈfeɪθf(ə)] [ˈænəlaɪzə] [ɒv; əv][maɪ] - - - [ðəʊ] [sæd] [fɔːrˈtelər] [ɒv; əv][səʊ] [ˈmeni] [ɒv; əv][ðə; ði]
thou faithful analyzer of my Disgrazias - - thou sad foreteller of so many of the
你 忠实 分析器 的 我的 - - - 你 伤心 预言家 的 所以 许多 的 这
[wɪps] [ænd; ənd] [ɔːt] [tɜːnz] [wɪtʃ] [ɒn][wʌn][steɪdʒ][ɔː(r)][ˈlðə(r)][ɒv; əv][maɪ][laɪf][hæv; həv] [kʌm] [slæp]
whips and short turns which on one stage or other of my life have come slap
鞭子 和 短的 转弯 哪个 在 一 阶段 或者 其他 的 我的 生活 有 来 拍击
[əˈpɒn][em ˈiː][frɒm; frəm][ðə; ði] [ɔːtnəs] [ɒv; əv][maɪ][nəʊz] ,
upon me from the shortness of my nose ,
之上 我 从 这 短促 的 我的 鼻子 ,

你这忠实的分析者，洞察我的种种不幸——你这悲哀的预言家，预言了我人生中因我鼻子短小而遭受的无数鞭答和挫折。

[ænd; ənd][nəʊ][ˈlðə(r)] [kɔːz] , [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈkɒŋəs] [ɒv; əv] . - - [tel] [em ˈiː] , - !
and no other cause , that I am conscious of . - - Tell me , Slawkenbergius !
和 不 其他 原因 , 那 我 是 有意识的 的 . - - 告诉 我 , - !
除此之外，我想不出其他原因。——告诉我，斯拉夫肯贝吉乌斯！

[wɒt] [ˈsiːkrət] [ˈɪmpʌls] [wɒz; wəz][aɪ ˈtiː] ?
what secret impulse was it ?
什么 秘密 冲动 曾是 它 ?

那究竟是怎样一种隐秘的冲动？

[wɒt] [ˌɪntəˈneɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [vɔɪs] ?
what intonation of voice ?
什么 语调 的 嗓音 ?

什么样的语调？

[wens] [keɪm] [aɪ ˈtiː] ?
whence came it ?
何处 来了 它 ?

它从哪里来？

[haʊ] [dɪd][aɪ ˈtiː] [saʊnd] [ɪn][ðəɪ] [ɪəz] ? - - [ɑːt] [ðəʊ] [ʃʊə(r)] [ðəʊ] - [aɪ ˈtiː] ?
how did it sound in thy ears ? - - art thou sure thou heard'st it ?
如何 做过 它 声音 在 你的 耳朵 ? - - 艺术 你 当然 你 - 它 ?

你觉得它听起来怎么样？——你确定你听到了吗？

- - [wɪtʃ] [fɜːst] [kraɪd] [aʊt] [tuː; tə] [ðiː] - - [gəʊ] - - [gəʊ] , - !
- - which first cried out to thee - - go - - go , Slawkenbergius !
- - 哪个 第一的 哭 出去 到 你 - - 去 - - 去 , - !

——它首先向你呼喊——走——走，斯拉夫肯贝吉乌斯！

[ˈdedɪkət] [ðə; ði] [ˈleɪbə(r)] [ɒv; əv][ðəɪ] [laɪf] - - [nɪˈglekt] [ðəɪ] [ˈpɑːstaimz] - - [kɔːl] [fɔːθ] [ɔːl][ðə; ði] [pˈaʊəz]
dedicate the labours of thy life - - neglect thy pastimes - - call forth all the powers
奉献 这 劳动 的 你的 生活 - - 忽视 你的 消遣 - - 称呼 前进 全部 这 权力
[ænd; ənd][ˈfæk(ə)ltɪz] [ɒv; əv][ðəɪ][ˈneɪtʃə(r)] - - [ˈmæsəreɪt] [ðəɪˈself] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɜːvɪs] [ɒv; əv][mænˈkaɪnd] ,
and faculties of thy nature - - macerate thyself in the service of mankind ,
和 学院 的 你的 自然 - - 浸泡 你自己 在 这 服务 的 人类 ,

将你毕生的劳动奉献给事业——放弃你的娱乐——调动你天性中的所有力量和才能——全身心地投入到为人类服务中，

[ænd; ənd] [raɪt] [ə; eɪ][grænd][ˈfəʊliəʊ][fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [əˈpɒn][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðeə(r)][ˈnəʊzɪz] .
and write a grand Folio for them , upon the subject of their noses .
和 写 一个 盛大 对开本 为了 他们 , 之上 这 主题 的 他们的 鼻子 .
并为它们撰写一部关于它们鼻子的鸿篇巨著。

[haʊ] [ðə; ði] [kə,mju:nɪˈkeɪ(ə)n] [wɒz; wəz] [kənˈveɪd] [ˈɪntu:] - [senˈsɔ:riəm] - - [səʊ] [ðæt]
How the communication was conveyed into Slawkenbergius's sensorium - - so that
如何 这 沟通 曾是 传递 进入 - 感官 - - 所以 那
- [ʊd; əd] [nəʊ] [hu:z] [ˈfɪŋgə(r)] [tʌtʃ] [ðə; ði] [ki:] - - [ænd; ənd] [hu:z] [hænd][aɪˈti:]
Slawkenbergius should know whose finger touch'd the key - - and whose hand it
- 应该 知道 谁 手指 触摸 这 钥匙 - - 和 谁 手 它
[wɒz; wəz] [ðæt] [blu:] [ðə; ði] [ˈbeləʊz] - - [æz; əz][ˈhɑ:fən] - [hæz; həz] [bi:n] [ded] [ænd; ənd]
was that blew the bellows - - as Hafen Slawkenbergius has been dead and
曾是 那 吹 这 风箱 - - 作为 港口 - 有 到过 死的 和
[leɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv] [əˈbʌv] [fɔ:ˈskɔ:z] [ænd; ənd][ten] [jɪəz] - - [wi:; wi][kæn; kən][ˈəʊnli] [reɪz] [kənˈdʒektə]
laid in his grave above fourscore and ten years - - we can only raise conjectures
铺设 在 他的 严重 多于 八十 和 十 年 - - 我们 能 仅有的 增加 猜想
.
:
.

消息是如何传达到斯拉夫肯贝吉乌斯的感官中的——以便斯拉夫肯贝吉乌斯能够知道是谁的手指触碰了琴键——以及是
谁的手吹响了风箱——由于哈芬·斯拉夫肯贝吉乌斯已经去世并埋葬在坟墓里超过八十年了——我们只能提出猜测。

- [wɒz; wəz] [pleɪd] [əˈpɒn] , [fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:t] [aɪ] [nəʊ] , [laɪk][wʌn][ɒv; əv] [waɪtˈfi:ldz]
Slawkenbergius was play'd upon , for aught I know , like one of Whitefield's
- 曾是 玩过 之上 , 为了 零 我 知道 , 喜欢 一 的 怀特菲尔德
[dɪˈsaɪpl] - - [ðæt] [ɪz] ,
disciples - - that is ,
门徒 - - 那 是 ,
据我所知，斯拉夫肯贝吉乌斯就像怀特菲尔德的某个门徒一样被人利用了——也就是说，

[wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkt] [ɪnˈtelɪdʒəns] , [sɜ:(r)] ,
with such a distinct intelligence , Sir ,
和 这样的 一个 清楚的 智力 , 先生 ,
先生，您拥有如此卓越的智慧。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] [ˈmɑ:stəz] [aɪˈti:][wɒz; wəz] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n] [ˈpræktɪsɪŋ] [əˈpɒn][hɪz; ɪz]
of which of the two masters it was that had been practising upon his
的 哪个 的 这 二 大师 它 曾是 那 有 到过 练习 之上 他的
[ˈɪnstɾəmənt] - - [æz; əz][tu:; tə] [meɪk] [ɔ:l] [ˈri:zənɪŋ] [əˈpɒn][aɪˈti:] [ˈni:dləs] .
instrument - - as to make all reasoning upon it needless .
乐器 - - 作为 到 制作 全部 推理 之上 它 不必要 .
究竟是两位大师中的哪一位一直在练习他的乐器——以至于无需再进行任何推理。

- - [fɔ:(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði] [əˈkaʊnt] [wɪtʃ] [ˈhɑ:fən] - [ɡɪvz] [ðə; ði] [wɜ:ld] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
- - **For in the account which Hafen Slawkenbergius gives the world of his**
- - 为了 在 这 帐户 哪个 港口 - 给予 这 世界 的 他的
[ˈmuʊtɪvz] [ænd; ənd] [əˈkeɪʒnz] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈraɪtɪŋ] ,
motives and occasions for writing ,
动机 和 场合 为了 写作 ,
——因为在哈芬·斯拉夫肯贝吉乌斯向世人讲述他写作的动机和缘由时，

[ænd; ənd] [ˈspendɪŋ] [səʊ] [ˈmeni] [jɪəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [əˈpɒn] [ðɪs] [wʌn] [wɜ:k] - - [təˈwɔ:dz] [ðə; ði][end]
and spending so many years of his life upon this one work - - towards the end
和 开支 所以 许多 年 的 他的 生活 之上 这 一 工作 - - 向 这 结尾
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌprəʊleˈɡɒmɪnə] ,
of his prolegomena ,
的 他的 前言 ,
他毕生致力于这部作品——在其导论的结尾部分，

[wɪtʃ] [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kʌm] [fɜːst] - - [bʌt; bət][ðə; ði][ˈbʊkbɑɪndə(r)][hæz; həz][məʊst]
which by - the - bye should have come first - - but the bookbinder has most
哪个 经过 - 这 - 再见 应该 有 来 第一的 - - 但 这 装订工 有 最多
[ɪn.dʒuːˈdɪf.əs.li] [pleɪst] [aɪ ˈtiː] [bɪˈtwɪkst] [ðə; ði][ænəˈlɪtɪk(ə)] [ˈkɒntents] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] ,
injudiciously placed it betwixt the analytical contents of the book ,
不明智地 放置 它 中间 这 分析 内容 的 这 书 ,
顺便提一句，这句话本应放在最前面——但装订者却非常不明智地把它放在了书的分析内容之间。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] [ɪtˈself] - - [hiː; hi] [ɪnfɔːmz] [hɪz; ɪz][ˈriːdə(r)] ,
and the book itself - - he informs his reader ,
和 这 书 本身 - - 他 通知 他的 读者 ,
而这本书本身——他告诉读者——

[ðæt] [ˈevə(r)] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] [dɪˈsɜːnmənt] ,
that ever since he had arrived at the age of discernment ,
那 曾经 自从 他 有 到达的 在 这 年龄 的 辨别力 ,
自从他到了懂事的年纪，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə][saɪt] [daʊn] [ˈkuːli] ,
and was able to sit down coolly ,
和 曾是 有能力的 到 坐 向下 冷静 ,
然后他镇定地坐了下来。

[ænd; ənd][kənˈsɪdə(r)] [wɪˈðɪn] [hɪmˈself] [ðə; ði] [truː] [steɪt] [ænd; ənd] [kənˈdɪʃn] [ɒv; əv][mæn] ,
and consider within himself the true state and condition of man ,
和 考虑 之内 他自己 这 真的 状态 和 状况 的 男人 ,
并认真思考人类的真实状态和境况，

[ænd; ənd] [dɪˈstɪŋɡwɪ] [ðə; ði] [meɪn] [end][ænd; ənd] [dɪˈzeɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] ; - - [ɔː(r)] - - [tuː; tə]
and distinguish the main end and design of his being ; - - or - - to
和 区分 这 主要的 结尾 和 设计 的 他的 存在 ; - - 或者 - - 到
[ˈɔːt(ə)n] [maɪ][trænzˈleɪ(ə)n] ,
shorten my translation ,
缩短 我的 翻译 ,
并阐明他存在的主要目的和意义；——或者——为了简化我的翻译，

[fɔː(r); fə(r)] - [bʊk] [ɪz][ɪn][ˈlætɪn] , [ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈprəʊlɪks][ɪn] [ðɪs] [ˈpæsɪdʒ] - -
for Slawkenbergius's book is in Latin , and not a little prolix in this passage - -
为了 - 书 是在 拉丁 , 和 不是 一个 小的 冗长 在这 通道 - -
[ˈevə(r)] [sɪns] [aɪ] [ˌʌndəˈstʊd] ,
ever since I understood ,
曾经 自从 我 理解 ,
因为斯拉夫肯贝吉乌斯的书是用拉丁文写的，而且这段文字相当冗长——自从我理解了这一点之后，就一直如此。

[kwəʊθ] - ,
quoth Slawkenbergius ,
引用 - ,
斯拉夫肯贝吉乌斯说道：

[ˈeni] [θɪŋ] - - [ɔː(r)][ˈrɑːðə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz] [wɒt] - - [ænd; ənd][kʊd; kəd] [pəˈsiːv] [ðæt] [ðə; ði] [pɔɪnt]
any thing - - or rather what was what - - and could perceive that the point
任何 事物 - - 或者 相当 什么 曾是 什么 - - 和 可以 感知 那 这 观点
[ɒv; əv] [lɒŋ] [ˈnəʊzɪz][hæd; həd] [biːn] [tuː] [ˈluːsli] [ˈhændld] [baɪ][ɔːl] [huː] [hæd; həd] [ɡɒn] [bɪˈfɔː(r)] ;
of long noses had been too loosely handled by all who had gone before ;
的 长的 鼻子 有 到过 也 松散地 处理 经过全部 WHO 有 已消失 前 ;
任何事物——或者更确切地说，是什么是什么——并且能够意识到，所有前人对长鼻子的刻画都过于草率；

- - [hæv; həv][ai] - - , [felt] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['ɪmpʌls] , [wið] [ə; eɪ] ['maɪti] [ænd; ənd]
- - **have I Slawkenbergius , felt a strong impulse , with a mighty and**
- - 有 我 - - , 毛毡 一个 强的 冲动 , 和 一个 强大的 和
[ʌnrɪ'zɪstəbl̩] [kɔːl̩] [wɪ'dɪŋ] [em 'iː] ,
unresistible call within me ,
无法抗拒 称呼 之内 我 ,

——我，斯拉夫肯贝吉乌斯，感到一股强烈的冲动，内心深处有一种强大而不可抗拒的召唤，

[tuː; tə][gɜːd] [ʌp] [maɪ'self][tuː; tə] [ðɪs] [ʌndə'teɪkɪŋ] .
to gird up myself to this undertaking .
到 格栅 向上 我 到 这 承诺 .

我鼓起勇气迎接这项挑战。

[ænd; ənd][tuː; tə][duː; də] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] - - , [hiː; hi][hæz; həz] ['entəd] [ðə; ði][lɪst] [wɪð] [ə; eɪ]
And to do justice to Slawkenbergius , he has entered the list with a
和 到 做 正义 到 - - , 他 有 进入 这 列表 和 一个
[strɒŋgə(r)] [lɑːns] ,
stronger lance ,
更强 槊 ,

为了公平起见，斯拉夫肯贝吉乌斯的名字被列入了名单，并被赋予了更强的分量。

[ænd; ənd][t'eɪkən][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['lɑːdʒə(r)][kə'riə(r)][ɪn][aɪ 'tiː][ðæŋ; ðən] ['eni] [wʌn][mæn] [huː] [hæd; həd][t'evə(r)]
and taken a much larger career in it than any one man who had ever
和 已采取 一个 很多 更大的 职业 在 它 比 任何 一 男人 WHO 有 曾经
['entəd] [aɪ 'tiː][brɪ'fɔː(r)] [hɪm] - - [ænd; ənd] [ɪn'diːd] ,
entered it before him - - and indeed ,
进入 它 前 他 - - 和 的确 ,

并且他在该领域取得了比之前任何进入该领域的人都更为辉煌的成就——事实上，

[ɪn] ['meni] [rɪ'spekts] , [dɪ'zɜːvs] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn] - - [æz; əz][ə; eɪ] ['prəʊtətaɪp] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl̩] ['raɪtər] ,
in many respects , deserves to be en - nich'd as a prototype for all writers ,
在 许多 尊重 , 值得 到 是 英文 - - 作为 一个 原型 为了 全部 作家 ,
在很多方面，它都值得被奉为所有作家的典范。

[ɒv; əv] [və'luːmɪnəs] [wɜːks] [æt; ət] [liːst] , [tuː; tə]['mɒd(ə)][ðeə(r)] [bʊks] [baɪ] - - [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæz; həz]
of voluminous works at least , to model their books by - - for he has
的 大量的 作品 在 至少 , 到 模型 他们的 图书 经过 - - 为了 他 有
[t'eɪkən][ɪn] ,
taken in ,
已采取 在 ,

至少在浩瀚的作品中，他可以以此为范本来创作他们的书籍——因为他已经吸收了，

[sɜː(r)] , [ðə; ði] [həʊl̩] ['sʌbdʒɪkt] - - [ɪg'zæmɪnd] ['evri] [pɑːt][ɒv; əv][aɪ 'tiː] [daɪə'lektɪkəli] - - [ðen] [brɔːt]
Sir , the whole subject - - examined every part of it dialectically - - then brought
先生 , 这 所有的 主题 - - 检查 每一个 部分 的 它 辩证地 - - 然后 带来
[aɪ 'tiː][ɪntuː] [fɒl] [deɪ] ;
it into full day ;
它 进入 满的 天 ;

先生，整个课题——从辩证的角度考察了它的每一部分——然后将其全面阐明；

[aɪ 'tiː] [wɪð] [ɔːl̩][ðə; ði] [laɪt] [wɪtʃ] [aɪðə(r)][ðə; ði] [kə'liʒ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['næt(ə)rəl]
dilucidating it with all the light which either the collision of his own natural
阐明 它 和 全部 这 光 哪个 任何一个 这 碰撞 的 他的 自己的 自然的
[pɑːts] [kʊd; kəd] [straɪk] - - [ɔː(r)][ðə; ði] [pɹə'faʊndəst] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['saɪəns] [hæd; həd]
parts could strike - - or the profoundest knowledge of the sciences had
部分 可以 罢工 - - 或者 这 最深邃 知识 的 这 科学 有
[ɪm'pauə(r)] [hɪm][tuː; tə][kɑːst][ə'pɒn][aɪ 'tiː] - - [kə'leɪtɪŋ] ,
impowered him to cast upon it - - collating ,
赋权 他 到 投掷 之上 它 - - 整理 ,

他用自己天性使然的才智所能迸发出的所有光芒——或者说，他所掌握的最深奥的科学知识所能赋予他的所有光芒——
来阐明它，并加以整理。

[kə'lektɪŋ] , [ænd; ənd] [kəm'paɪlɪŋ] - - ['bɛɡɪŋ] , ['bɒrəʊɪŋ] , [ænd; ənd] ['sti:lɪŋ] , [æz; əz][hi:; hi] [went]
collecting , and compiling - - begging , borrowing , and stealing , as he went
收集 , 和 编译 - - 乞讨 , 借贷 , 和 偷窃 , 作为 他 去
[ə'lon] ,
along ,
沿着 ,

他一路收集、整理——乞讨、借贷、偷窃，无所不用其极。

[ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n] [rəʊt] [ɔ:(r)] ['ræŋɡl] [ðeərə'pɒn] [ɪn][ðə; ði] [sku:lz] [ænd; ənd]['pɔ:ti,kəʊz][ɒv; əv]
all that had been wrote or wrangled thereupon in the schools and porticos of
全部 那 有 到过 写道 或者 争吵 于是 在 这 学校 和 门廊 的
[ðə; ði] ['lɜ:nɪd] :
the learned :
这 学习 :

所有学者在学校和书斋里就此撰写或争论的内容：

[səʊ] [ðæt] - [hɪz; ɪz] [bʊk] [meɪ] ['prɒpəli] [bi:; bi] [kən'sɪdəd] ,
so that Slawkenbergius his book may properly be considered ,
所以 那 - 他的 书 可能 适当地 是 经过考虑的 ,
这样才能恰当地看待斯拉夫肯贝吉乌斯的著作。

[nɒt]['əʊnli][æz; əz][ə; eɪ]['mɒd(ə)l] - - [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['θʌrə] - [stɪtʃt] [daɪ'dʒest][ænd; ənd]['regjələ(r)]
not only as a model - - but as a thorough - stitched Digest and regular
不是 仅有的 作为 一个 模型 - - 但 作为 一个 彻底 - 缝合 消化 和 常规的
['ɪnstɪtju:t] [ɒv; əv]['nəʊzɪz] ,
institute of noses ,
研究所 的 鼻子 ,
不仅作为模型——而且作为一本精心缝制的文摘和正规的鼻子研究所，

[kɑ:mpri'hendɪŋ] [ɪn][aɪ 'ti:] [ɔ:l] [ðæt] [ɪz][ɔ:(r)][kæn; kən][bi:; bi] ['ni:dfɪ] [tu:; tə][bi:; bi] [nəʊn] [ə'baʊt] [ðem; ðəm]
comprehending in it all that is or can be needful to be known about them
理解 在 它 全部 那 是 或者 能 是 需要 到 是 已知 关于 他们
.
:
.

从中理解所有关于他们有必要或可能知道的事情。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [kɔ:z] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðæt] [aɪ][fɔ:'beə(r)][tu:; tə] [spi:k] [ɒv; əv][səʊ] ['meni] (['ʌðəwaɪz]) ['væljuəb(ə)l]
For this cause it is that I forbear to speak of so many (otherwise) valuable
为了 这 原因 它 是 那 我 忍耐 到 说话 的 所以 许多 (否则) 有价值的
[bʊks] [ænd; ənd] ['tri:tɪzɪz] [ɒv; əv][maɪ] ['fa:.ðərz] [kə'lektɪŋ] ,
books and treatises of my father's collecting ,
图书 和 论文 的 我的 父亲的 收集 ,
正因如此，我才没有提及我父亲收藏的许多其他（原本）非常有价值的书籍和论文。

[rəʊt] [aɪðə(r)] , [plʌmp] [ə'pɒn]['nəʊzɪz] - - [ɔ:(r)] [kə'lætərəli] ['tʌtʃɪŋ] [ðem; ðəm] ; - - [sʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)]
wrote either , plump upon noses - - or collaterally touching them ; - - such for
写道 任何一个 , 丰满 之上 鼻子 - - 或者 附带地 接触 他们 ; - - 这样的 为了
['ɪnstəns] [æz; əz] [prɪgnɪts] ,
instance as Prignitz ,
实例 作为 普里格尼茨 ,

要么写在鼻子上——要么写在鼻子旁边——比如普里格尼茨，

[naʊ] ['laɪɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [brɪ'fɔ:(r)] [em 'i:] , [hu:] [wɪð] ['ɪnfɪnət] ['lɜ:nɪŋ] ,
now lying upon the table before me , who with infinite learning ,
现在 说谎 之上 这 桌子 前 我 , WHO 和 无限 学习 ,
现在躺在我面前桌子上的，是一位学识渊博的人，

[ænd; ʌnd][frɒm; frəm][ðə; ði][məʊst][ˈkændɪd][ænd; ʌnd] [ˈskɒlə(r)] - [laɪk] [ɪg,zæmɪˈheɪ](ə)n][ɒv; əv] [əˈbʌv] [fɔ:(r)]
and from the most candid and scholar - like examination of above four
和 从 这 最多 坦率 和 学者 - 喜欢 考试 的 多于 四
[ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɪfrənt] [skʌlz] ,
thousand different skulls ,
千 不同的 头骨 ,
通过对四千多个不同头骨进行最坦诚、最学术性的考察，

[ɪn] [ˈʌpwədz] [ɒv; əv] [ˈtwenti] [tʃɑ:nəl] - [ˈhaʊzɪz] [ɪn] [saɪˈlɪzɪr] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈrʌmɪdʒd] - -
in upwards of twenty charnel - houses in Silesia , which he had rummaged - -
在 向上 的 二十 藏尸院 - 房屋 在 西里西亚 , 哪个 他 有 翻找 - -
[hæz; həz] [ɪnˈfɔ:md] [juːˈes] ,
has informed us ,
有 知情的 我们 ,
据他所述，他在西里西亚二十多个停尸房里都发现了尸体。

[ðæt] [ðə; ði] [ˌmenʃəˈreɪʃən] [ænd; ʌnd] [kənˌfɪɡəˈreɪ](ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbsiəs] [ɔ:(r)][ˈbəʊni] [pa:ts] [ɒv; əv]
that the mensuration and configuration of the osseous or bony parts of
那 这 测量 和 配置 的 这 骨性的 或者 骨质 部分 的
[ˈhju:mən][ˈnəʊzɪz] ,
human noses ,
人类 鼻子 ,
人类鼻子的骨骼部分的测量和形态，

[ɪn] [ˈeni] [ˈɡɪv(ə)n][trækt][ɒv; əv] [ˈkʌntri] , [ɪkˈsept] [krɪm] [ˈtɑ:rtəri] ,
in any given tract of country , except Crim Tartary ,
在 任何 给定 通道 的 国家 , 除了 犯罪 鞑靼 ,
在任何特定区域，除克里米亚鞑靼以外，

[weə(r)] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l] - [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [θʌm] ,
where they are all crush'd down by the thumb ,
在哪里 他们 是 全部 - 向下 经过 这 拇指 ,
它们都被拇指压扁了，

[səʊ] [ðæt] [nəʊ][ˈdʒʌdʒmənt][kæn; kən][biː; bi] [fɔ:md] [əˈpɒn][ðem; ðəm] - - [ɑ:(r); ə(r)] [mʌtʃ] [ˈniərə(r)][əˈlaɪk] ,
so that no judgment can be formed upon them - - are much nearer alike ,
所以 那 不 判断 能 是 形成 之上 他们 - - 是 很多 更近 同样 ,
[ðæn; ðən][ðə; ði] [wɜ:lɪd] [ɪˈmædʒɪnz] ;
than the world imagines ;
比 这 世界 想象 ;
因此无法对他们做出判断——他们比世人想象的要相似得多；

- - [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [əˈmʌŋst] [ðem; ðəm] [ˈbiːɪŋ] , [hiː; hi] [sez] , [ə; eɪ][mɪə(r)][ˈtraɪf(ə)] , [nɒt] [wɜ:θ] [ˈteɪkɪŋ]
- - the difference amongst them being , he says , a mere trifle , not worth taking
- - 这 不同之处 在 他们 存在 , 他 说道 , 一个 仅仅 琐事 , 不是 值得 采取
[ˈhəʊtɪs] [ɒv; əv] ;
notice of ;
注意 的 ;
他说，它们之间的区别微乎其微，不值得注意；

- - [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði][saɪz][ænd; ʌnd][ˈdʒɒləti][ɒv; əv] [ˈevri] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][nəʊz] ,
- - but that the size and jollity of every individual nose ,
- - 但 那 这 尺寸 和 欢乐 的 每一个 个人 鼻子 ,
——但是，每个人的鼻子大小和形状都各不相同，

[ænd; ʌnd][baɪ] [wɪtʃ] [wʌn] [nəʊz] [ræŋks] [əˈbʌv] [əˈnʌðə(r)] , [ænd; ʌnd] [beəz] [ə; eɪ] [ˈhaɪə(r)] [praɪs] ,
and by which one nose ranks above another , and bears a higher price ,
和 经过 哪个 一 鼻子 排名 多于 其他 , 和 熊 一个 更高 价格 ,
以及哪个鼻子比另一个鼻子更胜一筹，价格更高。

[ɪz] ['əʊɪŋ] [tu:;; tə][ðə; ði] [kɑ:tɪ'lædʒɪnəs] [ænd; ənd][ˈmʌskjələ(r)] [pɑ:ts] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] ,
is owing to the cartilaginous and muscular parts of it ,
是 欠款 到 这 软骨 和 肌肉发达的 部分 的 它 ,
这是由于其软骨和肌肉部分所致。

[ˈɪntu:] [hu:z] [dʌkts] [ænd; ənd][ˈsaɪnɜ:sɪs][ðə; ði] [blʌd] [ænd; ənd][ˈænɪm(ə)] ['spɪrɪt] ['bi:ɪŋ] - [ænd; ənd]
into whose ducts and sinuses the blood and animal spirits being impell'd and
进入 谁 管道 和 鼻窦 这 血 和 动物 烈酒 存在 - 和
[ˈdrɪvŋ] [baɪ][ðə; ði] [wɔ:mθ] [ænd; ənd] [fɔ:s] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
driven by the warmth and force of the imagination ,
驱动 经过 这 温暖 和 力量 的 这 想像力 ,
血液和动物的精气被想象力的温暖和力量推动着，流入它们的导管和鼻窦，

[wɪtʃ] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [step] [frɒm; frəm][aɪ 'ti:] (['beɪtɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] ['ɪdɪəts] , [hu:m] [prɪgnɪts] ,
which is but a step from it (bating the case of idiots , whom Prignitz ,
哪个 是 但 一个 步 从 它 (击球 这 案件 的 白痴 , 谁 普里格尼茨 ,
这与此只有一步之遥（这是在为白痴们辩护，普里格尼茨，

[hu:] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] ['meni] ['jɪəz] [ɪn] [ˈtɜ:rki] , [sə'pəʊz] ['ʌndə(r)][ðə; ði][mɔ:(r)] [ɪ'mi:diət] ['tju:tələdʒ]
who had lived many years in Turkey , supposes under the more immediate tutelage
WHO 有 居住地 许多 年 在 土耳其 , 假设 在下面 这 更多的 即时 监护
[ɒv; əv] ['hev(ə)n]) - - [aɪ 'ti:][səʊ] ['hæpənz] ,
of Heaven) - - it so happens ,
的 天堂) - - 它 所以 发生 ,
曾在土耳其生活多年的人（想必是在上天的直接指导下）——事实的确如此。

[ænd; ənd][ˈevə(r)][mʌst; məst] , [sez] [prɪgnɪts] ,
and ever must , says Prignitz ,
和 曾经 必须 , 说道 普里格尼茨 ,
普里格尼茨说，而且必须始终如此。

[ðæt] [ðə; ði] ['eksələnsɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [nəʊz] [ɪz][ɪn][ə; eɪ][də'rekt] [æɪrɪθ'metɪkl] [prə'pɔ:ʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]
that the excellency of the nose is in a direct arithmetical proportion to the
那 这 阁下 的 这 鼻子 是 在 一个 直接的 算术 部分 到 这
['eksələnsɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɛərəz] ['fænsɪ] .
excellency of the wearer's fancy .
阁下 的 这 穿着者的 想要 .
鼻子的美观程度与佩戴者的品味成正比。

[aɪ 'ti:][ɪz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['ri:z(ə)n] , [ðæt] [ɪz] , [br'kəz; br'kɔz] - [tɪz][ɔ:l] [,kɒmpri'hend] [ɪn]
It is for the same reason , that is , because ' tis all comprehended in
它 是 为了 这 相同的 原因 , 那 是 , 因为 - 的 全部 理解 在
- ,
Slawkenbergius ,
- ,
原因也一样，因为这一切都包含在斯拉夫肯贝吉乌斯的著作中。

[ðæt] [aɪ] [seɪ] ['nʌθɪŋ] ['laɪkwəɪz] [ɒv; əv] - (['ændriə]) [hu:] , [ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:ld] [nəʊz] ,
that I say nothing likewise of Scroderus (Andrea) who , all the world knows ,
那 我 说 没有什么 同样地 的 - (安德烈亚) WHO , 全部 这 世界 知道 ,
至于斯科罗德鲁斯（安德烈亚），我则完全不提，全世界都知道他。

[set] [hɪm'self] [tu:; tə] [ə'pju:n] [prɪgnɪts] [wɪð] [greɪt] ['vaɪələns] - - ['pru:vɪŋ] [aɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [wei] ,
set himself to oppugn Prignitz with great violence - - proving it in his own way ,
放 他自己 到 反对 普里格尼茨 和 伟大的 暴力 - - 证明 它 在 他的 自己的 方式 ,
他决心以极大的暴力与普里格尼茨对抗——并用自己的方式证明了这一点。

[fɜ:st] ['lɒdʒɪkli] , [ænd; ənd] [ðen] [baɪ][ə; eɪ][ˈsɪəri:z][ɒv; əv] ['stʌbən] [fækts] ,
first logically , and then by a series of stubborn facts ,
第一的 逻辑上 , 和 然后 经过 一个 系列 的 固执的 事实 ,
首先从逻辑上讲，然后通过一系列确凿的事实，

- [ðæt] [səʊ][fɑ:(r)][wɒz; wəz] [prɪgnɪts] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tru:θ] , [ɪn] [ə'fɜ:mɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['fænsɪ] [brɪ'gæɪt]
' **That so far was Prignitz from the truth , in affirming that the fancy begat**
- 那 所以 远的 曾是 普里格尼茨 从 这 真相 , 在 肯定 那 这 想要 生育
[ðə; ði] [nəʊz] ,
the nose ,
- 这 鼻子 ,

“普里格尼茨的说法与事实相去甚远，他断言鼻子是由幻想产生的。”

[ðæt] [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] - - [ðə; ði] [nəʊz] [brɪ'gæɪt][ðə; ði] ['fænsɪ] . -
that on the contrary - - the nose begat the fancy . '
- 那 在 这 相反 - - 这 鼻子 生育 这 想要 . -

恰恰相反——是鼻子激发了人们的想象力。

- - [ðə; ði] ['lɜ:nɪd] [sə'spektɪd] - [ɒv; əv][æɪn; ən] [ɪn'di:snt] ['sɒfɪzəm] [ɪn] [ðɪs] - - [ænd; ənd]
- - **The learned suspected Scroderus of an indecent sophism in this - - and**
- - 这 学习 怀疑 - 的 一个 不雅 诡辩 在 这 - - 和

[prɪgnɪts] [kraɪd] [aʊt] [ə'laʊd] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'spju:t] ,
Prignitz cried out aloud in the dispute ,
普里格尼茨 哭 出去 大声 在 这 争议 ,

——这位博学之士怀疑斯克罗德鲁斯在这件事上使用了不雅的诡辩术——普里格尼茨在争论中大声喊叫起来，

[ðæt] - [hæd; həd] ['ɪftɪd] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ə'pɒn] [hɪm] - - [bʌt; bət] - [went] [ɒn] ,
that Scroderus had shifted the idea upon him - - but Scroderus went on ,
那 - 有 转移 这 主意 之上 他 - - 但 - 去 在 ,
[meɪn'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['θi:sɪs] .
maintaining his thesis .
保持 他的 论文 .

斯克罗德鲁斯改变了他的想法——但斯克罗德鲁斯继续坚持自己的论点。

[maɪ]['fɑ:ðə(r)][wɒz; wəz][dʒʌst] ['bælənsɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] ,
My Father was just balancing within himself ,
我的 父亲 曾是 只是 平衡 之内 他自己 ,

我父亲当时正处于内心的平衡状态。

[wɪtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] [saɪdz] [hi;; hi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ɪn] [ðɪs] [ə'feə(r)] ;
which of the two sides he should take in this affair ;
哪个 的 这 二 侧面 他 应该 拿 在 这 事务 ;

在这件事上，他应该站在哪一边？

[wen] ['æmbrəʊz] - [dɪ'saɪdɪd] [aɪ 'ti:] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd][baɪ] [əʊvə'θrəʊɪŋ] [ðə; ði]
when Ambrose Paraeus decided it in a moment , and by overthrowing the
什么时候 安布罗斯 - 决定 它 在 一个 片刻 , 和 经过 推翻 这
[sɪstəmz] ,
systems ,
系统 ,

当安布罗斯·帕拉乌斯瞬间做出决定，并通过推翻现有体制时，

[bəʊθ][ɒv; əv] [prɪgnɪts] [ænd; ənd] - , [drəʊv] [maɪ]['fɑ:ðə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][bəʊθ] [saɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði]
both of Prignitz and Scroderus , drove my father out of both sides of the
两个都 的 普里格尼茨 和 - , 驾驶 我的 父亲 出去 的 两个都 侧面 的 这
['kɒntrəvɜ:sɪ] [æt; ət] [wʌnz] .
controversy at once .
争议 在 一次 .

Prignitz 和 Scroderus 两人同时将我父亲从这场争论的双方阵营中驱逐出去。

[bi;; bi] ['wɪtnəs] - -
Be witness - -
是 证人 - -

见证——

[ai][dʌʊnt] [ə'kweɪnt] [ðə; ði] ['lɜ:nɪd] ['ri:də(r)] - - [ɪn] ['seɪɪŋ] [aɪ 'ti:] , [ai] ['menʃ(ə)n] [aɪ 'ti:][əʊnli][tu:; tə] [ʌʊ]
I don't acquaint the learned reader - - in saying it , I mention it only to shew
我 不 熟人 这 学习 读者 - - 在 说 它 , 我 提到 它 仅有的 到 展示
[ðə; ði] ['lɜ:nɪd] ,
the learned ,
这 学习 ,

我并非要向博学的读者赘述——我提及此事，只是为了向博学的读者展示。

[ai] [nəʊ] [ðə; ði][fækt][maɪ'self] - -
I know the fact myself - -
我 知道 这 事实 我 - -

我本人也知道这个事实——

[ðæt] [ðɪs] ['æmbɾəʊz] - [wɒz; wəz] [tʃi:f] ['sɜ:dʒən] [ænd; ənd] [nəʊz] - ['mendə(r)][tu:; tə]['fra:nsɪs][ðə; ði]
That this Ambrose Paraeus was chief surgeon and nose - mender to Francis the
那 这 安布罗斯 - 曾是 首席 外科医生 和 鼻子 - 修补匠 到 弗朗西斯 这
[naɪnθ][ɒv; əv] [frɑ:ns] ,
ninth of France ,
第九 的 法国 ,

这位安布罗斯·帕拉乌斯是法国国王弗朗索瓦九世的首席外科医生兼鼻科医生。

[ænd; ənd][ɪn] [haɪ] ['kredit] [wɪð] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [prɪ'si:dɪŋ] ,
and in high credit with him and the two preceding ,
和 在 高的 信用 和 他 和 这 二 前 ,

而且他与他以及前两位都保持着很高的信誉。

[ɔ:(r)] [sək'si:dɪŋ] [kɪŋz] ([ai] [nəʊ] [nɒt] [wɪtʃ]) - - [ænd; ənd] [ðæt] ,
or succeeding kings (I know not which) - - and that ,
或者 成功 国王 (我 知道 不是 哪个) - - 和 那 ,

或者后来的国王（我不知道是哪几位）——而且，

[ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði][slɪp][hi:; hi] [meɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] [ɒv; əv] - ['nəʊzɪz] ,
except in the slip he made in his story of Taliacotius's noses ,
除了 在 这 滑 他 制成 在 他的 故事 的 - 鼻子 ,

除了他在讲述塔利亚科提乌斯的鼻子时犯的那个错误之外，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mæənə(r)][ɒv; əv] ['setɪŋ] [ðem; ðəm][ɒn] - - [hi:; hi][wɒz; wəz] [ɪs'ti:md] [baɪ][ðə; ði] [həʊl]
and his manner of setting them on - - he was esteemed by the whole
和 他的 方式 的 环境 他们 在 - - 他 曾是 尊敬的 经过 这 所有的
['kɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [fɪ'zɪʃən] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,
college of physicians at that time ,
大学 的 医生 在 那 时间 ,

他安排病人就诊的方式——当时他受到了整个医师学会的尊敬。

[æz; əz][mɔ:(r)] ['nəʊɪŋ] [ɪn] ['mætəz] [ɒv; əv]['nəʊzɪz] , [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [hu:] [hæd; həd]['evə(r)]['teɪkən]
as more knowing in matters of noses , than any one who had ever taken
作为 更多的 会心 在 事情 的 鼻子 , 比 任何 一 WHO 有 曾经 已采取
[ðem; ðəm][ɪn][hænd] .
them in hand .
他们 在 手 .

在鼻子方面，他比任何曾经接触过鼻子的人都更了解。

[naʊ] ['æmbɾəʊz] - [kən'vɪnst] [maɪ]['fɑ:ðə(r)] ,
Now Ambrose Paraeus convinced my father ,
现在 安布罗斯 - 确信 我的 父亲 ,

现在，安布罗斯·帕拉乌斯说服了我的父亲。

[ðæt][ðə; ði][tru:] [ænd; ənd] [ɪfɪ(ə)nt] [kɔ:z] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n]
that the true and efficient cause of what had engaged so much the attention
那 这 真的 和 高效的 原因 的 什么 有 已订婚的 所以 很多 这 注意力
[ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:lɪd] ,
of the world ,
的 这 世界 ;

引起全世界如此广泛关注的真正有效原因，

[ænd; ənd][ə'pɒn] [wɪtʃ] [prɪgnɪts] [ænd; ənd] - [hæd; həd] ['weɪstɪd] [səʊ] [mʌtʃ] ['lɜ:nɪŋ] [ænd; ənd]
and upon which Prignitz and Scroderus had wasted so much learning and
和 之上 哪个 普里格尼茨 和 - 有 浪费 所以 很多 学习 和
[faɪn] [pɑ:ts] - - [wɒz; wəz] ['naɪðə(r)] [ðɪs] [nɔ:(r)] [ðæt] - - [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði][lenkθ; lenθ][ænd; ənd] ['gʊdnəs]
fine parts - - was neither this nor that - - but that the length and goodness
美好的 部分 - - 曾是 两者都不 这 也不 那 - - 但 那 这 长度 和 善良
[ɒv; əv][ðə; ði][nəʊz] [wɒz; wəz] ['əʊɪŋ] ['sɪmpli] [tu;; tə][ðə; ði] ['sɒftnəs] [ænd; ənd] [flæk'sɪdɪti] [ɪn][ðə; ði] ['nɜ:rsɪz]
of the nose was owing simply to the softness and flaccidity in the nurse's
的 这 鼻子 曾是 欠款 简单地 到 这 柔软 和 松弛 在 这 护士的
[breɪst] - - [æz; əz][ðə; ði] ['flætnəs] [ænd; ənd] ['ʃɔ:tnəs] [ɒv; əv] ['pju:ni] ['həʊzɪz][wɒz; wəz][tu;; tə][ðə; ði]
breast - - as the flatness and shortness of puisne noses was to the
胸部 - - 作为 这 平坦 和 短促 的 掾 鼻子 曾是 到 这
[fɜ:mnəs] [ænd; ənd] [ɪ'læstɪk] [rɪ'pʌl](ə)n [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['ɔ:gən] [ɒv; əv] [nju'triʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [heɪl]
firmness and elastic repulsion of the same organ of nutrition in the hale
硬度 和 松紧带 排斥 的 这 相同的 器官 的 营养 在 这 哈尔
[ænd; ənd] ['laɪvli] - - [wɪtʃ] ,
and lively - - which ,
和 热闹 - - 哪个 ;

而普里格尼茨和斯科罗德鲁斯耗费如此多的学识和精湛技艺所证明的——既非此也非彼——而是鼻子的长度和美观仅仅
归功于保姆乳房的柔软和松弛——正如年轻人的鼻子扁平短小是由于健康活泼的人乳房的坚韧和弹性所致——这，

[ðəʊ] - ['hæpi] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['wʊmən] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [ʌn'du:ɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] ,
tho ' happy for the woman , was the undoing of the child ,
虽然 - 快乐的 为了 这 女士 , 曾是 这 撤销 的 这 孩子 ,
虽然为这位女士感到高兴，但这却毁了孩子。

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [nəʊz] [wɒz; wəz][səʊ] - , [səʊ] - , [səʊ] [ɹi:'beɪtɪd] , [ænd; ənd][səʊ]
inasmuch as his nose was so snubb'd , so rebuff'd , so rebated , and so
因此 作为 他的 鼻子 曾是 所以 - , 所以 - , 所以 退款 , 和 所以
[rɪ'frɪdʒəreɪtɪd] [ðəə'baɪ] ,
refrigerated thereby ,
冷藏 从而 ;

因为他的鼻子因此受到了如此冷落、如此排斥、如此贬低和如此冷落，

[æz; əz]['nevə(r)][tu;; tə] [ə'raɪv] [æd] - [su:'æm] - ;
as never to arrive ad mensuram suam legitimam ;
作为 绝不 到 到达 广告 - 苏阿姆 - ;

因为永远不会到达 ad mensuram suam 合法的；

- - [bʌt; bət] [ðæt] [ɪn] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [flæk'sɪdɪti] [ænd; ənd] ['sɒftnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɜ:s] [ɔ:(r)] ['mʌðərz]
- - but that in case of the flaccidity and softness of the nurse or mother's
- - 但 那 在 案件 的 这 松弛 和 柔软 的 这 护士 或者 母亲的
[breɪst] - - [baɪ] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntu:][aɪ 'ti:] ,
breast - - by sinking into it ,
胸部 - - 经过 下沉 进入 它 ;

——但如果哺乳者或母亲的乳房松弛柔软——就会陷进去，

[kwəʊθ] - , [æz; əz]['ɪntu:][səʊ] [mʌtʃ] ['bʌtə(r)] , [ðə; ði][nəʊz] [wɒz; wəz] ['kʌmfət] , - ,
quoth Paraeus , as into so much butter , the nose was comforted , nourish'd ,
引用 - , 作为 进入 所以 很多 黄油 , 这 鼻子 曾是 安慰 , - ,
- [ʌp] ,
plump'd up ,
- 向上 ;

帕拉乌斯说道：“就像吸了那么多黄油一样，鼻子得到了安慰、滋养和丰盈。”

[rɪfrɛʃd] , , [ænd; ənd][set][ə; eɪ] ['grəʊɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] .
refresh'd , **refocillated** , **and set a growing for ever** .
刷新 , 重新振荡 , 和 放 一个 生长 为了 曾经 .
焕然一新, 重新调整方向, 并设定了永续增长的目标。

[ai][hæv; həv][bʌt; bət] [tu:] [θɪŋz] [tu:; tə] [əb'zɜ:v] [ɒv; əv] - ; [fɜ:st] ,
I have but two things to observe of Paraeus ; first ,
我 有 但 二 事物 到 观察 的 - ; 第一的 ,
关于帕拉埃乌斯, 我只有两点需要指出; 第一,

[ðæt] [hi:; hi] [pru:vz] [ænd; ənd][ɪk'spleɪnz] [ɔ:l] [ðɪs] [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst] [t'æstəti] [ænd; ənd] [dɪ'kɔ:rəm] [ɒv; əv]
That he proves and explains all this with the utmost chastity and decorum of
那 他 证明 和 解释 全部 这 和 这 极致 贞洁 和 礼仪 的
[ɪk'spreʃ(ə)n] :
expression :
表达 :
他以极其纯洁和得体的言辞证明并解释了这一切:

- - [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [meɪ] [hɪz; ɪz] [səʊl] [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] [rest] [ɪn] [pi:s] !
- - **for which may his soul for ever rest in peace !**
- - 为了 哪个 可能 他的 灵魂 为了 曾经 休息 在 和平 !
愿他的灵魂永远安息!

[ænd; ənd] , ['sekəndli] , [ðæt] [br'saɪdz] [ðə; ði] ['sɪstəmz] [ɒv; əv] [prɪgnɪts] [ænd; ənd] - ,
And , secondly , that besides the systems of Prignitz and Scroderus ,
和 , 第二 , 那 除了 这 系统 的 普里格尼茨 和 - ,
其次, 除了普里格尼茨和斯克罗德鲁斯的体系之外,

[wɪtʃ] ['æmbɾəʊz] - [hɪz; ɪz] [haɪ'pɒθəɪsɪs] [ɪ'fektʃuəli] [əʊvə'θru:] - - [aɪ 'ti:] [əʊvə'θru:] [æt; ət][ðə; ði]
which Ambrose Paraeus his hypothesis effectually overthrew - - it overthrew at the
哪个 安布罗斯 - 他的 假设 有效地 推翻 - - 它 推翻 在 这
[seɪm] [taɪm] [ðə; ði] ['sɪstəm] [ɒv; əv] [pi:s] [ænd; ənd] ['hɑ:məni] [ɒv; əv][ʼaʊə(r)]['fæməli] ;
same time the system of peace and harmony of our family ;
相同的 时间 这 系统 的 和平 和 和谐 的 我们的 家庭 ;
安布罗斯·帕拉乌斯的假设有效地推翻了这一假设——同时也推翻了我們家庭的和平与和谐体系;

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] [θri:] [deɪz] [tə'geðə(r)] , [nɒt]['əʊnli] [ɪm'brɔɪld] ['mætəz] [br'twi:n] [maɪ]['fɑ:ðə(r)]
and for three days together , not only embroiled matters between my father
和 为了 三 天 一起 , 不是 仅有的 深陷其中 事情 之间 我的 父亲
[ænd; ənd][maɪ] ['mʌðə(r)] ,
and my mother ,
和 我的 母亲 ,
整整三天, 我们不仅要处理父母之间的棘手问题,

[bʌt; bət] [tɜ:rnd] ['laɪkwaɪz] [ðə; ði] [həʊl] [haʊs] [ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] [ɪn][aɪ 'ti:] , [ɪk'sept] [maɪ]['ʌŋk(ə)][t'əʊbi]
but turn'd likewise the whole house and every thing in it , except my uncle Toby
但 转弯 同样地 这 所有的 房子 和 每一个 事物 在 它 , 除了 我的 叔叔 托比
,
,
,
但除了我的托比叔叔之外, 整栋房子和里面的所有东西都被翻了个底朝天。

[kwaɪt] ['ʌpsaɪd] [daʊn] .
quite upside down .
相当 上行 向下 .
完全颠倒了。
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [teɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'spju:t] [br'twi:n] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ,
Such a ridiculous tale of a dispute between a man and his wife ,
这样的 一个 荒谬的 故事 的 一个 争议 之间 一个 男人 和 他的 妻子 ,
这是一个荒诞的夫妻纠纷故事。

[ˈnevə(r)][ˈʃʊəli; ˈʃɔːli][ɪn] [ˈeni] [eɪdʒ][ɔː(r)] [ˈkʌntri] [gɒt] [vent] [θruː] [ðə; ði] [kiː] - [həʊl][ɒv; əv][ə; eɪ] [striːt] - **never** **surely** **in any age or country** **got vent through the key - hole of a street** - 绝不 一定 在 任何 年龄 或者 国家 得到 发泄 通过 这 钥匙 - 洞 的 一个 街道 - [dɔː(r)] . **door** . 门 .

在任何时代或任何国家，都绝对不可能通过街门的钥匙孔通风。

[maɪ] [ˈmʌðə(r)] , **My mother** , 我的 母亲 , 我的母亲 ,

[juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] - - [bʌt; bət][ai][hæv; həv] [ˈfɪfti] [θɪŋz] [mɔː(r)] [ˈnesəsəri] [tuː; tə][let][juː; jʊ] [nəʊ] **you must know - - but I have fifty things more necessary to let you know** 你 必须 知道 - - 但 我 有 五十 事物 更多的 必要的 到 让 你 知道 [fɜːst] - - [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈdɪfɪkəltɪz] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [ˈprɒmɪst] [tuː; tə][klɪə(r)][ʌp] , **first - - I have a hundred difficulties which I have promised to clear up** , 第一的 - - 我 有 一个 百 困难 哪个 我 有 承诺 到 清除 向上 , 你必须知道——但我还有五十件事必须先告诉你——我承诺会解决一百个难题。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [diˈstres] [ænd; ənd] [ˈmisədˈventʃəz] [ˈkraʊdɪŋ] [ɪn][əˈpɒn][em ˈiː] **and a thousand distresses and domestick misadventures crowding in upon me** 和 一个 千 痛苦 和 家养 不幸遭遇 拥挤 在 之上 我 [θɪk] [ænd; ənd] [ˈθriːfəʊld] , **thick and threefold** , 厚的 和 三重 , 无数的苦难和家庭琐事像潮水般涌来，三重重压在我身上。

[wʌn][əˈpɒn][ðə; ði] [nek] [ɒv; əv] [əˈhʌðə(r)] . **one upon the neck of another** . 一 之上 这 脖子 的 其他 . 一个压在另一个的脖子上。

[ə; eɪ] [kaʊ] [brəʊk] [ɪn] ([təˈmɒrəʊ] [ˈmɔːnɪŋ]) [tuː; tə][maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtɒʊbiːz] [ˌfɔːrtɪfɪˈkeɪʃnz] , **A cow broke in (tomorrow morning) to my uncle Toby's fortifications** , 一个 奶牛 打破 在 (明天 早晨) 到 我的 叔叔 托比的 防御工事 , 明天早上，一头母牛闯进了我叔叔托比的防御工事。

[ænd; ənd] [iːt] [ʌp] [tuː] [ˈræf(ə)nɪz][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][ɒv; əv][draɪd] [grɑːs] , [ˈteərɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [sɒd] [wɪð] **and eat up two rations and a half of dried grass , tearing up the sods with it** , 和 吃 向上 二 口粮 和 一个 一半 的 干燥 草 , 撕裂 向上 这 草皮 和 它 , 吃掉两份半口粮的干草，还把草皮都撕碎了。

[wɪtʃ] [feɪst] [hɪz; ɪz] [hɔːn] - [wɜːk] [ænd; ənd] [ˈkʌvəd] [wei] . - - [trɪm] [ɪnˈsɪst] [əˈpɒn] [ˈbiːɪŋ] [traɪd] [baɪ] **which faced his horn - work and covered way . - - Trim insists upon being tried by** 哪个 面对 他的 喇叭 - 工作 和 涵盖 方式 - - - 修剪 坚持 之上 存在 尝试 经过 [ə; eɪ] [kɔːt] - [ˈmɑːʃ(ə)l] - - [ðə; ði] [kaʊ] [tuː; tə][biː; bi] [ʃɒt] - - [slɒp] [tuː; tə][biː; bi] - - - [maɪˈself][tuː; tə] **a court - martial - - the cow to be shot - - Slop to be crucifix'd - - myself to** 一个 法庭 - 武术 - - 这 奶牛 到 是 射击 - - 邋遢 到 是 - - 我 到 [biː; bi] - [ænd; ənd][æet; ət][maɪ] [ˈveri] [ˈbæptɪzəm] [meɪd] [ə; eɪ][ˈmɑːtə(r)][ɒv; əv] ; **be tristram'd and at my very baptism made a martyr of** ; 是 - 和 在 我的 非常 洗礼 制成 一个 烈士 的 ; 面对着他的号角和掩护之路。——特里姆坚持要接受军事法庭的审判——母牛要被射杀——斯洛普要被钉在十字架上——我自己要被钉死，并在我受洗时就成为殉道者；

- - [pɔ:(r); pʊə(r)] [ʌn'hæpi] [d'evəlz] [ðæt] [wi:; wi][ɔ:l][ɑ:(r); ə(r)] !
- - poor unhappy devils that we all are !
- - 贫穷的 不开心 魔鬼 那 我们 全部 是 ！

我们都是可怜的、不幸的家伙！

- - [ai] [wɒnt] ['swɒd(ə)lɪŋ] - - [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [taɪm] [tu:; tə][bi:; bi] [lɒst] [ɪn] [,eksklə'meɪʃən] - - [ai]
- - I want swaddling - - but there is no time to be lost in exclamations - - I
- - 我 想 襁褓 - - 但 那里 是 不 时间 到 是 丢失的 在 感叹词 - - 我
[hæv; həv] [left] [maɪ][ˈfɑ:ðə(r)] [ˈlaɪɪŋ] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz][bed] ,
have left my father lying across his bed ,
有 左边 我的 父亲 说谎 穿过 他的 床 ,

——我想把孩子裹起来——但没时间浪费在感叹上——我把父亲留在床上，

[ænd; ænd][maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi][ɪn][hɪz; ɪz][əʊld] [frɪndʒd] [tʃeə(r)] , ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,
and my uncle Toby in his old fringed chair , sitting beside him ,
和 我的 叔叔 托比 在 他的 老的 流苏 椅子 , 坐着 旁 他 ,
还有我的叔叔托比，他坐在他那张旧旧的流苏椅子上，就在他旁边。

[ænd; ænd] ['prɒmɪst] [ai] [wɒd] [gəʊ] [bæk] [tu:; tə][ðem; ðəm][ɪn][hɑ:f][æn; ən][ˈaʊə(r)] ;
and promised I would go back to them in half an hour ;
和 承诺 我 会 去 后退 到 他们 在 一半 一个 小时 ;
我承诺半小时后会回去见他们；

[ænd; ænd] [faɪv] - [ænd; ænd] - ['θɜ:ti] ['mɪnɪts] [ɑ:(r); ə(r)] - [ɔ:l'redi] . - - [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [pə'pleksəti]
and five - and - thirty minutes are laps'd already . - - Of all the perplexities
和 五 - 和 - 三十 分钟 是 已经 . - - 的 全部 这 困惑
[ə; eɪ][ˈmɔ:t(ə)] [ˈɔ:θə(r)] [wɒz; wəz][ˈevə(r)] [si:n] [ɪn] - - [ðɪs] ['sɜ:t(ə)nli] [ɪz][ðə; ði] ['greɪtɪst] ,
a mortal author was ever seen in - - this certainly is the greatest ,
一个 凡人 作者 曾是 曾经 已见 在 - - 这 当然 是 这 最 ,

五分半钟已经过去了。——在凡人作家所遇到的所有困惑中，这无疑是最令人费解的。

[fɔ:(r); fə(r)][ai][hæv; həv][ˈhɑ:fən] - [ˈfəʊliəʊ] , [sɜ:(r)] , [tu:; tə] [ˈfɪni] - - [ə; eɪ] ['daɪəlɒg]
for I have Hafen Slawkenbergius's folio , Sir , to finish - - a dialogue
为了 我 有 港口 - 对开本 , 先生 , 到 结束 - - 一个 对话
[brɪ'twi:n] [maɪ][ˈfɑ:ðə(r)][ænd; ænd][maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi] ,
between my father and my uncle Toby ,
之间 我的 父亲 和 我的 叔叔 托比 ,

先生，我还有哈芬·斯拉夫肯贝吉乌斯的对开本要完成——那是我父亲和我叔叔托比之间的对话。

[ə'pɒn][ðə; ði][sə'lʊ:(ə)n][ɒv; əv] [prɪgnɪts] , - , [ˈæmbrəʊz] - , - ,
upon the solution of Prignitz , Scroderus , Ambrose Paraeus , Panocrates ,
之上 这 解决方案 的 普里格尼茨 , - , 安布罗斯 - , - ,
根据 Prignitz、Scroderus、Ambrose Paraeus、Panocrates 的解答，

[ænd; ænd] [grɑ:ŋgu:'zi:ə] [tu:; tə] [rɪ'leɪt] - - [ə; eɪ] [teɪl] [aʊt] [ɒv; əv] - [tu:; tə] [trænz'leɪt] ,
and Grangousier to relate - - a tale out of Slawkenbergius to translate ,
和 格兰古西耶 到 涉及 - - 一个 故事 出去 的 - 到 翻译 ,
还有格兰古西耶要讲述——一个来自斯拉夫肯贝吉乌斯的故事要翻译，

[ænd; ænd][ɔ:l] [ðɪs] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [les] [ðæn; ðən][nəʊ] [taɪm] [æt; ət][ɔ:l] ; - - [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hed] !
and all this in five minutes less than no time at all ; - - such a head !
和 全部 这 在 五 分钟 较少的 比 不 时间 在 全部 ; - - 这样的 一个 头 !
这一切都发生在不到五分钟的时间里；——真是个天才！

- - [wɒd] [tu:; tə] ['hev(ə)n] [maɪ] ['enəmi]z] ['əʊnli] [sɔ:] [ðə; ði][ɪn'saɪd][ɒv; əv][aɪ 'ti:] !
- - would to Heaven my enemies only saw the inside of it !
- - 会 到 天堂 我的 敌人 仅有的 锯 这 里面 的 它 !
但愿我的敌人只能看到它的内部！

[ˈtʃæptə(r)][tu:'tu:] . [ˌeks'eks'tu:] .
Chapter 2 . XXXII .
章 2 . xxxii .

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] ['eni] [wʌn] [si:n] [mɔ:(r)] [entə'teɪnɪŋ] [ɪn][ˈaʊə(r)][ˈfæməli] - - [ænd; ənd][tu:; tə][du:; də]
There was not any one scene more entertaining in our family - - and to do
那里 曾是 不是 任何 一 场景 更多的 娱乐 在 我们的 家庭 - - 和 到 做
[aɪ 'ti:][ˈdʒʌstɪs] [ɪn] [ðɪs] [pɔɪnt] ;
it justice in this point ;
它 正义 在 这 观点 ;

在我们家，没有哪个场景比这更有趣了——为了恰当地描述这一点；

- - [ænd; ənd][ai][hɪə(r)] [pʊt] [ɒf] [maɪ][kæp][ænd; ənd] [leɪ] [aɪ 'ti:][ə'pɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)] [kləʊz] [brɪ'saɪd] [maɪ][ɪŋk] -
- - **and I here put off my cap and lay it upon the table close beside my ink -**
- - 和 我 这里 放 离开 我的 帽 和 躺 它 之上 这 桌子 关闭 旁 我的 墨水 -
[hɔ:n] ,
horn ,
喇叭 ,

于是我脱下帽子，放在桌上墨水瓶旁边。

[ɒn] ['pɜ:pəs] [tu:; tə] [meɪk] [maɪ][ˌdeklə'reɪ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:ld] [kən'sɜ:nɪŋ] [ðɪs] [wʌn][ˈɑ:tɪk(ə)][ðə; ði]
on purpose to make my declaration to the world concerning this one article the
在 目的 到 制作 我的 宣言 到 这 世界 有关 这 一 文章 这
[mɔ:(r)] ['sɒləm] - - [ðæt] [aɪ] [bɪ'li:v] [ɪn][maɪ] [səʊl] ([ən'les] [maɪ] [lʌv] [ænd; ənd] [ˌpɑ:ʃi'æləti] [tu:; tə][maɪ]
more solemn - - that I believe in my soul (unless my love and partiality to my
更多的 庄严 - - 那 我 相信 在 我的 灵魂 (除非 我的 爱 和 偏袒 到 我的
[ˌʌndə'stændɪŋ] [blaɪndz][ˌem 'i:]) [ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði][su:'pri:m; sju:'pri:m][ˈmeɪkə(r)][ænd; ənd] [fɜ:st]
understanding blinds me) the hand of the supreme Maker and first
理解 百叶窗 我) 这 手 的 这 最高 制造商 和 第一的
[dɪ'zəɪnə(r)] [ɒv; əv][ɔ:l] [θɪŋz] ['nevə(r)] [meɪd] [ɔ:(r)] [pʊt] [ə; eɪ][ˈfæməli] [tə'geðə(r)] ([ɪn] [ðæt] [ˈpɪəriəd][æt; ət]
Designer of all things never made or put a family together (in that period at
设计师 的 全部 事物 绝不 制成 或者 放 一个 家庭 一起 (在 那 时期 在
[li:st] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][sæt] [daʊn] [tu:; tə] [raɪt] [ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [ɒv; əv]) - - [weə(r)] [ðə; ði]
least of it which I have sat down to write the story of) - - where the
至少 的 它 哪个 我 有 卫星 向下 到 写 这 故事 的) - - 在哪里 这
[ˈkærəktəz] [ɒv; əv][aɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][kɑ:st][ɔ:(r)] ['kɒntræstɪd] [wɪð] [səʊ] [dræmətɪk] [ə; eɪ] [fə'lɪsəti] [æz; əz]
characters of it were cast or contrasted with so dramattick a felicity as
人物 的 它 是 投掷 或者 对比 和 所以 戏剧性的 一个 费利西蒂 作为

[ˈaʊəz][wɒz; wəz] ,
ours was ,
我们的 曾是 ,

我特意向世人郑重声明，关于这篇文章——我发自内心地相信（除非我对自己的理解的爱和偏袒蒙蔽了我的双眼），至高无上的造物主和万物的第一设计者之手，从未创造或安排过一个家庭（至少在我坐下来撰写这个故事的这段时期内），其成员的性格或经历，像我们家那样充满戏剧性的幸福。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [end] ; [ɔ:(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kə'pæsɪtɪz] [ɒv; əv][ə'fɔ:d; ə'fɔrd] [sʌtʃ] [ɪk'skwɪzɪt] [si:nz] ,
for this end ; or in which the capacities of affording such exquisite scenes ,
为了 这 结尾 ; 或者 在 哪个 这 容量 的 负担得起 这样的 精美的 场景 ,
为此目的；或者说，在提供如此精美场景的能力方面，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pˈaʊəz] [ɒv; əv] [ˈɪftɪŋ] [ðəm; ðəm] [pə'petʃuəli] [frɒm; frəm] ['mɔ:nɪŋ] [tu:; tə] [naɪt] ,
and the powers of shifting them perpetually from morning to night ,
和 这 权力 的 转变 他们 永恒地 从 早晨 到 夜晚 ,
以及将它们从早晨推向夜晚的持续变化的力量，

[wɜ:(r); wə(r)] [lɒdʒd] [ænd; ənd] [ɪnstrʌstəd] [wɪð] [səʊ] [ʌn'lɪmɪtɪd] [ə; eɪ] ['kɒnfɪdəns] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði]
were lodged and instrusted with so unlimited a confidence , as in the
是 已提交 和 受托 和 所以 无限 一个 信心 , 作为 在 这
[ˈfændi] [ˈfæməli] .
Shandy Family .
香迪 家庭 .

就像在 Shandy 家族一样，他们被寄宿在某处，并被赋予了无限的信任。

[nɒt] ['eni] [wʌn][ɒv; əv] [ði:z] [wɒz; wəz][mɔ:(r)] [daɪ'vɜ:tɪŋ] , [ai] [seɪ] ,
Not any one of these was more diverting, I say ,
不是 任何 一 的 这些 曾是 更多的 转移注意力 , 我 说 ,
我觉得, 这些都不算更有趣。

[ɪn] [ðɪs] ['wɪmzɪk(ə)l] ['θiətə(r)] [ɒv; əv][ʼaʊəz] - - [ðæn; ðən] [wɒt] ['fri:kwəntli] [ə'rəʊz] [aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] [self] -
in this whimsical theatre of ours - - than what frequently arose out of this self -
在 这 异想天开 剧院 的 我们的 - - 比 什么 频繁地 出现 出去 的 这 自己 -
[seɪm] [tʼjæptə(r)][ɒv; əv] [lɒŋ] [nəʊzɪz] - - [ɪ'speʃəli] [wen] [maɪ] ['fa:.ðərz] [ɪ,mædzɪ'nei](ə)n][wɒz; wəz] ['hi:tɪd]
same chapter of long noses - - especially when my father's imagination was heated
相同的 章 的 长的 鼻子 - - 尤其 什么时候 我的 父亲的 想像力 曾是 加热
[wɪð] [ðə; ði][ɪn'kwaiəri] ,
with the enquiry ,
和 这 询问 ,
在我们这个异想天开的剧场里——比起经常从长鼻子这个话题中衍生出来的其他事情——尤其是当我父亲的想象力被这
个问题激发起来的时候,

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [sɜ:v] [hɪm][bʌt; bət][tu:; tə] [hi:t] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][təʊbi:z] [tu:] .
and nothing would serve him but to heat my uncle Toby's too .
和 没有什么 会 服务 他 但 到 热 我的 叔叔 托比的 也 .
他唯一想做的就是也给托比叔叔家暖暖身子。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][təʊbi] [wʊd] [ɡɪv] [maɪ]['fa:ðə(r)][ɔ:l][pɒsəb(ə)l][feə(r)] [pleɪ] [ɪn] [ðɪs] [ə'tempt] ;
My uncle Toby would give my father all possible fair play in this attempt ;
我的 叔叔 托比 会 给 我的 父亲 全部 可能的 公平的 玩 在 这 试图 ;
我叔叔托比会在这次尝试中尽一切可能公平对待我父亲;

[ænd; ənd] [wɪð] ['ɪnfinət] ['peɪ](ə)ns [wʊd] [sɪt] ['sməʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] [fɔ:(r); fə(r)] [həʊl] ['aʊəz] [tə'geðə(r)] ,
and with infinite patience would sit smoking his pipe for whole hours together ,
和 和 无限 耐心 会 坐 吸烟 他的 管道 为了 所有的 小时 一起 ,
他极其有耐心, 可以一连几个小时坐在那里抽烟斗。

[waɪlst] [maɪ]['fa:ðə(r)][wɒz; wəz] ['præktɪsɪŋ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [hed] ,
whilst my father was practising upon his head ,
而 我的 父亲 曾是 练习 之上 他的 头 ,
当我父亲在头上练习时,

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] ['evri] [ək'sesəb(ə)l][ʼævənju:][tu:; tə] [draɪv] [prɪgnɪts] [ænd; ənd] - [sə'lʊʃən] ['ɪntu:]
and trying every accessible avenue to drive Prignitz and Scroderus's solutions into
和 尝试 每一个 可访问 大街 到 驾驶 普里格尼茨 和 - 解决方案 进入
[aɪ 'ti:] .
it .
它 .

并尝试所有可行的途径, 将 Prignitz 和 Scroderus 的解决方案纳入其中。

['weðə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'bʌv] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][təʊbi:z] ['ri:z(ə)n] - - [ɔ:(r)] ['kɒntrəri] [tu:; tə][aɪ 'ti:] - - [ɔ:(r)]
Whether they were above my uncle Toby's reason - - or contrary to it - - or
无论 他们 是 多于 我的 叔叔 托比的 原因 - - 或者 相反 到 它 - - 或者
[ðæt] [hɪz; ɪz] [breɪn] [wɒz; wəz] [laɪk] [dæmp][tɪmbə(r)] ,
that his brain was like damp timber ,
那 他的 脑 曾是 喜欢 潮湿 木材 ,

无论这些想法是否超出了我叔叔托比的理性——或者与他的理性相悖——又或者他的大脑就像潮湿的木头一样迟钝,

[ænd; ənd][nəʊ] [spɑ:k] [kʊd; kəd] [pɒsəbli] [teɪk] [həʊld] - - [ɔ:(r)] [ðæt] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv][sæps] ,
and no spark could possibly take hold - - or that it was so full of saps ,
和 不 火花 可以 可能 拿 抓住 - - 或者 那 它 曾是 所以 满的 的 树液 ,
[maɪnz] , [blaɪndz] , [kɜ:tɪnz] ,
mines , blinds , curtins ,
矿井 , 百叶窗 , 窗帘 ,
任何火花都不可能点燃——或者说, 那里充满了树液、地雷、百叶窗、窗帘。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ˈmɪlətri] [dɪs,kwɒlɪfɪˈkeɪʃn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈsiːɪŋ] [ˈkliːli] [ˈɪntuː] [prɪgnɪts] [ænd; ənd]
and such military disqualifications to his seeing clearly into Prignitz and
和 这样的 军队 取消资格 到 他的 看到 清楚地 进入 普里格尼茨 和
- [ˈdɒktrɪnz] - - [aɪ] [seɪ] [nɒt] - - [let] [skuːlˈmen] - - [ˈskʌljən] ,
Scroderus's doctrines - - I say not - - let schoolmen - - scullions ,
- 教义 - - 我 说 不是 - - 让 学者 - - 厨房帮工 ,
而这些军事上的不合格之处, 让他无法清楚地看透普里格尼茨和斯科罗德鲁斯的理论——我说不——让那些经院学者——厨房杂务工人员——来评判吧。

[əˈnætəməɪst] , [ænd; ənd] [endʒəˈnɪr] , [faɪt] [fɔː(r); fə(r)][aɪ ˈtiː] [əˈmʌŋ] [ðəmˈselvz] - -
anatomists , and engineers , fight for it among themselves - -
解剖学家 , 和 工程师 , 斗争 为了 它 之中 他们自己 - -
解剖学家和工程师们为此争论不休——

- [twɒz] [sʌm; səm] [mɪsˈfɔːtʃuːn] , [aɪ] [meɪk] [nəʊ] [daʊt] , [ɪn] [ðɪs] [əˈfeə(r)] ,
' Twas some misfortune , I make no doubt , in this affair ,
- 那是 一些 不幸 , 我 制作 不 怀疑 , 在 这 事务 ,
毫无疑问, 这件事纯属不幸。

[ðæt] [maɪ][ˈfɑːðə(r)][hæd; həd] [ˈevrɪ] [wɜːd] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː][tuː; tə] [trænzˈleɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ˈbenɪfɪt] [ɒv; əv][maɪ]
that my father had every word of it to translate for the benefit of my
那 我的 父亲 有 每一个 单词 的 它 到 翻译 为了 这 益处 的 我的
[ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi] ,
uncle Toby ,
叔叔 托比 ,
我父亲把里面的每个字都翻译了出来, 好让我的叔叔托比能听懂。

[ænd; ənd][ˈrendə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] - [ˈlætɪn] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ] [greɪt]
and render out of Slawkenbergius's Latin , of which , as he was no great
和 使成为 出去 的 - 拉丁 , 的 哪个 , 作为 他 曾是 不 伟大的
[ˈmaːstə(r)] ,
master ,
掌握 ,
并用斯拉夫肯贝吉乌斯的拉丁文翻译, 而斯拉夫肯贝吉乌斯的拉丁文水平并不高,

[hɪz; ɪz][trænzˈleɪ(ə)n][wɒz; wəz] [nɒt] [ˈɔːlweɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈpɜːərɪst] - - [ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəli] [liːst] [səʊ] [weə(r)] -
his translation was not always of the purest - - and generally least so where ' -
他的 翻译 曾是 不是 总是 的 这 最纯净的 - - 和 一般来说 至少 所以 在哪里 - -
[twɒz] [məʊst] [ˈwɒntɪd] . - - [ðɪs] [ˈhætʃ(ə)rəli] [ə; eɪ][dɔː(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsekənd] [mɪsˈfɔːtʃuːn] ;
twas most wanted . - - This naturally open'd a door to a second misfortune ;
那是 最多 通缉 . - - 这 自然 打开 一个 门 到 一个 第二 不幸 ;
他的翻译并不总是最纯粹的——而且往往在最需要的地方反而最不纯粹。——这自然而然地带来了第二个不幸;

- - [ðæt] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈwɔːmə(r)][ˈpærəksɪzəm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ziːl] [tuː; tə][ˈəʊpən][maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbiːz] [aɪz] - - [maɪ]
- - that in the warmer paroxysms of his zeal to open my uncle Toby's eyes - - my
- - 那 在 这 更温暖 阵发性 的 他的 热情 到 打开 我的 叔叔 托比的 眼睛 - - 我的
[ˈfɑːðərz] [aɪˈdiəz][ræn][ɒn][æz; əz] [mʌtʃ] [fɑːstə(r)][ðæn; ðən][ðə; ðɪ][trænzˈleɪ(ə)n] ,
father's ideas ran on as much faster than the translation ,
父亲的 想法 跑 在 作为 很多 快点 比 这 翻译 ,
——在我父亲那股想要打开我叔叔托比双眼的热情高涨的时期——他的想法比翻译的速度还要快得多。

[æz; əz][ðə; ðɪ][trænzˈleɪ(ə)n] [aʊtˈmuːvd] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbiːz] - - [ˈnaɪðə(r)][ðə; ðɪ][wʌn][ɔː(r)][ðə; ðɪ][ˈʌðə(r)] [ˈædɪd]
as the translation outmoved my uncle Toby's - - neither the one or the other added
作为 这 翻译 被超越 我的 叔叔 托比的 - - 两者都不 这 一 或者 这 其他 额外
[mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][pɜːspɪˈkjuːəti][ɒv; əv][maɪ] [ˈfɑːðərz] [ˈlektʃə(r)] .
much to the perspicuity of my father's lecture .
很多 到 这 明晰 的 我的 父亲的 演讲 .
翻译比我叔叔托比的翻译更精彩——但两者都没有使我父亲的演讲更加清晰易懂。

[ˈtʃæptə(r)][tuːˈtuː] . [ˌɛksˈɛksθriː] .
Chapter 2 . XXXIII .
章 2 . xxxiii .

第二章第三十三节

[ðə; ði][ɡɪft][ɒv; əv][ˌrætiˌpsɪˈnei(ə)n][ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈsɪlədʒɪzəmz] - - [aɪ] [miːn] [ɪn][mæn] - - [fɔː(r); fə(r)][ɪn]
The gift of ratiocination and making syllogisms - - I mean in man - - for in
这 礼物 的 推理 和 制作 三段论 - - 我 意思是 在 男人 - - 为了 在
[suːˈpiəriə(r)] [ˈklɑːsɪz] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] ,
superior classes of being ,
优越的 课程 的 存在 ,

推理和构建三段论的能力——我是指人类所拥有的——因为在更高层次的存在中，

[sʌtʃ] [æz; əz][ˈeɪndʒəls][ænd; ənd] [ˈspɪrɪt] - - - [tɪz][ɔːl] [dʌn] , [meɪ] [aɪˈtiː] [pliːz] [jɔː(r); jə(r)] [ˈwəːʃɪps] ,
such as angels and spirits - - 'tis all done , may it please your worships ,
这样的 作为 天使 和 烈酒 - - - 的 全部 完毕 , 可能 它 请 你的 崇拜 ,
[æz; əz] [ðeɪ] [tel] [ˌemˈiː] ,
as they tell me ,
作为 他们 告诉 我 ,

比如天使和精灵——一切都已完成，愿诸位大人满意，正如他们告诉我的那样。

[baɪ][ɪntjuˈɪ(ə)n] ; - - [ænd; ənd] [ˈbiːɪŋs] [ɪnˈfɪəriə(r)] , [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [ˈwəːʃɪps] [ɔːl] [nəʊ] - - [ˈsɪlədʒaɪz] [baɪ]
by Intuition ; - - and beings inferior , as your worships all know - - syllogize by
经过 直觉 ; - - 和 生物 下 , 作为 你的 崇拜 全部 知道 - - 三段论化 经过
[ðeə(r)][ˈhəʊzɪz] :
their noses :
他们的 鼻子 :

凭直觉；——而低等生物，正如各位尊者所知——则凭鼻子进行推理：

[ðəʊ] [ðeə(r)][ɪz][æn; ən][ˈaɪlənd] [ˈswɪmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [siː] ([ðəʊ] [nɒt] [ɔːlɔːgeðə(r)][æɪ; ət][ɪts] [iːz])
though there is an island swimming in the sea (though not altogether at its ease)
尽管 那里 是 一个 岛 游泳 在 这 海 (尽管 不是 共 在 它是 舒适)
[huːz] [ɪnˈhæbətənt] ,
whose inhabitants ,
谁 居民 ,

虽然海中有一座岛屿漂浮在海面上（尽管它并非完全安然无恙），岛上的居民，

[ɪf] [maɪ] [ɪnˈtelɪdʒəns] [dɪˈsiːv] [ˌemˈiː][nɒt] , [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [ˈwʌndəfəli] [ˈɡɪftɪd] , [æz; əz][tuː; tə] [ˈsɪlədʒaɪz]
if my intelligence deceives me not , are so wonderfully gifted , as to syllogize
如果 我的 智力 欺骗 我 不是 , 是 所以 太棒了 天才 , 作为 到 三段论化
[ɑːftə(r)][ðə; ði] [seɪm] [ˈfæʃ(ə)n] ,
after the same fashion ,
后 这 相同的 时尚 ,

如果我的智力没有欺骗我，那么你们的天赋真是惊人，竟然能以同样的方式进行推理。

[ænd; ənd][ɒft] - [taɪmz] [tuː; tə] [meɪk] [ˈveri] [wel] [aʊt] [tuː] : - - [bʌt; bət]
and oft - times to make very well out too : - - but
和 经常 - 时代 到 制作 非常 出色地 出去 也 : - - 但

而且往往还能赚得盆满钵满：——但是

[ðæts] [ˈnaɪðə(r)][hɪə(r)][nɔː(r)][ðeə(r)] - -
that's neither here nor there - -
那就是 两者都不 这里 也不 那里 - -

那无关紧要——

[ðə; ði][ɡɪft][ɒv; əv] [ˈduːɪŋ] [aɪˈtiː][æz; əz][aɪˈtiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , [əˈmʌŋst] [juːˈes] ,
The gift of doing it as it should be , amongst us ,
这 礼物 的 正在做 它 作为 它 应该 是 , 在 我们 ,
在我们中间，以应有的方式去做这件事，是一种馈赠。

[ɔ:(r)] - - [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd][ˈprɪnsəp(ə)l][ækt][ɒv; əv][ˌrætiˌɒsɪˈneɪʃ(ə)n][ɪn][ˈmæn] , [æz; əz][ləˈdʒɪʃ(ə)nz] [tel]
or - - the great and principal act of ratiocination in man , as logicians tell
或者 - - 这 伟大的 和 主要的 行为 的 推理 在 男人 , 作为 逻辑学家 告诉
[ju: 'es] ,
us ,
我们 ,

或者——正如逻辑学家告诉我们的那样，这是人类最伟大、最主要的推理行为。

[ɪz][ðə; ði] [ˈfaɪndɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [əˈgri:mənt] [ɔ:(r)] [ˌdɪsəˈgri:mənt] [ɒv; əv] [tu:] [aɪˈdiəz][wʌn] [wɪð] [əˈnʌðə(r)] ,
is the finding out the agreement or disagreement of two ideas one with another ,
是 这 寻找 出去 这 协议 或者 分歧 的 二 想法 一 和 其他 ,
是找出两种想法是否一致或不一致的过程。

[baɪ][ðə; ði] [ˌɪntəˈvenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θɜ: d] ([kɔ: ld] [ðə; ði] [ˈmi: diəs] [ˈtɜ: mɪnəs]) ; [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ][ˈmæn] ,
by the intervention of a third (called the medius terminus) ; just as a man ,
经过 这 干涉 的 一个 第三 (称为 这 中级 终点站) ; 只是 作为 一个 男人 ,
通过第三方（称为中间终点）的介入；就像一个人一样，

[æz; əz] [lɒk] [wel] [əbˈzə:vz] , [baɪ][ə; eɪ] [jɑ: d] , [faɪndz] [tu:] [menz] [naɪn] - [pɪn] - [ˈælɪz] [tu:; tə][bi:; bi]
as Locke well observes , by a yard , finds two mens nine - pin - alleys to be
作为 洛克 出色地 观察 , 经过 一个 院子 , 发现 二 男士 九 - 别针 - 小巷 到 是
[ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [lenkθ; lenθ] ,
of the same length ,
的 这 相同的 长度 ,

正如洛克所观察到的，用一码的距离来衡量，两个人的九柱球道长度相同。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi] [brɔ:t] [təˈgeðə(r)] , [tu:; tə] [ˈmeʒə(r)] [ðeə(r)] [ˈɪkwələti] , [baɪ][ˈdʒʌkstə] -
which could not be brought together , to measure their equality , by juxta -
哪个 可以 不是 是 带来 一起 , 到 措施 他们的 平等 , 经过 旁边 -
[pəˈziʃ(ə)n] .
position .
位置 .

它们无法放在一起，通过并列比较来衡量它们的平等性。

[hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [greɪt] [ˈri: zənər] [lʊkt] [ɒn] , [æz; əz][maɪ][ˈfɑ: ðə(r)] [ˈɪləstreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstəmz]
Had the same great reasoner looked on , as my father illustrated his systems
有 这 相同的 伟大的 推理器 看起来 在 , 作为 我的 父亲 插图 他的 系统
[ɒv; əv][ˈnəʊzɪz] ,
of noses ,
的 鼻子 ,

如果那位伟大的推理家曾注视着我对父亲讲解他的鼻子系统时，

[ænd; ənd] [əbˈzɜ:vɪd] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtɒʊbi: z] [drɪˈpɔ: tmənt] - - [wɒt] [greɪt] [əˈtenʃ(ə)n] [hi:; hi] [geɪv] [tu:; tə]
and observed my uncle Toby's deportment - - what great attention he gave to
和 观察到 我的 叔叔 托比的 仪态 - - 什么 伟大的 注意力 他 给予 到
[ˈevri] [wɜ: d] - - [ænd; ənd][æz; əz][wɒt][æz; əz][hi:; hi] [tɒk] [hɪz; ɪz][paɪp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
every word - - and as oft as he took his pipe from his mouth ,
每一个 单词 - - 和 作为 经常 作为 他 采取 他的 管道 从 他的 嘴 ,

我观察着托比叔叔的举止——他对每个字都多么认真——而且每当他把烟斗从嘴里拿出来时，

[wɪð] [wɒt] [ˈwʌndəf(ə)l] [ˈsɪəriəsənəs] [hi:; hi] [ˈkɒntəmpleɪtɪd] [ðə; ði][lenkθ; lenθ][ɒv; əv][aɪˈti:] - - [səˈveɪɪŋ]
with what wonderful seriousness he contemplated the length of it - - surveying
和 什么 精彩的 严肃 他 思考 这 长度 的 它 - - 测量
[aɪˈti:] [trænsˈvɜ: rsli] [æz; əz][hi:; hi] [held] [aɪˈti:] [brɪˈtwɪkst] [hɪz; ɪz][ˈfɪŋgə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θʌm] - - [ðen]
it transversely as he held it betwixt his finger and his thumb - - then
它 横向 作为 他 握住 它 中间 他的 手指 和 他的 拇指 - - 然后
[fɔ:(r)] - [raɪt] - - [ðen] [ðɪs] [wei] ,
fore - right - - then this way ,
前 - 正确的 - - 然后 这 方式 ,

他以无比严肃的神情仔细端详着它的长度——用拇指和食指捏着它，横向地审视着它——然后是右前方——然后是这边，

[ænd; ənd] [ðen] [ðæt] ,
and then that ,
和 然后 那 ,

然后,

[ɪn][ɔ:l] [ɪts] [ˈpɒsəb(ə)l] [də'rek(ə)nz] [ænd; ənd] [fɔ:(r)] - [ˈɔ:tənɪŋ] - - [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kən'klu:dɪd] [maɪ]
in all its possible directions and fore - shortenings - - he would have concluded my
在 全部它是 可能的 方向 和 前 - 起酥油 - - 他 会 有 结束 我的
[ˈʌŋk(ə)l] [ˈtəʊbi] [hæd; həd] [gɒt] [həʊld] [pʊ; əv] [ðə; ði] [ˈmi:diəs] [ˈtɜ:mɪnəs] ,
uncle Toby had got hold of the medius terminus ,
叔叔 托比 有 得到 抓住 的 这 中级 终点站 ,

纵观所有可能的方向和透视变化——他一定会得出结论：我的叔叔托比已经掌握了中点。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ˈsilədʒaɪz] [ænd; ənd] [ˈmezərɪŋ] [wɪð] [aɪ 'ti:] [ðə; ði] [tru:θ] [pʊ; əv] [i:tʃ] [haɪ'pɒθəsis]
and was syllogizing and measuring with it the truth of each hypothesis
和 曾是 三段论化 和 测量 和 它 这 真相 的 每个 假设
[pʊ; əv] [lɒŋ] [ˈnəʊzɪz] ,
of long noses ,
的 长的 鼻子 ,

然后他用这种方法进行逻辑推理和衡量，以确定每一种关于长鼻子的假设的真假。

[ɪn][ɔ:də(r)] , [æz; əz] [maɪ] [ˈfɑ:ðə(r)] [leɪd] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] .
in order , as my father laid them before him .
在 命令 , 作为 我的 父亲 铺设 他们 前 他 .

按着我父亲摆在他面前的顺序。

[ðɪs] , [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] ,
This , by - the - bye ,
这 , 经过 - 这 - 再见 ,

顺便提一下,

[wɒz; wəz] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [maɪ] [ˈfɑ:ðə(r)] [ˈwɒntɪd] - - [hɪz; ɪz] [eɪm] [ɪn][ɔ:l] [ðə; ði] [peɪnz] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [æt; ət]
was more than my father wanted - - his aim in all the pains he was at
曾是 更多的 比 我的 父亲 通缉 - - 他的 目的 在 全部 这 疼痛 他 曾是 在
[ɪn] [ðɪ:z] [ˈlektʃəz] - - [wɒz; wəz] [tu:; tə] [ɪ'neɪb(ə)l] [maɪ] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈtəʊbi] [nɒt] [tu:; tə] [dɪ'skʌs] - -
in these philosophick lectures - - was to enable my uncle Toby not to discuss - -
在 这些 哲学 讲座 - - 曾是 到 使能够 我的 叔叔 托比 不是 到 讨论 - -
[bʌt; bət] [kəm'pri'hend] - - [tu:; tə] [həʊld] [ðə; ði] [greɪnz] [ænd; ənd] [ˈskru:plz] [pʊ; əv] [ˈlɜ:nɪŋ] - - [nɒt] [tu:; tə]
but comprehend - - to hold the grains and scruples of learning - - not to
但 理解 - - 到 抓住 这 谷物 和 顾虑 的 学习 - - 不是 到
[weɪ] [ðem; ðəm] . - - [maɪ] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈtəʊbi] ,
weigh them . - - My uncle Toby ,
称重 他们 . - - 我的 叔叔 托比 ,

这远超我父亲的预期——他费尽心思进行这些哲学讲座的目的，是为了让托比叔叔能够理解而非讨论——能够把握学问的精髓和原则——而不是衡量它们。——我的托比叔叔

[æz; əz] [ju:; jʊ] [wɪl] [ri:d] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [ˈtjæptə(r)] , [dɪd] [ˈnaɪðə(r)] [ðə; ði] [wʌŋ] [ɔ:(r)] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] .
as you will read in the next chapter , did neither the one or the other .
作为 你 将要 读 在 这 下一个 章 , 做过 两者都不 这 一 或者 这 其他 .

正如你将在下一章中读到的那样，两者都没有做到。

[ˈtjæptə(r)] [tu:'tu:] . [ˌɛks'ɛks'fɔ:(r)] .
Chapter 2 . XXXIV :
章 2 : 34 :

第二章第三十四节

- [tɪz] [ə; eɪ] [ˈpɪti] , [kraɪd] [maɪ] [ˈfɑ:ðə(r)] [wʌŋ] [ˈwɪntərz] [naɪt] ,
'Tis a pity , cried my father one winter's night ,
- 的 一个 遗憾 , 哭 我的 父亲 一 冬天的 夜晚 ,

“真可惜,”我父亲在一个冬夜里喊道。

[ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [θriː] [ˈaʊəz] [ˈpeɪnf(ə)l][trænzˈleɪ(ə)n][bʌ; əv] - - - [tɪz][ə; eɪ] [ˈpɪti] , [kraɪd][maɪ]
after a three hours painful translation of Slawkenbergius - - - **'tis a pity , cried my**
后 一个 三 小时 痛苦 翻译 的 - - - 的 一个 遗憾 , 哭 我的
[ˈfaːðə(r)] ,
father ,
父亲 ,

经过三个小时痛苦的翻译斯拉夫肯贝格乌斯的作品——“真可惜,”我父亲喊道。

[ˈpʊtɪŋ] [maɪ] [ˈmʌðərz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [bʊk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mɑːk] , [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] - -
putting my mother's threadpaper into the book for a mark , as he spoke - -
推杆 我的 母亲的 线纸 进入 这 书 为了 一个 标记 , 作为 他 辐 - -
[ðæt] [truːθ] ,
that truth ,
那 真相 ,

他一边说着——那就是真相——一边把母亲的线纸夹在书里做标记。

[ˈbrʌðə(r)] [ˈtəʊbi] , [ʊd; ʃəd] [ʌt] [hɜːˈself] [ʌp][ɪn] [sʌtʃ] [ɪmˈpregnəb(ə)l] [ˈfɑːstnəs] ,
brother Toby , should shut herself up in such impregnable fastnesses ,
兄弟 托比 , 应该 关闭 她自己 向上 在 这样的 坚不可摧 坚固性 ,
托比哥哥应该把自己关进如此坚不可摧的堡垒里。

[ænd; ənd][biː; bi][səʊ] [ˈɒbstɪnət] [æz; əz][nɒt][tuː; tə] [səˈrendə(r)] [hɜːˈself] [ˈsʌmtaɪmz] [ʌp][əˈpɒn][ðə; ði]
and be so obstinate as not to surrender herself sometimes up upon the
和 是 所以 顽固 作为 不是 到 投降 她自己 有时 向上 之上 这
[kləʊsɪst] [siːdʒ] . - -
closest siege . - -
最接近 围城 . - -

甚至在最危急的时刻,她也顽固不化,绝不投降。

[naʊ] [aɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [ðen] , [æz; əz] [ɪnˈdiːd] [aɪ ˈtiː][hæd; həd][ˈɒf(ə)n] [dʌn] [brɪˈfɔː(r)] , [ðæt] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l]
Now it happened then , as indeed it had often done before , that my uncle
现在 它 发生 然后 , 作为 的确 它 有 经常 完毕 前 , 那 我的 叔叔
[ˈtəʊbiːz][ˈfænsi] ,
Toby's fancy ,
托比的 想要 ,

这时,就像以前经常发生的那样,我叔叔托比的奇思妙想又来了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注,美式发音朗诵。

项狄传(The Life and Opinions of Tristram Shandy)

第12/30页

[ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv][maɪ][ˈfɑːðərz][ˌekspləˈneɪ(ə)n][ɒv; əv][prɪgnɪts][tuː; tə][hɪm] - - [ˈhævɪŋ][ˈnʌθɪŋ]
during the time of my father's explanation of Prignitz to him - - having nothing
期间 这 时间 的 我的 父亲的 解释 的 普里格尼茨 到 他 - - 拥有 没有什么

[tuː; tə][steɪ][aɪˈtiː][ðeə(r)] ,

to stay it there ,
到 停留 它 那里 ,

在我父亲向他解释普里格尼茨的时候——没有任何东西可以阻止它留在那里，

[hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ][ˌɔːt][ˈflaɪt][tuː; tə][ðə; ði][ˈbəʊlɪŋ] - [ɡriːn] ;

had taken a short flight to the bowling - green ;
有 已采取 一个 短的 航班 到 这 保龄球 - 绿色的 ;

他搭乘短途航班前往保龄球场；

- - [hɪz; ɪz][ˈbɒdi][ˈmaɪt][æz; əz][wel][hæv; həv][ˈteɪkən][ə; eɪ][tɜːn][ðeə(r)][tuː] - - [səʊ][ðæt][wɪð][ɔːl][ðə; ði]

- - his body might as well have taken a turn there too - - so that with all the
- - 他的 身体 可能 作为 出色地 有 已采取 一个 转动 那里 也 - - 所以 那 和 全部 这

[ˈseɪmbləns][ɒv; əv][ə; eɪ][diːp][ˈskuːl] - [ˈmæn][ɪnˈtɛnt][əˈpɒn][ðə; ði][ˈmiːdiəs][ˈtɜːmɪnəs] - - [maɪ][ˈʌŋk(ə)]
semblance of a deep school - man intent upon the medius terminus - - my uncle
外表 的 一个 深的 学校 - 男人 意图 之上 这 中级 终点站 - - 我的 叔叔

[ˈtəʊbi][wɒz; wəz][ɪn][ˈfækt][æz; əz][ˈɪɡnərənt][ɒv; əv][ðə; ði][həʊl][ˈlektʃə(r)] ,

Toby was in fact as ignorant of the whole lecture ,
托比 曾是 在 事实 作为 无知 的 这 所有的 演讲 ,

——他的身体似乎也跟着转了个弯——所以，尽管我的叔叔托比看起来像个一心想达到中点的博学之士——但实际上他对整堂课一无所知。

[ænd; ənd][ɔːl][ɪts][prəʊz][ænd; ənd][kɒnz] ,

and all its pros and cons ,
和 全部它是 优点 和 缺点 ,

以及它的所有优点和缺点，

[æz; əz][ɪf][maɪ][ˈfɑːðə(r)][hæd; həd][biːn][trænzˈleɪtɪŋ][ˈhɑːfən] - [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈlætɪn]

as if my father had been translating Hafen Slawkenbergius from the Latin
作为 如果 我的 父亲 有 到过 翻译 港口 - 从 这 拉丁

[tʌŋ][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈtʃerəkiː] .

tongue into the Cherokee .
舌头 进入 这 切罗基 .

就好像我父亲一直在把《哈芬·斯拉夫肯贝吉乌斯》从拉丁语翻译成切罗基语一样。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːd][ˈsiːdʒ] , [laɪk][ə; eɪ][ˌtæləɪzˈmænɪk][ˈpaʊə(r)] , [ɪn][maɪ][ˈfɑːðərz][ˈmetəfə(r)] ,

But the word siege , like a talismanic power , in my father's metaphor ,
但 这 单词 围城 , 喜欢 一个 护身符 力量 , 在 我的 父亲的 隐喻 ,

但是，在我父亲的比喻中，“围攻”这个词就像一种护身符般的力量，

[wɑːft, wɔft, wæft] [bæk][maɪ][ˈʌŋk(ə)][ˈtəʊbiːz][ˈfænsi] ,

wafting back my uncle Toby's fancy ,
飘动 后退 我的 叔叔 托比的 想要 ,

唤起了我叔叔托比的幻想，

[kwɪk][æz; əz][ə; eɪ][nəʊt][kɒd; kəd][ˈfɒləʊ][ðə; ði][tʌt] - - [hiː; hi] [hɪz; ɪz][ɪəz] - - [ænd; ənd][maɪ]

quick as a note could follow the touch - - he open'd his ears - - and my
快的 作为 一个 笔记 可以 跟随 这 触碰 - - 他 打开 他的 耳朵 - - 和 我的

[ˈfɑːðə(r)][əbˈzɜːvɪŋ][ðæt][hiː; hi][tɒk][hɪz; ɪz][paɪp][aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][maʊθ] ,

father observing that he took his pipe out of his mouth ,
父亲 观察 那 他 采取 他的 管道 出去 的 他的 嘴 ,

触碰之后，他迅速竖起耳朵，就像音符瞬间传来一样——我父亲注意到他把烟斗从嘴里拿了出来。

[ænd; ɐnd] [ˈʌflɪd] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ˈniəə(r)][ðə; ði][ˈteɪb(ə)] ,
and shuffled his chair nearer the table ,
和 洗牌 他的 椅子 更近 这 桌子 ,
他把椅子挪得离桌子更近了些,

[æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ][dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə] [ˈprɒfɪt] - - [maɪ][ˈfɑːðə(r)] [wɪð] [greɪt] [ˈplezə(r)] [brɪˈɡæn][hɪz; ɪz] [ˈsentəns]
as with a desire to profit - - my father with great pleasure began his sentence
作为 和 一个 欲望 到 利润 - - 我的 父亲 和 伟大的 乐趣 开始 他的 句子
[əˈɡen] - - [tʃeɪndʒɪŋ] [ˈəʊnli][ðə; ði][plæn] ,
again - - changing only the plan ,
再次 - - 变化 仅有的 这 计划 ,
仿佛是为了牟利——我父亲兴高采烈地再次开始讲述——只是改变了计划而已。

[ænd; ənd] ['drɒpɪŋ] [ðə; ði] ['metəfə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [si:dʒ] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] ,
and dropping the metaphor of the siege of it ,
和 下降 这 隐喻 的 这 围城 的 它 ,

并放弃了围城的比喻,

[tu:; tə] [ki:p] [klɪə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm]['deɪndʒəz][maɪ]['fɑ:ðə(r)] [,æpri'hend] [frɒm; frəm][aɪ 'ti:] .
to keep clear of some dangers my father apprehended from it .
到 保持 清除 的 一些 危险 我的 父亲 被捕 从 它 .

为了避开我父亲所担心的某些危险。

- [tɪz] [ə; eɪ] ['pɪtɪ] , [sed] [maɪ]['fɑ:ðə(r)] , [ðæt] [tru:θ] [kæn; kən]['əʊnli][bi:; bi][ʌn][wʌn] [saɪd] ,
 ' **Tis a pity, said my father, that truth can only be on one side,**
 - 的 一个 遗憾 , 说 我的 父亲 , 那 真相 能 仅有的 是 在 一 边 ,
 “可惜,”父亲说,“真相只能站在一边。”

['brʌðə(r)] ['təʊbi] - - [kən'sɪdərɪŋ] [wɒt] [ˌɪndʒə'nju:əti] [ðɪ:z] ['lɜ:nɪd] [men] [hæv; həv] [ɔ:l] [əʊn] [ɪn] [ðəə(r)]
brother Toby - - considering what ingenuity these learned men have all shewn in their
 兄弟 托比 - - 考虑 什么 独创性 这些 学习 男人 有 全部 展示 在 他们的
 [sə'lʊʃən] [ɒv; əv] ['nəʊzɪz] . - - [kæn; kən] ['nəʊzɪz] [bi:; bi] [dɪ'zɒlvd] ?
solutions of noses . - - Can noses be dissolved ?
 解决方案 的 鼻子 . - - 能 鼻子 是 溶解 ?
 托比兄弟——考虑到这些博学之士在解决鼻子问题上所展现出的聪明才智——鼻子能溶解吗？

[rɪˈplaɪd] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi] .
replied my uncle Toby .
 回复 我的 叔叔 托比 .

我叔叔托比回答道。

- - [maɪ][ˈfɑːðə(r)] [θɹʌst] [bæk] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)] - - [rəʊz] [ʌp] - - [pʊt] [ɒn][hɪz; ɪz][hæt] - - [tʊk] [fɔː(r)] [lɒŋ]
- - **My father thrust back his chair - - rose up - - put on his hat - - took four long**
- - 我的 父亲 推力 后退 他的 椅子 - - 玫瑰 向上 - - 放 在 他的 帽子 - - 采取 四 长的
[straɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] - - [dʒɜːk] [aɪ ˈtiː][ˈəʊpən] - - [θɹʌst] [hɪz; ɪz] [hed] [hɑːf] [wei] [aʊt] - - [ʃʌt] [ðə; ði]
strides to the door - - jerked it open - - thrust his head half way out - - shut the
步幅 到 这 门 - - 猛地一抖 它 打开 - - 推力 他的 头 一半 方式 出去 - - 关闭 这
[dɔː(r)] [əˈgen] - - [tʊk] [nəʊ] [ˈhəʊtɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][bæd] [hɪndʒ] - - [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈteɪb(ə)] - -
door again - - took no notice of the bad hinge - - returned to the table - - pluck'd
门 再次 - - 采取 不 注意 的 这 坏的 合页 - - 返回 到 这 桌子 - - 拔掉

[maɪ] [ˈmʌðərz] [θred] - [ˈpeɪpə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] - [bʊk] - - [went] [ˈheɪstɪli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
my mother's thread - paper out of Slawkenbergius's book - - went hastily to his
我的 母亲的 线 - 纸 出去 的 - 书 - - 去 草草 到 他的
[ˈbjʊərəʊ] - - [wɔːkt] [ˈsləʊli] [bæk] - - [ˈtwɪstɪd] [maɪ] [ˈmʌðərz] [θred] - [ˈpeɪpə(r)] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [θʌm] - -
bureau - - walked slowly back - - twisted my mother's thread - paper about his thumb - -
局 - - 步行 缓慢地 后退 - - 扭曲 我的 母亲的 线 - 纸 关于 他的 拇指 - -
- [hɪz; ɪz] [ˈweɪskəʊt] - - [θruː] [maɪ] [ˈmʌðərz] [θred] - [ˈpeɪpə(r)] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] - - [bɪt]
unbutton'd his waistcoat - - threw my mother's thread - paper into the fire - - bit
- 他的 马甲 - - 扔 我的 母亲的 线 - 纸 进入 这 火 - - 少量

[hɜː(r); hæ(r)] [ˈsætɪn] [pɪn] - [ˈkʊʃ(ə)n] [ɪn] [tuː] ,
her sattin pin - cushion in two ,
她 缎子 别针 - 软垫 在 二 ,
——我父亲猛地向后推了推椅子——站起身——戴上帽子——大步走到门口——猛地拉开门——把头探出一半——又把
门关上——对坏掉的门铰链毫不在意——回到桌边——从斯拉夫肯贝吉乌斯的书中抽出我母亲的线纸——匆匆走到他的
梳妆台前——慢慢走回来——用拇指捻着我母亲的线纸——解开背心扣子——把母亲的线纸扔进火里——把她的缎面针
垫咬成两半，

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪð] [bræn] - - [kənˈfaʊndɪd] [aɪ ˈtiː] ; - - [bʌt; bət] [mɑːk] !
fill'd his mouth with bran - - confounded it ; - - but mark !
已填充 他的 嘴 和 麸 - - 令人困惑 它 ; - - 但 标记 !
他嘴里塞满了麸皮——真是糟糕透了；——但是注意！

- - [ðə; ði] [əʊθ] [ɒv; əv] [kənˈfjuːʒn] [wɒz; wəz] - [æt; ət][maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtɒʊbiːz] [breɪn] - - [wɪtʃ] [wɒz; wəz]
- - **the oath of confusion was levell'd at my uncle Toby's brain - - which was**
- - 这 誓言 的 困惑 曾是 - 在 我的 叔叔 托比的 脑 - - 哪个 曾是
[iːn] [kənˈfjuːzɪd] [ɪˈnʌf] [ɔːlˈredi] - - [ðə; ði] [kɜːs] [keɪm] [tʃɑːdʒd] [ˈəʊnli] [wɪð] [ðə; ði][bræn] - - [ðə; ði][bræn]
e'en confused enough already - - the curse came charged only with the bran - - the bran
e'en 使困惑 足够的 已经 - - 这 诅咒 来了 带电 仅有的 和 这 麸 - - 这 麸
,
,
,

——混乱的誓言降临在我叔叔托比的大脑上——它本来就已经够混乱了——诅咒只针对麸皮——麸皮，
[meɪ] [aɪ ˈtiː] [pliːz] [jɔː(r); jə(r)] [ˈbʌnəz] , [wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ˈpaʊdə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [bɔːl] .
may it please your honours , was no more than powder to the ball .
可能 它 请 你的 荣誉 , 曾是 不 更多的 比 粉末 到 这 球 .

恕我直言，这不过是球上的粉末而已。
- [twɒz] [wel] [maɪ] [ˈfɑːðərz] [ˈpæʃ(ə)nz] [ˈlɑːstɪd] [nɒt] [lɒŋ] ; [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][lɑːst] ,
' **Tw as well my father's passions lasted not long ; for so long as they did last ,**
- 那是 出色地 我的 父亲的 激情 持续 不是 长的 ; 为了 所以 长的 作为 他们 做过 最后的 ,
幸好我父亲的激情持续时间不长；因为它持续的这段时间里，

[ðeɪ] [led] [hɪm][ə; eɪ] [ˈbɪzi] [laɪf] [pɒnt] ;
they led him a busy life on't ;
他们 引领 他 一个 忙碌的 生活 不 ;
他们让他过上了忙碌的生活；

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [ɪz] [wʌn] [pʊ; əv] [ðə; ði] [məʊst] [,ʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['prɔ:bləmz] [ðæt] ['evə(r)][aɪ] [met] [wɪð] [ɪn][maɪ] **and it is one of the most unaccountable problems that ever I met with in my**
和 它 是 一 的 这 最多 无法解释 问题 那 曾经 我 遇见 和 在 我的
[,ɑ:bzər'veɪʃənz] [pʊ; əv][ˈhju:mən][ˈneɪtʃə(r)] , **observations of human nature** ,
观察 的 人类 自然 ,
这是我在观察人性的过程中遇到的最无法解释的问题之一。

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [pru:v] [maɪ] [ˈfɑ:.ðərz] ['met(ə)] [səʊ] [mʌt] , **that nothing should prove my father's mettle so much** ,
那 没有什么 应该 证明 我的 父亲的 气概 所以 很多 ,
没有什么比这更能证明我父亲的勇气和能力了。

[ɔ:(r)] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ˈpæʃ(ə)nz] [gəʊ] [ɒf] [səʊ] [laɪk] [gʌn] - [ˈpaʊdə(r)] , **or make his passions go off so like gun - powder** ,
或者 制作 他的 激情 去 离开 所以 喜欢 枪 - 粉末 ,
或者让他的激情像火药一样爆发，

[æz; əz][ðə; ði] [,ʌnɪk'spektɪd] [strəʊks] [hɪz; ɪz] [ˈsaɪəns] [met] [wɪð] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kweɪnt] [sɪm'plɪsəti] [pʊ; əv] **as the unexpected strokes his science met with from the quaint simplicity of**
作为 这 意外 笔画 他的 科学 遇见 和 从 这 古雅 简单 的
[maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi:z] ['kwestʃənz] . - - [hæd; həd][ten][ˈdʌz(ə)n][pʊ; əv] ['hɔ:nɪts] [stʌŋ] [hɪm][bɪ'haɪnd][ɪn][səʊ] **my uncle Toby's questions . - - Had ten dozen of hornets stung him behind in so**
我的 叔叔 托比的 问题 . - - 有 十 打 的 大黄蜂 被蜇了 他 在后面 在 所以
['meni] ['dɪfrənt] ['pleɪsɪz] [ɔ:l] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] - - [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [ɪg'zə:tɪd] [mɔ:(r)] **many different places all at one time - - he could not have exerted more**
许多 不同的 地方 全部 在 一 时间 - - 他 可以 不是 有 施加 更多的
[mækənɪkl] ['fʌŋk(ə)nz] [ɪn][ˈfju:ə(r)][ˈsekəndz; sɪ'kɒndz] - - [ɔ:(r)] ['stɑ:tɪd] [hɑ:f][səʊ] [mʌt] , **mechanical functions in fewer seconds - - or started half so much** ,
机械的 函数 在 更少 秒 - - 或者 开始 一半 所以 很多 ,

就像他那出乎意料的科学研究，与我叔叔托比那些古怪而简单的问题形成了鲜明的对比——仿佛有十打黄蜂同时在他身后不同的地方蜇了他——他不可能在更短的时间内完成如此多的机械动作——或者启动如此多的程序。

[æz; əz] [wɪð] [wʌn][ˈsɪŋg(ə)l] ['kwɪəri] [pʊ; əv] [θri:] [wɜ:dz] [,ʌn'si:znəbli] ['pɒpɪŋ] [ɪn] [fʊl] [ə'pɒn] [hɪm][ɪn] **as with one single quaere of three words unseasonably popping in full upon him in**
作为 和 一 单身的 quaere 的 三 字 反常地 爆米花 在 满的 之上 他 在
[hɪz; ɪz] ['hɒbi] - - [kə'riə(r)] . **his hobby - horsical career** .
他的 爱好 - - 职业 .

就像在他业余爱好——骑马——的生涯中，突然冒出一句三个字的短语，显得额外不合时宜。

- [twɒz] [ɔ:l] [wʌn][tu:; tə][maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi] - - [hi:; hi] [sməʊkt] [hɪz; ɪz][paɪp] [ɒn] [wɪð] [,ʌn'veərið] [kəm'pəʊzə(r)] **' Twas all one to my uncle Toby - - he smoked his pipe on with unvaried composure**
- 那是 全部 一 到 我的 叔叔 托比 - - 他 熏制 他的 管道 在 和 不变的 镇定
- - [hɪz; ɪz] [hɑ:t] ['nevə(r)] [ɪn'tendɪd] [ə'fens] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðə(r)] - - [ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] [hed] **- - his heart never intended offence to his brother - - and as his head**
- - 他的 心 绝不 故意的 罪行 到 他的 兄弟 - - 和 作为 他的 头
[kʊd; kəd] ['seldəm] [faɪnd] [aʊt] [weə(r)] [ðə; ði] [stɪŋ] [pʊ; əv][,aɪ 'ti:] [leɪ] - - [hi:; hi] [ˈɔ:lweɪz] [geɪv] [maɪ][ˈfɑ:ðə(r)] **could seldom find out where the sting of it lay - - he always gave my father**
可以 很少 寻找 出去 在哪里 这 蜇 的 它 躺 - - 他 总是 给予 我的 父亲
[ðə; ði] ['kredit] [pʊ; əv] ['ku:lɪŋ] [baɪ] [hɪm'self] . - - [hi:; hi][wɒz; wəz] [faɪv] ['mɪnɪts] [ænd; ənd] ['θɜ:ti] - [faɪv] **the credit of cooling by himself . - - He was five minutes and thirty - five**
这 信用 的 冷却 经过 他自己 . - - 他 曾是 五 分钟 和 三十 - 五
[ˈsekəndz; sɪ'kɒndz] [ə'baʊt] [,aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [keɪs] . **seconds about it in the present case** .
秒 关于 它 在 这 展示 案件 .

对于我的叔叔托比来说，一切都一样——他始终镇定自若地抽着烟斗——他从未想过要冒犯他的兄弟——而且由于他的头脑很少能弄清刺痛究竟在哪里——他总是认为我父亲能够自己冷静下来。——就目前的情况而言，他大概用了五分三十五秒。

[baɪ][ɔ:l] [ðæts] [gʊd] ！ [sed] [maɪ][ˈfɑ:ðə(r)] , [ˈswɛərɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [hɪm'self] ,
By all that's good ! said my father , swearing , as he came to himself ,
经过全部 那就是 好的 ！ 说 我的 父亲 , 咒骂 , 作为 他 来了 到 他自己 ,
“天哪！”我父亲回过神来，咒骂道。

[ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [əʊθ] [aʊt] [ɒv; əv] - [daɪ'dʒest][ɒv; əv] [ˈkɜ:sɪz] - - ([ðəʊ] [tu:; tə][du:; də]
and taking the oath out of Ernulphus's digest of curses - - (though to do
和 采取 这 誓言 出去 的 - 消化 的 诅咒 - - (尽管 到 做
[maɪ][ˈfɑ:ðə(r)][ˈdʒʌstɪs][,aɪ ˈti:] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [fɔ:lt] ([æz; əz][hi:; hi][təʊld][ˈdɑ:ktər; draɪv] . [slɒp] [ɪn][ðə; ði][əˈfeə(r)]
my father justice it was a fault (as he told Dr . Slop in the affair
我的 父亲 正义 它 曾是 一个 过错 (作为 他 讲述 博士 . 邈邈 在 这 事务
[ɒv; əv] -) [wɪtʃ] [hi:; hi][æz; əz] [ˈseldəm] [kəˈmɪtɪd] [æz; əz] [ˈeni] [mæn][əˈpɒn] [ɜ:θ]) - - [baɪ]
of Ernulphus) which he as seldom committed as any man upon earth) - - By
的 -) 哪个 他 作为 很少 坚定的 作为 任何 男人 之上 地球) - - 经过
并从厄努尔弗斯的诅咒汇编中删除了誓言——（尽管公平地说，我父亲犯的这个错误（正如他在厄努尔弗斯事件中告诉
斯洛普医生的那样）是他世上极少犯的）——

[ɔ:l] [ðæts] [gʊd] [ænd; ənd] [greɪt] ！
all that's good and great !
全部 那就是 好的 和 伟大的 ！
一切都那么美好！

[ˈbrʌðə(r)] [ˈtəʊbi] , [sed] [maɪ][ˈfɑ:ðə(r)] , [ɪf] [,aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [eɪdz] [ɒv; əv] [fəˈlɒsəfi] ,
brother Toby , said my father , if it was not for the aids of philosophy ,
兄弟 托比 , 说 我的 父亲 , 如果 它 曾是 不是 为了 这 艾滋病 的 哲学 ,
“托比哥哥，”我父亲说，“如果不是哲学的帮助……”

[wɪtʃ] [bɪˈfrend] [wʌn][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [du:; də] - - [ju:; jʊ] [wʊd] [pʊt][ə; eɪ][mæn] [bɪˈsaɪd] [ɔ:l]
which befriend one so much as they do - - you would put a man beside all
哪个 交朋友 一 所以 很多 作为 他们 做 - - 你 会 放 一个 男人 旁 全部
[ˈtempə(r)] . - - [waɪ] ,
temper . - - Why ,
脾气 . - - 为什么 ,
他们如此亲近人——你简直要把一个人的脾气都降下来了。——为什么？

[baɪ][ðə; ði] [səˈlʊʃən] [ɒv; əv][ˈhəʊzɪz] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz] [ˈtelɪŋ] [ju:; jʊ] , [aɪ] [ment] ,
by the solutions of noses , of which I was telling you , I meant ,
经过 这 解决方案 的 鼻子 , 的 哪个 我 曾是 讲述 你 , 我 意思是 ,
我刚才跟你说的关于鼻子的解决方法，我的意思是：

[æz; əz][ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [nəʊn] , [hæd; həd][ju:; jʊ] [ˈfeɪvəd] [em ˈi:] [wɪð] [wʌn] [greɪn] [ɒv; əv]
as you might have known , had you favoured me with one grain of
作为 你 可能 有 已知 , 有 你 受青睐 我 和 一 粮食 的
[əˈtenʃ(ə)n] ,
attention ,
注意力 ,
如果你稍稍关注我一下，你或许就会知道，

[ðə; ði] [ˈveəriəs] [əˈkaʊnts] [wɪtʃ] [ˈlɜ:nɪd] [men][ɒv; əv] [ˈdɪfrənt] [kaɪndz][ɒv; əv] [ˈnɒlɪdʒ] [hæv; həv]
the various accounts which learned men of different kinds of knowledge have
这 各种各样的 账户 哪个 学习 男人 的 不同的 种类 的 知识 有
[ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði] [wɜ:lɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɔ:zɪz] [ɒv; əv] [ɔ:t] [ænd; ənd] [lɒŋ] [ˈnəʊzɪz] . - - [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [kɔ:z]
given the world of the causes of short and long noses . - - There is no cause
给定 这 世界 的 这 原因 的 短的 和 长的 鼻子 . - - 那里 是 不 原因
[bʌt; bət][wʌn] ,
but one ,
但 一 ,
各领域博学之士对短鼻子和长鼻子的成因提出了各种各样的说法——其实只有一个原因。

[rɪˈplaɪd] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi] - - [waɪ] [wʌn] [mænz] [nəʊz] [ɪz][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən] [əˈhʌðərz] ,
replied my uncle Toby - - why one man's nose is longer than another's ,
回复 我的 叔叔 托比 - - 为什么 一 男人的 鼻子 是 更长 比 另一个的 ,
我叔叔托比回答说——为什么有些人的鼻子比另一些人的鼻子长呢?

[bʌt; bət][brɪˈkæz; brɪˈkɒz] [ðæt] [ɡɒd] [pliːz] [tuː; tə][hæv; həv][aɪ ˈtiː][səʊ] . -
but because that God pleases to have it so . -
但 因为 那 上帝 请 到 有 它 所以 . -
但因为上帝乐意如此安排。

- [ðæt] [ɪz] - [səˈluːʃ(ə)n] , [sed] [maɪ][ˈfɑːðə(r)] . - - - [tɪz] [hiː; hi] , [kənˈtɪnjuːd] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi] ,
- **That is Grangousier's solution , said my father . - - ' Tis he , continued my uncle Toby ,**
- 那 是 - 解决方案 , 说 我的 父亲 . - - - 的 他 , 持续 我的 叔叔 托比 ,
[ˈlʊkɪŋ] [ʌp] ,
looking up ,
寻找 向上 ,
“那是格兰古西耶的办法,”我父亲说。“是他,”我的叔叔托比抬起头, 继续说道。

[ænd; ɐnd][nɒt] [rɪˈɡɑːdɪŋ] [maɪ] [ˈfɑː.ðərz] [ɪntəˈrʌp(ə)n] , [huː] [meɪks] [juː ˈes][ɔːl] ,
and not regarding my father's interruption , who makes us all ,
和 不是 关于 我的 父亲的 中断 , WHO 制作 我们 全部 ,
暂且不提我父亲的打断, 他让我们所有人.....

[ænd; ɐnd] [freɪmz] [ænd; ɐnd] [pʊts] [juː ˈes] [təˈgeðə(r)] [ɪn] [sʌtʃ] [fɔːmz] [ænd; ɐnd] [prəˈpɔːʃ(ə)nz] , [ænd; ɐnd]
and frames and puts us together in such forms and proportions , and
和 框架 和 放置 我们 一起 在 这样的 表格 和 比例 , 和
[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [endz] ,
for such ends ,
为了 这样的 结束 ,
并将我们框定在这样的形式和比例中, 为了这样的目的而组合在一起,

[æz; ɛz][ɪz] [əˈɡriːəb(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈɪnfɪnət] [ˈwɪzdəm] , . - - - [tɪz] [ə; eɪ] [ˈpaɪəs] [əˈkaʊnt] , [kraɪd] [maɪ]
as is agreeable to his infinite wisdom , . - - ' Tis a pious account , cried my
作为 是 同意 到 他的 无限 智慧 , . - - - 的 一个 虔诚的 帐户 , 哭 我的
[ˈfɑːðə(r)] ,
father ,
父亲 ,
正如他无穷的智慧所愿——“这是一篇虔诚的叙述!”我父亲喊道。

[bʌt; bət][nɒt] [fɪləˈsɒfɪk(ə)l] - - [ðeə(r)][ɪz][mɔː(r)] [rɪˈlɪdʒən] [ɪn][aɪ ˈtiː][ðæn; ðən] [saʊnd] [ˈsaɪəns] .
but not philosophical - - there is more religion in it than sound science .
但 不是 哲学 - - 那里 是 更多的 宗教 在 它 比 声音 科学 .
但它并非哲学著作——其中宗教成分远多于科学成分。

- [twɒz] [nəʊ] [ɪnkənˈsɪstənt] [pɑːt] [pʊ; əv][maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbiːz] [ˈkærəktə(r)] - - [ðæt] [hiː; hi] [fɪəd] [ɡɒd] ,
' Twas no inconsistent part of my uncle Toby's character - - that he feared God ,
- 那是 不 不一致 部分 的 我的 叔叔 托比的 特点 - - 那 他 害怕 上帝 ,
“敬畏上帝是我叔叔托比性格中一贯的品质, 这一点毋庸置疑。”

[ænd; ɐnd] [ˈrevərənst] [rɪˈlɪdʒən] . - - [səʊ][ðə; ði][ˈməʊmənt][maɪ][ˈfɑːðə(r)] [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [rɪˈmɑːk] - - [maɪ]
and revered religion . - - So the moment my father finished his remark - - my
和 受人尊敬的 宗教 . - - 所以 这 片刻 我的 父亲 完成的 他的 评论 - - 我的
[ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi] [fel] [ə; eɪ] [ˈwɪslɪŋ] - [wɪð] [mɔː(r)] [ziːl] ([ðəʊ] [mɔː(r)] [aʊt] [pʊ; əv] [tjuːn])
uncle Toby fell a whistling Lillabullero with more zeal (though more out of tune)
叔叔 托比 跌倒 一个 吹口哨 - 和 更多的 热情 (尽管 更多的 出去 的 调)
[ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] . - -
than usual . - -
比 通常 . - -
以及崇尚宗教的信仰。——父亲话音刚落, 我的叔叔托比就比平时更加热情(尽管更跑调)地吹起了口哨。

[wɒt] [ɪz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][maɪ] [waɪfs] [θred] - ['peɪpə(r)] ?
What is become of my wife's thread - paper ?
什么 是 变得 的 我的 妻子的 线 - 纸 ？

我妻子的线纸到哪里去了？

[ˈtʃæptə(r)][tu:'tu:] . [ˌɛks'ɛks'faɪv] .
Chapter 2 : XXXV :
章 2 : xxxv :

第二章第三十五节

[nəʊ][ˈmætə(r)] - - [æz; əz][æn; ən] [ə'pendɪdʒ] [tu;; tə] ,
No matter - - as an appendage to seamstressy ,
不 事情 - - 作为 一个 附属物 到 女裁缝 ,
没关系——作为缝纫师的附属品，

[ðə; ði] [θred] - ['peɪpə(r)] [maɪt] [bi;; bi][ɒv; əv][sʌm; səm] ['kɒnsɪkwəns] [tu;; tə][maɪ] ['mʌðə(r)] - - [ɒv; əv] [nʌn]
the thread - paper might be of some consequence to my mother - - of none
这 线 - 纸 可能 是 的 一些 结果 到 我的 母亲 - - 的 没有任何
[tu;; tə][maɪ]['fɑ:ðə(r)] ,
to my father ,
到 我的 父亲 ,

这种线纸对我母亲来说可能有些意义，但我父亲来说则毫无意义。

[æz; əz][ə; eɪ] [mɑ:k] [ɪn] - - .
as a mark in Slawkenbergius .
作为 一个 标记 在 - - .

作为 Slawkenbergius 的一个标记。

- [ɪn] ['evri] [peɪdʒ][ɒv; əv][hɪm][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['treʒə(r)] [ɒv; əv] [ɪnɪg'zɔ:stəb(ə)]
Slawkenbergius in every page of him was a rich treasure of inexhaustible
- 在 每一个 页 的 他 曾是 一个 富有的 宝藏 的 取之不尽的
[ˈnɒlɪdʒ] [tu;; tə][maɪ]['fɑ:ðə(r)] - - [hi;; hi][kʊd; kəd][nɒt]['əʊpən][hɪm] [ə'mɪs] ;
knowledge to my father - - he could not open him amiss ;
知识 到 我的 父亲 - - 他 可以 不是 打开 他 错误 ;

对于我父亲来说，斯拉夫肯贝吉乌斯的每一页都是一座取之不尽的知识宝库——他不可能翻开这本书而不有所收获；

[ænd; ənd][hi;; hi] [wʊd] ['ɒf(ə)n] [seɪ] [ɪn] ['kləʊzɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] ,
and he would often say in closing the book ,
和 他 会 经常 说 在 结束 这 书 ,

他常常在合上书时说：

[ðæt] [ɪf] [ɔ:l][ðə; ði] [ɑ:ts] [ænd; ənd] ['saɪəns] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:lɪd] , [wɪð] [ðə; ði] [bʊks] [wɪtʃ] ['tri:tɪd] [ɒv; əv]
that if all the arts and sciences in the world , with the books which treated of
那 如果全部 这 艺术 和 科学 在 这 世界 , 和 这 图书 哪个 治疗 的
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

如果世界上所有的艺术和科学，连同论述它们的书籍，

[wɜ:(r); wə(r)] [lɒst] - - [ʊd; ʊəd][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] ['pɒləsɪz] [ɒv; əv] ['ɡʌvənmənts] , [hi;; hi] [wʊd] [seɪ] ,
were lost - - should the wisdom and policies of governments , he would say ,
是 丢失的 - - 应该 这 智慧 和 政策 的 政府 , 他 会 说 ,
[θru:] [dɪs'ju:s] ,
through disuse ,
通过 废弃 ,

他会说，如果政府的智慧和政策因为长期不用而失传，那会怎样呢？

[ˈevə(r)] [ˈhæpən] [tuː; tə][biː; bi] [fəˈɡɒt] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ˈsteɪtsmən] [hæd; həd] [rəʊt] [ɔː(r)] [kɔːzd] [tuː; tə]
ever happen to be forgot , and all that statesmen had wrote or caused to
曾经 发生 到 是 忘了 , 和 全部 那 政治家 有 写道 或者 导致 到
[biː; bi] [ˈrɪt(ə)n] ,
be written ,
是 书面 ,

所有政治家撰写或促使他人撰写的著作，都可能被遗忘。

[əˈpɒn][ðə; ði] [strɒŋ] [ɔː(r)][ðə; ði] [wiːk] [saɪdz][ɒv; əv] [kɔːts] [ænd; ənd] [ˈkɪŋdəmz] ,
upon the strong or the weak sides of courts and kingdoms ,
之上 这 强的 或者 这 虚弱的 侧面 的 法院 和 王国 ,
在朝廷和王国的强弱两端，

[ʊd; əd] [ðei] [biː; bi] [fəˈɡɒt] [ˈɔːlsəʊ] - - [ænd; ənd] - [ˈəʊnli][left] - - [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi]
should they be forgot also - - and Slawkenbergius only left - - there would be
应该 他们 是 忘了 还 - - 和 - 仅有的 左边 - - 那里 会 是
[ɪˈnʌf] [ɪn][hɪm][ɪn][ɔːl] [ˈkɒŋʃəns] ,
enough in him in all conscience ,
足够的 在 他 在 全部 良心 ,

即使他们也被遗忘——只剩下斯拉夫肯贝吉乌斯——他凭良心也会感到愧疚。

[hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , [tuː; tə][set][ðə; ði] [wɜːld] [ə; eɪ] - [ˈgəʊɪŋ] [əˈɡen] .
he would say , to set the world a - going again .
他 会 说 , 到 放 这 世界 一个 - 去 再次 .
他会说，要让世界重新运转起来。

[ə; eɪ] [ˈtrezə(r)] [ˈðeəfɔː(r)] [wɒz; wəz][hiː; hi] [ɪnˈdiːd] !
A treasure therefore was he indeed !
一个 宝藏 所以 曾是 他 的确 !
他真是一位难得的瑰宝！

[æn; ən] [ˈɪnstitjuːt] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈhesəsəri] [tuː; tə][biː; bi] [nəʊn] [ɒv; əv][ˈnəʊɪz] , [ænd; ənd]
an institute of all that was necessary to be known of noses , and
一个 研究所 的 全部 那 曾是 必要的 到 是 已知 的 鼻子 , 和
[ˈevri] [θɪŋ] [els] - - [æt; ət][ˈmætɪn] ,
every thing else - - at matin ,
每一个 事物 别的 - - 在 晨间 ,
一个涵盖所有关于鼻子以及其他一切事物的知识的研究所——在清晨，

[nuːn] , [ænd; ənd] [ˈvespəz] [wɒz; wəz][ˈhɑːfən] - [hɪz; ɪz][ˌriːkriˈeɪʃn; ˌrekriˈeɪʃən][ænd; ənd] [dɪˈlaɪt]
noon , and vespers was Hafen Slawkenbergius his recreation and delight
中午 , 和 晚祷 曾是 港口 - 他的 娱乐 和 喜
:
:
:
:
中午和晚祷是斯拉夫肯贝格港的休闲娱乐场所：

- [twɒz] [fɔː(r); fə(r)][ˈevə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] - - [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [swɔːn] , [sɜː(r)] , [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn]
' twas for ever in his hands - - you would have sworn , Sir , it had been
- 那是 为了 曾经 在 他的 双手 - - 你 会 有 宣誓 , 先生 , 它 有 到过
[ə; eɪ] [ˈkænənz] [preə(r)] - [bʊk] - - [səʊ] [wɔːn] ,
a canon's prayer - book - - so worn ,
一个 佳能的 祷告 - 书 - - 所以 磨损 ,
它一直都在他手里——先生，您肯定会发誓，那一定是位教士的祈祷书——磨损得厉害。

[səʊ] [gleɪzd] , [səʊ] - [ænd; ənd] [ətˈraɪtɪd] [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ˈfɪŋɡəz] [ænd; ənd] [wɪð] [θʌmz] [ɪn]
so glazed , so contrited and attrited was it with fingers and with thumbs in
所以 釉面 , 所以 - 和 损耗 曾是 它 和 手指 和 和 拇指 在
[ɔːl][ɪts] [pɑːts] ,
all its parts ,
全部它是 部分 ,
它全身布满了釉面，到处都是手指和拇指的痕迹，显得如此粗糙、如此憔悴。

[frɒm; frəm][wʌn][end][ˈiːv(ə)n][ˈʌntə; ˈʌntu][ðə; ði][ˈʌðə(r)] .

from one end even unto the other .
从 一 结尾 甚至 到 这 其他 .

从一端到另一端。

[ai][eɪ ˈem][nɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈbɪɡət][tuː; tə] - [æz; əz][maɪ][ˈfɑːðə(r)] ; - - [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [fʌnd] [ɪn]
I am not such a bigot to Slawkenbergius as my father ; - - there is a fund in
我 是 不是 这样的 一个 偏执狂 到 - 作为 我的 父亲 ; - - 那里 是 一个 基金 在
[hɪm] ,
him ,
他 ,

我并不像我父亲那样对斯拉夫肯贝格尤斯抱有偏见；——他身上还有一丝希望。

[nəʊ] [daʊt] : [bʌt; bət][ɪn][maɪ] [əˈpɪnjən] , [ðə; ði][best] , [ai][daʊnt] [seɪ] [ðə; ði][məʊst][ˈprɒfɪtəb(ə)] ,
no doubt : but in my opinion , the best , I don't say the most profitable ,
不 怀疑 : 但 在 我的 观点 , 这 最好的 , 我 不 说 这 最多 有利可图 ,
毫无疑问: 但依我之见, 最好的, 我不是说最赚钱的,

[bʌt; bət][ðə; ði][məʊst] [əˈmjuːzɪŋ] [pɑːt] [pʊ; əv][ˈhɑːfən] - , [ɪz][hɪz; ɪz][teɪlz; ˈteɪliːz] - - [ænd; ənd] ,
but the most amusing part of Hafen Slawkenbergius , is his tales - - and ,
但 这 最多 有趣 部分 的 港口 - , 是 他的 故事 - - 和 ,
[kənˈsɪdərɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒɜːmən] ,
considering he was a German ,
考虑 他 曾是 一个 德语 ,

但《斯拉夫肯贝吉乌斯港》中最有趣的部分是他的故事——考虑到他是一个德国人，

[ˈmeni] [pʊ; əv][ðem; ðəm][təʊld][nɒt] [wɪˈðəʊt] [ˈfænsi] : - - [ðiːz] [teɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][ˈsekənd] [bʊk] ,
many of them told not without fancy : - - these take up his second book ,
许多 的 他们 讲述 不是 没有 想要 : - - 这些 拿 向上 他的 第二 书 ,
他们中的许多人讲述的故事都颇具想象力：——这些内容构成了他的第二本书，

[kənˈteɪnɪŋ] [ˈniːli] [wʌn][hɑːf][pʊ; əv][hɪz; ɪz][ˈfəʊliəʊ] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [,kɒmpriˈhend] [ɪn][ten] [ˈdekæd] ,
containing nearly one half of his folio , and are comprehended in ten decads ,
包含 几乎 一 一半 的 他的 对开本 , 和 是 理解 在 十 数十年 ,
包含了 他手稿的 近一半, 并涵盖了 十个十年。

[iːtʃ] [ˈdekæd] [kənˈteɪnɪŋ] [ten][teɪlz; ˈteɪliːz] -
each decad containing ten tales -
每个 十年 包含 十 故事 -

每十年包含十个故事——

- [fəˈlɒsəfi] [ɪz][nɒt] [bɪlt] [əˈpɒn][teɪlz; ˈteɪliːz] ;
- Philosophy is not built upon tales ;
- 哲学 是 不是 建造 之上 故事 ;

哲学并非建立在故事之上；

[ænd; ənd] [ˈðeəfɔː(r)] - [twɒz] [ˈsɜːt(ə)nli] [rɒŋ] [ɪn] - [tuː; tə][send][ðem; ðəm][ˈɪntuː][ðə; ði]
and therefore ' twas certainly wrong in Slawkenbergius to send them into the
和 所以 - 那是 当然 错误的 在 - 到 发送 他们 进入 这
[wɜːld] [baɪ] [ðæt] [neɪm] !
world by that name !
世界 经过 那 姓名 !

因此，斯拉夫肯贝吉乌斯用这个名字把他们送到世上肯定是错误的！

- - [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [pʊ; əv][ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] [eɪθ] , [naɪnθ] , [ænd; ənd] [tenθ] [ˈdekæd] ,
- - there are a few of them in his eighth , ninth , and tenth decads ,
- - 那里 是 一个 很少 的 他们 在 他的 第八 , 第九 , 和 第十 数十年 ,
——在他生命的第八、第九和第十个十年里，有一些这样的作品。

[wɪtʃ] [ai] [əʊn] [siːm] [ˈrɑːðə(r)][ˈpleɪf(ə)][ænd; ənd] [ˈspɔːtɪv] ,
which I own seem rather playful and sportive ,
哪个 我 自己的 似乎 相当 顽皮的 和 运动型 ,

我拥有的那些看起来都比较活泼好动。

[ðæn; ðən] ['spekjələtɪv] - - [bʌt; bət][ɪn]['dʒen(ə)rəl] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] [ə'pɒn][baɪ][ðə; ði]
than speculative - - but in general they are to be looked upon by the
比 推测性的 - - 但 在 一般的 他们 是 到 是 看起来 之上 经过 这
['lɜːnɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['diːteɪl][pɒv; əv][səʊ] ['meni] [ɪndɪ'pendənt] [fæktɪs] ,
learned as a detail of so many independent facts ,
学习 作为 一个 细节 的 所以 许多 独立的 事实 ,
与其说是推测性的, 不如说是更确切的——但总的来说, 学者们应该将它们视为众多独立事实的细节。

[ɔːl][pɒv; əv][ðem; ðəm] ['tɜːnɪŋ] [raʊnd] ['sʌmhau] [ɔː(r)][ʌðə(r)] [ə'pɒn][ðə; ði][meɪn] ['hɪndʒɪz][pɒv; əv][hɪz; ɪz]
all of them turning round somehow or other upon the main hinges of his
全部 的 他们 转弯 圆形的 不知何故 或者 其他 之上 这 主要的 铰链 的 他的
[ʃʌbdʒɪkt] ,
subject ,
主题 ,
它们都以某种方式围绕着他主题的主要枢纽展开。

[ænd; ənd] ['ædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːk] [æz; əz][səʊ] ['meni] [ɪ,lʌs'trefən] [ə'pɒn][ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [pɒv; əv]['nəʊzɪz]
and added to his work as so many illustrations upon the doctrines of noses
和 额外 到 他的 工作 作为 所以 许多 插图 之上 这 教义 的 鼻子
.
:
.
并在他的作品中添加了许多关于鼻子的教义的插图。

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] ['leʒə(r)] ['hʌf] [ə'pɒn]['aʊə(r)][hændz] - - [ɪf] [juː; jʊ] [ɡɪv] [em 'iː] [liːv] , ['mædəm] ,
As we have leisure enough upon our hands - - if you give me leave , madam ,
作为 我们 有 闲暇 足够的 之上 我们的 双手 - - 如果 你 给 我 离开 , 女士 ,
既然我们有充足的空闲时间——如果您允许的话, 夫人,
[aɪ] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði][naɪnθ] [teɪl] [pɒv; əv][hɪz; ɪz] [tenθ] ['dekæd] .
I'll tell you the ninth tale of his tenth decad .
患病的告诉 你 这 第九 故事 的 他的 第十 十年 .

我将讲述他第十个十年中的第九个故事。
- [fə'belə] ([æz; əz]['hɑːfən] - [diː][næɪsɪs][ɪz] [ɪk'striːmli] [skeəs] ,
Slawkenbergii Fabella (As Hafen Slawkenbergius de Nasis is extremely scarce ,
- 法贝拉 (作为 港口 - 德 纳西斯 是 极其 稀少 ,
Slawkenbergii Fabella (由于 Hafen Slawkenbergius de Nasis 极其稀有,

[aɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt][biː; bi] [ʌnək'septəbl] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɜːnɪd] ['riːdə(r)][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['spesɪmən] [pɒv; əv]
it may not be unacceptable to the learned reader to see the specimen of
它 可能 不是 是 不可接受 到 这 学习 读者 到 看 这 标本 的
[ə; eɪ] [fjuː.] ['peɪdʒɪz][pɒv; əv][hɪz; ɪz][ə'ɹɪdʒən(ə)] ;
a few pages of his original ;
一个 很少 页面 的 他的 原来的 ;
对于博学的读者来说, 看到他原稿的几页样本或许并非不可接受;

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [nəʊ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ə'pɒn][aɪ 'tiː] ,
I will make no reflection upon it ,
我 将要 制作 不 反射 之上 它 ,
我不会对此进行任何反思。
[bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['stɔːrɪ] - ['telɪŋ] ['lætɪn][ɪz] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [kən'saɪs] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [fɪlə'sɒfɪk] - -
but that his story - telling Latin is much more concise than his philosophic - -
但 那 他的 故事 - 讲述 拉丁 是 很多 更多的 简洁的 比 他的 哲学 - -
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
但他的叙事拉丁语比他的哲学拉丁语简洁得多——而且,

[ai] [θɪŋk] , [hæz; həz][mɔ:(r)][ɒv; əv] [lə'tɪnəti] [ɪn][ai 'ti:] .)
I think , has more of Latinity in it .)
我 思考 , 有 更多的 的 拉丁语 在 它 :)

我认为，它更具拉丁语特色。）

[-] - - , [pɒsteri'ɔ:raɪ][ɪn][ˈpɑ:tɪd] [ˈmensɪs] [ˈɔ:gəˌstai] , [perɪgˈraɪnəs] , [ˈmu:lʊʊ][ˈfʌskoʊ]
Vespera quadam frigidula , posteriori in parte mensis Augusti , peregrinus , mulo fusco
晚祷 - - , 事后 在 部分 月经 奥古斯蒂 , 游走 , 穆洛 福斯科
[kəˈlɔ:ri] - ,
colore incidens ,
颜色 - ,

Vesperaquadamfrigidula, 后部 inpartemensisAugusti, peregrinus, mulo fusco colore incidens,

[mantɪkə] [ə; eɪ] - , [pɔs:z] - , [bɪnɪs] - , - - - [replɪtə] ,
mantica a tergo , paucis indusiis , binis calceis , braccisque sericis coccineis repleta ,
曼蒂卡 一个 - , 少 - , 比尼斯 - , - - - 充盈 ,
- - [ɪ: es 'ti:] .
Argentoratum ingressus est .
- - est .

mantica a tergo、paucis indusiis、binis calceis、braccisque sericis coccineis repleta、Argentoratum ingressus est。

[mi:lɪ:ti] [ju:m] - , [kwəm] [ˈpɔ:təs] - [ˈdɪksɪt] , [esˈi:] [ˈæpʌd] - [ˌprɒmənˈtɔ:riəm]
Militi eum percontanti , quum portus intraret dixit , se apud Nasorum promontorium
民兵 埃姆 - , 库姆 港口 - 迪克西特 , 塞 普德 - 海岬
- , - - ,
fuisse , Francofurtum proficisci ,
- , - - ,

Militi eum percontanti、quum portus insideret dixit、se apud Nasorum promontorium fuisse、Francofurtum proficisci、

[et] - , [ˈtrænsɪtu:] [æd] [faɪnz] - [ˈmensɪs] [ɪntɜːvælʊʊ] , - .
et Argentoratum , transitu ad fines Sarmatiae mensis intervallo , reversurum .
等 - , 过渡 广告 罚款 - 月经 间隔 , - .
et Argentoratum、transitu ad Fines Sarmatiae mensis interlo、reversurum。

[maɪlz] - [ɪn][feɪsi:əm] - - - [di: ˈaɪ][ˈboʊni] , [ˈnəʊvə] [ˈfɔ:mə] [ˈnɑ:si] !
Miles peregrini in faciem suspexit - - Di boni , nova forma nasi !
迈尔斯 - 在 面部 - - - 迪 博尼 , 新星 形式 纳西 !
Miles peregrini in faciem suspexit--Di boni, nova forma nasi!

[æt; ət] [ˈmʌltəm] [ˈmi:hi:] - , - [perɪgˈraɪnəs] , - - - , [ɪ:] [kwəʊ] -
At multum mihi profuit , inquit peregrinus , carpum amento extrahens , e quo pependit
在 multum mihi - , - 游走 , - - - , e 如此 -
[ˈæsiˌnersi:z] :
acinaces :
刺萼 :

在 mutum mihi 利润, inquit peregrinus, carpum amento extrahens, e quo pependit acinaces:
- [mænəm] - ; [et][ˈmægnə] [kʌm] - , [ˈpaɪ] [ˈpɑ:tɪd] [æntɪri:ɔ:ri] - [ˈmænu:] [ˈsɪnɪstrə]
Loculo manum inseruit ; et magna cum urbanitate , pilei parte anteriore tacta manu sinistra
- 马努姆 - ; 等 玛格纳 精液 - , 菌盖 部分 前部 - 曼努 左旋
,
.
,

Loculo manum inseruit; et magna cum Urbanitate, pileiparte anteriore tacta manu sinistra,
[ʌt] - - , [mi:lɪ:ti] - [ˈdɛdɪt] [et] [prɑ:sɛsət] .
ut extendit dextram , militi florinum dedit et processit .
ut - - , 民兵 - 编辑 等 处理它 .
utextendit dextram, militiflorinumdedit 和 processit。

[ˈmi:hi:] , [ɛɪt] [maɪlz] , [ˈnænɪəm] [et] [vælgəm] , [ˈvɪrəm] [ɑ:di:ɔʊ] ,
Dolet mihi , ait miles , tympanistam nanum et valgum alloquens , virum adeo urbanum
mihi , 艾特 英里 , 纳米 等 外翻 , 病毒 阿德奥

vaginam perdidisse :
:

Dolet mihi、aitmiles、tympanistamnannumetvalgumalloquens、virumadeourbanumvaginamperdidisse:

[hɔ:d] [pɑ:tɜ:ɪt] [ˈnju:də] ; [ˈni:kwei] [ˈtəʊtəʊ] , ,
itinerari haud poterit nuda acinaci ; neque vaginam toto Argentorato , habilem inveniet .
豪德 波特里特 裸体 ; 内克 托托 , ,

[nʌləm] [hæbui] ,
Nullam unquam habui ,
努拉姆 哈布伊 ,
行程 haud poterit nuda acinaci; neque vaginam toto Argentorato, habilem inveniet.--Nullam unquam habui,

[perɪɡˈraɪnəs] - - [ˈsi:kwei] - - [hɒk] [mɔ:(r)] [ˈɡestɔʊ] ,
respondit peregrinus respiciens - - seque comiter inclinans - - hoc more gesto , nudam
游走 - - 续集 - - hoc 更多的 姿态 , -
[ˈmu:lɔʊ][ˈlentəʊ] , [ʌt] - - [pɑ:sɪm] .
acinacem elevans , mulo lento progrediente , ut nasum tueri possim .
穆洛 慢板 - , ut - - possim .

响应 peregrinus respiciens--seque comiter inclinans--hoc more gesto, nudam acinacem elevans, mulo lento progrediente, ut nasum tueri possim。

[nɒn] - , [bənaɪnj] [ˈperɪɡrɪn] , - [maɪlz] .
Non immerito , benigne peregrine , respondit miles .
非 - , 良性 游隼 , - 英里 .
非 immerito, 良性百富勤, respondit 英里。

- - , [ɛɪt] [ˈɪli] - , [i:] [pɜ:ɡəmiːnə] - [i: es ˈti:] .
Nihili aestimo , ait ille tympanista , e pergamena factitius est .
- - , 艾特 伊勒 - , e 帕加梅纳 - est .
Nihili aestimo, ait ille tympanista, e pergamena**facit**us est。

[praʊt] [ˌkrɪstiˈeɪnəs] [sʌm] , - [maɪlz] , [ˈneɪsəs] [ˈɪli] , [en ˈaɪ] [sɛksti:z] [ˈmeɪdʒə(r)] [fɪt] , [ˈmi:əu] [ˈɛsɪt]
Prout christianus sum , inquit miles , nasus ille , ni sexties major fit , meo esset
普劳特 克里斯蒂安努斯 和 , - 英里 , 鼻 伊勒 , ni 六十年代 主要的 合身 , 我 精华
[kənˈfɔrmɪs] .
conformis .
合规管理信息系统 .

Prout christianus sum, inquit Miles, nasus ille, ni sexties Major Fit, meo esset conformis。

- [ɔdi:vi] [ɛɪt] - .
Crepitare audivi ait tympanista .
- 奥迪维 艾特 - .
Crepitare audivi ait tympanista。

- ! [ˈsæŋɡwɪ,nəm] - , - [maɪlz] .
Mehercule ! sanguinem emisit , respondit miles .
- ! 血统 - , - 英里 .
巨大! sanguinem 发射, 响应英里。

- [em ˈi:] , - - , [kju: ju: ˈaɪ][nɒn][ˈæmbəʊ] - !
Miseret me , inquit tympanista , qui non ambo tetigimus !
- 我 , - - , qui 非 救护车 - !
可怜我, 审判鼓室演奏家, qui non ambo tetigimus!

[i:ɔʊdɪm] [ˈtɛmpəɪs] , [kwəʊ] [heɪk] [ri:z] - [fju:ɪt][ɪnˈtɜ:(r)] - [et] - ,
Eodem temporis puncto , quo haec res argumentata fuit inter militem et tympanistam ,
eodem temporis 标点 , 如此 哈克 余 - 水果 间 - 等 - ,
Eodem temporis puncto, quo haec res argumentata fuit inter militem et tympanistam,

[iˈbɑːdəm] - [et] - [ˈsuːə][kjuː juː ˈaɪ] [tʌŋk] - , [et][ˌpɛrəˈɡriːnoʊ]
disceptabatur ibidem tubicine et uxore sua qui tunc accesserunt , et peregrino
- 同上 - 等 - 苏阿 qui tunc - , 等 佩雷格里诺
- , - .
praetereunte , restiterunt .
- , - .

Disceptabatur ibidem tubeciine et uxore sua qui tunc accesserunt, et peregrino praetereunte, Restiterunt。
[kwaːntəs] [ˈneɪsəs] !
Quantus nasus !
量子 鼻 !

Quantus nasus!
- [ˈlɒŋɡəs] [ˌiː es ˈtiː] , [et] - , [eɪ ˈsiː][ˈtjuːbə] .
aeque longus est , ait tubicina , ac tuba .
- 长 est , 艾特 - , 空调 大号 .

aeque longus est, ait tubecina, ac tuba。
[et][eks][iːoʊdɪm][ˈmɛtɑːloʊ] , [et][ˈtjuːbɪsɛn] , [vɛlət] - .
Et ex eodem metallo , ait tubicen , velut sternutamento audias .
等 前任 eodem 金属 , 艾特 管状菌 , 天鹅绒 - 奥迪亚斯 .

Et ex eodem metallo, ait tubicen, velut sternutamento audias。
[ˈtæntəm] - , - [ˈɪlə] , [kwɒd] - - [ˈvɪnsɪt] .
Tantum abest , respondit illa , quod fistulam dulcedine vincit .
坦图姆 - , - 伊拉 , 狷 - - 胜利 .

Tantum abest, respondit illa, quod fistulam dulcedine vincit。
[ˈiːniəs] [ˌiː es ˈtiː] , [et][ˈtjuːbɪsɛn] .
Aeneus est , ait tubicen .
埃涅阿斯 est , 艾特 管状菌 .

Aeneus est, ait tubicen.
- , - [ˈʌksɔː] .
Nequaquam , respondit uxor .
- , - 妻子 .

Nequaquam, respondit uxor。
- - , [et][ˈtjuːbɪsɛn] , [kwɒd] [ˈiːniəs] [ˌiː es ˈtiː] .
Rursum affirmo , ait tubicen , quod aeneus est .
- - , 艾特 管状菌 , 狷 埃涅阿斯 est .

Rursum 肯定, ait tubicen, quod aeneus est。
[rem; ɑːr iː ˈem] - - ; [ˈpriːəs] , [ˈɛnɪm][dɪdʒiːtoʊ][tæŋɡəm] , [et][ˈʌksɔː] , [kwaːm] - ,
Rem penitus explorabo ; prius , enim digito tangam , ait uxor , quam dormivero ,
雷姆 - - ; 普锐斯 , 埃尼姆 数字 唐甘 , 艾特 妻子 , 夸姆 - ,

雷姆阴茎探索; 普锐斯、enim digitalo tangam、ait uxor、quam dormivero、
- - [ˈɡræduː][ˈlɛntəʊ] - [ˌiː es ˈtiː] , [ʌt] - [ˈvɜːbləm] - ,
Mulus peregrini gradu lento progressus est , ut unumquodque verbum controversiae ,
- - 毕业生 慢板 - est , ut - 动词 - ,

[nɒn] [ˈtæntəm] [ɪnˈtɜː(r)] - [et] - ,
non tantum inter militem et tympanistam ,
非 坦图姆 间 - 等 - ,
Mulus peregrini gradu lento progressus est, ut unumquodque verbum convovisiae, non tantum inter militem et
tympanistam,

[ˈvɪrəm] [ˈiːtiː;æm][ɪnˈtɜː(r)] - [et] - [ˈiːdʒʌs] , - .
verum etiam inter tubicinem et uxorum ejus , audiret .
真理 埃蒂亚姆 间 - 等 - ejus , - .
verum etiam inter tubicinem et uxorum ejus, audiret。
[et] [ˈtjuːbɪsɛn] [et] [ˈuːxɒrəm] [ˈeɪdʒɪs] [ˈɔːdɪrɪt]

Nequaquam, ait ille, in muli collum fraena demittens, et manibus ambabus in pectus

positis,

Nequaquam, ait ille, in muli collum fraena demittens, et manibus ambabus in pectus positis,

(mulo lente progrediente) nequaquam, ait ille respiciens, non necesse est ut res

isthaec dilucidata foret .

(mulo lente progrediente) nequaquam, ait ille respiciens, non neesse est ut res isthaec dilucidata foret.

Minime gentium !

Minime gentium!

meus nasus nunquam tangetur, dum spiritus hos reget artus - - Ad quid agendum ?

meus nasus nunquam tangetur, dumspirus hos reget artus--Ad quid agendum?

air uxor burgomagistri .

air uxor burgomagistri.

Peregrinus illi non respondit .

游隼没有反应。

Votum faciebat tunc temporis sancto Nicolao ; quo facto , sinum dextrum inserens , e

qua negligenter pependit acinaces ,

Votum faciebat tunc temporis saintto Nicolao；事实上，右旋静脉，e qua negligenter pependit acinaces，

lento gradu processit per plateam Argentorati latam quae ad diversorium templo ex

adversum ducit .

缓慢渐进地处理每个平台 Argentorati latam quae ad diversorium templo ex adversum ducit。

Peregrinus mulo descendens stabulo includi , et manticam inferri jussit :

Peregrinus mulo 下降的 statulo 包括，et manticam inferri jussit:

[kweɪ; kwa:]['æpɜ:rtə][et] - - - - [kʌm] ['ɑ:rdʒən,tou] - - ([gri:k]) ,
qua aperta et coccineis sericis femoralibus extractis cum argento laciniato (Greek) ,
qua 开放 等 - - - - 精液 银 - (希腊语) ,
[hɪz; ɪz]['sɛrsi][ɪndu:ət] ,
his sese induit ,
他的 塞塞 因杜伊特 ,

qua aperta et coccineis sericis femoralibus extractis cum argento laciniato (希腊语)，他的 sese induit,
- , - [ɪn]['mænu:] , [æd]['fɔ:rəm] -
statimque , acinaci in manu , ad forum deambulavit .
- , - 在 曼努 , 广告 论坛 - .
Statimque、马努的 acinaci、广告论坛 deambulavit。

[kwɒd] ['u:bi] [pɛrɪg'raɪnəs] ['ɛsɪt] - , - - - [ju:ntəm] - ; [ɪlɪkoʊ] -
Quod ubi peregrinus esset ingressus , uxorem tubicinis obviam euntem aspicit ; illico cursum
狍 育碧 游走 精华 - , - - 恩特姆 - ; 伊利科 -
- ,
flectit ,
- ,

Quod ubi peregrinus esset ingressus, uxorem tubecinis obviam euntem aspicit;伊利科·库苏姆·弗莱蒂特，
- [en 'i:]['neɪsəs] [su:s] - , [æt'kwi:][æd] - [rɪgrɛsəs] [ɪ: es 'ti:] - - [es'i:]
metuens ne nasus suus exploraretur , atque ad diversorium regressus est - - exuit se
- ne 鼻 suus - , atque 广告 - 回归 est - - 塞
- ;
vestibus ;
- ;

metuens ne nasus suus exploraretur, atque ad diversorium regressus est--exuit se frontibus;
- [koʊksɪni:əs] - [ɪmpɔ:zʊ:t] - - -
braccas coccineas sericas manticae imposuit mulumque educi jussit .
- 猩红 - 追捕 - - .

Braccas coccineas sericas manticae imposuit mulumque educi jussit。
- - , [ɛɪt] ['ɪli] , [et] - ['kwɔ:tʃuə] [æbɪŋk] - - .
Francofurtum proficiscor , ait ille , et Argentoratum quatuor abhinc hebdomadis revertar .
- - , 艾特 伊勒 , 等 - 四重奏 咬合 - - .
Francofurtum proficiscor、ait ille、et Argentoratum quatuor abhinc hebdomadis revertar。

['beni] - [hɒk] - ?
Bene curasti hoc jumentam ?
贝内 - hoc - ?
Bene curasti hoc jumentam?

([ɛɪt]) ['mu:li][fɛrsi:əm]['mænu:] - - [em 'i:] , - [mi:m] , [plʌs] - [mɪl]
(ait) muli faciem manu demulcens - - me , manticamque meam , plus sexcentis mille
(艾特) 穆利 面部 曼努 - - 我 , - 梅姆 , 加 - 千
- -
passibus portavit .
- - .

(ait) muli faciem manu demulcens--我，manticamque meam，加上 sexcentis mille passibus portavit。
['lɔ:ŋgə] ['vaɪə][ɪ: es 'ti:] ! - ['hɑ:spi:z] , ['naɪsɑɪ] - ['ɛsɪt] [nɛɡoʊti] . - - , [ɛɪt]
Longa via est ! respondet hospes , nisi plurimum esset negoti . - - Enimvero , ait
长 通过 est ! - 医院 , 尼西 - 精华 谈判 . - - , 艾特
[pɛrɪg'raɪnəs] , [ə; eɪ] - [proʊmo:ntɔ:ri:ou] - ,
peregrinus , a Nasorum promontorio redii ,
游走 , 一个 - 普罗蒙特里奥 - ,
隆加通过东部！ respondet hospes, nisi plurimum esset negoti.--Enimvero, ait peregrinus, a Nasorum promontorio redii,

[et] - , - [kɐm] - [kwi:skwa:m] - [i: es 'ti:] ,
et nasum speciosissimum , egregiosissimumque quem unquam quisquam sortitus est ,
等 - , - quem - 奎斯夸姆 - est ,
- ?
acquisivi ?
- ?

et nasum spiosissimum, egregiosissimumque quem unquam quisquam sortitus est, acquisivi?
[dɒm] [perɪg'raɪnəs] [hæŋk][mɪr,æm] [ræfənɐm] [di:] - ['rɛdɪt] , ['hɑ:spi:z][et][ˈʌksɔ:]['i:ɔʒʌs] , ['ɔkjulai]
Dum peregrinus hanc miram rationem de seipso reddit , hospes et uxor ejus , oculis
笨蛋 游走 汉克 米拉姆 理由 德 - reddit , 医院 等 妻子 ejus , 眼
- ,
intentis ,
- ,

Dum peregrinus hanc miram rationem de seipso reddit, hospes et uxor ejus, eyes Inentis,
- - - - [pə(r)][ˈsæŋktɔʊs] - ['ɑ:mnɪ:z] , [et] - [ˈʌksɔ:] , [næɪsɪs]
peregrini nasum contemplantur - - Per sanctos sanctasque omnes , ait hospitis uxor , nasis
- - - - 每 圣徒 - 所有人 , 艾特 - 妻子 , 纳西斯
[du:ʊɔ'dɛsɪm] - [ɪn][ˈtəʊtəʊ] - ['meɪdʒə(r)][i: es 'ti:] !
duodecim maximis in toto Argentorato major est !
十二指肠 - 在 托托 - 主要的 est !

peregrini nasum contemplantur--Per saintos saintasque omnes, ait hospitis uxor, nasis duodecim maximis in toto
Argentorato Major est!
- - - , [et] ['ɪlə] ['mɑ:ri:ti:] [ɪn] - - , [nɑ:n] [i: es 'ti:] ['neɪsəs] - ?
- - **estne , ait illa mariti in aurem insusurrans , nonne est nasus praegrandis ?**
- - - , 艾特 伊拉 玛丽蒂 在 - - , 非恩 est 鼻 - ?

--estne, ait illa mariti in aurem insusurrans, nonne est nasus praegrandis?
['dəʊləs] - , ['ænɪmeɪ] [mi:] , [et][ˈhɑ:spi:z] - - ['neɪsəs][i: es 'ti:] ['fɔ:lsəs] .
Dolus inest , anime mi , ait hospes - - nasus est falsus .
毒液 - , 日本动画片 米 , 艾特 医院 - - 鼻 est 假 .

Dolus inest, 动漫我, ait hospes--nasus est falsus.
['viərəs][i: es 'ti:] , - [ˈʌksɔ:] - -
Verus est , respondit uxor - -
对比 est , - 妻子 - -
Verus est, respondit uxor--

[eks] - ['fæktəs][i: es 'ti:] , [et] ['ɪli] , - [ʊɔ'let] - -
Ex abiete factus est , ait ille , terebinthinum olet - -
前任 - 事实 est , 艾特 伊勒 , - olet - -
Ex abiete factus est, ait ille, terebinthinum olet--

- - , [et][ˈʌksɔ:] .
Carbunculus inest , ait uxor .
- - , 艾特 妻子 .
Carbunculus inest, ait uxor.

['mɔ:rtju:əs][i: es 'ti:] ['neɪsəs] , - [ˈhɑ:spi:z] .
Mortuus est nasus , respondit hospes .
死亡 est 鼻 , - 医院 .
Mortuus est nasus, respondit hospes。

['vaɪvəs][i: es 'ti:] [et] ['ɪlə] , - - [et][es 'aɪ] ['ɪpsə] - [tæŋgəm] .
Vivus est ait illa , - - et si ipsa vivam tangam .
活体 est 艾特 伊拉 , - - 等 是 IPSA - 唐甘 .
Vivus est ait illa, --et si ipsa viam tangam。

[ˈvɒʊtəm] [fəsi] [ˈsæŋktoʊ] [nikoʊlaʊ] , [eit] [perigˈrainəs] , - [ˈmeɪʊm] - [fɔː(r)] [ˈʌskwi] [æd] - -
Votum feci sancto Nicolao , ait peregrinus , nasum meum intactum fore usque ad - -
誓言 费西 圣徒 尼科劳 , 艾特 游走 , - 梅姆 - 前 乌斯克 广告 - -
- [ˈtempəs] ?
Quodnam tempus ?
- 时间 ?

Votum feci saintto Nicolao, ait peregrinus, nasum meum Completetum fore usque ad--Quodnam tempus?

[ɪlɪkoʊ] - [ɪlə] .
illico respondit illa .
伊利科 - 伊拉 .

illico respondit illa.

[ˈmɪnɪmoʊ] - , - [ˈɪli] ([mæniːbɪs] [ɪn] [ˈpektəs] -) [ˈʌskwi] [æd][ɪˈlɑːm][ˈhɔːrəm] - -
Minimo tangetur , inquit ille (manibus in pectus compositis) usque ad illam horam - -
迷你莫 - , - 伊勒 (巴士 在 胸骨 -) 乌斯克 广告 伊拉姆 霍拉姆 - -
[kwɑːm][ˈhɔːrəm] ?
Quam horam ?
夸姆 霍拉姆 ?

Minimo tangetur, inquit ille (manibus in pectus compositis) usque ad illam horam--Quam horam?

[eit] [ɪlə] - - [nʌləm] , - [perigˈrainəs] , [ˈdəʊnek] - [æd] - - [kɛm] [ˈləʊkəm] , - - [ɑʊbsekroʊ]
ait illa - - Nullam , respondit peregrinus , donec pervenio ad - - Quem locum , - - obsecro
艾特 伊拉 - - 努拉姆 , - 游走 , 完成 - 广告 - - quem 临时工 , - - 奥布塞克罗
?
?
?

ait illa--Nullam, respondit peregrinus, donec pervenio ad--Quem locum, --obsecro?

[eit] [ɪlə] - - [perigˈrainəs] [nɪl] - [ˈmuːloʊ] - .
ait illa - - Peregrinus nil respondens mulo consenso discessit .
艾特 伊拉 - - 游走 零 - 穆洛 - .

ait illa--Peregrinus nil respondens mulo consenso discessit。

- [teɪl]
Slawkenbergius's Tale
- 故事

斯拉夫肯贝吉乌斯的故事

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][wʌn] [kuːl] [rɪˈfreʃɪŋ] [ˈiːvniŋ] , [æt; ət][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsʌltri] [deɪ] ,
It was one cool refreshing evening , at the close of a very sultry day ,
它 曾是 一 凉爽的 令人耳目一新 晚上 , 在 这 关闭 的 一个 非常 闷热 天 ,
那是一个凉爽清爽的夜晚, 结束了闷热的一天。

[ɪn][ðə; ði][ˈlætə(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv] [ˈɔːgəst] , [wen] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒə(r)] , [ˈmaʊntɪd] [əˈpɒn]
in the latter end of the month of August , when a stranger , mounted upon
在 这 后者 结尾 的 这 月 的 八月 , 什么时候 一个 陌生人 , 安装 之上
[ə; eɪ] [dɑːk] [mjuːl] ,
a dark mule ,
一个 黑暗的 骡子 ,

八月下旬, 一个陌生人骑着一匹黑色的骡子,

[wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl] [kləʊk] - [bæg][brˈhaɪnd][hɪm] , [kənˈteɪniŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [ʃɜːrts] , [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [ˈfuːz] ,
with a small cloak - bag behind him , containing a few shirts , a pair of shoes ,
和 一个 小的 披风 - 包 在后面 他 , 包含 一个 很少 衬衫 , 一个 一对 的 鞋 ,
他身后背着一个小衣袋, 里面装着几件衬衫和一双鞋。

[ænd; ænd][ə; eɪ][ˈkrɪmz(ə)n] - [ˈsætɪn] [peə(r)][ɒv; əv] [ˈbrɪtʃɪz] , [ˈentəd] [ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv][ˈstraːzˌbɜːrg] .
and a crimson - sattin pair of breeches , entered the town of Strasburg .
和 一个 赤红 - 缎子 一对 的 马裤 , 进入 这 镇 的 斯特拉斯堡 .
她穿着一条深红色的缎子马裤, 进入了斯特拉斯堡镇。

[hi:; hi][təʊld][ðə; ði] ['sentɪnəl] , [hu:] ['kwestʃənd] [hɪm][æz; əz][hi:; hi] ['entəd] [ðə; ði] ['geɪts] ,
He told the sentinel , who questioned him as he entered the gates ,
他 讲述 这 哨兵 , WHO 被质问 他 作为 他 进入 这 大门 ,
他告诉了在他进入城门时盘问他的哨兵:

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [æt; ət][ðə; ði] ['prɒməntəri] [ɒv; əv]['nəʊzɪz] - - [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn][tu:; tə]
that he had been at the Promontory of Noses - - was going on to
那 他 有 到过 在 这 海角 的 鼻子 - - 曾是 去 在 到
['fræŋkfət] - - [ænd; ənd][ʊd; əd] [bi:; bi] [bæk] [ə'gen] [æt; ət]['strɑ:z,bɜ:rg] [ðæt] [deɪ] [mʌnθ] ,
Frankfort - - and should be back again at Strasburg that day month ,
法兰克福 - - 和 应该 是 后退 再次 在 斯特拉斯堡 那 天 月 ,
他之前在诺斯岬角, 正要去法兰克福, 应该会在当月某一天回到斯特拉斯堡。

[ɪn][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɔ:dəz] [ɒv; əv] [krɪm] ['tɑ:rtəri] .
in his way to the borders of Crim Tartary .
在 他的 方式 到 这 边界 的 犯罪 鞑靼 .
在他前往克里米亚鞑靼边境的途中。

[ðə; ði] ['sentɪnəl] [lʊkt] [ʌp]['ɪntu:][ðə; ði]['streɪndʒərz] [feɪs] - - [hi:; hi]['nevə(r)] [sɔ:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nəʊz] [ɪn]
The sentinel looked up into the stranger's face - - he never saw such a Nose in
这 哨兵 看起来 向上 进入 这 陌生人的 脸 - - 他 绝不 锯 这样的 一个 鼻子 在
[hɪz; ɪz][laɪf] !
his life !
他的 生活 !
哨兵抬头看着陌生人的脸——他这辈子都没见过这样的鼻子!

- - [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['ventʃə(r)] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] ,
- - I have made a very good venture of it ,
- - 我 有 制成 一个 非常 好的 风险投资 的 它 ,
——我在这方面做得非常出色。

[kwəʊθ][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] - - [səʊ] ['slɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪst] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [lu:p] [ɒv; əv][ə; eɪ] [blæk] ['rɪbən] ,
quoth the stranger - - so slipping his wrist out of the loop of a black ribbon ,
引用 这 陌生人 - - 所以 滑倒 他的 手腕 出去 的 这 环形 的 一个 黑色的 丝带 ,
陌生人说着, 一边将手腕从黑色丝带的环中抽出。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ʃɔ:t] [wɒz; wəz] [hʌŋ] , [hi:; hi][pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɪntu:][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,
to which a short scymetar was hung , he put his hand into his pocket ,
到 哪个 一个 短的 镰刀 曾是 悬挂 , 他 放 他的 手 进入 他的 口袋 ,
他把手伸进口袋, 袋子上挂着一把短镰刀。

[ænd; ənd] [wɪð] [greɪt] ['kɜ:təsi] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði][fɔ:(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kæp] [wɪð] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] ,
and with great courtesy touching the fore part of his cap with his left hand ,
和 和 伟大的 礼貌 接触 这 前 部分 的 他的 帽 和 他的 左边 手 ,
他非常有礼貌地用左手轻触帽檐,

[æz; əz][hi:; hi] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz] [raɪt] - - [hi:; hi] [pʊt] [ə; eɪ] ['flɒrɪn] ['ɪntu:][ðə; ði] - [hænd] , [ænd; ənd]
as he extended his right - - he put a florin into the centinel's hand , and
作为 他 扩展 他的 正确的 - - 他 放 一个 弗洛林 进入 这 - 手 , 和
[pɑ:st] [ɒn] .
passed on .
通过了 在 :
他伸出右手, 将一枚佛罗林硬币放在哨兵手中, 然后继续前进。

[aɪ 'ti:] [gri:vz] , [em 'i:] , [sed] [ðə; ði] ['sentɪnəl] , ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['dwɔ:fi] ['bændɪ] -
It grieves , me , said the centinel , speaking to a little dwarfish bandy - legg'd
它 悲伤 , 我 , 说 这 哨兵 , 请讲 到 一个 小的 矮 班迪 - 腿
['drʌmə(r)] ,
drummer ,
鼓手 ,
“这让我感到悲伤,”哨兵对一个身材矮小、罗圈腿的鼓手说道。

[ðæt] [səʊ] ['kɜ:tiəs] [ə; eɪ] [səʊl] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [lɒst] [hɪz; ɪz] ['skæbəð] - - [hi:; hi] ['kænɒt] ['træv(ə)l]
that so courteous a soul should have lost his scabbard - - he cannot travel
那 所以 有礼貌 一个 灵魂 应该 有 丢失的 他的 刀鞘 - - 他 不能 旅行
[wɪ'daʊt] [wʌn] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ,
without one to his scymetar ,
没有 一 到 他的 镰刀 ,
如此彬彬有礼的人竟然丢了剑鞘——没有剑鞘，他怎么能去取他的弯刀呢？

[ænd; ənd] [wɪl] [nɒt] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [get] [ə; eɪ] ['skæbəð] [tu:; tə] [fɪt] [aɪ 'ti:] [ɪn] [ɔ:l] ['strɑ:z.bɜ:rg] . - - [aɪ]
and will not be able to get a scabbard to fit it in all Strasburg . - - I
和 将要 不是 是 有能力的 到 得到 一个 刀鞘 到 合身 它 在 全部 斯特拉斯堡 . - - 我
[nevə(r)] [hæd; həd] [wʌn] ,
never had one ,
绝不 有 一 ,
而且在斯特拉斯堡根本找不到合适的刀鞘。——我从来没用过。

[rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] , ['lʊkɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sentɪnəl] ,
replied the stranger , looking back to the centinel ,
回复 这 陌生人 , 寻找 后退 到 这 哨兵 ,
陌生人回头看了看哨兵，回答道：

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ʌp] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [kæp] [æz; əz] [hi:; hi] [spəʊk] - - [aɪ] ['kæri] [aɪ 'ti:] ,
and putting his hand up to his cap as he spoke - - I carry it ,
和 推杆 他的 手 向上 到 他的 帽 作为 他 辐 - - 我 携带 它 ,
他一边说着，一边把手举到帽子上摸了摸——“我拿着它。”

[kən'tɪnju:d] [hi:; hi] , [ðʌs] - - ['həʊldɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['neɪkɪd]
continued he , thus - - holding up his naked scymetar ,
持续 他 , 因此 - - 保持 向上 他的 裸 镰刀 ,
他继续说道，同时举起他那把裸露的弯刀，

[hɪz; ɪz] [mju:l] ['mu:vɪŋ] [ɒn] ['sləʊli] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] - - [ɒn] ['pɜ:pəs] [tu:; tə] [dɪ'fend] [maɪ] [nəʊz] .
his mule moving on slowly all the time - - on purpose to defend my nose .
他的 骡子 移动 在 缓慢地 全部 这 时间 - - 在 目的 到 保卫 我的 鼻子 .
他的骡子一直缓慢地向前走——这是故意的，为了保护我的鼻子。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [wel] [wɜ:θ] [aɪ 'ti:] , ['dʒent(ə)l] ['streɪndʒə(r)] , [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['sentɪnəl] .
It is well worth it , gentle stranger , replied the centinel .
它 是出色地 值得 它 , 温和的 陌生人 , 回复 这 哨兵 .
“非常值得，善良的陌生人，”哨兵回答道。

- - - [tɪz] [nɒt] [wɜ:θ] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['staɪvə(r)] , [sed] [ðə; ði] ['bəndɪ] - ['drʌmə(r)] - - - [tɪz] [ə; eɪ] [nəʊz]
- - 'Tis not worth a single stiver , said the bandy - legg'd drummer - - 'tis a nose
- - - 的 不是 值得 一个 单身的 斯蒂弗 , 说 这 班迪 - 腿 鼓手 - - - 的 一个 鼻子
[ɒv; əv] ['pɑ:tʃmənt] .
of parchment .
的 羊皮纸 .

“它一文不值，”罗圈腿的鼓手说，“它只是一团羊皮纸。”
[æz; əz] [aɪ] [eɪ 'em] [ə; eɪ] [tru:] ['kæθlɪk] - - [ɪk'sept] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [sɪks] [taɪmz] [æz; əz] [bɪg] - - - [tɪz] [ə; eɪ] [nəʊz]
As I am a true catholic - - except that it is six times as big - - 'tis a nose
作为 我 是 一个 真的 天主教 - - 除了 那 它 是 六 时代 作为 大的 - - - 的 一个 鼻子
,
:
,

我是一个真正的天主教徒——只不过我的鼻子比一般的要大六倍——它是个鼻子。
[sed] [ðə; ði] ['sentɪnəl] , [laɪk] [maɪ] [əʊn] .
said the centinel , like my own .
说 这 哨兵 , 喜欢 我的 自己的 .
哨兵说道，就像我的哨兵一样。

- - [ai] [hɜ:d] [aɪ 'ti:] ['krækl] , [sed] [ðə; ði] ['drʌmə(r)] .
- - **I heard it crackle , said the drummer .**
- - 我 听到 它 裂纹 , 说 这 鼓手 .

“我听到噼啪声了,”鼓手说。

[baɪ] ['dʌndə] , [sed] [ðə; ði] ['sentɪnəl] , [ai] [sɔ:] [aɪ 'ti:] [bli:d] .
By dunder , said the centinel , I saw it bleed .
经过 咚咚 , 说 这 哨兵 , 我 锯 它 流血 .

“我的天哪,”哨兵说, “我亲眼看到它流血了。”

[wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] , [kraɪd] [ðə; ði] ['bændɪ] - ['drʌmə(r)] , [wi:; wi][dɪd] [nɒt] [bəuθ] [tʌt] [aɪ 'ti:] !
What a pity , cried the bandy - legg'd drummer , we did not both touch it !
什么 一个 遗憾 , 哭 这 班迪 - 腿 鼓手 , 我们 做过 不是 两个都 触碰 它 !

“真可惜,”罗圈腿的鼓手喊道, “我们俩都没能碰到它! ”

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [taɪm] [ðæt] [ðɪs] [dɪ'spju:t] [wɒz; wəz] [meɪn'teɪnɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['sentɪnəl] [ænd; ɐnd][ðə; ði]
At the very time that this dispute was maintaining by the centinel and the
在 这 非常 时间 那 这 争议 曾是 保持 经过 这 哨兵 和 这
['drʌmə(r)] - - [wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [pɔɪnt] [dɪ'beɪtɪŋ] [brɪ'twɪkst] [ə; eɪ] ['trʌmpɪtə(r)] [ænd; ɐnd][ə; eɪ]
drummer - - was the same point debating betwixt a trumpeter and a
鼓手 - - 曾是 这 相同的 观点 辩论 中间 一个 小号手 和 一个
[trʌmpətɜ:z] [waɪf] ,
trumpeter's wife ,
小号手的 妻子 ,

就在哨兵和鼓手争论不休的同时, 号手和号手的妻子也在就同样的问题进行辩论。

[hu:] [wɜ:(r); wə(r)][dʒʌst] [ðen] ['klʌmɪŋ] [ʌp] , [ænd; ɐnd][hæd; həd] [stɒpt] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)]
who were just then coming up , and had stopped to see the stranger
WHO 是 只是 然后 未来 向上 , 和 有 停止 到 看 这 陌生人

[pɑ:s] [baɪ] .
pass by .
经过 经过 .

他们当时正好走过来, 停下来观看陌生人经过。

- ! - - [wɒt] [ə; eɪ] [nəʊz] ! - [tɪz][æz; ɐz] [lɒŋ] , [sed] [ðə; ði] [trʌmpətɜ:z] [waɪf] , [æz; ɐz][ə; eɪ]
Benedicity ! - - What a nose ! ' tis as long , said the trumpeter's wife , as a
- ! - - 什么 一个 鼻子 ! - 的 作为 长的 , 说 这 小号手的 妻子 , 作为 一个
[trʌmpɪt] .
trumpet .
喇叭 .

天哪! ——好长的鼻子! 号手的妻子说, 它跟号角一样长。

[ænd; ɐnd][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['met(ə)] [sed] [ðə; ði] [trʌmpɪtə(r)] , [æz; ɐz][ju:; jʊ][hɪə(r)][baɪ][ɪts] ['sni:zɪŋ] .
And of the same metal said the trumpeter , as you hear by its sneezing .
和 的 这 相同的 金属 说 这 小号手 , 作为 你 听到 经过 它是 打喷嚏 .

“而且, 正如你从它打喷嚏的声音中听到的那样, 也是同样的金属,”号手说道。

- [tɪz][æz; ɐz] [sɒft] [æz; ɐz][ə; eɪ] [flu:t] , [sed] [ʃi:; ʃi] .
' Tis as soft as a flute , said she .
- 的 作为 柔软的 作为 一个 长笛 , 说 她 .

“它像笛子一样柔和,”她说。

- - - [tɪz] [brɑ:s] , [sed] [ðə; ði] [trʌmpɪtə(r)] .
- - **' Tis brass , said the trumpeter .**
- - - 的 黄铜 , 说 这 小号手 .

“是铜管乐器,”号手说。

- - - [tɪz] [ə; eɪ] ['pʌdɪŋz] [end] , [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
- - **' Tis a pudding's end , said his wife .**
- - - 的 一个 布丁的 结尾 , 说 他的 妻子 .

“布丁到此结束了,”他妻子说。

[aɪ] [tɛl] [ðɪ:] [ə'gen] , [sed] [ðə; ði] ['trʌmpɪtə(r)] , - [tɪz][ə; eɪ]['breɪz(ə)n][nəʊz] ,
I tell thee again , said the trumpeter , ' tis a brazen nose ,
我 告诉 你 再次 , 说 这 小号手 , - 的 一个 厚颜无耻 鼻子 ,
“我再说一遍,”号手说道,“那是个厚颜无耻的鼻子。”

[aɪl] [nəʊ] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] , [sed] [ðə; ði] [trʌmpətɜːz] [waɪf] ,
I'll know the bottom of it , said the trumpeter's wife ,
患病的 知道 这 底部 的 它 , 说 这 小号手的 妻子 ,
“我一定要查个水落石出,”小号手的妻子说道。

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ] [wɪl] [tʌtʃ] [aɪ 'ti:] [wɪð] [maɪ]['fɪŋgə(r)] [br'fɔ:(r)] [aɪ] [sli:p] .
for I will touch it with my finger before I sleep .
为了 我 将要 触碰 它 和 我的 手指 前 我 睡觉 .
因为我会睡觉前用手指触摸它。

[ðə; ði]['streɪndʒərz] [mju:l] [mu:vd] [ɒn][æt; ət][səʊ] [sləʊ] [ə; eɪ] [reɪt] ,
The stranger's mule moved on at so slow a rate ,
这 陌生人的 骡子 已搬 在 在 所以 慢的 一个 速度 ,
陌生人的骡子走得非常慢,

[ðæt] [hi:; hi] [hɜ:d] ['evri] [wɜ:d] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'spju:t] , [nɒt]['əʊnli] [br'twɪkst] [ðə; ði] ['sentɪnəl] [ænd; ənd]
that he heard every word of the dispute , not only betwixt the centinel and
那 他 听到 每一个 单词 的 这 争议 , 不是 仅有的 中间 这 哨兵 和
[ðə; ði] ['drʌmə(r)] ,
the drummer ,
这 鼓手 ,
他听到了争论中的每一个字, 不仅是哨兵和鼓手之间的争论。

[bʌt; bət] [br'twɪkst] [ðə; ði] ['trʌmpɪtə(r)] [ænd; ənd] [trʌmpətɜːz] [waɪf] .
but betwixt the trumpeter and trumpeter's wife .
但 中间 这 小号手 和 小号手的 妻子 .
但却在号手和号手的妻子之间。

[nəʊ] ! [sed] [hi:; hi] , ['drɒpɪŋ] [hɪz; ɪz][reɪnz] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [mju:lz] [nek] ,
No ! said he , dropping his reins upon his mule's neck ,
不 ! 说 他 , 下降 他的 缰绳 之上 他的 骡子的 脖子 ,
“不!”他一边说着, 一边把缰绳扔到骡子的脖子上。

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [bəʊθ][hɪz; ɪz][hændz] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [breɪst] ,
and laying both his hands upon his breast ,
和 躺下 两个都 他的 双手 之上 他的 胸部 ,
他将双手放在胸前,

[ðə; ði][wʌn]['əʊvə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪn][ə; eɪ] [seɪnt] - [laɪk] [pə'zɪ(ə)n] ([hɪz; ɪz] [mju:l] ['gəʊɪŋ] [ɒn] ['i:zəli] [ɔ:l][ðə; ði]
the one over the other in a saint - like position (his mule going on easily all the
这 一 超过 这 其他 在 一个 圣 - 喜欢 位置 (他的 骡子 去 在 容易地 全部 这
[taɪm])
time)
时间)
一个叠在另一个上面, 姿势如同圣人一般 (他的骡子一直轻松地走着)。

[nəʊ] ! [sed] [hi:; hi] ,
No ! said he ,
不 ! 说 他 ,
“不!”他说道。

['lʊkɪŋ] [ʌp] - - [aɪ][eɪ 'em][nɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['detə(r)] [tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:ld] - - ['slɑ:ndə, 'slæn-][ænd; ənd]
looking up - - I am not such a debtor to the world - - slandered and
寻找 向上 - - 我 是 不是 这样的 一个 债务人 到 这 世界 - - 诽谤 和
[dɪsə'pɔɪntɪd] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bi:n] - - [æz; əz][tu:; tə] [gɪv] [aɪ 'ti:] [ðæt] [kən'vɪkʃn] - - [nəʊ] !
disappointed as I have been - - as to give it that conviction - - no !
失望的 作为 我 有 到过 - - 作为 到 给 它 那 定罪 - - 不 !
抬头仰望——我并不亏欠这个世界——尽管我曾遭受诽谤和失望——以至于要赋予它那样的信念——不!

[sed] [hi:; hi] , [maɪ] [nəʊz] [ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] [bi:; bi] [tʌtʃt] [waɪlst] ['hev(ə)n] [gɪvz] [em 'i:] [streŋθ] - - [tu:; tə]
said he , my nose shall never be touched whilst Heaven gives me strength - - To
 说 他 , 我的 鼻子 将 绝不 是 感动 而 天堂 给予 我 力量 - - 到
 [du:; də] [wɒt] ?
do what ?
 做 什么 ?

他说：“只要上天赐予我力量，我的鼻子就绝不会被碰——去做什么？”

[sed] [ə; eɪ] [-] [waɪf] .
said **a** **burgomaster's** **wife** .
 说 一个 伯戈马斯特的 妻子 .

一位镇长的妻子说道。

[ðæ; ði][ˈstreɪndʒə(r)] [tʊk] [nəʊ] [ˈnəʊtɪs] [ɒv; əv][ðæ; ði] [-] [waɪf] - - [hi; hi][wɒz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ]
The stranger took no notice of the burgomaster's wife - - he was making a
 这 陌生人 采取 不 注意 的 这 伯戈马斯特的 妻子 - - 他 曾是 制作 一个
 [vəʊ] [tu; tə] [seɪnt] [ˈnɪkələs] ;
vow to Saint Nicolas ;
 发誓 到 圣 尼古拉斯 ;

陌生人没有理会市长的妻子——他正在向圣尼古拉斯发誓；

[wɪtʃ] [dʌn] , [ˈhævɪŋ] [ʌnˈkrɒst] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [səˈlemnəti] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi]

which done , having uncrossed his arms with the same solemnity with which he

哪个 完毕 , 拥有 未交叉 他的 武器 和 这 相同的 严肃 和 哪个 他

[krɒst] [ðem; ðəm] ,

crossed them ,

交叉 他们 ,

他放下双臂时，神态与他交叉双臂时一样庄严。

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp][d̥ə; ði][reɪnz][pʊ; əv][hɪz; ɪz][ˈbraɪd(ə)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [left] - [hænd] ,
he took up the reins of his bridle with his left - hand ,
 他 采取 向上 这 缰绳 的 他的 辔 和 他的 左边 - 手 ,
 他用左手拿起缰绳,

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ,
and putting his right hand into his bosom ,
和 推杆 他的 正确的 手 进入 他的 怀 ,
他正把球杆放进他的怀里。

[wɪð] [ðə; ði] ['hæŋɪŋ] ['lu:slɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪst] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] , [hi:; hi][rəʊd] [ɒn] ,
with the scymetar hanging loosely to the wrist of it , he rode on ,
 和 这 镰刀 绞刑 松散地 到 这 手腕 的 它 , 他 骑 在 ,
 他手腕上松松垮垮地挂着弯刀。继续骑马前行。

[æz; əz] ['sləʊli] [æz; əz][wʌn] [fʊt] [pʊ; əv][ðə; ði] [mju:l] [kʊd; kəd] ['fɒləʊ] [ə'hʌðə(r)] , [θru:] - [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)]

as slowly as one foot of the mule could follow another , thro ' the principal

作为 缓慢地 作为 一 脚 的 这 骡子 可以 跟随 其他 , 喉咙 - 这 主要的

[stri:tɪz] [pʊ; əv]['strɑ:z,bɜ:rg] ,

streets of Strasburg ,

街道 的 斯特拉斯堡 ,

骡子迈着缓慢的步伐。一步一步地穿过斯特拉斯堡的主要街道。

[tɪl] [tʃɑːns] [brɔːt] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ɪn] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːkɪt] - [pleɪs] ['əʊvə(r)] - [ə'ɡenst] [ðə; ði]
till chance brought him to the great inn in the market - place over - against the
 直到 机会 带来 他 到 这 伟大的 客栈 在 这 市场 - 地方 超过 - 反对 这
 [tʃɜːtʃ] .
church .
 教会 .

直到机缘巧合，他来到了市场上教堂对面的那家大客栈。

[ðə; ði][ˈməʊmənt][ðə; ði][ˈstreɪndʒə(r)] [əˈlaɪt] , [hi; hi] [ˈɔːdəd] [hɪz; ɪz] [mjuːl] [tu; tə][bi; bi][led][ˈɪntuː][ðə; ði]
The moment the stranger alighted , he ordered his mule to be led into the
这 片刻 这 陌生人 下车 , 他 订购 他的 骡子 到 是 引领 进入 这
[ˈsterb(ə)] ,
stable ,
稳定的 ,

陌生人一下马，就吩咐人把他的骡子牵进马厩。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kləʊk] - [bæg][tu; tə][bi; bi] [brɔːt] [ɪn] ; [ðen] [ˈəʊpənɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv]
and his cloak - bag to be brought in ; then opening , and taking out of
和 他的 披风 - 包 到 是 带来 在 ; 然后 开幕 , 和 采取 出去 的
[aɪ ˈtiː][hɪz; ɪz][ˈkrɪmz(ə)n] - [ˈsæɪn] [ˈbrɪtʃɪz] ,
it his crimson - sattin breeches ,
它 他的 赤红 - 缎子 马裤 ,
还要把他的斗篷袋拿进来；然后打开斗篷袋，从中取出他的深红色缎子马裤。

[wɪð] [ə; eɪ][ˈsɪlvə(r)] - [frɪndʒd] - - ([əˈpendɪdʒ] [tu; tə][ðem; ðəm] , [wɪtʃ] [aɪ][deə(r)][nɒt] [trænzˈleɪt]) - -
with a silver - fringed - - (appendage to them , which I dare not translate) - -
和 一个 银 - 流苏 - - (附属物 到 他们 , 哪个 我 敢 不是 翻译) - -
[hi; hi][pʊt][hɪz; ɪz] [ˈbrɪtʃɪz] ,
he put his breeches ,
他 放 他的 马裤 ,
他把裤子穿上，裤子上戴着一个镶有银边的——（这是裤子的附属物，我不敢翻译）——

[wɪð] [hɪz; ɪz] [frɪndʒd] [siː əʊ ˈdiː] - [piːs] [ɒn] , [ænd; ənd] [fɔːθ] - [wɪð] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɔːt] [ɪn]
with his fringed cod - piece on , and forth - with , with his short scymetar in
和 他的 流苏 鳕鱼 - 片 在 , 和 前进 - 和 , 和 他的 短的 镰刀 在
[hɪz; ɪz][hænd] ,
his hand ,
他的 手 ,
他穿着带流苏的护裆，手里拿着短镰刀，径直走了过去。

[wɔːkt] [aʊt][tu; tə][ðə; ði][grænd] [pəˈreɪd] .
walked out to the grand parade .
步行 出去 到 这 盛大 游行 .

走到盛大的游行队伍前。

[ðə; ði][ˈstreɪndʒə(r)][hæd; həd][dʒʌst][ˈteɪkən] [θriː] [tɜːnz] [əˈpɒn][ðə; ði] [pəˈreɪd] ,
The stranger had just taken three turns upon the parade ,
这 陌生人 有 只是 已采取 三 转弯 之上 这 游行 ,
这位陌生人刚刚在游行队伍中转了三圈，

[wen] [hi; hi] [pəˈsiːvd] [ðə; ði] [trʌmpətɜːz] [waɪf][æt; ət][ðə; ði] [ˈɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv][aɪ ˈtiː] - - [səʊ]
when he perceived the trumpeter's wife at the opposite side of it - - so
什么时候 他 感知 这 小号手的 妻子 在 这 对面的 边 的 它 - - 所以
[ˈtɜːnɪŋ] [ɔːt] ,
turning short ,
转弯 短的 ,
当他看到号手的妻子在对面时——于是转身，

[ɪn][peɪn] [lest] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [ʃʊd; ʃəd][bi; bi] [əˈtemptɪd] , [hi; hi] [ˈɪnstəntli] [went] [bæk] [tu; tə][hɪz; ɪz] [ɪn] - -
in pain lest his nose should be attempted , he instantly went back to his inn - -
在 疼痛 免得 他的 鼻子 应该 是 尝试过 , 他 即刻 去 后退 到 他的 客栈 - -
[ʌnˈdrest] [hɪmˈself] ,
undressed himself ,
脱光衣服 他自己 ,
他害怕鼻子被人触碰会感到疼痛，于是立即返回客栈——脱掉了衣服。

[pækt] [ʌp][hɪz; ɪz][ˈkrɪmz(ə)n] - [ˈsætɪn] [ˈbrɪtʃɪz] , & [si:] . [ɪn][hɪz; ɪz] [kləʊk] - [bæg] , [ænd; ənd] [kɔːld]
packed up his crimson - sattin breeches , & c . in his cloak - bag , and called
包装 向上 他的 赤红 - 缎子 马裤 , & c . 在 他的 披风 - 包 , 和 称为
[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [mjuːl] .
for his mule .
为了 他的 骡子 .
他把深红色的缎子马裤等物品装进斗篷袋里, 然后叫来了他的骡子。

[aɪ][ˈeɪ ˈem][ˈgəʊɪŋ] [ˈfɔːwədʒ] , [sed] [ðə; ði][ˈstreɪndʒə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈfræŋkfət] - - [ænd; ənd][[æɪ; ʃəl][biː; bi]
I am going forwards , said the stranger , for Frankfurt - - and shall be
我 是 去 前进 , 说 这 陌生人 , 为了 法兰克福 - - 和 将 是
[bæk] [æt; ət][ˈstraːz,bɜːrg] [ðɪs] [deɪ] [mʌnθ] .
back at Strasburg this day month .
后退 在 斯特拉斯堡 这 天 月 .
“我要去法兰克福了,”陌生人说, “这个月的某一天我会回到斯特拉斯堡。”

[aɪ] [həʊp] , [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði][ˈstreɪndʒə(r)] ,
I hope , continued the stranger ,
我 希望 , 持续 这 陌生人 ,
“我希望,”陌生人继续说道, “

[ˈstrəʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [mjuːl] [wɪð] [hɪz; ɪz] [left] [hænd][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ]
stroking down the face of his mule with his left hand as he was going
抚摸 向下 这 脸 的 他的 骡子 和 他的 左边 手 作为 他 曾是 去
[tuː; tə] [maʊnt] [aɪ ˈtiː] ,
to mount it ,
到 上 它 ,
他一边用左手抚摸着骡子的脸, 一边准备骑上去。

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [kaɪnd][tuː; tə] [ðɪs] [ˈfeɪθf(ə)l] [sleɪv] [ɒv; əv] [maɪn] - - [aɪ ˈtiː][hæz; həz] [ˈkærid] [ˌem ˈiː]
that you have been kind to this faithful slave of mine - - it has carried me
那 你 有 到过 种类 到 这 忠实 奴隶 的 矿 - - 它 有 携带 我
[ænd; ənd][maɪ] [kləʊk] - [bæg] ,
and my cloak - bag ,
和 我的 披风 - 包 ,
感谢你善待我这位忠诚的奴隶——它背着我和我的斗篷袋。

[kənˈtɪnjuːd] [hiː; hi] , [ˈtæpɪŋ] [ðə; ði] [mjuːlz] [bæk] , [əˈbʌv] [sɪks] [ˈhʌndrəd] [liːgz] .
continued he , tapping the mule's back , above six hundred leagues .
持续 他 , 窃听 这 骡子的 后退 , 多于 六 百 联赛 .
他一边拍着骡子的背, 一边继续说道: “六百里之上。”

- - - [tɪz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈdʒɜːni] , [sɜː(r)] , [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈmɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn] - - [ənˈles] [ə; eɪ][mæn]
- - - **'Tis a long journey , Sir , replied the master of the inn - - unless a man**
- - - 的 一个 长的 旅行 , 先生 , 回复 这 掌握 的 这 客栈 - - 除非 一个 男人
[hæz; həz] [greɪt] [ˈbɪznəs] . - - [tʌt] !
has great business . - - Tut !
有 伟大的 商业 . - - 图坦卡蒙!
“先生, 路途遥远,”客栈老板回答说, “除非有要紧事。”——“呸! ”

[tʌt] ! [sed] [ðə; ði][ˈstreɪndʒə(r)] , [aɪ][hæv; həv] [biːn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈprɒməntri] [ɒv; əv][ˈnəʊzɪz] ;
tut ! said the stranger , I have been at the promontory of Noses ;
教程! 说 这 陌生人 , 我 有 到过 在 这 海角 的 鼻子 ;
啧啧! 陌生人说道, 我去过鼻子岬角;
[ænd; ənd][hæv; həv][gɒt][ˌem ˈiː][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈgʊdli] , [θæŋk] [ˈhev(ə)n] ,
and have got me one of the goodliest , thank Heaven ,
和 有 得到 我 一 的 这 最好的 , 感谢 天堂 ,
感谢老天, 我找到了一个最好的。

[ðæt] ['evə(r)] [fel] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)] [mænz] [lɒt] .
that ever fell to a single man's lot .
那 曾经 跌倒 到 一个 单身的 男人的 很多 .

那曾是落到单身汉身上的事。

[waɪlst] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)][wɒz; wəz] ['ɡɪvɪŋ] [ðɪs] [ɒd] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪm'self] ,
Whilst the stranger was giving this odd account of himself ,
而 这 陌生人 曾是 给予 这 奇怪的 帐户 的 他自己 ,

当这位陌生人讲述他自己这段古怪的经历时，

[ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [kept] [bəuθ][ðeə(r)] [aɪz] [fɪkst] [fʊl] [ə'pɒn][ðə; ði]
the master of the inn and his wife kept both their eyes fixed full upon the
这 掌握 的 这 客栈 和 他的 妻子 保留 两个都 他们的 眼睛 固定的 满的 之上 这
[ˈstreɪndʒəz] [nəʊz] - - [baɪ] [seɪnt] - ,
stranger's nose - - By saint Radagunda ,
陌生人的 鼻子 - - 经过 圣 - ,

旅店老板和他的妻子双眼始终紧紧盯着陌生人的鼻子——圣拉达贡达

[sed] [ðə; ði] [ɪn] - ['ki:pəz] [waɪf][tuː; tə] [hɜː'self] ,
said the inn - keeper's wife to herself ,
说 这 客栈 - 守门员 妻子 到 她自己 ,

旅店老板娘自言自语道：

[ðeə(r)][ɪz][mɔː(r)][ɒv; əv][aɪ 'ti:][ðæn; ðən][ɪn] ['eni] [ˈdʌz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɑːdʒɪst] ['nəʊzɪz] [pʊt] [tə'geðə(r)] [ɪn][ɔːl]
there is more of it than in any dozen of the largest noses put together in all
那里 是 更多的 的 它 比 在 任何 打 的 这 最大 鼻子 放 一起 在 全部
[ˈstrɑːz,bɜːrg] !
Strasburg !
斯特拉斯堡 ！

比斯特拉斯堡所有十二个最大的鼻子加起来还要多！

[ɪz][aɪ 'ti:] [nɒt] , [sed] [fiː; fɪ] , ['wɪspərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] , [ɪz][aɪ 'ti:] [nɒt][ə; eɪ]['nəʊb(ə)]
is it not , said she , whispering her husband in his ear , is it not a noble
是 它 不是 , 说 她 , 耳语 她 丈夫 在 他的 耳朵 , 是 它 不是 一个 高贵
[nəʊz] ?
nose ?
鼻子 ？

“难道不是吗？”她凑到丈夫耳边低语，“难道不是高贵的鼻子吗？”

- [tɪz] [æn; ən] [ɪm'pɒstə(r)] , [maɪ][diə(r)] , [sed] [ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn] - - - [tɪz][ə; eɪ] [fɔːls] [nəʊz] .
' Tis an imposture , my dear , said the master of the inn - - ' tis a false nose .
- 的 一个 骗局 , 我的 亲爱的 , 说 这 掌握 的 这 客栈 - - - 的 一个 错误的 鼻子 .

“亲爱的，这是个骗局，”客栈老板说，“这是个假鼻子。”

- [tɪz] [ə; eɪ] [truː] [nəʊz] , [sed] [hɪz; ɪz][waɪf] .
' Tis a true nose , said his wife .
- 的 一个 真的 鼻子 , 说 他的 妻子 .

“这鼻子真灵，”他妻子说。

- [tɪz] [meɪd] [ɒv; əv][fɜː(r)] - [triː] , [sed] [hiː; hi] , [aɪ] [smel] [ðə; ði] ['tɜːpəntaɪn] . - -
' Tis made of fir - tree , said he , I smell the turpentine . - -
- 的 制成 的 冷杉 - 树 , 说 他 , 我 闻 这 松节油 . - -

“这是用杉木做的，”他说，“我闻到了松节油的味道。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['pɪmpl] [ɒn][aɪ 'ti:] , [sed] [fiː; fɪ] .
There's a pimple on it , said she .
有 一个 疙瘩 在 它 , 说 她 .

“上面长了个痘痘，”她说。

- [tɪz] [ə; eɪ] [ded] [nəʊz] , [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ɪn] - ['ki:pə(r)] .
' Tis a dead nose , replied the inn - keeper .
- 的 一个 死的 鼻子 , 回复 这 客栈 - 守门员 .

“那是个死鼻子，”旅店老板回答道。

- [tɪz] [ə; eɪ] [lɪv; laɪv] [nəʊz] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [eɪ 'em] [ə'laɪv] [maɪ'self] , [sed] [ðə; ðɪ] [ɪn] - ['ki:pərz] ,
'Tis a live nose , and if I am alive myself , said the inn - keeper's ,
的 一个 居住 鼻子 , 和 如果 我 是 活 我 , 说 这 客栈 - 守门员 ,
“这是个活鼻子, 如果我自己还活着的话,”旅店老板说。

[waɪf] , [aɪ] [wɪl] [tʌtʃ] [aɪ 'ti:] .
wife , I will touch it .
妻子 , 我 将要 触碰 它 .

老婆, 我会摸的。

[aɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [vaʊ] [tu:; tə] [seɪnt] ['nɪkələs] [ðɪs] [deɪ] , [sed] [ðə; ðɪ] ['streɪndʒə(r)] ,
I have made a vow to saint Nicolas this day , said the stranger ,
我 有 制成 一个 发誓 到 圣 尼古拉斯 这 天 , 说 这 陌生人 ,
“我今天向圣尼古拉斯发了愿,”陌生人说道。

[ðæt] [maɪ] [nəʊz] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [bi:; bi] [tʌtʃtɪl] - - [hɪə(r)] [ðə; ðɪ] ['streɪndʒə(r)] [sə'spendɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
that my nose shall not be touched till - - Here the stranger suspending his voice ,
那 我的 鼻子 将 不是 是 感动 直到 - - 这里 这 陌生人 暂停 他的 嗓音 ,
我的鼻子不许被人碰, 直到——说到这里, 陌生人停顿了一下,

[lʊkt] [ʌp] . - - [tɪl] [wen] ? [sed] [ʃi:; ʃɪ] ['heɪstɪli] .
looked up . - - Till when ? said she hastily .
看起来 向上 . - - 直到 什么时候 ? 说 她 草草 .

她抬起头——“到什么时候?”她急忙问道。

[aɪ 'ti:] ['nevə(r)] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [tʌtʃtɪl] , [sed] [hi:; hi] , [kla:sp, klæsp] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ]
It never shall be touched , said he , clasping his hands and bringing
它 绝不 将 是 感动 , 说 他 , 紧握 他的 双手 和 带来

[ðəm; ðəm] [kləʊz] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [breɪst] ,
them close to his breast ,
他们 关闭 到 他的 胸部 ,

“它永远不会被碰,”他说道, 双手交握, 贴在胸前。

[tɪl] [ðæt] ['aʊə(r)] - - [wɒt] ['aʊə(r)] ?
till that hour - - What hour ?
直到 那 小时 - - 什么 小时 ?

直到那个时刻——什么时刻?

[kraɪd] [ðə; ðɪ] [ɪn] ['ki:pərz] [waɪf] . - - ['nevə(r)] ! - - ['nevə(r)] ! [sed] [ðə; ðɪ] ['streɪndʒə(r)] , ['nevə(r)] [tɪl] [aɪ] [eɪ 'em]
cried the inn keeper's wife . - - Never ! - - never ! said the stranger , never till I am
哭 这 客栈 守门员 妻子 . - - 绝不 ! - - 绝不 ! 说 这 陌生人 , 绝不 直到 我 是

[ɡɒt] - - [fɔ:(r); fə(r)] ['hevənz] [seɪk] ,
got - - For Heaven's sake ,
得到 - - 为了 天 清酒 ,

“绝不!”旅店老板娘喊道。“绝不!”陌生人说, “除非我被抓到——看在上帝的份上!”

['ɪntu:] [wɒt] [pleɪs] ?
into what place ?
进入 什么 地方 ?

到哪里去?

[sed] [ʃi:; ʃɪ] - - [ðə; ðɪ] ['streɪndʒə(r)] [rəʊd] [ə'weɪ] [wɪ'dəʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɜ:d] .
said she - - The stranger rode away without saying a word .
说 她 - - 这 陌生人 骑 离开 没有 说 一个 单词 .

她说——陌生人一言不发地骑马走了。

[ðə; ðɪ] ['streɪndʒə(r)] [hæd; həd] [nɒt] [ɡɒt] [hɑ:f] [ə; eɪ] [li:g] [ɒn] [hɪz; ɪz] [wei] [tə'wɔ:dz] ['fræŋkfət] [brɪ'fɔ:(r)] [ɔ:l]
The stranger had not got half a league on his way towards Frankfort before all
这 陌生人 有 不是 得到 一半 一个 联盟 在 他的 方式 向 法兰克福 前 全部

[ðə; ðɪ] ['sɪti] [ɒv; əv] ['strɑ:z,bɜ:rg] [wɒz; wəz] [ɪn] [æn; ən] ['ʌprɔ:(r)] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nəʊz] .
the city of Strasburg was in an uproar about his nose .
这 城市 的 斯特拉斯堡 曾是 在 一个 骚动 关于 他的 鼻子 .

陌生人还没走完半里格(约0.8公里)前往法兰克福, 斯特拉斯堡全城就因为他的鼻子而沸腾起来。

[ðə; ði] ['kɒmplɪn] [belz] [wɜ:(r); wə(r)][dʒʌst] ['rɪŋɪŋ] [tu:; tə][kɔ:l][ðə; ði] - [tu:; tə][ðeə(r)][dɪ'vəʊʃ(ə)nz]
The Compline bells were just ringing to call the Strasburgers to their devotions
这 晚祷 铃铛 是 只是 铃声 到 称呼 这 - 到 他们的 虔诚
,
.
.

晚祷的钟声刚刚响起，召唤斯特拉斯堡家的弟兄姐妹们去做祷告。

[ænd; ənd] [ʌt] [ʌp][ðə; ði] ['dju:tɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪn] [preə(r)] :
and shut up the duties of the day in prayer :
和 关闭 向上 这 职责 的 这 天 在 祷告 :
放下白日的工作，专心祷告。

- - [nəʊ] [səʊl] [ɪn][ɔ:l] ['strɑ:z,bɜ:rg] [hɜ:d] - [ɪm] - - [ðə; ði] ['sɪti] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [swɔ:m] [ɒv; əv] ['bi:z] - -
- - no soul in all Strasburg heard 'em - - the city was like a swarm of bees - -
- - 不 灵魂 在 全部 斯特拉斯堡 听到 - 呃 - - 这 城市 曾是 喜欢 一个 蜂群 的 蜜蜂 - -
[men] ,
men ,
男人 ,

——整个斯特拉斯堡没有一个人听到他们的声音——整个城市就像一群蜜蜂——人们，

[ˈwɪmɪn] , [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] , ([ðə; ði] ['kɒmplɪn] [belz] ['tɪŋklɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm]) ['flaɪɪŋ] [hɪə(r)][ænd; ənd]
women , and children , (the Compline bells tinkling all the time) flying here and
女性 , 和 孩子们 , (这 晚祷 铃铛 叮叮当当 全部 这 时间) 飞行 这里 和
[ðeə(r)] - - [ɪn][æt; ət][wʌn][dɔ:(r)] ,
there - - in at one door ,
那里 - - 在 在 一 门 ,

妇女和儿童（晚祷钟声一直叮当作响）来回穿梭——从一扇门进来，

[aʊt] [æt; ət] [ə'nʌðə(r)] - - [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] [wei] - - [lɒŋ] [weɪz] [ænd; ənd] [krɒs] [weɪz] - - [ʌp] [wʌn]
out at another - - this way and that way - - long ways and cross ways - - up one
出去 在 其他 - - 这 方式 和 那 方式 - - 长的 方式 和 叉 方式 - - 向上 一
[stri:t] ,
street ,
街道 ,

出去到另一边——这条路和那条路——长路和岔路——沿着一条街上，

[daʊn] [ə'nʌðə(r)] [stri:t] - - [ɪn][æt; ət] [ðɪs] ['æli] , [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] - - [dɪd][ju:; jʊ] [si:] [aɪ 'ti:] ?
down another street - - in at this alley , out of that - - did you see it ?
向下 其他 街道 - - 在 在 这 胡同 , 出去 的 那 - - 做过 你 看 它 ?

沿着另一条街走——从这条巷子进去，从那条巷子出来——你看到了吗？

[dɪd][ju:; jʊ] [si:] [aɪ 'ti:] ?
did you see it ?
做过 你 看 它 ?
你看到了吗？

[dɪd][ju:; jʊ] [si:] [aɪ 'ti:] ?
did you see it ?
做过 你 看 它 ?
你看到了吗？

[əʊ] ! [dɪd][ju:; jʊ] [si:] [aɪ 'ti:] ? - - [hu:] [sɔ:] [aɪ 'ti:] ?
O ! did you see it ? - - who saw it ?
哦 ! 做过 你 看 它 ? - - WHO 锯 它 ?
哦! 你看到了吗？ ——谁看到了？

[hu:] [dɪd] [si:] [aɪ 'ti:] ?
who did see it ?
WHO 做过 看 它 ?
谁看到了？

[fɔ:(r); fə(r)] ['mɜ:rsɪz] [seɪk] , [hu:] [sɔ:] [aɪ 'ti:] ?
for mercy's sake , who saw it ?
为了 怜悯的 清酒 , WHO 锯 它 ?

天哪，谁看到了？

[ə'læk] [oʊ'deɪ] !
Alack o'day !
呜呼 哦，天 ！

唉！

[aɪ][wɒz; wəz][æt; ət] ['vespəz] ! - - [aɪ][wɒz; wəz] ['wɒʃɪŋ] , [aɪ][wɒz; wəz] [s'tɑ:tʃɪŋ] , [aɪ][wɒz; wəz] ['skaʊərɪŋ] ,
I was at vespers ! - - I was washing , I was starching , I was scouring ,
我 曾是 在 晚祷 ！ - - 我 曾是 洗涤 , 我 曾是 淀粉 , 我 曾是 洗涤 ,
我当时正在参加晚祷！——我在洗衣服，我在上浆，我在擦洗衣服，

[aɪ][wɒz; wəz] ['kwɪltɪŋ] - - [ɡɒd] [help] [em 'i:] !
I was quilting - - God help me !
我 曾是 绗缝 - - 上帝 帮助 我 ！

我当时正在做拼布——上帝保佑我！

[aɪ]['nevə(r)] [sɔ:] [aɪ 'ti:] - - [aɪ]['nevə(r)] [tʌtʃt] [aɪ 'ti:] ! - - [wʊd] [aɪ][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] ['sentɪnəl] ,
I never saw it - - I never touch'd it ! - - would I had been a centinel ,
我 绝不 锯 它 - - 我 绝不 触摸 它 ！ - - 会 我 有 到过 一个 哨兵 ,
我从未见过它——我从未碰过它！——如果我曾是一名哨兵就好了。

[ə; eɪ] ['bændɪ] - ['drʌmə(r)] , [ə; eɪ] ['trʌmpɪtə(r)] , [ə; eɪ] [trʌmpətɜ:z] [waɪf] ,
a bandy - legg'd drummer , a trumpeter , a trumpeter's wife ,
一个 班迪 - 腿 鼓手 , 一个 小号手 , 一个 小号手的 妻子 ,
一个罗圈腿的鼓手，一个小号手，一个小号手的妻子，

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl][kraɪ][ænd; ənd] [læmən'teɪʃn] [ɪn] ['evrɪ] [stri:t] [ænd; ənd]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv]
was the general cry and lamentation in every street and corner of
曾是 这 一般的 哭 和 哀叹 在 每一个 街道 和 角落 的
[ˈstrɑ:z,bɜ:rg] .
Strasburg .
斯特拉斯堡 .
这是斯特拉斯堡每个街道和角落里普遍的呼喊和哀叹。

[waɪlst] [ɔ:l] [ðɪs] [kən'fju:ʒn] [ænd; ənd][dɪs'ɔ:də(r)] ['traɪʌmft] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [ɒv; əv]
Whilst all this confusion and disorder triumphed throughout the great city of
而 全部 这 困惑 和 紊乱 胜利 自始至终 这 伟大的 城市 的
[ˈstrɑ:z,bɜ:rg] ,
Strasburg ,
斯特拉斯堡 ,
当这一切混乱和无序席卷斯特拉斯堡这座伟大的城市时，

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['kɜ:tiəs] ['streɪndʒə(r)] ['gəʊɪŋ] [ɒn][æz; əz]['dʒentli] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [mju:l] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə]
was the courteous stranger going on as gently upon his mule in his way to
曾是 这 有礼貌 陌生人 去 在 作为 轻轻地 之上 他的 骡子 在 他的 方式 到
[ˈfræŋkfət] ,
Frankfort ,
法兰克福 ,
那位彬彬有礼的陌生人正轻柔地骑着骡子前往法兰克福。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][nəʊ] [kən'sɜ:n] [æt; ət][ɔ:l][ɪn][ðə; ði][ə'feə(r)] - - ['tɔ:kɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [hi:; hi][rəʊd]
as if he had no concern at all in the affair - - talking all the way he rode
作为 如果 他 有 不 忧虑 在 全部 在 这 事务 - - 说 全部 这 方式 他 骑
[ɪn][ˈbrəʊkən] ['sentənsɪz] ,
in broken sentences ,
在 破碎的 句子 ,
仿佛他对这件事毫不在意——他一路骑马，断断续续地说着话。

[ˈsʌmtaɪmz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][mjuːl] - - [ˈsʌmtaɪmz] [tuː; tə][hɪm'self] - - [ˈsʌmtaɪmz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈdʒuːljə] .
sometimes to his mule - - sometimes to himself - - sometimes to his Julia .
有时 到 他的 骡子 - - 有时 到 他自己 - - 有时 到 他的 朱莉娅 .

有时对着他的骡子说——有时对自己说——有时对他的朱莉娅说。

[əʊ][ˈdʒuːljə] , [maɪ] [ˈlʌvli] [ˈdʒuːljə] ! - - [neɪ] [aɪ] [ˈkænəʊt] [stɒp][tuː; tə][let] [ðiː] [baɪt] [ðæt] [ˈθɪs(ə)l] -
O Julia , my lovely Julia ! - - nay I cannot stop to let thee bite that thistle -
哦 朱莉娅 , 我的 迷人的 朱莉娅 ! - - 不 我 不能 停止 到 让 你 咬 那 蓟 -

哦, 茱莉亚, 我可爱的茱莉亚! ——不, 我不能停下来让你咬那株蓟——

- [ðæt] [ˈevə(r)][ðə; ði] [sə'spektɪd] [tʌŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈraɪv(ə)l][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [rɒb] [em 'iː][ɒv; əv]
- that ever the suspected tongue of a rival should have robbed me of
- 那 曾经 这 怀疑 舌头 的 一个 竞争对手 应该 有 被抢劫 我 的
[ɪn'dʒɔɪmənt] [wen] [aɪ][wɒz; wəz][ə'pɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ˈteɪstɪŋ] [aɪ 'tiː] . - -
enjoyment when I was upon the point of tasting it . - -
享受 什么时候 我 曾是 之上 这 观点 的 品尝 它 . - -

——我真没想到, 就在我即将品尝到美味的时候, 竟然被竞争对手的言语破坏了兴致。

- - [puː] ! - - - [tɪz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈθɪs(ə)l] - - [ˈnevə(r)][maɪnd][aɪ 'tiː] - - [ðəʊ] [jælt] [hæv; həv][ə; eɪ]
- - Pugh ! - - 'tis nothing but a thistle - - never mind it - - thou shalt have a
- - 普格 ! - - - 的 没有什么 但 一个 蓟 - - 绝不 头脑 它 - - 你 应 有 一个
[ˈbetə(r)] [ˈsʌpə(r)] [æt; ət] [naɪt] .
better supper at night .
更好的 晚餐 在 夜晚 .

——呸! ——那不过是一株蓟——别在意——你晚上会有更好的晚餐。

- - [frɒm; frəm][maɪ] [ˈkʌntri] - - [maɪ] [frɛndz] - - [frɒm; frəm] [ðiː] . - -
- - Banish'd from my country - - my friends - - from thee . - -
- - 放逐 从 我的 国家 - - 我的 朋友们 - - 从 你 . - -

——我被逐出我的祖国——我的朋友——你。——

[pɔː(r); pʊə(r)][ˈdev(ə)l] , [ðəʊət] [ˈsædli] [ˈtaɪəd] [wɪð] [ðəɪ] [ˈdʒɜːni] !
Poor devil , thou'rt sadly tired with thy journey !
贫穷的 魔鬼 , 你 令人遗憾的是 疲劳的 和 你的 旅行 !

可怜的家伙, 你旅途劳顿, 一定很累了!

- - [kʌm] - - [get] [ɒn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][fɑːstə(r)] - - [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][maɪ] [kləʊk] - [bæg][bʌt; bət] [tuː] [ʃɜːrts]
- - come - - get on a little faster - - there's nothing in my cloak - bag but two shirts
- - 来 - - 得到 在 一个 小的 快点 - - 有 没有什么 在 我的 披风 - 包 但 二 衬衫
- - [ə; eɪ][ˈkrɪmz(ə)n] - [ˈsætɪn] [peə(r)][ɒv; əv] [ˈbrɪfɪz] ,
- - a crimson - sattin pair of breeches ,
- - 一个 赤红 - 缎子 一对 的 马裤 ,

——快点——快点——我的斗篷袋里除了两件衬衫什么都没有——还有一条深红色的缎面马裤,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [frɪndʒd] - - [diə(r)][ˈdʒuːljə] !
and a fringed - - Dear Julia !
和 一个 流苏 - - 亲爱的 朱莉娅 !

还有流苏——亲爱的茱莉亚!

- - [bʌt; bət] [waɪ] [tuː; tə] [ˈfræŋkfət] ? - - [ɪz][aɪ 'tiː] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][hænd] [ʌn'felt] ,
- - But why to Frankfort ? - - is it that there is a hand unfelt ,
- - 但 为什么 到 法兰克福 ? - - 是 它 那 那里 是 一个 手 无感觉的 ,

——但为什么要去法兰克福? ——难道有什么人暗中使绊子吗?

[wɪtʃ] [ˈsiːkrətli] [ɪz] [kən'dʌktɪŋ] [em 'iː] [θruː] [ðiːz] [mi'ændə] [ænd; ənd] [ʌnsə'spektɪd] [træktz] ?
which secretly is conducting me through these meanders and unsuspected tracts ?
哪个 偷偷 是 进行 我 通过 这些 蜿蜒曲折 和 意想不到的 小册子 ?

究竟是什么在暗中引导我穿过这些曲折蜿蜒、出人意料的小路?

- - [ˈstʌmblɪŋ] ! [baɪ] [seɪnt] [ˈnikələs] !
- - Stumbling ! by saint Nicolas !
- - 踉跄 ! 经过 圣 尼古拉斯 !

——跌倒了! 圣尼古拉斯!

[ˈevri] [step] - - [waɪ] [æt; ət] [ðɪs] [reɪt] [wiː; wi][jæl; jəl][biː; bi][ɔːl] [naɪt] [ɪn] [ˈgetɪŋ] [ɪn] - -
every step - - why at this rate we shall be all night in getting in - -
每一个 步 - - 为什么 在 这 速度 我们 将 是 全部 夜晚 在 获得 在 - -

每一步——照这个速度，我们恐怕要花一整夜才能进去——

- - [tuː; tə] [ˈhæpɪnəs] - - [ɔː(r)][eɪ ˈem][aɪ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ] [spɔːt] [ɒv; əv] [ˈfɔːtʃuːn] [ænd; ənd][ˈslaːndə(r)] - -
- - **To happiness - - or am I to be the sport of fortune and slander - -**
- - 到 幸福 - - 或者 是 我 到 是 这 运动 的 财富 和 诽谤 - -
[ˈdestɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈdrɪvŋ] [fɔːθ] [ʌŋkənˈvɪktɪd] - - [ʌnˈhɜːd] - - - - [ɪf] [səʊ] ,
destined to be driven forth unconvicted - - unheard - - untouch'd - - if so ,
注定 到 是 驱动 前进 未被定罪 - - 闻所未闻 - - - - 如果 所以 ,

——我注定要获得幸福——还是注定要成为命运和诽谤的玩物——注定要被驱逐而未被定罪——无人倾听——无人触碰——如果是这样的话，

[waɪ] [dɪd][aɪ][nɒt] [steɪ] [æt; ət][ˈstrɑːz,bɜːrg] , [weə(r)] [ˈdʒʌstɪs] - - [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [swɔːn] !
why did I not stay at Strasburg , where justice - - but I had sworn !
为什么 做过 我 不是 停留 在 斯特拉斯堡 , 在哪里 正义 - - 但 我 有 宣誓 !

为什么我没有留在斯特拉斯堡，那里有正义——但我曾发过誓！

[kʌm] , [ðəʊ] [jælt] [drɪŋk] - - [tuː; tə][es ˈtiː] . [ˈnɪkələs] - - [əʊ][ˈdʒuːljə] ! - - [wɒt] [dʌst] [ðəʊ] [prɪk] [ʌp]
Come , thou shalt drink - - to St . Nicolas - - O Julia ! - - What dost thou prick up
来 , 你 应 喝 - - 到 英石 . 尼古拉斯 - - 哦 朱莉娅 ! - - 什么 朋友 你 刺 向上

[ðəɪ] [ɪəz] [æt; ət] ? - - - [tɪz]

thy ears at ? - - ' tis
你的 耳朵 在 ? - - - 的

来吧，你该喝一杯——为了圣尼古拉斯——哦，朱莉娅！——你在听什么呢？——是的

[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] , & [siː] .
nothing but a man , & c .
没有什么 但 一个 男人 , & c .

除了男人以外，什么都没有，等等。

[ðə; ðɪ][ˈstreɪndʒə(r)][rəʊd] [ɒn] [kəˈmjuːnɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ˈmænə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [mjuːl] [ænd; ənd][ˈdʒuːljə] - - [tɪl]
The stranger rode on communing in this manner with his mule and Julia - - till
这 陌生人 骑 在 沟通 在 这 方式 和 他的 骡子 和 朱莉娅 - - 直到

[hiː; hi] [əˈraɪvd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪn] ,

he arrived at his inn ,
他 到达的 在 他的 客栈 ,

陌生人就这样骑着骡子，一边和朱莉娅交谈，一边继续前行，直到抵达他的客栈。

[weə(r)] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [əˈraɪvd] , [hiː; hi] [əˈlaɪt] - - [sɔː] [hɪz; ɪz] [mjuːl] , [æz; əz][hiː; hi]
where , as soon as he arrived , he alighted - - saw his mule , as he
在哪里 , 作为 很快 作为 他 到达的 , 他 下车 - - 锯 他的 骡子 , 作为 他

[hæd; həd] [ˈprɒmɪst] [aɪ ˈtiː] ,

had promised it ,
有 承诺 它 ,

他一到那里就下了马——看到了他答应给他的骡子。

[ˈteɪkən] [gʊd] [keə(r)][ɒv; əv] - - [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] [kləʊk] - [bæg] , [wɪð] [hɪz; ɪz][ˈkrɪmz(ə)n] - [ˈsætɪn] [ˈbrɪtʃɪz] ,
taken good care of - - took off his cloak - bag , with his crimson - sattin breeches ,
已采取 好的 关心 的 - - 采取 离开 他的 披风 - 包 , 和 他的 赤红 - 缎子 马裤 ,

被妥善照顾着——他脱下斗篷袋，里面装着他的深红色缎子马裤，

& [siː] . [ɪn][aɪ ˈtiː] - - [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˈɒmlət] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈsʌpə(r)] , [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bed]
& c . in it - - called for an omelet to his supper , went to his bed
& c . 在 它 - - 称为 为了 一个 煎蛋卷 到 他的 晚餐 , 去 到 他的 床

[əˈbaʊt] [twelv] [əˈklaːk] ,

about twelve o'clock ,
关于 十二 点钟 ,

等等。他点了一份煎蛋卷当晚餐，大约十二点钟上床睡觉了。

[ænd; ʌnd][ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [fel] [fɑːst] [ə'sli:p] .
and in five minutes fell fast asleep .
和 在 五 分钟 跌倒 快速地 睡着了 .

五分钟后，他就睡着了。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [ˈaʊə(r)] [wen] [ðə; ði][ˈtjuːmʌlt][ɪn][ˈstrɑːz,bɜːrg] ['biːɪŋ] [ə'beit] [fɔː(r); fə(r)]
It was about the same hour when the tumult in Strasburg being abated for
它 曾是 关于 这 相同的 小时 什么时候 这 骚乱 在 斯特拉斯堡 存在 减弱 为了
[ðæt] [naɪt] ,
that night ,
那 夜晚 ,

大约在同一时间，斯特拉斯堡的骚乱也逐渐平息，结束了当晚的喧嚣。

- - [ðə; ði] - [hæd; həd][ɔːl] [ɡɒt] [ˈkwaɪətli][ˈɪntuː][ðeə(r)][bedz] - - [bʌt; bət][nɒt] [laɪk] [ðə; ði]
- - **the Strasburgers had all got quietly into their beds** - - **but not like the**
- - 这 - 有 全部 得到 悄悄 进入 他们的 床 - - 但 不是 喜欢 这
[ˈstreɪndʒə(r)] ,
stranger ,
陌生人 ,

斯特拉斯堡一家都静静地钻进了被窝——但陌生人却不一样。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ˈaɪðə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)][maɪndz][ɔː(r)] [ˈbɒdɪz] ; [kwiːn] [mæb] , [laɪk] [æn; ən] [elf] [æz; əz]
for the rest either of their minds or bodies ; queen Mab , like an elf as
为了 这 休息 任何一个 的 他们的 思想 或者 身体 ; 女王 梅布 , 喜欢 一个 精灵 作为
[fiː; ji][wɒz; wəz] ,
she was ,
她 曾是 ,

至于其余的人，无论是精神上还是肉体上；女王梅芙，就像她本身一样，

[hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði][ˈstreɪndʒəz] [nəʊz] , [ænd; ʌnd] [wɪˈðəʊt] [rɪˈdʌk](ə)n [ɒv; əv][ɪts] [bʌlk] ,
had taken the stranger's nose , and without reduction of its bulk ,
有 已采取 这 陌生人的 鼻子 , 和 没有 减少 的 它是大部分 ,
他取下了陌生人的鼻子，而且鼻子的大小丝毫未减。

[hæd; həd] [ðæt] [naɪt] [biːn] [æt; ət][ðə; ði] [peɪnz] [ɒv; əv] [ˈslɪtɪŋ] [ænd; ʌnd] [dɪˈvaɪdɪŋ] [aɪ 'tiː][ˈɪntuː][æz; əz]
had that night been at the pains of slitting and dividing it into as
有 那 夜晚 到过 在 这 疼痛 的 切缝 和 分割 它 进入 作为
[ˈmeni] [ˈnəʊzɪz][ɒv; əv] [ˈdɪfrənt] [kʌts] [ænd; ʌnd] [ˈfæʃnz] ,
many noses of different cuts and fashions ,
许多 鼻子 的 不同的 削减 和 时尚 ,

如果那天晚上费尽心思把它切成各种不同形状和款式的鼻子，

[æz; əz][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [hedz] [ɪn][ˈstrɑːz,bɜːrg][tuː; tə][həʊld][ðem; ðəm] .
as there were heads in Strasburg to hold them .
作为 那里 是 头部 在 斯特拉斯堡 到 抓住 他们 .

因为斯特拉斯堡有头目可以扣押他们。

[ðə; ði] [ˈæbes] [ɒv; əv] - , [huː] [wɪð] [ðə; ði][fɔː(r)] [ɡreɪt] [ˈdɪɡnɪtəri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
The abbess of Quedlingberg , who with the four great dignitaries of her
这 女修道院长 的 - , WHO 和 这 四 伟大的 达官显贵 的 她
[ˈtʃæptə(r)] ,
chapter ,
章 ,

奎德林堡修道院院长，与她所在修道院的四位显贵一起，

[ðə; ði][ˌpraɪə'res] , [ðə; ði] [ˈdiːnes] , [ðə; ði] [sʌb] - [ˈtʃɑːntrəs] , [ænd; ʌnd][ˈsiːniə(r)] - ,
the prioress , the deaness , the sub - chantress , and senior canonness ,
这 女修道院长 , 这 院长 , 这 子 - 女歌手 , 和 高级的 - ,

女修道院长、女院长、副唱诗班领唱和资深女教士

[hæd; həd] [ðæt] [wi:k] [kʌm] [tu:; tə][ˈstrɑ:z,bɜ:rg][tu:; tə] [kənˈsʌlt] [ðə; ði][ju:niˈvɜ:səti] [əˈpɒn][ə; ei] [keɪs] [ɒv; əv]
had that week come to Strasburg to consult the university upon a case of
有 那 星期 来 到 斯特拉斯堡 到 咨询 这 大学 之上 一个 案件 的
[ˈkɒnjəns] [rɪˈleɪtɪŋ] [tu:; tə][ðeə(r)] [ˈplækɪt] - [həʊlɪz] - - [wɒz; wəz] [ɪl] [ˌɔ:l][ðə; ði] [naɪt] .
conscience relating to their placket - holes - - was ill all the night .
良心 相关 到 他们的 门襟 - 孔 - - 曾是 患病的全部 这 夜晚 .

那周他来到斯特拉斯堡，就大学门襟上的破洞问题向大学咨询，结果整晚都病倒了。

[ðə; ði] [ˈkɜ:tiəs] [ˈstreɪndʒərz] [nəʊz][hæd; həd][gɒt] [pɜ:tʃt] [əˈpɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði][paɪˈni:əl][glænd]
The courteous stranger's nose had got perched upon the top of the pineal gland
这 有礼貌 陌生人的 鼻子 有 得到 栖息 之上 这 顶部 的 这 松果体 腺
[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][breɪn] ,
of her brain ,
的 她 脑 ,

那位彬彬有礼的陌生人的鼻子仿佛顶到了她大脑的松果体顶部。

[ænd; ənd] [meɪd] [sʌtʃ] [ˈraʊzɪŋ] [wɜ:k] [ɪn][ðə; ði] [ˈfænsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][fɔ:(r)] [greɪt] [ˈdɪgnɪtəri] [ɒv; əv]
and made such rousing work in the fancies of the four great dignitaries of
和 制成 这样的 振奋人心的 工作 在 这 幻想 的 这 四 伟大的 达官显贵 的
[hɜ:(r); hə(r)][ˈtʃæptə(r)] ,
her chapter ,
她 章 ,

并让她的分会四位显贵们心生向往，创作出如此精彩的作品。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [get][ə; ei] [wɪŋk] [ɒv; əv] [sli:p] [ðə; ði] [həʊl] [naɪt] [θru:] - [fɔ:(r); fə(r)][aɪˈti:] - - [ðeə(r)]
they could not get a wink of sleep the whole night thro ' for it - - there
他们 可以 不是 得到 一个 眨眼 的 睡觉 这 所有的 夜晚 喉咙 - 为了 它 - - 那里
[wɒz; wəz][nəʊ] [ˈki:pɪŋ] [ə; ei] [lɪm] [sti:l] [əˈmʌŋst] [ðem; ðəm] - - [ɪn] [ʃɔ:t] ,
was no keeping a limb still amongst them - - in short ,
曾是 不 保持 一个 肢 仍然 在 他们 - - 在 短的 ,

他们整夜都睡不着觉——他们中间一个人都坐立不安——总之，

[ðeɪ] [gɒt] [ʌp] [laɪk] [səʊ] [ˈmeni] [gəʊsts] .
they got up like so many ghosts .
他们 得到 向上 喜欢 所以 许多 鬼魂 .

他们像一群幽灵一样爬了起来。

[ðə; ði] [ˌpenɪˈtenʃəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɜ:d] [ˈɔ:də(r)][ɒv; əv] [seɪnt] [ˈfra:nsɪs] - - [ðə; ði] [nʌnz] [ɒv; əv] [maʊnt]
The penitentiaries of the third order of saint Francis - - the nuns of mount
这 监狱 的 这 第三 命令 的 圣 弗朗西斯 - - 这 修女 的 山
[ˈkælvəri] - - [ðə; ði] - - [ðə; ði] - ([ˈhɑ:fən] - [mi:nz] [ðə; ði])
Calvary - - the Praemonstratenses - - the Clunienses (Hafen Slawkenbergius means the
加略山 - - 这 - - 这 - (港口 - 方法 这
[ˌbenɪˈdɪktɪn] [nʌnz] [ɒv; əv] [ˈklu:ni] ,
Benedictine nuns of Cluny ,
本笃会 修女 的 克鲁尼 ,

圣方济第三会的忏悔者——加尔瓦略山的修女们——普雷蒙特拉德修女——克吕尼修女（Hafen Slawkenbergius 指的是克吕尼的本笃会修女们，

[ˈfaʊndɪd] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - , [baɪ][ˈoʊdɔʊ] , [ˈæbi, ˈɑ:bə][di:] [ˈklu:ni] .) - - [ðə; ði] [kɑ:ˈθju:ziən] ,
founded in the year 940 , by Odo , abbe de Cluny .) - - the Carthusians ,
创立 在 这 年 - , 经过 奥多 , 阿贝 德 克鲁尼 .) - - 这 卡尔特教派 ,

（由克吕尼修道院院长奥多于公元940年创立。）——卡尔特教团

[ænd; ənd][ˌɔ:l][ðə; ði] [siˈviəə] [ˈɔ:dərs] [ɒv; əv] [nʌnz] , [hu:] [leɪ] [ðæt] [naɪt] [ɪn] [ˈblæŋkɪts] [ɔ:(r)][heə(r)] - [kloʊθ]
and all the severer orders of nuns , who lay that night in blankets or hair - cloth
和 全部 这 更严重 订单 的 修女 , WHO 躺 那 夜晚 在 毯子 或者 头发 - 布
,
:
,

还有所有那些较为严厉的修女，她们当晚都躺在毯子或裹着头发的布里。

[wɜ:(r); wə(r)] [stɪl] [ɪn][ə; eɪ] [wɜ:s] [kən'dɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['æbes] [ɒv; əv] - - [baɪ]
were still in a worse condition than the abbess of Quedlingberg - - by
是 仍然 在 一个 更糟 状况 比 这 女修道院长 的 - - 经过
[ˈtʌmblɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtɒsɪŋ] ,
tumbling and tossing ,
翻滚 和 抛掷 ,
她们的处境仍然比奎德林堡的女修道院长还要糟糕——她们跌跌撞撞，

[ænd; ənd] [ˈtɒsɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtʌmblɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn] [saɪd][ɒv; əv][ðeə(r)] [bedz] [tu;; tə][ðə; ði][ˈlðə(r)][ðə; ði]
and tossing and tumbling from one side of their beds to the other the
和 抛掷 和 翻滚 从 一 边 的 他们的 床 到 这 其他 这
[həʊl] [naɪt] [lɒŋ] - - [ðə; ði] ['sevrəl] [ˈsɪstəhʊd] [hæd; həd] - [ænd; ənd] - [ðəm'selvz]
whole night long - - the several sisterhoods had scratch'd and maul'd themselves
所有的 夜晚 长的 - - 这 一些 姐妹情谊 有 - 和 - 他们自己
[ɔ:l][tu;; tə] [deθ] - - [ðeɪ] [gɒt] [aʊt][ɒv; əv][ðeə(r)] [bedz] [ɔ:l'məʊst] - [ə'laɪv] - - ['evri] ['bɒdi] [θɔ:t]
all to death - - they got out of their beds almost flay'd alive - - every body thought
全部 到 死亡 - - 他们 得到 出去 的 他们的 床 几乎 - 活 - - 每一个 身体 想法
[seɪnt] [ˈæntəni] [hæd; həd] [ˈvɪzɪtɪd] [ðem; ðəm][fɔ:(r); fə(r)][prə'beɪ](ə)n] [wɪð] [haɪz; ɪz][ˈfaɪə(r)] - - [ðeɪ] [hæd; həd]
saint Antony had visited them for probation with his fire - - they had
圣 安东尼 有 到访 他们 为了 缓刑 和 他的 火 - - 他们 有
[ˈnevə(r)][wʌnz] ,
never once ,
绝不 一次 ,

她们整夜在床上翻来覆去，辗转反侧——好几个修女团体都抓挠撕咬得奄奄一息——她们爬起来的时候几乎像被活活剥了皮一样——每个人都以为圣安东尼带着他的火来惩罚她们了——她们从来没有，

[ɪn] [ɔ:t] , [ʃʌt] [ðeə(r)] [aɪz] [ðə; ði] [həʊl] [naɪt] [lɒŋ] [frɒm; frəm] ['vespəz] [tu;; tə]['mæɪnɪz] .
in short , shut their eyes the whole night long from vespers to matins .
在 短的 , 关闭 他们的 眼睛 这 所有的 夜晚 长的 从 晚祷 到 晨祷 .
简而言之，从晚祷到晨祷，整夜闭上眼睛。

[ðə; ði] [nʌnz] [ɒv; əv] [seɪnt] [ˈɜ:rsələ] ['æktɪd][ðə; ði]['waɪzɪst] - - [ðeɪ] ['nevə(r)] [ə'temptɪd] [tu;; tə][gəʊ][tu;; tə][bed]
The nuns of saint Ursula acted the wisest - - they never attempted to go to bed
这 修女 的 圣 乌苏拉 行动 这 最明智的 - - 他们 绝不 尝试过 到 去 到 床
[æt; ət][ɔ:l] .
at all .
在 全部 .

圣乌尔苏拉修道院的修女们行事最明智——她们根本没有尝试过睡觉。
[ðə; ði] [di:n] [ɒv; əv]['strɑ:zɜ:rg] , [ðə; ði] [ˈprebəndəri] ,
The dean of Strasburg , the prebendaries ,
这 院长 的 斯特拉斯堡 , 这 教士 ,
斯特拉斯堡的院长、教士们

[ðə; ði] [kə'pɪtjələ(r)] [ænd; ənd] [ˌdɒmɪ'sɪlɜə] ([kə'pɪtjələri] [ə'sembəld] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [tu;; tə][kən'sɪdə(r)]
the capitulars and domiciliars (capitularly assembled in the morning to consider
这 章程 和 住所 (章程式地 组装 在 这 早晨 到 考虑
[ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] - [bʌnz]) [ɔ:l] [wɪt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [nʌnz] [ɒv; əv] [seɪnt]
the case of butter'd buns) all wished they had followed the nuns of saint
这 案件 的 - 面包) 全部 希望 他们 有 随后 这 修女 的 圣
[ˈɜ:rsjələz] [ɪg'zɑ:mp(ə)] . - -
Ursula's example . - -
乌苏拉的 例子 . - -

那些参加修道院会议的修士和教区居民（他们早上聚集在一起商议涂抹黄油的小圆面包的问题）都后悔当初没有效仿圣乌尔苏拉修女们的做法。

[ɪn][ðə; ði] ['hʌri] [ænd; ənd] [kən'fju:ʒn] ['evri] [θɪŋ] [hæd; həd] [bi:n] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [brɪ'fɔ:(r)] ,
In the hurry and confusion every thing had been in the night before ,
在 这 匆忙 和 困惑 每一个 事物 有 到过 在 这 夜晚 前 ,
昨晚一切都乱成一团，匆忙之中，

[ðə; ði] ['beɪkəz] [hæd; həd][ɔ:l] [fə'gɒt] [tu:; tə] [leɪ] [ðeə(r)] ['lev(ə)n] - - [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][nəʊ] - [bʌnz]
the bakers had all forgot to lay their leaven - - there were no butter'd buns
这 面包师 有 全部 忘了 到 躺 他们的 酵 - - 那里 是 不 - 面包
[tu:; tə][bi:; bi][hæd; həd][fɔ:(r); fə(r)] ['brekfəst] [ɪn][ɔ:l] ['strɑ:z,bɜ:rg] - - [ðə; ði] [həʊl] [kləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]
to be had for breakfast in all Strasburg - - the whole close of the
到 是 有 为了 早餐 在 全部 斯特拉斯堡 - - 这 所有的 关闭 的 这
[kə'θi:drəl] [wɒz; wəz][ɪn][wʌn] [ɪ'tɜ:n(ə)l] [kə'məʊʃn] - - [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔ:z] [ɒv; əv] ['restləsnəs] [ænd; ənd]
cathedral was in one eternal commotion - - such a cause of restlessness and
大教堂 曾是 在 一 永恒 骚动 - - 这样的 一个 原因 的 躁动不安 和

[dɪs'kwaiɪtju:d] ,
disquietude ,
不安 ,

面包师们都忘了放酵母——整个斯特拉斯堡都买不到涂了黄油的小圆面包当早餐——大教堂周围一片混乱——这真是令人焦躁不安。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['zeləs] [ɪn'kwaiəri][ɪntu:] [ðæt] [kɔ:z] [ɒv; əv][ðə; ði] ['restləsnəs] , [hæd; həd]['nevə(r)]
and such a zealous inquiry into that cause of the restlessness , had never
和 这样的 一个 热心 询问 进入 那 原因 的 这 躁动不安 , 有 绝不
['hæpənd] [ɪn]['strɑ:z,bɜ:rg] ,
happened in Strasburg ,
发生 在 斯特拉斯堡 ,

而像这样对骚乱原因进行如此深入的调查，在斯特拉斯堡是前所未有的。

[sɪns] ['mɑ:ɪtɪn] ['lu:θə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['dɒktrɪnz] , [hæd; həd] [tɜ:nd] [ðə; ði] ['sɪti] ['ʌpsaɪd] [daʊn] .
since Martin Luther , with his doctrines , had turned the city upside down .
自从 马丁 路德 , 和 他的 教义 , 有 转向 这 城市 上行 向下 :
自从马丁·路德及其教义彻底改变了这座城市以来，一切都发生了翻天覆地的变化。

[ɪf] [ðə; ði]['streɪndʒərz] [nəʊz] [tʊk] [ðɪs] ['lɪbəti] [ɒv; əv] ['θrʌstɪŋ] [hɪm'self] [ðʌs] [ɪntu:][ðə; ði] ['dɪʃɪz] (
If the stranger's nose took this liberty of thrusting himself thus into the dishes (
如果 这 陌生人的 鼻子 采取 这 自由 的 推进 他自己 因此 进入 这 菜肴 (
['mɪstə(r)] . [jændi:z] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][tu:; tə] [ɔ:rətəz] - - [ɪz] ['veri] ['sensəb(ə)] [ðæt]
Mr . Shandy's compliments to orators - - is very sensible that
先生 : 香迪 赞美 到 演说家 - - 是 非常 明智的 那
- [hæz; həz][hɪə(r)] [tjeɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['metəfə(r)] - - [wɪtʃ] [hi:; hi][ɪz] ['veri] ['ɡɪlti] [ɒv; əv] :
Slawkenbergius has here changed his metaphor - - which he is very guilty of :
- 有 这里 已更改 他的 隐喻 - - 哪个 他 是 非常 有罪的 的 :
如果陌生人的鼻子如此擅自地将自己伸进盘子里（尚迪先生对演说家的赞美——斯拉夫肯贝吉乌斯在这里改变了他的比喻——这是非常明智的，他在这方面犯了很多错误：

- - [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ][trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)] ,
- - that as a translator ,
- - 那 作为 一个 翻译 ,
——作为一名翻译，

['mɪstə(r)] . [jændi] [hæz; həz][ɔ:l] [ə'ɒŋ] [dʌn] [wɒt] [hi:; hi][kʊd; kəd][tu:; tə] [meɪk] [hɪm] [stɪk] [tu:; tə][aɪ 'ti:] -
Mr . Shandy has all along done what he could to make him stick to it -
先生 : 香迪 有 全部 沿着 完毕 什么 他 可以 到 制作 他 戳 到 它 -
- [bʌt; bət] [ðæt] [hɪə(r)] - [twɒz] [ɪm'pɒsəb(ə)] .) [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [ɔ:dərs] ,
- but that here ' twas impossible .) of religious orders ,
- 但 那 这里 - 那是 不可能的 .) 的 宗教 订单 ,

尚迪先生一直竭尽所能让他坚持下去——但在这里这是不可能的。）宗教团体，

& [si:] . [wɒt] [ə; eɪ]['kɑ:nɪv(ə)l][dɪd][hɪz; ɪz][nəʊz] [meɪk] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] , [ɪn] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['leɪəti] !
& c . what a carnival did his nose make of it , in those of the laity !
& c : 什么 一个 狂欢 做过 他的 鼻子 制作 的 它 , 在 那些 的 这 俗人 !
等等。他的鼻子在那些普通百姓眼中简直像一场狂欢节！

- - - [tɪz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [maɪ] [pen] , [wɔːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [stʌmp] [æz; əz] [aɪ 'tiː] [ɪz] , [hæz; həz] [ˈpaʊə(r)] [tuː; tə]
- - ' **tis more than my pen , worn to the stump as it is , has power to**
- - - 的 更多的 比 我的 笔 , 磨损 到 这 树桩 作为 它 是 , 有 力量 到
[dɪ'skraɪb] ;
describe ;
描述 ;

——这远非我这支磨损殆尽的笔所能描述；

[ðəʊ] - , [aɪ] [ək'noʊlɪdʒ] ,
tho ' , I acknowledge ,
虽然 - , 我 承认 ,

不过, 我承认,
([kraɪz] - [wɪð] [mɔː(r)] ['geɪəti] [ɒv; əv] [θɔːt] [ðæn; ðən] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd]
(**cries Slawkenbergius with more gaiety of thought than I could have expected**
(哭泣 - 和 更多的 欢乐 的 想法 比 我 可以 有 预期的
[frɒm; frəm] [hɪm]) [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] ['meni] [ə; eɪ] [gʊd] ['sɪməli] [naʊ] [səb'sɪstɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [wɪt]
from him) that there is many a good simile now subsisting in the world which
从 他) 那 那里 是 许多 一个 好的 明喻 现在 生存 在 这 世界 哪个
[maɪt] [gɪv] [maɪ] ['kʌntrɪmən] [sʌm; səm] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [aɪ 'tiː] ;
might give my countrymen some idea of it ;
可能 给 我的 同胞们 一些 主意 的 它 ;
(斯拉夫肯贝吉乌斯喊道, 语气比我预想的还要欢快) 现在世界上有很多好的比喻, 可以让我的同胞们对它有所了解;

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfəʊliəʊ] [æz; əz] [ðɪs] , [rəʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [seɪk] ,
but at the close of such a folio as this , wrote for their sakes ,
但 在 这 关闭 的 这样的 一个 对开本 作为 这 , 写道 为了 他们的 清酒 ,
但写完这样一页之后, 为了他们, 我写道:

[ænd; ænd] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [spent] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [pɑːt] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] - - [ðəʊ] - [aɪ] [əʊn] [tuː; tə]
and in which I have spent the greatest part of my life - - tho ' I own to
和 在 哪个 我 有 花费 这 最 部分 的 我的 生活 - - 虽然 - 我 自己的 到
[ðem; ðəm] [ðə; ði] ['sɪməli] [ɪz] [ɪn] ['biːɪŋ] ,
them the simile is in being ,
他们 这 明喻 是 在 存在 ,

我一生中的大部分时间都花在了其中——尽管我承认, 它们之间存在着相似之处,

[jet] [wʊd] [aɪ 'tiː] [nɒt] [biː; bi] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [ɪn] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ɪk'spekt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈaɪðə(r)] [taɪm]
yet would it not be unreasonable in them to expect I should have either time
然而 会 它 不是 是 不合理 在 他们 到 预计 我 应该 有 任何一个 时间
[ɔː(r)] [ɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [aɪ 'tiː] ?
or inclination to search for it ?
或者 倾角 到 搜索 为了 它 ?

但他们期望我有时间或有意愿去寻找它, 难道不是不合理的吗?

[let] [aɪ 'tiː] [sə'faɪs] [tuː; tə] [seɪ] ,
Let it suffice to say ,
让 它 足够了 到 说 ,

总之,

[ðæt] [ðə; ði] ['raɪət] [ænd; ænd] [dɪs'ɔːdə(r)] [aɪ 'tiː] [ə'keɪznd] [ɪn] [ðə; ði] - [ˈfæntəsɪz] [wɒz; wəz] [səʊ]
that the riot and disorder it occasioned in the Strasburgers fantasies was so
那 这 暴动 和 紊乱 它 引发 在 这 - 幻想 曾是 所以
[ˈdʒen(ə)rəl] - - [sʌtʃ] [æn; ən] [əʊvə'paʊəɪŋ] [ˈmɑːstəʃɪp] [hæd; həd] [aɪ 'tiː] [ɡɒt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈfæk(ə)ltɪz]
general - - such an overpowering mastership had it got of all the faculties
一般的 - - 这样的 一个 压倒性的 大师级 有 它 得到 的 全部 这 学院
[ɒv; əv] [ðə; ði] - [maɪndz] - - [səʊ] ['meni] [streɪndʒ] [θɪŋz] ,
of the Strasburgers minds - - so many strange things ,
的 这 - 思想 - - 所以 许多 奇怪的 事物 ,

它在斯特拉斯堡兄弟的幻想中引起的骚乱和混乱是如此普遍——它对斯特拉斯堡兄弟的所有思维能力都产生了如此强大的控制力——出现了如此多奇怪的事情。

[wið] ['i:kwəl] ['kɒnfɪdəns] [bɒn][ɔ:l] [saɪdz] , [ænd; ənd] [wið] ['i:kwəl] ['eləkwəns] [ɪn][ɔ:l] ['pleɪsɪz] ,
with equal confidence on all sides , and with equal eloquence in all places ,
和 平等的 信心 在 全部 侧面 , 和 和 平等的 口才 在 全部 地方 ,
各方都同样自信, 各地都同样雄辩,

[wɜ:(r); wə(r)][ˈspəʊkən][ænd; ənd] [swɔ:n] [tu:; tə] [kənˈsɜ:nɪŋ] [aɪ ˈti:] ,
were spoken and sworn to concerning it ,
是 说 和 宣誓 到 有关 它 ,
就此事, 人们已经谈论过并宣誓过。

[ðæt] [tɜ:nd] [ðə; ði] [həʊl] [stri:m] [bʌ; əv][ɔ:l] ['diskɔ:s] [ænd; ənd][ˈwʌndə(r)] [təˈwɔ:dz] [aɪ ˈti:] - - ['evri]
that turned the whole stream of all discourse and wonder towards it - - every
那 转向 这 所有的 溪流 的 全部 话语 和 想知道 向 它 - - 每一个
[səʊl] ,
soul ,
灵魂 ,
这使得所有的讨论和惊叹都转向了它——每一个灵魂,

[gʊd] [ænd; ənd][bæd] - - [rɪʃ] [ænd; ənd][pɔ:(r); pʊə(r)] - - ['lɜ:nɪd] [ænd; ənd][ʌnˈlɜ:nd; -ˈlɜ:nɪd] - - ['dɒktə(r)]
good and bad - - rich and poor - - learned and unlearned - - doctor
好的 和 坏的 - - 富有的 和 贫穷的 - - 学习 和 未受过教育的 - - 医生
[ænd; ənd][ˈstju:d(ə)nt] - - ['mɪstrəs] [ænd; ənd][meɪd] - - ['dʒent(ə)l][ænd; ənd][ˈsɪmp(ə)l] - - [nʌnz] [fleʃ]
and student - - mistress and maid - - gentle and simple - - nun's flesh
和 学生 - - 情妇 和 女佣 - - 温和的 和 简单的 - - 修女的 肉
[ænd; ənd] [ˈwʊmənz] [fleʃ] ,
and woman's flesh ,
和 女性的 肉 ,
好与坏——富与穷——有学问的与无学问的——医生与学生——女主人与女仆——温柔与单纯——修女的肉体与女人的肉体,

[ɪn][ˈstrɑ:z,bɜ:rg] [spɛnt] [ðeə(r)] [taɪm] [ɪn] [ˈhɪəriŋ] [ˈtaɪdɪŋz] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] - - ['evri] [aɪ] [ɪn][ˈstrɑ:z,bɜ:rg]
in Strasburg spent their time in hearing tidings about it - - every eye in Strasburg
在 斯特拉斯堡 花费 他们的 时间 在 听力 消息 关于 它 - - 每一个 眼睛 在 斯特拉斯堡
[ˈlæŋɡwɪʃt] [tu:; tə] [si:] [aɪ ˈti:] - - ['evri] [ˈfɪŋɡə(r)] - - ['evri] [θʌm] [ɪn][ˈstrɑ:z,bɜ:rg] [bɜ:nd] [tu:; tə] [tʌt]
languished to see it - - every finger - - every thumb in Strasburg burned to touch
萎靡不振 到 看 它 - - 每一个 手指 - - 每一个 拇指 在 斯特拉斯堡 烧伤 到 触碰
[aɪ ˈti:] .
it :
它 :

[naʊ] [wʌt] [maɪt] [eɪ di: ˈdi:], [ɪf] [ˈeni] [θɪŋ] [meɪ] [bi:; bi] [θɔ:t] ['nesəsəri] [tu:; tə][eɪ di: ˈdi:] ,
Now what might add , if any thing may be thought necessary to add ,
现在 什么 可能 添加 , 如果 任何 事物 可能 是 想法 必要的 到 添加 ,
那么, 如果认为有必要补充什么的话, 还有什么呢?

[tu:; tə][səʊ] [ˈvi:əmənt] [ə; eɪ][drɪˈzair(r)] - - [wɒz; wəz] [ðɪs] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈsentɪnəl] , [ðə; ði] [ˈbændɪ] -
to so vehement a desire - - was this , that the centinel , the bandy - legg'd
到 所以 慷慨 一个 欲望 - - 曾是 这 , 那 这 哨兵 , 这 班迪 - 腿
[ˈdrʌmə(r)] , [ðə; ði] [ˈtrʌmpɪtə(r)] ,
drummer , the trumpeter ,
鼓手 , 这 小号手 ,
如此强烈的愿望——难道就是这个, 那个哨兵, 那个罗圈腿的鼓手, 那个号手,

[ðə; ði] [trʌmpətɜ:z] [waɪf] , [ðə; ði] [-] [ˈwɪdəʊ] , [ðə; ði][ˈmɑ:stə(r)][bʌ; əv][ðə; ði] [ɪn] ,
the trumpeter's wife , the burgomaster's widow , the master of the inn ,
这 小号手的 妻子 , 这 伯戈马斯特的 寡妇 , 这 掌握 的 这 客栈 ,
号手的妻子, 镇长的遗孀, 客栈老板,

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɑ:stə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪnz] [waɪf] ,
and the master of the inn's wife ,
和 这 掌握 的 这 旅店的 妻子 ;
还有客栈老板的妻子,

[haʊ] ['wardli] [səʊ'veə(r)] [ðei] [ɔ:l] ['dɪfə] ['evri] [wʌn][frɒm; frəm] [ə'hʌðə(r)] [ɪn][ðeə(r)] ['testɪmə'nɪz]
how widely soever they all differed every one from another in their testimonies
如何 广泛 无论如何 他们 全部 不同 每一个 一 从 其他 在 他们的 证词
[ænd; ənd] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['streɪndʒərz] [nəʊz] - - [ðei] [ɔ:l] [ə'gri:d] [tə'geðə(r)] [ɪn] [tu:] [pɔɪnts] - -
and description of the stranger's nose - - they all agreed together in two points - -
和 描述 的 这 陌生人的 鼻子 - - 他们 全部 同意 一起 在 二 积分 - -
['neɪmli] ,
namely ;
即 ;
尽管他们对陌生人鼻子的描述和证词各不相同, 但他们在两点上却达成了一致——即:

[ðæt] [hi; hi][wɒz; wəz] [gɒn] [tu; tə] ['fræŋkfət] , [ænd; ənd] [wɒd] [nɒt] [rɪ'tʃ:n] [tu; tə]['strɑ:z,bɜ:rg] [tɪl] [ðæt]
that he was gone to Frankfurt , and would not return to Strasburg till that
那 他 曾是 已消失 到 法兰克福 , 和 会 不是 返回 到 斯特拉斯堡 直到 那
[dei] [mʌnθ] ;
day month ;
天 月 ;
他去了法兰克福, 要到当月某一天才会返回斯特拉斯堡;

[ænd; ənd] ['sekəndli] , ['weðə(r)] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [wɒz; wəz] [tru:] [ɔ:(r)] [fɔ:ls] ,
and secondly , whether his nose was true or false ,
和 第二 , 无论 他的 鼻子 曾是 真的 或者 错误的 ,
其次, 他的鼻子是真是假,

[ðæt] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [hɪm'self] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['pɜ:fɪkt] ['pærəgən] [ɒv; əv] ['bjʊ:ti] - -
that the stranger himself was one of the most perfect paragons of beauty - -
那 这 陌生人 他自己 曾是 一 的 这 最多 完美的 典范 的 美丽 - -
[ðə; ði]['faɪnɪst] - [meɪd] [mæn] - - [ðə; ði][məʊst] [dʒen'ti:l] !
the finest - made man - - the most genteel !
这 最好的 - 制成 男人 - - 这 最多 文雅的 !
这位陌生人本身就是一位完美无瑕的美人——一位身材魁梧、风度翩翩的绅士!

- - [ðə; ði][məʊst] ['dʒenərəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pɜ:s] - - [ðə; ði][məʊst] ['kɜ:tiəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kæərɪdʒ] ,
- - the most generous of his purse - - the most courteous in his carriage ,
- - 这 最多 慷慨的 的 他的 钱包 - - 这 最多 有礼貌 在 他的 运输 ,
——他最慷慨解囊——他举止最有礼貌,

[ðæt] [hæd; həd]['evə(r)] ['entəd] [ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv]['strɑ:z,bɜ:rg] - - [ðæt] [æz; əz][hi; hi][rəʊd] ,
that had ever entered the gates of Strasburg - - that as he rode ,
那 有 曾经 进入 这 大门 的 斯特拉斯堡 - - 那 作为 他 骑 ,
凡是曾踏入斯特拉斯堡城门的人——当他骑马而来时,

[wɪð] [slʌŋ] ['lu:slɪ] [tu; tə][hɪz; ɪz] [rɪst] ,
with scymetar slung loosely to his wrist ,
和 镰刀 吊着 松散地 到 他的 手腕 ;
他的手腕上松松垮垮地挂着一把镰刀,

[θru:] - [ðə; ði] [stri:ts] - - [ænd; ənd] [wɔ:kt] [wɪð] [hɪz; ɪz]['krɪmz(ə)n] - ['sætɪn] ['brɪtʃɪz] [ə'krɒs] [ðə; ði]
thro ' the streets - - and walked with his crimson - sattin breeches across the
喉咙 - 这 街道 - - 和 步行 和 他的 赤红 - 缎子 马裤 穿过 这
[pə'reɪd] - - - [twɒz] [wɪð] [səʊ] [swi:t] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['keələs] ['mɒdəsti] ,
parade - - ' twas with so sweet an air of careless modesty ,
游行 - - - 那是 和 所以 甜的 一个 空气 的 粗心 谦逊 ,
他穿着深红色的缎子马裤走过街道——走过游行队伍——带着一种漫不经心的谦逊的甜美气质,

[ænd; ənd][səʊ][ˈmæni] [wɪˈðɔːl] - - [æz; əz] [wʊd] [hæv; həv][pʊt][ðə; ði] [hɑːt] [ɪn] [ˈdʒepədi] ([hæd; həd][hɪz; ɪz]
and so manly withal - - as would have put the heart in jeopardy (had his
和 所以 男子气概 此外 - - 作为 会 有 放 这 心 在 危险边缘 (有 他的
[nəʊz] [nɒt] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei]) [ɒv; əv] [ˈevri] [ˈvɜːdʒɪn] [huː] [hæd; həd][kɑːst][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [əˈpɒn] [hɪm]
nose not stood in his way) of every virgin who had cast her eyes upon him
鼻子 不是 站立 在 他的 方式) 的 每一个 处女 WHO 有 投掷 她 眼睛 之上 他
.
:
.

而且他如此英俊潇洒——如果不是他的鼻子挡住了他的视线，每个看到他的处女都会为之倾倒。

[aɪ][kɔːl] [nɒt] [əˈpɒn] [ðæt] [hɑːt] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ][ˈstreɪndʒə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [θrɒb] [ænd; ənd] [ˈjɜːnɪŋ] [ɒv; əv]
I call not upon that heart which is a stranger to the throbs and yearnings of
我 称呼 不是 之上 那 心 哪个 是 一个 陌生人 到 这 悸动 和 渴望 的
[kɪʊəriˈbɒsəti] ,
curiosity ,
好奇心 ,

我不会呼唤那颗对好奇心的悸动和渴望一无所知的心。

[səʊ][ɪkˈsaɪtɪd] , [tuː; tə][ˈdʒʌstɪfaɪ][ðə; ði] [ˈæbes] [ɒv; əv] - , [ðə; ði][praɪəˈres] , [ðə; ði] [ˈdiːnes] ,
so excited , to justify the abbess of Quedlingberg , the prioress , the deaness ,
所以 兴奋的 , 到 证明合法 这 女修道院长 的 - , 这 女修道院长 , 这 院长 ,
[ænd; ənd] [sʌb] - [ˈtʃɑːntrəs] ,
and sub - chantress ,
和 子 - 女歌手 ,

如此激动，以至于要证明奎德林堡修道院院长、女修道院长、女教长和副唱诗班成员的清白。

[fɔː(r); fə(r)] [ˈsendɪŋ] [æt; ət] [nuːn] - [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [trʌmpətɜːz] [waɪf] :
for sending at noon - day for the trumpeter's wife :
为了 发送 在 中午 - 天 为了 这 小号手的 妻子 :
中午时分派人去接号手的妻子:

[ʃiː; ʃi] [went] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv][ˈstrɑːz,bɜːrg] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbəndz] [ˈtrʌmpɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]
she went through the streets of Strasburg with her husband's trumpet in her
她 去 通过 这 街道 的 斯特拉斯堡 和 她 丈夫的 喇叭 在 她
[hænd] ,
hand ,
手 ,

她手里拿着丈夫的小号，走在斯特拉斯堡的街道上。

- - [ðə; ði] [best] [æpəˈreɪtəs] [ðə; ði] [stˈreɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [wʊd] [əˈlaʊ] [hɜː(r); hə(r)] ,
- - **the best apparatus the straitness of the time would allow her** ,
- - 这 最好的 设备 这 海峡 的 这 时间 会 允许 她 ,
——在当时的紧迫情况下，她所能拥有的最好的设备。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪləˈstreɪ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈθiəri] - - [ʃiː; ʃi] [steɪd] [nəʊ][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən] [θriː] [deɪz] .
for the illustration of her theory - - she staid no longer than three days .
为了 这 插图 的 她 理论 - - 她 稳重 不 更长 比 三 天 .
为了说明她的理论——她只待了三天。

[ðə; ði] [ˈsentɪnəl] [ænd; ənd] [ˈbændɪ] - [ˈdrʌmə(r)] ! - - [ˈnʌθɪŋ] [ɒn] [ðɪs] [saɪd][ɒv; əv][əʊld] [ˈæθənz]
The centinel and bandy - legg'd drummer ! - - nothing on this side of old Athens
这 哨兵 和 班迪 - 腿 鼓手 ! - - 没有什么 在 这 边 的 老的 雅典
[kʊd; kəd][ˈiːkwəl][ðem; ðəm] !
could equal them !
可以 平等的 他们 !

哨兵和罗圈腿鼓手！——古雅典这边的任何人都无法与他们相提并论！

[ðeɪ] [riːd] [ðeə(r)] [ˈlektʃəz] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈsɪti] - [ˈgeɪts] [tuː; tə] [ˈkʌmə(r)] [ænd; ənd][ˈgeʊə(r)] ,
they read their lectures under the city - gates to comers and goers ,
他们 读 他们的 讲座 在下面 这 城市 - 大门 到 来者 和 去者 ,
他们站在城门下，向来往的行人朗读讲稿。

[wɪð] [ɔ:l] [ðə; ði] [pɒmp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['krɪsɪpəs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kræntɜ:] [ɪn] [ðeə(r)] ['pɔ:tɪkəʊz] .
with all the pomp of a Chrysippus and a Crantor in their porticos .
和 全部 这 盛大场面 的 一个 金丝雀 和 一个 克兰托 在 他们的 门廊 .

门廊里摆放着克里西波斯和克兰托尔的雕像，气势恢宏。

[ðə; ði] ['mɑ:stə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['bɜ:lə(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] [left] - [hænd] ,
The master of the inn , with his ostler on his left - hand , ,
这 掌握 的 这 客栈 , 和 他的 马夫 在 他的 左边 - 手 ,
客栈老板，左边是他的马夫，

[ri:d] [hɪz; ɪz] ['ɔ:lsəʊ] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [staɪl] - - [ʌndə(r)] [ðə; ði] ['pɔ:tɪkəʊ] [ɔ:(r)] ['geɪtweɪ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['steɪb(ə)l] -
read his also in the same stile - - under the portico or gateway of his stable -
读 他的 还 在 这 相同的 风格 - - 在下面 这 门廊 或者 网关 的 他的 稳定的 -
[jɑ:d] - - [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
yard - - his wife ,
院子 - - 他的 妻子 ,

在同样的门廊或马厩院子的入口处，也读到了他的留言——他的妻子，

[hɜ:z] [mɔ:(r)] ['praɪvətli] [ɪn] [ə; eɪ] [bæk] [ru:m] : [ɔ:l] [flɒkt] [tu;; tə] [ðeə(r)] ['lektʃəz] ;
hers more privately in a back room : all flocked to their lectures ;
她的 更多的 私下 在 一个 后退 房间 : 全部成群结队的 到 他们的 讲座 ;

她的讲座是在后面的房间里私下进行的：所有人都涌向了他们的讲座；

[nɒt] [prə'mɪskjuəsli] - - [bʌt; bət] [tu;; tə] [ðɪs] [ɔ:(r)] [ðæt] , [æz; əz] [ɪz] ['evə(r)] [ðə; ði] [wei] ,
not promiscuously - - but to this or that , as is ever the way ,
不是 滥交 - - 但 到 这 或者 那 , 作为 是 曾经 这 方式 ,
并非滥交——而是像往常一样，偶尔和这个或那个发生关系。

[æz; əz] [feɪθ] [ænd; ənd] [krɪ'dju:ləti] - [ðem; ðəm] - - [ɪn] [ə; eɪ] [wɜ:d] ,
as faith and credulity marshal'd them - - in a word ,
作为 信仰 和 轻信 - 他们 - - 在 一个 单词 ,
信仰和轻信驱使着他们——总之，

[i:tʃ] ['strɑ:z,bɜ:rgər] [keɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪn'telɪdʒəns] - - [ænd; ənd] ['evri] ['strɑ:z,bɜ:rgər] [hæd; həd]
each Strasburger came crouding for intelligence - - and every Strasburger had
每个 斯特拉斯堡 来了 拥挤 为了 智力 - - 和 每一个 斯特拉斯堡 有
[ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [hi;; hi] ['wɒntɪd] .
the intelligence he wanted .
这 智力 他 通缉 .

每个斯特拉斯堡人都争先恐后地寻求情报——而每个斯特拉斯堡人也都得到了他想要的情报。

- [tɪz] [wɜ:θ] [rɪ'mɑ:kɪŋ] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] [ɔ:l] ['demənstreɪtəz] [ɪn] ['næt(ə)rəl] [fə'lɒsəfi] ,
'Tis worth remarking , for the benefit of all demonstrators in natural philosophy ,
- 的 值得 评论 , 为了 这 益处 的 全部 示威者 在 自然的 哲学 ,
为了所有自然哲学论证者的利益，值得一提的是：

& [si:] . [ðæt] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðə; ði] [trʌmpətɜ:z] [waɪf] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['æbes] [ɒv; əv]
& c . that as soon as the trumpeter's wife had finished the abbess of
& c . 那 作为 很快 作为 这 小号手的 妻子 有 完成的 这 女修道院长 的
- ['praɪvət] ['lektʃə(r)] ,
Quedlingberg's private lecture ,
- 私人的 演讲 ,

等等。就在号手的妻子听完奎德林堡修道院院长的私人讲座后，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [br'gʌn] [tu;; tə] [ri:d] [ɪn] ['pʌblɪk] ,
and had begun to read in public ,
和 有 开始 到 读 在 民众 ,
并开始在公共场合朗读，

[wɪtʃ] [fi;; fi] [dɪd] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [stu:l] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [pə'reɪd] ,
which she did upon a stool in the middle of the great parade ,
哪个 她 做过 之上 一个 凳子 在 这 中间 的 这 伟大的 游行 ,
她当时就坐在盛大游行队伍中央的凳子上，完成了这个动作。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [ki:p] [kliə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][fɜ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [blʌdz] [ænd; ənd] [səʊlz] - - [ðə; ði]
they could not keep clear of them for their bloods and souls - - the
他们 可以 不是 保持 清除 的 他们 为了 他们的 血 和 灵魂 - - 这
[ˈstreɪndʒərz] [nəʊz][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][du:; də][ˈaɪðə(r)] [wɪð] [w'enz][ɔ:(r)] [ˈi:demətəs] [ˈsweliŋ] .
stranger's nose had nothing to do either with wens or oedematous swellings .
陌生人的 鼻子 有 没有什么 到 做 任何一个 和 温斯 或者 水肿的 肿胀 .

为了他们的鲜血和灵魂，他们无法远离他们——陌生人的鼻子与疥疮或水肿无关。

[aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [ˈdemənstreɪtɪd] [haʊ'evə(r)] [ˈveri] [sætɪs'fæktərəli] ,
It was demonstrated however very satisfactorily ,
它 曾是 已证明 然而 非常 令人满意地 ,
然而，结果非常令人满意。

[ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpɒndərəs] [mæs] [ɒv; əv] [ˌhetə'rɒdʒənəs] [ˈmætə(r)][kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi] [kən'dʒestɪd]
that such a ponderous mass of heterogenous matter could not be congested
那 这样的 一个 沉重的 大量的 的 异质性 事情 可以 不是 是 拥堵
[ænd; ənd] [kən'glɒm(ə)rət] [tu:; tə][ðə; ði] [nəʊz] ,
and conglomerated to the nose ,
和 集团 到 这 鼻子 ,
如此庞大的异质物质团块竟然不会堵塞并聚集到鼻子那里，

[waɪlst] [ðə; ði] [ˈɪnfənt] [wɒz; wəz][ɪn] - , [wɪ'daʊt] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [ˈstætɪkəl] [ˈbæləns] [ɒv; əv][ðə; ði]
whilst the infant was in Utera , without destroying the statical balance of the
而 这 婴儿 曾是 在 - , 没有 摧毁 这 静态 平衡 的 这
[ˈfi:təs] ,
foetus ,
胎儿 ,
在婴儿还在子宫内时，在不破坏胎儿静态平衡的情况下，

[ænd; ənd] [ˈθrəʊɪŋ] [aɪ ˈti:] [plʌmp] [ə'pɒn][ɪts] [hed] [naɪn] [mʌnθs] [bɪ'fɜ:(r)][ðə; ði] [taɪm] . - -
and throwing it plump upon its head nine months before the time . - -
和 投掷 它 丰满 之上 它是 头 九 几个月 前 这 时间 . - -
并在预产期前九个月，将它圆滚滚地扔到头上。

- - [ðə; ði] [ə'pəʊnənts] [ˈgrɑ:ntɪd][ðə; ði] [ˈθɪəri] - - [ðeɪ] [dɪ'haɪd] [ðə; ði] [ˈkɒnsɪkwənsɪz] .
- - **The opponents granted the theory - - they denied the consequences** .
- - 这 对手 的确 这 理论 - - 他们 否认 这 结果 .
反对者们接受了这一理论，却否认了其后果。

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ][ˈsu:təb(ə)][prə'vɪz(ə)n] [ɒv; əv] [veɪns] , [ˈɑ:təɪz] , & [si:] . [sed] [ðeɪ] , [wɒz; wəz][nɒt] [leɪd]
And if a suitable provision of veins , arteries , & c . said they , was not laid
和 如果 一个 合适的 条款 的 静脉 , 动脉 , & c . 说 他们 , 曾是 不是 铺设
[ɪn] ,
in ,
在 ,
他们说，如果没有足够的静脉、动脉等血管，

[fɜ:(r); fə(r)][ðə; ði] [dju:] [ˈnʌrɪʃmənt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nəʊz] ,
for the due nourishment of such a nose ,
为了 这 到期的 营养 的 这样的 一个 鼻子 ,
为了充分滋养这样的鼻子，

[ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [fɜ:st] [ˈstæmɪnə][ænd; ənd] [ˈru:dɪmənts] [ɒv; əv][ɪts] [fɜ:'meɪ(ə)n] ,
in the very first stamina and rudiments of its formation ,
在 这 非常 第一的 耐力 和 基本原理 的 它是 形成 ,
在其形成的最初阶段，

[brɪfɔː(r)] [aɪ 'ti:] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] (['bɜːtɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] [w'ɛnz]) [aɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɒt] ['regjələli]
before it came into the world (bating the case of Wens) it could not regularly
前 它 来了 进入 这 世界 (击球 这 案件 的 温斯) 它 可以 不是 经常
[grəʊ] [ænd; ənd][biː; bi] [sə'steɪnd] ['ɑːftəwədz] .
grow and be sustained afterwards .
生长 和 是 持续 然后 .

在它来到这个世界之前（以温氏酵母为例），它无法正常生长，之后也无法持续生长。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ɔːl] ['ɑːnsə(r)d] [baɪ][ə; eɪ] [dɪsə'teɪ(ə)n] [ə'pɒn] ['njuːtrɪmənt] ,
This was all answered by a dissertation upon nutriment ,
这 曾是 全部 回答 经过 一个 论文 之上 营养 ,
所有这些问题都在一篇关于营养学的论文中得到了解答。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɪtʃ] ['njuːtrɪmənt][hæd; həd][ɪn] [ɪk'stendɪŋ] [ðə; ði] ['ves(ə)lɪz] ,
and the effect which nutriment had in extending the vessels ,
和 这 影响 哪个 营养 有 在 扩展 这 船只 ,
以及营养物质对血管扩张的影响，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɪn'kriːs] [ænd; ənd] [ˌprəʊlɒŋ'geɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['mʌskjələ(r)] [pɑːts] [tuː; tə][ðə; ði] ['greɪtɪst]
and in the increase and prolongation of the muscular parts to the greatest
和 在 这 增加 和 延长 的 这 肌肉发达的 部分 到 这 最
[grəʊθ] [ænd; ənd][ɪk'spæɪn(ə)n] [ɪ'mædʒɪnəbl] - - [ɪn][ðə; ði] ['traɪʌmf] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['θɪəri] ,
growth and expansion imaginable - - In the triumph of which theory ,
生长 和 扩张 可以想象的 - - 在 这 胜利 的 哪个 理论 ,
肌肉部分得以增长和延长，达到难以想象的最大生长和扩张——在这一理论的胜利中，

[ðeɪ] [went] [səʊ][faː(r)][æz; əz][tuː; tə] [ə'fɜːm] , [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [kɔːz] [ɪn]['neɪtʃə(r)] ,
they went so far as to affirm , that there was no cause in nature ,
他们 去 所以 远的 作为 到 确认 , 那 那里 曾是 不 原因 在 自然 ,
他们甚至断言，自然界中不存在任何原因。

[waɪ] [ə; eɪ][nəʊz] [maɪt] [nɒt] [grəʊ] [tuː; tə][ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [hɪm'self] .
why a nose might not grow to the size of the man himself .
为什么 一个 鼻子 可能 不是 生长 到 这 尺寸 的 这 男人 他自己 .
为什么鼻子可能不会长到和人本身一样大。

[ðə; ði] [rɪs'pɒndənts] ['sætɪsfaɪd][ðə; ði] [wɜːld] [ðɪs] [ɪ'vent] [kʊd; kəd]['nevə(r)] ['hæpən] [tuː; tə][ðəm; ðəm][səʊ]
The respondents satisfied the world this event could never happen to them so
这 受访者 使满意 这 世界 这 事件 可以 绝不 发生 到 他们 所以
[lɒŋ] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] ['stʌmək] [ænd; ənd][wʌn][preə(r)][ɒv; əv] [lʌŋz] - - [fɔː(r); fə(r)]
long as a man had but one stomach and one pair of lungs - - For
长的 作为 一个 男人 有 但 一 胃 和 一 一对 的 肺 - - 为了
[ðə; ði] ['stʌmək] ,
the stomach ,
这 胃 ,
受访者向世人保证，只要一个人只有一个胃和一对肺，这种事就永远不会发生在他们身上——至于胃，

[sed] [ðeɪ] , ['biːɪŋ] [ðə; ði]['əʊnli] ['ɔːgən] ['destɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'sep(ə)n] [ɒv; əv] [fuːd] ,
said they , being the only organ destined for the reception of food ,
说 他们 , 存在 这 仅有的 器官 注定 为了 这 接待 的 食物 ,
他们说，胃是唯一一个负责接收食物的器官，

[ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [aɪ 'ti:]['ɪntuː] [kaɪl] - - [ænd; ənd][ðə; ði] [lʌŋz] [ðə; ði]['əʊnli] ['endʒɪn] [ɒv; əv] [ˌsæŋgwɪfɪ'keɪʃən]
and turning it into chyle - - and the lungs the only engine of sanguification
和 转弯 它 进入 乳糜 - - 和 这 肺 这 仅有的 引擎 的 血化
- - [aɪ 'ti:][kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [wɜːk] [ɒf] [nəʊ][mɔː(r)] ,
- - it could possibly work off no more ,
- - 它 可以 可能 工作 离开 不 更多的 ,
并将其转化为乳糜——而肺是唯一的血液转化器官——它不可能再消耗更多血液了。

[ðæn; ðən] [wɒt] [ðə; ði] [ˈæpɪtaɪt] [brɔ:t] [aɪˈti:] : [ɔ:(r)] [ədˈmɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˌpɒsəˈbɪləti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mænz]
than what the appetite brought it : or admitting the possibility of a man's
比 什么 这 食欲 带来 它 : 或者 承认 这 可能性 的 一个 男人的
[ˌoʊvərˈloʊdɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈstʌmək] ,
overloading his stomach ,
过载 他的 胃 ,
比食欲带来的更多：或者承认一个人有可能吃得太饱。

[ˈneɪtʃə(r)][hæd; həd][set] [baʊndz] [haʊˈevə(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz] [lʌŋz] - - [ðə; ði] [ˈendʒɪn] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ]
nature had set bounds however to his lungs - - the engine was of a
自然 有 放 界限 然而 到 他的 肺 - - 这 引擎 曾是 的 一个
[dɪˈtɜ:mɪnd] [saɪz][ænd; ənd] [streŋθ] ,
determined size and strength ,
决定 尺寸 和 力量 ,
然而，他的肺活量是有生理限制的——发动机的体积和动力都是固定的。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [ɪˈləbərət] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈsɜ:t(ə)n] [ˈkwɒntəti] [ɪn][ə; eɪ][ˈɡɪv(ə)n] [taɪm] - - [ðæt] [ɪz] ,
and could elaborate but a certain quantity in a given time - - that is ,
和 可以 精心制作的 但 一个 肯定 数量 在 一个 给定 时间 - - 那 是 ,
并且只能在给定的时间内阐述一定的数量——也就是说，

[aɪˈti:][kʊd; kəd] [prəˈdju:s] [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [blʌd] [æz; əz][wɒz; wəz] [səˈfɪʃ(ə)nt] [fɔ:(r); fə(r)][wʌn][ˈsɪŋɡ(ə)]
it could produce just as much blood as was sufficient for one single
它 可以 生产 只是 作为 很多 血 作为 曾是 充足的 为了 一 单身的
[mæn] ,
man ,
男人 ,
它能产生足够一个成年男子使用的血液量。

[ænd; ənd][nəʊ][mɔ:(r)] ; [səʊ] [ðæt] ,
and no more ; so that ,
和 不 更多的 ; 所以 那 ,
仅此而已；因此，

[ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [nəʊz][æz; əz][mæn] - - [ðeɪ] [ˈpru:vɪd] [ə; eɪ] [ˌmɔ:ˈtɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] [mʌst; məst]
if there was as much nose as man - - they proved a mortification must
如果 那里 曾是 作为 很多 鼻子 作为 男人 - - 他们 已证实 一个 屈辱 必须
[ˌnesəˈserəli] [ɪnˈsju:] ;
necessarily ensue ;
一定 随之而来 ;
如果鼻子和人一样长——那就必然会遭受羞辱；

[ænd; ənd] [ˈfərəzˈmʌtʃ] [æz; əz][ðeə(r)][kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi][ə; eɪ] [səˈpɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)][bəʊθ] ,
and forasmuch as there could not be a support for both ,
和 因此 作为 那里 可以 不是 是 一个 支持 为了 两个都 ,
鉴于两者不可能得到支持，

[ðæt] [ðə; ði] [nəʊz] [mʌst; məst] [ˈaɪðə(r)] [fɔ:l] [ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ði][mæn] ,
that the nose must either fall off from the man ,
那 这 鼻子 必须 任何一个 落下 离开 从 这 男人 ,
要么鼻子会从人身上脱落，要么鼻子会从人身上掉下来。

[ɔ:(r)][ðə; ði][mæn] [ɪnˈevɪtəbli] [fɔ:l] [ɒf] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [nəʊz] .
or the man inevitably fall off from his nose .
或者 这 男人 不可避免地 落下 离开 从 他的 鼻子 :
或者这个人必然会从鼻子上掉下来。

[ˈneɪtʃə(r)] [əˈkɒmədeɪts] [hɜ:ˈself] [tu:; tə] [ði:z] [ɪˈmɜ:rdʒənsɪ] ,
Nature accommodates herself to these emergencies ,
自然 容纳 她自己 到 这些 紧急情况 ,
大自然会自行适应这些紧急情况。

[kraɪd][ðə; ði] [ə'pəʊnənts] - - [els] [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [seɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [həʊl] ['stʌmək]
cried the opponents - - else what do you say to the case of a whole stomach
哭 这 对手 - - 别的 什么 做 你 说 到 这 案件 的 一个 所有的 胃
- - [ə; eɪ] [həʊl] [peə(r)][ɒv; əv] [lʌŋz] ,
- - a whole pair of lungs ,
- - 一个 所有的 一对 的 肺 ,
反对者们喊道——否则，你如何解释一个完整的胃，一整对肺的情况？

[ænd; ənd][bʌt; bət][hɑ:f][ə; eɪ][mæn] , [wen] [bəuθ][hɪz; ɪz][legz][hæv; həv] [bi:n] [ʌn'fɔ:tʃənətli] [ʃɒt] [ɒf] ?
and but half a man , when both his legs have been unfortunately shot off ?
和 但 一半 一个 男人 , 什么时候 两个都 他的 腿 有 到过 很遗憾 射击 离开 ?
如果双腿不幸被子弹打断，他岂不成了半个人？
[hi:; hi][daɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pleθərə] , [sed] [ðeɪ] - - [ɔ:(r)][mʌst; məst][spɪt] [blʌd] ,
He dies of a plethora , said they - - or must spit blood ,
他 死亡 的 一个 过多 , 说 他们 - - 或者 必须 吐 血 ,
他们说，他会死于血液过多——或者会吐血。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['fɔ:tnaɪt] [ɔ:(r)] [θri:] [wi:ks] [gəʊ] [ɒf] [ɪn][ə; eɪ] [kən'sʌmpj(ə)n] . - -
and in a fortnight or three weeks go off in a consumption . - -
和 在 一个 两星期 或者 三 周 去 离开 在 一个 消耗 . - -
两到三周后，病情急转直下，发展为肺癆。

- - [aɪ 'ti:] ['hæpənz] [ʌðəwaɪz] - - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ə'pəʊnənts] . - -
- - It happens otherwise - - replied the opponents . - -
- - 它 发生 否则 - - 回复 这 对手 . - -
反对者们回答说：“情况并非总是如此。”

[aɪ 'ti:] [ɔ:t] [nɒt] , [sed] [ðeɪ] .
It ought not , said they .
它 应该 不是 , 说 他们 .
他们说，不应该这样做。

[ðə; ði][mɔ:(r)] ['kjʊəriəs][ænd; ənd] ['ɪntɪmət] [ɪn'kwaiərə]['ɑ:ftə(r)]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][' du: ɪŋz] ,
The more curious and intimate inquirers after nature and her doings ,
这 更多的 好奇的 和 亲密的 询问者 后 自然 和 她 行为 ,
那些对自然及其运行规律充满好奇心和探究精神的人，

[ðəʊ] [ðeɪ] [went] [hænd][ɪn][hænd][ə; eɪ] [gʊd] [wei] [tə'geðə(r)] ,
though they went hand in hand a good way together ,
尽管 他们 去 手 在 手 一个 好的 方式 一起 ,
虽然他们曾携手并进，

[jet] [ðeɪ] [ɔ:l][dɪ'vaɪdɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [nəʊz] [æt; ət] [lɑ:st] , [ɔ:lməʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['fæk(ə)lti]
yet they all divided about the nose at last , almost as much as the Faculty
然而 他们 全部 分割 关于 这 鼻子 在 最后的 , 几乎 作为 很多 作为 这 学院
[ɪt'self]
itself
本身
然而，最终他们都因为鼻子的问题而产生了分歧，几乎和学院本身一样。

[ðeɪ] ['æmɪkəbli] [leɪd][aɪ 'ti:] [daʊn] ,
They amicably laid it down ,
他们 友好地 铺设 它 向下 ,
他们友好地解决了这个问题。

[ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][dʒʌst][ænd; ənd] [dʒɪə'metrɪkl] [ə'reɪndʒmənt] [ænd; ənd] [prə'pɔ:(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]
that there was a just and geometrical arrangement and proportion of the
那 那里 曾是 一个 只是 和 几何 安排 和 部分 的 这
['sevrəl] [pɑ:ts] [ɒv; əv][ðə; ði]['hju:mən] [freɪm] [tu:; tə][ɪts] ['sevrəl] [destɪ'neɪʃnz] ,
several parts of the human frame to its several destinations ,
一些 部分 的 这 人类 框架 到 它是 一些 目的地 ,
人体各部分与其各个功能部位之间存在着一种公正、几何上的排列和比例关系。

[ˈɑːfɪsɪz] , [ænd; ənd] [ˈfʌŋk(ə)nɪz] , [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][træns'gres, trænz-, trɑːn-][bʌt; bət] [wɪ'ðɪn]
offices , **and** **functions** , **which** **could** **not** **be** **transgressed** **but** **within**
办公室 , 和 函数 , 哪个 可以 不是 是 违反了 但 之内
[ˈsɜːt(ə)n] [ˈlɪmɪts] - - [ðæt] [ˈneɪtʃə(r)] ,
certain limits - - **that nature** ,
肯定 限制 - - 那 自然 ,
办公室和职能, 这些都不能越界, 只能在一定的限度内进行——这种性质,

[ðəʊ] [ʃiː; ʃɪ] [spɔːt] - - [ʃiː; ʃɪ] [spɔːt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][ˈsɜːt(ə)n][ˈsɜːk(ə)] ;
though **she sported** - - **she sported** **within** **a** **certain** **circle** ;
尽管 她 运动 - - 她 运动 之内 一个 肯定 圆圈 ;
虽然她也参与——她只在某个特定圈子里参与;
- - [ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [ə'griː] [ə'baʊt][ðə; ði][daɪ'æmɪtə(r)][ɒv; əv][aɪ 'tiː] .
- - **and** **they** **could** **not** **agree** **about** **the** **diameter** **of** **it** .
- - 和 他们 可以 不是 同意 关于 这 直径 的 它 .
——而且他们对它的直径也无法达成一致。

[ðə; ði][lə'dʒɪ(ə)nɪz] [stʌk] [mʌtʃ] [ˈkləʊzə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [brɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm][ðæn; ðən] [ˈeni] [ɒv; əv][ðə; ði]
The logicians stuck much closer to the point before them than any of the
这 逻辑学家 卡住 很多 更近 到 这 观点 前 他们 比 任何 的 这
[ˈklaːsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][lɪtə'rɑːti] ;
classes **of** **the** **literati** ;
课程 的 这 文人墨客 ;
逻辑学家们比任何文人阶层都更能紧扣主题;

- - [ðeɪ] [brɪ'gæən][ænd; ənd] [endɪd] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːd] [nəʊz] ; [ænd; ənd][hæd; həd][aɪ 'tiː][nɒt] [biːn]
- - **they began** **and** **ended with** **the word** **Nose** ; **and** **had** **it** **not been**
- - 他们 开始 和 结束 和 这 单词 鼻子 ; 和 有 它 不是 到过
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][pɛ'tɪʃi,əʊ][priːntʃiːpi] ,
for **a** **petitio principii** ,
为了 一个 请愿书 普林西比 ,
——它们以“鼻子”一词开头和结尾; 若非有“主要请求”(petitio principii) ,

[wɪtʃ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ˈeɪb(ə)lɪst][ɒv; əv][ðem; ðəm][ræn][hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [ɪn][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ɒv; əv]
which **one** **of** **the** **ablest** **of** **them** **ran** **his** **head** **against** **in** **the** **beginning** **of**
哪个 一 的 这 最有能力 的 他们 跑 他的 头 反对 在 这 开始 的
[ðə; ði][ˈkɒmbæt] ,
the combat ,
这 战斗 ,
在战斗开始时, 他们之中最能干的那一个是谁先冲上去的?

[ðə; ði] [həʊl] [ˈkɒntrəvɜːsɪ] [hæd; həd] [biːn] [ˈset(ə)ld][æt; ət][wʌns] .
the **whole** **controversy** **had** **been** **settled** **at** **once** .
这 所有的 争议 有 到过 定居 在 一次 .
整个争议一下子就解决了。

[ə; eɪ] [nəʊz] , [ˈɑːgjuːd] [ðə; ði] [lə'dʒɪn] ,
A **nose** , **argued** **the** **logician** ,
一个 鼻子 , 争论 这 逻辑学家 ,
逻辑学家辩称, 鼻子.....

[ˈkænɒt] [bli:d] [wɪˈðəʊt] [blʌd] - - [ænd; ənd][nɒt][ˈəʊnli] [blʌd] - - [bʌt; bət] [blʌd] [ˈsɜ:kjʊleɪtɪŋ] [ɪn][aɪˈti:]
cannot bleed without blood - - and not only blood - - but blood circulating in it
不能 流血 没有 血 - - 和 不是 仅有的 血 - - 但 血 循环 在 它
[tu:; tə] [səˈplaɪ] [ðə; ði] [fɪˈnɑ:mɪnɑ:n] [wɪð] [ə; eɪ] [səkˈseɪ(ə)n] [ɒv; əv][drɒps] - - ([ə; eɪ] [stri:m] [ˈbi:ɪŋ]
to supply the phaenomenon with a succession of drops - - (a stream being
到 供应 这 现象 和 一个 演替 的 滴 - - (一个 溪流 存在
[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈkwɪkə(r)] [səkˈseɪ(ə)n] [ɒv; əv][drɒps] ,
but a quicker succession of drops ,
但 一个 更快 演替 的 滴 ,

没有血液就无法流血——而且不仅仅是血液——而是血液在其中循环，为这种现象提供一连串的血滴——（溪流只不过是更快速的血滴序列，

[ðæt] [ɪz] [ɪnˈklu:dɪd] , [sed] [hi:; hi] .) - - [naʊ] [deθ] , [kənˈtɪnju:d] [ðə; ði] [ləˈdʒɪn] , [ˈbi:ɪŋ] [ˈnʌθɪŋ]
that is included , said he .) - - Now death , continued the logician , being nothing
那 是 包括 , 说 他 .) - - 现在 死亡 , 持续 这 逻辑学家 , 存在 没有什么
[bʌt; bət][ðə; ði][stægˈneɪ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [blʌd] - -
but the stagnation of the blood - -
但 这 停滞 的 这 血 - -
“那也包括在内,”他说。) ——“至于死亡,”逻辑学家继续说道, “不过是血液的停滞而已。”——

[aɪ][dɪˈnaɪ][ðə; ði][defɪˈnɪ(ə)n] - - [deθ] [ɪz][ðə; ði] [sepəˈreɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈbɒdɪ] ,
I deny the definition - - Death is the separation of the soul from the body ,
我 否定 这 定义 - - 死亡 是 这 分离 的 这 灵魂 从 这 身体 ,
我不认同这种定义——死亡是灵魂与肉体的分离。

[sed] [hɪz; ɪz][ænˈtæɡənɪst] - - [ðen] [wi:; wi][daʊnt] [əˈɡri:] [əˈbaʊt] [ˈaʊə(r)] [ˈwepənz] ,
said his antagonist - - Then we don't agree about our weapons ,
说 他的 反派 - - 然后 我们 不 同意 关于 我们的 武器 ,
他的对手说: “那我们在武器问题上就无法达成一致了。”

[sed] [ðə; ði] [ləˈdʒɪn] - - [ðen] [ðeə(r)][ɪz][æn; ən][end][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪˈspju:t] , [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ænˈtæɡənɪst] .
said the logician - - Then there is an end of the dispute , replied the antagonist .
说 这 逻辑学家 - - 然后 那里 是 一个 结尾 的 这 争议 , 回复 这 反派 .
逻辑学家说——那么争论就此结束了, 对手回答道。

[ðə; ði] [səˈvɪljənz] [wɜ:(r); wə(r)] [stɪl] [mɔ:(r)] [kənˈsaɪs] :
The civilians were still more concise :
这 平民 是 仍然 更多的 简洁的 :
平民的表达则更加简洁:

[wɒt] [ðeɪ] [ˈɒfəd] [ˈbi:ɪŋ] [mɔ:(r)][ɪn][ðə; ði][ˈneɪtʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪˈkri:] - - [ðæn; ðən][ə; eɪ] [dɪˈspju:t] .
what they offered being more in the nature of a decree - - than a dispute .
什么 他们 提供 存在 更多的 在 这 自然 的 一个 法令 - - 比 一个 争议 .
他们提出的方案更像是法令, 而不是争议解决。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmɒnstrəs] [nəʊz] , [sed] [ðeɪ] , [hæd; həd][aɪˈti:] [bi:n] [ə; eɪ] [tru:] [nəʊz] ,
Such a monstrous nose , said they , had it been a true nose ,
这样的 一个 滔天 鼻子 , 说 他们 , 有 它 到过 一个 真的 鼻子 ,
他们说, 如果那真是一个鼻子的话, 那该是多么可怕的鼻子啊!

[kʊd; kəd] [nɒt] [ˈpɒsəbli] [hæv; həv] [bi:n] [ˈsʌfəd] [ɪn][ˈsɪv(ə)][səˈsaɪəti] - - [ænd; ənd] [ɪf] [fɔ:ls] - - [tu:; tə]
could not possibly have been suffered in civil society - - and if false - - to
可以 不是 可能 有 到过 遭受 在 民用 社会 - - 和 如果 错误的 - - 到
[ɪmˈpəʊz] [əˈpɒn][səˈsaɪəti] [wɪð] [sʌtʃ] [fɔ:ls] [saɪnz] [ænd; ənd][ˈtəʊkənz] ,
impose upon society with such false signs and tokens ,
强加 之上 社会 和 这样的 错误的 标志 和 代币 ,
在文明社会中, 这种事情绝不可能被容忍——如果这是假的——那么用这种虚假的标志和象征来欺骗社会,

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [stɪl] [ˈɡreɪtə(r)] [ˌvɪəʔleɪʃ(ə)n] [bʊ; əv] [ɪts] [raɪts] , [ænd; ənd] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hæd; həd] [stɪl]
was a still greater violation of its rights , and must have had still
 曾是 一个 仍然 更大的 违反 的 它是 权利 , 和 必须 有 有 有 仍然
 [les] [ˈmɜːsi] [ʃəʊn] [aɪ ˈtiː] .
less mercy shewn it .
 较少的 怜悯 展示 它 .

这无疑是对其权利的更大侵犯，也必定没有得到任何怜悯。

[ðə; ði][ˈəʊnli][əbˈdʒekʃ(ə)n][tu; tə] [ðɪs] [wɒz; wəz] , [ðæt] [ɪf] [aɪˈti:] [pru:vɪd] [ˈeni] [θɪŋ] ,
The only objection to this was , that if it proved any thing ,
 这 仅有的 异议 到 这 曾是 , 那 如果 它 已证实 任何 事物 ,
 对此唯一的反对意见是, 如果它能证明什么的话,

[aɪˈti:] [pru:vɪd] [ðə; ði][ˈstreɪndʒəz] [nəʊz] [wɒz; wəz] [ˈnaɪðə(r)] [tru:] [nɔ:(r)] [fɔ:ls] .
it proved the stranger's nose was neither true nor false .
 它 已证实 这 陌生人的 鼻子 曾是 两者都不 真的 也不 错误的 .
 这证明陌生人的鼻子既不是真的也不是假的。

[ðɪs] [left] [ru:m] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒntrəvɜ:si] [tu:; tə][gəʊ][ɒn] .
This left room for the controversy to go on .
 这 左边 房间 为了 这 争议 到 去 在 .
 这使得争议得以继续下去。

[ˌaɪˈtiː][wɒz; wəz] [meɪnˈteɪnd] [baɪ][ðə; ði] [ˈædvəkeɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˌkliːziˈæstɪk] [kɔːt] ,
It was maintained by the advocates of the ecclesiastic court ,
 它 曾是 维持 经过 这 倡导者 的 这 牧师 法庭 ,
 这是由教会法庭的支持者们所坚持的。

[ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'hɪbɪt] [ə; eɪ] [dɪ'kriː] ,
that there was nothing to inhibit a decree ,
 那 那里 曾是 没有什么 到 抑制 一个 法令 ,
 没有任何因素会阻止法令的颁布。

[sɪns] [ðə; ði][ˈstreɪndʒə(r)][eks][ˈmɪrəʊ][ˈməʊtuː][hæd; həd] [kənˈfɛst] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [æt; ət][ðə; ði]
since the stranger ex mero motu had confessed he had been at the
 自从 这 陌生 前任 梅罗 莫图 有 坦白 他 有 到过 在 这
 [ˈprɒməntəri] [ɒv; əv][ˈnəʊzɪz] ,
Promontory of Noses ,
 海角 的 鼻子 ,

自从陌生 人 ex mero motu 承认他曾到过鼻子岬角之后，

[ænd; ʌnd][hæd; həd][gɒt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['gʊdli] , & [si:] . & [si:] . - - [tu:; tə] [ðɪs] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz]

and had got one of the goodliest , & c . & c . - - To this it was

和 有 得到 一 的 这 最好的 , & c . & c . - - 到 这 它 曾是

['ɑ:nsə(r)d] ,

answered ,

回答 ,

并且得到了最好的一个, 等等等等——对此, 有人回答说:

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ɪmˈpɒsəb(ə)l][ðeə(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][sʌtʃ][ə; eɪ][pleɪs][æz; əz][ðə; ði][ˈprɒməntəri][ɒv; əv]
it was impossible there should be such a place as the Promontory of
 它 曾是 不可能的 那里 应该 是 这样的 一个 地方 作为 这 海角 的
 ['nəʊzɪz] ,
Noses ,
 鼻子 ,

根本不可能存在“鼻子岬角”这样的地方。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɜ:nɪd] [bi;; bi] ['ɪgnərənt] [weə(r)] [aɪ 'ti:] [leɪ] .
and the learned be ignorant where it lay .
 和 这 学习 是 无知 在哪里 它 躺 .
 而那些博学之士却对此一无所知。

[ðə; ði] ['kɒmɪsəri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɒv; əv]['strɑːz,bɜːrg] [ˌʌndə'tʊk] [ðə; ði] ['ædvəkeɪts] ,
The commissary of the bishop of Strasburg undertook the advocates ,
这 小卖部 的 这 主教 的 斯特拉斯堡 承担 这 倡导者 ,
斯特拉斯堡主教的代理人承担了辩护律师的职责,

[ɪk'spleɪnd] [ðɪs] ['mætə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['tri:tɪs] [ə'pɒn] [prə'vɜːbiəl] ['freɪzɪz] , [jəu] [ðem; ðəm] ,
explained this matter in a treatise upon proverbial phrases , shewing them ,
解释 这 事情 在 一个 论文 之上 谚语 短语 , 显示 他们 ,
他在一篇关于谚语的论文中解释了这件事, 并列举了这些谚语:

[ðæt] [ðə; ði] ['prɒməntri] [ɒv; əv]['nəʊzɪz][wɒz; wəz][ə; eɪ][mɪə(r)] - [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
that the Promontory of Noses was a mere allegorick expression ,
那 这 海角 的 鼻子 曾是 一个 仅仅 - 表达 ,
鼻子岬角只不过是一种寓言式的表达方式而已。

[ɪm'pɔːtɪŋ] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] ['heitʃə(r)][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm][ə; eɪ] [lɒŋ] [nəʊz] : [ɪn] [pruːf] [ɒv; əv]
importing no more than that nature had given him a long nose : in proof of
输入 不 更多的 比 那 自然 有 给定 他 一个 长的 鼻子 : 在 证明 的
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,
除此之外, 他没有透露任何其他信息, 只是说大自然赋予了他一个长鼻子: 为了证明这一点,

[wɪð] [greɪt] ['lɜːnɪŋ] , [hiː; hi]['saɪtɪd][ðə; ði] ['ʌndə'raɪtən] [ɔː'θɒrətɪz] , (- [eks] -
with great learning , he cited the underwritten authorities , (Nonnulli ex nostratibus
和 伟大的 学习 , 他 引用 这 承保 当局 , (- 前任 -
[iːdɪm] [loʊkwendi] ['fɔːmjələ] - .
eadem loquendi formula utun .
伊德姆 洛克恩迪 公式 - .
他凭借渊博的学识, 引用了承保权威, (Nonnulli ex nostratibus eadem loquendi Formula utun.

- & - & - - - [vɪd] . [pɑːs]
Quinimo & Logistae & Canonistae - - Vid . Parce
- & - & - - - 视频 . 包裹
Quinimo & Logistae & Canonistae--Vid。帕尔塞

['barni] [dʒæs][ɪn][diː] . [el] . [prə'vɪnʃ(ə)l] .
Barne Jas in d . L . Provincial .
巴恩 贾斯 在 d . L . 省级 .
巴恩·贾斯 (Barne Jas) L.省级。

['kaːnstɪ,tuːt] .
Constitut .
构成 .
构成。

[diː] - .
de conjec .
德 - .
de conjec。

[vɪd] .
vid .
视频 .
视频。

[vɒl] .
Vol .
沃尔 .
卷

[lɪb] . [fɔːr] .
Lib . **4** .
图书馆 . 4 .

Lib.4.

[ˈtaɪtuːl] .
Titul .
标题 .

标题。

[aɪ] . [en] . [ˈseɪvən][kweɪ; kwaɪ:][ˈiːtiː,æm][ɪn][ɑːr ˈiː] [kənspə] .
I . **n** . **7** **qua** **etiam** **in** **re** **conspir** .
我 . n . 7 qua 埃蒂亚姆 在 关于 阴谋 .

在。 7 qua etiam 共谋。

[əʊm; ɒm][diː][ˈprɒmɔːntɔːriːoʊ][ɛŋ,erˈes] . - .
Om **de** **Promontorio** **Nas** . **Tichmak** .
俺 德 普罗蒙特里奥 纳斯 . - .

Om de Promontorio Nas. Tichmak.

[ef ef] .
ff .
ff .

ff.

[diː] . [tɪt] . [θriː] .
d . **tit** . **3** .
d . 山雀 . 3 .

d. tit.3.

[ˈfɒl] . - .
fol . **189** .
福尔 . - .

第 189 页。

[ˈpæsɪm] .
passim .
通篇 .

通篇。

[vɪd] . [glɑːs] . [diː] - .
Vid . **Glos** . **de** **contrahend** .
视频 . 格洛斯 . 德 - .

Vid. Glos. de contrahend.

[ˈempt] . & [siː] . [nɛknən] [dʒeɪ] . - .
empt . **&** **c** . **necnon** **J** . **Scrudr** .
空 . & c . 死灵族 J . - .

empt. &c. necnon J. Scrudr.

[ɪn][kæp] .
in cap .
在 帽 .

大写。

[ˈpærə] [rɪfʌt] .
para refut .
帕拉 反驳 .

反驳段落。

[pə(r)][ˈtɔʊtəm] .
per **totum** .
每 总和 .

全部。

[kʌm] [hɪz; ɪz] [kɒnz] .
Cum his cons .
精液 他的 缺点 .

他的骗局。

[ˈrɪvər] .
Rever .
回 .

牧师。

[dʒeɪ] . [ˈtjuːbl] , [sɛntənt] . & [prɑːv] . [kæp] . [naɪn] .
J . Tubal , Sentent . & Prov . cap . 9 .
J . 输卵管 , 句子 . & 省 . 帽 . 9 .

J.Tubal，Sentent。 &省。第9章。

[ɛf ɛf] . - , - .
ff . 11 , 12 .
ff . - , - .

第11、12页。

[ˈɒbɪtə(r)] .
obiter .
附带意见 .

附带意见。

[viː] . & [ˈlɪbrəm] , [kjuːi] [tɪt] . [diː] [ˈtɛrɪs] & [fraɪz] .
V . & Librum , cui Tit . de Terris & Phras .
V . & 书 , 翠山雀 . 德 特里斯 & 短语 .

V. & Librum，崔蒂特。 de Terris & Phras。

[bɛlg] .
Belg .
比利时 .

比利时。

[æd][ˈfaɪnəm] , [kʌm] ['kɒment] .
ad finem , cum comment .
广告 精细 , 精液 评论 .

ad finem，cum comment。

[ɛn] . [ˈbɑːdi] [bɛlg] .
N . Bardy Belg .
N . 巴迪 比利时 .

N. Bardy Belg.

[vɪd] . [skrɪp] .
Vid . Scrip .
视频 . 处方药 .

视频脚本。

- .
Argentotarens .
- .

银塔伦斯。

[diː][ˈæntɪk] .
de Antiq .
德 古董 .

古代

[iːˈsiːˈsiː] .
Ecc .
椭圆 .

传道书

[ɪn][ˈɛpɪsk][ˈɑːrɪkaɪv] .
in Episc Archiv .
在 主教 档案 .

在 Episc Archiv 中。

[fɪd][kɑːl] .
fid coll .
菲德 coll .

fid coll。

[pə(r)][vɒn] - - [ˈfəʊliəʊ][ˈɑːdʒənt] . - .
per Von Jacobum Koinshoven Folio Argent . 1583 .
每 冯 - - 对开本 银色 . - .

根据 Von Jacobum Koinshoven Folio Argent。 1583.

- .
praecip .
- .

praecip。

[æd][ˈfaɪnəm] .
ad finem .
广告 精细 .

祝他们好运。

[ˈkwɑɪbəs][ˌeɪ diː ˈdiː] .
Quibus add .
奎布斯 添加 .

Quibus 添加。

[rɪˈbʌf] [ɪn][el] . - [diː][ˈsaɪnɪf] .
Rebuff in L . obvenire de Signif .
回绝 在 L . - 德 显著 .

L. obvenire de Signif 的拒绝。

[nɒm] . [ef ef] .
Nom . ff .
诺姆 . ff .

提名及后续。

[ˈfɒl] . & [diː][dʒʊr][dʒənt] . & [ˈsɪv(ə)l] .
fol . & de jure Gent . & Civil .
福尔 . & 德 法尔 根特 . & 民用 .

fol. & de jure Gent. & Civil.

[diː] - .
de protib .
德 - .

德普罗蒂布。

[ˌeɪlɪˈeɪnə][ˈfjuːd] .
aliena feud .
外星人 世仇 .

外星人之间的世仇。

[pə(r)][ˈfɛdərə] , [test] .
per federa , test .
每 联邦 , 测试 .

根据 federa 的测试。

[ˈdʒoʊhə] .
Joha .
乔哈 .

乔哈。

- [ɪn] -
Luxius in prolegom .
- 在 - .

Luxius in prolegom.

[kɛm] - , [di:]['æ'hə,lai] .
quem velim videas , de Analy .
quem 维利姆 - , 德 分析 - .

quem velim videas, de Analy.

[kæp] . [wʌn] , [tu:'tu:] , [θri:] .
Cap : 1 , 2 , 3 :
帽 : 1 , 2 , 3 .

第1、2、3章。

[vid] . [aɪ'drə] .) [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪnkən'testəbli] ,
Vid : Idea :) which had decided the point incontestably ,
视频 : 主意 :) 哪个 有 决定 这 观点 无可争议地 ,

视频。想法。) 它已经无可争议地决定了这一点,

[hæd; həd][aɪ 'ti:] [nɒt] [ə'priəd] [ðæt] [ə; eɪ] [dɪ'spju:t] [ə'baʊt] [sʌm; səm] ['fræn,tʃaɪzɪz] [pʊv; əv] [di:n] [ænd; ənd]
had it not appeared that a dispute about some franchises of dean and

[t'æptə(r)] - [ləndz][hæd; həd] [bi:n] [dɪ'tɜ:mɪnd] [baɪ][aɪ 'ti:] [naɪn'ti:n] [j'iəz] [br'fɔ:(r)] .
chapter - lands had been determined by it nineteen years before .
章 - 土地 有 到过 决定 经过 它 十九 年 前 .

如果不是因为十九年前它已经解决了一些关于院长和分会土地特许经营权的争议。

[aɪ 'ti:] ['hæpənd] - - [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ʌn'lʌkɪli] [fɔ:(r); fə(r)] [tru:θ] ,
It happened - - I must say unluckily for Truth ,
它 发生 - - 我 必须 说 不幸的是 为了 真相 ,

这件事发生了——恕我直言，对真理而言，这真是不幸。

[br'kæz; br'kɒz] [ðei] [wɜ:(r); wə(r)] ['gɪvɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ][ɪft] [ə'hʌðə(r)] [wei] [ɪn][səʊ] ['du:ɪŋ] ;
because they were giving her a lift another way in so doing ;
因为 他们 是 给予 她 一个 举起 其他 方式 在 所以 正在做 ;

因为他们这样做实际上是在以另一种方式帮助她；

[ðæt] [ðə; ði] [tu:] [jʊnə'vɜ:rsəti] [pʊv; əv]['strɑ:z,bɜ:rg] - - [ðə; ði] ['lu:θərən] , ['faʊndɪd] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - [baɪ]
that the two universities of Strasburg - - the Lutheran , founded in the year 1538 by

[dʒə'kəʊbəz] - ,
Jacobus Surmis ,
雅各布斯 - ,

斯特拉斯堡的两所大学——路德大学（由雅各布·苏尔米斯于1538年创立）

['kaʊnsələ(r)] [pʊv; əv][ðə; ði] ['senət] , - - [ænd; ənd][ðə; ði] ['pəʊpɪ] , ['faʊndɪd] [baɪ]['li:ə,pouɪd] , [ɑ:tʃ] - [dju:k]
counsellor of the senate , - - and the Popish , founded by Leopold , arch - duke

[pʊv; əv] ['bɔstriə] ,
of Austria ,
的 奥地利 ,

参议院顾问，——以及由奥地利大公利奥波德创立的天主教，

[wɜ:(r); wə(r)] , ['dʒʊəriŋ] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] ,
were , during all this time ,
是 , 期间 全部 这 时间 ,

在此期间，

[ɪmˈplɔɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [depθ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['nɒlɪdʒ] ([ɪk'sept] [dʒʌst] [wɒt] [ðə; ði][ə'feə(r)][ɒv; əv]
employing the whole depth of their knowledge (except just what the affair of
雇用 这 所有的 深度 的 他们的 知识 (除了 只是 什么 这 事务 的
[ðə; ði] ['æbes] [ɒv; əv] - ['plæktɪ] - [həʊlz] [rɪ'kwairəd]) - - [ɪn] [dɪ'tɜ:mɪnɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt]
the abess of Quedlingberg's placket - holes required) - - in determining the point
这 女修道院长 的 - 门襟 - 孔 必需的) - - 在 确定 这 观点
[ɒv; əv] ['mɑ:tɪn] ['lu:θərz] [dæm'neɪŋ] .
of Martin Luther's damnation .
的 马丁 路德的 诅咒 .

他们运用全部的知识深度（除了奎德林堡修道院院长的门襟孔事件所需的知识之外）来确定马丁·路德被诅咒的原因。

[ðə; ði] ['pəʊpɪ] [ˈdɑ:ktərz][hæd; həd] [ʌndə'teɪkən] [tu:; tə] ['demənstreɪt] [ə; eɪ][prɑɪ'ɔ:raɪ] ,
The Popish doctors had undertaken to demonstrate a priori ,
这 天主教 医生 有 已 到 证明 一个 先验 ,
天主教医生们曾承诺先验地证明:

[ðæt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['nesəsəri] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['plænɪts] [ɒn][ðə; ði] ['twenti] - ['sekənd] [deɪ] [ɒv; əv]
that from the necessary influence of the planets on the twenty - second day of
那 从 这 必要的 影响 的 这 行星 在 这 二十 - 第二 天 的
[pɒktəʊbə(r)] - - - [wen] [ðə; ði] [mu:n] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [twelfθ] [haʊs] ,
October 1483 - - when the moon was in the twelfth house ,
十月 - - - 什么时候 这 月亮 曾是 在 这 第十二 房子 ,
1483年10月22日，月亮位于第十二宫，行星的必要影响由此而来。

['dʒu:pɪtə(r)] , [mɑ:z] , [ænd; ənd] ['vi:nəs] [ɪn][ðə; ði] [θɜ:d] , [ðə; ði] [sʌn] , ['sætɜ:n; 'sætən] , [ænd; ənd] ['mɜ:kjəri] ,
Jupiter , Mars , and Venus in the third , the Sun , Saturn , and Mercury ,
木星 , 火星 , 和 金星 在 这 第三 , 这 太阳 , 土星 , 和 汞 ,
第三宫是木星、火星和金星，第三宫是太阳、土星和水星。

[ɔ:l] [gɒt] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [fɔ:θ] - - [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst][ɪn] [kɔ:s] , [ænd; ənd] [ʌnə'vɔɪdəbli] ,
all got together in the fourth - - that he must in course , and unavoidably ,
全部 得到 一起 在 这 第四 - - 那 他 必须 在 课程 , 和 不可避免的 ,
所有人都聚集在第四点——他必然会这样做，而且不可避免地会这样做。

[bi:; bi][ə; eɪ] [dæmd] [mæn] - - [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɒktrɪnz] , [baɪ][ə; eɪ][də'rekt] [kə'ɒpləri] , [mʌst; məst]
be a damn'd man - - and that his doctrines , by a direct corollary , must
是 一个 该死的 男人 - - 和 那 他的 教义 , 经过 一个 直接的 推论 , 必须
[bi:; bi] [dæmd] ['dɒktrɪnz] [tu:] .
be damn'd doctrines too .
是 该死的 教义 也 .
他是该死的人——由此直接推论，他的教义也一定是该死的教义。

[baɪ] [ɪn'spek(ə)n] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['hɒrəskəʊp] ,
By inspection into his horoscope ,
经过 检查 进入 他的 星座运势 ,
通过查看他的星盘，

[weə(r)] [faɪv] ['plænɪts] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn] [kəʊ'ʃən] [ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] [wɪð] ['sko:piəʊ] ([heɪk] ['mɪrə] , -
where five planets were in coition all at once with Scorpio (Haec mira , satisque
在哪里 五 行星 是 在 性交 全部 在 一次 和 天蝎座 (哈克 米拉 , -
[hɒrəndə] .
horrenda .
霍伦达 .
五颗行星同时与天蝎座交配（Haec mira, satisque horrenda。

- - [sʌb] ['sko:piəʊ] - [ɪn]['həʊnə] ['si:li] - , [kwa:m][ɑ:'rɑ:bɪz][rɪlɪdʒi:ʊʊni]
Planetarum coitio sub Scorpio Asterismo in nona coeli statione , quam Arabes religioni
- - 子 天蝎座 - 在 诺娜 上腔 - , 夸姆 阿拉伯人 宗教
- -
deputabant efficit
- -

天蝎座星星在天蝎座天文台、阿拉伯宗教代表的功效

[mɑːrtənəm] - , [kristiˈɑːniː] [rɛlɪˈdʒɪnɪs] [hɑːstəm] - [ætˈkwiː]
Martinum **Lutherum** **sacrilegum** **hereticum** , **Christianae** **religionis** **hostem** **acerrimum** **atque**
马蒂努姆 - - - , 基督教 宗教是 霍斯特姆 - atque
- , [eks] - - [æd][ˈmɑːrtɪs] - ,
prophanum , **ex** **horoscopi** **directione** **ad** **Martis** **coitum** ,
- , 前任 - - 广告 马蒂斯 - ,
Martinum Lutherum sacrilegum Hereticum, Christianae religius hostem acerrimum atque prophanum, ex
horoscopi directe ad Martis coitum,

- [ˈəʊbɪt; ˈbɪɪt] , [ɪːdʒʌs][ˈænɪmə] - [æd] [ɪnˈfɜːnəʊz] - - [ˈeɪ ˈbiː][əˈlektəʊ] ,
religiosissimus **obiit** , **ejus** **Anima** **scelestissima** **ad** **infernus** **navigavit** - - **ab** **Alecto** ,
- 奥比特 , ejus 动画 - 广告 地狱 - - ab 阿莱克托 ,
[tiˈsɪfəni] & [ˈmegərə] - - -
Tisiphone **&** **Megara** **flagellis** **igneis** **cruciata**
提西福涅 & 梅加拉 - - -
religiosissimus obiit, ejus Anima scelestissima ad infernos navigavit--ab Alecto, Tisiphone & Megara flagellis igneis
cruciata

- . - - [ˈluːkəs] - [ɪn] - - [diː] - - [ˈhɑːmɪnəm]
perenniter . - - **Lucas** **Gaurieus** **in** **Tractatu** **astrologico** **de** **praeteritis** **multorum** **hominum**
- . - - 卢卡斯 - 在 - 德 - 人
- [pə(r)] - - .)
accidentibus **per** **genituras** **examinatis** .)
- 每 - - .)
perenniter.--卢卡斯·高里厄斯 (Lucas Gaurieus) 在《Tractatu astrologico de praeteritis multorum oddibus per
genituras examinatis》中。)

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

项狄传(The Life and Opinions of Tristram Shandy)

第13/30页

([ɪn] [ˈriːdɪŋ] [ðɪs] [maɪ] [ˈfaːðə(r)] [wʊd] [ˈɔːlweɪz] [ˈʃeɪk] [hɪz; ɪz] [hed]) [ɪn] [ðə; ði] [naɪnθ] [haʊs] ,
(in reading this my father would always shake his head) in the ninth house ,
(在 阅读 这 我的 父亲 会 总是 摇 他的 头) 在 这 第九 房子 ,
(我父亲读到这里总是摇头) 在第九宫 ,

[wɪð] [ðə; ði] [əˈreɪbiənz] [əˈlɒtɪd] [tuː; tə] [rɪˈlɪdʒən] - - [aɪ ˈtiː] [əˈprɪəd] [ðæt] [ˈmɑːtɪn] [ˈluːθə(r)] [dɪd] [nɒt] [keə(r)]
with the Arabians allotted to religion - - it appeared that Martin Luther did not care
和 这 阿拉伯人 分配 到 宗教 - - 它 出现 那 马丁 路德 做过 不是 关心
[wʌn] [ˈstaɪvə(r)] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmætə(r)] - - [ænd; ənd] [ðæt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈhɒrəskəʊp] [daɪˈreɪktɪd] [tuː; tə] [ðə; ði]
one stiver about the matter - - and that from the horoscope directed to the
一 斯蒂弗 关于 这 事情 - - 和 那 从 这 星座运势 指导 到 这
[kənˈdʒʌŋk(ə)n] [ɒv; əv] [mɑːz] - - [ðeɪ] [meɪd] [aɪ ˈtiː] [pleɪn] [ˈlaɪkwaɪz] [hiː; hi] [mʌst; məst] [daɪ] [kɜːrs] [ænd; ənd]
conjunction of Mars - - they made it plain likewise he must die cursing and
连词 的 火星 - - 他们 制成 它 清楚的 同样地 他 必须 死 咒骂 和
[blæsˈfiːm] - - [wɪð] [ðə; ði] [blɑːst] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [səʊl] ([ˈbiːɪŋ] - [ɪn] [ɡɪlt]) [seɪld] [brɪˈfɔː(r)]
blaspheming - - with the blast of which his soul (being steep'd in guilt) sailed before
亵渎神明 - - 和 这 爆炸 的 哪个 他的 灵魂 (存在 - 在 有罪) 航行 前
[ðə; ði] [wɪnd] ,
the wind ,
这 风 ,

阿拉伯人被分配到宗教领域——马丁·路德似乎对此事毫不在意——而且从指向火星合相的星象来看——他们也清楚地表明，他必将在诅咒和亵渎中死去——他的灵魂（沉浸在罪恶之中）随风飘荡。

[ɪn] [ðə; ði] [leɪk] [ɒv; əv] [hel] - [ˈfaɪə(r)] .
in the lake of hell - fire .
在 这 湖 的 地狱 - 火 .

在地狱之火湖中。

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [əbˈdʒek(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈluːθəən] [ˈdɑːktərz] [tuː; tə] [ðɪs] , [wɒz; wəz] ,
The little objection of the Lutheran doctors to this , was ,
这 小的 异议 的 这 路德宗 医生 到 这 , 曾是 ,
路德教医生对此几乎没有异议，

[ðæt] [aɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [ˈsɜːt(ə)nli] [biː; bi] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] [əˈnʌðə(r)] [mæn] , [bɔːn] [ɑːkˈtoʊbər] . - ,
that it must certainly be the soul of another man , born Oct . 22 ,
那 它 必须 当然 是 这 灵魂 的 其他 男人 , 出生 十月 . - ,
那一定是另一个男人的灵魂，他出生于10月22日。

- . [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [seɪl] [daʊn] [brɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪn] [ðæt] [ˈmænə(r)] - - [ɪnəzˈmʌtʃ]
83 . which was forced to sail down before the wind in that manner - - inasmuch
- . 哪个 曾是 强制 到 帆 向下 前 这 风 在 那 方式 - - 因此
[æz; əz] [aɪ ˈtiː] [əˈprɪəd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈredʒɪstə(r)] [ɒv; əv] - [ɪn] [ðə; ði] [ˈkaʊnti] [ɒv; əv] - ,
as it appeared from the register of Islaben in the county of Mansfelt ,
作为 它 出现 从 这 登记 的 - 在 这 县 的 - ,
83. 按照曼斯费尔特郡伊斯莱本的登记册记载，这艘船被迫以这种方式顺风而下。

[ðæt] [ˈluːθə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [bɔːn] [ɪn] [ðə; ði] [jɪə(r)] - , [bʌt; bət]
that Luther was not born in the year 1483 , but
那 路德 曾是 不是 出生 在 这 年 - , 但
路德并非出生于1483年，而是

[ɪn] - ; [ænd; ənd] [nɒt] [ɒn] [ðə; ði] 22d [deɪ] [ɒv; əv] [ɒkˈtəʊbə(r)] , [bʌt; bət] [ɒn] [ðə; ði] 10th [ɒv; əv] [nəʊˈvembə(r)] ,
in 84 ; and not on the 22d day of October , but on the 10th of November ,
在 - ; 和 不是 在 这 22d 天 的 十月 , 但 在 这 10th 的 十一月 ,
公元84年；而且不是在10月22日，而是在11月10日。

[ðə; ði] [i:v] [ɒv; əv] ['mɑ:tinməs] [deɪ] , [frɒm; frəm] [wens] [hi;; hi][hæd; həd][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['mɑ:tin] .
the eve of Martinmas day , from whence he had the name of Martin .
这 前夕 的 圣马丁节 天 , 从 何处 他 有 这 姓名 的 马丁 .
圣马丁节前夕, 他因此得名马丁。

(- - [ai][mʌst; məst] [breɪk] [ɒf] [maɪ][trænz'leɪ](ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ; [fɔ:(r); fə(r)] [ɪf] [ai][dɪd] [nɒt] ,
(- - I must break off my translation for a moment ; for if I did not ,
(- - 我 必须 休息 离开 我的 翻译 为了 一个 片刻 ; 为了 如果 我 做过 不是 ,
(——我必须暂时中断翻译; 因为如果我不这样做,

[ai] [nəʊ] [ai][ʊd; ʃəd] [nəʊ][mɔ:(r)][bi;; bi]['eɪb(ə)l][tu;; tə] [ʌt] [maɪ] [aɪz] [ɪn][bed] ,
I know I should no more be able to shut my eyes in bed ,
我 知道 我 应该 不 更多的 是 有能力的 到 关闭 我的 眼睛 在 床 ;
我知道我以后再也不能在床上闭上眼睛了。

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['æbes] [ɒv; əv] - - [aɪ'ti:][ɪz][tu;; tə] [tel] [ðə; ði] ['ri:də(r)] ;
than the abbess of Quedlingberg - - It is to tell the reader ;
比 这 女修道院长 的 - - 它 是 到 告诉 这 读者 ;
比奎德林堡修道院院长还要厉害——这是要告诉读者的;

[ðæt] [maɪ]['fɑ:ðə(r)]['nevə(r)] [ri:d] [ðɪs] ['pæsiɪdʒ] [ɒv; əv] - [tu;; tə][maɪ]['ʌŋk(ə)]['təʊbi] ,
that my father never read this passage of Slawkenbergius to my uncle Toby ,
那 我的 父亲 绝不 读 这 通道 的 - 到 我的 叔叔 托比 ,
我父亲从未向我的叔叔托比朗读过斯拉夫肯贝吉乌斯的这段文字。

[bʌt; bət] [wɪð] ['traɪʌmf] - - [nɒt]['əʊvə(r)][maɪ]['ʌŋk(ə)]['təʊbi] ,
but with triumph - - not over my uncle Toby ,
但 和 胜利 - - 不是 超过 我的 叔叔 托比 ,
但胜利属于——不是战胜我的叔叔托比,

[fɔ:(r); fə(r)][hi;; hi]['nevə(r)] [ə'pəʊzd] [hɪm][ɪn][aɪ'ti:] - - [bʌt; bət]['əʊvə(r)][ðə; ði] [həʊl] [wɜ:lɪd] .
for he never opposed him in it - - but over the whole world .
为了 他 绝不 反对 他 在 它 - - 但 超过 这 所有的 世界 .
因为他从未在这件事上反对过他——而是在全世界范围内反对过他。

- - [naʊ] [ju;; jʊ] [si:] , ['brʌðə(r)]['təʊbi] , [hi;; hi] [wʊd] [seɪ] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,
- - Now you see , brother Toby , he would say , looking up ,
- - 现在 你 看 , 兄弟 托比 , 他 会 说 , 寻找 向上 ,
“现在你明白了吧, 托比哥哥,”他抬起头说。

- [ðæt] ['krɪstjən] [nems] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [sʌt] [ɪn'dɪfrənt] [θɪŋz] ;
' that christian names are not such indifferent things ;
- 那 基督教 姓名 是 不是 这样的 冷漠 事物 ;
“基督教名字并非无关紧要的事情;

- - - [hæd; həd]['lu:θə(r)][hɪə(r)] [bi:n] [kɔ:ld] [baɪ]['eni] ['ʌðə(r)] [neɪm] [bʌt; bət] ['mɑ:tin] ,
' - - had Luther here been called by any other name but Martin ,
- - - 有 路德 这里 到过 称为 经过 任何 其他 姓名 但 马丁 ,
——如果路德在这里被称作马丁以外的其他名字,

[hi;; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [dæmɪd] [tu;; tə][ɔ:l] [ɪ'tɜ:nəti] - - [nɒt] [ðæt] [aɪ] [lʊk] [ə'pɒn] ['mɑ:tin] ,
he would have been damnd to all eternity - - Not that I look upon Martin ,
他 会 有 到过 该死的 到 全部 永恒 - - 不是 那 我 看 之上 马丁 ,
他本该永世受诅咒——我并非如此看待马丁。

[hi;; hi] [wʊd] [eɪ di: 'di:] , [æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] [neɪm] - - [fɑ:(r)][frɒm; frəm][aɪ'ti:] - - - [tɪz] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)]
he would add , as a good name - - far from it - - 'tis something better
他 会 添加 , 作为 一个 好的 姓名 - - 远的 从 它 - - - 的 某物 更好的
[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['nju:trəl] ,
than a neutral ,
比 一个 中性的 ,
他还会补充说, 一个好名字——远非如此——总比一个中性的名字要好。

[ænd; ʌnd][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)] - - [jet] ['lɪt(ə)] [æz; əz][aɪ 'ti:] [ɪz][ju:; jʊ] [si:] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz][ɒv; əv][sʌm; səm]
and but a little - - yet little as it is you see it was of some
和 但 一个 小的 - - 然而 小的 作为 它 是 你 看 它 曾是 的 一些
[ˈsɜ:vɪs] [tu:; tə][hɪm] .
service to him .
服务 到 他 .

虽然微不足道，但你看，这对他也有一定的帮助。

[maɪ]['fɑ:ðə(r)] [nju:] [ðə; ði] ['wi:knəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [prɒp][tu:; tə][hɪz; ɪz] [haɪ'pɒθəsɪs] ,
My father knew the weakness of this prop to his hypothesis ,
我的 父亲 知道 这 弱点 的 这 支柱 到 他的 假设 ,
我父亲知道这个论点对他的假设有那么薄弱。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [best] [lə'dʒɪŋ] [kʊd; kəd] [jəʊ] [hɪm] - - [jet] [səʊ] [streɪndʒ] [ɪz][ðə; ði] ['wi:knəs]
as well as the best logician could shew him - - yet so strange is the weakness
作为 出色地 作为 这 最好的 逻辑学家 可以 展示 他 - - 然而 所以 奇怪的 是 这 弱点
[ɒv; əv][mæn][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
of man at the same time ,
的 男人 在 这 相同的 时间 ,
就像最优秀的逻辑学家所能向他展示的那样——然而，与此同时，人类的弱点又是如此奇怪。

[æz; əz][aɪ 'ti:] [fel] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] , [hi:; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [laɪf][bʌt; bət] [meɪk] [ju:z][ɒv; əv][aɪ 'ti:]
as it fell in his way , he could not for his life but make use of it
作为 它 跌倒 在 他的 方式 , 他 可以 不是 为了 他的 生活 但 制作 使用 的 它
;
;
;
;
既然它出现在他面前，为了保命，他别无选择，只能利用它；

[ænd; ʌnd][aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['sɜ:t(ə)nli] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['ri:z(ə)n] ,
and it was certainly for this reason ,
和 它 曾是 当然 为了 这 原因 ,
当然，这肯定是出于这个原因。

[ðæt] [ðəʊ] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] ['meni] ['stɔ:rɪz] [ɪn]['hɑ:fən] - ['dekeɪdʒ] [fʊl] [æz; əz]
that though there are many stories in Hafen Slawkenbergius's Decades full as
那 尽管 那里 是 许多 故事 在 港口 - 几十年 满的 作为
[entə'teɪnɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] [aɪ][eɪ 'em] [trænz'leɪtɪŋ] ,
entertaining as this I am translating ,
娱乐 作为 这 我 是 翻译 ,
尽管哈芬·斯拉夫肯贝吉乌斯的《数十年》中有很多故事都像我正在翻译的这篇一样引人入胜，

[jet] [ðeə(r)][ɪz][nɒt] [wʌn] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] [wɪt] [maɪ]['fɑ:ðə(r)] [ri:d] ['əʊvə(r)] [wɪð] [hɑ:f][ðə; ði] [dɪ'laɪt] -
yet there is not one amongst them which my father read over with half the delight -
然而 那里 是 不是 一 在 他们 哪个 我的 父亲 读 超过 和 一半 这 喜 -
- [aɪ 'ti:] ['flætəd] [tu:] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['streɪndʒɪst] [haɪ'pɒθɪsi:z] [tə'geðə(r)] - - [hɪz; ɪz] [nems] [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz]
- it flattered two of his strangest hypotheses together - - his Names and his
- 它 受宠若惊 二 的 他的 最奇怪的 假设 一起 - - 他的 姓名 和 他的
[ˈnəʊzɪz] . - - [aɪ] [wɪl] [bi:; bi][bəʊld][tu:; tə] [seɪ] ,
Noses . - - I will be bold to say ,
鼻子 . - - 我 将要 是 大胆的 到 说 ,

然而，其中没有一篇能让我父亲读得如此津津有味——它恰好迎合了他两个最奇特的假设——关于名字和关于鼻子的假设。——我敢说，

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ri:d] [ɔ:l][ðə; ði] [bʊks] [ɪn][ðə; ði][ælɪg'zændrɪən] ['laɪbrəri] ,
he might have read all the books in the Alexandrian Library ,
他 可能 有 读 全部 这 图书 在 这 亚历山大 图书馆 ,
他或许读过亚历山大图书馆里的所有书籍。

[hæd; həd][nɒt] [fɛɪt] ['teɪkən] ['ʌðə(r)][keə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
had not fate taken other care of them ,
有 不是 命运 已采取 其他 关心 的 他们 ;
如果不是命运另有安排,

[ænd; ənd][nɒt][hæv; həv][met] [wɪð] [ə; eɪ] [bʊk] [ɔ:(r)] ['pæsɪdʒ] [ɪn][wʌn] ,
and not have met with a book or passage in one ,
和 不是 有 遇见 和 一个 书 或者 通道 在 一 ,
而且从未在其中遇到过相关的书籍或段落。

[wɪtʃ] [hɪt] [tu:] [sʌtʃ] [neɪlz][æz; əz] [ði:z] [ə'pɒn][ðə; ði] [hed] [æt; ət][wʌn] [strəʊk] .)
which hit two such nails as these upon the head at one stroke .)
哪个 打 二 这样的 指甲 作为 这些 之上 这 头 在 一 中风 .)
这简直是一举两得。)

[ðə; ði] [tu:] [ˌjʊnə'vɜ:rsəti] [ɒv; əv][ˈstrɑ:z,bɜ:rg][wɜ:(r); wə(r)][hɑ:d] ['tʌɡɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [ə'feə(r)][ɒv; əv] ['lu:θərz]
The two universities of Strasburg were hard tugging at this affair of Luther's
这 二 大学 的 斯特拉斯堡 是 难的 拉扯 在 这 事务 的 路德的
[ˌnævɪ'geɪ](ə)n] .
navigation .
导航 .
斯特拉斯堡的两所大学都在努力争取研究路德的航海学。

[ðə; ði] ['prɒtɪstənt] ['dɑ:ktərz][hæd; həd] ['demənstreɪtɪd] , [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [seɪld] [raɪt] [bɪ'fɔ:(r)]
The Protestant doctors had demonstrated , that he had not sailed right before
这 新教 医生 有 已证明 , 那 他 有 不是 航行 正确的 前
[ðə; ði][wɪnd] ,
the wind ,
这 风 ,
新教医生们已经证明, 他并没有顺风而行。

[æz; əz][ðə; ði] ['pəʊpɪʃ] ['dɑ:ktərz][hæd; həd] [prɪ'tendɪd] ;
as the Popish doctors had pretended ;
作为 这 天主教 医生 有 假装 ;
正如天主教医生们所假装的那样;

[ænd; ənd][æz; əz] ['evri] [wʌn] [nju:] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['seɪlɪŋ] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [ti:θ] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] - - [ðeɪ]
and as every one knew there was no sailing full in the teeth of it - - they
和 作为 每一个 一 知道 那里 曾是 不 帆船 满的 在 这 牙齿 的 它 - - 他们
[wɜ:(r); wə(r)][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə] ['set(ə)l] ,
were going to settle ,
是 去 到 定居 ,
每个人都知道, 逆风航行是不可能的——他们只能接受现状。

[ɪn] [keɪs] [hi:; hi][hæd; həd] [seɪld] , [həʊ] ['meni] [pɔɪnts] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ɒf] ; ['weðə(r)] ['mɑ:ti:n] [hæd; həd]
in case he had sailed , how many points he was off ; whether Martin had
在 案件 他 有 航行 , 如何 许多 积分 他 曾是 离开 ; 无论 马丁 有
[ˈdʌblɪd] [ðə; ði] [keɪp] ,
doubled the cape ,
双倍 这 岬 ,
如果他已经出海, 他偏离了多少角? 马丁是否已经绕过了海角两倍的距离?

[ɔ:(r)][hæd; həd] ['fɔ:lən] [ə'pɒn][ə; eɪ] [li:] - [ɔ:(r)] ; [ænd; ənd][nəʊ] [daʊt] , [æz; əz][aɪ 'ti:][wɒz; wəz][æn; ən]
or had fallen upon a lee - shore ; and no doubt , as it was an
或者 有 倒下 之上 一个 李 - 支撑 ; 和 不 怀疑 , 作为 它 曾是 一个
[ɪn'kwærəri][ɒv; əv] [mʌtʃ] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] ,
enquiry of much edification ,
询问 的 很多 启迪 ,
或者落在了背风的岸边; 毫无疑问, 这是一项极具启发性的调查,

[æt; ət] [li:st] [tu:; tə] [ðəʊz] [hu:] [ʌndə'stʊd] [ðis] [sɔ:t] [ɒv; əv][nævi'geɪ](ə)n] ,
at least to those who understood this sort of Navigation ,
在 至少 到 那些 WHO 理解 这 种类 的 导航 ,
至少对于那些了解这种导航方式的人来说是这样。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɡɒn] [ɒn] [wɪð] [aɪ 'ti:] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['streɪndʒərz] [nəʊz] ,
they had gone on with it in spite of the size of the stranger's nose ,
他们 有 已消失 在 和 它 在 尽管如此 的 这 尺寸 的 这 陌生人的 鼻子 ,
尽管陌生人的鼻子很大，他们还是继续进行了下去。

[hæd; həd] [nɒt][ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['streɪndʒərz] [nəʊz] [drɔ:n] [ɒf] [ðə; ði] [ə'ten](ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld]
had not the size of the stranger's nose drawn off the attention of the world
有 不是 这 尺寸 的 这 陌生人的 鼻子 绘制 离开 这 注意力 的 这 世界
[frɒm; frəm] [wɒt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ə'baʊt] - - [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðeə(r)] ['bɪznəs] [tu:; tə] ['fɒləʊ] .
from what they were about - - it was their business to follow .
从 什么 他们 是 关于 - - 它 曾是 他们的 商业 到 跟随 .
如果不是陌生人的鼻子太大，分散了世人的注意力，让他们忽略了他们正在做的事情——那是他们应该关注的事情。

[ðə; ði] ['æbes] [ɒv; əv] - [ænd; ænd][hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r)] ['dɪgnɪtəri] [wɒz; wəz][nəʊ] [stɒp] ;
The abess of Quedlingberg and her four dignitaries was no stop ;
这 女修道院长 的 - 和 她 四 达官显贵 曾是 不 停止 ;
奎德林堡修道院院长和她的四位贵宾没有停下来；

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪ'nɔ:məti] [ɒv; əv][ðə; ði]['streɪndʒərz] [nəʊz] [ˈrʌnɪŋ] [fʊl] [æz; əz] [mʌt] [ɪn][ðeə(r)] ['fænsɪz]
for the enormity of the stranger's nose running full as much in their fancies
为了 这 巨大 的 这 陌生人的 鼻子 跑步 满的 作为 很多 在 他们的 幻想
[æz; əz][ðeə(r)] [keɪs] [ɒv; əv] [ˈkɒnʃəns] - - [ðə; ði][ə'feə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈplækɪt] - [həʊlz] [kept] [kəʊld] - - [ɪn]
as their case of conscience - - the affair of their placket - holes kept cold - - in
作为 他们的 案件 的 良心 - - 这 事务 的 他们的 门襟 - 孔 保留 寒冷的 - - 在
[ə; eɪ] [wɜ:d] ,
a word ,
一个 单词 ,

陌生人的鼻子流鼻涕的程度之大，既体现在他们的幻想中，也体现在他们的良心谴责中——他们衣襟上的破洞之事被冷落了一一总之，

[ðə; ði] ['prɪntərz] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈɔ:dəd] [tu:; tə] [dɪ'strɪbjʊ:t] [ðeə(r)] [taɪps] - - [ɔ:l] [ˈkɒntrəvɜ:sɪz] .
the printers were ordered to distribute their types - - all controversies dropp'd .
这 打印机 是 订购 到 分发 他们的 类型 - - 全部 争议 掉落 .
印刷厂奉命分发他们的活字——所有争议都平息了。

- [twɒz] [ə; eɪ][skweə(r)][kæp] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [tæsəl] [ə'pɒn][ðə; ði] [kraʊn] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] - - [tu:; tə][ə; eɪ] [nʌt] -
' Twas a square cap with a silver tassel upon the crown of it - - to a nut -
- 那是 一个 正方形 帽 和 一个 银 流苏 之上 这 王冠 的 它 - - 到 一个 坚果 -
[fel] - - [tu:; tə][hæv; həv] [gest] [ɒn] [wɪtʃ] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][nəʊz][ðə; ði] [tu:] [ˌjʊnə'vɜ:rsəti] [wʊd]
shell - - to have guessed on which side of the nose the two universities would
壳 - - 到 有 猜对了 在 哪个 边 的 这 鼻子 这 二 大学 会
[splɪt] .
split .
分裂 .

简而言之，只需一顶方形帽子，帽顶缀着银色流苏，就能猜到这两所大学最终会分道扬镳。

- [tɪz] [ə'blaʊ] ['ri:z(ə)n] , [kraɪd][ðə; ði]['dɑ:ktərz][ɒn][wʌn] [saɪd] .
' Tis above reason , cried the doctors on one side .
- 的 多于 原因 , 哭 这 医生 在 一 边 .
“这简直匪夷所思！”一边的医生喊道。

- [tɪz] [bɪ'ləʊ] ['ri:z(ə)n] , [kraɪd][ðə; ði][ˈʌðə(r)z] .
' Tis below reason , cried the others .
- 的 以下 原因 , 哭 这 其他的 .
“这简直有辱人格！”其他人喊道。

- [tɪz] [feɪθ] , [kraɪd] [wʌn] .
' Tis faith , cried one .
- 的 信仰 , 哭 一 .

“这是信仰！ ”有人喊道。

- [tɪz] [ə; eɪ] ['fɪdl] - [stɪk] , [sed] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
' Tis a fiddle - stick , said the other .
- 的 一个 小提琴 - 戳 , 说 这 其他 .

“那不过是根小提琴棍，”另一个人说。

- [tɪz] ['pɒsəb(ə)l] , [kraɪd] [ðə; ði] [wʌn] .
' Tis possible , cried the one .
- 的 可能的 , 哭 这 一 .

“有可能！ ”其中一人喊道。

- [tɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [sed] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
' Tis impossible , said the other .
- 的 不可能的 , 说 这 其他 .

“不可能，”另一个人说。

[gɑːdz] ['paʊə(r)][ɪz] ['ɪnfɪnət] , [kraɪd] [ðə; ði] - , [hiː; hi][kæn; kən][duː; də] ['eni] [θɪŋ] .
God's power is infinite , cried the Nosarians , he can do any thing .
神的 力量 是 无限 , 哭 这 - , 他 能 做 任何 事物 .

“上帝的力量是无限的！ ”诺萨里安人喊道，“他无所不能！ ”

[hiː; hi][kæn; kən][duː; də] ['nʌθɪŋ] , [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ænti] - - , [wɪtʃ] [ɪm'plaɪz] [kɒntrə'dɪkʃnz] .
He can do nothing , replied the Anti - nosarians , which implies contradictions .
他 能 做 没有什么 , 回复 这 反对 - - , 哪个 暗示 矛盾 .

“他什么也做不了，”反诺萨里安人回答道，这其中自相矛盾。

[hiː; hi][kæn; kən] [meɪk] ['mætə(r)] [θɪŋk] , [sed] [ðə; ði] - .
He can make matter think , said the Nosarians .
他 能 制作 事情 思考 , 说 这 - .

诺萨里安人说，他能让物质思考。

[æz; əz] ['sɜːt(ə)nli] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] ['velvɪt] [kæp] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [saʊz] [ɪə(r)] , [rɪ'plaɪd]
As certainly as you can make a velvet cap out of a sow's ear , replied
作为 当然 作为 你 能 制作 一个 天鹅绒 帽 出去 的 一个 母猪的 耳朵 , 回复
[ðə; ði] ['ænti] - - .
the Anti - nosarians .
这 反对 - - .

“就像你能用猪耳朵做成天鹅绒帽子一样，”反诺萨里安人回答道。

[hiː; hi] ['kænɒt] [meɪk] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] [faɪv] , [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['pəʊpɪʃ] ['dɑːktərz] . - - - [tɪz] [fɔːls] , [sed]
He cannot make two and two five , replied the Popish doctors . - - ' Tis false , said
他 不能 制作 二 和 二 五 , 回复 这 天主教 医生 . - - - 的 错误的 , 说
[ðəə(r)] ['ʌðə(r)] [ə'pəʊnənts] . - -
their other opponents . - -
他们的 其他 对手 . - -

“他算不出二加二五，”天主教医生们回答道。“这是错的，”他们的其他反对者说道。

['ɪnfɪnət] ['paʊə(r)][ɪz] ['ɪnfɪnət] ['paʊə(r)] ,
Infinite power is infinite power ,
无限 力量 是 无限 力量 ,

无限的力量就是无限的力量。

[sed] [ðə; ði] ['dɑːktərz] [huː] [meɪn'teɪnd] [ðə; ði] [rɪ'æləti] [ɒv; əv][ðə; ði] [nəʊz] . - - - [aɪ 'tiː][ɪk'stendz; ek-] ['əʊnli]
said the doctors who maintained the reality of the nose . - - It extends only
说 这 医生 WHO 维持 这 现实 的 这 鼻子 . - - 它 扩展 仅有的
[tuː; tə] [ɔːl] ['pɒsəb(ə)l] [θɪŋz] ,
to all possible things ,
到 全部 可能的 事物 ,

那些坚持鼻子真实存在的医生们说——它涵盖了所有可能的情况。

[rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈluːθərən] .
replied the Lutherans .
回复 这 路德教徒 .

路德教徒回答道。

[baɪ] [ɡɒd] [ɪn] [ˈhev(ə)n] , [kraɪd] [ðə; ði] [ˈpəʊpɪʃ] [ˈdɑːktərz] , [hiː; hi][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [nəʊz] ,
By God in heaven , cried the Popish doctors , he can make a nose ,
经过 上帝 在 天堂 , 哭 这 天主教 医生 , 他 能 制作 一个 鼻子 ,
“天哪！”天主教医生们喊道，“他居然能做鼻子！”

[ɪf] [hiː; hi] [θɪŋks] [fɪt] , [æz; əz][bɪɡ][æz; əz][ðə; ði] [ˈstiːpl] [ɒv; əv][ˈstrɑːz,bɜːrg] .
if he thinks fit , as big as the steeple of Strasburg .
如果 他 思考 合身 , 作为 大的 作为 这 尖顶 的 斯特拉斯堡 .
如果他认为合适，可以建得像斯特拉斯堡大教堂的尖顶那么大。

[naʊ] [ðə; ði] [ˈstiːpl] [ɒv; əv][ˈstrɑːz,bɜːrg] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [bɪɡɪst] [ænd; ænd][ðə; ði] [tɔːlɪst] [tʃɜːtʃ] - [ˈstiːpl]
Now the steeple of Strasburg being the biggest and the tallest church - steeple
现在 这 尖顶 的 斯特拉斯堡 存在 这 最大 和 这 最高 教会 - 尖顶
[tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] ,
to be seen in the whole world ,
到 是 已见 在 这 所有的 世界 ,
如今，斯特拉斯堡教堂的尖顶是全世界最大最高的教堂尖顶。

[ðə; ði][ˈænti] - - [dɪˈnaɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [nəʊz] [ɒv; əv] - [dʒɪəˈmetrɪkl] [fiːt] [ɪn][lenkθ; lenθ][kʊd; kəd]
the Anti - nosarians denied that a nose of 575 geometrical feet in length could
这 反对 - - 否认 那 一个 鼻子 的 - 几何 脚 在 长度 可以
[biː; bi] [wɔːn] ,
be worn ,
是 磨损 ,
反诺萨里安人否认可以佩戴长度为575几何英尺的鼻子。

[æt; ət] [liːst] [baɪ][ə; eɪ] [ˈmɪd(ə)] - - [mæn] - - [ðə; ði] [ˈpəʊpɪʃ] [ˈdɑːktərz] [swɔː(r)] [aɪ ˈtiː][kʊd; kəd] - - [ðə; ði]
at least by a middle - siz'd man - - The Popish doctors swore it could - - The
在 至少 经过 一个 中间 - - 男人 - - 这 天主教 医生 发誓 它 可以 - - 这
[ˈluːθərən] [ˈdɑːktərz] [sed] [nəʊ] ;
Lutheran doctors said No ;
路德宗 医生 说 不 ;
至少对于一个中等身材的男人来说——天主教医生发誓说可以——路德教医生说不行；

- - [aɪ ˈtiː][kʊd; kəd] [nɒt] .
- - **it could not** .
- - 它 可以 不是 .

——它做不到。

[ðɪs] [æt; ət] [wʌnz] [ˈstɑːtɪd] [ə; eɪ] [njuː] [dɪˈspjuːt] , [wɪt] [ðeɪ] [pəˈsjuːd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [weɪ] ,
This at once started a new dispute , which they pursued a great way ,
这 在 一次 开始 一个 新的 争议 , 哪个 他们 追击 一个 伟大的 方式 ,
这立刻引发了一场新的争端，他们为此争论了很久。

[əˈpɒn][ðə; ði] [ɪkˈstent] [ænd; ænd][ˌɪmɪˈteɪ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmɒrəl] [ænd; ænd][ˈnætʃ(ə)rəl] [əˈtrɪbjʊːts] [ɒv; əv] [ɡɒd] -
upon the extent and limitation of the moral and natural attributes of God -
之上 这 程度 和 局限性 的 这 道德 和 自然的 属性 的 上帝 -
- [ðæt] [ˈkɒntrəvɜːsi] [led] [ðem; ðəm][ˈnætʃ(ə)rəli][ˈɪntuː] [ˈtɒməs] [əˈkwainəs] ,
- That controversy led them naturally into Thomas Aquinas ,
- 那 争议 引领 他们 自然 进入 托马斯 阿奎那 ,
关于上帝的道德和自然属性的范围和限制——这场争论自然而然地将他们引向了托马斯·阿奎那的理论。

[ænd; ænd] [ˈtɒməs] [əˈkwainəs][tuː; tə][ðə; ði][ˈdev(ə)] .
and Thomas Aquinas to the devil .
和 托马斯 阿奎那 到 这 魔鬼 .
把托马斯·阿奎那卖给魔鬼。

[ðə; ði] ['streɪndʒəz] [nəʊz] [wɒz; wəz] [nəʊ] [mɔ:(r)] [hɜ:d] [ɒv; əv] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'spju:t] - - [aɪ 'ti:] [dʒʌst] [sɜ:vɪd] [æz; əz]
The stranger's nose was no more heard of in the dispute - - it just served as
这 陌生人的 鼻子 曾是 不 更多的 听到 的 在 这 争议 - - 它 只是 服务 作为
[ə; eɪ] ['frɪgət] [tu:; tə] [lɔ:nt] [ðem; ðəm] ['ɪntu:] [ðə; ði] [gʌlf] [ɒv; əv] [sku:l] - [dɪ'vɪnəti] - - [ænd; ənd] [ðen]
a frigate to launch them into the gulph of school - divinity - - and then
一个 护卫舰 到 发射 他们 进入 这 海湾 的 学校 - 神 - - 和 然后
[ðeɪ] [ɔ:l] [seɪld] [br'fɔ:(r)] [ðə; ði] [wɪnd] .
they all sailed before the wind .
他们 全部 航行 前 这 风 .

在争论中，陌生人的鼻子再也没有被提及——它就像一艘护卫舰，将他们发射到学校神学的深渊中——然后他们都乘风而行。

[hi:t] [ɪz] [ɪn] [prə'pɔ:(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv] [tru:] ['nɒlɪdʒ] .
Heat is in proportion to the want of true knowledge .
热 是 在 部分 到 这 想 的 真的 知识 .

对真知的匮乏程度与热情成正比。

[ðə; ði] ['kɒntrəvɜ:si] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'trɪbjʊ:ts] , & [sɪ:] . [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['ku:lɪŋ] ,
The controversy about the attributes , & c . instead of cooling ,
这 争议 关于 这 属性 , & c . 反而 的 冷却 ,
关于属性等的争议，而不是冷却，

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] [hæd; həd] [ɪn'fleɪmd] [ðə; ði] - [ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n] [tu:; tə] [ə; eɪ] [məʊst]
on the contrary had inflamed the Strasburgers imaginations to a most
在 这 相反 有 发炎的 这 - 想象力 到 一个 最多
[ɪn'ɔ:dɪnət] [dɪ'gri:] - - [ðə; ði] [les] [ðeɪ] [ʌndə'stʊd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mætə(r)] [ðə; ði] ['greɪtə(r)] [wɒz; wəz] [ðeə(r)]
inordinate degree - - The less they understood of the matter the greater was their
过度 程度 - - 这 较少的 他们 理解 的 这 事情 这 更大的 曾是 他们的
['wʌndə(r)] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] - - [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [left] [ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] [dɪ'stres] [ɒv; əv] [dɪ'zaɪə(r)] [ʌn'sætɪsfaɪd] - -
wonder about it - - they were left in all the distresses of desire unsatisfied - -
想知道 关于 它 - - 他们 是 左边 在 全部 这 痛苦 的 欲望 不满意 - -
[sɔ:] [ðeə(r)] ['dɑ:ktəz] ,
saw their doctors ,
锯 他们的 医生 ,

相反，这反而极大地激发了斯特拉斯堡兄弟的想象力——他们对这件事了解得越少，就越感到惊奇——他们饱受欲望无法满足的煎熬——他们去看医生，

[ðə; ði] - , [ðə; ði] - , [ðə; ði] - , [ɒn] [wʌn] [saɪd] - - [ðə; ði] ['pəʊpɪ]
the Parchmentarians , the Brasssarians , the Turpentarians , on one side - - the Popish
这 - , 这 - , 这 - , 在 一 边 - - 这 天主教
['dɑ:ktəz] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,
doctors on the other ,
医生 在 这 其他 ,
一边是羊皮纸派、黄铜派、松节油派——另一边是天主教医生，

[laɪk] [ˌpæntə'gruəl] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ɪn] [kwɛst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['brækɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɒt(ə)] ,
like Pantagruel and his companions in quest of the oracle of the bottle ,
喜欢 巨人传 和 他的 同伴 在 寻求 的 这 神谕 的 这 瓶子 ,
就像潘塔格鲁埃尔和他的同伴们寻找瓶子神谕一样，

[ɔ:l] [em'ba:k, im-] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .
all embarked out of sight .
全部 启航 出去 的 视线 .

全部人马都已登船，消失在视线之外。

- - [ðə; ði] [pɔ:(r); pʊə(r)] - [left] [ə'pɒn] [ðə; ði] [bi:tʃ] !
- - The poor Strasburgers left upon the beach !
- - 这 贫穷的 - 左边 之上 这 海滩 !
可怜的斯特拉斯堡人被遗弃在海滩上！

- - [wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ? - - [nəʊ] [dr'leɪ] - - [ðə; ði][ˈʌprɔː(r)] [ɪn'kriːst] - - ['evri] [wʌn][ɪn]
- - **What was to be done ?** - - **No delay** - - **the uproar increased** - - **every one in**
- - 什么 曾是 到 是 完毕 ? - - 不 延迟 - - 这 骚动 增加 - - 每一个 一 在
[dɪs'ɔːdə(r)] - - [ðə; ði][ˈsɪti] ['gerts] [set][ˈəʊpən] . - -
disorder - - **the city gates set open** . - -
紊乱 - - 这 城市 大门 放 打开 . - -
——该怎么办？——刻不容缓——骚动愈演愈烈——一片混乱——城门大开。

[ʌn'fɔːtʃənət] - - !
Unfortunate Strasbergers !
不幸 - - !
可怜的斯特拉斯伯格症患者们！

[wɒz; wəz][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði][stɔː(r)] - [haʊs] [ɒv; əv][ˈneɪtʃə(r)] - - [wɒz; wəz][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði][ˈlʌmbə(r)] -
was there in the store - house of nature - - **was there in the lumber** -
曾是 那里 在 这 店铺 - 房子 的 自然 - - 曾是 那里 在 这 木材 -
[rʊmz; ruːmz][ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] - - [wɒz; wəz][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['ɑːsənɪ] [ɒv; əv] [tʃɑːns] ,
rooms of learning - - **was there in the great arsenal of chance** ,
房间 的 学习 - - 曾是 那里 在 这 伟大的 兵工厂 的 机会 ,
它存在于自然的宝库中——它存在于知识的宝库中——它存在于机遇的宝库中，

[wʌn][ˈsɪŋɡ(ə)] [ˈendʒɪn] [left] [ʌn'drɔːn] [fɔːθ] [tuː; tə] [ˈtɔːtʃə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [kjʊəri'bsəti] , [ænd; ənd] [stretʃ]
one single engine left undrawn forth to torture your curiosities , and stretch
一 单身的 引擎 左边 未绘制 前进 到 酷刑 你的 奇闻异事 , 和 拉紧
[jɔː(r); jə(r)] [dr'zeɪr] ,
your desires ,
你的 欲望 ,
只剩下一台引擎没有被拉出来，用来折磨你的好奇心，满足你的欲望。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt] [ˈpɔɪntɪd] [baɪ][ðə; ði][hænd][ɒv; əv] [feɪt] [tuː; tə] [pleɪ] [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] [haːts] ?
which was not pointed by the hand of Fate to play upon your hearts ?
哪个 曾是 不是 尖 经过 这 手 的 命运 到 玩 之上 你的 心 ?
难道这不是命运之手有意为之，用来拨动你们的心弦吗？

- - [aɪ][dɪp] [nɒt][maɪ][pen] [ˈɪntuː][maɪ] [ɪŋk] [tuː; tə][ɪk'skjuːs][ðə; ði] [sə'rendə(r)] [ɒv; əv] [jɔː'selvz] - - - [tɪz]
- - **I dip not my pen into my ink to excuse the surrender of yourselves** - - **'tis**
- - 我 蘸 不是 我的 笔 进入 我的 墨水 到 原谅 这 投降 的 你们自己 - - - 的
[tuː; tə] [raɪt] [jɔː(r); jə(r)] .
to write your panegyrick .
到 写 你的 颂扬 .
——我蘸笔不是为了替你们的投降辩解——而是为了写一首颂歌。

[ʃəʊ] [em 'iː][ə; eɪ] [ˈsɪti] [səʊ] [ˈmæsəreɪtɪd] [wɪð] [ekspek'teɪ(ə)n] - - [huː] [ˈnaɪðə(r)] [iːt] , [ɔː(r)][draɪŋk] , [ɔː(r)]
Shew me a city so macerated with expectation - - **who neither eat , or drank , or**
秀 我 一个 城市 所以 浸泡 和 期待 - - WHO 两者都不 吃 , 或者 喝 , 或者
[slept] ,
slept ,
睡着了 ,
请给我展示一座因期待而萎靡不振的城市——那里的人们既不吃，也不喝，也不睡觉。

[ɔː(r)] [preɪd] , [ɔː(r)] [ˈhɑːkən] [tuː; tə][ðə; ði][kɔːlɪz] [ˈaɪðə(r)] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ɔː(r)][ˈneɪtʃə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ˈsev(ə)n]
or prayed , or hearkened to the calls either of religion or nature , for seven
或者 祈祷 , 或者 听见了 到 这 呼叫 任何一个 的 宗教 或者 自然 , 为了 七
- [ænd; ənd] - ['twenti] [deɪz] [tə'geðə(r)] ,
- **and** - **twenty days together** ,
- 和 - 二十 天 一起 ,
或者祈祷，或者听从宗教或自然的召唤，连续二十七天。

[huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [held] [aʊt] [wʌn] [deɪ] [lɒŋɡə(r)] .
who could have held out one day longer .
WHO 可以 有 握住 出去 一 天 更长 .
谁还能再坚持一天呢？

[ɒŋ][ðə; ði] ['twenti] - [eitθ] [ðə; ði] ['kɜ:tiəs] ['streɪndʒə(r)][hæd; həd] ['prɒmɪst] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə]
On the twenty - eighth the courteous stranger had promised to return to
在这二十 - 第八 这 有礼貌 陌生人 有 承诺 到 返回 到
[ˈstrɑ:z,bɜ:rg] .
Strasburg .
斯特拉斯堡 .

28日，这位彬彬有礼的陌生人承诺会返回斯特拉斯堡。

[ˈsev(ə)n] [ˈθaʊz(ə)nd] ['kəʊtʃɪz] (- [mʌst; məst] [ˈsɜ:t(ə)nli] [hæv; həv] [meɪd] [sʌm; səm] [mis'teɪk]
Seven thousand coaches (Slawkenbergius must certainly have made some mistake
七 千 教练 (- 必须 当然 有 制成 一些 错误
[ɪn][hɪz; ɪz][ˈnju:mərəl] ['kærəktəz]) - ['kəʊtʃɪz] - - - ['sɪŋɡ(ə)l] - [hɜ:s] [tʃeəz] - - - ['wæɡənz]
in his numeral characters) 7000 coaches - - 15000 single - horse chairs - - 20000 waggons
在 他的 数字 人物) - 教练 - - - 单身的 - 马 椅子 - - - 马车
,
,
,

七千辆马车（斯拉夫肯贝吉乌斯肯定在数字上犯了错误）7000辆马车——15000辆单马车——20000辆货车，

[ˈkraʊdɪd] [æz; əz] [fʊl] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ɔ:l][həʊld] [wɪð] ['senətəz] , [ˈkaʊnsələz] , - -
crowded as full as they could all hold with senators , counsellors , syndicks - -
挤 作为 满的 作为 他们 可以 全部 抓住 和 参议员 , 咨询师 , 辛迪克斯 - -
[bə'gi:n] , [ˈwɪdəʊz] ,
beguines , widows ,
贝居安 , 寡妇 ,

里面挤满了人，几乎能容纳所有人，包括参议员、顾问、辛迪克斯成员——还有贝居安修女、寡妇们。

[waɪvz] , [ˈvə:dʒɪnz] , ['kæənənz] , ['kɒŋkjə,bæɪnz] , [ɔ:l][ɪn][ðeə(r)] ['kəʊtʃɪz] - - [ðə; ði] ['æbes] [ɒv; əv]
wives , virgins , canons , concubines , all in their coaches - - The abbess of
妻子们 , 处女 , 教规 , 妾室 , 全部 在 他们的 教练 - - 这 女修道院长 的
- , [wɪð] [ðə; ði][ˌpraɪə'res] ,
Quedlingberg , with the prioress ,
- , 和 这 女修道院长 ,

妻子、处女、教士、妾侍，都坐在马车里——奎德林堡的女修道院长和女修道院长，

[ðə; ði] ['di:nəs] [ænd; ənd] [sʌb] - [ˈtʃɑ:ntrəs] , ['li:dɪŋ] [ðə; ði] [prə'seɪ(ə)n] [ɪn][wʌŋ] [kəʊtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði]
the deanness and sub - chantress , leading the procession in one coach , and the
这 院长 和 子 - 女歌手 , 领导 这 游行 在 一 教练 , 和 这
[di:n] [ɒv; əv][ˈstrɑ:z,bɜ:rg] ,
dean of Strasburg ,
院长 的 斯特拉斯堡 ,

院长和副领唱乘坐一辆马车引领游行队伍，斯特拉斯堡院长也在其中。

[wɪð] [ðə; ði][fɔ:(r)] [ɡreɪt] ['dɪɡnɪtəri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈtʃæptə(r)] , [ɒŋ][hɜ:(r); hə(r)][left] - [hænd] - - [ðə; ði][rest]
with the four great dignitaries of his chapter , on her left - hand - - the rest
和 这 四 伟大的 达官显贵 的 他的 章 , 在 她 左边 - 手 - - 这 休息
[ˈfɒləʊɪŋ] [hɪɡəlti] - [pɪɡəlti] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ;
following higglety - pigglety as they could ;
下列的 希格利蒂 - 皮格利蒂 作为 他们 可以 ;

她左边是本分会的四位显贵，其余的人则杂乱无章地跟在后面；

[sʌm; səm][ɒŋ] ['hɜ:sbæk] - - [sʌm; səm][ɒŋ] [fʊt] - - [sʌm; səm][led] - - [sʌm; səm] ['drɪvŋ] - - [sʌm; səm] [daʊŋ]
some on horseback - - some on foot - - some led - - some driven - - some down
一些 在 马背 - - 一些 在 脚 - - 一些 引领 - - 一些 驱动 - - 一些 向下
[ðə; ði] [raɪn] - - [sʌm; səm] [ðɪs] [wei] - - [sʌm; səm] [ðæt] - - [ɔ:l] [set] [aʊt] [æt; ət] [sʌn] - [raɪz] [tu:; tə] [mi:t]
the Rhine - - some this way - - some that - - all set out at sun - rise to meet
这 莱茵河 - - 一些 这 方式 - - 一些 那 - - 全部 放 出去 在 太阳 - 上升 到 见面
[ðə; ði] ['kɜ:tiəs] ['streɪndʒə(r)][ɒŋ][ðə; ði][rəʊd] .
the courteous stranger on the road .
这 有礼貌 陌生人 在 这 路 .

有的骑马，有的步行，有的被牵着，有的被驱赶，有的沿着莱茵河而下，有的往这边走，有的往那边走，所有人都在日出时分出发，去迎接路上那位彬彬有礼的陌生人。

[heɪst] [wiː; wi] [naʊ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [ɒv; əv][maɪ] [teɪl] - - [aɪ] [seɪ] [kə'tæstrəfi] ([kraɪz]
Haste we now towards the catastrophe of my tale - - I say Catastrophe (cries
匆忙 我们 现在 向 这 灾难 的 我的 故事 - - 我 说 灾难 (哭泣
-) [ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [teɪl] ,
Slawkenbergius) inasmuch as a tale ,
-) 因此 作为 一个 故事 ;
我们现在要赶紧走向我故事中的灾难——我说的是灾难（斯拉夫肯贝吉乌斯喊道），因为那是一个故事，

[wɪð] [pɑːts] ['raɪtli] [dɪ'spəʊzd] , [nɒt][ʼəʊnli] [rɪ'dʒɔɪsɪθ] (['gɔːdɛt]) [ɪn][ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [ænd; ənd]
with parts rightly disposed , not only rejoiceth (gaudet) in the Catastrophe and
和 部分 没错 处置 , 不是 仅有的 欢欣鼓舞 (高德) 在 这 灾难 和
- [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈdraːmə] ,
Peripeitia of a Drama ,
- 的 一个 戏剧 ;
凭借恰当的安排，不仅在戏剧的灾难和转折中感到欣喜（gaudet），

[bʌt; bət] [rɪ'dʒɔɪsɪθ] [mɔːr'əʊvə(r)][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [ænd; ənd][ˈɪntəgr(ə)nt] [pɑːts] [ɒv; əv][aɪ 'tiː] - - [aɪ 'tiː]
but rejoiceth moreover in all the essential and integrant parts of it - - it
但 欢欣鼓舞 而且 在 全部 这 基本的 和 积分 部分 的 它 - - 它
[hæz; həz][ɪts] ['prɒtəsis] ,
has its Protasis ,
有 它是 前列腺素 ;
但它更乐于拥有其中所有必要且不可分割的部分——它有其原初性，

[ɪ'pɪtəsis] , [ke'tæstəsis] , [ɪts] [kə'tæstrəfi] [ɔː(r)] - ['grəʊɪŋ] [wʌn] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][ˈʌðə(r)][ɪn][aɪ 'tiː]
Epitasis , Catastasis , its Catastrophe or Peripeitia growing one out of the other in it
上皮 , 卡塔西斯 , 它是 灾难 或者 - 生长 一 出去 的 这 其他 在 它
,
,
,
Epitasis、Catastasis、其 Catastrophe 或 Peripeitia 在其中彼此生长，

[ɪn][ðə; ði][ˈɔːdə(r)][ˈæɾəstət(ə)l][fɜːst] ['plɑːntɪd] [ðem; ðəm] - - [wɪ'ðəʊt] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [teɪl] [hæd; həd][ˈbetə(r)]
in the order Aristotle first planted them - - without which a tale had better
在 这 命令 亚里士多德 第一的 已种植 他们 - - 没有 哪个 一个 故事 有 更好的
[ˈhevə(r)][biː; bi][təʊld][æt; ət][ɔːl] ,
never be told at all ,
绝不 是 讲述 在 全部 ;
按照亚里士多德最初栽种它们的顺序——没有这个顺序，故事最好根本就不要讲。

[sez] - , [bʌt; bət][biː; bi] [kept] [tuː; tə][ə; eɪ] [mænz] [self] .
says Slawkenbergius , but be kept to a man's self .
说道 - , 但 是 保留 到 一个 男人的 自己 .
斯拉夫肯贝吉乌斯说，但要谨言慎行。

[ɪn][ɔːl][maɪ] [ten] [teɪlz; 'teɪliːz] , [ɪn][ɔːl][maɪ] [ten] ['dekeɪdz] ,
In all my ten tales , in all my ten decades ,
在 全部 我的 十 故事 , 在 全部 我的 十 几十年 ,
在我所有的十个故事里，在我所有的十个十年里，

[hæv; həv][aɪ] - [taɪd] [daʊn] ['evri] [teɪl] [ɒv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] ['taɪtli] [tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] ,
have I Slawkenbergius tied down every tale of them as tightly to this rule ,
有 我 - 系 向下 每一个 故事 的 他们 作为 紧紧 到 这 规则 ,
我，斯拉夫肯贝吉乌斯，是否已将他们的每一个故事都紧紧地束缚在这个规则之下？

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈstreɪndʒə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nəʊz] .
as I have done this of the stranger and his nose .
作为 我 有 完毕 这 的 这 陌生人 和 他的 鼻子 .
我就是这样做的，陌生人和他的鼻子。

- - [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][fɜːst][ˈpɑːli] [wið] [ðə; ði] [ˈsentɪnəl] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ɒv; əv]
- - **From his first parley with the centinel , to his leaving the city of**
- - 从 他的 第一的 谈判 和 这 哨兵 , 到 他的 离开 这 城市 的
[ˈstraːz,bɜːrg] ,
Strasburg ,
斯特拉斯堡 ,

从他 与 哨兵 的 第一次 谈判 , 到他 离开 斯特拉斯堡 城 ,

[ˈɑːftə(r)] [ˈpʊlɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz][ˈkrɪmz(ə)n] - [ˈsætɪn] [peə(r)][ɒv; əv] [ˈbrɪtʃɪz] ,
after pulling off his crimson - sattin pair of breeches ,
后 拉 离开 他的 赤红 - 缎子 一对 的 马裤 ,
他 脱下 那条 深红色 的 缎面 马裤 后 ,

[ɪz][ðə; ði] [ˈprɒtəsɪs] [ɔː(r)][fɜːst] [ˈentrəns] - - [weə(r)] [ðə; ði] [ˈkærəktəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɜːˈsəʊnə] [drəˈmætɪs]
is the Protasis or first entrance - - where the characters of the Personae Dramatis
是 这 前列腺素 或者 第一的 入口 - - 在哪里 这 人物 的 这 人物 戏剧
[ɑː(r); ə(r)][dʒʌst] [tʌtʃt] [ɪn] ,
are just touched in ,
是 只是 感动 在 ,
是 Protasis 或初次登场——剧中人物只是被简单提及。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt] [ˈslaɪtli] [brɪˈɡʌn] .
and the subject slightly begun .
和 这 主题 轻微地 开始 .
话题略有展开。

[ðə; ði] [ɪˈpɪtəsɪs] , [weərɪn] [ðə; ði][ˈækʃ(ə)n][ɪz][mɔː(r)] [ˈfʊli] [ˈentəd] [əˈpɒn][ænd; ənd] [ˈhaɪt(ə)nd] ,
The Epitasis , wherein the action is more fully entered upon and heightened ,
这 上皮 , 其中 这 行动 是 更多的 完全 进入 之上 和 增强 ,
上位, 即动作更充分地展开和强化之时,

[tɪl] [aɪ ˈtiː] [əˈraɪvz] [æt; ət][ɪts] [stɜːt] [ɔː(r)] [haɪt] [kɔːld] [ðə; ði] [keˈtæstəsɪs] ,
till it arrives at its state or height called the Catastasis ,
直到 它 到达 在 它是 状态 或者 高度 称为 这 卡塔西斯 ,
直到它达到其状态或巅峰, 称为灾变 (Catastasis)。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [teɪks] [ʌp][ðə; ði] 2d [ænd; ənd] 3d [ækt] ,
and which usually takes up the 2d and 3d act ,
和 哪个 通常 需要 向上 这 2d 和 3d 行为 ,
通常会占据第二幕和第三幕,

[ɪz] [ɪnˈkluːdɪd] [wɪˈðɪn] [ðæt] [ˈbɪzi] [ˈpɪəriəd][ɒv; əv][maɪ] [teɪl] , [brɪˈtwɪkst] [ðə; ði] [fɜːst] [naɪts] [ˈʌprɔː(r)] [əˈbaʊt]
is included within that busy period of my tale , betwixt the first night's uproar about
是 包括 之内 那 忙碌的 时期 的 我的 故事 , 中间 这 第一的 夜晚 骚动 关于
[ðə; ði] [nəʊz] ,
the nose ,
这 鼻子 ,
这段情节包含在我故事中那段忙碌的时期内, 介于第一晚关于鼻子的喧闹之间。

[tuː; tə][ðə; ði] [kənˈkluːʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] [trʌmpətɜːz] [waɪfs] [ˈlektʃəz] [əˈpɒn][aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ɒv; əv]
to the conclusion of the trumpeter's wife's lectures upon it in the middle of
到 这 结论 的 这 小号手的 妻子的 讲座 之上 它 在 这 中间 的
[ðə; ði][grænd] [pəˈreɪd] :
the grand parade :
这 盛大 游行 :
在盛大游行队伍行进途中, 号手的妻子就此发表了一系列演讲, 最后总结道:

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] [ɪmˈbɑːrkiŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈlɜːnɪd] [ɪn][ðə; ði][drɪˈspjuːt] - - [tuː; tə][ðə; ði]
and from the first embarking of the learned in the dispute - - to the
和 从 这 第一的 启程 的 这 学习 在 这 争议 - - 到 这
[ˈdɑːktərz] [ˈfaɪnəli] [ˈseɪlɪŋ] [əˈweɪ] ,
doctors finally sailing away ,
医生 最后 帆船 离开 ,

从学者们最初卷入这场争论，到医生们最终扬帆远航，

[ænd; ənd] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] - [əˈpɒn][ðə; ði] [biːtʃ] [ɪn] [dɪˈstres] ,
and leaving the Strasburgers upon the beach in distress ,
和 离开 这 - 之上 这 海滩 在 痛苦 ,
留下斯特拉斯堡一家在海滩上苦苦挣扎。

[ɪz][ðə; ði] [keˈtæstəsis] [ɔː(r)][ðə; ði] [ˈraɪpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɪnsɪdənts] [ænd; ənd] [ˈpæʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][ðəə(r)]
is the Catastasis or the ripening of the incidents and passions for their
是 这 卡塔西斯 或者 这 成熟 的 这 事件 和 激情 为了 他们的
[bɜːstɪŋ] [fɔːθ] [ɪn][ðə; ði] [fɪfθ] [ækt] .
bursting forth in the fifth act .
爆发 前进 在 这 第五 行为 .
是灾难或事件与激情的成熟，为它们在第五幕爆发做好准备。

[ðɪs] [kəˈmensɪz] [wɪð] [ðə; ði] [ˈsetɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] - [ɪn][ðə; ði] [ˈfræŋkfət] [rəʊd] ,
This commences with the setting out of the Strasburgers in the Frankfort road ,
这 开始 和 这 环境 出去 的 这 - 在这 法兰克福 路 ,
这一切始于斯特拉斯堡家族在法兰克福路上的创业。

[ænd; ənd] [ˈtəːmineɪt] [ɪn] [ˌʌnˈwaɪndɪŋ] [ðə; ði] [ˈlæbərɪnθ] [ænd; ənd] [ˈbrɪŋɪŋ] [ðə; ði][ˈhɪərəʊs] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ]
and terminates in unwinding the labyrinth and bringing the hero out of a
和 终止 在 放松 这 迷宫 和 带来 这 英雄 出去 的 一个
[steɪt] [ɒv; əv][ædzɪˈteɪ(ə)n] ([æz; əz][æˈrəstət(ə)] [kɔːlz] [aɪ ˈtiː]) [tuː; tə][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [rest] [ænd; ənd]
state of agitation (as Aristotle calls it) to a state of rest and
状态 的 搅动 (作为 亚里士多德 呼叫 它) 到 一个 状态 的 休息 和
[ˈkwaiətənəs] .
quietness .
寂静 .

最终，英雄解开了迷宫，从（亚里士多德所说的）躁动不安的状态中解脱出来，进入了平静安宁的状态。

[ðɪs] , [sez] [ˈhɑːfən] - ,
This , says Hafen Slawkenbergius ,
这 , 说道 港口 - ,
哈芬·斯拉夫肯贝吉乌斯说道：

[kˈɒnstɪtjʊːts] [ðə; ði] [kəˈtæstrəfi] [ɔː(r)] - [ɒv; əv][maɪ] [teɪl] - - [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv]
constitutes the Catastrophe or Peripeitia of my tale - - and that is the part of
构成 这 灾难 或者 - 的 我的 故事 - - 和 那 是 这 部分 的
[aɪ ˈtiː][aɪ][eɪ ˈem][ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈleɪt] .
it I am going to relate .
它 我 是 去 到 涉及 .
构成了我故事中的灾难或转折点——而这正是我要讲述的部分。

[wiː; wi] [left] [ðə; ði][ˈstreɪndʒə(r)][brɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈkɜːt(ə)n] [əˈsliːp] - - [hiː; hi] [ˈentəz] [naʊ] [əˈpɒn][ðə; ði][steɪdʒ] .
We left the stranger behind the curtain asleep - - he enters now upon the stage .
我们 左边 这 陌生人 在后面 这 窗帘 睡着了 - - 他 进入 现在 之上 这 阶段 .
我们离开时，陌生人还在幕后沉睡——现在他登台了。

- - [wɒt] [dʌst] [ðəʊ] [prɪk] [ʌp] [ðəɪ] [ɪəz] [æɪ; əɪ] ? - - - [tɪz]
- - **What dost thou prick up thy ears at ? - - ' tis**
- - 什么 朋友 你 刺 向上 你的 耳朵 在 ? - - - 的
——你对什么事竖起耳朵？——

[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][əˈpɒn][ə; eɪ] [hɔ:s] - - [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑ:st] [wɜ:d] [ðə; ði][ˈstreɪndʒə(r)] [ˈʌtə]
nothing but a man upon a horse - - was the last word the stranger uttered
没有什么 但 一个 男人 之上 一个 马 - - 曾是 这 最后的 单词 这 陌生人 说出
[tu:; tə][hɪz; ɪz] [mju:l] .
to his mule .
到 他的 骡子 .

“除了一个骑马的人，什么也没有。”这是陌生人对他的骡子说的最后一句话。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [nɒt] [ˈprɒpə(r)] [ðen] [tu:; tə] [tel] [ðə; ði][ˈri:də(r)] ,
It was not proper then to tell the reader ,
它 曾是 不是 恰当的 然后 到 告诉 这 读者 ,

当时不宜告诉读者：

[ðæt] [ðə; ði] [mju:l] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ˈma:stəz] [wɜ:d] [fɔ:(r); fə(r)][aɪ ˈti:]; [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [mɔ:(r)][ɪfs][ɔ:(r)]
that the mule took his master's word for it ; and without any more ifs or
那 这 骡子 采取 他的 硕士学位 单词 为了 它 ; 和 没有 任何 更多的 如果 或者
[ændz] ,
ands ,
和 ,

骡子相信了主人的话；没有丝毫犹豫，

[let][ðə; ði][ˈtrævələ(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɔ:s] [pɑ:s] [baɪ] .
let the traveller and his horse pass by .
让 这 游客 和 他的 马 经过 经过 .

让旅人和他的马通过。

[ðə; ði][ˈtrævələ(r)][wɒz; wəz] [ˈheɪsən] [wɪð] [ɔ:l] [ˈdɪlɪdʒəns] [tu:; tə] [get] [tu:; tə][ˈstrɑ:z,bɜ:rg] [ðæt] [naɪt] .
The traveller was hastening with all diligence to get to Strasburg that night .
这 游客 曾是 加速 和 全部 勤勉 到 得到 到 斯特拉斯堡 那 夜晚 .

这位旅行者正竭尽全力加快脚步，争取当晚抵达斯特拉斯堡。

[wɒt] [ə; eɪ] [fu:l] [eɪ ˈem][aɪ] , [sed] [ðə; ði][ˈtrævələ(r)][tu:; tə] [hɪmˈself] ,
What a fool am I , said the traveller to himself ,
什么 一个 傻子 是 我 , 说 这 游客 到 他自己 ,

“我真是个傻瓜，”旅人自言自语道。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [rəʊd] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [li:g] [ˈfɑ:ðə(r)] , [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˈgetɪŋ] [ˈɪntu:][ˈstrɑ:z,bɜ:rg]
when he had rode about a league farther , to think of getting into Strasburg
什么时候 他 有 骑 关于 一个 联盟 更远 , 到 思考 的 获得 进入 斯特拉斯堡
[ðɪs] [naɪt] . - - [ˈstrɑ:z,bɜ:rg] !
this night . - - Strasburg !
这 夜晚 . - - 斯特拉斯堡 !

当他骑马又走了大约一里格（约1.6公里）后，便想着今晚能不能到达斯特拉斯堡。——斯特拉斯堡！

- - [ðə; ði] [greɪt] [ˈstrɑ:z,bɜ:rg] ! - - [ˈstrɑ:z,bɜ:rg] , [ðə; ði][ˈkæpɪt(ə)][ɒv; əv] [ɔ:l] [æɪˈseɪʃə] ! [ˈstrɑ:z,bɜ:rg] , [æɪn; ən]
- - the great Strasburg ! - - Strasburg , the capital of all Alsatia ! Strasburg , an
- - 这 伟大的 斯特拉斯堡 ! - - 斯特拉斯堡 , 这 首都 的 全部阿尔萨蒂亚 ! 斯特拉斯堡 , 一个
[ɪmˈpɪəriəl] [ˈsɪti] !
imperial city !
帝国 城市 !

伟大的斯特拉斯堡！斯特拉斯堡，阿尔萨斯的首都！斯特拉斯堡，一座帝国之城！

[ˈstrɑ:z,bɜ:rg] , [ə; eɪ] [ˈsɒvrɪn] [steɪt] !
Strasburg , a sovereign state !
斯特拉斯堡 , 一个 主权 状态 !

斯特拉斯堡，一个主权国家！

[ˈstrɑ:z,bɜ:rg] , [ˈgæərɪsn] [wɪð] [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [ɒv; əv][ðə; ði] [best] [tru:ps] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:ld] ! - - [əˈlæs] !
Strasburg , garrisoned with five thousand of the best troops in all the world ! - - Alas !
斯特拉斯堡 , 驻军 和 五 千 的 这 最好的 军队 在 全部 这 世界 ! - - 唉 !

斯特拉斯堡，驻扎着全世界五千名最精锐的士兵！——唉！

[ɪf] [aɪ][wɒz; wəz][æɪ; əɪ][ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv][ˈstrɑːz,bɜːrɡ] [ðɪs] ['məʊmənt] ,
if I was at the gates of Strasburg this moment ,
如果 我 曾是 在 这 大门 的 斯特拉斯堡 这 片刻 ,
如果我此刻身处斯特拉斯堡城门,

[aɪ][kɒd; kəd][nɒt] [geɪn] [əd'mɪt(ə)ns] ['ɪntuː][aɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dʌkət] - - [nei] [ə; eɪ] ['dʌkət] [ænd; ənd][hɑːf] -
I could not gain admittance into it for a ducat - - nay a ducat and half -
我 可以 不是 获得 准入 进入 它 为了 一个 杜卡特 - - 不 一个 杜卡特 和 一半 -
- - [tɪz] [tuː] [mʌtʃ] - - ['betə(r)][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] [ɪn] [aɪ][hæv; həv] [pɑːst] - - [ðæn; ðən][laɪ][aɪ]
- 'tis too much - - better go back to the last inn I have passed - - than lie I
- - 的 也 很多 - - 更好的 去 后退 到 这 最后的 客栈 我 有 通过了 - - 比 说谎 我
[nəʊ] [nɒt] [weə(r)] - - [ɔː(r)] [ɡɪv] [aɪ] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] .
know not where - - or give I know not what .
知道 不是 在哪里 - - 或者 给 我 知道 不是 什么 .

我付一个金币都进不去——不，一个半金币——也太贵了——还不如回到我路过的最后一个客栈——免得躺在不知何处——或者付出不知什么。

[ðə; ði][ˈtrævələ(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [ðiːz] [rɪˈflek(ə)nz] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [tɜːnd] [hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] [hed]
The traveller , as he made these reflections in his mind , turned his horse's head
这 游客 , 作为 他 制成 这些 反思 在 他的 头脑 , 转向 他的 马匹 头
[əˈbaʊt] ,
about ,
关于 ,

旅人一边在心中思索着这些，一边调转马头过来。

[ænd; ənd] [θriː] ['mɪnɪts] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði][ˈstreɪndʒə(r)][hæd; həd] [biːn] ['kɒndʌktɪd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ˈtʃeɪmbə(r)] ,
and three minutes after the stranger had been conducted into his chamber ,
和 三 分钟 后 这 陌生人 有 到过 实施 进入 他的 房间 ,
陌生人被带进房间三分钟后,

[hiː; hi] [əˈraɪvd] [æɪ; əɪ][ðə; ði] [seɪm] [ɪn] .
he arrived at the same inn .
他 到达的 在 这 相同的 客栈 :
他到达了同一家客栈。

- - [wiː; wi][hæv; həv][ˈbeɪkən][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [sed] [ðə; ði][həʊst] ,
- - We have bacon in the house , said the host ,
- - 我们 有 熏肉 在 这 房子 , 说 这 主持人 ,
“我们家有培根,”主人说。

[ænd; ənd] [bred] - - [ænd; ənd] [tɪl] [rɪˈlev(ə)n] [əˈklɔːk] [ðɪs] [naɪt] [hæd; həd] [θriː] [egz] [ɪn][aɪ 'tiː] - - [bʌt; bət]
and bread - - and till eleven o'clock this night had three eggs in it - - but
和 面包 - - 和 直到 十一 点钟 这 夜晚 有 三 鸡蛋 在 它 - - 但
[ə; eɪ][ˈstreɪndʒə(r)] ,
a stranger ,
一个 陌生人 ,
还有面包——直到今晚十一点，里面还有三个鸡蛋——但是一个陌生人，

[huː] [əˈraɪvd] [æən; ən][ˈaʊə(r)][əˈgəʊ] , [hæz; həz][hæd; həd][ðem; ðəm] [drest] ['ɪntuː][æən; ən] [ˈɒmlət] ,
who arrived an hour ago , has had them dressed into an omelet ,
WHO 到达的 一个 小时 前 , 有 有 他们 穿着 进入 一个 煎蛋卷 ,
[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] . - -
and we have nothing . - -
和 我们 有 没有什么 : - -
一个小时前到的那个人，把他们都做成了煎蛋卷，而我们什么都没有了。

[əˈlæs] ! [sed] [ðə; ði][ˈtrævələ(r)] , [həˈræst; ˈhærəst][æz; əz][aɪ][eɪ ˈem] ,
Alas ! said the traveller , harassed as I am ,
唉 ! 说 这 游客 , 骚扰 作为 我 是 ,
“唉！”旅人说道，“我真是疲惫不堪。”

[aɪ] [wɒnt] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [bed] . - - [aɪ] [hæv; həv] [wʌn] [æz; əz] [sɒft] [æz; əz] [ɪz] [ɪn] [æɪ'seɪə] , [sed] [ðə; ði] **I want nothing but a bed . - - I have one as soft as is in Alsatia , said the**
我 想 没有什么 但 一个 床 . - - 我 有 一 作为 柔软的 作为 是 在 阿尔萨蒂亚 , 说 这
[həʊst] .
host .
主持人 :

我只想睡张床。——“我有一张像阿尔萨斯的床一样柔软的床,”主人说。

- - [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] , [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] , [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [slept] [ɪn] [aɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)] - [tɪz] [maɪ] [best]
- - The stranger , continued he , should have slept in it , for ' tis my best
- - 这 陌生人 , 持续 他 , 应该 有 睡着了 在 它 , 为了 - 的 我的 最好的
[bed] ,
bed ,
床 ,

“那个陌生人应该睡在我床上,”他继续说道,“因为那是我最好的床。”

[bʌt; bət] [ə'pɒn] [ðə; ði] [skɔː(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [nəʊz] . - - [hiː; hi] [hæz; həz] [gɒt] [ə; eɪ] [dɪ'flʌk(ə)n] , [sed] [ðə; ði]
but upon the score of his nose . - - He has got a defluxion , said the
但 之上 这 分数 的 他的 鼻子 . - - 他 有 得到 一个 通气 , 说 这
[ˈtrævələ(r)] . - - [nɒt] [ðæt] [aɪ] [nəʊ] ,
traveller . - - Not that I know ,
游客 : - - 不是 那 我 知道 ,

但就在他的鼻子上。——“他得了鼻塞,”旅行者说。——“据我所知不是这样。”

[kraɪd] [ðə; ði] [həʊst] . - - [bʌt; bət] - [tɪz] [ə; eɪ] [kæmp] - [bed] , [ænd; ənd] [dʒə'sɪntə] , [sed] [hiː; hi] , [ˈlʊkɪŋ]
cried the host . - - But ' tis a camp - bed , and Jacinta , said he , looking
哭 这 主持人 . - - 但 - 的 一个 营 - 床 , 和 雅辛塔 , 说 他 , 寻找
[tə'wɔːdz] [ðə; ði] [meɪd] ,
towards the maid ,
向 这 女佣 ,

“可是这是张行军床啊,”主人喊道,一边说着,一边看向女仆雅辛塔。

[ɪ'mædʒɪnd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ruːm] [ɪn] [aɪ 'tiː] [tuː; tə] [tɜːn] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [ɪn] . - - [waɪ] [səʊ] ?
imagined there was not room in it to turn his nose in . - - Why so ?
想象 那里 曾是 不是 房间 在 它 到 转动 他的 鼻子 在 . - - 为什么 所以 ?

他觉得里面连让他转过鼻子的余地都没有。——为什么呢?

[kraɪd] [ðə; ði] [ˈtrævələ(r)] , [ˈstartɪŋ] [bæk] . - - [aɪ 'tiː] [ɪz] [səʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ] [nəʊz] ,
cried the traveller , starting back . - - It is so long a nose ,
哭 这 游客 , 开始 后退 . - - 它 是 所以 长的 一个 鼻子 ,
旅行者叫道,一边往回走——这鼻子也太长了吧!

[rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [həʊst] . - - [ðə; ði] [ˈtrævələ(r)] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɒn] [dʒə'sɪntə] ,
replied the host . - - The traveller fixed his eyes upon Jacinta ,
回复 这 主持人 . - - 这 游客 固定的 他的 眼睛 之上 雅辛塔 ,
主人回答道。——旅行者的目光落在了雅辛塔身上,

[ðen] [ə'pɒn] [ðə; ði] [graʊnd] - - [niːld] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [raɪt] [niː] - - [hæd; həd] [dʒʌst] [gɒt] [hɪz; ɪz] [hænd]
then upon the ground - - kneeled upon his right knee - - had just got his hand
然后 之上 这 地面 - - 跪着 之上 他的 正确的 膝盖 - - 有 只是 得到 他的 手
[leɪd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [breɪst] - - [ˈtraɪf(ə)] [nɒt] [wɪð] [maɪ] [æŋ'zaɪəti] ,
laid upon his breast - - Trifle not with my anxiety ,
铺设 之上 他的 胸部 - - 琐事 不是 和 我的 焦虑 ,

然后他跪倒在地——右膝着地——一只手放在胸口——别轻视我的焦虑,

[sed] [hiː; hi] [ˈraɪzɪŋ] [ʌp] [ə'gen] . - - - [tɪz] [nəʊ] [ˈtraɪf(ə)] , [sed] [dʒə'sɪntə] , - [tɪz] [ðə; ði] [məʊst] [ˈɡlɔːrɪəs] [nəʊz] !
said he rising up again . - - ' Tis no trifle , said Jacinta , ' tis the most glorious nose !
说 他 上升 向上 再次 . - - - 的 不 琐事 , 说 雅辛塔 , - 的 这 最多 辉煌 鼻子 !

他又站了起来,说道:“这可不是小事,”雅辛塔说,“这是最漂亮的鼻子!”

- - [ðə; ði][ˈtrævələ(r)] [fel] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [ni:] [əˈgen] - - [leɪd][hɪz; ɪz][hænd][əˈpɒn][hɪz; ɪz] [breɪst] - - [ðen] ,
- - **The traveller fell upon his knee again** - - **laid his hand upon his breast** - - **then** ,
- - 这 游客 跌倒 之上 他的 膝盖 再次 - - 铺设 他的 手 之上 他的 胸部 - - 然后 ,
[sed] [hi:; hi] ,
said he ,
说 他 ,

旅人再次单膝跪地，手抚胸口，然后说道：

[ˈlʊkɪŋ] [ʌp][tu:; tə] [ˈhev(ə)n] , [ðəʊ] [hæst] [ˈkɒndʌktɪd] [em ˈi:][tu:; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][maɪ] [ˈpɪlgrɪmɪdʒ] - - -
looking up to heaven , thou hast conducted me to the end of my pilgrimage - - !
寻找 向上 到 天堂 , 你 哈斯特 实施 我 到 这 结尾 的 我的 朝圣 - - !
[tɪz] [diˈeɪgəʊ] .
Tis Diego .
的 迭戈 .

仰望苍穹，你引领我走完了朝圣之旅——这就是迭戈。

[ðə; ði][ˈtrævələ(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈbrʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdʒu:ljə] ,
The traveller was the brother of the Julia ,
这 游客 曾是 这 兄弟 的 这 朱莉娅 ,
这位旅行者是朱莉娅的兄弟，

[səʊ][ˈɒf(ə)n] [ɪnvəʊkt] [ðæt] [naɪt] [baɪ][ðə; ði][ˈstreɪndʒə(r)][æz; əz][hi:; hi] [rəʊd] [frɒm; frəm][ˈstrɑ:z.bɜ:rg][əˈpɒn]
so often invoked that night by the stranger as he rode from Strasburg upon
所以 经常 调用 那 夜晚 经过 这 陌生人 作为 他 骑 从 斯特拉斯堡 之上
[hɪz; ɪz] [mju:l] ;
his mule ;
他的 骡子 ;

当晚，陌生人骑着骡子从斯特拉斯堡出发时，多次提到了这句话；

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [kʌm] , [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [pɑ:t] , [ɪn] [kwɛst] [ɒv; əv][hɪm] .
and was come , on her part , in quest of him .
和 曾是 来 , 在 她 部分 , 在 寻求 的 他 .
她前来寻找他。

[hi:; hi][hæd; həd] [əˈkʌmp(ə)nɪd] [hɪz; ɪz][ˈsɪstə(r)][frɒm; frəm] - [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˌpɪrəˈni:ən] [ˈmaʊntənz]
He had accompanied his sister from Valadolid across the Pyrenean mountains
他 有 伴随 他的 姐姐 从 - 穿过 这 比利牛斯山脉 山脉
[θru:] [fra:ns] ,
through France ,
通过 法国 ,

他陪着姐姐从瓦拉多利德出发，翻越比利牛斯山脉，途经法国。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈmeni] [æn; ən] [ɪnˈtæŋɡld] [skeɪn] [tu:; tə] [wɪnd] [ɒf] [ɪn] [pəˈsju:t] [ɒv; əv][hɪm] [θru:]
and had many an entangled skein to wind off in pursuit of him through
和 有 许多 一个 纠缠 绞 到 风 离开 在 追逐 的 他 通过
[ðə; ði] [ˈmeni] [miˈændə] [ænd; ənd] [əˈbrʌpt] [ˈtɜ:nɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈlʌvəz] [ˈθɔ:ni] [træks] .
the many meanders and abrupt turnings of a lover's thorny tracks .
这 许多 蜿蜒曲折 和 突然 转弯 的 一个 恋人的 带刺的 轨道 .

在追寻他的过程中，她不得不解开许多纠缠不清的线团，穿过恋人荆棘丛生的小径上蜿蜒曲折的道路。

- - [ˈdʒu:ljə][hæd; həd] [sʌŋk] [ˈʌndə(r)][aɪ ˈti:] - - [ænd; ənd][hæd; həd] [nɒt] [bi:n] [ˈeɪb(ə)][tu:; tə][gəʊ][ə; eɪ] [step]
- - **Julia had sunk under it** - - **and had not been able to go a step**
- - 朱莉娅 有 沉没 在下面 它 - - 和 有 不是 到过 有能力的 到 去 一个 步
[ˈfa:ðə(r)][ðæn; ðən][tu:; tə] [ˈli:ɒŋ] ,
farther than to Lyons ,
更远 比 到 莱昂斯 ,
——朱莉娅被它击垮了——她甚至无法再往前走一步，只到了莱昂斯那里。

[weə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] ['meni] [dɪs'kwaiɪtʃu:d] [ɒv; əv][ə; eɪ]['tendə(r)] [hɑ:t] , [wɪtʃ] [ɔ:l] [tɔ:k] [ɒv; əv] - - [bʌt; bət]
where , with the many disquietudes of a tender heart , which all talk of - - but
在哪里 , 和 这 许多 不安 的 一个 投标 心 , 哪个 全部 讲话 的 - - 但
[fju:] [fi:l] - - [fi:, fɪ] - ,
few feel - - she sicken'd ,
很少 感觉 - - 她 - ,

在那里, 她因一颗柔弱的心所承受的诸多不安而感到恶心, 这种不安人人都谈论, 却鲜有人感同身受。

[bʌt; bət][hæd; həd][dʒʌst] [streŋθ] [tu:; tə] [raɪt] [ə; eɪ]['letə(r)][tu:; tə][di'eɪgəʊ] ;
but had just strength to write a letter to Diego ;
但 有 只是 力量 到 写 一个 信 到 迭戈 ;

但他仅剩下一点力气给迭戈写封信;

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['kʌndʒə, 'kɒn-] [hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ['nevə(r)][tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [tɪl] [hi:; hi]
and having conjured her brother never to see her face till he
和 拥有 召唤 她 兄弟 绝不 到 看 她 脸 直到 他

[hæd; həd] [faʊnd] [hɪm] [aʊt] ,
had found him out ,
有 成立 他 出去 ;

她施了魔法, 让她的哥哥在发现真相之前永远见不到她的脸。

[ænd; ənd][pʊt][ðə; ði]['letə(r)]['ɪntu:][hɪz; ɪz][hændz] , [dʒu:ljə] [tʊk] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][bed] .
and put the letter into his hands , Julia took to her bed .
和 放 这 信 进入 他的 双手 , 朱莉娅 采取 到 她 床 .

朱莉娅把信放在他手里, 然后上床睡觉。

['fɜ:rnændɛz] ([fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðərz] [neɪm]) - - [ðəʊ] - [ðə; ði][kæmp] - [bed]
Fernandez (for that was her brother's name) - - tho ' the camp - bed
费尔南德斯 (为了 那 曾是 她 兄弟 姓名) - - 虽然 - 这 营 - 床

[wɒz; wəz][æz; əz] [sɒft] [æz; əz] ['eni] [wʌn][ɪn] [æl'sæs] ,
was as soft as any one in Alsace ,
曾是 作为 柔软的 作为 任何 一 在 阿尔萨斯 ,

费尔南德斯（那是她哥哥的名字）——尽管那张行军床和阿尔萨斯的任何一张床一样柔软,

[jet] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn][aɪ 'ti:] . - - [æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [deɪ] [hi:; hi]
yet he could not shut his eyes in it . - - As soon as it was day he
然而 他 可以 不是 关闭 他的 眼睛 在 它 . - - 作为 很快 作为 它 曾是 天 他

[rəʊz] ,
rose ,
玫瑰 ,

但他却无法闭上双眼。——天一亮他就起身了。

[ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] [di'eɪgəʊ][wɒz; wəz]['rɪz(ə)n] [tu:] , [hi:; hi] ['entəd] [hɪz; ɪz]['tʃeɪmbə(r)] , [ænd; ənd] [dɪs'tʃɑ:dʒd]
and hearing Diego was risen too , he entered his chamber , and discharged
和 听力 迭戈 曾是 升起 也 , 他 进入 他的 房间 , 和 出院

[hɪz; ɪz] ['sɪstərz] [kə'mɪʃ(ə)n] .
his sister's commission .
他的 姐妹 委员会 .

听说迭戈也起来了, 他便进了自己的房间, 完成了他姐姐的任务。

[ðə; ði]['letə(r)][wɒz; wəz][æz; əz] [fɒləʊz] :
The letter was as follows :
这 信 曾是 作为 跟随 :

信件内容如下:

- [seɪg] . [di'eɪgəʊ] ,
' **Seig : Diego ,**
- 西格 : 迭戈 ,

“西格·迭戈,

- ['weðə(r)] [maɪ] [sə'spiʃən] [ɒv; əv][ɔ:(r); jə(r)] [nəʊz] [wɜ:(r); wə(r)][dʒʌstli] [ɪk'saɪtɪd] [ɔ:(r)] [nɒt] - - - [tɪz] [nɒt]
' **Whether my suspicions of your nose were justly excited or not - - ' tis not**
- 无论 我的 怀疑 的 你的 鼻子 是 公正地 兴奋的 或者 不是 - - - 的 不是
[naʊ] [tu:; tə][ɪn'kwaɪə(r)] - - [aɪ 'ti:][ɪz] [ɪ'hʌf] [ai][hæv; həv][nɒt][hæd; həd] ['fɜ:mənəs] [tu:; tə][pʊt][ðəm; ðəm]
now to inquire - - it is enough I have not had firmness to put them
现在 到 查询 - - 它 是 足够的 我 有 不是 有 硬度 到 放 他们
[tu:; tə] ['fɑ:ðə(r)] ['traɪəl] .
to farther tryal .
到 更远 特里尔 .

“我对你鼻子的怀疑是否合理——现在还不是探究的时候——我还没有勇气进一步验证它们。”

- [haʊ] [kʊd; kəd][ai] [nəʊ] [səʊ]['lɪt(ə)] [ɒv; əv][maɪ'self] ,
' **How could I know so little of myself ,**
- 如何 可以 我 知道 所以 小的 的 我 ,
我怎么会对自己如此不了解呢？

[wen] [ai][sent][maɪ] [du:'enə] [tu:; tə] [fə'bɪd] [ɔ:(r); jə(r)] ['kʌmɪŋ] [mɔ:(r)]['ʌndə(r)][maɪ] ['lætɪs] ?
when I sent my Duenna to forbid your coming more under my lattice ?
什么时候 我 发送 我的 保姆 到 禁止 你的 未来 更多的 在下面 我的 格子 ?
当我派我的女管家禁止你再靠近我的屋檐时？

[ɔ:(r)] [haʊ] [kʊd; kəd][ai] [nəʊ] [səʊ]['lɪt(ə)] [ɒv; əv][ju:; jʊ] , [dɪ'eɪgəʊ] ,
or how could I know so little of you , Diego ,
或者 如何 可以 我 知道 所以 小的 的 你 , 迭戈 ,
否则，我怎么会对你如此陌生，迭戈？

[æz; əz][tu:; tə][ɪ'mædʒɪn][ju:; jʊ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [steɪd] [wʌn] [deɪ] [ɪn] - [tu:; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n]
as to imagine you would not have staid one day in Valadolid to have given
作为 到 想象 你 会 不是 有 稳重 一 天 在 - 到 有 给定
[i:z] [tu:; tə][maɪ] [daʊt] ?
ease to my doubts ?
舒适 到 我的 疑虑 ?
难道你能想象你不会在瓦拉多利德待上一天，以消除我的疑虑吗？

- - [wɒz; wəz][ai][tu:; tə][bi:; bi] [ə'bændənd] , [dɪ'eɪgəʊ] , [br'kəz; br'kɒz][ai][wɒz; wəz] [dɪ'si:vd] ?
- - **Was I to be abandoned , Diego , because I was deceived ?**
- - 曾是 我 到 是 弃 , 迭戈 , 因为 我 曾是 受骗 ?
迭戈，难道就因为我被欺骗了，就要抛弃我吗？

[ɔ:(r)][wɒz; wəz][aɪ 'ti:][kaɪnd][tu:; tə] [teɪk] [em 'i:][æt; ət][maɪ] [wɜ:d] , ['weðə(r)] [maɪ] [sə'spiʃən] [wɜ:(r); wə(r)]
or was it kind to take me at my word , whether my suspicions were
或者 曾是 它 种类 到 拿 我 在 我的 单词 , 无论 我的 怀疑 是
[dʒʌst][ɔ:(r)][nəʊ] ,
just or no ,
只是 或者 不 ,
或者，无论我的怀疑是否合理，相信我的话是否仁慈？

[ænd; ænd] [li:v] [em 'i:] , [æz; əz][ju:; jʊ][dɪd] , [ə; eɪ] [preɪ] [tu:; tə] [mʌtʃ] [ʌn'sɜ:t(ə)nti] [ænd; ænd] ['sɒrəʊ] ?
and leave me , as you did , a prey to much uncertainty and sorrow ?
和 离开 我 , 作为 你 做过 , 一个 猎物 到 很多 不确定 和 悲哀 ?
像你当初那样，把我一个人留在充满不确定性和悲伤的境地吗？

- [ɪn] [wɒt] ['mænə(r)][dʒu:ljə][hæz; həz] [ɪ'ri:znt] [ðɪs] - - [maɪ] ['brʌðə(r)] , [wen] [hi:; hi] [pʊts] [ðɪs] ['letə(r)]
' **In what manner Julia has resented this - - my brother , when he puts this letter**
- 在 什么 方式 朱莉娅 有 怨恨 这 - - 我的 兄弟 , 什么时候 他 放置 这 信
[ɪntu:][ɔ:(r); jə(r)][hændz] ,
into your hands ,
进入 你的 双手 ,
“朱莉娅对此究竟作何感想——我的兄弟，当他把这封信交到你手中时，

[wɪl] [tel] [juː; jʊ] ;
will tell you ;
将要 告诉 你 ;

我会告诉你；

[hiː; hi] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɪn] [haʊ] [fjuː] ['momənts] [ʃiː; ʃi] [ri'pent] [ɒv; əv][ðə; ði] [ræʃ] ['mesɪdʒ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
He will tell you in how few moments she repented of the rash message she had
他 将要 告诉 你 在 如何 很少 时刻 她 悔改 的 这 皮疹 信息 她 有
[sent] [juː; jʊ] - - [ɪn] [wɒt] ['fræntɪk] [heɪst] [ʃiː; ʃi] [fluː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['lætɪs] ,
sent you - - in what frantic haste she flew to her lattice ,
发送 你 - - 在 什么 疯狂的 匆忙 她 飞翔 到 她 格子 ,

他会告诉你，她只用了很短的时间就后悔了给你发的那条轻率的信息——她慌慌张张地跑回了家。

[ænd; ænd] [haʊ] ['meni] [deɪz] [ænd; ænd] [naɪts] [tə'geðə(r)] [ʃiː; ʃi] [liːnd] [ɪ'muːvəbli] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]
and how many days and nights together she leaned immoveably upon her
和 如何 许多 天 和 夜晚 一起 她 倾斜 不可移动 之上 她
[ˈelbəʊ] ,
elbow ,
弯头 ,

她有多少个日日夜夜一动不动地用手肘支撑着身体？

['lʊkɪŋ] [θruː] [aɪ 'tiː] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [wei] [wɪtʃ] [di'eɪgəʊ][wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə] [kʌm] .
looking through it towards the way which Diego was wont to come .
寻找 通过 它 向 这 方式 哪个 迭戈 曾是 惯于 到 来 .

透过它，望向迭戈惯常来的方向。

- [hiː; hi] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ,
- **He will tell you** ,
- 他 将要 告诉 你 ,

他会告诉你，

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ɒv; əv][jɜː(r); jə(r)] [di'pɑːtʃə(r)] - - [haʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] [dɪ'zɜːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] - - [haʊ]
when she heard of your departure - - how her spirits deserted her - - how
什么时候 她 听到 的 你的 离开 - - 如何 她 烈酒 荒凉的 她 - - 如何
[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] - - [haʊ] ['pɪtiəsli] [ʃiː; ʃi][mɔːn, məʊn] - - [haʊ] [ləʊ] [ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [hɜː(r); hə(r)]
her heart sicken'd - - how piteously she mourned - - how low she hung her
她 心 - - 如何 可怜地 她 哀悼 - - 如何 低的 她 悬挂 她
[hed] .
head .
头 .

当她听到你离开的消息时——她的精神多么崩溃——她的心多么难过——她多么悲痛欲绝——她多么低垂着头。

[əʊ][di'eɪgəʊ] !
O Diego !
哦 迭戈 ！

哦，迭戈！

[haʊ] ['meni] ['wiəri] [steps] [hæz; həz][maɪ] ['brʌðəz] ['pɪti] [led][em 'iː][baɪ][ðə; ði][hænd] ['læŋɡwɪʃɪŋ] [tuː; tə]
how many weary steps has my brother's pity led me by the hand languishing to
如何 许多 厌倦 步骤 有 我的 兄弟 遗憾 引领 我 经过 这 手 萎靡不振 到
[treɪs] [aʊt] [jɜːz] ;
trace out yours ;
痕迹 出去 你的 ;

哥哥的怜悯之心，引领我走了多少疲惫的路，牵着你那双疲惫的手，才得以追寻你的足迹；

[haʊ] [fɑː(r)][hæz; həz][dɪ'zaiə(r)] ['kæɪɪd] [em 'iː] [bɪ'jɒnd] [streŋθ] - - [ænd; ænd] [haʊ] [ɒft][hæv; həv][aɪ]
how far has desire carried me beyond strength - - and how oft have I
如何 远的 有 欲望 携带 我 超过 力量 - - 和 如何 经常 有 我
[ˈfeɪntɪd] [baɪ][ðə; ði] [wei] ,
fainted by the way ,
昏厥 经过 这 方式 ,

欲望带我走了多远，远远超过了我的力量——而我又在途中昏厥了多少次？

[ænd; ənd] [sʌŋk] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [wɪð] [ˈəʊnli][ˈpəʊə(r)][tuː; tə][kraɪ] [aʊt] - - [əʊ][maɪ][diˈeɪgəʊ] !
and sunk into his arms , with only power to cry out - - O my Diego !
和 沉没 进入 他的 武器 , 和 仅有的 力量 到 哭 出去 - - 哦 我的 迭戈 !
她倒在他怀里, 只剩下喊叫的力气——哦, 我的迭戈!

- [ɪf] [ðə; ði] [ˈdʒent(ə)lnəs][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˈkæərɪdʒ] [hæz; həz][nɒt] [biˈlai] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] , [juː; jʊ] [wɪl] [flaɪ]
' If the gentleness of your carriage has not belied your heart , you will fly
- 如果 这 温柔 的 你的 运输 有 不是 谎言 你的 心 , 你 将要 飞
[tuː; tə][em ˈiː] ,
to me ,
到 我 ,
“如果你温文尔雅的举止没有掩盖你的内心, 你就会飞奔到我身边。”

[ˈɔːlməʊst][æz; əz][fɑːst][æz; əz][juː; jʊ] [fled] [frɒm; frəm][em ˈiː] - - [heɪst] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] - - [juː; jʊ] [wɪl]
almost as fast as you fled from me - - haste as you will - - you will
几乎 作为 快速地 作为 你 逃亡 从 我 - - 匆忙 作为 你 将要 - - 你 将要
[əˈraɪv] [bʌt; bət][tuː; tə] [siː] [em ˈiː][ɪkˈspaɪə(r)] . - - - [tɪz][ə; eɪ][ˈbɪtə(r)] [draːft] ,
arrive but to see me expire . - - ' Tis a bitter draught ,
到达 但 到 看 我 到期 . - - - 的 一个 苦的 草稿 ,
你逃离我的速度几乎和我逃离的速度一样快——无论你多么匆忙——你到达时只会看到我死去。——这真是苦涩的滋味。

[diˈeɪgəʊ] , [bʌt; bət][əʊ] ! - [tɪz] [ɪmˈbɪtəd] [stɪl] [mɔː(r)][baɪ] [ˈdaɪɪŋ] [ən] . . . - - -
Diego , but oh ! ' tis embittered still more by dying un . . . - - '
迭戈 , 但 哦 ! - 的 愤懑 仍然 更多的 经过 垂死 联合国 . . . - - -
迭戈, 但是哦! 死于非命更令人痛苦.....

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [prəˈsiːd] [nəʊ] [ˈfɑːðə(r)] .
She could proceed no farther .
她 可以 继续 不 更远 .
她无法继续前进了。

- [səˈpəʊz] [ðə; ði] [wɜːd] [ɪnˈtendɪd] [wɒz; wəz] [ˌʌŋkənˈvɪnst] ,
Slawkenbergius supposes the word intended was unconvinced ,
- 假设 这 单词 故意的 曾是 不信服 ,
斯拉夫肯贝吉乌斯认为他想表达的意思是“不信服”。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] [wʊd] [nɒt][ɪˈneɪb(ə)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ˈfɪnɪ] [hɜː(r); hə(r)][ˈletə(r)] .
but her strength would not enable her to finish her letter .
但 她 力量 会 不是 使能够 她 到 结束 她 信 .
但她的体力不足以让她写完这封信。

[ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɜːtiəs] [diˈeɪgəʊ][ˈəʊvə(r)] - [fləʊd] [æz; əz][hiː; hi] [riːd] [ðə; ði][ˈletə(r)] - - [hiː; hi]
The heart of the courteous Diego over - flowed as he read the letter - - he
这 心 的 这 有礼貌 迭戈 超过 - 流动 作为 他 读 这 信 - - 他
[ˈɔːdəd] [hɪz; ɪz] [mjuːl] [ˌfɔːθˈwɪθ; ˌfɔːθˈwɪð][ænd; ənd] [ˈfɜːrnændɛzɪz] [hɔːs] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsædl] ;
ordered his mule forthwith and Fernandez's horse to be saddled ;
订购 他的 骡子 立即 和 费尔南德斯的 马 到 是 鞍 ;
读完信, 彬彬有礼的迭戈心中充满了感激之情——他立即命令人给他的骡子和费尔南德斯的马备鞍;

[ænd; ənd][æz; əz][nəʊ] [vent] [ɪn] [prəʊz] [ɪz] [ˈiːkwəl][tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv][ˈpəʊətri] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈkɒnflɪkts] - - [tʃɑːns] ,
and as no vent in prose is equal to that of poetry in such conflicts - - chance ,
和 作为 不 发泄 在 散文 是 平等的 到 那 的 诗 在 这样的 冲突 - - 机会 ,
而且, 在这样的冲突中, 散文中没有任何一种宣泄方式能与诗歌相提并论——偶然性,

[wɪtʃ] [æz; əz][ˈbʃ(ə)n] [dəˈreɪkts; daɪˈreɪkts][juː ˈes][tuː; tə] [ˈremədiːz] [æz; əz][tuː; tə] [dɪˈziːzɪz] ,
which as often directs us to remedies as to diseases ,
哪个 作为 经常 导演 我们 到 补救措施 作为 到 疾病 ,
它常常不仅能引导我们找到疾病, 还能引导我们找到治疗方法。

[ˈhævɪŋ] [θrəʊn] [ə; eɪ] [pi: s] [pɒv; əv] [ˈtʃɑ:kəʊl] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - - [diˈeɪgəʊ] [ə'veɪl] [hɪm'self] [pɒv; əv]
having thrown a piece of charcoal into the window - - Diego availed himself of
拥有 抛掷 一个 片 的 木炭 进入 这 窗户 - - 迭戈 已利用 他自己的
[aɪ ˈti:] ,
it ,
它 ,

迭戈把一块木炭扔进窗户后，便利用了它。

[ænd; ənd] [waɪl st] [ðə; ði] [ˈhɒslə(r)] [wɒz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ˈredi] [hɪz; ɪz] [mju:l] ,
and whilst the hostler was getting ready his mule ,
和 而 这 房东 曾是 获得 准备好 他的 骡子 ,
当马夫准备骡子的时候,
[hi:; hi] [i:z d] [hɪz; ɪz] [maɪn d] [ə'gen st] [ðə; ði] [wɔ:l] [æz; əz] [fɒləʊz] .
he eased his mind against the wall as follows .
他 缓解 他的 头脑 反对 这 墙 作为 跟随 .
他靠在墙上，放松心情，如下。

[əʊd] .
Ode .
颂 .
颂。

[hɑ:ʃ] [ænd; ənd] [ˌʌn'tju: nʃl] [ɑ:(r); ə(r)] [ðə; ði] [nəʊts] [pɒv; əv] [lʌv] , [ən'les] [maɪ] [ˈdʒu:ljə] [straɪks] [ðə; ði] [ki:] ,
Harsh and untuneful are the notes of love , Unless my Julia strikes the key ,
残酷的 和 不和谐的 是 这 笔记 的 爱 , 除非 我的 朱莉娅 罢工 这 钥匙 ,
爱情的音符刺耳难听，除非我的茱莉亚拨动琴键。

[hɜ:(r); hə(r)] [hænd] [ə'ləʊn] [kæn; kən] [tʌtʃ] [ðə; ði] [pɑ:t] , [hu:z] [ˈdʌlsɪt] [ˈmu:vmənt] [tʃɑ:ms] [ðə; ði] [hɑ:t] ,
Her hand alone can touch the part , Whose dulcet movement charms the heart ,
她 手 独自的 能 触碰 这 部分 , 谁 甜美 移动 魅力 这 心 ,
只有她的手才能触碰到那部分，那轻柔的动作令人心醉神迷。

[ænd; ənd] [ˈgʌvnz] [ɔ:l] [ðə; ði] [mæn] [wɪð] [sweɪ] .
And governs all the man with sympathetick sway .
和 统治 全部 这 男人 和 同情心 摇摆 .
它以同情心支配着整个人。

2d .
2d .
2d .
2d.

[əʊ] [ˈdʒu:ljə] !
O Julia !
哦 朱莉娅 !

哦，朱莉娅！

[ðə; ði] [laɪnz] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈveri] [ˈnæt(ə)rəl] - - [fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔ:l] [tu:; tə] [ðə; ði]
The lines were very natural - - for they were nothing at all to the
这 线条 是 非常 自然的 - - 为了 他们 是 没有什么 在 全部 到 这
[ˈpɜ:pəs] ,
purpose ,
目的 ,
这些线条非常自然——因为它们根本没有任何实际意义。

[sez] - , [ænd; ənd] - [tɪz] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [nəʊ] [mɔ:(r)] [pɒv; əv] [ðem; ðəm] ;
says Slawkenbergius , and 'tis a pity there were no more of them ;
说道 - , 和 - 的 一个 遗憾 那里 是 不 更多的 的 他们 ;
斯拉夫肯贝吉乌斯说：“可惜他们人数不多了。”

[bʌt; bət] ['weðə(r)] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðæt] [seɪɡ] .
but whether it was that Seig .
但 无论 它 曾是 那 西格 ；

但那人是不是西格呢？

[di'eɪɡəʊ][wɒz; wəz] [sləʊ] [ɪn] [kəm'pəʊzɪŋ] ['vɜ:rsəz] - - [ɔ:(r)][ðə; ði]['hɒslə(r)] [kwɪk] [ɪn]['sæd(ə)lɪŋ] [mju:lz] - - [ɪz]
Diego was slow in composing verses - - or the hostler quick in saddling mules - - is
迭戈 曾是 慢的 在 构成 诗句 - - 或者 这 房东 快的 在 鞍具 骡子 - - 是
[nɒt] [ə'vɜ:d] ；
not averred ；
不是 断言 ；

迭戈作诗很慢——或者马夫给骡子套鞍很快——这些说法都没有得到证实；

['sɜ:t(ə)n] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [ðæt] ['di:,eɪɡəʊz] [mju:l] [ænd; ənd] ['fɜ:rnændɛzɪz] [hɔ:s] [wɜ:(r); wə(r)] ['redi] [æt; ət]
certain it was , that Diego's mule and Fernandez's horse were ready at
肯定 它 曾是 ， 那 迭戈的 骡子 和 费尔南德斯的 马 是 准备好 在
[ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn] ,
the door of the inn ,
这 门 的 这 客栈 ；

他确信迭戈的骡子和费尔南德斯的马已经等候在客栈门口了。

[brɪ'fɔ:(r)] [di'eɪɡəʊ][wɒz; wəz] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['sekənd] ['stænzə] ; [səʊ] [wɪ'ðəʊt] ['steɪ,ɪŋ] [tu:; tə] ['fɪnɪʃ]
before Diego was ready for his second stanza ; so without staying to finish
前 迭戈 曾是 准备好 为了 他的 第二 诗节 ； 所以 没有 入住 到 结束
[hɪz; ɪz][əʊd] ,
his ode ,
他的 颂 ；

迭戈还没来得及吟诵第二节，就没能留下来完成他的颂歌。

[ðeɪ] [bəʊθ] ['maʊntɪd] , [英 ['sæli] 美 ['sæli]] [fɔ:θ] , [pɑ:st] [ðə; ði] [raɪn] , ['trævəs, -və:s, trə'və:s, træ-]
they both mounted , sallied forth , passed the Rhine , traversed
他们 两个都 安装 ， 突袭 前进 ， 通过了 这 莱茵河 ， 穿越
[æɪl'sæs] , [eɪpt] [ðeə(r)] [kɔ:s] [tə'wɔ:dz] ['li:ɒŋ] ,
Alsace , shaped their course towards Lyons ,
阿尔萨斯 ， 形状 他们的 课程 向 莱昂斯 ，

他们二人骑马出发，渡过莱茵河，穿过阿尔萨斯，朝着里昂进发。

[ænd; ənd] [brɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['æbes] [ɒv; əv] - [hæd; həd][set] [aʊt]
and before the Strasburgers and the abbess of Quedlingberg had set out
和 前 这 - 和 这 女修道院长 的 - 有 放 出去
[ɒŋ][ðeə(r)][kævl'keɪd; 'kævlkeɪd] ,
on their cavalcade ,
在 他们的 车队 ；

在斯特拉斯堡家族和奎德林堡修道院院长出发之前，

[hæd; həd] ['fɜ:rnændɛz] , [di'eɪɡəʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dʒu:ljə] , [krɒst] [ðə; ði] [pɪrə'ni:ən] ['maʊntənz] ,
had Fernandez , Diego , and his Julia , crossed the Pyrenean mountains ,
有 费尔南德斯 ， 迭戈 ， 和 他的 朱莉娅 ， 交叉 这 比利牛斯山脉 山脉 ，
[ænd; ənd][ɡɒt] [seɪf] [tu:; tə] - .
and got safe to Valadolid .
和 得到 安全的 到 - .

费尔南德斯、迭戈和他的妻子朱莉娅翻越了比利牛斯山脉，安全抵达了瓦拉多利德。

- [tɪz] ['ni:dləs] [tu:; tə] [ɪn'fɔ:m] [ðə; ði][dʒɪ:ə'græfɪk(ə)l] ['ri:də(r)] , [ðæt] [wen] [di'eɪɡəʊ][wɒz; wəz][ɪn] [speɪn] ,
'Tis needless to inform the geographical reader , that when Diego was in Spain ,
- 的 不必要 到 通知 这 地理 读者 ， 那 什么时候 迭戈 曾是 在 西班牙 ，
对于懂地理的读者来说，无需赘述，当迭戈身在西班牙时，

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [nɒt] ['pɒsəb(ə)l][tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] ['kɜ:tiəs] ['streɪndʒə(r)][ɪn][ðə; ði] ['fræŋkfət] [rəʊd] ;
it was not possible to meet the courteous stranger in the Frankfort road ;
它 曾是 不是 可能的 到 见面 这 有礼貌 陌生人 在 这 法兰克福 路 ；

在法兰克福路上，不可能遇到那位彬彬有礼的陌生人；

[,aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [seɪ] , [ðæt] [ɒv; əv] [ɔ:l] ['restləs] [dɪ'zʌɪr] ,
it is enough to say , that of all restless desires ,
它是 足够的 到 说 , 那 的 全部 不安 欲望 ,
只需说, 在所有躁动不安的欲望中,

[kɪjʊəri'ɒsəti] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [strɒŋɡɪst] - - [ðə; ði] - [felt] [ðə; ði] [fʊl] [fɔ:s] [ɒv; əv] [,aɪ 'ti:] ;
curiosity being the strongest - - the Strasburgers felt the full force of it ;
好奇心 存在 这 最强 - - 这 - 毛毡 这 满的 力量 的 它 ;
好奇心是最强烈的——斯特拉斯堡兄弟俩充分感受到了这种好奇心的力量;

[ænd; ənd] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)] [θri:] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ðei] [wɜ:(r); wə(r)] [tɒst] [tu:; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] [ɪn]
and that for three days and nights they were tossed to and fro in
和 那 为了 三 天 和 夜晚 他们 是 抛掷 到 和 弗 在
[ðə; ði] ['fræŋkfət] [rəʊd] ,
the Frankfort road ,
这 法兰克福 路 ,
他们在法兰克福路上被颠簸了三天三夜,

[wɪð] [ðə; ði] [tem'pestʃuəs] ['fʊəri] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pæf(ə)n] , [brɪ'fɔ:(r)] [ðei] [kʊd; kəd] [səb'mɪt] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n]
with the tempestuous fury of this passion , before they could submit to return
和 这 暴风雨般的 愤怒 的 这 热情 , 前 他们 可以 提交 到 返回
[həʊm] . - - [wen] [ə'læs] !
home . - - When alas !
家 . - - 什么时候 唉 !
在激情如狂风暴雨般肆虐之际, 他们还没来得及屈服, 就已返回家园。——唉!

[æn; ən] [ɪ'vent] [wɒz; wəz] [pri'peəd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðem; ðəm] , [ɒv; əv] [ɔ:l] ['ʌðə(r)] ,
an event was prepared for them , of all other ,
一个 事件 曾是 准备 为了 他们 , 的 全部 其他 ,
为他们准备了一场活动, 而不是为其他人准备的。

[ðə; ði] [məʊst] ['gri:vəs] [ðæt] [kʊd; kəd] [bɪ'fɑ:l] [ə; eɪ] [fri:] ['pi:p(ə)] .
the most grievous that could befall a free people .
这 最多 严重的 那 可以 贝法尔 一个 自由的 人们 .
自由的人民所能遭遇的最严重的灾难。

[æz; əz] [ðɪs] [ˌrevə'lu:ʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [ə'feəz] [ɪz] ['bɪf(ə)n] ['spəʊkən] [ɒv; əv] , [ænd; ənd] ['lɪt(ə)]
As this revolution of the Strasburgers affairs is often spoken of , and little
作为 这 革命 的 这 - 事务 是 经常 说 的 , 和 小的
[ʌndə'stʊd] ,
understood ,
理解 ,
尽管人们经常谈论斯特拉斯堡家族的这场变革, 但却鲜有人真正理解,

[aɪ] [wɪl] , [ɪn] [ten] [wɜ:dz] , [sez] - , [ɡɪv] [ðə; ði] [wɜ:ld] [æn; ən] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [,aɪ 'ti:] ,
I will , in ten words , says Slawkenbergius , give the world an explanation of it ,
我 将要 , 在 十 字 , 说道 - , 给 这 世界 一个 解释 的 它 ,
斯拉夫肯贝吉乌斯说, 我将用十个字向世人解释这一切。

[ænd; ənd] [wɪð] [,aɪ 'ti:] [pʊt] [æn; ən] [end] [tu:; tə] [maɪ] [teɪl] .
and with it put an end to my tale .
和 和 它 放 一个 结尾 到 我的 故事 .
就这样, 我的故事结束了。

['evri] ['bɒdi] [nəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [grænd] ['sɪstəm] [ɒv; əv] [ˌju:ni'vɜ:s(ə)] ['mɒnəki] , [rəʊt] [baɪ] ['ɔ:də(r)] [ɒv; əv]
Every body knows of the grand system of Universal Monarchy , wrote by order of
每一个 身体 知道 的 这 盛大 系统 的 普遍的 君主制 , 写道 经过 命令 的
[mɒnz] .
Mons .
蒙斯 .
每个人都知道由蒙斯下令制定的宏伟的普世君主制体系。

[ˈkɒlbərt] , [ænd; ənd][pʊt][ɪn][ˈmænjuskript][ˈɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] [ˈluːɪs] [ðə; ði] [ˈfɔːtiːnθ] , [ɪn][ðə; ði]
Colbert , and put in manuscript into the hands of Lewis the fourteenth , in the
科尔伯特 , 和 放 在 手稿 进入 这 双手 的 刘易斯 这 第十四 , 在 这
[ˌjɪə(r)] - .
year 1664 .
年 - :

科尔伯特，并于 1664 年将手稿交给了第十四任路易斯。

- [tɪz][æz; əz] [wel] [nəʊn] , [ðæt] [wʌn] [braːnt] [aʊt][ɒv; əv] [ˈmeni] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈsɪstəm] ,
' Tis as well known , that one branch out of many of that system ,
- 的 作为 出色地 已知 , 那 一 分支 出去 的 许多 的 那 系统 ,
众所周知，该系统众多分支中的一个分支，

[wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈgetɪŋ] [pəˈzeɪ(ə)n] [ɒv; əv][ˈstrɑːz,bɜːrg] , [tuː; tə][ˈfeɪvə(r)][æn; ən] [ˈentrəns] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz]
was the getting possession of Strasburg , to favour an entrance at all times
曾是 这 获得 拥有 的 斯特拉斯堡 , 到 偏爱 一个 入口 在 全部 时代
[ˈɪntuː] ,
into Suabia ,
进入 苏阿比亚 ,

占领斯特拉斯堡是为了随时进入施瓦本地区。

[ɪn][ˈɔːdə(r)][tuː; tə] [dɪˈstɜːb] [ðə; ði][ˈkwaɪət][ɒv; əv] [ˈdʒɜːməni] - - [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ˈkɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [ðɪs]
in order to disturb the quiet of Germany - - and that in consequence of this
在 命令 到 打扰 这 安静的 的 德国 - - 和 那 在 结果 的 这
[plæn] ,
plan ,
计划 ,

为了扰乱德国的平静——并且由于这项计划，

[ˈstrɑːz,bɜːrg] [ʌnˈhæpɪli] [fel] [æt; ət][lenkθ; lenθ][ˈɪntuː][ðəə(r)][hændz] .
Strasburg unhappily fell at length into their hands .
斯特拉斯堡 不幸地 跌倒 在 长度 进入 他们的 双手 :
斯特拉斯堡最终不幸落入他们手中。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][lɒt][ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [tuː; tə] [treɪs] [aʊt][ðə; ði] [truː] [sprɪŋz] [ɒv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd] [sʌt] [laɪk]
It is the lot of a few to trace out the true springs of this and such like
它 是 这 很多 的 一个 很少 到 痕迹 出去 这 真的 弹簧 的 这 和 这样的 喜欢
[ˌrevəˈlʊʃən] - - [ðə; ði][ˈvʌlgə(r)] [lʊk] [tuː] [haɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] - - [ˈsteɪtsmən] [lʊk] [tuː] [ləʊ] - -
revolutions - - The vulgar look too high for them - - Statesmen look too low - -
革命 - - 这 庸俗 看 也 高的 为了 他们 - - 政治家 看 也 低的 - -

只有少数人才能追溯此类革命的真正根源——庸俗之人目光太过高远，政治家目光太过低远——

[truːθ] ([fɔː(r); fə(r)][wʌns]) [laɪz][ɪn][ðə; ði][ˈmɪd(ə)l] .
Truth (for once) lies in the middle .
真相 (为了 一次) 谎言 在 这 中间 :
真相（难得一次）介于两者之间。

[wɒt] [ə; eɪ][ˈfeɪt(ə)l] [θɪŋ] [ɪz][ðə; ði][ˈpɒpjələ(r)][praɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [friː] [ˈsɪti] !
What a fatal thing is the popular pride of a free city !
什么 一个 致命的 事物 是 这 受欢迎的 自豪 的 一个 自由的 城市 !
自由城市的民众自豪感是多么致命的东西啊！

[kraɪz] [wʌn] [hɪˈstɔːriən] - - [ðə; ði] - [diːmd] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [dɪmɪˈnjuːʃn] [ɒv; əv][ðəə(r)] [ˈfriːdəm]
cries one historian - - The Strasburgers deemed it a diminution of their freedom
哭泣 一 历史学家 - - 这 - 被认为 它 一个 减少 的 他们的 自由
[tuː; tə] [rɪˈsiːv] [æn; ən][ɪmˈpɪəriəl] [ˈgæɪɪsn] - - [səʊ] [fel] [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈfrentʃ] [wʌn] .
to receive an imperial garrison - - so fell a prey to a French one .
到 收到 一个 帝国 驻军 - - 所以 跌倒 一个 猎物 到 一个 法语 一 :
一位历史学家喊道——斯特拉斯堡人认为接受帝国驻军是对其自由的削弱——因此沦为法国驻军的猎物。

[ðə; ði] [fert] , [sez] [ə'nlðə(r)] , [ɒv; əv][ðə; ði] - ,
The fate , says another , of the Strasburgers ,
这 命运 , 说道 其他 , 的 这 - ,

另一个人说, 斯特拉斯堡兄弟的命运是.....

[meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] ['wɔ:nɪŋ] [tu:; tə][ɔ:l] [fri:] ['pi:p(ə)] [tu:; tə] [seɪv] [ðeə(r)] ['mʌni] . - - [ðeɪ] [æn'tɪsɪpeɪtɪd]
may be a warning to all free people to save their money . - - They anticipated
可能 是 一个 警告 到 全部自由的 人们 到 节省 他们的 钱 . - - 他们 预期
[ðeə(r)] ['revənju:z] - - [brɔ:t] [ðəm'selvz] [ʌndə(r)][tæksɪz] ,
their revenues - - brought themselves under taxes ,
他们的 收入 - - 带来 他们自己 在下面 税收 ,

这或许是对所有自由人民的警示, 告诫他们要节俭度日。——他们过早地预支了收入, 结果反而让自己背负了税负。

[ɪg'zɔ:stɪd] [ðeə(r)] [streŋθ] , [ænd; ʌnd][ɪn][ðə; ði][end] [br'keɪm] [səʊ] [wi:k] [ə; eɪ] ['pi:p(ə)] ,
exhausted their strength , and in the end became so weak a people ,
筋疲力尽的 他们的 力量 , 和 在 这 结尾 成为 所以 虚弱的 一个 人们 ,
他们耗尽了力量, 最终变得如此虚弱。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] [streŋθ] [tu:; tə] [ki:p] [ðeə(r)] ['geɪts] [[ʌt] , [ænd; ʌnd][səʊ][ðə; ði] [frentʃ] [pʊʃt]
they had not strength to keep their gates shut , and so the French pushed
他们 有 不是 力量 到 保持 他们的 大门 关闭 , 和 所以 这 法语 推动
[ðem; ðəm]['əʊpən] .
them open .
他们 打开 .

他们没有力量守住城门, 所以法国人把城门推开了。

[ə'læəs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ə'læəs] !
alas !
唉 !

唉!

[kraɪz] - , - [twɒz] [nɒt][ðə; ði] [frentʃ] , - - - [twɒz] [kjʊəri'bsəti] [pʊʃt] [ðem; ðəm]['əʊpən] - -
cries Slawkenbergius , ' twas not the French , - - ' twas Curiosity pushed them open - -
哭泣 - , - 那是 不是 这 法语 , - - - 那是 好奇心 推动 他们 打开 - -
[ðə; ði] [frentʃ] [ɪn'di:d] ,
The French indeed ,
这 法语 的确 ,

斯拉夫肯贝吉乌斯喊道: “不是法国人干的, 是好奇心把他们推开了——当然不是法国人干的。”

[hu:] [ɑ:(r); ə(r)]['evə(r)][ə'pɒn][ðə; ði] [kætʃ] , [wen] [ðeɪ] [sɔ:][ðə; ði] - , [men] , ['wɪmɪn]
who are ever upon the catch , when they saw the Strasburgers , men , women
WHO 是 曾经 之上 这 抓住 , 什么时候 他们 锯 这 - , 男人 , 女性
[ænd; ʌnd] [tʃɪldrən] ,
and children ,
和 孩子们 ,

那些时刻准备着抓捕猎物的人, 当他们看到斯特拉斯堡一家, 男人、女人和孩子时,

[ɔ:l] ['mɑ:tʃt] [aʊt][tu:; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði]'streɪndʒərz] [nəʊz] - - [i:tʃ] [mæn] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] [əʊn] , [ænd; ʌnd]
all marched out to follow the stranger's nose - - each man followed his own , and
全部 行军 出去 到 跟随 这 陌生人的 鼻子 - - 每个 男人 随后 他的 自己的 , 和
['mɑ:tʃt] [ɪn] .
marched in .
行军 在 .

所有人都跟着陌生人的鼻子走了出去——每个人都跟着自己的鼻子走, 然后走了进去。

[treɪd] [ænd; ənd] [ˌmænjʊˈfæktʃəz] [hæv; həv] [dɪˈkeɪd] [ænd; ənd] [ˈɡrædʒuəli] [ɡrəʊn] [daʊn] [ˈevə(r)] [sɪns] - -
Trade and manufactures have decayed and gradually grown down ever since - -
贸易 和 制成品 有 腐烂的 和 逐步地 生长 向下 曾经 自从 - -
[bʌt; bət] [nɒt] [frəm; frəm] [ˈeni] [kɔːz] [wɪtʃ] [kəˈmɜːʃ(ə)l] [hedz] [hæv; həv] [əˈsaɪnd] ;
but not from any cause which commercial heads have assigned ;
但 不是 从 任何 原因 哪个 商业的 头部 有 分配 ;
此后，贸易和制造业逐渐衰落，但并非商业领袖们所认定的任何原因造成的；

[fɔː(r); fə(r)][aɪˈtiː][ɪz] [ˈəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈəʊnli] , [ðæt] [ˈnəʊzɪz][hæv; həv][ˈevə(r)][səʊ] [rʌn] [ɪn][ðeə(r)] [hedz] ,
for it is owing to this only , that Noses have ever so run in their heads ,
为了 它 是 欠款 到 这 仅有的 , 那 鼻子 有 曾经 所以 跑步 在 他们的 头部 ,
正因如此，鼻子才会一直长在他们的脑袋里。
[ðæt] [ðə; ði] - [kʊd; kəd] [nɒt] [ˈfɒləʊ] [ðeə(r)] [ˈbɪznəs] .
that the Strasburgers could not follow their business .
那 这 - 可以 不是 跟随 他们的 商业 .
斯特拉斯堡家族无法继续经营他们的生意。

[əˈlæs] !
Alas !
唉 !
唉!
[əˈlæs] !
alas !
唉 !
唉!

[kraɪz] - ,
cries Slawkenbergius ,
哭泣 - ,
斯拉夫肯贝吉乌斯喊道：
[ˈmeɪkɪŋ] [æn; ən][ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n] - - [aɪˈtiː][ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [fɜːst] - - [ænd; ənd][aɪ][fɪə(r)] [wɪl] [nɒt] [biː; bi][ðə; ði]
making an exclamation - - it is not the first - - and I fear will not be the
制作 一个 感叹 - - 它 是 不是 这 第一的 - - 和 我 害怕 将要 不是 是 这
[lɑːst] [ˈfɔːtrəs] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [ˈaɪðə(r)] [wʌn] - - [ɔː(r)] [lɒst] [baɪ][ˈnəʊzɪz] .
last fortress that has been either won - - or lost by Noses .
最后的 堡垒 那 有 到过 任何一个 韩元 - - 或者 丢失的 经过 鼻子 .
发出惊叹——这并非第一次——而且恐怕也不会是最后一个被“鼻子”攻克或攻失的堡垒。

[ðə; ði] [end] [ɒv; əv] - [teɪl] .
The End of Slawkenbergius's Tale .
这 结尾 的 - 故事 :
斯拉夫肯贝吉乌斯的故事到此结束。

[ˈtʃæptə(r)] [tuːˈtuː] . [ˌeksˈeksˈsɪks] .
Chapter 2 . XXXVI .
章 2 . xxxvi .
第二章第三十六节

[wɪð] [ɔːl] [ðɪs] [ˈlɜːnɪŋ] [əˈpɒn] [ˈnəʊzɪz] [ˈrʌnɪŋ] [pəˈpetʃuəli] [ɪn] [maɪ] [ˈfaː.ðərz] [ˈfænsi] - - [wɪð]
With all this learning upon Noses running perpetually in my father's fancy - - with
和 全部 这 学习 之上 鼻子 跑步 永恒地 在 我的 父亲的 想要 - - 和
所有这些关于鼻子的知识，都让我父亲的想象力永无止境——

[səʊ] [ˈmeni] [ˈfæməli][ˈpredʒədɪsɪz] - - [ænd; ənd][ten] [ˈdekeɪdʒ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [teɪlʒ; ˈteɪliːz] [ˈrʌnɪŋ] [ɒn][fɔː(r); fə(r)]
so many family prejudices - - and ten decades of such tales running on for
所以 许多 家庭 偏见 - - 和 十 几十年 的 这样的 故事 跑步 在 为了
[ˈevə(r)] [əˈlɒŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] - - [haʊ] [wɒz; wəz][aɪ ˈtiː][ˈpɒsəb(ə)l] [wɪð] [sʌtʃ] [ɪkˈskwɪzɪt] - - [wɒz; wəz][aɪ ˈtiː]
ever along with them - - how was it possible with such exquisite - - was it
曾经 沿着 和 他们 - - 如何 曾是 它 可能的 和 这样的 精美的 - - 曾是 它
[ə; eɪ] [truː] [nəʊz] ?
a true nose ?
一个 真的 鼻子 ?

如此多的家庭偏见——以及伴随而来的长达十年的此类故事——怎么可能拥有如此精致的鼻子——那是真的鼻子吗？
- - [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [wɪð] [sʌtʃ] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈfiːlɪŋz] [æz; əz][maɪ][ˈfaːðə(r)][hæd; həd] ,
- - **That a man with such exquisite feelings as my father had ,**
- - 那 一个 男人 和 这样的 精美的 情怀 作为 我的 父亲 有 ,
——像我父亲那样拥有如此细腻情感的人，竟然会.....

[kʊd; kəd][beə(r)][ðə; ði] [ʃɒk] [æt; ət][ɔːl] [brɪˈləʊ] [steəz] - - [ɔː(r)] [ɪnˈdiːd] [əˈbʌv] [steəz] , [ɪn] [ˈeni] [ˈʌðə(r)]
could bear the shock at all below stairs - - or indeed above stairs , in any other
可以 熊 这 震惊 在 全部 以下 楼梯 - - 或者 的确 多于 楼梯 , 在 任何 其他
[ˈpɒstʃə(r)] ,
posture ,
姿势 ,
能够承受楼梯下方任何位置的冲击——或者实际上，在楼梯上方，以任何其他姿势都无法承受冲击。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈveri] [ˈpɒstʃə(r)][aɪ][hæv; həv] [drɪˈskraɪbd] ?
but the very posture I have described ?
但 这 非常 姿势 我 有 描述 ?
但我刚才描述的那种姿势呢？

- - [θrəʊ] [ɔːˈself] [daʊn] [əˈpɒn][ðə; ði][bed] ,
- - **Throw yourself down upon the bed ,**
- - 扔 你自己 向下 之上 这 床 ,
——扑倒在床上，

[ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] - - [ˈteɪkɪŋ] [keə(r)][ˈəʊnli][tuː; tə] [pleɪs] [ə; eɪ] [ˈlʊkɪŋ] - [ɡlɑːs] [fɜːst] [ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)][ɒn]
a dozen times - - taking care only to place a looking - glass first in a chair on
一个 打 时代 - - 采取 关心 仅有的 到 地方 一个 寻找 - 玻璃 第一的 在 一个 椅子 在
[wʌn] [saɪd][ɒv; əv][aɪ ˈtiː] ,
one side of it ,
一 边 的 它 ,
去了十几次——每次都小心翼翼地先把镜子放在椅子的一侧，

[brɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ][duː; də][aɪ ˈtiː] -
before you do it -
前 你 做 它 -
在你做之前——

- [bʌt; bət][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈstreɪndʒərz] [nəʊz] [ə; eɪ] [truː] [nəʊz] , [ɔː(r)][wɒz; wəz][aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [fɔːls] [wʌn] ?
- **But was the stranger's nose a true nose , or was it a false one ?**
- 但 曾是 这 陌生人的 鼻子 一个 真的 鼻子 , 或者 曾是 它 一个 错误的 一 ?
但这位陌生人的鼻子是真鼻子，还是假鼻子呢？

[tuː; tə] [tel] [ðæt] [brɪˈfɔː(r)] - [hænd] , [ˈmædəm] ,
To tell that before - hand , madam ,
到 告诉 那 前 - 手 , 女士 ,
事先告知，夫人，

[wɒd] [biː; bi][tuː; tə][duː; də][ˈɪndʒəri][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][best][teɪl; 'teɪliːz][ɪn][ðə; ði] ['krɪstʃən] - [wɜːld]
would be to do injury to one of the best tales in the Christian - world
会 是 到 做 受伤 到 一 的 这 最好的 故事 在 这 基督教 - 世界
;
;
;
;

这样做会损害基督教世界最伟大的故事之一；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [tenθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tenθ] ['dekeɪd] , [wɪt] ['ɪmiːdiətli] [fɒləʊz] [ðɪs] .
and that is the tenth of the tenth decade , which immediately follows this .
和 那 是 这 第十 的 这 第十 十年 , 哪个 立即地 跟随 这 .
这是紧随其后的第十个十年的第十个十年。

[ðɪs] [teɪl] , [kraɪd] - , [ˈsʌmwɒt] [ɪgˈzʌltɪŋli] ,
This tale , cried Slawkenbergius , somewhat exultingly ,
这 故事 , 哭 - , 有些 欣喜若狂 ,
“这个故事,”斯拉夫肯贝吉乌斯有些兴奋地喊道, “

[hæz; həz] [biːn] [rɪˈzɜːvd] [baɪ][em ˈiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kənˈkluːdɪŋ] [teɪl] [ɒv; əv][maɪ] [həʊl] [wɜːk] ;
has been reserved by me for the concluding tale of my whole work ;
有 到过 预订的 经过 我 为了 这 总结 故事 的 我的 所有的 工作 ;
我已经把它留给了我整部作品的结尾故事；

[ˈnəʊɪŋ] [raɪt] [wel] , [ðæt] [wen] [aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][təʊld][aɪ ˈtiː] ,
knowing right well , that when I shall have told it ,
会心 正确的 出色地 , 那 什么时候 我 将 有 讲述 它 ,
我非常清楚, 当我把这件事说完之后,

[ænd; ənd][maɪ] [rɪˈdə(r)] [æɪ; ʃəl][hæv; həv] [riːd] [aɪ ˈtiː] [θruː] - - - [twɒd] [biː; bi][ˈiːv(ə)n] [haɪ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)]
and my reader shall have read it thro ' - - ' twould be even high time for
和 我的 读者 将 有 读 它 喉咙 - - - 特沃德 是 甚至 高的 时间 为了
[bəʊθ][ɒv; əv][juː ˈes][tuː; tə] [ʌt] [ʌp][ðə; ði] [bʊk] ;
both of us to shut up the book ;
两个都 的 我们 到 关闭 向上 这 书 ;
我的读者读完之后——我们俩都该合上这本书了；

[ɪnəzˈmʌtʃ] , [kənˈtɪnjuːz] - , [æz; əz][aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv][nəʊ] [teɪl] [wɪt] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli]
inasmuch , continues Slawkenbergius , as I know of no tale which could possibly
因此 , 继续 - , 作为 我 知道 的 不 故事 哪个 可以 可能
[ˈevə(r)][gəʊ] [daʊn] [ˈɑːftə(r)][aɪ ˈtiː] .
ever go down after it .
曾经 去 向下 后 它 .
斯拉夫肯贝吉乌斯继续说道：“就我所知, 没有哪个故事能比它更精彩。”

- [tɪz] [ə; eɪ] [teɪl] [ɪnˈdiːd] !
' Tis a tale indeed !
- 的 一个 故事 的确 !
这真是一个精彩的故事！

[ðɪs] [sets] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði][fɜːst] [ˈɪntəvjuː] [ɪn][ðə; ði] [ɪn] [æt; ət] [ˈliːɒŋ] ,
This sets out with the first interview in the inn at Lyons ,
这 套 出去 和 这 第一的 面试 在 这 客栈 在 莱昂斯 ,
故事从在里昂一家旅馆进行的第一次面谈开始。

[wen] ['fɜːrnændɛz] [left] [ðə; ði] ['kɜːtiəs] ['streɪndʒə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][ˈdʒuːljə] [əˈləʊn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]
when Fernandez left the courteous stranger and his sister Julia alone in her
什么时候 费尔南德斯 左边 这 有礼貌 陌生人 和 他的 姐姐 朱莉娅 独自的 在 她
[ˈtʃeɪmbə(r)] , [ænd; ənd][ɪz][ˈəʊvə(r)] - ['rɪt(ə)n] .
chamber , and is over - written .
房间 , 和 是 超过 - 书面 .
当费尔南德斯离开时, 这位彬彬有礼的陌生人和他的妹妹朱莉娅独自待在她的房间里, 然后被覆盖了。

[ðə; ði] ['intrikəsiz] [ɒv; əv][di'eɪgəʊ][ænd; ənd][ˈdʒuːljə] .

The Intricacies of Diego and Julia .
这 错综复杂 的 迭戈 和 朱莉娅 :

迭戈和朱莉娅之间的复杂关系。

[ˈhevənz] !
Heavens !
天 !

天!

[ðəʊ] [ɑ:t][ə; eɪ][streɪndʒ] ['kri:tʃə(r)] , - !
thou art a strange creature , Slawkenbergius !
你 艺术 一个 奇怪的 生物 , - !

斯拉夫肯贝吉乌斯，你真是个奇怪的生物！

[wɒt] [ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] [ˈvjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪnvəˈluːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv] ['wʊmən] [hæst] [ðəʊ]
what a whimsical view of the involutions of the heart of woman hast thou
什么 一个 异想天开 看法 的 这 内卷 的 这 心 的 女士 哈斯特 你
[ˈəʊpənd] !
opened !
打开 !

你展现了女性心灵复杂变化的多么奇妙的一面啊！

[haʊ] [ðɪs] [kæn; kən][ˈevə(r)][biː; bi] [trænzˈleɪtɪd] , [ænd; ənd] [jet] [ɪf] [ðɪs] ['spesɪmən] [ɒv; əv] -
how this can ever be translated , and yet if this specimen of Slawkenbergius's
如何 这 能 曾经 是 翻译 , 和 然而 如果 这 标本 的 -
[teɪlz; ˈteɪliːz] ,
tales ,
故事 ,

这究竟该如何翻译呢？然而，如果斯拉夫肯贝吉乌斯的这篇故事集能够被翻译出来，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɛkskwɪzɪtnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɒrəl] , [ʃʊd; ʃəd] [pliːz] [ðə; ði] [wɜːld] - - [trænzˈleɪtɪd]
and the exquisitiveness of his moral , should please the world - - translated
和 这 精致 的 他的 道德 , 应该 请 这 世界 - - 翻译
[ʃæl; ʃəl][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['vɒljuːmz] [biː; bi] . - - [els] ,
shall a couple of volumes be : - - Else ,
将 一个 夫妻 的 卷 是 : - - 别的 ,

他道德观的精妙之处，应当令世人满意——译成几卷即可。——否则，

[haʊ] [ðɪs] [kæn; kən][ˈevə(r)][biː; bi] [trænzˈleɪtɪd] ['ɪntuː] [gʊd] ['ɪŋɡlɪʃ] ,
how this can ever be translated into good English ,
如何 这 能 曾经 是 翻译 进入 好的 英语 ,

这怎么可能翻译成流畅的英文呢？

[aɪ][hæv; həv][nəʊ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [kən'sep(ə)n] - - [ðəə(r)] [siːm] [ɪn][sʌm; səm] [p'æsɪdʒɪz] [tuː; tə] [wɒnt] [ə; eɪ]
I have no sort of conception - - There seems in some passages to want a
我 有 不 种类 的 概念 - - 那里 似乎 在 一些 段落 到 想 一个
[sɪksθ] [sens] [tuː; tə][duː; də][aɪ ˈtiː] ['raɪtli] . - - [wɒt] [kæn; kən][hiː; hi] [miːn] [baɪ][ðə; ði] ['læmbənt]
sixth sense to do it rightly . - - What can he mean by the lambent
第六 感觉 到 做 它 没错 : - - 什么 能 他 意思是 经过 这 光亮
[ˌpjuːpɪləˈbɪlɪti] [ɒv; əv] [sləʊ] ,
pupilability of slow ,
瞳孔能力 的 慢的 ,

我完全没有概念——在某些段落中，似乎需要一种第六感才能正确地理解它。——他所说的缓慢的、柔和的瞳孔反应性是什么意思？

[ləʊ] , [draɪ] [tʃæt] , [faɪv] [nəʊts] [brɪˈləʊ] [ðə; ði] ['næt(ə)rəl] [təʊn] - - [wɪtʃ] [juː; jʊ] [nəʊ] , ['mædəm] ,
low , dry chat , five notes below the natural tone - - which you know , madam ,
低的 , 干燥 聊天 , 五 笔记 以下 这 自然的 语气 - - 哪个 你 知道 , 女士 ,
低沉、干涩的交谈声，比自然音低五个音——您知道的，夫人。

[ɪz][ˈlɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈwɪspə(r)] ?
is little more than a whisper ?
是 小的 更多的 比 一个 耳语 ？

简直就像耳语一样？

[ðə; ðɪ][ˈməʊmənt][aɪ] [prəˈnaʊnst] [ðə; ðɪ][wɜːdz] , [aɪ][kʊd; kəd] [pəˈsiːv] [æn; ən] [əˈtempt] [təˈwɔːdz] [ə; eɪ]
The moment I pronounced the words , I could perceive an attempt towards a
这 片刻 我 发音 这 字 , 我 可以 感知 一个 试图 向 一个
[vaɪˈbreɪ](ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] [strɪŋz] ,
vibration in the strings ,
振动 在 这 字符串 ,

我话音刚落，就感觉到琴弦似乎想要振动起来。

[əˈbaʊt][ðə; ðɪ][ˈriːdʒən][pʊ; əv][ðə; ðɪ] [hɑːt] . - - [ðə; ðɪ][breɪn] [meɪd] [nəʊ] [əkˈnɒlɪdʒmənt] . - - [ðeəz; ðəz]
about the region of the heart . - - The brain made no acknowledgment . - - There's
关于 这 地区 的 这 心 . - - 这 脑 制成 不 致谢 . - - 有
[ˈɒf(ə)n][nəʊ] [gʊd] [ˌʌndəˈstændɪŋ] [brɪˈtwɪkst] - [ɪm] - - [aɪ][felt][æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ˌʌndəˈstʊd] [aɪˈtiː] . - - [aɪ]
often no good understanding betwixt 'em - - I felt as if I understood it . - - I
经常 不 好的 理解 中间 - 呃 - - 我 毛毡 作为 如果 我 理解 它 . - - 我
[hæd; həd][nəʊ][aɪˈdiəz] . - - [ðə; ðɪ] [ˈmuːvmənt] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [wɪˈðəʊt] [kɔːz] . - - [aɪm] [lɒst] .
had no ideas . - - The movement could not be without cause . - - I'm lost .
有 不 想法 . - - 这 移动 可以 不是 是 没有 原因 . - - 我是 丢失的 .

关于心脏区域。——大脑没有做出任何反应。——他们之间往往缺乏良好的理解。——我觉得自己好像理解了。——我毫无头绪。——这种运动不可能是无缘无故的。——我迷路了。

[aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ˈnʌθɪŋ] [pʊ; əv][aɪˈtiː] - - [ənˈles] , [meɪ] [aɪˈtiː] [pliːz] [jɔː(r); jə(r)] [ˈwəːʃɪps] , [ðə; ðɪ]
I can make nothing of it - - unless , may it please your worships , the
我 能 制作 没有什么 的 它 - - 除非 , 可能 它 请 你的 崇拜 , 这
[vɔɪs] ,
voice ,
嗓音 ,

我对此一无所知——除非，恕我直言，那声音，

[ɪn] [ðæt] [keɪs] [ˈbiːɪŋ] [ˈlɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈwɪspə(r)] ,
in that case being little more than a whisper ,
在 那 案件 存在 小的 更多的 比 一个 耳语 ,

在这种情况下，声音几乎只能算作耳语。

[ˌʌnəˈvɔɪdəbli] [ˈfɔːsɪz] [ðə; ðɪ] [aɪz] [tuː; tə] [əˈprəʊtʃ] [nɒt][ˈəʊnli] [wɪˈðɪn] [sɪks] [ˈɪntʃɪz] [pʊ; əv] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] - -
unavoidably forces the eyes to approach not only within six inches of each other - -
不可避免的 力量 这 眼睛 到 方法 不是 仅有的 之内 六 英寸 的 每个 其他 - -
[bʌt; bət][tuː; tə] [lʊk] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ][ˈpjuːp(ə)lɪz] - - [ɪz][nɒt] [ðæt] [ˈdeɪndʒərəs] ?
but to look into the pupils - - is not that dangerous ?
但 到 看 进入 这 学生 - - 是 不是 那 危险的 ？

这不可避免地迫使双眼不仅在六英寸的距离内靠近，而且还要直视瞳孔——这难道不危险吗？

- - [bʌt; bət][aɪˈtiː][kænt][biː; bi] [əˈvɔɪdɪd] - - [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [lʊk] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ] [siːl] ,
- - **But it can't be avoided - - for to look up to the cieling ,**
- - 但 它 不能 是 避免 - - 为了 到 看 向上 到 这 天花板 ,
——但这无法避免——因为要抬头看天花板，

[ɪn] [ðæt] [keɪs] [ðə; ðɪ] [tuː] [tʃɪnz] [ˌʌnəˈvɔɪdəbli] [miːt] - - [ænd; ənd][tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [ˈɪntuː] [iːtʃ] [ˈʌðərz]
in that case the two chins unavoidably meet - - and to look down into each other's
在 那 案件 这 二 下巴 不可避免的 见面 - - 和 到 看 向下 进入 每个 其他的
[læp] ,
lap ,
膝 ,

在这种情况下，两人的下巴不可避免地会碰在一起——然后低头看向对方的腿上，

[ðə; ði] ['fɔ:hed] [kʌm] [tu:; tə] [ɪ'mi:diət] ['kɒntækt] ,
the foreheads come to immediate contact ,
这 额头 来 到 即时 接触 ,
额头立即接触，

[wɪtʃ] [æt; ət][wʌns] [pʊts] [æn; ən][end][tu:; tə][ðə; ði] ['kɒnfərəns] - - [ai] [mi:n] [tu:; tə][ðə; ði][senti'ment(ə)]
which at once puts an end to the conference - - I mean to the sentimental
哪个 在 一次 放置 一个 结尾 到 这 会议 - - 我 意思是 到 这 感伤的
[pɑ:t] [ɒv; əv][,ai 'ti:] . - - [wɒt] [ɪz] [left] ,
part of it . - - What is left ,
部分 的 它 . - - 什么 是 左边 ,
这立刻结束了这场会议——我是指其中感伤的部分。——剩下的是什么呢？

['mædəm] , [ɪz] [nɒt] [wɜ:θ] ['stu:pɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] .
madam , is not worth stooping for .
女士 , 是 不是 值得 弯腰 为了 .
夫人，不值得我屈尊去见。

['tʃæptə(r)][,tu:'tu:] . [eks'eks'sevən] .
Chapter 2 : XXXVII :
章 2 : xxxvii :
第二章第三十七节

[maɪ]['fɑ:ðə(r)] [leɪ] [stretʃt] [ə'krɒs] [ðə; ði][bed][æz; əz] [sti:l] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv] [deθ] [hæd; həd]
My father lay stretched across the bed as still as if the hand of death had
我的 父亲 躺 拉伸 穿过 这 床 作为 仍然 作为 如果 这 手 的 死亡 有
[pʊʃt] [hɪm] [daʊn] ,
pushed him down ,
推动 他 向下 ,
父亲四肢摊开，一动不动地躺在床上，仿佛死神之手将他推倒在地。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fʊl] ['aʊə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑ:f] [brɪfɔ:(r)] [hi:; hi][brɪ'gæən][tu:; tə] [pleɪ] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] [wið]
for a full hour and a half before he began to play upon the floor with
为了 一个 满的 小时 和 一个 一半 前 他 开始 到 玩 之上 这 地面 和
[ðə; ði][təʊ] [ɒv; əv] [ðæt] [fʊt] [wɪtʃ] [hʌŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][bed] - [saɪd] ;
the toe of that foot which hung over the bed - side ;
这 脚趾 的 那 脚 哪个 悬挂 超过 这 床 - 边 ;
整整一个半小时后，他才开始用悬在床边的那只脚的脚趾在地板上玩耍；

[maɪ]['ʌŋk(ə)] ['tɒʊbi:z] [hɑ:t] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [paʊnd] ['laɪtə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][,ai 'ti:] . - - [ɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['mɒmənts] ,
my uncle Toby's heart was a pound lighter for it . - - In a few moments ,
我的 叔叔 托比的 心 曾是 一个 磅 打火机 为了 它 . - - 在 一个 很少 时刻 ,
我叔叔托比的心因此轻了一大块。——片刻之后，

[hɪz; ɪz] [left] - [hænd] , [ðə; ði] ['nʌk(ə)lz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [rɪ'klaɪnd] [ə'pɒn][ðə; ði]
his left - hand , the knuckles of which had all the time reclined upon the
他的 左边 - 手 , 这 指关节 的 哪个 有 全部 这 时间 斜倚 之上 这
['hænd(ə)] [ɒv; əv][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] - [pɒt] ,
handle of the chamber - pot ,
处理 的 这 房间 - 锅 ,
他的左手，指关节一直搭在便壶的把手上，

[kɜ:m] [tu:; tə][ɪts] ['fi:lɪŋ] - - [hi:; hi] [θrʌst] [,ai 'ti:][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [mɔ:(r)] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['væləns] - - [dru:] [ʌp]
came to its feeling - - he thrust it a little more within the valance - - drew up
来了 到 它是 感觉 - - 他 推力 它 一个 小的 更多的 之内 这 价银 - - 画 向上
[hɪz; ɪz][hænd] ,
his hand ,
他的 手 ,
他感觉到了——他把它又往裙摆里塞了塞——然后把手抽了出来，

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] , [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] - - [geɪv] [ə; eɪ][hem] !
when he had done , into his bosom - - gave a hem !
什么时候 他 有 完毕 , 进入 他的 怀 - - 给予 一个 她们 !

做完之后，他把东西放进怀里——发出了一声响亮的喘息声！

[maɪ] [gʊd] [ˈʌŋk(ə)] [ˈtəʊbi] , [wɪð] [ɪnˈfɪnət] [ˈplezə(r)] , [ˈɑːnsə(r)d] [aɪ ˈtiː] ;
My good uncle Toby , with infinite pleasure , answered it ;
我的 好的 叔叔 托比 , 和 无限 乐趣 , 回答 它 ;

我亲爱的托比叔叔非常乐意地回答了这个问题；

[ænd; ənd] [fʊl] [ˈglædli] [wʊd] [hæv; həv] [ɪnˈgrɑːft] [ə; eɪ] [ˈsentəns] [ɒv; əv] [kənseɪleɪ(ə)n] [əˈpɒn] [ðə; ði]
and full gladly would have ingrafted a sentence of consolation upon the
和 满的 乐意 会 有 移植 一个 句子 的 安慰 之上 这
[əʊpənɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ə ˈfɔːd; ə ˈfɔːd] :
opening it afforded :
开幕 它 提供 :

而且，他非常乐意在开篇加上一句安慰的话语：

[bʌt; bət] [ˈhævɪŋ] [nəʊ] [ˈtælənts] , [æz; əz] [aɪ] [sed] , [ðæt] [wei] ,
but having no talents , as I said , that way ,
但 拥有 不 天赋 , 作为 我 说 , 那 方式 ,

但正如我所说，如果没有天赋，就无法那样做。

[ænd; ənd] [ˈfɪrɪŋ] [mɔːrˈəʊvə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [set] [aʊt] [wɪð] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [maɪt] [meɪk] [ə; eɪ]
and fearing moreover that he might set out with something which might make a
和 害怕 而且 那 他 可能 放 出去 和 某物 哪个 可能 制作 一个
[bæd] [ˈmætə(r)] [wɜːs] ,
bad matter worse ,
坏的 事情 更糟 ,

而且他还担心自己可能会采取一些行动，使糟糕的事情变得更糟。

[hiː; hi] [kənˈtentɪd] [hɪmˈself] [wɪð] [ˈrestɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ˈplæslɪdli] [əˈpɒn] [ðə; ði] [krɒs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [krʌtʃ] .
he contented himself with resting his chin placidly upon the cross of his crutch .
他 满足 他自己 和 休息 他的 下巴 平静地 之上 这 叉 的 他的 拐杖 .

他心满意足地将下巴平静地搁在拐杖的十字架上。

[naʊ] [ˈweðə(r)] [ðə; ði] [kəmˈpreʃ(ə)n] [ˈʃɔːtnd] [maɪ] [ˈʌŋk(ə)] [ˈtəʊbiːz] [feɪs] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [ˈplezərəbl]
Now whether the compression shortened my uncle Toby's face into a more pleasurable
现在 无论 这 压缩 缩短 我的 叔叔 托比的 脸 进入 一个 更多的 令人愉悦的
[ˈəʊv(ə)] - - [ɔː(r)] [ðæt] [ðə; ði] [fɪˈlæntʁəpi] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ,
oval - - or that the philanthropy of his heart ,
椭圆形 - - 或者 那 这 慈善事业 的 他的 心 ,

现在的问题是，是压缩使我叔叔托比的脸变成了更讨人喜欢的椭圆形，还是他那颗乐善好施的心，

[ɪn] [ˈsiːɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðə(r)] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [ɪˈmɜːdʒ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə ˈflɪkʃən] ,
in seeing his brother beginning to emerge out of the sea of his afflictions ,
在 看到 他的 兄弟 开始 到 出现 出去 的 这 海 的 他的 苦难 ,

看到他的兄弟开始从苦难的海洋中走出来，

[hæd; həd] [breɪst] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˈmʌs(ə)lz] - - [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [kəmˈpreʃ(ə)n] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ˈəʊnli] [ˈdʌblɪd]
had braced up his muscles - - so that the compression upon his chin only doubled
有 支撑 向上 他的 肌肉 - - 所以 那 这 压缩 之上 他的 下巴 仅有的 双倍
[ðə; ði] [brɪˈnɪɡnɪtɪ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðəə(r)] [brɪˈfɔː(r)] ,
the benignity which was there before ,
这 仁慈 哪个 曾是 那里 前 ,

他绷紧了肌肉——因此，压在下巴上的压力反而加倍了之前就有的温和感。

[ɪz] [nɒt] [hɑːd] [tuː; tə] [dɪˈsaɪd] . - - [maɪ] [ˈfaːðə(r)] , [ɪn] [ˈtɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
is not hard to decide . - - My father , in turning his eyes ,
是 不是 难的 到 决定 . - - 我的 父亲 , 在 转弯 他的 眼睛 ,

这并不难决定。——我父亲转过头去，

[wɒz; wəz] [strʌk] [wɪð] [sʌt] [ə; eɪ] [gli:m] [ɒv; əv] [sʌn] - [[aɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
was struck with such a gleam of sun - shine in his face ,
曾是 击 和 这样的 一个 闪耀 的 太阳 - 闪耀 在 他的 脸 ,
阳光洒在他的脸上, 闪闪发光。

[æz; əz] ['meltɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['sʌlənnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gri:f] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] .
as melted down the sullenness of his grief in a moment .
作为 融化 向下 这 阴郁 的 他的 悲伤 在 一个 片刻 .
瞬间, 他悲伤的阴霾消散了。

[hi; hi] [brəʊk] ['saɪləns] [æz; əz] [fɒləʊz] :
He broke silence as follows :
他 打破 沉默 作为 跟随 :
他打破沉默, 说道:

['tʃæptə(r)][tu:tu:] . [ɛks'eks'leɪt] .
Chapter 2 . XXXVIII :
章 2 : 38 :
第二章第三十八节

[dɪd][ˈevə(r)][mæn] , [ˈbrʌðə(r)] [ˈtəʊbi] , [kraɪd] [maɪ][ˈfa:ðə(r)] , [ˈreɪzɪŋ] [hɪm'self] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [ˈelbəʊ] ,
Did ever man , brother Toby , cried my father , raising himself upon his elbow ,
做过 曾经 男人 , 兄弟 托比 , 哭 我的 父亲 , 提高 他自己 之上 他的 弯头 ,
“托比兄弟, 你这世上哪有这样的人啊?”父亲喊道, 同时用手肘撑起身子。

[ænd; ənd] [ˈtɜ:nɪŋ] [hɪm'self] [raʊnd] [tu; tə][ðə; ði] [ˈɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][bed] ,
and turning himself round to the opposite side of the bed ,
和 转弯 他自己 圆形的 到 这 对面的 边 的 这 床 ,
然后他翻身到床的另一边,

[weə(r)] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi][wɒz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][əʊld] [frɪndʒd] [tʃeə(r)] ,
where my uncle Toby was sitting in his old fringed chair ,
在哪里 我的 叔叔 托比 曾是 坐着 在 他的 老的 流苏 椅子 ,
我叔叔托比正坐在他那把旧流苏椅子上,

[wɪð] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ˈrestɪŋ] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [kraʊtʃ] - - [dɪd][ˈevə(r)][ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] [ʌnˈfɔ:tʃənət] [mæn] ,
with his chin resting upon his crutch - - did ever a poor unfortunate man ,
和 他的 下巴 休息 之上 他的 拐杖 - - 做过 曾经 一个 贫穷的 不幸 男人 ,
[ˈbrʌðə(r)] [ˈtəʊbi] ,
brother Toby ,
兄弟 托比 ,
他下巴搁在拐杖上——可怜的不幸之人, 托比兄弟,

[kraɪd] [maɪ][ˈfa:ðə(r)] , [rɪˈsi:v] [səʊ] [ˈmeni] [ˈlæʃɪz] ? - - [ðə; ði][məʊst][aɪ][ˈevə(r)] [sɔ:] [ˈgɪv(ə)n] ,
cried my father , receive so many lashes ? - - The most I ever saw given ,
哭 我的 父亲 , 收到 所以 许多 睫毛 ? - - 这 最多 我 曾经 锯 给定 ,
我父亲惊呼: “竟然要挨这么多鞭子?”——这是我见过的最多的一次。

[kwəʊθ][maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi] ([ˈrɪŋɪŋ] [ðə; ði] [bel] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbedz] [hed] [fɔ:(r); fə(r)] [trɪm]) [wɒz; wəz][tu; tə]
quoth my uncle Toby (ringing the bell at the bed's head for Trim) was to
引用 我的 叔叔 托比 (铃声 这 钟 在 这 床的 头 为了 修剪) 曾是 到
[ə; eɪ][grenəˈdɪə(r)] ,
a grenadier ,
一个 掷弹兵 ,
我叔叔托比(按着床头的铃叫特里姆)说, 他是一名掷弹兵。

[aɪ] [θɪŋk] [ɪn] [məˈkaɪz] [ˈredʒɪmənt] .
I think in Mackay's regiment .
我 思考 在 麦凯的 团 .
我想是在麦凯的部队里。

- - [hæd; həd][maɪ][ˈʌŋk(ə)][ˈtəʊbi] [ʃɒt] [ə; eɪ] [ˈbʊlɪt] [θruː] [maɪ] [ˈfɑːðərz] [hɑːt] ,
- - **Had my uncle Toby shot a bullet through my father's heart** ,
- - 有 我的 叔叔 托比 射击 一个 子弹 通过 我的 父亲的 心 ,
——如果我的叔叔托比朝我父亲的心脏开了一枪，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [ˈfɔːlən] [daʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz][nəʊz] [əˈpɒn][ðə; ði][kwɪlt] [mɔː(r)] [ˈsʌd(ə)nli] .
he could not have fallen down with his nose upon the quilt more suddenly .
他 可以 不是 有 倒下 向下 和 他的 鼻子 之上 这 被子 更多的 突然 .
他不可能更突然地摔倒在被子上，鼻子直接撞在了上面。

[bles] [ˌem ˈiː] !
Bless me !
保佑 我 !

保佑我！

[sed] [maɪ][ˈʌŋk(ə)][ˈtəʊbi] .
said my uncle Toby .
说 我的 叔叔 托比 .

我叔叔托比说道。

[ˈtʃæptə(r)][tuːˈtuː] . [ˌɛksˈɛksˈnaɪn] .
Chapter 2 . XXXIX .
章 2 . xxxix .

第二章第三十九节

[wɒz; wəz][aɪ ˈtiː] [məˈkaɪz] [ˈredʒɪmənt] , [kwəʊθ][maɪ][ˈʌŋk(ə)][ˈtəʊbi] ,
Was it Mackay's regiment , quoth my uncle Toby ,
曾是 它 麦凯的 团 , 引用 我的 叔叔 托比 ,
“是麦凯的部队吗？”我叔叔托比问道。

[weə(r)] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][grenəˈdɪə(r)][wɒz; wəz][səʊ] [ʌnˈmɜːsɪfəli] - [æt; ət] [brʊʒ] [əˈbaʊt] [ðə; ði]
where the poor grenadier was so unmercifully whipp'd at Bruges about the
在哪里 这 贫穷的 掷弹兵 曾是 所以 无情地 - 在 布鲁日 关于 这
[ˈdʌkət] ? - - [əʊ] [kraɪst] !
ducats ? - - O Christ !
杜卡特 ? - - 哦 基督 !
那个可怜的掷弹兵在布鲁日因为几个金币被无情鞭打，到底是怎么回事？——我的天哪！

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈɪnəs(ə)nt] !
he was innocent !
他 曾是 清白的 !

他是无辜的！

[kraɪd] [trɪm] , [wɪð] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] . - - [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] - , [meɪ] [aɪ ˈtiː] [pliːz]
cried Trim , with a deep sigh . - - And he was whipp'd , may it please
哭 修剪 , 和 一个 深的 叹 . - - 和 他 曾是 - , 可能 它 请

[jɔː(r); jə(r)] [ˈɒnə(r)] ,
your honour ,
你的 荣誉 ,

“特里姆叹了口气，喊道——”“他被鞭打了，大人，这下您高兴了吧。”

[ˈɔːlməʊst][tuː; tə] [dæθs] [dɔː(r)] . - - [ðeɪ] [hæd; həd][ˈbetə(r)][hæv; həv] [ʃɒt] [hɪm] [ˈaʊtraɪt] , [æz; əz][hiː; hi]
almost to death's door . - - They had better have shot him outright , as he
几乎 到 死亡人数 门 . - - 他们 有 更好的 有 射击 他 直接 , 作为 他
,
begg'd ,
乞求 ,
他几乎奄奄一息。——他苦苦哀求，他们最好当场毙了他。

[ænd; ænd][hi:; hi][hæd; həd] [gɒn] [də'rektli] [tu:; tə] ['hev(ə)n] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz][æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt]
and he had gone directly to heaven , for he was as innocent
和 他 有 已消失 直接地 到 天堂 , 为了 他 曾是 作为 清白的
[æz; əz][jɔ:(r); jə(r)] ['bʌnə(r)] . - - [ai] [θæŋk] [ði:] ,
as your honour . - - I thank thee ,
作为 你的 荣誉 : - - 我 感谢 你 ,
他直接升入了天堂, 因为他像您一样清白无辜。——我感谢您。

[trɪm] , [kwəʊθ][maɪ]['ʌŋk(ə)l]['təʊbi] . - - [ai]['nevə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] , [kən'tɪnju:d] [trɪm] , [ænd; ænd][maɪ]
Trim , quoth my uncle Toby . - - I never think of his , continued Trim , and my
修剪 , 引用 我的 叔叔 托比 : - - 我 绝不 思考 的 他的 , 持续 修剪 , 和 我的
[pɔ:(r); pʊə(r)] ['brʌðə(r)] [tɑ:mz] [mis'fɔ:tʃənz] ,
poor brother Tom's misfortunes ,
贫穷的 兄弟 汤姆的 不幸 ,
“特里姆,”我的叔叔托比说道。“我从没想过他,”特里姆继续说道, “还有我可怜的弟弟汤姆的不幸遭遇。”

[fɔ:(r); fə(r)][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] [θri:] [sku:l] - ['feləʊz] , [bʌt; bət][ai][kraɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['kaʊəd] . - - [tiəz]
for we were all three school - fellows , but I cry like a coward . - - Tears
为了 我们 是 全部 三 学校 - 伙伴们 , 但 我 哭 喜欢 一个 懦夫 : - - 眼泪
[ɑ:(r); ə(r)][nəʊ] [pru:f] [ɒv; əv] ['kaʊədɪs] ,
are no proof of cowardice ,
是 不 证明 的 怯懦 ,
因为我们三个都是同学, 但我却像个懦夫一样哭泣。——眼泪并不能证明懦弱。

[trɪm] . - - [ai][drɒp][ðem; ðəm][ɒft] - [taɪmz] [maɪ'self] , [kraɪd] [maɪ]['ʌŋk(ə)l]['təʊbi] . - - [ai] [nəʊ] [jɔ:(r); jə(r)]
Trim . - - I drop them oft - times myself , cried my uncle Toby . - - I know your
修剪 : - - 我 降低 他们 经常 - 时代 我 , 哭 我的 叔叔 托比 : - - 我 知道 你的
['bʌnə(r)] [dʌz] ,
honour does ,
荣誉 做 ,
修剪。——我自己也经常掉落它们, 我的叔叔托比喊道。——我知道您也知道。

[rɪ'plaɪd] [trɪm] , [ænd; ænd][səʊ][,eɪ 'em][nɒt] [ə'feɪmd] [ɒv; əv][,aɪ 'ti:] [maɪ'self] . - - [bʌt; bət][tu:; tə] [θɪŋk] ,
replied Trim , and so am not ashamed of it myself . - - But to think ,
回复 修剪 , 和 所以 是 不是 羞愧 的 它 我 : - - 但 到 思考 ,
特里姆回答说, 所以我自己并不为此感到羞愧。——但想想看,
[meɪ] [aɪ 'ti:] [pli:z] [jɔ:(r); jə(r)] ['bʌnə(r)] , [kən'tɪnju:d] [trɪm] ,
may it please your honour , continued Trim ,
可能 它 请 你的 荣誉 , 持续 修剪 ,
特里姆继续说道: “请您谅解。”

[ə; eɪ][teə(r); tiə] ['sti:lɪŋ] ['ɪntu:][[ðə; ði] ['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] [æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] - - [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv]
a tear stealing into the corner of his eye as he spoke - - to think of
一个 撕 偷窃 进入 这 角落 的 他的 眼睛 作为 他 辐 : - - 到 思考 的
[tu:] ['vɜ:tʃuəs] [lædz] [wið] [hɑ:ts] [æz; əz] [wɔ:m] [ɪn][ðeə(r)] ['bɒdɪz] ,
two virtuous lads with hearts as warm in their bodies ,
二 有德行的 小伙子们 和 心 作为 温暖的 在 他们的 身体 ,
说话间, 他眼角泛起了一滴泪——想到两个品德高尚、心地善良的年轻人,

[ænd; ænd][æz; əz] ['bɒnɪst] [æz; əz][gɒd][kʊd; kəd] [meɪk] [ðem; ðəm] - - [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] ['bɒnɪst] ['pi:p(ə)l]
and as honest as God could make them - - the children of honest people
和 作为 诚实的 作为 上帝 可以 制作 他们 : - - 这 孩子们 的 诚实的 人们
,
:
,
他们都是诚实的人, 上帝能把他们造得如此诚实——他们是诚实的人的孩子。

[ˈgəʊɪŋ] [fɔ:θ] [wɪð] [ˈgælənt] [ˈspɪrɪt] [tu:; tə] [si:k] [ðeə(r)] [ˈfɔ:tʃənz] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] - - [ænd; ənd] [fɔ:l] [ˈɪntu:]
going forth with gallant spirits to seek their fortunes in the world - - and fall into
去 前进 和 英勇 烈酒 到 寻找 他们的 财富 在 这 世界 - - 和 落下 进入
[sʌtʃ] [ˈi:vəlz] !
such evils !
这样的 罪恶 ！

他们怀着英勇的志向到世上寻求财富——却落入如此邪恶的境地！

- - [pɔ:(r); pʊə(r)] [tɒm] !
- - poor Tom !
- - 贫穷的 汤姆 ！

可怜的汤姆！

[tu:; tə][bi:; bi] [ˈtɔ:tʃəd] [əˈpɒn][ə; eɪ] [ræk] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈnʌθɪŋ] - - [bʌt; bət] [ˈmæriɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdʒu:z] [ˈwɪdəʊ]
to be tortured upon a rack for nothing - - but marrying a Jew's widow
到 是 受折磨 之上 一个 架子 为了 没有什么 - - 但 结婚 一个 犹太人的 寡妇
[hu:] [səʊld] [ˈsɔ:sɪdʒɪz] - - [ˈɒnɪst] [dɪk] [ˈdʒɒnsənz] [səʊl] [tu:; tə][bi:; bi] [skə:dʒ] [aʊt] [pʊ; əv][hɪz; ɪz] [ˈbɒdi] ,
who sold sausages - - honest Dick Johnson's soul to be scourged out of his body ,
WHO 卖 香肠 - - 诚实的 迪克 强生 灵魂 到 是 受鞭笞 出去 的 他的 身体 ,

仅仅因为娶了一个卖香肠的犹太寡妇，就被绑在刑架上受尽酷刑——诚实的迪克·约翰逊的灵魂将被鞭打出他的身体。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈdʌkət] [əˈnʌðə(r)] [mæn] [pʊt] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ˈnæpsæk] ! - - [əʊ] ! - - [ðɪ:z] [ɑ:(r); ə(r)]
for the ducats another man put into his knapsack ! - - O ! - - these are
为了 这 杜卡特 其他 男人 放 进入 他的 背包 ！ - - 哦 ！ - - 这些 是
[mɪsˈfɔ:tʃənz] ,
misfortunes ,
不幸 ,

为了另一个人放进背包里的金币！——哦！——真是不幸！

[kraɪd] [trɪm] , - - [ˈpʊlɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˈhæŋkətʃɪf] - - [ðɪ:z] [ɑ:(r); ə(r)] [mɪsˈfɔ:tʃənz] ,
cried Trim , - - pulling out his handkerchief - - these are misfortunes ,
哭 修剪 , - - 拉 出去 他的 手帕 - - 这些 是 不幸 ,

特里姆喊道——一边掏出手帕——这些都是不幸的事。

[meɪ] [aɪˈti:] [pli:z] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈɒnə(r)] , [wɜ:θ] [ˈlaɪɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈkraɪɪŋ] [ˈəʊvə(r)] .
may it please your honour , worth lying down and crying over .
可能 它 请 你的 荣誉 , 值得 说谎 向下 和 哭泣 超过 .

大人，愿您满意，这值得您躺下痛哭一场。

- - [maɪ][ˈfɑ:ðə(r)][kʊd; kəd] [nɒt] [help] [ˈblʌʃɪŋ] .
- - My father could not help blushing .
- - 我的 父亲 可以 不是 帮助 脸红 .

我父亲不禁脸红了。

- [twʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˈpɪti] , [trɪm] , [kwəʊθ] [maɪ][ˈʌŋk(ə)] [ˈtəʊbi] ,
' Twould be a pity , Trim , quoth my uncle Toby ,
- 特沃德 是 一个 遗憾 , 修剪 , 引用 我的 叔叔 托比 ,

“那可就太可惜了， 特里姆，”我的叔叔托比说道。

[ðəʊ] [[ʊdst] [ˈevə(r)] [fi:l] [ˈsɒrəʊ] [pʊ; əv][ðəɪ] [əʊn] - - [ðəʊ] [fi:l] [aɪˈti:][səʊ] [ˈtendəli] [fɔ:(r); fə(r)]
thou shouldst ever feel sorrow of thy own - - thou feelest it so tenderly for
你 应该 曾经 感觉 悲哀 的 你的 自己的 - - 你 感觉最 它 所以 温柔地 为了
[ˈʌðə(r)z] . - - [əˈlæk] - [əʊ] - [deɪ] , [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈkɔ:pərəl] ,
others . - - Alack - o - day , replied the corporal ,
其他的 . - - - 呜呼 - o - 天 , 回复 这 下士 ,

你怎能体会自己的悲伤呢？你对别人的悲伤却如此温柔。——“唉，”下士答道。

[ˈbraɪtnɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [feɪs] - - [ɔː(r); jə(r)] [ˈbʌnə(r)] [nəʊz] [aɪ][hæv; həv][ˈnaɪðə(r)] [waɪf] [ɔː(r)] [tʃaɪld] - - [aɪ]
brightening up his face - - your honour knows I have neither wife or child - - I
提亮 向上 他的 脸 - - 你的 荣誉 知道 我 有 两者都不 妻子 或者 孩子 - - 我
[kæn; kən][hæv; həv][nəʊ] [ˈsɒrəʊz] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] . - - [maɪ][ˈfɑːðə(r)][kʊd; kəd][nɒt] [help] [ˈsmaɪlɪŋ] . - - [æz; əz]
can have no sorrows in this world . - - My father could not help smiling . - - As
能 有 不 悲伤 在 这 世界 . - - 我的 父亲 可以 不是 帮助 微笑 . - - 作为
[fjuː] [æz; əz] [ˈeni] [mæn] ,
few as any man ,
很少 作为 任何 男人 ,
他脸上露出笑容——法官大人知道我既没有妻子也没有孩子——我这辈子不会有任何悲伤。——我父亲忍不住笑了。
——像任何男人一样，

[trɪm] , [rɪˈplaɪd] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi] ;
Trim , replied my uncle Toby ;
修剪 , 回复 我的 叔叔 托比 ;

“修剪一下，”我的叔叔托比回答道；

[nɔː(r)][kæn; kən][aɪ] [siː] [haʊ] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [bʌv; əv] [ðəɪ] [laɪt] [hɑːt] [kæn; kən] [ˈsʌfə(r)] ,
nor can I see how a fellow of thy light heart can suffer ,
也不 能 我 看 如何 一个 同伴 的 你的 光 心 能 遭受 ,
我也无法理解像你这样心地善良的人怎么会遭受痛苦。

[bʌt; bət][frəm; frəm][ðə; ði] [dɪˈstres] [bʌv; əv] [ˈpɒvəti] [ɪn] [ðəɪ] [əʊld][eɪdʒ] - - [wen] [ðəʊ] [ɑːt] [pɑːst] [ɔːl]
but from the distress of poverty in thy old age - - when thou art passed all
但 从 这 痛苦 的 贫困 在 你的 老的 年龄 - - 什么时候 你 艺术 通过了 全部
[ˈsɜːvɪsɪz] ,
services ,
服务 ,

但当你年老体衰、不再服侍他人之后，却因贫困而受苦，

[trɪm] - - [ænd; ənd][hæst] [,autˈlɪv] [ðəɪ] [frendz] . - - [æn; ən] - [pliːz] [ɔː(r); jə(r)] [ˈbʌnə(r)] , [ˈnevə(r)][fɪə(r)] ,
Trim - - and hast outlived thy friends . - - An ' please your honour , never fear ,
修剪 - - 和 哈斯特 活得更久 你的 朋友们 . - - 一个 - 请 你的 荣誉 , 绝不 害怕 ,
[rɪˈplaɪd] [trɪm] ,
replied Trim ,
回复 修剪 ,

特里姆——而且比你的朋友们都活得更久。——“大人，请放心，别担心，”特里姆回答道。

- . - - [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ðɪː] [ˈnevə(r)][fɪə(r)] , [trɪm] , [rɪˈplaɪd] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi] ,
chearily . - - But I would have thee never fear , Trim , replied my uncle Toby ,
- . - - 但 我 会 有 你 绝不 害怕 , 修剪 , 回复 我的 叔叔 托比 ,
[ænd; ənd] [ˈðeəfɔː(r)] ,
and therefore ,
和 所以 ,

笑着说——“但我希望你永远不要害怕，特里姆，”我的叔叔托比回答说，“因此.....”

[kənˈtɪnjuːd] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi] , [ˈθrəʊɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [krʌtʃ] ,
continued my uncle Toby , throwing down his crutch ,
持续 我的 叔叔 托比 , 投掷 向下 他的 拐杖 ,

我的叔叔托比一边说着，一边扔下拐杖。

[ænd; ənd] [ˈgetɪŋ] [ʌp] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [legz] [æz; əz] [hiː; hi] [ˈʌtə] [ðə; ði] [wɜːd] [ˈðeəfɔː(r)] - - [ɪn]
and getting up upon his legs as he uttered the word therefore - - in
和 获得 向上 之上 他的 腿 作为 他 说出 这 单词 所以 - - 在
[ˈrekəm,pens] ,
recompence ,
补偿 ,

他一边说着“因此”这个词，一边站了起来——作为补偿。

[ˈtrɪm] , [pɒv; əv][ðəɪ] [lɒŋ] [fɪˈdeləti] [tuː; tə][em ˈiː] ,
Trim , of thy long fidelity to me ,
修剪 , 的 你的 长的 忠诚 到 我 ,
特里姆, 感谢你对我长久的忠诚,
[ænd; ənd][ðæt] [ˈɡʊdnəs] [pɒv; əv][ðəɪ] [hɑːt] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [sʌtɪ] [pruːfs] [pɒv; əv] - - [waɪlst] [ðəɪ]
and that goodness of thy heart I have had such proofs of - - whilst thy
和 那 善良 的 你的 心 我 有 有 这样的 证明 的 - - 而 你的
[ˈmaːstə(r)][ɪz] [wɜːθ] [ə; eɪ] [ˈɪlɪŋ] - - [ðəʊ] [jælt] [ˈnevə(r)][ɑːsk] [elsˈweə(r)] ,
master is worth a shilling - - thou shalt never ask elsewhere ,
掌握 是 值得 一个 先令 - - 你 应 绝不 问 别处 ,
而你那颗善良的心, 我已亲眼见证——尽管你的主人只值一先令——你以后也无需再向别处索求。

[ˈtrɪm] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈpenɪ] .
Trim , for a penny .
修剪 , 为了 一个 一分钱 .
修剪, 只需一分钱。

[ˈtrɪm] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [θæŋk] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi] - - [bʌt; bət][hæd; həd][nɒt][ˈpaʊə(r)] - - [triəz] [ˈtriːkl]
Trim attempted to thank my uncle Toby - - but had not power - - tears trickled
修剪 尝试过 到 感谢 我的 叔叔 托比 - - 但 有 不是 力量 - - 眼泪 涓涓细流
[daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [fɑːstə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd] [waɪp] [ðem; ðəm] [ɒf] - - [hiː; hi][leɪd] [hɪz; ɪz][hændz]
down his cheeks faster than he could wipe them off - - He laid his hands
向下 他的 脸颊 快点 比 他 可以 擦拭 他们 离开 - - 他 铺设 他的 双手
[əˈpɒn][hɪz; ɪz] [breɪst] - - [meɪd] [ə; eɪ][bəʊ; bəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,
upon his breast - - made a bow to the ground ,
之上 他的 胸部 - - 制成 一个 弓 到 这 地面 ,
特里姆想感谢我的叔叔托比——但他无力反抗——泪水顺着他的脸颊流淌下来, 他来不及擦掉——他双手放在胸前——向地面鞠了一躬。

[ænd; ənd] [[ʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] .
and shut the door .
和 关闭 这 门 .
然后关上门。
- - [aɪ][hæv; həv] [left] [ˈtrɪm] [maɪ] [ˈbəʊlɪŋ] - [ɡriːn] ,
- - I have left Trim my bowling - green ,
- - 我 有 左边 修剪 我的 保龄球 - 绿色的 ,
——我已离开修剪我的保龄球场,

[kraɪd] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi] - - [maɪ][ˈfɑːðə(r)] [smaɪld] . - - [aɪ][hæv; həv] [left] [hɪm][mɔːrəʊvə(r)][ə; eɪ] [ˈpenʃ(ə)n] ,
cried my uncle Toby - - My father smiled . - - I have left him moreover a pension ,
哭 我的 叔叔 托比 - - 我的 父亲 微笑 . - - 我 有 左边 他 而且 一个 养老金 ,
“托比叔叔喊道——”我父亲笑了——“我还给他留了一笔养老金。”
[kənˈtɪnjuːd] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi] . - - [maɪ][ˈfɑːðə(r)] [lʊkt] [ɡreɪv] .
continued my uncle Toby . - - My father looked grave .
持续 我的 叔叔 托比 . - - 我的 父亲 看起来 严重 .
托比叔叔接着说——我父亲神情严肃。

[ˈtʃæptə(r)][tuːˈtuː] . [eks ˈel] .
Chapter 2 . XL .
章 2 . XL .
第 2.XL 章

[ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ][fɪt] [taɪm] , [sed] [maɪ][ˈfɑːðə(r)][tuː; tə] [hɪmˈself] , [tuː; tə] [tɔːk] [pɒv; əv] [ˈpenʃnz] [ænd; ənd]
Is this a fit time , said my father to himself , to talk of Pensions and
是 这 一个 合身 时间 , 说 我的 父亲 到 他自己 , 到 讲话 的 养老金 和
[ˌɡrenəˈdɪə(r)] ?
Grenadiers ?
掷弹兵 ?
“现在是谈论养老金和掷弹兵的好时机吗?”我父亲自言自语道。

[ˈtʃæptə(r)][tuːtuː] . [ˈɛksˈelˈaɪ] .

Chapter 2 : XLI :
章 2 : xli :

第二章第四十一节

[wen] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi][fɜːst] [ˈmen](ə)nd] [ðə; ði][ɡrenədɪə(r)] , [maɪ][ˈfɑːðə(r)] , [aɪ] [sed] ,
When my uncle Toby first mentioned the grenadier , my father , I said ,
什么时候 我的 叔叔 托比 第一的 提及 这 掷弹兵 , 我的 父亲 , 我 说 ,

当我的叔叔托比第一次提到掷弹兵时，我父亲说：

[fel] [daʊn] [wið] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [flæt] [tuː; tə][ðə; ði] [kwɪlt] ,
fell down with his nose flat to the quilt ,
跌倒 向下 和 他的 鼻子 平坦的 到 这 被子 ,

他摔倒在地，鼻子贴着被子。

[ænd; ənd][æz; əz] [ˈsʌd(ə)nli] [æz; əz] [ɪf] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi][hæd; həd] [ʃɒt] [hɪm] ;
and as suddenly as if my uncle Toby had shot him ;
和 作为 突然 作为 如果 我的 叔叔 托比 有 射击 他 ;

突然之间，就好像我的叔叔托比开枪打死了他一样；

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ˈædɪd] [ðæt] [ˈevri] [ˈʌðə(r)] [lɪm] [ænd; ənd][ˈmembə(r)][ɒv; əv][maɪ][ˈfɑːðə(r)]
but it was not added that every other limb and member of my father
但 它 曾是 不是 额外 那 每一个 其他 肢 和 成员 的 我的 父亲
[ˈɪnstəntli] [rɪˈlæpst] [wið] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [seɪm] [prɪˈsaɪs] [ˈætɪtjuːd] [ɪn] [wɪt] [hiː; hi] [leɪ] [fɜːst]
instantly relapsed with his nose into the same precise attitude in which he lay first
即刻 复发 和 他的 鼻子 进入 这 相同的 精确的 态度 在 哪个 他 躺 第一的
[dɪˈskraɪbd] ;
described ;
描述 ;

但文中并未提及的是，我父亲的其他所有肢体和器官都立即恢复到最初描述他躺着时的姿势，鼻子也随之恢复了原状；

[səʊ] [ðæt] [wen] [ˈkɔːpərəl] [trɪm] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,
so that when corporal Trim left the room ,
所以 那 什么时候 下士 修剪 左边 这 房间 ,

所以当特里姆下士离开房间时，

[ænd; ənd][maɪ][ˈfɑːðə(r)] [faʊnd] [hɪmˈself] [dɪˈspəʊzd] [tuː; tə] [raɪz] [ɒf] [ðə; ði] [bed] - - [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl][ðə; ði]
and my father found himself disposed to rise off the bed - - he had all the
和 我的 父亲 成立 他自己 处置 到 上升 离开 这 床 - - 他 有 全部 这
[ˈlɪt(ə)l] [prɪˈpærət(ə)ri] [ˈmuːvmənts] [tuː; tə] [rʌn] [ˈəʊvə(r)] [əˈɡen] ,
little preparatory movements to run over again ,
小的 预备 移动 到 跑步 超过 再次 ,

于是我父亲发现自己有起床的意愿——他已经做好了所有起床的准备动作，可以再次重复一遍了。

[bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [duː; də] [aɪ ˈtiː] .
before he could do it .
前 他 可以 做 它 .

在他来得及做之前。

[ˈætətɪʃʊd] [ɑː(r); ə(r)] [ˈnʌθɪŋ] ,
Attitudes are nothing ,
态度 是 没有什么 ,

态度算不了什么，

[ˈmædəm] - - - [tɪz][ðə; ði][trænˈzɪ(ə)n][frɒm; frəm][wʌn] [ˈætɪtjuːd] [tuː; tə] [əˈnʌðə(r)] - - [laɪk] [ðə; ði][ˌprepəˈreɪ](ə)n]
madam - - 'tis the transition from one attitude to another - - like the preparation
女士 - - - 的 这 过渡 从 一 态度 到 其他 - - 喜欢 这 准备

[ænd; ənd][ˌrezəˈluː](ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdɪskɔːd] [ˈɪntuː] [ˈhɑːməni] ,
and resolution of the discord into harmony ,
和 解决 的 这 Discord 进入 和谐 ,

夫人——这是从一种态度过渡到另一种态度的过程——就像将不和谐转化为和谐的准备和解决过程一样。

[wɪtʃ] [ɪz][ɔ:l][ɪn][ɔ:l] .
which is all in all .
哪个 是 全部 在 全部 .

总而言之。

[fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ˈri:z(ə)n] [maɪ][ˈfɑ:ðə(r)] [pleɪd] [ðə; ði] [seɪm] [dʒɪɡ][ˈəʊvə(r)] [əˈgen] [wɪð] [hɪz; ɪz][təʊ] [əˈpɒn]
For which reason my father played the same jig over again with his toe upon
为了 哪个 原因 我的 父亲 玩 这 相同的 夹具 超过 再次 和 他的 脚趾 之上
[ðə; ði][flɔ:(r)] - - [pʊʃt] [ðə; ði][ˈtʃeɪmbə(r)] - [pɒt] [stɪl] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɑ:ðə(r)] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈvæləns] - - [geɪv]
the floor - - pushed the chamber - pot still a little farther within the valance - - gave
这 地面 - - 推动 这 房间 - 锅 仍然 一个 小的 更远 之内 这 价银 - - 给予
[ə; eɪ][hem] - - [reɪzɪd] [hɪmˈself] [ʌp] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [ˈelbəʊ] - - [ænd; ənd][wəz; wəz][dʒʌst] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə]
a hem - - raised himself up upon his elbow - - and was just beginning to
一个 她们 - - 提高 他自己 向上 之上 他的 弯头 - - 和 曾是 只是 开始 到
[əˈdres] [hɪmˈself] [tu:; tə][maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi] - - [wen] [ˌrekəˈlekt] [ðə; ði] [ˈʌn-səkˈsesfʊlnɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
address himself to my uncle Toby - - when recollecting the unsuccessfulness of his
地址 他自己 到 我的 叔叔 托比 - - 什么时候 回忆 这 失败 的 他的
[fɜ:st] [ˈefət] [ɪn] [ðæt] [ˈætɪtʃu:d] - - [hi:; hi][ɡɒt] [əˈpɒn][hɪz; ɪz][legz] ,
first effort in that attitude - - he got upon his legs ,
第一的 努力 在 那 态度 - - 他 得到 之上 他的 腿 ,

因此，我父亲又一次用脚尖踩着地板跳起了同样的舞步——把便壶又往窗帘里面推了推——卷起裤脚——用手肘撑起身子——正要跟我的托比叔叔说话时——想起他第一次尝试这种姿势的失败——他便站了起来。

[ænd; ənd][ɪn] [ˈmerkɪŋ] [ðə; ði] [θɜ:ɪd] [tɜ:n] [əˈkros] [ðə; ði] [ru:m] , [hi:; hi] [stɒpt] [ʃɔ:t] [bɪˈfɔ:(r)] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l]
and in making the third turn across the room , he stopped short before my uncle
和 在 制作 这 第三 转动 穿过 这 房间 , 他 停止 短的 前 我的 叔叔
[ˈtəʊbi] ;
Toby ;
托比 ;

在第三次转弯穿过房间时，他突然停在了我的叔叔托比面前；

[ænd; ənd] [ˈleɪɪŋ] [ðə; ði] [θri:] [fɜ:st] [ˈfɪŋɡəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] - [hænd][ɪn][ðə; ði] [pɑ:m][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [left] ,
and laying the three first fingers of his right - hand in the palm of his left ,
和 躺下 这 三 第一的 手指 的 他的 正确的 - 手 在 这 棕榈 的 他的 左边 ,
然后将右手食指、中指、中指放在左手掌心，

[ænd; ənd] [ˈstu:pɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [hi:; hi] [əˈdrest] [hɪmˈself] [tu:; tə][maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi][æz; əz] [fɒləʊz] :
and stooping a little , he addressed himself to my uncle Toby as follows :
和 弯腰 一个 小的 , 他 已解决 他自己 到 我的 叔叔 托比 作为 跟随 :
他微微弯下腰，对我的叔叔托比说道：

[ˈtʃæptə(r)][tu:ˈtu:] . [ˌeks,ɛlˈaɪəɪ] .
Chapter 2 : XLII :
章 2 : xlii .

第二章第四十二节

[wen] [aɪ] [rɪˈflekt] , [ˈbrʌðə(r)] [ˈtəʊbi] , [əˈpɒn][mæn] ;
When I reflect , brother Toby , upon Man ;
什么时候 我 反映 , 兄弟 托比 , 之上 男人 ;

托比兄弟，当我思考人性时；

[ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [vju:] [ɒv; əv] [ðæt] [dɑ:k] [saɪd][ɒv; əv][hɪm] [wɪtʃ] [ˌreprɪˈzents] [hɪz; ɪz][laɪf][æz; əz][ˈəʊpən]
and take a view of that dark side of him which represents his life as open
和 拿 一个 看法 的 那 黑暗的 边 的 他 哪个 代表 他的 生活 作为 打开
[tu:; tə][səʊ] [ˈmeni] [ˈkɔ:zɪz] [ɒv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] - - [wen] [aɪ][kənˈsɪdə(r)] ,
to so many causes of trouble - - when I consider ,
到 所以 许多 原因 的 麻烦 - - 什么时候 我 考虑 ,
并审视他身上阴暗的一面，这代表着他的人生充满了各种各样的麻烦——当我思考时，

[ˈbrʌðə(r)] [ˈtəʊbi] , [ˈhʌʊ] [ɒft] [wiː; wi] [iːt] [ðə; ði] [bred] [ɒv; əv] [əˈflɪk(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)]
brother Toby , how oft we eat the bread of affliction , and that we are
兄弟 托比 , 如何 经常 我们 吃 这 面包 的 痛苦 , 和 那 我们 是
[bɔːn] [tuː; tə] [aɪ ˈtiː] ,
born to it ,
出生 到 它 ,

托比兄弟, 我们常常吃苦头, 而且我们生来就注定要吃苦头。

[æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈʌʊə(r)] [ɪnˈherɪtəns] - - [aɪ] [wɒz; wəz] [bɔːn] [tuː; tə] [ˈnʌθɪŋ] , [kwəʊθ] [maɪ]
as to the portion of our inheritance - - I was born to nothing , quoth my
作为 到 这 部分 的 我们的 遗产 - - 我 曾是 出生 到 没有什么 , 引用 我的
[ˈʌŋk(ə)l] [ˈtəʊbi] ,
uncle Toby ,
叔叔 托比 ,

至于我们能继承多少遗产——“我生来一无所有,”我的叔叔托比说道。

[ɪntəˈrʌptɪŋ] [maɪ] [ˈfɑːðə(r)] - - [bʌt; bət] [maɪ] [kəˈmɪʃ(ə)n] . [zuːks] ! [sed] [maɪ] [ˈfɑːðə(r)] ,
interrupting my father - - but my commission . Zooks ! said my father ,
打断 我的 父亲 - - 但 我的 委员会 . 祖克斯 ! 说 我的 父亲 ,

打断我父亲的话——但是我的委托。祖克斯! 我父亲说道,

[dɪd] [nɒt] [maɪ] [ˈʌŋk(ə)l] [liːv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈtwenti] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ?
did not my uncle leave you a hundred and twenty pounds a year ?
做过 不是 我的 叔叔 离开 你 一个 百 和 二十 磅 一个 年 ?

我叔叔不是每年给你留一百二十英镑吗?

- - [wɒt] [kʊd; kəd] [aɪ] [hæv; həv] [dʌŋ] [wɪˈðəʊt] [aɪ ˈtiː] ?
- - What could I have done without it ?
- - 什么 可以 我 有 完毕 没有 它 ?

如果没有它, 我该怎么办?

[rɪˈplaɪd] [maɪ] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈtəʊbi] - - [ðæts] [əˈnʌðə(r)] [kənˈsɜːn] , [sed] [maɪ] [ˈfɑːðə(r)] [ˈtestɪli] - -
replied my uncle Toby - - That's another concern , said my father testily - -
回复 我的 叔叔 托比 - - 那就是 其他 忧虑 , 说 我的 父亲 暴躁地 - -

托比叔叔回答道——“那是另一个问题,”父亲不耐烦地说——

[bʌt; bət] [aɪ] [seɪ] [ˈtəʊbi] ,
But I say Toby ,
但 我 说 托比 ,

但我说托比,

[wen] [wʌŋ] [rʌnz] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [ˈkætəlbɒɡ] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [krɒs] - [ˈrekənɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsɒrəʊfl]
when one runs over the catalogue of all the cross - reckonings and sorrowful
什么时候 一 跑步 超过 这 目录 的 全部 这 又 - 清算 和 悲伤
[ˈaɪtəmz] [wɪð] [wɪt] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [mæn] [ɪz] [əʊvəˈtʃɑːdʒd] ,
Items with which the heart of man is overcharged ,
项目 和 哪个 这 心 的 男人 是 收费过高 ,

当人们细细梳理那些压在人心上的种种矛盾和悲伤之事时,

- [tɪz] [ˈwʌndəf(ə)l] [baɪ] [wɒt] [ˈhɪd(ə)n] [rɪˈsɔːsɪz] [ðə; ði] [maɪnd] [ɪz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [stænd] [aʊt] ,
' tis wonderful by what hidden resources the mind is enabled to stand out ,
- 的 精彩的 经过 什么 隐 资源 这 头脑 是 已启用 到 站立 出去 ,

人类的思维之所以能够脱颖而出, 是因为它拥有许多隐藏的资源, 这真是太奇妙了。

[ænd; ənd] [beə(r)] [ɪtˈself] [ʌp] , [æz; əz] [aɪ ˈtiː] [dʌz] ,
and bear itself up , as it does ,
和 熊 本身 向上 , 作为 它 做 ,

它就这样挺了过来。

[ə'genst] [ðə; ði] [,impə'ziʃən] [leɪd] [ə'pɒn][ˈaʊə(r)][ˈneɪtə(r)] . - - - [tɪz] [baɪ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv] [ɔ:l'maɪti]
against the impositions laid upon our nature . - - ' Tis by the assistance of Almighty
反对 这 强加 铺设 之上 我们的 自然 . - - - 的 经过 这 协助 的 全能者
[gɒd] ,
God ,
上帝 ,

对抗强加于我们本性的种种束缚——这全赖于全能上帝的帮助。

[kraɪd] [maɪ][ˈʌŋk(ə)] [ˈtəʊbi] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] ,
cried my uncle Toby , looking up ,
哭 我的 叔叔 托比 , 寻找 向上 ,

“托比叔叔抬起头喊道,”

[ænd; ʌnd] [ˈpresɪŋ] [ðə; ði] [pɑ:mz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hændz] [kləʊz] [tə'geðə(r)] - - - [tɪz] [nɒt] [frɒm; frəm][ˈaʊə(r)]
and pressing the palms of his hands close together - - ' tis not from our
和 紧迫 这 棕榈树 的 他的 双手 关闭 一起 - - - 的 不是 从 我们的
[əʊn] [streŋθ] ,
own strength ,
自己的 力量 ,

他双手合十——这不是靠我们自己的力量，

[ˈbrʌðə(r)] [ˈjændi] - - [ə; eɪ] [ˈsentɪnəl] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwʊdn] [ˈsentrɪ] - [bɒks] [maɪt] [æz; əz] [wel] [pri'tend] [tu:; tə]
brother Shandy - - a centinel in a wooden centry - box might as well pretend to
兄弟 香迪 - - 一个 哨兵 在 一个 木制的 世纪 - 盒子 可能 作为 出色地 假装 到
[stænd][aɪ 'ti:] [aʊt] [ə'genst] [ə; eɪ] [dɪ'tætʃmənt] [ɒv; əv] [ˈfɪftɪ] [men] . - - [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [ʌp'held] [baɪ][ðə; ði]
stand it out against a detachment of fifty men . - - We are upheld by the
站立 它 出去 反对 一个 分离 的 五十 男人 . - - 我们 是 维持 经过 这
[greɪs] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ˈbi:ɪŋs] .
grace and the assistance of the best of Beings .
优雅 和 这 协助 的 这 最好的 的 生物 .

尚迪兄弟——一个坐在木制哨兵亭里的哨兵，就好比假装自己能与五十人的分遣队抗衡一样。——我们蒙受最伟大存在的恩典和帮助。

- - [ðæt] [ɪz] [ˈkʌtɪŋ] [ðə; ði] [nɒt] , [sed] [maɪ][ˈfɑ:ðə(r)] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ʌn'taɪɪŋ] [aɪ 'ti:] ,
- - **That is cutting the knot , said my father , instead of untying it ,**
- - 那 是 切割 这 结 , 说 我的 父亲 , 反而 的 解开 它 ,

“那等于是剪断了绳结,”我父亲说,“而不是解开了绳结。”

- - [bʌt; bət] [gɪv] [em 'i:] [li:v] [tu:; tə] [li:d] [ju:; jʊ] , [ˈbrʌðə(r)] [ˈtəʊbi] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [di:pə(r)] [ˈɪntu:][ðə; ði]
- - **But give me leave to lead you , brother Toby , a little deeper into the**
- - 但 给 我 离开 到 带领 你 , 兄弟 托比 , 一个 小的 更深 进入 这
[ˈmɪst(ə)rɪ] .
mystery .
神秘 .

——但请允许我带领你, 托比兄弟, 更深入地探索这个谜团。

[wɪð] [ɔ:l][maɪ] [hɑ:t] , [rɪ'plaɪd] [maɪ][ˈʌŋk(ə)] [ˈtəʊbi] .
With all my heart , replied my uncle Toby .
和 全部 我的 心 , 回复 我的 叔叔 托比 .

“我全心全意地答应了,”我的叔叔托比回答道。

[maɪ][ˈfɑ:ðə(r)] [ˈɪnstəntli] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [ˈætɪtju:d] [hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn] ,
My father instantly exchanged the attitude he was in ,
我的 父亲 即刻 交换 这 态度 他 曾是 在 ,

我父亲的态度立刻发生了转变,

[fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈsɒkrəti:z] [ɪz][səʊ] [ˈfaɪnli] [ˈpeɪntɪd] [baɪ] [rə'faɪ,el] [ɪn][hɪz; ɪz] [sku:l] [ɒv; əv] [ˈæθənz] ;
for that in which Socrates is so finely painted by Raffael in his school of Athens ;
为了 那 在 哪个 苏格拉底 是 所以 精细地 绘 经过 拉斐尔 在 他的 学校 的 雅典 ;

就像拉斐尔在雅典画派中描绘的那幅精美绝伦的苏格拉底画像一样；

[wɪtʃ] [jɔ:(r); jə(r)] [kənə'sɜ:ʃɪp] [nəʊz] [ɪz][səʊ][ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli][ɪ'mædʒɪnd] ,
which your connoisseurship knows is so exquisitely imagined ,
哪个 你的 鉴赏力 知道 是 所以 精美绝伦 想象 ,
以你的鉴赏力, 你一定知道这是构思如此精妙绝伦的作品。

[ðæt] [ɪ:v(ə)n][ðə; ði][pə'tɪkjələ(r)] ['mænə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ri:zənɪŋ] [ɒv; əv] ['sɒkrəti:z] [ɪz] [ɪk'sprest] [baɪ][aɪ 'ti:] -
that even the particular manner of the reasoning of Socrates is expressed by it -
那 甚至 这 特别的 方式 的 这 推理 的 苏格拉底 是 表达 经过 它 -
- [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][həʊldz][ðə; ði][fɔ:(r)] - ['fɪŋgə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [left] - [hænd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][fɔ:(r)] - ['fɪŋgə(r)]
- for he holds the fore - finger of his left - hand between the fore - finger
- 为了 他 持有 这 前 - 手指 的 他的 左边 - 手 之间 这 前 - 手指
[ænd; ənd][ðə; ði] [θʌm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] ,
and the thumb of his right ,
和 这 拇指 的 他的 正确的 ,
甚至苏格拉底独特的推理方式也体现了这一点——因为他将左手的食指夹在右手的食指和拇指之间。

[ænd; ənd] [si:m] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['lɪbəti:n] [hi:; hi][ɪz] [rɪ'kleɪmɪŋ] - - -
and seems as if he was saying to the libertine he is reclaiming - - '
和 似乎 作为 如果 他 曾是 说 到 这 放荡不羁的 他 是 回收 - - -
[ju:; jʊ][grɑ:nt][em 'i:] [ðɪs] - - [ænd; ənd] [ðɪs] :
You grant me this - - and this :
你 授予 我 这 - - 和 这 :
他似乎在对那个他正在收敛的浪荡子说——“你允许我这个——还有这个:

[ænd; ənd] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ðɪs] , [aɪ][doʊnt][ɑ:sk][ɒv; əv][ju:; jʊ] - - [ðeɪ] ['fɒləʊ] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] [ɪn]
and this , and this , I don't ask of you - - they follow of themselves in
和 这 , 和 这 , 我 不 问 的 你 - - 他们 跟随 的 他们自己 在
[kɔ:s] . -
course . '
课程 . -
还有这一点, 我并不要求你们——它们自然而然就会发生。

[səʊ] [stʊd] [maɪ]['fɑ:ðə(r)] , ['həʊldɪŋ] [fa:st][hɪz; ɪz][fɔ:(r)] - ['fɪŋgə(r)] [bɪ'twɪkst] [hɪz; ɪz][fɪŋgə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
So stood my father , holding fast his fore - finger betwixt his finger and his
所以 站立 我的 父亲 , 保持 快速地 他的 前 - 手指 中间 他的 手指 和 他的
[θʌm] ,
thumb ,
拇指 ,
于是我父亲站在那里, 食指紧紧地夹在拇指和食指之间。

[ænd; ənd] ['ri:zənɪŋ] [wɪð] [maɪ]['ʌŋk(ə)][təʊbi][æz; əz][hi:; hi][sæt][ɪn][hɪz; ɪz][əʊld] [frɪndʒd] [tʃeə(r)] ,
and reasoning with my uncle Toby as he sat in his old fringed chair ,
和 推理 和 我的 叔叔 托比 作为 他 卫星 在 他的 老的 流苏 椅子 ,
我和坐在他那张旧流苏椅上的托比叔叔争论着什么,
[vælənst] [ə'raʊnd] [wɪð] ['pɑ:ti] - ['kʌləd] ['wɒstɪd] [bɒbz] - - [əʊ] [gærɪk] !
valanced around with party - coloured worsted bobs - - O Garrick !
有边的 大约 和 派对 - 有色 最差 鲍勃 - - 哦 加里克 !
穿着色彩缤纷的羊毛短发裙摆——哦, 加里克!

- - [wɒt] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [si:n] [ɒv; əv] [ðɪs] [wʊd] [ðəɪ] [ɪk'skwɪzɪt] [p'aʊəz] [meɪk] !
- - what a rich scene of this would thy exquisite powers make !
- - 什么 一个 富有的 场景 的 这 会 你的 精美的 权力 制作 !
——你那精湛的技艺, 定能创造出多么精彩的画面啊!
[ænd; ənd] [haʊ] ['glædli] [wʊd] [aɪ] [raɪt] [sʌtʃ] [ə'nʌðə(r)] [tu:; tə][ə'veɪl][maɪ'self][ɒv; əv] [ðəɪ] [ɪmɔ:'tæləti] ,
and how gladly would I write such another to avail myself of thy immortality ,
和 如何 乐意 会 我 写 这样的 其他 到 可用 我 的 你的 不朽 ,
我多么乐意再写一篇这样的文章, 以求获得你的永生啊!

[ænd; ənd][sɪ'kjʊə(r)][maɪ] [əʊn] [bɪ'haɪnd][aɪ 'ti:] .

and secure my own behind it .
和 安全的 我的 自己的 在后面 它 :

并把自己的东西保护在它后面。

[ˈtʃæptə(r)][tu:'tu:] . [ˌɛks,ɛl'aɪ'aɪ'aɪ] .

Chapter 2 . XLIII .
章 2 : 四十三 :

第二章第四十三节

[ðəʊ] [mæn][ɪz][ɒv; əv][ɔ:l] [ˈʌðə(r)z] [ðə; ði][məʊst] [ˈkjuəriəs] [ˈvi:əkl] , [sed] [maɪ][ˈfɑ:ðə(r)] ,
Though man is of all others the most curious vehicle , said my father ,
尽管 男人 是 的 全部 其他的 这 最多 好奇的 车辆 , 说 我的 父亲 ,

我父亲说，虽然人类是所有生物中最奇特的载体，

[jet] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] - [tɪz][ɒv; əv][səʊ] [slaɪt] [ə; eɪ] [freɪm] , [ænd; ənd][səʊ] [ˈtɒtəɪŋli] [pʊt]
yet at the same time 'tis of so slight a frame , and so totteringly put
然而 在 这 相同的 时间 - 的 的 所以 轻微 一个 框架 , 和 所以 摇摇晃晃地 放
[tə'geðə(r)] ,
together ,
一起 ,

然而与此同时，它的框架却如此单薄，结构也如此摇摇欲坠。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [dʒɜ:ks][ænd; ənd] [hɑ:d] [aɪ 'ti:] [ʌnə'vɔɪdəbli] [mi:ts] [wɪð] [ɪn] [ðɪs] [ˈrʌɡɪd]
that the sudden jerks and hard jostlings it unavoidably meets with in this rugged
那 这 突然 混蛋 和 难的 推搡 它 不可避免的 满足 和 在 这 崎岖
[ˈdʒɜ:ni] ,
journey ,
旅行 ,

在这段崎岖的旅程中，它不可避免地会遇到突如其来的颠簸和剧烈摇晃。

[wʊd] [əʊvə'set][ænd; ənd][teə(r); tɪə][aɪ 'ti:][tu:; tə] [ˈpi:sɪz] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] - - [wɒz; wəz][aɪ 'ti:]
would overset and tear it to pieces a dozen times a day - - was it
会 翻倒 和 撕 它 到 件 一个 打 时代 一个 天 - - 曾是 它
[nɒt] ,
not ,
不是 ,

一天要揉捏过度十几次，把它撕成碎片——难道不是吗？

[ˈbrʌðə(r)] [ˈtəʊbi] , [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [ˈsi:krət] [sprɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ju: 'es] . - - [wɪtʃ] [sprɪŋ] , [sed] [maɪ][ˈʌŋk(ə)]
brother Toby , that there is a secret spring within us . - - Which spring , said my uncle
兄弟 托比 , 那 那里 是 一个 秘密 春天 之内 我们 : - - 哪个 春天 , 说 我的 叔叔
[ˈtəʊbi] ,
Toby ,
托比 ,

托比叔叔，我们体内有一股秘密的泉水。——“是哪股泉水呢？”托比叔叔问道。

[aɪ] [teɪk] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'lɪdʒən] . - - [wɪl] [ðæt] [set][maɪ] [tʃaɪldz] [nəʊz] [ɒn] ?
I take to be Religion . - - Will that set my child's nose on ?
我 拿 到 是 宗教 : - - 将要 那 放 我的 孩子的 鼻子 在 ?

我把它理解为宗教。——这会让我的孩子对宗教产生反感吗？

[kraɪd] [maɪ][ˈfɑ:ðə(r)] , [ˈletɪŋ] [gəʊ][hɪz; ɪz][ˈfɪŋɡə(r)] ,
cried my father , letting go his finger ,
哭 我的 父亲 , 出租 去 他的 手指 ,

父亲松开手指，喊道。

[ænd; ʌnd] ['straɪkɪŋ] [wʌŋ][hænd] [ə'ɡenst] [ðə; ði][ʌðə(r)] . - - [aɪ 'ti:] [meɪks] ['evri] [θɪŋ] [streɪt] [fɔ:(r); fə(r)]
and striking one hand against the other . - - It makes every thing straight for
和 引人注目 一 手 反对 这 其他 . - - 它 制作 每一个 事物 直的 为了
[ju: 'es] ,
us ,
我们 ;

两只手互相击打——这让我们一切都变得清晰明了。

[ɑ:nsə(r)d] [maɪ][ʌŋk(ə)][təʊbi] . - - ['fɪɡərətɪvli] ['spi:kɪŋ] , [dɪə(r)][təʊbi] , [aɪ 'ti:] [meɪ] , [fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:t]
answered my uncle Toby . - - Figuratively speaking , dear Toby , it may , for aught
回答 我的 叔叔 托比 . - - 比喻意义上 请讲 , 亲爱的 托比 , 它 可能 , 为了 零
[aɪ] [nəʊ] ,
I know ,
我 知道 ,

“托比叔叔回答道：——亲爱的托比，就我所知，从比喻意义上讲，也许是这样。”

[sed] [maɪ][fɑ:ðə(r)] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [sprɪŋ] [aɪ][eɪ 'em] ['spi:kɪŋ] [ɒv; əv] ,
said my father ; but the spring I am speaking of ,
说 我的 父亲 ; 但 这 春天 我 是 请讲 的 ;

我父亲说道；但我所说的春天，

[ɪz] [ðæt] [ɡreɪt] [ænd; ʌnd] [rɪ'læstɪk][pəʊə(r)] [wɪ'ðɪn] [ju: 'es][ɒv; əv] [kaʊntər'bæləns] ['i:v(ə)l] , [wɪt] ,
is that great and elastic power within us of counterbalancing evil , which ,
是 那 伟大的 和 松紧带 力量 之内 我们 的 平衡 邪恶的 , 哪个 ,
那就是我们体内那种强大而富有弹性的力量，它能够抵消邪恶，

[laɪk] [ə; eɪ] ['si:krət] [sprɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [wel] - [ɔ:dəd] [mə'ʃi:n] ,
like a secret spring in a well - ordered machine ,
喜欢 一个 秘密 春天 在 一个 出色地 - 订购 机器 ,

就像一台运转良好的机器里隐藏的弹簧一样，

[ðəʊ] [aɪ 'ti:][kænt] [prɪ'vent] [ðə; ði] [ʃɒk] - - [æt; ət] [li:st] [aɪ 'ti:][ɪm'pəʊzɪz] [ə'pɒn] [ʼaʊə(r)] [sens] [ɒv; əv]
though it can't prevent the shock - - at least it imposes upon our sense of
尽管 它 不能 防止 这 震惊 - - 在 至少 它 强加 之上 我们的 感觉 的
[aɪ 'ti:] .
it :
它 :

虽然它无法阻止冲击——至少它能减轻我们的冲击感。

[naʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ['brʌðə(r)] , [sed] [maɪ][fɑ:ðə(r)] , [rɪ'pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][fɔ:(r)] - ['fɪŋɡə(r)] ,
Now , my dear brother , said my father , replacing his fore - finger ,
现在 , 我的 亲爱的 兄弟 , 说 我的 父亲 , 替换 他的 前 - 手指 ,

“好了，我亲爱的弟弟，”父亲说着，把食指放回原位。

[æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['kləʊzə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] - - [hæd; həd][maɪ] [tʃaɪld] [ə'raɪvd] [seɪf] ['ɪntu:]
as he was coming closer to the point - - had my child arrived safe into
作为 他 曾是 未来 更近 到 这 观点 - - 有 我的 孩子 到达的 安全的 进入
[ðə; ði] [wɜ:ld] ,
the world ,
这 世界 ,

当他越来越接近那个关键时刻——我的孩子是否平安降生——

- [ɪn] [ðæt] ['preʃəs] [pɑ:t] [ɒv; əv][hɪm] - - ['fænsɪf(ə)l][ænd; ʌnd] [ɪk'strævəɡənt] [æz; əz][aɪ] [meɪ]
unmartyr'd in that precious part of him - - fanciful and extravagant as I may
- 在 那 宝贵的 部分 的 他 - - 奇幻的 和 靡 作为 我 可能
[ə'prɪə(r)] [tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:ld] [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] ['krɪstjən] [neɪms] ,
appear to the world in my opinion of christian names ,
出现 到 这 世界 在 我的 观点 的 基督教 姓名 ,
尽管我对基督教名字的看法在世人看来或许有些异想天开、匪夷所思，但我在他身上那珍贵的一面却并非殉道者。

[ænd; ənd][pɒ; əv] [ðæt] ['mædʒɪk][ˈbaɪəs] [wɪtʃ] [gʊd] [ɔ:(r)][bæd] [nems] [ɪrɪˈzɪstəbli] [ɪmˈpres] [əˈpɒn][ˈaʊə(r)]
and of that magic bias which good or bad names irresistibly impress upon our
和 的 那 魔法 偏见 哪个 好的 或者 坏的 姓名 无法抗拒地 令人印象深刻 之上 我们的
['kærəktəz] [ænd; ənd][ˈkɒndʌkt, kənˈdʌkt] - - ['hev(ə)n] [ɪz] ['wɪtnəs] ！
characters and conducts - - Heaven is witness ！
人物 和 进行 - - 天堂 是 证人 ！

好名声或坏名声都会对我们的性格和行为产生不可抗拒的影响——老天爷可以作证！

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['wɔ:rmɪst] [ˈtræns.pɔ:rts][pɒ; əv][maɪ] ['wɪʃɪz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [prɒˈsperəti] [pɒ; əv][maɪ] [tʃaɪld] ,
that in the warmest transports of my wishes for the prosperity of my child ,
那 在 这 最温暖 运输 的 我的 愿望 为了 这 繁荣 的 我的 孩子 ,
[ˈdʒɔ:dʒ] [ɔ:(r)] ['edwəd] [wʊd] [hæv; həv] [sprɛd] [əˈraʊnd] [aɪ ˈti:] .
George or Edward would have spread around it .

我 绝不 一次 希望 到 王冠 他的 头 和 更多的 荣耀 和 荣誉 比 什么
[dʒɔ:dʒ] [ɔ:(r)] ['edwəd] [wʊd] [hæv; həv] [sprɛd] [əˈraʊnd] [aɪ ˈti:] .
George or Edward would have spread around it .
乔治 或者 爱德华 会 有 传播 大约 它 .
我从未想过要给他加冕比乔治或爱德华所赐予的更多的荣耀和荣誉。

[bʌt; bət][əˈlæs] ！ [kənˈtɪnju:d] [maɪ][ˈfɑ:ðə(r)] ,
But alas ！ continued my father ,
但 唉 ！ 持续 我的 父亲 ,
[bʌt; bət][əˈlæs] ！ [kənˈtɪnju:d] [maɪ][ˈfɑ:ðə(r)] ,
但是，唉！我父亲继续说道，

[æz; əz][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['i:v(ə)][hæz; həz] [brɪˈfɔ:lən] [hɪm] - - [aɪ][məst; məst] [kaʊntərˈækt] [ænd; ənd][ʌnˈdu:] [aɪ ˈti:]
as the greatest evil has befallen him - - I must counteract and undo it
作为 这 最 邪恶的 有 发生 他 - - 我 必须 抵消 和 撤销 它
[wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [gʊd] .
with the greatest good .
和 这 最 好的 .
[wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [gʊd] .
既然他遭遇了最大的邪恶——我必须用最大的善来抵消并消除它。

[hi;; hi][æɪ; jəl][bi;; bi] ['krɪsnd] [ˌtrɪsmiˈdʒɪstəs] , [ˈbrʌðə(r)] .
He shall be christened Trismegistus , brother .
他 将 是 受洗 特里斯墨吉斯 , 兄弟 .
[hi;; hi][æɪ; jəl][bi;; bi] ['krɪsnd] [ˌtrɪsmiˈdʒɪstəs] , [ˈbrʌðə(r)] .
他将受洗名为特里斯墨吉斯忒斯，兄弟。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ ˈti:] [meɪ] ['ɑ:nsə(r)] - - [rɪˈplaɪd] [maɪ][ˈʌŋk(ə)][ˈtəʊbi] , [ˈraɪzɪŋ] [ʌp] .
I wish it may answer - - replied my uncle Toby , rising up .
我 希望 它 可能 回答 - - 回复 我的 叔叔 托比 , 上升 向上 .
[aɪ] [wɪʃ] [aɪ ˈti:] [meɪ] ['ɑ:nsə(r)] - - [rɪˈplaɪd] [maɪ][ˈʌŋk(ə)][ˈtəʊbi] , [ˈraɪzɪŋ] [ʌp] .
“我希望它能回答。”我的叔叔托比站起身来回答道。

[ˈtʃæptə(r)] [tu:ˈtu:] . [ˌeks,ɛlˈɑ:vi:] .
Chapter 2 . XLIV .
章 2 . xliv .

第二章第四十四节

[wɒt] [ə; eɪ][ˈtʃæptə(r)][pɒ; əv] [tʃɑ:nsɪz] , [sed] [maɪ][ˈfɑ:ðə(r)] , [ˈtɜ:nɪŋ] [hɪmˈself] [əˈbaʊt] [əˈpɒn][ðə; ði] [fɜ:st]
What a chapter of chances , said my father , turning himself about upon the first
什么 一个 章 的 机会 , 说 我的 父亲 , 转弯 他自己 关于 之上 这 第一的
[ˈlændɪŋ] ,
landing ,
降落 ,
[wɒt] [ə; eɪ][ˈtʃæptə(r)][pɒ; əv] [tʃɑ:nsɪz] , [sed] [maɪ][ˈfɑ:ðə(r)] , [ˈtɜ:nɪŋ] [hɪmˈself] [əˈbaʊt] [əˈpɒn][ðə; ði] [fɜ:st]
“真是充满机遇的一章啊！”父亲说着，在楼梯第一层台阶上转过身来。

[æz; əz][hi;; hi][ænd; ənd][maɪ][ˈʌŋk(ə)][ˈtəʊbi][wɜ:(r); wə(r)][ˈgəʊɪŋ] [daʊn] [steəz] ,
as he and my uncle Toby were going down stairs ,
作为 他 和 我的 叔叔 托比 是 去 向下 楼梯 ,
[æz; əz][hi;; hi][ænd; ənd][maɪ][ˈʌŋk(ə)][ˈtəʊbi][wɜ:(r); wə(r)][ˈgəʊɪŋ] [daʊn] [steəz] ,
当他和我的叔叔托比一起下楼时，

[wɒt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈtʃæptə(r)][ɒv; əv] [tʃɑːnsɪz] [duː; də][ðə; ðɪ] [ɪˈvents] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] [leɪ] [ˈəʊpən][tuː; tə]
what a long chapter of chances do the events of this world lay open to
什么 一个 长的 章 的 机会 做 这 活动 的 这 世界 躺 打开 到
[juːˈes] !
us !
我们 ！

这个世界上的事件为我们展现了多么漫长而充满机遇的篇章啊！

[teɪk] [pen][ænd; ənd][ɪŋk][ɪn][hænd] , [ˈbrʌðə(r)] [ˈtəʊbi] ,
Take pen and ink in hand , brother Toby ,
拿 笔 和 墨水 在 手 , 兄弟 托比 ,
托比兄弟，拿起笔墨吧。

[ænd; ənd] [ˈkælkjuleɪt] [aɪˈtiː] [ˈfeəlɪ] - - [aɪ] [nəʊ] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv][ˌkælkjuˈleɪʃ(ə)n][ðæn; ðən] [ðɪs] - ,
and calculate it fairly - - I know no more of calculation than this balluster ,
和 计算 它 相当 - - 我 知道 不 更多的 的 计算 比 这 - ,
并且要公平地计算——我对计算的了解也就和这个笨蛋一样少。

[sed] [maɪ][ˈʌŋk(ə)] [ˈtəʊbi] ([ˈstraɪkɪŋ] [ɔːt] [ɒv; əv][aɪˈtiː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [krʌtʃ] ,
said my uncle Toby (striking short of it with his crutch ,
说 我的 叔叔 托比 (引人注目 短的 的 它 和 他的 拐杖 ,
我的叔叔托比说（用拐杖敲了一下），

[ænd; ənd] [ˈhɪtɪŋ] [maɪ][ˈfɑːðə(r)][ə; eɪ] [ˈdespəɾət] [bləʊ] [saʊs] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [ʃɪn] - [bəʊn]) - - - [twɒz] [ə; eɪ]
and hitting my father a desperate blow souse upon his shin - bone) - - ' Twas a
和 击中 我的 父亲 一个 绝望的 吹 汤 之上 他的 胫 - 骨) - - - 那是 一个
[ˈhʌndrəd] [tuː; tə][wʌn] - [kraɪd] [maɪ][ˈʌŋk(ə)] [ˈtəʊbi] - - [aɪ] [θɔːt] ,
hundred to one - cried my uncle Toby - - I thought ,
百 到 一 - 哭 我的 叔叔 托比 - - 我 想法 ,
“然后狠狠地打了我父亲一拳（打在他的胫骨上）——”“百分之百的概率！”我叔叔托比喊道——我想，

[kwəʊθ][maɪ][ˈfɑːðə(r)] , ([ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃɪn]) [juː; jʊ][hæd; həd] [nəʊn] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv][ˌkælkjʊˈleɪʃənz] ,
quoth my father , (rubbing his shin) you had known nothing of calculations ,
引用 我的 父亲 , (擦 他的 胫) 你 有 已知 没有什么 的 计算 ,
[ˈbrʌðə(r)] [ˈtəʊbi] .
brother Toby .
兄弟 托比 .

我父亲说道（揉着小腿）：“托比哥哥，你对计算一窍不通。”

[ə; eɪ][mɪə(r)] [tʃɑːns] , [sed] [maɪ][ˈʌŋk(ə)]
a mere chance , said my uncle
一个 仅仅 机会 , 说 我的 叔叔
“纯属偶然，”我叔叔说。

[ˈtəʊbi] . - - [ðen] [aɪˈtiː] [ædz] [wʌn][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈtʃæptə(r)] - - [rɪˈplaɪd] [maɪ][ˈfɑːðə(r)] .
Toby . - - Then it adds one to the chapter - - replied my father .
托比 . - - 然后 它 添加 一 到 这 章 - - 回复 我的 父亲 .
托比——“那它就给这一章加了一章。”我父亲回答道。

[ðə; ðɪ] [ˈdʌb(ə)] [ˌsækˈses] [ɒv; əv][maɪ] [ˈfɑːðərz] [ˌˌrepaːˈtiː, -pə-] [ˈtɪk(ə)ld] [ɒf] [ðə; ðɪ][peɪn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɪn] [æt; ət]
The double success of my father's repartees tickled off the pain of his shin at
这 双倍的 成功 的 我的 父亲的 妙语连珠 挠痒 离开 这 疼痛 的 他的 胫 在
[wʌns] - - [aɪˈtiː][wɒz; wəz] [wel] [aɪˈtiː][səʊ] [fel] [aʊt] - - ([tʃɑːns] !
once - - it was well it so fell out - - (chance !
一次 - - 它 曾是 出色地 它 所以 跌倒 出去 - - (机会 !

我父亲妙语连珠的双重成功立刻缓解了他胫骨的疼痛——幸好如此——（巧合！）

[əˈgen]) - - [ɔː(r)]
again) - - or
再次) - - 或者
再次）——或者

[ðə; ði] [wɜ:lɪd] [tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] [hæd; həd][ˈnevə(r)] [nəʊn] [ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt][ɒv; əv][maɪ] [ˈfɑ:.ðərz] [ˌkælkjuˈleɪʃ(ə)n] -
the world to this day had never known the subject of my father's calculation -
这 世界 到 这 天 有 绝不 已知 这 主题 的 我的 父亲的 计算 -
- [tu:; tə] [ges] [aɪˈti:] - - [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [tʃɑ:ns] - - [wɒt] [ə; eɪ] [ˈlʌki] [ˈtʃæptə(r)][ɒv; əv] [tʃɑ:nsɪz]
to guess it - - there was no chance - - What a lucky chapter of chances
- 到 猜测 它 - - 那里 曾是 不 机会 - - 什么 一个 幸运的 章 的 机会
[hæz; həz] [ðɪs] [tɜ:nd] [aʊt] !
has this turned out !
有 这 转向 出去 !

时至今日，世人仍不知晓我父亲计算的主题——猜猜看——根本不可能——这真是一段充满幸运的巧合的故事！
[fɔ:(r); fə(r)][aɪˈti:][hæz; həz] [seɪvd] [emˈi:][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [ɒv; əv] [ˈraɪtɪŋ] [wʌn] [ɪkˈspres] ,
for it has saved me the trouble of writing one express ,
为了 它 有 已保存 我 这 麻烦 的 写作 一 表达 ,
因为它省去了我写一封快递信的麻烦。

[ænd; ənd][ɪn] [tru:θ] [aɪ][hæv; həv] [ɪˈnʌf] [ɔ:ˈlredi] [əˈpɒn][maɪ][hændz] [wɪˈðəʊt] [aɪˈti:] . - - [hæv; həv][nɒt] [aɪ]
and in truth I have enough already upon my hands without it . - - Have not I
和 在 真相 我 有 足够的 已经 之上 我的 双手 没有 它 . - - 有 不是 我
[ˈpromɪst] [ðə; ði] [wɜ:lɪd] [ə; eɪ][ˈtʃæptə(r)][ɒv; əv] [nɒts] ?
promised the world a chapter of knots ?
承诺 这 世界 一个 章 的 绳结 ?

事实上，我手头的事情已经够多了，不需要再添乱了。——我不是答应过要给世人写一章关于绳结的书吗？
[tu:] [ˈtʃæptəz] [əˈpɒn][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɒŋ] [end][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] ?
two chapters upon the right and the wrong end of a woman ?
二 章节 之上 这 正确的 和 这 错误的 结尾 的 一个 女士 ?
两章篇幅分别论述女性的正确与错误？

[ə; eɪ][ˈtʃæptə(r)][əˈpɒn] [ˈwɪskəs] ?
a chapter upon whiskers ?
一个 章 之上 胡须 ?
一章关于胡须的内容？

[ə; eɪ][ˈtʃæptə(r)][əˈpɒn] [ˈwɪʃɪz] ? - - [ə; eɪ][ˈtʃæptə(r)][ɒv; əv][ˈnəʊzɪz] ? - - [nəʊ] ,
a chapter upon wishes ? - - a chapter of noses ? - - No ,
一个 章 之上 愿望 ? - - 一个 章 的 鼻子 ? - - 不 ,
一章关于愿望的？ ——一章关于鼻子的？ ——不，

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ðæt] - - [ə; eɪ][ˈtʃæptə(r)][əˈpɒn][maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtoʊbi:z] [ˈmɒdəsti] ?
I have done that - - a chapter upon my uncle Toby's modesty ?
我 有 完毕 那 - - 一个 章 之上 我的 叔叔 托比的 谦逊 ?
我已经写过那一章了——关于我叔叔托比的谦逊？

[tu:; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈtʃæptə(r)][əˈpɒn] [ˈtʃæptəz] ,
to say nothing of a chapter upon chapters ,
到 说 没有什么 的 一个 章 之上 章节 ,
更不用说还有一章又一章的内容了。

[wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [ˈfɪnɪʃ] [bɪˈfɔ:(r)] [aɪ] [sli:p] - - [baɪ][maɪ] [ɡreɪt] [ˈɡrændˌfɑ:ðərz] [ˈwɪskəs] ,
which I will finish before I sleep - - by my great grandfather's whiskers ,
哪个 我 将要 结束 前 我 睡觉 - - 经过 我的 伟大的 祖父的 胡须 ,
我发誓，我睡前一定会完成这件事——以我曾祖父的胡须起誓。

[aɪ][æɪ; ʃəl][ˈnevə(r)][ɡet] [hɑ:f][ɒv; əv] - [ɪm] [θru:] [ðɪs] [jɪə(r)] .
I shall never get half of 'em through this year .
我 将 绝不 得到 一半 的 - 呃 通过 这 年 .
今年我肯定无法完成其中一半。

[teɪk] [pen][ænd; ənd][ɪŋk][ɪn][hænd] , [ænd; ənd][ˈkælkjuleɪt][aɪˈti:] [ˈfeəli] , [ˈbrʌðə(r)][ˈtəʊbi] , [sed] [maɪ][ˈfɑ:ðə(r)]
Take pen and ink in hand , and calculate it fairly , brother Toby , said my father
拿 笔 和 墨水 在 手 , 和 计算 它 相当 , 兄弟 托比 , 说 我的 父亲 ,
.
.
.

“拿起笔墨，好好算算，托比哥哥，”父亲说。

[ænd; ənd][aɪˈti:] [wɪl] [tʒ:n] [aʊt][ə; eɪ] [ˈmɪljən] [tu:; tə][wʌn] , [ðæt] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [pɑ:ts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbɒdi] ,
and it will turn out a million to one , that of all the parts of the body ,
和 它 将要 转动 出去 一个 百万 到 一 , 那 的 全部 这 部分 的 这 身体 ,

结果是百万分之一，也就是身体所有部位中的一部分。

[ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfɔ:seps] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði] [ɪl] [lʌk] [dʒʌst][tu:; tə][fɔ:l] [əˈpɒn][ænd; ənd]
the edge of the forceps should have the ill luck just to fall upon and
这 边缘 的 这 钳子 应该 有 这 患病的 运气 只是 到 落下 之上 和

[breɪk] [daʊn] [ðæt] [wʌn] [pɑ:t] ,
break down that one part ,
休息 向下 那 一 部分 ,

镊子的边缘真该倒霉地正好碰到并弄碎那一部分。

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [daʊn] [ðə; ði] [ˈfɔ:tʃənz] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [haʊs] [wɪð] [aɪˈti:] .
which should break down the fortunes of our house with it .
哪个 应该 休息 向下 这 财富 的 我们的 房子 和 它 .

这应该会给我们家带来厄运。

[aɪˈti:] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [wɜ:s] , [rɪˈplaɪd] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi] . - - [ai][doʊnt] [kəmˈpriːhend] ,
It might have been worse , replied my uncle Toby . - - I don't comprehend ,
它 可能 有 到过 更糟 , 回复 我的 叔叔 托比 . - - 我 不 理解 ,

“情况可能更糟，”托比叔叔回答说。“我不明白。”

[sed] [maɪ][ˈfɑ:ðə(r)] . - - [səˈpəʊz] [ðə; ði] [hɪp] [hæd; həd] [prɪˈzentɪd] , [rɪˈplaɪd] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi] , [æz; əz]
said my father . - - Suppose the hip had presented , replied my uncle Toby , as
说 我的 父亲 . - - 认为 这 时髦的 有 呈现 , 回复 我的 叔叔 托比 , 作为

[ˈdɑ:ktər; draɪv] . [slɒp] [fɔ:ˈbəʊd] .
Dr . Slop foreboded .
博士 . 邋遢 不祥的预感 .

我父亲说道。——“假设髌关节真的像斯洛普医生预言的那样，”我的叔叔托比回答道。

[maɪ][ˈfɑ:ðə(r)] [rɪˈflektɪd] [ha:f][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] - - [lʊkt] [daʊn] - - [tʌtʃt] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
My father reflected half a minute - - looked down - - touched the middle of his
我的 父亲 反映 一半 一个 分钟 - - 看起来 向下 - - 感动 这 中间 的 他的

[ˈfɔ:hed; ˈfɒrɪd] [ˈslɑ:tli] [wɪð] [hɪz; ɪz][ˈfɪŋɡə(r)] - -
forehead slightly with his finger - -
前额 轻微地 和 他的 手指 - -

我父亲沉思了半分钟——低头——用手指轻轻地摸了摸额头正中央——

- - [tru:] , [sed] [hi:; hi] .
- - **True , said he .**
- - 真的 , 说 他 .

“没错，”他说。

[ˈtʃæptə(r)][tu:ˈtu:] . [ˌeks,elˈvi:] .
Chapter 2 . XLV .
章 2 . xlv .

第二章第四十五节

[ɪz][aɪˈtiː][nɒt][ə; eɪ] [feɪm] [tuː; tə] [meɪk] [tuː] [ˈtʃæptəz][ɒv; əv] [wɒt] [pɑːst] [ɪn][ˈgəʊɪŋ] [daʊn] [wʌn][peə(r)]
Is it not a shame to make two chapters of what passed in going down one pair
是 它 不是 一个 耻辱 到 制作 二 章节 的 什么 通过了 在 去 向下 一 一对
[ɒv; əv] [steəz] ?
of stairs ?
的 楼梯 ?

把下楼梯途中发生的事情写成两章，难道不是一种耻辱吗？

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [gɒt][nəʊ] [ˈfɑːðə(r)] [jet] [ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði] [fɜːst] [ˈlændɪŋ] ,
for we are got no farther yet than to the first landing ,
为了 我们 是 得到 不 更远 然而 比 到 这 第一的 降落 ,
[ænd; ænd][fɔː(r); fə(r)] [ɔːt]
and there are fifteen more steps down to the bottom ; and for aught
和 那里 是 十五 更多的 步骤 向下 到 这 底部 ; 和 为了 零

[ænd; ænd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ˈfɪftiːn] [mɔː(r)] [steps] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɒtəm] ; [ænd; ænd][fɔː(r); fə(r)] [ɔːt]
and there are fifteen more steps down to the bottom ; and for aught
和 那里 是 十五 更多的 步骤 向下 到 这 底部 ; 和 为了 零
[aɪ] [nəʊ] ,
I know ,
我 知道 ,

还有十五级台阶一直往下走到最底端；而且据我所知，

[æz; əz][maɪ][ˈfɑːðə(r)][ænd; ænd][maɪ][ˈʌŋk(ə)][ˈtəʊbi][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈhjuːmə(r)] ,
as my father and my uncle Toby are in a talking humour ,
作为 我的 父亲 和 我的 叔叔 托比 是 在 一个 说 幽默 ,
[ænd; ænd][fɑːðə(r)][təʊbi]

因为我父亲和我叔叔托比正处于聊天状态，

[ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi][æz; əz] [ˈmeni] [ˈtʃæptəz] [æz; əz] [steps] : - - [let] [ðæt] [biː; bi][æz; əz][aɪˈtiː] [wɪl] ,
there may be as many chapters as steps : - - let that be as it will ,
那里 可能 是 作为 许多 章节 作为 步骤 : - - 让 那 是 作为 它 将要 ,
[sɜː(r)] , [aɪ][kæn; kən][nəʊ][mɔː(r)] [help] [aɪˈtiː][ðæn; ðən][maɪ] [ˈdestəni] :

Sir , I can no more help it than my destiny :
先生 , 我 能 不 更多的 帮助 它 比 我的 命运 :
[sɜː(r)] , [aɪ][kæn; kən][nəʊ][mɔː(r)] [help] [aɪˈtiː][ðæn; ðən][maɪ] [ˈdestəni] :

先生，我对此无能为力，我的命运也只能如此。

- - [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈɪmpʌls] [ˈkɒmz] [əˈkrɒs] [emˈiː] - - [drɒp][ðə; ði] [ˈkɜːt(ə)n] , [ˈændi] - - [aɪ][drɒp][aɪˈtiː] - -
- - A sudden impulse comes across me - - drop the curtain , Shandy - - I drop it - -
- - 一个 突然 冲动 来 穿过 我 - - 降低 这 窗帘 , 香迪 - - 我 降低 它 - -
[straɪk] [ə; eɪ] [laɪn][hɪə(r)] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈpeɪpə(r)] ,
Strike a line here across the paper ,
罢工 一个 线 这里 穿过 这 纸 ,

我突然灵光一闪——把窗帘拉下来，珊迪——我把它拉下来——在纸上划一条线，

[ˈtrɪstrəm] - - [aɪ] [straɪk] [aɪˈtiː] - - [ænd; ænd] [heɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [njuː] [ˈtʃæptə(r)] .
Tristram - - I strike it - - and hey for a new chapter .
特里斯特拉姆 - - 我 罢工 它 - - 和 嘿 为了 一个 新的 章 .

特里斯特拉姆——我击中它——嘿，开启新篇章。

[ðə; ði] [djuːs] [ɒv; əv] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [ruːl] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə] [ˈgʌv(ə)n] [maɪˈself][baɪ][ɪn] [ðɪs] [əˈfeə(r)] - - [ænd; ænd]
The deuce of any other rule have I to govern myself by in this affair - - and
这 二 的 任何 其他 规则 有 我 到 治理 我 经过 在 这 事务 - - 和
[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [wʌn] - - [æz; əz][aɪ][duː; də] [ɔːl] [θɪŋz] [aʊt][ɒv; əv] [ɔːl] [ruːl] - - [aɪ] [wʊd] [twɪst] [aɪˈtiː]
if I had one - - as I do all things out of all rule - - I would twist it
如果 我 有 一 - - 作为 我 做 全部 事物 出去 的 全部 规则 - - 我 会 捻 它

[ænd; ænd][teə(r); tɪə][aɪˈtiː][tuː; tə] [ˈpiːsɪz] ,
and tear it to pieces ,
和 撕 它 到 件 ,

在这件事上，我别无选择，只能遵循第二条规则——即便有，就像我做事一向不受任何规则约束一样——我也会把它扭曲撕碎。

[ænd; ənd] [θrəʊ] [aɪ 'ti:] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [wen] [ai] [hæd; həd] [dʌn] - - [eɪ 'em] [ai] [wɔ:m] ?
and throw it into the fire when I had done - - Am I warm ?
和 扔 它 进入 这 火 什么时候 我 有 完毕 - - 是 我 温暖的 ?

我做完后就把它扔进火里——我暖和吗？

[ai] [eɪ 'em] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɔ:z] [dɪ'mɑ:ndz] [aɪ 'ti:] - - [ə; eɪ] ['prɪti] ['stɔ:ri] !
I am , and the cause demands it - - a pretty story !
我 是 , 和 这 原因 需求 它 - - 一个 漂亮的 故事 !
没错, 而且出于事业需要——真是个动人的故事!

[ɪz] [ə; eɪ] [mæn] [tu:; tə] ['fɒləʊ] [ru:lz] - - [ɔ:(r)] [ru:lz] [tu:; tə] ['fɒləʊ] [hɪm] ?
is a man to follow rules - - or rules to follow him ?
是 一个 男人 到 跟随 规则 - - 或者 规则 到 跟随 他 ?
是人应该遵守规则, 还是规则应该遵守人?

[naʊ] [ðɪs] , [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [nəʊ] , ['bi:ɪŋ] [maɪ] ['tjæptə(r)] [ə'pɒn] ['tjæptəz] ,
Now this , you must know , being my chapter upon chapters ,
现在 这 , 你 必须 知道 , 存在 我的 章 之上 章节 ,
现在, 你必须知道, 这是我的一系列章节之一。

[wɪtʃ] [ai] ['prɒmɪst] [tu:; tə] [raɪt] [brɪ'fɔ:(r)] [ai] [went] [tu:; tə] [sli:p] ,
which I promised to write before I went to sleep ,
哪个 我 承诺 到 写 前 我 去 到 睡觉 ,
我答应过要在睡觉前写完的,

[ai] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [mi:t] [tu:; tə] [i:z] [maɪ] ['kɒnjəns] [ɪn'taɪəli] [brɪ'fɔ:(r)] [ai] [leɪd] [daʊn] ,
I thought it meet to ease my conscience entirely before I laid down ,
我 想法 它 见面 到 舒适 我的 良心 完全 前 我 铺设 向下 ,
我认为在躺下之前, 最好彻底消除我的良心不安。

[baɪ] ['telɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:ld] [ɔ:l] [ai] [nju:] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætə(r)] [æt; ət] [wʌns] :
by telling the world all I knew about the matter at once :
经过 讲述 这 世界 全部 我 知道 关于 这 事情 在 一次 :
我一次性把我知道的关于这件事的一切都告诉了全世界:

[ɪz] [nɒt] [ðɪs] [ten] [taɪmz] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [tu:; tə] [set] [aʊt] [dɒg'mætɪkli] [wɪð] [ə; eɪ] [sen'tenʃəs] [pə'reɪd]
Is not this ten times better than to set out dogmatically with a sententious parade
是 不是 这 十 时代 更好的 比 到 放 出去 教条地 和 一个 有道理的 游行
[ɒv; əv] ['wɪzdəm] ,
of wisdom ,
的 智慧 ,
这难道不比教条地、喋喋不休地传授人生智慧好十倍吗?

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:ld] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['rəʊstɪd] [hɔ:s] - - [ðæt] ['tjæptəz] [rɪ'li:v] [ðə; ði]
and telling the world a story of a roasted horse - - that chapters relieve the
和 讲述 这 世界 一个 故事 的 一个 烤 马 - - 那 章节 缓解 这
[maɪnd] - - [ðæt] [ðeɪ] [ə'sɪst] - - [ɔ:(r)] [ɪm'pəʊz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ɪ'mædʒɪ'neɪ(ə)n] - - [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ə; eɪ]
mind - - that they assist - - or impose upon the imagination - - and that in a
头脑 - - 那 他们 协助 - - 或者 强加 之上 这 想像力 - - 和 那 在 一个
[wɜ:k] [ɒv; əv] [ðɪs] [drə'mætɪk] [kɑ:st] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [æz; əz] ['nesəsəri] [æz; əz] [ðə; ði] ['ɪftɪŋ] [ɒv; əv] [si:nz] -
work of this dramatic cast they are as necessary as the shifting of scenes -
工作 的 这 戏剧性 投掷 他们 是 作为 必要的 作为 这 转变 的 场景 -
- [wɪð] ['fɪftɪ] ['lɒðə(r)] [kəʊld] [kən'si:t] ,
- with fifty other cold conceits ,
- 和 五十 其他 寒冷的 奇想 ,

并向世人讲述一个关于烤马的故事——章节可以舒缓心灵——它们有助于——或强加于想象力——而且在这样一部戏剧性的作品中, 它们与场景的转换一样必要——以及其他五十个冷冰冰的奇思妙想,

[ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ɪk'stɪŋɡwɪʃ] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [wɪtʃ] ['rəʊstɪd] [hɪm] ? - - [əʊ] !
enough to extinguish the fire which roasted him ? - - O !
足够的 到 熄灭 这 火 哪个 烤 他 ? - - 哦 !
足以扑灭那烧焦他的火吗? ——哦!

[bʌt; bət][tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðɪs] ,
but to understand this ,
但 到 理解 这 ,
但要理解这一点,
[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [pʌf] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈfaɪə(r)][ɒv; əv][daɪˈænəz][ˈtemp(ə)] - - [ju:; jʊ][mʌst; məst] [ri:d] [lɑ:n'dʒaɪnəs] - -
which is a puff at the fire of Diana's temple - - you must read Longinus - -
哪个 是 一个 噗 在 这 火 的 戴安娜的 寺庙 - - 你 必须 读 朗吉努斯 - -
[ri:d] [ə'weɪ] -
read away -
读 离开 -

那不过是轻蔑地拂去狄安娜神庙之火——你必须读朗基努斯——尽情阅读吧！

- [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nɒt][ə; eɪ][dʒɒt][ðə; ðɪ][ˈwaɪzə(r)][baɪ] [ˈri:dɪŋ] [hɪm][ðə; ðɪ][fɜ:st] [taɪm][ˈəʊvə(r)] - - ['nevə(r)]
- if you are not a jot the wiser by reading him the first time over - - never
- 如果 你 是 不是 一个 点 这 更明智 经过 阅读 他 这 第一的 时间 超过 - - 绝不
[fɪə(r)] - - [ri:d] [hɪm] [ə'gen] - - [ˌævi'senə] [ænd; ænd][laɪ'si:təs] [ri:d] [ˈæriˌstɑ:təlz] [ˈfɔ:ti] [taɪmz]
fear - - read him again - - Avicenna and Licetus read Aristotle's metaphysicks forty times
害怕 - - 读 他 再次 - - 阿维森纳 和 利塞图斯 读 亚里士多德的 形而上学 四十 时代
[θru:] [ə; eɪ] - [pi:s] ,
through a - piece ,
通过 一个 - 片 ,

如果你第一次读完后仍然一头雾水——别担心——再读一遍——阿维森纳和利塞图斯曾将亚里士多德的《形而上学》通读四十遍。

[ænd; ænd]['nevə(r)] [ˌʌndə'stʊd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)] [wɜ:d] . - - [bʌt; bət] [mɑ:k] [ðə; ðɪ] ['kɒnsɪkwəns] - - [ˌævi'senə]
and never understood a single word . - - But mark the consequence - - Avicenna
和 绝不 理解 一个 单身的 单词 . - - 但 标记 这 结果 - - 阿维森纳
[tɜ:nd] [aʊt][ə; eɪ] ['despəɾət] ['raɪtə(r)][æt; ət][ɔ:l][kaɪndz][ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] - - [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [rəʊt] [bʊks]
turned out a desperate writer at all kinds of writing - - for he wrote books
转向 出去 一个 绝望的 作家 在 全部 种类 的 写作 - - 为了 他 写道 图书
[di:]['bɒmɪ] - ;
de omni scribili ;
德 全能 - ;

却一个字也没听懂。——但请注意结果——阿维森纳成了一位在各种写作方面都一窍不通的作家——因为他写了《论所有写作》；

[ænd; ænd][fɔ:(r); fə(r)][laɪ'si:təs] ([fɔ:r'tu:nɪʊ]) [ðəʊ] [ɔ:l][ðə; ðɪ] [wɜ:ld] [nəʊz] [hi:; hi][wɒz; wəz] [bɔ:n] [ə; eɪ]
and for Licetus (Fortunio) though all the world knows he was born a
和 为了 利塞图斯 (福尔图尼奥) 尽管 全部 这 世界 知道 他 曾是 出生 一个
[ˈfi:təs] ,
foetus ,
胎儿 ,

至于利塞图斯（福尔图尼奥），尽管全世界都知道他出生时还是个胎儿，

([si:'i:] ['fi:təs] - [pɑ:z] [plʌs] [grænd][kju: ju:'i:][la:] [pɔ:m] [di:][la:][meɪn] ;
(**Ce Foetus n'etoit pas plus grand que la paume de la main ;**
(塞 胎儿 - 帕斯 加 盛大 que 拉 波姆 德 拉 主要的 ;
(Ce Fetus n'etoit pas plus grand que la paume de la main ;

[meɪz] [sʌn] [pɛr] [leɪənt] [ɪg'zæmɪn] [ɪn] [kwɑ:lɑɪt][di:] ['med,sɪn] ,
mais son pere l'ayant examine en qualite de Medecin ,
麦斯 儿子 佩雷 拉扬特 检查 英文 质量 德 医学 ,
mais son pere l'ayant 检查医学质量 ,

& [eɪ'jænt] [tru'veɪ] [kju: ju:'i:] - [kelk] [tʃəʊz] [di:] [plʌs] [kwʌn] ['embɪrɪn] ,
& ayant trouve que c'etoit quelque chose de plus qu'un Embryon ,
& 亚扬特 发现 que - quelque 选择 德 加 qu'un 胎 ,
& ayant trouve que c'etoit quelque 选择了 de plus qu'un Embryon ,

[,el'i:] [fɪt] [træn'spɔ:tə(r)] [taʊt] [ˈvi:vɑ:nt][ə; eɪ][rə'pæloʊ] , [əʊ][ɪl][,el'i:] [fɪt] [vwɑ:]

le fit transporter tout vivant a Rapallo , ou il le fit voir
勒 合身 运输机 兜售者 活的 一个 拉帕洛 , 你的 il 勒 合身 查看

拉帕洛 (Rapallo) 的健身运输车充满活力, 或 il le fit voir

[ə; eɪ][dʒə'rəʊm][ˈbɑ:di] & [ə; eɪ] [dooʔtəz] [mɛd'sɪn] [di:'ju:] [lu:; lju:] .

a Jerome Bardi & a d'autres Medecins du lieu .
一个 杰罗姆 巴尔迪 & 一个 其他人 医生 杜 代替 .

杰罗姆·巴尔迪 (Jerome Bardi) 和其他医生。

[ɒn] - [kwɪl] [en 'i:] [lu:i] - [ri:ɛn] - [ə; eɪ][lɑ:] [vaɪ] ;

On trouva qu'il ne lui manquoit rien d'essentiel a la vie ;
在 - 奎尔 ne 刘 - 里恩 - 一个 拉 争夺 ;

On trouva qu'il ne lui manquoit rien d'essentiel a la vie;

& [sʌn] [pɛr] [pɔ:(r)] [feə] [vwɑ:] [ən] [ˈɛ,seɪ] [di:] [sʌn] [ɪk'spiəriəns] , - [dætʃevɜ] - [di:] [lɑ:]

& son pere pour faire voir un essai de son experience , entreprit d'achever l'ouvrage de la
& 儿子 佩雷 倒 公平 查看 联合国 论文 德 儿子 经验 , - 达切弗 - 德 拉

[ˈneɪtʃə(r)] ,

Nature ,
自然 ,

和儿子的经验, entreprit d'achever l'ouvrage de la Nature,

& [di:] [ˈtræveɪl] [ə; eɪ][lɑ:] [fɔ:'meɪ](ə)n [di:] [lɑ:n'fa:nt] [ə'vɛk] [el'i:] [mi:m] [ˈɑ:tɪfɪs] [kju: ju: 'i:] [sə'lwɪ:] [dəʊnt] [ɒn]

& de travailler a la formation de l'Enfant avec le meme artifice que celui dont on
& 德 工人 一个 拉 形成 德 朗凡 和 勒 表情包 技巧 que celui 不 在

[,es'i:] [sɜ:rt] [pɔ:(r)] [feə] - [lez] [pu:ləts] [ɪn] [i:'zi:pt] .

se sert pour faire ecclorre les Poulets en Egypte .
塞 塞特 倒 公平 - 莱斯 鸡 英文 埃及 .

& de travailler a la 形成 de l'Enfant avec le meme artifice que celui dont on se sert pour faire ecclorre les Poulet en Egypte.

[ɪl] - [ju: en 'i:] - [di:] [taʊt] [si: 'i:] [kwɛl] - [ə; eɪ] [feə] ,

Il instruisit une Nourisse de tout ce qu'elle avoit a faire ,
il - 一 - 德 兜售者 ce qu'elle - 一个 公平 ,

Il instruisit une Nourisse de tout ce qu'elle avoit a faire,

& [eɪ'jænt] [fɛrt] [ˈmɛtrə] [sʌn] [fi:s] [ˈdænz] [ən] [pɔ:(r)] [pro:prəmənt]

& ayant fait mettre son fils dans un pour proprement accommode ,
& 亚扬特 事实 公元 儿子 fils 丹斯 联合国 倒 普罗门特 便器 ,

& ayant fait mettre son fils dans un pour proprementaccommode,

[ɪl] - [ə; eɪ] - & [ə; eɪ][lu:i] [feə] [ˈpra:ndrə][,ɛs,i:'ɛs] - ,

il reussit a l'elever & a lui faire prendre ses accroissemens necessaires ,
il - 一个 - & 一个 刘 公平 普伦德 ses - 必需品 ,

il reussit a l'elever & a lui faire prendre ses accroissemens necessaires,

[pɑ:(r)] - [-] [ˈæ'lɜ:r] [ɪtreɪndʒə] - [ɪgzæktmənt] [sɜ:r] [lez] [deɪɡz] [-]

par l'uniformite d'une chaleur etrangere mesuree exactement sur les degres d'un
帕 - 沙丘 热 外国人 - 精确 苏尔 莱斯 学位 逼债

[θə'mɔmitə] , [əʊ] [-] [ˈooʔtrə] [ˈɪnstɾəmənt] [ɪ'kwɪvələnt] .

Thermometre , ou d'un autre instrument equivalent .
温度计 , 你的 逼债 另一个 乐器 相等的 .

par l'uniformite d'une chaleur etrangere mesuree precision sur les degres d'un Thermometer, ou d'un autre 等效仪器。

([ˈvi:deɪ] [mɪ]) .

(Vide Mich .
(视频 密歇根州 .

(参见密歇根州。)

项狄传(The Life and Opinions of Tristram Shandy)

第14/30页

Giustinian , ne gli Scritt .

Giustinian, ne gli Scritt.

Liguri a 223 . 488 .)

利古里亚 223. 488.)

On auroit toujours ete tres satisfait de l'industrie d'un pere si experimente dans l'Art de la Generation ,

关于当代艺术实验中的工业和艺术的满足，

quand il n'auroit pu prolonger la vie a son fils que pour Puelques mois ,

ou pour peu d'annees .

ou pour peu d'annees.

Mais quand on se represente que l'Enfant a vecu pres de quatre - vingts ans ,

& qu'il a compose quatre - vingts Ouvrages differents tous fruits d'une longue lecture - - il faut convenir que tout ce qui est incroyable n'est pas toujours faux ,

& qu'il a compose quatre-vingts Ouvrages differents tousfruits d'une longue Lecture--il faut convenir que tout ce qui est incroyable n'est pas toujours faux,

& que la Vraisemblance n'est pas toujours du cote la Verite .

& que la Vraisemblance n'est pas toujours du cote la Verite。

Il n'avoit que dix neuf ans lorsqu'il composa Gonopsychanthropologia de Origine Animae humanae .

Il n'avoit que dix neuf ans lorsqu'il composa Gonopsychanthropologia de Origine Animae humanae。

([lez] [enfænz] ['seləbrəz] , - & - [pa:(r)][em] . [di:] [la:] - [di:] [ləkædəmi] [fræn'swɑ:z] .)
(**Les Enfants celebres , revus & corriges par M . de la Monnoye de l'Academie Francoise .**)
(莱斯 孩子们 名人 , - & - 帕 M . 德 拉 - 德 学院 弗朗索瓦丝 .)
)
)
)

(Les Enfants celebres、revus & corriges par M. de la Monnoye de l'Academie Francoise。))

[ɒv; əv][nəʊ][mɔ:(r)][ðæn; ðən][faɪv] ['ɪntʃɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑ:f][ɪn][lenkθ; lenθ] ,
of no more than five inches and a half in length ,
的 不 更多的 比 五 英寸 和 一个 一半 在 长度 ,

长度不超过五英寸半，

[jet] [hi:; hi] [gru:] [tu:; tə][ðæt] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [haɪt] [ɪn]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,
yet he grew to that astonishing height in literature ,
然而 他 生长 到 那 惊人 高度 在 文学 ,

然而，他在文学领域却达到了如此惊人的高度。

[æz; əz][tu:; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [bʊk] [wɪð] [ə; eɪ]['taɪt(ə)] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [hɪm'self] - - [ðə; ði] ['lɜ:nɪd] [nəʊ]
as to write a book with a title as long as himself - - the learned know
作为 到 写 一个 书 和 一个 标题 作为 长的 作为 他自己 - - 这 学习 知道

至于写一本书，书名和他自己一样长——有学问的人都知道

[aɪ] [mi:n] [hɪz; ɪz] - , [ə'pɒn][ðə; ði]['brɪdʒɪn][ɒv; əv][ðə; ði]['hju:mən] [səʊl] .
I mean his Gonopsychanthropologia , upon the origin of the human soul .
我 意思是 他的 - , 之上 这 起源 的 这 人类 灵魂 .

我指的是他的《灵魂精神人类学》，探讨人类灵魂的起源。

[səʊ] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ]['tʃæptə(r)] [ə'pɒn] ['tʃæptəz] ,
So much for my chapter upon chapters ,
所以 很多 为了 我的 章 之上 章节 ,

我的章节就到此为止了。

[wɪtʃ] [aɪ][həʊld][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [best] ['tʃæptə(r)][ɪn][maɪ] [həʊl] [wɜ:k] ; [ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] [wɜ:d] ,
which I hold to be the best chapter in my whole work ; and take my word ,
哪个 我 抓住 到 是 这 最好的 章 在 我的 所有的 工作 ; 和 拿 我的 单词 ,

我认为这是我全部作品中最精彩的一章；请相信我，

[hu:'evə(r)] [ri:dz] [aɪ 'ti:] , [ɪz] [fʊl] [æz; əz] [wel] [ɪm'plɔɪd] , [æz; əz][ɪn] ['pɪkɪŋ] [strɔ:z] .
whoever reads it , is full as well employed , as in picking straws .
谁 阅读 它 , 是 满的 作为 出色地 受雇 , 作为 在 挑选 吸管 .

读到这篇文章的人，就像在捡稻草一样，工作非常充实。

['tʃæptə(r)][tu:'tu:] . [eks,el'vi:'aɪ] .
Chapter 2 . XLVI .
章 2 . xlvɪ .

第二章第四十六节

[wi:; wi][æɪ; ʃəl] [brɪŋ] [ɔ:l] [θɪŋz] [tu:; tə] [raɪts] , [sed] [maɪ]['fa:ðə(r)] ,
We shall bring all things to rights , said my father ,
我们 将 带来 全部 事物 到 权利 , 说 我的 父亲 ,

“我们会把一切都拨乱反正，”我父亲说。

['setɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ə'pɒn][ðə; ði][fɜ:st] [step][frɒm; frəm][ðə; ði] ['lændɪŋ] . - - [ðɪs] [trɪsmɪ'dʒɪstəs] ,
setting his foot upon the first step from the landing . - - This Trismegistus ,
环境 他的 脚 之上 这 第一的 步 从 这 降落 . - - 这 特里斯墨吉斯 ,

[kən'tɪnju:d] [maɪ]['fa:ðə(r)] ,
continued my father ,
持续 我的 父亲 ,

他将一只脚踏上了楼梯平台的第一级台阶。——“这位特里斯墨吉斯忒斯，”我父亲继续说道。

[ˈdrɔːɪŋ] [hɪz; ɪz][leg] [bæk] [ænd; ənd] [ˈtɜːnɪŋ] [tuː; tə][maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi] - - [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] ([ˈtəʊbi])
drawing his leg back and turning to my uncle Toby - - was the greatest (Toby
绘画 他的 腿 后退 和 转弯 到 我的 叔叔 托比 - - 曾是 这 最 (托比
[ɒv; əv][ɔːl] [ˈɜːθli] [ˈbiːɪŋs] - - [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [kɪŋ] - - [ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [ˈlɔːɡɪvə(r)] - -
) of all earthly beings - - he was the greatest king - - the greatest lawgiver - -
) 的 全部 尘世的 生物 - - 他 曾是 这 最 国王 - - 这 最 立法者 - -
[ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [fəˈlɒsəfə(r)] - - [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [priːst] - - [ænd; ənd][ˌendʒɪˈnɪə(r)] - - [sed] [maɪ]
the greatest philosopher - - and the greatest priest - - and engineer - - said my
这 最 哲学家 - - 和 这 最 牧师 - - 和 工程师 - - 说 我的
[ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi] .
uncle Toby .
叔叔 托比 .

他收回腿，转向我的叔叔托比——“他是世上最伟大的人——他是最伟大的国王——最伟大的立法者——最伟大的哲学
家——最伟大的祭司——也是最伟大的工程师，”我的叔叔托比说道。

- - [ɪn] [kɔːs] , [sed] [maɪ][ˈfɑːðə(r)] .
- - **In course , said my father .**
- - 在 课程 , 说 我的 父亲 .

“当然，”我父亲说。

[ˈtʃæptə(r)][tuːˈtuː] . [ˌeksˌɛlˈviːˈɑːrɪ] .
Chapter 2 . XLVII .
章 2 . xlvii .

第二章第四十七节

- - [ænd; ənd] [haʊ] [dʌz] [jɔː(r); jə(r)] [ˈmɪstrəs] ? [kraɪd] [maɪ][ˈfɑːðə(r)] , [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [step] [ˈəʊvə(r)]
- - **And how does your mistress ? cried my father , taking the same step over**
- - 和 如何 做 你的 情妇 ? 哭 我的 父亲 , 采取 这 相同的 步 超过
[əˈɡen] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] ,
again from the landing ,
再次 从 这 降落 ,
“你的女主人怎么样了？”父亲喊道，再次从楼梯平台上迈出同样的一步。

[ænd; ənd] [ˈkɔːlɪŋ] [tuː; tə] [suːˈzænə] ,
and calling to Susannah ,
和 呼叫 到 苏珊娜 ,

并呼唤苏珊娜，

[huːm] [hiː; hi] [sɔː] [ˈpɑːsɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] [wɪð] [ə; eɪ][hjuːdʒ][pɪn] - [ˈkʊʃ(ə)n] [ɪn]
whom he saw passing by the foot of the stairs with a huge pin - cushion in
谁 他 锯 通过 经过 这 脚 的 这 楼梯 和 一个 巨大的 别针 - 软垫 在
[hɜː(r); hæ(r)][hænd] - - [haʊ] [dʌz] [jɔː(r); jə(r)] [ˈmɪstrəs] ?
her hand - - how does your mistress ?
她 手 - - 如何 做 你的 情妇 ?
他看见一个女人手里拿着一个巨大的针垫从楼梯脚下经过——你的女主人怎么样了？

[æz; əz] [wel] , [sed] [suːˈzænə] , [ˈtrɪpɪŋ] [baɪ] , [bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] ,
As well , said Susannah , tripping by , but without looking up ,
作为 出色地 , 说 苏珊娜 , 绊倒 经过 , 但 没有 寻找 向上 ,

“还有，”苏珊娜边说边踉跄走过，但头也没抬。

[æz; əz][kæn; kən][biː; bi] [ɪkˈspektɪd] . - - [wɒt] [ə; eɪ] [fuːl] [eɪˈem][aɪ] ! [sed] [maɪ][ˈfɑːðə(r)] ,
as can be expected . - - What a fool am I ! said my father ,
作为 能 是 预期的 . - - 什么 一个 傻子 是 我 ! 说 我的 父亲 ,

正如预料的那样——“我真是个傻瓜！”我父亲说。

[ˈdrɔːɪŋ] [hɪz; ɪz][leg] [bæk] [əˈɡen] - - [let] [θɪŋz] [biː; bi][æz; əz] [ðeɪ] [wɪl] , [ˈbrʌðə(r)] [ˈtəʊbi] ,
drawing his leg back again - - let things be as they will , brother Toby ,
绘画 他的 腿 后退 再次 - - 让 事物 是 作为 他们 将要 , 兄弟 托比 ,

他又把腿缩了回去——顺其自然吧，托比兄弟。

- [tɪz][ˈevə(r)][ðə; ði] [prɪˈsaɪs] [ˈɑːnsə(r)] - - [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz][ðə; ði] [tʃaɪld] , [preɪ] ? - - [nəʊ][ˈɑːnsə(r)] .
'tis ever the precise answer - - And how is the child , pray ? - - No answer .
- 的 曾经 这 精确的 回答 - - 和 如何 是 这 孩子 , 祈祷 ? - - 不 回答 .

答案总是如此精准——孩子怎么样了？——没有回答。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ɪz][ˈdɑːktər; draɪv] . [slɒp] ? [ˈædɪd] [maɪ][ˈfɑːðə(r)] , [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [əˈlaʊd] ,
And where is Dr . Slop ? added my father , raising his voice aloud ,
和 在哪里 是 博士 . 邋遢 ? 额外 我的 父亲 , 提高 他的 嗓音 大声 ,
“斯洛普医生在哪儿？”我父亲提高音量问道。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] - - [suːˈzænə] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [ˈhɪəriŋ] .
looking over the ballusters - - Susannah was out of hearing .
寻找 超过 这 - - 苏珊娜 曾是 出去 的 听力 .
苏珊娜望着栏杆——她听不见了。

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈrɪdlz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈmærid] [laɪf] , [sed] [maɪ][ˈfɑːðə(r)] ,
Of all the riddles of a married life , said my father ,
的 全部 这 谜语 的 一个 已婚 生活 , 说 我的 父亲 ,
父亲说, 婚姻生活中所有的谜题中,

[ˈkrɒsɪŋ] [ðə; ði] [ˈlændɪŋ] [ɪn][ˈɔːdə(r)][tuː; tə][set] [hɪz; ɪz] [bæk] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔːl] ,
crossing the landing in order to set his back against the wall ,
过境 这 降落 在 命令 到 放 他的 后退 反对 这 墙 ,
他穿过楼梯平台, 背靠着墙站着。

[waɪlst] [hiː; hi] [prəʊˈpaʊnd] [aɪˈtiː][tuː; tə][maɪ][ˈʌŋk(ə)][ˈtəʊbi] - - [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈpʌzlɪŋ] [ˈrɪdlz] , [sed]
whilst he propounded it to my uncle Toby - - of all the puzzling riddles , said
而 他 提出的 它 到 我的 叔叔 托比 - - 的 全部 这 令人费解 谜语 , 说
[hiː; hi] ,
he ;
他 ,

当他向我的叔叔托比提出这个问题时——他说, 在所有令人费解的谜语中,

[ɪn][ə; eɪ] [ˈmæridʒ] [steɪt] , - - [ɒv; əv] [wɪt] [juː; jʊ] [meɪ] [trʌst] [emˈiː] , [ˈbrʌðə(r)] [ˈtəʊbi] ,
in a marriage state , - - of which you may trust me , brother Toby ,
在 一个 婚姻 状态 , - - 的 哪个 你 可能 相信 我 , 兄弟 托比 ,
处于婚姻状态——这一点你可以相信我, 托比兄弟——

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [mɔː(r)] [ˈæsɪz] [ləʊpdʒ] [ðæn; ðən][ɔːl][dʒɑːbz] [stɒk] [ɒv; əv] [ˈæsɪz] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈkærid] - -
there are more asses loads than all Job's stock of asses could have carried - -
那里 是 更多的 亚斯 负载 比 全部 工作的 库存 的 亚斯 可以 有 携带 - -
[ðeə(r)][ɪz] [nɒt] [wʌn] [ðæt] [hæz; həz][mɔː(r)] [ˈɪntrɪkəsɪz] [ɪn][aɪˈtiː][ðæn; ðən] [ðɪs] - - [ðæt] [frɒm; frəm][ðə; ði]
there is not one that has more intricacies in it than this - - that from the
那里 是 不是 一 那 有 更多的 错综复杂 在 它 比 这 - - 那 从 这
[ˈveri] [ˈmæʊmənt][ðə; ði] [ˈmɪstrəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [brɔːt] [tuː; tə][bed] ,
very moment the mistress of the house is brought to bed ,
非常 片刻 这 情妇 的 这 房子 是 带来 到 床 ,
比约伯所有的驴子所能驮运的还要多——没有哪一件事情比这更复杂——从女主人被带上床的那一刻起,

[ˈevri] [ˈfiːmeɪl] [ɪn][aɪˈtiː] , [frɒm; frəm][maɪ] [ˈleɪdɪz] [ˈdʒentlwʊmən] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsɪndə(r)] - [went] ,
every female in it , from my lady's gentlewoman down to the cinder - wench ,
每一个 女性 在 它 , 从 我的 女士的 淑女 向下 到 这 煤渣 - 妖妇 ,
里面的每个女性, 从我夫人的贴身女仆到最卑微的女佣,

[brˈkʌmz] [æn; ən] [ɪntʃ] [ˈtɔːlə(r)][fɔː(r); fə(r)][aɪˈtiː] ; [ænd; ənd] [ɡɪv] [ðəmˈselvz] [mɔː(r)] [eəz] [əˈpɒn] [ðæt]
becomes an inch taller for it ; and give themselves more airs upon that
变成 一个 英寸 更高 为了 它 ; 和 给 他们自己 更多的 播出 之上 那
[ˈsɪŋɡ(ə)] [ɪntʃ] ,
single inch ,
单身的 英寸 ,
身高因此增加了一英寸; 并为此更加摆架子。

[ðæn; ðən][ɔ:l][ðeə(r)][ʌðə(r)] ['ɪntʃɪz] [pʊt] [tə'geðə(r)] .
than all their other inches put together .
比 全部 他们的 其他 英寸 放 一起 .

比它们其他所有尺寸加起来都多。

[aɪ] [θɪŋk] ['rɑ:ðə(r)] , [rɪ'plaɪd] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][təʊbi] ,
I think rather , replied my uncle Toby ,
我 思考 相当 , 回复 我的 叔叔 托比 ,

“我倒觉得是这样,”我的叔叔托比回答道。

[ðæt] - [tɪz][wi:; wi] [hu:] [sɪŋk][æn; ən] [ɪntʃ] ['ləʊə(r)] . - - [ɪf] [aɪ] [mi:t] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð] [tʃaɪld] - -
that ' tis we who sink an inch lower . - - If I meet but a woman with child - -

[aɪ][du:; də][aɪ 'ti:] . - - - [tɪz][ə; eɪ] ['hevi] [tæks][ə'pɒn] [ðæt] [hɑ:f][ɒv; əv][ʼaʊə(r)] ['feləʊ] - ['kri:tʃəz] ,
I do it . - - ' Tis a heavy tax upon that half of our fellow - creatures ,
我 做 它 . - - - 的 一个 重的 税 之上 那 一半 的 我们的 同伴 - 生物 ,

那就是我们人类, 让我们更加堕落。——如果我遇到孕妇——我就会这么做。——这对我们同胞中的一半来说是一种沉重的负担。

[brʌðə(r)] ['ʃændi] , [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][təʊbi] - - - [tɪz][ə; eɪ] ['pɪtiəs] ['bɜ:d(ə)n][ə'pɒn] - [ɪm] , [kən'tɪnju:d]
brother Shandy , said my uncle Toby - - ' Tis a piteous burden upon ' em , continued
兄弟 香迪 , 说 我的 叔叔 托比 - - - 的 一个 可怜的 负担 之上 - 呃 , 持续

[hi:; hi] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] - -
he , shaking his head - -
他 , 摇晃 他的 头 - -

“尚迪兄弟,”我的叔叔托比说道, “这对他们来说真是个沉重的负担,”他摇着头继续说道。

[jes] , [jes] , - [tɪz][ə; eɪ]['peɪnʃ(ə)l] [θɪŋ] - - [sed] [maɪ]['fɑ:ðə(r)] ,
Yes , yes , ' tis a painful thing - - said my father ,
是的 , 是的 , - 的 一个 痛苦 事物 - - 说 我的 父亲 ,

“是啊, 是啊, 这真是一件痛苦的事。”我父亲说道。

['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [tu:] - - [bʌt; bət] ['sɜ:t(ə)nli] [sɪns] ['ʃeɪkɪŋ] [ɒv; əv] [hedz] [keɪm] ['ɪntu:] ['fæʃ(ə)n] ,
shaking his head too - - but certainly since shaking of heads came into fashion ,
摇晃 他的 头 也 - - 但 当然 自从 摇晃 的 头部 来了 进入 时尚 ,

他也摇了摇头——但自从摇头成为一种时尚以来,

[nevə(r)][dɪd] [tu:] [hedz] ['ʃeɪk] [tə'geðə(r)] , [ɪn] ['kɒnsət] , [frəm; frəm] [tu:] [sʌtʃ] ['dɪfrənt] [sprɪŋz] .
never did two heads shake together , in concert , from two such different springs .
绝不 做过 二 头部 摇 一起 , 在 音乐会 , 从 二 这样的 不同的 弹簧 .

两个截然不同的脑袋, 从未同时、协调地摇晃过。

[ɡɒd] [bles] / [dju:s] [teɪk] - [ɪm] [ɔ:l] - - [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][təʊbi][ænd; ənd][maɪ]['fɑ:ðə(r)] , [ɪ:tʃ] [tu:; tə]
God bless / Deuce take ' em all - - said my uncle Toby and my father , each to
上帝 保佑 / 德乌斯 拿 - 呃 全部 - - 说 我的 叔叔 托比 和 我的 父亲 , 每个 到
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

上帝保佑/Deuce全拿走他们——我的叔叔托比和我的父亲各自说道。

['tʃæptə(r)][tu:'tu:] . [ɛzvli:i:i] .
Chapter 2 . XVLIIII .
章 2 . 十四三 .

第二章第十四十三节

['hɒlə] ! - - [ju:; jʊ] , ['tʃeəmən] ! - - [hɪrz] ['sɪkspəns] - - [du:; də][step][ɪntu:] [ðæt] ['bʊk,seɪlərz] [ʃɒp] ,
Holla ! - - you , chairman ! - - here's sixpence - - do step into that bookseller's shop ,
霍拉 ! - - 你 , 主席 ! - - 这里是 六便士 - - 做 步 进入 那 书店 店铺 ,

[ænd; ənd][kɔ:l][em 'i:][ə; eɪ] [deɪ] - [tɔ:l] [kɹɪtɪk] .
and call me a day - tall critick .
和 称呼 我 一个 天 - 高的 评论家 .

喂! ——你, 主席! ——给你六便士——请进那家书店, 叫我一个傲慢的评论家。

[aɪ][eɪ'lem][ˈveri][ˈwɪlɪŋ][tuː; tə][gɪv][ˈeni][wʌn][ɒv; əv]

I am very willing to give any one of
我 是 非常 愿意的 到 给 任何 一 的

我非常愿意给其中任何一个

- [ɪm][ə; eɪ][kraʊn][tuː; tə][help][em'i:] [wɪð][hɪz; ɪz][ˈtækəlɪŋ] ,
' em a crown to help me with his tackling ,
- 呃 一个 王冠 到 帮助 我 和 他的 擒抱 ,

给他戴上王冠，好让我帮他更好地防守。

[tuː; tə][get][maɪ][ˈfɑːðə(r)][ænd; ənd][maɪ][ˈʌŋk(ə)] [ˈtəʊbi] [ɒf][ðə; ði][steəz] , [ænd; ənd][tuː; tə][pʊt][ðem; ðəm]
to get my father and my uncle Toby off the stairs , and to put them
到 得到 我的 父亲 和 我的 叔叔 托比 离开 这 楼梯 , 和 到 放 他们

[tuː; tə][bed] .

to bed .
到 床 .

把我父亲和托比叔叔从楼梯上抱下来，然后让他们上床睡觉。

- - - [tɪz][ˈiːv(ə)n][haɪ][taɪm] ; [fɔː(r); fə(r)][ɪk'sept][ə; eɪ][jɔːt][næp] ,
- - ' Tis even high time ; for except a short nap ,
- - - 的 甚至 高的 时间 ; 为了 除了 一个 短的 午睡 ;

——现在正是时候；除了小睡一会儿之外，

[wɪtʃ][ðeɪ][bəʊθ][ɡɒt][waɪlst][trɪm][wɒz; wəz][ˈbɔːrɪŋ][ðə; ði][dʒæk] - [buːts] - - [ænd; ənd][wɪtʃ] , [baɪ] -
which they both got whilst Trim was boring the jack - boots - - and which , by -
哪个 他们 两个都 得到 而 修剪 曾是 无聊的 这 杰克 - 靴子 - - 和 哪个 , 经过 -

[ðə; ði] - [baɪ] ,

the - bye ,
这 - 再见 ,

他们俩都是在特里姆无聊地训斥那些粗鲁的士兵时得到的——顺便一提，

[dɪd][maɪ][ˈfɑːðə(r)][nəʊ][sɔːt][ɒv; əv][ɡʊd] ,
did my father no sort of good ,
做过 我的 父亲 不 种类 的 好的 ,

对我父亲没有任何好处，

[ə'pɒn][ðə; ði][skɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][bæd][hɪndʒ] - - [ðeɪ][hæv; həv][nɒt][els][ʌt][ðeə(r)][aɪz] ,
upon the score of the bad hinge - - they have not else shut their eyes ,
之上 这 分数 的 这 坏的 合页 - - 他们 有 不是 别的 关闭 他们的 眼睛 ,

他们之所以闭上眼睛，是因为铰链出了问题——否则他们就不会这么做了。

[sɪns][naɪn][ˈaʊəz][bɪˈfɔː(r)][ðə; ði][taɪm][ðæt][ˈdɒktə(r)][slɒp][wɒz; wəz][led][ˈɪntuː][ðə; ði][bæk][ˈpɑːlə(r)][ɪn]
since nine hours before the time that doctor Slop was led into the back parlour in
自从 九 小时 前 这 时间 那 医生 邋遢 曾是 引领 进入 这 后退 客厅 在

[ðæt][ˈdɜːti][ˈpɪkl][baɪ][əʊbə'daɪə] .

that dirty pickle by Obadiah .
那 肮脏的 泡菜 经过 俄巴底亚 .

从九个小时前，奥巴迪亚把斯洛普医生像泡菜一样拖进后面的客厅。

[wɒz; wəz][ˈevri][deɪ][ɒv; əv][maɪ][laɪf][tuː; tə][biː; bi][æz; əz][ˈbɪzi][ə; eɪ][deɪ][æz; əz][ðɪs] - - [ænd; ənd][tuː; tə]
Was every day of my life to be as busy a day as this - - and to
曾是 每一个 天 的 我的生活 到 是 作为 忙碌的 一个 天 作为 这 - - 和 到

[teɪk][ʌp] - - [truːs] .

take up - - Truce .
拿 向上 - - 休战 .

难道我生命中的每一天都要像今天这样忙碌——然后达成——休战协议吗？

[aɪ] [wɪl] [nɒt] ['fɪnɪʃ] [ðæt] ['sentəns] [tɪl] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [æn; ən] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ə'pɒn][ðə; ði] [streɪndʒ]
I will not finish that sentence till I have made an observation upon the strange
我 将要 不是 结束 那 句子 直到 我 有 制成 一个 观察 之上 这 奇怪的
[stɛrt] [ɒv; əv] [ə'feəz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [ænd; ənd] [maɪ'self] ,
state of affairs between the reader and myself ,
状态 的 事务 之间 这 读者 和 我 ,
在说完这句话之前, 我想先谈谈我和读者之间这种奇怪的关系。

[dʒʌst][æz; əz] [θɪŋz] [stænd][æt; ət]['prez(ə)nt] - - [æn; ən] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ['nevə(r)] [ə'plɪkəb(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [tuː; tə]
just as things stand at present - - an observation never applicable before to
只是 作为 事物 站立 在 展示 - - 一个 观察 绝不 适用的 前 到
[eni] [wʌn] [ˌbaɪə'græfɪkl] ['raɪtə(r)] [sɪns] [ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,
any one biographical writer since the creation of the world ,
任何 一 传记 作家 自从 这 创建 的 这 世界 ,
就目前的情况而言——自世界诞生以来, 这一观察结果从未适用于任何一位传记作家——

[bʌt; bət][tuː; tə][maɪ'self] - - [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] , [wɪl] ['nevə(r)][həʊld] [gʊd] [tuː; tə] ['eni] ['lðə(r)] ,
but to myself - - and I believe , will never hold good to any other ,
但 到 我 - - 和 我 相信 , 将要 绝不 抓住 好的 到 任何 其他 ,
但对我自己而言——而且我相信, 对其他人来说也永远不会成立——

[ʌn'tɪl] [ɪts] ['faɪn(ə)l] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] - - [ænd; ənd] [ðeə'fɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['veri] ['nɒv(ə)lti] [ɒv; əv][aɪ 'tiː][ə'ləʊn]
until its final destruction - - and therefore , for the very novelty of it alone
直到 它是 最终的 破坏 - - 和 所以 , 为了 这 非常 新奇 的 它 独自の
,
,
,
直到它最终毁灭——因此, 仅仅因为它的新颖性,

[aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [wɜːθ] [jɔː(r); jə(r)] ['wəːʃɪps] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə] .
it must be worth your worships attending to .
它 必须 是 值得 你的 崇拜 参加 到 .
这事值得你们这些神明关注。

[aɪ][eɪ 'em] [ðɪs] [mʌnθ] [wʌn] [həʊl] [jɪə(r)] ['əʊldə][ðæn; ðən][aɪ][wɒz; wəz] [ðɪs] [taɪm] [twelv] - [mʌnθ] ;
I am this month one whole year older than I was this time twelve - month ;
我 是 这 月 一 所有的 年 老 比 我 曾是 这 时间 十二 - 月 ;
这个月我比十二个月前这个时候大了一岁;

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [gɒt] , [æz; əz][juː; jʊ] [pə'siːv] ,
and having got , as you perceive ,
和 拥有 得到 , 作为 你 感知 ,
而既然你已经得到了, 正如你所看到的,

[ˈɔːlməʊst][ˈɪntuː][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][maɪ] [θɜːd] ['vɒljuːm] ([ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pri'siːdɪŋ] [ɪ'dɪfɪnz] .)
almost into the middle of my third volume (According to the preceding Editions .)
几乎 进入 这 中间 的 我的 第三 体积 (根据 到 这 前 版本 .)
- - [ænd; ənd][nəʊ] ['fɑːðə(r)] [ðæn; ðən][tuː; tə][maɪ] [fɜːst] [deɪz] [laɪf] - - [tɪz] [dɪ'mɒnstrətɪv] [ðæt] [aɪ]
- - **and no farther than to my first day's life - - ' tis demonstrative that I**
- - 和 不 更远 比 到 我的 第一的 天 生活 - - - 的 示范性的 那 我
[hæv; həv] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪkstɪ] - [fɔː(r)] [deɪz] [mɔː(r)] [laɪf][tuː; tə] [raɪt] [dʒʌst] [naʊ] ,
have three hundred and sixty - four days more life to write just now ,
有 三 百 和 六十 - 四 天 更多的 生活 到 写 只是 现在 ,
(根据之前的版本) 我的第三卷书几乎写到了一半——而我才刚刚写到我出生的第一天——这足以说明, 我现在还有三百六十四天的生命要写。

[ðæn; ðən] [wen] [aɪ] [fɜːst] [set] [aʊt] ; [səʊ] [ðæt] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [əd'vɑːnsɪŋ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['kɒmən] ['raɪtə(r)] ,
than when I first set out ; so that instead of advancing , as a common writer ,
比 什么时候 我 第一的 放 出去 ; 所以 那 反而 的 前进 , 作为 一个 常见的 作家 ,
比我最初出发时更糟; 因此, 我非但没有像一个普通作家那样取得进步,

[ɪn][maɪ] [wɜ:k] [wɪð] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [bi:n] ['du:ɪŋ] [æ; ət][aɪ 'ti:] - - [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,
in my work with what I have been doing at it - - on the contrary ,
在 我的 工作 和 什么 我 有 到过 正在做 在 它 - - 在 这 相反 ,
就我目前所做的工作而言——恰恰相反,

[aɪ][eɪ 'em][dʒʌst] [θrəʊn] [səʊ] ['meni] ['vɒlju:mz] [bæk] - - [wɒz; wəz] ['evri] [deɪ] [ɒv; əv][maɪ][laɪf][tu:; tə][bi:; bi]
I am just thrown so many volumes back - - was every day of my life to be
我 是 只是 抛掷 所以 许多 卷 后退 - - 曾是 每一个 天 的 我的 生活 到 是
[æ; ɜz] ['bɪzi] [ə; eɪ] [deɪ] [æ; ɜz] [ðɪs] - - [ænd; ɛnd] [waɪ] [nɒt] ?
as busy a day as this - - And why not ?
作为 忙碌的 一个 天 作为 这 - - 和 为什么 不是 ?
我一下子涌回了好多卷书——难道我生命中的每一天都应该像今天这样忙碌吗？——为什么不呢？

- - [ænd; ɛnd][ðə; ði] [træn'zæk[nz] [ænd; ɛnd] [ə'pɪnjənz] [ɒv; əv][aɪ 'ti:][tu:; tə] [teɪk] [ʌp][æ; ɜz] [mʌt]
- - and the transactions and opinions of it to take up as much
- - 和 这 交易 和 意见 的 它 到 拿 向上 作为 很多
[dɪ'skrɪp[n] - - [ænd; ɛnd][fɜ:(r); fə(r)] [wɒt] ['ri:z(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [bi:; bi][kʌt] [ʃɔ:t] ?
description - - And for what reason should they be cut short ?
描述 - - 和 为了 什么 原因 应该 他们 是 切 短的 ?
——以及其中的交易和观点，都应占据足够的篇幅进行描述——又有什么理由要将它们删减呢？

[æ; ɜz][æ; ət] [ðɪs] [reɪt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][dʒʌst][lɪv; laɪv] - [taɪmz] [fɑ:stə(r)][ðæn; ðən][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [raɪt] - - [aɪ 'ti:]
as at this rate I should just live 364 times faster than I should write - - It
作为 在 这 速度 我 应该 只是 居住 - 时代 快点 比 我 应该 写 - - 它
[mʌst; məst] ['fɒləʊ] ,
must follow ,
必须 跟随 ,
照这个速度，我应该活得比写作快364倍——这必然如此。

[æ; ɛn] - [pli:z] [ʃɔ:(r); ʃə(r)] ['wə:ʃɪps] , [ðæt] [ðə; ði][mɔ:(r)][aɪ] [raɪt] , [ðə; ði][mɔ:(r)][aɪ][æ; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə]
an ' please your worships , that the more I write , the more I shall have to
一个 - 请 你的 崇拜 , 那 这 更多的 我 写 , 这 更多的 我 将 有 到
[raɪt] - - [ænd; ɛnd] ['kɒnsɪkwəntli] ,
write - - and consequently ,
写 - - 和 最后 ,
尊敬的各位阁下，请允许我这样说：我写得越多，我就需要写得越多——因此，

[ðə; ði][mɔ:(r)][ʃɔ:(r); ʃə(r)] ['wə:ʃɪps] [ri:d] , [ðə; ði][mɔ:(r)][ʃɔ:(r); ʃə(r)] ['wə:ʃɪps] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [ri:d] .
the more your worships read , the more your worships will have to read .
这 更多的 你的 崇拜 读 , 这 更多的 你的 崇拜 将要 有 到 读 .
你们的礼拜仪式读的经文越多，你们的礼拜仪式就需要读的经文也就越多。

[wɪl] [ðɪs] [bi:; bi] [gʊd] [fɜ:(r); fə(r)][ʃɔ:(r); ʃə(r)] ['wə:ʃɪps] [aɪz] ?
Will this be good for your worships eyes ?
将要 这 是 好的 为了 你的 崇拜 眼睛 ?
这样对你们的眼睛有好处吗？

[aɪ 'ti:] [wɪl] [du:; də] [wel] [fɜ:(r); fə(r)] [maɪn] ; [ænd; ɛnd] ,
It will do well for mine ; and ,
它 将要 做 出色地 为了 矿 ; 和 ,
它对我的马来说会很有帮助；而且，

[wɒz; wəz][aɪ 'ti:] [nɒt] [ðæt] [maɪ] [ə'pɪnjənz] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][em 'i:] ,
was it not that my Opinions will be the death of me ,
曾是 它 不是 那 我的 意见 将要 是 这 死亡 的 我 ,
难道我的观点不会害死我吗？

[aɪ] [pə'si:v] [aɪ][æ; ʃəl] [li:d] [ə; eɪ] [faɪn] [laɪf][ɒv; əv][aɪ 'ti:][aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] [self] - [seɪm] [laɪf][ɒv; əv] [maɪn] ;
I perceive I shall lead a fine life of it out of this self - same life of mine ;
我 感知 我 将 带领 一个 美好的 生活 的 它 出去 的 这 自己 - 相同的 生活 的 矿 ;
我意识到我将从我现有的生活中走向美好的未来；

[ɔ:(r)] , [ɪn] ['ʌðə(r)] [wɜ:dz] , [jæ;l; ʃəl] [li:d] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [faɪn] [laɪvz; lɪvz] [tə'geðə(r)] .
or , in other words , shall lead a couple of fine lives together .
或者 , 在 其他 字 , 将 带领 一个 夫妻 的 美好的 生活 一起 .
换句话说, 他们将一起过上美好的生活。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][prə'pəʊz(ə)l][ɒv; əv] [twelv] ['vɒlju:mz] [ə; eɪ][jɪə(r)] , [ɔ:(r)][ə; eɪ] ['vɒlju:m] [ə; eɪ] [mʌnθ] ,
As for the proposal of twelve volumes a year , or a volume a month ,
作为 为了 这 提议 的 十二 卷 一个 年 , 或者 一个 体积 一个 月 ,
至于一年出版十二卷或一个月出版一卷的提议,

[,aɪ 'ti:] [nəʊ] [wei] ['ɔ:ltəz] [maɪ] ['prɒspekt] - - [raɪt] [æz; əz][aɪ] [wɪl] ,
it no way alters my prospect - - write as I will ,
它 不 方式 改变 我的 前景 - - 写 作为 我 将要 ,
这丝毫不会改变我的计划——我会继续写作。

[ænd; ənd] [rʌʃ] [æz; əz][aɪ] [meɪ] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [θɪŋz] ,
and rush as I may into the middle of things ,
和 匆忙 作为 我 可能 进入 这 中间 的 事物 ,
即使我贸然冲进事情的中心,

[æz; əz] ['hɒrəs] [əd'vaɪzɪz] - - [aɪ][jæ;l; ʃəl]['nevə(r)] [əʊvə'teɪk] [maɪ'self] - [ænd; ənd] ['drɪvŋ] [tu:; tə][ðə; ði]
as Horace advises - - I shall never overtake myself whipp'd and driven to the
作为 贺拉斯 建议 - - 我 将 绝不 超过 我 - 和 驱动 到 这
[lɑ:st] [pɪnt]] ;
last pinch ;
最后的 捏 ;
正如贺拉斯所建议的那样——我绝不会让自己被鞭打得筋疲力尽、被逼到绝境;

[æt; ət][ðə; ði] [wɜ:st] [aɪ][jæ;l; ʃəl][hæv; həv][wʌn] [deɪ] [ðə; ði] [stɑ:t] [ɒv; əv][maɪ][pen] - - [ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [ɪz]
at the worst I shall have one day the start of my pen - - and one day is
在 这 最差 我 将 有 一 天 这 开始 的 我的 笔 - - 和 一 天 是
[ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)] [tu:] ['vɒlju:mz] - - [ænd; ənd] [tu:] ['vɒlju:mz] [wɪl] [bi:; bi] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)][wʌn] [jɪə(r)] .
enough for two volumes - - and two volumes will be enough for one year .
足够的 为了 二 卷 - - 和 二 卷 将要 是 足够的 为了 一 年 .
- -
- -
- -

最坏的情况, 我总有一天会开始动笔——一天的时间足够写两卷书——两卷书足够写一年。
['hev(ə)n] ['prɒspə(r)][ðə; ði][,mænjʊ'fæktʃərəz][ɒv; əv]['peɪpə(r)]['ʌndə(r)] [ðɪs] [prə'pɪʃəs] [reɪn] ,
Heaven prosper the manufacturers of paper under this propitious reign ,
天堂 繁荣 这 制造商 的 纸 在下面 这 吉祥 在位 ,
愿上天保佑造纸业在这位贤君的统治下兴旺发达。

[wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] ['əʊpənd] [tu:; tə][ju: 'es] - - [æz; əz][aɪ] [trʌst] [ɪts] ['prɒvɪdəns] [wɪl] ['prɒspə(r)] ['evri] [θɪŋ]
which is now opened to us - - as I trust its providence will prosper every thing
哪个 是 现在 打开 到 我们 - - 作为 我 相信 它是 普罗维登斯 将要 繁荣 每一个 事物
[els] [ɪn][,aɪ 'ti:] [ðæt] [ɪz]['teɪkən][ɪn][hænd] .
else in it that is taken in hand .
别的 在 它 那 是 已采取 在 手 .
现在它向我们敞开了大门——我相信它的神意会使其中所采取的一切事物都取得成功。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [,prɒpə'geɪʃn] [ɒv; əv] [gi:s] - - [aɪ] [gɪv] [maɪ'self][nəʊ] [kən'sɜ:n] - - ['neɪtʃə(r)][ɪz][ɔ:l] -
As for the propagation of Geese - - I give myself no concern - - Nature is all -
作为 为了 这 传播 的 鹅 - - 我 给 我 不 忧虑 - - 自然 是 全部 -
['baʊntɪf(ə)l] - - [aɪ][jæ;l; ʃəl]['nevə(r)] [wɒnt] [tu:lz] [tu:; tə] [wɜ:k] [wɪð] .
bountiful - - I shall never want tools to work with .
丰富 - - 我 将 绝不 想 工具 到 工作 和 .
至于鹅的繁殖——我并不担心——大自然慷慨馈赠——我永远不会缺少工具。

- - [səʊ] [ðen] , [frend] !
- - **So then , friend !**
- - 所以 然后 , 朋友 !

那么，朋友！

[ju:; jʊ][hæv; həv][gɒt][maɪ][ˈfɑ:ðə(r)][ænd; ənd][maɪ][ˈʌŋk(ə)][ˈtəʊbi] [ɒf] [ðə; ði] [steəz] , [ænd; ənd] [si:n] [ðem; ðəm]
you have got my father and my uncle Toby off the stairs , and seen them
你 有 得到 我的 父亲 和 我的 叔叔 托比 离开 这 楼梯 , 和 已见 他们
[tu:; tə][bed] ?
to bed ?
到 床 ?

你已经把我父亲和我叔叔托比从楼梯上扶下来，并送他们去睡觉了？

- - [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [ˈmænɪdʒ] [aɪ ˈti:] ?
- - **And how did you manage it ?**
- - 和 如何 做过 你 管理 它 ?

——你是如何做到的？

- - [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [ˈkɜ:t(ə)n] [æt; ət][ðə; ði][steə(r)] - [fʊt] - - [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][hæd; həd][nəʊ] [ˈʌðə(r)]
- - **You dropp'd a curtain at the stair - foot - - I thought you had no other**
- - 你 掉落 一个 窗帘 在 这 楼梯 - 脚 - - 我 想法 你 有 不 其他
[wei] [fɔ:(r); fə(r)][aɪ ˈti:] - - [hɪrɪz] [ə; eɪ] [kraʊn] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [ˈtrʌb(ə)] .
way for it - - Here's a crown for your trouble .
方式 为了 它 - - 这里是 一个 王冠 为了 你的 麻烦 .

——你把窗帘掉在了楼梯脚下——我还以为你没办法了——给你一顶皇冠作为补偿。

[ˈtʃæptə(r)][tu:ˈtu:] . [eks,elˈarɪks] .
Chapter 2 . XLIX .
章 2 . xlix .

第二章第四十九节

- - [ðen] [ri:tʃ] [em ˈi:][maɪ] [ˈbrɪtʃɪz] [ɒf] [ðə; ði][tʃeə(r)] , [sed] [maɪ][ˈfɑ:ðə(r)][tu:; tə] [su:ˈzænə] . - -
- - **Then reach me my breeches off the chair , said my father to Susannah . - -**
- - 然后 抵达 我 我的 马裤 离开 这 椅子 , 说 我的 父亲 到 苏珊娜 . - -

“那就把我的裤子从椅子上拿下来给我，”父亲对苏珊娜说。

[ðeə(r)] [ɪz][nɒt][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [taɪm] [tu:; tə] [dres] [ju:; jʊ] , [sɜ:(r)] ,
There is not a moment's time to dress you , Sir ,
那里 是 不是 一个 瞬间 时间 到 裙子 你 , 先生 ,

先生，没有时间给您穿衣服了。

[kraɪd] [su:ˈzænə] - - [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz][æz; əz] [blæk] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [æz; əz][maɪ] - - [æz; əz][jɔ:(r); jə(r)] [wɒt] ?
cried Susannah - - the child is as black in the face as my - - As your what ?
哭 苏珊娜 - - 这 孩子 是 作为 黑色的 在 这 脸 作为 我的 - - 作为 你的 什么 ?

苏珊娜喊道：“这孩子的脸黑得跟我的一样——跟你的什么一样？”

[sed] [maɪ][ˈfɑ:ðə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] [laɪk] [ɔ:l] [ˈɔ:rətəz] , [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][diə(r)] [ˈsɜ:tʃə(r)] [ˈɪntu:] [kəmˈpærəsɪnz]
said my father , for like all orators , he was a dear searcher into comparisons
说 我的 父亲 , 为了 喜欢 全部 演说家 , 他 曾是 一个 亲爱的 搜索者 进入 比较
- - - [bles] ,
- - - **Bless ,**
- - - 保佑 ,

我父亲说道，因为像所有演说家一样，他喜欢钻研比喻。——愿上帝保佑。

[em ˈi: , [sɜ:(r)] , [sed] [su:ˈzænə] , [ðə; ði] [tʃaɪldz] [ɪn][ə; eɪ] [fɪt] . - - [ænd; ənd] [wɛrɪz] [ˈmɪstə(r)] . [ˈjɒrɪk] ? -
me , Sir , said Susannah , the child's in a fit . - - And where's Mr . Yorick ? -
我 , 先生 , 说 苏珊娜 , 这 孩子的 在 一个 合身 . - - 和 在哪里? 先生 . 约里克 ? -
- [ˈnevə(r)] [weə(r)] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ,
- **Never where he should be ,**
- 绝不 在哪里 他 应该 是 ,

“先生，”苏珊娜说，“孩子大哭大闹。”——“约里克先生在哪儿？”——“他从来不在应该在的地方。”

[sed] [su:'zænə] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['kjʊrəts] [ɪn][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ru:m] , [wɪð] [ðə; ði][tʃaɪld] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]
said Susannah , but his curate's in the dressing - room , with the child upon his
说 苏珊娜 , 但 他的 策展人的 在 这 敷料 - 房间 , 和 这 孩子 之上 他的
[ɑ:m] ,
arm ,
手臂 ,

苏珊娜说：“可是他的助理牧师抱着孩子在更衣室里。”

[ˈweɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [neɪm] - - [ænd; ənd][maɪ] [ˈmɪstrəs] [bɪd][em 'i:] [rʌŋ] [æz; əz][fɑ:st][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd]
waiting for the name - - and my mistress bid me run as fast as I could
等待 为了 这 姓名 - - 和 我的 情妇 出价 我 跑步 作为 快速地 作为 我 可以
[tu:; tə] [nəʊ] ,
to know ,
到 知道 ,

等待着那个名字——我的女主人命令我拼命跑去知道，

[æz; əz] [ˈkæptɪn] [ˈjændi] [ɪz][ðə; ði][ˈɡɒdfɑ:ðə(r)] , [ˈweðə(r)] [aɪ 'ti:] [ʊd; ʃəd] [nɒt][bi:; bi] [kɔ:ld] [ˈɑ:ftə(r)][hɪm] .
as captain Shandy is the godfather , whether it should not be called after him .
作为 队长 香迪 是 这 教父 , 无论 它 应该 不是 是 称为 后 他 .

既然船长 Shandy 是教父，那么是否应该以他的名字命名呢？

[wɜ:(r); wə(r)][wʌŋ][ʊə(r)] , [sed] [maɪ][ˈfɑ:ðə(r)][tu:; tə] [hɪm'self] , [ˈskrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] - [braʊ] , [ðæt] [ðə; ði]
Were one sure , said my father to himself , scratching his eye - brow , that the
是 一 当然 , 说 我的 父亲 到 他自己 , 抓挠 他的 眼睛 - 眉头 , 那 这
[tʃaɪld][wɒz; wəz][ɪk'spaɪərɪŋ] ,
child was expiring ,
孩子 曾是 到期 ,

“要是能确定这孩子快要死了，”父亲挠了挠眉心说道。

[wʌŋ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [ˈkɒmplɪmənt] [maɪ] [ˈbrʌðə(r)] [ˈtəʊbi][æz; əz] [nɒt] - - [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]
one might as well compliment my brother Toby as not - - and it would be
一 可能 作为 出色地 赞扬 我的 兄弟 托比 作为 不是 - - 和 它 会 是
[ə; eɪ] [ˈpɪti] ,
a pity ,
一个 遗憾 ,

与其说是要夸奖我的哥哥托比，不如说是要夸奖他——那将是一件很可惜的事。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] ,
in such a case ,
在 这样的 一个 案件 ,

在这种情况下，

[tu:; tə] [θrəʊ] [ə'weɪ] [səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [neɪm] [æz; əz] [ˌtrɪsmɪ'dʒɪstəs] [ə'pɒn] [hɪm] - - [bʌt; bət][hi:; hi] [meɪ]
to throw away so great a name as Trismegistus upon him - - but he may
到 扔 离开 所以 伟大的 一个 姓名 作为 特里斯墨吉斯 之上 他 - - 但 他 可能
[rɪ'kʌvə(r)] .
recover .
恢复 .

把特里斯墨吉斯忒斯这样伟大的名字丢在他身上——但他或许能够恢复过来。

[nəʊ] , [nəʊ] , - - [sed] [maɪ][ˈfɑ:ðə(r)][tu:; tə] [su:'zænə] , [aɪl] [get] [ʌp] - - [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [taɪm] ,
No , no , - - said my father to Susannah , I'll get up - - There is no time ,
不 , 不 , - - 说 我的 父亲 到 苏珊娜 , 患病的 得到 向上 - - 那里 是 不 时间 ,
“不，不，”我父亲对苏珊娜说，“我这就起来——没时间了。”

[kraɪd] [su:'zænə] , [ðə; ði] [tʃaɪldz] [æz; əz] [blæk] [æz; əz][maɪ] [ʃu:] .
cried Susannah , the child's as black as my shoe .
哭 苏珊娜 , 这 孩子的 作为 黑色的 作为 我的 鞋 .

苏珊娜喊道：“这孩子跟我鞋子一样黑！”

[,trɪsmɪ'dʒɪstəs] , [sed] [maɪ][ˈfɑːðə(r)] - - [bʌt; bət] [steɪ] - - [ðəʊ] [ɑːt][ə; eɪ] [ˈliːki] [ˈves(ə)l] , [suːˈzænə] ,
Trismegistus , **said my father** - - **But stay** - - **thou art a leaky vessel** , **Susannah** ,
特里斯墨吉斯 , 说 我的 父亲 - - 但 停留 - - 你 艺术 一个 漏水 血管 , 苏珊娜 ,
[ˈædɪd] [maɪ][ˈfɑːðə(r)] ;
added my father ;
额外 我的 父亲 ;

“特里斯墨吉斯忒斯,”我父亲说,“但是,苏珊娜,你却像个漏水的容器,”我父亲补充道;

[kænst] [ðəʊ] [ˈkæəri] [,trɪsmɪ'dʒɪstəs] [ɪn] [ðəɪ] [hed] , [ðə; ði][lenkθ; lenθ][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈgæləri] [wɪˈðəʊt]
canst thou carry Trismegistus in thy head , **the length of the gallery without**
罐 你 携带 特里斯墨吉斯 在 你的 头 , 这 长度 的 这 画廊 没有
[ˈskætərɪŋ] ?
scattering ?
散射 ?

你能把特里斯墨吉斯忒斯顶在头上,走完整个走廊而不散架吗?

- - [kæn; kən][aɪ] ? [kraɪd] [suːˈzænə] , [ˈʌtɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)][ɪn][ə; eɪ] [hʌf] . - - [ɪf] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] , [aɪl]
- - **Can I ? cried Susannah** , **shutting the door in a huff** . - - **If she can** , **I'll**
- - 能 我 ? 哭 苏珊娜 , 关闭 这 门 在 一个 哼 . - - 如果 她 能 , 患病的
[biː; bi] [ʃɒt] ,
be shot ,
是 射击 ,

“我可以吗? ”苏珊娜喊道,气呼呼地关上了门。“如果她能,我就得被枪毙。”

[sed] [maɪ][ˈfɑːðə(r)] , [ˈbaʊnsɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][bed][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] , [ænd; ənd] [ˈgrəʊpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
said my father , **bouncing out of bed in the dark** , **and groping for his**
说 我的 父亲 , 弹跳 出去 的 床 在 这 黑暗的 , 和 摸索 为了 他的
[ˈbrɪtʃɪz] .
breeches .
马裤 .

我父亲说着,从黑暗中跳下床,摸索着寻找他的裤子。

[suːˈzænə] [ræn] [wɪð] [ɔːl] [spiːd] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [ˈgæləri] .
Susannah ran with all speed along the gallery .
苏珊娜 跑 和 全部 速度 沿着 这 画廊 .

苏珊娜沿着走廊飞奔。

[maɪ][ˈfɑːðə(r)] [meɪd] [ɔːl][ˈpɒsəb(ə)l] [spiːd] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [ˈbrɪtʃɪz] .
My father made all possible speed to find his breeches .
我的 父亲 制成 全部 可能的 速度 到 寻找 他的 马裤 .

我父亲拼尽全力去找他的裤子。

[suːˈzænə] [gɒt][ðə; ði] [sta:t] , [ænd; ənd] [kept] [aɪˈtiː] - - [tɪz] [trɪs] - - [ˈsʌmθɪŋ] , [kraɪd] [suːˈzænə] - -
Susannah got the start , **and kept it** - - **'Tis Tris** - - **something** , **cried Susannah** - -
苏珊娜 得到 这 开始 , 和 保留 它 - - - 的 翠丝 - - 某物 , 哭 苏珊娜 - -
[ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [ˈkrɪstʃən] - [neɪm] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,
There is no christian - name in the world ,
那里 是 不 基督教 - 姓名 在 这 世界 ,

苏珊娜先开了口,然后一直保持着——“是特里斯——什么来着,”苏珊娜喊道——世界上没有基督教名字。

[sed] [ðə; ði][ˈkjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] , [brɪˈɡɪnɪŋ] [wɪð] [trɪs] - - [bʌt; bət] [ˈtrɪstrəm] .
said the curate , **beginning with Tris** - - **but Tristram** .
说 这 策展 , 开始 和 翠丝 - - 但 特里斯特拉姆 .

牧师说道,从翠丝开始——但特里斯特拉姆。

[ðən] - [tɪz] [ˈtrɪstrəm] - - , [kwəʊθ] [suːˈzænə] .
Then 'tis Tristram - gistus , **quoth Susannah** .
然后 - 的 特里斯特拉姆 - - , 引用 苏珊娜 .

“那就是特里斯特拉姆·吉斯图斯,”苏珊娜说道。

- - [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] - [tuː; tə] [aɪ 'tiː] , ['nuːd(ə)] ! - - - [tɪz] [maɪ] [əʊn] [neɪm] , [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]
- - **There is no gistus to it , noodle !** - - '**tis my own name , replied the**
- - 那里 是 不 到 它 , 面条 ! - - - 的 我的 自己的 姓名 , 回复 这
['kjʊərət; ,kjɔ'reɪt] ,
curate ,
策展 ,

“没什么特别的，笨蛋！ ” “那是我自己的名字，”牧师回答道。

[ˈdɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] , [æz; əz] [hiː; hi] [spəʊk] , [ˈɪntuː] [ðə; ði] ['beɪsən] - - [ˈtrɪstrəm] ! [sed] [hiː; hi] ,
dipping his hand , as he spoke , into the bason - - Tristram ! said he ,
浸渍 他的 手 , 作为 他 辐 , 进入 这 盆地 - - 特里斯特拉姆 ! 说 他 ,
他一边说着，一边把手伸进盆里——“特里斯特拉姆！”他说道。

& [siː] . & [siː] . & [siː] . & [siː] . - - [səʊ] [ˈtrɪstrəm] [wɒz; wəz] [aɪ] [kɔːld] ,
& c . & c . & c . & c . - - so Tristram was I called ,
& c . & c . & c . & c . - - 所以 特里斯特拉姆 曾是 我 称为 ,
等等等等等等——所以我就叫特里斯特拉姆。

[ænd; ənd] [ˈtrɪstrəm] [jæl; jəl] [aɪ] [biː; bi] [tuː; tə] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [maɪ] [deθ] .
and Tristram shall I be to the day of my death .
和 特里斯特拉姆 将 我 是 到 这 天 的 我的 死亡 .
我将永远是特里斯特拉姆，直到我生命的尽头。

[maɪ] ['fɑːðə(r)] ['fɒləʊd] [suː'zænə] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [naɪt] - [gaʊn] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [ɑːm] , [wɪð] ['nʌθɪŋ]
My father followed Susannah , with his night - gown across his arm , with nothing
我的 父亲 随后 苏珊娜 , 和 他的 夜晚 - 袍 穿过 他的 手臂 , 和 没有什么
[mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['brɪtʃɪz] [ɒn] ,
more than his breeches on ,
更多的 比 他的 马裤 在 ,
我父亲跟在苏珊娜身后，胳膊上搭着睡袍，身上只穿着一条马裤。

['fɑːsənd] [θruː] [heɪst] [wɪð] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['sɪŋɡ(ə)l] ['bʌt(ə)n] ,
fastened through haste with but a single button ,
系紧 通过 匆忙 和 但 一个 单身的 按钮 ,
匆忙之中只用一颗纽扣固定住。

[ænd; ənd] [ðæt] ['bʌt(ə)n] [θruː] [heɪst] [θɹʌst] ['əʊnli] [hɑːf] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] - [həʊl] .
and that button through haste thrust only half into the button - hole .
和 那 按钮 通过 匆忙 推力 仅有的 一半 进入 这 按钮 - 洞 .
匆忙之中，那颗纽扣只被塞进了扣眼的一半。

- - [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [nɒt] [fə'ɡɒt] [ðə; ði] [neɪm] , [kraɪd] [maɪ] ['fɑːðə(r)] , [hɑːf] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔː(r)] ?
- - **She has not forgot the name , cried my father , half opening the door ?**
- - 她 有 不是 忘了 这 姓名 , 哭 我的 父亲 , 一半 开幕 这 门 ?
“她没忘记这个名字，”父亲喊道，同时半开着门？

- - [nəʊ] , [nəʊ] , [sed] [ðə; ði] ['kjʊərət; ,kjɔ'reɪt] , [wɪð] [ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] . - - [ænd; ənd] [ðə; ði]
- - **No , no , said the curate , with a tone of intelligence . - - And the**
- - 不 , 不 , 说 这 策展 , 和 一个 语气 的 智力 . - - 和 这
[tʃaɪld] [ɪz] ['betə(r)] ,
child is better ,
孩子 是 更好的 ,
“不，不，”牧师用一种颇有见地的语气说道，“孩子好多了。”

[kraɪd] [suː'zænə] . - - [ænd; ənd] [haʊ] [dʌz] [jɔː(r); jə(r)] ['mɪstrəs] ?
cried Susannah . - - And how does your mistress ?
哭 苏珊娜 . - - 和 如何 做 你的 情妇 ?
苏珊娜喊道：“你的女主人怎么样了？ ”

[æz; əz] [wel] , [sed] [suː'zænə] , [æz; əz] [kæən; kən] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] . - - [pɪʃ] ! [sed] [maɪ] ['fɑːðə(r)] ,
As well , said Susannah , as can be expected . - - Pish ! said my father ,
作为 出色地 , 说 苏珊娜 , 作为 能 是 预期的 . - - 噉 ! 说 我的 父亲 ,
“不出所料，”苏珊娜说道。“呸！”我父亲说道。

[ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['brɪtʃɪz] ['slɪpɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bʌt(ə)n] - [həʊl] - - [səʊ] [ðæt] ['weðə(r)]
the button of his breeches slipping out of the button - hole - - So that whether
这 按钮 的 他的 马裤 滑倒 出去 的 这 按钮 - 洞 - - 所以 那 无论

[ðə; ði][,ɪntə'dʒek](ə)n][wɒz; wəz] ['lev(ə)ld] [æt; ət] [su:'zænə] ,
the interjection was levelled at Susannah ,
这 歇 曾是 平整 在 苏珊娜 ,

他的马裤纽扣从扣眼里滑了出来——所以，无论这句插话是针对苏珊娜的，

[ɔ:(r)][ðə; ði] ['bʌt(ə)n] - [həʊl] - - ['weðə(r)] [pɪʃ] [wɒz; wəz][æn; ən][,ɪntə'dʒek](ə)n][ɒv; əv] [kən'tempt] [ɔ:(r)][æn; ən]
or the button - hole - - whether Pish was an interjection of contempt or an
或者 这 按钮 - 洞 - - 无论 破 曾是 一个 歇 的 鄙视 或者 一个

[,ɪntə'dʒek](ə)n][ɒv; əv] ['mɒdəsti] , [ɪz][ə; eɪ] [daʊt] ,
interjection of modesty , is a doubt ,
歇 的 谦逊 , 是 一个 怀疑 ,

或者说，纽扣孔——“呸”究竟是轻蔑的感叹词还是谦虚的感叹词，尚无定论。

[ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [daʊt] [tɪl] [aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði] [θri:] ['fɒləʊɪŋ]
and must be a doubt till I shall have time to write the three following
和 必须 是 一个 怀疑 直到 我 将 有 时间 到 写 这 三 下列的

['feɪvərɪt] ['tʃæptəz] ,
favourite chapters ,
最喜欢的 章节 ,

而且，在我有时间写完接下来三个我最喜欢的章节之前，这个问题恐怕一直无法解决。

[ðæt] [ɪz] , [maɪ]['tʃæptə(r)][ɒv; əv]['tʃeɪmbə(r)] - [meɪdz] , [maɪ]['tʃæptə(r)][ɒv; əv] [pɪʃ] , [ænd; ənd][maɪ]['tʃæptə(r)]
that is , my chapter of chamber - maids , my chapter of pishes , and my chapter
那 是 , 我的 章 的 房间 - 女佣 , 我的 章 的 皮什 , 和 我的 章

[ɒv; əv] ['bʌt(ə)n] - [həʊlz] .
of button - holes .
的 按钮 - 孔 .

也就是说，我的女仆篇章，我的小便篇章，以及我的扣眼篇章。

[ɔ:l][ðə; ði] [laɪt] [aɪ][eɪ 'em]['eɪb(ə)][tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði] ['ri:də(r)][æt; ət]['prez(ə)nt][ɪz] [ðɪs] ,
All the light I am able to give the reader at present is this ,
全部 这 光 我 是 有能力的 到 给 这 读者 在 展示 是 这 ,

目前我能提供给读者的全部信息就是这些：

[ðæt] [ðə; ði]['məʊmənt][maɪ]['fɑ:ðə(r)][kraɪd] [pɪʃ] !
that the moment my father cried Pish !
那 这 片刻 我的 父亲 哭 破 !

就在那一刻，我父亲喊了一声“呸！”

[hiː; hi] [hɪm'self] [ə'baʊt] - - [ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['brɪtʃɪz] [held] [ʌp][baɪ][wʌn][hænd] ,
he whisk'd himself about - - and with his breeches held up by one hand ,
他 搅拌 他自己 关于 - - 和 和 他的 马裤 握住 向上 经过 一 手 ,

他迅速地四处走动——一只手提着裤子，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [naɪt] - [gaʊn] [θrəʊn] [ə'krɒs] [ðə; ði][ɑ:m] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌðə(r)] , [hiː; hi] [tɜ:nd] [ə'ləŋ]
and his night - gown thrown across the arm of the other , he turned along
和 他的 夜晚 - 袍 抛掷 穿过 这 手臂 的 这 其他 , 他 转向 沿着

[ðə; ði] ['gæləri] [tuː; tə][bed] ,
the gallery to bed ,
这 画廊 到 床 ,

他把睡衣随意搭在另一人的胳膊上，转身沿着走廊走向床铺。

['sʌmθɪŋ] ['sləʊə] [ðæn; ðən][hiː; hi] [keɪm] .
something slower than he came .
某物 慢点 比 他 来了 .

比他来得慢一些。

[ˈtʃæptə(r)][tuːtu:] . [el] .
Chapter 2 : L :
章 2 : L :

第二章.L.

[ai] [wɪ] [ai][kʊd; kəd] [raɪt] [ə; eɪ][ˈtʃæptə(r)][əˈpɒn] [sli:p] .
I wish I could write a chapter upon sleep .
我 希望 我 可以 写 一个 章 之上 睡觉 .

我真希望我能写一章关于睡眠的文章。

[ə; eɪ][ˈfɪtə(r)] [əˈkeɪʒ(ə)n] [kʊd; kəd][ˈnevə(r)][hæv; hæv] [prɪˈzentɪd] [ɪtˈself] , [ðæn; ðən] [wɒt] [ðɪs] [ˈməʊmənt] [ˈbʃəz]
A fitter occasion could never have presented itself , than what this moment offers
一个 钳工 场合 可以 绝不 有 呈现 本身 , 比 什么 这 片刻 优惠
,
:
,

再也没有比此刻更合适的时机了。

[wen] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈkɜ:tənz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfæməli][ɑ:(r); ə(r)] [drɔ:n] - - [ðə; ði][ˈkænd(ə)ls][pʊt] [aʊt] - - [ænd; ənd]
when all the curtains of the family are drawn - - the candles put out - - and
什么时候全部 这 窗帘 的 这 家庭 是 绘制 - - 这 蜡烛 放 出去 - - 和
[nəʊ] [ˈkri:tʃərz] [aɪz] [ɑ:(r); ə(r)][ˈəʊpən][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][wʌn] ,
no creature's eyes are open but a single one ,
不 生物的 眼睛 是 打开 但 一个 单身的 一 ,

当全家人的窗帘都拉上, 蜡烛都熄灭, 除了一个人的眼睛之外, 所有生物的眼睛都闭上了,

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈʌðə(r)][hæz; həz] [bi:n] [[ʌt] [ði:z] [ˈtwenti] [ˈiəz] , [ɒv; əv][maɪ] [ˈmʌðərz] [nɜ:s] .
for the other has been shut these twenty years , of my mother's nurse .
为了 这 其他 有 到过 关闭 这些 二十 年 , 的 我的 母亲的 护士 .

至于我母亲的保姆, 她已经关门二十年了。

[aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [ˈsʌbdʒɪkt] .
It is a fine subject .
它 是 一个 美好的 主题 .

这是一个很好的话题。

[ænd; ənd] [jet] , [æz; əz] [faɪn] [æz; əz][aɪ ˈti:][ɪz] , [ai] [wʊd] [ʌndəˈteɪk] [tu:; tə] [raɪt] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈtʃæptəz]
And yet , as fine as it is , I would undertake to write a dozen chapters
和 然而 , 作为 美好的 作为 它 是 , 我 会 承担 到 写 一个 打 章节
[əˈpɒn] [ˈbʌt(ə)n] - [həʊlz] ,
upon button - holes ,
之上 按钮 - 孔 ,

然而, 尽管纽扣孔如此精美, 我还是愿意花十二章的篇幅来描写它。

[bəʊθ] [ˈkwɪkə(r)] [ænd; ənd] [wɪð] [mɔ:(r)] [feɪm] , [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][ˈtʃæptə(r)] [əˈpɒn] [ðɪs] .
both quicker and with more fame , than a single chapter upon this .
两个都 更快 和 和 更多的 名声 , 比 一个 单身的 章 之上 这 .

比起单独写一章, 速度更快, 名气也更大。

[ˈbʌt(ə)n] - [həʊlz] !
Button - holes !
按钮 - 孔 !

扣眼!

[ðeə(r)][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈlaɪvli] [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [aɪˈdɪə][ɒv; əv] - [ɪm] - - [ænd; ənd] [trʌst] [em ˈi:] ,
there is something lively in the very idea of ' em - - and trust me ,
那里 是 某物 热闹 在 这 非常 主意 的 - 呃 - - 和 相信 我 ,

它们的概念本身就充满活力——相信我,

[wen] [ai][get] [ə'mʌŋst] - [ɪm] - - [juː; jʊ] ['dʒentri] [wið] [greɪt] [bɪrdz] - - [lʊk] [æz; əz] [greɪv] [æz; əz][juː; jʊ]
when I get amongst 'em - - You gentry with great beards - - look as grave as you
什么时候 我 得到 在 - 呃 - - 你 绅 和 伟大的 胡须 - - 看 作为 严重 作为 你
[wɪl] - - [aɪ] [meɪk] ['meri] [wɜːk] [wɪð] [maɪ] ['bʌt(ə)n] - [həʊlz] - - [aɪ][jæl; ʃəl][hæv; həv] - [ɪm] [ɔːl][tuː; tə]
will - - I'll make merry work with my button - holes - - I shall have 'em all to
将要 - - 患病的 制作 欢乐 工作 和 我的 按钮 - 孔 - - 我 将 有 - 呃 全部 到
[maɪ'self] - - - [tɪz][ə; eɪ] ['meɪdn] ['sʌbdʒɪkt] - - [aɪ][jæl; ʃəl][rʌn] [faʊl] [ɒv; əv][nəʊ] [mænz] ['wɪzdəm] [ɔː(r)] [faɪn]
myself - - 'tis a maiden subject - - I shall run foul of no man's wisdom or fine
我 - - - 的 一个 少女 主题 - - 我 将 跑步 犯规 的 不 男人的 智慧 或者 美好的
['seɪɪŋz] [ɪn][aɪ'tiː] .
sayings in it .
谚语 在 它 .

当我和他们在一起时——你们这些留着大胡子的绅士们——尽管摆出一副严肃的样子——我会兴高采烈地摆弄我的扣眼——我会把它们都留给自己——这是一个少女的话题——我不会因此而触怒任何人的智慧或格言。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [sli:p] - - [aɪ] [nəʊ] [aɪ][jæl; ʃəl] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][aɪ'tiː][brɪ'fɔː(r)] [aɪ] [brɪ'ɡɪn] - - [aɪ]
But for sleep - - I know I shall make nothing of it before I begin - - I
但 为了 睡觉 - - 我 知道 我 将 制作 没有什么 的 它 前 我 开始 - - 我
[eɪ'em][nəʊ][dæb][æt; ət][ɔː(r); jə(r)] [faɪn] ['seɪɪŋz] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] - - [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][nekst] ,
am no dab at your fine sayings in the first place - - and in the next ,
是 不 轻拍 在 你的 美好的 谚语 在 这 第一的 地方 - - 和 在 这 下一个 ,
但说到睡眠——我知道我还没开始就注定一事无成——首先,我对你的那些妙语一窍不通——其次,

[aɪ] ['kænɒt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [səʊl] [set][ə; eɪ] [greɪv] [feɪs] [ə'pɒn][ə; eɪ][bæd][mætə(r)] ,
I cannot for my soul set a grave face upon a bad matter ,
我 不能 为了 我的 灵魂 放 一个 严重 脸 之上 一个 坏的 事情 ,
我无法容忍一件糟糕的事情,

[ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] [wɜːld] - - - [tɪz][ðə; ði]['refjuːdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] - - [ðə; ði] [ɪn'fræntɪzəmənt]
and tell the world - - 'tis the refuge of the unfortunate - - the enfranchisement
和 告诉 这 世界 - - - 的 这 避难所 的 这 不幸 - - 这 选举权
[ɒv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] - - [ðə; ði] ['daʊni] [læp][ɒv; əv][ðə; ði] ['həʊpləs] ,
of the prisoner - - the downy lap of the hopeless ,
的 这 囚犯 - - 这 绒毛状 膝 的 这 绝望 ,
告诉全世界——那是不幸者的避难所——囚犯获得自由的地方——绝望者的温暖怀抱。

[ðə; ði] ['wɪəri] , [ænd; ənd][ðə; ði]['brəʊkən] - [hɑːtɪd] ; [nɔː(r)][kʊd; kəd][aɪ][set] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [laɪ] [ɪn][maɪ]
the weary , and the broken - hearted ; nor could I set out with a lye in my
这 厌倦 , 和 这 破碎的 - 心地 ; 也不 可以 我 放 出去 和 一个 碱液 在 我的
[maʊθ] ,
mouth ,
嘴 ,
疲惫不堪, 心碎欲绝; 我也不能口含谎言出发。

[baɪ] [ə'fɜːmɪŋ] , [ðæt] [ɒv; əv] [ɔːl][ðə; ði] [sɒft] [ænd; ənd] [dɪ'lɪʃəs] ['fʌŋk(ə)nz] [ɒv; əv]['aʊə(r)][neɪtʃə(r)] ,
by affirming , that of all the soft and delicious functions of our nature ,
经过 肯定 , 那 的 全部 这 柔软的 和 可口的 函数 的 我们的 自然 ,
通过肯定, 在我们天性所有柔软而美好的功能中,

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪt] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][aɪ'tiː] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['baʊntɪ] ,
by which the great Author of it , in his bounty ,
经过 哪个 这 伟大的 作者 的 它 , 在 他的 赏金 ,
藉此, 伟大的作者, 出于他的慷慨,

[hæz; hæz] [bi:n] [pli:zd] [tu:; tə] ['rækəm,pens] [ðə; ði] ['sʌfəriŋz] [,weə'wið; ,weə'wiθ][hɪz; ɪz] ['dʒʌstɪs][ænd; ənd]
has been pleased to recompence the sufferings wherewith his justice and
有 到过 高兴 到 补偿 这 苦难 以及 他的 正义 和
[hɪz; ɪz] [gʊd] ['plezə(r)] [hæz; hæz] ['wɪərɪd] [ju: 'es] - - [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [tʃ'i:fəst] ([ai] [nəʊ] ['plezəz]
his good pleasure has wearied us - - that this is the chiefest (I know pleasures
他的 好的 乐趣 有 疲惫 我们 - - 那 这 是 这 酋长 (我 知道 快乐
[wɜ:θ] [ten][ɒv; əv][aɪ 'ti:]) ;
worth ten of it) ;
值得 十 的 它) ;

祂乐意补偿祂的公正和祂的喜悦带给我们的苦难——这是最伟大的（我知道比这好十倍的快乐）；

[ɔ:(r)] [wʊt] [ə; eɪ] ['hæpinəs] [aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][mæn] ,
or what a happiness it is to man ,
或者 什么 一个 幸福 它 是 到 男人 ,
或者说，这对于人类来说是多么幸福啊！

[wen] [ðə; ði] [æŋ'zaɪətɪz] [ænd; ənd] ['pæ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɑ:(r); ə(r)]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][hi:; hi] [laɪz]
when the anxieties and passions of the day are over , and he lies
什么时候 这 焦虑 和 激情 的 这 天 是 超过 , 和 他 谎言
[daʊn] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [bæk] ,
down upon his back ,
向下 之上 他的 后退 ,

当白天的焦虑和激情消退，他仰面躺下时，

[ðæt] [hɪz; ɪz] [səʊl] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][səʊ] ['si:tɪd] [wɪ'ðɪn] [hɪm] , [ðæt] [wɪtʃ'evə(r)] [wei] [ʃi:; ʃi] [tɜ:nz] [hɜ:(r); hə(r)]
that his soul shall be so seated within him , that whichever way she turns her
那 他的 灵魂 将 是 所以 坐着 之内 他 , 那 任何 方式 她 转弯 她
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

愿他的灵魂安息于他体内，无论她将目光转向何方，

[ðə; ði] ['hevənz] [ʃæl; ʃəl] [lʊk] [kɑ:m][ænd; ənd] [swi:t] [ə'bʌv] [hɜ:(r); hə(r)] - - [nəʊ][dɪ'zaɪə(r)] - - [ɔ:(r)][fɪə(r)] - -
the heavens shall look calm and sweet above her - - no desire - - or fear - -
这 天 将 看 冷静的 和 甜的 多于 她 - - 不 欲望 - - 或者 害怕 - -
[ɔ:(r)] [daʊt] [ðæt] ['trʌb(ə)lz] [ðə; ði][eə(r)] ,
or doubt that troubles the air ,
或者 怀疑 那 麻烦 这 空气 ,

她头顶的天空将平静祥和——没有欲望——没有恐惧——没有疑虑扰乱空气。

[nɔ:(r)] ['eni] ['dɪfɪkəltɪ] [pɑ:st] , ['prez(ə)nt] , [ɔ:(r)][tu:; tə] [kʌm] , [ðæt] [ðə; ði][ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [meɪ] [nɒt] [pɑ:s]
nor any difficulty past , present , or to come , that the imagination may not pass
也不 任何 困难 过去的 , 展示 , 或者 到 来 , 那 这 想像力 可能 不是 经过
[əʊvə(r)] [wɪ'ðəʊt] [ə'fens] ,
over without offence ,
超过 没有 罪行 ,

既不考虑过去、现在或将来可能出现的任何困难，以免想象力不经意间产生冒犯。

[ɪn] [ðæt] [swi:t] [sɪ'seɪʃn] .
in that sweet secession .
在 那 甜的 分裂 .

在那段甜蜜的分离中。

- [gɑ:dʒ] ['blesɪŋ] , - [sed] ['sæntʃʊ][pænjkə] ,
' God's blessing , ' said Sancho Panca ,
- 神的 祝福 , - 说 桑乔 潘卡 ,

“上帝保佑，”桑丘·潘卡说道。

- [biː; bi][əˈpɒn][ðə; ði][mæn] [huː] [fɜːst] [ɪnˈventɪd] [ðɪs] [self] - [seɪm] [θɪŋ] [kɔːld] [sliːp] - - [aɪˈtiː] [ˈkʌvəz]
' **be upon the man who first invented this self - same thing called sleep - - it covers**
- 是 之上 这 男人 WHO 第一的 发明 这 自己 - 相同的 事物 称为 睡觉 - - 它 封面
[ə; eɪ][mæn][ɔːl][ˈəʊvə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [kləʊk] . -
a man all over like a cloak . '
一个 男人 全部 超过 喜欢 一个 披风 . -

“愿上帝保佑第一个发明睡眠这种东西的人——它像斗篷一样将人全身包裹起来。”

[naʊ] [ðeə(r)][ɪz][mɔː(r)][tuː; tə][emˈiː][ɪn] [ðɪs] , [ænd; ənd][aɪˈtiː] [spiːks] [ˈwɔːmə(r)][tuː; tə][maɪ] [hɑːt] [ænd; ənd]
Now there is more to me in this , and it speaks warmer to my heart and
现在 那里 是 更多的 到 我 在 这 , 和 它 说话 更温暖 到 我的 心 和
[əˈfekʃən] ,
affections ,
情感 ,

现在，这件事对我而言有了更深的理解，它更能触动我的内心，引起我的共鸣。

[ðæən; ðən][ɔːl][ðə; ði] [dɪsəˈteɪʃən] - [aʊt] [pʊ; əv][ðə; ði] [hedz] [pʊ; əv][ðə; ði] [ˈlɜːnɪd] [təˈgeðə(r)]
than all the dissertations squeez'd out of the heads of the learned together
比 全部 这 学位论文 - 出去 的 这 头部 的 这 学习 一起
[əˈpɒn][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt] .
upon the subject .
之上 这 主题 .

比所有学者就此主题共同撰写的论文加起来还要多。

- - [nɒt] [ðæt] [aɪ][ɔːltəˈgeðə(r)] [dɪsəˈpruːv] [pʊ; əv] [wɒt] [manˈten] [ədˈvɑːnsɪz] [əˈpɒn][aɪˈtiː] - - - [tɪz]
- - **Not that I altogether disapprove of what Montaigne advances upon it - - 'tis**
- - 不是 那 我 共 不赞成 的 什么 蒙田 进展 之上 它 - - - 的
[ˈædmərəb(ə)][ɪn][ɪts] [wei] - - ([aɪ] [kwəʊt] [baɪ] [ˈmeməri] .)
admirable in its way - - (I quote by memory .)
令人钦佩的 在 它是 方式 - - (我 引用 经过 记忆 .)

——并非我完全不赞同蒙田对此提出的观点——它在某种程度上是值得称道的——（我凭记忆引用。）

[ðə; ði] [wɜːld] [ɪnˈdʒɔɪ] [ˈʌðə(r)] [ˈplezəz] , [sez] [hiː; hi] , [æz; əz] [ðeɪ] [duː; də] [ðæt] [pʊ; əv] [sliːp] ,
The world enjoys other pleasures , says he , as they do that of sleep ,
这 世界 享受 其他 快乐 , 说道 他 , 作为 他们 做 那 的 睡觉 ,

他说，世人除了享受睡眠之外，还享受其他乐趣。

[wɪˈðəʊt] [ˈteɪstɪŋ] [ɔː(r)] [ˈfiːlɪŋ] [aɪˈtiː][æz; əz][aɪˈtiː][slɪps] [ænd; ənd] [ˈpɑːsɪz] [baɪ] . - - [wiː; wi][ʊd; ʃəd] [ˈstʌdɪ]
without tasting or feeling it as it slips and passes by . - - We should study
没有 品尝 或者 感觉 它 作为 它 滑倒 和 通过 经过 . - - 我们 应该 学习
[ænd; ənd] [ˈruːmɪneɪt] [əˈpɒn][aɪˈtiː] ,
and rumin ate upon it ,
和 寻味 之上 它 ,

不去品尝、不去感受它从身边溜走——我们应该研究它、思考它。

[ɪn][ɔːdə(r)][tuː; tə][ˈrendə(r)][ˈprɒpə(r)] [θæŋks] [tuː; tə][hɪm] [huː] [grɑːnts][aɪˈtiː][tuː; tə][juːˈes] . - - [fɔː(r); fə(r)]
in order to render proper thanks to him who grants it to us . - - For
在 命令 到 使成为 恰当的 谢谢 到 他 WHO 拨款 它 到 我们 . - - 为了
[ðɪs] [end][aɪ] [kɔːz] [maɪˈself][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈstɜːbd] [ɪn][maɪ] [sliːp] ,
this end I cause myself to be disturbed in my sleep ,
这 结尾 我 原因 我 到 是 不安 在 我的 睡觉 ,

为了向赐予我们这一切的神表达应有的感谢——为此，我甚至让自己在睡梦中受到惊扰。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [ðə; ði] [ˈbetə(r)] [ænd; ənd][mɔː(r)] [ˈsensəbli] [ˈreɪlɪʃ]
that I may the better and more sensibly relish
那 我 可能 这 更好的 和 更多的 明智地 尽情享受
[aɪˈtiː] . - - [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [siː] [fjuː] , [sez] [hiː; hi] [əˈgen] , [huː] [lɪv; laɪv] [wɪð] [les] [sliːp] ,
it . - - And yet I see few , says he again , who live with less sleep ,
它 . - - 和 然而 我 看 很少 , 说道 他 再次 , WHO 居住 和 较少的 睡觉 ,
[əˈfɜː] [fɜː] [lɪs] [sliːp] ,
——然而，他又说，我很少见到睡眠时间更少的人。

[wen] [ni:d] [rɪ'kwaɪəz] ; [maɪ] ['bɒdi] [ɪz]['keɪpəb(ə)] [ɒv; əv][ə; eɪ][fɜ:m] ,
when need requires ; my body is capable of a firm ,
什么时候 需要 需要 ; 我的 身体 是 有能力的 的 一个 公司 ;
当需要时; 我的身体能够保持坚韧,

[bʌt; bət] [nɒt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['vaɪələnt][ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [ædʒɪ'teɪ(ə)n] - - [aɪ] [ɪ'veɪd] [ɒv; əv] [leɪt] [ɔ:l]['vaɪələnt]
but not of a violent and sudden agitation - - I evade of late all violent
但 不是 的 一个 暴力 和 突然 搅动 - - 我 逃避 的 晚的 全部 暴力
[ˈeksəsaɪzɪz] - - [aɪ][eɪ 'em]['nevə(r)] ['wɪəri] [wɪð] ['wɔ:kɪŋ] - - [bʌt; bət][frɒm; frəm][maɪ] [ju:θ] ,
exercises - - I am never weary with walking - - but from my youth ,
练习 - - 我 是 绝不 厌倦 和 步行 - - 但 从 我的 青年 ,
但并非剧烈而突然的激动——我近来避免一切剧烈运动——我从不厌倦行走——但从我年轻时起,

[aɪ]['nevə(r)] [ʊkt] [tu:; tə][raɪd] [ə'pɒn] ['peɪvmənts] .
I never looked to ride upon pavements .
我 绝不 看起来 到 骑 之上 人行道 .
我从没想过要在人行道上骑车。

[aɪ] [lʌv] [tu:; tə][laɪ] [hɑ:d][ænd; ənd] [ə'ləʊn] ,
I love to lie hard and alone ,
我 爱 到 说谎 难的 和 独自的 ,
我喜欢独自一人躺着,

[ænd; ənd][ɪ:v(ə)n] [wɪ'ðəʊt] [maɪ] [waɪf] - - [ðɪs] [lɑ:st] [wɜ:d] [meɪ] ['stæɡə(r)][ðə; ði] [feɪθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] -
and even without my wife - - This last word may stagger the faith of the world -
和 甚至 没有 我的 妻子 - - 这 最后的 单词 可能 错开 这 信仰 的 这 世界 -
- [bʌt; bət] [rɪ'membə(r)] ,
- **but remember** ,
- 但 记住 ,
即使没有我的妻子——这最后一句话可能会动摇世人的信念——但请记住,

- [lɑ:] [vɾeisa:m'bla:ns] - ([æz; əz] [beɪl] [sez] [ɪn][ðə; ði][ə'feə(r)][ɒv; əv] -) - [-] [pɑ:z] [tu:'ʒɔr] [di:'ju:]
' La Vraisemblance ' (as Bayle says in the affair of Liceti) ' n'est pas toujours du
- 拉 视觉组合 - (作为 贝勒 说道 在 这 事务 的 -) - 巢 帕斯 总是 杜
[kəʊt] [di:][lɑ:] ['verait] . -
Cote de la Verite . '
科特 德 拉 真理 . -
“La Vraisemblance”(正如贝尔在《利塞蒂事件》中所说)“n'est pas toujours du Cote de la Verite”。

[ænd; ənd][səʊ] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)] [sli:p] .
And so much for sleep .
和 所以 很多 为了 睡觉 .
睡眠就此泡汤。

['tʃæptə(r)][tu:'tu:] . [li:] .
Chapter 2 . LI .
章 2 . 李 .
第 2.LI 章

[ɪf] [maɪ] [waɪf] [wɪl] [bʌt; bət] ['ventʃə(r)] [hɪm] - - ['brʌðə(r)] ['təʊbi] , [ˌtrɪsmɪ'dʒɪstəs] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [dresd]
If my wife will but venture him - - brother Toby , Trismegistus shall be dress'd
如果 我的 妻子 将要 但 风险投资 他 - - 兄弟 托比 , 特里斯墨吉斯 将 是 穿着
[ænd; ənd] [brɔ:t] [daʊn] [tu:; tə][ju: 'es] ,
and brought down to us ,
和 带来 向下 到 我们 ,
如果我妻子愿意冒险带他——托比兄弟——去, 特里斯墨吉斯忒斯就会被穿戴整齐, 带到我们面前。

[waɪlst] [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑ:(r); ə(r)] ['getɪŋ] ['aʊə(r)] ['brekfəst] [tə'geðə(r)] . - -
whilst you and I are getting our breakfasts together . - -
而 你 和 我 是 获得 我们的 早餐 一起 . - -
你我一起享用早餐的时候。

- - [gəʊ] , [tel] [su:'zænə] , [əʊbə'daɪə] , [tu:; tə] [step] [hiə(r)] .
- - **Go** , **tell Susannah** , **Obadiah** , **to step here** .
- - 去 , 告诉 苏珊娜 , 俄巴底亚 , 到 步 这里 .

去告诉苏珊娜和俄巴底亚, 让他们站在这里。

[ʃi:; ʃi] [ɪz] [rʌŋ] [ʌp] [steəz] , [ˈɑ:n sə(r)d] [əʊbə'daɪə] , [ðɪs] [ˈveri] [ˈɪnstənt] , [ˈsɒbɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkraɪɪŋ] ,
She is run up stairs , **answered Obadiah** , **this very instant** , **sobbing and crying** ,
她 是 跑步 向上 楼梯 , 回答 俄巴底亚 , 这 非常 立即的 , 啜泣 和 哭泣 ,
“她现在正哭着跑上楼来,”俄巴底亚回答道。

[ænd; ənd] [ˈrɪŋɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][hændz][æz; əz] [ɪf] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [wʊd] [breɪk] .
and wringing her hands as if her heart would break .
和 拧干 她 双手 作为 如果 她 心 会 休息 .

她双手不停地绞在一起, 仿佛心都要碎了。

[wi:; wi][æɪ; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ][reə(r)] [mʌnθ] [ɒv; əv][aɪ ˈti:] , [sed] [maɪ][ˈfɑ:ðə(r)] , [ˈtɜ:nɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed]
We shall have a rare month of it , **said my father** , **turning his head**
我们 将 有 一个 稀有的 月 的 它 , 说 我的 父亲 , 转弯 他的 头
[frɒm; frəm][əʊbə'daɪə] ,
from Obadiah ,
从 俄巴底亚 ,

“我们将迎来难得的一个月这样的好天气,”父亲说着, 转过头不看俄巴底亚。

[ænd; ənd] [ˈləkɪŋ] [ˈwɪstfəli] [ɪn][maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi:z] [feɪs] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] - - [wi:; wi][æɪ; ʃəl]
and looking wistfully in my uncle Toby's face for some time - - we shall
和 寻找 怅然地 在 我的 叔叔 托比的 脸 为了 一些 时间 - - 我们 将

[hæv; həv][ə; eɪ] [ˈdevəlɪʃ] [mʌnθ] [ɒv; əv][aɪ ˈti:] ,
have a devilish month of it ,
有 一个 恶魔般的 月 的 它 ,

然后, 我若有所思地望着托比叔叔的脸看了好一会儿——我们将要度过一个难熬的月份。

[ˈbrʌðə(r)] [ˈtəʊbi] , [sed] [maɪ][ˈfɑ:ðə(r)] , [ˈsetɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑ:mz] - , [ænd; ənd] [ˈʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ;
brother Toby , **said my father** , **setting his arms a'kimbo** , **and shaking his head** ;
兄弟 托比 , 说 我的 父亲 , 环境 他的 武器 - , 和 摇晃 他的 头 ;

“托比兄弟,”我父亲说着, 双手叉腰, 摇了摇头;

[ˈfaɪə(r)] , [ˈwɔ:tə(r)] , [ˈwɪmɪn] , [wɪnd] - - [ˈbrʌðə(r)] [ˈtəʊbi] ! - - - [tɪz] [sʌm; səm] [ˌmɪsˈfɔ:tʃu:n] , [kwəʊθ][maɪ]
fire , **water** , **women** , **wind - - brother Toby ! - - 'Tis some misfortune** , **quoth my**
火 , 水 , 女性 , 风 - - 兄弟 托比 ! - - - 的 一些 不幸 , 引用 我的
[ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi] . - - [ðæt] [aɪ ˈti:][ɪz] ,
uncle Toby . - - That it is ,
叔叔 托比 . - - - 那 它 是 ,

火、水、女人、风——托比兄弟! ——“真是不幸啊,”托比叔叔说。——“的确如此。”

[kraɪd] [maɪ][ˈfɑ:ðə(r)] - - [tu:; tə][hæv; həv][səʊ] [ˈmeni] [ˈdʒɑ:rɪŋ] [ˈelɪmənts] [ˈbreɪkɪŋ] [lu:s] ,
cried my father - - to have so many jarring elements breaking loose ,
哭 我的 父亲 - - 到 有 所以 许多 刺耳的 元素 打破 松动的 ,

我父亲哭了——这么多令人不安的因素突然爆发,

[ænd; ənd] [ˈraɪdɪŋ] [ˈtraɪʌmf] [ɪn] [ˈevri] [ˈkɔ:nə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈdʒentəlmənz] [haʊs] - - [ˈlɪt(ə)l] [bu:ts] [aɪ ˈti:]
and riding triumph in every corner of a gentleman's house - - Little boots it
和 骑术 胜利 在 每一个 角落 的 一个 绅士的 房子 - - 小的 靴子 它

[tu:; tə][ðə; ði] [pi:s] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈfæməli] ,
to the peace of a family ,
到 这 和平 的 一个 家庭 ,

小靴子在绅士家中的每个角落都凯旋而归——它给家庭带来了安宁。

[ˈbrʌðə(r)] [ˈtəʊbi] , [ðæt] [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [pəˈzes] [ɑ:ˈselvz] ,
brother Toby , **that you and I possess ourselves** ,
兄弟 托比 , 那 你 和 我 具有 我们自己 ,

托比兄弟, 你我都拥有我们自己。

[ænd; ənd][sɪt][hɪə(r)][ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [ʌn'mu:vɪd] - - [waɪlst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stɔ:m] [ɪz] ['wɪslɪŋ] ['əʊvə(r)][ˈaʊə(r)]
and sit here silent and unmoved - - whilst such a storm is whistling over our
和 坐 这里 沉默的 和 不动 - - 而 这样的 一个 风暴 是 吹口哨 超过 我们的
[hedz] . - -
heads . - -
头部 . - -

我们却静静地坐在这里，无动于衷——尽管这样的风暴正呼啸着从我们头顶掠过。

[ænd; ənd] [wʌts] [ðə; ði][ˈmætə(r)] , [su:'zænə] ?
And what's the matter , Susannah ?
和 是什么 这 事情 , 苏珊娜 ?

苏珊娜，你怎么了？

[ðeɪ] [hæv; həv] [kɔ:ld] [ðə; ði][tʃaɪld] ['trɪstrəm] - - [ænd; ənd][maɪ] ['mɪstrəs] [ɪz][dʒʌst][gɒt] [aʊt] [ɒv; əv][æn; ən]
They have called the child Tristram - - and my mistress is just got out of an
他们 有 称为 这 孩子 特里斯特拉姆 - - 和 我的 情妇 是 只是 得到 出去 的 一个
[fɪt] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] - - [nəʊ] !
hysterick fit about it - - No !
歇斯底里 合身 关于 它 - - 不 !

他们给孩子取名叫特里斯特拉姆——我的女主人为此歇斯底里地大发雷霆——不！

- - - [tɪz] [nɒt] [maɪ] [fɔ:lt] , [sed] [su:'zænə] - - [aɪ][təʊld][hɪm][aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['trɪstrəm] - - .
- - - **'tis not my fault , said Susannah - - I told him it was Tristram - gistus .**
- - - 的 不是 我的 过错 , 说 苏珊娜 - - 我 讲述 他 它 曾是 特里斯特拉姆 - - .

“这不是我的错，”苏珊娜说，“我告诉他那是特里斯特拉姆·吉斯图斯。”

- - [meɪk] [ti:] [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:'self] , ['brʌðə(r)] ['təʊbi] , [sed] [maɪ][ˈfɑ:ðə(r)] , ['teɪkɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz][hæt] -
- - **Make tea for yourself , brother Toby , said my father , taking down his hat -**
- - 制作 茶 为了 你自己 , 兄弟 托比 , 说 我的 父亲 , 采取 向下 他的 帽子 -

“托比弟弟，你自己去泡茶吧。”父亲说着，摘下了帽子。

- [bʌt; bət]
- **but**
- 但

-但

[haʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sæli] [ænd; ənd][ˌædʒɪ'teɪʃən] [ɒv; əv] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['membəz] [wɪtʃ]
how different from the sallies and agitations of voice and members which
如何 不同的 从 这 萨利斯 和 骚动 的 嗓音 和 成员 哪个
[ə; eɪ] ['kɒmən] ['ri:də(r)] [wʊd] [ɪ'mædʒɪn] !
a common reader would imagine !
一个 常见的 读者 会 想象 !

这与普通读者想象中的民众的呐喊和骚动是多么不同啊！

- - [fɔ:(r); fə(r)][hi;; hi] [speɪk] [ɪn][ðə; ði] ['swi:tɪst] [ˌmɒdʒə'leɪʃn] - - [ænd; ənd] [tʊk] [daʊn] [hɪz; ɪz][hæt] [wɪð]
- - **For he spake in the sweetest modulation - - and took down his hat with**
- - 为了 他 说 在 这 最甜美的 调制 - - 和 采取 向下 他的 帽子 和

[ðə; ði] [dʒen'ti:l] ['mu:vmənt] [ɒv; əv] [lɪmz] ,
the genteelest movement of limbs ,
这 最文雅的 移动 的 四肢 ,

——因为他说话的语调极其甜美——而且他摘帽的动作也极其优雅，

[ðæt] ['evə(r)] [ə'flɪk(ə)n] ['hɑ:mənaɪzd] [ænd; ənd] [ə'tju:nd] [tə'geðə(r)] .
that ever affliction harmonized and attuned together .
那 曾经 痛苦 协调 和 协调的 一起 .

那些曾经的苦难，如今都和谐地融合在一起。

- - [gəʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['bəʊlɪŋ] - [gri:n] [fɔ:(r); fə(r)] ['kɔ:pərəl] [trɪm] , [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)]['təʊbi] , ['spi:kɪŋ]
- - Go to the bowling green for corporal Trim , said my uncle Toby , speaking
- - 去 到 这 保龄球 - 绿色的 为了 下士 修剪 , 说 我的 叔叔 托比 , 请讲
[tu:; tə][əʊbə'daɪə] ,
to Obadiah ,
到 俄巴底亚 ,

“去保龄球场找特里姆下士,”我的叔叔托比对奥巴迪亚说。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][maɪ]['fɑ:ðə(r)] [left] [ðə; ði] [ru:m] .
as soon as my father left the room .
作为 很快 作为 我的 父亲 左边 这 房间 .
父亲一离开房间。

[ˈtʃæptə(r)][tu:'tu:] . [li:] .
Chapter 2 . LII .
章 2 . lii .

第二章第五十二节

[wen] [ðə; ði] [ˌmɪs'fɔ:tʃu:n] [ɒv; əv][maɪ] [nəʊz] [fel] [səʊ] ['hevɪli] [ə'pɒn][maɪ] ['fɑ:.ðərz] [hed] ;
When the misfortune of my Nose fell so heavily upon my father's head ;
什么时候 这 不幸 的 我的 鼻子 跌倒 所以 重度 之上 我的 父亲的 头 ;
当我的鼻子不幸地重重地落在我父亲的头上时;

- - [ðə; ði]['ri:də(r)] [ri'membə] [ðæt][hi;; hi] [wɔ:kt] ['ɪnstəntli] [ʌp] [steəz] , [ænd; ənd][kɑ:st] [hɪm'self] [daʊn]
- - the reader remembers that he walked instantly up stairs , and cast himself down
- - 这 读者 记得 那 他 步行 即刻 向上 楼梯 , 和 投掷 他自己 向下
[ə'pɒn][hɪz; ɪz][bed] ;
upon his bed ;
之上 他的 床 ;

读者记得他立刻走上楼, 然后扑倒在床上;

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [hens] , [ən'les] [hi;; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] ['ɪnsaɪt] ['ɪntu:]['hju:mən]['neɪtʃə(r)] ,
and from hence , unless he has a great insight into human nature ,
和 从 因此 , 除非 他 有 一个 伟大的 洞察力 进入 人类 自然 ,
因此, 除非他对人性有深刻的洞察力,

[hi;; hi] [wɪl] [bi;; bi][æpt][tu:; tə][ɪk'spekt][ə; eɪ][rəʊ'teɪ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ə'sendɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'sendɪŋ]
he will be apt to expect a rotation of the same ascending and descending
他 将要 是 易于 到 预计 一个 旋转 的 这 相同的 上升 和 下降
['mu:vmənts] [frɒm; frəm][hɪm] ,
movements from him ,
移动 从 他 ,
他很可能会期待他做出同样的上升和下降动作。

[ə'pɒn] [ðɪs] [ˌmɪs'fɔ:tʃu:n] [ɒv; əv][maɪ] [neɪm] ; - - [nəʊ] .
upon this misfortune of my Name ; - - no .
之上 这 不幸 的 我的 姓名 ; - - 不 .
因我名字的不幸; ——否。

[ðə; ði] ['dɪfrənt] [weɪt] ,
The different weight ,
这 不同的 重量 ,
不同的重量,

[dɪə(r)][sɜ:(r)] - - [nei] ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['pækɪdʒ] [ɒv; əv] [tu:] [vek'seɪʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [weɪt] -
dear Sir - - nay even the different package of two vexations of the same weight -
亲爱的 先生 - - 不 甚至 这 不同的 包裹 的 二 烦恼 的 这 相同的 重量 -
- [meɪks] [ə; eɪ] ['veri] [waɪd] ['dɪfrəns] [ɪn]['aʊə(r)]['mænə(r)][ɒv; əv] ['beərɪŋ] [ænd; ənd] ['getɪŋ] [θru:]
- makes a very wide difference in our manner of bearing and getting through
- 制作 一个 非常 宽的 不同之处 在 我们的 方式 的 轴承 和 获得 通过
[wɪð] [ðem; ðəm] . - - [aɪ 'ti:][ɪz][nɒt][hɑ:f][æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ] ,
with them . - - It is not half an hour ago ,
和 他们 . - - 它 是 不是 一半 一个 小时 前 ,

亲爱的先生——即使是同样重量级的两件烦心事，不同的包装方式也会对我们应对和解决它们的方式产生巨大的影响。
——就在不到半小时前，

[wen] ([ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['hʌrɪ] [ænd; ənd] [prɪsɪpɪteɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] ['dɛvəlz] ['raɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]
when (in the great hurry and precipitation of a poor devil's writing for
什么时候 (在 这 伟大的 匆忙 和 沉淀 的 一个 贫穷的 魔鬼的 写作 为了
[ˈdeɪlɪ] [bred]) [aɪ] [θru:] [ə; eɪ][feə(r)] [ʃi:t] ,
daily bread) I threw a fair sheet ,
日常的 面包) 我 扔 一个 公平的 床单 ;
(在一个穷苦人为了糊口而匆忙写作的时候) 我匆匆忙忙地写了一张不错的纸，

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd] ['keəfəli] [rəʊt] [aʊt] , [slæp]['ɪntu:][ðə; ði]['faɪə(r)] ,
which I had just finished , and carefully wrote out , slap into the fire ,
哪个 我 有 只是 完成的 , 和 小心 写道 出去 , 拍击 进入 这 火 ,
我刚刚写完，仔细誊写下来，就一股脑儿地扔进了火里。

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] [faʊl] [wʌn] .
instead of the foul one .
反而 的 这 犯规 一 .
而不是那个肮脏的。

['ɪnstəntli] [aɪ] [ɒf] [maɪ][wɪɡ] , [ænd; ənd] [θru:] [aɪ 'ti:] [,pə:pən'dɪkjuləli] , [wɪð] [ɔ:l] [ɪ'mædʒɪnəbl]
Instantly I snatch'd off my wig , and threw it perpendicularly , with all imaginable
即刻 我 抢夺 离开 我的 假发 , 和 扔 它 垂直 , 和 全部 可以想象的
[ˈvaɪələns] ,
violence ,
暴力 ,
我立刻扯下假发，用尽全力把它垂直扔了出去。

[ʌp][tu:; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] - - [ɪn'di:d] [aɪ] [kɔ:t] [aɪ 'ti:][æz; əz][aɪ 'ti:] [fel] - - [bʌt; bət][ðeə(r)]
up to the top of the room - - indeed I caught it as it fell - - but there
向上 到 这 顶部 的 这 房间 - - 的确 我 捕捉 它 作为 它 跌倒 - - 但 那里
[wɒz; wəz][æn; ən][end][ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] ;
was an end of the matter ;
曾是 一个 结尾 的 这 事情 ;
它被拉到了房间的顶部——事实上，我接住了它——但事情到此为止了；

[nɔ:(r)][du:; də][aɪ] [θɪŋk] ['eni] [θɪŋk] [els] [ɪn]['neɪtʃə(r)] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [sʌtʃ] [ɪ'mɪ:diət] [i:z] :
nor do I think any think else in Nature would have given such immediate ease :
也不 做 我 思考 任何 思考 别的 在 自然 会 有 给定 这样的 即时 舒适 :
我认为自然界中没有任何其他事物能带来如此直接的便利：

[ʃi: ʃi] , [dɪə(r)]['ɡɒdes; 'ɡɒdəs] , [baɪ][æn; ən] [ɪnstən'teɪniəs] ['ɪmpʌls] , [ɪn][ɔ:l] [prə'vʊkɪŋ] [keɪsɪz] ,
She , dear Goddess , by an instantaneous impulse , in all provoking cases ,
她 , 亲爱的 女神 , 经过 一个 瞬间 冲动 , 在 全部 挑衅 案例 ,
她，亲爱的女神，在所有挑衅的情况下，都出于瞬间的冲动，

[dɪ'tɜːmɪnz] [juː 'es][tuː; tə][ə; eɪ] ['sæli] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɔː(r)] [ðæt] ['membə(r)] - - [ɔː(r)] [els] [fɪː; fɪ] [θrʌst] [juː 'es]
determines us to a sally of this or that member - - or else she thrusts us
决定 我们 到 一个 莎莉 的 这 或者 那 成员 - - 或者 别的 她 推力 我们
[ˈɪntuː] [ðɪs] [ɔː(r)] [ðæt] [plɛɪs] ,
into this or that place ,
进入 这 或者 那 地方 ,
她决定我们去攻击这个或那个成员——否则她就把我们推到这个地方或那个地方。

[ɔː(r)] ['pɒstə(r)] [ɒv; əv] ['bɒdi] , [wiː; wi] [nəʊ] [nɒt] [waɪ] - - [bʌt; bət] [mɑːk] , ['mædəm] ,
or posture of body , we know not why - - But mark , madam ,
或者 姿势 的 身体 , 我们 知道 不是 为什么 - - 但 标记 , 女士 ,
或者身体的姿势, 我们不知道为什么——但是请注意, 夫人,
[wiː; wi][lɪv; laɪv] [ə'mʌŋst] ['rɪdlz] [ænd; ənd] ['mɪstərɪz] - - [ðə; ði][məʊst] ['ɒbviəs] [θɪŋz] , [wɪtʃ] [kʌm] [ɪn]
we live amongst riddles and mysteries - - the most obvious things , which come in
我们 居住 在 谜语 和 谜团 - - 这 最多 明显的 事物 , 哪个 来 在
[ˈaʊə(r)] [wei] ,
our way ,
我们的 方式 ,
我们生活在谜团和谜团之中——那些最显而易见的事物, 却总是挡在我们的面前。

[hæv; həv] [daːk] [saɪdz] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kwɪkɪst] [saɪt] ['kænɒt] ['penətreɪt] [ˈɪntuː] ;
have dark sides , which the quickest sight cannot penetrate into ;
有 黑暗的 侧面 , 哪个 这 最快 视线 不能 穿透 进入 ;
有黑暗的一面, 即使是最快的视力也无法穿透;

[ænd; ənd][iːv(ə)n][ðə; ði] [klɪrɪst] [ænd; ənd][məʊst][ɪg'zɔːlɪd] [,ʌndə'stændɪŋ] [ə'mʌŋst] [juː 'es][faɪnd]
and even the clearest and most exalted understandings amongst us find
和 甚至 这 最清晰 和 最多 崇高 理解 在 我们 寻找
[ɑː'selvz] ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [ɪn][ɔːlməʊst] ['evri] ['kræni] [ɒv; əv] ['neɪtʃərz] [wɜːks] :
ourselves puzzled and at a loss in almost every cranny of nature's works :
我们自己 困惑 和 在 一个 损失 在 几乎 每一个 裂缝 的 自然的 作品 :
即使是我们当中理解力最强、最崇高的人, 在面对大自然的几乎每一个角落时, 也会感到困惑和茫然:

[səʊ] [ðæt] [ðɪs] , [laɪk] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['lʌðə(r)] [θɪŋz] , [fɔːls] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es][ɪn][ə; eɪ] [wei] ,
so that this , like a thousand other things , falls out for us in a way ,
所以 那 这 , 喜欢 一个 千 其他 事物 , 瀑布 出去 为了 我们 在 一个 方式 ,
所以, 这件事, 就像其他成千上万件事一样, 以某种方式自然而然地发生在了我们身上。

[wɪtʃ] [ðəʊ] - [wiː; wi] ['kænɒt] ['riːz(ə)n] [ə'pɒn][aɪ 'tiː] - - [jet] [wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv][aɪ 'tiː] ,
which tho ' we cannot reason upon it - - yet we find the good of it ,
哪个 虽然 - 我们 不能 原因 之上 它 - - 然而 我们 寻找 这 好的 的 它 ,
虽然我们无法对其进行推理——但我们却从中发现了它的好处,

[meɪ] [aɪ 'tiː] [pliːz] [jɔː(r); jə(r)] ['revərəns] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['wəːʃɪps] - - [ænd; ənd] [ðæts] [ɪ'nʌf]
may it please your reverences and your worships - - and that's enough
可能 它 请 你的 敬意 和 你的 崇拜 - - 和 那就是 足够的
[fɔː(r); fə(r)][juː 'es] .
for us :
为了 我们 :
愿此举能博得各位尊敬的长辈和神明的欢心——这对我们来说就足够了。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,
现在,

[maɪ][ˈfɑːðə(r)][kʊd; kəd][nɒt][laɪ][daʊn][wɪð][ðɪs][əˈflɪk(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][laɪf] - - [nɔː(r)][kʊd; kəd][hiː; hi]
my father could not lie down with this affliction for his life - - nor could he
我的 父亲 可以 不是 说谎 向下 和 这 痛苦 为了 他的 生活 - - 也不 可以 他
[ˈkæri][aɪˈtiː][ʌp][steəz][laɪk][ðə; ði][ˈʌðə(r)] - - [hiː; hi][wɔːkt][kəmˈpəʊzdli][aʊt][wɪð][aɪˈtiː][tuː; tə][ðə; ði]
carry it up stairs like the other - - he walked composedly out with it to the
携带 它 向上 楼梯 喜欢 这 其他 - - 他 步行 镇定 出去 和 它 到 这
[fɪ] - [pɒnd] .
fish - pond .
鱼 - 池塘 .

我父亲终生都无法忍受这种痛苦躺下——也无法像其他人那样把它扛上楼——他镇定地扛着它走到鱼塘边。

[hæd; həd][maɪ][ˈfɑːðə(r)][liːnd][hɪz; ɪz][hed][əˈpɒn][hɪz; ɪz][hænd] ,
Had my father leaned his head upon his hand ,
有 我的 父亲 倾斜 他的 头 之上 他的 手 ,
如果我父亲把头靠在手上,

[ænd; ənd][ˈriːzənd][æən; ən][ˈaʊə(r)][wɪt][wei][tuː; tə][hæv; həv][ɡɒn] - - [ˈriːz(ə)n] , [wɪð][ɔːl][hɜː(r); hə(r)]
and reasoned an hour which way to have gone - - reason , with all her
和 有理智的 一个 小时 哪个 方式 到 有 已消失 - - 原因 , 和 全部 她
[fɔːs] ,
force ,
力量 ,

她花了一个小时思考该走哪条路——理性，用尽了她的全部的力量，

[kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][daɪˈrektɪd][hɪm][tuː; tə][ˈeni][θɪŋk][laɪk][aɪˈtiː]:[ðeə(r)][ɪz][ˈsʌmθɪŋ] ,
could not have directed him to any think like it : there is something ,
可以 不是 有 指导 他 到 任何 思考 喜欢 它 : 那里 是 某物 ,
不可能引导他想到类似的事情：确实有这样一件事，

[sɜː(r)] , [ɪn][fɪ] - [pɒndz] - - [bʌt; bət][wɒt][aɪˈtiː][ɪz] ,
Sir , in fish - ponds - - but what it is ,
先生 , 在 鱼 - 池塘 - - 但 什么 它 是 ,
先生，在鱼塘里——但那是什呢？

[aɪ][liːv][tuː; tə][ˈsɪstəm] - [ˈbɪldəz][ænd; ənd][fɪ] - [pɒnd] - [ˈdɪgəz][brɪˈtwɪkst] - [ɪm][tuː; tə][faɪnd][aʊt] - -
I leave to system - builders and fish - pond - diggers betwixt ' em to find out - -
我 离开 到 系统 - 建筑商 和 鱼 - 池塘 - 挖掘机 中间 - 呃 到 寻找 出去 - -
[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][ˈsʌmθɪŋ] ,
but there is something ,
但 那里 是 某物 ,

我把这个问题留给系统构建者和介于两者之间的鱼塘挖掘者去发现——但肯定有一些东西，

[ˈʌndə(r)][ðə; ði][fɜːst][dɪsˈɔːdəli][ˈtrænsˌpɔːt][ɒv; əv][ðə; ði][ˈhjuːmə(r)] ,
under the first disorderly transport of the humours ,
在下面 这 第一的 乱 运输 的 这 体液 ,
在第一次体液紊乱的情况下，

[səʊ][ʌnəˈkaʊntəbli][biˈkɑːm][ɪn][æən; ən][ˈɔːdəli][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsəʊbə(r)][wɔːk][təˈwɔːdz][wʌn][ɒv; əv]
so unaccountably becalming in an orderly and a sober walk towards one of
所以 无故 平静 在 一个 秩序 和 一个 清醒 走 向 一 的
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

他莫名其妙地平静下来，迈着沉稳有序的步伐走向其中一人。

[ðæt][aɪ][hæv; həv][ˈbʃ(ə)n][wʌndəd][ðæt][ˈnaɪðə(r)][paɪˈθæɡərəs] , [nɔː(r)][ˈpleɪtəʊ] , [nɔː(r)][ˈsəʊlən] , [nɔː(r)]
that I have often wondered that neither Pythagoras , nor Plato , nor Solon , nor
那 我 有 经常 想知道 那 两者都不 毕达哥拉斯 , 也不 柏拉图 , 也不 梭伦 , 也不
[laɪˈkɜːɡəs] ,
Lycurgus ,
吕库古斯 ,

我常常感到疑惑，为什么毕达哥拉斯、柏拉图、梭伦和莱库古都没有.....

[nɔ:(r)] [mə'hɒmɪt] , [nɔ:(r)] ['eni] [wʌn][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]['həʊtɪd] ['lɔ:ɡɪvə] , ['evə(r)] [geɪv] [ˈɔ:də(r)] [ə'baʊt]
nor Mahomet , nor any one of your noted lawgivers , ever gave order about
也不 穆罕默德 , 也不 任何 一 的 你的 著名的 立法者 , 曾经 给予 命令 关于
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

无论是穆罕默德，还是你们任何一位著名的立法者，都从未下达过关于他们的命令。

[ˈtʃæptə(r)][tu:ˈtu:] . [li:] .
Chapter 2 . LIII .
章 2 . liii .

第二章第五十三节

[jɔ:(r); jə(r)] [ˈɒnə(r)] , [sed] [trɪm] , [ˈʌtɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈpɑ:lə(r)] - [dɔ:(r)] [brɪˈɔ:(r)] [hi:; hi] [brɪˈɡæən] [tu:; tə] [spi:k] ,
Your honour , said Trim , shutting the parlour - door before he began to speak ,
你的 荣誉 , 说 修剪 , 关闭 这 客厅 - 门 前 他 开始 到 说话 ,
[hæz; həz] [hɜ:d] ,
has heard ,
有 听到 ,

“法官大人，”特里姆说着，关上客厅的门，然后才开口说道，“我已经听到了。”

[aɪ][ɪˈmædʒɪn] , [ɒv; əv] [ðɪs] [ʌnˈlʌki] [ˈæksɪdənt] - - [əʊ] [jes] , [trɪm] , [sed] [maɪ][ˈʌŋk(ə)] [ˈtəʊbi] ,
I imagine , of this unlucky accident - - O yes , Trim , said my uncle Toby ,
我 想象 , 的 这 倒霉 事故 - - 哦 是的 , 修剪 , 说 我的 叔叔 托比 ,
我想，这场不幸的事故——哦，是的，特里姆，我的叔叔托比说道，

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [ɡɪvz] [em ˈi:] [ɡreɪt] [kənˈsɜ:n] . - - [aɪ][eɪ ˈem] [ˈhɑ:tɪli] [kənˈsɜ:nd] [tu:] , [bʌt; bət][aɪ] [həʊp]
and it gives me great concern . - - I am heartily concerned too , but I hope
和 它 给予 我 伟大的 忧虑 . - - 我 是 衷心地 担心的 也 , 但 我 希望

[jɔ:(r); jə(r)] [ˈɒnə(r)] ,
your honour ,
你的 荣誉 ,

这让我非常担忧。——我也深感担忧，但我希望法官大人，

[rɪˈplaɪd] [trɪm] , [wɪl] [du:; də][em ˈi:] [ðə; ðɪ] [ˈdʒʌstɪs] [tu:; tə] [brɪˈli:v] ,
replied Trim , will do me the justice to believe ,
回复 修剪 , 将要 做 我 这 正义 到 相信 ,

特里姆回答说：“相信我，这才是公正的。”

[ðæt] [aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [li:st] [ˈəʊɪŋ] [tu:; tə][em ˈi:] . - - [tu:; tə] [ði:] - - [trɪm] ? - - [kraɪd] [maɪ]
that it was not in the least owing to me . - - To thee - - Trim ? - - cried my
那 它 曾是 不是 在 这 至少 欠款 到 我 . - - 到 你 - - 修剪 ? - - 哭 我的
[ˈʌŋk(ə)] [ˈtəʊbi] ,
uncle Toby ,
叔叔 托比 ,

这丝毫不是我的错。——“给你——特里姆？”——我叔叔托比喊道。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈkaɪndli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] - - - [twɒz] [su:ˈzænəz] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˈkjʊərəts] [ˈfɒli] [brɪˈtwɪkst] [ðem; ðəm]
looking kindly in his face - - ' twas Susannah's and the curate's folly betwixt them
寻找 亲切地 在 他的 脸 - - - 那是 苏珊娜的 和 这 策展人的 蠢事 中间 他们
 . - - [wɒt] [ˈbɪznəs] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [hæv; həv] [təˈgeðə(r)] ,
- - - What business could they have together ,
- - - 什么 商业 可以 他们 有 一起 ,

他面带和善的表情——这是苏珊娜和牧师之间的愚蠢行为。——他们之间能有什么事呢？

[æn; ən] - [pli:z] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈɒnə(r)] , [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈɡɑ:d(ə)n] ? - - [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈɡæləri] [ðəʊ] [ˈmi:nɪst] , [rɪˈplaɪd]
an ' please your honour , in the garden ? - - In the gallery thou meanest , replied
一个 - 请 你的 荣誉 , 在 这 花园 ? - - 在 这 画廊 你 最卑鄙的 , 回复
[maɪ][ˈʌŋk(ə)] [ˈtəʊbi] .
my uncle Toby .
我的 叔叔 托比 .

请问，大人，是在花园里吗？——“您指的是在画廊里吧，”我的叔叔托比回答道。

[ˈtrɪm] [ˈfaʊnd] [ˈhiː; hi][ˈwɒz; wəz][əˈpɒn][ə; eɪ] [ˈrɒŋ] [ˈsent] , [ˈænd; ənd] [ˈstɒpt] [ˈɔːt] [ˈwið] [ə; eɪ] [ləʊ]
Trim found he was upon a wrong scent , and stopped short with a low
修剪 成立 他 曾是 之上 一个 错误的 香味 , 和 停止 短的 和 一个 低的
[ˈbaʊ; bæʊ] - - [tuː] [ˈmɪsˈfɔːtʃənz] ,
bow - - Two misfortunes ,
弓 - - 二 不幸 ,

特里姆发现自己嗅到了错误的气味，便停下脚步，深深鞠了一躬——真是祸不单行。

[ˈkwəʊθ][ðə; ði] [ˈkɔːpərəl] [tuː; tə] [ˈhɪmˈself] ,
quoth the corporal to himself ,
引用 这 下士 到 他自己 ,

下士自言自语道：

[ɑː(r); ə(r)] [ˈtwais] [æz; əz] [ˈmeni] [æt; ət] [liːst] [æz; əz][ɑː(r); ə(r)] [ˈniːdfl] [tuː; tə][biː; bi] [tɔːkt] [ˈəʊvə(r)][æt; ət][wʌn]
are twice as many at least as are needful to be talked over at one
是 两次 作为 许多 在 至少 作为 是 需要 到 是 谈话 超过 在 一
[taɪm] ;
time ;
时间 ;

至少是同时需要讨论的数量的两倍；

- - [ðə; ði] [ˈmɪstʃɪf] [ðə; ði] [kaʊ] [hæz; həz] [dʌn] [ɪn] [ˈbreɪkɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈfɔːrtɪfɪˈkeɪʃnz] ,
- - **the mischief the cow has done in breaking into the fortifications ,**
- - 这 恶作剧 这 奶牛 有 完毕 在 打破 进入 这 防御工事 ,
——母牛闯入防御工事所造成的破坏，

[meɪ] [biː; bi][təʊld][hɪz; ɪz] [ˈbʌnə(r)] [ˌhɪərˈɑːftə(r)] . - - - [ˈkæʒuɪstri] [ænd; ənd] [əˈdres] , [ˈʌndə(r)][ðə; ði]
may be told his honour hereafter . - - Trim's casuistry and address , under the
可能 是 讲述 他的 荣誉 此后 . - - - 诡辩 和 地址 , 在下面 这

[ˈkʌvə(r)][pʊ; əv][hɪz; ɪz] [ləʊ] [ˈbaʊ; bæʊ] ,
cover of his low bow ,
覆盖 的 他的 低的 弓 ,

或许以后会向他禀报此事。——特里姆的诡辩和讲话，都掩藏在他深深鞠躬的掩护下。

[ˈprɪˈventɪd] [ɔːl] [səˈspɪʃ(ə)n] [ɪn][maɪ][ˈʌŋk(ə)][ˈtəʊbi] ,
prevented all suspicion in my uncle Toby ,
阻止 全部 怀疑 在 我的 叔叔 托比 ,

消除了对我叔叔托比的所有怀疑。

[səʊ][hiː; hi] [went] [ɒn] [wið] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ˈtrɪm] [æz; əz] [ˈfɒləʊz] :
so he went on with what he had to say to Trim as follows :
所以 他 去 在 和 什么 他 有 到 说 到 修剪 作为 跟随 :

于是，他继续对特里姆说了以下几句话：

- - [ˈfɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [pɑːt] , [ˈtrɪm] ,
- - **For my own part , Trim ,**
- - 为了 我的 自己的 部分 , 修剪 ,

——就我个人而言，特里姆，

[ðəʊ] [aɪ][kæn; kən] [siː] [ˈlɪt(ə)l][ɔː(r)][nəʊ] [ˈdɪfrəns] [ˈbrɪtwɪkst][maɪ] [ˈnɛfjuːz] [ˈbiːɪŋ] [kɔːld] [ˈtrɪstrəm]
though I can see little or no difference betwixt my nephew's being called Tristram
尽管 我 能 看 小的 或者 不 不同之处 中间 我的 侄子的 存在 称为 特里斯特拉姆

[ɔː(r)] [ˌtrɪsmɪˈdʒɪstəs] - - [ˌjet] [æz; əz][ðə; ði] [θɪŋ] [ˌsɪts][səʊ][nɪə(r)][maɪ] [ˈbrʌðərz] [ˈhɑːt] ,
or Trismegistus - - yet as the thing sits so near my brother's heart ,
或者 特里斯墨吉斯 - - 然而 作为 这 事物 坐着 所以 靠近 我的 兄弟 心 ,

虽然我觉得我侄子叫特里斯特拉姆（Tristram）或特里斯墨吉斯忒斯（Trismegistus）没什么区别——然而，这件事却与我哥哥的感情如此密切，

[ˈtrɪm] - - [aɪ] [wʊd] [ˈfriːli] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] [ˈrɑːðə(r)][ðæn; ðən][aɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd]
Trim - - I would freely have given a hundred pounds rather than it should
修剪 - - 我 会 自由 有 给定 一个 百 磅 相当 比 它 应该
[hæv; həv] [ˈhæpənd] . - - [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] ,
have happened . - - A hundred pounds ,
有 发生 . - - 一个 百 磅 ,
特里姆——我宁愿花一百英镑也不愿看到这种事发生。——一百英镑，

[æn; ən] - [pliːz] [jɔː(r); jə(r)] [ˈɒnə(r)] ！
an ' please your honour ！
一个 - 请 你的 荣誉 ！
请大人满意！

[rɪˈplaɪd] [ˈtrɪm] , - - [aɪ] [wʊd] [nɒt] [ɡɪv] [ə; eɪ] [ˈtʃeri] - [stəʊn] [tuː; tə] [buːt] . - - [nɔː(r)] [wʊd] [aɪ] , [ˈtrɪm] ,
replied Trim , - - I would not give a cherry - stone to boot . - - Nor would I , Trim ,
回复 修剪 , - - 我 会 不是 给 一个 樱桃 - 石头 到 启动 . - - 也不 会 我 , 修剪 ,
特里姆回答说：“我连一颗樱桃核都不会给。”——“我也不会， 特里姆。”

[əˈpɒn][maɪ] [əʊn] [əˈkaʊnt] , [kwəʊθ][maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi] - - [bʌt; bət][maɪ] [ˈbrʌðə(r)] ,
upon my own account , quoth my uncle Toby - - but my brother ,
之上 我的 自己的 帐户 , 引用 我的 叔叔 托比 - - 但 我的 兄弟 ,
就我个人而言，我的叔叔托比说道——但是我的兄弟，

[huːm] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [ˈɑːɡjuːɪŋ] [wɪð] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] - - [meɪnˈteɪn] [ðæt] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [mɔː(r)] [dɪˈpendz]
whom there is no arguing with in this case - - maintains that a great deal more depends
谁 那里 是 不 争论 和 在 这 案件 - - 保持 那 一个 伟大的 交易 更多的 取决于
,
/
,
在这种情况下，没有人可以反驳他——他认为还有很多其他因素需要考虑。

[ˈtrɪm] , [əˈpɒn] [ˈkrɪstʃən] - [nems] ,
Trim , upon christian - names ,
修剪 , 之上 基督教 - 姓名 ,
修剪，根据基督教名字，

[ðæn; ðən] [wɒt] [ˈɪɡnərənt] [ˈpiːp(ə)l] [ɪˈmædʒɪn] - - [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [sez] [ðeə(r)][ˈnevə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt]
than what ignorant people imagine - - for he says there never was a great
比 什么 无知 人们 想象 - - 为了 他 说道 那里 绝不 曾是 一个 伟大的
[ɔː(r)][həˈrəʊɪk][ˈækʃ(ə)n] [pəˈfɔːmd] [sɪns] [ðə; ðɪ] [wɜːld] [bɪˈɡæn][baɪ][wʌn] [kɔːld] [ˈtrɪstrəm] - - [neɪ] ,
or heroic action performed since the world began by one called Tristram - - nay ,
或者 英勇 行动 执行 自从 这 世界 开始 经过 一 称为 特里斯特拉姆 - - 不 ,
比无知的人想象的还要糟糕——因为他说，自从世界诞生以来，从来没有一个名叫特里斯特拉姆的人做过什么伟大或英勇的事——不，

[hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][aɪ ˈtiː] , [ˈtrɪm] , [ðæt] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən][ˈnaɪðə(r)][biː; bi] [ˈlɜːnɪd] , [ɔː(r)] [waɪz] ,
he will have it , Trim , that a man can neither be learned , or wise ,
他 将要 有 它 , 修剪 , 那 一个 男人 能 两者都不 是 学习 , 或者 明智的 ,
特里姆，他会认为一个人既不能博学，也不能智慧。

[ɔː(r)] [breɪv] . - - - [tɪz] [ɔːl] [ˈfænsɪ] , [æn; ən] - [pliːz] [jɔː(r); jə(r)] [ˈɒnə(r)] - - [aɪ] [fɔːt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] ,
or brave . - - ' Tis all fancy , an ' please your honour - - I fought just as well ,
或者 勇敢的 . - - - 的 全部 想要 , 一个 - 请 你的 荣誉 - - 我 战斗 只是 作为 出色地 ,
[rɪˈplaɪd] [ðə; ðɪ] [ˈkɔːpərəl] ,
replied the corporal ,
回复 这 下士 ,
或者勇敢？——这都是装腔作势，大人，请您放心——我打得也一样好，下士回答道。

[wen] [ðə; ði][ˈredʒɪmənt] [kɔːld] [em ˈiː] [trim] , [æz; əz] [wen] [ðei] [kɔːld] [em ˈiː][dʒeɪmz][ˈbʌtlə(r)] . - -
when the regiment called me Trim , as when they called me James Butler . - -
什么时候 这 团 称为 我 修剪 , 作为 什么时候 他们 称为 我 詹姆斯 巴特勒 . - -
[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [paːt] ,
And for my own part ,
和 为了 我的 自己的 部分 ,

当部队叫我特里姆的时候, 就像他们叫我詹姆斯·巴特勒的时候一样。——至于我自己,

[sed] [maɪ][ˈŋk(ə)l][ˈtəʊbi] , [ðəʊ] [ai][ʃʊd; fəd] [blʌʃ] [tuː; tə] [bəʊst] [ɒv; əv][maɪˈself] ,
said my uncle Toby , though I should blush to boast of myself ,
说 我的 叔叔 托比 , 尽管 我 应该 脸红 到 夸 的 我 ,
我的叔叔托比说道, 虽然我不好意思自夸。

[trim] - - [jet] [hæd; həd][maɪ] [neɪm] [biːn] [æliɡˈzɑːndə(r); ,æliɡˈzændə(r)] ,
Trim - - yet had my name been Alexander ,
修剪 - - 然而 有 我的 姓名 到过 亚历山大 ,
特里姆——然而, 如果我的名字是亚历山大,

[ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [nəʊ][mɔː(r)][æt; ət][nɑːˈmuə; -ˈmjuːə][ðæn; ðən][maɪ][ˈdjuːti] . - - [bles] [jɔː(r); jə(r)]
I could have done no more at Namur than my duty . - - Bless your
我 可以 有 完毕 不 更多的 在 那慕尔 比 我的 责任 . - - 保佑 你的
[ˈɒnə(r)] !
honour !
荣誉 !

我在纳穆尔所能做的, 也仅限于履行我的职责。——愿您安息!

[kraɪd] [trim] , [ədˈvɑːnsɪŋ] [θriː] [steps] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] ,
cried Trim , advancing three steps as he spoke ,
哭 修剪 , 前进 三 步骤 作为 他 辐 ,
特里姆一边说着, 一边向前走了三步。

[dʌz] [ə; ei][mæn] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkrɪstʃən] - [neɪm] [wen] [hiː; hi] [gəʊz] [əˈpɒn][ðə; ði] [əˈtæk] ?
does a man think of his christian - name when he goes upon the attack ?
做 一个 男人 思考 的 他的 基督教 - 姓名 什么时候 他 去 之上 这 攻击 ?
一个人在发起进攻时会想到自己的名字吗?

- - [ɔː(r)] [wen] [hiː; hi][stændz][ɪn][ðə; ði] [trentʃ] , [trim] ? [kraɪd][maɪ][ˈŋk(ə)l][ˈtəʊbi] ,
- - **Or when he stands in the trench , Trim ? cried my uncle Toby ,**
- - 或者 什么时候 他 站立 在 这 沟 , 修剪 ? 哭 我的 叔叔 托比 ,
“或者当他站在战壕里的时候, 特里姆?”我的叔叔托比喊道。

[ˈlʊkɪŋ] [fɜːm] . - - [ɔː(r)] [wen] [hiː; hi] [ˈentəz] [ə; ei] [briːtʃ] ?
looking firm . - - Or when he enters a breach ?
寻找 公司 . - - 或者 什么时候 他 进入 一个 违反 ?
看起来很坚定——还是当他违约时?

[sed] [trim] , [ˈpʊʃɪŋ] [ɪn] [brɪˈtwiːn] [tuː] [tʃeəz] . - - [ɔː(r)] [ˈfɔːsɪz] [ðə; ði] [laɪnz] ?
said Trim , pushing in between two chairs . - - Or forces the lines ?
说 修剪 , 推动 在 之间 二 椅子 . - - 或者 力量 这 线条 ?
特里姆说着, 挤到两把椅子中间——或者强迫他们排队?

[kraɪd][maɪ][ˈŋk(ə)l] , [ˈraɪzɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [ˈpʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [krʌtʃ] [laɪk] [ə; ei] [paɪk] . - - [ɔː(r)] [ˈfeɪsɪŋ] [ə; ei]
cried my uncle , rising up , and pushing his crutch like a pike . - - Or facing a
哭 我的 叔叔 , 上升 向上 , 和 推动 他的 拐杖 喜欢 一个 梭鱼 . - - 或者 面向 一个
[pləˈtuːn] ?
platoon ?
排 ?
“或者面对一个排?”我叔叔喊道, 他站起身, 拄着拐杖, 像挥舞长矛一样。

[kraɪd] [trɪm] , [prɪˈzentɪŋ] [hɪz; ɪz] [stɪk] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfaɪə, bɒk] . - - [ɔː(r)] [wen] [hiː; hi] [ˈmaːtʃɪz] [ʌp] [ðə; ðɪ]
cried Trim , presenting his stick like a firelock . - - Or when he marches up the
哭 修剪 , 呈现 他的 戳 喜欢 一个 火锁 . - - 或者 什么时候 他 游行 向上 这
[ˈglæsis] ?
glacis ?
冰川 ?

特里姆喊道，同时像举着火枪一样举起他的棍子。“或者当他沿着冰川行军时？”

[kraɪd] [maɪ] [ˈʌŋk(ə)] [ˈtəʊbi] , [ˈlʊkɪŋ] [wɔːm] [ænd; ənd] [ˈsetɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [stuːl] . - -
cried my uncle Toby , looking warm and setting his foot upon his stool . - -
哭 我的 叔叔 托比 , 寻找 温暖的 和 环境 他的 脚 之上 他的 凳子 . - -

“叔叔托比喊了一声，”他脸色红润，把一只脚放在凳子上。

[ˈtʃæptə(r)] [tuːˈtuː] . [lɪv] .
Chapter 2 . LIV .
章 2 . 生活 .

第二章.LIV.

[maɪ] [ˈfɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [rɪˈtʊːnd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [wɔːk] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [fɪʃ] - [pɒnd] - - [ænd; ənd] [ˈəʊpənd]
My father was returned from his walk to the fish - pond - - and opened
我的 父亲 曾是 返回 从 他的 走 到 这 鱼 - 池塘 - - 和 打开
[ðə; ðɪ] [ˈpɑːlə(r)] - [dɔː(r)] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈveri] [haɪt] [pʊ; əv] [ðə; ðɪ] [əˈtæk] ,
the parlour - door in the very height of the attack ,
这 客厅 - 门 在 这 非常 高度 的 这 攻击 ,

我父亲从鱼塘散步回来——就在袭击最激烈的时候，他打开了客厅的门。

[dʒʌst] [æz; əz] [maɪ] [ˈʌŋk(ə)] [ˈtəʊbi] [wɒz; wəz] [ˈmɑːrtʃɪŋ] [ʌp] [ðə; ðɪ] [ˈglæsis] - - [trɪm] [rɪˈkʌvəd] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] - -
just as my uncle Toby was marching up the glacis - - Trim recovered his arms - -
只是 作为 我的 叔叔 托比 曾是 行军 向上 这 冰川 - - 修剪 恢复 他的 武器 - -
[ˈnevə(r)] [wɒz; wəz] [maɪ] [ˈʌŋk(ə)] [ˈtəʊbi] [kɔːt] [ɪn] [ˈraɪdɪŋ] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdespərət] [reɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] !
never was my uncle Toby caught in riding at such a desperate rate in his life !
绝不 曾是 我的 叔叔 托比 捕捉 在 骑术 在 这样的 一个 绝望的 速度 在 他的 生活 !

就在我叔叔托比奋力攀登冰川的时候——特里姆恢复了双臂——我叔叔托比一生中从未如此拼命地骑马！

[əˈlæs] !
Alas !
唉 !

唉!

[maɪ] [ˈʌŋk(ə)] [ˈtəʊbi] !
my uncle Toby !
我的 叔叔 托比 !

我的叔叔托比！

[hæd; həd] [nɒt] [ə; eɪ] [ˈweɪtɪə] [ˈmætə(r)] [kɔːld] [fɔːθ] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [ˈredi] [ˈeləkwəns] [pʊ; əv] [maɪ] [ˈfɑːðə(r)] - -
had not a weightier matter called forth all the ready eloquence of my father - -
有 不是 一个 更重 事情 称为 前进 全部 这 准备好 口才 的 我的 父亲 - -
[haʊ] [hædst] [ðəʊ] [ðen] [ænd; ənd] [ðəɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈhɒbi] - [hɔːs] [tuː] [biːn] [ɪnˈsʌlt] !
how hadst thou then and thy poor Hobby - Horse too been insulted !
如何 哈斯特 你 然后 和 你的 贫穷的 爱好 - 马 也 到过 受辱 !

若非有更重要的事激发了我父亲的雄辩之才——你和你那可怜的木马又怎会受到如此侮辱呢！

[maɪ] [ˈfɑːðə(r)] [hʌŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hæt] [wɪð] [ðə; ðɪ] [seɪm] [eə(r)] [hiː; hi] [tʊk] [aɪˈtiː] [daʊn] ;
My father hung up his hat with the same air he took it down ;
我的 父亲 悬挂 向上 他的 帽子 和 这 相同的 空气 他 采取 它 向下 ;

我父亲挂起帽子时，语气和摘下帽子时一样平静。

[ænd; ənd] [ɑːftə(r)] [ˈɡɪvɪŋ] [ə; eɪ] [slaɪt] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [dɪsˈɔːdə(r)] [pʊ; əv] [ðə; ðɪ] [ruːm] ,
and after giving a slight look at the disorder of the room ,
和 后 给予 一个 轻微 看 在 这 紊乱 的 这 房间 ,

在略微扫了一眼房间的凌乱景象后，

[hi:; hi] [tʊk] [həʊld][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeəz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [fɔ:md] [ðə; ði] ['kɔ:rpəɹəlz] [bri:tʃ] ,
he took hold of one of the chairs which had formed the corporal's breach ,
他 采取 抓住 的 一 的 这 椅子 哪个 有 形成 这 下士的 违反 ,
他抓住了构成下士突破口的其中一把椅子,

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [aɪ 'ti:] ['əʊnə(r)] - [ə'genst] [maɪ]['ʌŋk(ə)]['təʊbi] , [hi:; hi][sæt] [daʊn] [ɪn][aɪ 'ti:] ,
and placing it over - against my uncle Toby , he sat down in it ,
和 放置 它 超过 - 反对 我的 叔叔 托比 , 他 卫星 向下 在 它 ,
他把椅子放在我叔叔托比对面, 然后坐了进去。

[ænd; ənd][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [ti:] - [θɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)]['teɪkən] [ə'wei] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɔ:(r)] [ʌt] ,
and as soon as the tea - things were taken away , and the door shut ,
和 作为 很快 作为 这 茶 - 事物 是 已采取 离开 , 和 这 门 关闭 ,
茶具被收走, 门关上后,

[hi:; hi] [brəʊk] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [læmən'teɪʃn] [æz; əz] [fɒləʊz] :
he broke out in a lamentation as follows :
他 打破 出去 在 一个 哀叹 作为 跟随 :
他突然发出如下哀叹:

[maɪ] ['fa:.ðərz] [læmən'teɪʃn] .
My Father's Lamentation .
我的 父亲的 哀叹 .
我父亲的哀歌。

[aɪ 'ti:][ɪz][ɪn] [veɪn] [lɒŋgə(r)] , [sed] [maɪ]['fa:ðə(r)] , [ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [æz; əz] [mʌtʃ] [tu:; tə] -
It is in vain longer , said my father , addressing himself as much to Ernulphus's
它 是 在 徒劳 更长 , 说 我的 父亲 , 解决 他自己 作为 很多 到 -
[kɜ:s] ,
curse ,
诅咒 ,
“再这样下去也是徒劳,”我父亲说道, 这番话既是对厄努尔弗斯的诅咒说的。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [leɪd] [ə'pɒn][ðə; ði]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [pi:s] - - [æz; əz][tu:; tə][maɪ]['ʌŋk(ə)]
which was laid upon the corner of the chimney - piece - - as to my uncle
哪个 曾是 铺设 之上 这 角落 的 这 烟囱 - 片 - - 作为 到 我的 叔叔
['təʊbi] [hu:] [sæt] ['ʌndə(r)][aɪ 'ti:] - - [aɪ 'ti:][ɪz][ɪn] [veɪn] [lɒŋgə(r)] ,
Toby who sat under it - - it is in vain longer ,
托比 WHO 卫星 在下面 它 - - 它 是 在 徒劳 更长 ,
它被放在壁炉架的角落里——至于坐在壁炉下的托比叔叔——再久也无济于事了。

[sed] [maɪ]['fa:ðə(r)] , [ɪn][ðə; ði][məʊst] ['kwɛrələs] [mə'nɒtəni] [ɪ'mædʒɪnəbl] ,
said my father , in the most querulous monotony imaginable ,
说 我的 父亲 , 在 这 最多 抱怨的 单调 可以想象的 ,
我父亲用你能想象到的最烦躁、最单调的语气说道:

[tu:; tə] ['strʌg(ə)] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ə'genst] [ðɪs] [məʊst] [ʌn'kʌmftəb(ə)] [ɒv; əv]['hju:mən]
to struggle as I have done against this most uncomfortable of human
到 斗争 作为 我 有 完毕 反对 这 最多 不舒服 的 人类
[pə'sweɪzən] - - [aɪ] [si:] [aɪ 'ti:] ['pleɪnli] ,
persuasions - - I see it plainly ,
说服 - - 我 看 它 显然 ,
像我这样与这种最令人不安的人类说服方式作斗争——我看得非常清楚,

[ðæt] ['aɪðə(r)][fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [sɪnz] , ['brʌðə(r)]['təʊbi] , [ɔ:(r)][ðə; ði][sɪnz][ænd; ənd] ['fɒliz] [ɒv; əv][ðə; ði]
that either for my own sins , brother Toby , or the sins and follies of the
那 任何一个 为了 我的 自己的 罪孽 , 兄弟 托比 , 或者 这 罪孽 和 愚行 的 这
['ʃændi] ['fæməli] ,
Shandy family ,
香迪 家庭 ,
无论是我自己的罪过, 托比兄弟, 还是尚迪家族的罪孽和愚行,

[ˈhev(ə)n] [hæz; həz] [θɔ:t] [fɪt][tu:; tə] [drɔ:] [fɔ:θ] [ðə; ði] [ˈhevɪst] [ɒv; əv][ɪts] [ɑ:ˈtɪləri] [əˈɡenst] [ˌem ˈi:] ;
Heaven has thought fit to draw forth the heaviest of its artillery against me ;
天堂 有 想法 合身 到 画 前进 这 最重 的 它是 炮兵 反对 我 ;
上天竟然派出了最强大的炮火来对付我；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [prɒˈsperəti] [ɒv; əv][maɪ][tʃaɪld] [ɪz][ðə; ði] [pɔɪnt] [əˈpɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [həʊl] [fɔ:s] [ɒv; əv]
and that the prosperity of my child is the point upon which the whole force of
和 那 这 繁荣 的 我的 孩子 是 这 观点 之上 哪个 这 所有的 力量 的
[aɪ ˈti:][ɪz][daɪˈrektɪd][tu:; tə] [pleɪ] . - - [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wʊd] [ˈbætə(r)][ðə; ði] [həʊl] [ˈju:nɪvɜ:s] [əˈbaʊt]
it is directed to play . - - Such a thing would batter the whole universe about
它 是 指导 到 玩 . - - 这样的 一个 事物 会 连击 这 所有的 宇宙 关于
[ˈaʊə(r)] [ɪəz] ,
our ears ,
我们的 耳朵 ,

而我孩子的幸福，竟成了我全部力量的寄托——这样的事，简直会震慑整个宇宙。

[ˈbrʌðə(r)] [ˈjændi] , [sed] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi] - - [ɪf] [aɪ ˈti:][wɒz; wəz][səʊ] - [ʌnˈhæpi] [ˈtrɪstrəm] !
brother Shandy , said my uncle Toby - - if it was so - Unhappy Tristram !
兄弟 香迪 , 说 我的 叔叔 托比 - - 如果 它 曾是 所以 - 不开心 特里斯特拉姆 !
“尚迪兄弟，”我的叔叔托比说，“如果真是那样的话——可怜的特里斯特拉姆！ ”

[tʃaɪld] [ɒv; əv] [rəθ] !
child of wrath !
孩子 的 愤怒 !
愤怒之子！

[tʃaɪld] [ɒv; əv] [dɪˈkreɪtʃu:d] !
child of decrepitude !
孩子 的 衰老 !
衰老之子！

[ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] !
interruption !
中断 !
打断一下！

[mɪsˈteɪk] !
mistake !
错误 !
错误！

[ænd; ənd] [dɪskənˈtent] !
and discontent !
和 不满 !
以及不满！

[wɒt] [wʌn] [ˌmɪsˈfɔ:tʃu:n] [ɔ:(r)][dɪˈzɑ:stə(r)][ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] [ˌembriˈɒtɪk] [ˈi:vəlz] , [ðæt] [kʊd; kəd]
What one misfortune or disaster in the book of embryotic evils , that could
什么 一 不幸 或者 灾难 在 这 书 的 胚胎 罪恶 , 那 可以
[ʌnˈmekəˌnaɪz] [ðai] [freɪm] ,
unmechanize thy frame ,
去机械化 你的 框架 ,
在胚胎发育过程中所遭遇的种种不幸或灾难中，究竟有什么一件能使你的身体失去机械性？

[ɔ:(r)][ɪnˈtæŋɡ(ə)l][ðai] [ˈfɪləmənts] !
or entangle thy filaments !
或者 绞 你的 丝状物 !
否则，你的丝线就会缠绕在一起！

[wɪtʃ] [hæz; həz][nɒt] [ˈfɔ:lən] [əˈpɒn] [ðai] [hed] ,
which has not fallen upon thy head ,
哪个 有 不是 倒下 之上 你的 头 ,
没有落在你头上的，

[ɔː(r)][ˈevə(r)] [ðəʊ] [ˈkæmɪst][ˈɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] - - [wɒt] [ˈiːvəlz][ɪn][ðəɪ] [ˈpæsɪdʒ] [ˈɪntuː][ˌaɪ ˈtiː] !
or ever thou camest into the world - - what evils in thy passage into it !
或者 曾经 你 卡梅斯特 进入 这 世界 - - 什么 罪恶 在 你的 通道 进入 它 !

你若来到世上——你来到世上，遭遇了何等的灾祸！

- - [wɒt] [ˈiːvəlz] [sɪns] ! - - [prəˈdjuːst] [ˈɪntuː] [ˈbiːɪŋ] ,
- - **what evils since ! - - produced into being ,**
- - 什么 罪恶 自从 ! - - 生产 进入 存在 ,

——此后产生了多少罪恶啊！——

[ɪn][ðə; ði] [dɪˈklaɪn] [ɒv; əv][ðəɪ] [ˈfɑː.ðərz] [deɪz] - - [wen] [ðə; ði] [pˈaʊəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n]
in the decline of thy father's days - - when the powers of his imagination
在 这 衰退 的 你的 父亲的 天 - - 什么时候 这 权力 的 他的 想像力

[ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbɒdɪ] [wɜː(r); wə(r)][ˈwæksɪŋ] [ˈfiːb(ə)] - - [wen] [ˈrædɪk(ə)] [hiːt] [ænd; ənd][ˈrædɪk(ə)]
and of his body were waxing feeble - - when radical heat and radical
和 的 他的 身体 是 打蜡 微弱 - - 什么时候 激进的 热 和 激进的

[ˈmɔɪstʃə(r)] ,
moisture ,
水分 ,

在你父亲晚年——当他的想象力和身体机能日渐衰弱——当酷热和潮湿，

[ðə; ði] [ˈelɪmənts] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ðəɪn] , [wɜː(r); wə(r)] [ˈdraɪɪŋ] [ʌp] ;
the elements which should have temper'd thine , were drying up ;
这 元素 哪个 应该 有 温和的 你的 , 是 烘干 向上 ;

那些本应磨砺你意志的因素，却正在消逝；

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [left] [tuː; tə] [faʊnd] [ðəɪ] [ˈstæmɪnə][ɪn] , [bʌt; bət] [nɪɡˈeɪʃənz] - - - [tɪz][ˈpɪtɪf(ə)] - - [ˈbrʌðə(r)]
and nothing left to found thy stamina in , but negations - - ' tis pitiful - - brother
和 没有什么 左边 到 成立 你的 耐力 在 , 但 否定 - - - 的 可怜 - - 兄弟

[ˈtəʊbi] , [æt; ət][ðə; ði] [best] ,
Toby , at the best ,
托比 , 在 这 最好的 ,

你再也没有什么可以依靠的了，除了否定——真是可悲——托比兄弟，充其量也只能如此。

[ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [helps] [ðæt] [keə(r)][ænd; ənd] [əˈtenʃ(ə)n] [ɒn][bəʊθ] [saɪdz]
and called out for all the little helps that care and attention on both sides
和 称为 出去 为了 全部 这 小的 帮助 那 关心 和 注意力 在 两个都 侧面

[kʊd; kəd] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː] .
could give it .
可以 给 它 .

并呼吁双方给予它一切力所能及的关爱和关注。

[bʌt; bət] [haʊ] [wɜː(r); wə(r)][wiː; wi] [dɪˈfiːtɪd] !
But how were we defeated !
但 如何 是 我们 战败 !

但我们究竟是如何战败的！

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [ɪˈvent] ,
You know the event ,
你 知道 这 事件 ,

你知道这件事，

[ˈbrʌðə(r)] [ˈtəʊbi] - - - [tɪz] [tuː] [ˈmelənkəli] [ə; eɪ][wʌn][tuː; tə][biː; bi] [rɪˈpiːtɪd] [naʊ] - - [wen] [ðə; ði] [fjuː]
brother Toby - - ' tis too melancholy a one to be repeated now - - when the few
兄弟 托比 - - - 的 也 忧郁 一个 一 到 是 重复 现在 - - 什么时候 这 很少

[ˈænɪm(ə)] [ˈspɪrɪt] [aɪ][wɒz; wəz] [wɜːθ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,
animal spirits I was worth in the world ,
动物 烈酒 我 曾是 值得 在 这 世界 ,

托比兄弟——现在再说这句太悲伤的话太不合适了——当我在这世上仅存的一点生命力，

[ænd; ənd] [wɪð] [wɪtʃ] [ˈmeməri] , [ˈfænsi] , [ænd; ənd] [kwɪk] [pɑ:ts] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bi:n]
and with which memory , fancy , and quick parts should have been convey'd - -
和 和 哪个 记忆 , 想要 , 和 快的 部分 应该 有 到过 已传递 - -
[wɜ:3(r); wə(r)][ɔ:l] [dɪ'spɜ:st] ,
were all dispersed ,
是 全部 分散的 ,

而那些本应用来传递记忆、想象力和敏捷思维的元素——全都消散了。

[kən'fju:zd] , [kən'faʊndɪd] , [ˈskætəd] , [ænd; ənd] [sent] [tu:; tə][ðə; ði][ˈdev(ə)] . - -
confused , confounded , scattered , and sent to the devil . - -
使困惑 , 令人困惑 , 疏散 , 和 发送 到 这 魔鬼 . - -
[hɪə(r)] [ðen] [wɒz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [tu:; tə][hæv; həv] [pʊt] [ə; eɪ] [stɒp] [tu:; tə] [ðɪs] [pɜ:3sɪ'kju:ʃ(ə)n] [ə'genst] [hɪm] ;
Here then was the time to have put a stop to this persecution against him ;
这里 然后 曾是 这 时间 到 有 放 一个 停止 到 这 迫害 反对 他 ;
[ɪ] [wɒz; wəz] [pʊt] [stɒp] [tə] [ðɪs] [pɜ:3sɪ'kju:ʃ(ə)n] [ə'genst] [hɪm] ;
当时就应该制止对他的迫害；

- - [ænd; ənd] [traɪd] [æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] [æt; ət] [li:st] - - [ˈweðə(r)] [ˈkɑ:mnəs] [ænd; ənd] [sə'renəti] [ɒv; əv]
- - **and tried an experiment at least - - whether calmness and serenity of**
- - 和 尝试 一个 实验 在 至少 - - 无论 平静 和 宁静 的
[maɪnd][ɪn][jɜ:(r); jə(r)][ˈsɪstə(r)] ,
mind in your sister ,
头脑 在 你的 姐姐 ,

——并且至少尝试了一个实验——看看你妹妹是否拥有平静祥和的心境，

[wɪð] [ə; eɪ] [dju:] [ə'tenʃ(ə)n] , [ˈbrʌðə(r)] [ˈtəʊbi] , [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [i,vækju'eɪʃən] [ænd; ənd] [rɪ'pli:ʃən] - -
with a due attention , brother Toby , to her evacuations and repletions - -
和 一个 到期的 注意力 , 兄弟 托比 , 到 她 疏散 和 补充 - -
[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][nɒn] - [ˈnætʃərəl] ,
and the rest of her non - naturals ,
和 这 休息 的 她 非 - 天然 ,

哥哥托比，你得格外留意她的排泄和补充——以及她其他的非自然行为，

[maɪt] [nɒt] , [ɪn][ə; eɪ] [kɔ:s] [ɒv; əv][naɪn] [mʌnθs] [dʒe'steɪʃn] ,
might not , in a course of nine months gestation ,
可能 不是 , 在 一个 课程 的 九 几个月 妊娠 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][nɒn] - [ˈnætʃərəl] ,
and the rest of her non - naturals ,
和 这 休息 的 她 非 - 天然 ,

哥哥托比，你得格外留意她的排泄和补充——以及她其他的非自然行为，

[maɪt] [nɒt] , [ɪn][ə; eɪ] [kɔ:s] [ɒv; əv][naɪn] [mʌnθs] [dʒe'steɪʃn] ,
might not , in a course of nine months gestation ,
可能 不是 , 在 一个 课程 的 九 几个月 妊娠 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][nɒn] - [ˈnætʃərəl] ,
and the rest of her non - naturals ,
和 这 休息 的 她 非 - 天然 ,

可能不会，在九个月的妊娠期内，

[hæv; həv] [set] [ɔ:l] [θɪŋz] [tu:; tə] [raɪts] . - - [maɪ] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [brɪft] [ɒv; əv] [ði:z] !
have set all things to rights . - - My child was bereft of these !
有 放 全部 事物 到 权利 . - - 我的 孩子 曾是 失去 的 这些 !
[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][nɒn] - [ˈnætʃərəl] ,
and the rest of her non - naturals ,
和 这 休息 的 她 非 - 天然 ,

一切都已安排妥当。——我的孩子之前缺少这些！

- - [wɒt] [ə; eɪ] [laɪf] [dɪd][ʃi:; ʃɪ] [li:d] [hɜ:'self] , [ænd; ənd] [ˈkɒnsɪkwəntli] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈfi:təs] [tu:] ,
- - **What a teasing life did she lead herself , and consequently her fetus too ,**
- - 什么 一个 戏弄 生活 做过 她 带领 她自己 , 和 最后 她 胎儿 也 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][nɒn] - [ˈnætʃərəl] ,
and the rest of her non - naturals ,
和 这 休息 的 她 非 - 天然 ,

她自己的生活是多么放荡不羁啊，她的胎儿也因此受到了影响。

[wɪð] [ðæt] [ˌnɒn'sensɪk(ə)l][æŋ'zaɪəti][ɒv; əv] [hɜ:z] [ə'baʊt] [ˈlaɪŋ] - [ɪn][ɪn] [taʊn] ?
with that nonsensical anxiety of hers about lying - in in town ?
和 那 荒谬的 焦虑 的 她的 关于 说谎 - 在 在 镇 ?
[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][nɒn] - [ˈnætʃərəl] ,
and the rest of her non - naturals ,
和 这 休息 的 她 非 - 天然 ,

她那莫名其妙的焦虑，竟然是担心在城里睡懒觉？

[aɪ] [θɔ:t] [maɪ][ˈsɪstə(r)] [səb'mɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈgreɪtɪst] [ˈpeɪʃ(ə)ns] ,
I thought my sister submitted with the greatest patience ,
我 想法 我的 姐姐 提交 和 这 最 耐心 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][nɒn] - [ˈnætʃərəl] ,
and the rest of her non - naturals ,
和 这 休息 的 她 非 - 天然 ,

我认为我妹妹已经展现出了极大的耐心，

[rɪˈplaɪd] [maɪ][ˈʌŋk(ə)] [ˈtəʊbi] - - [aɪ][ˈnevə(r)] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈʌtə(r)] [wʌn] [ˈfretf(ə)l] [wɜːd] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] . - -
replied my uncle Toby - - I never heard her utter one fretful word about it . - -
回复 我的 叔叔 托比 - - 我 绝不 听到 她 说出 一 烦躁 单词 关于 它 . - -
[fiː; ji] [fjuːmd] [ˈɪnwədli] ,
She fumed inwardly ,
她 怒气冲冲 内心 ,

托比叔叔回答说——我从没听她抱怨过一句——她内心其实很生气。

[kraɪd] [maɪ][ˈfɑːðə(r)] ; [ænd; ənd] [ðæt] , [let] [em ˈiː] [tel] [juː; jʊ] , [ˈbrʌðə(r)] ,
cried my father ; and that , let me tell you , brother ,
哭 我的 父亲 ; 和 那 , 让 我 告诉 你 , 兄弟 ,
我父亲喊道; 而我, 兄弟, 让我告诉你,

[wɒz; wəz] [ten] [taɪmz] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [tʃaɪld] - - [ænd; ənd] [ðen] !
was ten times worse for the child - - and then !
曾是 十 时代 更糟 为了 这 孩子 - - 和 然后 !
对孩子来说情况糟糕了十倍——然后呢!

[wɒt] [ˈbæt(ə)lɪz] [dɪd] [fiː; ji] [faɪt] [wɪð] [em ˈiː] , [ænd; ənd] [wɒt] [pəˈpetʃuəl] [stɔːrmz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmɪdwaɪf] .
what battles did she fight with me , and what perpetual storms about the midwife .
什么 战斗 做过 她 斗争 和 我 , 和 什么 永久 暴风雨 关于 这 助产士 .
- - [ðəə(r)] [fiː; ji] [geɪv] [vent] ,
- - There she gave vent ,
- - 那里 她 给予 发泄 ,
她和我之间有过多少争执? 关于助产士又有多少永无休止的争论? ——她在那里倾诉了这一切。

[sed] [maɪ][ˈʌŋk(ə)] [ˈtəʊbi] . - - [vent] !
said my uncle Toby . - - Vent !
说 我的 叔叔 托比 . - - 发泄 !
我叔叔托比说道——发泄!

[kraɪd] [maɪ][ˈfɑːðə(r)] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] .
cried my father , looking up .
哭 我的 父亲 , 寻找 向上 .
我父亲抬起头, 喊道。

[bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ðɪs] , [maɪ][dɪə(r)] [ˈtəʊbi] ,
But what was all this , my dear Toby ,
但 什么 曾是 全部 这 , 我的 亲爱的 托比 ,
但这究竟是怎么回事, 我亲爱的托比?

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˈɪndʒəɪrɪz] [dʌn] [juː ˈes] [baɪ] [maɪ] [tʃaɪldz] [ˈklʌmɪŋ] [hed] [ˈfɔːməʊst] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [wɜːld] ,
to the injuries done us by my child's coming head foremost into the world ,
到 这 受伤 完毕 我们 经过 我的 孩子的 未来 头 首先 进入 这 世界 ,
对于我的孩子头部着地来到这个世界给我们带来的伤害,

[wen] [ɔːl] [aɪ] [wɪʃt] , [ɪn] [ðɪs] [ˈdʒen(ə)rəl] [rek] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [freɪm] ,
when all I wished , in this general wreck of his frame ,
什么时候全部 我 希望 , 在 这 一般的 破坏 的 他的 框架 ,
当我所希望的, 在他这副残破不堪的躯体中,

[wɒz; wəz] [tuː; tə] [hæv; həv] [seɪvd] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkɑːskɪt] [ʌnˈbrəʊk] , [ʌnˈraɪfld] . - -
was to have saved this little casket unbroke , unrifled . - -
曾是 到 有 已保存 这 小的 棺材 未破 , 未膛线 . - -
本来可以把这个小棺材完好无损地保存下来, 不被撬开。

[wɪð] [ɔːl] [maɪ] [priˈkəʊfənz] , [haʊ] [wɒz; wəz] [maɪ] [ˈsɪstəm] [tɜːnd] [ˈtɒpsaɪd] - [ˈtɜːrvi] [ɪn] [ðə; ði] [wuːm] [wɪð]
With all my precautions , how was my system turned topside - turvy in the womb with
和 全部 我的 防范措施 , 如何 曾是 我的 系统 转向 上部 - 颠簸 在 这 子宫 和
[maɪ] [tʃaɪld] !
my child !
我的 孩子 !
尽管我采取了所有预防措施, 为什么我的身体系统在子宫里还是发生了翻天覆地的变化!

[hɪz; ɪz] [hed] [ɪk'spəʊzd][tu:; tə][ðə; ði][hænd][ɒv; əv] [ˈvaɪələns] ,
his head exposed to the hand of violence ,
他的 头 裸露 到 这 手 的 暴力 ,
他的头颅暴露在暴力之下,

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['preʔə(r)] [ɒv; əv] - [paʊndz] [ˌævədə'pɔɪz; ˌævwɑ:dju:'pwa:] [weɪt] ['æktɪŋ] [səʊ]
and a pressure of 470 pounds avoirdupois weight acting so
和 一个 压力 的 - 磅 常衡制 重量 表演 所以
[ˌpə:pən'dɪkjʊləli] [ə'pɒn][ɪts] ['eɪpeks] - - [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊə(r)] - [tɪz] ['naɪnti] [pə(r)] [sent] .
perpendicularly upon its apex - - that at this hour ' tis ninety per Cent .
垂直 之上 它是 顶点 - - 那 在 这 小时 - 的 九十 每 中心 .
并且有 470 磅常衡重量的压力垂直作用在其顶点上——此时此刻是百分之九十。

[ɪn]ˈʊərəns] ,
insurance ,
保险 ,
保险,

[ðæt] [ðə; ði] [faɪn] [net] - [wɜ:k] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪntə'lektʃuəl] [web][bi:; bi][nɒt] [rent][ænd; ənd] [tɔ:n] [tu:; tə][ə; eɪ]
that the fine net - work of the intellectual web be not rent and torn to a
那 这 美好的 网 - 工作 的 这 知识分子 网站 是 不是 租 和 撕裂 到 一个
['θaʊz(ə)nd] ['tætəz] .
thousand tatters .
千 破烂不堪 .

愿知识网络的精妙结构不被撕裂成千片碎片。
- - [stɪl] [wi:; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] . - - [fu:l] , [ˈkɒks,kəʊm] , [ˈɒpi] - - [gɪv] [hɪm][bʌt; bət][ə; eɪ] [nəʊz]
- - Still we could have done . - - Fool , coxcomb , puppy - - give him but a Nose
- - 仍然 我们 可以 有 完毕 . - - 傻子 , 花花公子 , 小狗 - - 给 他 但 一个 鼻子
- - ['krɪp(ə)l] , [dwɔ:f] ,
- - Cripple , Dwarf ,
- - 削弱 , 矮人 ,
——我们本可以做到。——傻瓜，自负的家伙，小狗——给他一个鼻子——残疾人，侏儒，

['drɪvələɹ] , [ˈgu:skæp] - - ([ˈeɪp] [hɪm][æz; əz][ju:; jʊ] [wɪl]) [ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv] ['fɔ:tʃu:n] [stændz][ˈəʊpən] -
Driveller , Goosecap - - (shape him as you will) the door of fortune stands open -
司机 , 鹅帽 - - (形状 他 作为 你 将要) 这 门 的 财富 站立 打开 -
- [əʊ] [lai'si:təs] !
- O Licetus !
- 哦 利塞图斯 !
德莱弗勒，鹅帽——（随你塑造他）财富之门敞开着——哦，利塞图斯！

[lai'si:təs] !
Licetus !
利塞图斯 !
利塞图斯！

[hæd; həd][ai] [bi:n] [blest] [wɪð] [ə; eɪ] ['fi:təs] [faɪv] ['ɪntʃɪz] [lɒŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑ:f] ,
had I been blest with a foetus five inches long and a half ,
有 我 到过 祝福 和 一个 胎儿 五 英寸 长的 和 一个 一半 ,
如果我幸运地拥有一个五英寸半长的胎儿，

[laɪk] [ðɪ:] - - [feɪt] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:st] .
like thee - - Fate might have done her worst .
喜欢 你 - - 命运 可能 有 完毕 她 最差 .
就像你一样——命运或许已经对你施以最残酷的惩罚。

[stɪl] , [ˈbrʌðə(r)] [ˈtəʊbi] , [ðəə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [kɑːst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [daɪ] [left] [fɔː(r); fə(r)] [ˈaʊə(r)] [tʃaɪld] [ˈɑːftə(r)] [ɔːl]
Still , brother Toby , there was one cast of the dye left for our child after all
仍然 , 兄弟 托比 , 那里 曾是 一 投掷 的 这 染料 左边 为了 我们的 孩子 后 全部
- - [əʊ] [ˈtrɪstrəm] !
- - **O Tristram !**
- - 哦 特里斯特拉姆 !
不过, 托比兄弟, 我们的孩子毕竟还有最后一滴染料——哦, 特里斯特拉姆!

[ˈtrɪstrəm] ! [ˈtrɪstrəm] !
Tristram ! Tristram !
特里斯特拉姆 ! 特里斯特拉姆 !

特里斯特拉姆 ! 特里斯特拉姆 !

[wiː; wi] [wɪl] [send] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmɪstə(r)] . [ˈjɒrɪk] , [sed] [maɪ [ˈʌŋk(ə)] [ˈtəʊbi] .
We will send for Mr . Yorick , said my uncle Toby .
我们 将要 发送 为了 先生 : 约里克 , 说 我的 叔叔 托比 :
“我们会派人去请约里克先生,”我的叔叔托比说道。

- - [juː; jʊ] [meɪ] [send] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [juː; jʊ] [wɪl] , [rɪˈplaɪd] [maɪ] [ˈfɑːðə(r)] .
- - **You may send for whom you will , replied my father .**
- - 你 可能 发送 为了 谁 你 将要 , 回复 我的 父亲 :
“你想派谁去就派谁去吧。”我父亲回答道。

[ˈtʃæptə(r)] [tuːˈtuː] . [elˈviː] .
Chapter 2 . LV .
章 2 : LV :

第二章.LV.

[wɒt] [ə; eɪ] [reɪt] [hæv; həv] [aɪ] [gɒn] [ɒn] [æt; ət] , [ˈkəːvɪt] [ænd; ænd] [ˈstraɪkɪŋ] [aɪ ˈtiː] [əˈweɪ] ,
What a rate have I gone on at , curvetting and striking it away ,
什么 一个 速度 有 我 已消失 在 在 , 弯曲 和 引人注目 它 离开 ,
我刚才的速度有多快, 又是弯又是击, 一下又一下,

[tuː] [ʌp] [ænd; ænd] [tuː] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [ˈvɒljuːmz] ([əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [prɪˈsiːdɪŋ] [rɪˈdɪŋz] .
two up and two down for three volumes (According to the preceding Editions .
二 向上 和 二 向下 为了 三 卷 (根据 到 这 前 版本 :
)
)
)
两上两下, 共三卷 (根据前几版)。

[təˈgeðə(r)] , [wɪˈðəʊt] [ˈlʊkɪŋ] [wʌns] [bɪˈhaɪnd] , [ɔː(r)] [ˈiːv(ə)n] [ɒn] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv] [em ˈiː] ,
together , without looking once behind , or even on one side of me ,
一起 , 没有 寻找 一次 在后面 , 或者 甚至 在 一 边 的 我 ,
我们并肩而行, 头也不回, 甚至连我的一侧都没看一眼。

[tuː; tə] [siː] [huːm] [aɪ] [trɒd] [əˈpɒn] !
to see whom I trod upon !
到 看 谁 我 践踏 之上 !

看看我踩到了谁!

- - [aɪl] [tred] [əˈpɒn] [nəʊ] [wʌn] - - [kwəʊθ] [aɪ] [tuː; tə] [maɪˈself] [wen] [aɪ] [ˈmaʊntɪd] - - [aɪl] [teɪk] [ə; eɪ]
- - **I'll tread upon no one - - quoth I to myself when I mounted - - I'll take a**
- - 患病的 踏 之上 不 一 - - 引用 我 到 我 什么时候 我 安装 - - 患病的 拿 一个
[gʊd] [ˈrætlɪŋ] [ˈgæləp] ;
good rattling gallop ;
好的 嘎嘎作响 驰骋 ;
“我绝不践踏任何人,”我骑上马后自言自语道, “我要策马疾驰。”

[bʌt; bət] [aɪ] [nɒt] [hɜ:t] [ðə; ði][pɔ:ɪst; pɔ:rɪst][dʒæk] - [æs] [ə'pɒn][ðə; ði][rəʊd] . - - [səʊ] [ɒf] [aɪ][set] - - [ʌp]
but I'll not hurt the poorest jack - ass upon the road . - - So off I set - - up
但 患病的 不是 伤害 这 最贫困 杰克 - 屁股 之上 这 路 . - - 所以 离开 我 放 - - 向上
[wʌn] [leɪn] - - [daʊn] [ə'hʌðə(r)] ,
one lane - - down another ,
一 车道 - - 向下 其他 ,
但我不会伤害路上最穷的蠢驴。——于是我出发了——沿着一条车道——拐到另一条车道，

[θru:] [ðɪs] [tɜ:npaɪk] - - [əʊvə(r)] [ðæt] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ɑ:tʃ] - ['dʒɔki] [ɒv; əv] ['dʒɔki] [hæd; həd][gɒt]
through this turnpike - - over that , as if the arch - jockey of jockeys had got
通过 这 收费公路 - - 超过 那 , 作为 如果 这 拱 - 骑师 的 骑师 有 得到
[bɪ'haɪnd][em 'i:] .
behind me .
在后面 我 .
穿过这条收费公路——越过那条公路，仿佛骑师中的王者已经跟在我身后。

[naʊ] [raɪd][æt; ət] [ðɪs] [reɪt] [wɪð] [wɒt] [gʊd] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd][rezə'lʊ:(ə)n][ju:; jʊ] [meɪ] - - - [tɪz][ə; eɪ]
Now ride at this rate with what good intention and resolution you may - - ' tis a
现在 骑 在 这 速度 和 什么 好的 意图 和 解决 你 可能 - - - 的 一个
[mɪljən] [tu:; tə][wʌn] [jʊl] [du:; də][sʌm; səm][wʌn][ə; eɪ] ['mɪstʃɪf] ,
million to one you'll do some one a mischief ,
百万 到 一 你会 做 一些 一 一个 恶作剧 ,
现在，即便你怀着再好的意愿和决心，也照这个速度骑下去——十有八九你会给别人带来麻烦。

[ɪf] [nɒt] [jɔ:'self] - - [hi:z] [flʌŋ] - - [hi:z] [ɒf] - - [hi:z] [lɒst] [hɪz; ɪz][hæt] - - [hi:z] [daʊn] - - [hi:l] [breɪk]
if not yourself - - He's flung - - he's off - - he's lost his hat - - he's down - - he'll break
如果 不是 你自己 - - 他是 扔 - - 他是 离开 - - 他是 丢失的 他的 帽子 - - 他是 向下 - - 地狱 休息
[hɪz; ɪz] [nek] - - [si:] !
his neck - - see !
他的 脖子 - - 看 !
如果不是你自己——他被甩了出去——他摔下去了——他的帽子丢了——他倒下了——他会摔断脖子的——看！

- - [ɪf] [hi:; hi][hæz; həz][nɒt] ['gæləp] [fʊl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['skæfəldɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌndə'teɪkɪŋ] !
- - if he has not galloped full among the scaffolding of the undertaking criticks !
- - 如果 他 有 不是 疾驰 满的 之中 这 脚手架 的 这 承诺 评论家 !
——如果他还没有在批评家的脚手架间策马狂奔！
- - [hi:l] [nɒk] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [aʊt] [ə'genst] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðəə(r)][pəʊsts] - - [hi:z] [baʊnst] [aʊt] !
- - he'll knock his brains out against some of their posts - - he's bounced out !
- - 地狱 敲 他的 大脑 出去 反对 一些 的 他们的 帖子 - - 他是 弹跳 出去 !
——他会撞到他们的柱子上，然后脑袋就掉了——他被弹开了！

- - [lʊk] - - [hi:z] [naʊ] ['raɪdɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][mæd] - [kæp] [fʊl] [tɪlt] [θru:] [ə; eɪ] [həʊl] [kraʊd] [ɒv; əv]
- - look - - he's now riding like a mad - cap full tilt through a whole crowd of
- - 看 - - 他是 现在 骑术 喜欢 一个 疯狂的 - 帽 满的 倾斜 通过 一个 所有的 人群 的
[pentə] ,
painters ,
画家 ,
瞧，他现在正像疯了一样全速冲进一群画家中间。

['fɪdlə] , [pəʊəts] , [baɪ'ɒgrəfə] , [fɪ'zɪjən] , [lɔɪərz] , [lə'dʒɪ(ə)nz] , ['pleər] , [sku:l] - [men] ,
fiddlers , poets , biographers , physicians , lawyers , logicians , players , school - men ,
小提琴手 , 诗人 , 传记作家 , 医生 , 律师 , 逻辑学家 , 玩家 , 学校 - 男人 ,
[tʃɜ:tʃmən] , ['steɪtsmən] , ['səʊldʒəz] , ['kæzjʊɪst] , [,kɒnə'sə:] ,
churchmen , statesmen , soldiers , casuists , connoisseurs ,
教会人士 , 政治家 , 士兵 , 诡辩家 , 鉴赏家 ,
小提琴手、诗人、传记作家、医生、律师、逻辑学家、演员、学者、教士、政治家、士兵、诡辩家、鉴赏家

['prelɪt] , [pəʊps] , [ænd; ənd] [endʒə'nɪr] . - - [daʊnt][fɪə(r)] ,
prelates , popes , and engineers . - - Don't fear ,
主教们 , 教皇 , 和 工程师 . - - 不 害怕 ,
主教、教皇和工程师们——别害怕。

[sed] [ai] - - [aɪ] [nɒt] [hɜ:t] [ðə; ði][pʊrɪst; pɔ:rɪst][dʒæk] - [æs] [ə'pɒn][ðə; ði] [kɪŋz] ['haɪweɪ] . - - [bʌt; bət]
said I - - I'll not hurt the poorest jack - ass upon the king's highway . - - But
说 我 - - 患病的 不是 伤害 这 最贫困 杰克 - 屁股 之上 这 国王的 公路 . - - 但
[jɔ:(r); jə(r)] [hɔ:s] [θrəʊz] [dɜ:t] ;
your horse throws dirt ;
你的 马 投掷 污垢 ;

我说——我不会伤害国王大道上最穷的驴子。——但是你的马扬起尘土；

[si:] [ju:v] - [ə; eɪ] ['bɪʃəp] - - [ai][həʊp] [ɪn][gɒd] , - [twɒz] ['əʊnli] - ,
see you've splash'd a bishop - - I hope in God , ' twas only Ernulphus ,
看 你已经 - 一个 主教 - - 我 希望 在 上帝 , - 那是 仅有的 - ,
你看你把一个主教给泼水了——我向上帝祈祷，那只是厄努尔夫斯而已。

[sed] [ai] . - - [bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv] [skwə:t] [fʊl] [ɪn][ðə; ði]['feɪsɪz][pʊ; əv] [mes] .
said I . - - But you have squirted full in the faces of Mess .
说 我 . - - 但 你 有 喷射 满的 在 这 面孔 的 混乱 .
我说——但是你已经把所有东西都喷到梅斯的脸上了。

[el'i:] [mɔɪn] , [di:] - , [ænd; ənd][di:] [mɑ:rsɪli] , ['dɑ:ktərz][pʊ; əv][ðə; ði] [sɔ:'bɒn] . - - [ðæt]
Le Moyne , De Romigny , and De Marcilly , doctors of the Sorbonne . - - That
乐 莫因 , 德 - , 和 德 马西莉 , 医生 的 这 索邦大学 . - - 那
[wɒz; wəz][lɑ:st] [jiə(r)] ,
was last year ,
曾是 最后的 年 ,
勒莫因、德罗米尼和德马西利，都是索邦大学的博士。——那是去年的事了。

[rɪ'plaɪd] [ai] . - - [bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv] [trɒd] [ðɪs] ['məʊmənt][ə'pɒn][ə; eɪ] [kɪŋ] . - - [kɪŋz] [hæv; həv][bæd]
replied I . - - But you have trod this moment upon a king . - - Kings have bad
回复 我 . - - 但 你 有 践踏 这 片刻 之上 一个 国王 . - - 国王 有 坏的
[taɪmz] [pɒt] ,
times on't ,
时代 不 ,

我回答说：“但是你此刻触怒了一位国王。”——“国王也会有失势的时候。”

[sed] [ai] , [tu:; tə][bi:; bi][trɒd] [ə'pɒn][baɪ] [sʌt] ['pi:p(ə)] [æz; əz][em 'i:] .
said I , to be trod upon by such people as me .
说 我 , 到 是 践踏 之上 经过 这样的 人们 作为 我 .
我说，被像我这样的人践踏。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [aɪ 'ti:] , [rɪ'plaɪd] [maɪ][ə'kju:zə(r)] .
You have done it , replied my accuser .
你 有 完毕 它 , 回复 我的 原告 .
“是你干的，”控告者回答道。

[ai][dɪ'nai][aɪ 'ti:] , [kwəʊθ][ai] , [ænd; ənd][səʊ][hæv; həv] [gɒt] [ɒf] ,
I deny it , quoth I , and so have got off ,
我 否定 它 , 引用 我 , 和 所以 有 得到 离开 ,
“我否认，”我说道，“所以我就下车了。”

[ænd; ənd][hɪə(r)][eɪ 'em][ai] ['stændɪŋ] [wɪð] [maɪ]['braɪd(ə)][ɪn][wʌn][hænd] ,
and here am I standing with my bridle in one hand ,
和 这里 是 我 常设 和 我的 辔 在 一 手 ,
而我，一手拿着缰绳，站在这里。

[ænd; ənd] [wɪð] [maɪ][kæp][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [tu:; tə] [tel] [maɪ] ['sto:ri] . - - [ænd; ənd] [wɒt] [ɪn][aɪ 'ti:] ?
and with my cap in the other , to tell my story . - - And what in it ?
和 和 我的 帽 在 这 其他 , 到 告诉 我的 故事 . - - 和 什么 在 它 ?
另一只手拿着帽子，准备讲述我的故事——故事里有什么呢？

[ju:; jʊ][æ; əl][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði][nekst]['tʃæptə(r)] .
You shall hear in the next chapter .
你 将 听到 在 这 下一个 章 .
下一章就会揭晓答案。

[ˈtʃæptə(r)][ˌtuːˈtuː] . [ɛlˈviːaɪ] .

Chapter 2 : LVI :
章 2 : lvi :

第二章.LVI.

[æz; əz][ˈfraːnsɪs][ðə; ði][fɜːst][pʊ; əv] [fraːns] [wɒz; wəz][wʌn] [ˈwɪntəli] [naɪt] [ˈwɔːmɪŋ] [hɪmˈself] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði]

As Francis the first of France was one winterly night warming himself over the
作为 弗朗西斯 这 第一的 的 法国 曾是 一 冬季 夜晚 变暖 他自己 超过 这

[ˈembəz] [pʊ; əv][ə; eɪ] [wʊd] [ˈfaɪə(r)] ,

embers of a wood fire ,
余烬 的 一个 木头 火 ,

法兰西一世国王在一个冬夜里，正围坐在柴火余烬旁取暖。

[ænd; ənd] [ˈtɔːkɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz][fɜːst][ˈmɪnɪstə(r)][pʊ; əv] [ˈsʌndri] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] [pʊ; əv][ðə; ði]

and talking with his first minister of sundry things for the good of the
和 说 和 他的 第一的 部长 的 杂项 事物 为了 这 好的 的 这

[stɜːt] ([ˈviːdeɪ] - ,

state (Vide Menagiana ,
状态 (视频 - ,

并与他的第一部长谈论各种对国家有益的事情（参见 Menagiana，

[vɒl] . [aɪ] .) - - [aɪˈtiː]

Vol . I .) - - It
沃尔 . 我 .) - - 它

第一卷）——它

[wʊd] [nɒt][biː; bi] [əˈmɪs] , [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ˈstɜːrɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈembəz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [keɪn] ,

would not be amiss , said the king , stirring up the embers with his cane ,
会 不是 是 错误 , 说 这 国王 , 搅拌 向上 这 余烬 和 他的 甘蔗 ,

“这样做也无妨，”国王一边说着，一边用手杖拨弄着余烬。

[ɪf] [ðɪs] [gʊd] [ʌndəˈstændɪŋ] [bɪˈtwɪkst] [ɑːˈselvz] [ænd; ənd] [ˈswɪtsələnd] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]

if this good understanding betwixt ourselves and Switzerland was a little
如果 这 好的 理解 中间 我们自己 和 瑞士 曾是 一个 小的

[ˈstreŋθ(ə)nd] . - - [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][end] ,

strengthened . - - There is no end ,
加强 . - - 那里 是 不 结尾 ,

如果我们和瑞士之间的这种良好理解能够再加强一些就好了。——没有尽头。

[ˈsaɪə(r)] , [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈmɪnɪstə(r)] , [ɪn] [ˈgɪvɪŋ] [ˈmʌni] [tuː; tə] [ðiːz] [ˈpiːp(ə)] - - [ðeɪ] [wʊd] [ˈswɒləʊ] [ʌp]

Sire , replied the minister , in giving money to these people - - they would swallow up
父系 , 回复 这 部长 , 在 给予 钱 到 这些 人们 - - 他们 会 吞 向上

[ðə; ði] [ˈtrezəri] [pʊ; əv] [fraːns] . - - [puː] !

the treasury of France . - - Poo !
这 财政部 的 法国 . - - 便便 !

“陛下，”大臣回答说，“把钱给这些人——他们会吞噬法国的国库。”——呸！

[puː] ! [ˈɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [kɪŋ] - - [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] [weɪz] , [mɒnz] . [elˈiː][ˈpremiə(r)] , [pʊ; əv] [ˈbraɪbɪŋ]

poo ! answered the king - - there are more ways , Mons . le Premier , of bribing
粪便 ! 回答 这 国王 - - 那里 是 更多的 方式 , 蒙斯 . 勒 总理 , 的 贿赂

[stɜːts] ,

states ,
各州 ,

“呸！”国王回答道，“陛下，贿赂诸侯国的方法还有很多。”

[bɪˈsaɪdz] [ðæt] [pʊ; əv] [ˈgɪvɪŋ] [ˈmʌni] - - [aɪl] [peɪ] [ˈswɪtsələnd] [ðə; ði] [ˈbʌnə(r)] [pʊ; əv] [ˈstændɪŋ]

besides that of giving money - - I'll pay Switzerland the honour of standing
除了 那 的 给予 钱 - - 患病的 支付 瑞士 这 荣誉 的 常设

[ˈɡɒdfɑːðə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ][nekst][tʃaɪld] . - - [jɔː(r); jə(r)][ˈmædʒəsti] ,

godfather for my next child . - - Your majesty ,
教父 为了 我的 下一个 孩子 . - - 你的 威严 ,

除了捐钱之外——我将以瑞士为我下一个孩子的教父这一荣誉来回报它。——陛下，

[sed] [ðə; ði][ˈmɪnɪstə(r)] , [ɪn][səʊ] [ˈduːɪŋ] , [wʊd] [hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [grəˈmeəriən] [ɪn] [ˈjʊərəp] [əˈpɒn]
said the minister , in so doing , would have all the grammarians in Europe upon
说 这 部长 , 在 所以 正在做 , 会 有 全部 这 语法学家 在 欧洲 之上
[ɔː(r); jə(r)] [bæk] ;
your back ;
你的 后退 ;

部长说，这样做，将会让全欧洲的语法学家都对你穷追猛打；

- - [ˈswɪtsələnd] , [æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈpʌblɪk] , [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfiːmeɪl] , [kæn; kən][ɪn][nəʊ] [kənˈstrʌkʃn] [biː; bi]
- - **Switzerland , as a republic , being a female , can in no construction be**
- - 瑞士 , 作为 一个 共和国 , 存在 一个 女性 , 能 在 不 建造 是
[ˈɡɒdfɑːðə(r)] . - - [ʃiː; ʃɪ] [meɪ] [biː; bi] [ˈɡɒdmʌðə(r)] ,
godfather . - - She may be godmother ,
教父 . - - 她 可能 是 教母 ,

瑞士作为一个共和国，如同女性一般，无论如何都不能担任教父。——她或许可以担任教母。

[rɪˈplaɪd] [ˈfrɑːnsɪs] [ˈheɪstɪli] - - [səʊ] [əˈhaʊns] [maɪ] [ɪnˈtenʃ(ə)nz] [baɪ][ə; eɪ] [ˈkʊriə(r)] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ]
replied Francis hastily - - so announce my intentions by a courier to - tomorrow
回复 弗朗西斯 草草 - - 所以 宣布 我的 意图 经过 一个 导游 到 - 明天
[ˈmɔːnɪŋ] .
morning .
早晨 :

弗朗西斯匆匆回复道——那就明天早上派信使通知我我的意图吧。

[aɪ][eɪ ˈem] [əˈstɒnɪʃt] , [sed] [ˈfrɑːnsɪs][ðə; ði] [fɜːst] ,
I am astonished , said Francis the First ,
我 是 惊讶 , 说 弗朗西斯 这 第一的 ,
“我感到十分惊讶，”弗朗西斯一世说道。

([ðæt] [deɪ] [ˈfɔːtnaɪt]) [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈmɪnɪstə(r)][æz; əz][hiː; hi] [ˈentəd] [ðə; ði] [ˈkloʊzɪt] ,
(**that day fortnight**) **speaking to his minister as he entered the closet ,**
(那 天 两星期) 请讲 到 他的 部长 作为 他 进入 这 壁橱 ,
(两周后的某一天) 当他的大臣走进内室时，他正在和他说话。

[ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][nəʊ][ˈɑːnsə(r)][frɒm; frəm] [ˈswɪtsələnd] . - - [ˈsaɪə(r)] , [aɪ] [waɪt] [əˈpɒn] [juː; jʊ]
that we have had no answer from Switzerland . - - Sire , I wait upon you
那 我们 有 有 不 回答 从 瑞士 . - - 父系 , 我 等待 之上 你
[ðɪs] [ˈməʊmənt] ,
this moment ,
这 片刻 ,

我们还没有收到瑞士方面的答复。——陛下，我此刻恭候您的垂询。

[sed] [mɒnz] . [eɪˈliː][ˈpremiə(r)] , [tuː; tə] [leɪ] [brɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ][maɪ] [dɪˈspætʃɪz] [əˈpɒn] [ðæt] [ˈbɪznəs] . - - [ðeɪ]
said Mons . le Premier , to lay before you my dispatches upon that business . - - They
说 蒙斯 . 勒 总理 , 到 躺 前 你 我的 派遣 之上 那 商业 . - - 他们
[teɪk] [aɪ ˈtiː][ˈkaɪndli] ,
take it kindly ,
拿 它 亲切地 ,

首相阁下说道：“我谨向你们呈上我关于此事的报告。”——他们对此表示赞同。

[sed] [ðə; ði] [kɪŋ] . - - [ðeɪ] [duː; də] , [ˈsaɪə(r)] , [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈmɪnɪstə(r)] ,
said the king . - - They do , Sire , replied the minister ,
说 这 国王 . - - 他们 做 , 父系 , 回复 这 部长 ,
国王说道。——“的确如此，陛下，”大臣回答道。

[ænd; ænd][hæv; həv][ðə; ði] [haɪɪst] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɒnə(r)] [ɔː(r); jə(r)][ˈmædʒəsti][hæz; həz] [dʌn]
and have the highest sense of the honour your majesty has done
和 有 这 最高 感觉 的 这 荣誉 你的 威严 有 完毕
[ðem; ðəm] - - [bʌt; bət][ðə; ði] [riːpʌblɪk] ,
them - - but the republick ,
他们 - - 但 这 共和国 ,

并对陛下给予他们的荣誉怀有最高的敬意——但是共和国，

[æz; əz] ['ɡɒdmʌðə(r)] , [kleɪmz] [hɜː(r); hæ(r)] [raɪt] , [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [ɒv; əv] ['neɪmɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
as godmother , claims her right , in this case , of naming the child .
作为 教母 , 索赔 她 正确的 , 在 这 案件 , 的 命名 这 孩子 .
作为教母, 她声称自己有权为孩子取名。

[ɪn] [ɔːl] ['riːz(ə)n] , [kwəʊθ] [ðə; ði] [kɪŋ] - - [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['krɪs(ə)n] [hɪm] ['frɑːnsɪs] , [ɔː(r)] ['henri] , [ɔː(r)] ['luːɪs] ,
In all reason , quoth the king - - she will christen him Francis , or Henry , or Lewis ,
在 全部 原因 , 引用 这 国王 - - 她 将要 克里斯汀 他 弗朗西斯 , 或者 亨利 , 或者 刘易斯 ,
国王说道:“按理说, 她会给他取名弗朗西斯、亨利或路易斯。”

[ɔː(r)][sʌm; səm] [neɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nəʊz] [wɪl] [biː; bi] [ə'ɡriːəb(ə)lɪ] [tuː; tə][juː 'es] .
or some name that she knows will be agreeable to us .
或者 一些 姓名 那 她 知道 将要 是 同意 到 我们 .
或者她知道的我们都会喜欢的名字。

[jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti][ɪz] [dɪ'siːvd] , [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] - - [aɪ][hæv; həv] [ðɪs] ['aʊə(r)] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]
Your majesty is deceived , replied the minister - - I have this hour received a
你的 威严 是 受骗 , 回复 这 部长 - - 我 有 这 小时 已收到 一个
[dɪ'spætʃ] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['rezɪd(ə)nt] ,
dispatch from our resident ,
派遣 从 我们的 居民 ,
“陛下, 您受骗了,”大臣答道, “我此刻已收到驻地官员的来信。”

[wɪð] [ðə; ði] [dɪˌtɜːmɪ'neiʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [ɒn] [ðæt] [pɔɪnt] [ɔːlsəʊ] . - - [ænd; ənd] [wɒt] [neɪm]
with the determination of the republic on that point also . - - And what name
和 这 决心 的 这 共和国 在 那 观点 还 . - - 和 什么 姓名
[hæz; həz][ðə; ði] [rɪːpʌblɪk] [fɪkst] [ə'pɒn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dəʊfæ; 'dəʊfæn] ?
has the republic fixed upon for the Dauphin ?
有 这 共和国 固定的 之上 为了 这 多芬 ?
共和国也对此作出了决定。——共和国给王太子取了什么名字?

- - ['fedræk] , - , [ə'bed] - ['niːɡoʊ] , [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] . - - [baɪ] [seɪnt] ['piːtərz] ['ɡɜːdl] ,
- - Shadrach , Mesech , Abed - nego , replied the minister . - - By Saint Peter's girdle ,
- - 沙得拉 , - , 阿贝德 - 谈判 , 回复 这 部长 . - - 经过 圣 彼得的 腰带 ,
——沙得拉、米设、亚伯尼歌, 大臣答道。——以圣彼得的腰带起誓,

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [swɪs] , [kraɪd] ['frɑːnsɪs][ðə; ði] [fɜːst] ,
I will have nothing to do with the Swiss , cried Francis the First ,
我 将要 有 没有什么 到 做 和 这 瑞士 , 哭 弗朗西斯 这 第一的 ,
“我绝不与瑞士人有任何瓜葛!”弗朗西斯一世喊道。

['pʊlɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] ['brɪtʃɪz] [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] ['heɪstɪli] [ə'krɒs] [ðə; ði][flɔː(r)] .
pulling up his breeches and walking hastily across the floor .
拉 向上 他的 马裤 和 步行 草草 穿过 这 地面 .
他提上裤子, 匆匆穿过房间。

[jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] , [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] ['kɑːmli] , ['kænɒt] [brɪŋ] [jɔː'self] [ɒf] .
Your majesty , replied the minister calmly , cannot bring yourself off .
你的 威严 , 回复 这 部长 平静地 , 不能 带来 你自己 离开 .
“陛下,”大臣平静地回答道, “您无法下车。”

[wiːl; wil] [peɪ] [ðem; ðəm][ɪn] ['mʌni] - - [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .
We'll pay them in money - - said the king .
出色地 支付 他们 在 钱 - - 说 这 国王 .
“我们会用钱付给他们。”国王说道。

['saɪə(r)] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['sɪksɪ] ['θaʊz(ə)nd] [kraʊnz] [ɪn][ðə; ði] ['trezəri] ,
Sire , there are not sixty thousand crowns in the treasury ,
父系 , 那里 是 不是 六十 千 皇冠 在 这 财政部 ,
陛下, 国库里没有六万克朗。

[ˈɑːnsə(r)d] [ðə; ði][ˈminɪstə(r)] . - - [aɪl] [pɔːn] [ðə; ði][best][ˈdʒuːəl][ɪn][maɪ] [kraʊn] , [kwəʊθ][ˈfrɑːnsɪs][ðə; ði]
answered the minister . - - I'll pawn the best jewel in my crown , quoth Francis the
回答 这 部长 . - - 患病的 典当 这 最好的 宝石 在 我的 王冠 , 引用 弗朗西斯 这
[fɜːst] .
First .
第一的 .

大臣回答道。——“我愿典当王冠上最珍贵的宝石,”弗朗西斯一世说道。

[jɔː(r); jə(r)] [ˈbɒnə(r)] [stændz] - [ɔːl'redi] [ɪn] [ðɪs] [ˈmætə(r)] , [ˈɑːnsə(r)d] [mə'sjɜː] [el'iː][ˈpremiə(r)] .
Your honour stands pawn'd already in this matter , answered Monsieur le Premier .
你的 荣誉 站立 - 已经 在 这 事情 , 回答 先生 勒 总理 .
“在这件事上, 您的大人已经成了筹码,”总理先生回答道。

[ðen] , [mɒnz] . [el'iː][ˈpremiə(r)] , [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , [baɪ] . .
Then , Mons . le Premier , said the king , by . :
然后 , 蒙斯 . 勒 总理 , 说 这 国王 , 经过 . .

然后, 陛下, 国王说道, 顺便.....

. [wiːl; wil][gəʊ][tuː; tə][wɔː(r)] [wɪð] - [ɪm] .
. **we'll go to war with ' em .**
. 出色地 去 到 战争 和 - 呃 .

我们将与他们开战。

[ˈtʃæptə(r)][tuː'tuː] . [el'viː'ar'aɪ] .
Chapter 2 . LVII .
章 2 . lvii .

第二章第五十七节

[ɔː'l'biːɪt] , [ˈdʒent(ə)l] [ˈriːdə(r)] , [aɪ][hæv; həv] [lʌst] [ˈɜːnɪstli] ,
Albeit , gentle reader , I have lusted earnestly ,
尽管 , 温和的 读者 , 我 有 欲望 切实 ,

然而, 亲爱的读者, 我曾真切地渴望过,

[ænd; ənd] [ɪn'devə(r)] [ˈkeəfəli] ([ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmeɜə(r)] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈslendə(r)] [skɪl]
and endeavoured carefully (according to the measure of such a slender skill
和 努力 小心 (根据 到 这 措施 的 这样的 一个 苗条 技能
[æz; əz][gɒd][hæz; həz] [vautʃ'seɪf] [em 'iː] ,
as God has vouchsafed me ,
作为 上帝 有 担保 我 ,

我尽心尽力（按照上帝赐予我的那点微弱的技能），

[ænd; ənd][æz; əz] [kən'viːniənt] [ˈleɜə(r)] [frɒm; frəm][ˈʌðə(r)] [ə'keɪʒnz] [ɒv; əv] [ˈniːdfl] [ˈprɒfɪt][ænd; ənd]
and as convenient leisure from other occasions of needful profit and
和 作为 方便的 闲暇 从 其他 场合 的 需要 利润 和
[ˈhelθf(ə)l] [ˈpɑːstaɪm][hæv; həv] [pə'mɪtɪd]) [ðæt] [ðiːz] [ˈɪt(ə)l] [bʊks] [wɪtʃ] [aɪ][hɪə(r)][pʊt][ˈɪntuː][ðəɪ]
healthful pastime have permitted) that these little books which I here put into thy
健康的 消遣 有 允许) 那 这些 小的 图书 哪个 我 这里 放 进入 你的
[hændz] ,
hands ,
双手 ,

并且, 趁着有空余时间（从其他需要盈利和有益身心的消遣中），我把这些小册子交到你手中。

[maɪt] [stænd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ˈmeni] [bɪgə(r)] [bʊks] - - [jet] [hæv; həv][aɪ] [ˈkærid] [maɪ'self] [tə'wɔːdz] [ðiː]
might stand instead of many bigger books - - yet have I carried myself towards thee
可能 站立 反而 的 许多 大 图书 - - 然而 有 我 携带 我 向 你
[ɪn] [sʌtʃ] [ˈfænsɪf(ə)l] [gaɪz] [ɒv; əv] [ˈkeələs] [dɪ'spɔːt] ,
in such fanciful guise of careless disport ,
在 这样的 奇幻的 伪装 的 粗心 玩耍 ,
或许它能取代许多更大的书籍——然而我却以如此轻浮嬉戏的姿态向你走来,

[ðæt] [raɪt] [sɔ:(r)][eɪ'lem][aɪ] [ə'feɪmd] [naʊ] [tu:; tə] [ɪn'tri:t] [ðəɪ] ['lenɪti] ['sɪəriəsli] - - [ɪn] [br'si:tʃɪŋ] [ðɪ:]
that right sore am I ashamed now to intreat thy lenity seriously - - in beseeching thee
那 正确的 疮 是 我 羞愧 现在 到 治疗 你的 宽容 严重地 - - 在 恳求 你
[tu:; tə] [br'li:v] [aɪ'ti:][ɒv; əv][em'li:] ,
to believe it of me ,
到 相信 它 的 我 ,
我现在真是羞愧难当，竟敢如此恳求你的宽恕——恳求你相信我。

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɒv; əv][maɪ]['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['krɪstʃən] - [nems] - - [aɪ][hæv; həv][nəʊ]
that in the story of my father and his christian - names - - I have no
那 在 这 故事 的 我的 父亲 和 他的 基督教 - 姓名 - - 我 有 不
[θɔ:ts] [ɒv; əv] ['tredɪŋ] [ə'pɒn]['frɑ:nsɪs][ðə; ði] [fɜ:st] - - [nɔ:(r)][ɪn][ðə; ði][ə'feə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [nəʊz] - -
thoughts of treading upon Francis the First - - nor in the affair of the nose - -
想法 的 踩踏 之上 弗朗西斯 这 第一的 - - 也不 在 这 事务 的 这 鼻子 - -
[ə'pɒn]['frɑ:nsɪs][ðə; ði] [naɪnθ] - - [nɔ:(r)][ɪn][ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][maɪ]['ʌŋk(ə)]['təʊbi] - - [ɒv; əv]
upon Francis the Ninth - - nor in the character of my uncle Toby - - of
之上 弗朗西斯 这 第九 - - 也不 在 这 特点 的 我的 叔叔 托比 - - 的
['kærəktəraɪz] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][maɪ] ['kʌntri] - - [ðə; ði] [wu:nd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [grɔɪn] ,
characterizing the militiating spirits of my country - - the wound upon his groin ,
特征 这 军事化的 烈酒 的 我的 国家 - - 这 伤口 之上 他的 腹股沟 ,
在我父亲的故事和他的教名中——我无意冒犯弗朗西斯一世——在鼻子事件中——也无意冒犯弗朗西斯九世——在我叔
叔托比的性格中——在描述我国的战斗精神时——他腹股沟上的伤口，

[ɪz][ə; eɪ] [wu:nd] [tu:; tə] ['evri] [kəm'pærɪs(ə)n][ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] - - [nɔ:(r)][baɪ] [trɪm] - - [ðæt] [aɪ] [ment]
is a wound to every comparison of that kind - - nor by Trim - - that I meant
是 一个 伤口 到 每一个 比较 的 那 种类 - - 也不 经过 修剪 - - 那 我 意思是
[ðə; ði] [dju:k] [ɒv; əv] ['ɔ:rmənd] - - [ɔ:(r)] [ðæt] [maɪ] [bʊk] [ɪz] [rəʊt] [ə'genst] [pri:destɪ'neɪʃn] ,
the duke of Ormond - - or that my book is wrote against predestination ,
这 公爵 的 奥蒙德 - - 或者 那 我的 书 是 写道 反对 预定论 ,
任何此类比较都是一种伤害——我所说的特里姆也不是指奥蒙德公爵——或者说我的书是反对宿命论的。

[ɔ:(r)] [fri:] - [wɪl] , [ɔ:(r)][tæksɪz] - - [ɪf] - [tɪz] [rəʊt] [ə'genst] ['eni] [θɪŋ] , - - - [tɪz] [rəʊt] , [æn; ən] -
or free - will , or taxes - - If ' tis wrote against any thing , - - ' tis wrote , an '
或者 自由的 - 将要 , 或者 税收 - - 如果 - 的 写道 反对 任何 事物 , - - - 的 写道 , 一个 -
[pli:z] [jɔ:(r); jə(r)] ['wə:ʃɪps] ,
please your worships ,
请 你的 崇拜 ,
或者自由意志，或者税收——如果这规定反对任何事物，——这规定已经规定好了，请诸位大人满意。

[ə'genst] [ðə; ði] [splɪ:n] !
against the spleen !
反对 这 脾 !
对抗脾脏！

[ɪn]['ɔ:də(r)] , [baɪ][ə; eɪ][mɔ:(r)] ['fri:kwənt] [ænd; ənd][ə; eɪ][mɔ:(r)] [kən'vʌlsɪv] [elɪ'veɪ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'prefn]
in order , by a more frequent and a more convulsive elevation and depression
在 命令 , 经过 一个 更多的 频繁 和 一个 更多的 痉挛 海拔 和 沮丧
[ɒv; əv][ðə; ði] ['daɪəfræm] ,
of the diaphragm ,
的 这 隔膜 ,
按顺序，通过更频繁、更剧烈的膈肌抬升和下降，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌkə'seɪʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪntə'kɒstl] [ænd; ənd][æb'dɒmɪn(ə)l] ['mʌs(ə)lz] [ɪn] ['lɑ:ftə(r)] ,
and the succussions of the intercostal and abdominal muscles in laughter ,
和 这 振荡 的 这 肋间 和 腹部 肌肉 在 笑声 ,
以及笑时肋间肌和腹肌的震颤，
[tu:; tə] [draɪv] [ðə; ði] [gɔ:l] [ænd; ənd] [ʌðə(r)] ['bɪtə(r)] [dʒu:s] [frɒm; frəm][ðə; ði] [gɔ:l] - ['blædə(r)] , ['lɪvə(r)] ,
to drive the gall and other bitter juices from the gall - bladder , liver ,
到 驾驶 这 痾 和 其他 苦的 果汁 从 这 痾 - 膀胱 , 肝 ,
将胆汁和其他苦味液体从胆囊、肝脏中排出，

[ænd; ənd] [swi:t] - [bred] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈmædʒəstɪz][ˈsʌbdʒɪkts] , [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði] [ɪnɪmɪˈsɪʃəs] [ˈpæʃ(ə)nz]
and sweet - bread of his majesty's subjects , with all the inimicitious passions
和 甜的 - 面包 的 他的 陛下 的主题 , 和 全部 这 敌对的 激情
[wɪtʃ] [brˈlɒŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm] ,
which belong to them ,
哪个 属于 到 他们 ,
还有陛下臣民的甜面包, 以及他们身上所有敌对的情感。

[daʊn] [ˈɪntu:][ðeə(r)][ˌdju:əuˈdi:nəm] .
down into their duodenums .
向下 进入 他们的 十二指肠 .
进入十二指肠。

[ˈtʃæptə(r)][tu:ˈtu:] . [ɛlˈvi:ˈarɪarɪ] .
Chapter 2 : LVIII :
章 2 : 第五十八章 :
第二章第五十八节

- - [bʌt; bət][kæn; kən][ðə; ði] [θɪŋ] [bi:; bi] [ʌnˈdʌn] , [ˈjɒrɪk] ?
- - But can the thing be undone , Yorick ?
- - 但 能 这 事物 是 未完成 , 约里克 ?
——但是这件事可以挽回吗, 约里克?

[sed] [maɪ][ˈfɑ:ðə(r)] - - [fɔ:(r); fə(r)][ɪn][maɪ] [əˈpɪnjən] , [kənˈtɪnju:d] [hi:; hi] , [aɪ ˈti:] [ˈkænɒt] .
said my father - - for in my opinion , continued he , it cannot .
说 我的 父亲 - - 为了 在 我的 观点 , 持续 他 , 它 不能 .
我父亲说——因为依我之见, 他继续说道, 这不可能。

[aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ] [vaɪl] [ˈkænənɪst] , [rɪˈplaɪd] [ˈjɒrɪk] - - [bʌt; bət][ɒv; əv][ɔ:l][ˈi:vəlz] , [ˈhəʊldɪŋ] [səˈspens] [tu:; tə]
I am a vile canonist , replied Yorick - - but of all evils , holding suspence to
我 是 一个 卑鄙的 教会法学家 , 回复 约里克 - - 但 的 全部 罪恶 , 保持 悬念 到
[bi:; bi][ðə; ði][məʊst] [tɔ:ˈmentɪŋ] ,
be the most tormenting ,
是 这 最多 折磨 ,
“我是一个卑鄙的教规主义者,”约里克回答说, “但在所有罪恶中, 认为悬念是最令人痛苦的。”

[wi:; wi][æɪ; ʃəl][æt; ət] [li:st] [nəʊ] [ðə; ði] [wɜ:st] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈmætə(r)] .
we shall at least know the worst of this matter .
我们 将 在 至少 知道 这 最差 的 这 事情 .
我们至少会知道这件事最糟糕的后果。

[aɪ] [heɪt] [ðɪ:z] [ɡreɪt] [ˈdɪnəz] - - [sed] [maɪ][ˈfɑ:ðə(r)] - - [ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdɪnə(r)] [ɪz][nɒt][ðə; ði]
I hate these great dinners - - said my father - - The size of the dinner is not the
我 恨 这些 伟大的 晚餐 - - 说 我的 父亲 - - 这 尺寸 的 这 晚餐 是 不是 这
[pɔɪnt] ,
point ,
观点 ,
“我讨厌这些丰盛的晚餐,”我父亲说, “晚餐的规模大小并不是重点。”

[ˈɑ:nsə(r)d] [ˈjɒrɪk] - - [wi:; wi] [wɒnt] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈændɪ] , [tu:; tə][daɪv][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈbɒtəm] [ɒv; əv] [ðɪs]
answered Yorick - - we want , Mr . Shandy , to dive into the bottom of this
回答 约里克 - - 我们 想 , 先生 . 香迪 , 到 潜水 进入 这 底部 的 这
[daʊt] ,
doubt ,
怀疑 ,
约里克回答说: “尚迪先生, 我们想彻底弄清这个疑点。”

[ˈweðə(r)] [ðə; ði] [neɪm] [kæn; kən][biː; bi] [tʃeɪndʒd] [ɔː(r)][nɒt] - - [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [bɪrdz] [ɒv; əv][səʊ]
whether the name can be changed or not - - and as the beards of so
无论 这 姓名 能 是 已更改 或者 不是 - - 和 作为 这 胡须 的 所以
[ˈmeni] [ˈkɑːmɪsɪrɪz; ˈkɑːməsɪrɪz] ,
many commissaries ,
许多 军需品商店 ,
无论名称是否可以更改——就像许多军需品商店的胡须一样,

[əˈfɪʃ(ə)lɪz] , [ˈædvəkeɪts] , [ˈprɒktəz] , [ˈredʒɪstər] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ˈemɪnənt] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)]
officials , advocates , proctors , registers , and of the most eminent of our
官员 , 倡导者 , 监考人员 , 登记簿 , 和 的 这 最多 杰出 的 我们的
[skuːl] - [diˈvaɪn] , [ænd; ənd][ˈʌðə(r)z] ,
school - divines , and others ,
学校 - 神灵 , 和 其他的 ,
官员、辩护人、监考员、登记员, 以及我们学校最杰出的神职人员和其他人,

[ɑː(r); ə(r)][ɔːl][tuː; tə] [miːt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ɒv; əv][wʌn][ˈteɪb(ə)] ,
are all to meet in the middle of one table ,
是 全部 到 见面 在 这 中间 的 一 桌子 ,
所有人都将在一张桌子中央集合。

[ænd; ənd] [ˈdɪdɪəs] [hæz; həz][səʊ] [ˈpresɪŋli] [ɪnˈvaɪtɪd][juː; jə] - - [huː] [ɪn][ɔː(r); jə(r)] [dɪˈstres] [wʊd] [mɪs]
and Didius has so pressingly invited you - - who in your distress would miss
和 迪迪厄斯 有 所以 迫切地 受邀 你 - - WHO 在 你的 痛苦 会 错过
[sʌtʃ] [æn; ən] [əˈkeɪz(ə)n] ?
such an occasion ?
这样的 一个 场合 ?
迪迪乌斯如此恳切地邀请你——在困境之中, 谁会错过这样的机会呢?

[ɔːl] [ðæt] [ɪz] [ˈrekwɪzɪt] , [kənˈtɪnjuːd] [ˈjɒrɪk] , [ɪz][tuː; tə] [əˈpraɪz] [ˈdɪdɪəs] ,
All that is requisite , continued Yorick , is to apprise Didius ,
全部 那 是 必需品 , 持续 约里克 , 是 到 报信 迪迪厄斯 ,
约里克继续说道, 现在唯一需要做的就是通知迪迪乌斯。

[ænd; ənd][let] [hɪm] [ˈmænɪdʒ] [ə; eɪ] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [ˈɑːftə(r)] [ˈdɪnə(r)] [səʊ][æz; əz][tuː; tə] [ɪntrəˈdjuːs] [ðə; ði]
and let him manage a conversation after dinner so as to introduce the
和 让 他 管理 一个 对话 后 晚餐 所以 作为 到 介绍 这
[ˈsʌbdʒɪkt] . - - [ðen] [maɪ] [ˈbrʌðə(r)] [ˈtəʊbi] ,
subject . - - Then my brother Toby ,
主题 : - - 然后 我的 兄弟 托比 ,
让他晚饭后找个话题聊聊, 好引出这个话题。——然后是我的弟弟托比,

[kraɪd] [maɪ][ˈfɑːðə(r)] , [ˈklæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [tuː] [hændz] [təˈgeðə(r)] , [ʃæl; ʃəl][gəʊ] [wɪð] [juː ˈes] .
cried my father , clapping his two hands together , shall go with us .
哭 我的 父亲 , 鼓掌 他的 二 双手 一起 , 将 去 和 我们 :
我父亲拍着双手喊道: “他要和我们一起去。”

- - [let] [maɪ][əʊld] [taɪ] - [wɪɡ] , [kwəʊθ][maɪ][ˈʌŋk(ə)] [ˈtəʊbi] , [ænd; ənd][maɪ] [leɪst] [redʒəˈmentlɪz] ,
- - **Let my old tye - wig , quoth my uncle Toby , and my laced regimentals ,**
- - 让 我的 老的 泰 - 假发 , 引用 我的 叔叔 托比 , 和 我的 系带 团级 ,
“让我的旧假发,”托比叔叔说, “还有我的花边军装.....”

[biː; bi] [hʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪə(r)][ɔːl] [naɪt] , [trɪm] .
be hung to the fire all night , Trim .
是 悬挂 到 这 火 全部 夜晚 , 修剪 :
特里姆, 你得在火上吊一整夜。

([peɪdʒ] [ˈnʌmbəɪŋ] [skɪps] [ten][ˈpeɪdʒɪz])
(**page numbering skips ten pages**)
(页 编号 跳过 十 页面)
(页码跳过十页)

[ˈtʃæptə(r)][tuːˈtuː] . [ɛlˈeks] .
Chapter 2 : LX :
章 2 : LX :

第二章.LX。

- - [nəʊ] [daʊt] , [sɜ:(r)] ,
- - **No doubt , Sir ,**
- - 不 怀疑 , 先生 ,

毫无疑问, 先生。

- - [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [həʊl] [ˈtʃæptə(r)] [ˈwɒntɪŋ] [hɪə(r)] - - [ænd; ʌnd][ə; eɪ][ˈkæzəm][ɒv; əv][ten][ˈpeɪdʒɪz] [meɪd] [ɪn]
- - **there is a whole chapter wanting here - - and a chasm of ten pages made in**
- - 那里 是 一个 所有的 章 想要 这里 - - 和 一个 深渊 的 十 页面 制成 在
[ðə; ði] [bʊk] [baɪ][aɪˈtiː] - - [bʌt; bət][ðə; ði] [bʊk] - ['baɪndə(r)][ɪz][ˈhaɪðə(r)][ə; eɪ] [fuːl] ,
the book by it - - but the book - binder is neither a fool ,
这 书 经过 它 - - 但 这 书 - 活页夹 是 两者都不 一个 傻子 ,
——这里缺了一整章——书中因此出现了十页的空白——但装订书员既不是傻瓜,

[ɔ:(r)][ə; eɪ] [neɪv] ,
or a knave ,
或者 一个 恶棍 ,

或者一个恶棍,

[ɔ:(r)][ə; eɪ] [ˈpʌpi] - - [nɔ:(r)][ɪz][ðə; ði] [bʊk] [ə; eɪ][dʒɒt][mɔ:(r)] [ɪmˈpɜ:fɪkt] ([æt; ət] [liːst] [əˈpɒn] [ðæt] [sko:(r)])
or a puppy - - nor is the book a jot more imperfect (at least upon that score)
或者 一个 小狗 - - 也不 是 这 书 一个 点 更多的 不完善 (在 至少 之上 那 分数)
- - [bʌt; bət] ,
- - **but ,**
- - 但 ,

或者一只小狗——这本书在这方面也丝毫没有逊色——但是,

[ɒn][ðə; ði] [ˈkɒntrəri] , [ðə; ði] [bʊk] [ɪz][mɔ:(r)] [ˈpɜ:fɪkt] [ænd; ʌnd] [kəmˈpli:t] [baɪ] [ˈwɒntɪŋ] [ðə; ði][ˈtʃæptə(r)] ,
on the contrary , the book is more perfect and complete by wanting the chapter ,
在 这 相反 , 这 书 是 更多的 完美的 和 完全的 经过 想要 这 章 ,
相反, 如果这本书包含这一章, 它会更加完美和完整。

[ðæən; ðən] [ˈhævɪŋ] [aɪˈtiː] , [æz; əz][aɪ][æɪ; ʃəl] [ˈdemənstreɪt] [tuː; tə][ɔ:(r); jə(r)] [ˈrevərəns] [ɪn] [ðɪs] [ˈmænə(r)] . -
than having it , as I shall demonstrate to your reverences in this manner . -
比 拥有 它 , 作为 我 将 证明 到 你的 敬意 在 这 方式 . -
- [aɪ] [ˈkwestʃən] [fɜ:st] , [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] ,
- **I question first , by - the - bye ,**
- 我 问题 第一的, 经过 - 这 - 再见 ,

比拥有它更重要, 我将以这种方式向各位尊敬的长辈证明这一点。——顺便问一下, 首先,

[ˈweðə(r)] [ðə; ði] [seɪm] [ɪkˈsperɪmənt] [maɪt] [nɒt][biː; bi] [meɪd] [æz; əz] [səkˈsesfəli] [əˈpɒn] [ˈsʌndri] [ˈʌðə(r)]
whether the same experiment might not be made as successfully upon sundry other
无论 这 相同的 实验 可能 不是 是 制成 作为 成功地 之上 杂项 其他
[ˈtʃæptəz] - - [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][nəʊ][end] ,
chapters - - but there is no end ,
章节 - - 但 那里 是 不 结尾 ,

同样的实验是否也能在其他章节中成功进行——但这样的例子不胜枚举。

[æən; ən] - [pliːz] [ɔ:(r); jə(r)] [ˈrevərəns] , [ɪn] [ˈtraɪɪŋ] [ɪkˈsperɪmənt(s)] [əˈpɒn] [ˈtʃæptəz] - - [wiː; wi][hæv; həv]
an ' please your reverences , in trying experiments upon chapters - - we have
一个 - 请 你的 敬意 , 在 尝试 实验 之上 章节 - - 我们 有
[hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ɒv; əv][aɪˈtiː] - -
had enough of it - -
有 足够的 的 它 - -

尊敬的各位阁下, 请不要再对章节进行各种实验了——我们已经受够了——

[səʊ][ðeəz; ðəz][æn; ən][end][ɒv; əv][ðæt][ˈmætə(r)] .
So there's an end of that matter .
所以 有 一个 结尾 的 那 事情 .

这件事就此结束了。

[bʌt; bət][brɪˈfɔ:(r)][ai][brɪˈɡɪn][maɪ][ˌdemənˈstreɪ(ə)n] , [let][lem ˈi:][ˈəʊnli][tel][ju:; jʊ] ,
But before I begin my demonstration , let me only tell you ,
但 前 我 开始 我的 示范 , 让 我 仅有的 告诉 你 ,
但在我开始演示之前, 请允许我先说明一下,

[ðæt][ðə; ði][ˈtʃæptə(r)] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv][tɔ:n][aʊt] ,
that the chapter which I have torn out ,
那 这 章 哪个 我 有 撕裂 出去 ,
我撕掉的那一章,

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˈlðəwaɪz] [ju:; jʊ] [wʊd][ɔ:l][hæv; həv][bi:n] [ˈri:dɪŋ] [dʒʌst][naʊ] ,
and which otherwise you would all have been reading just now ,
和 哪个 否则 你 会 全部 有 到过 阅读 只是 现在 ,
否则, 你们现在应该都在读这篇文章了。

[ɪnˈsted] [ɒv; əv][ðɪs] - - [wɒz; wəz][ðə; ði] [dɪˈskrɪpʃn] [ɒv; əv][maɪ] [ˈfa:.ðərz] , [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtuʊbi:z] , - ,
instead of this - - was the description of my father's , my uncle Toby's , Trim's ,
反而 的 这 - - 曾是 这 描述 的 我的 父亲的 , 我的 叔叔 托比的 , - ,
而这——这是我父亲、我叔叔托比、特里姆的描述——

[ænd; ənd] - [ˈsetɪŋ] [aʊt][ænd; ənd] [ˈdʒɜ:nɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [vɪzɪˈteɪʃn] [æt; ət]
and Obadiah's setting out and journeying to the visitation at
和 - 环境 出去 和 旅程 到 这 探视 在
俄巴底亚启程前往探访之地.....

[wi:l; wil][gəʊ][ɪn][ðə; ði] [kəʊtʃ] , [sed][maɪ][ˈfa:.ðə(r)] - - [ˈprɪði:] , [hæv; həv][ðə; ði][ɑ:mz] [bi:n] [ˈɔ:ltəd] ,
We'll go in the coach , said my father - - Prithee , have the arms been altered ,
出色地 去 在 这 教练 , 说 我的 父亲 - - 普里西 , 有 这 武器 到过 已修改 ,
“我们坐马车去,”我父亲说, “请问, 扶手改了吗? ”

[əʊbəˈdaɪə] ? - - [aɪ ˈti:] [wʊd] [hæv; həv][meɪd] [maɪ][ˈstɔ:ri] [mʌtʃ] [ˈbetə(r)][tu:; tə][hæv; həv][brɪˈɡʌn] [wɪð]
Obadiah ? - - It would have made my story much better to have begun with
俄巴底亚 ? - - 它 会 有 制成 我的 故事 很多 更好的 到 有 开始 和
[ˈtelɪŋ] [ju:; jʊ] ,
telling you ,
讲述 你 ,

俄巴底亚? ——如果我的故事是从告诉你开始讲起的, 那该多好啊。

[ðæt][æt; ət][ðə; ði][taɪm][maɪ] [ˈmʌðərz] [ɑ:mz][wɜ:(r); wə(r)] [ˈædɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌʃændi:z] ,
that at the time my mother's arms were added to the Shandy's ,
那 在 这 时间 我的 母亲的 武器 是 额外 到 这 香迪 ,
当时我母亲的手臂被添加到了香迪的手臂上。

[wen] [ðə; ði] [kəʊtʃ] [wɒz; wəz][ɑ:r ˈi:] - [ˈpeɪntɪd] [əˈpɒn][maɪ] [ˈfa:.ðərz] [ˈmæɪrɪdʒ] , [aɪ ˈti:][hæd; həd][səʊ]
when the coach was re - painted upon my father's marriage , it had so
什么时候 这 教练 曾是 关于 - 绘 之上 我的 父亲的 婚姻 , 它 有 所以
[ˈfɔ:lən] [aʊt] [ðæt][ðə; ði] [kəʊtʃ] - [ˈpeɪntə(r)] ,
fallen out that the coach - painter ,
倒下 出去 那 这 教练 - 画家 ,
我父亲结婚时, 马车被重新粉刷, 但油漆脱落得厉害, 以至于油漆工.....

[ˈweðə(r)] [baɪ] [pəˈfɔ:mɪŋ] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [wɜ:ks] [wɪð] [ðə; ði][left][hænd] , [laɪk] - [ðə; ði][ˈrəʊmən] ,
whether by performing all his works with the left hand , like Turpilius the Roman ,
无论 经过 表演 全部 他的 作品 和 这 左边 手 , 喜欢 - 这 罗马 ,
无论是像罗马人图尔皮利乌斯那样用左手完成所有作品,

[ɔː(r)] [hæns] [ˈhɑːlbaɪn] [ɒv; əv] [ˈbæzl] - - [ɔː(r)] [ˈweðə(r)] - [twɒz] [mɔː(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈblʌndə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
or Hans Holbein of Basil - - or whether ' twas more from the blunder of his
或者 汉斯 荷尔拜因 的 罗勒 - - 或者 无论 - 那是 更多的 从 这 错误 的 他的
[hed] [ðæn; ðən] [hænd] - - [ɔː(r)] [ˈweðə(r)] ,
head than hand - - or whether ,
头 比 手 - - 或者 无论 ,
或者说是巴兹尔的汉斯·霍尔拜因——或者说，这更多是出于他头脑的失误而非手的失误——或者说，

[ˈlaːstli] ,
lastly ,
最后 ,
最后，

[aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈsɪnɪstə(r)] [tɜːn] [wɪtʃ] [ˈevri] [θɪŋ] [rɪˈleɪtɪŋ] [tuː; tə] [ˈaʊə(r)] [ˈfæməli]
it was from the sinister turn which every thing relating to our family
它 曾是 从 这 险恶 转动 哪个 每一个 事物 相关 到 我们的 家庭
[wɒz; wəz] [æpt] [tuː; tə] [teɪk] - - [aɪ ˈtiː] [səʊ] [fel] [aʊt] ,
was apt to take - - it so fell out ,
曾是 易于 到 拿 - - 它 所以 跌倒 出去 ,
这一切都源于我们家所有事情都倾向于朝着不祥的方向发展——事情就是这样发生的。

[haʊˈevə(r)] , [tuː; tə] [ˈaʊə(r)] [rɪˈprəʊtʃ] , [ðæt] [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bend] - [ˈdekstə(r)] ,
however , to our reproach , that instead of the bend - dexter ,
然而 , 到 我们的 责备 , 那 反而 的 这 弯曲 - 德克斯特 ,
然而，令我们懊悔的是，他们并没有采用弯曲右手的方式，

[wɪtʃ] [sɪns] [ˈhæri] [ðə; ði] [eɪts] [reɪn] [wɒz; wəz] [ˈɒnɪstli] [ˈaʊə(r)] [djuː] - - [ə; eɪ] [bend] - [ˈsɪnɪstə(r)] , [baɪ]
which since Harry the Eighth's reign was honestly our due - - a bend - sinister , by
哪个 自从 哈里 这 第八个 在位 曾是 诚实地 我们的 到期的 - - 一个 弯曲 - 险恶 , 经过
[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðɪz] [fɜːtælətɪz] ,
some of these fatalities ,
一些 的 这些 死亡人数 ,
自哈利八世统治时期以来，这确实是我们应得的——从这些死亡事件来看，这是一种不祥的预兆。

[hæd; həd] [biːn] [drɔːn] [kwaɪt] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈʃændi] [ɑːmz] .
had been drawn quite across the field of the Shandy arms .
有 到过 绘制 相当 穿过 这 场地 的 这 香迪 武器 .
已经完全覆盖了 Shandy 纹章的图案。

- [tɪz] [skeəs] [ˈkredəb(ə)] [ðæt] [ðə; ði] [maɪnd] [ɒv; əv] [səʊ] [waɪz] [ə; eɪ] [mæn] [æz; əz] [maɪ] [ˈfɑːðə(r)] [wɒz; wəz] ,
' Tis scarce credible that the mind of so wise a man as my father was ,
- 的 稀少 可信的 那 这 头脑 的 所以 明智的 一个 男人 作为 我的 父亲 曾是 ,
很难相信像我父亲这样一位睿智之人的思想，

[kʊd; kəd] [biː; bi] [səʊ] [mʌtʃ] [,ɪnkəˈməʊd] [wɪð] [səʊ] [smɔːl] [ə; eɪ] [ˈmætə(r)] .
could be so much incommoded with so small a matter .
可以 是 所以 很多 不便 和 所以 小的 一个 事情 .
一件小事竟能引起如此大的反响。

[ðə; ði] [wɜːd] [kəʊtʃ] - - [let] [aɪ ˈtiː] [biː; bi] [huːz] [aɪ ˈtiː] [wʊd] - - [ɔː(r)] [kəʊtʃ] - [mæn] , [ɔː(r)] [kəʊtʃ] - [hɔːs]
The word coach - - let it be whose it would - - or coach - man , or coach - horse
这 单词 教练 - - 让 它 是 谁 它 会 - - 或者 教练 - 男人 , 或者 教练 - 马
 , [ɔː(r)] [kəʊtʃ] - [ˈhaɪə(r)] ,
 , or coach - hire ,
 , 或者 教练 - 聘请 ,
这个词——无论是指“教练”还是“马车夫”、“马车夫”或“马车租赁”，

[kʊd; kəd] [ˈnevə(r)] [biː; bi] [nemd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfæməli] ,
could never be named in the family ,
可以 绝不 是 命名 在 这 家庭 ,
家族中永远不可能出现这个名字。

[bʌt; bæt][hiː; hi] ['kɒnstəntli] [kəm'pleɪnd] [ɒv; əv] ['kæriɪŋ] [ðɪs] [vaɪl] [mɑːk] [ɒv; əv] [ˌɪlə'dʒɪtəməsi] [ə'pɒn][ðə; ði]
but he constantly complained of carrying this vile mark of illegitimacy upon the
 但 他 不断地 抱怨 的 携带 这 卑鄙的 标记 的 非婚生子女 之上 这
 [dɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ;
door of his own ;
 门 的 他的 自己的 ;

但他总是抱怨自己家的门上带着这种卑鄙的私生子印记；

[hiː; hi][ˈnevə(r)][wʌnz][wɒz; wəz][ˈeɪb(ə)][tuː; tə][step][ˈɪntuː][ðə; ði] [kəʊtʃ] , [ɔː(r)][aʊt][pɒv; əv][aɪ ˈtiː] ,
he never once was able to step into the coach , or out of it ,
 他 绝不 一次 曾是 有能力的 到 步 进入 这 教练 , 或者 出去 的 它 ,
 他一次也没能坐进教练席, 也没能坐出教练席。

[wɪˈðaʊt] [ˈtɜːnɪŋ] [raʊnd][tuː; tə][teɪk] [ə; eɪ] [vjuː] [pɒv; əv][ðə; ði][ɑːmz] ,
without turning round to take a view of the arms ,
 没有 转弯 圆形的 到 拿 一个 看法 的 这 武器 ,
 无需转身去看武器,

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [vəʊ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
and making a vow at the same time ,
 和 制作 一个 发誓 在 这 相同的 时间 ,
 同时许下誓言,

[ðæt] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [lɑ:st] [taɪm] [hi:; hi] [wʊd] ['evə(r)] [set] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɪn] [aɪ 'ti:] [ə'gen] ,
that it was the last time he would ever set his foot in it again ,
 那 它 曾是 这 最后的 时间 他 会 曾经 放 他的 脚 在 它 再次 ,
 那是他最后一次踏上那片土地。

[tɪl] [ðə; ði] [bend] - ['sɪnɪstə(r)] [wɒz; wəz] ['teɪkən] [aʊt] - - [bʌt; bət] [laɪk] [ðə; ði] [ə'feə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪndʒ] ,
till the bend - sinister was taken out - - but like the affair of the hinge ,
 直到 这 弯曲 - 险恶 曾是 已采取 出去 - - 但 喜欢 这 事务 的 这 合页 ,
 直到斜角被移除——但就像铰链的问题一样,

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['meni] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['destini] [hæd; həd] [set] [daʊn] [ɪn] [ðeə(r)]
it was one of the many things which the Destinies had set down in their
 它 曾是 一 的 这 许多 事物 哪个 这 命运 有 放 向下 在 他们的
 [bʊks] ['evə(r)] [tu:; tə] [bi:; bi] ['grʌmbld] [æt; ət] ([ænd; ænd] [ɪn] ['waɪzə(r)] ['fæmɪlɪz] [ðæn; ðən] ['aʊəz]) - - [bʌt; bət]
books ever to be grumbled at (and in wiser families than ours) - - but
 图书 曾经 到 是 咕哝 在 (和 在 更明智 家庭 比 我们的) - - 但
 ['nevə(r)] [tu:; tə] [bi:; bi] ['mendɪd] .
never to be mended .
 绝不 到 是 已修复 .

这是命运之神在他们的书中写下的众多注定要被抱怨的事情之一（而且是在比我们家更明智的家庭中），但永远无法得到弥补。

- - [hæz; hæz][ðə; ði] [bend] - ['sɪnɪstə(r)] [bi:n] - [aʊt] , [ai] [seɪ] ?
 - - **Has the bend - sinister been brush'd out , I say ?**
 - - 有 这 弯曲 - 险恶 到过 - 出去 , 我 说 ?
 ——我说, 那条弯曲的、不祥的曲线是否已被扫除?

[sed] [maɪ] ['fɑ:ðə(r)] . - - [ðəə(r)] [hæz; həz] [bi:n] ['nʌθɪŋ] - [aʊt] , [sɜ:(r)] , ['ɑ:nsə(r)d] [əʊbə'daɪə] ,
said my father . - - There has been nothing brush'd out , Sir , answered Obadiah ,
 说 我的 父亲 . - - 那里 有 到过 没有什么 - 出去 , 先生 , 回答 俄巴底亚 ,
 [bʌt; bət] [ðə; ði] ['laɪnɪŋ] .
but the lining .
 但 这 衬垫 .

我父亲说。——“先生，除了衬里，什么都没刷掉，”俄巴底亚回答说。

[wi:l; wil][gəʊ] - , [sed] [maɪ][ˈfɑ:ðə(r)] , ['tɜ:nɪŋ] [tu:; tə] ['jɒrɪk] - - [ɒv; əv][ɔ:l] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ðɪ]
We'll go o'horseback , said my father , turning to Yorick - - Of all things in the
出色地 去 - , 说 我的 父亲 , 转弯 到 约里克 - - 的 全部 事物 在 这
[wɜ:lɪd] ,
world ,
世界 ,

“我们骑马去吧,”父亲说着, 转向约里克——“世上竟然有骑马这回事。”

[ɪk'sept] ['pɒlɪtɪk] , [ðə; ðɪ][ˈklɜ:dʒɪ] [nəʊ] [ðə; ðɪ] [li:st] [ɒv; əv] ['herəldrɪ] , [sed] ['jɒrɪk] . - - [nəʊ][ˈmætə(r)]
except politicks , the clergy know the least of heraldry , said Yorick . - - No matter
除了 政治 , 这 牧师 知道 这 至少 的 纹章学 , 说 约里克 . - - 不 事情
[fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ,
for that ,
为了 那 ,

约里克说, 除了政治之外, 神职人员对纹章学一窍不通。——但这无关紧要。

[kraɪd] [maɪ][ˈfɑ:ðə(r)] - - [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['sɒrɪ] [tu:; tə] [ə'piə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [blɒt] [ɪn][maɪ] [ɪ'skʌtʃn] [brɪ'fɔ:(r)]
cried my father - - I should be sorry to appear with a blot in my escutcheon before
哭 我的 父亲 - - 我 应该 是 对不起 到 出现 和 一个 印迹 在 我的 盾形纹章 前
[ðem; ðəm] . - - ['nevə(r)][maɪnd][ðə; ðɪ] [bend] - ['sɪnɪstə(r)] ,
them . - - Never mind the bend - sinister ,
他们 . - - 绝不 头脑 这 弯曲 - 险恶 ,

我父亲喊道: “我可不想带着污点出现在他们面前。”——“别在意那条歪斜的线,”

[sed] [maɪ][ˈʌŋk(ə)][ˈtəʊbi] , ['pʊtɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [taɪ] - [wɪɡ] . - - [nəʊ] , [ɪn'di:d] ,
said my uncle Toby , putting on his tye - wig . - - No , indeed ,
说 我的 叔叔 托比 , 推杆 在 他的 泰 - 假发 . - - 不 , 的确 ,

“不, 确实如此,”我叔叔托比一边说着, 一边戴上他的扎染假发。

[sed] [maɪ][ˈfɑ:ðə(r)] - - [ju:; jʊ] [meɪ] [gəʊ] [wɪð] [maɪ] [ɑ:nt] ['daɪnə] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [wɪð] [ə; eɪ] [bend] -
said my father - - you may go with my aunt Dinah to a visitation with a bend -
说 我的 父亲 - - 你 可能 去 和 我的 阿姨 迪娜 到 一个 探视 和 一个 弯曲 -
['sɪnɪstə(r)] ,
sinister ,
险恶 ,

我父亲说——你可以和我姨妈迪娜一起去探望一个阴险狡诈的人。

[ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [fɪt] - - [maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)][ˈʌŋk(ə)][ˈtəʊbi] - .
if you think fit - - My poor uncle Toby blush'd .
如果 你 思考 合身 - - 我的 贫穷的 叔叔 托比 - .

如果你觉得合适的话——我可怜的托比叔叔脸红了。

[maɪ][ˈfɑ:ðə(r)][wɒz; wəz] [vekst] [æt; ət] [hɪm'self] . - - [nəʊ] - - [maɪ][dɪə(r)] ['brʌðə(r)] ['təʊbi] , [sed] [maɪ][ˈfɑ:ðə(r)] ,
My father was vexed at himself . - - No - - my dear brother Toby , said my father ,
我的 父亲 曾是 烦恼 在 他自己 . - - 不 - - 我的 亲爱的 兄弟 托比 , 说 我的 父亲 ,
我父亲对自己很生气。——不——我亲爱的弟弟托比, 我父亲说。

['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [təʊn] - - [bʌt; bət][ðə; ðɪ][dæmp][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kəʊtʃ] - ['laɪnɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ] [lɔɪnz] ,
changing his tone - - but the damp of the coach - lining about my loins ,
变化 他的 语气 - - 但 这 潮湿 的 这 教练 - 衬垫 关于 我的 腰肉 ,
他改变了语气——但马车衬里的潮湿感笼罩着我的腰部,

[meɪ] [gɪv] [em 'i:][ðə; ðɪ][saɪ'ætɪkə] [ə'gen] , [æz; əz][aɪ 'ti:][dɪd] [dɪ'sembə(r)] , ['dʒænjuəri] ,
may give me the sciatica again , as it did December , January ,
可能 给 我 这 坐骨神经痛 再次 , 作为 它 做过 十二月 , 一月 ,

可能会让我再次患上坐骨神经痛, 就像去年十二月和今年一月那样。

[ænd; ənd] ['februəri] [lɑ:st][wɪntə(r)] - - [səʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] [ju:; jʊ][fæl; ʃəl][raɪd][maɪ] [waɪfs] [pæd] - -
and February last winter - - so if you please you shall ride my wife's pad - -
和 二月 最后的 冬天 - - 所以 如果 你 请 你 将 骑 我的 妻子的 软垫 - -
[ænd; ənd][æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə] [pri:tʃ] ,
and as you are to preach ,
和 作为 你 是 到 布道 ,
还有去年二月的冬天——所以如果你愿意，你可以骑我妻子的马——既然你要布道，

[ˈjɒrɪk] ,
Yorick ,
约里克 ,
约里克,
[ju:; jʊ][hæd; həd][ˈbetə(r)] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [wei] [brɪfɔ:(r)] - - [ænd; ənd] [li:v] [ˌem ˈi:][tu:; tə]
you had better make the best of your way before - - and leave me to
你 有 更好的 制作 这 最好的 的 你的 方式 前 - - 和 离开 我 到
[teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][maɪ] [ˈbrʌðə(r)] [ˈtəʊbi] ,
take care of my brother Toby ,
拿 关心 的 我的 兄弟 托比 ,
你最好先好好过日子——然后留下我照顾我弟弟托比。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ˈfɒləʊ] [æt; ət][ˈaʊə(r)] [əʊn] [reɪts] .
and to follow at our own rates .
和 到 跟随 在 我们的 自己的 利率 .
我们将按自己的节奏进行后续操作。

[naʊ] [ðə; ði] [ˈtʃæptə(r)][aɪ][wɒz; wəz][əˈblaɪdʒd][tu:; tə][teə(r); tɪə] [aʊt] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [dɪˈskrɪpʃn] [ɒv; əv] [ðɪs]
Now the chapter I was obliged to tear out , was the description of this
现在 这 章 我 曾是 有义务 到 撕 出去 , 曾是 这 描述 的 这
[ˌkævlˈkeɪd; ˈkævlkeɪd] ,
cavalcade ,
车队 ,
我不得不撕掉的那一章，正是对这场盛大游行的描述。

[ɪn] [wɪtʃ] [ˈkɔ:pərəl] [trɪm] [ænd; ənd][əʊbəˈdaɪə] , [əˈpɒn] [tu:] [kəʊtʃ] - [ˈhɔ:sɪz] [ə; eɪ] - [breɪst] ,
in which Corporal Trim and Obadiah , upon two coach - horses a - breast ,
在 哪个 下士 修剪 和 俄巴底亚 , 之上 二 教练 - 马匹 一个 - 胸部 ,
其中，下士特里姆和奥巴迪亚骑着两匹马，胸前并排而坐，

[led][ðə; ði] [wei] [æz; əz] [sləʊ] [æz; əz][ə; eɪ] [pəˈtroʊl] - - [waɪlst] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi] , [ɪn][hɪz; ɪz] [leɪst]
led the way as slow as a patrole - - whilst my uncle Toby , in his laced
引领 这 方式 作为 慢的 作为 一个 巡逻 - - 而 我的 叔叔 托比 , 在 他的 系带
[redʒəˈmentlɪz] [ænd; ənd] [taɪ] - [wɪɡ] ,
regimentals and tye - wig ,
团级 和 泰 - 假发 ,
他像巡逻队一样缓慢地走在前面——而我的叔叔托比，穿着镶有花边的军服，戴着扎带假发，

[kept] [hɪz; ɪz][ræŋk] [wɪð] [maɪ][ˈfɑ:ðə(r)] ,
kept his rank with my father ,
保留 他的 秩 和 我的 父亲 ,
他仍然保持着在我父亲手下的地位，

[ɪn] [di:p] [rəʊdʒ] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈteɪʃən] [ɔ:ˈlɜ:nətli] [əˈpɒn][ðə; ði] [ədˈvɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv] [ˈlɜ:nɪŋ] [ænd; ənd]
in deep roads and dissertations alternately upon the advantage of learning and
在 深的 道路 和 学位论文 交替 之上 这 优势 的 学习 和
[ɑ:mz] ,
arms ,
武器 ,
在深邃的道路和论文中，交替探讨学习和武器的优势，

[æz; əz] [i:tʃ] [kʊd; kəd][get][ðə; ði] [sta:t] .
as each could get the start .
作为 每个 可以 得到 这 开始 .

每个人都有机会起跑。

- - [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈpeɪntɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈdʒɜ:nɪ] , [əˈpɒn] [rɪˈvju:ɪŋ] [aɪˈti:] ,
- - But the painting of this journey , upon reviewing it ,
- - 但 这 绘画 的 这 旅行 , 之上 复习 它 ,
——但是, 回顾这段旅程的画作,

[əˈpriəz] [tu:; tə][bi:; bi][səʊ] [mʌtʃ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [staɪl] [ænd; ənd][ˈmænə(r)][ɒv; əv] [ˈeni] [θɪŋ] [els] [aɪ]
appears to be so much above the stile and manner of any thing else I
出现 到 是 所以 很多 多于 这 风格 和 方式 的 任何 事物 别的 我
[hæv; həv] [bi:n] [ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [peɪnt] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] ,
have been able to paint in this book ,
有 到过 有能力的 到 画 在 这 书 ,

这幅画的风格和手法似乎远远高于我在这本书中描绘的任何其他作品。

[ðæt] [aɪˈti:][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][aɪˈti:] , [wɪˈðəʊt] [dɪˈpri:ʃieɪtɪŋ] [ˈevri] [ˈlðə(r)] [si:n] ;
that it could not have remained in it , without depreciating every other scene ;
那 它 可以 不是 有 剩余 在 它 , 没有 折旧 每一个 其他 场景 ;
如果保留在原场景中, 就会贬低其他所有场景;

[ænd; ənd] [dɪˈstroɪ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [ˈnesəsəri] [ˈekwɪpɔɪz] [ænd; ənd] [ˈbæləns] ,
and destroying at the same time that necessary equipoise and balance ,
和 摧毁 在 这 相同的 时间 那 必要的 平衡 和 平衡 ,
同时破坏了必要的平衡与和谐,

([ˈweðə(r)] [ɒv; əv] [ɡʊd] [ɔ:(r)][bəd]) [bɪˈtwɪkst] [ˈtʃæptə(r)][ænd; ənd][ˈtʃæptə(r)] ,
(whether of good or bad) betwixt chapter and chapter ,
(无论 的 好的 或者 坏的) 中间 章 和 章 ,
(无论是好是坏) 在章节之间,

[frɒm; frəm] [wens] [ðə; ði][dʒʌst] [prəˈpɔ:ʃ(ə)nɪz] [ænd; ənd] [ˈhɑ:məni] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [wɜ:k] [rɪˈzʌltz] .
from whence the just proportions and harmony of the whole work results .
从 何处 这 只是 比例 和 和谐 的 这 所有的 工作 结果 .
由此便产生了整部作品恰当的比例和和谐感。

[fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [pɑ:t] , [aɪ][eɪˈem][bʌt; bət][dʒʌst][set] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [ˈbɪznəs] ,
For my own part , I am but just set up in the business ,
为了 我的 自己的 部分 , 我 是 但 只是 放 向上 在 这 商业 ,
就我个人而言, 我才刚刚涉足这个行业。

[səʊ] [nəʊ] [ˈlɪt(ə)] [əˈbaʊt] [aɪˈti:] - - [bʌt; bət] , [ɪn][maɪ] [əˈpɪnjən] ,
so know little about it - - but , in my opinion ,
所以 知道 小的 关于 它 - - 但 , 在 我的 观点 ,
所以我对此知之甚少——但是, 依我之见,

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

项狄传(The Life and Opinions of Tristram Shandy)

第15/30页

[tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪz][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [laɪk] ['hʌmɪŋ] [ə; eɪ] [sɒŋ] - - [biː; bi][bʌt; bət][ɪn]
to write a book is for all the world like humming a song - - be but in
到 写 一个 书 是 为了 全部 这 世界 喜欢 哼唱 一个 歌曲 - - 是 但 在

[tjuːn] [wɪð] [jɔː'self] ,
tune with yourself ,
调 和 你自己 ,

写书其实就像哼歌一样——只要与自己的内心和谐一致就好。

[ˈmædəm] , - [tɪz][nəʊ][ˈmætə(r)] [haʊ] [haɪ] [ɔː(r)] [haʊ] [ləʊ] [juː; jʊ] [teɪk] [aɪ 'tiː] .
madam , 'tis no matter how high or how low you take it .
女士 , - 的 不 事情 如何 高的 或者 如何 低的 你 拿 它 .

夫人, 无论您把它放到多高或多低, 都无关紧要。

- - [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] , [meɪ] [aɪ 'tiː] [pliːz] [jɔː(r); jə(r)] ['revərəns] ,
- - This is the reason , may it please your reverences ,
- - 这 是 这 原因 , 可能 它 请 你的 敬意 ,

这就是原因, 愿诸位大人满意。

[ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ləʊstɪ] [ænd; ənd] ['flætɪst] [ˌkɒmpə'ziʃənz] [pɑːs] [ɒf] ['veri] [wel] - - ([æz; əz]
that some of the lowest and flattest compositions pass off very well - - (as
那 一些 的 这 最低 和 最平坦 作品 经过 离开 非常 出色地 - - (作为
[ˈjɒrɪk] [təʊld][maɪ]['ʌŋk(ə)]['təʊbi][wʌn] [naɪt]) [baɪ] [siːdʒ] . - - [maɪ]['ʌŋk(ə)]['təʊbi] [lɒkt] [brɪsk] [æt; ət][ðə; ði]
Yorick told my uncle Toby one night) by siege . - - My uncle Toby looked brisk at the
约里克 讲述 我的 叔叔 托比 一 夜晚) 经过 围城 . - - 我的 叔叔 托比 看起来 轻快 在 这

[saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] [siːdʒ] ,
sound of the word siege ,
声音 的 这 单词 围城 ,

有些最平淡、最乏味的曲子也能很好地蒙混过关——（正如约里克一天晚上告诉我的托比叔叔的那样）——听到“围攻”这个词, 我托比叔叔顿时精神一振。

[bʌt; bət][kʊd; kəd] [meɪk] ['naɪðə(r)] [hed] [ɔː(r)][teɪl][ɒv; əv][aɪ 'tiː] .
but could make neither head or tail of it .
但 可以 制作 两者都不 头 或者 尾巴 的 它 .

但他完全摸不着头脑。

[aɪm][tuː; tə] [priːtʃ] [æt; ət] [kɔːt] [nekst] ['sʌndeɪ] ,
I'm to preach at court next Sunday ,
我是 到 布道 在 法庭 下一个 星期日 ,

我下周日要在法庭上布道。

[sed] - - [rʌn] ['əʊvə(r)][maɪ] [nəʊts] - - [səʊ][aɪ] - ['əʊvə(r)][ˈdɒktə(r)] - [nəʊts] - -
said Homenas - - run over my notes - - so I humm'd over doctor Homenas's notes - -
说 - - 跑步 超过 我的 笔记 - - 所以 我 - 超过 医生 - 笔记 - -

[ðə; ði] - ['veri] [wel] - - - [twɪl] [duː; də] , - ,
the modulation's very well - - 'twill do , Homenas ,
这 - 非常 出色地 - - 斜纹布 做 , - ,

霍梅纳斯说——过一遍我的笔记——于是我哼唱着霍梅纳斯医生的笔记——调性很好——可以了, 霍梅纳斯。

[ɪf] [aɪ 'tiː][həʊldz][ɒn][æt; ət] [ðɪs] [reɪt] - - [səʊ][ɒn][aɪ] - - [ænd; ənd][ə; eɪ]['tɒlərəb(ə)] [tjuːn] [aɪ]
if it holds on at this rate - - so on I humm'd - - and a tolerable tune I
如果 它 持有 在 在 这 速度 - - 所以 在 我 - - 和 一个 可容忍的 调 我

[θɔːt] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] ;
thought it was ;
想法 它 曾是 ;

如果它能保持这样的速度——于是我哼了起来——我觉得这曲子还算可以接受；

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [ˈaʊə(r)] , [meɪ] [aɪ ˈtiː] [pliːz] [jɔː(r); jə(r)] [ˈrevərəns] , [hæd; həd][ˈhevə(r)] [faʊnd] [aʊt]
and to this hour , may it please your reverences , had never found out
和 到 这 小时 , 可能 它 请 你的 敬意 , 有 绝不 成立 出去
[haʊ] [ləʊ] ,
how low ,
如何 低的 ,

直到此刻，恕我直言，我仍未发现其低谷之深。

[haʊ] [flæt] , [haʊ] [ˈspɪrɪtləs] [ænd; ənd][dʒɪˈdʒuːn][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɔːl] [ɒv; əv][ə; ei] [ˈsʌd(ə)n] ,
how flat , how spiritless and jejune it was , but that all of a sudden ,
如何 平坦的 , 如何 死气沉沉 和 幼稚 它 曾是 , 但 那 全部 的 一个 突然 ,
它原本多么平淡、多么缺乏生气、多么幼稚，但突然之间，

[ʌp] [ˈstɑːtɪd] [æn; ən][eə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː] , [səʊ] [faɪn] , [səʊ] [rɪtʃ] ,
up started an air in the middle of it , so fine , so rich ,
向上 开始 一个 空气 在 这 中间 的 它 , 所以 美好的 , 所以 富有的 ,
中间突然响起一阵轻快的旋律，如此优美，如此醇厚。

[səʊ] [ˈhev(ə)nli] , - - [aɪ ˈtiː] [ˈkæɪɪd] [maɪ] [səʊl] [ʌp] [wɪð] [aɪ ˈtiː][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [wɜːld] ;
so heavenly , - - it carried my soul up with it into the other world ;
所以 天上 , - - 它 携带 我的 灵魂 向上 和 它 进入 这 其他 世界 ;
如此美妙，——它带着我的灵魂升华到了另一个世界；

[naʊ] [hæd; həd][ai] ([æz; əz] [manˈten] [kəmˈpleɪnd] [ɪn][ə; ei] [ˈpærəlel] [ˈæksɪdɪnt]) - - [hæd; həd][ai] [faʊnd]
now had I (as Montaigne complained in a parallel accident) - - had I found
现在 有 我 (作为 蒙田 抱怨 在 一个 平行线 事故) - - 有 我 成立
[ðə; ði] [dɪˈklɪvɪti] [ˈiːzi] ,
the declivity easy ,
这 斜坡 简单的 ,

如果我（就像蒙田在一次类似的故事中抱怨的那样）——如果我发现下坡很容易，

[ɔː(r)][ðə; ði] [əˈsent] [əkˈsesəb(ə)l] - - [ˈsɜːtɪz] [ai][hæd; həd] [biːn] [aʊtˈwɪtɪd] . - - [jɔː(r); jə(r)] [nəʊts] ,
or the ascent accessible - - certes I had been outwitted . - - Your notes ,
或者 这 上升 可访问 - - 的确 我 有 到过 被智胜 . - - 你的 笔记 ,
- , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] ,
Homenas , I should have said ,
- , 我 应该 有 说 ,

或者说，可攀登的路线——我当然被耍了。——“你的笔记，霍梅纳斯，”我应该这样说。

[ɑː(r); ə(r)] [gʊd] [nəʊts] ; - - [bʌt; bət]
are good notes ; - - but
是 好的 笔记 ; - - 但
都是很好的笔记；——但是

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][səʊ][pɜːpənˈdɪkjələ(r)][ə; ei] [ˈpresəpɪs] - - [səʊ] [ˈhəʊlli] [kʌt] [ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv]
it was so perpendicular a precipice - - so wholly cut off from the rest of
它 曾是 所以 垂直 一个 悬崖 - - 所以 完全 切 离开 从 这 休息 的
[ðə; ði] [wɜːk] ,
the work ,
这 工作 ,

它像一道垂直的悬崖——与周围的其他部分完全隔绝开来。

[ðæt] [baɪ][ðə; ði] [fɜːst] [nəʊt] [ai] - [ai] [faʊnd] [maɪˈself] [ˈflaɪɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [wɜːld] ,
that by the first note I humm'd I found myself flying into the other world ,
那 经过 这 第一的 笔记 我 - 我 成立 我 飞行 进入 这 其他 世界 ,
当我哼出第一个音符时，我发现自己仿佛飞入了另一个世界。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðens] [dɪ'sklʌvəd] [ðə; ði] [veɪl] [frɒm; frəm] [wens] [aɪ] [keɪm] , [səʊ] [di:p] , [səʊ] [ləʊ]
and from thence discovered the vale from whence I came , so deep , so low
和 从 因此 发现 这 谷 从 何处 我 来了 , 所以 深的 , 所以 低的
,
:
:

从那里我发现了我来的山谷，如此深邃，如此低洼。

[ænd; ənd][ˈdɪzml̩] , [ðæt] [aɪ][æɪ; əɪ][ˈnevə(r)][hæv; həv][ðə; ði] [hɑ:t] [tu:; tə] [dɪ'send] [ˈɪntu:][aɪ ˈti:] [ə'gen] . >
and dismal , that I shall never have the heart to descend into it again . >
和 惨淡 , 那 我 将 绝不 有 这 心 到 下降 进入 它 再次 . >

令人沮丧的是，我再也没有勇气踏入其中了。

[ə; eɪ] [dwɔ:f] [hu:] [brɪŋz] [ə; eɪ] [ˈstændəd] [ə'ləŋ] [wɪð] [hɪm][tu:; tə] [ˈmeʒə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] [saɪz] - - [teɪk]
A dwarf who brings a standard along with him to measure his own size - - take
一个 矮人 WHO 带来 一个 标准 沿着 和 他 到 措施 他的 自己的 尺寸 - - 拿
[maɪ] [wɜ:d] ,
my word ,
我的 单词 ,

一个侏儒带着标准尺来测量自己的身高——相信我，

[ɪz][ə; eɪ] [dwɔ:f] [ɪn][mɔ:(r)][ˈɑ:tɪk(ə)lz][ðæn; ðən][wʌn] . - - [ænd; ənd][səʊ] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈteərɪŋ] [aʊt][ɒv; əv]
is a dwarf in more articles than one . - - And so much for tearing out of
是 一个 矮人 在 更多的 文章 比 一 . - - 和 所以 很多 为了 撕裂 出去 的
[ˈtʃæptəz] .
chapters .
章节 .

在不止一篇文章中，他都是个侏儒。——看来撕掉章节这种事是行不通的。

[ˈtʃæptə(r)][tu:ˈtu:] . [ɛl'eks'aɪ] .
Chapter 2 . LXI .
章 2 . lxi .

第二章.LXI。

- - [si:] [ɪf] [hi;; hi][ɪz][nɒt] [ˈkʌtɪŋ] [aɪ ˈti:][ˈɪntu:] [slɪps] ,
- - See if he is not cutting it into slips ,
- - 看 如果 他 是 不是 切割 它 进入 滑倒 ,

看看他是不是把它切成小块了。

[ænd; ənd] [ˈgɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [hɪm][tu:; tə] [laɪt] [ðeə(r)][paɪps] ! - - - [tɪz] [ə'bɒmɪnəb(ə)] , [ˈɑ:nsə(r)d]
and giving them about him to light their pipes ! - - ' Tis abominable , answered
和 给予 他们 关于 他 到 光 他们的 管道 ! - - - 的 可恶 , 回答
[ˈdɪdiəs] ;
Didius ;
迪迪厄斯 ;

还让他们在他周围点燃烟斗！——“这太可恶了，”迪迪乌斯回答说；

[aɪ ˈti:] [ʊd; ʌd] [nɒt] [gəʊ] [ʌn'nəʊtɪst] , [sed] [ˈdɒktə(r)] - - - > [hi;; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] -
it should not go unnoticed , said doctor Kysarcius - - > he was of the Kysarcii
它 应该 不是 去 未被察觉 , 说 医生 - - > 他 曾是 的 这 -
[ɒv; əv][ðə; ði] [ləʊ] [ˈkʌntrɪz] .
of the Low Countries .
的 这 低的 国家 .

基萨尔修斯医生说，这件事不应该被忽视——他是低地国家的基萨尔修斯人。

[mɪ'θɪŋks] , [sed] [ˈdɪdiəs] , [hɑ:f] [ˈraɪzɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,
Methinks , said Didius , half rising from his chair ,
我觉得 , 说 迪迪厄斯 , 一半 上升 从 他的 椅子 ,

“我想，”迪迪乌斯说着，半起身离开椅子。

[ɪn][ˈɔːdə(r)][tuː; tə] [rɪˈmuːv] [ə; eɪ][ˈbɒt(ə)] [ænd; ənd][ə; eɪ][tɔːl] [dɪˈkæntə(r)] ,
in order to remove a bottle and a tall decanter ,
在 命令 到 消除 一个 瓶子 和 一个 高的 醒酒器 ,
为了取出一个瓶子和一个高高的醒酒器,

[wɪtʃ] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ][dəˈrekt] [laɪn] [bɪˈtwɪkst] [hɪm] [ænd; ənd] [ˈjɒrɪk] - - [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [speəd] [ðɪs]
which stood in a direct line betwixt him and Yorick - - you might have spared this
哪个 站立 在 一个 直接的 线 中间 他 和 约里克 - - 你 可能 有 幸存 这
[sɑːˈkæstɪk] [strəʊk] ,
sarcastic stroke ,
讽刺的 中风 ,

它正好挡在他和约里克之间——你本可以省略这句讽刺的话。
[ænd; ənd][hæv; həv][hɪt] [əˈpɒn][ə; eɪ][mɔː(r)][ˈprɒpə(r)] [pleɪs] ,
and have hit upon a more proper place ,
和 有 打 之上 一个 更多的 恰当的 地方 ,
并且找到了一个更合适的地方,

[ˈmɪstə(r)] . [ˈjɒrɪk] - - [ɔː(r)][æɪ; ət] [liːst] [əˈpɒn][ə; eɪ][mɔː(r)][ˈprɒpə(r)] [əˈkeɪz(ə)n] [tuː; tə][hæv; həv] [ʃəʊn]
Mr . Yorick - - or at least upon a more proper occasion to have shewn
先生 : 约里克 - - 或者 在 至少 之上 一个 更多的 恰当的 场合 到 有 展示
[jɔː(r); jə(r)] [kənˈtempt] [ɒv; əv] [wɒt] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [əˈbaʊt] :
your contempt of what we have been about :
你的 鄙视 的 什么 我们 有 到过 关于 :

约里克先生——或者至少应该选择一个更合适的场合来表达您对我们所做之事的蔑视:
[ɪf] [ðə; ði] [ˈsɜːmən] [ɪz][ɒv; əv][nəʊ][ˈbetə(r)] [wɜːθ] [ðæn; ðən][tuː; tə] [laɪt] [paɪps] [wɪð] - - - [twɒz] [ˈsɜːt(ə)nli] ,
If the sermon is of no better worth than to light pipes with - - ' twas certainly ,
如果 这 讲道 是 的 不 更好的 值得 比 到 光 管道 和 - - - 那是 当然 ,
如果这篇布道词的价值仅仅相当于用来点烟斗——那当然是了。

[sɜː(r)] , [nɒt] [gʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi] [priːtʃ] [brɪˈfɔː(r)] [səʊ] [ˈlɜːnɪd] [ə; eɪ] [ˈbɒdi] ;
Sir , not good enough to be preached before so learned a body ;
先生 , 不是 好的 足够的 到 是 布道 前 所以 学习 一个 身体 ;
先生, 这番话还不够好, 不配在如此博学的听众面前布道;

[ænd; ənd] [ɪf] - [twɒz] [gʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi] [priːtʃ] [brɪˈfɔː(r)] [səʊ] [ˈlɜːnɪd] [ə; eɪ] [ˈbɒdi] - - - [twɒz]
and if ' twas good enough to be preached before so learned a body - - ' twas
和 如果 - 那是 好的 足够的 到 是 布道 前 所以 学习 一个 身体 - - - 那是
[ˈsɜːt(ə)nli] [sɜː(r)] ,
certainly Sir ,
当然 先生 ,

如果说在如此博学的群体面前宣讲福音是件好事——那当然是好事, 先生。
[tuː] [gʊd] [tuː; tə] [laɪt] [ðeə(r)] [paɪps] [wɪð] [ˈɑːftəwədz] .
too good to light their pipes with afterwards .
也 好的 到 光 他们的 管道 和 然后 .

太好了, 之后都不忍心用它点烟斗了。
- - [aɪ][hæv; həv][gɒt] [hɪm] [fɑːst] [hʌŋ] [ʌp] , [kwəʊθ] [ˈdɪdiəs] [tuː; tə] [hɪmˈself] ,
- - **I have got him fast hung up , quoth Didius to himself** ,
- - 我 有 得到 他 快速地 悬挂 向上 , 引用 迪迪厄斯 到 他自己 ,
“我已经把他牢牢抓住了,”迪迪乌斯自言自语道。

[əˈpɒn] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [hɔːnz] [ɒv; əv][maɪ] [dɪˈlemə] - - [let] [hɪm] [get] [ɒf] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən] .
upon one of the two horns of my dilemma - - let him get off as he can .
之上 一 的 这 二 角 的 我的 困境 - - 让 他 得到 离开 作为 他 能 .
在我的两难困境之一——让他尽可能地脱身吧。

[aɪ][hæv; həv] [ʌndə'gɒn] [sʌtʃ] [ʌn'spi:kəb(ə)] [tɔ:'ment, 'tɔ:m-] , [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [fɔ:θ] [ðɪs] ['sɜ:mən] , [kwəʊθ]
I have undergone such unspeakable torments , in bringing forth this sermon , quoth
我 有 经历 这样的 无法形容 折磨 , 在 带来 前进 这 讲道 , 引用
['jɒrɪk] ,
Yorick ,
约里克 ,

“为了完成这篇讲道，我经历了难以言喻的痛苦，”约里克说道。

[ə'pɒn] [ðɪs] [ə'keɪz(ə)n] - - [ðæt] [aɪ][dɪ'kleə(r)] , [dɪdɪəs] ,
upon this occasion - - that I declare , Didius ,
之上 这 场合 - - 那 我 宣布 , 迪迪厄斯 ,
在此，我郑重宣布，迪迪乌斯，

[aɪ] [wʊd] ['sʌfə(r)] ['mɑ:tədəm] - - [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['pɒsəb(ə)] [maɪ] [hɔ:s] [wɪð] [em 'i:] , [ə; eɪ]
I would suffer martyrdom - - and if it was possible my horse with me , a
我 会 遭受 殉道 - - 和 如果 它 曾是 可能的 我的 马 和 我 , 一个
['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['əʊvə(r)] ,
thousand times over ,
千 时代 超过 ,
我愿殉道——如果可能的话，我的马也愿与我一同殉道一千次。

[bɪ'fɔ:(r)] [aɪ] [wʊd] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [meɪk] [sʌtʃ] [ə'hʌðə(r)] :
before I would sit down and make such another :
前 我 会 坐 向下 和 制作 这样的 其他 :
在我坐下来再做一次之前：

[aɪ][wɒz; wəz] [dɪ'lɪvəd] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] [æt; ət][ðə; ði] [rɒŋ] [end][ɒv; əv][em 'i:] - - [aɪ 'ti:] [keɪm] [frɒm; frəm][maɪ]
I was delivered of it at the wrong end of me - - it came from my
我 曾是 发表 的 它 在 这 错误的 结尾 的 我 - - 它 来了 从 我的
[hed] [ɪn'sted] [ɒv; əv][maɪ] [hɑ:t] - - [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [ɪz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [peɪn] [aɪ 'ti:] [geɪv] [em 'i:] ,
head instead of my heart - - and it is for the pain it gave me ,
头 反而 的 我的 心 - - 和 它 是 为了 这 疼痛 它 给予 我 ,
它从我身体的错误一端传来——它来自我的头脑而不是我的内心——正是为了它带给我的痛苦。

[bəʊθ][ɪn][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['pri:tɪŋ] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] , [ðæt] [aɪ] [rɪ'vendʒ] [maɪ'self][ɒv; əv][aɪ 'ti:] ,
both in the writing and preaching of it , that I revenge myself of it ,
两个都 在 这 写作 和 布道 的 它 , 那 我 复仇 我 的 它 ,
无论是在写作还是布道中，我都以此来报复它。

[ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] - - [tu:; tə] [pri:tɪ] , [tu:; tə] [fəʊ] [ðə; ði] [ɪk'stent][ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['ri:dɪŋ] ,
in this manner - - To preach , to shew the extent of our reading ,
在 这 方式 - - 到 布道 , 到 展示 这 程度 的 我们的 阅读 ,
以此方式——为了宣讲，为了展示我们阅读的广度，

[ɔ:(r)][ðə; ði] ['sʌtlɪz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [wɪt] - - [tu:; tə] [pə'reɪd] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vʌlgə(r)] [wɪð] [ðə; ði]
or the subtleties of our wit - - to parade in the eyes of the vulgar with the
或者 这 微妙之处 的 我们的 有 - - 到 游行 在 这 眼睛 的 这 庸俗 和 这
['begəli] [ə'kaʊnts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['lɜ:nɪŋ] ,
beggarly accounts of a little learning ,
乞丐 账户 的 一个 小的 学习 ,
或者说，我们机智的微妙之处——用一些蹩脚的学问在庸俗之人面前招摇过市，

- ['əʊvə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:dz] [wɪtʃ] ['glɪtə(r)] ,
tinsel'd over with a few words which glitter ,
- 超过 和 一个 很少 字 哪个 闪光 ,
缀上几句闪闪发光的文字，

[bʌt; bət] [kən'veɪ] ['lɪt(ə)l] [laɪt] [ænd; ənd] [les] [wɔ:mθ] - - [ɪz][ə; eɪ] [dɪs'ɒnɪst] [ju:z][ɒv; əv][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)]
but convey little light and less warmth - - is a dishonest use of the poor
但 传达 小的 光 和 较少的 温暖 - - 是 一个 不诚实 使用 的 这 贫穷的
['sɪŋg(ə)l][hɑ:f][ʼaʊə(r)][ɪn][ə; eɪ] [wi:k] [wɪtʃ] [ɪz][pʊt][ʼɪntu:]ʼaʊə(r)][hændz] - - - [tɪz] [nɒt] ['pri:tʃɪŋ] [ðə; ði]
single half hour in a week which is put into our hands - - 'Tis not preaching the
单身的 一半 小时 在 一个 星期 哪个 是 放 进入 我们的 双手 - - - 的 不是 布道 这
['gɒsp(ə)l] - - [bʌt; bət] [ɑ:'selvz] - - [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [pɑ:t] ,
gospel - - but ourselves - - For my own part ,
福音 - - 但 我们自己 - - 为了 我的 自己的 部分 ,
但却鲜少传递光明和温暖——这是对我们每周仅有的半小时的虚伪利用——这不是在宣扬福音——而是在宣扬我们自己——就我个人而言，

[kən'tɪnju:d] ['jɒrɪk] , [aɪ][hæd; həd][ʼra:ðə(r)][də'rekt] [faɪv] [wɜ:dz] [pɔɪnt] - [blæŋk][tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:t] . - -
continued Yorick , I had rather direct five words point - blank to the heart . - -
持续 约里克 , 我 有 相当 直接的 五 字 观点 - 空白的 到 这 心 . - -
约里克继续说道：“我宁愿直截了当地说五句话，直击你的内心。”

[æz; əz] ['jɒrɪk] [prə'naʊnst] [ðə; ði] [wɜ:d] [pɔɪnt] - [blæŋk] ,
As Yorick pronounced the word point - blank ,
作为 约里克 发音 这 单词 观点 - 空白的 ,
约里克直截了当地说出了这个词。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][ʼtəʊbi][rəʊz] [ʌp][tu:; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə'pɒn] [prə'dʒektɪl] - - [wen] [ə; eɪ][ʼsɪŋg(ə)l] [wɜ:d]
my uncle Toby rose up to say something upon projectiles - - when a single word
我的 叔叔 托比 玫瑰 向上 到 说 某物 之上 抛射物 - - 什么时候 一个 单身的 单词
[ænd; ənd][nəʊ][mɔ:(r)] [ʼʌtə] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][ʼteɪb(ə)l] [dru:] ['evri] [wʌnz]
and no more uttered from the opposite side of the table drew every one's
和 不 更多的 说出 从 这 对面的 边 的 这 桌子 画 每一个 一个人的
[ɪəz] [tə'wɔ:dz] [aɪ'ti:] - - [ə; eɪ] [wɜ:d] [ɒv; əv][ɔ:l] [ʼʌðə(r)z] [ɪn][ðə; ði] ['dɪkʃən(ə)rɪ] [ðə; ði][lɑ:st][ɪn] [ðæt] [pleɪs]
ears towards it - - a word of all others in the dictionary the last in that place
耳朵 向 它 - - 一个 单词 的 全部 其他的 在 这 字典 这 最后的 在 那 地方
[tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] - - [ə; eɪ] [wɜ:d] [aɪ][eɪ'em] [ə'feɪmd] [tu:; tə] [raɪt] - - [jet] [mʌst; məst][bi:; bi] ['rɪt(ə)n]
to be expected - - a word I am ashamed to write - - yet must be written
到 是 预期的 - - 一个 单词 我 是 羞愧 到 写 - - 然而 必须 是 书面
- - [mʌst; məst][bi:; bi] [ri:d] - - [ɪ'li:g(ə)l] - - [ʌŋkə'nɒnɪkəl] - - [ges] [ten] [ʼθaʊz(ə)nd] ['gesɪz] ,
- - **must be read - - illegal - - uncanonical - - guess ten thousand guesses ,**
- - 必须 是 读 - - 非法的 - - 非正统 - - 猜测 十 千 猜测 ,
我叔叔托比站起来想就投掷物说点什么——这时，桌子对面传来一个词，仅此而已，却吸引了所有人的注意力——一个字典里所有词中，最不可能出现在那里的词——一个我羞于写下的词——却又必须写下来——必须读出来——非法的——不合规范的——猜一万次吧，

['mʌltɪplaɪd] ['ɪntu:] [ðəm'selvz] - - [ræk] - - [ʼtɔ:tʃə(r)] [jɔ:(r); jə(r)] [ɪn'ven](ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][ʼevə(r)] , [jɔr; jər]
multiplied into themselves - - rack - - torture your invention for ever , you're
乘以 进入 他们自己 - - 架子 - - 酷刑 你的 发明 为了 曾经 , 你是
[weə(r)] [ju:; jʊ][wɒz; wəz] - - [ɪn] [ʃɔ:t] ,
where you was - - In short ,
在哪里 你 曾是 - - 在 短的 ,
自我倍增——折磨——永远折磨你的发明，你还是老样子——简而言之，

[aɪl] [tel] [aɪ'ti:][ɪn][ðə; ði][nekst][ʼtʃæptə(r)] .
I'll tell it in the next chapter .
患病的 告诉 它 在 这 下一个 章 .
我会在下一章讲述。

[ʼtʃæptə(r)][tu:'tu:] . [el'eks'aɪ'aɪ] .
Chapter 2 . LXII .
章 2 . lxii .
第二章第六十二节

[zaʊndz] ！ - - [zed] . . . [di: 'es] ！ [kraɪd] - , ['pɑ:tlɪ] [tu:; tə] [hɪm'self] - - [ænd; ənd] [jet] [haɪ]
‘Zounds ! - - Z . . . ds ! cried Phutatorius , partly to himself - - and yet high
声波 ！ - - Z . . . ds ！ 哭 - , 部分 到 他自己 - - 和 然而 高的
[ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi] [hɜ:d] - - [ænd; ənd] [wɒt] [si:md] [ɒd] ,
enough to be heard - - and what seemed odd ,
足够的 到 是 听到 - - 和 什么 似乎 奇怪的 ,
天哪！——天哪！普塔托里乌斯喊道，声音一部分是自言自语，但又足够大，能被人听到——这似乎很奇怪，

- [twɒz] ['lʌtə] [ɪn][ə; eɪ] [kən'strʌkʃn] [ɒv; əv] [lʊk] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [vɔɪs] ,
'twas uttered in a construction of look , and in a tone of voice ,
- 那是 说出 在 一个 建造 的 看 , 和 在 一个 语气 的 嗓音 ,
这句话是用眼神和语气说出来的，
['sʌmwɒt] [brɪ'twi:n] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd][wʌn][ɪn] ['bɒdɪli] [peɪn] .
somewhat between that of a man in amazement and one in bodily pain .
有些 之间 那 的 一个 男人 在 惊愕 和 一 在 身体上的 疼痛 .
介于惊愕之人与身受剧痛之人之间的某种情绪。

[wʌn][ɔ:(r)] [tu:] [hu:] [hæd; həd] ['veri] [naɪs] [ɪəz] ,
One or two who had very nice ears ,
一 或者 二 WHO 有 非常 好的 耳朵 ,
其中一两个人耳朵很漂亮，

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [ðə; ði] [ɪk'spre(ə)n] [ænd; ənd]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] [təʊnz] [æz; əz]
and could distinguish the expression and mixture of the two tones as
和 可以 区分 这 表达 和 混合物 的 这 二 音调 作为
['pleɪnli] [æz; əz][ə; eɪ] [θɜ:d] [ɔ:(r)][ə; eɪ] [fɪfθ] ,
plainly as a third or a fifth ,
显然 作为 一个 第三 或者 一个 第五 ,
能够像分辨三度或五度一样清晰地区分这两个音的表达和混合，

[ɔ:(r)] ['eni] ['lʌðə(r)] [kɔ:d] [ɪn] ['mju:zɪk] - - [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði][məʊst] ['plʌz(ə)ld] [ænd; ənd] [pə'plekst] [wɪð] [aɪ 'ti:]
or any other chord in musick - - were the most puzzled and perplexed with it
或者 任何 其他 弦 在 音乐 - - 是 这 最多 困惑 和 困惑 和 它
- - [ðə; ði] ['kɒŋkɔ:d] [wɒz; wəz] [gʊd] [ɪn] [ɪt'self] - - [bʌt; bət] [ðen] - [twɒz] [kwɔɪt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ki:] ,
- - **the concord was good in itself - - but then 'twas quite out of the key ,**
- - 这 和睦 曾是 好的 在 本身 - - 但 然后 - 那是 相当 出去 的 这 钥匙 ,
或者音乐中的任何其他和弦——都令他们感到困惑不解——和弦本身很好——但它却完全跑调了。

[ænd; ənd][nəʊ] [wei] [ə'plɪkəb(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ['stɑ:tɪd] ; - - [səʊ] [ðæt] [wɪð] [ɔ:l][ðeə(r)] ['nɒlɪdʒ]
and no way applicable to the subject started ; - - so that with all their knowledge
和 不 方式 适用的 到 这 主题 开始 ; - - 所以 那 和 全部 他们的 知识
,
.
,
而且完全不适用于所讨论的主题；——因此，即使他们拥有所有的知识，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [tel] [wɒt] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [tu:; tə] [meɪk] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] .
they could not tell what in the world to make of it .
他们 可以 不是 告诉 什么 在 这 世界 到 制作 的 它 .
他们完全摸不着头脑。

['lʌðə(r)z] [hu:] [ŋju:] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv]['mju:zɪk(ə)l] [ɪk'spre(ə)n] ,
Others who knew nothing of musical expression ,
其他的 WHO 知道 没有什么 的 音乐 表达 ,
另一些人则对音乐表达一无所知，

[ænd; ənd] ['miəli] [lent] [ðeə(r)] [iəz] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪn] [ˈɪmpɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] , [ɪˈmædʒɪnd] [ðæt]
and merely lent their ears to the plain import of the word , imagined that
和 仅仅 借出的 他们的 耳朵 到 这 清楚的 进口 的 这 单词 , 想象 那

Phutatorius ,

他们只是侧耳倾听了这个词的字面意思，便想象出普塔托里乌斯，

[huː] [wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [ɒv; əv][ə; eɪ] - ['spɪrɪt] ,
who was somewhat of a cholerick spirit ,
WHO 曾是 有些 的 一个 - 精神 ,

他生性有些暴躁易怒。

[wɒz; wəz][dʒʌst][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [snætʃ] [ðə; ði] [ˈkʌdʒəl] [aʊt] [ɒv; əv] - [hændz] ,
was just going to snatch the cudgels out of Didius's hands ,
曾是 只是 去 到 抢夺 这 棍棒 出去 的 - 双手 ,

当时他正要从迪迪厄斯手里夺走棍棒。

[ɪn][ˈɔːdə(r)][tuː; tə] [bɪˈmɔːl] ['jɒrɪk] [tuː; tə][sʌm; səm] ['pɜːpəs] - - [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['despəreɪt]
in order to bemaul Yorick to some purpose - - and that the desperate
在 命令 到 贝莫尔 约里克 到 一些 目的 - - 和 那 这 绝望的

[ˈmɒnəsɪləbl̩] [zed] . . . [diːˈes][wɒz; wəz][ðə; ði][ekˈsɔːdrəm][tuː; tə][æn; ən][ɔːˈreɪ(ə)n] ,
monosyllable Z . . . ds was the exordium to an oration ,
单音节 Z . . . ds 曾是 这 序言 到 一个 演讲 ,

为了达到某种目的而折磨约里克——而绝望的单音节词 Z...ds 则是演说的开场白，

[wɪtʃ] , [æz; əz] [ðeɪ] [dʒʌdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈsɑːmp(ə)] , [ˈpresɪdʒd] [bʌt; bæt][ə; eɪ] [rʌf] [kaɪnd][ɒv; əv]
which , as they judged from the sample , presaged but a rough kind of
哪个 , 作为 他们 评判 从 这 样本 , 预示 但 一个 粗糙的 种类 的

[ˈhændlɪŋ] [ɒv; əv][hɪm] ;
handling of him ;
处理 的 他 ;

根据样本判断，这预示着他将受到粗暴对待；

[səʊ] [ðæt] [maɪ][ˈʌŋk(ə)]['tɒʊbiːz] [gʊd] - ['neɪtə(r)] [felt] [ə; eɪ] [pæŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['jɒrɪk] [wɒz; wəz] [əˈbaʊt]
so that my uncle Toby's good - nature felt a pang for what Yorick was about
所以 那 我的 叔叔 托比的 好的 - 自然 毛毡 一个 疼痛 为了 什么 约里克 曾是 关于

[tuː; tə][ˌʌndəˈgəʊ] .
to undergo .
到 经历 .

因此，我叔叔托比善良的本性让他对约里克即将遭受的苦难感到一阵心痛。

[bʌt; bæt] ['siːɪŋ] - [stɒp] [ɔːt] ,
But seeing Phutatorius stop short ,
但 看到 - 停止 短的 ,

但看到普塔托里乌斯突然停了下来，

[wɪˈðəʊt] ['eni] [əˈtempt] [ɔː(r)][dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə][gəʊ][ɒn] - - [ə; eɪ] [θɜːd] ['pɑːti] [brɪˈɡæŋ][tuː; tə] [səˈpəʊz] ,
without any attempt or desire to go on - - a third party began to suppose ,
没有 任何 试图 或者 欲望 到 去 在 - - 一个 第三 派对 开始 到 认为 ,

第三方在没有任何继续下去的尝试或意愿的情况下开始猜测：

[ðæt] [aɪˈtiː][wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən] [ɪnˈvɒləntri] [ˌrespəˈreɪ(ə)n] ,
that it was no more than an involuntary respiration ,
那 它 曾是 不 更多的 比 一个 非自愿 呼吸 ,

那只不过是一种无意识的呼吸而已。

[ˈkæʒuəli] [ˈfɔːmɪŋ] [ɪtˈself][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈjeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [twelv] - [ˈpeni] [əʊθ] - - [wɪˈðəʊt] [ðə; ði][sɪn]
casually forming itself into the shape of a twelve - penny oath - - without the sin
随意地 成型 本身 进入 这 形状 的 一个 十二 - 一分钱 誓言 - - 没有 这 罪
[ɔː(r)] [ˈsʌbstəns] [ɒv; əv][wʌn] .
or substance of one .
或者 物质 的 一 .

它随意地形成了十二便士誓言的形状——却没有誓言的罪恶或实质。

[ˈʌðə(r)z] , [ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [huː] [sæt][nekst][hɪm] ,
Others , and especially one or two who sat next him ,
其他的 , 和 尤其 一 或者 二 WHO 卫星 下一个 他 ,

其他人，特别是坐在他旁边的一两个人，

[lʊkt] [əˈpɒn][,aɪ ˈtiː][ɒn][ðə; ði] [ˈkɒntrəri] [æz; əz][ə; eɪ][ˈriːəl][ænd; ənd] [səbˈstænʃ(ə)l] [əʊθ] , -
looked upon it on the contrary as a real and substantial oath , propensly
看起来 之上 它 在 这 相反 作为 一个 真实的 和 重大的 誓言 , -

[fɔːmd] [əˈgenst] [ˈjɒrɪk] ,
formed against Yorick ,
形成 反对 约里克 ,

相反，他却将其视为真实有效的誓言，而且很可能是针对约里克而立的。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nəʊn] [tuː; tə][beə(r)][nəʊ] [gʊd] [ˈlaɪkɪŋ] - - [wɪtʃ] [sed] [əʊθ] ,
to whom he was known to bear no good liking - - which said oath ,
到 谁 他 曾是 已知 到 熊 不 好的 喜欢 - - 哪个 说 誓言 ,

他向来与他关系不睦——他发誓说，

[æz; əz][maɪ][ˈfɑːðə(r)] [fiˈlɒsəfaɪz, fə-] [əˈpɒn][,aɪ ˈtiː] ,
as my father philosophized upon it ,
作为 我的 父亲 哲学化的 之上 它 ,

正如我父亲对此所阐述的那样，

[ˈæktʃuəli] [leɪ] [ˈfretɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfjuːmɪŋ] [æʔ; əʔ] [ðæt] [ˈveri] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌpə(r)] [ˈriːdʒənz][ɒv; əv]
actually lay fretting and fuming at that very time in the upper regions of
实际上 躺 烦躁 和 怒气冲冲 在 那 非常 时间 在 这 上 地区 的

- [ˈpɜːtɪnəns] ;
Phutatorius's purtenance ;
- 纯洁 ;

实际上，当时他正躺在普塔托里乌斯的上层区域，焦躁不安，怒气冲冲；

[ænd; ənd][səʊ][wɒz; wəz] [ˈnæt(ə)rəli] , [ænd; ənd] [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [djuː] [kɔːs] [ɒv; əv] [θɪŋz] ,
and so was naturally , and according to the due course of things ,
和 所以 曾是 自然 , 和 根据 到 这 到期的 课程 的 事物 ,

因此，事情自然而然地发展下去，一切都顺其自然。

[fɜːst] [skwiːzd] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˈɪnflʌks][ɒv; əv] [blʌd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈdrɪvŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [raɪt]
first squeezed out by the sudden influx of blood which was driven into the right
第一的 挤压 出去 经过 这 突然 流入 的 血 哪个 曾是 驱动 进入 这 正确的

[ˈventrɪkl] [ɒv; əv] - [hɑːt] ,
ventricle of Phutatorius's heart ,
心室 的 - 心 ,

首先，由于血液突然涌入普塔托里乌斯心脏的右心室，血液将其挤出。

[baɪ][ðə; ði] [strəʊk] [ɒv; əv] [səˈpraɪz] [wɪtʃ] [səʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ] [ˈθɪəri] [ɒv; əv] [ˈpriːtɪŋ] [hæd; həd] [ɪkˈsaɪtɪd] .
by the stroke of surprise which so strange a theory of preaching had excited .
经过 这 中风 的 惊喜 哪个 所以 奇怪的 一个 理论 的 布道 有 兴奋的 .

这种奇特的布道理论所引起的震惊之情，令人难以置信。

[haʊ] [ˈfaɪnli] [wiː; wi][ˈɑːgjuː] [əˈpɒn] [mɪˈsteɪkən] [fækts] !
How finely we argue upon mistaken facts !
如何 精细地 我们 争论 之上 错误 事实 !

我们竟能如此巧妙地利用错误的事实进行辩论！

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [səʊl] [ˈbiːzɪ] [ɪn] [ɔːl] [ðiːz] [ˈveəriəs] [ˈriːzənɪŋ] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈmɒnəsɪləbəl]
There was not a soul busied in all these various reasonings upon the monosyllable
那里 曾是 不是 一个 灵魂 忙碌 在 全部 这些 各种各样的 理由 之上 这 单音节
[wɪtʃ] - [ˈlʌtə] - - [huː] [dɪd] [nɒt] [teɪk] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ˈɡrɑːntɪd] ,
which Phutatorius uttered - - who did not take this for granted ,
哪个 - 说出 - - WHO 做过 不是 拿 这 为了 的确 ,

参与所有这些关于普塔托里乌斯所说的那个单音节词的各种推理的人，没有一个不把这一点视为理所当然的。
[prəˈsiːdɪŋ] [əˈpɒn] [aɪ ˈtiː] [æz; əz] [frɒm; frəm] [æn; ən] [ˈæksɪəm] , [ˈneɪmli] ,
proceeding upon it as from an axiom , namely ,
进行中 之上 它 作为 从 一个 公理 , 即 ,
以此为基础，如同从一个公理出发，即：

[ðæt] - [maɪnd] [wɒz; wəz] [ɪnˈtent] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [dɪˈbeɪt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [əˈraɪzɪŋ]
that Phutatorius's mind was intent upon the subject of debate which was arising
那 - 头脑 曾是 意图 之上 这 主题 的 辩论 哪个 曾是 产生
[bɪˈtwiːn] [ˈdɪdiəs] [ænd; ənd] [ˈjɒrɪk] ;
between Didius and Yorick ;
之间 迪迪厄斯 和 约里克 ;

普塔托里乌斯当时正全神贯注于迪迪乌斯和约里克之间的辩论；
[ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [fɜːst] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [wʌn] [ænd; ənd] [ðen] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] ,
and indeed as he looked first towards the one and then towards the other ,
和 的确 作为 他 看起来 第一的 向 这 一 和 然后 向 这 其他 ,
的确，当他先看向其中一个，然后又看向另一个时，

[wɪð] [ðə; ði] [eə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ˈlɪsənɪŋ] [tuː; tə] [wɒt] [wɒz; wəz] [ˈɡəʊɪŋ] [ˈfɔːwədʒ] - - [huː] [wʊd] [nɒt]
with the air of a man listening to what was going forwards - - who would not
和 这 空气 的 一个 男人 聆听 到 什么 曾是 去 前进 - - WHO 会 不是
[hæv; həv] [θɔːt] [ðə; ði] [seɪm] ?
have thought the same ?
有 想法 这 相同的 ?

他一副倾听前方局势的模样——谁不会这么想呢？
[bʌt; bət] [ðə; ði] [truːθ] [wɒz; wəz] ,
But the truth was ,
但 这 真相 曾是 ,
但事实是，

[ðæt] - [njuː] [nɒt] [wʌn] [wɜːd] [ɔː(r)] [wʌn] [ˈsɪləb(ə)l] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] [ˈpɑːsɪŋ] - - [bʌt; bət]
that Phutatorius knew not one word or one syllable of what was passing - - but
那 - 知道 不是 一 单词 或者 一 音节 的 什么 曾是 通过 - - 但
[hɪz; ɪz] [həʊl] [θɔːts]
his whole thoughts
他的 所有的 想法

普塔托里乌斯对正在发生的事情一无所知，哪怕是一个字、一个音节——但他的全部思绪却都沉浸在其中。
[ænd; ənd] [əˈten(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] [ˈteɪkən] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [trænˈzæk(ə)n] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈɡəʊɪŋ] [ˈfɔːwədʒ]
and attention were taken up with a transaction which was going forwards
和 注意力 是 已采取 向上 和 一个 交易 哪个 曾是 去 前进
[æt; ət] [ðæt] [ˈveri] [ˈɪnstənt] [wɪðɪn] [ðə; ði] [ˈpriːsɪŋkts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌɡæliˈɡæskɪnz] ,
at that very instant within the precincts of his own Galligaskins ,
在 那 非常 立即的 之内 这 辖区 的 他的 自己的 加利加斯金斯 ,
他的注意力完全被他自己的加利加斯金庄园内正在进行的一笔交易吸引了。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [weə(r)] [ɒv; əv] [ɔːl] [ˈʌðə(r)z] [hiː; hi] [stəd] [məʊst] [ˈɪntrəstɪd] [tuː; tə]
and in a part of them , where of all others he stood most interested to
和 在 一个 部分 的 他们 , 在哪里 的 全部 其他的 他 站立 最多 感兴趣的 到
[wɒtʃ] [ˈæksɪdənts] :
watch accidents :
手表 事故 :

在其中一部分区域，他最有兴趣观察事故的发生：

[səʊ] [ðæt] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [hiː; hi] [lʊkt] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] ,
So that notwithstanding he looked with all the attention in the world ,
所以 那 虽然 他 看起来 和 全部 这 注意力 在 这 世界 ,
所以尽管他全神贯注地看着,

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˌgrædʒuəli] - [ʌp] [ˈevri] [nɜːv] [ænd; ənd] [ˈmʌs(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
and had gradually skewed up every nerve and muscle in his face ,
和 有 逐步地 - 向上 每一个 神经 和 肌肉 在 他的 脸 ,
他脸上的每一根神经和每一块肌肉都逐渐扭曲变形了。

[tuː; tə][ðə; ði][ˈʌtməʊst] [pɪtʃ] [ðə; ði] [ˈɪnstɹəmənt] [wʊd] [beə(r)] , [ɪn][ˈɔːdə(r)] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][wəz; wəz] [θɔːt]
to the utmost pitch the instrument would bear , in order , as it was thought
到 这 极致 沥青 这 乐器 会 熊 , 在 命令 , 作为 它 曾是 想法
,
:
,
按照当时的设想, 将音调提高到乐器所能承受的最高音调。

[tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [rɪˈplaɪ][tuː; tə] [ˈjɒrɪk] , [huː] [sæt][ˈəʊvə(r)] - [əˈgenst] [hɪm] - - [jet] , [aɪ] [seɪ] ,
to give a sharp reply to Yorick , who sat over - against him - - yet , I say ,
到 给 一个 锋利的 回复 到 约里克 , WHO 卫星 超过 - 反对 他 - - 然而 , 我 说 ,
我本想对坐在他对面的约里克做出尖锐的回应——然而, 我说,

[wəz; wəz] [ˈjɒrɪk] [ˈnevə(r)][wʌns][ɪn] [ˈeni] [wʌn] [ˈdɒmɪsaɪl] [ɒv; əv] - [breɪn] - - [bʌt; bət][ðə; ði] [truː]
was Yorick never once in any one domicile of Phutatorius's brain - - but the true
曾是 约里克 绝不 一次 在 任何 一 住所 的 - 脑 - - 但 这 真的
[kɔːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ekskləˈmeɪʃ(ə)n] [leɪ] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [jɑːd] [brɪˈləʊ] .
cause of his exclamation lay at least a yard below .
原因 的 他的 感叹 躺 在 至少 一个 院子 以下 .
约里克从未进入过普塔托里乌斯大脑的任何一个角落——但他发出惊叹的真正原因至少在一码之下。

[ðɪs] [aɪ] [wɪl] [ɪnˈdevə(r)] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn][tuː; tə][juː; jʊ] [wɪð] [ɔːl] [ɪˈmædʒɪnəbl] [ˈdiːs(ə)nsɪ] .
This I will endeavour to explain to you with all imaginable decency .
这 我 将要 努力 到 解释 到 你 和 全部 可以想象的 体面 .
我会尽我所能, 以最得体的方式向你解释清楚。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ɪnˈfɔːmd] [ðen] , [ðæt] - ,
You must be informed then , that Gastripheres ,
你 必须 是 知情的 然后 , 那 - ,
那么你必须知道, 胃球体,

[huː] [hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ] [tɜːn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [brɪˈfɔː(r)] [ˈdɪnə(r)] ,
who had taken a turn into the kitchen a little before dinner ,
WHO 有 已采取 一个 转动 进入 这 厨房 一个 小的 前 晚餐 ,
晚饭前不久, 他曾进过厨房一会儿。

[tuː; tə] [siː] [haʊ] [θɪŋz] [went] [ɒn] - - [əbˈzɜːvɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwɪkə(r)] - [ˈbɑːskɪt] [ɒv; əv] [faɪn] [tʃesnʌts] [ˈstændɪŋ]
to see how things went on - - observing a wicker - basket of fine chesnuts standing
到 看 如何 事物 去 在 - - 观察 一个 柳条 - 篮子 的 美好的 栗子 常设
[əˈpɒn][ðə; ði][ˈdresə(r)] ,
upon the dresser ,
之上 这 梳妆台 ,
看看情况如何——注意到梳妆台上放着一个柳条篮子, 里面装着上好的栗子,

[hæd; həd] [ˈɔːdəd] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [maɪt] [biː; bi] [ˈrəʊstɪd] [ænd; ənd] [sent]
had ordered that a hundred or two of them might be roasted and sent
有 订购 那 一个 百 或者 二 的 他们 可能 是 烤 和 发送
[ɪn] ,
in ,
在 ,
他下令将其中一两百人烤熟送去。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] ['dɪnə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] - - [ɪnfɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈɔːdəs] [ə'baʊt] [ðem; ðəm]
as soon as dinner was over - - Gastripheres enforcing his orders about them
作为 很快 作为 晚餐 曾是 超过 - - 信息 他的 订单 关于 他们
, [ðæt] ['dɪdɪəs] ,
, that Didius ,
, 那 迪迪厄斯 ,
晚饭刚一结束——加斯特里菲尔斯就再次强调了他对他们的命令，迪迪乌斯，

[bʌt; bət] - [ɪ'speʃəli] , [wɜː(r); wə(r)] [pə'tɪkjələli] [fɒnd] [ʊv; əv] - [ɪm] .
but Phutatorius especially , were particularly fond of 'em .
但 - 尤其 , 是 特别 喜爱 的 - 呃 .
但普塔托里乌斯尤其喜欢它们。

[ə'baʊt] [tu:] ['mɪnɪts] [brɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [maɪ] ['ʌŋk(ə)] ['təʊbi] [ɪntə'rʌptɪd] ['jɔːrɪks] [hə'ræŋ] - -
About two minutes before the time that my uncle Toby interrupted Yorick's harangue - -
关于 二 分钟 前 这 时间 那 我的 叔叔 托比 中断 约里克的 长篇大论 - -
- [tʃesnʌts] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [ɪn] - - [ænd; ənd][æz; əz] - ['fɒndnəs]
Gastripheres's chesnuts were brought in - - and as Phutatorius's fondness
- 栗子 是 带来 在 - - 和 作为 - 喜爱
[fɔː(r); fə(r)] - [ɪm] [wɒz; wəz] [ʌpə'məʊst] [ɪn][ðə; ði] [weɪtərz] [hed] ,
for 'em was uppermost in the waiter's head ,
为了 - 呃 曾是 最上层 在 这 服务员的 头 ,
就在我叔叔托比打断约里克长篇大论的大约两分钟前——加斯特里费雷斯的栗子被端了上来——而侍者脑子里最先想到的正是福托里乌斯对栗子的喜爱，

[hiː; hi][leɪd][ðem; ðəm] [də'rektli] [brɪ'fɔː(r)] - , [ræpt] [ʌp] [hɒt][ɪn][ə; eɪ] [kliːn] ['dæməsk] ['næpkɪn] .
he laid them directly before Phutatorius , wrapt up hot in a clean damask napkin .
他 铺设 他们 直接地 前 - , 包裹 向上 热的 在 一个 干净的 绫 餐巾 .
他将它们直接放在普塔托里乌斯面前，用干净的锦缎餐巾裹着，热气腾腾。

[naʊ] ['weðə(r)] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɪzɪkli] [ɪm'pɒsəb(ə)] ,
Now whether it was physically impossible ,
现在 无论 它 曾是 身体 不可能的 ,
现在的问题是，这是否在物理上不可能，

[wɪð] [hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][hændz][ɔːl] [θɹʌst] ['ɪntuː][ðə; ði]['næpkɪn][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] - - [bʌt; bət] [ðæt]
with half a dozen hands all thrust into the napkin at a time - - but that
和 一半 一个 打 双手 全部 推力 进入 这 餐巾 在 一个 时间 - - 但 那
[sʌm; səm][wʌn] ['tʃesnʌt] ,
some one chesnut ,
一些 一 栗子 ,
六七只手同时伸进餐巾里——但其中一只栗子，

[ʊv; əv][mɔː(r)] [laɪf] [ænd; ənd][rəʊ'tʌndəti][ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] , [mʌst; məst][biː; bi] [pʊt] [ɪn] ['məʊn] - - [aɪ 'tiː]
of more life and rotundity than the rest , must be put in motion - - it
的 更多的 生活 和 圆润 比 这 休息 , 必须 是 放 在 运动 - - 它
[səʊ] [fel] [aʊt] ,
so fell out ,
所以 跌倒 出去 ,
比其他物体更有活力、更圆润的那个，必须动起来——它就这样掉了下来。

[haʊ'evə(r)] , [ðæt] [wʌn][wɒz; wəz] ['æktʃuəli] [sent] ['rəʊlɪŋ] [ɒf] [ðə; ði]['teɪb(ə)] ;
however , that one was actually sent rolling off the table ;
然而 , 那 一 曾是 实际上 发送 滚动 离开 这 桌子 ;
然而，那一个却被人从桌子上滚了下去；

[ænd; ənd][æz; əz] - [sæt] ['stræd(ə)lɪŋ] ['ʌndə(r)] - - [aɪ 'ti:] [fel] [ˌpə:pən'dɪkjʊləli] ['ɪntu:] [ðæt]
and as Phutatorius sat straddling under - - it fell perpendicularly into that
和 作为 - 卫星 跨骑 在下面 - - 它 跌倒 垂直 进入 那
[pə'tɪkjələ(r)] ['æpətʃə(r)] [ɒv; əv] - ['brɪtʃɪz] ,
particular aperture of Phutatorius's breeches ,
特别的 光圈 的 - 马裤 ,

当普塔托里乌斯跨坐在他身下时——它垂直落入了普塔托里乌斯裤子的那个特定开口处，

[fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] , [tu:; tə][ðə; ði] [ˈeɪm] [ænd; ənd] [ɪn'delɪkəsi] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] ['læŋɡwɪdʒ] [bi:; bi][aɪ 'ti:] [spəʊk] ,
for which , to the shame and indelicacy of our language be it spoke ,
为了 哪个 , 到 这 耻辱 和 不得体 的 我们的 语言 是 它 辐 ,
为此，恕我直言，这番话有失我们的语言美德和粗俗之处。

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [tʃeɪst] [wɜ:d] [θru:'aʊt] [ɔ:l] ['dʒɒnsənz] ['dɪkjən(ə)rɪ] - - [let][aɪ 'ti:] [sə'faɪs] [tu:; tə] [seɪ] - -
there is no chaste word throughout all Johnson's dictionary - - let it suffice to say - -
那里 是 不 贞洁 单词 自始至终 全部 强生 字典 - - 让 它 足够了 到 说 - -
[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] ['æpətʃə(r)] [wɪtʃ] ,
it was that particular aperture which ,
它 曾是 那 特别的 光圈 哪个 ,

约翰逊的词典里没有一个纯洁的词——只需说一句——正是那个特殊的开口，

[ɪn][ɔ:l] [ɡʊd] [sə'saɪətɪz] , [ðə; ði] [lɔ:z] [ɒv; əv] [dɪ'kɔ:rəm] [du:; də] ['strɪktli] [rɪ'kwaɪə(r)] ,
in all good societies , the laws of decorum do strictly require ,
在 全部 好的 社会 , 这 法律 的 礼仪 做 严格 要求 ,
在所有良好的社会中，礼仪规范都严格要求：

[laɪk][ðə; ði]['temp(ə)][ɒv; əv]['dʒeɪnəs] ([ɪn] [pi:s] [æt; ət] [li:st]) [tu:; tə][bi:; bi] [ju:nɪ'vɜ:səli] [ʌt] [ʌp] .
like the temple of Janus (in peace at least) to be universally shut up .
喜欢 这 寺庙 的 雅努斯 (在 和平 在 至少) 到 是 普遍地 关闭 向上 .
就像雅努斯神庙（至少在和平时期）被普遍关闭一样。

[ðə; ði] [nɪ'glekt] [ɒv; əv] [ðɪs] [pʌŋk'tɪlɪəʊs][ɪn] - ([wɪtʃ] [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ə; eɪ]
The neglect of this punctilio in Phutatorius (which by - the - bye should be a
这 忽视 的 这 拘束 在 - (哪个 经过 - 这 - 再见 应该 是 一个
[ˈwɔ:nɪŋ] [tu:; tə][ɔ:l][mæn'kaɪnd]) [hæd; həd] ['əʊpənd] [ə; eɪ][dɔ:(r)][tu:; tə] [ðɪs] ['æksɪdənt] . - -
warning to all mankind) had opened a door to this accident . - -
警告 到 全部 人类) 有 打开 一个 门 到 这 事故 : - -

普塔托里乌斯对这一细节的忽视（顺便一提，这应该给全人类敲响警钟）为这场事故的发生打开了方便之门。

['æksɪdənt][aɪ][kɔ:l][aɪ 'ti:] ,
Accident I call it ,
事故 我 称呼 它 ,
我称之为意外。

[ɪn] [kəm'plaɪəns] [tu:; tə][ə; eɪ] [rɪ'sɪ:vɪd] [məʊd] [ɒv; əv] ['spi:kɪŋ] - - [bʌt; bət][ɪn][nəʊ] [ˌpɒpə'zɪ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]
in compliance to a received mode of speaking - - but in no opposition to the
在 遵守 到 一个 已收到 模式 的 请讲 - - 但 在 不 反对 到 这
[ə'pɪnjən] ['aɪðə(r)][ɒv; əv] - [ɔ:(r)] - [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] ;
opinion either of Acrites or Mythogeras in this matter ;
观点 任何一个 的 - 或者 - 在 这 事情 ;

按照既定的说话方式——但并不反对阿克里特斯或米托格拉斯在这个问题上的观点；

[aɪ] [nəʊ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][bəʊθ][ˌpri:pə'zes, -'ses][ænd; ənd] ['fʊli] [pə'sweɪdɪd] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] - - [ænd; ənd]
I know they were both prepossessed and fully persuaded of it - - and
我 知道 他们 是 两个都 预先拥有 和 完全 被说服 的 它 - - 和
[ɑ:(r); ə(r)][səʊ][tu:; tə] [ðɪs] ['aʊə(r)] ,
are so to this hour ,
是 所以 到 这 小时 ,

我知道他们当时都对此深信不疑——直到现在依然如此。

[ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ˈæksɪdənt][ɪn][ðə; ði] [həʊl] [ɪ'vent] - - [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [tʃesnəts]
That there was nothing of accident in the whole event - - but that the chesnut's
那 那里 曾是 没有什么 的 事故 在 这 所有的 事件 - - 但 那 这 切斯纳特的
[ˈteɪkɪŋ] [ðæt] [pəˈtɪkjələ(r)] [kɔ:s] ,
taking that particular course ,
采取 那 特别的 课程 ,
整件事并非偶然——而是栗子马走了这条特殊的路线。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈmænə(r)][ɒv; əv][ɪts] [əʊn] [əˈkɔ:d] - - [ænd; ənd] [ðen] [ˈfɔ:lɪŋ] [wɪð] [ɔ:l][ɪts] [hi:t] [də'rektli]
and in a manner of its own accord - - and then falling with all its heat directly
和 在 一个 方式 的 它是自己的 符合 - - 和 然后 坠落 和 全部它是 热 直接地
[ɪntu:] [ðæt] [wʌn] [pəˈtɪkjələ(r)] [pleɪs] ,
into that one particular place ,
进入 那 一 特别的 地方 ,
而且它似乎自发地——然后带着它所有的热量直接落入那个特定的地方，

[ænd; ənd][nəʊ][ˈʌðə(r)] - - [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈri:əl][ˈdʒʌdʒmənt][ə'pɒn] - [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [ˈfɪlθi]
and no other - - was a real judgment upon Phutatorius for that filthy
和 不 其他 - - 曾是 一个 真实的 判断 之上 - 为了 那 污秽
[ænd; ənd] [əb'si:n] [ˈtri:tɪs] [di:] - - ,
and obscene treatise de Concubinis retinendis ,
和 猥亵 论文 德 - - ,
除此之外，别无其他——这才是对普塔托里乌斯那篇肮脏下流的《论妾侍》的真正审判。

[wɪtʃ] - [hæd; həd] [ˈrʌblɪft] [ə'baʊt] [ˈtwenti] [j'ɪəz] [ə'gəʊ] - - [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ðæt]
which Phutatorius had published about twenty years ago - - and was that
哪个 - 有 已发布 关于 二十 年 前 - - 和 曾是 那
[aɪ'dentɪk(ə)l] [wi:k] [ˈgəʊɪŋ][tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] [wɜ:ld] [ə; eɪ][ˈsekənd] [ɪˈdɪj(ə)n] [ɒv; əv] .
identical week going to give the world a second edition of .
完全相同的 星期 去 到 给 这 世界 一个 第二 版 的 .
大约二十年前，Phutatorius 出版了这本书——而就在同一周，这本书将迎来第二版。

[aɪˈti:] [ɪz] [nɒt] [maɪ] [ˈbɪznəs] [tu:; tə][dɪp][maɪ][pen][ɪn] [ðɪs] [ˈkɒntrəvɜ:si] - - [mʌtʃ] [ʌn'daʊtɪdli] [meɪ]
It is not my business to dip my pen in this controversy - - much undoubtedly may
它 是 不是 我的 商业 到 蘸 我的 笔 在 这 争议 - - 很多 无疑 可能
[bi; bi] [rəʊt] [ɒn][bəʊθ] [saɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkwestʃən] - - [ɔ:l] [ðæt] [kən'sɜ:nz] [emˈi:][æz; əz][æn; ən]
be wrote on both sides of the question - - all that concerns me as an
是 写道 在 两个都 侧面 的 这 问题 - - 全部 那 担忧 我 作为 一个
[hɪ'stɔ:riən] ,
historian ,
历史学家 ,
我无意涉足这场争论——毫无疑问，双方都有很多话要说——而我作为一名历史学家，只关心这些。

[ɪz][tu:; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði][ˈmætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [ænd; ənd][ˈrendə(r)][aɪˈti:][ˈkredəb(ə)][tu:; tə][ðə; ði] [ˈri:də(r)] ,
is to represent the matter of fact , and render it credible to the reader ,
是 到 代表 这 事情 的 事实 , 和 使成为 它 可信的 到 这 读者 ,
目的是如实陈述事实，并使读者信服。

[ðæt] [ðə; ði][haɪ'eɪtəs][ɪn] - [ˈbrɪtɪz] [wɒz; wəz] [səˈfɪntli] [waɪd] [tu:; tə] [rɪˈsi:v] [ðə; ði]
that the hiatus in Phutatorius's breeches was sufficiently wide to receive the
那 这 间歇期 在 - 马裤 曾是 足够 宽的 到 收到 这
[ˈtʃes,nʌt] ;
chesnut ;
栗子 ;
普塔托里乌斯的裤子上的开口足够宽，可以容纳那颗栗子；

- - [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtʃɛs,nʌt] , [ˈsʌmhəʊ] [ɔ:(r)] [ˈʌðə(r)] , [dɪd] [fɔ:l] [ˌpə:pənˈdɪkjʊləli] , [ænd; ənd] [ˈpaɪpɪŋ]
- - **and that the chesnut , somehow or other , did fall perpendicularly , and piping**
- - 和 那 这 栗子 , 不知何故 或者 其他 , 做过 落下 垂直 , 和 管道
[hɒt] [ˈɪntu:] [ˌaɪ ˈti:] ,
hot into it ,
热的 进入 它 ,

——而且那颗栗子不知怎么地垂直落了下来，滚烫地掉进了里面，

[wɪˈðəʊt] - [pəˈsi:vɪŋ] [ˌaɪ ˈti:] , [ɔ:(r)] [ˈeni] [wʌn] [els] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] .
without Phutatorius's perceiving it , or any one else at that time .
没有 - 感知 它 , 或者 任何 一 别的 在 那 时间 .
当时，普塔托里乌斯和任何人都没有察觉到这一点。

[ðə; ði] [ˈdʒi:niəl] [wɔ:mθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈtʃɛs,nʌt] [ɪmˈpɑ:tɪd] ,
The genial warmth which the chesnut imparted ,
这 和蔼可亲 温暖 哪个 这 栗子 传授 ,
栗子散发出的那种亲切温暖，

[wɒz; wəz] [nɒt] [ˌʌndɪˈlektəbəl] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜ:st] [ˈtwenti] [ɔ:(r)] [faɪv] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti]
was not undelectable for the first twenty or five - and - twenty
曾是 不是 难以下咽 为了 这 第一的 二十 或者 五 - 和 - 二十
[ˈsekəndz; sɪˈkɒndz] - - [ænd; ənd] [dɪd] [nəʊ] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [ˈdʒɛntli] [səˈlɪsɪt] - [əˈten](ə)n
seconds - - and did no more than gently solicit Phutatorius's attention
秒 - - 和 做过 不 更多的 比 轻轻地 征求 - 注意力
[təˈwɔ:dz] [ðə; ði] [pɑ:t] :
towards the part :
向 这 部分 :

在最初的二十秒或二十五秒内，这并非毫无吸引力——而且也只不过是轻轻地引起了普塔托里乌斯对这个角色的注意：
- - [bʌt; bət] [ðə; ði] [hi:t] [ˈgrædʒuəli] [ɪnˈkri:sɪŋ] ,
- - **But the heat gradually increasing ,**
- - 但 这 热 逐步地 增加 ,
但气温逐渐升高，

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fju:] [ˈsekəndz; sɪˈkɒndz] [mɔ:(r)] [ˈgetɪŋ] [brɪˈjɒnd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ˈsəʊbə(r)] [ˈplezə(r)]
and in a few seconds more getting beyond the point of all sober pleasure
和 在 一个 很少 秒 更多的 获得 超过 这 观点 的 全部 清醒 乐趣
,
:
,
再过几秒钟，我就彻底超越了清醒状态下的所有愉悦感。

[ænd; ənd] [ðen] [ədˈvɑ:nsɪŋ] [wɪð] [ɔ:l] [spi:d] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈri:dʒənz] [ɒv; əv] [peɪn] , [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv]
and then advancing with all speed into the regions of pain , the soul of
和 然后 前进 和 全部 速度 进入 这 地区 的 疼痛 , 这 灵魂 的
-
Phutatorius ,
- ,

然后，以最快的速度进入痛苦的领域，那是普塔托里乌斯的灵魂。

[təˈgeðə(r)] [wɪð] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [aɪˈdiəz] , [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] , [hɪz; ɪz] [əˈten](ə)n , [hɪz; ɪz] [ɪˌmædʒɪˈneɪ](ə)n ,
together with all his ideas , his thoughts , his attention , his imagination ,
一起 和 全部 他的 想法 , 他的 想法 , 他的 注意力 , 他的 想像力 ,
[ˈdʒʌdʒmənt] , [ˌrezəˈlu:](ə)n ,
judgment , resolution ,
判断 , 解决 ,
连同他所有的想法、思考、注意力、想象力、判断力、决心

[dɪˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n] , [ˌrætiˌpsɪˈneiʃ(ə)n] , [ˈmeməri] , [ˈfænsɪ] , [wɪð] [ten] [bəˈtæljən] [ɒv; əv][ˈænim(ə)l] [ˈspɪrɪt] , [ɔːl] **deliberation** , **ratiocination** , **memory** , **fancy** , **with ten battalions** **of** **animal spirits** , **all** 审议 , 推理 , 记忆 , 想要 , 和 十 营 的 动物 烈酒 , 全部 [tʃʊˈmʌltɪʃʊəsli] [ˈkraʊdɪd] [daʊn] , **tumultuously crowded down** , 剧烈地 挤 向下 , 深思熟虑、推理、记忆、想象, 以及十营动物精神, 全都汹涌澎湃地涌来。

[θruː] [ˈdɪfrənt] [diˈfaɪl] [ænd; ənd] [ˈsɜːkɪts] , [tuː; tə][ðə; ðɪ] [pleɪs] [ɒv; əv][ˈdeɪndʒə(r)] , [ˈliːvɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] **through different defiles and circuits** , **to the place of danger** , **leaving all his** 通过 不同的 污秽 和 电路 , 到 这 地方 的 危险 , 离开 全部 他的 [ˈʌpə(r)] [ˈriːdʒənz] , **upper regions** , 上 地区 , 他穿过不同的隘口和弯道, 来到危险之地, 离开了他所有的上层区域。

[æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [ɪˈmædʒɪn] , [æz; əz] [ˈempti] [æz; əz][maɪ] [pɜːs] . **as you may imagine** , **as empty as my purse** . 作为 你 可能 想象 , 作为 空的 作为 我的 钱包 . 正如你所想, 我的钱包空空如也。

[wɪð] [ðə; ðɪ] [best] [ɪnˈtelɪdʒəns] [wɪtʃ] [ɔːl] [ðiːz] [ˈmesndʒər] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɪm] [bæk] , **With the best intelligence which all these messengers could bring him back** , 和 这 最好的 智力 哪个 全部 这些 信使 可以 带来 他 后退 , 凭借所有这些信使所能提供的最佳情报, 他终于回来了。

- [wɒz; wəz] [nɒt] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [daɪv] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈsiːkrət] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] [ˈgəʊɪŋ] [ˈfɔːwədʒ] **Phutatorius was not able to dive into the secret of what was going forwards** - 曾是 不是 有能力的 到 潜水 进入 这 秘密 的 什么 曾是 去 前进 [bɪˈləʊ] , **below** , 以下 , 普塔托里乌斯无法探寻下方正在发生的秘密。

[nɔː(r)][kʊd; kəd][hiː; hi] [meɪk] [ˈeni] [kaɪnd][ɒv; əv][kənˈdʒektə(r)] , [wɒt] [ðə; ðɪ][ˈdev(ə)l][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][ˈmætə(r)] **nor could he make any kind of conjecture** , **what the devil was the matter** 也不 可以 他 制作 任何 种类 的 推测 , 什么 这 魔鬼 曾是 这 事情 [wɪð] [aɪ ˈtiː] : **with it** : 和 它 : 他也无法做出任何推测, 究竟是怎么回事:

[haʊˈevə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [njuː] [nɒt] [wɒt] [ðə; ðɪ] [truː] [kɔːz] [maɪt] [tɜːn] [aʊt] , **However** , **as he knew not what the true cause might turn out** , 然而 , 作为 他 知道 不是 什么 这 真的 原因 可能 转动 出去 , 然而, 由于他并不知道真正的原因最终会是什么, [hiː; hi] [diːmd] [aɪ ˈtiː][məʊst][ˈpruːd(ə)nt][ɪn][ðə; ðɪ][sɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][æt; ət][ˈprez(ə)nt] , **he deemed it most prudent in the situation he was in at present** , 他 被认为 它 最多 谨慎 在 这 情况 他 曾是 在 在 展示 , 他认为, 就他目前的情况而言, 这是最谨慎的做法。

[tuː; tə][beə(r)][aɪ ˈtiː] , [ɪf] [ˈpɒsəb(ə)l] , [laɪk] [ə; eɪ] [stoʊɪk] ; [wɪtʃ] , **to bear it** , **if possible** , **like a Stoick** ; **which** , 到 熊 它 , 如果 可能的 , 喜欢 一个 斯托伊克 ; 哪个 , 如果可能的话, 要像斯多葛主义者那样承受这一切; 也就是说,

[wɪð] [ðə; ði] [help] [pʊ; əv] [sʌm; səm] [raɪ] ['feɪsɪz] [ænd; ənd] [pʊ; əv] [ðə; ði] [maʊθ] , [hi:; hi]
with the help of some wry faces and compursions of the mouth , he
和 这 帮助 的 一些 讽刺 面孔 和 惩罚 的 这 嘴 , 他
[hæd; həd] ['sɜ:t(ə)nli] [ə'kʌmplɪft] ,
had certainly accomplished ,
有 当然 完成 ,
借助一些嘲讽的表情和嘴角的抽搐, 他确实做到了。

[hæd; həd][hɪz; ɪz][ɪ,mædʒɪ'neɪ](ə)n] [kən'tɪnju:d] ['nju:tə(r)] ;
had his imagination continued neuter ;
有 他的 想像力 持续 中性 ;
他的想像力是否继续保持中性?
- - [bʌt; bət][ðə; ði] ['sæli] [pʊ; əv][ðə; ði][ɪ,mædʒɪ'neɪ](ə)n][a:(r); ə(r)] [ʌn'gʌvənəbl̩] [ɪn] [θɪŋz] [pʊ; əv] [ðɪs] [kaɪnd]
- - **but the sallies of the imagination are ungovernable in things of this kind**
- - 但 这 萨利斯 的 这 想像力 是 无法治理的 在 事物 的 这 种类
- - [ə; eɪ] [θɔ:t] ['ɪnstəntli] [dɑ:tɪd] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
- - **a thought instantly darted into his mind ,**
- - 一个 想法 即刻 飞镖 进入 他的 头脑 ,
——但在这种情况下, 想像力的驰骋是无法控制的——一个念头瞬间闪入他的脑海。

[ðæt] [ðəʊ] - [ðə; ði] ['æŋɡwɪ] [hæd; həd][ðə; ði][sen'seɪ](ə)n][pʊ; əv] ['gləʊɪŋ] [hi:t] - - [aɪ 'ti:] [maɪt] ,
that tho ' the anguish had the sensation of glowing heat - - it might ,
那 虽然 - 这 痛苦 有 这 感觉 的 发光 热 - - 它 可能 ,
[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðæt] ,
notwithstanding that ,
虽然 那 ,
尽管痛苦的感觉如同灼热的火焰——尽管如此, 它仍然可能

[bi:; bi][ə; eɪ] [baɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [bɜ:n] ; [ænd; ənd] [ɪf] [səʊ] ,
be a bite as well as a burn ; and if so ,
是 一个 咬 作为 出色地 作为 一个 烧伤 ; 和 如果 所以 ,
既像被咬又像被烫伤; 如果是这样,

[ðæt] ['pɒsəbli] [ə; eɪ] [nju:t] [ɔ:(r)][æn; ən] ['a:skə] , [ɔ:(r)][sʌm; səm] [sʌtʃ] [dɪ'test] ['reptail] , [hæd; həd] [krept]
that possibly a Newt or an Asker , or some such detested reptile , had crept
那 可能 一个 蝾螈 或者 一个 提问者 , 或者 一些 这样的 令人厌恶的 爬虫 , 有 悄悄地爬
[ʌp] ,
up ,
向上 ,
或许是一只蝾螈或蜥蜴, 或者其他什么令人厌恶的爬行动物, 悄悄地爬了过来。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['fa:snɪŋ] [hɪz; ɪz] [ti:θ] - - [ðə; ði] ['hɒrɪd] [aɪ'dɪə][pʊ; əv] [wɪtʃ] ,
and was fastening his teeth - - the horrid idea of which ,
和 曾是 紧固 他的 牙齿 - - 这 可怕的 主意 的 哪个 ,
他正咬紧牙关——这想法太可怕了,

[wɪð] [ə; eɪ] [freʃ] [gləʊ] [pʊ; əv][peɪn] [ə'raɪzɪŋ] [ðæt] ['ɪnstənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃes,nʌt] ,
with a fresh glow of pain arising that instant from the chesnut ,
和 一个 新鲜的 辉光 的 疼痛 产生 那 立即的 从 这 栗子 ,
栗子瞬间涌起一阵新的疼痛,

[si:zd] - [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['pænik] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][fɜ:st] ['terɪfaɪɪŋ] [dɪs'ɔ:də(r)][pʊ; əv]
seized Phutatorius with a sudden panick , and in the first terrifying disorder of
查获 - 和 一个 突然 恐慌 , 和 在 这 第一的 恐怖 紊乱 的
[ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] ,
the passion ,
这 热情 ,
普塔托里乌斯突然惊恐万分, 在第一次可怕的激情混乱中,

[aɪˈti:] [θru:] [hɪm] , [æz; əz][aɪˈti:] [hæz; həz] [dʌn] [ðə; ði] [best] [ˈdʒenərəlz] [əˈpɒn] [ɜ:θ] , [kwɔɪt] [ɒf] [hɪz; ɪz]
it threw him , as it has done the best generals upon earth , quite off his
它 扔 他 , 作为 它 有 完毕 这 最好的 将军们 之上 地球 , 相当 离开 他的
[gɑ:d] :
guard :
警卫 :

它让他措手不及, 就像它让世上最优秀的将领们一样, 彻底打乱了他的防备:

- - [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðɪs] , [ðæt] [hiː; hi] [lept] [ɪnˈkɑ:ntɪnəntli] [ʌp] ,
- - **the effect of which was this , that he leapt incontinently up ,**
- - 这 影响 的 哪个 曾是 这 , 那 他 跳跃 失禁 向上 ,
——结果就是, 他不由自主地跳了起来。

[ˈʌtərɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [rəʊz] [ðæt] [ɪntəˈdʒekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [səˈpraɪz] [səʊ] [mʌtʃ] [deˈskænt, ˈdis-, diˈskænt, ˈdes-]
uttering as he rose that interjection of surprise so much descanted
发出声音 作为 他 玫瑰 那 歎 的 惊喜 所以 很多 倾析
[əˈpɒn] ,
upon ,
之上 ,

他起身时脱口而出那句人们津津乐道的惊讶之语:

[wɪð] [ðə; ði][æpoʊˌsaɪoʊˈpestɪk] [breɪk] [ˈɑ:ftə(r)][aɪˈti:] , [mɑ:kt] [ðʌs] , [zed] . . . [diːˈes] - - [wɪtʃ] , [ðəʊ]
with the aposiopestic break after it , marked thus , Z . . . ds - - which , though
和 这 伪麻黄碱 休息 后 它 , 标记 因此 , Z . . . ds - - 哪个 , 尽管
[nɒt] [ˈstriktli] [kəˈnɒnɪk(ə)l] ,
not strictly canonical ,
不是 严格 典范 ,

其后的撇号停顿, 标记为 Z...ds——虽然这并非严格意义上的规范,

[wɒz; wəz] [stiːl] [æz; əz][ˈlɪt(ə)l][æz; əz] [ˈeni] [mæn][kʊd; kəd][hæv; həv] [sed] [əˈpɒn] [ðə; ði] [əˈkeɪz(ə)n] ;
was still as little as any man could have said upon the occasion ;
曾是 仍然 作为 小的 作为 任何 男人 可以 有 说 之上 这 场合 ;

在那种情况下, 这仍然是任何男人所能说的最少的话了;

- - [ænd; ænd] [wɪtʃ] , [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [ˈweðə(r)] [kəˈnɒnɪk(ə)l][ɔ:(r)] [nɒt] ,
- - **and which , by - the - bye , whether canonical or not ,**
- - 和 哪个 , 经过 - 这 - 再见 , 无论 典范 或者 不是 ,
——顺便一提, 无论是否是正统的,

- [kʊd; kəd][nəʊ][mɔ:(r)] [help] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd][ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv][aɪˈti:] .
Phutatorius could no more help than he could the cause of it .
- 可以 不 更多的 帮助 比 他 可以 这 原因 的 它 :
普塔托里乌斯既无力改变现状, 也无力改变造成这一切的原因。

[ðəʊ] [ðɪs] [hæz; həz][ˈteɪkən] [ʌp] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˈnærətɪv] ,
Though this has taken up some time in the narrative ,
尽管 这 有 已采取 向上 一些 时间 在 这 叙述 ,
虽然这在叙事中占用了一些时间,

[aɪˈti:] [tʊk] [ʌp] [ˈlɪt(ə)l][mɔ:(r)] [taɪm] [ɪn][ðə; ði][trænˈzækʃ(ə)n] ,
it took up little more time in the transaction ,
它 采取 向上 小的 更多的 时间 在 这 交易 ,
交易过程中花费的时间略有增加。

[ðæn; ðən][dʒʌst][tu:; tə] [əˈlʌʊ] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)] - [tu:; tə] [drɔ:] [fɔ:θ] [ðə; ði] [ˈtʃes,nʌt] ,
than just to allow time for Phutatorius to draw forth the chesnut ,
比 只是 到 允许 时间 为了 - 到 画 前进 这 栗子 ,
不仅仅是给普塔托里乌斯时间取出栗子,

[ænd; ənd] [θrəʊ] [aɪ 'ti:] [daʊn] [wɪð] ['vaɪələns] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] - - [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] ['jɒrɪk] [tu:; tə][raɪz]
and throw it down with violence upon the floor - - and for Yorick to rise
和 扔 它 向下 和 暴力 之上 这 地面 - - 和 为了 约里克 到 上升
[frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,
from his chair ,
从 他的 椅子 ,
然后猛地把它摔在地上——约里克从椅子上站了起来,

[ænd; ənd] [pɪk] [ðə; ði] [tʃes,nʌt] [ʌp] .
and pick the chesnut up .
和 挑选 这 栗子 向上 .
然后把栗子捡起来。
[aɪ 'ti:][ɪz]['kjuəriəs][tu:; tə] [əb'zɜ:v] [ðə; ði] ['traɪʌmf] [pɒv; əv] [slait] ['ɪnsɪdənts] ['əʊvə(r)][ðə; ði][maɪnd] :
It is curious to observe the triumph of slight incidents over the mind :
它 是 好奇的 到 观察 这 胜利 的 轻微 事件 超过 这 头脑 :
观察一些小事如何能左右人们的思维，真是一件很有趣的事：

- - [wɒt] [ɪn'kredəb(ə)l] [weɪt] [ðeɪ] [hæv; həv][ɪn] ['fɔ:mɪŋ] [ænd; ənd] ['gʌvənɪŋ] ['əʊə(r)] [ə'pɪnjənz] ,
- - What incredible weight they have in forming and governing our opinions ,
- - 什么 极好的 重量 他们 有 在 成型 和 治理 我们的 意见 ,
——它们在形成和引导我们的观点方面具有多么巨大的影响力啊！

[bəʊθ][pɒv; əv][men][ænd; ənd] [θɪŋz] - - [ðæt] ['traɪflz] , [laɪt] [æz; əz][eə(r)] , [ʃæl; ʃəl] [wɒft] [ə; eɪ] [brɪ'li:f] ['ɪntu:]
both of men and things - - that trifles , light as air , shall waft a belief into
两个都 的 男人 和 事物 - - 那 琐事 , 光 作为 空气 , 将 飘动 一个 信仰 进入
[ðə; ði][səʊl] ,
the soul ,
这 灵魂 ,
无论是人还是物——那些轻如鸿毛的琐事，也能将信仰带入灵魂深处。

[ænd; ənd][plɑ:nt][aɪ 'ti:][səʊ] [ɪ'mu:vəbli] [wɪ'ðɪn] [aɪ 'ti:] - - [ðæt] ['ju:klɪdz] [demən'streɪjənz] ,
and plant it so immoveably within it - - that Euclid's demonstrations ,
和 植物 它 所以 不可移动 之内 它 - - 那 欧几里得的 示威游行 ,
并将其牢牢地植入其中——以至于欧几里得的论证，

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [bi:; bi] [brɔ:t] [tu:; tə]['bætə(r)][aɪ 'ti:][ɪn] [bri:tʃ] , [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ɔ:l][hæv; həv]['paʊə(r)][tu:; tə]
could they be brought to batter it in breach , should not all have power to
可以 他们 是 带来 到 连击 它 在 违反 , 应该 不是全部 有 力量 到
[əʊvə'θrəʊ] [aɪ 'ti:] .
overthrow it .
推翻 它 .
如果他们被煽动起来攻击它，难道不应该所有人都有权力推翻它吗？

['jɒrɪk] , [aɪ] [sed] ,
Yorick , I said ,
约里克 , 我 说 ,
“约里克,”我说。

[pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [tʃes,nʌt] [wɪtʃ] - [rʊθ] [hæd; həd] [flʌŋ] [daʊn] - - [ðə; ði]['ækʃ(ə)n]
picked up the chesnut which Phutatorius's wrath had flung down - - the action
挑选 向上 这 栗子 哪个 - 愤怒 有 扔 向下 - - 这 行动
[wɒz; wəz] ['traɪflɪŋ] - - [aɪ][eɪ 'em] [ə'feɪmd] [tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:] - - [hi:; hi][dɪd][aɪ 'ti:] ,
was trifling - - I am ashamed to account for it - - he did it ,
曾是 琐事 - - 我 是 羞愧 到 帐户 为了 它 - - 他 做过 它 ,
他捡起了普塔托里乌斯怒火中烧掉的栗子——这举动微不足道——我为此感到羞愧——是他做的。

[fɔ:(r); fə(r)][nəʊ] ['ri:z(ə)n] ,
for no reason ,
为了 不 原因 ,
无缘无故地

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] [ˈtʃes,nʌt] [nɒt] [ə; eɪ] [dʒɒt] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] - -
but that he thought the chesnut not a jot worse for the adventure - -
但 那 他 想法 这 栗子 不是 一个 点 更糟 为了 这 冒险 - -
[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [held] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈtʃes,nʌt] [wɜːθ] [ˈstuːpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] . - - [bʌt; bət] [ðɪs] [ˈɪnsɪdənt] ,
and that he held a good chesnut worth stooping for . - - But this incident ,
和 那 他 握住 一个 好的 栗子 值得 弯腰 为了 . - - 但 这 事件 ,
但他认为这颗栗子并没有因为这次冒险而受到丝毫损害——而且他手里拿着一颗值得弯腰去摘的好栗子。——但是这件事,

[ˈtraɪflɪŋ] [æz; əz] [aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] , [rɔːt] [ˈdɪfrəntli] [ɪn] - [hed] :
trifling as it was , wrought differently in Phutatorius's head :
琐事 作为 它 曾是 , 锻 不同 在 - 头 :
虽然这件事微不足道,但在普塔托里乌斯的脑海中却有不同的解读:

[hiː; hi] [kən'sɪdəd] [ðɪs] [ækt] [ɒv; əv] [ˈjɔːrɪks] [ɪn] [ˈgetɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] [ˈpɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]
He considered this act of Yorick's in getting off his chair and picking up the
他 经过考虑的 这 行为 的 约里克的 在 获得 离开 他的 椅子 和 挑选 向上 这
[ˈtʃes,nʌt] ,
chesnut ,
栗子 ,
他思考着约里克从椅子上站起来捡起栗子的这个举动。

[æz; əz] [ə; eɪ] [pleɪn] [ək'nɒlɪdʒmənt] [ɪn] [hɪm] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈtʃes,nʌt] [wɒz; wəz] [ə'rɪdʒənəli] [hɪz; ɪz] - -
as a plain acknowledgment in him , that the chesnut was originally his - -
作为 一个 清楚的 致谢 在 他 , 那 这 栗子 曾是 起初 他的 - -
[ænd; ənd] [ɪn] [kɔːs] ,
and in course ,
和 在 课程 ,
这在他心中是一种坦率的承认,即这棵栗树原本是他的——当然,

[ðæt] [aɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [ə'ʊnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈtʃes,nʌt] , [ænd; ənd] [nəʊ] [wʌn] [els] ,
that it must have been the owner of the chesnut , and no one else ,
那 它 必须 有 到过 这 所有者 的 这 栗子 , 和 不 一 别的 ,
一定是栗树的主人,不可能是别人。

[huː] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [pleɪd] [hɪm] [sʌt] [ə; eɪ] [præŋk] [wɪð] [aɪ ˈtiː] : [wɒt] [ˈɡreɪtli] [kən'fɜːmd] [hɪm] [ɪn]
who could have played him such a prank with it : What greatly confirmed him in
WHO 可以 有 玩 他 这样的 一个 恶作剧 和 它 : 什么 非常 确认的 他 在
[ðɪs] [ə'pɪnjən] ,
this opinion ,
这 观点 ,
谁会用这种方式捉弄他呢? 这更加坚定了他之前的想法。

[wɒz; wəz] [ðɪs] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈteɪb(ə)] [ˈbiːɪŋ] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈnærəʊ] , [aɪ ˈtiː] [ə'fɔːd; ə'fɔrd]]
was this , that the table being parallelogramical and very narrow , it afforded
曾是 这 , 那 这 桌子 存在 平行四边形 和 非常 狭窄的 , 它 提供
[ə; eɪ] [feə(r)] [pəpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)] [ˈjɒrɪk] ,
a fair opportunity for Yorick ,
一个 公平的 机会 为了 约里克 ,
事情是这样的,由于桌子是平行四边形的,而且很窄,这为约里克提供了一个公平的机会。

[huː] [sæt] [də'rektli] [ə'ʊvə(r)] [ə'ɡenst] - , [ɒv; əv] [ˈslɪpɪŋ] [ðə; ði] [ˈtʃes,nʌt] [ɪn] - - [ænd; ənd]
who sat directly over against Phutatorius , of slipping the chesnut in - - and
WHO 卫星 直接地 超过 反对 - , 的 滑倒 这 栗子 在 - - 和
[ˈkɒnsɪkwəntli] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [aɪ ˈtiː] .
consequently that he did it .
最后 那 他 做过 它 :
坐在 Phutatorius 对面的人,偷偷地把栗子放了进去——结果证明他确实这么做了。

[ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [sə'spi(ə)n] , [wɪt] - [kɑ:st] [fʊl] [ə'pɒn] ['jɒrɪk]
The look of something more than suspicion , which Phutatorius cast full upon Yorick
这 看 的 某物 更多的 比 怀疑 , 哪个 - 投掷 满的 之上 约里克
[æz; əz] [ði:z] [θɔ:ts] [ə'rəʊz] ,
as these thoughts arose ,
作为 这些 想法 出现 ,

当这些念头升起时，普塔托里乌斯向约里克投去的眼神，远不止是怀疑那么简单。

[tu:] ['eɪdɪntli] [spəʊk] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] - - [ænd; ənd][æz; əz] - [wɒz; wəz]['næt(ə)rəli]
too evidently spoke his opinion - - and as Phutatorius was naturally
也 显然 辐 他的 观点 - - 和 作为 - 曾是 自然
[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə] [nəʊ] [mɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)][ðæn; ðən] ['eni] ['pɜ:s(ə)n] [bɪ'saɪdz] ,
supposed to know more of the matter than any person besides ,
据称 到 知道 更多的 的 这 事情 比 任何 人 除了 ,
他也明显地表达了自己的观点——而由于普塔托里乌斯自然被认为比任何人都更了解这件事，

[hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [æt; ət][wʌns] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][wʌn] ;
his opinion at once became the general one ;
他的 观点 在 一次 成为 这 一般的 一 ;
他的观点立刻成为普遍观点；

- - [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['ri:z(ə)n] ['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] ['eni] [wɪt] [hæv; həv] [bi:n] [jet] ['ɡɪv(ə)n] -
- - **and for a reason very different from any which have been yet given -**
- - 和 为了 一个 原因 非常 不同的 从 任何 哪个 有 到过 然而 给定 -
- [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [pʊt] [aʊt] [ɒv; əv] [ɔ:l] ['mænə(r)][ɒv; əv] [dɪ'spju:t] .
- **in a little time it was put out of all manner of dispute .**
- 在 一个 小的 时间 它 曾是 放 出去 的 全部 方式 的 争议 .
——而且，由于与之前给出的任何理由都截然不同的原因——这件事很快就平息了所有争议。

[wen] [ɡreɪt] [ɔ:(r)] [ʌnɪk'spektrɪd] [rɪ'vents] [fɔ:l] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði][steɪdʒ][ɒv; əv] [ðɪs] [sʌb'lu:n(ə)rɪ] [wɜ:ld] - -
When great or unexpected events fall out upon the stage of this sublunary world - -
什么时候 伟大的 或者 意外 活动 落下 出去 之上 这 阶段 的 这 月下 世界 - -
[ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][mæn] ,
the mind of man ,
这 头脑 的 男人 ,
当重大或意想不到的事件降临到这个尘世——人类心灵的舞台上时，

[wɪt] [ɪz][æn; ən] [ɪn'kwɪzətɪv] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌbstəns] ,
which is an inquisitive kind of a substance ,
哪个 是 一个 好奇 种类 的 一个 物质 ,
这是一种充满好奇心的物质，

['næt(ə)rəli] [teɪks] [ə; eɪ] [flaɪt] [bɪ'hænd][ðə; ði] [si:nz] [tu:; tə] [si:] [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [kɔ:z] [ænd; ənd] [fɜ:st]
naturally takes a flight behind the scenes to see what is the cause and first
自然 需要 一个 航班 在后面 这 场景 到 看 什么 是 这 原因 和 第一的
[sprɪŋ] [ɒv; əv][ðəm; ðəm] . - - [ðə; ði] [sɜ:tʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] [lɒŋ] [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] .
spring of them . - - The search was not long in this instance .
春天 的 他们 . - - 这 搜索 曾是 不是 长的 在 这 实例 .
自然而然地，他会深入幕后，探寻其原因和源头。——这一次，调查并没有持续太久。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [wel] [nəʊn] [ðæt] ['jɒrɪk] [hæd; həd]['nevə(r)][ə; eɪ] [ɡʊd] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tri:tɪs]
It was well known that Yorick had never a good opinion of the treatise
它 曾是 出色地 已知 那 约里克 有 绝不 一个 好的 观点 的 这 论文
[wɪt] - [hæd; həd] [rəʊt] [di:] - ,
which Phutatorius had wrote de Concubinis retinendis ,
哪个 - 有 写道 德 - ,
众所周知，约里克一直对普塔托里乌斯所著的《论侍妾》一书评价不高。

[æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [fɪəd] [hæd; həd] [dʌn] [hɜːt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] - - [ænd; ənd] - [twɒz] ['iːzəli]
as a thing which he feared had done hurt in the world - - and 'twas easily
作为 一个 事物 哪个 他 害怕 有 完毕 伤害 在 这 世界 - - 和 - 那是 容易地
[faʊnd] [aʊt] ,
found out ,
成立 出去 ,

他担心这件事会给世人带来伤害——而且这件事很容易就被发现了。

[ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɪstɪkl] ['miːnɪŋ] [ɪn] [ˈjɔːrɪks] [præŋk] - - [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʻʌkɪŋ]
that there was a mystical meaning in Yorick's prank - - and that his chucking
那 那里 曾是 一个 神秘 意义 在 约里克的 恶作剧 - - 和 那 他的 投掷
[ðə; ði] [tʻɛs,nʌt] [hɒt] ['ɪntuː] - . . . - - . .
the chesnut hot into Phutatorius's . . . - - . .
这 栗子 热的 进入 - . . . - - . .

约里克恶作剧的背后似乎蕴含着某种神秘的意义——他把滚烫的栗子扔进普塔托里乌斯的手里.....

. , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɑː'kæztɪk] [flɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bʊk] - - [ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [pʊ; əv] [wɪtʃ] , [ðeɪ] [sed] ,
. , **was a sarcastical fling at his book - - the doctrines of which , they said ,**
. , 曾是 一个 讽刺的 一扔 在 他的 书 - - 这 教义 的 哪个 , 他们 说 ,
.....是对他那本书的讽刺挖苦——他们说, 那本书的教义是.....

[hæd; həd] [ɛn'fleɪmd] ['meni] [æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] .
had enflamed many an honest man in the same place .
有 发炎的 许多 一个 诚实的 男人 在 这 相同的 地方 .
激怒了当地许多正直的人。

[ðɪs] [kən'siːt] - - [meɪd] - [smaɪl] - - [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən]
This conceit awaken'd Somnolentus - - made Agelastes smile - - and if you can
这 自负 - - 制成 - 微笑 - - 和 如果 你 能
[rekə'lekt] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] [lʊk] [ænd; ənd][eə(r)][pʊ; əv][ə; eɪ] [mænz] [feɪs] [ɪn'tent] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['rɪd(ə)]
recollect the precise look and air of a man's face intent in finding out a riddle
追忆 这 精确的 看 和 空气 的 一个 男人的 脸 意图 在 寻找 出去 一个 谜语
- - [aɪ 'tiː] [θruː] - ['ɪntuː] [ðæt] [fɔːm] - - [ænd; ənd][ɪn] [ˈjɔːt] [wɒz; wəz] [θɔːt] [baɪ] ['meni]
- - **it threw Gastripheres's into that form - - and in short was thought by many**
- - 它 扔 - 进入 那 形式 - - 和 在 短的 曾是 想法 经过 许多
[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['mɑːstə(r)] - [strəʊk] [pʊ; əv] [ɑːtʃ] - [wɪt] .
to be a master - stroke of arch - wit .
到 是 一个 掌握 - 中风 的 拱 - 有 .

这种想法唤醒了索姆诺伦图斯, 让阿格拉斯忒斯笑了。如果你能回忆起一个人全神贯注于解谜时脸上的神情和神态, 那么加斯特里费雷斯的表情就是如此。简而言之, 许多人认为这是高超智慧的妙招。

[ðɪs] , [æz; əz][ðə; ði] ['riːdə(r)][hæz; həz] [siːn] [frɒm; frəm][wʌn] [end][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,
This , as the reader has seen from one end to the other ,
这 , 作为 这 读者 有 已见 从 一 结尾 到 这 其他 ,
正如读者从头到尾所看到的,

[wɒz; wəz][æz; əz] ['graʊndləs] [æz; əz][ðə; ði] [driːmz] [pʊ; əv] [fə'lɒsəfi] : [ˈjɒrɪk] , [nəʊ] [daʊt] ,
was as groundless as the dreams of philosophy : Yorick , no doubt ,
曾是 作为 无根据的 作为 这 梦境 的 哲学 : 约里克 , 不 怀疑 ,
就像哲学的梦想一样毫无根据: 毫无疑问, 约里克

[æz; əz] ['feɪkspɪə(r)] [sed] [pʊ; əv][hɪz; ɪz]['ænsɛstə(r)] - - - [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][pʊ; əv][dʒɛst] ,
as Shakespeare said of his ancestor - - ' was a man of jest ,
作为 莎士比亚 说 的 他的 祖先 - - - 曾是 一个 男人 的 笑话 ,
正如莎士比亚评价他的祖先时所说——“他是个爱开玩笑的人”,

- [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [wɪð] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wɪð'held] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðæt] , [ænd; ənd]
' **but it was temper'd with something which withheld him from that , and**
- 但 它 曾是 温和的 和 某物 哪个 隐瞒 他 从 那 , 和
['meni] ['ʌðə(r)] [ʌn'ɡreɪʃəs] [præŋks] ,
many other ungracious pranks ,
许多 其他 不友善的 恶作剧 ,
但其中又夹杂着某种东西, 使他无法做到那样, 以及许多其他不体面的恶作剧。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [æz; əz] [ʌndɪ'z:ɪdli] [bɔ:(r)] [ðə; ði] [bleɪm] ;
of which he as undeservedly bore the blame ;
的 哪个 他 作为 不应得的 钻孔 这 责备 ;
他却不应承担这些责任;

- - [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [mɪs'fɔ:tʃu:n] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [laɪf] [lɒŋ] [tu:; tə] [beə(r)] [ðə; ði] [ɪmpju'teɪʃn] [ɒv; əv]
- - **but it was his misfortune all his life long to bear the imputation of**
- - 但 它 曾是 他的 不幸 全部 他的 生活 长的 到 熊 这 估算 的
['seɪɪŋ] [ænd; ənd] ['du:ɪŋ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] ,
saying and doing a thousand things ,
说 和 正在做 一个 千 事物 ,
但他一生不幸之处在于, 他要背负着说了无数话、做了无数事的指责。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] ([ən'les] [maɪ] [ɪ'sti:m] [blaɪndz][em 'i:])
of which (unless my esteem blinds me)
的 哪个 (除非 我的 尊重 百叶窗 我)
其中 (除非我自尊心蒙蔽了我的双眼)

[hɪz; ɪz] ['neɪtʃə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] .
his nature was incapable .
他的 自然 曾是 无法 .
他的本性使他无法胜任。

[ɔ:l] [aɪ] [bleɪm] [hɪm] [fɔ:(r); fə(r)] - - [ɔ:(r)] ['rɑ:ðə(r)] , [ɔ:l] [aɪ] [bleɪm] [ænd; ənd] [ɔ:l'tɜ:nətli] [laɪk] [hɪm] [fɔ:(r); fə(r)] ,
All I blame him for - - or rather , all I blame and alternately like him for ,
全部 我 责备 他 为了 - - 或者 相当 , 全部 我 责备 和 交替 喜欢 他 为了 ,
我所有责怪他的地方——或者更确切地说, 我所有既责怪他又时而喜欢他的地方——

[wɒz; wəz] [ðæt] [sɪŋɡju'lærəti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['tempə(r)] ,
was that singularity of his temper ,
曾是 那 奇点 的 他的 脾气 ,
是他那独特的脾气吗?

[wɪtʃ] [wɒd] ['nevə(r)] ['sʌfə(r)] [hɪm] [tu:; tə] [teɪk] [peɪnz] [tu:; tə] [set] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] [raɪt] [wɪð] [ðə; ði] [wɜ:ld] ,
which would never suffer him to take pains to set a story right with the world ,
哪个 会 绝不 遭受 他 到 拿 疼痛 到 放 一个 故事 正确的 和 这 世界 ,
但这绝不会让他费心思去向世人澄清事实。

[haʊ'evə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['paʊə(r)] .
however in his power .
然而 在 他的 力量 .
然而, 在他的掌控之中。

[ɪn] ['evri] [ɪl] ['ju:sɪdʒ] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔ:t] ,
In every ill usage of that sort ,
在 每一个 患病的 用法 的 那 种类 ,
在所有这类不当使用中,

[hi:; hi] ['æktɪd] [prɪ'saɪsli] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [ə'feə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [li:n] [hɔ:s] - - [hi:; hi] [kɒd; kəd] [hæv; həv]
he acted precisely as in the affair of his lean horse - - he could have
他 行动 恰恰 作为 在 这 事务 的 他的 倾斜 马 - - 他 可以 有
[ɪk'spleɪnd] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] ,
explained it to his honour ,
解释 它 到 他的 荣誉 ,
他的做法与他那匹瘦马的事件如出一辙——他本可以向他的荣誉做出解释。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈspɪrɪt][wɒz; wəz] [əˈbʌv] [aɪˈtiː] ; [ænd; ənd] [brˈsaɪdz] , [hiː; hi][ˈevə(r)] [lʊkt] [əˈpɒn][ðə; ði]
but his spirit was above it ; and besides , he ever looked upon the
但 他的 精神 曾是 多于 它 ; 和 除了 , 他 曾经 看起来 之上 这
[ɪnˈventə(r)] ,
inventor ,
发明者 ,

但他超越了这些；而且，他始终把发明者放在心上。

[ðə; ði][ˈprɒpəgeɪtə(r)][ænd; ənd] [brˈli:və(r)] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪˈlɪbəɪəl] [rɪˈpɔːt] [əˈlaɪk] [səʊ][ɪnˈdʒʊəriəs][tuː; tə][hɪm] - -
the propagator and believer of an illiberal report alike so injurious to him - -
这 传播器 和 信徒 的 一个 非自由主义 报告 同样 所以 有害的 到 他 - -
[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [stuːp] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz][ˈstɔːri] [tuː; tə][ðəm; ðəm] - - [ænd; ənd][səʊ] [ˈtrʌstɪd] [tuː; tə] [taɪm]
he could not stoop to tell his story to them - - and so trusted to time
他 可以 不是 哈腰 到 告诉 他的 故事 到 他们 - - 和 所以 可信 到 时间
[ænd; ənd] [truːθ] [tuː; tə][duː; də][aɪˈtiː][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
and truth to do it for him .
和 真相 到 做 它 为了 他 .

传播和相信对他如此有害的非自由主义报道的人——他无法屈尊向他们讲述自己的故事——于是他相信时间和真相会替他讲述。

[ðɪs] [həˈrəʊɪk][kɑːst] [prəˈdjuːst] [hɪm] [,ɪnkənˈviːnjəns] [ɪn] [ˈmeni] [rɪˈspekts] - - [ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][aɪˈtiː]
This heroic cast produced him inconveniences in many respects - - in the present it
这 英勇 投掷 生产 他 不便之处 在 许多 尊重 - - 在 这 展示 它
[wɒz; wəz] [ˈfɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] [fɪkst] [rɪˈzentmənt] [ɒv; əv] - ,
was followed by the fixed resentment of Phutatorius ,
曾是 随后 经过 这 固定的 怨恨 的 - ,
这种英雄般的身份在许多方面给他带来了不便——在当下，这导致了普塔托里乌斯对他根深蒂固的怨恨。

[huː] , [æz; əz] [ˈjɒrɪk] [hæd; həd][dʒʌst] [meɪd] [æn; ən][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtʃɛsnʌt] ,
who , as Yorick had just made an end of his chesnut ,
WHO , 作为 约里克 有 只是 制成 一个 结尾 的 他的 栗子 ,
当时，约里克刚刚结束了他的栗色马的骑乘，

[rəʊz] [ʌp] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm] ,
rose up from his chair a second time ,
玫瑰 向上 从 他的 椅子 一个 第二 时间 ,
他第二次从椅子上站了起来。

[tuː; tə] [let] [hɪm] [nəʊ] [aɪˈtiː] - - [wɪtʃ] [ɪnˈdiːd] [hiː; hi][dɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ;
to let him know it - - which indeed he did with a smile ;
到 让 他 知道 它 - - 哪个 的确 他 做过 和 一个 微笑 ;
让他知道这件事——他确实笑着告诉了他；

[ˈseɪɪŋ] [ˈəʊnli] - - [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ɪnˈdevə(r)] [nɒt][tuː; tə] [fəˈget] [ðə; ði][ˌɒblɪˈgeɪ(ə)n] .
saying only - - that he would endeavour not to forget the obligation .
说 仅有的 - - 那 他 会 努力 不是 到 忘记 这 义务 .
他只说——他会努力不忘记这项义务。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [mɑːk] [ænd; ənd] [ˈkeəfəli] [ˈseprət] [ænd; ənd] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [ðɪːz] [tuː] [θɪŋz]
But you must mark and carefully separate and distinguish these two things
但 你 必须 标记 和 小心 分离 和 区分 这些 二 事物
[ɪn][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] .
in your mind .
在 你的 头脑 .
但是你必须脑海中标记并仔细区分这两件事。

- - [ðə; ði] [smaɪl] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] .
- - **The smile was for the company .**
- - 这 微笑 曾是 为了 这 公司 .
——那笑容是为了应付公司。

- - [ðə; ði] [θret] [wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)] [ˈjɒrɪk] .
- - The threat was for Yorick .
- - 这 威胁 曾是 为了 约里克 .

——这个威胁是针对约里克的。

[ˈtʃæptə(r)][tu:ˈtu:] . [ɛlˈɛksˈarɪˈaɪ] .
Chapter 2 . LXIII .
章 2 . 六十三 .

第二章第六十三节

- - [kæn; kən][ju:; jʊ] [tel] [em ˈi:] , [kwəʊθ] - ,
- - Can you tell me , quoth Phutatorius ,
- - 能 你 告诉 我 , 引用 - ,

“你能告诉我吗？”普塔托里乌斯问道。

[ˈspi:kɪŋ] [tu:; tə] - [hu:] [sæt][nekst][tu:; tə][hɪm] - - [fɔ:(r); fə(r)][wʌn] [wɒd] [nɒt] [əˈplai] [tu:; tə]
speaking to Gastripheres who sat next to him - - for one would not apply to
请讲 到 - WHO 卫星 下一个 到 他 - - 为了 一 会 不是 申请 到
[ə; eɪ] [ˈsɜ:dʒən] [ɪn][səʊ] [ˈfu:lɪʃ] [æn; ən][əˈfeə(r)] - - [kæn; kən][ju:; jʊ] [tel] [em ˈi:] ,
a surgeon in so foolish an affair - - can you tell me ,
一个 外科医生 在 所以 愚蠢 一个 事务 - - 能 你 告诉 我 ,

和坐在他旁边的加斯特里菲尔斯说话——因为没人会就这么愚蠢的事情去找外科医生——你能告诉我吗？

- , [wɒt] [ɪz][best][tu:; tə] [teɪk] [aʊt][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] ? - - [ɑ:sk][ju:ˈdʒi:niəs] , [sed] - .
Gastripheres , what is best to take out the fire ? - - Ask Eugenius , said Gastripheres .
- , 什么 是 最好的 到 拿 出去 这 火 ? - - 问 尤金尼乌斯 , 说 - .

- - [ðæt] [ˈɡreɪtli] [dɪˈpendz] ,
- - That greatly depends ,
- - 那 非常 取决于 ,

加斯特里菲尔斯，什么方法最好才能扑灭这场火？——去问尤金尼乌斯吧，加斯特里菲尔斯说。——那要看情况了。

[sed] [ju:ˈdʒi:niəs] , [prɪˈtendɪŋ] [ˈɪɡnərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ədˈventʃə(r)] ,
said Eugenius , pretending ignorance of the adventure ,
说 尤金尼乌斯 , 假装 无知 的 这 冒险 ,

尤金尼乌斯假装对这段冒险经历一无所知，说道：

[əˈpɒn][ðə; ði][ˈneɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pɑ:t] - - [ɪf] [aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ][ˈtendə(r)] [pɑ:t] ,
upon the nature of the part - - If it is a tender part ,
之上 这 自然 的 这 部分 - - 如果 它 是 一个 投标 部分 ,

根据患处的性质——如果是娇嫩的部位，

[ænd; ænd][ə; eɪ] [pɑ:t] [wɪtʃ] [kæn; kən] [kənˈvi:niəntli] [bi:; bi] [ræpt] [ʌp] - - [aɪ ˈti:][ɪz][bəʊθɪ][ðə; ði][wʌn]
and a part which can conveniently be wrapt up - - It is both the one
和 一个 部分 哪个 能 方便 是 包裹 向上 - - 它 是 两个都 这 一
[ænd; ænd][ðə; ði][ˈʌðə(r)] ,
and the other ,
和 这 其他 ,

以及可以方便地包裹起来的一部分——它既是前者，又是后者。

[rɪˈplaɪd] - , [ˈleɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] , [wɪð] [æn; ən] [ɛmˈfætɪkəl] [nɒd][ɒv; əv]
replied Phutatorius , laying his hand as he spoke , with an emphatical nod of
回复 - , 躺下 他的 手 作为 他 辐 , 和 一个 强调 点头 的
[hɪz; ɪz] [hed] ,
his head ,
他的 头 ,

普塔托里乌斯一边说着，一边用手比划着，并强调地点了点头，回答道。

[əˈpɒn][ðə; ði] [pɑ:t] [ɪn] [ˈkwɛstʃən] ,
upon the part in question ,
之上 这 部分 在 问题 ,

关于相关部分，

[ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][raɪt] [leg][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][tuː; tə] [iːz] [ænd; ənd] ['ventɪleɪt] [aɪ 'tiː] . -
and lifting up his right leg at the same time to ease and ventilate it . -
和 举重 向上 他的 正确的 腿 在 这 相同的 时间 到 舒适 和 通风 它 . -
- [ɪf] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] ,
- If that is the case ,
- 如果 那 是 这 案件 ,
同时抬起他的右腿，以缓解疼痛并使其透气。——如果真是这样的话，

[sed] [juː'dʒiːniəs] , [aɪ] [wʊd] [əd'vaɪz][juː; jʊ] , - , [nɒt][tuː; tə] ['tæmpə(r)] [wɪð] [aɪ 'tiː][baɪ] ['eni]
said Eugenius , I would advise you , Phutatorius , not to tamper with it by any
说 尤金尼乌斯 , 我 会 建议 你 , - , 不是 到 篡改 和 它 经过 任何
[miːnz] ;
means ;
方法 ;
尤金尼乌斯说：“我劝你，普塔托里乌斯，千万不要以任何方式篡改它。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [send][tuː; tə][ðə; ði][nekst]['prɪntə(r)] ,
but if you will send to the next printer ,
但 如果 你 将要 发送 到 这 下一个 打印机 ,
但如果你要发送到下一台打印机，

[ænd; ənd] [trʌst] [jɔː(r); jə(r)][kʲʊə(r)][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [sɒft] [ʃiːt] [pʌpə(r)]
and trust your cure to such a simple thing as a soft sheet of paper
和 相信 你的 治愈 到 这样的 一个 简单的 事物 作为 一个 柔软的 床单 的 纸
[dʒʌst] [kʌm] [ɒf] [ðə; ði] [pres] - - [juː; jʊ] [niːd] [duː; də] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [twɪst] [aɪ 'tiː] [raʊnd] . - -
just come off the press - - you need do nothing more than twist it round . - -
只是 来 离开 这 按 - - 你 需要 做 没有什么 更多的 比 捻 它 圆形的 . - -
[ðə; ði][dæmp]['peɪpə(r)] ,
The damp paper ,
这 潮湿 纸 ,

而你的治愈方法竟然寄托在一张刚从印刷机上取下的柔软纸张上——你只需要把它卷起来就行了。——这张潮湿的纸，
[kwəʊθ] ['jɒrɪk] ([huː] [sæt][nekst][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] [juː'dʒiːniəs]) [ðəʊ] [aɪ] [nəʊ] [aɪ 'tiː][hæz; hæz][ə; eɪ]
quoth Yorick (who sat next to his friend Eugenius) though I know it has a
引用 约里克 (WHO 卫星 下一个 到 他的 朋友 尤金尼乌斯) 尽管 我 知道 它 有 一个
[rɪ'freʃɪŋ] ['kuːlnəs] [ɪn][aɪ 'tiː] - - [jet] [aɪ] [prɪ'zjuːm] [ɪz][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['viːəkl] - - [ænd; ənd]
refreshing coolness in it - - yet I presume is no more than the vehicle - - and
令人耳目一新 凉爽 在 它 - - 然而 我 估 是 不 更多的 比 这 车辆 - - 和
[ðæt] [ðə; ði][ɔɪl][ænd; ənd][læmp] - [blæk] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði]['peɪpə(r)][ɪz][səʊ] ['strɒŋli] ['ɪmpregneɪtɪt] ,
that the oil and lamp - black with which the paper is so strongly impregnated ,
那 这 油 和 灯 - 黑色的 和 哪个 这 纸 是 所以 强烈 受精 ,
约里克（他坐在朋友尤金尼乌斯旁边）说道：“虽然我知道它有一种令人神清气爽的凉爽感——但我认为那只不过是媒介而已——而纸张上浸透的油和灯黑，

[dʌz] [ðə; ði] ['bɪznəs] . - - [raɪt] , [sed] [juː'dʒiːniəs] , [ænd; ənd][ɪz] , [pʌpə(r)] ['eni] ['aʊtwəd] [æplɪ'keɪʃ(ə)n] [aɪ]
does the business . - - Right , said Eugenius , and is , of any outward application I
做 这 商业 . - - 正确的 , 说 尤金尼乌斯 , 和 是 , 的 任何 向外 应用 我
[wʊd] ['ventʃə(r)][tuː; tə] [ˌrekə'mend] ,
would venture to recommend ,
会 风险投资 到 推荐 ,
确实有效。——“没错，”尤金尼乌斯说，“而且就任何外在用途而言，我都敢推荐。”

[ðə; ði][məʊst] ['ænədáɪn] [ænd; ənd] [seɪf] .
the most anodyne and safe .
这 最多 镇痛剂 和 安全的 .
最温和、最安全的。

[wɒz; wəz][,aɪ 'ti:] [maɪ] [keɪs] , [sed] - , [æz; əz][ðə; ði] [meɪn] [θɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [ɔɪl] [ænd; ənd][læmp] -
Was it my case , said Gastripheres , as the main thing is the oil and lamp -
曾是 它 我的 案件 , 说 - , 作为 这 主要的 事物 是 这 油 和 灯 -
[blæk] ,
black ,
黑色的 ,

“我的情况就是这样吗？”Gastripheres问道，“因为最重要的是油和灯黑。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [sprɛd] [ðɛm; ðəm] [θɪk] [ə'pɒn][ə; eɪ][ræg] ,
I should spread them thick upon a rag ,
我 应该 传播 他们 厚的 之上 一个 抹布 ,
我应该把它们厚厚地铺在一块破布上 ,

[ænd; ənd][klæp][,aɪ 'ti:] [ɒn] [də'rektli] . - - [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['veri] ['dev(ə)l][ɒv; əv][,aɪ 'ti:] ,
and clap it on directly . - - That would make a very devil of it ,
和 拍 它 在 直接地 . - - 那 会 制作 一个 非常 魔鬼 的 它 ,
直接拍上去。——那样做会非常糟糕。

[rɪ'plaɪd] ['jɒrɪk] . - - [ænd; ənd] [br'saɪdʒ] , ['ædɪd] [ju:'dʒi:niəs] , [,aɪ 'ti:] [wʊd] [nɒt] ['ɑ:nsə(r)][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n]
replied Yorick . - - And besides , added Eugenius , it would not answer the intention
回复 约里克 . - - 和 除了 , 额外 尤金尼乌斯 , 它 会 不是 回答 这 意图
,
,
,

约里克回答道。——尤金尼乌斯补充说，而且，这样做也达不到目的。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ɪk'stri:m] ['ni:tɪnəs] [ænd; ənd] ['elɪɡəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪ'skrɪpʃn] ,
which is the extreme neatness and elegance of the prescription ,
哪个 是 这 极端 整洁 和 优雅 的 这 处方 ,
处方上的字迹极其工整简洁，堪称完美。

[wɪtʃ] [ðə; ði]['fæk(ə)lti][həʊld][tu;; tə][bi;; bi][hɑ:f][ɪn][hɑ:f] ; - - [fɔ:(r); fə(r)][kən'sɪdə(r)] ,
which the Faculty hold to be half in half ; - - for consider ,
哪个 这 学院 抓住 到 是 一半 在 一半 ; - - 为了 考虑 ,
学院认为两者各占一半；——例如，

[ɪf] [ðə; ði] [taɪp] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [smɔ:l] [wʌn] ([wɪtʃ] [,aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi;; bi]) [ðə; ði] ['sænətɪv] ['pɑ:tɪk(ə)lz] ,
if the type is a very small one (which it should be) the sanative particles ,
如果 这 类型 是 一个 非常 小的 一 (哪个 它 应该 是) 这 治疗 颗粒 ,
如果字体非常小（理应如此），则表示粒子，

[wɪtʃ] [kʌm] ['ɪntu:][kəntækt][ɪn] [ðɪs] [fɔ:m] , [hæv; həv][ðə; ði] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [sprɛd] [səʊ]
which come into contact in this form , have the advantage of being spread so
哪个 来 进入 接触 在 这 形式 , 有 这 优势 的 存在 传播 所以
[ɪn'fɪnətli] [θɪn] ,
infinitely thin ,
无限地 薄的 ,
以这种形式接触的物质，具有无限分散的优势。

[ænd; ənd] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ][,mæθə'mætrɪk(ə)l] [i'kwələtɪ] ([freʃ] ['pærəgrɑ:fs] [ænd; ənd] [lɑ:dʒ] ['kæpɪtlz]
and with such a mathematical equality (fresh paragraphs and large capitals
和 和 这样的 一个 数学 平等 (新鲜的 段落 和 大的 首都
[ɪk'septɪd]) [æz; əz][nəʊ][ɑ:t][ɔ:(r)] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]'spætʃələ][kæn; kən] [kʌm] [ʌp][tu;; tə] . - -
excepted) as no art or management of the spatula can come up to . - -
例外) 作为 不 艺术 或者 管理 的 这 抹刀 能 来 向上 到 . - -
[,aɪ 'ti:] [fɔ:ls] [aʊt] ['veri] ['lʌkɪli] ,
It falls out very luckily ,
它 瀑布 出去 非常 幸运的是 ,
而且，除了新段落和大写字母之外，这种数学上的等式是任何技巧或铲子使用方法都无法达到的。——它非常幸运地出现了。

[r'plaid] ,
replied Phutatorius ,
回复 ,

普塔托里乌斯回答道：

[ðæt] [ðə; ði] ['sekənd] [i'di(ə)n] [pʊ; əv][maɪ] ['tri:tɪs] [di:] - - [ɪz][æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] [ɪn]
that the second edition of my treatise de Concubinīs retinendis is at this instant in
那 这 第二 版 的 我的 论文 德 - - 是 在 这 立即的 在
[ðə; ði] [pres] . - - [ju:; jʊ] [meɪ] [teɪk] ['eni] [li:f] [pʊ; əv][aɪ 'ti:] ,
the press . - - You may take any leaf of it ,
这 按 . - - 你 可能 拿 任何 叶子 的 它 ,

我的著作《论侍妾》第二版此刻正在印刷中。——您可以随意翻阅其中的任何一页。

[sed] [ju:'dʒi:niəs] - - [nəʊ]['mætə(r)] [wɪtʃ] . - - [prə'vaɪdɪd] , [kwəʊθ] ['jɒrɪk] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['bɔ:drɪ] [ɪn][aɪ 'ti:]
said Eugenius - - no matter which . - - Provided , quoth Yorick , there is no bawdry in it
说 尤金尼乌斯 - - 不 事情 哪个 . - - 假如 , 引用 约里克 , 那里 是 不 粗俗 在 它
. - -
: - -
: - -
: - -

尤金尼乌斯说——不管是哪一个。——约里克说，只要里面没有粗俗的内容就行。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][dʒʌst] [naʊ] , [r'plaid] - ,
They are just now , replied Phutatorius ,
他们 是 只是 现在 , 回复 - ,
“他们现在就是这样,”普塔托里乌斯回答道。

['prɪntɪŋ] [ɒf] [ðə; ði][naɪnθ] ['tʃæptə(r)] - - [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][la:st] ['tʃæptə(r)][bʌt; bət][wʌn][ɪn][ðə; ði] [bʊk] . - -
printing off the ninth chapter - - which is the last chapter but one in the book . - -
印刷 离开 这 第九 章 - - 哪个 是 这 最后的 章 但 一 在 这 书 . - -
[preɪ] [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['taɪt(ə)] [pʊ; əv] [ðæt] ['tʃæptə(r)] ?
Pray what is the title of that chapter ?
祈祷 什么 是 这 标题 的 那 章 ?

打印第九章——也就是本书倒数第二章——请问这一章的标题是什么？

[sed] ['jɒrɪk] ; ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'spektfəl] [baʊ; bæʊ][tu:; tə] - [æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] . - - [aɪ] [θɪŋk] ,
said Yorick ; making a respectful bow to Phutatorius as he spoke . - - I think ,
说 约里克 ; 制作 一个 尊重 弓 到 - 作为 他 辐 . - - 我 思考 ,
['ɑ:nsə(r)d] - ,
answered Phutatorius ,
回答 - ,

约里克说道，同时恭敬地向普塔托里乌斯鞠了一躬。“我想,”普塔托里乌斯回答道。

- [tɪz] [ðæt] [di:][ɑ:r 'i:] - .
'tis that de re concubinaria .
- 的 那 德 关于 - .

那是 de re concubinaria。

[fɔ:(r); fə(r)] ['hevənz] [seɪk] [ki:p] [aʊt] [pʊ; əv] [ðæt] ['tʃæptə(r)] , [kwəʊθ] ['jɒrɪk] .
For Heaven's sake keep out of that chapter , quoth Yorick .
为了 天 清酒 保持 出去 的 那 章 , 引用 约里克 .
“看在老天的份上，别碰那一章,”约里克说道。

- - [baɪ][ɔ:l] [mi:nz] - - ['ædɪd] [ju:'dʒi:niəs] .
- - By all means - - added Eugenius .
- - 经过全部 方法 - - 额外 尤金尼乌斯 .
“当然可以,”尤金尼乌斯补充道。

['tʃæptə(r)][tu:'tu:] . [ɛl'eks'ar'vi:] .
Chapter 2 . LXIV .
章 2 . lxiv .

第二章第六十四节

- - [naʊ] , [kwəʊθ] [ˈdɪdiəs] , [ˈraɪzɪŋ] [ʌp] ,
- - **Now** , **quoth** **Didius** , **rising up** ,
- - 现在 , 引用 迪迪厄斯 , 上升 向上 ,
“现在,”迪迪乌斯站起身来说道, “

[ænd; ənd] [ˈleɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgəz] [sprɛd] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [brɛst] - - [hæd; həd] [sʌtʃ]
and **laying** **his** **right hand with** **his** **fingers** **spread upon** **his** **breast** - - **had** **such**
和 躺下 他的 正确的 手 和 他的 手指 传播 之上 他的 胸部 - - 有 这样的
[ə; eɪ][ˈblʌndə(r)] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] - [neɪm] [ˈhæpənd] [brɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˌrefəˈmeɪʃn] - - ([aɪ ˈtiː]
a **blunder** **about** **a** **christian** - **name** **happened** **before** **the** **Reformation** - - (**It**
一个 错误 关于 一个 基督教 - 姓名 发生 前 这 宗教改革 - - (它
[ˈhæpənd] [ðə; ði] [deɪ] [brɪˈfɔː(r)] [ˈjestədeɪ] ,
happened **the** **day** **before** **yesterday** ,
发生 这 天 前 昨天 ,
他右手五指张开, 放在胸前——在宗教改革之前, 竟然发生过这种关于基督教名字的错误——（这件事发生在昨天,

[kwəʊθ][maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi][tuː; tə] [hɪmˈself]) - - [ænd; ənd] [wen] [ˈbæptɪzəm][wɒz; wəz] - [ɪn]
quoth **my** **uncle** **Toby** **to** **himself**) - - **and** **when** **baptism** **was** **administer'd** **in**
引用 我的 叔叔 托比 到 他自己) - - 和 什么时候 洗礼 曾是 - 在
[ˈlætɪn] - - (- [twɒz] [ɔːl][ɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] ,
Latin - - (**'Twas** **all** **in** **English** ,
拉丁 - - (- 那是 全部 在 英语 ,
（我的叔叔托比自言自语道）——而当洗礼是用拉丁语进行时——（当时全程都是用英语进行的,

[sed] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l]) - - [ˈmeni] [θɪŋz] [maɪt] [hæv; həv][kəʊɪnˈsaɪdɪd] [wɪð] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][əˈpɒn][ðə; ði]
said **my** **uncle**) - - **many** **things** **might** **have** **coincided** **with** **it** , **and** **upon** **the**
说 我的 叔叔) - - 许多 事物 可能 有 巧合 和 它 , 和 之上 这
[ɔːˈθɒrəti] [ɒv; əv] [ˈsʌndri] [dɪˈkriːd] [keɪsɪz] ,
authority **of** **sundry** **decreed** **cases** ,
权威 的 杂项 颁布 案例 ,
（我叔叔说）——很多事情可能都与此有关, 而且根据各种已判决的案例,

[tuː; tə][hæv; həv] [prəˈnaʊnst] [ðə; ði][ˈbæptɪzəm] [nʌl] ,
to **have** **pronounced** **the** **baptism** **null** ,
到 有 发音 这 洗礼 无效的 ,
宣布洗礼无效

[wɪð] [ə; eɪ][ˈpaʊə(r)][ɒv; əv] [ˈɡɪvɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld][ə; eɪ] [njuː] [neɪm] - - [hæd; həd][ə; eɪ] [priːst] , [fɔː(r); fə(r)]
with **a** **power** **of** **giving** **the** **child** **a** **new** **name** - - **Had** **a** **priest** , **for**
和 一个 力量 的 给予 这 孩子 一个 新的 姓名 - - 有 一个 牧师 , 为了
[ˈɪnstəns] ,
instance ,
实例 ,
拥有给孩子取新名字的权力——例如, 有一位牧师,

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][nəʊ] [ʌnˈkɒmən] [θɪŋ] , [θruː] [ˈɪɡnərəns] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈlætɪn] [tʌŋ] , [bæpˈtaɪzd]
which **was** **no** **uncommon** **thing** , **through** **ignorance** **of** **the** **Latin** **tongue** , **baptized**
哪个 曾是 不 罕见 事物 , 通过 无知 的 这 拉丁 舌头 , 受洗
[ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [tɒm] - - ,
a **child** **of** **Tom** - **o'Stiles** ,
一个 孩子 的 汤姆 - - ,
由于不懂拉丁语, 给汤姆·奥·斯泰尔斯的孩子施洗, 这并非罕见之事。

[ɪn][ˈnoʊmɪniː] [ˈpeɪtriː] & [ˈfɪliə] & [ˈspɪrɪtəm] [ˈsæŋktɒs] - - [ðə; ði][ˈbæptɪzəm][wɒz; wəz] [held] [nʌl] . - - [aɪ][beg]
in nomine patriae & filia & spiritum sanctos - - **the** **baptism** **was** **held** **null** . - - **I** **beg**
在 提名 祖国 & 女儿 & 烈酒 圣徒 - - 这 洗礼 曾是 握住 无效的 . - - 我 求
[jɔː(r); jə(r)][ˈpɑːd(ə)n] ,
your **pardon** ,
你的 赦免 ,
在提名 patriae & filia & Spiritum saintos 中——洗礼无效。——请原谅,

[rɪˈplaɪd] - - [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [æz; əz][ðə; ði] [mɪsˈteɪk] [wɒz; wəz][ˈəʊnli][ðə; ði] [tɜːmɪˈneɪʃnz] ,
replied Kysarcus - - in that case , as the mistake was only the terminations ,
回复 - - 在 那 案件 , 作为 这 错误 曾是 仅有的 这 终止 ,

基萨尔修斯回答说——既然如此, 那么错误就只是结尾部分了。

[ðə; ði][ˈbæptɪzəm][wɒz; wəz][ˈvælɪd] - - [ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [ˈrendəd] [aɪˈtiː] [nʌl] ,
the baptism was valid - - and to have rendered it null ,
这 洗礼 曾是 有效的 - - 和 到 有 渲染 它 无效的 ,
洗礼是有效的——而要使其无效,

[ðə; ði][ˈblʌndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [priːst] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˈfɔːlən] [əˈpɒn][ðə; ði][fɜːst] [ˈsɪləb(ə)l] [ɒv; əv] [iːtʃ] [naʊn]
the blunder of the priest should have fallen upon the first syllable of each noun
这 错误 的 这 牧师 应该 有 倒下 之上 这 第一的 音节 的 每个 名词
- - [ænd; ənd][nɒt] ,
- - **and not ,**
- - 和 不是 ,

这位牧师的错误本应在于每个名词的第一个音节——而不是,

[æz; əz][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [keɪs] , [əˈpɒn][ðə; ði][lɑːst] .
as in your case , upon the last .
作为 在 你的 案件 , 之上 这 最后的 .
就像你的情况一样, 在最后。

[maɪ][ˈfɑːðə(r)] [dɪˈlaɪtɪd] [ɪn] [ˈsʌtlɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] , [ænd; ənd] - [wɪð] [ˈɪnfaɪnət] [əˈtenʃ(ə)n] .
My father delighted in subtleties of this kind , and listen'd with infinite attention .
我的 父亲 高兴极了 在 微妙之处 的 这 种类 , 和 - 和 无限 注意力 .
我父亲对这类微妙之处非常感兴趣, 总是全神贯注地倾听。

- , [fɔː(r); fə(r)][ɪgˈzɑːmp(ə)] , [kənˈtɪnjuːd] - , [bæpˈtaɪz] [ə; eɪ][tʃaɪld] [ɒv; əv][dʒɒn]
Gastripheres , for example , continued Kysarcus , baptizes a child of John
- , 为了 例子 , 持续 - , 施洗 一个 孩子 的 约翰
- [ɪn] - - ,
Stradling's in Gomine gattris ,
- 在 - - ,
例如, 基萨尔修斯继续说道, 加斯特里费雷斯在戈米内·加特里斯为约翰·斯特拉德林的孩子施洗。

& [siː] . & [siː] . [ɪnˈsted] [ɒv; əv][ɪn][ˈnɒʊ,mɪ,nɪː][ˈpætrɪs] , & [siː] . - - [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ][ˈbæptɪzəm] ?
& c . & c . instead of in Nomine patris , & c . - - Is this a baptism ?
& c . & c . 反而 的 在 提名 帕特里斯 , & c . - - 是 这 一个 洗礼 ?
等等, 等等, 而不是以父之名, 等等——这是洗礼吗?

[nəʊ] - - [seɪ] [ðə; ði][ˈeɪb(ə)lɪst] [ˈkænənɪst] ; [ɪn][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][ˈreɪdɪks][ɒv; əv] [iːtʃ] [wɜːd] [ɪz]
No - - say the ablest canonists ; in as much as the radix of each word is
不 - - 说 这 最有能力 教会法学家 ; 在 作为 很多 作为 这 根 的 每个 单词 是
[hɪəˈbaɪ] [tɔːn] [ʌp] ,
hereby torn up ,
特此 撕裂 向上 ,
不——最权威的教规学家会这样说; 因为每个词的词根都被撕毁了,

[ænd; ənd][ðə; ði] [sens] [ænd; ənd] [ˈmiːnɪŋ] [ɒv; əv][ðəm; ðəm] [rɪˈmuːvd] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [kwɔɪt] [tuː; tə]
and the sense and meaning of them removed and changed quite to
和 这 感觉 和 意义 的 他们 已移除 和 已更改 相当 到
[əˈnʌðə(r)] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] ;
another object ;
其他 目的 ;
它们的意义和含义被完全移除和改变, 变成了另一个对象;

[fɔ:(r); fə(r)] - [dʌz] [nɒt][ˈsɪgnɪfaɪ][ə; eɪ] [neɪm] - [ə; eɪ][ˈfɑ:ðə(r)] . - - [wɒt][du:; də] [ðeɪ]
for Gomine does not signify a name , nor gattris a father . - - What do they
为了 - 做 不是 表示 一个 姓名 , 也不 - 一个 父亲 . - - 什么 做 他们
[ˈsɪgnɪfaɪ] ?
signify ?
表示 ?

Gomine 不表示名字, gattris 也不表示父亲。——它们表示什么呢？

[sed] [maɪ][ˈʌŋk(ə)] [ˈtəʊbi] . - - [ˈnʌθɪŋ] [æ; ət][ɔ:l] - - [kwəʊθ] [ˈjɒrɪk] . - - [ˈɜ:gəʊ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈbæptɪzəm][ɪz]
said my uncle Toby . - - Nothing at all - - quoth Yorick . - - Ergo , such a baptism is
说 我的 叔叔 托比 . - - 没有什么 在 全部 - - 引用 约里克 . - - 因此 , 这样的 一个 洗礼 是
[nʌl] , [sed] - . - -
null , said Kysarcus . - -
无效的 , 说 - . - -

“托比叔叔说。”——“什么也没有。”约里克说道。——“因此，这样的洗礼无效。”基萨尔修斯说道。

[ɪn] [kɔ:s] , [ˈɑ:nsə(r)d] [ˈjɒrɪk] , [ɪn][ə; eɪ][təʊn] [tu:] [pɑ:ts] [dʒest][ænd; ənd][wʌn] [pɑ:t] [ˈɜ:nɪst] . - -
In course , answered Yorick , in a tone two parts jest and one part earnest . - -
在 课程 , 回答 约里克 , 在 一个 语气 二 部分 笑话 和 一 部分 认真 . - -

“当然，”约里克回答道，语气中带着两分玩笑和一分认真。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ˈsaɪtɪd] , [kənˈtɪnju:d] - , [weə(r)] [ˈpeɪtri:ɪ] [ɪz][pʊt][fɔ:(r); fə(r)][ˈpætrɪs] ,
But in the case cited , continued Kysarcus , where patriae is put for patris ,
但 在 这 案件 引用 , 持续 - , 在哪里 祖国 是 放 为了 帕特里斯 ,
但在引用的案例中, Kysarcus 继续说道, 其中 patriae 代表 patris,

[ˈfɪliə][fɔ:(r); fə(r)][ˈfɪli, aɪ] , [ænd; ənd][səʊ][bʌn] - - [æz; əz][aɪ ˈti:] [ɪz][ə; eɪ] [fɔ:lt] [ˈəʊnli][ɪn][ðə; ði] [dɪˈklenʃ(ə)n] ,
filia for filii , and so on - - as it is a fault only in the declension ,
女儿 为了 儿子 , 和 所以 在 - - 作为 它 是 一个 过错 仅有的 在 这 衰落 ,
将 filia 改为 filii, 等等——因为这只是词形变化上的错误,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ru:ts] [bʌ; əv][ðə; ði] [wɜ:dz] [kənˈtɪnju:] - ,
and the roots of the words continue untouch'd ,
和 这 根 的 这 字 继续 - ,
而这些词语的根源依然未变。

[ðə; ði] [ɪnˈflekʃnz] [bʌ; əv][ðəə(r)] [ˈbrɑ:ntʃɪz] [aɪðə(r)] [ðɪs] [wei] [ɔ:(r)] [ðæ; t] ,
the inflections of their branches either this way or that ,
这 转折 的 他们的 分支 任何一个 这 方式 或者 那 ,
它们的枝干向这边或那边弯曲,

[dʌz] [nɒt][ɪn] [ˈeni] [sɔ:t] [ˈhɪndə(r)][ðə; ði][ˈbæptɪzəm] ,
does not in any sort hinder the baptism ,
做 不是 在 任何 种类 阻碍 这 洗礼 ,
丝毫不会妨碍洗礼。

[ɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [seɪm] [sens] [kənˈtɪnju:z] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:dz] [æz; əz] [bɪˈfɔ:(r)] . - - [bʌt; bət] [ðen] ,
inasmuch as the same sense continues in the words as before . - - But then ,
因此 作为 这 相同的 感觉 继续 在 这 字 作为 前 . - - 但 然后 ,
[sed] [ˈdɪdɪəs] ,
said Didius ,
说 迪迪厄斯 ,

因为这些词语的含义与之前相同。——但是，迪迪乌斯说道，

[ðə; ði] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [bʌ; əv][ðə; ði] [pri:sts] [prəˈnaʊnsɪŋ] [ðem; ðəm] [grəˈmætɪkli] [mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n]
the intention of the priest's pronouncing them grammatically must have been
这 意图 的 这 牧师的 发音 他们 语法上 必须 有 到过
[pru:vd] [tu:; tə][hæv; həv] [gɒn] [əˈlɒŋ] [wɪð] [aɪ ˈti:] . - - [raɪt] ,
proved to have gone along with it . - - Right ,
已证实 到 有 已消失 沿着 和 它 . - - 正确的 ,

神父按语法正确发音的意图必然已被证明与此相符。——没错。

[ˈɑːnsə(r)d] - ; [ænd; ənd][ɒv; əv] [ðɪs] , ['brʌðə(r)] ['dɪdiəs] ,
answered Kysarcius ; and of this , brother Didius ,
回答 - ; 和 的 这 , 兄弟 迪迪厄斯 ,

基萨尔修斯回答道；迪迪厄斯兄弟也对此表示赞同。

[wiː; wi][hæv; həv][æn; ən] ['ɪnstəns] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'kriː] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'kriːt(ə)l] [ɒv; əv][pəʊp] ['liːəʊ][ðə; ði]
we have an instance in a decree of the decretals of Pope Leo the
我们 有 一个 实例 在 一个 法令 的 这 教令 的 教皇 狮子座 这

[aɪ, aɪ'ɑː'diː] . - - [bʌt; bət][maɪ] ['brʌðəz] [tʃaɪld] ,
IIIId . - - But my brother's child ,
iiid . - - 但 我的 兄弟 孩子 ,

我们在教宗利奥三世的教令集中有一个例子——但我兄弟的孩子，

[kraɪd] [maɪ]['ʌŋk(ə)l]['təʊbi] ,
cried my uncle Toby ,
哭 我的 叔叔 托比 ,

我的叔叔托比喊道：

[hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði][pəʊp] - - - [tɪz][ðə; ði][pleɪn] [tʃaɪld][ɒv; əv][ə; eɪ] ['prɒtɪstənt]
has nothing to do with the Pope - - 'tis the plain child of a Protestant
有 没有什么 到 做 和 这 教皇 - - - 的 这 清楚的 孩子 的 一个 新教
['dʒentlmən] ,
gentleman ,
绅士 ,

这跟教皇没有任何关系——这只是一个新教绅士的普通孩子。

- ['trɪstrəm] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [wɪlz] [ænd; ənd] ['wɪʃɪz] [bəʊθ][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['faːðə(r)][ænd; ənd]
christen'd Tristram against the wills and wishes both of his father and
- 特里斯特拉姆 反对 这 遗嘱 和 愿望 两个都 的 他的 父亲 和
['mʌðə(r)] ,
mother ,
母亲 ,

他违背父母的意愿，被取名为特里斯特拉姆。

[ænd; ənd][ɔːl] [huː] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] - [kɪn][tuː; tə][aɪ 'tiː] . - -
and all who are a - kin to it . - -
和 全部 WHO 是 一个 - 亲属 到 它 . - -

以及所有与它相关的人。

[ɪf] [ðə; ði] [wɪlz] [ænd; ənd] ['wɪʃɪz] , [sed] - , [ɪntə'rʌptɪŋ] [maɪ]['ʌŋk(ə)l]['təʊbi] ,
If the wills and wishes , said Kysarcius , interrupting my uncle Toby ,
如果 这 遗嘱 和 愿望 , 说 - , 打断 我的 叔叔 托比 ,

“如果遗嘱和愿望能够实现，”基萨尔修斯打断了我叔叔托比的话说道， “

[ɒv; əv] [ðəʊz] ['əʊnli] [huː] [stænd] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [ˌændiːz] [tʃaɪld] , [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][hæv; həv]
of those only who stand related to Mr . Shandy's child , were to have
的 那些 仅有的 WHO 站立 有关的 到 先生 . 香迪 孩子 , 是 到 有
[weɪt] [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] ,
weight in this matter ,
重量 在 这 事情 ,

只有与尚迪先生的孩子有亲属关系的人，才有权参与此事。

['mɪsɪz] . [ˌændi] , [ɒv; əv][ɔːl] ['piːp(ə)l] ,
Mrs . Shandy , of all people ,
太太 . 香迪 , 的 全部 人们 ,

竟然是珊迪太太，

[hæz; həz][ðə; ði] [liːst] [tuː; tə][duː; də][ɪn][aɪ 'tiː] . - - [maɪ]['ʌŋk(ə)l]['təʊbi] - [daʊn] [hɪz; ɪz][paɪp] ,
has the least to do in it . - - My uncle Toby lay'd down his pipe ,
有 这 至少 到 做 在 它 . - - 我的 叔叔 托比 - 向下 他的 管道 ,

在这件事上，他几乎没什么作用。——我的叔叔托比放下了他的烟斗。

[ænd; ənd][maɪ][ˈfɑːðə(r)] [druː] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [stɪl] [ˈkləʊzə(r)][tuː; tə][ðə; ði][ˈteɪb(ə)] ,
and my father drew his chair still closer to the table ,
和 我的 父亲 画 他的 椅子 仍然 更近 到 这 桌子 ,
父亲把椅子拉得离桌子更近了些。

[tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [kənˈkluːʒn] [ɒv; əv][səʊ] [streɪndʒ] [æn; ən] [ɪntrəˈdʌkʃn] .
to hear the conclusion of so strange an introduction .
到 听到 这 结论 的 所以 奇怪的 一个 介绍 .
听到如此奇特的开场白竟是这样的结尾。

- - [aɪ ˈtiː][hæz; həz] [nɒt][ˈəʊnli] [biːn] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] , [ˈkæptɪn] [ˈfændi] , [əˈmʌŋst] [ðə; ði] ([ˈviːdeɪ]
- - It has not only been a question , Captain Shandy , amongst the (Vide
- - 它 有 不是 仅有的 到过 一个 问题 , 队长 香迪 , 在 这 (视频
[ˈswɪn,bɜːrn] [ɒn] [ˈtestəmənt] , [pɑːt] [ˈsevən] .
Swinburn on Testaments , Part 7 .
斯温伯恩 在 遗嘱 , 部分 7 .
——这不仅仅是一个问题，尚迪船长，（参见斯温伯恩论遗嘱，第 7 部分。

[ˈpærə][eit] .)
para 8 .)
帕拉 8 .)
第 8 段。)

[best] [ˈlɔɪərz] [ænd; ənd][səˈvɪljənz] [ɪn] [ðɪs] [lənd] , [kənˈtɪnjuːd] - ,
best lawyers and civilians in this land , continued Kysarcus ,
最好的 律师 和 平民 在 这 土地 , 持续 - ,
基萨尔修斯继续说道：“这片土地上最优秀的律师和平民。”

- [ˈweðə(r)] [ðə; ði] [ˈmʌðə(r)] [biː; bi][ɒv; əv] [kɪn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] , - - - [bʌt; bət] ,
' Whether the mother be of kin to her child , ' - - but ,
- 无论 这 母亲 是 的 亲属 到 她 孩子 , - - - 但 ,
“母亲是否与孩子有亲属关系,”——但是，

[ˈɑːftə(r)] [mʌtʃ] [dɪsˈpæʃənət] [ɪnˈkwærəri][ænd; ənd][dʒæktɪˈteɪʃən][ɒv; əv][ðə; ði][ˈɑːgju(m)ənts][ɒn] [ɔːl] [saɪdz] - -
after much dispassionate enquiry and jactitation of the arguments on all sides - -
后 很多 冷静 询问 和 射精 的 这 论点 在 全部 侧面 - -
[aɪ ˈtiː][hæz; həz] [biːn] [əˈdʒʌdʒd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈnegətɪv] - - [ˈneɪmli] ,
it has been adjudged for the negative - - namely ,
它 有 到过 判决 为了 这 消极的 - - 即 ,
经过冷静的调查和对各方论点的仔细斟酌，最终裁定结果为否定——即：

- [ðæt] [ðə; ði] [ˈmʌðə(r)] [ɪz] [nɒt] [ɒv; əv] [kɪn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] . -
' That the mother is not of kin to her child . '
- 那 这 母亲 是 不是 的 亲属 到 她 孩子 . -
“母亲与孩子没有血缘关系。”

([ˈviːdeɪ] [brʊk] [əbrɪdʒ] .
(Vide Brook Abridg .
(视频 溪 缩略 .
(参见 Brook Abridg.

[tɪt] .
Tit .
山雀 .
山雀。

[ædˈmɪnɪstər] .
Administr .
管理员 .
管理员

[en] . - .)
N . 47 .)
N . - .)

第47号)

[maɪ][ˈfɑːðə(r)] [ˈɪnstəntli] - [hɪz; ɪz][hænd][əˈpɒn][maɪ][ˈʌŋk(ə)][ˈtoʊbiːz] [maʊθ] ,
My father instantly clapp'd his hand upon my uncle Toby's mouth ,
我的 父亲 即刻 - 他的 手 之上 我的 叔叔 托比的 嘴 ,
我父亲立刻捂住了我叔叔托比的嘴。

[ˈʌndə(r)] [ˈkʌlə(r)] [ɒv; əv] [ˈwɪspərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] ; - - [ðə; ði] [truːθ] [wɒz; wəz] ,
under colour of whispering in his ear ; - - the truth was ,
在下面 颜色 的 耳语 在 他的 耳朵 ; - - 这 真相 曾是 ;
表面上像是有人在他耳边低语；——但事实是，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈlɑːmd] [fɔː(r); fə(r)] - - [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə][hɪə(r)]
he was alarmed for Lillabullero - - and having a great desire to hear
他 曾是 惊慌 为了 - - 和 拥有 一个 伟大的 欲望 到 听到
[mɔː(r)][ɒv; əv][səʊ][ˈkjʊəriəs][æŋ; ən] [ˈɑːɡjumənt] - - [hiː; hi] [maɪ][ˈʌŋk(ə)][ˈtəʊbi] ,
more of so curious an argument - - he begg'd my uncle Toby ,
更多的 的 所以 好奇的 一个 争论 - - 他 乞求 我的 叔叔 托比 ,
他很担心利拉布列罗，而且非常想听听这种奇特的争论，于是恳求我的叔叔托比。

[fɔː(r); fə(r)] [ˈhevənz] [seɪk] , [nɒt][tuː; tə] [dɪsəˈpɔɪnt] [hɪm][ɪn][aɪˈtiː] . - - [maɪ][ˈʌŋk(ə)][ˈtəʊbi] [geɪv] [ə; eɪ][nɒd]
for heaven's sake , not to disappoint him in it . - - My uncle Toby gave a nod
为了 天 清酒 , 不是 到 辜负 他 在 它 . - - 我的 叔叔 托比 给予 一个 点头
- - [rɪˈzjuːmd] [hɪz; ɪz][paɪp] ,
- - **resumed his pipe** ,
- - 恢复 他的 管道 ,
看在老天的份上，不能让他失望。——托比叔叔点了点头，又拿起烟斗抽了起来。

[ænd; ənd][英 [kənˈtent] 美 [ˈkantənt]] [hɪmˈself] [wɪð] [ˈwɪslɪŋ] - [ɪnwədli] - - ,
and contenting himself with whistling Lillabullero inwardly - - Kysarcus ,
和 内容 他自己 和 吹口哨 - 内心 - ,
[ˈdɪdiəs] , [ænd; ənd] [trɪpˈtɒlɪməs] [went] [ɒn] [wɪð] [ðə; ði] [ˈdɪskɔːs] [æz; əz] [fɒləʊz] :
Didius , and Triptolemus went on with the discourse as follows :
迪迪厄斯 , 和 特里普托勒姆斯 去 在 和 这 话语 作为 跟随 :

他一边在心里吹着口哨，一边哼着《利拉布列罗》——基萨尔修斯、迪迪乌斯和特里普托勒摩斯继续进行如下的讨论：
[ðɪs] [dɪˌtɜːmɪˈneɪ(ə)n] , [kənˈtɪnjuːd] - ,
This determination , continued Kysarcus ,
这 决心 , 持续 - ,
基萨尔修斯继续说道，这一决心

[haʊ] [ˈkɒntrəri] [səʊˈevə(r)][aɪˈtiː] [meɪ] [siːm] [tuː; tə] [rʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [striːm] [ɒv; əv][ˈvʌlgə(r)][aɪˈdiəz] ,
how contrary soever it may seem to run to the stream of vulgar ideas ,
如何 相反 无论如何 它 可能 似乎 到 跑步 到 这 溪流 的 庸俗 想法 ,
尽管它看起来似乎与庸俗思想的潮流背道而驰，

[jet] [hæd; həd] [ˈriːz(ə)n] [ˈstrɒŋli] [ɒn][ɪts] [saɪd] ;
yet had reason strongly on its side ;
然而 有 原因 强烈 在 它是 边 ;
然而，它却有充分的理由站在它一边；

[ænd; ənd][hæz; həz] [biːn] [pʊt] [aʊt] [ɒv; əv][ɔːl] [ˈmæənə(r)][ɒv; əv] [dɪˈspjuːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈfeɪməs] [keɪs] ,
and has been put out of all manner of dispute from the famous case ,
和 有 到过 放 出去 的 全部 方式 的 争议 从 这 著名的 案件 ,
并已从那起著名案件中彻底摆脱了各种争议。

[ˈnəʊn] [ˈkɒmənli] [baɪ][ðə; ði] [ˈneɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [dʒu:k] [ɒv; əv] [ˈsʌf.əks] [keɪs] . - - [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈsaɪtɪd][ɪn]
known commonly by the name of the Duke of Suffolk's case . - - It is cited in
已知 通常 经过 这 姓名 的 这 公爵 的 萨福克的 案件 . - - 它 是 引用 在
[brʊk] ,
Brook ,
溪 ,

通常被称为萨福克公爵案。——布鲁克引用了此案。

[sed] [trɪpˈtɒlɪməs] - - [ænd; ənd][ˈteɪkən] [ˈnəʊtɪs] [ɒv; əv][baɪ] [lɔːd] [kəʊk] ,
said Triptolemus - - And taken notice of by Lord Coke ,
说 特里普托勒姆斯 - - 和 已采取 注意 的 经过 主 可口可乐 ,
特里普托勒密说道——科克勋爵也注意到了这一点。

[ˈædɪd] [ˈdɪdiəs] . - - [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd][aɪ ˈtiː][ɪn] [ˈswɪn,bɜːrn] [ɒn] [ˈtestəmənt] , [sed] -
added Didius . - - And you may find it in Swinburn on Testaments , said Kysarcus .
额外 迪迪厄斯 . - - 和 你 可能 寻找 它在 斯温伯恩 在 遗嘱 , 说 -

迪迪乌斯补充道。——基萨尔修斯说：“你可以在斯温伯恩的《圣经注释》中找到它。”

[ðə; ði] [keɪs] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈændi] , [wɒz; wəz] [ðɪs] :
The case , Mr . Shandy , was this :
这 案件 , 先生 . 香迪 , 曾是 这 :
尚迪先生，案情是这样的：

[ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] [ˈedwəd] [ðə; ði] [sɪksθ] ,
In the reign of Edward the Sixth ,
在 这 在位 的 爱德华 这 第六 ,
在爱德华六世统治时期，

[tʃɑːlz] [dʒu:k] [ɒv; əv] [ˈsʌfək] [ˈhævɪŋ] [ˈɪfuː] [ə; eɪ] [sʌn] [baɪ] [wʌn] [ˈventə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdɔːtə(r)] [baɪ]
Charles duke of Suffolk having issue a son by one venter , and a daughter by
查尔斯 公爵 的 萨福克 拥有 问题 一个 儿子 经过 一 腹部 , 和 一个 女儿 经过
[əˈhʌðə(r)] [ˈventə(r)] ,
another venter ,
其他 腹部 ,
萨福克公爵查理与一位妻子育有一子，与另一位妻子育有一女。

[meɪd] [hɪz; ɪz][lɑːst] [wɪl] , [weərˈɪn] [hiː; hi] [drɪˈvaɪzd] [gʊdz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] , [ænd; ənd][daɪd] ;
made his last will , wherein he devised goods to his son , and died ;
制成 他的 最后的 将要 , 其中 他 设计 商品 到 他的 儿子 , 和 死亡 ;
他立下遗嘱，将财产遗赠给儿子，然后去世了；

[ˈɑːftə(r)] [huːz] [deθ] [ðə; ði] [sʌn] [daɪd][ˈɔːlsəʊ] - - [bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [wɪl] , [wɪˈðəʊt] [waɪf] ,
after whose death the son died also - - but without will , without wife ,
后 谁 死亡 这 儿子 死亡 还 - - 但 没有 将要 , 没有 妻子 ,
他死后，儿子也去世了——但没有留下遗嘱，也没有妻子。

[ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [tʃaɪld] - - [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈsɪstə(r)][baɪ][ðə; ði] [ˈfɑː.ðərz] [saɪd] ([fɔː(r); fə(r)]
and without child - - his mother and his sister by the father's side (for
和 没有 孩子 - - 他的 母亲 和 他的 姐姐 经过 这 父亲的 边 (为了
[ʃiː; ji][wɒz; wəz] [bɔːn] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfɔːmə(r)][ˈventə(r)]) [ðen] [ˈlɪvɪŋ] .
she was born of the former venter) then living .
她 曾是 出生 的 这 以前的 腹部) 然后 活的 .
没有孩子——他的母亲和妹妹（因为她是前妻所生）当时还活着。

[ðə; ði] [ˈmʌðə(r)] [tʊk] [ðə; ði] [əd,mɪnɪˈstreɪ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] [gʊdz] ,
The mother took the administration of her son's goods ,
这 母亲 采取 这 行政 的 她 儿子的 商品 ,
母亲接管了儿子的财产管理工作。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈstætʃuːt][pʊ; əv][ðə; ði] 21st [pʊ; əv] [ˈhæri] [ðə; ði] [eɪtθ] , [weə'baɪ][,aɪ 'tiː][ɪz]
according to the statute of the 21st of Harry the Eighth , whereby it is
根据 到 这 法令 的 这 21st 的 哈里 这 第八 , 由此 它 是
[ɪ'næktɪd] ,
enacted ,
已颁布 ,

根据哈里八世二十一日颁布的法令，

[ðæt] [ɪn] [keɪs] [ˈeni][ˈpɜːs(ə)n][daɪ] [ɪn'testetɪ] [ðə; ði] [əd,mɪnɪ'streɪ](ə)n] [pʊ; əv][hɪz; ɪz] [gʊdʒ] [[æɪ; ʃəl][biː; bi]
That in case any person die intestate the administration of his goods shall be
那 在 案件 任何 人 死 无遗嘱 这 行政 的 他的 商品 将 是
[kə'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][nekst][pʊ; əv][kɪn] .
committed to the next of kin .
坚定的 到 这 下一个 的 亲属 .
如果有人去世时未立遗嘱，其财产的管理权应委托给近亲。

[ðə; ði] [əd,mɪnɪ'streɪ](ə)n] [ˈbiːɪŋ] [ðʌs] ([sʌrəp'tɪʃəsli]) [ˈgrɑːntɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmʌðə(r)] ,
The administration being thus (surreptitiously) granted to the mother ,
这 行政 存在 因此 (偷偷摸摸) 的确 到 这 母亲 ,
如此一来，(偷偷地)将管理权授予了母亲，

[ðə; ði][ˈsɪstə(r)][baɪ][ðə; ði] [ˈfɑː.ðərz] [saɪd] [kə'menst] [ə; eɪ][suːt] [brɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [ɪkliːzi'æstɪkl] [dʒʌdʒ] ,
the sister by the father's side commenced a suit before the Ecclesiastical Judge ,
这 姐姐 经过 这 父亲的 边 开始 一个 套装 前 这 教会的 法官 ,
父亲那边的妹妹向教会法官提起诉讼。

[əɪedʒɪŋ] , 1st , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [wʊz; wəz][nekst][pʊ; əv][kɪn] ; [ænd; ənd] 2dly ,
alledging , 1st , That she herself was next of kin ; and 2dly ,
边缘 , 1st , 那 她 她自己 曾是 下一个 的 亲属 ; 和 2dly ,
第一，她声称自己是近亲；第二，

[ðæt] [ðə; ði] [ˈmʌðə(r)] [wʊz; wəz] [nɒt][pʊ; əv][kɪn][æt; ət][ɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpaːtɪ] [dɪ'siːst] ;
That the mother was not of kin at all to the party deceased ;
那 这 母亲 曾是 不是 的 亲属 在 全部 到 这 派对 死者 ;
母亲与死者并无亲属关系；

[ænd; ənd] [ˈðeəfɔː(r)] [preɪd] [ðə; ði] [kɔːt] , [ðæt] [ðə; ði] [əd,mɪnɪ'streɪ](ə)n] [ˈgrɑːntɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmʌðə(r)]
and therefore prayed the court , that the administration granted to the mother
和 所以 祈祷 这 法庭 , 那 这 行政 的确 到 这 母亲
[maɪt] [biː; bi] [rɪ'vəʊkt] ,
might be revoked ,
可能 是 撤销 ,
因此请求法庭撤销授予母亲的监护权。

[ænd; ənd][biː; bi] [kə'mɪtɪd] [ˈʌntə; ˈʌntu][hɜː(r); hæ(r)] , [æz; əz][nekst][pʊ; əv][kɪn][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'siːst] ,
and be committed unto her , as next of kin to the deceased ,
和 是 坚定的 到 她 , 作为 下一个 的 亲属 到 这 死者 ,
并交由她，作为死者的近亲。

[baɪ] [fɔːs] [pʊ; əv][ðə; ði] [sed] [ˈstætʃuːt] .
by force of the said statute .
经过 力量 的 这 说 法令 .
根据上述法令。

[,hɪərə'pɒn] , [æz; əz][,aɪ 'tiː][wʊz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [kɔːz] ,
Hereupon , as it was a great cause ,
于是 , 作为 它 曾是 一个 伟大的 原因 ,
因此，由于这是一项伟大的事业，

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [dɪ'pendɪŋ] [ə'pɒn] [ɪts] ['ɪʃu:] - - [ænd; ənd] ['meni] ['kɔːzɪz] [ɒv; əv] [greɪt] ['prɒpəti] ['laɪkli]
and much depending upon its issue - - and many causes of great property likely
和 很多 取决于 之上 它是 问题 - - 和 许多 原因 的 伟大的 财产 可能
[tuː; tə][biː; bi][dɪ'saɪdɪd][ɪn] [taɪmz] [tuː; tə] [kʌm] ,
to be decided in times to come ,
到 是 决定 在 时代 到 来 ,
很多事情都取决于此——许多重大财产的归属问题很可能在未来得到解决。

[baɪ][ðə; ði] ['presɪdənt] [tuː; tə][biː; bi] [ðen] [meɪd] - - [ðə; ði][məʊst] ['lɜːnɪd] , [æz; əz] [wel] [ɪn][ðə; ði] [lɔːz]
by the precedent to be then made - - the most learned , as well in the laws
经过 这 先例 到 是 然后 制成 - - 这 最多 学习 , 作为 出色地 在 这 法律
[ɒv; əv] [ðɪs] [reɪlm] ,
of this realm ,
的 这 领域 ,
根据当时将要确立的先例——即使是最博学的人，也精通这个领域的法律，

[æz; əz][ɪn][ðə; ði]['sɪv(ə)l] [lɔː] , [wɜː(r); wə(r)] [kən'sʌltɪd] [tə'geðə(r)] , ['weðə(r)] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz][ɒv; əv]
as in the civil law , were consulted together , whether the mother was of
作为 在 这 民用 法律 , 是 咨询 一起 , 无论 这 母亲 曾是 的
[kɪn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] ,
kin to her son ,
亲属 到 她 儿子 ,
如同民法中那样，需要共同商议，母亲是否与儿子有亲属关系。

[ɔː(r)][nəʊ] . - - [hweərʌn'tuː] [nɒt]['əʊnli][ðə; ði] ['tempərəl] ['lɔɪərz] - - [bʌt; bət][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['lɔɪərz] - -
or no . - - Whereunto not only the temporal lawyers - - but the church lawyers - -
或者 不 . - - 其中 不是 仅有的 这 颀 律师 - - 但 这 教会 律师 - -
[ðə; ði]['dʒʊrɪs] - - - - [ðə; ði] - - [ðə; ði][sə'vɪljənz] - - [ðə; ði] ['ædvəkeɪts] - - [ðə; ði]
the juris - consulti - - the jurisprudentes - - the civilians - - the advocates - - the
这 法学 - - 这 - - 这 平民 - - 这 倡导者 - - 这
['kaːmɪsɪrɪz; 'kaːməsɪrɪz] - - [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [kən'sɪst(ə)rɪ] [ænd; ənd] [prɪ'rɒɡətɪv] [kɔːts] [ɒv; əv]
commissaries - - the judges of the consistory and prerogative courts of
军需品商店 - - 这 法官 的 这 理事会 和 特权 法院 的
['kæntəbəɪ] [ænd; ənd] [jɔːk] ,
Canterbury and York ,
坎特伯雷 和 约克 ,
或者不——不仅世俗律师——而且教会律师——法律顾问——法律专家——平民——辩护律师——专员——坎特伯雷和
约克宗教法庭和特权法庭的法官，

[wɪð] [ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['fæk(ə)ltɪz] , [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ju'hænɪməsli] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] ,
with the master of the faculties , were all unanimously of opinion ,
和 这 掌握 的 这 学院 , 是 全部 一致 的 观点 ,
与各院系负责人一致认为，

[ðæt] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz][nɒt] [ɒv; əv] (['mɑːtə(r); 'meɪtə(r)][nɒn] - [ɪn'tɜː(r)] - ,
That the mother was not of (Mater non numeratur inter consanguineos ,
那 这 母亲 曾是 不是 的 (母 非 - 间 - ,
[bɔːld] . [ɪn]['ʌlt] .
Bald . in ult .
秃 . 在 终极 .
母亲不是 (Mater non numeratur inter consanguineos, Bald. in ult.)

[siː] . [diː] [vɜːb] .
C . de Verb .
C : 德 动词 :
C. de Verb.
[ˈsɪɡ'nɪfɪk] .)
signific .)
显著的 .)
(意义重大。)

[kɪn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld] . - -
kin to her child . - -
亲属 到 她 孩子 . - -

是她孩子的亲属。

[ænd; ənd] [wɒt] [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] ['sʌfək] [tuː; tə][aɪ 'tiː] ?
And what said the duchess of Suffolk to it ?
和 什么 说 这 公爵夫人 的 萨福克 到 它 ?
萨福克公爵夫人对此作何回应?

[sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l]['təʊbi] .
said my uncle Toby .
说 我的 叔叔 托比 .

我叔叔托比说道。

[ðə; ði] [ʌnɪk'spektɪdnəs] [ɒv; əv][maɪ]['ʌŋk(ə)l]['təʊbiːz] ['kwestʃən] ,
The unexpectedness of my uncle Toby's question ,
这 意外性 的 我的 叔叔 托比的 问题 ,
托比叔叔的问题出乎我的意料。

[kən'faʊndɪd] - [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['eɪb(ə)lɪst] ['ædvəkert] - - [hiː; hi] [ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] ,
confounded Kysarcus more than the ablest advocate - - He stopp'd a full minute ,
令人困惑 - 更多的 比 这 最有能力 提倡 - - 他 停止 一个 满的 分钟 ,
这比最能言善辩的辩护律师更让基萨尔修斯困惑——他足足停顿了一分钟。

['lʊkɪŋ] [ɪn][maɪ]['ʌŋk(ə)l]['təʊbiːz] [feɪs] [wɪ'ðəʊt] [ri'pleɪ] - - [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['sɪŋɡ(ə)l] ['mɪnɪt]
looking in my uncle Toby's face without replying - - and in that single minute
寻找 在 我的 叔叔 托比的 脸 没有 回复 - - 和 在 那 单身的 分钟
[trɪp'tɒlɪməs] [pʊt][baɪ][hɪm] ,
Triptolemus put by him ,
特里普托勒姆斯 放 经过 他 ,
我直视着托比叔叔的脸，没有回答——就在那短短的一分钟里，特里普托勒密被他推了过来。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [liːd] [æz; əz] ['fɒləʊz] .
and took the lead as follows .
和 采取 这 带领 作为 跟随 .

并采取了如下领导方式。

- [tɪz] [ə; eɪ] [graʊnd] [ænd; ənd]['prɪnsəp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [lɔː] , [sed] [trɪp'tɒlɪməs] , [ðæt] [θɪŋz] [duː; də][nɒt]
' Tis a ground and principle in the law , said Triptolemus , that things do not
- 的 一个 地面 和 原则 在 这 法律 , 说 特里普托勒姆斯 , 那 事物 做 不是
[ə'send] ,
ascend ,
上升 ,
“法律的基本原则是，”特里普托勒密说，“事物不会上升。”

[bʌt; bət] [dɪ'send] [ɪn][aɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][aɪ] [meɪk] [nəʊ] [daʊt] - [tɪz][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [kɔːz] ,
but descend in it ; and I make no doubt ' tis for this cause ,
但 下降 在 它 ; 和 我 制作 不 怀疑 - 的 为了 这 原因 ,
但要深入其中；我毫不怀疑这正是为了这个原因。

[ðæt] [haʊ'evə(r)] [truː:] [aɪ 'tiː][ɪz] ,
that however true it is ,
那 然而 真的 它 是 ,

然而，无论这是不是真的，

[ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [meɪ] [biː; bi][ɒv; əv][ðə; ði] [blʌd] [ænd; ənd] [siːd] [ɒv; əv][ɪts]['peərənts] - - [ðæt] [ðə; ði]
that the child may be of the blood and seed of its parents - - that the
那 这 孩子 可能 是 的 这 血 和 种子 的 它是 父母 - - 那 这
['peərənts] ,
parents ,
父母 ,
孩子或许会继承父母的血脉和基因——父母，

[ˌnevəðəˈles] , [ɑː(r); ə(r)][nɒt][ɒv; əv][ðə; ði] [blʌd] [ænd; ənd] [siːd] [ɒv; əv][aɪˈtiː] ;
nevertheless , **are** **not** **of** **the** **blood** **and** **seed** **of** **it** ;
尽管如此 , 是 不是 的 这 血 和 种子 的 它 ;

然而, 它们并非源自它的血脉和种子;

[ɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][ˈpeərənts][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [brɪˈɡɒt] [baɪ][ðə; ði][tʃaɪld] ,
inasmuch **as** **the** **parents** **are** **not** **begot** **by** **the** **child** ,
因此 作为 这 父母 是 不是 生 经过 这 孩子 ,

因为父母并非子女所生,

[bʌt; bət][ðə; ði][tʃaɪld][baɪ][ðə; ði][ˈpeərənts] - - [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [ðeɪ] [raɪt] , [ˈlɪbəri] [sʌnt] [diː] [ˈsæŋɡwɪn] [ˈpætrɪs]
but **the** **child** **by** **the** **parents** - - **For** **so** **they** **write** , **Liberi** **sunt** **de** **sanguine** **patris**
但 这 孩子 经过 这 父母 - - 为了 所以 他们 写 , 利贝里 太阳 德 乐观 帕特里斯
& [ˈmeɪtrɪs] ,
& matris ,
& 矩阵 ,

但孩子却由父母抚养——因为他们这样写道, Liberi sunt de sanguine patris & matris,

[ɛs,iˈdiː][ˈpɛtə(r)] & [ˈmɑːtə(r); ˈmeɪtə(r)][nɒn] [sʌnt] [diː] [ˈsæŋɡwɪn] - .
sed **pater** **&** **mater** **non** **sunt** **de** **sanguine** **liberorum** .
sed 父亲 & 母 非 太阳 德 乐观 - .

sed pater & mater non sunt de sanguine liberorum.

- - [bʌt; bət] [ðɪs] , [trɪpˈtɒliməs] , [kraɪd] [ˈdɪdiəs] , [pruːvz] [tuː] [mʌtʃ] - - [fɔː(r); fə(r)][frɒm; frəm] [ðɪs]
- - **But** **this** , **Triptolemus** , **cried** **Didius** , **proves** **too much** - - **for** **from** **this**
- - 但 这 , 特里普托勒姆斯 , 哭 迪迪厄斯 , 证明 也 很多 - - 为了 从 这

[ɔːˈθɒrəti] [ˈsaɪtɪd][aɪˈtiː] [wʊd] [ˈfɒləʊ] ,
authority **cited** **it** **would** **follow** ,
权威 引用 它 会 跟随 ,

——但是, 特里普托勒密, 迪迪乌斯喊道, 这证明得太过分了——因为根据引用的这个权威, 就会得出这样的结论:

[nɒt][ˈəʊnli] [wɒt] [ɪnˈdiːd] [ɪz][ˈɡrɑːntɪd] [ɒn][ɔːl] [saɪdz] ,
not **only** **what** **indeed** **is** **granted** **on** **all** **sides** ,
不是 仅有的 什么 的确 是 的确 在 全部 侧面 ,

不仅是各方都认可的那些,

[ðæt] [ðə; ði] [ˈmʌðə(r)] [ɪz][nɒt][ɒv; əv][kɪn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld] - - [bʌt; bət][ðə; ði][ˈfaːðə(r)] [ˈlaɪkwaɪz] . - -
that **the** **mother** **is** **not** **of** **kin** **to** **her** **child** - - **but** **the** **father** **likewise** . - -
那 这 母亲 是 不是 的 亲属 到 她 孩子 - - 但 这 父亲 同样地 . - -

[aɪˈtiː][ɪz][held] ,
It **is** **held** ,
它 是 握住 ,

母亲与孩子没有血缘关系——父亲也是如此。——法院认为,

[sed] [trɪpˈtɒliməs] , [ðə; ði] [ˈbetə(r)] [əˈpɪnjən] ; [brɪˈkæz; brɪˈkɒz][ðə; ði][ˈfaːðə(r)] , [ðə; ði] [ˈmʌðə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]
said **Triptolemus** , **the** **better** **opinion** ; **because** **the** **father** , **the** **mother** , **and** **the**
说 特里普托勒姆斯 , 这 更好的 观点 ; 因为 这 父亲 , 这 母亲 , 和 这

[tʃaɪld] ,
child ,
孩子 ,

特里普托勒密说, 这是更好的意见; 因为父亲、母亲和孩子,

[ðəʊ] [ðeɪ] [biː; bi] [θriː] [pˈɜːsənz] , [jet] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [bʌt; bət] ([juː en ˈeɪ][ˈkaːroʊ] ([ˈviːdeɪ] [brʊk]
though **they** **be** **three** **persons** , **yet** **are** **they** **but** (**una** **caro** (**Vide** **Brook**
尽管 他们 是 三 人 , 然而 是 他们 但 (乌纳 卡罗 (视频 溪

[əbrɪdʒ] . [tɪt] .
Abridg . **tit** .
缩略 . 山雀 .

虽然他们是三个人, 但他们只是 (una caro (参见 Brook Abridg. tit.

[,æd'mɪnɪ'stər] .
Administr .
管理员 .

管理员

[en] . - .))
N . 47 .))
N . - .))

N.47.))

[wʌn] [fleʃ] ;
one flesh ;
— 肉 ;

— 一体；

[ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [nəʊ] [dɪ'gri:] [ɒv; əv] ['kɪndrəd] - - [ɔ:(r)] ['eni] ['meθəd] [ɒv; əv] [ə'kwatərɪŋ] [wʌn][ɪn]
and consequently no degree of kindred - - or any method of acquiring one in
和 最后 不 程度 的 亲属 - - 或者 任何 方法 的 收购 — 在
[ˈneɪtʃə(r)] . - - [ðeə(r)] [ju:, jʊ] [pʊʃ] [ðə; ði] ['ɑ:gjʊmənt] [ə'gen] [tu:] [fɑ:(r)] ,
nature . - - There you push the argument again too far ,
自然 . - - 那里 你 推 这 争论 再次 也 远的 ,
因此, 不存在任何程度的亲缘关系——或者说, 没有任何方法可以在自然界中获得亲缘关系。——你在这里又把论点推得太远了。

[kraɪd] [ˈdɪdiəs] - - [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [ˌprəʊɪ'bɪ(ə)n] [ɪn][ˈneɪtʃə(r)] ,
cried Didius - - for there is no prohibition in nature ,
哭 迪迪厄斯 - - 为了 那里 是 不 禁令 在 自然 ,
迪迪乌斯喊道——因为自然界没有禁令！

[ðəʊ] [ðeə(r)][ɪz][ɪn][ðə; ði] [lɪ'vɪtɪkəl] [lɔ:] - - [bʌt; bət] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [brɪ'get] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ə'pɒn]
though there is in the Levitical law - - but that a man may beget a child upon
尽管 那里 是 在 这 利未记 法律 - - 但 那 一个 男人 可能 产生 一个 孩子 之上
[hɪz; ɪz] [ˈgrænmʌðə(r)] - - [ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] ,
his grandmother - - in which case ,
他的 祖母 - - 在 哪个 案件 ,
虽然利未记律法中有这样的规定——即男人可以与他的祖母生子——在这种情况下,

[sə'pəʊzɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪʃu:] [ə; eɪ] [ˈdɔ:tə(r)] , [ʃi:, ʃɪ] [wʊd] [stænd][ɪn] [rɪ'leɪ(ə)n] [bəʊθ][ɒv; əv] - - [bʌt; bət] [hu:]
supposing the issue a daughter , she would stand in relation both of - - But who
假如 这 问题 一个 女儿 , 她 会 站立 在 关系 两个都 的 - - 但 WHO
[ˈevə(r)] [θɔ:t] ,
ever thought ,
曾经 想法 ,
假设生的是个女儿, 她将与父母双方都有关系——但谁又能想到呢,

[kraɪd] - , [ɒv; əv] ['leɪɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈgrænmʌðə(r)] ? - - [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] , [rɪ'plaɪd]
cried Kysarcus , of laying with his grandmother ? - - The young gentleman , replied
哭 - , 的 躺下 和 他的 祖母 ? - - 这 年轻的 绅士 , 回复
[ˈjɒrɪk] ,
Yorick ,
约里克 ,
基萨尔修斯喊道：“你竟然和你的祖母躺在一起？”——“那位年轻的绅士,”约里克回答道。

[hu:m] ['seldən] [spi:ks] [ɒv; əv] - - [hu:] [nɒt] ['əʊnli] [θɔ:t] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] ,
whom Selden speaks of - - who not only thought of it ,
谁 塞尔登 说话 的 - - WHO 不是 仅有的 想法 的 它 ,
塞尔登所说的那个人——不仅想到了这一点,

[bʌt; bət][ˈdʒʌstɪfaɪd][hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)][baɪ][ðə; ði] ˈɑːɡjumənt] [drɔːn] [frəm; frəm][ðə; ði]
but justified his intention to his father by the argument drawn from the
但 合理的 他的 意图 到 他的 父亲 经过 这 争论 绘制 从 这
[bɔː] [ɒv; əv][rɪˈtæliˈeɪʃ(ə)n] . - - - [juː; jʊ][leɪd] ,
law of retaliation . - - ' You laid ,
法律 的 报复 . - - - 你 铺设 ,

但他却以报复法则为由，向父亲辩解自己的意图——“你撒谎了，

[sɜː(r)] , [wɪð] [maɪ] [ˈmʌðə(r)] , - [sed] [ðə; ði] [ləd] - - - [waɪ] [meɪ] [nɒt][aɪ] [leɪ] [wɪð] [jɔːz] ?
Sir , with my mother , ' said the lad - - ' why may not I lay with yours ?
先生 , 和 我的 母亲 , - 说 这 小伙子 - - - 为什么 可能 不是 我 躺 和 你的 ?

“先生，我可以和我母亲同寝，”少年说，“为什么我不能和您的母亲同寝呢？”

- - - - [tɪz][ðə; ði] [ɑːɡjʊ'mentəm] [ˈkɒmjʊːn; kə'mjuːn] , [ˈædɪd] [ˈjɒrɪk] . - - - [tɪz][æz; əz] [ɡʊd] , [rɪˈplaɪd]
- - - ' Tis the Argumentum commune , added Yorick . - - ' Tis as good , replied
- - - - 的 这 论证 公社 , 额外 约里克 . - - - 的 作为 好的 , 回复
[juːˈdʒɪːniəs] , [ˈteɪkɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz][hæt] , [æz; əz] [ðeɪ] [dɪˈzɜːv] .
Eugenius , taking down his hat , as they deserve .
尤金尼乌斯 , 采取 向下 他的 帽子 , 作为 他们 应得 .

“——这是公理，”约里克补充道。“——”“这很好，”尤金尼乌斯说着，摘下帽子，“他们应得的。”

[ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [brəʊk] [ʌp] .

The company broke up .
这 公司 打破 向上 .

公司解散了。

[ˈtʃæptə(r)][tuːˈtuː] . [ˌɛlˈɛksˈviː] .

Chapter 2 . LXV .
章 2 . 六十五 .

第二章.LXV.

- - [ænd; ænd] [preɪ] , [sed] [maɪ][ˈʌŋk(ə)] [ˈtəʊbi] , [ˈliːnɪŋ] [əˈpɒn] [ˈjɒrɪk] ,

- - And pray , said my uncle Toby , leaning upon Yorick ,
- - 和 祈祷 , 说 我的 叔叔 托比 , 倾斜 之上 约里克 ,

“那就祈祷吧，”我的叔叔托比靠在约里克身上说道。

[æz; əz][hɪz; hi][ænd; ænd][maɪ][ˈfɑːðə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ˈhelpɪŋ] [hɪm] [ˈleɪzəli] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] - - [daʊnt]
as he and my father were helping him leisurely down the stairs - - don't
作为 他 和 我的 父亲 是 帮助 他 悠闲 向下 这 楼梯 - - 不

[biː; bi] [ˈterɪfaɪd] ,

be terrified ,
是 恐惧 ,

当他和我的父亲一起悠闲地扶他下楼时——别害怕，

[ˈmædəm] , [ðɪs] [steə(r)] - [keɪs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɪz][nɒt][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði][lɑːst] - - [ænd; ænd] [preɪ] ,
madam , this stair - case conversation is not so long as the last - - And pray ,
女士 , 这 楼梯 - 案件 对话 是 不是 所以 长的 作为 这 最后的 - - 和 祈祷 ,
[ˈjɒrɪk] , [sed] [maɪ][ˈʌŋk(ə)] [ˈtəʊbi] ,
Yorick , said my uncle Toby ,
约里克 , 说 我的 叔叔 托比 ,

夫人，这次在楼梯上的谈话没有上次那么长——还有，约里克，我的叔叔托比说道。

[wɪtʃ] [wei] [ɪz] [ðɪs] [sed] [əˈfeə(r)][ɒv; əv] [ˈtrɪstrəm] [æt; ət][lenkθ; lenθ] [ˈset(ə)ld][baɪ] [ðiːz] [ˈlɜːnɪd] [men] ?
which way is this said affair of Tristram at length settled by these learned men ?
哪个 方式 是 这 说 事务 的 特里斯特拉姆 在 长度 定居 经过 这些 学习 男人 ?

这些博学之士最终如何解决了特里斯特拉姆的这桩事件？

[ˈveri] [ˌsætɪsˈfæktərəli] , [rɪˈplaɪd] [ˈjɒrɪk] ; [nəʊ][ˈmɔːt(ə)] , [sɜː(r)] ,

Very satisfactorily , replied Yorick ; no mortal , Sir ,
非常 令人满意地 , 回复 约里克 ; 不 凡人 , 先生 ,

“非常令人满意，”约里克回答道，“先生，绝非凡人。”

[hæz; həz] ['eni] [kən'sɜ:n] [wɪð] [aɪ 'ti:] - - [fɔ:(r); fə(r)] ['mɪsɪz] . ['fændi] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔ:l]
has any concern with it - - for Mrs . Shandy the mother is nothing at all
有 任何 忧虑 和 它 - - 为了 太太 : 香迪 这 母亲 是 没有什么 在 全部
[ə; eɪ] - [kɪŋ] [tu:; tə] [hɪm] - - [ænd; ʌnd] [æz; əz] [ðə; ði] ['mʌðərz] [ɪz] [ðə; ði] ['fʊərɪst] [saɪd] - - ['mɪstə(r)] . ['fændi] ,
a - kin to him - - and as the mother's is the surest side - - Mr . Shandy ,
一个 - 亲属 到 他 - - 和 作为 这 母亲的 是 这 最可靠的 边 - - 先生 : 香迪 ,
他对此毫不在意——因为母亲尚迪太太与他根本没有任何血缘关系——而母亲一方是最可靠的一方——尚迪先生，

[ɪn] [kɔ:s] [ɪz] [stɪl] [les] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] - - [ɪn] [ɔ:t] , [hi:; hi] [ɪz] [nʌt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] - [kɪŋ] [tu:; tə]
in course is still less than nothing - - In short , he is not as much a - kin to
在 课程 是 仍然 较少的 比 没有什么 - - 在 短的 , 他 是 不是 作为 很多 一个 - 亲属 到
[hɪm] ,
him ,
他 ,
当然，这仍然微不足道——简而言之，他和他并不那么像。

[sɜ:(r)] , [æz; əz] [aɪ] [eɪ 'em] . - -
Sir , as I am . - -
先生 , 作为 我 是 : - -
先生，我就是这样。

- - [ðæt] [meɪ] [wel] [bi:; bi] , [sed] [maɪ] ['fɑ:ðə(r)] , ['feɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
- - That may well be , said my father , shaking his head .
- - 那 可能 出色地 是 , 说 我的 父亲 , 摇晃 他的 头 :
“很有可能，”父亲摇了摇头说道。

- - [let] [ðə; ði] ['lɜ:nɪd] [seɪ] [wʌt] [ðeɪ] [wɪl] , [ðeə(r)] [mʌst; məst] ['sɜ:t(ə)nli] , [kwəʊθ] [maɪ] ['ʌŋk(ə)] ['təʊbi] ,
- - Let the learned say what they will , there must certainly , quoth my uncle Toby ,
- - 让 这 学习 说 什么 他们 将要 , 那里 必须 当然 , 引用 我的 叔叔 托比 ,
“就让那些有学问的人说他们想说的吧，”我的叔叔托比说道，“肯定有一点是肯定的。”

[hæv; həv] [bi:n] [sʌm; səm] [sɔ:t] [ɒv; əv] [kənsæŋ'ɡwɪnəti] [bɪ'twɪkst] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] ['sʌfək] [ænd; ʌnd]
have been some sort of consanguinity betwixt the duchess of Suffolk and
有 到过 一些 种类 的 血缘 中间 这 公爵夫人 的 萨福克 和
[hɜ:(r); hə(r)] [sʌn] .
her son .
她 儿子 :

萨福克公爵夫人和她的儿子之间存在某种血缘关系。
[ðə; ði] ['vʌlgə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪnjən] , [kwəʊθ] ['jɒrɪk] , [tu:; tə] [ðɪs] ['aʊə(r)] .
The vulgar are of the same opinion , quoth Yorick , to this hour .
这 庸俗 是 的 这 相同的 观点 , 引用 约里克 , 到 这 小时 :
约里克说道：“直到今天，庸俗之人仍然持有同样的观点。”

['tʃæptə(r)] [tu:'tu:] . [lks'vaɪ] .
Chapter 2 . LXVI .
章 2 : 六十六 :

第二章第六十六节

[ðəʊ] [maɪ] ['fɑ:ðə(r)] [wɒz; wəz] ['hju:dʒli] ['tɪk(ə)ld] [wɪð] [ðə; ði] ['sʌtlɪz] [ɒv; əv] [ði:z] ['lɜ:nɪd] ['diskɔ:sɪz]
Though my father was hugely tickled with the subtleties of these learned discourses
尽管 我的 父亲 曾是 非常 挠痒 和 这 微妙之处 的 这些 学习 论述
- - - [twɒz] [stɪl] [bʌt; bət] [laɪk] [ðə; ði] [ə'noʊntɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['brəʊkən] [bəʊn] - - [ðə; ði] ['məʊmənt] [hi:; hi] [ɡɒt]
- - ' twas still but like the anointing of a broken bone - - The moment he got
- - - 那是 仍然 但 喜欢 这 膏抹 的 一个 破碎的 骨 - - 这 片刻 他 得到
[həʊm] ,
home ,
家 ,
虽然我父亲对这些博学论述的精妙之处感到十分愉悦——但这感觉就像是在为断骨涂油——但他一回到家，

[ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'flɪkʃən] [rɪ'tɜːnd] [ə'pɒn][hɪm][bʌt; bət][səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['heviə] ,
the weight of his afflictions returned upon him but so much the heavier ,
这 重量 的 他的 苦难 返回 之上 他 但 所以 很多 这 较重 ,
他的苦难再次袭来, 而且更加沉重。

[æz; əz][ɪz]['evə(r)][ðə; ði] [keɪs] [wen] [ðə; ði][stɑːf] [wiː; wi] [liːn] [ɒn][slɪps][frɒm; frəm]['ʌndə(r)][juː 'es] . - - [hiː; hi]
as is ever the case when the staff we lean on slips from under us . - - He
作为 是 曾经 这 案件 什么时候 这 职员 我们 倾斜 在 滑倒 从 在下面 我们 . - - 他
[br'keɪm] ['pensɪv] - - [wɔːkt] ['friːkwəntli] [fɔːθ] [tuː; tə][ðə; ði] [fɪʃ] - [pɒnd] - - [let] [daʊn] [wʌn] [luːp]
became pensive - - walked frequently forth to the fish - pond - - let down one loop
成为 沉思的 - - 步行 频繁地 前进 到 这 鱼 - 池塘 - - 让 向下 一 环形
[ɒv; əv][hɪz; ɪz][hæt] - - [saɪd] [ˈbʊf(ə)n] - - [fɔː'boʊ(r)] [tuː; tə][snæp] - - [ænd; ənd] ,
of his hat - - sigh'd often - - forbore to snap - - and ,
的 他的 帽子 - - 叹了口气 经常 - - 前钻孔 到 折断 - - 和 ,
就像我们倚靠的杖突然从脚下滑落时常发生的那样。——他陷入沉思——时不时走到鱼塘边——放下帽子的一角——时常叹息——忍住不打响指——然后,

[æz; əz][ðə; ði]['heɪsti] [spɑːks] [ɒv; əv]['tempə(r)] , [wɪtʃ] [ə'keɪz(ə)n] ['snæpɪŋ] , [səʊ] [mʌtʃ] [ə'sɪst]
as the hasty sparks of temper , which occasion snapping , so much assist
作为 这 仓促 火花 的 脾气 , 哪个 场合 啪啪 , 所以 很多 协助
[pɜːspə'reɪʃn] [ænd; ənd][daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən] ,
perspiration and digestion ,
汗 和 消化 ,
就像暴躁的脾气会引发争吵一样, 它对排汗和消化也大有裨益。

[æz; əz] [hɪ'pɒkrətiːz] [telz] [juː 'es] - - [hiː; hi][hæd; həd] ['sɜːt(ə)nli] ['fɔːlən] [ɪl] [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'stɪŋkʃn] [ɒv; əv]
as Hippocrates tells us - - he had certainly fallen ill with the extinction of
作为 希波克拉底 讲述 我们 - - 他 有 当然 倒下 患病的 和 这 灭绝 的
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,
正如希波克拉底所说——他的灭绝让他感到非常难过。

[hæd; həd][nɒt][hɪz; ɪz] [θɔːts] [biːn] ['krɪtɪkli] [drɔːn] [ɒf] ,
had not his thoughts been critically drawn off ,
有 不是 他的 想法 到过 关键 绘制 离开 ,
如果他的想法没有被批判性地转移开来的话

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [helθ] ['reskjʊːd][baɪ][ə; eɪ] [freʃ] [treɪn][ɒv; əv] [dɪs'kwaiɪtʃuːd] [left] [hɪm] ,
and his health rescued by a fresh train of disquietudes left him ,
和 他的 健康 获救 经过 一个 新鲜的 火车 的 不安 左边 他 ,
然而, 新一轮的忧虑却让他恢复了健康。

[wɪð] [ə; eɪ] ['legəsi] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] , [baɪ][maɪ] [ɑːnt] ['daɪnə] .
with a legacy of a thousand pounds , by my aunt Dinah .
和 一个 遗产 的 一个 千 磅 , 经过 我的 阿姨 迪娜 .
我姨妈迪娜留给我一千英镑的遗产。

[maɪ]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [skeəs] [riːd] [ðə; ði]['letə(r)] , [wen] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [raɪt] [end] ,
My father had scarce read the letter , when taking the thing by the right end ,
我的 父亲 有 稀少 读 这 信 , 什么时候 采取 这 事物 经过 这 正确的 结尾 ,
我父亲还没来得及仔细阅读那封信, 就抓住了信的右端。

[hiː; hi] [ɪnstəntli] [bɪˈɡæn][tuː; tə] [pleɪɡ] [ænd; ənd][ˈplʌz(ə)l][hɪz; ɪz] [hed] [haʊ][tuː; tə] [leɪ] [aɪˈtiː] [aʊt] [ˈməʊstli]
he instantly began to plague and puzzle his head how to lay it out mostly
他 即刻 开始 到 瘟疫 和 谜 他的 头 如何 到 躺 它 出去 大多
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈbʌnə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈfæməli] . - - [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] - [ænd; ənd] - [ˈfɪfti] [ɒd]
to the honour of his family . - - A hundred - and - fifty odd
到 这 荣誉 的 他的 家庭 . - - 一个 百 - 和 - 五十 奇怪的
[ˈprɑːdʒekts; prəˈdʒekts] [tʊk] [pəˈzeɪ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [breɪnz] [baɪ] [tɜːnz] - - [hiː; hi] [wʊd] [duː; də] [ðɪs] ,
projects took possession of his brains by turns - - he would do this ,
项目 采取 拥有 的 他的 大脑 经过 转弯 - - 他 会 做 这 ,
他立刻开始苦苦思索, 该如何安排才能最大程度地维护家族的荣誉。——一百五十多个项目轮番占据了他的大脑——他
会这样做,

[ænd; ənd] [ðæt] [ænd; ənd] [ˈʌðər] - - [hiː; hi] [wʊd] [gəʊ][tuː; tə] [rəʊm] - - [hiː; hi] [wʊd] [gəʊ][tuː; tə] [lɔː] - -
and that and t'other - - He would go to Rome - - he would go to law - -
和 那 和 另一个 - - 他 会 去 到 罗马 - - 他 会 去 到 法律 - -
[hiː; hi] [wʊd] [baɪ] [stɒk] - - [hiː; hi] [wʊd] [baɪ] [dʒɒn] [ˈhɑːbsənz] [fɑːm] - - [hiː; hi] [wʊd] [njuː] [fɔː(r)] [frʌnt]
he would buy stock - - he would buy John Hobson's farm - - he would new fore front
他 会 买 库存 - - 他 会 买 约翰 霍布森 农场 - - 他 会 新的 前 正面
[hɪz; ɪz] [haʊs] ,
his house ,
他的 房子 ,
以及其他——他会去罗马——他会去学法律——他会买股票——他会买下约翰·霍布森的农场——他会翻新他的房子,

[ænd; ənd][ˌeɪ diː ˈdiː][ə; eɪ] [njuː] [wɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [aɪˈtiː][ˈiːv(ə)n] - - [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [ˈwɔːtə(r)] -
and add a new wing to make it even - - There was a fine water -
和 添加 一个 新的 翼 到 制作 它 甚至 - - 那里 曾是 一个 美好的 水 -
[mɪl] [ɒn] [ðɪs] [saɪd] ,
mill on this side ,
磨 在 这 边 ,
再加建一个新翼, 使之与两侧对称——这边曾经有一座漂亮的水磨坊。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [bɪld] [ə; eɪ] [wɪnd] - [mɪl] [ɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈrɪvə(r)][ɪn] [fʊl] [vjuː]
and he would build a wind - mill on the other side of the river in full view
和 他 会 建造 一个 风 - 磨 在 这 其他 边 的 这 河 在 满的 看法
[tuː; tə][ˈɑːnsə(r)][aɪˈtiː] - - [bʌt; bət] [əˈbʌv] [ɔːl] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,
to answer it - - But above all things in the world ,
到 回答 它 - - 但 多于 全部 事物 在 这 世界 ,
他会在河对岸显眼的地方建一座风车来回应——但最重要的是,

[hiː; hi] [wʊd] [ɪnˈkləʊz][ðə; ði] [ɡreɪt] [ɒks] - [mɔː(r)] , [ænd; ənd] [send] [aʊt] [maɪ] [ˈbrʌðə(r)] [ˈbɒbi] [ɪˈmiːdiətli]
he would inclose the great Ox - moor , and send out my brother Bobby immediately
他 会 附寄 这 伟大的 牛 - 泊 , 和 发送 出去 我的 兄弟 鲍比 立即地
[əˈpɒn][hɪz; ɪz] [ˈtrævlz] .
upon his travels .
之上 他的 旅行 .
他将圈住大牛沼地, 并立即派我的兄弟鲍比去旅行。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [sʌm] [wɒz; wəz][ˈfaɪnaɪt] ,
But as the sum was finite ,
但 作为 这 和 曾是 有限 ,
但由于总数是有限的,

[ænd; ənd] [ˈkɒnsɪkwəntli] [kʊd; kəd][nɒt][duː; də] [ˈevri] [θɪŋ] - - [ænd; ənd][ɪn] [truːθ] [ˈveri] [fjuː] [ɒv; əv]
and consequently could not do every thing - - and in truth very few of
和 最后 可以 不是 做 每一个 事物 - - 和 在 真相 非常 很少 的
[ðɪːz] [tuː; tə] [ˈeni] [ˈpɜːpəs] - - [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][ˈprɑːdʒekts; prəˈdʒekts] [wɪtʃ] [ˈɒfəd] [ðəmˈselvz] [əˈpɒn]
these to any purpose - - of all the projects which offered themselves upon
这些 到 任何 目的 - - 的 全部 这 项目 哪个 提供 他们自己 之上
[ðɪs] [əˈkeɪz(ə)n] ,
this occasion ,
这 场合 ,
因此, 他不可能完成所有的事情——事实上, 对于这次机会中提出的所有项目, 他能真正做成的事情也寥寥无几。

[ðə; ði] [tu:] [lɑ:st] [si:md] [tu;; tə] [meɪk] [ðə; ði] [dɪpɪst] [ɪm'preʃ(ə)n] ;
the two last seemed to make the deepest impression ;
这 二 最后的 似乎 到 制作 这 最深处 印象 ;
最后两个似乎给人留下了最深刻的印象;

[ænd; ənd][hi;; hi] [wʊd] [ɪn'fæləbli] [hæv; həv] [dɪ'tɜ:mɪnd] [ə'pɒn][bəuθ][æt; ət][wʌns] ,
and he would infallibly have determined upon both at once ,
和 他 会 绝对正确 有 决定 之上 两个都 在 一次 ,
他肯定会同时做出这两个决定。

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [smɔ:ɪ] [ɪnkən'vi:niəns] [hint] [æt; ət] [ə'bʌv] ,
but for the small inconvenience hinted at above ,
但 为了 这 小的 不便 暗示 在 多于 ,
但除了上面提到的一点小不便之外,

[wɪtʃ] ['æbsəlu:tli] [pʊt] [hɪm][ʼʌndə(r)][ə; eɪ] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [dɪ'saɪdɪŋ] [ɪn][ʼfeɪvə(r)] [ʼaɪðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][wʌn]
which absolutely put him under a necessity of deciding in favour either of the one
哪个 绝对地 放 他 在下面 一个 必要性 的 决定 在 偏爱 任何一个 的 这 一
[ɔ:(r)][ðə; ði][ʼʌðə(r)] .
or the other .
或者 这 其他 .

这使得他不得不做出选择，在两者之间做出取舍。
[ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt] [ɔ:ltə'geðə(r)][səʊ] [ʼi:zi] [tu;; tə][bi;; bi] [dʌn] ;
This was not altogether so easy to be done ;
这 曾是 不是 共 所以 简单的 到 是 完毕 ;
这件事并非完全那么容易做到;

[fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊ] - [tɪz] [ʼsɜ:t(ə)n] [maɪ][ʼfɑ:ðə(r)][hæd; həd] [lɒŋ] [brɪ'fɔ:(r)] [set][hɪz; ɪz] [hɑ:t] [ə'pɒn] [ðɪs]
for though 'tis certain my father had long before set his heart upon this
为了 尽管 - 的 肯定 我的 父亲 有 长的 前 放 他的 心 之上 这
[ʼnesəsəri] [pɑ:t][ɒv; əv][maɪ] [ʼbrʌðərz] [edʒu'keɪʃ(ə)n] ,
necessary part of my brother's education ,
必要的 部分 的 我的 兄弟 教育 ,
虽然可以肯定的是，我父亲很久以前就下定决心要让弟弟接受这部分必要的教育，

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ][ʼpru:d(ə)nt][mæn][hæd; həd] [ʼæktʃuəli] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu;; tə] [ʼkæəri] [aɪ 'ti:][ʼɪntu:][ʼeksɪ'kju:ʃ(ə)n]
and like a prudent man had actually determined to carry it into execution
和 喜欢 一个 谨慎 男人 有 实际上 决定 到 携带 它 进入 执行
,
:
,
就像一个谨慎的人已经决定要将之付诸实施一样，

[wɪð] [ðə; ði] [fɜ:st] [ʼmʌni] [ðæt] [rɪ'tɜ:nd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʼsekənd] [kri'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ʼækʃ(ə)nz][ɪn][ðə; ði]
with the first money that returned from the second creation of actions in the
和 这 第一的 钱 那 返回 从 这 第二 创建 的 行动 在 这
[mɪsɪsɪpi] - [ski:m] ,
Mississippi - scheme ,
密西西比州 - 方案 ,
用从密西西比计划第二次行动中收回的第一笔钱，

[ɪn] [wɪtʃ] [hi;; hi][wɒz; wəz][æn; ən][əd'ventʃərə(r)] - - [jet] [ðə; ði][ɒks] - [mɔ:(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] ,
in which he was an adventurer - - yet the Ox - moor , which was a fine ,
在 哪个 他 曾是 一个 冒险家 - - 然而 这 牛 - 泊 , 哪个 曾是 一个 美好的 ,
[lɑ:dʒ] ,
large ,
大的 ,
他在那里扮演冒险家的角色——然而，奥克斯沼泽地，那是一片美丽、广阔的.....

[ˈwɪni] , [ʌnˈdreɪnd] , [ʌnɪmˈpruːvd] [ˈkɒmən] , [bɪˈlɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈændi] - [ɪˈsteɪt] , [hæd; həd]
whinny , **undrained** , **unimproved** **common** , **belonging** **to** **the** **Shandy** - **estate** , **had**
嘶鸣 , 未排水的 , 未改进 常见的 , 属于 到 这 香迪 - 财产 , 有
[ˈɔːlməʊst][æz; əz][əʊld][ə; eɪ] [kleɪm] [əˈpɒn] [hɪm] :
almost **as** **old** **a** **claim** **upon** **him** :
几乎 作为 老的 一个 宣称 之上 他 :
一片荒芜、未排水、未经改良的公共用地，属于尚迪庄园，几乎和它一样古老：

[hiː; hi][hæd; həd] [lɒŋ] [ænd; ənd] [əˈfekʃənətli] [set][hɪz; ɪz] [hɑːt] [əˈpɒn] [ˈtʃːnɪŋ] [aɪˈtiː] [ˈlaɪkwəɪz] [tuː; tə]
he **had** **long** **and** **affectionately** **set** **his** **heart** **upon** **turning** **it** **likewise** **to**
他 有 长的 和 亲切地 放 他的 心 之上 转弯 它 同样地 到
[sʌm; səm] [əˈkaʊnt] .
some **account** .
一些 帐户 .
他早就满怀热情地想要将它也用于某种用途。

[bʌt; bət] [ˈhævɪŋ] [ˈnevə(r)] [hɪðəˈtuː] [biːn] [prest] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kənˈdʒʌŋktʃə] [pɒv; əv] [θɪŋz] ,
But **having** **never** **hitherto** **been** **pressed** **with** **such** **a** **conjuncture** **of** **things** ,
但 拥有 绝不 迄今为止 到过 按下 和 这样的 一个 交汇点 的 事物 ,
但由于此前从未面临过如此复杂的局面，

[æz; əz] [meɪd] [aɪˈtiː] [ˈnesəsəri] [tuː; tə][ˈset(ə)] [ˈaɪðə(r)][ðə; ði][praɪˈbrəti][ɔː(r)][ˈdʒʌstɪs][pɒv; əv][ðeə(r)] [kleɪmz] - -
as **made** **it** **necessary** **to** **settle** **either** **the** **priority** **or** **justice** **of** **their** **claims** - -
作为 制成 它 必要的 到 定居 任何一个 这 优先事项 或者 正义 的 他们的 索赔 - -
[laɪk] [ə; eɪ] [waɪz] [mæn][hiː; hi][hæd; həd] [, ɪˈriːfreɪn] [ˈentərɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈeni] [naɪs][ɔː(r)][ˈkrɪtɪk(ə)l][ɪg,zæmɪˈneɪ(ə)n]
like **a** **wise** **man** **he** **had** **refrained** **entering** **into** **any** **nice** **or** **critical** **examination**
喜欢 一个 明智的 男人 他 有 克制 进入 进入 任何 好的 或者 批判的 考试
[əˈbaʊt] [ðem; ðəm] :
about **them** :
关于 他们 :

这就使得必须解决他们诉求的优先性和公正性问题——就像一位智者一样， 他避免对他们的诉求进行任何细致或批判性的审视：

[səʊ] [ðæt] [əˈpɒn][ðə; ði] [dɪsˈmɪʃən] [pɒv; əv] [ˈevri] [ˈʌðə(r)][ˈprɒdʒekt; prəˈdʒekt][æt; ət] [ðɪs] [ˈkraɪsɪs] - - [ðə; ði]
so **that** **upon** **the** **dismissal** **of** **every** **other** **project** **at** **this** **crisis** - - **the**
所以 那 之上 这 解雇 的 每一个 其他 项目 在 这 危机 - - 这
[tuː] [əʊld][ˈpraːdʒekts; prəˈdʒekts] ,
two **old** **projects** ,
二 老的 项目 ,

因此，在这次危机中所有其他项目都被否决之后——这两个旧项目，
[ðə; ði][pks] - [mɔː(r)][ænd; ənd][maɪ] [ˈbrʌðə(r)] , [dɪˈvaɪdɪd][hɪm] [əˈɡen] ;
the **Ox** - **moor** **and** **my** **Brother** , **divided** **him** **again** ;
这 牛 - 泊 和 我的 兄弟 , 分割 他 再次 ;
牛沼和我的兄弟，再次将他分开；

[ænd; ənd][səʊ] [ˈiːkwəl][ə; eɪ] [mætʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] ,
and **so** **equal** **a** **match** **were** **they** **for** **each** **other** ,
和 所以 平等的 一个 匹配 是 他们 为了 每个 其他 ,
他们实力相当，势均力敌。

[æz; əz][tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ðə; ði] [əˈkeɪz(ə)n] [pɒv; əv][nəʊ] [smɔːl] [ˈkɒntest] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [ˈdʒentəlmənz] [maɪnd] - -
as **to** **become** **the** **occasion** **of** **no** **small** **contest** **in** **the** **old** **gentleman's** **mind** - -
作为 到 变得 这 场合 的 不 小的 竞赛 在 这 老的 绅士的 头脑 - -
[wɪtʃ] [pɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][set] - [fɜːst] .
which **of** **the** **two** **should** **be** **set** **o'going** **first** .
哪个 的 这 二 应该 是 放 - 第一的 .
这使得老先生心中产生了不小的争论——究竟应该先让哪一个出发。

- - [ˈpi:p(ə)] [meɪ] [lɑ:f] [æz; əz] [ðeɪ] [wɪl] - - [bʌt; bət][ðə; ði] [keɪs] [wɒz; wəz] [ðɪs] .
- - **People may laugh as they will - - but the case was this** .
- - 人们 可能 笑 作为 他们 将要 - - 但 这 案件 曾是 这 .

人们可能会嘲笑，但事实是这样的。

[aɪ ˈti:] [hæd; həd] [ˈevə(r)] [bi:n] [ðə; ði] [ˈkʌstəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈfæməli] ,
It had ever been the custom of the family ,
它 有 曾经 到过 这 风俗 的 这 家庭 ,
这是家族一贯的习俗。

[ænd; ənd] [baɪ] [lɛŋkθ; lɛŋθ] [ɒv; əv] [taɪm] [wɒz; wəz] [ˈɔ:lməʊst] [brɪkʌm] [ə; eɪ] [ˈmætə(r)] [ɒv; əv] [ˈkɒmən] [raɪt] ,
and by length of time was almost become a matter of common right ,
和 经过 长度 的 时间 曾是 几乎 变得 一个 事情 的 常见的 正确的 ,
随着时间推移，这几乎成了一项普遍权利。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈeldɪst] [sʌn] [ɒv; əv] [aɪ ˈti:] [ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [fri:] [ˈɪŋɡres] , [ˈi:ɡres] ,
that the eldest son of it should have free ingress , egress ,
那 这 长子 儿子 的 它 应该 有 自由的 入口 , 出口 ,
其长子应享有自由出入权。

[ænd; ənd] [rɪˈɡres] [ˈɪntu:] [ˈfɒrən] [pɑ:ts] [brɪfɔ:(r)] [ˈmæɪɪdʒ] - - [nɒt] [ˈəʊnli] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv]
and regress into foreign parts before marriage - - not only for the sake of
和 回归 进入 外国的 部分 前 婚姻 - - 不是 仅有的 为了 这 清酒 的
[betə] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈpraɪvət] [pɑ:ts] ,
bettering his own private parts ,
改进 他的 自己的 私人的 部分 ,
婚前退化到外国部位——不仅仅是为了改善自己的私处，

[baɪ][ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ɒv; əv] [ˈeksəsaɪz] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [səʊ] [mʌtʃ] [eə(r)] - - [bʌt; bət] [ˈsɪmplɪ] [fɔ:(r); fə(r)]
by the benefit of exercise and change of so much air - - but simply for
经过 这 益处 的 锻炼 和 改变 的 所以 很多 空气 - - 但 简单地 为了
[ðə; ði] [mɪə(r)] [ˌdi:lɛkˈteɪʃn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈfænsɪ] ,
the mere delectation of his fancy ,
这 仅仅 愉悦 的 他的 想要 ,
享受运动和呼吸新鲜空气的好处——但仅仅是为了满足他个人的幻想，

[baɪ][ðə; ði] [ˈfeðə(r)] [pʊt] [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] [kæp] , [ɒv; əv] [ˈhævɪŋ] [bi:n] [əˈbrɔ:d] - - [ˈtæntəm] [ˈvæleɪ; ˈvæɪlɪt] , [maɪ]
by the feather put into his cap , of having been abroad - - tantum valet , my
经过 这 羽毛 放 进入 他的 帽 , 的 拥有 到过 国外 - - 坦图姆 代客泊车 , 我的
[ˈfa:ðə(r)] [wʊd] [seɪ] ,
father would say ,
父亲 会 说 ,
从他帽子上的羽毛可以看出他曾出国旅行——我父亲会说，那是个“过客”。

[ˈkwɒntəm] [səˈnɑ:t] .
quantum sonat .
量子 奏鸣曲 .

量子奏鸣曲。

[naʊ] [æz; əz] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈri:znəbl] , [ænd; ənd] [ɪn] [kɔ:s] [ə; eɪ] [məʊst] [ˈkrɪstʃən] [ɪnˈdʌldʒəns] - -
Now as this was a reasonable , and in course a most christian indulgence - -
现在 作为 这 曾是 一个 合理的 , 和 在 课程 一个 最多 基督教 放纵 - -
[tu:; tə] [dɪˈpraɪv] [hɪm] [ɒv; əv] [aɪ ˈti:] ,
to deprive him of it ,
到 剥夺 他 的 它 ,
既然剥夺他这项权利是一种合理的，而且当然也是一种非常符合基督教精神的宽恕，

[wɪˈðəʊt] [waɪ] [ɔ:(r)] [ˈweəfɔ:(r)] - - [ænd; ənd] [ˌðeəˈbaɪ] [meɪk] [æn; ən] [ɪɡˈzɑ:mp(ə)] [ɒv; əv] [hɪm] ,
without why or wherefore - - and thereby make an example of him ,
没有 为什么 或者 因此 - - 和 从而 制作 一个 例子 的 他 ,
没有说明原因，也没有说明理由——以此来杀鸡儆猴。

[æz; əz][ðə; ði][fɜːst] - [ˈændi] - [əˈbaʊt] [ˈjʊərəp] [ɪn][ə; eɪ][pəʊst] - [ˈfeɪz] ,
as the first Shandy unwhirl'd about Europe in a post - chaise ,
作为 这 第一的 香迪 - 关于 欧洲 在 一个 邮政 - 躺椅 ;
当第一杯香迪酒在驿车上旋转着驶遍欧洲时,

[ænd; ənd][ˈəʊnli][brɪˈkəz; brɪˈkɒz][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] - [ˈhevi] [læd] - - [wʊd] [biː; bi][ˈjuːzɪŋ] [hɪm] [ten] [taɪmz]
and only because he was a heavy lad - - would be using him ten times
和 仅有的 因为 他 曾是 一个 重的 小伙子 - - 会 是 使用 他 十 时代
[wɜːs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [tɜːk] .
worse than a Turk .
更糟 比 一个 土耳其人 .
仅仅因为他是个胖小子——就会比对待土耳其人恶劣十倍。

[ɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)][hænd] , [ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][pks] - [mɔː(r)][wɒz; wəz] [fʊl] [æz; əz] [hɑːd] .
On the other hand , the case of the Ox - moor was full as hard .
在 这 其他 手 , 这 案件 的 这 牛 - 泊 曾是 满的 作为 难的 .
另一方面, 奥克斯沼泽的情况则非常糟糕。

[ɪkskluːsɪv] [ɒv; əv][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)] - [ˈpɜːtʃəs] - [ˈmʌni] ,
Exclusive of the original purchase - money ,
独家的 的 这 原来的 购买 - 钱 ,
不包括原购买款项,

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [eɪt] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] - - [aɪˈtiː][hæd; həd] [kɒst][ðə; ði][ˈfæməli] [eɪt] [ˈhʌndrəd] [paʊndz]
which was eight hundred pounds - - it had cost the family eight hundred pounds
哪个 曾是 八 百 磅 - - 它 有 成本 这 家庭 八 百 磅
[mɔː(r)][ɪn][ə; eɪ] [lɔː] - [suːt] [əˈbaʊt] [ˌfɪftiːn] [ˈjɪəz] [brɪˈfɔː(r)] - - [brɪˈsaɪdʒ] [ðə; ði] [lɔːd] [nəʊz] [wɒt] [ˈtrʌb(ə)]
more in a law - suit about fifteen years before - - besides the Lord knows what trouble
更多的 在 一个 法律 - 套装 关于 十五 年 前 - - 除了 这 主 知道 什么 麻烦
[ænd; ənd][vekˈseɪʃ(ə)n] .
and vexation .
和 烦恼 .
那可是八百英镑——大约十五年前, 这个家庭在一场诉讼中又花了八百英镑——更别提天知道还带来了多少麻烦和烦恼。

[aɪˈtiː][hæd; həd] [biːn] [mɔːrˈəʊvə(r)][ɪn] [pəˈzeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈændi] - [ˈfæməli][ˈevə(r)] [sɪns] [ðə; ði]
It had been moreover in possession of the Shandy - family ever since the
它 有 到过 而且 在 拥有 的 这 香迪 - 家庭 曾经 自从 这
[ˈmɪd(ə)] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [ˈsentʃəri] ;
middle of the last century ;
中间 的 这 最后的 世纪 ;
而且自上世纪中叶以来, 它一直归尚迪家族所有;

[ænd; ənd] [ðəʊ] [aɪˈtiː] [leɪ] [fʊl] [ɪn] [vjuː] [brɪˈfɔː(r)][ðə; ði] [haʊs] , [ˈbaʊndɪd] [ɒn][wʌn] [ɪksˈtreməti] [baɪ][ðə; ði]
and though it lay full in view before the house , bounded on one extremity by the
和 尽管 它 躺 满的 在 看法 前 这 房子 , 有界 在 一 末端 经过 这
[ˈwɔːtə(r)] - [mɪl] ,
water - mill ,
水 - 磨 ,
虽然它就在房子前面, 一端与水磨坊相邻,

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][ˈlðə(r)][baɪ][ðə; ði][prəˈdʒektɪd][waɪnd] - [mɪl][ˈspəʊkən][ɒv; əv] [əˈbʌv] - - [ænd; ənd]
and on the other by the projected wind - mill spoken of above - - and
和 在 这 其他 经过 这 预计 风 - 磨 说 的 多于 - - 和
[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðiːz] [ˈriːz(ə)nɪz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][ˈfeəɹəst][ˈtaɪt(ə)l][ɒv; əv] [ˈeni] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]
for all these reasons seemed to have the fairest title of any part of the
为了 全部 这些 原因 似乎 到 有 这 最公平 标题 的 任何 部分 的 这
[ˈtsteɪt] [tuː; tə][ðə; ði][keə(r)][ænd; ənd] [prəˈtek(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] - - [jet] [baɪ][æn; ən] [ˌʌnəˈkaʊntəb(ə)l]
estate to the care and protection of the family - - yet by an unaccountable
财产 到 这 关心 和 保护 的 这 家庭 - - 然而 经过 一个 无法解释
[fəˈtæləti] ,
fatality ,
死亡 ,

另一方面，还有上面提到的计划建造的风车——而且由于所有这些原因，它似乎最有资格获得庄园的任何一部分，由家族照管和保护——然而，由于一场无法解释的意外，

[ˈkɒmən] [tuː; tə][men] ,
common to men ,
常见的 到 男人 ,

男性常见现象

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [graʊnd] [ðei] [tred] [ɒn] - - [aɪ ˈtiː][hæd; həd][ɔːl] [əˈlɒŋ] [məʊst] [ˈfeɪmfəli] [biːn]
as well as the ground they tread on - - it had all along most shamefully been
作为 出色地 作为 这 地面 他们 踏 在 - - 它 有 全部 沿着 最多 可耻地 到过
- ;
overlook'd ;
- ;

以及他们脚下的土地——一直以来，这片土地都被极其可耻地忽视了；
[ænd; ənd][tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː] , [hæd; həd] [ˈsʌfəd] [səʊ] [mʌtʃ] [baɪ][aɪ ˈtiː] ,
and to speak the truth of it , had suffered so much by it ,
和 到 说话 这 真相 的 它 , 有 遭受 所以 很多 经过 它 ,
说实话，我因此遭受了很多痛苦。

[ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˈeni] [mænz] [hɑːt] [hæv; həv][bled] ([əʊbəˈdaɪə] [sed]) [huː]
that it would have made any man's heart have bled (Obadiah said) who
那 它 会 有 制成 任何 男人的 心 有 出血 (俄巴底亚 说) WHO
[ˌʌndəˈstʊd] [ðə; ði][ˈvæljuː][ɒv; əv][ðə; ði][lənd] ,
understood the value of the land ,
理解 这 价值 的 这 土地 ,
俄巴底亚说，任何懂得土地价值的人都会为此感到心痛。

[tuː; tə][hæv; həv] [rəʊd][ˈəʊvə(r)][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ˈəʊnli] [siːn] [ðə; ði] [kənˈdɪʃn] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn] .
to have rode over it , and only seen the condition it was in .
到 有 骑 超过 它 , 和 仅有的 已见 这 状况 它 曾是 在 .
曾骑马经过，只看到了它当时的状况。

[haʊˈevə(r)] , [æz; əz] [ˈnaɪðə(r)][ðə; ði] [ˈpɜːtʃəsɪŋ] [ðɪs] [trækt][ɒv; əv] [graʊnd] - - [nɔː(r)] [ɪnˈdiːd] [ðə; ði] [ˈpleɪsɪŋ]
However , as neither the purchasing this tract of ground - - nor indeed the placing
然而 , 作为 两者都不 这 购买 这 通道 的 地面 - - 也不 的确 这 放置
[ɒv; əv][aɪ ˈtiː] [weə(r)] [aɪ ˈtiː] [leɪ] ,
of it where it lay ,
的 它 在哪里 它 躺 ,
然而，无论是购买这块土地，还是将其放置在现在的位置，

[wɜː(r); wə(r)][ˈaɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ˈprɒpəli] [ˈspiːkɪŋ] ,
were either of them , properly speaking ,
是 任何一个 的 他们 , 适当地 请讲 ,
严格来说，他们俩之中谁更合适？

[ɒv; əv][maɪ] ['fɑː.ðərz] ['duːɪŋ] - - [hiː; hi][hæd; həd]['hevə(r)] [θɔːt] [hɪm'self] ['eni] [wei] [kən'sɜːnd] [ɪn][ðə; ði]
of my father's doing - - he had never thought himself any way concerned in the
的 我的 父亲的 正在做 - - 他 有 绝不 想法 他自己 任何 方式 担心的 在 这
[ə'feə(r)] - - [tɪl] [ðə; ði] [fɪftiːn] [j'ɪəz] [brɪ'fɔː(r)] ,
affair - - till the fifteen years before ,
事务 - - 直到 这 十五 年 前 ,

这是我父亲所为——直到十五年前，他从未觉得自己与此事有任何关系。

[wen] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [aʊt][ɒv; əv] [ðæt] [kɜːst; 'kɜːsɪd] [lɔː] - [suːt] ['menʃ(ə)nd] [ə'blaʊ] ([ænd; ənd] [wɪtʃ]
when the breaking out of that cursed law - suit mentioned above (and which
什么时候 这 打破 出去 的 那 被诅咒的 法律 - 套装 提及 多于 (和 哪个
[hæd; həd][ə'rəʊz] [ə'baʊt] [ɪts] ['baʊndrɪz]) - - [wɪtʃ] ['biːɪŋ] [ɔːltə'geðə(r)][maɪ] ['fɑː.ðərz] [əʊn] [ækt]
had arose about its boundaries) - - which being altogether my father's own act
有 出现 关于 它是 边界) - - 哪个 存在 共 我的 父亲的 自己的 行为
[ænd; ənd] [diːd] ,
and deed ,
和 契据 ,

当上述那场该死的诉讼爆发时（这场诉讼的起因正是围绕着它的边界），这完全是我父亲自己的行为，

[aɪ 'tiː]['nætʃ(ə)rəli] [ə'weɪkənd] ['evri] [ʌðə(r)] [ˈɑːgjumənt] [ɪn][ɪts] ['feɪvə(r)] , [ænd; ənd][ə'pɒn] ['sʌmɪŋ]
it naturally awakened every other argument in its favour , and upon summing
它 自然 觉醒 每一个 其他 争论 在 它是 偏爱 , 和 之上 求和
[ðem; ðəm][ɔːl] [ʌp] [tə'geðə(r)] ,
them all up together ,
他们 全部向上 一起 ,

它自然而然地引出了所有其他支持它的论点，而当把所有这些论点汇总起来时，

[hiː; hi] [sɔː] , [nɒt] ['miəli] [ɪn] ['ɪntrəst] , [bʌt; bət][ɪn] ['ɒnə(r)] ,
he saw , not merely in interest , but in honour ,
他 锯 , 不是 仅仅 在 兴趣 , 但 在 荣誉 ,
他认为，这不仅是出于利益，更是出于荣誉。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][aɪ 'tiː] - - [ænd; ənd] [ðæt] [naʊ] [ɔː(r)]['hevə(r)]
he was bound to do something for it - - and that now or never
他 曾是 边界 到 做 某物 为了 它 - - 和 那 现在 或者 绝不
[wɒz; wəz][ðə; ði] [taɪm] .
was the time .
曾是 这 时间 .

他一定要为此做点什么——而现在就是时候了。

[aɪ] [θɪŋk] [ðeə(r)][mʌst; məst] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] [ɪl] - [lʌk] [ɪn][aɪ 'tiː] ,
I think there must certainly have been a mixture of ill - luck in it ,
我 思考 那里 必须 当然 有 到过 一个 混合物 的 患病的 - 运气 在 它 ,
我认为这其中肯定包含了一些运气不佳的因素。

[ðæt] [ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [ɒn][bəʊθ] [saɪdz] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] ['iːkwəli] ['bælənst] [baɪ] [iːtʃ]
that the reasons on both sides should happen to be so equally balanced by each
那 这 原因 在 两个都 侧面 应该 发生 到 是 所以 同样地 均衡 经过 每个
[ʌðə(r)] ;
other ;
其他 ;

双方的理由恰好势均力敌；

[fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊ] [maɪ][ˈfɑ:ðə(r)] [ðem; ðəm][ɪn][ɔ:l] [ˈhju:mə(r)] [ænd; ənd] [kənˈdiʃ(ə)nz] - - [spent]
for though my father weigh'd them in all humours and conditions - - spent
为了 尽管 我的 父亲 称重 他们 在 全部 体液 和 状况 - - 花费
[ˈmeni] [æn; ən] [ˈæŋkʃəs] [ˈaʊə(r)][ɪn][ðə; ði][məʊst] [prəˈfaʊnd] [ænd; ənd] [æbˈstræktɪd] [ˌmediˈteɪʃ(ə)n] [əˈpɒn] [wɒt]
many an anxious hour in the most profound and abstracted meditation upon what
许多 一个 焦虑的 小时 在 这 最多 深刻的 和 摘要 冥想 之上 什么
[wɒz; wəz] [best] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] - - [ˈri:dɪŋ] [ˈbʊks] [ɒv; əv] [ˈfa:mɪŋ] [wʌn] [deɪ] - - [ˈbʊks] [ɒv; əv] [ˈtrævlz]
was best to be done - - reading books of farming one day - - books of travels
曾是 最好的 到 是 完毕 - - 阅读 图书 的 农业 一 天 - - 图书 的 旅行
[əˈhʌðə(r)] - - [ˈleɪɪŋ] [əˈsaɪd][ɔ:l] [ˈpæʃ(ə)n] [wɒtˈevə(r)] - - [ˈvju:ɪŋ] [ðə; ði][ˈɑ:gjəm(ə)nts][ɒn][bəʊθ] [saɪdz] [ɪn][ɔ:l]
another - - laying aside all passion whatever - - viewing the arguments on both sides in all
其他 - - 躺下 旁边 全部 热情 任何 - - 观看 这 论点 在 两个都 侧面 在 全部
[ðeə(r)] [laɪts] [ænd; ənd] [ˈsɜ:kəmstənsɪz] - - [kəˈmju:nɪŋ] [ˈevri] [deɪ] [wɪð] [maɪ][ˈʌŋk(ə)] [ˈtəʊbi] - - [ˈɑ:gju:ɪŋ]
their lights and circumstances - - communing every day with my uncle Toby - - arguing
他们的 灯 和 情况 - - 沟通 每一个 天 和 我的 叔叔 托比 - - 争论
[wɪð] [ˈjɒrɪk] ,
with Yorick ,
和 约里克 ,

虽然我父亲权衡了各种情绪和情况——花费了许多焦虑的时间，进行最深刻、最抽象的思考，思考什么才是最好的做法——一天读农业书籍，另一天读游记——抛开一切激情——从各个角度和各种情况下审视双方的论点——每天都与我的叔叔托比交谈——与约里克争论，

[ænd; ənd] [ˈtɔ:kɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [həʊl] [əˈfeə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][pɒks] - [mɔ:(r)] [wɪð] [əʊbəˈdaɪə] - - [jet] [ˈnʌθɪŋ]
and talking over the whole affair of the Ox - moor with Obadiah - - yet nothing
和 说 超过 这 所有的 事务 的 这 牛 - 泊 和 俄巴底亚 - - 然而 没有什么
[ɪn][ɔ:l] [ðæt] [taɪm] [əˈprɪəd] [səʊ] [ˈstrɒŋli] [ɪn] [bɪˈhɑ:sɪʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn] ,
in all that time appeared so strongly in behalf of the one ,
在 全部 那 时间 出现 所以 强烈 在 代表 的 这 一 ,
他与俄巴底亚讨论了奥克斯沼泽的整个事件——然而，在那段时间里，没有任何事情比这更有利于那个人。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˈaɪðə(r)] [ˈstriktli] [əˈplɪkəb(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði][ˈʌðə(r)] ,
which was not either strictly applicable to the other ,
哪个 曾是 不是 任何一个 严格 适用的 到 这 其他 ,
两者之间并不完全适用。

[ɔ:(r)][æ; ət] [li:st] [səʊ][fɑ:(r)] [ˌkaʊntəˈbælənst] [baɪ][sʌm; səm] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈi:kwəl] [weɪt] ,
or at least so far counterbalanced by some consideration of equal weight ,
或者 在 至少 所以 远的 平衡 经过 一些 考虑 的 平等的 重量 ,
或者至少到目前为止，这种平衡已被其他同等重要的因素所抵消。

[æ; əz][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [skeɪlz] [ˈi:v(ə)n] .
as to keep the scales even .
作为 到 保持 这 秤 甚至 .
为了保持平衡。

[fɔ:(r); fə(r)][tu:; tə][bi:; bi][ʃʊə(r)] , [wɪð] [ˈprɒpə(r)] [helps] , [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][sʌm; səm] [ˈpi:p(ə)l] ,
For to be sure , with proper helps , in the hands of some people ,
为了 到 是 当然 , 和 恰当的 帮助 , 在 这 双手 的 一些 人们 ,
诚然，在适当的帮助下，落入某些人手中，

[ðəʊ] - [ðə; ði][pɒks] - [mɔ:(r)] [wʊd] [ʌnˈdaʊtɪdli] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [əˈprɪərəns] [ɪn][ðə; ði]
tho ' the Ox - moor would undoubtedly have made a different appearance in the
虽然 - 这 牛 - 泊 会 无疑 有 制成 一个 不同的 外貌 在 这
[wɜ:ld] [frɒm; frəm] [wɒt] [aɪˈti:][dɪd] ,
world from what it did ,
世界 从 什么 它 做过 ,
虽然牛津荒原无疑会呈现出与现在截然不同的面貌，

[ɔ:(r)]['evə(r)][kʊd; kəd][du:; də][ɪn][ðə; ði] [kən'diʃn] [aɪ'ti:] [leɪ] - - [jet] ['evri] ['tɪ(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] [wɒz; wəz] [tru:]
or ever could do in the condition it lay - - yet every tittle of this was true
或者 曾经 可以 做 在 这 状况 它 躺 - - 然而 每一个 标题 的 这 曾是 真的
,
:
,

或者说，在它当时的状态下，它根本无法做到——然而，这一切却句句属实。

[wɪð] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə][maɪ] ['brʌðə(r)] ['bɒbi] - - [let][əʊbə'daɪə] [seɪ] [wɒt] [hi:; hi] [wʊd] . - -
with regard to my brother Bobby - - let Obadiah say what he would . - -
和 看待 到 我的 兄弟 鲍比 - - 让 俄巴底亚 说 什么 他 会 . - -

至于我弟弟鲍比——就让俄巴底亚说他想说的话吧。

[ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] - - [ðə; ði] ['kɒntest] , [aɪ] [əʊn] , [æt; ət][fɜ:st] [saɪt] , [dɪd][nɒt] [ə'piə(r)] [səʊ]
In point of interest - - the contest , I own , at first sight , did not appear so
在 观点 的 兴趣 - - 这 竞赛 , 我 自己的 , 在 第一的 视线 , 做过 不是 出现 所以
[ʌndɪ'saɪsɪv] [bɪ'twɪkst][ðəm; ðəm] ;
undecisive betwixt them ;
优柔寡断 中间 他们 ;

就我个人而言，这场竞争，我承认，乍一看，他们之间的竞争似乎并不那么势均力敌；

[fɔ:(r); fə(r)] [wen'evə(r)] [maɪ]['fɑ:ðə(r)] [tʊk] [pen][ænd; ænd][ɪŋk][ɪn][hænd] ,
for whenever my father took pen and ink in hand ,
为了 每当 我的 父亲 采取 笔 和 墨水 在 手 ,
每当我父亲拿起笔墨时，

[ænd; ænd][set] [ə'baʊt] ['kælkjuleɪtɪŋ] [ðə; ði]['sɪmp(ə)] [ɪk'spens] [ɒv; əv]['peərɪŋ][ænd; ænd] ['bɜ:nɪŋ] , [ænd; ænd]
and set about calculating the simple expence of paring and burning , and
和 放 关于 计算 这 简单的 费用 的 削皮 和 燃烧 , 和
['fensɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pɒks] - [mɔ:(r)] ,
fencing in the Ox - moor ,
击剑 在 这 牛 - 泊 ,

于是开始计算砍伐、焚烧和在牛沼地修建围栏的简单费用，

& [si:] . & [si:] . - - [wɪð] [ðə; ði]['sɜ:t(ə)n] ['prɒfɪt][aɪ'ti:] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm][ɪn] [rɪ'tɜ:n] - - [ðə; ði]['lætə(r)]
& c . & c . - - with the certain profit it would bring him in return - - the latter
& c . & c . - - 和 这 肯定 利润 它 会 带来 他 在 返回 - - 这 后者
[tɜ:nd] [aʊt][səʊ] [prə'dɪdʒəsli] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] [ɒv; əv] ['wɜ:kɪŋ] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] ,
turned out so prodigiously in his way of working the account ,
转向 出去 所以 惊人地 在 他的 方式 的 在职的 这 帐户 ,

等等等等——以及由此带来的确定利润——后者在他处理账目的方式中得到了惊人的回报，

[ðæt][ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [swɔ:n] [ðə; ði][pɒks] - [mɔ:(r)] [wʊd] [hæv; həv] ['kærid] [ɔ:l] [bɪ'fɔ:(r)][aɪ'ti:] .
that you would have sworn the Ox - moor would have carried all before it .
那 你 会 有 宣誓 这 牛 - 泊 会 有 携带 全部 前 它 .
你曾信誓旦旦地说，奥克斯荒原能所向披靡。

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ'ti:][wɒz; wəz] [pleɪn][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [ri:p] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [lɑ:sts] [ɒv; əv] [reɪp] , [æt; ət] ['twenti]
For it was plain he should reap a hundred lasts of rape , at twenty
为了 它 曾是 清楚的 他 应该 收割 一个 百 持续时间 的 强奸 , 在 二十
[paʊndz] [ə; eɪ][lɑ:st] ,
pounds a last ,
磅 一个 最后的 ,

很明显，他应该能从强奸中获利一百拉斯特，每拉斯特二十英镑。

[ðə; ði] ['veri] [fɜ:st] [jɪə(r)] - - [br'saɪdz] [æn; ən] ['eksələnt] [krɒp][ɒv; əv] [wi:t] [ðə; ði][jɪə(r)] ['fɒləʊɪŋ] - -
the very first year - - besides an excellent crop of wheat the year following - -
这 非常 第一的 年 - - 除了 一个 出色的 庄稼 的 小麦 这 年 下列的 - -
[ænd; ænd][ðə; ði][jɪə(r)]['ɑ:ftə(r)] [ðæt] ,
and the year after that ,
和 这 年 后 那 ,

第一年——以及第二年小麦大丰收——还有再下一年，

[tuː; tə] [spi:k] [wɪ'ðɪn] [baʊndz] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] - - [bʌt; bət][ɪn][ɔ:l] ['laɪklihʊd] ,
to speak within bounds , a hundred - - but in all likelihood ,
到 说话 之内 界限 , 一个 百 - - 但 在 全部 可能性 ,
言简意赅地说, 一百——但很可能,

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪftɪ] - - [ɪf] [nʌt] [tu:] ['hʌndrəd] ['kwɔ:təz] [ɒv; əv] [pi:z] [ænd; ənd] [bi:nz] - -
a hundred and fifty - - if not two hundred quarters of pease and beans - -
一个 百 和 五十 - - 如果 不是 二 百 四分之一 的 请 和 豆子 - -
[bɪ'saɪdz] [pə'teɪtəʊz] [wɪ'ðaʊt] [end] . - - [bʌt; bət] [ðen] ,
besides potatoes without end . - - But then ,
除了 土豆 没有 结尾 . - - 但 然后 ,
一百五十份——甚至两百份——豌豆和豆子, 外加吃不完的土豆。——但是,

[tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɔ:l] [ðɪs] [waɪl] ['bri:dɪŋ] [ʌp][maɪ] ['brʌðə(r)] ,
to think he was all this while breeding up my brother ,
到 思考 他 曾是 全部 这 尽管 选育 向上 我的 兄弟 ,
想想他竟然一直在养育我弟弟, 真是不可思议。

[laɪk][ə; eɪ][hɒg][tuː; tə] [i:t] [ðem; ðəm] - - [nɒkt] [ɔ:l][bʌn][ðə; ðɪ] [hed] [ə'gen] ,
like a hog to eat them - - knocked all on the head again ,
喜欢 一个 猪 到 吃 他们 - - 敲门 全部 在 这 头 再次 ,
像猪一样把它们吃掉——又把它们全都敲了个遍。

[ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəli] [left] [ðə; ðɪ][əʊld] [ˈdʒentlmən] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [sə'spens] - - [ðæt] ,
and generally left the old gentleman in such a state of suspense - - that ,
和 一般来说 左边 这 老的 绅士 在 这样的 一个 状态 的 悬念 - - 那 ,
通常情况下, 这会让老先生一直处于一种悬而未决的状态——以至于

[æz; əz][hiː; hi][ˈbʊf(ə)n] [dɪ'kleəd] [tuː; tə][maɪ] ['ʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi] - - [hiː; hi] [ŋju:] [nəʊ][mɔ:(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [hi:lz]
as he often declared to my uncle Toby - - he knew no more than his heels
作为 他 经常 声明 到 我的 叔叔 托比 - - 他 知道 不 更多的 比 他的 高跟鞋
[wɒt] [tuː; tə][duː; də] .
what to do :
什么 到 做 .

正如他经常对我叔叔托比说的那样——他完全不知道该怎么办。
[nəʊ] ['bɒdi] , [bʌt; bət][hiː; hi] [huː] [hæz; həz] [felt] [aɪ 'ti:] ,
No body , but he who has felt it ,
不 身体 , 但 他 WHO 有 毛毡 它 ,
只有亲身经历过的人才能体会。

[kæn; kən] [kən'si:v] [wɒt] [ə; eɪ] [pleɪg] [θɪŋ] [aɪ 'ti:][ɪz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [mænz] [maɪnd] [tɔ:n]
can conceive what a plaguing thing it is to have a man's mind torn
能 构想 什么 一个 困扰 事物 它 是 到 有 一个 男人的 头脑 撕裂
[ə'sʌndə(r)][baɪ] [tu:] ['prɑ:dʒekts; prə'dʒekts][ɒv; əv] ['i:kwəl] [streŋθ] ,
asunder by two projects of equal strength ,
分离 经过 二 项目 的 平等的 力量 ,
可以想象, 一个人的思想被两个同样重要的项目撕裂, 是多么令人痛苦的事情。

[bəʊθ] ['ɒbstɪnətli] ['pɒlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['kɒntrəri] [də'rek](ə)n][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] :
both obstinately pulling in a contrary direction at the same time :
两个都 顽固地 拉 在 一个 相反 方向 在 这 相同的 时间 :
两者同时固执地朝相反的方向拉扯:

[fɔ:(r); fə(r)][tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['hævək] ,
for to say nothing of the havock ,
为了 到 说 没有什么 的 这 浩劫 ,
更别提造成的混乱了,

[wɪtʃ] [baɪ][ə; eɪ][ˈsɜ:t(ə)n] [ˈkɒnsɪkwəns] [ɪz] [ʌnəˈvɔɪdəbli] [meɪd] [baɪ][aɪˈti:] [ɔ:l][ˈəʊvə(r)][ðə; ði][faɪnə] [ˈsɪstəm]
which by a certain consequence is unavoidably made by it all over the finer system
哪个 经过 一个 肯定 结果 是 不可避免的 制成 经过 它 全部 超过 这 更精细 系统
[ɒv; əv][ðə; ði] [nɜ:vz] ,
of the nerves ,
的 这 神经 ,

因此，它必然会对整个精细的神经系统产生影响。

[wɪtʃ] [ju:; jʊ] [nəʊ] [kənˈveɪ] [ðə; ði][ˈænɪm(ə)] [ˈspɪrɪt] [ænd; ənd][mɔ:(r)] [ˈsʌt(ə)] [dʒu:s] [frɒm; frəm][ðə; ði]
which you know convey the animal spirits and more subtle juices from the
哪个 你 知道 传达 这 动物 烈酒 和 更多的 微妙的 果汁 从 这
[hɑ:t] [tu:; tə][ðə; ði] [hed] ,
heart to the head ,
心 到 这 头 ,
[ˈɪf] [ju:; jʊ] [nəʊ] [kənˈveɪ] [ðə; ði][ˈænɪm(ə)] [ˈspɪrɪt] [ænd; ənd][mɔ:(r)] [ˈsʌt(ə)] [dʒu:s] [frɒm; frəm][ðə; ði]
如果你知道，它们能将动物的精气和更微妙的情感从心脏传递到头部。

[ænd; ənd][səʊ][ɒn] - - [aɪˈti:] [ɪz] [nɒt] [tu:; tə][bi:; bi][təʊld] [ɪn] [wɒt] [ə; eɪ] [dɪˈɡri:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈweɪwəd] [kaɪnd]
and so on - - it is not to be told in what a degree such a wayward kind
和 所以 在 - - 它 是 不是 到 是 讲述 在 什么 一个 程度 这样的 一个 任性的 种类
[ɒv; əv][ˈfrɪkʃ(ə)n] [wɜ:ks] [əˈpɒn][ðə; ði][mɔ:(r)] [grəʊs] [ænd; ənd][ˈsɒlɪd] [pɑ:ts] ,
of friction works upon the more gross and solid parts ,
的 摩擦 作品 之上 这 更多的 总的 和 坚硬的 部分 ,
[ˈɪf] [ju:; jʊ] [nəʊ] [kənˈveɪ] [ðə; ði][ˈænɪm(ə)] [ˈspɪrɪt] [ænd; ənd][mɔ:(r)] [ˈsʌt(ə)] [dʒu:s] [frɒm; frəm][ðə; ði]
诸如此类——这种不受控制的摩擦对更粗糙、更坚固的部件所产生的影响程度，是无法言说的。

[ˈweɪstɪŋ] [ðə; ði][fæt][ænd; ənd] [ɪmˈpeə] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [ˈevri] [taɪm] [æz; əz][aɪˈti:] [gəʊz]
wasting the fat and impairing the strength of a man every time as it goes
浪费 这 胖的 和 损害 这 力量 的 一个 男人 每一个 时间 作为 它 去
[ˈbækwədz] [ænd; ənd] [ˈfɔ:wədz] .
backwards and forwards .
向后 和 前进 .
[ˈɪf] [ju:; jʊ] [nəʊ] [kənˈveɪ] [ðə; ði][ˈænɪm(ə)] [ˈspɪrɪt] [ænd; ənd][mɔ:(r)] [ˈsʌt(ə)] [dʒu:s] [frɒm; frəm][ðə; ði]
每次来回运动都会消耗脂肪，削弱男性的力量。

[maɪ][ˈfɑ:ðə(r)][hæd; həd] [ˈsɜ:t(ə)nli] [sʌŋk] [ˈʌndə(r)] [ðɪs] [ˈi:v(ə)] ,
My father had certainly sunk under this evil ,
我的 父亲 有 当然 沉没 在下面 这 邪恶的 ,
[ˈɪf] [ju:; jʊ] [nəʊ] [kənˈveɪ] [ðə; ði][ˈænɪm(ə)] [ˈspɪrɪt] [ænd; ənd][mɔ:(r)] [ˈsʌt(ə)] [dʒu:s] [frɒm; frəm][ðə; ði]
我的父亲无疑已经屈服于这种邪恶之中。

[æz; əz] [ˈsɜ:t(ə)nli] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˈʌndə(r)] [ðæt] [ɒv; əv][maɪ] [ˈkrɪstʃən] [neɪm] - - [hæd; həd]
as certainly as he had done under that of my Christian Name - - had
作为 当然 作为 他 有 完毕 在下面 那 的 我的 基督教 姓名 - - 有
[hi:; hi][nɒt] [bi:n] [ˈreskjʊ:d] [aʊt] [ɒv; əv][aɪˈti:] ,
he not been rescued out of it ,
他 不是 到过 获救 出去 的 它 ,
[ˈɪf] [ju:; jʊ] [nəʊ] [kənˈveɪ] [ðə; ði][ˈænɪm(ə)] [ˈspɪrɪt] [ænd; ənd][mɔ:(r)] [ˈsʌt(ə)] [dʒu:s] [frɒm; frəm][ðə; ði]
就像他以前用我的教名所做的那样——如果他没有被救出来的话。

[æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] , [baɪ][ə; eɪ] [freʃ] [ˈi:v(ə)] - - [ðə; ði] [ˌmɪsˈfɔ:tʃu:n] [ɒv; əv][maɪ] [ˈbrʌðə(r)]
as he was out of that , by a fresh evil - - the misfortune of my brother
作为 他 曾是 出去 的 那 , 经过 一个 新鲜的 邪恶的 - - 这 不幸 的 我的 兄弟
[ˈbɔ:bɪz] [deθ] .
Bobby's death .
鲍比的 死亡 .
[ˈɪf] [ju:; jʊ] [nəʊ] [kənˈveɪ] [ðə; ði][ˈænɪm(ə)] [ˈspɪrɪt] [ænd; ənd][mɔ:(r)] [ˈsʌt(ə)] [dʒu:s] [frɒm; frəm][ðə; ði]
正当他摆脱了那种困境时，又遭遇了新的不幸——我哥哥鲍比的去世。

[wɒt] [ɪz][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][mæn] !
What is the life of man !
什么 是 这 生活 的 男人 !
[ˈɪf] [ju:; jʊ] [nəʊ] [kənˈveɪ] [ðə; ði][ˈænɪm(ə)] [ˈspɪrɪt] [ænd; ənd][mɔ:(r)] [ˈsʌt(ə)] [dʒu:s] [frɒm; frəm][ðə; ði]
人生的意义是什么？

[ɪz][aɪˈti:] [nɒt] [tu:; tə] [ɪft] [frɒm; frəm] [saɪd] [tu:; tə] [saɪd] ? - - [frɒm; frəm] [ˈsɒrəʊ] [tu:; tə] [ˈsɒrəʊ] ?
Is it not to shift from side to side ? - - from sorrow to sorrow ?
是 它 不是 到 转移 从 边 到 边 ? - - 从 悲哀 到 悲哀 ?
[ˈɪf] [ju:; jʊ] [nəʊ] [kənˈveɪ] [ðə; ði][ˈænɪm(ə)] [ˈspɪrɪt] [ænd; ənd][mɔ:(r)] [ˈsʌt(ə)] [dʒu:s] [frɒm; frəm][ðə; ði]
难道不是左右摇摆吗？——从悲伤到悲伤？

- - [tuː; tə] [ˈbʌt(ə)n] [ʌp] [wʌn] [kɔːz] [ɒv; əv][vek'seɪ(ə)n] - - [ænd; ənd] [ʌn'bʌtn] [ə'nʌðə(r)] ?
- - to button up one cause of vexation - - and unbutton another ?
- - 到 按钮 向上 一 原因 的 烦恼 - - 和 解开 其他 ?

——堵住一个烦恼的出口，却解开另一个？

[ˈtʃæptə(r)][tuː'tuː] . [ˌɛl'eks'vi:'aɪəɪ] .
Chapter 2 : LXVII :
章 2 : 六十七 :

第二章第六十七节

[frɒm; frəm] [ðɪs] ['məʊmənt][aɪ][eɪ 'em][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdəd] [æz; əz][eə(r)] - [ə'pærənt] [tuː; tə][ðə; ði]
From this moment I am to be considered as heir - apparent to the
从 这 片刻 我 是 到 是 经过考虑的 作为 继承人 - 明显 到 这
[ˈændi] [ˈfæməli] - - [ænd; ənd][aɪ 'tiː][ɪz][frɒm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] [ˈprɒpəli] ,
Shandy family - - and it is from this point properly ,
香迪 家庭 - - 和 它 是 从 这 观点 适当地 ,

从这一刻起，我将被视为尚迪家族的继承人——也正是从这一刻起，我才真正成为尚迪家族的继承人。

[ðæt] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][maɪ] [laɪf] [ænd; ənd][maɪ] [ə'pɪnjənz] [sets] [aʊt] .
that the story of my Life and my Opinions sets out .
那 这 故事 的 我的 生活 和 我的 意见 套 出去 .

这就是我的人生故事和我的观点的开篇之作。

[wɪð] [ɔːl][maɪ] [ˈhʌri] [ænd; ənd] [prɪ'sɪpɪ'teɪ(ə)n] ,
With all my hurry and precipitation ,
和 全部 我的 匆忙 和 沉淀 ,

尽管我如此匆忙和急躁，

[aɪ][hæv; həv][bʌt; bət] [biːn] ['klɪərɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] - - [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
I have but been clearing the ground to raise the building - - and such a
我 有 但 到过 清理 这 地面 到 增加 这 建筑 - - 和 这样的 一个
['bɪldɪŋ] [duː; də][aɪ] [fɔː'siː] [aɪ 'tiː] [wɪl] [tɜːn] [aʊt] ,
building do I foresee it will turn out ,
建筑 做 我 预见 它 将要 转动 出去 ,

我只是在清理地基，为建造这座建筑做准备——至于它最终会建成什么样的建筑，我倒是可以预见。

[æz; əz]['nevə(r)][wɒz; wəz] [plænd] , [ænd; ənd][æz; əz]['nevə(r)][wɒz; wəz]['eksɪkjuːtɪd] [sɪns] ['ædəm] .
as never was planned , and as never was executed since Adam .
作为 绝不 曾是 计划 , 和 作为 绝不 曾是 执行 自从 亚当 .

从未有过这样的计划，也从未有过这样的执行，自亚当以来从未有过。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][faɪv] ['mɪnɪts] [aɪ][jæl; ʃəl][hæv; həv] [θrəʊn] [maɪ][pen][ˈɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)] ,
In less than five minutes I shall have thrown my pen into the fire ,
在 较少的 比 五 分钟 我 将 有 抛掷 我的 笔 进入 这 火 ,
[ˌɪn] [les] [ðæn; ðən] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [aɪ] [jæl; ʃəl] [hæv; həv] [θrəʊn] [maɪ] [pen] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈfaɪə(r)] ,
不到五分钟，我就要把笔扔进火里了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][drɒp] [ɒv; əv] [θɪk] [ɪŋk] [wɪtʃ] [ɪz] [left] [rɪ'meɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][maɪ]
and the little drop of thick ink which is left remaining at the bottom of my
和 这 小的 降低 的 厚的 墨水 哪个 是 左边 其余的 在 这 底部 的 我的
[ɪŋk] - [hɔːn] ,
ink - horn ,
墨水 - 喇叭 ,

还有我墨水瓶底部剩下的那一小滴浓墨，

[ˈɑːftə(r)][aɪ ˈtiː] - - [aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][hɑːf][ə; eɪ][skɔː(r)] [θɪŋz] [tuː; tə][duː; də][ɪn][ðə; ðɪ][taɪm] - - [aɪ][hæv; həv]
after it - - I have but half a score things to do in the time - - I have
后 它 - - 我 有 但 一半 一个 分数 事物 到 做 在 这 时间 - - 我 有
[ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [neɪm] - - [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [ləˈment] - - [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [həʊp] - - [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə]
a thing to name - - a thing to lament - - a thing to hope - - a thing to
一个 事物 到 姓名 - - 一个 事物 到 哀叹 - - 一个 事物 到 希望 - - 一个 事物 到
[ˈpromɪs] ,
promise ,
承诺 ,
之后——我还有二十几件事要做——我有一件事要说——有一件事要哀叹——有一件事要希望——有一件事要承诺，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [ˈθret(ə)n] - - [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [səˈpəʊz] - - [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə]
and a thing to threaten - - I have a thing to suppose - - a thing to
和 一个 事物 到 威胁 - - 我 有 一个 事物 到 认为 - - 一个 事物 到
[dɪˈkleə(r)] - - [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [kənˈsiːl] - - [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [tʃuːz] ,
declare - - a thing to conceal - - a thing to choose ,
宣布 - - 一个 事物 到 隐藏 - - 一个 事物 到 选择 ,
还有一件事可以用来威胁——我有一件事可以用来假设——有一件事可以用来声明——有一件事可以用来隐瞒——有一件事可以用来选择，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)] - -
and a thing to pray for - -
和 一个 事物 到 祈祷 为了 - -
以及一件值得祈祷的事——

[ðɪs] [ˈtʃæptə(r)] , [ˈðeəfɔː(r)] , [aɪ] [neɪm] [ðə; ðɪ][ˈtʃæptə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] - - [ænd; ənd][maɪ][nekst][ˈtʃæptə(r)]
This chapter , therefore , I name the chapter of Things - - and my next chapter
这 章 , 所以 , 我 姓名 这 章 的 事物 - - 和 我的 下一个 章
[tuː; tə][aɪ ˈtiː] ,
to it ,
到 它 ,
因此，我将本章命名为“事物”一章——我的下一章也将以此命名。

[ðæt] [ɪz] , [ðə; ðɪ] [fɜːst] [ˈtʃæptə(r)][ɒv; əv][maɪ][nekst] [ˈvɒlju:m] , [ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv] ,
that is , the first chapter of my next volume , if I live ,
那 是 , 这 第一的 章 的 我的 下一个 体积 , 如果 我 居住 ,
也就是说，如果我能活下来，这将是我下一部作品的第一章。

[ʃæl; jəl][biː; bi][maɪ][ˈtʃæptə(r)] [əˈpɒn] [ˈwɪskəs] ,
shall be my chapter upon Whiskers ,
将 是 我的 章 之上 胡须 ,
这将是我关于胡须的章节，

[ɪn][ˈɔːdə(r)][tuː; tə] [kiːp] [ʌp][sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] [kəˈnekʃn] [ɪn][maɪ] [wɜːks] .
in order to keep up some sort of connection in my works .
在 命令 到 保持 向上 一些 种类 的 联系 在 我的 作品 .
为了在我的作品中保持某种联系。

[ðə; ðɪ] [θɪŋ] [aɪ] [ləˈment] [ɪz] , [ðæt] [θɪŋz] [hæv; həv] [ˈkraʊdɪd] [ɪn][səʊ] [θɪk] [əˈpɒn][em ˈiː] ,
The thing I lament is , that things have crowded in so thick upon me ,
这 事物 我 哀叹 是 , 那 事物 有 挤 在 所以 厚的 之上 我 ,
我感到遗憾的是，事情已经纷至沓来，让我应接不暇。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɒt] [biːn] [ˈeɪb(ə)][tuː; tə][get][ˈɪntuː] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][maɪ] [wɜːk] ,
that I have not been able to get into that part of my work ,
那 我 有 不是 到过 有能力的 到 得到 进入 那 部分 的 我的 工作 ,
我一直没能投入到那部分工作中，

项狄传(The Life and Opinions of Tristram Shandy)

第16/30页

[tə'wɔːdz] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [wei] [lʊkt] ['fɔːwədz] , [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] ['ɜːnɪst] [dɪ'zaɪə(r)] ;
towards which I have all the way looked forwards , with so much earnest desire ;
向 哪个 我 有 全部 这 方式 看起来 前进 , 和 所以 很多 认真 欲望 ;

我一直以来都满怀热切地期盼着这一天的到来；

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [kæm'peɪnz] , [bʌt; bət] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [ə'muə] [pʊ; əv][maɪ][ʼʌŋk(ə)l][təʊbi] ,
and that is the Campaigns , but especially the amours of my uncle Toby ,
和 那 是 这 竞选活动 , 但 尤其 这 爱神 的 我的 叔叔 托比 ,

那就是战役，尤其是我叔叔托比的爱情故事。

[ðə; ði] [ɪ'vents] [pʊ; əv] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][pʊ; əv][səʊ][ɪ'sɪŋɡjələ(r)][ə; eɪ][ˈneɪtʃə(r)] , [ænd; ʌnd][səʊ] - [ə; eɪ]
the events of which are of so singular a nature , and so Cervantick a
这 活动 的 哪个 是 的 所以 单数 一个 自然 , 和 所以 - 一个

[kɑːst] ,

cast ,
投掷 ,

这些事件性质如此独特，又如此具有塞万提斯式的风格，

[ðæt] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][səʊ] [ˈmænɪdʒ] [aɪ 'tiː] ,
that if I can so manage it ,
那 如果 我 能 所以 管理 它 ,

如果我能够做到的话，

[æz; əz][tuː; tə] [kən'veɪ] [bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] [ɪm'preʃnz] [tuː; tə] [ˈevri] [ˈʌðə(r)] [breɪn] ,
as to convey but the same impressions to every other brain ,
作为 到 传达 但 这 相同的 印象 到 每一个 其他 脑 ,

仿佛要向其他所有大脑传递相同的印象，

[wɪtʃ] [ðə; ði][ə'kəːrəns, -'kʌ-] [ðəm'selvz] [ɪk'saɪt] [ɪn][maɪ] [əʊn] - - [aɪ] [wɪl] [ˈɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)][aɪ 'tiː][ðə; ði]
which the occurrences themselves excite in my own - - I will answer for it the
哪个 这 发生 他们自己 激发 在 我的 自己的 - - 我 将要 回答 为了 它 这

[bʊk] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ɪts] [wei] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,
book shall make its way in the world ,
书 将 制作 它是 方式 在 这 世界 ,

这些事件本身在我心中激起的情感——我会对此负责，这本书终将在世间流传开来。

[mʌtʃ] [ˈbetə(r)][ðæn; ðən][ɪts][ˈmɑːstə(r)][hæz; həz] [dʌn] [brɪ'fɔː(r)] [aɪ 'tiː] . - - [əʊ] [ˈtrɪstrəm] !
much better than its master has done before it . - - Oh Tristram !
很多 更好的 比 它是 掌握 有 完毕 前 它 : - - 哦 特里斯特拉姆 !

比它之前的主人做得好得多。——哦，特里斯坦！

[ˈtrɪstrəm] !
Tristram !
特里斯特拉姆 !

特里斯特拉姆！

[kæn; kən] [ðɪs] [bʌt; bət][biː; bi][wʌns] [brɔːt] [ə'baʊt] - - [ðə; ði][ˈkredɪt] , [wɪtʃ] [wɪl] [ə'tend] [ðiː] [æz; əz]
can this but be once brought about - - the credit , which will attend thee as
能 这 但 是 一次 带来 关于 - - 这 信用 , 哪个 将要 出席 你 作为

[æn; ən] [ˈɔːθə(r)] ,

an author ,
一个 作者 ,

这难道只能实现一次吗？——你将获得的作者荣誉。

[ʃæl; ʃəl] ['kaʊntəbæləns] [ðə; ði] ['meni] ['i:vəlz] [wɪl] [hæv; həv] [bɪ'fɔ:lən] [ði:] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] - - [ðəʊ] [wɪlt]
shall counterbalance the many evils will have befallen thee as a man - - thou wilt
将 抗衡 这 许多 罪恶 将要 有 发生 你 作为 一个 男人 - - 你 枯萎
[fi:st] [ə'pɒn][ðə; ði][wʌn] - - [wen] [ðəʊ] [hæst] [lɒst] [ɔ:l] [sens] [ænd; ənd] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][ðə; ði]
feast upon the one - - when thou hast lost all sense and remembrance of the
盛宴 之上 这 一 - - 什么时候 你 哈斯特 丢失的全部 感觉 和 纪念 的 这
[ʌðə(r)] ! - -
other ! - -
其他 ! - -

它将抵消你作为凡人所遭受的诸多苦难——你将以其中之一为食——而当你完全丧失对其他苦难的感知和记忆时！

[nəʊ][ˈwʌndə(r)][aɪ] [ɪtʃ] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][du:; də] ,
No wonder I itch so much as I do ,
不 想知道 我 痒 所以 很多 作为 我 做 ,
难怪我浑身发痒，

[tu:; tə][get][æt; ət] [ði:z] [ə'muə] - - [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [tʃɔɪsɪst] [ˈmɔ:s(ə)l][ɒv; əv][maɪ] [həʊl] ['stɔ:ri] !
to get at these amours - - They are the choicest morsel of my whole story !
到 得到 在 这些 爱神 - - 他们 是 这 精选 小块 的 我的 所有的 故事 !
得到这些盔甲——它们是我整个故事中最精彩的部分！

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][du:; də][get][æt; ət] - [ɪm] - - [ə'ʃʊə(r)] [ɔ:ˈselvz] ,
and when I do get at 'em - - assure yourselves ,
和 什么时候 我 做 得到 在 - 呃 - - 保证 你们自己 ,
等我找到他们的时候——你们可以放心，

[gʊd] [fəʊks] - - ([nɔ:(r)][du:; də][aɪ][ˈvælju:] [hu:z] [ˈskwi:mɪʃ] [ˈstʌmək] [teɪks] [ə'fens] [æt; ət][aɪ 'ti:])
good folks - - (nor do I value whose squeamish stomach takes offence at it)
好的 各位 - - (也不 做 我 价值 谁 胆小的 胃 需要 罪行 在 它)
好心人——（我也不在乎谁的肠胃会因此感到不适）

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt][bi:; bi][æt; ət][ɔ:l] [naɪs] [ɪn][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɒv; əv][maɪ] [wɜ:dz] !
I shall not be at all nice in the choice of my words !
我 将 不是 是 在 全部 好的 在 这 选择 的 我的 字 !
我说话绝不会客气！

- - [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə][dɪ'kleə(r)] . - - [aɪ][ʃæl; ʃəl][ˈnevə(r)][get] [ɔ:l] [θru:] [ɪn]
- - **and that's the thing I have to declare . - - I shall never get all through in**
- - 和 那就是 这 事物 我 有 到 宣布 . - - 我 将 绝不 得到 全部 通过 在
[faɪv] ['mɪnɪts] ,
five minutes ,
五 分钟 ,
——这就是我必须声明的——我永远不可能在五分钟内全部说完。

[ðæt] [aɪ][fɪə(r)] - - [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ] [həʊp] [ɪz] ,
that I fear - - and the thing I hope is ,
那 我 害怕 - - 和 这 事物 我 希望 是 ,
我所担心的——也是我希望的——

[ðæt] [ɔ:(r); jə(r)] [ˈwə:ʃɪps] [ænd; ənd] [ˈrevərəns] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [ə'fendɪd] - - [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] , [dɪ'pend]
that your worships and reverences are not offended - - if you are , depend
那 你的 崇拜 和 敬意 是 不是 被冒犯了 - - 如果 你 是 , 依赖
愿你们的敬拜和崇敬不被冒犯——如果被冒犯了，请相信

upon't
在.....之上
在.....之上

[aɪl] [ɡɪv] [ju:; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] , [maɪ] [gʊd] [ˈdʒentri] ,
I'll give you something , my good gentry ,
患病的 给 你 某物 , 我的 好的 绅 绅 ,
我会给各位绅士淑女一些东西，

[nekst][jɪə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ə'fendɪd] [æt; ət] - - [ðæts] [maɪ][diə(r)] ['dʒenɪz] [wei] - - [bʌt; bət] [huː] [maɪ] ['dʒeni]
next year to be offended at - - that's my dear Jenny's way - - but who my Jenny
下一个 年 到 是 被冒犯了 在 - - 那就是 我的 亲爱的 珍妮的 方式 - - 但 WHO 我的 珍妮
[ɪz] - - [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rʌŋ] [end][pʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ,
is - - and which is the right and which the wrong end of a woman ,
是 - - 和 哪个 是 这 正确的 和 哪个 这 错误的 结尾 的 一个 女士 ,
明年又要生气了——这就是我亲爱的珍妮的行事方式——但我的珍妮是谁——以及女人哪一面是好的, 哪一面是坏的,

[ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [kən'siːld] - - [aɪ'tiː][æɪ; əɪ][biː; bi][təʊld][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][nekst]['tʃæptə(r)]
is the thing to be concealed - - it shall be told you in the next chapter
是 这 事物 到 是 暗 - - 它 将 是 讲述 你 在 这 下一个 章
[bʌt; bət][wʌn][tuː; tə][maɪ]['tʃæptə(r)][pʌv; əv] ['bʌt(ə)n] - [həʊlɪz] - - [ænd; ənd][nɒt] [wʌn] ['tʃæptə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .
but one to my chapter of Button - holes - - and not one chapter before .
但 一 到 我的 章 的 按钮 - 孔 - - 和 不是 一 章 前 .
这件事要隐瞒——将在下一章, 也就是我的《纽扣孔》一章的前一章中告诉你——而不是在前一章中。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst][gɒt][tuː; tə][ðə; ði][end][pʌv; əv] [ðiːz] ([ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
And now that you have just got to the end of these (According to the
和 现在 那 你 有 只是 得到 到 这 结尾 的 这些 (根据 到 这
[prɪ'siːdɪŋ] [ɪ'dɪŋz] .)
preceding Editions .)
前 版本 .)

现在你已经读完了这些 (根据前面的版本)。

[θriː] ['vɒljʊ:mz] - - [ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][ɑːsk][ɪz] , [haʊ] [juː; jʊ] [fiːl] [jɔː(r); jə(r)] [hedz] ?
three volumes - - the thing I have to ask is , how you feel your heads ?
三 卷 - - 这 事物 我 有 到 问 是 , 如何 你 感觉 你的 头部 ?
三卷——我得问问你们, 你们感觉如何?

[maɪ] [əʊn] [eɪk] ['dɪzməli] ! - - [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [helθ] , [aɪ] [nəʊ] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ]
my own akes dismally ! - - as for your healths , I know , they are much
我的 自己的 蛋糕 令人沮丧地 ! - - 作为 为了 你的 健康 , 我 知道 , 他们 是 很多
['betə(r)] . - - [truː] - ,
better . - - True Shandeism ,
更好的 . - - 真的 - ,

我的身体状况糟透了! ——至于你们的健康, 我知道, 要好得多。——真正的尚德主义

[θɪŋk] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'ɡenst] [aɪ'tiː] , ['əʊpənz][ðə; ði] [hɑːt] [ænd; ənd] [lʌŋz] ,
think what you will against it , opens the heart and lungs ,
思考 什么 你 将要 反对 它 , 打开 这 心 和 肺 ,
无论你怎么反对它, 它都能打开心肺。

[ænd; ənd] [laɪk] [ɔːl] [ðəʊz] [ə'fekʃən] [wɪtʃ] [pɑː'teɪk] [pʌv; əv][ɪts]['neɪtʃə(r)] ,
and like all those affections which partake of its nature ,
和 喜欢 全部 那些 情感 哪个 参加 的 它是 自然 ,
就像所有那些具有这种本质的情感一样,

[aɪ'tiː] ['fɔːsɪz] [ðə; ði] [blʌd] [ænd; ənd][ʌðə(r)] ['vaɪt(ə)] [fl'uːɪdz][pʌv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] [tuː; tə] [rʌn] ['friːli] [θruː]
it forces the blood and other vital fluids of the body to run freely through
它 力量 这 血 和 其他 必不可少的 液体 的 这 身体 到 跑步 自由 通过
[ɪts] ['tʃæn(ə)lɪz] ,
its channels ,
它是 频道 ,
它迫使血液和体内其他重要体液在其血管中自由流动。

[meɪks] [ðə; ði] [wiːl] [pʌv; əv][laɪf] [rʌn] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['tʃɪəfəli] [raʊnd] .
makes the wheel of life run long and cheerfully round .
制作 这 车轮 的 生活 跑步 长的 和 愉快地 圆形的 .
让生命之轮长久而欢快地运转。

[wɒz; wəz][ai] [left] , [laɪk] ['sæntʃʊz][ˈpæn.kə] , [tuː; tə] [tʃuːz] [maɪ] ['kɪŋdəm] ,
Was I left , like Sancho Panca , to choose my kingdom ,
曾是 我 左边 , 喜欢 桑乔 潘卡 , 到 选择 我的 王国 ,
我是否像桑丘·潘卡一样, 被留下来选择我的王国?

[aɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [ˈmæɪrɪtaɪm] - - [ɔː(r)][ə; eɪ] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] ['blæks] [tuː; tə] [merk] [ə; eɪ] ['peni] [ɒv; əv]
it should not be maritime - - or a kingdom of blacks to make a penny of
它 应该 不是 是 海上 - - 或者 一个 王国 的 黑人 到 制作 一个 一分钱 的
;
;
;
;

它不应该是海事国家——或者一个黑人王国, 让他们从中牟利;
- - [nəʊ] , [aɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] [ˈhɑːti] ['lɑːfɪŋ] ['sʌbdʒɪkts] :
- - no , it should be a kingdom of hearty laughing subjects :
- - 不 , 它 应该 是 一个 王国 的 爽朗 笑 主题 :
不, 它应该是一个充满开怀大笑的臣民的王国:

[ænd; ænd][æz; əz][ðə; ði] ['bɪlɪəs] [ænd; ænd][mɔː(r)] ['sætənəɪn] ['pæf(ə)nz] , [baɪ] [kriː'eɪtɪŋ] [dɪs'ɔːdəz] [ɪn][ðə; ði]
And as the bilious and more saturnine passions , by creating disorders in the
和 作为 这 胆汁 和 更多的 土星 激情 , 经过 创建 疾病 在 这
[blʌd] [ænd; ænd] ['hjuːmə(r)] ,
blood and humours ,
血 和 体液 ,
而那些令人痛苦和阴郁的情绪, 会扰乱血液和体液,

[hæv; həv][æz; əz][bæd][æn; ən] ['ɪnfluəns] , [aɪ] [siː] ,
have as bad an influence , I see ,
有 作为 坏的 一个 影响 , 我 看 ,
看来, 这同样会产生不良影响。

[ə'pɒn][ðə; ði] ['bɒdi] ['pɒlɪtɪk] [æz; əz] ['bɒdi] ['nætʃ(ə)rəl] - - [ænd; ænd][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['hæbɪt]
upon the body politick as body natural - - and as nothing but a habit
之上 这 身体 政治 作为 身体 自然的 - - 和 作为 没有什么 但 一个 习惯
[ɒv; əv] ['vɜːtʃuː][kæn; kən] ['fʊli] [ˈɡʌv(ə)n] [ðəʊz] ['pæf(ə)nz] ,
of virtue can fully govern those passions ,
的 美德 能 完全 治理 那些 激情 ,
政治体是自然而然的——只有美德的习惯才能完全驾驭这些激情,

[ænd; ænd]['sʌbdʒɪkt][ðəm; ðəm][tuː; tə] ['riːz(ə)n] - - [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [eɪ diː 'diː][tuː; tə][maɪ] [preə(r)] - - [ðæt] [ɡɒd]
and subject them to reason - - I should add to my prayer - - that God
和 主题 他们 到 原因 - - 我 应该 添加 到 我的 祷告 - - 那 上帝
[wʊd] [ɡɪv] [maɪ]['sʌbdʒɪkts] [greɪs] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [waɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['meri] ;
would give my subjects grace to be as Wise as they were Merry ;
会 给 我的 主题 优雅 到 是 作为 明智的 作为 他们 是 欢乐 ;
并使他们服从理性——我还要在我的祈祷中加上——愿上帝赐予我的臣民恩典, 使他们既快乐又智慧;

[ænd; ænd] [ðen] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][biː; bi][ðə; ði] ['hæpɪst] ['mɒnək] , [ænd; ænd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['hæpɪst]
and then should I be the happiest monarch , and they are the happiest
和 然后 应该 我 是 这 最快乐 君主 , 和 他们 是 这 最快乐
['piːp(ə)] ['ʌndə(r)] ['hev(ə)n] .
people under heaven .
人们 在下面 天堂 .

那么, 我应该是天下最幸福的君主, 他们也应该是天下最幸福的人。
[ænd; ænd][səʊ] [wɪð] [ðɪs] ['mɒrəl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [meɪ] [aɪ ˈtiː] [pliːz] [jɔː(r); jə(r)] ['wəːʃɪps]
And so with this moral for the present , may it please your worships
和 所以 和 这 道德 为了 这 展示 , 可能 它 请 你的 崇拜
[ænd; ænd][jɔː(r); jə(r)] [ˈrevərəns] ,
and your reverences ,
和 你的 敬意 ,
以上便是今日的寓意, 愿诸位阁下和尊敬的长辈们满意。

[aɪ] [teɪk] [maɪ] [li:v] [ɒv; əv][ju:; jʊ] [tɪl] [ðɪs] [taɪm] [twelv] - [mʌnθ] , [wen] ,
I take my leave of you till this time twelve - month , when ,
我 拿 我的 离开 的 你 直到 这 时间 十二 - 月 , 什么时候 ,
我在此告别, 直到十二个月后的这个时候,

([ən'les] [ðɪs] [vaɪl] [kɒf] [kɪlz] [em 'i:][ɪn][ðə; ði] [mi:n] [taɪm])
(unless this vile cough kills me in the mean time)
(除非 这 卑鄙的 咳嗽 杀戮 我 在 这 意思是 时间)
(除非这该死的咳嗽在我死前要了我的命)

[aɪl] [hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] [plʌk] [æt; ət][jɔ:(r); jə(r)] [bɪrdz] ,
I'll have another pluck at your beards ,
患病的 有 其他 采摘 在 你的 胡须 ,
我再来拔拔你们的胡子,
[ænd; ənd] [leɪ] ['əʊpən][ə; eɪ] ['stɔ:ri] [tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:ld] [ju:; jʊ]['lɪt(ə)l] [dri:m] [ɒv; əv] .
and lay open a story to the world you little dream of .
和 躺 打开 一个 故事 到 这 世界 你 小的 梦 的 .
向世界讲述你梦想中的故事。

[end][ɒv; əv][ðə; ði] ['sekənd] ['vɒlju:m] .
End of the Second Volume .
结尾 的 这 第二 体积 .
第二卷完。

['vɒlju:m] [ðə; ði] [θɜ:d] .
Volume the Third .
体积 这 第三 .
第三卷。

- [es 'aɪ][kwɪd] ['fɔ:teɪ] - , [hɒk]['mi:hi:]['dʒɔrɪs] [kʌm] ['vi:niə][dæbɪs] . - - [hɔ:r] .
Dixero si quid forte jocosius , hoc mihi juris Cum venia dabis . - - Hor .
- 是 英镑 长处 - , hoc mihi 法学 精液 自由 达比斯 . - - hor .
Dixero si quid forte jocosius, hoc mihi juris Cum venia dabis.--Hor。

- - [es 'aɪ][kwɪs] - [li:vi:ɪs] ['esi] [kwa:m] ['desɪt] - , ['ɔ:t] - [kwa:m] -
- - **Si quis calumniatur levius esse quam decet theologum , aut mordacius quam deceat**
- - 硅 quis - 利维乌斯 esse 夸姆 欺骗 - , 自动 - 夸姆 -
- - - [nɒn][i:'gæʊ] , [ɛs,i'di:] [dɪ'mɒkrɪtəs] ['dɪksɪt] . - - [ɪ'ræzməs] .
Christianum - - non Ego , sed Democritus dixit . - - Erasmus .
- - - 非 自我 , sed 德谟克利特 迪克西特 . - - 伊拉斯谟 .

——Si quis calumniatur levius esse quam decet theologum, aut mordacius quam deceat Christianum——非自我,
sed 德谟克利特·迪克西特。——伊拉斯谟。

[es 'aɪ][kwɪs] [klɛrəkəs] , ['ɔ:t] ['ma:nəkəs] , ['vɜ:rbə] - , [rɪzəm] - , - , [ə'hæθəmə]
Si quis Clericus , aut Monachus , verba jocularia , risum moventia , sciebat , anathema
硅 quis 克莱里库斯 , 自动 僧侣 , 动词 - , 里苏姆 - , - , 诅咒
[ɛstəʊ] .
esto .
esto .

Si quis Clericus, aut Monachus, verba jocularia, risum moventia, sciebat, anathema esto。

['sekənd] ['kʌʊns(ə)l][ɒv; əv] ['kɑ:θɪdʒ] .
Second Council of Carthage .
第二 理事会 的 迦太基 .
第二次迦太基会议。

[tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] ['ɒnərəb(ə)l] [dʒɒn] , [lɔ:d] ['vaɪkʌʊnt] ['spensə(r)] .
To the Right Honorable John , Lord Viscount Spencer .
到 这 正确的 尊敬的 约翰 , 主 子爵 斯宾塞 .
致尊敬的约翰·斯宾塞子爵阁下。

[maɪ] [lɔ:d] ,
My Lord ,
我的 主 ,

我的主啊，

[aɪ] [ˈhʌmbli] [beg] [li:v] [tu:; tə] [ˈɒfə(r)] [ju:; jʊ] [ði:z] [tu:] [ˈvɒlju:mz] ([ˈvɒlju:mz] [vi:] . [ænd; ənd] [ˈsɪksθ] .
I Humbly beg leave to offer you these two Volumes (Volumes V . and VI .
我 谦卑地 求 离开 到 提供 你 这些 二 卷 (卷 V . 和 六年级 .
我谨向你们呈上这两卷书（第五卷和第六卷）。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜ:st] [ɪˈdɪʃ(ə)n] .) ; [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ðə; ði] [best] [maɪ] [ˈtælənts] , [wɪð] [sʌtʃ] [bæd] [helθ] [æz; əz] [aɪ]
in the first Edition .) ; they are the best my talents , with such bad health as I
在 这 第一的 版 .) ; 他们 是 这 最好的 我的 天赋 , 和 这样的 坏的 健康 作为 我
[hæv; həv] ,
have ,
有 ,

（第一版）；这是我凭借自身才华所能创作的最好的作品，尽管我的身体状况很差。

[kʊd; kəd] [prəˈdju:s] : - - [hæd; həd] [ˈprɒvɪdəns] [ˈgrɑ:ntɪd] [em ˈi:] [ə; eɪ] [ˈlɑ:dʒə(r)] [stɒk] [ɒv; əv] [ˈaɪðə(r)] ,
could produce : - - had Providence granted me a larger stock of either ,
可以 生产 : - - 有 普罗维登斯 的确 我 一个 更大的 库存 的 任何一个 ,
可能产生：——如果上帝赐予我更多这样的储备，

[ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] [ˈprɒpə(r)] [ˈprez(ə)nt] [tu:; tə] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈlɔ:dʃɪp] .
they had been a much more proper present to your Lordship .
他们 有 到过 一个 很多 更多的 恰当的 展示 到 你的 领主 .
它们才是送给阁下更合适的礼物。

[aɪ] [beg] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈlɔ:dʃɪp] [wɪl] [fəˈɡɪv] [em ˈi:] , [ɪf] ,
I beg your Lordship will forgive me , if ,
我 求 你的 领主 将要 原谅 我 , 如果 ,
恳请阁下原谅我，如果.....

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ] [ˈdedɪkeɪt] [ðɪs] [wɜ:k] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , [aɪ] [dʒɔɪn] [ˈleɪdi] [ˈspensə(r)] ,
at the same time I dedicate this work to you , I join Lady Spencer ,
在 这 相同的时间 我 奉献 这 工作 到 你 , 我 加入 女士 斯宾塞 ,
与此同时，我将此作品献给您，我也与斯宾塞夫人一起。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈlɪbəti] [aɪ] [teɪk] [ɒv; əv] [ɪnˈskraɪbɪŋ] [ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [ɒv; əv] [elˈi:] [ˈfi:və(r)] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] ;
in the liberty I take of inscribing the story of Le Fever to her name ;
在 这 自由 我 拿 的 铭刻 这 故事 的 乐 发烧 到 她 姓名 ;
我擅自将勒费弗的故事刻在了她的名字上；

[fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [nəʊ] [ˈʌðə(r)] [ˈməʊtɪv] , [wɪtʃ] [maɪ] [hɑ:t] [hæz; həz] [ɪnˈfɔ:md] [em ˈi:] [ɒv; əv] ,
for which I have no other motive , which my heart has informed me of ,
为了 哪个 我 有 不 其他 动机 , 哪个 我的 心 有 知情的 我 的 ,
除此之外，我没有其他动机，这是我内心深处的感受。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [ɪz] [ə; eɪ] [hju:'meɪn] [wʌn] .
but that the story is a humane one .
但 那 这 故事 是 一个 人道 一 ,
但这是一个充满人性的故事。

[aɪ] [eɪ ˈem] , [maɪ] [lɔ:d] , [jɔ:(r); jə(r)] [ˈlɔ:rdʃɪps] [məʊst] [dɪˈvəʊtɪd] [ænd; ənd] [məʊst] [ˈhʌmb(ə)l] [ˈsɜ:vənt] ,
I am , My Lord , Your Lordship's most devoted and most humble Servant ,
我 是 , 我的 主 , 你的 领主的 最多 奉献 和 最多 谦逊的 仆人 ,
我是，我的主，您最忠诚、最谦卑的仆人，

[lɔ:r] .
Laur .
劳尔 .
劳尔。

[ˈstɜːrn] .
Sterne .
斯特恩 .

斯特恩。

[ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] [əˈpɪnjənz] [ɒv; əv] [ˈtrɪstrəm] [ˈjændi] , [dʒent] .
The Life and Opinions of Tristram Shandy , Gent .
这 生活 和 意见 的 特里斯特拉姆 香迪 , 根特 .

特里斯特拉姆·香迪先生的生平与见解

[ˈtʃæptə(r)][θri:] . [ai] .
Chapter 3 . I .
章 3 . 我 .

第三章第一节

[ɪf] [aɪ ˈti:] [hæd; həd] [nɒt] [bi:n] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [tu:] [ˈmetlsəm] [tɪts] ,
If it had not been for those two mettlesome tits ,
如果 它 有 不是 到过 为了 那些 二 勇敢的 乳房 ,

如果不是那两只勇敢的乳房，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈmædkæp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pəˈstɪljən] [hu:] [drəʊv] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [ˈstɪltən] [tu:; tə]
and that madcap of a postillion who drove them from Stilton to

[ˈstæmfəd] ,
Stamford ,
斯坦福德 ,

还有那个疯疯癫癫的邮递员，他把他们从斯蒂尔顿送到斯坦福。

[ðə; ði] [θɔ:t] [hæd; həd] [ˈnevə(r)] [ˈentəd] [maɪ] [hed] .
the thought had never entered my head .
这 想法 有 绝不 进入 我的 头 .

我从未想过这个问题。

[hi:; hi] [flu:] [laɪk] [ˈlaɪtnɪŋ] - - [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sləʊp] [ɒv; əv] [θri:] [maɪlz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ha:f] - -
He flew like lightning - - there was a slope of three miles and a half - -
他 飞翔 喜欢 闪电 - - 那里 曾是 一个 坡 的 三 英里 和 一个 一半 - -
[wi:; wi] [skeəs] [tʌtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] - - [ðə; ði] [ˈməʊʃn] [wɒz; wəz] [məʊst] [ˈræpɪd] - - [məʊst] [ɪmˈpetʃuəs] -
we scarce touched the ground - - the motion was most rapid - - most impetuous - -
我们 稀少 感动 这 地面 - - 这 运动 曾是 最多 迅速的 - - 最多 浮躁 - -
- - [twɒz] [kəmˈnju:nɪkətɪd] [tu:; tə] [maɪ] [breɪn] - - [maɪ] [ha:t] [pɑːˈtɒk] [ɒv; əv] [aɪ ˈti:] - - - [baɪ] [ðə; ði] [greɪt]
- ' twas communicated to my brain - - my heart partook of it - - ' By the great
- - 那是 沟通 到 我的 脑 - - 我的 心 参与 的 它 - - - 经过 这 伟大的

[ɡɒd] [ɒv; əv] [deɪ] ,
God of day ,
上帝 的 天 ,

他飞得像闪电一样——那是一段三英里半的斜坡——我们几乎没碰到地面——动作极其迅速——极其迅猛——我的大脑
感受到了——我的心脏也感受到了——“以伟大的白昼之神起誓，

- [sed] [ai] , [ˈlʊkɪŋ] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [sʌn] ,
' said I , looking towards the sun ,
- 说 我 , 寻找 向 这 太阳 ,

我望着太阳说道：

[ænd; ənd] [ˈθrʌstɪŋ] [maɪ] [ɑ:m] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɔː(r)] - [ˈwɪndəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈjeɪz] , [æz; əz] [ai] [meɪd]
and thrusting my arm out of the fore - window of the chaise , as I made

[maɪ] [vəʊ] ,
my vow ,
我的 发誓 ,

当我许下誓言时，我将手臂伸出长椅的前窗外，

- [ai] [wi] [lɒk] [ʌp] [maɪ] ['stʌdi] - [dɔ:(r)][ðə; ði] ['məʊmənt][ai] [get] [həʊm] ,
' **I will lock up my study - door the moment I get home** ,
- 我 将要 锁 向上 我的 学习 - 门 这 片刻 我 得到 家 ,
我一到家就会锁上书房的大门。

[ænd; ənd] [θrəʊ] [ðə; ði] [ki:] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] ['naɪnti] [fi:t] [bi'ləʊ] [ðə; ði] ['sɜ:fɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜ:θ] ,
and throw the key of it ninety feet below the surface of the earth ,
和 扔 这 钥匙 的 它 九十 脚 以下 这 表面 的 这 地球 ,
把钥匙扔到地表以下九十英尺的地方。

['ɪntu:][ðə; ði] [drɔ:] - [wel] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][maɪ] [haʊs] . -
into the draw - well at the back of my house . '
进入 这 画 - 出色地 在 这 后退 的 我的 房子 . -
到我家后面的排水井里。

[ðə; ði] ['lʌndən] ['wægən] [kən'fɜ:md] [em 'i:][ɪn][maɪ][rezə'lu:(ə)n] ; [aɪ 'ti:] [hʌŋ] ['tɒtərɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [hɪl]
The London waggon confirmed me in my resolution ; it hung tottering upon the hill
这 伦敦 车皮 确认的 我 在 我的 解决 ; 它 悬挂 颤巍巍 之上 这 爬坡道
,
,
,
那辆伦敦马车更加坚定了我的决心；它摇摇晃晃地停在山坡上。

[skeəs] [prə'gresɪv] , - - - [ʌp][baɪ] [eɪt] ['hevi] [bi:sts] - - - [baɪ][meɪn] [streŋθ] ! - -
scarce progressive , drag'd - - drag'd up by eight heavy beasts - - ' by main strength ! - -
稀少 进步 , - - - 向上 经过 八 重的 野兽 - - - 经过 主要的 力量 ! - -
[kwəʊθ][ai] ,
quoth I ,
引用 我 ,

稀少的进步者，被拖着——被八头重兽拖着——“靠着主要的力量！”——我说道，
[ˈnɒdɪŋ] - - [bʌt; bət][jɔ:(r); jə(r)] [b'etəz] [drɔ:] [ðə; ði] [seɪm] [wei] - - [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] ['evri]
nodding - - but your betters draw the same way - - and something of every
点头 - - 但 你的 博彩公司 画 这 相同的 方式 - - 和 某物 的 每一个
[ˈbɔ:dɪz] ! - - [əʊ][reə(r)] ! -
body's ! - - O rare ! '
身体的 ! - - 哦 稀有的 ! -

点头——但你那些技艺高超的人也用同样的方式作画——而且每个人都有自己的风格！——哦，真罕见！

[tel] [em 'i:] , [ji:; ji] ['lɜ:nɪd] ,
Tell me , ye learned ,
告诉 我 , 是的 学习 ,
告诉我，你们这些学识渊博的人，

[ʃæl; ʃəl][wi:; wi][fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)][bi:; bi] ['ædɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [bʌlk] - - [səʊ]['lɪt(ə)] [tu:; tə][ðə; ði]
shall we for ever be adding so much to the bulk - - so little to the
将 我们 为了 曾经 是 添加 所以 很多 到 这 大部分 - - 所以 小的 到 这
[stɒk] ?
stock ?
库存 ?
我们难道要永远增加大量的体积，而只增加极少的库存吗？

[ʃæl; ʃəl][wi:; wi][fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] [meɪk] [nju:] [bʊks] , [æz; əz] [ə'pɒθəkəri] [meɪk] [nju:] ['mɪkstʃər] ,
Shall we for ever make new books , as apothecaries make new mixtures ,
将 我们 为了 曾经 制作 新的 图书 , 作为 药剂师 制作 新的 混合物 ,
我们是否应该像药剂师调制新药一样，永远创作新书？

[baɪ] ['pɔ:ɪŋ] ['əʊnli] [aʊt] [ɒv; əv][wʌŋ] ['ves(ə)] ['ɪntu:] [ə'hʌðə(r)] ?
by pouring only out of one vessel into another ?
经过 浇注 仅有的 出去 的 一 血管 进入 其他 ?
仅仅从一个容器倒入另一个容器吗？

[ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi][fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)][tu:; tə][bi:; bi] ['twɪstɪŋ] , [ænd; ənd] [ʌn'twɪstɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [rəʊp] ?
Are we for ever to be twisting , and untwisting the same rope ?
是 我们 为了 曾经 到 是 扭曲 , 和 解开 这 相同的 绳索 ?
难道我们要永远不停地拧紧和解开同一根绳子吗?

[fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [træk] - - [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [peɪs] ?
for ever in the same track - - for ever at the same pace ?
为了 曾经 在 这 相同的 追踪 - - 为了 曾经 在 这 相同的 步伐 ?
永远在同一条轨道上——永远以同样的速度前进?

[ʃæl; ʃəl][wi:; wi][bi:; bi] ['destɪnd] [tu:; tə][ðə; ði] [deɪz] [ʊv; əv] [ɪ'tɜ:nəti] , [ʊn][həʊli] - [deɪz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]
Shall we be destined to the days of eternity , on holy - days , as well as
将 我们 是 注定 到 这 天 的 永恒 , 在 圣 - 天 , 作为 出色地 作为
[wɜ:kɪŋ] - [deɪz] ,
working - days ,
在职的 - 天 ,
我们是否注定要进入永恒, 在圣日, 也在工作日?

[tu:; tə][bi:; bi] [ʃəʊ] [ðə; ði] [ʊv; əv] ['lɜ:nɪŋ] ,
to be shewing the relicks of learning ,
到 是 显示 这 遗物 的 学习 ,
展示学习的遗物,

[æz; əz] [mʌŋks] [du:; də][ðə; ði] [ʊv; əv][ðeə(r)] [seɪnts] - - [wɪ'dəʊt] ['wɜ:kɪŋ] [wʌn] - - [wʌn]['sɪŋg(ə)l]
as monks do the relicks of their saints - - without working one - - one single
作为 僧侣 做 这 遗物 的 他们的 圣徒 - - 没有 在职的 一 - - 一 单身的
['mɪrək(ə)l] [wɪð] [ðem; ðəm] ?
miracle with them ?
奇迹 和 他们 ?
就像僧侣们对待圣人的遗物一样——却不利用这些遗物行任何奇迹?

[hu:] [meɪd] [mæn] , [wɪð] [p'aʊəz] [wɪt] [dɑ:t] [hɪm][frɒm; frəm] [ɜ:θ] [tu:; tə] ['hev(ə)n] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] -
Who made Man , with powers which dart him from earth to heaven in a moment -
WHO 制成 男人 , 和 权力 哪个 镖 他 从 地球 到 天堂 在 一个 片刻 -
- [ðæt] [greɪt] ,
- that great ,
- 那 伟大的 ,
谁创造了人类, 赋予他们瞬间从尘世飞升至天堂的力量——那伟大的.....

[ðæt] [məʊst] ['eksələnt] , [ænd; ənd][məʊst]['nəʊb(ə)l] ['kri:tʃə(r)] [ʊv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] - - [ðə; ði]['mɪrək(ə)l][ʊv; əv]
that most excellent , and most noble creature of the world - - the miracle of
那 最多 出色的 , 和 最多 高贵 生物 的 这 世界 - - 这 奇迹 的
['neɪtʃə(r)] ,
nature ,
自然 ,
世界上最卓越、最高贵的造物——大自然的奇迹,

[æz; əz][zɒrəʊ'æstə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [bʊk] ([gri:k]) [kɔ:ld] [hɪm] - - [ðə; ði] [ʃɪ'kaɪnə] [ʊv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn]
as Zoroaster in his book (Greek) called him - - the Shekinah of the divine
作为 琐罗亚斯德 在 他的 书 (希腊语) 称为 他 - - 这 舍金娜 的 这 神圣的
[ˈprez(ə)ns] ,
presence ,
在场 ,
正如琐罗亚斯德在他的著作（希腊语）中称他为——神圣临在的舍金纳（Shekinah）

[æz; əz] ['krɪsəstəm] - - [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʊv; əv][ɡɒd] , [æz; əz]['məʊzɪz] - - [ðə; ði] [reɪ] [ʊv; əv] [dɪ'vaɪnəti] , [æz; əz]
as Chrysostom - - the image of God , as Moses - - the ray of divinity , as
作为 金口菊 - - 这 图像 的 上帝 , 作为 摩西 - - 这 射线 的 神 , 作为
['plɛɪtəʊ] - - [ðə; ði]['mɑ:v(ə)l][ʊv; əv] ['mɑ:vɪz] ,
Plato - - the marvel of marvels ,
柏拉图 - - 这 奇迹 的 奇迹 ,
如同克里索斯托姆——上帝的形象, 如同摩西——神性的光芒, 如同柏拉图——奇迹中的奇迹,

[æz; əz][ˈærəstət(ə)] - - [tuː; tə][gəʊ] [ˈsniːkɪŋ] [ɒn][æt; ət] [ðɪs] [ˈpɪtɪf(ə)] - - [ˈpɪmpɪŋ] - - [ˈpetɪfɒɡɪŋ] [reɪt] ?
as Aristotle - - to go sneaking on at this pitiful - - pimping - - pettifogging rate ?
作为 亚里士多德 - - 到 去 鬼鬼祟祟 在 在 这 可怜 - - 拉皮条 - - 琐碎的 速度 ?

像亚里士多德那样——以这种可怜的、卑鄙的、琐碎的速度偷偷摸摸地进行？

[aɪ] [skɔːn] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [əˈbjʊːsɪv] [æz; əz] [ˈhɒrəs] [əˈpɒn][ðə; ðɪ] [əˈkeɪz(ə)n] - - [bʌt; bət] [ɪf] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ]
I scorn to be as abusive as Horace upon the occasion - - but if there is no
我 轻蔑 到 是 作为 虐待 作为 贺拉斯 之上 这 场合 - - 但 如果 那里 是 不
[kætəˈkriːsɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɪʃ] ,
catachresis in the wish ,
误用 在 这 希望 ,

我不愿像贺拉斯那样在这种场合下恶语相向——但如果愿望中没有误用，

[ænd; ænd][nəʊ][sɪn][ɪn][aɪ ˈtiː] , [aɪ] [wɪʃ] [frɒm; frəm][maɪ] [səʊl] , [ðæt] [ˈevri] [ˈɪmɪteɪtə(r)][ɪn] [greɪt] [ˈbrɪt(ə)n] ,
and no sin in it , I wish from my soul , that every imitator in Great Britain ,
和 不 罪 在 它 , 我 希望 从 我的 灵魂 , 那 每一个 模仿者 在 伟大的 英国 ,
[ɪz] [nəʊ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈfaːsɪk(ə)] [haʊs] ,
这并无罪过，我由衷地希望，英国的每一位模仿者，

[fraːns] , [ænd; ænd][ˈaɪələnd] , [hæd; həd][ðə; ðɪ] [ˈfaːsi] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [peɪnz] ; [ænd; ænd] [ðæt] [ðeə(r)]
France , and Ireland , had the farcy for his pains ; and that there
法国 , 和 爱尔兰 , 有 这 法西 为了 他的 疼痛 ; 和 那 那里
[wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ˈfaːsɪk(ə)] [haʊs] ,
was a good farcical house ,
曾是 一个 好的 滑稽的 房子 ,

法国和爱尔兰都因他的辛劳而得到了滑稽剧的回报；而且还有一家不错的滑稽剧院。

[laːdʒ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][həʊld] - - [aɪ] - - [ænd; ænd] [ˈsʌblɪmeɪt] [ðem; ðəm] , [[æg] [ræg][ænd; ænd][bɒb] - [teɪl]
large enough to hold - - aye - - and sublimate them , shag rag and bob - tail
大的 足够的 到 抓住 - - 是的 - - 和 升华 他们 , 长毛 抹布 和 鲍勃 - 尾巴
[meɪl] [ænd; ænd] [ˈfiːmeɪl] ,
, male and female ,
, 男性 和 女性 ,

足够大，可以容纳——是的——并升华它们，毛茸茸的布偶和短尾兔，雄性和雌性，

[ɔːl] [təˈgeðə(r)] : [ænd; ænd] [ðɪs] [liːdʒ] [em ˈiː][tuː; tə][ðə; ðɪ][əˈfeə(r)][ɒv; əv] [ˈwɪskəs] - - [bʌt; bət] ,
all together : and this leads me to the affair of Whiskers - - but ,
全部 一起 : 和 这 线索 我 到 这 事务 的 胡须 - - 但 ,
[ɪz] [nəʊ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈfaːsɪk(ə)] [haʊs] ,
总而言之：这让我想到了胡须事件——但是，

[baɪ] [wɒt] [tʃeɪn] [ɒv; əv][aɪˈdiəz] - - [aɪ] [liːv] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈlegəsi] [ɪn] [mɔːt] - [meɪn] [tuː; tə] [ˈpruːd] [ænd; ænd]
by what chain of ideas - - I leave as a legacy in mort - main to Prudes and
经过 什么 链 的 想法 - - 我 离开 作为 一个 遗产 在 死亡 - 主要的 到 伪君子 和
[ɪz] [nəʊ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈfaːsɪk(ə)] [haʊs] ,
Tartufs ,
- ,

我究竟以怎样的思想链——作为我留给伪君子 and 顽固不化的人的遗产——

[tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][ænd; ænd] [meɪk] [ðə; ðɪ][məʊst][ɒv; əv] .
to enjoy and make the most of .
到 享受 和 制作 这 最多 的 .
[ɪz] [nəʊ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈfaːsɪk(ə)] [haʊs] ,
尽情享受并充分利用。

[əˈpɒn] [ˈwɪskəs] .
Upon Whiskers .
之上 胡须 .
[ɪz] [nəʊ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈfaːsɪk(ə)] [haʊs] ,
胡须之上。

[aɪm] ['sɒri] [aɪ] [meɪd] [aɪ 'ti:] - - - [twɒz] [æz; əz] [ɪŋkən'sɪdəɾət] [ə; eɪ] ['prɒmɪs] [æz; əz][ˈevə(r)] ['entəd] [ə; eɪ]
I'm sorry I made it - - 'twas as inconsiderate a promise as ever entered a
我是 对不起 我 制成 它 - - - 那是 作为 不体贴 一个 承诺 作为 曾经 进入 一个
[mænz] [hed] - - [ə; eɪ][ˈtʃæptə(r)][əˈpɒn] ['wɪskəs] ！
man's head - - A chapter upon whiskers ！
男人的 头 - - 一个 章 之上 胡须 ！

我很抱歉我做了那样的承诺——那是一个人脑子里所能想到的最轻率的承诺——关于胡须的一章！

[ə'læs] ！
alas ！
唉 ！

唉！

[ðə; ði] [wɜ:lɪd] [wɪl] [nɒt][beə(r)][aɪ 'ti:] - - - [tɪz][ə; eɪ] ['delɪkət] [wɜ:lɪd] - - [bʌt; bət][aɪ] [ŋju:] [nɒt][ɒv; əv] [wɒt]
the world will not bear it - - 'tis a delicate world - - but I knew not of what
这 世界 将要 不是 熊 它 - - - 的 一个 精美的 世界 - - 但 我 知道 不是 的 什么
[ˈmet(ə)] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [meɪd] - - [nɔ:(r)][hæd; həd][aɪ][ˈevə(r)] [si:n] [ðə; ði][ˈʌndə(r)] - ['rɪt(ə)n] ['frægmənt] ；
mettle it was made - - nor had I ever seen the under - written fragment ；
气概 它 曾是 制成 - - 也不 有 我 曾经 已见 这 在下面 - 书面 分段 ；

世界无法承受它——这是一个脆弱的世界——但我不知道它是由怎样的勇气构成的——我也从未见过下面写着的片段；
[ˈʌðəwaɪz] ， [æz; əz][ˈʃʊəli; ˈɔ:lɪ][æz; əz][ˈnəʊzɪz][ɑ:(r); ə(r)][ˈnəʊzɪz] ，
otherwise , as surely as noses are noses ,
否则 ， 作为 一定 作为 鼻子 是 鼻子 ，
否则，就像鼻子就是鼻子一样，

[ænd; ənd] ['wɪskəs] [ɑ:(r); ə(r)] ['wɪskəs] [stɪl] ([let][ðə; ði] [wɜ:lɪd] [seɪ] [wɒt] [aɪ 'ti:] [wɪl] [tu:; tə][ðə; ði]
and whiskers are whiskers still (let the world say what it will to the
和 胡须 是 胡须 仍然 (让 这 世界 说 什么 它 将要 到 这
[ˈkɒntrəri]) ；
contrary) ；
相反) ；

胡须终究还是胡须（就让世人怎么说吧）；
[səʊ][ˈʃʊəli; ˈɔ:lɪ] [wʊd] [aɪ][hæv; həv] [stɜ:d] [kliə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['deɪndʒərəs] [ˈtʃæptə(r)] .
so surely would I have steered clear of this dangerous chapter .
所以 一定 会 我 有 转向 清除 的 这 危险的 章 .
所以我肯定会避开这危险的一章。

[ðə; ði] ['frægmənt] . . .
The Fragment . . .
这 分段 . . .

片段.....

. - - [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][hɑ:f] [ə'sli:p] ， [maɪ] [gʊd] ['leɪdi] ， [sed] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] ，
. - - **You are half asleep , my good lady , said the old gentleman ,**
- - - 你 是 一半 睡着了 ， 我的 好的 女士 ， 说 这 老的 绅士 ，
“夫人，您好像半睡半醒了。”老先生说道。

['teɪkɪŋ] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['leɪdɪz] [hænd] ， [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [aɪ 'ti:][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)] [skwi:z] ，
taking hold of the old lady's hand , and giving it a gentle squeeze ,
采取 抓住 的 这 老的 女士的 手 ， 和 给予 它 一个 温和的 挤 ，
握住老太太的手，轻轻捏了一下。

[æz; əz][hi:; hi] [prəˈhaʊnst] [ðə; ði] [wɜ:d] ['wɪskəs] - - [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt] ?
as he pronounced the word Whiskers - - shall we change the subject ?
作为 他 发音 这 单词 胡须 - - 将 我们 改变 这 主题 ？
当他念出“胡须”这个词时——我们换个话题吧？

[baɪ][nəʊ] [mi:nz] ， [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][əʊld] ['leɪdi] - - [aɪ] [laɪk] [ɔ:(r); jə(r)] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['mætəz] ；
By no means , replied the old lady - - I like your account of those matters ；
经过 不 方法 ， 回复 这 老的 女士 - - 我 喜欢 你的 帐户 的 那些 事情 ；
“绝不，”老太太回答说，“我喜欢你对这些事情的描述；

[səʊ] [ˈθrəʊɪŋ] [ə; eɪ] [θɪn] [ɡɔːz] [ˈhæŋkətʃɪf] [ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed] ,
so throwing a thin gauze handkerchief over her head ,
所以 投掷 一个 薄的 纱布 手帕 超过 她 头 ,
于是, 她把一块薄纱手帕蒙在头上。

[ænd; ənd] [ˈliːnɪŋ] [aɪ ˈtiː] [bæk] [əˈpɒn][ðə; ði][tʃeə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tɜːnd] [təˈwɔːdz] [hɪm] ,
and leaning it back upon the chair with her face turned towards him ,
和 倾斜 它 后退 之上 这 椅子 和 她 脸 转向 向 他 ,
她将头靠在椅背上, 脸转向他。

[ænd; ənd] [ədˈvɑːnsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [fiːt] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [rɪˈklaɪnd] [hɜːˈself] - - [aɪ][dɪˈzaɪə(r)] , [kənˈtɪnjuːd] [ʃiː; ʃɪ]
and advancing her two feet as she reclined herself - - I desire , continued she
和 前进 她 二 脚 作为 她 斜倚 她自己 - - 我 欲望 , 持续 她
 , [juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ][ɒn] .
, you will go on .
 , 你 将要 去 在 .
她一边往后仰, 一边迈出两只脚——“我希望,”她继续说道, “你继续。”

[ðə; ði][əʊld] [ˈdʒentlmən] [went] [ɒn][æz; əz] [ˈfɒləʊz] : - - [ˈwɪskəs] ! [kraɪd][ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv] [nəˈvɑː]
The old gentleman went on as follows : - - Whiskers ! cried the queen of Navarre ,
这 老的 绅士 去 在 作为 跟随 : - - 胡须 ! 哭 这 女王 的 纳瓦拉 ,
这位老先生接着说道: ——“胡须! ”纳瓦拉女王喊道,

[ˈdrɒpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈnɒtɪŋ] [bɔːl] , [æz; əz][lɑː] - [ˈlʌtə] [ðə; ði] [wɜːd] - - [ˈwɪskəs] , [ˈmædəm]
dropping her knotting ball , as La Fosseuse uttered the word - - Whiskers , madam
下降 她 打结 球 , 作为 拉 - 说出 这 单词 - - 胡须 , 女士
 , [sed] [lɑː] - ,
, said La Fosseuse ,
 , 说 拉 - ,
拉福瑟斯一边说着“胡须”这个词, 一边松开了手中的绳结球——“胡须, 夫人,”拉福瑟斯说道。

[ˈpɪnɪŋ] [ðə; ði][bɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [kwiːnz] [ˈeɪprən] , [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkɜːtəsi] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ]
pinning the ball to the queen's apron , and making a courtesy as she
钉住 这 球 到 这 女王的 围裙 , 和 制作 一个 礼貌 作为 她
 [rɪˈpiːtɪd] [aɪ ˈtiː] .
repeated it :
重复 它 :
她把球别在女王的围裙上, 然后行了一个礼节, 重复了一遍。

[lɑː] - [vɔɪs] [wɒz; wəz][ˈnæt(ə)rəli] [soft] [ænd; ənd] [ləʊ] , [jet] - [twɒz] [æn; ən] [ɑːˈtɪkjuleɪt] [vɔɪs] :
La Fosseuse's voice was naturally soft and low , yet ' twas an articulate voice :
拉 - 嗓音 曾是 自然 柔软的 和 低的 , 然而 - 那是 一个 能言善辩 嗓音 :
拉福瑟斯的声音天生柔和低沉, 但却清晰易懂:

[ænd; ənd] [ˈevri] [ˈletə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] [ˈwɪskəs] [fel] [dɪˈstɪŋktli] [əˈpɒn][ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv]
and every letter of the word Whiskers fell distinctly upon the queen of
和 每一个 信 的 这 单词 胡须 跌倒 明显地 之上 这 女王 的
 [naːvɑːres] [ɪə(r)] - - [ˈwɪskəs] !
Navarre's ear - - Whiskers !
纳瓦拉的 耳朵 - - 胡须 !
“胡须”这个词的每一个字母都清晰地落在纳瓦拉女王的耳朵上——胡须!

[kraɪd][ðə; ði] [kwiːn] , [ˈleɪɪŋ] [ə; eɪ][ˈgreɪtə(r)] [stres] [əˈpɒn][ðə; ði] [wɜːd] ,
cried the queen , laying a greater stress upon the word ,
哭 这 女王 , 躺下 一个 更大的 压力 之上 这 单词 ,
王后喊道, 特意加重了“喊”的音。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [stɪl] [dɪˈstrʌst] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] - - [ˈwɪskəs] !
and as if she had still distrusted her ears - - Whiskers !
和 作为 如果 她 有 仍然 不信任 她 耳朵 - - 胡须 !
仿佛她仍然不信任自己的耳朵——胡须!

[rɪˈplaɪd] [lɑ:] - , [rɪˈpi:tɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:d] [ə; eɪ] [θɜ:d] [taɪm] - - [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [kævəˈliə(r)] ,
replied La Fosseuse , repeating the word a third time - - There is not a cavalier ,
回复 拉 - , 重复 这 单词 一个 第三 时间 - - 那里 是 不是 一个 骑士 ,

拉福瑟斯第三次重复了一遍这个词，回答说：“没有骑士。”

[ˈmædəm] , [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] [ɪn] [nəˈvɑ:] , [kənˈtɪnju:d] [ðə; ði] [meɪd] [ɒv; əv] [ˈɒnə(r)] ,
madam , of his age in Navarre , continued the maid of honour ,
女士 , 的 他的 年龄 在 纳瓦拉 , 持续 这 女佣 的 荣誉 ,
这位与他同龄的纳瓦拉夫人继续说道，她是伴娘。

[ˈpresɪŋ] [ðə; ði] [ˈpeɪdʒɪz] [ˈɪntrəst] [əˈpɒn] [ðə; ði] [kwi:n] , [ðæt] [hæz; həz] [səʊ] [ˈgælənt] [ə; eɪ] [peə(r)] - - [ɒv; əv]
pressing the page's interest upon the queen , that has so gallant a pair - - Of
紧迫 这 页面的 兴趣 之上 这 女王 , 那 有 所以 英勇 一个 一对 - - 的
[wɒt] ?
what ?
什么 ?

侍童向女王表达了兴趣，女王拥有如此英勇的一对——是什么？

[kraɪd] [ˈmɑ:grət] , [ˈsmɑɪlɪŋ] - - [ɒv; əv] [ˈwɪskəs] , [sed] [lɑ:] - , [wɪð] [ˈɪnfɪnət] [ˈmɒdəsti] .
cried Margaret , smiling - - Of whiskers , said La Fosseuse , with infinite modesty .
哭 玛格丽特 , 微笑 - - 的 胡须 , 说 拉 - , 和 无限 谦逊 .
玛格丽特笑着喊道——“胡须，”拉福瑟斯谦虚地说。

[ðə; ði] [wɜ:d] [ˈwɪskəs] [stɪl] [stəd] [ɪts] [graʊnd] ,
The word Whiskers still stood its ground ,
这 单词 胡须 仍然 站立 它是 地面 ,
“胡须”这个词仍然保留了下来。

[ænd; ənd] [kənˈtɪnju:d] [tu:; tə] [bi:; bi] [meɪd] [ju:z] [ɒv; əv] [ɪn] [mæʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [best] [ˈkʌmpənɪz] [θru:ˈaʊt]
and continued to be made use of in most of the best companies throughout
和 持续 到 是 制成 使用 的 在 最多 的 这 最好的 公司 自始至终
[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkɪŋdəm] [ɒv; əv] [nəˈvɑ:] ,
the little kingdom of Navarre ,
这 小的 王国 的 纳瓦拉 ,
并继续在纳瓦拉小王国的大多数优秀公司中使用。

[ˌnɒtwɪθˈstændɪŋ] [ðə; ði] [ɪndɪˈskri:t] [ju:z] [wɪtʃ] [lɑ:] - [hæd; həd] [meɪd] [ɒv; əv] [aɪ ˈti:] : [ðə; ði] [tru:θ]
notwithstanding the indiscreet use which La Fosseuse had made of it : the truth
虽然 这 轻率 使用 哪个 拉 - 有 制成 的 它 : 这 真相
[wɒz; wəz] ,
was ,
曾是 ,
尽管拉福瑟斯曾不谨慎地使用它，但事实是：

[lɑ:] - [hæd; həd] [prəˈnaʊnst] [ðə; ði] [wɜ:d] , [nɒt] [ˈəʊnli] [brɪˈfɔ:(r)] [ðə; ði] [kwi:n] ,
La Fosseuse had pronounced the word , not only before the queen ,
拉 - 有 发音 这 单词 , 不是 仅有的 前 这 女王 ,
拉福瑟斯不仅在女王面前说过这个词，

[bʌt; bət] [əˈpɒn] [ˈsʌndri] [ˈʌðə(r)] [əˈkeɪznz] [æt; ət] [kɔ:t] ,
but upon sundry other occasions at court ,
但 之上 杂项 其他 场合 在 法庭 ,
但在法庭上的其他各种场合，

[wɪð] [æn; ən] [ˈæksent] [wɪtʃ] [ˈɔ:lweɪz] [ɪmˈplaɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈmɪst(ə)ri] - - [ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði]
with an accent which always implied something of a mystery - - And as the
和 一个 口音 哪个 总是 暗示 某物 的 一个 神秘 - - 和 作为 这
[kɔ:t] [ɒv; əv] [ˈmɑ:grət] ,
court of Margaret ,
法庭 的 玛格丽特 ,
带着一种总是透着神秘感的口音——而作为玛格丽特的宫廷，

[æz; əz][ɔ:ɪ][ðə; ði] [wɜ:lɪd] [nəʊz] ,
as all the world knows ,
作为 全部 这 世界 知道 ,

众所周知，

[wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ə; eɪ][ˈmɪkstʃə(r)][ɒv; əv] [ˈgæləntri] [ænd; ənd] [drɪˈvəʃn] - - [ænd; ənd] [ˈwɪskəs]
was at that time a mixture of gallantry and devotion - - **and whiskers**
曾是 在 那 时间 一个 混合物 的 英勇 和 虔诚 - - 和 胡须
[ˈbi:ɪŋ] [æz; əz] [əˈplɪkəb(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði][wʌn] ,
being as applicable to the one ,
存在 作为 适用的 到 这 一 ,

那时，这是一种英勇和忠诚的混合体——而胡须也同样适用于其中一人。

[æz; əz][ðə; ði][ˈʌðə(r)] , [ðə; ði] [wɜ:d] [ˈnæt(ə)rəli] [stʊd] [ɪts] [graʊnd] - - [aɪ ˈti:] [geɪnd] [fʊl] [æz; əz] [mʌt]
as the other , the word naturally stood its ground - - **it gained full as much**
作为 这 其他 , 这 单词 自然 站立 它是 地面 - - 它 获得 满的 作为 很多
[æz; əz][aɪ ˈti:] [lɒst] ;
as it lost ;
作为 它 丢失的 ;

与其他词语一样，这个词自然也坚守了自己的立场——它获得的和失去的一样多；

[ðæt] [ɪz] , [ðə; ði][ˈklɜ:dʒi] [wɜ:(r); wə(r)][fɔ:(r); fə(r)][aɪ ˈti:] - - [ðə; ði][ˈlerəti][wɜ:(r); wə(r)] [əˈgenst] [aɪ ˈti:] - - [ænd; ənd]
that is , the clergy were for it - - the laity were against it - - and
那 是 , 这 牧师 是 为了 它 - - 这 俗人 是 反对 它 - - 和
[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] , - - [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][drɪˈvaɪdɪd] .
for the women , - - they were divided .
为了 这 女性 , - - 他们 是 分割 .

也就是说，神职人员赞成，信徒反对，而对于妇女问题，他们意见不一。

[ðə; ði] [ˈeksələnsi] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfɪgə(r)] [ænd; ənd] [mi:ɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [sɪɜ:] [di:] [krɔɪ] ,
The excellency of the figure and mien of the young Sieur De Croix ,
这 阁下 的 这 数字 和 面容 的 这 年轻的 先生 德 克罗伊克斯 ,
年轻的德·克鲁瓦先生身材和风度都非常出色，

[wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [drɔ:] [ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪdz] [ɒv; əv] [ˈɒnə(r)]
was at that time beginning to draw the attention of the maids of honour
曾是 在 那 时间 开始 到 画 这 注意力 的 这 女佣 的 荣誉
[təˈwɔ:dz] [ðə; ði] [ˈterəs] [brɪˈfɔ:(r)] [ðə; ði] [ˈpæləs] [geɪt] ,
towards the terrace before the palace gate ,
向 这 阳台 前 这 宫殿 门 ,

那时，他开始把侍女们的注意力引向宫门前的露台。

[weə(r)] [ðə; ði] [gɑ:d] [wɒz; wəz] [ˈmaʊntɪd] .
where the guard was mounted .
在哪里 这 警卫 曾是 安装 .

卫兵驻守的地方。

[ðə; ði][ˈleɪdi] [di:] - [fel] [ˈdi:pli] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪm] ,
The lady De Baussiere fell deeply in love with him ,
这 女士 德 - 跌倒 深 在 爱 和 他 ,
德·博西埃夫人深深地爱上了他。

- - [lɑ:] - [dɪd][ðə; ði] [seɪm] - - [aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈfaɪnist] [ˈweðə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][aɪ ˈti:] ,
- - La Battarelle did the same - - it was the finest weather for it ,
- - 拉 - 做过 这 相同的 - - 它 曾是 这 最好的 天气 为了 它 ,
——拉巴塔雷勒也做了同样的事情——当时的天气最适合它了。

[ðæt] [ˈevə(r)][wɒz; wəz] [rɪˈmembəd] [ɪn] [nəˈvɑ:] - - [lɑ:] [gaɪəl] , [lɑ:] - , [lɑ:] - ,
that ever was remembered in Navarre - - La Guyol , La Maronette , La Sabatiere ,
那 曾经 曾是 记得 在 纳瓦拉 - - 拉 盖约尔 , 拉 - , 拉 - ,
纳瓦拉曾经被人们铭记的那些地方——拉盖约尔、拉马罗内特、拉萨巴蒂埃

[fɛl] [ɪn] [lʌv] [wið] [ðə; ði] [sɪː] [di:] [krɔɪ] [ˈɔːlsəʊ] - - [lɑ:] [rəˈbɔːrz] [ænd; ənd][lɑ:] - [nju:] [ˈbetə(r)]
fell in love with the Sieur De Croix also - - La Rebours and La Fosseuse knew better
跌倒 在 爱 和 这 先生 德 克罗伊克斯 还 - - 拉 回流 和 拉 - 知道 更好的
- - [di:] [krɔɪ] [hæd; həd] [feɪld] [ɪn][æn; ən] [əˈtempt] [tuː; tə] [ˌrekəˈmend] [hɪmˈself] [tuː; tə][lɑ:] [rəˈbɔːrz] ;
- - De Croix had failed in an attempt to recommend himself to La Rebours ;
- - 德 克罗伊克斯 有 失败的 在 一个 试图 到 推荐 他自己 到 拉 回流 ;

拉雷布尔斯和拉福瑟斯更清楚，德·克鲁瓦先生也爱上了她——德·克鲁瓦先生曾试图向拉雷布尔斯先生推荐自己，但失败了；

[ænd; ənd][lɑ:] [rəˈbɔːrz] [ænd; ənd][lɑ:] - [wɜː(r); wə(r)] [ɪnˈseprəbl] .
and La Rebours and La Fosseuse were inseparable .
和 拉 回流 和 拉 - 是 形影不离 .

La Rebours 和 La Fosseuse 是密不可分的。

[ðə; ði] [kwi:n] [ɒv; əv] [nəˈvɑː] [wɒz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [wið] [hɜː(r); hə(r)] [ˈleɪdɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈpeɪntɪd] [baʊ; bæʊ] -
The queen of Navarre was sitting with her ladies in the painted bow -
这 女王 的 纳瓦拉 曾是 坐着 和 她 女士们 在 这 绘 弓 -
[ˈwɪndəʊ] ,
window ,
窗户 ,

纳瓦拉女王和她的侍女们坐在彩绘的凸窗旁。

[ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsekənd] [kɔːt] , [æz; əz][di:] [krɔɪ] [pɑːst] [θruː] [aɪˈtiː] - - [hiː; hi][ɪz]
facing the gate of the second court , as De Croix passed through it - - He is
面向 这 门 的 这 第二 法庭 , 作为 德 克罗伊克斯 通过了 通过 它 - - 他 是
[ˈhænsəm] ,
handsome ,
英俊的 ,

德·克罗瓦穿过第二庭院的大门时，他正对着大门——他很英俊。

[sed] [ðə; ði] [ˈleɪdi] - - [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] [miːn] , [sed] [lɑ:] - - [hiː; hi][ɪz]
said the Lady Baussiere - - He has a good mien , said La Battarelle - - He is
说 这 女士 - - 他 有 一个 好的 面容 , 说 拉 - - 他 是
[ˈfaɪnli] [ˈfeɪpt] ,
finely shaped ,
精细地 形状 ,

博西埃夫人说——他相貌堂堂，巴塔雷尔夫人说——他身材匀称，

[sed] [lɑ:] [gaɪəl] - - [aɪ][ˈnevə(r)] [sɔː] [æn; ən][ˈɒfɪsə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːs] - [gɑːdz] [ɪn][maɪ][laɪf] ,
said La Guyol - - I never saw an officer of the horse - guards in my life ,
说 拉 盖约尔 - - 我 绝不 锯 一个 官 的 这 马 - 守卫 在 我的 生活 ,
拉·盖约尔说：“我这辈子都没见过骑兵卫队的军官。”

[sed] [lɑ:] - , [wið] [tuː] [sʌtʃ] [legz] - - [ɔː(r)] [huː] [stʊd] [səʊ] [wel] [əˈpɒn][ðəm; ðəm] ,
said La Maronette , with two such legs - - Or who stood so well upon them ,
说 拉 - , 和 二 这样的 腿 - - 或者 WHO 站立 所以 出色地 之上 他们 ,

拉·马罗内特说道，她有两条这样的腿——或者说，她能用这两条腿站得这么稳。

[sed] [lɑ:] - - [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][nəʊ] [ˈwɪskəs] , [kraɪd] [lɑ:] - - [nɒt] [ə; eɪ][paɪl] ,
said La Sabatiere - - But he has no whiskers , cried La Fosseuse - - Not a pile ,
说 拉 - - 但 他 有 不 胡须 , 哭 拉 - - 不是 一个 桩 ,

[sed] [lɑ:] [rəˈbɔːrz] .
said La Rebours .
说 拉 回流 .

萨巴蒂埃说——可是他没有胡子，福瑟斯喊道——一撮也没有，雷布尔斯说。

[ðə; ði] [kwi:n] [went] [də'rektli] [tu;; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['brətri] , ['mju:ziŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] , [æz; əz][ʃi;; ʃi] [wɔ:kt]
The queen went directly to her oratory , musing all the way , as she walked
这 女王 去 直接地 到 她 演说 , 沉思 全部 这 方式 , 作为 她 步行
[θru:] [ðə; ði] ['gæləri] ,
through the gallery ,
通过 这 画廊 ,

女王径直走向她的演说室，一边穿过走廊，一边沉思。

[ə'pɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ; ['tɜ:nɪŋ] [aɪ 'ti:] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd][ðæt] [wei] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['fænsi] - - ['ɑ:veɪ]
upon the subject ; turning it this way and that way in her fancy - - Ave
之上 这 主题 ; 转弯 它 这 方式 和 那 方式 在 她 想要 - - 大道
['mæriə] !
Maria !
玛利亚 !

关于这个话题；在她的想象中反复琢磨——圣母玛利亚！

- - [wɒt] [kæn; kən][lɑ:] - [mi:n] ?
- - **what can La - Fosseuse mean ?**
- - 什么 能 拉 - 意思是 ?

La-Fosseuse 是什么意思？

[sed] [ʃi;; ʃi] , ['ni:lɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] .
said she , kneeling down upon the cushion .
说 她 , 跪着 向下 之上 这 软垫 .

她跪在垫子上说道。

[lɑ:] [gaɪəl] , [lɑ:] - , [lɑ:] - , [lɑ:] - , [rɪ'taɪəd] ['ɪnstəntli] [tu;; tə][ðəə(r)] ['tʃeɪmbəz]
La Guyol , La Battarelle , La Maronette , La Sabatiere , retired instantly to their chambers
拉 盖约尔 , 拉 - , 拉 - , 拉 - , 退休 即刻 到 他们的 房间
- - ['wɪskəs] !
- - **Whiskers !**
- - 胡须 !

盖约尔、巴塔雷尔、马龙内特、萨巴蒂埃，立刻回到了她们的房间——胡须！

[sed] [ɔ:l][fɔ:(r)][pɜ; əv][ðem; ðəm][tu;; tə] [ðəm'selvz] , [æz; əz] [ðeɪ] ['bəʊltɪd][ðəə(r)] [dɔ:z] [ɒn][ðə; ði][ɪn'saɪd] .
said all four of them to themselves , as they bolted their doors on the inside .
说 全部 四 的 他们 到 他们自己 , 作为 他们 螺栓连接 他们的 门 在 这 里面 .

他们四个人一边自言自语，一边从里面闩上了门。

[ðə; ði] ['leɪdi] - [wɒz; wəz] ['kaʊntɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [bi:dz] [wɪð] [bəʊθ][hændz] , [ʌnsə'spektɪd] ,
The Lady Carnavallette was counting her beads with both hands , unsuspected ,
这 女士 - 曾是 计数 她 珠子 和 两个都 双手 , 意想不到的 ,
卡纳瓦莱特夫人正双手数着念珠，浑然不觉。

[ʌndə(r)][hɜ:(r); hə(r)] - - [frɒm; frəm][es 'ti:] . [æntəni] [daʊn] [tu;; tə][es 'ti:] . [ɜ:rsələ] [ɪn'klu:sɪv] ,
under her farthingal - - from St . Antony down to St . Ursula inclusive ,
在下面 她 - - 从 英石 . 安东尼 向下 到 英石 . 乌苏拉 包容性 ,

在她裙撑下——从圣安东尼一直到圣乌尔苏拉，包括圣安东尼和圣乌尔苏拉在内，

[nɒt][ə; eɪ][seɪnt] [pɑ:st] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [wɪðəʊt] ['wɪskəs] ; [es 'ti:] . ['frɑ:nsɪs] , [es 'ti:] .
not a saint passed through her fingers without whiskers ; St . Francis , St .
不是 一个 圣 通过了 通过 她 手指 没有 胡须 ; 英石 . 弗朗西斯 , 英石 .
['dɑ:mənɪk] ,
Dominick ,
多米尼克 ,

没有一个圣人经她之手时没有长着胡须；圣方济各，圣多明我，

[es 'ti:] . ['benɪt] , [es 'ti:] . ['bæzl] , [es 'ti:] . ['brɪdʒɪt] , [hæd; həd][ɔ:l] ['wɪskəs] .
St . Bennet , St . Basil , St . Bridget , had all whiskers .
英石 . 贝内特 , 英石 . 罗勒 , 英石 . 布里奇特 , 有 全部 胡须 .

圣贝内特、圣巴西尔、圣布里奇特都长着胡须。

[ðə; ði] ['leɪdi] - [hæd; həd][gɒt]['ɪntuː][ə; eɪ] ['wɪldənəs] [ɒv; əv] [kən'si:t] ,
The Lady Baussiere had got into a wilderness of conceits ,
这 女士 - 有 得到 进入 一个 荒野 的 奇想 ,
鲍西埃夫人陷入了自负的怪圈。

[wɪð] ['mɒrəlaɪzɪŋ] [tuː] ['ɪntrɪkətli] [ə'pɒn][lɑː] - [tekst] - - [ʃiː; ʃi] ['maʊntɪd] [hɜː(r); hæ(r)] ['pɔːlfri] ,
with moralizing too intricately upon La Fosseuse's text - - She mounted her palfrey ,
和 道德说教 也 错综复杂 之上 拉 - 文本 - 她 安装 她 帕尔弗雷 ,
她没有对《女仆》的文本进行过于复杂的道德说教——她骑上了她的骏马，

[hɜː(r); hæ(r)][peɪdʒ] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hæ(r)] - - [ðə; ði][həʊst] [pɑːst] [baɪ] - - [ðə; ði] ['leɪdi] - [rəʊd] [ɒn] .
her page followed her - - the host passed by - - the Lady Baussiere rode on .
她 页 随后 她 - - 这 主持人 通过了 经过 - - 这 女士 - 骑 在 .
她的侍从跟在她身后——主人经过——鲍西埃夫人继续骑马前行。

[wʌn] ['deniə(r)] , [kraɪd] [ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv] ['mɜːsi] - - [wʌn]['sɪŋg(ə)l]['deniə(r)] , [ɪn] [brɪ'hɑːf] [ɒv; əv][ə; eɪ]
One denier , cried the order of mercy - - one single denier , in behalf of a
— 丹尼尔 , 哭 这 命令 的 怜悯 - - — 单身的 丹尼尔 , 在 代表 的 一个
[ˈθaʊz(ə)nd] ['peɪʃ(ə)nt] ['kæptɪvz] ,
thousand patient captives ,
千 病人 俘虏 ,
仁慈的命令中有人喊道：“一个否认者，就代表一千名受苦的俘虏，一个否认者！ ”

[huːz] [aɪz] [lʊk] [tə'wɔːdz] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [rɪ'dempʃn] .
whose eyes look towards heaven and you for their redemption .
谁 眼睛 看 向 天堂 和 你 为了 他们的 赎回 .
他们的双眼仰望苍天，渴望得到你的救赎。

- - [ðə; ði] ['leɪdi] - [rəʊd] [ɒn] .
- - The Lady Baussiere rode on .
- - 这 女士 - 骑 在 .
——鲍西埃夫人继续骑马前行。

['pɪti] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] , [sed] [ə; eɪ] [dɪ'vɔʊt] , ['venərəb(ə)] , ['hɔːri] - ['hedɪd] [mæn] , ['miːkli] ['həʊldɪŋ] [ʌp]
Pity the unhappy , said a devout , venerable , hoary-headed man , meekly holding up
遗憾 这 不开心 , 说 一个 虔诚的 , 可敬 , 苍老 - 标题 男人 , 温顺地 保持 向上
[ə; eɪ][bɒks] ,
a box ,
一个 盒子 ,
一位虔诚、德高望重、满头白发的老人，温顺地举起一个盒子，说道：“可怜那些不幸的人吧。”

[brɪ'gɜːt] [wɪð] ['aɪən] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɪðəd] [hændz] - - [aɪ][beg][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] - - [gʊd] [maɪ]
begirt with iron , in his withered hands - - I beg for the unfortunate - - good my
环绕 和 铁 , 在 他的 干枯 双手 - - 我 求 为了 这 不幸 - - 好的 我的
['leɪdi] ,
Lady ,
女士 ,
身披铁甲，双手枯槁——我为不幸者祈求——善良的夫人，

- [tɪz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['prɪz(ə)n] - - [fɔː(r); fə(r)][æŋ; ən]['hɒspɪt(ə)l] - - - [tɪz][fɔː(r); fə(r)][æŋ; ən][əʊld][mæn] - - [ə; eɪ]
' tis for a prison - - for an hospital - - ' tis for an old man - - a
- 的 为了 一个 监狱 - - 为了 一个 医院 - - - 的 为了 一个 老的 男人 - - 一个
[pɔː(r); pʊə(r)][mæn] [ʌn'dʌn] [baɪ] ['ɪprek] , [baɪ]['ʃʊərɪtɪʃɪp; 'ʃɔːrətɪʃɪp] ,
poor man undone by shipwreck , by suretyship ,
贫穷的 男人 未完成 经过 海难 , 经过 担保 ,
这是为了监狱——为了医院——为了老人——为了因海难或担保而破产的穷人，

[baɪ][ˈfaɪə(r)] - - [aɪ][kɔːl] [gɒd] [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz][ˈeɪndʒəls][tuː; tə] [ˈwɪtnəs] - - - [tɪz][tuː; tə] [kləʊð] [ðə; ðɪ]
by fire - - I call God and all his angels to witness - - 'tis to clothe the
经过 火 - - 我 称呼 上帝 和 全部 他的 天使 到 证人 - - - 的 到 衣服 这
[ˈneɪkɪd] - - [tuː; tə] [fiːd] [ðə; ðɪ] [ˈhʌŋɡrɪ] - - - [tɪz][tuː; tə] [ˈkʌmfət] [ðə; ðɪ] [sɪk] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈbrəʊkən] -
naked - - to feed the hungry - - 'tis to comfort the sick and the broken -
裸 - - 到 喂养 这 饥饿的 - - - 的 到 舒适 这 生病的 和 这 破碎的 -
[hɑːtɪd] .
hearted .
心地 .

以火——我呼唤上帝和他的所有天使作证——是为了给赤身裸体的人穿上衣服——是为了喂饱饥饿的人——是为了安慰
生病和伤心的人。

[ðə; ðɪ] [ˈleɪdɪ] - [rəʊd] [ɒn] .
The Lady Baussiere rode on .
这 女士 - 骑 在 .

鲍西埃夫人继续骑马前行。

[ə; eɪ] [dɪˈkeɪd] [ˈkɪnzməŋ] [baʊd] [hɪmˈself] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɡraʊnd] .
A decayed kinsman bowed himself to the ground .
一个 腐烂的 亲属 鞠躬 他自己 到 这 地面 .
一个腐朽的亲戚向地俯身跪倒在地。

- - [ðə; ðɪ] [ˈleɪdɪ] - [rəʊd] [ɒn] .
- - **The Lady Baussiere rode on .**
- - 这 女士 - 骑 在 .
——鲍西埃夫人继续骑马前行。

[hiː; hi][ræŋ] [ˈbegɪŋ] [beə(r)] - [ˈhedɪd] [ɒn][wʌŋ] [saɪd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈpɔːlfri] ,
He ran begging bare - headed on one side of her palfrey ,
他 跑 乞讨 裸 - 标题 在 一 边 的 她 帕尔弗雷 ,
他光着头，在她坐骑的一侧乞讨奔跑。

[ˈkʌndʒərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ðɪ][ˈfɔːmə(r)] [bɒndz] [ɒv; əv] [ˈfrendʃɪp] , [əˈlaɪəns] , [kɒnsæŋˈɡwɪnəti] , & [siː] . -
conjuring her by the former bonds of friendship , alliance , consanguinity , & c . -
魔法 她 经过 这 以前的 债券 的 友谊 , 联盟 , 血缘 , & c . -
- [ˈkʌz(ə)n] , [ɑːnt] , [ˈsɪstə(r)] ,
- **Cousin , aunt , sister ,**
- 表哥 , 阿姨 , 姐姐 ,
通过昔日的友谊、联盟、血缘关系等纽带召唤她——表亲、姑姨、姐妹

[ˈmʌðə(r)] , - - [fɔː(r); fə(r)][ˈvɜːrtʃuːz] [seɪk] , [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] , [fɔː(r); fə(r)] [maɪn] , [fɔː(r); fə(r)] [kraɪsts]
mother , - - for virtue's sake , for your own , for mine , for Christ's
母亲 , - - 为了 美德 清酒 , 为了 你的 自己的 , 为了 矿 , 为了 基督的
[seɪk] , [rɪˈmembə(r)] [em ˈiː] - - [ˈpɪti] [em ˈiː] .
sake , remember me - - pity me .
清酒 , 记住 我 - - 遗憾 我 .

母亲，——看在美德的份上，看在您自己的份上，看在我自己的份上，看在基督的份上，请记住我——可怜我吧。
- - [ðə; ðɪ] [ˈleɪdɪ] - [rəʊd] [ɒn] .
- - **The Lady Baussiere rode on .**
- - 这 女士 - 骑 在 .
——鲍西埃夫人继续骑马前行。

[teɪk] [həʊld][ɒv; əv][maɪ] [ˈwɪskəs] , [sed] [ðə; ðɪ] [ˈleɪdɪ] - - - [ðə; ðɪ][peɪdʒ] [tʊk] [həʊld][ɒv; əv]
Take hold of my whiskers , said the Lady Baussiere - - The page took hold of
拿 抓住 的 我的 胡须 , 说 这 女士 - - - 这 页 采取 抓住 的
[hɜː(r); hə(r)] [ˈpɔːlfri] .
her palfrey .
她 帕尔弗雷 .
“抓住我的胡须，”鲍西埃夫人说。侍童抓住了她的坐骑。

[ʃiː; ʃi] [ˌdis'maunt] [æʔ; əʔ][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈterəs] .
She dismounted at the end of the terrace .
她 下马 在 这 结尾 的 这 阳台 .
她在露台尽头下了马。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [treɪnz] [ɒv; əv] [ˈsɜ:t(ə)n] [aɪ'diəz] [wɪʔ] [liːv] [prɪnts] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] [ə'baʊt]
There are some trains of certain ideas which leave prints of themselves about
那里 是 一些 火车 的 肯定 想法 哪个 离开 印刷 的 他们自己 关于
[ʔəʊə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [aɪ] - [braʊz] ;
our eyes and eye - brows ;
我们的 眼睛 和 眼睛 - 眉毛 ;
有些特定的思想流派会在我们的眼睛和眉毛上留下印记；

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['kɒŋʃəsnəs] [ɒv; əv][aɪ 'tiː] , [ˈsʌmwɛə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hɑːt] ,
and there is a consciousness of it , somewhere about the heart ,
和 那里 是 一个 意识 的 它 , 某处 关于 这 心 ,
而且，在内心深处，有一种对它的意识。

[wɪʔ] [sɜːrvz] [bʌʔ; bəʔ][tuː; tə] [meɪk] [ðiːz] [ˈetʃɪŋ] [ðə; ði][strɒŋgə(r)] - - [wiː; wi] [siː] , [spel] ,
which serves but to make these etchings the stronger - - we see , spell ,
哪个 服务 但 到 制作 这些 蚀刻画 这 更强 - - 我们 看 , 拼写 ,
这只会让这些蚀刻图案更加鲜明——我们看到，拼写出来，

[ænd; ənd][pʊʔ][ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] [wɪ'ðəʊʔ] [ə; eɪ] [ˈdɪkʃən(ə)rɪ] .
and put them together without a dictionary .
和 放 他们 一起 没有 一个 字典 .
不用字典就能把它们放在一起。

[hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha !
哈 , 哈 !
哈哈！

[hiː; hi] , [hiː] ! [kraɪd][lɑː] [gaɪəl] [ænd; ənd][lɑː] - , [ˈlʊkɪŋ] [kləʊz][æʔ; əʔ] [iːʔ] [ˈʌðərz] [prɪnts] - -
he , hee ! cried La Guyol and La Sabatiere , looking close at each other's prints - -
他 , 嘿 ! 哭 拉 盖约尔 和 拉 - , 寻找 关闭 在 每个 其他的 印刷 - -
[həʊ] ,
Ho ,
何 ,
“嘿嘿！”盖约尔和萨巴蒂埃喊道，她们仔细地看对方的脚印——嚯，

[həʊ] ! [kraɪd][lɑː] - [ænd; ənd] - , [ˈduːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] : - - [wɪʔ] !
ho ! cried La Battarelle and Maronette , doing the same : - - Whist !
何 ! 哭 拉 - 和 - , 正在做 这 相同的 : - - 惠斯特 !
“嚯！”拉巴塔雷尔和马罗内特喊道，她们也做了同样的动作：——惠斯特！

[kraɪd] [wʌŋ] - - [ef 'tiː] , [ef 'tiː] , - - [sed] [ə; eɪ] [ˈsekənd] - - [hʌʃ] , [kwəʊθ][ə; eɪ] [θɜːd] - - [puː] , [puː] ,
cried one - - ft , ft , - - said a second - - hush , quoth a third - - poo , poo ,
哭 一 - - 英尺 , 英尺 , - - 说 一个 第二 - - 嘘 , 引用 一个 第三 - - 粪便 , 粪便 ,
[rɪ'plaɪd] [ə; eɪ] [fɔːθ] - - [grə'mɜːsi] !
replied a fourth - - gramercy !
回复 一个 第四 - - 格拉梅西 !
一个喊道——“ft, ft,”第二个说——“嘘,”第三个说——“poo, poo,”第四个回答——“gramercy! ”

[kraɪd] [ðə; ði] [ˈleɪdi]
cried the Lady
哭 这 女士
夫人喊道

- ; - - - [twɒz] [ʃiː; ʃi]
Carnavallette ; - - ' twas she
- ; - - - 那是 她
卡纳瓦莱特；——是她

[hu:] -
who bewhisker'd
WHO -

谁长着胡须

[es 'ti:] . [ˈbrɪdʒɪt] .
St . Bridget .
英石 . 布里奇特 .

圣布里奇特。

[lɑ:] - [dru:] [hɜ:(r); hæ(r)] [ˈbɒdkɪn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [nɒt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hæ(r)][heə(r)] ,
La Fosseuse drew her bodkin from the knot of her hair ,
拉 - 画 她 锥子 从 这 结 的 她 头发 ,

拉福瑟从她盘起的头发里抽出锥子，

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [treɪst] [ðə; ði] [ˈaʊtlain] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈwɪskə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [blʌnt] [end][ɒv; əv][aɪ 'ti:]
and having traced the outline of a small whisker , with the blunt end of it
和 拥有 追踪 这 大纲 的 一个 小的 胡须 , 和 这 钝 结尾 的 它
,
,
,

用钝端勾勒出一根细小胡须的轮廓后，

[əˈpɒn] [wʌn] [saɪd][ɒv; əv][hɜ:(r); hæ(r)] [ˈʌpə(r)] [lɪp] , [pʊt] [ɪn][ˈɪntu:] [lɑ:] [rəˈbɔ:z] - [hænd] - - [lɑ:] [rəˈbɔ:z] [[ʊk]
upon one side of her upper lip , put in into La Rebours ' hand - - La Rebours shook
之上 一 边 的 她 上 唇 , 放 在 进入 拉 回流 - 手 - - 拉 回流 摇晃

[hɜ:(r); hæ(r)] [hed] .
her head .
她 头 .

她上唇的一侧被咬了一口，然后被拉雷布尔斯放进了她的手里——拉雷布尔斯摇了摇头。

[ðə; ði] [ˈleɪdi] - [kɔ:f] [θraɪs] [ˈɪntu:] [ðə; ði][ɪnˈsaɪd][ɒv; əv][hɜ:(r); hæ(r)] [mʌf] - - [lɑ:] [gaɪəl] [smaɪld]
The Lady Baussiere coughed thrice into the inside of her muff - - La Guyol smiled
这 女士 - 咳嗽 三次 进入 这 里面 的 她 耳罩 - - 拉 盖约尔 微笑
- - [faɪ] , [sed] [ðə; ði] [ˈleɪdi] - .
- - Fy , said the Lady Baussiere .
- - 风云 , 说 这 女士 - .

博西埃夫人对着她的手筒咳嗽了三声——盖约尔笑了——呸，博西埃夫人说道。

[ðə; ði] [kwi:n] [ɒv; əv] [nəˈvɑ:] [tʌtʃt] [hɜ:(r); hæ(r)] [aɪ] [wɪð] [ðə; ði][tɪp][ɒv; əv][hɜ:(r); hæ(r)][fɔ:(r)] - [ˈfɪŋgə(r)] -
The queen of Navarre touched her eye with the tip of her fore - finger -
这 女王 的 纳瓦拉 感动 她 眼睛 和 这 提示 的 她 前 - 手指 -
- [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tu:; tə] [seɪ] ,
- as much as to say ,
- 作为 很多 作为 到 说 ,

纳瓦拉女王用食指指尖轻触眼角——仿佛在说：

[aɪ] [ʌndəˈstænd] [ju:; jʊ][ɔ:l] .
I understand you all .
我 理解 你 全部 .

我理解你们所有人。

- [twɒz] [pleɪn][tu:; tə][ðə; ði] [həʊl] [kɔ:t] [ðə; ði] [wɜ:d] [wɒz; wəz] [ˈru:ɪnd] : [lɑ:] - [hæd; həd][ˈgɪv(ə)n]
' Twas plain to the whole court the word was ruined : La Fosseuse had given
- 那是 清楚的 到 这 所有的 法庭 这 单词 曾是 毁坏 : 拉 - 有 给定
[aɪ 'ti:][ə; eɪ] [wu:nd] ,
it a wound ,
它 一个 伤口 ,

整个宫廷都清楚地看到，这个词已经毁了：拉福瑟斯给它造成了创伤。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [ˈbetə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈpɑ:sɪŋ] [θru:] [ɔ:l] [ði:z] [di'fail] - - [,aɪ 'ti:]
and it was not the better for passing through all these defiles - - It
和 它 曾是 不是 这 更好的 为了 通过 通过 全部 这些 污秽 - - 它
[meɪd] [ə; eɪ] [feɪnt] [stænd] ,
made a faint stand ,
制成 一个 头晕的 站立 ,
穿过所有这些隘口并没有让它变得更好——它勉强支撑了下来。

[haʊ'evə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] , [baɪ][ðə; ði][ˌɛkspə'reɪ(ə)n][ɒv; əv] [wɪtʃ] , [ðə; ði] [sɪɜ:] [di:]
however , for a few months , by the expiration of which , the Sieur De
然而 , 为了 一个 很少 几个月 , 经过 这 到期日 的 哪个 , 这 先生 德
[krɔɪ] ,
Croix ,
克罗伊克斯 ,
然而, 在接下来的几个月里, 也就是任期届满之前, 克鲁瓦先生

[ˈfaɪndɪŋ] [,aɪ 'ti:] [haɪ] [taɪm] [tu:; tə] [li:v] [nə'vɑ:] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [ˈwɪskəs] - - [ðə; ði] [wɜ:d] [ɪn]
finding it high time to leave Navarre for want of whiskers - - the word in
寻找 它 高的 时间 到 离开 纳瓦拉 为了 想 的 胡须 - - 这 单词 在
[kɔ:s] [br'keɪm] [ɪn'di:snt] ,
course became indecent ,
课程 成为 不雅 ,
觉得是时候离开纳瓦拉了, 因为他胡子拉碴——这句话渐渐变得不雅了。

[ænd; ənd] ([ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [fju:] [ˈefəts]) [ˈæbsəlu:tli] [ʌn'fɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ju:z] .
and (after a few efforts) absolutely unfit for use .
和 (后 一个 很少 努力) 绝对地 不合格 为了 使用 .
(经过几次尝试后) 完全不适合使用。

[ðə; ði] [best] [wɜ:d] , [ɪn][ðə; ði] [best] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [best] [wɜ:ld] ,
The best word , in the best language of the best world ,
这 最好的 单词 , 在 这 最好的 语言 的 这 最好的 世界 ,
世界上最好的语言中最美好的词语

[mʌst; məst][hæv; həv] [ˈsʌfəd] [ˈʌndə(r)] [sʌtʃ] [ˌkɒmbɪ'neɪʃnz] . - - [ðə; ði][ˈkjʊərət; ˌkjʊ'reɪt][ɒv; əv] -
must have suffered under such combinations . - - The curate of d'Estella
必须 有 遭受 在下面 这样的 组合 . - - 这 策展 的 -
[rəʊt] [ə; eɪ] [bʊk] [ə'genst] [ðem; ðəm] ,
wrote a book against them ,
写道 一个 书 反对 他们 ,
他们一定深受这种联合统治之苦。——德斯特拉的牧师写了一本书来抨击他们。

[ˈsetɪŋ] [fɔ:θ] [ðə; ði][ˈdeɪndʒəz][ɒv; əv] [ək'sesəri] [aɪ'diəz] , [ænd; ənd] [ˈwɔ:nɪŋ] [ðə; ði] - [ə'genst]
setting forth the dangers of accessory ideas , and warning the Navarois against
环境 前进 这 危险 的 配饰 想法 , 和 警告 这 - 反对
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .
阐述了副产品思想的危险性, 并警告纳瓦罗伊人要提防它们。

[dʌz] [nɒt] [ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:ld] [nəʊ] , [sed] [ðə; ði][ˈkjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] - [æt; ət][ðə; ði] [kən'klu:ʒn] [ɒv; əv]
Does not all the world know , said the curate d'Estella at the conclusion of
做 不是 全部 这 世界 知道 , 说 这 策展 - 在 这 结论 的
[hɪz; ɪz] [wɜ:k] ,
his work ,
他的 工作 ,
德斯特拉牧师在工作结束时说道: “难道全世界都知道吗? ”

[ðæt] [ˈnəʊzɪz][ræn][ðə; ði] [seɪm] [feɪt] [sʌm; səm] [ˈsentʃəɪz] [ə'gəʊ][ɪn][məʊst] [pɑ:ts] [ɒv; əv] [ˈjʊərəp] ,
that Noses ran the same fate some centuries ago in most parts of Europe ,
那 鼻子 跑 这 相同的 命运 一些 几个世纪 前 在 最多 部分 的 欧洲 ,
几个世纪前, 欧洲大部分地区的鼻子也遭遇了同样的命运。

[wɪtʃ] [ˈwɪskəs] [hæv; həv] [naʊ] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] [ɒv; əv] [nəˈvɑː] ?
which Whiskers have now done in the kingdom of Navarre ?
哪个 胡须 有 现在 完毕 在 这 王国 的 纳瓦拉 ？

胡须们在纳瓦拉王国又做了些什么？

- - [ðə; ði][ˈiːv(ə)l] [ɪnˈdiːd] [spred] [nəʊ][ˈfɑːðə(r)] [ðen] - - [bʌt; bət][hæv; həv][nɒt] [bedz][ænd; ənd][ˈbəʊlstə] ,
- - **The evil indeed spread no farther then - - but have not beds and bolsters ,**
- - 这 邪恶的 的确 传播 不 更远 然后 - - 但 有 不是 床 和 支撑 ,
——邪恶确实没有进一步蔓延——但他们没有床和枕头，

[ænd; ənd] [naɪt] - [kæps][ænd; ənd][ˈtʃeɪmbə(r)] - [pɒts] [stʊd] [əˈpɒn][ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv] [dɪˈstrʌkʃ(ə)n] [ˈevə(r)]
and night - caps and chamber - pots stood upon the brink of destruction ever
和 夜晚 - 帽子 和 房间 - 锅 站立 之上 这 边缘 的 破坏 曾经
[sɪns] ?
since ?
自从 ？

从那时起，睡帽和便壶就一直处于濒临灭绝的边缘吗？

[ɑː(r); ə(r)][nɒt] [traʊz] , [ænd; ənd] [ˈplækt] - [həʊlz] , [ænd; ənd] [pʌmp] - [ˈhænd(ə)lz] - - [ænd; ənd] [ˈspɪgət]
Are not trouse , and placket - holes , and pump - handles - - and spigots
是 不是 裤子 , 和 门襟 - 孔 , 和 泵 - 把手 - - 和 水龙头
[ænd; ənd] [ˈfɔːsəts] , [ɪn][ˈdeɪndʒə(r)] [stɪl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [əˌsəʊsɪˈeɪʃn; əˌsəʊʃɪˈeɪʃn] ?
and faucets , in danger still from the same association ?
和 水龙头 , 在 危险 仍然 从 这 相同的 协会 ？

裤子、门襟孔、水泵把手、水龙头和龙头，难道不也同样面临着来自同一组织的威胁吗？

- - [ˈtʃæstəti] , [baɪ][ˈneɪtʃə(r)] ,
- - **Chastity , by nature ,**
- - 贞洁 , 经过 自然 ,

——天性贞洁，

[ðə; ði][dʒˈentləst][ɒv; əv][ɔːl] [əˈfekʃən] - - [ɡɪv] [aɪˈtiː][bʌt; bət][ɪts] [hed] - - - [tɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈræmpɪŋ]
the gentlest of all affections - - give it but its head - - ' tis like a ramping
这 最温柔的 的 全部 情感 - - 给 它 但 它是 头 - - - 的 喜欢 一个 斜坡
[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈrɔːrɪŋ] [ˈlaɪən] .
and a roaring lion .
和 一个 咆哮 狮子 .

最温柔的感情——只要给它一个机会——就如同咆哮怒吼的雄狮。

[ðə; ði] [drɪft] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈkjʊərət; ˌkjʊˈreɪt] - [ˈɑːɡjumənt] [wɒz; wəz][nɒt] [ˌʌndəˈstʊd] . - - [ðeɪ] [ræn]
The drift of the curate d'Estella's argument was not understood . - - They ran
这 漂移 的 这 策展 - 争论 曾是 不是 理解 . - - 他们 跑
[ðə; ði] [sent] [ðə; ði] [rɒŋ] [wei] . - - [ðə; ði] [wɜːld] [ˈbraɪd(ə)ld][hɪz; ɪz] [æs] [æt; ət][ðə; ði] [teɪl] . - - [ænd; ənd]
the scent the wrong way . - - The world bridled his ass at the tail . - - And
这 香味 这 错误的方式 . - - 这 世界 勒住 他的 屁股 在 这 尾巴 . - - 和
[wen] [ðə; ði] [ekstɪˈɪːmz] [ɒv; əv] [ˈdelɪkəsi] ,
when the extremes of Delicacy ,
什么时候 这 极端情况 的 美味 ,

德斯特拉牧师的论点并没有被理解。——他们循着气味追踪错了方向。——世界勒住了他的驴尾巴。——而当精致的极端，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋz] [ɒv; əv] [kənˈkjuːpɪs(ə)ns] , [həʊld][ðeə(r)][nekst] [prəˈvɪnʃ(ə)l] [ˈtʃæptə(r)] [təˈgeðə(r)] ,
and the beginnings of Concupiscence , hold their next provincial chapter together ,
和 这 开端 的 贪欲 , 抓住 他们的 下一个 省级 章 一起 ,
[ðeɪ] [meɪ] [dɪˈkriː] [ðæt] [ˈbɔːdi] [ɔːlsəʊ] .
they may decree that bawdy also .
他们 可能 法令 那 粗俗的 还 .

而情欲的开端，将他们的下一个省份章节凝聚在一起，他们或许还会颁布法令，禁止粗俗行为。

[ˈtʃæptə(r)][θri:] . [aɪ ˈaɪ] .

Chapter 3 . II .
章 3 . 二 .

第三章第二节

[wen] [maɪ][ˈfaːðə(r)] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði][ˈletə(r)] [wɪtʃ] [brɔːt] [hɪm][ðə; ði] [ˈmelənkəli] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv][maɪ]
When my father received the letter which brought him the melancholy account of my
什么时候 我的 父亲 已收到 这 信 哪个 带来 他 这 忧郁 帐户 的 我的
[ˈbrʌðə(r)] [ˈbaːbiz] [deθ] ,
brother Bobby's death ,
兄弟 鲍比的 死亡 ,

当我父亲收到那封信，信中悲痛地讲述了我哥哥鲍比去世的消息时，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈbɪzi] [ˈkælkjuleɪtɪŋ] [ðə; ði] [ɪkˈspens] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈraɪdɪŋ][pəʊst][frɒm; frəm] [ˈkæleɪ] [tuː; tə]
he was busy calculating the expence of his riding post from Calais to
他 曾是 忙碌的 计算 这 费用 的 他的 骑术 邮政 从 加莱 到
[ˈpæris] ,
Paris ,
巴黎 ,

他正忙着计算从加莱到巴黎的骑警差遣费用。

[ænd; ʌnd][səʊ][ɒn][tuː; tə] [ˈliːɒŋ] .
and so on to Lyons .
和 所以 在 到 莱昂斯 .

以此类推，最终到达里昂。

- [twɒz] [ə; eɪ][məʊst] [ˌɪnɔːˈspiʃəs] [ˈdʒɜːni] ; [maɪ][ˈfaːðə(r)] [ˈhævɪŋ] [hæd; həd] [ˈevri] [fʊt] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː]
' Twas a most inauspicious journey ; my father having had every foot of it
- 那是 一个 最多 不祥 旅行 ; 我的 父亲 拥有 有 每一个 脚 的 它
[tuː; tə][ˈtræv(ə)][ˈəʊvə(r)] [əˈɡen] ,
to travel over again ,
到 旅行 超过 再次 ,

这是一次极其不吉利的旅程；我父亲不得不重新走一遍每一寸路。

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz][ˌkælkjuˈleɪ(ə)n][tuː; tə] [brɪˈɡɪn] [əˈfreʃ] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd][ˈɔːlməʊst][ɡɒt][tuː; tə][ðə; ði]
and his calculation to begin afresh , when he had almost got to the
和 他的 计算 到 开始 重新 , 什么时候 他 有 几乎 得到 到 这
[end][ɒv; əv][aɪ ˈtiː] ,
end of it ,
结尾 的 它 ,

当他几乎完成计算时，他却决定重新开始。

[baɪ] - [ˈəʊpənɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə] [əˈkweɪnt] [hɪm][ðə; ði][ˈfæməli][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌjiːst] - -
by Obadiah's opening the door to acquaint him the family was out of yeast - -
经过 - 开幕 这 门 到 熟人 他 这 家庭 曾是 出去 的 酵母 - -
[ænd; ʌnd][tuː; tə][ɑːsk] [ˈweðə(r)] [hiː; hi] [maɪt] [nɒt] [teɪk] [ðə; ði] [ɡreɪt] [kəʊtʃ] - [hɔːs] [ˈɜːli] [ɪn][ðə; ði]
and to ask whether he might not take the great coach - horse early in the
和 到 问 无论 他 可能 不是 拿 这 伟大的 教练 - 马 早期的 在 这
[ˈmɔːnɪŋ] [ænd; ʌnd][raɪd][ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][sʌm; səm] . - - [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] ,
morning and ride in search of some . - - With all my heart ,
早晨 和 骑 在 搜索 的 一些 . - - 和 全部 我的 心 ,

俄巴底亚打开门告诉他家里酵母用完了，并问他是否可以清晨骑上那匹骏马去寻找一些酵母。——我全心全意地，

[ˌəʊbəˈdaɪə] , [sed] [maɪ][ˈfaːðə(r)] ([pəˈsjuːɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈdʒɜːni]) - - [teɪk] [ðə; ði] [kəʊtʃ] - [hɔːs] , [ænd; ʌnd]
Obadiah , said my father (pursuing his journey) - - take the coach - horse , and
俄巴底亚 , 说 我的 父亲 (追求 他的 旅行) - - 拿 这 教练 - 马 , 和
[ˈwelkəm] . - - [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈwɒnts] [ə; eɪ] [juː] ,
welcome . - - But he wants a shoe ,
欢迎 . - - 但 他 想要 一个 鞋 ,

俄巴底亚，我父亲（继续他的旅程）说道——牵着马车，欢迎你。——但他想要一只马蹄铁。

[pɔ:(r); pʊə(r)] ['kri:tʃə(r)] ！
poor creature ！
贫穷的 生物 ！

可怜的小家伙！

[sed] [əʊbə'daɪə] . - -
said Obadiah . - -
说 俄巴底亚 . - -

俄巴底亚说道。

[pɔ:(r); pʊə(r)] ['kri:tʃə(r)] ！ [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l]['təʊbi] , ['vaɪbreɪtɪŋ] [ðə; ði] [nəʊt] [bæk] [ə'gen] , [laɪk] [ə; eɪ] [strɪŋ]
Poor creature ！ said my uncle Toby , vibrating the note back again , like a string
贫穷的 生物 ！ 说 我的 叔叔 托比 , 振动 这 笔记 后退 再次 , 喜欢 一个 细绳
[ɪn]['ju:nɪs(ə)n] .
in unison .
在 齐声 .

“可怜的家伙！”我的叔叔托比说道，同时又像琴弦齐奏一样，把那个音符弹了回来。

[ðen] [raɪd] [ðə; ði] [skɒtʃ] [hɔ:s] , [kwəʊθ] [maɪ]['fɑ:ðə(r)] ['heɪstɪli] . - - [hi:; hi] ['kænɒt] [beə(r)][ə; eɪ]['sæd(ə)l]
Then ride the Scotch horse , quoth my father hastily . - - He cannot bear a saddle
然后 骑 这 苏格兰威士忌 马 , 引用 我的 父亲 草草 . - - 他 不能 熊 一个 鞍
[ə'pɒn][hɪz; ɪz] [bæk] ,
upon his back ,
之上 他的 后退 ,

“那就骑那匹苏格兰马吧，”父亲急忙说道，“它背上扛不住马鞍。”

[kwəʊθ] [əʊbə'daɪə] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl] [wɜ:ld] . - - [ðə; ði] ['dɛvəlz] [ɪn] [ðæt] [hɔ:s] ; [ðen] [teɪk] ['pætriət]
quoth Obadiah , for the whole world . - - The devil's in that horse ; then take Patriot
引用 俄巴底亚 , 为了 这 所有的 世界 . - - 这 魔鬼的 在 那 马 ; 然后 拿 爱国者
,
/
,

俄巴底亚说，为了全世界——魔鬼在那匹马里；那就拿走爱国者号吧。

[kraɪd] [maɪ]['fɑ:ðə(r)] , [ænd; ænd] [ʌt] [ðə; ði][dɔ:(r)] . - - ['pætriət] [ɪz][səʊld] , [sed] [əʊbə'daɪə] .
cried my father , and shut the door . - - Patriot is sold , said Obadiah .
哭 我的 父亲 , 和 关闭 这 门 . - - 爱国者 是 卖 , 说 俄巴底亚 .

“我父亲喊了一声，然后关上了门。”奥巴迪亚说，“爱国者号卖掉了。”

[hɪrz] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] ！
Here's for you ！
这里是 为了 你 ！

给你！

[kraɪd] [maɪ]['fɑ:ðə(r)] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pɔ:z] , [ænd; ænd] ['lʊkɪŋ] [ɪn][maɪ]['ʌŋk(ə)l]['təʊbi:z] [feɪs] ,
cried my father , making a pause , and looking in my uncle Toby's face ,
哭 我的 父亲 , 制作 一个 暂停 , 和 寻找 在 我的 叔叔 托比的 脸 ,

我父亲停顿了一下，看着我叔叔托比的脸，喊道：

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd] [nɒt] [bi:n] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] . - - [jɔ:(r); jə(r)] ['wɜ:ʃɪp] ['ɔ:dəd]
as if the thing had not been a matter of fact . - - Your worship ordered
作为 如果 这 事物 有 不是 到过 一个 事情 的 事实 . - - 你的 崇拜 订购
[em 'i:][tu:; tə] [sel] [hɪm] [lɑ:st]['eɪprəl] ,
me to sell him last April ,
我 到 卖 他 最后的 四月 ,

仿佛这件事并非事实。——阁下去年四月命令我把他卖掉。

[sed] [əʊbə'daɪə] . - - [ðen] [gəʊ][ɒn] [fɒt] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [peɪnz] , [kraɪd] [maɪ]['fɑ:ðə(r)] - - [aɪ][hæd; həd]
said Obadiah . - - Then go on foot for your pains , cried my father - - I had
说 俄巴底亚 : - - 然后 去 在 脚 为了 你的 疼痛 , 哭 我的 父亲 - - 我 有
[mʌtʃ] ['rɑ:ðə(r)] [wɔ:k] [ðæn; ðən][raɪd] ,
much rather walk than ride ,
很多 相当 走 比 骑 ,
俄巴底亚说道。“那就步行去吧!”我父亲喊道。“我宁愿走路也不愿骑马。”

[sed] [əʊbə'daɪə] , ['ʌtrɪŋ] [ðə; ðɪ][dɔ:(r)] .
said Obadiah , shutting the door .
说 俄巴底亚 , 关闭 这 门 :
俄巴底亚说着, 关上了门。

[wɒt] [pleɪgz] , [kraɪd] [maɪ]['fɑ:ðə(r)] , [gəʊɪŋ] [ɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz][kælkju'leɪ(ə)n] . - - [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['wɔ:təz]
What plagues , cried my father , going on with his calculation . - - But the waters
什么 瘟疫 , 哭 我的 父亲 , 去 在 和 他的 计算 : - - 但 这 水
[ɑ:(r); ə(r)] [aʊt] ,
are out ,
是 出去 ,
“什么灾祸!”父亲一边继续计算一边喊道,“可是水已经退了。”

[sed] [əʊbə'daɪə] , - - ['əʊpənɪŋ] [ðə; ðɪ][dɔ:(r)] [ə'gen] .
said Obadiah , - - opening the door again .
说 俄巴底亚 , - - 开幕 这 门 再次 :
俄巴底亚说着, 又打开了门。

[tɪl] [ðæt] ['məʊmənt] , [maɪ]['fɑ:ðə(r)] , [hu:] [hæd; həd][ə; eɪ][mæp][ɒv; əv] [sænsənz] ,
Till that moment , my father , who had a map of Sanson's ,
直到 那 片刻 , 我的 父亲 , WHO 有 一个 地图 的 桑森的 ,
直到那一刻, 我的父亲, 他有一张桑松的地图,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][pəʊst] - [rəʊdz] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] ,
and a book of the post - roads before him ,
和 一个 书 的 这 邮政 - 道路 前 他 ,
他面前还有一本关于驿道的书,

[hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɒn][ðə; ðɪ] [hed] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmpəsɪz] ,
had kept his hand upon the head of his compasses ,
有 保留 他的 手 之上 这 头 的 他的 指南针 ,
他一直把手放在圆规的顶端,

[wɪð] [wʌn] [fɒt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [fɪkst] [ə'pɒn] [nə'veə] ,
with one foot of them fixed upon Nevers ,
和 一 脚 的 他们 固定的 之上 永不 ,
其中一只脚已经踏在了内韦尔身上,

[ðə; ðɪ][lɑ:st] [stɛɪdʒ][hi:; hi][hæd; həd] [peɪd] [fɔ:(r); fə(r)] - - ['pə:pəs] [tu:; tə][gəʊ][ɒn][frəm; frəm] [ðæt] [pɔɪnt]
the last stage he had paid for - - purposing to go on from that point
这 最后的 阶段 他 有 有薪酬的 为了 - - 目的 到 去 在 从 那 观点
[wɪð] [hɪz; ɪz] ['dʒɜ:nɪ] [ænd; ənd][kælkju'leɪ(ə)n] ,
with his journey and calculation ,
和 他的 旅行 和 计算 ,
他支付的最后一段路程——他打算从那里继续他的旅程和计划,

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][əʊbə'daɪə] ['kwɪtɪd] [ðə; ðɪ] [ru:m] : [bʌt; bət] [ðɪs] ['sekənd] [ə'tæk] [ɒv; əv] - ,
as soon as Obadiah quitted the room : but this second attack of Obadiah's ,
作为 很快 作为 俄巴底亚 辞职 这 房间 : 但 这 第二 攻击 的 - ,
俄巴底亚一离开房间, 俄巴底亚就发动了第二次袭击。

[ɪn] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ðɪ][dɔ:(r)][ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ðə; ðɪ] [həʊl] ['kʌntri] ['ʌndə(r)]['wɔ:tə(r)] ,
in opening the door and laying the whole country under water ,
在 开幕 这 门 和 躺下 这 所有的 国家 在下面 水 ,
打开大门, 将整个国家淹没,

[wɒz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] . - - [hi;; hi] [let] [gəʊ] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəsɪz] - - [ɔ:(r)] ['rɑ:ðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [mɪkst] ['mɒʃn]
was too much . - - He let go his compasses - - or rather with a mixed motion
曾是 也 很多 . - - 他 让 去 他的 指南针 - - 或者 相当 和 一个 混合 运动
[brɪ'twi:n] ['æksɪdənt][ænd; ənd][ˈæŋɡə(r)] ,
between accident and anger ,
之间 事故 和 愤怒 ,
太过分了。——他松开了罗盘——或者更确切地说, 他的松手动作夹杂着意外和愤怒。

[hi;; hi] [θru:] [ðem; ðəm][ə'pɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm]
he threw them upon the table ; and then there was nothing for him
他 扔 他们 之上 这 桌子 ; 和 然后 那里 曾是 没有什么 为了 他
[tu;; tə][du;; də] ,
to do ,
到 做 ,
他把它们扔到桌子上; 然后他就无计可施了。

[bʌt; bət][tu;; tə] [rɪ'tɜ:n] [bæk] [tu;; tə] ['kæleɪ] ([laɪk] ['meni] ['ʌðə(r)z]) [æz; əz] [waɪz] [æz; əz][hi;; hi][hæd; həd] [set]
but to return back to Calais (like many others) as wise as he had set
但 到 返回 后退 到 加莱 (喜欢 许多 其他的) 作为 明智的 作为 他 有 放
[aʊt] .
out .
出去 .
但他像许多其他人一样, 带着出发时的智慧返回了加莱。

[wen] [ðə; ði][ˈletə(r)] [wɒz; wəz] [brɔ:t] ['ɪntu:][ðə; ði] ['pɑ:lə(r)] , [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ðə; ði] [nju:z] [ɒv; əv][maɪ]
When the letter was brought into the parlour , which contained the news of my
什么时候 这 信 曾是 带来 进入 这 客厅 , 哪个 包含 这 消息 的 我的
['brʌðərz] [deθ] ,
brother's death ,
兄弟 死亡 ,
当那封信被带进客厅时, 信里告诉我哥哥去世的消息,

[maɪ][ˈfɑ:ðə(r)][hæd; həd] [gɒt] ['fɔ:wədz] [ə'gen] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['dʒɜ:ni] [tu;; tə] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [straɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]
my father had got forwards again upon his journey to within a stride of the
我的 父亲 有 得到 前进 再次 之上 他的 旅行 到 之内 一个 步幅 的 这
['kʌmpəsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [seɪm] [sterdʒ][ɒv; əv] [nə'veə] . - - [baɪ][jɔ:(r); jə(r)] [li:v] ,
compasses of the very same stage of Nevers . - - By your leave ,
指南针 的 这 非常 相同的 阶段 的 永不 . - - 经过 你的 离开 ,
我父亲的旅程再次向前推进, 距离讷韦尔的同一站台仅一步之遥。——恕我冒昧,

[mɒnz] .
Mons .
蒙斯 .
蒙席

['sænsən] , [kraɪd] [maɪ][ˈfɑ:ðə(r)] ,
Sanson , cried my father ,
桑松 , 哭 我的 父亲 ,
“桑森,”我父亲喊道。

['straɪkɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmpəsɪz] [θru:] [nə'veə] ['ɪntu:][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] - - [ænd; ənd]
striking the point of his compasses through Nevers into the table - - and
引人注目 这 观点 的 他的 指南针 通过 永不 进入 这 桌子 - - 和
[ˈnɒdɪŋ] [tu;; tə][maɪ][ˈŋk(ə)l][ˈtəʊbi][tu;; tə] [si:] [wɒt] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈletə(r)] - - [twɑɪs] [ɒv; əv][wʌn] [naɪt]
nodding to my uncle Toby to see what was in the letter - - twice of one night
点头 到 我的 叔叔 托比 到 看 什么 曾是 在 这 信 - - 两次 的 一 夜晚
,
.
,
一夜之间, 他两次用圆规的尖端穿过内弗斯敲击桌子——并向我的叔叔托比点头示意, 看看信里写了什么。

[ɪz] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] ['dʒentlmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] , [mɒnz] .
is too much for an English gentleman and his son , Mons .
是 也 很多 为了 一个 英语 绅士 和 他的 儿子 , 蒙斯 .
对于一位英国绅士和他的儿子蒙斯来说, 这太过分了。

[ˈsænsən] , [tu:; tə][bi:; bi] [tɜ:nd] [bæk] [frɒm; frəm][səʊ] [ˈlaʊzi] [ə; eɪ] [taʊn] [æz; əz] [nə'veə] - - [wɒt] [θɪŋkst]
Sanson , to be turned back from so lousy a town as Nevers - - What think'st
桑松 , 到 是 转向 后退 从 所以 糟糕 一个 镇 作为 永不 - - 什么 思考
[ðəʊ] ,
thou ,
你 ,
桑松, 竟然要从讷韦尔那样破败的小镇返回——你觉得呢?

[ˈtəʊbi] ? [ˈædɪd] [maɪ][ˈfɑ:ðə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['sprɪtli] [təʊn] . - - [ən'les] [aɪ 'ti:][bi:; bi][ə; eɪ] ['gærɪsn] [taʊn] ,
Toby ? added my father in a sprightly tone . - - Unless it be a garrison town ,
托比 ? 额外 我的 父亲 在 一个 轻快的 语气 . - - 除非 它 是 一个 驻军 镇 ,
“托比? ”我父亲用轻快的语气补充道, “除非那是个驻军城镇。”

[sed] [maɪ][ˈʌŋk(ə)][ˈtəʊbi] - - [fɔ:(r); fə(r)] [ðen] - - [aɪ][æɪ; əɪ][bi:; bi][ə; eɪ] [fu:l] , [sed] [maɪ][ˈfɑ:ðə(r)] , [ˈsmaɪlɪŋ]
said my uncle Toby - - for then - - I shall be a fool , said my father , smiling
说 我的 叔叔 托比 - - 为了 然后 - - 我 将 是 一个 傻子 , 说 我的 父亲 , 微笑
[tu:; tə] [hɪm'self] ,
to himself ,
到 他自己 ,
“托比叔叔说——”“因为那样的话——我就成了个傻瓜,”我父亲笑着自言自语道。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] . - - [səʊ] ['ɡɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [nɒd] - - [ænd; ənd] ['ki:pɪŋ] [hɪz; ɪz]
as long as I live . - - So giving a second nod - - and keeping his
作为 长的 作为 我 居住 . - - 所以 给予 一个 第二 点头 - - 和 保持 他的
[ˈkʌmpəsɪz] [stɪl] [ə'pɒn] [nə'veə] [wɪð] [wʌn][hænd] ,
compasses still upon Nevers with one hand ,
指南针 仍然 之上 永不 和 一 手 ,
只要我活着——于是他再次点头——一只手将罗盘指向内韦尔,

[ænd; ənd] [ˈhəʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][pəʊst] - [rəʊdz] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈʌðə(r)] - - [hɑ:f] ['kælkjuleɪtɪŋ] [ænd; ənd]
and holding his book of the post - roads in the other - - half calculating and
和 保持 他的 书 的 这 邮政 - 道路 在 这 其他 - - 一半 计算 和
[hɑ:f] ['lɪsənɪŋ] ,
half listening ,
一半 聆听 ,
他另一只手拿着邮路地图——一半在盘算, 一半在倾听,

[hi:; hi] [li:nd] [ˈfɔ:wədz] [ə'pɒn][ðə; ðɪ][ˈteɪb(ə)] [wɪð] [bəʊθ] [ˈelbəʊz] , [æz; əz][maɪ][ˈʌŋk(ə)][ˈtəʊbi] [hʌmd]
he leaned forwards upon the table with both elbows , as my uncle Toby hummed
他 倾斜 前进 之上 这 桌子 和 两个都 肘部 , 作为 我的 叔叔 托比 哼唱
[ˈəʊvə(r)][ðə; ðɪ][ˈletə(r)] . . .
over the letter . . .
超过 这 信 . . .
我叔叔托比一边哼着歌一边读信, 他双肘撑在桌子上向前倾着身子.....

. [hi:z] [ɡɒn] !
. he's gone !
他是 已消失 !
他走了!

[sed] [maɪ][ˈʌŋk(ə)][ˈtəʊbi] - - [weə(r)] - - [hu:] ?
said my uncle Toby - - Where - - Who ?
说 我的 叔叔 托比 - - 在哪里 - - WHO ?
我叔叔托比说——哪里——谁?

[kraɪd][maɪ][ˈfɑːðə(r)] . - - [maɪ] [ˈnefjuː] , [sed][maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi] . - - [wɒt] - - [wɪˈðəʊt] [liːv] - -
cried my father . - - My nephew , said my uncle Toby . - - What - - without leave - -
哭 我的 父亲 . - - 我的 侄子 , 说 我的 叔叔 托比 . - - 什么 - - 没有 离开 - -
[wɪˈðəʊt] [ˈmʌni] - - [wɪˈðəʊt] [ˈgʌvənə(r)] ?
without money - - without governor ?
没有 钱 - - 没有 州长 ?

“我父亲喊道。”我叔叔托比说：“我的侄子。”“什么？没请假？没钱？没有州长？”

[kraɪd][maɪ][ˈfɑːðə(r)][ɪn] [əˈmeɪzmənt] .
cried my father in amazement .
哭 我的 父亲 在 惊愕 .

我父亲惊呼道。

[nəʊ] : - - [hiː; hi][ɪz] [ded] , [maɪ][dɪə(r)] [ˈbrʌðə(r)] , [kwəʊθ][maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi] . - - [wɪˈðəʊt] [ˈbiːɪŋ] [ɪl] ?
No : - - he is dead , my dear brother , quoth my uncle Toby . - - Without being ill ?
不 : - - 他 是 死的 , 我的 亲爱的 兄弟 , 引用 我的 叔叔 托比 . - - 没有 存在 患病的 ?

“不——他死了，我亲爱的哥哥，”我的叔叔托比说道。“没生病吗？”

[kraɪd][maɪ][ˈfɑːðə(r)] [əˈgen] . - - [aɪ][deə(r)] [seɪ] [nɒt] , [sed][maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] ,
cried my father again . - - I dare say not , said my uncle Toby , in a low voice ,
哭 我的 父亲 再次 . - - 我 敢 说 不是 , 说 我的 叔叔 托比 , 在 一个 低的 嗓音 ,

“我父亲又喊了一声。”——“我不敢说，”托比叔叔低声说道。

[ænd; ʌnd] [ˈfetɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈbɒtəm] [bʊ; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] , [hiː; hi][hæz; hæz] [biːn]
and fetching a deep sigh from the bottom of his heart , he has been
和 获取 一个 深的 叹 从 这 底部 的 他的 心 , 他 有 到过

[ɪl] [ɪˈnʌf] ,
ill enough ,
患病的 足够的 ,

他深深地叹了口气，他病得够重的了。

[pɔː(r); pʊə(r)] [læd] !
poor lad !
贫穷的 小伙子 !

可怜的孩子！

[aɪl] [ˈɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] - - [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz] [ded] .
I'll answer for him - - for he is dead .
患病的 回答 为了 他 - - 为了 他 是 死的 .

我会替他回答——因为他已经死了。

[wen] [ægrɪˈpaɪnə][wɒz; wəz][təʊld][bʊ; əv][hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] [deθ] , [tæsɪtəs] [ɪnfɔːmz] [juːˈes] , [ðæt] ,
When Agrippina was told of her son's death , Tacitus informs us , that ,
什么时候 阿格里皮娜 曾是 讲述 的 她 儿子的 死亡 , 塔西佗 通知 我们 , 那 ,

据塔西佗记载，当阿格里皮娜得知儿子去世的消息时，

[nɒt] [ˈbiːɪŋ] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ˈmɒdərət] [ðə; ðɪ] [ˈvaɪələns] [bʊ; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈpæf(ə)nz] , [ʃiː; ʃɪ] [əˈbrʌptli] [brəʊk]
not being able to moderate the violence of her passions , she abruptly broke
不是 存在 有能力的 到 缓和 这 暴力 的 她 激情 , 她 突然 打破

[ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] - -
off her work - -
离开 她 工作 - -

由于无法控制自己强烈的情感，她突然中断了工作——

[maɪ][ˈfɑːðə(r)] [stʌk] [hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəsɪz] [ˈɪntuː] [nəˈveə] , [bʌt; bət][səʊ] [mʌtɪ] [ðə; ðɪ][fɑːstə(r)] . - - [wɒt]
My father stuck his compasses into Nevers , but so much the faster . - - What
我的 父亲 卡住 他的 指南针 进入 永不 , 但 所以 很多 这 快点 . - - 什么
[ˌkɒntrəˈraɪɪti] !
contrarieties !
矛盾 !

我父亲把指南针插进了讷韦尔，但速度却越来越快——真是矛盾！

[hɪz; ɪz] , [ɪn'di:dɪ] , [wɒz; wəz][ˈmætə(r)][ɒv; əv][ˌkælkjuˈleɪ(ə)n] ! - - [mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n]
his , indeed , was matter of calculation ! - - Agrippina's must have been
他的 , 的确 , 曾是 事情 的 计算 ! - - 必须 有 到过
[kwɑɪt][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ə'feə(r)] ;
quite a different affair ;
相当 一个 不同的 事务 ;

他的事的确是经过深思熟虑的！——阿格里皮娜的事肯定就完全不同了；

[hu:] [els] [kʊd; kəd] [pri'tend] [tu:; tə][ˈri:z(ə)n] [frəm; frəm][ˈhɪstri; 'hɪstəri] ?
who else could pretend to reason from history ?
WHO 别的 可以 假装 到 原因 从 历史 ?

还有谁能假装从历史中汲取教训？

[haʊ] [maɪ][ˈfɑ:ðə(r)] [went] [ɒn] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] , [dɪ'zɜ:vs] [ə; eɪ][ˈtʃæptə(r)][tu:; tə][ɪt'self] . - -
How my father went on , in my opinion , deserves a chapter to itself . - -
如何 我的 父亲 去 在 , 在 我的 观点 , 值得 一个 章 到 本身 . - -

我认为，父亲后来的经历值得单独写一章。

[ˈtʃæptə(r)][θri:] . [θri:] . . .
Chapter 3 . III . . .
章 3 . 三、 . . .

第三章第三节.....

. - - [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈtʃæptə(r)][aɪ 'ti:] [[æɪ; ʃəl][hæv; həv] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdev(ə)] [ɒv; əv][ə; eɪ][wʌn] [tu:] . - - [səʊ]
. - - And a chapter it shall have , and a devil of a one too - - so
. - - 和 一个 章 它 将 有 , 和 一个 魔鬼 的 一个 一 也 - - 所以
[lʊk] [tu:; tə] [jɔ: 'selvz] .
look to yourselves .
看 到 你们自己 .

——而且它还会有一章，而且是一章非常精彩的章节——所以你们要小心了。

- [tɪz] [ˈaɪðə(r)][ˈplertəʊ] , [ɔ:(r)] ['plu:tɑ:k] , [ɔ:(r)] ['senəkə] , [ɔ:(r)][ˈzenəfən; -fɒn] , [ɔ:(r)] [epɪkˈti:təs] , [ɔ:(r)]
- Tis either Plato , or Plutarch , or Seneca , or Xenophon , or Epictetus , or
- 的 任何一个 柏拉图 , 或者 普鲁塔克 , 或者 塞内卡 , 或者 色诺芬 , 或者 爱比克泰德 , 或者
[θɪə'fræstəs] ,
Theophrastus ,
泰奥弗拉斯托斯 ,

要么是柏拉图，要么是普鲁塔克，要么是塞内卡，要么是色诺芬，要么是爱比克泰德，要么是泰奥弗拉斯托斯。

[ɔ:(r)] ['lu:ʃən] - - [ɔ:(r)][sʌm; səm][wʌn] [pə'hæps] [ɒv; əv][ˈlertə(r)] [dɜɪt] - - [ˈaɪðə(r)][ˈkɑ:rdæn] , [ɔ:(r)]
or Lucian - - or some one perhaps of later date - - either Cardan , or Budaeus ,
或者 卢西安 - - 或者 一些 一 也许 的 之后 日期 - - 任何一个 卡丹 , 或者 - ,
[ɔ:(r)] ['pet,rɑ:k] ,
or Petrarch ,
或者 彼特拉克 ,

或者卢奇安——或者可能是后世的某位作家——卡尔丹、布达乌斯或彼特拉克，

[ɔ:(r)] ['stelə] - - [ɔ:(r)] ['pɒsəbli] [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][sʌm; səm] [dɪ'vaɪn][ɔ:(r)][ˈfɑ:ðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] ,
or Stella - - or possibly it may be some divine or father of the church ,
或者 斯特拉 - - 或者 可能 它 可能 是 一些 神圣的 或者 父亲 的 这 教会 ,
或者斯特拉——或者也可能是某个神职人员或教会的教父，

[es 'ti:] . ['bɒstɪn] , [ɔ:(r)][es 'ti:] . ['sɪpriən] , [ɔ:(r)] ['bɑ:nɑ:d] ,
St . Austin , or St . Cyprian , or Barnard ,
英石 . 奥斯汀 , 或者 英石 . 塞浦路斯 , 或者 巴纳德 ,

圣奥斯汀，或圣西普里安，或巴纳德

[hu:] [ə'fə:mz] [ðæt] [,ai 'ti:][ɪz][æn; ən] [,ɪrɪ'zɪstəb(ə)] [ænd; ənd][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈpæʃ(ə)n] [tu:; tə] [wi:p] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
who affirms that it is an irresistible and natural passion to weep for the
WHO 肯定 那 它 是 一个 无法抗拒 和 自然的 热情 到 哭泣 为了 这
[ɒs] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [frendz] [ɔ:(r)] [ˈtʃɪldrən] - - [ænd; ənd] [ˈsenəkə] ([aɪm] [ˈpɒzətɪv]) [telz] [ju: 'es] [ˈsʌmwɛə(r)]
loss of our friends or children - - and Seneca (I'm positive) tells us somewhere
损失 的 我们的 朋友们 或者 孩子们 - - 和 塞内卡 (我是 积极的) 讲述 我们 某处
，
，
，

有人肯定，为失去朋友或孩子而哭泣是一种无法抗拒的自然情感——而且塞内卡（我确信）在某处告诉我们，

[ðæt] [sʌtʃ] [gʊ'li:fs] [ɪ'vækjuet] [ðəm'selvz] [best][baɪ] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] [tʃæn(ə)] - - [ænd; ənd] [ə'kɔ:dɪŋli]
that such griefs evacuate themselves best by that particular channel - - And accordingly
那 这样的 悲伤 撤离 他们自己 最好的 经过 那 特别的 渠道 - - 和 因此
[wi:; wi][faɪnd] ，
we find ，
我们 寻找 ；

这样的悲伤最好通过这种特定途径释放出来——因此我们发现，

[ðæt] [ˈdeɪvɪd] [wept] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [sʌn] [ˈæbsələm] - - [ˈeɪdrɪən][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][æn'tɪnəʊəs] - - [ˈnaɪəʊbi]
that David wept for his son Absalom - - Adrian for his Antinous - - Niobe
那 大卫 哭泣 为了 他的 儿子 押沙龙 - - 阿德里安 为了 他的 安提诺乌斯 - - 尼俄柏
[fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ˈtʃɪldrən] ，
for her children ，
为了 她 孩子们 ；

大卫为他的儿子押沙龙哭泣，亚得良为他的安提诺乌斯哭泣，尼俄柏为她的孩子们哭泣。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌæpə'lɒdərəs] [ænd; ənd][ˈkraɪtɒʊ][bəʊθ] [[ed] [tɪəz] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈsɒkrəti:z] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪz; ɪz]
and that Apollodorus and Crito both shed tears for Socrates before his
和 那 阿波罗多鲁斯 和 crito 两个都 棚 眼泪 为了 苏格拉底 前 他的
[deθ] ．
death ．
死亡 ．

阿波罗多洛斯和克里托都在苏格拉底去世前为他流下了眼泪。

[maɪ][ˈfɑ:ðə(r)] [ˈmænɪdʒd] [hɪz; ɪz] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ˈlðəwaɪz] ； [ænd; ənd] [ɪn'di:d] [ˈdɪfrəntli] [frɒm; frəm][məʊst]
My father managed his affliction otherwise ; and indeed differently from most
我的 父亲 管理 他的 痛苦 否则 ； 和 的确 不同 从 最多
[men] [ˈaɪðə(r)] [ˈeɪnʃənt] [ɔ:(r)] [ˈmɒd(ə)n] ；
men either ancient or modern ;
男人 任何一个 古老的 或者 现代的 ；

我父亲以不同的方式应对他的疾病；事实上，这与大多数古代或现代的人的应对方式截然不同；

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][ˈnaɪðə(r)] [wept] [,ai 'ti:] [ə'weɪ] ， [æz; əz][ðə; ði] [ˈhi:bru:z] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈrəʊmənz] - - [ɔ:(r)]
for he neither wept it away , as the Hebrews and the Romans - - or
为了 他 两者都不 哭泣 它 离开 ， 作为 这 希伯来书 和 这 罗马书 - - 或者
[slept] [,ai 'ti:] [ɒf] ，
slept it off ，
睡着了 它 离开 ；

因为他既没有像希伯来人和罗马人那样哭泣来缓解痛苦，也没有睡一觉来忘记痛苦。

[æz; əz][ðə; ði][ˈlæp,lændə(r)] - - [ɔ:(r)] [hæŋd] [,ai 'ti:] ， [æz; əz][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] ， [ɔ:(r)] [ˈdraʊnd] [,ai 'ti:] ， [æz; əz]
as the Laplanders - - or hanged it , as the English , or drowned it , as
作为 这 拉普兰人 - - 或者 绞刑 它 ， 作为 这 英语 ， 或者 溺水 它 ， 作为
[ðə; ði] [ˈdʒɜ:mənz] ，
the Germans ，
这 德国人 ；

像拉普兰人那样宰杀它——或者像英国人那样把它吊死——或者像德国人那样把它淹死。

- - [nɔ:(r)][dɪd][hi:; hi] [kɜ:s] [aɪ 'ti:] , [ɔ:(r)] [dæm] [aɪ 'ti:] , [ɔ:(r)] [ekskeɪ'mju:nɪkeɪt] [aɪ 'ti:] , [ɔ:(r)] [raɪm] [aɪ 'ti:] ,
- - **nor did he curse it , or damn it , or excommunicate it , or rhyme it ,**
- - 也不 做过 他 诅咒 它 ; 或者 该死 它 ; 或者 破门 它 ; 或者 韵 它 ;
[ɔ:(r)] - [aɪ 'ti:] . - -
or lillabullero it . - -
或者 - 它 . - -

他既没有诅咒它，也没有诅咒它，更没有将其逐出教会，也没有给它押韵，更没有给它起个小调。

- - [hi:; hi][gɒt][rɪd][ɒv; əv][aɪ 'ti:] , [haʊ'veə(r)] .
- - **He got rid of it , however .**
- - 他 得到 摆脱 的 它 , 然而 .

但他还是把它处理掉了。

[wɪl] [jɔ:(r); jə(r)] ['wə:ʃɪps] [gɪv] [em 'i:] [li:v] [tu:; tə] [skwi:z] [ɪn][ə; eɪ]['stɔ:ri] [brɪtwi:n] [ðɪ:z] [tu:] ['peɪdʒɪz]
Will your worships give me leave to squeeze in a story between these two pages
将要 你的 崇拜 给 我 离开 到 挤 在 一个 故事 之间 这些 二 页面
?
?
?

尊敬的阁下，能否允许我在这两页之间插入一个故事？

[wen] ['tʌli] [wɒz; wəz] [brɪ'reft] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][dɪə(r)] ['dɔ:tə(r)] ['tɒli:ə] , [æt; ət][fɜ:st][hi:; hi][leɪd][aɪ 'ti:][tu:; tə]
When Tully was bereft of his dear daughter Tullia , at first he laid it to
什么时候 塔利 曾是 失去 的 他的 亲爱的 女儿 图莉娅 , 在 第一的 他 铺设 它 到
[hɪz; ɪz] [hɑ:t] ,
his heart ,
他的 心 ,

当塔利失去他心爱的女儿图莉娅时，起初他把这件事放在心上。

- - [hi:; hi] ['ɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] , [ænd; ænd] ['mɒdjuleɪtɪd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['ʌntə; 'ʌntu]
- - **he listened to the voice of nature , and modulated his own unto**
- - 他 听着 到 这 嗓音 的 自然 , 和 调制 他的 自己的 到
他聆听大自然的声音，并调整自己的声音。

[aɪ 'ti:] . - - [əʊ]
it . - - O
它 . - - 哦

它。——O

[maɪ] ['tɒli:ə] !
my Tullia !
我的 图莉娅 !

我的图莉娅！

[maɪ] ['dɔ:tə(r)] !
my daughter !
我的 女儿 !

我的女儿！

[maɪ] [tʃaɪld] ! - - [stɪl] , [stɪl] , [stɪl] , - - - [twɒz] [əʊ][maɪ] ['tɒli:ə] ! - - [maɪ] ['tɒli:ə] !
my child ! - - still , still , still , - - ' twas O my Tullia ! - - my Tullia !
我的 孩子 ! - - 仍然 , 仍然 , 仍然 , - - - 那是 哦 我的 图莉娅 ! - - 我的 图莉娅 !

我的孩子！——依然，依然，依然，——哦，我的图莉娅！——我的图莉娅！

[mɪ'θɪŋks] [aɪ] [si:] [maɪ] ['tɒli:ə] , [aɪ][hɪə(r)][maɪ] ['tɒli:ə] ,
Methinks I see my Tullia , I hear my Tullia ,
我觉得 我 看 我的 图莉娅 , 我 听到 我的 图莉娅 ,

我觉得我看到了我的图莉娅，我听到了我的图莉娅，

[aɪ][tɔːk] [wɪð] [maɪ][ˈtɒliːə] : - - [bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][bɪˈɡæn][tuː; tə] [lʊk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [stɔːz]
I talk with my Tullia . - - But as soon as he began to look into the stores
我 讲话 和 我的 图莉娅 : - - 但 作为 很快 作为 他 开始 到 看 进入 这 商店
[ɒv; əv] [fəˈlɒsəfi] ,
of philosophy ,
的 哲学 ,

我和我的图莉娅交谈。——但他刚开始研究哲学宝库，

[ænd; ənd][kənˈsɪdə(r)] [haʊ] [ˈmeni] [ˈeksələnt] [θɪŋz] [maɪt] [biː; bi] [sed] [əˈpɒn][ðə; ði] [əˈkeɪz(ə)n] - - [nəʊ]
and consider how many excellent things might be said upon the occasion - - no
和 考虑 如何 许多 出色的 事物 可能 是 说 之上 这 场合 - - 不
[ˈbɒdi] [əˈpɒn] [ɜːθ] [kæn; kən] [kənˈsiːv] ,
body upon earth can conceive ,
身体 之上 地球 能 构想 ,
想想看，在这种场合下，有多少精彩的话语可以表达——世上无人能想象到。

[sez] [ðə; ði] [greɪt] [ˈbrətə(r)] , [haʊ] [ˈhæpi] , [haʊ] [ˈdʒɔɪfl] [aɪ ˈtiː] [meɪd] [ˌem ˈiː] .
says the great orator , how happy , how joyful it made me .
说道 这 伟大的 演说者 , 如何 快乐的 , 如何 快乐 它 制成 我 .
这位伟大的演说家说，这让我多么高兴，多么快乐。

[maɪ][ˈfɑːðə(r)][wɒz; wəz][æz; əz] [praʊd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈeləkwəns] [æz; əz] [ˈmɑːkəs] [ˈtʌliːəs] [ˈsɪsə,rəʊ][kʊd; kəd]
My father was as proud of his eloquence as Marcus Tullius Cicero could
我的 父亲 曾是 作为 自豪的 的 他的 口才 作为 马库斯 图利厄斯 西塞罗 可以
[biː; bi][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [laɪf] ,
be for his life ,
是 为了 他的 生活 ,
我父亲为自己的雄辩才华感到无比自豪，就像马库斯·图利乌斯·西塞罗为自己的一生感到自豪一样。

[ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːt] [aɪ][eɪ ˈem] [kənˈvɪnst] [ɒv; əv][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɒntrəri] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] , [wɪð]
and , for aught I am convinced of to the contrary at present , with
和 , 为了 零 我 是 确信 的 到 这 相反 在 展示 , 和
[æz; əz] [mʌtʃ] [ˈriːz(ə)n] :
as much reason :
作为 很多 原因 :

而就我目前所知的任何相反情况而言，我也同样有充分的理由：

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ɪnˈdiːd] [hɪz; ɪz] [streŋθ] - - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈwiːknəs] [tuː] . - - [hɪz; ɪz] [streŋθ] - -
it was indeed his strength - - and his weakness too . - - His strength - -
它 曾是 的确 他的 力量 - - 和 他的 弱点 也 : - - 他的 力量 - -
[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][baɪ][ˈneɪtʃə(r)] [ˈeləkwənt] ;
for he was by nature eloquent ;
为了 他 曾是 经过 自然 雄辩 ;
这的确是他的优势，也是他的劣势。——他的优势在于他天生能言善辩；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈwiːknəs] - - [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈaʊəli] [ə; eɪ][dʒuːp][tuː; tə][aɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd] ,
and his weakness - - for he was hourly a dupe to it ; and ,
和 他的 弱点 - - 为了 他 曾是 每小时 一个 欺骗 到 它 ; 和 ,
以及他的弱点——因为他每时每刻都受其蒙蔽；而且，

[prəˈvaɪdɪd][æn; ən] [əˈkeɪz(ə)n] [ɪn] [laɪf] [wʊd] [bʌt; bət] [pəˈmɪt] [hɪm][tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz][ˈtælənts] ,
provided an occasion in life would but permit him to shew his talents ,
假如 一个 场合 在 生活 会 但 允许 他 到 展示 他的 天赋 ,
只要生活中有一个机会能让他展现自己的才华，

[ɔː(r)] [seɪ] [ˈaɪðə(r)][ə; eɪ] [waɪz] [θɪŋ] , [ə; eɪ] [ˈwɪtɪ] ,
or say either a wise thing , a witty ,
或者 说 任何一个 一个 明智的 事物 , 一个 机智 ,
或者说一句明智的话，一句机智的话，

[ɔː(r)][ə; eɪ] [ʃruːd] [wʌn] - - (['beɪtɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌsɪstə'mæʤɪk] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn]) - - [hiː; hi] or a shrewd one - - (bating the case of a systematic misfortune) - - he
或者 一个 精明 一 - - (击球 这 案件 的 一个 系统 不幸) - - 他
[hæd; həd][ɔːl][hiː; hi] ['wɒntɪd] . - - [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [wɪtʃ] [taɪd] [ʌp][maɪ] ['fɑː.ðərz] [tʌŋ] ,
had all he wanted . - - A blessing which tied up my father's tongue ,
有 全部 他 通缉 . - - 一个 祝福 哪个 系 向上 我的 父亲的 舌头 ,
或者说, 他是个精明的人——（以此来掩盖一场系统性的不幸）——他想要的一切他都得到了。——这真是个让我父亲
哑口无言的祝福。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [wɪtʃ] [let][,aɪ 'tiː] [luːs] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [greɪs] , [wɜː(r); wə(r)] ['prɪti] ['iːkwəl] :
and a misfortune which let it loose with a good grace , were pretty equal :
和 一个 不幸 哪个 让 它 松动的 和 一个 好的 优雅 , 是 漂亮的 平等的 :
一场不幸的遭遇, 却让它优雅地释放出来, 两者几乎不相上下:

['sʌmtaɪmz] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [wɒz; wəz][ðə; ði]['betə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ; [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns]
sometimes , indeed , the misfortune was the better of the two ; for instance
有时 , 的确 , 这 不幸 曾是 这 更好的 的 这 二 ; 为了 实例
,
:
,
有时, 不幸反而是好事; 例如,

[weə(r)] [ðə; ði] ['plezə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [hə'ræŋ] [wɒz; wəz][æz; əz][ten] ,
where the pleasure of the harangue was as ten ,
在哪里 这 乐趣 的 这 长篇大论 曾是 作为 十 ,
演说带来的乐趣相当于十倍,

[ænd; ʌnd][ðə; ði][peɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [bʌt; bət][æz; əz] [faɪv] - - [maɪ] ['fɑːðə(r)] [geɪnd] [hɑːf][ɪn][hɑːf] ,
and the pain of the misfortune but as five - - my father gained half in half ,
和 这 疼痛 的 这 不幸 但 作为 五 - - 我的 父亲 获得 一半 在 一半 ,
以及不幸带来的痛苦, 但作为五人——我父亲获得了一半的一半,

[ænd; ʌnd] ['kɒnsɪkwəntli] [wɒz; wəz][æz; əz] [wel] [ə'gen] [ɒf] , [æz; əz] [ɪf] [,aɪ 'tiː][hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'fɔːlən]
and consequently was as well again off , as if it had never befallen
和 最后 曾是 作为 出色地 再次 离开 , 作为 如果 它 有 绝不 发生
[hɪm] .
him .
他 .

因此, 他又恢复了健康, 仿佛这件事从未发生在他身上一样。

[ðɪs] [kluː] [wɪl] [ʌn'ræv(ə)] [wɒt] [ʌðəwaɪz] [wʊd] [siːm] ['veri] [ˌɪnkən'sɪstənt] [ɪn][maɪ] ['fɑː.ðərz] [də'mestɪk]
This clue will unravel what otherwise would seem very inconsistent in my father's domestic
这 线索 将要 绎 什么 否则 会 似乎 非常 不一致 在 我的 父亲的 国内的
['kærəktə(r)] ;
character ;
特点 ;

这条线索将揭开我父亲家庭性格中看似非常矛盾的一面;

[ænd; ʌnd][,aɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] , [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] [ˌprɒvə'keɪʃən] [ə'raɪzɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ni'glekt] [ænd; ʌnd]
and it is this , that , in the provocations arising from the neglects and
和 它 是 这 , 那 , 在 这 挑衅 产生 从 这 疏忽 和
['blʌndəz] [ɒv; əv] ['sɜːvənts] ,
blunders of servants ,
失误 的 仆人 ,
正是这一点, 即在因仆人的疏忽和失误而引起的挑衅中,

[ɔ:(r)][ʌðə(r)][ˈmɪʃhæps][ʌnəˈvɔɪdəb(ə)l][ɪn][ə; eɪ][ˈfæməli] , [hɪz; ɪz][ˈæŋɡə(r)] , [ɔ:(r)][ˈfɑ:ðə(r)][ðə; ði] [dʒuˈreɪn] [ɒv; əv]
or other mishaps unavoidable in a family , his anger , or rather the duration of
或者 其他 事故 不可避免的 在 一个 家庭 , 他的 愤怒 , 或者 相当 这 期间 的
[aɪˈti:] ,
it ,
它 ,

或者其他家庭中不可避免的意外，他的愤怒，或者更确切地说，是愤怒的持续时间，

[ɪˈtɜ:nəli] [ræn][ˈkaʊntə(r)][tu:; tə][ɔ:l][kənˈdʒektʃə(r)] .
eternally ran counter to all conjecture .
永恒 跑 柜台 到 全部 推测 .

始终与所有推测相悖。

[maɪ][ˈfɑ:ðə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [ˈlɪt(ə)l][meə(r)] ,
My father had a favourite little mare ,
我的 父亲 有 一个 最喜欢的 小的 母马 ,

我父亲有一匹最喜欢的小母马，

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [kənˈsaɪnd] [ˈəʊvə(r)][tu:; tə][ə; eɪ][məʊst] [ˈbju:tɪf(ə)l] [əˈreɪbiən] [hɔ:s] ,
which he had consigned over to a most beautiful Arabian horse ,
哪个 他 有 寄售 超过 到 一个 最多 美丽的 阿拉伯 马 ,

他把这些东西托付给了一匹非常漂亮的阿拉伯马。

[ɪn][ˈɔ:də(r)][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][pæd] [aʊt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈraɪdɪŋ] :
in order to have a pad out of her for his own riding :
在 命令 到 有 一个 软垫 出去 的 她 为了 他的 自己的 骑术 :

为了从她身上弄一块垫子供他自己骑马使用：

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈsæŋɡwɪn] [ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz][ˈpra:dʒekts; prəˈdʒekts] ;
he was sanguine in all his projects ;
他 曾是 乐观 在 全部 他的 项目 ;

他对所有项目都充满信心；

[səʊ] [tɔ:kt] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz][pæd] [ˈevri] [deɪ] [wɪð] [æz; əz] [ˈæbsəlu:t] [ə; eɪ][sɪˈkjʊərəti] ,
so talked about his pad every day with as absolute a security ,
所以 谈话 关于 他的 软垫 每一个 天 和 作为 绝对 一个 安全 ,

所以他每天都谈论他的住处，语气中充满了绝对的安全感。

[æz; əz] [ɪf] [aɪˈti:][hæd; həd] [bi:n] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] , [brəʊk] , - - [ænd; ənd][ˈbraɪd(ə)ld][ænd; ənd] [ˈsædl]]
as if it had been reared , broke , - - and bridled and saddled
作为 如果 它 有 到过 饲养 , 打破 , - - 和 勒住 和 鞍

[æt; ət][hɪz; ɪz][dɔ:(r)] [ˈredi] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈmaʊntɪŋ] .
at his door ready for mounting .
在 他的 门 准备好 为了 安装 .

仿佛这匹马已经被饲养、驯服，并在他家门口套上缰绳和鞍具，随时可以骑乘。

[baɪ][sʌm; səm] [nɪˈgлект] [ɔ:(r)][ʌðə(r)][ɪn][əʊbəˈdaɪə] , [aɪˈti:][səʊ] [fel] [aʊt] ,
By some neglect or other in Obadiah , it so fell out ,
经过 一些 忽视 或者 其他 在 俄巴底亚 , 它 所以 跌倒 出去 ,

由于俄巴底亚书中的某些疏忽，导致了这种情况的发生。

[ðæt] [maɪ] [ˈfɑ:.ðərz] [ekspekˈteɪ(ə)nz][wɜ:(r); wə(r)] [ˈɑ:nsə(r)d] [wɪð] [ˈnʌθɪŋ] [ˈbetə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [mju:l] ,
that my father's expectations were answered with nothing better than a mule ,
那 我的 父亲的 期望 是 回答 和 没有什么 更好的 比 一个 骡子 ,

父亲的期望最终只得到了一头骡子作为回报。

[ænd; ənd][æz; əz] [ˈʌɡli] [ə; eɪ] [bi:st] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd][æz; əz][ˈevə(r)][wɒz; wəz] [prəˈdju:st] .
and as ugly a beast of the kind as ever was produced .
和 作为 丑陋的 一个 兽 的 这 种类 作为 曾经 曾是 生产 .

是同类生物中最丑陋的一种。

[maɪ] [ˈmʌðə(r)] [ænd; ənd] [maɪ] [ˈʌŋk(ə)] [ˈtəʊbi] [ɪkˈspektɪd] [maɪ] [ˈfɑːðə(r)] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv]
My mother and my uncle Toby expected my father would be the death of
我的 母亲 和 我的 叔叔 托比 预期的 我的 父亲 会 是 这 死亡 的
[əʊbəˈdaɪə] - - [ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] [ˈnevə(r)] [wʊd] [biː; bi] [æn; ən] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪˈzɑːstə(r)] - - [siː]
Obadiah - - and that there never would be an end of the disaster - - See
俄巴底亚 - - 和 那 那里 绝不 会 是 一个 结尾 的 这 灾难 - - 看
[hiə(r)] !
here !
这里 !

我的母亲和我的叔叔托比认为我的父亲会是俄巴底亚的死因——而且这场灾难永远不会结束——请看这里！
[juː; jʊ] [ˈrɑːskl] , [kraɪd] [maɪ] [ˈfɑːðə(r)] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [mjuːl] , [wɒt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] !
you rascal , cried my father , pointing to the mule , what you have done !
你 恶棍 , 哭 我的 父亲 , 指向 到 这 骡子 , 什么 你 有 完毕 !
“你这个坏家伙！”我父亲指着骡子喊道，“你都干了些什么！”

- - [aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [em ˈiː] , [sed] [əʊbəˈdaɪə] . - - [haʊ]
- - It was not me , said Obadiah . - - How
- - 它 曾是 不是 我 , 说 俄巴底亚 . - - 如何
“不是我,”俄巴底亚说。“怎么会这样？”

[duː; də] [aɪ] [nəʊ] [ðæt] ?
do I know that ?
做 我 知道 那 ?
我知道吗？

[rɪˈplaɪd] [maɪ] [ˈfɑːðə(r)] .
replied my father .
回复 我的 父亲 .
我父亲回答道。

[ˈtraɪʌmf] [swæm] [ɪn] [maɪ] [ˈfɑːðəz] [aɪz] ,
Triumph swam in my father's eyes ,
胜利 游泳 在 我的 父亲的 眼睛 ,
父亲眼中充满了胜利的喜悦。

[æt; ət] [ðə; ði] [ˌrepɑːˈtiː] - - [ðə; ði] [ˈætɪk] [sɔːlt] [brɔːt] [ˈwɔːtə(r)] [ˈɪntuː] [ðem; ðəm] - - [ænd; ənd] [səʊ] [əʊbəˈdaɪə]
at the repartee - - the Attic salt brought water into them - - and so Obadiah
在 这 妙语连珠 - - 这 阁楼 盐 带来 水 进入 他们 - - 和 所以 俄巴底亚
[hɜːd] [nəʊ] [mɔː(r)] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
heard no more about it .
听到 不 更多的 关于 它 .

在争吵中——阿提卡的盐给他们带来了水——因此俄巴底亚再也没有听到关于这件事的消息。
[naʊ] [let] [juː ˈes] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [maɪ] [ˈbrʌðəz] [deθ] .
Now let us go back to my brother's death .
现在 让 我们 去 后退 到 我的 兄弟 死亡 .
现在让我们回到我哥哥去世的这件事上来。

[fəˈlɒsəfi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈseɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈevri] [θɪŋ] . - - [fɔː(r); fə(r)] [deθ] [aɪ ˈtiː] [hæz; həz]
Philosophy has a fine saying for every thing . - - For Death it has
哲学 有 一个 美好的 说 为了 每一个 事物 . - - 为了 死亡 它 有
[æn; ən] [ɪn ˈtaɪə(r)] [set] ;
an entire set ;
一个 全部的 放 ;

哲学对任何事物都有精辟的格言——对于死亡，它甚至有一整套格言。
[ðə; ði] [ˈmɪzəri] [wɒz; wəz] , [ðeɪ] [ɔːl] [æt; ət] [wʌnz] [rʌʃt] [ˈɪntuː] [maɪ] [ˈfɑːðəz] [hed] ,
the misery was , they all at once rushed into my father's head ,
这 苦难 曾是 , 他们 全部 在 一次 匆忙 进入 我的 父亲的 头 ,
可悲的是，所有这些想法一下子全都涌进了我父亲的脑海里。

[ðæt] - [twɒz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [strɪŋ] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] ,
that ' twas difficult to string them together ,
那 - 那是 难的 到 细绳 他们 一起 ,
把它们串联起来很困难。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] ['eni] [θɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kən'sɪstənt] [[əʊ] [aʊt][ɒv; əv][ðem; ðəm] . - - [hiː; hi] [tʊk]
so as to make any thing of a consistent show out of them . - - **He took**
所以 作为 到 制作 任何 事物 的 一个 持续的 展示 出去 的 他们 . - - 他 采取
[ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] .
them as they came .
他们 作为 他们 来了 .
以便将它们变成一场连贯的表演。——他接受了它们。

- - [tɪz] [æn; ən][ɪn'evɪtəb(ə)] [tʃɑːns] - - [ðə; ði][fɜːst] ['stætʃuːt] [ɪn][ɪ'mæɡnə] ['kɑːtə] - - [aɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]
' ' Tis an inevitable chance - - the first statute in Magna Charta - - it is an
- - 的 一个 不可避免的 机会 - - 这 第一的 法令 在 麦格纳 宪章 - - 它 是 一个
[evə'lɑːstrɪŋ] [ækt][ɒv; əv] ['pɑːləmənt] ,
everlasting act of parliament ,
永恒 行为 的 议会 ,
“这是不可避免的一——《大宪章》的第一条规定——这是一项永恒的议会法案。”

[maɪ][dɪə(r)] ['brʌðə(r)] , - - [ɔːl] [mʌst; məst][daɪ] .
my dear brother , - - All must die .
我的 亲爱的 兄弟 , - - 全部 必须 死 .
我亲爱的兄弟，——人终有一死。

- [ɪf] [maɪ][sʌn] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][daɪd] , [aɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['mætə(r)][ɒv; əv]['wʌndə(r)] ,
' If my son could not have died , it had been matter of wonder ,
- 如果 我的 儿子 可以 不是 有 死亡 , 它 有 到过 事情 的 想知道 ,
“如果我的儿子没有死，那才真是个奇迹。”

- - [nɒt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ded] .
- - not that he is dead .
- - 不是 那 他 是 死的 .
——并不是说他死了。

- ['mɒnəks] [ænd; ənd] ['prɪnsɪz] [dɑːns] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [rɪŋ] [wɪð] [juː 'es] .
' Monarchs and princes dance in the same ring with us .
- 君主 和 王子们 舞蹈 在这 相同的 戒指 和 我们 .
“君主和王子与我们同台竞技。”

- - - [tuː; tə][daɪ] , [ɪz][ðə; ði] [ɡreɪt] [det] [ænd; ənd] ['trɪbjʊːt] [djuː]['ʌntə; 'ʌntu]['neɪtə(r)] : [tuːmz] [ænd; ənd]
' - - To die , is the great debt and tribute due unto nature : tombs and
- - - 到 死 , 是 这 伟大的 债务 和 贡 到期的 到 自然 : 陵墓 和
['mɒŋjumənts] ,
monuments ,
纪念碑 ,
“——死亡，是对自然应尽的莫大恩惠和敬意：坟墓和纪念碑，

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [pə'petʃueɪt] ['aʊə(r)] ['meməɪrɪz] , [peɪ][aɪ 'tiː] [ðəm'selvz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['praʊdɪst]
which should perpetuate our memories , pay it themselves ; and the proudest
哪个 应该 延续 我们的 回忆 , 支付 它 他们自己 ; 和 这 最引以为豪
[ˈpɪrəməɪd] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] ,
pyramid of them all ,
金字塔 的 他们 全部 ,
它们应该让我们永远铭记，它们自己承担责任；而其中最令人骄傲的金字塔，

[wɪtʃ] [welθ] [ænd; ənd] [ˈsaɪəns] [hæv; həv] [ɪ'rektɪd] , [hæz; həz] [lɒst] [ɪts][ˈeɪpeks] , [ænd; ənd][stændz]
which wealth and science have erected , has lost its apex , and stands
哪个 财富 和 科学 有 竖立 , 有 丢失的它是 顶点 , 和 站立
[ɒb'trʌŋkeɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈtrævələrz] [hə'raɪz(ə)n] . -
obtruncated in the traveller's horizon . '
截断 在 这 旅行者的 地平线 . -
财富和科学所建立的高峰, 已经失去了顶峰, 在旅行者的视野中显得支离破碎。

([maɪ][ˈfɑ:ðə(r)] [faʊnd] [hi:; hi][gɒt] [greɪt] [i:z] , [ænd; ənd] [went] [ɒn]) - - - [ˈkɪŋdəmz] [ænd; ənd]
(**My father found he got great ease , and went on) - - ' Kingdoms and**
(我的 父亲 成立 他 得到 伟大的 舒适 , 和 去 在) - - - 王国 和
[ˈprɒvɪnsɪz] , [ænd; ənd] [taʊnz] [ænd; ənd] [ˈsɪtɪz] ,
provinces , and towns and cities ,
省份 , 和 城镇 和 城市 ,
(我父亲发现自己轻松多了, 于是继续说道) ——“王国和省份, 城镇和城市,

[hæv; həv] [ðeɪ] [nɒt][ðeə(r)][pɪəriədz] ?
have they not their periods ?
有 他们 不是 他们的 时期 ?
她们没有月经吗?

[ænd; ənd] [wen] [ðəʊz] [ˈprɪnsəp(ə)lɪz][ænd; ənd] [p'aʊəz] , [wɪtʃ] [æt; ət][fɜ:st] [sɪ'mentɪd] [ænd; ənd][pʊt]
and when those principles and powers , which at first cemented and put
和 什么时候 那些 原则 和 权力 , 哪个 在 第一的 水泥 和 放
[ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] ,
them together ,
他们 一起 ,
而当那些最初将它们巩固并结合在一起的原则和力量,

[hæv; həv] [pə'fɔ:md] [ðeə(r)] [ˈsevrəl] [i:və'lu:ʃ(ə)n] , [ðeɪ] [fɔ:l] [bæk] . - - - [ˈbrʌðə(r)]
have performed their several evolutions , they fall back . ' - - Brother
有 执行 他们的 一些 进化 , 他们 落下 后退 . - - - 兄弟
他们经历了数次进化, 最终还是退缩了。——哥哥

[ˈʃændi] , [sed] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi] , [ˈleɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz][paɪp][æt; ət][ðə; ði] [wɜ:d] [i:və'lu:ʃ(ə)n] - -
Shandy , said my uncle Toby , laying down his pipe at the word evolutions - -
香迪 , 说 我的 叔叔 托比 , 躺下 向下 他的 管道 在 这 单词 进化 - -
[revə'lʊʃən] ,
Revolutions ,
革命 ,
“香迪,”我的叔叔托比说着, 放下烟斗, 说道, 他听到“进化”这个词——“革命”——就停了下来。

[aɪ] [ment] , [kwəʊθ][maɪ][ˈfɑ:ðə(r)] , - - [baɪ] [ˈhev(ə)n] !
I meant , quoth my father , - - by heaven !
我 意思是 , 引用 我的 父亲 , - - 经过 天堂 !
我父亲说, 我的意思是——以天发誓!

[aɪ] [ment] [revə'lʊʃən] , [ˈbrʌðə(r)] [ˈtəʊbi] - - [i:və'lu:ʃ(ə)n] [ɪz] [ˈnɒns(ə)ns] . - - - [tɪz] [nɒt] [ˈnɒns(ə)ns] - - [sed]
I meant revolutions , brother Toby - - evolutions is nonsense . - - ' Tis not nonsense - - said
我 意思是 革命 , 兄弟 托比 - - 进化 是 废话 . - - - 的 不是 废话 - - 说
[maɪ][ˈʌŋk(ə)l]
my uncle
我的 叔叔
我说的是革命, 托比哥哥——进化论是胡说八道。——“这不是胡说八道,”我叔叔说。

[ˈtəʊbi] . - - [bʌt; bət][ɪz][aɪ ˈti:] [nɒt] [ˈnɒns(ə)ns] [tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði] [θred] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdɪskɔ:s]
Toby . - - But is it not nonsense to break the thread of such a discourse
托比 . - - 但 是 它 不是 废话 到 休息 这 线 的 这样的 一个 话语
[ə'pɒn] [sʌtʃ] [æŋ; ən] [ə'keɪz(ə)n] ?
upon such an occasion ?
之上 这样的 一个 场合 ?
托比——但是, 在这种场合打断这样的讨论岂不是荒谬吗?

[kraɪd][maɪ][ˈfɑːðə(r)] - - [duː; də][nɒt] - - [diə(r)][ˈtəʊbi] , [kənˈtɪnjuːd][hiː; hi] , [ˈteɪkɪŋ][hɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] ,
cried my father - - do not - - dear Toby , continued he , taking him by the hand ,
哭 我的 父亲 - - 做 不是 - - 亲爱的 托比 , 持续 他 , 采取 他 经过 这 手 ,
[duː; də][nɒt] - - [duː; də][nɒt] ,
do not - - do not ,
做 不是 - - 做 不是 ,
我父亲喊道——不要——亲爱的托比, 他继续说道, 拉着他的手, 不要——不要,

[aɪ][bɪˈsiːtʃ][ðɪː] , [ɪntəˈrʌpt][em ˈiː][æt; ət][ðɪs][ˈkraɪsɪs] . - - [maɪ][ˈʌŋk(ə)][ˈtəʊbi][pʊt][hɪz; ɪz][paɪp][ˈɪntuː]
I beseech thee , interrupt me at this crisis . - - My uncle Toby put his pipe into
我 恳求 你 , 打断 我 在 这 危机 . - - 我的 叔叔 托比 放 他的 管道 进入
[hɪz; ɪz][maʊθ] .
his mouth .
他的 嘴 .
我恳求你, 在这个危急时刻打断我。——我的叔叔托比把烟斗叼在嘴里。

- [weə(r)][ɪz][trɔɪ][ænd; ənd][maɪˈsiːni] , [ænd; ənd][θiːbz][ænd; ənd][ˈdiːləs] , [ænd; ənd][pɜːrˈsepəlɪs]
' Where is Troy and Mycenae , and Thebes and Delos , and Persepolis
- 在哪里 是 特洛伊 和 迈锡尼 , 和 底比斯 和 德洛斯 , 和 波斯波利斯
[ænd; ənd][ægrəˈdʒentəm] ?
and Agrigentum ?
和 格里真特 ?
特洛伊、迈锡尼、底比斯、提洛岛、波斯波利斯和阿格里真托在哪里？

- - - [kənˈtɪnjuːd][maɪ][ˈfɑːðə(r)] , [ˈteɪkɪŋ][ʌp][hɪz; ɪz][bʊk][pʊ; əv][pəʊst]-[rəʊdz] , [wɪtʃ][hiː; hi][hæd; həd]
- - - continued my father , taking up his book of post - roads , which he had
- - - 持续 我的 父亲 , 采取 向上 他的 书 的 邮政 - 道路 , 哪个 他 有
[leɪd][daʊn] . - - - [wɒt][ɪz][brɪˈkʌm] ,
laid down . - - ' What is become ,
铺设 向下 . - - - 什么 是 变得 ,
“——”我父亲继续说道, 一边拿起他之前放在一边的驿道记录簿, “——”现在变成了什么样子,

[ˈbrʌðə(r)][ˈtəʊbi] , [pʊ; əv][ˈnɪnəvə][ænd; ənd][ˈbæbɪlən] , [pʊ; əv] - [ænd; ənd] - ?
brother Toby , of Nineveh and Babylon , of Cizicum and Mitylenae ?
兄弟 托比 , 的 尼尼微 和 巴比伦 , 的 - 和 - ?
托比弟兄, 尼尼微和巴比伦人, 西齐库姆和米提利奈人？

[ðə; ði][ˈfeəməst][taʊnz][ðæt][ˈevə(r)][ðə; ði][sʌŋ][rəʊz][əˈpɒn] , [ɑː(r); ə(r)][naʊ][həʊ][mɔː(r)] ;
The fairest towns that ever the sun rose upon , are now no more ;
这 最公平 城镇 那 曾经 这 太阳 玫瑰 之上 , 是 现在 不 更多的 ;
曾经阳光照耀下最美丽的城镇, 如今已不复存在；

[ðə; ði][nems][ˈəʊnli][ɑː(r); ə(r)][left] ,
the names only are left ,
这 姓名 仅有的 是 左边 ,
只剩下名字了。

[ænd; ənd][ðəʊz] ([fɔː(r); fə(r)][ˈmeni][pʊ; əv][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)][rɒŋ][spelt]) [ɑː(r); ə(r)][ˈfɔːlɪŋ]
and those (for many of them are wrong spelt) are falling
和 那些 (为了 许多 的 他们 是 错误的 拼写) 是 坠落
[ðəmˈselvz][baɪ][piːs]-[miːlz][tuː; tə][drɪˈkeɪ] ,
themselves by piece - meals to decay ,
他们自己 经过 片 - 餐 到 衰变 ,
而那些（其中许多拼写错误）本身也在逐渐腐朽。

[ænd; ənd][ɪn][lenkθ; lenθ][pʊ; əv][taɪm][wɪl][biː; bi][fəˈɡɒtn] , [ænd; ənd][ɪnˈvɒlvd][wɪð][ˈevri][θɪŋ][ɪn]
and in length of time will be forgotten , and involved with every thing in
和 在 长度 的 时间 将要 是 被遗忘的 , 和 涉及 和 每一个 事物 在
[ə; eɪ][pəˈpetʃuəl][naɪt] :
a perpetual night :
一个 永久 夜晚 :
随着时间的推移, 一切都将 被遗忘, 陷入永恒的黑夜之中：

[ðə; ði] [wɜ:lɪd] [ɪt'self] , [ˈbrʌðə(r)] [ˈtəʊbi] , [mʌst; məst] - - [mʌst; məst] [kʌm] [tu;; tə][æn; ən][end] .
the world itself , brother Toby , must - - must come to an end .
这 世界 本身 , 兄弟 托比 , 必须 - - 必须 来 到 一个 结尾 .

托比哥哥, 这个世界本身, 终究——终究会走向终结。

- [rɪˈtʊ:nɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ˈeɪzə; ˈeɪə] , [wen] [ai] [seɪld] [frɒm; frəm][i:ˈdʒaɪnə] [təˈwɔ:dz] [ˈmegərə] , - ([wen] ' **Returning out of Asia , when I sailed from Aegina towards Megara , ' (when**
- 返回 出去 的 亚洲 , 什么时候 我 航行 从 埃伊纳岛 向 梅加拉 , - (什么时候
[kæn; kən] [ðɪs] [hæv; həv] [bi:n] ?
can this have been ?
能 这 有 到过 ?

“离开亚洲, 从埃伊纳岛航行到墨伽拉岛,”(这究竟是什么时候?)

[θɔ:t] [maɪ][ˈʌŋk(ə)][ˈtəʊbi] ,) - [ai][brɪˈgæn][tu;; tə] [vju:] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [raʊnd] [əˈbaʊt] .
thought my uncle Toby ,) ' I began to view the country round about .
想法 我的 叔叔 托比 ,) - 我 开始 到 看法 这 国家 圆形的 关于 .

我叔叔托比心想, 我开始环顾四周。

[i:ˈdʒaɪnə][wɒz; wəz][brɪˈhaɪnd][em ˈi:] , [ˈmegərə] [wɒz; wəz] [brɪˈɔ:(r)] , - [ɒn][ðə; ði] [raɪt] [hænd] ,
Aegina was behind me , Megara was before , Pyraeus on the right hand ,
埃伊纳岛 曾是 在后面 我 , 梅加拉 曾是 前 , - 在 这 正确的 手 ,

埃伊纳在我身后, 墨伽拉在我前面, 皮雷乌斯在我右边。

[ˈkɒrɪnθ] [ɒn][ðə; ði] [left] . - - [wɒt] [ˈflʌrɪʃɪŋ] [taʊnz] [naʊ] [ˈprɒstreɪt] [əˈpɒn][ðə; ði] [ɜ:θ] !
Corinth on the left . - - What flourishing towns now prostrate upon the earth !
科林斯 在 这 左边 . - - 什么 芊芊 城镇 现在 前列腺 之上 这 地球 !

左边是哥林多——曾经繁荣的城市如今竟倒在了地上!

[əˈlæs] !
Alas !
唉 !

唉!

[əˈlæs] !
alas !
唉 !

唉!

[sed] [ai][tu;; tə][maɪ'self] , [ðæt] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [dɪˈstɜ:b] [hɪz; ɪz] [səʊl] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
said I to myself , that man should disturb his soul for the loss of a child ,
说 我 到 我 , 那 男人 应该 打扰 他的 灵魂 为了 这 损失 的 一个 孩子 ,
我心想, 那个人应该为失去孩子而感到痛心疾首。

[wen] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [laɪz] [ˈɔ:flɪ] [ˈberɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] - - [rɪˈmembə(r)] ,
when so much as this lies awfully buried in his presence - - Remember ,
什么时候 所以 很多 作为 这 谎言 非常 埋葬 在 他的 在场 - - 记住 ,

当如此多的东西都如此深埋在他身边时——记住,

[sed] [ai][tu;; tə][maɪ'self] [əˈgen] - - [rɪˈmembə(r)] [ðəʊ] [ɑ:t][ə; eɪ][mæn] . - - -
said I to myself again - - remember thou art a man . ' - -
说 我 到 我 再次 - - 记住 你 艺术 一个 男人 . - - -

我再次对自己说——记住, 你是个男人。

[naʊ] [maɪ][ˈʌŋk(ə)][ˈtəʊbi] [ŋju:] [nɒt] [ðæt] [ðɪs] [lɑ:st] [ˈpærəgrɑ:f] [wɒz; wəz][æn; ən][ˈekstrækt; ɪk'strækt][ɒv; əv]
Now my uncle Toby knew not that this last paragraph was an extract of
现在 我的 叔叔 托比 知道 不是 那 这 最后的 段落 曾是 一个 提炼 的
[ˈsɜ:rviəs] - [kənˈsɒlətəri] [ˈletə(r)][tu;; tə] [ˈtʌli] . - - [hi;; hi][hæd; həd][æz; əz][ˈlɪt(ə)] [skɪl] ,
Servius Sulpicius's consolatory letter to Tully . - - He had as little skill ,
塞尔维乌斯 - 安慰 信 到 塔利 . - - 他 有 作为 小的 技能 ,

我的叔叔托比并不知道, 最后这段话摘自塞尔维乌斯·苏尔皮修斯写给塔利的慰问信。——他在这方面毫无技巧。

[ˈɒnɪst] [mæən] , [ɪn][ðə; ði] [ˈfrægmənts] ,
honest man , in the fragments ,
诚实的 男人 , 在 这 片段 ,

诚实的人，在碎片中，

[æz; əz][hi;; hi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [həʊl] [ˈpiːsɪz] [ɒv; əv][æənˈtɪkwəti] . - - [ænd; ənd][æz; əz][maɪ][ˈfɑːðə(r)] ,
as he had in the whole pieces of antiquity . - - And as my father ,
作为 他 有 在 这 所有的 件 的 古代 . - - 和 作为 我的 父亲 ,
正如他对所有古代文物的了解一样。——正如我的父亲一样，

[waɪlst] [hi;; hi][wɒz; wəz] [kənˈsɜːnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈtɜːki] [treɪd] ,
whilst he was concerned in the Turkey trade ,
而 他 曾是 担心的 在 这 火鸡 贸易 ,
当他参与土耳其贸易时，

[hæd; həd] [biːn] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [ˈdɪfrənt] [taɪmz][ɪn][ðə; ði][lɪˈvænt; ləˈvænt] ,
had been three or four different times in the Levant ,
有 到过 三 或者 四 不同的 时代 在 这 黎凡特 ,
他曾三四次到过黎凡特地区，

[ɪn][wʌn][ɒv; əv] [waɪt] [hi;; hi][hæd; həd] [stɛɪd] [ə; eɪ] [həʊl] [jɪə(r)][ænd; ənd][æən; ən][hɑːf][æɪ; ət][zænt] ,
in one of which he had stayed a whole year and an half at Zant ,
在 一 的 哪个 他 有 入住 一个 所有的 年 和 一个 一半 在 赞特 ,
其中一次他在赞特岛待了一整年半，

[maɪ][ˈŋk(ə)] [təʊbi] [ˈnætʃ(ə)rəli] [kənˈkluːdɪd] , [ðæt] , [ɪn][sʌm; səm][wʌn][ɒv; əv] [ðɪːz] [pɪəriədz] ,
my uncle Toby naturally concluded , that , in some one of these periods ,
我的 叔叔 托比 自然 结束 , 那 , 在 一些 一 的 这些 时期 ,
我的叔叔托比自然而然地得出结论，在这些时期中的某个时候，

[hi;; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ][trɪp] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˌɑːkɪˈpeləgəʊ] [ˈɪntuː][ˈeɪzə; ˈeɪfə] ;
he had taken a trip across the Archipelago into Asia ;
他 有 已采取 一个 旅行 穿过 这 群岛 进入 亚洲 ;
他曾前往亚洲，横跨群岛旅行；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [ˈseɪlɪŋ] [əˈfeə(r)] [wɪð] [iːˈdʒaɪnə][bɪˈhaɪnd] , [ænd; ənd] [ˈmegərə] [bɪˈfɔː(r)] ,
and that all this sailing affair with Aegina behind , and Megara before ,
和 那 全部 这 帆船 事务 和 埃伊纳岛 在后面 , 和 梅加拉 前 ,
还有这一切与埃伊纳岛（Aegina）的航行，以及与墨伽拉岛（Megara）的航行，

[ænd; ənd] - [ɒn][ðə; ði] [raɪt] [hænd] ,
and Pyraeus on the right hand ,
和 - 在 这 正确的 手 ,
右边是皮雷乌斯，

& [siː] . & [siː] . [wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [truː] [kɔːs] [ɒv; əv][maɪ] [ˈfɑː.ðərz] [ˈvɔɪɪdʒ]
& c . & c . was nothing more than the true course of my father's voyage
& c . & c . 曾是 没有什么 更多的 比 这 真的 课程 的 我的 父亲的 航程

[ænd; ənd] [rɪˈflekʃ(ə)nz] . - - - [twɒz] [ˈsɜːt(ə)nli] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈmænə(r)] ,
and reflections . - - 'Twas certainly in his manner ,
和 反思 . - - - 那是 当然 在 他的 方式 ,
等等等等，只不过是父亲航行和思考的真实过程而已。——这当然符合他的风格。

[ænd; ənd] [ˈmeni] [æən; ən] [ˌʌndəˈteɪkɪŋ] [ˈkrɪtɪk] [wʊd] [hæv; həv] [bɪlt] [tuː] [ˈstoːrɪz] [ˈhaɪə(r)] [əˈpɒn] [wɜːs]
and many an undertaking critic would have built two stories higher upon worse
和 许多 一个 承诺 评论家 会 有 建造 二 故事 更高 之上 更糟
[faʊnˈdeɪʃ(ə)nz] . - - [ænd; ənd] [preɪ] ,
foundations . - - And pray ,
基础 . - - 和 祈祷 ,
许多建筑批评家会说，即使地基更差，楼房也会比这高出两层。——祈祷吧，

[ˈbrʌðə(r)] , [kwəʊθ][maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi] ,
brother , quoth my uncle Toby ,
兄弟 , 引用 我的 叔叔 托比 ,

“兄弟，”我的叔叔托比说道。

[ˈleɪɪŋ] [ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz][paɪp] [əˈpɒn][maɪ] [ˈfɑːðərz] [hænd][ɪn][ə; eɪ][ˈkaɪndli] [wei] [ɒv; əv] [ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n]
laying the end of his pipe upon my father's hand in a kindly way of interruption
躺下 这 结尾 的 他的 管道 之上 我的 父亲的 手 在 一个 亲切地 方式 的 中断
- - [bʌt; bət] [ˈweɪtɪŋ] [tɪl] [hiː; hi] [ˈfɪnɪʃt] [ðə; ði] [əˈkaʊnt] - - [wɒt] [jɪə(r)][ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ɔːd] [wɒz; wəz] [ðɪs]
- - **but waiting till he finished the account - - what year of our Lord was this**
- - 但 等待 直到 他 完成的 这 帐户 - - 什么 年 的 我们的 主 曾是 这
?
?
?

他把烟斗的末端轻轻放在我父亲的手上，以一种和蔼的方式打断了他——但等他讲完账——这是主后哪一年？

- - - [twɒz] [nəʊ][jɪə(r)][ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ɔːd] , [rɪˈplaɪd] [maɪ][ˈfɑːðə(r)] . - - [ðæts] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] , [kraɪd] [maɪ]
- - ' **Twas no year of our Lord , replied my father . - - That's impossible , cried my**
- - - 那是 不 年 的 我们的 主 , 回复 我的 父亲 . - - 那就是 不可能的 , 哭 我的
[ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi] . - - [ˈsɪmpltən] !
uncle Toby . - - Simpleton !
叔叔 托比 . - - 傻瓜 !

“那不是主后之年，”我父亲回答道。“不可能！”我叔叔托比喊道。“傻瓜！”

[sed] [maɪ][ˈfɑːðə(r)] , - - - [twɒz] [ˈfɔːti] [jɪəz] [brɪˈfɔː(r)] [kraɪst] [wɒz; wəz] [bɔːn] .
said my father , - - ' twas forty years before Christ was born .
说 我的 父亲 , - - - 那是 四十 年 前 基督 曾是 出生 .

我父亲说，——那是在基督诞生前四十年。

[maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi][hæd; həd][bʌt; bət] [tuː] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][aɪˈtiː] ;
My uncle Toby had but two things for it ;
我的 叔叔 托比 有 但 二 事物 为了 它 ;

我叔叔托比只有两样东西可以买；

[aɪðə(r)][tuː; tə] [səˈpəʊz] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðə(r)] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈwɒndəɪŋ] [dʒuː] ,
either to suppose his brother to be the wandering Jew ,
任何一个 到 认为 他的 兄弟 到 是 这 漫游 犹 ,

要么认为他的兄弟就是那个流浪的犹太人，

[ɔː(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [mɪsˈfɔːtʃənz] [hæd; həd] [dɪsˈɔːdəd] [hɪz; ɪz] [breɪn] . - - - [meɪ] [ðə; ði] [ɔːd] [ɡɒd][ɒv; əv]
or that his misfortunes had disordered his brain . - - ' May the Lord God of
或者 那 他的 不幸 有 混乱 他的 脑 . - - - 可能 这 主 上帝 的
[ˈhev(ə)n] [ænd; ənd] [zːθ] [prəˈtekt] [hɪm][ænd; ənd] [rɪˈstɔː(r)] [hɪm] ! -
heaven and earth protect him and restore him ! ' .
天堂 和 地球 保护 他 和 恢复 他 ! -

或者说，他的不幸使他神智不清。——“愿天地之主上帝保佑他，使他恢复健康！”

[sed] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi] , [preɪŋ] [ˈsaɪləntli] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][ˈfɑːðə(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] [tɪəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
said my uncle Toby , praying silently for my father , and with tears in his eyes .
说 我的 叔叔 托比 , 祈祷 默默 为了 我的 父亲 , 和 和 眼泪 在 他的 眼睛 .

“我的叔叔托比默默地为我的父亲祈祷，眼里噙着泪水，”他说道。

- - [maɪ][ˈfɑːðə(r)] [pleɪst] [ðə; ði] [tɪəz] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈprɒpə(r)] [əˈkaʊnt] ,
- - **My father placed the tears to a proper account ,**
- - 我的 父亲 放置 这 眼泪 到 一个 恰当的 帐户 ,

我父亲把眼泪都归结到了恰当的数额中。

[ænd; ənd] [went] [ɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [həˈræŋ] [wɪð] [ɡreɪt] [ˈspɪrɪt] .
and went on with his harangue with great spirit .
和 去 在 和 他的 长篇大论 和 伟大的 精神 .

他精神抖擞地继续发表他的演说。

- [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [sʌtʃ] [greɪt] [ɒdʒ] , [ˈbrʌðə(r)] [ˈtəʊbi] , [brɪtwɪkst] [gʊd] [ænd; ənd] [ˈi:v(ə)] ,
' **There is not such great odds , brother Toby , betwixt good and evil ,** ,
- 那里 是 不是 这样的 伟大的 赔率 , 兄弟 托比 , 中间 好的 和 邪恶的 ,
“托比哥哥, 善与恶之间并没有那么大的差距。”

[æz; əz] [ðə; ði] [wɜ:lɪd] [ɪˈmædʒɪnz] - - - ([ðɪs] [wei] [ɒv; əv] ['setɪŋ] [ɒf] , [baɪ] [ðə; ði] [baɪ] ,
as the world imagines ' - - (this way of setting off , by the bye ,
作为 这 世界 想象 - - - (这 方式 的 环境 离开 , 经过 这 再见 ,
正如世人所想象的那样—— (顺便一提, 这种出发方式,

[wɒz; wəz] [nɒt] [ˈlaɪkli] [tu:; tə] [kjʊə(r)] [maɪ] [ˈʌŋk(ə)] [ˈtəʊbi:z] [səˈspiʃən]) . - - - [ˈleɪbə(r)] , [ˈsɒrəʊ] , [gri:f] ,
was not likely to cure my uncle Toby's suspicions) . - - ' Labour , sorrow , grief , ,
曾是 不是 可能 到 治愈 我的 叔叔 托比的 怀疑) . - - - 劳动 , 悲哀 , 悲伤 ,
[ˈsɪknəs] , [wɒnt] ,
sickness , want , ,
疾病 , 想 ,
不太可能消除我叔叔托比的疑虑)。——“劳动、悲伤、痛苦、疾病、贫困,

[ænd; ənd] [wəʊ] , [ɑ:(r); ə(r)] [ðə; ði] [ˈsɔ:sɪz] [ɒv; əv] [laɪf] .
and woe , are the sauces of life .
和 悲哀 , 是 这 酱汁 的 生活 :
而苦难, 则是人生的调味品。

- - - [mʌtʃ]
' - - **Much**
- - - 很多
'- 很多

[gʊd] [meɪ] [du:; də] [ðem; ðəm] - - [sed] [maɪ] [ˈʌŋk(ə)] [ˈtəʊbi] [tu:; tə] [hɪm'self] . - -
good may do them - - said my uncle Toby to himself . - -
好的 可能 做 他们 - - 说 我的 叔叔 托比 到 他自己 : - -
“也许他们会因此受益。”我的叔叔托比自言自语道。

- [maɪ] [sʌn] [ɪz] [ded] ! - - [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ˈbetə(r)] ;
' **My son is dead ! - - so much the better ;**
- 我的 儿子 是 死的 ! - - 所以 很多 这 更好的 ;
“我的儿子死了! ——这样更好;

- - - [tɪz] [ə; eɪ] [feɪm] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈtempɪst] [tu:; tə] [hæv; həv] [bʌt; bət] [wʌn] [ˈæŋkə(r)] .
- - ' **tis a shame in such a tempest to have but one anchor .**
- - - 的 一个 耻辱 在 这样的 一个 暴风雨 到 有 但 一 锚 :
在这样的风暴中, 只有一个锚点实在太可惜了。

- [bʌt; bət] [hi:; hi] [ɪz] [gɒn] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈevə(r)] [frɒm; frəm] [ju: 'es] ! - - [bi:; bi] [aɪ 'ti:] [səʊ] .
' **But he is gone for ever from us ! - - be it so .**
- 但 他 是 已消失 为了 曾经 从 我们 ! - - 是 它 所以 :
“但他永远地离开了我们! ——就这么定了。”

[hi:; hi] [ɪz] [gɒt] [frɒm; frəm] [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈbɑ:bə(r)] [brɪfɔ:(r)] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [bɔ:lɪd] - - [hi:; hi]
He is got from under the hands of his barber before he was bald - - he
他 是 得到 从 在下面 这 双手 的 他的 理发师 前 他 曾是 秃 - - 他
[ɪz] [bʌt; bət] [ˈrɪz(ə)n] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [fi:st] [brɪfɔ:(r)] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [səˈfɪt] - - [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [ˈbæŋkwɪt]
is but risen from a feast before he was surfeited - - from a banquet
是 但 升起 从 一个 盛宴 前 他 曾是 过量 - - 从 一个 宴会
[brɪfɔ:(r)] [hi:; hi] [hæd; həd] [gɒt] [ˈdrʌŋkən] .
before he had got drunken .
前 他 有 得到 醉 :
他刚从理发师手中起身, 还没秃顶——他刚从宴席中起身, 还没吃饱——刚从宴会中起身, 还没喝醉。

- [ðə; ði] ['θreɪʃən] [wept] [wen] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [bɔːn] , - - - ([ænd; ənd] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['veri]
' **The Thracians wept when a child was born , ' - - (and we were very**
- 这 色雷斯人 哭泣 什么时候 一个 孩子 曾是 出生 , - - - (和 我们 是 非常
[nɪə(r)][aɪ 'tiː] ,
near it ,
- 靠近 它 ,

“色雷斯人在孩子出生时会哭泣,”——（而我们当时离得很近，

[kwəʊθ] [maɪ] ['ʌŋk(ə)] ['təʊbi] ,) - - - [ænd; ənd] [fiːst] [ænd; ənd] [meɪd] ['meri] [wen] [ə; eɪ] [mæn] [went] [aʊt]
quoth my uncle Toby ,) - - ' and feasted and made merry when a man went out
- 引用 我的 叔叔 托比 ,) - - - 和 盛宴 和 制成 欢乐 什么时候 一个 男人 去 出去
[ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] ;
of the world ;
- 的 这 世界 ;

我的叔叔托比说道：“当一个人离开人世时，他们就宴饮作乐；

[ænd; ənd] [wɪð] ['riːz(ə)n] . - - [deθ] ['əʊpənz] [ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv] [feɪm] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv]
and with reason . - - Death opens the gate of fame , and shuts the gate of
- 和 和 原因 . - - 死亡 打开 这 门 的 名声 , 和 关闭 这 门 的
['envi] ['ɑːftə(r)][aɪ 'tiː] ,
envy after it ,
- 嫉妒 后 它 ,

这不无道理——死亡开启了名望之门，随后关闭了嫉妒之门。

- - [aɪ 'tiː] [,ʌn'luːs] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæptɪv] , [ænd; ənd] [pʊts] [ðə; ði] [bəːndz mənz] [tɑːsk] ['ɪntuː]
- - **it unlooses the chain of the captive , and puts the bondsman's task into**
- - 它 松开 这 链 的 这 俘虏 , 和 放置 这 保释人的 任务 进入
[ə'hʌðə(r)] [mænz] [hændz] .
another man's hands .
- 其他 男人的 双手 .

——它解开了被囚禁者的锁链，并将奴隶的职责交到了另一个人手中。

- [ʃəʊ] [em 'iː] [ðə; ði] [mæn] , [huː] [nəʊz] [wɒt] [laɪf] [ɪz] , [huː] [dred] [aɪ 'tiː] ,
' **Shew me the man , who knows what life is , who dreads it ,**
- 秀 我 这 男人 , WHO 知道 什么 生活 是 , WHO 脏辫 它 ,
“给我看看那个懂得人生真谛，却又畏惧人生的人。”

[ænd; ənd] [aɪl] [ʃəʊ] [ðiː] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nə(r)] [huː] [dred] [hɪz; ɪz] ['lɪbəti] . -
and I'll shew thee a prisoner who dreads his liberty . ' -
- 和 患病的 展示 你 一个 囚犯 WHO 脏辫 他的 自由 . -
我将向你展示一个害怕失去自由的囚犯。

[ɪz][aɪ 'tiː] [nɒt] ['betə(r)] , [maɪ] [diə(r)] ['brʌðə(r)] ['təʊbi] , ([fɔː(r); fə(r)] [mɑːk] - - [ʼaʊə(r)] ['æpɪtaɪt] [ɑː(r); ə(r)]
Is it not better , my dear brother Toby , (for mark - - our appetites are
是 它 不是 更好的 , 我的 亲爱的 兄弟 托比 , (为了 标记 - - 我们的 食欲 是
难道这不是更好吗，我亲爱的弟弟托比？（请注意——我们的食欲是

[bʌt; bət] [dɪˈziːzɪz] ,) - - [ɪz][aɪ 'tiː] [nɒt] ['betə(r)] [nɒt] [tuː; tə] ['hʌŋɡə(r)] [æ; ət] [ɔːl] , [ðæn; ðən] [tuː; tə] [iːt] ?
but diseases ,) - - is it not better not to hunger at all , than to eat ?
- 但 疾病 ,) - - 是 它 不是 更好的 不是 到 饥饿 在 全部 , 比 到 吃 ?
但是疾病呢？难道不挨饿不比吃东西好吗？

- - [nɒt] [tuː; tə] [θɜːst] , [ðæn; ðən] [tuː; tə] [teɪk] ['fɪzɪk] [tuː; tə] [kjʊə(r)] [aɪ 'tiː] ?
- - **not to thirst , than to take physic to cure it ?**
- - 不是 到 口渴 , 比 到 拿 物理学 到 治愈 它 ?
与其渴了，不如吃药治渴？

[ɪz][aɪˈtiː][nɒt][ˈbetə(r)][tuː; tə][biː; bi] [friːd] [frɒm; frəm] [kˈeəz] [ænd; ənd] [ˈeɪgjuː] , [frɒm; frəm] [lʌv] [ænd; ənd]
Is it not better to be freed from cares and agues , from love and
是 它 不是 更好的 到 是 自由 从 关心 和 疟疾 , 从 爱 和
[ˈmelənkəli] ,
melancholy ,
忧郁 ,

难道摆脱忧虑和烦恼，摆脱爱情和忧郁不是更好吗？

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [hɒt][ænd; ənd][kəʊld] [fɪts] [ɒv; əv] [laɪf] , [ðæn; ðən] , [laɪk] [ə; eɪ] [ɡɔːld] [ˈtrævələ(r)] ,
and the other hot and cold fits of life , than , like a galled traveller ,
和 这 其他 热的 和 寒冷的 适合 的 生活 , 比 , 喜欢 一个 恼怒 游客 ,
以及生活中其他忽冷忽热的情绪，然后，就像一个饱受折磨的旅人，
[huː] [ˈkɒmz] [ˈwɪəri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪn] , [tuː; tə][biː; bi] [bəʊnd] [tuː; tə] [brɪˈɡɪn] [hɪz; ɪz] [ˈdʒɜːni] [əˈfreɪ] ?
who comes weary to his inn , to be bound to begin his journey afresh ?
WHO 来 厌倦 到 他的 客栈 , 到 是 边界 到 开始 他的 旅行 重新 ?
谁疲惫地来到客栈，却又不得不重新开始他的旅程？

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [tɛər] , [ˈbrʌðə(r)] [ˈtəʊbi] , [ɪn][ɪts] [lʊks] ,
There is no terroure , brother Toby , in its looks ,
那里 是 不 恐怖 , 兄弟 托比 , 在 它是 看起来 ,
托比哥哥，它的外表下没有丝毫恐惧。

[bʌt; bət] [wɒt] [aɪˈtiː] [ˈbɒrəʊ] [frɒm; frəm] [ɡrəʊnz] [ænd; ənd] [kənˈvʌlʃnz] - - [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbləʊɪŋ]
but what it borrows from groans and convulsions - - and the blowing
但 什么 它 借款 从 呻吟 和 抽搐 - - 和 这 吹
[ɒv; əv][ˈnəʊzɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwaɪpɪŋ] [əˈweɪ] [ɒv; əv] [tiəz] [wɪð] [ðə; ði] [ˈbɒtəms] [ɒv; əv] [ˈkɜːtənz] ,
of noses and the wiping away of tears with the bottoms of curtains ,
的 鼻子 和 这 擦拭 离开 的 眼泪 和 这 底部 的 窗帘 ,
但它从呻吟和抽搐中——以及擤鼻涕和用窗帘下摆擦眼泪的动作中——汲取了什么，

[ɪn][ə; eɪ] [ˈdaɪɪŋ] [mænz] [ruːm] . - - [stri:p] [aɪˈtiː][ɒv; əv] [ðɪːz] , [wɒt] [ɪz][aɪˈtiː] ?
in a dying man's room . - - Strip it of these , what is it ?
在 一个 垂死 男人的 房间 . - - 条 它 的 这些 , 什么 是 它 ?
在一个垂死之人的房间里。——去掉这些，它还是什么？

- - - [tɪz] [ˈbetə(r)][ɪn][ˈbæt(ə)l][ðæn; ðən][ɪn][bed] , [sed] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi] . -
- - - **'Tis better in battle than in bed , said my uncle Toby . -**
- - - 的 更好的 在 战斗 比 在 床 , 说 我的 叔叔 托比 . -
“上战场总比待在床上强，”我叔叔托比说。

- [teɪk] [əˈweɪ] [ɪts] [hɜːs] , [ɪts] [ˈmjuːt] , [ænd; ənd][ɪts] [ˈmɔːnɪŋ] , - - [ɪts] [pluːmz] , [ˈskʌtʃ(ə)n] ,
- **Take away its hearses , its mutes , and its mourning , - - its plumes , scutcheons ,**
- 拿 离开 它是 灵车 , 它是 静音 , 和 它是 丧 , - - 它是 羽流 , 盾徽 ,
——撤去它的灵车、它的哑巴和它的哀悼，——它的羽饰、盾徽，

[ænd; ənd][ˈʌðə(r)][məˈkænɪk; mɪˈkænɪk][eɪdz] - - [wɒt] [ɪz][aɪˈtiː] ? - - [ˈbetə(r)][ɪn][ˈbæt(ə)l] !
and other mechanic aids - - What is it ? - - Better in battle !
和 其他 机械 艾滋病 - - 什么 是 它 ? - - 更好的 在 战斗 !
以及其他机械辅助装置——这是什么？——战斗中更胜一筹！

[kənˈtɪnjuːd] [maɪ][ˈfɑːðə(r)] , [ˈsmɑɪlɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [ˈæbsəluːtli] [fəˈɡɒt] [maɪ] [ˈbrʌðə(r)] [ˈbɒbi] -
continued my father , smiling , for he had absolutely forgot my brother Bobby -
- - [tɪz][ˈterəb(ə)l][nəʊ] [wei] - - [fɔː(r); fə(r)][kənˈsɪdə(r)] , [ˈbrʌðə(r)]
- - **'tis terrible no way - - for consider , brother**
- - 的 糟糕的 不 方式 - - 为了 考虑 , 兄弟
父亲笑着继续说道，因为他完全忘记了我的弟弟鲍比——这太糟糕了，绝对不行——想想看，弟弟

[ˈtəʊbi] , - - [wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] - - [deθ] [ɪz][nɒt] ; - - [ænd; ənd] [wen] [deθ] [ɪz] - - [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]
Toby , - - **when we are** - - **death is not** ; - - **and when death is** - - **we are**
托比 , - - 什么时候 我们 是 - - 死亡 是 不是 ; - - 和 什么时候 死亡 是 - - 我们 是
[nɒt] .
not .
不是 .

托比，——当我们存在时——死亡就不存在；——当死亡存在时——我们就不存在。

[maɪ][ˈŋk(ə)][ˈtəʊbi][leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz][paɪp][tuː; tə][kənˈsɪdə(r)][ðə; ðɪ] [ˌprɒpəˈzɪʃ(ə)n] ;
My uncle Toby laid down his pipe to consider the proposition ;
我的 叔叔 托比 铺设 向下 他的 管道 到 考虑 这 主张 ;
托比叔叔放下烟斗，仔细考虑了一下这个提议；

[maɪ] [ˈfɑːðərz] [ˈeləkwəns] [wɒz; wəz] [tuː] [ˈræpɪd][tuː; tə] [steɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈeni] [mæn] - - [əˈweɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [went] ,
my father's eloquence was too rapid to stay for any man - - away it went ,
我的 父亲的 口才 曾是 也 迅速的 到 停留 为了 任何 男人 - - 离开 它 去 ,
我父亲的口才太好，任何人都无法跟上——他滔滔不绝地说了起来。

- - [ænd; ənd] [ˈhʌrɪd] [maɪ][ˈŋk(ə)][ˈtoʊbiːz][aɪˈdiəz] [əˈlɒŋ] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] . - -
- - **and hurried my uncle Toby's ideas along with it** . - -
- - 和 慌忙 我的 叔叔 托比的 想法 沿着 和 它 . - -
——并匆匆地将我叔叔托比的想法也一并付诸实施。——

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˈriːz(ə)n] , [kənˈtɪnjuːd] [maɪ][ˈfɑːðə(r)] , - [tɪz] [ˈwɜːðɪ] [tuː; tə] [rekəˈlekt] , [haʊ] [ˈlɪt(ə)]
For this reason , continued my father , ' tis worthy to recollect , how little
为了 这 原因 , 持续 我的 父亲 , - 的 值得 到 追忆 , 如何 小的
[ɔːltəˈreɪʃ(ə)n] , [ɪn] [ɡreɪt] [men] ,
alteration , in great men ,
改造 , 在 伟大的 男人 ,
因此，我父亲继续说道，值得我们铭记的是，伟人身上变化是多么少。

[ðə; ðɪ] [əˈprəʊtʃɪz] [pʊ; əv] [deθ] [hæv; həv] [meɪd] . - - [vesˈpeɪʒiən] [daɪd][ɪn][ə; eɪ][dʒest][əˈpɒn][hɪz; ɪz] [kləʊz]
the approaches of death have made . - - Vespasian died in a jest upon his close
这 方法 的 死亡 有 制成 . - - 韦斯帕芑 死亡 在 一个 笑话 之上 他的 关闭
- [stuːl] - - [ˈɡælbə] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsentəns] - - [ˈseptɪməs] [ˈsevərəs] [ɪn][ə; eɪ] [dɪˈspætʃ] - - [taɪˈbɪriəs] [ɪn]
- stool - - Galba with a sentence - - Septimus Severus in a dispatch - - Tiberius in
- 凳子 - - 加尔巴 和 一个 句子 - - 塞普蒂默斯 西弗勒斯 在 一个 派遣 - - 提比略 在
[dɪsɪmjʊˈleɪʃn] ,
dissimulation ,
伪装 ,

死亡的临近已然来临。——韦斯帕芑在闭式凳上玩笑般地死去——加尔巴被判处死刑——塞普蒂米乌斯·塞维鲁在电报中死去——提比略在伪装中死去。

[ænd; ənd] [ˈsiːzə(r)] [ɔːˈɡʌstəs] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkɒmplɪmənt] . - - [aɪ] [həʊp] - [twɒz] [ə; eɪ][sɪnˈsɪə(r)][wʌn] - - [kwəʊθ]
and Caesar Augustus in a compliment . - - I hope ' twas a sincere one - - quoth
和 凯撒 奥古斯都 在 一个 赞扬 . - - 我 希望 - 那是 一个 真诚 一 - - 引用
[maɪ][ˈŋk(ə)][ˈtəʊbi] .
my uncle Toby .
我的 叔叔 托比 .

凯撒·奥古斯都也以恭维的方式回应道——“我希望这是真诚的。”我的叔叔托比说道。

- - - [twɒz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] , - - [sed] [maɪ][ˈfɑːðə(r)] .
- - - **' Twas to his wife , - - said my father** .
- - - 那是 到 他的 妻子 , - - 说 我的 父亲 .
“那是给他的妻子的，”我父亲说。

[ˈtʃæptə(r)][θɪriː] . [ˌaɪ ˈviː] .
Chapter 3 . IV .
章 3 . 第四 .

- - [ænd; ənd] ['lɑ:stli] - - [fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:l] [ðə; ði] [tʃɔɪs] ['ænikdoots] [wɪtʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] [kæn; kən] [prə'dju:s]
- - **And lastly** - - **for all the choice anecdotes which history can produce**
- - 和 最后 - - 为了 全部 这 选择 轶事 哪个 历史 能 生产
[ɒv; əv] [ðɪs] ['mætə(r)] ,
of this matter ,
的 这 事情 ,

最后，关于这件事，历史上有很多精彩的轶事，

[kən'tɪnju:d] [maɪ]['fɑ:ðə(r)] , - - [ðɪs] , [laɪk] [ðə; ði] ['gɪldɪd] [dəʊm] [wɪtʃ] ['kʌvəz] [ɪn][ðə; ði]['fæbrɪk] - - [kraʊnz]
continued my father , - - **this** , **like the gilded dome which covers in the fabric** - - **crowns**
持续 我的 父亲 , - - 这 , 喜欢 这 镀金 穹顶 哪个 封面 在 这 织物 - - 皇冠
[ɔ:l] . - -
all . - -
全部 . - -

父亲继续说道：“这就像覆盖着织物的镀金穹顶，为一切锦上添花。”

- [tɪz] [ɒv; əv] [kɔ:'ni:ljəs] ['gæləs] , [ðə; ði]['pri:tə; 'pri:tɔ:] - - [wɪtʃ] , [aɪ][deə(r)] [seɪ] , ['brʌðə(r)] ['təʊbi] ,
' **Tis of Cornelius Gallus** , **the praetor** - - **which** , **I dare say** , **brother Toby** ,
- 的 的 科尼利厄斯 加勒斯 , 这 执政官 - - 哪个 , 我 敢 说 , 兄弟 托比 ,
这是关于裁判官科尼利厄斯·加卢斯的一——我敢说，托比兄弟，

[ju:; jʊ][hæv; həv] [ri:d] . - - [aɪ][deə(r)] [seɪ] [aɪ][hæv; həv][nɒt] , [rɪ'plaɪd] [maɪ]['ʌŋk(ə)] . - - [hi:; hi][daɪd] , [sed]
you have read . - - **I dare say I have not** , **replied my uncle** . - - **He died** , **said**
你 有 读 . - - 我 敢 说 我 有 不是 , 回复 我的 叔叔 . - - 他 死亡 , 说
[maɪ]['fɑ:ðə(r)][æz; əz] . .
my father as . .
我的 父亲 作为 . .

你读过吗？——我敢说我没有，我叔叔回答说。——他去世了，我父亲说。

. - - [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
. - - **And if it was with his wife** ,
- - 和 如果 它 曾是 和 他的 妻子 ,
——如果是和他的妻子，

[sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)] ['təʊbi] - - [ðeə(r)] [kʊd; kəd] [bi:; bi][nəʊ] [hɜ:t] [ɪn] [aɪ 'ti:] . - - [ðæts] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [aɪ] [nəʊ]
said my uncle Toby - - **there could be no hurt in it** . - - **That's more than I know**
说 我的 叔叔 托比 - - 那里 可以 是 不 伤害 在 它 . - - 那就是 更多的 比 我 知道
- - [rɪ'plaɪd] [maɪ]['fɑ:ðə(r)] .
- - **replied my father** .
- - 回复 我的 父亲 .

托比叔叔说——这样做不会有任何伤害。——我父亲回答说——我可比这知道得多。

['tʃæptə(r)] [θri:] . [vi:] .
Chapter 3 . **V** .
章 3 . V .

第三章第五节

[maɪ] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] ['veri] ['dʒɪndʒəli] [ɪn][ðə; ði] [da:k] [ə'ləŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wɪtʃ] [led] [tu:; tə]
My mother was going very gingerly in the dark along the passage which led to
我的 母亲 曾是 去 非常 小心翼翼地 在 这 黑暗的 沿着 这 通道 哪个 引领 到
[ðə; ði] ['pɑ:lə(r)] ,
the parlour ,
这 客厅 ,

我母亲在黑暗中小心翼翼地沿着通往客厅的走廊走着。

[æz; əz] [maɪ]['ʌŋk(ə)] ['təʊbi] [prə'haʊnst] [ðə; ði] [wɜ:d] [waɪf] . - - - [tɪz] [ə; eɪ] [fɪl] ['penətreɪtɪŋ] [saʊnd]
as my uncle Toby pronounced the word wife . - - - ' **Tis a shrill penetrating sound**
作为 我的 叔叔 托比 发音 这 单词 妻子 . - - - 的 一个 尖锐 渗透 声音
[ɒv; əv] [ɪt'self] ,
of itself ,
的 本身 ,

我叔叔托比念“妻子”这个词的时候——那声音本身就尖锐刺耳。

[ænd; ʌnd][əʊbə'daɪə][hæd; həd] [helpɪ] [aɪ'ti:][baɪ] ['li:vɪŋ] [ðə; ði][dɔ:(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)][ə; eɪ] - [dʒɑ:(r)] ,
and Obadiah had helped it by leaving the door a little a - jar ,
和 俄巴底亚 有 帮助 它 经过 离开 这 门 一个 小的 一个 - 罐 ;
俄巴底亚也帮了忙，他故意把门虚掩着。

[səʊ] [ðæt] [maɪ] ['mʌðə(r)] [hɜ:d] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][aɪ'ti:][tu:; tə][ɪ'mædʒɪn] [hɜ:'self] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði]
so that my mother heard enough of it to imagine herself the subject of the
所以 那 我的 母亲 听到 足够的 的 它 到 想象 她自己 这 主题 的 这
[kɒnvə'seɪʃ(ə)n] ;
conversation ;
对话 ;

以至于我母亲听到的足以让她觉得自己成了谈话的主题；

[səʊ] ['leɪɪŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][fɪŋgə(r)] [ə'krɒs] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:] [lɪps] - - ['həʊldɪŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]
so laying the edge of her finger across her two lips - - holding in her
所以 躺下 这 边缘 的 她 手指 穿过 她 二 嘴唇 - - 保持 在 她
[breθ] ,
breath ,
气息 ;

于是，她用指尖轻轻划过双唇——屏住呼吸，

[ænd; ʌnd] ['bendɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['daʊnwədʒ] , [wɪð] [ə; eɪ] [twɪst] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [nek] -
and bending her head a little downwards , with a twist of her neck -
和 弯曲 她 头 一个 小的 向下 , 和 一个 捻 的 她 脖子 -
- ([nɒt] [tə'wɔ:dʒ] [ðə; ði][dɔ:(r)] ,
- (not towards the door ,
- (不是 向 这 门 ,

她微微低下头，脖子也扭了一下——（不是朝着门口的方向，

[bʌt; bət][frɒm; frəm][aɪ'ti:] ,
but from it ,
但 从 它 ,

但从中，

[baɪ] [wɪtʃ] [mi:nz] [hɜ:(r); hə(r)][ɪə(r)][wɒz; wəz] [brɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɪŋk]) - - [ʃi:; ʃɪ] ['lɪsnd] [wɪð] [ɔ:l]
by which means her ear was brought to the chink) - - she listened with all
经过 哪个 方法 她 耳朵 曾是 带来 到 这 裂缝) - - 她 听着 和 全部
[hɜ:(r); hə(r)] [p'aʊəz] :
her powers :
她 权力 :

于是，她的耳朵被凑到了窗缝处——她全神贯注地听着：

- - [ðə; ði] ['lɪsənɪŋ] [sleɪv] , [wɪð] [ðə; ði]['gɒdes; 'gɒdəs][ɒv; əv] ['saɪləns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] ,
- - the listening slave , with the Goddess of Silence at his back ,
- - 这 聆听 奴隶 , 和 这 女神 的 沉默 在 他的 后退 ,
——聆听的奴隶，背后是沉默女神，

[kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ] [faɪnə] [θɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)][æŋ; ən] [ɪn'tɑ:liəʊ] .
could not have given a finer thought for an intaglio .
可以 不是 有 给定 一个 更精细 想法 为了 一个 凹版印刷 :

这幅凹版画的设计真是精妙绝伦。

[ɪn] [ðɪs] ['ætɪtʃu:d] [aɪ][eɪ 'em] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [let] [hɜ:(r); hə(r)][stænd][fɔ:(r); fə(r)] [faɪv] ['mɪnɪts] :
In this attitude I am determined to let her stand for five minutes :
在 这 态度 我 是 决定 到 让 她 站立 为了 五 分钟 :

我决心让她站五分钟：

[tɪl] [aɪ] [brɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ə'feəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ([æz; əz]['ræpɪn] [dʌz] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ])
till I bring up the affairs of the kitchen (as Rapin does those of the church)
直到 我 带来 向上 这 事务 的 这 厨房 (作为 强奸 做 那些 的 这 教会)
[tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] ['pɪəriəd] .
to the same period .
到 这 相同的 时期 .

直到我将厨房里的事情（就像拉宾将教会的事情）也带到同一时期。

[ˈtʃæptə(r)][θɪɹi:] . ['sɪksθ] .

Chapter 3 . VI .
章 3 . 六年级 .

第三章第六节

[ðəʊ] [ɪn][wʌn] [sens] , [ˈaʊə(r)][ˈfæməli][wɒz; wəz] ['sɜ:t(ə)nli] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)lɪ] [mə'ʃi:n] ,
Though in one sense , our family was certainly a simple machine ,
尽管 在 一 感觉 , 我们的 家庭 曾是 当然 一个 简单的 机器 ,

虽然从某种意义上说, 我们家的确是一台简单的机器,

[æz; əz][aɪ 'ti:] [kən'sistɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fju:] [wi:lz] ; [jet] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ðʌs] [mʌtʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [sed]
as it consisted of a few wheels ; yet there was thus much to be said
作为 它 由.....组成 的 一个 很少 车轮 ; 然而 那里 曾是 因此 很多 到 是 说
[fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:] ,
for it ,
为了 它 ,

虽然它只有几个轮子, 但这也正是它的优点所在。

[ðæt] [ði:z] [wi:lz] [wɜ:(r); wə(r)][set] [ɪn] ['məʊʃn] [baɪ][səʊ] ['meni] ['dɪfrənt] [sprɪŋz] ,
that these wheels were set in motion by so many different springs ,
那 这些 车轮 是 放 在 运动 经过 所以 许多 不同的 弹簧 ,

这些车轮是由许多不同的弹簧驱动的,

[ænd; ənd][ˈæktɪd] [wʌn] [ə'pɒn][ðə; ði] [ˈʌðə(r)][frɒm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ][və'raɪəti][ɒv; əv] [streɪndʒ] ['prɪnsəp(ə)lɪz]
and acted one upon the other from such a variety of strange principles
和 行动 一 之上 这 其他 从 这样的 一个 种类 的 奇怪的 原则

[ænd; ənd] ['ɪmpʌls] - - [ðæt] [ðəʊ] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)lɪ] [mə'ʃi:n] ,
and impulses - - that though it was a simple machine ,
和 冲动 - - 那 尽管 它 曾是 一个 简单的 机器 ,

它们基于各种各样奇怪的原理和冲动相互作用——尽管它是一台简单的机器,

[aɪ 'ti:][hæd; həd][ɔ:l][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] [əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kɒmpleks][wʌn] ,
it had all the honour and advantages of a complex one ,
它 有 全部 这 荣誉 和 优势 的 一个 复杂的 一 ,

它具备复杂系统的所有荣誉和优势,

- - [ænd; ənd][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][æz; əz] [ɒd] ['mu:vmənts] [wɪ'ðɪn] [aɪ 'ti:] ,
- - **and a number of as odd movements within it ,**
- - 和 一个 数字 的 作为 奇怪的 移动 之内 它 ,

——以及其中的一些奇怪的运动,

[æz; əz]['evə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [bɪ'held] [ɪn][ðə; ði][ɪn'saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] [dʌtʃ] [sɪlk] - [mɪl] .
as ever were beheld in the inside of a Dutch silk - mill .
作为 曾经 是 观看 在 这 里面的 的 一个 荷兰语 丝绸 - 磨 .

一如既往地, 我们在荷兰丝绸厂内部看到了这一切。

[ə'mʌŋst] [ði:z] [ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn] , [aɪ][eɪ 'em]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [spi:k] [ɒv; əv] , [ɪn] [wɪtʃ] ,
Amongst these there was one , I am going to speak of , in which ,
在 这些 那里 曾是 一 , 我 是 去 到 说话 的 , 在 哪个 ,
其中有一件我要讲, 那就是:

[pə'hæps] , [aɪ'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɔ:ltə'geðə(r)] [səʊ] ['sɪŋɡlə(r)] , [æz; əz] [ɪn] ['meni] ['lðə(r)z] ; [ænd; ənd] [aɪ'ti:]
perhaps , **it** **was** **not** **altogether** **so** **singular** , **as** **in** **many** **others** ; **and** **it**
也许 , 它 曾是 不是 共 所以 单数 , 作为 在 许多 其他的 ; 和 它
[wɒz; wəz] [ðɪs] ,
was **this** ,
曾是 这 ,

或许, 它并不像其他许多事情那样完全不同寻常; 而事实就是如此。

[ðæt] [wɒt'evə(r)] ['məʊn] , [dɪ'beɪt] , [hə'ræŋ] , [ˈdaɪəlɒɡ] , [ˈprɒdʒekt; prə'dʒekt] , [ɔ:(r)] [ˌdɪsə'teɪʃ(ə)n] ,
that **whatever** **motion** , **debate** , **harangue** , **dialogue** , **project** , **or** **dissertation** ,
那 任何 运动 , 辩论 , 长篇大论 , 对话 , 项目 , 或者 论文 ,
[wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] ['fɔ:wədʒ] [ɪn][ðə; ði] ['pɑ:lə(r)] ,
was **going** **forwards** **in** **the** **parlour** ,
曾是 去 前进 在 这 客厅 ,

无论客厅里正在进行什么动议、辩论、演说、对话、项目或论文,

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['dʒen(ə)rəli] [ə'hʌðə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ænd; ənd] [ə'pɒn][ðə; ði] [seɪm] ['sʌbdʒɪkt] ,
there **was** **generally** **another** **at** **the** **same** **time** , **and** **upon** **the** **same** **subject** ,
那里 曾是 一般来说 其他 在 这 相同的时间 , 和 之上 这 相同的 主题 ,
通常情况下, 同一时间还会有另一篇关于同一主题的文章。

['rʌnɪŋ] ['pærəlel] [ə'ləŋ] [wɪð] [aɪ'ti:] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
running **parallel** **along** **with** **it** **in** **the** **kitchen** .
跑步 平行线 沿着 和 它 在 这 厨房 .

在厨房里与它平行。

[naʊ] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðɪs] [ə'baʊt] , [wen'evə(r)] [æn; ən] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)rɪ] ['mesɪdʒ] , [ɔ:(r)] ['letə(r)] ,
Now **to** **bring** **this** **about** , **whenever** **an** **extraordinary** **message** , **or** **letter** ,
现在 到 带来 这 关于 , 每当 一个 非凡的 信息 , 或者 信 ,
为了实现这一点, 每当收到一封非同寻常的信息或信件时,

[wɒz; wəz] [dɪ'ɪlɪvəd] [ɪn][ðə; ði] ['pɑ:lə(r)] - - [ɔ:(r)][ə; eɪ] ['dɪskɔ:s] [sə'spendɪd] [tɪl] [ə; eɪ] ['sɜ:vənt] [went] [aʊt] -
was **delivered** **in** **the** **parlour** - - **or** **a** **discourse** **suspended** **till** **a** **servant** **went** **out** -
曾是 发表 在 这 客厅 - - 或者 一个 话语 暂停 直到 一个 仆人 去 出去 -
- [ɔ:(r)][ðə; ði] [laɪnz] [pɒv; əv] [ˌdɪskən'tent] [wɜ:(r); wə(r)] [əb'zɜ:vɪd] [tu:; tə] [hæŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [braʊz] [pɒv; əv] [maɪ]
- or the lines of discontent were observed to hang upon the brows of my
- 或者 这 线条 的 不满 是 观察到 到 悬挂 之上 这 眉毛 的 我的
[ˈfa:ðə(r)][ɔ:(r)] [ˈmʌðə(r)] - - [ɔ:(r)] ,
father **or** **mother** - - **or** ,
父亲 或者 母亲 - - 或者 ,
在客厅里发表讲话——或者讲话暂停, 直到仆人出去——或者注意到不满的纹路挂在我父母的额头上——或者,

[ɪn] [ɔ:t] , [wen] ['eni] [θɪŋ] [wɒz; wəz][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi][ə'pɒn][ðə; ði] ['tæpɪ:] [wɜ:θ]
in **short** , **when** **any** **thing** **was** **supposed** **to** **be** **upon** **the** **tapis** **worth**
在 短的 , 什么时候 任何 事物 曾是 据称 到 是 之上 这 塔皮斯 值得
['nəʊɪŋ] [ɔ:(r)] ['lɪsənɪŋ] [tu:; tə] ,
knowing **or** **listening** **to** ,
会心 或者 聆听 到 ,

简而言之, 当任何值得了解或聆听的事情被认为应该被记录在案时,

- [twɒz] [ðə; ði] [ru:l] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði][dɔ:(r)] , [nɒt] ['æbsəlu:tli] [ʃʌt] , [bʌt; bət] ['sʌmwɒt] [ə; eɪ] - [dʒɑ:(r)] -
' twas the rule to leave the door , not absolutely shut , but somewhat a - jar -
- 那是 这 规则 到 离开 这 门 , 不是 绝对地 关闭 , 但 有些 一个 - 罐 -
- [æz; əz] [aɪ'ti:] [stændʒ] [dʒʌst] [naʊ] ,
- as it stands just now ,
- 作为 它 站立 只是 现在 ,

按照惯例, 门不是完全关上, 而是留一条缝——就像现在这样。

- - [wɪtʃ] , [ˈʌndə(r)] ['kʌvət] [pɒv; əv][ðə; ði][bæd] [hɪndʒ] ,
- - which , under covert of the bad hinge ,
- - 哪个 , 在下面 隐蔽 的 这 坏的 合页 ,

——而这一切都隐藏在劣质铰链的掩护之下,

([ænd; ɐnd] [ðæt] [ˈpɒsəbli] [maɪt] [biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmeni] [ˈriːz(ə)nz] [waɪ] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈnevə(r)]
(**and that possibly might be one of the many reasons why it was never**
(和 那 可能 可能 是 一 的 这 许多 原因 为什么 它 曾是 绝不
[ˈmendɪd] ,
mended ,
已修复 ,

(这或许是它从未被修复的众多原因之一,)

) [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˈmænɪdʒ] ; [baɪ] [wɪtʃ] [miːnz] , [ɪn] [ɔːl] [ðɪːz] [keɪsɪz] ,
) **it was not difficult to manage ; by which means , in all these cases ,**
) 它 曾是 不是 难的 到 管理 ; 经过 哪个 方法 , 在 全部 这些 案例 ,
管理起来并不难; 通过这种方式, 在所有这些情况下,

[ə; eɪ] [ˈpæɪdʒ] [wɒz; wəz][ˈdʒen(ə)rəli] [left] , [nɒt] [ɪnˈdiːd] [æz; əz] [waɪd] [æz; əz][ðə; ði] [ˌdɑːdəˈnelz] , [bʌt; bət]
a passage was generally left , not indeed as wide as the Dardanelles , but
一个 通道 曾是 一般来说 左边 , 不是 的确 作为 宽的 作为 这 达达尼尔海峡 , 但
[waɪd] [ɪˈnʌf] ,
wide enough ,
宽的 足够的 ,

通常会留出一条通道, 虽然不如达达尼尔海峡那么宽, 但也足够宽了。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] , [tuː; tə] [ˈkæəri] [ɒn][æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈwɪndwəd] [treɪd] ,
for all that , to carry on as much of this windward trade ,
为了 全部 那 , 到 携带 在 作为 很多 的 这 迎风 贸易 ,
尽管如此, 为了尽可能多地继续开展这种迎风贸易,

[æz; əz][wɒz; wəz] [səˈfɪ(ə)nt] [tuː; tə] [seɪv] [maɪ][ˈfɑːðə(r)][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [ɒv; əv] [ˈɡʌvənɪŋ] [hɪz; ɪz] [haʊs] ;
as was sufficient to save my father the trouble of governing his house ;
作为 曾是 充足的 到 节省 我的 父亲 这 麻烦 的 治理 他的 房子 ;
这足以让我父亲免去管理家务的麻烦;

- - [maɪ] [ˈmʌðə(r)] [æt; ət] [ðɪs] [ˈməʊmənt][stændz] [ˈpraːfɪtɪŋ] [baɪ][aɪ ˈtiː] . - - [əʊbəˈdaɪə][dɪd][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ]
- - **my mother at this moment stands profiting by it . - - Obadiah did the same thing**
- - 我的 母亲 在 这 片刻 站立 获利 经过 它 . - - 俄巴底亚 做过 这 相同的 事物
,
:
,

——我母亲此刻正从中获利。——俄巴底亚也做过同样的事。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɪz; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ˈletə(r)] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈteɪb(ə)l] [wɪtʃ] [brɔːt] [ðə; ði] [njuːz]
as soon as he had left the letter upon the table which brought the news
作为 很快 作为 他 有 左边 这 信 之上 这 桌子 哪个 带来 这 消息
[ɒv; əv][maɪ] [ˈbrʌðəz] [deθ] ,
of my brother's death ,
的 我的 兄弟 死亡 ,

他刚把那封带来我哥哥死讯的信放在桌上,

[səʊ] [ðæt] [brɪˈfɔː(r)] [maɪ][ˈfɑːðə(r)][hæd; həd] [wel] [ɡɒt] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [səˈpraɪz] , [ænd; ɐnd] [ˈentəd] [əˈpɒn]
so that before my father had well got over his surprise , and entered upon
所以 那 前 我的 父亲 有 出色地 得到 超过 他的 惊喜 , 和 进入 之上
[hɪz; ɪz] [həˈræŋ] ,
his harangue ,
他的 长篇大论 ,

所以, 在我父亲还没完全从惊讶中回过神来, 开始滔滔不绝地训斥之前,

- - [hæd; həd] [trɪm] [ɡɒt] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [legz] , [tuː; tə] [spiːk] [hɪz; ɪz] [ˈsentɪmənts] [əˈpɒn][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt] .
- - **had Trim got upon his legs , to speak his sentiments upon the subject .**
- - 有 修剪 得到 之上 他的 腿 , 到 说话 他的 情感 之上 这 主题 .
特里姆站起身来, 准备就此事发表自己的看法。

[ə; eɪ][ˈkʲʊəriəs] [əbˈzɜ:və(r)][ɒv; əv][ˈheɪtʃə(r)] ,
A curious observer of nature ,
一个 好奇的 观察员 的 自然 ,
一位充满好奇心的自然观察者

[hæd; həd][hi:: hi] [bi:n] [wɜ:θ] [ðə; ði] [ˈɪnvəntri] [ɒv; əv][ɔ:l][dʒɑ:bz] [stɒk] - - [ðəʊ] [baɪ][ðə; ði] [baɪ] ,
had he been worth the inventory of all Job's stock - - though by the bye ,
有 他 到过 值得 这 存货 的 全部 工作的 库存 - - 尽管 经过 这 再见 ,
如果他值约伯所有库存的钱——顺便一提,

[ɔ:(r); jə(r)][ˈkʲʊəriəs] [əbˈzɜ:rvər] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈseldəm] [wɜ:θ] [ə; eɪ][grəʊt] - - [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði][hɑ:f]
your curious observers are seldom worth a groat - - would have given the half
你的 好奇的 观察员 是 很少 值得 一个 燕麦片 - - 会 有 给定 这 一半
[ɒv; əv][,aɪ ˈti:] ,
of it ,
的 它 ,
你那些好奇的观察员几乎一文不值——我连一半都不愿意给。

[tu:: tə][hæv; həv] [hɜ:d] [ˈkɔ:pərəl] [trɪm] [ænd; ənd][maɪ][ˈfɑ:ðə(r)] , [tu:] [ˈɔ:rətəz] [səʊ] [ˈkɒntræstɪd] [baɪ][ˈheɪtʃə(r)]
to have heard Corporal Trim and my father , two orators so contrasted by nature
到 有 听到 下士 修剪 和 我的 父亲 , 二 演说家 所以 对比 经过 自然
[ænd; ənd][,edʒuˈkeɪ(ə)n] ,
and education ,
和 教育 ,
能亲耳聆听特里姆下士和我父亲的演讲, 真是令人感慨万千, 这两位演说家的性格和教育背景截然不同。

[həˈræŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [seɪm] [bɪə(r)] .
haranguing over the same bier .
长篇大论 超过 这 相同的 柩 .
围绕着同一个灵柩, 喋喋不休。

[maɪ][ˈfɑ:ðə(r)] - - [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [di:p] [ˈri:dɪŋ] - - [prɒmpt] [ˈmeməri] - - [wɪð] [ˈkeɪtəs] , [ænd; ənd]
My father - - a man of deep reading - - prompt memory - - with Cato , and
我的 父亲 - - 一个 男人 的 深的 阅读 - - 迅速的 记忆 - - 和 卡托 , 和
[ˈsenəkə] , [ænd; ənd] [epɪkˈti:təs] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgəz] [endz] . - -
Seneca , and Epictetus , at his fingers ends . - -
塞内卡 , 和 爱比克泰德 , 在 他的 手指 结束 . - -
我的父亲——一个博览群书、记忆力惊人的人——卡托、塞内卡和爱比克泰德的著作他都烂熟于心。

[ðə; ði] [ˈkɔ:pərəl] - - [wɪð] [ˈnʌθɪŋ] - - [tu:: tə] [rɪˈmembə(r)] - - [ɒv; əv][nəʊ] [di:pə(r)] [ˈri:dɪŋ] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]
The corporal - - with nothing - - to remember - - of no deeper reading than his
这 下士 - - 和 没有什么 - - 到 记住 - - 的 不 更深 阅读 比 他的
[ˈmʌstə(r)] - [rəʊl] - - [ɔ:(r)][ˈɡreɪtə(r)] [nems] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgəz] [end] ,
muster - roll - - or greater names at his fingers end ,
鼓起 - 卷 - - 或者 更大的 姓名 在 他的 手指 结尾 ,
这位下士——什么都不记得——除了点名册之外, 他不会读任何更深奥的书——指尖也记不住什么更重要的名字。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈkɒntents] [ɒv; əv][,aɪ ˈti:] .
than the contents of it .
比 这 内容 的 它 .
比它的内容更重要。

[ðə; ði][wʌn] [prəˈsi:dɪŋ] [frɒm; frəm][ˈpɪəriəd][tu:: tə] [ˈpɪəriəd] , [baɪ] [ˈmetəfə(r)] [ænd; ənd][əˈlu:ʒ(ə)n] ,
The one proceeding from period to period , by metaphor and allusion ,
这 一 进行中 从 时期 到 时期 , 经过 隐喻 和 典故 ,
以比喻和典故的方式, 从一个时期延续到另一个时期。

[ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] ['fænsi] [æz; əz] [hiː; hi] [went] [ə'lon] ([æz; əz] [men] [ɒv; əv] [wɪt] [ænd; ənd] ['fænsi]
and striking the fancy as he went along (as men of wit and fancy
和 引人注目 这 想要 作为 他 去 沿着 (作为 男人 的 有 和 想要
[duː; də]) [wɪð] [ðə; ði] [entə'teɪnmənt] [ænd; ənd] ['plezntri] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃəz] [ænd; ənd] ['ɪmɪdʒɪz] .
do) with the entertainment and pleasantry of his pictures and images .
做) 和 这 娱乐 和 玩笑 的 他的 图片 和 图片 .

他一路走来，像那些有才华、有想象力的人一样，用他的图画和图像来娱乐和逗乐人们。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [wɪ'dəʊt] [wɪt] [ɔː(r)] [æn'tɪθəsɪs] , [ɔː(r)] [pɔɪnt] , [ɔː(r)] [tɜːn] , [ðɪs] [wei] [ɔː(r)] [ðæt] ;
The other , without wit or antithesis , or point , or turn , this way or that ;
这 其他 , 没有 有 或者 对立 , 或者 观点 , 或者 转动 , 这 方式 或者 那 ;

另一个则既无机智，也无对立，也无观点，也无转折，既不走这条路，也不走那条路；

[bʌt; bət] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [ɒn] [wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,
but leaving the images on one side , and the picture on the other ,
但 离开 这 图片 在 一 边 , 和 这 图片 在 这 其他 ,
但把图像留在一边，把图片留在另一边，

['gəʊɪŋ] [streɪt] ['fɔːwədz] [æz; əz] ['heɪtʃə(r)] [kʊd; kəd] [liːd] [hɪm] , [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːt] .
going straight forwards as nature could lead him , to the heart .
去 直的 前进 作为 自然 可以 带领 他 , 到 这 心 .
他顺其自然，径直走向内心。

[əʊ] [trɪm] ! [wʊd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ðəʊ] [ə; eɪ] ['betə(r)] [hɪ'stɔːriən] ! - - [wʊd] !
O Trim ! would to heaven thou had'st a better historian ! - - would !
哦 修剪 ! 会 到 天堂 你 哈德斯特 一个 更好的 历史学家 ! - - 会 !

哦，特里姆！但愿你有个更好的历史学家！——但愿如此！

- - [ðəɪ] [hɪ'stɔːriən] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['betə(r)] [peə(r)] [ɒv; əv] ['brɪtʃɪz] ! - - [əʊ] [jiː; ji] ['krɪtɪks] !
- - **thy historian had a better pair of breeches ! - - O ye critics !**
- - 你的 历史学家 有 一个 更好的 一对 的 马裤 ! - - 哦 是的 评论家 !
——你的历史学家穿的裤子比你的好多了！——哦，你们这些评论家！

[wɪl] ['nʌθɪŋ] [melt] [juː; jʊ] ?
will nothing melt you ?
将要 没有什么 融化 你 ?
没有什么能让你融化吗？

['tʃæptə(r)] [θriː] . [sevn] .
Chapter 3 . VII .
章 3 . 七 .

第三章第七节

- - [maɪ] [jʌŋ] ['mɑːstə(r)] [ɪn] ['lʌndən] [ɪz] [ded] ?
- - **My young master in London is dead ?**
- - 我的 年轻的 掌握 在 伦敦 是 死的 ?

我在伦敦的少爷去世了吗？

[sed] [əʊbə'daɪə] . - -
said Obadiah . - -
说 俄巴底亚 . - -

俄巴底亚说道。

- - [ə; eɪ] [griːn] ['sætn] [naɪt] - [gaʊn] [ɒv; əv] [maɪ] ['mʌðərz] , [wɪt] [hæd; həd] [biːn] [twɑɪs] ['skaʊəd] ,
- - **A green sattin night - gown of my mother's , which had been twice scoured ,**
- - 一个 绿色的 缎子 夜晚 - 袍 的 我的 母亲的 , 哪个 有 到过 两次 彻底清洗 ,
——我母亲的一件绿色缎面睡衣，已经洗过两遍了。

[wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][aɪ'diə][wɪtʃ] - [eksklə'meɪ(ə)n][brɔːt][ˈɪntuː][suː'zænəz][hed] . - - [wel]
was the first idea which Obadiah's exclamation brought into Susannah's head . - - Well
曾是 这 第一的 主意 哪个 - 感叹 带来 进入 苏珊娜的 头 . - - 出色地
[maɪt][lɒk][raɪt][ə; eɪ][ˈtʃæptə(r)][ə'pɒn][ðə; ði][ɪmpər'fekʃən][ɒv; əv][wɜːdz] . - - [ðen] ,
might Locke write a chapter upon the imperfections of words . - - Then ,
可能 洛克 写 一个 章 之上 这 瑕疵 的 字 . - - 然后 ,
这是俄巴底亚的惊呼在苏珊娜脑海中浮现的第一个想法。——洛克完全可以就语言的缺陷写一章。——然后，

[kwəʊθ][suː'zænə] , [wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl][gəʊ][ˈɪntuː] [ˈmɔːnɪŋ] . - - [bʌt; bət][nəʊt][ə; eɪ][ˈsekənd][taɪm] :
quoth Susannah , we must all go into mourning . - - But note a second time :
引用 苏珊娜 , 我们 必须 全部 去 进入 丧 . - - 但 笔记 一个 第二 时间 :
[ðə; ði][wɜːd] [ˈmɔːnɪŋ] ,
the word mourning ,
这 单词 丧 ,
苏珊娜说：“我们都必须哀悼。”——但请注意第二遍：哀悼这个词，

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ][suː'zænə][meɪd][juːz][ɒv; əv][aɪ'tiː][hɜː'self] - - [feɪld][ˈɔːlsəʊ][ɒv; əv][ˈduːɪŋ][ɪts] [ˈɒfɪs] ;
notwithstanding Susannah made use of it herself - - failed also of doing its office ;
虽然 苏珊娜 制成 使用 的 它 她自己 - - 失败的 还 的 正在做 它是 办公室 ;
尽管苏珊娜自己也用过它——但也没能发挥它的作用；

[aɪ'tiː][ɪk'saɪtɪd][nɒt][wʌn][ˈsɪŋ(ə)l][aɪ'diə] , [tɪndʒd][ˈaɪðə(r)][wɪð][greɪ][ɔː(r)][blæk] ,
it excited not one single idea , tinged either with grey or black ,
它 兴奋的 不是 一 单身的 主意 , 带点色调 任何一个 和 灰色的 或者 黑色的 ,
它没有激发出任何想法，无论是灰色还是黑色。

- - [ɔːl][wɒz; wəz][griːn] . - - [ðə; ði][griːn][ˈsætɪn][naɪt] - [gaʊn][hʌŋ][ðeə(r)][stɪl] .
- - all was green . - - The green sattin night - gown hung there still .
- - 全部 曾是 绿色的 . - - 这 绿色的 缎子 夜晚 - 袍 悬挂 那里 仍然 .
——到处都是绿色。——那件绿色的缎面睡衣仍然挂在那里。

- - [əʊ] !
- - O !
- - 哦 !
——哦！

项狄传(The Life and Opinions of Tristram Shandy)

第17/30页

- [twɪl] [biː; bi][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['mɪstrəs] , [kraɪd] [suː'zænə] . - - [maɪ] ['mʌðəz]
' **twill** **be** **the** **death** **of** **my** **poor** **mistress** , **cried** **Susannah** . - - **My** **mother's**
- 斜纹布 是 这 死亡 的 我的 贫穷的 情妇 , 哭 苏珊娜 . - - 我的 母亲的
[həʊl] ['wɔːdrəʊb] ['fɒləʊd] . - - [wɒt] [ə; eɪ] [prə'seɪ(ə)n] !
whole **wardrobe** **followed** . - - **What** **a** **procession** !
所有的 衣柜 随后 . - - 什么 一个 游行 !

“我可怜的女主人要死了!”苏珊娜喊道。“我母亲的所有衣物都跟着一起搬走了。”“多么壮观的场面啊!”

[hɜː(r); hə(r)] [red] ['dæməsk] , - - [hɜː(r); hə(r)] ['brɪndʒ] ['tɔːnɪ] , - - [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [ænd; ənd] ['jeləʊ]
her **red** **damask** , - - **her** **orange** **tawney** , - - **her** **white** **and** **yellow**
她 红色的 绫 , - - 她 橙子 褐褐色 , - - 她 白色的 和 黄色的
['ljʊːtstrɪŋ] , - - [hɜː(r); hə(r)] [braʊn] ,
lutestrings , - - **her** **brown** **taffata** ,
鲁特琴弦 , - - 她 棕色的 塔夫绸 ,

她的红色锦缎，——她的橙褐色，——她的白色和黄色鲁特琴弦，——她的棕色塔夫绸，

- - [hɜː(r); hə(r)] [bəʊn] - [leɪst] [kæps] , [hɜː(r); hə(r)] [bed] - [gaʊnz] , [ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] ['ʌndə(r)] -
- - **her** **bone** - **laced** **caps** , **her** **bed** - **gowns** , **and** **comfortable** **under** -
- - 她 骨 - 系带 帽子 , 她 床 - 礼服 , 和 舒服的 在下面 -
['petɪkəʊts] . - - [nɒt] [ə; eɪ][ræg][wɒz; wəz] [left] [br'haɪnd] . - - - [nəʊ] ,
petticoats . - - **Not** **a** **rag** **was** **left** **behind** . - - - ' **No** ,
衬裙 . - - 不是 一个 抹布 曾是 左边 在后面 . - - - 不 ,

——她那缀着骨质蕾丝的帽子、睡袍和舒适的衬裙。——没有留下任何破布。——“不，

- - [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevə(r)] [lɒk] [ʌp] [ə'gen] , - [sed] [suː'zænə] .
- - **she** **will** **never** **look** **up** **again** , ' **said** **Susannah** .
- - 她 将要 绝不 看 向上 再次 , - 说 苏珊娜 .

“她再也不会抬头看了,”苏珊娜说。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][fæt] , ['fuːlɪ] ['skʌljən] - - [maɪ][fɑːðə(r)] , [aɪ] [θɪŋk] , [kept] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)]
We **had** **a** **fat** , **foolish** **scullion** - - **my** **father** , **I** **think** , **kept** **her** **for**
我们 有 一个 胖的 , 愚蠢 厨房杂务工 - - 我的 父亲 , 我 思考 , 保留 她 为了
[hɜː(r); hə(r)] [sɪm'plɪsəti] ;
her **simplicity** ;
她 简单 ;

我们家有 个又胖又笨的女厨——我想，我父亲之所以留着她，是因为她单纯；

- - [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɔːl] [ɔːtəm] ['strʌŋ(ə)lɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['drɒpsi] . - - [hiː; hi][ɪz] [ded] , [sed] [əʊbə'daɪə]
- - **she** **had** **been** **all** **autumn** **struggling** **with** **a** **dropsy** . - - **He** **is** **dead** , **said** **Obadiah**
- - 她 有 到过 全部 秋天 挣扎 和 一个 浮肿 . - - 他 是 死的 , 说 俄巴底亚
,
,
,

——整个秋天她都在与水肿作斗争。——“他死了,”俄巴底亚说。

- - [hiː; hi][ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [ded] ! - - [səʊ][eɪ'em][nɒt][aɪ] , [sed] [ðə; ði] ['fuːlɪ] ['skʌljən] .
- - **he** **is** **certainly** **dead** ! - - **So** **am** **not** **I** , **said** **the** **foolish** **scullion** .
- - 他 是 当然 死的 ! - - 所以 是 不是 我 , 说 这 愚蠢 厨房杂务工 .

——他肯定死了! ——我也没死，那个愚蠢的厨工说道。

- - [hɪə(r)][ɪz][sæd] [njuːz] , [trɪm] , [kraɪd] [suː'zænə] , ['waɪpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æz; əz] [trɪm] [stɛpɪd] ['ɪntuː]
- - **Here** **is** **sad** **news** , **Trim** , **cried** **Susannah** , **wiping** **her** **eyes** **as** **Trim** **stepp'd** **into**
- - 这里 是 伤心 消息 , 修剪 , 哭 苏珊娜 , 擦拭 她 眼睛 作为 修剪 步步高 进入
[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
the **kitchen** ,
这 厨房 ,

“特里姆，有个坏消息,”苏珊娜一边擦着眼泪一边喊道，这时特里姆走进了厨房。

- - ['mɑ:stə(r)] ['bɒbi] [ɪz] [ded] [ænd; ənd] ['berɪd] - - [ðə; ði]['fju:nərəl][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪn,tɜ:pə'leɪ](ə)n] [ɒv; əv]
- - **master Bobby is dead and buried** - - **the funeral was an interpolation of**
- - 掌握 鲍比 是 死的 和 埋葬 - - 这 葬礼 曾是 一个 插值 的
[su:'zænəz] - - [wi;; wi][ʔæl; ʔəl][hæv; həv][ɔ:l][tu;; tə][gəʊ][ɪntu:] ['mɔ:nɪŋ] ,
Susannah's - - **we shall have all to go into mourning** ,
苏珊娜的 - - 我们 将 有 全部 到 去 进入 丧 ,
——鲍比少爷已经去世并下葬了——葬礼是苏珊娜葬礼的变相安排——我们所有人都要哀悼。

[sed] [su:'zænə] .
said Susannah .
说 苏珊娜 .

苏珊娜说道。

[ai] [həʊp] [nɒt] , [sed] [trɪm] . - - [ju;; jʊ] [həʊp] [nɒt] !
I hope not , said Trim . - - You hope not !
我 希望 不是 , 说 修剪 . - - 你 希望 不是 !

“我希望不是,”特里姆说。“你希望不是! ”

[kraɪd] [su:'zænə] ['ɜ:nɪstli] . - - [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [ræn][nɒt][ɪn] - [hed] , [wɒt'evə(r)] [aɪ 'ti:][dɪd][ɪn]
cried Susannah earnestly . - - The mourning ran not in Trim's head , whatever it did in
哭 苏珊娜 切实 . - - 这 丧 跑 不是 在 - 头 , 任何 它 做过 在
[su:'zænəz] . - - [ai] [həʊp] - - [sed] [trɪm] ,
Susannah's . - - **I hope** - - **said Trim** ,
苏珊娜的 . - - 我 希望 - - 说 修剪 ,

苏珊娜恳切地哭了起来。——哀悼之情并没有像苏珊娜那样涌上特里姆的心头。——我希望——特里姆说，

[ɪk'spleɪnɪŋ] [hɪm'self] , [ai] [həʊp] [ɪn] [gɒd][ðə; ði] [ŋju:z] [ɪz] [nɒt] [tru:] .
explaining himself , I hope in God the news is not true .
解释 他自己 , 我 希望 在 上帝 这 消息 是 不是 真的 .

他解释说：“我向上帝祈祷，希望这个消息不是真的。”

[ai] [hɜ:d] [ðə; ði]['letə(r)] [ri:d] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [ɪəz] , ['ɑ:nsə(r)d] [əʊbə'daɪə] ;
I heard the letter read with my own ears , answered Obadiah ;
我 听到 这 信 读 和 我的 自己的 耳朵 , 回答 俄巴底亚 ;

“我亲耳听到了这封信的内容,”俄巴底亚回答说；

[ænd; ənd][wi;; wi][ʔæl; ʔəl][hæv; həv][ə; eɪ]['terəb(ə)] [pi:s] [ɒv; əv] [wɜ:k] [ɒv; əv][aɪ 'ti:][ɪn] ['stʌbɪŋ] [ðə; ði][ɒks] -
and we shall have a terrible piece of work of it in stubbing the ox -
和 我们 将 有 一个 糟糕的 片 的 工作 的 它 在 桩头 这 牛 -
[mɔ:(r)] . - - [əʊ] !
moor . - - Oh !
泊 . - - 哦 !

我们将要费一番功夫才能把牛场夷为平地。——哦！

[hi:z] [ded] , [sed] [su:'zænə] . - - [æz; əz][ʃʊə(r)] , [sed] [ðə; ði] ['skʌljən] , [æz; əz][aɪm][ə'laɪv] .
he's dead , said Susannah . - - As sure , said the scullion , as I'm alive .
他是 死的 , 说 苏珊娜 . - - 作为 当然 , 说 这 厨房杂务工 , 作为 我是 活 .

“他死了,”苏珊娜说。“当然,”厨娘说，“就像我还活着一样。”

[ai] [lə'ment] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][frɒm; frəm][maɪ] [hɑ:t] [ænd; ənd][maɪ] [səʊl] , [sed] [trɪm] , ['fetʃɪŋ] [ə; eɪ] [saɪ] .
I lament for him from my heart and my soul , said Trim , fetching a sigh .
我 哀叹 为了 他 从 我的 心 和 我的 灵魂 , 说 修剪 , 获取 一个 叹 .
- - [pɔ:(r); pʊə(r)] ['kri:tʃə(r)] !
- - **Poor creature !**
- - 贫穷的 生物 !

“我由衷地为他感到惋惜,”特里姆叹了口气说道，“可怜的人儿! ”

- - [pɔ:(r); pʊə(r)] [bɔɪ] ! - - [pɔ:(r); pʊə(r)] ['dʒentlmən] !
- - **poor boy !** - - **poor gentleman !**
- - 贫穷的 男生 ! - - 贫穷的 绅士 !

可怜的孩子！ 可怜先生！

- - [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'laɪv][lɑːst] - !
- - **He was alive last Whitsontide !**
- - 他 曾是 活 最后的 - !

——他上个圣灵降临节还活着！

[sed][ðə; ði][ˈkəʊtʃmən] . - - - !
said the coachman . - - Whitsontide !
说 这 马车夫 . - - - !

马车夫说：“惠特森节！”

[ə'læs] !
alas !
唉 !

唉！

[kraɪd][tɹɪm] , [ɪk'stendɪŋ][hɪz; ɪz][raɪt][ɑːm] ,
cried Trim , extending his right arm ,
哭 修剪 , 扩展 他的 正确的 手臂 ,

特里姆喊道，同时伸出了右臂。

[ænd; ənd][ˈfɔːlɪŋ][ɪn'stəntli][ɪntuː][ðə; ði][seɪm][ˈætɪtʃuːd][ɪn][wɪtʃ][hiː; hi][riːd][ðə; ði][ˈsɜːmən] ,
and falling instantly into the same attitude in which he read the sermon ,
和 坠落 即刻 进入 这 相同的 态度 在 哪个 他 读 这 讲道 ,

他立刻陷入了与朗读布道词时相同的态度，

- - [wɒt][ɪz] - , [ˈdʒɒnəθən] ([fɔː(r); fə(r)][ðæt][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈkəʊtʃmənz][neɪm]) , [ɔː(r)]
- - **what is Whitsontide , Jonathan (for that was the coachman's name) , or**
- - 什么 是 - , 乔纳森 (为了 那 曾是 这 马车夫的 姓名) , 或者
[ˈʃrəʊvtaɪd] ,
Shrovetide ,
舍利节 ,

——惠特森节、乔纳森（因为那是马车夫的名字）或忏悔节是什么？

[ɔː(r)][ˈeni][taɪd][ɔː(r)][taɪm][pɑːst] , [tuː; tə][ðɪs] ?
or any tide or time past , to this ?
或者 任何 潮 或者 时间 过去的 , 到 这 ?

或者过去任何潮汐或时间，与此相比？

[ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][nɒt][hɪə(r)][naʊ] ,
Are we not here now ,
是 我们 不是 这里 现在 ,

我们现在不就在这里吗？

[kən'tɪnjuːd][ðə; ði][ˈkɔːpərəl] ([ˈstraɪkɪŋ][ðə; ði][end][pɒ; əv][hɪz; ɪz][stɪk][ˌpəːpən'dɪkjuləli][ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)]
continued the corporal (striking the end of his stick perpendicularly upon the floor
持续 这 下士 (引人注目 这 结尾 的 他的 戳 垂直 之上 这 地面
,
.
,

下士继续说道（用棍子的末端垂直敲击地面），

[səʊ][æz; əz][tuː; tə][gɪv][æn; ən][aɪ'dɪə][pɒ; əv][helθ][ænd; ənd][stə'bɪləti]) - - [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][nɒt]
so as to give an idea of health and stability) - - and are we not
所以 作为 到 给 一个 主意 的 健康 和 稳定) - - 和 是 我们 不是
- - ([ˈdrɒpɪŋ][hɪz; ɪz][hæt][ə'pɒn][ðə; ði][graʊnd]) [gɒn] !
- - **(dropping his hat upon the ground) gone !**
- - (下降 他的 帽子 之上 这 地面) 已消失 !

为了体现健康和稳定）——难道我们不——（把帽子扔在地上）走了吗！

[ɪn][ə; eɪ][ˈməʊmənt] ! - - - [twɒz][ɪn'fɪnətli][ˈstraɪkɪŋ] !
in a moment ! - - ' Twas infinitely striking !
在 一个 片刻 ! - - - 那是 无限地 引人注目 !

马上就好！——真是太震撼了！

[su:'zænə] [bɜ:st] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] [triəz] . - - [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [stɒks] [ænd; ənd] [stəʊnz] . - -
Susannah burst into a flood of tears . - - We are not stocks and stones . - -
苏珊娜 爆裂 进入 一个 洪水 的 眼泪 . - - 我们 是 不是 股票 和 石头 . - -
[ˈdʒɒnəθən] ,
Jonathan ,
乔纳森 ,

苏珊娜顿时泪如雨下。——我们不是木头和石头。——乔纳森

[əʊbə'daɪə] , [ðə; ði] [kʊk] - [meɪd] , [ɔ:l] [ˈmeltɪd] . - - [ðə; ði] [ˈfu:lɪʃ] [fæt] [ˈskʌljən] [hɜ:'self] , [hu:] [wɒz; wəz]
Obadiah , the cook - maid , all melted . - - The foolish fat scullion herself , who was
俄巴底亚 , 这 厨师 - 女佣 , 全部 融化 . - - 这 愚蠢 胖的 厨房杂务工 她自己 , WHO 曾是
[ˈskaʊərɪŋ] [ə; eɪ] [fɪʃ] - [ˈket(ə)l] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [ni:z] ,
scouring a fish - kettle upon her knees ,
洗涤 一个 鱼 - 壶 之上 她 膝盖 ,
厨娘奥巴马迪亚, 全都融化了。——还有那个愚蠢的肥胖女厨娘, 她正跪在地上刷洗鱼锅。

[wɒz; wəz] - [wɪð] [aɪ 'ti:] . - - [ðə; ði] [həʊl] [ˈkɪtʃɪn] [ˈkraʊdɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˈkɔ:pərəl] .
was rous'd with it . - - The whole kitchen crowded about the corporal .
曾是 - 和 它 . - - 这 所有的 厨房 挤 关于 这 下士 .
被它吵醒了。——整个厨房的人都围在了下士身边。

[naʊ] , [æz; əz] [aɪ] [pə'si:v] [ˈpleɪnli] , [ðæt] [ðə; ði] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [ˌkɒnstɪ'tju:ʃ(ə)n] [ɪn] [tʃɜ:tʃ]
Now , as I perceive plainly , that the preservation of our constitution in church
现在 , 作为 我 感知 显然 , 那 这 保存 的 我们的 宪法 在 教会
[ænd; ənd] [steɪt] ,
and state ,
和 状态 ,
现在, 我清楚地认识到, 维护我们政教合一的宪法,

- - [ænd; ənd] [ˈpɒsəbli] [ðə; ði] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl] [wɜ:ld] - - [ɔ:(r)] [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] [seɪm]
- - **and possibly the preservation of the whole world - - or what is the same**
- - 和 可能 这 保存 的 这 所有的 世界 - - 或者 什么 是 这 相同的
[θɪŋ] ,
thing ,
事物 ,
——或许还能保全整个世界——或者说, 这两者本质上是一样的。

[ðə; ði] [ˌdɪstrɪ'bju:ʃn] [ænd; ənd] [ˈbæləns] [ɒv; əv] [ɪts] [ˈprɒpəti] [ænd; ənd] [ˈpaʊə(r)] ,
the distribution and balance of its property and power ,
这 分配 和 平衡 的 它是 财产 和 力量 ,
其财产和权力的分配与平衡,

[meɪ] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [kʌm] [dɪ'pend] [ˈgreɪtli] [ə'pɒn] [ðə; ði] [raɪt] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [strəʊk]
may in time to come depend greatly upon the right understanding of this stroke
可能 在 时间 到 来 依赖 非常 之上 这 正确的 理解 的 这 中风
[ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈkɔ:rpərəlz] [ˈeləkwəns] - - [aɪ] [du:; də] [dɪ'mɑ:nd] [jɔ:(r); jə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] - - [jɔ:(r); jə(r)] [ˈwə:ʃɪps]
of the corporal's eloquence - - I do demand your attention - - your worships
的 这 下士的 口才 - - 我 做 要求 你的 注意力 - - 你的 崇拜
[ænd; ənd] [ˈrevərəns] ,
and reverences ,
和 敬意 ,

未来或许很大程度上取决于对这位下士雄辩之词的正确理解——我恳请各位注意——尊敬的各位阁下和尊敬的各位。
[fɔ:(r); fə(r)] [ˈeni] [ten] [ˈpeɪdʒɪz] [tə'geðə(r)] , [teɪk] [ðəm; ðəm] [weə(r)] [ju:; jʊ] [wɪl] [ɪn] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv]
for any ten pages together , take them where you will in any other part of
为了 任何 十 页面 一起 , 拿 他们 在哪里 你 将要 在 任何 其他 部分 的
[ðə; ði] [wɜ:k] ,
the work ,
这 工作 ,
任意十页内容, 都可以随意放到作品的其他部分。

[ʃæl; ʃəl] [sli:p] [fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:][æɪt; ət][jɔ:(r); jə(r)] [i:z] .
shall sleep for it at your ease .
将 睡觉 为了 它 在 你的 舒适 .
安心入睡吧。

[ai] [sed] , - [wi:: wi][wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [stɒks] [ænd; ənd] [stəʊnz] - - - - [tɪz] [ˈveri] [wel] .
I said , ' we were not stocks and stones ' - - ' tis very well .
我 说 , - 我们 是 不是 股票 和 石头 - - - - 的 非常 出色地 .
我说, “我们不是木头和石头”——这很好。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈædɪd] , [nɔ:(r)][ɑ:(r); ə(r)][wi:: wi][ˈeɪndʒəls] , [ai] [waɪ] [wi:: wi][wɜ:(r); wə(r)] , - - [bʌt; bət]
I should have added , nor are we angels , I wish we were , - - but
我 应该 有 额外 , 也不 是 我们 天使 , 我 希望 我们 是 , - - 但
[men] [kləʊðd] [waɪð] [ˈbɒdɪz] ,
men clothed with bodies ,
男人 穿着衣服 和 身体 ,
我应该补充一句, 我们也不是天使, 我希望我们是——但我们只是披着肉身的人。

[ænd; ənd] [ˈɡʌvənd] [baɪ][ˈaʊə(r)][ɪ,mædʒɪˈneɪ(ə)n] ; - - [ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] [ˈdʒʌŋkɪtɪŋ] [pi:s] [ɒv; əv] [wɜ:k]
and governed by our imaginations ; - - and what a junketing piece of work
和 受统治 经过 我们的 想象力 ; - - 和 什么 一个 公款旅游 片 的 工作
[ɒv; əv][aɪ 'ti:][ðeə(r)][ɪz] ,
of it there is ,
的 它 那里 是 ,
并受我们想象力支配; ——而这真是一部精彩绝伦的游记啊!

[brɪˈtwɪkst] [ði:z] [ænd; ənd][ˈaʊə(r)][ˈsev(ə)n] [ˈsensɪz] , [ɪˈspeʃəli] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [fɔ:(r); fə(r)][maɪ]
betwixt these and our seven senses , especially some of them , for my
中间 这些 和 我们的 七 感官 , 尤其 一些 的 他们 , 为了 我的
[əʊn] [pɑ:t] ,
own part ,
自己的 部分 ,
就我个人而言, 在这些感官和我们的七种感官之间, 尤其是其中的某些感官之间,

[ai] [əʊn] [aɪ 'ti:] , [ai][eɪ 'em] [əˈfeɪmd] [tu:: tə] [kənˈfes] .
I own it , I am ashamed to confess .
我 自己的 它 , 我 是 羞愧 到 承认 .
我承认, 我很羞于承认。

[let] [aɪ 'ti:] [səˈfaɪs] [tu:: tə] [əˈfɜ:m] , [ðæt] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ˈsensɪz] ,
Let it suffice to affirm , that of all the senses ,
让 它 足够了 到 确认 , 那 的 全部 这 感官 ,
只需肯定, 在所有感官中,

[ðə; ði] [aɪ] ([fɔ:(r); fə(r)][ai] [ˈæbsəlu:tli] [dɪˈnaɪ][ðə; ði] [tʌt] , [ðəʊ] [məʊst][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)][bɑ:rba:ti] ,
the eye (for I absolutely deny the touch , though most of your Barbati ,
这 眼睛 (为了 我 绝对地 否定 这 触碰 , 尽管 最多 的 你的 巴尔巴蒂 ,
眼睛 (因为我绝对否认触摸, 尽管你们大多数巴尔巴蒂人,

[ai] [nəʊ] , [ɑ:(r); ə(r)][fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:]) [hæz; həz][ðə; ði] [ˈkwɪkɪst] [ˈkɒmɜ:s] [waɪð] [ðə; ði] [səʊl] , - - [ɡɪvz]
I know , are for it) has the quickest commerce with the soul , - - gives
我 知道 , 是 为了 它) 有 这 最快 商业 和 这 灵魂 , - - 给予
[ə; eɪ] [ˈsmɑ:tə] [strəʊk] ,
a smarter stroke ,
一个 更聪明 中风 ,
我知道, 赞成它的人) 与灵魂的交流最快捷, ——能带来更明智的体验,

[ænd; ʌnd] [li:vz] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔ:(r)] [ˌɪnɪksˈpresəbl̩] [əˈpɒn][ðə; ði][ˈfænsi] , [ðæn; ðən] [wɜ:dz] [kæn; kən]
and leaves something more inexpressible upon the fancy , than words can
和 树叶 某物 更多的 难以言喻的 之上 这 想要 , 比 字 能
[ˈaɪðə(r)] [kənˈveɪ] - - [ɔ:(r)] [ˈsʌmtaɪmz] [get][rɪd][ɒv; əv] .
either convey - - or sometimes get rid of .
任何一个 传达 - - 或者 有时 得到 摆脱 的 .
并在人们的想象中留下一些比语言所能表达的更难以言喻的东西——有时甚至比语言所能消除的东西更难以言喻。

- - [aɪv] [gɒn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [əˈbaʊt] - - [nəʊ][ˈmætə(r)] ,
- - **I've gone a little about - - no matter ,**
- - 我已经 已消失 一个 小的 关于 - - 不 事情 ,
我稍微四处逛了逛——没关系,
- [tɪz][fɔ:(r); fə(r)] [helθ] - - [let][ju: ˈes][ˈəʊnli] [ˈkæri] [aɪ ˈti:] [bæk] [ɪn][ˈaʊə(r)][maɪnd][tu:; tə][ðə; ði] [mɔ:ˈtæləti]
'tis for health - - let us only carry it back in our mind to the mortality
- 的 为了 健康 - - 让 我们 仅有的 携带 它 后退 在 我们的 头脑 到 这 死亡
[ɒv; əv] - [hæt] - - [ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi][nɒt][ˈhɪə(r)] [naʊ] ,
of Trim's hat - - ' Are we not here now ,
的 - 帽子 - - 是 我们 不是 这里 现在 ,
“这是为了健康——让我们把它记在心里, 想想特里姆的帽子终将消亡——”我们现在不就在这里吗?

- - [ænd; ʌnd] [gɒn] [ɪn][ə; eɪ][ˈməʊmənt] ?
- - **and gone in a moment ?**
- - 和 已消失 在 一个 片刻 ?
——然后瞬间就消失了?
- - - [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentəns] - - - [twɒz] [wʌn][ɒv; əv][ɔ:(r); jə(r)][self] - [ˈeɪvɪdənt] [tru:ðz]
' - - There was nothing in the sentence - - ' twas one of your self - evident truths
- - - 那里 曾是 没有什么 在 这 句子 - - - 那是 一 的 你的 自己 - 明显 真相
[wi:; wi][hæv; həv][ðə; ði] [ədˈvɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv] [ˈhɪəriŋ] [ˈevri] [deɪ] ;
we have the advantage of hearing every day ;
我们 有 这 优势 的 听力 每一个 天 ;
——这句话里什么也没有——这是我们每天都能听到的不言而喻的真理之一;

[ænd; ʌnd] [ɪf] [trɪm] [hæd; həd][nɒt] [ˈtrʌstɪd] [mɔ:(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz][hæt][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [hed] - - [hi:; hi] [meɪd]
and if Trim had not trusted more to his hat than his head - - he made
和 如果 修剪 有 不是 可信 更多的 到 他的 帽子 比 他的 头 - - 他 制成
[ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l][ɒv; əv][aɪ ˈti:] .
nothing at all of it .
没有什么 在 全部 的 它 .
如果特里姆没有更信任他的帽子而不是他的脑袋——那他什么也没做成。

- - - [ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi][nɒt][ˈhɪə(r)] [naʊ] ; - [kənˈtɪnju:d] [ðə; ði] [ˈkɔ:pərəl] ,
- - **' Are we not here now ; ' continued the corporal ,**
- - - 是 我们 不是 这里 现在 ; - 持续 这 下士 ,
“我们现在不是在这里吗?”下士继续说道。
- [ænd; ʌnd][ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi][nɒt] - - - ([ˈdrɒpɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] [plʌm] [əˈpɒn][ðə; ði] [graʊnd] - - [ænd; ʌnd]
' and are we not ' - - (dropping his hat plumb upon the ground - - and
- 和 是 我们 不是 - - - (下降 他的 帽子 垂直 之上 这 地面 - - 和
[ˈpɔ:zɪŋ] , [brɪfɔ:(r)] [hi:; hi] [prəˈnəʊnst] [ðə; ði] [wɜ:d]) - - - [gɒn] !
pausing , before he pronounced the word) - - ' gone !
暂停 , 前 他 发音 这 单词) - - - 已消失 !
“难道我们不一——”(他把帽子重重地扔在地上——停顿了一下, 才说出这个词) ——“走了吗!”

[ɪn][ə; eɪ][ˈməʊmənt] ?
in a moment ?
在 一个 片刻 ?
马上?

- [ðə; ði] [dɪ'sent] [ɒv; əv][ðə; ði][hæt][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['hevi] [lʌmp] [ɒv; əv] [kleɪ] [hæd; həd] [bi:n]
' **The descent of the hat was as if a heavy lump of clay had been**
- 这 下降 的 这 帽子 曾是 作为 如果 一个 重的 块 的 黏土 有 到过
[ni:d] ['ɪntu:][ðə; ði] [kraʊn] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] . - - ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪksprest] [ðə; ði] ['sentɪmənt]
kneaded into the crown of it . - - Nothing could have expressed the sentiment
揉捏 进入 这 王冠 的 它 . - - 没有什么 可以 有 表达 这 情绪
[ɒv; əv] [mɔ:'tæləti] ,
of mortality ,
的 死亡 ,

帽子滑落的那一刻，仿佛有一团沉重的黏土被揉进了帽顶——没有什么能表达出对死亡的感伤。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [taɪp] [ænd; ənd][fɔ:(r)] - ['rʌnə(r)] , [laɪk][aɪ 'ti:] ,
of which it was the type and fore - runner , like it ,
的 哪个 它 曾是 这 类型 和 前 - 跑步者 , 喜欢 它 ,
它是这类事物的原型和先驱，就像它一样。

- - [hɪz; ɪz][hænd] [si:md] [tu:; tə] ['væniʃ] [frɒm; frəm][ʾʌndə(r)][aɪ 'ti:] , - - [aɪ 'ti:] [fel] [ded] ,
- - **his hand seemed to vanish from under it , - - it fell dead** ,
- - 他的 手 似乎 到 消失 从 在下面 它 , - - 它 跌倒 死的 ,
他的手似乎从它身下消失了，它倒地身亡了。

- - [ðə; ði] ['kɔ:rpərəlz] [aɪ] [fɪkst] [ə'pɒn][aɪ 'ti:] , [æz; əz][ə'pɒn][ə; eɪ] [kɔ:ps] ,
- - **the corporal's eye fixed upon it , as upon a corpse** ,
- - 这 下士的 眼睛 固定的 之上 它 , 作为 之上 一个 尸体 ,
下士的目光紧紧盯着它，就像盯着一具尸体一样。

- - [ænd; ənd] [su:'zænə] [bɜ:st] ['ɪntu:][ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] [tiəz] .
- - **and Susannah burst into a flood of tears** .
- - 和 苏珊娜 爆裂 进入 一个 洪水 的 眼泪 .
——苏珊娜顿时泪如雨下。

[naʊ] - - [ten] ['θaʊz(ə)nd] ,
Now - - Ten thousand ,
现在 - - 十 千 ,

现在——一万，

[ænd; ənd][ten] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ([fɔ:(r); fə(r)]['mætə(r)][ænd; ənd] ['məʊʃn] [ɑ:(r); ə(r)] ['ɪnfɪnət])
and ten thousand times ten thousand (for matter and motion are infinite)
和 十 千 时代 十 千 (为了 事情 和 运动 是 无限)
[ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [weɪz] [baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ][hæt] [meɪ] [bi:; bi] [drɒpt] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,
are the ways by which a hat may be dropped upon the ground ,
是 这 方式 经过 哪个 一个 帽子 可能 是 掉落 之上 这 地面 ,
一顶帽子掉在地上的方式有万千种（因为物质和运动是无限的）。

[wɪ'dəʊt] ['eni] [ɪ'fekt] . - - [hæd; həd][hi:; hi] [flʌŋ] [aɪ 'ti:] , [ɔ:(r)] [θrəʊn] [aɪ 'ti:] , [ɔ:(r)][kɑ:st][aɪ 'ti:] , [ɔ:(r)]
without any effect . - - Had he flung it , or thrown it , or cast it , or
没有 任何 影响 . - - - 有 他 扔 它 , 或者 抛掷 它 , 或者 投掷 它 , 或者
[skɪmd] [aɪ 'ti:] ,
skimmed it ,
脱脂 它 ,

毫无效果。——无论他是扔、抛、撒还是撇，

[ɔ:(r)] [skwə:t] [aɪ 'ti:] , [ɔ:(r)][let][aɪ 'ti:][slɪp][ɔ:(r)] [fɔ:l] [ɪn] ['eni] ['pɒsəb(ə)l][də'rek(ə)n][ʾʌndə(r)] ['hev(ə)n] ,
or squirted it , or let it slip or fall in any possible direction under heaven ,
或者 喷射 它 , 或者 让 它 滑 或者 落下 在 任何 可能的 方向 在下面 天堂 ,
或者把它喷出来，或者让它滑落，或者让它朝着天涯海角的任何方向掉落。

- - [ɔ:(r)][ɪn][ðə; ði] [best] [də'rek(ə)n] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi]['gɪv(ə)n][tu:; tə][aɪ 'ti:] ,
- - **or in the best direction that could be given to it** ,
- - 或者 在 这 最好的 方向 那 可以 是 给定 到 它 ,
——或者说，朝着它所能得到的最佳方向发展，

- - [hæd; həd][hi:; hi] [dropt] [aɪ 'ti:] [laɪk] [ə; eɪ] [gu: s] - - [laɪk] [ə; eɪ] ['pʌpi] - - [laɪk] [æ n; ə n] [æs] - - [ɔ: (r)] [ɪ n]
- - **had** **he** **dropped** **it** **like** **a** **goose** - - **like** **a** **puppy** - - **like** **an** **ass** - - **or** **in**
- - 有 他 掉落 它 喜欢 一个 鹅 - - 喜欢 一个 小狗 - - 喜欢 一个 屁股 - - 或者 在
[ˈdu: ɪŋ] [aɪ 'ti:] ,
doing **it** ,
正在做 它 ,
——他是不是像鹅一样丢了它——像小狗一样丢了它——像驴一样丢了它——或者在做这件事的时候,

[ɔ: (r)] [i: v(ə) n] [ˈɑ: ftə (r)] [hi:; hi] [hæd; həd] [dʌ n] ,
or **even** **after** **he** **had** **done** ,
或者 甚至 后 他 有 完毕 ,
甚至在他做完之后,

[hæd; həd] [hi:; hi] [lʊ kt] [laɪk] [ə; eɪ] [fu: l] - - [laɪk] [ə; eɪ] ['nɪ ni] - - [laɪk] [ə; eɪ] ['nɪ ŋ kəm pu: p] - - [aɪ 'ti:] [hæd; həd]
had **he** **looked** **like** **a** **fool** - - **like** **a** **ninny** - - **like** **a** **nincompoop** - - **it** **had**
有 他 看起来 喜欢 一个 傻子 - - 喜欢 一个 傻瓜 - - 喜欢 一个 笨蛋 - - 它 有
,
fail'd ,
失败 ,
如果他看起来像个傻瓜——像个笨蛋——像个蠢货——那就失败了。

[ænd; ə nd] [ðə; ð i] [ɪ 'fekt] [ə 'pɒ n] [ðə; ð i] [hɑ: t] [hæd; həd] [bi: n] [lɒ st] .
and **the** **effect** **upon** **the** **heart** **had** **been** **lost** .
和 这 影响 之上 这 心 有 到过 丢失的 .
对心脏的影响已经消失了。

[ji:; ji] [hu:] [ˈgʌ v(ə) n] [ðɪ s] ['mɑ: ti] [wɜ: ld] [ænd; ə nd] [ɪ ts] ['mɑ: ti] [kən 'sɜ: nɜ: z] [wɪ ð] [ðə; ð i] ['endʒɪ nɜ: z] [ɒ v; ə v]
Ye **who** **govern** **this** **mighty** **world** **and** **its** **mighty** **concerns** **with** **the** **engines** **of**
叶 WHO 治理 这 强大的 世界 和 它是 强大的 担忧 和 这 发动机 的
[ˈelək wə ns] ,
eloquence ,
口才 ,
你们这些运用雄辩之才治理这浩瀚世界及其重大事务的人啊!

- - [hu:] [hi: t] [aɪ 'ti:] , [ænd; ə nd] [ku: l] [aɪ 'ti:] , [ænd; ə nd] [melt] [aɪ 'ti:] , [ænd; ə nd] ['mɒ lɪ faɪ] [aɪ 'ti:] ,
- - **who** **heat** **it** , **and** **cool** **it** , **and** **melt** **it** , **and** **mollify** **it** ,
- - WHO 热 它 , 和 凉爽的 它 , 和 熔化 它 , 和 缓和 它 ,
——他们加热它, 冷却它, 融化它, 并缓和它。

- - [ænd; ə nd] [ðen] ['hɑ: d(ə) n] [aɪ 'ti:] [ə 'gen] [tu:; tə] [ɔ: (r); jə (r)] ['pɜ: pəs] - -
- - **and** **then** **harden** **it** **again** **to** **your** **purpose** - -
- - 和 然后 硬化 它 再次 到 你的 目的 - -
——然后再次将其强化以达到你的目的——

[ji:; ji] [hu:] [wɪ nd] [ænd; ə nd] [tɜ: n] [ðə; ð i] ['pæ (ə) nɜ: z] [wɪ ð] [ðɪ s] [greɪ t] ['wɪ nd ləs] , [ænd; ə nd] , ['hæ vɪ ŋ] [dʌ n]
Ye **who** **wind** **and** **turn** **the** **passions** **with** **this** **great** **windlass** , **and** , **having** **done**
叶 WHO 风 和 转动 这 激情 和 这 伟大的 绞盘 , 和 , 拥有 完毕
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,
你们这些用这巨大的绞盘来操控和扭转激情的人啊, 并且, 在完成了这一切之后,

[li: d] [ðə; ð i] [ˈəʊ nə (r) z] [ɒ v; ə v] [ðem; ð ə m] , ['wɪ ðə (r)] [ji:; ji] [θɪ ŋ k] [mi: t] .
lead **the** **owners** **of** **them** , **whither** **ye** **think** **meet** .
带领 这 所有者 的 他们 , 往哪里去 是的 思考 见面 .
带领它们的拥有者, 你们认为在哪里相遇。

[ji:; ji] , ['lɑ: stli] , [hu:] [draɪ v] - - [ænd; ə nd] [waɪ] [nɒ t] , [ji:; ji] [ɔ: lsəʊ] [hu:] [ɑ: (r); ə (r)] ['drɪ v n] ,
Ye , **lastly** , **who** **drive** - - **and** **why** **not** , **Ye** **also** **who** **are** **driven** ,
叶 , 最后 , WHO 驾驶 - - 和 为什么 不是 , 叶 还 WHO 是 驱动 ,
最后, 那些开车的人——为什么不呢, 那些被开车的人——

[laɪk] [ˈtɜːkɪz] [tuː; tə] [ˈmɑːkɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [stɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [red] [klaʊt] - - [ˈmedɪteɪt] - - [ˈmedɪteɪt] , [aɪ]
like turkeys to market with a stick and a red clout - - meditate - - meditate , I
喜欢 火鸡 到 市场 和 一个 戳 和 一个 红色的 影响力 - - 幽思 - - 幽思 , 我
[bɪˈsiːtʃ] [juː; jʊ] , [əˈpɒn] - [hæt] .
beseech you , upon Trim's hat .
恳求 你 , 之上 - 帽子 :
就像用棍子和红布把火鸡赶到市场一样——冥想——我恳求你，冥想特里姆的帽子。

[ˈtʃæptə(r)][θriː] . [eɪθ] .
Chapter 3 . VIII .
章 3 : 八 :

第三章第八节

[steɪ] - - [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [smɔːl] [əˈkaʊnt] [tuː; tə][ˈset(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [ˈriːdə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [trɪm] [kæn; kən][gəʊ]
Stay - - I have a small account to settle with the reader before Trim can go
停留 - - 我 有 一个 小的 帐户 到 定居 和 这 读者 前 修剪 能 去
[ɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [həˈræŋ] . - - - [aɪˈtiː][jæl; jəl][biː; bi] [dʌn] [ɪn] [tuː] [ˈmɪnɪts] .
on with his harangue . - - It shall be done in two minutes .
在 和 他的 长篇大论 : - - - 它 将 是 完毕 在 二 分钟 :
稍等——在特里姆继续他的长篇大论之前，我得先跟读者解决一件小事。——两分钟就能办完。

[əˈmʌŋst] [ˈmeni] [ˈlðə(r)] [bʊk] - [dets] , [ɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][jæl; jəl] [dɪsˈtʃɑːdʒ] [ɪn][djuː] [taɪm] ,
Amongst many other book - debts , all of which I shall discharge in due time ,
在 许多 其他 书 - 债务 , 全部 的 哪个 我 将 释放 在 到期的 时间 ,
此外，我还有许多其他账款，所有这些账款我都会在适当的时候偿还。

- - [aɪ] [əʊn] [maɪˈself][ə; eɪ] [ˈdetə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ˈaɪtəmz] ,
- - **I own myself a debtor to the world for two items ,**
- - 我 自己的 我 一个 债务人 到 这 世界 为了 二 项目 ,
——我欠全世界两样东西的债，

- - [ə; eɪ][ˈtʃæptə(r)] [əˈpɒn] [ˈtʃeɪmbə(r)] - [meɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈbʌt(ə)n] - [həʊlɪz] , [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði][ˈfɔːmə(r)] [pɑːt]
- - **a chapter upon chamber - maids and button - holes , which , in the former part**
- - 一个 章 之上 房间 - 女佣 和 按钮 - 孔 , 哪个 , 在 这 以前的 部分
[ɒv; əv][maɪ] [wɜːk] ,
of my work ,
的 我的 工作 ,
——关于女仆和扣眼的一章，这在我之前的作品中，

[aɪ] [ˈprɒmɪst] [ænd; ənd] [ˈfɒli] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [peɪ] [ɒf] [ðɪs] [jɪə(r)] :
I promised and fully intended to pay off this year :
我 承诺 和 完全 故意的 到 支付 离开 这 年 :
我承诺过，并且完全打算今年偿还：

[bʌt; bət][sʌm; səm][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˈwəːʃɪps] [ænd; ənd] [ˈrevərəns] [ˈtelɪŋ] [em ˈiː] , [ðæt] [ðə; ði] [tuː]
but some of your worships and reverences telling me , that the two
但 一些 的 你的 崇拜 和 敬意 讲述 我 , 那 这 二
[ˈsʌbdʒɪkts] ,
subjects ,
主题 ,
但你们中的一些人，无论是宗教信仰还是其他敬意，都告诉我，这两个主题，

[ɪˈspeʃəli] [səʊ] [kəˈnektɪd] [təˈgeðə(r)] , [maɪt] [ɪnˈdeɪndʒə(r)][ðə; ði] [ˈmɒrəlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,
especially so connected together , might endanger the morals of the world ,
尤其 所以 连接 一起 , 可能 危害 这 德 的 这 世界 ,
尤其是像这样紧密联系在一起的事物，可能会危害世界的道德。

- - [ai] [preɪ] [ðə; ði][ˈtʃæptə(r)] [əˈpɒn] [ˈtʃeɪmbə(r)] - [meɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈbʌt(ə)n] - [həʊlɪz] [meɪ] [bi; bi] [fəˈɡɪvn]
- - I pray the chapter upon chamber - maids and button - holes may be forgiven
- - 我 祈祷 这 章 之上 房间 - 女佣 和 按钮 - 孔 可能 是 已原谅
[em ˈiː] ,
me ,
我 ,

——我祈求各位能够原谅我描写侍女和扣眼的那一章。

- - [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [əkˈsept] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst][ˈtʃæptə(r)][ɪn][luː; ljuː][ɒv; əv][aɪ ˈtiː] ;
- - and that they will accept of the last chapter in lieu of it ;
- - 和 那 他们 将要 接受 的 这 最后的 章 在 代替 的 它 ;
——并且他们会接受用最后一章来代替它；

[wɪtʃ] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] , [ent] [pliːz] [jɔː(r); jə(r)] [ˈrevərəns] , [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈtʃæptə(r)][ɒv; əv][ˈtʃeɪmbə(r)] -
which is nothing , an't please your reverences , but a chapter of chamber -
哪个 是 没有什么 , 蚂蚁 请 你的 敬意 , 但 一个 章 的 房间 -
[meɪdʒ] , [ɡriːn] [ɡaʊnz] , [ænd; ənd][əʊld][hæts] .
maids , green gowns , and old hats .
女佣 , 绿色的 礼服 , 和 老的 帽子 .

这没什么，恕我直言，不过是描写女仆、绿色长袍和旧帽子的章节罢了。

[trɪm] [tʊk] [hɪz; ɪz][hæt] [ɒf] [ðə; ði] [ɡraʊnd] , - - [pʊt][aɪ ˈtiː][əˈpɒn][hɪz; ɪz] [hed] ,
Trim took his hat off the ground , - - put it upon his head ,
修剪 采取 他的 帽子 离开 这 地面 , - - 放 它 之上 他的 头 ,
特里姆从地上捡起帽子，戴在头上。

- - [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz][ɔːˈreɪ(ə)n][əˈpɒn] [deθ] , [ɪn][ˈmænə(r)][ænd; ənd] [fɔːm] [ˈfɒləʊɪŋ]
- - and then went on with his oration upon death , in manner and form following
- - 和 然后 去 在 和 他的 演讲 之上 死亡 , 在 方式 和 形式 下列的
.
.
.

——然后，他继续以同样的方式和形式发表了临终演说。

[ˈtʃæptə(r)][θɪɹiː] . [ɪks] .
Chapter 3 . IX .
章 3 . 第九章 .

第3.IX章

- - [tuː; tə][juː ˈes] , [ˈdʒɒnəθən] ,
- - To us , Jonathan ,
- - 到 我们 , 乔纳森 ,
——致我们，乔纳森，

[huː] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [wɒnt] [ɔː(r)][keə(r)][ɪz] - - [huː] [lɪv; laɪv][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈsɜːvɪs] [ɒv; əv] [tuː] [ɒv; əv]
who know not what want or care is - - who live here in the service of two of
WHO 知道 不是 什么 想 或者 关心 是 - - WHO 居住 这里 在 这 服务 的 二 的
[ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ˈmɑːstəz] - - ([ˈbeɪtɪŋ] [ɪn][maɪ] [əʊn] [keɪs] [hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti] [kɪŋ] [ˈwɪljəm] [ðə; ði] [θɜːd] ,
the best of masters - - (bating in my own case his majesty King William the Third ,
这 最好的 的 大师 - - (击球 在 我的 自己的 案件 他的 威严 国王 威廉 这 第三 ,
他们不知匮乏或忧虑为何物——他们生活在这里，侍奉着两位最伟大的主人——（就我而言，是尊贵的威廉三世国王陛下，

[huːm] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˈɒnə(r)] [tuː; tə] [sɜːv] [bəʊθ][ɪn][ˈaɪələnd][ænd; ənd] [ˈflɑːndəz]) - - [aɪ] [əʊn] [aɪ ˈtiː]
whom I had the honour to serve both in Ireland and Flanders) - - I own it
谁 我 有 这 荣誉 到 服务 两个都 在 爱尔兰 和 弗兰德斯) - - 我 自己的 它
,
.
.

我曾有幸在爱尔兰和佛兰德斯为他效力——我拥有它，

[ðæt] [frɒm; frəm] - [tuː; tə] [wɪðɪn] [θɪː] [wiːks] [ɒv; əv] ['krɪsməs] , - - - [tɪz] [nɒt] [lɒŋ] - - -
that from Whitsontide to within three weeks of Christmas , - - ' tis not long - - '
那 从 - 到 之内 三 周 的 圣诞节 , - - - 的 不是 长的 - - -
[tɪz] [laɪk] ['hʌθɪŋ] ;
tis like nothing ;
的 喜欢 没有什么 ;

从圣灵降临节到圣诞节前三周，——时间不长——感觉就像什么都没发生过一样；

- - [bʌt; bət] [tuː; tə] [ðəʊz] , [dʒɒnəθən] , [huː] [nəʊ] [wɒt] [deθ] [ɪz] , [ænd; ənd] [wɒt] ['hævək] [ænd; ənd]
- - but to those , Jonathan , who know what death is , and what havock and
- - 但 到 那些 , 乔纳森 , WHO 知道 什么 死亡 是 , 和 什么 浩劫 和
[dɪ'strʌk(ə)n] [hiː; hi][kæn; kən] [meɪk] ,
destruction he can make ,
破坏 他 能 制作 ,
——但对于那些了解死亡是什么，以及死亡会带来怎样的混乱和破坏的人来说，乔纳森，

[brɪfɔː(r)] [ə; eɪ] [mæn] [kæn; kən] [wel] [wiːl] [ə'baʊt] - - - [tɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [hʌʊl] [eɪdʒ] . - - [əʊ] [dʒɒnəθən] !
before a man can well wheel about - - ' tis like a whole age . - - O Jonathan !
前 一个 男人 能 出色地 车轮 关于 - - - 的 喜欢 一个 所有的 年龄 : - - 哦 乔纳森 !
一个人要能灵活转身——仿佛过了一整个时代。——哦，乔纳森！

- [twʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] - [neɪtʃəd] [mænz] [hɑːt] [bliːd] , [tuː; tə] [kən'sɪdə(r)] , [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]
' twould make a good - natured man's heart bleed , to consider , continued the
- 特沃德 制作 一个 好的 - 自然 男人的 心 流血 , 到 考虑 , 持续 这
['kɔːpərəl] (['stændɪŋ] [ˌpəːpən'dɪkjʊləli]) ,
corporal (standing perpendicularly) ,
下士 (常设 垂直) ,
“想想都让人心痛，”下士（笔直地站着）继续说道。

[haʊ] [ləʊ] ['meni] [ə; eɪ] [breɪv] [ænd; ənd] [ʌpraɪt] ['feləʊ] [hæz; həz] [biːn] [leɪd] [sɪns] [ðæt] [taɪm] !
how low many a brave and upright fellow has been laid since that time !
如何 低的 许多 一个 勇敢的 和 直立 同伴 有 到过 铺设 自从 那 时间 !
自那时以来，有多少勇敢正直的人倒在了地上！

- - [ænd; ənd] [trʌst] [em 'iː] , ['suːzi] , ['ædɪd] [ðə; ði] ['kɔːpərəl] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [suː'zænə] , [huːz] [aɪz]
- - And trust me , Susy , added the corporal , turning to Susannah , whose eyes
- - 和 相信 我 , 苏西 , 额外 这 下士 , 转弯 到 苏珊娜 , 谁 眼睛
[wɜː(r); wə(r)] ['swɪmɪŋ] [ɪn] ['wɔːtə(r)] ,
were swimming in water ,
是 游泳 在 水 ,
“相信我，苏西，”下士说着，转向苏珊娜，苏珊娜双眼含泪。

- - [brɪfɔː(r)] [ðæt] [taɪm] ['kɒmz] [raʊnd] [ə'gen] ,
- - before that time comes round again ,
- - 前 那 时间 来 圆形的 再次 ,
——在那段时间再次到来之前，

- - ['meni] [ə; eɪ] [braɪt] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [dɪm] . - - [suː'zænə] [pleɪst] [aɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [saɪd] [ɒv; əv]
- - many a bright eye will be dim . - - Susannah placed it to the right side of
- - 许多 一个 明亮的 眼睛 将要 是 暗淡 : - - 苏珊娜 放置 它 到 这 正确的 边 的
[ðə; ði] [peɪdʒ] - - [ʃiː; ʃɪ] [wept] - - [bʌt; bət] [ʃiː; ʃɪ] - [tuː] . - - [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] [nɒt] ,
the page - - she wept - - but she court'sied too . - - Are we not ,
这 页 - - 她 哭泣 - - 但 她 - 也 : - - 是 我们 不是 ,
许多明亮的眼睛终将黯淡。——苏珊娜把它放在书页的右侧——她哭了——但她也表现得很谦逊。——难道我们不.....

[kən'tɪnjuːd] [trɪm] ,
continued Trim ,
持续 修剪 ,
继续修剪，

[ˈlʊkɪŋ] [stɪl] [æt; ət] [suːˈzænə] - - [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][nɒt] [laɪk] [ə; eɪ][ˈflaʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld] - - [ə; eɪ]
looking still at Susannah - - are we not like a flower of the field - - a
寻找 仍然 在 苏珊娜 - - 是 我们 不是 喜欢 一个 花 的 这 场地 - - 一个
[teə(r); tɪə] [ɒv; əv] [praɪd] [stəʊl] [ɪn] [bɪˈtwɪkst] [ˈevri] [tuː] [tiəz] [ɒv; əv] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] - - [els] [nəʊ] [tʌŋ]
tear of pride stole in betwixt every two tears of humiliation - - else no tongue
撕 的 自豪 偷窃 在 中间 每一个 二 眼泪 的 屈辱 - - 别的 不 舌头
[kʊd; kəd] [hæv; həv] [dɪˈskraɪbd] [suːˈzænəz] [əˈflɪk(ə)n] - - [ɪz][nɒt] [ɔːl] [fleʃ] [grɑːs] ?
could have described Susannah's affliction - - is not all flesh grass ?
可以 有 描述 苏珊娜的 痛苦 - - 是 不是 全部 肉 草 ?

看着苏珊娜——我们岂不就像田野里的一朵花——每两滴羞辱的眼泪之间，就夹杂着一滴骄傲的眼泪——否则，任何语言都无法描述苏珊娜的痛苦——难道血肉之躯不都是草吗？

- - [tɪz] [kleɪ] , - - - [tɪz]
- - **Tis clay** , - - ' **tis**
- - 的 黏土 , - - - 的

——是粘土，——是

[dɜːt] . - - [ðeɪ] [ɔːl] [lʊkt] [dəˈrektli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈskʌljən] ,
dirt . - - They all looked directly at the scullion ,
污垢 . - - 他们 全部 看起来 直接地 在 这 厨房杂务工 ,
脏东西。——他们都直勾勾地盯着那个厨房杂工。

- - [ðə; ði] [ˈskʌljən] [hæd; həd][dʒʌst] [biːn] [ˈskaʊərɪŋ] [ə; eɪ] [fɪʃ] - [ˈket(ə)l] . - - [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [nɒt] [feə(r)] . - -
- - **the scullion had just been scouring a fish - kettle . - - It was not fair . - -**
- - 这 厨房杂务工 有 只是 到过 洗涤 一个 鱼 - 壶 . - - 它 曾是 不是 公平的 . - -
——那个洗碗工刚才正在清洗鱼锅。——这不公平。——

- - [wɒt] [ɪz][ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [feɪs] [ðæt] [ˈevə(r)][mæn] [lʊkt] [æt; ət] !
- - **What is the finest face that ever man looked at !**
- - 什么 是 这 最好的 脸 那 曾经 男人 看起来 在 !
——这是人类见过的最美的脸庞！

- - [aɪ][kʊd; kəd][hɪə(r)] [trɪm] [tɔːk] [səʊ][fɔː(r); fə(r)][ˈevə(r)] , [kraɪd] [suːˈzænə] , - - [wɒt] [ɪz][aɪ ˈtiː] !
- - **I could hear Trim talk so for ever , cried Susannah , - - what is it !**
- - 我 可以 听到 修剪 讲话 所以 为了 曾经 , 哭 苏珊娜 , - - 什么 是 它 !
“我好像一直都能听到特里姆说话,”苏珊娜喊道, “这到底是怎么回事! ”

([suːˈzænə] [leɪd][hɜː(r); hə(r)][hænd][əˈpɒn] - [ˈəʊldə(r)]) - - [bʌt; bət] [kəˈrʌp(ə)n] ? - - [suːˈzænə]
(**Susannah laid her hand upon Trim's shoulder**) - - **but corruption ? - - Susannah**
(苏珊娜 铺设 她 手 之上 - 肩膀) - - 但 腐败 ? - - 苏珊娜
[tʊk] [aɪ ˈtiː] [ɒf] .
took it off .
采取 它 离开 .

(苏珊娜把手放在特里姆的肩膀上) ——但是腐败呢? ——苏珊娜把手拿开了。

[naʊ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] - - [ænd; ənd] - [tɪz] [ðɪs] [dɪˈlɪʃəs] [ˈmɪkstʃə(r)] [wɪˈðɪn] [juː; jʊ] [wɪt]
Now I love you for this - - and ' tis this delicious mixture within you which
现在 我 爱 你 为了 这 - - 和 - 的 这 可口的 混合物 之内 你 哪个
[meɪks] [juː; jʊ][dɪə(r)] [ˈkriːtʃəz] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] - - [ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [heɪts] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)]
makes you dear creatures what you are - - and he who hates you for
制作 你 亲爱的 生物 什么 你 是 - - 和 他 WHO 讨厌 你 为了
[aɪ ˈtiː] - - [ɔːl][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈmætə(r)][ɪz] - - [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][aɪðə(r)][ə; eɪ] [ˈpʌmpkɪn]
it - - all I can say of the matter is - - That he has either a pumpkin
它 - - 全部 我 能 说 的 这 事情 是 - - 那 他 有 任何一个 一个 南瓜
[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [hed] - - [ɔː(r)][ə; eɪ] [ˈpɪpɪn] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,
for his head - - or a pippin for his heart ,
为了 他的 头 - - 或者 一个 皮平 为了 他的 心 ,

现在我爱你们，正是因为这一点——正是你们身上这种美妙的混合，使你们成为如此可爱的生灵——而那些因此恨你们的人——我只能说——他要么脑袋像个南瓜——要么心肠像个苹果。

- - [ænd; ənd] [wen'evə(r)] [hi:; hi][ɪz][daɪ'sektɪd; dɪ-] - [twɪl] [bi:; bi] [faʊnd] [səʊ] .
- - and whenever he is dissected ' twill be found so .
- - 和 每当 他 是 解剖 - 斜纹布 是 成立 所以 :
——无论何时他被解剖，都会发现这一点。

[ˈtʃæptə(r)][θri:] . [eks] .
Chapter 3 . X .
章 3 . X .

第3.X章

[ˈweðə(r)] [su:ˈzænə] ,
Whether Susannah ,
无论 苏珊娜 ,

无论是苏珊娜，

[baɪ] [ˈteɪkɪŋ] [hɜ:z(r); hæ(r)][hænd] [tu:] [ˈsʌd(ə)nli] [frɒm; frəm] [ɒf] [ðə; ði] [ˈkɔ:rpərəlz] [ˈʃəʊldə(r)] ([baɪ][ðə; ði]
by taking her hand too suddenly from off the corporal's shoulder (by the
经过 采取 她 手 也 突然 从 离开 这 下士的 肩膀 (经过 这
[wɪsk] [əˈbaʊt] [ɒv; əv][hɜ:z(r); hæ(r)] [ˈpæʃ(ə)nz]) - - [brəʊk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ðə; ði] [tʃeɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈfleksjənz]
whisking about of her passions) - - broke a little the chain of his reflexions
搅拌 关于 的 她 激情) - - 打破 一个 小的 这 链 的 他的 反思
- -
- -
- -

她突然把手从下士的肩膀上拿开（由于她情绪的冲动）——稍微打断了他的思考——

[ɔ:(r)] [ˈweðə(r)] [ðə; ði] [ˈkɔ:perəl] [brɪˈɡæən][tu:; tə][bi:; bi] [səˈspɪʃəs] , [hi:; hi][hæd; həd][ɡɒt][ˈɪntu:][ðə; ði]
Or whether the corporal began to be suspicious , he had got into the
或者 无论 这 下士 开始 到 是 可疑的 , 他 有 得到 进入 这
[ˈdɒktəz] [ˈkwɔ:təz] ,
doctor's quarters ,
医生的 四分之一 ,

或者，下士开始怀疑他已经进入了医生的住处。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈtɔ:kɪŋ] [mɔ:(r)] [laɪk] [ðə; ði] [ˈtʃæplɪn] [ðæn; ðən] [hɪmˈself] - -
and was talking more like the chaplain than himself - -
和 曾是 说 更多的 喜欢 这 牧师 比 他自己 - -
他的语气更像是牧师而不是他自己——

[ɔ:(r)] [ˈweðə(r)] . .
Or whether . .
或者 无论 . .

或者是否.....

. [ɔ:(r)]
. Or
- 或者

。或者

[ˈweðə(r)] - - [fɔ:(r); fə(r)][ɪn][ɔ:l] [sʌtʃ] [keɪsɪz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [ɪnˈvenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [pɑ:ts] [meɪ] [wɪð]
whether - - for in all such cases a man of invention and parts may with
无论 - - 为了 在 全部 这样的 案例 一个 男人 的 发明 和 部分 可能 和
[ˈplezə(r)] [fɪl] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ɒv; əv][ˈpeɪdʒɪz] [wɪð] [ˌsʌpəˈzɪʃən] - - [wɪtʃ] [ɒv; əv][ɔ:l] [ðɪ:z] [wɒz; wəz][ðə; ði]
pleasure fill a couple of pages with suppositions - - which of all these was the
乐趣 充满 一个 夫妻 的 页面 和 假设 - - 哪个 的 全部 这些 曾是 这
[kɔ:z] ,
cause ,
原因 ,

至于——因为在所有这类情况下，一个有创造力和才华的人都可以兴致勃勃地写上几页纸来提出各种假设——究竟是哪一个才是真正的原因，

[let][ðə; ði][ˈkjuəriəs] [ˌfiziˈblədʒɪst] , [ɔ:(r)][ðə; ði][ˈkjuəriəs] [ˈeni] [ˈbɒdi] [dɪˈtʃ:mɪn] - - - [tɪz] [ˈsɜ:t(ə)n] , [æt; ət]
let the curious physiologist , or the curious any body determine - - '**tis certain , at**
让 这 好奇的 生理学家 , 或者 这 好奇的 任何 身体 决定 - - - 的 肯定 , 在
[li:st] ,
least ,
至少 ,

就让好奇的生理学家，或者任何好奇的人去探究吧——至少可以肯定的是，

[ðə; ði] [ˈkɔ:pərəl] [went] [ɒn] [ðʌs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [həˈræŋ] .
the corporal went on thus with his harangue .
这 下士 去 在 因此 和 他的 长篇大论 .
下士继续发表他的长篇大论。

[fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [pɑ:t] , [aɪ][dɪˈkleə(r)][aɪ ˈti:] , [ðæt] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔ:z] , [aɪ][ˈvælju:] [nɒt] [deθ] [æt; ət] [ɔ:l] :
For my own part , I declare it , that out of doors , I value not death at all :
为了 我的 自己的 部分 , 我 宣布 它 , 那 出去 的 门 , 我 价值 不是 死亡 在 全部 :
就我个人而言，我郑重声明，在户外，我根本不把死亡看得重要：

- - [nɒt] [ðɪs] . .
- - **not this** . .
- - 不是 这 . .
——不是这个。

. [ædɪd] [ðə; ði] [ˈkɔ:pərəl] , [ˈsnæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgəz] ,
added the corporal , snapping his fingers ,
. 额外 这 下士 , 啪啪 他的 手指 ,
下士打了个响指，补充道：

- - [bʌt; bət] [wɪð] [æn; ən][eə(r)] [wɪtʃ] [nəʊ][wʌn][bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkɔ:pərəl] [kʊd; kəd][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə]
- - **but with an air which no one but the corporal could have given to**
- - 但 和 一个 空气 哪个 不 一 但 这 下士 可以 有 给定 到
[ðə; ði] [ˈsentɪmənt] . - - [ɪn][ˈbæt(ə)] ,
the sentiment . - - In battle ,
这 情绪 . - - 在 战斗 ,
——但那种语气，只有下士才能赋予。——在战斗中，

[aɪ][ˈvælju:] [deθ] [nɒt] [ðɪs] . .
I value death not this . .
我 价值 死亡 不是 这 . .
我珍视的是死亡，而不是这个。

. [ænd; ənd]
.
.
和
。和

[let] [hɪm] [nɒt] [teɪk] [em ˈi:] [ˈkaʊədli] , [laɪk] [pɔ:(r); puə(r)][dʒəʊ] [ˈɡɪbɪnz] , [ɪn] [ˈskaʊəɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɡʌn] . - -
let him not take me cowardly , like poor Joe Gibbins , in scouring his gun . - -
让 他 不是 拿 我 胆小 , 喜欢 贫穷的 乔 吉宾斯 , 在 洗涤 他的 枪 . - -
[wɒt] [ɪz][hi:; hi] ?
What is he ?
什么 是 他 ?

别让他以为我像可怜的乔·吉宾斯那样，在搜寻枪支时显得懦弱。——他到底是什么人？

[ə; eɪ] [pʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈtrɪɡə(r)] - - [ə; eɪ] [pʊʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈbeɪənət] [æn; ən] [ɪntʃ] [ðɪs] [wei] [ɔ:(r)] [ðæt] - -
A pull of a trigger - - a push of a bayonet an inch this way or that - -
一个 拉 的 一个 扳机 - - 一个 推 的 一个 刺刀 一个 英寸 这 方式 或者 那 - -
[merks] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] . - - - [lʊk] [əˈlɒŋ] [ðə; ði][laɪn] - - [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] - - [si:] !
makes the difference . - - Look along the line - - to the right - - see !
制作 这 不同之处 . - - - 看 沿着 这 线 - - - 到 这 正确的 - - 看 !
扣动扳机——刺刀左右移动一寸——就能决定胜负。——沿着这条线看——往右看——看到了吗！

[dʒæks] [daʊn] ！
Jack's down ！
杰克的 向下 ！

杰克倒下了！

[wel] , - - - [tɪz] [wɜ:θ] [ə; eɪ][ˈredʒɪmənt][ɒv; əv] [hɔ:s] [tu:; tə][hɪm] . - - [nəʊ] - - - [tɪz] [dɪk] .
well , - - ' **tis worth a regiment of horse to him** . - - **No** - - ' **tis Dick** .
出色地 , - - - 的 值得 一个 团 的 马 到 他 . - - 不 - - - 的 迪克 .
嗯，——对他来说，这价值连城。——不——是迪克。

[ðen] [dʒæks][nəʊ] [wɜ:s] . - - [ˈnevə(r)][maɪnd] [wɪtʃ] , - - [wi:; wi] [pɑ:s] [ɒn] ,
Then Jack's no worse . - - **Never mind which** , - - **we pass on** ,
然后 杰克的 不 更糟 . - - 绝不 头脑 哪个 , - - 我们 经过 在 ,
那么杰克的情况也好不到哪去。——不管是谁，——我们继续往下说。

- - [ɪn][hɒt] [pə'sju:t] [ðə; ði] [wu:nd] [ɪt'self] [wɪtʃ] [brɪŋz] [hɪm][ɪz][nɒt] [felt] ,
- - **in hot pursuit the wound itself which brings him is not felt** ,
- - 在 热的 追逐 这 伤口 本身 哪个 带来 他 是 不是 毛毡 ,
在激烈的追逐中，他甚至感觉不到自己所受的伤痛。

- - [ðə; ði] [best] [wei] [ɪz][tu:; tə][stænd] [ʌp] [tu:; tə][hɪm] , - - [ðə; ði][mæn] [hu:] [flaɪz] ,
- - **the best way is to stand up to him** , - - **the man who flies** ,
- - 这 最好的 方式 是 到 站立 向上 到 他 , - - 这 男人 WHO 苍蝇 ,
最好的办法就是挺身对抗他，——那个会飞的人。

[ɪz][ɪn] [ten] [taɪmz] [mɔ:(r)][ˈdeɪndʒə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][mæn] [hu:] [ˈma:tʃɪz] [ʌp] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz][dʒɔ:z] . - - [aɪv]
is in ten times more danger than the man who marches up into his jaws . - - **I've**
是 在 十 时代 更多的 危险 比 这 男人 WHO 游行 向上 进入 他的 下颚 . - - 我已经
[lʊkt] [hɪm] ,
look'd him ,
看起来 他 ,

比那些直接冲进他嘴里的人危险十倍——我观察过他。

[ˈædɪd] [ðə; ði] [ˈkɔ:pərəl] , [æn; ən] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , - - [ænd; ənd] [nəʊ] [wɒt] [hi:; hi][ɪz] . -
added the corporal , an hundred times in the face , - - **and know what he is** . -
额外 这 下士 , 一个 百 时代 在 这 脸 , - - 和 知道 什么 他 是 . -
- [hi:z] [ˈnʌθɪŋ] ,
- **He's nothing** ,
- 他是 没有什么 ,

下士又对着他的脸说了一百遍——“你知道他是什么人——他什么都不是。”

[əʊbə'daɪə] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪn]
Obadiah , at all in
俄巴底亚 , 在 全部 在

俄巴底亚，完全

[ðə; ði] [fi:ld] . - - [bʌt; bət] [hi:z] [ˈveri] [ˈfraɪtʃ(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] , [kwəʊθ][əʊbə'daɪə] . - - [aɪ][ˈnevə(r)][maɪnd]
the field . - - **But he's very frightful in a house , quoth Obadiah** . - - **I never mind**
这 场地 . - - 但 他是 非常 可怕 在 一个 房子 , 引用 俄巴底亚 . - - 我 绝不 头脑
[aɪ 'ti:][maɪ'self] ,
it myself ,
它 我 ,

田野里——但他待在房子里很可怕，俄巴底亚说。——我自己从不介意。

[sed] [ˈdʒɒnəθən] , [ə'pɒn][ə; eɪ] [kəʊtʃ] - [bɒks] . - - [aɪ 'ti:][mʌst; məst] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] , [bi:; bi][məʊst]
said Jonathan , upon a coach - box . - - **It must , in my opinion , be most**
说 乔纳森 , 之上 一个 教练 - 盒子 . - - 它 必须 , 在 我的 观点 , 是 最多
[ˈnætʃ(ə)rəl][ɪn][bed] ,
natural in bed ,
自然的 在 床 ,

乔纳森坐在马车厢上说：“依我看，在床上肯定是最自然不过的了。”

[rɪˈplaɪd] [suːˈzænə] . - - [ænd; ənd][kʊd; kəd][aɪ] [ɪˈskeɪp] [hɪm][baɪ] [ˈkriːpɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [wɜːst] [kæfs] [skɪn]
replied Susannah . - - And could I escape him by creeping into the worst calf's skin
回复 苏珊娜 . - - 和 可以 我 逃脱 他 经过 爬行 进入 这 最差 小牛的 皮肤
[ðæt] [ˈevə(r)][wɒz; wəz] [meɪd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈnæpsæk] ,
that ever was made into a knapsack ,
那 曾经 曾是 制成 进入 一个 背包 ,
苏珊娜回答说：“那我能躲进一个最劣质的小牛皮背包里逃脱他的魔爪吗？”

[aɪ] [wʊd] [duː; də][aɪ ˈtiː][ðəə(r)] - - [sed] [trɪm] - - [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ˈneɪtə(r)] .
I would do it there - - said Trim - - but that is nature .
我 会 做 它 那里 - - 说 修剪 - - 但 那 是 自然 .
“我会在那里做,”特里姆说,“但这就是自然规律。”
- - [ˈneɪtə(r)][ɪz][ˈneɪtə(r)] , [sed] [ˈdʒɒnəθən] . - - [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] , [kraɪd] [suːˈzænə] ,
- - **Nature is nature , said Jonathan . - - And that is the reason , cried Susannah ,**
- - 自然 是 自然 , 说 乔纳森 . - - 和 那 是 这 原因 , 哭 苏珊娜 ,
“自然就是自然,”乔纳森说。“这就是原因!”苏珊娜喊道。

[aɪ][səʊ] [mʌtʃ] [ˈpɪti] [maɪ] [ˈmɪstrəs] . - - [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [ˈhevə(r)][get][ðə; ði] [ˈbetə(r)][ɒv; əv]
I so much pity my mistress . - - She will never get the better of
我 所以 很多 遗憾 我的 情妇 . - - 她 将要 绝不 得到 这 更好的 的
我真同情我的女主人。——她永远也赢不了。

[aɪ ˈtiː] . - - [naʊ]
it . - - Now
它 . - - 现在
现在

[aɪ] [ˈpɪti] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv] [ˈeni] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [ˈfæməli] ,
I pity the captain the most of any one in the family ,
我 遗憾 这 队长 这 最多 的 任何 一 在 这 家庭 ,
在所有家庭成员中,我最同情船长。

[ˈɑːnsə(r)d] [trɪm] . - - [ˈmædəm] [wɪl] [get] [iːz] [ɒv; əv] [hɑːt] [ɪn] [ˈwiːpɪŋ] , - - [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈskwaɪə(r)]
answered Trim . - - Madam will get ease of heart in weeping , - - and the Squire
回答 修剪 . - - 女士 将要 得到 舒适 的 心 在 哭泣 , - - 和 这 乡绅
[ɪn] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , - -
in talking about it , - -
在 说 关于 它 , - -
特里姆回答道：“夫人哭一哭,心情就会好些;乡绅说说,心情也会好些。”

[bʌt; bət] [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)][ˈmɑːstə(r)] [wɪl] [kiːp] [aɪ ˈtiː] [ɔːl] [ɪn] [ˈsaɪləns] [tuː; tə] [hɪmˈself] . - - [aɪ][æɪ; jəl] [hɪə(r)]
but my poor master will keep it all in silence to himself . - - I shall hear
但 我的 贫穷的 掌握 将要 保持 它 全部 在 沉默 到 他自己 . - - 我 将 听到
[hɪm] [saɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bed] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [həʊl] [mʌnθ] [təˈgeðə(r)] ,
him sigh in his bed for a whole month together ,
他 叹 在 他的 床 为了 一个 所有的 月 一起 ,
但我可怜的主人会把这一切都默默地藏在心里——我将整整一个月都听到他在床上叹息。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][fɔː(r); fə(r)] [leftənənt] [elɪː] [ˈfiːvə(r)] .
as he did for lieutenant Le Fever .
作为 他 做过 为了 中尉 乐 发烧 .
就像他对待勒费弗中尉那样。

[æn; ən] - [pliːz] [jɔː(r); jə(r)] [ˈɒnə(r)] , [duː; də] [nɒt] [saɪ] [səʊ] [ˈpɪtiəsli] ,
An ' please your honour , do not sigh so piteously ,
一个 - 请 你的 荣誉 , 做 不是 叹 所以 可怜地 ,
大人,请不要如此悲惨地叹息。

[aɪ] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm] [æz; əz] [aɪ] [leɪd] [brɪˈsɑːdz] [hɪm] .
I would say to him as I laid besides him .
我 会 说 到 他 作为 我 铺设 除了 他 .
我躺在他身边,对他说。

[aɪ] ['kænɒt] [help][aɪ 'ti:] , [trim] , [maɪ]['mɑ:stə(r)] [wɒd] [seɪ] ,
I cannot help it , Trim , my master would say ,
我 不能 帮助 它 , 修剪 , 我的 掌握 会 说 ,
“我没办法啊, 特里姆,”我的主人会这样说。

- - - [tɪz][səʊ] ['melənkəli] [æn; ən]['æksɪdənt] - - [aɪ] ['kænɒt] [get][aɪ 'ti:] [ɒf] [maɪ] [hɑ:t] . - - [jɔ:(r); jə(r)]
- - ' tis so melancholy an accident - - I cannot get it off my heart . - - Your
- - - 的 所以 忧郁 一个 事故 - - 我 不能 得到 它 离开 我的 心 . - - 你的
['bɒnə(r)] [fɪəz] [nɒt] [deθ] [jɔ:'self] . - - [aɪ] [həʊp] ,
honour fears not death yourself . - - I hope ,
荣誉 恐惧 不是 死亡 你自己 . - - 我 希望 ,
——这真是一场令人悲伤的意外——我始终无法释怀。——大人, 您自己难道不惧怕死亡吗? ——我希望如此。

[trim] , [aɪ][fɪə(r)] ['nʌθɪŋ] , [hi:; hi] [wɒd] [seɪ] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['du:ɪŋ] [ə; eɪ] [rɒŋ] [θɪŋ] . - - [wel] ,
Trim , I fear nothing , he would say , but the doing a wrong thing . - - Well ,
修剪 , 我 害怕 没有什么 , 他 会 说 , 但 这 正在做 一个 错误的 事物 . - - 出色地 ,
特里姆说: “我什么都不怕, 除了做错事。”——嗯。

[hi:; hi] [wɒd] [eɪ di: 'di:] , [wɒt'evə(r)] [bi'taid] , [aɪ] [wɪl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][el'i:] ['fi:vərz] [bɔɪ] . - - [ænd; ənd]
he would add , whatever betides , I will take care of Le Fever's boy . - - And
他 会 添加 , 任何 贝特德斯 , 我 将要 拿 关心 的 乐 发烧 男生 . - - 和
[wɪð] [ðæt] ,
with that ,
和 那 ,

他还会补充说, 不管发生什么, 我都会照顾好勒费弗的儿子。——说完,

[laɪk][ə; eɪ] ['kwaɪətɪŋ] [dra:ft] , [hɪz; ɪz] ['bɒnə(r)] [wɒd] [fɔ:l] [ə'sli:p] .
like a quieting draught , his honour would fall asleep .
喜欢 一个 安静 草稿 , 他的 荣誉 会 落下 睡着了 .
如同一阵清风, 他的荣誉也将随之沉睡。

[aɪ] [laɪk] [tu:; tə][hɪə(r)] - ['stɔ:riz] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] ['kæptɪn] , [sed] [su:'zænə] . - - [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ]['kaɪndli] -
I like to hear Trim's stories about the captain , said Susannah . - - He is a kindly -
我 喜欢 到 听到 - 故事 关于 这 队长 , 说 苏珊娜 . - - 他 是 一个 亲切地 -
[hɑ:tɪd] ['dʒentlmən] ,
hearted gentleman ,
心地 绅士 ,

“我喜欢听特里姆讲船长的故事,”苏珊娜说, “他是一位心地善良的绅士。”

[sed] [əʊbə'daɪə] , [æz; əz]['evə(r)][lɪvd; 'laɪvd] . - - [aɪ] , [ænd; ənd][æz; əz] [breɪv] [ə; eɪ][wʌn] [tu:] , [sed] [ðə; ðɪ]
said Obadiah , as ever lived . - - Aye , and as brave a one too , said the
说 俄巴底亚 , 作为 曾经 居住地 . - - 是的 , 和 作为 勇敢的 一个 一 也 , 说 这
['kɔ:pərəl] ,
corporal ,
下士 ,

俄巴底亚说道: “一如既往。”——“是的, 而且也是一如既往的勇敢,”下士说道。

[æz; əz]['evə(r)] [stept] [brɪ'fɔ:(r)] [ə; eɪ] [plə'tu:n] . - - [ðeə(r)] ['nevə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['betə(r)] ['ɒfɪsə(r)][ɪn][ðə; ðɪ]
as ever stept before a platoon . - - There never was a better officer in the
作为 曾经 步 前 一个 排 . - - 那里 绝不 曾是 一个 更好的 官 在 这
[kɪŋz] ['ɑ:mi] ,
king's army ,
国王的 军队 ,

一如既往地走在队伍的最前面。——国王的军队中再也没有比他更优秀的军官了。

- - [ɔ:(r)][ə; eɪ]['betə(r)][mæn][ɪn][gɔ:dz] [wɜ:ld] ;
- - or a better man in God's world ;
- - 或者 一个 更好的 男人 在 神的 世界 ;
——或者说, 是上帝眼中更好的人;

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [wɒd] [mɑ:tʃ] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kænən] ,
for he would march up to the mouth of a cannon ,
为了 他 会 行进 向上 到 这 嘴 的 一个 大炮 ,
因为他会走到炮口前,

[ðəʊ] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['laɪtrd] [mætʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [tʌtʃ] - [həʊl] , - - [ænd; ɪnd] [jet] , [fɔ:(r); fə(r)]
though he saw the lighted match at the very touch - hole , - - and yet , for
尽管 他 锯 这 照明 匹配 在 这 非常 触碰 - 洞 , - - 和 然而 , 为了
[ɔ:l] [ðæt] ,
all that ,
全部 那 ,

尽管他亲眼看到了火门上的点燃的火柴，——然而，即便如此，
[hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [hɑ:t] [æz; əz] [sɒft] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld][fɔ:(r); fə(r)]['ʌðə(r)] ['pi:p(ə)] . - - [hi:; hi] [wɒd] [nɒt]
he has a heart as soft as a child for other people . - - He would not
他 有 一个 心 作为 柔软的 作为 一个 孩子 为了 其他 人们 . - - 他 会 不是
[hɜ:t] [ə; eɪ] [tʃɪkɪn] . - - [aɪ] [wɒd] ['su:nə(r)] ,
hurt a chicken . - - I would sooner ,
伤害 一个 鸡 . - - 我 会 很快 ,
他有一颗像孩子一样柔软的心，对别人充满爱心。——他连只鸡都不会伤害。——我宁愿.....

[kwəʊθ] ['dʒɒnəθən] , [draɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [fɔ:(r); fə(r)]['sev(ə)n] [paʊndz] [ə; eɪ] [jiə(r)] - - [ðæn; ðən]
quoth Jonathan , drive such a gentleman for seven pounds a year - - than
引用 乔纳森 , 驾驶 这样的 一个 绅士 为了 七 磅 一个 年 - - 比
[sʌm; səm][fɔ:(r); fə(r)] [eɪt] . - - [θæŋk] [ði:] , ['dʒɒnəθən] !
some for eight . - - Thank thee , Jonathan !
一些 为了 八 . - - 感谢 你 , 乔纳森 !
乔纳森说：“这样一位绅士，一年只需七英镑——有些人一年要八英镑。”——谢谢你，乔纳森！

[fɔ:(r); fə(r)][ðai] ['twenti] ['fɪlɪŋ] , - - [æz; əz] [mʌtʃ] , ['dʒɒnəθən] , [sed] [ðə; ði] ['kɔ:pərəl] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪm]
for thy twenty shillings , - - as much , Jonathan , said the corporal , shaking him
为了 你的 二十 先令 , - - 作为 很多 , 乔纳森 , 说 这 下士 , 摇晃 他
[baɪ][ðə; ði][hænd] ,
by the hand ,
经过 这 手 ,
“你的二十先令，就这么多，乔纳森，”下士说着，握住了他的手。

[æz; əz] [ɪf] [ðəʊ] [hædst] [pʊt][ðə; ði] ['mʌni] ['ɪntu:][maɪ] [əʊn] ['pɒkɪt] . - - [aɪ] [wɒd] [sɜ:v] [hɪm][tu:; tə]
as if thou hadst put the money into my own pocket . - - I would serve him to
作为 如果 你 哈斯特 放 这 钱 进入 我的 自己的 口袋 . - - 我 会 服务 他 到
[ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][maɪ] [deθ] [aʊt][ɒv; əv] [lʌv] .
the day of my death out of love .
这 天 的 我的 死亡 出去 的 爱 .
就好像你把钱放进了我的口袋里一样。——出于爱，我将侍奉他直到生命的尽头。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [frend] [ænd; ɪnd][ə; eɪ] ['brʌðə(r)] [tu:; tə][em 'i:] ,
He is a friend and a brother to me ,
他 是 一个 朋友 和 一个 兄弟 到 我 ,
他既是我的朋友，也是我的兄弟。

- - [ænd; ɪnd][kʊd; kəd][aɪ][bi:; bi][ʊə(r)][maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] ['brʌðə(r)] [tɒm] [wɒz; wəz] [ded] , - - [kən'tɪnju:d]
- - **and could I be sure my poor brother Tom was dead , - - continued**
- - 和 可以 我 是 当然 我的 贫穷的 兄弟 汤姆 曾是 死的 , - - 持续
[ðə; ði] ['kɔ:pərəl] ,
the corporal ,
这 下士 ,
“我能确定我可怜的弟弟汤姆已经死了吗？”下士继续问道。

['teɪkɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] , - - [wɒz; wəz]
taking out his handkerchief , - - was
采取 出去 他的 手帕 , - - 曾是
他掏出手帕——是

[ai] [wɜ:θ] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ,
I worth ten thousand pounds ,
我 值得 十 千 磅 ,

我身价一万英镑，

[ai] [wʊd] [li:v] ['evri] ['ʃɪlɪŋ] [ɒv; əv][ai 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] . - - [trɪm] [kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'freɪn]
I would leave every shilling of it to the captain . - - Trim could not refrain
我 会 离开 每一个 先令 的 它 到 这 队长 . - - 修剪 可以 不是 避免
[frɒm; frəm] [tiəz] [æt; ət] [ðɪs] [,testə'ment(ə)ri] [pru:f] [hi:; hi] [geɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fekʃn] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
from tears at this testamentary proof he gave of his affection to his
从 眼泪 在 这 遗嘱 证明 他 给予 的 他的 感情 到 他的
[ˈma:stə(r)] . - - [ðə; ði] [həʊl] ['kɪtʃɪn] [wɒz; wəz] [ə'fektɪd] . - - [du:; də] [tel] [ju: 'es][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɒv; əv][ðə; ði]
master . - - The whole kitchen was affected . - - Do tell us the story of the
掌握 . - - 这 所有的 厨房 曾是 做作的 . - - 做 告诉 我们 这 故事 的 这
[pɔ:(r); pʊə(r)] [leftənənt] ,
poor lieutenant ,
贫穷的 中尉 ,

我会把每一分钱都留给船长。——特里姆看到自己如此深情地向主人表达爱意，不禁热泪盈眶。——整个厨房的人都深受感动。——请给我们讲讲那位可怜的中尉的故事吧。

[sed] [su:'zænə] . - - [wɪð] [ɔ:l][maɪ] [hɑ:t] , [ˈɑ:nsə(r)d] [ðə; ði] ['kɔ:pərəl] .
said Susannah . - - With all my heart , answered the corporal .
说 苏珊娜 . - - 和 全部 我的 心 , 回答 这 下士 .
苏珊娜说道。——“我全心全意地想说,”下士回答道。

[su:'zænə] , [ðə; ði] [kʊk] , [ˈdʒɒnəθən] , [əʊbə'daɪə] , [ænd; ənd] ['kɔ:pərəl] [trɪm] , [fɔ:md] [ə; eɪ]['sɜ:k(ə)]
Susannah , the cook , Jonathan , Obadiah , and corporal Trim , formed a circle
苏珊娜 , 这 厨师 , 乔纳森 , 俄巴底亚 , 和 下士 修剪 , 形成 一个 圆圈
[ə'baʊt] [ðə; ði]['faɪə(r)] ;
about the fire ;
关于 这 火 ;
厨师苏珊娜、乔纳森、俄巴底亚和下士特里姆围成一圈，围坐在火堆旁；

[ænd; ənd][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] ['skʌljən] [hæd; həd] [ʌt] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔ:(r)] , - - [ðə; ði] ['kɔ:pərəl]
and as soon as the scullion had shut the kitchen door , - - the corporal
和 作为 很快 作为 这 厨房杂务工 有 关闭 这 厨房 门 , - - 这 下士
[bɪ'ɡʌn] .
begun .
开始 .
厨房杂役刚关上厨房门，——下士就开始了。

[ˈtʃæptə(r)][θri:] . [saɪ; zaɪ; ksai; gzaɪ] .
Chapter 3 : XI
章 3 : 十一 .

第3.XI章

[ai][eɪ 'em][ə; eɪ] [tɜ:k] [ɪf] [ai][hæd; həd][nɒt][æz; əz] [mʌtʃ] [fə'ɡɒt] [maɪ] ['mʌðə(r)] ,
I am a Turk if I had not as much forgot my mother ,
我 是 一个 土耳其人如果 我 有 不是 作为 很多 忘了 我的 母亲 ,
如果我没那么快忘记我的母亲，我就会是个土耳其人。

[æz; əz] [ɪf] ['neɪtʃə(r)][hæd; həd] ['plɑ:stərd] [em 'i:][ʌp] ,
as if Nature had plaistered me up ,
作为 如果 自然 有 涂抹 我 向上 ,
仿佛大自然把我涂成了浆糊状，

[ænd; ənd][set][em 'i:] [daʊn] ['neɪkɪd] [ə'pɒn][ðə; ði][bəŋks][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] [naɪl] , [wɪ'ðəʊt] [wʌn] . - -
and set me down naked upon the banks of the river Nile , without one . - -
和 放 我 向下 裸 之上 这 银行 的 这 河 尼罗河 , 没有 一 . - -
[ɔ:(r); jə(r)][məʊst] [ə'bi:diənt] ['sɜ:vənt] ,
Your most obedient servant ,
你的 最多 听话 仆人 ,
请把我赤身裸体地放在尼罗河岸边, 没有一个人陪同。——您最忠诚的仆人

[ˈmædəm] - - [aɪv] [kɒst][ju:; jʊ][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)] , - - [aɪ] [wɪʃ] [aɪ 'ti:] [meɪ] ['ɑ:nsə(r)] ;
Madam - I've cost you a great deal of trouble , - I wish it may answer ;
女士 - 我已经 成本 你 一个 伟大的 交易 的 麻烦 , - 我 希望 它 可能 回答 ;
夫人——我给您添了不少麻烦, ——我希望它能得到答复;

- - [bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv] [left] [ə; eɪ] [kræk] [ɪn][maɪ] [bæk] ,
- - **but you have left a crack in my back ,**
- - 但 你 有 左边 一个 裂缝 在 我的 后退 ,
但你却在我背上留下了一道裂缝,

- - [ænd; ənd] [hɪrɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [pi:s] ['fɔ:lən] [ɒf] [hɪə(r)] [brɪ'fɔ:(r)] ,
- - **and here's a great piece fallen off here before ,**
- - 和 这里是 一个 伟大的 片 倒下 离开 这里 前 ,
——之前这里有一块很棒的碎片掉下来了,

- - [ænd; ənd] [wɒt] [mʌst; məst][aɪ][du:; də] [wɪð] [ðɪs] [fʊt] ? - - [aɪ][æɪ; əɪ]['nevə(r)] [ri:tʃ] ['ɪŋɡlənd] [wɪð]
- - **and what must I do with this foot ? - I shall never reach England with**
- - 和 什么 必须 我 做 和 这 脚 ? - 我 将 绝不 抵达 英格兰 和
[aɪ 'ti:] .
it :
它 :

——那我这只脚该怎么办呢? ——我永远也无法带着它到达英格兰。
[fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [pɑ:t] , [aɪ]['nevə(r)]['wʌndə(r)][æt; ət] ['eni] [θɪŋ] ;
For my own part , I never wonder at any thing ;
为了 我的 自己的 部分 , 我 绝不 想知道 在 任何 事物 ;
就我个人而言, 我从不对任何事感到惊讶;

- - [ænd; ənd][səʊ]['bʊf(ə)n][hæz; həz][maɪ]['dʒʌdʒmənt] [dɪ'si:vd] [em 'i:][ɪn][maɪ][laɪf] , [ðæt] [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [sə'spekt]
- - **and so often has my judgment deceived me in my life , that I always suspect**
- - 和 所以 经常 有 我的 判断 受骗 我 在 我的 生活 , 那 我 总是 怀疑
[aɪ 'ti:] ,
it :
它 ,
——而且, 我的判断在生活中屡屡出错, 以至于我总是对此有所怀疑。

[raɪt] [ɔ:(r)] [rɒŋ] , - - [æt; ət] [li:st] [aɪ][eɪ 'em] ['seldəm] [hɒt] [ə'pɒn][kəʊld]['sʌbdʒɪkts] .
right or wrong , - at least I am seldom hot upon cold subjects .
正确的 或者 错误的 , - - 在 至少 我 是 很少 热的 之上 寒冷的 主题 .
对错与否, ——至少我很少对冷冰冰的话题抱有热情。

[fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [ðɪs] , [aɪ] ['revərəns] [tru:θ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eni] ['bɒdi] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ 'ti:]
For all this , I reverence truth as much as any body ; and when it
为了 全部 这 , 我 尊敬 真相 作为 很多 作为 任何 身体 ; 和 什么时候 它
[hæz; həz] [slɪpt] [ju: 'es] ,
has slipped us ,
有 滑倒了 我们 ,
尽管如此, 我对真理的敬畏之心丝毫不亚于任何人; 而当真理从我们手中溜走时,

[ɪf] [ə; eɪ][mæn] [wɪl] [bʌt; bət] [teɪk] [ˌem ˈiː][baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd][gəʊ][ˈkwaɪətli][ænd; ənd] [sɜːtʃ]
if a man will but take me by the hand , and go quietly and search
如果一个男人将要 但 拿 我 经过 这 手 , 和 去 悄悄 和 搜索
[fɔː(r); fə(r)][aɪ ˈtiː] ,
for it ,
为了 它 ,

如果有人愿意牵着我的手, 安静地去寻找它,

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [θɪŋ] [wiː; wi][hæv; həv][bəʊθ] [lɒst] , [ænd; ənd][kæn; kən][ˈnaɪðə(r)][ɒv; əv][juː ˈes][duː; də]
as for a thing we have both lost , and can neither of us do
作为 为了 一个 事物 我们 有 两个都 丢失的 , 和 能 两者都不 的 我们 做
[wel] [wɪˈðəʊt] ,
well without ,
出色地 没有 ,

至于我们都失去了的东西, 而且我们俩都离不开它,

- - [aɪl] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrldz] [end] [wɪð] [hɪm] : - - [bʌt; bət]
- - **I'll go to the world's end with him : - - But**
- - 患病的 去 到 这 世界的 结尾 和 他 : - - 但

——我会陪他到天涯海角: ——但是

[aɪ] [hert] [dɪˈspjuːts; ˈdɪspjuːts] , - - [ænd; ənd] [ˈðeəfɔː(r)] ([ˈbeɪtɪŋ] [rɪˈlɪdʒəs] [pɔɪnts] , [ɔː(r)] [sʌtʃ] [æz; əz]
I hate disputes , - - and therefore (bating religious points , or such as
我 恨 争议 , - - 和 所以 (击球 宗教 积分 , 或者 这样的 作为
[tʌtʃ] [səˈsaɪəti])
touch society)
触碰 社会)

我讨厌争论, 因此(挑起宗教争端, 或涉及社会等敏感话题)

[aɪ] [wʊd] [ˈɔːlməʊst] [səbˈskraɪb] [tuː; tə] [eni] [θɪŋ] [wɪtʃ] [dʌz] [nɒt] [tʃoʊk] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði][fɜːst] [ˈpæsɪdʒ]
I would almost subscribe to any thing which does not choak me in the first passage
我 会 几乎 订阅 到 任何 事物 哪个 做 不是 窒息 我 在 这 第一的 通道
,
/
,

只要不是第一段就让我感到窒息, 我几乎都会接受。

[ˈrɑːðə(r)][ðæn; ðən][biː; bi] [drɔːn] [ˈɪntuː][wʌn] - -
rather than be drawn into one - -
相当 比 是 绘制 进入 一 - -

而不是被卷入其中——

[bʌt; bət][aɪ] [ˈkænɒt] [beə(r)] [ˌsʌfəˈkeɪʃn] , - - [ænd; ənd][bæd] [smelz] [wɜːst] [ɒv; əv][ɔːl] . - - [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ]
But I cannot bear suffocation , - - and bad smells worst of all . - - For which
但 我 不能 熊 窒息 , - - 和 坏的 气味 最差 的 全部 . - - 为了 哪个
[ˈriːz(ə)nz] ,
reasons ,
原因 ,

但我无法忍受窒息, ——而难闻的气味更是让我难以忍受。 ——出于什么原因,

[aɪ] [rɪˈzɒlvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] , [ðæt] [ɪf] [ˈevə(r)][ðə; ði] [ˈɑːmi] [ɒv; əv] [ˈmaːtəz] [wɒz; wəz][tuː; tə]
I resolved from the beginning , That if ever the army of martyrs was to
我 已解决 从 这 开始 , 那 如果 曾经 这 军队 的 殉道者 曾是 到
[biː; bi] [ɔːɡˈmentɪd] ,
be augmented ,
是 增强 ,

我从一开始就下定决心, 如果殉道者的队伍要壮大,

- - [ɔː(r)][ə; eɪ] [njuː] [wʌn] [reɪzɪd] , - - [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][nəʊ][hænd][ɪn][aɪ ˈtiː] , [wʌn] [wei] [ɔː(r)] [ˈtʌðə] .
- - **or a new one raised , - - I would have no hand in it , one way or t'other .**
- - 或者 一个 新的 一 提高 , - - 我 会 有 不 手 在 它 , 一 方式 或者 另一个 :

——或者新成立的, ——我无论如何都不会插手。

[ˈtʃæptə(r)][θri:] . [ˌeks,ɑˈraɪ] .

Chapter 3 : XII :
章 3 : 十二 :

第3.12章

- - [bʌt; bət][tu:; tə] [rɪˈtʃ:n] [tu:; tə][maɪ] [ˈmʌðə(r)] .

- - **But to return to my mother .**
- - 但 到 返回 到 我的 母亲 .

——但还是要回到母亲身边。

[maɪ][ˈʌŋk(ə)][ˈtoʊbi:z] [əˈpɪnjən] , [ˈmædəm] , - [ðæt] [ðeə(r)][kʊd; kəd][bi:; bi][nəʊ] [hɑ:m] [ɪn] [kɔ:ˈni:ljəs] [ˈgæləs] ,
My uncle Toby's opinion , Madam , ' that there could be no harm in Cornelius Gallus ,
我的 叔叔 托比的 观点 , 女士 , - 那 那里 可以 是 不 伤害 在 科尼利厄斯 加勒斯 ,
夫人, 我叔叔托比的意见是, “科尼利厄斯·加勒斯不会有任何害处”。

[ðə; ði][ˈrəʊmən] [pri:tʃ-z] [ˈlaɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz]
the Roman praetor's lying with his
这 罗马 执政官的 说谎 和 他的

罗马裁判官与他同床共枕

[waɪf] ; - - - [ɔ:(r)][ˈra:ðə(r)][ðə; ði][lɑ:st] [wɜ:d] [ɒv; əv] [ðæt] [əˈpɪnjən] ,
wife ; ' - - or rather the last word of that opinion ,
妻子 ; - - - 或者 相当 这 最后的 单词 的 那 观点 ,

妻子; ——或者更确切地说, 是这种观点的最后几个字,

- - ([fɔ:(r); fə(r)][aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ɔ:l] [maɪ] [ˈmʌðə(r)] [hɜ:d] [ɒv; əv][aɪ ˈti:]) [kɔ:t] [həʊld][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][baɪ]
- - (**for it was all my mother heard of it) caught hold of her by**
- - (为了 它 曾是 全部 我的 母亲 听到 的 它) 捕捉 抓住 的 她 经过

[ðə; ði] [wi:k] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [seks] :
the weak part of the whole sex :
这 虚弱的 部分 的 这 所有的 性别 :

(因为我母亲只听说过这些) 她被女性的弱点所吸引:

- - [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl][nɒt] [mɪsˈteɪk] [em ˈi:] , - - [aɪ] [mi:n] [hɜ:(r); hə(r)][kjʊəriˈbsəti] ,
- - **You shall not mistake me , - - I mean her curiosity ,**
- - 你 将 不是 错误 我 , - - 我 意思是 她 好奇心 ,

——你别误会我的意思, ——我指的是她的好奇心。

- - [ʃi:; ʃi] [ˈɪnstəntli] [kənˈklu:dɪd] [hɜ:ˈself] [ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði] [kɒnvəˈseɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt]
- - **she instantly concluded herself the subject of the conversation , and with that**
- - 她 即刻 结束 她自己 这 主题 的 这 对话 , 和 和 那
[ˌpri:pəˈzeɪən] [əˈpɒn][hɜ:(r); hə(r)][ˈfænsi] ,
prepossession upon her fancy ,
预感 之上 她 想要 ,

她立刻认定自己是谈话的主题, 而这种先入为主的观念也让她心生疑虑。

[ju:; jʊ] [wɪl] [ˈredɪli] [kənˈsi:v] [ˈevri] [wɜ:d] [maɪ][ˈfɑ:ðə(r)] [sed] , [wɒz; wəz] [əˈkɒmədeɪtɪd] [ˈaɪðə(r)][tu:; tə]
you will readily conceive every word my father said , was accommodated either to
你 将要 容易 构想 每一个 单词 我的 父亲 说 , 曾是 已安排 任何一个 到
[hɜ:ˈself] ,
herself ,
她自己 ,

你很容易就能理解我父亲说的每一句话, 都是为了取悦她自己。

[ɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)][ˈfæməli] [kənˈsɜ:nz] .
or her family concerns .
或者 她 家庭 担忧 .

或出于对家人的担忧。

- - [preɪ] , ['mædəm] , [ɪn] [wɒt] [stri:t] [dʌz] [ðə; ði] ['leɪdi] [lɪv; laɪv] , [hu:] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði]
- - **Pray , Madam , in what street does the lady live , who would not have done the**
- - 祈祷 , 女士 , 在 什么 街道 做 这 女士 居住 , WHO 会 不是 有 完毕 这
[seɪm] ?
same ?
相同的 ?

夫人，请问那位不会做出同样事情的女士住在哪条街上？

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [streɪndʒ] [məʊd] [ɒv; əv] [kɔːniːljɪs] [deθ] , [maɪ] ['fɑːðə(r)] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]
From the strange mode of Cornelius's death , my father had made a
从 这 奇怪的 模式 的 科尼利厄斯的 死亡 , 我的 父亲 有 制成 一个
[trænˈzɪ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv] ['sɒkrətiːz] ,
transition to that of Socrates ,
过渡 到 那 的 苏格拉底 ,
从科尔内利乌斯离奇的死法，我父亲的思想逐渐转向了苏格拉底式的死亡。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [maɪ] ['ʌŋk(ə)] ['təʊbi] [æŋ; ən] ['æbstrækt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pliːdɪŋ] [brɪfɔː(r)] [hɪz; ɪz]
and was giving my uncle Toby an abstract of his pleading before his
和 曾是 给予 我的 叔叔 托比 一个 抽象的 的 他的 恳求 前 他的
['dʒʌdʒɪz] ;
judges ;
法官 ;

并向我的叔叔托比递交了一份他在法官面前的辩护摘要；

- - - [twɒz] [ɪrɪˈzɪstəb(ə)l] : - - [nɒt] [ðə; ði] [ɔːˈreɪ(ə)n] [ɒv; əv] ['sɒkrətiːz] ,
- - - **'twas irresistible : - - not the oration of Socrates ,**
- - - 那是 无法抗拒 : - - 不是 这 演讲 的 苏格拉底 ,
——它令人无法抗拒：——不是苏格拉底的演说，

- - [bʌt; bət] [maɪ] ['fɑːðərz] [tempˈteɪ(ə)n] [tuː; tə] [aɪ ˈtiː] . - - [hiː; hi] [hæd; həd] [rəʊt] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv]
- - **but my father's temptation to it . - - He had wrote the Life of**
- - 但 我的 父亲的 诱惑 到 它 . - - 他 有 写道 这 生活 的
['sɒkrətiːz] ([ðɪs] [bʊk] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [wʊd] ['nevə(r)] [kənˈsent] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] ;
Socrates (This book my father would never consent to publish ;
苏格拉底 (这 书 我的 父亲 会 绝不 同意 到 发布 ;
——但我父亲却无法抗拒出版这本书的诱惑。——他写了《苏格拉底传》(这本书我父亲绝不会同意出版；

- [tɪz] [ɪn] ['mænɪjuskɹɪpt] , [wɪð] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [træktz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] , [ɪn] [ðə; ði] ['fæməli] , [ɔːl] ,
'tis in manuscript , with some other tracts of his , in the family , all ,
- 的 在 手稿 , 和 一些 其他 小册子 的 他的 , 在 这 家庭 , 全部 ,
它以手稿形式保存，还有他的一些其他著作，都在家族中。

[ɔː(r)] [məʊst] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] ['prɪntɪd] [ɪn] [djuː] [taɪm] .)
or most of which will be printed in due time .)
或者 最多 的 哪个 将要 是 打印 在 到期的 时间 .)
或者说，其中大部分内容将在适当的时候印刷出来。)

[hɪmˈself] [ðə; ði] [jɪə(r)] [brɪfɔː(r)] [hiː; hi] [left] [ɒf] [treɪd] , [wɪtʃ] , [aɪ] [fiə(r)] ,
himself the year before he left off trade , which , I fear ,
他自己 这 年 前 他 左边 离开 贸易 , 哪个 , 我 害怕 ,
他自己前一年就离开了贸易行业，我担心，

[wɒz; wəz] [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] [ˈheɪsən] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [aɪ ˈtiː] ;
was the means of hastening him out of it ;
曾是 这 方法 的 加速 他 出去 的 它 ;
这是让他尽快摆脱困境的办法；

- - [səʊ] [ðæt] [nəʊ] [wʌn] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [set] [aʊt] [wɪð] [səʊ] [fʊl] [ə; eɪ] [seɪl] ,
- - **so that no one was able to set out with so full a sail ,**
- - 所以 那 不 一 曾是 有能力的 到 放 出去 和 所以 满的 一个 帆 ,
所以没有人能够扬起满帆出海。

[ænd; ənd][ɪn][səʊ] [ˈswelɪŋ] [ə; eɪ][taɪd][ɒv; əv][həˈrəʊɪk] [ˈlɒftɪnəs] [əˈpɒn][ðə; ði][əˈkeɪʒ(ə)n] , [æz; əz][maɪ][ˈfɑːðə(r)]
and in so swelling a tide of heroic loftiness upon the occasion , as my father
和 在 所以 肿胀 一个 潮 的 英勇 高傲 之上 这 场合 , 作为 我的 父亲
[wɒz; wəz] .
was .
曾是 :

并且，就像我父亲一样，在这一场合激起了英雄般的崇高情怀。

[nɒt] [ə; eɪ][ˈpɪəriəd][ɪn] - [ɔːreɪ(ə)n] , [wɪt] [kləʊzɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [ɔːtə] [wɜːd] [ðæn; ðən]
Not a period in Socrates's oration , which closed with a shorter word than
不是 一个 时期 在 - 演讲 , 哪个 关闭 和 一个 较短 单词 比
[ˌtrænzmaɪˈgreɪŋ; ˌtrænsmaɪˈgreɪŋ] ,
transmigration ,
轮回 ,
这不是苏格拉底演说中的一个句号，他的演说以一个比“轮回转世”更短的词结尾。

[ɔː(r)] [əˌnaɪəˈleɪ(ə)n] , - - [ɔː(r)][ə; eɪ] [wɜːs] [θɔːt] [ɪn][ðə; ði][ˈmɪd(ə)l] [ɒv; əv][aɪˈtiː][ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] - -
or annihilation , - - or a worse thought in the middle of it than to be - -
或者 湮灭 , - - 或者 一个 更糟 想法 在 这 中间 的 它 比 到 是 - -
[ɔː(r)][nɒt][tuː; tə][biː; bi] ,
or not to be ,
或者 不是 到 是 ,

或者毁灭，——或者在这种想法中间夹杂着比存在或不存在更糟糕的念头，

- - [ðə; ði] [ˈentəɪŋ] [əˈpɒn][ə; eɪ][njuː][ænd; ənd][ʌnˈtraɪd] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] , - - [ɔː(r)] , [əˈpɒn][ə; eɪ] [lɒŋ]
- - **the entering upon a new and untried state of things , - - or , upon a long**
- - 这 进入 之上 一个 新的 和 未经尝试 状态 的 事物 , - - 或者 , 之上 一个 长的
,
!

——进入一种全新的、未经尝试的状态，——或者，进入一个漫长的，

[ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [ænd; ənd] [ˈpiːsf(ə)l] [sliːp] , [wɪˈðəʊt] [driːmz] , [wɪˈðəʊt] [dɪˈstɜːbəns] ?
a profound and peaceful sleep , without dreams , without disturbance ?
一个 深刻的 和 和平 睡觉 , 没有 梦境 , 没有 干扰 ?

深度而平静的睡眠，没有梦境，不受干扰？

- - [ðæt] [wiː; wi][ænd; ənd][ˈaʊə(r)] [ˈtʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [tuː; tə][daɪ] ,
- - **That we and our children were born to die ,**
- - 那 我们 和 我们的 孩子们 是 出生 到 死 ,
我们和我们的孩子生来就是要死的，

- - [bʌt; bət] [ˈnaɪðə(r)] [ɒv; əv][juːˈes] [bɔːn] [tuː; tə][biː; bi] [slɛrvz] . - - [nəʊ] - - [ðəə(r)][aɪ] [mɪsˈteɪk] ; [ðæt]
- - **but neither of us born to be slaves . - - No - - there I mistake ; that**
- - 但 两者都不 的 我们 出生 到 是 奴隶 . - - 不 - - 那里 我 错误 ; 那
[wɒz; wəz] [pɑːt] [ɒv; əv] - [ɔːreɪ(ə)n] ,
was part of Eleazer's oration ,
曾是 部分 的 - 演讲 ,

——但我们俩生来都不是奴隶。——不——我弄错了；那是以利亚撒演说的一部分。

[æz; əz] [rɪˈkɔːdɪd] [baɪ][ˈdʒəʊˈsiːfəs] ([diː] [bel] .
as recorded by Josephus (de Bell .
作为 记录 经过 约瑟夫斯 (德 钟 .

正如约瑟夫斯（德贝尔.

[dʒuːˈdeɪɪk]) - - [ˈeliːəzər] [əʊnz] [hiː; hi][hæd; həd][aɪˈtiː][frɒm; frəm][ðə; ði] [fəˈlɑːsəfərz] [ɒv; əv][ˈɪndiə] ; [ɪn][ɔːl]
Judaic) - - Eleazer owns he had it from the philosophers of India ; in all
犹太教) - - 埃利亚泽 拥有 他 有 它 从 这 哲学家 的 印度 ; 在 全部
[ˈlaɪklihʊd] [æɪɪgˈzɑːndə(r); æɪɪgˈzændə(r)][ðə; ði] [greɪt] ,
likelihood Alexander the Great ,
可能性 亚历山大 这 伟大的 ,

（犹太教）——埃利亚泽承认他从印度哲学家那里得到了它；很可能是亚历山大大帝。

[ɪŋ][hɪz; ɪz] [ɪ'rʌpʃn] ['ɪntu:]['ɪndiə] , ['ɑ:ftə(r)][hi:; hi][hæd; həd]['əʊvə(r)] - [rʌn] ['pɜ:ʃə] , [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['meni] **in his irruption into India , after he had over - run Persia , amongst the many**
在 他的 爆发 进入 印度 , 后 他 有 超过 - 跑步 波斯 , 在 这 许多
[θɪŋz] [hi:; hi] [stəʊl] , **things he stole ,**
事物 他 偷窃 ,

在他入侵印度、征服波斯之后，他掠夺了许多东西，其中包括：

- - [stəʊl] [ðæt] ['sentɪmənt] ['ɔ:lsəʊ] ; [baɪ] [wɪtʃ] [mi:nz] [aɪ 'ti:][wəʊz; wəz] ['kærid] ,
- - **stole that sentiment also ; by which means it was carried ,**
- - 偷窃 那 情绪 还 ; 经过 哪个 方法 它 曾是 携带 ,
——也夺取了这种情感；它正是通过这种方式传播开来的。

[ɪf] [nɒt] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [baɪ] [hɪm'self] ([fɔ:(r); fə(r)][wi:; wi][ɔ:l] [nəʊ] [hi:; hi][daɪd][æt; ət] ['bæbɪlən]) ,
if not all the way by himself (for we all know he died at Babylon) ,
如果 不是 全部 这 方式 经过 他自己 (为了 我们 全部 知道 他 死亡 在 巴比伦) ,
即使不是完全独自一人（因为我们都知道他死于巴比伦），

[æt; ət] [li:st] [baɪ][sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] - , ['ɪntu:] [gri:s] , - - [frɒm; frəm] [gri:s] [aɪ 'ti:][gɒt]
at least by some of his maroders , into Greece , - - from Greece it got
在 至少 经过 一些 的 他的 - , 进入 希腊 , - - 从 希腊 它 得到
[tu:; tə] [rəʊm] , **to Rome ,**
到 罗马 ,

至少他的一些追随者将其带到了希腊——然后从希腊传到了罗马。

- - [frɒm; frəm] [rəʊm] [tu:; tə] [fra:ns] , - - [ænd; ənd][frɒm; frəm] [fra:ns] [tu:; tə] ['ɪŋɡlənd] : - - [səʊ] [θɪŋz]
- - **from Rome to France , - - and from France to England : - - So things**
- - 从 罗马 到 法国 , - - 和 从 法国 到 英格兰 : - - 所以 事物
[kʌm] [raʊnd] . - -
come round . - -
来 圆形的 . - -

从罗马到法国，再从法国到英国：世事轮回。

[baɪ][lənd] ['kæridʒ] , [aɪ][kæn; kən] [kən'si:v] [nəʊ]['ʌðə(r)] [wei] . - -
By land carriage , I can conceive no other way . - -
经过 土地 运输 , 我 能 构想 不 其他 方式 : - -
就陆路交通而言，我想不出其他办法。

[baɪ]['wɔ:tə(r)][ðə; ði] ['sentɪmənt] [maɪt] ['i:zəli] [hæv; həv] [kʌm] [daʊn] [ðə; ði]['gændʒi:z]['ɪntu:][ðə; ði]['saɪnəs]
By water the sentiment might easily have come down the Ganges into the Sinus
经过 水 这 情绪 可能 容易地 有 来 向下 这 恒河 进入 这 窦
- ,
Gangeticus ,
- ,

这种情绪很可能通过水流，沿着恒河流入恒河窦。

[ɔ:(r)] [beɪ] [ɒv; əv][ben'ɡɔ:l] , [ænd; ənd][səʊ]['ɪntu:][ðə; ði] ['ɪndiən] [si:] ;
or Bay of Bengal , and so into the Indian Sea ;
或者 湾 的 孟加拉 , 和 所以 进入 这 印度 海 ;
或孟加拉湾，进而进入印度海；

[ænd; ənd] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv] [treɪd] ([ðə; ði] [wei] [frɒm; frəm]['ɪndiə][baɪ][ðə; ði] [keɪp] [ɒv; əv]
and following the course of trade (the way from India by the Cape of
和 下列的 这 课程 的 贸易 (这 方式 从 印度 经过 这 岬 的
[ɡʊd] [həʊp] ['bi:ɪŋ] [ðen] [ʌn'həʊn]) ,
Good Hope being then unknown) ,
好的 希望 存在 然后 未知) ,
并沿着贸易路线（当时人们还不知道从印度经好望角的路线），

[maɪt] [biː; bi] [ˈkæɪrɪd] [wɪð] [ˈlðə(r)] [drʌgz] [ænd; ənd][sˈpaɪsɪz][ʌp][ðə; ði] [red] [siː] [tuː; tə] - ,
might be carried with other drugs and spices up the Red Sea to Joddah ,
可能 是 携带 和 其他 药物 和 香料 向上 这 红色的 海 到 - ,
可能与其他毒品和香料一起, 经由红海运到约达。

[ðə; ði] [pɔːt] [pɒv; əv] [ˈmekə] , [ɔː(r)] [els] [tuː; tə][tɔː(r)][ɔː(r)] [suːz] , [taʊnz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɒtəm] [pɒv; əv][ðə; ði]
the port of Mekka , or else to Tor or Sues , towns at the bottom of the
这 港口 的 麦加 , 或者 别的 到 托尔 或者 苏 , 城镇 在 这 底部 的 这
[gʌlf] ;
gulf ;
海湾 ;
麦加港, 或者托尔或苏埃斯, 这两个城镇位于海湾底部;

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðens] [baɪ] - [tuː; tə][kɑːptɒʊz] , [bʌt; bət] [θriː] [deɪz] [ˈdʒɜːni] [ˈdɪstənt] ,
and from thence by karrawans to Coptos , but three days journey distant ,
和 从 因此 经过 - 到 科普托斯 , 但 三 天 旅行 遥远 ,
然后从那里乘卡拉万船到科普托斯, 但路程有三天。

[səʊ] [daʊn] [ðə; ði] [naɪ] [dəˈrektli] [tuː; tə][æɪlɪɡˈzɑːndriə] ,
so down the Nile directly to Alexandria ,
所以 向下 这 尼罗河 直接地 到 亚历山大 ,
于是, 沿着尼罗河一路南下, 直达亚历山大港。

[weə(r)] [ðə; ði] [ˈsentɪmənt] [wʊd] [biː; bi] [ˈlændɪd][æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [fʊt] [pɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [steə(r)] - [keɪs]
where the Sentiment would be landed at the very foot of the great stair - case
在哪里 这 情绪 会 是 登陆 在 这 非常 脚 的 这 伟大的 楼梯 - 案件
[pɒv; əv][ðə; ði][æɪlɪɡˈzændriən][ˈlaɪbrəri] ,
of the Alexandrian library ,
的 这 亚历山大 图书馆 ,
情感最终会落在亚历山大图书馆大阶梯的脚下。

- - [ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] [stɔː(r)] - [haʊs] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [fetʃt] . - - [bles] [ˌem ˈiː] !
- - **and from that store - house it would be fetched** . - - **Bless me** !
- - 和 从 那 店铺 - 房子 它 会 是 已获取 . - - 保佑 我 !
——然后就可以从那个仓库里取出来了。——天哪!

[wɒt] [ə; eɪ] [treɪd] [wɒz; wəz] [ˈdrɪvɪn] [baɪ][ðə; ði] [ˈlɜːnɪd] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] !
what a trade was driven by the learned in those days !
什么 一个 贸易 曾是 驱动 经过 这 学习 在 那些 天 !
在那个年代, 知识分子推动了多么精彩的行业啊!

[ˈtʃæptə(r)][θriː] . [ˌeksˌaɪˈaɪaɪ] .
Chapter 3 : XIII :
章 3 : 十三 :
第3.13章

- - [naʊ] [maɪ][ˈfaːðə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [wei] ,
- - **Now my father had a way** ,
- - 现在 我的 父亲 有 一个 方式 ,
——现在我父亲有办法了,

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [laɪk] [ðæt] [pɒv; əv][dʒɑːbz] ([ɪn] [keɪs] [ðeə(r)][ˈevə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] - - [ɪf] [nɒt] ,
a little like that of Job's (in case there ever was such a man - - if not ,
一个 小的 喜欢 那 的 工作的 (在 案件 那里 曾经 曾是 这样的 一个 男人 - - 如果 不是 ,
有点像约伯的遭遇 (如果真有约伯这样的人的话——如果没有,

[ðeəz; ðəz][æn; ən][end][pɒv; əv][ðə; ði][ˈmætə(r)] . - -
there's an end of the matter . - -
有 一个 结尾 的 这 事情 . - -
事情到此为止了。

[ðəʊ] , [baɪ][ðə; ði] [baɪ] ,
Though , by the bye ,
尽管 , 经过 这 再见 ,

不过，顺便一提，

[bɪ'kæz; bɪ'kɒz][jɔ:(r); jə(r)] ['lɜ:nɪd] [men][faɪnd][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['fɪksɪŋ] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['ɪərə] [ɪn] [wɪt]
because your learned men find some difficulty in fixing the precise aera in which
因为 你的 学习 男人 寻找 一些 困难 在 定影 这 精确的 区域 在 哪个

[səʊ] [greɪt] [ə; eɪ][mæn][lɪvd; 'laɪvd] ;
so great a man lived ;
所以 伟大的 一个 男人 居住地 ；

因为你们的学者们很难确定这位伟人生活的确切地区；

- - ['weðə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [brɪ'fɔ:(r)] [ɔ:(r)]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['peɪtri;ɑ:ks] , & [si:] . - - [tu:; tə] [vəʊt] ,
- - **whether , for instance , before or after the patriarchs , & c . - - to vote ,**
- - 无论 , 为了 实例 , 前 或者 后 这 族长 , & c . - - 到 投票 ,
['ðeəfɔ:(r)] , [ðæt] [hi:; hi]['nevə(r)][lɪvd; 'laɪvd][æt; ət] [ɔ:l] ,
therefore , that he never lived at all ,
所以 , 那 他 绝不 居住地 在 全部 ,

——例如，是在先祖之前还是之后等等——因此，投票认定他从未存在过。

[ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)]['kru:əl] , - - - [tɪz] [nɒt] ['du:ɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] [dʌn] [baɪ] , - - ['hæpən]
is a little cruel , - - 'tis not doing as they would be done by , - - happen
是 一个 小的 残忍的 , - - - 的 不是 正在做 作为 他们 会 是 完毕 经过 , - - 发生

有点残酷，——这不是以他们希望别人对待他们的方式来对待他们，——发生

[ðæt] [æz; əz][aɪ 'ti:] [meɪ]) - - [maɪ]['fa:ðə(r)] , [aɪ] [seɪ] , [hæd; həd][ə; eɪ] [wei] , [wen] [θɪŋz] [went]
that as it may) - - My father , I say , had a way , when things went
那 作为 它 可能) - - 我的 父亲 , 我 说 , 有 一个 方式 , 什么时候 事物 去
[ɪk'stri:mli] [rɒŋ] [wɪð] [hɪm] ,
extremely wrong with him ,
极其 错误的 和 他 ,

尽管如此) ——我说，我父亲有他自己的一套方法，当事情对他来说极其糟糕的时候，

[ɪ'speʃəli] [ə'pɒn][ðə; ði][fɜ:st] ['sæli] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , - - [ɒv; əv] ['wʌndəɪŋ] [waɪ] [hi:; hi][wɒz; wəz]
especially upon the first sally of his impatience , - - of wondering why he was
尤其 之上 这 第一的 莎莉 的 他的 不耐烦 , - - 的 好奇 为什么 他 曾是
[brɪ'ɡɒt] ,
begot ,
生 ,

尤其是在他第一次表现出不耐烦的时候——想知道自己为什么会被生下来，

- - ['wɪʃɪŋ] [hɪm'self] [ded] ; - - ['sʌmtaɪmz] [wɜ:s] : - - [ænd; ænd] [wen] [ðə; ði][ˌprɒvə'keɪʃ(ə)n][ræŋ] [haɪ]
- - **wishing himself dead ; - - sometimes worse : - - And when the provocation ran high**
- - 祝 他自己 死的 ; - - 有时 更糟 : - - 和 什么时候 这 挑衅 跑 高的
,
,
,

——他甚至希望自己死去；——有时情况更糟：——当挑衅达到顶峰时，

[ænd; ænd] [gri:f] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][lɪps] [wɪð] [mɔ:(r)][ðæn; ðən]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] [p'aʊəz] - - [sɜ:(r)] ,
and grief touched his lips with more than ordinary powers - - Sir ,
和 悲伤 感动 他的 嘴唇 和 更多的 比 普通的 权力 - - 先生 ,

悲痛之情以非同寻常的力量涌上他的唇边——先生，

[ju:; jʊ] [skeəs] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪ'stɪŋɡwɪft] [hɪm][frɒm; frəm] ['sɒkrəti:z] [hɪm'self] . - - ['evri] [wɜ:d]
you scarce could have distinguished him from Socrates himself . - - Every word
你 稀少 可以 有 杰出的 他 从 苏格拉底 他自己 , - - 每一个 单词
[wʊd] [bri:ð] [ðə; ði] ['sentɪmənts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [səʊl] [dɪs'deɪn] [laɪf] ,
would breathe the sentiments of a soul disdaining life ,
会 呼吸 这 情感 的 一个 灵魂 轻蔑 生活 ,

你几乎无法将他与苏格拉底本人区分开来——他的每一句话都流露出一种蔑视生命的灵魂的情感。

[ænd; ənd] ['keələs] [ə'baʊt] [ɔ:l] [ɪts] ['ɪʃu:z] ; [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['ri:z(ə)n] ,
and careless about all its issues ; for which reason ,
和 粗心 关于 全部它是 问题 ; 为了 哪个 原因 ;
并且对所有问题都漠不关心; 因此,

[ðəʊ] [maɪ] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz][ə; ei] ['wʊmən] [ɒv; əv][nəʊ] [di:p] ['ri:dɪŋ] , [jet] [ðə; ði]['æbstrækt][ɒv; əv]
though my mother was a woman of no deep reading , yet the abstract of
尽管 我的 母亲 曾是 一个 女士 的 不 深的 阅读 , 然而 这 抽象的 的
- [ɔ:'reɪ(ə)n] ,
Socrates's oration ,
- 演讲 ,

虽然我母亲不怎么爱读书,但她却能读懂苏格拉底演说的摘要。

[wɪtʃ] [maɪ]['fɑ:ðə(r)][wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [maɪ]['ʌŋk(ə)]['təʊbi] ,
which my father was giving my uncle Toby ,
哪个 我的 父亲 曾是 给予 我的 叔叔 托比 ;
那是我父亲送给我叔叔托比的。

[wɒz; wəz] [nɒt] [ɔ:ltə'geðə(r)] [ŋju:] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] . - - [ʃi:; ʃɪ] ['lɪsnd] [tu:; tə][aɪ 'ti:] [wɪð] [kəm'pəʊzd]
was not altogether new to her . - - She listened to it with composed
曾是 不是 共 新的 到 她 . - - 她 听着 到 它 和 由
[ɪn'telɪdʒəns] ,
intelligence ,
智力 ,

对她来说,这并非完全陌生。——她以沉着冷静的智慧倾听着。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [dʌŋ] [səʊ][tu:; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['tʃæptə(r)] ,
and would have done so to the end of the chapter ,
和 会 有 完毕 所以 到 这 结尾 的 这 章 ;
而且他会一直这样做到本章结尾。

[hæd; həd] [nɒt] [maɪ]['fɑ:ðə(r)] [plʌndʒd] ([wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][nəʊ] [ə'keɪz(ə)n] [tu:; tə][hæv; həv] [dʌŋ]) ['ɪntu:]
had not my father plunged (which he had no occasion to have done) into
有 不是 我的 父亲 暴跌 (哪个 他 有 不 场合 到 有 完毕) 进入
[ðæt] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pli:dɪŋ] [weə(r)] [ðə; ði] [greɪt] [fə'lɒsəfə(r)] ['rekən] [ʌp][hɪz; ɪz] [kə'nekʃ(ə)nz] ,
that part of the pleading where the great philosopher reckons up his connections ,
那 部分 的 这 恳求 在哪里 这 伟大的 哲学家 估计 向上 他的 连接 ,
如果我父亲没有(其实他完全没有必要)深入研究那段伟大的哲学家梳理其人际关系的辩护词,

[hɪz; ɪz] [ə'laɪəns] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ;
his alliances , and children ;
他的 联盟 , 和 孩子们 ;
他的盟友和子女;

[bʌt; bət] [ri'naʊns] [ə; ei][sɪ'kjʊərətɪ][tu:; tə][bi:; bi][səʊ] [wʌŋ] [baɪ] ['wɜ:kɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] [ɒv; əv]
but renounces a security to be so won by working upon the passions of
但 放弃 一个 安全 到 是 所以 韩元 经过 在职的 之上 这 激情 的
[hɪz; ɪz]['dʒʌdʒɪz] . - - - [aɪ][hæv; həv] [frendz] - - [aɪ][hæv; həv] [rɪ'leɪ(ə)nz] ,
his judges . - - ' I have friends - - I have relations ,
他的 法官 . - - - 我 有 朋友们 - - 我 有 关系 ;

但他放弃了通过迎合法官的感情来获得安全感的希望。——“我有朋友——我有亲戚,

- - [aɪ][hæv; həv] [θɪ:ɪ] ['desələt] ['tʃɪldrən] , - - - [sez] ['sɒkrəti:z] . - -
- - I have three desolate children , ' - - says Socrates . - -
- - 我 有 三 荒凉 孩子们 , - - - 说道 苏格拉底 . - -
“我有三个孤苦伶仃的孩子,”苏格拉底说。

- - [ðen] , [kraɪd][maɪ] ['mʌðə(r)] , ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði][dɔ:(r)] , - - [ju:; jʊ][hæv; həv][wʌn][mɔ:(r)] , ['mɪstə(r)] .
- - **Then** , **cried my mother** , **opening the door** , - - **you have one more** , **Mr** :
- - 然后 , 哭 我的 母亲 , 开幕 这 门 , - - 你 有 一 更多的 , 先生 :
['ændi] , [ðæn; ðən][ai] [nəʊ] [ɒv; əv] .
Shandy , **than I know of** :
香迪 , 比 我 知道 的 :

“然后,”我母亲一边打开门一边喊道,“尚迪先生,你还有一个孩子,我不知道。”

[baɪ] ['hev(ə)n] !
By heaven !
经过 天堂 !

我的天哪!

[ai][hæv; həv][wʌn] [les] , - - [sed] [maɪ]['fɑ:ðə(r)] , ['getɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['wɔ:kɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
I have one less , - - **said my father** , **getting up and walking out of the room** .
我 有 一 较少的 , - - 说 我的 父亲 , 获得 向上 和 步行 出去 的 这 房间 :
“我少了一个,”父亲说着,起身走出了房间。

['tʃæptə(r)][θri:] . [eks,ɑ'vi:] .
Chapter 3 : **XIV** :
章 3 : 十四 :

第3.14章

- - [ðei] [ɑ:(r); ə(r)] - ['tʃɪldrən] , [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)]['təʊbi] .
- - **They are Socrates's children** , **said my uncle Toby** .
- - 他们 是 - 孩子们 , 说 我的 叔叔 托比 :

“他们是苏格拉底的孩子,”我的叔叔托比说。

[hi:; hi][hæz; həz] [bi:n] [ded] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [rɪ'plaɪd] [maɪ] ['mʌðə(r)] .
He has been dead a hundred years ago , **replied my mother** .
他 有 到过 死的 一个 百 年 前 , 回复 我的 母亲 :
“他一百年前就去世了,”母亲回答说。

[maɪ]['ʌŋk(ə)]['təʊbi][wɒz; wəz][nəʊ] [krə'hɒlədʒə(r)] - - [səʊ][nɒt] ['keərɪŋ] [tu:; tə] [əd'va:ns] [wʌn] [step][bʌt; bət]
My uncle Toby was no chronologer - - so not caring to advance one step but
我的 叔叔 托比 曾是 不 编年史家 - - 所以 不是 关怀 到 进步 一 步 但
[ə'pɒn] [seɪf] [graʊnd] ,
upon safe ground ,
之上 安全的 地面 ,
我的叔叔托比不是个喜欢记时间的人——所以他并不在意前进哪怕一步,而是稳扎稳打,不思进取。

[hi:; hi][leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz][paɪp] [dɪ'lɪbəɾətli] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)], [ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] [ʌp] ,
he laid down his pipe deliberately upon the table , **and rising up** ,
他 铺设 向下 他的 管道 故意地 之上 这 桌子 , 和 上升 向上 ,
他故意将烟斗放在桌子上,然后站起身来。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [maɪ] ['mʌðə(r)] [məʊst]['kaɪndli][baɪ][ðə; ði][hænd] , [wɪ'ðəʊt] ['seɪɪŋ] [ə'hʌðə(r)] [wɜ:d] ,
and taking my mother most kindly by the hand , **without saying another word** ,
和 采取 我的 母亲 最多 亲切地 经过 这 手 , 没有 说 其他 单词 ,
他非常温柔地握住我母亲的手,一句话也没再说。

['aɪðə(r)] [gʊd] [ɔ:(r)][bæd] , [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , [hi:; hi][led] [hɜ:(r); hə(r)] [aʊt] ['ɑ:ftə(r)][maɪ]['fɑ:ðə(r)] ,
either good or bad , **to her** , **he led her out after my father** ,
任何一个 好的 或者 坏的 , 到 她 , 他 引领 她 出去 后 我的 父亲 ,
无论好坏,对她来说,他都带着她跟在我父亲身后走了出去。

[ðæt] [hi:; hi] [maɪt] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] - [hɪm'self] .
that he might finish the ecclaircissement himself .
那 他 可能 结束 这 - 他自己 :

他或许会亲自完成这道闪电。

[ˈtʃæptə(r)][θri:] . [ˈeksˈvi:] .
Chapter 3 . XV .
章 3 . 十五 .

第3.15章

[hæd; həd] [ðɪs] [ˈvɒlju:m] [bi:n] [ə; eɪ] [fa:s] , [wɪtʃ] ,
Had this volume been a farce , which ,
有 这 体积 到过 一个 闹剧 , 哪个 ,

如果这卷书是一部闹剧，那么

[ənˈles] [ˈevri] [wʌnz] [laɪf][ænd; ənd] [əˈpɪnjənz] [ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [lʊkt] [əˈpɒn][æz; əz][ə; eɪ] [fa:s]
unless every one's life and opinions are to be looked upon as a farce
除非 每一个 一个人的 生活 和 意见 是 到 是 看起来 之上 作为 一个 闹剧

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [maɪn] ,
as well as mine ,
作为 出色地 作为 矿 ,

除非每个人的生活和观点都像我的一样被视为一场闹剧，

[aɪ] [si:] [nəʊ] [ˈri:z(ə)n] [tu:; tə] [səˈpəʊz] - - [ðə; ði][la:st][ˈtʃæptə(r)] , [sɜ:(r)] , [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ðə; ði][fɜ:st][ækt]
I see no reason to suppose - - the last chapter , Sir , had finished the first act
我 看 不 原因 到 认为 - - 这 最后的 章 , 先生 , 有 完成的 这 第一的 行为

[ɒv; əv][aɪ ˈti:] ,
of it ,
的 它 ,

我没有理由认为——先生，上一章已经结束了第一幕。

[ænd; ənd] [ðen] [ðɪs] [ˈtʃæptə(r)][məʊst; məst][hæv; həv][set] [ɒf] [ðʌs] .
and then this chapter must have set off thus .
和 然后 这 章 必须 有 放 离开 因此 .

那么，本章就一定是这样展开的。

[ˈpi:tə] . .
Ptr . .
ptr . .

Ptr .

. [ɑ:(r)] . .
: **r** : :
. r . .

.r .

. [ɑ:(r)] . .
: **r** : :
. r . .

.r .

. [ɪŋ] - - [twɪŋ] - - [twæŋ] - - [pru:t] - - [trʌt] - - - [tɪz][ə; eɪ][kɜ:st; ˈkɜ:sɪd][bæd] [ˈfɪdl] . - - [du:; də]
. ing - - twing - - twang - - prut - - trut - - ' tis a cursed bad fiddle . - - - Do
. ing - - 扭动 - - 颤音 - - 普鲁特 - - 真相 - - - 的 一个 被诅咒的 坏的 小提琴 . - - - 做

.ing--twing--twang--prut--trut--这是一把该死的坏小提琴。--Do

[ju:; jʊ] [nəʊ] [ˈweðə(r)] [maɪ] - [ɪn] [tju:n] [ɔ:(r)][nəʊ] ? - - [trʌt] . .
you know whether my fiddle's in tune or no ? - - trut . .
你 知道 无论 我的 - 在 调 或者 不 ? - - 真相 . .

你知道我的小提琴音准没问题吗？——真相。

. [pru:t] . .
: **prut** : :
. 普鲁特 . .

.prut. .

. - - [ðeɪ] [[ʊd; ʒəd][biː; bi] [fɪfθs] . - - - [tɪz] ['wɪkɪdli] [ˈstrʌŋ] - - [tiːˈɑːr] . .
. - - **They should be fifths** . - - '**Tis wickedly strung** - - **tr** . .
. - - 他们 应该 是 五分之一 . - - - 的 邪恶地 串 - - tr . .
.--它们应该是五度音程。--它被邪恶地拉长了。--

. [ə; eɪ] . [iː] . [aɪ] . [əʊ] . [juː] . - [twæŋ] . - -
. **a** . **e** . **i** . **o** . **u** . - **twang** . - -
. 一个 . e . 我 . o . 你 . - 颤音 . - -

.aeiou-twang.--

[ðə; ði] [brɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ][maɪl] [tuː] [haɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [pəʊst] [ˈæbsəluːtli] [daʊn] , - - [els] - -
The bridge is a mile too high , **and the sound post absolutely down** , - - **else** - -
这 桥 是 一个 英里 也 高的 , 和 这 声音 邮政 绝对地 向下 , - - 别的 - -
[trʌt] . .
trut . .
真相 . .

这座桥太高了，而且音柱也完全倒塌了，否则——就真的如此。

. [pruːt] - - [hɑːk] !
. **prut** - - **hark** !
. 普鲁特 - - 听着 !

.prut--听！

[tɪz] [nɒt] [səʊ][bæd][ə; eɪ] [təʊn] . - - ['dɪdɪ] ['dɪdɪ] , ['dɪdɪ] ['dɪdɪ] , ['dɪdɪ] ['dɪdɪ] , [dʌm] .
tis not so bad a tone . - - **Diddle diddle** , **diddle diddle** , **diddle diddle** , **dum** .
的 不是 所以 坏的 一个 语气 . - - 滴答 滴答 , 滴答 滴答 , 滴答 滴答 , 笨蛋 .
这语气还不错。--嘟嘟嘟，嘟嘟嘟，嘟嘟嘟，嘟嘟嘟。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['pleɪɪŋ] [brɪfɔː(r)] [ɡʊd]
There is nothing in playing before good
那里 是 没有什么 在 玩耍 前 好的

在良好之前玩耍并没有什么好处。

['dʒʌdʒɪz] , - - [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][mæn][ðeə(r)] - - [nəʊ] - - [nɒt] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði][ˈbʌnd(ə)][ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz]
judges , - - **but there's a man there** - - **no** - - **not him with the bundle under his**
法官 , - - 但 有 一个 男人 那里 - - 不 - - 不是 他 和 这 捆 在下面 他的
[ɑːm] - - [ðə; ði] [ɡreɪv] [mæn][ɪn] [blæk] . - - - [s'deθ] !
arm - - **the grave man in black** . - - '**Sdeath** !
手臂 - - 这 严重 男人 在 黑色的 . - - - 死亡 !

法官们，——但是那里有一个人——不——不是他，不是腋下夹着包裹的那个人——是那个身穿黑衣的严肃男人。——
“死亡！”

[nɒt][ðə; ði] ['dʒentlmən] [wɪð] [ðə; ði] [sɔːd] [ɒn] . - - [sɜː(r)] , [aɪ][hæd; həd][ˈrɑːðə(r)] [pleɪ] [ə; eɪ]
not the gentleman with the sword on . - - **Sir** , **I had rather play a Caprichio**
不是 这 绅士 和 这 剑 在 . - - 先生 , 我 有 相当 玩 一个 卡普里奇奥
[tuː; tə] [kəˈlɪəpi] [hɜːˈself] ,
to Calliope herself ,
到 卡利俄珀 她自己 ,

不是那位佩剑的绅士。——先生，我宁愿为卡利俄珀本人演奏一首随想曲。

[ðæn; ðən] [drɔː] [maɪ][baʊ; bəʊ] [əˈkrɒs] [maɪ] ['fɪdl] [brɪfɔː(r)] [ðæt] [ˈveri] [mæn] ;
than draw my bow across my fiddle before that very man ;
比 画 我的 弓 穿过 我的 小提琴 前 那 非常 男人 ;
我宁愿在那个人面前拉开我的小提琴弓；

[ænd; ənd] [jet] [aɪl] [steɪk] [maɪ][kreɪˈmoʊnə][tuː; tə][ə; eɪ] ['dʒuːz] [trʌmp] ,
and yet I'll stake my Cremona to a Jew's trump ,
和 然而 患病的 赌注 我的 克雷莫纳 到 一个 犹太人的 王牌 ,
但我愿意把我的克雷莫纳赌在犹太人的王牌上。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['mju:zɪk(ə)l] [pɒdz] [ðæt] ['evə(r)][wɜ:(r); wə(r)][leɪd] ,
which is the greatest musical odds that ever were laid ,
哪个 是 这 最 音乐 赔率 那 曾经 是 铺设 ,
这是音乐史上最伟大的赔率。

[ðæt] [aɪ] [wɪl] [ðɪs] ['məʊmənt][stɒp] [θri:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪftɪ] [li:gz] [aʊt][ɒv; əv] [tju:n] [ə'pɒn][maɪ]
that I will this moment stop three hundred and fifty leagues out of tune upon my
那 我 将要 这 片刻 停止 三 百 和 五十 联赛 出去 的 调 之上 我的
[fɪdl] ,
fiddle ,
小提琴 ,

此刻，我将停止拉着走调三百五十里格的小提琴，
[wɪ'ðəʊt] ['pʌnɪʃɪŋ] [wʌn]['sɪŋg(ə)l] [nɜ:v] [ðæt] [bɪ'lɒŋz] [tu:; tə][hɪm] - - ['twɒdl] ['dɪdl] , ['twɛdəl]
without punishing one single nerve that belongs to him - - Twaddle diddle , tweddle
没有 惩罚 一 单身的 神经 那 属于 到 他 - - 废话 滴答 , 特威德尔
[dɪdl] , - - ['twɪdl] ['dɪdl] ,
diddle , - - twiddle diddle ,
滴答 , - - 摆弄 滴答 ,

不去惩罚他哪怕一丝一毫的神经——胡言乱语，胡言乱语，——胡言乱语，
- - ['dɪdl] , - - - ['dɪdl] , - - [pru:t] [trʌt] - - [krɪʃ] - - [kræʃ] - - [krʌʃ] . - - [aɪv]
- - **twoddle diddle , - - twuddle diddle , - - prut trut - - krish - - krash - - krush . - - I've**
- - 两岁 滴答 , - - - 滴答 , - - 普鲁特 真相 - - 克里希 - - 克拉什 - - 克鲁什 . - - 我已经
[ʌn'dʌn] [ju:; jʊ] , [sɜ:(r)] , - - [bʌt; bət][ju:; jʊ] [si:] [hi:z] [nəʊ] [wɜ:s] ,
undone you , Sir , - - but you see he's no worse ,
未完成 你 , 先生 , - - 但 你 看 他是 不 更糟 ,
——嘟嘟嘟，——嘟嘟嘟，——噗噗噗——克里什——克拉什——克拉什。——先生，我把你搞砸了，——但你看，
他也没更糟，

- - [ænd; ənd][wɒz; wəz][ə'pɒləʊs][tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['fɪdl] ['ɑ:ftə(r)][em 'i:] , [hi:; hi][kæn; kən] [meɪk] [hɪm][nəʊ]
- - **and was Apollo to take his fiddle after me , he can make him no**
- - 和 曾是 阿波罗 到 拿 他的 小提琴 后 我 , 他 能 制作 他 不
[bɛtə(r)] .
better .
更好的 .

——即使阿波罗继承我的衣钵，也无法使他比我更好。

['dɪdl] ['dɪdl] , ['dɪdl] ['dɪdl] , ['dɪdl] ['dɪdl] - - [hʌm] - - [dʌm] - - [drʌm] .
Diddle diddle , diddle diddle , diddle diddle - - hum - - dum - - drum .
滴答 滴答 , 滴答 滴答 , 滴答 滴答 - - 哼 - - 笨蛋 - - 鼓 .

滴滴滴滴，滴滴滴滴，滴滴滴滴——嗡嗡——咚——鼓。

- - [jɔ:(r); jə(r)] ['wə:ʃɪps] [ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] ['revərəns] [lʌv] ['mju:zɪk] - - [ænd; ənd] [gɒd] [hæz; həz] [meɪd]
- - **Your worships and your reverences love music - - and God has made**
- - 你的 崇拜 和 你的 敬意 爱 音乐 - - 和 上帝 有 制成
[ju:; jʊ][ɔ:l] [wɪð] [gʊd] [ɪəz] - - [ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ju:; jʊ] [pleɪ] [dɪ'laɪtfəli] [jɔ: 'selvz] - - [trʌt] -
you all with good ears - - and some of you play delightfully yourselves - - trut -
你 全部 和 好的 耳朵 - - 和 一些 的 你 玩 令人愉悦 你们自己 - - 真相 -
[pru:t] ,
prut ,
普鲁特 ,

你们的崇拜者和敬畏者都喜爱音乐——上帝赋予你们敏锐的耳朵——你们当中有些人自己就能演奏出美妙的乐曲——真棒！

- - [pru:t] - [trʌt] .
- - **prut - trut** .
- - 普鲁特 - 真相 .

-- prut-trut.

[əʊ] ! [ðeə(r)][ɪz] - - [hu:m] [aɪ][kʊd; kəd][sɪt][ænd; ənd][hɪə(r)] [həʊl] [deɪz] ,
O ! there is - - whom I could sit and hear whole days ,
哦 ! 那里 是 - - 谁 我 可以 坐 和 听到 所有的 天 ,
哦! 有一位——我可以整天坐着听他说话,

- - [hu:z] [ˈtælənts][laɪ][ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [wɒt] [hi:; hi] [ˈfɪdl] [tu:; tə][bi:; bi] [felt] ,
- - whose talents lie in making what he fiddles to be felt ,
- - 谁 天赋 说谎 在 制作 什么 他 小提琴 到 是 毛毡 ,
——他的才华在于能让他演奏的作品触动人心,

- - [hu:] [ɪnˈspaɪəz] [em ˈi:] [wɪð] [hɪz; ɪz][dʒɔɪz][ænd; ənd] [həʊps] ,
- - who inspires me with his joys and hopes ,
- - WHO 鼓舞人心 我 和 他的 喜悦 和 希望 ,
——他的快乐和希望激励着我,

[ænd; ənd] [pʊts] [ðə; ði][məʊst] [ˈhɪd(ə)n] [sprɪŋz] [ɒv; əv][maɪ] [hɑ:t] [ˈɪntu:] [ˈməʊn] . - - [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd]
and puts the most hidden springs of my heart into motion . - - If you would
和 放置 这 最多 隐 弹簧 的 我的 心 进入 运动 . - - 如果 你 会
[ˈbɒrəʊ] [faɪv] [ˈɡɪni] [ɒv; əv][em ˈi:] ,
borrow five guineas of me ,
借 五 几内亚 的 我 ,
它唤醒了我内心最隐秘的情感。——如果你愿意借我五基尼,

[sɜ:(r)] , - - [wɪtʃ] [ɪz][ˈdʒen(ə)rəli] [ten] [ˈɡɪni] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv][tu:; tə][speə(r)] - - [ɔ:(r)][ju:; jʊ]
Sir , - - which is generally ten guineas more than I have to spare - - or you
先生 , - - 哪个 是 一般来说 十 几内亚 更多的 比 我 有 到 空闲的 - - 或者 你
[ˈmesəz] . [əˈpɒθəkəri] [ænd; ənd][ˈteɪlə(r)] ,
Messrs . Apothecary and Taylor ,
先生们 . 药剂师 和 泰勒 ,
先生，——这通常比我能拿出的余钱多出十几尼——或者说，药剂师先生和裁缝先生，

[wɒnt] [jɔ:(r); jə(r)] [bɪls] [ˈpeɪɪŋ] , - - [ðæts] [jɔ:(r); jə(r)] [taɪm] .
want your bills paying , - - that's your time .
想 你的 账单 付费 , - - 那就是 你的 时间 .
想支付账单？——那是你的时间。

[ˈtʃæptə(r)][θri:] . [ˌeksˈvi:ˈaɪ] .
Chapter 3 : XVI :
章 3 . 十六 .
第3.16章

[ðə; ði] [fɜ:st] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ˈentəd] [maɪ] [ˈfɑ:.ðərz] [hed] , [ˈɑ:ftə(r)] [əˈfeəz] [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈset(ə)ld]
The first thing which entered my father's head , after affairs were a little settled
这 第一的 事物 哪个 进入 我的 父亲的 头 , 后 事务 是 一个 小的 定居
[ɪn][ðə; ði][ˈfæməli] ,
in the family ,
在 这 家庭 ,
家里的事情稍微安顿下来之后，我父亲脑海中浮现的第一件事就是:

[ænd; ənd] [suˈzænə] [hæd; həd][ɡɒt] [pəˈzeɪ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] [ˈmʌðərz] [ɡri:n] [ˈsætɪn] [naɪt] - [gaʊn] , - -
and Susanna had got possession of my mother's green sattin night - gown , - -
和 苏珊娜 有 得到 拥有 的 我的 母亲的 绿色的 缎子 夜晚 - 袍 , - -
[wɒz; wəz][tu:; tə][sɪt] [daʊn] [ˈku:lɪ] ,
was to sit down coolly ,
曾是 到 坐 向下 冷静地 ,
苏珊娜拿到了我母亲的绿色缎子睡衣，——她要冷静地坐下。

[ˈɑːftə(r)][ðə; ði][ɪɡˈzɑːmp(ə)] [ɒv; əv][ˈzenəfən; -fən] , [ænd; ənd] [raɪt] [ə; eɪ] - - - , [ɔː(r)] [ˈsɪstəm]
after the example of Xenophon , and write a Tristra - paedia , or system
后 这 例子 的 色诺芬 , 和 写 一个 - - - , 或者 系统
[ɒv; əv][edʒuˈkeɪ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][em ˈiː] ;
of education for me ;
的 教育 为了 我 ;
请效法色诺芬，为我编写一套教育体系（Tristra-paedia）。

[kəˈlektɪŋ] [fɜːst][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ˈpɜːpəs] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈskætəd] [θɔːts] , [ˈkaʊnsəl] , [ænd; ənd]
collecting first for that purpose his own scattered thoughts , counsels , and
收集 第一的 为了 那 目的 他的 自己的 疏散 想法 , 律师 , 和
[ˈnəʊ(ə)nz] ; [ænd; ənd] [ˈbaɪndɪŋ] [ðem; ðəm] [təˈgeðə(r)] ,
notions ; and binding them together ,
概念 ; 和 结合 他们 一起 ,
为此，他首先收集了自己零散的想法、建议和见解，并将它们装订成册。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə] [fɔːm] [æn; ən] [ˈɪnstɪtjuːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈɡʌvənmənt] [ɒv; əv][maɪ] [tˈaɪldhʊd] [ænd; ənd]
so as to form an Institute for the government of my childhood and
所以 作为 到 形式 一个 研究所 为了 这 政府 的 我的 童年 和
[ædəˈles(ə)ns] .
adolescence .
青春期 .
以便建立一个关于我童年和青少年时期政府的研究所。

[aɪ][wɒz; wəz][maɪ] [ˈfɑːðərz] [lɑːst] [steɪk] - - [hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] [maɪ] [ˈbrʌðə(r)] [ˈbɒbi] [ɪnˈtaɪəli] , - - [hiː; hi]
I was my father's last stake - - he had lost my brother Bobby entirely , - - he
我 曾是 我的 父亲的 最后的 赌注 - - 他 有 丢失的 我的 兄弟 鲍比 完全 , - - 他
[hæd; həd] [lɒst] ,
had lost ,
有 丢失的 ,
我是我父亲最后的希望——他彻底失去了我的哥哥鲍比——他失去了.....

[baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [kəmˈpjʊˈteɪ(ə)n] , [fʊl] [θriː] - [fɔːθ] [ɒv; əv][em ˈiː] - - [ðæt] [ɪz] ,
by his own computation , full three - fourths of me - - that is ,
经过 他的 自己的 计算 , 满的 三 - 第四部分 的 我 - - 那 是 ,
根据他自己的计算，这占了我四分之三——也就是说，
[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ʌnˈfɔːtʃənət] [ɪn][hɪz; ɪz] [θriː] [fɜːst] [ɡreɪt] [kɑːsts][fɔː(r); fə(r)][em ˈiː] - - [maɪ] [ˈdʒenɪtə]
he had been unfortunate in his three first great casts for me - - my geniture
他 有 到过 不幸 在 他的 三 第一的 伟大的 演员 为了 我 - - 我的 血统
,
:
,
对我来说，他在前三次伟大的选角中运气不佳——我的天赋，

[nəʊz] , [ænd; ənd] [neɪm] , - - [ðeə(r)][wɒz; wəz][bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn] [left] ;
nose , and name , - - there was but this one left ;
鼻子 , 和 姓名 , - - 那里 曾是 但 这 一 左边 ;
鼻子和名字——只剩下这一个了；

[ænd; ənd] [əˈkɔːdɪŋli] [maɪ][ˈfɑːðə(r)] [geɪv] [hɪmˈself] [ʌp][tuː; tə][aɪ ˈtiː] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] [dɪˈvəʊʃn] [æz; əz]
and accordingly my father gave himself up to it with as much devotion as
和 因此 我的 父亲 给予 他自己 向上 到 它 和 作为 很多 虔诚 作为
[ˈevə(r)][maɪ][ˈʌŋk(ə)] [təʊbi][hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈdɒktrɪn] [ɒv; əv][praːdʒektəlz] . - - [ðə; ði] [ˈdɪfrəns]
ever my uncle Toby had done to his doctrine of projectils . - - The difference
曾经 我的 叔叔 托比 有 完毕 到 他的 教义 的 弹丸 . - - 这 不同之处
[bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][wɒz; wəz] ,
between them was ,
之间 他们 曾是 ,
因此，我父亲全身心投入其中，其投入程度丝毫不亚于我叔叔托比对他的弹道学理论的投入。——他们之间的区别在于：

[ðæt] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi] [dru:] [hɪz; ɪz] [həʊl] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv][pra:dʒektəlz][frəm; frəm] [ˈnɪkələs] [tɑ:r'tɑ:liə]
that my uncle Toby drew his whole knowledge of projectils from Nicholas Tartaglia
那 我的 叔叔 托比 画 他的 所有的 知识 的 弹丸 从 尼古拉斯 塔尔塔利亚
- - [maɪ][ˈfɑ:ðə(r)] [spʌn] [hɪz; ɪz] ,
- - **My father spun his** ,
- - 我的 父亲 旋转 他的 ,

我叔叔托比关于弹丸的全部知识都来自尼古拉斯·塔尔塔利亚——我父亲的弹丸知识则是他自己学的。
[ˈevri] [θred] [ɒv; əv][aɪ ˈti:] , [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [breɪn] ,
every thread of it , out of his own brain ,
每一个 线 的 它 , 出去 的 他的 自己的 脑 ,
每一个细节, 都出自他自己的脑海。

- - [ɔ:(r)] [ri:ld] [ænd; ənd] [krɒs] - [ˈtwɪstɪd] [wɒt] [ɔ:l] [ˈʌðə(r)] [ˈspɪnəz] [ænd; ənd] [ˈspɪnstə(r)] [hæd; həd]
- - **or reeled and cross - twisted what all other spinners and spinsters had**
- - 或者 卷曲 和 叉 - 扭曲 什么 全部 其他 旋转器 和 老处女 有
[spʌn] [bɪˈfɔ:(r)] [hɪm] ,
spun before him ,
旋转 前 他 ,
或者说, 他把之前所有纺纱工纺出的线都重新捻绕、交叉缠绕了一遍。

[ðæt] - [twɒz] [ˈprɪti] [nɪə(r)][ðə; ði] [seɪm] [ˈtɔ:tʃə(r)] [tu:; tə][hɪm] .
that ' twas pretty near the same torture to him .
那 - 那是 漂亮的 靠近 这 相同的 酷刑 到 他 .
对他来说, 那几乎和酷刑没什么区别。

[ɪn] [əˈbaʊt] [θri:] [ˈjɪəz] , [ɔ:(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔ:(r)] ,
In about three years , or something more ,
在 关于 三 年 , 或者 某物 更多的 ,
大约三年后, 或者更久,

[maɪ][ˈfɑ:ðə(r)][hæd; həd] [gɒt] [ədˈvɑ:nst] [ˈɔ:lməʊst][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜ:k] . - - [laɪk] [ɔ:l]
my father had got advanced almost into the middle of his work . - - Like all
我的 父亲 有 得到 先进的 几乎 进入 这 中间 的 他的 工作 . - - 喜欢 全部
[ˈʌðə(r)] [ˈraɪtə] ,
other writers ,
其他 作家 ,
我父亲的写作已经进行到近一半了。——像所有其他作家一样,

[hi:; hi] [met] [wɪð] [dɪsəˈpɔɪntmənt] . - - [hi:; hi] [ɪˈmædʒɪnd]
he met with disappointments . - - He imagined
他 遇见 和 失望 . - - 他 想象
他遭遇了失望。——他想象着

[hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [brɪŋ] [wɒtˈevə(r)] [hi:; hi] [hæd; həd] [tu:; tə] [seɪ] , [ˈɪntu:][səʊ] [smɔ:l] [ə; eɪ]
he should be able to bring whatever he had to say , into so small a
他 应该 是 有能力的 到 带来 任何 他 有 到 说 , 进入 所以 小的 一个
[ˈkʌmpəs] ,
compass ,
罗盘 ,
他应该能够把他想说的所有内容都浓缩到这么小的范围内。

[ðæt] [wen] [aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] [ænd; ənd] [baʊnd] ,
that when it was finished and bound ,
那 什么时候 它 曾是 完成的 和 边界 ,
当它被完成装订后,

[aɪˈti:] [maɪt] [biː; bi] [rəʊld] [ʌp] [ɪn] [maɪ] [ˈmʌðərz] - . - - [ˈmætə(r)] [grəʊz] [ˈʌndə(r)] [ˈaʊə(r)] [hændz] . - -
it might be rolled up in my mother's hussive . - - Matter grows under our hands . - -
它 可能 是 滚动 向上 在 我的 母亲的 - : - - 事情 生长 在下面 我们的 双手 : - -
[let] [nəʊ] [mæn] [seɪ] ,
Let no man say ,
让 不 男人 说 ,

它可能卷在我母亲的卷纸里。——事物在我们手中滋长。——任何人都不要说，

- - - [kʌm] - - [aɪl] [raɪt] [ə; eɪ] [djuːəʊˈdesɪməʊ] . -
- - ' Come - - I'll write a duodecimo . '
- - - 来 - - 患病的 写 一个 十二 : -

“来吧——我来写十二卷。”

[maɪ] [ˈfɑːðə(r)] [geɪv] [hɪmˈself] [ʌp] [tuː; tə] [aɪˈti:] , [həʊˈevə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [məʊst] [ˈpeɪnf(ə)] [ˈdɪlɪdʒəns] ,
My father gave himself up to it , however , with the most painful diligence ,
我的 父亲 给予 他自己 向上 到 它 , 然而 , 和 这 最多 痛苦 勤勉 ,
然而, 我父亲全身心投入其中, 付出了极其艰辛的努力。

[prəˈsiːdɪŋ] [step] [baɪ] [step] [ɪn] [ˈevri] [laɪn] ,
proceeding step by step in every line ,
进行中 步 经过 步 在 每一个 线 ,

每行都按步骤进行，

[wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ˈkɔːʃ(ə)n] [ænd; ənd] [sɜːkəmˈspekʃn] ([ðəʊ] [aɪ] [ˈkænɒt] [seɪ] [əˈpɒn]
with the same kind of caution and circumspection (though I cannot say upon
和 这 相同的 种类 的 警告 和 谨慎 (尽管 我 不能 说 之上
[kwaɪt] [səʊ] [rɪˈlɪdʒəs] [ə; eɪ] [ˈprɪnsəp(ə)]) [æz; əz] [wəz; wəz] [juːst] [baɪ] [dʒɒn] [diː] [lɑː] [kæs] ,
quite so religious a principle) as was used by John de la Casse ,
相当 所以 宗教 一个 原则) 作为 曾是 用过的 经过 约翰 德 拉 卡斯 ,
秉持着与约翰·德·拉·卡斯同样的谨慎和周全（虽然我不能说是出于宗教原则），

[ðə; ði] [lɔːd] [ˌɑːtʃbɪʃəp] [ɒv; əv] [ˌbeneɪˈventʊʊ] , [ɪn] [ˈkʌmpəsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌgæləˈtiə] ;
the lord archbishop of Benevento , in compassing his Galatea ;
这 主 大主教 的 贝内文托 , 在 罗盘 他的 伽拉忒亚 ;

贝内文托大主教阁下，环绕着他的加拉蒂亚；

[ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [greɪs] [ɒv; əv] [ˌbeneɪˈventʊʊ] [spent] [nɪə(r)] [ˈfɔːti] [jɪˈəz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] ;
in which his Grace of Benevento spent near forty years of his life ;
在 哪个 他的 优雅 的 贝内文托 花费 靠近 四十 年 的 他的 生活 ;

他在贝内文托度过了近四十年的光阴；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [θɪŋ] [keɪm] [aʊt] ,
and when the thing came out ,
和 什么时候 这 事物 来了 出去 ,

当那件事发生后，

[aɪˈti:] [wəz; wəz] [nɒt] [ɒv; əv] [əˈbʌv] [hɑːf] [ðə; ði] [saɪz] [ɔː(r)] [ðə; ði] [ˈθɪknəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈraɪdərz] [ˈblmənæk] . -
it was not of above half the size or the thickness of a Rider's Almanack . - -
- [haʊ] [ðə; ði] [ˈhəʊli] [mæn] [ˈmænɪdʒd] [ðə; ði] [əˈfeə(r)] ,
- How the holy man managed the affair ,
- 如何 这 圣 男人 管理 这 事务 ,

它的大小和厚度都不到《骑手年鉴》的一半。——这位圣人是如何处理这件事的？

[ənˈles] [hiː; hi] [spent] [ðə; ði] [ˈgreɪtɪst] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn] [ˈkəʊmɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈwɪskəs] ,
unless he spent the greatest part of his time in combing his whiskers ,
除非 他 花费 这 最 部分 的 他的 时间 在 梳理 他的 胡须 ,

除非他把大部分时间都花在梳理胡须上，

[ɔ:(r)] [ˈpleɪŋ] [æt; ət][prɪˈmeərəʊ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈtʃæplɪn] , - - [wʊd] [pəʊz] [ˈeni] [ˈmɔ:t(ə)l] [nɒt] [let] [ˈɪntu:] [ðə; ði]
or playing at primero with his chaplain , - - would pose any mortal not let into the
或者 玩耍 在 普里莫 和 他的 牧师 , - - 会 姿势 任何 凡人 不是 让 进入 这
[tru:] [ˈsi:krət] ;
true secret ;
真的 秘密 ;

或者与他的牧师一起玩普里梅罗游戏，——这将使任何不了解真正秘密的凡人感到不安；

- - [ænd; ənd] [ˈðeəfɔ:(r)] - [tɪz] [wɜ:θ] [ɪkˈspleɪnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:ld] ,
- - and therefore 'tis worth explaining to the world ,
- - 和 所以 - 的 值得 解释 到 这 世界 ,
因此，值得向世人解释清楚。

[wɒz; wəz][,aɪ ˈti:][ˈəʊnli][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪnˈkʌrɪdʒmənt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [fju:] [ɪn][,aɪ ˈti:] ,
was it only for the encouragement of those few in it ,
曾是 它 仅有的 为了 这 鼓励 的 那些 很少 在 它 ,
难道仅仅是为了鼓励其中少数人吗？

[hu:] [raɪt] [nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [fed] - - [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] [ˈfeɪməs] .
who write not so much to be fed - - as to be famous .
WHO 写 不是 所以 很多 到 是 美联储 - - 作为 到 是 著名的 .
他们写作不是为了糊口，而是为了出名。

[aɪ] [əʊn] [hæd; həd][dʒɒn][di:] [la:] [kæs] , [ðə; ði] [ˌɑ:tʃˈbɪʃəp] [ɒv; əv] [ˌbeneɪˈventoʊ] , [fɔ:(r); fə(r)] [hu:z]
I own had John de la Casse , the archbishop of Benevento , for whose
我 自己的 有 约翰 德 拉 卡斯 , 这 大主教 的 贝内文托 , 为了 谁
[ˈmeməri] ([ˌnɒtwɪθˈstændɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌgæləˈtiə] ,
memory (notwithstanding his Galatea ,
记忆 (虽然 他的 伽拉忒亚 ,

我拥有约翰·德·拉·卡塞，贝内文托大主教，为了纪念他（尽管他有《加拉蒂亚》，

) [aɪ] [rɪˈteɪn] [ðə; ði] [haɪɪst] [ˌvenəˈreɪʃn] , - - [hæd; həd][hi:; hi] [bi:n] , [sɜ:(r)] , [ə; eɪ] [ˈslendə(r)] [kla:k] - -
) I retain the highest veneration , - - had he been , Sir , a slender clerk - -
) 我 保持 这 最高 崇敬 , - - 有 他 到过 , 先生 , 一个 苗条 职员 - -
[ɒv; əv] [dʌl] [wɪt] - - [sləʊ] [pɑ:ts] - - [ˈkɒstɪv] [hed] ,
of dull wit - - slow parts - - costive head ,
的 乏味的 有 - - 慢的 部分 - - 便秘 头 ,

我对他依然保持着最高的敬意，——先生，如果他是一位身材瘦削、反应迟钝、思维迟钝的职员，

[ænd; ənd][səʊ] [fɔ:θ] ,
and so forth ,
和 所以 前进 ,
等等。

- - [hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌgæləˈtiə] [maɪt] [hæv; həv] [ˈdʒɒgd] [ɒn] [təˈgeðə(r)] [tu:; tə][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv]
- - he and his Galatea might have jogged on together to the age of
- - 他 和 他的 伽拉忒亚 可能 有 慢跑 在 一起 到 这 年龄 的
[məˈθju:zələ] [fɔ:(r); fə(r)][,em ˈi:] ,
Methuselah for me ,
玛土撒拉 为了 我 ,
——对我来说，他和他的伽拉忒亚或许能一起慢跑到玛土撒拉的年纪。

- - [ðə; ði] [fɪˈnɑ:mɪ,nɑ:n] [hæd; həd] [nɒt] [bi:n] [wɜ:θ] [ə; eɪ] [pəˈrenθəsɪs] . - -
- - the phaenomenon had not been worth a parenthesis . - -
- - 这 现象 有 不是 到过 值得 一个 插入语 . - -
这种现象根本不值得一提。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪˈvɜ:s] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [tru:θ] :
But the reverse of this was the truth :
但 这 撤销 的 这 曾是 这 真相 :
但事实恰恰相反：

[dʒɒn][di:][lɑ:] [kæs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒiːniəs][ɒv; əv] [faɪn] [pɑ:ts] [ænd; ənd] [ˈfɜ:taɪl] [ˈfænsi] ;
John de la Casse was a genius of fine parts and fertile fancy ;
约翰 德 拉 卡斯 曾是 一个 天才 的 美好的 部分 和 沃 想要 ;
约翰·德·拉·卡斯是一位才华横溢、想象力丰富的电影天才；

[ænd; ənd] [jet] [wɪð] [ɔ:l] [ði:z] [gret] [ədˈvæntɪdʒ] [ɒv; əv][ˈneɪtʃə(r)] ,
and yet with all these great advantages of nature ,
和 然而 和 全部 这些 伟大的 优势 的 自然 ,
然而，尽管大自然拥有这些巨大的优势，

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˈprɪkt] [hɪm] [ˈfɔ:wədʒ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˌɡæləˈtiə] ,
which should have pricked him forwards with his Galatea ,
哪个 应该 有 刺痛 他 前进 和 他的 伽拉忒亚 ,
这本应促使他用伽拉忒亚之箭向前冲去，

[hi:; hi] [leɪ] [ˈʌndə(r)][æn; ən] [ɪmˈpjuːɪsəns] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɒv; əv] [ədˈvɑ:nsɪŋ] [əˈbʌv] [ə; eɪ] [laɪn]
he lay under an impuissance at the same time of advancing above a line
他 躺 在下面 一个 无能 在 这 相同的 时间 的 前进 多于 一个 线
[ænd; ənd][ə; eɪ][hɑ:fɪ][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌmpəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [həʊl] [ˈsʌməɪz] [deɪ] :
and a half in the compass of a whole summer's day :
和 一个 一半 在 这 罗盘 的 一个 所有的 夏季 天 :
他当时处于一种无能为力的状态，同时却无法在一个夏日的时间内前进超过一线半的距离：

[ðɪs] [ˌdɪsəˈbɪləti] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪs] [əˈrəʊz][frəm; frəm][æn; ən] [əˈpɪnjən] [hi:; hi][wɒz; wəz] [əˈflɪktɪd] [wɪð] ,
this disability in his Grace arose from an opinion he was afflicted with ,
这 残疾 在 他的 优雅 出现 从 一个 观点 他 曾是 受苦的 和 ,
他之所以有这种缺陷，是因为他抱持着一种根深蒂固的观点。

- - [wɪtʃ] [əˈpɪnjən] [wɒz; wəz] [ðɪs] , - - [vɪz] .
- - **which opinion was this , - - viz .**
- - 哪个 观点 曾是 这 , - - 即 .
这是哪种观点，即

[ðæt] [wenˈevə(r)] [ə; eɪ] [ˈkrɪstjən] [wɒz; wəz] [ˈraɪtɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] ([nɒt][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈpraɪvət]
that whenever a Christian was writing a book (not for his private
那 每当 一个 基督教 曾是 写作 一个 书 (不是 为了 他的 私人的
[əˈmju:zmənt] ,
amusement ,
娱乐 ,
每当一位基督徒写书时（不是为了个人娱乐），

[bʌt; bət]) [weə(r)] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtent] [ænd; ənd] [ˈpɜ:pəs] [wɒz; wəz] , [ˈbəʊnə][ˈfaɪdi] , [tu:; tə] [prɪnt] [ænd; ənd]
but) where his intent and purpose was , bona fide , to print and
但) 在哪里 他的 意图 和 目的 曾是 , 博纳 真 , 到 打印 和
[ˈpʌblɪʃ] [aɪˈti:] [tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:ld] ,
publish it to the world ,
发布 它 到 这 世界 ,
但是）如果他的意图和目的确实是真诚地想把它印刷出版给全世界，

[hɪz; ɪz] [fɜ:st] [θɔ:ts] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈɔ:lweɪz] [ðə; ði] [tempˈteɪʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈi:v(ə)] [wʌn] . - - [ðɪs] [wɒz; wəz]
his first thoughts were always the temptations of the evil one . - - This was
他的 第一的 想法 是 总是 这 诱惑 的 这 邪恶的 一 . - - 这 曾是
[ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][ˈɔ:d(ə)n(ə)rɪ] [ˈraɪtə] :
the state of ordinary writers :
这 状态 的 普通的 作家 :
他首先想到的总是邪恶者的诱惑。——这就是普通作家的境况：

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] ['pɜːsənɪdʒ] [pʊv; əv][ˈvenərəb(ə)] [ˈkærəktə(r)] [ænd; ənd] [haɪ] [ˈsteɪ(ə)n] , [ˈaɪðə(r)][ɪn] [tʃɜːtʃ]
but when a personage of venerable character and high station , either in church
但 什么时候 一个 人士 的 可敬 特点 和 高的 车站 , 任何一个 在 教会
[ɔː(r)] [stɜːt] ,
or state ,
或者 状态 ,

但当一位德高望重、地位显赫的人物，无论是在教会还是国家，

[wʌns] [tɜːnd] [ɔːθə(r)] , - - [hiː; hi] [meɪnˈteɪnd] ,
once turned author , - - he maintained ,
一次 转向 作者 , - - 他 维持 ,

他曾一度成为作家，并坚持说：

[ðæt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈveri] [ˈməʊmənt][hiː; hi] [tʊk] [pen][ɪn][hænd] - - [ɔːl][ðə; ði][dˈevəlz][ɪn] [hel] [brʊk] [aʊt]
that from the very moment he took pen in hand - - all the devils in hell broke out
那 从 这 非常 片刻 他 采取 笔 在 手 - - 全部 这 魔鬼 在 地狱 打破 出去
[pʊv; əv][ðəə(r)] [həʊlz] [tuː; tə][kəˈdʒəʊl][hɪm] . - - - [twɒz] [tɜːm] - [taɪm] [wɪð] [ðem; ðəm] ,
of their holes to cajole him . - - ' Twas Term - time with them ,
的 他们的 孔 到 哄骗 他 . - - - 那是 学期 - 时间 和 他们 ,

从他拿起笔的那一刻起——地狱里所有的魔鬼都从洞里钻出来哄骗他——对他们来说，那可是学期开始的时候了。

- - ['evri] [θɔːt] , [fɜːst][ænd; ənd][laːst] , [wɒz; wəz] ['kæpʃəs] ; - - [haʊ] [ˈspiːʃəs] [ænd; ənd] [gʊd]
- - **every thought , first and last , was captious ; - - how specious and good**
- - 每一个 想法 , 第一的 和 最后的 , 曾是 吹毛求疵的 ; - - 如何 似是而非的 和 好的
[səʊˈevə(r)] , - - - [twɒz] [ɔːl] [wʌn] ;
soever , - - ' twas all one ;
无论如何 , - - - 那是 全部 一 ;

——每一个念头，从始至终，都是吹毛求疵的；——无论多么似是而非、多么美好，——都是一体的；

- - [ɪn] [wʌtˈevə(r)] [fɔːm] [ɔː(r)] [ˈklʌə(r)] [aɪ ˈtiː] [prɪˈzentɪd] [ɪtˈself] [tuː; tə][ðə; ði][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] ,
- - **in whatever form or colour it presented itself to the imagination** ,
- - 在 任何 形式 或者 颜色 它 呈现 本身 到 这 想像力 ,

无论它以何种形式或色彩呈现在人们的想象中，

- - - [twɒz] [stɪl] [ə; eɪ] [strʊk] [pʊv; əv][wʌn][ɔː(r)][ˈlðə(r)][pʊv; əv] - [ɪm] - [æt; ət][hɪm] ,
- - - **' twas still a stroke of one or other of ' em levell'd at him** ,
- - - 那是 仍然 一个 中风 的 一 或者 其他 的 - 呃 - 在 他 ,

——他们之中仍然有人朝他挥来一拳，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [fenst] [ɒf] . - - [səʊ] [ðæt] [ðə; ði][laɪf][pʊv; əv][ə; eɪ][ˈraɪtə(r)] ,
and was to be fenced off . - - So that the life of a writer ,
和 曾是 到 是 围栏 离开 . - - 所以 那 这 生活 的 一个 作家 ,

并被围起来。——这样，作家的生活，

[wʌtˈevə(r)] [hiː; hi] [maɪt] [ˈfænsɪ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɒntrəri] , [wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [stɜːt] [pʊv; əv]
whatever he might fancy to the contrary , was not so much a state of
任何 他 可能 想要 到 这 相反 , 曾是 不是 所以 很多 一个 状态 的
[kɒmpəˈzɪʃ(ə)n] ,
composition ,
作品 ,

无论他可能抱有怎样的相反想法，这与其说是一种创作状态，不如说是一种创作状态。

[æz; əz][ə; eɪ] [stɜːt] [pʊv; əv][ˈwɔːfeə(r)] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz][prəˈbeɪ(ə)n][ɪn][aɪ ˈtiː] ,
as a state of warfare ; and his probation in it ,
作为 一个 状态 的 战争 ; 和 他的 缓刑 在 它 ,

如同战争状态；以及他在战争中的考验，

[prɪˈsaɪsli] [ðæt] [pʊv; əv] [ˈeni] [ˈlðə(r)][mæn] [ˈmɪlɪtənt] [əˈpɒn] [ɜːθ] , - - [bəʊθ] [dɪˈpendɪŋ] [əˈlaɪk] ,
precisely that of any other man militant upon earth , - - both depending alike ,
恰恰 那 的 任何 其他 男人 好战分子 之上 地球 , - - 两个都 取决于 同样 ,

正是地球上任何其他参战者所拥有的——两者都同样依赖于此。

[nɒt][hɑ:f][səʊ][mʌtʃ][ə'pɒn][ðə; ði][di'gri:z][ɒv; əv][hɪz; ɪz][wɪt]- -[æz; əz][hɪz; ɪz][rɪ'zɪstəns] .
not half so much upon the degrees of his wit - - as his Resistance .
不是 一半 所以 很多 之上 这 学位 的 他的 有 - - 作为 他的 反抗 .

与其说是他的机智程度，不如说是他的抵抗力。

[maɪ]['fɑ:ðə(r)][wɒz; wəz]['hju:dʒli][pli:zd][wɪð][ðɪs][θɪəri][ɒv; əv][dʒɒn][di:][lɑ:] [kæs] , [ɑ:tʃ'bɪʃəp][ɒv; əv]
My father was hugely pleased with this theory of John de la Casse , archbishop of
我的 父亲 曾是 非常 高兴 和 这 理论 的 约翰 德 拉 卡斯 , 大主教 的
[ben'vɛntəʊ] ;
Benevento ;
贝内文托 ;

我父亲对贝内文托大主教约翰·德·拉·卡塞的这一理论非常满意；

[ænd; ənd] ([hæd; həd][aɪ'ti:][nɒt][kræmpt][hɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][kri:d]) [aɪ][bɪ'li:v][wʊd][hæv; həv]
and (had it not cramped him a little in his creed) I believe would have
和 (有 它 不是 狭窄 他 一个 小的 在 他的 信条) 我 相信 会 有
[gɪv(ə)n][ten][ɒv; əv][ðə; ði][best][eɪkəz][ɪn][ðə; ði][ʃændi][ɪ'stɜ:t] ,
given ten of the best acres in the Shandy estate ,
给定 十 的 这 最好的 英亩 在 这 香迪 财产 ,

(如果不是因为他的信仰让他有些束缚) 我相信他会把尚迪庄园里最好的十英亩土地捐出来。

[tu:; tə][hæv; həv][bi:n][ðə; ði][brəʊtʃə][ɒv; əv][aɪ'ti:] . - - [haʊ][fɑ:(r)][maɪ]['fɑ:ðə(r)][æktʃuəli][bɪ'li:vð][ɪn]
to have been the broacher of it . - - How far my father actually believed in
到 有 到过 这 小册子 的 它 : - - 如何 远的 我的 父亲 实际上 相信 在
[ðə; ði]['dev(ə)l] ,
the devil ,
这 魔鬼 ,

竟然是始作俑者——我父亲究竟有多相信魔鬼的存在？

[wɪl][bi:; bi][si:n] , [wen][aɪ][kʌm][tu:; tə][spi:k][ɒv; əv][maɪ]['fɑ:.ðərz][rɪ'lɪdʒəs][nəʊʃ(ə)nz] ,
will be seen , when I come to speak of my father's religious notions ,
将要 是 已见 , 什么时候 我 来 到 说话 的 我的 父亲的 宗教 概念 ,
[ɪn][ðə; ði][prəʊgres][ɒv; əv][ðɪs][wɜ:k] : - [tɪz][ɪ'nʌf][tu:; tə][seɪ][hɪə(r)] ,
in the progress of this work : ' tis enough to say here ,
在 这 进步 的 这 工作 : - 的 足够的 到 说 这里 ,
[əz; əz][hɪz; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][ðə; ði][bʌnə(r)][ɒv; əv][aɪ'ti:] ,
as he could not have the honour of it ,
作为 他 可以 不是 有 这 荣誉 的 它 ,
[ɪn][ðə; ði]['lɪtərəl][sens][ɒv; əv][ðə; ði]['dɒktrɪn]- - [hɪz; hi][tʊk][ʌp][wɪð][ðə; ði][æləgəri][ɒv; əv][aɪ'ti:] ;
in the literal sense of the doctrine - - he took up with the allegory of it ;
在 这 文字 感觉 的 这 教义 - - 他 采取 向上 和 这 寓言 的 它 ;
[ænd; ənd][wʊd][bʊf(ə)n][seɪ] , [ɪ'speʃəli][wen][hɪz; ɪz][pen][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][reɪtrəgreɪd] ,
and would often say , especially when his pen was a little retrograde ,
和 会 经常 说 , 尤其 什么时候 他的 笔 曾是 一个 小的 逆行 ,
[ðeə(r)][wɒz; wəz][æz; əz][mʌtʃ][gʊd][mi:nɪŋ] , [tru:θ] , [ænd; ənd][nɒlɪdʒ] ,
there was as much good meaning , truth , and knowledge ,
那里 曾是 作为 很多 好的 意义 , 真相 , 和 知识 ,
[kaʊtʃ] [ʌndə(r)][ðə; ði][veɪl][ɒv; əv][dʒɒn][di:][lɑ:] - [pærə'bɒlɪkəl][reprɪzen'teɪ(ə)n] ,
couched under the veil of John de la Casse's parabolical representation ,
卧倒 在下面 这 面纱 的 约翰 德 拉 - 抛物线 表示 ,
[kəʊtʃd][ʌndə(r)][ðə; ði][veɪl][ɒv; əv][dʒɒn][di:][lɑ:] - [pærə'bɒlɪkəl][reprɪzen'teɪ(ə)n] ,
couched under the veil of John de la Casse's parabolical representation ,
披着约翰·德·拉·卡斯寓言式表述的外衣 ,

- - [æz; əz][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['eni] [wʌn][pəʊ'etɪk]['fɪk(ə)n][ɔː(r)] ['mɪstɪk] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv]
- - **as was to be found in any one poetic fiction or mystic record of**
- - 作为 曾是 到 是 成立 在 任何 一 诗意的 小说 或者 神秘 记录 的
[æn'tɪkwəti] . - - ['predʒədɪs][ɒv; əv][edʒu'keɪ(ə)n] ,
antiquity . - - Prejudice of education ,
古代 . - - 偏见的 教育 ,
——正如在任何一部古代诗歌小说或神秘记录中都能找到的那样。——教育的偏见

[hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , [ɪz][ðə; ði]['dev(ə)] ,
he would say , is the devil ,
他 会 说 , 是 这 魔鬼 ,
他会说, 那就是魔鬼。

- - [ænd; ənd][ðə; ði]['mʌlti,tjuːd, -,tuːd][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wɪtʃ] [wiː; wi] [sʌk] [ɪn] [wɪð] ['aʊə(r)] ['mʌðərz] [mɪlk] -
- - **and the multitudes of them which we suck in with our mother's milk -**
- - 和 这 众多 的 他们 哪个 我们 吸 在 和 我们的 母亲的 牛奶 -
- [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['dev(ə)][ænd; ənd][ɔːl] . - - [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['hɔːntɪd] [wɪð] [ðem; ðəm] ,
- **are the devil and all . - - We are haunted with them ,**
- 是 这 魔鬼 和 全部 . - - 我们 是 闹鬼的 和 他们 ,
——而我们从母亲的乳汁中吸吮而来的那些——简直就是魔鬼的化身。——我们被它们所困扰。

['brʌðə(r)] ['təʊbi] , [ɪn][ɔːl]['aʊə(r)][,ljuːkjuː'breɪʃən][ænd; ənd] [rɪ'sɜːtʃɪz] ;
brother Toby , in all our lucubrations and researches ;
兄弟 托比 , 在 全部 我们的 沉思 和 研究 ;
托比兄弟, 在我们所有的思考和研究中;

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [fuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [səb'mɪt] ['teɪmli] [tuː; tə] [wɒt] [ðeɪ] [əb'truːdɪd] [ə'pɒn]
and was a man fool enough to submit tamely to what they obtruded upon
和 曾是 一个 男人 傻子 足够的 到 提交 温顺地 到 什么 他们 突兀 之上
[hɪm] ,
him ,
他 ,
他竟然愚蠢到逆来顺受, 任由他们强加于他的一切。

- - [wɒt] [wʊd] [hɪz; ɪz] [bʊk] [biː; bi] ?
- - **what would his book be ?**
- - 什么 会 他的 书 是 ?
他的书会是什么类型的呢?

['nʌθɪŋ] , - - [hiː; hi] [wʊd] [eɪ diː 'diː] , ['θrəʊɪŋ] [hɪz; ɪz][pen] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ] ['vendʒəns] ,
Nothing , - - he would add , throwing his pen away with a vengeance ,
没有什么 , - - 他 会 添加 , 投掷 他的 笔 离开 和 一个 复仇 ,
“没什么,”他补充道, 然后带着一丝怨恨扔掉了笔。

- - ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][fə'rɑːgəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [klæk] [ɒv; əv] ['nɜːsɪz] ,
- - **nothing but a farrago of the clack of nurses ,**
- - 没有什么 但 一个 杂乱无章 的 这 唠叨 的 护士 ,
除了护士们嘈杂的咔哒声, 什么也没有。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['nɒns(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['wɪmɪn] ([ɒv; əv][bəʊθ]['seksɪz]) [θruː'aʊt] [ðə; ði]
and of the nonsense of the old women (of both sexes) throughout the
和 的 这 废话 的 这 老的 女性 (的 两个都 性别) 自始至终 这
['kɪŋdəm] .
kingdom .
王国 .
以及王国各地老妇人（无论男女）的荒唐言论。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [best] [ə'kaʊnt] [aɪ][,eɪ 'em] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [gɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [sləʊ] ['prəʊɡres] [maɪ]['fɑ:ðə(r)]
This is the best account I am determined to give of the slow progress my father
这是 这 最好的 帐户 我 是 决定 到 给 的 这 慢的 进步 我的 父亲
[meɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] - - - ;
made in his Tristra - paedia ;
制成 在 他的 - - - ;

这是我决心对我父亲在《三部曲》中取得的缓慢进展所作出的最佳描述；

[æt; ət] [wɪtʃ] ([æz; əz][aɪ] [sed]) [hi:; hi][wɒz; wəz] [θri:] [j'ɪəz] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:(r)] ,
at which (as I said) he was three years , and something more ,
在 哪个 (作为 我 说) 他 曾是 三 年 , 和 某物 更多的 ,
[ɪndɪ'fætɪɡəbli] [æt; ət] [wɜ:k] ,
indefatigably at work ,
不知疲倦地 在 工作 ,

正如我所说，他当时已经工作了三年，而且不止三年，孜孜不倦地投入其中。

[ænd; ənd] , [æt; ət][lɑ:st] , [hæd; həd] [skeəs] [kəm'plɪtɪd] , [baɪ] [ðɪs] [əʊn] ['rekənɪŋ] , [wʌn][hɑ:f][ɒv; əv]
and , at last , had scarce completed , by this own reckoning , one half of
和 , 在 最后的 , 有 稀少 完全的 , 经过 这 自己的 清算 , 一 一半 的
[hɪz; ɪz] [ʌndə'teɪkɪŋ] :
his undertaking :
他的 承诺 :

最后，据他自己估计，他所做的事情仅仅完成了一半：

[ðə; ði] [mɪs'fɔ:tʃu:n] [wɒz; wəz] , [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ɔ:l] [ðæt] [taɪm] ['təʊtəli] [nɪ'ɡlektɪd] [ænd; ənd] [ə'bændənd]
the misfortune was , that I was all that time totally neglected and abandoned
这 不幸 曾是 , 那 我 曾是 全部 那 时间 完全 被忽视的 和 弃
[tu:; tə][maɪ] ['mʌðə(r)] ;
to my mother ;
到 我的 母亲 ;

不幸的是，在那段时间里，我一直被母亲完全忽视和遗弃；

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz][ɔ:l'məʊst][æz; əz][bæd] , [baɪ][ðə; ði] ['veri] [dɪ'leɪ] , [ðə; ði] [fɜ:st] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði]
and what was almost as bad , by the very delay , the first part of the
和 什么 曾是 几乎 作为 坏的 , 经过 这 非常 延迟 , 这 第一的 部分 的 这
[wɜ:k] ,
work ,
工作 ,

而几乎同样糟糕的是，由于延误，工作的第一部分也受到了影响。

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [maɪ]['fɑ:ðə(r)][hæd; həd] [spɛnt] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [peɪnz] , [wɒz; wəz] ['rendəd]
upon which my father had spent the most of his pains , was rendered
之上 哪个 我的 父亲 有 花费 这 最多 的 他的 疼痛 , 曾是 渲染
[ɪn'taɪəli] ['ju:sləs] ,
entirely useless ,
完全 无用 ,

我父亲倾注了最多心血的作品，却完全失去了作用。

- - ['evri] [deɪ][ə; eɪ][peɪdʒ][ɔ:(r)] [tu:] [br'keɪm] [ɒv; əv][nəʊ] ['kɒnsɪkwəns] . - -
- - **every day a page or two became of no consequence .** - -
- - 每一个 天 一个 页 或者 二 成为 的 不 结果 . - -

每天都有一两页内容变得无关紧要。

- - ['sɜ:t(ə)nli] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɔ:'deɪnd] [æz; əz][ə; eɪ] [skɜ:dʒ] [ə'pɒn][ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv]['hju:mən] ['wɪzdəm]
- - **Certainly it was ordained as a scourge upon the pride of human wisdom**
- - 当然 它 曾是 受戒 作为 一个 祸害 之上 这 自豪 的 人类 智慧
,
,
,
——它注定要成为人类智慧骄傲的克星。

[ðæt] [ðə; ði] ['waɪzɪst] [ɒv; əv] [ju: 'es] [ɔ:l] [fʊd; ʃəd] [ðʌs] [əʊt'waɪt] [ɑ:'selvz] ,
That the wisest of us all should thus outwit ourselves ,
那 这 最明智的 的 我们 全部 应该 因此 智胜 我们自己 ,
就连我们中最聪明的人也竟然能这样智胜自己。

[ænd; ænd] [ɪ'tɜ:nəli] [fɔ:'gəʊ] [ʰəʊə(r)] [pɜ:pəsɪz] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'tempərət] [ækt] [ɒv; əv] [pə'sju:ɪŋ] [ðəm; ðəm] .
and eternally forego our purposes in the intemperate act of pursuing them .
和 永恒 放弃 我们的 目的 在 这 不节制的 行为 的 追求 他们 .
并在过度追求目标的过程中永远放弃我们的目标。

[ɪn] [ɔ:t] [maɪ] ['fɑ:ðə(r)] [wɒz; wəz] [səʊ] [lɒŋ] [ɪn] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [ækt] [ɒv; əv] [rɪ'zɪstəns] ,
In short my father was so long in all his acts of resistance ,
在 短的 我的 父亲 曾是 所以 长的 在 全部 他的 行为 的 反抗 ,
总之，我父亲的抵抗行动持续了很长时间，
- - [ɔ:(r)] [ɪn] ['ʌðə(r)] [wɜ:dz] , - - [hi:; hi] [əd'vɑ:nst] [səʊ] ['veri] [sləʊ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [wɜ:k] ,
- - **or in other words** , - - **he advanced so very slow with his work** ,
- - 或者 在 其他 字 , - - 他 先进的 所以 非常 慢的 和 他的 工作 ,
换句话说，他的工作进展非常缓慢。

[ænd; ænd] [aɪ] [br'gæən] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [ænd; ænd] [get] [fɔ:wədz] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [reɪt] ,
and I began to live and get forwards at such a rate ,
和 我 开始 到 居住 和 得到 前进 在 这样的 一个 速度 ,
于是我开始以这样的速度生活和前进，

[ðæt] [ɪf] [æn; ən] [ɪ'vent] [hæd; həd] [nɒt] ['hæpənd] , - - [wɪtʃ] , [wen] [wi:; wi] [get] [tu:; tə] [aɪ 'ti:] ,
that if an event had not happened , - - **which** , **when we get to it** ,
那 如果 一个 事件 有 不是 发生 , - - 哪个 , 什么时候 我们 得到 到 它 ,
如果某件事没有发生——当我们谈到这件事的时候——

[ɪf] [aɪ 'ti:] [kæn; kən] [bi:; bi] [təʊld] [wɪð] ['di:s(ə)nsi] ,
if it can be told with decency ,
如果 它 能 是 讲述 和 体面 ,
如果能以体面的方式讲述，

[æɪ; ʃəl] [nɒt] [bi:; bi] [kən'si:ld] [ə; eɪ] ['mæʊmənt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ri:də(r)] - - [aɪ] ['verɪli] [bɪ'li:v] , [aɪ] [hæd; həd]
shall not be concealed a moment from the reader - - I verily believe , **I had**
将 不是 是 暗 一个 片刻 从 这 读者 - - 我 确实 相信 , 我 有
[pʊt] [baɪ] [maɪ] ['fɑ:ðə(r)] ,
put by my father ,
放 经过 我的 父亲 ,
绝不会向读者隐瞒一分一秒——我深信，这是我父亲所写。

[ænd; ænd] [left] [hɪm] ['drɔ:ɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌndaɪəl] , [fɔ:(r); fə(r)] [nəʊ] ['betə(r)] [pɜ:pəs] [ðæn; ðən] [tu:; tə] [bi:; bi]
and left him drawing a sundial , **for no better purpose than to be**
和 左边 他 绘画 一个 晷 , 为了 不 更好的 目的 比 到 是
[ˈberɪd] [ˈʌndə(r)] [graʊnd] .
buried under ground .
埋葬 在下面 地面 .
他留下来画着日晷，而他存在的唯一目的就是被埋葬在地下。

[ˈtʃæptə(r)] [θɪri:] . [ˌeksʃi:'aɪəɪ] .
Chapter 3 : XVII :
章 3 : 十七 :
第三章第十七节

- - - [twɒz] ['hʌθɪŋ] ,
- - - **'Twas nothing** ,
- - - 那是 没有什么 ,
没什么，

- - [ai][dɪd][nɒt][luːz][tuː][drɒps][ɒv; əv][blʌd][baɪ][aɪ'tiː] - - - [twɒz][nɒt][wɜːθ][ˈkɔːlɪŋ][ɪn][ə; eɪ][ˈsɜːdʒən]
- - **I did not lose two drops of blood by it** - - '**twas not worth calling in a surgeon**
- - 我 做过 不是 失去 二 滴 的 血 经过 它 - - - 那是 不是 值得 呼叫 在 一个 外科医生
,
:
,
:

——我连一滴血都没流——所以没必要请外科医生。

[hæd; həd][hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][nekst][dɔː(r)][tuː; tə][juː'es] - - [θ'aʊzəndz][ˈsʌfə(r)][baɪ][tʃɔɪs] ,
had he lived next door to us - - **thousands suffer by choice** ,
有 他 居住地 下一个 门 到 我们 - - 数千 遭受 经过 选择 ,
如果他住在我们隔壁——成千上万的人因选择而受苦,

[wɒt][ai][dɪd][baɪ]'æksɪdənt] . - - ['dɒktə(r)][slɒp][meɪd][ten][taɪmz][mɔː(r)][ɒv; əv][aɪ'tiː] , [ðæn; ðən][ðeə(r)]
what I did by accident . - - **Doctor Slop made ten times more of it** , **than there**
什么 我 做过 经过 事故 . - - 医生 邋遢 制成 十 时代 更多的 的 它 , 比 那里
[wɒz; wəz][ə'keɪz(ə)n] :
was occasion :
曾是 场合 :

我无意中做了这件事。——斯洛普医生做的比实际需要的量多十倍:

- - [sʌm; səm][men][raɪz] , [baɪ][ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv][ˈhæŋɪŋ][greɪt][weɪts][ə'pɒn][smɔːl]
- - **some men rise , by the art of hanging great weights upon small**
- - 一些 男人 上升 , 经过 这 艺术 的 绞刑 伟大的 重量 之上 小的
有些人凭借在小物件上悬挂重物的技巧而崛起。

[ˈwaɪərz] , - - [ænd; ənd][ai][eɪ'em][ðɪs][deɪ] ([ˈɔːgəst][ðə; ði] 10th ,
wires , - - **and I am this day (August the 10th** ,
电线 , - - 和 我 是 这 天 (八月 这 10th ,
电线, ——而我就是今天 (8月10日),

-) ['peɪɪŋ][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði][praɪs][ɒv; əv][ðɪs][mænz][ˌrepju'teɪ(ə)n] . - - [əʊ] - [twɒd][prə'vəʊk][ə; eɪ]
1761) paying part of the price of this man's reputation . - - **O ' twould provoke a**
-) 付费 部分 的 这 价格 的 这 男人的 名声 . - - 哦 - 特沃德 惹 一个
[stəʊn] ,
stone ,
石头 ,

1761) 付出此人名誉的部分代价。——哦, 这简直会激怒一块石头。

[tuː; tə][siː][haʊ][θɪŋz][ɑː(r); ə(r)][ˈkæɪɪd][ɒn][ɪn][ðɪs][wɜːld] ! - - [ðə; ði][ˈtʃeɪmbə(r)] - [meɪd][hæd; həd][left]
to see how things are carried on in this world ! - - **The chamber - maid had left**
到 看 如何 事物 是 携带 在 在 这 世界 ! - - 这 房间 - 女佣 有 左边
[nəʊ]
no : : : : : : : : : :
不

想看看这世间万物是如何运转的! ——女仆没有留下任何.....

[ˈʌndə(r)][ðə; ði][bed] : - - ['kænɒt][juː; jʊ][kən'traɪv] , ['mɑːstə(r)] , [kwəʊθ][suː'zænə] , ['lɪftɪŋ][ʌp][ðə; ði][sæʃ]
under the bed : - - **Cannot you contrive , master , quoth Susannah , lifting up the sash**
在下面 这 床 : - - 不能 你 精心策划 , 掌握 , 引用 苏珊娜 , 举重 向上 这 窗扇
[wɪð][wʌn][hænd] ,
with one hand ,
和 一 手 ,

床底下: ——“主人, 您就不能想个办法吗?”苏珊娜说着, 一只手掀起床罩。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][spəʊk] , [ænd; ənd][ˈhelpɪŋ][em'iː][ʌp][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈwɪndəʊ] - [siːt][wɪð][ðə; ði][ˈʌðə(r)] ,
as she spoke , and helping me up into the window - seat with the other ,
作为 她 辐 , 和 帮助 我 向上 进入 这 窗户 - 座位 和 这 其他 ,
她一边说话, 一边用另一个人扶我坐到靠窗的座位上。

- - ['kænɒt] [juː; jʊ] ['mænɪdʒ], [maɪ][diə(r)], [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)] [taɪm] , [tuː; tə]
- - **cannot you manage , my dear , for a single time , to** : : : : :
- - 不能 你 管理 , 我的 亲爱的 , 为了 一个 单身的 时间 , 到
. . ?
: : ?
: : ?

亲爱的，你就不能做到一次吗.....？

[aɪ][wɒz; wəz] [faɪv] [j'iəz] [əʊld] . - - [suː'zænə] [dɪd] [nɒt] [kən'sɪdə(r)] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [wel] [hʌŋ] [ɪn]
I was five years old . - - Susannah did not consider that nothing was well hung in
我 曾是 五 年 老的 . - - 苏珊娜 做过 不是 考虑 那 没有什么 曾是 出色地 悬挂 在
[ʼaʊə(r)][ʼfæməli] ,
our family ,
我们的 家庭 ,

我五岁那年——苏珊娜并没有意识到我们家没有什么东西挂得好好的。

- - [səʊ][slæp] [keɪm] [ðə; ði] [sæʃ] [daʊn] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] [ə'pɒn][juː'es] ; - - ['nʌθɪŋ] [ɪz] [left] ,
- - **so slap came the sash down like lightning upon us ; - - Nothing is left ,**
- - 所以 拍击 来了 这 窗扇 向下 喜欢 闪电 之上 我们 ; - - 没有什么 是 左边 ,

于是，门帘像闪电一样啪嗒一声落了下来；——什么都没剩下。

- - [kraɪd] [suː'zænə] , - - ['nʌθɪŋ] [ɪz] [left] - - [fɔː(r); fə(r)][em 'iː] , [bʌt; bət][tuː; tə] [rʌn] [maɪ] ['kʌntri] . - -
- - **cried Susannah , - - nothing is left - - for me , but to run my country . - -**
- - 哭 苏珊娜 , - - 没有什么 是 左边 - - 为了 我 , 但 到 跑步 我的 国家 . - -

苏珊娜哭喊道：“我除了治理国家，已经别无他求了。”

[maɪ]['ʌŋk(ə)] ['tɔʊbiːz] [haʊs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['kɪndə(r)] ['sæŋktʃuəri] ; [ænd; ənd][səʊ] [suː'zænə] [fled]
My uncle Toby's house was a much kinder sanctuary ; and so Susannah fled
我的 叔叔 托比的 房子 曾是 一个 很多 幼儿园 避难所 ; 和 所以 苏珊娜 逃亡
[tuː; tə][aɪ 'tiː] .
to it .
到 它 .

我叔叔托比的家是一个更温暖的避难所；所以苏珊娜逃到了那里。

['tʃæptə(r)][θriː] . [ˌeksʃviː'ar'ar'aɪ] .
Chapter 3 . XVIII .
章 3 . 十八 .

第3.18章

[wen] [suː'zænə] [təʊld][ðə; ði] ['kɔːpərəl] [ðə; ði] [ˌmɪsəd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [sæʃ] ,
When Susannah told the corporal the misadventure of the sash ,
什么时候 苏珊娜 讲述 这 下士 这 不幸遭遇 的 这 窗扇 ,

当苏珊娜把腰带的奇遇告诉下士时，

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [wɪtʃ] [ə'tendɪd] [ðə; ði]['mɜːdə(r)][ɒv; əv][em 'iː] , - - ([æz; əz][fiː; fi] [kɔːld]
with all the circumstances which attended the murder of me , - - (as she called
和 全部 这 情况 哪个 参加 这 谋杀 的 我 , - - (作为 她 称为
[aɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

鉴于我被谋杀的所有情况——（正如她所说，

) - - [ðə; ði] [blʌd] [fə'sʊk] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] , - - [ɔːl] [æk'sesəriːz] [ɪn]['mɜːdə(r)] ['biːɪŋ] ['prɪnsəplz] ,
) - - **the blood forsook his cheeks , - - all accessories in murder being principals ,**
) - - 这 血 放弃 他的 脸颊 , - - 全部 配件 在 谋杀 存在 校长 ,

鲜血染红了他的双颊，所有谋杀案的从犯都是主犯。

- - - ['kɒŋjəns] [təʊld][hɪm][hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [bleɪm] [æz; əz] [suː'zænə] ,
- - **Trim's conscience told him he was as much to blame as Susannah ,**
- - - 良心 讲述 他 他 曾是 作为 很多 到 责备 作为 苏珊娜 ,

特里姆的良心告诉他，他和苏珊娜一样有罪。

- - [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['dɒktrɪn] [hæd; həd] [bi:n] [tru:] ,
- - **and if the doctrine had been true** ,
- - 和 如果 这 教义 有 到过 真的 ,
——如果这一理论是正确的,

[maɪ][ˈŋk(ə)l][təʊbi][hæd; həd][æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['blʌdʒed] [tu:; tə]['ɑ:nse(r)][fɔ:(r); fə(r)][tu:; tə] ['hev(ə)n]
my uncle Toby had as much of the bloodshed to answer for to heaven
我的 叔叔 托比 有 作为 很多 的 这 流血事件 到 回答 为了 到 天堂
,
!
,

我的叔叔托比也应该为那些流血事件向上帝负责。

[æz; əz]['aɪðə(r)][ɒv; əv] - [ɪm] ; - - [səʊ] [ðæt] ['naɪðə(r)] ['ri:z(ə)n] [ɔ:(r)] ['ɪnstɪŋkt] , ['seprət] [ɔ:(r)] [tə'geðə(r)] ,
as either of 'em ; - - so that neither reason or instinct , separate or together ,
作为 任何一个 的 - 呃 ; - - 所以 那 两者都不 原因 或者 本能 , 分离 或者 一起 ,
二者皆非; ——因此, 无论是理性还是本能, 无论是单独存在还是结合在一起,

[kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [hæv; həv] ['gaɪdɪd] [su:'zænəz] [steps] [tu:; tə][səʊ]['prɒpə(r)][æn; ən][ə'saɪləm] .
could possibly have guided Susannah's steps to so proper an asylum .
可以 可能 有 引导 苏珊娜的 步骤 到 所以 恰当的 一个 庇护所 .
或许正是他指引苏珊娜找到了如此合适的精神病院。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪn] [veɪn] [tu:; tə] [li:v] [ðɪs] [tu:; tə][ðə; ði] ['ri:dərz] [ɪmədʒɪ'neɪʃ(ə)n] :
It is in vain to leave this to the Reader's imagination :
它 是 在 徒劳 到 离开 这 到 这 读者的 想像力 :
把这一切留给读者想象是徒劳的:

- - [tu:; tə] [fɔ:m] ['eni] [kaɪnd][ɒv; əv] [haɪ'pɒθəsis] [ðæt] [wɪl] ['rendə(r)] [ðɪ:z] [ˌprɒpə'zɪʃənz] ['fi:zəb(ə)l] ,
- - **to form any kind of hypothesis that will render these propositions feasible** ,
- - 到 形式 任何 种类 的 假设 那 将要 使成为 这些 命题 可行的 ,
——形成任何能够使这些命题可行的假设,

[hi:; hi][mʌst; məst] ['kʌdʒl] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [sɔ:(r)] , - - [ænd; ənd][tu:; tə][du:; də][aɪ 'ti:] [wɪ'dəʊt] ,
he must cudgel his brains sore , - - and to do it without ,
他 必须 棍棒 他的 大脑 疮 , - - 和 到 做 它 没有 ,
他必须拼命敲打自己的脑袋, ——而且没有这些手段,

- - [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [sʌtʃ] [breɪnz] [æz; əz][nəʊ] ['ri:də(r)] ['evə(r)][hæd; həd] [brɪ'fɔ:(r)] [hɪm] . - - [waɪ]
- - **he must have such brains as no reader ever had before him . - - Why**
- - 他 必须 有 这样的 大脑 作为 不 读者 曾经 有 前 他 . - - 为什么
[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [pʊt] [ðəm; ðəm]['aɪðə(r)][tu:; tə]['traɪəl][ɔ:(r)][tu:; tə] ['tɔ:tʃə(r)] ?
should I put them either to trial or to torture ?
应该 我 放 他们 任何一个 到 审判 或者 到 酷刑 ?
——他一定拥有前所未有的才智。——我为什么要审判他们, 或者对他们施以酷刑呢?

- [tɪz] [maɪ] [əʊn] [ə'feə(r)] : [aɪl] [ɪk'splɛn][aɪ 'ti:][maɪ'self] .
'Tis my own affair : I'll explain it myself .
- 的 我的 自己的 事务 : 患病的 解释 它 我 .
这是我自己的事, 我会自己解释。

[ˈtʃæptə(r)][θri:] . [ˌeks, aɪˈeks] .
Chapter 3 : XIX :
章 3 : 十九 :

第3.19章

- [tɪz] [ə; eɪ] ['pɪti] , [trɪm] , [sed] [maɪ][ˈŋk(ə)l][təʊbi] , ['restɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɒn][ðə; ði] ['kɔ:rpərəlz]
'Tis a pity , Trim , said my uncle Toby , resting with his hand upon the corporal's
- 的 一个 遗憾 , 修剪 , 说 我的 叔叔 托比 , 休息 和 他的 手 之上 这 下士的
[ˈʃəʊldə(r)] ,
shoulder ,
肩膀 ,
“真可惜, 特里姆,”我的叔叔托比说着, 把手搭在下士的肩膀上。

[æz; əz] [ðeɪ] [bəuθ] [stʊd] [sə'veɪŋ] [ðeə(r)] [wɜ:ks] ,
as they both stood surveying their works ,
作为 他们 两个都 站立 测量 他们的 作品 ;
他们两人站在那里审视自己的作品，

- - [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv][nɒt][ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ɒv; əv] [fi:ld] - ['pi:sɪz] [tu:; tə] [maʊnt] [ɪn][ðə; ði] [gɔ:dʒ] [ɒv; əv]
- - **that we have not a couple of field - pieces to mount in the gorge of**
- - 那 我们 有 不是 一个 夫妻 的 场地 - 件 到 山 在 这 峡谷 的
[ðæt] [nju:] [rɪ'daʊt] ;
that new redoubt ;
那 新的 堡垒 ;

——我们没有几门野战炮可以架设在那座新堡垒的峡谷里；
- - - [twʊd] [sɪ'kjʊə(r)][ðə; ði] [laɪnz] [ɔ:l] [ə'lɒŋ] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [ə'tæk] [ɒn] [ðæt] [saɪd] [kwɔɪt]
- - - **'t would secure the lines all along there , and make the attack on that side quite**
- - - 特沃德 安全的 这 线条 全部 沿着 那里 , 和 制作 这 攻击 在 那 边 相当
[kəm'pli:t] :
complete :
完全的 :

——这将确保沿途所有防线的安全，并使那边的进攻彻底完成：
- - [get] [em 'i:][ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [kɑ:st] , [trɪm] .
- - **get me a couple cast , Trim** .
- - 得到 我 一个 夫妻 投掷 , 修剪 .

——给我弄几个石膏，Trim。
[ɔ:(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] [jæl; jəl][hæv; həv][ðem; ðəm] , [rɪ'plaɪd] [trɪm] , [brɪ'fɔ:(r)] [tə'mɒrəʊ] ['mɔ:ɪnɪŋ] .
Your honour shall have them , replied Trim , before tomorrow morning .
你的 荣誉 将 有 他们 , 回复 修剪 , 前 明天 早晨 .

“大人，您明天早上之前就能收到，”特里姆回答道。
[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv] - [hɑ:t] ,
It was the joy of Trim's heart ,
它 曾是 这 喜悦 的 - 心 ,
这是特里姆心中最大的喜悦。

[nɔ:(r)][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['fɜ:taɪl] [hed] ['evə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪk'spi:diənt] [ɪn] ['du:ɪŋ] [aɪ 'ti:] ,
nor was his fertile head ever at a loss for expedients in doing it ,
也不 曾是 他的 沃 头 曾经 在 一个 损失 为了 权宜之计 在 正在做 它 ,
他那聪明的头脑也从不缺乏实现这一目标的权宜之计。

[tu:; tə] [sə'plaɪ] [maɪ][ʼʌŋk(ə)][təʊbi][ɪn][hɪz; ɪz] [kæm'peɪnz] , [wɪð] [wɒt'evə(r)] [hɪz; ɪz] ['fænsɪ] [kɔ:ld] [fɔ:(r); fə(r)] ;
to supply my uncle Toby in his campaigns , with whatever his fancy called for ;
到 供应 我的 叔叔 托比 在 他的 竞选活动 , 和 任何 他的 想要 称为 为了 ;
为我叔叔托比的战役提供他所需的一切物资；

[hæd; həd][aɪ 'ti:] [bi:n] [hɪz; ɪz][lɑ:st] [kraʊn] , [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [seɪt] [daʊn] [ænd; ənd] ['hæməd] [aɪ 'ti:]
had it been his last crown , he would have sate down and hammered it
有 它 到过 他的 最后的 王冠 , 他 会 有 沙特 向下 和 锤击 它
[ɪntu:][ə; eɪ]
into a paderero ,
进入 一个 帕德雷罗 ,
如果那是他最后的王冠，他也会坐下来，把它锤成一把帕德雷罗剑。

[tu:; tə][hæv; həv] [prɪ'ventɪd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)] [wɪʃ] [ɪn][hɪz; ɪz]['mɑ:stə(r)] .
to have prevented a single wish in his master .
到 有 阻止 一个 单身的 希望 在 他的 掌握 .
阻止了主人的一个愿望。

[ðə; ði] ['kɔ:pərəl] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] ,
The corporal had already ,
这 下士 有 已经 ,
下士已经，

- - [wɒt] [wið] [ˈkʌtɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [endz] [ɒv; əv] [maɪ] [ˈʌŋk(ə)] [ˈtoʊbiːz] [spaʊts] - - [ˈhækɪŋ] [ænd; ənd]
- - **what with cutting off the ends of my uncle Toby's spouts** - - **hacking and**
- - 什么 和 切割 离开 这 结束 的 我的 叔叔 托比的 喷嘴 - - 黑客攻击 和
[ˈtʃɪzɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [saɪdz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈledn] [ˈɡʌtəs] ,
chiseling up the sides of his leaden gutters ,
凿刻 向上 这 侧面 的 他的 铅灰色 排水沟 ,
——他把叔叔托比家的排水管末端都切掉了——还用凿子和凿子凿开了他家铅制排水沟的侧壁，

- - [ˈmeltɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ˈpjʊːtə(r)] [ˈfeɪvɪŋ] - - [ˈbeɪsən] , - - [ænd; ənd] [ˈɡəʊɪŋ] [æt; ət] [lɑːst] , [laɪk] [ˈluːɪs]
- - **melting down his pewter shaving - bason** , - - **and going at last , like Lewis**
- - 融化 向下 他的 锡 剃须 - 盆地 , - - 和 去 在 最后的 , 喜欢 刘易斯
[ðə; ði] [ˈfɔːtiːnθ] ,
the Fourteenth ,
这 第十四 ,
——熔化了他的锡制剃须盆，——最后，像第十四任路易斯一样，

[ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [fɔː(r); fə(r)] [speə(r)] [endz] ,
on to the top of the church , for spare ends ,
在 到 这 顶部 的 这 教会 , 为了 空闲的 结束 ,
到教堂顶上，作为剩余的边角料，

& [siː] . - - [hiː; hi] [hæd; həd] [ðæt] [ˈveri] [kæmˈpeɪn] [brɔːt] [nəʊ] [les] [ðæn; ðən] [eɪt] [njuː] [ˈbætərɪŋ]
& c . - - he had that very campaign brought no less than eight new battering
& c . - - 他 有 那 非常 活动 带来 不 较少的 比 八 新的 殴打
[ˈkænənz] ,
cannons ,
大炮 ,
等等——就在那次战役中，他带来了不少于八门新的攻城炮。

[bɪˈsaɪdz] [θriː] [ˈdemi] - [ˈkʌlv(ə)rɪn] , [ˈɪntuː] [ðə; ði] [fiːld] ; [maɪ] [ˈʌŋk(ə)] [ˈtoʊbiːz] [dɪˈmaːnd] [fɔː(r); fə(r)] [tuː]
besides three demi - culverins , into the field ; my uncle Toby's demand for two
除了 三 半 - 库尔维林鱼 , 进入 这 场地 ; 我的 叔叔 托比的 要求 为了 二
[mɔː(r)] [ˈpiːsɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rɪˈdaʊt] ,
more pieces for the redoubt ,
更多的 件 为了 这 堡垒 ,
除了三门半加农炮，还有我叔叔托比要求再添两门炮建堡垒。

[hæd; həd] [set] [ðə; ði] [ˈkɔːpərəl] [æt; ət] [wɜːk] [əˈgen] ; [ænd; ənd] [nəʊ] [ˈbetə(r)] [rɪˈsɔːs] [ˈɒfərɪŋ] ,
had set the corporal at work again ; and no better resource offering ,
有 放 这 下士 在 工作 再次 ; 和 不 更好的 资源 提供 ,
又让下士投入工作；而且没有更好的资源了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [ðə; ði] [tuː] [ˈledn] [weɪts] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈnɜːsəri] [ˈwɪndəʊ] : [ænd; ənd] [æz; əz]
he had taken the two leaden weights from the nursery window : and as
他 有 已采取 这 二 铅灰色 重量 从 这 苗圃 窗户 : 和 作为
[ðə; ði] [sæʃ] [ˈpʊlɪz] ,
the sash pullies ,
这 窗扇 滑轮 ,
他从育儿室的窗户上取下了两个铅块：作为窗扇滑轮，

[wen] [ðə; ði] [liːd] [wɒz; wəz] [ɡɒn] , [wɜː(r); wə(r)] [ɒv; əv] [nəʊ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [juːz] , [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈteɪkən]
when the lead was gone , were of no kind of use , he had taken
什么时候 这 带领 曾是 已消失 , 是 的 不 种类 的 使用 , 他 有 已采取
[ðem; ðəm] [əˈwei] [ˈɔːlsəʊ] ,
them away also ,
他们 离开 还 ,
当铅弹消失后，它们就毫无用处了，他也把它们拿走了。

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ɒv; əv] [wiːlz] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ˈkæərɪdʒɪz] .
to make a couple of wheels for one of their carriages .
到 制作 一个 夫妻 的 车轮 为了 一 的 他们的 马车 .
为他们的一辆马车做几个轮子。

[hiː; hi][hæd; həd] [dis'mæntld] ['evri] [sæʃ] - ['windəʊ] [ɪn][maɪ]['ʌŋk(ə)]['tɒʊbiːz] [haʊs] [lɒŋ][br'fɔː(r)] , [ɪn]
He had dismantled every sash - window in my uncle Toby's house long before , in
他 有 拆卸 每一个 窗扇 - 窗户 在 我的 叔叔 托比的 房子 长的 前 , 在
[ðə; ði] ['veri] [seɪm] [wei] ,
the very same way ,
这 非常 相同的 方式 ,
很久以前, 他就用同样的方法拆掉了我叔叔托比家里的每一扇推拉窗。

- - [ðəʊ] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːdə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['pʊlɪz] [hæv; həv] [biːn]
- - though not always in the same order ; for sometimes the pullies have been
- - 尽管 不是 总是 在 这 相同的 命令 ; 为了 有时 这 滑轮 有 到过
['wɒntɪd] ,
wanted ,
通缉 ,
——虽然顺序并不总是相同; 因为有时需要的是滑轮,

[ænd; ənd][nɒt][ðə; ði] [liːd] , - - [səʊ] [ðen] [hiː; hi][br'gæən] [wɪð] [ðə; ði] ['pʊlɪz] , - - [ænd; ənd][ðə; ði] ['pʊlɪz]
and not the lead , - - so then he began with the pullies , - - and the pullies
和 不是 这 带领 , - - 所以 然后 他 开始 和 这 滑轮 , - - 和 这 滑轮
['biːɪŋ] [pɪkt] [aʊt] ,
being picked out ,
存在 挑选 出去 ,
而不是铅块——于是他开始安装滑轮——然后挑选出滑轮。

[ðen] [ðə; ði] [liːd] [br'keɪm] ['juːsləs] , - -
then the lead became useless , - -
然后 这 带领 成为 无用 , - -
然后, 铅就没用了。

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] [liːd] [went] [tuː; tə][pɒt] [tuː] .
and so the lead went to pot too .
和 所以 这 带领 去 到 锅 也 .
于是, 领先优势也荡然无存。

- - [ə; eɪ] [greɪt] ['mɒrəl] [maɪt] [biː; bi] [pɪkt] ['hænsəmli] [aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] ,
- - A great Moral might be picked handsomely out of this ,
- - 一个 伟大的 道德 可能 是 挑选 英俊地 出去 的 这 ,
——从中或许可以提炼出一个重要的道德教训。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɒt] [taɪm] - - - [tɪz] ['ɪnʌf] [tuː; tə] [seɪ] , [weə'revə(r)][ðə; ði] [demə'liʃ(ə)n] [br'gæən] ,
but I have not time - - 'tis enough to say , wherever the demolition began ,
但 我 有 不是 时间 - - - 的 足够的 到 说 , 无论 这 拆除 开始 ,
但我没有时间——总之, 无论拆迁是从哪里开始的,

- [twɒz] ['iːkwəli] ['fert(ə)][tuː; tə][ðə; ði] [sæʃ] ['windəʊ] .
' twas equally fatal to the sash window .
- 那是 同样地 致命的 到 这 窗扇 窗户 .
对推拉窗来说, 这也是致命的。

['tʃæptə(r)][θriː] . ['eks 'eks] .
Chapter 3 : XX :
章 3 : xx :
第3.XX章

[ðə; ði] ['kɔːpərəl] [hæd; həd][nɒt] ['teɪkən][hɪz; ɪz] ['meɪzəz] [səʊ]['bædli][ɪn] [ðɪs] [strəʊk] [ɒv; əv] [ɑːr'tɪləriʃɪp] ,
The corporal had not taken his measures so badly in this stroke of artilleryship ,
这 下士 有 不是 已采取 他的 措施 所以 糟糕 在 这 中风 的 火炮 ,
这位下士在这次炮击中采取的措施还算不错。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [kept] [ðə; ði]['mætə(r)] [ɪn'taɪəli] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
but that he might have kept the matter entirely to himself ,
但 那 他 可能 有 保留 这 事情 完全 到 他自己 ,
但他完全有可能将此事隐瞒起来。

[ænd; ænd][left] [su:'zænə] [tu;; tə][hæv; həv] [sə'steɪnd] [ðə; ði] [həʊl] [weɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'tæk] , [æz; əz]
and left Susannah to have sustained the whole weight of the attack , as
和 左边 苏珊娜 到 有 持续 这 所有的 重量 的 这 攻击 , 作为
[fi; ji][kʊd; kəd] ;
she could ;
她 可以 ;

于是，苏珊娜独自承受了所有的攻击，尽其所能地承受着这一切；

- - [tru:] ['kʌrɪdʒ] [ɪz][nɒt] ['kɒntent] [wið] ['kʌmɪŋ] [ɒf] [səʊ] . - - [ðə; ði] ['kɔ:pərəl] ,
- - **true courage is not content with coming off so . - - The corporal ,**
- - 真的 勇气 是 不是 内容 和 未来 离开 所以 . - - 这 下士 ,
真正的勇气并不满足于仅仅展现出来。——下士

[ˈweðə(r)] [æz; əz][ˈdʒen(ə)rəl][ɔ:(r)] [kən'trəʊlə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [treɪn] , - - - [twɒz] [nəʊ][ˈmætə(r)] , - - [hæd; həd]
whether as general or comptroller of the train , - - 'twas no matter , - - had
无论 作为 一般的 或者 审计长 的 这 火车 , - - - 那是 不 事情 , - - 有
[dʌn] [ðæt] ,
done that ,
完毕 那 ,

无论是作为列车长还是列车调度员，——都无关紧要，——他已经做过那件事了。

[wɪ'ðəʊt] [wɪtʃ] , [æz; əz][hi; hi][rɪ'mædʒɪnd] , [ðə; ði] [mɪs'fɔ:tʃu:n] [kʊd; kəd][ˈnevə(r)][hæv; həv] ['hæpənd] , - -
without which , as he imagined , the misfortune could never have happened , - -
没有 哪个 , 作为 他 想象 , 这 不幸 可以 绝不 有 发生 , - -
[æt; ət] [li:st] [ɪn] [su:'zænəz] [hændz] ;
at least in Susannah's hands ;
在 至少 在 苏珊娜的 双手 ;

他认为，如果没有这件事，不幸就不会发生——至少在苏珊娜手中不会发生；

- - [haʊ] [wʊd] [jɔ:(r); jə(r)] ['bɒnəz] [hæv; həv] [brɪ'heɪvd] ? - - [hi; hi] [dɪ'tɜ:mɪnd] [æt; ət][wʌnz] , [nɒt][tu;; tə]
- - **How would your honours have behaved ? - - He determined at once , not to**
- - 如何 会 你的 荣誉 有 表现 ? - - 他 决定 在 一次 , 不是 到
[teɪk] [ˈfeltə(r)] [brɪ'haɪnd] [su:'zænə] ,
take shelter behind Susannah ,
拿 庇护所 在后面 苏珊娜 ,

——各位大人会作何反应？——他立刻决定，不躲在苏珊娜身后。

- - [bʌt; bət][tu;; tə] [ɡɪv] [aɪ 'ti:] ; [ænd; ænd] [wið] [ðɪs] [ˌrezəˈlu:ʃ(ə)n] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [hi; hi] ['mɑ:tʃt]
- - **but to give it ; and with this resolution upon his mind , he marched**
- - 但 到 给 它 ; 和 和 这 解决 之上 他的 头脑 , 他 行军
[ˈʌpraɪt] [ˈɪntu:][ðə; ði] ['pɑ:lə(r)] ,
upright into the parlour ,
直立 进入 这 客厅 ,

——但他决定要把它送出去；带着这个决心，他昂首挺胸地走进客厅。

[tu;; tə] [leɪ] [ðə; ði] [həʊl] [mə'nɜ:və(r)] [brɪ'fɔ:(r)] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi] .
to lay the whole manoeuvre before my uncle Toby .
到 躺 这 所有的 演习 前 我的 叔叔 托比 .
把整个计划告诉了我的叔叔托比。

[maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi][hæd; həd][dʒʌst] [ðen] [bi:n] ['ɡɪvɪŋ] ['jɒrɪk] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈbæt(ə)l][ɒv; əv]
My uncle Toby had just then been giving Yorick an account of the Battle of
我的 叔叔 托比 有 只是 然后 到过 给予 约里克 一个 帐户 的 这 战斗 的
[ˈsti:nkə:k] ,
Steenkirk ,
斯滕柯克 ,

我叔叔托比当时正在向约里克讲述斯滕柯克战役的经过。

[ænd; ænd][ɒv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [kən'dʌkt] [ɒv; əv] [kaʊnt] - [ɪn] ['ɔ:dəɪŋ] [ðə; ði] [fʊt] [tu;; tə][hɔ:lt] ,
and of the strange conduct of count Solmes in ordering the foot to halt ,
和 的 这 奇怪的 执行 的 数数 - 在 订购 这 脚 到 停止 ,
还有索尔姆斯伯爵命令那只脚停下的奇怪举动，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɔ:s] [tu;; tə] [mɑ:tʃ] [weə(r)] [aɪ 'ti:][kɒd; kəd][nɒt][ækt] ;
and the horse to march where it could not act ;
和 这 马 到 行进 在哪里 它 可以 不是 行为 ;
让马匹行军到它无法行动的地方;
[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [də'rektli] ['kɒntrəri] [tu;; tə][ðə; ði] [kɪŋz] [kə'mændz] , [ænd; ənd] [pru:vɪd] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv]
which was directly contrary to the king's commands , and proved the loss of
哪个 曾是 直接地 相反 到 这 国王的 命令 , 和 已证实 这 损失 的
[ðə; ði] [deɪ] .
the day .
这 天 .

这完全违背了国王的命令，并导致了当天的失败。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['ɪnɪdənts] [ɪn][sʌm; səm] ['fæmɪlɪz] [səʊ][pæt][tu;; tə][ðə; ði] ['pɜ:pəs] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz]['gəʊɪŋ]
There are incidents in some families so pat to the purpose of what is going
那里 是 事件 在 一些 家庭 所以 拍 到 这 目的 的 什么 是 去
[tu;; tə] ['fɒləʊ] ,
to follow ,
到 跟随 ,

有些家庭发生的一些事件，与接下来要发生的事情的目的完全吻合。

- - [deɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [skeəs] [ɪk'si:dɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'ven(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ][drə'mætɪk]['raɪtə(r)] ; - - [aɪ] [mi:n]
- - they are scarce exceeded by the invention of a dramatic writer ; - - I mean
- - 他们 是 稀少 超出 经过 这 发明 的 一个 戏剧性 作家 ; - - 我 意思是
[ɒv; əv] ['eɪnʃənt] [deɪz] . - -
of ancient days . - -
的 古老的 天 . - -

——它们的创造力几乎只有古代戏剧作家的创造力才能超越。——我指的是古代戏剧作家的创造力。

[trɪm] , [baɪ][ðə; ði] [help] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][fɔ:(r)] - ['fɪŋɡə(r)] , [leɪd] [flæt] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)] ,
Trim , by the help of his fore - finger , laid flat upon the table ,
修剪 , 经过 这 帮助 的 他的 前 - 手指 , 铺设 平坦的 之上 这 桌子 ,
特里姆用食指撑着，将东西平放在桌子上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ['straɪkɪŋ] [ə'krɒs] [aɪ 'ti:][æt; ət] [raɪt] ['æŋɡlɪz] ,
and the edge of his hand striking across it at right angles ,
和 这 边缘 的 他的 手 引人注目 穿过 它 在 正确的 角度 ,
他的手掌边缘垂直击打在上面，

[meɪd] [ə; eɪ] [ʃɪft] [tu;; tə] [tel] [hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] [səʊ] , [ðæt] [pri:sts] [ænd; ənd]['və:dʒɪnz] [maɪt] [hæv; həv] ['lɪsnd]
made a shift to tell his story so , that priests and virgins might have listened
制成 一个 转移 到 告诉 他的 故事 所以 , 那 神父 和 处女 可能 有 听着
[tu;; tə][aɪ 'ti:] ;
to it ;
到 它 ;

他改变了讲述故事的方式，以便让牧师和处女们能够倾听；

- - [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔ:ri] ['bi:ɪŋ] [təʊld] , - - [ðə; ði] ['daɪəlɒɡ] [went] [ɒn][æz; əz] ['fɒləʊz] .
- - and the story being told , - - the dialogue went on as follows .
- - 和 这 故事 存在 讲述 , - - 这 对话 去 在 作为 跟随 .
——故事就这样继续下去了，——对话如下。

['tʃæptə(r)][θri:] . [eks'eks'aɪ] .
Chapter 3 . XXI .
章 3 . 二十一 .

- - [ai] [wɒd] [biː; bi] - - [tuː; tə] [deθ] , [kraɪd][ðə; ði] ['kɔːpərəl] , [æz; əz][hiː; hi] [kən'kluːdɪd]
- - **I would be picquetted to death , cried the corporal , as he concluded**
- - 我 会 是 - 到 死亡 , 哭 这 下士 , 作为 他 结束
[suː'zænəz] ['stɔːri] ,
Susannah's story ,
苏珊娜的 故事 ,

“我会被活活打死的！”下士喊道，说完苏珊娜的故事。

[brɪfɔː(r)] [ai] [wɒd] ['sʌfə(r)][ðə; ði] ['wʊmən] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['eni] [hɑːm] , - - - [twɒz] [maɪ] [fɔːlt] ,
before I would suffer the woman to come to any harm , - - ' twas my fault ,
前 我 会 遭受 这 女士 到 来 到 任何 伤害 , - - - 那是 我的 过错 ,
我宁愿不让那个女人受到任何伤害——这是我的错。

[æn; ən] - [pliːz] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , - - [nɒt] [hɜːrz] .
an ' please your honour , - - not her's .
一个 - 请 你的 荣誉 , - - 不是 她的 .
请大人保佑，不是她的。

['kɔːpərəl] [trɪm] , [rɪ'plaɪd] [maɪ]['ʌŋk(ə)l]['təʊbi] , ['pʊtɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][hæt] [wɪtʃ] [leɪ] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
Corporal Trim , replied my uncle Toby , putting on his hat which lay upon the table ,
下士 修剪 , 回复 我的 叔叔 托比 , 推杆 在 他的 帽子 哪个 躺 之上 这 桌子 ,
“特里姆下士，”我的叔叔托比一边回答，一边戴上放在桌上的帽子。

- - [ɪf] ['eni] [θɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [fɔːlt] ,
- - **if any thing can be said to be a fault ,**
- - 如果 任何 事物 能 是 说 到 是 一个 过错 ,
——如果说有什么可以称之为缺点的话，

[wen] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] ['æbsəluːtli] [rɪ'kwəɪəz] [aɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dʌn] , - - - [tɪz][ai] ['sɜːt(ə)nli] [huː]
when the service absolutely requires it should be done , - - ' tis I certainly who
什么时候 这 服务 绝对地 需要 它 应该 是 完毕 , - - - 的 我 当然 WHO
[dɪ'zɜːv] [ðə; ði] [bleɪm] ,
deserve the blame ,
应得 这 责备 ,
当任务绝对需要时，就应该这样做——当然，真正应该受到指责的是我。

- - [juː; jʊ] [əu'bei] [jɔː(r); jə(r)] ['ɔːdərs] .
- - **you obeyed your orders .**
- - 你 服从 你的 订单 .
你服从了命令。

[hæd; həd] [kaʊnt] - , [trɪm] , [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] [æt; ət][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv] ['stiːnkəːk] , [sed] ['jɒrɪk]
Had count Solmes , Trim , done the same at the battle of Steenkirk , said Yorick
有 数数 - , 修剪 , 完毕 这 相同的 在 这 战斗 的 斯滕柯克 , 说 约里克
,
,
,
约里克说，如果索尔姆斯伯爵在斯滕柯克战役中也做了同样的事情，那该多好啊。

['drɒʊlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'pɒn][ðə; ði] ['kɔːpərəl] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [rʌn][ə'ʊvə(r)][baɪ][ə; eɪ] [drə'guːn] [ɪn]
drolling a little upon the corporal , who had been run over by a dragoon in
滑稽 一个 小的 之上 这 下士 , WHO 有 到过 跑步 超过 经过 一个 龙骑兵 在
[ðə; ði] [rɪ'triːt] ,
the retreat ,
这 撤退 ,
他略带口水地看着那个在撤退中被龙骑兵撞倒的下士。

- - [hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] [ðiː] ; - - [seɪvd] !
- - **he had saved thee ; - - Saved !**
- - 他 有 已保存 你 ; - - 已保存 !
他救了你；——得救了！

[kraɪd] [trɪm] , [ɪntəˈrʌptɪŋ] [ˈjɒrɪk] , [ænd; ənd] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈsentəns] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ˈɑːftə(r)][hɪz; ɪz]
cried Trim , interrupting Yorick , and finishing the sentence for him after his
哭 修剪 , 打断 约里克 , 和 精加工 这 句子 为了 他 后 他的
[əʊn] [ˈfæʃ(ə)n] ,
own fashion ,
自己的 时尚 ,

特里姆打断了约里克的话，用他自己的方式替他把话说完了。

- - [hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] [faɪv] [bəˈtæljən] , [æn; ən] - [pliːz] [jɔː(r); jə(r)] [ˈrevərəns] , [ˈevri] [səʊl] [ɒv; əv]
- - **he had saved five battalions , an ' please your reverence , every soul of**
- - 他 有 已保存 五 营 , 一个 - 请 你的 尊敬 , 每一个 灵魂 的
[ðem; ðəm] :
them :
他们 :

他救了五个营的士兵，请您尊敬的长官，他救了他们每一个人的生命：

- - [ðeə(r)][wɒz; wəz] [-] , - - [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [ˈkɔːpərəl] ,
- - **there was Cutt's , - - continued the corporal ,**
- - 那里 曾是 卡茨 , - - 持续 这 下士 ,
“那里还有卡茨,”下士继续说道。

[ˈklæpɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɔːfɪŋɡə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][əˈpɒn][ðə; ði] [θʌm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [left] ,
clapping the forefinger of his right hand upon the thumb of his left ,
鼓掌 这 食指 的 他的 正确的 手 之上 这 拇指 的 他的 左边 ,
他用右手食指拍打左手拇指，

[ænd; ənd] [ˈkaʊntɪŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz][hænd] , - - [ðeə(r)][wɒz; wəz] [-] , - - [məˈkaɪz] , - - [ˈæŋɡəsɪz] , - -
and counting round his hand , - - there was Cutt's , - - Mackay's , - - Angus's , - -
和 计数 圆形的 他的 手 , - - 那里 曾是 卡茨 , - - 麦凯的 , - - 安格斯的 , - -
[ˈɡreɪəmz] , - - [ænd; ənd] [-] ,
Graham's , - - and Leven's ,
格雷厄姆的 , - - 和 莱文的 ,

他绕着手数了数，——有卡特的，——麦凯的，——安格斯的，——格雷厄姆的，——还有莱文的，

[ɔːl] [kʌt] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz] ; - - [ænd; ənd][səʊ][hæd; həd][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [laɪf] - [ɡɑːdz] [tuː] ,
all cut to pieces ; - - and so had the English life - guards too ,
全部 切 到 件 ; - - 和 所以 有 这 英语 生活 - 守卫 也 ,
全部被砍成碎片；——英国救生员也一样。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

项狄传(The Life and Opinions of Tristram Shandy)

第18/30页

[hæd; həd][aɪ 'ti:] [nɒt] [bi:n] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] ['redʒəmənt] [ə'pɒn][ðə; ði] [raɪt] , [hu:] ['mɑ:tʃt] [ʌp] ['bəʊldli]
had it not been for some regiments upon the right , who marched up boldly

[tu:; tə][ðeə(r)] [rɪ'li:f] ,
to their relief ,

若非右翼一些团英勇地前来解救他们，

[ænd; ənd] [rɪ'si:v] [ðə; ði] ['enəmi:z] ['faɪə(r)][ɪn][ðeə(r)]['feɪsɪz] ,
and received the enemy's fire in their faces ,

他们迎面遭到敌人的炮火攻击。

[bɪ'fɔ:(r)] ['eni] [wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [plə'tu:n, plæ-] [dɪ'stʃɑ:dʒd] [ə; eɪ] ['mʌskɪt] , - - [ðel] [gəʊ][tu:; tə]
before any one of their own platoons discharged a musket , - - they'll go to

['hev(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:] ,
heaven for it ,

在他们自己的任何一个排开火之前——他们都会因此上天堂。

- - ['ædɪd] [trɪm] . - -
- - added Trim . - -
- - 额外 修剪 . - -

——添加了 Trim。——

[trɪm] [ɪz] [raɪt] , [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l]['təʊbi] , ['nɒdɪŋ] [tu:; tə] ['jɒrɪk] , - - [hi:z] ['pɜ:fɪktli] [raɪt] .
Trim is right , said my uncle Toby , nodding to Yorick , - - he's perfectly right .

“特里姆说得对，”我的叔叔托比一边说着，一边向约里克点点头，“——他说的完全正确。”

[wɒt] ['sɪgnɪfaɪd] [hɪz; ɪz] ['mɑ:rtʃɪŋ] [ðə; ði] [hɔ:s] , [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] ['kɔ:pərəl] , [weə(r)] [ðə; ði] [graʊnd]
What signified his marching the horse , continued the corporal , where the ground

[wɒz; wəz][səʊ] [streɪt] ,
was so strait ,

下士继续说道，他骑马行进的标志是什么？那里的地面如此笔直。

[ðæt] [ðə; ði] [frentʃ] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['neiʃ(ə)n][ɒv; əv] ['hedʒɪz] , [ænd; ənd] [kɒps] , [ænd; ənd] ['dɪtʃɪz] ,
that the French had such a nation of hedges , and copses , and ditches ,

法国人竟然拥有如此多的树篱、小树林和沟渠，真是不可思议。

[ænd; ənd] - [tri:z] [leɪd] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] [tu:; tə]['kʌvə(r)][ðem; ðəm] ([æz; əz] [ðeɪ] ['ɔ:lweɪz]
and fell'd trees laid this way and that to cover them (as they always

[hæv; həv]) . - - [kaʊnt] - [ʊd; fəd][hæv; həv] [sent] [ju: 'es] ,
have) . - - Count Solmes should have sent us ,

他们砍伐树木，随意地堆放在一起，用来掩埋他们（就像他们一直以来做的那样）。——索尔姆斯伯爵本该派我们来的。

- - [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv][ˈfaɪəd] [ˈmʌzl] [tuː; tə] [ˈmʌzl] [wɪð] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] . - -
- - **we would have fired muzzle to muzzle with them for their lives** . - -
- - 我们 会 有 被解雇 枪口 到 枪口 和 他们 为了 他们的 生活 . - -
[ðeə(r)][wʊz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [hɔːs] :
There was nothing to be done for the horse :
那里 曾是 没有什么 到 是 完毕 为了 这 马 :
——为了他们的性命，我们会和他们枪口对枪口地拼死搏斗。——那匹马已经无力回天了。

- - [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [fʊt] [ʃɒt] [ɒf] [həʊˈevə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [peɪnz] , [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [ˈkɔːpərəl] ,
- - **he had his foot shot off however for his pains , continued the corporal** ,
- - 他 有 他的 脚 射击 离开 然而 为了 他的 疼痛 , 持续 这 下士 ,
——不过，为了弥补他的痛苦，下士继续说道，他的脚被子弹打掉了。

[ðə; ði] [ˈveri] [nekst] [kæmˈpeɪn] [æt; ət][ˈlændən] . - - [pɔː(r); pʊə(r)] [trɪm] [ɡɒt] [hɪz; ɪz] [wuːnd] [ðeə(r)] , [kwəʊθ]
the very next campaign at Landen . - - Poor Trim got his wound there , quoth
这 非常 下一个 活动 在 兰登 . - - 贫穷的 修剪 得到 他的 伤口 那里 , 引用
[maɪ][ˈŋk(ə)l][ˈtəʊbi] . - - - [twʊz] [ˈəʊɪŋ] ,
my uncle Toby . - - 'Twas owing ,
我的 叔叔 托比 . - - - 那是 欠款 ,
紧接着的兰登战役——“可怜的特里姆就是在那里受的伤，”我叔叔托比说道。“那是因为……”

[æn; ən] - [pliːz] [jɔː(r); jə(r)] [ˈɒnə(r)] , [ɪnˈtaɪəli] [tuː; tə] [kaʊnt] - , - - [hæd; həd][hiː; hi] [drʌb]
an ' please your honour , entirely to count Solmes , - - had he drubbed
一个 - 请 你的 荣誉 , 完全 到 数数 - , - - 有 他 痛击
[ðem; ðəm] [ˈsaʊndli] [æt; ət] [ˈstiːnkəːk] ,
them soundly at Steenkirk ,
他们 稳固地 在 斯滕柯克 ,
尊敬的法官大人，恕我直言，索尔姆斯伯爵——如果他在斯滕柯克战役中彻底击败了他们，

[ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [fɔːt] [juːˈes][æt; ət][ˈlændən] . - - [ˈpɒsəbli] [nɒt] , - - [trɪm] , [sed] [maɪ]
they would not have fought us at Landen . - - Possibly not , - - Trim , said my
他们 会 不是 有 战斗 我们 在 兰登 . - - 可能 不是 , - - 修剪 , 说 我的
[ˈŋk(ə)l][ˈtəʊbi] ;
uncle Toby ;
叔叔 托比 ;
他们不会在兰登和我们作战。——也许不会，——特里姆，我的叔叔托比说道；

- - [ðəʊ] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [ədˈvɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wʊd] ,
- - **though if they have the advantage of a wood** ,
- - 尽管 如果 他们 有 这 优势 的 一个 木头 ,
——尽管如果他们拥有木材的优势，

[ɔː(r)][juː; jʊ] [ɡɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ][ˈmoʊmənts] [taɪm] [tuː; tə] [ɪnˈtrentʃ] [ðəmˈselvz] ,
or you give them a moment's time to intrench themselves ,
或者 你 给 他们 一个 瞬间 时间 到 战壕 他们自己 ,
或者你给他们一点时间来构筑防御工事，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][ˈnei(ə)n] [wɪtʃ] [wɪl] [pɒp] [ænd; ænd] [pɒp] [fɔː(r); fə(r)][ˈevə(r)][æt; ət][juː; jʊ] . - - [ðeə(r)]
they are a nation which will pop and pop for ever at you . - - There
他们 是 一个 国家 哪个 将要 流行音乐 和 流行音乐 为了 曾经 在 你 . - - 那里
[ɪz][nəʊ] [weɪ] [bʌt; bət][tuː; tə] [mɑːtʃ] [ˈkuːli] [ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm] ,
is no way but to march coolly up to them ,
是 不 方式 但 到 行进 冷静地 向上 到 他们 ,
他们会没完没了地对你发火——你别无选择，只能冷静地迎战。

- - [rɪˈsiːv] [ðeə(r)][ˈfaɪə(r)] , [ænd; ænd][fɔːl] [ɪn] [əˈpɒn][ðem; ðəm] , [pel] - [ˈmel] - - [dɪŋ] [dɒŋ] , [ˈædɪd] [trɪm]
- - **receive their fire , and fall in upon them , pell - mell - - Ding dong , added Trim**
- - 收到 他们的 火 , 和 落下 在 之上 他们 , 佩尔 - 梅尔 - - 丁 董 , 额外 修剪
- - - [hɔːs] [ænd; ænd] [fʊt] ,
- - - **Horse and foot** ,
- - - 马 和 脚 ,
——承受他们的火力，然后蜂拥而上——叮咚，特里姆补充道。——马和步，

[sed] [maɪ][ˈŋk(ə)l][ˈtəʊbi] . - - [ˈheltər] [ˈskeltə(r)] , [sed] [trɪm] . - - [raɪt] [ænd; ənd] [left] , [kraɪd] [maɪ][ˈŋk(ə)l]
said my uncle Toby . - - Helter Skelter , said Trim . - - Right and left , cried my uncle
说 我的 叔叔 托比 . - - 杂乱 滑梯 , 说 修剪 . - - 正确的 和 左边 , 哭 我的 叔叔
[ˈtəʊbi] . - - [blʌd] [æn; ən] - [aʊndz] ,
Toby . - - Blood an 'ounds ,
托比 . - - 血 一个 - 声音 ,
“我的叔叔托比说。”——“乱七八糟,”特里姆说。——“左右乱飞,”我的叔叔托比喊道。——“血和伤口,”

[ˈʃaʊtɪd] [ðə; ði] [ˈkɔ:pərəl] ; - - [ðə; ði][ˈbæt(ə)l][reɪdʒd] , - - [ˈjɒrɪk] [druː] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][tuː; tə]
shouted the corporal ; - - the battle raged , - - Yorick drew his chair a little to
喊叫 这 下士 ; - - 这 战斗 愤怒 , - - 约里克 画 他的 椅子 一个 小的 到
[wʌn] [saɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈseɪfti] ,
one side for safety ,
一 边 为了 安全 ,
“战斗仍在继续,”下士喊道; ——约里克为了安全起见, 把椅子稍微拉到一边。

[ænd; ənd][ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [pɔːz] , [maɪ][ˈŋk(ə)l][ˈtəʊbi] [ˈsɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə; eɪ] [nəʊt] ,
and after a moment's pause , my uncle Toby sinking his voice a note ,
和 后 一个 瞬间 暂停 , 我的 叔叔 托比 下沉 他的 嗓音 一个 笔记 ,
片刻停顿后, 我的叔叔托比压低了声音,

- - [riˈzjuːmd] [ðə; ði] [ˈdɪskɔːs] [æz; əz] [ˈfɒləʊz] .
- - **resumed the discourse as follows .**
- - 恢复 这 话语 作为 跟随 .
——继续如下论述。

[ˈtʃæptə(r)][θriː] . [eksˈeksˈaɪaɪ] .
Chapter 3 : XXII :
章 3 : 二十二 :
第三章第二十二节

[kɪŋ] [ˈwɪljəm] , [sed] [maɪ][ˈŋk(ə)l][ˈtəʊbi] , [əˈdresɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ˈjɒrɪk] ,
King William , said my uncle Toby , addressing himself to Yorick ,
国王 威廉 , 说 我的 叔叔 托比 , 解决 他自己 到 约里克 ,
“威廉国王,”我的叔叔托比对约里克说道。

[wɒz; wəz][səʊ] [ˈterəbli] [prəˈvʊʊkt] [æt; ət] [kaʊnt] - [fɔː(r); fə(r)] [ˌdɪsəˈbeɪ] [hɪz; ɪz] [ˈɔːdərs] ,
was so terribly provoked at count Solmes for disobeying his orders ,
曾是 所以 可怕 挑衅 在 数数 - 为了 违抗命令 他的 订单 ,
他因索尔梅斯伯爵违抗他的命令而勃然大怒。

[ðæt] [hiː; hi] [wɒd] [nɒt] [ˈsʌfə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [kʌm] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmeni] [ˈmʌnθs] [ˈɑːftə(r)]
that he would not suffer him to come into his presence for many months after
那 他 会 不是 遭受 他 到 来 进入 他的 在场 为了 许多 几个月 后
. - - [aɪ][fɪə(r)] ,
. - - **I fear ,**
. - - 我 害怕 ,
恐怕此后数月他都不会让他出现在自己面前。

[ˈɑːnsə(r)d] [ˈjɒrɪk] , [ðə; ði][ˈskwaɪə(r)] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [mʌtʃ] [prəˈvʊʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkɔ:pərəl] ,
answered Yorick , the squire will be as much provoked at the corporal ,
回答 约里克 , 这 乡绅 将要 是 作为 很多 挑衅 在 这 下士 ,
约里克回答说, 侍从和下士一样容易被激怒。

[æz; əz][ðə; ði] [kɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kaʊnt] . - - [bʌt; bət] - [twɒd] [biː; bi] [ˈsɪŋɡjələli] [hɑːd] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,
as the King at the count . - - But ' twould be singularly hard in this case ,
作为 这 国王 在 这 数数 . - - 但 - 特沃德 是 单独地 难的 在 这 案件 ,
如同国王在伯爵面前一样——但这种情况将异常困难。

[kən'tɪnju:d] [bi:; bi] , [ɪf] ['kɔ:pərəl] [trɪm] , [hu:] [hæz; həz] [br'helv] [səʊ] [daɪə'metrɪkli] ['bpeɪt] [tu:; tə]
continued be , if corporal Trim , who has behaved so diametrically opposite to
持续 是 , 如果 下士 修剪 , WHO 有 表现 所以 径直地 对面的 到
[kaʊnt] - ,
count Solmes ,
数数 - ,

如果特里姆下士继续下去，他与索尔姆斯伯爵的行为截然相反，

[ʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðə; ði] [feɪt] [tu:; tə][bi:; bi] [ri'wɔ:did] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [dis'greɪs] : - - [tu:] [ɒft] [ɪn] [ðɪs]
should have the fate to be rewarded with the same disgrace : - - too oft in this
应该 有 这 命运 到 是 奖励 和 这 相同的 耻辱 : - - 也 经常 在 这
[wɜ:lɪd] ,
world ,
世界 ,

理应遭受同样的耻辱：——在这个世界上，这样的事情屡见不鲜。

[du:; də] [θɪŋz] [teɪk] [ðæt] [treɪn] . - - [ai] [wʊd] [sprɪŋ] [ə; eɪ] [maɪn] , [kraɪd] [maɪ][ʌŋk(ə)l][təʊbi] ,
do things take that train . - - I would spring a mine , cried my uncle Toby ,
做 事物 拿 那 火车 : - - 我 会 春天 一个 矿 , 哭 我的 叔叔 托比 ,
做事要搭那趟火车吗？——“我会引爆地雷的！”我叔叔托比喊道。

['raɪzɪŋ] [ʌp] , - - [ænd; ənd] [bləʊ] [ʌp] [maɪ] [fɔ:rtɪfɪ'keɪŋz] , [ænd; ənd][maɪ] [haʊs] [wɪð] [ðem; ðəm] ,
rising up , - - and blow up my fortifications , and my house with them ,
上升 向上 , - - 和 吹 向上 我的 防御工事 , 和 我的 房子 和 他们 ,
起来，——炸毁我的防御工事，连同我的房子一起炸毁，

[ænd; ənd][wɪ:; wi] [wʊd] ['perɪʃ] [ʌndə(r)][ðeə(r)][ru:ɪnz] ,
and we would perish under their ruins ,
和 我们 会 沦 在下面 他们的 废墟 ,
我们将葬身于它们的废墟之下，

[eə(r)][ai] [wʊd] [stænd][baɪ][ænd; ənd] [si:] [aɪ 'ti:] . - - [trɪm] [daɪ'rektɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] ,
ere I would stand by and see it . - - Trim directed a slight ,
埃雷 我 会 站立 经过 和 看 它 : - - 修剪 指导 一个 轻微 ,
我宁愿站在一旁观看。——特里姆略微示意了一下，

- - [bʌt; bət][ə; eɪ] ['greɪtɪf(ə)] [bəʊ; bæʊ] [tə'wɔ:dz] [hɪz; ɪz]['mɑ:stə(r)] , - - [ænd; ənd][səʊ][ðə; ði][t'jæptə(r)] [endz] .
- - **but a grateful bow towards his master , - - and so the chapter ends .**
- - 但 一个 感激的 弓 向 他的 掌握 , - - 和 所以 这 章 结束 :
——但他向主人鞠了一躬，表示感激——本章到此结束。

[t'jæptə(r)][θri:] . [eks'eks'ar'aɪ'aɪ] .
Chapter 3 : XXIII .
章 3 : 二十三 :

第3.XXIII章

- - [ðen] , ['jɒrɪk] , [rɪ'plaɪd] [maɪ][ʌŋk(ə)l][təʊbi] , [ju:; jʊ][ænd; ənd][ai] [wɪl] [li:d] [ðə; ði] [wei] [ə'brest] ,
- - **Then , Yorick , replied my uncle Toby , you and I will lead the way abreast ,**
- - 然后 , 约里克 , 回复 我的 叔叔 托比 , 你 和 我 将要 带领 这 方式 并排 ,
“那么，约里克，”我的叔叔托比回答说，“你和我并肩走在前面。”

- - [ænd; ənd][du:; də][ju:; jʊ] , ['kɔ:pərəl] , ['fɒləʊ] [ə; eɪ] [fju:] ['peɪsɪz][br'haɪnd][ju: 'es] . - - [ænd; ənd] [su:'zænə]
- - **and do you , corporal , follow a few paces behind us . - - And Susannah**
- - 和 做 你 , 下士 , 跟随 一个 很少 步幅 在后面 我们 : - - 和 苏珊娜
, [æn; ən] - [pli:z] [jɔ:(r); jə(r)] ['bɒnə(r)] ,
, an ' please your honour ,
, 一个 - 请 你的 荣誉 ,
——下士，你跟在我们身后几步远。——苏珊娜，请法官大人听我说，

[sed] [trɪm] , [jæɪ; jəl][biː; bi][pʊt] [ɪn][ðə; ði][riə(r)] . - - - [twɒz] [æn; ən] ['eksələnt] [dispə'ziʃn] , - - [ænd; ənd]
said Trim , shall be put in the rear . - - 'Twas an excellent disposition , - - and
说 修剪 , 将 是 放 在 这 后部 . - - - 那是 一个 出色的 处置 , - - 和

[ɪn] [ðɪs] [ˈɔːdə(r)] ,
in this order ,
在 这 命令 ,

特里姆说, 应该放在最后面。——这是一个极好的安排, ——而且是按这个顺序,

[wɪ'daʊt] [aɪðə(r)] [drʌmz] ['biːtɪŋ] , [ɔː(r)] ['kʌləs] ['flaɪɪŋ] , [ðeɪ] ['mɑːtɪt] ['sləʊli] [frɒm; frəm][maɪ]['ʌŋk(ə)l]
without either drums beating , or colours flying , they marched slowly from my uncle
没有 任何一个 鼓 殴打 , 或者 颜色 飞行 , 他们 行军 缓慢地 从 我的 叔叔

[ˈtɒʊbiːz] [haʊs] [tuː; tə] ['ʃændi] - [hɔːl] .
Toby's house to Shandy - hall .
托比的 房子 到 香迪 - 大厅 .

没有鼓声, 也没有旗帜飘扬, 他们从我叔叔托比的房子缓缓行进到香迪大厅。

- - [aɪ] [wɪʃ] , [sed] [trɪm] , [æz; əz] [ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði][dɔː(r)] , - - [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] [sæʃ] [weɪts] ,
- - **I wish , said Trim , as they entered the door , - - instead of the sash weights ,**
- - 我 希望 , 说 修剪 , 作为 他们 进入 这 门 , - - 反而 的 这 窗扇 重量 ,
“我希望,”特里姆说着, 他们走进了门, “——而不是窗框配重。”

[aɪ][hæd; həd] [kʌt] [ɒf] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [spaʊt] ,
I had cut off the church spout ,
我 有 切 离开 这 教会 喷口 ,

我把教堂的水龙头切掉了。

[æz; əz][aɪ][wʌns] [θɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] . - - [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌt] [ɒf] [spaʊts] [ɪ'naʊ] , [rɪ'plaɪd]
as I once thought to have done . - - You have cut off spouts enow , replied
作为 我 一次 想法 到 有 完毕 . - - - 你 有 切 离开 喷嘴 足够 , 回复
['jɒrɪk] .
Yorick .
约里克 .

正如我曾经以为的那样。——“你已经把水管剪得够多了,”约里克回答道。

['tʃæptə(r)][θɪː] . [ˌeks'eks'aɪ'viː] .
Chapter 3 . XXIV .
章 3 . 二十四 .

第三章第二十四节

[æz; əz] ['meni] ['pɪktʃəz] [æz; əz][hæv; həv] [biːn] ['gɪv(ə)n][ɒv; əv][maɪ]['fɑːðə(r)] ,
As many pictures as have been given of my father ,
作为 许多 图片 作为 有 到过 给定 的 我的 父亲 ,

关于我父亲的照片, 我收到了很多。

[haʊ] [laɪk] [hɪm][səʊ'evə(r)][ɪn] ['dɪfrənt] [eəz] [ænd; ənd] ['ætətɪʊd] , - - [nɒt] [wʌn] , [ɔː(r)][ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm]
how like him soever in different airs and attitudes , - - not one , or all of them
如何 喜欢 他 无论如何 在 不同的 播出 和 态度 , - - 不是 一 , 或者 全部 的 他们
,
.
,

他们在不同的举止和态度上多么像他——不是其中一个, 也不是所有都像。

[kæn; kən]['evə(r)] [help] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [tuː; tə] ['eni] [kaɪnd][ɒv; əv] [priːkən'sepʃn] [ɒv; əv] [haʊ] [maɪ]['fɑːðə(r)]
can ever help the reader to any kind of preconception of how my father
能 曾经 帮助 这 读者 到 任何 种类 的 偏见 的 如何 我的 父亲
[wʊd] [θɪŋk] ,
would think ,
会 思考 ,

绝不能帮助读者对我父亲的想法产生任何先入为主的观念。

[spi:k] , [ɔ:(r)][ækt] ,
speak , or act ,
说话 , 或者 行为 ,

说话或行动

[ə'pɒn] [ˈeni] [ʌn'traɪd] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɔ:(r)] [ə'klʌrəns] [ɒv; əv] [laɪf] . - - [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɪn'fɪnɪtju:d] [ɒv; əv]
upon any untried occasion or occurrence of life . - - There was that infinitude of
之上 任何 未经尝试 场合 或者 发生 的 生活 : - - 那里 曾是 那 无穷大 的
[ˈɒdɪti] [ɪn][hɪm] ,
oddities in him ,
奇闻异事 在 他 ,

在任何未曾经历过的场合或人生变故中——他身上有着无穷无尽的怪癖。

[ænd; ʌnd][ɒv; əv] [tʃɑ:nsɪz] [ə'lɒŋ] [wɪð] [aɪ 'ti:] , [baɪ] [wɪtʃ] [ˈhænd(ə)l][hi:; hi] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,
and of chances along with it , by which handle he would take a thing ,
和 的 机会 沿着 和 它 , 经过 哪个 处理 他 会 拿 一个 事物 ,
以及随之而来的机会, 他会利用这些机会来获取某样东西。

- - [aɪ 'ti:] [ˈbæfld] , [sɜ:(r)] , [ɔ:l] [kælkjʊl'eɪʃənz] . - - [ðə; ði] [tru:θ] [wɒz; wəz] , [hɪz; ɪz][rəʊd] [leɪ] [səʊ] [ˈveri] [fa:(r)]
- - **it baffled , Sir , all calculations . - - The truth was , his road lay so very far**
- - 它 困惑 , 先生 , 全部 计算 : - - 这 真相 曾是 , 他的 路 躺 所以 非常 远的
[ɒn][wʌn][saɪd] ,
on one side ,
在 一 边 ,

先生, 这让所有的计算都变得毫无头绪。事实上, 他的路在很远的一边。

[frɒm; frəm] [ðæt] [weə'rɪn] [məʊst][men] [ˈtrævlɪd] ,
from that wherein most men travelled ,
从 那 其中 最多 男人 旅行 ,
从大多数人出行的地方出发,

- - [ðæt] [ˈevri] [ˈɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [brɪ'fɔ:(r)] [hɪm] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [feɪs] [ænd; ʌnd] [ˈsekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪt'self] [tu:; tə]
- - **that every object before him presented a face and section of itself to**
- - 那 每一个 目的 前 他 呈现 一个 脸 和 部分 的 本身 到
[hɪz; ɪz] [aɪ] ,
his eye ,
他的 眼睛 ,

——在他眼前, 每个物体都呈现出自身的一个面貌和某个截面,

[ɔ:ltə'geðə(r)] [ˈdɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði][plæn][ænd; ʌnd] [elɪ'veɪ(ə)n] [ɒv; əv] [aɪ 'ti:] [si:n] [baɪ][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv]
altogether different from the plan and elevation of it seen by the rest of
共 不同的 从 这 计划 和 海拔 的 它 已见 经过 这 休息 的
[mæn'kaɪnd] . - - [ɪn] [ˈʌðə(r)] [wɜ:dz] ,
mankind . - - In other words ,
人类 : - - 在 其他 字 ,

与世人所见的平面图和立面图截然不同。——换句话说,

- [twɒz] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [ænd; ʌnd][ɪn] [kɔ:s] [wɒz; wəz] [ˈdɪfrəntli] [kən'sɪdəd] :
' **twas a different object , and in course was differently considered** :
- 那是 一个 不同的 目的 , 和 在 课程 曾是 不同 经过考虑的 :
这是一个不同的对象, 因此其考量方式也不同:

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [tru:] [ˈri:z(ə)n] , [ðæt] [maɪ][dɪə(r)] [ˈdʒeni] [ænd; ʌnd][aɪ] ,
This is the true reason , that my dear Jenny and I ,
这 是 这 真的 原因 , 那 我的 亲爱的 珍妮 和 我 ,
这就是我和我亲爱的珍妮的真正原因,

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:ld] [br'saɪdz] [ju: 'es] ,
as well as all the world besides us ,
作为 出色地 作为 全部 这 世界 除了 我们 ,
以及我们之外的整个世界,

[hæv; həv] [sʌtʃ] [ɪ'tɜ:n(ə)l] [ˈskwɒbl] [ə'baʊt] [ˈnʌθɪŋ] . - - [ʃiː; ʃɪ] [lʊks] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [aʊt'saɪd] , - - [aɪ] ,
have such eternal squabbles about nothing . - - She looks at her outside , - - I ,
有 这样的 永恒 争吵 关于 没有什么 . - - 她 看起来 在 她 外部 , - - 我 ,
[æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][ɪn]
at her in
在 她 在

她们总是为一些鸡毛蒜皮的小事争吵不休。——她看着自己的外表，——我看着自己的内心。.....

[haʊ] [ɪz][aɪ 'ti:] ['pɒsəb(ə)l][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'griː] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)][ˈvæljuː] ?
How is it possible we should agree about her value ?
如何 是 它 可能的 我们 应该 同意 关于 她 价值 ?
我们怎么可能对她的价值达成一致呢?

[ˈtʃæptə(r)][θriː] . [ˌeks'eks'viː] .
Chapter 3 . XXV .
章 3 . 25 .

第3.XXV章

- [tɪz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ˈset(ə)ld] , - - [ænd; ənd][aɪ] [ˈmen](ə)n] [aɪ 'ti:] [fɜ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ˈkʌmfət] [ɒv; əv] [kən'fjuːʃəs] ,
' Tis a point settled , - - and I mention it for the comfort of Confucius ,
- 的 一个 观点 定居 , - - 和 我 提到 它 为了 这 舒适 的 孔子 ,
这一点已经定论了——我提这件事是为了让孔子感到欣慰。

([ˈmɪstə(r)] [ˈʃændɪ] [ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [miːn] . .
(Mr Shandy is supposed to mean . .
(先生 香迪 是 据称 到 意思是 . .
(Shandy先生的意思应该是.....)

. , [ɪː es 'kjuː] ; [ˈmembə(r)][fɜ:(r); fə(r)] . .
. , Esq ; member for . .
. , 先生 ; 成员 为了 . .
. , 律师；成员。

. , - - [ænd; ənd][nɒt][ðə; ðɪ] [ˈtʃaɪniːz] [ˈledʒɪsleɪtə(r)] .)
. , - - and not the Chinese Legislator .)
. , - - 和 不是 这 中国人 立法者 .)
(而不是中国立法委员。)

[huː] [ɪz][æpt][tuː; tə][get] [ɪn'tæŋɡld] [ɪn] [ˈtelɪŋ] [ə; eɪ][pleɪn] [ˈstoːri] - - [ðæt] [prə'vaɪdɪd][hiː; hi] [kiːps] [ə'lɒŋ]
who is apt to get entangled in telling a plain story - - that provided he keeps along
WHO 是 易于 到 得到 纠缠 在 讲述 一个 清楚的 故事 - - 那 假如 他 保持 沿着
[ðə; ðɪ][laɪn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈstoːri] ,
the line of his story ,
这 线 的 他的 故事 ,
他很容易陷入讲述一个普通故事的泥沼——前提是他要沿着故事的脉络走下去。

- - [hiː; hi] [meɪ] [gəʊ] [ˈbækwədz] [ænd; ənd] [ˈfɜːwədz] [æz; əz][hiː; hi] [wɪl] , - - - - [tɪz] [stɪl] [held] [tuː; tə][biː; bi]
- - he may go backwards and forwards as he will , - - - - ' tis still held to be
- - 他 可能 去 向后 和 前进 作为 他 将要 , - - - - 的 仍然 握住 到 是
[nəʊ] [daɪ'greɪ(ə)n] .
no digression .
不 题外话 .
——他可以随意来回走动，——但这仍然被认为不算离题。

[ðɪs] [ˈbiːɪŋ] [ˈpremɪst] , [aɪ] [teɪk] [ðə; ðɪ] [ˈbenɪfɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ækt][ɒv; əv][ˈgəʊɪŋ] [ˈbækwədz] [maɪ'self] .
This being premised , I take the benefit of the act of going backwards myself .
这 存在 前提 , 我 拿 这 益处 的 这 行为 的 去 向后 我 .
基于此前提，我本人也利用了倒退这一行为带来的好处。

[ˈtʃæptə(r)][θriː] . [ˌeks'eks'viː'aɪ] .
Chapter 3 . XXVI .
章 3 . 26 .

第3.XXVI章

[ˈfɪfti] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈpæniə(r)] [ləʊdz] [ɒv; əv][d'evəlz] - - ([nɒt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑ:tʃˈbɪʃəp] [ɒv; əv] [benəveɪntoʊz] - -
Fifty thousand pannier loads of devils - - (not of the Archbishop of Benevento's - -
五十 千 车包 负载 的 魔鬼 - - (不是 的 这 大主教 的 贝内文托的 - -
[aɪ] [mi:n] [ɒv; əv] [ræɪbələɪs] [d'evəlz]) ,
I mean of Rabelais's devils) ,
我 意思是 的 拉伯雷的 魔鬼) ,

五万驮魔鬼——（不是贝内文托大主教的魔鬼——我指的是拉伯雷笔下的魔鬼），

[wɪð] [ðeə(r)] [teɪlz] [tʃɒpt] [ɒf] [baɪ][ðeə(r)] [rʌmp] ,
with their tails chopped off by their rumps ,
和 他们的 尾巴 切碎 离开 经过 他们的 臀部 ,
它们的尾巴被臀部切断了，

[kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [meɪd] [səʊ][ˌdaɪəˈbɒlɪk(ə)l][ə; eɪ] [skri:m] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] ,
could not have made so diabolical a scream of it ,
可以 不是 有 制成 所以 邪恶的 一个 尖叫 的 它 ,
它不可能发出如此凄厉的尖叫声。

[æz; əz][aɪ][dɪd] - - [wen] [ðə; ði]['æksɪdənt] [em 'i:] : [aɪ 'ti:] ['sʌmənd] [ʌp][maɪ] ['mʌðə(r)] ['ɪnstəntli]
as I did - - when the accident befel me : it summoned up my mother instantly
作为 我 做过 - - 什么时候 这 事故 发生 我 : 它 被召唤 向上 我的 母亲 即刻
[ɪntu:] [ðə; ði] ['nɜ:səri] ,
into the nursery ,
进入 这 苗圃 ,
就像我一样——当意外发生在我身上时： 它立刻把我母亲叫到了育婴室，

- - [səʊ] [ðæt] [su:'zænə] [hæd; həd][bʌt; bət][dʒʌst] [taɪm] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪ'skeɪp] [daʊn] [ðə; ði] [bæk]
- - so that Susannah had but just time to make her escape down the back
- - 所以 那 苏珊娜 有 但 只是 时间 到 制作 她 逃脱 向下 这 后退
[steəz] ,
stairs ,
楼梯 ,
所以苏珊娜只来得及从后楼梯逃走。

[æz; əz][maɪ] ['mʌðə(r)] [keɪm] [ʌp][ðə; ði][fɔ:(r)] .
as my mother came up the fore .
作为 我的 母亲 来了 向上 这 前 :
当我的母亲走上前线时。

[naʊ] , [ðəʊ] [aɪ][wɒz; wəz][əʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][hæv; həv][təʊld][ðə; ði] ['stɔ:ri] [maɪ'self] , - - [ænd; ənd]
Now , though I was old enough to have told the story myself , - - and
现在 , 尽管 我 曾是 老的 足够的 到 有 讲述 这 故事 我 , - - 和
[jʌŋ] [ɪ'nʌf] ,
young enough ,
年轻的 足够的 ,
虽然我当时年纪足够大，可以自己讲述这个故事，——但又足够年轻，

[aɪ][həʊp] , [tu:; tə][hæv; həv] [dʌŋ] [aɪ 'ti:] [wɪ'ðəʊt] [mə'lɪgnɪti] ; [jet] [su:'zænə] , [ɪn] ['pɑ:sɪŋ] [baɪ][ðə; ði]
I hope , to have done it without malignity ; yet Susannah , in passing by the
我 希望 , 到 有 完毕 它 没有 恶毒 ; 然而 苏珊娜 , 在 通过 经过 这
['kɪtɪn] ,
kitchen ,
厨房 ,
我希望，我这样做并无恶意；然而苏珊娜路过厨房时，

[fɔ:(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] ['æksɪdənts] ,
for fear of accidents ,
为了 害怕 的 事故 ,
出于对发生意外的担忧，

[hæd; həd] [left] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ɔːt] - [hænd] [wið] [ðə; ði] [kʊk] - - [ðə; ði] [kʊk] [hæd; həd] [təʊld] [ˌaɪ ˈtiː] [wið] [ə; eɪ]
had **left** **it** **in** **short** - **hand** **with** **the** **cook** - - **the** **cook** **had** **told** **it** **with** **a**
有 左边 它 在 短的 - 手 和 这 厨师 - - 这 厨师 有 讲述 它 和 一个
[ˈkɒmənt(ə)ri] [tuː; tə] [ˈdʒɒnəθən] ,
commentary **to** **Jonathan** ,
评论 到 乔纳森 ,

他用速记把事情告诉了厨师——厨师又附上注释告诉了乔纳森。

[ænd; ənd] [ˈdʒɒnəθən] [tuː; tə] [əʊbəˈdaɪə] ;
and **Jonathan** **to** **Obadiah** ;
和 乔纳森 到 俄巴底亚 ;

约拿单对俄巴底亚说；

[səʊ] [ðæt] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [maɪ] [ˈfɑːðə(r)] [hæd; həd] [rʌŋ] [ðə; ði] [bel] [hɑːf] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] ,
so that by the time my father **had** **rung the bell half a dozen times** ,
所以 那 经过 这 时间 我的 父亲 有 梯子 这 钟 一半 一个 打 时代 ,
所以，等我父亲按了五六次门铃之后，

[tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈmætə(r)] [əˈbʌv] ,
to know what was the matter above ,
到 知道 什么 曾是 这 事情 多于 ,
想知道上面究竟发生了什么事，

- - [wɒz; wəz] [əʊbəˈdaɪə] [ɪneɪblɪd] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [pəˈtɪkjələ(r)] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] ,
- - **was** **Obadiah enabled** **to** **give him a particular account of it** ,
- - 曾是 俄巴底亚 已启用 到 给 他 一个 特别的 帐户 的 它 ,
俄巴底亚是否能够向他详细叙述这件事？

[dʒʌst] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [ˈhæpənd] . - - [aɪ] [θɔːt] [æz; əz] [mʌtʃ] , [sed] [maɪ] [ˈfɑːðə(r)] , [ˈtʌkɪŋ] [ʌp]
just as it had happened . - - **I thought as much** , **said my father** , **tucking up**
只是 作为 它 有 发生 . - - 我 想法 作为 很多 , 说 我的 父亲 , 塞进 向上
[hɪz; ɪz] [naɪt] - [gaʊn] ;
his night - gown ;
他的 夜晚 - 袍 ;

就像事情发生的那样。——“我就知道会这样，”父亲一边说着，一边掖好睡衣。

- - [ænd; ənd] [səʊ] [wɔːkt] [ʌp] [steəz] .
- - **and** **so walked up stairs** .
- - 和 所以 步行 向上 楼梯 .

于是，她便走上了楼梯。

[wʌn] [wʊd] [ɪˈmædʒɪn] [frɒm; frəm] [ðɪs] - - ([ðəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [əʊn] [pɑːt] [aɪ] [ˈsʌmwɒt] [ˈkwɛstʃən]
One would imagine from this - - (**though for my own part I somewhat question**
— 会 想象 从 这 - - (尽管 为了 我的 自己的 部分 我 有些 问题
[ˌaɪ ˈtiː]) - - [ðæt] [maɪ] [ˈfɑːðə(r)] ,
it) - - **that my father** ,
它) - - 那 我的 父亲 ,

由此人们可能会认为——（尽管我个人对此有些怀疑）——我的父亲，

[brɪfɔː(r)] [ðæt] [taɪm] , [hæd; həd] [ˈæktʃuəli] [rəʊt] [ðæt] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] [ˈkærəktə(r)] [ɪn] [ðə; ði] - - -
before that time , **had** **actually wrote that remarkable character in the Tristra - paedia**
前 那 时间 , 有 实际上 写道 那 卓越 特点 在 这 - - -
,
;
,

在此之前，他实际上已经在《特里斯特拉百科全书》中写过那个非凡的人物了。

[wɪtʃ] [tuː; tə] [em ˈiː] [ɪz] [ðə; ði] [mɒst] [əˈrɪdʒən(ə)] [ænd; ənd] [entəˈteɪnɪŋ] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [həʊl] [bʊk] ;
which to me is the most original and entertaining one in the whole book ;
哪个 到 我 是 这 最多 原来的 和 娱乐 一 在 这 所有的 书 ;
在我看来，这是整本书中最具创意和最有趣的一篇；

- - [ænd; ɐnd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][ˈtʃæptə(r)] [əˈpɒn] [sæʃ] - [ˈwɪndəʊz] , [wɪð] [ə; eɪ][ˈbɪtə(r)] [æt; ət][ðə; ði]
- - **and that is the chapter upon sash - windows , with a bitter Philippick at the**
- - 和 那 是 这 章 之上 窗扇 - 视窗 , 和 一个 苦的 菲利普 在 这
[end][ɒv; əv][aɪ ˈti:] ,
end of it ,
结尾 的 它 ,

——这就是关于推拉窗的那一章，结尾处还夹杂着菲利普式的尖刻讽刺。

[əˈpɒn][ðə; ði] [fəˈgetflnəs] [ɒv; əv][ˈtʃeɪmbə(r)] - [meɪdz] . - - [aɪ][hæv; həv]
upon the forgetfulness of chamber - maids . - - I have
之上 这 健忘 的 房间 - 女佣 . - - 我 有

关于侍女的健忘——我曾

[bʌt; bət] [tu:] [ˈriːz(ə)nɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈʌðəwaɪz] .
but two reasons for thinking otherwise .
但 二 原因 为了 思维 否则 .

但有两个理由让你有不同的看法。

[fɜːst] , [hæd; həd][ðə; ði][ˈmætə(r)] [biːn] [ˈteɪkən][ˈɪntuː] [kən,sɪdəˈreɪ(ə)n] , [brɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ɪˈvent] [ˈhæpənd] ,
First , Had the matter been taken into consideration , before the event happened ,
第一的 , 有 这 事情 到过 已采取 进入 考虑 , 前 这 事件 发生 ,
首先，如果这件事在事件发生之前就被考虑在内的话，

[maɪ][ˈfɑːðə(r)] [ˈsɜːt(ə)nli] [wʊd] [hæv; həv] [neɪld] [ʌp][ðə; ði] [sæʃ] [ˈwɪndəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [æn; ən] - [ɔːl] ;
my father certainly would have nailed up the sash window for good an ' all ;
我的 父亲 当然 会 有 钉子 向上 这 窗扇 窗户 为了 好的 一个 - 全部 ;

我父亲肯定会把那扇推拉窗彻底钉死；

- - [wɪtʃ] , [kənˈsɪdəɪŋ] [wɪð] [wɒt] [ˈdɪfɪkəlti] [hiː; hi] [kəmˈpəʊzd] [bʊks] , - - [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv]
- - **which , considering with what difficulty he composed books , - - he might have**
- - 哪个 , 考虑 和 什么 困难 他 由 图书 , - - 他 可能 有
[dʌn] [wɪð] [ten] [taɪmz] [les] [ˈtrʌb(ə)l] ,
done with ten times less trouble ,
完毕 和 十 时代 较少的 麻烦 ,

——考虑到他创作书籍所花费的艰辛，——他本可以少费十倍的力气完成这件事。

[ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [rəʊt] [ðə; ði][ˈtʃæptə(r)] :
than he could have wrote the chapter :
比 他 可以 有 写道 这 章 :

他完全可以自己写这一章：

[ðɪs] [ˈɑːgjumənt] [aɪ] [fɔːˈsiː] [həʊldz] [gʊd] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [ˈraɪtɪŋ] [ə; eɪ][ˈtʃæptə(r)] , [ˈiːv(ə)n][ˈɑːftə(r)][ðə; ði]
this argument I foresee holds good against his writing a chapter , even after the
这 争论 我 预见 持有 好的 反对 他的 写作 一个 章 , 甚至 后 这
[ɪˈvent] ;
event ;
事件 ;

我预见，即使在事件发生之后，这一论点仍然适用于反对他撰写章节；

[bʌt; bət] - [tɪz] [ˈɔbvieɪt] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈriːz(ə)n] ,
but ' tis obviated under the second reason ,
但 - 的 避免 在下面 这 第二 原因 ,

但第二个原因可以消除这种顾虑。

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈɒnə(r)] [tuː; tə][ˈɒfə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [ɪn] [səˈpɔːt] [ɒv; əv][maɪ] [əˈpɪnjən] ,
which I have the honour to offer to the world in support of my opinion ,
哪个 我 有 这 荣誉 到 提供 到 这 世界 在 支持 的 我的 观点 ,
我荣幸地向世人呈上这些内容，以支持我的观点。

[ðæt] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [dɪd] [nɒt] [raɪt] [ðə; ði] ['tʃæptə(r)] [ə'pɒn] [sæʃ] - ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] ['tʃeɪmbə(r)] - [pɒts] ,
that my father did not write the chapter upon sash - windows and chamber - pots ,
那 我的 父亲 做过 不是 写 这 章 之上 窗扇 - 视窗 和 房间 - 锅 ,
[æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] ,
at the time supposed ,
在 这 时间 据称 ,

当时人们认为，我父亲并没有写关于推拉窗和便壶的那章。

- - [ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðɪs] .
- - **and it is this** .
- - 和 它 是 这 .

——就是这样。

- - [ðæt] , [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] ['rendə(r)] [ðə; ði] - - - [kəm'pli:t] , - - [aɪ] [rəʊt] [ðə; ði] ['tʃæptə(r)]
- - **That , in order to render the Tristra - paedia complete** , - - **I wrote the chapter**
- - 那 , 在 命令 到 使成为 这 - - - 完全的 , - - 我 写道 这 章
[maɪ'self] .
myself .
我 .

——为了使《Tristra-paedia》完整，——我亲自撰写了这一章。

['tʃæptə(r)] [θri:] . [ˌeks'eks'vi:'aɪ'aɪ] .
Chapter 3 : XXVII :
章 3 : xxvii :

第三章第二十七节

[maɪ] ['fɑːðə(r)] [pʊt] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['spektək(ə)lɪz] - - [lʊkt] , - - [tʊk] [ðem; ðəm] [ɒf] ,
My father put on his spectacles - - looked , - - took them off ,
我的 父亲 放 在 他的 眼镜 - - 看起来 , - - 采取 他们 离开 ,

我父亲戴上眼镜——看了看——然后摘了下来，

- - [pʊt] [ðem; ðəm] ['ɪntu:] [ðə; ði] [keɪs] - - [ɔːl] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['stætjʊtəb(ə)l] ['mɪnɪt] ; [ænd; ənd]
- - **put them into the case - - all in less than a statutable minute ; and**
- - 放 他们 进入 这 案件 - - 全部 在 较少的 比 一个 法定的 分钟 ; 和
[wɪ'ðaʊt] ['əʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɪps] ,
without opening his lips ,
没有 开幕 他的 嘴唇 ,

——把它们装进箱子——所有这一切都在不到一分钟的时间内完成；而且他一句话也没说，

[tɜːnd] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [wɔːkt] [prɪ'sɪpɪtətli] [daʊn] [steəz] :
turned about and walked precipitately down stairs :
转向 关于 和 步行 突然地 向下 楼梯 :

他转身，急匆匆地走下楼梯：

[maɪ] ['mʌðə(r)] [ɪ'mædʒɪnd] [hiː; hi] [hæd; həd] [stept] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)] [lɪnt] [ænd; ənd] [bə'sɪlɪkən] ;
my mother imagined he had stepped down for lint and basilicon ;
我的 母亲 想象 他 有 步 向下 为了 皮棉 和 罗勒 ;

我母亲想象他是为了棉絮和罗勒而辞职的；

[bʌt; bət] ['siːɪŋ] [hɪm] [rɪ'tɜːn] [wɪð] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [pʊ; əv] ['fəʊliəʊz] ['lʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [ɑːm] ,
but seeing him return with a couple of folios under his arm ,
但 看到 他 返回 和 一个 夫妻 的 对开本 在下面 他的 手臂 ,

但看到他腋下夹着几页书回来，

[ænd; ənd] [əʊbə'daɪə] ['fɒləʊɪŋ] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['riːdɪŋ] - [desk] , [ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [aɪ 'ti:] [fɔː(r); fə(r)]
and Obadiah following him with a large reading - desk , she took it for
和 俄巴底亚 下列的 他 和 一个 大的 阅读 - 桌子 , 她 采取 它 为了
[ˈɡrɑːntɪd] - [twɒz] [æn; ən] ['hɜːb(ə)l] ,
granted ' twas an herbal ,
的确 - 那是 一个 草药 ,

俄巴底亚带着一张大书桌跟在他身后，她理所当然地认为那是一本草药书。

[ænd; ənd][səʊ] [dru:] [hɪm][ə; eɪ][tʃeə(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['bedsaɪd] ,
and so drew him a chair to the bedside ,
和 所以 画 他 一个 椅子 到 这 床头 ,
于是他搬了把椅子到床边。

[ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [kən'sʌlt] [ə'pɒn][ðə; ði] [keɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [i:z] .
that he might consult upon the case at his ease .
那 他 可能 咨询 之上 这 案件 在 他的 舒适 .
以便他能从容地审理此案。

- - [ɪf] [aɪ 'ti:] [bi:; bi][bʌt; bət]
- - If it be but
- - 如果 它 是 但
——如果是这样

[raɪt] [dʌn] , - - [sed] [maɪ]['fɑ:ðə(r)] , ['tɜ:nɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['sekʃ(ə)n] - - [di:] ['si:di:] [vel] -
right done , - - said my father , turning to the Section - - de sede vel subjecto
正确的 完毕 , - - 说 我的 父亲 , 转弯 到 这 部分 - - 德 席德 维尔 -
-
circumcisionis ,
-
做得对, ——我父亲转向“割礼科”部分说道,

- - [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][hæd; həd] [brɔ:t] [ʌp] ['spensər] [di:] ['li:dʒɪbəs] [hi:breɪzəm] - - [ænd; ənd]
- - for he had brought up Spenser de Legibus Hebraeorum Ritualibus - - and
- - 为了 他 有 带来 向上 斯宾塞 德 立法机构 希伯来语 - - 和
[maɪ'mɒnɪdi:z] ,
Maimonides ,
迈蒙尼德 ,
——因为他培养了斯宾塞·德·莱吉布斯·赫布拉奥鲁姆·里图阿利布斯 (Spenser de Legibus Hebraeorum Ritualibus)
——和迈蒙尼德,

[ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [kən'frʌnt] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪn] [ju: 'es] [ɔ:ltə'geðə(r)] . - -
in order to confront and examine us altogether . - -
在 命令 到 面对 和 检查 我们 共 . - -
为了彻底审视和审视我们所有人。

- - [ɪf] [aɪ 'ti:] [bi:; bi][bʌt; bət] [raɪt] [dʌn] , [kwəʊθ][hi:; hi] : - - ['əʊnli] [tel] [ju: 'es] , [kraɪd] [maɪ] ['mʌðə(r)] ,
- - If it be but right done , quoth he : - - only tell us , cried my mother ,
- - 如果 它 是 但 正确的 完毕 , 引用 他 : - - 仅有的 告诉 我们 , 哭 我的 母亲 ,
“如果事情处理得当,”他说。“快告诉我们!”我母亲喊道。

[ɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm] , [wɒt] [hɜ:bs] ? - - [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] , [rɪ'plaɪd] [maɪ]['fɑ:ðə(r)] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [send]
interrupting him , what herbs ? - - For that , replied my father , you must send
打断 他 , 什么 草药 ? - - 为了 那 , 回复 我的 父亲 , 你 必须 发送
[fɔ:(r); fə(r)]['dɑ:ktər; draɪv] . [slɒp] .
for Dr . Slop .
为了 博士 . 邋遢 .
他打断他问道: “什么草药? ”——“要知道,”我父亲回答说, “你得请斯洛普医生来。”

[maɪ] ['mʌðə(r)] [went] [daʊn] , [ænd; ənd][maɪ]['fɑ:ðə(r)] [went] [ɒn] , ['ri:dɪŋ] [ðə; ði] ['sekʃ(ə)n] [æz; əz] [f'ɒləʊz] , .
My mother went down , and my father went on , reading the section as follows , .
我的 母亲 去 向下 , 和 我的 父亲 去 在 , 阅读 这 部分 作为 跟随 , .
.
:
.
我母亲下楼去了, 我父亲继续往前走, 读着下面这段话.....

. - - [veri] [wel] , - - [sed] [maɪ]['fɑ:ðə(r)] , . .
- - - Very well , - - said my father , . . .
. - - 非常 出色地 , - - 说 我的 父亲 , . .
“很好,”我父亲说。

. - - [nei] ,
. - - **nay** ,
. - - 不 ,

——不，

[ɪf] [aɪ 'ti:] [hæz; həz] [ðæt] [kən'vi:niəns] - - [ænd; ənd][səʊ] [wɪ'dəʊt] ['stɒpɪŋ] [ə; eɪ] ['məʊmənt][tu:; tə] ['set(ə)l]
if it has that convenience - - and so without stopping a moment to settle
如果 它 有 那 方便 - - 和 所以 没有 停止 一个 片刻 到 定居
[aɪ 'ti:] [fɜ:st] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,
it first in his mind ,
它 第一的 在 他的 头脑 ,

如果它有这种便利——于是他甚至没有停下来在脑海中仔细考虑片刻，

['weðə(r)] [ðə; ði] [dʒu:z] [hæd; həd] [aɪ 'ti:] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɪ'dʒɪp](ə)nz] , [ɔ:(r)] [ðə; ði] [ɪ'dʒɪp](ə)nz] [frɒm; frəm]
whether the Jews had it from the Egyptians , or the Egyptians from
无论 这 犹太人 有 它 从 这 埃及人 , 或者 这 埃及人 从
[ðə; ði] [dʒu:z] , - - [hi:; hi] [rəʊz] [ʌp] ,
the Jews , - - he rose up ,
这 犹太人 , - - 他 玫瑰 向上 ,

不管犹太人是 从埃及人那里得到的，还是埃及人是 从犹太人那里得到的——他站了起来。

[ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔ:hed; 'fɒrɪd] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [taɪmz] [ə'krɒs] [wɪð] [ðə; ði] [pɑ:m] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
and rubbing his forehead two or three times across with the palm of his
和 擦 他的 前额 二 或者 三 时代 穿过 和 这 棕榈 的 他的
[hænd] ,
hand ,
手 ,

他用手掌在额头上揉搓了两三下，

[ɪn] [ðə; ði] ['mænə(r)] [wi:; wi] [rʌb] [aʊt] [ðə; ði] ['fʊtsteps] [ɒv; əv] [keə(r)] ,
in the manner we rub out the footsteps of care ,
在 这 方式 我们 擦 出去 这 脚步声 的 关心 ,
以我们抹去关怀足迹的方式，

[wen] ['i:v(ə)] [hæz; həz] [trɒd] ['laɪtə(r)] [ə'pɒn] [ju: 'es] [ðæn; ðən] [wi:; wi] [fɔ:'bəʊd] , - - [hi:; hi] [ʌt] [ðə; ði]
when evil has trod lighter upon us than we foreboded , - - he shut the
什么时候 邪恶的 有 践踏 打火机 之上 我们 比 我们 不祥的预感 , - - 他 关闭 这
[bʊk] ,
book ,
书 ,

当邪恶降临到我们身上的程度远比我们预想的要轻时——他合上了书。

[ænd; ənd] [wɔ:kt] [daʊn] [steəz] . - - [nei] , [sed] [hi:; hi] ,
and walked down stairs . - - Nay , said he ,
和 步行 向下 楼梯 . - - 不 , 说 他 ,
然后他走下楼梯。——不，他说。

['menʃnɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ɡreɪt] ['nei](ə)n] [ə'pɒn] ['evri] [step] [æz; əz] [hi:; hi] [set] [hɪz; ɪz]
mentioning the name of a different great nation upon every step as he set his
提及 这 姓名 的 一个 不同的 伟大的 国家 之上 每一个 步 作为 他 放 他的
[fʊt] [ə'pɒn] [aɪ 'ti:] - - [ɪf] [ðə; ði] [ɪ'dʒɪp](ə)nz] ,
foot upon it - - if the Egyptians ,
脚 之上 它 - - 如果 这 埃及人 ,

他每走一步，就提及一个不同伟大国家的名字——比如埃及人，

- - [ðə; ði] ['sɪriənz] , - - [ðə; ði] [fɪ'niʃənz] , - - [ðə; ði] [ə'reɪbiənz] , - - [ðə; ði] [kæpə'douʃənz] , - - [ɪf]
- - the Syrians , - - the Phoenicians , - - the Arabians , - - the Cappadocians , - - if
- - 这 叙利亚人 , - - 这 腓尼基人 , - - 这 阿拉伯人 , - - 这 卡帕多西亚人 , - - 如果
[ðə; ði] [kɒʊlki] ,
the Colchi ,
这 科尔基 ,

叙利亚人、腓尼基人、阿拉伯人、卡帕多西亚人、科尔基人.....

[ænd; ənd] ['trɒgləˌdaɪts] [dɪd][aɪ 'ti:] - - [ɪf] ['səʊlən][ænd; ənd] [paɪ'θæɡərəs] [səb'mɪtɪd] , - - [wɒt] [ɪz]
and Troglodytes did it - - if Solon and Pythagoras submitted , - - what is
和 穴居人 做过 它 - - 如果 梭伦 和 毕达哥拉斯 提交 , - - 什么 是
['trɪstrəm] ? - - [hu:] [eɪ'em][aɪ] ,
Tristram ? - - Who am I ,
特里斯特拉姆 ? - - WHO 是 我 ,

如果梭伦和毕达哥拉斯都屈服了，那么穴居人又是谁呢？——我是谁？

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fret] [ɔ:(r)] [fju:m] [wʌn][l'məʊmənt] [ə'baʊt] [ðə; ði][l'mætə(r)] ?
that I should fret or fume one moment about the matter ?
那 我 应该 烦恼 或者 烟 一 片刻 关于 这 事情 ?
难道我应该为此事烦恼或生气一分钟吗？

['tʃæptə(r)][θri:] . [ˌeks'eks'vi:'aɪ'aɪ'aɪ] .
Chapter 3 : XXVIII :
章 3 : 二十八 :

第三章第二十八节

[dɪə(r)] ['jɒrɪk] ,
Dear Yorick ,
亲爱的 约里克 ,
亲爱的约里克，

[sed] [maɪ][fɑ:ðə(r)] ['smaɪlɪŋ] ([fɔ:(r); fə(r)] ['jɒrɪk] [hæd; həd] [brəʊk] [hɪz; ɪz][ræŋk] [wɪð] [maɪ][l'ʌŋk(ə)][l'təʊbi][ɪn]
said my father smiling (for Yorick had broke his rank with my uncle Toby in
说 我的 父亲 微笑 (为了 约里克 有 打破 他的 秩 和 我的 叔叔 托比 在
['kʌmɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['entri] ,
coming through the narrow entry ,
未来 通过 这 狭窄的 入口 ,
我父亲笑着说（因为约里克闯入狭窄的入口时，与我的叔叔托比的队伍格格不入），

[ænd; ənd][səʊ][hæd; həd] [stept] [fɜ:st][l'ɪntu:][ðə; ði] [pɑ:lə(r)]) - - [ðɪs] ['trɪstrəm] [ɒv; əv][l'aʊəz] , [aɪ][faɪnd] ,
and so had stept first into the parlour) - - this Tristram of ours , I find ,
和 所以 有 步 第一的 进入 这 客厅) - - 这 特里斯特拉姆 的 我们的 , 我 寻找 ,
于是，他第一个走进了客厅——我发现，我们这位特里斯特拉姆

['kɒmz] ['veri] ['hɑ:dlɪ] [baɪ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒəs] [raɪts] . - - ['nevə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][dʒu:] ,
comes very hardly by all his religious rites . - - Never was the son of Jew ,
来 非常 几乎 经过全部 他的 宗教 仪式 . - - 绝不 曾是 这 儿子 的 犹 ,
['krɪstʃən] , [tɜ:k] ,
Christian , Turk ,
基督教 , 土耳其人 ,
他很难通过所有宗教仪式来获得这一切。——他从来都不是犹太人、基督徒或土耳其人的儿子。

[ɔ:(r)][l'ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdəl] [ɪ'nɪʃɪetɪd] [l'ɪntu:][ðəm; ðəm][ɪn][səʊ] [ə'bli:k] [ænd; ənd] [slʌv(ə)nli] [ə; eɪ][l'mænə(r)] . - -
or Infidel initiated into them in so oblique and slovenly a manner . - -
或者 异教徒 启动 进入 他们 在 所以 斜 和 邋遢的 一个 方式 . - -
[bʌt; bət][hi:; hi][ɪz][nəʊ] [wɜ:s] ,
But he is no worse ,
但 他 是 不 更糟 ,
或者说，他是以一种如此迂回草率的方式加入他们的异教徒。——但他并不比这更糟。

[aɪ] [trʌst] , [sed] ['jɒrɪk] . - - [ðeə(r)] [hæz; həz] [bi:n] ['sɜ:t(ə)nli] , [kən'tɪnju:d] [maɪ][fɑ:ðə(r)] ,
I trust , said Yorick . - - There has been certainly , continued my father ,
我 相信 , 说 约里克 . - - 那里 有 到过 当然 , 持续 我的 父亲 ,
“我相信,”约里克说。“当然有,”我父亲接着说。

[ðə; ði] [dju:s] [ænd; ənd][ɔ:l][tu:; tə][du:; də][ɪn][sʌm; səm] [pɑ:t] [ɔ:(r)][l'ʌðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'klɪptɪk] ,
the deuce and all to do in some part or other of the ecliptic ,
这 二 和 全部 到 做 在 一些 部分 或者 其他 的 这 黄道 ,
在黄道带的某个部分，还有所有与此相关的事情。

[wen] [ðis] [ˈɒfsprɪŋ] [ɒv; əv] [maɪn] [wɒz; wəz] [fɔ:md] . - - [ðæt] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ][ˈbetə(r)] [dʒʌdʒ]
when this offspring of mine was formed . - - That , you are a better judge
什么时候 这 后代 的 矿 曾是 形成 . - - 那 , 你 是 一个 更好的 法官
[ɒv; əv][ðæn; ðən][ai] ,
of than I ,
的 比 我 ,

我的这个孩子是什么时候形成的？——这一点，你比我更清楚。

[rɪˈplaɪd] [ˈjɒrɪk] . - - [əsˈtrɒlədʒəz] , [kwəʊθ][maɪ][ˈfɑ:ðə(r)] , [nəʊ] [ˈbetə(r)][ðæn; ðən][ju: 'es][bəʊθ] :
replied Yorick . - - Astrologers , quoth my father , know better than us both :
回复 约里克 . - - 占星家 , 引用 我的 父亲 , 知道 更好的 比 我们 两个都 :
约里克回答道：“占星家们,”我父亲说,“比我们俩都更懂。”

- - [ðə; ði] [traɪn] [ænd; ənd] - [æspekts][hæv; həv] [dʒʌmpt] [ə'raɪ] ,
- - **the trine and sextil aspects have jumped awry ,**
- - 这 三位一体 和 - 方面 有 跳了起来 错误 ,
——三分相和六分相都出现了偏差,

- - [ɔ:(r)][ðə; ði] [ˈɒpəzɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ə'sendənt] [hæv; həv][nɒt] [hɪt][aɪ 'ti:] , [æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ,
- - **or the opposite of their ascendants have not hit it , as they should ,**
- - 或者 这 对面的 的 他们的 上升星座 有 不是 打 它 , 作为 他们 应该 ,
——或者说, 与他们的祖先相反的人并没有像他们应该做的那样取得成功。

- - [ɔ:(r)][ðə; ði] [bɔ:dz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdʒenɪtʃə] ([æz; əz] [ðeɪ] [kɔ:l][ðem; ðəm]) [hæv; həv] [bi:n] [æt; ət][bi: 'əʊ] -
- - **or the lords of the genitures (as they call them) have been at bo** -
- - 或者 这 领主们 的 这 生殖器 (作为 他们 称呼 他们) 有 到过 在 波 -
[pi:p] ,
peep ,
窥视 ,
——或者说, 那些所谓的“族长们”已经.....

- - [ɔ:(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [hæz; həz] [bi:n] [rɒŋ] [ə'blaʊ] , [ɔ:(r)] [bɪ'ləʊ] [wɪð] [ju: 'es] .
- - **or something has been wrong above , or below with us :**
- - 或者 某物 有 到过 错误的 多于 , 或者 以下 和 我们 :
——或许是上面的某个环节出了问题, 或者我们这边出了问题。

- [tɪz][ˈpɒsəb(ə)l] , [ˈɑ:nsə(r)d] [ˈjɒrɪk] . - - [bʌt; bət][ɪz][ðə; ði][tʃaɪld] , [kraɪd][maɪ][ˈʌŋk(ə)][ˈtəʊbi] , [ðə; ði] [wɜ:s]
'Tis possible , answered Yorick . - - But is the child , cried my uncle Toby , the worse
- 的 可能的 , 回答 约里克 . - - 但 是 这 孩子 , 哭 我的 叔叔 托比 , 这 更糟
?
?
?

“有可能,”约里克回答道。“可是,”我的叔叔托比喊道,“孩子的情况更糟吗?”

- - [ðə; ði] [ˈtrɒgləˌdaɪts] [seɪ] [nɒt] , [rɪˈplaɪd] [maɪ][ˈfɑ:ðə(r)] .
- - **The Troglodytes say not , replied my father .**
- - 这 穴居人 说 不是 , 回复 我的 父亲 :
“穴居人可不这么说,”我父亲回答道。

[ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] [θɪˈɒlədʒɪst] , [ˈjɒrɪk] , [tel] [ju: 'es] - - [θi:əˈlɒdʒɪkli] ?
And your theologists , Yorick , tell us - - Theologically ?
和 你的 神学家 , 约里克 , 告诉 我们 - - 神学上 ?
约里克, 你们的神学家们, 请告诉我们——从神学角度来看?

[sed] [ˈjɒrɪk] , - - [ɔ:(r)] [ˈspi:kɪŋ] [ˈɑ:ftə(r)][ðə; ði][ˈmæənə(r)][ɒv; əv] [əˈpɔθəkəri] ?
said Yorick , - - or speaking after the manner of apothecaries ?
说 约里克 , - - 或者 请讲 后 这 方式 的 药剂师 ?
约里克说道：“——或者说, 是用药剂师的语气说话?”

([ˈfʊtnəʊt] [ɪn] [ɡri:k] [ˈfɪləʊ] .) - - [ˈsteɪtsmən] ?
(footnote in Greek Philo .) - - statesmen ?
(脚注 在 希腊语 菲洛 .) - - 政治家 ?
(希腊语菲洛的脚注) ——政治家?

([ˈfɒtnəʊt] [ɪn] [ɡriːk]) - - [ɔː(r)] [ˈwɒʃə(r)] - [ˈwɪmɪn] ?
(footnote in Greek) - - or washer - women ?
(脚注 在 希腊语) - - 或者 垫圈 - 女性 ?

(希腊语脚注) ——或者洗衣妇？

([ˈfɒtnəʊt] [ɪn] [ɡriːk] - .)
(footnote in Greek Bochart .)
(脚注 在 希腊语 - .)

(希腊语脚注：Bochart。)

- - [aɪm] [nɒt] [ʃʊə(r)] , [rɪˈplaɪd] [maɪ][ˈfɑːðə(r)] , - - [bʌt; bət] [ðeɪ] [tel] [juːˈes] , [ˈbrʌðə(r)] [ˈtəʊbi] , [hiːz] [ðə; ði]
- - I'm not sure , replied my father , - - but they tell us , brother Toby , he's the
- - 我是 不是 当然 , 回复 我的 父亲 , - - 但 他们 告诉 我们 , 兄弟 托比 , 他是 这
[ˈbetə(r)][fɔː(r); fə(r)][aɪˈtiː] . - - [prəˈvaɪdɪd] ,
better for it . - - Provided ,
更好的 为了 它 . - - 假如 ,

“我不确定,”父亲回答说,“但他们告诉我们,托比哥哥,这对他有好处。”——前提是,

[sed] [ˈjɒrɪk] , [juː; jʊ][ˈtræv(ə)l][hɪm][ˈɪntuː][ˈiːdʒɪpt] . - - [ɒv; əv] [ðæt] , [ˈɑːnsə(r)d] [maɪ][ˈfɑːðə(r)] , [hiː; hi] [wɪl]
said Yorick , you travel him into Egypt . - - Of that , answered my father , he will
说 约里克 , 你 旅行 他 进入 埃及 . - - 的 那 , 回答 我的 父亲 , 他 将要
[hæv; həv][ðə; ði] [ədˈvɑːntɪdʒ] ,
have the advantage ,
有 这 优势 ,

约里克说:“你带他去埃及。”——我父亲回答说:“在这方面,他将占优势。”

[wen] [hiː; hi] [siːz] [ðə; ði] [ˈpɪrəˌmɪdʒ] . - -
when he sees the Pyramids . - -
什么时候 他 看到 这 金字塔 . - -

当他看到金字塔时。

[naʊ] [ˈevri] [wɜːd] [ɒv; əv] [ðɪs] , [kwəʊθ][maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi] , [ɪz][ˈæərəˌbɪk][tuː; tə][emˈiː] . - - [aɪ] [wɪʃ] ,
Now every word of this , quoth my uncle Toby , is Arabic to me . - - I wish ,
现在 每一个 单词 的 这 , 引用 我的 叔叔 托比 , 是 阿拉伯 到 我 . - - 我 希望 ,
“现在,这些话对我来说就像阿拉伯语一样,”我的叔叔托比说道,“我希望……”

[sed] [ˈjɒrɪk] , - [twɒz] [səʊ] , [tuː; tə][hɑːf][ðə; ði] [wɜːld] .
said Yorick , ' twas so , to half the world .
说 约里克 , - 那是 所以 , 到 一半 这 世界 .

约里克说,对半个世界来说,的确如此。

- - [ˈɪlʌs] , ([ˈfɒtnəʊt] [ɪn] [ɡriːk] - .) [kənˈtɪnjuːd] [maɪ][ˈfɑːðə(r)] ,
- - Ilus , (footnote in Greek Sanchuniatho .) continued my father ,
- - 伊鲁斯 , (脚注 在 希腊语 - .) 持续 我的 父亲 ,
——伊卢斯(希腊语脚注:桑丘尼亚托)继续说道,我的父亲

[ˈsɜːkəmsaɪz] [hɪz; ɪz] [həʊl] [ˈɑːmi] [wʌn] [ˈmɔːnɪŋ] . - - [nɒt] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [kɔːt] [ˈmɑː(ə)l] ?
circumcised his whole army one morning . - - Not without a court martial ?
包皮环切术 他的 所有的 军队 一 早晨 . - - 不是 没有 一个 法庭 武术 ?

一天早上,他给全军士兵都施了割礼。——难道没有经过军事法庭的审判吗?

[kraɪd] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l]
cried my uncle
哭 我的 叔叔

我叔叔哭了

[ˈtəʊbi] . - - [ðəʊ] [ðə; ði] [ˈlɜːnɪd] , [kənˈtɪnjuːd] [hiː; hi] , [ˈteɪkɪŋ] [nəʊ] [ˈnəʊtɪs] [ɒv; əv][maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbiːz]
Toby . - - Though the learned , continued he , taking no notice of my uncle Toby's
托比 . - - 尽管 这 学习 , 持续 他 , 采取 不 注意 的 我的 叔叔 托比的
[rɪˈmɑːk] ,
remark ,
评论 ,

托比——尽管博学多识,他继续说道,完全无视我叔叔托比的话,

[bʌt; bət] [ˈtɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ˈjɒrɪk] , - - [ɑː(r); ə(r)] [ˈɡreɪtli] [dɪˈvaɪdɪd] [stiːl] [huː] [ˈɪləs] [wəz; wəz] ; - - [sʌm; səm]
but turning to Yorick , - - are greatly divided still who Ilus was ; - - some
但 转弯 到 约里克 , - - 是 非常 分割 仍然 WHO 伊鲁斯 曾是 ; - - 一些
[seɪ] [ˈsætɜːn; ˈsætən] ;
say Saturn ;
说 土星 ;

但说到约里克，人们对伊洛斯是谁仍然存在很大分歧；有人说是萨图恩；

- - [sʌm; səm][ðə; ði][suːˈpriːm; sjuːˈpriːm] [ˈbiːɪŋ] ; - - [ˈlðə(r)z] ,
- - some the Supreme Being ; - - others ,
- - 一些 这 最高 存在 ; - - 其他的 ,
——有些人认为至高无上的存在；——另一些人则认为，

[nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][brɪɡəˈdɪə(r)][ˈdʒen(ə)rəl][ˈlʌndə(r)] [ˈfeərəʊ] - [ˈniːkoʊ] . - - [let] [hɪm][biː; bi] [huː]
no more than a brigadier general under Pharaoh - neco . - - Let him be who
不 更多的 比 一个 准将 一般的 在下面 法老 - neco . - - 让 他 是 WHO
[hiː; hi] [wɪl] ,
he will ,
他 将要 ,

他不过是法老尼科手下的一名准将而已。——随他便吧。

[sed] [maɪ][ˈʌŋk(ə)] [ˈtəʊbi] , [aɪ] [nəʊ] [nɒt][baɪ] [wɒt] [ˈɑːtɪk(ə)] [ɒv; əv] [wɔː(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ˈdʒʌstɪfaɪ] [aɪ ˈtiː] .
said my uncle Toby , I know not by what article of war he could justify it .
说 我的 叔叔 托比 , 我 知道 不是 经过 什么 文章 的 战争 他 可以 证明合法 它 .
我的叔叔托比说：“我不知道他依据哪条战争条例来证明这种行为的正当性。”

[ðə; ði] [ˈkɒntɹəˌvɜːtɪst] , [ˈɑːnsə(r)d] [maɪ][ˈfɑːðə(r)] , [əˈsaɪn] [tuː] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] [ˈdɪfrənt] [ˈriːz(ə)nz]
The controvertists , answered my father , assign two - and - twenty different reasons
这 反驳者 , 回答 我的 父亲 , 分配 二 - 和 - 二十 不同的 原因
[fɔː(r); fə(r)][aɪ ˈtiː] : - - [ˈlðə(r)z] , [ɪnˈdiːd] ,
for it : - - others , indeed ,
为了 它 : - - 其他的 , 的确 ,

我父亲回答说，那些反对者会给出二十二个不同的理由：——确实还有其他人，

[huː] [hæv; həv] [drɔːn] [ðeə(r)][penz] [ɒn][ðə; ði] [ˈbɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkwestʃən] ,
who have drawn their pens on the opposite side of the question ,
WHO 有 绘制 他们的 钢笔 在 这 对面的 边 的 这 问题 ,
那些在这个问题上持相反观点的人，

[hæv; həv] [ʃəʊn] [ðə; ði] [wɜːld] [ðə; ði][fjuːˈtɪləti][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [pɑːt][ɒv; əv][ðəm; ðəm] . - - [bʌt; bət]
have shewn the world the futility of the greatest part of them . - - But
有 展示 这 世界 这 无用 的 这 最 部分 的 他们 . - - 但
[ðen] [əˈɡen] ,
then again ,
然后 再次 ,

已经向世人证明了其中绝大多数的徒劳无功。——但是，话又说回来，

[ˈaʊə(r)][best] [pəˈlemɪk] [dɪˈvaɪn] - - [aɪ] [wɪ] [ðeə(r)][wəz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [pəˈlemɪk] [dɪˈvaɪn] , [sed] [ˈjɒrɪk] , [ɪn]
our best polemic divines - - I wish there was not a polemic divine , said Yorick , in
我们的 最好的 论战 神灵 - - 我 希望 那里 曾是 不是 一个 论战 神圣的 , 说 约里克 , 在
[ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] ;
the kingdom ;
这 王国 ;

约里克说：“我真希望王国里没有一个好辩的神学家。”

- - [wʌn] [aʊns] [ɒv; əv] [ˈpræktɪkl] [dɪˈvɪnəti] - - [ɪz] [wɜːθ] [ə; eɪ] [ˈpeɪntɪd] [ʃɪp] - [ləʊd][ɒv; əv][ɔːl][ðeə(r)]
- - one ounce of practical divinity - - is worth a painted ship - load of all their
- - 一 盎司 的 实际的 神 - - 是 值得 一个 绘 船 - 加载 的 全部 他们的
[ˈrevərəns] [hæv; həv][ɪmˈpɔː(r)tɪd] [ðɪːz] [ˈfɪfti] [jɪˈæz] . - - [preɪ] ,
reverences have imported these fifty years . - - Pray ,
敬意 有 进口 这些 五十 年 . - - 祈祷 ,
——一盎司的实践神性——胜过他们五十年来引进的所有敬畏之心，哪怕是一整船的彩绘。——祈祷吧。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈjɒrɪk] , [kwəʊθ][maɪ][ˈŋk(ə)][ˈtəʊbi] , - - [duː; də] [tel] [em ˈiː] [wɒt] [ə; eɪ] [pəˈlemɪk] [drˈvaɪn] [ɪz] ?
Mr . Yorick , quoth my uncle Toby , - - do tell me what a polemic divine is ?
先生 : 约里克 , 引用 我的 叔叔 托比 , - - 做 告诉 我 什么 一个 论战 神圣的 是 ?
“约里克先生,”我的叔叔托比说道,“请告诉我,什么是论战神学? ”

- - [ðə; ði] [best] [drɪˈskrɪpʃn] , [ˈkæptɪn] [ˈændi] , [aɪ][hæv; həv][ˈevə(r)] [riːd] , [ɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ɒv; əv] -
- - **The best description , captain Shandy , I have ever read , is of a couple of 'em ,**
- - 这 最好的 描述 , 队长 香迪 , 我 有 曾经 读 , 是 的 一个 夫妻 的 -
[ɪm] ,
em ,
呃 ,
——尚迪船长,我读过的对他们其中几人的最好描述,

[rɪˈplaɪd] [ˈjɒrɪk] , [ɪn][ðə; ði] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈbæt(ə)l] [fɔːt] [ˈsɪŋɡ(ə)l][hændz] [brɪˈtwɪkst] [ˈdʒɪmnæst]
replied Yorick , in the account of the battle fought single hands betwixt Gymnast
回复 约里克 , 在 这 帐户 的 这 战斗 战斗 单身的 双手 中间 体操运动员
[ænd; ənd] [ˈkæptɪn] - ;
and captain Tripet ;
和 队长 - ;
约里克回答说,在吉姆纳斯特和特里佩特队长之间进行的单打独斗的战斗中;

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][ɪn][maɪ] [ˈpɒkɪt] . - - [aɪ][beg][aɪ] [meɪ] [hɪə(r)][aɪ ˈtiː] ,
which I have in my pocket . - - I beg I may hear it ,
哪个 我 有 在 我的 口袋 : - - 我 求 我 可能 听到 它 ,
我把它放在口袋里了。——请让我听听。

[kwəʊθ][maɪ][ˈŋk(ə)][ˈtəʊbi] [ˈɜːnɪstli] . - - [juː; jʊ][jæl; jəl] ,
quoth my uncle Toby earnestly . - - You shall ,
引用 我的 叔叔 托比 切实 : - - 你 将 ,
“你应当,”托比叔叔认真地说。
[sed] [ˈjɒrɪk] . - - [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ˈkɔːpərəl] [ɪz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][em ˈiː][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ,
said Yorick . - - And as the corporal is waiting for me at the door ,
说 约里克 : - - 和 作为 这 下士 是 等待 为了 我 在 这 门 ,
约里克说道:“下士正在门口等我呢。”

- - [ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [ðə; ði] [drɪˈskrɪpʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈbæt(ə)l] [wɪl] [duː; də][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈfeləʊ] [mɔː(r)]
- - **and I know the description of a battle will do the poor fellow more**
- - 和 我 知道 这 描述 的 一个 战斗 将要 做 这 贫穷的 同伴 更多的
[ɡʊd] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ˈsʌpə(r)] ,
good than his supper ,
好的 比 他的 晚餐 ,

我知道,对那可怜的家伙来说,描述一场战斗比给他准备晚餐更有益。
- - [aɪ][beg] , [ˈbrʌðə(r)] , [jʊl] [ɡɪv] [hɪm] [liːv] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] . - - [wɪð] [ɔːl][maɪ] [səʊl] ,
- - **I beg , brother , you'll give him leave to come in . - - With all my soul ,**
- - 我 求 , 兄弟 , 你会 给 他 离开 到 来 在 : - - 和 全部 我的 灵魂 ,
——兄弟,我求求你,让他进来吧。——我发自内心地求你。

[sed] [maɪ][ˈfɑːðə(r)] . - - [trɪm] [keɪm] [ɪn] , [ɪˈrekt] [ænd; ənd] [ˈhæpi] [æz; əz][æn; ən][ˈempərə(r)] ; [ænd; ənd]
said my father . - - Trim came in , erect and happy as an emperor ; and
说 我的 父亲 : - - 修剪 来了 在 , 直立 和 快乐的 作为 一个 皇帝 ; 和
[ˈhævɪŋ] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] ,
having shut the door ,
拥有 关闭 这 门 ,
我父亲说道——特里姆走了进来,身姿挺拔,像个皇帝一样兴高采烈;他关上门后,

[ˈjɒrɪk] [tʊk] [ə; eɪ] [bʊk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [raɪt] - [hænd][kəʊt] - [ˈpɒkɪt] , [ænd; ənd] [ri:d] , [ɔ:(r)]
Yorick took a book from his right - hand coat - pocket , and read , or
约里克 采取 一个 书 从 他的 正确的 - 手 外套 - 口袋 , 和 读 , 或者
[prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [ri:d] , [æz; əz] [ˈɒləʊz] .
pretended to read , as follows .
假装 到 读 , 作为 跟随 .

约里克从右手边的外套口袋里掏出一本书，开始阅读，或者假装阅读，内容如下。

[ˈtʃæptə(r)][θri:] . [ˌeksˈeksˈaɪˈeks] .

Chapter 3 . XXIX .
章 3 . 二十九 .

第三章第二十九节

- - - [wɪtʃ] [wɜːdz] [ˈbiːɪŋ] [hɜːd] [baɪ][ɔ:l][ðə; ði][ˈsəʊldʒəz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] , [ˈdaɪvəz][ɒv; əv]
- - - **which words being heard by all the soldiers which were there , divers of**
- - - 哪个 字 存在 听到 经过 全部 这 士兵 哪个 是 那里 , 潜水员 的
[ðem; ðəm] [ˈbiːɪŋ] [ˈɪnwədli] [ˈterɪfaɪd] ,
them being inwardly terrified ,
他们 存在 内心 恐惧 ,

——“这些话被在场的所有士兵都听到了，其中许多人内心感到恐惧，

[dɪd] [ˈrɪŋk] [bæk] [ænd; ənd] [meɪk] [ru:m] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [əˈseɪlənt] :

did shrink back and make room for the assailant :
做过 收缩 后退 和 制作 房间 为了 这 袭击者 :

他退缩了，给袭击者腾出了空间：

[ɔ:l] [ðɪs] [dɪd][ˈdʒɪmnæst] [ˈveri] [wel] [rɪˈma:k] [ænd; ənd][kənˈsɪdə(r)] ; [ænd; ənd] [ˈðeəfɔ:(r)] ,

all this did Gymnast very well remark and consider ; and therefore ,
全部 这 做过 体操运动员 非常 出色地 评论 和 考虑 ; 和 所以 ,

体操运动员对这一切都做了很好的评论和思考；因此，

[ˈmeɪkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [əˈlaɪt] [frɒm; frəm] [ɒf] [hɪz; ɪz] [hɔːs] ,

making as if he would have alighted from off his horse ,
制作 作为 如果 他 会 有 下车 从 离开 他的 马 ,

他装作刚从马上下来的样子，

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [ɒɔɪz] [hɪmˈself] [ɒn][ðə; ði] [ˈmaʊntɪŋ] [saɪd] ,

as he was poising himself on the mounting side ,
作为 他 曾是 平衡 他自己 在 这 安装 边 ,

当他站在马鞍边摆好姿势时，

[hiː; hi][məʊst] [ˈnɪmbli] ([wɪð] [hɪz; ɪz] [ʃɔ:t] [sɔ:d] [baɪ] [ðɪs] [θaɪ]) [ˈɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ɪn][ðə; ði] [ˈstɪrəp]

he most nimbly (with his short sword by this thigh) shifting his feet in the stirrup
他 最多 敏捷地 (和 他的 短的 剑 经过 这 大腿) 转变 他的 脚 在 这 镫

,
/
,

他身手敏捷地（短剑挂在大腿旁）在马镫上挪动双脚，

[ænd; ənd] [pəˈfɔ:mɪŋ] [ðə; ði] [ˈstɪrəp] - [ˈleðə(r)] [fi:t] , [weəˈbaɪ] , [ˈɑ:ftə(r)][ðə; ði] [ɪnˈklaɪnɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
and performing the stirrup - leather feat , whereby , after the inclining of his
和 表演 这 镫 - 皮革 特技 , 由此 , 后 这 倾斜 的 他的

[ˈbɒdi] [ˈdaʊnwədʒ] ,

body downwards ,
身体 向下 ,

并表演马镫皮特技，即在身体向下倾斜之后，

[hi:; hi][fɔ:θ'wiθ; fɔ:θ'wið] [bɔ:ntʃt] [hɪm'self] [ə'loʊft] ['ɪntu:][ðə; ði][eə(r)] , [ænd; ənd] [pleɪst] [bəuθ][hɪz; ɪz] [fi:t]
he forthwith launched himself aloft into the air , and placed both his feet
他 立即 发射 他自己 高空 进入 这 空气 , 和 放置 两个都 他的 脚
[tə'geðə(r)] [ə'pɒn][ðə; ði]['sæd(ə)l] ,
together upon the saddle ,
一起 之上 这 鞍 ,
他随即纵身跃入空中, 双脚并拢踩在马鞍上。

[ˈstændɪŋ] [ˈʌpraɪt] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tɜ:nd] [tə'wɔ:dz] [hɪz; ɪz] ['hɔ:rsɪz] [hed] , - - [naʊ] , ([sed] [hi:; hi]
standing upright , with his back turned towards his horse's head , - - Now , (said he
常设 直立 , 和 他的 后退 转向 向 他的 马匹 头 , - - 现在 , (说 他
)
)
)
他直立着, 背对着马头——现在, (他说)

[maɪ] [keɪs] [gəʊz] ['fɔ:wəd] .
my case goes forward .
我的 案件 去 向前 :
我的案件将继续推进。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['pɒstə(r)] [weə'rɪn] [hi:; hi][wɒz; wəz] , [hi:; hi] [fetʃt] [ə; eɪ]['gæmb(ə)l][ə'pɒn]
Then suddenly in the same posture wherein he was , he fetched a gambol upon
然后 突然 在 这 相同的 姿势 其中 他 曾是 , 他 已获取 一个 嬉戏 之上
[wʌn] [fɒt] ,
one foot ,
一 脚 ,
然后, 他突然保持着原来的姿势, 单脚跳了起来,

[ænd; ənd] ['tɜ:nɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [left] - [hænd] , [feɪld] [nɒt][tu:; tə] ['kæəri] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] ['pɜ:fɪktli] [raʊnd] ,
and turning to the left - hand , failed not to carry his body perfectly round ,
和 转弯 到 这 左边 - 手 , 失败的 不是 到 携带 他的 身体 完美 圆形的 ,
转向左侧时, 未能使身体完全转过来。

[dʒʌst]['ɪntu:][hɪz; ɪz]['fɔ:mə(r)] [pə'zɪ(ə)n] , [wɪ'ðəʊt] ['mɪsɪŋ] [wʌn][dʒɒt] . - - [hɑ:] ! [sed] - ,
just into his former position , without missing one jot . - - Ha ! said Tripet ,
只是 进入 他的 以前的 位置 , 没有 丢失的 一 点 : - - 哈 ! 说 - ,
他完全回到了原来的岗位, 一丝不苟。——哈! 特里佩特说道。

[aɪ] [wɪl] [nɒt][du:; də] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , - - [ænd; ənd][nɒt] [wɪ'ðəʊt] [kɔ:z] .
I will not do that at this time , - - and not without cause .
我 将要 不是 做 那 在 这 时间 , - - 和 不是 没有 原因 :
我目前不会这样做, ——而且并非没有理由。

[wel] , [sed] ['dʒɪmnæst] , [aɪ][hæv; həv] [feɪld] , - - [aɪ] [wɪl] [ʌn'du:][ðɪs] [li:p] ;
Well , said Gymnast , I have failed , - - I will undo this leap ;
出色地 , 说 体操运动员 , 我 有 失败的 , - - 我 将要 撤销 这 飞跃 ;
“好吧,”体操运动员说, “我失败了, ——我要取消这次跳跃;

[ðen] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɑ:vələs] [streŋθ] [ænd; ənd][ə'dʒɪləti] , ['tɜ:nɪŋ] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [raɪt] - [hænd] ,
then with a marvellous strength and agility , turning towards the right - hand ,
然后 和 一个 奇妙 力量 和 敏捷 , 转弯 向 这 正确的 - 手 ,
然后, 他以惊人的力量和敏捷的身手, 转向右侧,

[hi:; hi] [fetʃt] [ə'nʌðə(r)] ['straɪkɪŋ] ['gæmb(ə)l][æz; əz] [bɪ'fɔ:(r)] ; [wɪtʃ] [dʌn] ,
he fetched another striking gambol as before ; which done ,
他 已获取 其他 引人注目 嬉戏 作为 前 ; 哪个 完毕 ,
他像之前一样又一次做出了引人注目的跳跃动作; 完成之后,

[hi:; hi][set][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [θʌm] [ə'pɒn][ðə; ði][baʊ; bæʊ][ɒv; əv][ðə; ði]['sæd(ə)l] , [reɪzd] [hɪm'self] [ʌp] ,
he set his right hand thumb upon the bow of the saddle , raised himself up ,
他 放 他的 正确的 手 拇指 之上 这 弓 的 这 鞍 , 提高 他自己 向上 ,
他右手拇指放在马鞍弓上, 站起身来,

[ænd; ənd] [sprʌŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][eə(r)] ,
and sprung into the air ,
和 弹簧 进入 这 空气 ;

然后跃入空中，

[ˈpɔɪz] [ænd; ənd] [ˈʌp'həʊld] [hɪz; ɪz] [həʊl] [weɪt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['mʌs(ə)] [ænd; ənd] [nɜːv] [ɒv; əv][ðə; ði]
poising and upholding his whole weight upon the muscle and nerve of the
平衡 和 维护 他的 所有的 重量 之上 这 肌肉 和 神经 的 这
[sed] [θʌm] ,
said thumb ,
说 拇指 ;

他用拇指的肌肉和神经支撑着全身的重量，

[ænd; ənd][səʊ] [tɜːnd] [ænd; ənd] [wɜːl] [hɪm'self] [ə'baʊt] [θriː] [taɪmz] :
and so turned and whirled himself about three times :
和 所以 转向 和 旋转 他自己 关于 三 时代 :

于是他转身，旋转了大约三圈：

[æt; ət][ðə; ði] [fɔːθ] , [rɪ'vɜːrs] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] , [ænd; ənd] [ˌɒʊvər'tɜːrniŋ] [aɪ 'tiː] [ˈʌpsaɪd] [daʊn] , [ænd; ənd]
at the fourth , reversing his body , and overturning it upside down , and
在 这 第四 , 逆转 他的 身体 , 和 推翻 它 上行 向下 , 和
[fɔːsaɪd] [bæk] ,
foreside back ,
前侧 后退 ;

第四步，他翻转身体，将身体上下颠倒，然后侧身向后仰。

[wɪ'daʊt] ['tʌtʃɪŋ] ['eni] [θɪŋ] , [hiː; hi] [brɔːt] [hɪm'self] [bɪ'twɪkst][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [tuː] [ɪəz] ,
without touching any thing , he brought himself betwixt the horse's two ears ,
没有 接触 任何 事物 , 他 带来 他自己 中间 这 马匹 二 耳朵 ;

他什么也没碰，就挤到了马的两只耳朵之间。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈgɪvɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ][dʒɜːrkiŋ] [swɪŋ] , [hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ə'pɒn][ðə; ði] ['krʌpə(r)] - - -
and then giving himself a jerking swing , he seated himself upon the crupper - - '
和 然后 给予 他自己 一个 抽搐 摇摆 , 他 坐着 他自己 之上 这 后颈 - - -

然后他猛地一甩身子，坐到了马鞍后鞍带上——

([ðɪs] [kænt][biː; bi] ['faɪtɪŋ] , [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)]['təʊbi] . - - [ðə; ði] ['kɔːpərəl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət]
(**This can't be fighting , said my uncle Toby . - - The corporal shook his head at**
(这 不能 是 斗争 , 说 我的 叔叔 托比 . - - 这 下士 摇晃 他的 头 在
[aɪ 'tiː] . - - [hæv; həv] ['peɪ(ə)ns] , [sed] ['jɒrɪk] .)
it . - - Have patience , said Yorick .)
它 . - - 有 耐心 , 说 约里克 .)

（“这不可能是打架，”托比叔叔说。——下士摇了摇头。——“耐心点，”约里克说。）

- [ðen] (-) [pæst] [hɪz; ɪz] [raɪt] [leg]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['sæd(ə)] , [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪm'self] [ɪn] [kruːp] .
' **Then (Tripet) pass'd his right leg over his saddle , and placed himself en croup .**
- 然后 (-) 通过 他的 正确的 腿 超过 他的 鞍 , 和 放置 他自己 英文 哮喘 .
- - [bʌt; bət] ,
- - **But** ,
- - 但 ;

然后（特里佩特）将右腿跨过马鞍，摆出臀部坐姿。——但是，

[sed] [hiː; hi] , - [twɜː(r)] ['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][em 'iː][tuː; tə][get] ['ɪntuː][ðə; ði]['sæd(ə)] ;
said he , ' twere better for me to get into the saddle ;
说 他 , - 是 更好的 为了 我 到 得到 进入 这 鞍 ;

他说：“我最好还是骑马吧。”

[ðen] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [θʌmz] [ɒv; əv][bəʊθ][hændz][ə'pɒn][ðə; ði] ['krʌpə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] , [ænd; ənd][ðeə(r)] -
then putting the thumbs of both hands upon the crupper before him , and there -
 然后 推杆 这 拇指 的 两个都 双手 之上 这 后颈 前 他 , 和 那里 -
 [ə'pɒn] ['li:nɪŋ] [hɪm'self] ,
upon leaning himself ,
 之上 倾斜 他自己 ,
 然后他将双手的大拇指放在面前的马鞍垫上, 然后——他倚靠在那里——

[æz; əz][ə'pɒn][ðə; ði]['æʊnli] [sə'pɔ:təz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɒdi] , [hi; hi] [ɪn'kɑ:ntɪnəntli] [tʒ:nd] [hi:lz] ['əʊvə(r)]
as upon the only supporters of his body , he incontinently turned heels over
 作为 之上 这 仅有的 支持者 的 他的 身体 , 他 失禁 转向 高跟鞋 超过
 [hed] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,
head in the air ,
 头 在 这 空气 ,

他仿佛仅靠身体的支撑，便在空中不停地翻滚着脚跟，头朝下。

[ænd; ənd] [streɪt] [faʊnd] [hɪm'self] [brɪ'twɪkst] [ðə; ði] [baʊ; bæʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] ['tɒlərəb(ə)l] [si:t] ;
and strait found himself betwixt the bow of the saddle in a tolerable seat ;
 和 海峡 成立 他自己 中间 这 弓 的 这 鞍 在 一个 可容忍的 座位 ;
 他很快发现自己坐在马鞍弓的中间，位置还算可以接受；

[ðen] ['sprɪŋɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌməsɛt] , [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪm] [ə'baʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [wɪnd] -
then **springing** **into** **the** **air** **with** **a** **summerset** , **he** **turned** **him** **about** **like** **a** **wind** -
 然后 弹簧 进入 这 空气 和 一个 夏日落 , 他 转向 他 关于 喜欢 一个 风 -
 [mɪl] ,
mill ,
 磨 ,

然后他腾空而起，带着一丝凉意，像风车一样把他转了个圈。

[ænd; ɐnd] [meɪd] [ə'baʊ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [frisk] , [tɜ:nz] , [ænd; ɐnd][demi] - - - - [gʊd]
and made above a hundred frisks , turns , and demi - pommadas . ' - - - Good
 和 制成 多于 一个 百 搜身 , 转弯 , 和 半 - - - - 好的

并做了上百次跳跃、转身和半圆舞步。——好

[gɒd] ! [kraɪd] [trɪm] , ['lu:zɪŋ] [ɔ:l] ['peɪ(ə)ns] ,
God ! cried Trim , losing all patience ,
 上帝 ! 哭 修剪 , 输 全部 耐心 ,
 “天哪！”特里姆喊道，他已经失去了耐心。

- - [wʌn] [həʊm] [θɹʌst] [ɒv; əv][ə; ei] ['beɪənət] [ɪz] [wɜ:θ] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] . - - [ai] [θɪŋk] [səʊ] [tu:] , [rɪ'plaɪd] ['jɒrɪk]
- - **one home thrust of a bayonet is worth it all . - - I think so too , replied Yorick**
- - 一 家 推力 的 一个 刺刀 是 值得 它 全部 . - - 我 思考 所以 也 , 回复 约里克
. - -
. - -
. - -
. - -

——一记刺刀突刺就值了。——我也这么认为，约里克答道。

[aɪ][eɪ 'em][pʊ; əv][ə; eɪ] ['kɒntrəri] [ə'pɪnjən] , [kwətʊθ][maɪ]['fa:ðə(r)] .
I **am** **of** **a** **contrary** **opinion** , **quoth** **my** **father** .
 我 是 的 一个 相反 观点 , 引用 我的 父亲 .
 “我的看法恰恰相反,”我父亲说道。

Chapter 3 : XXX :
 第三章 : XXX :

- - [nəʊ] , - - [ai] [θɪŋk] [ai][hæv; həv] [əd'vɑ:nst] ['nʌθɪŋ] , [rɪ'plaɪd] [maɪ]['fɑ:ðə(r)] ,
 - - **No** , - - **I think I have advanced nothing** , **replied my father** ,
 - - 不 , - - 我 思考 我 有 先进的 没有什么 , 回复 我的 父亲 ,
 “不, 我觉得我毫无进展,”父亲回答说。

[ˈmeɪkɪŋ] [ˈɑːnsə(r)] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkwɛstʃən] [wɪtʃ] [ˈjɒrɪk] [hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈlɪbəti] [tuː; tə][pʊt] [tuː; tə]
making answer to a question which Yorick had taken the liberty to put to
制作 回答 到 一个 问题 哪个 约里克 有 已采取 这 自由 到 放 到
[hɪm] ,
him ,
他 ,

他回答了约里克冒昧向他提出的问题。

- - [aɪ][hæv; həv] [ədˈvɑːnst] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] - - - ,
- - **I have advanced nothing in the Tristra - paedia** ,
- - 我 有 先进的 没有什么 在 这 - - - ,
——我在《三叉戟百科全书》中没有任何贡献，

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][æz; əz][klɪə(r)][æz; əz] [ˈeni] [wʌn] [ˌprɒpəˈzɪ(ə)n] [ɪn][ˈjuːklɪd] . - - [riːtʃ] [em ˈiː] , [trɪm] ,
but what is as clear as any one proposition in Euclid . - - Reach me , Trim ,
但 什么 是 作为 清除 作为 任何 一 主张 在 欧几里得 . - - 抵达 我 , 修剪 ,
但欧几里得的任何一条命题都无法与之媲美。——联系我，特里姆。

[ðæt] [bʊk] [frɒm; frəm] [ɒf] [ðə; ði] - : - - [aɪ ˈtiː][hæz; həz][ɒft] - [taɪmz] [biːn] [ɪn][maɪ][maɪnd] ,
that book from off the scrutoir : - - it has oft - times been in my mind ,
那 书 从 离开 这 - : - - 它 有 经常 - 时代 到过 在 我的 头脑 ,
从审阅台上取下的那本书：——它常常萦绕在我的脑海中，

[kənˈtɪnjuːd] [maɪ][ˈfɑːðə(r)] , [tuː; tə][hæv; həv] [riːd] [aɪ ˈtiː][ˈəʊvə(r)][bəʊθ][tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈjɒrɪk] , [ænd; ənd]
continued my father , to have read it over both to you , Yorick , and
持续 我的 父亲 , 到 有 读 它 超过 两个都 到 你 , 约里克 , 和
[tuː; tə][maɪ] [ˈbrʌðə(r)] [ˈtəʊbi] ,
to my brother Toby ,
到 我的 兄弟 托比 ,

我父亲接着说，我把这封信读给你听，约里克，也读给我弟弟托比听。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ʌnˈfrendli] [ɪn][maɪˈself] , [ɪn][nɒt] [ˈhævɪŋ] [dʌn] [aɪ ˈtiː] [lɒŋ] [əˈgəʊ] :
and I think it a little unfriendly in myself , in not having done it long ago :
和 我 思考 它 一个 小的 不友好 在 我 , 在 不是 拥有 完毕 它 长的 前 :
我觉得自己在这方面有点不太友好，因为我很久以前就这么做了：

- - [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [ʃɔːt] [ˈtʃæptə(r)][ɔː(r)] [tuː] [naʊ] , - - [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈtʃæptə(r)][ɔː(r)] [tuː]
- - **shall we have a short chapter or two now , - - and a chapter or two**
- - 将 我们 有 一个 短的 章 或者 二 现在 , - - 和 一个 章 或者 二
[hɪərˈɑːftə(r)] ,
hereafter ,
此后 ,

——我们现在先读一两章短篇，——之后再读一两章好吗？

[æz; əz] [əˈkeɪʒnz] [sɜːv] ; [ænd; ənd][səʊ][pɒn] , [tɪl] [wiː; wi][get] [θruː] [ðə; ði] [həʊl] ?
as occasions serve ; and so on , till we get through the whole ?
作为 场合 服务 ; 和 所以 在 , 直到 我们 得到 通过 这 所有的 ?
视情况而定；如此反复，直到全部完成？

[maɪ][ˈʌŋk(ə)] [ˈtəʊbi] [ænd; ənd] [ˈjɒrɪk] [meɪd] [ðə; ði][əʊˈbeɪs(ə)ns] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ˌprɒpə(r)] ; [ænd; ənd][ðə; ði]
My uncle Toby and Yorick made the obeisance which was proper ; and the
我的 叔叔 托比 和 约里克 制成 这 服从 哪个 曾是 恰当的 ; 和 这
[ˈkɔːpərəl] ,
corporal ,
下士 ,

我的叔叔托比和约里克行了应有的礼节；还有那位下士，

[ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ɪnˈkluːdɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɒmplɪmənt] , [leɪd][hɪz; ɪz][hænd][əˈpɒn][hɪz; ɪz] [breɪst] ,
though he was not included in the compliment , laid his hand upon his breast ,
尽管 他 曾是 不是 包括 在 这 赞扬 , 铺设 他的 手 之上 他的 胸部 ,
虽然他没有被提及，但他还是把手放在胸前。

[ænd; ʌnd] [meɪd] [hɪz; ɪz][baʊ; bəʊ][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] . - - [ðə; ði] ['kʌmpəni] [smaɪld] .
and made his bow at the same time . - - The company smiled .
和 制成 他的 弓 在 这 相同的时间 . - - 这 公司 微笑 .
他同时鞠了一躬。——众人笑了。

[trɪm] , [kwəʊθ][maɪ]['fa:ðə(r)] ,
Trim , quoth my father ,
修剪 , 引用 我的 父亲 ,
“修剪一下,”我父亲说。

[hæz; hæz] [peɪd] [ðə; ði] [fʊl] [praɪs] [fɔ:(r); fə(r)] ['steɪɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [entə'teɪnmənt] . - - [hi:; hi][dɪd] [nɒt]
has paid the full price for staying out the entertainment . - - He did not
有 有薪酬的 这 满的 价格 为了 入住 出去 这 娱乐 . - - 他 做过 不是
[si:m] [tu:; tə] ['reɪlɪ] [ðə; ði] [pleɪ] ,
seem to relish the play ,
似乎 到 尽情享受 这 玩 ,
他为缺席娱乐活动付出了全部代价。——他似乎并不喜欢这场戏。

[rɪ'plaɪd] ['jɒrɪk] . - - - [twɒz] [ə; eɪ] [tɒm] - [fu:l] - ['bæt(ə)l] , [æn; ən] - [pli:z] [jɔ:(r); jə(r)] ['revərəns] , [ɒv; əv]
replied Yorick . - - - ' Twas a Tom - fool - battle , an ' please your reverence , of
回复 约里克 . - - - 那是 一个 汤姆 - 傻子 - 战斗 , 一个 - 请 你的 尊敬 , 的
['kæptɪn] - [ænd; ʌnd] [ðæt] ['ʌðə(r)] ['ɒfɪsə(r)] ,
captain Tripet's and that other officer ,
队长 - 和 那 其他 官 ,
约里克回答道：“那不过是一场愚蠢的战斗，恕我直言，是特里佩特船长和那位军官之间的战斗。”

['meɪkɪŋ] [səʊ] ['meni] , [æz; əz] [ðeɪ] [əd'vɑ:nst] ;
making so many summersets , as they advanced ;
制作 所以 许多 夏日落 , 作为 他们 先进的 ;
随着他们的前进，形成了如此多的落日；

- - [ðə; ði] [frɛntʃ] [kʌm] [ɒn] ['keɪpə] [naʊ] [ænd; ʌnd] [ðen] [ɪn] [ðæt] [wei] , - - [bʌt; bət] [nɒt] [kwatɪ] [səʊ]
- - the French come on capering now and then in that way , - - but not quite so
- - 这 法语 来 在 嬉戏 现在 和 然后 在 那 方式 , - - 但 不是 相当 所以
[mʌtʃ] .
much .
很多 .
法国人偶尔也会那样嬉闹，但并不那么频繁。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l]['təʊbi]['nevə(r)] [felt] [ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] [wɪð] [mɔ:(r)] [kəm'pleɪs(ə)nsɪ]
My uncle Toby never felt the consciousness of his existence with more complacency
我的 叔叔 托比 绝不 毛毡 这 意识 的 他的 存在 和 更多的 自满
[ðæn; ðən] [wɒt] [ðə; ði] ['kɔ:rpərəlz] ,
than what the corporal's ,
比 什么 这 下士的 ,
我的叔叔托比对自己的存在从未有过比下士更自满的意识。

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [əʊn] [rɪ'flekʃ(ə)nz] , [meɪd] [hɪm][du:; də][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ; - - [hi:; hi] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz]
and his own reflections , made him do at that moment ; - - he lighted his
和 他的 自己的 反思 , 制成 他 做 在 那 片刻 ; - - 他 照明 他的
[paɪp] ,
pipe ,
管道 ,
内心的思考促使他那一刻做了一件事：他点燃了烟斗。

- - ['jɒrɪk] [dru:] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)]['kləʊzə(r)][tu:; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , - - [trɪm] - [ðə; ði]['kænd(ə)l] ,
- - Yorick drew his chair closer to the table , - - Trim snuff'd the candle ,
- - 约里克 画 他的 椅子 更近 到 这 桌子 , - - 修剪 - 这 蜡烛 ,
约里克把椅子拉近桌子，特里姆掐灭了蜡烛。

- - [maɪ][ˈfɑːðə(r)] [ʌp][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] , - - [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [bʊk] , - - [twɪs] , [ænd; ənd]
- - **my father stirr'd up the fire** , - - **took up the book** , - - **cough'd twice** , **and**
- - 我的 父亲 搅拌 向上 这 火 , - - 采取 向上 这 书 , - - - 两次 , 和
[bɪˈɡʌn] .
begun .
开始 .

——我父亲拨弄着火，——拿起那本书，——咳嗽了两声，然后开始。

[ˈtʃæptə(r)][θɪː] . [eksˈeksˈaɪ] .
Chapter 3 . **XXXI** .
章 3 . xxxi .

第三章第三十一节

[ðə; ði][fɜːst] [ˈθɜːti] [ˈpeɪdʒɪz] , [sed] [maɪ][ˈfɑːðə(r)] , [ˈtɜːnɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [liːvz] , - - [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
The first thirty pages , **said my father** , **turning over the leaves** , - - **are a little**
这 第一的 三十 页面 , 说 我的 父亲 , 转弯 超过 这 树叶 , - - 是 一个 小的
[draɪ] ;
dry ;
干燥 ;

父亲翻阅着书页说，前三十页有点枯燥；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ˈkləʊsli] [kəˈnektɪd] [wɪð] [ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt] , - - [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
and as they are not closely connected with the subject , - - **for the**
和 作为 他们 是 不是 密切 连接 和 这 主题 , - - 为了 这
[ˈprez(ə)nt][wiːl; wil] [pɑːs] [ðem; ðəm][baɪ] :
present we'll pass them by :
展示 出色地 经过 他们 经过 :

由于它们与主题关联不大，——暂且略过它们：

- [tɪz][ə; eɪ] [ˈprefətri] [ˌɪntrəˈdʌkʃn] , [kənˈtɪnjuːd] [maɪ][ˈfɑːðə(r)] ,
' tis a prefatory introduction , **continued my father** ,
- 的 一个 序言 介绍 , 持续 我的 父亲 ,
“这只是个引言，”我父亲继续说道。

[ɔː(r)][æn; ən] [ˌɪntrəˈdʌktəri] [ˈprefəs] ([fɔː(r); fə(r)][aɪ][eɪˈem][nɒt] [dɪˈtɜːmɪnd] [wɪtʃ] [neɪm] [tuː; tə] [ɡɪv]
or an introductory preface (for I am not determined which name to give
或者 一个 引言 前言 (为了 我 是 不是 决定 哪个 姓名 到 给
[aɪˈtiː]) [əˈpɒn] [pəˈlɪtɪk(ə)] [ɔː(r)][ˈsɪv(ə)] [ˈɡʌvənmənt] ;
it) upon political or civil government ;
它) 之上 政治的 或者 民用 政府 ;

或者，也可以写一篇关于政治或民事政府的导言（因为我还没有决定给它起什么名字）；

[ðə; ði] [faʊnˈdeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˈbiːɪŋ] [leɪd][ɪn][ðə; ði][fɜːst][kənˈdʒʌŋk(ə)n] [bɪˈtwɪkst] [meɪl] [ænd; ənd]
the foundation of which being laid in the first conjunction betwixt male and
这 基础 的 哪个 存在 铺设 在 这 第一的 连词 中间 男性 和
[ˈfiːmeɪl] ,
female ,
女性 ,

其基础奠定于男女的第一次结合之上，

[fɔː(r); fə(r)] [ˌprəʊkriˈeɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈspiːʃiːz] - - [aɪ][wɒz; wəz] [ɪnˈsensəbli] [led][ˈɪntuː][aɪˈtiː] . - - - [twɒz]
for procreation of the species - - **I was insensibly led into it** . - - - **' Twas**
为了 生殖 的 这 物种 - - 我 曾是 无意识地 引领 进入 它 . - - - 那是
[ˈnætʃ(ə)rəl] , [sed] [ˈjɒrɪk] .
natural , **said Yorick** .
自然的 , 说 约里克 .

为了物种的繁衍——我不知不觉地被引入其中。——“这是自然而然的，”约里克说。

[ðə; ði][ə'ridʒən(ə)][ɒv; əv][sə'saɪəti] , [kən'tɪnju:d] [maɪ]['fɑ:ðə(r)] , [aɪm]['sætɪsfɑɪd][ɪz] , [wɒt] [pəu'liʃən] [telz]
The original of society , continued my father , I'm satisfied is , what Politian tells
这 原来的 的 社会 , 持续 我的 父亲 , 我是 使满意 是 , 什么 政治家 讲述
[ju:'es] ,
us ,
我们 ,

我父亲继续说道，社会的起源，我感到满意的是，正如政治家告诉我们的那样。

[ai] . [i:] . ['miəli] ['kɒndʒəg(ə)] ; [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['getɪŋ] [tə'geðə(r)] [ɒv; əv][wʌn]
i . e . merely conjugal ; and nothing more than the getting together of one
我 . e . 仅仅 夫妻 ; 和 没有什么 更多的 比 这 获得 一起 的 一
[mæən][ænd; ənd][wʌn] ['wʊmən] ;
man and one woman ;
男人 和 一 女士 ;

即仅仅是夫妻关系；只不过是一个男人和一个女人的结合而已；

- - [tu; tə] [wɪtʃ] , ([ə'kɔ:dɪŋ] [tu; tə]['hesɪpd]) [ðə; ði] [fə'ləpsəfə(r)] [ædz] [ə; eɪ] ['sɜ:vənt] :
- - to which , (according to Hesiod) the philosopher adds a servant :
- - 到 哪个 , (根据 到 赫西俄德) 这 哲学家 添加 一个 仆人 :
——据赫西俄德所说，这位哲学家还加上了一个仆人：

- - [bʌt; bət] [sə'pəʊzɪŋ] [ɪn][ðə; ði][fɜ:st] [br'gɪnɪŋ] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][nəʊ][men] ['sɜ:vənts] [bɔ:n] - - [hi:; hi]
- - but supposing in the first beginning there were no men servants born - - he
- - 但 假如 在 这 第一的 开始 那里 是 不 男人 仆人 出生 - - 他
[leɪz] [ðə; ði] [faʊn'deɪf(ə)n] [ɒv; əv][aɪ'ti:] ,
lays the foundation of it ,
躺下 这 基础 的 它 ,
——但假设起初没有男人或仆人出生——他奠定了基础，

[ɪn][ə; eɪ][mæən] , - - [ə; eɪ] ['wʊmən] - - [ænd; ənd][ə; eɪ] [bʊl] . - - [ai] [br'li:v] - [tɪz][æən; ən][ɒks] , [kwəʊθ]
in a man , - - a woman - - and a bull . - - I believe ' tis an ox , quoth
在 一个 男人 , - - 一个 女士 - - 和 一个 公牛 . - - 我 相信 - 的 一个 牛 , 引用
['jɒrɪk] ,
Yorick ,
约里克 ,

约里克说：“在一个男人身上，——一个女人身上，——还有一头公牛身上。——我相信那是一头母牛。”

[kwəʊtɪŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ([gri:k]) - - [ə; eɪ] [bʊl] [mʌst; məst][hæən; həv][gɪv(ə)n][mɔ:(r)] ['trʌb(ə)l] [ðæn; ðən]
quoting the passage (Greek) - - A bull must have given more trouble than
引用 这 通道 (希腊语) - - 一个 公牛 必须 有 给定 更多的 麻烦 比
[hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] [wɜ:θ] . - - [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['betə(r)] ['ri:z(ə)n] [stɪl] ,
his head was worth . - - But there is a better reason still ,
他的 头 曾是 值得 . - - 但 那里 是 一个 更好的 原因 仍然 ,
引用原文（希腊语）——一头公牛带来的麻烦肯定远超它的头颅价值。——但还有一个更好的理由，

[sed] [maɪ]['fɑ:ðə(r)] (['dɪpɪŋ] [hɪz; ɪz][pen]['ɪntu:][hɪz; ɪz][ɪŋk]) ;
said my father (dipping his pen into his ink) ;
说 我的 父亲 (浸渍 他的 笔 进入 他的 墨水) ;
我父亲说（把笔蘸进墨水里）；

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ɒks] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði][məʊst]['peɪf(ə)nt][ɒv; əv] ['ænɪmlz] ,
for the ox being the most patient of animals ,
为了 这 牛 存在 这 最多 病人 的 动物 ,
因为牛是动物中最有耐心的，

[ænd; ənd][ðə; ði][məʊst]['ju:sf(ə)l] [wɪ'ðɔ:l] [ɪn] ['tɪlɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] ['nʌrɪʃmənt] , - -
and the most useful withal in tilling the ground for their nourishment , - -
和 这 最多 有用 此外 在 瓷砖 这 地面 为了 他们的 营养 , - -
[wɒz; wəz][ðə; ði] ['pra:pəɪst] ['ɪnstɾəmənt] ,
was the properest instrument ,
曾是 这 最 乐器 ,
而最有助于耕耘土地、滋养作物的，则是最合适的工具。

[ænd; ənd] ['embləm] [tu:] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ŋju:] [dʒɔɪnd] ['kʌp(ə)] ,
and emblem too , for the new joined couple ,
和 徽 也 , 为了 这 新的 加入 夫妻 ,
还有新婚夫妇的徽章。

[ðæt] [ðə; ði] [kri'eɪ(ə)n] [kʊd; kəd][hæv; həv][ə'səʊsiəɪtɪd; ə'səʊʃiəɪtɪd] [wɪð] [ðem; ðəm] . - - [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz]
that the creation could have associated with them . - - And there is
那 这 创建 可以 有 联系 和 他们 . - - 和 那里 是
[ə; eɪ][strɒŋgə(r)] ['ri:z(ə)n] , ['ædɪd] [maɪ]['ʌŋk(ə)][təʊbi] ,
a stronger reason , added my uncle Toby ,
一个 更强 原因 , 额外 我的 叔叔 托比 ,
造物主可能与他们有关。——我的叔叔托比补充说, 还有一个更重要的原因。

[ðæn; ðən][ðem; ðəm][ɔ:l][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ɒks] . - - [maɪ]['fɑ:ðə(r)][hæd; həd][nɒt]['paʊə(r)][tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz]
than them all for the ox . - - My father had not power to take his
比 他们 全部 为了 这 牛 . - - 我的 父亲 有 不是 力量 到 拿 他的
[pen] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪŋk] - [hɔ:n] ,
pen out of his ink - horn ,
笔 出去 的 他的 墨水 - 喇叭 ,
比他们所有人加起来都多, 就为了那头牛。——我父亲连把笔从墨水瓶里拿出来都做不到。

[tɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:d] [maɪ]['ʌŋk(ə)][təʊbi:z] ['ri:z(ə)n] . - - [fɔ:(r); fə(r)] [wen] [ðə; ði] [graʊnd] [wɒz; wəz]
till he had heard my uncle Toby's reason . - - For when the ground was
直到 他 有 听到 我的 叔叔 托比的 原因 . - - 为了 什么时候 这 地面 曾是
[tɪl] ,
tilled ,
平铺 ,
直到他听了我的叔叔托比的理由——因为当土地被耕耘之后,

[sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)][təʊbi] , [ænd; ənd] [meɪd] [wɜ:θ] [ɪn'kəʊsɪŋ] ,
said my uncle Toby , and made worth inclosing ,
说 我的 叔叔 托比 , 和 制成 值得 封闭 ,
托比叔叔说, 而且值得圈起来。

[ðen] [ðeɪ] [br'gæn][tu:; tə][sr'kʃəə(r)][aɪ 'ti:][baɪ] [wɔ:lz] [ænd; ənd] ['dɪtʃɪz] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['brɪdʒɪn]
then they began to secure it by walls and ditches , which was the origin
然后 他们 开始 到 安全的 它 经过 墙壁 和 沟渠 , 哪个 曾是 这 起源
[ɒv; əv] [fɔ:tɪfɪ'keɪʃn] . - - [tru:] ,
of fortification . - - True ,
的 筑城 . - - 真的 ,
然后他们开始用城墙和壕沟加固, 这就是防御工事的起源。——没错。

[tru:] , [dɪə(r)][təʊbi] , [kraɪd][maɪ]['fɑ:ðə(r)] , ['straɪkɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [bʊl] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði][ɒks][ɪn]
true , dear Toby , cried my father , striking out the bull , and putting the ox in
真的 , 亲爱的 托比 , 哭 我的 父亲 , 引人注目 出去 这 公牛 , 和 推杆 这 牛 在
[hɪz; ɪz] [pleɪs] .
his place .
他的 地方 :
“没错, 亲爱的托比,”我父亲喊道, 一边踢开公牛, 把母牛换到它的位置上。

[maɪ]['fɑ:ðə(r)] [gerv] [trɪm] [ə; eɪ][nɒd] , [tu:; tə] [snʌf] [ðə; ði]['kænd(ə)] , [ænd; ənd] [rɪ'zju:md] [hɪz; ɪz] ['dɪskɔ:s]
My father gave Trim a nod , to snuff the candle , and resumed his discourse .
我的 父亲 给予 修剪 一个 点头 , 到 鼻烟 这 蜡烛 , 和 恢复 他的 话语 .
我父亲向特里姆点了点头, 示意他吹灭蜡烛, 然后继续他的讲话。

- - [aɪ]['entə(r)][ə'pɒn] [ðɪs] [spekju'leɪ(ə)n] , [sed] [maɪ]['fɑ:ðə(r)] ['keələsli] , [ænd; ənd][hɑ:f] ['ʌtɪŋ] [ðə; ði]
- - I enter upon this speculation , said my father carelessly , and half shutting the
- - 我 进入 之上 这 推测 , 说 我的 父亲 粗心大意 , 和 一半 关闭 这
[bʊk] ,
book ,
书 ,
“我开始进行这种推测了,”父亲漫不经心地说着, 同时半合上了书。

[æz; əz][hi; hi] [went] [ɒn] ,
as he went on ,
作为 他 去 在 ,

他继续说道，

[ˈmiəli] [tu; tə] [jəʊ] [ðə; ði] [faʊnˈdeɪ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈnæt(ə)rəl] [rɪˈleɪ(ə)n] [bɪˈtwiːn] [ə; ei][ˈfɑːðə(r)][ænd; ənd]
merely to shew the foundation of the natural relation between a father and
仅仅 到 展示 这 基础 的 这 自然的 关系 之间 一个 父亲 和
[hɪz; ɪz] [tʃaɪld] ;
his child ;
他的 孩子 ;

仅仅是为了展现父子之间自然关系的根基；

[ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd][ˌdʒʊərəsˈdɪkʃn][ˈəʊvə(r)] [huːm] [hi; hi] [əˈkwaɪəz] [ðɪːz] [ˈsevrəl] [weɪz] - - 1st , [baɪ]
the right and jurisdiction over whom he acquires these several ways - - 1st , by
这 正确的 和 管辖权 超过 谁 他 收购 这些 一些 方式 - - 1st , 经过
[ˈmæɪrɪdʒ] .
marriage .
婚姻 .

他通过以下几种方式获得对这些对象的权利和管辖权——第一种是通过婚姻。

2d , [baɪ] [əˈdɒpʃn] .
2d , by adoption .
2d , 经过 采用 .

2d, 通过收养。

3d , [baɪ][lɪˌdʒɪtəˈmeɪ(ə)n] .
3d , by legitimation .
3d , 经过 合法化 .

3d, 通过合法化。

[ænd; ənd] 4th , [baɪ] [ˌprəʊkriˈeɪʃn] ; [ɔːl] [wɪtʃ] [aɪ][kənˈsɪdə(r)][ɪn][ðeə(r)][ˈɔːdə(r)] .
And 4th , by procreation ; all which I consider in their order .
和 4th , 经过 生殖 ; 全部 哪个 我 考虑 在 他们的 命令 .

第四，通过生育；以上所有我都按顺序考虑。

[aɪ] [leɪ] [ə; ei] [slaɪt] [stres] [əˈpɒn] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [rɪˈplaɪd] [ˈjɒrɪk] - - [ðə; ði][ækt] , [ɪˈspeʃəli]
I lay a slight stress upon one of them , replied Yorick - - the act , especially
我 躺 一个 轻微 压力 之上 一 的 他们 , 回复 约里克 - - 这 行为 , 尤其
[weə(r)] [aɪˈtiː] [endz] [ðeə(r)] ,
where it ends there ,
在哪里 它 结束 那里 ,

“我稍微强调了其中一个,”约里克回答说,“尤其是那个动作,特别是它在那里的结尾。”

[ɪn][maɪ] [əˈpɪnjən] [leɪz] [æz; əz] [ˈlɪt(ə)l][ˌɒblɪˈgeɪ(ə)n] [əˈpɒn] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,
in my opinion lays as little obligation upon the child ,
在 我的 观点 躺下 作为 小的 义务 之上 这 孩子 ,

在我看来,这几乎不会给孩子带来任何负担。

[æz; əz][aɪˈtiː] [kənˈveɪz] [ˈpaʊə(r)][tu; tə][ðə; ði][ˈfɑːðə(r)] . - - [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rɒŋ] , - - [sed] [maɪ][ˈfɑːðə(r)]
as it conveys power to the father . - - You are wrong , - - said my father
作为 它 传递 力量 到 这 父亲 . - - 你 是 错误的 , - - 说 我的 父亲
[ɑːˈɡjuːtli] ,
argutely ,
可以说 ,

因为它赋予父亲权力。——“你错了,”我父亲争辩道。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [pleɪn] [ˈriːz(ə)n]
and for this plain reason
和 为了 这 清楚的 原因

原因很简单.....

- - [aɪ] [əʊn] , ['ædɪd] [maɪ]['fɑ:ðə(r)] , [ðæt] [ðə; ði] ['ɒfsprɪŋ] , [ə'pɒn] [ðɪs] [ə'kaʊnt] ,
- - **I own , added my father , that the offspring , upon this account ,**
- - 我 自己的 , 额外 我的 父亲 , 那 这 后代 , 之上 这 帐户 ,
“我承认,”我父亲补充道, “因此, 后代.....”

[ɪz] [nɒt] [səʊ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ænd; ənd] [dʒʊərəɪs'dɪkʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] . - - [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n]
is not so under the power and jurisdiction of the mother . - - But the reason
是 不是 所以 在下面 这 力量 和 管辖权 的 这 母亲 . - - 但 这 原因
,
.
,

并非完全受母亲的权力和管辖。——但原因在于,
[rɪ'plaɪd] ['jɒrɪk] , ['i:kwəli] [həʊldz] [gʊd] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] . - - [ʃi:; ʃi] [ɪz] ['ʌndə(r)] [ɔ:'θɒrəti] [hɜ:'self] ,
replied Yorick , equally holds good for her . - - She is under authority herself ,
回复 约里克 , 同样地 持有 好的 为了 她 . - - 她 是 在下面 权威 她自己 ,
[sed] [maɪ]['fɑ:ðə(r)] :
said my father :
说 我的 父亲 :

约里克回答说, 这同样适用于她。——我父亲说, 她自己也受制于权威。

- - [ænd; ənd] [br'saɪdʒ] , [kən'tɪnju:d] [maɪ]['fɑ:ðə(r)] , ['nɒdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,
- - **and besides , continued my father , nodding his head ,**
- - 和 除了 , 持续 我的 父亲 , 点头 他的 头 ,
“而且,”我父亲一边点头一边继续说道, “

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [nəʊz] , [æz; əz] [hi:; hi] [ə'saɪnd] [hɪz; ɪz]
and laying his finger upon the side of his nose , as he assigned his
和 躺下 他的 手指 之上 这 边 的 他的 鼻子 , 作为 他 分配 他的
['ri:z(ə)n] ,
reason ,
原因 ,

他一边说着, 一边用手指轻点鼻翼, 阐述着自己的理由。

- - [ʃi:; ʃi] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] ['eɪdʒənt] , ['jɒrɪk] . - - [ɪn] [wɒt] , [kwəʊθ] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] ['təʊbi] ?
- - **she is not the principal agent , Yorick . - - In what , quoth my uncle Toby ?**
- - 她 是 不是 这 主要的 代理人 , 约里克 . - - 在 什么 , 引用 我的 叔叔 托比 ?
——她不是主要代理人, 约里克。——“在什么方面?”我叔叔托比问道。

['stɒpɪŋ] [hɪz; ɪz] [paɪp] . - - [ðəʊ] [baɪ] [ɔ:l] [mi:nz] , ['ædɪd] [maɪ]['fɑ:ðə(r)] ([nɒt] [ə'tendɪŋ] [tu:; tə] [maɪ]
stopping his pipe . - - Though by all means , added my father (not attending to my
停止 他的 管道 . - - 尽管 经过全部 方法 , 额外 我的 父亲 (不是 参加 到 我的
['ʌŋk(ə)l] ['təʊbi]) ,
uncle Toby) ,
叔叔 托比) ,

他关掉烟斗。——“不过, 无论如何,”我父亲补充道 (他没有理会我的叔叔托比),

- [ðə; ði] [sʌn] [ɔ:t] [tu:; tə] [peɪ] [hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'spekt] , - [æz; əz] [ju:; jʊ] [meɪ] [ri:d] , ['jɒrɪk] ,
' **The son ought to pay her respect , ' as you may read , Yorick ,**
- 这 儿子 应该 到 支付 她 尊重 , - 作为 你 可能 读 , 约里克 ,
正如你所读到的, 约里克, “儿子应当向她表示尊敬”。

[æt; ət] [lɑ:dʒ] [ɪn] [ðə; ði] [fɜ:st] [bʊk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪnstətʃʊt] [ɒv; əv] [dʒʌ'stɪniən] ,
at large in the first book of the Institutes of Justinian ,
在 大的 在 这 第一的 书 的 这 研究所 的 查士丁尼 ,
在《查士丁尼法典》第一卷中,

[æt; ət] [ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['taɪt(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tenθ] ['sekʃ(ə)n] . - - [aɪ] [kæn; kən] [ri:d] [aɪ 'ti:] [æz; əz] [wel] ,
at the eleventh title and the tenth section . - - I can read it as well ,
在 这 第十一 标题 和 这 第十 部分 . - - 我 能 读 它 作为 出色地 ,
第十一个标题和第十节——我也能读懂。

[rɪˈplaɪd] [ˈjɒrɪk] , [ɪn][ðə; ði] [ˈkætəkɪzəm] .
replied Yorick , in the Catechism .
回复 约里克 , 在 这 教理问答 .

约里克回答说,《教义问答》中是这样写的。

[ˈtʃæptə(r)][θri:] . [ˌeksˈeksˈtu:] .
Chapter 3 : XXXII :
章 3 . xxxii .

第三章第三十二节

[trɪm] [kæn; kən] [rɪˈpi:t] [ˈevri] [wɜːd] [ɒv; əv][,aɪ ˈti:] [baɪ] [hɑ:t] , [kwəʊθ] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi] . - - [pu:] !
Trim can repeat every word of it by heart , quoth my uncle Toby . - - Pugh !
修剪 能 重复 每一个 单词 的 它 经过 心 , 引用 我的 叔叔 托比 . - - 普格 !

“特里姆能把这首歌的每一个字都背下来,”我的叔叔托比说道。——普!

[sed] [maɪ][ˈfɑːðə(r)] , [nɒt] [ˈkeərɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪntəˈrʌptɪd] [wɪð] - [ˈseɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkætəkɪzəm] .
said my father , not caring to be interrupted with Trim's saying his Catechism .
说 我的 父亲 , 不是 关怀 到 是 中断 和 - 说 他的 教理问答 .

我父亲说道,丝毫不在意特里姆正在念教理问答打断他。

[hiː; hi][kæn; kən] , [əˈpɒn] [maɪ] [ˈɒnə(r)] , [rɪˈplaɪd] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi] . - - [ɑːsk] [hɪm] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈjɒrɪk] , [ˈeni]
He can , upon my honour , replied my uncle Toby . - - Ask him , Mr . Yorick , any
他 能 , 之上 我的 荣誉 , 回复 我的 叔叔 托比 . - - 问 他 , 先生 . 约里克 , 任何
[ˈkwestʃən] [juː; jʊ] [pliːz] . - -
question you please . - -
问题 你 请 . - -

“他可以,我以我的荣誉发誓,”托比叔叔回答道。“约里克先生,您想问他什么都可以。”

- - [ðə; ði] [fɪfθ] [kəˈmɑːndmənt] , [trɪm] , - - [sed] [ˈjɒrɪk] , [ˈspiːkɪŋ] [ˈmaɪldli] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]
- - **The fifth Commandment , Trim , - - said Yorick , speaking mildly , and with a**
- - 这 第五 诫命 , 修剪 , - - 说 约里克 , 请讲 轻微地 , 和 和 一个
[ˈdʒent(ə)l][nɒd] ,
gentle nod ,
温和的 点头 ,

“第五诫,特里姆,”约里克温和地说着,轻轻点了点头。

[æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈmɒdɪst] [kætrɪˈkjuːmen] .
as to a modest Catechumen .
作为 到 一个 谦虚的 初学者 .

对于一位谦逊的慕道者而言。

[ðə; ði] [ˈkɔːpərəl] [stʊd] [ˈsaɪlənt] . - - [juː; jʊ][doʊnt][ɑːsk] [hɪm] [raɪt] , [sed] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi] , [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz]
The corporal stood silent . - - You don't ask him right , said my uncle Toby , raising his
这 下士 站立 沉默的 . - - 你 不 问 他 正确的 , 说 我的 叔叔 托比 , 提高 他的
[vɔɪs] ,
voice ,
嗓音 ,

下士沉默不语。“你问他的口径不对,”托比叔叔提高嗓门说。

[ænd; ənd] [ˈɡɪvɪŋ] [,aɪ ˈti:] [ˈræpɪdli] [laɪk] [ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv] [kəˈmɑːnd] :
and giving it rapidly like the word of command :
和 给予 它 快速 喜欢 这 单词 的 命令 :

并且像下达命令一样迅速下达:

- - [ðə; ði] [fɪfθ] - - [kraɪd] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi] . - - [aɪ][mʌst; məst] [brɪˈɡɪn] [wɪð] [ðə; ði] [fɜːst] , [æn; ən] - [pliːz]
- - **The fifth - - cried my uncle Toby . - - I must begin with the first , an ' please**
- - 这 第五 - - 哭 我的 叔叔 托比 . - - 我 必须 开始 和 这 第一的 , 一个 - 请
[jɔː(r); jə(r)] [ˈɒnə(r)] , [sed] [ðə; ði] [ˈkɔːpərəl] . - -
your honour , said the corporal . - -
你的 荣誉 , 说 这 下士 . - -

“第五个!”托比叔叔喊道。“我必须从第一个开始,大人,请您见谅。”下士说道。

- - ['jɒrɪk] [kʊd; kəd] [nɒt] [fɔ:'beə(r)] ['smɑɪlɪŋ] . - - [jɔ:(r); jə(r)] ['revərəns] [dʌz] [nɒt] [kən'sɪdə(r)] , [sed] [ðə; ði]
- - **Yorick** **could** **not** **forbear** **smiling** . - - **Your** **reverence** **does** **not** **consider** , **said** **the**
- - 约里克 可以 不是 忍耐 微笑 . - - 你的 尊敬 做 不是 考虑 , 说 这
['kɔ:pərəl] ,
corporal ,
下士 ,

约里克忍不住笑了。下士说：“阁下并未考虑……。”

['ʃəʊldərɪŋ] [hɪz; ɪz] [stɪk] [laɪk] [ə; eɪ] ['mʌskɪt] , [ænd; ənd] ['mɑ:rtɪŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ɒv; əv] [ðə; ði]
shouldering **his** **stick** **like** **a** **musket** , **and** **marching** **into** **the** **middle** **of** **the**
肩部 他的 戳 喜欢 一个 滑膛枪 , 和 行军 进入 这 中间 的 这
[ru:m] ,
room ,
房间 ,

他像扛着火枪一样扛着手杖，大步走到房间中央。

[tu; tə] ['ɪləstreɪt] [hɪz; ɪz] [pə'zɪ(ə)n] , - - [ðæt] - [tɪz] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , [æz; əz] ['du:ɪŋ] [wʌnz]
to **illustrate** **his** **position** , - - **that** ' **tis** **exactly** **the** **same** **thing** , **as** **doing** **one's**
到 阐明 他的 位置 , - - 那 的 确切地 这 相同的 事物 , 作为 正在做 一个人的
['eksəsaɪz] [ɪn] [ðə; ði] [fi:ld] . - -
exercise **in** **the** **field** . - -
锻炼 在 这 场地 . - -

为了说明他的观点，他认为——这与在田野里锻炼完全一样。

- [dʒɔɪn] [jɔ:(r); jə(r)] [raɪt] - [hænd] [tu; tə] [jɔ:(r); jə(r)] ['faɪə,lɒk] , - [kraɪd] [ðə; ði] ['kɔ:pərəl] , ['ɡɪvɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:d]
' **Join** **your** **right** - **hand** **to** **your** **firelock** , ' **cried** **the** **corporal** , **giving** **the** **word**
- 加入 你的 正确的 - 手 到 你的 火锁 , - 哭 这 下士 , 给予 这 单词
[ɒv; əv] [kə'mɑ:nd] ,
of **command** ,
的 命令 ,

“右手握住火枪！”下士喊道，同时下达了命令。

[ænd; ənd] [pə'fɔ:mɪŋ] [ðə; ði] ['məʊʃn] . - -
and **performing** **the** **motion** . - -
和 表演 这 运动 . - -

并执行该动作。

- [pɔɪz] [jɔ:(r); jə(r)] ['faɪə,lɒk] , - [kraɪd] [ðə; ði] ['kɔ:pərəl] , ['du:ɪŋ] [ðə; ði] ['dju:ti] [stɪl] [bəʊθ] [ɒv; əv] ['ædʒʊtənt]
' **Poise** **your** **firelock** , ' **cried** **the** **corporal** , **doing** **the** **duty** **still** **both** **of** **adjutant**
- 沉着 你的 火锁 , - 哭 这 下士 , 正在做 这 责任 仍然 两个都 的 副官
[ænd; ənd] ['praɪvət] [mæn] .
and **private** **man** .
和 私人的 男人 .

“准备好你的火枪！”下士喊道，他既是副官又是士兵，尽职尽责。

- [rest] [jɔ:(r); jə(r)] ['faɪə,lɒk] ; - - - [wʌn] ['məʊʃn] , [æn; ən] - [pli:z] [jɔ:(r); jə(r)] ['revərəns] ,
' **Rest** **your** **firelock** ; ' - - **one** **motion** , **an** ' **please** **your** **reverence** ,
- 休息 你的 火锁 ; - - - 一 运动 , 一个 - 请 你的 尊敬 ,
“放下你的火枪;”——一个动作，便可取悦于你的尊贵。

[ju; jʊ] [si:] [li:dz] ['ɪntu:] [ə'hʌðə(r)] . - - [ɪf] [hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] [wɪl] [brɪ'ɡɪn] [bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [fɜ:st] - -
you **see** **leads** **into** **another** . - - **If** **his** **honour** **will** **begin** **but** **with** **the** **first** - -
你 看 线索 进入 其他 . - - 如果 他的 荣誉 将要 开始 但 和 这 第一的 - -
你看，这引出了另一条线索。——如果他的荣誉要从第一步开始——

[ðə; ði] [fɜ:st] - - [kraɪd] [maɪ] ['ʌŋk(ə)] ['təʊbi] , ['setɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [saɪd] - -
The **First** - - **cried** **my** **uncle** **Toby** , **setting** **his** **hand** **upon** **his** **side** - -
这 第一的 - - 哭 我的 叔叔 托比 , 环境 他的 手 之上 他的 边 - -
“第一个！”我的叔叔托比喊道，同时把手放在肋部。“……”

[ðə; ði] ['sekənd] - - [kraɪd] [maɪ] ['ʌŋk(ə)] ['təʊbi] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [tə'bækəʊ] - [paɪp] ,
The Second - - cried my uncle Toby , waving his tobacco - pipe ,
这 第二 - - 哭 我的 叔叔 托比 , 挥手 他的 烟草 - 管道 ,
“第二个！”我的叔叔托比一边挥舞着烟斗一边喊道。

[æz; əz] [hi; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [hɪz; ɪz] [sɔ:d] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['redʒɪmənt] . - - [ðə; ði]
as he would have done his sword at the head of a regiment . - - The
作为 他 会 有 完毕 他的 剑 在 这 头 的 一个 团 . - - 这
['kɔ:pərəl] [went] [θru:] [hɪz; ɪz] ['mænjuəl] [wɪð] [ɪg'zæktnəs] ;
corporal went through his manual with exactness ;
下士 去 通过 他的 手动的 和 精确 ;
就像他以前在团里拔剑一样——下士一丝不苟地翻阅着他的手册；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['bɒnəd] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðə(r)] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] , [meɪd] [ə; eɪ] [ləʊ] [baʊ; bæʊ] ,
and having honoured his father and mother , made a low bow ,
和 拥有 荣幸 他的 父亲 和 母亲 , 制成 一个 低的 弓 ,
他向父母行礼后, 深深鞠了一躬。

[ænd; ənd] [fel] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ru:m] .
and fell back to the side of the room .
和 跌倒 后退 到 这 边 的 这 房间 .
然后倒在了房间的一侧。

['evri] [θɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:ld] , [sed] [maɪ] ['fɑ:ðə(r)] , [ɪz] [big] [wɪð] [dʒest] , [ænd; ənd] [hæz; həz] [wɪt] [ɪn] [aɪ 'ti:] ,
Every thing in this world , said my father , is big with jest , and has wit in it ,
每一个 事物 在 这 世界 , 说 我的 父亲 , 是 大的 和 笑话 , 和 有 有 在 它 ,
我父亲说, 世间万物都充满玩笑和智慧。

[ænd; ənd] [ɪn'strʌk(ə)n] [tu:] , - - [ɪf] [wi:; wi] [kæn; kən] [bʌt; bət] [faɪnd] [aɪ 'ti:] [aʊt] .
and instruction too , - - if we can but find it out .
和 操作说明 也 , - - 如果 我们 能 但 寻找 它 出去 .
还有指导, ——如果我们能找到的话。

- - [hɪə(r)] [ɪz] [ðə; ði] ['skæfəʊld] [wɜ:k] [ɒv; əv] [ɪn'strʌk(ə)n] , [ɪts] [tru:] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['fɒli] , [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði]
- - Here is the scaffold work of Instruction , its true point of folly , without the
- - 这里 是 这 脚手架 工作 的 操作说明 , 它是 真的 观点 的 蠢事 , 没有 这
['bɪldɪŋ] [br'haɪnd] [aɪ 'ti:] .
Building behind it .
建筑 在后面 它 .
这就是教学的脚手架, 也是它真正的愚蠢之处, 因为它背后没有真正的建筑。

- - [hɪə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [gla:s] [fɔ:(r); fə(r)] ['pedəgɔ:g] , [pri'septə , 'pri:se-] , ['tʃʊtər] , ['gʌvənəz] , ['dʒerənd] -
- - Here is the glass for pedagogues , preceptors , tutors , governors , gerund -
- - 这里 是 这 玻璃 为了 教育家 , 导师 , 导师 , 州长们 , 动名词 -
[gɹ'aɪndəz] , [ænd; ənd] [beə(r)] - ['li:dəz] [tu:; tə] [vju:] [ðəm'selvz] [ɪn] ,
grinders , and bear - leaders to view themselves in ,
研磨机 , 和 熊 - 领导人 到 看法 他们自己 在 ,
——这是供教育家、导师、辅导员、管理者、动名词创造者和领导者们审视自己的镜子。

[ɪn] [ðeə(r)] [tru:] [daɪ'men(ə)nz] . - -
in their true dimensions . - -
在 他们的 真的 方面 : - -
按其真实尺寸。

[əʊ] ! [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [hʌsk] [ænd; ənd] [fel] , ['jɒrɪk] , [wɪt] [grəʊz] [ʌp] [wɪð] ['lɜ:nɪŋ] ,
Oh ! there is a husk and shell , Yorick , which grows up with learning ,
哦 ! 那里 是 一个 外壳 和 壳 , 约里克 , 哪个 生长 向上 和 学习 ,
哦! 约里克, 这里有一个外壳, 它会在学习中成长。

[wɪt] [ðeə(r)] [ʌn'skɪlfʊlnəs] [nəʊz] [nɒt] [haʊ] [tu:; tə] [flɪŋ] [ə'weɪ] !
which their unskilfulness knows not how to fling away !
哪个 他们的 不熟练 知道 不是 如何 到 一扔 离开 !
他们笨拙到不知道如何摆脱它!

- - [ˈsaɪəns] [meɪ] [biː; bi] [ˈlɜːnɪd] [baɪ] [rəʊt] [bʌt; bət] [ˈwɪzdəm] [nɒt] .
- - **Sciences May Be Learned by Rote But Wisdom Not** .
- - 科学 可能 是 学习 经过 死记硬背 但 智慧 不是 .

科学知识可以通过死记硬背来学习，但智慧却不能。

[ˈjɒrɪk] [θɔːt] [maɪ][ˈfɑːðə(r)][ɪnˈspaɪəd] . - - [aɪ] [wɪl] [ˈentə(r)][ˈɪntuː] [ˌɑːblɪˈgeɪnɪz] [ðɪs] [ˈməʊmənt] , [sed] [maɪ]
Yorick thought my father inspired . - - **I will enter into obligations this moment , said my**
约里克 想法 我的 父亲 灵感 . - - 我 将要 进入 进入 义务 这 片刻 , 说 我的
[ˈfɑːðə(r)] ,
father ,
父亲 ,

约里克认为我父亲很有启发性。——“我此刻将承担一些义务,”我父亲说。

[tuː; tə] [leɪ] [aʊt] [ɔːl][maɪ] [ɑːnt] [ˈdaɪnəz] [ˈlegəsi] [ɪn] [ˈtʃærətəbl] [ˈjuːzɪz; ˈjuːsɪz] ([ɒv; əv] [wɪtʃ] ,
to lay out all my aunt Dinah's legacy in charitable uses (**of which** ,
到 躺 出去 全部 我的 阿姨 迪娜的 遗产 在 慈善 用途 (的 哪个 ,
将我姑姑迪娜的所有遗产用于慈善用途（其中，

[baɪ][ðə; ði] [baɪ] , [maɪ][ˈfɑːðə(r)][hæd; həd][nəʊ] [haɪ] [əˈpɪnjən]) ,
by the bye , my father had no high opinion) ,
经过 这 再见 , 我的 父亲 有 不 高的 观点) ,
顺便一提，我父亲对他评价不高)。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈkɔːpərəl] [hæz; həz] [ˈeni] [wʌn] [dɪˈtɜːmɪnət] [aɪˈdɪə][ˈænekst; əˈnekst][tuː; tə] [ˈeni] [wʌn] [wɜːd] [hiː; hi]
if the corporal has any one determinate idea annexed to any one word he
如果 这 下士 有 任何 一 确定 主意 附件 到 任何 一 单词 他
[hæz; həz] [rɪˈpiːtɪd] . - - [ˈprɪðiː] ,
has repeated . - - **Prithee** ,
有 重复 . - - 普里西 ,

如果下士对重复的任何一个词都抱有任何确定的想法，那么——请。

[tɹɪm] , [kwəʊθ][maɪ][ˈfɑːðə(r)] , [ˈtɜːnɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə][hɪm] , - - [wɒt] [dʌst] [ðəʊ] [miːn] ,
Trim , quoth my father , turning round to him , - - What dost thou mean ,
修剪 , 引用 我的 父亲 , 转弯 圆形的 到 他 , - - 什么 朋友 你 意思是 ,
“特里姆,”我父亲转过身对他说,“你这话是什么意思？”

[baɪ] - [ˈbʌə(r)] [ðəɪ][ˈfɑːðə(r)][ænd; ənd] [ˈmʌðə(r)] ? -
by ' honouring thy father and mother ? '
经过 - 致敬 你的 父亲 和 母亲 ? -
“孝敬父母”？

[əˈlaʊɪŋ] [ðem; ðəm] , [æn; ən] - [pliːz] [jɔː(r); jə(r)] [ˈbʌə(r)] , [θriː] [hɑːfpens] [ə; eɪ] [deɪ] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ]
Allowing them , an ' please your honour , three halfpence a day out of my
允许 他们 , 一个 - 请 你的 荣誉 , 三 半便士 一个 天 出去 的 我的
[peɪ] ,
pay ,
支付 ,

允许他们，而且，请法官大人，每天从我的工资中扣除三个半便士，

[wen] [ðeɪ] [grəʊ] [əʊld] . - - [ænd; ənd] [dɪdɪst] [ðəʊ] [duː; də] [ðæt] , [tɹɪm] ? [sed] [ˈjɒrɪk] . - - [hiː; hi] [dɪd]
when they grow old . - - And didst thou do that , Trim ? said Yorick . - - He did
什么时候 他们 生长 老的 . - - 和 迪斯特 你 做 那 , 修剪 ? 说 约里克 . - - 他 做过
[ɪnˈdiːd] ,
indeed ,
的确 ,

当他们老了的时候。——“特里姆，是你做的吗？”约里克问道。——“的确如此。”

[rɪˈplaɪd] [maɪ][ˈʌŋk(ə)][ˈtəʊbi] . - - [ðen] , [tɹɪm] , [sed] [ˈjɒrɪk] , [ˈsprɪŋɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,
replied my uncle Toby . - - Then , Trim , said Yorick , springing out of his chair ,
回复 我的 叔叔 托比 . - - 然后 , 修剪 , 说 约里克 , 弹簧 出去 的 他的 椅子 ,
“托比叔叔回答道。”——“然后，特里姆,”约里克说着，从椅子上跳了起来。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['kɔːpərəl] [baɪ][ðə; ði][hænd] ,
and taking the corporal by the hand ,
和 采取 这 下士 经过 这 手 ,
然后拉起下士的手,

[ðəʊ] [ɑːt][ðə; ði][best] ['kɒmənteɪtə(r)] [ə'pɒn] [ðæt] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] ['dekələʒ] ;
thou art the best commentator upon that part of the Decalogue ;
你 艺术 这 最好的 评论员 之上 那 部分 的 这 十诫 ;
你是十诫中这一部分的最佳注释者;

[ænd; ənd][aɪ] ['ɒnə(r)] [ðiː] [mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][aɪ 'tiː] , ['kɔːpərəl] [trɪm] ,
and I honour thee more for it , corporal Trim ,
和 我 荣誉 你 更多的 为了 它 , 下士 修剪 ,
因此我更加敬重你, 特里姆下士。

[ðæn; ðən] [ɪf] [ðəʊ] [hædst][hæd; həd][ə; eɪ][hænd][ɪn][ðə; ði] ['tælməd] [ɪt'self] .
than if thou hadst had a hand in the Talmud itself .
比 如果 你 哈斯特 有 一个 手 在 这 《塔木德》 本身 .
比你亲自参与编纂《塔木德》还要好得多。

['tʃæptə(r)][θriː] . [ˌeks'eks'θriː] .
Chapter 3 . XXXIII .
章 3 . xxxiii .
第三章第三十三节

[əʊ][ˈblesɪd; blest] [helθ] !
O blessed health !
哦 蒙福 健康 !
愿上帝赐予你健康!

[kraɪd][maɪ]['fɑːðə(r)] , ['meɪkɪŋ] [æn; ən][ˌeksklə'meɪ](ə)n] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [liːvz] [tuː; tə]
cried my father , making an exclamation , as he turned over the leaves to
哭 我的 父亲 , 制作 一个 感叹 , 作为 他 转向 超过 这 树叶 到
[ðə; ði][nekst]['tʃæptə(r)] ,
the next chapter ,
这 下一个 章 ,
我父亲一边翻到下一章, 一边惊呼道。

[ðəʊ] [ɑːt] [bɪ'fɔː(r)] [ɔːl][gəʊld][ænd; ənd] ['treʒə(r)] ; - [tɪz] [ðəʊ] [huː] [ɪn'laːdʒ; en-][ðə; ði] [səʊl] ,
thou art before all gold and treasure ; ' tis thou who enlargest the soul ,
你 艺术 前 全部 金子 和 宝藏 ; - 的 你 WHO 最大 这 灵魂 ,
你胜过一切金银财宝; 是你拓展了灵魂。

- - [ænd; ənd]['oʊpənɪst] [ɔːl] [ɪts] [p'aʊəz] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ɪn'strʌk(ə)n] [ænd; ənd][tuː; tə] ['reliʃ] ['vɜːtʃuː] . - -
- - **and openest all its powers to receive instruction and to relish virtue** . - -
- - 和 最开放 全部它是 权力 到 收到 操作说明 和 到 尽情享受 美德 . - -
[hiː; hi] [ðæt] [hæz; həz] [ðiː] ,
He that has thee ,
他 那 有 你 ,
——并敞开其所有能力去接受教诲, 享受美德。——拥有你的人,

[hæz; həz]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][tuː; tə] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] ; - - [ænd; ənd][hiː; hi] [ðæt] [ɪz][səʊ] ['retʃɪd] [æz; əz][tuː; tə]
has little more to wish for ; - - and he that is so wretched as to
有 小的 更多的 到 希望 为了 ; - - 和 他 那 是 所以 可怜 作为 到
[wɒnt] [ðiː] ,
want thee ,
想 你 ,
别无所求; ——而那悲惨到想要你的人,

- - ['wɒnts] ['evri] [θɪŋ] [wɪð] [ðiː] .
- - **wants every thing with thee** .
- - 想要 每一个 事物 和 你 .
——想要拥有你的一切。

[aɪ][hæv; həv] ['kɒnsntreɪtɪd] [ɔːl] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [sed] [ə'pɒn] [ðɪs] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [hed] , [sed] [maɪ]
I have concentrated all that can be said upon this important head , said my
我 有 集中 全部 那 能 是 说 之上 这 重要的 头 , 说 我的
[ˈfɑːðə(r)] ,
father ,
父亲 ,

“我已经把所有能说的都集中在这个重要人物身上了,”我父亲说。

[ˈɪntuː][ə; ei] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [ruːm] , [ˈðeəfɔː(r)] [wiːl; wil] [riːd] [ðə; ði][ˈtʃæptə(r)] [kwɔɪt] [θruː] .
into a very little room , therefore we'll read the chapter quite through .
进入 一个 非常 小的 房间 , 所以 出色地 读 这 章 相当 通过 .
房间很小, 所以我们要把这一章完整地读一遍。

[maɪ][ˈfɑːðə(r)] [riːd] [æz; əz] [ˈfɒləʊz] :
My father read as follows :
我的 父亲 读 作为 跟随 :
我父亲读道:

- [ðə; ði] [həʊl] [ˈsiːkrət] [pɒv; əv] [helθ] [dɪ'pendɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [djuː] [kən'tenʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmɑːstəri]
' The whole secret of health depending upon the due contention for mastery
- 这 所有的 秘密 的 健康 取决于 之上 这 到期的 争论 为了 精通
[bɪ'twɪkst] [ðə; ði][ˈrædɪk(ə)l] [hiːt] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈrædɪk(ə)l] [ˈmɔɪstə(r)] - - - [juː; jʊ][hæv; həv] [pruːvd] [ðæt]
betwixt the radical heat and the radical moisture ' - - You have proved that
中间 这 激进的 热 和 这 激进的 水分 - - - 你 有 已证实 那
[ˈmætə(r)][pɒv; əv][fækt] ,
matter of fact ,
事情 的 事实 ,
“健康的全部秘诀在于体内热能和湿气之间适当的平衡”——你已经证明了这一点。

[aɪ] [sə'pəʊz] , [ə'bʌv] , [sed] [ˈjɒrɪk] .
I suppose , above , said Yorick .
我 认为 , 多于 , 说 约里克 :
“我想, 上面说的就是这个意思,”约里克说道。

[sə'fɪntli] , [rɪ'plaɪd] [maɪ][ˈfɑːðə(r)] .
Sufficiently , replied my father .
足够 , 回复 我的 父亲 :
“足够了,”父亲回答道。

[ɪn] [ˈseɪɪŋ] [ðɪs] , [maɪ][ˈfɑːðə(r)] [ʌt] [ðə; ði] [bʊk] ,
In saying this , my father shut the book ,
在 说 这 , 我的 父亲 关闭 这 书 ,
说完, 父亲合上了书。

- - [nɒt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [riːd] [nəʊ][mɔː(r)][pɒv; əv][aɪ 'tiː] ,
- - **not as if he resolved to read no more of it ,**
- - 不是 作为 如果 他 已解决 到 读 不 更多的 的 它 ,
——并非他决心不再读这本书,

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz][fɔː(r)] - [ˈfɪŋgə(r)][ɪn][ðə; ði][ˈtʃæptə(r)] : - - [nɔː(r)] [ˈpetɪʃli] , - - [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi]
for he kept his fore - finger in the chapter : - - nor pettishly , - - for he
为了 他 保留 他的 前 - 手指 在 这 章 : - - 也不 斤斤计较 , - - 为了 他
[ʌt] [ðə; ði] [bʊk] [ˈsləʊli] ;
shut the book slowly ;
关闭 这 书 缓慢地 ;
因为他把食指放在书页上: ——也不是斤斤计较, ——因为他慢慢地合上了书;

[hɪz; ɪz] [θʌm] ['restɪŋ] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn][aɪ 'tiː] , [ə'pɒn][ðə; ði] ['ʌpə(r)] - [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]
his thumb resting , when he had done it , upon the upper - side of the
他的 拇指 休息 , 什么时候 他 有 完毕 它 , 之上 这 上 - 边 的 这
['kʌvə(r)] ,
cover ,
覆盖 ,

他做完这一切后，拇指放在了封面的上侧。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [θriː] ['fɪŋgəz] [sə'pɔːrtɪd] [ðə; ði]['ləʊə(r)][saɪd][ɒv; əv][aɪ 'tiː] , [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] [liːst]
as his three fingers supported the lower side of it , without the least
作为 他的 三 手指 有 这 降低 边 的 它 , 没有 这 至少
[kəm'presɪv] ['vaɪələns] . - -
compressive violence . - -
压缩 暴力 . - -

他的三根手指托着它的下侧，没有丝毫用力。

[aɪ][hæv; həv] ['demənstreɪtɪd] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [ðæt] [pɔɪnt] , [kwəʊθ][maɪ]['fɑːðə(r)] , ['nɒdɪŋ] [tuː; tə]
I have demonstrated the truth of that point , quoth my father , nodding to
我 有 已证明 这 真相 的 那 观点 , 引用 我的 父亲 , 点头 到
['jɒrɪk] ,
Yorick ,
约里克 ,

“我已经证明了这一点，”父亲说着，朝约里克点了点头。

[məʊst] [sə'fɪntli] [ɪn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['tʃæptə(r)] .
most sufficiently in the preceding chapter .
最多 足够 在 这 前 章 .
前一章已经充分阐述过了。

[naʊ] [kʊd; kəd][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [muːn] [biː; bi][təʊld] ,
Now could the man in the moon be told ,
现在 可以 这 男人 在 这 月亮 是 讲述 ,
现在能否告诉月亮上的人：

[ðæt] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [ɜːθ] [hæd; həd] [rəʊt] [ə; eɪ]['tʃæptə(r)] , [sə'fɪntli] ['demənstreɪtɪŋ] ,
that a man in the earth had wrote a chapter , sufficiently demonstrating ,
那 一个 男人 在 这 地球 有 写道 一个 章 , 足够 演示 ,
地球上的一个人写了一章，这足以证明：

[ðæt] [ðə; ði]['siːkrət] [ɒv; əv][ɔːl] [helθ] [drɪ'pendɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] [djuː] [kən'tenʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['maːstəri]
That the secret of all health depended upon the due contention for mastery
那 这 秘密 的 全部 健康 取决于 之上 这 到期的 争论 为了 精通
[brɪ'twɪkst] [ðə; ði]['rædɪk(ə)l] [hiːt] [ænd; ənd][ðə; ði]['rædɪk(ə)l] ['mɔɪstʃə(r)] ,
betwixt the radical heat and the radical moisture ,
中间 这 激进的 热 和 这 激进的 水分 ,
所有健康的秘诀都在于体内热能和湿气之间适当的平衡和支配。

- - [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [səʊ] [wel] ,
- - **and that he had managed the point so well ,**
- - 和 那 他 有 管理 这 观点 所以 出色地 ,
——而且他把这一点处理得非常好，

[ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [wʌn]['sɪŋg(ə)l] [wɜːd] [wet] [ɔː(r)][draɪ][ə'pɒn]['rædɪk(ə)l] [hiːt] [ɔː(r)][rædɪk(ə)l]
that there was not one single word wet or dry upon radical heat or radical
那 那里 曾是 不是 一 单身的 单词 湿的 或者 干燥 之上 激进的 热 或者 激进的
[mɔɪstʃə(r)] ,
moisture ,
水分 ,
文中没有一个词提到“干”或“湿”，也没有一个词提到“高温”或“潮湿”。

[θru:ˈaʊt] [ðə; ði] [həʊl] [ˈtʃæptə(r)] , - - [ɔ:(r)][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [ˈsɪləb(ə)] [ɪn][aɪ ˈti:] , [prəʊ][ɔ:(r)][kɒn] ,
throughout the whole chapter , - - or a single syllable in it , pro or con ,
自始至终 这 所有的 章 , - - 或者 一个 单身的 音节 在 它 , 专业 或者 康 ,
整章内容, ——或者其中任何一个音节, 无论是赞成还是反对,

[dəˈrektli] [ɔ:(r)][ɪndəˈrektli; ɪndaɪˈrektli] , [əˈpɒn][ðə; ði] [kənˈtenʃ(ə)n] [bɪˈtwɪkst] [ði:z] [tu:] [pˈaʊəz] [ɪn] [ˈeni] [pɑ:t]
directly or indirectly , upon the contention betwixt these two powers in any part
直接地 或者 间接 , 之上 这 争论 中间 这些 二 权力 在 任何 部分
[ɒv; əv][ðə; ði][ˈænim(ə)] [oʊkɑ:nəmi] - -
of the animal oeconomy - -
的 这 动物 经济 - -
直接或间接地, 在动物经济的任何部分, 这两种力量之间的争斗——

- [əʊ] [ðəʊ] [ɪˈtɜ:n(ə)] [ˈmeɪkə(r)][ɒv; əv][ɔ:l] [ˈbi:ɪŋs] ! - - - [hi:; hi] [wʊd] [kraɪ] ,
' O thou eternal Maker of all beings ! ' - - he would cry ,
- 哦 你 永恒 制造商 的 全部 生物 ! - - - 他 会 哭 ,
“哦, 永恒的万物创造者啊! ”他会这样呼喊。

[ˈstraɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [breɪst] [wɪð] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ([ɪn] [keɪs] [hi:; hi][hæd; həd][wʌn]) - - - [ðəʊ] [hu:z]
striking his breast with his right hand (in case he had one) - - ' Thou whose
引人注目 他的 胸部 和 他的 正确的 手 (在 案件 他 有 一) - - - 你 谁
[ˈpaʊə(r)][ænd; ənd] [ˈɡʊdnəs] [kæn; kən] [ɪnˈlɑ:dʒ] [ðə; ði] [ˈfæk(ə)ltɪz] [ɒv; əv] [ðəɪ] [ˈkri:tʃəz] [tu:; tə] [ðɪs] [ˈɪnfɪnət]
power and goodness can enlarge the faculties of thy creatures to this infinite
力量 和 善良 能 放大 这 学院 的 你的 生物 到 这 无限
[dɪˈɡri:] [ɒv; əv] [ˈeksələns] [ænd; ənd] [pəˈfekʃ(ə)n] ,
degree of excellence and perfection ,
程度 的 卓越 和 完美 ,
他用右手捶打着胸膛（如果他有右手的话）——“你拥有强大的力量和善良, 能够将你造物的能力扩展到如此无限的卓越和完美程度,

- - [wɒt] [hæv; həv][wi:; wi] [mu:narɪts] [dʌn] ? -
- - **What have we Moonites done ? ' -**
- - 什么 有 我们 月石 完毕 ? -
——我们月球居民都做了些什么?

[ˈtʃæptə(r)][θri:] . [ˌeksˈeksˈfɔ:r] .
Chapter 3 : XXXIV :
章 3 : 34 :
第三章第三十四节

[wɪð] [tu:] [strəʊks] , [ðə; ði][wʌn][æt; ət] [hɪˈpɒkrəti:z] , [ðə; ði][ˈlðə(r)][æt; ət] [lɔ:d] [ˈverʊləm] , [dɪd][maɪ]
With two strokes , the one at Hippocrates , the other at Lord Verulam , did my
和 二 笔画 , 这 一 在 希波克拉底 , 这 其他 在 主 维鲁拉姆 , 做过 我的
[ˈfɑ:ðə(r)] [əˈtʃi:v] [aɪ ˈti:] .
father achieve it .
父亲 达到 它 .
我父亲只用了两次就实现了这个目标, 一次是希波克拉底, 另一次是维鲁拉姆勋爵。

[ðə; ði] [strəʊk] [æt; ət][ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [fɪˈzɪʃən] , [wɪð] [wɪtʃ] [hi:; hi][bɪˈɡæn] ,
The stroke at the prince of physicians , with which he began ,
这 中风 在 这 王子的 医生 , 和 哪个 他 开始 ,
这位医中王子的中风, 正是他开始的那次,

[wɒz; wəz][nəʊ][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ɔ:t] [ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][əˈpɒn][hɪz; ɪz] [ˈsɒrəʊfl] [kəmˈpleɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði]
was no more than a short insult upon his sorrowful complaint of the
曾是 不 更多的 比 一个 短的 侮辱 之上 他的 悲伤 抱怨 的 这
[ɑ:z] [ˈlɔ:ŋɡə] ,
Ars longa ,
阿尔斯 长 ,
这不过是对他关于《长城艺术》(Ars longa) 的悲痛抱怨的一种简短侮辱而已。

- - [ænd; ənd][ˈvi:tə][ˈbri:vis] : - - [laɪf] [ˈɔ:t] , [kraɪd][maɪ][ˈfɑ:ðə(r)] , - - [ænd; ənd][ðə; ði][ɑ:t][ɒv; əv] [ˈhi:lɪŋ]
- - **and Vita brevis** , - - **Life short , cried my father** , - - **and the art of healing**
- - 和 维塔 短篇 : - - 生活 短的 , 哭 我的 父亲 , - - 和 这 艺术 的 康复
[ˈti:diəs] !
tedious !
乏味 !

“人生苦短,”我父亲喊道,“治病救人也是件苦差事! ”

[ænd; ənd] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi][tu:; tə] [θæŋk] [fɑ:(r); fə(r)][bəʊθ][ðə; ði][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði][ˈʌðə(r)] ,
And who are we to thank for both the one and the other ,
和 WHO 是 我们 到 感谢 为了 两个都 这 一 和 这 其他 ,
我们又该感谢谁呢?

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɪgnərəns] [ɒv; əv] [kwæk] [ðəm'selvz] , - - [ænd; ənd][ðə; ði][steɪdʒ] - [ləʊdʒ] [ɒv; əv]
but the ignorance of quacks themselves , - - **and the stage - loads of**
但 这 无知 的 庸医 他们自己 , - - 和 这 阶段 - 负载 的
[ˈkɪmɪkəl] [ˈnəstrəm] , [ænd; ənd] [ˌperɪpəˈtetik] [ˈlʌmbə(r)] ,
chymical nostrums , and peripatetic lumber ,
化学 秘方 , 和 四处游荡的 木材 ,
但江湖骗子自身的无知, 以及舞台上堆积如山的化学秘方和四处兜售的劣质产品,

[wɪð] [wɪtʃ] , [ɪn][ˈɔ:l][ˈeɪdʒɪz] , [ðeɪ] [hæv; həv][fɜ:st] - [ðə; ði] [wɜ:ld] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑ:st]
with which , in all ages , they have first flatter'd the world , and at last
和 哪个 , 在 全部 年龄 , 他们 有 第一的 - 这 世界 , 和 在 最后的
[drɪ'si:vɪd] [aɪˈti:] ?
deceived it ?
受骗 它 ?

在各个时代, 他们都是先用奉承之词哄骗世人, 最终欺骗世人。

- - [əʊ][maɪ] [lɔ:d] [ˈverʊləm] ! [kraɪd][maɪ][ˈfɑ:ðə(r)] , [ˈtɜ:nɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪˈpɒkrəti:z] , [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ]
- - **O my lord Verulam ! cried my father , turning from Hippocrates , and making**
- - 哦 我的 主 维鲁拉姆 ! 哭 我的 父亲 , 转弯 从 希波克拉底 , 和 制作
[hɪz; ɪz][ˈsekənd] [strəʊk] [æt; ət][hɪm] ,
his second stroke at him ,
他的 第二 中风 在 他 ,
“哦, 我的主维鲁拉姆!”我父亲喊道, 他转身离开希波克拉底, 向他挥出了第二拳。

[æz; əz][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)] [ɒv; əv] [ˈnəstrəm] - [ˈmʌŋgə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪtɪst] [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [æn; ən]
as the principal of nostrum - mongers , and the fittest to be made an
作为 这 主要的 的 秘方 - 贩卖者 , 和 这 最强 到 是 制成 一个
[ɪgˈzɑ:mp(ə)] [ɒv; əv][tu:; tə][ðə; ði] [rest] ,
example of to the rest ,
例子 的 到 这 休息 ,
作为兜售灵丹妙药之人的头目, 也是最适合用来警示其他人的人,

- - [wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] [tu:; tə] [ðɪ:] , [maɪ] [ɡreɪt] [lɔ:d] [ˈverʊləm] ?
- - **What shall I say to thee , my great lord Verulam ?**
- - 什么 将 我 说 到 你 , 我的 伟大的 主 维鲁拉姆 ?
我该对您说什么呢, 我伟大的维鲁拉姆大人?

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] [tu:; tə][ðəɪ] [ɪnˈtɜ:n(ə)] [ˈspɪrɪt] , - - [ðəɪ] [ˈəʊpiəm] , [ðəɪ] [sɔ:lt] - [ˈpi:tə] , - - [ðəɪ] [ˈɡri:si]
What shall I say to thy internal spirit , - - thy opium , thy salt - petre , - - thy greasy
什么 将 我 说 到 你的 内部的 精神 , - - 你的 鸦片 , 你的 盐 - 彼得 , - - 你的 腻
[ˈʌŋkʃn] ,
unctions ,
功能 ,
我该对你内心的灵魂说什么呢? ——你的鸦片, 你的硝石, ——你那油腻的膏油?

- - [ðəɪ] [ˈdeɪli] [pə:ʒɪ] , - - [ðəɪ] [ˈnaɪtli] [ˈklɪstə(r)] , [ænd; ənd] [ˌsʌksɪˈdeɪniəm] ?
- - **thy daily purges , - - thy nightly clysters , and succedaneums** ?
- - 你的 日常的 清洗 , - - 你的 每晚 灌肠器 , 和 继承者 ?
——你每日的泻药, ——你每晚的灌肠, 以及替代疗法?

- - [maɪ][ˈfɑːðə(r)][wɒz; wəz][ˈnevə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ˈeni] [mæn] ,
- - **My father was never at a loss what to say to any man** ,
- - 我的 父亲 曾是 绝不 在 一个 损失 什么 到 说 到 任何 男人 ,
我父亲总能和任何人侃侃而谈。

[əˈpɒn] [ˈeni] [ˈsʌbdʒɪkt] ; [ænd; ænd][hæd; həd][ðə; ði] [liːst] [əˈkeɪz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ekˈsɔːdiəm] [ɒv; əv] [ˈeni]
upon any subject ; and had the least occasion for the exordium of any
之上 任何 主题 ; 和 有 这 至少 场合 为了 这 序言 的 任何
[mæn] [ˈbriːðɪŋ] :
man breathing :
男人 呼吸 :
在任何话题上; 并且几乎没有机会让任何一个活着的人结束生命:

[haʊ] [hiː; hi] [delt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪps] [əˈpɪnjən] , - - [juː; jʊ][æɪ; əɪ] [siː] ; - - [bʌt; bət] [wen] - - [aɪ]
how he dealt with his lordship's opinion , - - you shall see ; - - but when - - I
如何 他 已处理 和 他的 领主的 观点 , - - 你 将 看 ; - - 但 什么时候 - - 我
[nəʊ]
know
知道
至于他如何处理大人的意见, ——你很快就会看到; ——但何时——我知道。

[nɒt] : - - [wiː; wi][mʌst; məst][fɜːst] [siː] [wɒt] [hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪps] [əˈpɪnjən] [wɒz; wəz] .
not : - - we must first see what his lordship's opinion was .
不是 : - - 我们 必须 第一的 看 什么 他的 领主的 观点 曾是 :
不: ——我们必须先看看阁下的意见是什么。

[ˈtʃæptə(r)][θɪriː] . [eksˈeksˈfaɪv] .
Chapter 3 : XXXV :
章 3 : xxxv :
第三章第三十五节

- [ðə; ði] [tuː] [greɪt] [ˈkɔːzɪz] , [wɪtʃ] [kənˈspaɪə(r)] [wɪð] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)][tuː; tə] [ˈɔːt(ə)n] [laɪf] , [sez] [lɔːd]
! The two great causes , which conspire with each other to shorten life , says lord
- 这 二 伟大的 原因 , 哪个 合谋 和 每个 其他 到 缩短 生活 , 说道 主
[ˈverʊləm] , [ɑː(r); ə(r)][fɜːst] - -
Verulam , are first - -
维鲁拉姆 , 是 第一的 - -
维鲁拉姆勋爵说: “导致寿命缩短的两大原因相互勾结, 首先是——”

- [ðə; ði][ɪnˈtɜːn(ə)] [ˈspɪrɪt] , [wɪtʃ] [laɪk] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)] [fleɪm] [weɪsts] [ðə; ði] [ˈbɒdi] [daʊn] [tuː; tə] [deθ] :
! The internal spirit , which like a gentle flame wastes the body down to death :
- 这 内部的 精神 , 哪个 喜欢 一个 温和的 火焰 废物 这 身体 向下 到 死亡 :
“内在的精神, 就像一团柔和的火焰, 逐渐消耗身体直至死亡:
- - [ænd; ænd] [ˈsekəndli] , [ðə; ði][ɪkˈstɜːn(ə)] [eə(r)] , [ðæt] [paːtʃ] [ðə; ði] [ˈbɒdi] [ʌp] [tuː; tə] [ˈæʃɪz] :
- - **And secondly , the external air , that parches the body up to ashes** :
- - 和 第二 , 这 外部的 空气 , 那 帕奇斯 这 身体 向上 到 灰烬 :

其次, 还有外界的空气, 它会把身体晒成灰烬:
- - [wɪtʃ] [tuː] [ˈenəmiːz] [əˈtækɪŋ] [juː ˈes][ɒn][bəʊθ] [saɪdz] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈbɒdɪz] [təˈgeðə(r)] ,
- - **which two enemies attacking us on both sides of our bodies together** ,
- - 哪个 二 敌人 攻击 我们 在 两个都 侧面 的 我们的 身体 一起 ,
——这两个敌人同时从我们身体两侧攻击我们,

[æt; ət][lenkθ; lenθ] [dɪˈstrɔɪ] [ˈaʊə(r)][ˈɔːrgənz] , [ænd; ænd][ˈrendə(r)][ðem; ðəm] [ʌnˈfɪt] [tuː; tə] [ˈkæəri] [ɒn][ðə; ði]
at length destroy our organs , and render them unfit to carry on the
在 长度 破坏 我们的 器官 , 和 使成为 他们 不合格 到 携带 在 这
[ˈfʌŋkʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [laɪf] . -
functions of life . !
函数 的 生活 : -
最终会破坏我们的器官, 使它们无法再履行维持生命的功能。

[ðɪs] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] , [ðə; ði] [rəʊd][tuː; tə][lɒnˈdʒevəti][wɒz; wəz] [pleɪn] ;
This being the state of the case , the road to longevity was plain ;
这 存在 这 状态 的 这 案件 , 这 路 到 长寿 曾是 清楚的 ;
既然情况如此, 长寿之路就很清晰了;

[ˈnʌθɪŋ] [mɔː(r)] [ˈbiːɪŋ] [rɪˈkwaɪəd] , [sez] [hɪz; ɪz] [ˈlɔːdʃɪp] , [bʌt; bət][tuː; tə][rɪˈpeə(r)][ðə; ði] [weɪst]
nothing more being required , says his lordship , but to repair the waste
没有什么 更多的 存在 必需的 , 说道 他的 领主 , 但 到 维修 这 浪费
[kəˈmɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][ɪnˈtɜːn(ə)] [ˈspɪrɪt] ,
committed by the internal spirit ,
坚定的 经过 这 内部的 精神 ,
大人说, 除此之外别无他需, 只需弥补内在精神所造成的破坏即可。

[baɪ] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈsʌbstəns] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː][mɔː(r)] [θɪk] [ænd; ənd] [dens] ,
by making the substance of it more thick and dense ,
经过 制作 这 物质 的 它 更多的 厚的 和 稠密 ,
通过使物质变得更浓稠、更致密,

[baɪ][ə; eɪ][ˈregjələ(r)] [kɔːs] [ɒv; əv] [ˈəʊpiːɪts] [ɒn][wʌn] [saɪd] ,
by a regular course of opiates on one side ,
经过 一个 常规的 课程 的 阿片类药物 在 一 边 ,
一方面, 通过规律服用阿片类药物;

[ænd; ənd][baɪ] [rɪˈfrɪdʒəreɪtɪŋ] [ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː][ɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)] ,
and by refrigerating the heat of it on the other ,
和 经过 冷藏 这 热 的 它 在 这 其他 ,
并通过冷却来降低另一侧的温度,

[baɪ] [θriː] [greɪnz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][ɒv; əv][sɔːlt] - [ˈpiːtə] [ˈevri] [ˈmɔːnɪŋ] [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ] [ɡɒt] [ʌp] . - -
by three grains and a half of salt - petre every morning before you got up . - -
经过 三 谷物 和 一个 一半 的 盐 - 彼得 每一个 早晨 前 你 得到 向上 . - -
每天早上起床前, 撒上三粒半硝石。

[stɪl] [ðɪs] [freɪm] [ɒv; əv][ˈaʊəz][wɒz; wəz] [left] [ɪkˈspəʊzd][tuː; tə][ðə; ði][ɪˈnɪmɪk(ə)] [əˈsɔːlts] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)]
Still this frame of ours was left exposed to the inimical assaults of the air
仍然 这 框架 的 我们的 曾是 左边 裸露 到 这 敌对的 袭击 的 这 空气
[wɪˈðəʊt] ;
without ;
没有 ;
然而, 我们这副躯壳仍然暴露在外, 遭受着外界空气的侵袭;

- - [bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] [fenst] [ɒf] [əˈgen] [baɪ][ə; eɪ] [kɔːs] [ɒv; əv] [ˈgriːsi] [ˈʌŋkʃn] ,
- - **but this was fenced off again by a course of greasy unctions ,**
- - 但 这 曾是 围栏 离开 再次 经过 一个 课程 的 膩 功能 ,
——但这又被一系列油腻的涂抹物所封锁了。

[wɪt] [səʊ] [ˈfʊli] [ˈsætʃəreɪtɪd][ðə; ði] [pɔːrz] [ɒv; əv][ðə; ði] [skɪn] , [ðæt] [nəʊ][ˈspɪkjələ][kʊd; kəd][ˈentə(r)] ;
which so fully saturated the pores of the skin , that no spicula could enter ;
哪个 所以 完全 饱和 这 毛孔 的 这 皮肤 , 那 不 骨针 可以 进入 ;
它完全浸透了皮肤的毛孔, 以至于任何细小的刺都无法进入;

- - [nɔː(r)][kʊd; kəd] [ˈeni] [wʌn] [get] [aʊt] . - - [ðɪs] [pʊt] [ə; eɪ] [stɒp] [tuː; tə][ɔːl] [ˌpɜːspəˈreɪʃn] , [ˈsensəb(ə)]
- - **nor could any one get out . - - This put a stop to all perspiration , sensible**
- - 也不 可以 任何 一 得到 出去 . - - 这 放 一个 停止 到 全部 汗 , 明智的
[ænd; ənd][ɪnˈsensəb(ə)] ,
and insensible ,
和 麻木不仁 ,
——而且谁也逃不出去。——这让一切汗水, 无论是有意识的还是无意识的, 都停止了。

[wɪtʃ] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv][səʊ] ['meni] ['skɜ:vi] [dɪ'stempə(r)] - - [ə; eɪ] [kɔ:s] [ɒv; əv] ['klɪstə(r)]
which being the cause of so many scurvy distempers - - a course of clysters
哪个 存在 这 原因 的 所以 许多 坏血病 犬瘟热 - - 一个 课程 的 灌肠器
[wɒz; wəz] ['rekwɪzɪt] [tu:; tə] ['kæri] [ɒf] [rɪ'dʌndənt] ['hju:mə(r)] ,
was requisite to carry off redundant humours ,
曾是 必需品 到 携带 离开 多余的 体液 ,
由于这是许多坏血病的病因，因此需要进行灌肠疗法来清除多余的体液。

- - [ænd; ənd][ˈrendə(r)][ðə; ði] [ˈsɪstəm] [kəmˈpli:t] .
- - **and render the system complete .**
- - 和 使成为 这 系统 完全的 .
——并使系统完整。

[wɒt] [maɪ][ˈfɑ:ðə(r)][hæd; həd][tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][maɪ] [bɔ:d] [ɒv; əv] - [ˈəʊpi:ɪts] , [hɪz; ɪz][sɔ:lt] - [ˈpi:tə]
What my father had to say to my lord of Verulam's opiates , his salt - petre
什么 我的 父亲 有 到 说 到 我的 主 的 - 阿片类药物 , 他的 盐 - 彼得
,
.
,
我父亲对我的领主维鲁拉姆的鸦片、硝石说了些什么，

[ænd; ənd] [ˈgri:si] [ˈŋkʃn] [ænd; ənd] ['klɪstə(r)] , [ju:; jʊ][jæl; ʃəl] [ri:d] , - - [bʌt; bət][nɒt][tu:; tə] - [deɪ] - -
and greasy unctions and clysters , you shall read , - - but not to - day - -
和 膩 功能 和 灌肠器 , 你 将 读 , - - 但 不是 到 - 天 - -
[ɔ:(r)][tu:; tə] - [ˈmɒrəʊ] : [taɪm] [ˈpresɪz] [əˈpɒn][em 'i:] ,
or to - morrow : time presses upon me ,
或者 到 - 明天 : 时间 出版社 之上 我 ,
还有油腻的膏油和灌肠液，你将读到——但不是今天——也不是明天：时间紧迫。

- - [maɪ] [ˈri:də(r)] [ɪz] [ɪmˈpeɪ(ə)nt] - - [aɪ][mʌst; məst][get] [ˈfɔ:wədʒ] - - [ju:; jʊ][jæl; ʃəl] [ri:d] [ðə; ði][ˈtʃæptə(r)]
- - **my reader is impatient - - I must get forwards - - You shall read the chapter**
- - 我的 读者 是 不耐烦 - - 我 必须 得到 前进 - - 你 将 读 这 章
[æt; ət][jɔ:(r); jə(r)] [ˈleɜə(r)] ([ɪf] [ju:; jʊ] [tʃu:z] [aɪ 'ti:]) ,
at your leisure (if you chuse it) ,
在 你的 闲暇 (如果 你 选择 它) ,
——我的读者很不耐烦——我必须继续往下读——您可以自行安排时间阅读本章（如果您选择阅读的话）。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ˈevə(r)][ðə; ði] - - - [ɪz] [ˈpʌblɪʃt] . - -
as soon as ever the Tristra - paedia is published . - -
作为 很快 作为 曾经 这 - - - 是 已发布 . - -
一旦《特里斯特拉百科全书》出版。

[sʌfɪsɪθ] [aɪ 'ti:] , [æt; ət][ˈprez(ə)nt][tu:; tə] [seɪ] , [maɪ][ˈfɑ:ðə(r)] [ˈlev(ə)ld] [ðə; ði] [haɪˈpɒθəsis] [wɪð] [ðə; ði]
Sufficeth it , at present to say , my father levelled the hypothesis with the
足够了 它 , 在 展示 到 说 , 我的 父亲 平整 这 假设 和 这
[graʊnd] ,
ground ,
地面 ,
目前只需说，我父亲彻底否定了这个假设。

[ænd; ənd][ɪn] [ˈdu:ɪŋ] [ðæt] , [ðə; ði] [ˈlɜ:nɪd] [nəʊ] , [hi:; hi] [bɪlt] [ʌp][ænd; ənd] [ɪˈstæblɪʃt] [hɪz; ɪz] [əʊn] . -
and in doing that , the learned know , he built up and established his own . - -
- -
- -
- -
而通过这样做，有识之士们知道，他建立并确立了自己的地位。

[ˈtʃæptə(r)][θri:] . [ˌeksˈeksˈsɪks] .
Chapter 3 . XXXVI .
章 3 . xxxvi .
第三章第三十六节

[ðə; ði] [həʊl] ['si:kɹət][pʊ; əv] [helθ] , [sed] [maɪ]['fɑ:ðə(r)] , [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ðə; ði] ['sentəns] [ə'gen] ,
The whole secret of health , said my father , beginning the sentence again ,
这 所有的 秘密 的 健康 , 说 我的 父亲 , 开始 这 句子 再次 ,
“健康的全部秘诀,”我父亲说着, 又重新开始说道。

[drɪ'pendɪŋ] ['eɪdəntli] [ə'pɒn][ðə; ði][dju:] [kən'ten(ə)n] [brɪ'twɪkst][ðə; ði]['rædɪk(ə)l] [hi:t] [ænd; ənd]['rædɪk(ə)l]
depending evidently upon the due contention betwixt the radical heat and radical
取决于 显然 之上 这 到期的 争论 中间 这 激进的 热 和 激进的
[mɔɪst[ə(r)] [wɪ'ðɪn] [ju: 'es] ;
moisture within us ;
水分 之内 我们 ;
显然取决于我们体内热能和湿气之间的适当平衡;

- - [ðə; ði] [li:st] [ɪ'mædʒɪnəbl̩] [skɪl] [hæd; həd] [bi:n] [sə'fɪ(ə)nt] [tu:; tə][hæv; həv] [meɪn'teɪnd] [aɪ 'ti:] ,
- - **the least imaginable skill had been sufficient to have maintained it ,**
- - 这 至少 可以想象的 技能 有 到过 充足的 到 有 维持 它 ,
——维持这种状态所需的技能, 哪怕是最微不足道的技能也足以做到。

[hæd; həd][nɒt][ðə; ði] [sku:l] - [men] [kən'faʊndɪd] [ðə; ði][tɑ:sk] , ['mɪəli] ([æz; əz][væn] [hel'mant] , [ðə; ði]
had not the school - men confounded the task , merely (as Van Helmont , the
有 不是 这 学校 - 男人 令人困惑 这 任务 , 仅仅 (作为 范 赫尔蒙特 , 这
[feməs] ['kɪmɪst] ,
famous chymist ,
著名的 化学家 ,
如果学者们没有把任务搞砸, 仅仅 (正如著名化学家范·海尔蒙特所说,

[hæz; həz] [pru:vd]) [baɪ][ɔ:l] [ə'lɒŋ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði]['rædɪk(ə)l] ['mɔɪst[ə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['tæləʊ] [ænd; ənd]
has proved) by all along mistaking the radical moisture for the tallow and
有 已证实) 经过全部 沿着 误会 这 激进的 水分 为了 这 脂 和
[fæt][pʊ; əv]['ænɪm(ə)l] ['bɒdɪz] .
fat of animal bodies .
胖的 的 动物 身体 .
事实证明, 他一直以来都将这种根本性的水分误认为是动物体内的油脂。

[naʊ] [ðə; ði]['rædɪk(ə)l] ['mɔɪst[ə(r)] [ɪz][nɒt][ðə; ði] ['tæləʊ] [ɔ:(r)][fæt][pʊ; əv] ['ænɪmlz] ,
Now the radical moisture is not the tallow or fat of animals ,
现在 这 激进的 水分 是 不是 这 脂 或者 胖的 的 动物 ,
这里所说的根本水分并非动物的牛油或脂肪。

[bʌt; bət][æn; ən] ['ɔɪli] [ænd; ənd] ['bɔ:lsəməs] ['sʌbstəns] ; [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fæt][ænd; ənd] ['tæləʊ] ,
but an oily and balsamous substance ; for the fat and tallow ,
但 一个 油腻的 和 香脂 物质 ; 为了 这 胖的 和 脂 ,
但是一种油腻的香脂状物质; 因为脂肪和牛油,

[æz; əz]['ɔ:lsəʊ][ðə; ði] [flem] [ɔ:(r)] ['wɔ:təri] [pɑ:ts] , [ɑ:(r); ə(r)][kəʊld] ;
as also the phlegm or watery parts , are cold ;
作为 还 这 痰 或者 水状的 部分 , 是 寒冷的 ;
痰液或水样部分也是冷的;

[weər'æz] [ðə; ði] ['ɔɪli] [ænd; ənd] ['bɔ:lsəməs] [pɑ:ts] [ɑ:(r); ə(r)][pʊ; əv][ə; eɪ] ['laɪvli] [hi:t] [ænd; ənd]['spɪrɪt] ,
whereas the oily and balsamous parts are of a lively heat and spirit ,
然而 这 油腻的 和 香脂 部分 是 的 一个 热闹 热 和 精神 ,
而油润和香脂部分则具有活泼的热度和精神,

[wɪtʃ] [ə'kaʊnts] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [pɒzə'veɪ(ə)n] [pʊ; əv]['æɹəstɒt(ə)l] , - [kwɒd] ['ɑ:mnɪ]['ænɪm(ə)l][pəʊst] -
which accounts for the observation of Aristotle , ' Quod omne animal post coitum
哪个 账户 为了 这 观察 的 亚里士多德 , - 狸 omne 动物 邮政 -
[i: es 'ti:] [tri:st] . -
est triste . '
est 悲伤 . -
这解释了亚里士多德的观察: “Quod omne Animal post coitum est triste”。

[naʊ] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['sɜ:t(ə)n] , [ðæt] [ðə; ði] ['rædɪk(ə)] [hi:t] [laɪvz; livz] [ɪn] [ðə; ði] ['rædɪk(ə)] ['mɔɪstʃə(r)] ,
Now it is certain , that the radical heat lives in the radical moisture ,
现在 它 是 肯定 , 那 这 激进的 热 生活 在 这 激进的 水分 ,
现在可以确定的是, 自由基热存在于自由基水分中。

[bʌt; bət] ['weðə(r)] [vaɪs] ['vɜ:sə] , [ɪz] [ə; eɪ] [daʊt] : [haʊ'evə(r)] , [wen] [ðə; ði] [wʌn] [di'kei] , [ðə; ði] [ʌðə(r)]
but whether vice versa , is a doubt : however , when the one decays , the other
但 无论 副 反之亦然 , 是 一个 怀疑 : 然而 , 什么时候 这 一 衰变 , 这 其他
[di'kei] [ɔ:lsəʊ] ;
decays also ;
衰变 还 ;
但反过来是否如此, 尚存疑问; 然而, 当一个衰败时, 另一个也会衰败;

[ænd; ʌnd] [ðen] [ɪz] [prə'dju:st] , [aɪðə(r)] [æen; ən] [ʌn'nætʃrəl] [hi:t] , [wɪtʃ] ['kɔ:zɪz] [æen; ən] [ʌn'nætʃrəl]
and then is produced , either an unnatural heat , which causes an unnatural
和 然后 是 生产 , 任何一个 一个 不自然 热 , 哪个 原因 一个 不自然
['draɪnəs] - - [ɔ:(r)] [æen; ən] [ʌn'nætʃrəl] ['mɔɪstʃə(r)] ,
dryness - - or an unnatural moisture ,
干燥 - - 或者 一个 不自然 水分 ,
然后就会产生一种不自然的热量, 导致不自然的干燥——或者产生一种不自然的水分。

[wɪtʃ] ['kɔ:zɪz] ['drɒpsi] . - - [səʊ] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [æz; əz] [hi:; hi] [grəʊz] [ʌp] ,
which causes dropsies . - - So that if a child , as he grows up ,
哪个 原因 水肿 : - - 所以 那 如果 一个 孩子 , 作为 他 生长 向上 ,
这会导致水肿。——所以如果一个孩子长大后,

[kæn; kən] [bʌt; bət] [bi:; bi] [tɔ:t] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] ['rʌnɪŋ] ['ɪntu:] ['faɪə(r)] [ɔ:(r)] ['wɔ:tə(r)] ,
can but be taught to avoid running into fire or water ,
能 但 是 教授 到 避免 跑步 进入 火 或者 水 ,
只能被教导避免撞到火或水。

[æz; əz] ['aɪðə(r)] [pʊ; əv] - [ɪm] ['θret(ə)n] [hɪz; ɪz] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] ,
as either of ' em threaten his destruction ,
作为 任何一个 的 - 呃 威胁 他的 破坏 ,
因为他们中的任何一个都威胁要毁灭他,
- - - [twɪl] [bi:; bi] [ɔ:l] [ðæt] [ɪz] ['ni:dfɪ] [tu:; tə] [bi:; bi] [dʌn] [ə'pɒn] [ðæt] [hed] . - -
- - - **' twill be all that is needful to be done upon that head . - -**
- - - 斜纹布 是 全部 那 是 需要 到 是 完毕 之上 那 头 : - -
——这就是那方面需要做的一切。——

['tʃæptə(r)] [θri:] . [ɛks'ɛks'sevən] .
Chapter 3 : XXXVII :
章 3 : xxxvii :
第三章第三十七节

[ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [pʊ; əv] [ðə; ði] [si:dʒ] [pʊ; əv] ['dʒerɪkəʊ] [ɪt'self] ,
The description of the siege of Jericho itself ,
这 描述 的 这 围城 的 耶利哥 本身 ,
对耶利哥围城战本身的描述,

[kʊd; kəd] [nɒt] [hæev; həv] [ɪn'geɪdʒd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [pʊ; əv] [maɪ] ['ʌŋk(ə)] ['təʊbi] [mɔ:(r)] ['paʊəfəli] [ðæen; ðæn]
could not have engaged the attention of my uncle Toby more powerfully than
可以 不是 有 已订婚的 这 注意力 的 我的 叔叔 托比 更多的 强大的 比
[ðə; ði] [lɑ:st] ['tʃæptə(r)] ;
the last chapter ;
这 最后的 章 ;
上一章的内容最能吸引我叔叔托比的注意力;

- - [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [əˈpɒn][maɪ][ˈfɑːðə(r)] [θruːˈaʊt] [aɪˈtiː]; - - [hiː; hi][ˈnevə(r)] [ˈmenʃ(ə)nd]
- - his eyes were fixed upon my father throughout it ; - - he never mentioned
- - 他的 眼睛 是 固定的 之上 我的 父亲 自始至终 它 ; - - 他 绝不 提及
[ˈrædɪk(ə)l] [hiːt] [ænd; ənd][ˈrædɪk(ə)l] [ˈmɔɪstʃə(r)] ,
radical heat and radical moisture ,
激进的 热 和 激进的 水分 ,
——他的目光始终注视着我的父亲；——他从未提及极端高温和极端潮湿。

[bʌt; bət][maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi] [tʊk] [hɪz; ɪz][paɪp] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd] [[ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ;
but my uncle Toby took his pipe out of his mouth , and shook his head ;
但 我的 叔叔 托比 采取 他的 管道 出去 的 他的 嘴 , 和 摇晃 他的 头 ;
但我叔叔托比从嘴里拿出烟斗，摇了摇头；
[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][ˈtʃæptə(r)][wɒz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] ,
and as soon as the chapter was finished ,
和 作为 很快 作为 这 章 曾是 完成的 ,
这一章结束后，

[hiː; hi] [ˈbekən] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɔːpərəl] [tuː; tə] [kʌm] [kləʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [tuː; tə][ɑːsk][hɪm][ðə; ði]
he beckoned to the corporal to come close to his chair , to ask him the
他 招手 到 这 下士 到 来 关闭 到 他的 椅子 , 到 问 他 这
[ˈfɒləʊɪŋ] [ˈkwestʃən] ,
following question ,
下列的 问题 ,
他示意下士走到他的椅子旁，问他以下问题：

- - [əˈsaɪd] . - -
- - aside . - - : . : . :
- - 旁边 . - -
——题外话。——

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [siːdʒ] [ɒv; əv] [ˈlɪmərɪk] , [æn; ən] - [pliːz] [jɔː(r); jə(r)] [ˈɒnə(r)] , [rɪˈplaɪd] [ðə; ði]
It was at the siege of Limerick , an ' please your honour , replied the
它 曾是 在 这 围城 的 利默里克 , 一个 - 请 你的 荣誉 , 回复 这
[ˈkɔːpərəl] , [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][baʊ; bæʊ] .
corporal , making a bow :
下士 , 制作 一个 弓 :
“那是在利默里克围城战中，”下士鞠躬回答道，“尊敬的法官大人，请您见谅。”

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈfeləʊ] [ænd; ənd][aɪ] , [kwəʊθ][maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi] , [əˈdresɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə][maɪ]
The poor fellow and I , quoth my uncle Toby , addressing himself to my
这 贫穷的 同伴 和 我 , 引用 我的 叔叔 托比 , 解决 他自己 到 我的
[ˈfaːðə(r)] ,
father ,
父亲 ,
“可怜的家伙和我，”托比叔叔对父亲说道。

[wɜː(r); wə(r)] [skeəs] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [krɔːl] [aʊt] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [tents] ,
were scarce able to crawl out of our tents ,
是 稀少 有能力的 到 爬行 出去 的 我们的 帐篷 ,
我们几乎无法从帐篷里爬出来，
[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [siːdʒ] [ɒv; əv] [ˈlɪmərɪk] [wɒz; wəz] [reɪzɪd] ,
at the time the siege of Limerick was raised ,
在 这 时间 这 围城 的 利默里克 曾是 提高 ,
在利默里克之围解除之时，

[ə'pɒn][ðə; ði] ['veri] [ə'kaʊnt] [ju:; jʊ] ['men](ə)n] . - - [naʊ] [wɒt] [kæn; kən][hæv; həv][gɒt]['ɪntu:] [ðæt] ['preʃəs]
upon the very account you mention . - - Now what can have got into that precious
之上 这 非常 帐户 你 提到 . - - 现在 什么 能 有 得到 进入 那 宝贵的
[ˈnɒdl] [ɒv; əv] [ðain] ,
noddle of thine ,
面条 的 你的 ,

正是因为你提到了这一点——那么，你那颗珍贵的心究竟进了什么东西呢？

[maɪ][diə(r)] ['brʌðə(r)] ['təʊbi] ?
my dear brother Toby ?
我的 亲爱的 兄弟 托比 ?

我亲爱的哥哥托比？

[kraɪd][maɪ]['fɑ:ðə(r)] , [ˈmentəli] . - - [baɪ] ['hev(ə)n] !
cried my father , mentally . - - By Heaven !
哭 我的 父亲 , 精神上 . - - 经过 天堂 !

我父亲在心里哭了起来——老天爷啊！

[kən'tɪnju:d] [hi:; hi] , [kə'mju:nɪŋ] [stɪl] [wɪð] [hɪm'self] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [ˈpʌz(ə)] [æn; ən] ['i:diɪpəs] [tu:; tə] [brɪŋ]
continued he , communing still with himself , it would puzzle an Oedipus to bring
持续 他 , 沟通 仍然 和 他自己 , 它 会 谜 一个 俄狄浦斯 到 带来
[aɪ 'ti:][ɪn] [pɔɪnt] . - -
it in point . - -
它 在 观点 . - -

他继续自言自语道：“即使是俄狄浦斯，要把这件事说清楚也会感到困惑。”

[aɪ] [bɪ'li:v] , [æn; ən] - [pli:z] [jɔ:(r); jə(r)] ['bɒnə(r)] , [kwəʊθ][ðə; ði] ['kɔ:pərəl] ,
I believe , an ' please your honour , quoth the corporal ,
我 相信 , 一个 - 请 你的 荣誉 , 引用 这 下士 ,

“我相信，大人，请您放心，”下士说道。

[ðæt] [ɪf] [aɪ 'ti:][hæd; həd][nɒt] [bi:n] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] ['brændi] [wi:; wi][set]['faɪə(r)][tu:; tə]
that if it had not been for the quantity of brandy we set fire to
那 如果 它 有 不是 到过 为了 这 数量 的 白兰地 我们 放 火 到
[ˈevri] [naɪt] ,
every night ,
每一个 夜晚 ,

如果不是因为我们每晚都烧掉大量的白兰地，

[ænd; ənd][ðə; ði]['klærət][ænd; ənd] ['sɪnəmən] [wɪð] [wɪt] [aɪ] - [jɔ:(r); jə(r)] ['bɒnə(r)] [ɒf] ; - - [ænd; ənd]
and the claret and cinnamon with which I plyed your honour off ; - - And
和 这 红酒 和 肉桂 和 哪个 我 - 你的 荣誉 离开 ; - - 和
[ðə; ði][dʒɪ'ni:və] ,
the geneva ,
这 日内瓦 ,

还有我用来讨好你的红酒和肉桂；——还有日内瓦，

[tɪɪm] , ['ædɪd] [maɪ]['ʌŋk(ə)][ˈtəʊbi] , [wɪt] [dɪd][ju: 'es][mɔ:(r)] [gʊd] [ðæn; ðən][ɔ:l] - - [aɪ] ['veri] [bɪ'li:v] ,
Trim , added my uncle Toby , which did us more good than all - - I verily believe ,
修剪 , 额外 我的 叔叔 托比 , 哪个 做过 我们 更多的 好的 比 全部 - - 我 确实 相信 ,
“修剪一下，”我叔叔托比补充道，“这对我们来说好处多多——我深信不疑。”

[kən'tɪnju:d] [ðə; ði] ['kɔ:pərəl] , [wi:; wi][hæd; həd][bəʊθ] , [æn; ən] - [pli:z] [jɔ:(r); jə(r)] ['bɒnə(r)] , [left] ['aʊə(r)]
continued the corporal , we had both , an ' please your honour , left our
持续 这 下士 , 我们 有 两个都 , 一个 - 请 你的 荣誉 , 左边 我们的
[laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] ['trentʃɪz] ,
lives in the trenches ,
生活 在 这 战壕 ,

下士继续说道：“我们两者都有，而且，尊敬的法官大人，我们把生命献给了战壕。”

[ænd; ənd] [bi:n] ['berɪd] [ɪn][ðəm; ðəm] [tu:] . - - [ðə; ði]['həʊblɪst] [greɪv] , ['kɔ:pərəl] ! [kraɪd][maɪ]['ʌŋk(ə)]
and been buried in them too . - - The noblest grave , corporal ! cried my uncle
和 到过 埋葬 在 他们 也 . - - 这 最高贵 严重 , 下士 ! 哭 我的 叔叔
[ˈtəʊbi] ,
Toby ,
托比 ;

我也葬在了那里。——“这是最高贵的坟墓，下士！”我的叔叔托比喊道。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['spɔ:klɪŋ] [æz; əz][hi; hi] [spəʊk] ,
his eyes sparkling as he spoke ,
他的 眼睛 闪闪发光 作为 他 辐 ,
他说话时双眼闪闪发光。

[ðæt] [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][kʊd; kəd] [wɪʃ] [tu:; tə][laɪ] [daʊn] [ɪn] . - - [bʌt; bət][ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)] [deθ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] !
that a soldier could wish to lie down in . - - But a pitiful death for him !
那 一个 士兵 可以 希望 到 说谎 向下 在 . - - 但 一个 可怜 死亡 为了 他 !
一个士兵都想躺在那里——但对他来说，死得真可怜！

[æn; ən] - [pli:z] [jɔ:(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kɔ:pərəl] .
an ' please your honour , replied the corporal .
一个 - 请 你的 荣誉 , 回复 这 下士 .
“大人，请您放心。”下士回答道。

[ɔ:l] [ðɪs] [wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ɑrə'bɪk] [tu:; tə][maɪ]['fɑ:ðə(r)] ,
All this was as much Arabick to my father ,
全部 这 曾是 作为 很多 阿拉伯语 到 我的 父亲 ,
这一切对我父亲来说都如同天书一般。

[æz; əz][ðə; ði] [raɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɒʊlki] [ænd; ənd] - [hæd; həd] [bi:n] [brɪ'fɔ:(r)] [tu:; tə][maɪ]['ʌŋk(ə)]
as the rites of the Colchi and Troglodites had been before to my uncle
作为 这 仪式 的 这 科尔基 和 - 有 到过 前 到 我的 叔叔
[ˈtəʊbi] ;
Toby ;
托比 ;

就像科尔基人和穴居人的仪式以前对我叔叔托比一样；

[maɪ]['fɑ:ðə(r)][kʊd; kəd][nɒt] [dɪ'tɜ:mɪn] ['weðə(r)] [hi; hi][wɒz; wəz][tu:; tə] [fraʊn] [ɔ:(r)][tu:; tə] [smaɪl] .
my father could not determine whether he was to frown or to smile .
我的 父亲 可以 不是 决定 无论 他 曾是 到 皱眉 或者 到 微笑 .
我父亲不知道自己该皱眉还是该微笑。

[maɪ]['ʌŋk(ə)][ˈtəʊbi] , ['tɜ:nɪŋ] [ɑ:(r); ə(r)] ['jɒrɪk] , [rɪ'zju:md] [ðə; ði] [keɪs] [æt; ət] ['lɪməɪrɪk] ,
my uncle Toby , turning are Yorick , resumed the case at Limerick ,
我的 叔叔 托比 , 转弯 是 约里克 , 恢复 这 案件 在 利默里克 ,
我的叔叔托比，也就是约里克，在利默里克重新审理了此案。

[mɔ:(r)] [ɪn'telɪdʒəbli] [ðæn; ðən][hi; hi][hæd; həd] [brɪ'ɡʌn] [aɪ 'ti:] , - - [ænd; ənd][səʊ] ['set(ə)ld] [ðə; ði] [pɔɪnt]
more intelligibly than he had begun it , - - and so settled the point
更多的 清晰地 比 他 有 开始 它 , - - 和 所以 定居 这 观点
[fɔ:(r); fə(r)][maɪ]['fɑ:ðə(r)][æt; ət] [wʌns] .
for my father at once .
为了 我的 父亲 在 一次 .
他比一开始表达得更加清晰易懂，——就这样，我父亲立刻明白了这一点。

[ˈtʃæptə(r)][θɪri:] . [ˌeks'eks'eɪt] .
Chapter 3 . XXXVIII .
章 3 . 38 .
第三章第三十八节

[ˌaɪˈtiː][wɒz; wəz] [ˈʌnˈdɑʊtɪdli] , [sed] [maɪ][ˈʌŋk(ə)] [ˈtəʊbi] , [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈhæpɪnəs] [fɔː(r); fə(r)][maɪˈself]
It was undoubtedly , said my uncle Toby , a great happiness for myself
它 曾是 无疑 , 说 我的 叔叔 托比 , 一个 伟大的 幸福 为了 我
[ænd; ʌnd][ðə; ðɪ] [ˈkɔːpərəl] ,
and the corporal ,
和 这 下士 ,
“毫无疑问,”我的叔叔托比说,“我和那位下士都感到非常高兴。”

[ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][ɔːl] [əˈlɒŋ] [ə; eɪ] [ˈbɜːnɪŋ] [ˈfiːvə(r)] , [əˈtendɪd] [wɪð] [ə; eɪ][məʊst][ˈreɪdʒɪŋ] [θɜːst] ,
that we had all along a burning fever , attended with a most raging thirst ,
那 我们 有 全部 沿着 一个 燃烧 发烧 , 参加 和 一个 最多 愤怒 口渴 ,
我们一直都处于高烧状态, 并伴有极度的口渴。
[ˈdʒʊərəɪŋ][ðə; ðɪ] [həʊl] [faɪv] - [ænd; ʌnd] - [ˈtwenti] [deɪz] [ðə; ðɪ][flʌks][wɒz; wəz][əˈpɒn][juːˈes][ɪn][ðə; ðɪ][kæmp] ;
during the whole five - and - twenty days the flux was upon us in the camp ;
期间 这 所有的 五 - 和 - 二十 天 这 通量 曾是 之上 我们 在 这 营 ;
在整整二十五天的时间里, 痢疾一直困扰着我们营地;

[ˈʌðəwaɪz] [wɒt] [maɪ][ˈbrʌðə(r)] [kɔːlz] [ðə; ðɪ][ˈrædɪk(ə)] [ˈmɔɪstʃə(r)] , [mʌst; məst] , [æz; əz][aɪ] [kənˈsiːv] [aɪˈtiː] ,
otherwise what my brother calls the radical moisture , must , as I conceive it ,
否则 什么 我的 兄弟 呼叫 这 激进的 水分 , 必须 , 作为 我 构想 它 ,
否则, 我哥哥所说的根本水分, 在我看来, 必然是

[ɪnˈevɪtəbli] [hæv; həv][ɡɒt][ðə; ðɪ][ˈbetə(r)] . - - [maɪ][ˈfɑːðə(r)] [druː] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʌŋz] [tɒp] - [fʊl] [ɒv; əv][eə(r)] ,
inevitably have got the better . - - My father drew in his lungs top - full of air ,
不可避免地 有 得到 这 更好的 . - - 我的 父亲 画 在 他的 肺 顶部 - 满的 的 空气 ,
最终他们还是占了上风。——我父亲深深地吸了一口气, 肺里充满了空气。

[ænd; ʌnd] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] , [bluː] [aɪˈtiː] [fɔːθ] [əˈɡen] , [æz; əz] [ˈsləʊli] [æz; əz][hiː; hi] [ˈpɒsəbli] [kʊd; kəd] . - -
and looking up , blew it forth again , as slowly as he possibly could . - -
和 寻找 向上 , 吹 它 前进 再次 , 作为 缓慢地 作为 他 可能 可以 . - -
他抬起头, 尽可能慢地再次吹了起来。

- - [aɪˈtiː][wɒz; wəz] [ˈhevənz] [ˈmɜːsi] [tuː; tə][juːˈes] , [kənˈtɪnjuːd] [maɪ][ˈʌŋk(ə)] [ˈtəʊbi] ,
- - **It was Heaven's mercy to us , continued my uncle Toby ,**
- - 它 曾是 天 怜悯 到 我们 , 持续 我的 叔叔 托比 ,
“这是上天对我们的恩惠,”我的叔叔托比继续说道。

[wɪtʃ] [pʊt][aɪˈtiː][ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈkɔːrpərəlz] [hed] [tuː; tə] [meɪnˈteɪn] [ðæt] [dʒuː] [kənˈtenʃ(ə)n] [bɪˈtwɪkst] [ðə; ðɪ]
which put it into the corporal's head to maintain that due contention betwixt the
哪个 放 它 进入 这 下士的 头 到 维持 那 到期的 争论 中间 这
[ˈrædɪk(ə)] [hiːt] [ænd; ʌnd][ðə; ðɪ][ˈrædɪk(ə)] [ˈmɔɪstʃə(r)] ,
radical heat and the radical moisture ,
激进的 热 和 这 激进的 水分 ,
这使得下士确信, 热量和水分之间存在着恰当的平衡。

[baɪ] [riːɪnfɔːsɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈfiːvə(r)] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd][ɔːl] [əˈlɒŋ] , [wɪð] [hɒt] [waɪn] [ænd; ʌnd][ˈspɑɪsɪz] ;
by reinforcing the fever , as he did all along , with hot wine and spices ;
经过 加强 这 发烧 , 作为 他 做过 全部 沿着 , 和 热的 葡萄酒 和 香料 ;
他像以往一样, 用热酒和香料加重了发烧症状;

[weəˈbaɪ] [ðə; ðɪ] [ˈkɔːpərəl] [kept] [ʌp] ([æz; əz][aɪˈtiː][wɜː(r); wə(r)]) [ə; eɪ] [kənˈtɪnjuəl] [ˈfaɪərɪŋ] ,
whereby the corporal kept up (as it were) a continual firing ,
由此 这 下士 保留 向上 (作为 它 是) 一个 持续的 射击 ,
因此, 下士得以持续射击。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ][ˈrædɪk(ə)] [hiːt] [stʊd] [ɪts] [ɡraʊnd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][end] ,
so that the radical heat stood its ground from the beginning to the end ,
所以 那 这 激进的 热 站立 它是 地面 从 这 开始 到 这 结尾 ,
因此, 从始至终, 激进的热力都占据了主导地位。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ə; eɪ][feə(r)] [mætʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɔɪstfə(r)] , ['terəb(ə)][æz; əz][aɪ 'ti:][wɒz; wəz] . - -
and was a fair match for the moisture , terrible as it was . - -
和 曾是 一个 公平的 匹配 为了 这 水分 , 糟糕的 作为 它 曾是 : - -
[ə'pɒn][maɪ] ['bɒnə(r)] ,
Upon my honour ,
之上 我的 荣誉 ,

而且与潮湿的环境也相当匹配，尽管潮湿得可怕。——以我的荣誉起誓，

[ˈædɪd] [maɪ][ˈŋk(ə)][ˈtʊsbi] , [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [hɜ:d] [ðə; ði] [kən'tenʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ˈaʊə(r)] ['bɒdɪz] ,
added my uncle Toby , you might have heard the contention within our bodies ,
额外 我的 叔叔 托比 , 你 可能 有 听到 这 争论 之内 我们的 身体 ,
我的叔叔托比补充道：“你可能已经感受到我们体内的这种冲突了。”

[ˈbrʌðə(r)] ['ʃændi] , ['twenti] [tɔɪz] . - - [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['faɪərɪŋ] , [sed] ['jɒrɪk] .
brother Shandy , twenty toises . - - If there was no firing , said Yorick .
兄弟 香迪 , 二十 托伊斯 : - - 如果 那里 曾是 不 射击 , 说 约里克 :
尚迪兄弟，二十托伊斯。——如果没有枪声，约里克说。

[wel] - - [sed] [maɪ]['fɑ:ðə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [fʊl] [æspə'reɪ(ə)n] , [ænd; ənd] ['pɔ:zɪŋ] [ə; eɪ] [waɪl] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]
Well - - said my father , with a full aspiration , and pausing a while after the
出色地 - - 说 我的 父亲 , 和 一个 满的 抱负 , 和 暂停 一个 尽管 后 这
[wɜ:d] - - [wɒz; wəz][aɪ][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] ,
word - - Was I a judge ,
单词 - - 曾是 我 一个 法官 ,
“嗯，”我父亲充满渴望地说道，说完这句话后停顿了一会儿，“我当过法官吗？”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɔ:z] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪtʃ] [meɪd] [em 'i:][wʌn] [pə'mɪtɪd] [aɪ 'ti:] ,
and the laws of the country which made me one permitted it ,
和 这 法律 的 这 国家 哪个 制成 我 一 允许 它 ,
而使我成为公民的那个国家的法律也允许这样做。

[aɪ] [wʊd] [kən'dem] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:st] ['mælifæktə] , [prə'vaɪdɪd] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd]
I would condemn some of the worst malefactors , provided they had had
我 会 谴责 一些 的 这 最差 作恶者 , 假如 他们 有 有
[ðeə(r)][ˈklɜ:dʒɪ] . .
their clergy . .
他们的 牧师 : .

如果那些罪大恶极的罪犯有自己的神职人员，我也会谴责他们。

. - - ['jɒrɪk] , [fɔ:'si:ɪŋ] [ðə; ði] ['sentəns] [wɒz; wəz] ['laɪkli] [tu:; tə][end] [wɪð] [nəʊ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['mɜ:si] ,
. - - Yorick , foreseeing the sentence was likely to end with no sort of mercy ,
. - - 约里克 , 预见 这 句子 曾是 可能 到 结尾 和 不 种类 的 怜悯 ,
——约里克预见到判决很可能不会有任何怜悯之心。

[leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɒn][maɪ] ['fɑ:.ðərz] [breɪst] , [ænd; ənd] [begd] [hi:; hi] [wʊd] ['respɑɪt] [aɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)]
laid his hand upon my father's breast , and begged he would respite it for
铺设 他的 手 之上 我的 父亲的 胸部 , 和 乞求 他 会 喘息 它 为了
[ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ,
a few minutes ,
一个 很少 分钟 ,

他把手放在我父亲的胸口，恳求他能宽限几分钟。

[tɪl] [hi:; hi] [ɑ:skt] [ðə; ði] ['kɔ:pərəl] [ə; eɪ] ['kwestʃən] . - - ['prɪði:] , [trɪm] , [sed] ['jɒrɪk] , [wɪ'ðəʊt] ['steɪɪŋ]
till he asked the corporal a question . - - Prithee , Trim , said Yorick , without staying
直到 他 问 这 下士 一个 问题 : - - 普里西 , 修剪 , 说 约里克 , 没有 入住
[fɔ:(r); fə(r)][maɪ] ['fɑ:.ðərz] [li:v] ,
for my father's leave ,
为了 我的 父亲的 离开 ,
直到他问了下士一个问题。——“请， 特里姆，”约里克说道，没有等我父亲告辞。

- - [tel] [ju: 'es] ['ɒnɪstli] - - [wɒt] [ɪz] [ðəɪ] [ə'pɪnjən] [kən'sɜ:nɪŋ] [ðɪs] [self] - [seɪm] ['rædɪk(ə)l] [hi:t]
- - **tell us honestly** - - **what is thy opinion concerning this self - same radical heat**
- - 告诉 我们 诚实地 - - 什么 是 你的 观点 有关 这 自己 - 相同的 激进的 热
[ænd; ənd]['rædɪk(ə)l] ['mɔɪstʃə(r)] ?
and radical moisture ?
和 激进的 水分 ?

请你诚实地告诉我们，你对这种根本的热和根本的水有什么看法？

[wɪð] ['hʌmb(ə)l] [səb'mɪʃn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ɑ:nərz] ['betə(r)] ['dʒʌdʒmənt] , [kwəʊθ] [ðə; ðɪ] ['kɔ:pərəl] ,
With humble submission to his honour's better judgment , quoth the corporal ,
和 谦逊的 提交 到 他的 荣誉的 更好的 判断 , 引用 这 下士 ,
“我谦卑地服从上级的更高判断,”下士说道。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][baʊ; bæʊ][tu:; tə][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['təʊbi] - - [spi:k] [ðəɪ] [ə'pɪnjən] ['fri:li] , ['kɔ:pərəl] ,
making a bow to my uncle Toby - - Speak thy opinion freely , corporal ,
制作 一个 弓 到 我的 叔叔 托比 - - 说话 你的 观点 自由 , 下士 ,
向我的叔叔托比鞠躬——下士，畅所欲言吧。

[sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['təʊbi] . - - [ðə; ðɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] ['feləʊ] [ɪz][maɪ] ['sɜ:vənt] , - - [nɒt] [maɪ] [sleɪv] , - - ['ædɪd]
said my uncle Toby . - - The poor fellow is my servant , - - not my slave , - - added
说 我的 叔叔 托比 . - - 这 贫穷的 同伴 是 我的 仆人 , - - 不是 我的 奴隶 , - - 额外
[maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['təʊbi] ,
my uncle Toby ,
我的 叔叔 托比 ,
“托比叔叔说——”“可怜的家伙是我的仆人，——不是我的奴隶,”托比叔叔补充道。

['tɜ:nɪŋ] [tu:; tə][maɪ]['fɑ:ðə(r)] . - -
turning to my father . - -
转弯 到 我的 父亲 . - -

转向父亲。

[ðə; ðɪ] ['kɔ:pərəl] [pʊt] [hɪz; ɪz][hæt]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [left] [ɑ:m] ,
The corporal put his hat under his left arm ,
这 下士 放 他的 帽子 在下面 他的 左边 手臂 ,
下士把帽子夹在左臂下，

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [stɪk] ['hæŋɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [rɪst] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] ,
and with his stick hanging upon the wrist of it ,
和 和 他的 戳 绞刑 之上 这 手腕 的 它 ,
他的拐杖挂在手腕上，

[baɪ][ə; eɪ] [blæk] [θɒŋ] [splɪt] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['tæsl] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [nɒt] ,
by a black thong split into a tassel about the knot ,
经过 一个 黑色的 丁字裤 分裂 进入 一个 流苏 关于 这 结 ,
一条黑色细绳在打结处裂开，形成一个流苏。

[hi:; hi] ['mɑ:tʃt] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [graʊnd] [weə(r)] [hi:; hi][hæd; həd] [pə'fɔ:md] [hɪz; ɪz] ['kætəkɪzəm] ;
he marched up to the ground where he had performed his catechism ;
他 行军 向上 到 这 地面 在哪里 他 有 执行 他的 教理问答 ;
他径直走到他之前进行教义问答讲授的地方；

[ðen] ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz]['ʌndə(r)] - [dʒɔ:] [wɪð] [ðə; ðɪ] [θʌm] [ænd; ənd] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd]
then touching his under - jaw with the thumb and fingers of his right hand
然后 接触 他的 在下面 - 颞 和 这 拇指 和 手指 的 他的 正确的 手
[bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
before he opened his mouth ,
前 他 打开 他的 嘴 ,
然后他张开嘴之前，用右手拇指和手指触摸下颞。

- - [hi:; hi] [dɪ'ɪvəd] [hɪz; ɪz]['nəʊʃ(ə)n] [ðʌs] .
- - **he delivered his notion thus .**
- - 他 发表 他的 概念 因此 .
他是这样表达他的想法的。

[ˈtʃæptə(r)][θri:] . [ˌɛksˈɛksˈnaɪn] .
Chapter 3 . XXXIX .
章 3 . xxxix .

第三章第三十九节

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['kɔ:pərəl] [wəz; wəz] ['hʌmɪŋ] ,
Just as the corporal was humming ,
只是 作为 这 下士 曾是 哼唱 ,

就在下士哼着歌的时候，

[tu:; tə] [brɪ'ɡɪn] - - [ɪn] ['wɒdəl] ['dɑ:ktər; draɪv] . [slɒp] . - - - [tɪz] [nɒt] [tu:] - [pens] ['mætə(r)] - - [ðə; ði]
to begin - - in waddled Dr . Slop . - - ' Tis not two - pence matter - - the
到 开始 - - 在 摇摇摆摆 博士 : 邋遢 : - - - 的 不是 二 - 便士 事情 - - 这
['kɔ:pərəl] [ʃæl; ʃəl][gəʊ][pɒn][ɪn][ðə; ði][nekst][ˈtʃæptə(r)] ,
corporal shall go on in the next chapter ,
下士 将 去 在 在 这 下一个 章 ,

斯洛普医生蹒跚着说道：“这可不是小事——下士的故事将在下一章继续。”

[let] [hu:] [wɪl] [kʌm] [ɪn] . - -
let who will come in . - -
让 WHO 将要 来 在 : - -

让想进来的人进来。

[wel] , [maɪ] [ɡʊd] ['dɒktə(r)] , [kraɪd][maɪ]['fɑ:ðə(r)] ['spɔ:rtɪvli] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [træn'zɪʃnz] [pɒv; əv][hɪz; ɪz]
Well , my good doctor , cried my father sportively , for the transitions of his
出色地 , 我的 好的 医生 , 哭 我的 父亲 体育精神 , 为了 这 过渡 的 他的
['pæʃ(ə)nz] [wɜ:(r); wə(r)] [ˌʌnəˈkaʊntəbli] ['sʌd(ə)n] ,
passions were unaccountably sudden ,
激情 是 无故 突然 ,

“哎呀，我的好医生！”父亲半开玩笑地喊道，因为他的情绪变化总是莫名其妙地突然。

- - [ænd; ənd] [wɒt] [hæz; həz] [ðɪs] [welp] [pɒv; əv] [maɪn] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ðə; ði]['mætə(r)] ?
- - **and what has this whelp of mine to say to the matter ?**
- - 和 什么 有 这 仔 的 矿 到 说 到 这 事情 ?

——那么，我的这只小家伙对此事又有什么看法呢？

[hæd; həd][maɪ]['fɑ:ðə(r)] [bi:n] ['ɑ:skɪŋ] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [ˌæmpjuˈteɪʃn] [pɒv; əv][ðə; ði][teɪl][pɒv; əv][ə; eɪ] ['rʌpi] -
Had my father been asking after the amputation of the tail of a puppy -
有 我的 父亲 到过 问 后 这 截肢 的 这 尾巴 的 一个 小狗 -
[dɒg] - - [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [dʌn] [aɪˈti:] [ɪn][ə; eɪ][mɔ:(r)] ['keələs] [eə(r)] :
dog - - he could not have done it in a more careless air :
狗 - - 他 可以 不是 有 完毕 它 在 一个 更多的 粗心 空气 :

如果我父亲问的是给小狗断尾的事——他不可能问得更漫不经心了：

[ðə; ði] ['sɪstəm] [wɪtʃ] ['dɑ:ktər; draɪv] . [slɒp][hæd; həd][leɪd] [daʊn] , [tu:; tə] [tri:t] [ðə; ði]['æksɪdənt][baɪ] ,
the system which Dr . Slop had laid down , to treat the accident by ,
这 系统 哪个 博士 : 邋遢 有 铺设 向下 , 到 对待 这 事故 经过 ,

斯洛普医生制定的这套治疗事故的系统，

[nəʊ] [wei] [əˈlaʊd] [pɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [məʊd] [pɒv; əv][ɪnˈkwærəri] . - - [hi:; hi][sæt] [daʊn] .
no way allowed of such a mode of enquiry . - - He sat down .
不 方式 允许 的 这样的 一个 模式 的 询问 : - - 他 卫星 向下 :

这种调查方式绝对不允许。——他坐了下来。

[preɪ] , [sɜ:(r)] , [kwəʊθ][maɪ]['ʌŋk(ə)][ˈtəʊbi] , [ɪn][ə; eɪ]['mæənə(r)] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɒt][gəʊ] [ʌnˈɑ:nsəd] ,
Pray , Sir , quoth my uncle Toby , in a manner which could not go unanswered ,
祈祷 , 先生 , 引用 我的 叔叔 托比 , 在 一个 方式 哪个 可以 不是 去 未解答 ,

“先生，请您答应我，”我的叔叔托比说道，语气不容置疑。

- - [ɪn] [wɒt] [kən'dɪʃn] [ɪz][ðə; ði] [bɔɪ] ? - - - [twɪl] [end][ɪn][ə; eɪ][faɪ'məʊsɪs] , [rɪ'plaɪd] ['dɑ:ktər; draɪv] . [slɒp]
- - **in what condition is the boy ?** - - '**Twill end in a phimosi**s**** , **replied** **Dr** . **Slop**
- - 在 什么 状况 是 这 男生 ? - - - 斜纹布 结尾 在 一个 包茎 , 回复 博士 . 邈邈
.
:
.

——这孩子情况如何？ ——“会发展成包茎，”斯洛普医生回答说。

[aɪ][eɪ 'em][nəʊ]['waɪzə(r)][ðæn; ðən][aɪ][wɒz; wəz] ,
I am no wiser than I was ,
我 是 不 更明智 比 我 曾是 ,

我并没有比以前更聪明。

[kwəʊθ][maɪ]['ʌŋk(ə)l]['təʊbi] - - [rɪ'tʃ:nɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [maʊθ] . - - [ðen] [let][ðə; ði] ['kɔ:pərəl]
quoth my uncle Toby - - returning his pipe into his mouth . - - Then let the corporal
引用 我的 叔叔 托比 - - 返回 他的 管道 进入 他的 嘴 . - - 然后 让 这 下士
[gəʊ][ɒn] ,
go on ,
去 在 ,

“那就让下士继续吧，”托比叔叔说着，把烟斗放回嘴里。

[sed] [maɪ]['fɑ:ðə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['medɪk(ə)l]['lektʃə(r)] . - - [ðə; ði] ['kɔ:pərəl] [meɪd] [ə; eɪ][baʊ; bæʊ][tu:; tə][hɪz; ɪz]
said my father , with his medical lecture . - - The corporal made a bow to his
说 我的 父亲 , 和 他的 医疗的 演讲 . - - 这 下士 制成 一个 弓 到 他的
[əʊld] [frend] ,
old friend ,
老的 朋友 ,

我父亲一边讲着医学课一边说道——下士向他的老朋友鞠了一躬。

['dɑ:ktər; draɪv] . [slɒp] , [ænd; ənd] [ðen] [dɪ'livəd] [hɪz; ɪz][ə'pɪnjən] [kən'sɜ:nɪŋ] ['rædɪk(ə)l] [hi:t] [ænd; ənd]
Dr . Slop , and then delivered his opinion concerning radical heat and
博士 . 邈邈 , 和 然后 发表 他的 观点 有关 激进的 热 和
['rædɪk(ə)l] ['mɔɪstʃə(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [wɜ:dz] .
radical moisture , in the following words .
激进的 水分 , 在 这 下列的 字 .

斯洛普博士随后发表了他对根本热和根本湿的看法，如下。

['tʃæptə(r)][θɪ:ɪ] . [eks 'el] .
Chapter 3 . XL .
章 3 . XL .

第3.XL章

[ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] ['lɪmərɪk] , [ðə; ði] [si:dʒ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [brɪ'ɡʌn] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [kɪŋ]
The city of Limerick , the siege of which was begun under his majesty king
这 城市 的 利默里克 , 这 围城 的 哪个 曾是 开始 在下面 他的 威严 国王
['wɪljəm] [hɪm'self] ,
William himself ,
威廉 他自己 ,

利默里克城，其围攻是由国王威廉陛下亲自下令发起的。

[ðə; ði] [jɪə(r)]['ɑ:ftə(r)][aɪ] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ɑ:mi] - - [laɪz] , [æn; ən] - [pli:z] [jɔ:(r); jə(r)] ['bɒnəz] ,
the year after I went into the army - - lies , an ' please your honours ,
这 年 后 我 去 进入 这 军队 - - 谎言 , 一个 - 请 你的 荣誉 ,

我入伍后的第二年——都是谎言，请各位大人见谅。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['devəlɪʃ] [wet] , ['swɒmpi] ['kʌntri] . - - - [tɪz] [kwart] [sə'raʊndɪd] , [sed]
in the middle of a devilish wet , swampy country . - - ' Tis quite surrounded , said
在 这 中间 的 一个 恶魔般的 湿的 , 沼泽地 国家 . - - - 的 相当 包围 , 说
[maɪ]['ʌŋk(ə)l]['təʊbi] ,
my uncle Toby ,
我的 叔叔 托比 ,

位于一片阴森潮湿、沼泽遍布的地区中心。 ——“它完全被包围了，”我的叔叔托比说。

[wɪð] [ðə; ði] [ˈʃænən] , [ænd; ənd][ɪz] , [baɪ][ɪts][ˌsɪtʃu'eɪ(ə)n] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [strɒŋɪst] [ˈfɔ:tɪfaɪd] [ˈpleɪsɪz]
with the Shannon , and is , by its situation , one of the strongest fortified places
和 这 香农 , 和 是 , 经过它是 情况 , 一 的 这 最强 强化 地方
[ɪn] [ˈaɪələnd] . - -
in Ireland . - -
在 爱尔兰 . - -

它毗邻香农河，凭借其地理位置，是爱尔兰最坚固的防御工事之一。

[aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [nju:] [ˈfæʃ(ə)n] , [kwəʊθ][ˈdɑ:ktər; draɪv] . [slɒp] , [ɒv; əv] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ə; eɪ][ˈmedɪk(ə)l]
I think this is a new fashion , quoth Dr . Slop , of beginning a medical
我 思考 这 是 一个 新的 时尚 , 引用 博士 . 邈邈 , 的 开始 一个 医疗的
[ˈlektʃə(r)] . - - - [tɪz] [ɔ:l] [tru:] ,
lecture . - - ' Tis all true ,
演讲 . - - - 的 全部 真的 ,
“我认为这是一种新的医学讲座开场方式,”斯洛普医生说道。“的确如此。”

[ˈɑ:nsə(r)d] [trɪm] . - - [ðen]
answered Trim . - - Then
回答 修剪 . - - 然后

特里姆回答道。——然后

[aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði][ˈfæk(ə)lti] [wʊd] [ˈfɒləʊ] [ðə; ði] [kʌt] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] , [sed] [ˈjɒrɪk] . - - - [tɪz] [ɔ:l] [kʌt] [θru:] ,
I wish the faculty would follow the cut of it , said Yorick . - - ' Tis all cut through ,
我 希望 这 学院 会 跟随 这 切 的 它 , 说 约里克 . - - - 的 全部 切 通过 ,
“我希望教职员工都能遵循这个方案,”约里克说,“一切都被删减了。”

[æn; ən] - [pli:z] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈrevərəns] , [sed] [ðə; ði] [ˈkɔ:pərəl] , [wɪð] [dreɪnz] [ænd; ənd][bɒgz] ; [ænd; ənd]
an ' please your reverence , said the corporal , with drains and bogs ; and
一个 - 请 你的 尊敬 , 说 这 下士 , 和 排水沟 和 沼泽 ; 和
[brɪ'saɪdz] ,
besides ,
除了 ,

“还有，请您尊敬的阁下放心,”下士说道,“这里还有排水沟和沼泽；此外，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkwɒntəti] [ɒv; əv][reɪn] [fel] [ˈdʒʊərəɪŋ][ðə; ði] [si:dʒ] ,
there was such a quantity of rain fell during the siege ,
那里 曾是 这样的 一个 数量 的 雨 跌倒 期间 这 围城 ,
围城期间降雨量非常大。

[ðə; ði] [həʊl] [ˈkʌntri] [wɒz; wəz] [laɪk][ə; eɪ] [ˈpʌd(ə)l] , - - - [twɒz] [ðæt] , [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [els] , [wɪtʃ]
the whole country was like a puddle , - - ' twas that , and nothing else , which
这 所有的 国家 曾是 喜欢 一个 水坑 , - - - 那是 那 , 和 没有什么 别的 , 哪个
[brɔ:t] [ɒn][ðə; ði][ˈflʌks] ,
brought on the flux ,
带来 在 这 通量 ,
整个国家就像一滩水，——正是这一点，而非其他任何因素，导致了这场痼病的发生。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

项狄传(The Life and Opinions of Tristram Shandy)

第19/30页

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [kɪld] [bəʊθ] [hɪz; ɪz] [ˈbənə(r)] [ænd; ənd] [maɪ'self] ;
and which had like to have killed both his honour and myself ;
和 哪个 有 喜欢 到 有 被杀 两个都 他的 荣誉 和 我 ;

而且，这差点害死了他的荣誉和我。

[naʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , [ˈɑːftə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [ten] [deɪz] , [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [ˈkɔːpərəl] ,
now there was no such thing , after the first ten days , continued the corporal ,
现在 那里 曾是 不 这样的 事物 , 后 这 第一的 十 天 , 持续 这 下士 ,

“十天之后，这种情况就不存在了，”下士继续说道。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈsəʊldʒə(r)] [tuː; tə] [laɪ] [draɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tent] , [wɪ'ðəʊt] [ˈkʌtɪŋ] [ə; eɪ] [dɪtʃ] [raʊnd] [aɪ 'tiː] ,
for a soldier to lie dry in his tent , without cutting a ditch round it ,
为了 一个 士兵 到 说谎 干燥 在 他的 帐篷 , 没有 切割 一个 沟 圆形的 它 ,

让士兵在帐篷里躺得干爽，而无需在帐篷周围挖沟。

[tuː; tə] [drɔː] [ɒf] [ðə; ði] [ˈwɔːtə(r)] ; - - [nɔː(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɪ'nʌf] , [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [kʊd; kəd]
to draw off the water ; - - nor was that enough , for those who could
到 画 离开 这 水 ; - - 也不 曾是 那 足够的 , 为了 那些 WHO 可以

[ə'fɔːd] [aɪ 'tiː] ,
afford it ,
买得起 它 ,

抽取水源；——但这对于那些负担得起的人来说还不够，

[æz; əz] [hɪz; ɪz] [ˈbənə(r)] [kʊd; kəd] , [wɪ'ðəʊt] [ˈsetɪŋ] [ˈfaɪə(r)] [ˈevri] [naɪt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈpjʊːtə(r)] [dɪʃ] [fʊl]
as his honour could , without setting fire every night to a pewter dish full
作为 他的 荣誉 可以 , 没有 环境 火 每一个 夜晚 到 一个 锡 盘子 满的

[ɒv; əv] [ˈbrændɪ] ,
of brandy ,
的 白兰地 ,

以他的荣誉，无需每晚点燃装满白兰地的锡盘，

[wɪtʃ] [tʊk] [ɒf] [ðə; ði] [dæmp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eə(r)] ,
which took off the damp of the air ,
哪个 采取 离开 这 潮湿 的 这 空气 ,

它驱散了空气中的湿气。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [ɪn'saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tent] [æz; əz] [wɔːm] [æz; əz] [ə; eɪ] [stəʊv] . - -
and made the inside of the tent as warm as a stove . - -
和 制成 这 里面 的 这 帐篷 作为 温暖的 作为 一个 火炉 . - -

把帐篷里弄得像个炉子一样暖和。

[ænd; ənd] [wɒt] [kən'kluːʒn] [dʌst] [ðəʊ] [drɔː] , [ˈkɔːpərəl] [trɪm] , [kraɪd] [maɪ] [ˈfɑːðə(r)] , [frɒm; frəm] [ɔːl]
And what conclusion dost thou draw , corporal Trim , cried my father , from all
和 什么 结论 朋友 你 画 , 下士 修剪 , 哭 我的 父亲 , 从 全部

[ðiːz] [ˈpremɪsɪz] ?
these premises ?
这些 前提 ?

“那么，特里姆下士，你从所有这些前提中得出什么结论呢？”我父亲喊道。

[aɪ] [ɪn'fɜː(r)] , [æn; ən] - [pliːz] [jɔː(r); jə(r)] [ˈwɜːʃɪp] , [rɪ'plaɪd] [trɪm] ,
I infer , an ' please your worship , replied Trim ,
我 推断 , 一个 - 请 你的 崇拜 , 回复 修剪 ,

“我推断如此，大人，请您见谅，”特里姆回答道。

[ðæt] [ðə; ði][ˈrædɪk(ə)l] [ˈmɔɪstʃə(r)] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [bʌt; bət] [dɪtʃ] - [ˈwɔːtə(r)] - - [ænd; ənd] [ðæt]
that the radical moisture is nothing in the world but ditch - water - - and that
那 这 激进的 水分 是 没有什么 在 这 世界 但 沟 - 水 - - 和 那
[ðə; ði][ˈrædɪk(ə)l] [hi:t] ,
the radical heat ,
这 激进的 热 ,

根本水分不过是沟渠里的水——而根本热量，

[ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [kæn; kən][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ɪkˈspens] [ɒv; əv][aɪˈtiː] , [ɪz] [bɜːnt] [ˈbrændɪ] ,
of those who can go to the expence of it , is burnt brandy ,
的 那些 WHO 能 去 到 这 费用 的 它 , 是 烧焦的 白兰地 ,
对于那些能够承担这笔费用的人来说，那就是烧焦的白兰地。

- - [ðə; ði][ˈrædɪk(ə)l] [hi:t] [ænd; ənd] [ˈmɔɪstʃə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [mæn] , [æŋ; ən] - [pliːz] [jɔː(r); jə(r)]
- - **the radical heat and moisture of a private man , an ' please your**
- - 这 激进的 热 和 水分 的 一个 私人的 男人 , 一个 - 请 你的
[ˈɒnə(r)] ,
honour ,
荣誉 ,

——一个普通男人内心深处的热忱与湿润，请您大人知晓。

[ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [dɪtʃ] - [ˈwɔːtə(r)] - - [ænd; ənd][ə; eɪ][dræm][ɒv; əv][dʒɪˈniːvə] - - [ænd; ənd] [ɡɪv] [juːˈes]
is nothing but ditch - water - - and a dram of geneva - - and give us
是 没有什么 但 沟 - 水 - - 和 一个 德拉姆 的 日内瓦 - - 和 给 我们
[bʌt; bət] [ɪˈnʌf] [ɒv; əv][aɪˈtiː] ,
but enough of it ,
但 足够的 的 它 ,

只不过是些沟渠里的水——外加一小杯日内瓦葡萄酒——给我们足够的量就好。

[wɪð] [ə; eɪ][paɪp][ɒv; əv][təˈbækəʊ] , [tuː; tə] [ɡɪv] [juːˈes] [ˈspɪrɪt] ,
with a pipe of tobacco , to give us spirits ,
和 一个 管道 的 烟草 , 到 给 我们 烈酒 ,
带着一斗烟草，给我们带来精神。

[ænd; ənd] [draɪv] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈveɪpəz] - - [wiː; wi] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [aɪˈtiː][ɪz][tuː; tə][fɪə(r)] [deθ] .
and drive away the vapours - - we know not what it is to fear death .
和 驾驶 离开 这 蒸汽 - - 我们 知道 不是 什么 它 是 到 害怕 死亡 .
驱散恐惧——我们不知道惧怕死亡是什么滋味。

[aɪ][eɪˈem][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] , [ˈkæptɪn] [ˈfændɪ] , [kwəʊθ][ˈdɒktə(r)] [slɒp] ,
I am at a loss , Captain Shandy , quoth Doctor Slop ,
我 是 在 一个 损失 , 队长 香迪 , 引用 医生 邈邈 ,
“我束手无策了，尚迪船长，”斯洛普医生说道。

[tuː; tə] [dɪˈtɜːmɪn] [ɪn] [wɪtʃ] [brɑːntʃ] [ɒv; əv] [ˈlɜːnɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [ˈsɜːvənt] [ˈfaɪnz] [məʊst] ,
to determine in which branch of learning your servant shines most ,
到 决定 在 哪个 分支 的 学习 你的 仆人 闪耀 最多 ,
确定你的仆人在哪个学问领域最有天赋，

[ˈweðə(r)] [ɪn] [ˌfɪziˈɒlədʒi] [ɔː(r)] [dɪˈvɪnəti] . - - [slɒp] [hæd; həd] [nɒt] [fəˈɡɒt] - [ˈkɒment] [əˈpɒn][ðə; ði]
whether in physiology or divinity . - - Slop had not forgot Trim's comment upon the
无论 在 生理 或者 神 . - - 邈邈 有 不是 忘了 - 评论 之上 这
[ˈsɜːmən] . - -
sermon . - -
讲道 . - -

无论是生理学还是神学——斯洛普没有忘记特里姆对那篇布道的评论。

[aɪˈtiː][ɪz][bʌt; bət][æən; ən][ˈaʊə(r)][əˈgəʊ] , [rɪˈplaɪd] [ˈjɒrɪk] , [sɪns] [ðə; ði] [ˈkɔːpərəl] [wɒz; wəz] [ɪgˈzæmɪnd] [ɪn]
It is but an hour ago , replied Yorick , since the corporal was examined in
它是 但 一个 小时 前 , 回复 约里克 , 自从 这 下士 曾是 检查 在
[ðə; ði][ˈlætə(r)] ,
the latter ,
这 后者 ,

“就在一小时前,”约里克回答说,“下士刚刚在后一个房间接受过检查。”

[ænd; ənd] [pɑːst] [ˈmʌstə(r)] [wɪð] [greɪt] [ˈɒnə(r)] . - -
and passed muster with great honour . - -
和 通过了 鼓起 和 伟大的 荣誉 . - -

并以极高的荣誉通过了考核。

[ðə; ði][ˈrædɪk(ə)l] [hiːt] [ænd; ənd] [ˈmɔɪstʃə(r)] , [kwəʊθ][ˈdɒktə(r)][slɒp] , [ˈtʃːnɪŋ] [tuː; tə][maɪ][ˈfɑːðə(r)] , [juː; jʊ]
The radical heat and moisture , quoth Doctor Slop , turning to my father , you
这 激进的 热 和 水分 , 引用 医生 邈邈 , 转弯 到 我的 父亲 , 你
[mʌst; məst] [nəʊ] ,
must know ,
必须 知道 ,

“那种极端的高温高湿,”斯洛普医生转向我父亲说道,“你一定知道。”

[ɪz][ðə; ði][ˈbeɪsɪs][ænd; ənd] [faʊnˈdeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈbiːɪŋ] - - [æz; əz][ðə; ði] [ruːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [triː] [ɪz][ðə; ði]
is the basis and foundation of our being - - as the root of a tree is the
是 这 基础 和 基础 的 我们的 存在 - - 作为 这 根 的 一个 树 是 这
[sɔːs] [ænd; ənd][ˈprɪnsəp(ə)l][ɒv; əv][ɪts][ˌvedʒəˈteɪʃ(ə)n] . - - [aɪˈtiː][ɪz] [ɪnˈherənt] [ɪn][ðə; ði] [siːdz] [ɒv; əv][ɔːl]
source and principle of its vegetation . - - It is inherent in the seeds of all
来源 和 原则 的 它是 植被 . - - 它 是 固有 在 这 种子 的 全部
[ˈænɪmlz] ,
animals ,
动物 ,

它是我们存在的基础和根基——就像树根是其生长的源泉和原则一样——它存在于所有动物的种子中。

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [prɪˈzɜːvd] [ˈsʌndri] [weɪz] , [bʌt; bət] [ˈprɪnsəpli] [ɪn][maɪ] [əˈpɪnjən] [baɪ]
and may be preserved sundry ways , but principally in my opinion by
和 可能 是 保存完好 杂项 方式 , 但 主要 在 我的 观点 经过

- ,
consubstantials ,
-

可以通过多种方式保存,但依我之见,主要是通过同质物质保存。

- , [ænd; ənd] . - - [naʊ] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈfeləʊ] , [kənˈtɪnjuːd] [ˈdɑːktər; draɪv] .
impriments , and occludents . - - Now this poor fellow , continued Dr :
- , 和 闭塞物 . - - 现在 这 贫穷的 同伴 , 持续 博士 :
[slɒp] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɔːpərəl] ,
Slop , pointing to the corporal ,
邈邈 , 指向 到 这 下士 ,

囚禁物和阻塞物。——“现在这个可怜的家伙,”斯洛普医生指着下士继续说道, “

[hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] [ˌmɪsˈfɜːtʃuːn] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːd] [sʌm; səm] [suːpəˈfɪʃ(ə)l] [emˈpɪrɪk] [ˈdɪskɔːs]
has had the misfortune to have heard some superficial empiric discourse
有 有 这 不幸 到 有 听到 一些 浅 经验 话语
[əˈpɒn] [ðɪs] [naɪs] [pɔɪnt] . - - [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ,
upon this nice point . - - That he has ,
之上 这 好的 观点 . - - 那 他 有 ,

他不幸听到了一些关于这个精辟观点的肤浅的经验性论述。——的确如此。

- - [sed] [maɪ][ˈfɑːðə(r)] . - - [ˈveri] [ˈlaɪkli] , [sed] [maɪ][ˈʌŋk(ə)] . - - [aɪm][ˈʊə(r)][ɒv; əv][aɪ ˈtiː] - - [kwəʊθ] [ˈjɒrɪk] .
- - **said my father** . - - **Very likely , said my uncle** . - - **I'm sure of it** - - **quoth Yorick** .
- - 说 我的 父亲 . - - 非常 可能 , 说 我的 叔叔 . - - 我是 当然 的 它 - - 引用 约里克 .
- -
- -
- -

“——”我父亲说。“很有可能，”我叔叔说。“我确信如此，”约里克说。

[ˈtʃæptə(r)][θriː] . [ˈeksˈelˈaɪ] .

Chapter 3 . **XLI** .
章 3 . xli .

第3.41章

[ˈdɒktə(r)][slɒp] [ˈbiːɪŋ] [kɔːld] [aʊt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ][ˈkætəplæz(ə)m][hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːdəd] ,
Doctor Slop being called out to look at a cataplasm he had ordered ,
医生 邋遢 存在 称为 出去 到 看 在 一个 糊剂 他 有 订购 ,

斯洛普医生被叫去查看他订购的一份病例报告，

[aɪ ˈtiː] [geɪv] [maɪ][ˈfɑːðə(r)][æn; ən] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [ɒv; əv][ˈgəʊɪŋ] [ɒn] [wɪð] [əˈhʌðə(r)] [ˈtʃæptə(r)][ɪn][ðə; ði] -
it gave my father an opportunity of going on with another chapter in the Tristra
它 给予 我的 父亲 一个 机会 的 去 在 和 其他 章 在 这 -

- - . - - [kʌm] !
- **paedia** . - - **Come !**
- - . - - 来 !

这给了我父亲一个机会，让他继续创作《三部曲》的另一篇章。——来吧！

[tʃɪə(r)] [ʌp] , [maɪ] [lædz] ; [aɪl] [jəʊ] [juː; jʊ][lənd] - - [fɔː(r); fə(r)] [wen] [wiː; wi][hæv; həv] [tʌɡ] [θruː]
cheer up , my lads ; I'll shew you land - - for when we have tugged through
欢呼 向上 , 我的 小伙子们 ; 患病的 展示 你 土地 - - 为了 什么时候 我们 有 拉扯 通过

[ðæt] [ˈtʃæptə(r)] ,
that chapter ,
那 章 ,

振作起来，伙计们；我会带你们去看陆地——因为当我们熬过那段时期之后，

[ðə; ði] [bʊk] [ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi][ˈəʊpənd] [əˈgen] [ðɪs] [twelv] - [mʌnθ] . - - [həˈzɑː] ! - -
the book shall not be opened again this twelve - month . - - **Huzza !** - -
这 书 将 不是 是 打开 再次 这 十二 - 月 . - - 好耶 ! - -

这本书十二个月内不得再次翻开。——万岁！——

[ˈtʃæptə(r)][θriː] . [ˈeksˌelˈaɪˈaɪ] .

Chapter 3 . **XLII** .
章 3 . xlii .

第三章第四十二节

- - [faɪv] [ˈjɪəz] [wɪð] [ə; eɪ][bɪb][ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz] [tʃɪn] ;
- - **Five years with a bib under his chin ;**
- - 五 年 和 一个 围兜 在下面 他的 下巴 ;

——五年来，他一直围着围兜；

[fɔː(r)] [ˈjɪəz] [ɪn] [ˈtrævəlɪŋ] [frɒm; frəm] [kraɪst] - [krɒs] - [rəʊ] [tuː; tə][ˈmæləˌkaɪ] ;
Four years in travelling from Christ - cross - row to Malachi ;
四 年 在 旅行 从 基督 - 叉 - 排 到 马拉基 ;

从基督十字架街到玛拉基街，历时四年；

[ə; eɪ][jɪə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][ɪn] [ˈlɜːnɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [neɪm] ;
A year and a half in learning to write his own name ;
一个 年 和 一个 一半 在 学习 到 写 他的 自己的 姓名 ;

他花了整整一年半的时间才学会写自己的名字；

[ˈsev(ə)n] [lɒŋ] [ˈjɪəz] [ænd; ənd][mɔː(r)] ([ɡriːk]) - [ɪŋ] [aɪ ˈtiː] , [æt; ət] [ɡriːk] [ænd; ənd][ˈlætɪn] ;
Seven long years and more (Greek) - ing it , at Greek and Latin ;
七 长的 年 和 更多的 (希腊语) - ing 它 , 在 希腊语 和 拉丁 ;

七年多的时间，学习希腊语和拉丁语；

[fɔː(r)] [j'iəz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [prə'beɪ(ə)n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nɪg'eɪʃənz] - - [ðə; ði] [faɪn] ['stætʃuː] [stiːl] ['laɪn] [ɪn]
Four years at his probations and his negotiations - - the fine statue still lying in
四 年 在 他的 缓刑 和 他的 否定 - - 这 美好的 雕像 仍然 说谎 在
[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɑːb(ə)l] [blɒk] ,
the middle of the marble block ,
这 中间 的 这 大理石 堵塞 ,
四年缓刑和判决——那尊精美的雕像仍然静静地躺在大理石的中央。

- - [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [dʌn] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [tuːlz] ['ja:pənd] [tuː; tə] [hjuː] [aɪ 'tiː] [aʊt] ! - - - [tɪz] [ə; eɪ]
- - **and nothing done , but his tools sharpened to hew it out ! - - 'Tis a**
- - 和 没有什么 完毕 , 但 他的 工具 锋利 到 槎 它 出去 ! - - - 的 一个
['pɪtiəs] [dɪ'leɪ] !
piteous delay !
可怜的 延迟 !
——然而什么也没做，他的工具却磨利了，准备开工！——真是可悲的拖延！

- - [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [greɪt] ['dʒuːliəs]['skæliɪdʒər] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [eɪs] [ɒv; əv]['nevə(r)] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz] [tuːlz]
- - **Was not the great Julius Scaliger within an ace of never getting his tools**
- - 曾是 不是 这 伟大的 尤利乌斯 斯卡利杰 之内 一个 高手 的 绝不 获得 他的 工具
['ja:pənd] [æt; ət][ɔːl] ?
sharpened at all ?
锋利 在 全部 ?
伟大的尤利乌斯·斯卡利杰难道不是险些从未磨利过他的工具吗？

- - ['fɔːti] - [fɔː(r)] [j'iəz] [əʊld][wɒz; wəz][hiː; hi] [br'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['mæniɪdʒ] [hɪz; ɪz] [griːk] ; - - [ænd; ənd]
- - **Forty - four years old was he before he could manage his Greek ; - - and**
- - 四十 - 四 年 老的 曾是 他 前 他 可以 管理 他的 希腊语 ; - - 和
['piːtə(r)] - ,
Peter Damianus ,
彼得 - ,
他直到四十四岁才能熟练掌握希腊语；——还有彼得·达米亚努斯，

[lɔːd] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] ['ɒstiə] , [æz; əz][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [nəʊz] , [kʊd; kəd][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [riːd] ,
lord bishop of Ostia , as all the world knows , could not so much as read ,
主 主教 的 奥斯蒂亚 , 作为 全部 这 世界 知道 , 可以 不是 所以 很多 作为 读 ,
众所周知，奥斯蒂亚主教大人连字都不识字。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv] [mænz] [ɪ'steɪt] . - - [ænd; ənd] ['bɒldəs] [hɪm'self] , [æz; əz] ['emɪnənt] [æz; əz]
when he was of man's estate . - - And Baldus himself , as eminent as
什么时候 他 曾是 的 男人的 财产 . - - 和 鲍德斯 他自己 , 作为 杰出 作为
[hiː; hi] [tɜːnd] [aʊt]['ɑːftə(r)] ,
he turned out after ,
他 转向 出去 后 ,
当他还是个普通人的时候——而巴尔杜斯本人，尽管他后来成就斐然，

[ˈentəd] [ə'pɒn][ðə; ði] [lɔː] [səʊ] [leɪt] [ɪn][laɪf] ,
entered upon the law so late in life ,
进入 之上 这 法律 所以 晚的 在 生活 ,
大器晚成，才进入法律行业。

[ðæt] ['evri] ['bɒdi] [ɪ'mædʒɪnd][hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ædvəkeɪt] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɜːld] :
that every body imagined he intended to be an advocate in the other world :
那 每一个 身体 想象 他 故意的 到 是 一个 提倡 在 这 其他 世界 :
每个人都认为他打算在另一个世界成为一名辩护者：

[nəʊ]['wʌndə(r)] , [wen] - , [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] - , [hɜːd] [ze'nɒkrətiːz] [æt; ət]['sev(ə)nti]
no wonder , when Eudamidas , the son of Archidamas , heard Xenocrates at seventy
不 想知道 , 什么时候 - , 这 儿子 的 - , 听到 克塞诺克拉底 在 七十
- [faɪv] [dɪ'spjuːtɪŋ] [ə'baʊt] ['wɪzdəm] ,
- **five disputing about wisdom ,**
- 五 争议 关于 智慧 ,
难怪，当阿尔基达马斯的儿子欧达米达斯听到七十五岁的克塞诺克拉底辩论智慧时，

[ðæt] [hiː; hi] [ɑːskt] [ˈgreɪvli] , - - [ɪf] [ðə; ði][əvɒld][mæn][biː; bi] [jet] [dɪˈspjuːtɪŋ] [ænd; ənd][ɪnˈkwærɪŋ]
that he asked gravely , - - If the old man be yet disputing and enquiring
那 他 问 严重地 , - - 如果 这 老的 男人 是 然而 争议 和 查询
[kənˈsɜːnɪŋ] [ˈwɪzdəm] ,
concerning wisdom ,
有关 智慧 ,

他严肃地问道：“如果这位老人还在争论和探究智慧，

- - [wɒt] [taɪm] [wɪl] [hiː; hi][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [juːz][ɒv; əv][aɪˈtiː] ?
- - **what time will he have to make use of it ?**
- - 什么 时间 将要 他 有 到 制作 使用 的 它 ？

他什么时候有时间使用它？

[ˈjɒrɪk] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][maɪ][ˈfɑːðə(r)] [wɪð] [greɪt] [əˈtenʃ(ə)n] ;
Yorick listened to my father with great attention ;
约里克 听着 到 我的 父亲 和 伟大的 注意力 ；

约里克全神贯注地听着我父亲说话；

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈsiːzənɪŋ] [ɒv; əv] [ˈwɪzdəm] [ˌʌnəˈkaʊntəbli] [mɪkst] [ʌp] [wɪð] [hɪz; ɪz][ˈstreɪndʒɪst]
there was a seasoning of wisdom unaccountably mixed up with his strangest
那里 曾是 一个 调料 的 智慧 无故 混合 向上 和 他的 最奇怪的
[wɪmz] ,
whims ,
心血来潮 ,

他的古怪想法中，竟莫名其妙地混杂着一丝智慧。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ˈsʌmtaɪmz] [sʌtʃ] [ɪlˌuːmɪnˈeɪʃənz] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrkɪst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪˈklipsɪz] ,
and he had sometimes such illuminations in the darkest of his eclipses ,
和 他 有 有时 这样的 照明 在 这 最黑暗的 的 他的 日食 ,
[æz; əz][ˈɔːlməʊst] [əˈtəʊn] [fɔː(r); fə(r)][ðəm; ðəm] :
as almost atoned for them :
作为 几乎 赎罪 为了 他们 :

即使在他最黑暗的时期，他也偶尔会迸发出这样的灵感，几乎可以弥补他所经历的黑暗：

- - [biː; bi][ˈweəri] , [sɜː(r)] , [wen] [juː; jʊ] [ˈɪmɪteɪt] [hɪm] .
- - **be wary , Sir , when you imitate him .**
- - 是 警惕 , 先生 , 什么时候 你 模拟 他 .

先生，模仿他时要谨慎。

[aɪ][eɪˈem] [kənˈvɪnst] , [ˈjɒrɪk] , [kənˈtɪnjuːd] [maɪ][ˈfɑːðə(r)] , [hɑːf] [ˈriːdɪŋ] [ænd; ənd][hɑːf][ˈdiskɔːs, disˈkɔːs] ,
I am convinced , Yorick , continued my father , half reading and half discoursing ,
我 是 确信 , 约里克 , 持续 我的 父亲 , 一半 阅读 和 一半 论述 ,
“我确信，约里克，”我父亲半念半说地继续说道，“

[ðæt] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [nɔːθ] - [west] [ˈpæsɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪntəˈlektʃuəl] [wɜːld] ;
that there is a North - west passage to the intellectual world ;
那 那里 是 一个 北 - 西方 通道 到 这 知识分子 世界 ;

通往知识世界的西北通道；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][mæn][hæz; həz] [ʃɔːtə] [weɪz] [ɒv; əv][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [wɜːk] ,
and that the soul of man has shorter ways of going to work ,
和 那 这 灵魂 的 男人 有 较短 方式 的 去 到 工作 ,
而且，人的灵魂有更快捷的上班途径。

[ɪn] [ˈfɜːnɪʃɪŋ] [ɪtˈself] [wɪð] [ˈnɒlɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] , [ðæn; ðən][wiː; wi][ˈdʒen(ə)rəli] [teɪk] [wɪð]
in furnishing itself with knowledge and instruction , than we generally take with
在 家具 本身 和 知识 和 操作说明 , 比 我们 一般来说 拿 和
[aɪˈtiː] . - - [bʌt; bət] , [əˈlæk] !
it . - - But , alack !
它 . - - 但 , 呜呼 !

它获取知识和指导的能力，比我们通常从中获得的多得多。——唉！

[ɔːl] [ˈfiːldz] [hæv; həv][nɒt][ə; ei][ˈri:və(r)][ɔː(r)][ə; ei] [sprɪŋ] [ˈrʌnɪŋ] [brˈsaɪdz] [ðem; ðəm] ; - - [ˈevri] [tʃaɪld] ,
all fields have not a river or a spring running besides them ; - - every child ,
全部 字段 有 不是 一个 河 或者 一个 春天 跑步 除了 他们 ; - - 每一个 孩子 ;
并非所有田地旁都有河流或泉水流过；——每个孩子，

[ˈjɒrɪk] , [hæz; həz][nɒt][ə; ei][ˈpeərənt][tuː; tə] [pɔɪnt] [aɪ ˈtiː] [aʊt] .
Yorick , has not a parent to point it out .
约里克 , 有 不是 一个 父母 到 观点 它 出去 .
约里克没有父母可以指出这一点。

- - [ðə; ði] [həʊl] [ɪnˈtaɪəli] [dɪˈpendz] , [ˈædɪd] [maɪ][ˈfɑːðə(r)] , [ɪn][ə; ei] [ləʊ] [vɔɪs] , [əˈpɒn][ðə; ði] [ɔːgˈzɪliəri]
- - **The whole entirely depends , added my father , in a low voice , upon the auxiliary**
- - 这 所有的 完全 取决于 ; 额外 我的 父亲 ; 在 一个 低的 嗓音 ; 之上 这 辅助的
[vɜːrɪbz] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈjɒrɪk] .
verbs , Mr . Yorick .
动词 ; 先生 . 约里克 .
“整个过程完全取决于助动词，”我父亲低声补充道，“约里克先生。”

[hæd; həd] [ˈjɒrɪk] [trɒd] [əˈpɒn][ˈvɜːrdʒɪlz] [sneɪk] , [hiː; hi][kɒd; kəd][nɒt][hæv; həv] [ləʊkt] [mɔː(r)] [səˈpraɪzd] . -
Had Yorick trod upon Virgil's snake , he could not have looked more surprised . -
有 约里克 践踏 之上 维吉尔的 蛇 ; 他 可以 不是 有 看起来 更多的 惊讶 . -
- [aɪ][eɪ ˈem] [səˈpraɪzd] [tuː] ,
- **I am surprised too ,**
- 我 是 惊讶 也 ,
如果约里克踩到了维吉尔笔下的蛇，他脸上的表情也绝不会比现在更惊讶了。——我也很惊讶。

[kraɪd] [maɪ][ˈfɑːðə(r)] , [əbˈzɜːvɪŋ] [aɪ ˈtiː] , - - [ænd; ənd]
cried my father , observing it , - - and
哭 我的 父亲 ; 观察 它 ; - - 和
我父亲看着这一切，喊道——

[aɪ] [ˈrekən] [aɪ ˈtiː][æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈgreɪtɪst] [kəˈlæmɪtɪz] [wɪtʃ] [ˈevə(r)] [ðə; ði] [rɪˈpʌblɪk] [ɒv; əv]
I reckon it as one of the greatest calamities which ever befel the republic of
我 估计 它 作为 一 的 这 最 灾难 哪个 曾经 发生 这 共和国 的
[ˈletəz] ,
letters ,
信件 ;
我认为这是文学共和国所遭遇的最大灾难之一。

[ðæt] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [biːn] [ɪnˈtrʌstɪd] [wɪð] [ðə; ði][edʒuˈkeɪ(ə)n][ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [tʃɪldrən] ,
That those who have been entrusted with the education of our children ,
那 那些 WHO 有 到过 受托 和 这 教育 的 我们的 孩子们 ;
那些受托教育我们孩子的人，

[ænd; ənd] [huːz] [ˈbɪznəs] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][tuː; tə][əʊpən][ðəə(r)][maɪndz] , [ænd; ənd] [stɒk] [ðem; ðəm] [ˈɜːli]
and whose business it was to open their minds , and stock them early
和 谁 商业 它 曾是 到 打开 他们的 思想 ; 和 库存 他们 早期的
[wɪð] [aɪˈdiəz] ,
with ideas ,
和 想法 ;
而他们的职责就是启迪他们的思想，让他们从小就接触各种观念。

[ɪn][ˈɔːdə(r)][tuː; tə][set][ðə; ði][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] [luːs] [əˈpɒn][ðem; ðəm] ,
in order to set the imagination loose upon them ,
在 命令 到 放 这 想像力 松动的 之上 他们 ;
为了激发他们的想象力，

[hæv; həv] [meɪd] [səʊ][ˈlɪt(ə)l] [juːz][ɒv; əv][ðə; ði] [ɔːgˈzɪliəri] [vɜːrɪbz][ɪn] [ˈduːɪŋ] [aɪ ˈtiː] ,
have made so little use of the auxiliary verbs in doing it ,
有 制成 所以 小的 使用 的 这 辅助的 动词 在 正在做 它 ;
在做这件事的过程中，他们很少使用助动词。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] - - [səʊ] [ðæt] , [ɪk'sept] ['reɪmənd] - , [ænd; ənd][ðə; ði]['eldə(r)] [pələgriːni]
as they have done - - So that , except Raymond Lullius , and the elder Pelegrini
作为 他们 有 完毕 - - 所以 那 , 除了 雷蒙德 - , 和 这 长老 佩莱格里尼
,
:
,

正如他们所做的那样——因此，除了雷蒙德·卢利乌斯和老佩莱格里尼之外，

[ðə; ði][lɑːst][ʊv; əv] [wɪtʃ] [ə'raɪvd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [pə'fek(ə)n] [ɪn][ðə; ði][juːz][ʊv; əv] - [ɪm] ,
the last of which arrived to such perfection in the use of 'em ,
这 最后的 的 哪个 到达的 到 这样的 完美 在 这 使用 的 - 呃 ,
最后一位在使用上达到了如此完美的境界，

[wɪð] [hɪz; ɪz]['tɑːpɪks] , [ðæt] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['lesnz] ,
with his topics , that , in a few lessons ,
和 他的 主题 , 那 , 在 一个 很少 课程 ,
他讲授的内容，只需几节课就能讲完。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [tiːtʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [tuː; tə] ['dɪskʊːs] [wɪð] [plɔːzə'bɪləti] [ə'pɒn] ['eni] ['sʌbdʒɪkt] ,
he could teach a young gentleman to discourse with plausibility upon any subject ,
他 可以 教 一个 年轻的 绅士 到 话语 和 合理性 之上 任何 主题 ,
他可以教会一位年轻绅士就任何话题进行令人信服的演讲。

[prəʊ][ænd; ənd][kən] , [ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] [ænd; ənd] [raɪt] [ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi]['spəʊkən][ɔː(r)] ['rɪt(ə)n]
pro and con , and to say and write all that could be spoken or written
专业 和 康 , 和 到 说 和 写 全部 那 可以 是 说 或者 书面
[kən'sɜːnɪŋ] [aɪ 'tiː] ,
concerning it ,
有关 它 ,

正反两方面都要说，所有能说能写的东西都要写。

[wɪ'dəʊt] ['blɒtɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] , [tuː; tə][ðə; ði][ædmə'reɪ(ə)n][ʊv; əv][ɔːl] [huː] [br'held] [hɪm] . - - [aɪ] [ʊd; ʊəd]
without blotting a word , to the admiration of all who beheld him . - - I should
没有 印迹法 一个 单词 , 到 这 钦佩 的 全部 WHO 观看 他 . - - 我 应该
[biː; bi][glæd] ,
be glad ,
是 高兴的 ,

他一言不发，令所有见过他的人都钦佩不已。——我为此感到高兴。

[sed] ['jɒrɪk] , [ɪntə'rʌptɪŋ] [maɪ]['fɑːðə(r)] , [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [kɒmprɪ'hend] [ðɪs] ['mætə(r)] .
said Yorick , interrupting my father , to be made to comprehend this matter .
说 约里克 , 打断 我的 父亲 , 到 是 制成 到 理解 这 事情 .
约里克打断我父亲的话，说道：“要让他明白这件事。”

[juː; jʊ][æɪ; ʃəl] , [sed] [maɪ]['fɑːðə(r)] .
You shall , said my father .
你 将 , 说 我的 父亲 .

“你会的，”我父亲说。

[ðə; ði] [haɪɪst] [stretʃ] [ʊv; əv] [ɪm'pruːvmənt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)] [wɜːd] [ɪz]['keɪpəb(ə)][ʊv; əv] , [ɪz][ə; eɪ] [haɪ]
The highest stretch of improvement a single word is capable of , is a high
这 最高 拉紧 的 改进 一个 单身的 单词 是 有能力的 的 , 是 一个 高的
[ˈmetəfə(r)] ,
metaphor ,
隐喻 ,

一个词所能达到的最高提升幅度，就是成为一个高级比喻。

- - [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] , [ðə; ði][aɪ'diə][ɪz][ˈdʒen(ə)rəli][ðə; ði] [wɜːs] , [ænd; ənd][nɒt][ðə; ði]
- - **for which , in my opinion , the idea is generally the worse , and not the**
- - 为了 哪个 , 在 我的 观点 , 这 主意 是 一般来说 这 更糟 , 和 不是 这
[ˈbetə(r)] ;
better ;
更好的 ;

——在我看来, 这种做法通常是弊大于利;

- - [bʌt; bət][biː; bi] [ðæt] [æz; əz][aɪ 'tiː] [meɪ] , - - [wen] [ðə; ði][maɪnd][hæz; həz] [dʌn] [ðæt] [wɪð] [aɪ 'tiː] - -
- - **but be that as it may , - - when the mind has done that with it - -**
- - 但 是 那 作为 它 可能 , - - 什么时候 这 头脑 有 完毕 那 和 它 - -
[ðeə(r)][ɪz][æn; ən][end] ,
there is an end ,
那里 是 一个 结尾 ,
但无论如何, 当心灵完成这件事之后, 一切就结束了。

- - [ðə; ði][maɪnd][ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'diə][ɑː(r); ə(r)][æt; ət] [rest] , - - [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['sekənd] [aɪ'diə] ['entəz] ; - -
- - **the mind and the idea are at rest , - - until a second idea enters ; - -**
- - 这 头脑 和 这 主意 是 在 休息 , - - 直到 一个 第二 主意 进入 ; - -
[ænd; ənd][səʊ][ɒn] .
and so on .
和 所以 在 .

——思想和观念处于静止状态, ——直到第二个观念出现; ——如此往复。

[naʊ] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðə; ði] [ɔːg'zɪlɪərɪs] [ɪz] ,
Now the use of the Auxiliaries is ,
现在 这 使用 的 这 辅助设备 是 ,
现在辅助部队的用途是:

[æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [set][ðə; ði] [səʊl] [ə; eɪ] - ['gəʊɪŋ] [baɪ] [hɜː'self] [ə'pɒn] [ðə; ði] [mə'tɪəriəlz] [æz; əz] [ðeɪ]
at once to set the soul a - going by herself upon the materials as they
在 一次 到 放 这 灵魂 一个 - 去 经过 她自己 之上 这 材料 作为 他们
[ɑː(r); ə(r)] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ;
are brought her ;
是 带来 她 ;
立即让灵魂独自一人去处理那些被带到她面前的材料;

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [vɜːrsə'bɪləti] [ɒv; əv] [ðɪs] [greɪt] ['endʒɪn] , [raʊnd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['twɪstɪd] ,
and by the versability of this great engine , round which they are twisted ,
和 经过 这 多功能性 的 这 伟大的 引擎 , 圆形的 哪个 他们 是 扭曲 ,
而正是凭借这台伟大引擎的多功能性, 它们被缠绕在这台引擎周围,

[tuː; tə] ['əʊpən] [njuː] [træktz] [ɒv; əv] [ɪn'kwærɪ] , [ænd; ənd] [meɪk] ['evri] [aɪ'diə][ɪn'dʒendə(r)] [m'ɪliənz] .
to open new tracts of enquiry , and make every idea engender millions .
到 打开 新的 小册子 的 询问 , 和 制作 每一个 主意 产生 百万 .
开辟新的研究领域, 让每一个想法都能引起数百万人的共鸣。

[juː; jʊ] [ɪk'saɪt] [maɪ][kjʊəri'ɒsəti] ['greɪtli] , [sed] ['jɒrɪk] .
You excite my curiosity greatly , said Yorick .
你 激发 我的 好奇心 非常 , 说 约里克 .
“你激起了我的好奇心,”约里克说。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [pɑːt] , [kwəʊθ][maɪ]['ʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi] , [aɪ][hæv; həv][ˈgɪv(ə)n][aɪ 'tiː][ʌp] . - - [ðə; ði] [deɪnz] ,
For my own part , quoth my uncle Toby , I have given it up . - - The Danes ,
为了 我的 自己的 部分 , 引用 我的 叔叔 托比 , 我 有 给定 它 向上 . - - 这 丹麦人 ,
至于我自己, 我的叔叔托比说, 我已经放弃了。——丹麦人

[æn; ən] - [pli:z] [jɔ:(r); jə(r)] ['bɒə(r)] , [kwəʊθ][ðə; ði] ['kɔ:pərəl] , [hu:] [wɜ:(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði][left] [æt; ət][ðə; ði]
an 'please your honour , quoth the corporal , who were on the left at the
一个 - 请 你的 荣誉 , 引用 这 下士 , WHO 是 在 这 左边 在 这
[si:dʒ] [ɒv; əv] ['lɪməɪk] ,
siege of Limerick ,
围城 的 利默里克 ,

“大人，请您放心，”那位在利默里克围城战中位于左翼的下士说道。

[wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] [ɔ:g'zɪlɪəɪs] . - - [ænd; ənd] ['veri] [gʊd] [wʌnz] , [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)]['təʊbi] . - - [bʌt; bət][ðə; ði]
were all auxiliaries . - - And very good ones , said my uncle Toby . - - But the
是 全部 辅助设备 . - - 和 非常 好的 一个 , 说 我的 叔叔 托比 . - - 但 这
[ɔ:g'zɪlɪəɪs] , [trɪm] ,
auxiliaries , Trim ,
辅助设备 , 修剪 ,

都是辅助人员。——而且都是非常优秀的辅助人员，我的叔叔托比说。——但是辅助人员，特里姆，

[maɪ] ['brʌðə(r)] [ɪz] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] , - - [aɪ] [kən'si:v] [tu:; tə][bi:; bi] ['dɪfrənt] [θɪŋz] . - -
my brother is talking about , - - I conceive to be different things . - -
我的 兄弟 是 说 关于 , - - 我 构想 到 是 不同的 事物 . - -

我哥哥在谈论——我认为是不一样的事情。——

- - [ju:; jʊ][du:; də] ?
- - You do ?
- - 你 做 ?

- 你做？

[sed] [maɪ]['fɑ:ðə(r)] , ['raɪzɪŋ] [ʌp] .
said my father , rising up .
说 我的 父亲 , 上升 向上 .

我父亲站起身来说道。

['tjæptə(r)][θri:] . [eks,el'aɪ'aɪ'aɪ] .
Chapter 3 . XLIII .
章 3 . 四十三 .

第三章第四十三节

[maɪ]['fɑ:ðə(r)] [tʊk] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)] [tɜ:n] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ru:m] , [ðen] [sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði]
My father took a single turn across the room , then sat down , and finished the
我的 父亲 采取 一个 单身的 转动 穿过 这 房间 , 然后 卫星 向下 , 和 完成的 这
['tjæptə(r)] .
chapter .
章 .

我父亲在房间里转了一圈，然后坐下，读完了这一章。

[ðə; ði][vɜ:rbz] [ɔ:g'zɪlɪəri] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [kən'sɜ:nd] [ɪn][hɪə(r)] , [kən'tɪnju:d] [maɪ]['fɑ:ðə(r)] , [ɑ:(r); ə(r)] , [eɪ 'em]
The verbs auxiliary we are concerned in here , continued my father , are , am
这 动词 辅助的 我们 是 担心的 在 这里 , 持续 我的 父亲 , 是 , 是
;
;
;
;

我父亲继续说道，我们这里所讨论的助动词是 are，am；

[wɒz; wəz] ; [hæv; həv] ; [hæd; həd] ; [du:; də] ; [dɪd] ; [meɪk] ; [meɪd] ; ['sʌfə(r)] ; [ʃæl; ʃəl] ; [ʃʊd; ʃəd] ; [wɪl] ;
was ; have ; had ; do ; did ; make ; made ; suffer ; shall ; should ; will ;
曾是 ; 有 ; 有 ; 做 ; 做过 ; 制作 ; 制成 ; 遭受 ; 将 ; 应该 ; 将要 ;
[wʊd] ; [kæn; kən] ;
would ; can ;
会 ; 能 ;

是；有；曾经有；做；做过；制造；制造；遭受；将；应该；将会；会；能够；

[kʊd; kəd] ; [əʊ] ; [ɔ:t] ; [ju:st] ; [ɔ:(r)][ɪz][wəʊnt] . - - [ænd; ənd] [ði:z] ['veəɪd] [wɪð] ['tensɪz] , ['prez(ə)nt] ,
could ; **owe** ; **ought** ; **used** ; **or is wont** . - - **And these varied with tenses** , **present** ,
可以 ; 欠 ; 应该 ; 用过的 ; 或者 是 惯于 . - - 和 这些 多种多样 和 时态 , 展示 ,
[pa:st] ,
past ,
过去的 ,

could; owe; ought; use; or; is wont。——这些词会随着时态（现在时、过去时）而变化。

['fju:tʃə(r)] , [ænd; ənd][kəndʒɪgeɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [vɜ:b] [si:] , - - [ɔ:(r)] [wɪð] [ði:z] ['kwestʃənz] ['ædɪd] [tu;; tə]
future , **and conjugated with the verb see** , - - **or with these questions added to**
未来 , 和 共轭 和 这 动词 看 , - - 或者 和 这些 问题 额外 到
[ðem; ðəm] ; - - [ɪz][aɪ 'ti:] ?
them ; - - **Is it** ?
他们 ; - - 是 它 ?

将来时，与动词 see 连用，——或者加上这些问题；——是吗？

[wɒz; wəz][aɪ 'ti:] ?
Was it ?
曾是 它 ?

是吗？

[wɪl] [aɪ 'ti:][bi;; bi] ?
Will it be ?
将要 它 是 ?

会吗？

[wʊd] [aɪ 'ti:][bi;; bi] ?
Would it be ?
会 它 是 ?

会吗？

[meɪ] [aɪ 'ti:][bi;; bi] ?
May it be ?
可能 它 是 ?

有可能吗？

[maɪt] [aɪ 'ti:][bi;; bi] ?
Might it be ?
可能 它 是 ?

会不会是呢？

[ænd; ənd] [ði:z] [ə'gen] [pʊt] ['negətɪvli] , [ɪz][aɪ 'ti:][nɒt] ?
And these again put negatively , **Is it not** ?
和 这些 再次 放 负面 , 是 它 不是 ?

这些又用否定句来表达，难道不是吗？

[wɒz; wəz][aɪ 'ti:][nɒt] ?
Was it not ?
曾是 它 不是 ?

难道不是吗？

[ɔ:t] [aɪ 'ti:][nɒt] ? - - [ɔ:(r)] [ə'fɜ:mətɪvli] , - - [aɪ 'ti:][ɪz] ; [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ; [aɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu;; tə][bi;; bi] .
Ought it not ? - - Or affirmatively , - - **It is ; It was ; It ought to be** .
应该 它 不是 ? - - 或者 肯定地 , - - 它 是 ; 它 曾是 ; 它 应该 到 是 .

难道不应该吗？——或者肯定地说，——它是；它曾经是；它应该是。

[ɔ:(r)] [krɒnə'lɒdʒɪkli] , - - [hæz; həz][aɪ 'ti:] [bi:n] [ɔ:lweɪz] ?
Or chronologically , - - **Has it been always** ?
或者 按时间顺序 , - - 有 它 到过 总是 ?

或者按时间顺序来说——一直都是这样吗？

['lertli] ？

Lately ？

最近 ？

最近？

[haʊ] [lɒŋ] [ə'geɪ] ？ - - [ɔ:(r)] [haɪpə'θetɪkli] ， - - [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ？

How long ago ？ - - **Or hypothetically** , - - **If it was** ？

如何 长的 前 ？ - - 或者 假设 , - - 如果 它 曾是 ？

多久以前？——或者假设一下，——如果真是那样的话？

[ɪf] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] ？

If it was not ？

如果 它 曾是 不是 ？

如果不是呢？

[wɒt] [wʊd] ['fɒləʊ] ？ - - [ɪf] [ðə; ði] [frentʃ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:t] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ？

What would follow ？ - - **If the French should beat the English** ？

什么 会 跟随 ？ - - 如果 这 法语 应该 打 这 英语 ？

如果法国人打败了英国人，接下来会发生什么？

[ɪf] [ðə; ði] [sʌn] [geɪ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['zəʊdiæk] ？

If the Sun go out of the Zodiac ？

如果 这 太阳 去 出去 的 这 星座 ？

如果太阳离开黄道带会怎样？

[naʊ] , [baɪ] [ðə; ði] [raɪt] [ju:z] [ænd; ənd] [æplɪ'keɪ] (ə)n [ɒv; əv] [ði:z] , [kən'tɪnju:d] [maɪ] ['fɑ:ðə(r)] ,

Now , by the right use and application of these , continued my father ,

现在 , 经过 这 正确的 使用 和 应用 的 这些 , 持续 我的 父亲 ,

“现在，通过正确使用和应用这些方法，”我父亲继续说道，“

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] ['meməri] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['eksəd] , [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [wʌn] [aɪ'dɪə] [kæn; kən] ['entə(r)]

in which a child's memory should be exercised , there is no one idea can enter

在 哪个 一个 孩子的 记忆 应该 是 锻炼 , 那里 是 不 一 主意 能 进入

[hɪz; ɪz] [breɪn] ,

his brain ,

他的 脑 ,

在锻炼孩子记忆力的过程中，任何单一的想法都无法进入他的大脑。

[haʊ] ['bærən] [səʊ'veə(r)] ,

how barren soever ,

如何 荒芜 无论如何 ,

无论多么贫瘠，

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [mæɡə'zi:n] [ɒv; əv] [kən'sepʃnz] [ænd; ənd] [kən'klʊʒənz] [meɪ] [bi:; bi] [drɔ:n] [fɔ:θ] [frɒm; frəm]

but a magazine of conceptions and conclusions may be drawn forth from

但 一个 杂志 的 概念 和 结论 可能 是 绘制 前进 从

[aɪ 'ti:] . - - [dɪdst] [ðəʊ] ['evə(r)] [si:] [ə; eɪ] [waɪt] [beə(r)] ？

it . - - Didst thou ever see a white bear ？

它 . - - 迪斯特 你 曾经 看 一个 白色的 熊 ？

但从中可以总结出许多概念和结论。——你见过白熊吗？

[kraɪd] [maɪ] ['fɑ:ðə(r)] , [tɜ:nɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [raʊnd] [tu:; tə] [trɪm] , [hu:] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv]

cried my father , turning his head round to Trim , who stood at the back of

哭 我的 父亲 , 转弯 他的 头 圆形的 到 修剪 , WHO 站立 在 这 后退 的

[hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] :

his chair :

他的 椅子 :

我父亲喊道，转头看向站在他椅子后面的特里姆：

- - [nəʊ] , [æ; ə] - [pli:z] [ɔ:(r); jə(r)] ['bʌnə(r)] , [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kɔ:pərəl] . - - [bʌt; bət] [ðəʊ] [kʊdst]
- - **No** , **an** ' **please** **your** **honour** , **replied** **the** **corporal** . - - **But** **thou** **couldst**
- - 不 , 一个 - 请 你的 荣誉 , 回复 这 下士 : - - 但 你 可以
['dɪskʊ:s] [ə'baʊt] [wʌn] ,
discourse **about** **one** ,
话语 关于 一 ,

“不，大人，恕我直言，”下士回答道，“但你可以谈谈一个人。”

[trɪm] , [sed] [maɪ]['fɑ:ðə(r)] , [ɪn] [keɪs] [ɒv; əv] [ni:d] ? - - [haʊ] [ɪz][aɪ 'ti:]['pɒsəb(ə)l] , ['brʌðə(r)] ,
Trim , **said** **my** **father** , **in** **case** **of** **need** ? - - **How** **is** **it** **possible** , **brother** ,
修剪 , 说 我的 父亲 , 在 案件 的 需要 ? - - 如何 是 它 可能的 , 兄弟 ,
“特里姆，”我父亲说，“以防万一？”——“怎么可能，哥哥？”

[kwəʊθ][maɪ]['ʌŋk(ə)l]['təʊbi] , [ɪf] [ðə; ði] ['kɔ:pərəl] ['nevə(r)] [sɔ:] [wʌn] ? - - [tɪz] [ðə; ði][fækt][aɪ] [wɒnt] ,
quoth **my** **uncle** **Toby** , **if** **the** **corporal** **never** **saw** **one** ? - - ' **Tis** **the** **fact** **I** **want** ,
引用 我的 叔叔 托比 , 如果 这 下士 绝不 锯 一 ? - - - 的 这 事实 我 想 ,
“如果下士从来没见过一个呢？”我叔叔托比说道，“——这正是我想要的。”

[rɪ'plaɪd] [maɪ]['fɑ:ðə(r)] , - - [ænd; ʌnd][ðə; ði] [pɒsə'bɪləti] [ɒv; əv][aɪ 'ti:][ɪz][æz; əz] [f'ɒləʊz] .
replied **my** **father** , - - **and** **the** **possibility** **of** **it** **is** **as** **follows** .
回复 我的 父亲 , - - 和 这 可能性 的 它 是 作为 跟随 :
我父亲回答说——这种可能性如下。

[ə; eɪ] [waɪt] [beə(r)] ! ['veri] [wel] .
A **White** **Bear** ! **Very** **well** .
一个 白色的 熊 ! 非常 出色地 .
一只白熊！很好。

[hæv; həv][aɪ]['evə(r)] [si:n] [wʌn] ?
Have **I** **ever** **seen** **one** ?
有 我 曾经 已见 一 ?
我见过吗？

[maɪt] [aɪ]['evə(r)][hæv; həv] [si:n] [wʌn] ?
Might **I** **ever** **have** **seen** **one** ?
可能 我 曾经 有 已见 一 ?
我有没有可能见过它？

[eɪ 'em][aɪ]['evə(r)][tu:; tə] [si:] [wʌn] ?
Am **I** **ever** **to** **see** **one** ?
是 我 曾经 到 看 一 ?
我这辈子有机会见到它吗？

[ɔ:t] [aɪ]['evə(r)][tu:; tə][hæv; həv] [si:n] [wʌn] ?
Ought **I** **ever** **to** **have** **seen** **one** ?
应该 我 曾经 到 有 已见 一 ?
我应该见过它吗？

[ɔ:(r)][kæn; kən][aɪ]['evə(r)] [si:] [wʌn] ?
Or **can** **I** **ever** **see** **one** ?
或者 能 我 曾经 看 一 ?
或者我有可能见到它吗？

[wʊd] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [ə; eɪ] [waɪt] [beə(r)] !
Would **I** **had** **seen** **a** **white** **bear** !
会 我 有 已见 一个 白色的 熊 !
我多么希望看到一只白熊！

([fɔ:(r); fə(r)] [haʊ] [kæn; kən][aɪ][ɪ'mædʒɪn][aɪ 'ti:] ?)
(**for** **how** **can** **I** **imagine** **it** ?)
(为了 如何 能 我 想象 它 ?)
(我该如何想象呢？)

[ɪf] [aɪ] [ʊd; ʃəd] [si:] [ə; eɪ] [waɪt] [beə(r)] , [wɒt] [[ʊd; ʃəd] [aɪ] [seɪ] ?
If I should see a white bear , what should I say ?
如果 我 应该 看 一个 白色的 熊 , 什么 应该 我 说 ?

如果我看到一只白熊，我该说什么？

[ɪf] [aɪ] [ʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [si:] [ə; eɪ] [waɪt] [beə(r)] , [wɒt] [ðen] ?
If I should never see a white bear , what then ?
如果 我 应该 绝不 看 一个 白色的 熊 , 什么 然后 ?

如果我这辈子都没见过白熊，那会怎样？

[ɪf] [aɪ] ['nevə(r)] [hæv; həv] , [kæn; kən] , [mʌst; məst] , [ɔ:(r)] [ʃæl; ʃəl] [si:] [ə; eɪ] [waɪt] [beə(r)] [ə'laɪv] ;
If I never have , can , must , or shall see a white bear alive ;
如果 我 绝不 有 , 能 , 必须 , 或者 将 看 一个 白色的 熊 活 ;

如果我从没见过、不能见过、必须见过或将要见过活着的白熊；

[hæv; həv] [aɪ] ['evə(r)] [si:n] [ðə; ði] [skɪn] [ɒv; əv] [wʌn] ?
have I ever seen the skin of one ?
有 我 曾经 已见 这 皮肤 的 一 ?

我见过它们的皮吗？

[dɪd] [aɪ] ['evə(r)] [si:] [wʌn] ['peɪntɪd] ? - - [dɪ'skraɪbd] ?
Did I ever see one painted ? - - described ?
做过 我 曾经 看 一 绘 ? - - 描述 ?

我见过有人画过吗？——或者描述过吗？

[hæv; həv] [aɪ] ['nevə(r)] [dri:md] [ɒv; əv] [wʌn] ?
Have I never dreamed of one ?
有 我 绝不 梦见 的 一 ?

我难道从未梦想过拥有一个吗？

[dɪd] [maɪ] ['fɑ:ðə(r)] , ['mʌðə(r)] , ['ʌŋk(ə)] , [ɑ:nt] , ['brʌðəz] [ɔ:(r)] ['sɪstəz] , ['evə(r)] [si:] [ə; eɪ] [waɪt] [beə(r)] ?
Did my father , mother , uncle , aunt , brothers or sisters , ever see a white bear ?
做过 我的 父亲 , 母亲 , 叔叔 , 阿姨 , 兄弟 或者 姐妹 , 曾经 看 一个 白色的 熊 ?

我的父亲、母亲、叔叔、阿姨、兄弟姐妹，他们见过白熊吗？

[wɒt] [wʊd] [ðeɪ] [gɪv] ?
What would they give ?
什么 会 他们 给 ?

他们愿意付出什么？

[haʊ] [wʊd] [ðeɪ] [br'heɪv] ?
How would they behave ?
如何 会 他们 表现 ?

他们会如何表现？

[haʊ] [wʊd] [ðə; ði] [waɪt] [beə(r)] [hæv; həv] [br'heɪvd] ?
How would the white bear have behaved ?
如何 会 这 白色的 熊 有 表现 ?

白熊会如何表现？

[ɪz] [hi:; hi] [waɪld] ?
Is he wild ?
是 他 荒野 ?

他很野性吗？

[teɪm] ? [tə'rəb(ə)] ?
Tame ? Terrible ?
驯服 ? 糟糕的 ?

温顺？可怕？

[rʌf] ? [smu:ð] ?
Rough ? Smooth ?
粗糙的 ? 光滑的 ?

粗糙？光滑？

- - [ɪz][ðə; ði] [waɪt] [beə(r)] [wɜ:θ] ['si:ɪŋ] ? - -
- - **Is the white bear worth seeing ?** - -
- - 是 这 白色的 熊 值得 看到 ? - -

白熊值得一看吗？

- - [ɪz][ðeə(r)][nəʊ][sɪn][ɪn][aɪ 'ti:] ? - -
- - **Is there no sin in it ?** - -
- - 是 那里 不 罪 在 它 ? - -

——这难道没有罪过吗？——

[ɪz][aɪ 'ti:]['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [blæk] [wʌn] ?
Is it better than a Black One ?
是 它 更好的 比 一个 黑色的 一 ?

它比黑色的那款更好吗？

['tʃæptə(r)][θri:] . [ˌeksˌel'ar'vi:] .
Chapter 3 : XLIV :
章 3 : xliv :

第三章第四十四节

- - [wi:l; wil][nɒt] [stɒp] [tu:] ['momənts] , [maɪ][diə(r)][sɜ:(r)] , - - ['əʊnli] ,
- - **We'll not stop two moments , my dear Sir , - - only ,**
- - 出色地 不是 停止 二 时刻 , 我的 亲爱的 先生 , - - 仅有的 ,

——我们不会停顿两分钟，先生，——只是，

[æz; əz][wi:; wi][hæv; həv][gɒt] [θru:] [ði:z] [faɪv] ['vɒlju:mz] ([ɪn][ðə; ði][fɜ:st] [ɪ'dɪ](ə)n] ,
as we have got through these five volumes (In the first edition ,
作为 我们 有 得到 通过 这些 五 卷 (在 这 第一的 版 ,

随着我们读完这五卷书（在第一版中，

[ðə; ði][sɪksθ] ['vɒlju:m] [br'gæŋ] [wið] [ðɪs] ['tʃæptə(r)] .) , ([du:; də] , [sɜ:(r)] ,
the sixth volume began with this chapter .) , (do , Sir ,
这 第六 体积 开始 和 这 章 :) , (做 , 先生 ,

第六卷就是从这一章开始的。)（请，先生，

[sɪt] [daʊn] [ə'pɒn][ə; eɪ][set] - - [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)]['betə(r)][ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ]) [let][ju: 'es][dʒʌst] [lʊk] [bæk]
sit down upon a set - - they are better than nothing) let us just look back
坐 向下 之上 一个 放 - - 他们 是 更好的 比 没有什么) 让 我们 只是 看 后退

[ə'pɒn][ðə; ði] ['kʌntri] [wi:; wi][hæv; həv] [pæst] [θru:] . - -
upon the country we have pass'd through . - -
之上 这 国家 我们 有 通过 通过 : - -

（随便找个地方坐下——总比没有强）让我们回顾一下我们途经的这片土地吧。

- - [wɒt] [ə; eɪ] ['wɪldənəs] [hæz; həz][aɪ 'ti:] [bi:n] !
- - **What a wilderness has it been !**
- - 什么 一个 荒野 有 它 到过 !

——这真是一片荒芜之地啊！

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] ['mɜ:si] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv][nɒt] [bəuθ][ɒv; əv][ju: 'es] [bi:n] [lɒst] ,
and what a mercy that we have not both of us been lost ,
和 什么 一个 怜悯 那 我们 有 不是 两个都 的 我们 到过 丢失的 ,

幸好我们俩都没丧命。

[ɔ:(r)] [dr'vaʊəd] [baɪ][waɪld] [bi:sts] [ɪn][aɪ 'ti:] !
or devoured by wild beasts in it !
或者 吞噬 经过 荒野 野兽 在 它 !

或者被里面的野兽吞噬！

[dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪt'self] , [sɜː(r)] , [hæd; həd] [kən'teɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv][dʒæk]
Did you think the world itself , Sir , had contained such a number of Jack
做过 你 思考 这 世界 本身 , 先生 , 有 包含 这样的 一个 数字 的 杰克
[ˈæsɪz] ?
Asses ?
亚斯 ?

先生，您认为世界上会有这么多蠢驴吗？

- - [haʊ] [ðeɪ] [vjuːd] [ænd; ənd] - [juː 'es][æz; əz][wiː; wi] [pɑːst] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['rɪvjələt] [æt; ət][ðə; ði]
- - How they view'd and review'd us as we passed over the rivulet at the
- - 如何 他们 已查看 和 - 我们 作为 我们 通过了 超过 这 溪流 在 这
[ˈbɒtəm] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈvæli] !
bottom of that little valley !
底部 的 那 小的 谷 ！
——当我们经过小山谷底部的小溪时，他们是如何看待和评价我们的！

- - [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [klaɪmd] ['əʊvə(r)] [ðæt] [hɪl] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] ['getɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv]
- - and when we climbed over that hill , and were just getting out of
- - 和 什么时候 我们 攀登 超过 那 爬坡道 , 和 是 只是 获得 出去 的
[saɪt] - - [gʊd] [gɒd] !
sight - - good God !
视线 - - 好的 上帝 ！

——当我们爬过那座山，即将消失在视线之外时——我的天哪！

[wɒt] [ə; eɪ] ['breɪŋ] [dɪd] [ðeɪ] [ɔːl] [set] [ʌp] [tə'geðə(r)] !
what a braying did they all set up together !
什么 一个 叫声 做过 他们 全部 放 向上 一起 ！
他们一起搞了个多么大的骚动啊！

- - ['prɪðiː] , ['jepəd] !
- - Prithee , shepherd !
- - 普里西 , 牧羊人 ！

——牧羊人，请你！

[huː] [kiːps] [ɔːl] [ðəʊz] [dʒæk] [ˈæsɪz] ?
who keeps all those Jack Asses ?
WHO 保持 全部 那些 杰克 亚斯 ?

谁养了这么多蠢货？

- - ['hev(ə)n] [biː; bi][ðeə(r)] ['kʌmfətə(r)] - - [wɒt] !
- - Heaven be their comforter - - What !
- - 天堂 是 他们的 棉被 - - 什么 ！

愿上天安慰他们——什么！

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['nevə(r)] ['kʌrɪd] ? - - [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['nevə(r)][ˈteɪkən][ɪn][ɪn][ˈwɪntə(r)] ? - - [breɪ] [breɪ] - -
are they never curried ? - - Are they never taken in in winter ? - - Bray bray - -
是 他们 绝不 咖喱 ? - - 是 他们 绝不 已采取 在 在 冬天 ? - - 嘶叫 嘶叫 - -
[breɪ] .
bray .
嘶叫 .

它们从来不被做成咖喱吗？——它们冬天从来不被收起来吗？——嘶嘶——嘶嘶。

[breɪ] [ɒn] , - - [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] ['diːpli] [jɔː(r); jə(r)] ['detə(r)] ; - - [laʊdə] [stɪl] - - [ðæts] ['nʌθɪŋ] : - - [ɪn]
Bray on , - - the world is deeply your debtor ; - - louder still - - that's nothing : - - in
嘶叫 在 , - - 这 世界 是 深 你的 债务人 ; - - 更大声 仍然 - - 那就是 没有什么 : - - 在
[gʊd] [suːθ] ,
good sooth ,
好的 舒缓 ,
继续吼叫吧，——世界深深地亏欠你；——声音再大点——那算什么：——说真的，

[jʊː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪl] - [juːst] : - - [wɒz; wəz][ai][ə; eɪ][dʒæk] [æs] , [ai] [ˈsɒləmli] [dɪˈkleə(r)] ,
you are ill - used : - - Was I a Jack Asse , I solemnly declare ,
你 是 患病的 - 用过的 : - - 曾是 我 一个 杰克 屁股 , 我 庄严地 宣布 ,
你被虐待了: ——我郑重声明, 我是个蠢货吗?

[ai] [wɒd] [breɪ] [ɪn][dʒiː] - [sɒl] - [ɑːr ˈiː] - [ʌt][frɒm; frəm] [ˈmɔːnɪŋ] , [ˈiːv(ə)n][ˈʌntə; ˈʌntu] [naɪt] .
I would bray in G - sol - re - ut from morning , even unto night .
我 会 嘶叫 在 G - 索尔 - 关于 - ut 从 早晨 , 甚至 到 夜晚 .
我会从早到晚用 G-sol-re-ut 语叫唤。

[ˈtʃæptə(r)][θɪriː] . [ˌeksˌelˈviː] .
Chapter 3 : XLV :
章 3 : xlv :

第3.XLV章

[wen] [maɪ][ˈfɑːðə(r)][hæd; həd] [dɑːnst] [hɪz; ɪz] [waɪt] [beə(r)] [ˈbækwədʒ] [ænd; ənd] [ˈfɔːwədʒ] [θruː] [hɑːf]
When my father had danced his white bear backwards and forwards through half
什么时候 我的 父亲 有 跳舞 他的 白色的 熊 向后 和 前进 通过 一半
[ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ˈpeɪdʒɪz] ,
a dozen pages ,
一个 打 页面 ,
当我父亲拿着他的白熊在六页纸上来回跳舞时,

[hiː; hi] [kləʊzd] [ðə; ði] [bʊk] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [æn; ən] - [ɔːl] ,
he closed the book for good an ' all ,
他 关闭 这 书 为了 好的 一个 - 全部 ,
他彻底合上了这本书。

- - [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ˈtraɪʌmf] [ˌɹiːdɪˈlɪvəd] [aɪ ˈtiː][ˈɪntuː] - [hænd] ,
- - **and in a kind of triumph redelivered it into Trim's hand ,**
- - 和 在 一个 种类 的 胜利 重新交付 它 进入 - 手 ,
——然后带着一种胜利的喜悦, 将它重新交到了特里姆手中。

[wɪð] [ə; eɪ][nɒd][tuː; tə] [leɪ] [aɪ ˈtiː][əˈpɒn][ðə; ði] - [ˈskruːtwɑːr] , [weə(r)] [hiː; hi] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] . - - [ˈtrɪstrəm] ,
with a nod to lay it upon the ' scrutoire , where he found it . - - Tristram ,
和 一个 点头 到 躺 它 之上 这 - 审查 , 在哪里 他 成立 它 : - - 特里斯特拉姆 ,
他点点头, 示意将它放在审阅台上, 在那里他找到了它。——特里斯特拉姆

[sed] [hiː; hi] , [jæl; jəl][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [ˈkɒndʒəgeɪt] [ˈevri] [wɜːd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪkʃən(ə)ri] ,
said he , shall be made to conjugate every word in the dictionary ,
说 他 , 将 是 制成 到 共轭物 每一个 单词 在 这 字典 ,
他说, 应该让他把字典里的每个单词都进行词形变化。

[ˈbækwədʒ] [ænd; ənd] [ˈfɔːwədʒ] [ðə; ði] [seɪm] [wei] ; - - [ˈevri] [wɜːd] , [ˈjɒrɪk] , [baɪ] [ðɪs] [miːnz] , [juː; jʊ]
backwards and forwards the same way ; - - every word , Yorick , by this means , you
向后 和 前进 这 相同的 方式 ; - - 每一个 单词 , 约里克 , 经过 这 方法 , 你
[siː] ,
see ,
看 ,
正反都一样; ——约里克, 你看, 每个字都是这样说的。

[ɪz] [kənˈvɜːtɪd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈθiːsɪs] [ɔː(r)][æn; ən] [haɪˈpɒθəsɪs] ; - - [ˈevri] [ˈθiːsɪs] [ænd; ənd] [haɪˈpɒθəsɪs]
is converted into a thesis or an hypothesis ; - - every thesis and hypothesis
是 转换 进入 一个 论文 或者 一个 假设 ; - - 每一个 论文 和 假设
[hæv; həv][æn; ən] [ɒf] - [sprɪŋ] [ɒv; əv] [ˌprɒpəˈzɪʃənz] ;
have an off - spring of propositions ;
有 一个 离开 - 春天 的 命题 ;
转化为论题或假设; ——每个论题和假设都会衍生出命题;

- - [ænd; ənd] [iːtʃ] [ˌprɒpəˈzɪ(ə)n] [hæz; həz][ɪts] [əʊn] [ˈkɒnsɪkwənsɪz] [ænd; ənd] [kənˈklʊʒənz] ;
- - **and each proposition has its own consequences and conclusions ;**
- - 和 每个 主张 有 它是自己的 结果 和 结论 ;
——每个命题都有其自身的后果和结论;

[ˈevri] [wʌŋ][ɒv; əv] [wɪtʃ] [li:dz] [ðə; ði][maɪnd][ɒn] [əˈgen] ,
every one of which leads the mind on again ,
每一个 一 的 哪个 线索 这 头脑 在 再次 ,
所有这些都会再次引发人们的思考。

[ˈIntu:] [freʃ] [træks] [ɒv; əv][ɪnˈkwaɪəɪz][ænd; ənd] [ˈdaʊtɪŋ] . - - [ðə; ði] [fɔ:s] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈendʒɪn] , [ˈædɪd]
into fresh tracks of enquiries and doubtings . - - **The force of this engine** , **added**
进入 新鲜的 轨道 的 查询 和 怀疑 . - - 这 力量 的 这 引擎 , 额外
[maɪ][ˈfɑ:ðə(r)] ,
my father ,
我的 父亲 ,
由此引发了一系列新的探究和怀疑。——我父亲补充说, 这台引擎的力量.....

[ɪz][ɪnˈkredəb(ə)l][ɪn] [ˈəʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] [hed] . - - - [tɪz] [ɪˈnʌf] , [ˈbrʌðə(r)] [ˈændi] , [kraɪd][maɪ][ˈʌŋk(ə)l]
is incredible in opening a child's head . - - ' **Tis enough** , **brother Shandy** , **cried my uncle**
是 极好的 在 开幕 一个 孩子的 头 . - - - 的 足够的 , 兄弟 香迪 , 哭 我的 叔叔
[ˈtəʊbi] ,
Toby ,
托比 ,
它能让人豁然开朗。——“够了, 尚迪兄弟! ”我的叔叔托比喊道。

[tu:; tə] [bɜ:st] [aɪ ˈti:] [ˈIntu:][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈsplɪntəz] . - -
to burst it into a thousand splinters . - -
到 爆裂 它 进入 一个 千 碎片 . - -
把它炸成碎片。

[aɪ] [prɪˈzju:m] , [sed] [ˈjɒrɪk] , [ˈsmaɪlɪŋ] , - - [aɪ ˈti:][mʌst; məst][bi:; bi] [ˈəʊɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] ,
I presume , **said Yorick** , **smiling** , - - **it must be owing to this** ,
我 估 , 说 约里克 , 微笑 , - - 它 必须 是 欠款 到 这 ,
“我猜想,”约里克笑着说, “一定是由于这个原因。”

- - ([fɔ:(r); fə(r)][let][ləˈdʒɪ(ə)nz] [seɪ] [wɒt] [ðeɪ] [wɪl] ,
- - (**for let logicians say what they will** ,
- - (为了 让 逻辑学家 说 什么 他们 将要 ,
——（就让逻辑学家们畅所欲言吧,）

[aɪ ˈti:][ɪz][nɒt][tu:; tə][bi:; bi] [əˈkaʊntɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [səˈfɪʃntli] [frɒm; frəm][ðə; ði][beə(r)][ju:z][ɒv; əv][ðə; ði][ten]
it is not to be accounted for sufficiently from the bare use of the ten
它 是 不是 到 是 已记录 为了 足够 从 这 裸 使用 的 这 十
[priˈdikəmənt]) - - [ðæt] [ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˈvɪnsnt] [kwɪˈri:nɒʊ] ,
predicaments) - - **That the famous Vincent Quirino** ,
困境) - - 那 这 著名的 文森特 奎里诺 ,
仅凭十种困境的简单运用不足以充分解释这一点——正如著名的文森特·奎里诺所说。

[əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈmeni] [ˈʌðə(r)] [əˈstɒnɪʃɪŋ] [fi:ts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃaɪldhʊd] ,
amongst the many other astonishing feats of his childhood ,
在 这 许多 其他 惊人 壮举 的 他的 童年 ,
在他童年时期众多其他惊人的壮举中,

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈkɑ:dɪn(ə)l][ˈbembəʊ][hæz; həz][ˈgɪv(ə)n][ðə; ði] [wɜ:ld] [səʊ][ɪgˈzækt][ə; eɪ] [ˈstɔ:ri] ,
of which the Cardinal Bembo has given the world so exact a story ,
的 哪个 这 红衣主教 班博 有 给定 这 世界 所以 精确的 一个 故事 ,
而本博枢机主教则向世人讲述了一个如此详尽的故事。

- - [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [peɪst] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [sku:lz] [æt; ət] [rəʊm] ,
- - **should be able to paste up in the public schools at Rome** ,
- - 应该 是 有能力的 到 粘贴 向上 在 这 民众 学校 在 罗马 ,
应该可以在罗马的公立学校张贴海报。

[səʊ] [ˈɜ:li] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [eɪtθ] [jɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ,
so early as in the eighth year of his age ,
所以 早期的 作为 在 这 第八 年 的 他的 年龄 ,
早在八岁时,

[nəʊ] [les] [ðæn; ðən][fɔ:(r)] [θaʊz(ə)nd] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪfti] [ˈdɪfrənt] [ˈθi:si:z] ,
no less than four thousand five hundred and fifty different theses ,
不 较少的 比 四 千 五 百 和 五十 不同的 论文 ;
不少于四千五百五十篇不同的论文,

[əˈpɒn][ðə; ði][məʊst] [əbˈstru:s] [pɔɪnts] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [əbˈstru:s] [θiˈblədʒi] ;
upon the most abstruse points of the most abstruse theology ;
之上 这 最多 奥 积分 的 这 最多 奥 神学 ;
探讨最深奥神学中最深奥的要点;

- - [ænd; ənd][tu:; tə] [dɪˈfend] [ænd; ənd] [meɪnˈteɪn] [ðem; ðəm][ɪn] [sʌtʃ] [sɔ:t] ,
- - **and to defend and maintain them in such sort** ,
- - 和 到 保卫 和 维持 他们 在 这样的 种类 ;
——并且要以这种方式捍卫和维护它们,

[æz; əz][tu:; tə][kræmp][ænd; ənd] [dʌmˈfaʊnd] [hɪz; ɪz] [əˈpəʊnənts] . - - [wɒt] [ɪz] [ðæt] , [kraɪd][maɪ][ˈfɑ:ðə(r)] ,
as to cramp and dumbfound his opponents . - - **What is that , cried my father** ,
作为 到 抽筋 和 目瞪口呆 他的 对手 : - - 什么 是 那 , 哭 我的 父亲 ,
仿佛要让他的对手束手无策、哑口无言。——“那是什么?”我父亲喊道。

[tu:; tə] [wɒt] [ɪz][təʊld][ju: ˈes][ɒv; əv] [æɪˈfɒnsəs] - , [hu:] , [ˈɔ:lməʊst][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈnɜ:rsɪz] [ɑ:mz] ,
to what is told us of Alphonsus Tostatus , who , almost in his nurse's arms ,
到 什么 是 讲述 我们 的 阿方索 - , WHO , 几乎 在 他的 护士的 武器 ;
据记载, 阿尔方索·托斯塔图斯几乎是在他保姆的怀里,

[ˈlɜ:nɪd] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈsaɪəns] [ænd; ənd][ˈlɪbərəɪ] [ɑ:ts] [wɪˈðəʊt] [ˈbi:ɪŋ] [tɔ:t] [ˈeni] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ?
learned all the sciences and liberal arts without being taught any one of them ?
学习 全部 这 科学 和 自由主义 艺术 没有 存在 教授 任何 一 的 他们 ?
在没有接受过任何一门学科的正式教育的情况下, 掌握了所有科学和人文学科的知识?

- - [wɒt] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [seɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] - ? - - [ðæts] [ðə; ði] [ˈveri] [mæn] , [kraɪd][maɪ]
- - **What shall we say of the great Piereskius ?** - - **That's the very man , cried my**
- - 什么 将 我们 说 的 这 伟大的 - ? - - 那就是 这 非常 男人 , 哭 我的

[ˈʌŋk(ə)][ˈtəʊbi] ,
uncle Toby ,
叔叔 托比 ;
——我们该如何评价伟大的皮耶雷斯基乌斯呢? ——“就是他!”我的叔叔托比喊道。

[aɪ][wʌnz][təʊld][ju:; jʊ][ɒv; əv] , [ˈbrʌðə(r)] [ʃændi] , [hu:] [wɔ:kt] [ə; eɪ][ˈmætə(r)][ɒv; əv] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [maɪlz] ,
I once told you of , brother Shandy , who walked a matter of five hundred miles ,
我 一次 讲述 你 的 , 兄弟 香迪 , WHO 步行 一个 事情 的 五 百 英里 ,
我曾经跟你讲过尚迪兄弟的故事, 他走了五百英里路。

[ˈrekənɪŋ] [frɒm; frəm][ˈpæris][tu:; tə] - , [ænd; ənd][frɒm; frəm] - [bæk] [əˈgen] ,
reckoning from Paris to Shevling , and from Shevling back again ,
清算 从 巴黎 到 - , 和 从 - 后退 再次 ;
从巴黎到谢夫林, 再从谢夫林返回,

[ˈmi:əli] [tu:; tə] [si:] - [ˈflaɪŋ] [ˈtʃæriət] . - - [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [greɪt] [mæn] !
merely to see Stevinus's flying chariot . - - **He was a very great man !**
仅仅 到 看 - 飞行 战车 : - - 他 曾是 一个 非常 伟大的 男人 !
仅仅是为了亲眼目睹斯蒂维努斯的飞行战车——他是一位非常伟大的人物!

[ˈædɪd] [maɪ][ˈʌŋk(ə)][ˈtəʊbi] ([ˈmi:nɪŋ] [steˈvi:nəs]) - - [hi:; hi][wɒz; wəz][səʊ] , [ˈbrʌðə(r)] [ˈtəʊbi] ,
added my uncle Toby (meaning Stevinus) - - **He was so , brother Toby** ,
额外 我的 叔叔 托比 (意义 斯蒂文斯) - - 他 曾是 所以 , 兄弟 托比 ,
补充道, 我的叔叔托比 (指的是斯蒂文努斯) ——他就是这样的人, 托比兄弟。

[sed] [maɪ][ˈfɑ:ðə(r)] ([ˈmi:nɪŋ] -) - - [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈmʌltɪplaɪd] [hɪz; ɪz][aɪˈdiəz][səʊ][ˈfa:st] ,
said my father (meaning Piereskius) - - **and had multiplied his ideas so fast** ,
说 我的 父亲 (意义 -) - - 和 有 乘以 他的 想法 所以 快速地 ,
我父亲 (指皮耶雷斯基乌斯) 说道——而且他的想法增长得如此之快,

[ænd; ənd] [ɪn'kri:st] [hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [stɒk] , [ðæt] ,
and increased his knowledge to such a prodigious stock , that ,
和 增加 他的 知识 到 这样的 一个 惊人 库存 , 那 ,
并使他的知识积累到了如此惊人的程度, 以至于

[ɪf] [wi:; wi] [meɪ] [gɪv] ['kredit] [tu:; tə] [æn; ən] ['ænɪkdəʊt] [kən'sɜ:nɪŋ] [hɪm] , [wɪtʃ] [wi:; wi] ['kænɒt] [wɪð'həʊld]
if we may give credit to an anecdote concerning him , which we cannot withhold
如果 我们 可能 给 信用 到 一个 轶事 有关 他 , 哪个 我们 不能 扣压
[hiə(r)] ,
here ,
这里 ,

如果我们采纳一个关于他的轶事 (我们在此不能隐瞒),
[wɪ'daʊt] ['feɪkɪŋ] [ðə; ði] [ɔ:'θɒrəti] [ɒv; əv] [ɔ:l] ['ænɪkdəʊts] [wɒt'evə(r)] - - [æt; ət] ['sev(ə)n] [j'ɪəz] [ɒv; əv] [eɪdʒ]
without shaking the authority of all anecdotes whatever - - at seven years of age
没有 摇晃 这 权威 的 全部 轶事 任何 - - 在 七 年 的 年龄
,
:
,

在不动摇任何轶事权威性的前提下——七岁时,
[hɪz; ɪz] ['fa:ðə(r)] [kə'mɪtɪd] [ɪn'taɪəli] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [keə(r)] [ðə; ði] [edʒu'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [j'ʌŋgə] ['brʌðə(r)]
his father committed entirely to his care the education of his younger brother
他的 父亲 坚定的 完全 到 他的 关心 这 教育 的 他的 年轻 兄弟
,
:
,

他的父亲将弟弟的教育全权托付给了他。
[ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv] [faɪv] [j'ɪəz] [əʊld] ,
a boy of five years old ,
一个 男生 的 五 年 老的 ,
:
一个五岁的男孩,

- - [wɪð] [ðə; ði] [səʊl] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [kən'sɜ:nz] . - - [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['fa:ðə(r)] [æz; əz] [waɪz]
- - with the sole management of all his concerns . - - Was the father as wise
- - 和 这 唯一 管理 的 全部 他的 担忧 : - - 曾是 这 父亲 作为 明智的
[æz; əz] [ðə; ði] [sʌn] ?
as the son ?
作为 这 儿子 ?
:
——独自一人管理所有事务。——父亲和儿子一样聪明吗?

[kwəʊθ] [maɪ] ['ʌŋk(ə)] ['təʊbi] : - - [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɒt] , [sed] ['jɒrɪk] : - - [bʌt; bət] [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)] [ði:z] ,
quoth my uncle Toby : - - I should think not , said Yorick : - - But what are these ,
引用 我的 叔叔 托比 : - - 我 应该 思考 不是 , 说 约里克 : - - 但 什么 是 这些 ,
托比叔叔说道: “我想不是。”约里克说: “但是这些是什么? ”

[kən'tɪnju:d] [maɪ] ['fa:ðə(r)] - - (['breɪkɪŋ] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ɪn'θju:ziæzəm]) - - [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)]
continued my father - - (breaking out in a kind of enthusiasm) - - what are
持续 我的 父亲 - - (打破 出去 在 一个 种类 的 热情) - - 什么 是
[ði:z] ,
these ,
这些 ,
:
我父亲继续说道—— (突然变得兴奋起来) ——这些是什么?

[tu:; tə] [ðəʊz] ['prɒdɪdʒɪz] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [ɪn] ['groʊfəs] , - , ['haɪnsɪəs] , [pəu'liʃən] , ['pæskl] ,
to those prodigies of childhood in Grotius , Scioppius , Heinsius , Politian , Pascal ,
到 那些 神童 的 童年 在 格劳秀斯 , - , 海因修斯 , 政治家 , 帕斯卡尔 ,
['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['skælədʒər] ,
Joseph Scaliger ,
约瑟夫 斯卡利杰 ,
:
格老秀斯、西奥皮乌斯、海因修斯、波利提安、帕斯卡、约瑟夫·斯卡利格等童年时期的神童,

[ˈfɜːd(ə)nænd][diː] - , [ænd; ənd] [ˈʌðə(r)z] - - [sʌm; səm][ɒv; əv] [wɪtʃ] [left] [ɒf] [ðeə(r)] [səb'stænʃ(ə)l]
Ferdinand de Cordoue , and others - - some of which left off their substantial
费迪南德 德 - , 和 其他的 - - 一些 的 哪个 左边 离开 他们的 重大的
[fɔːmz] [æt; ət] [naɪn] [j'iəz] [əʊld] ,
forms at nine years old ,
表格 在 九 年 老的 ,
费迪南·德·科尔杜埃等人——其中一些人在九岁时就停止了他们的成年生活,

[ɔː(r)] [ˈsuːnə(r)] , [ænd; ənd] [went] [ɒn] [ˈriːzənɪŋ] [wi'daʊt] [ðem; ðəm] ; - - [ˈʌðə(r)z] [went] [θruː] [ðeə(r)]
or sooner , and went on reasoning without them ; - - others went through their
或者 很快 , 和 去 在 推理 没有 他们 ; - - 其他的 去 通过 他们的
[ˈklæsɪks] [æt; ət] [ˈsev(ə)n] ;
classics at seven ;
经典 在 七 ;
或者更早, 然后继续独立思考; ——其他人七岁就通读了经典著作;

- - [rəʊt] [ˈtrædzədɪ] [æt; ət] [eit] ; - - [ˈfɜːd(ə)nænd][diː] - [wɒz; wəz][səʊ] [waɪz] [æt; ət] [naɪn] ,
- - **wrote tragedies at eight ; - - Ferdinand de Cordoue was so wise at nine ,**
- - 写道 悲剧 在 八 ; - - 费迪南德 德 - 曾是 所以 明智的 在 九 ,
——八岁时就创作悲剧; ——费迪南·德·科尔杜埃九岁时就如此睿智,

- - - [twɒz] [θɔːt] [ðə; ði] [ˈdev(ə)] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɪm] ;
- - - **'twas thought the Devil was in him ;**
- - - 那是 想法 这 魔鬼 曾是 在 他 ;
人们认为魔鬼附身在他身上;

- - [ænd; ənd] [æt; ət] [ˈvenɪs] [geɪv] [sʌtʃ] [pruːfs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈnɒlɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈɡʊdnəs] ,
- - **and at Venice gave such proofs of his knowledge and goodness ,**
- - 和 在 威尼斯 给予 这样的 证明 的 他的 知识 和 善良 ,
——他在威尼斯展现了如此渊博的知识和高尚的品德,

[ðæt] [ðə; ði] [mʌŋks] [ɪˈmædʒɪnd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈæntɪkraɪst] , [ɔː(r)] [ˈnʌθɪŋ] . - - [ˈʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)]
that the monks imagined he was Antichrist , or nothing . - - Others were
那 这 僧侣 想象 他 曾是 敌基督 , 或者 没有什么 . - - 其他的 是
[ˈmɑːstəz] [ɒv; əv] [ˈfɔːtiːn] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [æt; ət] [ten] ,
masters of fourteen languages at ten ,
大师 的 十四 语言 在 十 ,
僧侣们认为他要么是反基督者, 要么就什么都不是。——其他人十岁时就精通十四种语言。

- - [ˈfɪnɪʃt] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ˈretərɪk] , [ˈpəʊətri] , [ˈlɒdʒɪk] , [ænd; ənd] [ˈeθɪks] , [æt; ət] [ɪˈlev(ə)n] ,
- - **finished the course of their rhetoric , poetry , logic , and ethics , at eleven ,**
- - 完成的 这 课程 的 他们的 修辞 , 诗 , 逻辑 , 和 伦理 , 在 十一 ,
他们在十一岁时完成了修辞学、诗歌、逻辑学和伦理学的课程。

- - [pʊt] [fɔːθ] [ðeə(r)] [ˈkɑːmənɪrɪz] [əˈpɒn] [ˈsɜːrvɪəs] [ænd; ənd] [ˈmɑːrʃiˈeɪnəs] [kəˈpelə] [æt; ət] [twelv] ,
- - **put forth their commentaries upon Servius and Martianus Capella at twelve ,**
- - 放 前进 他们的 评论 之上 塞尔维乌斯 和 火星 卡佩拉 在 十二 ,
——十二岁时对塞尔维乌斯和马提亚努斯·卡佩拉发表评论,

- - [ænd; ənd] [æt; ət] [θɜːˈtiːn] [rɪˈsiːvd] [ðeə(r)] [dɪˈɡriːz] [ɪn] [fəˈlɒsəfi] , [lɔːz] , [ænd; ənd] [dɪˈvɪnəti] : - -
- - **and at thirteen received their degrees in philosophy , laws , and divinity : - -**
- - 和 在 十三 已收到 他们的 学位 在 哲学 , 法律 , 和 神 : - -
[bʌt; bət] [juː; jʊ] [fəˈget] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈlɪpsɪəs] ,
but you forget the great Lipsius ,
但 你 忘记 这 伟大的 利普修斯 ,
——十三岁时, 他们获得了哲学、法律和神学学位: ——但你却忘了伟大的利普修斯,

[kwəʊθ] [ˈjɒrɪk] , [huː] [kəmˈpəʊzd] [ə; eɪ] [wɜːk] ([naʊs] [ɔːriːənz] [kɛlk] [ɪntɜːt] , [sez] [bɑːˈleɪ] ,
quoth Yorick , who composed a work (Nous aurions quelque interet , says Baillet ,
引用 约里克 , WHO 由 一个 工作 (我们 奥里昂 quelque 互联网 , 说道 保释金 ,
约里克 (Yorick) 说道, 他创作了一部作品 (Nous aurions quelque interet, 巴耶特说,

[di:] [ma:ntrə] [kwɪl] [-] [ri:ən][di:] ['rɪdɪkju:l] [-] - [verɪtəb(ə)l] ,
de montrer qu'il n'a rien de ridicule s'il étoit véritable ,
德 蒙特雷 奎尔 不 里恩 德 嘲笑 s'il - 真正的 ,
de montrer qu'il n'a rien de 嘲笑 s'il étoit 名副其实,
[eɪ 'ju:] [mɔɪn] ['dænz][el'i:] [senz] - [kju: ju: 'i:] - - [ə; eɪ][ta:] [hi:; hi][di:] [lu:i] ['dɑ:nər]
au moins dans le sens énigmatique que Nicius Erythraeus a ta he de lui donner
au 莫因斯 丹斯 勒 感觉 - que - - 一个 ta 他 德 刘 捐赠者
.
:
.

尼修斯·埃利特拉乌斯 (Nicius Erythraeus) 的感觉很神秘。
[si: i: 'ti:][əʊ'tɜ:(r); ɔ:'tɜ:(r)][dɪt][kju: ju: 'i:][pɔ:(r)] [kɒm'prɑ:dr] [kɒm] [lɪps] ,
Cet auteur dit que pour comprendre comme Lipse ,
cet 作者 迪特 que 倒 理解 comme 唇部 ,
Cet auteur dit que pour comprendre comme Lipse,
[ɪl][ə; eɪ][pi:'ju:][kəm'pəʊzə(r)] [ən] [u:'vrɑ:ʒ] [el'i:]['premiə(r)][dʒɜ:(r)][di:]['es.eɪ][vaɪ] , [ɪl] [foʊ] - ,
il a pu composer un ouvrage le premier jour de sa vie , il faut s'imaginer ,
il 一个 pu 作曲家 联合国 作品 勒 总理 一天 德 萨 争夺 , il 错误 - ,

il a pu作曲家un ouvrage le prime jour de sa vie, il faut s'imaginer,
[kju: ju: 'i:][si: 'i:]['premiə(r)][dʒɜ:(r)] [-] [pɑ:z][sə'lwɪ:][di:]['es.eɪ] ['neɪsəns] [ʃɑ:rneɪ] ,
que ce premier jour n'est pas celui de sa naissance charnelle ,
que ce 总理 一天 巢 帕斯 celui 德 萨 诞生 夏内尔 ,
que ce Premier Jour n'est pas celui de sa naissance charnelle,

[meɪz][sə'lwɪ:][eɪ 'ju:] [kwɛl] [ɪl][ə; eɪ] [kə'mens] - [di:][lɑ:] ['reɪzən] ;
mais celui au quel il a commence d'user de la raison ;
麦斯 celui au 克尔 il 一个 开始 - 德 拉 理性 ;
mais celui au quel il a start d'user de la raison;
[ɪl] [vɜ:] [kju: ju: 'i:] - ['ɛti:][ə; eɪ] [-] [di:] [nɜ:f] ['ænz] ;
il veut que c'ait ete a l'age de neuf ans ;
il 蔬菜 que - 等 一个 年龄 德 新 答案 ;
il veut que c'ait ete a l'age de neuf ans;

[et][ɪl] [naʊs] [vɜ:] [pə'sweɪdə(r)][kju: ju: 'i:][si: 'i:] [fʌt] [ɪn] [si: i: 'ti:][eɪdʒ] ,
et il nous veut persuader que ce fut en cet age ,
等 il 我们 蔬菜 说服者 que ce 未来 英文 cet 年龄 ,
et il nous veut说服者que ce fut en cet时代,

[kju: ju: 'i:] [lɪps] [fɪt] [ən] [poʊ'em] . - - [el'i:][tʊə(r)][i: es 'ti:] - , & [si:] . & [si:] .) [ðə; ðɪ] [deɪ] [hi:; hi]
que Lipse fit un poeme . - - Le tour est ingenieux , & c . & c .) the day he
que 唇部 合身联合国 诗 . - - 乐 旅游 est - , & c . & c .) 这 天 他
[wɒz; wəz] [bɔ:n] :
was born :
曾是 出生 :
que Lipse fit un pote.--Letour est ingenieux, &c.等) 他出生的那一天:

- - [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [waɪpt] [aɪ 'ti:] [ʌp] , [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)]['təʊbi] , [ænd; ənd] [sed] [nəʊ][mɔ:(r)] [ə'baʊt]
- - **They should have wiped it up , said my uncle Toby , and said no more about**
- - 他们 应该 有 擦拭 它 向上 , 说 我的 叔叔 托比 , 和 说 不 更多的 关于
[aɪ 'ti:] .
it .
它 .
“他们应该把这件事擦干净,”我的叔叔托比说, “然后就别再提这件事了。”

['tʃæptə(r)][θri:] . [eks,el'vi:'aɪ] .
Chapter 3 . XLVI .
章 3 . xlvɪ .
第三章第四十六节

[wen] [ðə; ði][ˈkætəplæz(ə)m][wɒz; wəz] [ˈredi] , [ə; eɪ][ˈskru:p(ə)l][ɒv; əv] [dɪˈkɔ:rəm] [hæd; həd] [ʌnˈsi:znəbli]
When the cataplasm was ready , a scruple of decorum had unseasonably
什么时候 这 糊剂 曾是 准备好 , 一个 顾忌 的 礼仪 有 反常地
[rəʊz] [ʌp] [ɪn] [suˈzænəz] [ˈkɒnfəns] ,
rose up in Susannah's conscience ,
玫瑰 向上 在 苏珊娜的 良心 ,
当祭文准备好时, 苏珊娜的良心上突然涌起一丝不合时宜的礼节顾虑。

[əˈbaʊt] [ˈhəʊldɪŋ] [ðə; ði][ˈkænd(ə)l] , [waɪlst] [slɒp] [taɪd][aɪ ˈti:][ɒn] ; [slɒp] [hæd; həd][nɒt] [ˈtri:tɪd] [suˈzænəz]
about holding the candle , whilst Slop tied it on ; Slop had not treated Susannah's
关于 保持 这 蜡烛 , 而 邈邈 系 它 在 ; 邈邈 有 不是 治疗 苏珊娜的
[dɪˈstempə(r)] [wɪð] [ˈænəʊdaɪn] ,
distemper with anodynes ,
犬瘟热 和 镇痛剂 ,
斯洛普一边系着蜡烛, 一边帮苏珊娜拿着蜡烛; 斯洛普没有用止痛药治疗苏珊娜的瘟疫。

- - [ænd; ənd][səʊ][ə; eɪ] [ˈkwɒrəl] [hæd; həd] [ɪnˈsju:] [bɪˈtwɪkst] [ðəm; ðəm] .
- - **and so a quarrel had ensued betwixt them .**
- - 和 所以 一个 争吵 有 随后 中间 他们 :
于是, 他们之间发生了争吵。

- - [əʊ] !
- - **Oh !**
- - 哦 !
- -
- 哦!

[əʊ] ! - - [sed] [slɒp] , [ˈkɑ:stɪŋ] [ə; eɪ] [glɑ:ns] [ɒv; əv][ʌnˈdju:] [ˈfri:dəm] [ɪn] [suˈzænəz] [feɪs] , [æz; əz][fɪ:; fɪ]
oh ! - - said Slop , casting a glance of undue freedom in Susannah's face , as she
哦 ! - - 说 邈邈 , 铸件 一个 瞥一眼 的 过度 自由 在 苏珊娜的 脸 , 作为 她
[dɪˈklaɪnd] [ðə; ði] [ˈɒfɪs] ;
declined the office ;
拒绝 这 办公室 ;
哦! ——斯洛普说着, 用一种过分自由的眼神瞥了一眼苏珊娜, 然后拒绝了这份工作;

- - [ðen] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [nəʊ] [ju:; jʊ] , [ˈmædəm] - - [ju:; jʊ] [nəʊ] [em ˈi:] , [sɜ:(r)] ! [kraɪd] [suˈzænə]
- - **then , I think I know you , madam - - You know me , Sir ! cried Susannah**
- - 然后 , 我 思考 我 知道 你 , 女士 - - 你 知道 我 , 先生 ! 哭 苏珊娜
[fæˈstɪdiəsli] ,
fastidiously ,
一丝不苟地 ,
“那么, 我想我认识你, 夫人——”“您认识我, 先生! ”苏珊娜一丝不苟地喊道。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [tɒs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [hed] , [ˈlev(ə)ld] [ˈeɪdəntli] , [nɒt][æt; ət][hɪz; ɪz] [prəˈfeʃn] ,
and with a toss of her head , levelled evidently , not at his profession ,
和 和 一个 折腾 的 她 头 , 平整 显然 , 不是 在 他的 职业 ,
她甩了甩头, 头抬得笔直, 显然不是针对他的职业。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [hɪmˈself] , - - [ju:; jʊ] [nəʊ] [em ˈi:] !
but at the doctor himself , - - you know me !
但 在 这 医生 他自己 , - - 你 知道 我 !
但是医生本人——你了解我!

[kraɪd] [suˈzænə] [əˈgen] . - - [ˈdɒktə(r)] [slɒp] [klæpt] [hɪz; ɪz][ˈfɪŋgə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θʌm] [ˈɪnstəntli]
cried Susannah again . - - Doctor Slop clapped his finger and his thumb instantly
哭 苏珊娜 再次 : - - 医生 邈邈 鼓掌 他的 手指 和 他的 拇指 即刻
[əˈpɒn][hɪz; ɪz][ˈnɒstrəlz] ;
upon his nostrils ;
之上 他的 鼻孔 ;
苏珊娜又喊了起来。——斯洛普医生立刻用拇指和食指捂住鼻孔;

- - [su:'zænəz] [spli:n] [wɒz; wəz] ['redi] [tu:; tə] [bɜ:st] [æt; ət][aɪ 'ti:] ; - - - [tɪz] [fɔ:ls] , [sed] [su:'zænə] . -
- - **Susannah's spleen was ready to burst at it ; - - 'Tis false , said Susannah . - -**
- - 苏珊娜的 脾 曾是 准备好 到 爆裂 在 它 ; - - - 的 错误的 , 说 苏珊娜 . - -
- [kʌm] ,
- **Come** ,
- 来 ,

苏珊娜气得几乎要跳出来；“这是假的，”苏珊娜说。“来吧，

[kʌm] , ['mɪsɪz] ['mɒdəsti] , [sed] [slɒp] , [nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪ'leɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][lɑ:st]
come , Mrs Modesty , said Slop , not a little elated with the success of his last
来 , 太太 谦逊 , 说 邈邈 , 不是 一个 小的 欣喜若狂 和 这 成功 的 他的 最后的
[θɹʌst] ,
thrust ,
推力 ,

“来吧，莫德斯蒂夫人，”斯洛普说道，他对上次的成功颇为得意。

- - [ɪf] [ju:; jʊ][wəʊnt][həʊld][ðə; ði]['kænd(ə)l] , [ænd; ænd] [lʊk] - - [ju:; jʊ] [meɪ] [həʊld][aɪ 'ti:][ænd; ænd] [[ʌt]
- - **If you won't hold the candle , and look - - you may hold it and shut**
- - 如果 你 惯于 抓住 这 蜡烛 , 和 看 - - 你 可能 抓住 它 和 关闭
[jɔ:(r); jə(r)] [aɪz] :
your eyes :
你的 眼睛 :

——如果你不愿意举起蜡烛，睁开眼睛——你可以举起蜡烛，然后闭上眼睛：

- - [ðæts] [wʌn][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['pəʊpɪʃ] [[ɪfts] , [kraɪd] [su:'zænə] : - - - [tɪz] ['betə(r)] , [sed] [slɒp] , [wɪð]
- - **That's one of your popish shifts , cried Susannah : - - 'Tis better , said Slop , with**
- - 那就是 一 的 你的 天主教 轮班 , 哭 苏珊娜 : - - - 的 更好的 , 说 邈邈 , 和
[ə; eɪ][nɒd] ,
a nod ,
一个 点头 ,

“那是你又一次装腔作势了！”苏珊娜喊道。“这样好多了，”斯洛普点点头说。

[ðæn; ðən][nəʊ] [ɪft] [æt; ət][ɔ:l] , [jʌŋ] ['wʊmən] ; - - [aɪ][dɪ'faɪ][ju:; jʊ] , [sɜ:(r)] , [kraɪd] [su:'zænə] ,
than no shift at all , young woman ; - - I defy you , Sir , cried Susannah ,
比 不 转移 在 全部 , 年轻的 女士 ; - - 我 违抗 你 , 先生 , 哭 苏珊娜 ,
比什么都不做强多了，小姑娘；——我倒要看看你，先生！苏珊娜喊道。

['pʊlɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪft] [sli:v] [bɪ'ləʊ] [hɜ:(r); hə(r)] ['elbəʊ] .
pulling her shift sleeve below her elbow .
拉 她 转移 袖子 以下 她 弯头 .

把她的连衣裙袖子拉到手肘以下。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz]['ɔ:l məʊst][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)] [tu:] [p'ɜ:sənz] [tu:; tə] [ə'sɪst] [i:tʃ] [ʌðə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['sɜ:dʒɪkl]
It was almost impossible for two persons to assist each other in a surgical
它 曾是 几乎 不可能的 为了 二 人 到 协助 每个 其他 在 一个 外科
[kers] [wɪð] [ə; eɪ][mɔ:(r)] [splə'netɪk] [kɔ:di'æləti] .
case with a more splenetic cordiality .
案件 和 一个 更多的 脾脏 亲切 .

两个人在外科手术中互相协助，几乎不可能做到如此和蔼可亲。

[slɒp] [snætʃt] [ʌp][ðə; ði]['kætəplæz(ə)m] - - [su:'zænə] [snætʃt] [ʌp][ðə; ði]['kænd(ə)l] ; - - [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
Slop snatched up the cataplasm - - Susannah snatched up the candle ; - - A little
邈邈 抢夺 向上 这 糊剂 - - 苏珊娜 抢夺 向上 这 蜡烛 ; - - 一个 小的
[ðɪs] [wei] ,
this way ,
这 方式 ,

斯洛普一把抢过那份文件——苏珊娜一把抢过蜡烛；——往这边走一点，

[sed] [slop] ； [su:'zænə] ['lɒkɪŋ] [wʌn] [wei] , [ænd; ənd] ['rəʊɪŋ] [ə'hʌðə(r)] , [ɪnstəntli] [set][ˈfaɪə(r)][tu:; tə] **said Slop ； Susannah looking one way , and rowing another , instantly set fire to** 说 邈邈 ； 苏珊娜 寻找 一 方式 , 和 划船 其他 , 即刻 放 火 到 - [wig] , **Slop's wig ,** - 假发 ,

斯洛普说道；苏珊娜一边看着一边划着船，瞬间就把斯洛普的假发点着了。

[wɪtʃ] ['bi:ɪŋ] [ˈsʌmwɒt] ['bʊʃi] [ænd; ənd] [ˈŋktʃuəs] [wɪ'ðɔ:l] , [wɒz; wəz] [bɜ:nt] [aʊt] [bɪ'fɔ:(r)] [aɪ 'ti:] **which being somewhat bushy and unctuous withal , was burnt out before it** 哪个 存在 有些 茂密的 和 油润的 此外 , 曾是 烧焦的 出去 前 它 [wɒz; wəz] [wel] [ˈkɪnd(ə)ld] . - - [ju:; jʊ] [ˈɪmpjədənt] [hɔ:(r)] ! **was well kindled . - - You impudent whore !** 曾是 出色地 点燃 . - - 你 厚颜无耻 妓女 !

那东西有点儿毛茸茸的，而且油腻腻的，还没点燃就烧灭了。——你这个厚颜无耻的婊子！

[kraɪd] [slop] , - - ([fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [ɪz] [ˈpæʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ə; eɪ][waɪld] [bi:st] ?) - - [ju:; jʊ] [ˈɪmpjədənt] **cried Slop , - - (for what is passion , but a wild beast ?) - - you impudent** 哭 邈邈 , - - (为了 什么 是 热情 , 但 一个 荒野 兽 ?) - - 你 厚颜无耻 [hɔ:(r)] , **whore ,** 妓女 ,

斯洛普喊道：“(激情是什么？不过是一头野兽罢了！) 你这个厚颜无耻的妓女！ ”

[kraɪd] [slop] , ['getɪŋ] [ˈʌpraɪt] , [wɪð] [ðə; ði][ˈkætəplæz(ə)m][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ; **cried Slop , getting upright , with the catapasm in his hand ;** 哭 邈邈 , 获得 直立 , 和 这 糊剂 在 他的 手 ; 斯洛普喊道，他站起身来，手里拿着那份纸片；

- - [aɪ][ˈnevə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [dɪ'strʌk(ə)n] [ɒv; əv] [ˈeni] [ˈbɑ:dɪz] [nəʊz] , [sed] [su:'zænə] , - - **I never was the destruction of any body's nose , said Susannah ,** - - 我 绝不 曾是 这 破坏 的 任何 身体的 鼻子 , 说 苏珊娜 , “我从来没有毁坏过任何人的鼻子，”苏珊娜说。

- - [wɪtʃ] [ɪz][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ju:; jʊ][kæn; kən] [seɪ] : - - [ɪz][aɪ 'ti:] ? - - **which is more than you can say : - - Is it ?** - - 哪个 是 更多的 比 你 能 说 : - - 是 它 ? ——这比你说的要多得多：——是吗？

[kraɪd] [slop] , ['θrəʊɪŋ] [ðə; ði][ˈkætəplæz(ə)m][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ; - - [jes] , [aɪ 'ti:][ɪz] , [kraɪd] [su:'zænə] , **cried Slop , throwing the catapasm in her face ; - - Yes , it is , cried Susannah ,** 哭 邈邈 , 投掷 这 糊剂 在 她 脸 ; - - 是的 , 它 是 , 哭 苏珊娜 , “斯洛普”喊道，同时把那份标本扔到她脸上；“没错，”苏珊娜喊道。

[rɪ'tɜ:nɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɒmplɪmənt] [wɪð] [wɒt] [wɒz; wəz] [left] [ɪn][ðə; ði][pæn] . **returning the compliment with what was left in the pan .** 返回 这 赞扬 和 什么 曾是 左边 在 这 平底锅 . 用锅里剩下的东西回敬对方的赞美。

[ˈtʃæptə(r)][θri:] . [ˌeksˌeɪˈvi:'aɪaɪ] . **Chapter 3 . XLVII .** 章 3 . xlvii .

第三章第四十七节

[ˈdɒktə(r)][slop][ænd; ənd] [su:'zænə] [faɪld] [krɒs] - [bɪls] [ə'genst] [i:tʃ] [ˈʌðə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈpɑ:lə(r)] ; [wɪtʃ] **Doctor Slop and Susannah filed cross - bills against each other in the parlour ; which** 医生 邈邈 和 苏珊娜 已提交 叉 - 账单 反对 每个 其他 在 这 客厅 ; 哪个 [dʌn] , **done ,** 完毕 ,

斯洛普医生和苏珊娜在客厅里互相提交了交叉诉讼状；事情就这样发生了。

[æz; əz][ðə; ði][ˈkætəplæz(ə)m][hæd; həd] [feɪld] , [ðeɪ] [rɪˈtaɪəd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [tuː; tə][prɪˈpeə(r)][ə; eɪ]
as the cataplasm had failed , they retired into the kitchen to prepare a
作为 这 糊剂 有 失败的 , 他们 退休 进入 这 厨房 到 准备 一个
[ˌfəʊmenˈteɪʃən] [fɔː(r); fə(r)][em ˈiː] ;
fomentation for me ;
发泡 为了 我 ;

由于敷药无效，他们便退到厨房为我准备药膏；

- - [ænd; ənd] [waɪlst] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈduːɪŋ] , [maɪ][ˈfɑːðə(r)] [dɪˈtɜːmɪnd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl]
- - **and whilst that was doing , my father determined the point as you will**
- - 和 而 那 曾是 正在做 , 我的 父亲 决定 这 观点 作为 你 将要
[rɪːd] .
read .
读 .

——就在那时，我父亲确定了这一点，你将会看到。

[ˈtʃæptə(r)][θɪː] . [ˌeksˌelˈviːaɪˈaɪ] .
Chapter 3 . XLVIII .
章 3 . xlviii .

第三章第四十八节

[juː; jʊ] [siː] - [tɪz] [haɪ] [taɪm] , [sed] [maɪ][ˈfɑːðə(r)] , [əˈdresɪŋ] [hɪmˈself] [ˈiːkwəli] [tuː; tə][maɪ][ˈʌŋk(ə)] [ˈtəʊbi]
You see ' tis high time , said my father , addressing himself equally to my uncle Toby
你 看 - 的 高的 时间 , 说 我的 父亲 , 解决 他自己 同样地 到 我的 叔叔 托比
[ænd; ənd] [ˈjɒrɪk] ,
and Yorick ,
和 约里克 ,

“你们看，是时候了，”我父亲对着我的叔叔托比和约里克说道。

[tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈkriːtʃə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðiːz] [ˈwɪmɪnz] [hændz] ,
to take this young creature out of these women's hands ,
到 拿 这 年轻的 生物 出去 的 这些 女性的 双手 ,

把这个幼小的生命从这些女人手中带走，

[ænd; ənd] [pʊt] [hɪm][ˈɪntuː] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ˈɡʌvənə(r)] .
and put him into those of a private governor .
和 放 他 进入 那些 的 一个 私人的 州长 .

并把他安排到私人总督的岗位上。

[ˈmɑːkəs] [ˌæn.təˈnaɪ.nəs][prəˈvaɪdɪd] [fɔːˈtiːn] [ˈɡʌvənəz] [ɔːl][æt; ət][wʌnz][tuː; tə] [suːpəɪnˈtend] [hɪz; ɪz] [sʌn]
Marcus Antoninus provided fourteen governors all at once to superintend his son
马库斯 安东尼努斯 假如 十四 州长们 全部 在 一次 到 督 他的 儿子
- [edʒuˈkeɪʃ(ə)n] ,
Commodus's education ,
- 教育 ,

马库斯·安东尼努斯一次性任命了十四位总督来监管他儿子康茂德的教育。

- - [ænd; ənd][ɪn][sɪks] [wiːks] [hiː; hi] [kæˈʃɪəd] [faɪv] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ; - - [aɪ] [nəʊ] [ˈveri] [wel] ,
- - **and in six weeks he cashiered five of them ; - - I know very well ,**
- - 和 在 六 周 他 收银员 五 的 他们 ; - - 我 知道 非常 出色地 ,
[kənˈtɪnjuːd] [maɪ][ˈfɑːðə(r)] ,
continued my father ,
持续 我的 父亲 ,

——六周内，他解雇了其中五家公司；——我非常清楚，我父亲继续说道，

[ðæt] - [ˈmʌðə(r)] [wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð] [ə; eɪ][ˈɡlædiətə(r)][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
that Commodus's mother was in love with a gladiator at the time of her
那 - 母亲 曾是 在 爱 和 一个 角斗士 在 这 时间 的 她
[kənˈsepʃ(ə)n] ,
conception ,
概念 ,

据说康茂德的母亲在受孕时爱上了一名角斗士。

[wɪtʃ] [ə'kaʊnts] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ɒv; əv] - ['kru:əlti] [wen] [hi:; hi] [bɪ'keɪm]
which accounts for a great many of Commodus's cruelties when he became
哪个 账户 为了 一个 伟大的 许多 的 - 残忍 什么时候 他 成为
[ˈempərə(r)] ;
emperor ;
皇帝 ;

这就解释了康茂德成为皇帝后诸多残暴行径的原因；

- - [bʌt; bət] [stɪl] [aɪ][eɪ 'em][ɒv; əv] [ə'pɪnjən] , [ðæt] [ðəʊz] [faɪv] [hu:m] [æn.tə'naɪ.nəs] [dɪs'mɪst] , [dɪd]
- - **but still I am of opinion , that those five whom Antoninus dismissed , did**
- - 但 仍然 我 是 的 观点 , 那 那些 五 谁 安东尼努斯 解雇 , 做过
- [ˈtempə(r)] ,
Commodus's temper ,
- 脾气 ,

但我仍然认为，安东尼努斯解雇的那五个人，正是康茂德脾气暴躁的原因。

[ɪn] [ðæt] [ʃɔ:t] [taɪm] ,
in that short time ,
在 那 短的 时间 ,

在这么短的时间内，

[mɔ:(r)] [hɜ:t] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [naɪn] [wɜ:(r); wə(r)][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [ˈrektɪfaɪ] [ɔ:l] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] [lɒŋ] .
more hurt than the other nine were able to rectify all their lives long .
更多的 伤害 比 这 其他 九 是 有能力的 到 纠正 全部 他们的 生活 长的 .
比其他九个人一生都更甚，他们所受的伤害也更甚。

[naʊ] [æz; əz][aɪ][kən'sɪdə(r)][ðə; ði] [ˈpɜ:s(ə)n] [hu:] [ɪz][tu:; tə] [bi:; bi] [ə'baʊt] [maɪ] [sʌn] ,
Now as I consider the person who is to be about my son ,
现在 作为 我 考虑 这 人 WHO 是 到 是 关于 我的 儿子 ,

现在，当我考虑谁将陪伴我的儿子时，

[æz; əz][ðə; ði] [ˈmɪrə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][ɪz][tu:; tə] [vju:] [hɪm'self] [frɒm; frəm] [ˈmɔ:nɪŋ] [tu:; tə] [naɪt] ,
as the mirror in which he is to view himself from morning to night ,
作为 这 镜子 在 哪个 他 是 到 看法 他自己 从 早晨 到 夜晚 ,
作为他从早到晚审视自己的镜子，

[baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi][ɪz][tu:; tə] [ə'dʒʌst] [hɪz; ɪz] [lʊks] , [hɪz; ɪz] [ˈkærɪdʒ] ,
by which he is to adjust his looks , his carriage ,
经过 哪个 他 是 到 调整 他的 看起来 , 他的 运输 ,

他可以通过这种方式来调整自己的外貌和举止。

[ænd; ænd] [pə'hæps] [ðə; ði] [ɪn'məʊst] [ˈsentɪmənts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:t] ; - - [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][wʌn] , [ˈjɒrɪk]
and perhaps the inmost sentiments of his heart ; - - I would have one , Yorick
和 也许 这 最 情感 的 他的 心 ; - - 我 会 有 一 , 约里克
,
,
,

或许还藏着 he 内心深处的情感；——我也想要一个，约里克。

[ɪf] [ˈpɒsəb(ə)l] , [ˈpɒlɪʃt] [æt; ət][ɔ:l] [pɔɪnts] , [fɪt] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [tʃaɪld] [tu:; tə] [lʊk] [ɪntu:] . - - [ðɪs] [ɪz] [ˈveri]
if possible , polished at all points , fit for my child to look into . - - This is very
如果 可能的 , 抛光 在 全部 积分 , 合身 为了 我的 孩子 到 看 进入 . - - 这 是 非常
[gʊd] [sens] ,
good sense ,
好的 感觉 ,

如果可能的话，最好各方面都精益求精，适合我的孩子阅读。——这很有道理。

[kwəʊθ][maɪ] [ˈʌŋk(ə)][ˈtəʊbi] [tu:; tə] [hɪm'self] .
quoth my uncle Toby to himself .
引用 我的 叔叔 托比 到 他自己 .

“我叔叔托比自言自语道。”

- - [ðeə(r)] [ɪz] , [kən'tɪnju:d] [maɪ][ˈfɑ:ðə(r)] , [ə; eɪ] [ˈsɜ:t(ə)n] [mi:n] [ænd; ənd] [ˈməʊʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbɒdi]
- - **There is , continued my father , a certain mien and motion of the body**
- - 那里 是 , 持续 我的 父亲 , 一个 肯定 面容 和 运动 的 这 身体
[ænd; ənd][ɔ:l] [ɪts] [pɑ:ts] ,
and all its parts ,
和 全部它是 部分 ,

“身体及其所有部位都有其特定的姿态和动作,”我父亲继续说道, “

[bəuθɪ][ɪn] [ˈæktɪŋ] [ænd; ənd] [ˈspi:kɪŋ] , [wɪtʃ] [ˈɑ:gju:z] [ə; eɪ][mæn] [wel] [wɪˈðɪn] ;
both in acting and speaking , which argues a man well within ;
两个都 在 表演 和 请讲 , 哪个 论点 一个 男人 出色地 之内 ;

无论是在表演还是言谈方面, 都展现出一种内在的自信;

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][nɒt][æt; ət][ɔ:l] [səˈpraɪzd] [ðæt] [ˈɡregəri] [ɒv; əv] - ,
and I am not at all surprised that Gregory of Nazianzum ,
和 我 是 不是 在 全部 惊讶 那 格雷戈里 的 - ,

我一点也不惊讶于纳齐安祖姆的格列高利,

[əˈpɒn] [əbˈzɜ:vɪŋ] [ðə; ði] [ˈheɪsti] [ænd; ənd] [ˌʌntəˈwɔ:d] [ˈdʒestʃəz] [ɒv; əv][ˈdʒu:liən] ,
upon observing the hasty and untoward gestures of Julian ,
之上 观察 这 仓促 和 不愉快的 手势 的 朱利安 ,

看到朱利安鲁莽而不得体的举动,

[ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] [wʊd] [wʌn] [deɪ] [brɪˈkʌm] [æn; ən] [əˈpɒstetɪt] ;
should foretel he would one day become an apostate ;
应该 森林 他 会 一 天 变得 一个 叛教者 ;

应该预言他有朝一日会成为叛教者;

- - [ɔ:(r)] [ðæt] [es 'ti:] . [ˈæmbrəʊz] [ʃʊd; ʃəd] [tɜ:n] [hi:z; ɪz][ə,mænjuˈensis] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔ:z] ,
- - **or that St . Ambrose should turn his Amanuensis out of doors ,**
- - 或者 那 英石 . 安布罗斯 应该 转动 他的 阿曼努恩西斯 出去 的 门 ,

或者说, 圣安布罗斯应该把他的助手赶到户外去。

[brɪˈkəz; brɪˈkɒz][ɒv; əv][æn; ən] [ɪnˈdi:snt] [ˈməʊʃn] [ɒv; əv][hi:z; ɪz] [hed] , [wɪtʃ] [went] [ˈbækwədz] [ænd; ənd]
because of an indecent motion of his head , which went backwards and
因为 的 一个 不雅 运动 的 他的 头 , 哪个 去 向后 和

[ˈfɔ:wədz] [laɪk] [ə; eɪ] [fleɪl] ;
forwards like a flail ;
前进 喜欢 一个 连枷 ;

因为他头部做出了不雅的动作, 像连枷一样前后摆动;

- - [ɔ:(r)] [ðæt] [dɪˈmɒkrɪtəs] [ʃʊd; ʃəd] [kənˈsi:v] [prəuˈtægərəəs][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈskɒlə(r)] , [frɒm; frəm] [ˈsi:ɪŋ]
- - **or that Democritus should conceive Protagoras to be a scholar , from seeing**
- - 或者 那 德谟克利特 应该 构想 普罗泰戈拉 到 是 一个 学者 , 从 看到

[hɪm][baɪnd][ʌp][ə; eɪ] [ˈfægət] ,
him bind up a faggot ,
他 绑定 向上 一个 柴草 ,

——或者说, 德谟克利特仅仅因为看到普罗泰戈拉捆扎柴堆, 就认为他是一位学者。

[ænd; ənd] [ˈθrʌstɪŋ] , [æz; əz][hi:; hi][dɪd][aɪ 'ti:] , [ðə; ði] [smɔ:l] [twɪgz] [ɪnwədz] . - - [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ]
and thrusting , as he did it , the small twigs inwards . - - There are a
和 推进 , 作为 他 做过 它 , 这 小的 树枝 向内 . - - 那里 是 一个

[ˈθaʊz(ə)nd] [ˌʌnˈhəʊtɪst] [ˈoʊpənɪŋz] ,
thousand unnoticed openings ,
千 未被察觉 开口 ,

他一边这样做, 一边将细小的树枝向内推。——这里有成千上万个不为人知的开口,

[kən'tɪnju:d] [maɪ][ˈfɑ:ðə(r)] , [wɪtʃ] [let] [ə; eɪ] [ˈpenətretɪŋ] [aɪ] [æt; ət][wʌns][ɪntu:][ə; eɪ][mænz] [səʊl] ;
continued my father , which let a penetrating eye at once into a man's soul ;
持续 我的 父亲 , 哪个 让 一个 渗透 眼睛 在 一次 进入 一个 男人的 灵魂 ;

我父亲继续说道, 这句话仿佛能让人一眼看穿一个人的灵魂;

[ænd; ʌnd][ai] [meɪn'teɪn] [aɪ 'ti:] , ['ædɪd] [hi:; hi] ,
and I maintain it , added he ,
和 我 维持 它 , 额外 他 ,

我一直坚持这一点, 他补充道。

[ðæt] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [sens] [daʊz] [nɒt] [leɪ] [daʊn] [hɪz; ɪz][hæt][ɪn] ['kʌmɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [ru:m] ,
that a man of sense does not lay down his hat in coming into a room ,
那 一个 男人 的 感觉 做 不是 躺 向下 他的 帽子 在 未来 进入 一个 房间 ,
明智的人进屋时不会放下帽子。

- - [ɔ:(r)] [teɪk] [aɪ 'ti:][ʌp][ɪn]['gəʊɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ɪ'skeɪps] , [wɪtʃ] [dɪs'kʌvə]
- - or take it up in going out of it , but something escapes , which discovers
- - 或者 拿 它 向上 在 去 出去 的 它 , 但 某物 逃脱 , 哪个 发现
[hɪm] .
him .
他 .

——或者带着它离开, 但有些东西逃脱了, 发现了它。

[aɪ 'ti:][ɪz][fɔ:(r); fə(r)] [ði:z] ['ri:z(ə)nz] , [kən'tɪnju:d] [maɪ]['fɑ:ðə(r)] ,
It is for these reasons , continued my father ,
它 是 为了 这些 原因 , 持续 我的 父亲 ,
正是由于这些原因, 我父亲继续说道,

[ðæt] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [ai] [meɪk] [tʃɔɪs] [ɒv; əv][jæl; jəl]['naɪðə(r)] ([vɪd] . [pelegrɪ:nə] .) [lɪsp] , [ɔ:(r)]
that the governor I make choice of shall neither (Vid . Pellegrina .) lisp , or
那 这 州长 我 制作 选择 的 将 两者都不 (视频 . 圣佩莱格里纳 .) 口齿不清 , 或者
[skwɪnt] ,
squint ,
眯 ,

我所选择的州长既不能(参见佩莱格里纳)口齿不清, 也不能眯眼。

[ɔ:(r)] [wɪŋk] , [ɔ:(r)] [tɔ:k] [laʊd] , [ɔ:(r)] [lʊk] [fɪəs] , [ɔ:(r)] ['fu:lɪ] ; - - [ɔ:(r)] [baɪt][hɪz; ɪz][lɪps] ,
or wink , or talk loud , or look fierce , or foolish ; - - or bite his lips ,
或者 眨眼 , 或者 讲话 大声 , 或者 看 凶猛的 , 或者 愚蠢 ; - - 或者 咬 他的 嘴唇 ,
或者眨眼, 或者大声说话, 或者表情凶狠, 或者傻乎乎的; ——或者咬嘴唇,

[ɔ:(r)][graɪnd][hɪz; ɪz] [ti:θ] , [ɔ:(r)] [spi:k] [θru:] [hɪz; ɪz][nəʊz] , [ɔ:(r)] [pɪk] [aɪ 'ti:] ,
or grind his teeth , or speak through his nose , or pick it ,
或者 研磨 他的 牙齿 , 或者 说话 通过 他的 鼻子 , 或者 挑选 它 ,
或者磨牙, 或者用鼻子说话, 或者抠鼻子,

[ɔ:(r)] [bləʊ] [aɪ 'ti:] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] . - -
or blow it with his fingers . - -
或者 吹 它 和 他的 手指 . - -
或者用手指吹气。

[hi:; hi][jæl; jəl]['naɪðə(r)] [wɔ:k] [fɑ:st] , - - [ɔ:(r)] [sləʊ] , [ɔ:(r)][fəʊld][hɪz; ɪz] [ɑ:mz] , - - [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [ɪz]
He shall neither walk fast , - - or slow , or fold his arms , - - for that is
他 将 两者都不 走 快速地 , - - 或者 慢的 , 或者 折叠 他的 武器 , - - 为了 那 是
[ˈleɪzɪnəs] ;
laziness ;
懒惰 ;

他既不能走得快, 也不能走得慢, 更不能抱臂而坐, 因为那是懒惰的表现;

- - [ɔ:(r)] [hæŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] , - - [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [ɪz] ['fɒli] ; [ɔ:(r)][haɪd][ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,
- - or hang them down , - - for that is folly ; or hide them in his pocket ,
- - 或者 悬挂 他们 向下 , - - 为了 那 是 蠢事 ; 或者 隐藏 他们 在 他的 口袋 ,
——或者把它们挂起来, ——因为那是愚蠢的; 或者把它们藏在口袋里,

[fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [ɪz] ['nɒns(ə)ns] . - -
for that is nonsense . - -
为了 那 是 废话 . - -

那纯属无稽之谈。

[hi:; hi][jæl; ʃəl][ˈnaɪðə(r)] [straɪk] , [ɔ:(r)] [pɪntʃ] , [ɔ:(r)] [ˈtɪk(ə)] - - [ɔ:(r)] [baɪt] , [ɔ:(r)] [kʌt] [hɪz; ɪz] [neɪlz] ,
He shall neither strike , or pinch , or tickle - - or bite , or cut his nails ,
他 将 两者都不 罢工 , 或者 捏 , 或者 痒痒 - - 或者 咬 , 或者 切 他的 指甲 ,
他既不可打人, 也不可掐人, 不可挠人痒——也不可咬人, 更不可剪指甲。

[ɔ:(r)] [hɔ:k] , [ɔ:(r)] [spɪt] , [ɔ:(r)] [snɪft] , [ɔ:(r)] [drʌm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ɔ:(r)] [ˈfɪŋɡəz] [ɪn] [ˈkʌmpəni] ;
or hawk , or spit , or snift , or drum with his feet or fingers in company ;
或者 鹰 , 或者 吐 , 或者 嗅探 , 或者 鼓 和 他的 脚 或者 手指 在 公司 ;
或者像鹰一样, 或者吐痰, 或者吸鼻涕, 或者用脚或手指敲击;

- - [nɔ:(r)] ([əˈkɔ:dɪŋ] [tu:; tə] [ˈræzməs]) [jæl; ʃəl][hi:; hi] [spi:k] [tu:; tə] [ˈeni] [wʌn] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈwɔ:tə(r)] , - -
- - **nor (according to Erasmus) shall he speak to any one in making water , - -**
- - 也不 (根据 到 伊拉斯谟) 将 他 说话 到 任何 一 在 制作 水 , - -
[nɔ:(r)]
nor
也不

——（根据伊拉斯谟的说法）他也不能在取水时与任何人交谈，——也不能

[jæl; ʃəl][hi:; hi] [pɔɪnt] [tu:; tə] [ˈkæriən] [ɔ:(r)] [ˈekskrɪmənt] . - - [naʊ] [ðɪs] [ɪz] [ɔ:l] [ˈnɒns(ə)ns] [əˈgen] ,
shall he point to carrion or excrement . - - Now this is all nonsense again ,
将 他 观点 到 腐肉 或者 粪便 . - - 现在 这 是全部 废话 再次 ,
他该指着腐肉还是粪便呢？——这又是一派胡言。

[kwəʊθ][maɪ][ˈʌŋk(ə)] [ˈtəʊbi] [tu:; tə] [hɪmˈself] . - -
quoth my uncle Toby to himself . - -
引用 我的 叔叔 托比 到 他自己 . - -
“我叔叔托比自言自语道。”

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [hɪm] , [kənˈtɪnju:d] [maɪ][ˈfa:ðə(r)] , [ˈtʃɪəf(ə)] , [fəˈsi:t] , [ˈdʒəʊviəl] ; [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm]
I will have him , continued my father , cheerful , facete , jovial ; at the same time
我 将要 有 他 , 持续 我的 父亲 , 快乐 , 切面 , 欢乐的 ; 在 这 相同的时间
,
,
,
“我会拥有他,”我父亲继续说道, 语气欢快、幽默、愉快; 与此同时,

[ˈpru:d(ə)nt] , [əˈtentɪv] [tu:; tə] [ˈbɪznəs] , [ˈvɪdʒɪlənt] , [əˈkju:t] , [ɑːˈgju:t] , [ɪnˈventɪv] , [kwɪk] [ɪn] [rɪˈzɒlvɪŋ]
prudent , attentive to business , vigilant , acute , argute , inventive , quick in resolving
谨慎 , 细心 到 商业 , 警惕的 , 急性 , 辩论 , 富有创造力的, 快的 在 解决
[daʊt] [ænd; ænd] [ˈspekjələtɪv] [ˈkwestʃənz] ;
doubts and speculative questions ;
疑虑 和 推测性的 问题 ;
谨慎、注重业务、警惕、敏锐、善于辩论、有创造力、能迅速解决疑虑和推测性问题;

- - [hi:; hi][jæl; ʃəl][bi:; bi] [waɪz] , [ænd; ænd] [dʒu:ˈdɪʃəs] , [ænd; ænd] [ˈlɜ:nɪd] : - - [ænd; ænd] [waɪ] [nɒt] [ˈhʌmb(ə)]
- - **he shall be wise , and judicious , and learned : - - And why not humble**
- - 他 将 是 明智的 , 和 明智的 , 和 学习 : - - 和 为什么 不是 谦逊的
,[ænd; ænd] [ˈmɒdərət] ,
,
and moderate ,
,
和 缓和 ,
他应当智慧、明辨是非、学识渊博; 为何不谦逊温和呢?

[ænd; ænd][ˈdʒent(ə)] - [ˈtempəd] , [ænd; ænd] [ɡʊd] ?
and gentle - tempered , and good ?
和 温和的 - 淬火 , 和 好的 ?
性情温和, 为人善良?

[sed] [ˈjɒrɪk] : - - [ænd; ənd] [waɪ] [nɒt] , [kraɪd] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi] , [fri:] , [ænd; ənd] [ˈdʒenərəs] , [ænd; ənd] **said Yorick** : - - **And why not , cried my uncle Toby , free , and generous , and**
说 约里克 : - - 和 为什么 不是 , 哭 我的 叔叔 托比 , 自由的 , 和 慷慨的 , 和
[ˈbaʊntɪf(ə)l] , **bountiful** ,
丰富 ,

约里克说道：“——为什么 not呢？”我的叔叔托比喊道，“自由、慷慨、富足！”

[ænd; ənd] [breɪv] ? - - [hi:; hi][æɪ; ʃəl] , [maɪ][dɪə(r)][ˈtəʊbi] , [rɪˈplaɪd] [maɪ][ˈfɑ:ðə(r)] ,
and brave ? - - He shall , my dear Toby , replied my father ,
和 勇敢的 ? - - 他 将 , 我的 亲爱的 托比 , 回复 我的 父亲 ,
勇敢吗？ ——“他会是的，我亲爱的托比，”我父亲回答道。

[ˈgetɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [ˈfeɪkɪŋ] [hɪm][baɪ][hɪz; ɪz][hænd] . - - [ðen] , [ˈbrʌðə(r)] [ˈjændi] , [ˈɑ:nsə(r)d] [maɪ]
getting up and shaking him by his hand . - - Then , brother Shandy , answered my
获得 向上 和 摇晃 他 经过 他的 手 : - - 然后 , 兄弟 香迪 , 回答 我的
[ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi] , **uncle Toby ,**
叔叔 托比 ,

我站起身来，握住他的手。 ——“然后，尚迪兄弟，”我的叔叔托比回答道。

[ˈreɪzɪŋ] [hɪmˈself] [ɒf] [ðə; ði][tʃeə(r)] ,
raising himself off the chair ,
提高 他自己 离开 这 椅子 ,

他从椅子上站了起来，

[ænd; ənd] [ˈleɪɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz][paɪp][tu:; tə] [teɪk] [həʊld][ɒv; əv][maɪ] [ˈfɑ:ðəz] [ˈʌðə(r)][hænd] ,
and laying down his pipe to take hold of my father's other hand ,
和 躺下 向下 他的 管道 到 拿 抓住 的 我的 父亲的 其他 手 ,
他放下烟斗，握住父亲的另一只手。

- - [aɪ] [ˈhʌmbli] [beg][aɪ] [meɪ] [ˌrekəˈmend] [pɔ:(r); pʊə(r)][elˈi:] [ˈfi:vəz] [sʌn][tu:; tə][ju:; jʊ] ;
- - **I humbly beg I may recommend poor Le Fever's son to you ;**
- - 我 谦卑地 求 我 可能 推荐 贫穷的 乐 发烧 儿子 到 你 ;
我恳请您允许我向您推荐可怜的勒费弗的儿子；

- - [ə; eɪ][teə(r); tɪə][ɒv; əv][dʒɔɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [fɜ:st][ˈwɔ:tə(r)] [ˈspɑ:kl] [ɪn][maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtoʊbi:z] [aɪ] ,
- - **a tear of joy of the first water sparkled in my uncle Toby's eye ,**
- - 一个 撕 的 喜悦 的 这 第一的 水 闪闪发光 在 我的 叔叔 托比的 眼睛 ,
——托比叔叔眼中闪烁着喜悦的泪光，那是他第一次喝到水时的喜悦。

[ænd; ənd] [əˈhʌðə(r)] , [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [tu:; tə][aɪ ˈti:] , [ɪn][ðə; ði] [ˈkɔ:rpərelz] , [æz; əz][ðə; ði] [ˌprɒpəˈzɪ(ə)n] [wɒz; wəz]
and another , the fellow to it , in the corporal's , as the proposition was
和 其他 , 这 同伴 到 它 , 在 这 下士的 , 作为 这 主张 曾是
[meɪd] ;
made ;
制成 ;

还有另一个，那个家伙，在下士的，当这个提议被提出时；

- - [ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [waɪ] [wen] [ju:; jʊ] [ri:d] [elˈi:] [ˈfi:vəz] [ˈsto:ri] : - - [fu:l] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] !
- - **you will see why when you read Le Fever's story : - - fool that I was !**
- - 你 将要 看 为什么什么时候 你 读 乐 发烧 故事 : - - 傻子 那 我 曾是 ！

当你读到勒费弗的故事时，你就会明白为什么了： ——我真是个傻瓜！

[nɔ:(r)][kæn; kən][aɪ] [ˌrekəˈlekt] ([nɔ:(r)] [pəˈhæps] [ju:; jʊ]) [wɪˈðəʊt] [ˈtɜ:nɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] ,
nor can I recollect (nor perhaps you) without turning back to the place ,
也不 能 我 追忆 (也不 也许 你) 没有 转弯 后退 到 这 地方 ,
如果不回到那个地方，我就无法回忆起来（或许你也无法回忆起来）。

[wɒt] [aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [ðæt] [ˈhɪndəd] [ˌem ˈi:][frɒm; frəm] [ˈletɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɔ:pərəl] [tel] [aɪ ˈti:][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn]
what it was that hindered me from letting the corporal tell it in his own
什么 它 曾是 那 受阻 我 从 出租 这 下士 告诉 它 在 他的 自己的
究竟是什么阻碍了我，让我不让下士亲口讲述这件事？

[wɜːdz] ； - - [bʌt; bət]
words ； - - but
字 ； - - 但

文字；——但是

[ðə; ði] [ə'keɪz(ə)n] [ɪz] [lɒst] ， - - [aɪ] [mʌst; məst] [tel] [aɪ 'tiː] [naʊ] [ɪn] [maɪ] [əʊn] 。
the occasion is lost ， - - I must tell it now in my own 。
这 场合 是 丢失的 ， - - 我 必须 告诉 它 现在 在 我的 自己的 。

机会已逝，我必须现在用我自己的方式讲述。

[ˈtʃæptə(r)] [θriː] 。 [ˌeksˌel'aɪ'eks] 。
Chapter 3 。 XLIX 。

第三章第四十九节

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ˌel'iː] ['fiːvə(r)] 。
The Story of Le Fever 。

《勒费弗的故事》。

[aɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [jɪə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] - [wɒz; wəz]
It was some time in the summer of that year in which Dendermond was
它 曾是 一些 时间 在 这 夏天 的 那 年 在 哪个 - 曾是

[ˈteɪkən] [baɪ] [ðə; ði] [ˌælaɪz] ，
taken by the allies ，
已采取 经过 这 盟国 ；

那年夏天的某个时候，丹德蒙德被盟军攻占了。

- - [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] ['sev(ə)n] [jɪəz] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kʌntri] ， - - [ænd; ənd]
- - which was about seven years before my father came into the country ， - - and
- - 哪个 曾是 关于 七 年 前 我的 父亲 来了 进入 这 国家 ， - - 和
[ə'baʊt] [æz; əz] ['meni] ，
about as many ，
关于 作为 许多 ，
——那是在我父亲来到这个国家大约七年前，——而且差不多也是同样长的时间，

[ˈɑːftə(r)] [ðə; ði] [taɪm] ，
after the time ，
后 这 时间 ；

之后，

[ðæt] [maɪ] [ˈʌŋk(ə)] ['təʊbi] [ænd; ənd] [trɪm] [ðə; ði] ['praɪvətli] [di'kæmp] [frɒm; frəm] [maɪ] ['fɑːðəz] [haʊs] [ɪn]
that my uncle Toby and Trim the privately decamped from my father's house in
那 我的 叔叔 托比 和 修剪 这 私下 撤离 从 我的 父亲的 房子 在
[taʊn] ，
town ，
镇 ；

我的叔叔托比和特里姆偷偷地从我父亲在城里的房子里搬走了。

[ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [leɪ] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faɪnɪst] ['siːdʒɪz] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faɪnɪst] ['fɔːtɪfaɪd]
in order to lay some of the finest sieges to some of the finest fortified
在 命令 到 躺 一些 的 这 最好的 围攻 到 一些 的 这 最好的 强化
['sɪtɪz] [ɪn] [jʊərəp] - - [wen] [maɪ] [ˈʌŋk(ə)] ['təʊbi] [wɒz; wəz] [wʌn] ['iːvnɪŋ] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sʌpə(r)] ，
cities in Europe - - when my uncle Toby was one evening getting his supper ，
城市 在 欧洲 - - 什么时候 我的 叔叔 托比 曾是 一 晚上 获得 他的 晚餐 ；
——为了对欧洲一些最坚固的防御城市发动一些最猛烈的围攻——一天晚上，我的叔叔托比正在吃晚饭，

[wɪð] [trɪm] ['sɪtɪŋ] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [æt; ət] [ə; eɪ] [smɔːl] ['saɪdbɔːd] ， - - [aɪ] [seɪ] ，
with Trim sitting behind him at a small sideboard ， - - I say ，
和 修剪 坐着 在后面 他 在 一个 小的 餐边柜 ； - - 我 说 ；

特里姆坐在他身后的小餐具柜旁，——我说，

[ˈsɪtɪŋ] - - [fɔː(r); fə(r)][ɪn] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔːrpərəlz] [leɪm] [niː] ([wɪt] [ˈsʌmtaɪmz] [geɪv]
sitting - - **for** **in consideration** **of** **the corporal's lame knee** (**which** **sometimes** **gave**
坐着 - - 为了 在 考虑 的 这 下士的 瘸 膝盖 (哪个 有时 给予
[hɪm] [ɪk'skwɪzɪt] [peɪn]) - - [wen] [maɪ]['ʌŋk(ə)]['təʊbi] [daɪnd] [ɔː(r)] [sʌp] [ə'ləʊn] ,
him exquisite pain) - - **when my uncle Toby dined or supped alone** ,
他 精美的 疼痛) - - 什么时候 我的 叔叔 托比 用餐 或者 喝 独自的 ,
考虑到下士的膝盖有伤 (有时会让他剧痛难忍), 当我的叔叔托比独自用餐或吃晚饭时, 他都是坐着的。

[hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)][ˈsʌfə(r)][ðə; ði] ['kɔːpərəl] [tuː; tə][stænd] ;
he would never suffer the corporal to stand ;
他 会 绝不 遭受 这 下士 到 站立 ;
他绝不会允许下士站着;

[ænd; ʌnd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊz] [venə'reɪʃn] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['maːstə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] , [ðæt] , [wɪð]
and the poor fellow's veneration for his master was such , that , with
和 这 贫穷的 同伴们 崇敬 为了 他的 掌握 曾是 这样的 , 那 , 和
[ə; eɪ]['prɒpə(r)] [ɑː'tɪləri] ,
a proper artillery ,
一个 恰当的 炮兵 ,
而这个可怜的家伙对他的主人充满了敬畏, 以至于, 在配备了合适的火炮之后,

[maɪ]['ʌŋk(ə)]['təʊbi][kʊd; kəd][hæv; həv]['teɪkən] - [ɪt'self] ,
my uncle Toby could have taken Dendermond itself ,
我的 叔叔 托比 可以 有 已采取 - 本身 ,
我叔叔托比本来可以攻下整个丹德蒙德镇。

[wɪð] [les] ['trʌb(ə)l] [ðæn; ðən][hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][geɪn] [ðɪs] [pɔɪnt] ['əʊvə(r)][hɪm] ;
with less trouble than he was able to gain this point over him ;
和 较少的 麻烦 比 他 曾是 有能力的 到 获得 这 观点 超过 他 ;
他毫不费力地就取得了这一点优势;

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [maɪ]['ʌŋk(ə)]['təʊbi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ðə; ði] ['kɔːrpərəlz] [leg][wɒz; wəz]
for many a time when my uncle Toby supposed the corporal's leg was
为了 许多 一个 时间 什么时候 我的 叔叔 托比 据称 这 下士的 腿 曾是
[æt; ət] [rest] ,
at rest ,
在 休息 ,
很多时候, 当我的叔叔托比以为下士的腿处于休息状态时,

[hiː; hi] [wʊd] [lʊk] [bæk] , [ænd; ʌnd] [drɪ'tekt] [hɪm] ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm] [wɪð] [ðə; ði][məʊst]['djuːtɪf(ə)l]
he would look back , and detect him standing behind him with the most dutiful
他 会 看 后退 , 和 探测 他 常设 在后面 他 和 这 最多 尽职尽责的
[rɪ'spekt] :
respect :
尊重 :

他回头望去, 发现他正以最恭敬的姿态站在自己身后:
[ðɪs] [bred] [mɔː(r)][ˈlɪt(ə)l] [ˈskwɒbl] [bɪ'twɪkst] [ðem; ðəm] ,
this bred more little squabbles betwixt them ,
这 繁殖 更多的 小的 争吵 中间 他们 ,
这导致他们之间产生了更多的小争吵。

[ðæn; ðən][ɔːl] [ˈʌðə(r)] ['kɔːzɪz] [fɔː(r); fə(r)][faɪv] - [ænd; ʌnd] - ['twenti] [ˈjɪəz] [tə'geðə(r)] - - [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz]
than all other causes for five - and - twenty years together - - But this is
比 全部 其他 原因 为了 五 - 和 - 二十 年 一起 - - 但 这 是
[ˈnaɪðə(r)][hɪə(r)][nɔː(r)][ðeə(r)] - - [waɪ] [duː; də][aɪ] ['men(ə)n] [aɪ 'tiː] ?
neither here nor there - - why do I mention it ?
两者都不 这里 也不 那里 - - 为什么 做 我 提到 它 ?
比其他任何原因都重要, 我们在一起二十五年了——但这无关紧要——我为什么要提这件事呢?

- - [ɑ:sk][maɪ][pen] , - - [aɪ 'ti:] ['gʌvnz] [em 'i:] , - - [aɪ] ['gʌv(ə)n] [nɒt][aɪ 'ti:] .

- - **Ask my pen** , - - **it governs me** , - - **I govern not it** .
- - 问 我的 笔 , - - 它 统治 我 , - - 我 治理 不是 它 .

——问问我的笔，——它支配我，——我却不支配它。

[hi:; hi][wɒz; wəz][wʌn] ['i:vnɪŋ] ['sɪtɪŋ] [ðʌs] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['sʌpə(r)] ,
He was one evening sitting thus at his supper ,
他 曾是 一 晚上 坐着 因此 在 他的 晚餐 ,
一天晚上，他这样坐着吃晚饭。

[wen] [ðə; ði] ['lændlɔ:d] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [ɪn] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] ['pɑ:lə(r)] ,
when the landlord of a little inn in the village came into the parlour ,
什么时候 这 房东 的 一个 小的 客栈 在 这 村庄 来了 进入 这 客厅 ,
当村里一家小客栈的老板走进客厅时，

[wɪð] [æn; ən] ['empti] ['faɪəl] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [tu:; tə][beg][ə; eɪ] [glɑ:s] [ɔ:(r)] [tu:] [ɒv; əv] [sæk] ;
with an empty phial in his hand , to beg a glass or two of sack ;
和 一个 空的 小瓶 在 他的 手 , 到 求 一个 玻璃 或者 二 的 解雇 ;
他手里拿着空酒瓶，去乞讨一两杯酒；

- [tɪz][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] ['dʒentlmən] , - - [aɪ] [θɪŋk] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑ:mi] , [sed] [ðə; ði] ['lændlɔ:d] ,
'Tis for a poor gentleman , - - I think , of the army , said the landlord ,
- 的 为了 一个 贫穷的 绅士 , - - 我 思考 , 的 这 军队 , 说 这 房东 ,
“这是给一位穷绅士买的，——我想，应该是军人，”房东说。

[hu:] [hæz; həz] [bi:n] ['teɪkən] [ɪl] [æt; ət][maɪ] [haʊs] [fɔ:(r)] [deɪz] [ə'gəʊ] ,
who has been taken ill at my house four days ago ,
WHO 有 到过 已采取 患病的 在 我的 房子 四 天 前 ,
四天前在我家突发疾病的那个人，

[ænd; ənd][hæz; həz]['nevə(r)][held] [ʌp][hɪz; ɪz] [hed] [sɪns] , [ɔ:(r)][hæd; həd][ə; eɪ][dɪ'zæə(r)][tu:; tə] [teɪst] ['eni]
and has never held up his head since , or had a desire to taste any
和 有 绝不 握住 向上 他的 头 自从 , 或者 有 一个 欲望 到 品尝 任何
[θɪŋ] ,
thing ,
事物 ,
从那以后，他再也没有抬起过头，也没有了品尝任何东西的欲望。

[tɪl] [dʒʌst] [naʊ] , [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['fænsi] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [glɑ:s] [ɒv; əv] [sæk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪn]
till just now , that he has a fancy for a glass of sack and a thin
直到 只是 现在 , 那 他 有 一个 想要 为了 一个 玻璃 的 解雇 和 一个 薄的
[təʊst] ,
toast ,
吐司 ,
直到刚才，他才突然想喝杯白葡萄酒，吃片薄薄的吐司。

- - [aɪ] [θɪŋk] , [sez] [hi:; hi] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['fɔ:hed; 'fɒrɪd] , [aɪ 'ti:] [wɒd] ['kʌmfət]
- - **I think , says he , taking his hand from his forehead , it would comfort**
- - 我 思考 , 说道 他 , 采取 他的 手 从 他的 前额 , 它 会 舒适
[em 'i:] . - -
me : - -
我 : - -
“我想，”他一边说着，一边把手从额头上拿开，“这样或许能让我感到安慰。”

- - [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['naɪðə(r)][beg] , ['bɒrəʊ] , [ɔ:(r)] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] - - ['ædɪd] [ðə; ði] ['lændlɔ:d] , -
- - **If I could neither beg , borrow , or buy such a thing - - added the landlord** , -
- - 如果 我 可以 两者都不 求 , 借 , 或者 买 这样的 一个 事物 - - 额外 这 房东 , -
房东补充道：“如果我既不能乞讨，也不能借贷，也不能购买这样的东西，——”

- [aɪ] [wɒd] ['ɔ:lməʊst] [sti:l] [aɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['dʒentlmən] ,
- **I would almost steal it for the poor gentleman** ,
- 我 会 几乎 偷 它 为了 这 贫穷的 绅士 ,
我几乎都想把它偷过来给那位可怜的了。

[hiː; hi][ɪz][səʊ] [ɪ] . - - [ai][həʊp][ɪn][gʊd][hiː; hi][wɪl] [stɪl] [mend] , [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] ,
he is so ill . - - I hope in God he will still mend , continued he ,
他是 所以 患病的 . - - 我 希望 在 上帝 他 将要 仍然 修补 , 持续 他 ,
他病得很重。——我向上帝祈祷, 希望他能康复, 他继续说道。

- - [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ʊv; əv][juː 'es] [kən'sɜːnd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
- - **we are all of us concerned for him .**
- - 我们 是 全部 的 我们 担心的 为了 他 .
我们都很关心他。

[ðəʊ] [ɑːt][ə; eɪ] [gʊd] - [neɪtʃəd] [səʊl] , [ai] [wɪl] ['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðɪː] , [kraɪd][maɪ]['ʌŋk(ə)l]['təʊbi] ;
Thou art a good - natured soul , I will answer for thee , cried my uncle Toby ;
你 艺术 一个 好的 - 自然 灵魂 , 我 将要 回答 为了 你 , 哭 我的 叔叔 托比 ;
“你心地善良, 我会替你回答的,”我的叔叔托比喊道;

[ænd; ənd] [ðəʊ] [[ælt] [drɪŋk][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['dʒentəlmənz] [helθ] [ɪn][ə; eɪ][glɑːs] [ʊv; əv] [sæk] [ðə'self] ,
and thou shalt drink the poor gentleman's health in a glass of sack thyself ,
和 你 应 喝 这 贫穷的 绅士的 健康 在 一个 玻璃 的 解雇 你自己 ,
你应当用一杯酒来祝愿这位可怜先生身体健康,

- - [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʊv; əv] ['bɒtlz] [wɪð] [maɪ] ['sɜːvɪs] ,
- - **and take a couple of bottles with my service ,**
- - 和 拿 一个 夫妻 的 瓶子 和 我的 服务 ,
——顺便带上几瓶酒, 享受我的服务。

[ænd; ənd] [tel] [hɪm][hiː; hi][ɪz] ['hɑːtɪli] ['welkəm] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
and tell him he is heartily welcome to them ,
和 告诉 他 他 是 衷心地 欢迎 到 他们 ,
并告诉他, 他们热烈欢迎他。

[ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][mɔː(r)] [ɪf] [ðeɪ] [wɪl] [duː; də][hɪm] [gʊd] .
and to a dozen more if they will do him good .
和 到 一个 打 更多的 如果 他们 将要 做 他 好的 .
如果他们对他有好处, 还可以再给十几个人。

[ðəʊ] [ai][eɪ 'em] [pə'sweɪdɪd] , [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l]['təʊbi] , [æz; əz][ðə; ði]['lændlɔːd] [[ʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] ,
Though I am persuaded , said my uncle Toby , as the landlord shut the door ,
尽管 我 是 被说服 , 说 我的 叔叔 托比 , 作为 这 房东 关闭 这 门 ,
“虽然我被说服了,”房东关上门时, 我的叔叔托比说道。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [kəm'pæʃənət] ['feləʊ] - - [trɪm] ,
he is a very compassionate fellow - - Trim ,
他 是 一个 非常 富有同情心 同伴 - - 修剪 ,
他是个非常富有同情心的人——特里姆

- - [jet] [ai] ['kænɒt] [help] [entə'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [haɪ] [ə'pɪnjən] [ʊv; əv][hɪz; ɪz] [gest] [tuː] ;
- - **yet I cannot help entertaining a high opinion of his guest too ;**
- - 然而 我 不能 帮助 娱乐 一个 高的 观点 的 他的 客人 也 ;
——但我也不禁对他的客人抱有很高的评价;

[ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['kɒmən] [ɪn][hɪm] ,
there must be something more than common in him ,
那里 必须 是 某物 更多的 比 常见的 在 他 ,
他身上一定有某种不寻常的特质。

[ðæt] [ɪn][səʊ] [ɔːt] [ə; eɪ] [taɪm] [[ʊd; əd] [wɪn][səʊ] [mʌtʃ] [ə'pɒn][ðə; ði] [ə'fekʃən] [ʊv; əv][hɪz; ɪz][həʊst] ;
that in so short a time should win so much upon the affections of his host ;
那 在 所以 短的 一个 时间 应该 赢 所以 很多 之上 这 情感 的 他的 主持人 ;
在如此短的时间内, 他竟能赢得主人如此深厚的感情;

- - [ænd; ɐnd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [həʊl] ['fæməli] , ['ædɪd] [ðə; ði] ['kɔ:pərəl] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l]
- - **And of his whole family , added the corporal , for they are all**
- - 和 的 他的 所有的 家庭 , 额外 这 下士 , 为了 他们 是 全部
[kən'sɜ:nd] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ,
concerned for him ,
担心的 为了 他 ,

“还有他的全家,”下士补充道,“他们都很关心他。”

. - - [step] ['ɑ:ftə(r)][hɪm] , [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)][təʊbi] , - - [du:; də] [trɪm] , - - [ænd; ɐnd][ɑ:sk] [ɪf] [hi:; hi] [nəʊz]
. - - **Step after him , said my uncle Toby , - - do Trim , - - and ask if he knows**
- - - 步 后 他 , 说 我的 叔叔 托比 , - - 做 修剪 , - - 和 问 如果 他 知道
[hɪz; ɪz] [neɪm] .
his name :
他的 姓名 :

“跟在他后面,”我的叔叔托比说,“去看看特里姆,问问他知不知道自己的名字。”

- - [ai][hæv; həv][kwɔɪt] [fə'gɒt] [aɪ 'ti:][t'ru:li] , [sed] [ðə; ði] ['lændlɔ:d] , ['klʌmɪŋ] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] ['pɑ:lə(r)]
- - **I have quite forgot it truly , said the landlord , coming back into the parlour**
- - 我 有 相当 忘了 它 真的 , 说 这 房东 , 未来 后退 进入 这 客厅
[wɪð] [ðə; ði] ['kɔ:pərəl] ,
with the corporal ,
和 这 下士 ,

“我真的完全忘了,”房东说着,和下士一起回到客厅。

- - [bʌt; bət][ai][kæn; kən][ɑ:sk][hɪz; ɪz] [sʌn] [ə'gen] : - - [hæz; həz][hi:; hi][ə; eɪ] [sʌn] [wɪð] [hɪm] [ðen] ?
- - **but I can ask his son again : - - Has he a son with him then ?**
- - 但 我 能 问 他的 儿子 再次 : - - 有 他 一个 儿子 和 他 然后 ?
但我可以再问问他的儿子:他儿子和他在一起吗?

[sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)][təʊbi] . - - [ə; eɪ] [bɔɪ] , [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['lændlɔ:d] , [ɒv; əv] [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n][ɔ:(r)] [twelv]
said my uncle Toby . - - A boy , replied the landlord , of about eleven or twelve
说 我的 叔叔 托比 : - - 一个 男生 , 回复 这 房东 , 的 关于 十一 或者 十二
[j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] ;
years of age ;
年 的 年龄 ;

“我叔叔托比说。”房东回答说:“是个男孩,大约十一二岁。”

- - [bʌt; bət][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['kri:tʃə(r)] [hæz; həz] ['teɪstɪd] [ɔ:lməʊst][æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz][hɪz; ɪz]['fa:ðə(r)] ;
- - **but the poor creature has tasted almost as little as his father ;**
- - 但 这 贫穷的 生物 有 尝过 几乎 作为 小的 作为 他的 父亲 ;
——但这可怜的家伙尝到的滋味几乎和他父亲一样少;

[hi:; hi] [dʌz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [mɔ:n] [ænd; ɐnd] [lə'ment] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] [naɪt] [ænd; ɐnd] [deɪ] :
he does nothing but mourn and lament for him night and day :
他 做 没有什么 但 哀悼 和 哀叹 为了 他 夜晚 和 天 :
他日夜哀悼他,别无他事:

- - [hi:; hi][hæz; həz][nɒt] [stɜ:d] [frɒm; frəm][ðə; ði][bed] - [saɪd] [ði:z] [tu:] [deɪz] .
- - **He has not stirred from the bed - side these two days .**
- - 他 有 不是 搅拌 从 这 床 - 边 这些 二 天 .
——这两天他一直躺在床上,一动不动。

[maɪ]['ʌŋk(ə)][təʊbi][leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ɐnd] [fɔ:k] , [ænd; ɐnd] [θɹʌst] [hɪz; ɪz] [pleɪt] [frɒm; frəm]
My uncle Toby laid down his knife and fork , and thrust his plate from
我的 叔叔 托比 铺设 向下 他的 刀 和 叉 , 和 推力 他的 盘子 从
[brɪfɔ:(r)] [hɪm] ,
before him ,
前 他 ,

托比叔叔放下刀叉,把盘子从面前移开。

[æz; əz][ðə; ði] ['lændlɔ:d] [geɪv] [hɪm][ðə; ði] [ə'kaʊnt] ; [ænd; ənd] [trɪm] , [wɪ'dəʊt] ['bi:ɪŋ] ['ɔ:dəd] , [tʊk]
as the landlord gave him the account ; and Trim , without being ordered , took
作为 这 房东 给予 他 这 帐户 ; 和 修剪 , 没有 存在 订购 , 采取
[ə'wei] ,
away ,
离开 ;

房东把账目交给了他；特里姆未经命令就拿走了，

[wɪ'dəʊt] ['seɪɪŋ] [wʌŋ] [wɜ:d] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['ɑ:ftə(r)] [brɔ:t] [hɪm][hɪz; ɪz][paɪp]
without saying one word , and in a few minutes after brought him his pipe
没有 说 一 单词 , 和 在 一个 很少 分钟 后 带来 他 他的 管道
[ænd; ənd][tə'bækəʊ] .
and tobacco .
和 烟草 .

他一言不发，几分钟后就把烟斗和烟草拿了过来。

- - [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)][ˈtəʊbi] .
- - **Stay in the room a little , said my uncle Toby .**
- - 停留 在 这 房间 一个 小的 , 说 我的 叔叔 托比 .

“在房间里待一会儿吧，”托比叔叔说。

[trɪm] ! - - [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)][ˈtəʊbi] , [ˈɑ:ftə(r)][hi; hi] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz][paɪp] ,
Trim ! - - said my uncle Toby , after he lighted his pipe ,
修剪 ! - - 说 我的 叔叔 托比 , 后 他 照明 他的 管道 ,
“修剪一下！”——我叔叔托比点燃烟斗后说道。

[ænd; ənd] - [ə'baʊt] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [wɪf] . - - [trɪm] [keɪm] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈma:stə(r)] ,
and smoak'd about a dozen whiffs . - - Trim came in front of his master ,
和 - 关于 一个 打 嗅觉 . - - 修剪 来了 在 正面 的 他的 掌握 ,
[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz][baʊ; bæʊ] ;
and made his bow ;
和 制成 他的 弓 ;

抽了大约十二口烟。——特里姆走到主人面前，鞠了一躬；

- - [maɪ]['ʌŋk(ə)][ˈtəʊbi] - [ɒn] , [ænd; ənd] [sed] [nəʊ][mɔ:(r)] . - - ['kɔ:pərəl] !
- - **my uncle Toby smoak'd on , and said no more . - - Corporal !**
- - 我的 叔叔 托比 - 在 , 和 说 不 更多的 . - - 下士 !
——我叔叔托比继续抽烟，一句话也没说。——下士！

[sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)][ˈtəʊbi] - - [ðə; ði] ['kɔ:pərəl] [meɪd] [hɪz; ɪz][baʊ; bæʊ] . - - [maɪ]['ʌŋk(ə)][ˈtəʊbi] [prə'si:did] [nəʊ]
said my uncle Toby - - the corporal made his bow . - - My uncle Toby proceeded no
说 我的 叔叔 托比 - - 这 下士 制成 他的 弓 . - - 我的 叔叔 托比 继续 不
[ˈfɑ:ðə(r)] , [bʌt; bət] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][paɪp] .
farther , but finished his pipe .
更远 , 但 完成的 他的 管道 .

托比叔叔说道——下士鞠了一躬——托比叔叔没有继续往前走，而是抽完了他的烟斗。

[trɪm] ! [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)][ˈtəʊbi] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈprɒdʒekt; prə'dʒekt][ɪn][maɪ] [hed] ,
Trim ! said my uncle Toby , I have a project in my head ,
修剪 ! 说 我的 叔叔 托比 , 我 有 一个 项目 在 我的 头 ,
“特里姆！”我叔叔托比说，“我脑子里有个计划。”

[æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][bæd] [naɪt] , [ɒv; əv] ['ræpɪŋ] [maɪ'self][ʌp] [wɔ:m] [ɪn][maɪ] ['rɒkə'lɔ:r] ,
as it is a bad night , of wrapping myself up warm in my roquelaure ,
作为 它 是 一个 坏的 夜晚 , 的 包装 我 向上 温暖的 在 我的 洛克劳尔 ,
今晚天气不好，我把自己裹在厚厚的睡袍里。

[ænd; ənd] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ][ˈvɪzɪt][tuː; tə] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] ['dʒentlmən] . - - [jɔː(r); jə(r)] ['ɑːnərz] [ˈrɒkəˈlɔːr] ,
and paying a visit to this poor gentleman . - - **Your honour's roquelaure** ,
和 付费 一个 访问 到 这 贫穷的 绅士 : - - 你的 荣誉的 洛克劳尔 ,
[rɪˈplaɪd] [ðə; ði] ['kɔːpərəl] ,
replied the corporal ,
回复 这 下士 ,

并去探望这位可怜先生。——“阁下的罗克劳尔,”下士回答道。

[hæz; hæz][nɒt] [wɒns] [biːn] [hæd; həd][ɒn] , [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [brɪfɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['bɒnə(r)] [rɪˈsiːvd]
has not once been had on , since the night before your honour received
有 不是 一次 到过 有 在 , 自从 这 夜晚 前 你的 荣誉 已收到
[jɔː(r); jə(r)] [wuːnd] ,
your wound ,
你的 伤口 ,

自从你大人受伤的前夜起,就再也没有穿过这件衣服。

[wen] [wiː; wi] ['maʊntɪd] [gɑːd] [ɪn][ðə; ði] ['trentʃɪz] [brɪfɔː(r)] [ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv][es ˈtiː] . [ˈnɪkələs] ;
when we mounted guard in the trenches before the gate of St . Nicholas ;
什么时候 我们 安装 警卫 在 这 战壕 前 这 门 的 英石 : 尼古拉斯 ;
[ˌsɛnɪˈɡʌləsˌdɔːr] ,
当我们在圣尼古拉斯大门前的战壕里站岗时;

- - [ænd; ənd] [brɪˈsaɪdz] , [aɪ ˈtiː][ɪz][səʊ][kəʊld][ænd; ənd] ['reɪni] [ə; eɪ] [naɪt] , [ðæt] [wɒt] [wɪð] [ðə; ði]
- - **and besides , it is so cold and rainy a night , that what with the**
- - 和 除了 , 它 是 所以 寒冷的 和 下雨 一个 夜晚 , 那 什么 和 这
[ˈrɒkəˈlɔːr] ,
roquelaure ,
洛克劳尔 ,

而且,今晚又冷又下雨,再加上洛克劳尔,

[ænd; ənd] [wɒt] [wɪð] [ðə; ði] ['weðə(r)] , - [twɪl] [biː; bi] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ɡɪv] [jɔː(r); jə(r)] ['bɒnə(r)] [jɔː(r); jə(r)]
and what with the weather , ' twill be enough to give your honour your
和 什么 和 这 天气 , - 斜纹布 是 足够的 到 给 你的 荣誉 你的
[deθ] ,
death ,
死亡 ,

再加上这天气,足以让你死得其所,丧失荣誉。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['ɑːnərz] ['tɔːment] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [grɔɪn] .
and bring on your honour's torment in your groin .
和 带来 在 你的 荣誉的 折磨 在 你的 腹股沟 :
[ˌdɪɡnɪˈteɪʃən] ,
让你的尊严在你的下体遭受折磨。

[aɪ][fɪə(r)][səʊ] , [rɪˈplaɪd] [maɪ][ˈʌŋk(ə)][ˈtəʊbi] ; [bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem][nɒt][æt; ət][rest][ɪn][maɪ][maɪnd] , [trɪm] ,
I fear so , replied my uncle Toby ; but I am not at rest in my mind , Trim ,
我 害怕 所以 , 回复 我的 叔叔 托比 ; 但 我 是 不是 在 休息 在 我的 头脑 , 修剪 ,
[ˈtrɪm] ,
“恐怕是这样,”托比叔叔回答说,“但我心里还是不安, 特里姆。”

[sɪns] [ðə; ði] [əˈkaʊnt] [ðə; ði] ['lændlɔːd] [hæz; hæz][ˈɡɪv(ə)n][em ˈiː] . - - [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][nɒt] [nəʊn] [səʊ]
since the account the landlord has given me . - - I wish I had not known so
自从 这 帐户 这 房东 有 给定 我 : - - 我 希望 我 有 不是 已知 所以
[mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðɪs] [əˈfeə(r)] ,
much of this affair ,
很多 的 这 事务 ,

自从房东给我交之后——我真希望自己对这件事一无所知。

- - ['ædɪd] [maɪ][ˈʌŋk(ə)][ˈtəʊbi] , - - [ɔː(r)] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [nəʊn] [mɔː(r)][ɒv; əv][aɪ ˈtiː] : - - [haʊ] [ʃæl; ʃəl]
- - **added my uncle Toby , - - or that I had known more of it : - - How shall**
- - 额外 我的 叔叔 托比 , - - 或者 那 我 有 已知 更多的 的 它 : - - 如何 将
[wiː; wi] ['mænɪdʒ] [aɪ ˈtiː] ?
we manage it ?
我们 管理 它 ?

——我的叔叔托比补充道,——或者说,如果我对此了解更多的话:——我们该如何应对呢?

[li:v] [aɪ 'ti:] ,
Leave it ,
离开 它 ,

算了，

[ent] [pli:z] [jɔ:(r); jə(r)] ['bʌnə(r)] , [tu:; tə][em 'i:] , [kwəʊθ][ðə; ði] ['kɔ:pərəl] ;
an't please your honour , to me , quoth the corporal ;
蚂蚁 请 你的 荣誉 , 到 我 , 引用 这 下士 ;

“大人，您不满意吗？”下士说道。

- - [aɪl] [teɪk] [maɪ][hæt][ænd; ənd] [stɪk] [ænd; ənd][gəʊ][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [,rekə'naɪtə(r)] ,
- - **I'll take my hat and stick and go to the house and reconnoitre ,**
- - 患病的 拿 我的 帽子 和 戳 和 去 到 这 房子 和 侦察 ,

——我带上帽子和拐杖去那房子里侦察一下。

[ænd; ənd][ækt] [ə'kɔ:diŋli] ; [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] ['bʌnə(r)] [ə; eɪ] [fʊl] [ə'kaʊnt] [ɪn][æn; ən]
and act accordingly ; and I will bring your honour a full account in an
和 行为 因此 ; 和 我 将要 带来 你的 荣誉 一个 满的 帐户 在 一个

[ʼaʊə(r)] . - - [ðəʊ] [ʃælt] [gəʊ] ,
hour . - - Thou shalt go ,
小时 : - - 你 应 去 ,

你当遵命行事；一小时后，我将向你汇报全部情况。——你当去。

[trɪm] , [sed] [maɪ][ʼŋk(ə)][təʊbi] ,
Trim , said my uncle Toby ,
修剪 , 说 我的 叔叔 托比 ,

“修剪一下，”我叔叔托比说道。

[ænd; ənd] [hɪrz] [ə; eɪ] [ʼɪlɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪ:] [tu:; tə][drɪŋk] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['sɜ:vənt] . - - [aɪ][æɪ; ʃəl][get][aɪ 'ti:]
and here's a shilling for thee to drink with his servant . - - I shall get it
和 这里是 一个 先令 为了 你 到 喝 和 他的 仆人 : - - 我 将 得到 它

[ɔ:l] [aʊt] [ɒv; əv][hɪm] ,
all out of him ,
全部 出去 的 他 ,

给你一先令，让你和他的仆人一起喝。——我一定会从他那里要回全部的。

[sed] [ðə; ði] ['kɔ:pərəl] , [ʃʼʌtɪŋ] [ðə; ði][dɔ:(r)] .
said the corporal , shutting the door .
说 这 下士 , 关闭 这 门 :

下士说着，关上了门。

[maɪ][ʼŋk(ə)][təʊbi] [fɪld] [hɪz; ɪz] ['sekənd] [paɪp] ; [ænd; ənd][hæd; həd][aɪ 'ti:][nɒt] [bi:n] ,
My uncle Toby filled his second pipe ; and had it not been ,
我的 叔叔 托比 已填 他的 第二 管道 ; 和 有 它 不是 到过 ,

我叔叔托比装满了他的第二斗烟斗；如果不是这样，

[ðæt] [hi:; hi] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['wɒndə] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] ,
that he now and then wandered from the point ,
那 他 现在 和 然后 漫步 从 这 观点 ,

他时不时会离开那个地方，

[wɪð] [kən'sɪdərɪŋ] ['weðə(r)] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [fʊl] [æz; əz] [wel] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['kɜ:t(ə)n] [ɒv; əv]
with considering whether it was not full as well to have the curtain of
和 考虑 无论 它 曾是 不是 满的 作为 出色地 到 有 这 窗帘 的

[ðə; ði] - [ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] ,
the tennaile a straight line ,
这 - 一个 直的 线 ,

同时考虑到是否足够饱满，使凉棚的帘子呈直线，

[æz; əz][ə; eɪ] ['krʊkɪd] [wʌn] ,
as a crooked one ,
作为 一个 歪 一 ,

作为一个不正经的人，

- - [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [θɔːt] [pʊ; əv] ['nʌθɪŋ] [els] [bʌt; bət][pɔː(r); pʊə(r)][el'iː]
- - he might be said to have thought of nothing else but poor Le
- - 他 可能 是 说 到 有 想法 的 没有什么 别的 但 贫穷的 乐
[ˈfi:və(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɔɪ] [ðə; ði] [həʊl] [taɪm] [hiː; hi] [aɪ 'tiː] .
Fever and his boy the whole time he smoked it .
发烧 和 他的 男生 这 所有的 时间 他 烟熏 它 .
——可以说，他抽烟的时候，满脑子想的都是可怜的勒费弗和他的儿子。

[ˈtʃæptə(r)][θəriː] . [el] .
Chapter 3 . L .
章 3 . L .
第3章.L.

[ðə; ði] ['stɔːri] [pʊ; əv][el'iː][ˈfi:və(r)] [kən'tɪnjuːd] .
The Story of Le Fever Continued .
这 故事 的 乐 发烧 持续 .
《勒费弗的故事》续篇。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [tɪl] [maɪ]['ʌŋk(ə)][təʊbi][hæd; həd] [nɒkt] [ðə; ði] ['æfɪz] [aʊt][pʊ; əv][hɪz; ɪz] [θɜːd] [paɪp] ,
It was not till my uncle Toby had knocked the ashes out of his third pipe ,
它 曾是 不是 直到 我的 叔叔 托比 有 敲门 这 灰烬 出去 的 他的 第三 管道 ,
直到我叔叔托比把第三支烟斗里的烟灰都敲出来之后，

[ðæt] ['kɔːpərəl] [trɪm] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪn] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ə'kaʊnt] .
that corporal Trim returned from the inn , and gave him the following account .
那 下士 修剪 返回 从 这 客栈 , 和 给予 他 这 下列的 帐户 .
下士特里姆从客栈回来后，向他讲述了以下情况。

[aɪ] [dɪ'speə] , [æt; ət][fɜːst] , [sed] [ðə; ði] ['kɔːpərəl] ,
I despaired , at first , said the corporal ,
我 绝望的 , 在 第一的 , 说 这 下士 ,
“起初我感到绝望，”下士说道。

[pʊ; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)][tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] ['eni] [kaɪnd][pʊ; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [kən'sɜːnɪŋ]
of being able to bring back your honour any kind of intelligence concerning
的 存在 有能力的 到 带来 后退 你的 荣誉 任何 种类 的 智力 有关
[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [sɪk] [leɪtənənt] - - [ɪz][hiː; hi][ɪn][ðə; ði] ['ɑːmi] ,
the poor sick lieutenant - - Is he in the army ,
这 贫穷的 生病的 中尉 - - 是 他 在 这 军队 ,
能否挽回你的荣誉？ 能否提供任何关于那位可怜的生病中尉的情报——他是否在军队服役？

[ðen] ?
then ?
然后 ?
然后？

[sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)][təʊbi] - - [hiː; hi][ɪz] , [sed] [ðə; ði] ['kɔːpərəl] - - [ænd; ənd][ɪn] [wɒt] ['redʒɪmənt] ?
said my uncle Toby - - He is , said the corporal - - And in what regiment ?
说 我的 叔叔 托比 - - 他 是 , 说 这 下士 - - 和 在 什么 团 ?
“我叔叔托比说——”“是的，”下士说，“他在哪个团？ ”

[sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)][təʊbi] - - [aɪl] [tel] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kɔːpərəl] , ['evri] [θɪŋ] [streɪt]
said my uncle Toby - - I'll tell your honour , replied the corporal , every thing straight
说 我的 叔叔 托比 - - 患病的 告诉 你的 荣誉 , 回复 这 下士 , 每一个 事物 直的
[ˈfɔːwədʒ] ,
forwards ,
前进 ,
“我叔叔托比说——”下士回答说：“我会如实告诉法官大人，一切都会如实相告。”

[æz; əz][aɪ] [lɜːnt] [aɪ 'tiː] . - - [ðen] , [trɪm] , [aɪl] [fɪl] [ə'nʌðə(r)] [paɪp] , [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)][təʊbi] ,
as I learnt it . - - Then , Trim , I'll fill another pipe , said my uncle Toby ,
作为 我 学会了 它 . - - 然后 , 修剪 , 患病的充满 其他 管道 , 说 我的 叔叔 托比 ,
据我所知——“那么， 特里姆，我再去灌满另一根烟斗，”我的叔叔托比说道。

[ænd; ɐnd][nɒt] [ɪntəˈrʌpt] [ði:] [tɪl] [ðəʊ] [hæst] [dʌn] ; [səʊ][sɪt] [daʊn] [æt; ət][ðəɪ] [i:z] ,
and not interrupt thee till thou hast done ; so sit down at thy ease ,
和 不是 打断 你 直到 你 哈斯特 完毕 ; 所以 坐 向下 在 你的 舒适 ;
在你做完之前不要打扰你; 所以, 请你安心坐下。

[tɪɪm] , [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [si:t] , [ænd; ɐnd][bɪˈɡɪn] [ðəɪ] ['stɔ:ri] [əˈgen] .
Trim , in the window - seat , and begin thy story again .
修剪 , 在 这 窗户 - 座位 , 和 开始 你的 故事 再次 .
特里姆坐在靠窗的座位上, 重新开始你的故事。

[ðə; ði] ['kɔ:pərəl] [meɪd] [hɪz; ɪz][əʊld][bəʊ; bæʊ] ,
The corporal made his old bow ,
这 下士 制成 他的 老的 弓 ;
下士拉起他的旧弓,

[wɪtʃ] ['dʒen(ə)rəli] [spəʊk] [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz][ə; eɪ][bəʊ; bæʊ][kʊd; kəd] [spi:k] [aɪˈti:] - - [jɔ:(r); jə(r)] ['bɒnə(r)] [ɪz]
which generally spoke as plain as a bow could speak it - - Your honour is
哪个 一般来说 辐 作为 清楚的 作为 一个 弓 可以 说话 它 - - 你的 荣誉 是
[gʊd] :
good :
好的 :
通常情况下, 这句话的意思就像弓箭一样直白——“大人, 您很好”:

- - [ænd; ɐnd] ['hævɪŋ] [dʌn] [ðæt] , [hi:; hi][sæt] [daʊn] , [æz; əz][hi:; hi][wəz; wəz] ['ɔ:dəd] ,
- - **And having done that , he sat down , as he was ordered ,**
- - 和 拥有 完毕 那 , 他 卫星 向下 , 作为 他 曾是 订购 ,
——然后, 他按照吩咐坐了下来。

- - [ænd; ɐnd] [bɪˈɡʌn] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [tu:; tə][maɪ]['ʌŋk(ə)][təʊbi][ˈəʊvə(r)] [əˈgen] [ɪn] ['prɪti] [nɪə(r)][ðə; ði] [seɪm]
- - **and begun the story to my uncle Toby over again in pretty near the same**
- - 和 开始 这 故事 到 我的 叔叔 托比 超过 再次 在 漂亮的 靠近 这 相同的
[wɜ:dz] .
words :
字 .
——然后我用几乎相同的措辞, 又把这个故事讲给了我的叔叔托比听。

[aɪ] [diˈspɛə] [æt; ət][fɜ:st] , [sed] [ðə; ði] ['kɔ:pərəl] ,
I despaired at first , said the corporal ,
我 绝望的 在 第一的 , 说 这 下士 ,
“起初我感到绝望,”下士说道。

[ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)][tu:; tə] [brɪŋ] [bæk] ['eni] [ɪnˈtelɪdʒəns] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] ['bɒnə(r)] , [əˈbaʊt] [ðə; ði]
of being able to bring back any intelligence to your honour , about the
的 存在 有能力的 到 带来 后退 任何 智力 到 你的 荣誉 , 关于 这
[lɛftənənt] [ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [sʌn] ;
lieutenant and his son ;
中尉 和 他的 儿子 ;
能够将有关中尉及其儿子的任何情报带回给你的荣誉;

[fɔ:(r); fə(r)] [wen] [aɪ] [ɑ:skt] [weə(r)] [hɪz; ɪz] ['sɜ:vənt] [wəz; wəz] ,
for when I asked where his servant was ,
为了 什么时候 我 问 在哪里 他的 仆人 曾是 ,
当我问他的仆人在哪里时,

[frɒm; frəm] [hu:m] [aɪ] [meɪd] [maɪˈself][ʃʊə(r)][ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] ['evri] [θɪŋ] [wɪtʃ] [wəz; wəz]['prɒpə(r)][tu:; tə]
from whom I made myself sure of knowing every thing which was proper to
从 谁 我 制成 我 当然 的 会心 每一个 事物 哪个 曾是 恰当的 到
[bi:; bi] [ɑ:skt] ,
be asked ,
是 问 ,
我向他确认自己知道所有应该问的问题,

- - [ðæts] [ə; eɪ] [raɪt] [dɪ'stɪŋkʃn] , [trɪm] , [sed] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi] - - [aɪ][wɒz; wəz] [ˈɑːnsə(r)d] , [æŋ; ən] -
- - **That's a right distinction , Trim , said my uncle Toby - - I was answered , an** '
- - 那就是 一个 正确的 区别 , 修剪 , 说 我的 叔叔 托比 - - 我 曾是 回答 , 一个 -
[pliːz] [jɔː(r); jə(r)] [ˈbʌnə(r)] ,
please your honour ,
请 你的 荣誉 ,

“这真是个恰当的区别，特里姆，”我的叔叔托比说道，“有人回答我，请您见谅，法官大人。”

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [ˈsɜːvənt] [wɪð] [hɪm] ; - - [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] [wɪð]
that he had no servant with him ; - - that he had come to the inn with
那 他 有 不 仆人 和 他 ; - - 那 他 有 来 到 这 客栈 和
[ˈhaɪəd] [ˈhɔːsɪz] ,
hired horses ,
雇用 马匹 ,

他没有带仆人；——他是租来的马匹来到客栈的。

[wɪt] , [əˈpɒn] [ˈfaɪndɪŋ] [hɪm'self] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [prəˈsiːd] ([tuː; tə][dʒɔɪn] , [aɪ] [səˈpəʊz] , [ðə; ði][ˈredʒɪmənt]
which , upon finding himself unable to proceed (to join , I suppose , the regiment
哪个 , 之上 寻找 他自己 无法 到 继续 (到 加入 , 我 认为 , 这 团
) ,
) ,
) ,

他发现自己无法继续前进（我猜想，无法加入该团），

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [ˈɑːftə(r)][hiː; hi] [keɪm] . - - [ɪf] [aɪ][get] [ˈbetə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] ,
he had dismissed the morning after he came . - - If I get better , my dear ,
他 有 解雇 这 早晨 后 他 来了 . - - 如果 我 得到 更好的 , 我的 亲爱的 ,
他来之后的第二天早上就离开了。——如果我好些了，亲爱的，

[sed] [hiː; hi] , [æz; əz][hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [pɜːs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði][mæn] ,
said he , as he gave his purse to his son to pay the man ,
说 他 , 作为 他 给予 他的 钱包 到 他的 儿子 到 支付 这 男人 ,
他一边说着，一边把钱包递给儿子去付钱给那人。

- - [wiː; wi][kæn; kən][ˈhaɪə(r)] [ˈhɔːsɪz] [frɒm; frəm] [hens] . - - [bʌt; bət][əˈlæs] !
- - **we can hire horses from hence . - - But alas !**
- - 我们 能 聘请 马匹 从 因此 . - - 但 唉 !
——我们可以从这里租马。——但是，唉！

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈdʒentlmən] [wɪl] [ˈnevə(r)][get][frɒm; frəm] [hens] , [sed] [ðə; ði][ˈlændleɪdi][tuː; tə][em 'iː] , -
the poor gentleman will never get from hence , said the landlady to me , -
这 贫穷的 绅士 将要 绝不 得到 从 因此 , 说 这 房东 到 我 , -
- [fɔː(r); fə(r)]
- **for**
- 为了

房东太太对我说：“那可怜先生永远也出不去了。”

[aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [deθ] - [wɒtʃ] [ɔːl] [naɪt] [lɒŋ] ; - - [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][daɪz] , [ðə; ði] [juːθ] ,
I heard the death - watch all night long ; - - and when he dies , the youth ,
我 听到 这 死亡 - 手表 全部 夜晚 长的 ; - - 和 什么时候 他 死亡 , 这 青年 ,
我整夜都听到死亡的守望声；——当他死去时，那个年轻人，

[hɪz; ɪz] [sʌn] , [wɪl] [ˈsɜːt(ə)nli] [daɪ] [wɪð] [hɪm] ; [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz][ˈbrəʊkən] - [hɑːtɪd] [ɔːl'redi] .
his son , will certainly die with him ; for he is broken - hearted already .
他的 儿子 , 将要 当然 死 和 他 ; 为了 他 是 破碎的 - 心地 已经 .
他的儿子一定会和他一起死去；因为他已经心碎不已。

[ai][wɒz; wəz] ['hiəriŋ] [ðis] [ə'kaʊnt] , [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] ['kɔ:pərəl] , [wen] [ðə; ði] [ju:θ] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði]
I was hearing this account , continued the corporal , when the youth came into the
我 曾是 听力 这 帐户 , 持续 这 下士 , 什么时候 这 青年 来了 进入 这
['kɪtʃɪn] ,
kitchen ,
厨房 ,

“我正在听这个故事,”下士继续说道,“这时那个年轻人走进了厨房。”

[tu:; tə][ˈɔ:də(r)][ðə; ði] [θɪn] [təʊst] [ðə; ði] ['lændlɔ:d] [spəʊk]
to order the thin toast the landlord spoke
到 命令 这 薄的 吐司 这 房东 辐

房东开口点了一份薄吐司。

[ɒv; əv] ; - - [bʌt; bət][ai] [wɪl] [du:; də][aɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][maɪ]['fɑ:ðə(r)][maɪ'self] ,
of ; - - but I will do it for my father myself ,
的 ; - - 但 我 将要 做 它 为了 我的 父亲 我 ,

但我会亲自为我父亲做这件事。

[sed] [ðə; ði] [ju:θ] . - - [preɪ] [let][maɪ] [seɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , [jʌŋ] ['dʒentlmən] , [sed] [ai] ,
said the youth . - - Pray let my save you the trouble , young gentleman , said I ,
说 这 青年 . - - 祈祷 让 我的 节省 你 这 麻烦 , 年轻的 绅士 , 说 我 ,

年轻人说道。——“请让我为您省去这些麻烦吧,年轻的先生,”我说道。

['teɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [fɔ:k] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜ:pəs] ,
taking up a fork for the purpose ,
采取 向上 一个 叉 为了 这 目的 ,

为此拿起叉子,

[ænd; ənd] ['ɒfəriŋ] [hɪm][maɪ][tʃeə(r)][tu:; tə][saɪt] [daʊn] [ə'pɒn][baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] , - - [waɪlst] [ai][dɪd][aɪ 'ti:] . -
and offering him my chair to sit down upon by the fire , - - whilst I did it . - -
和 提供 他 我的 椅子 到 坐 向下 之上 经过 这 火 , - - 而 我 做过 它 . - -

- [ai] [bɪ'li:v] ,
- **I believe ,**
- 我 相信 ,

我把椅子让给他,让他坐在火炉旁——我相信,我当时就是这么做的。

[sɜ:(r)] , [sed] [hi:; hi] , ['veri] ['mɒdistli] , [ai][kæən; kən] [pli:z] [hɪm] [best][maɪ'self] . - - [ai][eɪ 'em][ʊə(r)] , [sed]
Sir , said he , very modestly , I can please him best myself . - - I am sure , said
先生 , 说 他 , 非常 谦虚地 , 我 能 请 他 最好的 我 . - - 我 是 当然 , 说

[ai] ,
I ,
我 ,

“先生,”他谦虚地说,“我自己最能让他满意。”——“我确信,”我说。

[hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] [wɪl] [nɒt] [laɪk][ðə; ði] [təʊst] [ðə; ði] [wɜ:s] [fɔ:(r); fə(r)] ['bi:ɪŋ] ['təʊstɪd] [baɪ][æən; ən][əʊld]
his honour will not like the toast the worse for being toasted by an old
他的 荣誉 将要 不是 喜欢 这 吐司 这 更糟 为了 存在 烤过的 经过 一个 老的

['səʊldʒə(r)] . - - [ðə; ði] [ju:θ] [tɒk] [həʊld][ɒv; əv][maɪ][hænd] ,
soldier . - - The youth took hold of my hand ,
士兵 . - - 这 青年 采取 抓住 的 我的 手 ,

他会很不高兴被一位老兵敬酒,这会损害他的荣誉感。——年轻人握住了我的手,

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [bɜ:st] ['ɪntu:] [tɪəz] . - - [pɔ:(r); pʊə(r)] [ju:θ] !
and instantly burst into tears . - - Poor youth !
和 即刻 爆裂 进入 眼泪 . - - 贫穷的 青年 !

然后突然嚎啕大哭起来。——可怜的年轻人!

[sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)]['təʊbi] , - - [hi:; hi][hæz; həz] [bi:n] [bred] [ʌp][frɒm; frəm][æən; ən] ['ɪnfənt] [ɪn][ðə; ði] ['ɑ:mi] ,
said my uncle Toby , - - he has been bred up from an infant in the army ,
说 我的 叔叔 托比 , - - 他 有 到过 繁殖 向上 从 一个 婴儿 在 这 军队 ,

我的叔叔托比说——他从小就在军队里长大。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] , [trɪm] , ['saʊndɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] [laɪk][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]
and the name of a soldier , Trim , sounded in his ears like the name of
和 这 姓名 的 一个 士兵 , 修剪 , 听起来 在 他的 耳朵 喜欢 这 姓名 的
[ə; eɪ] [frend] ;
a friend ;
一个 朋友 ;

士兵特里姆的名字在他耳边听起来就像朋友的名字一样；

- - [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][hɪm][hɪə(r)] .
- - I wish I had him here .
- - 我 希望 我 有 他 这里 .

我真希望他能在这里。

- - [aɪ]['nevə(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['lɒŋɡɪst] [mɑ:tʃ] , [sed] [ðə; ði] ['kɔ:pərəl] , [hæd; həd][səʊ] [ɡreɪt] [ə; eɪ][maɪnd][tu:; tə]
- - I never , in the longest march , said the corporal , had so great a mind to
- - 我 绝不 , 在 这 最长 行进 , 说 这 下士 , 有 所以 伟大的 一个 头脑 到
[maɪ] ['dɪnə(r)] ,
my dinner ,
我的 晚餐 ,

“即使在最长的行军途中,”下士说,“我也从未如此渴望我的晚餐。”

[æz; əz][aɪ][hæd; həd][tu:; tə][kraɪ] [wɪð] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)] ['kʌmpəni] : - - [wɒt] [kʊd; kəd][bi:; bi][ðə; ði]['mætə(r)]
as I had to cry with him for company : - - What could be the matter
作为 我 有 到 哭 和 他 为了 公司 : - - 什么 可以 是 这 事情
[wɪð] [em 'i:] ,
with me ,
和 我 ,

我只能陪着他哭: ——我到底怎么了?

[æn; ən] - [pli:z] [jɔ:(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] ?
an ' please your honour ?
一个 - 请 你的 荣誉 ?

法官大人, 请问如何?

['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] , [trɪm] , [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l]['təʊbi] , ['bləʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [nəʊz] ,
Nothing in the world , Trim , said my uncle Toby , blowing his nose ,
没有什么 在 这 世界 , 修剪 , 说 我的 叔叔 托比 , 吹 他的 鼻子 ,
“世上什么都没有, 特里姆,”我的叔叔托比一边擤着鼻子一边说。

- - [bʌt; bət] [ðæt] [ðəʊ] [ɑ:t][ə; eɪ] [ɡʊd] - [neɪtʃəd] ['feləʊ] .
- - but that thou art a good - natured fellow .
- - 但 那 你 艺术 一个 好的 - 自然 同伴 .

但你是个心地善良的人。

[wen] [aɪ] [geɪv] [hɪm][ðə; ði] [təʊst] , [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] ['kɔ:pərəl] ,
When I gave him the toast , continued the corporal ,
什么时候 我 给予 他 这 吐司 , 持续 这 下士 ,
“我向他敬酒时,”下士继续说道, “

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz]['prɒpə(r)][tu:; tə] [tel] [hɪm][aɪ][wɒz; wəz] ['kæptɪn] [ʃændi:z] ['sɜ:vənt] ,
I thought it was proper to tell him I was captain Shandy's servant ,
我 想法 它 曾是 恰当的 到 告诉 他 我 曾是 队长 香迪 仆人 ,
我觉得应该告诉他我是尚迪船长的仆人。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] ([ðəʊ] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)]) [wɒz; wəz] [ɪk'stri:mli] [kən'sɜ:nd] [fɔ:(r); fə(r)]
and that your honour (though a stranger) was extremely concerned for
和 那 你的 荣誉 (尽管 一个 陌生人) 曾是 极其 担心的 为了
[hɪz; ɪz]['fa:ðə(r)] ;
his father ;
他的 父亲 ;

而且, 您 (虽然是陌生人) 非常关心他的父亲;

- - [ænd; ɐnd] [ðæt] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['eni] [θɪŋ] [ɪn][ɔ:(r); jə(r)] [haʊs] [ɔ:(r)]['selə(r)] - - ([ænd; ɐnd]
- - **and that if there was any thing in your house or cellar** - - (**And**
- - 和 那 如果 那里 曾是 任何 事物 在 你的 房子 或者 地窖 - - (和
——而且，如果你的房子或地窖里有什么东西——（而且

[ðəʊ] -
thou might'st
你 -

你或许

[hæv; həv] ['ædɪd] [maɪ] [pɜ:s] [tu:] , [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)][təʊbi]) , - - [hi:; hi][wɒz; wəz] ['hɑ:tɪli] ['welkəm]
have added my purse too , said my uncle Toby) , - - he was heartily welcome
有 额外 我的 钱包 也 , 说 我的 叔叔 托比) , - - 他 曾是 衷心地 欢迎
[tu:; tə][aɪ 'ti:] :
to it :
到 它 :

“我也把我的钱包放进去了，”我的叔叔托比说，“——我们非常欢迎他这样做：

- - [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] [ləʊ] [baʊ; bəʊ] ([wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ment] [tu:; tə][ɔ:(r); jə(r)] ['bənə(r)]) ,
- - **He made a very low bow (which was meant to your honour) ,**
- - 他 制成 一个 非常 低的 弓 (哪个 曾是 意思是 到 你的 荣誉) ,
他深深地鞠了一躬（以示对您的尊敬），

[bʌt; bət][nəʊ]['ɑ:nsə(r)] - - [ɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [hɑ:t] [wɒz; wəz] [fʊl] - - [səʊ][hi:; hi] [went] [ʌp] [steəz] [wɪð] [ðə; ði]
but no answer - - for his heart was full - - so he went up stairs with the
但 不 回答 - - 为了 他的 心 曾是 满的 - - 所以 他 去 向上 楼梯 和 这
[təʊst] ;
toast ;
吐司 ;

但他没有回答——因为他心中充满喜悦——于是他端着烤面包上楼去了；

- - [aɪ] ['wɒrənt] [ju:; jʊ] , [maɪ][diə(r)] , [sed] [aɪ] , [æz; əz][aɪ] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - [dɔ:(r)] ,
- - **I warrant you , my dear , said I , as I opened the kitchen - door ,**
- - 我 保证 你 , 我的 亲爱的 , 说 我 , 作为 我 打开 这 厨房 - 门 ,
“我向你保证，亲爱的，”我一边说着，一边打开了厨房的门。

[ɔ:(r); jə(r)]['fa:ðə(r)] [wɪl] [bi:; bi] [wel] [ə'gen] . - - ['mɪstə(r)] .
your father will be well again . - - Mr :
你的 父亲 将要 是 出色地 再次 : - - 先生 :

你父亲会康复的。——先生

['ɔ:rɪks] ['kjʊərət; ,kjʊ'reɪt][wɒz; wəz] ['sməʊkɪŋ] [ə; eɪ][paɪp][baɪ][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['faɪə(r)] ,
Yorick's curate was smoking a pipe by the kitchen fire ,
约里克的 策展 曾是 吸烟 一个 管道 经过 这 厨房 火 ,
约里克的助理牧师正在厨房的火炉旁抽烟斗。

- - [bʌt; bət] [sed] [nɒt][ə; eɪ] [wɜ:d] [gʊd] [ɔ:(r)][bæd][tu:; tə] ['kʌmfət] [ðə; ði] [ju:θ] . - - [aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:]
- - **but said not a word good or bad to comfort the youth . - - I thought it**
- - 但 说 不是 一个 单词 好的 或者 坏的 到 舒适 这 青年 : - - 我 想法 它
[rɒŋ] ;
wrong ;
错误的 ;

——但他一句话也没说，既没有安慰年轻人，也没有说坏话。——我觉得这样做不对；

['ædɪd] [ðə; ði] ['kɔ:pərəl] - - [aɪ] [θɪŋk] [səʊ] [tu:] , [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)][təʊbi] .
added the corporal - - I think so too , said my uncle Toby .
额外 这 下士 - - 我 思考 所以 也 , 说 我的 叔叔 托比 .

下士补充道——“我也这么认为，”我的叔叔托比说道。

[wen] [ðə; ði] [lɛftənənt] [hæd; həd][ˈteɪkən][hɪz; ɪz] [glɑ:s] [ɒv; əv] [sæk] [ænd; ənd] [təʊst] , [hi:; hi] [felt] [hɪm'self]
When the lieutenant had taken his glass of sack and toast , he felt himself
什么时候 这 中尉 有 已采取 他的 玻璃 的 解雇 和 吐司 , 他 毛毡 他自己
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [rɪˈvaɪvd] ,
a little revived ,
一个 小的 复活 ,

中尉接过那杯萨克酒和烤面包后，感觉精神稍稍恢复了一些。

[ænd; ənd] [sent] [daʊn] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] , [tu:; tə] [let] [em 'i:] [nəʊ] ,
and sent down into the kitchen , to let me know ,
和 发送 向下 进入 这 厨房 , 到 让 我 知道 ,
然后派人到厨房来告诉我，

[ðæt] [ɪn] [əˈbaʊt] [ten] [ˈmɪnɪts] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [glæd] [ɪf] [ai] [wʊd] [step] [ʌp] [steəz] . - - [ai] [brɪˈli:v] ,
that in about ten minutes he should be glad if I would step up stairs . - - I believe ,
那 在 关于 十 分钟 他 应该 是 高兴的 如果 我 会 步 向上 楼梯 . - - 我 相信 ,
大约十分钟后，如果我上楼，他应该会很高兴。——我相信。

[sed] [ðə; ði] [ˈlændlɔ:d] , [hi:; hi] [ɪz] [ˈgəʊɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [hɪz; ɪz] [preə(r)z] ,
said the landlord , he is going to say his prayers ,
说 这 房东 , 他 是 去 到 说 他的 祈祷 ,
房东说，他要去祷告。

- - [fɔ:(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bʊk] [leɪd] [əˈpɒn] [ðə; ði] [tʃeə(r)] [baɪ] [hɪz; ɪz] [bed] - [saɪd] ,
- - **for there was a book laid upon the chair by his bed - side ,**
- - 为了 那里 曾是 一个 书 铺设 之上 这 椅子 经过 他的 床 - 边 ,
因为床边的椅子上放着一本书，

[ænd; ənd] [æz; əz] [ai] [ʌt] [ðə; ði] [dɔ:(r)] , [ai] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [sʌŋ] [teɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈkʊʃ(ə)n] .
and as I shut the door , I saw his son take up a cushion .
和 作为 我 关闭 这 门 , 我 锯 他的 儿子 拿 向上 一个 软垫 .
当我关上门时，我看到他的儿子拿起一个垫子。

[ai] [θɔ:t] , [sed] [ðə; ði] [ˈkjʊərət; ,kjʊ'reɪt] , [ðæt] [ju:; jʊ] [ˈdʒentlmən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈɑ:mi] , [ˈmɪstə(r)] . [trɪm] ,
I thought , said the curate , that you gentlemen of the army , Mr . Trim ,
我 想法 , 说 这 策展 , 那 你 先生们 的 这 军队 , 先生 . 修剪 ,
“我以为,”牧师说,“你们这些军人，特里姆先生，.....”

[ˈnevə(r)] [sed] [jɔ:(r); jə(r)] [preə(r)z] [æt; ət] [ɔ:l] . - - [ai] [hɜ:d] [ðə; ði] [pɔ:(r); pʊə(r)] [ˈdʒentlmən] [seɪ] [hɪz; ɪz]
never said your prayers at all . - - I heard the poor gentleman say his
绝不 说 你的 祈祷 在 全部 . - - 我 听到 这 贫穷的 绅士 说 他的
[preə(r)z] [lɑ:st] [naɪt] ,
prayers last night ,
祈祷 最后的 夜晚 ,

你根本就没祷告过。——我昨晚听到那位可怜的先

[sed] [ðə; ði] [ˈlændleɪdi] , [ˈveri] [dɪˈvaʊtli] , [ænd; ənd] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [ɪəz] ,
said the landlady , very devoutly , and with my own ears ,
说 这 房东 , 非常 虔诚地 , 和 和 我的 自己的 耳朵 ,
房东太太非常虔诚地说道，我亲耳听到了。

[ɔ:(r)] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [brɪˈli:v] [aɪ 'ti:] . - - [ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [aɪ 'ti:] ?
or I could not have believed it . - - Are you sure of it ?
或者 我 可以 不是 有 相信 它 . - - 是 你 当然 的 它 ?
否则我简直无法相信。——你确定吗？

[rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈkjʊərət; ,kjʊ'reɪt] . - - [ə; eɪ] [ˈsəʊldʒə(r)] , [æn; ən] - [pli:z] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈrevərəns] , [sed] [ai] ,
replied the curate . - - A soldier , an ' please your reverence , said I ,
回复 这 策展 . - - 一个 士兵 , 一个 - 请 你的 尊敬 , 说 我 ,
牧师回答道。“我是个士兵，尊敬的长官，”我说。

[preɪz] [æz; əz][ˈɒf(ə)n] ([ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [əˈkɔːd]) [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpɑːsn] ;
prays as often (of his own accord) as a parson ;
祈祷 作为 经常 (的 他的 自己的 符合) 作为 一个 牧师 ;

他像牧师一样经常（自愿）祈祷；

- - [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][ɪz] [ˈfaɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kɪŋ] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪf] ,
- - **and when he is fighting for his king , and for his own life ,**
- - 和 什么时候 他 是 斗争 为了 他的 国王 , 和 为了 他的 自己的 生活 ,
——当他为国王而战，也为自己的性命而战时，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈɒnə(r)] [tuː] ,
and for his honour too ,
和 为了 他的 荣誉 也 ,

也是为了他的荣誉。

[hiː; hi][hæz; hæz][ðə; ði][məʊst] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [preɪ] [tuː; tə] [ɡɒd] [ɒv; əv] [ˈeni] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] - - -
he has the most reason to pray to God of any one in the whole world - - '
他 有 这 最多 原因 到 祈祷 到 上帝 的 任何 一 在 这 所有的 世界 - - -

[twɒz] [wel] [sed] [ɒv; əv] [ðiː] ,
Twas well said of thee ,
那是 出色地 说 的 你 ,

他是全世界最有理由向上帝祈祷的人——“说得对，你真是个好人。”

[trɪm] , [sed] [maɪ][ˈʌŋk(ə)][ˈtəʊbi] . - - [bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ][ˈsəʊldʒə(r)] , [sed] [aɪ] , [æn; ən] - [pliːz] [jɔː(r); jə(r)]
Trim , said my uncle Toby . - - But when a soldier , said I , an ' please your
修剪 , 说 我的 叔叔 托比 . - - 但 什么时候 一个 士兵 , 说 我 , 一个 - 请 你的
[ˈrevərəns] ,
reverence ,
尊敬 ,

“特里姆，”我叔叔托比说。“但是，当一名士兵，”我说，“请您尊敬的长官保佑……”

[hæz; hæz] [biːn] [ˈstændɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [twelv] [ˈaʊəz] [təˈgeðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ˈtrentʃɪz] , [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz]
has been standing for twelve hours together in the trenches , up to his
有 到过 常设 为了 十二 小时 一起 在 这 战壕 , 向上 到 他的
[niːz] [ɪn][kəʊld][ˈwɔːtə(r)] ,
knees in cold water ,
膝盖 在 寒冷的 水 ,

他已经在战壕里站了十二个小时，冰冷的河水淹到他的膝盖。

- - [ɔː(r)] [ɪnˈgeɪdʒd] , [sed] [aɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [təˈgeðə(r)] [ɪn] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈmaːtʃɪz] ; - -
- - **or engaged , said I , for months together in long and dangerous marches ; - -**
- - 或者 已订婚的 , 说 我 , 为了 几个月 一起 在 长的 和 危险的 游行 ; - -
[həˈræst; ˈhærəst] ,
harassed ,
骚扰 ,

——或者，我说，一起进行数月漫长而危险的行军；——受到骚扰，

[pəˈhæps] , [ɪn][hɪz; ɪz][rɪə(r)][tuː; tə] - [deɪ] ; - - [ˈhærəsɪŋ] [ˈlðə(r)z] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] ; - - [dɪˈtætʃt] [hɪə(r)] ;
perhaps , in his rear to - day ; - - harassing others to - morrow ; - - detached here ;
也许 , 在 他的 后部 到 - 天 ; - - 骚扰 其他的 到 - 明天 ; - - 分离的 这里 ;
- - [,kauntəˈmɑːnd, ˈkauntəməːnd][ðəə(r)] ;
- - **countermanded there ;**
- - 撤销 那里 ;

或许，今天在他身后；——明天骚扰他人；——这里脱离；——那里被否决；

- - [ˈrestɪŋ] [ðɪs] [naɪt] [aʊt] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ; - - [biːt] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːt] [ðə; ði][nekst] ;
- - **resting this night out upon his arms ; - - beat up in his shirt the next ;**
- - 休息 这 夜晚 出去 之上 他的 武器 ; - - 打 向上 在 他的 衬衫 这 下一个 ;

——今晚他枕着胳膊休息；——第二天早上他衬衫破了。

- - [bɪ'hʌmɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][dʒɔɪnts] ; - - [pə'hæps] [wɪ'ðəʊt] [strɔ:] [ɪn][hɪz; ɪz][tent] [tu:; tə] [ni:l] [ɒn] ;
- - **benumbed in his joints** ; - - **perhaps without straw in his tent to kneel on** ;
- - 麻木 在 他的 关节 ; - - 也许 没有 稻草 在 他的 帐篷 到 下跪 在 ;
——关节麻木；——帐篷里或许没有稻草可以跪着；

- - [mʌst; məst] [seɪ] [hɪz; ɪz] [preə(r)z] [haʊ] [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][kæn; kən] . - - [aɪ] [bɪ'li:v] , [sed] [aɪ] , - -
- - **must say his prayers how and when he can** . - - **I believe , said I** , - -
- - 必须 说 他的 祈祷 如何 和 什么时候 他 能 . - - 我 相信 , 说 我 , - -
[fɔ:(r); fə(r)][aɪ][wɒz; wəz] [pi:kt] ,
for I was piqued ,
为了 我 曾是 激怒 ,
——他必须尽可能地、在方便的时候祈祷。——我相信，我说，——因为我被激怒了，

[kwəʊθ][ðə; ði] ['kɔ:pərəl] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][repju'teɪ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑ:mi] , - - [aɪ] [bɪ'li:v] , [æn; ən] -
quoth the corporal , for the reputation of the army , - - **I believe , an** '
引用 这 下士 , 为了 这 名声 的 这 军队 , - - 我 相信 , 一个 -
[pli:z] [jɔ:(r); jə(r)] ['reverəns] ,
please your reverence ,
请 你的 尊敬 ,
下士说道：“为了军队的声誉，我相信，也请您尊敬的长官，.....”

[sed] [aɪ] , [ðæt] [wen] [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][gets] [taɪm] [tu:; tə] [preɪ] , - - [hi:; hi] [preɪz] [æz; əz] ['hɑ:tlɪ] [æz; əz]
said I , that when a soldier gets time to pray , - - he prays as heartily as
说 我 , 那 什么时候 一个 士兵 获得 时间 到 祈祷 , - - 他 祈祷 作为 衷心地 作为
[ə; eɪ] ['pa:sn] ,
a parson ,
一个 牧师 ,
我说过，当士兵有时间祈祷时，他会像牧师一样虔诚地祈祷。

- - [ðəʊ] [nɒt] [wɪð] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [fʌs] [ænd; ənd] [hɪ'pɒkrəsi] . - - [ðəʊ] [ʃʊdst] [nɒt][hæv; həv] [sed]
- - **though not with all his fuss and hypocrisy** . - - **Thou shouldst not have said**
- - 尽管 不是 和 全部 他的 大惊小怪 和 虚伪 . - - 你 应该 不是 有 说
[ðæt] ,
that ,
那 ,
——尽管他如此大惊小怪、虚伪做作。——你不该那样说。

[trɪm] , [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l]['təʊbi] , - - [fɔ:(r); fə(r)][gɒd] ['əʊnli] [nəʊz] [hu:] [ɪz][ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] ,
Trim , said my uncle Toby , - - for God only knows who is a hypocrite ,
修剪 , 说 我的 叔叔 托比 , - - 为了 上帝 仅有的 知道 WHO 是 一个 伪君子 ,
“修剪一下,”我叔叔托比说,“因为只有上帝才知道谁是伪君子。”
[ænd; ənd] [hu:] [ɪz][nɒt] : - - [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [rɪ'vju:] [ɒv; əv][ju: 'es][ɔ:l] , ['kɔ:pərəl] ,
and who is not : - - At the great and general review of us all , corporal ,
和 WHO 是 不是 : - - 在 这 伟大的 和 一般的 审查 的 我们 全部 , 下士 ,
谁不是呢？——在全体大阅兵式上，下士，

[æt; ət][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv]['dʒʌdʒmənt] ([ænd; ənd][nɒt] [tɪl] [ðen]) - - [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [si:n] [hu:] [hæz; həz]
at the day of judgment (and not till then) - - it will be seen who has
在 这 天 的 判断 (和 不是 直到 然后) - - 它 将要 是 已见 WHO 有
[dʌn] [ðeə(r)] ['dju:tɪz] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:lɪd] ,
done their duties in this world ,
完毕 他们的 职责 在 这 世界 ,
在审判日（而不是在此之前）——将会看清谁在今世尽到了自己的责任。

- - [ænd; ənd] [hu:] [hæz; həz][nɒt] ; [ænd; ənd][wi:; wi][æɪ; jəl][bi:; bi] [əd'vɑ:nst] , [trɪm] , [ə'kɔ:dɪŋli] . - - [aɪ]
- - **and who has not ; and we shall be advanced , Trim , accordingly** . - - **I**
- - 和 WHO 有 不是 ; 和 我们 将 是 先进的 , 修剪 , 因此 . - - 我
[həʊp] [wi:; wi][æɪ; jəl] ,
hope we shall ,
希望 我们 将 ,
——谁没有呢？因此，我们将取得进步，特里姆。——我希望我们能够做到。

[sed] [trim] . - - [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['skɪptʃə(r)] , [sed] [maɪ] ['ʌŋk(ə)] ['təʊbi] ; [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [[əʊ] [aɪ 'ti:]
said Trim . - - It is in the Scripture , said my uncle Toby ; and I will shew it
说 修剪 . - - 它 是 在 这 圣经 , 说 我的 叔叔 托比 ; 和 我 将要 展示 它
[ði:] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] :
thee to - morrow :
你 到 - 明天 :

特里姆说：“圣经里有记载。”我的叔叔托比说：“我明天会给你看。”

- - [ɪn] [ðə; ði] [mi:n] [taɪm] [wi:; wi] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɒn] [aɪ 'ti:] , [trim] , [fɔ:(r); fə(r)] ['aʊə(r)] ['kʌmfət] ,
- - **In the mean time we may depend upon it , Trim , for our comfort ,**
- - 在 这 意思是 时间 我们 可能 依赖 之上 它 , 修剪 , 为了 我们的 舒适 ,
——与此同时， 特里姆， 我们可以依靠它来获得舒适。

[sed] [maɪ] ['ʌŋk(ə)] ['təʊbi] , [ðæt] [gɒd] [ɔ:l'maɪti] [ɪz] [səʊ] [gʊd] [ænd; ənd] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['gʌvənə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]
said my uncle Toby , that God Almighty is so good and just a governor of the
说 我的 叔叔 托比 , 那 上帝 全能者 是 所以 好的 和 只是 一个 州长 的 这
[wɜ:lɪd] ,
world ,
世界 ,

我的叔叔托比说，全能的上帝是如此仁慈，他只是世界的统治者。

[ðæt] [ɪf] [wi:; wi] [hæv; həv] [bʌt; bət] [dʌŋ] ['aʊə(r)] ['dju:tiz] [ɪn] [aɪ 'ti:] , - - [aɪ 'ti:] [wɪl] ['nevə(r)] [bi:; bi] [ɪn'kwəɪəd]
that if we have but done our duties in it , - - it will never be enquired
那 如果 我们 有 但 完毕 我们的 职责 在 它 , - - 它 将要 绝不 是 询问
[ɪntu:] ,
into ,
进入 ,

如果我们尽到了自己的职责，——就不会有人过问。

['weðə(r)] [wi:; wi] [hæv; həv] [dʌŋ] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] [red] [kəʊt] [ɔ:(r)] [ə; eɪ] [blæk] [wʌŋ] :
whether we have done them in a red coat or a black one :
无论 我们 有 完毕 他们 在 一个 红色的 外套 或者 一个 黑色的 一 :

无论我们穿的是红色外套还是黑色外套：

- - [aɪ] [həʊp] [nɒt] , [sed] [ðə; ði] ['kɔ:pərəl] - - [bʌt; bət] [gəʊ] [ɒn] , [trim] , [sed] [maɪ] ['ʌŋk(ə)] ['təʊbi] , [wɪð] [ðəɪ]
- - **I hope not , said the corporal - - But go on , Trim , said my uncle Toby , with thy**
- - 我 希望 不是 , 说 这 下士 - - 但 去 在 , 修剪 , 说 我的 叔叔 托比 , 和 你的
['stɔ:ri] .
story .
故事 :

“我希望不是，”下士说。“但是， 特里姆， 继续讲你的故事吧，”我的叔叔托比说。

[wen] [aɪ] [went] [ʌp] , [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] ['kɔ:pərəl] , [ɪntu:] [ðə; ði] [lɛftənənts] [ru:m] ,
When I went up , continued the corporal , into the lieutenant's room ,
什么时候 我 去 向上 , 持续 这 下士 , 进入 这 中尉的 房间 ,
“我上去的时候，”下士继续说道，“进了中尉的房间。”

[wɪtʃ] [aɪ] [dɪd] [nɒt] [du:; də] [tɪl] [ðə; ði] [ekspə'reɪ] (ə) n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ten] ['mɪnɪts] ,
which I did not do till the expiration of the ten minutes ,
哪个 我 做过 不是 做 直到 这 到期日 的 这 十 分钟 ,
直到十分钟期限结束，我才这样做。

- - [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bed] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [reɪzd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
- - **he was lying in his bed with his head raised upon his hand ,**
- - 他 曾是 说谎 在 他的 床 和 他的 头 提高 之上 他的 手 ,
他躺在床上，头枕在手上。

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['elbəʊ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['pɪləʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kli:n] [waɪt] [ˈhæŋkətʃɪf] [br'saɪd]
with his elbow upon the pillow , and a clean white cambrick handkerchief beside
和 他的 弯头 之上 这 枕头 , 和 一个 干净的 白色的 坎布里克 手帕 旁
[aɪ 'ti:] :
it :
它 :

他手肘撑在枕头上，旁边放着一块干净的白色坎布里克手帕：

- - [ðə; ði] [ju:θ] [wɒz; wəz][dʒʌst] ['stu:pɪŋ] [daʊn] [tu:: tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] ,
- - **The youth was just stooping down to take up the cushion ,**
- - 这 青年 曾是 只是 弯腰 向下 到 拿 向上 这 软垫 ,
——那年轻人正弯腰去拿垫子，

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [aɪ][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][hi:: hi][hæd; həd] [bi:n] ['ni:lɪŋ] , - - [ðə; ði] [bʊk] [wɒz; wəz][leɪd] [ə'pɒn]
upon which I supposed he had been kneeling , - - the book was laid upon
之上 哪个 我 据称 他 有 到过 跪着 , - - 这 书 曾是 铺设 之上
[ðə; ði][bed] ,
the bed ,
这 床 ,

我猜想他之前是跪在书上的——那本书放在床上。

- - [ænd; ənd] , [æz; əz][hi:: hi][rəʊz] , [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] [wɪð] [wʌn][hænd] ,
- - **and , as he rose , in taking up the cushion with one hand ,**
- - 和 , 作为 他 玫瑰 , 在 采取 向上 这 软垫 和 一 手 ,
——然后，他起身时，一手拿起垫子，

[hi:: hi] [ri:tʃt] [aʊt][hɪz; ɪz]['ʌðə(r)][tu:: tə] [teɪk] [aɪ 'ti:] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] . - - [let] [aɪ 'ti:]
he reached out his other to take it away at the same time . - - Let it
他 达到 出去 他的 其他 到 拿 它 离开 在 这 相同的 时间 : - - 让 它
[rɪ'meɪn] [ðeə(r)] ,
remain there ,
保持 那里 ,

他同时伸出另一只手去拿它。——就让它留在那里吧。

[maɪ][diə(r)] , [sed] [ðə; ði] [leftənənt] .
my dear , said the lieutenant .
我的 亲爱的 , 说 这 中尉 :
“亲爱的,”中尉说道。

[hi:: hi][dɪd][nɒt]['ɒfə(r)][tu:: tə] [spi:k] [tu:: tə][em 'i:] ,
He did not offer to speak to me ,
他 做过 不是 提供 到 说话 到 我 ,
他没有主动和我说话。

[tɪl] [aɪ][hæd; həd] [wɔ:kt] [ʌp] [kləʊz] [tu:: tə][hɪz; ɪz][bed] - [saɪd] : - - [ɪf] [ju:: jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['kæptɪn] [[ændi:z]
till I had walked up close to his bed - side : - - If you are captain Shandy's
直到 我 有 步行 向上 关闭 到 他的 床 - 边 : - - 如果 你 是 队长 香迪
[ˈsɜ:vənt] ,
servant ,
仆人 ,

直到我走到他床边：——如果你是尚迪船长的仆人，

[sed] [hi:: hi] , [ju:: jʊ][mʌst; məst]['prez(ə)nt][maɪ] [θæŋks] [tu:: tə][jɔ:(r); jə(r)][ˈmɑ:stə(r)] ,
said he , you must present my thanks to your master ,
说 他 , 你 必须 展示 我的 谢谢 到 你的 掌握 ,
他说：“你务必将我的谢意转达给你的主人。”

[wɪð] [maɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [θæŋks] [ə'ləŋ] [wɪð] [ðəm; ðəm] , [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kɜ:təsi] [tu:: tə][em 'i:] ;
with my little boy's thanks along with them , for his courtesy to me ;
和 我的 小的 男孩们 谢谢 沿着 和 他们 , 为了 他的 礼貌 到 我 ;
我的小儿子也向我表示感谢，感谢他对我的礼貌；

- - [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv] - - [sed] [ðə; ði] [leɪftenənt] . - - [aɪ][təʊld][hɪm][jɔː(r); jə(r)] ['bʌnə(r)]
- - **if he was of Levens's** - - **said the lieutenant** . - - **I told him your honour**
- - 如果 他 曾是 的 - - 说 这 中尉 . - - 我 讲述 他 你的 荣誉
[wɒz; wəz] - - [ðen] , [sed] [hiː; hi] ,
was - - **Then** , **said he** ,
曾是 - - 然后 , 说 他 ,
“如果他是莱文斯的人,”中尉说。“我告诉他,大人是——”然后,他说,

[aɪ] [sɜːvd] [θriː] [kæm'peɪnz] [wɪð] [hɪm][ɪn] ['flɑːndəz] , [ænd; ənd][rɪ'membə(r)] [hɪm] , - - [bʌt; bət] - [tɪz]
I served three campaigns with him in Flanders , **and remember him** , - - **but 'tis**
我 服务 三 竞选活动 和 他 在 弗兰德斯 , 和 记住 他 , - - 但 的
[məʊst] ['laɪkli] ,
most likely ,
最多 可能 ,
我曾与他在弗兰德斯并肩作战三次, 对他印象深刻——但很可能,

[æz; əz][aɪ][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] ['bʌnə(r)] [ɒv; əv] ['eni] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [hɪm] ,
as I had not the honour of any acquaintance with him ,
作为 我 有 不是 这 荣誉 的 任何 熟人 和 他 ,
由于我与他素未谋面,

项狄传(The Life and Opinions of Tristram Shandy)

第20/30页

[ðæt] [hiː; hi] [nəʊz] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv][em 'iː] . - - [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [hɪm] , [haʊ'evə(r)] ,
that he knows nothing of me . - - You will tell him , however ,
那 他 知道 没有什么 的 我 . - - 你 将要 告诉 他 , 然而 ,
他根本不认识我。——不过, 你会告诉他。

[ðæt] [ðə; ði][ˈpɜːs(ə)n][hɪz; ɪz] [gʊd] - [ˈneɪtʃə(r)][hæz; həz][leɪd][ˈʌndə(r)] [ɑːblɪ'geɪfɪnz] [tuː; tə][hɪm] , [ɪz][wʌn][ˌel'iː]
that the person his good - nature has laid under obligations to him , is one Le
那 这 人 他的 好的 - 自然 有 铺设 在下面 义务 到 他 , 是 一 乐
[ˈfiːvə(r)] ,
Fever ,
发烧 ,

他出于好心而对他心存感激的那个人, 名叫勒费弗尔。

[ə; eɪ] [leftənənt] [ɪn][ˈæŋɡəsɪz] - - [bʌt; bət][hiː; hi] [nəʊz] [em 'iː][nɒt] , - - [sed] [hiː; hi] , [ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm] ,
a lieutenant in Angus's - - but he knows me not , - - said he , a second time ,
一个 中尉 在 安格斯的 - - 但 他 知道 我 不是 , - - 说 他 , 一个 第二 时间 ,
“他是安格斯的一名中尉——但他不认识我,”他第二次说道。

[ˈmjuːzɪŋ] ; - - [ˈpɒsəbli] [hiː; hi] [meɪ] [maɪ] [ˈstoːri] - - [ˈædɪd] [hiː; hi] - - [preɪ] [tel] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [aɪ]
musng ; - - possibly he may my story - - added he - - pray tell the captain , I
沉思 ; - - 可能 他 可能 我的 故事 - - 额外 他 - - 祈祷 告诉 这 队长 , 我
[wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈensən] [æt; ət] [ˈbriːdə] ,
was the ensign at Breda ,
曾是 这 军旗 在 布雷达 ,

沉思着; ——或许他会听我讲述——他补充道——请告诉船长, 我曾是布雷达的少尉,

[huːz] [waɪf] [wɒz; wəz][məʊst] [ʌnˈfɔːtʃənətli] [kɪld] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈmʌskɪt] - [ʃɒt] ,
whose wife was most unfortunately killed with a musket - shot ,
谁 妻子 曾是 最多 很遗憾 被杀 和 一个 滑膛枪 - 射击 ,
他的妻子不幸被火枪子弹击中身亡。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪn][maɪ] [ɑːmz] [ɪn][maɪ] [tent] . - - [aɪ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [ˈstoːri] , [ent] [pliːz] [jɔː(r); jə(r)]
as she lay in my arms in my tent . - - I remember the story , an't please your
作为 她 躺 在 我的 武器 在 我的 帐篷 . - - 我 记住 这 故事 , 蚂蚁 请 你的
[ˈɒnə(r)] ,
honour ,
荣誉 ,

她躺在我帐篷里的怀里——我记得这个故事, 大人, 请您放心。

[sed] [aɪ] , [ˈveri] [wel] . - - [duː; də]
said I , very well . - - Do
说 我 , 非常 出色地 . - - 做

我说, 很好。——做

[juː; jʊ]
you
你

你

[səʊ] ?
so ?
所以 ?

所以?

[sed] [hi:; hi] , [ˈwaɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈhæŋkətʃɪf] - - [ðen] [wel] [meɪ] [aɪ] . - - [ɪn] [ˈseɪɪŋ] [ðɪs]
said he , wiping his eyes with his handkerchief - - then well may I . - - In saying this
说 他 , 擦拭 他的 眼睛 和 他的 手帕 - - 然后 出色地 可能 我 . - - 在 说 这
 ,
 ,
 ,

他一边用手帕擦着眼睛一边说——那我当然可以这么说。——这么说来，

[hi:; hi] [dru:ɪ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [rɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] ,
he drew a little ring out of his bosom ,
他 画 一个 小的 戒指 出去 的 他的 怀 ,
 ,
 他从胸口掏出一枚小戒指，

[wɪtʃ] [si:md] [taɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [blæk] [ˈrɪbbænd] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd] [aɪ ˈti:] [twɔɪs] - -
which seemed tied with a black ribbon about his neck , and kiss'd it twice - -
哪个 似乎 系 和 一个 黑色的 丝带 关于 他的 脖子 , 和 亲吻 它 两次 - -
[hɪə(r)] ,
Here ,
这里 ,

他脖子上似乎系着一条黑色丝带，他亲吻了丝带两次——就在这里，

[ˈbɪli] , [sed] [hi:; hi] , - - [ðə; ði] [bɔɪ] [flu:] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə][ðə; ði][bed] - [saɪd] ,
Billy , said he , - - the boy flew across the room to the bed - side ,
比利 , 说 他 , - - 这 男生 飞翔 穿过 这 房间 到 这 床 - 边 ,
 ,
“比利，”他说——男孩飞快地穿过房间，跑到床边。

- - [ænd; ənd] [ˈfɔ:lɪŋ] [daʊn] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [ni:] , [tʊk] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [kɪst]
- - and falling down upon his knee , took the ring in his hand , and kissed
- - 和 坠落 向下 之上 他的 膝盖 , 采取 这 戒指 在 他的 手 , 和 亲吻
[aɪ ˈti:] [tu:] ,
it too ,
它 也 ,

然后他单膝跪地，拿起戒指，亲吻了一下。

- - [ðen] [kɪst] [hɪz; ɪz][ˈfa:ðə(r)] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [əˈpɒn][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [wept] .
- - then kissed his father , and sat down upon the bed and wept .
- - 然后 亲吻 他的 父亲 , 和 卫星 向下 之上 这 床 和 哭泣 .
 ,
 然后他亲吻了父亲，坐在床上哭了起来。

[aɪ] [wɪʃ] , [sed] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi] , [wɪð] [ə; eɪ] [di:p] [saɪ] , - - [aɪ] [wɪʃ] , [trɪm] , [aɪ][wɒz; wəz] [əˈsli:p] .
I wish , said my uncle Toby , with a deep sigh , - - I wish , Trim , I was asleep .
我 希望 , 说 我的 叔叔 托比 , 和 一个 深的 叹 , - - 我 希望 , 修剪 , 我 曾是 睡着了 .
 ,
“我真希望，”我的叔叔托比深深地叹了口气说，“——我真希望，特里姆，我已经睡着了。”

[jɔ:(r); jə(r)] [ˈɒnə(r)] , [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈkɔ:pərəl] , [ɪz] [tu:] [mʌtʃ] [kənˈsɜ:nd] ;
Your honour , replied the corporal , is too much concerned ;
你的 荣誉 , 回复 这 下士 , 是 也 很多 担心的 ;
 ,
“大人，”下士回答道，“您太过操心了。”

- - [ʃæl; ʃəl][aɪ][pɔ:(r)][jɔ:(r); jə(r)] [ˈɒnə(r)] [aʊt] [ə; eɪ] [glɑ:s] [ɒv; əv] [sæk] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)][paɪp] ?
- - shall I pour your honour out a glass of sack to your pipe ?
- - 将 我 倒 你的 荣誉 出去 一个 玻璃 的 解雇 到 你的 管道 ?
 ,
——要不要我把一杯麻袋酒倒进你的烟斗里，让你尊贵地享受片刻宁静？

- - [du:; də] , [trɪm] , [sed] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi] .
- - Do , Trim , said my uncle Toby .
- - 做 , 修剪 , 说 我的 叔叔 托比 .
 ,
“做吧，特里姆，”我的叔叔托比说道。

[aɪ] [rɪ'membə(r)] , [sed] [maɪ][ʌŋk(ə)]['təʊbi] , [ˈsaɪŋ] [ə'gen] , [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ensən] [ænd; ənd]
I remember , said my uncle Toby , sighing again , the story of the ensign and
我 记住 , 说 我的 叔叔 托比 , 叹息 再次 , 这 故事 的 这 军旗 和
[hɪz; ɪz][waɪf] ,
his wife ,
他的 妻子 ,

“我记得,”托比叔叔又叹了口气说,“那个少尉和他妻子的故事。”

[wɪð] [ə; ei] [ˈsɜ:kəmstəns] [hɪz; ɪz] ['mɒdəsti] [əʊ'mɪtɪd] ; - - [ænd; ənd] [pə'tɪkjələli] [wel] [ðæt] [hi:; hi] , [æz; əz]
with a circumstance his modesty omitted ; - - and particularly well that he , as
和 一个 环境 他的 谦逊 省略 ; - - 和 特别 出色地 那 他 , 作为
[wel] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ,
well as she ,
出色地 作为 她 ,

他谦虚地省略了某种情况; ——尤其重要的是, 他和她一样,

[ə'pɒn][sʌm; səm] [ə'kaʊnt] [ɔ:(r)]['ʌðə(r)] ([aɪ] [fə'get] [wɒt]) [wɒz; wəz] [ju:nɪ'vɜ:səli] ['pɪti] [baɪ][ðə; ði] [həʊl]
upon some account or other (I forget what) was universally pitied by the whole
之上 一些 帐户 或者 其他 (我 忘记 什么) 曾是 普遍地 可怜的 经过 这 所有的
['redʒɪmənt] ;
regiment ;
团 ;

由于某种原因(我忘了是什么原因), 他受到了全团的普遍同情;

- - [bʌt; bət] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ðəʊ] [ɑ:t] [ə'pɒn] : - - - [tɪz] ['fɪnɪʃt] [ɔ:'redi] , [sed] [ðə; ði] ['kɔ:pərəl] ,
- - **but finish the story thou art upon : - - 'Tis finished already , said the corporal ,**
- - 但 结束 这 故事 你 艺术 之上 : - - - 的 完成的 已经 , 说 这 下士 ,
——但请把你正在讲述的故事讲完: ——“已经讲完了,”下士说。

- - [fɔ:(r); fə(r)][aɪ][kʊd; kəd] [steɪ] [nəʊ][lɒŋgə(r)] , - - [səʊ] [wɪft] [hɪz; ɪz] ['bɒnə(r)] [ə; ei] [gʊd] [naɪt] ;
- - **for I could stay no longer , - - so wished his honour a good night ;**
- - 为了 我 可以 停留 不 更长 , - - 所以 希望 他的 荣誉 一个 好的 夜晚 ;
——因为我不能再待下去了, ——所以祝他晚安;

[jʌŋ] [el'i:]['fi:və(r)][rəʊz] [frɒm; frəm] [ɒf] [ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] [sɔ:] [em 'i:][tu:; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv]
young Le Fever rose from off the bed , and saw me to the bottom of
年轻的 乐 发烧 玫瑰 从 离开 这 床 , 和 锯 我 到 这 底部 的
[ðə; ði] [steəz] ;
the stairs ;
这 楼梯 ;

年轻的勒费弗从床上起身, 送我到楼梯底下;

[ænd; ənd][æz; əz][wi:; wi] [went] [daʊn] [tə'geðə(r)] , [təʊld][em 'i:] , [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm] ['aɪələnd] ,
and as we went down together , told me , they had come from Ireland ,
和 作为 我们 去 向下 一起 , 讲述 我 , 他们 有 来 从 爱尔兰 ,
我们一起往下走的时候, 他们告诉我, 他们来自爱尔兰。

[ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)][ɒn][ðeə(r)] [ru:t] [tu:; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]['redʒɪmənt][ɪn] ['flɑ:ndəz] . - - [bʌt; bət][ə'læs] !
and were on their route to join the regiment in Flanders . - - But alas !
和 是 在 他们的 路线 到 加入 这 团 在 弗兰德斯 . - - 但 唉 !
他们正前往佛兰德斯加入部队。——但是, 唉!

[sed] [ðə; ði] ['kɔ:pərəl] ,
said the corporal ,
说 这 下士 ,
下士说道:

- - [ðə; ði] [lɛftənənts] [lɑ:st] [deɪz] [mɑ:tʃ] [ɪz][ˈəʊvə(r)]. - - [ðen] [wɒt] [ɪz][tu:; tə] [bɪˈklʌm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
- - **the lieutenant's last day's march is over** . - - **Then what is to become of his**
- - 这 中尉的 最后的 天 行进 是 超过 . - - 然后 什么 是 到 变得 的 他的
[pɔ:(r); pʊə(r)] [bɔɪ] ?
poor boy ?
贫穷的 男生 ?

——中尉最后一天的行军结束了。——那么，他可怜的儿子该怎么办呢？

[kraɪd] [maɪ][ˈŋk(ə)][ˈtəʊbi] .
cried my uncle Toby .
哭 我的 叔叔 托比 .

托比叔叔喊道。

[ˈtʃæptə(r)][θri:] . [li:] .
Chapter 3 . **LI** .
章 3 . 李 .

第3.LI章

[ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [ɒv; əv][,el'i:][ˈfi:və(r)] [kənˈtɪnju:d] .
The Story of Le Fever Continued .
这 故事 的 乐 发烧 持续 .

《勒费弗的故事》续篇。

[,aɪ ˈti:][wɒz; wəz][tu:; tə][maɪ][ˈŋk(ə)][ˈtəʊbi:z] [ɪˈtɜ:n(ə)l] [ˈɒnə(r)] , - - [ðəʊ]
It was to my uncle Toby's eternal honour , - - **though**
它 曾是 到 我的 叔叔 托比的 永恒 荣誉 , - - 尽管

这对我来说是对我叔叔托比永恒的荣耀，——尽管

[aɪ] [tel] [,aɪ ˈti:][ˈəʊnli][ˈfɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ðəʊz] , [hu:] ,
I tell it only for the sake of those , **who** ,
我 告诉 它 仅有的 为了 这 清酒 的 那些 , WHO ,

我讲述这件事只是为了那些人，

[wen] - [ɪn] [brɪˈtwɪkst] [ə; eɪ][ˈnæt(ə)rəl][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpɒzətɪv] [lɔ:] , [nəʊ] [nɒt] , [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)]
when coop'd in betwixt a natural and a positive law , **know not** , **for their**
什么时候 - 在 中间 一个 自然的 和 一个 积极的 法律 , 知道 不是 , 为了 他们的
[səʊlz] ,
souls ,
灵魂 ,

当被困于自然法则和强制性法则之间时，他们为了自己的灵魂，不知何故，

[wɪtʃ] [wei] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [tu:; tə] [tɜ:n] [ðəmˈselvz] - - [ðæt] [ˌnɒtwɪθˈstændɪŋ] [maɪ][ˈŋk(ə)][ˈtəʊbi]
which way in the world to turn themselves - - **That notwithstanding my uncle Toby**
哪个 方式 在 这 世界 到 转动 他们自己 - - 那 虽然 我的 叔叔 托比
[wɒz; wəz] [ˈwɔ:mlɪ] [ɪnˈɡeɪdʒd] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ɪn] [ˈkæərɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [si:dʒ] [ɒv; əv] - ,
was warmly engaged at that time in carrying on the siege of Dendermond ,
曾是 热情地 已订婚的 在 那 时间 在 携带 在 这 围城 的 - ,

他们不知该何去何从——尽管如此，我的叔叔托比当时正全力投入到围攻丹德蒙德的战斗中。

[ˈpærəlel] [wɪð] [ðə; ði][ˈælaɪz] , [hu:] [prest] [ðeəz] [ɒn][səʊ] [ˈvɪɡərəsli] ,
parallel with the allies , **who pressed theirs on so vigorously** ,
平行线 和 这 盟国 , WHO 按下 他们的 在 所以 大力 ,

与盟军并行，盟军也大力推进他们的行动。

[ðæt] [ðeɪ] [skeəs] [əˈlaʊd] [hɪm] [taɪm] [tu:; tə][get][hɪz; ɪz][ˈdɪnə(r)] - - [ðæt] [ˌnevəðəˈles] [hi:; hi] [geɪv] [ʌp]
that they scarce allowed him time to get his dinner - - **that nevertheless he gave up**
那 他们 稀少 允许 他 时间 到 得到 他的 晚餐 - - 那 尽管如此 他 给予 向上
- ,
Dendermond ,
- ,

他们几乎没给他时间吃晚饭——尽管如此，他还是放弃了丹德蒙德。

[ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [meɪd] [ə; eɪ] ['lɒdʒmənt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kaʊntə'skɑːp] ;
though he had already made a lodgment upon the counterscarp ;
尽管 他 有 已经 制成 一个 提交 之上 这 反斜坡 ;

虽然他已经在反斜坡上安营扎寨了；

- - [ænd; ənd] [bent] [hɪz; ɪz] [həʊl] [θɔːts] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['praɪvət] [di'stres] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] ;
- - **and bent his whole thoughts towards the private distresses at the inn** ;
- - 和 弯曲 他的 所有的 想法 向 这 私人的 痛苦 在 这 客栈 ;

——他全神贯注于客栈里发生的私人不幸事件；

[ænd; ənd] [ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːdəd] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [geɪt] [tuː; tə][biː; bi]['bəʊltɪd] [ʌp] ,
and except that he ordered the garden gate to be bolted up ,
和 除了 那 他 订购 这 花园 门 到 是 螺栓连接 向上 ,

但他下令将花园大门门上。

[baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [tɜːnd] [ðə; ði] [siːdʒ] [ɒv; əv] - ['ɪntuː][ə; eɪ]
by which he might be said to have turned the siege of Dendermond into a
经过 哪个 他 可能 是 说 到 有 转向 这 围城 的 - 进入 一个
[blɒ'keɪd] ,
blockade ,
封锁 ,

由此可以说，他将丹德蒙德之围变成了封锁。

- - [hiː; hi] [left] - [tuː; tə] [ɪt'self] - - [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'liːvd] [ɔː(r)][nɒt] [baɪ][ðə; ði] [frentʃ] [kɪŋ] ,
- - **he left Dendermond to itself - - to be relieved or not by the French king** ,
- - 他 左边 - 到 本身 - - 到 是 松了口气 或者 不是 经过 这 法语 国王 ,

——他把丹德蒙德留给了法国国王，任其自行决定是否解救。

[æz; əz][ðə; ði] [frentʃ] [kɪŋ] [θɔːt] [gʊd] ;
as the French king thought good ;
作为 这 法语 国王 想法 好的 ;

正如法国国王所认为的那样；

[ænd; ənd]['əʊnli] [kən'sɪdəd] [haʊ] [hiː; hi] [hɪm'self] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'liːv] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [leftənənt] [ænd; ənd]
and only considered how he himself should relieve the poor lieutenant and

[hɪz; ɪz] [sʌn] .
his son .
他的 儿子 .

他只想着自己该如何帮助那位可怜的中尉和他的儿子。

- - [ðæt] [kaɪnd] ['biːɪŋ] , [huː] [ɪz][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][ðə; ði] ['frendləs] , [[æɪ; əɪ] [rɛkəm'pens] [ðiː]
- - **That kind Being , who is a friend to the friendless , shall recompence thee**
- - 那 种类 存在 , WHO 是 一个 朋友 到 这 没有朋友 , 将 补偿 你

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] .
for this .
为了 这 .

那位仁慈的神，是孤苦伶仃之人的朋友，必将为此报答你。

[ðəʊ] [hæst] [left] [ðɪs] ['mætə(r)] [ɔːt] , [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l]['təʊbi][tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːpərəl] ,
Thou hast left this matter short , said my uncle Toby to the corporal ,
你 哈斯特 左边 这 事情 短的 , 说 我的 叔叔 托比 到 这 下士 ,

“你把这件事草草了事，”我的叔叔托比对下士说。

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['pʊtɪŋ] [hɪm]
as he was putting him
作为 他 曾是 推杆 他

当他把他放进去的时候

[tuː; tə] [bed] , - - [ænd; ənd]
to bed , - - and
到 床 , - - 和

上床睡觉，——然后

[aɪ] [wɪl] [tɛl] [ðɪ:] [ɪn] [wɒt] , [trɪm] . - - [ɪn][ðə; ði][fɜ:st] [plɛɪs] ,
I will tell thee in what , Trim . - - In the first place ,
我 将要 告诉 你 在 什么 , 修剪 : - - 在 这 第一的 地方 ,
我会告诉你具体是什么, 特里姆。——首先,

[wɛn] [ðəʊ] ['meɪdɪst] [æn; ən][ʊfə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['sɜ:vɪsɪz] [tu:; tə][elɪ:][fɪ:və(r)] ,
when thou madest an offer of my services to Le Fever ,
什么时候 你 最 一个 提供 的 我的 服务 到 乐 发烧 ,
当你向勒费弗提出让我为他效力时,

- - [æz; əz] ['sɪknəs] [ænd; ənd] ['trævəlɪŋ] [ɑ:(r); ə(r)][bəʊθ] [ɪk'spensɪv] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [nəʊ] [hi:; hi]
- - **as sickness and travelling are both expensive , and thou knowest he**
- - 作为 疾病 和 旅行 是 两个都 昂贵的 , 和 你 最了解 他
[wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] [leftənənt] ,
was but a poor lieutenant ,
曾是 但 一个 贫穷的 中尉 ,
——因为生病和旅行都很费钱, 而且你也知道他只不过是穷中尉而已。

[wɪð] [ə; eɪ] [sʌn] [tu:; tə] [səb'sɪst] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɪm'self] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [peɪ] ,
with a son to subsist as well as himself out of his pay ,
和 一个 儿子 到 生存 作为 出色地 作为 他自己 出去 的 他的 支付 ,
他不仅要靠自己的工资养活儿子, 还要养活自己。

- - [ðæt] [ðəʊ] [dɪdst] [nɒt] [meɪk] [æn; ən][ʊfə(r)][tu:; tə][hɪm][ɒv; əv][maɪ] [pɜ:s] ; [bɪ'kæz; bɪ'kɒz] ,
- - **that thou didst not make an offer to him of my purse ; because ,**
- - 那 你 迪斯特 不是 制作 一个 提供 到 他 的 我的 钱包 ; 因为 ,
——你没有把我的钱包给他; 因为,

[hæd; həd][hi:; hi] [stʊd] [ɪn] [ni:d] , [ðəʊ] [nəʊ] , [trɪm] ,
had he stood in need , thou knowest , Trim ,
有 他 站立 在 需要 , 你 最了解 , 修剪 ,
你知道, 特里姆, 如果他当时身处困境的话。

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [æz; əz] ['welkəm] [tu:; tə][aɪ 'tɪ:][æz; əz][maɪ'self] . - - [ɔ:(r); jə(r)] ['bʌnə(r)] [nəʊz] , [sed]
he had been as welcome to it as myself . - - Your honour knows , said
他 有 到过 作为 欢迎 到 它 作为 我 : - - 你的 荣誉 知道 , 说
[ðə; ði] ['kɔ:pərəl] ,
the corporal ,
这 下士 ,
他和我一样, 都乐于接受这份工作。——“大人, 您知道的,”下士说道。

[aɪ][hæd; həd][nəʊ] ['ɔ:dərs] ; - - [tru:] , [kwəʊθ][maɪ]['ʌŋk(ə)l]['təʊbi] , - - [ðəʊ] [dɪdst] ['veri] [raɪt] ,
I had no orders ; - - True , quoth my uncle Toby , - - thou didst very right ,
我 有 不 订单 ; - - 真的 , 引用 我的 叔叔 托比 , - - 你 迪斯特 非常 正确的 ,
我没有接到任何命令; ——“没错,”我的叔叔托比说道, “——你做得非常好。”

[trɪm] , [æz; əz][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] , - - [bʌt; bət] ['sɜ:t(ə)nli] ['veri] [rɒŋ] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] .
Trim , as a soldier , - - but certainly very wrong as a man .
修剪 , 作为 一个 士兵 , - - 但 当然 非常 错误的 作为 一个 男人 :
作为一名士兵, 他身材修长——但作为一个人, 他肯定非常不称职。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] [plɛɪs] , [fɔ:(r); fə(r)] [wɪt] , [ɪn'di:d] , [ðəʊ] [hæst][ðə; ði] [seɪm] [ɪk'skju:s] , [kən'tɪnju:d] [maɪ]
In the second place , for which , indeed , thou hast the same excuse , continued my
在 这 第二 地方 , 为了 哪个 , 的确 , 你 哈斯特 这 相同的 原谅 , 持续 我的
['ʌŋk(ə)l]['təʊbi] ,
uncle Toby ,
叔叔 托比 ,
其次, 就这一点而言, 你其实也有同样的借口, 我的叔叔托比继续说道:

- - [wen] [ðəʊ] - [him] [wɒt'eɪvə(r)] [wɒz; wəz][ɪn][maɪ] [haʊs] , - - [ðəʊ] [[ʊdʃt] [hæv; həv]
- - **when thou offeredst him whatever was in my house , - - thou shouldst have**
- - 什么时候 你 - 他 任何 曾是 在 我的 房子 , - - 你 应该 有
[ˈɒfəd] [him][maɪ] [haʊs] [tu:] :
offered him my house too :
提供 他 我的 房子 也 :

当你把我家所有的东西都献给他时, 你也应该把我的房子献给他。

- - [ə; eɪ] [sɪk] ['brʌðə(r)] [ˈɒfɪsə(r)] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði] [best] ['kwɔ:təz] , [trɪm] , [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi]
- - **A sick brother officer should have the best quarters , Trim , and if we**
- - 一个 生病的 兄弟 官 应该 有 这 最好的 四分之一 , 修剪 , 和 如果 我们
[hæd; həd][him] [wɪð] [ju: 'es] ,
had him with us ,
有 他 和 我们 ,
——生病的军官兄弟应该住最好的病房, 特里姆, 如果我们有他陪在我们身边的话,

- - [wiː; wi][kʊd; kəd] [tend] [ænd; ənd] [lʊk] [tuː; tə][him] : - - [ðəʊ] [ɑ:t] [æn; ən] ['eksələnt] [nɜ:s] [ðəɪ'self] ,
- - **we could tend and look to him : - - Thou art an excellent nurse thyself ,**
- - 我们 可以 趋向 和 看 到 他 : - - 你 艺术 一个 出色的 护士 你自己 ,
我们可以照顾他, 并向他学习: ——你自己就是一位优秀的护士,

[trɪm] , - - [ænd; ənd] [wɒt] [wɪð] [ðəɪ] [keə(r)][ɒv; əv] [him] , [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] ['wʊmənɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
Trim , - - and what with thy care of him , and the old woman's and his
修剪 , - - 和 什么 和 你的 关心 的 他 , 和 这 老的 女性的 和 他的
[bɔɪz] ,
boy's ,
男孩们 ,

特里姆, ——你对他、老妇人和他儿子的照顾, 又该如何呢?

[ænd; ənd] [maɪn] [tə'geðə(r)] , [wiː; wi] [maɪt] [rɪ'kruːt] [him] [ə'gen] [æt; ət] [wʌnz] , [ænd; ənd] [set] [him] [ə'pɒn]
and mine together , we might recruit him again at once , and set him upon
和 矿 一起 , 我们 可能 招募 他 再次 在 一次 , 和 放 他 之上
[hɪz; ɪz] [legz] . - -
his legs . - -
他的 腿 . - -

如果我们把他的人都招回来, 或许就能立刻把他重新招回来, 让他重新站起来。

- - [ɪn][ə; eɪ] ['fɔ:tnaɪt] [ɔ:(r)] [θri:] [wi:ks] , ['ædɪd] [maɪ]['ʌŋk(ə)][təʊbi] , ['smaɪlɪŋ] , - - [hiː; hi] [maɪt] [mɑ:tʃ]
- - **In a fortnight or three weeks , added my uncle Toby , smiling , - - he might march**
- - 在 一个 两星期 或者 三 周 , 额外 我的 叔叔 托比 , 微笑 , - - 他 可能 行进
- - - [hiː; hi] [wɪl] ['nevə(r)] [mɑ:tʃ] ;
- - - **He will never march ;**
- - - 他 将要 绝不 行进 ;

“再过两三个星期,”我的叔叔托比笑着补充道, “他或许会去游行。”“他永远不会去游行。”

[æn; ən] - [pli:z] [ɔ:(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , [ɪn] [ðɪs] [wɜ:ld] , [sed] [ðə; ði] ['kɔ:pərəl] : - - [hiː; hi] [wɪl] [mɑ:tʃ] ;
an ' please your honour , in this world , said the corporal : - - He will march ;
一个 - 请 你的 荣誉 , 在 这 世界 , 说 这 下士 : - - 他 将要 行进 ;

“大人, 请您放心, 在这个世界上,”下士说道, “——他将出征;

[sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)][təʊbi] , ['raɪzɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [bed] , [wɪð] [wʌn] [[u:] [ɒf] :
said my uncle Toby , rising up from the side of the bed , with one shoe off :
说 我的 叔叔 托比 , 上升 向上 从 这 边 的 这 床 , 和 一 鞋 离开 :

“我的叔叔托比说着, 从床边站起身来, 一只鞋都脱掉了,”他说。

- - [æn; ən] - [pli:z] [ɔ:(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , [sed] [ðə; ði] ['kɔ:pərəl] , [hiː; hi] [wɪl] ['nevə(r)] [mɑ:tʃ] [bʌt; bət][tuː; tə]
- - **An ' please your honour , said the corporal , he will never march but to**
- - 一个 - 请 你的 荣誉 , 说 这 下士 , 他 将要 绝不 行进 但 到
[hɪz; ɪz] [greɪv] :
his grave :
他的 严重 :

“大人, 请您放心,”下士说道, “他此生只会走向坟墓。”

- - [hiː; hi][jæl; ʃəl] [mɑːtʃ] , [kraɪd] [maɪ][ˈŋk(ə)] [ˈtəʊbi] , [ˈmɑːrtʃɪŋ] [ðə; ði] [fʊt] [wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] [ʃuː]
- - He shall march , cried my uncle Toby , marching the foot which had a shoe
- - 他 将 行进 , 哭 我的 叔叔 托比 , 行军 这 脚 哪个 有 一个 鞋
[ɒn] ,
on ,
在 ,

“他要前进！”我的叔叔托比喊道，“迈着穿着鞋的那只脚前进！”

[ðəʊ] [wɪˈðəʊt] [ədˈvænsɪŋ] [æn; ən] [ɪntʃ] , - - [hiː; hi][jæl; ʃəl] [mɑːtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈredʒɪmənt] . - - [hiː; hi]
though without advanceing an inch , - - he shall march to his regiment . - - He
尽管 没有 推进 一个 英寸 , - - 他 将 行进 到 他的 团 . - - 他
[ˈkænɒt] [stænd][aɪ ˈtiː] ,
cannot stand it ,
不能 站立 它 ,

即使寸步未进，——他也要回到他的部队。——他无法忍受。

[sed] [ðə; ði] [ˈkɔːpərəl] ; - - [hiː; hi][jæl; ʃəl][biː; bi] [səˈpɔːrtɪd] , [sed] [maɪ][ˈŋk(ə)] [ˈtəʊbi] ; - - [hiːl] [drɒp][æt; ət]
said the corporal ; - - He shall be supported , said my uncle Toby ; - - He'll drop at
说 这 下士 ; - - 他 将 是 有 , 说 我的 叔叔 托比 ; - - 地狱 降低 在
[lɑːst] ,
last ,
最后的 ,

下士说；——我会扶住他的，我的叔叔托比说；——他最终会倒下的，

[sed] [ðə; ði] [ˈkɔːpərəl] , [ænd; ənd] [wɒt] [wɪl] [bɪˈklʌm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɔɪ] ? - - [hiː; hi][jæl; ʃəl][nɒt] [drɒp] ,
said the corporal , and what will become of his boy ? - - He shall not drop ,
说 这 下士 , 和 什么 将要 变得 的 他的 男生 ? - - 他 将 不是 降低 ,

下士说：“他的孩子会怎么样呢？”——“他不会倒下的。”

[sed] [maɪ][ˈŋk(ə)] [ˈtəʊbi] , [ˈfɜːmli] . - - [ə; eɪ] - [wel] - [oʊˈdeɪ] , - - [duː; də] [wɒt] [wiː; wi][kæn; kən][fɔː(r); fə(r)]
said my uncle Toby , firmly . - - A - well - o'day , - - do what we can for
说 我的 叔叔 托比 , 牢牢 . - - 一个 - 出色地 - 哦，天 , - - 做 什么 我们 能 为了
[hɪm] , [sed] [trɪm] ,
him , said Trim ,
他 , 说 修剪 ,

“我叔叔托比坚定地说——好吧，——我们尽我们所能帮助他，”特里姆说。

[meɪnˈteɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] , - - [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [səʊl] [wɪl] [daɪ] : - - [hiː; hi][jæl; ʃəl][nɒt] [daɪ] , [baɪ][dʒiː] . .
maintaining his point , - - the poor soul will die : - - He shall not die , by G . .
保持 他的 观点 , - - 这 贫穷的 灵魂 将要 死 : - - 他 将 不是 死 , 经过 G . .
,
:
,

他坚持自己的观点，——可怜的人会死：——他不会死，因为上帝.....

[kraɪd] [maɪ][ˈŋk(ə)] [ˈtəʊbi] .
cried my uncle Toby .
哭 我的 叔叔 托比 .

托比叔叔喊道。

- - [ðə; ði] [əˈkjuːzɪŋ] [ˈspɪrɪt] , [wɪtʃ] [fluː] [ʌp][tuː; tə] [ˈhevənz] [ˈtʃɑːnsəri] [wɪð] [ðə; ði] [əʊθ] ,
- - The Accusing Spirit , which flew up to heaven's chancery with the oath ,
- - 这 指控 精神 , 哪个 飞翔 向上 到 天 法院 和 这 誓言 ,
——控告之灵带着誓言飞到了天庭的法庭，

- [æz; əz][hiː; hi] [geɪv] [aɪ ˈtiː][ɪn] ; - - [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈkɔːdɪŋ] [ˈeɪndʒl] , [æz; əz][hiː; hi] [rəʊt] [aɪ ˈtiː]
blush'd as he gave it in ; - - and the Recording Angel , as he wrote it
- 作为 他 给予 它 在 ; - - 和 这 记录 天使 , 作为 他 写道 它
[daʊn] ,
down ,
向下 ,

他脸红了，最终还是屈服了；——而记录天使，则把它记录了下来。

[ə; eɪ][teə(r); tɪə][ə'pɒn][ðə; ði] [wɜ:d] , [ænd; ənd] ['blɒtɪd] [aɪ 'ti:] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] .
dropp'd a tear upon the word , and blotted it out for ever .
掉落 一个 撕 之上 这 单词 , 和 印迹 它 出去 为了 曾经 .
一滴眼泪落在了那个字上, 将它永远抹去了。

[ˈtʃæptə(r)][θri:] . [li:] .
Chapter 3 . LII .
章 3 . lii .

第三章第五十二节

- - [maɪ] [wʌns][ˈtəʊbi] [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈbjʊərəʊ] , - - [pʊt] [hɪz; ɪz] [pɜ:s] [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] ['brɪtʃɪz] ['pɒkɪt] ,
- - My once Toby went to his bureau , - - put his purse into his breeches pocket ,
- - 我的 一次 托比 去 到 他的 局 , - - 放 他的 钱包 进入 他的 马裤 口袋 ,
——我的托比有一次走到他的书桌前, ——把钱包放进了马裤口袋里,

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ˈɔ:dəd] [ðə; ði] ['kɔ:pərəl] [tu:; tə][gəʊ] [ˈɜ:li] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fɪ'zɪ](ə)n]
and having ordered the corporal to go early in the morning for a physician
和 拥有 订购 这 下士 到 去 早期的 在 这 早晨 为了 一个 医生
,
,
,

他命令下士第二天一早去找医生,

- - [hɪz; hi] [went] [tu:; tə][bed] , [ænd; ənd] [fel] [ə'sli:p] .
- - he went to bed , and fell asleep .
- - 他 去 到 床 , 和 跌倒 睡着了 .

他上床睡觉, 很快就睡着了。

[ˈtʃæptə(r)][θri:] . [li:] .
Chapter 3 . LIII .
章 3 . liii .

第三章第五十三节

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɒv; əv][,el'i:][ˈfi:və(r)] [kən'tɪnju:d] .
The Story of Le Fever Continued .
这 故事 的 乐 发烧 持续 .

《勒费弗的故事》续篇。

[ðə; ði] [sʌn] [lʊkt] [braɪt] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [ˈɑ:ftə(r)] ,
The sun looked bright the morning after ,
这 太阳 看起来 明亮的 这 早晨 后 ,

第二天早晨阳光灿烂。

[tu:; tə] ['evri] [aɪ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [bʌt; bət][,el'i:] [ˈfi:vərz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'flɪktɪd] [sʌnz] ;
to every eye in the village but Le Fever's and his afflicted son's ;
到 每一个 眼睛 在 这 村庄 但 乐 发烧 和 他的 受苦的 儿子的 ;

除了勒费弗和他患病的儿子之外, 村里所有人都看到了这一切;

[ðə; ði][hænd][ɒv; əv] [deθ] [prest] [ˈhevi] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [aɪ] - [lɪdʒ] ,
the hand of death pressed heavy upon his eye - lids ,
这 手 的 死亡 按下 重的 之上 他的 眼睛 - 盖子 ,

死神之手沉重地压在他的眼脸上,

- - [ænd; ənd] [ˈhɑ:dli] [kʊd; kəd][ðə; ði] [wi:l] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪstən] [tɜ:n] [raʊnd] [ɪts][ˈsɜ:k(ə)l] , - - [wen] [maɪ]
- - and hardly could the wheel at the cistern turn round its circle , - - when my
- - 和 几乎 可以 这 车轮 在 这 水箱 转动 圆形的 它是 圆圈 , - - 什么时候 我的

[ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi] ,
uncle Toby ,
叔叔 托比 ,

——水箱上的轮子几乎转不动了, ——这时我的叔叔托比

[hu:] [hæd; həd] [rəʊz] [ʌp] [æn; ən] ['aʊə(r)] [brɪʔ:(r)] [hɪz; ɪz] ['wəʊntɪd] [taɪm] , ['entəd] [ðə; ði] [leftənənts] [ru:m]
who had rose up an hour before his wonted time , entered the lieutenant's room
WHO 有 玫瑰 向上 一个 小时 前 他的 惯常 时间 , 进入 这 中尉的 房间
,
.
,

他比平时早起一个小时，走进了中尉的房间。

[ænd; ənd] [wɪ'daʊt] ['prefəs] [ɔ:(r)] [ə'pɒlədʒi] , [sæt] [hɪm'self] [daʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [tʃeə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [bed] - [saɪd]
and without preface or apology , sat himself down upon the chair by the bed - side
和 没有 前言 或者 道歉 , 卫星 他自己 向下 之上 这 椅子 经过 这 床 - 边
,
.
,

他没有做任何铺垫或道歉，就径直在床边的椅子上坐了下来。

[ænd; ənd] , [ɪndɪ'pendəntli] [ɒv; əv] [ɔ:l] [məʊdz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] ,
and , independently of all modes and customs ,
和 , 独立 的 全部 模式 和 海关 ,
而且，无论遵循何种模式和习俗，

[əʊpənd] [ðə; ði] ['kɜ:t(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['mænə(r)] [æn; ən] [əʊld] [frend] [ænd; ənd] [brʌðə(r)] [bɪsə(r)] [wʊd] [hæv; həv]
opened the curtain in the manner an old friend and brother officer would have
打开 这 窗帘 在 这 方式 一个 老的 朋友 和 兄弟 官 会 有
[dʌn] [aɪ 'ti:] ,
done it .
完毕 它 ,

他拉开窗帘的方式，就像一位老朋友兼战友会做的那样。

[ænd; ənd] [ɑ:skt] [hɪm] [haʊ] [hi; hi] [dɪd] , - - [haʊ] [hi; hi] [hæd; həd] ['restɪd] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] ,
and asked him how he did , - - how he had rested in the night ,
和 问 他 如何 他 做过 , - - 如何 他 有 休息 在 这 夜晚 ,
然后问他感觉如何，——昨晚睡得怎么样，

- - [wɒt] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [kəm'pleɪnt] , - - [weə(r)] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [peɪn] , - - [ænd; ənd] [wɒt] [hi; hi]
- - **what was his complaint , - - where was his pain , - - and what he**
- - 什么 曾是 他的 抱怨 , - - 在哪里 曾是 他的 疼痛 , - - 和 什么 他
[kʊd; kəd] [du:; də] [tu:; tə] [help] [hɪm] :
could do to help him :
可以 做 到 帮助 他 :
——他有什么不适？——他哪里疼痛？——以及他可以做些什么来帮助他？

- - [ænd; ənd] [wɪ'daʊt] ['gɪvɪŋ] [hɪm] [taɪm] [tu:; tə] ['ɑ:nsə(r)] ['eni] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'kwærɪz] , [went] [ɒn] ,
- - **and without giving him time to answer any one of the enquiries , went on ,**
- - 和 没有 给予 他 时间 到 回答 任何 一 的 这 查询 , 去 在 ,
——而且根本不给他时间回答任何一个问题，就继续说道：

[ænd; ənd] [təʊld] [hɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] [plæn] [wɪtʃ] [hi; hi] [hæd; həd] [bi:n] [kən'sə:t, 'kɒnsə:t] [wɪð] [ðə; ði]
and told him of the little plan which he had been concerting with the
和 讲述 他 的 这 小的 计划 哪个 他 有 到过 协奏 和 这
[kɔ:pərəl] [ðə; ði] [naɪt] [brɪʔ:(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] . - -
corporal the night before for him . - -
下士 这 夜晚 前 为了 他 . - -

然后他把前一天晚上和下士一起为他制定的小计划告诉了他。

- - [ju:; jʊ] [æɪ; ʌɪ] [gəʊ] [həʊm] [də'rektli] , [el'i:] ['fi:və(r)] , [sed] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] ['təʊbi] , [tu:; tə] [maɪ] [haʊs] ,
- - **You shall go home directly , Le Fever , said my uncle Toby , to my house ,**
- - 你 将 去 家 直接地 , 乐 发烧 , 说 我的 叔叔 托比 , 到 我的 房子 ,
“你直接回家吧，勒费弗，”我的叔叔托比说，“回我家去。”

- - [ænd; ənd][wi:l; wil][send][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['dɒktə(r)][tu:; tə][si:] [wɒts] [ðə; ði]

- - and we'll send for a doctor to see what's the

- - 和 出色地 发送 为了 一个 医生 到 看 是什么 这

——我们会请医生来检查一下。

[ˈmætə(r)] , - - [ænd; ənd][wi:l; wil][hæv; həv][æn; ən] [əˈpɒθəkəri] , - - [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɔ:pərəl] [[æ;l; ʃəl][bi:; bi]

matter , - - and we'll have an apothecary , - - and the corporal shall be

事情 , - - 和 出色地 有 一个 药剂师 , - - 和 这 下士 将 是

[jɔ:(r); jə(r)]

your

你的

事情就是这样，——我们还会有一个药剂师，——下士将是你的

[nɜ:s] ; - - [ænd; ənd] [aɪ] [bi:; bi][jɔ:(r); jə(r)] [ˈsɜ:vənt] , [el'i:][ˈfi:və(r)] .

nurse ; - - and I'll be your servant , Le Fever .

护士 ; - - 和 患病的 是 你的 仆人 , 乐 发烧 .

护士；——我愿做你的仆人，勒菲弗。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈfræŋknəs] [ɪn][maɪ]['ʌŋk(ə)][ˈtəʊbi] , - - [nɒt][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ɒv; əv] [fəˌmɪliˈærəti] ,

There was a frankness in my uncle Toby , - - not the effect of familiarity ,

那里 曾是 一个 坦率 在 我的 叔叔 托比 , - - 不是 这 影响 的 熟悉 ,

我叔叔托比为人坦率，——这并非熟稔所致。

- - [bʌt; bət][ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv][aɪˈti:] , - - [wɪtʃ] [let][ju:; jʊ][æt; ət][wʌns][ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [səʊl] ,

- - but the cause of it , - - which let you at once into his soul ,

- - 但 这 原因 的 它 , - - 哪个 让 你 在 一次 进入 他的 灵魂 ,

——但其原因，——让你立刻就能了解他的灵魂，

[ænd; ənd] [əʊ] [ju:; jʊ][ðə; ði] [ˈgʊdnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈneɪtə(r)] ; [tu:; tə] [ðɪs] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ]

and shewed you the goodness of his nature ; to this there was something

和 展示 你 这 善良 的 他的 自然 ; 到 这 那里 曾是 某物

[ɪn][hɪz; ɪz] [lʊks] ,

in his looks ,

在 他的 看起来 ,

他向你展现了他善良的本性；从他的容貌中就能看出这一点。

[ænd; ənd] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ˈmænə(r)] , [su:pərˈæd; sju:-] ,

and voice , and manner , superadded ,

和 嗓音 , 和 方式 , 超级添加 ,

声音和举止也随之而来，

[wɪtʃ] [ɪˈtɜ:nəli] [ˈbekən] [tu:; tə][ðə; ði] [ʌnˈfɔ:tʃənət] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [ˈfeltə(r)] [ˈʌndə(r)][hɪm]

which eternally beckoned to the unfortunate to come and take shelter under him

哪个 永恒 招手 到 这 不幸 到 来 和 拿 庇护所 在下面 他

,
,
,

它永远召唤着不幸的人们前来寻求庇护，就在它身下。

[səʊ] [ðæt] [bɪˈfɔ:(r)] [maɪ]['ʌŋk(ə)][ˈtəʊbi][hæd; həd][hɑ:f] [ˈfɪnɪʃt] [ðə; ði][kaɪnd] [ˈɒfəz] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ]

so that before my uncle Toby had half finished the kind offers he was making

所以 那 前 我的 叔叔 托比 有 一半 完成的 这 种类 优惠 他 曾是 制作

[tu:; tə][ðə; ði][ˈfɑ:ðə(r)] ,

to the father ,

到 这 父亲 ,

所以，在我叔叔托比还没说完他向父亲提出的好意之前，

[hæd; həd][ðə; ði][sʌn] [ɪnˈsensəbli] [prest] [ʌp] [kləʊz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ni:z] ,

had the son insensibly pressed up close to his knees ,

有 这 儿子 无意识地 按下 向上 关闭 到 他的 膝盖 ,

儿子无意识地被压在膝盖附近，

[ænd; ənd][hæd; həd][ˈteɪkən][həʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [breɪst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kəʊt] ,
and had taken hold of the breast of his coat ,
和 有 已采取 抓住 的 这 胸部 的 他的 外套 ;
她抓住了他的外套胸口，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈpʊlɪŋ] [aɪ ˈti:] [təˈwɔːdz] [hɪm] . - - [ðə; ði] [blʌd] [ænd; ənd] [ˈspɪrɪt] [ɒv; əv][elɪː][ˈfiːvə(r)] ,
and was pulling it towards him . - - The blood and spirits of Le Fever ,
和 曾是 拉 它 向 他 . - - 这 血 和 烈酒 的 乐 发烧 ;
并把它拉向自己。——《勒费弗的血与魂》

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ˈwæksɪŋ][kəʊld][ænd; ənd] [sləʊ] [wɪðɪn] [hɪm] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [rɪˈtriːtɪŋ] [tuː; tə]
which were waxing cold and slow within him , and were retreating to
哪个 是 打蜡 寒冷的 和 慢的 之内 他 ; 和 是 撤退 到
[ðəə(r)][lɑːst] [ˈsɪtədəl] ,
their last citadel ,
他们的 最后的 堡垒 ;

它们在他体内渐渐变得冰冷而缓慢，正退守到它们最后的堡垒。

[ðə; ði] [hɑːt] - - [ˈræli] [bæk] , - - [ðə; ði][fɪlm] [fəˈsɒk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] ,
the heart - - rallied back , - - the film forsook his eyes for a moment ,
这 心 - - 集结 后退 ; - - 这 电影 放弃 他的 眼睛 为了 一个 片刻 ;
心脏——重新振作起来——电影短暂地忽略了他的目光，

- - [hɪz; hi] [lʊkt] [ʌp] [ˈwɪʃfʊli] [ɪn][maɪ][ˈʌŋk(ə)] [ˈtʊɒbiːz] [feɪs] , - - [ðen] [kɑːst][ə; eɪ] [lʊk] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [bɔɪ]
- - he looked up wishfully in my uncle Toby's face , - - then cast a look upon his boy
- - 他 看起来 向上 如意地 在 我的 叔叔 托比的 脸 ; - - 然后 投掷 一个 看 之上 他的 男生
;
;
;

他满怀希望地望着我叔叔托比的脸，然后又看了看他的儿子。

- - [ænd; ənd] [ðæt] [ˈlɪɡəmənt] , [faɪn] [æz; əz][aɪ ˈti:][wɒz; wəz] , - - [wɒz; wəz][ˈnevə(r)][ˈbrəʊkən] . - -
- - and that ligament , fine as it was , - - was never broken . - -
- - 和 那 韧带 , 美好的 作为 它 曾是 ; - - 曾是 绝不 破碎的 . - -
——而且那条韧带虽然很结实，——却从未断裂。——

[ˈneɪtə(r)] [ˈɪnstəntli] [ɛbd] [əˈgen] , - - [ðə; ði][fɪlm] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][ɪts] [pleɪs] ,
Nature instantly ebb'd again , - - the film returned to its place ,
自然 即刻 退潮 再次 ; - - 这 电影 返回 到 它是 地方 ;
自然瞬间恢复了平静——胶片又回到了原来的位置。

- - [ðə; ði] [pʌls] [ˈflʌtə] - - - - [went] [ɒn] - - [θrɔːbd] - - [əˈgen] - - [muːvd] - -
- - the pulse fluttered - - stopp'd - - went on - - throbb'd - - stopp'd again - - moved - -
- - 这 脉冲 飘动 - - 停止 - - 去 在 - - 悸动 - - 停止 再次 - - 已搬 - -
- - [æɪ; əɪ][aɪ][gəʊ][ɒn] ? - - [nəʊ] .
stopp'd - - shall I go on ? - - No .
停止 - - 将 我 去 在 ? - - 不 .

脉搏忽快忽慢——停了——继续跳动——搏动——又停了——动了动——停了——我还要继续吗？——不。

[ˈtʃæptə(r)][θriː] . [lɪv] .
Chapter 3 . LIV .
章 3 . 生活 .

第三章.LIV.

[aɪ][eɪ ˈem][səʊ][ɪmˈpeɪ(ə)nt][tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə][maɪ] [əʊn] [ˈstɔːri] , [ðæt] [wɒt] [rɪˈmeɪnz] [ɒv; əv] [jʌŋ] [elɪː]
I am so impatient to return to my own story , that what remains of young Le
我 是 所以 不耐烦 到 返回 到 我的 自己的 故事 ; 那 什么 遗迹 的 年轻的 乐
[ˈfiːvəz] ,
Fever's ,
发烧 ;

我迫不及待地想要回到我自己的故事中去，以至于年轻的勒费弗尔的故事只剩下残存的部分了。

[ðæt] [ɪz] , [frɒm; frəm] [ðɪs] [tɜ:n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɔ:tju:n] ,
that is , from this turn of his fortune ,
那 是 , 从 这 转动 的 他的 财富 ,
也就是说, 从他命运的这一转变开始,

[tu:; tə][ðə; ði] [taɪm] [maɪ][ˈʌŋk(ə)] [ˈtəʊbi] [rekəˈmendɪd] [hɪm] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [prɪˈseptə(r)] ,
to the time my uncle Toby recommended him for my preceptor ,
到 这 时间 我的 叔叔 托比 受到推崇的 他 为了 我的 导师 ,
直到我叔叔托比推荐他做我的导师时,

[jæl; jəl][bi:; bi][təʊld][ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [fju:] [wɜ:dz] [ɪn][ðə; ði][nekst][ˈtʃæptə(r)] . - - [ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [ˈnesəsəri] [tu:; tə]
shall be told in a very few words in the next chapter . - - All that is necessary to
将 是 讲述 在 一个 非常 很少 字 在 这 下一个 章 . - - 全部 那 是 必要的 到
[bi:; bi] [ædɪd] [tu:; tə] [ðɪs] [ˈtʃæptə(r)][ɪz][æz; əz] [ˈfɒləʊz] . - -
be added to this chapter is as follows . - -
是 额外 到 这 章 是 作为 跟随 . - -
下一章将用寥寥数语概括。——本章需要补充的内容如下。

[ðæt] [maɪ][ˈʌŋk(ə)] [ˈtəʊbi] , [wɪð] [jʌŋ] [el'i:] [ˈfi:və(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [əˈtendɪd] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)]
That my uncle Toby , with young Le Fever in his hand , attended the poor
那 我的 叔叔 托比 , 和 年轻的 乐 发烧 在 他的 手 , 参加 这 贫穷的
[ˈleftənənt] ,
lieutenant ,
中尉 ,
我的叔叔托比抱着小勒费弗, 照顾着那位可怜的中尉。

[æz; əz] [tʃi:f] [ˈmɔ:nəz] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] [greɪv] .
as chief mourners , to his grave .
作为 首席 哀悼者 , 到 他的 严重 .
作为主要哀悼者, 前往他的墓地。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈgʌvnə(r)] [ɒv; əv] - [peɪd] [hɪz; ɪz] [ˈɒbsəkwɪz] [ɔ:l] [ˈmɪlətri] [ˈbʌnəz] , - -
That the governor of Dendermond paid his obsequies all military honours , - -
那 这 州长 的 - 有薪酬的 他的 葬礼 全部 军队 荣誉 , - -
[ænd; ənd] [ðæt] [ˈjɒrɪk] ,
and that Yorick ,
和 那 约里克 ,
丹德蒙德总督以所有军事荣誉为他举行了葬礼, ——还有约里克,

[nɒt][tu:; tə][bi:; bi][brˈhaɪnd] - [hænd] - - [peɪd] [hɪm] [ɔ:l] [ɪˈkli:ziˈæstɪk] - - [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [ˈberɪd] [hɪm] [ɪn]
not to be behind - hand - - paid him all ecclesiastic - - for he buried him in
不是 到 是 在后面 - 手 - - 有薪酬的 他 全部 牧师 - - 为了 他 埋葬 他 在
[hɪz; ɪz] [ˈtʃɑ:nsəl] :
his chancel :
他的 圣坛 :
为了不拖延——付给他所有教会的酬劳——因为他把他葬在了圣坛里:

- - [ænd; ənd][aɪ ˈti:] [əˈprɪəz] [ˈlaɪkwəɪz] , [hi:; hi] [ˈpri:tʃ] [ə; eɪ][ˈfju:nərəl] [ˈsɜ:mən] [ˈəʊvə(r)][hɪm] - - [aɪ] [seɪ]
- - And it appears likewise , he preached a funeral sermon over him - - I say
- - 和 它 出现 同样地 , 他 布道 一个 葬礼 讲道 超过 他 - - 我 说
[aɪ ˈti:] [əˈprɪəz] ,
it appears ,
它 出现 ,
——而且, 他似乎还为他发表了悼词——我说“似乎”,

- - [fɔ:(r); fə(r)][aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [ˈɔ:rɪks] [ˈkʌstəm] , [wɪtʃ] [aɪ] [səˈpəʊz] [ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl][wʌŋ] [wɪð] [ðəʊz]
- - for it was Yorick's custom , which I suppose a general one with those
- - 为了 它 曾是 约里克的 风俗 , 哪个 我 认为 一个 一般的 一 和 那些
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [prəˈfeʃn] ,
of his profession ,
的 他的 职业 ,
——因为这是约里克的习惯, 我想这在他所在的行业里也是普遍的习惯。

[ɒn][ðə; ði][fɜːst][liːf][ɒv; əv][ˈevri][ˈsɜːmən][wɪtʃ][hiː; hi][kəmˈpəʊzd] , [tuː; tə][ˈkrɒnɪk(ə)] [daʊn][ðə; ði][taɪm]
on the first leaf of every sermon which he composed , to chronicle down the time
在这 这 第一的 叶子 的 每一个 讲道 哪个 他 由 , 到 编年史 向下 这 时间
,
:
,

在他所撰写的每篇布道词的第一页，都记录着时间的流逝。

[ðə; ði][pleɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði][əˈkeɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ɪts][ˈbiːɪŋ][priːtʃ] : [tuː; tə][ðɪs] ,
the place , and the occasion of its being preached : to this ,
这 地方 , 和 这 场合 的 它是 存在 布道 : 到 这 ,
地点，以及宣讲的场合：对此，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ˈevə(r)][wəʊnt][tuː; tə][,eɪ diː ˈdiː][sʌm; səm][ˈʃɔːt][ˈkɒment][ɔː(r)][ˈstriktʃə(r)][əˈpɒn][ðə; ði]
he was ever wont to add some short comment or stricture upon the
他 曾是 曾经 惯于 到 添加 一些 短的 评论 或者 狭窄 之上 这
[ˈsɜːmən][ɪtˈself] ,
sermon itself ,
讲道 本身 ,

他总是习惯在布道内容上添加一些简短的评论或批评。

[ˈseldəm] , [ɪnˈdiːd] , [mʌtʃ][tuː; tə][ɪts][ˈkredɪt] : - - [fɔː(r); fə(r)][ˈɪnstəns] ,
seldom , indeed , much to its credit : - - For instance ,
很少 , 的确 , 很多 到 它是 信用 : - - 为了 实例 ,
确实很少，这多少值得称道：——例如，

[ðɪs][ˈsɜːmən][əˈpɒn][ðə; ði][ˈdʒuːɪ][ˌdɪspenˈseɪ(ə)n] - - [aɪ][doʊnt][laɪk][,aɪ ˈtiː][æt; ət]
This sermon upon the Jewish dispensation - - I don't like it at
这 讲道 之上 这 犹太人 豁免 - - 我 不 喜欢 它 在
这篇关于犹太教律法的讲道——我不喜欢。

[ɔːl] ; - - [ðəʊ]
all ; - - Though
全部 ; - - 尽管
所有；——尽管

[aɪ][əʊn][ðəə(r)][ɪz][ə; eɪ][wɜːld][ɒv; əv][ˈwɔːtə(r)] - [ˈnɒlɪdʒ][ɪn][,aɪ ˈtiː] ; - - [bʌt; bət] - [tɪz][ɔːl]
I own there is a world of Water - Landish knowledge in it ; - - but ' tis all
我自己的 那里 是 一个 世界 的 水 - 乡下人 知识 在 它 ; - - 但 - 的 全部
[ˈtrɪtɪkl] ,
critical ,
黑麦的 ,

我承认其中蕴含着丰富的水乡知识；——但那都是些琐碎之事。

[ænd; ənd][məʊst][ˈtrɪtɪkli][pʊt][təˈgeðə(r)] . -
and most critically put together . -
和 最多 微弱的 放 一起 . -
最平庸的组合。

- [ðɪs][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈflɪmzi][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ][ˌkɒmpəˈzɪʃ(ə)n] ;
- This is but a flimsy kind of a composition ;
- 这 是 但 一个 脆弱的 种类 的 一个 作品 ;
这只是一种非常简陋的构想；

[wɒt][wɒz; wəz][ɪn][maɪ][hed][wen][aɪ][meɪd][,aɪ ˈtiː] ?
what was in my head when I made it ?
什么 曾是 在 我的 头 什么时候 我 制成 它 ?
我创作这首歌的时候脑子里在想什么？

- - [en] . [biː] .
- - **N . B .**
- - N . B .
--NB

[ðə; ði] ['eksələnsi] [ɒv; əv] [ðɪs] [tekst][ɪz] , [ðæt] [aɪ 'ti:] [wɪl] [su:t] ['eni] ['sɜ:mən] , - - [ænd; ənd][ɒv; əv] [ðɪs]
The excellency of this text is , that it will suit any sermon , - - and of this
这 阁下 的 这 文本 是 , 那 它 将要 套装 任何 讲道 , - - 和 的 这
['sɜ:mən] ,
sermon ,
讲道 ,

这段经文的妙处在于，它适用于任何讲道——以及这篇讲道，

- - [ðæt] [aɪ 'ti:] [wɪl] [su:t] ['eni] [tekst] . - -
- - **that it will suit any text . - -**
- - 那 它 将要 套装 任何 文本 . - -

它适用于任何文本。

- - [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['sɜ:mən] [ai][jæl; jəl][bi:; bi] [hæŋd] , - - [fɔ:(r); fə(r)][ai][hæv; həv]['stəʊlən][ðə; ði] ['greɪtɪst]
- - **For this sermon I shall be hanged , - - for I have stolen the greatest**
- - 为了 这 讲道 我 将 是 绞刑 , - - 为了 我 有 被盗 这 最
[pɑ:t] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] .
part of it .
部分 的 它 .

——我将因这篇布道而被绞死，——因为我窃取了其中的大部分内容。

['dɒktə(r)] - [faʊnd] [em 'i:] [aʊt] .
Doctor Paidagunes found me out .
医生 - 成立 我 出去 .

帕伊达古内斯医生发现了我的秘密。

> [set] [ə; eɪ] [θi:f] [tu:; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [θi:f] . - -
> **Set a thief to catch a thief . - -**
> 放 一个 贼 到 抓住 一个 贼 . - -

设贼捉贼。

[ɒn] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɑ:f][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ai][faɪnd] ['rɪt(ə)n] , [səʊ] , [səʊ] ,
On the back of half a dozen I find written , So , so ,
在 这 后退 的 一半 一个 打 我 寻找 书面 , 所以 , 所以 ,

我在六张纸的背面都发现了这样一行字：所以，所以，

[ænd; ənd][nəʊ][mɔ:(r)] - - [ænd; ənd][ə'pɒn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ˌmɒdə'ra:təʊ] ; [baɪ] [wɪtʃ] ,
and no more - - and upon a couple Moderato ; by which ,
和 不 更多的 - - 和 之上 一个 夫妻 中等 ; 经过 哪个 ,

仅此而已——并且基于几个中速；由此，

[æz; əz][fa:(r)][æz; əz][wʌn] [meɪ] ['gæðə(r)][frɒm; frəm] - [ɪ'tæliən] ['dɪkʃən(ə)ri] ,
as far as one may gather from Altieri's Italian dictionary ,
作为 远的 作为 一 可能 收集 从 - 意大利语 字典 ,

根据阿尔蒂埃里意大利语词典的记载，

- - [bʌt; bət] ['məʊstli][frɒm; frəm][ðə; ði] [ɔ:'θɒrəti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv] [gri:n] ['wɪpkɔ:d] ,
- - **but mostly from the authority of a piece of green whipcord ,**
- - 但 大多 从 这 权威 的 一个 片 的 绿色的 鞭绳 ,

——但主要还是来自一根绿色鞭绳的权威，

[wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [ðə; ði] [ʌn'rævəlɪŋ] [ɒv; əv] ['jɔ:rɪks] [wɪp] - [læʃ] ,
which seemed to have been the unravelling of Yorick's whip - lash ,
哪个 似乎 到 有 到过 这 解开 的 约里克的 鞭 - 睫毛 ,

这似乎是约里克遭受重创的开端。

[wɪð] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz] [left] [ju: 'es][ðə; ði] [tu:] ['sɜ:rmən] [mɑ:kt] [ˌmɒdə'ra:təʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][hɑ:f]
with which he has left us the two sermons marked Moderato , and the half
和 哪个 他 有 左边 我们 这 二 布道 标记 中等 ; 和 这 一半
['dʌz(ə)n][ɒv; əv][səʊ] ,
dozen of So ,
打 的 所以 ,

他留给我们的是两篇标有“Moderato”的布道词，以及六篇“So”的布道词。

[səʊ] , [taɪd] [fɑ:st] [tə'geðə(r)] [ɪn][wʌn]['bʌnd(ə)] [baɪ] [ðəm'selvz] ,
so , tied fast together in one bundle by themselves ,
所以 , 系 快速地 一起 在 一 捆 经过 他们自己 ,
所以 , 它们紧紧地捆绑在一起 , 成了一捆。

- - [wʌn] [meɪ] ['seɪfli] [sə'pəʊz] [hi:; hi] [ment] ['prɪti] [nɪə(r)][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
- - **one may safely suppose he meant pretty near the same thing .**
- - 一 可能 安全 认为 他 意思是 漂亮的 靠近 这 相同的 事物 .
——可以合理推断 , 他的意思也差不多。

[ðeə(r)] [ɪz][bʌt; bət][wʌn] ['dɪfɪkəlti] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʊv; əv] [ðɪs] [kən'dʒektə(r)] , [wɪtʃ] [ɪz] [ðɪs] ,
There is but one difficulty in the way of this conjecture , which is this ,
那里 是 但 一 困难 在 这 方式 的 这 推测 , 哪个 是 这 ,
这个猜想只有一个难点 , 那就是 :

[ðæt] [ðə; ði] - [ɑ:(r); ə(r)] [faɪv] [taɪmz] ['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][səʊ] , [soʊz] ;
that the moderato's are five times better than the so , so's ;
那 这 - 是 五 时代 更好的 比 这 所以 , 所以也是 ;
中等水平的比一般水平的要好五倍 ;

- - [əʊ] [ten] [taɪmz] [mɔ:(r)] ['nɒlɪdʒ] [ʊv; əv][ðə; ði]['hju:mən] [hɑ:t] ;
- - **show ten times more knowledge of the human heart ;**
- - 展示 十 时代 更多的 知识 的 这 人类 心 ;
——展现出对人类心脏十倍以上的了解 ;

- - [hæv; həv] ['sev(ə)nti] [taɪmz] [mɔ:(r)] [wɪt] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] [ɪn][ðem; ðəm] ; - - ([ænd; ənd] ,
- - **have seventy times more wit and spirit in them ; - - (and ,**
- - 有 七十 时代 更多的 有 和 精神 在 他们 ; - - (和 ,
——他们的智慧和精神是其他人的七十倍 ; —— (而且 ,

[tu:; tə] [raɪz] ['prɒpəli] [ɪn][maɪ]'klaɪmæks') - - [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔ:(r)] ['dʒi:niəs] ; - -
to rise properly in my climax) - - discovered a thousand times more genius ; - -
到 上升 适当地 在 我的 高潮) - - 发现 一个 千 时代 更多的 天才 ; - -
[ænd; ənd][tu:; tə] [kraʊn] [ɔ:l] ,
and to crown all ,
和 到 王冠 全部 ,
(为了在性高潮中恰当地升起) ——发现了千倍的天赋 ; ——并且 , 为了锦上添花 ,

[ɑ:(r); ə(r)] ['ɪnfɪnətli] [mɔ:(r)] [entə'teɪnɪŋ] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [taɪd] [ʌp] [wɪð] [ðem; ðəm] : - - [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ]
are infinitely more entertaining than those tied up with them : - - for which
是 无限地 更多的 娱乐 比 那些 系 向上 和 他们 : - - 为了 哪个
['ri:z(ə)n] ,
reason ,
原因 ,
比那些与它们相关的事物有趣得多 : ——因此 ,

[hwən:'er] ['jɔ:rɪks] [drə'mætɪk] ['sɜ:rmən] [ɑ:(r); ə(r)] ['bʊfəd] [tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:lɪd] ,
whene'er Yorick's dramatic sermons are offered to the world ,
无论何时 约里克的 戏剧性 布道 是 提供 到 这 世界 ,
每当约里克富有感染力的布道被呈现在世人面前时 ,

[ðəʊ] [aɪ][jæl; ʃəl][əd'mɪt] [bʌt; bət][wʌn] [aʊt] [ʊv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['nʌmbə(r)][ʊv; əv][ðə; ði][səʊ] ,
though I shall admit but one out of the whole number of the so ,
尽管 我 将 承认 但 一 出去 的 这 所有的 数字 的 这 所以 ,
虽然我只承认其中一人 ,

[soʊz] , [aɪ][jæl; ʃəl] , [nevəðə'les] , [əd'ventʃə(r)] [tu:; tə] [prɪnt] [ðə; ði] [tu:] - [wɪ'ðəʊt] ['eni] [sɔ:t]
so's , I shall , nevertheless , adventure to print the two moderato's without any sort
所以也是 , 我 将 , 尽管如此 , 冒险 到 打印 这 二 - 没有 任何 种类
[ʊv; əv]['skru:p(ə)] .
of scruple .
的 顾忌 .
所以 , 尽管如此 , 我还是要冒险毫无顾忌地刊登这两首中速歌曲。

[wɒt] ['jɒrɪk] [kʊd; kəd] [mi:n] [baɪ][ðə; ði] [wɜ:dz] [lentə'mentɪ] , - - [tɛnjət] , - - [greɪv] , - - [ænd; ənd]
What Yorick could mean by the words lentamente , - - tenute , - - grave , - - and
什么 约里克 可以 意思是 经过 这 字 lentamente , - - 任期 , - - 严重 , - - 和
['sʌmtaɪmz] [ə'dɑ:dʒiəʊ] ,
sometimes adagio ,
有时 柔板 ,

约里克用 lentamente、tenute、grave 以及有时用 adagio 这些词可能表达的意思是什么？

- - [æz; əz] [ə'plaɪd] [tu:; tə] [θi:ə'lɒdʒɪkl] [kɒmpə'zɪjənz] , [ænd; ənd] [wɪð] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz]
- - **as applied to theological compositions , and with which he has**
- - 作为 应用 到 神学 作品 , 和 和 哪个 他 有
[k'æɪɪktəʊ,aɪzd] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ði:z] ['sɜ:rmən] ,
characterised some of these sermons ,
具有特征 一些 的 这些 布道 ,
——就神学著作而言，他曾用这种方式来描述他的一些讲道，

[aɪ][deə(r)][nɒt] ['ventʃə(r)][tu:; tə] [ges] . - - [aɪ][eɪ 'em][mɔ:(r)] ['pʌz(ə)ld] [stɪl] [ə'pɒn] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] -
I dare not venture to guess . - - I am more puzzled still upon finding a l'octava
我 敢 不是 风险投资 到 猜测 . - - 我 是 更多的 困惑 仍然 之上 寻找 一个 -
['æltə] !
alta !
阿尔塔 !

我不敢妄加猜测。——当我发现 l'octava alta 时，我更加困惑了！

[ə'pɒn] [wʌn] ; - - [kən] - [ə'pɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ə'ɪləðə(r)] ; - - - [ə'pɒn][ə; eɪ] [θɜ:d] ;
upon one ; - - Con strepito upon the back of another ; - - Scicilliana upon a third ;
之上 一 ; - - 康 - 之上 这 后退 的 其他 ; - - - 之上 一个 第三 ;
在上面；——在另一个背上 Con strepito；——在第三个背上 Scicilliana；

- - ['ɑ:lə] [kə'pelə] [ə'pɒn][ə; eɪ] [fɔ:θ] ; - - [kən] - [ə'pɒn] [ðɪs] ; - - ['sentsɑ:] - [ə'pɒn] [ðæt] . - - [ɔ:l]
- - **Alla capella upon a fourth ; - - Con l'arco upon this ; - - Senza l'arco upon that . - - All**
- - 阿拉 卡佩拉 之上 一个 第四 ; - - 康 - 之上 这 ; - - senza - 之上 那 . - - 全部

[aɪ] [nəʊ] [ɪz] ,
I know is ,
我 知道 是 ,
--Alla capella upon a fourth; --Con l'arco upon this; --Senza l'arco upon that.-我只知道，

[ðæt] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)]['mju:zɪk(ə)] [tɜ:mz] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] ['mi:nɪŋ] ; - - [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi]
that they are musical terms , and have a meaning ; - - and as he
那 他们 是 音乐 条款 , 和 有 一个 意义 ; - - 和 作为 他
[wɒz; wəz][ə; eɪ]['mju:zɪk(ə)][mæn] ,
was a musical man ,
曾是 一个 音乐 男人 ,

它们是音乐术语，具有特定的含义；——而他本人又是一位音乐人，

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [nəʊ] [daʊt] ,
I will make no doubt ,
我 将要 制作 不 怀疑 ,
我对此毫不含糊。

[bʌt; bət] [ðæt] [baɪ][sʌm; səm] [kweɪnt] [æplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [m'etəfɜ:z] [tu:; tə][ðə; ði] [kɒmpə'zɪjənz] [ɪn]
but that by some quaint application of such metaphors to the compositions in
但 那 经过 一些 古雅 应用 的 这样的 隐喻 到 这 作品 在
[hænd] ,
hand ,
手 ,

但是，通过将这类比喻以某种奇特的方式应用于手头的作品中，

[ðeɪ] [ɪm'prest] ['veri] [dɪ'stɪŋkt] [ɑ'diəz][ɒv; əv][ðeə(r)] ['sevrəl] ['kærəktəz] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]['fænsɪ] ,
they impressed very distinct ideas of their several characters upon his fancy ,
他们 印象深刻 非常 清楚的 想法 的 他们的 一些 人物 之上 他的 想要 ,
他们各自鲜明的性格特征在他脑海中留下了深刻的印象。

- - [wɒt'evə(r)] [ðeɪ] [meɪ] [duː; də] [ə'pɒn] [ðæt] [ɒv; əv] [ʌðə(r)z] .
- - **whatever they may do upon that of others** .
- - 任何 他们 可能 做 之上 那 的 其他的 ；

——无论他们对他人的行为作何反应。

[ə'mʌŋst] [ðiːz] ,
Amongst these ,
在 这些 ；

其中，

[ðeə(r)][ɪz] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] ['sɜ:mən] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ʌnə'kaʊntəbli] [led][em 'i:] ['ɪntuː] [ðɪs] [daɪ'greʃ(ə)n] - -
there is that particular sermon which has unaccountably led me into this digression - -
那里 是 那 特别的 讲道 哪个 有 无故 引领 我 进入 这 题外话 - -

[ðə; ðɪ] ['fju:nərəl] ['sɜ:mən] [ə'pɒn] [pɔː(r); pʊə(r)] [el'i:] ['fi:və(r)] ,
The funeral sermon upon poor Le Fever ,
这 葬礼 讲道 之上 贫穷的 乐 发烧 ；

有一篇布道不知何故让我扯到了这番题外话——那就是为可怜的勒费弗所作的葬礼布道。

[rəʊt] [aʊt] ['veri] ['feəli] , [æz; əz] [ɪf] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['heɪsti] ['kɒpi] . - - [aɪ] [teɪk] ['həʊtɪs] [ɒv; əv] [aɪ 'ti:] [ðə; ðɪ]
wrote out very fairly , **as if from a hasty copy** . - - **I take notice of it the**
写道 出去 非常 相当 ； 作为 如果 从 一个 仓促 复制 ； - - 我 拿 注意 的 它 这
[mɔː(r)] ,
more ,
更多的 ；

写得非常工整，像是匆忙抄写的。——我越发注意到这一点。

[bɪ'kæz; bɪ'kɒz] [aɪ 'ti:] [si:m] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [kəm'pə'zɪʃ(ə)n] - - [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə'pɒn]
because it seems to have been his favourite composition - - **It is upon**
因为 它 似乎 到 有 到过 他的 最喜欢的 作品 - - 它 是 之上
[mɔː'tæləti] ;
mortality ;
死亡 ；

因为这似乎是他最喜欢的作品——它探讨的是死亡；

[ænd; ænd] [ɪz] [taɪd] [lenkθ; lenθ] - [weɪz] [ænd; ænd] [krɒs] - [weɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [jɑ:n] [θɾʌm] ,
and is tied length - ways and cross - ways with a yarn thrum ,
和 是 系 长度 - 方式 和 叉 - 方式 和 一个 纱 嗡嗡声 ；

并用线绳纵向和横向系紧。

[ænd; ænd] [ðen] [rəʊld] [ʌp] [ænd; ænd] ['twɪstɪd] [raʊnd] [wɪð] [ə; eɪ] [hɑ:f] - [ʃi:t] [ɒv; əv] ['dɜ:ti] [blu:] ['peɪpə(r)] ,
and then rolled up and twisted round with a half - sheet of dirty blue paper ,
和 然后 滚动 向上 和 扭曲 圆形的 和 一个 一半 - 床单 的 肮脏的 蓝色的 纸 ；

然后卷起来，用半张脏兮兮的蓝色纸拧成一团。

[wɪtʃ] [si:m] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [wʌns] [ðə; ðɪ] [kɑ:st] ['kʌvə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [rɪ'vju:] ,
which seems to have been once the cast cover of a general review ,
哪个 似乎 到 有 到过 一次 这 投掷 覆盖 的 一个 一般的 审查 ；

这似乎曾经是某篇综合评论的封面。

[wɪtʃ] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [smelz] ['hɒrəbli] [ɒv; əv] [hɔːs] [drʌgz] . - - ['weðə(r)] [ðiːz] [mɑ:rks] [ɒv; əv]
which to this day smells horribly of horse drugs . - - **Whether these marks of**
哪个 到 这 天 气味 糟糕透了 的 马 药物 ； - - 无论 这些 标记 的

[hjuː,mɪli'eɪʃn] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'zaɪnd] ,
humiliation were designed ,
屈辱 是 设计 ；

时至今日，那里仍然弥漫着一股令人作呕的马用药气味。——这些羞辱性的标记是否是故意的，尚不得而知。

- - [aɪ] ['sʌmθɪŋ] [daʊt] ；
- - **I something doubt** ；
- - 我 某物 怀疑 ；

我有些怀疑；

- - [br'kæz; br'kɒz][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜ:mən] ([ænd; ænd][nɒt][æt; ət][ðə; ði] [br'ɡɪnɪŋ] [ɒv; əv]
- - **because at the end of the sermon (and not at the beginning of**
- - 因为 在 这 结尾 的 这 讲道 (和 不是 在 这 开始 的
[aɪ'ti:]) - - ['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [wei] [ɒv; əv] ['tri:tɪŋ] [ðə; ði][rest] ,
it) - - very different from his way of treating the rest ,
它) - - 非常 不同的 从 他的 方式 的 治疗 这 休息 ;
——因为在布道的结尾（而不是开头）——这与他对待其他事情的方式截然不同，

[hi:; hi][hæd; həd] [rəʊt] - - ['brɑ:vəʊ] !
he had wrote - - Bravo !
他 有 写道 - - Bravo !
他写道——太棒了！

- - [ðəʊ] [nɒt] ['veri] [ə'fensɪvli] , - - [fɔ:(r); fə(r)][aɪ'ti:][ɪz][æt; ət] [tu:] ['ɪntʃɪz] , [æt; ət] [li:st] , [ænd; ænd]
- - **Though not very offensively , - - for it is at two inches , at least , and**
- - 尽管 不是 非常 进攻 , - - 为了 它 是 在 二 英寸 , 在 至少 , 和
[ə; eɪ] ['hæfs] ['dɪstəns] [frɒm; frəm] ,
a half's distance from ,
一个 一半 距离 从 ;
——虽然并不十分刺眼，——因为它至少距离两英寸半，

[ænd; ænd] [br'ləʊ] [ðə; ði] [kən'klu:ɪŋ] [laɪn][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜ:mən] , [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [ɪk'streməti] [ɒv; əv][ðə; ði]
and below the concluding line of the sermon , at the very extremity of the
和 以下 这 总结 线 的 这 讲道 , 在 这 非常 末端 的 这
[peɪdʒ] ,
page ,
页 ,
在布道词的最后一行下方，也就是页面的最末端，

[ænd; ænd][ɪn] [ðæt] [raɪt] [hænd]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][aɪ'ti:] , [wɪt] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , [ɪz]['dʒen(ə)rəli] ['kʌvəd] [wɪð]
and in that right hand corner of it , which , you know , is generally covered with
和 在 那 正确的 手 角落 的 它 , 哪个 , 你 知道 , 是 一般来说 涵盖 和
[jɔ:(r); jə(r)] [θʌm] ;
your thumb ;
你的 拇指 ;
而它的右下角，你知道，通常被你的拇指盖住的地方；

[ænd; ænd] , [tu:; tə][du:; də][aɪ'ti:]['dʒʌstɪs] ,
and , to do it justice ,
和 , 到 做 它 正义 ,
为了公正地评价它，
[aɪ'ti:][ɪz] [rəʊt] [br'saɪdz] [wɪð] [ə; eɪ] [kroʊz] [kwɪl] [səʊ] ['feɪntli] [ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] [ɪ'tæliən][hænd] ,
it is wrote besides with a crow's quill so faintly in a small Italian hand ,
它 是 写道 除了 和 一个 乌鸦的 鹅毛笔 所以 淡淡的 在 一个 小的 意大利语 手 ,

旁边用乌鸦羽毛笔写着一行字，字迹很浅，像是意大利小字。
[æz; əz] [skeəs] [tu:; tə][sə'lısɪt][ðə; ði] [aɪ] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [pleɪs] , ['weðə(r)] [jɔ:(r); jə(r)] [θʌm] [ɪz][ðeə(r)][ɔ:(r)]
as scarce to solicit the eye towards the place , whether your thumb is there or
作为 稀少 到 征求 这 眼睛 向 这 地方 , 无论 你的 拇指 是 那里 或者
[nɒt] ,
not ,
不是 ,
很难吸引人们的目光，无论你的拇指是否在那里。

- - [səʊ] [ðæt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][aɪ'ti:] , [aɪ'ti:][stændz] [hɑ:f] [ɪk'skju:zd] ;
- - **so that from the manner of it , it stands half excused ;**
- - 所以 那 从 这 方式 的 它 , 它 站立 一半 已原谅 ;
从方式上看，这算是情有可原了；

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [rəʊt] [mɔ:ɾ'əʊvə(r)] [wɪð] ['veri] [peɪl] [ɪŋk] , [daɪ'lu:ɪd][ɔ:lməʊst][tu:; tə] ['nʌθɪŋ] ,
and being wrote moreover with very pale ink , diluted almost to nothing ,
和 存在 写道 而且 和 非常 苍白 墨水 , 稀 几乎 到 没有什么 ,
而且是用非常淡的墨水写的, 几乎稀释到看不见了。

- - - [tɪz][mɔ:(r)] [laɪk] [ə; eɪ][ri'tra:tɔʊ][ɒv; əv][ðə; ði] ['ædəʊ] [ɒv; əv]['vænəti] , [ðæn; ðən][ɒv; əv]['vænəti] [hɜ:'self] -
- - - **'tis more like a ritratto of the shadow of vanity , than of Vanity herself** -
- - - 的 更多的 喜欢 一个 肖像 的 这 阴影 的 虚荣 , 比 的 虚荣 她自己 -
- [ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] ;
- **of the two ;**
- 的 这 二 ;

——与其说是虚荣本身的画像, 不如说是虚荣的影子的画像——两者之间;

[rɪ'zemblɪŋ] ['rɑ:ðə(r)][ə; eɪ][feɪnt] [θɔ:t] [ɒv; əv]['trænzɪənt] [ə'plɔ:z] , ['si:kɾətli] ['stɜ:rɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði]
resembling rather a faint thought of transient applause , secretly stirring up in the
类似 相当 一个 头晕的 想法 的 瞬态 掌声 , 偷偷 搅拌 向上 在 这
[hɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði][kəm'pəʊzə(r)] ;
heart of the composer ;
心 的 这 作曲家 ;

仿佛作曲家心中悄然涌起一丝转瞬即逝的掌声;

[ðæn; ðən][ə; eɪ][grəʊs] [mɑ:k] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] , ['kɔ:slɪ] [əb'tru:dɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] [wɜ:ld] .
than a gross mark of it , coarsely obtruded upon the world .
比 一个 总的 标记 的 它 , 粗略地 突兀 之上 这 世界 .

与其说是它粗暴地强加于世的标志, 不如说是它粗陋的印记。

[wɪð] [ɔ:l] [ðɪ:z] [ɪk,stenju'eɪʃən] , [aɪ][eɪ 'em][ə'weə(r)] , [ðæt] [ɪn] ['pʌblɪʃɪŋ] [ðɪs] ,
With all these extenuations , I am aware , that in publishing this ,
和 全部 这些 减轻处罚 , 我 是 意识到的 , 那 在 出版 这 ,

尽管有上述种种辩解, 但我意识到, 发表这篇文章,

[aɪ][du:; də][nəʊ] ['sɜ:vɪs] [tu:; tə] ['jɔ:rɪks] ['kærəktə(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['mɒdɪst] [mæn] ; - - [bʌt; bət][ɔ:l] [men]
I do no service to Yorick's character as a modest man ; - - but all men
我 做 不 服务 到 约里克的 特点 作为 一个 谦虚的 男人 ; - - 但 全部 男人
[hæv; həv][ðeə(r)] ['feɪlɪŋ] !
have their failings !
有 他们的 缺点 !

我没有为约里克谦逊的品格作证; ——但所有人都有缺点!

[ænd; ənd] [wɒt] ['lesnz] [ðɪs] [stɪl] ['fɑ:ðə(r)] , [ænd; ənd][ɔ:lməʊst] [waɪps] [aɪ 'ti:] [ə'wei] , [ɪz] [ðɪs] ;
and what lessens this still farther , and almost wipes it away , is this ;
和 什么 减少 这 仍然 更远 , 和 几乎 湿巾 它 离开 , 是 这 ;

而进一步减轻这种影响, 甚至几乎完全消除这种影响的, 是:

[ðæt] [ðə; ði] [wɜ:d] [wɒz; wəz] [strʌk] [θru:] ['sʌmtaɪm] ['ɑ:ftəwədz] ([æz; əz] [ə'pɪəz] [frɒm; frəm][ə; eɪ]
that the word was struck through sometime afterwards (as appears from a
那 这 单词 曾是 击 通过 有时 然后 (作为 出现 从 一个
[ˈdɪfrənt] [tɪnt][ɒv; əv][ðə; ði][ɪŋk]) [wɪð] [ə; eɪ][laɪn] [kwaɪt] [ə'krɒs] [aɪ 'ti:][ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] ,
different tint of the ink) with a line quite across it in this manner ,
不同的 着色 的 这 墨水) 和 一个 线 相当 穿过 它 在 这 方式 ,

从墨水颜色的变化可以看出, 这个词后来被划掉了, 划线完全横穿了它。

['brɑ:vəʊ] ([krɒst] [aʊt]) - - [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'træktɪd] ,
BRAVO (crossed out) - - as if he had retracted ,
太棒了! (交叉 出去) - - 作为 如果 他 有 撤回 ,

BRAVO (划掉) ——仿佛他已经收回了之前的话。

[ɔ:(r)][wɒz; wəz] [ə'feɪmd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [hi:; hi][hæd; həd][wʌns] [entə'teɪnd] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] .
or was ashamed of the opinion he had once entertained of it .
或者 曾是 羞愧 的 这 观点 他 有 一次 娱乐 的 它 .

或者, 他为自己曾经持有的观点感到羞愧。

[ði:z] [ʃɔ:t] [ˈkærəktəz] [pɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɜ:rmən] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈɔ:lweɪz] [ˈrɪt(ə)n] , [ɪkˈseptɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wʌn]
These short characters of his sermons were always written , excepting in this one
这些 短的 人物 的 他的 布道 是 总是 书面 , 除外 在 这 一
[ˈɪnstəns] ,
instance ,
实例 ,

除了这一次例外，他布道词中的这些简短文字通常都是写下来的。

[əˈpɒn][ðə; ði][fɜ:st] [li:f] [pɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɜ:mən] , [wɪtʃ] [sɜ:vɪd] [æz; əz][ə; eɪ][ˈklʌvə(r)][tu:; tə][aɪ ˈti:] ;
upon the first leaf of his sermon , which served as a cover to it ;
之上 这 第一的 叶子 的 他的 讲道 , 哪个 服务 作为 一个 覆盖 到 它 ;

在他的讲道稿的第一页上，这一页也兼作了讲道稿的封面；

[ænd; ənd][ˈju:zuəli; ˈju:zəli][əˈpɒn][ðə; ði][ɪnˈsaɪd][pɒv; əv][aɪ ˈti:] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [tɜ:nd] [təˈwɔ:dz] [ðə; ði][tekst] ;
and usually upon the inside of it , which was turned towards the text ;
和 通常 之上 这 里面 的 它 , 哪个 曾是 转向 向 这 文本 ;
通常是在内侧，朝向文本；

- - [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][end][pɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdɪskɔ:s] , [weə(r)] , [pəˈhæps] , [hi:; hi][hæd; həd] [faɪv] [ɔ:(r)][sɪks]
- - **but at the end of his discourse , where , perhaps , he had five or six**
- - 但 在 这 结尾 的 他的 话语 , 在哪里 , 也许 , 他 有 五 或者 六
[ˈpeɪdʒɪz] ,
pages ,
页面 ,

——但在他的演讲结尾，或许还有五六页的篇幅，

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] , [pəˈhæps] , [ə; eɪ] [həʊl] [skɔ:(r)][tu:; tə] [tɜ:n] [hɪmˈself] [ɪn] , - - [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ]
and sometimes , perhaps , a whole score to turn himself in , - - he took a
[la:dʒ] [ˈsɜ:kɪt] ,
large circuit ,
大的 电路 ,

有时，或许需要花费一大笔钱才能自首——他绕了一大圈。

[ænd; ənd] , [ɪnˈdi:d] , [ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] [ˈmetlsəm] [wʌn] ;
and , indeed , a much more mettlesome one ;
和 , 的确 , 一个 很多 更多的 勇敢的 一 ;

而且，确实，还有一位更加勇敢的勇士；

- - [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [snætʃt] [ðə; ði][əˈkeɪʒ(ə)n] [pɒv; əv] [,ʌnˈleɪs] [hɪmˈself] [wɪð] [ə; eɪ] [fju:] [mɔ:(r)]
- - **as if he had snatched the occasion of unlacing himself with a few more**
- - 作为 如果 他 有 抢夺 这 场合 的 解开 他自己 和 一个 很少 更多的
[ˈstrəʊks] [æt; ət][vaɪs] ,
frolicksome strokes at vice ,
嬉戏 笔画 在 副 ,

仿佛他抓住机会，又用几下轻佻的抚摸来解开自己的束缚，

[ðæn; ðən][ðə; ði] [stˈreɪtnəs] [pɒv; əv][ðə; ði][ˈpʊlpɪt] [əˈlaʊd] . - - [ði:z] , [ðəʊ] [həˈzɑ:(r)] - [laɪk] , [ðeɪ]
than the straitness of the pulpit allowed . - - These , though hussar - like , they
[ˈskɜ:mɪʃ] [ˈlaɪtli] [ænd; ənd][aʊt][pɒv; əv][ɔ:l][ˈɔ:də(r)] ,
skirmish lightly and out of all order ,
小规模冲突 轻轻 和 出去 的 全部 命令 ,

比讲坛的狭窄空间所允许的还要狭窄。——这些人虽然像骠骑兵一样，但他们的交战却轻而易举，毫无秩序可言。

[ɑ:(r); ə(r)] [stɪl] [ɔ:gˈzɪlɪərɪs] [pɒn][ðə; ði][saɪd][pɒv; əv][ˈvɜ:tʃu:] ; - - [tel] [ˌem ˈi:] [ðen] , [maɪnˈhɪr] [ˈvændər]
are still auxiliaries on the side of virtue ; - - tell me then , Mynheer Vander
是 仍然 辅助设备 在 这 边 的 美德 ; - - 告诉 我 然后 , 明赫尔 范德

-
Blonederdondergewdenstronke ,
- ,

仍然是美德一方的辅助力量；——那么请告诉我，Mynheer Vander Blonederdondergewdenstronke，

[waɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [ˈprɪntɪd] [təˈgeðə(r)] ?
why they should not be printed together ?
为什么 他们 应该 不是 是 打印 一起 ？

为什么它们不应该印在一起？

[ˈtʃæptə(r)] [θriː] . [elˈviː] .
Chapter 3 : LV :
章 3 : LV :

第三章.LV.

[wen] [maɪ] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈtəʊbi] [hæd; həd] [tɜːnd] [ˈevri] [θɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈmʌni] ,
When my uncle Toby had turned every thing into money ,
什么时候 我的 叔叔 托比 有 转向 每一个 事物 进入 钱 ,

当我的叔叔托比把所有东西都变成了钱之后，

[ænd; ənd] [ˈset(ə)ld] [ɔːl] [əˈkaʊnts] [brɪˈtwɪkst] [ðə; ði] [ˈeɪdʒənt] [pɒv; əv] [ðə; ði] [ˈredʒɪmənt] [ænd; ənd] [elˈiː] [ˈfiːvə(r)] ,
and settled all accounts betwixt the agent of the regiment and Le Fever ,
和 定居 全部 账户 中间 这 代理人 的 这 团 和 乐 发烧 ,
并结算了该团代理人与勒费弗尔之间的所有账目。

[ænd; ənd] [brɪˈtwɪkst] [elˈiː] [ˈfiːvə(r)] [ænd; ənd] [ɔːl] [mænˈkaɪnd] , - - [ðeə(r)] [rɪˈmeɪnd] [ˈnʌθɪŋ] [mɔː(r)] [ɪn] [maɪ]
and betwixt Le Fever and all mankind , - - there remained nothing more in my
和 中间 乐 发烧 和 全部 人类 , - - 那里 剩余 没有什么 更多的 在 我的
[ˈʌŋk(ə)l] [ˈtəʊbiːz] [hændz] ,
uncle Toby's hands ,
叔叔 托比的 双手 ,

在勒费弗和全人类之间，——我的叔叔托比手中再也没有留下任何东西了。

[ðæn; ðən] [æn; ən] [əʊld] [ˈredʒɪˈment(ə)l] [kəʊt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sɔːd] ;
than an old regimental coat and a sword ;
比 一个 老的 团级 外套 和 一个 剑 ;
比一件旧军服和一把剑还要好；

[səʊ] [ðæt] [maɪ] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈtəʊbi] [faʊnd] [ˈlɪt(ə)l] [ɔː(r)] [nəʊ] [pɒpəˈziʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪn] [ˈteɪkɪŋ]
so that my uncle Toby found little or no opposition from the world in taking
所以 那 我的 叔叔 托比 成立 小的 或者 不 反对 从 这 世界 在 采取
[ədˌmɪnɪˈstreɪʃ(ə)n] .
administration :
行政 .

因此，我的叔叔托比在接管政权时几乎没有遇到任何来自外界的反対。

[ðə; ði] [kəʊt] [maɪ] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈtəʊbi] [geɪv] [ðə; ði] [ˈkɔːpərəl] ; - - [weə(r)] [aɪ ˈtiː] , [trɪm] , [sed] [maɪ] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈtəʊbi] ,
The coat my uncle Toby gave the corporal ; - - Wear it , Trim , said my uncle Toby ,
这 外套 我的 叔叔 托比 给予 这 下士 ; - - 穿 它 , 修剪 , 说 我的 叔叔 托比 ,
我叔叔托比送给下士的那件外套；——“穿上它，特里姆，”我叔叔托比说。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [həʊld] [təˈgeðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [pɒv; əv] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)]
as long as it will hold together , for the sake of the poor
作为 长的 作为 它 将要 抓住 一起 , 为了 这 清酒 的 这 贫穷的
[ˈleftənənt] - - [ænd; ənd] [ðɪs] ,
lieutenant - - And this ,
中尉 - - 和 这 ,

只要它还能保持完整，为了那位可怜的中尉——还有这件事，

- - [sed] [maɪ] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈtəʊbi] , [ˈteɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [sɔːd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
- - **said my uncle Toby , taking up the sword in his hand ,**
- - 说 我的 叔叔 托比 , 采取 向上 这 剑 在 他的 手 ,
“——”我的叔叔托比说着，拿起了手中的剑。

[ænd; ənd] [ˈdrɔːɪŋ] [aɪ ˈtiː] [aʊt] [pɒv; əv] [ðə; ði] [ˈskæbəd] [æz; əz] [hiː; hi] [spəʊk] - - [ænd; ənd] [ðɪs] , [elˈiː] [ˈfiːvə(r)] ,
and drawing it out of the scabbard as he spoke - - and this , Le Fever ,
和 绘画 它 出去 的 这 刀鞘 作为 他 辐 - - 和 这 , 乐 发烧 ,
他一边说话一边将剑从剑鞘中拔出——还有这把剑，勒费弗

[aɪl] [seɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] , - - - [tɪz] [ɔːl][ðə; ði] [ˈfɔːtʃuːn] , [kənˈtɪnjuːd] [maɪ][ˈʌŋk(ə)] [ˈtəʊbi] ,
I'll save for thee , - - ' tis all the fortune , continued my uncle Toby ,
患病的 节省 为了 你 , - - - 的 全部 这 财富 , 持续 我的 叔叔 托比 ,
“我会为你攒钱的,”我的叔叔托比继续说道,“这可是我全部的积蓄啊。”

[ˈhæŋɪŋ] [aɪˈtiː][ʌp] [əˈpɒn][ə; eɪ] [krʊk] , [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][aɪˈtiː] , - - - [tɪz] [ɔːl][ðə; ði] [ˈfɔːtʃuːn] ,
hanging it up upon a crook , and pointing to it , - - ' tis all the fortune ,
绞刑 它 向上 之上 一个 骗子 , 和 指向 到 它 , - - - 的 全部 这 财富 ,
把它挂在拐杖上,指着它——这就是全部的财富。

[maɪ][diə(r)][elˈiː][ˈfi:və(r)] , [wɪtʃ] [ɡɒd][hæz; həz] [left] [ðiː] ;
my dear Le Fever , which God has left thee ;
我的 亲爱的 乐 发烧 , 哪个 上帝 有 左边 你 ;
我亲爱的勒费弗,这是上帝留给你的;

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n] [ðiː] [ə; eɪ] [hɑːt] [tuː; tə] [faɪt] [ðai] [wei] [wɪð] [aɪˈtiː][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,
but if he has given thee a heart to fight thy way with it in the world ,
但 如果 他 有 给定 你 一个 心 到 斗争 你的 方式 和 它 在 这 世界 ,
但如果他赐予你一颗在世上奋力拼搏的心,

- - [ænd; ənd] [ðəʊ] [ˈduːɪst][aɪˈtiː] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [ˈbɒnə(r)] , - - - [tɪz] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)][juːˈes] .
- - **and thou doest it like a man of honour , - - ' tis enough for us .**
- - 和 你 不会 它 喜欢 一个 男人 的 荣誉 , - - - 的 足够的 为了 我们 .
——而你做得像个有荣誉感的人, ——这对我们来说就足够了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][maɪ][ˈʌŋk(ə)] [ˈtəʊbi][hæd; həd] [leɪd] [ə; eɪ] [faʊnˈdeɪ(ə)n] ,
As soon as my uncle Toby had laid a foundation ,
作为 很快 作为 我的 叔叔 托比 有 铺设 一个 基础 ,
我叔叔托比刚打好地基,

[ænd; ənd] [tɔːt] [hɪm][tuː; tə] [ɪnˈskraɪb] [ə; eɪ][ˈregjələ(r)] [ˈpɒlɪɡən] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɜːk(ə)] ,
and taught him to inscribe a regular polygon in a circle ,
和 教授 他 到 题 一个 常规的 多边形 在 一个 圆圈 ,
并教他如何在圆内画正多边形。

[hiː; hi] [sent] [hɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [skuːl] , [weə(r)] , [ɪkˈseptɪŋ] - [ænd; ənd] [ˈkrɪsməs] ,
he sent him to a public school , where , excepting Whitsontide and Christmas ,
他 发送 他 到 一个 民众 学校 , 在哪里 , 除外 - 和 圣诞节 ,
他把他送到一所公立学校,除了圣灵降临节和圣诞节之外,

[æt; ət] [wɪtʃ] [taɪmz] [ðə; ði] [ˈkɔːpərəl] [wɒz; wəz] [ˈpʌŋktʃuəli] [dɪˈspætʃt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,
at which times the corporal was punctually dispatched for him ,
在 哪个 时代 这 下士 曾是 准时 已派出 为了 他 ,
每次下士都会准时被派去接他。

- - [hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [sprɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] , [sev(ə)nˈtiːn] ;
- - **he remained to the spring of the year , seventeen ;**
- - 他 剩余 到 这 春天 的 这 年 , 十七 ;
——他一直待到十七岁那年的春天;

[wen] [ðə; ði] [ˈstɔːrɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɛmpərərɪz] [ˈsendɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈɑːmi] [ˈɪntuː] [ˈhʌŋɡəri] [əˈɡenst] [ðə; ði]
when the stories of the emperor's sending his army into Hungary against the
什么时候 这 故事 的 这 皇帝的 发送 他的 军队 进入 匈牙利 反对 这
[tɜːrks] ,
Turks ,
土耳其人 ,
当人们讲述皇帝派兵进入匈牙利对抗土耳其人的故事时,

[ˈkɪndlɪŋ] [ə; eɪ] [spa:k] [ɒv; əv][ˈfaɪə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] , [hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] [ɡri:k] [ænd; ənd][ˈlætɪn] [wɪˈðəʊt]
kindling **a** **spark** **of** **fire** **in** **his** **bosom** , **he** **left** **his** **Greek** **and** **Latin** **without**
引火物 一个 火花 的 火 在 他的 怀 , 他 左边 他的 希腊语 和 拉丁 没有
[li:v] ,
leave ,
离开 ,

他心中燃起一团火苗，擅自放弃了希腊语和拉丁语。

[ænd; ənd] [ˈθrəʊɪŋ] [hɪmˈself] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [ni:z] [brˈfɔ:(r)] [maɪ][ˈʌŋk(ə)][ˈtəʊbi] , [begd] [hɪz; ɪz] [ˈfa:.ðərz]
and **throwing** **himself** **upon** **his** **knees** **before** **my** **uncle** **Toby** , **begged** **his** **father's**
和 投掷 他自己 之上 他的 膝盖 前 我的 叔叔 托比 , 乞求 他的 父亲的
[sp:d] ,
sword ,
剑 ,

他跪倒在我叔叔托比面前，乞求他父亲的剑。

[ænd; ənd][maɪ][ˈʌŋk(ə)][ˈtəʊbi:z] [li:v] [əˈlɒŋ] [wɪð] [aɪˈti:] ,
and **my** **uncle** **Toby's** **leave** **along** **with** **it** ,
和 我的 叔叔 托比的 离开 沿着 和 它 ,

还有我叔叔托比的遗体也一起离开了。

[tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd][traɪ][hɪz; ɪz] [ˈfɔ:tʃu:n] [ˈʌndə(r)] [ˈju:dʒi:n] . - - [twɪs] [dɪd][maɪ][ˈʌŋk(ə)][ˈtəʊbi] [fəˈget] [hɪz; ɪz]
to **go** **and** **try** **his** **fortune** **under** **Eugene** . - - **Twice** **did** **my** **uncle** **Toby** **forget** **his**
到 去 和 尝试 他的 财富 在下面 尤金 . - - 两次 做过 我的 叔叔 托比 忘记 他的
[wu:nd] [ænd; ənd][kraɪ][aʊt] ,
wound **and** **cry out** ,
伤口 和 哭 出去 ,

去尤金手下碰碰运气吧。——我的叔叔托比曾两次忘记自己的伤口，大叫起来。

[ˌelˈiː][ˈfi:və(r)] !
Le Fever !
乐 发烧 !

发烧!

[aɪ] [wɪl] [gəʊ] [wɪð] [ði:] ,
I **will** **go** **with** **thee** ,
我 将要 去 和 你 ,

我将与你同行。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃælt] [faɪt] [brˈsaɪd] [ˌem ˈi:] - - [ænd; ənd] [twɪs] [hiː; hi] [leɪd][hɪz; ɪz][hænd][əˈpɒn][hɪz; ɪz] [ɡrɔɪn]
and **thou** **shalt** **fight** **beside** **me** - - **And** **twice** **he** **laid** **his** **hand** **upon** **his** **groin**
和 你 应 斗争 旁 我 - - 和 两次 他 铺设 他的 手 之上 他的 腹股沟
,
,
,

你将与 我并肩作战——说着，他两次将手放在自己的腹股沟上。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ˈsɒrəʊ] [ænd; ənd] [dis,kɒnsəˈleɪʃən] . - -
and **hung** **down** **his** **head** **in** **sorrow** **and** **disconsolation** . - -
和 悬挂 向下 他的 头 在 悲哀 和 沮丧 . - -

他悲伤沮丧地低下了头。

[maɪ][ˈʌŋk(ə)][ˈtəʊbi] [tʊk] [daʊn] [ðə; ði] [sp:d] [frɒm; frəm][ðə; ði] [krʊk] ,
My **uncle** **Toby** **took** **down** **the** **sword** **from** **the** **crook** ,
我的 叔叔 托比 采取 向下 这 剑 从 这 骗子 ,

我叔叔托比从拐杖上取下了剑。

[weə(r)] [aɪˈtiː][hæd; həd] [hʌŋ] [ʌnˈtʌtʃt] [ˈevə(r)] [sɪns] [ðə; ði] [leftənənts] [deθ] ,
where **it** **had** **hung** **untouched** **ever** **since** **the** **lieutenant's** **death** ,
在哪里 它 有 悬挂 未受触碰 曾经 自从 这 中尉的 死亡 ,

自中尉去世后，它就一直挂在那里，无人触碰。

[ænd; ənd] [dɪ'lɪvəd] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kɔ:pərəl] [tu:; tə] ['braɪt(ə)n] [ʌp] ;
and delivered it to the corporal to brighten up ;
和 发表 它 到 这 下士 到 提亮 向上 ;
然后把它交给下士，让他帮忙擦亮眼睛；

- - [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [dɪ'teɪnd] [el'i:] ['fi:və(r)] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['fɔ:tnaɪt] [tu:; tə] [ɪ'kwɪp] [hɪm] ,
- - and having detained Le Fever a single fortnight to equip him ,
- - 和 拥有 被拘留 乐 发烧 一个 单身的 两星期 到 装备 他 ,
——并且扣留勒费弗尔两周时间让他做好准备，

[ænd; ənd] ['kɒntrækt; kən'trækt] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['pæɪdʒ] [tu:; tə] [le'ɡɔ:n; 'legʰɔ:n] , - - [hi:; hi] [pʊt] [ðə; ði] [sɔ:d]
and contract for his passage to Leghorn , - - he put the sword
和 合同 为了 他的 通道 到 来航鸡 , - - 他 放 这 剑
[ɪntu:] [hɪz; ɪz] [hænd] . - - [ɪf] [ðəʊ] [ɑ:t] [breɪv] ,
into his hand . - - If thou art brave ,
进入 他的 手 . - - 如果 你 艺术 勇敢的 ,
并签订了前往里沃诺的船票——他将剑塞进他手中。——如果你勇敢，

[el'i:] ['fi:və(r)] , [sed] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] ['təʊbi] , [ðɪs] [wɪl] [nɒt] [feɪl]
Le Fever , said my uncle Toby , this will not fail
乐 发烧 , 说 我的 叔叔 托比 , 这 将要 不是 失败
“勒费弗,”我的叔叔托比说, “这不会失败的。”

[ðɪ:] , - - [bʌt; bət] ['fɔ:tʃu:n] , [sed] [hi:; hi] (['mju:zɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]) , - - ['fɔ:tʃu:n] [meɪ] - - [ænd; ənd] [ɪf]
thee , - - but Fortune , said he (musing a little) , - - Fortune may - - And if
你 , - - 但 财富 , 说 他 (沉思 一个 小的) , - - 财富 可能 - - 和 如果
[ʃi:; ʃɪ] [dʌz] ,
she does ,
她 做 ,
你, ——但是命运, 他(沉思片刻)说道, ——命运或许——如果她真的那样做,

- - ['ædɪd] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] ['təʊbi] , [ɪm'breɪsɪŋ] [hɪm] , [kʌm] [bæk] [ə'gen] [tu:; tə] [em 'i:] , [el'i:] ['fi:və(r)] ,
- - added my uncle Toby , embracing him , come back again to me , Le Fever ,
- - 额外 我的 叔叔 托比 , 拥抱 他 , 来 后退 再次 到 我 , 乐 发烧 ,
——我的叔叔托比拥抱着他, 补充道: 回来吧, 勒费弗。

[ænd; ənd] [wi:; wi] [wɪl] [ʃeɪp] [ðɪ:] [ə'hʌðə(r)] [kɔ:s] .
and we will shape thee another course .
和 我们 将要 形状 你 其他 课程 .
我们将为你规划另一条道路。

[ðə; ði] ['greɪtɪst] ['ɪndʒəri] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [ə'prest] [ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv] [el'i:] ['fi:və(r)] [mɔ:(r)] [ðæŋ; ðən]
The greatest injury could not have oppressed the heart of Le Fever more than
这 最 受伤 可以 不是 有 受压迫者 这 心 的 乐 发烧 更多的 比
[maɪ] ['ʌŋk(ə)l] ['təʊbi:z] [pə'tɜ:nl] ['kaɪndnəs] ;
my uncle Toby's paternal kindness ;
我的 叔叔 托比的 父系 仁慈 ;
对于勒费弗来说, 最大的伤害莫过于我叔叔托比的父爱;

- - [hi:; hi] ['pa:tɪd] [frɒm; frəm] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] ['təʊbi] ,
- - he parted from my uncle Toby ,
- - 他 分手了 从 我的 叔叔 托比 ,
他与我的叔叔托比分手了,

[æz; əz] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [sʌnz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] ['fɑ:ðəz] - - [bəʊθ] [drɒpt] [tɪəz] - -
as the best of sons from the best of fathers - - both dropped tears - -
作为 这 最好的 的 儿子们 从 这 最好的 的 父亲们 - - 两个都 掉落 眼泪 - -
[ænd; ənd] [æz; əz] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] ['təʊbi] [geɪv] [hɪm] [hɪz; ɪz] [lɑ:st] [kɪs] ,
and as my uncle Toby gave him his last kiss ,
和 作为 我的 叔叔 托比 给予 他 他的 最后的 吻 ,
作为最优秀的父亲和最优秀的儿子——两人都流下了眼泪——当我的叔叔托比给了他最后一个吻时,

[hi:; hi] [slɪpt] ['sɪksti] ['gɪni] , [taɪd] [ʌp] [ɪn][æn; ən][əʊld] [pɜ:s] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:.ðərz] ,
he slipped sixty guineas , tied up in an old purse of his father's ,
他 滑倒了 六十 几内亚 , 系 向上 在 一个 老的 钱包 的 他的 父亲的 ,
他偷偷塞了六十枚金币, 装在他父亲的一个旧钱包里。

[ɪn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [rɪŋ] , [ɪntu:][hɪz; ɪz][hænd] , - - [ænd; ənd][bɪd] [gɒd] [bles] [hɪm] .
in which was his mother's ring , into his hand , - - and bid God bless him .
在 哪个 曾是 他的 母亲的 戒指 , 进入 他的 手 , - - 和 出价 上帝 保佑 他 .
里面装着他母亲的戒指, 他把它戴在手上, ——并祈求上帝保佑他。

[ˈtʃæptə(r)][θri:] . [ˌelˈvi:'aɪ] .
Chapter 3 . LVI .
章 3 . lvi .

第三章.LVI.

[el'i:][ˈfi:və(r)][gɒt] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪmˈpɪəriəl] ['ɑ:mi] [dʒʌst] [taɪm] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][traɪ] [wɒt] ['met(ə)l][hɪz; ɪz]
Le Fever got up to the Imperial army just time enough to try what metal his
乐 发烧 得到 向上 到 这 帝国 军队 只是 时间 足够的 到 尝试 什么 金属 他的
[sp:d] [wɒz; wəz] [meɪd] [ɒv; əv] ,
sword was made of ,
剑 曾是 制成 的 ,
勒费弗及时赶到帝国军队, 得以测试他的剑是由什么金属制成的。

[æt; ət][ðə; ði] [dɪˈfi:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɜ:rkɪs] [brɪˈfɔ:(r)] [belˈgreɪd] ;
at the defeat of the Turks before Belgrade ;
在 这 击败 的 这 土耳其人 前 贝尔格莱德 ;
在贝尔格莱德击败土耳其人;

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɪəri:z] [ɒv; əv] [ʌnˈmerɪtɪd] [misˈtʃɑ:ns, -ˈtʃæns][hæd; həd] [pəˈsju:d] [hɪm][frɒm; frəm] [ðæt]
but a series of unmerited mischances had pursued him from that
但 一个 系列 的 不应得的 意外 有 追击 他 从 那
[ˈməʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,
但从那时起, 一连串不应有的不幸就一直缠着他。

[ænd; ənd][trɒd] [kləʊz] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [hi:lz] [fɔ:(r); fə(r)][fɔ:(r)] [jɪˈæz] [təˈgeðə(r)] ['ɑ:ftə(r)] ;
and trod close upon his heels for four years together after ;
和 践踏 关闭 之上 他的 高跟鞋 为了 四 年 一起 后 ;
此后四年, 他们一直紧紧跟随在他身后;

[hi:; hi][hæd; həd] [wɪðˈstɒd] [ði:z] ['bʌfɪtɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][lɑ:st] , [tɪl] ['sɪknəs] [əʊvəˈtɒk] [hɪm][æt; ət]
he had withstood these buffetings to the last , till sickness overtook him at
他 有 经受住了考验 这些 自助餐 到 这 最后的, 直到 疾病 超越 他 在
[ma:'seɪlz] ,
Marseilles ,
马赛 ,
他一直坚持抵抗这些打击, 直到在马赛被疾病击垮。

[frɒm; frəm] [wens] [hi:; hi] [rəʊt] [maɪ][ˈʌŋk(ə)][ˈtəʊbi] [wɜ:d] , [hi:; hi][hæd; həd] [lɒst] [hɪz; ɪz] [taɪm] ,
from whence he wrote my uncle Toby word , he had lost his time ,
从 何处 他 写道 我的 叔叔 托比 单词 , 他 有 丢失的 他的 时间 ,
他写信给我叔叔托比时, 他已经错过了时机。

[hɪz; ɪz] ['sɜ:vɪsɪz] , [hɪz; ɪz] [helθ] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ʃɔ:t] , ['evri] [θɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [sp:d] ;
his services , his health , and , in short , every thing but his sword ;
他的 服务 , 他的 健康 , 和 , 在 短的 , 每一个 事物 但 他的 剑 ;
他的功绩、他的健康, 总之, 除了他的剑之外的一切;

- - [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜ:st] [ʃɪp] [tu:; tə] [rɪˈtɜ:n] [bæk] [tu:; tə][hɪm] .
- - **and was waiting for the first ship to return back to him .**
- - 和 曾是 等待 为了 这 第一的 船 到 返回 后退 到 他 .
——他正等待着第一艘船返回。

[æz; əz] [ðɪs] ['letə(r)] [keɪm] [tuː; tə][hænd] [ə'baʊt] [sɪks] [wiːks] [brɪʔ:(r)] [suː'zænəz] ['æksɪdənt] , [el'iː][fi:və(r)]
As this letter came to hand about six weeks before Susannah's accident , Le Fever
作为 这 信 来了 到 手 关于 六 周 前 苏珊娜的 事故 , 乐 发烧
[wɒz; wəz] ['aʊəli] [ɪk'spektɪd] ;
was hourly expected ;
曾是 每小时 预期的 ;

这封信大约在苏珊娜发生意外前六周送到她手中，当时人们预计勒费弗会每小时都发病；

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ʌpəməʊst] [ɪn][maɪ]['ʌŋk(ə)][təʊbiːz][maɪnd][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ]
and was uppermost in my uncle Toby's mind all the time my father was giving
和 曾是 最上层 在 我的 叔叔 托比的 头脑 全部 这 时间 我的 父亲 曾是 给予
[hɪm][ænd; ənd] ['jɒrɪk] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ][pɜːs(ə)n][hiː; hi] [wɒd] [tʃuːz]
him and Yorick a description of what kind of a person he would chuse
他 和 约里克 一个 描述 的 什么 种类 的 一个 人 他 会 选择
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [prɪ'septə(r)] [tuː; tə][em 'iː] :
for a preceptor to me :
为了 一个 导师 到 我 :

在我父亲向我叔叔托比和约里克描述他会选择什么样的人来教我的时候，这件事一直萦绕在我叔叔托比的心头：

[bʌt; bət]
but
但

但

[æz; əz][maɪ]['ʌŋk(ə)][təʊbi] [θɔːt] [maɪ]['fɑːðə(r)][æt; ət] [fɜːst] ['sʌmwɒt] ['fænsɪf(ə)][ɪn][ðə; ði]
as my uncle Toby thought my father at first somewhat fanciful in the
作为 我的 叔叔 托比 想法 我的 父亲 在 第一的 有些 奇幻的 在 这
[ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts][hiː; hi] [rɪ'kwərəd] ,
accomplishments he required ,
成就 他 必需的 ,

正如我叔叔托比起初认为我父亲对自己要求的成就有些不切实际一样，

[hiː; hi] [fɔː'boː(r)] ['menʃnɪŋ] [el'iː] ['fi:vərz] [neɪm] , - - [tɪl] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] , [baɪ] ['jɔːrɪks] [ɪn'tɜː(r)] -
he forbore mentioning Le Fever's name , - - till the character , by Yorick's inter -
他 前钻孔 提及 乐 发烧 姓名 , - - 直到 这 特点 , 经过 约里克的 间 -
[pə'zɪʃ(ə)n] , ['endɪŋ] [ʌnɪk'spektɪdli] ,
position , ending unexpectedly ,
位置 , 结束 不料 ,

他一直避免提及勒费弗的名字，——直到约里克介入，这个角色才出人意料地结束了。

[ɪn][wʌn] , [huː] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][dʒent(ə)] - ['tempəd] , [ænd; ənd] ['dʒenərəs] , [ænd; ənd] [gʊd] ,
in one , who should be gentle - tempered , and generous , and good ,
在 一 , WHO 应该 是 温和的 - 淬火 , 和 慷慨的 , 和 好的 ,
[ɪn] [wʌn] , [huː] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][dʒent(ə)] - ['tempəd] , [ænd; ənd] ['dʒenərəs] , [ænd; ənd] [gʊd] ,
其中一人应当性情温和、慷慨善良，

[aɪ 'tiː] [ɪm'prest] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][el'iː][fi:və(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] , [ə'pɒn][maɪ]['ʌŋk(ə)][təʊbi]
it impressed the image of Le Fever , and his interest , upon my uncle Toby
它 印象深刻 这 图像 的 乐 发烧 , 和 他的 兴趣 , 之上 我的 叔叔 托比
[səʊ] [fɔːsəbli] ,
so forcibly ,
所以 强制 ,

它给我叔叔托比留下了勒费弗的深刻印象，以及他对勒费弗的兴趣。

[hiː; hi] [rəʊz] ['ɪnstəntli] [ɒf] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ; [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz][paɪp] ,
he rose instantly off his chair ; and laying down his pipe ,
他 玫瑰 即刻 离开 他的 椅子 ; 和 躺下 向下 他的 管道 ,
[ænd; ənd] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ; [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz][paɪp] ,
他立刻从椅子上站了起来，放下烟斗，

[ɪn][ɔːdə(r)][tuː; tə] [teɪk] [həʊld][ɒv; əv][bəʊθ][maɪ] ['fɑːðərz] [hændz] - - [aɪ][beg] , ['brʌðə(r)] ['fændi] ,
in order to take hold of both my father's hands - - I beg , brother Shandy ,
在 命令 到 拿 抓住 的 两个都 我的 父亲的 双手 - - 我 求 , 兄弟 香迪 ,
[ænd; ənd] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ; [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz][paɪp] ,
为了能握住我父亲的双手——我恳求你，尚迪兄弟，

[sed] [maɪ][ˈʌŋk(ə)] [ˈtəʊbi] , [aɪ] [meɪ] [ˌrekəˈmend] [pɔː(r); pʊə(r)] [elɪː] [ˈfiːvərz] [sʌn] [tuː; tə][juː; jʊ] - - [aɪ] [brɪːstɪ]

said my uncle Toby , I may recommend poor Le Fever's son to you - - I beseech

说 我的 叔叔 托比 , 我 可能 推荐 贫穷的 乐 发烧 儿子 到 你 - - 我 恳求

[juː; jʊ][duː; də] ,

you do ,

你 做 ,

我的叔叔托比说：“我可以向你推荐可怜的勒费弗的儿子——我恳求你这样做。”

[ˈædɪd] [ˈjɒrɪk] - - [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] [hɑːt] , [sed] [maɪ][ˈʌŋk(ə)] [ˈtəʊbi] - - [ænd; ənd][ə; eɪ] [breɪv]

added Yorick - - He has a good heart , said my uncle Toby - - And a brave

额外 约里克 - - 他 有 一个 好的 心 , 说 我的 叔叔 托比 - - 和 一个 勇敢的

[wʌn] [tuː] ,

one too ,

一 也 ,

约里克补充道——“他心地善良,”我的叔叔托比说——“而且也很勇敢。”

[æn; ən] - [pliːz] [jɔː(r); jə(r)] [ˈɒnə(r)] , [sed] [ðə; ði] [ˈkɔːpərəl] .

an ' please your honour , said the corporal .

一个 - 请 你的 荣誉 , 说 这 下士 .

“请您饶恕我, 大人。”下士说道。

- - [ðə; ði] [best] [hɑːts] , [trɪm] , [ɑː(r); ə(r)] [ˈevə(r)] [ðə; ði] [ˈbreɪvɪst] , [rɪˈplaɪd] [maɪ][ˈʌŋk(ə)] [ˈtəʊbi] . - - [ænd; ənd]

- - **The best hearts , Trim , are ever the bravest , replied my uncle Toby . - - And**

- - 这 最好的 心 , 修剪 , 是 曾经 这 最勇敢的 , 回复 我的 叔叔 托比 : - - 和

[ðə; ði] [ˈgreɪtɪst] [ˈkauəd] ,

the greatest cowards ,

这 最 懦夫 ,

“特里姆, 心地最好的人, 往往也是最勇敢的,”我的叔叔托比回答说, “而最大的懦夫, ...”

[æn; ən] - [pliːz] [jɔː(r); jə(r)] [ˈɒnə(r)] , [ɪn] [ˈaʊə(r)] [ˈredʒɪmənt] , [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [ˈgreɪtɪst] [ˈraːskəl, ˈræ-] [ɪn]

an ' please your honour , in our regiment , were the greatest rascals in

一个 - 请 你的 荣誉 , 在 我们的 团 , 是 这 最 无赖 在

[aɪ ˈtiː] . - - [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈsɔːdʒ(ə)nt] - ,

it . - - There was serjeant Kumber ,

它 . - - 那里 曾是 中士 - ,

尊敬的法官大人, 我们团里有一群最无赖的家伙——其中就包括库姆伯中士。

[ænd; ənd] [ˈensən] - -

and ensign - -

和 军旗 - -

和旗——

- - [wiːl; wil] [tɔːk] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [sed] [maɪ][ˈfɑːðə(r)] , [əˈnʌðə(r)] [taɪm] .

- - **We'll talk of them , said my father , another time .**

- - 出色地 讲话 的 他们 , 说 我的 父亲 , 其他 时间 .

“我们改天再谈这些事吧,”父亲说。

[ˈtʃæptə(r)] [θriː] . [elˈviːˈaɪˈaɪ] .

Chapter 3 . LVII .

章 3 . lvii .

第三章第五十七节

[wɒt] [ə; eɪ][ˈdʒəʊviəl][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmerɪ] [wɜːld] [wɒd] [ðɪs] [biː; bi] , [meɪ] [aɪ ˈtiː] [pliːz] [jɔː(r); jə(r)]

What a jovial and a merry world would this be , may it please your

什么 一个 欢乐的 和 一个 欢乐 世界 会 这 是 , 可能 它 请 你的

[ˈwəːʃɪps] ,

worships ,

崇拜 ,

这将是多么欢乐祥和的世界啊, 愿诸位大人满意!

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ˌɪnɪkˈstri:kəbl; ɪnˈekstri:kəbl] [ˈlæbəˌrɪnθ] [ɒv; əv] [dets] , [k'eəz] , [wəu] , [wɒnt] , [gri:f] ,
but for that inextricable labyrinth of debts , cares , woes , want , grief ,
但 为了 那 密不可分 迷宫 的 债务 , 关心 , 烦恼 , 想 , 悲伤 ,
[dɪskən'tent] , [ˈmelənkəli] ,
discontent , melancholy ,
不满 , 忧郁 ,

但如果不是因为那错综复杂的债务、忧虑、痛苦、匮乏、悲伤、不满和忧郁，

[lɑːdʒ] [ˈdʒɔɪntʃə] , [,ɪmpə'ziʃən] , [ænd; ənd][laɪz] ！
large jointures , impositions , and lies !
大的 关节 , 强加 , 和 谎言 ！
巨大的关节、强加的和谎言！

[ˈdɒktə(r)][slɒp] , [laɪk][ə; eɪ][sʌn][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈdʌbljuː] . .
Doctor Slop , like a son of a w . .
医生 邈邈 , 喜欢 一个 儿子 的 一个 西 . .
斯洛普医生，简直就是个混蛋。

. , [æz; əz][maɪ][ˈfɑːðə(r)] [kɔːld] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][aɪ 'tiː] , - - [tuː; tə][ɪg'zɔːlt] [hɪm'self] , - - [dɪ'berɪst] [em 'iː][tuː; tə]
. , **as my father called him for it , - - to exalt himself , - - debased me to**
. , 作为 我的 父亲 称为 他 为了 它 , - - 到 崇高 他自己 , - - 堕落 我 到
[deθ] ,
death ,
死亡 ,
正如我父亲所称呼他的那样——为了抬高自己——他贬低我，直至我死亡。

- - [ænd; ənd] [meɪd] [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔː(r)][ɒv; əv] [suː'zænəz] ['æksɪdənt] , [ðæn; ðən][ðeə(r)][wɒz; wəz]
- - **and made ten thousand times more of Susannah's accident , than there was**
- - 和 制成 十 千 时代 更多的 的 苏珊娜的 事故 , 比 那里 曾是
[eni] [graʊndz] [fɔː(r); fə(r)] ;
any grounds for ;
任何 理由 为了 ;
——并且把苏珊娜的意外事故夸大了一万倍，而根本没有任何理由这样做；

[səʊ] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [wiːks] [taɪm] , [ɔː(r)] [les] , [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] ['evri] ['bɔːdɪz] [maʊθ] ,
so that in a week's time , or less , it was in every body's mouth ,
所以 那 在 一个 本周 时间 , 或者 较少的 , 它 曾是 在 每一个 身体的 嘴 ,
所以，不到一周的时间，它就传遍了每个人的嘴里。

[ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)][ˈmɑːstə(r)] ['fændɪ] . .
That poor Master Shandy . .
那 贫穷的 掌握 香迪 . .
可怜的尚迪少爷.....

. [ɪn'taɪəli] . - - [ænd; ənd]
. **entirely . - - And**
. 完全 . - - 和
完全地。——而且

[feɪm] , [huː] [lʌvz] [tuː; tə] [ˈdʌb(ə)l] ['evri] [θɪŋ] , - - [ɪn] [θriː] [deɪz] [mɔː(r)] , [hæd; həd] [swɔːn] ,
Fame , who loves to double every thing , - - in three days more , had sworn ,
名声 , WHO 爱 到 双倍的 每一个 事物 , - - 在 三 天 更多的 , 有 宣誓 ,
名声，这个喜欢把一切都翻倍的人，——三天后，发誓，

[ˈpɒzətɪvli] [fiː; fɪ] [sɔː] [aɪ 'tiː] , - - [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] [wɜːld] , [æz; əz][ˈjuːʒuəl] ,
positively she saw it , - - and all the world , as usual ,
积极地 她 锯 它 , - - 和 全部 这 世界 , 作为 通常 ,
她肯定地看到了这一点——全世界，一如既往地，

[geɪv] ['kredɪt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['eɪvɪdəns] - - - [ðæt] [ðə; ðɪ] ['nɜːsəri] [ˈwɪndəʊ] [hæd; həd][nɒt][ˈəʊnli] . .
gave credit to her evidence - - ' That the nursery window had not only . .
给予 信用 到 她 证据 - - - 那 这 苗圃 窗户 有 不是 仅有的 . .
她采纳了她的证据——“育婴室的窗户不仅有.....”

[ɪn] [kɒntrəˈdɪktɪŋ] [aɪ ˈti:] , - - [wɒz; wəz][tu:; tə] [kənˈfɜ:m] [aɪ ˈti:][æz; əz] ['strɒŋli] [ɪn][ðə; ðɪ] [əˈpɪnjən] [ɒv; əv]
in contradicting it , - - was to confirm it as strongly in the opinion of
在 矛盾的 它 , - - 曾是 到 确认 它 作为 强烈 在 这 观点 的
[ðə; ðɪ][ˈʌðə(r)] [hɑ:f] . - -
the other half . - -
这 其他 一半 : - -

反驳它，反而会在另一半人看来更加有力地证实它。
- - [wɒz; wəz][ˈevə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)][ˈdev(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] ['dʒentlmən] [səʊ] [ˈhæmpə(r)d] ?
- - **Was ever poor devil of a country gentleman so hampered ?**
- - 曾是 曾经 贫穷的 魔鬼 的 一个 国家 绅士 所以 受阻 ?
——曾有哪个可怜的乡绅像他这样受尽困扰？

[sed] [maɪ][ˈfɑ:ðə(r)] .
said my father .
说 我的 父亲 :
我父亲说道。

[aɪ] [wʊd] [[əʊ] [hɪm] [pʌblɪkli] , [sed] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi] , [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈmɑ:kɪt] [krɒs] .
I would shew him publicly , said my uncle Toby , at the market cross .
我 会 展示 他 公开地 , 说 我的 叔叔 托比 , 在 这 市场 叉 :
“我会当众把他带到市场十字路口去,”我的叔叔托比说道。

- - - [twɪl] [hæv; həv][nəʊ] [ɪˈfekt] , [sed] [maɪ][ˈfɑ:ðə(r)] .
- - - **Twill have no effect , said my father .**
- - - 斜纹布 有 不 影响 , 说 我的 父亲 :
“不会有任何影响,”我父亲说。

[ˈtʃæptə(r)][θri:] . [ˌelˈvi:ˈaɪˈaɪ] .
Chapter 3 . LVIII .
章 3 : 第五十八章 :
第三章第五十八节

- - [aɪl] [pʊt] [hɪm] , [haʊˈevə(r)] , [ˈɪntu:] ['brɪtɪz] , [sed] [maɪ][ˈfɑ:ðə(r)] , - - [let][ðə; ðɪ] [wɜ:ld] [seɪ] [wɒt]
- - **I'll put him , however , into breeches , said my father , - - let the world say what**
- - 患病的 放 他 , 然而 , 进入 马裤 , 说 我的 父亲 , - - 让 这 世界 说 什么
[aɪ ˈti:] [wɪl] .
it will .
它 将要 :
“不过，我会让他穿上马裤,”我父亲说，“就让世人评说吧。”

[ˈtʃæptə(r)][θri:] . [lɪks] .
Chapter 3 . LIX .
章 3 : 利克斯 :
第三章.LIX.

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ˌrezəˈlʊʃən] , [sɜ:(r)] , [bəʊθ][ɪn] [tʃɜ:tʃ] [ænd; ənd] [steɪt] , [æz; əz] [wel]
There are a thousand resolutions , Sir , both in church and state , as well
那里 是 一个 千 决议 , 先生 , 两个都 在 教会 和 状态 , 作为 出色地
[æz; əz][ɪn] [ˈmætəz] ,
as in matters ,
作为 在 事情 ,
先生，无论是在教会、国家，还是其他事务中，都有数不胜数的决议。

[ˈmædəm] , [ɒv; əv][ə; eɪ][mɔ:(r)] [ˈpraɪvət] [kənˈsɜ:n] ; - - [wɪt] ,
Madam , of a more private concern ; - - which ,
女士 , 的 一个 更多的 私人的 忧虑 ; - - 哪个 ,
夫人，这关乎个人隐私；——这，
[ðəʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈkæərɪd] [ɔ:l][ðə; ðɪ] [əˈpɪərəns] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜ:ld] [ɒv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ˈteɪkən] ,
though they have carried all the appearance in the world of being taken ,
尽管 他们 有 携带 全部 这 外貌 在 这 世界 的 存在 已采取 ,
尽管它们看起来完全像是被绑架了，

[ænd; ənd] ['entəd] [ə'pɒn][ɪn][ə; eɪ]['heɪstɪ] , [heə(r)] - [breɪn] , [ænd; ənd] [ʌnəd'vaɪzd] ['mæənə(r)] , [wɜ:(r); wə(r)]
and entered upon in a hasty , hare - brained , and unadvised manner , were
和 进入 之上 在 一个 仓促 , 野兔 - 脑子 , 和 未经建议的 方式 , 是
[, [nɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðɪs] ,
, notwithstanding this ,
虽然 这 ,
尽管如此, 他们还是以仓促、轻率和不明智的方式进入了该领域。

([ænd; ənd][kʊd; kəd][ju:; jʊ][ɔ:(r)][aɪ][hæv; həv][gɒt]['ɪntu:][ðə; ðɪ]['kæbɪnət] , [ɔ:(r)] [stʊd] [bɪ'hɑɪnd][ðə; ðɪ] ['kɜ:t(ə)n]
(and could you or I have got into the cabinet , or stood behind the curtain
(和 可以 你 或者 我 有 得到 进入 这 内阁 , 或者 站立 在后面 这 窗帘
,
,
,
(你我有可能会进入橱柜, 或者站在帘子后面吗?)

[wi:; wi][ʊd; ʃəd][hæv; həv] [faʊnd] [aɪ'ti:][wɒz; wəz][səʊ]) [wei] , - , [ænd; ənd] [pɜ:r'pendɪd] - -
we should have found it was so) weighed , poized , and perpended - -
我们 应该 有 成立 它 曾是 所以) 称重 , - , 和 延伸 - -
['ɑ:gju:d] [ə'pɒn] - - ['kænvəs] [θru:] - - ['entəd] ['ɪntu:] ,
argued upon - - canvassed through - - entered into ,
争论 之上 - - 拉票 通过 - - 进入 进入 ,
我们本应发现事实如此) 权衡、斟酌、准备——争论——调查——进入,

[ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ɒn][ɔ:l] [saɪdz] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] ['ku:lnəs] ,
and examined on all sides with so much coolness ,
和 检查 在 全部 侧面 和 所以 很多 凉爽 ,
并以如此冷静的态度从各个方面进行了审视,
[ðæt][ðə; ðɪ]['gɒdes; 'gɒdəs][ɒv; əv] ['ku:lnəs] [hɜ:'self] ([aɪ][du:; də][nɒt] [teɪk] [ə'pɒn][,em 'i:][tu:; tə] [pru:v]
that the Goddess of Coolness herself (I do not take upon me to prove
那 这 女神 的 凉爽 她自己 (我 做 不是 拿 之上 我 到 证明

[hɜ:(r); hə(r)] [ɪg'zɪstəns]) [kʊd; kəd]['naɪðə(r)][hæv; həv] [wɪt] [aɪ'ti:] ,
her existence) could neither have wished it ,
她 存在) 可以 两者都不 有 希望 它 ,
就连清凉女神本人(我无意证明她的存在)也不可能希望发生这样的事。

[ɔ:(r)] [dʌn] [aɪ'ti:]['betə(r)] .
or done it better .
或者 完毕 它 更好的 :
或者做得更好。

[ɒv; əv][ðə; ðɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ði:z] [wɒz; wəz][maɪ] ['fɑ:.ðərz] [rezə'lʊ:](ə)n][ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [,em 'i:]['ɪntu:]
Of the number of these was my father's resolution of putting me into
的 这 数字 的 这些 曾是 我的 父亲的 解决 的 推杆 我 进入
['brɪtʃɪz] ;
breeches ;
马裤 ;
其中一项决定是我父亲让我穿马裤;

[wɪtʃ] , [ðəʊ] [dɪ'tɜ:mɪnd] [æt; ət][wʌns] , - - [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [hʌf] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'faɪəns]
which , though determined at once , - - in a kind of huff , and a defiance
哪个 , 尽管 决定 在 一次 , - - 在 一个 种类 的 哼 , 和 一个 蔑视
[ɒv; əv][ɔ:l][mæn'kaɪnd] ,
of all mankind ,
的 全部 人类 ,
虽然这一决定立即做出, 但却带着一种愤懑和对全人类的蔑视,

[hæd; həd] , [nevəðə'les] , [bi:n] - [ænd; ənd] ,
had , nevertheless , been pro'd and conn'd ,
有 , 尽管如此 , 到过 - 和 连接 ,
然而, 却已被推销和欺骗。

[ænd; ənd] [dʒu'diʃəli] [tɔ:kt] ['əʊvə(r)] [brɪtwɪkst] [hɪm] [ænd; ənd] [maɪ] ['mʌðə(r)] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] [brɪ'fɔ:(r)] ,
and judicially talked over betwixt him and my mother about a month before ,
和 司法 谈话 超过 中间 他 和 我的 母亲 关于 一个 月 前 ,
大约一个月前, 他和我母亲之间有过一次司法调解。

[ɪn] [tu:] ['sevrəl] [bedz] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] , [wɪt] [maɪ] ['fɑ:ðə(r)] [hæd; həd] [held] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜ:pəs] .
in two several beds of justice , which my father had held for that purpose .
在 二 一些 床 的 正义 , 哪个 我的 父亲 有 握住 为了 那 目的 .
在两张几张审判床上, 我父亲为此目的设立了这两张床。

[aɪ][æɪ; ʃəl][ɪk'splɛɪn][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [ði:z] [bedz] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] [ɪn][maɪ][nekst]['tʃæptə(r)] ;
I shall explain the nature of these beds of justice in my next chapter ;
我 将 解释 这 自然 的 这些 床 的 正义 在 我的 下一个 章 ;
我将在下一章解释这些正义之床的性质;

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['tʃæptə(r)] ['fɒləʊɪŋ] [ðæt] , [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl] [step] [wɪð] [em 'i:] , ['mædəm] , [brɪ'haɪnd][ðə; ði]
and in the chapter following that , you shall step with me , Madam , behind the
和 在 这 章 下列的 那 , 你 将 步 和 我 , 女士 , 在后面 这
['kɜ:t(ə)n] ,
curtain ,
窗帘 ,
接下来这一章, 夫人, 您将与我一同走到幕后。

['əʊnli][tu:; tə][hɪə(r)][ɪn] [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv] ['mænə(r)] [maɪ] ['fɑ:ðə(r)] [ænd; ənd] [maɪ] ['mʌðə(r)] [dɪ'beɪtɪd] [brɪ'twi:n]
only to hear in what kind of manner my father and my mother debated between
仅有的 到 听到 在 什么 种类 的 方式 我的 父亲 和 我的 母亲 辩论 之间
[ðəm'selvz] ,
themselves ,
他们自己 ,
只想知道我父母是如何争论的,

[ðɪs] [ə'feə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtʃɪz] , - - [frəm; frəm] [wɪt] [ju:; jʊ] [meɪ] [fɔ:m] [æən; ən][aɪ'dɪə] ,
this affair of the breeches , - - from which you may form an idea ,
这 事务 的 这 马裤 , - - 从 哪个 你 可能 形式 一个 主意 ,
关于这条裤子的事——从中你可以得出一些结论——
[haʊ] [ðeɪ] [dɪ'beɪtɪd] [ɔ:l] ['lesə(r)] ['mætəz] .
how they debated all lesser matters .
如何 他们 辩论 全部 较少 事情 .
他们如何辩论所有琐事。

['tʃæptə(r)][θri:] . [el'eks] .
Chapter 3 : LX :
章 3 : LX :
第三章.LX。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [gɒθs] [ɒv; əv] ['dʒɜ:məni] ,
The ancient Goths of Germany ,
这 古老的 哥特人 的 德国 ,
德国古代哥特人

[hu:] ([ðə; ði] ['lɜ:nɪd] [klu:vi:ɜ:əs] [ɪz] ['pɒzətɪv]) [wɜ:(r); wə(r)] [fɜ:st] ['si:tɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [brɪ'twi:n]
who (the learned Cluverius is positive) were first seated in the country between
WHO (这 学习 克鲁维留斯 是 积极的) 是 第一的 坐着 在 这 国家 之间
[ðə; ði] ['vɪstjʊlə] [ænd; ənd][ðə; ði]['əʊdə(r)] ,
the Vistula and the Oder ,
这 维斯瓦河 和 这 奥德 ,
据博学的克鲁维乌斯肯定地说, 他们最初定居在维斯瓦河和奥得河之间的地区。

[ænd; ənd] [hu:] ['ɑ:ftəwədʒ] [ɪn'kɔ:pəreɪtɪd] [ðə; ði] - , [ðə; ði] - ,
and who afterwards incorporated the Herculi , the Bugians ,
和 WHO 然后 公司 这 - , 这 - ,
后来他们又吸收了赫拉克勒斯人、布吉亚人,

[ænd; ənd][sʌm; səm][ˈʌðə(r)] - [klænz][tuː; tə] - [ɪm] - - [hæd; həd][ɔːl][pɒ; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ][waɪz]
and some other Vandallick clans to 'em - - had all of them a wise
和 一些 其他 - 氏族 到 - 呃 - - 有 全部 的 他们 一个 明智的
[ˈkʌstəm] [pɒ; əv] [dɪˈbeɪtɪŋ] [ˈevri] [θɪŋ] [pɒ; əv] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] [tuː; tə][ðeə(r)] [steɪt] ,
custom of debating every thing of importance to their state ,
风俗 的 辩论 每一个 事物 的 重要性 到 他们的 状态 ,
还有一些其他的范达里克氏族也和他们一样——他们都有一个明智的习俗，那就是就所有对他们的州来说重要的事情进行辩论。

[twais] , [ðæt] [ɪz] , - - [wʌns] [drʌŋk] , [ænd; ənd][wʌns][ˈsəʊbə(r)] : - - [drʌŋk] - - [ðæt] [ðeə(r)] [ˈkaʊnslz]
twice , that is , - - once drunk , and once sober : - - Drunk - - that their councils
两次 , 那 是 , - - 一次 醉 , 和 一次 清醒 : - - 醉 - - 那 他们的 议会
[maɪt] [nɒt] [wɒnt] [ˈvɪɡə(r)] ;
might not want vigour ;
可能 不是 想 活力 ;
两次，即一次醉酒，一次清醒：醉酒时，他们的会议可能缺乏活力；

- - [ænd; ənd][ˈsəʊbə(r)] - - [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [nɒt] [wɒnt] [dɪˈskreɪʃn] .
- - and sober - - that they might not want discretion .
- - 和 清醒 - - 那 他们 可能 不是 想 审慎 .
——而且清醒——他们可能并不想要谨慎。

[naʊ] [maɪ][ˈfɑːðə(r)] [ˈbiːɪŋ] [ɪnˈtaɪəli] [ə; eɪ][ˈwɔːtə(r)] - [ˈdrɪŋkə(r)] , - - [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ˈgrævlɪd]
Now my father being entirely a water - drinker , - - was a long time gravelled
现在 我的 父亲 存在 完全 一个 水 - 饮酒者 , - - 曾是 一个 长的 时间 砾石
[ˈɔːlməʊst][tuː; tə] [deθ] ,
almost to death ,
几乎 到 死亡 ,
我父亲只喝水，——长期与沙砾为伍，几乎丧命。

[ɪn] [ˈtɜːnɪŋ] [ðɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ədˈvɑːntɪdʒ] ,
in turning this as much to his advantage ,
在 转弯 这 作为 很多 到 他的 优势 ,
他充分利用了这一点，

[æz; əz][hiː; hi][dɪd] [ˈevri] [ˈʌðə(r)] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈeɪnʃənts] [dɪd][ɔː(r)] [sed] ;
as he did every other thing which the ancients did or said ;
作为 他 做过 每一个 其他 事物 哪个 这 古代人 做过 或者 说 ;
他像古人一样，做了古人所做的一切事，说了所有古人所说的话；

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [nɒt] [tɪl] [ðə; ði] [ˈsev(ə)nθ] [jɪə(r)] [pɒ; əv][hɪz; ɪz] [ˈmæɪɪdʒ] ,
and it was not till the seventh year of his marriage ,
和 它 曾是 不是 直到 这 第七 年 的 他的 婚姻 ,
直到他结婚的第七年，

[ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈfruːtləs] [ɪkˈsperɪm(ə)nts][ænd; ənd] [dɪˈvaɪsɪz] , [ðæt] [hiː; hi][hɪt] [əˈpɒn] [æn; ən]
after a thousand fruitless experiments and devices , that he hit upon an
后 一个 千 徒劳无功 实验 和 设备 , 那 他 打 之上 一个
[ɪkˈspiːdiənt] [wɪtʃ] [ˈɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [ˈpʊːpəs] ;
expedient which answered the purpose ;
权宜 哪个 回答 这 目的 ;
经过上千次徒劳的尝试和尝试，他终于找到了一种能够达到目的的权宜之计；

- - [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] , [wen] [ˈeni] [ˈdɪfɪkəlt] [ænd; ənd] [məˈmentəs] [pɔɪnt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi]
- - and that was , when any difficult and momentous point was to be
- - 和 那 曾是 , 什么时候 任何 难的 和 意义重大 观点 曾是 到 是
[ˈset(ə)ld] [ɪn][ðə; ði][ˈfæməli] ,
settled in the family ,
定居 在 这 家庭 ,
——而每当家中需要解决任何棘手而重要的问题时，情况就是如此。

[wɪtʃ] [rɪ'kwaɪəd] [greɪt] [sə'braɪəti] , [ænd; ənd] [greɪt] ['spɪrɪt] [tu:] , [ɪn][ɪts] [dɪ,tɜ:mɪ'neiʃ(ə)n] ,
which required great sobriety , and great spirit too , in its determination ,
哪个 必需的 伟大的 清醒 , 和 伟大的 精神 也 , 在 它是 决心 ,
这需要极大的冷静和坚定的决心,

- - [hi:; hi] [fɪkst] [ænd; ənd][set] [ə'pɑ:t][ðə; ði][fɜ:st] ['sʌndeɪ] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] ,
- - **he fixed and set apart the first Sunday night in the month ,**
- - 他 固定的 和 放 除 这 第一的 星期日 夜晚 在 这 月 ,
他固定并设立了每月第一个星期日晚上作为纪念日。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sætədeɪ] [naɪt] [wɪtʃ] [ɪ'mi:diətli] [pri:'si:d, pri-][,aɪ 'ti:] , [tu:; tə]['ɑ:gju:][,aɪ 'ti:]['əʊvə(r)] ,
and the Saturday night which immediately preceded it , to argue it over ,
和 这 周六 夜晚 哪个 立即地 之前 它 , 到 争论 它 超过 ,
[ɪn][bed] [wɪð] [maɪ] ['mʌðə(r)] :
in bed with my mother :
在 床 和 我的 母亲 :
紧随其后的那个星期六晚上, 我和母亲在床上为此争论不休:

[baɪ] [wɪtʃ] [kən'traɪvəns] , [ɪf] [ju:; jʊ][kən'sɪdə(r)] , [sɜ:(r)] , [wɪð] [jɔ:'self] , ...
By which contrivance , if you consider , Sir , with yourself , ... :
经过 哪个 装置 , 如果 你 考虑 , 先生 , 和 你自己 , ...
先生, 如果您仔细想想, 通过这种计谋.....

[ðɪ:z] [maɪ]['fa:ðə(r)] , ['hju:mərəsli] [ɪ'hʌf] , [kɔ:ld] [hɪz; ɪz][bedz][bʊ; əv]['dʒʌstɪs] ;
These my father , humorously enough , called his beds of justice ;
这些 我的 父亲 , 幽默地 足够的 , 称为 他的 床 的 正义 ;
我父亲幽默地将这些床榻称为他的正义之床;

- - [fɔ:(r); fə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [tu:] ['dɪfrənt] ['kaʊnsəl] ['teɪkən][ɪn] [ðɪ:z] [tu:] ['dɪfrənt] ['hju:mə(r)] ,
- - **for from the two different counsels taken in these two different humours ,**
- - 为了 从 这 二 不同的 律师 已采取 在 这些 二 不同的 体液 ,
——因为这两种不同的情绪导致了两种不同的建议,

[ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] [wʌn][wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [faʊnd] [aʊt] [wɪtʃ] [tʌtʃt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [bʊ; əv] ['wɪzdəm] [æz; əz]
a middle one was generally found out which touched the point of wisdom as
一个 中间 一 曾是 一般来说 成立 出去 哪个 感动 这 观点 的 智慧 作为
[wel] ,
well ,
出色地 ,

人们通常会找到一个中间值, 这个中间值也触及了智慧的层面。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][gɒt] [drʌŋk] [ænd; ənd]['səʊbə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] .
as if he had got drunk and sober a hundred times .
作为 如果 他 有 得到 醉 和 清醒 一个 百 时代 .
仿佛他已经醉过又醒过一百次似的。

[aɪ][mʌst; məst][nɒt][bi:; bi] [meɪd] [ə; eɪ] ['si:krət] [bʊ; əv][tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:ld] ,
I must not be made a secret of to the world ,
我 必须 不是 是 制成 一个 秘密 的 到 这 世界 ,
我的身份绝不能成为世人皆知的秘密。

[ðæt] [ðɪs] ['ɑ:nsəz] [fʊl] [æz; əz] [wel] [ɪn] ['lɪtərəri] [dɪ'skʌʃən] , [æz; əz]['aɪðə(r)][ɪn] ['mɪlətri] [ɔ:(r)]
that this answers full as well in literary discussions , as either in military or
那 这 答案 满的 作为 出色地 在 文学 讨论 , 作为 任何一个 在 军队 或者
['kɒndʒəg(ə)l] ;
conjugal ;
夫妻 ;
这在文学讨论中, 以及在军事或婚姻方面, 都能得到充分的解答;

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ɪz] [nɒt] ['evri] [ˈɔ:θə(r)] [ðæt] [kæn; kən][traɪ][ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [æz; əz][ðə; ði] [gɒθs] [ænd; ənd]
but it is not every author that can try the experiment as the Goths and
但 它 是 不是 每一个 作者 那 能 尝试 这 实验 作为 这 哥特人 和
[ˈvænd(ə)lɪz][dɪd][aɪ 'ti:] - - [ɔ:(r)] ,
Vandals did it - - or ,
破坏者 做过 它 - - 或者 ,
但并非每个作家都能像哥特人和汪达尔人那样尝试这种实验——或者说,

[ɪf] [hi; hi][kæn; kən] , [meɪ] [aɪ 'ti:][bi; bi] [ˈɔ:lweɪz] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['ba:dɪz] [helθ] ; [ænd; ənd][tu; tə][du; də]
if he can , may it be always for his body's health ; and to do
如果 他 能 , 可能 它 是 总是 为了 他的 身体的 健康 ; 和 到 做
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,
如果可以, 愿他所做的一切都是为了身体健康; 并且为了做到这一点,

[æz; əz][maɪ]['fɑ:ðə(r)][dɪd][aɪ 'ti:] , - - [eɪ'em]
as my father did it , - - am
作为 我的 父亲 做过 它 , - - 是
就像我父亲做的那样, ——是

[aɪ][ʊə(r)][aɪ 'ti:] [wʊd] [bi; bi] [ˈɔ:lweɪz] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [soʊlɪz] .
I sure it would be always for his soul's .
我 当然 它 会 是 总是 为了 他的 灵魂的 .
我确信这始终是为了他的灵魂。

[maɪ] [wei] [ɪz] [ðɪs] : - -
My way is this : - -
我的 方式 是 这 : - -
我的方法是这样:

[ɪn][ɔ:l] [naɪs][ænd; ənd] ['tɪklɪʃ] [dɪ'skʌʃən] , - - ([ɒv; əv] [wɪt] , ['hev(ə)n] [nəʊz] ,
In all nice and ticklish discussions , - - (of which , heaven knows ,
在 全部 好的 和 痒痒的 讨论 , - - (的 哪个 , 天堂 知道 ,
在所有愉快而有趣的讨论中—— (天知道,

[ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][bʌt; bət] [tu:] ['meni] [ɪn][maɪ] [bʊk]) - - [weə(r)] [aɪ][faɪnd][aɪ] ['kænɒt] [teɪk] [ə; eɪ][step]
there are but too many in my book) - - where I find I cannot take a step
那里 是 但 也 许多 在 我的 书) - - 在哪里 我 寻找 我 不能 拿 一个 步
[wɪ'ðɔʊt] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['aɪðə(r)][ðeə(r)] ['wə:ʃɪps] [ɔ:(r)][ðeə(r)] ['revərəns] [ə'pɒn][maɪ] [bæk]
without the danger of having either their worships or their reverences upon my back
没有 这 危险 的 拥有 任何一个 他们的 崇拜 或者 他们的 敬意 之上 我的 后退
- - [aɪ] [raɪt] [wʌn] - [hɑ:f] [fʊl] ,
- - I write one - half full ,
- - 我 写 一 - 一半 满的 ,
(我的书中这类人太多了) ——我发现自己每走一步都可能背负着他们的崇拜或敬意——我写得只写了一半,

- - [ænd; ənd] ['tʌðər] ['fɑ:stɪŋ] ; - - [ɔ:(r)] [raɪt] [aɪ 'ti:][ɔ:l] [fʊl] , - - [ænd; ənd] [kə'rekt] [aɪ 'ti:]
- - and t'other fasting ; - - or write it all full , - - and correct it
- - 和 另一个 禁食 ; - - 或者 写 它 全部 满的 , - - 和 正确的 它
——以及其他禁食; ——或者全部写下来, ——并改正它

['fɑ:stɪŋ] ; - - [ɔ:(r)] [raɪt] [aɪ 'ti:] ['fɑ:stɪŋ] , - - [ænd; ənd]
fasting ; - - or write it fasting , - - and
禁食 ; - - 或者 写 它 禁食 , - - 和
禁食; ——或者写成禁食, ——并且

[kə'rekt] [aɪ 'ti:] [fʊl] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɔ:l] [kʌm] [tu; tə][ðə; ði] [seɪm]
correct it full , for they all come to the same
正确的 它 满的 , 为了 他们 全部 来 到 这 相同的
完全改正, 因为它们最终都会殊途同归。

[θɪŋ] : - - [səʊ] [ðæt] [wɪð] [ə; eɪ] [les] [ˌveəri'eɪ](ə)n][frəm; frəm][maɪ] [ˈfɑːðəz] [plæn] ,
thing : - - **So that with a less variation from my father's plan** ,
事物 : - - 所以 那 和 一个 较少的 变化 从 我的 父亲的 计划 ;
事情: ——这样就能尽量减少与我父亲计划的偏差,

[ðæn; ðən][maɪ] [ˈfɑːðəz] [frəm; frəm][ðə; ði] [ˈʌθɪk] - - [aɪ] [fi:l] [maɪ'self][ə'pɒn][ə; eɪ][paː(r)] [wɪð] [hɪm][ɪn]
than my father's from the Gothick - - I feel myself upon a par with him in
比 我的 父亲的 从 这 哥特式 - - 我 感觉 我 之上 一个 帕 和 他 在
[hɪz; ɪz][fɜːst] [bed][ɒv; əv] [ˈdʒʌstɪs] ,
his first bed of justice ,
他的 第一的 床 的 正义 ;

比我父亲的哥特式风格更甚——我觉得自己与他一样，站在了正义的最初阶段。

- - [ænd; ənd][nəʊ] [wei] [ɪn'fɪəriə(r)][tuː; tə] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsekənd] . - - [ðiːz] [ˈdɪfrənt] [ænd; ənd][ˈɔːlməʊst]
- - **and no way inferior to him in his second . - - These different and almost**
- - 和 不 方式 下 到 他 在 他的 第二 : - - 这些 不同的 和 几乎
[ɪrɪkənsaɪləbəl] [ɪ'fekts] ,
irreconcilable effects ,
不可调和的 效果 ;

——而且在第二方面也丝毫不逊色于他。——这些截然不同且几乎无法调和的影响，

[fləʊ] [ˈjuːnɪfɔːmli] [frəm; frəm][ðə; ði] [waɪz] [ænd; ənd] [ˈwʌndəf(ə)l] [ˈmekənɪzəm] [ɒv; əv][ˈneɪtə(r)] , - - [ɒv; əv]
flow uniformly from the wise and wonderful mechanism of nature , - - of
流动 均匀地 从 这 明智的 和 精彩的 机制 的 自然 , - - 的
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ;

源自大自然智慧而奇妙的机制，均匀地流动着——其中，

- - [biː; bi] [hɜːrɪz] [ðə; ði] [ˈbʌnə(r)] . - - [ɔːl] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən][duː; də] ,
- - **be her's the honour . - - All that we can do** ,
- - 是 她的 这 荣誉 : - - 全部 那 我们 能 做 ;
——这是她的荣幸。——我们所能做的，

[ɪz][tuː; tə] [tɜːn] [ænd; ənd] [wɜːk] [ðə; ði] [məʃiːn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [ænd; ənd][ˈbetə(r)]
is to turn and work the machine to the improvement and better
是 到 转动 和 工作 这 机器 到 这 改进 和 更好的
[mænɪʃ'fækt(ə)ri][ɒv; əv][ðə; ði] [aːts] [ænd; ənd] [ˈsaɪəns] . - -
manufactory of the arts and sciences . - -
工厂 的 这 艺术 和 科学 : - -

其目的是转动和操作机器，以改进和提高工艺和科学的生产制造水平。

[naʊ] , [wen] [aɪ] [raɪt] [fʊl] ,
Now , when I write full ,
现在 , 什么时候 我 写 满的 ,

现在，当我写完整版时，

- - [aɪ] [raɪt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɒz; wəz][ˈnevə(r)][tuː; tə] [raɪt] [ˈfɑːstɪŋ] [ə'gen] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] ;
- - **I write as if I was never to write fasting again as long as I live** ;
- - 我 写 作为 如果 我 曾是 绝不 到 写 禁食 再次 作为 长的 作为 我 居住 ;
——我写作时仿佛此生再也不会禁食写作；

- - [ðæt] [ɪz] ,
- - **that is** ,
- - 那 是 ,

- 那是，

[ai] [rait] [fri:] [frɒm; frəm][ðə; ði] [k'eəz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [t'ɛjəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:lɪd] . - - [ai]
I write free from the cares as well as the terrors of the world . - - I
我 写 自由的 从 这 关心 作为 出色地 作为 这 恐怖 的 这 世界 . - - 我
[kaʊnt] [nɒt][ðə; ði][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv][maɪ][ska:rz] ,
count not the number of my scars ,
数数 不是 这 数字 的 我的 疤痕 ,
我写作时不受世间烦恼和恐惧的干扰。——我从不数我身上的伤疤。

- - [nɔ:(r)] [dʌz] [maɪ][ˈfænsi][gəʊ] [fɔ:θ] [ˈɪntu:] [dɑ:k] [ˈentrɪs] [ænd; ənd] [baɪ] - [ˈkɔ:nəs] [tu:; tə] [ˈæntɪ] - [deɪt]
- - **nor does my fancy go forth into dark entries and bye - corners to ante - date**
- - 也不 做 我的 想要 去 前进 进入 黑暗的 条目 和 再见 - 角落 到 赌注 - 日期
[maɪ][stæb] . - - [ɪn][ə; eɪ] [wɜ:d] ,
my stabs . - - In a word ,
我的 刺伤 . - - 在 一个 单词 ,
——我的想象力也不会驰骋于阴暗的角落和隐蔽的角落，去预示我的刺杀行动。——总之，

[maɪ][pen] [teɪks] [ɪts] [kɔ:s] ; [ænd; ənd][ai] [raɪt] [ɒn][æz; əz] [mʌt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈfʊlnɪs] [ɒv; əv][maɪ]
my pen takes its course ; and I write on as much from the fulness of my
我的 笔 需要 它是 课程 ; 和 我 写 在 作为 很多 从 这 充满 的 我的
[hɑ:t] ,
heart ,
心 ,
我的笔随心而动；我倾注所有心声，尽情书写。

[æz; əz][maɪ] [ˈstʌmək] . - -
as my stomach . - -
作为 我的 胃 . - -
就像我的胃一样。
[bʌt; bət] [wen] , [æn; ən] - [pli:z] [ɔ:(r); jə(r)] [ˈbɒnəz] , [ai][ɪn'daɪt] [ˈfɑ:stɪŋ] ,
But when , an ' please your honours , I indite fasting ,
但 什么时候 , 一个 - 请 你的 荣誉 , 我 书写 禁食 ,
但是，恕我直言，我将斋戒规定如下：

- [tɪz][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] . - - [ai] [peɪ][ðə; ði] [wɜ:lɪd] [ɔ:l] [ˈpɒsəb(ə)l] [əˈten](ə)n [ænd; ənd] [rɪ'spekt] ,
' tis a different history . - - I pay the world all possible attention and respect ,
- 的 一个 不同的 历史 . - - 我 支付 这 世界 全部 可能的 注意力 和 尊重 ,
这是另一段历史。——我给予世界一切可能的关注和尊重。

- - [ænd; ənd][hæv; həv][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] [f'eə(r)] ([waɪlst] [aɪ ˈti:] [lɑ:sts]) [ɒv; əv] [ðæt] [ˈʌndə(r)] [ˈstræpɪŋ]
- - **and have as great a share (whilst it lasts) of that under strapping**
- - 和 有 作为 伟大的 一个 分享 (而 它 持续时间) 的 那 在下面 捆绑
[ˈvɜ:tʃu:] [ɒv; əv] [dɪ'skreʃn] [æz; əz][ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ju:; jʊ] . - - [səʊ] [ðæt] [bɪ'twɪkst] [bəuθ] ,
virtue of discretion as the best of you . - - So that betwixt both ,
美德 的 审慎 作为 这 最好的 的 你 . - - 所以 那 中间 两个都 ,
——并且（在它存在期间）像你们中最优秀的人一样，拥有同样强大的谨慎美德。——因此，在两者之间，

[ai] [raɪt] [ə; eɪ] [ˈkeələs] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈsɪv(ə)l] , [ˌnɒn'sensɪk(ə)l] , [gʊd] - [ˈhju:mə(r)] [ˈfændiən] [bʊk] ,
I write a careless kind of a civil , nonsensical , good - humoured Shandean book ,
我 写 一个 粗心 种类 的 一个 民用 , 荒谬的 , 好的 - 幽默 山甸 书 ,
我写的是一本随意的、文明的、荒诞的、幽默的尚迪安式小说，
[wɪt] [waɪ] [du:; də][ɔ:l][ɔ:(r); jə(r)] [hɑ:ts] [gʊd] - -
which will do all your hearts good - -
哪个 将要 做 全部 你的 心 好的 - -
这将使你们所有人都感到快乐——

- - [ænd; ənd][ɔ:l][ɔ:(r); jə(r)] [hedz] [tu:] , - - [prəˈvaɪdɪd][ju:; jʊ] [ˈʌndə'stænd] [aɪ ˈti:] .
- - **And all your heads too , - - provided you understand it .**
- - 和 全部 你的 头部 也 , - - 假如 你 理解 它 .
——也包括你们所有人的头脑，——前提是你们理解它。

[ˈtʃæptə(r)][θri:] . [el'eks'aɪ] .
Chapter 3 . LXI .
章 3 . lxi .

第三章.LXI。

[wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [br'gɪn] , [sed] [maɪ][ˈfɑ:ðə(r)] , [ˈtɜ:nɪŋ] [hɪm'self] [hɑ:f] [raʊnd] [ɪn][bed] ,
We should begin , said my father , turning himself half round in bed ,
我们 应该 开始 , 说 我的 父亲 , 转弯 他自己 一半 圆形的 在 床 ,
“我们该开始了,”父亲说着, 在床上翻了个身。

[ænd; ənd] [ˈɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈpɪləʊ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tə'wɔ:dz] [maɪ] [ˈmʌðərz] ,
and shifting his pillow a little towards my mother's ,
和 转变 他的 枕头 一个 小的 向 我的 母亲的 ,
他把枕头往我妈妈那边挪了挪,

[æz; əz][hi:; hi][ˈəʊpənd] [ðə; ði] [dr'beɪt] - - [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [br'gɪn] [tu:; tə] [θɪŋk] , [ˈmɪsɪz] . [ˈjændi] ,
as he opened the debate - - We should begin to think , Mrs . Shandy ,
作为 他 打开 这 辩论 - - 我们 应该 开始 到 思考 , 太太 . 香迪 ,
当他开始辩论时——尚迪夫人, 我们应该开始思考了

[ɒv; əv] [ˈpʊtɪŋ] [ðɪs] [bɔɪ][ˈɪntu:] [ˈbrɪtʃɪz] . - -
of putting this boy into breeches . - -
的 推杆 这 男生 进入 马裤 . - -
让这男孩穿上马裤。

[wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [səʊ] , - - [sed] [maɪ] [ˈmʌðə(r)] . - - [wi:; wi][dr'fɜ:(r)][aɪ 'ti:] , [maɪ][dɪə(r)] , [kwəʊθ][maɪ][ˈfɑ:ðə(r)] ,
We should so , - - said my mother . - - We defer it , my dear , quoth my father ,
我们 应该 所以 , - - 说 我的 母亲 . - - 我们 推迟 它 , 我的 亲爱的 , 引用 我的 父亲 ,
[ˈjeɪmfəli] . - -
shamefully . - -
可耻地 . - -
“我们应该这么做,”母亲说。“亲爱的, 我们还是推迟吧,”父亲羞愧地说道。

[aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi][du:; də] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈjændi] , - - [sed] [maɪ] [ˈmʌðə(r)] .
I think we do , Mr . Shandy , - - said my mother .
我 思考 我们 做 , 先生 . 香迪 , - - 说 我的 母亲 .
“我想我们确实有, 尚迪先生,”我母亲说。

- - [nɒt] [bʌt; bət][ðə; ði][tʃaɪld] [lʊks] [ɪk'stri:mli] [wel] , [sed] [maɪ][ˈfɑ:ðə(r)] , [ɪn][hɪz; ɪz] [vests] [ænd; ənd]
- - Not but the child looks extremely well , said my father , in his vests and
- - 不是 但 这 孩子 看起来 极其 出色地 , 说 我的 父亲 , 在 他的 背心 和
- - tunicks . - -
- - 束腰外衣 . - -
“不, 不过这孩子看起来气色很好,”父亲说, 他穿着背心和束腰外衣。

[hi:; hi] [dʌz] [lʊk] [ˈveri] [wel] [ɪn][ðəm; ðəm] , - - [rɪ'plaɪd] [maɪ] [ˈmʌðə(r)] . - -
He does look very well in them , - - replied my mother . - -
他 做 看 非常 出色地 在 他们 , - - 回复 我的 母亲 . - -
“他穿这身衣服真好看,”我母亲回答说。

- - [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [ˈri:z(ə)n] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ˈɔ:lməʊst][ə; eɪ][sɪn] , [ˈædɪd] [maɪ][ˈfɑ:ðə(r)] ,
- - And for that reason it would be almost a sin , added my father ,
- - 和 为了 那 原因 它 会 是 几乎 一个 罪 , 额外 我的 父亲 ,
“正因如此, 这几乎是一种罪过,”我父亲补充道。

[tu:; tə] [teɪk] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] - [ɪm] . - -
to take him out of ' em . - -
到 拿 他 出去 的 - 呃 . - -
把他从他们中间带走。

- - [aɪˈti:] [wʊd] [səʊ] , - - [sed] [maɪ] [ˈmʌðə(r)] : - - [bʌt; bət] [ɪnˈdi:d] [hi:; hi][ɪz] [ˈgrəʊɪŋ] [ə; eɪ] [ˈveri] [tɔ:l] [læd]
- - **It would so , - - said my mother : - - But indeed he is growing a very tall lad**
- - 它 会 所以 , - - 说 我的 母亲 : - - 但 的确 他 是 生长 一个 非常 高的 小伙子
,
!
,

“的确如此,”我母亲说,“但他确实长成了一个很高大的孩子。”

- - [,riːˈdʒɔɪn, ri-] [maɪ][ˈfɑ:ðə(r)] .
- - **rejoined my father .**
- - 重新加入 我的 父亲 .

——与父亲重聚。

- - [hi:; hi][ɪz] [ˈveri] [tɔ:l] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [ɪnˈdi:d] , - - [sed] [maɪ] [ˈmʌðə(r)] . - -
- - **He is very tall for his age , indeed , - - said my mother . - -**
- - 他 是 非常 高的 为了 他的 年龄 , 的确 , - - 说 我的 母亲 . - -

“他这个年纪确实很高,”我母亲说。

- - [aɪ][kæn; kən][nɒt] ([ˈmeɪkɪŋ] [tu:] [ˈsɪləblz] [ɒv; əv][aɪˈti:]) [ɪˈmædʒɪn] , [kwəʊθ][maɪ][ˈfɑ:ðə(r)] ,
- - **I can not (making two syllables of it) imagine , quoth my father ,**
- - 我 能 不是 (制作 二 音节 的 它) 想象 , 引用 我的 父亲 ,

“我无法想象,”我父亲说。

[hu:] [ðə; ði] [dju:s] [hi:; hi] [teɪks] [ˈɑ:ftə(r)] . - -
who the deuce he takes after . - -
WHO 这 二 他 需要 后 . - -

他效仿的是哪位二号人物?

[aɪ] [ˈkænɒt] [kənˈsi:v] , [fɔ:(r); fə(r)][maɪ][laɪf] , [sed] [maɪ] [ˈmʌðə(r)] . - -
I cannot conceive , for my life , said my mother . - -
我 不能 构想 , 为了 我的 生活 , 说 我的 母亲 . - -

“我这辈子都无法想象,”我母亲说。

[həmɪ] ! - - [sed] [maɪ][ˈfɑ:ðə(r)] .
Humph ! - - said my father .
哼 ! - - 说 我的 父亲 .

哼! ——我父亲说道。

([ðə; ði] [ˈdaɪəlɒɡ] [si:st] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] .)
(The dialogue ceased for a moment .)
(这 对话 停止 为了 一个 片刻 .)

(对话暂时中断。)

- - ([aɪ][eɪˈem] [ˈveri] [ɔ:t] [maɪˈself] , - - [kənˈtɪnju:d] [maɪ][ˈfɑ:ðə(r)] [ˈɡreɪvli] .
- - **(I am very short myself , - - continued my father gravely .**
- - (我 是 非常 短的 我 , - - 持续 我的 父亲 严重地 .

——(我自己个子也很矮,) ——我父亲严肃地继续说道。

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ˈveri] [ɔ:t] , [ˈmɪstə(r)] [ˈjændɪ] , - - [sed] [maɪ] [ˈmʌðə(r)] .
You are very short , Mr Shandy , - - said my mother .
你 是 非常 短的 , 先生 香迪 , - - 说 我的 母亲 .

“尚迪先生, 你个子很矮啊。”我母亲说。

[həmɪ] !
Humph !
哼 !

哼!

[kwəʊθ][maɪ][ˈfɑ:ðə(r)][tu:; tə] [hɪmˈself] , [ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm] : [ɪn] [ˈmʌtəɪŋ] [wɪt] ,
quoth my father to himself , a second time : in muttering which ,
引用 我的 父亲 到 他自己 , 一个 第二 时间 : 在 喃喃自语 哪个 ,

我父亲第二次自言自语道: 一边喃喃自语,

[hi:; hi] [plʌkt] [hɪz; ɪz] [ˈpɪləʊ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈfɜ:ðə(r)] [frɒm; frəm][maɪ] [ˈmʌðəz] , - - [ænd; ənd] [ˈtɜ:nɪŋ]
he plucked his pillow a little further from my mother's , - - and turning
他 拨弦 他的 枕头 一个 小的 更远 从 我的 母亲的 , - - 和 转弯
[əˈbaʊt] [əˈgen] ,
about again ,
关于 再次 ,

他把自己的枕头从我母亲的枕头边拉得更远了一些，然后又转过身来，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən][end][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪˈbeɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [θri:] [ˈmɪnɪts] [ænd; ənd][ə; eɪ][ha:f] .
there was an end of the debate for three minutes and a half .
那里 曾是 一个 结尾 的 这 辩论 为了 三 分钟 和 一个 一半 .
辩论中断了三分半钟。

- - [wen] [hi:; hi][gets] [ðɪ:z] [ˈbrɪtʃɪz] [meɪd] , [kraɪd][maɪ][ˈfɑ:ðə(r)][ɪn][ə; eɪ] [ˈhaɪə(r)] [təʊn] ,
- - **When he gets these breeches made , cried my father in a higher tone ,**
- - 什么时候 他 获得 这些 马裤 制成 , 哭 我的 父亲 在 一个 更高 语气 ,
“等他把这条裤子做好了！”我父亲提高了音量喊道。

[hi:l] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] [bi:st] [ɪn] - [ɪm] .
he'll look like a beast in 'em .
地狱 看 喜欢 一个 兽 在 - 呃 .
他穿上肯定像个野兽。

[hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [ˈveri] [ˈɔ:kwəd] [ɪn][ðem; ðəm][æt; ət][fɜ:st] , [rɪˈplaɪd] [maɪ] [ˈmʌðə(r)] .
He will be very awkward in them at first , replied my mother .
他 将要 是 非常 尴尬的 在 他们 在 第一的 , 回复 我的 母亲 .
“他一开始穿起来会很很不习惯,”我母亲回答说。

- - [ænd; ənd] - [twɪl] [bi:; bi] [ˈlʌki] , [ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [wɜ:st] [ɒnt] , [ˈædɪd] [maɪ][ˈfɑ:ðə(r)] .
- - **And 'twill be lucky , if that's the worst on't , added my father .**
- - 和 - 斜纹布 是 幸运的 , 如果 那就是 这 最差 不 , 额外 我的 父亲 .
“如果这是最糟糕的情况，那就算幸运了,”我父亲补充道。

[aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi] [ˈveri] [ˈlʌki] , [ˈɑ:nsə(r)d] [maɪ] [ˈmʌðə(r)] .
It will be very lucky , answered my mother .
它 将要 是 非常 幸运的 , 回答 我的 母亲 .
“那将是非常幸运的,”我母亲回答道。

[aɪ] [səˈpəʊz] , [rɪˈplaɪd] [maɪ][ˈfɑ:ðə(r)] , - - [ˈmeɪkɪŋ] [sʌm; səm] [pɔ:z] [fɜ:st] , - - [hi:l] [bi:; bi][ɪgˈzæktli] [laɪk]
I suppose , replied my father , - - making some pause first , - - he'll be exactly like
我 认为 , 回复 我的 父亲 , - - 制作 一些 暂停 第一的 , - - 地狱 是 确切地 喜欢
[ˈʌðə(r)] [ˈpi:pəlz] [ˈtʃɪldrən] . - -
other people's children . - -
其他 人们的 孩子们 . - -
“我想,”父亲顿了顿，回答道，“他会和别人的孩子没什么两样。”

[ɪgˈzæktli] , [sed] [maɪ] [ˈmʌðə(r)] . - -
Exactly , said my mother . - -
确切地 , 说 我的 母亲 . - -
“没错,”我母亲说。

- - [ðəʊ] [aɪ][æɪ; jəl][bi:; bi] [ˈsɒri] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] , [ˈædɪd] [maɪ][ˈfɑ:ðə(r)] : [ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] [dɪˈbeɪt]
- - **Though I shall be sorry for that , added my father : and so the debate**
- - 尽管 我 将 是 对不起 为了 那 , 额外 我的 父亲 : 和 所以 这 辩论
[əˈgen] . - -
stopp'd again . - -
停止 再次 . - -
“不过我会为此感到遗憾,”父亲补充道。于是争论再次停止了。

- - [ðeɪ] [ʊd; əd][bi:; bi][ɒv; əv] [ˈleðə(r)] , [sed] [maɪ][ˈfɑ:ðə(r)] , [ˈtɜ:nɪŋ] [hɪm] [əˈbaʊt] [əˈgen] . - -
- - **They should be of leather , said my father , turning him about again . - -**
- - 他们 应该 是 的 皮革 , 说 我的 父亲 , 转弯 他 关于 再次 . - -
“它们应该是皮的,”父亲说着，又把他转了过来。

[ðeɪ] [waɪ] [laːst] [hɪm] , [sed] [maɪ] ['mʌðə(r)] , [ðə; ði] ['lɒŋɡɪst] .

They will last him , said my mother , the longest .
他们 将要 最后的 他 , 说 我的 母亲 , 这 最长 .

我母亲说, 它们会陪伴他最久。

[bʌt; bət][hiː; hi][kæn; kən][hæv; həv][nəʊ] ['laɪnɪŋz] [tuː; tə] - [ɪm] , [rɪ'plaɪd] [maɪ]['faːðə(r)] . - -

But he can have no linings to 'em , replied my father . - -
但 他 能 有 不 衬里 到 - 呃 , 回复 我的 父亲 . - -

“但他不可能给它们加衬里,”我父亲回答说。

[hiː; hi] ['kænɒt] , [sed] [maɪ] ['mʌðə(r)] .

He cannot , said my mother .
他 不能 , 说 我的 母亲 .

“他做不到,”我母亲说。

- [twɜː(r)] ['betə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm][pʌ; əv] ['fʌstɪən] , [kwəʊθ] [maɪ]['faːðə(r)] .

' Twere better to have them of fustian , quoth my father .
- 是 更好的 到 有 他们 的 粗麻布 , 引用 我的 父亲 .

“最好是用粗麻布做的,”我父亲说。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi]['betə(r)] , [kwəʊθ] [maɪ] ['mʌðə(r)] . - -

Nothing can be better , quoth my mother . - -
没有什么 能 是 更好的 , 引用 我的 母亲 . - -

“再好不过了,”我母亲说。

- - [ɪk'sept] ['dɪmɪtɪ] , - - [rɪ'plaɪd] [maɪ]['faːðə(r)] : - - [tɪz] [best] [pʌ; əv] [ɔːl] , - - [rɪ'plaɪd] [maɪ] ['mʌðə(r)] .

- - **Except dimity , - - replied my father : - - ' Tis best of all , - - replied my mother .**
- - 除了 暗色 , - - 回复 我的 父亲 : - - 的 最好的 的 全部 , - - 回复 我的 母亲 .

“除了迪米蒂,”我父亲回答说。“它是最好的,”我母亲回答说。

- - [wʌn] [mʌst; məst][nɒt] [ɡɪv] [hɪm][hɪz; ɪz] [deθ] , [haʊ'evə(r)] , - - [ɪntə'rʌptɪd] [maɪ]['faːðə(r)] .

- - **One must not give him his death , however , - - interrupted my father .**
- - 一 必须 不是 给 他 他的 死亡 , 然而 , - - 中断 我的 父亲 .

“但是, 我们不能让他死,”我父亲打断道。

[baɪ][nəʊ] [miːnz] , [sed] [maɪ] ['mʌðə(r)] : - - [ænd; ænd][səʊ][ðə; ði] ['daɪəlɒɡ] [stʊd] [stɪl] [ə'ɡen] .

By no means , said my mother : - - and so the dialogue stood still again .
经过 不 方法 , 说 我的 母亲 : - - 和 所以 这 对话 站立 仍然 再次 .

“绝不,”我母亲说, “——于是对话再次陷入僵局。”

[aɪ][eɪ 'em] [rɪ'zɒlvd] , [haʊ'evə(r)] , [kwəʊθ] [maɪ]['faːðə(r)] , ['breɪkɪŋ] ['saɪləns] [ðə; ði] [fɔːθ] [taɪm] ,

I am resolved , however , quoth my father , breaking silence the fourth time ,
我 是 已解决 , 然而 , 引用 我的 父亲 , 打破 沉默 这 第四 时间 ,

“但我已下定决心,”父亲第四次打破沉默说道。

[hiː; hi][æɪ; ʃəl][hæv; həv][nəʊ] [p'ɒkɪts] [ɪn][ðem; ðəm] . - -

he shall have no pockets in them . - -
他 将 有 不 口袋 在 他们 . - -

他的衣服里不能有口袋。

- - [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [ə'keɪz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] , [sed] [maɪ] ['mʌðə(r)] . - -

- - **There is no occasion for any , said my mother .** - -
- - 那里 是 不 场合 为了 任何 , 说 我的 母亲 . - -

“完全没有必要,”我母亲说。

[aɪ] [miːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [kəʊt] [ænd; ænd] ['weɪskəʊt] , - - [kraɪd] [maɪ]['faːðə(r)] .

I mean in his coat and waistcoat , - - cried my father .
我 意思是 在 他的 外套 和 马甲 , - - 哭 我的 父亲 .

“我的意思是, 他穿着外套和马甲,”我父亲喊道。

- - [aɪ] [miːn] [səʊ] [tuː] , - - [rɪ'plaɪd] [maɪ] ['mʌðə(r)] .

- - **I mean so too , - - replied my mother .**
- - 我 意思是 所以 也 , - - 回复 我的 母亲 .

“我也是这么想的,”我母亲回答道。

- - [ðəʊ] [ɪf] [hiː; hi] [ɡets] [ə; eɪ] [ɡɪɡ] [ɔː(r)] [tɒp] - - [pɔː(r); pʊə(r)] [səʊlz] !
- - **Though if he gets a gig or top** - - **Poor souls !**
- - 尽管 如果 他 获得 一个 演出 或者 顶部 - - 贫穷的 灵魂 !

——不过他如果他找到工作或者成为领军人物——可怜人啊！

[aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [kraʊn] [ænd; ʌnd][ə; eɪ] ['septə(r)] [tuː; tə][ðem; ðəm] , - - [ðeɪ] [ʃʊd; ʌd] [hæv; həv] [weə(r)] [tuː; tə]
it is a crown and a sceptre to them , - - they should have where to
它 是 一个 王冠 和 一个 权杖 到 他们 , - - 他们 应该 有 在哪里 到
[sɪ'kjʊə(r)][aɪ 'tiː] . - -
secure it . - -
安全的 它 . - -

对他们而言，它既是王冠又是权杖——他们应该有地方安放它。

[ɔːdə(r)][aɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , ['mɪstə(r)] . ['ændɪ] , [rɪ'plaɪd] [maɪ] ['mʌðə(r)] . - -
Order it as you please , Mr . Shandy , replied my mother . - -
命令 它 作为 你 请 , 先生 . 香迪 , 回复 我的 母亲 . - -

“您随意点餐吧，尚迪先生，”我母亲回答道。

- - [bʌt; bət][daʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] [raɪt] ?
- - **But don't you think it right ?**
- - 但 不 你 思考 它 正确的 ?

——但你不觉得这样做是对的吗？

[ædɪd] [maɪ] ['faːðə(r)] , ['presɪŋ] [ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [həʊm] [tuː; tə][həː(r); hə(r)] .
added my father , pressing the point home to her .
额外 我的 父亲 , 紧迫 这 观点 家 到 她 .

我父亲补充道，以此向她强调这一点。

[pɜːfɪktli] , [sed] [maɪ] ['mʌðə(r)] , [ɪf] [aɪ 'tiː] [pliːz] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['ændɪ] . - -
Perfectly , said my mother , if it pleases you , Mr . Shandy . - -
完美 , 说 我的 母亲 , 如果 它 请 你 , 先生 . 香迪 . - -

“当然可以，”我母亲说，“如果您不介意的话，尚迪先生。”

- - [ðeəz; ðəz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] !
- - **There's for you !**
- - 有 为了 你 !

——给你的！

[kraɪd] [maɪ] ['faːðə(r)] , ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz]['tempə(r)] - - [pliːz] [em 'iː] ! - - [juː; jʊ] ['nevə(r)] [wɪl] [dɪ'stɪŋɡwɪ] ,
cried my father , losing his temper - - Pleases me ! - - You never will distinguish ,
哭 我的 父亲 , 输 他的 脾气 - - 请 我 ! - - 你 绝不 将要 区分 ,
['mɪsɪz] . ['ændɪ] ,
Mrs . Shandy ,
太太 . 香迪 ,

我父亲大叫道，失去了理智——“我很高兴！——你永远也分不清，尚迪太太。”

[nɔː(r)][æɪ; əɪ][aɪ] ['evə(r)] [tiːtɪ] [juː; jʊ] [tuː; tə][duː; də][aɪ 'tiː] ,
nor shall I ever teach you to do it ,
也不 将 我 曾经 教 你 到 做 它 ,

我永远不会教你这样做。

[bɪ'twɪkst] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [kən'viːniəns] . - - [ðɪs] [wɒz; wəz][ɒn]
betwixt a point of pleasure and a point of convenience . - - **This was on**
中间 一个 观点 的 乐趣 和 一个 观点 的 方便 . - - 这 曾是 在
[ðə; ðɪ] ['sʌndeɪ] [naɪt] :
the Sunday night :
这 星期日 夜晚 :

介于享乐与便利之间。——这是星期天晚上发生的事：

- - [ænd; ʌnd] ['fɜːðə(r)] [ðɪs] ['tʃæptə(r)] ['seɪəθ] [nɒt] .
- - **and further this chapter sayeth not** .
- - 和 更远 这 章 赛斯 不是 .

本章并未进一步说明。

[ˈtʃæptə(r)][θri:] . [ɛlˈɛksˈaɪəɪ] .
Chapter 3 . LXII .
章 3 . lxii .

第三章第六十二节

[ˈɑːftə(r)][maɪ][ˈfɑːðə(r)][hæd; həd] [dɪˈbeɪtɪd] [ðə; ði][əˈfeə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbrɪtʃɪz] [wɪð] [maɪ] [ˈmʌðə(r)] ,
After my father had debated the affair of the breeches with my mother ,
后 我的 父亲 有 辩论 这 事务 的 这 马裤 和 我的 母亲 ,
父亲和母亲就马裤的事争论过之后,

- - [hiː; hi] [kənˈsʌltɪd] [æɪˈbɜːrtəs] - [əˈpɒn][aɪˈtiː] ;
- - **he consulted Albertus Rubenius upon it ;**
- - 他 咨询 阿尔伯特斯 之上 它 ;

他为此咨询了阿尔伯特·鲁本尼乌斯;

[ænd; ənd][æɪˈbɜːrtəs] - [juːst] [maɪ][ˈfɑːðə(r)][ten] [taɪmz] [wɜːs] [ɪn][ðə; ði][kɒns(ə)lˈteɪʃ(ə)n] ([ɪf]
and Albertus Rubenius used my father ten times worse in the consultation (if
和 阿尔伯特斯 用过的 我的 父亲 十 时代 更糟 在 这 咨询 (如果
[ˈpɒsəb(ə)])) [ðæn; ðən][ˈiːv(ə)n][maɪ][ˈfɑːðə(r)][hæd; həd] [juːst] [maɪ] [ˈmʌðə(r)] :
possible) than even my father had used my mother :
可能的) 比 甚至 我的 父亲 有 用过的 我的 母亲 :

阿尔伯特·鲁本纽斯在会谈中对待我父亲的恶劣程度（如果可能的话）甚至比我父亲对待我母亲的恶劣程度还要高出十倍:

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz] - [hæd; həd] [rəʊt] [ə; eɪ][ˈkwɔːtəʊ] [ɪkˈspres] , [diː][ɑːrˈiː] [ˈvetərəm] ,
For as Rubenius had wrote a quarto express , De re Vestiaria Veterum ,
为了 作为 有 写道 一个 四开本 表达 , 德 关于 衣橱 兽医 ,
因为鲁本尼乌斯写了一篇四开本快报《De re Vestiaria Veterum》,

- - [aɪˈtiː][wɒz; wəz] - [ˈbɪznəs] [tuː; tə][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][maɪ][ˈfɑːðə(r)][sʌm; səm] [laɪts] . - - [ɒn]
- - **it was Rubenius's business to have given my father some lights . - - On**
- - 它 曾是 商业 到 有 给定 我的 父亲 一些 灯 . - - 在
[ðə; ði] [ˈkɒntrəri] ,
the contrary ,
这 相反 ,

——鲁本尼乌斯应该给我父亲送些灯。——恰恰相反,

[maɪ][ˈfɑːðə(r)] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] [ɪkˈstræktɪŋ] [ðə; ði][ˈsev(ə)n][ˈkɑːdɪn(ə)] [ˈvɜːtjuːz] [aʊt]
my father might as well have thought of extracting the seven cardinal virtues out
我的 父亲 可能 作为 出色地 有 想法 的 提取 这 七 红衣主教 美德 出去
[ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] [bɪəd] ,
of a long beard ,
的 一个 长的 胡须 ,

我父亲还不如想从长长的胡子里提取出七种基本美德来呢。

- - [æz; əz][ɒv; əv] [ɪkˈstræktɪŋ] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [wɜːd] [aʊt] [ɒv; əv] - [əˈpɒn][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt] .
- - **as of extracting a single word out of Rubenius upon the subject .**
- - 作为 的 提取 一个 单身的 单词 出去 的 之上 这 主题 .

就像从鲁本尼乌斯那里套取一个字来谈论这个话题一样。

[əˈpɒn] [ˈevri] [ˈʌðə(r)][ˈɑːtɪk(ə)] [ɒv; əv] [ˈeɪnfənt] [dres] , - [wɒz; wəz] [ˈveri] [kəˈmjuːnɪkətɪv] [tuː; tə]
Upon every other article of ancient dress , Rubenius was very communicative to
之上 每一个 其他 文章 的 古老的 裙子 , 曾是 非常 沟通 到
[maɪ][ˈfɑːðə(r)] ;
my father ;
我的 父亲 ;

鲁本尼乌斯对古代服饰的其他方面都非常健谈，并与我父亲交流了很多。

- - [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [fʊl] [sætɪsˈfæktəri] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈtəʊɡə] , [ɔː(r)] [luːs] [gaʊn] .
- - **gave him a full satisfactory account of The Toga , or loose gown .**
- - 给予 他 一个 满的 令人满意的 帐户 的 这 长袍 , 或者 松动的 袍 .

——向他详细解释了托加长袍（或宽松长袍）的情况。

[ðə; ði] ['klæmis] .
The Chlamys .
这 衣原体 .

衣原体。

[ðə; ði][ˈiːfɒd; ˈefɒd] .
The Ephod .
这 以弗得 .

以弗得。

[ðə; ði][ˈtjuːnɪkə] , [ɔː(r)][ˈdʒækɪt] .
The Tunica , or Jacket .
这 图尼卡 , 或者 夹克 .

束腰外衣，或称外套。

[ðə; ði] [ˈsɪnθəsis] .
The Synthesis .
这 合成 .

合成。

[ðə; ði] [ˈpiːnjulə] .
The Paenula .
这 帕努拉 .

帕努拉。

[ðə; ði] - , [wɪð] [ɪts] [kjuːˈkʌləs] .
The Lacema , with its Cucullus .
这 - , 和 它是 库库鲁斯 .

拉塞玛，及其库库鲁斯。

[ðə; ði] [pəˌluːdəˈmentəm] .
The Paludamentum .
这 沼泽 .

沼泽地。

[ðə; ði] [ˌpriːˈtɛkstə] .
The Praetexta .
这 前文 .

普雷特克斯塔。

[ðə; ði][ˈsei^əm] , [ɔː(r)][ˈsoʊldʒərz][ˈdʒɜːkɪn] .
The Sagum , or soldier's jerkin .
这 萨古姆 , 或者 士兵的 短上衣 .

萨古姆，或称士兵短上衣。

[ðə; ði][ˈtrɑːbiːə] : [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][swiːˈtəʊniəs] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] [θriː] [kaɪndz] . - -
The Trabea : of which , according to Suetonius , there was three kinds . - -
这 横梁 : 的 哪个 , 根据 到 苏埃托尼乌斯 , 那里 曾是 三 种类 . - -

特拉贝亚：据苏埃托尼乌斯记载，其中有三种。

- - [bʌt; bət] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ðiːz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbrɪtʃɪz] ? [sed] [maɪ][ˈfɑːðə(r)] .
- - **But what are all these to the breeches ? said my father** .
- - 但 什么 是 全部 这些 到 这 马裤 ? 说 我的 父亲 .

“可是，这些跟裤子又有什么关系呢？”我父亲说。

- [θruː] [hɪm] [daʊn] [əˈpɒn][ðə; ði][ˈkaʊntə(r)][ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv] [ˈfuːz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ɪn]
Rubenius threw him down upon the counter all kinds of shoes which had been in
- 扔 他 向下 之上 这 柜台 全部 种类 的 鞋 哪个 有 到过 在
[ˈfæʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði][ˈrəʊmənɪz] . - -
fashion with the Romans . - -
时尚 和 这 罗马书 . - -

鲁本尼乌斯把罗马人曾经流行过的各种鞋子扔到柜台上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [ðə; ði][ˈəʊpən] [ʃu:] .
There was , The open shoe .
那里 曾是 , 这 打开 鞋 .

那里有一只露趾鞋。

[ðə; ði] [kləʊz] [ʃu:] .
The close shoe .
这 关闭 鞋 .

紧身鞋。

[ðə; ði] [slɪp] [ʃu:] .
The slip shoe .
这 滑 鞋 .

拖鞋。

[ðə; ði] [ˈwʊdn] [ʃu:] .
The wooden shoe .
这 木制的 鞋 .

木鞋。

[ðə; ði] [səʊ] .
The soc .
这 社会 .

社会。

[ðə; ði] [ˈbʌskɪn] .
The buskin .
这 悲剧 .

高筒靴。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɪlətri] [ʃu:] [wɪð] [ˈhɒbneɪl] [ɪn][aɪ ˈti:] , [wɪtʃ] [ˈdʒu:vɪnəl] [teɪks] [ˈnəʊtɪs] [ɒv; əv] .
And The military shoe with hobnails in it , which Juvenal takes notice of .
和 这 军队 鞋 和 钉鞋 在 它 , 哪个 尤维纳尔 需要 注意 的 .

还有尤维纳尔注意到的那双带鞋钉的军鞋。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] , [ðə; ði] [klɒgz] .
There were , The clogs .
那里 是 , 这 木屐 .

那里有木屐。

[ðə; ði] - .
The pattins .
这 - .

拍打。

[ðə; ði] .
The pantoufles .
这 蓬图夫 .

蓬松的。

[ðə; ði] [brəʊgz] .
The brogues .
这 布洛克鞋 .

布洛克鞋。

[ðə; ði][ˈsænd(ə)lɪz] , [wɪð] [ˈlætʃɪt] [tu:; tə][ðəm; ðəm] .
The sandals , with latches to them .
这 凉鞋 , 和 锁扣 到 他们 .

凉鞋，带有搭扣。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [ðə; ði] [felt] [ʃu:] .
There was , The felt shoe .
那里 曾是 , 这 毛毡 鞋 .

还有那只毡鞋。

[ðə; ði] ['lɪnɪn] [ʃu:] .
The linen shoe .
这 亚麻布 鞋 .

亚麻布鞋。

[ðə; ði] [leɪst] [ʃu:] .
The laced shoe .
这 系带 鞋 .

系带鞋。

[ðə; ði] ['breɪdɪd] [ʃu:] .
The braided shoe .
这 编织 鞋 .

编织鞋。

[ðə; ði] ['kælsi:əs] - .
The calceus incisus .
这 足跟 - .

切迹骨。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kælsi:əs] ['rɑ'streɪtəs] .
And The calceus rostratus .
和 这 足跟 喙状体 .

还有 Calceus rostratus。

- [əʊ] [maɪ]['fɑ:ðə(r)] [haʊ] [wel] [ðeɪ] [ɔ:l] ['fɪtɪd] , - - [ɪn] [wɒt] ['mænə(r)] [ðeɪ] [leɪst] [ɒn] ,
Rubenius shewed my father how well they all fitted , - - in what manner they laced on ,
- 展示 我的 父亲 如何 出色地 他们 全部 适配 , - - 在 什么 方式 他们 系带 在 ,
鲁本尼乌斯向我父亲展示了这些衣服多么合身, 以及它们是如何系带的。

- - [wɪð] [wɒt] [pɔɪnts] , [streɪps] , [θɒŋz] , ['lætɪt] , ['rɪbbænd] , [dʒægz] , [ænd; ənd] [endz] . - -
- - with what points , straps , thongs , latches , ribbands , jaggs , and ends . - -
- - 和 什么 积分 , 肩带 , 丁字裤 , 锁扣 , 丝带 , 贾格斯 , 和 结束 . - -
——有哪些尖角、带子、皮条、搭扣、丝带、锯齿状装饰和末端？——

- - [bʌt; bæt] [aɪ] [wɒnt] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn'fɔ:md] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['brɪtɪz] , [sed] [maɪ]['fɑ:ðə(r)] .
- - But I want to be informed about the breeches , said my father .
- - 但 我 想 到 是 知情的 关于 这 马裤 , 说 我的 父亲 .
“但我想要了解马裤的情况,”我父亲说。

[æɪ'bz:rtəs] - [ɪn'fɔ:md] [maɪ]['fɑ:ðə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['rəʊmənz] [ˌmænju'fæktʃəd] [stʌf] [ɒv; əv] ['veəriəs]
Albertus Rubenius informed my father that the Romans manufactured stuffs of various
阿尔伯特斯 - 知情的 我的 父亲 那 这 罗马书 制造 东西 的 各种各样的
[ˈfæbrɪks] ,
fabrics ,
布料 ,
阿尔伯特·鲁本尼乌斯告诉我父亲, 罗马人制造了各种织物。

- - [sʌm; səm] [pleɪn] , - - [sʌm; səm] [straɪpt] , - - ['lðə(r)z] ['daɪpərd] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [həʊl] [kən'tekstʃə]
- - some plain , - - some striped , - - others diapered throughout the whole contexture
- - 一些 清楚的 , - - 一些 有条纹的 , - - 其他的 穿尿布 自始至终 这 所有的 编织
[ɒv; əv][ðə; ði] [wʊl] ,
of the wool ,
的 这 羊毛 ,
——有的素面, ——有的条纹, ——还有一些羊毛的整个质地都布满了绒面。

[wɪð] [sɪlk] [ænd; ənd][gəʊld] - - [ðæt] ['lɪnɪn] [dɪd] [nɒt] [brɪ'ɡɪn] [tu:; tə] [bi:; bi][ɪn] ['kɒmən] [ju:z] [tɪl] [tə'wɔ:dz]
with silk and gold - - That linen did not begin to be in common use till towards
和 丝绸 和 金子 - - 那 亚麻布 做过 不是 开始 到 是 在 常见的 使用 直到 向
[ðə; ði] [dɪ'kɪlen](ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈempaɪə(r)] ,
the declension of the empire ,
这 衰落 的 这 帝国 ,
用丝绸和黄金制成的亚麻布——直到帝国衰落时期, 这种亚麻布才开始普及。

[wen] [ðə; ði] [ɪ'dʒɪp(ə)nz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] ['set(ə)l] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] , [brɔ:t] [aɪ 'ti:] ['ɪntu:] [vəʊg] .
when the Egyptians coming to settle amongst them , brought it into vogue .
什么时候 这 埃及人 未来 到 定居 在 他们 , 带来 它 进入 时尚 .

当埃及人来到他们中间定居时，它就流行起来了。

- - [ðæt] [pʻz:sənz] [ɒv; əv] ['kwɒləti] [ænd; ənd] ['fɔ:tʃu:n] [dɪ'stɪŋɡwɪft] [ðəm'selvz] [baɪ][ðə; ði] ['faɪnnəs]
- - **That persons of quality and fortune distinguished themselves by the fineness**
- - 那 人 的 质量 和 财富 杰出的 他们自己 经过 这 精细度
[ænd; ənd] ['waɪtnəs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [kləʊðz] ;
and whiteness of their clothes ;
和 白人 的 他们的 衣服 ;

——有身份、有财富的人会以衣着的精美和洁白来彰显自己的身份；

[wɪtʃ] [ˈkʌlə(r)] ([nekst][tuː; tə] ['pɜ:p(ə)l] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [epɪ'əʊpɪətɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈɑ:.fɪsɪz]) [ðeɪ]
which colour (next to purple , which was appropriated to the great offices) they
哪个 颜色 (下一个 到 紫色的 , 哪个 曾是 挪用 到 这 伟大的 办公室) 他们
[məʊst] [ə'fektɪd] ,
most affected ,
最多 做作的 ,

除了紫色（紫色是高级官职的专属颜色）之外，他们最钟爱哪种颜色？

[ænd; ənd][wɔ:(r)][ɒn][ðeə(r)] [bɜ:θ] - [deɪz] [ænd; ənd] ['pʌblɪk] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] . - - [ðæt] [aɪ 'ti:] [ə'prɪəd]
and wore on their birth - days and public rejoicings . - - That it appeared
和 穿着 在 他们的 出生 - 天 和 民众 欢庆 . - - 那 它 出现
[frɒm; frəm][ðə; ði] [best] [hɪ'stɔ:riənz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [taɪmz] ,
from the best historians of those times ,
从 这 最好的 历史学家 的 那些 时代 ,

他们在生日和公共庆祝活动中佩戴——据当时最杰出的历史学家记载，

[ðæt] [ðeɪ] ['fri:kwəntli] [sent][ðeə(r)] [kləʊðz] [tuː; tə][ðə; ði] ['fʊlə(r)] , [tuː; tə][bi:; bi] - [ænd; ənd]
that they frequently sent their clothes to the fuller , to be clean'd and
那 他们 频繁地 发送 他们的 衣服 到 这 更丰满 , 到 是 - 和
['hwaɪtən] :
whitened :
漂白 :

他们经常把衣服送到漂洗厂清洗漂白：

- - [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði][ɪn'fɪəriə(r)] ['pi:p(ə)l] , [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðæt] [ɪk'spens] , [ˈdʒen(ə)rəli][wɔ:(r)] [braʊn]
- - **but that the inferior people , to avoid that expence , generally wore brown**
- - 但 那 这 下 人们 , 到 避免 那 费用 , 一般来说 穿着 棕色的
[kləʊðz] ,
clothes ,
衣服 ,

但下层民众为了避免这种开销，通常穿棕色衣服。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈkɔ:rsə] [ˈtekstə(r)] , - - [tɪl] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ɒv; əv]
and of a something coarser texture , - - till towards the beginning of
和 的 一个 某物 较粗糙 质地 , - - 直到 向 这 开始 的
[ɔ:ˈɡʌstəsɪz] [reɪn] ,
Augustus's reign ,
奥古斯都的 在位 ,

质地也比较粗糙，——一直到奥古斯都统治初期，

[wen] [ðə; ði] [slɛv] [drest] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['mɑ:stə(r)] , [ænd; ənd][ɔ:lməʊst] ['evri] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɒv; əv]
when the slave dressed like his master , and almost every distinction of
什么时候 这 奴隶 穿着 喜欢 他的 掌握 , 和 几乎 每一个 区别 的
[hə'bɪlɪmənt] [wɒz; wəz] [lɒst] ,
habiliment was lost ,
服装 曾是 丢失的 ,

当奴隶穿上和主人一样的衣服，几乎所有服饰上的区别都消失了时，

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈleɪtəs] [ˈkleɪvəs] .
but the Latus Clavus .
但 这 拉图斯 鸡眼 .

但 Latus Clavus。

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈleɪtəs] [ˈkleɪvəs] ? [sed] [maɪ][ˈfɑːðə(r)] .
And what was the Latus Clavus ? said my father .
和 什么 曾是 这 拉图斯 鸡眼 ? 说 我的 父亲 .

“那什么是 Latus Clavus? ”我父亲问道。

- [təʊld][hɪm] , [ðæt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wɒz; wəz] [stɪl] [ˈlɪtɪɡeɪtɪŋ] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈlɜːnɪd] : - - [ðæt]
Rubenius told him , that the point was still litigating amongst the learned : - - That
- 讲述 他 , 那 这 观点 曾是 仍然 诉讼 在 这 学习 : - - 那
- ,
Egnatius ,
- ,

鲁本纽斯告诉他，这个问题仍在学者之间争论不休：——埃格纳修斯，

- , - , - , [sælmeːsiːɪs] , [ˈlɪpsɪəs] , [leɪziːɪs] , [ˈaɪzək] [ˈkɑːsəˌbɒn]
Sigonius , Bossius Ticinensis , Bayfius Budaeus , Salmasius , Lipsius , Lazius , Isaac Casaubon
- , - , - , 萨尔马修斯 , 利普修斯 , 拉齐乌斯 , 艾萨克 卡索邦
- , [ænd; ənd][ˈdʒəʊzəf; ˈdʒəʊsəf][ˈskæliɪdʒər] ,
- , and Joseph Scaliger ,
- , 和 约瑟夫 斯卡利杰 ,

西戈尼乌斯、博修斯·提契尼西斯、拜菲乌斯·布达埃乌斯、萨尔马修斯、利普修斯、拉齐乌斯、艾萨克·卡苏邦和约瑟夫·斯卡利杰，

[ɔːl] [ˈdɪfə] [frɒm; frəm] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] , - - [ænd; ənd][hiː; hi][frɒm; frəm][ðəm; ðəm] : [ðæt] [sʌm; səm] [tʊk]
all differed from each other , - - and he from them : That some took
全部 不同 从 每个 其他 , - - 和 他 从 他们 : 那 一些 采取
[aɪˈtiː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ˈbʌt(ə)n] ,
it to be the button ,
它 到 是 这 按钮 ,

他们彼此之间都不一样，——他也和他们不一样：有些人认为那是按钮，

- - [sʌm; səm][ðə; ði][kəʊt] [ɪtˈself] , - - [ˈʌðə(r)z][ˈəʊnli][ðə; ði][ˈkʌlə(r)] [ɒv; əv][aɪˈtiː] ;
- - some the coat itself , - - others only the colour of it ;
- - 一些 这 外套 本身 , - - 其他的 仅有的 这 颜色 的 它 ;

有些人喜欢外套本身，有些人则只喜欢外套的颜色；

- - [ðæt] [ðə; ði] [ɡreɪt] - [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈwɔːdrəʊb] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈeɪnʃənts] , [tʃæp] .
- - That the great Bayfuis in his Wardrobe of the Ancients , chap .
- - 那 这 伟大的 - 在 他的 衣柜 的 这 古代人 , 小伙子 .

——伟大的贝菲斯在他的《古代衣橱》中写道。

- - - [ˈɒnɪstli] [sed] , [hiː; hi] [njuː] [nɒt] [wɒt] [aɪˈtiː][wɒz; wəz] , - - [ˈweðə(r)] [ə; eɪ] - , - - [ə; eɪ]
12 - - honestly said , he knew not what it was , - - whether a tibula , - - a
- - - 诚实地 说 , 他 知道 不是 什么 它 曾是 , - - 无论 一个 - , - - 一个
[stʌd] ,
stud ,
钉子 ,

12——老实说，他不知道那是什么，——是胫骨，——还是钉子，

- - [ə; eɪ][ˈbʌt(ə)n] , - - [ə; eɪ][luːp] , - - [ə; eɪ][ˈbʌk(ə)] , - - [ɔː(r)][klaːsps][ænd; ənd] [ˈkiːpərz] . - -
- - a button , - - a loop , - - a buckle , - - or clasps and keepers . - -
- - 一个 按钮 , - - 一个 环形 , - - 一个 扣上 , - - 或者 扣环 和 守门员 . - -

——纽扣、——环扣、——皮带扣，或搭扣和固定扣。

- - [maɪ][ˈfɑːðə(r)] [lɒst] [ðə; ði] [hɔːs] , [bʌt; bət][nɒt][ðə; ði][ˈsæd(ə)] - - [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [hʊks] [ænd; ənd] [aɪz] ,
- - My father lost the horse , but not the saddle - - They are hooks and eyes ,
- - 我的 父亲 丢失的 这 马 , 但 不是 这 鞍 - - 他们 是 钩子 和 眼睛 ,
- - 我父亲丢了马，但没丢马鞍——它们是钩眼扣。

[sed] [maɪ][ˈfɑːðə(r)] - - [ænd; ənd] [wɪð] [hʊks] [ænd; ənd] [aɪz] [hiː; hi] [ˈɔːdəd] [maɪ] [ˈbrɪtʃɪz] [tuː; tə][biː; bi]
said my father - - and with hooks and eyes he ordered my breeches to be
说 我的 父亲 - - 和 和 钩子 和 眼睛 他 订购 我的 马裤 到 是
[meɪd] .
made .
制成 .

我父亲说——然后他吩咐人用钩扣给我做了条马裤。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

项狄传(The Life and Opinions of Tristram Shandy)

第21/30页

[ˈtʃæptə(r)][θri:] . [el'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .

Chapter 3 : LXIII .
章 3 : 六十三 :

第三章第六十三节

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] ['gəʊɪŋ][tu:; tə]'entə(r)][ə'pɒn][ə; eɪ] [nju:] [si:n] [ɒv; əv] [ɪ'vents] . - -

We are now going to enter upon a new scene of events . - -
我们 是 现在 去 到 进入 之上 一个 新的 场景 的 活动 : - -

接下来，我们将进入一个新的事件篇章。

- - [li:v] [wi:; wi] [ðen] [ðə; ði] ['brɪtʃɪz] [ɪn][ðə; ði] ['teɪlərz] [hændz] ,

- - **Leave we then the breeches in the taylor's hands ,**
- - 离开 我们 然后 这 马裤 在 这 泰勒的 双手 ,

那么，我们就把裤子交给裁缝吧。

[wɪð] [maɪ]['fɑ:ðə(r)] ['stændɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [keɪn] ,

with my father standing over him with his cane ,
和 我的 父亲 常设 超过 他 和 他的 甘蔗 ,

我父亲拄着拐杖站在他身边，

['ri:dɪŋ] [hɪm][æz; əz][hi:; hi][sæt][æt; ət] [wɜ:k] [ə; eɪ]['lektʃə(r)] [ə'pɒn][ðə; ði]['leɪtəs]['kleɪvəs] ,

reading him as he sat at work a lecture upon the latus clavus ,
阅读 他 作为 他 卫星 在 工作 一个 演讲 之上 这 拉图斯 鸡眼 ,

他坐在工作岗位上，读着他关于锁骨上钎的讲稿。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [prɪ'saɪs] [pɑ:t][ɒv; əv][ðə; ði] ['weɪstbənd] ,

and pointing to the precise part of the waistband ,
和 指向 到 这 精确的 部分 的 这 腰带 ,

并指着腰带的具体位置，

[weə(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə][hæv; həv][aɪ 'ti:] [səʊd] [ɒn] . - -

where he was determined to have it sewed on . - -
在哪里 他 曾是 决定 到 有 它 缝制的 在 : - -

他决心要把它缝上去。

[li:v] [wi:; wi][maɪ] ['mʌðə(r)] - - ([tru:ɪst] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['pəʊkəʊ] - - [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][seks] !) -

Leave we my mother - - (truest of all the Poco - curante's of her sex !) -
离开 我们 我的 母亲 - - (最真实的 的 全部 这 poco - - 的 她 性别 !) -

- ['keələs] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ,

- **careless about it ,**
- 粗心 关于 它 ,

就让我母亲——（她可是所有年轻女性中最真诚的！）——对此毫不在意吧。

[æz; əz] [ə'baʊt] ['evri] [θɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [wɪtʃ] [kən'sɜ:nd] [hɜ:(r); hə(r)] ; - - [ðæt]

as about every thing else in the world which concerned her ; - - that
作为 关于 每一个 事物 别的 在 这 世界 哪个 担心的 她 ; - - 那

就像世上其他所有与她有关的事情一样；——

[ɪz] , - - [ɪn'dɪfrənt] ['weðə(r)] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [dʌn] [ðɪs] [wei] [ɔ:(r)] [ðæt] , - - [prə'vaɪdɪd] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz]

is , - - indifferent whether it was done this way or that , - - provided it was
是 , - - 冷漠 无论 它 曾是 完毕 这 方式 或者 那 , - - 假如 它 曾是

[bʌt; bət] [dʌn] [æt; ət][ɔ:l] . - -

but done at all . - -
但 完毕 在 全部 : - -

——无论用这种方式还是那种方式去做，只要做了就行了。——

[li:v] [wi:; wi][slɒp] ['laɪkwɑɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [fəl] ['prɑ:fɪts][ɒv; əv][ɔ:l][maɪ] [dɪs'ɒnə(r)] . - -
Leave we Slop likewise to the full profits of all my dishonours . - -
离开 我们 邈邈 同样地 到 这 满的 利润 的 全部 我的 耻辱 . - -

就让Slop也承受我所有耻辱的全部后果吧。

[li:v] [wi:; wi][pɔ:(r); pʊə(r)][el'i:]['fi:və(r)][tu:; tə][rɪ'kʌvə(r)] ,
Leave we poor Le Fever to recover ,
离开 我们 贫穷的 乐 发烧 到 恢复 ,

就让可怜的勒费弗好好休养吧。

[ænd; ənd][get] [həʊm] [frɒm; frəm] [mɑ:'seɪlz] [æz; əz][hi:; hi][kæn; kən] . - - [ænd; ənd][lɑ:st][ɒv; əv][ɔ:l] , - -
and get home from Marseilles as he can . - - **And last of all** , - -
和 得到 家 从 马赛 作为 他 能 . - - 和 最后的 的 全部 , - -

[br'kæz; br'kɒz][ðə; ði] [hɑ:dist] [ɒv; əv][ɔ:l] - -
because the hardest of all - -
因为 这 最难 的 全部 - -

他要尽快从马赛回家。——最后，——因为这是所有事情中最难的——

[let] [ju: 'es] [li:v] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [maɪ'self] : - - [bʌt; bət] - [tɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ,
Let us leave , if possible , myself : - - But 'tis impossible ,
让 我们 离开 , 如果 可能的 , 我 : - - 但 - 的 不可能的 ,

如果可以的话，让我离开吧：——但这不可能，

- - [ai][mʌst; məst][gəʊ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:k] .
- - **I must go along with you to the end of the work** .
- - 我 必须 去 沿着 和 你 到 这 结尾 的 这 工作 .

我必须陪你完成这项工作。

[ˈtʃæptə(r)][θri:] . [ˌel'eks'ɑr'vi:] .
Chapter 3 . **LXIV** .
章 3 . lxiv .

第三章第六十四节

[ɪf] [ðə; ði] ['ri:də(r)] [hæz; həz] [nɒt] [ə; eɪ][klɪə(r)] [kən'sep](ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:d] [ænd; ənd][ðə; ði][hɑ:f][ɒv; əv]
If the reader has not a clear conception of the rood and the half of

如果 这 读者 有 不是 一个 清除 概念 的 这 rood 和 这 一半 的
[graʊnd] [wɪtʃ] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtɒʊbi:z] ['kɪtʃɪn] - ['gɑ:d(ə)n] ,
ground which lay at the bottom of my uncle Toby's kitchen - garden ,
地面 哪个 躺 在 这 底部 的 我的 叔叔 托比的 厨房 - 花园 ,

如果读者对罗德岛州以及我叔叔托比的菜园底部那半块土地的概念不清楚，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [si:n] [ɒv; əv][səʊ] ['meni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'lɪʃəs] ['aʊəz] ,
and which was the scene of so many of his delicious hours ,
和 哪个 曾是 这 场景 的 所以 许多 的 他的 可口的 小时 ,

这里曾是他度过无数美好时光的地方，

- - [ðə; ði] [fɔ:lt] [ɪz][nɒt][ɪn][em 'i:] , - - [bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz][ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ;
- - **the fault is not in me , - - but in his imagination** ;
- - 这 过错 是 不是 在 我 , - - 但 在 他的 想像力 ;

——错不在我，——而在于他的想象；

- - [fɔ:(r); fə(r)][aɪ][eɪ 'em][ʊə(r)][aɪ] [geɪv] [hɪm][səʊ] ['mɪnɪt] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] , [aɪ][wɒz; wəz][ˈɔ:lməʊst]
- - **for I am sure I gave him so minute a description , I was almost**
- - 为了 我 是 当然 我 给予 他 所以 分钟 一个 描述 , 我 曾是 几乎

[ə'feɪmd] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] .
ashamed of it .
羞愧 的 它 .

——因为我确信我给他的描述非常细致，我几乎为此感到羞愧。

[wen] [feit] [wɒz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɔːwədz] [wʌŋ] [ˌɑːftəˈhuːn] , [ˈɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [trænˈzækʃnz] [ɒv; əv]
When Fate was looking forwards one afternoon , into the great transactions of
什么时候 命运 曾是 寻找 前进 一 下午 , 进入 这 伟大的 交易 的
[ˈfjuːtʃə(r)] [taɪmz] ,
future times ,
未来 时代 ,

一天下午, 命运女神展望未来, 预见未来时代的重大事件。

- - [ænd; ənd] [ˌrekəˈlektɪd] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [pˈzːpəsɪz] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)] [plɒt] , [baɪ][ə; eɪ] [dɪˈkriː] [fɑːst] [baʊnd]
- - and recollected for what purposes this little plot , by a decree fast bound
- - 和 回忆 为了 什么 目的 这 小的 阴谋 , 经过 一个 法令 快速地 边界
[daʊn] [ɪn][ˈaɪən] ,
down in iron ,
向下 在 铁 ,
——并回想起这块小小的地皮, 究竟是为了什么目的, 用铁链牢牢地束缚住了它。

[hæd; həd] [biːn] [ˈdestɪnd] , - - [ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [ə; eɪ][nɒd][tuː; tə][ˈneɪtʃə(r)] ,
had been destined , - - she gave a nod to Nature ,
有 到过 注定 , - - 她 给予 一个 点头 到 自然 ,
一切似乎都是命中注定的——她向大自然点了点头。

- - - [twɒz] [ˈnʌf] - - [ˈneɪtʃə(r)] [θruː] [hɑːf][ə; eɪ] [speɪd] [fʊl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈkaɪndli] [ˈkɒmpɒst] [əˈpɒn]
- - - 'twas enough - - Nature threw half a spade full of her kindest compost upon
- - - 那是 足够的 - - 自然 扔 一半 一个 铲 满的 的 她 最友善的 堆肥 之上
[aɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,
——这就足够了——大自然往上面撒了半铲最肥沃的肥料,

[wɪð] [dʒʌst][səʊ] [mʌtʃ] [kleɪ] [ɪn][aɪ ˈtiː] , [æz; əz][tuː; tə] [rɪˈteɪn] [ðə; ði] [fɔːmz] [ɒv; əv] [ˈæŋɡlz] [ænd; ənd]
with just so much clay in it , as to retain the forms of angles and
和 只是 所以 很多 黏土 在 它 , 作为 到 保持 这 表格 的 角度 和
indentings ,
缩进 ,
只用了适量的黏土, 以保持棱角和凹痕的形状。

- - [ænd; ənd][səʊ][ˈlɪt(ə)] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː] [tuː] , [æz; əz][nɒt][tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [speɪd] ,
- - and so little of it too , as not to cling to the spade ,
- - 和 所以 小的 的 它 也 , 作为 不是 到 黏着 到 这 铲 ,
——而且数量也少得可怜, 以至于无法紧紧抓住铁锹。

[ænd; ənd][ˈrendə(r)] [wɜːks] [ɒv; əv][səʊ] [mʌtʃ] [ˈɡlɔːri] , [ˈnɑːsti][ɪn] [faʊl] [ˈweðə(r)] .
and render works of so much glory , nasty in foul weather .
和 使成为 作品 的 所以 很多 荣耀 , 可恶的 在 犯规 天气 .
在恶劣天气下, 创作出如此辉煌的作品, 却也令人不忍直视。

[maɪ][ˈʌŋk(ə)] [ˈtəʊbi] [keɪm] [daʊn] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈriːdə(r)] [hæz; həz] [biːn] [ɪnˈfɔːmd] , [wɪð] [plænz] [əˈlɒŋ]
My uncle Toby came down , as the reader has been informed , with plans along
我的 叔叔 托比 来了 向下 , 作为 这 读者 有 到过 知情的 , 和 计划 沿着
[wɪð] [hɪm] ,
with him ,
和 他 ,
正如读者所知, 我的叔叔托比带着计划下来了。

[ɒv; əv][ˈɔːlməʊst] [ˈevri] [ˈfɔːtɪfaɪd] [taʊn] [ɪn] [ˈɪtəli] [ænd; ənd] [ˈflɑːndəz] ; [səʊ][let][ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv]
of almost every fortified town in Italy and Flanders ; so let the duke of
的 几乎 每一个 强化 镇 在 意大利 和 弗兰德斯 ; 所以 让 这 公爵 的
[ˈmɔːlbərə] ,
Marlborough ,
马尔堡 ,
几乎意大利和弗兰德斯所有设防城镇都是如此; 马尔伯勒公爵也如此说道。

[ɔː(r)][ðə; ði][ˈælaɪz] , [hæv; həv][set] [daʊn] [bɪfɔː(r)] [wɒt] [taʊn] [ðeɪ] [pliːzd] ,
or the allies , have set down before what town they pleased ,
或者 这 盟国 , 有 放 向下 前 什么 镇 他们 高兴 ,
或者盟军, 随意选择他们喜欢的城镇。

[maɪ][ˈŋk(ə)l][ˈtəʊbi][wɒz; wəz] [prɪˈpeəd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
my uncle Toby was prepared for them .
我的 叔叔 托比 曾是 准备 为了 他们 .
我的叔叔托比已经做好了迎接他们的准备。

[hɪz; ɪz] [wei] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈsɪmplɪst] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [wɒz; wəz] [ðɪs] ;
His way , which was the simplest one in the world , was this ;
他的 方式 , 哪个 曾是 这 最简单的 一 在 这 世界 , 曾是 这 ;
他的方法, 也是世界上最简单的方法, 是这样的:

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˈevə(r)][ə; eɪ] [taʊn] [wɒz; wəz] [ɪnˈvestɪd] - - ([bʌt; bət][ˈsuːnə(r)] [wen] [ðə; ði] [dɪˈzaɪn]
as soon as ever a town was invested - - (but sooner when the design
作为 很快 作为 曾经 一个 镇 曾是 投资 - - (但 很快 什么时候 这 设计
[wɒz; wəz] [nəʊn]) [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][plæn][ɒv; əv][aɪˈtiː] ([let][aɪˈtiː][biː; bi] [wɒt] [taʊn] [aɪˈtiː] [wʊd]) ,
was known) to take the plan of it (let it be what town it would) ,
曾是 已知) 到 拿 这 计划 的 它 (让 它 是 什么 镇 它 会) ,
一旦城镇被规划——(但最好是在规划确定之后) 就按照规划进行规划(无论它最终会成为什么样的城镇),

[ænd; ənd] [ɪnˈlaːdʒ] [aɪˈtiː][əˈpɒn][ə; eɪ] [skeɪl] [tuː; tə][ðə; ði][ɪɡˈzækt][saɪz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbəʊlɪŋ] - [ɡriːn] ;
and enlarge it upon a scale to the exact size of his bowling - green ;
和 放大 它 之上 一个 规模 到 这 精确的 尺寸 的 他的 保龄球 - 绿色的 ;
并按比例放大到他保龄球场的确切大小;

[əˈpɒn][ðə; ði] [ˈsɜːfɪs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [laːdʒ] [rəʊl][ɒv; əv] [ˈpækθred] ,
upon the surface of which , by means of a large role of packthread ,
之上 这 表面 的 哪个 , 经过 方法 的 一个 大的 角色 的 packthread ,
在其表面上, 通过一大卷包装线,

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv] [smɔːl] [pɪˈket] [ˈdrɪvɪn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ɡraʊnd] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈsevrəl] [ˈæŋɡlɪz]
and a number of small piquets driven into the ground , at the several angles
和 一个 数字 的 小的 皮克特 驱动 进入 这 地面 , 在 这 一些 角度

[ænd; ənd] [rɪˈdænz] ,
and redans ,
和 雷丹斯 ,

以及许多打入地面的小型木桩, 分布在各个角度和拐角处。

[hiː; hi] [trænsˈfəːd] [ðə; ði] [laɪnz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ˈpeɪpə(r)] ; [ðen] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði][ˈprəʊfaɪl][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs]
he transferred the lines from his paper ; then taking the profile of the place
他 转移 这 线条 从 他的 纸 ; 然后 采取 这 轮廓 的 这 地方
,
,
,

他将纸上的线条誊写到纸上; 然后绘制了该地点的轮廓图,

[wɪð] [ɪts] [wɜːks] , [tuː; tə] [dɪˈtɜːmɪn] [ðə; ði] [depθs] [ænd; ənd] [sləʊps] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdɪtʃɪz] , - - [ðə; ði]
with its works , to determine the depths and slopes of the ditches , - - the
和 它是 作品 , 到 决定 这 深度 和 连续下坡 的 这 沟渠 , - - 这
[ˈteɪləs][ɒv; əv][ðə; ði][ˈɡlæsɪs] ,
talus of the glacis ,
距骨 的 这 冰川 ,

利用其工程, 确定沟渠的深度和坡度, ——冰碛丘的崩积层,

[ænd; ənd][ðə; ði] [prɪˈsaɪs] [haɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsevrəl] [ˈbæŋkwɪt] , [ˈpærəpɪts] ,
and the precise height of the several banquets , parapets ,
和 这 精确的 高度 的 这 一些 宴会 , 城垛 ,
以及各个宴会厅、栏杆的确切高度,

& [si:] . - - [hi;; hi][set][ðə; ði] ['kɔ:pərəl] [tu;; tə] [wɜ:k] - - [ænd; ənd] ['swi:tlɪ] [went][,aɪ 'ti:][pɒn] : - - [ðə; ði]
& c . - - he set the corporal to work - - and sweetly went it on : - - The
& c . - - 他 放 这 下士 到 工作 - - 和 甜蜜地 去 它 在 : - - 这
[ˈneɪtʃə(r)][pɒv; əv][ðə; ði][sɔɪl] ,
nature of the soil ,
自然 的 这 土壤 ,
等等——他让下士开始干活——然后温和地继续说道：——土壤的性质，

- - [ðə; ði][ˈneɪtʃə(r)][pɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:k] [ɪt'self] , - - [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔ:l] ,
- - the nature of the work itself , - - and above all ,
- - 这 自然 的 这 工作 本身 , - - 和 多于 全部 ,
——工作本身的性质，——以及最重要的是，
[ðə; ði] [gʊd] - [ˈneɪtʃə(r)][pɒv; əv][maɪ]['ʌŋk(ə)l][təʊbi] ['sɪtɪŋ] [baɪ][frɒm; frəm] ['mɔ:nɪŋ] [tu;; tə] [naɪt] ,
the good - nature of my uncle Toby sitting by from morning to night ,
这 好的 - 自然 的 我的 叔叔 托比 坐着 经过 从 早晨 到 夜晚 ,
我叔叔托比从早到晚都坐在旁边，他那和蔼可亲的性格令人钦佩。

[ænd; ənd] [tʃætɪŋ] ['kaɪndli] [wɪð] [ðə; ði] ['kɔ:pərəl] [ə'pɒn][pɑ:st] - [dʌŋ] [di:dz] ,
and chatting kindly with the corporal upon past - done deeds ,
和 聊天 亲切地 和 这 下士 之上 过去的 - 完毕 契约 ,
并友好地与下士谈论他过去做过的事，
- - [left] ['leɪbə(r)] ['lɪt(ə)] [els] [bʌt; bət][ðə; ði] ['serəməni] [pɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] .
- - left Labour little else but the ceremony of the name .
- - 左边 劳动 小的 别的 但 这 仪式 的 这 姓名 .
——留给工党的只有命名仪式了。

[wen] [ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ɪn] [ðɪs] ['mæənə(r)] , [ænd; ənd][pʊt][ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈprɒpə(r)][ˈpɒstʃə(r)]
When the place was finished in this manner , and put into a proper posture
什么时候 这 地方 曾是 完成的 在 这 方式 , 和 放 进入 一个 恰当的 姿势
[pɒv; əv] [dɪfens] ,
of defence ,
的 防御 ,
当这处地方以这种方式完工并做好适当的防御准备后，

- - [,aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɪn'vestɪd] ,
- - it was invested ,
- - 它 曾是 投资 ,
——它已被投资，

- - [ænd; ənd][maɪ]['ʌŋk(ə)l][təʊbi][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔ:pərəl] [brɪ'gæən][tu;; tə] [rʌŋ] [ðəə(r)][fɜ:st] ['pærəlel] . - - [aɪ]
- - and my uncle Toby and the corporal began to run their first parallel . - - I
- - 和 我的 叔叔 托比 和 这 下士 开始 到 跑步 他们的 第一的 平行线 . - - 我
[beg][aɪ] [meɪ] [nɒt][bi:; bi] [ɪntə'rʌptɪd] [ɪn][maɪ] ['stɔ:ri] ,
beg I may not be interrupted in my story ,
求 我 可能 不是 是 中断 在 我的 故事 ,
——于是，我的叔叔托比和那位下士开始进行他们的第一次平行跑。——请允许我的故事不要被打断。

[baɪ] ['bi:ɪŋ] [təʊld] ,
by being told ,
经过 存在 讲述 ,
被告知

[ðæt] [ðə; ði] [fɜ:st] ['pærəlel] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][æt; ət] [li:st] [θɪrɪ:] ['hʌndrəd] [tɔɪz] ['dɪstənt] [frɒm; frəm][ðə; ði]
That the first parallel should be at least three hundred toises distant from the
那 这 第一的 平行线 应该 是 在 至少 三 百 托伊斯 遥远 从 这
[meɪn] ['bɒdi] [pɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,
main body of the place ,
主要的 身体 的 这 地方 ,
第一平行线与该地主体至少应相距三百托伊斯。

- - [ænd; ənd] [ðæt] [ai][hæv; həv] [nɒt] [left] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)] [ɪntʃ] [fɔː(r); fə(r)][aɪ ˈtiː] ;
- - **and that I have not left a single inch for it** ;
- - 和 那 我 有 不是 左边 一个 单身的 英寸 为了 它 ;
——而且我一寸都没给它留。

- - [fɔː(r); fə(r)][maɪ][ˈʌŋk(ə)] [ˈtəʊbi] [tʊk] [ðə; ði] [ˈlɪbəti] [ɒv; əv] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [ˈkɪtʃɪn] - [ˈgɑːd(ə)n] ,
- - **for my uncle Toby took the liberty of incroaching upon his kitchen - garden** ,
- - 为了 我的 叔叔 托比 采取 这 自由 的 侵占 之上 他的 厨房 - 花园 ,
——因为我的叔叔托比擅自侵占了他的菜园，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ɪnˈlɑːdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːks] [ɒn][ðə; ði] [ˈbəʊlɪŋ] - [ɡriːn] ,
for the sake of enlarging his works on the bowling - green ,
为了 这 清酒 的 扩大 他的 作品 在 这 保龄球 - 绿色的 ,
为了扩大他在保龄球场上的作品，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ˈriːz(ə)n] [ˈdʒen(ə)rəli][ræn][hɪz; ɪz] [fɜːst][ænd; ənd] [ˈsekənd] [ˈpærəlels] [brɪˈtwɪkst] [tuː]
and for that reason generally ran his first and second parallels betwixt two
和 为了 那 原因 一般来说 跑 他的 第一的 和 第二 平行线 中间 二
[rəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkæbɪdʒɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈkɒlɪflaʊəz] ;
rows of his cabbages and his cauliflowers ;
行 的 他的 卷心菜 和 他的 花椰菜 ;
因此，他通常将第一和第二条平行线设置在两排卷心菜和花椰菜之间；

[ðə; ði] [kənˈviːnjənsɪs] [ænd; ənd] [,ɪnkənˈviːnjəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [kənˈsɪdəd] [æt; ət] [lɑːdʒ] [ɪn]
the conveniences and inconveniences of which will be considered at large in
这 便利设施 和 不便之处 的 哪个 将要 是 经过考虑的 在 大的 在
[ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ɒv; əv][maɪ][ˈʌŋk(ə)] [ˈtəʊbiːz][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɔːrpərəlz] [kæmˈpeɪnz] ,
the history of my uncle Toby's and the corporal's campaigns ,
这 历史 的 我的 叔叔 托比的 和 这 下士的 竞选活动 ,
这些便利和不便之处，将在我叔叔托比和那位下士的战役史中进行详细论述。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] , [ðɪs] [aɪm] [naʊ] [ˈraɪtɪŋ] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [sketʃ] , [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [ˈfɪnɪʃt] ,
of which , this I'm now writing is but a sketch , and will be finished ,
的 哪个 , 这 我是 现在 写作 是 但 一个 草图 , 和 将要 是 完成的 ,
其中，我目前所写的只是草稿，最终还会完成。

[ɪf] [aɪ][kənˈdʒektʃə(r)] [raɪt] ,
if I conjecture right ,
如果 我 推测 正确的 ,
如果我推测正确的话，

[ɪn] [θriː] [ˈpeɪdʒɪz] ([bʌt; bət] [ðəə(r)] [ɪz] [nəʊ] [gesɪŋ]) - - [ðə; ði] [kæmˈpeɪnz] [ðəmˈselvz] [wɪl] [teɪk] [ʌp]
in three pages (but there is no guessing) - - The campaigns themselves will take up
在 三 页面 (但 那里 是 不 猜测) - - 这 竞选活动 他们自己 将要 拿 向上
[æz; əz] [ˈmeni] [bʊks] ;
as many books ;
作为 许多 图书 ;
三页纸（但无需猜测）——这些战役本身将占据同样多的篇幅；

[ænd; ənd] [ˈðeəfɔː(r)] [aɪ] [æprɪˈhend] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈhæŋɪŋ] [tuː] [ɡreɪt] [ə; eɪ] [weɪt] [ɒv; əv][wʌn]
and therefore I apprehend it would be hanging too great a weight of one
和 所以 我 逮捕 它 会 是 绞刑 也 伟大的 一个 重量 的 一
[kaɪnd][ɒv; əv][ˈmætə(r)][ɪn][səʊ] [ˈflɪmzi] [ə; eɪ] [pəˈfɔːməns] [æz; əz] [ðɪs] ,
kind of matter in so flimsy a performance as this ,
种类 的 事情 在 所以 脆弱的 一个 表现 作为 这 ,
因此，我认为在这样一场单薄的表演中承载过多的单一主题分量是不妥的。

[tuː; tə] [ˈræpsədəɪz] [ðem; ðəm] , [æz; əz][aɪ][wʌns] [ɪnˈtendɪd] ,
to rhapsodize them , as I once intended ,
到 狂想 他们 , 作为 我 一次 故意的 ,
像我曾经打算的那样，对它们进行赞美。

[ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] - - [ˈʃʊəli; ˈɔːli] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈbetə(r)][biː; bi] [ˈprɪntɪd] [əˈpɑːt] ,
into the body of the work - - surely they had better be printed apart ,
进入 这 身体 的 这 工作 - - 一定 他们 有 更好的 是 打印 除 ,
进入作品正文——它们最好还是分开印刷。

- - [wiːl; wil][kənˈsɪdə(r)][ðə; ði][əˈfeə(r)] - - [səʊ] [teɪk] [ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [sketʃ] [ɒv; əv][ðəm; ðəm][ɪn][ðə; ði] [miːn]
- - we'll consider the affair - - so take the following sketch of them in the mean
- - 出色地 考虑 这 事务 - - 所以 拿 这 下列的 草图 的 他们 在 这 意思是
[taɪm] .
time .
时间 .

——我们会考虑这件事——所以在此期间，请看下面他们的简介。

[ˈtʃæptə(r)][θriː] . [ˌelˈeksˈviː] .
Chapter 3 : LXV :
章 3 : 六十五 :

第三章.LXV.

[wen] [ðə; ði] [taʊn] , [wɪð] [ɪts] [wɜːks] , [wɒz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] ,
When the town , with its works , was finished ,
什么时候 这 镇 , 和 它是 作品 , 曾是 完成的 ,

当城镇及其所有工程竣工后，

[maɪ][ˈŋk(ə)l][ˈtəʊbi][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɔːpərəl] [bɪˈɡæn][tuː; tə] [rʌn] [ðeə(r)][fɜːst] [ˈpærəlel] - - [nɒt][æt; ət]
my uncle Toby and the corporal began to run their first parallel - - not at
我的 叔叔 托比 和 这 下士 开始 到 跑步 他们的 第一的 平行线 - - 不是 在
[ˈrændəm] ,
random ,
随机的 ,

我的叔叔托比和那位下士开始进行他们的第一次平行跑步——并非偶然，

[ɔː(r)] [ˈeni] [haʊ] - - [bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [pɔɪnts] [ænd; ənd] [ˈdɪstənsɪz] [ðə; ði][ˈælaɪz][hæd; həd]
or any how - - but from the same points and distances the allies had
或者 任何 如何 - - 但 从 这 相同的 积分 和 距离 这 盟国 有
[bɪˈɡʌn] [tuː; tə] [rʌn] [ðeəz] ;
begun to run theirs ;
开始 到 跑步 他们的 ;

或者用任何方式——但盟军也是从相同的地点和距离开始发起进攻的；

[ænd; ənd] [ˈregjəˌleɪtɪŋ] [ðeə(r)] [əˈprəʊtʃɪz] [ænd; ənd] [əˈtæks] , [baɪ][ðə; ði] [əˈkaʊnts] [maɪ][ˈŋk(ə)l][ˈtəʊbi]
and regulating their approaches and attacks , by the accounts my uncle Toby
和 调节 他们的 方法 和 攻击 , 经过 这 账户 我的 叔叔 托比
[rɪˈsiːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈdeɪli] [ˈpeɪpəz] ,
received from the daily papers ,
已收到 从 这 日常的 文件 ,

据我叔叔托比从日报上了解到的情况，他们正在调整自己的策略和攻击方式。

- - [ðeɪ] [went] [ɒn] , [ˈdʒʊərəɪŋ][ðə; ði] [həʊl] [siːdʒ] , [step][baɪ][step] [wɪð] [ðə; ði][ˈælaɪz] .
- - they went on , during the whole siege , step by step with the allies .
- - 他们 去 在 , 期间 这 所有的 围城 , 步 经过 步 和 这 盟国 .

在整个围城期间，他们与盟军一步一步地继续前进。

[wen] [ðə; ði] [dʒuːk] [ɒv; əv] [ˈmɔːlbərə] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈlɒdʒmənt] ,
When the duke of Marlborough made a lodgment ,
什么时候 这 公爵 的 马尔堡 制成 一个 提交 ,

当马尔伯勒公爵在此落脚时，

- - [maɪ][ˈʌŋk(ə)][ˈtəʊbi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈlɒdʒmənt] [tu:] . - - [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈbəstɪən]
- - **my uncle Toby made a lodgment too** . - - **And when the face of a bastion**
- - 我的 叔叔 托比 制成 一个 提交 也 . - - 和 什么时候 这 脸 的 一个 堡垒
[wɒz; wəz] [ˈbætəd] [daʊn] ,
was battered down ,
曾是 伤痕累累 向下 ,
——我的叔叔托比也在那里安营扎寨。——当堡垒的正面被攻破时，

[ɔ:(r)][ə; eɪ] [dɪˈfens] [ˈru:ɪnd] , - - [ðə; ði] [ˈkɔ:pərəl] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ˈmætək] [ænd; ənd][dɪd][æz; əz] [mʌt] ,
or a defence ruined , - - **the corporal took his mattock and did as much** ,
或者 一个 防御 毁坏 , - - 这 下士 采取 他的 茅草 和 做过 作为 很多 ,
或者说，如果防御失败，——下士拿起锄头也照做了。

- - [ænd; ənd][səʊ][ɒn] ; - - [ˈgeɪnɪŋ] [graʊnd] , [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ðəmˈselvz] [ˈmɑ:stəz] [ɒv; əv][ðə; ði]
- - **and so on** ; - - **gaining ground** , **and making themselves masters of the**
- - 和 所以 在 ; - - 获得 地面 , 和 制作 他们自己 大师 的 这
[wɜ:ks] [wʌn][ˈɑ:ftə(r)] [əˈnʌðə(r)] ,
works one after another ,
作品 一 后 其他 ,
如此等等；不断取得进展，并接连地占领各个工地，最终成为这些工地的主人。

[tɪl] [ðə; ði] [taʊn] [fel] [ˈɪntu:][ðeə(r)][hændz] .
till the town fell into their hands .
直到 这 镇 跌倒 进入 他们的 双手 .

直到这座城镇落入他们手中。

[tu:; tə][wʌn] [hu:] [tʊk] [ˈplezə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ˈhæpi] [steɪt] [ɒv; əv][ˈʌðə(r)z] ,
To one who took pleasure in the happy state of others ,
到 一 WHO 采取 乐趣 在 这 快乐的 状态 的 其他的 ,

对于一个以他人的幸福为乐的人来说，

- - [ðeə(r)][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ][ˈgreɪtə(r)] [saɪt] [ɪn] [wɜ:ld] , [ðæn; ðən][ɒn][ə; eɪ][pəʊst] [ˈmɔ:nɪŋ]
- - **there could not have been a greater sight in world** , **than on a post morning**
- - 那里 可以 不是 有 到过 一个 更大的 视线 在 世界 , 比 在 一个 邮政 早晨
,
,
,

——世界上再也没有比邮局清晨更壮观的景象了。

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈpræktɪkəbl] [bri:tʃ] [hæd; həd] [bi:n] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [dju:k] [ɒv; əv] [ˈmɔ:lbərə] ,
in which a practicable breach had been made by the duke of Marlborough ,
在 哪个 一个 切实可行的 违反 有 到过 制成 经过 这 公爵 的 马尔堡 ,

其中马尔伯勒公爵已构成实际违约，

[ɪn][ðə; ði] [meɪn] [ˈbɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , - - [tu:; tə][hæv; həv] [stʊd] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [hɔ:n] - [bi:m] [hedʒ]
in the main body of the place , - - **to have stood behind the horn - beam hedge**
在 这 主要的 身体 的 这 地方 , - - 到 有 站立 在后面 这 喇叭 - 光束 对冲
,
,
,

在这个地方的主体部分，——站在角树篱笆后面，

[ænd; ənd] [əbˈzɜ:vɪd] [ðə; ði][ˈspɪrɪt] [wɪð] [wɪtʃ] [maɪ][ˈʌŋk(ə)][ˈtəʊbi] , [wɪð] [trɪm] [bɪˈhaɪnd][hɪm] ,
and observed the spirit with which my uncle Toby , **with Trim behind him** ,
和 观察到 这 精神 和 哪个 我的 叔叔 托比 , 和 修剪 在后面 他 ,

并观察到我叔叔托比（Trim 在他身后）所展现出的精神，

[英 [ˈsæli] 美 [ˈsæli]] [fɜ:θ] ; - - [ðə; ði][wʌn] [wɪð] [ðə; ði] [gəˈzet] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
sallied forth ; - - **the one with the Gazette in his hand** ,
突袭 前进 ; - - 这 一 和 这 公报 在 他的 手 ,

率军出征；——那人手里拿着《公报》，

- - [ðə; ði][ˈlðə(r)] [wið] [ə; eɪ] [speɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] [ˈfəʊldə(r)][tu;; tə][ˈeksɪkjʊ:t][ðə; ði] [ˈkɒntents] . - - [wɒt]
- - **the other with a spade on his shoulder to execute the contents . - - What**
- - 这 其他 和 一个 铲 在 他的 肩膀 到 执行 这 内容 . - - 什么
[æən; ən] [ˈɒnɪst] [ˈtraɪʌmf] [ɪn][maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtoʊbi:z] [lʊks] [æz; əz][hi;; hi] [ˈmɑ:tft] [ʌp][tu;; tə][ðə; ði] [ˈræm,pɑ:ts]
an honest triumph in my uncle Toby's looks as he marched up to the ramparts
一个 诚实的 胜利 在 我的 叔叔 托比的 看起来 作为 他 行军 向上 到 这 城墙
!
!
!

——另一个肩扛铁锹，准备执行命令。——我叔叔托比走向城墙时，脸上洋溢着多么真诚的胜利啊！

[wɒt] [ɪnˈtens] [ˈplezə(r)] [ˈswɪmɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [æz; əz][hi;; hi] [stʊd] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈkɔ:pərəl] ,
What intense pleasure swimming in his eye as he stood over the corporal ,
什么 激烈的 乐趣 游泳 在 他的 眼睛 作为 他 站立 超过 这 下士 ,
当他站在下士上方时，眼中闪烁着怎样的快感？

[ˈri:dɪŋ] [ðə; ði] [ˈpærəgrɑ:f] [ten] [taɪmz] [ˈəʊvə(r)][tu;; tə][hɪm] , [æz; əz][hi;; hi][wɒz; wəz][æt; ət] [wɜ:k] ,
reading the paragraph ten times over to him , as he was at work ,
阅读 这 段落 十 时代 超过 到 他 , 作为 他 曾是 在 工作 ,
他当时正在上班，我把那段话读了十遍给他听。

[lest] , [ˌp(ə)rədˈventʃə; pɜ:r-] , [hi;; hi][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ðə; ði] [bri:tʃ] [æən; ən] [ɪntʃ] [tu:] [waɪd] , - - [ɔ:(r)] [li:v]
lest , peradventure , he should make the breach an inch too wide , - - or leave
免得 , 或者 , 他 应该 制作 这 违反 一个 英寸 也 宽的 , - - 或者 离开
[aɪ ˈti:][æən; ən] [ɪntʃ] [tu:]
it an inch too
它 一个 英寸 也

以免他不小心把缺口开大了一英寸，或者留了一英寸的余量。

[ˈnærəʊ] . - - [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [ʃəˈmɑ:d] [wɒz; wəz] [bi:t] , [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈkɔ:pərəl] [helpt] [maɪ]
narrow . - - But when the chamade was beat , and the corporal helped my
狭窄的 . - - 但 什么时候 这 查马德 曾是 打 , 和 这 下士 帮助 我的
[ˈʌŋk(ə)l][ʌp][aɪ ˈti:] ,
uncle up it ,
叔叔 向上 它 ,

狭窄。——但当吊床被打断，下士扶我叔叔上去时，

[ænd; ænd] [ˈfɒləʊd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈkʌləs] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [tu;; tə] [fɪks] [ðem; ðəm][əˈpɒn][ðə; ði] [ˈræm,pɑ:ts] -
and followed with the colours in his hand , to fix them upon the ramparts -
和 随后 和 这 颜色 在 他的 手 , 到 使固定 他们 之上 这 城墙 -
- [ˈhev(ə)n] !
- **Heaven !**
- 天堂 !

然后他拿着手中的彩旗，把它们挂在城墙上——天哪！

[ɜ:θ] !
Earth !
地球 !
地球！

[si:] ! - - [bʌt; bət] [wɒt] [əˈveɪlz] [əˈpɒstrəfi:z] ? - - [wɪð] [ɔ:(r)][jɔ:(r); jə(r)] [ˈelɪmənts] , [wet] [ɔ:(r)][draɪ] ,
Sea ! - - but what avails apostrophes ? - - with all your elements , wet or dry ,
海 ! - - 但 什么 可用性 撇号 ? - - 和 全部 你的 元素 , 湿的 或者 干燥 ,
大海！——但撇号又有什么用呢？——无论干湿，所有元素都适用。

[ji;; ji][ˈnevə(r)] [kəmˈpaʊndɪd] [səʊ] [ɪnˈtɒksɪkeɪtɪŋ] [ə; eɪ] [dra:ft] .
ye never compounded so intoxicating a draught .
是的 绝不 复合 所以 醉人 一个 草稿 .
你从未调制出如此令人陶醉的佳酿。

[ɪn] [ðɪs] [træk] [ɒv; əv] ['hæpɪnəs] [fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] , [wɪ'ðəʊt] [wʌn] [ɪntə'rʌpʃ(ə)n] [tu:; tə][aɪ 'ti:] ,
In this track of happiness for many years , without one interruption to it ,
在这追踪的幸福为了许多年 , 没有一中断到它 ,
在这段长达多年的幸福旅程中, 从未间断过,

[ɪk'sept] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wen] [ðə; ði] [wind] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [bləʊ] [dju:] [west] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]
except now and then when the wind continued to blow due west for a
除了现在和然后什么时候这风持续到吹到期的西方为了一个
[wi:k] [ɔ:(r)] [ten] [deɪz] [tə'geðə(r)] ,
week or ten days together ,
星期或者十天一起 ,
只是偶尔会有风连续一周或十天都一直吹向正西方向的情况。

[wɪtʃ] [dɪ'teɪnd] [ðə; ði] ['flɑ:ndəz] [meɪl] , [ænd; ənd] [kept] [ðem; ðəm][səʊ] [lɒŋ] [ɪn] ['tɔ:tʃə(r)] ,
which detained the Flanders mail , and kept them so long in torture ,
哪个被拘留这弗兰德斯邮件 , 和保留他们所以长的在酷刑 ,
扣押佛兰德斯邮件并使其遭受长期折磨的罪魁祸首,

- - [bʌt; bət] [stɪl] - [twɒz] [ðə; ði] ['tɔ:tʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hæpi] - - [ɪn] [ðɪs] [træk] , [aɪ] [seɪ] ,
- - **but still 'twas the torture of the happy - - In this track , I say ,**
- - 但仍然 - 那是这酷刑的这快乐的 - - 在这追踪 , 我说 ,
——但即便如此, 这仍然是幸福的折磨——在这首歌里, 我说,

[dɪd][maɪ]['ʌŋk(ə)][təʊbi][ænd; ənd] [trɪm] [mu:v] [fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] , ['evri] [jɪə(r)] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ,
did my uncle Toby and Trim move for many years , every year of which ,
做过我的叔叔托比和修剪移动为了许多年 , 每一个年的哪个 ,
我叔叔托比和特里姆多年来一直搬家, 每年都是如此。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['evri] [mʌnθ] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɒv; əv]['aɪðə(r)][ðə; ði][wʌn][ɔ:(r)][ðə; ði]
and sometimes every month , from the invention of either the one or the
和有时每一个月 , 从这发明的任何一个这—或者这
['ʌðə(r)] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
other of them ,
其他 的 他们 ,
有时每个月都会有一项发明问世, 这项发明可能是其中之一。

['ædɪŋ] [sʌm; səm] [nju:] [kən'si:t] [ɔ:(r)][kwɜ:k][ɒv; əv] [ɪm'pru:vmənt] [tu:; tə][ðeə(r)] [ɑ:pə'reɪʃnz] ,
adding some new conceit or quirk of improvement to their operations ,
添加一些新的自负或者怪癖的改进到他们的运营 ,
在他们的运营中加入一些新的理念或改进措施,

[wɪtʃ] ['ɔ:lweɪz] ['əʊpənd] [freʃ] [sprɪŋz] [ɒv; əv] [dɪ'ləɪt] [ɪn] ['kæriɪŋ] [ðem; ðəm][ɒn] .
which always opened fresh springs of delight in carrying them on .
哪个总是打开新鲜的弹簧的喜在携带他们在 .
这总能为继续做这些事带来新的乐趣。

[ðə; ði] [fɜ:st] [jɪrɜz] [kæm'peɪn] [wɒz; wəz] ['kærid] [ɒn][frɒm; frəm] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə][end] ,
The first year's campaign was carried on from beginning to end ,
这第一的年活动曾是携带在从开始到结尾 ,
第一年的竞选活动从头到尾都顺利进行。

[ɪn][ðə; ði] [pleɪn][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] ['meθəd] [aɪv] [rɪ'leɪtɪd] .
in the plain and simple method I've related .
在这清楚的和简单的方法我已经有关的 .
用我刚才介绍的简单明了的方法。

[ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [jɪə(r)] , [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ]['ʌŋk(ə)][təʊbi] [tʊk] [li:dʒ] [ænd; ənd] - ,
In the second year , in which my uncle Toby took Liege and Ruremond ,
在这第二年 , 在哪个我的叔叔托比采取列日和 - ,
第二年, 也就是我叔叔托比攻读列日和吕尔蒙德的那一年,

[hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [maɪt] [ə'fɔ:d] [ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv][fɔ:(r)] ['hænsəm] [drɔ:] - ['brɪdʒɪz] ;
he thought he might afford the expence of four handsome draw - bridges ;
他 想法 他 可能 买得起 这 费用 的 四 英俊的 画 - 桥梁 ;

他认为自己或许能负担得起建造四座漂亮的吊桥的费用；

[ɒv; əv] [tu:] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][æn; ən][ɪg'zækt] [dɪ'skrɪpʃn] [ɪn][ðə; ði][ˈfɔ:mə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv]
of two of which I have given an exact description in the former part of
的 二 的 哪个 我 有 给定 一个 精确的 描述 在 这 以前的 部分 的
[maɪ] [wɜ:k] .
my work .
我的 工作 .

其中两个我已经在前文中详细描述过了。

[æt; ət][ðə; ði][ˈlætə(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [jɪə(r)][hi:; hi] ['ædɪd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ɒv; əv] ['geɪts] [wɪð] [pɔ:t] -
At the latter end of the same year he added a couple of gates with port -
在 这 后者 结尾 的 这 相同的 年 他 额外 一个 夫妻 的 大门 和 港口 -
[ˈkʌlɪs] :
cullises :
筛选 :

同年年底，他又增设了几扇带闸门的门：

- - [ði:z] [lɑ:st][wɜ:(r); wə(r)] [kən'vɜ:tɪd] ['ɑ:ftəwədz] ['ɪntu:] [ɔrgju:z] , [æz; əz][ðə; ði]['betə(r)] [θɪŋ] ;
- - **These last were converted afterwards into orgues , as the better thing ;**
- - 这些 最后的 是 转换 然后 进入 管风琴 , 作为 这 更好的 事物 ;

后来，这些乐器被改造成了管风琴，因为管风琴更好；

[ænd; ənd][ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði][ˈwɪntə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [jɪə(r)] , [maɪ][ˈʌŋk(ə)][ˈtəʊbi] ,
and during the winter of the same year , my uncle Toby ,
和 期间 这 冬天 的 这 相同的 年 , 我的 叔叔 托比 ,
同年冬天，我的叔叔托比，

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ] [nju:] [su:t][ɒv; əv] [kləʊðz] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [ˈɔ:lweɪz] [hæd; həd][æt; ət] ['krɪsməs] ,
instead of a new suit of clothes , which he always had at Christmas ,
反而 的 一个 新的 套装 的 衣服 , 哪个 他 总是 有 在 圣诞节 ,
他今年圣诞节没有收到往年都会收到的新衣服，而是

['tri:tɪd] [hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['sentri] - [bɒks] , [tu:; tə][stænd][æt; ət][ðə; ði]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
treated himself with a handsome sentry - box , to stand at the corner of the
治疗 他自己 和 一个 英俊的 哨兵 - 盒子 , 到 站立 在 这 角落 的 这
['bəʊlɪŋ] - [ɡri:n] ,
bowling - green ,
保龄球 - 绿色的 ,

他给自己买了一个漂亮的岗亭，放在保龄球场的角落里。

[brɪ'twɪkst] [wɪtʃ] [pɔɪnt] [ænd; ənd][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['glæsɪs] ,
betwixt which point and the foot of the glaci s ,
中间 哪个 观点 和 这 脚 的 这 冰川 ,
在这一点和冰川底部之间，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [left] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][kaɪnd][ɒv; əv][æn; ən] [esplə'neɪd] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔ:pərəl]
there was left a little kind of an esplanade for him and the corporal
那里 曾是 左边 一个 小的 种类 的 一个 滨海大道 为了 他 和 这 下士
[tu:; tə][kən'fɜ:(r)][ænd; ənd][həʊld] ['kaʊnslz] [ɒv; əv][wɔ:(r)][ə'pɒn] .
to confer and hold councils of war upon .
到 授予 和 抓住 议会 的 战争 之上 :

他和下士留下了一小片空地，可以在那里商议和召开军事会议。

- - [ðə; ði] ['sentri] - [bɒks][wɒz; wəz][ɪn] [keɪs] [ɒv; əv][reɪn] .
- - **The sentry - box was in case of rain .**
- - 这 哨兵 - 盒子 曾是 在 案件 的 雨 .
——哨岗是为了应对下雨而设的。

[ɔːl] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈpeɪntɪd] [waɪt] [θriː] [taɪmz] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ɪnˈsjuːɪŋ] [sprɪŋ] ,
All these were painted white three times over the ensuing spring ,
全部 这些 是 绘 白色的 三 时代 超过 这 随后 春天 ,
接下来的春天里, 这些地方都被漆成了白色, 一共漆了三次。

[wɪtʃ] [ɪneɪbld] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [fiːld] [wɪð] [greɪt] [ˈsplendə(r)] .
which enabled my uncle Toby to take the field with great splendour .
哪个 已启用 我的 叔叔 托比 到 拿 这 场地 和 伟大的 辉煌 .
这使得我的叔叔托比能够以辉煌的姿态出现在赛场上。

[maɪ][ˈfɑːðə(r)] [wʊd] [ˈɒf(ə)n] [seɪ][tuː; tə] [ˈjɒrɪk] ,
My father would often say to Yorick ,
我的 父亲 会 经常 说 到 约里克 ,
我父亲经常对约里克说:

[ðæt] [ɪf] [ˈeni] [ˈmɔːt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [həʊl] [ˈjuːnɪvɜːs] [hæd; həd] [dʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪkˈsept] [hɪz; ɪz]
that if any mortal in the whole universe had done such a thing except his
那 如果 任何 凡人 在 这 所有的 宇宙 有 完毕 这样的 一个 事物 除了 他的
[ˈbrʌðə(r)] [ˈtəʊbi] ,
brother Toby ,
兄弟 托比 ,
如果整个宇宙中除了他哥哥托比之外的任何凡人做过这样的事,

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [lʊkt] [əˈpɒn][baɪ][ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [rɪˈfaɪnd]
it would have been looked upon by the world as one of the most refined
它 会 有 到过 看起来 之上 经过 这 世界 作为 一 的 这 最多 精制
[ˈsætaɪəz][əˈpɒn][ðə; ði] [pəˈreɪd] [ænd; ənd] [ˈpraːnsɪŋ] [ˈmænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ˈluːɪs] [ˌeks,arˈviː] .
satires upon the parade and prancing manner in which Lewis XIV .
讽刺作品 之上 这 游行 和 轻快地跳跃 方式 在 哪个 刘易斯 十四 .
世人会将其视为对路易斯十四世的炫耀和趾高气扬的作风最精妙的讽刺之一。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)] , [bʌt; bət] [pəˈtɪkjələli] [ðæt] [ˈveri] [jɪə(r)] ,
from the beginning of the war , but particularly that very year ,
从 这 开始 的 这 战争 , 但 特别 那 非常 年 ,
从战争开始之初, 尤其是那一年,

[hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [fiːld] - - [bʌt; bət] - [tɪz] [nɒt][maɪ] [ˈbrʌðə(r)] [ˈtəʊbiːz][ˈneɪtʃə(r)] , [kaɪnd] [səʊl] !
had taken the field - - But ' tis not my brother Toby's nature , kind soul !
有 已采取 这 场地 - - 但 - 的 不是 我的 兄弟 托比的 自然 , 种类 灵魂 !
已经上场了——但这并非我弟弟托比的本性, 善良的灵魂!

[maɪ][ˈfɑːðə(r)] [wʊd] [ˌeɪ diː ˈdiː] , [tuː; tə][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] [ˈeni] [wʌn] .
my father would add , to insult any one .
我的 父亲 会 添加 , 到 侮辱 任何 一 .
我父亲会补充说, 这是在侮辱任何人。

- - [bʌt; bət] [let] [juː ˈes][gəʊ][ɒn] .
- - **But let us go on** .
- - 但 让 我们 去 在 :
——但我们还是继续吧。

[ˈtʃæptə(r)][θriː] . [lksˈvaɪ] .
Chapter 3 . LXVI .
章 3 . 六十六 .
第三章第六十六节

[aɪ][mʌst; məst] [əbˈzɜːv] , [ðæt] [ɔːlˈðəʊ] [ɪn][ðə; ði] [fɜːst] [jɪrz] [kæmˈpeɪn] , [ðə; ði] [wɜːd] [taʊn] [ɪz] [ˈɒf(ə)n]
I must observe , that although in the first year's campaign , the word town is often
我 必须 观察 , 那 虽然 在 这 第一的 年 活动 , 这 单词 镇 是 经常
[ˈmenʃ(ə)nd] ,
mentioned ,
提及 ,
我必须指出, 虽然在第一年的竞选活动中, “城镇”一词经常被提及,

- - [jet] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [taʊn] [æt; ət] [ðæt] [taɪn] [wɪðɪn] [ðə; ði] [ˈpɒlɪɡən] ；
- - **yet there was no town at that time within the polygon** ；
- - 然而 那里 曾是 不 镇 在 那 时间 之内 这 多边形 ；
——然而当时多边形区域内并没有城镇；

[ðæt] [ə'dɪ(ə)n] [wɒz; wəz][nɒt] [meɪd] [tɪl] [ðə; ði] [ˈsʌmə(r)] [ˈfɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]
that addition was not made till the summer following the spring in which the
那 添加 曾是 不是 制成 直到 这 夏天 下列的 这 春天 在 哪个 这
[ˈbrɪdʒɪz] [ænd; ənd] [ˈsentri] - [bɒks][wɜː(r); wə(r)] [ˈpeɪntɪd] ，
bridges and sentry - box were painted ，
桥梁 和 哨兵 - 盒子 是 绘 ；

那项扩建工程是在桥梁和哨所粉刷一空的那个春天之后的那个夏天才进行的。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [θɜːd] [jɪə(r)][ɒv; əv][maɪ][ˈŋk(ə)][ˈtəʊbiːz] [kæmˈpeɪnz] ， - - [wen] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [ˈteɪkɪŋ]
which was the third year of my uncle Toby's campaigns ， - - **when upon his taking**
哪个 曾是 这 第三 年 的 我的 叔叔 托比的 竞选活动 ； - - 什么时候 之上 他的 采取
[ˈæm,bɜːrg] ，
Amberg ；
安伯格 ；

那是我叔叔托比征战的第三年——当他攻占安伯格时，

[bɒn] ， [ænd; ənd] - ， [ænd; ənd] [hʌɪ] [ænd; ənd] [ˈlɪmbɜːrg] ， [wʌn][ˈɑːftə(r)] [əˈnʌðə(r)] ， [ə; eɪ]
Bonn ， **and Rhinberg** ， **and Huy** **and Limbourg** ， **one after another** ， **a**
波恩 ， 和 - ， 和 休伊 和 林堡 ， 一 后 其他 ， 一个
[θɔːt] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɔːrpərəlz] [hed] ，
thought came into the corporal's head ；
想法 来了 进入 这 下士的 头 ；

波恩、莱茵贝格、于伊和林堡，一个接一个，下士的脑海中浮现出一个念头。

[ðæt] [tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [səʊ] [ˈmeni] [taʊnz] ， [wɪðəʊt] [wʌn] [taʊn] [tuː; tə] [ʃəʊ] [fɔː(r); fə(r)][aɪˈtiː] ，
that to talk of taking so many towns ， **without one Town to shew for it** ；
那 到 讲话 的 采取 所以 许多 城镇 ， 没有 一 镇 到 展示 为了 它 ；
谈论攻占那么多城镇，却连一个城镇都无法证明这一点。

- - [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˌnɒnˈsensɪk(ə)] [wei] [ɒv; əv] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [wɜːk] ， [ænd; ənd][səʊ] [prəˈpəʊzd] [tuː; tə]
- - **was a very nonsensical way of going to work** ， **and so proposed to**
- - 曾是 一个 非常 荒谬的 方式 的 去 到 工作 ， 和 所以 建议的 到
[maɪ][ˈŋk(ə)][ˈtəʊbi] ，
my uncle Toby ；
我的 叔叔 托比 ；

——这是一种非常荒谬的上班方式，所以我向我的叔叔托比提出了这个建议。

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈmɒd(ə)][ɒv; əv][ə; eɪ] [taʊn] [bɪlt] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ，
that they should have a little model of a town built for them ；
那 他们 应该 有 一个 小的 模型 的 一个 镇 建造 为了 他们 ；
应该为他们建造一个小型城镇模型。

- - [tuː; tə][biː; bi] [rʌn] [ʌp] [təˈgeðə(r)] [ɒv; əv] [slɪt] [diːlz] ， [ænd; ənd] [ðen] [ˈpeɪntɪd] ，
- - **to be run up together of slit deals** ， **and then painted** ；
- - 到 是 跑步 向上 一起 的 缝隙 交易 ， 和 然后 绘 ；
——将一系列狭小的交易合并在一起，然后进行涂漆，

[ænd; ənd] [klæpt] [wɪðɪn] [ðə; ði][ɪnˈtɪəriə(r)] [ˈpɒlɪɡən] [tuː; tə] [sɜːv] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] ．
and clapped within the interior polygon to serve for all ．
和 鼓掌 之内 这 内部的 多边形 到 服务 为了 全部 ．
并在内部多边形内鼓掌，为所有人服务。

[maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi] [felt] [ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈprɒdʒekt; prəˈdʒekt] [ˈɪnstəntli] , [ænd; ənd][ˈɪnstəntli]
My uncle Toby felt the good of the project instantly , and instantly
我的 叔叔 托比 毛毡 这 好的 的 这 项目 即刻 , 和 即刻
[əˈɡri:d] [tu:; tə][aɪ ˈti:] ,
agreed to it ,
同意 到 它 ,

我的叔叔托比立刻就觉得这个项目很好，并立即同意了。

[bʌt; bət] [wið] [ðə; ði] [əˈdi](ə)n] [ɒv; əv] [tu:] [ˈsɪŋɡjələ(r)] [ɪmˈprəʊvmənt] ,
but with the addition of two singular improvements ,
但 和 这 添加 的 二 单数 改进 ,

但加上两项独特的改进后，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][wɒz; wəz][ˈɔ:lməʊst][æz; əz] [praʊd] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)]
of which he was almost as proud as if he had been the original
的 哪个 他 曾是 几乎 作为 自豪的 作为 如果 他 有 到过 这 原来的
[ɪnˈventə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈprɒdʒekt; prəˈdʒekt] [ɪtˈself] .
inventor of the project itself .
发明者 的 这 项目 本身 :

他对此感到无比自豪，就好像他是这个项目的原创发明者一样。

[ðə; ði][wʌn][wɒz; wəz] ,
The one was ,
这 一 曾是 ,

其中一个是，

[tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [taʊn] [bɪlt] [ɪɡˈzæktli][ɪn][ðə; ði] [staɪl] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ ˈti:][wɒz; wəz]
to have the town built exactly in the style of those of which it was
到 有 这 镇 建造 确切地 在 这 风格 的 那些 的 哪个 它 曾是
[məʊst] [ˈlaɪkli] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [reprɪˈzentətɪv] :
most likely to be the representative :
最多 可能 到 是 这 代表 :

让城镇完全按照它最有可能代表的那种风格来建造：

- - [wið] [ˈɡreɪtɪd] [ˈwɪndəʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɡeɪbl] [endz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] , [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [stri:ts] ,
- - **with grated windows , and the gable ends of the houses , facing the streets ,**
- - 和 磨碎的 视窗 , 和 这 山墙 结束 的 这 房屋 , 面向 这 街道 ,
——窗户装有栅栏，房屋的山墙朝向街道，

& [si:] . & [si:] . - - [æz; əz] [ðəʊz] [ɪn] [ɡent] [ænd; ənd] [brʊʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊnz]
& c . & c . - - as those in Ghent and Bruges , and the rest of the towns
& c . & c . - - 作为 那些 在 根特 和 布鲁日 , 和 这 休息 的 这 城镇
[ɪn][brəˈbənt][ænd; ənd] [ˈflɑ:ndəz] .
in Brabant and Flanders .
在 布拉班特 和 弗兰德斯 :

等等，就像根特和布鲁日以及布拉班特和弗兰德斯其他城镇的那些一样。

[ðə; ði][ˈʌðə(r)][wɒz; wəz] , [nɒt][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [rʌŋ] [ʌp] [təˈɡeðə(r)] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈkɔ:pərəl]
The other was , not to have the houses run up together , as the corporal
这 其他 曾是 , 不是 到 有 这 房屋 跑步 向上 一起 , 作为 这 下士
[prəˈpəʊzd] ,
proposed ,
建议的 ,

另一个方案是，不要像下士提议的那样，让房子挨在一起。

[bʌt; bət][tu:; tə][hæv; həv] [ˈevri] [haʊs] [ɪndɪˈpendənt] , [tu:; tə] [hʊk] [ɒn] , [ɔ:(r)] [ɒf] ,
but to have every house independent , to hook on , or off ,
但 到 有 每一个 房子 独立的 , 到 钩 在 , 或者 离开 ,
但要让每栋房子都独立运作，可以自行连接或断开，

[səʊ][æz; əz][tuː; tə] [fɔːm] [ˈɪntuː][ðə; ði][plæn][ɒv; əv] [wɒtˈevə(r)] [taʊn] [ðeɪ] [pliːzd] .
so as to form into the plan of whatever town they pleased .

所以 作为 到 形式 进入 这 计划 的 任何 镇 他们 高兴 .
以便按照他们喜欢的规划来建造城镇。

[ðɪs] [wɒz; wəz][pʊt] [dəˈrektli] [ˈɪntuː][hænd] ,
This was put directly into hand ,

这 曾是 放 直接地 进入 手 ,
这件事已直接交到了手中。

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][ˈmjuːtʃuəl][kənˌgrætʃəˈleɪ](ə)n][wɒz; wəz] [ɪksˈtʃeɪndʒd]
and many and many a look of mutual congratulation was exchanged

和 许多 和 许多 一个 看 的 相互的 恭喜 曾是 交换

[bɪˈtwiːn] [maɪ][ˈʌŋk(ə)][ˈtəʊbi][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɔːpərəl] ,
between my uncle Toby and the corporal ,

之间 我的 叔叔 托比 和 这 下士 ,
我叔叔托比和那位下士之间交换了许多次相互祝贺的眼神。

[æz; əz][ðə; ði][ˈkɑːpəntə(r)][dɪd][ðə; ði] [wɜːk] .
as the carpenter did the work .

作为 这 木匠 做过 这 工作 .
木匠开始工作时。

- - [aɪˈtiː] [ˈɑːnsə(r)d] [prəˈdɪdʒəsli] [ðə; ði][nekst] [ˈsʌmə(r)] - - [ðə; ði] [taʊn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɜːfɪkt] [ˈprəʊtiəs]
- - It answered prodigiously the next summer - - the town was a perfect Proteus

- - 它 回答 惊人地 这 下一个 夏天 - - 这 镇 曾是 一个 完美的 普罗透斯

- - [aɪˈtiː][wɒz; wəz][ˈlænd.dən] ,
- - It was Landen ,

- - 它 曾是 兰登 ,
——第二年夏天，它做出了惊人的回应——这座小镇简直就是个完美的普罗透斯——那就是兰登。

[ænd; ənd] - , [ænd; ənd] - , [ænd; ənd] [dˈruːzn] , [ænd; ənd]
and Trerebach , and Santvliet , and Drusen , and

和 - , 和 - , 和 玻璃疣 , 和

还有特雷巴赫、桑特弗利特、德鲁森，以及

- , - - [ænd; ənd] [ðen] [aɪˈtiː][wɒz; wəz][ˈɔːstend; ɔːstend][ænd; ənd][ˈmiːnɪn] , [ænd; ənd] [eɪθ] [ænd; ənd]
Hagenau , - - and then it was Ostend and Menin , and Aeth and

- , - - 和 然后 它 曾是 奥斯坦德 和 梅宁 , 和 埃斯 和

Dendermond .
-

哈格瑙，——然后是奥斯坦德和梅宁，还有埃斯和登德蒙德。

- - [ˈʊəli; ˈɔːli][ˈnevə(r)][dɪd] [ˈeni] [taʊn] [ækt][səʊ] [ˈmeni] [paːts] , [sɪns] [ˈsɑːdəm][ænd; ənd] [gəˈmɒrə] ,
- - Surely never did any Town act so many parts , since Sodom and Gomorrah ,

- - 一定 绝不 做过 任何 镇 行为 所以 许多 部分 , 自从 所多玛 和 蛾摩拉 ,
自索多玛和蛾摩拉以来，肯定没有哪个城镇像它一样扮演过这么多角色。

[æz; əz][maɪ][ˈʌŋk(ə)][ˈtəʊbiːz] [taʊn] [dɪd] .
as my uncle Toby's town did .

作为 我的 叔叔 托比的 镇 做过 .
就像我叔叔托比的家乡一样。

[ɪn][ðə; ði] [fɔːθ] [jɪə(r)] , [maɪ][ˈʌŋk(ə)][ˈtəʊbi] [ˈθɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [taʊn] [lʊkt] [ˈfuːlɪʃli] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [tʃɜːtʃ]
In the fourth year , my uncle Toby thinking a town looked foolishly without a church

在 这 第四 年 , 我的 叔叔 托比 思维 一个 镇 看起来 愚蠢地 没有 一个 教会

,
 ,
 ,
第四年，我的叔叔托比觉得一个城镇没有教堂看起来很傻。

[ˈædɪd] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈfaɪn] [wʌn] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsti:pl] . - - [ˈtrɪm] [wɒz; wəz] [ˈfɔ:(r); fə(r)] [ˈhævɪŋ] [ˈbelz] [ɪn][ˌaɪ ˈti:] ;
added a very fine one with a steeple . - - Trim was for having bells in it ;
额外 一个 非常 美好的 一 和 一个 尖顶 . - - 修剪 曾是 为了 拥有 铃铛 在 它 ;

又加了一个非常漂亮的带尖顶的。——装饰是为了在里面装上铃铛；

- - [maɪ][ˈʌŋk(ə)] [ˈtəʊbi] [sed] , [ðə; ði][ˈmet(ə)] [hæd; həd] [ˈbetə(r)] [bi:; bi] [kɑ:st] [ˈɪntu:] [ˈkænən] .
- - **my uncle Toby said , the metal had better be cast into cannon .**
- - 我的 叔叔 托比 说 , 这 金属 有 更好的 是 投掷 进入 大炮 .
——我叔叔托比说，最好把这些金属铸造成大炮。

[ðɪs] [led] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [nekst] [kæmˈpeɪn] [ˈfɔ:(r); fə(r)] [hɑ:f] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [brɑ:s] [fi:ld] - [ˈpi:sɪz] ,
This led the way the next campaign for half a dozen brass field - pieces ,
这 引领 这 方式 这 下一个 活动 为了 一半 一个 打 黄铜 场地 - 件 ,
这为接下来的六门黄铜野战炮的采购活动铺平了道路。

[tu:; tə] [bi:; bi] [ˈplɑ:ntɪd] [θri:] [ænd; ənd] [θri:] [ɒn] [i:tʃ] [saɪd] [ɒv; əv] [maɪ][ˈʌŋk(ə)] [ˈtəʊbi:z] [ˈsentri] - [ˈbɒks] ;
to be planted three and three on each side of my uncle Toby's sentry - box ;
到 是 已种植 三 和 三 在 每个 边 的 我的 叔叔 托比的 哨兵 - 盒子 ;
在我叔叔托比的岗亭两侧各种三棵；

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈɔ:t] [taɪm] , [ði:z] [led] [ðə; ði] [wei] [ˈfɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [treɪn] [ɒv; əv] [ˈsʌmwɒt] [ˈlɑ:dʒə(r)] ,
and in a short time , these led the way for a train of somewhat larger ,
和 在 一个 短的 时间 , 这些 引领 这 方式 为了 一个 火车 的 有些 更大的 ,
- - [ænd; ənd]
- - **and**
- - 和

不久之后，这些就为规模稍大的列车铺平了道路——而且

[səʊ] [ɒn] - - ([æz; əz] [mʌst; məst] [ˈɔ:lweɪz] [bi:; bi] [ðə; ði] [keɪs] [ɪn] [ˈhɒbi] - - [əˈfeəz]) [frɒm; frəm]
so on - - (as must always be the case in hobby - horsical affairs) from
所以 在 - - (作为 必须 总是 是 这 案件 在 爱好 - - 事务) 从
[ˈpi:sɪz] [ɒv; əv] [hɑ:f] [æn; ən] [ɪntʃ] [bɔ:(r)] ,
pieces of half an inch bore ,
件 的 一半 一个 英寸 钻孔 ,

如此往复——（就像业余爱好中总是会发生的）从半英寸口径的零件开始，

[tɪl] [ˌaɪ ˈti:] [keɪm] [æt; ət] [ˌɑ:st] [tu:; tə] [maɪ] [ˈfɑ:.ðərz] [dʒæk] [bu:ts] .
till it came at last to my father's jack boots .
直到 它 来了 在 最后的 到 我的 父亲的 杰克 靴子 .

最后，它落到了我父亲的军靴上。

[ðə; ði] [nekst] [ˌjɪə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [laɪl] [wɒz; wəz] [brɪˈsi:dʒd] ,
The next year , which was that in which Lisle was besieged ,
这 下一个 年 , 哪个 曾是 那 在 哪个 莱尔 曾是 被围困 ,
第二年，也就是莱尔被围困的那一年，

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [bəʊθ] [ɡent] [ænd; ənd] [brʊʒ] [fel] [ˈɪntu:] [ˈʌʊə(r)] [hændz] ,
and at the close of which both Ghent and Bruges fell into our hands ,
和 在 这 关闭 的 哪个 两个都 根特 和 布鲁日 跌倒 进入 我们的 双手 ,
最终，根特和布鲁日都落入了我们的手中。

- - [maɪ][ˈʌŋk(ə)] [ˈtəʊbi] [wɒz; wəz] [ˈsædli] [pʊt] [tu:; tə] [ˌaɪ ˈti:] [ˈfɔ:(r); fə(r)] [ˈprɒpə(r)] [ˌæm.jəˈni(ə)n] ;
- - **my uncle Toby was sadly put to it for proper ammunition ;**
- - 我的 叔叔 托比 曾是 令人遗憾的是 放 到 它 为了 恰当的 弹药 ;
——我的叔叔托比很不幸地被派去获取合适的弹药；

- - [aɪ] [seɪ] [ˈprɒpə(r)] [ˌæm.jəˈni(ə)n] - - [brɪˈkæz; brɪˈkɒz] [hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [ɑ:ˈtɪləri] [wʊd] [nɒt] [beə(r)] [ˈpaʊdə(r)] ;
- - **I say proper ammunition - - because his great artillery would not bear powder ;**
- - 我 说 恰当的 弹药 - - 因为 他的 伟大的 炮兵 会 不是 熊 粉末 ;
——我说的是合适的弹药——因为他的大型火炮无法装填火药；

[ænd; ænd] - [twɒz] [wel] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ændi] ['fæməli] [ðeɪ] [wɒd] [nɒt] - - [fɔ:(r); fə(r)][səʊ] [fɒl]
and **'twas** **well** **for** **the** **Shandy** **family** **they** **would** **not** **- -** **For** **so** **full**
和 - 那是 出色地 为了 这 香迪 家庭 他们 会 不是 - - 为了 所以 满的
[wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] ['peɪpəz] ,
were **the** **papers** ,
是 这 文件 ,

对尚迪一家来说，幸好他们没能做到——因为文件已经堆满了。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [si:dʒ] ,
from **the** **beginning** **to** **the** **end** **of** **the** **siege** ,
从 这 开始 到 这 结尾 的 这 围城 ,
从围城开始到结束，

[ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'ses(ə)nt] ['faɪərɪŋ] [kept] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [bi'si:dʒə] ,
of **the** **incessant** **firings** **kept up by** **the** **besiegers** ,
的 这 不停歇 解雇 保留 向上 经过 这 围攻者 ,
围攻者持续不断的炮火，

- - [ænd; ænd][səʊ] ['hi:tɪd] [wɒz; wəz][maɪ]['ʌŋk(ə)l]['tɒʊbi:z][ɪ,mædʒɪ'nei](ə)n [wɪð] [ðə; ði] [ə'kaʊnts] [ɒv; əv]
- - and so heated was my uncle Toby's imagination with the accounts of
- - 和 所以 加热 曾是 我的 叔叔 托比的 想像力 和 这 账户 的
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

——而我的叔叔托比对这些事的描述，更是激发了他无限的想象力。

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'fæləbli] [ʃɒt] [ə'weɪ] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] .
that he had infallibly shot away all his estate .
那 他 有 绝对正确 射击 离开 全部 他的 财产 .
他已经毫无预兆地耗尽了自己的所有财产。

['sʌmθɪŋ] ['ðeəfɔ:(r)] [wɒz; wəz] ['wɒntɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [sʌksɪ'deɪnɪəm] ,
Something therefore was wanting as a succedaneum ,
某物 所以 曾是 想要 作为 一个 继承者 ,
因此，缺少某种继任者。

[ɪ'speʃəli] [ɪn][wʌn][ɔ:(r)] [tu:] [ɒv; əv][ðə; ði][mɔ:(r)]['vaɪələnt]['pærəksɪzəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [si:dʒ] ,
especially in one or two of the more violent paroxysms of the siege ,
尤其 在 一 或者 二 的 这 更多的 暴力 阵发性 的 这 围城 ,
尤其是在围城期间一两次较为激烈的冲突中，

[tu:; tə] [ki:p] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl] ['faɪərɪŋ][ɪn][ðə; ði][ɪ,mædʒɪ'nei](ə)n] , - - [ænd; ænd] [ðɪs]
to keep up something like a continual firing in the imagination , **- - and this**
到 保持 向上 某物 喜欢 一个 持续的 射击 在 这 想像力 , - - 和 这
['sʌmθɪŋ] ,
something ,
某物 ,

为了保持想象力持续迸发，——而这种灵感，

[ðə; ði] ['kɔ:pərəl] , [hu:z] ['prɪnsəp(ə)l] [streŋθ] [leɪ] [ɪn] [ɪn'ven](ə)n] ,
the corporal , whose principal strength lay in invention ,
这 下士 , 谁 主要的 力量 躺在 发明 ,
这位下士的主要优势在于发明创造，

[sə'plaɪd] [baɪ][æn; ən][ɪn'taɪə(r)] [nju:] ['sɪstəm] [ɒv; əv] ['bætərɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] , - - [wɪ'dəʊt] [wɪtʃ] ,
supplied by an entire new system of battering of his own , **- - without which** ,
供应 经过 一个 全部的 新的 系统 的 殴打 的 他的 自己的 , - - 没有 哪个 ,
他依靠一套全新的、独创的打击体系来维持——没有这套体系，

[ðɪs] [hæd; həd] [bi:n] [ˈɒbdʒɪkt, -dʒekt, əb'dʒekt] [tu:; tə][baɪ] ['mɪlətri] ['krɪtɪks] , [tu:; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]
this had been objected to by military critics , to the end of the
这 有 到过 反对 到 经过 军队 评论家 , 到 这 结尾 的 这
[wɜ:lɪd] ,
world ,
世界 ,

军事批评人士对此一直反对，直至世界末日。

[æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [dɪˌzɪdə'reɪtə] [ɒv; əv][maɪ]['ʌŋk(ə)][tʊəbi:z] [æpə'reɪtəs] .
as one of the great desiderata of my uncle Toby's apparatus .
作为 一 的 这 伟大的 理想 的 我的 叔叔 托比的 设备 .

这是我叔叔托比的仪器最需要的配件之一。

[ðɪs] [wɪl] [nɒt][bi:; bi] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [wɜ:s] , [fɔ:(r); fə(r)] ['setɪŋ] [ɒf] , [æz; əz][aɪ]['dʒen(ə)rəli][du:; də] ,
This will not be explained the worse , for setting off , as I generally do ,
这 将要 不是 是 解释 这 更糟 , 为了 环境 离开 , 作为 我 一般来说 做 ,
这不会是最糟糕的解释，因为我通常会出发。

[æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .
at a little distance from the subject .
在 一个 小的 距离 从 这 主题 .
与拍摄对象保持一定距离。

['tʃæptə(r)][θri:] . [el'eks'vi:'aɪ'aɪ] .
Chapter 3 : LXVII .
章 3 : 六十七 .

第三章第六十七节

[wɪð] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] ['lðə(r)] ['trɪŋkɪts] , [smɔ:l] [ɪn] [ðəm'selvz] , [bʌt; bət][ɒv; əv] [greɪt] [rɪ'gɑ:d] ,
With two or three other trinkets , small in themselves , but of great regard ,
和 二 或者 三 其他 小饰品 , 小的 在 他们自己 , 但 的 伟大的 看待 ,
还有两三件其他的小饰品，虽然本身很小，但却意义非凡。

[wɪtʃ] [pɔ:(r); pʊə(r)][tɒm] , [ðə; ði] ['kɔ:rpərəlɪz] [ʌn'fɔ:tʃənət] ['brʌðə(r)] , [hæd; həd] [sent] [hɪm]['əʊvə(r)] ,
which poor Tom , the corporal's unfortunate brother , had sent him over ,
哪个 贫穷的 汤姆 , 这 下士的 不幸 兄弟 , 有 发送 他 超过 ,
可怜的汤姆，下士不幸的弟弟，把他派过来的。

[wɪð] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mæɪrɪdʒ] [wɪð] [ðə; ði] ['dʒu:z] ['wɪdəʊ] - - [ðeə(r)][wɒz; wəz]
with the account of his marriage with the Jew's widow - - there was
和 这 帐户 的 他的 婚姻 和 这 犹太人的 寡妇 - - 那里 曾是

关于他与犹太寡妇结婚的记载——有

[ə; eɪ][mɒn'teərəʊ] - [kæp][ænd; ænd] [tu:] ['tɜ:kɪ] [tə'bækəʊ] - [paɪps] .
A Montero - cap and two Turkish tobacco - pipes .
一个 蒙特罗 - 帽 和 二 土耳其 烟草 - 管道 .

一顶蒙特罗帽和两支土耳其烟斗。

[ðə; ði][mɒn'teərəʊ] - [kæp][aɪ][æɪ; ʃəl] [dɪ'skraɪb] [baɪ][ænd; ænd] [baɪ] . - - [ðə; ði] ['tɜ:kɪ] [tə'bækəʊ] - [paɪps]
The Montero - cap I shall describe by and bye . - - The Turkish tobacco - pipes
这 蒙特罗 - 帽 我 将 描述 经过 和 再见 . - - 这 土耳其 烟草 - 管道
[hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [pə'tɪkjələ(r)][ɪn][ðem; ðəm] ,
had nothing particular in them ,
有 没有什么 特别的 在 他们 ,

蒙特罗烟嘴我稍后会详细介绍。——土耳其烟斗并没有什么特别之处。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['fɪtɪd] [ʌp][ænd; ænd] ['ɔ:nəmentɪd] [æz; əz]['ju:zuəl] , [wɪð] ['fleksəb(ə)] [tju:bz] [ɒv; əv]
they were fitted up and ornamented as usual , with flexible tubes of
他们 是 适配 向上 和 装饰 作为 通常 , 和 灵活的 管子 的
[mə'rɒkəʊ] ['leðə(r)] [ænd; ænd][gəʊld]['waɪə(r)] ,
Morocco leather and gold wire ,
摩洛哥 皮革 和 金子 金属丝 ,

它们像往常一样被装配和装饰起来，用摩洛哥皮革制成的柔韧管子和金丝制成。

[ænd; ʌnd] ['maʊntɪd] [æt; ət][ðəə(r)][endz] , [ðə; ði][wʌŋ][ʊv; əv][ðem; ðəm] [wɪð] ['aɪvəri] , - - [ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɪð]
and mounted at their ends , the one of them with ivory , - - the other with
和 安装 在 他们的 结束 , 这 一 的 他们 和 象牙 , - - 这 其他 和
[blæk] ['ebəni] ,
black ebony ,
黑色的 乌木 ,

它们的末端分别镶嵌着象牙和乌木。

- [wɪð] ['sɪlvə(r)] .
tipp'd with silver .
- 和 银 .

尖端镀银。

[maɪ]['fɑ:ðə(r)] , [hu:] [sɔ:] [ɔ:l] [θɪŋz] [ɪn] [laɪts] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði][rest][ʊv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] ,
My father , who saw all things in lights different from the rest of the world ,
我的 父亲 , WHO 锯 全部 事物 在 灯 不同的 从 这 休息 的 这 世界 ,
我的父亲, 他看待事物的视角与世人不同,

[wʊd] [seɪ][tu:; tə][ðə; ði] ['kɔ:pərəl] ,
would say to the corporal ,
会 说 到 这 下士 ,

会对下士说:

[ðæt][hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə] [lək] [ə'pɒn] [ði:z] [tu:] ['prez(ə)nts][mɔ:(r)][æz; əz]['təʊkənz][ʊv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðərz]
that he ought to look upon these two presents more as tokens of his brother's
那 他 应该 到 看 之上 这些 二 礼物 更多的 作为 代币 的 他的 兄弟
[ˈnaɪsəti] ,
nicety ,
友善 ,

他应该把这两份礼物更多地看作是哥哥体贴周到的体现。

[ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ə'fekʃn] . - - [tɒm] [dɪd] [nɒt][keə(r)] , [trɪm] , [hi:; hi] [wʊd] [seɪ] , [tu:; tə][pʊt][ɒn][ðə; ði]
than his affection . - - Tom did not care , Trim , he would say , to put on the
比 他的 感情 . - - 汤姆 做过 不是 关心 , 修剪 , 他 会 说 , 到 放 在 这
[kæp] ,
cap ,
帽 ,

胜过他的爱。——汤姆不在乎, 特里姆, 他会说, 戴上帽子。

[ɔ:(r)][tu:; tə] [sməʊk] [ɪn][ðə; ði][tə'bækəʊ - [paɪp][ʊv; əv][ə; eɪ][dʒu:] . - - [gɒd] [bles] [jɔ:(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] ,
or to smoke in the tobacco - pipe of a Jew . - - God bless your honour ,
或者 到 抽烟 在 这 烟草 - 管道 的 一个 犹 . - - 上帝 保佑 你的 荣誉 ,
或者用犹太人的烟斗抽烟。——愿上帝保佑您。

[ðə; ði] ['kɔ:pərəl] [wʊd] [seɪ] (['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['ri:z(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['kɒntrəri]) - - [haʊ] [kæn; kən]
the corporal would say (giving a strong reason to the contrary) - - how can
这 下士 会 说 (给予 一个 强的 原因 到 这 相反) - - 如何 能
[ðæt] [bi:; bi] ?
that be ?
那 是 ?

下士会说(并给出强有力的反驳理由)——这怎么可能呢?

[ðə; ði][mɒn'teərəʊ - [kæp][wɒz; wəz] ['skɑ:lət] , [ʊv; əv][ə; eɪ]['su:pəfaɪn; 'sju:pəfaɪn] ['spæniʃ] [klɒθ] , [daɪd] [ɪn]
The Montero - cap was scarlet , of a superfine Spanish cloth , dyed in
这 蒙特罗 - 帽 曾是 猩红 , 的 一个 超细 西班牙语 布 , 染色 在
[greɪn] ,
grain ,
粮食 ,

蒙特罗帽是鲜红色的, 用上等的西班牙布料制成, 以谷物染色。

[ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ɔ:l] [raʊnd] [wɪð] [fɜ:(r)] , [ɪk'sept] [ə'baʊt] [fɔ:(r)] ['ɪntɪz] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] ,
and mounted all round with fur , except about four inches in the front ,
和 安装 全部 圆形的 和 毛皮 , 除了 关于 四 英寸 在 这 正面 ,
除了前面大约四英寸的地方, 其余部分都覆盖着毛皮。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [feɪst] [wɪð] [ə; eɪ] [laɪt] [blu:] , ['slaɪtli] [ɪm'brɔɪdəd] ,
which was faced with a light blue , slightly embroidered ,
哪个 曾是 面对 和 一个 光 蓝色的, , 轻微地 绣花 ,
其正面是浅蓝色, 略带刺绣,

- - [ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv][ə; eɪ][,pɔ:tju'gi:z, -'gi:s][['kwɔ:tə(r)] -
- - **and seemed to have been the property of a Portuguese quarter -**
- - 和 似乎 到 有 到过 这 财产 的 一个 葡萄牙语 四分之一 -
[ˈma:stə(r)] , [nɒt][ɒv; əv] [fɒt] ,
master , not of foot ,
掌握 , 不是 的 脚 ,
——而且似乎是葡萄牙军需官的财产, 而不是步兵的财产。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [hɔ:s] , [æz; əz][ðə; ði] [wɜ:d] [dɪ'həʊts] .
but of horse , as the word denotes .
但 的 马 , 作为 这 单词 表示 .
但是指马, 正如这个词的含义所示。

[ðə; ði] ['kɔ:pərəl] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [praʊd] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] , [æz; əz] [wel] [fɔ:(r); fə(r)][ɪts] [əʊn] [seɪk] ,
The corporal was not a little proud of it , as well for its own sake ,
这 下士 曾是 不是 一个 小的 自豪的 的 它 , 作为 出色地 为了 它是自己的 清酒 ,
下士对此颇为自豪, 也为它本身感到自豪。

[æz; əz][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɪvə(r)] , [səʊ] ['seldəm] [ɔ:(r)]['nevə(r)][pʊt][aɪ 'ti:][ɒn][bʌt; bət][ə'pɒn][ˈgɑ:lə] -
as the sake of the giver , so seldom or never put it on but upon Gala -
作为 这 清酒 的 这 赠予者 , 所以 很少 或者 绝不 放 它 在 但 之上 节日 -
[deɪz] ;
days ;
天 ;
为了感谢赠予者, 除了节日之外, 很少或从不穿戴它;

[ænd; ənd] [jet] ['nevə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][mɒn'teərəʊ] - [kæp][pʊt][tu:; tə][səʊ] ['meni] ['ju:zɪz; 'ju:sɪz] ; [fɔ:(r); fə(r)][ɪn]
and yet never was a Montero - cap put to so many uses ; for in
和 然而 绝不 曾是 一个 蒙特罗 - 帽 放 到 所以 许多 用途 ; 为了 在
[ɔ:l] ['kɒntrə,və:t] [pɔɪnts] ,
all controverted points ,
全部 有争议的 积分 ,
然而, 蒙特罗帽却从未被如此广泛地使用过; 因为在所有有争议的地方,

['weðə(r)] ['mɪlətri] [ɔ:(r)] ['kʌlɪnəri] , [prə'vaɪdɪd][ðə; ði] ['kɔ:pərəl] [wɒz; wəz][[ʊə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]
whether military or culinary , provided the corporal was sure he was in the
无论 军队 或者 烹饪 , 假如 这 下士 曾是 当然 他 曾是 在 这
[raɪt] ,
right ,
正确的 ,
无论是军事上的还是烹饪上的, 只要下士确信自己是对的,

- - [aɪ 'ti:][wɒz; wəz]['aɪðə(r)][hɪz; ɪz] [əʊθ] , - - [hɪz; ɪz]['weɪdʒə(r)] , - - [ɔ:(r)][hɪz; ɪz] [ɡɪft] .
- - **it was either his oath , - - his wager , - - or his gift .**
- - 它 曾是 任何一个 他的 誓言 , - - 他的 赌注 , - - 或者 他的 礼物 .
——要么是他的誓言, ——要么是他的赌注, ——要么是他的礼物。
- - - [twɒz] [hɪz; ɪz] [ɡɪft] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [keɪs] .
- - - **'Twas his gift in the present case .**
- - - 那是 他的 礼物 在 这 展示 案件 .
——这是他在此案中的馈赠。

[aɪl] [biː; bi] [baʊnd] , [sed] [ðə; ði] [ˈkɔːpərəl] , [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] ,
I'll be bound , said the corporal , speaking to himself ,
患病的 是 边界 , 说 这 下士 , 请讲 到 他自己 ,
“我一定会遵守的,”下士自言自语道。

[tuː; tə] [ɡɪv] [əˈwei] [maɪ][mɒnˈteərəʊ] - [kæp][tuː; tə][ðə; ði][fɜːst] [ˈbegə(r)] [huː] [ˈkɒmz] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ,
to give away my Montero - cap to the first beggar who comes to the door ,
到 给 离开 我的 蒙特罗 - 帽 到 这 第一的 乞丐 WHO 来 到 这 门 ,
把我的蒙特罗帽子送给第一个来敲门的乞丐,

[ɪf] [aɪ][duː; də][nɒt] [ˈmænɪdʒ] [ðɪs] [ˈmætə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈɑːnərz] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .
if I do not manage this matter to his honour's satisfaction .
如果 我 做 不是 管理 这 事情 到 他的 荣誉的 满意 .
如果我不能让阁下满意地处理此事。

[ðə; ði] [kəmˈpliːʃ(ə)n] [wɒz; wəz][nəʊ] [ˈfɜːðə(r)] [ɒf] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈveri] [nekst] [ˈmɔːnɪŋ] ;
The completion was no further off , than the very next morning ;
这 完成 曾是 不 更远 离开 , 比 这 非常 下一个 早晨 ;
竣工日期不出所料, 就在第二天早上;

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkaʊntəˌskaːp] [bɪˈtwɪkst] [ðə; ði] [ˈləʊə(r)] - ,
which was that of the storm of the countercarp betwixt the Lower Deule ,
哪个 曾是 那 的 这 风暴 的 这 反斜坡 中间 这 降低 - ,
那是下德乌勒河之间反陡坡的风暴,

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪt] [es ˈtiː] . [ˈændruː] , - - [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [left] ,
to the right , and the gate St . Andrew , - - and on the left ,
到 这 正确的 , 和 这 门 英石 . 安德鲁 , - - 和 在 这 左边 ,
右边是圣安德鲁门, 左边是.....

[bɪˈtwiːn] [es ˈtiː] . [mægdələnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrɪvə(r)] .
between St . Magdalen's and the river .
之间 英石 . 玛格达琳的 和 这 河 .
在圣玛格达琳教堂和河流之间。

[æz; əz] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] [ˈmemərəb(ə)] [əˈtæk] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [wɔː(r)] ,
As this was the most memorable attack in the whole war ,
作为 这 曾是 这 最多 难忘 攻击 在 这 所有的 战争 ,
因为这是整场战争中最令人难忘的一次袭击,

- - [ðə; ði][məʊst] [ˈgælənt] [ænd; ənd] [ˈɒbstɪnət] [ɒn][bəʊθ] [saɪdz] , - - [ænd; ənd][aɪ][mɔːst; məst][ˌeɪ diː ˈdiː][ðə; ði]
- - **the most gallant and obstinate on both sides , - - and I must add the**
- - 这 最多 英勇 和 顽固 在 两个都 侧面 , - - 和 我 必须 添加 这
[məʊst] [ˈblʌdi] [tuː] ,
most bloody too ,
最多 血腥 也 ,
——双方最英勇、最顽固的战士, ——而且我必须补充一句, 也是最血腥的战士。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ ˈtiː][kɒst][ðə; ði] [ˈælaɪz] [ðəmˈselvz] [ðæt] [ˈmɔːnɪŋ] [əˈbʌv] [ɪˈlev(ə)n] [ˈhʌndrəd] [men] ,
for it cost the allies themselves that morning above eleven hundred men ,
为了 它 成本 这 盟国 他们自己 那 早晨 多于 十一 百 男人 ,
因为那天早上盟军自身也损失了超过一千一百人。

- - [maɪ][ˈʌŋk(ə)][ˈtəʊbi] [prɪˈpeəd] [hɪmˈself] [fɔː(r); fə(r)][aɪ ˈtiː] [wɪð] [ə; eɪ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ˈɔːd(ə)n(ə)ri] [səˈlemnəti]
- - **my uncle Toby prepared himself for it with a more than ordinary solemnity**
- - 我的 叔叔 托比 准备 他自己 为了 它 和 一个 更多的 比 普通的 严肃
.
:
.
——我的叔叔托比为此做好了准备, 神情比平常更加严肃。

[ðə; ði] [i:v] [wɪtʃ] [pri:'si:d, pri-] , [æz; əz][maɪ]['ʌŋk(ə)l]['təʊbi] [went] [tu;; tə][bed] , [hi;; hi] ['ɔ:dəd] [hɪz; ɪz]
The eve which preceded , as my uncle Toby went to bed , he ordered his
这 前夕 哪个 之前 , 作为 我的 叔叔 托比 去 到 床 , 他 订购 他的
- [wɪɡ] ,
ramallie wig ,
- 假发 ,

前一天晚上, 我叔叔托比上床睡觉时, 他订做了一顶拉马利假发。

[wɪtʃ] [hæd; həd][leɪd][ɪn'saɪd][aʊt][fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:nə(r)][bʌv; əv][æn; ən][əʊld]
which had laid inside out for many years in the corner of an old
哪个 有 铺设 里面 出去 为了 许多 年 在 这 角落 的 一个 老的
[kæm'peɪn] [trʌŋk] ,
campaigning trunk ,
竞选活动 树干 ,

它多年来一直被翻过来放在一个旧竞选箱的角落里,

[wɪtʃ] [stʊd] [baɪ][hɪz; ɪz]['bedsaɪd] , [tu;; tə][bi;; bi]['teɪkən][aʊt][ænd; ənd][leɪd][ə'pɒn][ðə; ði][lɪd][bʌv; əv][aɪ'ti:] ,
which stood by his bedside , to be taken out and laid upon the lid of it ,
哪个 站立 经过 他的 床头 , 到 是 已采取 出去 和 铺设 之上 这 盖 的 它 ,
[ə'pɒn] ,
放在他床边的那只手, 要拿出来放在床盖上。

[ˈredi] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ; - - [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [fɜ:st] [θɪŋ] [hi;; hi][dɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜ:t] ,
ready for the morning ; - - and the very first thing he did in his shirt ,
准备好 为了 这 早晨 ; - - 和 这 非常 第一的 事物 他 做过 在 他的 衬衫 ,
[ə'pɒn] ,
准备好迎接清晨; ——他穿上衬衫做的第一件事,

[wen] [hi;; hi][hæd; həd] [stept] [aʊt][bʌv; əv][bed] , [maɪ]['ʌŋk(ə)l]['təʊbi] ,
when he had stepped out of bed , my uncle Toby ,
什么时候 他 有 步 出去 的 床 , 我的 叔叔 托比 ,
[ə'pɒn] ,
当我的叔叔托比从床上下来时,

[ˈɑ:ftə(r)][hi;; hi][hæd; həd] [tɜ:nd] [ðə; ði] [raʊf] [saɪd] [ˈaʊtwɔdz] , - - [pʊt][aɪ'ti:][bʌn] : - - [ðɪs] [dʌn] ,
after he had turned the rough side outwards , - - put it on : - - This done ,
后 他 有 转向 这 粗糙的 边 向外 , - - 放 它 在 : - - 这 完毕 ,
[ə'pɒn] ,
他把粗糙的一面朝外翻过来后, ——戴上——就这样,

[hi;; hi] [prə'si:did] [nekst][tu;; tə][hɪz; ɪz] ['brɪtʃɪz] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['bʌtənd] [ðə; ði][weɪst] - [bənd] ,
he proceeded next to his breeches , and having buttoned the waist - band ,
他 继续 下一个 到 他的 马裤 , 和 拥有 纽扣 这 腰部 - 乐队 ,
[hi;; hi][fɔ:θ'wɪθ; fɔ:θ'wɪð] ['bʌk(ə)ld] [bʌn][hɪz; ɪz] [sɔ:d] - [belt] ,
he forthwith buckled on his sword - belt ,
他 立即 弯曲 在 他的 剑 - 腰带 ,
[ə'pɒn] ,
他接着穿上马裤, 扣好腰带后, 立即系上剑带。

[ænd; ənd][hæd; həd][ɡɒt][hɪz; ɪz] [sɔ:d] [ha:f] [wei] [ɪn] , - - [wen] [hi;; hi] [kən'sɪdəd] [hi;; hi][ʃʊd; ʃəd] [wɒnt]
and had got his sword half way in , - - when he considered he should want
和 有 得到 他的 剑 一半 方式 在 , - - 什么时候 他 经过考虑的 他 应该 想
[ˈeɪvɪŋ] ,
shaving ,
剃须 ,

剑已经插进去一半了——这时他突然想到自己应该刮胡子了。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ'ti:] [wʊd] [bi;; bi] ['veri] [ɪnkən'vi:nɪənt] ['du:ɪŋ] [aɪ'ti:] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sɔ:d] [bʌn] ,
and that it would be very inconvenient doing it with his sword on ,
和 那 它 会 是 非常 不方便 正在做 它 和 他的 剑 在 ,
[ə'pɒn] ,
而且带着剑去做这件事会非常不方便。

- - [səʊ] [tʊk] [aɪ'ti:] [ɒf] : - - [ɪn] ['esi] [tu;; tə][pʊt][bʌn][hɪz; ɪz][redʒɪ'ment(ə)l][kəʊt][ænd; ənd] ['weɪskəʊt] ,
- - so took it off : - - In essaying to put on his regimental coat and waistcoat ,
- - 所以 采取 它 离开 : - - 在 散文 到 放 在 他的 团级 外套 和 马甲 ,
[ə'pɒn] ,
于是他脱了下来: ——在试图穿上他的军服外套和背心时,

[maɪ][ˈʌŋk(ə)] [ˈtəʊbi] [faʊnd] [ðə; ði] [seɪm] [əbˈdʒek(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [wɪɡ] , - - [səʊ] [ðæt] [went] [ɒf] [tu:] :
my uncle Toby found the same objection in his wig , - - so that went off too :
我的 叔叔 托比 成立 这 相同的 异议 在 他的 假发 , - - 所以 那 去 离开 也 :

我叔叔托比的假发也有同样的问题，——所以那顶假发也被我摘掉了：

- - [səʊ] [ðæt] [wɒt] [wɪð] [wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] [wɒt] [wɪð] [əˈnʌðə(r)] ,
- - **So that what with one thing and what with another ,**
- - 所以 那 什么 和 一 事物 和 什么 和 其他 ,
所以，无论这件事和那件事之间有什么关系，

[æz; əz] [ˈɔ:lweɪz] [fɔ:ls] [aʊt] [wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz][ɪn][ðə; ði][məʊst] [heɪst] , - - - [twɒz] [ten] [əˈklɔ:k] ,
as always falls out when a man is in the most haste , - - ' twas ten o'clock ,
作为 总是 瀑布 出去 什么时候 一个 男人 是 在 这 最多 匆忙 , - - - 那是 十 点钟 ,
就像人们在最匆忙的时候总是会犯的错误一样——当时是十点钟。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][hɑ:f][æn; ən][ˈaʊə(r)][ˈleɪtə(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz][ˈju:zuəl] [taɪm] , [brɪfɔ:(r)] [maɪ][ˈʌŋk(ə)] [ˈtəʊbi]
which was half an hour later than his usual time , before my uncle Toby
哪个 曾是 一半 一个 小时 之后 比 他的 通常 时间 , 前 我的 叔叔 托比
[英 'sæli] 美 'sæli]] [aʊt] .
sallied out :
突袭 出去 :

比平时晚了半个小时，我的叔叔托比才出门。

[ˈtʃæptə(r)][θɪ:] . [elˈɛksˈvi:ˈaɪˈaɪˈaɪ] .
Chapter 3 : LXVIII :
章 3 : 六十八 :

第三章第六十八节

[maɪ][ˈʌŋk(ə)] [ˈtəʊbi][hæd; həd] [skeəs] [tɜ:nd] [ðə; ði][ˈkɔ:nə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ju:] [hedʒ] ,
My uncle Toby had scarce turned the corner of his yew hedge ,
我的 叔叔 托比 有 稀少 转向 这 角落 的 他的 紫杉 对冲 ,
我叔叔托比刚转过他家紫杉树篱的拐角，

[wɪtʃ] [ˈsepəreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈkɪtʃɪn] - [ˈgɑ:d(ə)n][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈbəʊlɪŋ] - [ɡri:n] ,
which separated his kitchen - garden from his bowling - green ,
哪个 分开 他的 厨房 - 花园 从 他的 保龄球 - 绿色的 ,
它将他的菜园与保龄球场隔开，

[wen] [hi;; hi] [pəˈsi:vd] [ðə; ði] [ˈkɔ:pərəl] [hæd; həd] [brɪˈɡʌn] [ðə; ði] [əˈtæk] [wɪˈðəʊt] [hɪm] . - -
when he perceived the corporal had begun the attack without him . - -
什么时候 他 感知 这 下士 有 开始 这 攻击 没有 他 . - -
当他发现下士未经他允许就发动了攻击时。

[let] [em ˈi:] [stɒp] [ænd; ənd] [ɡɪv] [ju;; jʊ][ə; eɪ][ˈpɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɔ:rpərəlz] [ˌæpəˈreɪtəs] ;
Let me stop and give you a picture of the corporal's apparatus ;
让 我 停止 和 给 你 一个 图片 的 这 下士的 设备 ;
让我停下来，给你们介绍一下下士的装备；

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɔ:pərəl] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əˈtæk] ,
and of the corporal himself in the height of his attack ,
和 的 这 下士 他自己 在 这 高度 的 他的 攻击 ,
以及下士本人在进攻最激烈时的情景，

[dʒʌst][æz; əz][aɪ ˈti:] [strʌk] [maɪ][ˈʌŋk(ə)] [ˈtəʊbi] , [æz; əz][hi;; hi] [tɜ:nd] [təˈwɔ:dz] [ðə; ði] [ˈsentri] - [bɒks] ,
just as it struck my uncle Toby , as he turned towards the sentry - box ,
只是 作为 它 击 我的 叔叔 托比 , 作为 他 转向 向 这 哨兵 - 盒子 ,
就在我叔叔托比转身走向岗亭时，他突然意识到这一点。

[weə(r)] [ðə; ði] [ˈkɔ:pərəl] [wɒz; wəz][æt; ət] [wɜ:k] , - - [fɔ:(r); fə(r)][ɪn][ˈneɪtʃə(r)][ðeə(r)][ɪz][nɒt] [sʌtʃ] [əˈnʌðə(r)] ,
where the corporal was at work , - - for in nature there is not such another ,
在哪里 这 下士 曾是 在 工作 , - - 为了 在 自然 那里 是 不是 这样的 其他 ,
下士工作的地方——因为自然界中没有其他这样的人。

- - [nɔ:(r)][kæn; kən] ['eni] [kɒmbɪ'neɪ(ə)n][ɒv; əv][ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [grəʊ'tesk] [ænd; ənd] ['wɪmzɪk(ə)] [ɪn][hɜ:(r); hæ(r)]
- - **nor can any combination of all that is grotesque and whimsical in her**
- - 也不 能 任何 组合 的 全部 那 是 怪诞 和 异想天开 在 她
[wɜ:ks] [prə'dju:s] [ɪts] ['i:kwəl] .
works produce its equal .
作品 生产 它是 平等的 .
——她作品中所有怪诞和奇特的元素，任何组合都无法与之媲美。

[ðə; ði] ['kɔ:pərəl] - -
The corporal - -
这 下士 - -
下士——
- - [tred] ['laɪtli] [ɒn][hɪz; ɪz] ['æfɪz] , [ji:; ji] [men][ɒv; əv]['dʒi:niəs] , - - [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz][jɔ:(r); jə(r)]
- - **Tread lightly on his ashes , ye men of genius , - - for he was your**
- - 踏 轻轻 在 他的 灰烬 , 是的 男人 的 天才 , - - 为了 他 曾是 你的
['kɪnzməŋ] :
kinsman :
亲属 :
——天才们啊，请轻柔地踏过他的骨灰，——因为他是你们的亲人：

[wi:d] [hɪz; ɪz] [greɪv] [kli:n] , [ji:; ji] [men][ɒv; əv] ['gʊdnəs] , - - [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz][jɔ:(r); jə(r)] ['brʌðə(r)]
Weed his grave clean , ye men of goodness , - - for he was your brother
杂草 他的 严重 干净的 , 是的 男人 的 善良 , - - 为了 他 曾是 你的 兄弟
. - - [əʊ] ['kɔ:pərəl] !
- - - **Oh corporal !**
. - - 哦 下士 !
善良的人们啊，快去清理他的坟墓，因为他是你们的兄弟！ ——哦，下士！

[hæd; həd][ai] [ði:] , [bʌt; bət] [naʊ] , - - [naʊ] , [ðæt] [ai][eɪ 'em]['eɪb(ə)][tu:; tə] [ɡɪv] [ði:] [ə; eɪ] ['dɪnə(r)]
had I thee , but now , - - now , that I am able to give thee a dinner
有 我 你 , 但 现在 , - - 现在 , 那 我 是 有能力的 到 给 你 一个 晚餐
[ænd; ənd] [prə'tekʃ(ə)n] ,
and protection ,
和 保护 ,
我曾拥有你，但现在——现在，我能够给你提供晚餐和保护，

- - [haʊ] [wʊd] [ai] ['tʃerɪʃ] [ði:] !
- - **how would I cherish thee !**
- - 如何 会 我 珍惜 你 !
我该如何珍惜你！

[ðəʊ] [weə(r)][ðai] [mɒn'teərəʊ] - [kæp] ['evri] ['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
thou should'st wear thy Montero - cap every hour of the day ,
你 不应该 穿 你的 蒙特罗 - 帽 每一个 小时 的 这 天 ,
你应该一天24小时都戴着你的蒙特罗帽。
[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wi:k] . - - [ænd; ənd] [wen] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [wɔ:n] [aʊt] ,
and every day of the week . - - and when it was worn out ,
和 每一个 天 的 这 星期 . - - 和 什么时候 它 曾是 磨损 出去 ,
一周七天都是如此——直到它磨损殆尽。

[ai] [wʊd] ['pɜ:tʃəs] [ði:] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [laɪk] [aɪ 'ti:] : - - [bʌt; bət][ə'læs] !
I would purchase thee a couple like it : - - But alas !
我 会 购买 你 一个 夫妻 喜欢 它 : - - 但 唉 !
我本想给你买一对这样的： ——但是唉！

[ə'læs] !
alas !
唉 !
唉！

[ə'laəs] !
alas !
唉 ！

唉！

[naʊ] [ðæt] [ai][kæn; kən][du:; də] [ðɪs] [ɪn] [spart] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['revərəns] - - [ðə; ði] [ə'keɪz(ə)n] [ɪz] [lɒst] - -
now that I can do this in spite of their reverences - - the occasion is lost - -
现在 那 我 能 做 这 在 尽管如此 的 他们的 敬意 - - 这 场合 是 丢失的 - -
[fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊ] [ɑ:t] [ɡɒn] ；
for thou art gone ；
为了 你 艺术 已消失 ；

既然我现在可以不顾他们的敬畏之心而这样做——机会已经错过了——因为你已经离去；

- - [ðai] ['dʒi:niəs] [fled] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [sta:z] [frɒm; frəm] [wens] [ai 'ti:] [keɪm] ； - - [ænd; ənd] [ðæt] [wɔ:m]
- - thy genius fled up to the stars from whence it came ； - - and that warm
- - 你的 天才 逃亡 向上 到 这 明星 从 何处 它 来了 ； - - 和 那 温暖的
[hɑ:t] [ɒv; əv] [ðain] ，
heart of thine ，
心 的 你的 ；

——你的才华已飞升至它诞生的星辰；——而你那颗温暖的心，

[wɪð] [ɔ:l] [ɪts] ['dʒenərəs] [ænd; ənd]['əʊpən] ['ves(ə)lz] ， [kəm'prest] ['ɪntu:][ə; eɪ] [klɒd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['væli] ！
with all its generous and open vessels , compressed into a clod of the valley ！
和 全部它是 慷慨的 和 打开 船只 ， 压缩 进入 一个 泥块 的 这 谷 ！
它所有宽阔的容器，都被压缩成了山谷的一团泥土！

- - [bʌt; bət] [wɒt] - - [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ， [tu:; tə] [ðæt] ['fju:tʃə(r)][ænd; ənd] ['dredɪd] [peɪdʒ] ， [weə(r)] [ai] [lʊk]
- - But what - - what is this , to that future and dreaded page , where I look
- - 但 什么 - - 什么 是 这 ， 到 那 未来 和 令人恐惧的 页 ， 在哪里 我 看
[tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['velvɪt] [pɔ:l] ，
towards the velvet pall ，
向 这 天鹅绒 灵柩 ；

——但是，这究竟是什么？ 这究竟是什么？ 是那令人恐惧的未来篇章，我望向那天鹅绒般的帷幔吗？

['dekəreɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['mɪlətri] ['ensən] [ɒv; əv][ðai] ['mɑ:stə(r)] - - [ðə; ði] [fɜ:st] - - [ðə; ði] ['fɔ:məʊst] [ɒv; əv]
decorated with the military ensigns of thy master - - the first - - the foremost of
装饰 和 这 军队 旗帜 的 你的 掌握 - - 这 第一的 - - 这 首先 的
[kri'eɪtɪd] ['bi:ɪŋs] ；
created beings ；
创建 生物 ；

装饰着你主人的军旗——第一位——被造物中最杰出的；

- - [weə(r)] ， [ai][æɪ; ʃəl] [si:] [ði:] ， ['feɪθf(ə)l] ['sɜ:vənt] ！
- - where , I shall see thee , faithful servant ！
- - 在哪里 ， 我 将 看 你 ， 忠实 仆人 ！

——我将在那里见到你，忠实的仆人！

['leɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔ:d] [ænd; ənd] ['skæbəd] [wɪð] [ə; eɪ] [tremblɪŋ] [hænd] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] ['kɒfɪn] ，
laying his sword and scabbard with a trembling hand across his coffin ，
躺下 他的 剑 和 刀鞘 和 一个 发抖 手 穿过 他的 棺材 ，
他颤抖着手，将剑和剑鞘放在棺材上。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [peɪl] [æz; əz] [æʃɪz] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)] ， [tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['mɔ:ɪnɪŋ] [hɔ:s]
and then returning pale as ashes to the door , to take his mourning horse
和 然后 返回 苍白 作为 灰烬 到 这 门 ， 到 拿 他的 丧 马
[baɪ][ðə; ði]['braɪd(ə)l] ，
by the bridle ，
经过 这 轡 ，

然后他脸色苍白如灰，回到门口，牵着他那匹哀悼的马。

[tuː; tə] [ˈfɒləʊ] [hɪz; ɪz] [hɜːs] , [æz; əz][hiː; hi][daɪˈrektɪd] [ðiː] ;
to follow his hearse , as he directed thee ;
到 跟随 他的 灵车 , 作为 他 指导 你 ;
按照他的指示, 跟随他的灵车;

- - [weə(r)] - - [ɔːl][maɪ] [ˈfɑːðərz] [ˈsɪstəmz] [[æɫ; ʃəl][biː; bi] [ˈbæflɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈsɒrəʊz] ; [ænd; ənd] , [ɪn]
- - **where - - all my father's systems shall be baffled by his sorrows ; and , in**
- - 在哪里 - - 全部 我的 父亲的 系统 将 是 困惑 经过 他的 悲伤 ; 和 , 在
[spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fəˈlɒsəfi] ,
spite of his philosophy ,
尽管如此 的 他的 哲学 ,
——在那里——我父亲的所有体系都将因他的悲伤而崩溃; 而且, 尽管他信奉哲学,

[aɪ][[æɫ; ʃəl][brɪˈhəʊld][hɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [ɪnˈspekt] [ðə; ði] [ˈlækə] [pleɪt] ,
I shall behold him , as he inspects the lackered plate ,
我 将 看哪 他 , 作为 他 检查 这 缺乏 盘子 ,
我将看到他, 看着他检查那漆器。

[twɑɪs] [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈspektək(ə)lɪz][frɒm; frəm] [ɒf] [hɪz; ɪz] [nəʊz] ,
twice taking his spectacles from off his nose ,
两次 采取 他的 眼镜 从 离开 他的 鼻子 ,
他两次从鼻子上取下眼镜,

[tuː; tə] [waɪp] [əˈweɪ] [ðə; ði] [djuː] [wɪtʃ] [ˈneɪtʃə(r)][hæz; hæz] [[ed] [əˈpɒn][ðəm; ðəm] - - [wen] [aɪ] [siː] [hɪm]
to wipe away the dew which nature has shed upon them - - When I see him
到 擦拭 离开 这 露 哪个 自然 有 棚 之上 他们 - - 什么时候 我 看 他
[kɑːst][ɪn][ðə; ði] [ˈrəʊzməri] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [dɪsˌkɒnsəˈleɪʃən] ,
cast in the rosemary with an air of disconsolation ,
投掷 在 这 迷迭香 和 一个 空气 的 沮丧 ,
擦去大自然洒在他们身上的露水——当我看到他沮丧地躺在迷迭香丛中时,

[wɪtʃ] [kraɪz] [θruː] [maɪ] [ɪəz] , - - [əʊ][ˈtəʊbi] !
which cries through my ears , - - O Toby !
哪个 哭泣 通过 我的 耳朵 , - - 哦 托比 !
它在我耳边呼喊: ——哦, 托比!

[ɪn] [wɒt] [ˈkɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [[æɫ; ʃəl][aɪ] [siːk] [ðəɪ] [ˈfeləʊ] ?
in what corner of the world shall I seek thy fellow ?
在 什么 角落 的 这 世界 将 我 寻找 你的 同伴 ?
我该在世界的哪个角落寻找你的同伴?

- - [ˈɡreɪʃəs] [pˈaʊəz] !
- - **Gracious powers !**
- - 亲切 权力 !
——仁慈的神灵!

[wɪtʃ] [ɜːst] [hæv; həv] [ˈəʊpənd] [ðə; ði][lɪps][ɒv; əv][ðə; ði] [dʌm] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪˈstres] ,
which erst have opened the lips of the dumb in his distress ,
哪个 最初 有 打开 这 嘴唇 的 这 哑的 在 他的 痛苦 ,
那些曾经在痛苦中打开哑巴嘴唇的,

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [tʌŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈstæməɾə(r)] [spiːk] [pleɪn] - - [wen] [aɪ][[æɫ; ʃəl] [əˈraɪv] [æt; ət]
and made the tongue of the stammerer speak plain - - when I shall arrive at
和 制成 这 舌头 的 这 结巴 说话 清楚的 - - 什么时候 我 将 到达 在
[ðɪs] [ˈdredɪd] [peɪdʒ] ,
this dreaded page ,
这 令人恐惧的 页 ,
并使口吃者的舌头清晰地说话——当我读到这令人恐惧的一页时,

[diːl] [nɒt] [wɪð] [em ˈiː] , [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [stɪnt] [hænd] .
deal not with me , then , with a stinted hand .
交易 不是 和 我 , 然后 , 和 一个 吝啬 手 .
所以, 不要吝啬待我。

[ˈtʃæptə(r)][θri:] . [ˌelˈɛksˈaɪˈɛks] :
Chapter 3 . LXIX .
章 3 . 六十九 .

第三章.69.

[ðə; ði] [ˈkɔ:pərəl] , [hu:] [ðə; ði] [naɪt] [brɪˈfɔ:(r)] [hæd; həd] [rɪˈzɒlvd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə] [səˈplaɪ] [ðə; ði]
The corporal , who the night before had resolved in his mind to supply the
这 下士 , WHO 这 夜晚 前 有 已解决 在 他的 头脑 到 供应 这
[grænd] [dɪˌzɪdəˈrɑ:təm] ,
grand desideratum ,
盛大 理想 ,

这位下士前一天晚上就下定决心要完成这项伟大的任务，

[ɒv; əv] [ˈki:pɪŋ] [ʌp] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk][æn; ən] [ɪnˈses(ə)nt] [ˈfaɪərɪŋ][əˈpɒn][ðə; ði] [ˈenəmi] [ˈdʒʊərɪŋ][ðə; ði] [hi:t]
of keeping up something like an incessant firing upon the enemy during the heat
的 保持 向上 某物 喜欢 一个 不停歇 射击 之上 这 敌人 期间 这 热
[ɒv; əv][ðə; ði] [əˈtæk] ,
of the attack ,
的 这 攻击 ,

在激烈的战斗中，持续不断地向敌人开火。

- - [hæd; həd][nəʊ] [ˈfɜ:ðə(r)] [aɪˈdɪə][ɪn][hɪz; ɪz][ˈfænsi][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,
- - **had no further idea in his fancy at that time ,**
- - 有 不 更远 主意 在 他的 想要 在 那 时间 ,
- - 当时他脑子里没有其他想法了。

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [kənˈtraɪvəns] [ɒv; əv] [ˈsməʊkɪŋ] [təˈbækəʊ] [əˈgenst] [ðə; ði] [taʊn] ,
than a contrivance of smoking tobacco against the town ,
比 一个 装置 的 吸烟 烟草 反对 这 镇 ,
与其说是针对城镇的吸烟阴谋，不如说是.....

[aʊt] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtɒʊbi:z][sɪks] [fi:ld] - [ˈpi:sɪz] ,
out of one of my uncle Toby's six field - pieces ,
出去 的 一 的 我的 叔叔 托比的 六 场地 - 件 ,
出自我叔叔托比的六支野战步枪中的一支，

[wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈplɑ:ntɪd] [ɒn] [i:tʃ] [saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsentri] - [bɒks] ;
which were planted on each side of his sentry - box ;
哪个 是 已种植 在 每个 边 的 他的 哨兵 - 盒子 ;
它们被栽种在他岗亭的两侧；

[ðə; ði] [mi:nz] [ɒv; əv] [ɪˈfekt] [wɪtʃ] [əˈkɜ:rɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈfænsi][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
the means of effecting which occurring to his fancy at the same time ,
这 方法 的 产生影响 哪个 发生 到 他的 想要 在 这 相同的 时间 ,
与此同时，他想到了实现这一目标的方法。

[ðəʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [pledʒd] [hɪz; ɪz][kæp] ,
though he had pledged his cap ,
尽管 他 有 承诺 他的 帽 ,
虽然他已经宣誓效忠，

[hi:; hi] [θɔ:t] [aɪˈti:] [ɪn][nəʊ][ˈdeɪndʒə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈmɪskærɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈpra:dʒekts; prəˈdʒekts] .
he thought it in no danger from the miscarriage of his projects .
他 想法 它 在 不 危险 从 这 流产 的 他的 项目 .
他认为，即使他的项目失败，也不会对它造成任何危险。

[əˈpɒn] [ˈtɜ:nɪŋ] [aɪˈti:] [ðɪs] [wei] , [ænd; ənd] [ðæt] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
Upon turning it this way , and that , a little in his mind ,
之上 转弯 它 这 方式 , 和 那 , 一个 小的 在 他的 头脑 ,
他反复思索着，脑海中浮现出这样那样的画面。

[hiː; hi] [suːn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] , [ðæt] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tuː] ['tɜːkɪ] [tə'bækəʊ] - [paɪps] ,
he soon began to find out , that by means of his two Turkish tobacco - pipes ,
他 很快 开始 到 寻找 出去 , 那 经过 方法 的 他的 二 土耳其 烟草 - 管道 ,
他很快发现, 通过他的两支土耳其烟斗,

[wɪð] [ðə; ði] ['sʌplɪmənt] [ɒv; əv] [θriː] [smɔːlə(r)] [tjuːbz] [ɒv; əv] [wɒʃ] - ['leðə(r)] [æt; ət] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðeə(r)]
with the supplement of three smaller tubes of wash - leather at each of their
和 这 补充 的 三 较小的 管子 的 洗 - 皮革 在 每个 的 他们的
lower ends ,
降低 结束 ,

此外, 在每根管子的下端还附有三根较小的洗涤皮革管。

[tuː; tə] [biː; bi] - [baɪ] [ðə; ði] [seɪm] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [tɪn] - [paɪps] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʌtʃ] - [həʊlz] ,
to be tagg'd by the same number of tin - pipes fitted to the touch - holes ,
到 是 - 经过 这 相同的 数字 的 锡 - 管道 适配 到 这 触碰 - 孔 ,
用安装在火门孔上的相同数量的锡管进行标记,

[ænd; ənd] [siːld] [wɪð] [kleɪ] [nekst] [ðə; ði] ['kænən] ,
and sealed with clay next the cannon ,
和 密封 和 黏土 下一个 这 大炮 ,
并用黏土封在炮台旁边。

[ænd; ənd] [ðen] [taɪd] [hɜː'metɪkli] [wɪð] [wækst] [sɪlk] [æt; ət] [ðeə(r)] ['sevrəl] [ɪns'ɜːjənz] [ɪntuː] [ðə; ði]
and then tied hermetically with waxed silk at their several insertions into the
和 然后 系 密封地 和 打蜡 丝绸 在 他们的 一些 插入 进入 这
Morocco tube ,
摩洛哥 管子 ,

然后将它们在摩洛哥管的几个插入处用蜡丝密封捆绑起来。

- - [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['eɪb(ə)] [tuː; tə] ['faɪə(r)] [ðə; ði] [sɪks] [fiːld] - ['piːsɪz] [ɔːl] [tə'geðə(r)] ,
- - **he should be able to fire the six field - pieces all together ,**
- - 他 应该 是 有能力的 到 火 这 六 场地 - 件 全部 一起 ,
他应该能够同时发射这六门野战炮。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [iːz] [æz; əz] [tuː; tə] ['faɪə(r)] [wʌn] . - -
and with the same ease as to fire one . - -
和 和 这 相同的 舒适 作为 到 火 一 . - -
而且就像开枪一样容易。

- - [let] [nəʊ] [mæn] [seɪ] [frɒm; frəm] [wɒt] [tægz] [ænd; ənd] [dʒægz] [hɪnts] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] [kʌt] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)]
- - **Let no man say from what taggs and jaggs hints may not be cut out for**
- - 让 不 男人 说 从 什么 塔格斯 和 贾格斯 提示 可能 不是 是 切 出去 为了
[ðə; ði] [əd'vɑːnsmənt] [ɒv; əv] ['hjuːmən] ['nɒlɪdʒ] .
the advancement of human knowledge .
这 进步 的 人类 知识 .

任何人都不应断言, 从各种线索和暗示中, 哪些不能为人类知识的进步做出贡献。

[let] [nəʊ] [mæn] , [huː] [hæz; həz] [riːd] [maɪ] ['fɑːðərz] [fɜːst] [ænd; ənd] ['sekənd] [bedz] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] ,
Let no man , who has read my father's first and second beds of justice ,
让 不 男人 , WHO 有 读 我的 父亲的 第一的 和 第二 床 的 正义 ,
凡读过我父亲第一和第二部《正义之床》的人, 都不要.....

['evə(r)] [raɪz] [ʌp] [ænd; ənd] [seɪ] [ə'gen] ,
ever rise up and say again ,
曾经 上升 向上 和 说 再次 ,
永远不要再站起来, 再次说道:

[frɒm; frəm] [kə'lɪz(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt] [kaɪndz] [ɒv; əv] ['bɒdɪz] [laɪt] [meɪ] [ɔː(r)] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] [strʌk] [aʊt] ,
from collision of what kinds of bodies light may or may not be struck out ,
从 碰撞 的 什么 种类 的 身体 光 可能 或者 可能 不是 是 击 出去 ,
天体碰撞时, 哪些类型的光可能会或不会发出光?

[tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [aːts] [ænd; ənd] ['saɪəns] [ʌp][tuː; tə][pə'fekʃ(ə)n] . - - ['hev(ə)n] !
to carry the arts and sciences up to perfection . - - Heaven !
到 携带 这 艺术 和 科学 向上 到 完美 : - - 天堂 !

将艺术和科学发展到极致。——天堂！

[ðəʊ] [nəʊ] [haʊ] [ai] [lʌv] [ðem; ðəm] ; - - [ðəʊ] [nəʊ] [ðə; ði] ['siːkrəts] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] ,
thou knowest how I love them ; - - thou knowest the secrets of my heart ,
你 最了解 如何 我 爱 他们 ; - - 你 最了解 这 秘密 的 我的 心 ,
你知道我有多爱他们；——你知道我心中的秘密，

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] [wʊd] [ðɪs] ['məʊmənt] [gɪv] [maɪ] [ʒɜːt] - - [ðəʊ] [ɑːt][ə; eɪ] [fuːl] , ['fændi] ,
and that I would this moment give my shirt - - Thou art a fool , Shandy ,
和 那 我 会 这 片刻 给 我的 衬衫 - - 你 艺术 一个 傻子 , 香迪 ,

我此刻竟愿意献出我的衬衫——你真是个傻瓜，珊迪。

[sez] [juː'dʒiːniəs] , [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [hæst][bʌt; bət][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , - - [ænd; ənd] - [twɪl] [breɪk]
says Eugenius , for thou hast but a dozen in the world , - - and ' twill break
说道 尤金尼乌斯 , 为了 你 哈斯特 但 一个 打 在 这 世界 , - - 和 - 斜纹布 休息
[ðai] [set] . - -
thy set . - -
你的 放 : - -

尤金尼乌斯说，因为你在世上只有十二个，——而且它会打破你的计划。

[nəʊ]['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , [juː'dʒiːniəs] ;
No matter for that , Eugenius ;
不 事情 为了 那 , 尤金尼乌斯 ;

尤金尼乌斯，那又怎样呢？

[ai] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði] [ʒɜːt] [ɒf] [maɪ] [bæk] [tuː; tə][biː; bi] [bɜːnt] ['ɪntuː]['tɪndə(r)] ,
I would give the shirt off my back to be burnt into tinder ,
我 会 给 这 衬衫 离开 我的 后退 到 是 烧焦的 进入 火种 ,

我愿意把身上的衬衫脱下来，让别人烧成引火物。

[wɜː(r); wə(r)][aɪ 'tiː]['əʊnli][tuː; tə]['sætɪsfai][wʌn] ['fiːvəri] [ɪn'kwaiərə(r)] , [haʊ] ['meni] [spɑːks] [æt; ət][wʌn] [gʊd]
were it only to satisfy one feverish enquirer , how many sparks at one good
是 它 仅有的 到 满足 一 发烧 问询者 , 如何 许多 火花 在 一 好的
[strəʊk] ,
stroke ,
中风 ,

如果仅仅是为了满足一个狂热的询问者，那么一次漂亮的尝试就能迸发出多少火花呢？

[ə; eɪ] [gʊd] [flɪnt] [ænd; ənd] [stiːl] [kʊd; kəd] [straɪk] ['ɪntuː][ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv][aɪ 'tiː] . - - [θɪŋk] [ʒiː; ji] [nɒt] [ðæt]
a good flint and steel could strike into the tail of it . - - Think ye not that
一个 好的 燧石 和 钢 可以 罢工 进入 这 尾巴 的 它 : - - 思考 是的 不是 那
[ɪn] ['straɪkɪŋ] [ðiːz] [ɪn] ,
in striking these in ,
在 引人注目 这些 在 ,

用好的燧石和钢片可以打入它的尾部。——不要以为打入这些后，

- - [hiː; hi] [maɪt] , [pə(r)] - [əd'ventʃə(r)] , [straɪk] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] ?
- - **he might , per - adventure , strike something out ?**
- - 他 可能 , 每 - 冒险 , 罢工 某物 出去 ?

——他或许会，万一，划掉什么东西呢？

[æz; əz][ʊə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [ɡʌn] . - -
as sure as a gun . - -
作为 当然 作为 一个 枪 : - -

就像枪一样确定。

- - [bʌt; bət] [ðɪs] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] , [baɪ][ðə; ði] [baɪ] .
- - **But this project , by the bye .**
- - 但 这 项目 , 经过 这 再见 :

——不过，顺便提一下这个项目。

[ðə; ði] ['kɔ:pərəl] [sæt][ʌp][ðə; ði][best] [pɑ:t][pʊ; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][tu;; tə] [pə'fekʃ(ə)n] ;
The corporal sat up the best part of the night , in bringing his to perfection ;
这 下士 卫星 向上 这 最好的 部分 的 这 夜晚 , 在 带来 他的 到 完美 ;
下士几乎熬了一整夜, 力求完美;

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] [sə'fɪ(ə)nt] [pru:f][pʊ; əv][hɪz; ɪz] ['kænən] , [wɪð] ['tʃɑ:dʒɪŋ] [ðəm; ðəm][tu;; tə]
and having made a sufficient proof of his cannon , with charging them to
和 拥有 制成 一个 充足的 证明 的 他的 大炮 , 和 收费 他们 到
[ðə; ði][tɒp] [wɪð] [tə'bækəʊ] ,
the top with tobacco ,
这 顶部 和 烟草 ,
并且, 他用烟草将大炮装填到顶部, 从而充分检验了大炮的性能。

- - [hɪz; hi] [went] [wɪð] [kən'tentmənt] [tu;; tə][bed] .
- - **he went with contentment to bed .**
- - 他 去 和 满意 到 床 .
他心满意足地上床睡觉了。

['tʃæptə(r)][θri:] . [el'eks'eks] .
Chapter 3 : LXX :
章 3 : 七十士译本 :
第三章.七十节

[ðə; ði] ['kɔ:pərəl] [hæd; həd] [slɪpt] [aʊt] [ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] [brɪ'fɔ:(r)] [maɪ]['ʌŋk(ə)l]['təʊbi] ,
The corporal had slipped out about ten minutes before my uncle Toby ,
这 下士 有 滑倒了 出去 关于 十 分钟 前 我的 叔叔 托比 ,
下士比我叔叔托比早大约十分钟溜出去了。

[ɪn]['ɔ:də(r)][tu;; tə] [fɪks] [hɪz; ɪz] [æpə'reɪtəs] ,
in order to fix his apparatus ,
在 命令 到 使固定 他的 设备 ,
为了修理他的设备,

[ænd; ənd][dʒʌst] [gɪv] [ðə; ði] ['enəmi] [ə; eɪ] [ʃɒt] [ɔ:(r)] [tu:] [brɪ'fɔ:(r)] [maɪ]['ʌŋk(ə)l]['təʊbi] [keɪm] .
and just give the enemy a shot or two before my uncle Toby came .
和 只是 给 这 敌人 一个 射击 或者 二 前 我的 叔叔 托比 来了 :
在我叔叔托比到来之前, 先给敌人来一两枪。

[hi;; hi][hæd; həd] [drɔ:n] [ðə; ði][sɪks] [fi:ld] - ['pi:sɪz] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [end] ,
He had drawn the six field - pieces for this end ,
他 有 绘制 这 六 场地 - 件 为了 这 结尾 ,
他为此目的绘制了六幅野战图景。

[ɔ:l] [kləʊz] [ʌp] [tə'geðə(r)] [ɪn] [frʌnt] [pʊ; əv][maɪ]['ʌŋk(ə)l]['təʊbi:z] ['sentri] - [bɒks] ,
all close up together in front of my uncle Toby's sentry - box ,
全部 关闭 向上 一起 在 正面 的 我的 叔叔 托比的 哨兵 - 盒子 ,
我们都挤在我叔叔托比的岗亭前,

['li:vɪŋ] ['əʊnli][æn; ən] ['ɪntəv(ə)l] [pʊ; əv] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɑ:d] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑ:f] [brɪ'twɪkst] [ðə; ði] [θri:] ,
leaving only an interval of about a yard and a half betwixt the three ,
离开 仅有的 一个 间隔 的 关于 一个 院子 和 一个 一半 中间 这 三 ,
三者之间只留出大约一码半的间隔,

[ɒn][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [left] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [kən'vi:niəns] [pʊ; əv] ['tʃɑ:dʒɪŋ] , & [si:] . - - [ænd; ənd]
on the right and left , for the convenience of charging , & c . - - and
在 这 正确的 和 左边 , 为了 这 方便 的 收费 , & c . - - 和
[ðə; ði] [seɪk] ['pɒsəbli] [pʊ; əv] [tu:] ['bætəris] ,
the sake possibly of two batteries ,
这 清酒 可能 的 二 电池 ,
左右两侧各有一个充电接口, 方便充电等等——也可能是为了安装两块电池。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [θɪŋk] [ˈdʌb(ə)l] [ðə; ði] [ˈbʌnə(r)] [ɒv; əv][wʌn] .
which he might think double the honour of one .
哪个 他 可能 思考 双倍的 这 荣誉 的 一 .

他或许会认为这是双倍的荣誉。

[ɪn][ðə; ði][rɪə(r)][ænd; ənd] [ˈfeɪsɪŋ] [ðɪs] [ˈəʊpənɪŋ] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsentri]
In the rear and facing this opening , with his back to the door of the sentry
在 这 后部 和 面向 这 开幕 , 和 他的 后退 到 这 门 的 这 哨兵
- [bɒks] ,
- **box** ,
- 盒子 ,

在后方，面向这个开口，背对着哨岗的门，

[fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [flæŋk] , [hæd; həd][ðə; ði] [ˈkɔːpərəl] [ˈwaɪzli] [ˈteɪkən][hɪz; ɪz][pəʊst] : - - [hiː; hi]
for fear of being flanked , had the corporal wisely taken his post : - - He
为了 害怕 的 存在 侧翼 , 有 这 下士 明智地 已采取 他的 邮政 : - - 他
[held][ðə; ði][ˈaɪvəri][paɪp] ,
held the ivory pipe ,
握住 这 象牙 管道 ,

为了避免被包抄，下士明智地占据了自己的位置：——他拿着象牙烟斗，

[æpəˈteɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbætri] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] , [bɪˈtwɪkst][ðə; ði][ˈfɪŋgə(r)][ænd; ənd] [θʌm] [ɒv; əv]
appertaining to the battery on the right , betwixt the finger and thumb of
属于 到 这 电池 在 这 正确的 , 中间 这 手指 和 拇指 的
[hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,
his right hand ,
他的 正确的 手 ,

位于他右手食指和拇指之间的右侧电池

- - [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈebəni] [paɪp] - [wɪð] [ˈsɪlvə(r)] , [wɪtʃ] [,æpəˈteɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbætri] [ɒn]
- - **and the ebony pipe tipp'd with silver , which appertained to the battery on**
- - 和 这 乌木 管道 - 和 银 , 哪个 相关的 到 这 电池 在
[ðə; ði][left] ,
the left ,
这 左边 ,

——还有左侧电池组使用的那根镶有银头的乌木烟斗，

[bɪˈtwɪkst][ðə; ði][ˈfɪŋgə(r)][ænd; ənd] [θʌm] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈʌðə(r)] - - [ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [raɪt] [niː] [fɪkst]
betwixt the finger and thumb of the other - - and with his right knee fixed
中间 这 手指 和 拇指 的 这 其他 - - 和 和 他的 正确的 膝盖 固定的
[fɜːm] [əˈpɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,
firm upon the ground ,
公司 之上 这 地面 ,

用另一只手的食指和拇指夹住——右膝稳稳地踩在地上，

[æz; əz] [ɪf] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ræŋk][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pləˈtuːn] , [wəz; wəz][ðə; ði] [ˈkɔːpərəl] ,
as if in the front rank of his platoon , was the corporal ,
作为 如果 在 这 正面 秩 的 他的 排 , 曾是 这 下士 ,
仿佛站在他所在排的最前排的，是那位下士，

[wɪð] [hɪz; ɪz][mɒnˈteərəʊ] - [kæp][əˈpɒn][hɪz; ɪz] [hed] ,
with his Montero - cap upon his head ,
和 他的 蒙特罗 - 帽 之上 他的 头 ,

他头上戴着蒙特罗帽，

[ˈfʊəriəsli] [ˈpleɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [tuː] [krɒs] [ˈbætəris] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [əˈgenst] [ðə; ði][ˈkaʊntə(r)] -
furiously playing off his two cross batteries at the same time against the counter -
愤怒地 玩耍 离开 他的 二 叉 电池 在 这 相同的 时间 反对 这 柜台 -
[gɑːd] ,
guard ,
警卫 ,

他同时猛攻两路交叉步，猛烈攻击对方的反防阵型。

[wɪtʃ] [feɪst] [ðə; ði] ['kaʊntəˌskɑːp] , [weə(r)] [ðə; ði] [ə'tæk] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] .
which faced the countercarp , where the attack was to be made that morning .
哪个 面对 这 反斜坡 , 在哪里 这 攻击 曾是 到 是 制成 那 早晨 .

它正对着反斜坡，那天早上就要在那里发起进攻。

[hɪz; ɪz][fɜːst] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [æz; əz][aɪ] [sed] ,
His first intention , as I said ,
他的 第一的 意图 , 作为 我 说 ,

正如我所说，他的首要意图是

[wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['enəmi] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [pʌf] [ɔː(r)] [tuː] ;
was no more than giving the enemy a single puff or two ;
曾是 不 更多的 比 给予 这 敌人 一个 单身的 噗 或者 二 ;

只不过是给敌人一两口烟雾而已；

- - [bʌt; bət][ðə; ði] ['plezə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [pʌfs] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['pʌfɪŋ] ,
- - **but the pleasure of the puffs , as well as the puffing ,**
- - 但 这 乐趣 的 这 泡芙 , 作为 出色地 作为 这 抽气 ,

——但吸烟的乐趣，以及吸烟本身，

[hæd; həd] [ɪn'sensəbli] [ɡɒt][həʊld][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔːpərəl] , [ænd; ənd] [drɔːn] [hɪm][ɒn][frɒm; frəm] [pʌf] [tuː; tə]
had insensibly got hold of the corporal , and drawn him on from puff to
有 无意识地 得到 抓住 的 这 下士 , 和 绘制 他 在 从 噗 到
[pʌf] ,
puff ,
噗 ,

他不知不觉地抓住了下士，把他拖着在一团团烟雾中穿梭。

[ɪntuː;][ðə; ði] ['veri] [haɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'tæk] , [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [maɪ]['ʌŋk(ə)l]['təʊbi] [dʒɔɪnd] [hɪm] .
into the very height of the attack , by the time my uncle Toby joined him .
进入 这 非常 高度 的 这 攻击 , 经过 这 时间 我的 叔叔 托比 加入 他 .

在我叔叔托比加入他的时候，进攻已经进入了白热化阶段。

- [twɒz] [wel] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['faːðə(r)] , [ðæt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l]['təʊbi][hæd; həd] [nɒt][hɪz; ɪz] [wɪl] [tuː; tə] [meɪk] [ðæt]
- **Twas well for my father , that my uncle Toby had not his will to make that**
- 那是 出色地 为了 我的 父亲 , 那 我的 叔叔 托比 有 不是 他的 将要 到 制作 那
[deɪ] .
day .
天 .

对我父亲来说，幸运的是，我的叔叔托比那天没有时间立遗嘱。

[ˈtʃæptə(r)][θɪː] . [ˌel'eks'eks'aɪ] .
Chapter 3 : LXXI .
章 3 : 六十一 .

第三章第七十一节

[maɪ]['ʌŋk(ə)l]['təʊbi] [tʊk] [ðə; ði]['aɪvəri][paɪp] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔːpərəlz] [hænd] ,
My uncle Toby took the ivory pipe out of the corporal's hand ,
我的 叔叔 托比 采取 这 象牙 管道 出去 的 这 下士的 手 ,

我叔叔托比从下士手里拿走了象牙烟斗。

- - [lʊkt] [æt; ət][aɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][hɑːf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [aɪ 'tiː] .
- - **looked at it for half a minute , and returned it .**
- - 看起来 在 它 为了 一半 一个 分钟 , 和 返回 它 .

——看了半分钟，然后还了回去。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] [tuː] ['mɪnɪts] , [maɪ]['ʌŋk(ə)l]['təʊbi] [tʊk] [ðə; ði][paɪp][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɔːpərəl] [ə'gen] ,
In less than two minutes , my uncle Toby took the pipe from the corporal again ,
在 较少的 比 二 分钟 , 我的 叔叔 托比 采取 这 管道 从 这 下士 再次 ,

不到两分钟，我的叔叔托比又从下士手中接过了烟斗。

[ænd; ənd] [reɪzd] [aɪ 'ti:] [hɑ:f] [wei] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [maʊθ] - - [ðen] ['heɪstɪlɪ] [geɪv] [aɪ 'ti:] [bæk] [ə; eɪ] ['sekənd]
and raised it half way to his mouth - - then hastily gave it back a second
和 提高 它 一半 方式 到 他的 嘴 - - 然后 草草 给予 它 后退 一个 第二
[taɪm] .
time .
时间 :

他把食物举到嘴边一半，然后又匆匆地吐了回去。

[ðə; ði] ['kɔ:pərəl] [ri:'dʌblɪd] [ðə; ði] [ə'tæk] , - - [maɪ]['ʌŋk(ə)]['təʊbi] [smaɪld] , - - [ðen] [lʊkt] [greɪv] , - -
The corporal redoubled the attack , - - my uncle Toby smiled , - - then looked grave , - -
这 下士 加倍 这 攻击 , - - 我的 叔叔 托比 微笑 , - - 然后 看起来 严重 , - -
[ðen] [smaɪld] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,
then smiled for a moment ,
然后 微笑 为了 一个 片刻 ,
下士加倍攻击——我的叔叔托比笑了——然后神情严肃——然后又笑了一会儿。

- - [ðen] [lʊkt] ['sɪəriəs] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ; - -
- - then looked serious for a long time ; - -
- - 然后 看起来 严肃的 为了 一个 长的 时间 ; - -

然后他长时间神情严肃；

[gɪv] [em 'i:][həʊld][ʊv; əv][ðə; ði]['aɪvəri][paɪp] , [trɪm] ,
Give me hold of the ivory pipe , Trim ,
给 我 抓住 的 这 象牙 管道 , 修剪 ,

把象牙烟斗给我，特里姆。

[sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)]['təʊbi] - - [maɪ]['ʌŋk(ə)]['təʊbi] [pʊt] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] , - - [dru:] [aɪ 'ti:] [bæk] [də'rektli]
said my uncle Toby - - my uncle Toby put it to his lips , - - drew it back directly
说 我的 叔叔 托比 - - 我的 叔叔 托比 放 它 到 他的 嘴唇 , - - 画 它 后退 直接地
,
,
,

我叔叔托比说着——我叔叔托比把它放到嘴边——然后立刻又拿了回来，

- - [geɪv] [ə; eɪ] [pi:p] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɔ:n] - [bi:m] [hedʒ] ;
- - gave a peep over the horn - beam hedge ;
- - 给予 一个 窥视 超过 这 喇叭 - 光束 对冲 ;

——从角树篱笆后面偷偷地看了一眼；

- - ['nevə(r)][dɪd][maɪ]['ʌŋk(ə)]['təʊbi:z] [maʊθ] ['wɔ:tə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][paɪp] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] . - -
- - never did my uncle Toby's mouth water so much for a pipe in his life . - -
- - 绝不 做过 我的 叔叔 托比的 嘴 水 所以 很多 为了 一个 管道 在 他的 生活 . - -
[maɪ]['ʌŋk(ə)]['təʊbi] [rɪ'taɪəd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sentri] - [bɒks] [wɪð] [ðə; ði][paɪp] [ɪn][hɪz; ɪz] [hænd] . - -
My uncle Toby retired into the sentry - box with the pipe in his hand . - -
我的 叔叔 托比 退休 进入 这 哨兵 - 盒子 和 这 管道 在 他的 手 . - -

——我叔叔托比这辈子都没这么渴望过烟斗。——我叔叔托比手里拿着烟斗，回到了岗亭。

- - [diə(r)][ʌŋk(ə)]['təʊbi] !
- - Dear uncle Toby !
- - 亲爱的 叔叔 托比 !

——亲爱的托比叔叔！

[dɒʊnt][gəʊ]['ɪntu:][ðə; ði] ['sentri] - [bɒks] [wɪð] [ðə; ði][paɪp] ,
don't go into the sentry - box with the pipe ,
不 去 进入 这 哨兵 - 盒子 和 这 管道 ,

不要带着烟斗进入哨岗，

- - [ðeəz; ðəz][nəʊ] ['trʌstɪŋ] [ə; eɪ][məenz] [self] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kɔ:nə(r)] .
- - there's no trusting a man's self with such a thing in such a corner .
- - 有 不 信任 一个 男人的 自己 和 这样的 一个 事物 在 这样的 一个 角落 .

在这种角落里，谁也无法信任一个人的判断。

[ˈtʃæptə(r)][θri:] . [ˌelˈɛksˈɛksˈaɪaɪ] .

Chapter 3 : LXXII :
章 3 : 七十二 :

第三章第七十二节

[ai][beg][ðə; ði][ˈri:də(r)] [wɪl] [əˈsɪst] [ˌem ˈi:][hiə(r)] ,

I beg the reader will assist me here ,
我 求 这 读者 将要 协助 我 这里 ,

恳请读者在此助我一臂之力。

[tu:; tə] [wi:l] [ɒf] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi:z] [ˈɔ:dnəns] [brɪˈhaɪnd][ðə; ði] [si:nz] , - - [tu:; tə] [rɪˈmu:v] [hɪz; ɪz] [ˈsentri]
to wheel off my uncle Toby's ordnance behind the scenes , - - to remove his sentry
到 车轮 离开 我的 叔叔 托比的 军械 在后面 这 场景 , - - 到 消除 他的 哨兵

- [bɒks] ,

- box ,
- 盒子 ,

悄悄地把我叔叔托比的军火运走，——移走他的哨岗，

[ænd; ənd][kliə(r)][ðə; ði] [ˈθɪətə(r)] , [ɪf] [ˈpɒsəb(ə)l] , [ɒv; əv] [hɔ:n] - [wɜ:ks] [ænd; ənd][hɑ:f] [mu:nz] ,
and clear the theatre , if possible , of horn - works and half moons ,
和 清除 这 剧院 , 如果 可能的 , 的 喇叭 - 作品 和 一半 月亮 ,

如果可能的话，清除剧院内的号角装置和半月形装饰物。

[ænd; ənd][get][ðə; ði][rest][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmɪlətri] [æpəˈreɪtəs] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [wei] ; - - [ðæt] [dʌŋ] ,
and get the rest of his military apparatus out of the way ; - - that done ,
和 得到 这 休息 的 他的 军队 设备 出去 的 这 方式 ; - - 那 完毕 ,

然后把他的其他军事力量撤走；——完成这些之后，

[maɪ][diə(r)] [frend] [gærɪk] , [wi:l; wil] [snʌf] [ðə; ði][ˈkænd(ə)ls] [braɪt] , - - [swi:p] [ðə; ði][steɪdʒ] [wɪð] [ə; eɪ]
my dear friend Garrick , we'll snuff the candles bright , - - sweep the stage with a
我的 亲爱的 朋友 加里克 , 出色地 鼻烟 这 蜡烛 明亮的 , - - 扫 这 阶段 和 一个

[nju:] [bru:m] ,
new broom ,
新的 扫帚 ,

我亲爱的朋友加里克，我们将熄灭蜡烛，——用新扫帚清扫舞台，

- - [drɔ:] [ʌp][ðə; ði][ˈkɜ:t(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪgˈzɪbɪt] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [nju:] [ˈkærəktə(r)] ,
- - draw up the curtain , and exhibit my uncle Toby dressed in a new character ,
- - 画 向上 这 窗帘 , 和 展览 我的 叔叔 托比 穿着 在 一个 新的 特点 ,

——拉开帷幕，展示我叔叔托比以全新形象示人，

[θru:ˈaʊt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜ:ld] [kæn; kən][hæv; həv][nəʊ][aɪˈdiə] [haʊ] [hi:; hi] [wɪl] [ækt] : [ænd; ənd] [jet] ,
throughout which the world can have no idea how he will act : and yet ,
自始至终 哪个 这 世界 能 有 不 主意 如何 他 将要 行为 : 和 然而 ,

在此期间，世人根本无法预料他会如何行动：然而，

[ɪf] [ˈpɪti] [bi:; bi][ə; eɪ] - [kɪn][tu:; tə] [lʌv] , - - [ænd; ənd] [ˈbreɪvəri] [nəʊ][ˈerliən][tu:; tə][aɪ ˈti:] ,
if pity be a - kin to love , - - and bravery no alien to it ,
如果 遗憾 是 一个 - 亲属 到 爱 , - - 和 勇敢 不 外星人 到 它 ,

如果怜悯与爱有关，——而勇敢也与爱不相干，

[ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] [ɪˈnʌf] [ɒv; əv][maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi][ɪn] [ðɪ:z] , [tu:; tə] [treɪs] [ðɪ:z] [ˈfæməli] [ˈlaɪknɪs]
you have seen enough of my uncle Toby in these , to trace these family likenesses
你 有 已见 足够的 的 我的 叔叔 托比 在 这些 , 到 痕迹 这些 家庭 肖像

,
:
,

你已经从这些照片中看到了足够多的我叔叔托比的影子，足以辨认出这些家族特征。

[brɪˈtwɪkst] [ðə; ði] [tu:] [ˈpæf(ə)nz] ([ɪn] [keɪs] [ðəə(r)][ɪz][wʌŋ]) [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:rts] [ˈkɒntent] .
betwixt the two passions (in case there is one) to your heart's content .
中间 这 二 激情 (在 案件 那里 是 一) 到 你的 心脏的 内容 .

在这两种激情（如果真有的话）之间尽情享受吧。

[veɪn] ['saɪəns] ！
Vain science ！
徒劳 科学 ！

虚妄的科学！

[ðəʊ] [ə'sɪst] [ju: 'es][ɪn][nəʊ] [keɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] - - [ænd; ənd] [ðəʊ] [ju: 'es][ɪn] ['evrɪ] [wʌn]
thou assistest us in no case of this kind - - and thou puzzlest us in every one
你 助手 我们 在 不 案件 的 这 种类 - - 和 你 谜题 我们 在 每一个 一
.
:
.

在这类事情上，你没有给我们任何帮助——反而让我们在每件事上都感到困惑。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [ˈmædəm] , [ɪn][maɪ][ˈʌŋk(ə)] [ˈtəʊbi] ,
There was , Madam , in my uncle Toby ,
那里 曾是 , 女士 , 在 我的 叔叔 托比 ,

夫人，我叔叔托比身上确实有这一点。

[ə; eɪ] ['sɪŋɡlənəs] [ɒv; əv] [hɑ:t] [wɪtʃ] [ˌmɪs'led] [hɪm] [səʊ][fa:(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] ['sɜ:pəntaɪn] [træks]
a singleness of heart which misled him so far out of the little serpentine tracks
一个 单身 的 心 哪个 被误导 他 所以 远的 出去 的 这 小的 蛇形 轨道
[ɪn] [wɪtʃ] [θɪŋz] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈheɪtʃ(ə(r))][ˈju:zuəli; ˈju:zəli][gəʊ][ɒn] ;
in which things of this nature usually go on ;
在 哪个 事物 的 这 自然 通常 去 在 ;

他那颗赤诚之心误导他走得太远，完全偏离了这类事情通常发生的曲折小道；

[ju:; jʊ][kæn; kən] - - [ju:; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][nəʊ] [kən'sep(ə)n] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] : [wɪð] [ðɪs] ,
you can - - you can have no conception of it : with this ,
你 能 - - 你 能 有 不 概念 的 它 : 和 这 ,

你可以——你可以对此毫无概念：有了这一点，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pleɪnnəs] [ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] ,
there was a plainness and simplicity of thinking ,
那里 曾是 一个 朴素 和 简单 的 思维 ,

思维方式朴实无华，简单明了。

[wɪð] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌnmɪs'trʌstɪŋ] ['ɪɡnərəns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][plaɪz] [ænd; ənd] [fəʊldɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [hɑ:t]
with such an unmistrusting ignorance of the plies and foldings of the heart
和 这样的 一个 不怀疑 无知 的 这 层 和 折叠 的 这 心
[ɒv; əv] ['wʊmən] ;
of woman ;
的 女士 ;

对女人心灵的复杂褶皱，竟然抱有如此盲目信任的无知；

- - [ænd; ənd][səʊ] ['neɪkɪd] [ænd; ənd] [dɪ'fensləs] [dɪd][hi:; hi][stænd] [br'fɔ:(r)] [ju:; jʊ] ,
- - **and so naked and defenceless did he stand before you ,**
- - 和 所以 裸 和 毫无防备 做过 他 站立 前 你 ,

他就这样赤身裸体、毫无防备地站在你面前。

([wen] [ə; eɪ] [si:dʒ] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,
(**when a siege was out of his head ,**
(什么时候 一个 围城 曾是 出去 的 他的 头 ,

(当他脑海中没有围城的念头时，

) [ðæt] [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [stəd] [br'haɪnd] ['eni] [wʌn][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['sɜ:pəntaɪn] [wɔ:ks] ,
) **that you might have stood behind any one of your serpentine walks ,**
) 那 你 可能 有 站立 在后面 任何 一 的 你的 蛇形 散步 ,

) 你可能就站在你任何一次蜿蜒曲折的行走路线的背后，

[ænd; ənd] [ʃɒt] [maɪ][ˈʌŋk(ə)] [ˈtəʊbi] [ten] [taɪmz] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] , [θru:] [hɪz; ɪz][ˈlɪvə(r)] ,
and shot my uncle Toby ten times in a day , through his liver ,
和 射击 我的 叔叔 托比 十 时代 在 一个 天 , 通过 他的 肝 ,

他一天之内朝我叔叔托比开了十枪，子弹穿过他的肝脏。

[ɪf] [naɪn] [taɪmz] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] , ['mædəm] , [hæd; həd][nɒt] [sɜ:vɪd] [jɔ:(r); jə(r)] ['pɜ:pəs] .
if nine times in a day , Madam , had not served your purpose .

如果 九 时代 在 一个 天 , 女士 , 有 不是 服务 你的 目的 .
如果一天九次, 夫人, 还不能达到您的目的。

[wɪð] [ɔ:l] [ðɪs] , ['mædəm] , - - [ænd; ənd] [wɒt] [kən'faʊndɪd] ['evrɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɒn][ðə; ði] ['ʌðə(r)]
With all this , Madam , - - and what confounded every thing as much on the other
和 全部 这 , 女士 , - - 和 什么 令人困惑 每一个 事物 作为 很多 在 这 其他
[hænd] ,
hand ,
手 ,

尽管如此, 夫人——另一方面, 还有一件同样令人困惑的事情,

[maɪ]['ʌŋk(ə)]['təʊbi][hæd; həd] [ðæt] [ʌn'pærələld] ['mɒdəsti] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][aɪ][wʌns][təʊld][ju:; jʊ][ɒv; əv] ,
my uncle Toby had that unparalleled modesty of nature I once told you of ,
我的 叔叔 托比 有 那 无与伦比 谦逊 的 自然 我 一次 讲述 你 的 ,
我叔叔托比有着我曾经跟你说过的那种无与伦比的谦逊品格。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði] [baɪ] , [stʊd] [ɪ'tɜ:n(ə)] ['sentri] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] ,
and which , by the bye , stood eternal sentry upon his feelings ,
和 哪个 , 经过 这 再见 , 站立 永恒 哨兵 之上 他的 情怀 ,
而且, 顺便一提, 它永远守护着他的感情。

[ðæt] [ju:; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [su:n] - - [bʌt; bət] [weə(r)] [eɪ 'em][aɪ]['gəʊɪŋ] ?
that you might as soon - - But where am I going ?
那 你 可能 作为 很快 - - 但 在哪里 是 我 去 ?
你可能很快就会——但我要去哪里?

[ðɪ:z] [rɪ'flek(ə)nz] [kraʊd] [ɪn][ə'pɒn][em 'i:][ten]['peɪdʒɪz][æt; ət] [li:st] [tu:] [su:n] , [ænd; ənd] [teɪk] [ʌp] [ðæt]
these reflections crowd in upon me ten pages at least too soon , and take up that
这些 反思 人群 在 之上 我 十 页面 在 至少 也 很快 , 和 拿 向上 那
[taɪm] ,
time ,
时间 ,
这些想法一下子涌上心头, 至少比我预想的要多十页, 而且占据了我那么多时间。

[wɪtʃ] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [brɪ'stəʊ] [ə'pɒn][fæktz] .
which I ought to bestow upon facts .
哪个 我 应该 到 赐给 之上 事实 .
我应该赋予事实以这种意义。

['tʃæptə(r)][θri:] . [lksk'sɪɪ:] .
Chapter 3 : LXXIII :
章 3 : 七十三 :

第三章第七十三节

[ɒv; əv][ðə; ði] [fju:] [lɪ'dʒɪtɪmət] [sʌnz] [ɒv; əv]['ædəm] [hu:z] [brests] ['nevə(r)] [felt] [wɒt] [ðə; ði] [stɪŋ] [ɒv; əv]
Of the few legitimate sons of Adam whose breasts never felt what the sting of
的 这 很少 合法的 儿子们 的 亚当 谁 乳房 绝不 毛毡 什么 这 蜚 的
[lʌv] [wɒz; wəz] ,
love was ,
爱 曾是 ,
在亚当为数不多的合法后裔中, 有些人从未感受过爱情的刺痛,

- - ([meɪn'teɪnɪŋ] [fɜ:st] , [ɔ:l] [mɪsədʒɪnɪsts] [tu:; tə][bi:; bi] ['bæstədʒ] ,
- - (**maintaining first , all misogynists to be bastards ,**
- - (保持 第一的 , 全部 厌女者 到 是 混蛋 ,
首先, 所有厌女者都是混蛋,

) - - [ðə; ði] ['gɹeɪtɪst] ['hɪərəʊz][ɒv; əv] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd][ˈmɒd(ə)n] ['stɔːrɪ] [hæv; həv] ['kæərɪd] [ɒf] [əˈmʌŋst]
) - - the greatest heroes of ancient and modern story have carried off amongst
) - - 这 最 英雄 的 古老 的 和 现代 的 故事 有 携带 离开 在
[ðem; ðəm][naɪn] [pɑːts] [ɪn][ten][ɒv; əv][ðə; ði] ['bʌnə(r)] ；
them nine parts in ten of the honour ；
他们 九 部分 在 十 的 这 荣誉 ；
——古代和现代故事中最伟大的英雄们，十个英雄中九个获得了这份荣誉；

[ænd; ənd][ai] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [seɪk] [ai][hæd; həd][ðə; ði] [kiː] [ɒv; əv][maɪ] ['stʌdɪ] ，
and I wish for their sakes I had the key of my study ，
和 我 希望 为了 他们的 清酒 我 有 这 钥匙 的 我的 学习 ，
为了他们，我真希望我能拥有书房的钥匙。

[aʊt][ɒv; əv][maɪ] [drɔː] - [wel] ， [ˈəʊnli][fɔː(r); fə(r)] [faɪv] ['mɪnɪts] ，
out of my draw - well , only for five minutes ；
出去 的 我的 画 - 出色地 ， 仅有的 为了 五 分钟 ；
从我的抽屉里拿出来，只有五分钟。

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðeə(r)] [nems] - - [ˌrekəˈlekt] [ðem; ðəm][ai] ['kænɒt] - - [səʊ][biː; bi] ['kɒntent] [tuː; tə] [əkˈsept]
to tell you their names - - recollect them I cannot - - so be content to accept
到 告诉 你 他们的 姓名 - - 追忆 他们 我 不能 - - 所以 是 内容 到 接受
[ɒv; əv] [ðiːz] ，
of these ；
的 这些 ；
我无法告诉你他们的名字——我记不起来了——所以你只需接受这些名字即可。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] ， [ɪn][ðeə(r)] [sted] ．
for the present , in their stead ．
为了 这 展示 ， 在 他们的 坚定 ．
目前，由他们代替。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [gɹeɪt] [kɪŋ] - ， [ænd; ənd] [ˈbɒs.fəɹ.əs] ， [ænd; ənd] - ，
There was the great king Aldrovandus , and Bosphorus , and Cappadocius ；
那里 曾是 这 伟大的 国王 - ， 和 博斯普鲁斯海峡 ， 和 - ，
[ænd; ənd] [ˈdɑːdənəs] ， [ænd; ənd][ˈpɑːntəs] ，
and Dardanus , and Pontus ；
和 达达努斯 ， 和 蓬图斯 ；
那里有伟大的国王阿尔德罗万杜斯，还有博斯普鲁斯海峡、卡帕多西亚斯海峡、达尔达努斯海峡和蓬图斯海峡。

[ænd; ənd][ˈeɪsiəs] ， - - [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈaɪən] - [hɑːtɪd] [tʃɑːlz] [ðə; ði][ˌeks.ɑɹˈaɪθ] ，
and Asius , - - to say nothing of the iron - hearted Charles the XIIth ；
和 阿修斯 ， - - 到 说 没有什么 的 这 铁 - 心地 查尔斯 这 第十二届 ；
还有阿修斯——更不用说铁石心肠的查理十二世了。

[huːm] [ðə; ði][ˈkaʊntəs; ˈkaʊntes][ɒv; əv][keɪ] [hɜːˈself] [kʊd; kəd] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] . - - [ðeə(r)]
whom the Countess of K herself could make nothing of . - - There
谁 这 伯爵夫人 的 K 她自己 可以 制作 没有什么 的 . - - 那里
[wɒz; wəz] - ， [ænd; ənd] - ，
was Babylonicus , and Mediterraneus ；
曾是 - ， 和 - ，
连K伯爵夫人本人都无法理解——其中有巴比伦尼库斯和地中海人，

[ænd; ənd][pəˈlɪksəˌniːz] ， [ænd; ənd] - ， [ænd; ənd] - ， [nɒt] [wʌn][ɒv; əv] [huːm] （ [ɪkˈsept]
and Polixenes , and Persicus , and Prusicus , not one of whom (except
和 多色烯 ， 和 - ， 和 - ， 不是 一 的 谁 （ 除了
- [ænd; ənd][ˈpɑːntəs] ，
Cappadocius and Pontus ；
- 和 蓬图斯 ；
还有波利克塞尼斯、珀西库斯和普鲁西库斯，其中没有一个（除了卡帕多西乌斯和蓬图斯，

[hu:] [wɜ:(r); wə(r)][bəuθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [sə'spektɪd]) ['evə(r)][wʌns] [baʊd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [breɪst] [tu:; tə][ðə; ðɪ]
who were both a little suspected) ever once bowed down his breast to the
WHO 是 两个都 一个 小的 怀疑) 曾经 一次 鞠躬 向下 他的 胸部 到 这
[ˈɡɒdes; ˈɡɒdəs] - - [ðə; ðɪ] [tru:θ] [ɪz] ,
goddess - - The truth is ,
女神 - - 这 真相 是 ;
他们俩都有些可疑) 曾经向女神俯身鞠躬——事实是,

[ðeɪ] [hæd; həd][ɔ:l][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] [els] [tu:; tə][du:; də] - - [ænd; ənd][səʊ][hæd; həd][maɪ]
they had all of them something else to do - - and so had my
他们 有 全部 的 他们 某物 别的 到 做 - - 和 所以 有 我的
[ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi] - - [tɪl] [feɪt] - - [tɪl] [feɪt] [aɪ] [seɪ] ,
uncle Toby - - till Fate - - till Fate I say ,
叔叔 托比 - - 直到 命运 - - 直到 命运 我 说 ;
他们都有其他事情要做——我的叔叔托比也是如此——直到命运——我说, 直到命运。

[ˈenvi] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ðə; ðɪ]['ɡlɔ:ri][ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] ['hændɪd] [daʊn] [tu:; tə] [pɒ'sterəti] [wɪð] -
envying his name the glory of being handed down to posterity with Aldrovandus's
羡慕 他的 姓名 这 荣耀 的 存在 递交 向下 到 后人 和 -
[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [rest] ,
and the rest ,
和 这 休息 ;
他羡慕自己的名字能与阿尔德罗万杜斯和其他人的名字一起流传后世, 享有同样的荣耀。

- - [ʃi:; ʃɪ] ['beɪsli] [pætʃt] [ʌp][ðə; ðɪ] [pi:s] [ɒv; əv] ['ju:trekt] .
- - she basely patched up the peace of Utrecht .
- - 她 卑鄙地 已修补 向上 这 和平 的 乌得勒支 .
她卑鄙地修补了乌得勒支的和平。
- - [bɪ'li:v] [em 'i:], [s'ɜ:z] , - [twɒz] [ðə; ðɪ] [wɜ:st] [di:d] [ʃi:; ʃɪ][dɪd] [ðæt] [jɪə(r)] .
- - Believe me , Sirs , ' twas the worst deed she did that year .
- - 相信 我 , 先生们 , - 那是 这 最差 契据 她 做过 那 年 .
——先生们, 请相信我, 这是她那一年做的最糟糕的事。

[ˈtʃæptə(r)][θri:] . [sevntrɪ'fɔ:] .
Chapter 3 . LXXIV .
章 3 . 七十四 .

第三章第七十四节

[ə'mʌŋst] [ðə; ðɪ] ['meni] [ɪl] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['tri:ti] [ɒv; əv] ['ju:trekt] ,
Amongst the many ill consequences of the treaty of Utrecht ,
在 这 许多 患病的 结果 的 这 条约 的 乌得勒支 ,
《乌得勒支条约》的诸多不良后果之一是:
[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['ɡɪvɪŋ] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi][ə; eɪ] ['sɜ:ft] [ɒv; əv] ['si:dʒɪz] ;
it was within a point of giving my uncle Toby a surfeit of sieges ;
它 曾是 之内 一个 观点 的 给予 我的 叔叔 托比 一个 过量 的 围攻 ;
差点就让我叔叔托比遭受太多围攻了;

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hi:; hi] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] ['ɑ:ftəwədz] ,
and though he recovered his appetite afterwards ,
和 尽管 他 恢复 他的 食欲 然后 ,
虽然他后来恢复了食欲,

[jet] ['kæleɪ] [ɪt'self] [left] [nɒt][ə; eɪ] [di:pə(r)] [ska:(r)][ɪn] ['mɛrɪz] [hɑ:t] , [ðæn; ðən] ['ju:trekt] [ə'pɒn][maɪ][ˈʌŋk(ə)l]
yet Calais itself left not a deeper scar in Mary's heart , than Utrecht upon my uncle
然而 加莱 本身 左边 不是 一个 更深 瘢痕 在 玛丽的 心 , 比 乌得勒支 之上 我的 叔叔
[ˈtəʊbi:z] .
Toby's .
托比的 .
然而, 加莱在玛丽心中留下的伤痕, 并不比乌得勒支在我叔叔托比心中留下的伤痕更深。

[tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi][ˈnevə(r)][kʊd; kəd][hɪə(r)] ['juːtrekt] ['men](ə)nd] [əˈpɒn] ['eni] [əˈkaʊnt]
To the end of his life he never could hear Utrecht mentioned upon any account
到 这 结尾 的 他的 生活 他 绝不 可以 听到 乌得勒支 提及 之上 任何 帐户
[wɒt'evə(r)] ,
whatever ,
任何 ,

直到他生命的尽头，他都无法忍受听到任何关于乌得勒支的名字。

- - [ɔː(r)][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [riːd] [æn; ən][ˈɑːtɪk(ə)][ɒv; əv] [njuːz] [ɪk'stræktɪd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['juːtrekt]
- - or so much as read an article of news extracted out of the Utrecht
- - 或者 所以 很多 作为 读 一个 文章 的 消息 提取 出去 的 这 乌得勒支
[gə'zet] ,
Gazette ,
公报 ,

——或者哪怕只是读一篇从《乌得勒支公报》上摘录的新闻文章，

[wɪ'dəʊt] ['fetʃɪŋ] [ə; eɪ] [saɪ] , [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wʊd] [breɪk] [ɪn] [tweɪn] .
without fetching a sigh , as if his heart would break in twain .
没有 获取 一个 叹 , 作为 如果 他的 心 会 休息 在 马克·吐温 .
他连一声叹息都没有，仿佛他的心都要碎成两半。

[maɪ][ˈfɑːðə(r)] , [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['məʊtɪv] - ['mʌŋgə(r)] ,
My father , who was a great Motive - Monger ,
我的 父亲 , WHO 曾是 一个 伟大的 动机 - 贩子 ,
我的父亲，一个很会操纵别人动机的人，

[ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [ə; eɪ] ['veri] ['deɪndʒərəs] [ˈpɜːs(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][sɪt][baɪ] , [ˈaɪðə(r)]
and consequently a very dangerous person for a man to sit by , either
和 最后 一个 非常 危险的 人 为了 一个 男人 到 坐 经过 , 任何一个
[ˈlɑːfɪŋ] [ɔː(r)] ['kraɪɪŋ] ,
laughing or crying ,
笑 或者 哭泣 ,
因此，对于任何男人来说，坐在他旁边，无论是大笑还是哭泣，都是非常危险的。

- - [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi]['dʒen(ə)rəli] [njuː] [jɔː(r); jə(r)] ['məʊtɪv] [fɔː(r); fə(r)] ['duːɪŋ] [bəʊθ] ,
- - for he generally knew your motive for doing both ,
- - 为了 他 一般来说 知道 你的 动机 为了 正在做 两个都 ,
因为他通常知道你做这两件事的动机，

[mʌtʃ] ['betə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] [njuː] [aɪ 'tiː] [jɔː'self] - - [wʊd] [ˈɔːlweɪz] [kən'səʊl] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi][əˈpɒn]
much better than you knew it yourself - - would always console my uncle Toby upon
很多 更好的 比 你 知道 它 你自己 - - 会 总是 安慰 我的 叔叔 托比 之上
[ðiːz] [ə'keɪʒnz] ,
these occasions ,
这些 场合 ,
比你想象的要好得多——每当这种时候，我都会这样安慰我的叔叔托比。

[ɪn][ə; eɪ] [wei] , [wɪtʃ] [ʃəʊ] ['pleɪnli] ,
in a way , which shewed plainly ,
在 一个 方式 , 哪个 展示 显然 ,
以一种清楚地表明的方式，

[hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd][maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi] [griːvd] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)] ,
he imagined my uncle Toby grieved for nothing in the whole affair ,
他 想象 我的 叔叔 托比 伤心 为了 没有什么 在 这 所有的 事务 ,
他认为我叔叔托比在这件事中根本没有任何悲伤。

[səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ləs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hɒbi] - [hɔːs] . - - ['nevə(r)][maɪnd] , ['brʌðə(r)][təʊbi] , [hiː; hi]
so much as the loss of his hobby - horse . - - Never mind , brother Toby , he
所以 很多 作为 这 损失 的 他的 爱好 - 马 . - - 绝不 头脑 , 兄弟 托比 , 他
[wʊd] [seɪ] ,
would say ,
会 说 ,

哪怕只是失去了他的心爱之马——“没关系，托比哥哥，”他会说。

- - [baɪ][gɔːdz] ['blesɪŋ] [wiː; wi][æɪ; əɪ][hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] [wɔː(r)] [breɪk] [aʊt] [ə'gen] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz]
- - by God's blessing we shall have another war break out again some of these
- - 经过 神的 祝福 我们 将 有 其他 战争 休息 出去 再次 一些 的 这些
[deɪz] ;
days ;
天 ;

——蒙上帝保佑，不久的将来我们还会再次爆发战争；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ'tiː] [dʌz] , - - [ðə; ði] [bə'lɪdʒərənt] [p'aʊəz] , [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [hæŋ] [ðəm'selvz] ,
and when it does , - - the belligerent powers , if they would hang themselves ,
和 什么时候 它 做 , - - 这 好战的 权力 , 如果 他们 会 悬挂 他们自己 ,
而当这种情况发生时——交战各国，如果它们宁愿自取灭亡，

['kænɒt] [ki:p] [juː'es][aʊt][ɒv; əv] [pleɪ] . - - [aɪ][dɪ'faɪ] - [ɪm] , [maɪ][dɪə(r)][təʊbi] , [hiː; hi] [wʊd] [eɪ diː'diː] ,
cannot keep us out of play . - - I defy ' em , my dear Toby , he would add ,
不能 保持 我们 出去 的 玩 . - - 我 违抗 - 呢 , 我的 亲爱的 托比 , 他 会 添加 ,
阻止不了我们参赛。——我向他们挑战，我亲爱的托比，他会补充道。

[tuː; tə] [teɪk] ['kʌntrɪz] [wɪ'ðəʊt] ['teɪkɪŋ] [taʊnz] , - - [ɔː(r)] [taʊnz] [wɪ'ðəʊt] ['siːdʒɪz] .
to take countries without taking towns , - - or towns without sieges .
到 拿 国家 没有 采取 城镇 , - - 或者 城镇 没有 围攻 .
不攻取城镇就夺取国家，或者不围攻城镇就夺取城镇。

[maɪ]['ʌŋk(ə)]['təʊbi]['nevə(r)] [tʊk] [ðɪs] [bæk] - [strəʊk] [ɒv; əv][maɪ] ['faː.ðərz] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['hɒbi] - [hɔːs]
My uncle Toby never took this back - stroke of my father's at his hobby - horse
我的 叔叔 托比 绝不 采取 这 后退 - 中风 的 我的 父亲的 在 他的 爱好 - 马
['kaɪndli] . - - [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] [strəʊk] [ʌn'dʒen(ə)rəs] ;
kindly . - - He thought the stroke ungenerous ;
亲切地 . - - 他 想法 这 中风 吝啬 ;

我叔叔托比从来不会善待我父亲对他的爱好——马——的这种反击。他认为这种反击很不慷慨。

[ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)][səʊ] , [brɪ'kəz; brɪ'kɔːz][ɪn] ['strɑːkɪŋ] [ðə; ði] [hɔːs] [hiː; hi][hɪt][ðə; ði]['raɪdə(r)] [tuː] ,
and the more so , because in striking the horse he hit the rider too ,
和 这 更多的 所以 , 因为 在 引人注目 这 马 他 打 这 骑士 也 ,
而且更糟糕的是，他在击打马匹的同时也伤到了骑手。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][məʊst] [dɪs'ɒnərəbl̩] [pɑːt] [ə; eɪ] [bləʊ] [kʊd; kəd] [fɔːl] ; [səʊ] [ðæt] [ə'pɒn] [ðiːz]
and in the most dishonourable part a blow could fall ; so that upon these
和 在 这 最多 不光彩的 部分 一个 吹 可以 落下 ; 所以 那 之上 这些
[ə'keɪʒnz] ,
occasions ,
场合 ,

而且在最不光彩的地方，也可能发生殴打；因此，在这些情况下，

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz][paɪp] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)] [wɪð] [mɔː(r)][fɑɪə(r)][tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪm'self]
he always laid down his pipe upon the table with more fire to defend himself
他 总是 铺设 向下 他的 管道 之上 这 桌子 和 更多的 火 到 保卫 他自己
[ðæn; ðən] ['kɒmən] .
than common .
比 常见的 .
他总是把烟斗放在桌子上，斗志昂扬，仿佛在用火自卫，远超常人。

[ai][təʊld][ðə; ði] ['ri:də(r)] , [ðɪs] [taɪm] [tu:] [j'iəz] , [ðæt] [maɪ]['ʌŋk(ə)]['təʊbi][wɒz; wəz][nɒt] ['eləkwənt] ;
I told the reader , this time two years , that my uncle Toby was not eloquent ;
我 讲述 这 读者 , 这 时间 二 年 , 那 我的 叔叔 托比 曾是 不是 雄辩 ;
两年前, 我曾告诉读者, 我的叔叔托比并不善于言辞;

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['veri] [seɪm] [peɪdʒ] [geɪv] [æn; ən] ['ɪnstəns] [tu;; tə][ðə; ði] ['kɒntrəri] : - - [ai] [rɪ'pi:t] [ðə; ði]
and in the very same page gave an instance to the contrary : - - I repeat the
和 在 这 非常 相同的 页 给予 一个 实例 到 这 相反 : - - 我 重复 这
[ɒbzə'veɪ](ə)n] ,
observation ,
观察 ,

并在同一页中给出了相反的例子: ——我重申一下这个观点,
[ænd; ənd][ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [,kɒntrə'dɪkt] [aɪ 'ti:] [ə'gen] . - - [hi;; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['eləkwənt] ,
and a fact which contradicts it again . - - He was not eloquent ,
和 一个 事实 哪个 矛盾 它 再次 : - - 他 曾是 不是 雄辩 ,
还有一个事实再次与此相矛盾。——他并不能言善辩。

- - [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] ['i:zi] [tu;; tə][maɪ]['ʌŋk(ə)]['təʊbi][tu;; tə] [meɪk] [lɒŋ] [hə'ræŋ] , - - [ænd; ənd][hi;; hi]
- - it was not easy to my uncle Toby to make long harangues , - - and he
- - 它 曾是 不是 简单的 到 我的 叔叔 托比 到 制作 长的 长篇大论 , - - 和 他
[heɪt] ['flɒrɪd] [wʌnz] ;
hated florid ones ;
憎恨 佛罗里达 一个 ;

——我的叔叔托比不擅长长篇大论, ——而且他讨厌华丽的辞藻;
[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [ə'keɪʒnz] [weə(r)] [ðə; ði] [stri:m] [əʊvəfl'əʊd] [ðə; ði][mæn] ,
but there were occasions where the stream overflowed the man ,
但 那里 是 场合 在哪里 这 溪流 溢出 这 男人 ;
但有时溪水会漫过人的身体, 淹没他。

[ænd; ənd][ræn][səʊ]['kaʊntə(r)][tu;; tə][ɪts][ju:ʒuəl] [kɔ:s] , [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] [pɑ:ts] [maɪ]['ʌŋk(ə)]['təʊbi] ,
and ran so counter to its usual course , that in some parts my uncle Toby ,
和 跑 所以 柜台 到 它是 通常 课程 , 那 在 一些 部分 我的 叔叔 托比 ,
并且与通常的路线截然相反, 以至于在某些路段, 我的叔叔托比,

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] , [wɒz; wəz][æt; ət] [li:st] ['i:kwəl][tu;; tə] [tɜ:tələs] - - [bʌt; bət][ɪn] ['ʌðə(r)z] , [ɪn][maɪ] [əʊn]
for a time , was at least equal to Tertullus - - but in others , in my own
为了 一个 时间 , 曾是 在 至少 平等的 到 特图卢斯 - - 但 在 其他的 , 在 我的 自己的
[ə'pɪnjən] ,
opinion ,
观点 ,

有一段时间, 他至少与特图卢斯齐名——但在我看来, 在其他方面,
['ɪnfɪnətli] [ə'bʌv] [hɪm] .
infinitely above him .
无限地 多于 他 .

远远高于他。
[maɪ]['fɑ:ðə(r)][wɒz; wəz][səʊ] ['haɪli] [pli:zd] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv] [ðɪ:z] [ə'pɒlə'dʒetɪkəl] [ɔ:'reɪjən, əv-] [ɒv; əv][maɪ]
My father was so highly pleased with one of these apologetical orations of my
我的 父亲 曾是 所以 高度 高兴 和 一 的 这些 道歉的 演讲 的 我的
['ʌŋk(ə)]['təʊbi:z] ,
uncle Toby's ,
叔叔 托比的 ,

我父亲对我叔叔托比的其中一篇道歉演说非常满意。
[wɪtʃ] [hi;; hi][hæd; həd] [dɪ'livəd] [wʌn] ['i:vɪŋ] [br'fɔ:(r)] [hɪm][ænd; ənd] [jɒrɪk] ,
which he had delivered one evening before him and Yorick ,
哪个 他 有 发表 一 晚上 前 他 和 约里克 ,
他曾在一天晚上当着他的面和约里克一起讲述过这件事。

[ðæt] [hiː; hi] [rəʊt] [aɪ 'tiː] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [bed] .
that he wrote it down before he went to bed .
那 他 写道 它 向下 前 他 去 到 床 .
他睡前把它写下来了。

[ai][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] [ˈfɔːtʃuːn] [tuː; tə] [miːt] [wɪð] [aɪ 'tiː] [ə'mʌŋst] [maɪ] [ˈfɑːðəz] [ˈpeɪpəz] ,
I have had the good fortune to meet with it amongst my father's papers ,
我 有 有 这 好的 财富 到 见面 和 它 在 我的 父亲的 文件 ,
我有幸在父亲的遗物中发现了它。

[wɪð] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][æn; ən] [ɪn'sɜːʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] , [bɪ'twɪkst] [tuː] [krʊks] , [ðʌs] (. . .)
with here and there an insertion of his own , betwixt two crooks , thus (. . .)
和 这里 和 那里 一个 插入 的 他的 自己的 , 中间 二 骗子 , 因此 (. . .)
,
!
,
这里那里插入了他自己的话，在两个拐杖之间，就这样（.....），

[ænd; ənd][ɪz] [ɪn'dɔːrst] ,
and is endorsed ,
和 是 认可 ,
并获得认可

[maɪ] [ˈbrʌðə(r)] [ˈtɒʊbiːz][dʒʌstɪfɪ'keɪ](ə)n[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈprɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd] [kən'dʌkt] [ɪn] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə]
My Brother Toby's Justification of His Own Principles and Conduct in Wishing to
我的 兄弟 托比的 理由 的 他的 自己的 原则 和 执行 在 祝 到
[kən'tɪnjuː] [ðə; ði][wɔː(r)] .
Continue the War .
继续 这 战争 .
我哥哥托比为自己希望继续战争的原则和行为辩护。

[ai] [meɪ] ['seɪfli] [seɪ] ,
I may safely say ,
我 可能 安全 说 ,
我可以肯定地说，

[ai][hæv; həv] [riːd] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [ə'pɒlə'dʒetɪkəl][ɔː'reɪ](ə)n[ɒv; əv][maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtɒʊbiːz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] ,
I have read over this apologetical oration of my uncle Toby's a hundred times ,
我 有 读 超过 这 道歉的 演讲 的 我的 叔叔 托比的 一个 百 时代 ,
我读过我叔叔托比的这篇道歉演说不下百遍了。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][səʊ] [faɪn] [ə; eɪ][ˈmɒd(ə)l][ɒv; əv] [dɪ'fens] ,
and think it so fine a model of defence ,
和 思考 它 所以 美好的 一个 模型 的 防御 ,
我认为这是一个非常优秀的防御模式。

- - [ænd; ənd] [əʊ] [səʊ] [swiːt] [ə; eɪ] ['temprəmənt] [ɒv; əv] ['gæləntri] [ænd; ənd] [gʊd] [ˈprɪnsəp(ə)lz][ɪn]
- - **and shews so sweet a temperament of gallantry and good principles in**
- - 和 展示 所以 甜的 一个 气质 的 英勇 和 好的 原则 在
[hɪm] ,
him ,
他 ,
——而且他身上还展现出一种英勇无畏、品德高尚的美好情怀。

[ðæt] [ai] [ɡɪv] [aɪ 'tiː][ðə; ði] [wɜːld] , [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːd] ([ˈɪntə,lɪn'reɪʃən] [ænd; ənd][ɔːl]) , [æz; əz][ai]
that I give it the world , word for word (interlineations and all) , as I
那 我 给 它 这 世界 , 单词 为了 单词 (行间插入 和 全部) , 作为 我
[faɪnd][aɪ 'tiː] .
find it .
寻找 它 .
我将它原原本本，一字不差地（包括所有插入语）呈现给大家。

[ˈtʃæptə(r)][θəri:] . [ˈelˈeksˈeksvˈi:] .

Chapter 3 . LXXV .
章 3 . 七十五 .

第三章第七十五节

[maɪ][ˈʌŋk(ə)][ˈtoʊbi:z] [əˈpɒləˈdʒetɪkəl] [ɔːˈreɪ(ə)n] .

My Uncle Toby's Apologetical Oration .
我的 叔叔 托比的 道歉的 演讲 .

我叔叔托比的道歉演说。

[aɪ][eɪˈem][nɒt][ɪnˈsensəb(ə)] , [ˈbrʌðə(r)] [ˈjændi] , [ðæt] [wen] [ə; eɪ][mæn] [hu:z] [prəˈfeɪn] [ɪz] [ɑ:mz] ,
I am not insensible , brother Shandy , that when a man whose profession is arms ,
我 是 不是 麻木不仁 , 兄弟 香迪 , 那 什么时候 一个 男人 谁 职业 是 武器 ,
尚迪兄弟, 我并非麻木不仁, 当一个以武力为生的人,

[ˈwɪʃɪz] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dʌŋ] , [fɔ:(r); fə(r)][wɔ:(r)] , - - [aɪˈti:] [hæz; həz][æn; ən] [ɪl] [ˈæspekt][tu:; tə][ðə; ði]
wishes , as I have done , for war , - - it has an ill aspect to the
愿望 , 作为 我 有 完毕 , 为了 战争 , - - 它 有 一个 患病的 方面 到 这
[wɜ:ld] ;
world ;
世界 ;

像我一样渴望战争的人——战争给世界带来了不好的影响；

- - [ænd; ənd] [ðæt] , [haʊ] [dʒʌst][ænd; ənd] [raɪt] [səʊˈevə(r)][hɪz; ɪz] [ˈmoʊtɪvz] [ðə; ði] [ɪnˈten(ə)nz] [meɪ] [bi:; bi] ,
- - and that , how just and right soever his motives the intentions may be ,
- - 和 那 , 如何 只是 和 正确的 无论如何 他的 动机 这 意图 可能 是 ,
——而且, 无论他的动机和意图多么公正合理,

- - [hi:; hi][stændz][ɪn][æn; ən] [ʌnˈi:zi] [ˈpɒstʃə(r)][ɪn] [ˈvɪndikeɪt] [hɪmˈself] [frɒm; frəm] [ˈpraɪvət] [ˈvju:z] [ɪn]
- - he stands in an uneasy posture in vindicating himself from private views in
- - 他 站立 在 一个 不安 姿势 在 证明清白 他自己 从 私人的 浏览 在
[ˈdu:ɪŋ] [aɪˈti:] .
doing it .
正在做 它 .

——他以一种不安的姿态站在那里, 试图从个人观点中为自己辩护。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [kɔ:z] , [ɪf] [ə; eɪ][ˈsəʊldʒə(r)][ɪz][ə; eɪ][ˈpru:d(ə)nt][mæn] ,
For this cause , if a soldier is a prudent man ,
为了 这 原因 , 如果 一个 士兵 是 一个 谨慎 男人 ,
因此, 如果一名士兵是一个谨慎的人,

[wɪtʃ] [hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] [wɪˈðəʊt] [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ][dʒɒt][ðə; ði] [les] [breɪv] ,
which he may be without being a jot the less brave ,
哪个 他 可能 是 没有 存在 一个 点 这 较少的 勇敢的 ,
他或许如此, 但丝毫不会因此而逊色一分。

[hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi][ʃʊə(r)][nɒt][tu:; tə] [ˈʌtə(r)][hɪz; ɪz] [wɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɪərɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] [ˈenəmi] ;
he will be sure not to utter his wish in the hearing of an enemy ;
他 将要 是 当然 不是 到 说出 他的 希望 在 这 听力 的 一个 敌人 ;
他绝不会当着敌人的面说出自己的愿望;

[fɔ:(r); fə(r)] [seɪ] [wɒt] [hi:; hi] [wɪl] , [æn; ən] [ˈenəmi] [wɪl] [nɒt] [bɪˈli:v] [hɪm] . - -
for say what he will , an enemy will not believe him . - -
为了 说 什么 他 将要 , 一个 敌人 将要 不是 相信 他 . - -
无论他怎么说, 敌人都不会相信他。

[hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [ˈkɔ:ʃəs] [ɒv; əv] [ˈdu:ɪŋ] [aɪˈti:] [ˈi:v(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ] [frend] ,
He will be cautious of doing it even to a friend ,
他 将要 是 谨慎 的 正在做 它 甚至 到 一个 朋友 ,
即使是对朋友, 他也会非常谨慎。

- - [lest] [hi:; hi] [meɪ] ['sʌfə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪ'sti:m] : - - [bʌt; bət] [ɪf] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [ɪz] [ˌəʊvə'tʃɑ:dʒd] ,
- - **lest he may suffer in his esteem** : - - **But if his heart is overcharged** ,
- - 免得 他 可能 遭受 在 他的 尊重 : - - 但 如果 他的 心 是 收费过高 ,
——免得他自尊心受损：——但如果他内心过于激动，

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] ['si:krət] [saɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [ɑ:mz] [mʌst; məst][hæv; həv][ɪts] [vent] ,
and a secret sigh for arms must have its vent ,
和 一个 秘密 叹 为了 武器 必须 有 它是 发泄 ,
内心深处对武器的渴望也必须找到出口。

[hi:; hi] [wɪl] [rɪ'zɜ:v] [aɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ɪə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['brʌðə(r)] , [hu:] [nəʊz] [hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] [tu:; tə]
he will reserve it for the ear of a brother , who knows his character to
他 将要 预订 它 为了 这 耳朵 的 一个 兄弟 , WHO 知道 他的 特点 到
[ðə; ði] ['bɒtəm] ,
the bottom ,
这 底部 ,
他只会把这话告诉最了解他为人的兄弟。

[ænd; ʌnd] [wɒt] [hɪz; ɪz] [tru:] ['nəʊʃ(ə)nz] , [dɪspə'zɪnɪz] , [ænd; ʌnd]['prɪnsəp(ə)lɪz][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] :
and what his true notions , dispositions , and principles of honour are :
和 什么 他的 真的 概念 , 性情 , 和 原则 的 荣誉 是 :
[wɒt] , [aɪ] [həʊp] ,
What , I hope ,
什么 , 我 希望 ,
以及他真正的观念、性情和荣誉原则是什么：我希望，

[aɪ][hæv; həv] [bi:n] [ɪn][ɔ:l] [ði:z] , ['brʌðə(r)] ['fændi] , [wʊd] [bi:; bi] [ʌnbɪ'kʌmɪŋ] [ɪn][em 'i:][tu:; tə] [seɪ] :
I have been in all these , brother Shandy , would be unbecoming in me to say :
我 有 到过 在 全部 这些 , 兄弟 香迪 , 会 是 不体面 在 我 到 说 :
尚迪兄弟，我参与了这一切，但我若说出来就太不合适了：

- - [mʌtʃ] [wɜ:s] , [aɪ] [nəʊ] , [hæv; həv][aɪ] [bi:n] [ðæn; ðən][aɪ] [ɔ:t] , - - [ænd; ʌnd] ['sʌmθɪŋ] [wɜ:s] ,
- - **much worse , I know , have I been than I ought** , - - **and something worse** ,
- - 很多 更糟 , 我 知道 , 有 我 到过 比 我 应该 , - - 和 某物 更糟 ,
我知道，我做得比我应该做的要糟糕得多，而且还有更糟糕的事情。

[pə'hæps] , [ðæn; ðən][aɪ] [θɪŋk] : [bʌt; bət] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][eɪ 'em] , [ju:; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ['brʌðə(r)] ['fændi] ,
perhaps , than I think : But such as I am , you , my dear brother Shandy ,
也许 , 比 我 思考 : 但 这样的 作为 我 是 , 你 , 我的 亲爱的 兄弟 香迪 ,
或许比我想象的还要好：但你，我亲爱的兄弟尚迪，就是这样的人。

[hu:] [hæv; həv] [sʌkt] [ðə; ði] [seɪm] [brests] [wɪð] [em 'i:] ,
who have sucked the same breasts with me ,
WHO 有 真烂 这 相同的 乳房 和 我 ,
那些曾与我一起吮吸过同一对乳房的人，

- - [ænd; ʌnd] [wɪð] [hu:m] [aɪ][hæv; həv] [bi:n] [brɔ:t] [ʌp][frɒm; frəm][maɪ]['kreɪd(ə)] , - - [ænd; ʌnd]
- - **and with whom I have been brought up from my cradle** , - - **and**
- - 和 和 谁 我 有 到过 带来 向上 从 我的 摇篮 , - - 和
[frɒm; frəm] [hu:z] ['nɒlɪdʒ] ,
from whose knowledge ,
从 谁 知识 ,
——我从小就和他们一起长大，——我从他们的知识中汲取养分，

[frɒm; frəm][ðə; ði][fɜ:st] [ˈaʊəz] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] ['bɔɪʃ] ['pɑ:staimz] , [daʊn] [tu:; tə] [ðɪs] ,
from the first hours of our boyish pastimes , down to this ,
从 这 第一的 小时 的 我们的 男孩气 消遣 , 向下 到 这 ,
从我们孩提时代最初的消遣，一直到现在，

[aɪ][hæv; həv] [kən'si:ld] [nəʊ][wʌn]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ][laɪf] ,
I have concealed no one action of my life ,
我 有 暗 不 一 行动 的 我的 生活 ,
我一生中没有任何行为是隐瞒的。

[ænd; ənd] [skeəs] [ə; eɪ] [θɔ:t] [ɪn][aɪ 'ti:] - - [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][eɪ 'em] , ['brʌðə(r)] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][baɪ] [ðɪs]
and scarce a thought in it - - Such as I am , brother , you must by this
和 稀少 一个 想法 在 它 - - 这样的 作为 我 是 , 兄弟 , 你 必须 经过 这
[taɪm] [nəʊ] [em 'i:] ,
time know me ,
时间 知道 我 ,

里面几乎没有一丝念头——兄弟，你现在应该已经了解我了。

[wɪð] [ɔ:l][maɪ][v'aɪsɪz] , [ænd; ənd] [wɪð] [ɔ:l][maɪ] ['wi:knəsɪz] [tu:] , ['weðə(r)] [ɒv; əv][maɪ][eɪdʒ] ,
with all my vices , and with all my weaknesses too , whether of my age ,
和 全部 我的 恶习 , 和 和 全部 我的 弱点 也 , 无论 的 我的 年龄 ,
[maɪ][t'empə(r)] , [maɪ] ['pæʃ(ə)nz] , [ɔ:(r)][maɪ] [ʌndə'stændɪŋ] .
my temper , my passions , or my understanding .
我的 脾气 , 我的 激情 , 或者 我的 理解 .

我的脾气、我的激情，或者我的理解力。

[tel] [em 'i:] [ðen] , [maɪ][dɪə(r)] ['brʌðə(r)] ['jændi] , [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][aɪ 'ti:][ɪz] ,
Tell me then , my dear brother Shandy , upon which of them it is ,
告诉 我 然后 , 我的 亲爱的 兄弟 香迪 , 之上 哪个 的 他们 它 是 ,
[maɪ][dɪə(r)] ['brʌðə(r)] [dɪd] [aɪ 'ti:][ə'pɒn] [ʌn'wɜ:ði] [v'ju:z] ; [ɔ:(r)] [ðæt] [ɪn] ['wɪʃɪŋ]
那么，我亲爱的兄弟尚迪，告诉我，究竟是哪一个呢？

[ðæt] [wen] [aɪ] [kən'demd] [ðə; ði] [pi:s] [ɒv; əv] ['ju:trekt] ,
that when I condemned the peace of Utrecht ,
那 什么时候 我 谴责 这 和平 的 乌得勒支 ,
[maɪ][dɪə(r)] ['brʌðə(r)] [dɪd] [aɪ 'ti:][ə'pɒn] [ʌn'wɜ:ði] [v'ju:z] ; [ɔ:(r)] [ðæt] [ɪn] ['wɪʃɪŋ]
当我谴责乌得勒支和平条约时，

[ænd; ənd] [gri:vɪd] [ðə; ði][wɔ:(r)][wɒz; wəz][nɒt] ['kærid] [ɒn] [wɪð] ['vɪgə(r)] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɒŋgə(r)] ,
and grieved the war was not carried on with vigour a little longer ,
和 伤心 这 战争 曾是 不是 携带 在 和 活力 一个 小的 更长 ,
[maɪ][dɪə(r)] ['brʌðə(r)] [dɪd] [aɪ 'ti:][ə'pɒn] [ʌn'wɜ:ði] [v'ju:z] ; [ɔ:(r)] [ðæt] [ɪn] ['wɪʃɪŋ]
他为战争没能再激烈地持续一段时间而感到惋惜。

[ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [jɔ:(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] [dɪd][aɪ 'ti:][ə'pɒn] [ʌn'wɜ:ði] [v'ju:z] ; [ɔ:(r)] [ðæt] [ɪn] ['wɪʃɪŋ]
you should think your brother did it upon unworthy views ; or that in wishing
你 应该 思考 你的 兄弟 做过 它 之上 不配 浏览 ; 或者 那 在 祝
[fɔ:(r); fə(r)][wɔ:(r)] ,
for war ,
为了 战争 ,

你应该认为你哥哥这样做是出于不正当的想法；或者说，他渴望战争，

[hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][bæd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [wɪ] [mɔ:(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['kri:tʃəz] [sleɪn] , - - [mɔ:(r)]
he should be bad enough to wish more of his fellow - creatures slain , - - more
他 应该 是 坏的 足够的 到 希望 更多的 的 他的 同伴 - 生物 被杀 , - - 更多的
[slɛrvz] [meɪd] ,
slaves made ,
奴隶 制成 ,

他应该邪恶到希望更多的同类被杀害，更多的人沦为奴隶。

[ænd; ənd][mɔ:(r)] ['fæmɪlɪz] ['drɪvɪn] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['pi:sf(ə)l] [hæbɪ'teɪʃn] , ['mɪəli] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn]
and more families driven from their peaceful habitations , merely for his own
和 更多的 家庭 驱动 从 他们的 和平 居住地 , 仅仅 为了 他的 自己的
[plezə(r)] :
pleasure :
乐趣 :

更多家庭被迫离开他们平静的家园，仅仅是为了满足他个人的欲望：

- - [tel] [em 'i:] , ['brʌðə(r)] ['jændi] , [ə'pɒn] [wɒt] [wʌn] [di:d] [ɒv; əv][maɪn][du:; də][ju:; jʊ] [graʊnd] [aɪ 'ti:] ?
- - Tell me , brother Shandy , upon what one deed of mine do you ground it ?
- - 告诉 我 , 兄弟 香迪 , 之上 什么 一 契据 的 矿 做 你 地面 它 ?
[maɪ][dɪə(r)] ['brʌðə(r)] [dɪd] [aɪ 'ti:][ə'pɒn] [ʌn'wɜ:ði] [v'ju:z] ; [ɔ:(r)] [ðæt] [ɪn] ['wɪʃɪŋ]
——尚迪兄弟，告诉我，你凭我的哪件功绩来做这件事？

([ðə; ði][ˈdev(ə)l][ə; eɪ] [di:d] [duː; də][aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv] , [diə(r)][ˈtəʊbi] , [bʌt; bət][wʌn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd]
(**The devil a deed do I know of , dear Toby , but one for a hundred**
(这 魔鬼 一个 契据 做 我 知道 的 , 亲爱的 托比 , 但 一 为了 一个 百
[paʊndz] ,
pounds ,
磅 ,

(亲爱的托比, 我什么正经事都不知道, 但一百英镑的事儿,)

[wɪtʃ] [aɪ] [lent] [ði:] [tuː; tə] [ˈkæəri] [ɒn] [ðiːz] [kɜːst; ˈkɜːsɪd][ˈsiːdʒɪz] .)
which I lent thee to carry on these cursed sieges .)
哪个 我 借出的 你 到 携带 在 这些 被诅咒的 围攻 .)

我借给你的, 让你继续进行这些该死的围攻。)

[ɪf] , [wen] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [skuːl] - [bɔɪ] , [aɪ][kʊd; kəd][nɒt][hiə(r)][ə; eɪ] [drʌm] [bi:t] ,
If , when I was a school - boy , I could not hear a drum beat ,
如果, 什么时候 我 曾是 一个 学校 - 男生 , 我 可以 不是 听到 一个 鼓 打 ,

如果在我还是学生的时候, 我听不到鼓声,

[bʌt; bət][maɪ] [hɑːt] [bi:t] [wið] [aɪ ˈtiː] - - [wɒz; wəz][aɪ ˈtiː][maɪ] [fɔːlt] ? - - [daɪd][aɪ][plɑːnt][ðə; ði] [prəˈpensəti]
but my heart beat with it - - was it my fault ? - - Did I plant the propensity
但 我的 心 打 和 它 - - 曾是 它 我的 过错 ? - - 做过 我 植物 这 倾向

[ðeə(r)] ?
there ?
那里 ?

但我的心跳却与它同步——是我的错吗? ——是我种下了这种倾向吗?

- - [daɪd][aɪ] [saʊnd] [ðə; ði] [əˈlɑːm] [wɪðɪn] , [ɔː(r)][ˈneɪtʃə(r)] ?
- - Did I sound the alarm within , or Nature ?
- - 做过 我 声音 这 警报 之内 , 或者 自然 ?

——是我内心的警报响起, 还是大自然的警报响起?

[wen] [gai] , [zɜːl] [ɒv; əv] [ˈwɒrɪk] , [ænd; ənd] - [ænd; ənd] - , [ænd; ənd] [ˈvæləntaɪn]
When Guy , Earl of Warwick , and Parismus and Parismenus , and Valentine
什么时候 盖伊 , 伯爵 的 沃里克 , 和 - 和 - , 和 情人节

[ænd; ənd][ˈɔːrsən] ,
and Orson ,
和 奥森 ,

当盖伊, 沃里克伯爵, 以及帕里斯穆斯、帕里斯梅努斯、瓦伦丁和奥尔森,

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈsev(ə)n] [ˈtʃæmpiənz] [ɒv; əv] [ˈɪŋɡlənd] , [wɜː(r); wə(r)][ˈhændɪd] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [skuːl] ,
and the Seven Champions of England , were handed around the school ,
和 这 七 冠军 的 英格兰 , 是 递交 大约 这 学校 ,

学校里分发了“英格兰七大冠军”的奖状。

- - [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [nɒt] [ɔːl] [ˈpɜːrtʃəst] [wið] [maɪ] [əʊn] [ˈpɒkɪt] - [ˈmʌni] ?
- - were they not all purchased with my own pocket - money ?
- - 是 他们 不是 全部 购买 和 我的 自己的 口袋 - 钱 ?

——难道这些东西不都是我用自己的零花钱买的吗?

[wɒz; wəz] [ðæt] [ˈselfɪ] , [ˈbrʌðə(r)] [ˈʃændi] ?
Was that selfish , brother Shandy ?
曾是 那 自私 , 兄弟 香迪 ?

尚迪哥哥, 你这样做是不是很自私?

[wen] [wiː; wi] [riːd] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [siːdʒ] [ɒv; əv] [trɔɪ] , [wɪtʃ] [ˈlɑːstɪd] [ten] [jɪəz] [ænd; ənd] [eɪt] [mʌnθs]
When we read over the siege of Troy , which lasted ten years and eight months
什么时候 我们 读 超过 这 围城 的 特洛伊 , 哪个 持续 十 年 和 八 几个月

,
.
,

当我们阅读特洛伊围城战的历史时, 这场围城战持续了十年零八个月,

- - [ðəʊ] [wið] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [treɪn] [ɒv; əv] [ɑ:ˈtɪləri] [æz; əz][wi:; wi][hæd; həd][æt; ət][nɑ:ˈmuə; -ˈmju:ə] ,
- - **though with such a train of artillery as we had at Namur** ,
- - 尽管 和 这样的 一个 火车 的 炮兵 作为 我们 有 在 那慕尔 ,
——尽管我们在那慕尔拥有如此强大的炮兵部队，

[ðə; ði] [taʊn] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] ['kærid] [ɪn][ə; eɪ] [wi:k] - - [wɒz; wəz][ai][nɒt] [æz; əz] [mʌtʃ] [kənˈsɜ:nd]
the town might have been carried in a week - - was I not as much concerned
这 镇 可能 有 到过 携带 在 一个 星期 - - 曾是 我 不是 作为 很多 担心的
[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪˈstrʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɡri:kz] [ænd; ənd][ˈtrəʊdʒənz][æz; əz] ['eni] [bɔɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]
for the destruction of the Greeks and Trojans as any boy of the
为了 这 破坏 的 这 希腊人 和 特洛伊木马 作为 任何 男生 的 这
[həʊl] [sku:l] ?
whole school ?
所有的 学校 ?

这座城镇可能在一周内就被攻陷了——难道我对希腊人和特洛伊人的毁灭的关心，不和全校任何一个男孩一样吗？
[hæd; həd][ai][nɒt] [θri:] [strəʊks] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈferjʊlə][ˈɡɪv(ə)n][,em ˈi:] , [tu:] [ɒn][maɪ] [raɪt] [hænd] ,
Had I not three strokes of a ferula given me , two on my right hand ,
有 我 不是 三 笔画 的 一个 阿魏 给定 我 , 二 在 我的 正确的 手 ,
若非我被鞭打了三下，其中两下打在我右手上，

[ænd; ənd][wʌn][ɒn][maɪ] [left] , [fɔ:(r); fə(r)] ['kɔ:liŋ] ['helənə; həˈli:nə][ə; eɪ] [bɪtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][,ai ˈti:] ?
and one on my left , for calling Helena a bitch for it ?
和 一 在 我的 左边 , 为了 呼叫 海伦娜 一个 婊子 为了 它 ?
还有我左边那个，就因为他骂海伦娜是婊子？

[dɪd] ['eni] [wʌn][ɒv; əv][ju:; jʊ] [ʃed] [mɔ:(r)] [tiəz] [fɔ:(r); fə(r)][ˈhektə(r)] ?
Did any one of you shed more tears for Hector ?
做过 任何 一 的 你 棚 更多的 眼泪 为了 赫克托 ?
你们当中有人比赫克托流下更多的眼泪吗？

[ænd; ənd] [wen] [kɪŋ] ['praɪəm] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][kæmp][tu:; tə][beg][hɪz; ɪz] ['bɒdi] ,
And when king Priam came to the camp to beg his body ,
和 什么时候 国王 普里阿姆 来了 到 这 营 到 求 他的 身体 ,
当普里阿摩斯王来到营地乞求他的遗体时，

[ænd; ənd] [rɪˈtɜ:nd] ['wi:pɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [trɔɪ] [wɪˈðəʊt] [,ai ˈti:] , - - [ju:; jʊ] [nəʊ] , ['brʌðə(r)] , [ai][kʊd; kəd]
and returned weeping back to Troy without it , - - you know , brother , I could
和 返回 哭泣 后退 到 特洛伊 没有 它 , - - 你 知道 , 兄弟 , 我 可以
[nɒt] [i:t] [maɪ] ['dɪnə(r)] . - -
not eat my dinner . - -
不是 吃 我的 晚餐 . - -

于是我哭着回到了特洛伊，没带回食物——你知道吗，兄弟，我晚饭都吃不下了。
- - [dɪd] [ðæt] [bɪˈspi:k] [,em ˈi:][ˈkru:əl] ? [ɔ:(r)][brɪˈkəz; brɪˈkɒz] , ['brʌðə(r)] ['ʃændi] , [maɪ] [blʌd] [flu:] [aʊt] ['ɪntu:]
- - **Did that bespeak me cruel ? Or because , brother Shandy , my blood flew out into**
- - 做过 那 表明 我 残忍的 ? 或者 因为 , 兄弟 香迪 , 我的 血 飞翔 出去 进入
[ðə; ði][kæmp] ,
the camp ,
这 营 ,
——难道这说明我残忍吗？还是因为，尚迪兄弟，我的血流进了营地？

[ænd; ənd][maɪ] [hɑ:t] [pænt] [fɔ:(r); fə(r)][wɔ:(r)] ,
and my heart panted for war ,
和 我的 心 喘息 为了 战争 ,
我的心渴望战争，
- - [wɒz; wəz][,ai ˈti:][ə; eɪ] [pru:f] [,ai ˈti:][kʊd; kəd] [nɒt] [eɪk] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [diˈstres] [ɒv; əv][wɔ:(r)] [tu:] ?
- - **was it a proof it could not ache for the distresses of war too ?**
- - 曾是 它 一个 证明 它 可以 不是 疼痛 为了 这 痛苦 的 战争 也 ?
——这是否证明它不会感受到战争的苦难？

[əʊ] ['brʌðə(r)] !
O brother !
哦 兄弟 !

哦，兄弟！

- [tɪz] [wʌn] [θɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈsəʊldʒə(r)][tu:; tə][ˈgæðə(r)] [lɪːjəlz] , - - [ænd; ənd] - [tɪz] [əˈnʌðə(r)] [tu:; tə]
' tis one thing for a soldier to gather laurels , - - and ' tis another to
- 的 一 事物 为了 一个 士兵 到 收集 月桂树 , - - 和 - 的 其他 到
[ˈskæte(r)] [ˈsaɪprəs] . - - ([hu:] [təʊld] [ði:] ,
scatter cypress . - - (Who told thee ,
分散 柏 . - - (WHO 讲述 你 ,

士兵赢得桂冠是一回事，而毁坏柏树又是另一回事。（谁告诉你的？）

[maɪ][diə(r)][ˈtəʊbi] , [ðæt] [ˈsaɪprəs] [wɒz; wəz] [ju:st] [baɪ][ðə; ði] [ɒn] [ˈmɔ:nf(ə)] [əˈkeɪʒnz] ?)
my dear Toby , that cypress was used by the antients on mournful occasions ?)
我的 亲爱的 托比 , 那 柏 曾是 用过的 经过 这 古代 在 悲哀 场合 ?)

亲爱的托比，古人是在哀悼场合使用柏树的吗？

- - - [tɪz] [wʌn] [θɪŋ] , ['brʌðə(r)] [ˈfændi] ,
- - - ' Tis one thing , brother Shandy ,
- - - 的 一 事物 , 兄弟 香迪 ,

——这是一回事，尚迪兄弟，

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈsəʊldʒə(r)][tu:; tə] ['hæzəd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪf] - - [tu:; tə] [li:p] [fɜ:st] [daʊn] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈtrentʃ] ,
for a soldier to hazard his own life - - to leap first down into the trench ,
为了 一个 士兵 到 冒险 他的 自己的 生活 - - 到 飞跃 第一的 向下 进入 这 沟 ,
对于一名士兵来说，冒着生命危险——第一个跳进战壕，

[weə(r)] [hi:; hi][ɪz][ʊə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [kʌt] [ɪn] [ˈpi:sɪz] : - - - [tɪz] [wʌn] [θɪŋ] ,
where he is sure to be cut in pieces : - - ' Tis one thing ,
在哪里 他 是 当然 到 是 切 在 件 : - - - 的 一 事物 ,
他肯定会被切成碎片：——这是一件事，

[frɒm; frəm] [ˈpʌblɪk] [ˈspɪrɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɜ:st] [ɒv; əv] [ˈɡlɔ:ri] , [tu:; tə][ˈentə(r)][ðə; ði] [ˈbri:tʃ] [ðə; ði] [fɜ:st]
from public spirit and a thirst of glory , to enter the breach the first
从 民众 精神 和 一个 口渴 的 荣耀 , 到 进入 这 违反 这 第一的
[mæn] ,
man ,
男人 ,

出于公共精神和对荣耀的渴望，第一个冲锋陷阵的人，

- - [tu:; tə][stænd][ɪn][ðə; ði] [ˈfɔ:məʊst] [ˈræŋk] , [ænd; ənd] [mɑ:tʃ] [ˈbreɪvli] [ɒn] [wɪð] [ˈdrʌmz] [ænd; ənd]
- - to stand in the foremost rank , and march bravely on with drums and
- - 到 站立 在 这 首先 秩 , 和 行进 勇敢地 在 和 鼓 和
[ˈtrʌmpɪts] ,
trumpets ,
小号 ,

——站在队伍的最前列，伴着鼓声和号角声勇敢地前进。

[ænd; ənd] [ˈkʌləs] [ˈflaɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ɪəz] : - - - [tɪz] [wʌn] [θɪŋ] , [aɪ] [seɪ] , ['brʌðə(r)] [ˈfændi] ,
and colours flying about his ears : - - ' Tis one thing , I say , brother Shandy ,
和 颜色 飞行 关于 他的 耳朵 : - - - 的 一 事物 , 我 说 , 兄弟 香迪 ,
五彩缤纷的颜料在他耳边飞舞：——我说，尚迪兄弟，这是一件事，

[tu:; tə][du:; də] [ðɪs] , - - [ænd; ənd] - [tɪz] [əˈnʌðə(r)] [θɪŋ] [tu:; tə] [rɪˈflekt] [ɒn][ðə; ði] [ˈmɪzəriz] [ɒv; əv][wɔ:(r)] ;
to do this , - - and ' tis another thing to reflect on the miseries of war ;
到 做 这 , - - 和 - 的 其他 事物 到 反映 在 这 苦难 的 战争 ;
这样做，——而反思战争的苦难则是另一回事；

- - [tu:; tə] [vju:] [ðə; ði] [ˌdesəˈleɪʃn] [ɒv; əv] [həʊl] [ˈkʌntrɪz] ,
- - to view the desolations of whole countries ,
- - 到 看法 这 荒凉 的 所有的 国家 ,
——目睹整个国家的荒凉景象，

[ænd; ənd][kən'sɪdə(r)][ðə; ði][ɪn'tɒlərəb(ə)l] [fə'ti:gz] [ænd; ənd] ['hɑ:dʃɪps] [wɪtʃ] [ðə; ði]['səʊldʒə(r)] [hɪm'self] ,
and consider the intolerable fatigues and hardships which the soldier himself ,
和 考虑 这 无法容忍 疲劳 和 艰辛 哪个 这 士兵 他自己 ,
[ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [hu:] [wɜ:ks] [ðem; ðəm] ,
the instrument who works them ,
这 乐器 WHO 作品 他们 ,

并想想士兵本人，作为执行这些任务的工具，所承受的难以忍受的疲劳和艰辛，

[ɪz] [fɔ:st] ([fɔ:(r); fə(r)] ['sɪkspəns] [ə; eɪ] [deɪ] , [ɪf] [hi:; hi][kæn; kən][get][aɪ 'ti:]) [tu:; tə][ʌndə'gəʊ] .
is forced (for sixpence a day , if he can get it) to undergo .
是 强制 (为了 六便士 一个 天 , 如果 他 能 得到 它) 到 经历 .
被迫（每天六便士，如果他能得到话）接受。

[ni:d] [aɪ][bi:; bi][təʊld] , [diə(r)] ['jɒrɪk] , [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz][baɪ][ju:; jʊ] , [ɪn][el'i:] ['fi:vərz] ['fju:nərəl] ['sɜ:mən] ,
Need I be told , dear Yorick , as I was by you , in Le Fever's funeral sermon ,
需要 我 是 讲述 , 亲爱的 约里克 , 作为 我 曾是 经过 你 , 在 乐 发烧 葬礼 讲道 ,
亲爱的约里克，难道还需要你像在勒费弗的葬礼布道中那样告诉我吗？

[ðæt] [səʊ] [sɒft] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l][ə; eɪ] ['kri:tʃə(r)] , [bɔ:n] [tu:; tə] [lʌv] , [tu:; tə] ['mɜ:si] , [ænd; ənd]
That so soft and gentle a creature , born to love , to mercy , and
那 所以 柔软的 和 温和的 一个 生物 , 出生 到 爱 , 到 怜悯 , 和
[ˈkaɪndnəs] ,
kindness ,
仁慈 ,

那如此温柔善良的生灵，天生充满爱、怜悯和仁慈，

[æz; əz][mæn][ɪz] , [wɒz; wəz] [nɒt] [ˈeɪpt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ? - - [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] [nɒt][eɪ di: 'di:] ,
as man is , was not shaped for this ? - - But why did you not add ,
作为 男人 是 , 曾是 不是 形状 为了 这 ? - - 但 为什么 做过 你 不是 添加 ,
人天生不是为了这个而生的吗？——但你为什么不补充一点呢？

['jɒrɪk] , - - [ɪf] [nɒt][baɪ]['heɪtʃə(r)] - - [ðæt] [hi:; hi][ɪz][səʊ][baɪ] [nə'sesəti] ? - - [fɔ:(r); fə(r)]
Yorick , - - if not by Nature - - that he is so by Necessity ? - - For
约里克 , - - 如果 不是 经过 自然 - - 那 他 是 所以 经过 必要性 ? - - 为了
约里克，——如果不是天性使然——那他岂非迫不得已？——因为

[wɒt] [ɪz][wɔ:(r)] ?
what is war ?
什么 是 战争 ?

什么是战争？

[wɒt] [ɪz][aɪ 'ti:] , ['jɒrɪk] , [wen] [fɔ:t] [æz; əz]['aʊəz][hæz; həz] [bi:n] , [ə'pɒn]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv] ['lɪbəti] ,
what is it , Yorick , when fought as ours has been , upon principles of liberty ,
什么 是 它 , 约里克 , 什么时候 战斗 作为 我们的 有 到过 , 之上 原则 的 自由 ,
约里克，当我们的战争是建立在自由原则之上时，那又是什么呢？

[ænd; ənd][ə'pɒn]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] - - [wɒt] [ɪz][aɪ 'ti:] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['getɪŋ] [tə'geðə(r)] [ɒv; əv]
and upon principles of honour - - what is it , but the getting together of
和 之上 原则 的 荣誉 - - 什么 是 它 , 但 这 获得 一起 的
['kwaɪət][ænd; ənd] ['hɑ:mləs] ['pi:p(ə)l] ,
quiet and harmless people ,
安静的 和 无害 人们 ,

而这一切又是基于荣誉原则——这不就是一群安静无害的人聚在一起吗？

[wɪð] [ðeə(r)] [sɔ:rdz] [ɪn][ðeə(r)][hændz] , [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [æm'bɪʃəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɜ:bjələnt] [wɪ'dɪn]
with their swords in their hands , to keep the ambitious and the turbulent within
和 他们的 剑 在 他们的 双手 , 到 保持 这 雄心勃勃 和 这 湍流 之内
[baʊndz] ?
bounds ?
界限 ?

他们手持利剑，是为了约束那些野心勃勃、桀骜不驯之徒吗？

[ænd; ænd] ['hev(ə)n] [ɪz][maɪ] ['wɪtnəs] , ['brʌðə(r)] ['fændɪ] , [ðæt] [ðə; ði] ['plezə(r)] [aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ɪn]
And heaven is my witness , brother Shandy , that the pleasure I have taken in
和 天堂 是 我的 证人 , 兄弟 香迪 , 那 这 乐趣 我 有 已采取 在
[ði:z] [θɪŋz] ,
these things ,
这些 事物 ,

天可以向我作证，尚迪兄弟，我从这些事情中获得的快乐，

- - [ænd; ænd] [ðæt] ['ɪnfɪnət] [dɪ'laɪt] , [ɪn][pə'tɪkjələ(r)] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [ə'tendɪd] [maɪ] ['si:dʒɪz] [ɪn][maɪ]
- - and that infinite delight , in particular , which has attended my sieges in my
- - 和 那 无限 喜 , 在 特别的 , 哪个 有 参加 我的 围攻 在 我的
['bəʊlɪŋ] - [ɡri:n] ,
bowling - green ,
保龄球 - 绿色的 ,

——尤其是在我在保龄球场上围攻对手时所感受到的那种无限的喜悦，

[hæz; həz][ə'rəʊz] [wɪ'ðɪn] [em 'i:] , [ænd; ænd][aɪ][həʊp] [ɪn][ðə; ði] ['kɔ:pərəl] [tu:] , [frɒm; frəm][ðə; ði]
has arose within me , and I hope in the corporal too , from the
有 出现 之内 我 , 和 我 希望 在 这 下士 也 , 从 这
['kɒŋʃəsnəs] [wi:; wi][bəʊθ][hæd; həd] ,
consciousness we both had ,
意识 我们 两个都 有 ,

它已在我心中升起，我希望它也能在肉体中升起，源于我们共同拥有的意识。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

项狄传(The Life and Opinions of Tristram Shandy)

第22/30页

[ðæt] [ɪn] ['kæriŋ] [ðem; ðəm] [ɒn] , [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['ɑːnsərɪŋ] [ðə; ði] [ɡreɪt] [endz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [kri'eɪ](ə)n
that in carrying them on , we were answering the great ends of our creation
那 在 携带 他们 在 , 我们 是 回答 这 伟大的 结束 的 我们的 创建

·
·
·

我们这样做，就是在完成我们被创造的伟大目标。

[ˈtʃæptə(r)] [θriː] . [lksks'viː] .

Chapter 3 . LXXVI .
章 3 . 七十六 .

第三章第七十六节

[ai] [təʊld] [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['riːdə(r)] - - [ai] [seɪ] ['krɪstʃən] - - ['həʊpɪŋ] [hiː; hi] [ɪz] [wʌn] - - [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi]
I told the Christian reader - - I say Christian - - hoping he is one - - and if he
我 讲述 这 基督教 读者 - - 我 说 基督教 - - 希望 他 是 一 - - 和 如果 他
[ɪz] [nɒt] ,
is not ,
是 不是 ,

我告诉了那位基督徒读者——我特意强调是基督徒——希望他是一位基督徒——如果他不是，

[ai] [eɪ 'em] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [aɪ 'tiː] - - [ænd; ənd] ['əʊnli] [beg] [hiː; hi] [wɪl] [kən'sɪdə(r)] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪð]
I am sorry for it - - and only beg he will consider the matter with
我 是 对不起 为了 它 - - 和 仅有的 求 他 将要 考虑 这 事情 和
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

对此我深感遗憾——只恳求他能认真考虑此事。

[ænd; ənd] [nɒt] [leɪ] [ðə; ði] [bleɪm] [ɪn'taɪəli] [ə'pɒn] [ðɪs] [bʊk] - -
and not lay the blame entirely upon this book - -
和 不是 躺 这 责备 完全 之上 这 书 - -

不能把所有责任都归咎于这本书——

[ai] [təʊld] [hɪm] , [sɜː(r)] - - [fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [ɡʊd] [truːθ] ,
I told him , Sir - - for in good truth ,
我 讲述 他 , 先生 - - 为了 在 好的 真相 ,

我告诉他，先生——说实话，

[wen] [ə; eɪ] [mæn] [ɪz] ['telɪŋ] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ɪn] [ðə; ði] [streɪndʒ] [wei] [ai] [duː; də] [maɪn] ,
when a man is telling a story in the strange way I do mine ,
什么时候 一个 男人 是 讲述 一个 故事 在 这 奇怪的 方式 我 做 矿 ,

当一个男人用和我一样的奇怪方式讲故事时，

[hiː; hi] [ɪz] [ə'blaɪdʒd] [kən'tɪnjuəli] [tuː; tə] [biː; bi] ['gəʊɪŋ] ['bækwədʒ] [ænd; ənd] ['fɔːwədʒ] [tuː; tə] [kiːp] [ɔːl] [taɪt]
he is obliged continually to be going backwards and forwards to keep all tight
他 是 有义务 持续 到 是 去 向后 和 前进 到 保持 全部 紧的
[tə'geðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['riːdərz] ['fænsi] - - [wɪtʃ] ,
together in the reader's fancy - - which ,
一起 在 这 读者的 想要 - - 哪个 ,

他不得不不断地来回切换视角，才能让读者的想象力将所有元素紧密地联系在一起——这

[fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [əʊn] [paːt] , [ɪf] [ai] [dɪd] [nɒt] [teɪk] [hiːd] [tuː; tə] [duː; də] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [æt; ət] [fɜːst] ,
for my own part , if I did not take heed to do more than at first ,
为了 我的 自己的 部分 , 如果 我 做过 不是 拿 注意 到 做 更多的 比 在 第一的 ,

就我个人而言，如果我一开始没有吸取教训，做得比现在更多，

[ðeə(r)][ɪz][səʊ] [mʌtʃ] [ʌn'fɪkst] [ænd; ənd][ɪ'kwɪvək(ə)] ['mætə(r)] ['startɪŋ] [ʌp] ,
there is so much unfixed and equivocal matter starting up ,
那里 是 所以 很多 未修复 和 模棱两可 事情 开始 向上 ,
目前有很多悬而未决、模棱两可的事情正在发生,

[wɪð] [səʊ] ['meni] [breɪks] [ænd; ənd][gæps][ɪn][aɪ 'ti:] , - - [ænd; ənd][səʊ]['lɪt(ə)] ['sɜ:vɪs] [du:; də][ðə; ði] [stɑ:z]
with so many breaks and gaps in it , - - and so little service do the stars
和 所以 许多 休息 和 差距 在 它 , - - 和 所以 小的 服务 做 这 明星
[ə'fɔ:d] ,
afford ,
买得起 ,

由于节目中存在诸多中断和空档，——而且明星们提供的服务也少得可怜，
[wɪtʃ] , [nevəðə'les] , [aɪ] [hæŋ] [ʌp][ɪn][sʌm; səm][ʊv; əv][ðə; ði] ['dɑ:rkɪst] [p'æsɪdʒɪz] ,
which , nevertheless , I hang up in some of the darkest passages ,
哪个 , 尽管如此 , 我 悬挂 向上 在 一些 的 这 最黑暗的 段落 ,
然而，我却在一些最黑暗的段落里挂起了它。

['nəʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:ld] [ɪz][æpt][tu:; tə] [lu:z] [ɪts] [wei] ,
knowing that the world is apt to lose its way ,
会心 那 这 世界 是 易于 到 失去 它是 方式 ,
深知世人容易迷失方向,

[wɪð] [ɔ:l][ðə; ði] [laɪts] [ðə; ði] [sʌn] [ɪt'self] [æt; ət] [nu:n] - [deɪ] [kæn; kən] [gɪv] [aɪ 'ti:] - - [ænd; ənd] [naʊ] [ju:; jʊ]
with all the lights the sun itself at noon - day can give it - - and now you
和 全部 这 灯 这 太阳 本身 在 中午 - 天 能 给 它 - - 和 现在 你
[si:] ,
see ,
看 ,

它沐浴在正午太阳的所有光芒中——现在你明白了吧，

[aɪ][eɪ 'em] [lɒst] [maɪ'self] ! - -
I am lost myself ! - -
我 是 丢失的 我 ! - -
我自己也迷路了！

- - [bʌt; bət] - [tɪz][maɪ] ['fɑ:.ðərz] [fɔ:lt] ; [ænd; ənd] [wen'evə(r)] [maɪ] [breɪnz] [kʌm] [tu:; tə][bi:; bi][daɪ'sektɪd; dɪ-]
- - **But 'tis my father's fault ; and whenever my brains come to be dissected**
- - 但 - 的 我的 父亲的 过错 ; 和 每当 我的 大脑 来 到 是 解剖
,
:
,
——但这都是我父亲的错；每当我的大脑被解剖时，

[ju:; jʊ] [wɪl] [pə'si:v] , [wɪ'daʊt] ['spektək(ə)lz] , [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [left] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [ʌn'i:v(ə)n] [θred] ,
you will perceive , without spectacles , that he has left a large uneven thread ,
你 将要 感知 , 没有 眼镜 , 那 他 有 左边 一个 大的 不均匀 线 ,
不戴眼镜你就能看出，他留下了一条又长又歪的线。

[æz; əz][ju:; jʊ] ['sʌmtaɪmz] [si:] [ɪn][æn; ən] [ʌn'seɪləbl] [pi:s] [ʊv; əv]
as you sometimes see in an unsaleable piece of cambrick ,
作为 你 有时 看 在 一个 卖不出去 片 的 坎布里克 ,
就像你有时在一些卖不出去的砖块上看到的那样，

['rʌnɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [həʊl] [lenkθ; lenθ][ʊv; əv][ðə; ði] [web] , [ænd; ənd][səʊ] [ʌn'tɔ:rdli] ,
running along the whole length of the web , and so untowardly ,
跑步 沿着 这 所有的 长度 的 这 网站 , 和 所以 不合时宜地 ,
沿着蛛网的整个长度延伸，如此不合时宜，

[ju:; jʊ] ['kænəʊt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [kʌt] [aʊt] [ə; eɪ] . . .
you cannot so much as cut out a . . .
你 不能 所以 很多 作为 切 出去 一个 . . .
你甚至连切掉一个都做不到.....

, ([hiə(r)][ai] [hæŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ɒv; əv] [laɪts] [ə'gen]) - - [ɔ:(r)][ə; eɪ] ['fɪlɪt] , [ɔ:(r)][ə; eɪ] [θʌm] - [stɔ:l] ,
, (**here I hang up a couple of lights again**) - - **or a fillet , or a thumb - stall** ,
, (这里 我 悬挂 向上 一个 夫妻 的 灯 再次) - - 或者 一个 鱼片 , 或者 一个 拇指 - 摊位 ,
(这里我又挂了几盏灯) ——或者一个鱼片, 或者一个拇指支架,

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:][ɪz] [si:n] [ɔ:(r)] [felt] . - -
but it is seen or felt . - -
但 它 是 已见 或者 毛毡 . - -

但它是可以被看到或感受到的。

['kwɑ:ntoʊ][,aɪ 'di:] - [ɪn] - - , ['seɪəθ] ['kɑ:rdæn] .
Quanto id diligentias in liberis procreandis cavendum , sayeth Cardan .
数量 ID 在 在 - - , 赛斯 卡丹 .

卡丹说, “Quanto id diligentias in liberis procreandis Cavendum”。

[ɔ:l] [wɪtʃ] ['bi:ɪŋ] [kən'sɪdəd] ,
All which being considered ,
全部 哪个 存在 经过考虑的 ,

综上所述,

[ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ] [si:] - [tɪz] ['mɒrəli] [ɪm'præktɪkəbl] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:][tu:; tə] [wɪnd] [ðɪs] [raʊnd] [tu:; tə]
and that you see 'tis morally impracticable for me to wind this round to
和 那 你 看 - 的 道德上 不切实际 为了 我 到 风 这 圆形的 到

[weə(r)] [ai][set] [aʊt] - -
where I set out - -
在哪里 我 放 出去 - -

而且你也看到了, 我绕回我出发的地方在道德上是不切实际的——

[ai] [brɪ'ɡɪn] [ðə; ði]['tʃæptə(r)]['əʊvə(r)] [ə'gen] .
I begin the chapter over again .
我 开始 这 章 超过 再次 .

我重新开始读这一章。

['tʃæptə(r)][θɪri:] . [,el'eks'eks'vi:'aɪ'aɪ] .
Chapter 3 : LXXVII :
章 3 : 七十七 :

第三章第七十七节

[ai][təʊld][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['ri:də(r)] [ɪn][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['tʃæptə(r)] [wɪtʃ] [pri:'si:d, pri-][maɪ]
I told the Christian reader in the beginning of the chapter which preceded my
我 讲述 这 基督教 读者 在 这 开始 的 这 章 哪个 之前 我的

['ʌŋk(ə)]['təʊbi:z] [ə'pɒlə'dʒetɪkəl] [ɔ:'reɪ(ə)n] ,
uncle Toby's apologetical oration ,
叔叔 托比的 道歉的 演讲 ,

我在叔叔托比发表辩护演说之前的那一章开头就告诉了基督徒读者:

- - [ðəʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [trəʊp] [frɒm; frəm] [wɒt] [ai][ʊd; ʃəd] [meɪk] [ju:z][ɒv; əv] [naʊ] ,
- - **though in a different trope from what I should make use of now** ,
- - 尽管 在 一个 不同的 套路 从 什么 我 应该 制作 使用 的 现在 ,

——尽管这与我现在应该使用的比喻有所不同,

[ðæt] [ðə; ði] [pi:s] [ɒv; əv] ['ju:trekt] [wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [eɪs] [ɒv; əv] [kri:'eɪtɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['ʃaɪnəs]
That the peace of Utrecht was within an ace of creating the same shyness
那 这 和平 的 乌得勒支 曾是 之内 一个 高手 的 创建 这 相同的 害羞

[brɪ'twɪkst] [maɪ]['ʌŋk(ə)]['təʊbi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hɒbi] - [hɔ:s] ,
betwixt my uncle Toby and his hobby - horse ,
中间 我的 叔叔 托比 和 他的 爱好 - 马 ,

乌得勒支的宁静几乎让我叔叔托比和他的玩具马之间产生了同样的羞涩感。

[æz; əz][aɪ 'tiː][dɪd] [bɪ'twɪkst] [ðə; ði] [kwi:n] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði][kən'fedərit, kən'fedəreit] [p'auəz]
as it did betwixt the queen and the rest of the confederating powers
作为 它 做过 中间 这 女王 和 这 休息 的 这 结盟 权力
.
:
.

就像女王与其他联盟国家之间那样。

[ðeə(r)][ɪz][æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] [wei] [ɪn] [wɪt] [ə; eɪ][mæn] [ˈsʌmtaɪmz] [,dis'maunt] [hɪz; ɪz] [hɔ:s] ,
There is an indignant way in which a man sometimes dismounts his horse ,
那里 是 一个 愤怒 方式 在 哪个 一个 男人 有时 下车 他的 马 ,
有时, 男人会以一种愤愤不平的方式下马。

[wɪt] , [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [sez] [tuː; tə][hɪm] , - [aɪ] [gəʊ] [ə'fʊt] , [sɜ:(r)] ,
which , as good as says to him , ' I'll go afoot , Sir ,
哪个 , 作为 好的 作为 说道 到 他 , - 患病的 去 步行 , 先生 ,
这相当于对他说: “先生, 我步行去吧。”

[ɔ:l][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] [bɪ'fɔ:(r)] [aɪ] [wʊd] [raɪd][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l][maɪ] [ə'pɒn][jɔ:(r); jə(r)] [bæk] [ə'gen] . -
all the days of my life before I would ride a single mile upon your back again . '
全部 这 天 的 我的 生活 前 我 会 骑 一个 单身的 英里 之上 你的 后退 再次 . -
我此生所有的日子, 都不愿再骑在你背上哪怕一英里。

[naʊ] [maɪ][ˈʌŋk(ə)][ˈtəʊbi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [sed] [tuː; tə] [dɪs'maʊnt] [hɪz; ɪz] [hɔ:s] [ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] ;
Now my uncle Toby could not be said to dismount his horse in this manner ;
现在 我的 叔叔 托比 可以 不是 是 说 到 下马 他的 马 在 这 方式 ;
现在, 我的叔叔托比可不能说是以这种方式下马的;

[fɔ:(r); fə(r)][ɪn] ['striktnəs] [ɒv; əv] ['læŋɡwɪdʒ] ,
for in strictness of language ,
为了 在 严格性 的 语言 ,
就语言的严格性而言,

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [sed] [tuː; tə] [dɪs'maʊnt] [hɪz; ɪz] [hɔ:s] [æt; ət][ɔ:l] - - [hɪz; ɪz] [hɔ:s] ['rɑ:ðə(r)] [flʌŋ]
he could not be said to dismount his horse at all - - his horse rather flung
他 可以 不是 是 说 到 下马 他的 马 在 全部 - - 他的 马 相当 扔
[hɪm] - - [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] ['vɪʃəsli] ,
him - - and somewhat viciously ,
他 - - 和 有些 恶毒地 ,
他根本没法下马——更确切地说, 是被马甩了下来——而且甩得相当凶狠。

[wɪt] [meɪd] [maɪ][ˈʌŋk(ə)][ˈtəʊbi] [teɪk] [aɪ 'tiː][ten] [taɪmz] [mɔ:(r)] [ˌʌn'kaɪndli] .
which made my uncle Toby take it ten times more unkindly .
哪个 制成 我的 叔叔 托比 拿 它 十 时代 更多的 不友善的 .
这让我叔叔托比更加恼怒。

[let] [ðɪs] ['mætə(r)][biː; bi] ['set(ə)ld] [baɪ] [stɜrt] - - [æz; əz] [ðeɪ] [laɪk] . - - [aɪ 'tiː] [kri'eɪtɪd] , [aɪ] [seɪ] ,
Let this matter be settled by state - jockies as they like . - - It created , I say ,
让 这 事情 是 定居 经过 状态 - - 作为 他们 喜欢 . - - 它 创建 , 我 说 ,
就让那些国家政客们按他们喜欢的方式解决这件事吧。——我说, 它造成了.....

[ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['ʃaɪnəs] [bɪ'twɪkst] [maɪ][ˈʌŋk(ə)][ˈtəʊbi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hɒbi] - [hɔ:s] . - - [hiː; hi]
a sort of shyness betwixt my uncle Toby and his hobby - horse . - - He
一个 种类 的 害羞 中间 我的 叔叔 托比 和 他的 爱好 - 马 . - - 他
[hæd; həd][nəʊ] [ə'keɪz(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv] [mɑ:tʃ] [tuː; tə][nəʊvembə(r)] ,
had no occasion for him from the month of March to November ,
有 不 场合 为了 他 从 这 月 的 行进 到 十一月 ,
我叔叔托比和他的玩具木马之间有一种淡淡的羞涩。——从三月到十一月, 他都没有机会和它待在一起。

[wɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði][ˈɑ:trɪk(ə)lɪz][wɜ:(r); wə(r)] [saɪnd] ,
which was the summer after the articles were signed ,
哪个 曾是 这 夏天 后 这 文章 是 签名 ,
那是条款签署后的那个夏天。

[ɪk'sept] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ɔ:t] [raɪd] [aʊt] ,
except it was now and then to take a short ride out ,
除了 它 曾是 现在 和 然后 到 拿 一个 短的 骑 出去 ,
除了偶尔会出去短途兜风之外,

[dʒʌst] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ðə; ði] [fɔ:rtɪfɪ'keɪnɪz] [ænd; ənd] ['hɑ:bə(r)] [ɒv; əv] [dʌn'kɜ:k] [wɜ:(r); wə(r)] [di'mɒlɪft] ,
just to see that the fortifications and harbour of Dunkirk were demolished ,
只是 到 看 那 这 防御工事 和 港口 的 敦刻尔克 是 已拆除 ,
[ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə] [stɪpjʊ'leɪ](ə)n] .
according to stipulation .
根据 到 规定 .

只是为了确保敦刻尔克的防御工事和港口按照规定被拆除。

[ðə; ði] [frɛntʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [səʊ] ['bækwədz] [ɔ:l] [ðæt] ['sʌmə(r)] [ɪn] ['setɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [ə'feə(r)] ,
The French were so backwards all that summer in setting about that affair ,
这 法语 是 所以 向后 全部 那 夏天 在 环境 关于 那 事务 ,
那年夏天, 法国人在处理这件事上一直非常迟钝。

[ænd; ənd] [mə'sjɜ:] - , [ðə; ði] ['depjʊtɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['mædʒɪs,tret] [ɒv; əv] [dʌn'kɜ:k] ,
and Monsieur Tugghe , the deputy from the magistrates of Dunkirk ,
和 先生 - , 这 副 从 这 地方法官 的 敦刻尔克 ,
还有敦刻尔克地方法官的代表图格先生,

[prɪ'zentɪd] [səʊ] ['meni] [ə'fektɪŋ] [pə'tɪnɪz] [tu:; tə] [ðə; ði] [kwi:n] ,
presented so many affecting petitions to the queen ,
呈现 所以 许多 影响 请愿书 到 这 女王 ,
向女王递交了许多感人至深的请愿书,

- - [bɪ'si:tɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['mædʒəsti] [tu:; tə] [kɔ:z] [ə'ʊnli] [hɜ:(r); hə(r)] ['θʌndəbəʊlt] [tu:; tə] [fɔ:l] [ə'pɒn]
- - **beseeking her majesty to cause only her thunderbolts to fall upon**
- - 恳求 她 威严 到 原因 仅有的 她 雷电 到 落下 之上
[ðə; ði] ['mɑ:](ə)l] [wɜ:ks] ,
the martial works ,
这 武术 作品 ,
——恳求女王陛下只降下雷霆惩罚这些军事工程,

[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [ɪn'kɜ:d] [hɜ:(r); hə(r)] [dɪs'pleʒə(r)] , - - [bʌt; bət] [tu:; tə] [speə(r)] - - [tu:; tə] [speə(r)]
which might have incurred her displeasure , - - but to spare - - to spare
哪个 可能 有 已发生 她 不满 , - - 但 到 空闲的 - - 到 空闲的
[ðə; ði] [məʊl] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [moʊlɪz] [seɪk] ;
the mole , for the mole's sake ;
这 痣 , 为了 这 鼹鼠的 清酒 ;
这可能会惹恼她, ——但是为了鼹鼠, 为了鼹鼠, 饶恕它吧;

[wɪtʃ] , [ɪn] [ɪts] ['neɪkɪd] [sɪtʃu'eɪ](ə)n] ,
which , in its naked situation ,
哪个 , 在 它是 裸 情况 ,
就其赤裸裸的状态而言,

[kʊd; kəd] [bi:; bi] [nəʊ] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] ['pɪtɪ] - - [ænd; ənd] [ðə; ði] [kwi:n] ([hu:]
could be no more than an object of pity - - and the queen (who
可以 是 不 更多的 比 一个 目的 的 遗憾 - - 和 这 女王 (WHO
[wɒz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['wʊmən]) ['bi:ɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pɪtɪf(ə)l] [dɪspə'zɪʃn] ,
was but a woman) being of a pitiful disposition ,
曾是 但 一个 女士) 存在 的 一个 可怜 处置 ,
她只不过是一个令人怜悯的对象——而女王（她不过是个女人）生性可怜,

- - [ænd; ənd][hɜː(r); hæ(r)] ['mɪnɪstə(r)] ['ɔːlsəʊ] , [ðeɪ] [nɒt] ['wɪʃɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [hɑːts] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]
- - **and her ministers also , they not wishing in their hearts to have the**
- - 和 她 部长们 还 , 他们 不是 祝 在 他们的 心 到 有 这
[taʊn] [dɪs'mæntld] ,
town dismantled ,
镇 拆卸 ,

——她的大臣们也是如此，他们内心并不希望这座城镇被拆毁。

[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['praɪvət] ['riːz(ə)nz] , . . . - - . . .
for these private reasons , . . . - - : : . . .
为了 这些 私人的 原因 , . . . - - . . .

出于这些私人原因，.....

; [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [went] ['hevɪli] [ɒn] [wɪð] [maɪ][ʌŋk(ə)l][təʊbi] ; [ɪnsəʊ'mæt] ,
; **so that the whole went heavily on with my uncle Toby ; insomuch ,**
; 所以 那 这 所有的 去 重度 在 和 我的 叔叔 托比 ; 就此而言 ,

因此，整件事都和我叔叔托比的关系进展得很顺利；以至于，

[ðæt] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [wɪðɪn] [θriː] [fʊl] [mʌnθs] , [ˈɑːftə(r)][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːpərəl] [hæd; həd]
that it was not within three full months , after he and the corporal had
那 它 曾是 不是 之内 三 满的 几个月 , 后 他 和 这 下士 有
[kən'strʌktɪd] [ðə; ði] [taʊn] ,
constructed the town ,
建造 这 镇 ,

在他和下士建成城镇后，并没有满三个月就完工。

[ænd; ənd][pʊt][aɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'strɔɪd] , [ðæt] [ðə; ði] ['sevrəl] [,kɒmən'dænt] ,
and put it in a condition to be destroyed , that the several commandants ,
和 放 它 在 一个 状况 到 是 损毁 , 那 这 一些 指挥官 ,

并将其置于可销毁的状态，即让几位指挥官，

['kaːmɪsəriz; 'kaːməsəriz] , ['depjʊtɪz] , - , [ænd; ənd] [ɪn'tendənt] , [wʊd] [pə'mɪt] [hɪm][tuː; tə]
commissaries , deputies , negociators , and intendants , would permit him to
军需品商店 , 副手们 , - , 和 领事 , 会 允许 他 到
[set] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] . - - ['feɪt(ə)l] ['ɪntəv(ə)l] [ɒv; əv][ɪnæk'tɪvətɪ] !
set about it . - - Fatal interval of inactivity !
放 关于 它 : - - 致命的 间隔 的 不活动 !

专员、代表、谈判代表和督察会允许他着手处理此事。——致命的停滞期！

[ðə; ði] ['kɔːpərəl] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ðə; ði] [demə'liʃ(ə)n] , [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [briːtʃ] [ɪn][ðə; ði]
The corporal was for beginning the demolition , by making a breach in the
这 下士 曾是 为了 开始 这 拆除 , 经过 制作 一个 违反 在 这
['ræm,pɑːts] ,
ramparts ,
城墙 ,

下士的任务是开始拆除工作，方法是在城墙上凿开一个缺口。

[ɔː(r)] [meɪn] [fɔːrtɪfɪ'keɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] - - [nəʊ] , - - [ðæt] [wɪl] ['nevə(r)][duː; də] , ['kɔːpərəl] , [sed]
or main fortifications of the town - - No , - - that will never do , corporal , said
或者 主要的 防御工事 的 这 镇 - - 不 , - - 那 将要 绝不 做 , 下士 , 说
[maɪ][ʌŋk(ə)l][təʊbi] ,
my uncle Toby ,
我的 叔叔 托比 ,

或者城镇的主要防御工事——不，——那绝对不行，下士，我的叔叔托比说道。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][ˈgəʊɪŋ] [ðæt] [wei] [tuː; tə] [wɜːk] [wɪð] [ðə; ði] [taʊn] ,
for in going that way to work with the town ,
为了 在 去 那 方式 到 工作 和 这 镇 ,
因为那样做是为了与镇上合作，

[ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈɡæərɪsn̩] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [seɪf] [ɪn][aɪ ˈtiː][æn; ən][ˈaʊə(r)] ;
the English garrison will not be safe in it an hour ;
这 英语 驻军 将要 不是 是 安全的 在 它 一个 小时 ;

英国驻军在里面待一个小时也不会安全；

[bɪˈkæz; bɪˈkɒz] [ɪf] [ðə; ði] [frentʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈtretʃərəs] - - [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [ˈtretʃərəs] [æz; əz][dˈevəlz]
because if the French are treacherous - - They are as treacherous as devils
因为 如果 这 法语 是 奸诈 - - 他们 是 作为 奸诈 作为 魔鬼
, [æn; ən] - [pliːz] [jɔː(r); jə(r)] [ˈɒnə(r)] ,
, an ' please your honour ,
, 一个 - 请 你的 荣誉 ,

因为如果法国人是奸诈的——他们奸诈得像魔鬼一样，请您听从大人之命。

[sed] [ðə; ði] [ˈkɔːpərəl] - - [aɪ ˈtiː] [ɡɪvz] [em ˈiː] [kənˈsɜːn] [ˈɔːlweɪz] [wen] [aɪ][hɪə(r)][aɪ ˈtiː] , [trɪm] , [sed] [maɪ]
said the corporal - - It gives me concern always when I hear it , Trim , said my
说 这 下士 - - 它 给予 我 忧虑 总是 什么时候 我 听到 它 , 修剪 , 说 我的
[ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi] ;
uncle Toby ;
叔叔 托比 ;

下士说——“每次听到这话，我都感到担忧，特里姆，”我的叔叔托比说；

- - [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [daʊnt] [wɒnt] [ˈpɜːsən(ə)l] [ˈbreɪvəri] ; [ænd; ʌnd] [ɪf] [ə; eɪ] [briːtʃ] [ɪz] [meɪd] [ɪn][ðə; ði]
- - for they don't want personal bravery ; and if a breach is made in the
- - 为了 他们 不 想 个人的 勇敢 ; 和 如果 一个 违反 是 制成 在 这
[ˈræm,pɑːts] ,
ramparts ,
城墙 ,

因为他们不需要个人的英勇；而且如果城墙被攻破，

[ðeɪ] [meɪ] [ˈentə(r)][aɪ ˈtiː] , [ænd; ʌnd] [meɪk] [ðəmˈselvz] [ˈmɑːstəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wen] [ðeɪ] [pliːz]
they may enter it , and make themselves masters of the place when they please
他们 可能 进入 它 , 和 制作 他们自己 大师 的 这 地方 什么时候 他们 请
:
:
:

他们可以随意进入，并随时成为那里的主人：

- - [let] [ðem; ðəm][ˈentə(r)][aɪ ˈtiː] , [sed] [ðə; ði] [ˈkɔːpərəl] , [ˈlɪftɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [paɪəˈnɪrɪz] [speɪd] [ɪn][bəʊθ]
- - Let them enter it , said the corporal , lifting up his pioneer's spade in both
- - 让 他们 进入 它 , 说 这 下士 , 举重 向上 他的 先驱者的 铲 在 两个都
[hɪz; ɪz][hændz] ,
his hands ,
他的 双手 ,

“让他们进去吧，”下士说着，双手举起了工兵铲。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][ˈɡəʊɪŋ][tuː; tə] [leɪ] [əˈbaʊt] [hɪm] [wɪð] [aɪ ˈtiː] , - - [let] [ðem; ðəm][ˈentə(r)] ,
as if he was going to lay about him with it , - - let them enter ,
作为 如果 他 曾是 去 到 躺 关于 他 和 它 , - - 让 他们 进入 ,

仿佛他要用它躺在他身边似的——让他们进来吧，

[æn; ən] - [pliːz] [jɔː(r); jə(r)] [ˈɒnə(r)] , [ɪf] [ðeɪ] [deə(r)] . - - [ɪn] [keɪsɪz] [laɪk] [ðɪs] , [ˈkɔːpərəl] , [sed] [maɪ]
an ' please your honour , if they dare . - - In cases like this , corporal , said my
一个 - 请 你的 荣誉 , 如果 他们 敢 . - - 在 案例 喜欢 这 , 下士 , 说 我的
[ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi] ,
uncle Toby ,
叔叔 托比 ,

如果他们敢的话，就请大人见识一下吧。——“像这样的案子，下士，”我的叔叔托比说道。

[ˈslɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [keɪn] ,
slipping his right hand down to the middle of his cane ,
滑倒 他的 正确的 手 向下 到 这 中间 的 他的 甘蔗 ,

他将右手滑到拐杖中间，

[ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [aɪ 'ti:] ['ɑ:ftəwədʒ] ['trʌntʃən] - [waɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz][fɔ:(r)] - ['fɪŋgə(r)] [ɪk'stendɪd] ,
and holding it afterwards truncheon - wise with his fore - finger extended ,
和 保持 它 然后 警棍 - 明智的 和 他的 前 - 手指 扩展 ,
随后他像握警棍一样握住它，食指伸出。

- - - [tɪz][nəʊ] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒməndənt] , [wɒt] [ðə; ði] ['enəmi] [deə(r)] ,
- - - **'tis no part of the consideration of a commandant , what the enemy dare** ,
- - - 的 不 部分 的 这 考虑 的 一个 指挥官 , 什么 这 敌人 敢 ,
——敌军胆敢做什么，并非指挥官需要考虑的问题。

- - [ɔ:(r)] [wɒt] [ðeɪ] [deə(r)][nɒt][du:; də] ; [hi:; hi][mʌst; məst][ækt] [wɪð] ['pru:d(ə)ns] .
- - **or what they dare not do ; he must act with prudence** .
- - 或者 什么 他们 敢 不是 做 ; 他 必须 行为 和 谨慎 .
——或者说他们不敢做的事；他必须谨慎行事。

[wi:; wi] [wɪl] [br'gɪn] [wɪð] [ðə; ði][,aut'wə:k, 'autwə:k][bəuθ] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [si:] [ænd; ənd][ðə; ði][lənd] ,
We will begin with the outworks both towards the sea and the land ,
我们 将要 开始 和 这 外围工地 两个都 向 这 海 和 这 土地 ,
我们将从面向大海和陆地的外围工事开始讲解。

[ænd; ənd] [pə'tɪkjələli] [wɪð] [fɔ:t] ['lu:ɪs] , [ðə; ði][məʊst] ['dɪstənt] [ɒv; əv][ðəm; ðəm][ɔ:l] , [ænd; ənd] [dɪ'mɒliʃ]
and particularly with fort Louis , the most distant of them all , and demolish
和 特别 和 堡 路易斯 , 这 最多 遥远 的 他们 全部 , 和 拆除
[aɪ 'ti:] [fɜ:st] ,
it first ,
它 第一的 ,
尤其是最远的路易堡，要首先将其摧毁。

- - [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [bəuθ][ɒn]['ʌʊə(r)] [raɪt] [ænd; ənd] [left] ,
- - **and the rest , one by one , both on our right and left** ,
- - 和 这 休息 , 一 经过 一 , 两个都 在 我们的 正确的 和 左边 ,
——然后，其余的人，一个接一个地，从我们右边到左边，

[æz; əz][wi:; wi] [rɪ'tri:t] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [taʊn] ; - - [ðen] [wi:l; wil] [dɪ'mɒliʃ] [ðə; ði] [məʊl] , - - [nekst] [fɪl] [ʌp]
as we retreat towards the town ; - - then we'll demolish the mole , - - next fill up
作为 我们 撤退 向 这 镇 ; - - 然后 出色地 拆除 这 痣 , - - 下一个 充满 向上
[ðə; ði] ['hɑ:bə(r)] ,
the harbour ,
这 港口 ,
当我们撤退到城镇方向时；——然后我们将拆除防波堤，——接下来填满港口，

- - [ðen] [rɪ'taɪə(r)][ɪntu:][ðə; ði] ['sɪtədəl] , [ænd; ənd] [bləʊ] [aɪ 'ti:] [ʌp] [ɪntu:][ðə; ði][eə(r)] : [ænd; ənd] ['hævɪŋ]
- - **then retire into the citadel , and blow it up into the air ; and having**
- - 然后 退休 进入 这 堡垒 , 和 吹 它 向上 进入 这 空气 : 和 拥有
[dʌŋ] [ðæt] ,
done that ,
完毕 那 ,
然后撤退到城堡里，把它炸飞到空中：做完这一切之后，

['kɔ:pərəl] , [wi:l; wil] [ɪm'ba:k] [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪŋɡlənd] . - - [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ðeə(r)] , [kwəʊθ][ðə; ði] ['kɔ:pərəl] ,
corporal , we'll embark for England . - - We are there , quoth the corporal ,
下士 , 出色地 启程 为了 英格兰 . - - 我们 是 那里 , 引用 这 下士 ,
[,rekə'lekt] [hɪm'self] - - ['veri] [tru:] ,
recollecting himself - - Very true ,
回忆 他自己 - - 非常 真的 ,
下士，我们要启程前往英国了。——“我们已经到了，”下士回过神来说道，“没错。”

[sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)][təʊbi] - - ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] .
said my uncle Toby - - looking at the church .
说 我的 叔叔 托比 - - 寻找 在 这 教会 .
我的叔叔托比望着教堂说道。

[ˈtʃæptə(r)][θri:] . [lksvi:ɪ] .
Chapter 3 . LXXVIII .
章 3 . 第七十八章 .

第三章第七十八节

[ə; eɪ] [dɪˈlu:si] , [dɪˈliʃəs] [kɒns(ə)ˈteɪʃ(ə)n][ɔ:(r)] [tu:] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] , [bɪˈtwɪkst] [maɪ][ˈŋk(ə)l][ˈtəʊbi]
A delusive , delicious consultation or two of this kind , betwixt my uncle Toby
一个 虚幻的 , 可口的 **consultation** 或者 **two** 的 这 种类 , 中间 我的 叔叔 托比
[ænd; ənd] [trɪm] ,
and Trim ,
和 修剪 ,

我叔叔托比和特里姆之间有过一两次这种令人愉悦又充满幻想的谈话。

[əˈpɒn][ðə; ði] [deməˈliʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dʌnˈkɜ:k] , - - [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] [ˈræli] [bæk] [ðə; ði][aɪˈdiəz][ɒv; əv]
upon the demolition of Dunkirk , - - for a moment rallied back the ideas of
之上 这 拆除 的 敦刻尔克 , - - 为了 一个 片刻 集结 后退 这 想法 的
[ðəʊz] [ˈpleɪzəz] ,
those pleasures ,
那些 快乐 ,

敦刻尔克陷落后，——那一刻，那些快乐的念头又重新涌上心头。

[wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈslɪpɪŋ] [frɒm; frəm][ˈʌndə(r)][hɪm] :
which were slipping from under him :
哪个 是 滑倒 从 在下面 他 :

那些正从他脚下溜走的东西：

- - [stɪl] - - [stɪl] [ɔ:l] [went] [ɒn] [ˈhevi]lɪ - - [ðə; ði][ˈmædʒɪk] [left] [ðə; ði][maɪnd][ðə; ði] [wi:kə] - - [ˈstɪlnəs] ,
- - **still - - still all went on heavily - - the magic left the mind the weaker - - Stillness ,**
- - 仍然 - - 仍然 全部 去 在 重度 - - 这 魔法 左边 这 头脑 这 较弱 - - 寂静 ,
[wɪð] [ˈsaɪləns] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [bæk] ,
with Silence at her back ,
和 沉默 在 她 后退 ,

——然而——一切依然沉重地进行着——魔法使心灵更加虚弱——寂静，在她身后是沉默，

[ˈentəd] [ðə; ði] [ˈsɒlətri] [ˈpɑ:lə(r)] , [ænd; ənd] [dru:] [ðeə(r)] [ˈɡɔ:zi] [ˈmænt(ə)l][ˈəʊvə(r)][maɪ][ˈŋk(ə)l][ˈtəʊbi:z]
entered the solitary parlour , and drew their gauzy mantle over my uncle Toby's
进入 这 孤 客厅 , 和 画 他们的 薄纱 地幔 超过 我的 叔叔 托比的
[hed] ;
head ;
头 ;

走进那间僻静的客厅，将薄纱斗篷盖在我的叔叔托比的头上；

- - [ænd; ənd] [ˈlɪstləsnəs] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][læks][ˈfaɪbə(r)][ænd; ənd] [ʌndɪˈrektɪd] [aɪ] ,
- - **and Listlessness , with her lax fibre and undirected eye ,**
- - 和 倦怠 , 和 她 松散 纤维 和 无方向 眼睛 ,

——还有那慵懒的气质，她松弛的体态和漫无目的的眼神，

[sæt][ˈkwaiətli] [daʊn] [bɪˈsaɪd] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑ:m] - [tʃeə(r)] . - - [nəʊ][ˈlɒŋɡə(r)][ˈæm,bɜ:rg][ænd; ənd] - ,
sat quietly down beside him in his arm - chair . - - No longer Amberg and Rhinberg ,
卫星 悄悄 向下 旁 他 在 他的 手臂 - 椅子 . - - 不 更长 安伯格 和 - ,
[ænd; ənd] [ˈlɪmbɜ:rg] ,
and Limbourg ,
和 林堡 ,

他静静地在他身旁的扶手椅上坐了下来。——不再是安贝格、莱茵贝格和林堡了，

[ænd; ənd] [hʌɪ] , [ænd; ənd] [bɒn] , [ɪn][wʌn] [jɪə(r)] , - - [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈprɒspekt] [ɒv; əv][ˈlæn.dən] ,
and Huy , and Bonn , in one year , - - and the prospect of Landen ,
和 休伊 , 和 波恩 , 在 一 年 , - - 和 这 前景 的 兰登 ,

还有胡伊和波恩，一年之内——以及兰登的前景，

[ænd; ənd] - , [ænd; ənd] [d'ru:zn] , [ænd; ənd] - , [ðə; ði][nekst] , - - ['hʌrid] [ɒn][ðə; ði]
and Trerebach , and Drusen , and Dendermond , the next , - - hurried on the
和 - , 和 玻璃疣 , 和 - , 这 下一个 , - - 慌忙 在 这
[blʌd] : - - [nəʊ][lɒŋgə(r)][did][sæps] ,
blood : - - No longer did saps ,
血 : - - 不 更长 做过 树液 ,
还有特雷巴赫、德鲁森和登德蒙德，接下来——他们急于用鲜血驱赶：——不再有树液了，

[ænd; ənd] [maɪnz] , [ænd; ənd][blaɪndz] , [ænd; ənd] ['geɪbiən] , [ænd; ənd][pæli'sɑ:doʊz] , [ki:p] [aʊt] [ðɪs] [feə(r)]
and mines , and blinds , and gabions , and palisadoes , keep out this fair
和 矿井 , 和 百叶窗 , 和 格宾网 , 和 栅栏 , 保持 出去 这 公平的
[ˈenəmi] [ɒv; əv] [mænz] [ri'pəʊz] :
enemy of man's repose :
敌人 的 男人的 休息 :
地雷、百叶窗、石笼和栅栏，都能阻挡这种人类安宁的敌人：

- - [nəʊ][mɔ:(r)]
- - No more
- - 不 更多的
- 不再

[kʊd; kəd][maɪ]['ʌŋk(ə)][təʊbi] , ['ɑ:ftə(r)] ['pɑ:sɪŋ] [ðə; ði] [frentʃ] [laɪnz] , [æz; əz][hi:; hi] [i:t] [hɪz; ɪz] [eg] [æt; ət]
could my uncle Toby , after passing the French lines , as he eat his egg at
可以 我的 叔叔 托比 , 后 通过 这 法语 线条 , 作为 他 吃 他的 蛋 在
[ˈsʌpə(r)] ,
supper ,
晚餐 ,
我的叔叔托比，在越过法国防线后，一边吃着晚餐的鸡蛋，一边.....

[frɒm; frəm] [ðens] [breɪk] ['ɪntu:][ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv] [frɑ:ns] , - - [krɒs] ['əʊvə(r)][ðə; ði][əu'jes] ,
from thence break into the heart of France , - - cross over the Oyes ,
从 因此 休息 进入 这 心 的 法国 , - - 又 超过 这 牡蛎 ,
从那里进入法国腹地，——跨过奥耶河，

[ænd; ənd] [wið] [ɔ:l] [pɪ'kɑ:rdi] ['əʊpən][br'hɑɪnd][hɪm] , [mɑ:tʃ] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv][pæris] ,
and with all Picardie open behind him , march up to the gates of Paris ,
和 和 全部 皮卡第 打开 在后面 他 , 行进 向上 到 这 大门 的 巴黎 ,
皮卡第大区在他身后敞开大门，他向巴黎城门进发。

[ænd; ənd] [fɔ:l] [ə'sli:p] [wið] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][aɪ'diəz][ɒv; əv] ['glɔ:ri] : - - [nəʊ][mɔ:(r)][wɒz; wəz][hi:; hi][tu:; tə]
and fall asleep with nothing but ideas of glory : - - No more was he to
和 落下 睡着了 和 没有什么 但 想法 的 荣耀 : - - 不 更多的 曾是 他 到
[dri:m] ,
dream ,
梦 ,
他带着对荣耀的憧憬入睡：——他再也无法做梦了。

[hi:; hi][hæd; həd] [fɪkst] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['stændəd] [ə'pɒn][ðə; ði]['təʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bæ'sti:l] ,
he had fixed the royal standard upon the tower of the Bastile ,
他 有 固定的 这 皇家 标准 之上 这 塔 的 这 巴士底狱 ,
他已将皇家旗帜竖立在巴士底狱的塔楼上。

[ænd; ənd] [ə'weɪk] [wið] [aɪ 'ti:] ['stri:mɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] .
and awake with it streaming in his head .
和 醒 和 它 流媒体 在 他的 头 :
醒来时，脑海中仍然萦绕着这首歌。

- - [s'ɒfte] ['vɪznz] , - - [dʒentlə(r)][vaɪ'breɪ(ə)nz] [stəʊl] ['swi:tli] [ɪn][ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['slʌmbə] ;
- - Softer visions , - - gentler vibrations stole sweetly in upon his slumbers ;
- - 更柔和 愿景 , - - 更温和 振动 偷窃 甜蜜地 在 之上 他的 睡眠 ;
柔和的幻象，轻柔的震动，悄悄地潜入他的梦乡；

- - [ðə; ði] [ˈtrʌmpɪt] [ɒv; əv][wɔ:(r)] [fel] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hændz] , - - [hi;; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [lu:t] , [swi:t]
- - the trumpet of war fell out of his hands , - - he took up the lute , sweet
- - 这 喇叭 的 战争 跌倒 出去 的 他的 双手 , - - 他 采取 向上 这 琵琶 , 甜的
[ˈɪnstɹəmənt] !
instrument !
乐器 !

——战争的号角从他手中滑落，——他拿起鲁特琴，那甜美的乐器！

[ɒv; əv][ɔ:l] [ˈʌðə(r)z] [ðə; ði][məʊst] [ˈdelɪkət] !
of all others the most delicate !
的 全部 其他的 这 最多 精美的 !

在所有动物中最精致的！

[ðə; ði][məʊst] [ˈdɪfɪkəlt] ! - - [haʊ] [wɪlt] [ðəʊ] [tʌtʃ] [aɪ ˈti:] , [maɪ][dɪə(r)][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi] ?
the most difficult ! - - how wilt thou touch it , my dear uncle Toby ?
这 最多 难的 ! - - 如何 枯萎 你 触碰 它 , 我的 亲爱的 叔叔 托比 ?

最难的！——亲爱的托比叔叔，你打算怎么碰它呢？

[ˈtʃæptə(r)][θɹi:] . [ˌelˈeksˈeksˈaɪˈeks] .
Chapter 3 : LXXIX :
章 3 : 七十九 :

第三章第七十九节

[naʊ] , [bɪˈkæz; bɪˈkɒz][aɪ][hæv; həv][wʌns][ɔ:(r)] [twʌɪs] [sed] , [ɪn][maɪ] [ˌɪnkənˈsɪdəɹət] [wei] [ɒv; əv] [ˈtɔ:kɪŋ] ,
Now , because I have once or twice said , in my inconsiderate way of talking ,
现在 , 因为 我 有 一次 或者 两次 说 , 在 我的 不体贴 方式 的 说 ,

现在，因为我曾经一两次说过一些不顾及他人感受的话，

[ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [ˈkɒnfɪdənt] [ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [ˈmemwɔ:z][ɒv; əv][maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi:z] [ˈkɔ:tʃɪp] [ɒv; əv]
That I was confident the following memoirs of my uncle Toby's courtship of
那 我 曾是 自信的 这 下列的 回忆录 的 我的 叔叔 托比的 求爱 的
[ˈwɪdəʊ] [ˈwɒdmən] ,
widow Wadman ,
寡妇 沃德曼 ,

我确信以下是我叔叔托比追求寡妇沃德曼的回忆录：

[wenˈevə(r)] [aɪ][gɒt] [taɪm] [tu;; tə] [raɪt] [ðem; ðəm] , [wʊd] [tɜ:n] [aʊt][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [kəmˈpli:t]
whenever I got time to write them , would turn out one of the most complete
每当 我 得到 时间 到 写 他们 , 会 转动 出去 一 的 这 最多 完全的
[ˈsɪstəmz] ,
systems ,
系统 ,

只要我有时间编写它们，就能写出最完整的系统之一。

[bəʊθ][ɒv; əv][ðə; ði] [elɪˈmentɹi] [ænd; ənd] [ˈpræktɪkl] [pɑ:t][ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [lʌv] - [ˈmeɪkɪŋ] ,
both of the elementary and practical part of love and love - making ,
两个都 的 这 初级 和 实际的 部分 的 爱 和 爱 - 制作 ,

爱情和性爱的基本方面和实践方面，

[ðæt] [ˈevə(r)][wɒz; wəz] [əˈdrest] [tu;; tə][ðə; ði] [wɜ:ld] - - [ɑ:(r); ə(r)][ju;; jʊ][tu;; tə][ɪˈmædʒɪn][frɒm; frəm]
that ever was addressed to the world - - are you to imagine from
那 曾经 曾是 已解决 到 这 世界 - - 是 你 到 想象 从
[ðens] ,
thence ,
因此 ,

那些曾经向世界发表的言论——你难道要从中想象出来吗？

[ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][set] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪˈskrɪpʃn] [ɒv; əv] [wɒt] [lʌv] [ɪz] ?
that I shall set out with a description of what love is ?
那 我 将 放 出去 和 一个 描述 的 什么 爱 是 ?

我是否应该先描述一下什么是爱呢？

[ˈweðə(r)] [pɑ:t] [gɒd] [ænd; ənd] [pɑ:t] [ˈdev(ə)] , [æz; əz][pləu'tainəs] [wɪl] [hæv; həv][aɪ 'ti:] - -
whether part God and part Devil , as Plotinus will have it - -
无论 部分 上帝 和 部分 魔鬼 , 作为 普罗提诺 将要 有 它 - -
无论他是否如普罗提诺所言, 既是神又是魔——

- - [ɔ:(r)][baɪ][ə; eɪ][mɔ:(r)][ˈkrɪtɪk(ə)] [ɪ'kweɪʒ(ə)n] ,
- - Or by a more critical equation ,
- - 或者 经过 一个 更多的 批判的 方程 ,
或者用更严谨的公式来说,

[ænd; ənd] [sə'pəʊzɪŋ] [ðə; ðɪ] [həʊl] [ɒv; əv] [lʌv] [tu:; tə][bi:; bi][æz; əz][ten] - - [tu:; tə] [dɪ'tɜ:mɪn] [wɪð]
and supposing the whole of love to be as ten - - to determine with
和 假如 这 所有的 的 爱 到 是 作为 十 - - 到 决定 和
- ,
Ficinus ,
- ,
假设整个爱情有十个部分——与菲西努斯一起确定,

- [haʊ] [ˈmeni] [pɑ:ts] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] - - [ðə; ðɪ][wʌn] , - - [ænd; ənd] [haʊ] [ˈmeni] [ðə; ðɪ][ˈlðə(r)] ;
' How many parts of it - - the one , - - and how many the other ;
- 如何 许多 部分 的 它 - - 这 一 , - - 和 如何 许多 这 其他 ;
“这其中有多少部分——一部分, ——另一部分又有多少部分;

- - - [ɔ:(r)] [ˈweðə(r)] [aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l][ɒv; əv][aɪ 'ti:][wʌn] [greɪt] [ˈdev(ə)] , [frɒm; frəm] [hed] [tu:; tə][teɪl] ,
' - - or whether it is all of it one great Devil , from head to tail ,
- - - 或者 无论 它 是全部 的 它 一 伟大的 魔鬼 , 从 头 到 尾巴 ,
——或者说, 这一切是否都是一个巨大的魔鬼, 从头到尾?

[æz; əz][ˈpleɪtəʊ][hæz; həz][ˈteɪkən] [ə'pɒn] [hɪm][tu:; tə] [prə'haʊns] ; [kən'sɜ:nɪŋ] [wɪtʃ] [kən'si:t] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
as Plato has taken upon him to pronounce ; concerning which conceit of his
作为 柏拉图 有 已采取 之上 他 到 发音 ; 有关 哪个 自负 的 他的
,
,
正如柏拉图所宣称的那样; 关于他的这种自负,

[aɪ][æɪ; ʃəl][nɒt][ˈɒfə(r)][maɪ] [ə'pɪnjən] : - - [bʌt; bət][maɪ] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ˈpleɪtəʊ][ɪz] [ðɪs] ;
I shall not offer my opinion : - - but my opinion of Plato is this ;
我 将 不是 提供 我的 观点 : - - 但 我的 观点 的 柏拉图 是 这 ;
我不发表我的意见: ——但我对柏拉图的看法是这样的;

[ðæt] [hi:; hi] [ə'pɪəz] , [frɒm; frəm] [ðɪs] [ˈɪnstəns] ,
that he appears , from this instance ,
那 他 出现 , 从 这 实例 ,
从这个例子来看, 他似乎是

[tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [mʌtʃ] [ðə; ðɪ] [seɪm] [ˈtempə(r)][ænd; ənd] [weɪ] [ɒv; əv] [ˈri:zənɪŋ]
to have been a man of much the same temper and way of reasoning
到 有 到过 一个 男人 的 很多 这 相同的 脾气 和 方式 的 推理
[wɪð] [ˈdɒktə(r)] - ,
with doctor Baynyard ,
和 医生 - ,
他与贝尼亚德医生有着非常相似的性格和思维方式。

[hu:] [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈenəmi] [tu:; tə] [ˈblɪstə] , [æz; əz] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] [hɑ:f][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ɒv; əv] - [ɪm]
who being a great enemy to blisters , as imagining that half a dozen of ' em
WHO 存在 一个 伟大的 敌人 到 水泡 , 作为 想象 那 一半 一个 打 的 - 呃
[æt; ət][wʌns] ,
at once ,
在 一次 ,
而水泡的克星, 就像想象一下同时长了六个水泡一样,

[wʊd] [drɔ:] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][ˈʊəli; ˈʝɔ:li][tu:; tə][hɪz; ɪz] [greɪv] , [æz; əz][ə; eɪ] [hɜ:rs] [ænd; ənd][sɪks] - -
would draw a man as surely to his grave , as a herse and six - -
会 画 一个 男人 作为 一定 到 他的 严重 , 作为 一个 赫尔斯 和 六 - -
[ˈræʃli] [kənˈklu:dɪd] ,
rashly concluded ,
贸然 结束 ,
就像送葬队伍和六人一样, 这无疑会把人送进坟墓——草率地得出结论。

[ðæt] [ðə; ði][ˈdev(ə)] [hɪmˈself] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:lɪd] , [bʌt; bət][wʌn] [greɪt] ['baʊnsɪŋ]
that the Devil himself was nothing in the world , but one great bouncing
那 这 魔鬼 他自己 曾是 没有什么 在 这 世界 , 但 一 伟大的 弹跳
- - -
Cantharidis . - -
- - -
魔鬼本身在世上算不了什么, 只不过是一个弹跳力极强的坎塔里迪斯而已。

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][seɪ] [tu:; tə] [ˈpi:p(ə)] [hu:] [əˈlaʊ] [ðəmˈselvz] [ðɪs] ['mɒnstrəs] [ˈlɪbəti] [ɪn]
I have nothing to say to people who allow themselves this monstrous liberty in
我 有 没有什么 到 说 到 人们 WHO 允许 他们自己 这 滔天 自由 在
[ˈɑ:gju:ɪŋ] ,
arguing ,
争论 ,
对于那些在争论中放纵这种骇人听闻的自由的人, 我无话可说。

[bʌt; bət] [wɒt] [nɑ:ziˈænzən][kraɪd] [aʊt] ([ðæt] [ɪz] , [pəˈlemɪkəlɪ]) [tu:; tə] [fɪlæɡri:əs] - -
but what Nazianzen cried out (that is , polemically) to Philagrius - -
但 什么 纳齐安 哭 出去 (那 是 , 激烈地) 到 菲拉格里乌斯 - -
但纳齐安人（即以辩论的方式）向菲拉格里乌斯疾呼——
- ([ɡri:k]) ! -
' (Greek) ! '
- (希腊语) ! -

(希腊语) !
[əʊ][reə(r)] !
O rare !
哦 稀有的 !
噢, 罕见!

- [tɪz] [faɪn] ['ri:zənɪŋ] , [sɜ:(r)] [ɪnˈdi:d] ! - - - ([ɡri:k]) -
' tis fine reasoning , Sir indeed ! - - ' (Greek) '
- 的 美好的 推理 , 先生 的确 ! - - - (希腊语) -
“这确实是精辟的论证, 先生!”(希腊语)

[ænd; ənd][məʊst][ˈnəʊbli][du:; də][ju:; jʊ][eɪm][æt; ət] [tru:θ] ,
and most nobly do you aim at truth ,
和 最多 高贵地 做 你 目的 在 真相 ,
你以追求真理为最高尚的目标,

[wen] [ju:; jʊ] [fəˈlɒsəfaɪz] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:][ɪn][ʝɔ:(r); jə(r)] [mu:dz] [ænd; ənd] [ˈpæ(ə)nz] .
when you philosophize about it in your moods and passions .
什么时候 你 哲学思考 关于 它 在 你的 情绪 和 激情 .
当你情绪激动、激情澎湃时, 你会对它进行哲学思考。

[nɔ:(r)][ɪz][aɪ ˈti:][tu:; tə][bi:; bi] [ɪˈmædʒɪnd] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['ri:z(ə)n] , [aɪ] [ʃʊd; jəd] [stɒp] [tu:; tə][ɪnˈkwəɪə(r)]
Nor is it to be imagined , for the same reason , I should stop to inquire
也不 是 它 到 是 想象 , 为了 这 相同的 原因 , 我 应该 停止 到 查询
,
!
,
同样的原因, 我也不该停下来询问。

[ˈweðə(r)] [lʌv] [ɪz][ə; eɪ] [dɪˈziːz] , - - [ɔː(r)] [ɪmˈbrɔɪl] [maɪˈself] [wɪð] - [ænd; ənd][ˌdaɪəˈskoːrəˌdiːz] ,
whether love is a disease , - - or embroil myself with Rhasis and Dioscorides ,
无论 爱 是 一个 疾病 , - - 或者 纠缠 我 和 - 和 迪奥斯科里德斯 ,
无论爱情是否是一种疾病, ——或者让自己陷入拉西斯和狄奥斯科里德斯的争论中,

[ˈweðə(r)] [ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] [breɪn] [ɔː(r)][ˈlɪvə(r)] ; - - [brˈkæz; brɪkəz] [ðɪs] [wʊd] [liːd] [em ˈiː]
whether the seat of it is in the brain or liver ; - - because this would lead me
无论 这 座位 的 它 是 在 这 脑 或者 肝 ; - - 因为 这 会 带领 我
[ɒn] ,
on ,
在 ,

它的病灶究竟在大脑还是肝脏? ——因为这会引导我继续往下看,

[tuː; tə][æn; ən][ɪg,zæmɪˈneɪ](ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˈveri] [ˈɒpəzɪt] [ˈmænəz] , [ɪn] [wɪtʃ] [ˈpeɪ](ə)nts][hæv; həv]
to an examination of the two very opposite manners , in which patients have
到 一个 考试 的 这 二 非常 对面的 礼仪 , 在 哪个 患者 有
[biːn] [ˈtriːtɪd] - - [ðə; ði][wʌn] ,
been treated - - the one ,
到过 治疗 - - 这 一 ,
对两种截然相反的病人治疗方式进行考察——一种是,

[ɒv; əv] - , [huː] [ˈɔːlweɪz] [brɪˈɡʌn] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈkuːlɪŋ] [ˈklɪstə(r)][ɒv; əv] [ˈhempˌsiːd] [ænd; ənd] [bruːzɪd]
of Aoetius , who always begun with a cooling clyster of hempseed and bruised
的 - , WHO 总是 开始 和 一个 冷却 灌肠器 的 大麻籽 和 瘀伤
[ˈkjuːkʌmbəz] ;
cucumbers ;
黄瓜 ;
奥埃提乌斯总是以用麻籽和压碎的黄瓜制成的清凉灌肠液开始治疗;

- - [ænd; ənd] [ˈfɒləʊd] [ɒn] [wɪð] [θɪn] [pəʊˈteɪʃən] [ɒv; əv][ˈwɔːtə(r)] - [ˈlɪlɪz] [ænd; ənd] [ˈpɜːslən] - - [tuː; tə]
- - **and followed on with thin potations of water - lilies and purslane - - to**
- - 和 随后 在 和 薄的 饮料 的 水 - 百合花 和 马齿苋 - - 到
[wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈædɪd] [ə; eɪ] [pɪntʃ] [ɒv; əv] [snʌf] ,
which he added a pinch of snuff ,
哪个 他 额外 一个 捏 的 鼻烟 ,
随后, 他又端出几杯用睡莲和马齿苋熬制的稀汤, 并在汤里加了一小撮鼻烟。

[ɒv; əv][ðə; ði] [hɜːb] - ; - - [ænd; ənd] [weə(r)] - [dɜːst] [ˈventʃə(r)][aɪ ˈtiː] , - - [hɪz; ɪz][ˈtəʊpæz] -
of the herb Hanea ; - - and where Aoetius durst venture it , - - his topaz -
的 这 草本植物 - ; - - 和 在哪里 - 杜斯特 风险投资 它 , - - 他的 黄玉 -
[rɪŋ] .
ring .
戒指 .
草药哈尼亚; ——以及奥埃提乌斯敢于冒险的地方, ——他的黄玉戒指。

- - [ðə; ði][ˈʌðə(r)] , [ðæt] [ɒv; əv] - , [huː] ([ɪn][hɪz; ɪz][kæp] .
- - **The other , that of Gordonius , who (in his cap .**
- - 这 其他 , 那 的 - , WHO (在 他的 帽 .
——另一个是戈登纽斯的, 他(戴着帽子。

- . [diː][æˈmɔːreɪ]) [dəˈrekts; daɪˈrekts] [ðei] [ʊd; ʌd][biː; bi] [θræʃt] , - [æd] - [ˈʌskwi] , - - - [tɪl]
15 . de Amore) directs they should be thrashed , ' ad putorem usque , ' - - till
- . 德 爱) 导演 他们 应该 是 痛击 , - 广告 - 乌斯克 , - - - 直到
[ðei] [stɪŋk] [əˈgen] .
they stink again .
他们 臭 再次 .
15. de Amore) 指示应该鞭打他们, “ad putorem usque,”——直到他们再次臭气熏天。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [,diskwiˈzɪʃən] [wɪtʃ] [maɪ][ˈfɑːðə(r)] ,
These are disquisitions which my father ,
这些 是 论述 哪个 我的 父亲 ,
这些是我父亲的论述,

[hu:] [hæd; həd][leɪd][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [stɒk] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ,
who had laid in a great stock of knowledge of this kind ,
WHO 有 铺设 在 一个 伟大的 库存 的 知识 的 这 种类 ,
他掌握了大量此类知识,

[wɪl] [bi; bi] ['veri] ['bɪzi] [wɪð] [ɪn][ðə; ði] ['prɒsɡres] [ɒv; əv][maɪ]['ʌŋk(ə)]['tʊɒbi:z] [ə'feəz] :
will be very busy with in the progress of my uncle Toby's affairs :
将要 是 非常 忙碌的 和 在 这 进步 的 我的 叔叔 托比的 事务 :
我将非常忙于处理我叔叔托比的事务:

[aɪ][mʌst; məst] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðʌs] [mʌtʃ] , [ðæt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['θɪəri:z] [ɒv; əv] [ʌv] , ([wɪð] [wɪtʃ] ,
I must anticipate thus much , That from his theories of love , (with which ,
我 必须 预料 因此 很多 , 那 从 他的 理论 的 爱 , (和 哪个 ,
我必须预料到这一点, 从他的爱情理论来看, (由此,

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [hi; hi] [kən'traɪvd] [tu; tə]['kru:sɪfaɪ][maɪ]['ʌŋk(ə)]['tʊɒbi:z][maɪnd] ,
by the way , he contrived to crucify my uncle Toby's mind ,
经过 这 方式 , 他 人为的 到 钉死 我的 叔叔 托比的 头脑 ,
顺便说一句, 他设法摧毁了我叔叔托比的思想。

[ɔ:lməʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ə'muə] [ðəm'selvz] ,) - - [hi; hi] [tɒk] [ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)][step]['ɪntu:]
almost as much as his amours themselves ,) - - he took a single step into
几乎 作为 很多 作为 他的 爱神 他们自己 ,) - - 他 采取 一个 单身的 步 进入
['præktɪs] ;
practice ;
实践 ;
几乎和他自己的盔甲一样重要,) ——他迈出了实践的第一步;

- - [ænd; ənd][baɪ] [mi:nz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kæmfə'reɪtɪd] ['sɪəkləθ] ,
- - and by means of a camphorated cerecloth ,
- - 和 经过 方法 的 一个 樟脑 脑膜 ,
——并通过樟脑蜡布,

[wɪtʃ] [hi; hi] [faʊnd] [mi:nz] [tu; tə] [ɪm'pəʊz] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪlə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['bʌkrəm] ,
which he found means to impose upon the taylor for buckram ,
哪个 他 成立 方法 到 强加 之上 这 泰勒 为了 粗麻布 ,
他找到了向裁缝索要粗麻布钱财的方法。

[waɪlst] [hi; hi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [maɪ]['ʌŋk(ə)]['təʊbi][ə; eɪ] [nju:] [peə(r)][ɒv; əv] ['brɪtʃɪz] ,
whilst he was making my uncle Toby a new pair of breeches ,
而 他 曾是 制作 我的 叔叔 托比 一个 新的 一对 的 马裤 ,
当时他正在给我叔叔托比做一条新马裤,

[hi; hi] [prə'dju:st] - ['ɪfekt] [ə'pɒn][maɪ]['ʌŋk(ə)]['təʊbi] [wɪ'dəʊt] [ðə; ði] [dɪs'ɡreɪs] .
he produced Gordonius's effect upon my uncle Toby without the disgrace .
他 生产 - 影响 之上 我的 叔叔 托比 没有 这 耻辱 .
他成功地让我的叔叔托比受到了戈登纽斯的影响, 却没有蒙受耻辱。

[wɒt] ['tʃeɪndʒɪz] [ðɪs] [prə'dju:st] , [wɪl] [bi; bi] [ri:d] [ɪn][ɪts]['prɒpə(r)] [pleɪs] :
What changes this produced , will be read in its proper place :
什么 变化 这 生产 , 将要 是 读 在 它是 恰当的 地方 :
由此产生的变化, 将在适当的地方进行解读:

[ɔ:l] [ðæt] [ɪz] ['ni:dfl] [tu; tə][bi; bi] ['ædɪd] [tu; tə][ðə; ði] ['ænɪkdəʊt] ,
all that is needful to be added to the anecdote ,
全部 那 是 需要 到 是 额外 到 这 轶事 ,
所有需要添加到轶事中的内容,

[ɪz] [ðɪs] - - [ðæt] [wɒt'evə(r)] ['ɪfekt] [aɪ'ti:] [hæd; həd][ə'pɒn][maɪ]['ʌŋk(ə)]['təʊbi] ,
is this - - That whatever effect it had upon my uncle Toby ,
是 这 - - 那 任何 影响 它 有 之上 我的 叔叔 托比 ,
就是这件事——无论它对我叔叔托比产生了什么影响,

- - [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [ə; eɪ] [vaɪl] [ɪ'fekt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [haʊs] ;
- - it had a vile effect upon the house ;
- - 它 有 一个 卑鄙的 影响 之上 这 房子 ;
——它对房子产生了恶劣的影响;

- - [ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] [ˈʌŋk(ə)l] [təʊbi] [hæd; həd] [nɒt] [aɪ 'ti:] [daʊn] [æz; əz] [hi; hi] [dɪd] ,
- - and if my uncle Toby had not smoaked it down as he did ,
- - 和 如果 我的 叔叔 托比 有 不是 烟熏 它 向下 作为 他 做过 ,
——如果我叔叔托比没有像他那样把它抽光的话,

[aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [vaɪl] [ɪ'fekt] [ə'pɒn] [maɪ] [ˈfɑ:ðə(r)] [tu:] .
it might have had a vile effect upon my father too .
它 可能 有 有 一个 卑鄙的 影响 之上 我的 父亲 也 .
这或许也对我父亲产生了恶劣的影响。

[ˈtʃæptə(r)] [θri:] . [ˌel'eks'eks'eks] .
Chapter 3 . LXXX .
章 3 . lxxx .

第三章第八十节

- - - [twɪl] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv] [ɪt'self] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] . - - [ɔ:l] [aɪ] [kən'tend] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪz] ,
- - ' Twill come out of itself by and bye . - - All I contend for is ,
- - - 斜纹布 来 出去 的 本身 经过 和 再见 . - - 全部 我 抗衡 为了 是 ,
——事情终会水到渠成。——我所坚持的只是,

[ðæt] [aɪ] [eɪ 'em] [nɒt] [ə'blaɪdʒd] [tu;; tə] [set] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌdefɪ'nɪ(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt] [lʌv] [ɪz] ;
that I am not obliged to set out with a definition of what love is ;
那 我 是 不是 有义务 到 放 出去 和 一个 定义 的 什么 爱 是 ;
我没有义务首先对爱的定义做出阐释;

[ænd; ənd] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] [gəʊ] [ɒn] [wɪð] [maɪ] [ˈsto:ri] [ɪn'telɪdʒəbli] ,
and so long as I can go on with my story intelligibly ,
和 所以 长的 作为 我 能 去 在 和 我的 故事 清晰地 ,
只要我还能条理清晰地继续讲述我的故事,

[wɪð] [ðə; ði] [help] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜ:d] [ɪt'self] , [wɪ'ðəʊt] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [aɪ'dɪə] [tu;; tə] [aɪ 'ti:] ,
with the help of the word itself , without any other idea to it ,
和 这 帮助 的 这 单词 本身 , 没有 任何 其他 主意 到 它 ,
仅凭这个词本身, 不借助任何其他含义,

[ðæn; ðən] [wɒt] [aɪ] [hæv; həv] [ɪn] [ˈkɒmən] [wɪð] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜ:ld] ,
than what I have in common with the rest of the world ,
比 什么 我 有 在 常见的 和 这 休息 的 这 世界 ,
比起我和世界上其他人的共同之处,

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [ˈdɪfə(r)] [frɒm; frəm] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [taɪm] ?
why should I differ from it a moment before the time ?
为什么 应该 我 不同 从 它 一个 片刻 前 这 时间 ?
我为什么要在关键时刻之前改变主意呢?

- - [wen] [aɪ] [kæn; kən] [get] [ɒn] [nəʊ] [ˈfɜ:ðə(r)] ,
- - When I can get on no further ,
- - 什么时候 我 能 得到 在 不 更远 ,
——当我再也无法继续下去的时候,

- - [ænd; ənd] [faɪnd] [maɪ'self] [ɪn'tæŋɡld] [ɒn] [ɔ:l] [saɪdz] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈmɪstɪk] [ˈlæbəɪrɪnθ] , - - [maɪ] [ə'pɪnjən]
- - and find myself entangled on all sides of this mystic labyrinth , - - my Opinion
- - 和 寻找 我 纠缠 在 全部 侧面 的 这 神秘 迷宫 , - - 我的 观点
[wɪl] [ðen] [kʌm] [ɪn] ,
will then come in ,
将要 然后 来 在 ,
——当我发现自己被困在这座神秘迷宫的四面八方时, ——我的意见才会真正发挥作用。

[ɪn] [kɔ:s] , - - [ænd; ənd] [li:d] [ɪm 'i:] [aʊt] .
in course , - - and lead me out .
在 课程 , - - 和 带领 我 出去 :

在课程中, ——并带我出去。

[æt; ət] ['prez(ə)nt] , [ai] [həʊp] [ai] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [sə'fi:ntli] [ʌndə'stʊd] , [ɪn] ['telɪŋ] [ðə; ði] ['ri:də(r)] ,
At present , I hope I shall be sufficiently understood , in telling the reader ,
在 展示 , 我 希望 我 将 是 足够 理解 , 在 讲述 这 读者 ,
目前, 我希望我的解释能够被读者充分理解:

[maɪ] ['ʌŋk(ə)] ['təʊbi] [fel] [ɪn] [lʌv] :
my uncle Toby fell in love :
我的 叔叔 托比 跌倒 在 爱 :

我叔叔托比恋爱了:

- - [nɒt] [ðæt] [ðə; ði] [freɪz] [ɪz] [æt; ət] [ɔ:l] [tu:; tə] [maɪ] ['laɪkɪŋ] :
- - Not that the phrase is at all to my liking :
- - 不是 那 这 短语 是 在 全部 到 我的 喜欢 :

——我一点也不喜欢这个说法:

[fɔ:(r); fə(r)] [tu:; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [mæn] [ɪz] ['fɔ:lən] [ɪn] [lʌv] , - - [ɔ:(r)] [ðæt] [hi:; hi] [ɪz] ['di:pli] [ɪn] [lʌv] ,
for to say a man is fallen in love , - - or that he is deeply in love ,
为了 到 说 一个 男人 是 倒下 在 爱 , - - 或者 那 他 是 深 在 爱 ,
要说一个男人坠入爱河, ——或者说他深深地爱着对方,

- - [ɔ:(r)] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪəz] [ɪn] [lʌv] , - - [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['i:v(ə)n] ['əʊvə(r)] [hed] [ænd; ənd] [ɪəz] [ɪn]
- - or up to the ears in love , - - and sometimes even over head and ears in
- - 或者 向上 到 这 耳朵 在 爱 , - - 和 有时 甚至 超过 头 和 耳朵 在
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

——或者说, 爱到耳朵都沾满了, ——有时甚至超过了头顶, 耳朵都陷其中了,

- - ['kæriz] [æn; ən] [ɪdiə'mætɪkəl] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ɪmplɪ'keɪʃn] , [ðæt] [lʌv] [ɪz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [br'ləʊ] [ə; eɪ] [mæn] :
- - carries an idiomatical kind of implication , that love is a thing below a man :
- - 携带 一个 习语 种类 的 含义 , 那 爱 是 一个 事物 以下 一个 男人 :
——带有某种习语式的暗示, 即爱情是低于男人的东西:

- - [ðɪs] [ɪz] [rɪ'kɜ:rɪŋ] [ə'gen] [tu:; tə] ['pleɪtʊz] [ə'pɪnjən] , [wɪt] , [wɪð] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['dɪvənətɪʃɪp] ,
- - this is recurring again to Plato's opinion , which , with all his divinityship ,
- - 这 是 再次发生的 再次 到 柏拉图的 观点 , 哪个 , 和 全部 他的 神性 ,
——这再次印证了柏拉图的观点, 尽管他拥有神性,

- - [ai] [həʊld] [tu:; tə] [bi:; bi] ['dæmnəbl] [ænd; ənd] [hə'retɪk(ə)] : - - [ænd; ənd] [səʊ] [mʌt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] .
- - I hold to be damnable and heretical : - - and so much for that .
- - 我 抓住 到 是 该死的 和 异端 : - - 和 所以 很多 为了 那 :
——我认为这是该死的异端邪说: ——就说这么多吧。

[let] [lʌv] ['ðeəfɔ:(r)] [bi:; bi] [wɒt] [aɪ 'ti:] [wɪl] , - - [maɪ] ['ʌŋk(ə)] ['təʊbi] [fel] ['ɪntu:][aɪ 'ti:] .
Let love therefore be what it will , - - my uncle Toby fell into it .
让 爱 所以 是 什么 它 将要 , - - 我的 叔叔 托比 跌倒 进入 它 :

因此, 就让爱情顺其自然吧——我的叔叔托比就陷入了爱情之中。

- - [ænd; ənd] ['pɒsəbli] , ['dʒent(ə)] ['ri:də(r)] , [wɪð] [sʌt] [ə; eɪ] [tempt'eɪʃ(ə)n] - - [səʊ] [wʊdst] [ðəʊ] :
- - And possibly , gentle reader , with such a temptation - - so wouldst thou :
- - 和 可能 , 温和的 读者 , 和 这样的 一个 诱惑 - - 所以 会 你 :
[fɔ:(r); fə(r)] ['nevə(r)] [dɪd] [ðəɪ] [aɪz] [br'həʊld] ,
For never did thy eyes behold ,
为了 绝不 做过 你的 眼睛 看哪 ,
——或许, 亲爱的读者, 面对这样的诱惑——你也会如此: 因为你从未见过,

[ɔ:(r)] [ðai] [kən'kju:pi:s(ə)ns] ['kʌvət] ['eni] [θɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:ld] , [mɔ:(r)] [kən'kju:pi:səbəl] [ðæn; ðən] ['wɪdəʊ]
or thy concupiscence covet any thing in this world , more concupiscible than widow
或者 你的 贪欲 贪图 任何 事物 在 这 世界 , 更多的 可渴望的 比 寡妇
['wɒdmən] .
Wadman .
沃德曼 .

或者你的欲望贪恋世间万物，比寡妇瓦德曼的欲望还要强烈。

['tʃæptə(r)] [θri:] . [lksksk'si:] .
Chapter 3 . LXXXI .
章 3 . 81 .

第三章第八十一节

[tu:; tə] [kən'si:v] [ðɪs] [raɪt] , - - [kɔ:l] [fɔ:(r); fə(r)] [pen] [ænd; ənd] [ɪŋk] - - [hɪrz] ['peɪpə(r)] ['redi] [tu:; tə]
To conceive this right , - - call for pen and ink - - here's paper ready to
到 构想 这 正确的 , - - 称呼 为了 笔 和 墨水 - - 这里是 纸 准备好 到
[ɔ:(r); jə(r)] [hænd] . - - [sɪt] [daʊn] , [sɜ:(r)] ,
your hand . - - Sit down , Sir ,
你的 手 . - - 坐 向下 , 先生 ,

为了构思这项权利，——请拿笔墨——纸已备好，请拿在手里。——请坐，先生。

[peɪnt] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [ɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [maɪnd] - - [æz; əz] [laɪk] [ɔ:(r); jə(r)] ['mɪstrəs] [æz; əz] [ju:; jʊ] [kæn; kən] -
paint her to your own mind - - as like your mistress as you can -
画 她 到 你的 自己的 头脑 - - 作为 喜欢 你的 情妇 作为 你 能 -
- [æz; əz] [ʌn'laɪk] [ɔ:(r); jə(r)] [waɪf] [æz; əz] [ɔ:(r); jə(r)] ['kɒnfəns] [wɪl] [let] [ju:; jʊ] - - [tɪz] [ɔ:l] [wʌn] [tu:; tə] [em 'i:]
- as unlike your wife as your conscience will let you - - 'tis all one to me
- 作为 与此不同 你的 妻子 作为 你的 良心 将要 让 你 - - - 的 全部 一 到 我
- - [pli:z] [bʌt; bət] [ɔ:(r); jə(r)] [əʊn] ['fænsɪ] [ɪn] [aɪ 'ti:] .
- - please but your own fancy in it .
- - 请 但 你的 自己的 想要 在 它 .

根据你自己的想法来描绘她——尽可能像你的情妇——尽可能不像你的妻子——对我来说，这都是一回事——请发挥你
自己的想象力。

([blæŋk] [peɪdʒ])
(blank page)
(空白的 页)

(空白页)

- - [wɒz; wəz] ['evə(r)] ['eni] [θɪŋ] [ɪn] ['heɪtʃə(r)] [səʊ] [swi:t] ! - - [səʊ] [ɪk'skwɪzɪt] !
- - Was ever any thing in Nature so sweet ! - - so exquisite !
- - 曾是 曾经 任何 事物 在 自然 所以 甜的 ! - - 所以 精美的 !

大自然中怎会有如此美好！如此精致！

- - [ðen] , [dɪə(r)] [sɜ:(r)] , [haʊ] [kʊd; kəd] [maɪ] [ʌŋk(ə)] ['təʊbi] [rɪ'zɪst] [aɪ 'ti:] ?
- - Then , dear Sir , how could my uncle Toby resist it ?
- - 然后 , 亲爱的 先生 , 如何 可以 我的 叔叔 托比 抵抗 它 ?

——那么，亲爱的先生，我的叔叔托比又怎能抵挡得住它的诱惑呢？

[θraɪs] ['hæpi] [bʊk] !
Thrice happy book !
三次 快乐的 书 !

三倍快乐的书！

[ðəʊ] [wɪlt] [hæv; həv] [wʌn] [peɪdʒ] , [æt; ət] [li:st] , [wɪðɪn] [ðai] ['kʌvəz] , [wɪtʃ] ['mæɪlɪs] [wɪl] [nɒt] ['blækən] ,
thou wilt have one page , at least , within thy covers , which Malice will not blacken ,
你 枯萎 有 一 页 , 在 至少 , 之内 你的 封面 , 哪个 恶意 将要 不是 黥 ,
你的书中至少会有一页不会被恶意玷污。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['ɪgnərəns] ['kænɒt] [mɪs,reprɪ'zent] .
and which Ignorance cannot misrepresent .
和 哪个 无知 不能 歪曲 .

而无知也无法歪曲这一点。

[ˈtʃæptə(r)][θri:] . [lksi:i] .
Chapter 3 . LXXXII .
章 3 . 第八十二章 .

第三章第八十二节

[æz; əz] [su:'zænə] [wɒz; wəz] [ɪn'fɔ:md] [baɪ][æn; ən] [ɪk'spres] [frɒm; frəm][ˈmɪsɪz] . ['brɪdʒɪt] ,
As Susannah was informed by an express from Mrs . Bridget ,
作为 苏珊娜 曾是 知情的 经过 一个 表达 从 太太 . 布里奇特 ,
苏珊娜从布里奇特太太那里得到的消息是这样的:

[ɒv; əv][maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtoʊbi:z] ['fɔ:lɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [fɪfti:n] [deɪz] [bɪ'fɔ:(r)] [,aɪ 'ti:]
of my uncle Toby's falling in love with her mistress fifteen days before it
的 我的 叔叔 托比的 坠落 在 爱 和 她 情妇 十五 天 前 它
[ˈhæpənd] ,
happened ,
发生 ,

我叔叔托比在事发前十五天就爱上了他的情妇。

- - [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪk'spres] , [su:'zænə] [kə'mju:nɪkeɪtɪd] [tu:; tə][maɪ] ['mʌðə(r)] [ðə; ði][nekst]
- - **the contents of which express , Susannah communicated to my mother the next**
- - 这 内容 的 哪个 表达 , 苏珊娜 沟通 到 我的 母亲 这 下一个
[deɪ] ,
day ,
天 ,

——苏珊娜第二天就把邮件的内容告诉了我母亲。

- - [,aɪ 'ti:][hæz; həz][dʒʌst][ˈɡɪv(ə)n][em 'i:][æn; ən] [ɒpə'tju:nəti] [ɒv; əv] ['entərɪŋ] [ə'pɒn][maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtoʊbi:z]
- - **it has just given me an opportunity of entering upon my uncle Toby's**
- - 它 有 只是 给定 我 一个 机会 的 进入 之上 我的 叔叔 托比的
[ə'muə] [ə; eɪ] ['fɔ:tnaɪt] [bɪ'fɔ:(r)] [ðəə(r)] [ɪg'zɪstəns] .
amours a fortnight before their existence .
爱神 一个 两星期 前 他们的 存在 .

——这让我有机会在托比叔叔的恋物出现前两周就窥探到它们。

[aɪ][hæv; həv][æn; ən][ˈɑ:trɪk(ə)l][ɒv; əv] [ŋju:z] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['ændɪ] , [kwəʊθ][maɪ] ['mʌðə(r)] ,
I have an article of news to tell you , Mr . Shandy , quoth my mother ,
我 有 一个 文章 的 消息 到 告诉 你 , 先生 . 香迪 , 引用 我的 母亲 ,
“我有一条新闻要告诉你, 尚迪先生,”我母亲说道。

[wɪtʃ] [wɪl] [sə'praɪz] [ju:; jʊ] ['greɪtli] . - -
which will surprise you greatly . - -
哪个 将要 惊喜 你 非常 . - -

这会让你非常惊讶。

[naʊ] [maɪ][ˈfɑ:ðə(r)][wɒz; wəz] [ðen] ['həʊldɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sekənd] [bedz] [ɒv; əv][ˈdʒʌstɪs] ,
Now my father was then holding one of his second beds of justice ,
现在 我的 父亲 曾是 然后 保持 一 的 他的 第二 床 的 正义 ,
当时, 我父亲正拿着他的第二张正义之床。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['mju:zɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['hɑ:dʃɪps] [ɒv; əv] ['mætrɪməni] , [æz; əz][maɪ]
and was musing within himself about the hardships of matrimony , as my
和 曾是 沉思 之内 他自己 关于 这 艰辛 的 婚姻 , 作为 我的
['mʌðə(r)] [brəʊk] ['saɪləns] . - -
mother broke silence . - -
母亲 打破 沉默 . - -

他正独自沉思着婚姻的艰辛, 这时母亲打破了沉默。

- - - [maɪ] ['brʌðə(r)] ['təʊbi] , - [kwəʊθ] [ʃi; ji] , - [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['mæɪrɪd] [tu:; tə][ˈmɪsɪz] . ['wɒdmən] . -
' - - **My brother Toby , ' quoth she , ' is going to be married to Mrs . Wadman . '**
- - - 我的 兄弟 托比 , - 引用 她 , - 是 去 到 是 已婚 到 太太 . 沃德曼 . -
“——我的哥哥托比,”她说道, “要和沃德曼太太结婚了。”

- - [ðen] [hiː; hi] [wɪl] ['nevə(r)] , [kwəʊθ][maɪ]['fɑːðə(r)] ,
- - **Then he will never , quoth my father ,**
- - 然后 他 将要 绝不 , 引用 我的 父亲 ,

“那他永远不会,”我父亲说。

[biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [laɪ] [daɪ'æɡənəli] [ɪn][hɪz; ɪz] [bed] [ə'ɡen] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi][laɪvz; lɪvz] .
be able to lie diagonally in his bed again as long as he lives .
是 有能力的 到 说谎 对角线 在 他的 床 再次 作为 长的 作为 他 生活 .
只要他活着, 就能再次斜躺在床上。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kən'sjuːmɪŋ] [vek'seɪ(ə)n][tuː; tə][maɪ]['fɑːðə(r)] ,
It was a consuming vexation to my father ,
它 曾是 一个 消费 烦恼 到 我的 父亲 ,
这让我父亲非常烦恼。

[ðæt] [maɪ] ['mʌðə(r)] ['nevə(r)] [ɑːskt] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʃiː; ʃɪ][dɪd] [nɒt] [ʌndə'stænd] .
that my mother never asked the meaning of a thing she did not understand .
那 我的 母亲 绝不 问 这 意义 的 一个 事物 她 做过 不是 理解 .
我母亲从不问她不理解的事情的含义。

- - [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] ['saɪəns] ,
- - **That she is not a woman of science ,**
- - 那 她 是 不是 一个 女士 的 科学 ,
——她不是一位女科学家,

[maɪ]['fɑːðə(r)] [wʊd] [seɪ] - - [ɪz][hɜː(r); hæ(r)] [mɪs'fɔːtʃuːn] - - [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [ɑːsk][ə; eɪ] ['kwestʃən] . - -
my father would say - - is her misfortune - - but she might ask a question . - -
我的 父亲 会 说 - - 是 她 不幸 - - 但 她 可能 问 一个 问题 . - -
我父亲会说——这是她的不幸——但她可能会问问题。

[maɪ] ['mʌðə(r)] ['nevə(r)][dɪd] . - - [ɪn] [ʃɔːt] ,
My mother never did . - - In short ,
我的 母亲 绝不 做过 . - - 在 短的 ,
我母亲从来没有这样做过。——简而言之,

[ʃiː; ʃɪ] [went] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [æt; ət][lɑːst] [wɪ'ðəʊt] ['nəʊɪŋ] ['weðə(r)] [aɪ 'tiː] [tɜːnd] [raʊnd] ,
she went out of the world at last without knowing whether it turned round ,
她 去 出去 的 这 世界 在 最后的 没有 会心 无论 它 转向 圆形的 ,
她最终离开了这个世界, 却不知道它是否还能重归于好。

[ɔː(r)] [stʊd] [stɪl] . - - [maɪ]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [ə'fɪʃəsli] [təʊld][hɜː(r); hæ(r)] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz]
or stood still . - - My father had officiously told her above a thousand times
或者 站立 仍然 . - - 我的 父亲 有 专横地 讲述 她 多于 一个 千 时代
[wɪtʃ] [wei] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,
which way it was ,
哪个 方式 它 曾是 ,
或者静止不动。——我父亲已经不厌其烦地告诉她不下千遍该往哪边走了。

- - [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] ['ɔːlweɪz] [fə'ɡɒt] .
- - **but she always forgot** .
- - 但 她 总是 忘了 .
但她总是忘记。

[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['riːz(ə)nz] , [ə; eɪ] ['dɪskɔːs] ['seldəm] [went] [ɒn] [mʌtʃ] ['fɜːðə(r)] [brɪ'twɪkst] [ðəm; ðəm] ,
For these reasons , a discourse seldom went on much further betwixt them ,
为了 这些 原因 , 一个 话语 很少 去 在 很多 更远 中间 他们 ,
[ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˌprɒpə'zɪ(ə)n] ,
than a proposition ,
比 一个 主张 ,
正因如此, 他们之间的讨论很少会超出一个命题的范畴。

- - [ə; eɪ][rɪˈplaɪ] , [ænd; ʌnd][ə; eɪ][rɪˈdʒʊndə(r)] ; [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [wɪt] ,
- - **a reply , and a rejoinder ; at the end of which ,**
- - 一个 回复 , 和 一个 回复 ; 在 这 结尾 的 哪个 ,
——一份答复, 以及一份反驳; 最后,

[aɪˈti:] [ˈdʒen(ə)rəli] [tʊk] [breθ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] ([æz; əz][ɪn][ðə; ði][əˈfeə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
it generally took breath for a few minutes (as in the affair of the
它 一般来说 采取 气息 为了 一个 很少 分钟 (作为 在 这 事务 的 这
[ˈbrɪtʃɪz]) ,
breeches) ,
马裤) ,

它通常需要几分钟才能喘口气 (就像马裤事件那样),

[ænd; ʌnd] [ðen] [went] [ɒn] [əˈgen] .
and then went on again .
和 然后 去 在 再次 .

然后又继续。

[ɪf] [hi;; hi] [ˈmæɪrɪz] , - [twɪl] [bi;; bi][ðə; ði] [wɜ:s] [fɔ:(r); fə(r)][ju: ˈes] , - - [kwəʊθ][maɪ] [ˈmʌðə(r)] .
If he marries , 'twill be the worse for us , - - quoth my mother .
如果 他 结婚 , - 斜纹布 是 这 更糟 为了 我们 , - - 引用 我的 母亲 .

“如果他结婚了, 对我们来说就更糟了,”我母亲说。

[nɒt] [ə; eɪ] [ˈtʃeri] - [stəʊn] , [sed] [maɪ][ˈfɑ:ðə(r)] , - - [hi;; hi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [ˈbætə(r)] [əˈwei] [hɪz; ɪz] [mi:nz]
Not a cherry - stone , said my father , - - he may as well batter away his means
不是 一个 樱桃 - 石头 , 说 我的 父亲 , - - 他 可能 作为 出色地 连击 离开 他的 方法
[əˈpɒn] [ðæt] ,
upon that ,
之上 那 ,

“连个樱桃核都不是,”我父亲说, “他不如把钱都砸在那上面。”

[æz; əz] [ˈeni] [θɪŋ] [els] ,
as any thing else ,
作为 任何 事物 别的 ,

和其他任何事物一样,

- - [tu;; tə][bi;; bi][ʃʊə(r)] , [sed] [maɪ] [ˈmʌðə(r)] : [səʊ][hɪə(r)] [endid] [ðə; ði] [ˌprɒpəˈzɪ(ə)n] - - [ðə; ði][rɪˈplaɪ] , - -
- - **To be sure , said my mother : so here ended the proposition - - the reply , - -**
- - 到 是 当然 , 说 我的 母亲 : 所以 这里 结束 这 主张 - - 这 回复 , - -

[ænd; ʌnd][ðə; ði][rɪˈdʒʊndə(r)] ,
and the rejoinder ,
和 这 回复 ,

“当然,”我母亲说, “所以, 这个提议——答复——以及反驳就此结束了。”

[aɪ][təʊld][ju;; jʊ][ɒv; əv] .
I told you of .
我 讲述 你 的 .

我跟你说过。

[aɪˈti:] [wɪl] [bi;; bi][sʌm; səm] [əˈmju:zmənt] [tu;; tə][hɪm] , [tu:] , - - [sed] [maɪ][ˈfɑ:ðə(r)] .
It will be some amusement to him , too , - - said my father .
它 将要 是 一些 娱乐 到 他 , 也 , - - 说 我的 父亲 .

“对他来说, 这也会是一件很有趣的事,”我父亲说。

[ə; eɪ] [ˈveri] [greɪt] [wʌn] , [ˈɑ:nsə(r)d] [maɪ] [ˈmʌðə(r)] , [ɪf] [hi;; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˈtʃɪldrən] . - -
A very great one , answered my mother , if he should have children . - -
一个 非常 伟大的 一 , 回答 我的 母亲 , 如果 他 应该 有 孩子们 . - -

“如果有孩子他的话, 那他将会是一位非常伟大的母亲。”我母亲回答说。

- - [ɒ:d] [hæv; həv] [ˈmɜ:si] [əˈpɒn][em ˈi:] , - - [sed] [maɪ][ˈfɑ:ðə(r)][tu;; tə] [hɪmˈself] - -
- - **Lord have mercy upon me , - - said my father to himself - -**
- - 主 有 怜悯 之上 我 , - - 说 我的 父亲 到 他自己 - -

“主啊, 怜悯我吧,”父亲自言自语道。

第三章第八十三节

[ai][eɪ 'em] [naʊ] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə][get] [ˈfeəli] [ˈɪntu:] [maɪ] [wɜ:k] ;
I am now beginning to get fairly into my work ;
我 是 现在 开始 到 得到 相当 进入 我的 工作 ;
我现在开始比较投入工作了；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [help] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈvedʒtəb(ə)] [ˈdaɪət] , [wɪð] [ə; eɪ] [fju:] [ɒv; əv][ðə; ði][kəʊld] [si:dz] ,
and by the help of a vegetable diet , with a few of the cold seeds ,
和 经过 这 帮助 的 一个 蔬菜 饮食 , 和 一个 很少 的 这 寒冷的 种子 ,
借助蔬菜饮食, 以及少量耐寒种子,

[ai] [meɪk] [nəʊ] [daʊt] [bʌt; bət][ai][æɪ; jəl][bi:; bi][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə][gəʊ][vɒn] [wɪð] [maɪ][ˈʌŋk(ə)] [ˈtɒʊbi:z] [ˈstɔ:ri] ,
I make no doubt but I shall be able to go on with my uncle Toby's story ,
我 制作 不 怀疑 但 我 将 是 有能力的 到 去 在 和 我的 叔叔 托比的 故事 ,
我毫不怀疑, 我一定能够继续讲述我叔叔托比的故事。

[ænd; ənd][maɪ] [əʊn] , [ɪn][ə; eɪ][ˈtɒlərəb(ə)] [streɪt] [laɪn] .
and my own , in a tolerable straight line .
和 我的 自己的 , 在 一个 可容忍的 直的 线 .
而我自己的, 则沿着一条尚可接受的直线。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,
现在,

([fɔ:(r)] [ˈveri] [ˈskwɪgli] [laɪnz] [əˈkrɒs] [ðə; ði][peɪdʒ] [saɪnd] [ɪnˈvi:] . [ti:] . [es][ænd; ənd][ɛs,siːˈdʌləbəl,ju:] . [ti:] . [es]
(four very squiggly lines across the page signed Inv . T . S and Scw . T . S
(四 非常 弯弯曲曲的 线条 穿过 这 页 签名 投资 : T : S 和 螺丝 : T : S
)
)
)
(页面上有四条弯弯曲曲的线, 署名为 Inv.TS 和 Scw.TS)

[ðɪ:z] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði][fɔ:(r)] [laɪnz] [ai] [mu:vd] [ɪn] [θru:] [maɪ][fɜ:st] , [ˈsekənd] , [θɜ:d] ,
These were the four lines I moved in through my first , second , third ,
这些 是 这 四 线条 我 已搬 在 通过 我的 第一的 , 第二 , 第三 ,
这是我第一次、第二次、第三次搬家时搬出的四条线。

[ænd; ənd] [fɔ:θ] [ˈvɒlju:mz] ([əˈlju:d] [tu:; tə][ðə; ði][fɜ:st] [ɪˈdɪ(ə)n] .) - - [ɪn][ðə; ði] [fɪfθ] [ˈvɒlju:m] [ai]
and fourth volumes (Alluding to the first edition .) - - In the fifth volume I
和 第四 卷 (暗示 到 这 第一的 版 .) - - 在 这 第五 体积 我
[hæv; həv] [bi:n] [ˈveri] [gʊd] ,
have been very good ,
有 到过 非常 好的 ,
第四卷（暗指第一版）——在第五卷中, 我表现得非常好,

- - [ðə; ði] [prɪˈsaɪs] [laɪn][ai][hæv; həv] [dɪˈskraɪbd] [ɪn][aɪˈti:] [ˈbi:ɪŋ] [ðɪs] :
- - **the precise line I have described in it being this :**
- - 这 精确的 线 我 有 描述 在 它 存在 这 :
我所描述的确切语句是这样的:

([wʌn] [ˈveri] [ˈskwɪgli] [laɪn] [əˈkrɒs] [ðə; ði][peɪdʒ] [wɪð] [lu:ps] [mɑ:kt] [ə; eɪ] , [bi:] , [si:] ,
(one very squiggly line across the page with loops marked A , B , C ,
(一 非常 弯弯曲曲的 线 穿过 这 页 和 循环 标记 一个 , B , C ,
(页面上有一条非常弯曲的线, 带有标记为 A、B、C 的环,

[si:] , [si:] , [si:] , [si:] , [di:])
C / C / C / C / D)
C / C / C / C / D)

C, C, C, C, D)

[baɪ] [wɪtʃ] [aɪ'ti:] [ə'piəz] , [ðæt] [ɪk'sept] [æt; ət][ðə; ði] [kɜ:v] ,
By which it appears , that except at the curve ,
经过 哪个 它 出现 , 那 除了 在 这 曲线 ,
由此可见, 除了曲线处,

[ma:kt] [ə; eɪ] . [weə(r)] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ][trɪp][tu:; tə] [nə'va:] ,
marked A . where I took a trip to Navarre ,
标记 一个 : 在哪里 我 采取 一个 旅行 到 纳瓦拉 ,
标记为A的地方, 我曾去纳瓦拉旅行过。

- - [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'dentɪd] [kɜ:v] [bi:] . [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ɔ:t] ['eəriŋ] [wen] [aɪ][wɒz; wəz][ðeə(r)] [wɪð]
- - **and the indented curve B . which is the short airing when I was there with**
- - 和 这 缩进 曲线 B : 哪个 是 这 短的 播出 什么时候 我 曾是 那里 和
[ðə; ði] ['leɪdi] - [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][peɪdʒ] ,
the Lady Baussiere and her page ,
这 女士 - 和 她 页 ,
——还有凹陷的曲线 B, 那是我和鲍西埃夫人以及她的侍童一起观看的短片。

- - [aɪ][hæv; həv][nɒt] ['teɪkən][ðə; ði] [li:st] [frɪsk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [daɪ'greʃ(ə)n] ,
- - **I have not taken the least frisk of a digression ,**
- - 我 有 不是 已采取 这 至少 搜身 的 一个 题外话 ,
我丝毫没有偏离主题。

[tɪl] [dʒɒn][di:] [la:] - [d'evəlz] [led][em 'i:][ðə; ði] [raʊnd] [ju:; jʊ] [si:] [ma:kt] [di:] . - - [fɔ:(r); fə(r)][æz; əz]
till John de la Casse's devils led me the round you see marked D . - - for as
直到 约翰 德 拉 - 魔鬼 引领 我 这 圆形的 你 看 标记 D : - - 为了 作为
[fɔ:(r); fə(r)][si:] [si:] [si:] [si:] [si:] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [pə'renθəsi:z] ,
for C C C C C they are nothing but parentheses ,
为了 C C C C C 他们 是 没有什么 但 括号 ,
直到约翰·德·拉·卡斯的魔鬼引领我走过你看到的标有 D 的圆圈——因为至于 CCCCC, 它们只不过是括号而已。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒmən] [ɪnz; ,aɪ en 'es][ænd; ənd] [aʊts] ['ɪnsɪdənt] [tu:; tə][ðə; ði][laɪvz; livz][ɒv; əv][ðə; ði]
and the common ins and outs incident to the lives of the
和 这 常见的 保险 和 出局 事件 到 这 生活 的 这
['greɪtɪst] ['mɪnɪstə] [ɒv; əv] [steɪt] ;
greatest ministers of state ;
最 部长们 的 状态 ;
以及最伟大的国家大臣们生活中常见的琐事和经历;

[ænd; ənd] [wen] [kəm'peəd] [wɪð] [wɒt] [men][hæv; həv] [dʌn] ,
and when compared with what men have done ,
和 什么时候 比较的 和 什么 男人 有 完毕 ,
与男性所做的事情相比,

- - [ɔ:(r)] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [træns'greʃən, trænz-, trɑ:n-] [æt; ət][ðə; ði] ['letəz] [eɪ bi: 'di:] - - [ðeɪ] ['væniʃ] ['ɪntu:]
- - **or with my own transgressions at the letters ABD - - they vanish into**
- - 或者 和 我的 自己的 过错 在 这 信件 艾伯塔省 - - 他们 消失 进入
['nʌθɪŋ] .
nothing .
没有什么 :
——或者用我自己的过错来解释字母 ABD——它们消失得无影无踪。

[ɪn] [ðɪs] [lɑːst] [ˈvɒlju:m] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ˈbetə(r)] [stiːl] - - [fɔː(r); fə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][end][ɒv; əv][el'i:]
In this last volume I have done better still - - for from the end of Le
在这最后的体积我有完毕更好的仍然 - - 为了从这结尾的乐
[ˈfi:vərz] [ˈepɪsəʊd] ,
Fever's episode ,
发烧插曲 ,

在最后一卷中，我做得更好——因为从勒费弗篇章的结尾开始，

[tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ɒv; əv][maɪ][ˈʌŋk(ə)][ˈtɒʊbiːz] [kæm'peɪnz] ,
to the beginning of my uncle Toby's campaigns ,
到这开始的我的叔叔托比的竞选活动 ,
回到我叔叔托比竞选活动的开始，

- - [aɪ][hæv; həv] [skeəs] [stept] [ə; eɪ] [jɑːd] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [wei] .
- - **I have scarce stepped a yard out of my way .**
- - 我有稀少步一个院子出去 的 我的 方式 .
我几乎没往前走一码。

[ɪf] [aɪ] [mend] [æt; ət] [ðɪs] [reɪt] ,
If I mend at this rate ,
如果我 修补 在这 速度 ,
如果我按这个速度修补，

[aɪ 'ti:] [ɪz] [nɒt] [ɪm'pɒsəb(ə)] - - [baɪ][ðə; ði] [ɡʊd] [liːv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɡreɪs] [ɒv; əv] [benəveɪntoʊz] [d'evəlz] - -
it is not impossible - - by the good leave of his grace of Benevento's devils - -
它 是 不是 不可能的 - - 经过 这 好的 离开 的 他的 优雅 的 贝内文托的 魔鬼 - -
[bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [ə'raɪv] [ˌhɪər'ɑːftə(r)][æt; ət][ðə; ði] [ˈeksələnsɪ] [ɒv; əv][ˈɡəʊɪŋ] [ɒn][ˈiːv(ə)n] [ðʌs] :
but I may arrive hereafter at the excellency of going on even thus :
但 我 可能 到达 此后 在这 阁下 的 去 在 甚至 因此 :
虽然并非不可能——蒙贝内文托的魔鬼们恩典——但我或许将来也能达到继续这样做的卓越境界：

([streɪt] [laɪn] [ə'krɒs] [ðə; ði][peɪdʒ])
(straight line across the page)
(直的 线 穿过 这 页)

(页面上的直线)

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ][laɪn] [drɔːn] [æz; əz] [streɪt] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [drɔː] [aɪ 'ti:] ,
which is a line drawn as straight as I could draw it ,
哪个 是 一个 线 绘制 作为 直的 作为 我 可以 画 它 ,
那是我尽可能画得笔直的一条线，

[baɪ][ə; eɪ] [ˈraɪtɪŋ] - [ˈmaːstəz] [ˈruːlə(r)] ([ˈbɒrəʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ˈpɜːpəs]) ,
by a writing - master's ruler (borrowed for that purpose) ,
经过 一个 写作 - 硕士学位 统治者 (借来的 为了 那 目的) ,
用一把书法老师的尺子（为此目的借来的）

[ˈtɜːnɪŋ] [ˈnaɪðə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [left] .
turning neither to the right hand or to the left .
转弯 两者都不 到 这 正确的 手 或者 到 这 左边 .
既不向右转，也不向左转。

[ðɪs] [raɪt] [laɪn] , - - [ðə; ði] [pɑːθ] - [wei] [fɔː(r); fə(r)] [ˈkrɪstjənz] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] !
This right line , - - the path - way for Christians to walk in !
这 正确的 线 , - - 这 小路 - 方式 为了 基督徒 到 走 在 !
这条正确的道路，是基督徒应该走的道路！

[seɪ] [di'vain] - -
say divines - -
说 神灵 - -

神谕如是说——

- - [ðə; ði] ['embləm] [pʌv; əv] ['mɒrəl] ['rektɪtʃu:d] ！ [sez] ['sɪsə,rəʊ] - -
- - The emblem of moral rectitude ! says Cicero - -
- - 这 徽 的 道德 正直 ！ 说道 西塞罗 - -

西塞罗说：“这是道德正直的象征！”

- - [ðə; ði] [best] [laɪn] ！ [seɪ] ['kæbɪdʒ] ['plæntəz] - - [ɪz][ðə; ði] [ʃɔ:tɪst] [laɪn] , [sez] [ɑ:kɪ'mi:di:z] ,
- - The best line ! say cabbage planters - - is the shortest line , says Archimedes ,
- - 这 最好的 线 ！ 说 卷心菜 花盆 - - 是 这 最短 线 , 说道 阿基米德 ,
“最好的路线！”卷心菜种植者们说, “是最短的路线！”——阿基米德说。

[wɪtʃ] [kæn; kən][bi:; bi] [drɔ:n] [frɒm; frəm][wʌn][ˈɡɪv(ə)n] [pɔɪnt] [tu:; tə] [ə'nʌðə(r)] . - -
which can be drawn from one given point to another . - -
哪个 能 是 绘制 从 一 给定 观点 到 其他 . - -

可以从一个给定点画到另一个给定点的线段。

[aɪ] [wɪʃ] [jɔ:(r); jə(r)] ['leɪdɪʃɪp] [wʊd] [leɪ] [ðɪs] ['mætə(r)][tu:; tə] [hɑ:t] , [ɪn][jɔ:(r); jə(r)][nekst] [bɜ:θ] - [deɪ]
I wish your ladyships would lay this matter to heart , in your next birth - day
我 希望 你的 女士们 会 躺 这 事情 到 心 , 在 你的 下一个 出生 - 天
[su:ts] ！
suits ！
西装 ！

我希望各位女士在下次生日礼服中能认真考虑一下这件事！

- - [wɒt] [ə; eɪ] ['dʒɜ:ni] ！
- - What a journey ！
- - 什么 一个 旅行 ！

真是一段奇妙的旅程！

[preɪ] [kæn; kən][ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] , - - [ðæt] [ɪz] , [wɪ'dəʊt] ['æŋɡə(r)] ,
Pray can you tell me , - - that is , without anger ,
祈祷 能 你 告诉 我 , - - 那 是 , 没有 愤怒 ,

请问您能否告诉我——也就是说, 不带愤怒地告诉我——

[brɪfɔ:(r)][aɪ] [raɪt] [maɪ]['tʃæptə(r)][ə'pɒn] [streɪt] [laɪnz] - - [baɪ] [wɒt] [mɪs'teɪk] - - [hu:] [təʊld][ðem; ðəm]
before I write my chapter upon straight lines - - by what mistake - - who told them
前 我 写 我的 章 之上 直的 线条 - - 经过 什么 错误 - - WHO 讲述 他们

[səʊ] - - [ɔ:(r)] [haʊ] [aɪ 'ti:][hæz; hæz] [kʌm] [tu:; tə] [pɑ:s] ,
so - - or how it has come to pass ,
所以 - - 或者 如何 它 有 来 到 经过 ,

在我写关于直线的章节之前——究竟是什么错误导致了直线的出现——是谁告诉他们的——或者事情是如何发生的,

[ðæt] [jɔ:(r); jə(r)][men] [pʌv; əv][wɪt][ænd; ənd][ˈdʒɜ:niəs][hæv; həv][ɔ:l] [ə'ləŋ] [kən'faʊndɪd] [ðɪs] [laɪn] ,
that your men of wit and genius have all along confounded this line ,
那 你的 男人 的 有 和 天才 有 全部 沿着 令人困惑 这 线 ,

你们那些才智过人、聪明绝顶的人一直以来都把这条线搞糊涂了。

[wɪð] [ðə; ði][laɪn] [pʌv; əv][ˌɡrævɪ'teɪ(ə)n] ?
with the line of Gravitation ?
和 这 线 的 引力 ?

与万有引力线一致吗？

['tʃæptə(r)][θri:] . [ˌɛl'eks'eks'eks'ar'vi:] .
Chapter 3 : LXXXIV :
章 3 : 84 :

第三章第八十四节

[nəʊ] - - [aɪ] [θɪŋk] , [aɪ] [sed] , [aɪ] [wʊd] [raɪt] [tu:] ['vɒljʊ:mz] ['evri] [jɪə(r)] ,
No - - I think , I said , I would write two volumes every year ,
不 - - 我 思考 , 我 说 , 我 会 写 二 卷 每一个 年 ,

不——我想, 我说, 我每年会写两卷书。

[prə'vaɪdɪd][ðə; ði] [vaɪl] [kɒf] [wɪt] [ðen] ['tɔ:mentɪd] [em 'i:] , [ænd; ənd] [wɪt] [tu:; tə] [ðɪs] ['aʊə(r)]
provided the vile cough which then tormented me , and which to this hour
假如 这 卑鄙的 咳嗽 哪个 然后 饱受折磨 我 , 和 哪个 到 这 小时

它引发了我当时一直折磨着我的剧烈咳嗽，直到现在依然如此。

[aɪ] [dred] [wɜ:s] [ðæn; ðən][ðə; ði]['dev(ə)], [wɒd] [bʌt; bət] [gɪv] [em 'i:] [li:v] - - [ænd; ənd][ɪn] [ə'hʌðə(r)]
I dread worse than the devil , would but give me leave - - and in another
我 恐惧 更糟 比 这 魔鬼 , 会 但 给 我 离开 - - 和 在 其他

[pleɪs] - - ([bʌt; bət] [weə(r)] ,
place - - (but where ,
地方 - - (但 在哪里 ,

我比魔鬼更害怕，但愿能让我离开——而且是在另一个地方——（但究竟是哪里，

[aɪ][kænt] [ˌrekə'lekt] [naʊ])
I can't recollect now)
我 不能 追忆 现在)

我现在想不起来了)

['spi:kɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [bʊk] [æz; əz][ə; eɪ] [mə'ʃi:n] ,
speaking of my book as a machine ,
请讲 的 我的 书 作为 一个 机器 ,

把我的书比作一台机器，

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [maɪ][pen][ænd; ənd]['ru:lə(r)] [daʊn] [krɒs] - [waɪz] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)] ,
and laying my pen and ruler down cross - wise upon the table ,
和 躺下 我的 笔 和 统治者 向下 叉 - 明智的 之上 这 桌子 ,

我把笔和尺子交叉放在桌子上，

[ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə][geɪn][ðə; ði]['greɪtə(r)] ['kredit] [tu:; tə][aɪ 'ti:] - - [aɪ][swɔ:(r)][aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [kept] [ə; eɪ]
in order to gain the greater credit to it - - I swore it should be kept a
在 命令 到 获得 这 更大的 信用 到 它 - - 我 发誓 它 应该 是 保留 一个

['gəʊɪŋ][æt; ət] [ðæt] [reɪt] [ði:z] ['fɔ:ti] [j'iəz] ,
going at that rate these forty years ,
去 在 那 速度 这些 四十 年 ,

为了赢得更大的赞誉——我发誓，这四十年来它应该一直保持这样的速度。

[ɪf] [aɪ 'ti:] [pli:zd] [bʌt; bət][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn][ɒv; əv] [laɪf][tu:; tə] [bles] [em 'i:][səʊ] [lɒŋ] [wɪð] [helθ]
if it pleased but the fountain of life to bless me so long with health
如果 它 高兴 但 这 喷泉 的 生活 到 保佑 我 所以 长的 和 健康

[ænd; ənd] [gʊd] ['spɪrɪt] .
and good spirits .
和 好的 烈酒 .

如果生命之泉愿意，就请赐予我如此长久的健康和好心情吧。

[naʊ] [æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][maɪ] ['spɪrɪt] ,
Now as for my spirits ,
现在 作为 为了 我的 烈酒 ,

至于我的精神状态，

['lɪt(ə)] [hæv; həv][aɪ][tu:; tə] [leɪ] [tu:; tə][ðeə(r)] [tʃɑ:dʒ] - - [neɪ] [səʊ] ['veri] ['lɪt(ə)] ([ən'les] [ðə; ði] ['maʊntɪŋ]
little have I to lay to their charge - - nay so very little (unless the mounting
小的 有 我 到 躺 到 他们的 收费 - - 不 所以 非常 小的 (除非 这 安装

[em 'i:][ə'pɒn][ə; eɪ] [lɒŋ] [stɪk] [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [fu:l] [wɪð] [em 'i:] [ˌnaɪn'ti:n] ['aʊəz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]
me upon a long stick and playing the fool with me nineteen hours out of the
我 之上 一个 长的 戳 和 玩耍 这 傻子 和 我 十九 小时 出去 的 这

['twenti] - [fɔ:(r)] ,
twenty - four ,
二十 - 四 ,

我几乎没什么可指责他们的——真的没什么可指责的（除非他们把我绑在长棍上，一天24小时中有19个小时都在戏弄我，

[biː; bi] [,ækjʊːˈzeɪʃən]) [ðæt] [ɒn][ðə; ði] [ˈkɒntrəri] , [ai][hæv; həv] [mʌtʃ] - - [mʌtʃ] [tuː; tə] [θæŋk] - [ɪm]
be accusations) that on the contrary , I have much - - much to thank ' em
是 指控) 那 在 这 相反 , 我 有 很多 - - 很多 到 感谢 - 呃
[fɔː(r); fə(r)] :
for :
为了 :

(尽管这些指责可能并不属实), 相反, 我非常非常感谢他们:

[ˈtʃɪərəli] [hæv; həv][jiː; ji] [meɪd] [em 'iː] [tred] [ðə; ði] [pɑːθ] [ɒv; əv] [laɪf] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [ˈbɜːðən] [ɒv; əv][aɪ 'tiː] (
cheerily have ye made me tread the path of life with all the burthens of it (
兴高采烈地 有 是的 制成 我 踏 这 小路 的 生活 和 全部 这 负担 的 它 (
[ɪk'sept] [ɪts] [k'eəz]) [ə'pɒn][maɪ] [bæk] ;
except its cares) upon my back ;
除了 它是 关心) 之上 我的 后退 ;

你们让我兴高采烈地走上人生之路, 背负着人生的所有重担 (除了烦恼之外);

[ɪn][nəʊ][wʌn][ˈməʊmənt][ɒv; əv][maɪ] [ɪg'zɪstəns] , [ðæt] [ai] [rɪ'membə(r)] , [hæv; həv][jiː; ji] [wʌns] [dɪ'zɜːtɪd] [em 'iː]
in no one moment of my existence , that I remember , have ye once deserted me
在 不 一 片刻 的 我的 存在 , 那 我 记住 , 有 是的 一次 荒凉的 我
,
:
,

在我记忆所及的漫长岁月中, 你们从未抛弃过我。

[ɔː(r)] [tɪndʒd] [ðə; ði][ˈɒbdʒɪkts] [wɪtʃ] [keɪm] [ɪn][maɪ] [wei] , [ˈaɪðə(r)] [wɪð] [ˈseɪbl] , [ɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsɪkli]
or tinged the objects which came in my way , either with sable , or with a sickly
或者 带点色调 这 对象 哪个 来了 在 我的 方式 , 任何一个 和 黑貂 , 或者 和 一个 病弱的
[griːn] ;
green ;
绿色的 ;

或者将我遇到的物体染成黑色, 或者染成病态的绿色;

[ɪn][ˈdeɪndʒəz][jiː; ji] [ˈɡɪldɪd] [maɪ][həˈraɪz(ə)n] [wɪð] [həʊp] ,
in dangers ye gilded my horizon with hope ,
在 危险 是的 镀金 我的 地平线 和 希望 ,

在危险之中, 你们为我的地平线镀上了希望的金光。

[ænd; ənd] [wen] [deθ] [hɪm'self] [nɒkt] [æt; ət][maɪ][dɔː(r)] - - [jiː; ji][bæd][hɪm] [kʌm] [ə'gen] ;
and when Death himself knocked at my door - - ye bad him come again ;
和 什么时候 死亡 他自己 敲门 在 我的 门 - - 是的 坏的 他 来 再次 ;

当死神亲自敲响我的门时——你请他再来一次;

[ænd; ənd][ɪn][səʊ] [geɪ] [ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [ˈkeələs] [ɪn'dɪfrəns] , [dɪd][jiː; ji][duː; də][aɪ 'tiː] ,
and in so gay a tone of careless indifference , did ye do it ,
和 在 所以 同性恋 一个 语气 的 粗心 漠不关心 , 做过 是的 做 它 ,

你们用如此轻松随意的语气问道: 你们真的做了吗?

[ðæt] [hiː; hi] [ˈdaʊtɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kə'mɪ(ə)n] - -
that he doubted of his commission - -
那 他 怀疑 的 他的 委员会 - -

他怀疑自己是否获得了委任——

- - - [ðeə(r)] [mʌst; məst] [ˈsɜːt(ə)nli] [biː; bi][sʌm; səm] [mɪs'teɪk] [ɪn] [ðɪs] [ˈmætə(r)] , - [kwəʊθ] [hiː; hi] .
' - - **There must certainly be some mistake in this matter , ' quoth he .**
- - - 那里 必须 当然 是 一些 错误 在 这 事情 , - 引用 他 .

“——这件事肯定出了什么问题,”他说道。

[naʊ] [ðeə(r)][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [ai] [ə'bɒmɪnət] [wɜːs] ,
Now there is nothing in this world I abominate worse ,
现在 那里 是 没有什么 在 这 世界 我 鄙弃 更糟 ,

现在, 这世上没有什么比这更让我憎恶的了。

[ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] [ɪntəˈrʌptɪd] [ɪn][ə; eɪ][ˈstoːri] - - [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [ðæt] [ˈməʊmənt] [ˈtelɪŋ]
than to be interrupted in a story - - and I was that moment telling
比 到 是 中断 在 一个 故事 - - 和 我 曾是 那 片刻 讲述
[juːˈdʒiːniəs][ə; eɪ][məʊst] [ˈtɔːdri] [wʌn][ɪn][maɪ] [wei] ,
Eugenius a most tawdry one in my way ,
尤金尼乌斯 一个 最多 庸俗的 一 在 我的 方式 ,
与其讲故事时被打断——而当时我正在用我的方式给尤金尼乌斯讲一个非常低俗的故事——

[ɒv; əv][ə; eɪ] [nʌn] [huː] [ˈfænsɪd] [hɜːˈself] [ə; eɪ] [ʃel] - [fɪʃ] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ] [mʌŋk] [dæmnd] [fɔː(r); fə(r)]
of a nun who fancied herself a shell - fish , and of a monk damn'd for
的 一个 尼姑 WHO 幻想 她自己 一个 壳 - 鱼 , 和 的 一个 僧 该死的 为了
[ˈiːtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmʌs(ə)] ,
eating a muscle ,
吃 一个 肌肉 ,
一个自认为是贝类的修女, 和一个因为吃了一块肌肉而下地狱的僧侣,

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ʃəʊ] [hɪm][ðə; ði] [graʊndz] [ænd; ənd][ˈdʒʌstɪs][ɒv; əv][ðə; ði][prəˈsiːdʒə(r)] - -
and was shewing him the grounds and justice of the procedure - -
和 曾是 显示 他 这 理由 和 正义 的 这 程序 - -
并向他展示了程序的依据和公正性——

- - - [dɪd][ˈevə(r)][səʊ] [greɪv] [ə; eɪ] [ˈpɜːsənɪdʒ] [get][ˈɪntuː][səʊ] [vaɪl] [ə; eɪ] [skreɪp] ? - [kwəʊθ] [deθ] .
' - - Did ever so grave a personage get into so vile a scrape ? ' quoth Death .
- - - 做过 曾经 所以 严重 一个 人士 得到 进入 所以 卑鄙的 一个 刮 ? - 引用 死亡 .
“——世上曾有如此庄严的人物陷入如此卑劣的境地吗？”死神说道。

[ðəʊ] [hæst][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈnærəʊ] [ɪˈskeɪp] , [ˈtrɪstrəm] , [sed] [juːˈdʒiːniəs] ,
Thou hast had a narrow escape , Tristram , said Eugenius ,
你 哈斯特 有 一个 狭窄的 逃脱 , 特里斯特拉姆 , 说 尤金尼乌斯 ,
“你真是死里逃生啊, 特里斯特拉姆,”尤金尼乌斯说道。

[ˈteɪkɪŋ] [həʊld][ɒv; əv][maɪ][hænd][æz; əz][aɪ] [ˈfɪnɪʃt] [maɪ][ˈstoːri] - -
taking hold of my hand as I finished my story - -
采取 抓住 的 我的 手 作为 我 完成的 我的 故事 - -
故事讲完后, 他握住了我的手——

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [ˈlɪvɪŋ] , [juːˈdʒiːniəs] , [rɪˈplaɪd] [aɪ] , [æt; ət] [ðɪs] [reɪt] ;
But there is no living , Eugenius , replied I , at this rate ;
但 那里 是 不 活的 , 尤金尼乌斯 , 回复 我 , 在 这 速度 ;
“但是, 尤金尼乌斯, 照这样下去, 就无法生存了,”我回答道;

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz] [ðɪs] [sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɔː(r)] [hæz; həz] [faʊnd] [aʊt] [maɪ] [ˈlɒdʒɪŋz] - -
for as this son of a whore has found out my lodgings - -
为了 作为 这 儿子 的 一个 妓女 有 成立 出去 我的 住宿 - -
因为这个贱人已经找到了我的住处——

- - [juː; jʊ][kɔːl] [hɪm] [ˈraɪtli] , [sed] [juːˈdʒiːniəs] , - - [fɔː(r); fə(r)][baɪ][sɪn] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][təʊld] ,
- - You call him rightly , said Eugenius , - - for by sin , we are told ,
- - 你 称呼 他 没错 , 说 尤金尼乌斯 , - - 为了 经过 罪 , 我们 是 讲述 ,
“你称他为罪人是对的,”尤金尼乌斯说, “因为我们被告知, 他因罪而受苦。”

[hiː; hi] [ðə; ði] [wɜːld] - - [aɪ][keə(r)][nɒt] [wɪtʃ] [wei] [hiː; hi] , [kwəʊθ][aɪ] ,
he enter'd the world - - I care not which way he enter'd , quoth I ,
他 已进入 这 世界 - - 我 关心 不是 哪个 方式 他 已进入 , 引用 我 ,
他来到了这个世界——我不在乎他以何种方式来到这个世界, 我说,

[prəˈvaɪdɪd][hiː; hi][biː; bi][nɒt][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhʌri] [tuː; tə] [teɪk] [em ˈiː][aʊt] [wɪð] [hɪm] - - [fɔː(r); fə(r)][aɪ]
provided he be not in such a hurry to take me out with him - - for I
假如 他 是 不是 在 这样的 一个 匆忙 到 拿 我 出去 和 他 - - 为了 我
[hæv; həv] [ˈfɔːti] [ˈvɒljuːmz] [tuː; tə] [raɪt] ,
have forty volumes to write ,
有 四十 卷 到 写 ,
只要他不是急着带我出去——因为我还有四十卷书要写,

[ænd; ənd] ['fɔ:ti] ['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] [tu:; tə] [seɪ] [ænd; ənd][du:; də] [wɪtʃ] [nəʊ] ['bɒdi] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:lɪd] [wɪl]
and forty thousand things to say and do which no body in the world will
和 四十 千 事物 到 说 和 做 哪个 不 身体 在 这 世界 将要
[seɪ] [ænd; ənd][du:; də][fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] ,
say and do for me ,
说 和 做 为了 我 ,
还有四万件我想说、想做的事，世界上没有人会替我说，没有人会替我做。

[ɪk'sept] [ðə'self] ;
except thyself ;
除了 你自己 ;
除了你自己；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðəʊ] [si:st] [hi:; hi][hæz; həz][gɒt][em 'i:][baɪ][ðə; ði] [θrəʊt] ([fɔ:(r); fə(r)][ju:'dʒi:niəs][kʊd; kəd]
and as thou seest he has got me by the throat (for Eugenius could
和 作为 你 西斯特 他 有 得到 我 经过 这 喉 (为了 尤金尼乌斯 可以
[skeəs] [hɪə(r)][em 'i:] [spi:k] [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)]) ,
scarce hear me speak across the table) ,
稀少 听到 我 说话 穿过 这 桌子) ,
正如你所见，他掐住了我的脖子（因为尤金尼乌斯隔着桌子几乎听不到我说话），

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][nəʊ] [mætʃ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][ɪn][ðə; ði]['əʊpən] [fi:ld] , [hæd; həd][aɪ][nɒt] ['betə(r)] ,
and that I am no match for him in the open field , had I not better ,
和 那 我 是 不 匹配 为了 他 在 这 打开 场地 , 有 我 不是 更好的 ,
如果我没那么厉害的话，我在开阔的场地上根本不是他的对手。

[waɪlst] [ðɪ:z] [fju:] [skætɜ:d] ['spɪrɪt] [rɪ'meɪn] ,
whilst these few scatter'd spirits remain ,
而 这些 很少 散落的 烈酒 保持 ,
只要还有这些零星散落的灵魂存在，

[ænd; ənd] [ðɪ:z] [tu:] ['spaɪdə(r)][legz] [ɒv; əv] [maɪn] (['həʊldɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ʌp][tu:; tə][hɪm])
and these two spider legs of mine (holding one of them up to him)
和 这些 二 蜘蛛 腿 的 矿 (保持 一 的 他们 向上 到 他)
[ɑ:(r); ə(r)]['eɪb(ə)] [tu:; tə] [sə'pɔ:t] [em 'i:] - - [hæd; həd][aɪ][nɒt] ['betə(r)] ,
are able to support me - - had I not better ,
是 有能力的 到 支持 我 - - 有 我 不是 更好的 ,
我的这两条蜘蛛腿（举起其中一条给他看）能够支撑我——如果我没那么好的话，

[ju:'dʒi:niəs] , [flaɪ][fɔ:(r); fə(r)][maɪ][laɪf] ?
Eugenius , fly for my life ?
尤金尼乌斯 , 飞 为了 我的 生活 ?
尤金尼乌斯，救我一命？

- [tɪz] [maɪ] [əd'vaɪs] , [maɪ][dɪə(r)] ['trɪstrəm] , [sed] [ju:'dʒi:niəs] - - [ðen] [baɪ] ['hev(ə)n] !
' Tis my advice , my dear Tristram , said Eugenius - - Then by heaven !
- 的 我的 建议 , 我的 亲爱的 特里斯特拉姆 , 说 尤金尼乌斯 - - 然后 经过 天堂 !
“这是我的建议，我亲爱的特里斯特拉姆，”尤金尼乌斯说——“那么，以天之名！ ”

[aɪ] [wɪl] [li:d] [hɪm][ə; eɪ] [dɑ:ns] [hi:; hi]['lɪt(ə)l] [θɪŋks] [ɒv; əv] - - [fɔ:(r); fə(r)][aɪ] [wɪl] ['gæləp] ,
I will lead him a dance he little thinks of - - for I will gallop ,
我 将要 带领 他 一个 舞蹈 他 小的 思考 的 - - 为了 我 将要 驰骋 ,
我将引领他跳一支他意想不到的舞——因为我将策马奔腾，

[kwəʊθ][aɪ] , [wɪ'dəʊt] ['lʊkɪŋ] [wʌns][brɪ'haɪnd][em 'i:] , [tu:; tə][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði] [gə'rɒn] ;
quoth I , without looking once behind me , to the banks of the Garonne ;
引用 我 , 没有 寻找 一次 在后面 我 , 到 这 银行 的 这 加龙省 ;
我头也不回地望向加龙河岸说道；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hiə(r)][him] [ˈklætə] [æt; ət][maɪ] [hi:lz] - - [aɪl] [ˈskæmpə(r)] [ə'veɪ] [tu:; tə] [maʊnt]
and if I hear him clattering at my heels - - I'll scamper away to mount
和 如果 我 听到 他 咔嗒咔嗒 在 我的 高跟鞋 - - 患病的 疾走 离开 到 山
[vi'su:vjəs] - - [frɒm; frəm] [ðəns] [tu:; tə][ˈdʒɑ:pə] ,
Vesuvius - - from thence to Joppa ,
维苏威火山 - - 从 因此 到 约帕 ,
如果我听到他在我身后发出咔哒咔哒的脚步声——我就赶紧逃到维苏威火山——然后从那里逃到约帕,

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ˈdʒɑ:pə][tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:rldz] [end] ; [weə(r)] , [ɪf] [hi:; hi] [fɒləʊz] [em 'i:] ,
and from Joppa to the world's end ; where , if he follows me ,
和 从 约帕 到 这 世界的 结尾 ; 在哪里 , 如果 他 跟随 我 ,
从约帕到世界尽头; 在那里, 如果他跟随我,

[aɪ] [preɪ] [ɡɒd][hi:; hi] [meɪ] [breɪk] [hɪz; ɪz] [nek] - -
I pray God he may break his neck - -
我 祈祷 上帝 他 可能 休息 他的 脖子 - -
我向上帝祈祷, 愿他摔断脖子——

- - [hi:; hi] [rʌnz] [mɔ:(r)] [rɪsk] [ðəə(r)] , [sed] [ju:'dʒi:niəs] , [ðæn; ðən] [ðəʊ] .
- - He runs more risk there , said Eugenius , than thou .
- - 他 跑步 更多的 风险 那里 , 说 尤金尼乌斯 , 比 你 .
“他在那里承担的风险比你大,”尤金尼乌斯说。

- [wɪt][ænd; ənd] [ə'fekʃn] [brɔ:t] [blʌd] ['ɪntu:][ðə; ði] [tʃi:k] [frɒm; frəm] [wens] [aɪ'ti:]
Eugenius's wit and affection brought blood into the cheek from whence it
- 有 和 感情 带来 血 进入 这 脸颊 从 何处 它
[hæd; həd] [bi:n] [sʌm; səm] [mʌnθs] - - - [twɒz] [ə; eɪ] [vaɪl] ['mæʊmənt][tu:; tə][bɪd] [ə'dju:] [ɪn] ;
had been some months banish'd - - 'twas a vile moment to bid adieu in ;
有 到过 一些 几个月 放逐 - - - 那是 一个 卑鄙的 片刻 到 出价 再见 在 ;
尤金尼乌斯的机智和爱意使他几个月来一直没有流血的脸颊重新泛起了红晕——这是一个令人不快的告别时刻;

[hi:; hi][led][em 'i:][tu:; tə][maɪ] [feɪz] - - [ə'ləʊnz] ! [sed] [aɪ] ;
he led me to my chaise - - Allons ! said I ;
他 引领 我 到 我的 躺椅 - - 艾伦斯 ! 说 我 ;
他领我到我的马车旁——“走吧!”我说;

[ðə; ði][pəʊst] - [bɔɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [kræk] [wɪð] [hɪz; ɪz] [wɪp] - - [ɒf] [aɪ] [went] [laɪk] [ə; eɪ] ['kænən] ,
the post - boy gave a crack with his whip - - off I went like a cannon ,
这 邮政 - 男生 给予 一个 裂缝 和 他的 鞭 - - 离开 我 去 喜欢 一个 大炮 ,
邮差挥动鞭子——我像炮弹一样飞了出去。

[ænd; ənd][ɪn][hɑ:f][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [baʊndz] [ɡɒt]['ɪntu:]['dəʊvə(r)] .
and in half a dozen bounds got into Dover .
和 在 一半 一个 打 界限 得到 进入 多佛 .
六步之内就到了多佛。

[ˈtʃæptə(r)][θri:] . [el'eks'eks'eks'vi:] .
Chapter 3 . LXXXV .
章 3 . 85 .
第三章第八十五节

[naʊ] [hæŋ] [aɪ'ti:] !
Now hang it !
现在 悬挂 它 !
现在把它挂起来!

[kwəʊθ][aɪ] ,
quoth I ,
引用 我 ,
我说道,

[æz; əz][ai] [lʊkt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [frɛntʃ] [kəʊst] - - [ə; eɪ][mæn][ʃʊd; jəd] [nəʊ] ['slɪmθɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
as I look'd towards the French coast - - a man should know something of his
作为 我 看起来 向 这 法语 海岸 - - 一个 男人 应该 知道 某物 的 他的
[əʊn] ['kʌntri] [tuː] ,
own country too ,
自己的 国家 也 ,

当我眺望法国海岸时——一个人也应该了解自己的国家——

[brɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [gəʊz] [ə'brɔːd] - - [ænd; ənd][ai]['nevə(r)] [geɪv] [ə; eɪ] [pi:p] ['ɪntuː] ['rɒtʃɪstə(r)] [tʃɜːtʃ] ,
before he goes abroad - - and I never gave a peep into Rochester church ,
前 他 去 国外 - - 和 我 绝不 给予 一个 窥视 进入 罗切斯特 教会 ,
在他出国之前——而我从未踏入过罗切斯特教堂一步，

[ɔː(r)] [tʊk] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɒk] [ɒv; əv] [tʃætəm] , [ɔː(r)] ['vɪzɪtɪd] [es 'tiː] . ['tɒməs] [æt; ət] ['kæntəbəri]
or took notice of the dock of Chatham , or visited St . Thomas at Canterbury
或者 采取 注意 的 这 码头 的 查塔姆 , 或者 到访 英石 . 托马斯 在 坎特伯雷
,
:
,

或者注意到查塔姆码头，或者拜访坎特伯雷的圣托马斯，

[ðəʊ] [ðeɪ] [ɔːl] [θriː] [leɪd][ɪn][maɪ] [wei] - -
though they all three laid in my way - -
尽管 他们 全部 三 铺设 在 我的 方式 - -

虽然他们三个都挡住了我的路——

- - [bʌt; bət] [maɪn] , [ɪn'diːd] , [ɪz][ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)] [keɪs] - -
- - **But mine , indeed , is a particular case - -**
- - 但 矿 , 的确 , 是 一个 特别的 案件 - -

——但我的情况确实比较特殊——

[səʊ] [wɪ'ðəʊt] ['ɑːgjuːɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] ['fɜːðə(r)] [wɪð] ['tɒməs] - , [ɔː(r)] ['eni] [wʌn] [els] - - [aɪ]
So without arguing the matter further with Thomas o'Becket , or any one else - - I
所以 没有 争论 这 事情 更远 和 托马斯 - , 或者 任何 一 别的 - - 我
- ['ɪntuː][ðə; ði][bəʊt] ,
skip'd into the boat ,
- 进入 这 船 ,

所以，我没有再和托马斯·奥贝کت或其他任何人争论这件事，就跳上了船。

[ænd; ənd][ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [wiː; wi][gɒt]['ʌndə(r)][seɪl] , [ænd; ənd] [skʌd] [ə'wei] [laɪk][ðə; ði] [wɪnd] .
and in five minutes we got under sail , and scudded away like the wind .
和 在 五 分钟 我们 得到 在下面 帆 , 和 疾驰 离开 喜欢 这 风 .

五分钟后，我们扬帆起航，像风一样飞驰而去。

[preɪ] , ['kæptɪn] , [kwəʊθ][ai] , [æz; əz][ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn] ,
Pray , captain , quoth I , as I was going down into the cabin ,
祈祷 , 队长 , 引用 我 , 作为 我 曾是 去 向下 进入 这 舱 ,
“船长，请您祈祷吧，”我一边说着，一边走下船舱。

[ɪz][ə; eɪ][mæn]['nevə(r)][oʊvər'teɪkən][baɪ] [deθ] [ɪn] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] ?
is a man never overtaken by Death in this passage ?
是 一个 男人 绝不 被超越 经过 死亡 在 这 通道 ?

这段文字中是否提到了永远不会被死神夺去的人？

[waɪ] , [ðeə(r)][ɪz][nɒt] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] [sɪk] [ɪn][aɪ 'tiː] ,
Why , there is not time for a man to be sick in it ,
为什么 , 那里 是 不是 时间 为了 一个 男人 到 是 生病的 在 它 ,
为什么？因为在那种情况下，人哪有时间生病？

[rɪ'plaɪd] [hiː; hi] - - [wɒt] [ə; eɪ][kɜːst; 'kɜːsɪd] [laɪɜː] !
replied he - - What a cursed lyar !
回复 他 - - 什么 一个 被诅咒的 莱尔 !

他回答说——真是该死的骗子！

[fɔ:(r); fə(r)][ai][ei 'em] [sɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [hɔ:s] , [kwəʊθ][ai] , [ɔ:'redi] - - [wɒt] [ə; eɪ][breɪn] ! - - ['ʌpsaɪd]
for I am sick as a horse , quoth I , already - - what a brain ! - - upside
为了 我 是 生病的 作为 一个 马 , 引用 我 , 已经 - - 什么 一个 脑 ! - - 上行
[daʊn] ! - - [heɪ] - [deɪ] !
down ! - - hey - day !
向下 ! - - 嘿 - 天 !

因为我病得像匹马一样，我说道，已经——多么愚蠢的头脑！——颠倒过来！——嘿！

[ðə; ði] [selz] [ɑ:(r); ə(r)] [brəʊk] [lu:s] [wʌn]['ɪntu:] [ə'ɪləðə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɪmf] ,
the cells are broke loose one into another , and the blood , and the lymph ,
这 细胞 是 打破 松动的 一 进入 其他 , 和 这 血 , 和 这 淋巴 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [nɜ:vəs] [dʒu:s] , [wɪð] [ðə; ði][fɪkst][ænd; ənd] ['vɒlətaɪl] [sɔ:lt; spɒlt;] , [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l] ['dʒʌmbld]
and the nervous juices , with the fix'd and volatile salts , are all jumbled
和 这 紧张的 果汁 , 和 这 已修复 和 易挥发的 盐 , 是 全部 错杂

[ɪntu:][wʌn] [mæs] - - [gʊd] [dʒi:] . . !
into one mass - - good G . . !
进入 一 大量的 - - 好的 G . . !
[ænd; ənd][ðə; ði] [nɜ:vəs] [dʒu:s] , [wɪð] [ðə; ði][fɪkst][ænd; ənd] ['vɒlətaɪl] [sɔ:lt; spɒlt;] , [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l] ['dʒʌmbld]
and the nervous juices , with the fix'd and volatile salts , are all jumbled
和 这 紧张的 果汁 , 和 这 已修复 和 易挥发的 盐 , 是 全部 错杂

神经液与固定盐和挥发盐混杂在一起，变成了一团乱麻——我的天哪！

[ˈevri] [θɪŋ] [tɜ:nz] [raʊnd] [ɪn][aɪ 'ti:] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈhwɜ:lpu:lz] - - [aɪ'd] [ɡɪv] [ə; eɪ] [ˈʃɪlɪŋ] [tu:; tə]
every thing turns round in it like a thousand whirlpools - - I'd give a shilling to
每一个 事物 转弯 圆形的 在 它 喜欢 一个 千 漩涡 - - ID 给 一个 先令 到
[nəʊ] [ɪf] [aɪ] [ʌent] [raɪt] [ðə; ði]['klɪərə(r)][fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:] - -
know if I shan't write the clearer for it - -
知道 如果 我 不会 写 这 更清晰 为了 它 - -

里面的一切都像上千个漩涡一样旋转——我愿意花一先令来知道我是否会为它写出更清晰的解释——

[sɪk] !
Sick !
生病的 !

生病的！

[sɪk] !
sick !
生病的 !

生病的！

[sɪk] !
sick !
生病的 !

生病的！

[sɪk] ! - -
sick ! - -
生病的 ! - -

生病的！ -

- - [wen] [jæl; jəl][wi:; wi][get][tu:; tə][lənd] ?
- - When shall we get to land ?
- - 什么时候 将 我们 得到 到 土地 ?

我们什么时候才能着陆？

['kæptɪn] - - [ðeɪ] [hæv; həv] [hɑ:ts] [laɪk] [stəʊnz] - - [əʊ][ai][ei 'em] ['dedli] [sɪk] ! - - [ri:tʃ] [em 'i:] [ðæt]
captain - - they have hearts like stones - - O I am deadly sick ! - - reach me that
队长 - - 他们 有 心 喜欢 石头 - - 哦 我 是 致命 生病的 ! - - 抵达 我 那
[θɪŋ] ,
thing ,
事物 ,

船长——他们铁石心肠——哎呀，我病得很重！——把那东西给我！

[bɔɪ] - - - [tɪz][ðə; ði][məʊst] [dis'kʌmfɪt] ['sɪknəs] - - [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] - -
boy - - 'tis the most discomfiting sickness - - I wish I was at the bottom - -
男生 - - - 的 这 最多 令人不安的 疾病 - - 我 希望 我 曾是 在 这 底部 - -
['mædəm] !
Madam !
女士 !

哎呀——这是最令人难受的病——我真希望自己在最底层——夫人！

[haʊ] [ɪz][aɪ'ti:] [wɪð] [ju:; jʊ] ? [ʌn'dʌŋ] !
how is it with you ? Undone !
如何 是 它 和 你 ? 未完成 !

你那边怎么样？糟透了！

[ʌn'dʌŋ] !
undone !
未完成 !

失败了！

[ən] . .
un . .
联合国 . .

不。

. - - [əʊ] !
. - - **O** !
. - - 哦 !

.--哦！

[ʌn'dʌŋ] !
undone !
未完成 !

失败了！

[sɜ:(r)] - - [wɒt] [ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] ? - - [nəʊ] , - [tɪz][ðə; ði]['sekənd] , [θɜ:d] , [sɪksθ] , [tenθ] [taɪm] , [sɜ:(r)] ,
sir - - What the first time ? - - No , 'tis the second , third , sixth , tenth time , sir ,
先生 - - 什么 这 第一的 时间 ? - - 不 , - 的 这 第二 , 第三 , 第六 , 第十 时间 , 先生 ,
先生——第一次？——不，是第二次、第三次、第六次、第十次，先生。

- - [heɪ] - [deɪ] ! - - [wɒt] [ə; eɪ]['træmp(ə)lɪŋ]['əʊvə(r)] [hed] ! - - ['hɒləʊ] !
- - **hey - day ! - - what a trampling over head ! - - hollo !**
- - 嘿 - 天 ! - - 什么 一个 践踏 超过 头 ! - - 你好 !

嘿！——头顶上被踩了一脚！——喂！

['kæbɪn] [bɔɪ] !
cabin boy !
舱 男生 !

舱室小弟！

[wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ?
what's the matter ?
是什么 这 事情 ?

怎么了？

[ðə; ði] [waɪnd] - [ə'baʊt] !
The wind chopp'd about !
这 风 - 关于 !

风刮得厉害！

- - - [ðen] [aɪ][jæl; ʃəl] [mi:t] [hɪm] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
s'Death - - then I shall meet him full in the face .
- - - 然后 我 将 见面 他 满的 在 这 脸 .

死神——那时我将正面迎击他。

[wɒt] [lʌk] ！ - - - [tɪz] - - [ə'baʊt] [ə'gen] , ['mɑːstə(r)] - - [əʊ][ðə; ði]['dev(ə)l] [tʃɒp] [aɪ 'tiː] - -
What luck ！ - - ' tis chopp'd about again , master - - O the devil chop it - -
什么 运气 ！ - - - 的 - 关于 再次 , 掌握 - - 哦 这 魔鬼 劈 它 - -
真幸运！——主人，它又被砍了——哦，该死的，把它砍了——

['kæptɪn] , [kwəʊθ][ʃiː ʃi] , [fɔː(r) fə(r)] ['hevənz] [seɪk] , [let][juː 'es][get] [ə]ʃɔː(r)] .
Captain , quoth she , for heaven's sake , let us get ashore .
队长 , 引用 她 , 为了 天 清酒 , 让 我们 得到 岸上 .
“船长,”她说道,“看在上帝的份上,让我们上岸吧。”

[ˈtʃæptə(r)][θriː] . - .
Chapter 3 . LXXXVI .
章 3 . - .
第三章第八十六节

[aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ɪnˌkən'viːniəns] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [heɪst] ,
It is a great inconvenience to a man in a haste ,
它 是 一个 伟大的 不便 到 一个 男人 在 一个 匆忙 ,
对于匆忙之中的人来说,这无疑极大的不便。

[ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [θriː] [dɪ'stɪŋkt] [rəʊdz] [brɪ'twiːn] ['kæleɪ] [ænd; ənd][ˈpærɪs] ,
that there are three distinct roads between Calais and Paris ,
那 那里 是 三 清楚的 道路 之间 加莱 和 巴黎 ,
从加莱到巴黎有三条不同的道路,

[ɪn] [brɪ'haːf] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeə(r)][ɪz][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [baɪ][ðə; ði] ['sevrəl] ['depjʊtɪz] [frɒm; frəm]
in behalf of which there is so much to be said by the several deputies from
在 代表 的 哪个 那里 是 所以 很多 到 是 说 经过 这 一些 副手们 从
[ðə; ði] [taʊnz] [wɪtʃ] [laɪ] [ə'lɒŋ] [ðem; ðəm] ,
the towns which lie along them ,
这 城镇 哪个 说谎 沿着 他们 ,

沿途各城镇的代表们对此有很多话要说,

[ðæt] [hɑːf][ə; eɪ] [deɪ] [ɪz] ['iːzəli] [lɒst] [ɪn] ['set(ə)lɪŋ] [wɪtʃ] [jʊl] [teɪk] .
that half a day is easily lost in settling which you'll take .
那 一半 一个 天 是 容易地 丢失的 在 安顿 哪个 你会 拿 .
半天时间很容易就浪费在安顿下来上,你会接受的。

[fɜːst] , [ðə; ði][rəʊd][baɪ] [laɪl] [ænd; ənd] ['ærəs] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][məʊst] [ə'baʊt] - - [bʌt; bət][məʊst]
First , the road by Lisle and Arras , which is the most about - - but most
第一的 , 这 路 经过 莱尔 和 阿拉斯 , 哪个 是 这 最多 关于 - - 但 最多
['ɪntrəstɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪŋ] .
interesting , and instructing .
有趣的 , 和 指导 .

首先是莱尔和阿拉斯之间的道路,这条路虽然最偏僻,但也最有趣,而且很有教育意义。

[ðə; ði] ['sekənd] , [ðæt] [baɪ]['æmiənz] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [gəʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [siː] [ʃæn'tɪli] - -
The second , that by Amiens , which you may go , if you would see Chantilly - -
这 第二 , 那 经过 亚眠 , 哪个 你 可能 去 , 如果 你 会 看 尚蒂伊 - -
第二条路,从亚眠出发,如果你想去尚蒂伊的话,可以走这条路——

[ænd; ənd] [ðæt] [baɪ] [bəʊ've] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [gəʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .
And that by Beauvais , which you may go , if you will .
和 那 经过 博韦 , 哪个 你 可能 去 , 如果 你 将要 .
还有博韦那条路,如果你愿意的话,可以去那里。

[fɔː(r) fə(r)] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [tʃuːz] [tuː; tə][gəʊ][baɪ] [bəʊ've] .
For this reason a great many chuse to go by Beauvais .
为了 这 原因 一个 伟大的 许多 选择 到 去 经过 博韦 .
因此,很多人选择走博韦这条路。

[ˈtʃæptə(r)][θri:] . [lksksksˈvii:] .

Chapter 3 . LXXXVII .
章 3 . 87 .

第三章第八十七节

- [naʊ] [brɪfɔ:(r)][ai][kwɪt] ['kæleɪ] , - [ə; eɪ][ˈtræv(ə)] - ['raɪtə(r)] [wʊd] [seɪ] ,
' Now before I quit Calais , ' a travel - writer would say ,
- 现在 前 我 辞职 加莱 , - 一个 旅行 - 作家 会 说 ,

“在我离开加莱之前,”一位旅行作家会这样说。

- [aɪ ˈti:] [wʊd] [nɒt][bi:; bi] [əˈmɪs] [tu:; tə] [ɡɪv] [sʌm; səm] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv][aɪ ˈti:] .
' it would not be amiss to give some account of it .
- 它 会 不是 是 错误 到 给 一些 帐户 的 它 .

对此做一些说明也无妨。

- - - [naʊ]
' - - Now
- - - 现在

' - 现在

[ai] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [ˈveri] [mʌt] [əˈmɪs] - - [ðæt] [ə; eɪ][mæn] ['kænɒt] [gəʊ][ˈkwaɪətli] [θru:] [ə; eɪ] [taʊn]
I think it very much amiss - - that a man cannot go quietly through a town
我 思考 它 非常 很多 错误 - - 那 一个 男人 不能 去 悄悄 通过 一个 镇

[ænd; ənd][let][aɪ ˈti:][əˈləʊn] ,
and let it alone ,
和 让 它 独自的 ,

我认为这非常不妥——一个人不能安静地穿过一座城镇而不打扰它。

[wen] [aɪ ˈti:] [dʌz] [nɒt] ['med(ə)] [wɪð] [hɪm] ,
when it does not meddle with him ,
什么时候 它 做 不是 插手 和 他 ,

只要它不干涉他,

[bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] ['tɜ:nɪŋ] [əˈbaʊt] [ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz][pen][æt; ət] ['evri] ['ken(ə)]
but that he must be turning about and drawing his pen at every kennel
但 那 他 必须 是 转弯 关于 和 绘画 他的 笔 在 每一个 狗窝

[hi:; hi] [krɔ:sɪz] [ˈəʊvə(r)] ,
he crosses over ,
他 十字架 超过 ,

但他肯定会在每经过一个狗舍时都转身画个圈。

['miəli] [əʊ] - [maɪ] ['kɒŋjəns] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['drɔ:ɪŋ] [aɪ ˈti:] ; [brɪˈkæz; brɪˈkɒz] ,
merely o ' my conscience for the sake of drawing it ; because ,
仅仅 o - 我的 良心 为了 这 清酒 的 绘画 它 ; 因为 ,

仅仅出于我的良心, 为了画它而画它; 因为,

[ɪf] [wi:; wi] [meɪ] [dʒʌdʒ] [frɒm; frəm] [wɒt] [hæz; həz] [bi:n] [rəʊt] [ɒv; əv] [ði:z] [θɪŋz] ,
if we may judge from what has been wrote of these things ,
如果 我们 可能 法官 从 什么 有 到过 写道 的 这些 事物 ,

如果我们可以从已有的关于这些事情的记载来判断的话,

[baɪ][ɔ:l] [hu:] [hæv; həv] [rəʊt] [ænd; ənd] - - [ɔ:(r)] [hu:] [hæv; həv] - [ænd; ənd] [rəʊt] ,
by all who have wrote and gallop'd - - or who have gallop'd and wrote ,
经过全部 WHO 有 写道 和 - - 或者 WHO 有 - 和 写道 ,

所有写过书又骑过马的人——或者所有骑过马又写过书的人,

[wɪt] [ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wei] [sti:l] ; [ɔ:(r)] [hu:] , [fɔ:(r); fə(r)][mɔ:(r)][ekspəˈdɪ(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] ,
which is a different way still ; or who , for more expedition than the rest ,
哪个 是 一个 不同的 方式 仍然 ; 或者 WHO , 为了 更多的 远征 比 这 休息 ,

这又是另一种方式; 或者说, 为了比其他人更迅速地完成任务,

[hæv; həv] [rəʊt] ['gæləpɪŋ] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ai][duː; də][æt; ət][ˈprez(ə)nt] - - [frəm; frəm][ðə; ði] [greɪt] **have wrote galloping , which is the way I do at present - - from the great** 有 写道 疾驰 , 哪个 是 这 方式 我 做 在 展示 - - 从 这 伟大的 [ˈædɪsən] , **Addison ,** 艾迪生 ,

我用“galloping”这个词来写作，这也是我现在写作的方式——源自伟大的艾迪生。

[huː] [dɪd][aɪˈtiː] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['sætʃəl] [ɒv; əv] [skuːl] [bʊks] ['hæŋɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][ə; eɪ] . . . , **who did it with his satchel of school books hanging at his a . . . ,** WHO 做过 它 和 他的 书包 的 学校 图书 绞刑 在 他的 一个 . . . , 他背着装满课本的书包，书包挂在.....

[ænd; ænd] ['ɡɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['biːsts] ['krʌpə(r)] [æt; ət] ['evri] [strəʊk] - - [ðeə(r)][ɪz][nɒt][ə; eɪ] - [ɒv; əv] **and galling his beast's crupper at every stroke - - there is not a gallopper of** 和 令人恼火 他的 野兽的 后颈 在 每一个 中风 - - 那里 是 不是 一个 - 的 [juːˈes][ɔːl] [huː] [maɪt] [nɒt][hæv; həv] [ɡɒn] [ɒn] [ˈæmbl] ['kwaɪətli] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɡraʊnd] ([ɪn] [keɪs] [hiː; hi] **us all who might not have gone on ambling quietly in his own ground (in case he** 我们 全部 WHO 可能 不是 有 已消失 在 漫步 悄悄 在 他的 自己的 地面 (在 案件 他 [hæd; həd] [ˈeni]) , **had any) ,** 有 任何) ,

每次鞭打都会伤到牲畜的后腿——我们这些骑马的人，没有一个不会在自己的领地上安静地漫步（如果他有领地的话）。

[ænd; ænd][hæv; həv] [rəʊt] [ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [raɪt] , [draɪ] - [ʃɒd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][nɒt] . **and have wrote all he had to write , dry - shod , as well as not .** 和 有 写道 全部 他 有 到 写 , 干燥 - 鞋子 , 作为 出色地 作为 不是 . 他已经把该写的东西都写完了，无论是光着脚还是光着脚。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [pɑːt] , [æz; əz] [ˈhev(ə)n] [ɪz][maɪ] [dʒʌdʒ] , **For my own part , as heaven is my judge ,** 为了 我的 自己的 部分 , 作为 天堂 是 我的 法官 , 就我个人而言，上天将审判我，

[ænd; ænd][tuː; tə] [wɪtʃ] [ai][æɪ; ʃəl][ˈevə(r)] [meɪk] [maɪ][lɑːst] [əˈpiːl] - - [ai] [nəʊ] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv] ['kæleɪ] (**and to which I shall ever make my last appeal - - I know no more of Calais (** 和 到 哪个 我 将 曾经 制作 我的 最后的 上诉 - - 我 知道 不 更多的 的 加莱 ([ɪkˈsept] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][maɪ][ˈbɑːbə(r)][təʊld][emˈiː][ɒv; əv][aɪˈtiː][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wɒz] ['wetɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈreɪzə(r)] **except the little my barber told me of it as he was whetting his razor** 除了 这 小的 我的 理发师 讲述 我 的 它 作为 他 曾是 磨面 他的 剃刀) [ðæn; ðæn][ai][duː; də] [ðɪs] ['məʊmənt][ɒv; əv][ɡrænd][ˈkaɪərəʊ] ; **) than I do this moment of Grand Cairo ;**) 比 我 做 这 片刻 的 盛大 开罗 ;

而我最后的呼吁也将是——我对加莱的了解（除了我的理发师在磨剃刀时告诉我的一点点）并不比我对此刻的大开罗了解更多；

[fɔː(r); fə(r)][aɪˈtiː][wɒz; wɒz] ['dʌski] [ɪn][ðə; ði] ['iːvɪŋ] [wen] [ai][ˈlændɪd] , **for it was dusky in the evening when I landed ,** 为了 它 曾是 昏暗 在 这 晚上 什么时候 我 登陆 , 因为我降落时天色已晚。

[ænd; ænd] [dɑːk] [æz; əz] [pɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wen] [ai][set] [aʊt] , **and dark as pitch in the morning when I set out ,** 和 黑暗的 作为 沥青 在 这 早晨 什么时候 我 放 出去 , 清晨出发时，天色漆黑一片。

[ænd; ænd] [jet] [baɪ] ['miəli] [ˈnəʊɪŋ] [wɒt] [ɪz] [wɒt] , **and yet by merely knowing what is what ,** 和 然而 经过 仅仅 会心 什么 是 什么 , 然而，仅仅知道事物是什么，

[ænd; ənd][baɪ] ['drɔ:ɪŋ] [ðɪs] [frɒm; frəm] [ðæt] [ɪn][wʌn] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
and by drawing this from that in one part of the town ,
和 经过 绘画 这 从 那 在 一 部分 的 这 镇 ,
并通过从城镇的一部分提取这个,

[ænd; ənd][baɪ] ['speliŋ] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [tə'geðə(r)] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] - - [ai] [wʊd] [leɪ]
and by spelling and putting this and that together in another - - I would lay
和 经过 拼写 和 推杆 这 和 那 一起 在 其他 - - 我 会 躺
[eni] ['trævəlɪŋ] [ɒdz] ,
any travelling odds ,
任何 旅行 赔率 ,
通过拼写, 并将这个和那个组合在一起——我愿意承担任何旅行风险,

[ðæt] [ai] [ðɪs] ['məʊmənt] [raɪt] [ə; eɪ][t'æptə(r)][ə'pɒn] ['kæleɪ] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][maɪ][ɑ:m] ;
that I this moment write a chapter upon Calais as long as my arm ;
那 我 这 片刻 写 一个 章 之上 加莱 作为 长的 作为 我的 手臂 ;
此刻, 我要写一章关于加莱的篇章, 篇幅与我的手臂一样长;

[ænd; ənd] [wɪð] [səʊ] [dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] [sætɪs'fæktəri] [ə; eɪ][dɪ:teɪl] [ɒv; əv] ['evri] ['aɪtəm] ,
and with so distinct and satisfactory a detail of every item ,
和 和 所以 清楚的 和 令人满意的 一个 细节 的 每一个 物品 ,
而且每件物品的细节都如此清晰令人满意,

[wɪtʃ] [ɪz] [wɜ:θ] [ə; eɪ][t'streɪndʒərz][kɜəri'ɒsəti][ɪn][ðə; ði] [taʊn] - - [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [teɪk] [em 'i:][fɔ:(r); fə(r)]
which is worth a stranger's curiosity in the town - - that you would take me for
哪个 是 值得 一个 陌生人的 好奇心 在 这 镇 - - 那 你 会 拿 我 为了
[ðə; ði] [taʊn] - [klɑ:k] [ɒv; əv] ['kæleɪ] [ɪt'self] - - [ænd; ənd] [weə(r)] ,
the town - clerk of Calais itself - - and where ,
这 镇 - 职员 的 加莱 本身 - - 和 在哪里 ,
这足以引起一个陌生人的好奇——你会把我当成加莱镇的镇书记员——而且,

[sɜ:(r)] , [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði]['wʌndə(r)] ?
sir , would be the wonder ?
先生 , 会 是 这 想知道 ?
先生, 那会是奇迹吗?

[wɒz; wəz][nɒt] [dɪ'mɒkrɪtəs] , [hu:] [lɑ:ft] [ten] [taɪmz] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ai] - - [taʊn] - [klɑ:k] [ɒv; əv]
was not Democritus , who laughed ten times more than I - - town - clerk of
曾是 不是 德谟克利特 , WHO 笑了 十 时代 更多的 比 我 - - 镇 - 职员 的
[ˈæbdərə] ?
Abdera ?
阿布德拉 ?
难道不是德谟克利特吗? 他笑的次数比我——阿布德拉镇的书记员——多十倍?

[ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt] ([ai] [fə'get] [hɪz; ɪz] [neɪm]) [hu:] [hæd; həd][mɔ:(r)] [dɪ'skreʃn] [ðæn; ðən][ju: 'es]
and was not (I forget his name) who had more discretion than us
和 曾是 不是 (我 忘记 他的 姓名) WHO 有 更多的 审慎 比 我们
[bəʊθ] ,
both ,
两个都 ,
而且他（我忘了他的名字）比我们俩都更有判断力。

[taʊn] - [klɑ:k] [ɒv; əv] ['efɪsəs] ? - - [aɪ 'ti:] [fʊd; fəd][bi:; bi] - [mɔ:r'əʊvə(r)] , [sɜ:(r)] , [wɪð] [səʊ] [mʌt]
town - clerk of Ephesus ? - - it should be penn'd moreover , sir , with so much
镇 - 职员 的 以弗所 ? - - 它 应该 是 - 而且 , 先生 , 和 所以 很多
[ˈnɒlɪdʒ] [ænd; ənd] [gʊd] [sens] ,
knowledge and good sense ,
知识 和 好的 感觉 ,
以弗所镇的书记员? ——先生, 您如此博学多识, 理应如此才华横溢。

[ænd; ənd] [tru:θ] , [ænd; ənd] [pri'sɪz(ə)n] - -
and truth , and precision - -
和 真相 , 和 精确 - -

还有真理和精确性——

- - [neɪ] - - [ɪf] [ju:; jʊ][doʊnt] [bɪ'li:v] [em 'i:] , [ju:; jʊ] [meɪ] [ri:d] [ðə; ði][t'jæptə(r)][fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [peɪnz] .
- - Nay - - if you don't believe me , you may read the chapter for your pains .
- - 不 - - 如果 你 不 相信 我 , 你 可能 读 这 章 为了 你的 疼痛 .
——不——如果你不相信我, 你可以读读这一章, 以示感谢。

[t'jæptə(r)][θri:] . [lksvi:i] .
Chapter 3 . LXXXVIII .
章 3 . 88 .

第三章第八十八节

['kæleɪ] , - , - , - .
Calais , Calatium , Calusium , Calesium .
加莱 , - , - , - .

加莱, 钙, 钙, 钙。

[ðɪs] [taʊn] , [ɪf] [wi:; wi] [meɪ] [trʌst] [ɪts] ['a:kaɪvz] ,
This town , if we may trust its archives ,
这 镇 , 如果 我们 可能 相信 它是 档案 ,

如果我们相信这座城镇的档案,

[ðə; ði] [ɔ:'θɒrəti] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [si:] [nəʊ] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [kɔ:l] [ɪn] ['kwestʃən] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] - - [wɒz; wəz]
the authority of which I see no reason to call in question in this place - - was
这 权威 的 哪个 我 看 不 原因 到 称呼 在 问题 在 这 地方 - - 曾是
[wʌns][nəʊ][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [smɔ:l] ['vɪlɪdʒ] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tu:; tə] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [fɜ:st] [kaʊnts] [di:]
once no more than a small village belonging to one of the first Counts de
一次 不 更多的 比 一个 小的 村庄 属于 到 一 的 这 第一的 计数 德
- ;
Guignes ;
- ;

在我看来, 这个地方的权威没有任何理由受到质疑——它曾经只不过是属于最早的吉涅伯爵之一的一个小村庄;

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ 'ti:] [bəʊsts] [æt; ət]['prez(ə)nt][ɒv; əv][nəʊ] [les] [ðæn; ðən] [fɔ:'ti:n] ['θaʊz(ə)nd]
and as it boasts at present of no less than fourteen thousand
和 作为 它 吹嘘 在 展示 的 不 较少的 比 十四 千
[ɪn'hæbətənt] ,
inhabitants ,
居民 ,

目前该市拥有不少于一万四千居民,

[ɪk'sklu:sɪv] [ɒv; əv] [fɔ:(r)] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] [dɪ'stɪŋkt] ['fæmɪlɪz] [ɪn][ðə; ði] [bɑ:s] [vɪl] ,
exclusive of four hundred and twenty distinct families in the basse ville ,
独家的 的 四 百 和 二十 清楚的 家庭 在 这 低音 维尔 ,

不包括下城区的四百二十个不同的家庭,

[ɔ:(r)] ['sʌbɜ:rb] - - [aɪ 'ti:] [mʌst; məst][hæv; həv] [grəʊn] [ʌp] [baɪ]['lɪt(ə)] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [tu:; tə]
or suburbs - - it must have grown up by little and little , I suppose , to
或者 郊区 - - 它 必须 有 生长 向上 经过 小的 和 小的 , 我 认为 , 到
[ɪts]['prez(ə)nt][saɪz] .
its present size .
它是 展示 尺寸 .

或者说是郊区——我想, 它一定是一点一点发展起来, 才达到现在的规模。

[ðəʊ] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][fɔ:(r)] ['kɒnvənt] , [ðeə(r)][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [pə'ræʊkiəl] [tʃɜ:tʃ] [ɪn][ðə; ði] [həʊl]
Though there are four convents , there is but one parochial church in the whole
尽管 那里 是 四 修道院 , 那里 是 但 一 教区 教会 在 这 所有的
[taʊn] ;
town ;
镇 ;

虽然有四座修道院，但全镇只有一座教区教堂；

[aɪ][hæd; həd][nɒt][æn; ən] [ɒpə'tju:nəti] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ɪts][ɪg'zækt][daɪ'menʃ(ə)nz] ,
I had not an opportunity of taking its exact dimensions ,
我 有 不是 一个 机会 的 采取 它是 精确的 方面 ,
我没有机会测量它的确切尺寸。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz] ['prɪti] ['i:zi] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['tɒlərəb(ə)l][kən'dʒektʃə(r)][ɒv; əv] - [ɪm] - - [fɔ:(r); fə(r)][æz; əz]
but it is pretty easy to make a tolerable conjecture of 'em - - for as
但 它 是 漂亮的 简单的 到 制作 一个 可容忍的 推测 的 - 呢 - - 为了 作为
[ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [fɔ:'ti:n] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn'hæbətənt] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,
there are fourteen thousand inhabitants in the town ,
那里 是 十四 千 居民 在 这 镇 ,
但是，要对他们的数量做出一个比较合理的推测是很容易的——因为这个镇上有14000名居民，

[ɪf] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [həʊldz][ðəm; ðəm][ɔ:l][aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [kən'sɪdərəbli] [lɑ:dʒ] - - [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ 'ti:]
if the church holds them all it must be considerably large - - and if it
如果 这 教会 持有 他们 全部 它 必须 是 相当 大的 - - 和 如果 它
[wɪl] [nɒt] - - - [tɪz][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['pɪti] [ðeɪ] [hæv; həv][nɒt] [ə'hʌðə(r)] - - [aɪ 'ti:][ɪz] [bɪlt] [ɪn] [fɔ:m] [ɒv; əv]
will not - - 'tis a very great pity they have not another - - it is built in form of
将要 不是 - - - 的 一个 非常 伟大的 遗憾 他们 有 不是 其他 - - 它 是 建造 在 形式 的
[ə; eɪ] [krɒs] ,
a cross ,
一个 叉 ,

如果教堂能容纳所有人，那它一定非常大——如果容纳不下——那真是太可惜了，他们没有另一座教堂——它是十字形的。

[ænd; ənd] ['dedɪkətɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['vɜ:dʒɪn]['meəri] ; [ðə; ði] ['sti:pl] , [wɪtʃ] [hæz; həz][ə; eɪ]['spaɪə(r)][tu:; tə]
and dedicated to the Virgin Mary ; the steeple , which has a spire to
和 投入的 到 这 处女 玛丽 ; 这 尖顶 , 哪个 有 一个 尖塔 到
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

并献给圣母玛利亚；尖顶顶部有一个尖塔，

[ɪz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] , [ænd; ənd][stændz] [ə'pɒn] [fɔ:(r)] ['pɪlər] ['elɪɡənt]
is placed in the middle of the church , and stands upon four pillars elegant
是 放置 在 这 中间 的 这 教会 , 和 站立 之上 四 柱子 优雅的
[ænd; ənd] [laɪt] [ɪ'hʌf] ,
and light enough ,
和 光 足够的 ,

它位于教堂中央，由四根优雅轻盈的柱子支撑。

[bʌt; bət] [sə'fɪjntli] [strɒŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] - - [aɪ 'ti:][ɪz] ['dekəreɪtɪd] [wɪð] [ɪ'lev(ə)n] ['ɔ:ltəz] ,
but sufficiently strong at the same time - - it is decorated with eleven altars ,
但 足够 强的 在 这 相同的 时间 - - 它 是 装饰 和 十一 祭坛 ,
但同时又足够坚固——它装饰有十一个祭坛，

[məʊst][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)]['rɑ:ðə(r)] [faɪn] [ðæn; ðən] ['bju:tɪf(ə)l] .
most of which are rather fine than beautiful .
最多 的 哪个 是 相当 美好的 比 美丽的 .
其中大多数只能说是精美，而非绝美。

[ðə; ði] [greɪt] [ˈɔ:ltə(r)][ɪz][ə; eɪ][ˈmɑ:stə(r)] - [pi:s] [ɪn][ɪts][kaɪnd] ; - [tɪz][ɒv; əv] [waɪt] [ˈmɑ:b(ə)] ,
The great altar is a master - piece in its kind ; ' tis of white marble ,
这 伟大的 坛 是 一个 掌握 - 片 在 它是 种类 ; - 的 的 白色的 大理石 ,
这座宏伟的祭坛堪称同类作品中的杰作； 它由白色大理石制成。

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz][təʊld] , [nɪə(r)][ˈsɪksti] [fi:t] [haɪ] - - [hæd; həd][aɪ ˈti:] [bi:n] [mʌtʃ] [ˈhaɪə(r)] ,
and , as I was told , near sixty feet high - - had it been much higher ,
和 , 作为 我 曾是 讲述 , 靠近 六十 脚 高的 - - 有 它 到过 很多 更高 ,
据我所知，它有近六十英尺高——如果它更高的话。

[aɪ ˈti:][hæd; həd] [bi:n] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz] [maʊnt] [ˈkælvəri] [ɪt'self] - - [ˈðeəfɔ:(r)] ,
it had been as high as mount Calvary itself - - therefore ,
它 有 到过 作为 高的 作为 山 加略山 本身 - - 所以 ,
它曾与髑髅地一样高——因此，

[aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ ˈti:][mʌst; məst][bi:; bi] [haɪ] [ɪˈnʌf] [ɪn][ɔ:l] [ˈkɒnjəns] .
I suppose it must be high enough in all conscience .
我 认为 它 必须 是 高的 足够的 在 全部 良心 .
我想，从各方面来看，这个标准应该足够高了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [strʌk] [em ˈi:][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [greɪt] [skweə(r)] ;
There was nothing struck me more than the great Square ;
那里 曾是 没有什么 击 我 更多的 比 这 伟大的 正方形 ;
最令我印象深刻的莫过于那座大广场；

[ðəʊ] - [aɪ] [ˈkænɒt] [seɪ] - [tɪz][ˈaɪðə(r)] [wel] [peɪvd] [ɔ:(r)] [wel] [bɪlt] ;
tho ' I cannot say ' tis either well paved or well built ;
虽然 - 我 不能 说 - 的 任何一个出色地铺砌路面 或者 出色地 建造 ;
虽然我不能说它路面铺设得很好或者建筑得很好；

[bʌt; bət] - [tɪz][ɪn][ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [stri:ts] ,
but ' tis in the heart of the town , and most of the streets ,
但 - 的 在 这 心 的 这 镇 , 和 最多的 的 这 街道 ,
但它位于镇中心，而且大部分街道，

[ɪˈspeʃəli] [ðəʊz] [ɪn] [ðæt] [ˈkwɔ:tə(r)] , [ɔ:l] [ˈtɜ:mɪneɪt] [ɪn][aɪ ˈti:] ;
especially those in that quarter , all terminate in it ;
尤其 那些 在 那 四分之一 , 全部 终止 在 它 ;
尤其是那个区域的那些，都以它结尾；

[kʊd; kəd][ðeə(r)][hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ][ˈfaʊntən; ˈfaʊntɪn][ɪn][ɔ:l] [ˈkæleɪ] , [wɪtʃ] [aɪ ˈti:] [si:m] [ðeə(r)] [ˈkænɒt] ,
could there have been a fountain in all Calais , which it seems there cannot ,
可以 那里 有 到过 一个 喷泉 在 全部 加莱 , 哪个 它 似乎 那里 不能 ,
加莱城里真的曾经有过一座喷泉吗？ 但似乎并非如此。

[æz; əz] [sʌtʃ] [æn; ən][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈɔ:nəmənt] , [aɪ ˈti:][ɪz][nɒt][tu:; tə]
as such an object would have been a great ornament , it is not to
作为 这样的 一个 目的 会 有 到过 一个 伟大的 装饰品 , 它 是 不是 到

[bi:; bi] [ˈdaʊtɪd] ,
be doubted ,
是 怀疑 ,
毫无疑问，这样的物品会是一件极好的装饰品。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [ɪnˈhæbətənt] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][aɪ ˈti:][ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [ˈsentə(r)][ɒv; əv] [ðɪs]
but that the inhabitants would have had it in the very centre of this
但 那 这 居民 会 有 有 它 在 这 非常 中心 的 这
[skweə(r)] ,
square ,
正方形 ,
但居民们却会把它放在广场的正中央。

- - [nɒt] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['prɒpəli] [ə; eɪ] [skweə(r)] , - - [br'kəz; br'kɒz] - [tɪz] ['fɔ:ti] [fi:t] [lɒŋgə(r)] [frɒm; frəm] [i:st]
- - **not that it is properly a square** , - - **because 'tis forty feet longer from east**
- - 不是 那 它 是 适当地 一个 正方形 , - - 因为 的 四十 脚 更长 从 东方
[tu:; tə] [west] ,
to west ,
到 西方 ,

——倒不是说它严格意义上是个正方形，——因为它东西方向长了四十英尺。

[ðæn; ðən] [frɒm; frəm] [nɔ:θ] [tu:; tə] [saʊθ] ;
than from north to south ;
比 从 北 到 南 ;

而不是从北到南；

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [frentʃ] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] [hæv; həv] [mɔ:(r)] ['ri:z(ə)n] [ɒn] [ðeə(r)] [saɪd] [ɪn] ['kɔ:lɪŋ] [ðem; ðəm] ['pleɪsɪz]
so that the French in general have more reason on their side in calling them Places
所以 那 这 法语 在 一般的 有 更多的 原因 在 他们的 边 在 呼叫 他们 地点

[ðæn; ðən] [sk'weəz] ,
than Squares ,
比 正方形 ,

因此，法国人通常更有理由称它们为“广场”而不是“广场”。

[wɪtʃ] , ['striktli] ['spi:kɪŋ] , [tu:; tə] [bi:; bi] [ʊə(r)] , [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] .
which , strictly speaking , to be sure , they are not .
哪个 , 严格 请讲 , 到 是 当然 , 他们 是 不是 .

严格来说，它们当然不是。

[ðə; ði] [taʊn] - [haʊs] [si:m] [tu:; tə] [bi:; bi] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['sɒri] ['bɪldɪŋ] ,
The town - house seems to be but a sorry building ,
这 镇 - 房子 似乎 到 是 但 一个 对不起 建筑 ,

这栋联排别墅看起来只是一栋破败的建筑。

[ænd; ənd] [nɒt] [tu:; tə] [bi:; bi] [kept] [ɪn] [ðə; ði] [best] [rɪ'peə(r)] ;
and not to be kept in the best repair ;
和 不是 到 是 保留 在 这 最好的 维修 ;

而且没有得到妥善维护；

['ʌðəwaɪz] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] ['sekənd] [greɪt] ['ɔ:nəmənt] [tu:; tə] [ðɪs] [pleɪs] ; [aɪ 'ti:] ['ɑ:nsəz]
otherwise it had been a second great ornament to this place ; it answers
否则 它 有 到过 一个 第二 伟大的 装饰品 到 这 地方 ; 它 答案

[haʊ'evə(r)] [ɪts] [ˌdestɪ'neɪʃn] ,
however its destination ,
然而 它是 目的地 ,

否则它将成为此地的第二大亮点；然而，它最终还是达到了它的使命。

[ænd; ənd] [sɜ:rvz] ['veri] [wel] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [rɪ'sep](ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mædʒɪs,tret] ,
and serves very well for the reception of the magistrates ,
和 服务 非常 出色地 为了 这 接待 的 这 地方法官 ,

非常适合接待法官。

[hu:] [ə'semb(ə)l] [ɪn] [aɪ 'ti:] [frɒm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] ; [səʊ] [ðæt] - [tɪz] [prɪ'zju:məb(ə)l] , ['dʒʌstɪs] [ɪz]
who assemble in it from time to time ; so that 'tis presumable , justice is
WHO 集合 在 它 从 时间 到 时间 ; 所以 那 - 的 推测 , 正义 是
['regjələli] [dɪ'strɪbjʊ:tɪd; 'dɪstrɪbjʊ:tɪd] .
regularly distributed :
经常 分布式 :

时常聚集于此的人；因此可以推测，正义会定期得到伸张。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [mʌtʃ] [ɒv; əv][aɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ['kjʊəriəs][ɪn][ðə; ðɪ] -
I have heard much of it , but there is nothing at all curious in the Courgain
我 有 听到 很多 的 它 , 但 那里 是 没有什么 在 全部 好奇的 在 这 -
;
;
;
;

我听说过很多关于库尔甘岛的事情，但库尔甘岛其实没有什么奇特之处；

- [tɪz][ə; eɪ][dɪ'strɪŋkt] ['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [taʊn] , [ɪn'hæbɪtɪd] ['səʊlɪ] [baɪ] ['seɪləz] [ænd; ənd] ['fɪʃəmən] ;
'tis a distinct quarter of the town , inhabited solely by sailors and fishermen ;
- 的 一个 清楚的 四分之一 的 这 镇 , 有人居住的 仅 经过 水手们 和 渔民 ;

这是镇上一个独特的区域，完全由水手和渔民居住；

[aɪ 'tiː] [kən'sɪsts] [ɒv; əv][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [smɔːl] [striːts] , ['niːtli] [bɪlt] [ænd; ənd]['məʊstli][ɒv; əv] [brɪk] ;
it consists of a number of small streets , neatly built and mostly of brick ;
它 由 的 一个 数字 的 小的 街道 , 整齐地 建造 和 大多 的 砖 ;

它由许多小街道组成，街道整齐，大多用砖砌成；

- [tɪz] [ɪk'striːmli] ['pɒpjələs] , [bʌt; bət][æz; əz] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)] , [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]
'tis extremely populous , but as that may be accounted for , from the
- 的 极其 人口众多 , 但 作为 那 可能 是 已记录 为了 , 从 这
[prɪnsəp(ə)lɪz][ɒv; əv][ðeə(r)]['daɪət] ,
principles of their diet ,
原则 的 他们的 饮食 ,

它的人口极其稠密，但这可以从他们的饮食原则来解释。

- - [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['kjʊəriəs][ɪn] [ðæt] ['naɪðə(r)] . - - [ə; eɪ]['trævələ(r)] [meɪ] [siː] [aɪ 'tiː][tuː; tə]['sætɪsfai]
- - **there is nothing curious in that neither . - - A traveller may see it to satisfy**
- - 那里 是 没有什么 好奇的 在 那 两者都不 . - - 一个 游客 可能 看 它 到 满足
[hɪm'self] - - [hiː; hi][mʌst; məst] [nɒt] [ə'mɪt] [haʊ'evə(r)] ['teɪkɪŋ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][lɑː][tʊə(r)][diː] - ,
himself - - he must not omit however taking notice of la Tour de Guet ,
他自己 - - 他 必须 不是 忽略 然而 采取 注意 的 拉 旅游 德 - ,

——这其中也没有什么奇特之处。——旅行者可以去看看以满足自己的好奇心——但是，他绝不能忽略盖特塔。

[ə'pɒn] ['eni] [ə'kaʊnt] ; - [tɪz][səʊ] [kɔːld] [frɒm; frəm][ɪts] [pə'tɪkjələ(r)] [destɪ'neɪʃn] ,
upon any account ; 'tis so called from its particular destination ,
之上 任何 帐户 ; - 的 所以 称为 从 它是 特别的 目的地 ,

无论如何；它之所以得名，是因为它的特定目的地。

[brɪ'kəz; brɪ'kɒz][ɪn][wɔː(r)][aɪ 'tiː] [sɜːrvz] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ænd; ənd] [ɡɪv] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['enəməɪz] [wɪtʃ]
because in war it serves to discover and give notice of the enemies which
因为 在 战争 它 服务 到 发现 和 给 注意 的 这 敌人 哪个
[ə'prəʊtʃ] [ðə; ðɪ] [pleɪs] ,
approach the place ,
方法 这 地方 ,

因为在战争中，它可以用来发现并预警接近的敌人。

[aɪðə(r)][baɪ] [siː] [ɔː(r)][lənd] ; - - [bʌt; bət] - [tɪz] ['mɒnstrəs] [haɪ] , [ænd; ənd] [kætʃɪz] [ðə; ðɪ] [aɪ] [səʊ]
either by sea or land ; - - but 'tis monstrous high , and catches the eye so
任何一个 经过 海 或者 土地 ; - - 但 - 的 滔天 高的 , 和 捕获物 这 眼睛 所以
[kən'tɪnjuəli] ,
continually ,
持续 ,

无论是海路还是陆路；——但它高得惊人，而且总是引人注目。

[juː; jʊ] ['kænɒt] [ə'vɔɪd] ['teɪkɪŋ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][aɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] .
you cannot avoid taking notice of it if you would .
你 不能 避免 采取 注意 的 它 如果 你 会 .

即使你想不去注意它，也是不可能不去注意的。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈsɪŋɡjələ(r)] [dɪsəˈpɔɪntmənt] [tuː; tə][emˈiː] ,
It was a singular disappointment to me ,
它 曾是 一个 单数 失望 到 我 ,
这让我感到非常失望。

[ðæt][aɪ][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [pəˈmɪ(ə)n] [tuː; tə][teɪk] [æŋ; ən][ɪɡˈzækt] [ˈsɜːveɪ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌfɔːrtɪfɪˈkeɪʃnz]
that I could not have permission to take an exact survey of the fortifications
那 我 可以 不是 有 允许 到 拿 一个 精确的 民意调查 的 这 防御工事
,
.
.
我无法获得许可对这些防御工事进行精确勘测。

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ] [strɒŋɡɪst] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [frɒm; frəm][fɜːst][tuː; tə][lɑːst] ,
which are the strongest in the world , and which , from first to last ,
哪个 是 这 最强 在 这 世界 , 和 哪个 , 从 第一的 到 最后的 ,
哪些是世界上最强的, 以及从第一名到最后一名,

[ðæt][ɪz] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][taɪm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][set] [əˈbaʊt][baɪ] [ˈfɪlɪp] [ɒv; əv] [frɑːns] ,
that is , for the time they were set about by Philip of France ,
那 是 , 为了 这 时间 他们 是 放 关于 经过 菲利普 的 法国 ,
也就是说, 在法国国王腓力二世着手进行这些工作期间,

[kaʊnt] [ɒv; əv] [bəˈlʊʊn] , [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈprez(ə)nt][wɔː(r)] , [weəˈɪn] [ˈmeni] [repəˈreɪ](ə)nz[wɜː(r); wə(r)] [meɪd] ,
Count of Bologne , to the present war , wherein many reparations were made ,
数数 的 博洛尼亚 , 到 这 展示 战争 , 其中 许多 赔偿 是 制成 ,
博洛尼亚伯爵, 就目前的战争而言, 其中做出了许多赔款,

[hæv; həv][kɒst] ([æz; əz][aɪ] [ˈlɜːnɪd] [ˈɑːftəwədʒ] [frɒm; frəm][æŋ; ən][ˌendʒɪˈnɪə(r)][ɪn] [ˈɡæskəni]) - - [əˈbʌv]
have cost (as I learned afterwards from an engineer in Gascony) - - above
有 成本 (作为 我 学习 然后 从 一个 工程师 在 加斯科涅) - - 多于
[ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [mˈɪliənz] [ɒv; əv][ˈliːvrəs] .
a hundred millions of livres .
一个 百 百万 的 利弗斯 :
(后来我从加斯科涅的一位工程师那里得知) 造价超过一亿里弗尔。

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈveri] [rɪˈmaːkəb(ə)] , [ðæt][æt; ət][ðə; ðɪ] [teɪt] [diː] - ,
It is very remarkable , that at the Tete de Gravelenes ,
它 是 非常 卓越 , 那 在 这 头像 德 - ,
非常值得注意的是, 在格拉韦莱讷山,

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ðɪ] [taʊn] [ɪz][ˈnæt(ə)rəli][ðə; ðɪ] [ˈwiːkɪst] , [ðeɪ] [hæv; həv] [ɪkˈspendɪd] [ðə; ðɪ][məʊst]
and where the town is naturally the weakest , they have expended the most
和 在哪里 这 镇 是 自然 这 最弱 , 他们 有 已支出 这 最多
[ˈmʌni] ;
money ;
钱 ;
而他们在城镇自然最薄弱的地方投入了最多的资金;

[səʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ][ˌaʊtˈwəːk, ˈaʊtwəːk] [stretʃ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [wei] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [kæmˈpeɪn] ,
so that the outworks stretch a great way into the campaign ,
所以 那 这 外围工地 拉紧 一个 伟大的 方式 进入 这 活动 ,
因此, 外围工事可以一直延伸到战役的很大一部分区域。

[ænd; ənd] [ˈkɒnsɪkwəntli] [ˈɒkjʊpaɪ][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [trækt][ɒv; əv] [ɡraʊnd] - - [haʊˈevə(r)] , [ˈɑːftə(r)][ɔːl] [ðæt][ɪz]
and consequently occupy a large tract of ground - - However , after all that is
和 最后 占据 一个 大的 通道 的 地面 - - 然而 , 后 全部 那 是
[sed] [ænd; ənd] [dʌŋ] ,
said and done ,
说 和 完毕 ,
因此占据了大片土地——然而, 说了这么多,

[aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [biː; bi] [ək'nɒlɪdʒd] [ðæt] ['kæleɪ] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [ə'pɒn] ['eni] [ə'kaʊnt] [səʊ]
it must be acknowledged that Calais was never upon any account so
它 必须 是 已确认 那 加莱 曾是 绝不 之上 任何 帐户 所以
[kən'sɪdərəb(ə)l] [frɒm; frəm] [ɪt'self] ,
considerable from itself ,
大量 从 本身 ,
必须承认, 加莱从来就不是一座举足轻重的城市。

[æz; əz] [frɒm; frəm] [ɪts] [ˌsɪtʃu'eɪ](ə)n , [ænd; ənd] [ðæt] ['i:zi] ['entrəns] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [geɪv] ['aʊə(r)]
as from its situation , and that easy entrance which it gave our
作为 从 它是 情况 , 和 那 简单的 入口 哪个 它 给予 我们的
[ˈænses.təz; 'ænsəstəz] ,
ancestors ,
祖先 ,
从它的地理位置, 以及它为我们祖先提供的便捷入口来看,

[ə'pɒn] [ɔ:l] [ə'keɪʒnz] , [ˈɪntu:] [fra:ns] : [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [wɪ'dəʊt] [ɪts] [,ɪnkən'vi:njəns] [ɔ:lsəʊ] ;
upon all occasions , into France : it was not without its inconveniences also ;
之上 全部 场合 , 进入 法国 : 它 曾是 不是 没有 它是 不便之处 还 ;
无论何时, 前往法国: 但这并非没有不便之处;

['bi:ɪŋ] [nəʊ] [les] ['trʌb(ə)lsəm] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [ɪn] [ðəʊz] [taɪmz] , [ðæn; ðən] [dʌn'kɜ:k] [hæz; həz] [bi:n]
being no less troublesome to the English in those times , than Dunkirk has been
存在 不 较少的 麻烦的 到 这 英语 在 那些 时代 , 比 敦刻尔克 有 到过
[tu:; tə][ju: 'es] ,
to us ,
到 我们 ,
当时给英国人带来的麻烦, 丝毫不亚于敦刻尔克给我们带来的麻烦。

[ɪn] ['aʊəz] ; [səʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [dɪ'zɜ:vɪdli] [lʊkt] [ə'pɒn] [æz; əz][ðə; ði] [ki:] [tu:; tə][bəʊθ] ['kɪŋdəmz] ,
in ours ; so that it was deservedly looked upon as the key to both kingdoms ,
在 我们的 ; 所以 那 它 曾是 理所当然 看起来 之上 作为 这 钥匙 到 两个都 王国 ,
在我们看来, 它理所当然地被视为两个王国的钥匙。

[wɪtʃ] [nəʊ] [daʊt] [ɪz][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ðæt] [ðeə(r)] [hæv; həv][ə'rɪz(ə)n] [səʊ] ['meni] [kən'tenʃ(ə)n] [hu:] [ʃʊd; ʃəd]
which no doubt is the reason that there have arisen so many contentions who should
哪个 不 怀疑 是 这 原因 那 那里 有 出现 所以 许多 争论 WHO 应该
[ki:p] [aɪ 'ti:] :
keep it :
保持 它 :
毫无疑问, 这就是关于谁应该保留它而产生如此多争论的原因:

[ɒv; əv] [ðɪ:z] , [ðə; ði] [si:dʒ] [ɒv; əv] ['kæleɪ] ,
of these , the siege of Calais ,
的 这些 , 这 围城 的 加莱 ,
其中, 加莱围城战

[ɔ:(r)] ['rɑ:ðə(r)][ðə; ði] [blɒ'keɪd] ([fɔ:(r); fə(r)] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ʌt] [ʌp] [bəʊθ] [baɪ] [lænd] [ænd; ənd] [si:]) ,
or rather the blockade (for it was shut up both by land and sea) ,
或者 相当 这 封锁 (为了 它 曾是 关闭 向上 两个都 经过 土地 和 海) ,
或者更确切地说, 是封锁 (因为它从陆地和海上都被封锁了)。

[wɒz; wəz] [ðə; ði] [məʊst] ['memərəb(ə)l] , [æz; əz] [aɪ 'ti:] [wɪð] - [stʊd] [ðə; ði] ['efəts] [ɒv; əv] ['edwəd] [ðə; ði] [θɜ:d]
was the most memorable , as it with - stood the efforts of Edward the Third
曾是 这 最多 难忘 , 作为 它 和 - 站立 这 努力 的 爱德华 这 第三
[ə; eɪ] [həʊl] [jiə(r)] ,
a whole year ,
一个 所有的 年 ,
最令人难忘的是, 它经受住了爱德华三世长达一年的蹂躏。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt] ['tɜːrmə,nɛt] [æt; ət][lɑːst][bʌt; bət][baɪ] ['fæmɪn] [ænd; ənd] [ɪk'stri:m] ['mɪzəri] ；
and was not terminated at last but by famine and extreme misery ；
和 曾是 不是 终止 在 最后的 但 经过 饥荒 和 极端 苦难 ；
最终并非死于饥荒和极度苦难；

[ðə; ði] ['gæləntri] [ɒv; əv] ['juːstəs] [diː][es 'tiː] . [pjeə] , [huː] [fɜːst] ['ɒfəd] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [fɔː(r); fə(r)]
the gallantry of Eustace de St . Pierre , who first offered himself a victim for
这 英勇 的 尤斯塔斯 德 英石 . 皮埃尔 , WHO 第一的 提供 他自己 一个 受害者 为了
[hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['sɪtənz] ,
his fellow - citizens ,
他的 同伴 - 公民 ,
尤斯塔斯·德·圣皮埃尔的英勇事迹令人敬佩, 他首先挺身而出, 为同胞牺牲自己。

[hæz; hæz] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɪð] ['hɪərəʊz] .
has rank'd his name with heroes .
有 排名 他的 姓名 和 英雄 .
他的名字已被列入英雄之列。

[æz; əz][aɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [teɪk] [ʌp] [ə'boʊv] ['fɪftɪ] ['peɪdʒɪz] , [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'dʒʌstɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['riːdə(r)] ,
As it will not take up above fifty pages , it would be injustice to the reader ,
作为 它 将要 不是 拿 向上 多于 五十 页面 , 它 会 是 不公正 到 这 读者 ,
由于篇幅不会超过五十页, 这对读者来说不公平。

[nɒt][tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðæt] [rəʊ'mæntɪk] [træn'zæk(jə)n] ,
not to give him a minute account of that romantic transaction ,
不是 到 给 他 一个 分钟 帐户 的 那 浪漫的 交易 ,
不要向他详细描述那次浪漫邂逅,

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɒv; əv][ðə; ði] [siːdʒ] [ɪt'self] , [ɪn] - [əʊn] [wɜːdz] :
as well as of the siege itself , in Rapin's own words :
作为 出色地 作为 的 这 围城 本身 , 在 - 自己的 字 :
以及拉潘本人对围城战本身的描述:

[ˈtʃæptə(r)][θəriː] . [el'eks'eks'eks'ar'eks] .
Chapter 3 . LXXXIX .
章 3 . 89 .
第三章第八十九节

- - [bʌt; bət] ['kʌrɪdʒ] !
- - But courage !
- - 但 勇气 !
——但是勇气!

[ˈdʒent(ə)l][ˈriːdə(r)] !
gentle reader !
温和的 读者 !
亲爱的读者!

- - [aɪ] [skɔːn] [aɪ 'tiː] - - - [tɪz] [ɪ'hʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [ðɪː] [ɪn][maɪ]['paʊə(r)] - - [bʌt; bət][tuː; tə] [meɪk] [juːz]
- - I scorn it - - - ' tis enough to have thee in my power - - but to make use
- - 我 轻蔑 它 - - - 的 足够的 到 有 你 在 我的 力量 - - 但 到 制作 使用
[ɒv; əv][ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɔːtʃuːn] [ɒv; əv][ðə; ði][pen][hæz; hæz] [naʊ] [geɪnd] ['əʊvə(r)] [ðiː] ,
of the advantage which the fortune of the pen has now gained over thee ,
的 这 优势 哪个 这 财富 的 这 笔 有 现在 获得 超过 你 ,
——我鄙视它——能把你掌控在手中就足够了——但要利用笔杆子如今在你身上取得的优势,

[wʊd] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] - - [nəʊ] - - !
would be too much - - No - - !
会 是 也 很多 - - 不 - - !
太过分了——不——!

[baɪ] [ðæt] [ɔ:l] - [ˈpaʊəf(ə)l] [ˈfaɪə(r)] [wɪtʃ] [wɔ:m] [ðə; ði] [ˈvɪʒənri] [breɪn] , [ænd; ənd] [laɪts] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt]
by that all - powerful fire which warms the visionary brain , and lights the spirits
经过 那 全部 - 强大的 火 哪个 温暖 这 有远见的 脑 , 和 灯 这 烈酒
[θru:] [ʌnˈwɜ:ldli] [træktz] !
through unworldly tracts !
通过 超凡脱俗的 小册子 !

凭借那股温暖有远见的头脑、照亮灵魂的强大火焰，以及那超凡脱俗的教诲！

[eə(r)][ai] [wʊd] [fɔ:s] [ə; eɪ] [ˈhelpləs] [ˈkri:tʃə(r)] [əˈpɒn] [ðɪs] [hɑ:d] [ˈsɜ:vɪs] , [ænd; ənd] [meɪk] [ði:] [peɪ] ,
ere I would force a helpless creature upon this hard service , and make thee pay ,
埃雷 我 会 力量 一个 无助 生物 之上 这 难的 服务 , 和 制作 你 支付 ,
[pɔ:(r); pʊə(r)] [səʊl] !
poor soul !
贫穷的 灵魂 !

我才不会强迫一个无助的生灵去做这种苦差事，让你付出代价，可怜的灵魂！

[fɔ:(r); fə(r)] [ˈfɪftɪ] [ˈpeɪdʒɪz] , [wɪtʃ] [ai][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tu:; tə] [sel] [ði:] , - - [ˈneɪkɪd] [æz; əz][ai][eɪˈem] ,
for fifty pages , which I have no right to sell thee , - - naked as I am ,
为了 五十 页面 , 哪个 我 有 不 正确的 到 卖 你 , - - 裸 作为 我 是 ,
[fɪftɪ] [peɪdʒɪz] [raɪt] [tu:; tə] [sel] [ði:] [neɪkɪd] [æz; əz] [aɪ] [eɪˈem] ,
五十页纸，我无权卖给你——即便我一丝不挂，

[ai] [wʊd] [braʊz] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈmaʊntənz] ,
I would browse upon the mountains ,
我 会 浏览 之上 这 山脉 ,
[aɪ] [wʊd] [braʊz] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈmaʊntənz] ,
我会漫步于群山之间，

[ænd; ənd] [smaɪl] [ðæt] [ðə; ði] [nɔ:θ] [wɪnd] [brɔ:t] [ˌemˈi:] [ˈnaɪðə(r)] [maɪ] [tent] [ɔ:(r)][maɪ] [ˈsʌpə(r)] .
and smile that the north wind brought me neither my tent or my supper .
和 微笑 那 这 北 风 带来 我 两者都不 我的 帐篷 或者 我的 晚餐 .
[ænd; ənd] [smaɪl] [ðæt] [ðə; ði] [nɔ:θ] [wɪnd] [brɔ:t] [ˌemˈi:] [ˈnaɪðə(r)] [maɪ] [tent] [ɔ:(r)][maɪ] [ˈsʌpə(r)] .
我苦笑着说，北风既没给我带来帐篷，也没给我带来晚餐。

- - [səʊ] [pʊt] [ɒn] , [maɪ] [breɪv] [bɔɪ] ! [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ðəɪ] [weɪ] [tu:; tə] [bʊˈlɒɪn] .
- - **So put on , my brave boy ! and make the best of thy way to Boulogne .**
- - 所以 放 在 , 我的 勇敢的 男生 ! 和 制作 这 最好的 的 你的 方式 到 布洛涅 .
[səʊ] [pʊt] [ɒn] , [maɪ] [breɪv] [bɔɪ] ! [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ðəɪ] [weɪ] [tu:; tə] [bʊˈlɒɪn] .
所以，勇敢的孩子，穿上你的行装，一路平安到达布洛涅吧！

[ˈtʃæptə(r)] [θɪ:] . [ˌeksˈsi:] .
Chapter 3 : XC :
章 3 : XC :
[ˈtʃæptə(r)] [θɪ:] . [ˌeksˈsi:] .
第3章.XC.

[bʊˈlɒɪn] ! - - [hɑ:] ! - - [səʊ] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [ɔ:l] [ɡɒt] [təˈgeðə(r)] - - [ˈdetəz] [ænd; ənd] [ˈsɪnəz] [bɪˈfɔ:(r)]
Boulogne ! - - hah ! - - so we are all got together - - debtors and sinners before
布洛涅 ! - - 哈哈 ! - - 所以 我们 是 全部 得到 一起 - - 债务人 和 罪人 前
[ˈhev(ə)n] ;
heaven ;
天堂 ;
[bʊˈlɒɪn] ! - - [hɑ:] ! - - [səʊ] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [ɔ:l] [ɡɒt] [təˈgeðə(r)] - - [ˈdetəz] [ænd; ənd] [ˈsɪnəz] [bɪˈfɔ:(r)]
布洛涅！——哈！——所以我们都聚在一起了——这些负债累累、罪孽深重的人来到了天堂；

[ə; eɪ][ˈdʒɒli] [set] [ɒv; əv] [ju:ˈes] - - [bʌt; bət] [aɪ] [kænt] [steɪ] [ænd; ənd] [kwɒf] [aɪˈti:] [ɒf] [wɪð] [ju:; jʊ] - - [aɪm]
a jolly set of us - - but I can't stay and quaff it off with you - - I'm
一个 快乐的 放 的 我们 - - 但 我 不能 停留 和 畅饮 它 离开 和 你 - - 我是
[pəˈsju:d] [maɪˈself] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [dˈevəlz] ,
pursued myself like a hundred devils ,
追击 我 喜欢 一个 百 魔鬼 ,
[ə; eɪ][ˈdʒɒli] [set] [ɒv; əv] [ju:ˈes] - - [bʌt; bət] [aɪ] [kænt] [steɪ] [ænd; ənd] [kwɒf] [aɪˈti:] [ɒf] [wɪð] [ju:; jʊ] - - [aɪm]
我们这群人真开心——但我不能留下来和你一起痛饮——我自己就像一百个魔鬼一样追着我跑。

[ænd; ʌnd][fæl; fəl][biː; bi][ˌoʊvərteɪkən] , [brʴɔː(r)] [ai][kæn; kən] [wel] [tʴeɪndʒ] [ˈhɔːsɪz] : - - [fɔː(r); fə(r)] [ˈheɪvənz]
and shall be overtaken , before I can well change horses : - - for heaven's
和 将 是 被超越 , 前 我 能 出色地 改变 马匹 : - - 为了 天
[seɪk] ,
sake ,
清酒 ,

我还没来得及换马，就会被追上——看在老天的份上！

[meɪk] [heɪst] - - - [tɪz] [fɔː(r); fə(r)] [haɪ] - [ˈtriːz(ə)n] , [kwəʊθ][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)][mæn] ,
make haste - - ' Tis for high - treason , quoth a very little man ,
制作 匆忙 - - - 的 为了 高的 - 叛国罪 , 引用 一个 非常 小的 男人 ,
快点——“这是叛国罪！ ”一个矮小的男人说道。

[ˈwɪspərɪŋ] [æz; əz] [ləʊ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈveri] [tɔːl] [mæn] ,
whispering as low as he could to a very tall man ,
耳语 作为 低的 作为 他 可以 到 一个 非常 高的 男人 ,
他压低声音，对着一个身材高大的男人耳语。

[ðæt] [stʊd] [nekst][hɪm] - - [ɔː(r)] [els] [fɔː(r); fə(r)][ˈmɜːdə(r)] ; [kwəʊθ][ðə; ði] [tɔːl] [mæn] - - [wel] [θrəʊn] ,
that stood next him - - Or else for murder ; quoth the tall man - - Well thrown ,
那 站立 下一个 他 - - 或者 别的 为了 谋杀 ; 引用 这 高的 男人 - - 出色地 抛掷 ,
[saɪz] - [eɪs] !
Size - ace !
尺寸 - 高手 !

站在他旁边的那个人——否则就是谋杀；高个子男人说道——投得好，大块头！

[kwəʊθ][ai] . [nəʊ] ; [kwəʊθ][ə; eɪ] [θɜːd] , [ðə; ði] [ˈdʒentlmən] [hæz; həz] [biːn] [kəˈmɪtɪŋ] - -
quoth I . No ; quoth a third , the gentleman has been committing - -
引用 我 : 不 ; 引用 一个 第三 , 这 绅士 有 到过 提交 - -
“不,”我说道；第三个人说道，“这位先生一直在犯——”

[ə; eɪ] !
A !
一个 !
一个！

[maː] [ʴer] [ˈfiːjə] ! [sed] [ai] ,
ma chere fille ! said I ,
玛 切尔 女儿 ! 说 我 ,
“我的宝贝女儿！ ”我说。

[æz; əz][ʴiː; ʴi] - [baɪ][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ˈmætɪnz] - - [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz][ˈrəʊzi][æz; əz][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ]
as she tripp'd by from her matins - - you look as rosy as the morning
作为 她 - 经过 从 她 晨祷 - - 你 看 作为 红润 作为 这 早晨
([fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [ˈraɪzɪŋ] ,
(for the sun was rising ,
(为了 这 太阳 曾是 上升 ,

当她从晨祷中轻快地走过时——你看上去像清晨的阳光一样红润（因为太阳正在升起），

[ænd; ʌnd][aɪ ˈtiː] [meɪd] [ðə; ði] [ˈkɒmplɪmənt] [ðə; ði][mɔː(r)] [ˈgreɪʃəs]) - - [nəʊ] ; [aɪ ˈtiː][kænt][biː; bi] [ðæt] ,
and it made the compliment the more gracious) - - No ; it can't be that ,
和 它 制成 这 赞扬 这 更多的 亲切) - - 不 ; 它 不能 是 那 ,
(这让赞美显得更加客气) ——不，不可能是那样。

[kwəʊθ][ə; eɪ] [fɔːθ] - - ([ʴiː; ʴi] [meɪd] [ə; eɪ] - [tuː; tə][em ˈiː] - - [ai] [maɪ][hænd]) - [tɪz] [det] ,
quoth a fourth - - (she made a curt'sy to me - - I kiss'd my hand) ' tis debt ,
引用 一个 第四 - - (她 制成 一个 - 到 我 - - 我 亲吻 我的 手) - 的 债务 ,
第四个人说道——（她向我行屈膝礼——我吻了吻我的手）这是债务，

[kən'tɪnju:d] [hi:; hi] : - [tɪz] ['sɜ:t(ə)nli] [fɔ:(r); fə(r)] [det] ; [kwəʊθ][ə; eɪ] [fɪfθ] ; [ai] [wʊd] [nɒt] [peɪ] [ðæt]
continued he : 'Tis certainly for debt ; quoth a fifth ; I would not pay that
持续 他 : - 的 当然 为了 债务 ; 引用 一个 第五 ; 我 会 不是 支付 那
['dʒɛntəlmənz] [dets] ,
gentleman's debts ,
绅士的 债务 ,
他继续说道：“肯定是为了偿还债务,”第五个人说道,“我不会替那位先生偿还债务。”

[kwəʊθ] [eɪs] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ; [nɔ:(r)] [wʊd] [ai] , [kwəʊθ] [saɪz] , [fɔ:(r); fə(r)][sɪks] [taɪmz]
quoth Ace , for a thousand pounds ; nor would I , quoth Size , for six times
引用 高手 , 为了 一个 千 磅 ; 也不 会 我 , 引用 尺寸 , 为了 六 时代
[ðə; ði] [sʌm] - - [wel] [θrəʊn] ,
the sum - - Well thrown ,
这 和 - - 出色地 抛掷 ,
“王牌,”艾斯说,“就算给我一千英镑我也不愿意。”“塞兹说,‘就算给我六倍的价钱我也不愿意。’——投得真好。”

[saɪz] - [eɪs] , [ə'gen] !
Size - ace , again !
尺寸 - 高手 , 再次 !
尺寸超棒,又来了!

[kwəʊθ]
quoth
引用
引用

[ai] ; - - [bʌt; bət][ai][hæv; həv][nəʊ] [det] [bʌt; bət][ðə; ði] [det] [ɒv; əv]['neɪtʃ(ə)r] ,
I ; - - but I have no debt but the debt of Nature ,
我 ; - - 但 我 有 不 债务 但 这 债务 的 自然 ,
我; ——但我除了自然的恩情之外,别无所欠,

[ænd; ənd][ai] [wɒnt] [bʌt; bət] ['peɪf(ə)ns] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ,
and I want but patience of her ,
和 我 想 但 耐心 的 她 ,
我只想要她的耐心,

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [peɪ] [hɜ:(r); hə(r)] ['evri] ['fɑ:ðɪŋ] [ai] [əʊ] [hɜ:(r); hə(r)] - - [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ][bi:; bi][səʊ]
and I will pay her every farthing I owe her - - How can you be so
和 我 将要 支付 她 每一个 法辛 我 欠 她 - - 如何 能 你 是 所以
[hɑ:d] - [hɑ:tɪd] ,
hard - hearted ,
难的 - 心地 ,
我会把欠她的每一分钱都还给她——你怎么能如此铁石心肠?

['mædəm] , [tu:; tə] [ə'rest] [ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)][trævələ(r)][gəʊɪŋ] [ə'lon] [wɪ'daʊt] [mɒlə'steɪʃn] [tu:; tə] ['eni] [wʌn]
Madam , to arrest a poor traveller going along without molestation to any one
女士 , 到 逮捕 一个 贫穷的 游客 去 沿着 没有 性骚扰 到 任何 一
[ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['lɔ:fl] [ə'keɪʒnz] ?
upon his lawful occasions ?
之上 他的 合法的 场合 ?
夫人,逮捕一个在合法场合行走、没有骚扰任何人的贫穷旅客,难道不合理吗?

[du:; də][stɒp] [ðæt] [deθ] - ['lʊkɪŋ] , [lɒŋ] - ['straɪdɪŋ] ['skaʊndrəl] [ɒv; əv][ə; eɪ][skeə(r)] - ['sɪnə(r)] ,
do stop that death - looking , long - striding scoundrel of a scare - sinner ,
做 停止 那 死亡 - 寻找 , 长的 - 大步走 恶棍 的 一个 吓 - 罪人 ,
务必阻止那个面目狰狞、步履蹒跚的恶棍恐吓罪人!

[hu:] [ɪz] ['pəʊstɪŋ] ['ɑ:ftə(r)][em 'i:] - - [hi:; hi]['nevə(r)] [wʊd] [hæv; həv] ['fɒləʊd] [em 'i:][bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ]
who is posting after me - - he never would have followed me but for you
WHO 是 发帖 后 我 - - 他 绝不 会 有 随后 我 但 为了 你
- - [ɪf] [aɪ 'ti:][bi:; bi][bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][steɪdʒ][ɔ:(r)] [tu:] ,
- - if it be but for a stage or two ,
- - 如果 它 是 但 为了 一个 阶段 或者 二 ,
在我之后发帖的是谁——如果不是你, 他永远不会关注我——哪怕只是一两个阶段,

[dʒʌst][tu:; tə] [ɡɪv] [em 'i:] [stɑ:t] [ɒv; əv][hɪm] , [aɪ] [bɪ'si:tʃ] [ju:; jʊ] , ['mædəm] - - [du:; də] , [diə(r)]['leɪdi] - -
just to give me start of him , I beseech you , madam - - do , dear lady - -
只是 到 给 我 开始 的 他 , 我 恳求 你 , 女士 - - 做 , 亲爱的 女士 - -
只求您让我认识他, 夫人——请您答应我, 亲爱的女士——

- - [naʊ] , [ɪn][trəʊθ] , - [tɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['pɪti] , [kwəʊθ] [maɪn] ['aɪrɪ] [həʊst] ,
- - Now , in troth , ' tis a great pity , quoth mine Irish host ,
- - 现在 , 在 誓言 , - 的 一个 伟大的 遗憾 , 引用 矿 爱尔兰 主持人 ,
“说实话, 这真是太可惜了,”我的爱尔兰主人说道。

[ðæt] [ɔ:l] [ðɪs] [ɡʊd] ['kɔ:tʃɪp] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [lɒst] ;
that all this good courtship should be lost ;
那 全部 这 好的 求爱 应该 是 丢失的 ;
这一切美好的恋爱过程就此结束;

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlwʊmən] [hæz; həz] [bi:n] ['ɑ:ftə(r)]['gəʊɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv][aɪ 'ti:][ɔ:l]
for the young gentlewoman has been after going out of hearing of it all
为了 这 年轻的 淑女 有 到过 后 去 出去 的 听力 的 它 全部
[ə'lɒŋ] . - -
along . - -
沿着 . - -

因为这位年轻的女士一直都想逃离这一切。
- - ['sɪmpltən] ! [kwəʊθ][aɪ] .
- - Simpleton ! quoth I .
- - 傻瓜 ! 引用 我 .

“傻瓜!”我说道。
- - [səʊ][ju:; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [els] [ɪn] [bʊ'lɔɪn] [wɜ:θ] ['si:ɪŋ] ?
- - So you have nothing else in Boulogne worth seeing ?
- - 所以 你 有 没有什么 别的 在 布洛涅 值得 看到 ?
——所以你在布洛涅就没有其他值得一看的地方了吗?

- - [baɪ]['dʒeɪsəs] !
- - By Jasus !
- - 经过 耶稣 !
——以耶稣之名!

[ðeə(r)][ɪz][ðə; ði]['faɪnɪst] ['semɪnəri] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [hju'mænətɪz] - -
there is the finest Seminary for the Humanities - -
那里 是 这 最好的 神学院 为了 这 人文科学 - -
那里有最好的人文神学院——

- - [ðeə(r)] ['kænɒt] [bi:; bi][ə; eɪ][faɪnə] ; [kwəʊθ][aɪ] .
- - There cannot be a finer ; quoth I .
- - 那里 不能 是 一个 更精细 ; 引用 我 .
——没有比这更好的了; 我说道。

[ˈtʃæptə(r)][θri:] . [ˌeksˌsi:'aɪ] .
Chapter 3 . XCI .
章 3 . xci .

[wen] [ðə; ði] [prɪ'sɪptənsi] [ɒv; əv][ə; eɪ][mænz] ['wɪlɪz] ['hʌrɪ] [ɒn][hɪz; ɪz][aɪ'diəz] ['naɪntɪ] [taɪmz] [fɑ:stə(r)]
When the precipitancy of a man's wishes hurries on his ideas ninety times faster
什么时候 这 慌张 的 一个 男人的 愿望 匆忙 在 他的 想法 九十 时代 快点
[ðæn; ðən][ðə; ði] ['vi:əkl] [hi:; hi][raɪdz] [ɪn] - - [wəʊ][bi:; bi][tu:; tə] [tru:θ] !
than the vehicle he rides in - - woe be to truth !
比 这 车辆 他 骑行 在 - - 悲哀 是 到 真相 !

当一个人的愿望比他所乘坐的交通工具快九十倍时，真理就遭殃了！

[ænd; ənd][wəʊ][bi:; bi][tu:; tə][ðə; ði] ['vi:əkl] [ænd; ənd][ɪts] ['tæklɪŋ] ([let] - [ɪm][bi:; bi] [meɪd] [ɒv; əv] [wɒt]
and woe be to the vehicle and its tackling (let ' em be made of what
和 悲哀 是 到 这 车辆 和 它是 擒抱 (让 - 呃 是 制成 的 什么
[stʌf] [ju:; jʊ] [wɪl]) [ə'pɒn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [bɪri:ð] [fɔ:θ] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][səʊl] !
stuff you will) upon which he breathes forth the disappointment of his soul !
东西 你 将要) 之上 哪个 他 呼吸 前进 这 失望 的 他的 灵魂 !

而当他将灵魂中的失望倾泻到那辆车及其车架上时，那辆车和车架（无论它们是由什么材料制成的）都将遭受厄运！

[æz; əz][aɪ]['nevə(r)] [ɡɪv] ['dʒen(ə)rəl] ['kærəktəz] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][men][ɔ:(r)] [θɪŋz] [ɪn] ['kɒlə(r)] ,
As I never give general characters either of men or things in choler ,
作为 我 绝不 给 一般的 人物 任何一个 的 男人 或者 事物 在 霍乱 ,
因为我从不对愤怒的人或事物做出概括性的描述，

- [ðə; ði][məʊst] [heɪst] [ðə; ði] [wɜ:s] [spi:d] , - [wɒz; wəz][ɔ:l][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [aɪ] [meɪd] [ə'pɒn][ðə; ði][ə'feə(r)]
' the most haste the worse speed , ' was all the reflection I made upon the affair
- 这 最多 匆忙 这 更糟 速度 , - 曾是 全部 这 反射 我 制成 之上 这 事务
,
,
,

“欲速则不达”，这就是我对这件事的全部思考。

[ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [aɪ 'ti:] ; - - [ðə; ði] ['sekənd] , [θɜ:d] , [fɔ:θ] , [ænd; ənd] [fɪfθ] [taɪm] ,
the first time it happen'd ; - - the second , third , fourth , and fifth time ,
这 第一的 时间 它 发生了 ; - - 这 第二 , 第三 , 第四 , 和 第五 时间 ,
第一次发生时；——第二次、第三次、第四次和第五次，

[aɪ] [kən'faɪnd] [aɪ 'ti:] [rɪ'spektɪvli] [tu:; tə] [ðəʊz] [taɪmz] , [ænd; ənd] [ə'kɔ:dɪŋli] [bleɪmd] [ə'ʊnli][ðə; ði]
I confined it respectively to those times , and accordingly blamed only the
我 受限 它 分别 到 那些 时代 , 和 因此 被指责 仅有的 这
['sekənd] ,
second ,
第二 ,

我将其限定在那些时期，因此只责怪了第二个时期。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

项狄传(The Life and Opinions of Tristram Shandy)

第23/30页

[θɜ:ɹd] , [fɔ:θ] , [ænd; ənd] [fɪfθ] [pəʊst] - [bɔɪ] [fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:] , [wɪ'ðəʊt] ['kæriɪŋ] [maɪ] [rɪ'flekʃ(ə)nz]
third , **fourth** , **and** **fifth** **post** - **boy** **for** **it** , **without** **carrying** **my** **reflections**

第三 , 第四 , 和 第五 邮政 - 男生 为了 它 , 没有 携带 我的 反思
[fɜ:ðə(r)] ;
further ;
更远 ;

第三、第四、第五个邮递员，无需我进一步阐述我的想法；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'vent] [kən'tɪnjʊɪŋ] [tu:; tə][bɪfɑ:l] [em 'i:][frəm; frəm][ðə; ði] [fɪfθ] , [tu:; tə][ðə; ði] [sɪksθ] ,
but **the** **event** **continuing** **to** **befal** **me** **from** **the** **fifth** , **to** **the** **sixth** ,

但 这 事件 继续 到 贝法尔 我 从 这 第五 , 到 这 第六 ,

但从第五天到第六天，这件事仍然不断发生在我身上。

[ˈsev(ə)nθ] , [eɪtθ] , [naɪnθ] , [ænd; ənd] [tenθ] [taɪm] , [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [wʌn] [ɪk'sepʃ(ə)n] ,
seventh , **eighth** , **ninth** , **and** **tenth** **time** , **and** **without** **one** **exception** ,

第七 , 第八 , 第九 , 和 第十 时间 , 和 没有 一 例外 ,

第七次、第八次、第九次、第十次，无一例外，

[aɪ] [ðen] [kʊd; kəd][nɒt] [ə'vɔɪd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] , [wɪtʃ] [aɪ][du:; də][ɪn] [ði:z]
I **then** **could** **not** **avoid** **making** **a** **national** **reflection** **of** **it** , **which** **I** **do** **in** **these**

我 然后 可以 不是 避免 制作 一个 国家的 反射 的 它 , 哪个 我 做 在 这些
[wɜ:dz] ;
words ;
字 ;

于是，我不得不对它进行一番全国性的反思，我用以下这些话来表达我的反思；

[ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [rɒŋ] [ɪn][ə; eɪ] [frɛntʃ] [pəʊst] - [ʃeɪz] , [ə'pɒn] [fɜ:st] ['setɪŋ] [aʊt] .
That **something** **is** **always** **wrong** **in** **a** **French** **post** - **chaise** , **upon** **first** **setting** **out** .

那 某物 是 总是 错误的 在 一个 法语 邮政 - 躺椅 , 之上 第一的 环境 出去 .
法国邮政马车在出发时总是会出点问题。

[ɔ:(r)][ðə; ði] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [meɪ] [stænd] [ðʌs] :
Or **the** **proposition** **may** **stand** **thus** :

或者 这 主张 可能 站立 因此 :
或者，这个命题可以表述为：

[ə; eɪ] [frɛntʃ] [pɒ'stɪljən] [hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [tu:; tə] [ə'laɪt] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi][hæz; həz][ɡɒt] [θri:] ['hʌndrəd]
A **French** **postilion** **has** **always** **to** **alight** **before** **he** **has** **got** **three** **hundred**

一个 法语 邮递员 有 总是 到 点燃 前 他 有 得到 三 百
[jɑ:rdz] [aʊt] [ɒv; əv] [taʊn] .
yards **out** **of** **town** .

码 出去 的 镇 .
法国邮递员出城不到三百码就必须下车。
[wʌts] [rɒŋ] [naʊ] ? - - ['di:əbl] ! - - [ə; eɪ] [rʊəps] [brəʊk] ! - - [ə; eɪ] [nɒt] [hæz; həz] [slɪpt] ! - - [ə; eɪ]
What's **wrong** **now** ? - - **Diable** ! - - **a** **rope's** **broke** ! - - **a** **knot** **has** **slipt** ! - - **a**

是什么 错误的 现在 ? - - 迪亚布尔 ! - - 一个 绳子的 打破 ! - - 一个 结 有 滑倒 ! - - 一个
- [drɔ:n] !
staple's **drawn** !
- 绘制 !
现在出什么事了？——迪亚布尔！——绳子断了！——绳结松了！——订书钉拔出来了！

- - [ə; eɪ][bɒʊlts][tu:; tə] ['wɪt(ə)] ! - - [ə; eɪ][tæg] , [ə; eɪ][ræg] , [ə; eɪ][dʒæg] , [ə; eɪ][stræp] , [ə; eɪ]['bʌk(ə)] ,
- - **a** **bolt's** **to** **whittle** ! - - **a** **tag** , **a** **rag** , **a** **jag** , **a** **strap** , **a** **buckle** ,
- - 一个 螺栓 到 惠特尔 ! - - 一个 标签 , 一个 抹布 , 一个 捷豹 , 一个 带子 , 一个 扣上 ,
——螺栓要削！——标签、破布、锯齿、皮带、扣环，

[ɔː(r)][ə; eɪ] ['bʌkəlz] [tʌŋ] , [wɒnt] ['ɔːltərɪŋ] .
or a buckle's tongue , want altering .
或者 一个 扣环的 舌头 , 想 改变 .

或者皮带扣的舌片，需要修改。

[naʊ] [truː] [æz; əz][ɔːl] [ðɪs] [ɪz] , [aɪ]['nevə(r)] [θɪŋk] [maɪ'self] [ɪm'paʊə(r)] [tuː; tə] [ekskeɪ'mjuːnɪkeɪt] [ðeərə'pɒn]
Now true as all this is , I never think myself impowered to excommunicate thereupon
现在 真的 作为 全部 这 是 , 我 绝不 思考 我 赋权 到 破门 于是
[aɪðə(r)][ðə; ði][pəʊst] - [[eɪz] ,
either the post - chaise ,
任何一个 这 邮政 - 躺椅 ,

虽然这一切都属实，但我从不认为自己有权因此而将邮车开除教籍。

[ɔː(r)][ɪts]['draɪvə(r)] - - [nɔː(r)][duː; də][aɪ] [teɪk] [aɪ 'ti:]['ɪntuː][maɪ] [hed] [tuː; tə][sweə(r)][baɪ][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [dʒiː] . . ,
or its driver - - nor do I take it into my head to swear by the living G . . ,
或者 它是 司机 - - 也不 做 我 拿 它 进入 我的 头 到 发誓 经过 这 活的 G . . ,
或者它的司机——我也不会妄想对活着的G发誓.....

[aɪ] [wʊd] ['rɑːðə(r)][gəʊ][ə; eɪ] - [fɒt] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] - - [ɔː(r)] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [dæmd] ,
I would rather go a - foot ten thousand times - - or that I will be damn'd ,
我 会 相当 去 一个 - 脚 十 千 时代 - - 或者 那 我 将要 是 该死的 ,
我宁愿步行一万次——或者我宁愿下地狱。

[ɪf] ['evə(r)][aɪ] [get] ['ɪntuː] [ə'hʌðə(r)] - - [bʌt; bət][aɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['mætə(r)] ['kuːlɪ] [bɪ'fɔː(r)] [em 'iː] ,
if ever I get into another - - but I take the matter coolly before me ,
如果 曾经 我 得到 进入 其他 - - 但 我 拿 这 事情 冷静地 前 我 ,
如果我再遇到类似情况——但我会冷静地处理这件事，

[ænd; ænd][kən'sɪdə(r)] , [ðæt] [sʌm; səm][tæg] , [ɔː(r)][ræg] , [ɔː(r)][dʒæg] , [ɔː(r)][bəʊlt] , [ɔː(r)] ['bʌk(ə)] ,
and consider , that some tag , or rag , or jag , or bolt , or buckle ,
和 考虑 , 那 一些 标签 , 或者 抹布 , 或者 捷豹 , 或者 螺栓 , 或者 扣上 ,
想想看，一些标签、破布、锯齿、螺栓或扣环，

[ɔː(r)] ['bʌkəlz] [tʌŋ] , [wɪl] ['evə(r)][biː; bi][ə; eɪ] ['wɒntɪŋ] [ɔː(r)] [wɒnt] ['ɔːltərɪŋ] ,
or buckle's tongue , will ever be a wanting or want altering ,
或者 扣环的 舌头 , 将要 曾经 是 一个 想要 或者 想 改变 ,
或者扣舌，将永远是一种需要或想要改变的东西，

['træv(ə)] [weə(r)] [aɪ] [wɪl] - - [səʊ][aɪ]['nevə(r)][tʃæf; tʃɑːf] ,
travel where I will - - so I never chaff ,
旅行 在哪里 我 将要 - - 所以 我 绝不 糠 ,
我会去任何地方旅行——所以我从不感到厌烦，

[bʌt; bət] [teɪk] [ðə; ði] [gʊd] [ænd; ænd][ðə; ði][bəəd][æz; əz] [ðeɪ] [fɔːl] [ɪn][maɪ] [rəʊd] ,
but take the good and the bad as they fall in my road ,
但 拿 这 好的 和 这 坏的 作为 他们 落下 在 我的 路 ,
但我会坦然接受人生道路上发生的一切，无论好坏。

[ænd; ænd][get] [ɒn] : - - [duː; də][səʊ] , [maɪ] [læd] ! [sed] [aɪ] ; [hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] [faɪv] ['mɪnɪts] [ɔː'l'redɪ] ,
and get on : - - Do so , my lad ! said I ; he had lost five minutes already ,
和 得到 在 : - - 做 所以 , 我的 小伙子 ! 说 我 ; 他 有 丢失的 五 分钟 已经 ,
然后继续前进：“快点，孩子！”我说；他已经耽搁了五分钟了。

[ɪn] [ə'laɪtɪŋ] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][get] [æt; ət][ə; eɪ] ['lʌntʃən] [ɒv; əv] [blæk] [bred] ,
in alighting in order to get at a luncheon of black bread ,
在 下车 在 命令 到 得到 在 一个 午餐 的 黑色的 面包 ,
下车去吃一顿黑面包午餐，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] - ['ɪntuː;][ðə; ði] ['feɪz] - ['pɒkɪt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [,riː'maʊnt] ,
which he had cramm'd into the chaise - pocket , and was remounted ,
哪个 他 有 - 进入 这 躺椅 - 口袋 , 和 曾是 重新安装 ,
[ænd; ənd][ˈgəʊɪŋ] ['leɪzəli] [ɒn] ,
and going leisurely on ,
和 去 悠闲 在 ,

他把东西塞进马车口袋里，重新骑上马，悠闲地继续前行。

[tuː; tə] ['reliʃ] [aɪ ˈtiː;][ðə; ði][ˈbetə(r)] . - - [get] [ɒn] , [maɪ] [læd] , [sed] [aɪ] , ['brɪskli] - - [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][məʊst]
to relish it the better . - - Get on , my lad , said I , briskly - - but in the most
到 尽情享受 它 这 更好的 . - - 得到 在 , 我的 小伙子 , 说 我 , 轻快地 - - 但 在 这 最多
[pə'sweɪsɪv] [təʊn] [ɪ'mædʒɪnəbl] ,
persuasive tone imaginable ,
有说服力的 语气 可以想象的 ,
越享受越好。——“上吧，孩子，”我干脆利落地说道——但语气却是你能想象到的最有说服力的。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][ˈdʒɪŋɡld][ə; eɪ][fɔː(r)] - [ænd; ənd] - ['twenti] [suːz] [piːs] [ə'genst] [ðə; ði] [ɡlɑːs] ,
for I jingled a four - and - twenty sous piece against the glass ,
为了 我 叮当作响 一个 四 - 和 - 二十 深 片 反对 这 玻璃 ,
因为我把一块20苏的硬币敲在了玻璃上，

['teɪkɪŋ] [keə(r)][tuː; tə][həʊld][ðə; ði] [flæt] [saɪd] [tə'wɔːdz] [hɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [bæk] :
taking care to hold the flat side towards him , as he look'd back :
采取 关心 到 抓住 这 平坦的 边 向 他 , 作为 他 看起来 后退 :
他小心翼翼地将扁平的一面朝向自己，同时回头望去：

[ðə; ði][dɒɡ] - [ɪn'telɪdʒəns] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɪə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [left] ,
the dog grinn'd intelligence from his right ear to his left ,
这 狗 - 智力 从 他的 正确的 耳朵 到 他的 左边 ,
那只狗咧嘴一笑，聪明的神情从右耳飘到左耳。

[ænd; ənd][bɪ'hɑɪnd][hɪz; ɪz] ['sʊti] ['mʌzl] [dɪ'skʌvəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜːli] [rəʊ] [ɒv; əv] [tiːθ] ,
and behind his sooty muzzle discovered such a pearly row of teeth ,
和 在后面 他的 煤烟 枪口 发现 这样的 一个 珍珠般的 排 的 牙齿 ,
在它那沾满煤灰的嘴巴后面，竟然隐藏着一排洁白的牙齿。

[ðæt] ['sɒvrənti] [wʊd] [hæv; həv] - [hɜː(r); hə(r)][ˈdʒuːəlz][fɔː(r); fə(r)][ðəm; ðəm] .
that Sovereignty would have pawn'd her jewels for them .
那 主权 会 有 - 她 珠宝 为了 他们 .
主权女神甚至愿意为了他们典当自己的珠宝。

[dʒʌst] ['hev(ə)n] !
Just heaven !
只是 天堂 !
简直是天堂！

[wɒt] [mæstɪkətɜːz] ! - - / [wɒt] [bred] ! - -
What masticators ! - - / What bread ! - -
什么 咀嚼器 ! - - / 什么 面包 ! - -
多么厉害的咀嚼者啊！——/多么美味的面包啊！——

[ænd; ənd][səʊ][æz; əz][hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði][lɑːst] ['maʊθfʊl] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː] , [wiː; wi] ['entəd] [ðə; ði] [taʊn]
and so as he finished the last mouthful of it , we entered the town
和 所以 作为 他 完成的 这 最后的 一口气 的 它 , 我们 进入 这 镇
[ɒv; əv] [mɔːn'treɪl] .
of Montreuil .
的 蒙特勒伊 .
于是，当他吃完最后一口时，我们进入了蒙特勒伊镇。

['tʃæptə(r)][θriː] . [zɪs] .
Chapter 3 . XCII .
章 3 . xcii .
第三章第九十二节

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [taʊn] [ɪn] [ɔːl] [frɑːns] [wɪtʃ] , [ɪn] [maɪ] [ə'pɪnjən] , [lʊks] ['betə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [mæp] ,
There is not a town in all France which , in my opinion , looks better in the map ,
那里 是 不是 一个 镇 在 全部 法国 哪个 , 在 我的 观点 , 看起来 更好的 在 这 地图 ,
在我看来, 整个法国没有哪个城镇比它在地图上看起来更美。

[ðæn; ðən] [mɔːn'trɜːl] ; - - [aɪ] [əʊn] , [aɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [lʊk] [səʊ] [wel] [ɪn] [ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] [pəʊst] - [rəʊdz]
than Montreuil ; - - I own , it does not look so well in the book of post - roads
比 蒙特勒伊 ; - - 我 自己的 , 它 做 不是 看 所以 出色地 在 这 书 的 邮政 - 道路
;
;
;
;
比蒙特勒伊好; ——我承认, 它在邮路名录中看起来不太好;

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [aɪ 'tiː] - - [tuː; tə] [biː; bi] [ʊə(r)] [aɪ 'tiː] [lʊks] [məʊst] ['pɪtɪfəli] .
but when you come to see it - - to be sure it looks most pitifully .
但 什么时候 你 来 到 看 它 - - 到 是 当然 它 看起来 最多 可怜地 .
但当你亲眼看到它时——可以肯定地说, 它看起来非常可怜。

[ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] [θɪŋ] , [haʊ'veə(r)] , [ɪn] [aɪ 'tiː] [æt; ət] ['prez(ə)nt] ['veri] ['hænsəm] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ,
There is one thing , however , in it at present very handsome ; and that is ,
那里 是 一 事物 , 然而 , 在 它 在 展示 非常 英俊的 ; 和 那 是 ,
然而, 它目前有一点非常吸引人; 那就是:

[ðə; ði] [ɪn] - ['ki:pərz] ['dɔːtə(r)] : [ʃiː; ʃɪ] [hæz; həz] [biːn] [eɪ'tiːn] [mʌnθs] [æt; ət] ['æmiənz] , [ænd; ənd] [sɪks]
the inn - keeper's daughter : She has been eighteen months at Amiens , and six
这 客栈 - 守门员 女儿 : 她 有 到过 十八 几个月 在 亚眠 , 和 六
[æt; ət] ['pæris] ,
at Paris ,
在 巴黎 ,
旅店老板的女儿: 她在亚眠待了十八个月, 在巴黎待了六个月。

[ɪn] ['gəʊɪŋ] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] ['klaːsɪz] ; [səʊ] [nɪts] , [ænd; ənd] [səʊz] , [ænd; ənd] ['dɑːnsɪz] ,
in going through her classes ; so knits , and sews , and dances ,
在 去 通过 她 课程 ; 所以 针织 , 和 缝纫 , 和 舞蹈 ,
在上课期间, 她会织毛衣、缝纫和跳舞。

[ænd; ənd] [dʌz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɒkɪtri] ['veri] [wel] . - -
and does the little coquetries very well . - -
和 做 这 小的 卖弄风情 非常 出色地 . - -
她很擅长卖弄风情。

- - [ə; eɪ] [slʌt] !
- - **A slut !**
- - 一个 荡妇 !
——一个荡妇!

[ɪn] ['rʌnɪŋ] [ðem; ðəm] ['əʊvə(r)] [wɪ'ðɪn] [ðiːz] [faɪv] ['mɪnɪts] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]
in running them over within these five minutes that I have stood looking at
在 跑步 他们 超过 之内 这些 五 分钟 那 我 有 站立 寻找 在
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,
在我站着看着她的这五分钟里, 我几乎把他们都碾碎了。

[ʃiː; ʃɪ] [hæz; həz] [let] [fɔːl] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [luːps] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪt] [θred] ['stʊkɪŋ] - - [jes] ,
she has let fall at least a dozen loops in a white thread stocking - - yes ,
她 有 让 落下 在 至少 一个 打 循环 在 一个 白色的 线 袜 - - 是的 ,
她至少放掉了十几圈白色丝袜的线——是的,

[jes] - - [aɪ] [siː] , [juː; jʊ] ['kʌnɪŋ] ['dʒɪpsi] !
yes - - I see , you cunning gipsy !
是的 - - 我 看 , 你 狡猾 吉普赛人 !
是的——我明白了, 你这个狡猾的吉普赛人!

- - - [tɪz] [lɒŋ] [ænd; ənd][ˈteɪpə(r)] - - [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [pɪn][aɪˈtiː][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [niː] - - [ænd; ənd] [ðæt] -
- - - **'tis long and taper** - - **you need not pin it to your knee** - - **and that** -
- - - 的 长的 和 锥形 - - 你 需要 不是 别针 它 到 你的 膝盖 - - 和 那 -
[tɪz][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] - - [ænd; ənd][fɪts][juː; jʊ][ɪɡˈzæktli] . - -
tis your own - - **and fits you exactly** . - -
的 你的 自己的 - - 和 适合 你 确切地 . - -

它又长又细，无需固定在膝盖上，而且它是属于你自己的，非常合身。

- - [ðæt] [ˈneɪtʃə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][təʊld] [ðɪs] [ˈkriːtʃə(r)] [ə; eɪ] [wɜːd] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈstætʃuːz] [θʌm] !
- - **That Nature should have told this creature a word about a statue's thumb** !
- - 那 自然 应该 有 讲述 这 生物 一个 单词 关于 一个 雕像的 拇指 !
——大自然真应该告诉这生物，雕像的拇指是什么样的！

- - [bʌt; bət][æz; əz] [ðɪs] [ˈsɑːmp(ə)l][ɪz] [wɜːθ] [ɔːl][ðəə(r)] [θʌmz] - - [bɪˈsaɪdz] ,
- - **But as this sample is worth all their thumbs** - - **besides** ,
- - 但 作为 这 样本 是 值得 全部 他们的 拇指 - - 除了 ,
——但是，鉴于这个样本的价值远超他们所有人的拇指——此外，

[aɪ][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [θʌmz] [ænd; ənd] [ˈfɪŋɡəz] [ɪn][æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈbɑːɡən] ,
I have her thumbs and fingers in at the bargain ,
我 有 她 拇指 和 手指 在 在 这 便宜货 ,
我顺便把她的拇指和手指也弄进去了。

[ɪf] [ðəɪ] [kæn; kən][biː; bi] [ˈeni] [ɡaɪd] [tuː; tə][emˈiː] ,
if they can be any guide to me ,
如果 他们 能 是 任何 指导 到 我 ,
如果他们能给我一些指导的话

- - [ænd; ənd][æz; əz] - [wɪˈðɔːl] ([fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɪz][hɜː(r); hə(r)] [neɪm]) [stændz][səʊ] [wel] [fɔː(r); fə(r)]
- - **and as Janatone withal (for that is her name) stands so well for**
- - 和 作为 - 此外 (为了 那 是 她 姓名) 站立 所以 出色地 为了
[ə; eɪ] [ˈdrɔːɪŋ] - - [meɪ] [aɪ][ˈnevə(r)] [drɔː] [mɔː(r)] ,
a drawing - - **may I never draw more** ,
一个 绘画 - - 可能 我 绝不 画 更多的 ,
——而 Janatone withal（因为这就是她的名字）如此完美地诠释了绘画——愿我永远不再画画，

[ɔː(r)][ˈrɑːðə(r)] [meɪ] [aɪ] [drɔː] [laɪk][ə; eɪ] [draːft] - [hɔːs] , [baɪ] [meɪn] [streŋθ] [ɔːl][ðə; ðɪ] [deɪz] [ɒv; əv][maɪ]
or rather may I draw like a draught - **horse** , **by main strength all the days of my**
或者 相当 可能 我 画 喜欢 一个 草稿 - 马 , 经过 主要的 力量 全部 这 天 的 我的
[laɪf] ,
life ,
生活 ,
或者更确切地说，我愿像一匹拉车的马一样，用尽全力，终生劳作。

- - [ɪf] [aɪ][duː; də] [nɒt] [drɔː] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [prəˈpɔːʃ(ə)nɪz] , [ænd; ənd] [wɪð] [æz; əz]
- - **if I do not draw her in all her proportions** , **and with as**
- - 如果 我 做 不是 画 她 在 全部 她 比例 , 和 和 作为
[dɪˈtɜːmɪnd] [ə; eɪ][ˈpens(ə)l] ,
determined a pencil ,
决定 一个 铅笔 ,
——如果我不能按照她完整的比例，用坚定的笔触，把她画出来，

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [wɛtəst] [ˈdreɪpəri] . - -
as if I had her in the wettest drapery . - -
作为 如果 我 有 她 在 这 最潮湿 布料 . - -
就好像我把她裹在最湿漉漉的窗帘里一样。

- - [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [ˈwɜːʃɪps] [tʃuːz] [ˈrɑːðə(r)] [ðæt] [aɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ][ðə; ðɪ][lɛŋkθ; lɛŋθ] , [bredθ] ,
- - **But your worships chuse rather that I give you the length** , **breadth** ,
- - 但 你的 崇拜 选择 相当 那 我 给 你 这 长度 , 宽度 ,
——但诸位大人，你们却选择让我告诉你们长度、宽度，

[ænd; ənd][pɜ:pən'dɪkjələ(r)] [haɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [pæərɪʃ] - [tʃɜ:tʃ] ,
and perpendicular height of the great parish - church ,
和 垂直 高度 的 这 伟大的 教区 - 教会 ,
以及大教区教堂的垂直高度,

[ɔ:(r)] ['drɔ:ɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fə'sɑ:d] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æbi] [ɒv; əv][seɪnt] - [wɪtʃ] [hæz; həz] [bi:n]
or drawing of the facade of the abbey of Saint Austreberte which has been
或者 绘画 的 这 正面 的 这 修道院 的 圣 - 哪个 有 到过
[træns'pɔ:tɪd] [frɒm; frəm][ɑ:r'twɑ:][hɪðə(r)] - - ['evri] [θɪŋ] [ɪz][dʒʌst][aɪ] [sə'pəʊz] [æz; əz][ðə; ði] ['meɪsnz]
transported from Artois hither - - every thing is just I suppose as the masons
运输 从 阿图瓦 这里 - - 每一个 事物 是 只是 我 认为 作为 这 石匠
[ænd; ənd] ['kɑ:pɪntəz] [left][ðəm; ðəm] ,
and carpenters left them ,
和 木匠 左边 他们 ,
或者说, 是从阿尔图瓦运到这里的圣奥斯特雷伯特修道院正面图纸——我想一切都和石匠和木匠离开时一模一样。

- - [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [brɪ'li:f] [ɪn] [kraɪst] [kən'tɪnju:z] [səʊ] [lɒŋ] ,
- - **and if the belief in Christ continues so long** ,
- - 和 如果 这 信仰 在 基督 继续 所以 长的 ,
——如果对基督的信仰能够持续如此之久,

[wɪl] [bi; bi][səʊ] [ði:z] ['fɪfti] [j'iəz] [tu; tə] [kʌm] - - [səʊ][jɜ:(r); jə(r)] ['wə:ʃɪps] [ænd; ənd] ['revərəns] [meɪ]
will be so these fifty years to come - - so your worships and reverences may
将要 是 所以 这些 五十 年 到 来 - - 所以 你的 崇拜 和 敬意 可能
[ɔ:l] ['meɜə(r)] [ðəm; ðəm][æt; ət][jɜ:(r); jə(r)] ['leɜə(r)] - - [bʌt; bət][hi; hi] [hu:] ['meɜəz] [ði:] ,
all measure them at your leisures - - but he who measures thee ,
全部 措施 他们 在 你的 休闲 - - 但 他 WHO 措施 你 ,
未来五十年都将如此——所以你们的崇拜和敬仰都可以在闲暇时衡量他们——但衡量你们的人,

- , [mʌst; məst][du; də][aɪ 'ti:] [naʊ] - - [ðəʊ] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv] [tʃeɪndʒ] [wɪ'ðɪn] [ðəɪ]
Janatone , must do it now - - thou carriest the principles of change within thy
- , 必须 做 它 现在 - - 你 携带 这 原则 的 改变 之内 你的
[freɪm] ;
frame ;
框架 ;
Janatone, 现在就必须去做——你的体内蕴藏着变革的原则;

[ænd; ənd] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [tʃɑ:nsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['trænzətɪri] [laɪf] , [aɪ] [wʊd] [nɒt] ['ɑ:nsə(r)][fɜ:(r); fə(r)]
and considering the chances of a transitory life , I would not answer for
和 考虑 这 机会 的 一个 短暂的 生活 , 我 会 不是 回答 为了
[ði:] [ə; eɪ]['məʊmənt] ;
thee a moment ;
你 一个 片刻 ;
考虑到人生短暂, 我不会为你回答片刻;

[eə(r)] [twɑɪs] [twelv] [mʌnθs] [ɑ:(r); ə(r)] [pɑ:st] [ænd; ənd] [ɡɒn] , [ðəʊ] ['meɪɪst] [ɡrəʊ] [aʊt] [laɪk][ə; eɪ]
ere twice twelve months are passed and gone , thou mayest grow out like a
埃雷 两次 十二 几个月 是 通过了 和 已消失 , 你 五月 生长 出去 喜欢 一个
['pʌmpkɪn] ,
pumpkin ,
南瓜 ,
不到两个十二个月过去, 你可能会像南瓜一样长大。

[ænd; ənd] [lu:z] [ðəɪ] [ʃeɪps] - - [ɔ:(r)] [ðəʊ] ['meɪɪst] [ɡəʊ] [ɒf] [laɪk][ə; eɪ]['flaʊə(r)] , [ænd; ənd] [lu:z] [ðəɪ]
and lose thy shapes - - or thou mayest go off like a flower , and lose thy
和 失去 你的 形状 - - 或者 你 五月 去 离开 喜欢 一个 花 , 和 失去 你的
['bjʊ:ti] - - [neɪ] ,
beauty - - nay ,
美丽 - - 不 ,
失去你的形体——或者你会像花儿一样凋零, 失去你的美丽——不,

[ðəʊ] [ˈmeɪɪst] [gəʊ] [ɒf] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈhʌsɪ] - - [ænd; ənd] [luːz] [ðəɪ'self] . - - [aɪ] [wʊd] [nɒt] [ˈɑːnsə(r)]
thou mayest go off like a hussy - - and lose thyself . - - I would not answer
你 五月 去 离开 喜欢 一个 荡妇 - - 和 失去 你自己 . - - 我 会 不是 回答
[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ɑːnt] [ˈdaɪnə] ,
for my aunt Dinah ,
为了 我的 阿姨 迪娜 ,
你或许会像个荡妇一样离去——迷失自我。——我不会替我的姨妈迪娜负责。

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃɪ] [əˈlaɪv] - - - [feɪθ] , [skeəs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ˈpɪktʃə(r)] - - [wɜː(r); wə(r)][aɪˈtiː][bʌt; bət]
was she alive - - ' faith , scarce for her picture - - were it but
曾是 她 活 - - - 信仰 , 稀少 为了 她 图片 - - 是 它 但
[ˈpeɪntɪd] [baɪ] [ˈren(ə)ldz] .
painted by Reynolds .
绘 经过 雷诺兹 .
她是否还活着——“对她的画像来说, 这种信念很稀少——如果那幅画是由雷诺兹画的的话。”

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][gəʊ][ɒn] [wɪð] [maɪ] [ˈdrɔːɪŋ] , [ˈɑːftə(r)] [ˈneɪmɪŋ] [ðæt] [sʌn] [ɒv; əv][əˈpɒləʊ] , [aɪl] [biː; bi] [ʃɒt]
But if I go on with my drawing , after naming that son of Apollo , I'll be shot
但 如果 我 去 在 和 我的 绘画 , 后 命名 那 儿子 的 阿波罗 , 患病的 是 射击
- -
- -
- -
- -
但如果我继续画下去, 在给阿波罗之子取好名字之后, 我就会被枪毙——

[səʊ][juː; jʊ][mʌst; məst] [iːn] [biː; bi][ˈkɒntent] [wɪð] [ðə; ðɪ][əˈrɪdʒən(ə)] ; [wɪtʃ] ,
So you must e'en be content with the original ; which ,
所以 你 必须 e'en 是 内容 和 这 原来的 ; 哪个 ,
所以你甚至只能满足于原版; 也就是说,

[ɪf] [ðə; ðɪ] [ˈiːvɪŋ] [ɪz] [faɪn] [ɪn] [ˈpɑːsɪŋ] [θruː] - [ˌmɔːnˈtrɜːl] , [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [ˈeɪz] -
if the evening is fine in passing thro ' Montreuil , you will see at your chaise -
如果 这 晚上 是 美好的 在 通过 喉咙 - 蒙特勒伊 , 你 将要 看 在 你的 躺椅 -
[dɔː(r)] ,
door ,
门 ,
如果傍晚天气晴朗, 途经蒙特勒伊时, 您会在马车门口看到:

[æz; ɜz][juː; jʊ] [tʃeɪndʒ] [ˈhɔːsɪz] :
as you change horses :
作为 你 改变 马匹 :
当你更换马匹时:

[bʌt; bət] [ənˈles] [juː; jʊ][hæv; həv][æz; ɜz][bæd][ə; eɪ] [ˈriːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [heɪst] [æz; ɜz][aɪ][hæv; həv] - - [juː; jʊ]
but unless you have as bad a reason for haste as I have - - you
但 除非 你 有 作为 坏的 一个 原因 为了 匆忙 作为 我 有 - - 你
[hæd; həd][ˈbetə(r)] [stɒp] :
had better stop :
有 更好的 停止 :
但除非你像我一样有如此糟糕的理由急于求成——否则你最好还是停下来:

- - [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [drɪˈvəʊt] : [bʌt; bət] [ðæt] , [sɜː(r)] ,
- - **She has a little of the devote : but that , sir ,**
- - 她 有 一个 小的 的 这 奉献 : 但 那 , 先生 ,
——她确实有点虔诚之心: 但是, 先生,
[ɪz][ə; eɪ] [tɜːs] [tuː; tə][ə; eɪ] [naɪn] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][ˈfeɪvə(r)] - -
is a terce to a nine in your favour - -
是 一个 三重奏 到 一个 九 在 你的 偏爱 - -
对你有利的三倍九分——

- [el] . . . [help][em 'i:] !
- L . . . help me !
- L . . . 帮助 我 !

-L...救救我！

[ai][kɒd; kəd][nɒt] [kaʊnt] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [pɔɪnt] : [səʊ][hæd; həd] [bi:n] [pi:kt] [ænd; ənd] [ri:'pi:kt] ,
I could not count a single point : so had been piqued and repiqued ,
我 可以 不是 数数 一个 单身的 观点 : 所以 有 到过 激怒 和 激怒 ,
我一个分数都数不出来：就这样，我被激怒了，又被激怒了。

[ænd; ənd] [kə'pɒt] [tu:; tə][ðə; ði][ˈdev(ə)l] .
and capotted to the devil .
和 卡波特 到 这 魔鬼 .

并被献祭给了魔鬼。

[ˈtʃæptə(r)][θri:] . [ˌeks,si:'aɪ'aɪ'aɪ] .
Chapter 3 : XCIII :
章 3 . 93 .

第三章第九十三节

[ɔ:l] [wɪtʃ] ['bi:ɪŋ] [kən'sɪdəd] ,
All which being considered ,
全部 哪个 存在 经过考虑的 ,

综上所述，

[ænd; ənd] [ðæt] [deθ] [mɔ:ɾ'əʊvə(r)] [maɪt] [bi:; bi] [mʌtʃ] ['nɪərə(r)][em 'i:][ðæn; ðən][ai][ɪ'mædʒɪnd] - - [ai] [wɪʃ]
and that Death moreover might be much nearer me than I imagined - - I wish
和 那 死亡 而且 可能 是 很多 更近 我 比 我 想象 - - 我 希望

[ai][wɒz; wəz][æt; ət] ['æbɪvɪl] ,
I was at Abbeville ,
我 曾是 在 阿布维尔 ,

而且，死亡或许比我想象的更接近我——我真希望自己身在阿布维尔。

[kwəʊθ][ai] , [wɜ:(r); wə(r)][aɪ 'ti:][ˈəʊnli][tu:; tə] [si:] [həʊ] [ðeɪ] [kɑ:d][ænd; ənd][spɪn] - - [səʊ] [ɒf] [wi:; wi][set] .
quoth I , were it only to see how they card and spin - - so off we set .
引用 我 , 是 它 仅有的 到 看 如何 他们 卡片 和 旋转 - - 所以 离开 我们 放 .

我说道，如果只是为了看看他们如何打牌和旋转——于是我们出发了。

([vɪd] . [bʊk] [ɒv; əv] [frentʃ] [pəʊst] - [rəʊdʒ] , [peɪdʒ] - .
(Vid . Book of French post - roads , page 36 .
(视频 . 书 的 法语 邮政 - 道路 , 页 - .

(参见《法国邮政公路》第 36 页。)

[ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] - .)
edition of 1762 .)
版 的 - .)

1762 年版。)

[di:] [mɔ:n'trɜ:l] [ə; eɪ] - - [pəʊst] [et] ['demi][di:] - [ə; eɪ] [bər'neɪ] - - - [pəʊst] [di:] [bər'neɪ]
de Montreuil a Nampont - poste et demi de Nampont a Bernay - - - poste de Bernay
德 蒙特勒伊 一个 - - 邮政 等 半 德 - 一个 伯奈 - - - 邮政 德 伯奈
[ə; eɪ] [nu:'vjɒn] - - - [pəʊst] [di:] [nu:'vjɒn] [ə; eɪ] ['æbɪvɪl] [pəʊst] - - [bʌt; bət][ðə; ði] ['kɑ:də(r)][ænd; ənd]
a Nouvion - - - poste de Nouvion a Abbeville poste - - but the carders and
一个 努维翁 - - - 邮政 德 努维翁 一个 阿布维尔 邮政 - - 但 这 卡片收集器 和
['spɪnəz] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] [gɒn] [tu:; tə][bed] .
spinners were all gone to bed .
旋转器 是 全部 已消失 到 床 .

de Montreuil a Nampont - poste et demi de Nampont a Bernay --- poste de Bernay a Nouvion --- poste de Nouvion
a Abbeville poste - 但是梳棉机和纺纱机都去睡觉了。

[ˈtʃæptə(r)][θri:] . - .
Chapter 3 . XCIV .
章 3 . - .

第三章第九十四节

[wɒt] [ə; eɪ][vɑːst] [ədˈvɑːntɪdʒ] [ɪz] [ˈtrævəlɪŋ] ！
What a vast advantage is travelling !
什么 一个 广阔的 优势 是 旅行 ！

旅行真是一大优势！

[ˈəʊnli][,aɪ ˈti:] [hiːts] [wʌn] ; [bʌt; bət][ðəə(r)][ɪz][ə; eɪ] [ˈremədi] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ,
only it heats one ; but there is a remedy for that ,
仅有的 它 加热 一 ； 但 那里 是 一个 补救 为了 那 ；

只是它会使人感到燥热；不过这个问题有解决办法。

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [pɪk] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst][ˈtʃæptə(r)] .
which you may pick out of the next chapter .
哪个 你 可能 挑选 出去 的 这 下一个 章 ；

你可以从下一章中挑选出来。

[ˈtʃæptə(r)][θri:] . [ˌɛksˌsiːˈvi:] .
Chapter 3 . XCV .
章 3 . xcv .

第3.XCV章

[wɒz; wəz][aɪ][ɪn][ə; eɪ] [kənˈdɪʃn] [tuː; tə] [ˈstɪpjʊleɪt] [wɪð] [deθ] , [æz; əz][aɪ][eɪ ˈem] [ðɪs] [ˈməʊmənt] [wɪð] [maɪ]
Was I in a condition to stipulate with Death , as I am this moment with my
曾是 我 在 一个 状况 到 规定 和 死亡 ； 作为 我 是 这 片刻 和 我的
[əˈpɒθəkəri] ,
apothecary ,
药剂师 ；

我是否具备与死神谈判的条件，就像此刻我与药剂师谈判一样？

[haʊ] [ænd; ənd] [weə(r)] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [hɪz; ɪz][ˈklistə(r)] - - [aɪ][fʊd; fəd] [ˈsɜːt(ə)nli] [dɪˈkleə(r)] [əˈɡenst]
how and where I will take his clyster - - I should certainly declare against
如何 和 在哪里 我 将要 拿 他的 灌肠器 - - 我 应该 当然 宣布 反对
[səbˈmɪtɪŋ] [tuː; tə][,aɪ ˈti:] [bɪˈfɔː(r)] [maɪ] [frendz] ；
submitting to it before my friends ;
提交 到 它 前 我的 朋友们 ；

我将如何以及在哪里给他灌肠——我当然应该在我的朋友面前声明我不愿意接受这种做法；

[ænd; ənd] [ˈðeəfɔː(r)] [aɪ][ˈnevə(r)] [ˈsɪəriəsli] [θɪŋk] [əˈpɒn][ðə; ði] [məʊd] [ænd; ənd][ˈmænə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [ɡreɪt]
and therefore I never seriously think upon the mode and manner of this great
和 所以 我 绝不 严重地 思考 之上 这 模式 和 方式 的 这 伟大的
[kəˈtæstrəfi] ,
catastrophe ,
灾难 ；

因此，我从未认真思考过这场巨大灾难的方式和过程。

[wɪtʃ] [ˈdʒen(ə)rəli] [teɪks] [ʌp][ænd; ənd][ˈtɔːˈment, ˈtɔːm-][maɪ] [θɔːts] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]
which generally takes up and torments my thoughts as much as the
哪个 一般来说 需要 向上 和 折磨 我的 想法 作为 很多 作为 这
[kəˈtæstrəfi] [ɪtˈself] ；
catastrophe itself ;
灾难 本身 ；

这件事常常像灾难本身一样，占据并折磨着我的思绪；

[bʌt; bət][aɪ] [ˈkɒnstəntli] [drɔː] [ðə; ði][ˈkɜːt(ə)n] [əˈkrɒs] [,aɪ ˈti:] [wɪð] [ðɪs] [wɪʃ] ,
but I constantly draw the curtain across it with this wish ,
但 我 不断地 画 这 窗帘 穿过 它 和 这 希望 ；

但我却总是用这个愿望将它遮蔽起来。

[ðæt] [ðə; ði] [dis'pəʊzə] [ɒv; əv] [ɔ:l] [θɪŋz] [meɪ] [səʊ] [ɔ:də(r)] [,aɪ 'ti:] ,
that the Disposer of all things may so order it ,
那 这 垃圾处理器 的 全部 事物 可能 所以 命令 它 ,
愿万物主宰如此安排。

[ðæt] [,aɪ 'ti:] [ˈhæpən] [nɒt] [tu:; tə] [,em 'i:] [ɪn] [maɪ] [əʊn] [haʊs] - - [bʌt; bət] [ˈrɑ:ðə(r)] [ɪn] [sʌm; səm] [ˈdi:snt] [ɪn] -
that it happen not to me in my own house - - but rather in some decent inn -
那 它 发生 不是 到 我 在 我的 自己的 房子 - - 但 相当 在 一些 体面的 客栈 -
- [æt; ət] [həʊm] ,
- **at home** ,
- 在 家 ,
这事没发生在我自己家里，而是发生在我家附近的一家像样的旅馆里。

[aɪ] [nəʊ] [,aɪ 'ti:] , - - [ðə; ði] [kən'sɜ:n] [ɒv; əv] [maɪ] [ˈfrendz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɑ:st] [ˈsɜ:vɪsɪz] [ɒv; əv] [ˈwaɪpɪŋ]
I know it , - - the concern of my friends , and the last services of wiping
我 知道 它 , - - 这 忧虑 的 我的 朋友们 , 和 这 最后的 服务 的 擦拭
[maɪ] [braʊz] ,
my brows ,
我的 眉毛 ,
我知道——朋友们的关心，以及最后为我擦干额头的举动。

[ænd; ənd] [ˈsmu:ðɪŋ] [maɪ] [ˈpɪləʊ] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈkwɪvərɪŋ] [hænd] [ɒv; əv] [peɪl] [əˈfekʃn] [[æɪ; jəl] [peɪ]
and smoothing my pillow , which the quivering hand of pale affection shall pay
和 平滑 我的 枕头 , 哪个 这 颤抖 手 的 苍白 感情 将 支付
[,em 'i:] ,
me ,
我 ,
抚平我的枕头，那是颤抖的、苍白的爱抚之手将给予我的。

[wɪl] [səʊ] [ˈkru:sɪfaɪ] [maɪ] [səʊl] ,
will so crucify my soul ,
将要 所以 钉死 我的 灵魂 ,
将会如此折磨我的灵魂，

[ðæt] [aɪ] [[æɪ; jəl] [daɪ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'stempə(r)] [wɪtʃ] [maɪ] [fɪ'zɪ(ə)n] [ɪz] [nɒt] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] :
that I shall die of a distemper which my physician is not aware of :
那 我 将 死 的 一个 犬瘟热 哪个 我的 医生 是 不是 意识到的 的 :
我将死于一种我的医生并不知晓的疾病：

[bʌt; bət] [ɪn] [æn; ən] [ɪn] , [ðə; ði] [fju:] [kəʊld] [ˈɑ:ˌfɪsɪz] [aɪ] [ˈwɒntɪd] , [wʊd] [bi:; bi] [ˈpɜ:rtʃəst] [wɪð] [ə; eɪ] [fju:]
but in an inn , the few cold offices I wanted , would be purchased with a few
但 在 一个 客栈 , 这 很少 寒冷的 办公室 我 通缉 , 会 是 购买 和 一个 很少
['gɪni] ,
guineas ,
几内亚 ,
但在客栈里，我想要的那几间冷清的办公室，只需花几个几尼就能买到。

[ænd; ənd] [peɪd] [,em 'i:] [wɪð] [æn; ən] [ˌʌndɪ'stɜ:bd] , [bʌt; bət] [ˈpʌŋktʃuəl] [ə'ten(ə)n] - - [bʌt; bət] [mɑ:k] .
and paid me with an undisturbed , but punctual attention - - but mark .
和 有薪酬的 我 和 一个 未受干扰 , 但 准时 注意力 - - 但 标记 .
并给予了我专注而及时的关注——但标记。

[ðɪs] [ɪn] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [bi:; bi] [ðə; ði] [ɪn] [æt; ət] [ˈæbɪvɪl] - - [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'nʌðə(r)] [ɪn] [ɪn]
This inn should not be the inn at Abbeville - - if there was not another inn in
这 客栈 应该 不是 是 这 客栈 在 阿布维尔 - - 如果 那里 曾是 不是 其他 客栈 在
[ðə; ði] [ˈju:nɪvɜ:s] ,
the universe ,
这 宇宙 ,
如果宇宙中没有另一家旅馆，那么这家旅馆就不应该是阿布维尔的那家。

[aɪ] [wʊd] [straɪk] [ðæt] [ɪn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəˌpɪtʃuˈleɪʃn] : [səʊ]

I would strike that inn out of the capitulation : so
我 会 罢工 那 客栈 出去 的 这 投降 : 所以

我会把那家旅馆从投降协议中剔除：所以

[let] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [feɪz] [ɪgˈzæktli][baɪ][fɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] - - [jes] ,
Let the horses be in the chaise exactly by four in the morning - - Yes ,
让 这 马匹 是 在 这 躺椅 确切地 经过 四 在 这 早晨 - - 是的 ,

早上四天前，务必让马匹准时进入马车——是的。

[baɪ][fɔː(r)] , [sɜː(r)] , - - [ɔː(r)][baɪ] ['dʒenəviːv] !
by four , Sir , - - or by Genevieve !
经过 四 , 先生 , - - 或者 经过 吉纳维芙 !

先生，是四个人——或者由吉纳维芙来决定！

[aɪl] [reɪz] [ə; eɪ][ˈklætə(r)][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [jæl; ʃəl] [weɪk] [ðə; ði] [ded] .
I'll raise a clatter in the house shall wake the dead .
患病的 增加 一个 哒 在 这 房子 将 唤醒 这 死的 :

我会在屋里制造噪音，吵醒死人。

[ˈtʃæptə(r)][θəriː] . [zkˈvi] .
Chapter 3 . XCVI .
章 3 . xcvi .

第三章第九十六节

- [meɪk] [ðem; ðəm] [laɪk] ['ʌntə; 'ʌntu][ə; eɪ] [wiːl] , - [ɪz][ə; eɪ][ˈbɪtə(r)][ˈsɑːkæzəm] , [æz; əz][ɔːl][ðə; ði] ['lɜːnɪd]
' Make them like unto a wheel , ' is a bitter sarcasm , as all the learned
- 制作 他们 喜欢 到 一个 车轮 , - 是 一个 苦的 讽刺 , 作为 全部 这 学习
[nəʊ] ,
know ,
知道 ,

“使他们像车轮一样”是一种尖刻的讽刺，所有有学问的人都知道这一点。

[ə'genst] [ðə; ði][grænd][tʊə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] ['restləs] ['spɪrɪt][fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [aɪ 'tiː] ,
against the grand tour , and that restless spirit for making it ,
反对 这 盛大 旅游 , 和 那 不安 精神 为了 制作 它 ,

反对欧洲大陆旅行，以及那种不安分的追求梦想的精神，

[wɪtʃ] ['deɪvɪd] [prəˈfetɪkli] [fɔːr'sɔː] [wʊd] [hɔːnt] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ɒv; əv][men][ɪn][ðə; ði][ˈlætə(r)] [deɪz] ;
which David prophetically foresaw would haunt the children of men in the latter days ;
哪个 大卫 预言般地 预见 会 出没 这 孩子们 的 男人 在 这 后者 天 ;

大卫预言，末世之事必将困扰世人；

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] , [æz; əz] ['θɪŋkɪθ] [ðə; ði] [greɪt] ['bɪʃəp] [hɔːl] ,
and therefore , as thinketh the great bishop Hall ,
和 所以 , 作为 思考 这 伟大的 主教 大厅 ,

因此，正如伟大的霍尔主教所认为的那样，

- [tɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [sɪˈvɪərɪst] [,ɪmpriˈkeɪʃən] [wɪtʃ] ['deɪvɪd][ˈevə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] ['enəməɪz]
' tis one of the severest imprecations which David ever utter'd against the enemies
- 的 一 的 这 最严重 诅咒 哪个 大卫 曾经 说出 反对 这 敌人

[ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] - - [ænd; ənd] ,
of the Lord - - and ,
的 这 主 - - 和 ,

这是大卫对耶和华的敌人所发出的最严厉的诅咒之一——而且，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] , - [aɪ] [wɪʃ] [ðem; ðəm][nəʊ] [wɜːs] [lʌk] [ðæn; ðən] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi]
as if he had said , ' I wish them no worse luck than always to be
作为 如果 他 有 说 , - 我 希望 他们 不 更糟 运气 比 总是 到 是

[ˈrəʊlɪŋ] [əˈbaʊt] .
rolling about .
滚动 关于 :

仿佛他说：“我希望他们永远不要比现在更倒霉，永远在地上打滚。”

- - - [səʊ] [mʌtʃ] ['məʊʃn] , [kən'tɪnju:z] [hi:; hi] ([fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['kɔ:pjələnt]) - - [ɪz][səʊ]
' - - - **So much motion , continues he (for he was very corpulent) - - is so**
- - - 所以 很多 运动 , 继续 他 (为了 他 曾是 非常 肥胖的) - - 是 所以
[mʌtʃ] [ʌn'kwaiət nə s] ;
much unquietness ;
很多 不安 ;

“——如此多的运动,”他继续说道（因为他非常肥胖）——“就是如此多的不安；

[ænd; ənd][səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][rest] , [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ə'nælədʒi] , [ɪz][səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] .
and so much of rest , by the same analogy , is so much of heaven .
和 所以 很多 的 休息 , 经过 这 相同的 类比 , 是 所以 很多 的 天堂 .

按照同样的道理, 充分的休息就如同享受天堂。

[naʊ] , [aɪ] (['bi:ɪŋ] ['veri] [θɪn]) [θɪŋk] ['dɪfrəntli] ; [ænd; ənd] [ðæt] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['məʊʃn] ,
Now , I (being very thin) think differently ; and that so much of motion ,
现在 , 我 (存在 非常 薄的) 思考 不同 ; 和 那 所以 很多 的 运动 ,

现在, 我（因为很瘦）的想法不一样; 而且很多动作,

[ɪz][səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][laɪf] , [ænd; ənd][səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][dʒɔɪ] - - [ænd; ənd] [ðæt] [tu:; tə][stænd] [stɪl] ,
is so much of life , and so much of joy - - and that to stand still ,
是 所以 很多 的 生活 , 和 所以 很多 的 喜悦 - - 和 那 到 站立 仍然 ,

生活如此丰富多彩, 快乐如此无穷——而停下来,

[ɔ:(r)][get] [ɒn][bʌt; bət] ['sləʊli] , [ɪz] [deθ] [ænd; ənd][ðə; ði]['dev(ə)l] - -
or get on but slowly , is death and the devil - -
或者 得到 在 但 缓慢地 , 是 死亡 和 这 魔鬼 - -

或者继续前进, 但速度太慢, 那就是死亡和魔鬼——

[ˈhɒləʊ] !
Hollo !
你好 !

你好!

[həʊ] ! - - [ðə; ði] [həʊl] [wɜ:rlɪdʒ] [ə'sli:p] !
Ho ! - - the whole world's asleep !
呵 ! - - 这 所有的 世界的 睡着了 !

嚯! ——全世界都睡着了!

- - [brɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['hɔ:sɪz] - - [gri:s] [ðə; ði] [wi:lz] - - [taɪ][ɒn][ðə; ði][meɪl] - - [ænd; ənd] [draɪv] [ə; eɪ]
- - **bring out the horses - - grease the wheels - - tie on the mail - - and drive a**
- - 带来 出去 这 马匹 - - 润滑脂 这 车轮 - - 领带 在 这 邮件 - - 和 驾驶 一个

[neɪl]['ɪntu:][ðæt] ['məʊldɪŋ] - - [aɪl] [nɒt] [lu:z] [ə; eɪ]['məʊmənt] - -
naïl into that moulding - - I'll not lose a moment - -
指甲 进入 那 成型 - - 患病的 不是 失去 一个 片刻 - -

——牵出马匹——给车轮上油——系好邮件——再把钉子钉进那块装饰条里——我一刻也不能耽搁——

[naʊ] [ðə; ði] [wi:l] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['tɔ:kɪŋ] [ɒv; əv] , [ænd; ənd] [hweə'ɪntu:] ([bʌt; bət][nɒt] ,
Now the wheel we are talking of , and whereinto (but not whereonto ,
现在 这 车轮 我们 是 说 的 , 和 其中 (但 不是 由此 ,

现在我们谈论的轮子, 以及它所指向的方向（但不是它所指向的末端）,

[fɔ:(r); fə(r)][ðæt] [wʊd] [meɪk] [æn; ən] - [wi:l] [ɒv; əv][aɪ 'ti:]) [hi:; hi] [kɜ:səθ] [hɪz; ɪz] ['enəmɪz] ,
for that would make an Ixion's wheel of it) he curseth his enemies ,
为了 那 会 制作 一个 - 车轮 的 它) 他 诅咒 他的 敌人 ,

因为那样会把它变成伊克西翁之轮）他诅咒他的敌人,

[ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɪʃəps] ['hæbɪt][ɒv; əv] ['bɒdi] , [ʃʊd; ʃəd] ['sɜ:t(ə)nli] [bi:; bi][ə; eɪ][pəʊst] - [ʃeɪz]
according to the bishop's habit of body , should certainly be a post - chaise
根据 到 这 主教的 习惯 的 身体 , 应该 当然 是 一个 邮政 - 躺椅

[wi:l] ,
wheel ,
车轮 ,

根据主教的着装习惯, 他应该乘坐的是一辆后座马车。

[ˈweðə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [set] [ʌp] [ɪn] [ˈpæləstəɪn] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ɔː(r)] [nɒt] - - [ænd; ənd] [maɪ] [wiːl] ,
whether they were set up in Palestine at that time or not - - and my wheel ,
无论 他们 是 放 向上 在 巴勒斯坦 在 那 时间 或者 不是 - - 和 我的 车轮 ,
无论他们当时是否在巴勒斯坦设立机构——还有我的轮子,

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈkɒntrəri] [ˈriːz(ə)nz] ,
for the contrary reasons ,
为了 这 相反 原因 ,
出于相反的原因,

[mʌst; məst] [æz; əz] [ˈsɜːt(ə)nli] [biː; bi] [ə; eɪ] [kɑːt] - [wiːl] [ˈgrʊnɪŋ] [raʊnd] [ɪts] [ˌrevəˈluːʃn] [wʌns] [ɪn] [æn; ən]
must as certainly be a cart - wheel groaning round its revolution once in an
必须 作为 当然 是 一个 大车 - 车轮 呻吟 圆形的 它是 革命 一次 在 一个
[eɪdʒ] ;
age ;
年龄 ;
肯定就像车轮每隔一段时间就会发出嘎吱声响地转动一圈一样;

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [sɔːt] , [wɜː(r); wə(r)] [aɪ] [tuː; tə] [tɜːn] [ˈkɒmənɪtə(r)] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [nəʊ]
and of which sort , were I to turn commentator , I should make no
和 的 哪个 种类 , 是 我 到 转动 评论员 , 我 应该 制作 不
[ˈskruːp(ə)] [tuː; tə] [əˈfɜːm] ,
scruple to affirm ,
顾忌 到 确认 ,
如果我扮演评论员的角色, 我会毫不犹豫地肯定地说:

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɡreɪt] [stɔː(r)] [ɪn] [ðæt] [ˈhɪli] [ˈkʌntri] .
they had great store in that hilly country .
他们 有 伟大的 店铺 在 那 丘陵 国家 .
他们在那个丘陵地带拥有大量的商店。

[aɪ] [lʌv] [ðə; ði] [ˌpaɪθæɡəˈriːənz] ([mʌtʃ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ˈevə(r)] [aɪ] [deə(r)] [tel] [maɪ] [diə(r)] [ˈdʒeni]) [fɔː(r); fə(r)]
I love the Pythagoreans (much more than ever I dare tell my dear Jenny) for
我 爱 这 毕达哥拉斯学派 (很多 更多的 比 曾经 我 敢 告诉 我的 亲爱的 珍妮) 为了
[ðeə(r)] - ([ɡriːk]) - - - ([ðeə(r)]) - [ˈgetɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈbɒdi] ,
their ' (Greek) ' - - (their) ' getting out of the body ,
他们的 - (希腊语) - - - (他们的) - 获得 出去 的 这 身体 ,
我爱毕达哥拉斯学派 (我敢告诉我亲爱的珍妮, 我比以往任何时候都更爱他们), 因为他们的“(希腊)”—— (他们的)
“脱离肉体”。

[ɪn] [ˈɔːdə(r)] [tuː; tə] [θɪŋk] [wel] . -
in order to think well . '
在 命令 到 思考 出色地 . -
为了能够好好思考。

[nəʊ] [mæn] [θɪŋks] [raɪt] , [waɪlst] [hiː; hi] [ɪz] [ɪn] [aɪ ˈtiː] ; [ˈblaɪndɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] ,
No man thinks right , whilst he is in it ; blinded as he must be ,
不 男人 思考 正确的 , 而 他 是 在 它 ; 失明 作为 他 必须 是 ,
身处其中的人, 不可能做出正确的判断; 他必然是被蒙蔽了双眼。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [kənˈdʒiːniəl] [ˈhjuːmə(r)] , [ænd; ənd] [drɔːn] [ˈdɪfrəntli] [əˈsaɪd] , [æz; əz] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [ænd; ənd]
with his congenial humours , and drawn differently aside , as the bishop and
和 他的 相投 体液 , 和 绘制 不同 旁边 , 作为 这 主教 和
[maɪˈself] [hæv; həv] [biːn] ,
myself have been ,
我 有 到过 ,
他性情温和, 却又被不同的人拉到一边, 就像主教和我一样。

[wɪð] [tuː] [læks] [ɔː(r)] [tuː] [tens] [ə; eɪ] [ˈfaɪbə(r)] - - [ˈriːz(ə)n] [ɪz] , [hɑːf] [ɒv; əv] [aɪ ˈtiː] , [sens] ;
with too lax or too tense a fibre - - Reason is , half of it , Sense ;
和 也 松散 或者 也 紧张 一个 纤维 - - 原因 是 , 一半 的 它 , 感觉 ;
纤维过松或过紧——理性, 一半是感觉;

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['mezə(r)] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ɪt'self] [ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] ['mezə(r)] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['prez(ə)nt]
and the measure of heaven itself is but the measure of our present
和 这 措施 的 天堂 本身 是 但 这 措施 的 我们的 展示
['æpitait] [ænd; ʌnd] [kən'kɒk(ə)n] . - -
appetites and concoctions . - -
食欲 和 混合物 . - -

而天堂的尺度，不过是我们当下欲望和幻想的尺度罢了。

- - [bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] , [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [keɪs] ,
- - But which of the two , in the present case ,
- - 但 哪个 的 这 二 , 在 这 展示 案件 ,

——但就目前情况而言，这两者中哪一个更合适呢？

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [tuː; tə][biː; bi]['məʊstli][ɪn][ðə; ði] [rɒŋ] ?
do you think to be mostly in the wrong ?
做 你 思考 到 是 大多 在 这 错误的 ?

你认为自己大部分时候都错了吗？

[juː; jʊ] , ['sɜːt(ə)nli] : [kwəʊθ][fiː; fi] , [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [ə; eɪ] [həʊl] ['fæməli][səʊ] [ˈɜːli] .
You , certainly : quoth she , to disturb a whole family so early .
你 , 当然 : 引用 她 , 到 打扰 一个 所有的 家庭 所以 早期的 .

“你当然会，”她说道，“这么早就打扰一家人。”

[ˈtʃæptə(r)][θri:] . - .
Chapter 3 : XCVII :
章 3 . - .

第三章第九十七节

- - [bʌt; bət][fiː; fi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ai][wɒz; wəz]['ʌndə(r)][ə; eɪ] [vaʊ] [nɒt] [tuː; tə] [feɪv] [maɪ] [brəd] [tɪl] [ai][gɒt]
- - But she did not know I was under a vow not to shave my beard till I got
- - 但 她 做过 不是 知道 我 曾是 在下面 一个 发誓 不是 到 刮胡子 我的 胡须 直到 我 得到
[tuː; tə]
to
到

但她不知道我发誓直到.....之前都不会刮胡子。

[ˈpærɪs] ; - - [jet]
Paris ; - - yet
巴黎 ; - - 然而

巴黎；——然而

[ai] [heit] [tuː; tə] [meɪk] ['mɪstəriːz] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] ;
I hate to make mysteries of nothing ;
我 恨 到 制作 谜团 的 没有什么 ;

我讨厌无事生非；

- - - [tɪz][ðə; ði][kəʊld] ['kɔːʃəsənəs] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['lɪt(ə)l] [səʊlz] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [lesiːɪs] ([lɪb]
- - - 'tis the cold cautiousness of one of those little souls from which Lessius (lib
- - - 的 这 寒冷的 谨慎 的 一 的 那些 小的 灵魂 从 哪个 莱修斯 (库
. - .
: 13 :
. - .

——这是莱修斯（第 13 章）所说的那些小灵魂的冷漠谨慎。

[diː][ˈmɔːrɪbəs] [dɪvɪnɪs] , [kæp] . - .)
de moribus divinis , cap . 24 .)
德 死亡 神圣的 , 帽 . - .)

（《论神圣的死亡》，第24章）

[hæθ] [meɪd] [hɪz; ɪz][ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt] , [weəɹˈɪn] [hiː; hi] [ˈsetɪθ] [fɔːθ] , [ðæt] [wʌn] [dʌtʃ] [maɪl] ,
hath made his estimate , wherein he setteth forth , That one Dutch mile ,
有 制成 他的 估计 , 其中 他 塞特 前进 , 那 一 荷兰语 英里 ,
[ˈkjuːbɪkəli] [ˈmʌltɪplaɪd] ,
cubically multiplied ,
立方 乘以 ,

他已做出估算，其中他指出，一荷兰里，乘以立方，

[wɪl] [əˈlaʊ] [ruːm] [ɪˈnʌf] , [ænd; ənd][tuː; tə][speə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [eɪt] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [mˈɪljənz] ,
will allow room enough , and to spare , for eight hundred thousand millions ,
将要 允许 房间 足够的 , 和 到 空闲的 , 为了 八 百 千 百万 ,
将留出足够的空间，甚至还有剩余，容纳八十亿亿。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [səˈpəʊz] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv] [səʊlz] ([ˈkaʊntɪŋ] [frəm; frəm]
which he supposes to be as great a number of souls (counting from
哪个 他 假设 到 是 作为 伟大的 一个 数字 的 灵魂 (计数 从
[ðə; ðɪ][fɔːl] [ɒv; əv][ˈædəm]) [æz; əz][kæn; kən] [ˈpɒsəbli] [biː; bi] [dæmd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][end][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːld]
the fall of Adam) as can possibly be damn'd to the end of the world .
这 落下 的 亚当) 作为 能 可能 是 该死的 到 这 结尾 的 这 世界 .
他认为，从亚当堕落开始算起，到世界末日，将有数量庞大的灵魂注定要遭受诅咒。

[frəm; frəm] [wɒt] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ðɪs] [ˈsekənd] [ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt] - - [ənˈles] [frəm; frəm][ðə; ðɪ]
From what he has made this second estimate - - unless from the
从 什么 他 有 制成 这 第二 估计 - - 除非 从 这
[pəˈrent(ə)l] [ˈɡʊdnəs] [ɒv; əv][ɡɒd] - - [aɪ][doʊnt] [nəʊ] - - [aɪ][eɪˈem] [mʌtʃ] [mɔː(r)][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [wɒt]
parental goodness of God - - I don't know - - I am much more at a loss what
父母 善良 的 上帝 - - 我 不 知道 - - 我 是 很多 更多的 在 一个 损失 什么
[kʊd; kəd][biː; bi][ɪn] [frænˈsɪskəs] - [hed] ,
could be in Franciscus Ribbera's head ,
可以 是 在 弗朗西斯 - 头 ,

根据他做出的第二次估算——除非是出于上帝的慈爱——我不知道——我更加困惑弗朗西斯·里贝拉脑子里到底在想什么了。

[huː] [priˈtendz] [ðæt] [nəʊ] [les] [ə; eɪ] [speɪs] [ðæn; ðən][wʌn][ɒv; əv] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ɪˈtæliən] [maɪlz]
who pretends that no less a space than one of two hundred Italian miles
WHO 假装 那 不 较少的 一个 空间 比 一 的 二 百 意大利语 英里
[ˈmʌltɪplaɪd] [ˈɪntuː] [ɪtˈself] ,
multiplied into itself ,
乘以 进入 本身 ,

谁会假装一个空间，哪怕是两百意大利英里乘以自身，

[wɪl] [biː; bi] [səˈfɪ(ə)nt] [tuː; tə][həʊld][ðə; ðɪ] [laɪk] [ˈnʌmbə(r)] - - [hiː; hi] [ˈsɜːt(ə)nli] [mʌst; məst][hæv; həv] [ɡɒn]
will be sufficient to hold the like number - - he certainly must have gone
将要 是 充足的 到 抓住 这 喜欢 数字 - - 他 当然 必须 有 已消失
[əˈpɒn] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ðɪ][əʊld][ˈrəʊmən] [səʊlz] ,
upon some of the old Roman souls ,
之上 一些 的 这 老的 罗马 灵魂 ,

足以容纳同样数量的人——他肯定沾染了一些古罗马人的灵魂，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] , [wɪˈðəʊt] [rɪˈflektɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] , [baɪ][ə; eɪ][ˈɡrædʒuəl][ænd; ənd]
of which he had read , without reflecting how much , by a gradual and
的 哪个 他 有 读 , 没有 反思 如何 很多 , 经过 一个 逐渐地 和
[məʊst][ˈtæbɪd] [dɪˈklaɪn] ,
most tabid decline ,
最多 塔比德 衰退 ,

他曾阅读过其中的许多书籍，却从未反思过自己读了多少，这种阅读量逐渐且极其缓慢地下降了。

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv] [ˈɜ:ti:n] [ˈhʌndrəd] [j'iəz] , [ðeɪ] [mʌst; məst] [ʌnə'vɔɪdəbli] [hæv; həv] [ˈrʌŋk] [səʊ]
in the course of eighteen hundred years , they must unavoidably have shrunk so
在这课程 的 十八 百 年 , 他们 必须 不可避免的 有 缩小 所以
[æz; əz][tu:; tə][hæv; həv] [kʌm] ,
as to have come ,
作为 到 有 来 ,
经过一千八百年的时间, 它们必然会萎缩, 以至于变成了现在这样。

[wen] [hi:; hi] [rəʊt] , [ˈɔ:lməʊst][tu:; tə] [ˈnʌθɪŋ] .
when he wrote , almost to nothing .
什么时候 他 写道 , 几乎 到 没有什么 .
他写作时, 几乎一无所有。

[ɪn] - [taɪm] , [hu:] [si:m] [ðə; ði][ˈku:lə(r)][mæn] , [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][æz; əz][ˈlɪt(ə)l][æz; əz][kæn; kən]
In Lessius's time , who seems the cooler man , they were as little as can
在 - 时间 , WHO 似乎 这 冷却器 男人 , 他们 是 作为 小的 作为 能
[bi:; bi][ɪ'mædʒɪnd] - -
be imagined - -
是 想象 - -
在莱修斯那个时代 (他似乎是一个比较冷静的人), 他们的人数少得可怜——

- - [wi:; wi][faɪnd][ðəm; ðəm] [les] [naʊ] - -
- - **We find them less now - -**
- - 我们 寻找 他们 较少的 现在 - -
——现在我们发现它们少了——

[ænd; ənd][nekst][ˈwɪntə(r)][wi:; wi][æɪ; ʃəl][faɪnd][ðəm; ðəm] [les] [ə'gen] ;
And next winter we shall find them less again ;
和 下一个 冬天 我们 将 寻找 他们 较少的 再次 ;
明年冬天, 它们的数量就会减少。

[səʊ] [ðæt] [ɪf] [wi:; wi][gəʊ][ɒn][frɒm; frəm][ˈlɪt(ə)l][tu:; tə] [les] , [ænd; ənd][frɒm; frəm] [les] [tu:; tə] [ˈnʌθɪŋ] ,
so that if we go on from little to less , and from less to nothing ,
所以 那 如果 我们 去 在 从 小的 到 较少的 , 和 从 较少的 到 没有什么 ,
所以如果我们从少到少, 再从少到无,

[aɪ] [ˈhezɪteɪt] [nɒt] [wʌn][ˈməʊmənt][tu:; tə] [ə'fɜ:m] , [ðæt] [ɪn][hʌ:f][ə; eɪ] [ˈsentʃəri] [æt; ət] [ðɪs] [reɪt] ,
I hesitate not one moment to affirm , that in half a century at this rate ,
我 犹豫 不是 一 片刻 到 确认 , 那 在 一半 一个 世纪 在 这 速度 ,
我毫不犹豫地断言, 照此速度, 半个世纪后,

[wi:; wi][æɪ; ʃəl][hæv; həv][nəʊ] [səʊlz] [æt; ət][ɔ:l] ;
we shall have no souls at all ;
我们 将 有 不 灵魂 在 全部 ;
我们将完全没有灵魂;

[wɪtʃ] [ˈbi:ɪŋ] [ðə; ði][ˈpɪəriəd] [brɪ'jɒnd] [wɪtʃ] [aɪ] [daʊt] [ˈlaɪkwaɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði]
which being the period beyond which I doubt likewise of the existence of the
哪个 存在 这 时期 超过 哪个 我 怀疑 同样地 的 这 存在 的 这
[ˈkrɪstʃən] [feɪθ] ,
Christian faith ,
基督教 信仰 ,
从那时起, 我对基督教信仰的存在也产生了怀疑。

- [twɪl] [bi:; bi][wʌn] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ðæt] [bəʊθ][ɒv; əv] - [ɪm] [wɪl] [bi:; bi][ɪg'zæktli] [wɔ:n] [aʊt] [tə'geðə(r)] .
' twill be one advantage that both of ' em will be exactly worn out together .
- 斜纹布 是 一 优势 那 两个都 的 - 呢 将要 是 确切地 磨损 出去 一起 .
一个好处是, 他们两个会同时被彻底磨损。

[ˈblesɪd; blest][ˈdʒu:pɪtə(r)] !
Blessed Jupiter !
蒙福 木星 !
祝福木星!

[ænd; ənd][ˈblesɪd; blest] [ˈevri] [ˈʌðə(r)] [ˈhiːðŋ] [gɒd][ænd; ənd][ˈgɒdes; ˈgɒdəs] !
and blessed every other heathen god and goddess !
和 蒙福 每一个 其他 异教徒 上帝 和 女神 ！

并祝福了其他所有异教神祇！

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [jiː; ji] [wɪl] [ɔːl] [kʌm] [ˈɪntuː] [pleɪ] [əˈgen] , [ænd; ənd] [wɪð] [praɪˈeɪpəs][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [teɪlz] - -
for now ye will all come into play again , and with Priapus at your tails - -
为了 现在 是的 将要 全部 来 进入 玩 再次 , 和 和 普里阿普斯 在 你的 尾巴 - -
[wɒt] [ˈdʒəʊviəl] [taɪmz] !
what jovial times !
什么 欢乐的 时代 ！

现在你们又可以尽情玩耍了，而且普里阿普斯就在你们身后——多么欢乐的时光啊！

- - [bʌt; bət] [weə(r)] [eɪ ˈem][aɪ] ?
- - but where am I ?
- - 但 在哪里 是 我 ？

——但我身在何处？

[ænd; ənd][ˈɪntuː] [wɒt] [ə; eɪ] [dɪˈlɪʃəs] [ˈraɪət][ɒv; əv] [θɪŋz] [eɪ ˈem][aɪ] [ˈrʌʃɪŋ] ?
and into what a delicious riot of things am I rushing ?
和 进入 什么 一个 可口的 暴动 的 事物 是 我 匆忙 ？

我究竟是要冲进一场多么美妙的喧嚣之中呢？

[aɪ] - - [aɪ] [huː] [mʌst; məst][biː; bi] [kʌt] [ɔːt] [ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ɒv; əv][maɪ] [deɪz] ,
I - - I who must be cut short in the midst of my days ,
我 - - 我 WHO 必须 是 切 短的 在 这 中间 的 我的 天 ,
我——我，一个英年早逝的人，

[ænd; ənd] [teɪst] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv] - [ɪm] [ðæn; ðən] [wɒt] [aɪ] [ˈbɒrəʊ] [frɒm; frəm][maɪ][ɪ,mædʒɪˈneɪʃ(ə)n] - -
and taste no more of ' em than what I borrow from my imagination - -
和 品尝 不 更多的 的 - 呃 比 什么 我 借 从 我的 想像力 - -
[piːs] [tuː; tə] [ðiː] , [ˈdʒenərəs] [fuːl] !
peace to thee , generous fool !
和平 到 你 , 慷慨的 傻子 ！

除了我凭空想象出来的，我再也尝不到它们的味道了——愿你平安，慷慨的傻瓜！

[ænd; ənd][let][em ˈiː][gəʊ][ɒn] .
and let me go on .
和 让 我 去 在 .

让我继续。

[ˈtʃæptə(r)][θɪriː] . [ˌɛkskviːiː] .
Chapter 3 . XCVIII .
章 3 . 98 .

第三章第九十八节

- - - [səʊ] [ˈheɪtɪŋ] , [aɪ] [seɪ] , [tuː; tə] [merk] [ˈmɪstərɪz] [ɒv; əv] [ˈnʌθɪŋ] - - - [aɪ] [ɪnˈtrʌst] [aɪ ˈtiː] [wɪð] [ðə; ðɪ]
- - - ' So hating , I say , to make mysteries of nothing ' - - - I intrusted it with the
- - - 所以 憎恨 , 我 说 , 到 制作 谜团 的 没有什么 - - - 我 受托人 它 和 这
[pəʊst] - [bɔɪ] ,
post - boy ,
邮政 - 男生 ,

“我讨厌无事生非，所以我把它托付给了邮递员。”

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˈevə(r)][aɪ][gɒt] [ɒf] [ðə; ðɪ] [stəʊnz] ;
as soon as ever I got off the stones ;
作为 很快 作为 曾经 我 得到 离开 这 石头 ；

我一从石头上下来；

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [kræk] [wið] [hɪz; ɪz] [wɪp] [tuː; tə] [ˈbæləns] [ðə; ði] [ˈkɒmplɪmənt] ; [ænd; ənd] [wið] [ðə; ði]
he gave a crack with his whip to balance the compliment ; and with the
他 给予 一个 裂缝 和 他的 鞭 到 平衡 这 赞扬 ; 和 和 这
[θɪl] - [hɔːs] [ˈtrɒtɪŋ] ,
thill - horse trotting ,
丘陵 - 马 小跑 ,

他挥动鞭子，以示对赞美的尊重；与此同时，那匹小马也小跑起来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][æn; ən][ʌp] [ænd; ənd][ə; eɪ] [daʊn] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈʌðə(r)] ,
and a sort of an up and a down of the other ,
和 一个 种类 的 一个 向上 和 一个 向下 的 这 其他 ,
以及另一种情况的起伏，

[wiː; wi] [dɑːnst] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈlɒŋ] [tuː; tə] [ˈeɪli] [ˌeɪ ˈjuː] - ,
we danced it along to Ailly au clochers ,
我们 跳舞 它 沿着 到 艾莉 au - ,
我们伴着《Ailly au clochers》的旋律跳起了舞，

[feɪmd] [ɪn] [deɪz] [ɒv; əv] [jɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [tʃaɪmz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ;
famed in days of yore for the finest chimes in the world ;
著名的 在 天 的 昔时 为了 这 最好的 编钟 在 这 世界 ;
过去曾以拥有世界上最好的钟声而闻名；

[bʌt; bət][wiː; wi] [dɑːnst] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪˈðəʊt] [ˈmjuːzɪk] - - [ðə; ði] [tʃaɪmz] [ˈbiːɪŋ] [ˈɡreɪtli] [aʊt] [ɒv; əv]
but we danced through it without music - - the chimes being greatly out of
但 我们 跳舞 通过 它 没有 音乐 - - 这 编钟 存在 非常 出去 的
[ɔːdə(r)] - - ([æz; əz][ɪn] [truːθ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [θruː] [ɔːl] [frɑːns]) .
order - - (as in truth they were through all France) .
命令 - - (作为 在 真相 他们 是 通过 全部 法国) .

但我们还是在没有音乐的情况下跳起了舞——钟声严重失灵——（事实上，整个法国的钟声都是如此）。

[ænd; ənd][səʊ] [ˈmeɪkɪŋ] [ɔːl][ˈpɒsəb(ə)l] [spiːd] , [frɒm; frəm]
And so making all possible speed , from
和 所以 制作 全部 可能的 速度 , 从
因此，要尽可能地提高速度，从

[ˈeɪli] [ˌeɪ ˈjuː] - , [aɪ][ɡɒt][tuː; tə] - , [frɒm; frəm] - [aɪ][ɡɒt][tuː; tə] - ,
Ailly au clochers , I got to Hixcourt , from Hixcourt I got to Pequignay ,
艾莉 au - , 我 得到 到 - , 从 - 我 得到 到 - ,
从Ailly au clochers，我到了Hixcourt，从Hixcourt我到了Pequignay，

[ænd; ənd][frɒm; frəm] - , [aɪ][ɡɒt][tuː; tə][ˈæmɪənz] , [kənˈsɜːnɪŋ] [wɪtʃ] [taʊn] [aɪ][hæv; həv]
and from Pequignay , I got to Amiens , concerning which town I have
和 从 - , 我 得到 到 亚眠 , 有关 哪个 镇 我 有
[ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ɪnˈfɔːm] [juː; jʊ] ,
nothing to inform you ,
没有什么 到 通知 你 ,

从佩基涅，我到了亚眠，关于这座城市，我没有什么可以告诉你的。

[bʌt; bət] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [ɪnˈfɔːmd] [juː; jʊ][wʌnz] [brɪˈfɔː(r)] - - [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] - - [ðæt] -
but what I have informed you once before - - and that was - - that Janatone
但 什么 我 有 知情的 你 一次 前 - - 和 那 曾是 - - 那 -
[went] [ðeə(r)][tuː; tə] [skuːl] .
went there to school .
去 那里 到 学校 .

但我之前已经告诉过你一次——那就是——贾纳托内去那里上学了。

[ˈtʃæptə(r)][θɪriː] . [ˈeksɪks] .
Chapter 3 . XCIX .
章 3 . 九十九 .

[ɪn][ðə; ði] [həʊl] [ˈkætələɡ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈwɪflɪŋ] [ˌvekˈseɪʃən] [wɪtʃ] [kʌm] [ˈpʌfɪŋ] [əˈkros] [ə; eɪ]
In the whole catalogue of those whiffling vexations which come puffing across a
在这所有的目录的那些呼啸呼啸烦恼哪个来抽气穿过一个
[mænɪz] [ˈkænvəs] ,
man's canvass ,
男人的帆布 ;

在那些如潮水般涌来、扰乱人心的种种烦恼之中，

[ðeə(r)][ɪz][nɒt] [wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ][mɔː(r)] [ˈtiːzɪŋ] [ænd; ənd] [tɔːˈmentɪŋ] [ˈneɪtʃə(r)] ,
there is not one of a more teasing and tormenting nature ,
那里是 不是 一 的 一个 更多的 戏弄 和 折磨 自然 ;
没有比这更具戏弄和折磨意味的了。

[ðæn; ðən] [ðɪs] [pəˈtɪkjələ(r)] [wʌn] [wɪtʃ] [aɪ][eɪˈem][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [dɪˈskraɪb] - - [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] (
than this particular one which I am going to describe - - and for which (
比 这 特别的 一 哪个 我 是 去 到 描述 - - 和 为了 哪个 (
[ənˈles] [juː; jʊ][ˈtræv(ə)] [wɪð] [æn; ən] [əˈvɑːns] - [ˈkʊəriə(r)] ,
unless you travel with an avance - courier ,
除非 你 旅行 和 一个 前进 - 导游 ;
比我接下来要描述的这个特殊的.....更甚——而且（除非你和先遣信使一起旅行，

[wɪtʃ] [ˈnʌmbəz] [duː; də][ɪn][ˈɔːdə(r)][tuː; tə] [prɪˈvent] [aɪˈtiː]) - - [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][help] : [ænd; ənd][aɪˈtiː][ɪz]
which numbers do in order to prevent it) - - there is no help : and it is
哪个 数字 做 在 命令 到 防止 它) - - 那里 是 不 帮助 : 和 它 是
[ðɪs] .
this .
这 .

哪些数字可以防止这种情况发生？——没有办法：就是这样。

[ðæt] [biː; bi][juː; jʊ][ɪn][ˈnevə(r)][səʊ][ˈkaɪndli][ə; eɪ] [prəˈpensəti] [tuː; tə] [sliːp] - - [ðəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]
That be you in never so kindly a propensity to sleep - - though you are
那 是 你 在 绝不 所以 亲切地 一个 倾向 到 睡觉 - - 尽管 你 是
[ˈpɑːsɪŋ] [pəˈhæps] [θruː] [ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [ˈkʌntri] - - [əˈpɒn][ðə; ði][best] [rəʊdz] ,
passing perhaps through the finest country - - upon the best roads ,
通过 也许 通过 这 最好的 国家 - - 之上 这 最好的 道路 ;
即使你正行驶在最美的道路上，途经最美丽的国度，却依然有着难以抑制的嗜睡之情。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈiːziɪst] [ˈkæɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈduːɪŋ] [aɪˈtiː][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] - - [neɪ] ,
and in the easiest carriage for doing it in the world - - nay ,
和 在 这 最容易 运输 为了 正在做 它 在 这 世界 - - 不 ;
而且是用世界上最便捷的方式——不，

[wɒz; wəz][juː; jʊ][ʊə(r)][juː; jʊ][kʊd; kəd] [sliːp] [ˈfɪfti] [maɪlz] [streɪt] [ˈfɔːwədʒ] , [wɪˈðəʊt] [wʌns] [ˈəʊpənɪŋ]
was you sure you could sleep fifty miles straight forwards , without once opening
曾是 你 当然 你 可以 睡觉 五十 英里 直的 前进 , 没有 一次 开幕
[jɔː(r); jə(r)] [aɪz] - - [neɪ] ,
your eyes - - nay ,
你的 眼睛 - - 不 ;

你确定你能一口气睡上五十英里，眼睛都不睁开吗？——不，

[wɒt] [ɪz][mɔː(r)] , [wɒz; wəz][juː; jʊ][æz; əz] [dɪˈmɒnstrətɪvli] [ˈsætɪsfɑɪd][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi][ɒv; əv]
what is more , was you as demonstratively satisfied as you can be of
什么 是 更多的 , 曾是 你 作为 明显地 使满意 作为 你 能 是 的
[ˈeni] [truːθ] [ɪn][ˈjuːklɪd] ,
any truth in Euclid ,
任何 真相 在 欧几里得 ;

此外，你是否对欧几里得的任何真理都表现出极大的满意？

[ðæt] [juː; jʊ][ʊd; fəd] [əˈpɒn] [ɔːl] [əˈkaʊnts] [biː; bi] [fʊl] [æz; əz] [wel] [əˈsliːp] [æz; əz] [əˈweɪk] - - [neɪ] ,
that you should upon all accounts be full as well asleep as awake - - nay ,
那 你 应该 之上 全部 账户 是 满的 作为 出色地 睡着了 作为 醒 - - 不 ;
无论如何，你都应该像睡着了一样，就像醒着一样——不，

[pə'hæps] ['betə(r)] - - [jet] [ðə; ði] [ɪn'ses(ə)nt] [rɪ'tɜ:nz] [ɒv; əv] ['peɪɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['hɔ:sɪz] [æt; ət] ['evri] **perhaps better - - Yet the incessant returns of paying for the horses at every**
也许 更好的 - - 然而 这 不停歇 返回 的 付费 为了 这 马匹 在 每一个
[sterdʒ] , **stage ,**
阶段 ,

或许更好——然而，在每个阶段都需要不断地为马匹支付费用，

- - [wɪð] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ðeərə'pɒn] [ɒv; əv] ['pɒtɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)][hænd][ɪntu:][jɔ:(r); jə(r)] ['pɒkɪt] ,
- - **with the necessity thereupon of putting your hand into your pocket ,**
- - 和 这 必要性 于是 的 推杆 你的 手 进入 你的 口袋 ,
因此，你不得不把手伸进口袋里。

[ænd; ænd] ['kaʊntɪŋ] [aʊt][frɒm; frəm] [ðens] [θri:] ['li:vɾəs] [fɪfti:n] [su:z] ([su:z] [baɪ] [su:z]) ,
and counting out from thence three livres fifteen sous (sous by sous) ,
和 计数 出去 从 因此 三 利弗斯 十五 深 (深 经过 深) ,
然后从那里数出三里弗斯十五苏（一苏一苏地数），

[pʊts] [æn; ən][end][tu:; tə][səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][prɒdʒekt; prə'dʒekt] ,
puts an end to so much of the project ,
放置 一个 结尾 到 所以 很多 的 这 项目 ,
这使得该项目的大部分工作宣告结束。

[ðæt] [ju:; jʊ] ['kænɒt] ['eksɪkju:t] [ə'bʌv] [sɪks] [maɪlz] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] ([ɔ:(r)] [sə'pəʊzɪŋ] [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][pəʊst]
that you cannot execute above six miles of it (or supposing it is a post
那 你 不能 执行 多于 六 英里 的 它 (或者 假如 它 是 一个 邮政
[ænd; ænd][ə; eɪ][ha:f] ,
and a half ,
和 一个 一半 ,

你无法执行超过六英里的距离（或者假设它是一根半杆，

[ðæt] [ɪz][bʌt; bət][naɪn]) - - [wɜ:(r); wə(r)][aɪ 'ti:][tu:; tə] [seɪv] [jɔ:(r); jə(r)] [səʊl] [frɒm; frəm] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .
that is but nine) - - were it to save your soul from destruction .
那 是 但 九) - - 是 它 到 节省 你的 灵魂 从 破坏 .
也就是说，即使只有九个）——如果这能拯救你的灵魂免于毁灭。

- - [aɪl] [bi:; bi][ɪ:v(ə)n] [wɪð] - [ɪm] , [kwəʊθ][aɪ] ,
- - **I'll be even with ' em , quoth I ,**
- - 患病的 是 甚至 和 - 呢 , 引用 我 ,
“我会和他们扯平的，”我说道。

[fɔ:(r); fə(r)] [aɪl] [pʊt] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] [sʌm] [ɪntu:][ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] ,
for I'll put the precise sum into a piece of paper ,
为了 患病的 放 这 精确的 和 进入 一个 片 的 纸 ,
因为我会把确切的金额写在一张纸上，

[ænd; ænd][həʊld][aɪ 'ti:] ['redi] [ɪn][maɪ][hænd][ɔ:l][ðə; ði] [wei] : - [naʊ] [aɪ][jæl; ʌl][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə]
and hold it ready in my hand all the way : ' Now I shall have nothing to
和 抓住 它 准备好 在 我的 手 全部 这 方式 : - 现在 我 将 有 没有什么 到
[du:; də] ,
do ,
做 ,

并始终把它拿在手里：‘现在我什么都不用做了，

- [sed] [aɪ] ([kəm'pəʊzɪŋ] [maɪ'self][tu:; tə][rest]) , - [bʌt; bət][tu:; tə][drɒp] [ðɪs] ['dʒentli][ɪntu:][ðə; ði][pəʊst] -
' said I (composing myself to rest) , ' but to drop this gently into the post -
- 说 我 (构成 我 到 休息) , - 但 到 降低 这 轻轻地 进入 这 邮政 -
[bɔɪz] [hæt] ,
boy's hat ,
男孩们 帽子 ,

“我说（努力让自己平静下来），”“但要轻轻地把它放进邮递员的帽子里。”

[ænd; ənd][nɒt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] .
and not say a word .
和 不是 说 一个 单词 .

一句话也不说。

- - - [ðen]
' - - **Then**
- - - 然后

' - 然后

[ðeə(r)] ['wɒnts] [tuː] [suːz] [mɔː(r)][tuː; tə] [drɪŋk] - - [ɔː(r)][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [twelv] [suːz] [piːs] [ɒv; əv] ['luːɪs]
there wants two sous more to drink - - or there is a twelve sous piece of Louis
那里 想要 二 深 更多的 到 喝 - - 或者 那里 是 一个 十二 深 片 的 路易斯
[ˌeks,ɑɪ'viː] .
XIV :
十四 .

有人想再花两苏买杯酒——或者可以花十二苏买一块路易十四葡萄酒。

[wɪtʃ] [wɪl] [nɒt] [pɑːs] - - [ɔː(r)][ə; eɪ][ˈliːvrə][ænd; ənd][sɒm; səm] [ɒd] [lɪ'ɑːz] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [ˈəʊvə(r)]
which will not pass - - or a livre and some odd liards to be brought over
哪个 将要 不是 经过 - - 或者 一个 利弗 和 一些 奇怪的 利尔德 到 是 带来 超过
[frɒm; frəm][ðə; ði][lɑːst] [stɛɪdʒ] ,
from the last stage ,
从 这 最后的 阶段 ,

这不会通过——或者说，需要从最后一站运来一升里弗尔银币和一些零散的钞票。

[wɪtʃ] [mə'sjɜː] [hæd; həd] [fə'ɡɒt] ; [wɪtʃ] [ˌɔːltə'keɪjən] ([æz; əz][ə; eɪ][mæn] ['kænɒt] [dɪ'spiːt] ['veri]
which Monsieur had forgot ; which altercations (as a man cannot dispute very
哪个 先生 有 忘了 ; 哪个 争吵 (作为 一个 男人 不能 争议 非常
[wel] [ə'sliːp]) [raʊz] [hɪm] :
well asleep) rouse him :
出色地 睡着了) 唤醒 他 :

先生忘记了什么；是什么争吵（因为睡梦中的人很难争辩）把他吵醒了呢？

[stɪl] [ɪz] [swiːt] [sliːp] [rɪ'triːvəbl] ; [ænd; ənd] [stɪl] [maɪt] [ðə; ði] [fleʃ] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði]['spɪrɪt] ,
still is sweet sleep retrievable ; and still might the flesh weigh down the spirit ,
仍然是 是 甜的 睡觉 可检索 ; 和 仍然 可能 这 肉 称重 向下 这 精神 ,
甜美的睡眠依然可以找回；而肉体的重担依然可能压垮灵魂。

[ænd; ənd][rɪ'kʌvə(r)] [ɪt'self] [ɒv; əv] [ðiːz] [bləʊz] - - [bʌt; bæt] [ðen] , [baɪ] ['hev(ə)n] !
and recover itself of these blows - - but then , by heaven !
和 恢复 本身 的 这些 打击 - - 但 然后 , 经过 天堂 !

并从这些打击中恢复过来——但是，天哪！

[juː; jʊ][hæv; həv] [peɪd] [bʌt; bæt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪŋ(ə)] [pəʊst] - - [weə'ræz] - [tɪz][ə; eɪ][pəʊst][ænd; ənd][ə; eɪ]
you have paid but for a single post - - whereas ' tis a post and a
你 有 有薪酬的 但 为了 一个 单身的 邮政 - - 然而 - 的 一个 邮政 和 一个
[ha:f] ;
half ;
一半 ;

你只付了一篇帖子的钱——而实际上这是一篇半帖子；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ə'blaɪdʒz][juː; jʊ][tuː; tə] [pʊl] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)] [bʊk] [ɒv; əv][pəʊst] - [rəʊdʒ] ,
and this obliges you to pull out your book of post - roads ,
和 这 义务 你 到 拉 出去 你的 书 的 邮政 - 道路 ,

这就迫使你拿出你的邮政道路地图册，

[ðə; ði] [prɪnt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][səʊ] ['veri] [smɔːl] , [aɪ 'tiː] ['fɔːsɪz] [juː; jʊ][tuː; tə][ˈəʊpən][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ,
the print of which is so very small , it forces you to open your eyes ,
这 打印 的 哪个 是 所以 非常 小的 , 它 力量 你 到 打开 你的 眼睛 ,
上面的字太小了，你不得不睁开眼睛才能看清。

[ˈweðə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [ɔː(r)][nəʊ] :
whether you will or no :
无论 你 将要 或者 不 :

无论你是否愿意:

[ðen] [məˈsjɜː] [elˈiː][kjʊə(r)] [ˈbfəz] [juː; jʊ][ə; eɪ] [pɪntʃ] [ɒv; əv] [snʌf] - - [ɔː(r)][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][ˈsəʊldʒə(r)]
Then Monsieur le Cure offers you a pinch of snuff - - or a poor soldier
然后 先生 勒 治愈 优惠 你 一个 捏 的 鼻烟 - - 或者 一个 贫穷的 士兵
[əʊ] [juː; jʊ][hɪz; ɪz][leg] - - [ɔː(r)][ə; eɪ] [ˈfeɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][bɒks] - - [ɔː(r)][ðə; ði] - [ɒv; əv][ðə; ði]
shews you his leg - - or a shaveling his box - - or the priestesse of the
展示 你 他的 腿 - - 或者 一个 剃须 他的 盒子 - - 或者 这 - 的 这
[ˈsɪstən] [wɪl] [ˈwɔːtə(r)][jɔː(r); jə(r)] [wiːlz] - - [ðeɪ] [duː; də][nɒt] [wɒnt] [aɪ ˈtiː] - - [bʌt; bət][fiː; ji] [swɛə] [baɪ]
cistern will water your wheels - - they do not want it - - but she swears by
水箱 将要 水 你的 车轮 - - 他们 做 不是 想 它 - - 但 她 发誓 经过
[hɜː(r); hə(r)] [ˈpriːsthʊd] ([ˈθrəʊɪŋ] [aɪ ˈtiː] [bæk]) [ðæt] [ðeɪ] [duː; də] :
her priesthood (throwing it back) that they do :
她 圣职 (投掷 它 后退) 那 他们 做 :

然后, 神父会给你一小撮鼻烟——或者一个穷士兵会给你看他的腿——或者一个刮胡子的人会给你刮胡子——或者水池的女祭司会给你浇水——他们并不想要这些——但她以她的祭司身份发誓 (把水扔回去), 他们想要:

- - [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl] [ðɪːz] [pɔɪnts] [tuː; tə] [ˈɑːgjuː] , [ɔː(r)][kənˈsɪdə(r)][ˈəʊvə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] ;
- - then you have all these points to argue , or consider over in your mind ;
- - 然后 你 有 全部 这些 积分 到 争论 , 或者 考虑 超过 在 你的 头脑 ;
——然后你就可以在脑海中反复思考或争论这些观点了;

[ɪn] [ˈduːɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ,
in doing of which ,
在 正在做 的 哪个 ,

在此过程中,

[ðə; ði][ˈræf(ə)nəl] [pˈaʊəz] [get][səʊ] [ˈθʌrəli] [əˈweɪkənd] - - [juː; jʊ] [meɪ] [get] - [ɪm] [tuː; tə] [sliːp] [əˈgen]
the rational powers get so thoroughly awakened - - you may get ' em to sleep again
这 合理的 权力 得到 所以 彻底 觉醒 - - 你 可能 得到 - 呃 到 睡觉 再次
[æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .
as you can .
作为 你 能 .

理性力量被彻底唤醒——你尽你所能地让他们再次沉睡吧。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ɪnˈtaɪəli] [ˈəʊɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv] [ðɪːz] [mɪsˈfɔːtʃənz] ,
It was entirely owing to one of these misfortunes ,
它 曾是 完全 欠款 到 一 的 这些 不幸 ,
这完全是由于其中一场不幸事件造成的。

[ɔː(r)][aɪ][hæd; həd] [pæst] [kliːn] [baɪ][ðə; ði] [ˈsteɪblz] [ɒv; əv] [ʃænˈtɪli] - -
or I had pass'd clean by the stables of Chantilly - -
或者 我 有 通过 干净的 经过 这 马厩 的 尚蒂伊 - -

或者说, 我已顺利通过了尚蒂伊的马厩——

- - [bʌt; bət][ðə; ði] [pɒˈstɪljən] [fɜːst] [əˈfɜːmɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [pərˈsɪst] [ɪn][aɪ ˈtiː][tuː; tə][maɪ] [feɪs] ,
- - But the postillion first affirming , and then persisting in it to my face ,
- - 但 这 邮递员 第一的 肯定 , 和 然后 持续 在 它 到 我的 脸 ,
——但邮差先是肯定, 然后当面坚持己见,

[ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [mɑːk] [əˈpɒn][ðə; ði] [tuː] [suːz] [piːs] ,
that there was no mark upon the two sous piece ,
那 那里 曾是 不 标记 之上 这 二 深 片 ,
这两块骨头上没有任何痕迹。

[aɪ] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə][biː; bi] [kən'vɪnst] - - [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðə; ðɪ] [maːk] [ə'pɒn][aɪ 'tiː][æz; əz] [pleɪn]
I open'd my eyes to be convinced - - and seeing the mark upon it as plain
我 打开 我的 眼睛 到 是 确信 - - 和 看到 这 标记 之上 它 作为 清楚的
[æz; əz][maɪ] [nəʊz] - - [aɪ] - [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [feɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] ,
as my nose - - I leap'd out of the chaise in a passion ,
作为 我的 鼻子 - - 我 - 出去 的 这 躺椅 在 一个 热情 ,
我睁开眼睛，确信无疑——看到鼻子上的印记清晰可见——我怒不可遏地从马车里跳了出来。

[ænd; ənd][səʊ] [sɔː] ['evri] [θɪŋ] [æt; ət] [ʃæn'tɪli] [ɪn] [spaɪt] . - - [aɪ] [traɪd] [aɪ 'tiː][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [θriː]
and so saw every thing at Chantilly in spite . - - I tried it but for three
和 所以 锯 每一个 事物 在 尚蒂伊 在 尽管如此 . - - 我 尝试 它 但 为了 三
[pəʊsts][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] ,
posts and a half ,
帖子 和 一个 一半 ,
于是，尽管心怀不满，我还是把尚蒂伊的一切都看完了。——我试过了，但只写了三篇半帖子。

[bʌt; bət] [brɪ'liːv] - [tɪz][ðə; ðɪ] [best] ['prɪnsəp(ə)] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] [tuː; tə]['træv(ə)] ['spiːdəli] [ə'pɒn] ;
but believe ' tis the best principle in the world to travel speedily upon ;
但 相信 - 的 这 最好的 原则 在 这 世界 到 旅行 迅速地 之上 ;
但我相信这是世界上快速旅行的最佳原则；

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz] [fjuː] ['ɒbdʒɪkts] [lʊk] ['veri] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ɪn] [ðæt] [muːd] - - [juː; jʊ][hæv; həv]['lɪt(ə)] [ɔː(r)] ['nʌθɪŋ]
for as few objects look very inviting in that mood - - you have little or nothing
为了 作为 很少 对象 看 非常 邀请 在 那 情绪 - - 你 有 小的 或者 没有什么
[tuː; tə][stɒp] [juː; jʊ] ;
to stop you ;
到 停止 你 ;
在这种情绪下，很少有东西看起来特别诱人——你几乎没有什么能阻止你；

[baɪ] [wɪtʃ] [miːnz] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [aɪ] [pɑːst] [θruː] [es 'tiː] . ['denɪs] ,
by which means it was that I passed through St . Dennis ,
经过 哪个 方法 它 曾是 那 我 通过了 通过 英石 . 丹尼斯 ,
我就是这样经过圣丹尼斯的。

[wɪ'ðəʊt] ['tɜːnɪŋ] [maɪ] [hed] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ɒn][wʌn] [saɪd] [tə'wɔːdz] [ðə; ðɪ] ['æbi] - -
without turning my head so much as on one side towards the Abby - -
没有 转弯 我的 头 所以 很多 作为 在 一 边 向 这 艾比 - -
我甚至都没转过头，只是侧头看向修道院——

- - ['rɪtʃnəs] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['trezəri] !
- - Richness of their treasury !
- - 丰富 的 他们的 财政部 !
——他们国库的富饶！

[stʌf] [ænd; ənd] ['nɒns(ə)ns] ! - - ['beɪtɪŋ] [ðeə(r)][dʒuːəlz] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [fɔːls] ,
stuff and nonsense ! - - bating their jewels , which are all false ,
东西 和 废话 ! - - 击球 他们的 珠宝 , 哪个 是 全部 错误的 ,
都是些废话和胡说八道！——他们兜售的珠宝全都是假的。

[aɪ] [wʊd] [nɒt] [gɪv] [θriː] [suːz] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [wʌn] [θɪŋ] [ɪn][aɪ 'tiː] ,
I would not give three sous for any one thing in it ,
我 会 不是 给 三 深 为了 任何 一 事物 在 它 ,
里面的任何东西我都不愿意花三个苏买。

[bʌt; bət] - ['læntən] - - [nɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [aɪðə(r)] , ['əʊnli][æz; əz][aɪ 'tiː] [grəʊz] [dɑːk] , [aɪ 'tiː] [maɪt]
but Jaidas's lantern - - nor for that either , only as it grows dark , it might
但 - 灯笼 - - 也不 为了 那 任何一个 , 仅有的 作为 它 生长 黑暗的 , 它 可能
[biː; bi][ɒv; əv][juːz] .
be of use .
是 的 使用 .
但贾伊达斯的灯笼——也并非用于此，只有在天黑的时候才可能有用。

[ˈtʃæptə(r)][θri:] . [si:] .

Chapter 3 . C .
章 3 . C .

第3章C节

[kræk] , [kræk] - - [kræk] , [kræk] - - [kræk] , [kræk] - - [səʊ] [ðɪs] [ɪz][ˈpæris] !

Crack , crack - - crack , crack - - crack , crack - - so this is Paris !
裂缝 , 裂缝 - - 裂缝 , 裂缝 - - 裂缝 , 裂缝 - - 所以 这 是 巴黎 !

咔嚓, 咔嚓——咔嚓, 咔嚓——咔嚓, 咔嚓——这就是巴黎!

[kwəʊθ][ai] ([kənˈtɪnjʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [mu:d]) - - [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ˈpæris] ! - - [həmf] ! - - [ˈpæris] !

quoth I (continuing in the same mood) - - and this is Paris ! - - humph ! - - Paris !
引用 我 (继续 在 这 相同的 情绪) - - 和 这 是 巴黎 ! - - 哼 ! - - 巴黎 !

我（继续用同样的语气说道）——这就是巴黎！——哼！——巴黎！

[kraɪd][ai] , [rɪˈpi:tɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ðə; ði] [θɜ:d] [taɪm] - -

cried I , repeating the name the third time - -
哭 我 , 重复 这 姓名 这 第三 时间 - -

我喊道, 第三次重复了那个名字——

[ðə; ði] [fɜ:st] , [ðə; ði] [ˈfaɪnɪst] , [ðə; ði] [məʊst] [ˈbrɪliənt] - -

The first , the finest , the most brilliant - -
这 第一的 , 这 最好的 , 这 最多 杰出的 - -

第一的, 最好的, 最辉煌的——

[ðə; ði] [stri:tɪs] [haʊˈevə(r)][ɑ:(r); ə(r)][ˈnɑ:sti] .

The streets however are nasty .
这 街道 然而 是 可恶的 .

然而, 街道环境很差。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [lʊks] , [ai] [səˈpəʊz] , [ˈbetə(r)][ðæn; ðən][aɪ ˈti:] [smelz] - - [kræk] , [kræk] - - [kræk] , [kræk] -

But it looks , I suppose , better than it smells - - crack , crack - - crack , crack -
但 它 看起来 , 我 认为 , 更好的 比 它 气味 - - 裂缝 , 裂缝 - - 裂缝 , 裂缝 -

但我想, 它看起来比闻起来好——咔嚓, 咔嚓——咔嚓, 咔嚓——

- [wʌt] [ə; eɪ] [fʌs] [ðəʊ] [ˈmeɪkɪst] ! - - [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈti:] [kənˈsɜ:nd] [ðə; ði] [gʊd] [ˈpi:p(ə)l] [tu:; tə][bi:; bi]

- what a fuss thou makest ! - - as if it concerned the good people to be
- 什么 一个 大惊小怪 你 制造 ! - - 作为 如果 它 担心的 这 好的 人们 到 是

[ɪnˈfɔ:md] ,
informed ,
知情的 ,

你真是小题大做! ——好像让好心人知道这件事关乎他们的切身利益似的。

[ðæt] [ə; eɪ][mæn] [wɪð] [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd][klæd][ɪn] [blæk] ,

that a man with pale face and clad in black ,
那 一个 男人 和 苍白 脸 和 覆膜 在 黑色的 ,

一个面色苍白、身穿黑衣的男人,

[hæd; həd][ðə; ði] [ˈɒnə(r)] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈdrɪvŋ] [ˈɪntu:][ˈpæris][æt; ət][naɪn] [əˈkla:k] [æt; ət] [naɪt] ,

had the honour to be driven into Paris at nine o'clock at night ,
有 这 荣誉 到 是 驱动 进入 巴黎 在 九 点钟 在 夜晚 ,

我有幸在晚上九点钟乘车进入巴黎,

[baɪ][ə; eɪ] [pəˈstɪljən] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtɔ:ni] [ˈjeləʊ] [ˈdʒɜ:kɪn] , [tɜ:nd] [ʌp] [wɪð] [red] [kæləˈmæŋkəʊ] - - [kræk] ,

by a postillion in a tawny yellow jerkin , turned up with red calamanco - - crack ,
经过 一个 邮递员 在 一个 黄褐色 黄色的 短上衣 , 转向 向上 和 红色的 卡拉曼科 - - 裂缝 ,

一个身穿黄褐色短上衣的邮差, 手里拿着红色的卡拉曼科酒——咔嚓,

[kræk] - - [kræk] , [kræk] - - [kræk] , [kræk] , - - [ai] [wɪ] [ðəɪ] [wɪp] - -

crack - - crack , crack - - crack , crack , - - I wish thy whip - -
裂缝 - - 裂缝 , 裂缝 - - 裂缝 , 裂缝 , - - 我 希望 你的 鞭 - -

咔嚓——咔嚓, 咔嚓——咔嚓, 咔嚓, 咔嚓, ——我希望你的鞭子——

- - [bʌt; bət] - [tɪz][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ɒv; əv][ðəɪ][ˈheɪ(ə)n] ; [səʊ][kræk] - - [kræk][ɒn] .

- - **But 'tis the spirit of thy nation ; so crack - - crack on .**
- - 但 的 这 精神 的 你的 国家 ； 所以 裂缝 - - 裂缝 在 。

但这就是你们民族的精神；所以，继续前进吧！

[hɑ:] ! - - [ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [gɪvz] [ðə; ði][wɔ:l] ! - - [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [sku:l] [ɒv; əv] [ɜ:'bænəti] [hɜ:'self] ,
Ha ! - - and no one gives the wall ! - - but in the School of Urbanity herself ,
哈 ！ - - 和 不 一 给予 这 墙 ！ - - 但 在 这 学校 的 城市化 她自己 ，

哈！——而且没人会给墙！——但在都市学院本身，

[ɪf] [ðə; ði][wɔ:lz] [ɑ:(r); ə(r)] [beɪ] . . [ti:] - - [haʊ][kæn; kən][ju:; jʊ][du:; də] [ˈʌðəwaɪz] ?
if the walls are besh . . t - - how can you do otherwise ?
如果 这 墙壁 是 贝什 . . t - - 如何 能 你 做 否则 ？

如果墙壁很糟糕.....你还能怎么办呢？

[ænd; ənd] [ˈprɪði:] [wen] [du:; də] [ðeɪ] [laɪt] [ðə; ði][læmps] ?
And prithee when do they light the lamps ?
和 普里西 什么时候 做 他们 光 这 灯 ？

请问他们何时点亮灯火？

[wɒt] ? - - [ˈnevə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈsʌmə(r)] [mʌnθs] ! - - [həʊ] !
What ? - - never in the summer months ! - - Ho !
什么 ？ - - 绝不 在 这 夏天 几个月 ！ - - 何 ！

什么？——夏季绝对不会！——嚯！

- [tɪz][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv] . - - [əʊ][reə(r)] !
'tis the time of sallads . - - O rare !
- 的 这 时间 的 沙拉 . - - 哦 稀有的 ！

正是吃沙拉的时候！——哦，真难得！

[ænd; ənd] [su:p] - - [su:p] [ænd; ənd] - - [ænd; ənd] [su:p] , [ˈɒŋkɔ:(r)] - -
sallad and soup - - soup and sallad - - sallad and soup , encore - -
沙拉 和 汤 - - 汤 和 沙拉 - - 沙拉 和 汤 , 安可 - -

沙拉和汤--汤和沙拉--沙拉和汤，再演--

- - - [tɪz] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈsɪnəz] .
- - - **'Tis too much for sinners .**
- - - 的 也 很多 为了 罪人 。

——这对罪人来说太过分了。

[naʊ] [aɪ] [ˈkænɒt] [beə(r)][ðə; ði] [bɑ:'bærəti] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] ;
Now I cannot bear the barbarity of it ;
现在 我 不能 熊 这 野蛮 的 它 ；

现在我无法忍受这种野蛮行径；

[haʊ][kæn; kən] [ðæt] [ˌʌnˈkɒŋfənəb(ə)l] [ˈkəʊtʃmən] [tɔ:k] [səʊ] [mʌtʃ] [ˈbɔ:di] [tu:; tə] [ðæt] [li:n] [hɔ:s] ?
how can that unconscionable coachman talk so much bawdy to that lean horse ?
如何 能 那 丧尽天良 马车夫 讲话 所以 很多 粗俗的 到 那 倾斜 马 ？

那个丧尽天良的马车夫怎么能对那匹瘦马说那么多下流话呢？

[dɒʊnt][ju:; jʊ] [si:] , [frend] , [ðə; ði] [stri:ts] [ɑ:(r); ə(r)][səʊ] [ˈvɪlənəsli] [ˈnærəʊ] ,
don't you see , friend , the streets are so villanously narrow ,
不 你 看 , 朋友 , 这 街道 是 所以 邪恶地 狭窄的 ,

朋友，你难道没看到吗？这些街道窄得令人发指。

[ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nɒt] [ru:m] [ɪn][ɔ:l][ˈpærɪs][tu:; tə] [tɜ:n] [ə; eɪ] [ˈwi:lbəreəʊ] ?
that there is not room in all Paris to turn a wheelbarrow ?
那 那里 是 不是 房间 在 全部 巴黎 到 转动 一个 独轮车 ？

整个巴黎竟然没有地方让独轮车掉头？

[ɪn][ðə; ði] [ˈgrændɪst] [ˈsɪti] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [wɜ:ld] , [aɪ 'ti:] [wɒd] [nɒt][hæv; həv] [bi:n] [ə'mɪs] ,
In the grandest city of the whole world , it would not have been amiss ,
在 这 最宏伟 城市 的 这 所有的 世界 , 它 会 不是 有 到过 错误 ,

在全世界最宏伟的城市里，这并不会显得不妥。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] [left] [ə; eɪ] [θɔ:t] ['waɪdə(r)]; [neɪ] ,
if they had been left a thought wider ; nay ,
如果 他们 有 到过 左边 一个 想法 更广泛 ; 不 ;

如果他们能留下更广阔的思考空间; 不,

[wɜ:(r); wə(r)][aɪ 'ti:][ʼəʊnli][səʊ] [mʌt] [ɪn] ['evri] ['sɪŋ(ə)l] [stri:t] ,
were it only so much in every single street ,
是 它 仅有的 所以 很多 在 每一个 单身的 街道 ;

如果每条街上都能有这么多就好了。

[æz; əz] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [maɪt] [nəʊ] ([wɒz; wəz][aɪ 'ti:][ʼəʊnli][fɔ:(r); fə(r)][sætɪsfæk(ə)n]) [ɒn] [wɪt] [saɪd]
as that a man might know (was it only for satisfaction) on which side
作为 那 一个 男人 可能 知道 (曾是 它 仅有的 为了 满意) 在 哪个 边

[ɒv; əv][aɪ 'ti:][hi:; hi][wɒz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] .
of it he was walking .
的 它 他 曾是 步行 .

这样，一个人或许就能知道自己走在哪一边（即使只是为了满足自己的欲望）。

[wʌn] - - [tu:] - - [θri:] - - [fɔ:(r)] - - [faɪv] - - [sɪks] - - ['sev(ə)n] - - [eɪt] - - [naɪn] - - [ten] . - - [ten] [kʊks]
One - - two - - three - - four - - five - - six - - seven - - eight - - nine - - ten . - - Ten cooks
一 - - 二 - - 三 - - 四 - - 五 - - 六 - - 七 - - 八 - - 九 - - 十 . - - 十 厨师

[fɒps] !
shops !
商店 !

——二——三——四——五——六——七——八——九——十。——十家厨师店！

[ænd; ənd] [twais] [ðə; ði][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv] ['bɑ:bəz] !
and twice the number of barbers !
和 两次 这 数字 的 理发师 !

理发师人数翻了一番！

[ænd; ənd][ɔ:l] [wɪ'dɪn] [θri:] ['mɪnɪts] ['draɪvɪŋ] !
and all within three minutes driving !
和 全部 之内 三 分钟 驾驶 !

而且全程只需三分钟车程！

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] [kʊks] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] , [ɒn][sʌm; səm] [greɪt] ['merɪ] - ['mi:tɪŋ] [wɪð]
one would think that all the cooks in the world , on some great merry - meeting with
一 会 思考 那 全部 这 厨师 在 这 世界 , 在 一些 伟大的 欢乐 - 会议 和

[ðə; ði] ['bɑ:bəz] ,
the barbers ,
这 理发师 ,

人们可能会认为，全世界的厨师们，在一次与理发师们的盛大聚会上，

[baɪ][dʒɔɪnt] [kən'sent] [hæd; həd] [sed] - - [kʌm] , [let] [ju: 'es][ɔ:l][gəʊ][lɪv; laɪv][æt; ət]['pærɪs] :
by joint consent had said - - Come , let us all go live at Paris :
经过 联合的 同意 有 说 - - 来 , 让 我们 全部 去 居住 在 巴黎 :

经大家一致同意，他们说——来吧，我们都去巴黎生活吧：

[ðə; ði] [frentʃ] [lʌv] [gʊd] ['i:tɪŋ] - - [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l] ['guəmənd] - - [wi:; wi][æɪ; ʃəl][ræŋk] [haɪ] ;
the French love good eating - - they are all gourmands - - we shall rank high ;
这 法语 爱 好的 吃 - - 他们 是 全部 美食家 - - 我们 将 秩 高的 ;

法国人热爱美食——他们都是美食家——我们必将名列前茅；

[ɪf] [ðeə(r)][gɒd] [ɪz][ðeə(r)] ['belɪ] - - [ðeə(r)] [kʊks] [mʌst; məst][bi:; bi] ['dʒentlmən] :
if their god is their belly - - their cooks must be gentlemen :
如果 他们的 上帝 是 他们的 腹部 - - 他们的 厨师 必须 是 先生们 :

如果他们的神是他们的肚子——那么他们的厨师就一定是绅士：

[ænd; ʌnd] [fərəz'mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['peri,wɪɡ] ['meɪkɪθ] [ðə; ði][mæn] , [ænd; ʌnd][ðə; ði]['peri,wɪɡ] - ['meɪkə(r)]
and forasmuch as the periwig maketh the man , and the periwig - maker
和 因此 作为 这 假发 制造 这 男人 , 和 这 假发 - 制造商
['meɪkɪθ] [ðə; ði]['peri,wɪɡ] - - ['ɜːgəʊ] ,
maketh the periwig - - ergo ,
制造 这 假发 - - 因此 ,
因为假发塑造了人, 而假发制造者塑造了假发——因此,

[wʊd] [ðə; ði] ['bɑːbəz] [seɪ] ,
would the barbers say ,
会 这 理发师 说 ,
理发师们会怎么说呢?

[wiː; wi][jæl; ʃəl][ræŋk] ['haɪə(r)] [stɪl] - - [wiː; wi][jæl; ʃəl][biː; bi] [ə'bʌv] [juː; jʊ][ɔːl] - - [wiː; wi][jæl; ʃəl][biː; bi]
we shall rank higher still - - we shall be above you all - - we shall be
我们 将 秩 更高 仍然 - - 我们 将 是 多于 你 全部 - - 我们 将 是
([tʃiːf] ['mædʒɪstreɪt][ɪn] [tuː'luːz] ,
Capitouls (Chief Magistrate in Toulouse ,
首都 (首席 地方法官 在 图卢兹 ,
我们将地位更高——我们将凌驾于你们所有人之上——我们将成为卡皮图尔人（图卢兹首席法官,

& [siː] . & [siː] . & [siː] .) [æt; ət] [liːst] - - [pɑː'diː] !
& c . & c . & c .) at least - - pardi !
& c . & c . & c .) 在 至少 - - 帕尔迪 !
等等等等) 至少——pardi!

[wiː; wi][jæl; ʃəl][ɔːl][weə(r)] [sɔːrdz] - -
we shall all wear swords - -
我们 将 全部 穿 剑 - -
我们都要佩剑——

- - [ænd; ʌnd][səʊ] , [wʌn] [wʊd] [sweə(r)] , ([ðæt] [ɪz] , [baɪ]['kænd(ə)l] - [laɪt] , - - [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][nəʊ]
- - And so , one would swear , (that is , by candle - light , - - but there is no
- - 和 所以 , 一 会 发誓 , (那 是 , 经过 蜡烛 - 光 , - - 但 那里 是 不
[dɪ'pendɪŋ] [ə'pɒn][aɪ 'tiː] ,
depending upon it ,
取决于 之上 它 ,
因此, 人们会发誓（即在烛光下发誓）, 但这并不能保证万无一失。

) [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][duː; də] , [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .
) they continued to do , to this day .
) 他们 持续 到 做 , 到 这 天 .
他们一直这样做, 直到今天。

['tʃæptə(r)][θriː] . ['fjuːkəsəɪ] .
Chapter 3 . CI .
章 3 . 置信区间 .
第 3.CI 章

[ðə; ði] [frentʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [mɪsʌndə'stʊd] : - - [bʌt; bət] ['weðə(r)] [ðə; ði] [fɔːlt] [ɪz] [ðeəz] , [ɪn][nɒt]
The French are certainly misunderstood : - - but whether the fault is theirs , in not
这 法语 是 当然 被误解 : - - 但 无论 这 过错 是 他们的 , 在 不是
[sə'fɪʃntli] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðəm'selvz] ;
sufficiently explaining themselves ;
足够 解释 他们自己 ;
法国人确实被误解了: ——但错在他们自己, 还是因为他们没有充分解释自己?

[ɔ:(r)] [ˈspi:kɪŋ] [wɪð] [ðæt] [ɪɡˈzækt][ˌɪmɪˈteɪ(ə)n][ænd; ənd] [prɪˈsɪz(ə)n] [wɪtʃ] [wʌn] [wʊd] [ɪkˈspekt][ɒn][ə; eɪ]
or speaking with that exact limitation and precision which one would expect on a
或者 请讲 和 那 精确的 局限性 和 精确 哪个 一 会 预计 在 一个
[pɔɪnt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪmˈpɔ:t(ə)ns] ,
point of such importance ,
观点 的 这样的 重要性 ,

或者说，以人们在如此重要的问题上所期望的那种精确和严谨的态度来谈论这个问题。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [mɔ:ˈrəʊvə(r)] ,
and which , moreover ,
和 哪个 , 而且 ,

而且，

[ɪz][səʊ] [ˈlaɪkli] [tu:; tə][bi:; bi][ˈkɒntest, kənˈtest] [baɪ][ju: ˈes] - - [ɔ:(r)] [ˈweðə(r)] [ðə; ði] [fɔ:lt] [meɪ] [nɒt][bi:; bi]
is so likely to be contested by us - - or whether the fault may not be
是 所以 可能 到 是 有争议的 经过 我们 - - 或者 无论 这 过错 可能 不是 是
[ɔ:ltəˈgeðə(r)] [ɒn][ˈaʊə(r)][saɪd] ,
altogether on our side ,
共 在 我们的 边 ,

我们很可能会对此提出异议——或者说，过错是否完全在于我们这边。

[ɪn][nɒt] [ˌʌndəˈstændɪŋ] [ðeə(r)] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ˈɔ:lweɪz] [səʊ] [ˈkrɪtɪkli] [æz; əz][tu:; tə] [nəʊ] - [wɒt] [ðeɪ] [wʊd]
in not understanding their language always so critically as to know ' what they would
在 不是 理解 他们的 语言 总是 所以 关键 作为 到 知道 - 什么 他们 会
[bi:; bi][æt; ət] - - [aɪ][æɪ; ʃəl][nɒt] [dɪˈsaɪd] ;
be at ' - - I shall not decide ;
是 在 - - - 我 将 不是 决定 ;

因为我不总是能如此批判性地理解他们的语言，从而知道“他们会做什么”——我不会妄下断言；

[bʌt; bət] - [tɪz] [ˈeɪvɪdənt] [tu:; tə][em ˈi:] , [wen] [ðeɪ] [əˈfɜ:m] , - [ðæt] [ðeɪ] [hu:] [hæv; həv] [si:n] [ˈpærɪs] ,
but ' tis evident to me , when they affirm , ' That they who have seen Paris ,
但 - 的 明显 到 我 , 什么时候 他们 确认 , - 那 他们 WHO 有 已见 巴黎 ,
[bʌt; bət] [tɪz] [ˈeɪvɪdənt] [tu:; tə][em ˈi:] [wɛn] [ðeɪ] [əˈfɜ:m] [hu:] [hæv; həv] [si:n] [ˈpærɪs] ,
但 对 我 来 说 , 很 明 显 , 当 他 们 断 言 “ 那 些 见 过 巴 黎 的 人 ” 时 ,

[hæv; həv] [si:n] [ˈevri] [θɪŋ] ,
have seen every thing ,
有 已见 每一个 事物 ,

什么都见过了，

- [ðeɪ] [mʌst; məst] [mi:n] [tu:; tə] [spi:k] [ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] [hæv; həv] [si:n] [aɪ ˈti:][baɪ] [deɪ] - [laɪt] .
' they must mean to speak of those who have seen it by day - light .
- 他们 必须 意思是 到 说话 的 那些 WHO 有 已见 它 经过 天 - 光 .
[ðeɪ] [mʌst; məst] [mi:n] [tu:; tə] [spi:k] [ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] [hæv; həv] [si:n] [aɪ ˈti:][baɪ] [deɪ] - [laɪt] .
他们指的一定是那些在白天见过它的人。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ˈkænd(ə)l] - [laɪt] - - [aɪ] [ɡɪv] [aɪ ˈti:][ʌp] - - [aɪ][hæv; həv] [sed] [brɪˈfɔ:(r)] ,
As for candle - light - - I give it up - - I have said before ,
作为 为了 蜡烛 - 光 - - 我 给 它 向上 - - 我 有 说 前 ,

至于烛光——我放弃这个想法了——我以前说过，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [dɪˈpendɪŋ] [əˈpɒn][aɪ ˈti:] - - [ænd; ənd][aɪ] [rɪˈpi:t] [aɪ ˈti:] [əˈɡen] ;
there was no depending upon it - - and I repeat it again ;
那里 曾是 不 取决于 之上 它 - - 和 我 重复 它 再次 ;

根本不可以依赖它——我再说一遍；

[bʌt; bət][nɒt][brɪˈkæz; brɪˈkɒz][ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd] [ˈfeɪdʒ] [ɑ:(r); ə(r)] [tu:] [[ɑ:p] - - [ɔ:(r)][ðə; ði] [tɪnts]
but not because the lights and shades are too sharp - - or the tints
但 不是 因为 这 灯 和 色调 是 也 锋利的 - - 或者 这 色调
[kənˈfaʊndɪd] - - [ɔ:(r)] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][ˈnaɪðə(r)] [ˈbju:ti] [ɔ:(r)] [ˈki:pɪŋ] ,
confounded - - or that there is neither beauty or keeping ,
令人困惑 - - - 或者 那 那里 是 两者都不 美丽 或者 保持 ,

但并非因为光影过于强烈——或者色调过于混乱——或者既不美观也不耐看，

& [si:] . . .
& c . . .
& c . . .

等等.....

. [fɔ:(r); fə(r)] [ðæts] [nɒt] [tru:θ] - - [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ɪz][æn; ən] [ʌn'sɜ:t(ə)n] [laɪt] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] ,
. for that's not truth - - but it is an uncertain light in this respect ,
. 为了 那就是 不是 真相 - - 但 它 是 一个 不确定 光 在 这 尊重 ,
因为那并非真相——但在这方面，它确实是一种不确定的迹象。

[ðæt] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [faɪv] ['hʌndrəd] [grænd][həʊ'telz] ,
That in all the five hundred grand Hotels ,
那 在 全部 这 五 百 盛大 酒店 ,

在所有五百家豪华酒店中，

[wɪtʃ] [ðeɪ] ['nʌmbə(r)][ʌp] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɪn] ['pærɪs] - - [ænd; ənd][ðə; ði] [faɪv] ['hʌndrəd] [gʊd] [θɪŋz] ,
which they number up to you in Paris - - and the five hundred good things ,
哪个 他们 数字 向上 到 你 在 巴黎 - - 和 这 五 百 好的 事物 ,
他们在巴黎为你列举了五百件美好的事物，

[æɪ; ət][ə; eɪ] ['mɒdɪst] [kɒmpju'teɪ(ə)n] ([fɔ:(r); fə(r)] - [tɪz]['əʊnli] [ə'laʊɪŋ] [wʌn] [gʊd] [θɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][həʊ'tel]) ,
at a modest computation (for 'tis only allowing one good thing to a Hotel
在 一个 谦虚的 计算 (为了 - 的 仅有的 允许 一 好的 事物 到 一个 酒店) ,
) ,
) ,

经过一番简单的计算（因为酒店只能提供一项好的设施），

[wɪtʃ] [baɪ]['kænd(ə)l] - [laɪt] [ɑ:(r); ə(r)] [best] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] , [felt] , [hɜ:d] , [ænd; ənd] [ʌndə'stʊd] (
which by candle - light are best to be seen , felt , heard , and understood (
哪个 经过 蜡烛 - 光 是 最好的 到 是 已见 , 毛毡 , 听到 , 和 理解 (
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

在烛光下，哪些事物最容易被看到、感受到、听到和理解（即，

[baɪ][ðə; ði] [baɪ] , [ɪz][ə; eɪ][kwəʊ'teɪ(ə)n][frɒm; frəm] ['lɪli]) - - [ðə; ði]['dev(ə)l][ə; eɪ][wʌn][ɒv; əv][ju: 'es] [aʊt] [ɒv; əv]
by the bye , is a quotation from Lilly) - - the devil a one of us out of
经过 这 再见 , 是 一个 引述 从 莉莉) - - 这 魔鬼 一个 一 的 我们 出去 的
['fɪfti] ,
fifty ,
五十 ,

顺便说一句，这是莉莉的一句名言——“我们五十个人里就有一个魔鬼”，

[kæn; kən][get] ['aʊə(r)] [hedz] ['feəli] [θɹʌst] [ɪn] [ə'mʌŋst] [ðəm; ðəm] .
can get our heads fairly thrust in amongst them .
能 得到 我们的 头部 相当 推力 在 在 他们 .

我们的头很容易被推到它们中间。

[ðɪs] [ɪz][nəʊ] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [kɒmpju'teɪ(ə)n] : - [tɪz] ['sɪmplɪ] [ðɪs] ,
This is no part of the French computation : 'tis simply this ,
这 是 不 部分 的 这 法语 计算 : - 的 简单地 这 ,
这并非法国人计算的一部分：它仅仅是这样。

[ðæt] [baɪ][ðə; ði][lɑ:st] ['sɜ:veɪ] ['teɪkən][ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [sɪks'ti:n] ,
That by the last survey taken in the year one thousand seven hundred and sixteen ,
那 经过 这 最后的 民意调查 已采取 在 这 年 一 千 七 百 和 十六 ,
根据1716年进行的最后一次调查，

[sɪns] [wɪtʃ] [taɪm] [ðeə(r)][hæv; həv] [bi:n] [kən'sɪdərəb(ə)] [ˌɔ:ɡmen'teɪʃən] , [ˈpærɪs] [dʌθ][kən'teɪn] [naɪn]
since which time there have been considerable augmentations , Paris doth contain nine
自从 哪个 时间 那里 有 到过 大量 增强 , 巴黎 确实 包含 九
[ˈhʌndrəd] [stri:ts] ; ([vɪz])
hundred streets ; (viz)
百 街道 ; (即)
自那时以来, 巴黎的街道数量已大幅增加, 如今巴黎共有九百条街道; (即)

[ɪn][ðə; ði][ˈkwɔ:tə(r)] [kɔ:ld] [ðə; ði] [ˈsɪti] - - [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [ˈfɪfti] - [θri:] [stri:ts] .
In the quarter called the City - - there are fifty - three streets .
在 这 四分之一 称为 这 城市 - - 那里 是 五十 - 三 街道 .
在被称为“城市”的这个区域里, 共有五十三条街道。

[ɪn][es 'ti:] . [dʒeɪmz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈæmblz] , [ˈfɪfti] - [faɪv] [stri:ts] .
In St . James of the Shambles , fifty - five streets .
在 英石 . 詹姆斯 的 这 一片混乱 , 五十 - 五 街道 .
在圣詹姆斯街, 有五十五条街道。

[ɪn][es 'ti:] . - , [ˈθɜ:ti] - [fɔ:(r)] [stri:ts] .
In St . Oportune , thirty - four streets .
在 英石 . - , 三十 - 四 街道 .
在圣奥波图内, 有三十四条街道。

[ɪn][ðə; ði][ˈkwɔ:tə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈlu:və(r)] , [ˈtwenti] - [faɪv] [stri:ts] .
In the quarter of the Louvre , twenty - five streets .
在 这 四分之一 的 这 卢浮宫 , 二十 - 五 街道 .
卢浮宫附近有二十五条街道。

[ɪn][ðə; ði] [ˈpæləs] [ˈrɔɪəl] , [ɔ:(r)][es 'ti:] . [ˈhɑ:nɔ:riəs] , [ˈfɔ:ti] - [naɪn] [stri:ts] .
In the Palace Royal , or St . Honorius , forty - nine streets .
在 这 宫殿 皇家 , 或者 英石 . 霍诺留斯 , 四十 - 九 街道 .
在皇家宫殿, 或圣霍诺留斯宫, 有四十九条街道。

[ɪn] [mɒnt] . [ˈmɑ:tə(r)] , [ˈfɔ:ti] - [wʌn] [stri:ts] .
In Mont . Martyr , forty - one streets .
在 蒙特 . 烈士 , 四十 - 一 街道 .
在蒙马蒂尔, 有四十一条街。

[ɪn][es 'ti:] . [ˈju:stəs] , [ˈtwenti] - [naɪn] [stri:ts] .
In St . Eustace , twenty - nine streets .
在 英石 . 尤斯塔斯 , 二十 - 九 街道 .
在圣尤斯塔斯, 有二十九条街道。

[ɪn][ðə; ði] [ˈhæliːz] , [ˈtwenti] - [ˈsev(ə)n] [stri:ts] .
In the Halles , twenty - seven streets .
在 这 哈勒斯 , 二十 - 七 街道 .
在中央大厅, 有二十七条街道。

[ɪn][es 'ti:] . [ˈdenɪs] , [ˈfɪfti] - [faɪv] [stri:ts] .
In St . Dennis , fifty - five streets .
在 英石 . 丹尼斯 , 五十 - 五 街道 .
在圣丹尼斯, 有五十五条街道。

[ɪn][es 'ti:] . [ˈmɑ:tɪn] , [ˈfɪfti] - [fɔ:(r)] [stri:ts] .
In St . Martin , fifty - four streets .
在 英石 . 马丁 , 五十 - 四 街道 .
在圣马丁, 有五十四条街道。

[ɪn][es 'ti:] . [pɔ:l] , [ɔ:(r)][ðə; ði] - , [ˈtwenti] - [ˈsev(ə)n] [stri:ts] .
In St . Paul , or the Mortellerie , twenty - seven streets .
在 英石 . 保罗 , 或者 这 - , 二十 - 七 街道 .
在圣保罗, 或者说莫特勒里, 有二十七条街。

[ðə; ði] [greɪv] , [ˈθɜ:ti] - [ert] [stri:ts] .
The Greve , thirty - eight streets .
这 格雷夫 , 三十 - 八 街道 .

格雷夫, 三十八街。

[ɪn][es 'ti:] . [ə'vɔɪ] , [ɔ:(r)][ðə; ði] [vɛʒɪri] , [ˌnaɪn'ti:n] [stri:ts] .
In St . Avoy , or the Verrerie , nineteen streets .
在 英石 . 前往 , 或者 这 玻璃 , 十九 街道 .

在圣阿沃伊, 或者说玻璃厂, 有十九条街。

[ɪn][ðə; ði] [mə'reɪ] , [ɔ:(r)][ðə; ði][ˈtemp(ə)], [ˈfɪfti] - [tu:] [stri:ts] .
In the Marais , or the Temple , fifty - two streets .
在 这 玛莱区 , 或者 这 寺庙 , 五十 - 二 街道 .

在玛莱区, 或者说圣殿区, 有五十二条街道。

[ɪn][es 'ti:] . [ˈæn.tə.nɪz] , [ˈsɪksti] - [ert] [stri:ts] .
In St . Antony's , sixty - eight streets .
在 英石 . 安东尼的 , 六十 - 八 街道 .

在圣安东尼, 有六十八条街道。

[ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [maʊbɜ:t] , [ˈeɪti] - [wʌn] [stri:ts] .
In the Place Maubert , eighty - one streets .
在 这 地方 莫伯特 , 八十 - 一 街道 .

在莫贝尔广场, 共有八十一条街道。

[ɪn][es 'ti:] . [ˈbenɪt] , [ˈsɪksti] [stri:ts] .
In St . Bennet , sixty streets .
在 英石 . 贝内特 , 六十 街道 .

在圣贝内特, 有六十条街道。

[ɪn][es 'ti:] . [ˈændru:z] [di:] [ɑ:ks] , [ˈfɪfti] - [wʌn] [stri:ts] .
In St . Andrews de Arcs , fifty - one streets .
在 英石 . 安德鲁斯 德 弧 , 五十 - 一 街道 .

在圣安德鲁斯德阿尔克, 有五十一条街道。

[ɪn][ðə; ði][ˈkwɔ:tə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈlʌksəmbɜ:g] , [ˈsɪksti] - [tu:] [stri:ts] .
In the quarter of the Luxembourg , sixty - two streets .
在 这 四分之一 的 这 卢森堡 , 六十 - 二 街道 .

卢森堡区共有六十二条街道。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ɒv; əv][es 'ti:] . [dʒɜ:r'meɪn] , [ˈfɪfti] - [faɪv] [stri:ts] , [ˈɪntu:] [ˈeni] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [meɪ]
And in that of St . Germain , fifty - five streets , into any of which you may
和 在 那 的 英石 . 杰曼 , 五十 - 五 街道 , 进入 任何 的 哪个 你 可能

[wɔ:k] ;
walk ;
走 ;

圣日耳曼区有五十五条街道, 你可以随意走进任何一条。

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] [ðem; ðəm] [wɪð] [ɔ:l] [ðæt] [bɪ'lɒŋz] [tu:; tə][ðem; ðəm] ,
and that when you have seen them with all that belongs to them ,
和 那 什么时候 你 有 已见 他们 和 全部 那 属于 到 他们 ,

当你看到他们以及属于他们的一切之后,

[ˈfeəli] [baɪ] [deɪ] - [laɪt] - - [ðeə(r)] [ˈgeɪts] , [ðeə(r)] [ˈbrɪdʒɪz] , [ðeə(r)] [skˈweəz] , [ðeə(r)] [sˈtætʃu:z] . .
fairly by day - light - - their gates , their bridges , their squares , their statues . .
相当 经过 天 - 光 - - 他们的 大门 , 他们的 桥梁 , 他们的 正方形 , 他们的 雕像 . .

白天, 他们的城门、桥梁、广场和雕像都清晰可见。

. [ænd; ənd][hæv; həv] [kru:'seɪd] [ˌaɪ 'ti:] [mɔ:ˈrəʊvə(r)] , [θru:] [ɔ:l][ðeə(r)] [ˈpærɪʃ] - [tʃɜ:tʃɪz] ,
and have crusaded it moreover , through all their parish - churches ,
. 和 有 十字军东征 它 而且 , 通过 全部 他们的 教区 - 教堂 ,

而且他们还在所有教区教堂里大力宣传这一理念。

[bəɪ][nəʊ] [mi:nz] [ə'mɪtɪŋ] [es 'ti:] . [rɔ:tʃɪ] [ænd; ənd] ['sʌlpɪs] . .
by no means omitting St . Roche and Sulpice . .
经过 不 方法 省略 英石 罗氏 和 苏尔皮斯 . .

当然，圣罗什教堂和叙尔皮斯教堂也不容忽视。

. [ænd; ənd][tu:; tə] [kraʊn] [ɔ:l] , [hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] [wɔ:k] [tu:; tə][ðə; ðɪ][fɔ:(r)] ['pæləs] , [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [meɪ]
.
and to crown all , have taken a walk to the four palaces , which you may
.
和 到 王冠 全部 , 有 已采取 一个 走 到 这 四 宫殿 , 哪个 你 可能
[si:] ,
see ,
看 ,

最后，您还可以参观四座宫殿，它们都值得一看。

['aɪðə(r)] [wɪð] [ɔ:(r)] [wɪ'dəʊt] [ðə; ðɪ][s'tætʃu:z][ænd; ənd] ['pɪktʃəz] , [dʒʌst][æz; əz][ju:; jʊ] [tʃu:z] - -
either with or without the statues and pictures , just as you chuse - -
任何一个 和 或者 没有 这 雕像 和 图片 , 只是 作为 你 选择 - -

有雕像和画像也好，没有也罢，全由您决定——

- - [ðen] [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [si:n] - -
- - **Then you will have seen** - -
- - 然后 你 将要 有 已见 - -

——然后你就会看到——

- - [bʌt; bət] - [tɪz] [wʊt] [nəʊ][wʌn] ['ni:diθ] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] ,
- - **but ' tis what no one needeth to tell you ,**
- - 但 的 什么 不 一 需要 到 告诉 你 ,

——但这是没人需要告诉你的事，

[fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] [wɪl] [ri:d] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] [jɔ:'self] [ə'pɒn][ðə; ðɪ]['pɔ:ɪkəʊ][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['lu:və(r)] , [ɪn] [ði:z]
for you will read of it yourself upon the portico of the Louvre , in these
为了 你 将要 读 的 它 你自己 之上 这 门廊 的 这 卢浮宫 , 在 这些
[wɜ:dz] ,
words ,
字 ,

因为你将在卢浮宫的门廊上读到这段话，原文是这样的：

[ɜ:θ] [nəʊ] [sʌtʃ] [fəʊks] ! - - [nəʊ][fəʊks] [ɛə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taʊn] [æz; əz]['pærɪs][ɪz] ! - - [sɪŋ] , ['derɪ] ,
Earth No Such Folks ! - - No Folks E'er Such A Town As Paris Is ! - - Sing , Derry ,
地球 不 这样的 各位 ! - - 不 各位 曾经 这样的 一个 镇 作为 巴黎 是 ! - - 唱歌 , 德里 ,
['derɪ] , [daʊn] .
Derry , Down .
德里 , 向下 .

地球上没有这样的人！——从来没有像巴黎这样的城市！——唱吧，德里，德里，唐。

([nɒn] [ɔ:'rɪs] [dʒentɪm] , [nɒn] - [dʒenz]['heɪbɪt] [lʌm] - - ['ʊlə] ['pɛrɛm] .)
(Non orbis gentem , non urbem gens habet ullam - - ulla parem .)
(非 奥比斯 gentem , 非 - 基因 哈贝特 乌拉姆 - - 乌拉 帕雷姆 .)

(非 orbis gentem, 非 urbem gens habet ullam --ulla parem.)

[ðə; ðɪ] [frentʃ] [hæv; həv][ə; eɪ] [geɪ] [wei] [ɒv; əv] ['tri:tɪŋ] ['evrɪ] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz] [greɪt] ;
The French have a gay way of treating every thing that is Great ;
这 法语 有 一个 同性恋 方式 的 治疗 每一个 事物 那 是 伟大的 ;

法国人对待一切伟大的事物都有一种轻松愉快的态度；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɔ:l][kæn; kən][bi:; bi] [sed] [ə'pɒn][aɪ 'ti:] .
and that is all can be said upon it .
和 那 是全部 能 是 说 之上 它 .

关于这件事，只能说这么多了。

['tʃæptə(r)][θri:] . [si: aɪ 'aɪ] .
Chapter 3 : CII :
章 3 : CII :

[ɪn] [ˈmenʃnɪŋ] [ðə; ði] [wɜːd] [geɪ] ([æz; əz][ɪn][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [ˈtjæptə(r)]) [aɪ ˈtiː] [pʊts] [wʌn] (**In mentioning the word gay (as in the close of the last chapter) it puts one (**
在 提及 这 单词 同性恋 (作为 在 这 关闭 的 这 最后的 章) 它 放置 一 (
[aɪ] . [iː] . [æn; ən] [ˈɔːθə(r)]) [ɪn][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] [spliːn] - - [ɪˈspeʃəli] [ɪf] [hiː; hi][hæz; hæz] [ˈeni]
i . e . an author) in mind of the word spleen - - especially if he has any
我 . e . 一个 作者) 在 头脑 的 这 单词 脾 - - 尤其 如果 他 有 任何
[θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [əˈpɒn] [aɪ ˈtiː] :
thing to say upon it :
事物 到 说 之上 它 :

提到“gay”这个词（就像在最后一章结尾那样），就会让人（即作者）想到“spleen”这个词——尤其是如果他对此有什么要说的

[nɒt] [ðæt] [baɪ] [ˈeni] [əˈnæləsɪs] - - [ɔː(r)] [ðæt] [frɒm; frəm] [ˈeni] [ˈteɪb(ə)] [ɒv; əv] [ˈɪntrəst] [ɔː(r)][dʒiːniˈælədʒi] ,
not that by any analysis - - or that from any table of interest or genealogy ,
不是 那 经过 任何 分析 - - 或者 那 从 任何 桌子 的 兴趣 或者 家谱 ,
并非通过任何分析——或者从任何关系表或族谱来看，

[ðeə(r)] [əˈpiəz] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [graʊnd] [ɒv; əv] [əˈlaɪəns] [brɪˈtwɪkst] [ðem; ðəm] , [ðæn; ðən] [brɪˈtwɪkst] [laɪt]
there appears much more ground of alliance betwixt them , than betwixt light
那里 出现 很多 更多的 地面 的 联盟 中间 他们 , 比 中间 光
[ænd; ənd] [ˈdɑːknəs] ,
and darkness ,
和 黑暗 ,

他们之间似乎比光明与黑暗之间更有共同的可能。

[ɔː(r)] [ˈeni] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ʌnˈfrendli] [ˈɑːpəzəts] [ɪn][ˈneɪtə(r)] - - [ˈəʊnli] - [tɪz][æn; ən] [ʌndərˈkræft]
or any two of the most unfriendly opposites in nature - - only ' tis an undercraft
或者 任何 二 的 这 最多 不友好 相反的 在 自然 - - 仅有的 的 一个 下层工艺
[ɒv; əv] [ˈɔːθəz] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp][ə; eɪ] [gʊd] [ʌndəˈstændɪŋ] [əˈmʌŋst] [wɜːdz] ,
of authors to keep up a good understanding amongst words ,
的 作者 到 保持 向上 一个 好的 理解 在 字 ,
或者自然界中最不友好的两个对立面——只是作家的一项基本技艺就是在文字之间保持良好的理解。

[æz; əz] [ˌpɒləˈtɪjənz] [duː; də] [əˈmʌŋst] [men] - - [nɒt] [ˈnəʊɪŋ] [haʊ] [niə(r)] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi][ˈʌndə(r)][ə; eɪ]
as politicians do amongst men - - not knowing how near they may be under a
作为 政治家 做 在 男人 - - 不是 会心 如何 靠近 他们 可能 是 在下面 一个
[nəˈsesəti] [ɒv; əv] [ˈpleɪsɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] - - [wɪtʃ] [pɔɪnt] [ˈbiːɪŋ] [naʊ] ,
necessity of placing them to each other - - which point being now gain'd ,
必要性 的 放置 他们 到 每个 其他 - - 哪个 观点 存在 现在 获得 ,
就像政客们在人与人之间所做的那样——他们并不知道在必要情况下彼此之间可能会有多接近——这一点现在已经达到了，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [pleɪs] [maɪn] [ɪgˈzæktli][tuː; tə][maɪ][maɪnd] , [aɪ] [raɪt] [aɪ ˈtiː] [daʊn] [hɪə(r)] - -
and that I may place mine exactly to my mind , I write it down here - -
和 那 我 可能 地方 矿 确切地 到 我的 头脑 , 我 写 它 向下 这里 - -
为了能准确地记住我的想法，我把它写下来——

[spliːn] .
Spleen .
脾 :
脾。

[ðɪs] , [əˈpɒn] [ˈliːvɪŋ] [ʃænˈtɪli] ,
This , upon leaving Chantilly ,
这 , 之上 离开 尚蒂伊 ,
离开尚蒂伊之后，

[aɪ] [dɪˈkleəd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [best] [ˈprɪnsəp(ə)] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][ˈtræv(ə)] [ˈspiːdəli] [əˈpɒn] ;
I declared to be the best principle in the world to travel speedily upon ;
我 声明 到 是 这 最好的 原则 在 这 世界 到 旅行 迅速地 之上 ;
我宣称这是世界上最快的旅行原则；

[bʌt; bət][ai] [geɪv] [aɪ 'ti:]['əʊnli][æz; əz]['mætə(r)][ɒv; əv] [ə'pɪnjən] .
but I gave it only as matter of opinion .
但 我 给予 它 仅有的 作为 事情 的 观点 .

但我只是表达个人意见。

[ai] [sti:l] [kən'tɪnju:] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['sentɪmənts] - - ['əʊnli][ai][hæd; həd][nɒt] [ðen] [ɪk'spiəriəns] [ɪ'nʌf]
I still continue in the same sentiments - - only I had not then experience enough
我 仍然 继续 在 这 相同的 情感 - - 仅有的 我 有 不是 然后 经验 足够的

[ɒv; əv][ɪts] ['wɜ:kɪŋ] [tu; tə][eɪ di: 'di:] [ðɪs] ,
of its working to add this ,
的 它是 在职的 到 添加 这 ,

我依然坚持同样的观点——只是当时我还没有充分体验到它的效果，所以才补充这一点。

[ðæt] [ðəʊ] [ju; jʊ][du; də][get][ɒn][æt; ət][ə; eɪ] ['teərɪŋ] [reɪt] ,
that though you do get on at a tearing rate ,
那 尽管 你 做 得到 在 在 一个 撕裂 速度 ,

虽然你们进展非常迅速，

[jet] [ju; jʊ][get][ɒn][bʌt; bət] [ʌn'i:zɪli] [tu; tə] [jɔ:'self] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ;
yet you get on but uneasily to yourself at the same time ;
然而 你 得到 在 但 不安地 到 你自己 在 这 相同的 时间 ;

然而，你与他人相处融洽，但同时又感到内心不安；

[fɔ:(r); fə(r)] [wɪt] ['ri:z(ə)n] [aɪ][hɪə(r)][kwɪt][aɪ 'ti:] [ɪn'taɪəli] , [ænd; ænd][fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] ,
for which reason I here quit it entirely , and for ever ,
为了 哪个 原因 我 这里 辞职 它 完全 , 和 为了 曾经 ,

因此，我在此彻底放弃，永不再来。

[ænd; ænd] - [tɪz] ['hɑ:tɪli] [æt; ət] ['eni] [wʌnz] ['sɜ:vɪs] - - [aɪ 'ti:][hæz; həz] [spɔɪld] [em 'i:][ðə; ði]
and 'tis heartily at any one's service - - it has spoiled me the
和 - 的 衷心地 在 任何 一个人的 服务 - - 它 有 被宠坏了 我 这

[daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən][ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['sʌpə(r)] ,
digestion of a good supper ,
消化 的 一个 好的 晚餐 ,

它对任何人都非常友好——它让我吃饱饭后都难以消化。

[ænd; ænd] [brɔ:t] [ɒn][ə; eɪ] ['bɪliəs] [daɪə'riə] ,
and brought on a bilious diarrhoea ,
和 带来 在 一个 胆汁 腹泻 ,

并引发了胆汁性腹泻。

[wɪt] [hæz; həz] [brɔ:t] [em 'i:] [bæk] [ə'gen] [tu; tə][maɪ][fɜ:st]['prɪnsəp(ə)l][ɒn] [wɪt] [aɪ][set] [aʊt] - -
which has brought me back again to my first principle on which I set out - -
哪个 有 带来 我 后退 再次 到 我的 第一的 原则 在 哪个 我 放 出去 - -

[ænd; ænd] [wɪð] [wɪt] [aɪ][æɪ; əɪ] [naʊ] ['skæmpə(r)][aɪ 'ti:] [ə'weɪ] [tu; tə][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði] [gə'ron] -
and with which I shall now scamper it away to the banks of the Garonne - -
和 和 哪个 我 将 现在 疾走 它 离开 到 这 银行 的 这 加龙省 - -

-
-
-

这让我又回到了我出发时的第一个原则——现在，我将带着这个原则奔向加龙河畔——

- - [nəʊ] ;
- - **No** ;
- - 不 ;

- 不;

- - [ai] ['kænɒt] [stop] [ə; ei][ˈməʊmənt][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)] - - [ðeə(r)]
- - **I cannot stop a moment to give you the character of the people - - their**
- - 我 不能 停止 一个 片刻 到 给 你 这 特点 的 这 人们 - - 他们的
[ˈdʒiːniəs] - - [ðeə(r)] ['mæənəz] - - [ðeə(r)] ['kʌstəmz] - - [ðeə(r)] [lɔːz] - - [ðeə(r)] [rɪˈlɪdʒən] - - [ðeə(r)]
genius - - their manners - - their customs - - their laws - - their religion - - their
天才 - - 他们的 礼仪 - - 他们的 海关 - - 他们的 法律 - - 他们的 宗教 - - 他们的
[ˈɡʌvənmənt] - - [ðeə(r)] [ˌmænjʊˈfæktʃəz] - - [ðeə(r)] ['kɒməːs] - - [ðeə(r)][ˈfaɪnənsɪz; faɪˈnənsɪz; fəˈnənsɪz] ,
government - - their manufactures - - their commerce - - their finances ,
政府 - - 他们的 制成品 - - 他们的 商业 - - 他们的 财政 ,

我无法抽出片刻时间来向你们介绍这个国家的人民的性格——他们的才智——他们的礼仪——他们的习俗——他们的法律——他们的宗教——他们的政府——他们的制造业——他们的商业——他们的金融，

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [rɪˈsɔːsɪz] [ænd; ənd][ˈhɪd(ə)n] [sprɪŋz] [wɪtʃ] [səˈsteɪn] [ðəm; ðəm] : ['kwɒlɪfaɪd] [æz; əz][ai]
with all the resources and hidden springs which sustain them : qualified as I
和 全部 这 资源 和 隐 弹簧 哪个 维持 他们 : 合格的 作为 我
[meɪ] [biː; bi] ,
may be ,
可能 是 ,

凭借支撑它们的所有资源和隐秘源泉：尽管我可能很有资格，

[baɪ] ['spendɪŋ] [θriː] [deɪz] [ænd; ənd] [tuː] [naɪts] [əˈmʌŋst] [ðəm; ðəm] ,
by spending three days and two nights amongst them ,
经过 开支 三 天 和 二 夜晚 在 他们 ,

在他们中间待了三天两夜，

[ænd; ənd][ˈdʒʊərəɪŋ][ɔːl] [ðæt] [taɪm] ['meɪkɪŋ] [ðɪːz] [θɪŋz] [ðə; ði][ɪnˈtaɪə(r)][ˈsʌbdʒɪkt][ɒv; əv][maɪ] [ɪnˈkwəɪərɪz]
and during all that time making these things the entire subject of my enquiries
和 期间 全部 那 时间 制作 这些 事物 这 全部的 主题 的 我的 查询
[ænd; ənd] [rɪˈflekʃ(ə)nz] - -
and reflections - -
和 反思 - -

在那段时间里，我一直将这些事情作为我探究和思考的全部主题——

[stɪl] - - [stɪl] [aɪ][mʌst; məst] [əˈweɪ] - - [ðə; ði] [rəʊdz] [ɑː(r); ə(r)] [peɪvd] - - [ðə; ði][pəʊsts][ɑː(r); ə(r)] [ʃɔːt] - -
Still - - still I must away - - the roads are paved - - the posts are short - -
仍然 - - 仍然 我 必须 离开 - - 这 道路 是 铺砌路面 - - 这 帖子 是 短的 - -
[ðə; ði] [deɪz] [ɑː(r); ə(r)] [lɒŋ] - - - [tɪz][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [nuːn] - - [aɪ][jæl; jəl][biː; bi][æt; ət] ['fɒntɪn,bləʊ]
the days are long - - 'tis no more than noon - - I shall be at Fontainebleau
这 天 是 长的 - - - 的 不 更多的 比 中午 - - 我 将 是 在 枫丹白露
[bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [kɪŋ] - -
before the king - -
前 这 国王 - -

但我还是必须出发——道路已铺好——驿站已短——白昼漫长——现在还不到中午——我将在国王之前抵达枫丹白露

- - [wɒz; wəz][hiː; hi][ˈgəʊɪŋ] [ðeə(r)] ?
- - **Was he going there ?**
- - 曾是 他 去 那里 ?

他要去那里吗？

[nɒt] [ðæt] [aɪ] [nəʊ] - -
not that I know - -
不是 那 我 知道 - -

据我所知不是——

[end][ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd] ['vɒljʊːm] .
End of the Third Volume .
结尾 的 这 第三 体积 .

第三卷完。

[ˈvɒljʊ:m] [ðə; ði] [fɔ:θ] .
Volume the Fourth .
体积 这 第四 .

第四卷。

[nɒn] [ˈɛnɪm] [ekˈskɜ:səs] [hɪk][ˈiːdʒʌs] , [ˌɛs,iˈdiː][ˈəʊpəs] [ˈɪpsəm] [iː es ˈtiː] .
Non enim excursus hic ejus , sed opus ipsum est .
非 埃尼姆 附录 噶 ejus , sed 作品 ipsum est .

Non enim excursus hic ejus, sed opus ipsum est。

[plɪn] .
Plin .
普林 .

普林。

[lɪb] .
Lib .
图书馆 .

图书馆。

[viː] . [əˈpɪst] . [sɪks] .
V : Epist : 6 .
V : 埃皮斯特 : 6 .

V. 书信集 6.

[es ˈaɪ][kwɪd] - - [ə; eɪ][ˈnəʊbɪz] , [pə(r)][ˈmjuːzə] [et] - [et] [ˈɒmniəm] [ˌpɒʊɪˈtɛərəm]
Si quid urbaniuscule lusum a nobis , per Musas et Charitas et omnium poetarum
硅 英镑 - - 一个 我们 , 每 穆萨斯 等 - 等 全能 诗人

[ˈnjuːmɪnə] ,
Numina ,
神圣 ,

Si quid Urbaniuscule lusum a nobis, per Musas et Charitas etomiumpotarum Numina,

[ˈɔːroʊ][tiː] , [en ˈiː][em ˈiː] [meɪl] [ˈkeɪpɪ,æs] .
Oro te , ne me male capias .
奥罗 te , ne 我 男性 拘票 .

Oro te, ne me male capias.

[ə; eɪ][ˌdedɪˈkeɪ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] .
A Dedication to a Great Man .
一个 奉献 到 一个 伟大的 男人 .

献给一位伟人。

[ˈhævɪŋ] , [ə; eɪ][praɪˈɔːraɪ] ,
Having a priori ,
拥有 , 一个 先验 ,

先验地，

[ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [ˈdedɪkeɪt] [ðə; ði] [əˈmuə] [ɒv; əv][maɪ][ˈʌŋk(ə)][ˈtəʊbi][tuː; tə][ˈmɪstə(r)] - - [aɪ] [siː] [mɔː(r)]
intended to dedicate The Amours of my Uncle Toby to Mr - - **I see more**
故意的 到 奉献 这 爱神 的 我的 叔叔 托比 到 先生 - - 我 看 更多的

[ˈriːz(ə)nz] ,
reasons ,
原因 ,

原本打算将《我叔叔托比的爱情故事》献给.....先生——我想到了更多理由，

[ə; eɪ][ˌpɒsteriˈɔːraɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈduːɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [lɔːd]
a posteriori , for doing it to Lord
一个 事后 , 为了 正在做 它 到 主

事后看来，这样做是为了荣耀上帝.....

[aɪ] [ʊd; ʌd] [lə'ment] [frɒm; frəm][maɪ] [səʊl] , [ɪf] [ðɪs] [ɪk'spəʊzd][em 'i:][tu:; tə][ðə; ðɪ] ['dʒeləsi] [ɒv; əv][ðeə(r)]
I should lament from my soul , if this exposed me to the jealousy of their
我 应该 哀叹 从 我的 灵魂 , 如果 这 裸露 我 到 这 妒忌 的 他们的
['revərəns] ;
Reverences ;
敬意 ;

如果因此招致各位尊敬的长辈的嫉妒，我将由衷地感到悲哀；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ə; eɪ][pɒsteri'ɔ:raɪ] , [ɪn] [kɔ:t] - ['lætɪn] ,
because a posteriori , in Court - latin ,
因为 一个 事后 , 在 法庭 - 拉丁 ,
['sɪgnɪfaɪz] [ðə; ðɪ] ['kɪsɪŋ] [hændz][fɔ:(r); fə(r)] [prɪ'fɜ:mənt] - - [ɔ:(r)] ['eni] [θɪŋ] [els] - - [ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə][get]
signifies the kissing hands for preferment - - or any thing else - - in order to get
表示 这 接吻 双手 为了 升迁 - - 或者 任何 事物 别的 - - 在 命令 到 得到
[aɪ 'ti:] .
it :
它 :

表示为了获得晋升或其他任何东西而亲吻对方的手。

[maɪ] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [lɔ:d] [ɪz] ['naɪðə(r)] ['betə(r)][nɔ:(r)] [wɜ:s] , [ðæn; ðən][aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɒv; əv]
My opinion of Lord is neither better nor worse , than it was of
我的 观点 的 主 是 两者都不 更好的 也不 更糟 , 比 它 曾是 的
['mɪstə(r)] ['ɒnəz] ,
Mr Honours ,
先生 荣誉 ,

我对.....勋爵的看法，与我对.....先生的看法相比，既不比他好，也不比他差。

[laɪk] [ɪm'preʃnz] [ə'pɒn] [kɔɪn] , [meɪ] [ɡɪv] [æn; ən][aɪ'di:əl][ænd; ænd]['ləʊk(ə)l]['vælju:][tu:; tə][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv]
like impressions upon coin , may give an ideal and local value to a bit of
喜欢 印象 之上 硬币 , 可能 给 一个 理想的 和 当地的 价值 到 一个 少量 的
[beɪs] ['met(ə)l] ;
base metal ;
根据 金属 ;

就像硬币上的压印一样，可以赋予一小块贱金属以理想的、地域性的价值；

[bʌt; bət][gəʊld][ænd; ænd]['sɪlvə(r)] [wɪl] [pa:s] [ɔ:l][ðə; ðɪ] [wɜ:ld] ['əʊvə(r)] [wɪ'ðɔʊt] ['eni] ['ʌðə(r)]
but Gold and Silver will pass all the world over without any other
但 金子 和 银 将要 经过 全部 这 世界 超过 没有 任何 其他
[rekəmen'deɪʃn] [ðæn; ðən][ðeə(r)] [əʊn] [weɪt] .
recommendation than their own weight .
推荐 比 他们的 自己的 重量 .

但黄金和白银无需任何其他参考价值，就能在世界各地流通，唯一的参考价值就是它们自身的重量。

[ðə; ðɪ] [seɪm] [ɡʊd] - [wɪl] [ðæt] [meɪd] [em 'i:] [θɪŋk] [ɒv; əv] [bɒfərɪŋ] [ʌp] [hɑ:f][æn; ən] [aʊərz] [ə'mju:zmənt]
The same good - will that made me think of offering up half an hour's amusement
这 相同的 好的 - 将要 那 制成 我 思考 的 提供 向上 一半 一个 小时 娱乐
[tu:; tə]['mɪstə(r)] [wen] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] - - [ɔ:pəreɪts] [mɔ:(r)] ['fɔ:səbli] [æt; ət]['prez(ə)nt] ,
to Mr when out of place - - operates more forcibly at present ,
到 先生 什么时候 出去 的 地方 - - 运作 更多的 强制 在 展示 ,

正是这种善意，让我萌生了在先生不方便的时候给他提供半小时娱乐的想法——而现在，这种善意发挥了更强大的作用。

[æz; əz][hɑ:f][æn; ən] [aʊərz] [ə'mju:zmənt] [wɪl] [bi:; bi][mɔ:(r)] ['sɜ:vɪsəb(ə)l] [ænd; ænd] [rɪ'freʃɪŋ] ['ɑ:ftə(r)]
as half an hour's amusement will be more serviceable and refreshing after
作为 一半 一个 小时 娱乐 将要 是 更多的 可用 和 令人耳目一新 后
['leɪbə(r)][ænd; ænd] ['sɒrəʊ] ,
labour and sorrow ,
劳动 和 悲哀 ,

辛劳和悲伤之后，半小时的娱乐活动会更加有益身心，令人精神焕发。

[ðæn; ðən][ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [ˈfɪləˈsɒfɪk(ə)] [rɪˈpɑ:st] .
than after a philosophical repast .
比 后 一个 哲学 餐饮 ；

比享用一顿哲学盛宴之后还要好。

[ˈnʌθɪŋ] [ɪz][səʊ] [ˈpɜ:fɪktli] [əˈmju:zmənt] [æz; əz][ə; eɪ][ˈtəʊt(ə)] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][aɪˈdiəz] ;
Nothing is so perfectly amusement as a total change of ideas ;
没有什么 是 所以 完美 娱乐 作为 一个 全部的 改变 的 想法 ；
没有什么比彻底改变观念更令人愉悦的了；

[nəʊ][aɪˈdiəz][ɑ:(r); ə(r)][səʊ] [ˈtəʊtəli] [ˈdɪfrənt] [æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ˈmɪnɪstə] , [ænd; ənd] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈlʌvəz] :
no ideas are so totally different as those of Ministers , and innocent Lovers :
不 想法 是 所以 完全 不同的 作为 那些 的 部长们 , 和 清白的 恋人 :
没有哪种想法能像部长们和纯洁恋人的想法那样截然不同的：

[fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ˈri:z(ə)n] , [wen] [aɪ] [kʌm] [tu:; tə] [tɔ:k] [ɒv; əv] [ˈsteɪtsmən] [ænd; ənd] [ˈpeɪtriəts] ,
for which reason , when I come to talk of Statesmen and Patriots ,
为了 哪个 原因 , 什么时候 我 来 到 讲话 的 政治家 和 爱国者 ,
因此，当我谈到政治家和爱国者时，

[ænd; ənd][set] [sʌtʃ] [mɑ:rkz][əˈpɒn][ðəm; ðəm][æz; əz] [wɪl] [prɪˈvent] [kənˈfju:ʒn] [ænd; ənd] [mɪˈsteɪks]
and set such marks upon them as will prevent confusion and mistakes
和 放 这样的 标记 之上 他们 作为 将要 防止 困惑 和 错误
[kənˈsɜ:nɪŋ] [ðəm; ðəm][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈfju:tʃə(r)] - - [aɪ] [prəˈpəʊz] [tu:; tə] [ˈdedɪkeɪt] [ðæt] [ˈvɒljʊ:m] [tu:; tə]
concerning them for the future - - I propose to dedicate that Volume to
有关 他们 为了 这 未来 - - 我 提出 到 奉献 那 体积 到
[sʌm; səm][ˈdʒent(ə)] [ˈʃepəd] ,
some gentle Shepherd ,
一些 温和的 牧羊人 ,
并在上面做标记，以防止将来出现混淆和错误——我打算把那一卷献给一位和蔼的牧羊人。

[hu:z] [θɔ:ts] [praʊd] [ˈsaɪəns] [ˈnevə(r)] [tɔ:t] [tu:; tə] [streɪ] , [fɑ:(r)][æz; əz][ðə; ði] [ˈsteɪtsmənz] [wɔ:k]
Whose thoughts proud Science never taught to stray , Far as the Statesman's walk
谁 想法 自豪的 科学 绝不 教授 到 流浪 , 远的 作为 这 政治家的 走
[ɔ:(r)][ˈpætriət] - [wei] ;
or Patriot - way ;
或者 爱国者 - 方式 ；

那些思想骄傲的科学从未教导他们偏离正道，远不及政治家的步伐或爱国者的道路；

[jet] [ˈsɪmp(ə)] [ˈneɪtʃə(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz] [həʊps] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [klaʊd] - - [hed] [ə; eɪ]
Yet simple Nature to his hopes had given Out of a cloud - capp'd head a
然而 简单的 自然 到 他的 希望 有 给定 出去 的 一个 云 - - 头 一个
[ˈhʌmblə] [ˈhev(ə)n] ;
humbler heaven ;
谦逊 天堂 ；
然而，朴素的大自然却从他阴云密布的头脑中，赐予他更谦逊的天堂，满足了他的希望；

[sʌm; səm] - [wɜ:ld] [ɪn] [depθs] [ɒv; əv] [wʊd] [ɪmˈbreɪst] - -
Some untam'd World in depths of wood embraced - -
一些 - 世界 在 深度 的 木头 拥抱 - -
森林深处，拥抱着一片未开化的世界——

[sʌm; səm] [ˈhæpiə] [ˈaɪlənd][ɪn][ðə; ði] - - [weɪst] - - [ænd; ənd] [weə(r)] [ədˈmɪtɪd] [tu:; tə] [ðæt] [ˈi:kwəl]
Some happier Island in the wat'ry - waste - - And where admitted to that equal
一些 更快乐 岛 在 这 - - 浪费 - - 和 在哪里 承认 到 那 平等的
[skaɪ] ,
sky ,
天空 ,
在茫茫水海中，有一座更幸福的岛屿——在那里，人们得以沐浴在同样的蓝天之下。

[hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] [dɒgz] [ʃʊd; ʃəd] [beə(r)] [hɪm] ['kʌmpəni] .
His faithful Dogs should bear him company .
他的 忠实 狗 应该 熊 他 公司 .

他忠实的狗狗们应该陪伴他。

[ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] , [baɪ] [ðʌs] [ɪntrə'djuːsɪŋ] [æn; ən][ɪn'taɪə(r)] [njuː] [set][ʊv; əv]['ɒbdʒɪkts][tuː; tə][hɪz; ɪz]
In a word , by thus introducing an entire new set of objects to his
在 一个 单词 , 经过 因此 介绍 一个 全部的 新的 放 的 对象 到 他的
[ɪ,mædʒɪ'neɪ](ə)n] ,
Imagination ,
想像力 ,

总之，通过这种方式，他向自己的想象力引入了一整套全新的事物。

[aɪ][æɪ; ʃəl] [ʌnə'vɔɪdəbli] [gɪv] [ə; eɪ][daɪ'vɜːʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pæʃənət] [ænd; ənd] [lʌv] - [sɪk]
I shall unavoidably give a Diversion to his passionate and love - sick
我 将 不可避免的 给 一个 导流 到 他的 热情的 和 爱 - 生病的
[kɒntɪmpl'eɪʃənz] .
Contemplations .
沉思 .

我将不可避免地为他那充满激情和失恋之苦的沉思提供一些消遣。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] ,
In the mean time ,
在 这 意思是 时间 ,

同时 ,

[aɪ][eɪ 'em]
I am
我 是

我是

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] .
The Author .
这 作者 .

作者。

[ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] [ə'pɪnjənz] [ʊv; əv] ['trɪstrəm] ['jændi] , [dʒent] .
The Life and Opinions of Tristram Shandy , Gent .
这 生活 和 意见 的 特里斯特拉姆 香迪 , 根特 .

特里斯特拉姆·香迪先生的生平与见解

['tʃæptə(r)][fɔːr] . [aɪ] .
Chapter 4 : I .
章 4 : 我 .

第四章第一节

[naʊ] [aɪ] [heɪt] [tuː; tə][hɪə(r)][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] , [ɪ'speʃəli] [ɪf] [hiː; hi][biː; bi][ə; eɪ]['trævələ(r)] ,
Now I hate to hear a person , especially if he be a traveller ,
现在 我 恨 到 听到 一个 人 , 尤其 如果 他 是 一个 游客 ,

我最讨厌听到别人这么说，尤其是如果对方是旅行者的话。

[kəm'pleɪn] [ðæt] [wiː; wi][duː; də][nɒt] [get] [ʊn][səʊ][fɑːst][ɪn] [frɑːns] [æz; əz][wiː; wi][duː; də][ɪn] ['ɪŋɡlənd] ;
complain that we do not get on so fast in France as we do in England ;
抱怨 那 我们 做 不是 得到 在 所以 快速地在 法国 作为 我们 做 在 英格兰 ;

抱怨说我们在法国的进展速度不如在英国那么快；

[weə'ræz] [wiː; wi][get] [ʊn] [mʌtʃ] [fɑːstə(r)] , - - ; [ðeə'baɪ] [ɔːlweɪz] ['miːnɪŋ] ,
whereas we get on much faster , consideratis considerandis ; thereby always meaning ,
然而 我们 得到 在 很多 快点 , - - ; 从而 总是 意义 ,

然而，我们进展得更快，考虑周全；因此总是意味着，

[ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [weɪ] [ðeə(r)] [ˈviːək(ə)lɪz] [wɪð] [ðə; ði] [ˈmaʊntənɪz] [bʌ; əv] [ˈbæɡɪdʒ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [leɪ] [bəʊθ]
that if you weigh their vehicles with the mountains of baggage which you lay both
那 如果 你 称重 他们的 车辆 和 这 山脉 的 行李 哪个 你 躺 两个都
[bɪfɔː(r)] [ænd; ənd][bɪˈhaɪnd][əˈpɒn][ðem; ðəm] - - [ænd; ənd] [ðen] [kənˈsɪdə(r)][ðeə(r)][ˈpjuːni] [ˈhɔːsɪz] ,
before and behind upon them - - and then consider their puny horses ,
前 和 在后面 之上 他们 - - 和 然后 考虑 他们的 弱小 马匹 ,
如果你把他们的车辆加上你堆放在车前车后的巨大行李——然后再看看他们那些瘦弱的马匹，

[wɪð] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [ðeɪ] [ɡɪv] [ðem; ðəm] - - - [tɪz][ə; eɪ][ˈwʌndə(r)] [ðeɪ] [ɡet] [bʌn][æt; ət][ɔːl] :
with the very little they give them - - 'tis a wonder they get on at all :
和 这 非常 小的 他们 给 他们 - - - 的 一个 想知道 他们 得到 在 在 全部 :
他们得到的那么少——真不知道他们还能不能生存下去：

[ðeə(r)] [ˈsʌfərɪŋ] [ɪz][məʊst] [ʌnˈkrɪstʃən] , [ænd; ənd] - [tɪz] [ˈevɪdənt] [ˌðeərəˈpɒn] [tuː; tə][em ˈiː] ,
their suffering is most unchristian , and 'tis evident thereupon to me ,
他们的 痛苦 是 最多 非基督教徒 , 和 - 的 明显 于是 到 我 ,
他们的苦难极其不符合基督教精神，这一点在我看来显而易见。

[ðæt] [ə; eɪ] [frentʃ] [pəʊst] - [hɔːs] [wʊd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][duː; də] ,
that a French post - horse would not know what in the world to do ,
那 一个 法语 邮政 - 马 会 不是 知道 什么 在 这 世界 到 做 ,
法国邮递马完全不知道该怎么办。

[wɒz; wəz][aɪ ˈtiː] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tuː] [wɜːdz] [ænd; ənd] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)][ɪz][æz; əz]
was it not for the two words and in which there is as
曾是 它 不是 为了 这 二 字 和 在 哪个 那里 是 作为
[mʌtʃ] [ˈsʌstənəns] ,
much sustenance ,
很多 维持 ,
若非这两个词.....和.....中蕴含着如此丰富的内涵，

[æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [ɡɪv] [hɪm][ə; eɪ] [pek] [bʌ; əv] [kɔːn] : [naʊ] [æz; əz] [ðɪːz] [wɜːdz] [kɒst] [ˈnʌθɪŋ] ,
as if you give him a peck of corn : now as these words cost nothing ,
作为 如果 你 给 他 一个 啄 的 玉米 : 现在 作为 这些 字 成本 没有什么 ,
就好像你给了他一斗玉米：既然这些话不值钱，

[aɪ] [lɒŋ] [frɒm; frəm][maɪ] [səʊl] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [ˈriːdə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ;
I long from my soul to tell the reader what they are ;
我 长的 从 我的 灵魂 到 告诉 这 读者 什么 他们 是 ;
我由衷地渴望告诉读者它们是什么；

[bʌt; bət][hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] [ˈkwestʃən] - - [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][təʊld] [hɪm] [ˈpleɪnli] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði]
but here is the question - - they must be told him plainly , and with the
但 这里 是 这 问题 - - 他们 必须 是 讲述 他 显然 , 和 和 这
[məʊst] [dɪˈstɪŋkt] [ɑːtrɪkjʊˈleɪʃn] ,
most distinct articulation ,
最多 清楚的 关节 ,
但问题是——必须用最清晰、最明确的方式告诉他。

[ɔː(r)][aɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈɑːnsə(r)][nəʊ][end] - - [ænd; ənd] [jet] [tuː; tə][duː; də][aɪ ˈtiː][ɪn] [ðæt] [pleɪn] [wei] - - [ðəʊ]
or it will answer no end - - and yet to do it in that plain way - - though
或者 它 将要 回答 不 结尾 - - 和 然而 到 做 它 在 那 清楚的 方式 - - 尽管
[ðeə(r)] [ˈrevərəns] [meɪ] [lɑːf] [æt; ət][aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði][bed] - [ˈtʃeɪmbə(r)] - -
their reverences may laugh at it in the bed - chamber - -
他们的 敬意 可能 笑 在 它 在 这 床 - 房间 - -
否则它将毫无意义——然而，即便以这种直白的方式去做——尽管他们的教父们可能会在卧室里嘲笑它——

[fʊl] [wel] [aɪ][wɒt] , [ðeɪ] [wɪl] [əˈbjuːs][aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [ˈpɑːlə(r)] : [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [kɔːz] ,
full well I wot , they will abuse it in the parlour : for which cause ,
满的 出色地 我 什么 , 他们 将要 虐待 它 在 这 客厅 : 为了 哪个 原因 ,
我完全明白，他们会在客厅里滥用它：为此，

[aɪ][hæv; həv] [bi:n] [vɒʊlvɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'vɒlvɪŋ] [ɪn][maɪ]['fænsɪ][sʌm; səm] [taɪm] , [bʌt; bət][tu:; tə][nəʊ]
I have been volving and revolving in my fancy some time , but to no
我有 到过 旋转 和 旋转 在 我的 想要 一些 时间 ; 但 到 不
['pɜ:pəs] ,
purpose ,
目的 ;

我沉浸在自己的幻想中很久了， 但毫无意义。

[baɪ] [wɒt] [kli:n] [dr'vaɪs] [ɔ:(r)] [fæ'sɪt] [kən'traɪvəns] [aɪ] [maɪt] [səʊ] ['mɒdʒələɪt] [ðem; ðəm] ,
by what clean device or facette contrivance I might so modulate them ,
经过 什么 干净的 设备 或者 切面 装置 我 可能 所以 调制 他们 ;

我可以用什么干净的设备或微调装置来调制它们？

[ðæt] [waɪlst] [aɪ]['sætɪsfɑɪ] [ðæt] [ɪə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ri:də(r)] [tʃju:zəz] [tu:; tə] [lend] [em 'i:] - - [aɪ] [maɪt] [nɒt]
that whilst I satisfy that ear which the reader chuses to lend me - - I might not
那 而 我 满足 那 耳朵 哪个 这 读者 选择 到 借 我 - - 我 可能 不是
[dɪs'sætɪsfɑɪ][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ki:ps] [tu:; tə] [hɪm'self] .
dissatisfy the other which he keeps to himself .
不满足 这 其他 哪个 他 保持 到 他自己 .

我希望，当我满足了读者愿意倾听的那一只耳朵时，我就不会让他独自聆听的另一只耳朵感到失望。

- - [maɪ][ɪŋk] [bɜ:nz] [maɪ]['fɪŋgə(r)][tu:; tə][traɪ] - - [ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæv; həv] - - - [twɪl] [hæv; həv][ə; eɪ]
- - My ink burns my finger to try - - and when I have - - ' twill have a
- - 我的 墨水 烧伤 我的 手指 到 尝试 - - 和 什么时候 我 有 - - - 斜纹布 有 一个
[wɜ:s] ['kɒnsɪkwəns] - - [aɪ 'ti:] [wɪl] [bɜ:n] ([aɪ][fɪə(r)])
worse consequence - - It will burn (I fear)
更糟 结果 - - 它 将要 烧伤 (我 害怕)

我的墨水灼伤了我的手指，我试着用它——而当我尝试之后——后果会更糟——恐怕会灼伤我的手指。

[maɪ]['peɪpə(r)] .
my paper .
我的 纸 .

我的论文。

- - [nəʊ] ; - - [aɪ][deə(r)][nɒt] - -
- - No ; - - I dare not - -
- - 不 ; - - 我 敢 不是 - -

不；我不敢。

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [tu:; tə] [nəʊ] [haʊ] [ðə; ði] ['æbes] [ɒv; əv] - [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nɒvɪs] [ɒv; əv]
But if you wish to know how the abbess of Andouilletts and a novice of
但 如果 你 希望 到 知道 如何 这 女修道院长 的 - 和 一个 新手 的
[hɜ:(r); hə(r)] ['kɒnvənt] [gɒt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪ] (['əʊnli][fɜ:st] ['wɪfɪŋ] [maɪ'self][ɔ:l] [ɪ'mædʒɪnəbl] [sək'ses]
her convent got over the difficulty (only first wishing myself all imaginable success
她 修道院 得到 超过 这 困难 (仅有的 第一的 祝 我 全部 可以想象的 成功
) - - [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wɪ'daʊt] [ðə; ði] [li:st] ['skru:p(ə)]) .
) - - **I'll tell you without the least scruple** .
) - - 患病的 告诉 你 没有 这 至少 顾忌 .

但如果你想知道安杜耶修道院的女院长和她修道院的一位见习修女是如何克服困难的（首先，我衷心希望自己能够取得一切可能的成功）——我会毫不犹豫地告诉你。

['tʃæptə(r)][fɔ:r] . [aɪ 'aɪ] .
Chapter 4 : II .
章 4 : 二 :

第四章第二节

[ðə; ði] ['æbes] [ɒv; əv] - ,
The abbess of Andouilletts ,
这 女修道院长 的 - ,

安杜耶修道院院长

[wɪtʃ] [ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] ['ɪntuː;][ðə; ði] [lɑːdʒ] [set][ɒv; əv] [prə'vɪnʃ(ə)l] [mæps] [naʊ] ['pʌblɪʃɪŋ] [æt; ət]['pærɪs] ,
which if you look into the large set of provincial maps now publishing at Paris ,
哪个 如果 你 看 进入 这 大的 放 的 省级 地图 现在 出版 在 巴黎 ,
如果你看看现在巴黎出版的那套大型省级地图，就会发现

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ['sɪtʃuertɪd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [hɪlz] [wɪtʃ] [dɪ'vaɪd] ['bɜːgəndi] [frɒm; frəm] [sə'vɔɪ] ,
you will find situated amongst the hills which divide Burgundy from Savoy ,
你 将要 寻找 位于 在 这 丘陵 哪个 划分 勃艮第 从 萨沃伊 ,
你会发现它坐落在分隔勃艮第和萨瓦的山丘之间，

['biːɪŋ] [ɪn]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv][æn; ən] [ˌæŋkɪ'ləʊsɪs] [ɔː(r)] [stɪf] [dʒɔɪnt] ([ðə; ði] - [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [niː]
being in danger of an Anchylosis or stiff joint (the sinovia of her knee
存在 在 危险 的 一个 关节融合 或者 僵硬的 联合的 (这 - 的 她 膝盖
[bɪ'kʌmɪŋ] [hɑːd][baɪ] [lɒŋ] ['mætɪnz]) ,
becoming hard by long matins) ,
成为 难的 经过 长的 晨祷) ,
有患关节粘连症或关节僵硬的风险（长时间行走导致膝关节滑膜变硬），

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [traɪd] ['evri] ['remədi] - - [fɜːst] , [preə(r)z] [ænd; ənd] [θæŋks'ɡɪvɪŋ] ;
and having tried every remedy - - first , prayers and thanksgiving ;
和 拥有 尝试 每一个 补救 - - 第一的 , 祈祷 和 感恩 ;
并且尝试了所有方法——首先是祈祷和感恩；

[ðen] [ɪnvə'keɪʃnz] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [seɪnts] [ɪn] ['hev(ə)n] [prə'mɪskjuəsli] - - [ðen] [pə'tɪkjələli] [tuː; tə]
then invocations to all the saints in heaven promiscuously - - then particularly to
然后 调用 到 全部 这 圣徒 在 天堂 滥交 - - 然后 特别 到
['evri] [seɪnt] [huː] [hæd; həd]['evə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [stɪf] [leg] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] - - [ðen] ['tʌtʃɪŋ] [aɪ 'tiː]
every saint who had ever had a stiff leg before her - - then touching it
每一个 圣 WHO 有 曾经 有 一个 僵硬的 腿 前 她 - - 然后 接触 它
[wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [rə'liːks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnvənt] ,
with all the reliques of the convent ,
和 全部 这 圣物 的 这 修道院 ,

然后随意地向天上的所有圣人祈祷——然后特别向所有曾经在她之前腿脚僵硬的圣人祈祷——然后用修道院的所有圣物
触摸她的腿，
[ˈprɪnsəpli] [wɪð] [ðə; ði] [θaɪ] - [bəʊn][ɒv; əv][ðə; ði][mæn][ɒv; əv] ['lɪstrə] ,
principally with the thigh - bone of the man of Lystra ,
主要 和 这 大腿 - 骨 的 这 男人 的 吕斯特拉 ,
主要是用吕斯特拉人的大腿骨，

[huː] [hæd; həd] [biːn] [ɪmpətənt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [juːθ] - - [ðen] ['ræpɪŋ] [aɪ 'tiː][ʌp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][veɪl]
who had been impotent from his youth - - then wrapping it up in her veil
WHO 有 到过 阳痿 从 他的 青年 - - 然后 包装 它 向上 在 她 面纱
[wen] [ʃiː; ʃɪ] [went] [tuː; tə][bed] - - [ðen] [krɒs] - [waɪz] [hɜː(r); hə(r)]['rəʊzəri] - - [ðen] ['brɪŋɪŋ] [ɪn][tuː; tə]
when she went to bed - - then cross - wise her rosary - - then bringing in to
什么时候 她 去 到 床 - - 然后 叉 - 明智的 她 念珠 - - 然后 带来 在 到
[hɜː(r); hə(r)][eɪd][ðə; ði]['sekjələ(r)][ɑːm] ,
her aid the secular arm ,
她 援助 这 世俗 手臂 ,
他自幼阳痿——然后她上床睡觉时用面纱把它包起来——然后交叉她的念珠——然后拿出世俗的手臂来帮助她，

[ænd; ənd] [ə'hɔɪntɪŋ] [aɪ 'tiː] [wɪð] [ɔɪlz][ænd; ənd][hɒt][fæt][ɒv; əv] ['ænɪmlz] - - [ðen] ['triːtɪŋ] [aɪ 'tiː] [wɪð]
and anointing it with oils and hot fat of animals - - then treating it with
和 膏抹 它 和 油 和 热的 胖的 的 动物 - - 然后 治疗 它 和
[ɪ'mɒliənt] [ænd; ənd] [rɪ'zɒlvɪŋ] [,fəʊmen'teɪʃən] - - [ðen] [wɪð] ['pəʊltɪs] [ɒv; əv] [mɑːʃ] - ['mæləʊ] ,
emollient and resolving fomentations - - then with poultices of marsh - mallows ,
润肤剂 和 解决 发泡 - - 然后 和 药膏 的 沼泽 - 锦葵 ,
用油和动物的热脂肪涂抹患处——然后用润肤消炎的药膏敷患处——最后用药蜀葵糊敷患处，

[ˈmæləʊ] , [ˈbəʊnəs][hənˈraɪkəs] , [waɪt] [ˈlɪli] [ænd; ənd] [ˈfenjugri:k] - - [ðen] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [wɒdz] , [aɪ]
mallows , **bonus** **Henricus** , **white** **lillies** **and** **fenugreek** - - **then** **taking** **the** **woods** , **I**
锦葵 , 奖金 亨利克斯 , 白色的 百合花 和 胡芦巴 - - 然后 采取 这 树林 , 我
[mi:n] [ðə; ði] [smoʊk] [ɒv; əv] - [ɪm] ,
mean **the** **smoak** **of** **'em** ,
意思是 这 烟熏 的 - 呃 ,

锦葵、亨利草、白百合和胡芦巴——然后去树林里，我是说它们的烟雾，

[ˈhəʊldɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈskæpjʊləɪ] [əˈkrɒs] [hɜ:(r); hə(r)][ləp] - - [ðen] [diˈkɒkʃən] [ɒv; əv][waɪld] [ˈtʃɪkəri] ,
holding **her** **scapulary** **across** **her** **lap** - - **then** **decoctions** **of** **wild** **chicory** ,
保持 她 肩胛骨 穿过 她 膝 - - 然后 煎剂 的 荒野 菊苣 ,
[ˈwɔ:tə(r)] - [kres] , [ˈtʃɜ:vɪl] ,
water - **cresses** , **chervil** ,
水 - 豆瓣菜 , 细叶芹 ,

她将肩衣放在膝上——然后是野生菊苣、西洋菜、细叶芹的煎剂，

[swi:t] [ˈsesɪli] [ænd; ənd] [ˌkɒkliˈeriə] - - [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] [waɪl] [ˈɑ:nserɪŋ] ,
sweet **cecily** **and** **cochlearia** - - **and** **nothing** **all** **this** **while** **answering** ,
甜的 塞西莉 和 耳蜗 - - 和 没有什么 全部 这 尽管 回答 ,

甜美的塞西莉亚和科克莱里亚——而这一切却始终没有得到回应，

[wɒz; wəz] [priˈveɪld] [ɒn][æt; ət][lɑ:st][tu:; tə][traɪ][ðə; ði][hɒt] - [bɑ:θs] [ɒv; əv] [ˈbɜ:bən] - - [səʊ] [ˈhævɪŋ] [fɜ:st]
was **prevailed** **on** **at** **last** **to** **try** **the** **hot** - **baths** **of** **Bourbon** - - **so** **having** **first**
曾是 最终获胜 在 在 最后的 到 尝试 这 热的 - 浴室 的 波旁威士忌 - - 所以 拥有 第一的
[əbˈteɪnd] [li:v] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈvɪzɪtə(r)] - [ˈdʒen(ə)rəl][tu:; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ɪgˈzɪstəns] - - [fi:; jɪ]
obtained **leave** **of** **the** **visitor** - **general** **to** **take** **care** **of** **her** **existence** - - **she**
获得 离开 的 这 游客 - 一般的 到 拿 关心 的 她 存在 - - 她
[ˈɔ:dəd] [ɔ:l][tu:; tə][bi:; bi][ɡɒt] [ˈredi] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ˈdʒɜ:ni] :
ordered **all** **to** **be** **got** **ready** **for** **her** **journey** :
订购 全部 到 是 得到 准备好 为了 她 旅行 :

她最终被说服去体验波旁的温泉——于是，在事先征得总督的同意安排好她的行程后——她命令所有人为她的旅程做好准备：

[ə; eɪ] [ˈnɒvɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɒnvənt] [ɒv; əv] [əˈbaʊt] [ˌsev(ə)nˈti:n] ,
a **novice** **of** **the** **convent** **of** **about** **seventeen** ,
一个 新手 的 这 修道院 的 关于 十七 ,

一位大约十七岁的修道院见习修女

[hu:] [hæd; həd] [bi:n] [ˈtrʌblɪd] [wɪð] [ə; eɪ] - [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ˈmɪd(ə)] [ˈfɪŋgə(r)] ,
who **had** **been** **troubled** **with** **a** **whitloe** **in** **her** **middle** **finger** ,
WHO 有 到过 麻烦 和 一个 - 在 她 中间 手指 ,

她中指上长了个小疥疮，一直很困扰她。

[baɪ] [ˈstɪkɪŋ] [aɪˈti:] [ˈkɒnstəntli] [ˈɪntu:][ðə; ði] - [kɑ:st] [ˈpəʊltɪs] , & [si:] . - - [hæd; həd] [geɪnd]
by **sticking** **it** **constantly** **into** **the** **abbess's** **cast** **poultices** , **&** **c** . - - **had** **gained**
经过 粘性 它 不断地 进入 这 - 投掷 药膏 , & c . - - 有 获得
[sʌtʃ] [æŋ; ən] [ˈɪntrəst] ,
such **an** **interest** ,
这样的 一个 兴趣 ,

通过不断地将它塞进女修道院长的敷药膏里等等——引起了人们的极大兴趣，

[ðæt] [əʊvəˈlʊkɪŋ] [ə; eɪ] [saɪˈæti:kəl] [əʊld] [nʌn] ,
that **overlooking** **a** **sciatical** **old** **nun** ,
那 俯瞰 一个 坐骨神经 老的 尼姑 ,

俯瞰着一位患有坐骨神经痛的老修女，

[hu:] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [set] [ʌp][fɔ:(r); fə(r)][ˈevə(r)][baɪ][ðə; ði][hɒt] - [bɑ:θs] [ɒv; əv] [ˈbɜ:bən] ,
who **might** **have** **been** **set up** **for** **ever** **by** **the** **hot** - **baths** **of** **Bourbon** ,
WHO 可能 有 到过 放 向上 为了 曾经 经过 这 热的 - 浴室 的 波旁威士忌 ,

那些可能永远被波旁温泉所眷顾的人，

[ˌmɑːgəˈri:tə] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈnɒvɪs] , [wɒz; wəz] [ɪˈlektɪd] [æz; əz][ðə; ði] [kəmˈpænjən] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdʒɜːni] .
Margarita , the little novice , was elected as the companion of the journey .
玛格丽塔 , 这 小的 新手 , 曾是 当选 作为 这 伴侣 的 这 旅行 .
小修女玛格丽塔被选为旅途的伙伴。

[æn; ən][əʊld] - , [bɪˈlɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] - , [laɪnd] [wɪð] [ɡriːn] [friːz] ,
An old calesh , belonging to the abbess , lined with green frize ,
一个 老的 - , 属于 到 这 - , 衬里 和 绿色的 曲奇 ,
修道院院长的一件旧长袍, 内衬绿色饰带。

[wɒz; wəz] [ˈɔːdəd] [tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] [sʌn] - - [ðə; ði] [ˈɡɑːdnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɒnvənt]
was ordered to be drawn out into the sun - - the gardener of the convent
曾是 订购 到 是 绘制 出去 进入 这 太阳 - - 这 园丁 的 这 修道院
[ˈbiːɪŋ] [tʃəʊzn] [ˌmjuːləˈtiə(r)] ,
being chosen muleteer ,
存在 选定 骡夫 ,
奉命被拉到阳光下一一修道院的园丁被选为骡夫,

[led] [aʊt][ðə; ði] [tuː] [əʊld] [ˌmjuːlɜː] , [tuː; tə][klɪp][ðə; ði][heə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [rʌmp] - [endz] [ɒv; əv][ðeə(r)]
led out the two old mules , to clip the hair from the rump - ends of their
引领 出去 这 二 老的 骡子 , 到 夹子 这 头发 从 这 臀部 - 结束 的 他们的
[teɪlɜː] ,
tails ,
尾巴 ,
牵着两头老骡子出来, 要剪掉它们尾巴根部的毛。

[waɪlɪst] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ɒv; əv] [leɪ] - [ˈsɪstəz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈbiːzɪ] , [ðə; ði][wʌn][ɪn] [ˈdaːnɪŋ] [ðə; ði][ˈlaɪnɪŋ] ,
whilst a couple of lay - sisters were busied , the one in darning the lining ,
而 一个 夫妻 的 躺 - 姐妹 是 忙碌 , 这 一 在 织补 这 衬垫 ,
当两位俗家修女忙着缝补里衬时, 其中一位正在忙着缝补里衬。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈʌðə(r)][ɪn] [ˈsəʊɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ˈredz] [ɒv; əv] [ˈjeləʊ] [ˈbaɪndɪŋ] ,
and the other in sewing on the shreds of yellow binding ,
和 这 其他 在 缝纫 在 这 碎屑 的 黄色的 结合 ,
另一件则缝在黄色包边条的碎片上,

[wɪtʃ] [ðə; ði] [tiːθ] [ɒv; əv] [taɪm] [hæd; həd] [ʌnˈrævəld] - - [ðə; ði][ˈʌndə(r)] - [ˈɡɑːdnə(r)] [dresd] [ðə; ði]
which the teeth of time had unravelled - - the under - gardener dress'd the
哪个 这 牙齿 的 时间 有 解开 - - 这 在下面 - 园丁 穿着 这
- [hæt][ɪn] [hɒt] [waɪn] - [liːz] - - [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈteɪlə(r)][sæt] [ˈmjuːzɪkli] [æt; ət][aɪˈtiː] ,
muleteer's hat in hot wine - lees - - and a taylor sat musically at it ,
- 帽子 在 热的 葡萄酒 - 李子 - - 和 一个 泰勒 卫星 音乐上 在 它 ,
时间的利齿将它撕裂——园丁用滚烫的酒糟装饰骡夫的帽子——一位裁缝坐在那里, 悠扬地演奏着乐曲。

[ɪn][ə; eɪ] [ed] [ˈəʊvə(r)] - [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈkɒnvənt] , [ɪn] [əˈsɔːtɪŋ] [fɔː(r)][ˈdʌz(ə)n][ɒv; əv] [belz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
in a shed over - against the convent , in assorting four dozen of bells for the
在 一个 棚 超过 - 反对 这 修道院 , 在 分类 四 打 的 铃铛 为了 这
[ˈhɑːnɪs] ,
harness ,
马具 ,
在修道院对面的棚子里, 他正在整理四打铃铛, 准备挂在马具上。

[ˈwɪslɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] [bel] , [æz; əz][hiː; hi][taɪd][aɪˈtiː][ɒn] [wɪð] [ə; eɪ] [θɒŋ] . - -
whistling to each bell , as he tied it on with a thong . - -
吹口哨 到 每个 钟 , 作为 他 系 它 在 和 一个 丁字裤 . - -
他一边吹着口哨, 一边用皮绳把铃铛系在身上。

- - [ðə; ði][ˈkɑ:pəntə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [smɪθ] [ɒv; əv] - [held][ə; eɪ][ˈkaʊns(ə)][ɒv; əv] [wi:lz] ;
- - **The carpenter and the smith of Andouillet's held a council of wheels ;**
- - 这 木匠 和 这 史密斯 的 - 握住 一个 理事会 的 车轮 ;
[ænd; ənd][baɪ][ˈsev(ə)n] ,
and by seven ,
和 经过 七 ,

安杜耶的木匠和铁匠举行了一次车轮会议；到了七点，

[ðə; ði] [ˈmɔ:nɪŋ] [ˈɑ:ftə(r)] , [ɔ:l] [lʊkt] [spru:s] ,
the morning after , all look'd spruce ,
这 早晨 后 , 全部 看起来 云杉 ,

第二天早上，大家都容光焕发。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈredi] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɒnvənt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][hɒt] - [bɑ:θs] [ɒv; əv]
and was ready at the gate of the convent for the hot - baths of
和 曾是 准备好 在 这 门 的 这 修道院 为了 这 热的 - 浴室 的
[ˈbɜ:bən] - - [tu:] [rəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌnˈfɔ:tʃənət] [stʊd] [ˈredi] [ðəə(r)][æ; ən][ˈaʊə(r)] [brɪfɔ:(r)] .
Bourbon - - two rows of the unfortunate stood ready there an hour before .
波旁威士忌 - - 二 行 的 这 不幸 站立 准备好 那里 一个 小时 前 .

一小时前，两排不幸的人就已在修道院门口等候波旁的温泉浴。

[ðə; ði] [ˈæbes] [ɒv; əv] - , [səˈpɔ:rtɪd] [baɪ][ˌmɑ:gəˈri:tə][ðə; ði] [ˈnɒvɪs] , [ədˈvɑ:nst] [ˈsləʊli] [tu:; tə]
The abbess of Andouillet's , supported by Margarita the novice , advanced slowly to
这 女修道院长 的 - , 有 经过 玛格丽塔 这 新手 , 先进的 缓慢地 到
[ðə; ði] - ,
the calesh ,
这 - ,

安杜耶修道院院长在见习修女玛格丽塔的搀扶下，缓缓走向圣坛。

[bəʊθ][klæd][ɪn] [waɪt] , [wɪð] [ðəə(r)] [blæk] [ˈrəʊzəri] [ˈhæŋɪŋ] [æt; ət][ðəə(r)] [brests] - -
both clad in white , with their black rosaries hanging at their breasts - -
两个都 覆膜 在 白色的 , 和 他们的 黑色的 念珠 绞刑 在 他们的 乳房 - -

两人都身着白衣，胸前挂着黑色念珠——

- - [ðəə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)] [səˈlemnəti] [ɪn][ðə; ði][ˈkɒntrɑ:st] : [ðeɪ] [ˈentəd] [ðə; ði] - ;
- - **There was a simple solemnity in the contrast : they entered the calesh ;**
- - 那里 曾是 一个 简单的 严肃 在 这 对比 : 他们 进入 这 - ;
——对比之下，透着一丝庄严：他们进入了茅屋；

[ðə; ði] [nʌnz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈju:nɪfɔ:m] , [swɪ:t] [ˈembləm] [ɒv; əv] [ˈɪnəs(ə)ns] , [i:tʃ] [ˈɒkjupaɪd] [ə; eɪ]
the nuns in the same uniform , sweet emblem of innocence , each occupied a
这 修女 在 这 相同的 制服 , 甜的 徽 的 无辜 , 每个 占领 一个
[ˈwɪndəʊ] ,
window ,
窗户 ,

身着相同制服的修女们，纯洁无瑕的象征，每人占据了一扇窗户。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ˈæbes] [ænd; ənd][ˌmɑ:gəˈri:tə] [lʊkt] [ʌp] - - [i:tʃ] ([ðə; ði] [saɪˈætiəl] [pɔ:(r); pʊə(r)]
and as the abbess and Margarita look'd up - - each (the sciatical poor
和 作为 这 女修道院长 和 玛格丽塔 看起来 向上 - - 每个 (这 坐骨神经 贫穷的
[nʌŋ] [ɪkˈseptɪd]) - - [i:tʃ] - [aʊt] [ðə; ði][end][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][veɪl] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] - - [ðen]
nun excepted) - - each stream'd out the end of her veil in the air - - then
尼姑 例外) - - 每个 - 出去 这 结尾 的 她 面纱 在 这 空气 - - 然后
[ðə; ði] [ˈlɪli] [hænd] [wɪtʃ] [let][aɪˈti:] [gəʊ] :
kiss'd the lilly hand which let it go :
亲吻 这 莉莉 手 哪个 让 它 去 :

当女修道院长和玛格丽特抬起头时——除了那位患有坐骨神经痛的可怜修女之外——她们都让面纱的一端飘扬在空中——然后亲吻了那只放开面纱的百合花般的手：

[ðə; ði] [gʊd] ['æbes] [ænd; ənd][,mɑ:gə'ri:tə] [leɪd][ðeə(r)][hændz] [seɪnt] - [waɪz] [ə'pɒn][ðeə(r)] [brests] - -
the good abbess and Margarita laid their hands saint - wise upon their breasts - -
这 好的 女修道院长 和 玛格丽塔 铺设 他们的 双手 圣 - 明智的 之上 他们的 乳房 - -
[lʊkt] [ʌp][tu:; tə] ['hev(ə)n] - - [ðen] [tu:; tə][ðem; ðəm] - - [ænd; ənd] [lʊkt] - [gʊd] [bles] [ju:; jʊ] ,
look'd up to heaven - - then to them - - and look'd ' God bless you ,
看起来 向上 到 天堂 - - 然后 到 他们 - - 和 看起来 - 上帝 保佑 你 ,

善良的女修道院长和玛格丽特将双手圣洁地放在胸前——抬头望向天空——然后看向她们——说道：“愿上帝保佑你们。”

[diə(r)] ['sɪstəz] . -
dear sisters . '
亲爱的 姐妹 . -

亲爱的姐妹们。

[ai][di'kleə(r)][ai][,ei 'em] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs] ['stɔ:ri] , [ænd; ənd] [wɪ] [ai][hæd; həd] [bi:n] [ðeə(r)] .
I declare I am interested in this story , and wish I had been there .
我 宣布 我 是 感兴趣的 在 这 故事 , 和 希望 我 有 到过 那里 .

我声明我对这个故事很感兴趣，真希望我当时也在场。

[ðə; ði] ['gɑ:dnə(r)] , [hu:m] [ai][,jæl; jəl] [naʊ] [kɔ:l][ðə; ði][,mju:lə'tɪə(r)] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['hɑ:ti] ,
The gardener , whom I shall now call the muleteer , was a little , hearty ,
这 园丁 , 谁 我 将 现在 称呼 这 骡夫 , 曾是 一个 小的 , 爽朗 ,

那位园丁，我姑且称他为赶骡人，个子不高，但很能干。

[brɔ:d] - [set] , [gʊd] - [nei,tʃəd] , ['tʃætəɪɪŋ] , [təʊpɪŋ] [kaɪnd][pɒ; əv][ə; eɪ] ['feləʊ] ,
broad - set , good - natured , chattering , toping kind of a fellow ,
广阔 - 放 , 好的 - 自然 , 喋喋不休 , 顶 种类 的 一个 同伴 ,

身材魁梧，性情温和，健谈，是个很棒的人。

[hu:] ['trʌblɪd] [hɪz; ɪz] [hed] ['veri] ['lɪt(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [h'aʊz] [ænd; ənd] [wen] [pɒ; əv][laɪf] ;
who troubled his head very little with the hows and whens of life ;
WHO 麻烦 他的 头 非常 小的 和 这 如何 和 何时 的 生活 ;

他很少为生活中的来龙去脉而烦恼；

[səʊ][hæd; həd] ['mɔ:ɡɪdʒ] [ə; eɪ] [mʌnθ] [pɒ; əv][hɪz; ɪz] [kən'ventɪkəl] ['weɪdʒɪz][ɪn][ə; eɪ] [bɒ'ra:tʃɪʊʃ] , [ɔ:(r)]
so had mortgaged a month of his conventical wages in a borrachio , or
所以 有 抵押贷款 一个 月 的 他的 传统 工资 在 一个 醉酒 , 或者
['leðən] [kɑ:sk][pɒ; əv] [waɪn] ,
leathern cask of wine ,
皮革 酒桶 的 葡萄酒 ,

所以他把一个月的工资抵押给了一个酒桶，也就是一个皮桶。

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [di'spəʊzd] [br'hɑɪnd][ðə; ði] - , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['rʌsɪt] - ['kʌləd] ['raɪdɪŋ] -
which he had disposed behind the calesh , with a large russet - coloured riding -
哪个 他 有 处置 在后面 这 - , 和 一个 大的 赤褐色 - 有色 骑术 -
[kəʊt]['əʊvə(r)][,aɪ 'ti:] ,
coat over it ,
外套 超过 它 ,

他把马鞍放在马车后面，上面罩着一件宽大的赤褐色骑马外套。

[tu:; tə] [gɑ:d] [aɪ 'ti:][frɒm; frəm][ðə; ði] [sʌŋ] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz] [hɒt] ,
to guard it from the sun ; and as the weather was hot ,
到 警卫 它 从 这 太阳 ; 和 作为 这 天气 曾是 热的 ,

为了遮挡阳光；而且当时天气炎热，

[ænd; ənd][hi:; hi][nɒt][ə; eɪ] ['nɪɡəd] [pɒ; əv][hɪz; ɪz] ['leɪbə(r)] , ['wɔ:kɪŋ] [ten] [taɪmz] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][hi:; hi]
and he not a niggard of his labours , walking ten times more than he
和 他 不是 一个 吝啬鬼 的 他的 劳动 , 步行 十 时代 更多的 比 他
[rəʊd] - -
rode - -
骑 - -

而且他从不吝惜劳动，步行的次数是骑马的十倍——

[hiː; hi] [faʊnd] [mɔː(r)] [ə'keɪʒnz] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv][ˈheɪtə(r)] , [tuː; tə] [fɔːl] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv]
he found more occasions than those of nature , to fall back to the rear of
他 成立 更多的 场合 比 那些 的 自然 , 到 落下 后退 到 这 后部 的
[hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] ;
his carriage ;
他的 运输 ;

除了自然因素之外，他还发现有很多机会让他退到马车后部；

[tɪl] [baɪ] ['friːkwənt] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd][ˈgəʊɪŋ] , [aɪ 'tiː][hæd; həd][səʊ]
till by frequent coming and going , it had so happen'd ,
直到 经过 频繁 未来 和 去 , 它 有 所以 发生了 ,
直到频繁的来来往往，才发生了这样的事。

[ðæt] [ɔːl][hɪz; ɪz] [waɪn] [hæd; həd] - [aʊt] [æt; ət][ðə; ði][ˈliːg(ə)l] [vent] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɒ'rɑːtʃiəʊ] ,
that all his wine had leak'd out at the legal vent of the borrachio ,
那 全部 他的 葡萄酒 有 - 出去 在 这 合法的 发泄 的 这 醉酒 ,
他所有的酒都从合法的醉酒出口漏掉了。

[bɪ'fɔː(r)] [wʌn] [hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːni] [wɒz; wəz] .
before one half of the journey was finish'd .
前 一 一半 的 这 旅行 曾是 完成了 :
旅程还没过一半就结束了。

[mæn][ɪz][ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [bɔːn] [tuː; tə] ['hæbɪ,tjuːd] .
Man is a creature born to habitudes .
男人 是 一个 生物 出生 到 习惯 :
人是天生有习惯的生物。

[ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [biːn] ['sʌltri] - - [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɒz; wəz] [dɪ'lɪʃəs] - - [ðə; ði] [waɪn] [wɒz; wəz]
The day had been sultry - - the evening was delicious - - the wine was
这 天 有 到过 闷热 - - 这 晚上 曾是 可口的 - - 这 葡萄酒 曾是
[ˈdʒenərəs] - - [ðə; ði] [bɜː'gʌndiən] [hɪl] [ɒn] [wɪtʃ] [aɪ 'tiː] [gruː] [wɒz; wəz] [stiːp] - - [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['temptɪŋ]
generous - - the Burgundian hill on which it grew was steep - - a little tempting
慷慨的 - - 这 勃艮第 爬坡道 在 哪个 它 生长 曾是 陡 - - 一个 小的 诱人的
[bʊʃ] [əʊvə(r)][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [kuːl] ['kɒtɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][aɪ 'tiː] ,
bush over the door of a cool cottage at the foot of it ,
衬套 超过 这 门 的 一个 凉爽的 小屋 在 这 脚 的 它 ,
白天闷热难耐——夜晚惬意无比——美酒佳酿丰盛——它生长的勃艮第山坡陡峭险峻——山脚下凉爽小屋的门上，长着一丛诱人的小灌木。

[hʌŋ] [ˈvaɪbreɪtɪŋ] [ɪn] [fʊl] ['hɑːməni] [wɪð] [ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)nz] - - [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l][eə(r)] [ˈrʌsl] [dɪ'stɪŋktli]
hung vibrating in full harmony with the passions - - a gentle air rustled distinctly
悬挂 振动 在 满的 和谐 和 这 激情 - - 一个 温和的 空气 沙沙作响 明显地
[θruː] [ðə; ði] [liːvz] - - - [kʌm] - - [kʌm] ,
through the leaves - - ' Come - - come ,
通过 这 树叶 - - - 来 - - 来 ,
悬挂着，与激情和谐共鸣地颤动着——微风轻拂过树叶，发出沙沙的声响——“来吧——来吧，

['θɜːsti] [ˌmjuːlə'tɪə(r)] , - - [kʌm] [ɪn] . -
thirsty muleteer , - - come in . '
渴 骡夫 , - - 来 在 : -
口渴的骡夫，进来吧。

- - [ðə; ði][ˌmjuːlə'tɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sʌn] [ɒv; əv][ˈædəm] , [aɪ] [niːd] [nɒt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [mɔː(r)] .
- - The muleteer was a son of Adam , I need not say a word more .
- - 这 骡夫 曾是 一个 儿子 的 亚当 , 我 需要 不是 说 一个 单词 更多的 :
——骡夫是亚当的子孙，我无需多言。

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [ˌmjuːlz] , [iːtʃ] [ɒv; əv] - [ɪm] , [ə; eɪ] [saʊnd] [læʃ] ,
He gave the mules , each of ' em , a sound lash ,
他 给予 这 骡子 , 每个 的 - 呢 , 一个 声音 睫毛 ,
他狠狠地鞭打了每头骡子，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] - [ænd; ənd][ˌmɑːrgəˈriːtəz][ˈfeɪsɪz] ([æz; əz][hiː; hi][ˈdɪd][ˌaɪ ˈtiː]) - - [æz; əz]
and looking in the abbess's and Margarita's faces (as he did it) - - as
和 寻找 在 这 - 和 玛格丽塔酒 面孔 (作为 他 做过 它) - - 作为
[mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] - [hɪə(r)][aɪ][ˌeɪ ˈem] - - - [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [gʊd] [kræk] - - [æz; əz] [mʌtʃ]
much as to say ' here I am ' - - he gave a second good crack - - as much
很多 作为 到 说 - 这里 我 是 - - - 他 给予 一个 第二 好的 裂缝 - - 作为 很多
[æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [mjuːlɪz] ,
as to say to his mules ,
作为 到 说 到 他的 骡子 ,
他一边看着女修道院长和玛格丽特的脸（一边这样做）——仿佛在说“我在这里”——一边又狠狠地噉里啪啦地叫了一声——仿佛在对他的骡子们说，

- [get] [ɒn] - - - [səʊ] [slɪŋk] [brˈhaɪnd] , [hiː; hi] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ɪn] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl]
' get on ' - - so slinking behind , he enter'd the little inn at the foot of the hill
- 得到 在 - - - 所以 潜行 在后面 , 他 已进入 这 小的 客栈 在 这 脚 的 这 爬坡道
.
:
.

“上来吧”——于是他蹑手蹑脚地跟在后面，走进了山脚下的小旅馆。

[ðə; ði][ˌmjuːləˈtɪə(r)] , [æz; əz][aɪ][təʊld][juː; jʊ] , [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ˈdʒɔɪəs] , [ˈtʃɜːpɪŋ] [ˈfeləʊ] , [huː]
The muleteer , as I told you , was a little , joyous , chirping fellow , who
这 骡夫 , 作为 我 讲述 你 , 曾是 一个 小的 , 欢乐 , 啁啾声 同伴 , WHO
[θɔːt] [nɒt][ɒv; əv][tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] ,
thought not of to - morrow ,
想法 不是 的 到 - 明天 ,
正如我之前跟你说过的那样，那个赶骡人是个矮小、快乐、爱叽叽喳喳的家伙，他从不考虑明天。

[nɔː(r)][ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] [ɡɒn] [brˈfɔː(r)] , [ɔː(r)] [wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [ˈfɒləʊ] [aɪ ˈtiː] ,
nor of what had gone before , or what was to follow it ,
也不 的 什么 有 已消失 前 , 或者 什么 曾是 到 跟随 它 ,
既不了解过去发生的事情，也不了解未来将要发生的事情。

[prəˈvaɪdɪd][hiː; hi][ɡɒt][bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈskæntlɪŋ] [ɒv; əv] [ˈbɜːgəndi] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tʃɪt] - [tʃæt] [əˈlɒŋ]
provided he got but his scantling of Burgundy , and a little chit - chat along
假如 他 得到 但 他的 标尺 的 勃艮第 , 和 一个 小的 纸条 - 聊天 沿着
[wɪð] [aɪ ˈtiː] ;
with it ;
和 它 ;
前提是他能得到一小瓶勃艮第葡萄酒，外加一些闲聊；

[səʊ] [ˈentərɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [lɒŋ] [ˌkɒnvəˈseɪ(ə)n] , [æz; əz] [haʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [tʃɪːf] [ˈɡɑːdnə(r)] [tuː; tə][ðə; ði]
so entering into a long conversation , as how he was chief gardener to the
所以 进入 进入 一个 长的 对话 , 作为 如何 他 曾是 首席 园丁 到 这
[ˌkɒnvənt] [ɒv; əv] - ,
convent of Andouillet's ,
修道院 的 - ,
于是便开始长篇大论，聊起他如何担任安杜耶修道院的首席园丁。

& [siː] . & [siː] . [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ˈfrendʃɪp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈæbes] [ænd; ənd] [ˌmædəmˈwəːzel]
& c . & c . and out of friendship for the abbess and Mademoiselle
& c . & c . 和 出去 的 友谊 为了 这 女修道院长 和 小姐
[ˌmɑːɡəˈriːtə] ,
Margarita ,
玛格丽塔 ,
等等等等，出于对女修道院长和玛格丽特小姐的友谊，

[hu:] [wɒz; wəz][ˈəʊnli][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [nəʊˈviʃiət] , [hi;; hi][hæd; həd] [kʌm] [əˈlɒŋ] [wið] [ðem; ðəm][frəm; frəm]
who was only in her noviciate , he had come along with them from
WHO 曾是 仅有的 在 她 见习 , 他 有 来 沿着 和 他们 从
[ðə; ði] [ˈkɒnfainz] [ɒv; əv] [səˈvɔɪ] ,
the confines of Savoy ,
这 限制 的 萨沃伊 ,

他当时只是个见习修女，和他们一起从萨伏伊的领地来到这里。

& [si:] . & [si:] . - - [ænd; ənd][æz; əz] [haʊ] [ʃi;; ʃi][hæd; həd][gɒt][ə; eɪ] [waɪt] [ˈswelɪŋ] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)]
& c . & c . - - and as how she had got a white swelling by her
& c . & c . - - 和 作为 如何 她 有 得到 一个 白色的 肿胀 经过 她
[dɪˈvʊʃ(ə)nz] - - [ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ][ˈneiʃ(ə)n][ɒv; əv] [hɜ:bs] [hi;; hi][hæd; həd] [prəˈkjʊəd] [tu;; tə] [ˈmɒlɪfaɪ]
devotions - - and what a nation of herbs he had procured to mollify
虔诚 - - 和 什么 一个 国家 的 草药 他 有 采购 到 缓和
[hɜ:(r); hə(r)] [ˈhju:mə(r)] ,
her humours ,
她 体液 ,

等等等等——以及她因虔诚祈祷而长出白色肿块——还有他弄来的各种草药来安抚她的情绪，

& [si:] . & [si:] . [ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [ˈwɔ:təz] [ɒv; əv] [ˈbɜ:bən] [dɪd][nɒt] [mend] [ðæt] [leg] - - [ʃi;; ʃi]
& c . & c . and that if the waters of Bourbon did not mend that leg - - she
& c . & c . 和 那 如果 这 水 的 波旁威士忌 做过 不是 修补 那 腿 - - 她
[maɪt] [æz; əz] [wel] [bi;; bi] [leɪm] [ɒv; əv][bəʊθ] - - & [si:] . & [si:] . & [si:] . - - [hi;; hi][səʊ] [kənˈtraɪvd] [hɪz; ɪz]
might as well be lame of both - - & c . & c . & c . - - He so contrived his
可能 作为 出色地 是 瘸 的 两个都 - - & c . & c . & c . - - 他 所以 人为的 他的
[ˈstɔ:ri] ,
story ,
故事 ,
等等等等，如果波旁河水治不好那条腿——那她岂不是两条腿都瘸了——等等等等——他就是这样编造了他的故事。

[æz; əz] [ˈæbsəlu:tli] [tu;; tə] [fəˈget] [ðə; ði] [ˈherəʊɪn] [ɒv; əv][aɪ ˈti:] - - [ænd; ənd] [wið] [hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði][ˈlɪt(ə)]
as absolutely to forget the heroine of it - - and with her the little
作为 绝对地 到 忘记 这 女英雄 的 它 - - 和 和 她 这 小的
[ˈnɒvɪs] ,
novice ,
新手 ,

完全忘记了故事的女主人公——以及和她一起的那个小修女，

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mɔ:(r)] [ˈtɪkliʃ] [pɔɪnt] [tu;; tə][bi;; bi] [fəˈgɒt] [ðæn; ðən][bəʊθ] - - [ðə; ði] [tu:]
and what was a more ticklish point to be forgot than both - - the two
和 什么 曾是 一个 更多的 痒痒的 观点 到 是 忘了 比 两个都 - - 这 二
[mju:lz] ;
mules ;
骡子 ;

还有什么比忘记这两头骡子更让人恼火的呢？

[hu:] [ˈbi:ɪŋ] [ˈkri:tʃəz] [ðæt] [teɪk] [ədˈvɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] ,
who being creatures that take advantage of the world ,
WHO 存在 生物 那 拿 优势 的 这 世界 ,
那些利用世界资源的生物，

[ɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz][ðeə(r)][ˈpeərənts] [tʊk] [aɪ ˈti:][ɒv; əv][ðem; ðəm] - - [ænd; ənd] [ðeɪ] [nɒt] [ˈbi:ɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]
inasmuch as their parents took it of them - - and they not being in a
因此 作为 他们的 父母 采取 它 的 他们 - - 和 他们 不是 存在 在 一个
[kənˈdɪʃn] [tu;; tə] [rɪˈtɜ:n] [ðə; ði][pɒblɪˈgeɪʃ(ə)n] [ˈdaʊnwədʒ] ([æz; əz][men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd]
condition to return the obligation downwards (as men and women and
状况 到 返回 这 义务 向下 (作为 男人 和 女性 和
[bi:sts] [ɑ:(r); ə(r)]) - - [ðeɪ] [du;; də][aɪ ˈti:][saɪd] - [weɪz] ,
beasts are) - - they do it side - ways ,
野兽 是) - - 他们 做 它 边 - 方式 ,

因为他们的父母从他们身上夺走了这份责任——而他们没有能力像男人、女人和动物那样向下偿还这份责任——所以他们只能以间接的方式去做。

[ænd; ɐnd] [lɒŋ] - [weɪz] , [ænd; ɐnd] [bæk] - [weɪz] - - [ænd; ɐnd] [ʌp] [hɪl] , [ænd; ɐnd] [daʊn] [hɪl] ,
and long ways , and back ways - - and up hill , and down hill ,
和 长的 - 方式 , 和 后退 - 方式 - - 和 向上爬坡道 , 和 向下 爬坡道 ,
[ænd; ɐnd] [wɪtʃ] [wei] [ðeɪ] [kæn; kən] . - - [fə'la:səfərz] ,
and which way they can . - - Philosophers ,
和 哪个 方式 他们 能 . - - 哲学家 ,

纵横交错, 纵横交错——上山, 下山, 无论他们走哪条路。——哲学家们

[wɪð] [ɔ:l] [ðeə(r)] , [hæv; həv] ['nevə(r)] [kən'sɪdəd] [ðɪs] ['raɪtli] - - [haʊ] [ʊd; ʃəd] [ðə; ði] [pɔ:(r); pʊə(r)]
with all their ethicks , have never considered this rightly - - how should the poor
和 全部 他们的 伦理 , 有 绝不 经过考虑的 这 没错 - - 如何 应该 这 贫穷的
[ˌmju:lə'tɪə(r)] ,
muleteer ,
骡夫 ,

尽管他们恪守道德准则, 却从未认真考虑过这个问题——可怜的骡夫该如何是好?

[ðen] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kʌps] , [kən'sɪdə(r)] [aɪ 'ti:] [æt; ət] [ɔ:l] ?
then in his cups , consider it at all ?
然后 在 他的 杯子 , 考虑 它 在 全部 ?

那么, 在他喝醉之后, 他会考虑这件事吗?

[hi; hi] [dɪd] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [li:st] - - - [tɪz] [taɪm] [wi; wi] [du; də] ;
he did not in the least - - ' tis time we do ;
他 做过 不是 在 这 至少 - - - 的 时间 我们 做 ;

他一点也没有——现在是我们行动的时候了;

[let] [ju: 'es] [li:v] [hɪm] [ðen] [ɪn] [ðə; ði] ['vɔ:teks] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['elɪmənt] ,
let us leave him then in the vortex of his element ,
让 我们 离开 他 然后 在 这 涡流 的 他的 元素 ,

那么, 就让他留在他所处的漩涡之中吧。

[ðə; ði] ['hæpɪst] [ænd; ɐnd] [məʊst] ['θɔ:tləs] [ɒv; əv] ['mɔ:t(ə)] [men] - - [ænd; ɐnd] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt]
the happiest and most thoughtless of mortal men - - and for a moment
这 最快乐 和 最多 轻率 的 凡人 男人 - - 和 为了 一个 片刻

[let] [ju: 'es] [lʊk] ['ɑ:ftə(r)] [ðə; ði] [mju:lz] ,
let us look after the mules ,
让 我们 看 后 这 骡子 ,

最快乐、最无忧无虑的凡人——让我们暂时照看一下骡子吧。

[ðə; ði] ['æbes] , [ænd; ɐnd] [mɑ:gə'ri:tə] .
the abbess , and Margarita .
这 女修道院长 , 和 玛格丽塔 .

女修道院长和玛格丽特。

[baɪ] ['vɜ:tʃu:] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [tu:] [lɑ:st] [strəʊks] [ðə; ði] [mju:lz] [hæd; həd] [gɒn] ['kwaiətli] [ɒn] ,
By virtue of the muleteer's two last strokes the mules had gone quietly on ,
经过 美德 的 这 - 二 最后的 笔画 这 骡子 有 已消失 悄悄 在 ,

骡夫最后两鞭打下, 骡子们便安静地继续前行了。

['fɒləʊɪŋ] [ðeə(r)] [əʊn] ['kɒŋjəns] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] , [tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'baʊt] [wʌn] [hɑ:f]
following their own consciences up the hill , till they had conquer'd about one half
下列的 他们的 自己的 良心 向上 这 爬坡道 , 直到 他们 有 征服 关于 一 一半
[ɒv; əv] [aɪ 'ti:] ;
of it ;
的 它 ;

他们凭着自己的良知爬上山, 直到征服了大约一半的山峰;

[wen] [ðə; ði][ˈeldə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ə; eɪ] [ˈruːd] [ˈkraːfti][əʊld][ˈdev(ə)] , [æt; ət][ðə; ði] [tɜːn] [ɒv; əv][æn; ən]
when the elder of them , a shrewd crafty old devil , at the turn of an
什么时候 这 长老 的 他们 , 一个 精明 狡猾 老的 魔鬼 , 在 这 转动 的 一个
[ˈæŋg(ə)] ,
angle ,
角度 ,

当他们中最年长的那个，一个狡猾的老家伙，转过一个弯角时，

[ˈɡɪvɪŋ] [ə; eɪ][saɪd] [ɡlɑːns] , [ænd; ənd][nəʊ][ˌmjuːləˈtiə(r)][bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] , - -
giving a side glance , and no muleteer behind them , - -
给予 一个 边 瞥一眼 , 和 不 骡夫 在后面 他们 , - -

他们侧目一看，身后并没有骡夫——

[baɪ][maɪ][fɪɡ] !
By my fig !
经过 我的 如图 !

我的天哪！

[sed] [fiː; ji] , [ˈsweəɪŋ] , [aɪ] [ɡəʊ][nəʊ] [ˈfɜːðə(r)] - -
said she , swearing , I'll go no further - -
说 她 , 咒骂 , 患病的 去 不 更远 - -

她发誓说：“我不会再往前走了。”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][duː; də] , [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] , [ðeɪ] [jæl; jəl] [meɪk] [ə; eɪ] [drʌm] [ɒv; əv][maɪ][haɪd] . - -
And if I do , replied the other , they shall make a drum of my hide . - -
和 如果 我 做 , 回复 这 其他 , 他们 将 制作 一个 鼓 的 我的 隐藏 . - -

“如果我那样做，”另一个人回答说，“他们会用我的皮做成鼓。”

[ænd; ənd][səʊ] [wɪð] [wʌn] [kənˈsent] [ðeɪ] [ðʌs] - -
And so with one consent they stopp'd thus - -
和 所以 和 一 同意 他们 停止 因此 - -

于是，他们一拍即合，就此停了下来——

[ˈtʃæptə(r)][fɜːr] . [θriː] .
Chapter 4 : III :
章 4 : 三、 :

第四章第三节

- - [get] [ɒn] [wɪð] [juː; jʊ] , [sed] [ðə; ði] [ˈæbes] .
- - **Get on with you , said the abbess** :
- - 得到 在 和 你 , 说 这 女修道院长 :

“你继续吧。”女修道院长说道。

- - [ˌdʌbəlˈjuːˈeɪtʃ] . . . [ɪ] - - [ɪ] - - [kraɪd] [ˌmɑːgəˈriːtə] .
- - **Wh** : . . . **ysh** - - **ysh** - - **cried Margarita** :
- - 什么 : . . . ysh - - ysh - - 哭 玛格丽塔 :

“啊.....啊——啊——”玛格丽塔喊道。

[ʃ] . . . [ə; eɪ] - - [juː] . . [juː] - - [juː] . . [juː] - - [ʃ] . . [ɔː] - - - [ðə; ði] [ˈæbes] .
Sh . . . **a** - - **shu** . . **u** - - **shu** . . **u** - - **sh** . . **aw** - - **shaw'd the abbess** :
什 . . . 一个 - - 舒 . . 你 - - 舒 . . 你 - - 什 . . 啊 - - - 这 女修道院长 :

女修道院长说：“嘘.....啊.....嘘.....啊.....嘘.....”

- - [ˌdʌbljuːˈeɪtʃˈjuː] - - [viː] - - [ˌdʌbljuː] - - [hwjuː] - - [ˌdʌbljuː] - - [ˌdʌbljuː] - - - [ˌmɑːgəˈriːtə] , [pɜːsɪŋ] [ʌp]
- - **Whu** - - **v** - - **w** - - **whew** - - **w** - - **w** - - **whuv'd Margarita , pursing up**
- - 什么 - - v - - 西 - - 呼! - - 西 - - 西 - - - 玛格丽塔 , 追求 向上

[hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [lɪps] [bɪˈtwɪkst] [ə; eɪ] [huːt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwɪs(ə)] .
her sweet lips betwixt a hoot and a whistle :
她 甜的 嘴唇 中间 一个 叱 和 一个 哨 :

玛格丽塔一边发出“呜呜呜”的笑声，一边撅起她甜美的嘴唇，发出了一声轻呼和一声口哨。

[θʌmp] - - [θʌmp] - - [θʌmp] - - [ðə; ði] ['æbes] [ɒv; əv] - [wɪð] [ðə; ði][end]
Thump - - thump - - thump - - obstreperated the abbess of Andouillet's with the end
扑通 - - 扑通 - - 扑通 - - 阻塞 这 女修道院长 的 - 和 这 结尾
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][gəʊld] - ['hedɪd] [keɪn] [ə'genst] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] - - -
of her gold - headed cane against the bottom of the calesh - -
的 她 金子 - 标题 甘蔗 反对 这 底部 的 这 - - -
咚咚咚——安杜耶修道院的女修道院长用她金头手杖的末端敲击着茅屋的底部——

[ðə; ði][əʊld] [mjuːl] [let][ə; eɪ][ef] . . .
The old mule let a f . . .
这 老的 骡子 让 一个 f . . .

老骡子放了个屁.....

[ˈtʃæptə(r)][fɔːr] . [ˌaɪ ˈviː] .
Chapter 4 . IV .
章 4 . 第四 .

第四章第四节

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

项狄传(The Life and Opinions of Tristram Shandy)

第24/30页

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ænd; ʌnd] [ʌn'dʌn] , [maɪ][tʃaɪld] , [sed] [ðə; ði] ['æbes] [tuː; tə][mɑːgə'ri:tə] ,
We are ruin'd and undone , my child , said the abbess to Margarita ,
我们 是 毁了 和 未完成 , 我的 孩子 , 说 这 女修道院长 到 玛格丽塔 ,
“我们完了, 我的孩子,”女修道院长对玛格丽特说。

- - [wiː; wi][jæl; jəl][biː; bi][hɪə(r)][ɔːl] [naɪt] - - [wiː; wi][jæl; jəl][biː; bi] - - [wiː; wi][jæl; jəl][biː; bi]
- - we shall be here all night - - we shall be plunder'd - - we shall be
- - 我们 将 是 这里 全部 夜晚 - - 我们 将 是 - - 我们 将 是
[ˈræviʃ] - -
ravished - -
被蹂躏 - -
我们在此度过整夜——我们将遭到洗劫——我们将被蹂躏——

- - [wiː; wi][jæl; jəl][biː; bi] - , [sed] [mɑːgə'ri:tə] , [æz; əz][ʊə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [gʌn] .
- - We shall be ravish'd , said Margarita , as sure as a gun .
- - 我们 将 是 - , 说 玛格丽塔 , 作为 当然 作为 一个 枪 .
“我们肯定会被蹂躏,”玛格丽塔说, “就像枪一样确定。”

[ˈsæŋktə][ˈmæriə] ! [kraɪd] [ðə; ði] ['æbes] ([fər'get] [ðə; ði][əʊ] !) - - [waɪ] [wɒz; wəz][ai] - [baɪ] [ðɪs]
Sancta Maria ! cried the abbess (forgetting the O !) - - why was I govern'd by this
圣徒 玛丽亚 ! 哭 这 女修道院长 (遗忘 这 哦 !) - - 为什么 曾是 我 - 经过 这
[ˈwɪkɪd] [stɪf] [dʒɔɪnt] ?
wicked stiff joint ?
邪恶 僵硬的 联合的 ?

圣玛利亚! 女修道院长喊道(忘记了“O”!) ——我为什么会被这个邪恶僵硬的家伙统治?
[waɪ] [dɪd][ai] [liːv] [ðə; ði] ['kɒnvənt] [ɒv; əv] - ?
why did I leave the convent of Andouillet's ?
为什么 做过 我 离开 这 修道院 的 - ?

我为什么离开安杜耶修道院?
[ænd; ʌnd] [waɪ] [dɪdst] [ðəʊ] [nɒt] ['sʌfə(r)] [ðəɪ] ['sɜːvənt] [tuː; tə][gəʊ] [ʌnpə'luːtɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hæ(r)] [tuːm] ?
and why didst thou not suffer thy servant to go unpolluted to her tomb ?
和 为什么 迪斯特 你 不是 遭受 你的 仆人 到 去 未受污染的 到 她 墓 ?
你为何不让你的婢女安然无恙地前往她的坟墓?

[əʊ][maɪ]['fɪŋgə(r)] !
O my finger !
哦 我的 手指 !
我的手指!

[maɪ]['fɪŋgə(r)] !
my finger !
我的 手指 !
我的手指!

[kraɪd] [ðə; ði] ['nɒvɪs] , ['kætʃɪŋ] ['faɪə(r)][æt; ət][ðə; ði] [wɜːd] ['sɜːvənt] - - [waɪ] [wɒz; wəz][ai] [nɒt] ['kɒntent]
cried the novice , catching fire at the word servant - - why was I not content
哭 这 新手 , 捕捉 火 在 这 单词 仆人 - - 为什么 曾是 我 不是 内容
[tuː; tə][pʊt][aɪ 'tiː][hɪə(r)] ,
to put it here ,
到 放 它 这里 ,
“仆人”这个词让那位新手大叫起来, 他怒火中烧——“我为什么不把它放在这里呢?”

[ɔ:(r)] [ðeə(r)] , ['eni] [weə(r)] ['rɑ:ðə(r)] [ðæn; ðən] [bi:; bi] [ɪn] [ðɪs] [streɪt] ?
or there , any where rather than be in this strait ?
或者 那里 , 任何 在哪里 相当 比 是 在 这 海峡 ?

或者去任何地方, 总比待在这个困境里强?

[streɪt] ! [sed] [ðə; ði] ['æbes] .
Strait ! said the abbess .
海峡 ! 说 这 女修道院长 .

“直截了当! ”女修道院长说道。

[streɪt] - - [sed] [ðə; ði] ['nɒvɪs] ;
Strait - - said the novice ;
海峡 - - 说 这 新手 ;

这位新手说道: “直截了当。”

[fɔ:(r); fə(r)] ['terə(r)] [hæd; həd] [strʌk] [ðeə(r)] [,ʌndə'stændɪŋ] - - [ðə; ði] [wʌn] [nju:] [nɒt] [wɒt] [fi:; fi] [sed] - -
for terror had struck their understandings - - the one knew not what she said - -
为了 恐怖 有 击 他们的 理解 - - 这 一 知道 不是 什么 她 说 - -
[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wɒt] [fi:; fi] ['ænsərd] .
the other what she answer'd .
这 其他 什么 她 已回答 .

恐惧已经扰乱了她们的理解——一个不知道她说了什么, 另一个不知道她回答了什么。

[əʊ] [maɪ] [və'dʒɪnəti] !
O my virginity !
哦 我的 童贞 !

我的贞洁啊!

[və'dʒɪnəti] ! [kraɪd] [ðə; ði] ['æbes] .
virginity ! cried the abbess .
童贞 ! 哭 这 女修道院长 .

“贞洁! ”女修道院长喊道。

. . . [ɪnɪti] ! . . . [ɪnɪti] ! [sed] [ðə; ði] ['nɒvɪs] , ['sɒbɪŋ] .
. . . **inity ! . . . inity ! said the novice , sobbing .**
. . . 英蒂 ! . . . 英蒂 ! 说 这 新手 , 啜泣 .

“.....纯洁! 纯洁! ”新手哽咽着说道。

[tʃæptə(r)] [fɔ:r] . [vi:] .
Chapter 4 . V .
章 4 . V .

第四章第五节

[maɪ] [diə(r)] ['mʌðə(r)] , [kwəʊθ] [ðə; ði] ['nɒvɪs] , ['kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [tu:; tə] [hɜ:'self] , - - [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [tu:]
My dear mother , quoth the novice , coming a little to herself , - - there are two
我的 亲爱的 母亲 , 引用 这 新手 , 未来 一个 小的 到 她自己 , - - 那里 是 二
['sɜ:t(ə)n] [wɜ:dz] ,
certain words ,
肯定 字 ,

“我亲爱的母亲,”这位新手渐渐回过神来, 说道, “有两个词是确定的。”

[wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [bi:n] [təʊld] [wɪl] [fɔ:s] ['eni] [hɔ:s] , [ɔ:(r)] [æs] , [ɔ:(r)] [mju:l] ,
which I have been told will force any horse , or ass , or mule ,
哪个 我 有 到过 讲述 将要 力量 任何 马 , 或者 屁股 , 或者 骡子 ,

有人告诉我, 这能迫使任何马、驴或骡子.....

[tu:; tə] [gəʊ] [ʌp] [ə; eɪ] [hɪl] ['weðə(r)] [hi:; hi] [wɪl] [ɔ:(r)] [nəʊ] ; [bi:; bi] [hi:; hi] ['nevə(r)] [səʊ] ['ɒbstɪnət] [ɔ:(r)] [ɪl] -
to go up a hill whether he will or no ; be he never so obstinate or ill -
到 去 向上 一个 爬坡道 无论 他 将要 或者 不 ; 是 他 绝不 所以 顽固 或者 患病的 -
- ,
will'd ,
- ,

无论他是否愿意, 他都要爬上山; 无论他多么固执或心怀恶意,

[ðə; ði][ˈməʊmənt][hi;; hi] [h'ɪəz] [ðem; ðəm] , [hi;; hi][əu'bei] .
the moment he hears them utter'd , he obeys .
这 片刻 他 听到 他们 说出 , 他 服从 .
他一听到这些话, 就立刻服从。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [wɜ:dz] [ˈmædʒɪk] !
They are words magic !
他们 是 字 魔法 !
它们真是文字的魔力!

[kraɪd][ðə; ði] [ˈæbes] [ɪn][ðə; ði][ˈʌtməʊst][ˈhɒrə(r)] - - [nəʊ] ; [rɪˈplaɪd]
cried the abbess in the utmost horror - - No ; replied
哭 这 女修道院长 在 这 极致 恐怖 - - 不 ; 回复
女修道院长惊恐地喊道——不!

[ˌmɑ:gəˈri:tə] [ˈkɑ:mli] -
Margarita calmly -
玛格丽塔 平静地 -
玛格丽塔平静地——

- [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [wɜ:dz] [ˈsɪnfl] - - [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)] [ðeɪ] ?
- but they are words sinful - - What are they ?
- 但 他们 是 字 罪恶的 - - 什么 是 他们 ?
但这些话是罪恶的——它们是什么?

[kwəʊθ][ðə; ði] [ˈæbes] , [ɪntəˈrʌptɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] : [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈsɪnfl] [ɪn][ðə; ði][fɜ:st] [dɪˈɡri:] ,
quoth the abbess , interrupting her : They are sinful in the first degree ,
引用 这 女修道院长 , 打断 她 : 他们 是 罪恶的 在 这 第一的 程度 ,
[ˈɑ:nsə(r)d] [ˌmɑ:gəˈri:tə] ,
answered Margarita ,
回答 玛格丽塔 ,
“她们犯了一级罪,”女修道院长打断她说道。玛格丽特回答说。

- - [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ˈmɔ:t(ə)] - - [ænd; ənd] [ɪf] [wi;; wi][ɑ:(r); ə(r)] [ˈrævi] [ænd; ənd][daɪ] [ʌnəbˈzɑ:lvd] [ɒv; əv]
- - they are mortal - - and if we are ravished and die unabsolved of
- - 他们 是 凡人 - - 和 如果 我们 是 被蹂躏 和 死 未获赦免 的
[ðem; ðəm] , [wi;; wi][ʌel; ʃəl][bəʊθ] -
them , we shall both -
他们 , 我们 将 两个都 -
——他们终有一死——如果我们被他们玷污而死, 却未能得到赦免, 我们两人都将——

[bʌt; bət][ju;; jʊ] [meɪ] [prəˈnaʊns] [ðem; ðəm][tu;; tə][em ˈi:] , [kwəʊθ][ðə; ði] [ˈæbes] [ɒv; əv] - -
but you may pronounce them to me , quoth the abbess of Andouillet - -
但 你 可能 发音 他们 到 我 , 引用 这 女修道院长 的 - -
[ðeɪ] [ˈkænɒt] ,
They cannot ,
他们 不能 ,
但你可以告诉我,”安杜耶修道院院长说道——“他们不能。”

[maɪ][dɪə(r)] [ˈmʌðə(r)] , [sed] [ðə; ði] [ˈnɒvɪs] , [bi;; bi] [prəˈnaʊnst] [æt; ət][ɔ:l] ;
my dear mother , said the novice , be pronounced at all ;
我的 亲爱的 母亲 , 说 这 新手 , 是 发音 在 全部 ;
“我亲爱的母亲,”这位修士说道, “一定要宣读。”

[ðeɪ] [wɪl] [meɪk] [ɔ:l][ðə; ði] [blʌd] [ɪn] [wʌnz] [ˈbɒdi] [flaɪ][ʌp][ˈɪntu:] [wʌnz] [feɪs] - - [bʌt; bət][ju;; jʊ] [meɪ]
they will make all the blood in one's body fly up into one's face - - But you may
他们 将要 制作 全部 这 血 在 一个人的 身体 飞 向上 进入 一个人的 脸 - - 但 你 可能
[ˈwɪspə(r)] [ðem; ðəm][ɪn][maɪ][ɪə(r)] ,
whisper them in my ear ,
耳语 他们 在 我的 耳朵 ,
它们会让你全身的血液都喷到脸上——但你可以悄悄地在我耳边说这些话,

[kwəʊθ][ðə; ði] ['æbes] .
quoth the abbess .
引用 这 女修道院长 :

女修道院长说道。

[ˈhev(ə)n] !
Heaven !
天堂 !

天堂！

[hædst] [ðau] [nəʊ] ['gɑ:diən] ['eindəʒl][tu:; tə] ['delɪgət] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði]
hadst thou no guardian angel to delegate to the inn at the bottom of the
哈斯特 你 不 监护人 天使 到 代表 到 这 客栈 在 这 底部 的 这
[hɪl] ?
hill ?
爬坡道 ?

难道你没有派一位守护天使去山脚下的客栈吗？

[wɒz; wəz][ðeə(r)][nəʊ] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] ['frendli] ['spɪrɪt] [ˌɒnɪm'plɔɪd] - - [nəʊ]['eɪdʒənt][ɪn]['neɪtʃə(r)] , [baɪ]
was there no generous and friendly spirit unemployed - - no agent in nature , by
曾是 那里 不 慷慨的 和 友好的 精神 失业 - - 不 代理人 在 自然 , 经过
[sʌm; səm] ['mɒnɪtəri] ['fɪvəriŋ] ,
some monitory shivering ,
一些 监测 瑟瑟发抖 ,

难道就没有一个慷慨友善的失业者吗？难道就没有一个自然界的代理人，被某种监察员的颤抖所困扰吗？

['kri:pɪŋ] [ə'lon] [ðə; ði] ['ɑ:təri] [wɪtʃ] [led][tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɑ:t] , [tu:; tə] [raʊz] [ðə; ði][ˌmju:lə'tiə(r)][frəm; frəm]
creeping along the artery which led to his heart , to rouse the muleteer from
爬行 沿着 这 动脉 哪个 引领 到 他的 心 , 到 唤醒 这 骡夫 从
[hɪz; ɪz] ['bæŋkwɪt] ?
his banquet ?
他的 宴会 ?

沿着通往心脏的动脉悄悄爬行，是为了把正在享用盛宴的骡夫唤醒吗？

- - [nəʊ] [swi:t] ['mɪnstrelsi] [tu:; tə] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði][feə(r)][aɪ'diə][ɒv; əv][ðə; ði] ['æbes] [ænd; ənd]
- - no sweet minstrelsy to bring back the fair idea of the abbess and
- - 不 甜的 吟游诗人 到 带来 后退 这 公平的 主意 的 这 女修道院长 和
[mɑ:gə'ri:tə] ,
Margarita ,
玛格丽塔 ,

——没有甜美的吟游诗人来唤起修道院长和玛格丽特的美好回忆，

[wɪð] [ðeə(r)] [blæk] ['rəʊzəri] !
with their black rosaries !
和 他们的 黑色的 念珠 !

他们戴着黑色念珠！

[raʊz] !
Rouse !
唤醒 !

唤醒！

[raʊz] ! - - [bʌt; bət] - [tɪz] [tu:] [leɪt] - - [ðə; ði] ['hɒrɪd] [wɜ:dz] [ɑ:(r); ə(r)] [prə'haʊnst] [ðɪs] ['məʊmənt] - -
rouse ! - - but 'tis too late - - the horrid words are pronounced this moment - -
唤醒 ! - - 但 - 的 也 晚的 - - 这 可怕的 字 是 发音 这 片刻 - -

醒醒！——但为时已晚——可怕的话语此刻已经说出——

- - [ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] - - [jiː; ji] , [huː] [kæn; kən] [spi:k] [ɒv; əv] ['evri] [θɪŋ] [ɪg'zɪstɪŋ] ,
- - **and how to tell them** - - **Ye , who can speak of every thing existing** ,
- - 和 如何 到 告诉 他们 - - 叶 , WHO 能 说话 的 每一个 事物 现存的 ,
[wɪð] [ʌnpə'lu:tɪd] [lɪps] - - [ɪn'strʌkt] [em 'iː] - - [gaɪd] [em 'iː] - -
with unpolluted lips - - **instruct me** - - **guide me** - -
和 未受污染的 嘴唇 - - 指示 我 - - 指导 我 - -

——以及如何告诉他们——你们这些能以纯洁无瑕的嘴唇谈论万物的人——教导我——指引我——

[ˈtʃæptə(r)] [fɔːr] . [ˈsɪksθ] .

Chapter 4 : VI :
章 4 : 六年级 :

第四章第六节

[ɔːl] [sɪnz] [wɒt'evə(r)] , [kwəʊθ] [ðə; ði] ['æbes] , [ˈtɜːnɪŋ] ['kæzjʊɪst][ɪn][ðə; ði] [dɪ'stres] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
All sins whatever , quoth the abbess , turning casuist in the distress they were
全部 罪孽 任何 , 引用 这 女修道院长 , 转弯 诡辩家 在 这 痛苦 他们 是

[ˈʌndə(r)] ,

under ,
在下面 ,

“无论什么罪过,”女修道院长说道,在她们所处的困境中,她变得疑神疑鬼起来。

[ɑː(r); ə(r)] [held] [baɪ][ðə; ði] [kən'fesə(r)] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] ['kɒnvənt] [tuː; tə][biː; bi][ˈaɪðə(r)][ˈmɔːt(ə)l][ɔː(r)] ['viːniəl] :
are held by the confessor of our convent to be either mortal or venial :
是 握住 经过 这 忏悔者 的 我们的 修道院 到 是 任何一个 凡人 或者 可怜的 :

我们修道院的告解神父认为这些罪行要么是大罪,要么是小罪:

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['fɜːðə(r)] [dɪ'vɪz(ə)n] .

there is no further division .
那里 是 不 更远 分配 .

不再有进一步的划分。

[naʊ] [ə; eɪ] ['viːniəl] [sɪn] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['slɑːtɪst] [ænd; ənd] [liːst] [ɒv; əv][ɔːl] [sɪnz] - - ['biːɪŋ] [hɑːvd] - - [baɪ]
Now a venial sin being the slightest and least of all sins - - being halved - - by
现在 一个 可怜的 罪 存在 这 丝毫 和 至少 的 全部 罪孽 - - 存在 减半 - - 经过

[ˈteɪkɪŋ] [ˈaɪðə(r)][ˈəʊnli][ðə; ði][hɑːf][ɒv; əv][aɪ 'tiː] ,
taking either only the half of it ,
采取 任何一个 仅有的 这 一半 的 它 ,

而小罪,作为所有罪行中最轻微、最不严重的罪行——可以通过只取一半来减半,

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [rest] - - [ɔː(r)] , [baɪ] [ˈteɪkɪŋ] [aɪ 'tiː][ɔːl] ,

and leaving the rest - - or , by taking it all ,
和 离开 这 休息 - - 或者 , 经过 采取 它 全部 ,

留下其余的——或者,全部拿走,

[ænd; ənd] ['æmɪkəbli] ['haːvɪŋ] [aɪ 'tiː] [brɪ'twɪkst] [jɔː'self] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ['pɜːs(ə)n] - - [ɪn] [kɔːs]

and amicably halving it betwixt yourself and another person - - in course
和 友好地 减半 它 中间 你自己 和 其他 人 - - 在 课程

[brɪ'kʌmz] [daɪ'lu:tɪd][ɪntuː][nəʊ][sɪn][æt; ət][ɔːl] .

becomes diluted into no sin at all .
变成 稀 进入 不 罪 在 全部 .

如果和另一个人友好地平分,那么罪过自然就被稀释到完全没有罪过了。

[naʊ] [aɪ] [siː] [nəʊ][sɪn][ɪn] ['seɪɪŋ] , [buː] , [buː] , [buː] , [buː] , [buː] , [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] [tə'geðə(r)] ;
Now I see no sin in saying , bou , bou , bou , bou , bou , a hundred times together ;
现在 我 看 不 罪 在 说 , bou , bou , bou , bou , bou , bou , 一个 百 时代 一起 ;

现在我觉得说一百遍“bou, bou, bou, bou, bou”并没有什么罪过;

[nɔː(r)] [ɪz][ðeə(r)] ['eni] [ˈtɜːprɪtjuːd] [ɪn] [prə'haʊnsɪŋ] [ðə; ði] ['sɪləb(ə)l] [geɪr] , [geɪr] , [geɪr] , [geɪr] ,

nor is there any turpitude in pronouncing the syllable ger , ger , ger , ger ,
也不 是 那里 任何 腐败 在 发音 这 音节 格尔 , 格尔 , 格尔 , 格尔 ,

发音为 ger, ger, ger, ger 这个音节也没有任何不雅之处。

[gair] , [wɜ:(r); wə(r)][ai 'ti:][frɒm; frəm][ʼaʊə(r)][ʼmætiŋz][tu:; tə][ʼaʊə(r)] [ˈvespəz] : [ˈðeəfɔ:(r)] , [mai][diə(r)]
ger , were it from our matins to our vespers : Therefore , my dear
格尔 , 是 它 从 我们的 晨祷 到 我们的 晚祷 : 所以 , 我的 亲爱的
[ˈdɔ:tə(r)] ,
daughter ,
女儿 ,

ger, 即便是从我们的晨祷到晚祷: 因此, 我亲爱的女儿,

[kənˈtɪnju:d] [ðə; ði] [ˈæbes] [ɒv; əv] - - [ai] [wi] [sei] [bu:] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [[ælt] [sei] [gair] ;
continued the abbess of Andouillet - - I will say bou , and thou shalt say ger ;
持续 这 女修道院长 的 - - 我 将要 说 bou , 和 你 应 说 格尔 ;
[ænd; ənd] [ðen] [ɔ:ˈtɜ:nətli] ,
and then alternately ,
和 然后 交替 ,

安杜耶修道院院长继续说道——我会说“bou”, 你会说“ger”; 然后交替地,

[æz; əz][ðeə(r)][ɪz][nəʊ][mɔ:(r)][sin][ɪn] [fu:] [ðæn; ðən][ɪn] [bu:] - - [ðəʊ] [[ælt] [sei] [fu:] - - [ænd; ənd][ai] [wi]
as there is no more sin in fou than in bou - - Thou shalt say fou - - and I will
作为 那里 是 不 更多的 罪 在 福 比 在 bou - - 你 应 说 福 - - 和 我 将要
[kʌm] [ɪn] ([laɪk] [fa:] ,
come in (like fa ,
来 在 (喜欢 法 ,

就像 fou 中没有比 bou 中更多的罪过一样——你应该说 fou——然后我就会进来 (就像 fa,

[sɒl] , [la:] , [ɑ:r 'i:] , [mi:] , [ʌt] , [æt; ət][ʼaʊə(r)] [ˈkɒmplɪn]) [wið] [tɜ:] .
sol , la , re , mi , ut , at our complines) with ter .
索尔 , 拉 , 关于 , 米 , ut , 在 我们的 晚祷) 和 特尔 .

sol, la, re, mi, ut, 在我们的晚祷中) 与 ter。

[ænd; ənd] [əˈkɔ:diŋli] [ðə; ði] [ˈæbes] , [ˈɡɪvɪŋ] [ðə; ði] [pɪtʃ] [nəʊt] , [set] [ɒf] [ðʌs] :
And accordingly the abbess , giving the pitch note , set off thus :
和 因此 这 女修道院长 , 给予 这 沥青 笔记 , 放 离开 因此 :

于是, 女修道院长报出音调, 随即出发:

[ˈæbes] , ...)
Abbess , ...)
女修道院长 , ...)

修道院院长, ...)

[bu:] . . . [bu:] . . . [bu:] . . [ˈmɑ:gəˈri:tə] , . .)
Bou . . . bou . . . bou . . Margarita , . .)
bou . . . bou . . . bou . . 玛格丽塔 , . .)

Bou...bou...bou..玛格丽塔, ..)

- - - [gair] , . . [gair] , . . [gair] .
- - - **ger , . . ger , . . ger :**
- - - 格尔 , . . 格尔 , . . 格尔 .

---ger, ..ger, ..ger。

[ˈmɑ:gəˈri:tə] , . .)
Margarita , . .)
玛格丽塔 , . .)

玛格丽塔, ...)

[fu:] . . . [fu:] . . . [fu:] . . [ˈæbes] , ...)
Fou . . . fou . . . fou . . Abbess , ...)
福 . . . 福 . . . 福 . . 女修道院长 , ...)

福.....福.....福.....修女院长, ...)

- - - [tɜ:] , . . [tɜ:] , . . [tɜ:] .
- - - **ter , . . ter , . . ter :**
- - - 特尔 , . . 特尔 , . . 特尔 .

---ter, ..ter, ..ter。

[ðə; ði] [tu:] [mju:lz] [ək'npɪdʒd] [ðə; ði] [nəʊts] [baɪ][ə; eɪ]['mju:tʃuəl] [læʃ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [teɪlz] ；
The two mules acknowledged the notes by a mutual lash of their tails ；
这 二 骡子 已确认 这 笔记 经过 一个 相互的 睫毛 的 他们的 尾巴 ；
两头骡子互相甩动尾巴，表示对纸条的回应；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [went] [nəʊ] ['fɜ:ðə(r)] - - - [twɪl] ['ɑ:nsə(r)][baɪ][æn; ən] - [baɪ] , [sed] [ðə; ði] ['nɒvɪs] .
but it went no further - - ' Twill answer by an ' by , said the novice .
但 它 去 不 更远 - - - 斜纹布 回答 经过 一个 - 经过 , 说 这 新手 .
但事情就此结束了——“过段时间就会回答的,”新手说道。

['æbes] , ...)
Abbess , ...)
女修道院长 , ...)

修道院院长, ...)

[bu:] . [bu:] .
Bou . bou .
bou . bou .

布。布。

[bu:] .
bou .
bou .

bou。

[bu:] .
bou .
bou .

bou。

[bu:] .
bou .
bou .

bou。

[bu:] .
bou .
bou .

bou。

[,mɑ:gə'ri:tə] , . . .)
Margarita , . . .)
玛格丽塔 , . . .)

玛格丽塔, ...)

- - - [gair] , [gair] , [gair] , [gair] , [gair] , [gair] .
- - - ger , ger , ger , ger , ger , ger .
- - - 格尔 , 格尔 , 格尔 , 格尔 , 格尔 , 格尔 .

---蒙古包, 蒙古包, 蒙古包, 蒙古包, 蒙古包, 蒙古包。

['kwɪkə(r)] [stɪl] , [kraɪd] [,mɑ:gə'ri:tə] .
Quicker still , cried Margarita .
更快 仍然 , 哭 玛格丽塔 .

“快点！ ”玛格丽塔喊道。

[fu:] , [fu:] , [fu:] , [fu:] , [fu:] , [fu:] , [fu:] , [fu:] , [fu:] .
Fou , fou , fou , fou , fou , fou , fou , fou , fou .
福 , 福 , 福 , 福 , 福 , 福 , 福 , 福 , 福 .

珣, 珣, 珣, 珣, 珣, 珣, 珣, 珣, 珣。

['kwɪkə(r)] [stɪl] , [kraɪd] [,mɑ:gə'ri:tə] .
Quicker still , cried Margarita .
更快 仍然 , 哭 玛格丽塔 .

“快点！ ”玛格丽塔喊道。

[bu:] , [bu:] , [bu:] , [bu:] , [bu:] , [bu:] , [bu:] , [bu:] .
Bou , bou , bou , bou , bou , bou , bou , bou , bou , bou .
bou , bou , bou , bou , bou , bou , bou , bou , bou .

布，布，布，布，布，布，布，布，布。

[ˈkwɪkə(r)] [stɪl] - - [gɒd] [prɪˈzɜ:v] [em ˈi:] ; [sed] [ðə; ði] [ˈæbes] - - [ðei] [du:; də][nɒt] [ˌʌndəˈstænd] [ju: ˈes] ,
Quicker still - - God preserve me ; said the abbess - - They do not understand us ,
更快 仍然 - - 上帝 保存 我 ； 说 这 女修道院长 - - 他们 做 不是 理解 我们 ,
[kraɪd] [ˌmɑ:gəˈri:tə] - - [bʌt; bət][ðə; ði][ˈdev(ə)l] [dʌz] ,
cried Margarita - - But the Devil does ,
哭 玛格丽塔 - - 但 这 魔鬼 做 ,

快点——上帝保佑我！——女修道院长说——他们不理解我们，玛格丽特喊道——但魔鬼理解！

[sed] [ðə; ði] [ˈæbes] [ɒv; əv] -
said the abbess of Andouilletts .
说 这 女修道院长 的 - .

安杜耶修道院院长说道。

[ˈtʃæptə(r)][fɔ:r] . [sevn] .
Chapter 4 : VII .
章 4 : 七 .

第四章第七节

[wɒt] [ə; ei][trækt][ɒv; əv] [ˈkʌntri] [hæv; həv][ai] [rʌn] !
What a tract of country have I run !
什么 一个 通道 的 国家 有 我 跑步 ！

我管理的这片土地真是太棒了！

- - [haʊ] [ˈmeni] [dɪˈgri:z] [ˈniərə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:m] [sʌn][ei ˈem][ai] [ədˈvɑ:nst] ,
- - **how many degrees nearer to the warm sun am I advanced ,**
- - 如何 许多 学位 更近 到 这 温暖的 太阳 是 我 先进的 ,
——我离温暖的太阳更近了多少度？

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈmeni] [feə(r)][ænd; ənd] [ˈgʊdli] [ˈsɪtɪz] [hæv; həv][ai] [si:n] ,
and how many fair and goodly cities have I seen ,
和 如何 许多 公平的 和 很好 城市 有 我 已见 ,

我见过多少美丽善良的城市啊！

[ˈdjʊərəɪŋ][ðə; ði] [taɪm] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bi:n] [ˈri:dɪŋ] [ænd; ənd] [rɪˈflektɪŋ] , [ˈmædəm] , [əˈpɒn] [ðɪs] [ˈstɔ:ri] !
during the time you have been reading and reflecting , Madam , upon this story !
期间 这 时间 你 有 到过 阅读 和 反思 , 女士 , 之上 这 故事 ！

夫人，在您阅读和思考这个故事的这段时间里！

[ðeəz; ðəz] [fa:ntənbləʊ] , [ænd; ənd] [senz] , [ænd; ənd] [dʒɔ:ni] , [ænd; ənd] [ɔ:ˈser] , [ænd; ənd][diˈzʊŋ][ðə; ði]
There's Fontainebleau , and Sens , and Joigny , and Auxerre , and Dijon the
有 枫丹白露 , 和 传感器 , 和 乔尼 , 和 欧塞尔 , 和 第戎 这
[ˈkæpɪt(ə)][ɒv; əv] [ˈbɜ:gəndi] ,
capital of Burgundy ,
首都 的 勃艮第 ,

这里有枫丹白露、桑斯、茹瓦尼、欧塞尔，还有勃艮第首府第戎。

[ænd; ənd] - , [ænd; ənd][ˈmeɪkəʊ][ðə; ði][ˈkæpɪt(ə)][ɒv; əv][ðə; ði] - ,
and Challon , and Macon the capital of the Maconese ,
和 - , 和 梅肯 这 首都 的 这 - ,

还有沙隆，以及马孔王国的首都马孔。

[ænd; ənd][ə; ei][sko:(r)][mɔ:(r)] [əˈpɒn][ðə; ði] [rəʊd] [tu:; tə] [ˈli:ɒŋ] - - [ænd; ənd] [naʊ] [ai][hæv; həv] [rʌn] [ðem; ðəm]
and a score more upon the road to Lyons - - and now I have run them
和 一个 分数 更多的 之上 这 路 到 莱昂斯 - - 和 现在 我 有 跑步 他们
[ˈəʊvə(r)] - - [ai] [maɪt] [æz; əz] [wel] [tɔ:k] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɒv; əv][səʊ] [ˈmeni] [ˈmɑ:kɪt] [taʊnz] [ɪn][ðə; ði] [mu:n] ,
over - - I might as well talk to you of so many market towns in the moon ,
超过 - - 我 可能 作为 出色地 讲话 到 你 的 所以 许多 市场 城镇 在 这 月亮 ,
还有二十几个在去往里昂的路上——现在我已经把它们都碾过去了——我不如跟你讲讲月球上那么多的集镇吧。

[æz; əz] [tel] [ju:; jʊ] [wʌn] [wɜ:d] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] : [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [ðɪs] [tʃæptə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [li:st] ,
as tell you one word about them : it will be this chapter at the least ,
作为 告诉 你 一 单词 关于 他们 : 它 将要 是 这 章 在 这 至少 ,
如果要用一个词来形容他们, 至少在这一章里是这样。

[ɪf] [nɒt] [bəuθ] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] [ɪn'taɪəli] [lɒst] , [du:; də] [wɒt] [aɪ] [wɪl] - -
if not both this and the next entirely lost , do what I will - -
如果 不是 两个都 这 和 这 下一个 完全 丢失的 , 做 什么 我 将要 - -
如果这次和下一次都彻底失败, 那我就随心所欲吧——

- - [waɪ] , - [tɪz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['stɔ:ri] !
- - **Why , ' tis a strange story !**
- - 为什么 , - 的 一个 奇怪的 故事 !
——哎呀, 这真是一个奇怪的故事!

[ˈtrɪstrəm] .
Tristram .
特里斯特拉姆 .
特里斯特拉姆。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !
唉!

[ˈmædəm] , [hæd; həd] [aɪ 'ti:] [bi:n] [ə'pɒn] [sʌm; səm] ['melənkəli] ['lektʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [krɒs] - - [ðə; ði] [pi:s]
Madam , had it been upon some melancholy lecture of the cross - - the peace
女士 , 有 它 到过 之上 一些 忧郁 演讲 的 这 叉 - - 这 和平
[ɒv; əv] ['mi:knəs] ,
of meekness ,
的 谦逊 ,

夫人, 如果这是一场关于十字架的忧郁演讲——谦卑的平安,
[ɔ:(r)] [ðə; ði] [kən'tentmənt] [ɒv; əv] [rezɪg'neɪʃ(ə)n] - - [aɪ] [hæd; həd] [nɒt] [bi:n] [,ɪŋkə'məʊd] :
or the contentment of resignation - - I had not been incommoded :
或者 这 满意 的 辞职 - - 我 有 不是 到过 不便 :

或者说, 是心甘情愿的满足——我并没有感到不便:
[ɔ:(r)] [hæd; həd] [aɪ] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [aɪ 'ti:] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['pjʊərə] [æb'strækʃənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [səʊl] ,
or had I thought of writing it upon the purer abstractions of the soul ,
或者 有 我 想法 的 写作 它 之上 这 更纯净 抽象 的 这 灵魂 ,

或者, 我是否曾想过将它写成关于灵魂更纯粹的抽象概念呢?
[ænd; ənd] [ðæt] [fu:d] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] ['həʊlɪnəs] [ænd; ənd] [,kɒntəm'pleɪʃ(ə)n] ,
and that food of wisdom and holiness and contemplation ,
和 那 食物 的 智慧 和 圣洁 和 沉思 ,
以及那智慧、圣洁和沉思的食粮,

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [mæn] ([wen] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bɒdi]) [ɪz] [tu:; tə] [səb'sɪst]
upon which the spirit of man (when separated from the body) is to subsist
之上 哪个 这 精神 的 男人 (什么时候 分开 从 这 身体) 是 到 生存
[fɔ:(r); fə(r)] ['evə(r)] - - [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [wɪð] [ə; eɪ] ['betə(r)] ['æpɪtaɪt] [frɒm; frəm] [aɪ 'ti:] - -
for ever - - You would have come with a better appetite from it - -
为了 曾经 - - 你 会 有 来 和 一个 更好的 食欲 从 它 - -
人的灵魂（脱离肉体后）将永远以此为生——你若能如此, 胃口会更好——

- - [aɪ] [wɪl] [aɪ] ['nevə(r)] [hæd; həd] [rəʊt] [aɪ 'ti:] :
- - **I wish I never had wrote it :**
- - 我 希望 我 绝不 有 写道 它 :
我真希望我从未写过这篇文章:

[bʌt; bət][æz; əz][ai][ˈnevə(r)][blɒt] [ˈeni] [θɪŋ] [aʊt] - - [let][ju: ˈes][ju:z][sʌm; səm] [ˈɒnɪst] [mi:nz] [tu:; tə][get]
but as I never blot any thing out - - let us use some honest means to get
但 作为 我 绝不 印迹 任何 事物 出去 - - 让 我们 使用 一些 诚实的 方法 到 得到
[aɪ ˈti:] [aʊt] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [hedz] [dəˈrektli] .
it out of our heads directly .
它 出去 的 我们的 头部 直接地 .

但我从不抹去任何事——让我们用诚实的方法直接把它从我们的脑海中清除出去吧。

- - [preɪ] [ri:tʃ] [em ˈi:] [maɪ] [fu:lz] [kæp] - - [ai][fɪə(r)][ju:; jʊ][sɪt] [əˈpɒn] [aɪ ˈti:] ,
- - Pray reach me my fool's cap - - I fear you sit upon it ,
- - 祈祷 抵达 我 我的 傻瓜 帽 - - 我 害怕 你 坐 之上 它 ,
请把我的傻瓜帽递给我——我怕你坐在上面。

[ˈmædəm] - - - [tɪz][ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈkʊʃ(ə)n] - - [aɪ] [pʊt] [aɪ ˈti:] [ɒn] - -
Madam - - - 'tis under the cushion - - I'll put it on - -
女士 - - - 的 在下面 这 软垫 - - 患病的 放 它 在 - -
夫人——它在垫子下面——我来帮您放上——

[bles] [em ˈi:] !
Bless me !
保佑 我 !
保佑我！

[ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] [aɪ ˈti:] [əˈpɒn] [jɔ:(r); jə(r)] [hed] [ðɪs] [hɑ:f][ˈaʊə(r)] . - - [ðeə(r)] [ðen] [let] [aɪ ˈti:] [steɪ] ,
you have had it upon your head this half hour . - - There then let it stay ,
你 有 有 它 之上 你的 头 这 一半 小时 . - - 那里 然后 让 它 停留 ,
你头上戴着它已经半个小时了。——那就让它待在那儿吧。

[wɪð] [ə; eɪ][fɑ:] - [ˈrɑ:] [ˈdɪdl] [di: ˈaɪ][ænd; ənd][ə; eɪ][fɑ:] - [ri:] [ˈdɪdl] [di:][ænd; ənd][ə; eɪ] [haɪ] - [dʌm] - - [daɪ]
with a Fa - ra diddle di and a fa - ri diddle d and a high - dum - - dye
和 一个 法 - 拉 滴答 迪 和 一个 法 - ri 滴答 d 和 一个 高的 - 笨蛋 - - 染料
- [dʌm] [ˈfɪdl] . .
- dum fiddle . .
- 笨蛋 小提琴 . .
带有 Fa-ra diddle di 和 fa-ri diddle d 以及 high-dum--dye-dum 小提琴。 。

. [dʌm] - [si:] .
. dumb - c .
. 哑的 - c .
.dumb-c.

[ænd; ənd] [naʊ] , [ˈmædəm] , [wi:; wi] [meɪ] [ˈventʃə(r)] , [ai] [həʊp] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][tu:; tə][gəʊ][ɒn] .
And now , Madam , we may venture , I hope a little to go on .
和 现在 , 女士 , 我们 可能 风险投资 , 我 希望 一个 小的 到 去 在 .
现在, 夫人, 我们或许可以大胆地, 我希望, 继续前进一点。

[ˈtʃæptə(r)][fɔ:r] . [eɪtθ] .
Chapter 4 . VIII .
章 4 . 八 .

第四章第八节

- - [ɔ:l] [ju:; jʊ] [ni:d] [seɪ] [ɒv; əv] [fɑ:ntənbloʊ] ([ɪn] [keɪs] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [æskt]) [ɪz] ,
- - All you need say of Fontainbleau (in case you are ask'd) is ,
- - 全部 你 需要 说 的 枫丹白露 (在 案件 你 是 问) 是 ,
——如果有人问起枫丹白露, 你只需要说:

[ðæt] [aɪ ˈti:] [stændz] [əˈbaʊt] [ˈfɔ:ti] [maɪlz] ([saʊθ] [ˈsʌmθɪŋ]) [frɒm; frəm][ˈpæɪs] ,
that it stands about forty miles (south something) from Paris ,
那 它 站立 关于 四十 英里 (南 某物) 从 巴黎 ,
它位于巴黎以南约四十英里处，

[ɪŋ][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['fɒrɪst] - - [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɡreɪt] [ɪn][aɪ 'ti:] - - [ðæt] [ðə; ði]
in the middle of a large forest - - That there is something great in it - - That the
在这中间的一个大的森林 - - 那那里是某物伟大的在它 - - 那这
[kɪŋ] [ɡəʊz] [ðeə(r)] [wʌns] ['evri] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [j'ɪəz] ,
king goes there once every two or three years ,
国王去那里一次每一个二或者三年 ,

在一片大森林的中央——那里有件了不起的事情——国王每两三年会去那里一次。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [həʊl] [kɔ:t] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pleɪzə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [tfeɪs] - - [ænd; ənd] [ðæt] , [ˈdjʊərəɪŋ]
with his whole court , for the pleasure of the chase - - and that , during
和他的所有的法庭 , 为了这乐趣的这追逐 - - 和那 , 期间
[ðæt] ['kɑ:nɪv(ə)] [ɒv; əv] ['spɔ:tɪŋ] ,
that carnival of sporting ,
那狂欢的体育 ,
在他的整个宫廷里, 为了狩猎的乐趣——而且, 在那场体育嘉年华期间,

[ˈeni] ['ɪŋɡlɪ] [ˈdʒentlmən] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] ([ju:; jʊ] [ni:d] [nɒt] [fə'get] [jɔ:'self]) [meɪ] [bi:; bi]
any English gentleman of fashion (you need not forget yourself) may be
任何英语绅士的时尚 (你需要不是忘记你自己) 可能是
[ə'kɒmədətɪd] [wɪð] [ə; eɪ][næg][ɔ:(r)] [tu:] ,
accommodated with a nag or two ,
已安排和一个唠叨或者二 ,
任何一位讲究穿着打扮的英国绅士 (当然也包括您自己) 都可以养一两匹马。

[tu:; tə] [pɑ:'teɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [spɔ:t] , ['teɪkɪŋ] [keə(r)]['əʊnli][nɒt][tu:; tə] [aʊt] - ['ɡæləp][ðə; ði] [kɪŋ] - -
to partake of the sport , taking care only not to out - gallop the king - -
到参加的这运动 , 采取关心仅有的不是到出去 - 驰骋这国王 - -
参与这项运动, 只需注意不要骑得比国王还快——

[ðəʊ] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [tu:] ['ri:z(ə)nz] [waɪ] [ju:; jʊ] [ni:d] [nɒt] [tɔ:k] [laʊd] [ɒv; əv] [ðɪs] [tu:; tə] ['evri] [wʌn] .
Though there are two reasons why you need not talk loud of this to every one .
尽管那里是二原因为什么你需要不是讲话大声的这到每一个一 .
不过, 有两个原因说明你不必大声地把这件事告诉所有人。

[fɜ:st] , [br'kəz; br'kɒz] - [twɪl] [meɪk] [ðə; ði] [sed] [nægz][ðə; ði]['hɑ:də(r)][tu:; tə] [bi:; bi] [ɡɒt] ; [ænd; ənd]
First , Because ' twill make the said nags the harder to be got ; and
第一的 , 因为 - 斜纹布制作这说唠叨这更难到是得到 ; 和
首先, 因为这会使那些唠叨的人更难被抓住;

['sekəndli] , - [tɪz] [nɒt][ə; eɪ] [wɜ:d] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] [tru:] . - - [ə'lɒnz] !
Secondly , ' Tis not a word of it true . - - Allons !
第二 , - 的 不是 一个 单词 的 它 真的 . - - 艾伦斯 !
其次, 这话一个字都不属实。——走吧!

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)] [sens] - - [ju:; jʊ] [meɪ] [dɪ'spætʃ] - - [ɪn][ə; eɪ] [wɜ:d] - - - - [tɪz] [æn; ən] [ɑ:kɪr'pɪskəpəl] [si:]
As for Sens - - you may dispatch - - in a word - - ' ' Tis an archiepiscopal see
作为 为了 传感器 - - 你 可能 派遣 - - 在 一个 单词 - - - - 的 一个 大主教 看
.
.
.
.
.

至于森斯——你可以一言以蔽之——“这是一个大主教教区。”

- - [fɔ:(r); fə(r)] [dʒɔ:ni] - - [ðə; ði] [les] , [aɪ] [θɪŋk] , [wʌn] [sez] [ɒv; əv][aɪ 'ti:][ðə; ði]['betə(r)] .
- - **For Joigny - - the less , I think , one says of it the better .**
- - 为了 乔尼 - - 这 较少的 , 我 思考 , 一 说道 的 它 这 更好的 .
——至于若伊尼——我觉得, 关于他, 越少说越好。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ɔːˈsɛr] - - [aɪ][kʊd; kəd][gəʊ][bʌn][fɔː(r); fə(r)][ˈevə(r)] : [fɔː(r); fə(r)][ɪn][maɪ][grænd][tʊə(r)]
But for Auxerre - - I could go on for ever : for in my grand tour
但 为了 欧塞尔 - - 我 可以 去 在 为了 曾经 : 为了 在 我的 盛大 旅游
[θruː] [ˈjʊərəp] ,
through Europe ,
通过 欧洲 ,

但说到欧塞尔——我可以一直说下去：因为在我游历欧洲的旅程中，

[ɪn] [wɪtʃ] , [ˈɑːftə(r)][ɔːl] , [maɪ][ˈfɑːðə(r)] ([nɒt] [ˈkeərɪŋ][tuː; tə] [trʌst] [em ˈiː] [wɪð] [ˈeni] [wʌn]) [əˈtendɪd] [em ˈiː]
in which , after all , my father (not caring to trust me with any one) attended me
在 哪个 , 后 全部 , 我的 父亲 (不是 关怀 到 相信 我 和 任何 一) 参加 我
[hɪmˈself] ,
himself ,
他自己 ,

毕竟，最终还是我父亲（他不放心把我交给任何人）亲自照顾我。

[wɪð] [maɪ][ˈʌŋk(ə)][ˈtʊsbi] , [ænd; ənd] [trɪm] , [ænd; ənd][əʊbəˈdaɪə] , [ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]
with my uncle Toby , and Trim , and Obadiah , and indeed most of the
和 我的 叔叔 托比 , 和 修剪 , 和 俄巴底亚 , 和 的确 最多 的 这
[ˈfæməli] , [ɪkˈsept] [maɪ] [ˈmʌðə(r)] ,
family , except my mother ,
家庭 , 除了 我的 母亲 ,

我和我的叔叔托比、特里姆、奥巴迪亚，以及几乎所有家人，除了我的母亲，

[huː] [ˈbiːɪŋ] [ˈteɪkən][ʌp] [wɪð] [ə; eɪ][ˈprɒdʒekt; prəˈdʒekt][ɒv; əv] [ˈnɪtɪŋ] [maɪ][ˈfɑːðə(r)][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [lɑːdʒ]
who being taken up with a project of knitting my father a pair of large
WHO 存在 已采取 向上 和 一个 项目 的 针织 我的 父亲 一个 一对 的 大的
[ˈwɒstɪd] [ˈbrɪtʃɪz] - - ([ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [ˈkɒmən] [sens]) - - [ænd; ənd][fɪː; jɪ][nɒt] [ˈkeərɪŋ][tuː; tə][biː; bi]
worsted breeches - - (the thing is common sense) - - and she not caring to be
最差 马裤 - - (这 事物 是 常见的 感觉) - - 和 她 不是 关怀 到 是
[pʊt] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [weɪ] ,
put out of her way ,
放 出去 的 她 方式 ,

她正忙着给我父亲织一条大号精纺羊毛马裤——（这完全是常识问题）——而且她也不愿意被打扰，

[fɪː; jɪ] [steɪd] [æt; ət] [həʊm] , [æt; ət] [ˈændɪ] [hɔːl] , [tuː; tə] [kiːp] [θɪŋz] [raɪt] [ˈdjʊərəɪŋ][ðə; ði][ekspəˈdɪ(ə)n] ;
she staid at home , at Shandy Hall , to keep things right during the expedition ;
她 稳重 在 家 , 在 香迪 大厅 , 到 保持 事物 正确的 期间 这 远征 ;

探险期间，她留在家里，也就是香迪庄园，以确保一切井然有序；

[ɪn] [wɪtʃ] , [aɪ] [seɪ] , [maɪ][ˈfɑːðə(r)] [ˈstɒpɪŋ] [juː ˈes] [tuː] [deɪz] [æt; ət] [ɔːˈsɛr] ,
in which , I say , my father stopping us two days at Auxerre ,
在 哪个 , 我 说 , 我的 父亲 停止 我们 二 天 在 欧塞尔 ,
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪˈsɜːtʃɪz] [ˈbiːɪŋ] [ˈevə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈneɪtʃə(r)] ,
and his researches being ever of such a nature ,
和 他的 研究 存在 曾经 的 这样的 一个 自然 ,
[ənd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪˈsɜːtʃɪz] [ˈbiːɪŋ] [ˈevə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈneɪtʃə(r)] ,
and his researches being ever of such a nature ,
和 他的 研究 存在 曾经 的 这样的 一个 自然 ,

而他的研究也一直具有这种性质，

[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [fruːt] [iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [ˈdezət] - - [hiː; hi][hæz; həz] [left] [em ˈiː] [ɪˈnʌf]
that they would have found fruit even in a desert - - he has left me enough
那 他们 会 有 成立 水果 甚至 在 一个 沙漠 - - 他 有 左边 我 足够的
[tuː; tə] [seɪ] [əˈpɒn] [ɔːˈsɛr] :
to say upon Auxerre :
到 说 之上 欧塞尔 :

他们甚至在沙漠中也能找到果实——他留给我足够的时间来谈论欧塞尔：

[ɪn] [ˈɔ:t] , [weə'revə(r)][maɪ][ˈfɑ:ðə(r)] [went] - - [bʌt; bət] - [twɒz] [mɔ:(r)] [rɪ'mɑ:kəbli] [səʊ] , [ɪn] [ðɪs] [ˈdʒɜ:ni] **in short , wherever my father went - - but 'twas more remarkably so , in this journey**
在 短的 , 无论 我的 父亲 去 - - 但 - 那是 更多的 非常 所以 , 在 这 旅行
[θru:] [fra:ns] [ænd; ənd] [ˈɪtəli] , **through France and Italy ,**
通过 法国 和 意大利 ,
总之, 无论我父亲去哪里——但尤其值得注意的是, 在这次穿越法国和意大利的旅程中,

[ðæn; ðən][ɪn] [ˈeni] [ˈlðə(r)] [steɪdʒɪz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] - - [hɪz; ɪz] [rəʊd] [si:md] [tu:; tə] [laɪ] [səʊ] [mʌt] [ɒn] [wʌn] **than in any other stages of his life - - his road seemed to lie so much on one**
比 在 任何 其他 阶段 的 他的 生活 - - 他的 路 似乎 到 说谎 所以 很多 在 一
[saɪd][ɒv; əv] [ðæt] , **side of that ,**
边 的 那 ,
比他生命中的任何其他阶段都更甚——他的道路似乎更多地偏向于那条路的一侧。

[weə'ɪn] [ɔ:l] [ˈlðə(r)] [ˈtrævələz] [hæv; həv] [gɒn] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] - - [hi:; hi] [sɔ:] [kɪŋz] [ænd; ənd] [kɔ:ts] **wherein all other travellers have gone before him - - he saw kings and courts**
其中 全部 其他 旅行者 有 已消失 前 他 - - 他 锯 国王 和 法院
[ænd; ənd] [sɪlks] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ˈkʌləs] , **and silks of all colours ,**
和 帛 的 全部 颜色 ,
所有其他旅行者都曾到过那里——他看到了国王、宫廷和各种颜色的丝绸,

[ɪn] [sʌt] [streɪndʒ] [laɪts] - - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'mɑ:rkz] [ænd; ənd] [ˈri:zənɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ˈkærəktəz] , **in such strange lights - - and his remarks and reasonings upon the characters ,**
在 这样的 奇怪的 灯 - - 和 他的 评论 和 理由 之上 这 人物 ,
[ðə; ði] [ˈmænəz] , **the manners ,**
这 礼仪 ,
以如此奇特的视角——以及他对人物、举止的评论和推理,

[ænd; ənd] [ˈkʌstəmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈkʌntrɪz] [wi:; wi] [pæst] [ˈəʊvə(r)] , **and customs of the countries we pass'd over ,**
和 海关 的 这 国家 我们 通过 超过 ,
以及我们途经国家的风俗习惯,

[wɜ:(r); wə(r)][səʊ] [ˈɒpəzɪt] [tu:; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ˈlðə(r)] [ˈmɔ:t(ə)l] [men] , **were so opposite to those of all other mortal men ,**
是 所以 对面的 到 那些 的 全部 其他 凡人 男人 ,
他们与所有其他凡人截然相反,

[pə'tɪkjələli] [ðəʊz] [ɒv; əv] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi][ænd; ənd] [trɪm] - - ([tu:; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv] [maɪ'self]) - - **particularly those of my uncle Toby and Trim - - (to say nothing of myself) - -**
特别 那些 的 我的 叔叔 托比 和 修剪 - - (到 说 没有什么 的 我) - -
[ænd; ənd][tu:; tə] [kraʊn] [ɔ:l] - - [ðə; ði] [ə'kə:rəns, -'kʌ-] [ænd; ənd] [skreɪps] [wɪt] [wi:; wi] [wɜ:(r); wə(r)] **and to crown all - - the occurrences and scrapes which we were**
和 到 王冠 全部 - - 这 发生 和 刮伤 哪个 我们 是
[pə'petʃuəli] [ˈmi:tɪŋ] [ænd; ənd] [ˈgetɪŋ] [ˈɪntu:] , **perpetually meeting and getting into ,**
永恒地 会议 和 获得 进入 ,

尤其是我叔叔托比和特里姆的那些事——（更不用说我自己了）——最重要的是——我们总是遇到各种各样的事情，总是卷入各种麻烦事。

[ɪn] [ˈkɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɪstəmz] [ænd; ənd] - - - [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɒv; əv] [səʊ] [ɒd] , **in consequence of his systems and opiniotry - - they were of so odd ,**
在 结果 的 他的 系统 和 - - 他们 是 的 所以 奇怪的 ,
由于他的体系和观点——它们是如此古怪,

[səʊ][mɪksd][ænd; ənd][ˈtreɪdʒaɪ] - ['kɒmɪk(ə)] [ə; eɪ] [kən'tekstʃə] - - [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [pʊt] [tə'geðə(r)] ,
so mix'd and tragi - comical a contexture - - That the whole put together ,
所以 混合 和 悲剧 - 滑稽 一个 编织 - - 那 这 所有的 放 一起 ,
如此复杂而又悲喜交加的语境——整体而言，

[aɪ 'ti:] [ə'prɪəz] [ɒv; əv][səʊ] [ˈdɪfrənt] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ænd; ənd][tɪnt][frɒm; frəm][ˈeni] [tʊə(r)][ɒv; əv] [ˈjʊərəp] ,
it appears of so different a shade and tint from any tour of Europe ,
它 出现 的 所以 不同的 一个 阴影 和 着色 从 任何 旅游 的 欧洲 ,
它看起来与欧洲任何一次旅行的景色都截然不同。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ˈevə(r)][ˈeksɪkjʊ:tɪd] - - [ðæt] [aɪ] [wɪl] [ˈventʃə(r)] [tu:; tə] [prəˈnaʊns] - - [ðə; ði] [fɔ:lt] [mʌst; məst]
which was ever executed - - that I will venture to pronounce - - the fault must
哪个 曾是 曾经 执行 - - 那 我 将要 风险投资 到 发音 - - 这 过错 必须
[bi:; bi][maɪn][ænd; ənd][maɪn][ˈəʊnli] - - [ɪf] [aɪ 'ti:][bi:; bi][nɒt] [ri:d] [baɪ][ɔ:l] [ˈtrævələz] [ænd; ənd][ˈtræv(ə)] -
be mine and mine only - - if it be not read by all travellers and travel -
是 矿 和 矿 仅有的 - - 如果 它 是 不是 读 经过 全部 旅行者 和 旅行 -
[ˈrɪdə] ,
readers ,
读者 ,
我敢断言，凡是写过的文章，如果没能被所有旅行者和旅行读者阅读，那一定是我的错，而且仅仅是我的错。

[tɪl] [ˈtrævəlɪŋ] [ɪz][nəʊ][mɔ:(r)] , - - [ɔ:(r)] [wɪtʃ] ['kɒmz] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [pɔɪnt] - - [tɪl] [ðə; ði] [wɜ:lɪd] ,
till travelling is no more , - - or which comes to the same point - - till the world ,
直到 旅行 是 不 更多的 , - - 或者 哪个 来 到 这 相同的 观点 - - 直到 这 世界 ,
直到旅行不复存在，——或者说，直到世界，

[ˈfaɪnəli] , [teɪks] [aɪ 'ti:][ˈɪntu:][ɪts] [hed] [tu:; tə][stænd] [stɪl] . - -
finally , takes it into its head to stand still . - -
最后 , 需要 它 进入 它是 头 到 站立 仍然 . - -
最后，它下定决心停下来。

- - [bʌt; bət] [ðɪs] [rɪtʃ] [beɪl] [ɪz][nɒt][tu:; tə][bi:; bi] [naʊ] ;
- - **But this rich bale is not to be open'd now ;**
- - 但 这 富有的 包 是 不是 到 是 打开 现在 ;
——但是现在还不能打开这个贵重包裹；

[ɪk'sept] [ə; eɪ] [smɔ:l] [θred] [ɔ:(r)] [tu:] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] ,
except a small thread or two of it ,
除了 一个 小的 线 或者 二 的 它 ,
除了一两根细线之外，

[ˈmɪəli] [tu:; tə][ʌn'ræv(ə)] [ðə; ði] [ˈmɪst(ə)ri] [ɒv; əv][maɪ] [ˈfɑ:.ðərz] [steɪ] [æt; ət] [ɔ:ˈsɛr] .
merely to unravel the mystery of my father's stay at Auxerre .
仅仅 到 绎 这 神秘 的 我的 父亲的 停留 在 欧塞尔 .
仅仅是为了解开我父亲在欧塞尔逗留期间的谜团。

- - [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ˈmenʃ(ə)nd] [aɪ 'ti:] - - [tɪz] [tu:] [slaɪt] [tu:; tə][bi:; bi] [kept] [sə'spendɪd] ; [ænd; ənd]
- - **As I have mentioned it - - 'tis too slight to be kept suspended ; and**
- - 作为 我 有 提及 它 - - - 的 也 轻微 到 是 保留 暂停 ; 和
[wen] - [tɪz] [wəʊv] [ɪn] ,
when 'tis wove in ,
什么时候 - 的 编织 在 ,
正如我之前提到的，它太轻薄，无法悬挂；而当它被编织进去时，

[ðeə(r)][ɪz][æn; ən][end][ɒv; əv][aɪ 'ti:] .
there is an end of it .
那里 是 一个 结尾 的 它 .
事情总会结束的。

[wi:l; wi:l][gəʊ] , [ˈbrʌðə(r)] [ˈtəʊbi] , [sed] [maɪ][ˈfɑ:ðə(r)] , [waɪlst] [ˈdɪnə(r)] [ɪz] [ˈkɒd(ə)lɪŋ] - - [tu:; tə][ðə; ði] [ˈæbi]
We'll go , brother Toby , said my father , whilst dinner is coddling - - to the abbey
出色地 去 , 兄弟 托比 , 说 我的 父亲 , 而 晚餐 是 娇惯 - - 到 这 修道院
[ɒv; əv] [seɪnt] [dʒɜ:rˈmeɪn] ,
of Saint Germain ,
的 圣 杰曼 ,

“我们走吧，托比哥哥，”我父亲趁着晚饭时间说，“去圣日耳曼修道院。”

[ɪf] [aɪ ˈti:] [bi:; bi][ˈəʊnli][tu:; tə] [si:] [ðɪ:z] [ˈbɒdɪz] ,
if it be only to see these bodies ,
如果 它 是 仅有的 到 看 这些 身体 ,
如果仅仅是为了瞻仰这些尸体，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [məˈsjɜ:] - [hæz; hæz][ˈɡɪv(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌrekəmenˈdeɪʃn] . - - [aɪl] [gəʊ] [si:] [ˈeni]
of which Monsieur Sequier has given such a recommendation . - - I'll go see any
的 哪个 先生 - 有 给定 这样的 一个 推荐 . - - 患病的 去 看 任何
[ˈbɒdɪ] ,
body ,
身体 ,

塞基耶先生曾给予过这样的推荐。——我愿意去见任何人。

[kwəʊθ][maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi] ; [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz][ɔ:l] [kəmˈplaɪəns] [θru:] [ˈevri] [step] [ɒv; əv][ðə; ði]
quoth my uncle Toby ; for he was all compliance through every step of the
引用 我的 叔叔 托比 ; 为了 他 曾是 全部 遵守 通过 每一个 步 的 这
[ˈdʒɜ:ni] - - [dɪˈfend] [em ˈi:] !
journey - - Defend me !
旅行 - - 保卫 我 !

我的叔叔托比说道；因为他一路上都非常顺从——保护我！

[sed] [maɪ][ˈfɑ:ðə(r)] - - [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l] [ˈmʌmɪz] - - [ðen] [wʌn] [ni:d] [nɒt] [ˈjeɪv] ; [kwəʊθ][maɪ][ˈʌŋk(ə)l]
said my father - - they are all mummies - - Then one need not shave ; quoth my uncle
说 我的 父亲 - - 他们 是 全部 木乃伊 - - 然后 一 需要 不是 刮胡子 ; 引用 我的 叔叔
[ˈtəʊbi] - - [ˈjeɪv] !
Toby - - Shave !
托比 - - 刮胡子 !

我父亲说——他们都是木乃伊——那就不用刮胡子了；我叔叔托比说——刮胡子！

[nəʊ] - - [kraɪd] [maɪ][ˈfɑ:ðə(r)] - - - [twɪl] [bi:; bi][mɔ:(r)] [laɪk] [rɪˈleɪ(ə)nz] [tu:; tə][gəʊ] [wɪð] [ˈaʊə(r)] [bɪrdz] [ɒn] - -
no - - cried my father - - ' twill be more like relations to go with our beards on - -
不 - - 哭 我的 父亲 - - - 斜纹布 是 更多的 喜欢 关系 到 去 和 我们的 胡须 在 - -
[səʊ] [aʊt] [wi:; wi][英 [ˈsæli] 美 [ˈsæli]] ,
So out we sallied ,
所以 出去 我们 突袭 ,

“不！”我父亲喊道，“那样就更像是亲戚们要一起留胡子了！”于是我们就出发了。

[ðə; ði] [ˈkɔ:pərəl] [ˈlendɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈmɑ:stə(r)][hɪz; ɪz][ɑ:m] , [ænd; ənd] [ˈbrɪŋɪŋ] [ʌp][ðə; ði][rɪə(r)] ,
the corporal lending his master his arm , and bringing up the rear ,
这 下士 贷款 他的 掌握 他的 手臂 , 和 带来 向上 这 后部 ,
下士将手臂借给主人，走在队伍的最后面。

[tu:; tə][ðə; ði] [ˈæbi] [ɒv; əv] [seɪnt] [dʒɜ:rˈmeɪn] .
to the abbey of Saint Germain .
到 这 修道院 的 圣 杰曼 .
前往圣日耳曼修道院。

[ˈevri] [θɪŋ] [ɪz] [ˈveri] [faɪn] , [ænd; ənd] [ˈveri] [rɪtʃ] , [ænd; ənd] [ˈveri] [suːˈpɜ:b] , [ænd; ənd] [ˈveri]
Every thing is very fine , and very rich , and very superb , and very
每一个 事物 是 非常 美好的 , 和 非常 富有的 , 和 非常 高超 , 和 非常
[mæɡˈnɪfɪs(ə)nt] ,
magnificent ,
壮丽 ,
一切都非常精美、非常富丽、非常出色、非常壮丽。

[sed] [maɪ][ˈfɑːðə(r)] , [əˈdresɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsækrɪstən] ,
said my father , addressing himself to the sacristan ,
说 我的 父亲 , 解决 他自己 到 这 司事 ,
我父亲对着教堂司事说道：

[huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈjʌŋɡə] [ˈbrʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈɔːdə(r)] [ɒv; əv] [ˌben.əˈdɪktɪnz] - - [bʌt; bət][ˈaʊə(r)]
who was a younger brother of the order of Benedictines - - but our
WHO 曾是 一个 年轻 兄弟 的 这 命令 的 本笃会修士 - - 但 我们的
[kjuəriˈbʌsəti][hæz; həz][led][juː ˈes][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈbɒdɪz] ,
curiosity has led us to see the bodies ,
好奇心 有 引领 我们 到 看 这 身体 ,
他是本笃会的一位修士——但我们的好奇心驱使我们去看他的遗体。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [məˈsjɜː] - [hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði] [wɜːld] [səʊ][ɪɡˈzækt][ə; eɪ] [dɪˈskrɪpʃn] . - - [ðə; ði]
of which Monsieur Sequier has given the world so exact a description . - - The
的 哪个 先生 - 有 给定 这 世界 所以 精确的 一个 描述 . - - 这
[ˈsækrɪstən] [meɪd] [ə; eɪ][baʊ; bæʊ] ,
sacristan made a bow ,
司事 制成 一个 弓 ,
塞基耶先生曾对此事作过如此精准的描述。——教堂司事鞠了一躬。

[ænd; ənd] [ˈlaɪtɪŋ] [ə; eɪ] [tɔːtʃ] [fɜːst] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈvestri] [ˈredi] [fɔː(r); fə(r)]
and lighting a torch first , which he had always in the vestry ready for
和 灯光 一个 火炬 第一的 , 哪个 他 有 总是 在 这 教区委员会 准备好 为了
[ðə; ði] [ˈpɜːpəs] ;
the purpose ;
这 目的 ;
他先点燃了一支火炬，这支火炬一直放在他的圣器室里，随时准备使用；

[hiː; hi][led][juː ˈes][ˈɪntuː][ðə; ði] [tuːm] [ɒv; əv][es ˈtiː] . - - - [ðɪs] , [sed] [ðə; ði][ˈsækrɪstən] ,
he led us into the tomb of St . Heribald - - This , said the sacristan ,
他 引领 我们 进入 这 墓 的 英石 : - - - 这 , 说 这 司事 ,
他领我们进入了圣赫里巴尔德的墓穴——教堂司事说道，

[ˈleɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][əˈpɒn][ðə; ði] [tuːm] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈhaʊnd] [ˌprɪns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊs] [ɒv; əv]
laying his hand upon the tomb , was a renowned prince of the house of
躺下 他的 手 之上 这 墓 , 曾是 一个 著名 王子 的 这 房子 的
[bəˈveəriə] ,
Bavaria ,
巴伐利亚 ,
将手放在墓碑上的，是巴伐利亚王室一位著名的王子。

[huː] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [səkˈsesɪv] [reɪn] [ɒv; əv] [ˈʃɑːləmeɪn] , [ˈluːɪs] [ˌelˈiː] - , [ænd; ənd] [tʃɑːlz]
who under the successive reigns of Charlemagne , Louis le Debonnair , and Charles
WHO 在下面 这 连续 统治 的 查理曼大帝 , 路易斯 勒 - , 和 查尔斯
[ðə; ði][bɔːld] ,
the Bald ,
这 秃 ,
在查理曼大帝、路易·勒·德博内尔和秃头查理的先后统治下，

[bɔː(r)][ə; eɪ] [ɡreɪt] [swet] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡʌvənmənt] ,
bore a great sway in the government ,
钻孔 一个 伟大的 摇摆 在 这 政府 ,
在政府中拥有巨大的影响力，
[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][ˌprɪnsəp(ə)][hænd][ɪn] [ˈbrɪŋɪŋ] [ˈevri] [θɪŋ] [ˈɪntuː][ˈɔːdə(r)][ænd; ənd] [ˈdɪsəplɪn] - -
and had a principal hand in bringing every thing into order and discipline - -
和 有 一个 主要的 手 在 带来 每一个 事物 进入 命令 和 纪律 - -
并在整顿秩序和规范方面发挥了主要作用——

[ðen] [hi:; hi][hæz; həz] [bi:n] [æz; əz] [greɪt] , [sed] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l] , [ɪn][ðə; ði] [fi:ld] ,
Then he has been as great , said my uncle , in the field ,
然后 他 有 到过 作为 伟大的 , 说 我的 叔叔 , 在 这 场地 ,
“那么他在田野里也同样出色,”我叔叔说。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði][ˈkæbɪnət] - - [aɪ][deə(r)] [seɪ] [hi:; hi][hæz; həz] [bi:n] [ə; eɪ] [ˈgælənt] [ˈsəʊldʒə(r)] - - [hi:; hi]
as in the cabinet - - I dare say he has been a gallant soldier - - He
作为 在 这 内阁 - - 我 敢 说 他 有 到过 一个 英勇 士兵 - - 他
[wɒz; wəz][ə; eɪ] [mʌŋk] - - [sed] [ðə; ði][ˈsækrɪstən] .
was a monk - - said the sacristan .
曾是 一个 僧 - - 说 这 司事 .
就像在内阁里一样——我敢说 he 是一位英勇的战士——他曾是一名僧侣——教堂司事说道。

[maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi][ænd; ənd] [trɪm] [sɔ:t] [ˈkʌmfət] [ɪn] [i:tʃ] [ˈʌðəz] [ˈfeɪsɪz] - - [bʌt; bət] [faʊnd] [aɪ ˈti:] [nɒt]
My uncle Toby and Trim sought comfort in each other's faces - - but found it not
我的 叔叔 托比 和 修剪 寻求 舒适 在 每个 其他的 面孔 - - 但 成立 它 不是
:
:
:
:
我的叔叔托比和特里姆试图从彼此的脸上寻求慰藉——但却没有找到:

[maɪ][ˈfɑ:ðə(r)] [klæpt] [bəʊθ][hɪz; ɪz][hændz] [əˈpɒn][hɪz; ɪz][si: əs ˈdi:] - [pi:s] ,
my father clapped both his hands upon his cod - piece ,
我的 父亲 鼓掌 两个都 他的 双手 之上 他的 鳕鱼 - 片 ,
我父亲双手拍打着他的护裆,
[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [wei] [hi:; hi][hæd; həd] [wen] [ˈeni] [θɪŋ] [ˈhju:dzli] [ˈtɪk(ə)ld] [hɪm] :
which was a way he had when any thing hugely tickled him :
哪个 曾是 一个 方式 他 有 什么时候 任何 事物 非常 挠痒 他 :

这是他每当感到特别痒的时候的一种反应:
[fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊ] [hi:; hi] [heɪt] [ə; eɪ] [mʌŋk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈveri] [smel] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mʌŋk] [wɜ:s]
for though he hated a monk and the very smell of a monk worse
为了 尽管 他 憎恨 一个 僧 和 这 非常 闻 的 一个 僧 更糟
[ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði][dˈevəlz][ɪn] [hel] - - [jet] [ðə; ði] [ʃɒt] [ˈhɪtɪŋ] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi][ænd; ənd] [trɪm] [səʊ]
than all the devils in hell - - yet the shot hitting my uncle Toby and Trim so
比 全部 这 魔鬼 在 地狱 - - 然而 这 射击 击中 我的 叔叔 托比 和 修剪 所以
[mʌtʃ] [ˈhɑ:də(r)][ðæn; ðən][hɪm] ,
much harder than him ,
很多 更难 比 他 ,
虽然他恨透了僧侣, 甚至恨透了僧侣身上的气味, 比恨透地狱里所有的魔鬼还要恨——然而, 击中我叔叔托比和特里姆的子弹却比击中他更重。

- [twɒz] [ə; eɪ] [ˈrelətɪv] [ˈtraɪʌmf] ; [ænd; ənd][pʊt] [hɪm][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈgeɪɪst] [ˈhju:mə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] .
' twas a relative triumph ; and put him into the gayest humour in the world .
- 那是 一个 相对的 胜利 ; 和 放 他 进入 这 同性恋 幽默 在 这 世界 .
这算是一次相对的成功; 也让他心情无比愉悦。
- - [ænd; ənd] [preɪ] [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ][kɔ:l] [ðɪs] [ˈdʒentlmən] ?
- - **And pray what do you call this gentleman ?**
- - 和 祈祷 什么 做 你 称呼 这 绅士 ?
——请问您如何称呼这位先生?

[kwəʊθ][maɪ][ˈfɑ:ðə(r)] , [ˈrɑ:ðə(r)] [ˈspɔ:tɪŋli] : [ðɪs] [tu:m] , [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [benɪˈdɪktɪn] , [ˈlʊkɪŋ]
quoth my father , rather sportingly : This tomb , said the young Benedictine , looking
引用 我的 父亲 , 相当 体育精神 : 这 墓 , 说 这 年轻的 本笃会 , 寻找
[ˈdaʊnwədʒ] ,
downwards ,
向下 ,
我父亲颇为戏谑地说道: “这座坟墓,”年轻的本笃会修士低头望着说道。

[kən'teɪnz] [ðə; ði] [bəʊnz] [ɒv; əv] [seɪnt] ['mæksɪmə] , [hu:] [keɪm] [frəm; frəm] [rə'venə] [ɒn] ['pʊ: pəs] [tu:; tə]
contains the bones of Saint Maxima , who came from Ravenna on purpose to
包含 这 骨头 的 圣 马克西玛 , WHO 来了 从 拉文纳 在 目的 到
[tʌtʃ] [ðə; ði] ['bɒdi] - -
touch the body - -
触碰 这 身体 - -

里面存放着圣女马克西玛的遗骨，她特意从拉文纳前来触摸圣女的遗体——

- - [ɒv; əv] [seɪnt] ['mæksɪməs] , [sed] [maɪ]['fɑ:ðə(r)] , ['pɒpɪŋ] [ɪn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [seɪnt] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] ,
- - **Of Saint Maximus , said my father , popping in with his saint before him ,**
- - 的 圣 马克西姆斯 , 说 我的 父亲 , 爆米花 在 和 他的 圣 前 他 ,
“——关于圣马克西姆斯,”我父亲说着，手里拿着他心目中的圣人画像走了进来。

- - [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:] [ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] [seɪnts] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [ˌmɑ:tə'ɒlədʒi] , ['ædɪd] [maɪ]
- - **they were two of the greatest saints in the whole martyrology , added my**
- - 他们 是 二 的 这 最 圣徒 在 这 所有的 殉道录 , 额外 我的
['fɑ:ðə(r)] - - [ɪk'skju:s][em 'i:] ,
father - - Excuse me ,
父亲 - - 原谅 我 ,

——他们是整个殉道史中最伟大的两位圣人，我父亲补充道——对不起，

[sed] [ðə; ði] ['sækrɪstən] - - - [twɒz] [tu:; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [bəʊnz] [ɒv; əv] [seɪnt] [dʒɜ:r'meɪn] , [ðə; ði] ['bɪldə(r)]
said the sacristan - - 'twas to touch the bones of Saint Germain , the builder
说 这 司事 - - - 那是 到 触碰 这 骨头 的 圣 杰曼 , 这 建筑商
[ɒv; əv][ðə; ði] ['æbi] - -
of the abbey - -
的 这 修道院 - -

司事说——这是为了触摸圣日耳曼的遗骨，他是这座修道院的建造者——

[ænd; ənd] [wɒt] [dɪd][ʃi:; ʃi] [get] [baɪ][,aɪ 'ti:] ?
And what did she get by it ?
和 什么 做过 她 得到 经过 它 ?

她最终得到了什么？

[sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)][təʊbi] - - [wɒt] [dʌz] ['eni] ['wʊmən] [get] [baɪ][,aɪ 'ti:] ?
said my uncle Toby - - What does any woman get by it ?
说 我的 叔叔 托比 - - 什么 做 任何 女士 得到 经过 它 ?

我叔叔托比说：“女人能从中得到什么好处呢？ ”

[sed] [maɪ]['fɑ:ðə(r)] - - - ; [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˌbenɪ'dɪktɪn] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][baʊ; bæʊ] [daʊn]
said my father - - Martyrdome ; replied the young Benedictine , making a bow down
说 我的 父亲 - - - ; 回复 这 年轻的 本笃会 , 制作 一个 弓 向下
[tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,
to the ground ,
到 这 地面 ,

我父亲说——殉道者之巅；年轻的本笃会修士回答道，同时俯身鞠躬。

[ænd; ənd] ['ʌtəɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:d] [wɪð] [səʊ]['hʌmb(ə)l] , [bʌt; bət] [dɪ'saɪsɪv] [ə; eɪ]['kerd(ə)ns] ,
and uttering the word with so humble , but decisive a cadence ,
和 发出声音 这 单词 和 所以 谦逊的 , 但 决定性 一个 节奏 ,
他用谦逊而坚定的语调说出这个词，

[,aɪ 'ti:] [dɪs'a:md] [maɪ]['fɑ:ðə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
it disarmed my father for a moment .
它 解除武装 我的 父亲 为了 一个 片刻 .
它让我父亲一时放松了警惕。

- [tɪz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] [benɪ'dɪktɪn] , [ðæt] [es 'ti:] . ['mæksɪmə][hæz; həz] [leɪn] [ɪn] [ðɪs]
' Tis supposed , continued the Benedictine , that St . Maxima has lain in this
- 的 据称 , 持续 这 本笃会 , 那 英石 : 马克西玛 有 莱恩 在 这
[tu:m] [fɔ:(r)] ['hʌndrəd] [j'iəz] ,
tomb four hundred years ,
- 墓 四 百 年 ,
“据推测,”本笃会修士继续说道, “圣玛西玛已经安葬在这座墓穴中四百年了。”

[ænd; ənd] [tu:] ['hʌndrəd] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [kænənəɪ'zeɪŋ] - - - [tɪz] [bʌt; bət][ə; eɪ] [sləʊ] [raɪz] , ['brʌðə(r)]
and two hundred before her canonization - - ' Tis but a slow rise , brother
- 和 二 百 前 她 封圣 - - - 的 但 一个 慢的 上升 , 兄弟
['təʊbi] , [kwəʊθ] [maɪ] ['fɑ:ðə(r)] ,
Toby , quoth my father ,
- 托比 , 引用 我的 父亲 ,
在她被封圣前两百年——“这只是一个缓慢的上升过程, 托比兄弟,”我父亲说道。

[ɪn] [ðɪs] [self] - [seɪm] ['ɑ:mi] [ɒv; əv] ['mɑ:təz] . - - [ə; eɪ] ['despərət] [sləʊ] [wʌn] , [æn; ən] - [pli:z] [jɔ:(r); jə(r)]
in this self - same army of martyrs . - - A desperate slow one , an ' please your
- 在 这 自己 - 相同的 军队 的 殉道者 . - - 一个 绝望的 慢的 一 , 一个 - 请 你的
['bʌnə(r)] ,
honour ,
- 荣誉 ,
在这支由殉道者组成的军队中——一个绝望的、行动迟缓的人, 请您谅解。

[sed] [trɪm] , [ən'les] [wʌn][kʊd; kəd] ['pɜ:tʃəs] - - [aɪ][fʊd; fəd] ['rɑ:ðə(r)] [sel] [aʊt] [ɪn'taɪəli] ,
said Trim , unless one could purchase - - I should rather sell out entirely ,
- 说 修剪 , 除非 一 可以 购买 - - 我 应该 相当 卖 出去 完全 ,
特里姆说, 除非有人能买得起——我宁愿把所有东西都卖掉。
[kwəʊθ] [maɪ] ['ʌŋk(ə)] ['təʊbi] - - [aɪ][eɪ 'em] ['prɪti] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] , ['brʌðə(r)] ['təʊbi] , [sed]
quoth my uncle Toby - - I am pretty much of your opinion , brother Toby , said
- 引用 我的 叔叔 托比 - - 我 是 漂亮的 很多 的 你的 观点 , 兄弟 托比 , 说
[maɪ] ['fɑ:ðə(r)] .
my father .
- 我的 父亲 .

“我叔叔托比说道——”“我基本上同意你的看法, 托比哥哥,”我父亲说道。
- - [pɔ:(r); pʊə(r)][es 'ti:] . ['mæksɪmə] ! [sed] [maɪ] ['ʌŋk(ə)] ['təʊbi] [ləʊ] [tu:; tə] [hɪm'self] , [æz; əz] [wi:; wi] [tɜ:rnd]
- - **Poor St . Maxima ! said my uncle Toby low to himself , as we turn'd**
- - 贫穷的 英石 : 马克西玛 ! 说 我的 叔叔 托比 低的 到 他自己 , 作为 我们 转弯
[frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [tu:m] :
from her tomb :
- 从 她 墓 :
“可怜圣玛西玛! ”当我们转身离开她的墓碑时, 我的叔叔托比低声自语道。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fiəəɪst] [ænd; ənd] [məʊst] ['bju:tɪf(ə)] ['leɪdɪz] ['aɪðə(r)] [ɒv; əv] ['ɪtəli] [ɔ:(r)]
She was one of the fairest and most beautiful ladies either of Italy or
- 她 曾是 一 的 这 最公平 和 最多 美丽的 女士们 任何一个 的 意大利 或者
[fra:ns] ,
France ,
- 法国 ,
她是意大利或法国最美丽、最优雅的女士之一。

[kən'tɪnju:d] [ðə; ði] ['sækrɪstən] - - [bʌt; bət] [hu:] [ðə; ði] ['du:tʃɪ][hæz; həz] [ɡɒt] [leɪn] [daʊn] [hɪə(r)] , [bɪ'saɪdz]
continued the sacristan - - But who the duce has got lain down here , besides
- 持续 这 司事 - - 但 WHO 这 引言 有 得到 莱恩 向下 这里 , 除了
[hɜ:(r); hə(r)] ?
her ?
- 她 ?
司事继续说道: “可是, 除了她, 还有谁躺在这里呢? ”

[kwəʊθ][maɪ][ˈfɑːðə(r)] ,
quoth my father ,
引用 我的 父亲 ,

我父亲说道：

[ˈpɔɪntɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [keɪn] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [tuːm] [æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] [ɒn] - - [aɪ ˈtiː][ɪz] [seɪnt] -
pointing with his cane to a large tomb as we walked on - - It is Saint Optat
指向 和 他的 甘蔗 到 一个 大的 墓 作为 我们 步行 在 - - 它 是 圣 -
,
.
,

我们继续往前走，他用拐杖指着一座大坟墓——那是圣奥普塔特的坟墓。

[sɜː(r)] , [ˈɑːnsə(r)d] [ðə; ði][ˈsækrɪstən] - - [ænd; ənd] [ˈprɒpəli] [ɪz] [seɪnt] - [plækd] !
Sir , answered the sacristan - - And properly is Saint Optat plac'd !
先生 , 回答 这 司事 - - 和 适当地 是 圣 - 放置 !
“先生,”司事回答道,“圣奥普塔特安放得恰如其分! ”

[sed] [maɪ][ˈfɑːðə(r)] : [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [seɪnt] - [ˈstɔːri] ?
said my father : And what is Saint Optat's story ?
说 我的 父亲 : 和 什么 是 圣 - 故事 ?
我父亲说:“那么,圣奥普塔特的故事是什么呢? ”

[kənˈtɪnjuːd] [hiː; hi] .
continued he .
持续 他 .

他继续说道。

[seɪnt] - , [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈsækrɪstən] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈbɪʃəp] - -
Saint Optat , replied the sacristan , was a bishop - -
圣 - , 回复 这 司事 , 曾是 一个 主教 - -
圣奥普塔特, 司事回答说, 是一位主教。

- - [aɪ] [θɔːt] [səʊ] , [baɪ] [ˈhev(ə)n] !
- - **I thought so , by heaven !**
- - 我 想法 所以 , 经过 天堂 !

——我就知道会这样, 老天作证!

[kraɪd] [maɪ][ˈfɑːðə(r)] , [ɪntəˈrʌptɪŋ] [hɪm] - - [seɪnt] - ! - - [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪnt] - [feɪl] ?
cried my father , interrupting him - - Saint Optat ! - - how should Saint Optat fail ?
哭 我的 父亲 , 打断 他 - - 圣 - ! - - 如何 应该 圣 - 失败 ?
我父亲打断他, 喊道:“圣奥普塔特! ——圣奥普塔特怎么会失败呢? ”

[səʊ] [ˈsnætʃɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] - [bʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [ˌbenɪˈdɪktɪn] [ˈhəʊldɪŋ] [hɪm][ðə; ði]
so snatching out his pocket - book , and the young Benedictine holding him the
所以 抢夺 出去 他的 口袋 - 书 , 和 这 年轻的 本笃会 保持 他 这
[tɔːtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [rəʊt] ,
torch as he wrote ,
火炬 作为 他 写道 ,

于是他掏出钱包, 年轻的本笃会修士拿着火炬给他看, 他一边写一边说:

[hiː; hi][set][aɪ ˈtiː] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ] [njuː] [prɒp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈsɪstəm] [ɒv; əv] [ˈkrɪstʃən] [ˈnems] ,
he set it down as a new prop to his system of Christian names ,
他 放 它 向下 作为 一个 新的 支柱 到 他的 系统 的 基督教 姓名 ,
他将其作为他基督教名字体系中的一种新补充。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi][bəʊld][tuː; tə] [seɪ] , [səʊ] [dɪsˈɪntərəstɪd] [wɒz; wəz][hiː; hi][ɪn][ðə; ði] [sɜːtʃ] [ɒv; əv]
and I will be bold to say , so disinterested was he in the search of
和 我 将要 是 大胆的 到 说 , 所以 无私的 曾是 他 在 这 搜索 的
[truːθ] ,
truth ,
真相 ,

我甚至可以大胆地说, 他对追求真理是如此漠不关心。

[ðæt] [hæd; həd][hi; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['treɪə(r)] [ɪn] [seɪnt] - [tu:m] ,
that had he found a treasure in Saint Optat's tomb ,
那 有 他 成立 一个 宝藏 在 圣 - 墓 ,
如果他在圣奥普塔特的墓中发现了宝藏,

[aɪ 'ti:] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm] [ha:f] [səʊ] [rɪtʃ] : -
it would not have made him half so rich : '
它 会 不是 有 制成 他 一半 所以 富有的 : -
那样做并不会让他变得如此富有:

[twɒz] [æz; əz] [sək'sesf(ə)l] [ə; eɪ] [ɔ:t] ['vɪzɪt][æz; əz]['evə(r)][wɒz; wəz] [peɪd] [tu; tə][ðə; ði] [ded] ;
Twas as successful a short visit as ever was paid to the dead ;
那是 作为 成功的 一个 短的 访问 作为 曾经 曾是 有薪酬的 到 这 死的 ;
这是一次非常成功的短暂探访, 也是对逝者进行的最有意义的一次。

[ænd; ənd][səʊ] ['haɪli] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['fænsi] [pli:zd] [wɪð] [ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] [pɑ:st] [ɪn][aɪ 'ti:] ,
and so highly was his fancy pleas'd with all that had passed in it ,
和 所以 高度 曾是 他的 想要 高兴 和 全部 那 有 通过了 在 它 ,
他对其中发生的一切都感到无比满意。

- - [ðæt] [hi; hi] [dɪ'tɜ:mɪnd] [æt; ət][wʌns][tu; tə] [steɪ] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] [ɪn] [ɔ:'ser] .
- - **that he determined at once to stay another day in Auxerre** .
- - 那 他 决定 在 一次 到 停留 其他 天 在 欧塞尔 .
他当即决定在欧塞尔再待一天。

- - [aɪl] [si:] [ðə; ði][rest][ɒv; əv] [ðɪ:z] [gʊd] [dʒentri][tu; tə] - ['mɒrəʊ] , [sed] [maɪ]['fa:ðə(r)] ,
- - **I'll see the rest of these good gentry to - morrow , said my father** ,
- - 患病的 看 这 休息 的 这些 好的 绅 到 - 明天 , 说 我的 父亲 ,
“明天我还会见到其他这些绅士,”我父亲说。

[æz; əz][wi; wi] [krɔ:st] ['əʊvə(r)][ðə; ði][skweə(r)] - - [ænd; ənd] [waɪl] [ju; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['peɪɪŋ] [ðæt] ['vɪzɪt] ,
as we cross'd over the square - - And while you are paying that visit ,
作为 我们 交叉 超过 这 正方形 - - 和 尽管 你 是 付费 那 访问 ,
['brʌðə(r)] ['ʃændi] ,
brother Shandy ,
兄弟 香迪 ,

当我们穿过广场时——还有, 尚迪兄弟, 当你来拜访的时候,

[kwəʊθ][maɪ]['ʌŋk(ə)l]['təʊbi] - - [ðə; ði] ['kɔ:pərəl] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [maʊnt] [ðə; ði] ['ræm,pɑ:ts] .
quoth my uncle Toby - - the corporal and I will mount the ramparts .
引用 我的 叔叔 托比 - - 这 下士 和 我 将要 山 这 城墙 .
“我叔叔托比说——我和下士将登上城墙。”

['tʃæptə(r)][fɔ:r] . [ɪks] .
Chapter 4 . IX .
章 4 . 第九章 .

第 4.IX 章

- - [naʊ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][məʊst] ['pʌz(ə)ld] [skeɪn] [ɒv; əv][ɔ:l] - - [fɔ:(r); fə(r)][ɪn] [ðɪs] [lɑ:st] ['tʃæptə(r)] ,
- - **Now this is the most puzzled skein of all - - for in this last chapter** ,
- - 现在 这 是 这 最多 困惑 绞 的 全部 - - 为了 在 这 最后的 章 ,
——现在, 这是最令人困惑的一团乱麻——因为在最后一章中,

[æz; əz][fa:(r)][æt; ət] [li:st] [æz; əz][aɪ 'ti:][hæz; həz] [helpd] [em 'i:] [θru:] [ɔ:'ser] ,
as far at least as it has help'd me through Auxerre ,
作为 远的 在 至少 作为 它 有 有帮助 我 通过 欧塞尔 ,
至少就我而言, 它对我在欧塞尔的行程帮助很大。

[aɪ][hæv; həv] [bi:n] ['getɪŋ] ['fɔ:wədz] [ɪn] [tu:] ['dɪfrənt] ['dʒɜ:rnɪz] [tə'geðə(r)] ,
I have been getting forwards in two different journies together ,
我 有 到过 获得 前进 在 二 不同的 旅程 一起 ,
我一直在同时进行两段不同的旅程, 并取得了进展。

[ænd; ənd] [wið] [ðə; ði] [seɪm] [dæʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][pen] - - [fɔ:(r); fə(r)][ai][hæv; həv][gɒt] [ɪn'taɪəli] [aʊt] [ɒv; əv]
and with the same dash of the pen - - for I have got entirely out of
和 和 这 相同的 短跑 的 这 笔 - - 为了 我 有 得到 完全 出去 的
[ɔ:'sɛr] [ɪn] [ðɪs] [dʒɜ:ni] [wɪtʃ] [ai][eɪ'em] ['raɪɪŋ] [naʊ] ,
Auxerre in this journey which I am writing now ,
欧塞尔 在 这 旅行 哪个 我 是 写作 现在 ,
我用同样的笔锋——因为在我现在正在写的这段旅程中，我已经完全离开了欧塞尔。

[ænd; ənd][ai][eɪ'em][gɒt][hɑ:f] [wei] [aʊt] [ɒv; əv] [ɔ:'sɛr] [ɪn] [ðæt] [wɪtʃ] [ai][æɪ; ʃəl] [raɪt] [ˌhiər'ɑ:ftə(r)] - -
and I am got half way out of Auxerre in that which I shall write hereafter - -
和 我 是 得到 一半 方式 出去 的 欧塞尔 在 那 哪个 我 将 写 此后 - -
[ðeə(r)] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] [dɪ'gri:] [ɒv; əv] [pə'fekʃ(ə)n] [ɪn] ['evri] [θɪŋ] ;
There is but a certain degree of perfection in every thing ;
那里 是 但 一个 肯定 程度 的 完美 在 每一个 事物 ;
我已经完成了欧塞尔一半的篇幅，接下来我要写的就是——万物皆有一定程度的完美；

[ænd; ənd][baɪ] ['pʊʃɪŋ] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [brɪ'jɒnd] [ðæt] , [ai][hæv; həv] [brɔ:t] [maɪ'self]['ɪntu:] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
and by pushing at something beyond that , I have brought myself into such a
和 经过 推动 在 某物 超过 那 , 我 有 带来 我 进入 这样的 一个
[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
situation ,
情况 ,
而我因为试图去做超出这个范围的事情，才把自己置于这种境地。

[æz; əz][nəʊ]['trævələ(r)]['evə(r)] [stəd] [brɪ'fɔ:(r)] [em 'i:] ;
as no traveller ever stood before me ;
作为 不 游客 曾经 站立 前 我 ;
从未有旅人像我一样站在我面前；

[fɔ:(r); fə(r)][ai][eɪ'em] [ðɪs] ['məʊmənt] ['wɔ:kɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['mɑ:kɪt] - [pleɪs] [ɒv; əv] [ɔ:'sɛr] [wið] [maɪ]
for I am this moment walking across the market - place of Auxerre with my
为了 我 是 这 片刻 步行 穿过 这 市场 - 地方 的 欧塞尔 和 我的
['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd][maɪ]['ʌŋk(ə)]['təʊbi] ,
father and my uncle Toby ,
父亲 和 我的 叔叔 托比 ,
此刻，我正和我的父亲以及我的叔叔托比一起走在欧塞尔的集市上。

[ɪn]['ʌʊə(r)] [wei] [bæk] [tu:; tə] ['dɪnə(r)] - - [ænd; ənd][ai][eɪ'em] [ðɪs] ['məʊmənt][ɔ:'lsəʊ] ['entəɪɪŋ] ['li:ɒŋ] [wið]
in our way back to dinner - - and I am this moment also entering Lyons with
在 我们的 方式 后退 到 晚餐 - - 和 我 是 这 片刻 还 进入 莱昂斯 和
[maɪ][pəʊst] - [feɪz] [brəʊk] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pi:sɪz] - - [ænd; ənd][ai][eɪ'em][mɔ: r'əʊvə(r)] [ðɪs]
my post - chaise broke into a thousand pieces - - and I am moreover this
我的 邮政 - 躺椅 打破 进入 一个 千 件 - - 和 我 是 而且 这
['məʊmənt][ɪn][ə; eɪ] ['hænsəm] [pə'vɪljən] [bɪlt] [baɪ] - ([ðə; ði] [seɪm] [dɒn] - ,
moment in a handsome pavillion built by Pringello (The same Don Pringello ,
片刻 在 一个 英俊的 展馆 建造 经过 - (这 相同的 大学教师 - ,
在我们返回晚餐的路上——此时此刻，我的驿马车也已碎成千片，正驶入里昂——而且此时此刻，我正身处普林杰洛
(就是那位唐·普林杰洛) 建造的一座漂亮的凉亭中。

[ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['spæniʃ] ['ɑ:kɪtekt] ,
the celebrated Spanish architect ,
这 著名 西班牙语 建筑师 ,
这位著名的西班牙建筑师

[ɒv; əv] [hu:m] [maɪ]['kʌz(ə)n] ['æntəni] [hæz; həz] [meɪd] [sʌtʃ] ['ɒnərəb(ə)l] ['menʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['skəʊliəm] [tu:; tə]
of whom my cousin Antony has made such honourable mention in a scholium to
的 谁 我的 表哥 安东尼 有 制成 这样的 光荣的 提到 在 一个 胆留 到
[ðə; ði] [teɪl] [ɪn'skraɪbd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [neɪm] .
the Tale inscribed to his name .
这 故事 铭文 到 他的 姓名 .
我的表兄安东尼在以他的名字命名的《故事》的附注中，对他给予了极高的评价。

[vid] . [pi:] . - , [smɔ:l] ['edit] .) , [ə'pɒn][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði] [gə'rɒn] , [wit] [mɒnz] .
Vid . p . 129 , small edit .) , upon the banks of the Garonne , which Mons .
视频 : p : - , 小的 编辑 :) , 之上 这 银行 的 这 加龙省 , 哪个 蒙斯 :
参见第 129 页 (小编辑), 在加龙河畔, 蒙席。

- [hæz; həz] [lent] [em 'i:] , [ænd; ənd] [weə(r)] [ai] [naʊ] [sit] [ˈjæpsəd,aɪzɪŋ] [ɔ:l] [ði:z] [ə'feəz] .
Sligniac has lent me , and where I now sit rhapsodising all these affairs .
- 有 借出的 我 , 和 在哪里 我 现在 坐 狂喜 全部 这些 事务 :
斯利尼亚克借给我这间屋子, 我现在就坐在这里, 兴致勃勃地想着所有这些事情。

- - [let] [em 'i:] [kə'lekt] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [pə'sju:] [maɪ] ['dʒɜ:ni] .
- - **Let me collect myself , and pursue my journey .**
- - 让 我 收集 我 , 和 追求 我的 旅行 :
让我整理一下思绪, 继续我的旅程。

[ˈtʃæptə(r)][fɔ:r] . [eks] .
Chapter 4 : X :
章 4 : X :

第 4.X 章

[ai][eɪ 'em][glæd][ɒv; əv][aɪ 'ti:] , [sed] [ai] , [ˈset(ə)lɪŋ] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [wɪð] [maɪ'self] ,
I am glad of it , said I , settling the account with myself ,
我 是 高兴的 的 它 , 说 我 , 安顿 这 帐户 和 我 ,
“我很高兴,”我一边说着, 一边和自己结算账目。

[æz; əz][ai] [ˈɪntu:] ['li:ɒŋ] - - [maɪ] [ˈfeɪz] [ˈbi:ɪŋ] [ɔ:l] [leɪd] [ˈhɪɡldɪ] - [ˈpɪɡəldɪ] [wɪð] [maɪ] [ˈbæɡɪdʒ]
as I walk'd into Lyons - - my chaise being all laid higgledy - piggledy with my baggage
作为 我 步行 进入 莱昂斯 - - 我的 躺椅 存在 全部 铺设 杂乱无章 - 猪仔 和 我的 行李
[ɪn][ə; eɪ]
in a
在 一个

当我走进里昂酒店时——我的躺椅和行李杂乱地堆放在一起——

[kɑ:t] , [wit] [wɒz; wəz] [ˈmu:vɪŋ] [ˈsləʊli] [bɪ'fɔ:(r)] [em 'i:] - - [ai][eɪ 'em] [ˈhɑ:tlɪ] [glæd] , [sed] [ai] ,
cart , which was moving slowly before me - - I am heartily glad , said I ,
大车 , 哪个 曾是 移动 缓慢地 前 我 - - 我 是 衷心地 高兴的 , 说 我 ,
我看到前面缓缓移动的马车——我由衷地感到高兴, 我说。

[ðæt] - [tɪz] [ɔ:l] [brəʊk] [tu:; tə] [ˈpi:sɪz] ; [fɔ:(r); fə(r)] [naʊ] [ai][kæən; kən][gəʊ] [də'rektli] [baɪ][ˈwɔ:tə(r)][tu:; tə]
that ' tis all broke to pieces ; for now I can go directly by water to
那 - 的 全部 打破 到 件 ; 为了 现在 我 能 去 直接地 经过 水 到
[ˌævi:n'jəʊŋ] ,
Avignon ,
阿维尼翁 ,

一切都已支离破碎; 现在我可以直接乘船去阿维尼翁了。

[wit] [wɪl] [ˈkæəri] [em 'i:][ɒn][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈtwenti] [maɪlz] [ɒv; əv][maɪ] ['dʒɜ:ni] ,
which will carry me on a hundred and twenty miles of my journey ,
哪个 将要 携带 我 在 一个 百 和 二十 英里 的 我的 旅行 ,
这将带我走完旅程的一百二十英里。

[ænd; ənd][nɒt] [kɒst] [em 'i:][ˈsev(ə)n][ˈli:vɾəs] - - [ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðens] , [kən'tɪnju:d] [ai] , [ˈbrɪŋɪŋ]
and not cost me seven livres - - and from thence , continued I , bringing
和 不是 成本 我 七 利弗斯 - - 和 从 因此 , 持续 我 , 带来
[ˈfɔ:wədʒ] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] ,
forwards the account ,
前进 这 帐户 ,

而且没花我七个里弗尔——然后, 我继续说道, 把账目交代清楚了,

[aɪ][kæn; kən][ˈhaɪə(r)][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ɒv; əv] [mjuːlɪz] - - [ɔː(r)] [ˈæsɪz] , [ɪf] [aɪ] [laɪk] , ([fɔː(r); fə(r)][ˈnəʊbədi] [nəʊz])
I can hire a couple of mules - - or asses , if I like , (for nobody knows
我 能 聘请 一个 夫妻 的 骡子 - - 或者 亚斯 , 如果 我 喜欢 , (为了 无人 知道
[em ˈiː] ,
me ,
我 ,

我可以雇几头骡子——或者驴子，如果我愿意的话，（因为没人认识我，
[ænd; ənd] [krɒs] [ðə; ði] [pleɪnz] [ɒv; əv] [lɒŋgəˈdɒk] [fɔː(r); fə(r)][ˈɔːlməʊst] [ˈnʌθɪŋ] - - [aɪ][æɪ; əɪ][geɪn] [fɔː(r)]
) **and cross the plains of Languedoc for almost nothing - - I shall gain four**
) 和 叉 这 平原 的 朗格多克 为了 几乎 没有什么 - - 我 将 获得 四
[ˈhʌndrəd] [ˈliːvrəs][baɪ][ðə; ði] [ˌmɪsˈfɔːtʃuːn] [kliə(r)][ˈɪntuː][maɪ] [pɜːs] :
hundred livres by the misfortune clear into my purse :
百 利弗斯 经过 这 不幸 清除 进入 我的 钱包 :
() 然后几乎不费吹灰之力地穿越朗格多克平原——我将因这场不幸而净赚四百里弗尔:

[ænd; ənd] [ˈplezə(r)] !
and pleasure !
和 乐趣 !
还有快乐!

[wɜːθ] - - [wɜːθ] [ˈdʌb(ə)] [ðə; ði] [ˈmʌni] [baɪ][aɪ ˈtiː] .
worth - - worth double the money by it .
值得 - - 值得 双倍的 这 钱 经过 它 .
价值——它的价值是原价的两倍。

[wɪð] [wɒt] [vəˈləsəti] , [kənˈtɪnjuːd] [aɪ] , [ˈklæpɪŋ] [maɪ] [tuː] [hændz] [təˈgeðə(r)] , [æɪ; əɪ][aɪ][flaɪ] [daʊn] [ðə; ði]
With what velocity , continued I , clapping my two hands together , shall I fly down the
和 什么 速度 , 持续 我 , 鼓掌 我的 二 双手 一起 , 将 我 飞 向下 这
[ˈræpɪd] [rəʊn] ,
rapid Rhone ,
迅速的 罗纳河 ,
“我将以怎样的速度，”我一边拍着双手一边继续说道，“飞驰而下湍急的罗纳河？”

[wɪð] [ðə; ði] - [ɒn][maɪ] [raɪt] [hænd] , [ænd; ənd] [ˈdoʊfɪni] [ɒn][maɪ] [left] ,
with the Vivares on my right hand , and Dauphiny on my left ,
和 这 - 在 我的 正确的 手 , 和 多菲尼 在 我的 左边 ,
右手边是维瓦雷斯家族，左手边是多菲尼家族，

[skeəs] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈsɪtɪz] [ɒv; əv] [viˈɛn] , [ˈvæləns; ˈveɪləns] , [ænd; ənd] - .
scarce seeing the ancient cities of Vienne , Valence , and Vivieres .
稀少 看到 这 古老的 城市 的 维埃纳 , 价 , 和 - .
很少有机会看到维埃纳、瓦朗斯和维维耶尔这些古城。

[wɒt] [ə; eɪ] [fleɪm] [wɪl] [aɪ ˈtiː][ˌriːˈkɪnd(ə)] [ɪn][ðə; ði][ləmp] ,
What a flame will it rekindle in the lamp ,
什么 一个 火焰 将要 它 重燃 在 这 灯 ,
它将在灯中重新燃起怎样的火焰?

[tuː; tə] [snætʃ] [ə; eɪ] [ˈblʌʃɪŋ] [greɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈhɜːmɪtɪdʒ] [ænd; ənd] [kəʊt] [ˈrəʊti] ,
to snatch a blushing grape from the Hermitage and Cote roti ,
到 抢夺 一个 脸红 葡萄 从 这 隐士庐 和 科特 烤饼 ,
从埃尔米塔日和科特罗蒂摘下一颗娇艳欲滴的葡萄

[æz; əz][aɪ] [ʃuːt] [baɪ][ðə; ði] [fɒt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] !
as I shoot by the foot of them !
作为 我 射击 经过 这 脚 的 他们 !
当我从他们脚边开枪时!

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] [freʃ] [sprɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [blʌd] !
and what a fresh spring in the blood !
和 什么 一个 新鲜的 春天 在 这 血 !
血液里仿佛注入了新鲜活力!

[tuː; tə][brɪ'həʊld][ə'pɒn][ðə; ði][bəŋks] [əd'vɑːnsɪŋ] [ænd; ənd][rɪ'taɪərɪŋ] , [ðə; ði] ['kɑːslz] [ɒv; əv][rəʊ'mæns] ,
to behold upon the banks advancing and retiring , the castles of romance ,
到 看哪 之上 这 银行 前进 和 退休 , 这 城堡 的 浪漫 ,
眺望河岸边绵延起伏的浪漫城堡 ,

[wens] ['kɜːtiəs] [naɪts] [hæv; həv] [waɪləm] ['reskjʊ:d][ðə; ði] - - [ænd; ənd] [siː]
whence courteous knights have whilome rescued the distress'd - - and see
何处 有礼貌 骑士 有 惠洛姆 获救 这 - - 和 看
[vɜː'tɪdʒɪnəs] , [ðə; ði] [rɒks] , [ðə; ði] ['maʊntənz] ,
vertiginous , the rocks , the mountains ,
眩晕 , 这 岩石 , 这 山脉 ,
从此 , 彬彬有礼的骑士们曾救助过遇险者——瞧 , 令人眩晕的岩石 , 巍峨的群山 ,

[ðə; ði]['kætərækts] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['hʌrɪ] [wɪtʃ] ['neɪtʃə(r)][ɪz][ɪn] [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [ɡreɪt] [wɜːks]
the cataracts , and all the hurry which Nature is in with all her great works
这 白内障 , 和 全部 这 匆忙 哪个 自然 是 在 和 全部 她 伟大的 作品
[ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .
about her :
关于 她 :
瀑布 , 以及大自然在她周围所有伟大作品中展现出的匆忙。

[æz; əz][aɪ] [went] [ɒn] [ðʌs] , [mɪ'θɔːt] [maɪ] [feɪz] ,
As I went on thus , methought my chaise ,
作为 我 去 在 因此 , 我的想法 我的 躺椅 ,
我就是这样继续前行 , 心想我的马车 ,
[ðə; ði] [rek] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [lɒkt] ['stertli] [ɪ'hʌf] [æt; ət][ðə; ði][fɜːst] ,
the wreck of which look'd stately enough at the first ,
这 破坏 的 哪个 看起来 庄严 足够的 在 这 第一的 ,
残骸乍一看还挺庄严的。

[ɪn'sensəbli] [ɡruː] [les] [ænd; ənd] [les] [ɪn][ɪts][saɪz] ;
insensibly grew less and less in its size ;
无意识地 生长 较少的 和 较少的 在 它是 尺寸 ;
不知不觉中 , 它的体积越来越小 ;
[ðə; ði] ['freʃnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)] - - [ðə; ði] ['ɡɪldɪŋ] [lɒst] [ɪts]['lʌstə(r)] - -
the freshness of the painting was no more - - the gilding lost its lustre - -
这 新鲜 的 这 绘画 曾是 不 更多的 - - 这 镀金 丢失的它是 光泽 - -
[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)] [ə'prɪəd] [səʊ][pɔː(r); pʊə(r)][ɪn][maɪ] [aɪz] - - [səʊ] ['sɒrɪ] !
and the whole affair appeared so poor in my eyes - - so sorry !
和 这 所有的 事务 出现 所以 贫穷的 在 我的 眼睛 - - 所以 对不起 !
这幅画的新鲜感已经消失了——镀金失去了光泽——在我看来 , 整幅画显得如此糟糕——真可惜 !

- - [səʊ] [kən'temptəbl] !
- - so contemptible !
- - 所以 可鄙 !
——太卑鄙了 !

[ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] ,
and , in a word ,
和 , 在 一个 单词 ,
总之 ,

[səʊ] [mʌtʃ] [wɜːs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['æbes] [ɒv; əv] - - [ɪt'self] - - [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][dʒʌst]
so much worse than the abbess of Andouillet's ' itself - - that I was just
所以 很多 更糟 比 这 女修道院长 的 - - 本身 - - 那 我 曾是 只是
[ˈəʊpənɪŋ] [maɪ] [maʊθ] [tuː; tə] [ɡɪv] [aɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][ˈdev(ə)l] - - [wen] [ə; eɪ] [pɜːt] [væmp] [ˈeɪz] -
opening my mouth to give it to the devil - - when a pert vampire chaise -
开幕 我的 嘴 到 给 它 到 这 魔鬼 - - 什么时候 一个 活泼 吸血鬼 躺椅 -
[ˈʌndəteɪkə(r)] ,
undertaker ,
殡仪员 ,

比安杜耶修道院的女修道院长还要糟糕得多——我正要开口咒骂魔鬼——这时一个轻佻放荡的马车夫，

[ˈstepɪŋ] [ˈnɪmbli] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [stri:t] , [di'mɑːnd, -'mænd] [ɪf] [mə'sjɜː] [wʊd] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [ˈeɪz]
stepping nimbly across the street , demanded if Monsieur would have his chaise
步进 敏捷地 穿过 这 街道 , 要求 如果 先生 会 有 他的 躺椅
[,ri:'fɪt] - - [nəʊ] ,
refitted - - No ,
改装 - - 不 ,

他轻快地穿过马路，问先生是否愿意重新改装他的马车——不，

[nəʊ] , [sed] [aɪ] , [ˈfeɪkɪŋ] [maɪ] [hed] ['saɪdweɪz] - - [wʊd] [mə'sjɜː] [tʃuːz] [tuː; tə] [sel] [aɪ 'tiː] ?
no , said I , shaking my head sideways - - Would Monsieur choose to sell it ?
不 , 说 我 , 摇晃 我的 头 侧身 - - 会 先生 选择 到 卖 它 ?
“不，”我摇了摇头说，“先生会选择卖掉它吗？”

[,ri:'dʒɔɪn, ri-][ðə; ði] [ˈʌndəteɪkə(r)] - - [wɪð] [ɔːl][maɪ] [səʊl] ,
rejoined the undertaker - - With all my soul ,
重新加入 这 殡仪员 - - 和 全部 我的 灵魂 ,
重新与殡仪员对话——我全心全意地，

[sed] [aɪ] - - [ðə; ði][ˈaɪən] [wɜːk] [ɪz] [wɜːθ] ['fɔːti] ['liːvrəs] - - [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɡlɑːsɪz] [wɜːθ] ['fɔːti] [mɔː(r)] - -
said I - - the iron work is worth forty livres - - and the glasses worth forty more - -
说 我 - - 这 铁 工作 是 值得 四十 利弗斯 - - 和 这 眼镜 值得 四十 更多的 - -
[ænd; ənd][ðə; ði] ['leðə(r)] [juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɒn] .
and the leather you may take to live on .
和 这 皮革 你 可能 拿 到 居住 在 .

我说——铁器值四十里弗尔——眼镜再值四十里弗尔——皮革你可以拿去生活。

[wɒt] [ə; eɪ] [maɪn] [ɒv; əv] [welθ] , [kwəʊθ][aɪ] , [æz; əz][hiː; hi] ['kaʊntɪd] [em 'iː][ðə; ði] ['mʌni] ,
What a mine of wealth , quoth I , as he counted me the money ,
什么 一个 矿 的 财富 , 引用 我 , 作为 他 计数 我 这 钱 ,
“真是个财富宝库啊！”我一边说着，一边看着他数钱。

[hæz; həz] [ðɪs] [pəʊst] - - [ˈeɪz] [brɔːt] [em 'iː][ɪn] ?
has this post - chaise brought me in ?
有 这 邮政 - 躺椅 带来 我 在 ?
这张后摇椅把我带进来了吗？

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][maɪ][ˈjuːʒuəl] ['meθəd] [ɒv; əv] [bʊk] - - ['kiːpɪŋ] ,
And this is my usual method of book - keeping ,
和 这 是 我的 通常 方法 的 书 - 保持 ,
这是我通常的记账方法。

[æt; ət] [liːst] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'zɑːstəs] [ɒv; əv][laɪf] - - ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['penɪ] [ɒv; əv] ['evri] [wʌn][ɒv; əv] - [ɪm]
at least with the disasters of life - - making a penny of every one of ' em
在 至少 和 这 灾难 的 生活 - - 制作 一个 一分钱 的 每一个 一 的 - 呢
[æz; əz] [ðeɪ] ['hæpən] [tuː; tə][em 'iː] - -
as they happen to me - -
作为 他们 发生 到 我 - -
至少对于生活中发生的种种灾难——每次灾难发生我都能从中赚到一分钱——

[fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['ri:z(ə)n] [aɪ] [θɪŋk] [maɪ'self][ˌɪnɪk'skju:zəb(ə)l] , [fɔ:(r); fə(r)] ['bleɪmɪŋ] ['fɔ:tʃu:n] [səʊ]['bɒf(ə)n]
For which reason I think myself inexcusable , for blaming Fortune so often
为了 哪个 原因 我 思考 我 不可原谅 , 为了 指责 财富 所以 经常
[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dʌn] ,
as I have done ,
作为 我 有 完毕 ,
因此, 我认为自己不可原谅, 因为我常常把责任归咎于命运。

[fɔ:(r); fə(r)] ['peltɪŋ] [em 'i:][ɔ:l][maɪ][laɪf] [lɒŋ] , [laɪk][æn; ən] [ʌn'greɪʃəs] ['dʌtʃəs] , [æz; əz][aɪ] [kɔ:ld]
for pelting me all my life long , like an ungracious duchess , as I call'd
为了 投掷 我 全部 我的 生活 长的 , 喜欢 一个 不友善的 公爵夫人 , 作为 我 被称为
[hɜ:(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,
她一生都在用各种方式羞辱我, 就像我称呼她的那样, 像个没教养的公爵夫人。

[wɪð] [səʊ] ['meni] [smɔ:l] ['i:vəlz] : ['ʊəli; 'ɔ:li] , [ɪf] [aɪ][hæv; həv] ['eni] [kɔ:z] [tu:; tə][bi:; bi] ['æŋgri] [wɪð]
with so many small evils : surely , if I have any cause to be angry with
和 所以 许多 小的 罪恶 : 一定 , 如果 我 有 任何 原因 到 是 生气的 和
[hɜ:(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,
她犯了这么多小错: 如果我有什么理由生她的气, 那当然.....

- [tɪz] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz][nɒt] [sent][em 'i:] [greɪt] [wʌnz] - - [ə; eɪ][skɔ:(r)][ɒv; əv] [gʊd] [kɜ:st; 'kɜ:sɪd] ,
' tis that she has not sent me great ones - - a score of good cursed ,
- 的 那 她 有 不是 发送 我 伟大的 一个 - - 一个 分数 的 好的 被诅咒的 ,
是因为她没有派给我伟大的——二十个善良的诅咒,
[ˈbaʊnsɪŋ] ['lɒsɪz] , [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] ['penʃ(ə)n] [tu:; tə][em 'i:] .
bouncing losses , would have been as good as a pension to me .
弹跳 损失 , 会 有 到过 作为 好的 作为 一个 养老金 到 我 .

对我来说, 止损收益就跟养老金一样好了。
- - [wʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ə; eɪ][jɪə(r)] , [ɔ:(r)][səʊ] ,
- - **One of a hundred a year , or so ,**
- - 一 的 一个 百 一个 年 , 或者 所以 ,
——一年大约一百个,

[ɪz][ɔ:l][aɪ] [wɪʃ] - - [aɪ] [wʊd] [nɒt][bi:; bi][æt; ət][ðə; ðɪ] [pleɪŋ] [ɒv; əv] ['peɪɪŋ] [lænd] - [tæks][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]
is all I wish - - I would not be at the plague of paying land - tax for a
是全部 我 希望 - - 我 会 不是 是 在 这 瘟疫 的 付费 土地 - 税 为了 一个
['lɑ:dʒə(r)] .
larger .
更大的 .
这就是我所希望的——我不想遭受为更大的房产缴纳土地税的困扰。

['tʃæptə(r)][fɔ:r] . [saɪ; zaɪ; ksɑɪ; gzaɪ] .
Chapter 4 : XI
章 4 : 十一
第四章第十一节

[tu:; tə] [ðəʊz] [hu:] [kɔ:l] [vek'seɪʃən] , [vek'seɪʃən] , [æz; əz] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] , [ðeə(r)][kʊd; kəd]
To those who call vexations , Vexations , as knowing what they are , there could
到 那些 WHO 称呼 烦恼 , 烦恼 , 作为 会心 什么 他们 是 , 那里 可以
[nɒt][bi:; bi][ə; eɪ]['greɪtə(r)] ,
not be a greater ,
不是 是 一个 更大的 ,
对于那些称烦恼为烦恼的人来说, 了解烦恼的本质, 再也没有比这更大的了。

[ðæŋ; ðən][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][best][pɑːt][ɒv; əv][ə; eɪ][deɪ][æt; ət][ˈliːɒŋ] ,
than to be the best part of a day at Lyons ,
比 到 是 这 最好的 部分 的 一个 天 在 莱昂斯 ,
比在里昂度过一天中最美好的时光还要好 ,

[ðə; ði][məʊst][ˈɒpjələnt][ænd; ɐnd][ˈflʌrɪɪŋ][ˈsɪti][ɪn][frɑːns] ,
the most opulent and flourishing city in France ,
这 最多 奢华 和 芊芊 城市 在 法国 ,
法国最奢华、最繁荣的城市 ,

[ɪnˈrɪtɪt][wɪð][ðə; ði][məʊst][ˈfrægmənts][ɒv; əv][ænˈtɪkwəti] - - [ænd; ɐnd][nɒt][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][siː] [aɪˈtiː]
enriched with the most fragments of antiquity - - and not be able to see it
富含 和 这 最多 片段 的 古代 - - 和 不是 是 有能力的 到 看 它
.
.
.

充满了古代遗迹的碎片——却无法亲眼目睹。
[tuː; tə][biː; bi][wɪðˈheld][əˈpɒn][ˈeni][əˈkaʊnt] , [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][vekˈseɪ(ə)n] ;
To be withheld upon any account , must be a vexation ;
到 是 隐瞒 之上 任何 帐户 , 必须 是 一个 烦恼 ;
无论出于何种原因被扣留，都必然是一种骚扰；

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi][wɪðˈheld][baɪ][ə; eɪ][vekˈseɪ(ə)n] - - [mʌst; məst][ˈsɜːt(ə)nli][biː; bi] , [wɒt][fəˈlɒsəfi]
but to be withheld by a vexation - - must certainly be , what philosophy
但 到 是 隐瞒 经过 一个 烦恼 - - 必须 当然 是 , 什么 哲学
[ˈdʒʌstli][kɔːlz][vekˈseɪ(ə)n][əˈpɒn][vekˈseɪ(ə)n] .
justly calls Vexation upon Vexation .
公正地 呼叫 烦恼 之上 烦恼 .
但因烦恼而受阻——这必然是哲学上所说的“烦恼之上的烦恼”。

[aɪ][hæd; həd][gɒt][maɪ][tuː] [ˈdɪfɪz][ɒv; əv][mɪlk][ˈkɒfi] ([wɪt][baɪ][ðə; ði][baɪ][ɪz][ˈeksələntli][gʊd]
I had got my two dishes of milk coffee (which by the bye is excellently good
我 有 得到 我的 二 菜肴 的 牛奶 咖啡 (哪个 经过 这 再见 是 非常出色 好的
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kənˈsʌmpʃ(ə)n] ,
for a consumption ,
为了 一个 消耗 ,
我点了两杯牛奶咖啡（顺便说一句，这咖啡味道非常好，适合饮用），

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][bɔɪl][ðə; ði][mɪlk][ænd; ɐnd][ˈkɒfi][təˈgeðə(r)] - - [ˈʌðəwaɪz] - [tɪz][ˈəʊnli][ˈkɒfi]
but you must boil the milk and coffee together - - otherwise ' tis only coffee
但 你 必须 熬 这 牛奶 和 咖啡 一起 - - 否则 - 的 仅有的 咖啡
[ænd; ɐnd][mɪlk]) - - [ænd; ɐnd][æz; əz][aɪˈtiː][wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)][ðæŋ; ðən][eɪt][ɪn][ðə; ði][ˈmɔːnɪŋ] ,
and milk) - - and as it was no more than eight in the morning ,
和 牛奶) - - 和 作为 它 曾是 不 更多的 比 八 在 这 早晨 ,
但是你必须把牛奶和咖啡一起煮——否则就只是咖啡和牛奶而已——而且当时才早上八点多，

[ænd; ɐnd][ðə; ði][bəʊt][dɪd][nɒt][gəʊ][ɒf][tɪl][ˈnuːn] ,
and the boat did not go off till noon ,
和 这 船 做过 不是 去 离开 直到 中午 ,
直到中午，船才出发。

[aɪ][hæd; həd][taɪm][tuː; tə][siː][ˈɪnʌf][ɒv; əv][ˈliːɒŋ][tuː; tə][ˈtaɪə(r)][ðə; ði][ˈpeɪ(ə)ns][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]
I had time to see enough of Lyons to tire the patience of all the
我 有 时间 到 看 足够的 的 莱昂斯 到 胎 这 耐心 的 全部 这
[ˈfrendz][aɪ][hæd; həd][ɪn][ðə; ði][wɜːld][wɪð][aɪˈtiː] .
friends I had in the world with it .
朋友们 我 有 在 这 世界 和 它 .
我有时间好好游览了里昂，以至于我全世界所有的朋友都对它失去了耐心。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] , [sed] [aɪ] , [ˈlɒkɪŋ] [æt; ət][maɪ][lɪst] ,
I will take a walk to the cathedral , said I , looking at my list ,
我 将要 拿 一个 走 到 这 大教堂 , 说 我 , 寻找 在 我的 列表 ,
“我要步行去大教堂,”我看着清单说道。

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [ˈwʌndəf(ə)l] [ˈmekənɪzəm] [ɒv; əv] [ðɪs] [greɪt] [klɒk] [ɒv; əv] - [ɒv; əv][ˈbæzl] , [ɪn]
and see the wonderful mechanism of this great clock of Lippius of Basil , in
和 看 这 精彩的 机制 的 这 伟大的 钟 的 - 的 罗勒 , 在
[ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] - -
the first place - -
这 第一的 地方 - -
首先, 要亲眼目睹巴西尔的利皮乌斯设计的这座伟大时钟的精妙机械装置——

[naʊ] , [ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [aɪ] [ˌʌndəˈstænd] [ðə; ði] [liːst] [ɒv; əv] [ˈmekənɪzəm] - - [aɪ]
Now , of all things in the world , I understand the least of mechanism - - I
现在 , 的 全部 事物 在 这 世界 , 我 理解 这 至少 的 机制 - - 我
[hæv; həv][ˈnaɪðə(r)][ˈdʒiːniəs] ,
have neither genius ,
有 两者都不 天才 ,
现在, 世上所有事物中, 我对机械原理的理解最差——我既没有天赋,

[ɔː(r)] [teɪst] , [ɔː(r)][ˈfænsi] - - [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][breɪn][səʊ] [ɪnˈtaɪəli] [ʌnˈæpt][fɔː(r); fə(r)] [ˈevri] [θɪŋ]
or taste , or fancy - - and have a brain so entirely unapt for every thing
或者 品尝 , 或者 想要 - - 和 有 一个 脑 所以 完全 不合适的 为了 每一个 事物
[ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ,
of that kind ,
的 那 种类 ,
或者品味, 或者情趣——而我的大脑却完全不擅长处理这类事情。

[ðæt] [aɪ] [ˈsɒləmli] [dɪˈkleə(r)][aɪ][wɒz; wəz][ˈnevə(r)] [jet] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [kəmprɪˈhend] [ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv]
that I solemnly declare I was never yet able to comprehend the principles of
那 我 庄严地 宣布 我 曾是 绝不 然而 有能力的 到 理解 这 原则 的
[ˈməʊʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈskwɪrəl] [keɪdʒ] ,
motion of a squirrel cage ,
运动 的 一个 松鼠 笼 ,
我郑重声明, 我始终未能理解松鼠笼的运动原理。

[ɔː(r)][ə; eɪ] [ˈkɒmən] [naɪf] - [graɪndərz] [wiːl] - - [ðəʊ] - [aɪ][hæv; həv] [ˈmeni] [æn; ən][ˈaʊə(r)][ɒv; əv][maɪ][laɪf]
or a common knife - grinder's wheel - - tho ' I have many an hour of my life
或者 一个 常见的 刀 - 研磨机的 车轮 - - 虽然 - 我 有 许多 一个 小时 的 我的 生活
[lʊkt] [ʌp] [wɪð] [greɪt] [dɪˈvəʊʃn] [æt; ət][ðə; ði][wʌn] - - [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˈpeɪ(ə)ns]
look'd up with great devotion at the one - - and stood by with as much patience
看起来 向上 和 伟大的 虔诚 在 这 一 - - 和 站立 经过 和 作为 很多 耐心
[æz; əz] [ˈeni] [ˈkrɪstʃən] [ˈevə(r)][kʊd; kəd][duː; də] ,
as any christian ever could do ,
作为 任何 基督教 曾经 可以 做 ,
或者说, 一个普通的磨刀轮——尽管我一生中有很多个小时都满怀虔诚地仰望着它——并以任何基督徒所能做到的耐心
站在一旁。

[æt; ət][ðə; ði][ˈʌðə(r)] - -
at the other - -
在 这 其他 - -
另一方面——

[aɪl] [gəʊ] [siː] [ðə; ði] [səˈpraɪzɪŋ] [ˈmuːvmənts] [ɒv; əv] [ðɪs] [greɪt] [klɒk] , [sed] [aɪ] ,
I'll go see the surprising movements of this great clock , said I ,
患病的 去 看 这 奇怪 移动 的 这 伟大的 钟 , 说 我 ,
“我要去看看这座伟大时钟的奇妙运转,”我说。

[ðə; ði] ['veri] [fɜ:st] [θɪŋ] [ai][du:; də] :
the very first thing I do :
这 非常 第一的 事物 我 做 :

我做的第一件事:

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [wɪl] [peɪ] [ə; eɪ] ['vɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] ['laɪbrəri][pʊ; əv][ðə; ði]['dʒɛʒuɪts] ,
and then I will pay a visit to the great library of the Jesuits ,
和 然后 我 将要 支付 一个 访问 到 这 伟大的 图书馆 的 这 耶稣会士 ,
然后我将参观耶稣会的大型图书馆。

[ænd; ənd][prə'kjʊə(r)] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)] , [ə; eɪ] [saɪt] [pʊ; əv][ðə; ði] ['θɜ:ti] ['vɒljʊ:mz] [pʊ; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]
and procure , if possible , a sight of the thirty volumes of the general
和 采购 , 如果 可能的 , 一个 视线 的 这 三十 卷 的 这 一般的
[ˈhɪstri; 'hɪstəri][pʊ; əv] ['tʃaɪnə] ,
history of China ,
历史 的 中国 ,

如果可能的话, 设法查阅这三十卷的《中国通史》。

[rəʊt] ([nɒt] [ɪn][ðə; ði][ta:r'teriən; ta:r'tæriən] , [bʌt; bət]) [ɪn][ðə; ði] [tʃaɪ'ni:z] ['læŋɡwɪdʒ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]
wrote (not in the Tartarean , but) in the Chinese language , and in the
写道 (不是 在 这 塔尔塔罗斯 , 但) 在 这 中国人 语言 , 和 在 这
[tʃaɪ'ni:z] ['kærəktə(r)] [tu:] .
Chinese character too .
中国人 特点 也 .

用中文(不是用鞑靼语, 而是用中文)和汉字写成的。

[naʊ] [ai]['ɔ:lməʊst] [nəʊ] [æz; əz]['lɪt(ə)] [pʊ; əv][ðə; ði] [tʃaɪ'ni:z] ['læŋɡwɪdʒ] ,
Now I almost know as little of the Chinese language ,
现在 我 几乎 知道 作为 小的 的 这 中国人 语言 ,
我现在几乎不懂中文了。

[æz; əz][ai][du:; də][pʊ; əv][ðə; ði] ['mekənɪzəm] [pʊ; əv] - [klɒk] - [wɜ:k] ; [səʊ] ,
as I do of the mechanism of Lippius's clock - work ; so ,
作为 我 做 的 这 机制 的 - 钟 - 工作 ; 所以 ,
就像我对利皮乌斯钟表机械的运作机制所做的那样; 所以,

[waɪ] [ðɪ:z] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['dʒɔsl] [ðəm'selvz] ['ɪntu:][ðə; ði] [tu:] [fɜ:st]['ɑ:tɪk(ə)lz][pʊ; əv][maɪ][lɪst] - - [ai]
why these should have jostled themselves into the two first articles of my list - - I
为什么 这些 应该 有 推搡 他们自己 进入 这 二 第一的 文章 的 我的 列表 - - 我
[li:v] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɪʊəriəs] [æz; əz][ə; eɪ] ['prɒbləm] [pʊ; əv] ['nɛɪtʃə(r)] .
leave to the curious as a problem of Nature .
离开 到 这 好奇的 作为 一个 问题 的 自然 .

为什么这两篇文章会挤进我的清单的前两篇文章中——我将其作为自然界的一个问题留给好奇的人去解答。

[ai] [əʊn] [aɪ 'ti:] [lʊks] [laɪk] [wʌn][pʊ; əv][hɜ:(r); hə(r)] [leɪdi:ʃɪps] [ə'blikwəti] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [hu:] [kɔ:t]
I own it looks like one of her ladyship's obliquities ; and they who court
我 自己的 它 看起来 喜欢 一 的 她 夫人的 倾斜 ; 和 他们 WHO 法庭
[hɜ:(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

我承认, 这看起来像是她夫人惯用的伎俩之一; 而那些追求她的人,

[ɑ:(r); ə(r)] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [hɜ:(r); hə(r)] ['hju:mə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ai] .
are interested in finding out her humour as much as I .
是 感兴趣的 在 寻找 出去 她 幽默 作为 很多 作为 我 .
我和你一样, 都对她的幽默感很感兴趣。

[wen] [ði:z] [ˌkjʊəriˈbsəti] [ɑ:(r); ə(r)] [si:n] , [kwəʊθ][ai] [hɑ:f] [əˈdresɪŋ] [maɪˈself][tu:; tə][maɪ]ˈvæleɪ; ˈvælit]
When these curiosities are seen , quoth I , half addressing myself to my valet
什么时候 这些 奇闻异事 是 已见 , 引用 我 , 一半 解决 我 到 我的 代客泊车
[di:] [plers] ,
de place ,
德 地方 ,

“当这些奇珍异宝被人看到时,”我半自言自语地对我的贴身男仆说道, “

[hu:] [stʊd] [bɪˈhaɪnd][em ˈi: - - [twɪl] [bi:; bi][nəʊ] [hɜ:t] [ɪf] [wi:; wi][gəʊ][tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [pʊ; əv][es ˈti:] .
who stood behind me - - ' twill be no hurt if we go to the church of St .
WHO 站立 在后面 我 - - - 斜纹布 是 不 伤害 如果 我们 去 到 这 教会 的 英石 .
[aɪrɪˈni:əs] ,
Irenaeus ,
爱任纽 ,

站在我身后的那个人——如果我们去圣爱任纽教堂, 不会有什么伤害的。

[ænd; ənd] [si:] [ðə; ði][ˈpɪlə(r)][tu:; tə] [wɪtʃ] [ˈkraɪst] [wɒz; wəz][taɪd] - - [ænd; ənd][ˈɑ:ftə(r)] [ðæt] ,
and see the pillar to which Christ was tied - - and after that ,
和 看 这 支柱 到 哪个 基督 曾是 系 - - 和 后 那 ,
并看到基督被绑在上面的那根柱子——之后,

[ðə; ði] [haʊs] [weə(r)] [ˈpɑ:njəs] [ˈpaɪlət] [lɪvd; ˈlaɪvd] - - - [twɒz] [æt; ət][ðə; ði][nekst] [taʊn] , [sed] [ðə; ði]
the house where Pontius Pilate lived - - ' Twas at the next town , said the
这 房子 在哪里 庞蒂乌斯 普拉提 居住地 - - - 那是 在 这 下一个 镇 , 说 这
[ˈvæleɪ; ˈvælit][di:] [plers] - - [æt; ət] [viˈen] ;
valet de place - - at Vienne ;
代客泊车 德 地方 - - 在 维埃纳 ;

彼拉多居住的房子——侍者说, 就在隔壁镇——维埃纳;

[ai][eɪ ˈem][glæd][pʊ; əv][aɪ ˈti:] , [sed] [ai] , [ˈraɪzɪŋ] [ˈbrɪskli] [frɒm; frəm][maɪ][tʃeə(r)] ,
I am glad of it , said I , rising briskly from my chair ,
我 是 高兴的 的 它 , 说 我 , 上升 轻快地 从 我的 椅子 ,
“我很高兴,”我一边说着, 一边利落地从椅子上站了起来。

[ænd; ənd] [ˈwɔ:kɪŋ] [əˈkros] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð] [straɪdz] [twɑɪs] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][maɪ][ˈju:zuəl] [peɪs] - - -
and walking across the room with strides twice as long as my usual pace - - '
和 步行 穿过 这 房间 和 步幅 两次 作为 长的 作为 我的 通常 步伐 - - -
[fɔ:(r); fə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði][ˈsu:nə(r)][æɪ; əɪ][ai][bi:; bi][æt; ət][ðə; ði] [tu:m] [pʊ; əv][ðə; ði] [tu:] [ˈlʌvəz] . -
for so much the sooner shall I be at the Tomb of the two lovers . '
为了 所以 很多 这 很快 将 我 是 在 这 墓 的 这 二 恋人 . -
我迈着比平时快一倍的步伐穿过房间——“这样我就能更快地到达两位恋人的墓地。”

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kɔ:z] [pʊ; əv] [ðɪs] [ˈmu:vmənt] ,
What was the cause of this movement ,
什么 曾是 这 原因 的 这 移动 ,
这场运动的起因是什么?

[ænd; ənd] [waɪ] [ai] [tʊk] [sʌtʃ] [lɒŋ] [straɪdz] [ɪn] [ˈʌtərɪŋ] [ðɪs] - - [ai] [maɪt] [li:v] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkjʊəriəs]
and why I took such long strides in uttering this - - I might leave to the curious
和 为什么 我 采取 这样的 长的 步幅 在 发出声音 这 - - 我 可能 离开 到 这 好奇的
[tu:] ;
too ;
也 ;

至于我为什么如此大张旗鼓地表达这些话——或许也留给好奇的人去探究吧;

[bʌt; bət][æz; əz][nəʊ][ˈprɪnsəp(ə)] [pʊ; əv] [klɒk] - [wɜ:k] [ɪz] [kənˈsɜ:nd] [ɪn][aɪ ˈti:] - - - [twɪl] [bi:; bi][æz; əz] [wel]
but as no principle of clock - work is concerned in it - - ' twill be as well
但 作为 不 原则 的 钟 - 工作 是 担心的 在 它 - - - 斜纹布 是 作为 出色地
[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈri:də(r)] [ɪf] [ai] [ɪkˈspleɪn][aɪ ˈti:][maɪˈself] .
for the reader if I explain it myself .
为了 这 读者 如果 我 解释 它 我 .
但由于其中不涉及任何钟表原理, 所以由我亲自解释对读者来说会更有帮助。

[ˈtʃæptə(r)][fɔːr] . [ˌeks,ɑːrɪ] .
Chapter 4 : XII :
章 4 : 十二 :

第4.12章

[əʊ] !
O !
哦 !

哦！

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [swi:t] [ˈɪərə] [ɪn][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][mæn] , [wen] ([ðə; ði][breɪn] [ˈbiːɪŋ] [ˈtendə(r)][ænd; ənd]
there is a sweet aera in the life of man , when (the brain being tender and
那里 是 一个 甜的 区域 在 这 生活 的 男人 , 什么时候 (这 脑 存在 投标 和
[ˈfaɪbrɪləs] ,
fibrillous ,
纤维状的 ,

人类生命中有一个甜蜜的时期，那时（大脑柔软而富有弹性），

[ænd; ənd][mɔː(r)] [laɪk][pæp][ðæn; ðən] [ˈeni] [θɪŋ] [els]) - - [ə; eɪ] [ˈstɔːrɪ] [riːd] [ɒv; əv] [tuː] [fɒnd] [ˈlʌvəz] ,
and more like pap than any thing else) - - a story read of two fond lovers ,
和 更多的 喜欢 帕普 比 任何 事物 别的) - - 一个 故事 读 的 二 喜爱 恋人 ,
(更像是胡言乱语而不是其他任何东西) ——讲述一对恩爱恋人的故事，

[ˈsepəreɪtɪd] [frɒm; frəm] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)][baɪ][ˈkruːəl][ˈpeərənts] , [ænd; ənd][baɪ] [stiːl] [mɔː(r)][ˈkruːəl] [ˈdestəni] - -
separated from each other by cruel parents , and by still more cruel destiny - -
分开 从 每个 其他 经过 残忍的 父母 , 和 经过 仍然 更多的 残忍的 命运 - -

他们因残忍的父母而分离，又因更加残酷的命运而分离——

[əˈmændəs] - - [hiː; hi][əˈmændə] - - [ʃiː; ʃi] - - [iːtʃ] [ˈɪgnərənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈʌðərz] [kɔːs] , [hiː; hi] - - [iːst]
Amandus - - He Amanda - - She - - each ignorant of the other's course , He - - east
阿曼杜斯 - - 他 阿曼达 - - 她 - - 每个 无知 的 这 其他的 课程 , 他 - - 东方
[ʃiː; ʃi] - - [west] [əˈmændəs] [ˈteɪkən] [ˈkæptɪv] [baɪ][ðə; ði] [tɜːrks] ,
She - - west Amandus taken captive by the Turks ,
她 - - 西方 阿曼杜斯 已采取 俘虏 经过 这 土耳其人 ,

阿曼杜斯——他，阿曼达——她——彼此都不知道对方的去向，他——向东，她——向西，阿曼杜斯被土耳其人俘虏。

[ænd; ənd] [ˈkærid] [tuː; tə][ðə; ði][ˈempərə(r)][ɒv; əv][məˈrɑːkoʊz] [kɔːt] ,
and carried to the emperor of Morocco's court ,
和 携带 到 这 皇帝 的 摩洛哥的 法庭 ,
并被带到了摩洛哥皇帝的宫廷。

[weə(r)] [ðə; ði] [ˌprɪnˈses] [ɒv; əv][məˈrɒkəʊ] [ˈfɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪm] ,
where the princess of Morocco falling in love with him ,
在哪里 这 公主 的 摩洛哥 坠落 在 爱 和 他 ,
摩洛哥公主爱上了他，

[kiːps] [hɪm] [ˈtwenti] [ˈjɪəz] [ɪn][ˈprɪz(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][ðə; ði][hɪz; ɪz][əˈmændə] . - -
keeps him twenty years in prison for the love of the his Amanda . - -
保持 他 二十 年 在 监狱 为了 这 爱 的 这 他的 阿曼达 . - -
为了对阿曼达的爱，他被判入狱二十年。

[ʃiː; ʃi] - - ([əˈmændə]) [ɔːl][ðə; ði][taɪm] [ˈwɒndərɪŋ] [ˈbeəfʊt] , [ænd; ənd] [wɪð] - [heə(r)] , [ˈɔːr]
She - - (Amanda) all the time wandering barefoot , and with dishevell'd hair , o'er
她 - - (阿曼达) 全部 这 时间 漫游 赤脚 , 和 和 - 头发 , 超过
[rɒks] [ænd; ənd] [ˈmaʊntənz] ,
rocks and mountains ,
岩石 和 山脉 ,

她（阿曼达）总是光着脚，头发蓬乱，在岩石和山峦间游荡。

[ɪnˈkwærɪŋ][fɔː(r); fə(r)] [əˈmændəs] ! - - [əˈmændəs] !
enquiring for Amandus ! - - Amandus !
查询 为了 阿曼杜斯 ! - - 阿曼杜斯 !

询问阿曼杜斯！ ——阿曼杜斯！

[ə'mændəs] ！ - - ['meɪkɪŋ] ['evrɪ] [hɪl] [ænd; ənd] ['væli] [tuː; tə] ['ekəʊ] [bæk] [hɪz; ɪz] [neɪm] - - [ə'mændəs] ！
Amandus ！ - - making every hill and valley to echo back his name - - Amandus ！
阿曼杜斯 ！ - - 制作 每一个 爬坡道 和 谷 到 回声 后退 他的 姓名 - - 阿曼杜斯 ！
阿曼杜斯！——让每一座山峰和山谷都回荡着他的名字——阿曼杜斯！

[ə'mændəs] ！
Amandus ！
阿曼杜斯 ！
阿曼杜斯！

[æt; ət] ['evrɪ] [taʊn] [ænd; ənd] ['sɪti] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [fə'loːn] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] - - [hæz; həz] [ə'mændəs] ！ -
at every town and city , sitting down forlorn at the gate - - Has Amandus ！ -
在 每一个 镇 和 城市 , 坐着 向下 绝望 在 这 门 - - 有 阿曼杜斯 ！ -
- [hæz; həz][maɪ] [ə'mændəs] ？
- has my Amandus enter'd ？
- 有 我的 阿曼杜斯 已进入 ？
在每个城镇，我孤零零地坐在城门口——我的阿曼杜斯！——我的阿曼杜斯进来了吗？

- - [tɪl] , - - ['gəʊɪŋ] [raʊnd] , [ænd; ənd] [raʊnd] ,
- - till , - - going round , and round ,
- - 直到 , - - 去 圆形的 , 和 圆形的 ,
直到，——转啊转，

[ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [wɜːld] - - [tʃɑːns] [ʌnɪk'spektɪd] ['brɪŋɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt]
and round the world - - chance unexpected bringing them at the same moment
和 圆形的 这 世界 - - 机会 意外 带来 他们 在 这 相同的 片刻
[ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
of the night ,
的 这 夜晚 ,
环游世界——意想不到的巧合让他们在同一夜的同一时刻相遇。

[ðəʊ] [baɪ] ['dɪfrənt] [weɪz] , [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv] ['liːɒŋ] , [ðeə(r)] ['neɪtɪv] ['sɪti] ,
though by different ways , to the gate of Lyons , their native city ,
尽管 经过 不同的 方式 , 到 这 门 的 莱昂斯 , 他们的 本国的 城市 ,
尽管途径不同，但都到达了他们的故乡里昂城门。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ɪn] [wel] - [nəʊn] ['æksents; æk'sents] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] [ə'laʊd] , [ɪz] [ə'mændəs] / [ɪz][maɪ]
and each in well - known accents calling out aloud , Is Amandus / Is my
和 每个 在 出色地 - 已知 口音 呼叫 出去 大声 , 是 阿曼杜斯 / 是 我的
[ə'mændə] [stɪl] [ə'laɪv] ？
Amanda still alive ？
阿曼达 仍然 活 ？
他们各自用熟悉的口音大声喊道：“阿曼达还活着吗？我的阿曼达还活着吗？”

[ðeɪ] [flaɪ]['ɪntuː] [iːtʃ] [ʌðərz] [ɑːmz] , [ænd; ənd][bəʊθ] [drɒp] [daʊn] [ded] [fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ] .
they fly into each other's arms , and both drop down dead for joy .
他们 飞 进入 每个 其他的 武器 , 和 两个都 降低 向下 死的 为了 喜悦 .
他们飞奔到彼此的怀抱中，双双喜极而泣，倒地身亡。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [sɒft] ['ɪərə] [ɪn] ['evrɪ] ['dʒent(ə)l] ['mɔːrtəlz] [laɪf] ,
There is a soft aera in every gentle mortal's life ,
那里 是 一个 柔软的 区域 在 每一个 温和的 凡人的 生活 ,
每个温柔的凡人生命中都有一片柔和的领域。

[weə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stɔːrɪ] [ə'fɔːdz] [mɔː(r)][pæbjʊləm][tuː; tə][ðə; ði] [breɪn] , [ðæən; ðən][ɔːl][ðə; ði] - ,
where such a story affords more pabulum to the brain , than all the Frusts ,
在哪里 这样的 一个 故事 提供 更多的 食物 到 这 脑 , 比 全部 这 - ,
如果这样的故事比所有那些令人沮丧的故事更能刺激大脑，

[ænd; ənd] [krʌsts] , [ænd; ənd] [rʌsts] [ɒv; əv][æn'tɪkwəti] , [wɪt] [ˈtrævələz] [kæn; kən] [kʊk] [ʌp][fɔ:(r); fə(r)]
and Crusts , and Rusts of antiquity , which travellers can cook up for
和 外壳 , 和 锈 的 古代 , 哪个 旅行者 能 厨师 向上 为了
[aɪ'ti:] .
it :
它 :

还有古老的面包皮和锈迹，旅行者可以为此烹制。

- - - [twɒz] [ɔ:l] [ðæt] [stʌk] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkʌləndə(r)] [ɪn][maɪ] [əʊn] ,
- - ' Twas all that stuck on the right side of the cullender in my own ,
- - - 那是 全部 那 卡住 在 这 正确的 边 的 这 滤器 在 我的 自己的 ,
——“那只是粘在我那台滤网右侧的那些东西而已。”

[ɒv; əv] [wɒt] [spɑ:n][ænd; ənd][ˈʌðə(r)z] , [ɪn][ðeə(r)] [ə'kaʊnts] [ɒv; əv] [ˈli:ʊŋ] , [hæd; həd] [streɪnd] [ˈɪntu:] [aɪ'ti:]
of what Spon and others , in their accounts of Lyons , had strained into it
的 什么 赞助 和 其他的 , 在 他们的 账户 的 莱昂斯 , 有 紧张 进入 它
;
;
;
;

斯庞等人在他们的莱昂斯记述中，都掺杂了进去；

[ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ] , [mɔ:ˈəʊvə(r)] , [ɪn][sʌm; səm] [aɪ'tɪnərəri] ,
and finding , moreover , in some Itinerary ,
和 寻找 , 而且 , 在 一些 行程 ,
而且，在某些行程安排中，

[bʌt; bət][ɪn] [wɒt] [ɡɒd] [nəʊz] - - [ðæt] [ˈseɪkrɪd][tu:; tə][ðə; ði] [fɪˈdeləti] [ɒv; əv] [ə'mændəs] [ænd; ənd] [ə'mændə]
but in what God knows - - That sacred to the fidelity of Amandus and Amanda
但 在 什么 上帝 知道 - - 那 神圣 到 这 忠诚 的 阿曼杜斯 和 阿曼达
,
;
;

但就上帝所知——那神圣的，是阿曼杜斯和阿曼达的忠贞，

[ə; eɪ] [tu:m] [wɒz; wəz] [bɪlt] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈgeɪts] , [weə(r)] , [tu:; tə] [ðɪs] [ˈaʊə(r)] ,
a tomb was built without the gates , where , to this hour ,
一个 墓 曾是 建造 没有 这 大门 , 在哪里 , 到 这 小时 ,
一座陵墓建在没有大门的地方，直到今天，

[ˈlʌvəz] [kɔ:lɪd] [əˈpɒn][ðem; ðəm][tu:; tə] [əˈtest] [ðeə(r)] [tru:ðz] - - [aɪ][ˈnevə(r)][kʊd; kəd][get][ˈɪntu:] [ə; eɪ] [skreɪp]
lovers called upon them to attest their truths - - I never could get into a scrape
恋人 称为 之上 他们 到 证明 他们的 真相 - - 我 绝不 可以 得到 进入 一个 刮
[ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd][ɪn][maɪ][laɪf] ,
of that kind in my life ,
的 那 种类 在 我的 生活 ,

恋人们要求他们证明自己的真心——我这辈子都没遇到过那种麻烦事。

[bʌt; bət] [ðɪs] [tu:m] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈlʌvəz] [wʊd] , [ˈsʌmhəʊ] [ɔ:(r)][ˈʌðə(r)] ,
but this tomb of the lovers would , somehow or other ,
但 这 墓 的 这 恋人 会 , 不知何故 或者 其他 ,
但无论如何，这座恋人墓

[kʌm] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [kləʊz] - - [neɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][ˈempaɪə(r)][hæd; həd][aɪ'ti:] [ɪstæblɪʃt] [ˈəʊvə(r)]
come in at the close - - nay such a kind of empire had it establish'd over
来 在 在 这 关闭 - - 不 这样的 一个 种类 的 帝国 有 它 已建立 超过
[em'i:] ,
me ,
我 ,

临近尾声才进来——不，如果这种帝国在我身上建立起来，那该多好啊。

[ðæt][ai][kʊd; kəd][ˈseldəm] [θɪŋk] [ɔ:(r)] [spi:k] [ɒv; əv] [ˈli:ɒŋ] - - [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [nɒt][səʊ] [mʌt]
that I could seldom think or speak of Lyons - - and sometimes not so much
那 我 可以 很少 思考 或者 说话 的 莱昂斯 - - 和 有时 不是 所以 很多
[æz; əz] [si:] [ˈi:v(ə)n][ə; eɪ] [ˈli:ɒŋ] - [ˈweɪskəʊt] ,
as see even a Lyons - waistcoat ,
作为 看 甚至 一个 莱昂斯 - 马甲 ,

我很少会想起或谈论莱昂斯——有时甚至连一件莱昂斯牌的背心都看不到。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈremnənt] [ɒv; əv][ænˈtɪkwəti] [wʊd] [ˈprez(ə)nt][ɪtˈself][tu:; tə][maɪ][ˈfænsi] ;
but this remnant of antiquity would present itself to my fancy ;
但 这 剩 的 古代 会 展示 本身 到 我的 想要 ;
但这件古代遗物却引起了我的注意；

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][ˈɒf(ə)n] [sed] [ɪn][maɪ][waɪld] [wei] [ɒv; əv] [ˈrʌŋɪŋ] [ɒn] - - [ðəʊ] - [ai][ˈfiə(r)] [wɪð] [sʌm; səm]
and I have often said in my wild way of running on - - tho ' I fear with some
和 我 有 经常 说 在 我的 荒野 方式 的 跑步 在 - - 虽然 - 我 害怕 和 一些
[ˈrɪvərəns] - - - [ai] [θɔ:t] [ðɪs] [ˈraɪn] ([nɪˈglektɪd] [æz; əz][aɪˈti:][wɒz; wəz]) [æz; əz][ˈvæljuəb(ə)l][æz; əz]
irreverence - - ' I thought this shrine (neglected as it was) as valuable as
不敬 - - - 我 想法 这 神社 (被忽视的 作为 它 曾是) 作为 有价值的 作为
[ðæt] [ɒv; əv] [ˈmekə] ,
that of Mecca ,
那 的 麦加 ,

我常常以我那狂放不羁的方式说道——尽管我担心这其中带有几分不敬——“我认为这座圣地（尽管它已被忽视）与麦加圣地一样珍贵。”

[ænd; ənd][səʊ][ˈlɪt(ə)l] [ɔ:t] , [ɪkˈsept] [ɪn] [welθ] , [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈsæntə][ˈkɑ:sə][ɪtˈself] , [ðæt] [sʌm; səm] [taɪm]
and so little short , except in wealth , of the Santa Casa itself , that some time
和 所以 小的 短的 , 除了 在 财富 , 的 这 圣诞老人 卡萨 本身 , 那 一些 时间
[ɔ:(r)][ˈʌðə(r)] ,
or other ,
或者 其他 ,

除了财富之外，它几乎与圣卡萨宫本身不相上下，因此，在某个时候，

[ai] [wʊd] [gəʊ][ə; eɪ] [ˈpɪlgrɪmɪdʒ] ([ðəʊ] [ai][hæd; həd][nəʊ][ˈʌðə(r)] [ˈbɪznəs] [æt; ət] [ˈli:ɒŋ]) [ɒn] [ˈpɜ:pəs]
I would go a pilgrimage (though I had no other business at Lyons) on purpose
我 会 去 一个 朝圣 (尽管 我 有 不 其他 商业 在 莱昂斯) 在 目的
[tu:; tə] [peɪ] [aɪˈti:][ə; eɪ][ˈvɪzɪt] . -
to pay it a visit . '
到 支付 它 一个 访问 : -

我会特意去朝圣（尽管我在里昂并无其他公务），去参观那里。

[ɪn][maɪ][lɪst] , [ˈðeəfɔ:(r)] , [ɒv; əv] [vɪˈdendə] [æt; ət] [ˈli:ɒŋ] , [ðɪs] , [ðəʊ] - [lɑ:st] , - - [wɒz; wəz][nɒt] ,
In my list , therefore , of Videnda at Lyons , this , tho ' last , - - was not ,
在 我的 列表 , 所以 , 的 维登达 在 莱昂斯 , 这 , 虽然 - 最后的 , - - 曾是 不是 ,
因此，在我列出的里昂的维登达名单中，尽管排在最后，——却并非如此。

[ju:; jʊ] [si:] , [li:st] ; [səʊ] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ɔ:(r)] [tu:] [ɒv; əv][lɒŋɡə(r)] [straɪdz] [ðæn; ðən][ˈju:zuəl] [krɒs]
you see , least ; so taking a dozen or two of longer strides than usual cross
你 看 , 至少 ; 所以 采取 一个 打 或者 二 的 更长 步幅 比 通常 叉
[maɪ] [ru:m] ,
my room ,
我的 房间 ,

你看，至少；所以我迈着比平时大一二十步的步伐穿过房间，

[dʒʌst] [waɪlst] [aɪˈti:] [pɑ:st] [maɪ][breɪn] , [ai] [wɔ:kt] [daʊn] [ˈkɑ:mli] [ˈɪntu:] [ðə; ðɪ] [ba:s] [kɔr] ,
just whilst it passed my brain , I walked down calmly into the basse cour ,
只是 而 它 通过了 我的 脑 , 我 步行 向下 平静地 进入 这 低音 法院 ,
就在那一瞬间，我平静地走下楼梯，走进了下层庭院。

[ɪn][ɔːdə(r)][tuː; tə] [ˈsæli] [fɔːθ] ；
in order to sally forth ；
在 命令 到 莎莉 前进 ；

为了出击；

[ænd; ənd] [ˈhæviŋ] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [bɪl] - - [æz; əz][,aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ʌnˈsɜːt(ə)n] [ˈweðə(r)] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]
and having called for my bill - - as it was uncertain whether I should
和 拥有 称为 为了 我的 账单 - - 作为 它 曾是 不确定 无论 我 应该
[rɪˈtɜːn] [tuː; tə][maɪ] [ɪn] ，
return to my inn ，
返回 到 我的 客栈 ；

我索要了账单——因为我不确定是否应该返回旅店——

[aɪ][hæd; həd] [peɪd] [,aɪ ˈtiː] - - [hæd; həd][mɔːrˈəʊvə(r)][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði] [meɪd] [ten] [suːz] ，
I had paid it - - had moreover given the maid ten sous ，
我 有 有薪酬的 它 - - 有 而且 给定 这 女佣 十 深 ；
我已经付清了——而且我还给了女佣十苏。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][dʒʌst] [rɪˈsiːviŋ] [ðə; ði][ˈdeənʒeɪ(r)][ˈkɒmplɪmənts; ˈkɒmplɪments][ɒv; əv] [məˈsjɜː] [elˈiː][blæŋk]
and was just receiving the dernier compliments of Monsieur Le Blanc
和 曾是 只是 接收 这 德尼尔 赞美 的 先生 乐 布兰克
，
，
，

刚刚收到勒布朗先生的最后赞扬，

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈvɔɪdʒ] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊn] - - [wen] [aɪ][wɒz; wəz] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt]
for a pleasant voyage down the Rhone - - when I was stopped at the gate
为了 一个 令人愉快的 航程 向下 这 罗纳河 - - 什么时候 我 曾是 停止 在 这 门
- -
- -
- -

原本计划沿着罗纳河愉快地航行——结果却在闸门处被拦住了——

[ˈtʃæptə(r)][fɔːr] . [ˌeks,ɑɪˈɑɪəɪ] .
Chapter 4 : XIII ；
章 4 ； 十三 ；

第4.13章

- - - [twɒz] [baɪ][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [æs] ，
- - - **Twas by a poor ass** ，
- - - 那是 经过 一个 贫穷的 屁股 ；
——那是一头穷驴干的。

[huː] [hæd; həd][dʒʌst] [tɜːnd] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ɒv; əv] [lɑːdʒ] [ˈpæniə(r)] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [bæk] ，
who had just turned in with a couple of large panniers upon his back ，
WHO 有 只是 转向 在 和 一个 夫妻 的 大的 车袋 之上 他的 后退 ；
他背着几个大驮包，刚刚转身进来。

[tuː; tə] [kəˈlekt] [ˌeliːˈmɒsɪnəri; -ˈmɒz-] [ˈtɜːnɪp] - [tɒps][ænd; ənd] [ˈkæbɪdʒ] - [liːvz] ；[ænd; ənd] [stʊd] [ˈdjuːbiəs]
to collect eleemosynary turnip - tops and cabbage - leaves ； **and stood dubious**
到 收集 慈善 芜菁 - 最高额 和 卷心菜 - 树叶 ； 和 站立 可疑
，
，
，

收集芜菁叶和卷心菜叶用于慈善用途；并表示怀疑，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [tuː] [fɔː(r)] - [fiːt] [ɒn][ðə; ði][,ɪnˈsaɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈθreʃhəʊld] ，
with his two fore - feet on the inside of the threshold ，
和 他的 二 前 - 脚 在 这 里面 的 这 临界点 ；
他的两只前脚踏在门槛内侧，

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tuː] ['hɪndə(r)] [fi:t] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [stri:t] ,
and with his two hinder feet towards the street ,
和 和 他的 二 阻碍 脚 向 这 街道 ,
他的后脚朝向街道,

[æz; əz] [nɒt] ['nəʊɪŋ] ['veri] [wel] ['weðə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][gəʊ][ɪn][ɔː(r)][nəʊ] .
as not knowing very well whether he was to go in or no .
作为 不是 会心 非常 出色地 无论 他 曾是 到 去 在 或者 不 .
他不太清楚自己是否应该进去。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,
现在,

- [tɪz][æn; ən]['ænɪm(ə)] ([biː; bi][ɪn] [wɒt] ['hʌri] [ai] [meɪ]) [ai] ['kænɒt] [beə(r)][tuː; tə] [straɪk] - - [ðəə(r)][ɪz][ə; eɪ]
'tis an animal (be in what hurry I may) I cannot bear to strike - - there is a
- 的 一个 动物 (是 在 什么 匆忙 我 可能) 我 不能 熊 到 罢工 - - 那里 是 一个
['peɪ(ə)nt] [ɪn'dʒʊərəns] [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋz] ,
patient endurance of sufferings ,
病人 耐力 的 苦难 ,
它就像动物一样（无论我多么匆忙），我都不忍心打它——它能忍受痛苦。

[rəʊt] [səʊ] [ʌnə'fektɪdli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ləks] [ænd; ənd] ['kæɪdʒ] , [wɪtʃ] [pliːdz] [səʊ] ['maɪtɪli] [fɔː(r); fə(r)]
wrote so unaffectedly in his looks and carriage , which pleads so mightily for
写道 所以 不受影响地 在 他的 看起来 和 运输 , 哪个 恳求 所以 非常 为了
[hɪm] ,
him ,
他 ,
他举手投足间流露出的朴实无华，以及他那毫不做作的神态，都为他赢得了极大的赞誉。

[ðæt] [aɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [dɪs'ɑːm] [em 'iː] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [ðæt] [dɪ'griː] ,
that it always disarms me ; and to that degree ,
那 它 总是 解除武装 我 ; 和 到 那 程度 ,
它总是能让我放下戒备；从这个意义上说,

[ðæt] [ai][duː; də][nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [spiːk] [ʌn'kaɪndli] [tuː; tə][hɪm] : [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,
that I do not like to speak unkindly to him : on the contrary ,
那 我 做 不是 喜欢 到 说话 不友善的 到 他 : 在 这 相反 ,
我不喜欢对他恶语相向：相反,

[miːt] [hɪm] [weə(r)] [ai] [wɪl] - - ['weðə(r)] [ɪn] [taʊn] [ɔː(r)] ['kʌntri] - - [ɪn] [kɑːt] [ɔː(r)][ʌndə(r)] ['pæniə(r)] - -
meet him where I will - - whether in town or country - - in cart or under panniers - -
见面 他 在哪里 我 将要 - - 无论 在 镇 或者 国家 - - 在 大车 或者 在下面 车袋 - -
['weðə(r)] [ɪn] ['lɪbəti] [ɔː(r)] ['bɒndɪdʒ] - - [ai][hæv; həv]['evə(r)] ['sʌmθɪŋ] ['sɪv(ə)][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪm] [ɒn]
whether in liberty or bondage - - I have ever something civil to say to him on
无论 在 自由 或者 束缚 - - 我 有 曾经 某物 民用 到 说 到 他 在
[maɪ] [pɑːt] ;
my part ;
我的 部分 ;

无论在城镇还是乡村，无论在马车上还是在辎重袋下，无论身处自由还是奴役，无论我在哪里与他相遇，我总有礼貌的话要对他说；

[ænd; ənd][æz; əz][wʌn] [wɜːd] [bɪ'get] [ə'hʌðə(r)] ([ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][æz; əz]['ɪt(ə)][tuː; tə][duː; də][æz; əz][ai])
and as one word begets another (if he has as little to do as I)
和 作为 一 单词 产生 其他 (如果 他 有 作为 小的 到 做 作为 我)
- - [ai]['dʒen(ə)rəli] [fɔːl] ['ɪntuː] [kɒnvə'seɪ(ə)n] [wɪð] [hɪm] ;
- - I generally fall into conversation with him ;
- - 我 一般来说 落下 进入 对话 和 他 ;
而且，如果他和我一样无所事事，那么一个词就能引出另一个词——我通常会和他聊起来；

[ænd; ənd][ˈʊəli; ˈʊ:lɪ][ˈnevə(r)][ɪz][maɪ][ɪ,mædʒɪˈneɪ(ə)n][səʊ] ˈbɪzi] [æz; əz][ɪn] ˈfreɪmɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪˈspɑːnsɪz]
and surely never is my imagination so busy as in framing his responses
和 一定 绝不 是 我的 想像力 所以 忙碌的 作为 在 框架 他的 回应
[frɒm; frəm][ðə; ði] ˈetɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ˈkaʊntənəns] - - [ænd; ənd] [weə(r)] [ðəʊz] ˈkæri] [em ˈiː][nɒt] [diːp]
from the etchings of his countenance - - and where those carry me not deep
从 这 蚀刻画 的 他的 面容 - - 和 在哪里 那些 携带 我 不是 深的
[ɪˈnʌf] - - [ɪn] ˈflaɪɪŋ] [frɒm; frəm][maɪ] [əʊn] [hɑːt] ˈɪntuː][hɪz; ɪz] ,
enough - - in flying from my own heart into his ,
足够的 - - 在 飞行 从 我的 自己的 心 进入 他的 ,

我的想象力从未如此活跃，总是忙于根据他脸上的表情来构想他的回应——而当这些表情还不足以让我深入其中时——
我便会从自己的内心飞跃到他的内心。

[ænd; ənd] ˈsiːɪŋ] [wɒt] ɪz][ˈnæt(ə)rəl][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [æs] [tuː; tə] [θɪŋk] - - [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ][mæn]
and seeing what is natural for an ass to think - - as well as a man
和 看到 什么 是 自然的 为了 一个 屁股 到 思考 - - 作为 出色地 作为 一个 男人
, [əˈpɒn][ðə; ði] [əˈkeɪz(ə)n] .
, upon the occasion .
, 之上 这 场合 :

看看驴子和男人在某些情况下会自然而然地思考些什么。

[ɪn] [truːθ] , [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði]ˈəʊnli] ˈkriːtʃə(r)] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ˈklaːsɪz] [ɒv; əv] ˈbiːɪŋs] [brɪˈləʊ] [em ˈiː] ,
In truth , it is the only creature of all the classes of beings below me ,
在 真相 , 它 是 这 仅有的 生物 的 全部 这 课程 的 生物 以下 我 ,
事实上，它是所有低于我的生物类别中唯一的生物。

[wɪð] [huːm] [aɪ][kæn; kən][duː; də] [ðɪs] : [fɔː(r); fə(r)] ˈpærəts] , [ˈdʒækɒɪ] ,
with whom I can do this : for parrots , jackdaws ,
和 谁 我 能 做 这 : 为了 鹦鹉 , 寒鸦 ,
我可以和哪些人一起做这件事：对于鹦鹉、寒鸦，

& [siː] . - - [aɪ][ˈnevə(r)] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [wɜːd] [wɪð] [ðem; ðəm] - - [nɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði] [eɪps] , & [siː] .
& c . - - I never exchange a word with them - - nor with the apes , & c .
& c : - - 我 绝不 交换 一个 单词 和 他们 - - 也不 和 这 猿猴 , & c :
[fɔː(r); fə(r)] ˈprɪti] [nɪə(r)][ðə; ði] [seɪm] ˈriːz(ə)n] ;
for pretty near the same reason ;
为了 漂亮的 靠近 这 相同的 原因 ;
等等——我从不和他们交流——也不和猿猴交流，等等，原因也差不多；

[ðeɪ] [ækt][baɪ] [rəʊt] , [æz; əz][ðə; ði] ˈʌðə(r)z] [spiːk] [baɪ][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] ˈiːkwəli] [meɪk] [em ˈiː][ˈsaɪlənt] :
they act by rote , as the others speak by it , and equally make me silent :
他们 行为 经过 死记硬背 , 作为 这 其他的 说话 经过 它 , 和 同样地 制作 我 沉默的 :
他们照本宣科，就像其他人照本宣科一样，同样让我保持沉默：

[neɪ] [maɪ][dɒg][ænd; ənd][maɪ][kæt] ,
nay my dog and my cat ,
不 我的 狗 和 我的 猫 ,
不，我的狗和我的猫，

[ðəʊ] [aɪ][ˈvæljuː][ðem; ðəm][bəʊθ] - - ([ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][maɪ][dɒg][hiː; hi] [wɒd] [spiːk] [ɪf] [hiː; hi]
though I value them both - - (and for my dog he would speak if he
尽管 我 价值 他们 两个都 - - (和 为了 我的 狗 他 会 说话 如果 他
[kʊd; kəd]) - - [jet] ˈsʌmhaʊ] [ɔː(r)] ˈʌðə(r)] ,
could) - - yet somehow or other ,
可以) - - 然而 不知何故 或者 其他 ,
虽然我珍视它们俩——（如果我的狗会说话，它一定会为它们说话）——然而不知何故，

[ðeɪ] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [pə'zes] [ðə; ði] ['tælənts] [fɔ:(r); fə(r)] [kɒnvə'seɪ(ə)n] - - [aɪ] [kæn; kən] [meɪk]
they neither of them possess the talents for conversation - - I can make
他们 两者都不 的 他们 具有 这 天赋 为了 对话 - - 我 能 制作
[ˈhʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dɪskɔ:s] [wɪð] [ðem; ðəm] ,
nothing of a discourse with them ,
没有什么 的 一个 话语 和 他们 ,
他们俩都不擅长交谈——我跟他们根本没法好好聊聊。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [ˌprɒpə'zɪ(ə)n] , [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪndə(r)] , [wɪt] ['tɜ:rmə,nɛt] [maɪ] ['fɑ:.ðərz]
beyond the proposition , the reply , and rejoinder , which terminated my father's
超过 这 主张 , 这 回复 , 和 回复 , 哪个 终止 我的 父亲的
[ænd; ənd] [maɪ] ['mʌðərz] [kɒnvə'seɪʃənz] ,
and my mother's conversations ,
和 我的 母亲的 对话 ,
除了提出问题、答复和反驳之外，这些都结束了我父母之间的对话。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [bedz] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] - - [ænd; ənd] [ðəʊz] - - [ðeəz; ðəz] [æŋ; ən] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði]
in his beds of justice - - and those utter'd - - there's an end of the
在 他的 床 的 正义 - - 和 那些 说出 - - 有 一个 结尾 的 这
[ˈdaɪəlɒɡ] - -
dialogue - -
对话 - -
在他的正义之床上——以及那些被说出的话语中——对话就此结束——

- - [bʌt; bət] [wɪð] [æŋ; ən] [æs] , [aɪ] [kæn; kən] ['kɒmjʊ:n; kəmju:n] [fɔ:(r); fə(r)] ['evə(r)] .
- - **But with an ass , I can commune for ever .**
- - 但 和 一个 屁股 , 我 能 公社 为了 曾经 .
——但是有了驴子，我就可以永远交流了。

[kʌm] , ['ɒnəsti] !
Come , Honesty !
来 , 诚实 !
来吧，诚实！

[sed] [aɪ] , - - ['si:ɪŋ] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɪm'præktɪkəbl̩] [tu:; tə] [pɑ:s] [bɪ'twɪkst] [hɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [geɪt] - -
said I , - - seeing it was impracticable to pass betwixt him and the gate - -
说 我 , - - 看到 它 曾是 不切实际 到 经过 中间 他 和 这 门 - -
[ɑ:t] [ðəʊ] [fɔ:(r); fə(r)] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ,
art thou for coming in ,
艺术 你 为了 未来 在 ,
我说——见无法从他和大门之间通过——你为何要进来？

[ɔ:(r)] ['gəʊɪŋ] [aʊt] ?
or going out ?
或者 去 出去 ?
还是出去玩？

[ðə; ði] [æs] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [raʊnd] [tu:; tə] [lʊk] [ʌp] [ðə; ði] [stri:t] - -
The ass twisted his head round to look up the street - -
这 屁股 扭曲 他的 头 圆形的 到 看 向上 这 街道 - -
驴子扭过头，看向街道——

[wel] - - [rɪ'plaɪd] [aɪ] - - [wi:l; wil] [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðəɪ] ['draɪvə(r)] :
Well - - replied I - - we'll wait a minute for thy driver :
出色地 - - 回复 我 - - 出色地 等待 一个 分钟 为了 你的 司机 :
“好吧，”我回答说，“我们等你的司机一会儿。”

- - [hi:; hi] [tɜ:nd] [hɪz; ɪz] [hed] ['θɔ:tf(ə)l] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['wɪstfəli] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [wei] - -
- - **He turned his head thoughtful about , and looked wistfully the opposite way - -**
- - 他 转向 他的 头 周到 关于 , 和 看起来 怅然地 这 对面的 方式 - -
他若有所思地转过头，怅然地望向别处。

[aɪ] [ʌndə'stænd] [ðɪ:] [pɜːfɪktli] , [ˈɑːnsə(r)d] [aɪ] - - [ɪf] [ðəʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [rɒŋ] [step] [ɪn] [ðɪs] [ə'feə(r)] , I understand thee perfectly , answered I - - If thou takest a wrong step in this affair , 我 理解 你 完美 , 回答 我 - - 如果 你 需要 一个 错误的 步 在 这 事务 , “我完全明白你的意思,”我回答道, “如果你在这件事上走错了一步,
[hiː; hi] [wɪl] ['kʌdʒl] [ðɪ:] [tuː; tə] [deθ] - - [wel] ! he will cudgel thee to death - - Well ! 他 将要 棍棒 你 到 死亡 - - 出色地 ! 他会用棍棒把你打死——好啊!
[ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ 'ti:] [seɪvz] [ə; eɪ] ['feləʊ] - ['kri:tʃə(r)] [ə; eɪ] ['drʌbɪŋ] a minute is but a minute , and if it saves a fellow - creature a drubbing 一个 分钟 是 但 一个 分钟 , 和 如果 它 保存 一个 同伴 - 生物 一个 痛击 , , , 一分钟不过是一分钟, 如果它能让同伴免遭毒打,
[aɪ 'ti:][æɪ; əl][nɒt][biː; bi][set] [daʊn] [æz; əz] [ɪl] - [spent] . it shall not be set down as ill - spent . 它 将 不是 是 放 向下 作为 患病的 - 花费 . 不应将其视为浪费。
[hiː; hi][wɒz; wəz] ['iːtɪŋ] [ðə; ðɪ] [stem] [ɒv; əv][æn; ən] [ˈɑːtɪtʃəʊk] [æz; əz] [ðɪs] ['dɪskɔːs] [went] [ɒn] , He was eating the stem of an artichoke as this discourse went on , 他 曾是 吃 这 干 的 一个 朝鲜蓟 作为 这 话语 去 在 , 在他们交谈的过程中, 他正啃着洋蓟的茎。
[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)] ['piːvɪʃ] [kən'ten(ə)n] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] [brɪ'twɪkst] ['hʌŋɡə(r)][ænd; ənd] and in the little peevish contentions of nature betwixt hunger and 和 在 这 小的 易怒的 争论 的 自然 中间 饥饿 和 [ʌn'seɪvərɪnəs] , unsavouriness , 令人不快的 , 以及在饥饿和难以下咽这两种自然因素之间那些恼人的争执中,
[hæd; həd] [drɒpt] [aɪ 'ti:] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] , [ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [ʌp] had dropt it out of his mouth half a dozen times , and pick'd it up 有 掉落 它 出去 的 他的 嘴 一半 一个 打 时代 , 和 挑选 它 向上 [ə'gen] - - again - - 再次 - - 他已经六次把它从嘴里掉出来, 又捡起来——
[gɒd] [help] [ðɪ:] , [dʒæk] ! [sed] [aɪ] , [ðəʊ] [hæst][ə; eɪ]['bɪtə(r)] ['brekfəst] [pɒnt] - - [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] God help thee , Jack ! said I , thou hast a bitter breakfast on't - - and many a 上帝 帮助 你 , 杰克 ! 说 我 , 你 哈斯特 一个 苦的 早餐 不 - - 和 许多 一个 ['bɪtə(r)] [deɪz] ['leɪbə(r)] , bitter day's labour , 苦的 天 劳动 , “上帝保佑你, 杰克!”我说, “你今天早餐吃得苦头了——而且接下来还要辛苦劳作一整天。” - - [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ]['bɪtə(r)] [bləʊ] , [aɪ][fɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ɪts]['weɪdʒɪz] - - - [tɪz] [ɔːl] - - [ɔːl] ['bɪtənəs] - - and many a bitter blow , I fear , for its wages - - ' tis all - - all bitterness - - 和 许多 一个 苦的 吹 , 我 害怕 , 为了 它是 工资 - - - 的 全部 - - 全部 苦味 [tuː; tə] [ðɪ:] , to thee , 到 你 , ——恐怕, 它带来的报酬将是许多沉重的打击——对你而言, 全是苦涩。

[wɒt'evə(r)] [laɪf][ɪz][tuː; tə] ['ʌðə(r)z] . - - [ænd; ənd] [naʊ] [ðəɪ] [maʊθ] , [ɪf] [wʌn] [njuː] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv]
whatever life is to others . - - And now thy mouth , if one knew the truth of
任何 生活 是 到 其他的 . - - 和 现在 你的 嘴 , 如果 一 知道 这 真相 的
[aɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

无论生命对他人意味着什么——而现在，如果有人知道其中的真相，你的口中会作何反应呢？

[ɪz][æz; əz][ʻbɪtə(r)] , [aɪ][deə(r)] [seɪ] ,
is as bitter , I dare say ,
是 作为 苦的 , 我 敢 说 ,

可以说，苦涩不堪。

[æz; əz] [sʊt] - - ([fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][kɑːst][ə'saɪd][ðə; ði] [stem]) [ænd; ənd] [ðəʊ] [hæst][nɒt][ə; eɪ]
as soot - - (for he had cast aside the stem) and thou hast not a
作为 煤烟 - - (为了 他 有 投掷 旁边 这 干) 和 你 哈斯特 不是 一个
[frend] [pə'hæps] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] [wɜːld] ,
friend perhaps in all this world ,
朋友 也许 在 全部 这 世界 ,

像煤烟一样——（因为他已经把茎扔掉了）也许你在这世上连个朋友都没有，

[ðæt] [wɪl] [ɡɪv] [ðɪː] [ə; eɪ][,mækə'ruːn] . - - [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðɪs] , [aɪ] [pʊld] [aʊt][ə; eɪ][f'peɪpə(r)][ɒv; əv] - [ɪm] ,
that will give thee a macaroon . - - In saying this , I pull'd out a paper of 'em ,
那 将要 给 你 一个 马卡龙 . - - 在 说 这 , 我 拉 出去 一个 纸 的 - 呃 ,
那样你就能得到一个马卡龙了。——说着，我掏出一包马卡龙。

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] ['pɜːrtʃəst] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm][wʌn] - - [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [ðæt]
which I had just purchased , and gave him one - - and at this moment that
哪个 我 有 只是 购买 , 和 给予 他 一 - - 和 在 这 片刻 那
[aɪ][,eɪ 'em] ['telɪŋ] [aɪ 'tiː] ,
I am telling it ,
我 是 讲述 它 ,

我刚买了一个，给了他一个——就在我讲述这件事的此刻，

[maɪ] [hɑːt] [smait] [,em 'iː] , [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][mɔː(r)][ɒv; əv] ['plezntri] [ɪn][ðə; ði] [kən'siːt] ,
my heart smites me , that there was more of pleasntry in the conceit ,
我的 心 打击 我 , 那 那里 曾是 更多的 的 玩笑 在 这 自负 ,
我心痛不已，因为这想法中本可以有更多令人愉悦之处。

[ɒv; əv] ['siːɪŋ] [haʊ] [æn; ən] [æs] [wʊd] [iːt] [ə; eɪ][,mækə'ruːn] - - [ðæn; ðən][ɒv; əv] [bə'neɪvələns] [ɪn] ['ɡɪvɪŋ]
of seeing how an ass would eat a macaroon - - than of benevolence in giving
的 看到 如何 一个 屁股 会 吃 一个 马卡龙 - - 比 的 仁 在 给予
[hɪm][wʌn] ,
him one ,
他 一 ,

看到驴子吃马卡龙的样子——而不是出于善意给它一个马卡龙。

[wɪtʃ] [prɪ'zɑɪdɪd] [ɪn][ðə; ði][ækt] .
which presided in the act .
哪个 主持 在 这 行为 .

该法案由谁主持。

[wen] [ðə; ði] [æs] [hæd; həd] ['iːt(ə)n] [hɪz; ɪz] [,mækə'ruːn] ,
When the ass had eaten his macaroon ,
什么时候 这 屁股 有 吃 他的 马卡龙 ,

当驴子吃完他的杏仁饼后，

[ai] [presd] [him][tu:; tə] [kʌm] [ɪn] - - [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [bi:st] [wɒz; wəz] ['hevi] ['ləʊdɪd] - - [hɪz; ɪz][legz]
I press'd him to come in - - the poor beast was heavy loaded - - his legs
我 按下 他 到 来 在 - - 这 贫穷的 兽 曾是 重的 已加载 - - 他的 腿
[si:md] [tu:; tə][ˈtremb(ə)l][ˈʌndə(r)][hɪm] - - [hi:; hi] [hʌŋ] ['rɑ:ðə(r)] ['bækwədz] ,
seem'd to tremble under him - - he hung rather backwards ,
似乎 到 颤抖 在下面 他 - - 他 悬挂 相当 向后 ,
我催促他进来——这可怜的牲畜负重过多——他的腿似乎在颤抖——他身体向后倾斜,

[ænd; ənd][æz; əz][ai] [pʊld] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈhɔ:ltə(r); ˈhɒltə(r)] , [aɪ ˈti:] [brəʊk] [ʃɔ:t] [ɪn][maɪ][hænd] - - [hi:; hi]
and as I pull'd at his halter , it broke short in my hand - - he
和 作为 我 拉 在 他的 缰绳 , 它 打破 短的 在 我的 手 - - 他
当我拉扯他的缰绳时, 缰绳在我手中断掉了——他
[ʊkt] [ʌp] ['pensɪv] [ɪn][maɪ] [feɪs] - - - [daʊnt] [θræʃ] [em ˈi:] [wɪð] [aɪ ˈti:] - - [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] ,
look'd up pensive in my face - - ' Don't thrash me with it - - but if you will ,
看起来 向上 沉思的 在 我的 脸 - - - 不 鞭挞 我 和 它 - - 但 如果 你 将要 ,
他若有所思地抬起头看着我的脸——“别用它打我——但如果你非要这么做的话,

[ju:; jʊ] [meɪ] - - - [ɪf] [aɪ][du:; də] , [sed] [aɪ] , [aɪl] [bi:; bi][di:] [di:] .
you may ' - - If I do , said I , I'll be d : : : : d :
你 可能 - - - 如果 我 做 , 说 我 , 患病的 是 d d :
你可能会——如果我那样做, 我说, 我会死.....死。

[ðə; ði] [wɜ:d] [wɒz; wəz][bʌt; bət][wʌn] - [hɑ:f][pʊ; əv][aɪ ˈti:] [prəˈnaʊnst] ,
The word was but one - half of it pronounced ,
这 单词 曾是 但 一 - 一半 的 它 发音 ,
这个词只发音了一半,

[laɪk][ðə; ði] ['æbes] [pʊ; əv] - - - ([səʊ][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][sɪn][ɪn][aɪ ˈti:]) - - [wen] [ə; eɪ]
like the abbess of Andouillet's - - (so there was no sin in it) - - when a
喜欢 这 女修道院长 的 - - - (所以 那里 曾是 不 罪 在 它) - - 什么时候 一个
[ˈpɜ:s(ə)n] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ,
person coming in ,
人 未来 在 ,
就像安杜耶修道院的女修道院长那样——（所以这其中并没有什么罪过）——当有人进来时,

[let] [fɔ:l][ə; eɪ] ['θʌnd(ə)rɪŋ] [ˌbæstɪˈneɪdəʊ][əˈpɒn][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['devəlz] ['krʌpə(r)] , [wɪtʃ] [pʊt][æn; ən]
let fall a thundering bastinado upon the poor devil's crupper , which put an
让 落下 一个 雷鸣 棍刑 之上 这 贫穷的 魔鬼的 后颈 , 哪个 放 一个
[end][tu:; tə][ðə; ði] ['serəməni] .
end to the ceremony .
结尾 到 这 仪式 .
对着那可怜的家伙的屁股狠狠地来了一记雷鸣般的棍刑, 仪式就此结束。

[aʊt] [əˈpɒn][aɪ ˈti:] !
Out upon it !
出去 之上 它 !
出去!

[kraɪd] [ai] - - [bʌt; bət][ðə; ði][ɪntəˈdʒek(ə)n][wɒz; wəz] [ɪˈkwɪvək(ə)l] - - [ænd; ənd] , [ai] [θɪŋk] ,
cried I - - but the interjection was equivocal - - and , I think ,
哭 我 - - 但 这 敬 曾是 模棱两可 - - 和 , 我 思考 ,
我哭了——但那句插话模棱两可——而且, 我想,

[rɒŋ] [pleɪst] [tu:] - - [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][end][pʊ; əv][æn; ən][ˈəʊziə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['stɑ:tɪd] [aʊt]
wrong placed too - - for the end of an osier which had started out
错误的 放置 也 - - 为了 这 结尾 的 一个 柳条 哪个 有 开始 出去
[frɒm; frəm][ðə; ði] [kənˈtekstʃə] [pʊ; əv][ðə; ði][æseɪz]['pæniə(r)] ,
from the contexture of the ass's panier ,
从 这 编织 的 这 屁股 篮筐 ,
位置也不对——它原本是用来做驴鞍的柳条的末端。

[hæd; həd] [kɔ:t] [həʊld][ɒv; əv][maɪ] ['brɪtʃɪz] ['pɒkɪt] , [æz; əz][hi:; hi] [baɪ][em 'i:] ,
had caught hold of my breeches pocket , as he rush'd by me ,

有 捕捉 抓住 的 我的 马裤 口袋 , 作为 他 匆忙 经过 我 ,

他冲过我身边时，一把抓住了我的裤子口袋。

[ænd; ənd] [rent] [aɪ 'ti:] [ɪn] [ðə; ði] [məʊst] [dɪ'zɑ:stɾəs] [də'rek](ə)n] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [ɪ'mædʒɪn] - -
and rent it in the most disastrous direction you can imagine - -

和 租 它 在 这 最多 灾难性的 方向 你 能 想象 - -

然后把它租出去，租向你能想象到的最糟糕的方向——

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði]
so that the

所以 那 这

因此

[aʊt] [ə'pɒn] [aɪ 'ti:] !
Out upon it !

出去 之上 它 !

冲上去！

[ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] ,
in my opinion ,

在 我的 观点 ,

在我看来，

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] [ɪn][hɪə(r)] - - [bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] [li:v] [tu:; tə] [bi:; bi] ['set(ə)ld] [baɪ][ðə; ði] [rɪv'ju:əz]
should have come in here - - but this I leave to be settled by The Reviewers

应该 有 来 在 这里 - - 但 这 我 离开 到 是 定居 经过 这 评论员

[ɒv; əv][maɪ] ['brɪtʃɪz] ,
of My Breeches ,

的 我的 马裤 ,

我本该进来的——但这就留给《我的裤子评论家》来评判吧。

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [brɔ:t] ['əʊvə(r)] [ə'lon] [wɪð] [em 'i:] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜ:pəs] .
which I have brought over along with me for that purpose .

哪个 我 有 带来 超过 沿着 和 我 为了 那 目的 .

我为此特意带来了它。

[ˈtʃæptə(r)] [fɔ:r] . [eks,ai'vi:] .
Chapter 4 : XIV :

章 4 : 十四 :

第4.14章

[wen] [ɔ:l][wɒz; wəz] [set] [tu:; tə] [raɪts] ,
When all was set to rights ,

什么时候全部 曾是 放 到 权利 ,

当一切都安排妥当之后，

[aɪ] [keɪm] [daʊn] [steəz] [ə'gen] ['ɪntu:] [ðə; ði] [bɑ:s] [kɔr] [wɪð] [maɪ][ˈvæleɪ; ˈvælit] [di:] [pleɪs] ,
I came down stairs again into the basse cour with my valet de place ,

我 来了 向下 楼梯 再次 进入 这 低音 法院 和 我的 代客泊车 德 地方 ,

我和贴身男仆再次下楼来到下层庭院。

[ɪn][ɔ:də(r)] [tu:; tə] ['sæli] [aʊt] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [tu:m] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tu:] ['lʌvəz] ,
in order to sally out towards the tomb of the two lovers ,

在 命令 到 莎莉 出去 向 这 墓 的 这 二 恋人 ,

为了向两位恋人的墓地进发，

& [si:] . - - [ænd; ənd][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] - - [nɒt][baɪ][ðə; ði] [æs] - -
& c . - - and was a second time stopp'd at the gate - - not by the ass - -
& c . - - 和 曾是 一个 第二 时间 停止 在 这 门 - - 不是 经过 这 屁股 - -
[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][ˈpɜ:s(ə)n] [hu:] [strʌk] [hɪm] ;
but by the person who struck him ;
但 经过 这 人 WHO 击 他 ;
等等——第二次被拦在门口——不是被驴拦住——而是被打他的人拦住；

[ænd; ənd] [hu:] , [baɪ] [ðæt] [taɪm] ,
and who , by that time ,
和 WHO , 经过 那 时间 ,
到那时, 谁

[hæd; həd][ˈteɪkən] [pəˈzeɪ(ə)n] ([æz; əz][ɪz][nɒt] [ʌnˈkɒmən] [ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [dɪˈfi:t]) [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈveri] [spɒt]
had taken possession (as is not uncommon after a defeat) of the very spot
有 已采取 拥有 (作为 是 不是 罕见 后 一个 击败) 的 这 非常 点
[ɒv; əv] [graʊnd] [weə(r)] [ðə; ði] [æs] [stʊd] .
of ground where the ass stood .
的 地面 在哪里 这 屁股 站立 .
(战败后, 这种情况并不少见) 他占领了驴子站立的那块地面。

[aɪ ˈti:] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈkɒmɪsəri] [sent] [tu:; tə][em ˈi:] [frəm; frəm][ðə; ði] [pəʊst] - [ˈɒfɪs] ,
It was a commissary sent to me from the post - office ,
它 曾是 一个 小卖部 发送 到 我 从 这 邮政 - 办公室 ,
这是邮局寄给我的食品杂货。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈri:skɪpt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈpeɪmənt] [ɒv; əv][sʌm; səm][sɪks][ˈli:vɾəs] [ɒd] [su:z] .
with a rescript in his hand for the payment of some six livres odd sous .
和 一个 诏书 在 他的 手 为了 这 支付 的 一些 六 利弗斯 奇怪的 深 .
他手里拿着一张收据, 上面写着要支付大约六个里弗尔苏斯。

[əˈpɒn] [wɒt] [əˈkaʊnt] ? [sed] [aɪ] . - - - [tɪz] [əˈpɒn][ðə; ði] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] , [rɪˈplaɪd] [ðə; ði]
Upon what account ? said I . - - ' Tis upon the part of the king , replied the
之上 什么 帐户 ? 说 我 . - - - 的 之上 这 部分 的 这 国王 , 回复 这
[ˈkɒmɪsəri] ,
commissary ,
小卖部 ,
“凭什么?”我问。“这是国王的命令,”使者回答。

[ˈhi:vɪŋ] [ʌp] [bəʊθ][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] - -
heaving up both his shoulders - -
起伏 向上 两个都 他的 肩膀 - -
他耸了耸肩——

- - [maɪ] [gʊd] [frend] , [kwəʊθ] [aɪ] - - [æz; əz][ʊə(r)][æz; əz] [aɪ] [eɪ ˈem] [aɪ] - - [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] -
- - My good friend , quoth I - - as sure as I am I - - and you are you -
- - 我的 好的 朋友 , 引用 我 - - 作为 当然 作为 我 是 我 - - 和 你 是 你 -
-
-
-
“我的好朋友,”我说道, “我确信我就是我, 而你就是你。”

- - [ænd; ənd] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ?
- - And who are you ?
- - 和 WHO 是 你 ?
你是谁?

[sed] [hi:; hi] . - - [dʊʊnt] [ˈpʌz(ə)l] [em ˈi:] ; [sed] [aɪ] .
said he . - - Don't puzzle me ; said I .
说 他 . - - 不 谜 我 ; 说 我 .
他说。——别让我困惑, 我说。

[ˈtʃæptə(r)][fɔːr] . [ˈɛksˈviː] .
Chapter 4 : XV :
章 4 : 十五 :

第4.15章

- - [bʌt; bət][aɪˈtiː][ɪz][æn; ən] [ɪnˈdjuːbɪtəbl] [ˈverəti] , [kənˈtɪnjuːd] [aɪ] , [əˈdresɪŋ] [mɑːˈself][tuː; tə][ðə; ði]
- - **But it is an indubitable verity , continued I , addressing myself to the**
- - 但 它 是 一个 毋庸置疑 真理 , 持续 我 , 解决 我 到 这
[ˈkɒmɪsəri] ,
commissary ,
小卖部 ,

“但这的确是无可辩驳的事实,”我继续对售货员说道。

[ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ˈəʊnli][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][maɪ] [əˌsevəˈreɪ](ə)n] - - [ðæt] [aɪ] [əʊ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [frɑːns]
changing only the form of my asseveration - - that I owe the king of France
变化 仅有的 这 形式 的 我的 断言 - - 那 我 欠 这 国王 的 法国
[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][maɪ] [gʊd] [wɪl] ;
nothing but my good will ;
没有什么 但 我的 好的 将要 ;

我只是改变了我的断言的形式——我除了对法国国王的善意之外, 不欠他任何东西;

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɒnɪst] [mæn] ,
for he is a very honest man ,
为了 他 是 一个 非常 诚实的 男人 ,

因为他是一个非常诚实的人。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [hɪm] [ɔːl] [helθ] [ænd; ənd][ˈpɑːstaɪm][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] - -
and I wish him all health and pastime in the world - -
和 我 希望 他 全部 健康 和 消遣 在 这 世界 - -

我祝愿他身体健康, 生活愉快——

- [mwɑː] - - [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈkɒmɪsəri] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪnˈdetɪd] [tuː; tə][hɪm] [sɪks][ˈliːvrəs][fɔː(r)]
Pardonnez moi - - replied the commissary , you are indebted to him six livres four
- - 我 - - 回复 这 小卖部 , 你 是 负债累累 到 他 六 利弗斯 四
[suːz] ,
sous ,
深 ,

“请原谅我,”售票员回答道, “你欠他六里弗尔四苏。”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst][pəʊst][frɒm; frəm] [hens] [tuː; tə][esˈtiː] . [fɑːnz] ,
for the next post from hence to St . Fons ,
为了 这 下一个 邮政 从 因此 到 英石 : 方斯 ,

从这里到圣丰斯, 下一篇帖子是这样的:

[ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ruːt] [tuː; tə][æviːnˈjəʊŋ] - - [wɪt] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][pəʊst] [ˈrɔɪəl] ,
in your route to Avignon - - which being a post royal ,
在 你的 路线 到 阿维尼翁 - - 哪个 存在 一个 邮政 皇家 ,

在你前往阿维尼翁的途中——这是一条皇家邮路,

[juː; jʊ] [peɪ] [ˈdʌb(ə)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈhɔːsɪz] [ænd; ənd] [pɒˈstɪljən] - - [ˈlðəwaɪz] - [twɒd] [hæv; həv]
you pay double for the horses and postillion - - otherwise ' twould have
你 支付 双倍的 为了 这 马匹 和 邮递员 - - 否则 - 特沃德 有
[əˈmaʊnt] [tuː; tə][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [θriː] [ˈliːvrəs] [tuː] [suːz] - -
amounted to no more than three livres two sous - -
金额 到 不 更多的 比 三 利弗斯 二 深 - -

马匹和邮差的费用是双倍——否则总共最多也就三里弗尔两苏——

- - [bʌt; bət][aɪ][doʊnt][gəʊ][baɪ][lənd] ; [sed] [aɪ] .
- - **But I don't go by land ; said I .**
- - 但 我 不 去 经过 土地 ; 说 我 .

“但我不会走陆路,”我说。

- - [juː; jʊ] [meɪ] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ; [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] ['kɒmɪsəri] - -
- - You may if you please ; replied the commissary - -
- - 你 可能 如果 你 请 ; 回复 这 小卖部 - -

“如果您愿意，可以，”军需官回答道。

[ɔː(r); ə(r)][məʊst] [əˈbiːdiənt] ['sɜːvənt] - - [sed] [aɪ] , ['meɪkɪŋ] [hɪm][ə; eɪ] [ləʊ] [baʊ; bæʊ] - -
Your most obedient servant - - said I , making him a low bow - -
你的 最多 听话 仆人 - - 说 我 , 制作 他 一个 低的 弓 - -

“您最忠诚的仆人，”我一边说着，一边向他深深鞠了一躬。

[ðə; ði] ['kɒmɪsəri] , [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [sɪn'serəti] [ɒv; əv] [greɪv] [gʊd] ['briːdɪŋ] - - [meɪd] [em 'iː][wʌn] ,
The commissary , with all the sincerity of grave good breeding - - made me one ,
这 小卖部 , 和 全部 这 诚意 的 严重 好的 选育 - - 制成 我 一 ,

那位军需官，带着十足的正直和良好的教养，把我变成了一个。

[æz; əz] [ləʊ] [əˈɡen] . - - [aɪ]['nevə(r)][wɒz; wəz][mɔː(r)] [dɪskən'sɜːtɪd] [wɪð] [ə; eɪ][baʊ; bæʊ][ɪn][maɪ][laɪf] .
as low again . - - I never was more disconcerted with a bow in my life .
作为 低的 再次 . - - 我 绝不 曾是 更多的 不安 和 一个 弓 在 我的 生活 .

又一次跌落谷底。——我这辈子从未对弓如此失望过。

- - [ðə; ði]['dev(ə)l] [teɪk] [ðə; ði] ['sɪəriəs] ['kærəktə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l] !
- - The devil take the serious character of these people !
- - 这 魔鬼 拿 这 严肃的 特点的 的 这些 人们 !

——魔鬼竟然会认真对待这些人！

[kwəʊθ][aɪ] - - ([əˈsaɪd]) [ðeɪ] [ʌndəˈstænd] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv][aɪrəni][ðæn; ðən] [ðɪs] - -
quoth I - - (aside) they understand no more of Irony than this - -
引用 我 - - (旁边) 他们 理解 不 更多的 的 讽刺 比 这 - -

我说道——（旁白）他们对讽刺的理解也就仅限于此了——

[ðə; ði][kəmˈpærɪs(ə)n][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [kləʊz] [baɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['pæniə(r)] - - [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ]
The comparison was standing close by with his panniers - - but something seal'd
这 比较 曾是 常设 关闭 经过 和 他的 车袋 - - 但 某物 密封

[ʌp][maɪ][lɪps] - - [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [prəˈnaʊns] [ðə; ði] [neɪm] - -
up my lips - - I could not pronounce the name - -
向上 我的 嘴唇 - - 我 可以 不是 发音 这 姓名 - -

那个人就站在他旁边，背着他的行李袋——但我却噤若寒蝉——我发不出他的名字——

[sɜː(r)] , [sed] [aɪ] , [kəˈlektɪŋ] [maɪˈself] - - [aɪ 'tiː][ɪz][nɒt][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [teɪk] [pəʊst] - -
Sir , said I , collecting myself - - it is not my intention to take post - -
先生 , 说 我 , 收集 我 - - 它 是 不是 我的 意图 到 拿 邮政 - -

“先生，”我定了定神说道，“我无意接受这份工作。”

- - [bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] - - [sed] [hiː; hi] , [pərˈsɪst] [ɪn][hɪz; ɪz][fɜːst][rɪˈplaɪ] - - [juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [pəʊst] [ɪf]
- - But you may - - said he , persisting in his first reply - - you may take post if
- - 但 你 可能 - - 说 他 , 持续 在 他的 第一的 回复 - - 你 可能 拿 邮政 如果

[juː; jʊ] [tʃuːz] - -
you chuse - -
你 选择 - -

“但是你可以，”他坚持刚才的回答，“如果你愿意，你可以接受这个职位。”

- - [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [teɪk] [sɔːlt][tuː; tə][maɪ] ['pɪkld] ['herɪŋ] , [sed] [aɪ] , [ɪf] [aɪ] [tʃuːz] - -
- - And I may take salt to my pickled herring , said I , if I chuse - -
- - 和 我 可能 拿 盐 到 我的 腌制 鲱鱼 , 说 我 , 如果 我 选择 - -

“如果我愿意的话，我可能会在腌鲱鱼里加盐，”我说。

- - [bʌt; bət][aɪ][duː; də][nɒt] [tʃuːz] - -
- - But I do not chuse - -
- - 但 我 做 不是 选择 - -

但我并不选择

- - [bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst] [peɪ] [fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:] , ['weðə(r)] [ju:; jʊ][du:; də][ɔ:(r)][nəʊ] .
- - **But you must pay for it , whether you do or no .**
- - 但 你 必须 支付 为了 它 , 无论 你 做 或者 不 .

但不管你付不付钱，你都必须为此付出代价。

[aɪ] ! [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][sɔ:lt] ; [sed] [aɪ] ([aɪ] [nəʊ]) - -
Aye ! for the salt ; said I (I know) - -
是的 ! 为了 这 盐 ; 说 我 (我 知道) - -

是的！为了盐；我说（我知道）——

- - [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][pəʊst] [tu:] ; ['ædɪd] [hi:; hi] .
- - **And for the post too ; added he .**
- - 和 为了 这 邮政 也 ; 额外 他 .

——还有那篇帖子；他补充道。

[dɪ'fend] [em 'i:] !
Defend me !
保卫 我 !

保护我！

[kraɪd] [aɪ] - -
cried I - -
哭 我 - -

我哭了——

[aɪ]['træv(ə)][baɪ]['wɔ:tə(r)] - - [aɪ][er 'em]['gəʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊn] [ðɪs] ['veri] [ɑ:ftə'nu:n] - - [maɪ] ['bæɡɪdʒ]
I travel by water - - I am going down the Rhone this very afternoon - - my baggage
我 旅行 经过 水 - - 我 是 去 向下 这 罗纳河 这 非常 下午 - - 我的 行李
[ɪz][ɪn][ðə; ði][bəʊt] - - [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['æktʃuəli] [peɪd] [naɪn]['li:vres][fɔ:(r); fə(r)][maɪ] ['pæsɪdʒ] - -
is in the boat - - and I have actually paid nine livres for my passage - -
是 在 这 船 - - 和 我 有 实际上 有薪酬的 九 利弗斯 为了 我的 通道 - -

我乘船旅行——今天下午我就要沿罗纳河而下——我的行李在船上——而且我实际上已经支付了九里弗尔的船票费用——

[sɛst] [taʊt] ['i:gəl] - - - [tɪz] [ɔ:l] [wʌn] ; [sed] [hi:; hi] .
C'est tout egal - - ' tis all one ; said he .
是 兜售者 合法 - - - 的 全部 一 ; 说 他 .

“C'est tout egal——一切都一样，”他说。

[bɒn] [dju:] !
Bon Dieu !
邦 上帝 !

上帝保佑！

[wɒt] , [peɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [wei] [aɪ][gəʊ] !
what , pay for the way I go !
什么 , 支付 为了 这 方式 我 去 !

什么？付我路费！

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [wei] [aɪ][du:; də][nɒt] [gəʊ] !
and for the way I do not go !
和 为了 这 方式 我 做 不是 去 !

而我却不走那条路！

- - [sɛst] [taʊt] ['i:gəl] ; [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kɒmɪsəri] - -
- - **C'est tout egal ; replied the commissary - -**
- - 是 兜售者 合法 ; 回复 这 小卖部 - -

——这是平等的；小卖部回答说——

- - [ðə; ði]['dev(ə)][aɪ 'ti:][ɪz] ! [sed] [aɪ] - - [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [gəʊ][tu:; tə] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [bæ'sti:l] [fɜ:st] - -
- - **The devil it is ! said I - - but I will go to ten thousand Bastiles first - -**
- - 这 魔鬼 它 是 ! 说 我 - - 但 我 将要 去 到 十 千 巴士底狱 第一的 - -

“真是见鬼！”我说，“但我得先去一万座巴士底狱。”

[əʊ] ['ɪŋɡlənd] ！ ['ɪŋɡlənd] ！
O England ! England !
哦 英格兰 ！ 英格兰 ！

哦，英格兰！ 英格兰！

[ðəʊ] [lænd][ɒv; əv] ['lɪbəti] , [ænd; ənd] ['klaɪmət] [ɒv; əv] [ɡʊd] [sens] , [ðəʊ] ['tendə] [ɒv; əv] ['mʌðəz] - -
thou land of liberty , and climate of good sense , thou tenderest of mothers - -
你 土地 的 自由 , 和 气候 的 好的 感觉 , 你 最嫩的 的 母亲们 - -
[ænd; ənd][dʒ'entləst][ɒv; əv] ['nɜ:sɪz] ,
and gentlest of nurses ,
和 最温柔的 的 护士 ,

自由的土地，理智的气候，最慈爱的母亲，最温柔的护士，

[kraɪd][ai] , ['ni:lɪŋ] [ə'pɒn][wʌn] [ni:] , [æz; əz][ai][wɒz; wəz] [br'ɡɪnɪŋ] [maɪ] [ə'pɒstrəfi] .
cried I , kneeling upon one knee , as I was beginning my apostrophe .
哭 我 , 跪着 之上 一 膝盖 , 作为 我 曾是 开始 我的 撇号 .

我单膝跪地，开始写我的告别词时，喊道。

[wen] [ðə; ði][də'rektə(r); da'rektə(r)][ɒv; əv]['mædəm][,el'i:] [blɑ:ŋks] ['kɒŋəns] ['kʌmɪŋ] [ɪn][æt; ət] [ðæt]
When the director of Madam Le Blanc's conscience coming in at that
什么时候 这 导演 的 女士 乐 布兰克的 良心 未来 在 在 那
['ɪnstənt] ,
instant ,
立即的 ,

当导演勒布朗夫人的良心在那一刻涌现时，

[ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [ə; eɪ]['pɜ:s(ə)n][ɪn] [blæk] , [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] [peɪl] [æz; əz] ['æʃɪz] ,
and seeing a person in black , with a face as pale as ashes ,
和 看到 一个 人 在 黑色的 , 和 一个 脸 作为 苍白 作为 灰烬 ,

看到一个身穿黑衣、脸色苍白如灰烬的人，

[æt; ət][hɪz; ɪz][dɪ'vəʊ(ə)nz] - - ['lʊkɪŋ] [stɪl] ['peɪlə(r)][baɪ][ðə; ði]['kɒntrɑ:st][ænd; ənd] [dɪ'stres] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
at his devotions - - looking still paler by the contrast and distress of his
在 他的 虔诚 - - 寻找 仍然 肤色较浅 经过 这 对比 和 痛苦 的 他的
['dreɪpəri] - - [æskt] ,
drapery - - ask'd ,
布料 - - 问 ,

看着他虔诚的祈祷——由于衣袍的衬托，他的脸色显得更加苍白——他问道：

[ɪf] [ai] [stʊd] [ɪn] [wɒnt] [ɒv; əv][ðə; ði][eɪdz][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] - -
if I stood in want of the aids of the church - -
如果 我 站立 在 想 的 这 艾滋病 的 这 教会 - -

如果我需要教会的帮助——

[ai][gəʊ][baɪ]['wɔ:tə(r)] - - [sed] [ai] - - [ænd; ənd] [hɪrz] [ə'nʌðə(r)] [wɪl] [bi:; bi][fɔ:(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [,em 'i:] [peɪ]
I go by Water - - said I - - and here's another will be for making me pay
我 去 经过 水 - - 说 我 - - 和 这里是 其他 将要 是 为了 制作 我 支付
[fɔ:(r); fə(r)]['gəʊɪŋ][baɪ] [ɔɪl] .
for going by Oil .
为了 去 经过 油 .

我靠水路通行——我说——而这又是另一个人要为我靠石油通行付出代价。

['tʃæptə(r)][fɔ:r] . [eks'vi:'aɪ] .
Chapter 4 : XVI :
章 4 : 十六 :

[æz; əz][ai] [pə'si:vɪ] [ðə; ði] ['kɒmɪsəri] [pɒ; əv][ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] [wɒd] [hæv; həv][hɪz; ɪz][sɪks]['li:vɾəs]
As I perceived the commissary of the post - office would have his six livres
作为 我 感知 这 小卖部 的 这 邮政 - 办公室 会 有 他的 六 利弗斯
[fɔ:(r)] [su:z] ,
four sous ,
四 深 ,
据我所知，邮局的办事员会拿到他的六里弗尔四苏。

[ai][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [els] [fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:] , [bʌt; bət][tu:; tə][seɪ] [sʌm; səm] [smɑ:t] [θɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði]
I had nothing else for it , but to say some smart thing upon the
我 有 没有什么 别的 为了 它 , 但 到 说 一些 聪明的 事物 之上 这
[ə'keɪʒ(ə)n] ,
occasion ,
场合 ,
我当时别无选择，只能说些俏皮话来应对。

[wɜ:θ] [ðə; ðɪ] ['mʌni] :
worth the money :
值得 这 钱 :
物有所值:

[ænd; ənd][səʊ][ai][set] [ɒf] [ðʌs] : - -
And so I set off thus : - -
和 所以 我 放 离开 因此 : - -
于是我便启程了:

- - [ænd; ənd] [preɪ] , ['mɪstə(r)] . ['kɒmɪsəri] ,
- - **And pray , Mr . Commissary** ,
- - 和 祈祷 , 先生 : 小卖部 ,
——请祈祷，专员先生。

[baɪ] [wɒt] [lɔ:] [pɒ; əv] ['kɜ:təsi] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'fensləs] ['streɪndʒə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [ju:st] [dʒʌst][ðə; ði] [rɪ'vɜ:s]
by what law of courtesy is a defenceless stranger to be used just the reverse
经过 什么 法律 的 礼貌 是 一个 毫无防备 陌生人 到 是 用过的 只是 这 撤销
[frɒm; frəm] [wɒt] [ju:; jʊ][ju:z][ə; eɪ] ['frentʃmən] [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] ?
from what you use a Frenchman in this matter ?
从 什么 你 使用 一个 法国人 在 这 事情 ?
根据哪条礼仪法则，对待一个手无寸铁的陌生人，要和对对待一个法国人截然相反？

[baɪ][nəʊ] [mi:nz] ; [sed] [hi:; hi] .
By no means ; said he .
经过 不 方法 ; 说 他 :
“绝不，”他说。

[ɪk'skju:s][em 'i:] ; [sed] [aɪ] - - [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪ'gʌn] , [sɜ:(r)] ,
Excuse me ; said I - - for you have begun , Sir ,
原谅 我 ; 说 我 - - 为了 你 有 开始 , 先生 ,
对不起，我说——先生，您已经开始了。

[wɪð] [fɜ:st] ['teərɪŋ] [ɒf] [maɪ] ['brɪtʃɪz] - [ænd; ənd] [naʊ] [ju:; jʊ] [wɒnt] [maɪ] ['pɒkɪt] - -
with first tearing off my breeches - and now you want my pocket - -
和 第一的 撕裂 离开 我的 马裤 - 和 现在 你 想 我的 口袋 - -
你先是撕掉了我的裤子，现在又想要我的口袋——

[weə'ræz] - - [hæd; həd][ju:; jʊ][fɜ:st] ['teɪkən][maɪ] ['pɒkɪt] ,
Whereas - - had you first taken my pocket ,
然而 - - 有 你 第一的 已采取 我的 口袋 ,
然而——如果你先拿走了我的口袋，

[æz; əz][juː; jʊ][duː; də] [wið] [ɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['pi:p(ə)l] - - [ænd; ənd] [ðen] [left] [em 'iː][beə(r)][ə; eɪ] . . - [diː]
as you do with your own people - - and then left me bare a . . ' d
作为 你 做 和 你的 自己的 人们 - - 和 然后 左边 我 裸 一个 . . - d
[ˈɑːftə(r)] - - [ai][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [biːst] [tuː; tə][hæv; həv] - -
after - - I had been a beast to have complain'd - -
后 - - 我 有 到过 一个 兽 到 有 - -
就像你对待自己的人民一样——然后把我晾在一边.....之后——我抱怨真是个混蛋——

[æz; əz][aɪ 'tiː][ɪz] - -
As it is - -
作为 它 是 - -
事实就是如此——
- - - [tɪz] ['kɒntrəri] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] .
- - - ' Tis contrary to the law of nature .
- - - 的 相反 到 这 法律 的 自然 .
——这违背了自然规律。

- - - [tɪz] ['kɒntrəri] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] .
- - - ' Tis contrary to reason .
- - - 的 相反 到 原因 .
——这违背常理。

- - - [tɪz] ['kɒntrəri] [tuː; tə][ðə; ði][ˈɡɒsp(ə)] .
- - - ' Tis contrary to the Gospel .
- - - 的 相反 到 这 福音 .
——这与福音相悖。

[bʌt; bət][nɒt][tuː; tə] [ðɪs] - - [sed] [hiː; hi] - - ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] ['prɪntɪd] ['peɪpə(r)][ˈɪntuː][maɪ][hænd] ,
But not to this - - said he - - putting a printed paper into my hand ,
但 不是 到 这 - - 说 他 - - 推杆 一个 打印 纸 进入 我的 手 ,
但不是这样的——他一边说着，一边把一张打印好的纸塞到我手里。

[paː(r)][el'iː] [rɔɪ] .
Par le Roy .
帕尔 勒 罗伊 .
国王驾到。

- - - [tɪz][ə; eɪ] ['pɪθɪ] [ˌprəʊle'ɡɒmɪnən] , [kwəʊθ][ai] - - [ænd; ənd][səʊ] [riːd] [ɒn]
- - - ' Tis a pithy prolegomenon , quoth I - - and so read on
- - - 的 一个 简洁 导论 , 引用 我 - - 和 所以 读 在
“这是一段精辟的导言,”我说道,“请继续阅读.....”
- - [baɪ][ɔːl] [wɪtʃ] [aɪ 'tiː] [ə'piəz] , [kwəʊθ][ai] , ['hævɪŋ] [riːd] [aɪ 'tiː][əʊvə(r)] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tuː] ['ræpɪdli] ,
- - By all which it appears , quoth I , having read it over , a little too rapidly ,
- - 经过 全部 哪个 它 出现 , 引用 我 , 拥有 读 它 超过 , 一个 小的 也 快速 ,
“从这一切来看,”我匆匆读完后说道, “

[ðæt] [ɪf] [ə; eɪ][mæn] [sets] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ][pəʊst] - - [feɪz] [frɒm; frəm]['pærɪs] - - [hiː; hi][mʌst; məst][gəʊ][ɒn]
that if a man sets out in a post - chaise from Paris - - he must go on
那 如果 一个 男人 套 出去 在 一个 邮政 - 躺椅 从 巴黎 - - 他 必须 去 在
[ˈtrævəlɪŋ] [ɪn][wʌn] ,
travelling in one ,
旅行 在 一 ,
如果一个人从巴黎乘坐驿马车出发——他必须继续乘坐驿马车旅行,

[ɔːl][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] - - [ɔː(r)] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][aɪ 'tiː] . - - [ɪk'skjuːs][em 'iː] , [sed] [ðə; ði]
all the days of his life - - or pay for it . - - Excuse me , said the
全部 这 天 的 他的 生活 - - 或者 支付 为了 它 . - - 原谅 我 , 说 这
['kɒmɪsəri] ,
commissary ,
小卖部 ,
他余生都要如此——否则就要付出代价。——“打扰一下,”军需官说道。

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːdɪnəns] [ɪz] [ðɪs] - - [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [set] [aʊt] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv]
the spirit of the ordinance is this - - That if you set out with an intention of
这 精神 的 这 条例 是 这 - - 那 如果 你 放 出去 和 一个 意图 的
[ˈrʌnɪŋ] [pəʊst][frɒm; frəm][ˈpærɪs][tuː; tə][,æviːn'jəʊŋ] ,
running post from Paris to Avignon ,
跑步 邮政 从 巴黎 到 阿维尼翁 ,
该法令的精神是这样的——如果你打算从巴黎到阿维尼翁运送邮件，

& [siː] . [juː; jʊ][[æɪ; əɪ][nɒt] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɔː(r)] [məʊd] [ɒv; əv] ['trævəlɪŋ] ,
& c . you shall not change that intention or mode of travelling ,
& c . 你 将 不是 改变 那 意图 或者 模式 的 旅行 ,
等等。你不得改变旅行目的或方式。

[wɪ'dəʊt] [fɜːst] ['sætɪsfaiɪŋ] [ðə; ði] [fɜːmjəz] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [pəʊsts] ['fɜːðə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [pleɪs] [juː; jʊ]
without first satisfying the fermiers for two posts further than the place you
没有 第一的 令人满意 这 农夫 为了 二 帖子 更远 比 这 地方 你
[rɪ'pent] [æt; ət] - - [ænd; ənd] - [tɪz] ['faʊndɪd] ,
repent at - - and ' tis founded ,
悔改 在 - - 和 - 的 创立 ,
在没有先满足比你忏悔的地方远两处地方的农夫们的要求之前——而且这是有据可查的，

[kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] , [ə'pɒn] [ðɪs] , [ðæt] [ðə; ði] ['revənjuːz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][tuː; tə] [fɔːl] [[ɔːt] [θruː] [jɔː(r); jə(r)]
continued he , upon this , that the Revenues are not to fall short through your
持续 他 , 之上 这 , 那 这 收入 是 不是 到 落下 短的 通过 你的
['fɪk(ə)lnəs] - -
fickleness - -
反复无常 - -

他接着说，为了避免因你们的反复无常而导致税收短缺——

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

项狄传(The Life and Opinions of Tristram Shandy)

第25/30页

- - [əʊ][baɪ] ['hevənz] ！
- - **O by heavens** ！
- - 哦 经过 天 ！

——我的天哪！

[kraɪd] [aɪ] - - [ɪf] ['fɪk(ə)lnəs] [ɪz] ['tæksəb(ə)] [ɪn] [frɑːns] - - [wiː; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][bʌt; bət]
cried I - - if fickleness is taxable in France - - we have nothing to do but
哭 我 - - 如果 反复无常 是 应税 在 法国 - - 我们 有 没有什么 到 做 但
[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [piːs] [wɪð] [juː; jʊ][wiː; wi][kæn; kən] - -
to make the best peace with you we can - -
到 制作 这 最好的 和平 和 你 我们 能 - -

我喊道——如果在法国，善变也要征税——那我们除了尽力与你们达成最好的和平协议之外，别无他法——

[ænd; ænd][səʊ][ðə; ði] [piːs] [wɒz; wəz] [meɪd] ；
And So the Peace Was Made ；
和 所以 这 和平 曾是 制成 ；

于是和平达成了；

- - [ænd; ænd] [ɪf] [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][bæd][wʌn] - - [æz; əz] ['trɪstrəm] ['ændɪ] [leɪd][ðə; ði]['kɔːnə(r)] - [stəʊn] [tɒv; əv]
- - **And if it is a bad one - - as Tristram Shandy laid the corner - stone of**
- - 和 如果 它 是 一个 坏的 一 - - 作为 特里斯特拉姆 香迪 铺设 这 角落 - 石头 的
[aɪ 'tiː] - - ['nəʊbədi][bʌt; bət] ['trɪstrəm] ['ændɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [hæŋd] ．
it - - nobody but Tristram Shandy ought to be hanged ．
它 - - 无人 但 特里斯特拉姆 香迪 应该 到 是 绞刑 ．

——如果这是一部糟糕的电影——因为《项狄传》是这部电影的奠基之作——那么除了项狄之外，任何人都不应该被绞死。

['tʃæptə(r)] [fɔːr] ． [ˌeksˌviː'ar'aɪ] ．
Chapter 4 : XVII ；
章 4 ． 十七 ．

第4.17章

[ðəʊ] [aɪ][wɒz; wəz]['sensəb(ə)][aɪ][hæd; həd] [sed] [æz; əz] ['meni] ['klevə(r)] [θɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒmɪsəri]
Though I was sensible I had said as many clever things to the commissary
尽管 我 曾是 明智的 我 有 说 作为 许多 聪明的 事物 到 这 小卖部
[æz; əz] [keɪm] [tuː; tə][sɪks]['liːvrəs][fɔː(r)] [suːz] ；
as came to six livres four sous ；
作为 来了 到 六 利弗斯 四 深 ；

虽然我很理智，但我对军需官说了许多俏皮话，总共才花了六里弗尔四苏。

[jet] [aɪ][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [nəʊt] [daʊn] [ðə; ði] [ɪmpə'zɪ(ə)n] [ə'mʌŋst] [maɪ] [rɪ'mɑːrks] [brɪ'fɔː(r)] [aɪ]
yet I was determined to note down the imposition amongst my remarks before I
然而 我 曾是 决定 到 笔记 向下 这 征收 在 我的 评论 前 我
[rɪ'taɪəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] ；
retired from the place ；
退休 从 这 地方 ；

但我决心在离开那里之前，把这件事记在我的谈话内容中；

[səʊ] ['pʊtɪŋ] [maɪ][hænd][ɪntuː][maɪ] [kəʊt] - ['pɒkɪt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [rɪ'mɑːrks] - - ([wɪtʃ] ， [baɪ][ðə; ði] [baɪ] ，
so putting my hand into my coat - pocket for my remarks - - (which , by the bye ，
所以 推杆 我的 手 进入 我的 外套 - 口袋 为了 我的 评论 - - (哪个 ， 经过 这 再见 ，
于是我把手伸进口袋准备发言——（顺便说一句，

[meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['kɔːʃ(ə)n] [tuː; tə] ['trævələz] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mɔː(r)] [keə(r)][pɒv; əv][ðəə(r)] [rɪ'mɑːrks]
may be a caution to travellers to take a little more care of their remarks
可能 是 一个 警告 到 旅行者 到 拿 一个 小的 更多的 关心 的 他们的 评论
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈfjuːtʃə(r)]) - [maɪ] [rɪ'mɑːrks] [wɜː(r); wə(r)][ˈstəʊlən] - - - ['nevə(r)][dɪd] ['spɪrɪ] ['trævələ(r)] [meɪk]
for the future) ' my remarks were stolen ' - - Never did sorry traveller make
为了 这 未来) - 我的 评论 是 被盗 - - - 绝不 做过 对不起 游客 制作
[sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈpɒðə(r)][ænd; ənd] ['rækɪt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːrks] [æz; əz][aɪ][dɪd] [ə'baʊt] [maɪn] ,
such a pothor and racket about his remarks as I did about mine ,
这样的 一个 其他 和 球拍 关于 他的 评论 作为 我 做过 关于 矿 ,
这或许是对旅行者的一个警示，提醒他们以后说话要更加注意自己的言辞。) “我的话被偷了”——从来没有哪个倒霉的旅行者像我一样，对自己的话如此大惊小怪、大吵大闹。

[ə'pɒn][ðə; ði] [ə'keɪz(ə)n] .
upon the occasion .
之上 这 场合 .

届时。

['hev(ə)n] ! [ɜːθ] !
Heaven ! earth !
天堂 ! 地球 !

天！地！

[siː] ! ['faɪə(r)] !
sea ! fire !
海 ! 火 !

海！火！

[kraɪd] [aɪ] , ['kɔːlɪŋ] [ɪn] ['evrɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][maɪ][eɪd][bʌt; bət] [wɒt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] - - [maɪ] [rɪ'mɑːrks] [ɑː(r); ə(r)]
cried I , calling in every thing to my aid but what I should - - My remarks are
哭 我 , 呼叫 在 每一个 事物 到 我的 援助 但 什么 我 应该 - - 我的 评论 是
[ˈstəʊlən] ! - - [wɒt]
stolen ! - - what
被盗 ! - - 什么

我大喊，呼唤一切来帮助我，唯独没有呼唤我应该呼唤的——我的话被窃取了！——什么

[ʃæl; ʃəl][aɪ][duː; də] ? - - ['mɪstə(r)] .
shall I do ? - - Mr .
将 我 做 ? - - 先生 .

我该怎么做？——先生

['kɒmɪsəri] !
Commissary !
小卖部 !

小卖部！

[preɪ] [dɪd][aɪ][drɒp] ['eni] [rɪ'mɑːrks] , [æz; əz][aɪ] [stʊd] [bɪ'saɪdz] [juː; jʊ] ? - -
pray did I drop any remarks , as I stood besides you ? - -
祈祷 做过 我 降低 任何 评论 , 作为 我 站立 除了 你 ? - -

请问我站在你旁边的时候，有没有说了什么话？

[juː; jʊ] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['veri] ['sɪŋgjələ(r)][wʌnz] ; [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] - - [puː] ! [sed] [aɪ] , [ðəʊz]
You dropp'd a good many very singular ones ; replied he - - Pugh ! said I , those
你 掉落 一个 好的 许多 非常 单数 一个 ; 回复 他 - - 普格 ! 说 我 , 那些
[wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ,
were but a few ,
是 但 一个 很少 ,

你漏掉了不少非常奇特的例子；他回答说——“噢！”我说，“那只是少数几个而已。”

[nɒt] [wɜ:θ] [ə'baʌv] [sɪks][ˈli:vɾəs] [tu:] [su:z] - - [bʌt; bət] [ðɪ:z] [ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [ˈpɑ:s(ə)] - - [hi:; hi] [ʃʊk]
not worth above six livres two sous - - but these are a large parcel - - He shook
不是 值得 多于 六 利弗斯 二 深 - - 但 这些 是 一个 大的 包裹 - - 他 摇晃
[hɪz; ɪz] [hed] - - [mə'sjɜ:] [ˌel'i:][blæŋk] !
his head - - Monsieur Le Blanc !
他的 头 - - 先生 乐 布兰克 !
价值不超过六里弗尔二苏——但这可是一大包东西——他摇了摇头——勒布朗先生！

[ˈmædəm][ˌel'i:][blæŋk] !
Madam Le Blanc !
女士 乐 布兰克 !
勒布朗夫人！
[dɪd][ju:; jʊ] [si:] [ˈeni] [ˈpeɪpəz] [ɒv; əv] [maɪn] ? - - [ju:; jʊ] [meɪd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] !
did you see any papers of mine ? - - you maid of the house !
做过 你 看 任何 文件 的 矿 ? - - 你 女佣 的 这 房子 !
你这个女佣，你看到我的文件了吗？

[rʌŋ] [ʌp] [steəz] - - [fræn'swa:] !
run up stairs - - Francois !
跑步 向上 楼梯 - - 弗朗索瓦 !
快跑上楼——弗朗索瓦！
[rʌŋ] [ʌp][ˈɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)] - -
run up after her - -
跑步 向上 后 她 - -
追上去——

- - [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][maɪ] [rɪ'mɑ:rkz] - - [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ðɪ] [best] [rɪ'mɑ:rkz] , [kraɪd] [aɪ] ,
- - **I must have my remarks - - they were the best remarks , cried I ,**
- - 我 必须 有 我的 评论 - - 他们 是 这 最好的 评论 , 哭 我 ,
“我必须发表我的评论——我的评论是最好的！”我喊道。
[ðæt] [ˈevə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [meɪd] - - [ðə; ðɪ][ˈwaɪzɪst] - - [ðə; ðɪ] [ˈwɪtɪst] - - [wɒt] [[æɪ; ʃəl][aɪ][du:; də] ? - -
that ever were made - - the wisest - - the wittiest - - What shall I do ? - -
那 曾经 是 制成 - - 这 最明智的 - - 这 最机智的 - - 什么 将 我 做 ? - -
[wɪtʃ] [wei] [[æɪ; ʃəl][aɪ] [tɜ:n] [maɪ'self] ?
which way shall I turn myself ?
哪个 方式 将 我 转动 我 ?
那些曾经被造出来的人——最睿智的——最机智的——我该怎么办？——我该何去何从？

[ˈsæntʃʊ][ˈpæŋkə] , [wen] [hi:; hi] [lɒst] [hɪz; ɪz][æseɪz] [ˈfɜ:nɪtʃə(r)] , [dɪd] [nɒt] [ɪk'skleɪm] [mɔ:(r)] [ˈbɪtəli] .
Sancho Panca , when he lost his ass's Furniture , did not exclaim more bitterly .
桑乔 潘卡 , 什么时候 他 丢失的 他的 屁股 家具 , 做过 不是 惊叹 更多的 苦涩地 .
桑丘·潘卡丢了驴的家具时，也没有比这更痛苦地叫喊。
[ˈtjæptə(r)][fɔ:r] . [ˌeksˌvi:'ɑ:r'ɑɪ] .
Chapter 4 . XVIII .
章 4 . 十八 .
第4.18章
[wen] [ðə; ðɪ] [fɜ:st] [ˈtrænsɜ:t] [wɒz; wəz][ˈəʊvə(r)] ,
When the first transport was over ,
什么时候 这 第一的 运输 曾是 超过 ,
第一批运输结束后，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['redʒɪstə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][breɪn] [wɜ:(r); wə(r)] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə][get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv]
and the registers of the brain were beginning to get a little out of
和 这 登记簿 的 这 脑 是 开始 到 得到 一个 小的 出去 的
[ðə; ði] [kən'fju:ʒn] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [ðɪs] ['dʒʌmb(ə)l][ɒv; əv] [krɒs] ['æksɪdents][hæd; həd][kɑ:st][ðem; ðəm] - - [aɪ 'ti:]
the confusion into which this jumble of cross accidents had cast them - - it
这 困惑 进入 哪个 这 杂乱 的 又 事故 有 投掷 他们 - - 它
[ðen] ['prez(ə)ntli] - [tu:; tə][em 'i:] ,
then presently occur'd to me ,
然后 目前 - 到 我 ,

大脑的记忆系统开始逐渐从这一系列偶然事件造成的混乱中恢复过来——这时我突然想到：

[ðæt] [ai][hæd; həd] [left] [maɪ] [rɪ'mɑ:rk] [ɪn][ðə; ði] ['pɒkɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [jeɪz] - - [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] ['selɪŋ]
that I had left my remarks in the pocket of the chaise - - and that in selling
那 我 有 左边 我的 评论 在 这 口袋 的 这 躺椅 - - 和 那 在 销售
[maɪ] [jeɪz] ,
my chaise ,
我的 躺椅 ,

我把我的话留在了马车的口袋里——而且在卖掉我的马车时，

[ai][hæd; həd][səʊld][maɪ] [rɪ'mɑ:rk] [ə'ləŋ] [wɪð] [aɪ 'ti:] , [tu:; tə][ðə; ði] [jeɪz] - [væmpə(r)] .
I had sold my remarks along with it , to the chaise - vampire .
我 有 卖 我的 评论 沿着 和 它 , 到 这 躺椅 - 吸血鬼 .

我把我的话连同其他东西一起卖给了那个躺椅上的妓女。

[ai] [li:v] [ðɪs] [vɔɪd] [speɪs] [ðæt] [ðə; ði]['ri:də(r)] [meɪ] [sweə(r)][ɪntu:][aɪ 'ti:] ['eni] [əʊθ] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][məʊst]
I leave this void space that the reader may swear into it any oath that he is most
我 离开 这 空白 空间 那 这 读者 可能 发誓 进入 它 任何 誓言 那 他 是 最多
[ə'kʌstəmd] [tu:; tə] - - [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [pɑ:t] ,
accustomed to - - For my own part ,
习惯 到 - - 为了 我的 自己的 部分 ,

我留出这片空白，供读者在此宣誓他最习惯的任何誓言——就我个人而言，

[ɪf] ['evə(r)][ai][swɔ:(r)][ə; eɪ] [həʊl] [əʊθ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [verkənsɪ] [ɪn][maɪ][laɪf] ,
if ever I swore a whole oath into a vacancy in my life ,
如果 曾经 我 发誓 一个 所有的 誓言 进入 一个 空缺 在 我的 生活 ,

如果我曾为填补人生中的一个空缺而发过完整的誓言，

[ai] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz]['ɪntu:] [ðæt] - - , [sed] [ai] - - [ænd; ənd][səʊ][maɪ] [rɪ'mɑ:rk] [θru:]
I think it was into that - - , said I - - and so my remarks through
我 思考 它 曾是 进入 那 - - , 说 我 - - 和 所以 我的 评论 通过
[fra:ns] ,
France ,
法国 ,

我想就是那样——，我说——所以我在法国发表的言论，

[wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)][æz; əz] [fʊl] [ɒv; əv][wɪt] , [æz; əz][æn; ən] [eg] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [mi:t] ,
which were as full of wit , as an egg is full of meat ,
哪个 是 作为 满的 的 有 , 作为 一个 蛋 是 满的 的 肉 ,

它们充满了智慧，就像鸡蛋里充满了肉一样。

[ænd; ənd][æz; əz] [wel] [wɜ:θ] [fɔ:(r)] ['hʌndrəd] ['ɡɪni] ,
and as well worth four hundred guineas ,
和 作为 出色地 值得 四 百 几内亚 ,
而且价值四百几尼，

[æz; əz][ðə; ði] [sed] [eg] [ɪz] [wɜ:θ] [ə; eɪ] ['peni] - - [hæv; həv][ai] [bi:n] ['selɪŋ] [hɪə(r)][tu;; tə][ə; eɪ] [[feɪz] -
as the said egg is worth a penny - - have I been selling here to a chaise -
作为 这 说 蛋 是 值得 一个 一分钱 - - 有 我 到过 销售 这里 到 一个 躺椅 -
[vampe(r)] - - [fɔ:(r); fə(r)][fɔ:(r)] ['lu:ɪs] [dɔɹz] - - [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɪm][ə; eɪ][pəʊst] - [[feɪz] ([baɪ] ['hev(ə)n])
vamper - - for four Louis d'Ors - - and giving him a post - chaise (by heaven)
吸血鬼 - - 为了 四 路易斯 金奖 - - 和 给予 他 一个 邮政 - 躺椅 (经过 天堂)
[wɜ:θ] [sɪks]['ɪntu:][ðə; ði] ['bɑ:gən] ;
worth six into the bargain ;
值得 六 进入 这 便宜货 ;

既然这枚鸡蛋只值一便士——难道我把它卖给了一个坐马车的浪荡子——卖了四个路易金——还顺便送了他一辆价值六个路易金的驿马车（老天爷啊！）？

[hæd; həd][,aɪ 'ti:] [bi:n] [tu;; tə] ['dɑ:dzli] , [ɔ:(r)] ['bekɪt] , [ɔ:(r)] ['eni] ['kredɪtəbl] ['bʊkselə(r)] , [hu:] [wɔz; wəz]
had it been to Dodsley , or Becket , or any creditable bookseller , who was
有 它 到过 到 多兹利 , 或者 贝克特 , 或者 任何 可信赖的 书商 , WHO 曾是
['aɪðə(r)] ['li:vɪŋ] [ɒf] ['bɪznəs] ,
either leaving off business ,
任何一个 离开 离开 商业 ,
如果是给多兹利、贝克特，或者任何一位信誉良好的书商，而他们当时正忙于生意，

[ænd; ənd] ['wɒntɪd] [ə; eɪ][pəʊst] - [[feɪz] - - [ɔ:(r)] [hu:] [wɔz; wəz] [br'gɪnɪŋ] [aɪ 'ti:] - - [ænd; ənd] ['wɒntɪd]
and wanted a post - chaise - - or who was beginning it - - and wanted
和 通缉 一个 邮政 - 躺椅 - - 或者 WHO 曾是 开始 它 - - 和 通缉
[maɪ] [rɪ'mɑ:ɹks] ,
my remarks ,
我的 评论 ,

想要一张邮差椅——或者说是谁要开始写——并且想要我的评论，
[ænd; ənd] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] ['gɪni] [ə'ləŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] - - [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɔ:n] [aɪ 'ti:] - -
and two or three guineas along with them - - I could have borne it - -
和 二 或者 三 几内亚 沿着 和 他们 - - 我 可以 有 出生 它 - -
[bʌt; bət][tu;; tə][ə; eɪ] [[feɪz] - [vampe(r)] !
but to a chaise - vamper !
但 到 一个 躺椅 - 吸血鬼 !

还有两三个金币——我还能忍受——但竟然给了个马车妓女！
- - [əʊ] [em 'i:][tu;; tə][hɪm] [ðɪs] ['məʊmənt] , [fræn'swa:] , - - [sed]
- - **shew me to him this moment , Francois , - - said**
- - 展示 我 到 他 这 片刻 , 弗朗索瓦 , - - 说

“弗朗索瓦，此刻带我去见他，”他说。
[aɪ] - - [ðə; ði]['væleɪ; 'væɪtɪ][di:] [pleɪs] [pʊt] [ɒn][hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] - - [ænd; ənd][aɪ] [pʊld]
I - - The valet de place put on his hat , and led the way - - and I pull'd
我 - - 这 代客泊车 德 地方 放 在 他的 帽子 , 和 引领 这 方式 - - 和 我 拉
[ɒf] [maɪn] ,
off mine ,
离开 矿 ,

我——侍者戴上帽子，带路——我摘下自己的帽子，
[æz; əz][aɪ] [pæst] [ðə; ði] ['kɒmɪsəri] , [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [hɪm] .
as I pass'd the commissary , and followed him .
作为 我 通过 这 小卖部 , 和 随后 他 .
我路过小卖部时，跟着他走了过去。

['tʃæptə(r)][fɔ:r] . [eks,aɪ'eks] .
Chapter 4 : XIX :
章 4 : 十九 :

[wen] [wi:: wi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [feɪz] - - [haʊs] , [bəʊθ][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɒp]
When we arrived at the chaise - vampers house , both the house and the shop
什么时候 我们 到达的 在 这 躺椅 - - 房子 , 两个都 这 房子 和 这 店铺
[wɜː(r); wə(r)] [ʃʌt] [ʌp] ;
were shut up ;
是 关闭 向上 ;

当我们到达马车夫家时，房子和店铺都关门了；

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz][ðə; ði] [eɪtθ] [ɒv; əv][sep'tembə(r)] , [ðə; ði] [nə'tɪvəti] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈblesɪd; blest][ˈvɜːdʒɪn][ˈmeəri] ,
it was the eighth of September , the nativity of the blessed Virgin Mary ,
它 曾是 这 第八 的 九月 , 这 耶稣诞生 的 这 蒙福 处女 玛丽 ,
[ˈmʌðə(r)] [ɒv; əv][ɡɒd] - -
mother of God - -
母亲 的 上帝 - -

那天是九月八日，圣母玛利亚诞辰日，她是天主之母——

- - - - [ˈrɑː] - [tæn] - [ˈtiːvi] - - [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [wɒz; wəz] [ɡɒn] [aʊt][ə; eɪ] [meɪ] - [ˈpəʊlɪŋ] - -
- - **Tantarra - ra - tan - tivi - - the whole world was gone out a May - poling - -**
- - - - 拉 - 棕褐色 - 蒂维 - - 这 所有的 世界 曾是 已消失 出去 一个 可能 - 撑杆 - -
[ˈfrɪskɪŋ] [hɪə(r)] - - [ˈkeɪpə] [ðeə(r)] - - [nəʊ] [ˈbɒdi] [keəd] [ə; eɪ] [ˈbʌt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][em 'iː][ɔː(r)][maɪ] [rɪ'mɑːrks]
frisking here - - capering there - - no body cared a button for me or my remarks
搜身 这里 - - 嬉戏 那里 - - 不 身体 关心 一个 按钮 为了 我 或者 我的 评论
;
;
;
;

——整个世界都出去玩五月节了——这里搜身，那里嬉戏——没有人关心我和我的话；

[səʊ][aɪ][sæt][em 'iː] [daʊn] [ə'pɒn][ə; eɪ] [bentʃ] [baɪ][ðə; ði][dɔː(r)] , [ə'pɒn][maɪ] [kən'dɪʃn] :
so I sat me down upon a bench by the door , philosophating upon my condition :
所以 我 卫星 我 向下 之上 一个 长椅 经过 这 门 , 哲学思考 之上 我的 状况 :

于是我坐在门口的长凳上，开始思考我的处境：

[baɪ][ə; eɪ][ˈbetə(r)] [fert] [ðæn; ðən][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [ə'tendz] [em 'iː] , [aɪ][hæd; həd][nɒt] [ˈweɪtɪd] [hɑːf][æn; ən]
by a better fate than usually attends me , I had not waited half an
经过 一个 更好的 命运 比 通常 参加 我 , 我 有 不是 等待 一半 一个
[ˈaʊə(r)] ,
hour ,
小时 ,

幸运的是，我比往常运气好，不到半个小时就等到了。

[wen] [ðə; ði] [ˈmɪstrəs] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] - [frɒm; frəm] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ,
when the mistress came in to take the papillotes from off her hair ,
什么时候 这 情妇 来了 在 到 拿 这 - 从 离开 她 头发 ,
当女主人进来取下她头发上的乳头时，

[bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪ] - [pəʊlz] - -
before she went to the May - poles - -
前 她 去 到 这 可能 - 杆子 - -

在她去五月柱那里之前——

[ðə; ði] [frentʃ] [ˈwɪmɪn] , [baɪ][ðə; ði] [baɪ] , [lʌv] [meɪ] - [pəʊlz] , [ə; eɪ][lɑː] [fɔˈliː] - - [ðæt] [ɪz] ,
The French women , by the bye , love May - poles , a la folie - - that is ,
这 法语 女性 , 经过 这 再见 , 爱 可能 - 杆子 , 一个 拉 疯狂 - - 那 是 ,
顺便一提，法国女人非常喜欢五月柱，简直到了痴迷的程度——也就是说，

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðeə(r)][ˈmætɪnz] - - [ɡɪv] - [ɪm] [bʌt; bət][ə; eɪ] [meɪ] - [pəʊl] , [ˈweðə(r)] [ɪn] [meɪ] , [dʒuːn]
as much as their matins - - give ' em but a May - pole , whether in May , June
作为 很多 作为 他们的 晨祷 - - 给 - 呢 但 一个 可能 - 极 , 无论 在 可能 , 六月
,
;
;

就像他们的晨祷一样——只要给他们一根五月柱，无论是在五月、六月，

[dʒʊˈlaɪ][ɔː(r)][sepˈtembə(r)] - - [ðeɪ] [ˈnevə(r)] [kaʊnt] [ðə; ði] [taɪmz] - - [daʊn] [aɪ ˈtiː] [gəʊz] - - - [tɪz] [miːt] ,
July **or** **September** - - **they** **never** **count** **the** **times** - - **down** **it** **goes** - - - **'tis** **meat** ,
七月 或者 九月 - - 他们 绝不 数数 这 时代 - - 向下 它 去 - - - 的 肉 ,
[drɪŋk] , [ˈwɒʃɪŋ] ,
drink , **washing** ,
喝 , 洗涤 ,
七月或九月——他们从不计算次数——日子一天天过去——就是吃肉、喝水、洗衣服。

[ænd; ənd] ['lɒdʒɪŋ] [tuː; tə] - [ɪm] - - [ænd; ənd][hæd; həd][wiː; wi][bʌt; bət][ðə; ði] ['pɒləsi] ,
and lodging to - em - - and had we but the policy ,
 和 住宿 到 - 呃 - - 和 有 我们 但 这 政策 ,
 并为他们提供住宿——如果我们当初采取了这项政策,

[æn; ən] - [pli:z] [jɔ:(r); jə(r)] ['wə:ʃɪps] ([æz; əz] [wʊd] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skeəs] [ɪn] [fra:ns]) ,
an ' please your worships (as wood is a little scarce in France) ,
 一个 - 请 你的 崇拜 (作为 木头 是 一个 小的 稀少 在 法国) ,
 还请诸位大人知晓 (因为法国木材比较稀缺),

[tuː; tə] [send] [ðem; ðəm] [bʌt; bət] ['plenti] [ɒv; əv] [meɪ] - [pəʊlz] - -
to send them but plenty of May - poles - -
 到 发送 他们 但 很多 的 可能 - 杆子 - -
 给他们送去，但要送去很多五月柱——

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [wʊd] [set][ðəm; ðəm][ʌp] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] ,
The women would set them up ; and when they had done ,
 这 女性 会 放 他们 向上 ; 和 什么时候 他们 有 完毕 ,
 女人们会把它们摆好；摆好之后，

[ðeɪ] [wʊd] [dɑːns] [raʊnd] [ðəm; ðəm] ([ænd; ənd][ðə; ði] [men] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌmpəni]) [tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
they would dance round them (and the men for company) till they were
 他们 会 舞蹈 圆形的 他们 (和 这 男人 为了 公司) 直到 他们 是
 [ɔːl][blaɪnd] .
all blind .
 全部 瞎的 .

她们会围着他们（以及男人们）跳舞，直到所有人都失明为止。

[ðə; ði][waɪf][ɒv; əv][ðə; ði] [feɪz] - [vampə(r)] [steɪpt] [ɪn] , [aɪ][təʊld][juː; jʊ] ,
The wife of the chaise - vamper stepp'd in , I told you ,
 这 妻子 的 这 躺椅 - 吸血鬼 步步高 在 , 我 讲述 你 ,
 我跟你说过, 那个荡妇的妻子走了进来。

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] - [frɒm; frəm] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] - - [ðə; ði] [ˈtɔɪlət] [stændɪz] [stiːl] [fɔː(r); fə(r)]

to take the papillotes from off her hair - - the toilet stands still for

到 拿 这 - 从 离开 她 头发 - - 这 洗手间 站立 仍然 为了

[nəʊ][mæn] - - [səʊ][ʃiː; ʃi] - [ɒf] [hɜː(r); hə(r)][kæp] ,

no man - - so she jerk'd off her cap ,

不 男人 - - 所以 她 - 离开 她 帽 ,

为了把头发上的乳头状物取下来——厕所可不会为男人停留——所以她猛地摘下了帽子。

[tuː; tə] [brɪˈɡɪn] [wɪð] [ðem; ðəm][æz; əz][fiː; ji] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ɪn] ['duːɪŋ] [wɪtʃ] ,
to begin with them as she open'd the door , in doing which ,
 到 开始 和 他们 作为 她 打开 这 门 , 在 正在做 哪个 ,
 首先, 当她打开门的时候, 他们就都看到了她, 与此同时,

[wʌn][ɒn; ən][ðem; ðəm] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] - - [ai] ['ɪnstəntli] [sɔ:] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [maɪ] [əʊn] ['raɪtɪŋ] -
one of them fell upon the ground - - I instantly saw it was my own writing -
 一 的 他们 跌倒 之上 这 地面 - - 我 即刻 锯 它 曾是 我的 自己的 写作 -
 -
 -
 -

其中一张掉在了地上——我立刻认出那是我自己写的字——

[əʊ] [seɪ'njɜ:] ! [kraɪd] [aɪ] - - [ju:; jʊ] [hæv; həv] [gɒt] [ɔ:l] [maɪ] [rɪ'mɑ: rks] [ə'pɒn] [jɔ:(r); jə(r)] [hed] , ['mædəm] !
O Seigneur ! cried I - - you have got all my remarks upon your head , Madam !
哦 领主 ！ 哭 我 - - 你 有 得到 全部 我的 评论 之上 你的 头 ， 女士 ！
“哦，大人！”我喊道，“夫人，您把我的话都记在心里了！”

- - [-] [swi:] [bjɛ] - , [sed] [ʃi:; ʃi] - - [tɪz] [wel] , [θɪŋks] [aɪ] ,
- - **J'en suis bien mortifiee , said she - - 'tis well , thinks I ,**
- - 杰恩 苏伊斯 好 - , 说 她 - - - 的 出色地 , 思考 我 ,
“我非常难过,”她说,“我觉得还好。”

[ðeɪ] [hæv; həv] [stʌk] [ðeə(r)] - - [fɔ:(r); fə(r)] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [hæv; həv] [gɒn] [di:pə(r)] ,
they have stuck there - - for could they have gone deeper ,
他们 有 卡住 那里 - - 为了 可以 他们 有 已消失 更深 ,
他们一直待在那里——因为他们本可以走得更远吗？

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [sʌtʃ] [kən'fju:ʒn] [ɪn] [ə; eɪ] [frentʃ] ['wʊmənɪz] ['nɒdl] - - [ʃi:; ʃi] [hæd; həd]
they would have made such confusion in a French woman's noddle - - She had
他们 会 有 制成 这样的 困惑 在 一个 法语 女性的 面条 - - 她 有
[ˈbetə(r)] [hæv; həv] [gɒn] [wɪð] [aɪ 'ti:] - ,
better have gone with it unfrizled ,
更好的 有 已消失 和 它 - ,
它们会让一个法国女人点头时都感到困惑——她最好还是保持头发蓬松自然的样子。

[tu:; tə] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [ɪ'tɜ:nəti] .
to the day of eternity .
到 这 天 的 永恒 .
直到永恒。

[tə'neɪz] - - [sed] [ʃi:; ʃi] - - [səʊ] [wɪ'ðəʊt] ['eni] [aɪ'diə] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] ['sʌfəɪɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [tʊk]
Tenez - - said she - - so without any idea of the nature of my suffering , she took
特内兹 - - 说 她 - - 所以 没有 任何 主意 的 这 自然 的 我的 痛苦 , 她 采取
[ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] [kɜ:rlz] ,
them from her curls ,
他们 从 她 卷发 ,
特内兹——她说——所以,她完全不知道我遭受的痛苦是什么,就从她的卷发里把它们拿了出来。

[ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] ['greɪvli] [wʌn] [baɪ] [wʌn] ['ɪntu:] [maɪ] [hæt] - - [wʌn] [wɒz; wəz] ['twɪstɪd] [ðɪs] [wei] - -
and put them gravely one by one into my hat - - one was twisted this way - -
和 放 他们 严重地 一 经过 一 进入 我的 帽子 - - 一 曾是 扭曲 这 方式 - -
[ə'hʌðə(r)] ['twɪstɪd] [ðæt] - - [i: 'waɪ] !
another twisted that - - ey !
其他 扭曲 那 - - 嘿 ！
然后一本正经地把它它们一个个放进我的帽子里——一个扭成这样——另一个扭成那样——哎！

[baɪ] [maɪ] [feɪθ] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['pʌblɪʃt] , [kwəʊθ] [aɪ] , - -
by my faith ; and when they are published , quoth I , - -
经过 我的 信仰 ; 和 什么时候 他们 是 已发布 , 引用 我 , - -
凭我的信仰; 当它们被发表时, 我说——
[ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi] [wɜ:s] ['twɪstɪd] [sti:l] .
They will be worse twisted still .
他们 将要 是 更糟 扭曲 仍然 .
它们会变得更加扭曲。

[ˈtʃæptə(r)] [fɔ:(r)] . ['eks 'eks] .
Chapter 4 : XX :
章 4 : xx :
第 4.XX 章

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔ:(r); fə(r)] - [klɒk] !
And now for Lippius's clock !
和 现在 为了 - 钟 ！
现在来看利皮乌斯的钟！

[sed] [ai] , [wið] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ,
said I , with the air of a man ,
说 我 , 和 这 空气 的 一个 男人 ,

我装出一副男子汉的模样说道：

[hu:] [hæd; həd][gɒt] [θru:] - [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['dɪfɪkəltɪz] - - ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [prɪ'vent] [ju: 'es] ['si:ɪŋ] [ðæt] ,
who had got thro ' all his difficulties - - nothing can prevent us seeing that ,
WHO 有 得到 喉咙 - 全部 他的 困难 - - 没有什么 能 防止 我们 看到 那 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪ'ni:z] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
and the Chinese history ,
和 这 中国人 历史 ,

谁克服了所有困难——没有什么能阻止我们看到这一点， 以及中国历史，

& [si:] . [ɪk'sept] [ðə; ði] [taɪm] , [sed] [fræn'swɑ:] - - [fɔ:(r); fə(r)] - [tɪz][ɔ:lməʊst][ɪ'lev(ə)n] - - [ðen] [wi:; wi]
& c . except the time , said Francois - - for ' tis almost eleven - - then we
& c . 除了 这 时间 , 说 弗朗索瓦 - - 为了 - 的 几乎 十一 - - 然后 我们
[mʌst; məst] [spi:d] [ðə; ði][fɑ:stə(r)] ,
must speed the faster ,
必须 速度 这 快点 ,

等等。 弗朗索瓦说，除了时间——因为快十一点了——那么我们必须加快速度。

[sed] [ai] , ['straɪdɪŋ] [aɪ 'ti:] [ə'weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [kə'θi:drəl] .
said I , striding it away to the cathedral .
说 我 , 大步走 它 离开 到 这 大教堂 .

我一边说着，一边大步走向大教堂。

[ai] ['kænɒt] [seɪ] , [ɪn][maɪ] [hɑ:t] ,
I cannot say , in my heart ,
我 不能 说 , 在 我的 心 ,

我无法在内心深处说，

[ðæt] [aɪ 'ti:] [geɪv] [em 'i:] ['eni] [kən'sɜ:n] [ɪn] ['bi:ɪŋ] [təʊld][baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['maɪnə(r)]['kænənɪz] ,
that it gave me any concern in being told by one of the minor canons ,
那 它 给予 我 任何 忧虑 在 存在 讲述 经过 一 的 这 次要的 教规 ,
一位低级教士告诉我这件事，我并没有感到任何担忧。

[æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['entəɪŋ] [ðə; ði] [west] [dɔ:(r)] , - - [ðæt] - [greɪt] [klɒk] [wɒz; wəz][ɔ:l] [aʊt] [ɒv; əv]
as I was entering the west door , - - That Lippius's great clock was all out of
作为 我 曾是 进入 这 西方 门 , - - 那 - 伟大的 钟 曾是 全部 出去 的
[dʒɔɪnts] ,
joints ,
关节 ,

当我走进西门时，——利皮乌斯的那座大钟已经完全脱节了。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɒt] [gɒn] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [j'iəz] - - [aɪ 'ti:] [wɪl] [gɪv] [em 'i:][ðə; ði][mɔ:(r)] [taɪm] ,
and had not gone for some years - - It will give me the more time ,
和 有 不是 已消失 为了 一些 年 - - 它 将要 给 我 这 更多的 时间 ,
而且已经好几年没去了——这将给我更多的时间。

[θɔ:t] [ai] , [tu:; tə] [pə'ru:z] [ðə; ði] [tʃaɪ'ni:z] ['hɪstri; 'hɪstəri] ;
thought I , to peruse the Chinese history ;
想法 我 , 到 仔细阅读 这 中国人 历史 ;

我想，不如去研究一下中国历史；

[ænd; ənd] [br'saɪdz] [ai][[æɪ; jəl][bi:; bi] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] [wɜ:ld] [ə; eɪ] ['betə(r)] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði]
and besides I shall be able to give the world a better account of the
和 除了 我 将 是 有能力的 到 给 这 世界 一个 更好的 帐户 的 这
[klɒk] [ɪn][ɪts] [dɪ'keɪ] ,
clock in its decay ,
钟 在 它是 衰变 ,

此外，我还能向世人更好地解释时钟衰败的过程。

[ðæn; ðən][ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ɪn][ɪts] ['flʌrɪŋ] [kən'diʃn] - -

than I could have done in its flourishing condition - -
比 我 可以 有 完毕 在 它是 芊芊 状况 - -

比它在蓬勃发展时期我能做的要多得多——

- - [ænd; ənd][səʊ] [ə'wei] [ai]['pəʊstɪd][tu:; tə][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɛʒuɪts] .

- - **And so away I posted to the college of the Jesuits** .
- - 和 所以 离开 我 发布 到 这 大学 的 这 耶稣会士 :

于是，我启程前往耶稣会学院。

[naʊ] [,ai 'ti:][ɪz] [wɪð] [ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt][ɒv; əv] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [pi:p] [æt; ət][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]
Now it is with the project of getting a peep at the history of

现在 它 是 和 这 项目 的 获得 一个 窥视 在 这 历史 的
[tʃaɪnə] [ɪn] [tʃaɪ'ni:z] ['kærəktəz] - - [æz; əz] [wɪð] ['meni] ['lðə(r)z][ai][kʊd; kəd] ['men](ə)n] ,
China in Chinese characters - - **as with many others I could mention** ,

中国 在 中国人 人物 - - 作为 和 许多 其他的 我 可以 提到 ,
现在，我正着手开展一个项目，即用汉字来了解中国历史——就像我还能提到的许多其他项目一样。

[wɪtʃ] [straɪk] [ðə; ði]['fænsi]['əʊnli][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ;
which strike the fancy only at a distance ;
哪个 罢工 这 想要 仅有的 在 一个 距离 ;

只有远观才能引起人们的遐想；

[fɔ:(r); fə(r)][æz; əz][ai] [keɪm] ['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] - - [maɪ] [blʌd] [ku:lɪd] - - [ðə; ði]
for as I came nearer and nearer to the point - - **my blood cool'd** - - **the**

为了 作为 我 来了 更近 和 更近 到 这 观点 - - 我的 血 冷却 - - 这
[fri:k] ['grædʒuəli] [went] [ɒf] ,
freak gradually went off ,

怪物 逐步地 去 离开 ,
随着我越来越接近那个点——我的血液也渐渐冷却下来——那个怪人渐渐消失了。

[tɪl] [æt; ət][lenkθ; lenθ][ai] [wʊd] [nɒt][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['tʃeri] - [stəʊn] [tu:; tə][hæv; həv][,ai 'ti:]['grætɪfaɪd]
till at length I would not have given a cherry - stone to have it gratified

直到 在 长度 我 会 不是 有 给定 一个 樱桃 - 石头 到 有 它 满意
- - [ðə; ði] [tru:θ] [wɒz; wəz] ,
- - **The truth was** ,
- - 这 真相 曾是 ,

最后，我甚至连一颗樱桃核都不愿意付出来满足这个愿望——事实是，

[maɪ] [taɪm] [wɒz; wəz] [ɔ:t] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑ:t] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [tu:m] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌvəz] - - [ai]
my time was short , and my heart was at the Tomb of the Lovers - - **I**

我的 时间 曾是 短的 , 和 我的 心 曾是 在 这 墓 的 这 恋人 - - 我
[wɪʃ] [tu:; tə][gɒd] ,
wish to God ,
希望 到 上帝 ,

我的时间很短暂，我的心却在恋人墓——我向上帝祈祷，

[sed] [ai] , [æz; əz][ai][gɒt][ðə; ði]['ræpə(r)][ɪn][maɪ][hænd] ,
said I , as I got the rapper in my hand ,
说 我 , 作为 我 得到 这 说唱歌手 在 我的 手 ,

我一边说着，一边把那个说唱歌手抓在手里。

[ðæt] [ðə; ði] [ki:] [ɒv; əv][ðə; ði]['laɪbrəri] [meɪ] [bi:; bi][bʌt; bət] [lɒst] ; [,ai 'ti:] [fel] [aʊt][æz; əz] [wel] - -
that the key of the library may be but lost ; it fell out as well - -
那 这 钥匙 的 这 图书馆 可能 是 但 丢失的 ; 它 跌倒 出去 作为 出色地 - -

图书馆的钥匙可能只是丢失了；它也掉出来了——

[fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ðə; ði]['dʒɛʒuɪts][hæd; həd][gɒt][ðə; ði]['kɒslɪk] - - [ænd; ənd][tu:; tə] [ðæt] [dɪ'gri:] ,
For all the Jesuits had got the cholic - - **and to that degree** ,
为了 全部 这 耶稣会士 有 得到 这 胆汁 - - 和 到 那 程度 ,

耶稣会士们都患上了这种疾病——而且在某种程度上，

[æz; əz][ˈhevə(r)][wɒz; wəz] [nəʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈmeməri] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈəʊldɪst] [prækˈtɪʃənə(r)] .
as never was known in the memory of the oldest practitioner .
作为 绝不 曾是 已知 在 这 记忆 的 这 最老 实践者 .
即使是最年长的从业者也从未见过这种情况。

[ˈtʃæptə(r)][fɔːr] . [ˌeksˈeksˈaɪ] .
Chapter 4 : XXI :
章 4 : 二十一 :

第四章第二十一节

[æz; əz][aɪ] [njuː] [ðə; ði] [dʒiˈɒɡrəfi] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈlʌvəz] ,
As I knew the geography of the Tomb of the Lovers ,
作为 我 知道 这 地理 的 这 墓 的 这 恋人 ,
由于我了解恋人墓的地理位置,

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][lɪvd; ˈlaɪvd] [ˈtwenti] [jɪəz] [ɪn] [ˈliːɒŋ] , [ˈneɪmli] ,
as well as if I had lived twenty years in Lyons , namely ,
作为 出色地 作为 如果 我 有 居住地 二十 年 在 莱昂斯 , 即 ,
就好像我在里昂生活了二十年一样, 也就是说,

[ðæt][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][əˈpɒn][ðə; ði] [ˈtɜːnɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [raɪt] [hænd] , [dʒʌst] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [geɪt] ,
that it was upon the turning of my right hand , just without the gate ,
那 它 曾是 之上 这 转弯 的 我的 正确的 手 , 只是 没有 这 门 ,
就在我右手转动的那一刻, 就在大门外,

[ˈliːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] - [diː] [veɪz] - - [aɪ] [dɪˈspætʃt] [frænˈswɑː][tuː; tə][ðə; ði] [bəʊt] ,
leading to the Fauxbourg de Vaise - - I dispatched Francois to the boat ,
领导 到 这 - 德 花瓶 - - 我 已派出 弗朗索瓦 到 这 船 ,
通往福斯堡德瓦斯——我派弗朗索瓦上船,

[ðæt][aɪ] [maɪt] [peɪ][ðə; ði] [ˈhɒmɪdʒ] [aɪ][səʊ] [lɒŋ] - [aɪ ˈtiː] ,
that I might pay the homage I so long ow'd it ,
那 我 可能 支付 这 尊敬 我 所以 长的 - 它 ,
以便我能表达我长久以来欠它的敬意,

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈwɪtnəs] [ɒv; əv][maɪ] [ˈwiːknəs] - - [aɪ] [wɪð] [ɔːl] [ɪˈmædʒɪnəbl̩] [dʒɔɪ] [təˈwɔːdz] [ðə; ði]
without a witness of my weakness - - I walk'd with all imaginable joy towards the
没有 一个 证人 的 我的 弱点 - - 我 步行 和 全部 可以想象的 喜悦 向 这
[pleɪs] - - [wen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [geɪt] [wɪtʃ] [ɪntəˈseptɪd] [ðə; ði] [tuːm] ,
place - - when I saw the gate which intercepted the tomb ,
地方 - - 什么时候 我 锯 这 门 哪个 截获 这 墓 ,
没有旁人目睹我的软弱——我怀着无比的喜悦走向那地方——当我看到通往陵墓的大门时,

[maɪ] [hɑːt] [gləʊ] [wɪˈðɪn] [em ˈiː] - -
my heart glowed within me - -
我的 心 发光 之内 我 - -

我的内心充满了喜悦——

- - [ˈtendə(r)][ænd; ənd] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈspɪrɪt] !
- - Tender and faithful spirits !
- - 投标 和 忠实 烈酒 !

温柔而忠诚的灵魂！

[kraɪd] [aɪ] ,
cried I ,
哭 我 ,

我哭了,

[ə'dresɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə][ə'mændəs][ænd; ənd][ə'mændə] - - [lɒŋ] - - [lɒŋ] [hæv; həv][ai] ['tæri] [tuː; tə]
addressing myself to Amandus and Amanda - - long - - long have I tarried to
解决 我 到 阿曼杜斯 和 阿曼达 - - 长的 - - 长的 有 我 滞留 到
[drɒp] [ðɪs] [teə(r); tri:] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] [tuːm] - - [ai] [kʌm] -
drop this tear upon your tomb - - I come -
降低 这 撕 之上 你的 墓 - - 我 来 -

我向阿曼杜斯和阿曼达致意——我等了很久，才将这滴眼泪洒在你们的墓前——我来了——

- [ai] [kʌm] - -
- I come - -
- 我 来 - -

我来了——

[wen] [ai] [keɪm] - - [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [tuːm] [tuː; tə][drɒp][,aɪ 'tiː][ə'pɒn] .
When I came - - there was no tomb to drop it upon .
什么时候 我 来了 - - 那里 曾是 不 墓 到 降低 它 之上 .

我来的时候——已经没有坟墓可以埋葬它了。

[wɒt] [wʊd] [ai][hæv; həv]['gɪv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][maɪ]['ʌŋk(ə)]['təʊbi] , [tuː; tə][hæv; həv] ['hwɪsl] ['lɪləʊ] - !
What would I have given for my uncle Toby , to have whistled Lillo bullero !
什么 会 我 有 给定 为了 我的 叔叔 托比 , 到 有 吹口哨 利洛 - !

我多么希望我的叔叔托比能吹口哨唱《Lillo bullero》！

['tʃæptə(r)][fɔːr] . [eks'eks'aɪ'aɪ] .
Chapter 4 : XXII :
章 4 : 二十二 :

第四章第二十二节

[nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] ,
No matter how ,
不 事情 如何 ,

无论如何，

[ɔː(r)][ɪn] [wɒt] [muːd] - - [bʌt; bət][ai] [fluː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tuːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌvəz] - - [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][ai]
or in what mood - - but I flew from the tomb of the lovers - - or rather I
或者 在 什么 情绪 - - 但 我 飞翔 从 这 墓 的 这 恋人 - - 或者 相当 我
[dɪd][nɒt][flaɪ][frɒm; frəm][,aɪ 'tiː] - - ([fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [ɪg'zɪstɪŋ]) [ænd; ənd][dʒʌst]
did not fly from it - - (for there was no such thing existing) and just
做过 不是 飞 从 它 - - (为了 那里 曾是 不 这样的 事物 现存的) 和 只是
[gɒt] [taɪm] [ɪ'hʌf] [tuː; tə][ðə; ði] [bəʊt][tuː; tə] [seɪv] [maɪ] ['pæsɪdʒ] ;
got time enough to the boat to save my passage ;
得到 时间 足够的 到 这 船 到 节省 我的 通道 ;

或者说，我当时是什么心情——但我逃离了恋人之墓——或者更确切地说，我并没有逃离它——（因为根本没有这样的地方），只是赶上了船，才勉强保住了我的船票；

- - [ænd; ənd]
- - and
- - 和

- 和

[eə(r)][ai][hæd; həd] [seɪld] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] , [ðə; ði] [rəʊn] [ænd; ənd][ðə; ði]['seɪɑːn][met] [tə'geðə(r)] ,
ere I had sailed a hundred yards , the Rhone and the Saon met together ,
埃雷 我 有 航行 一个 百 码 , 这 罗纳河 和 这 萨翁 遇见 一起 ,
我还没驶出一百码，罗纳河和索恩河就汇合了。

[ænd; ənd] ['kæɪrɪd] [em 'iː] [daʊn] ['merəli] [bɪ'twɪkst][ðəm; ðəm] .
and carried me down merrily betwixt them .
和 携带 我 向下 兴高采烈地 中间 他们 .

他们兴高采烈地把我抱到他们中间。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [ðɪs] [ˈvɔɪdʒ] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊn] , [brɪʔɔ:(r)][ai] [meɪd] [aɪ 'ti:] - -
But I have described this voyage down the Rhone , before I made it - -
但 我 有 描述 这 航程 向下 这 罗纳河 , 前 我 制成 它 - -

但我在启程之前，就已经描述过这段罗纳河之旅了——

- - [səʊ] [naʊ] [ai][eɪ 'em][æɪ; ət][ævi:n'jəʊŋ] , [ænd; ʌnd][æz; əz][ðəə(r)][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [si:] [bʌt; bət][ðə; ði]
- - **So now I am at Avignon , and as there is nothing to see but the**
- - 所以 现在 我 是 在 阿维尼翁 , 和 作为 那里 是 没有什么 到 看 但 这
[əʊld] [haʊs] ,
old house ,
老的 房子 ,

——我现在到了阿维尼翁，除了那座老房子，没什么可看的，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dju:k] [ɒv; əv] [ˈɔ:rmənd] [rɪ'zaɪdɪd] ,
in which the duke of Ormond resided ,
在 哪个 这 公爵 的 奥蒙德 居住地 ,

奥蒙德公爵曾居住于此。

[ænd; ʌnd] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][stop][em 'i:][bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔ:t] [rɪ'mɑ:k] [ə'pɒn][ðə; ði] [pleɪs] ,
and nothing to stop me but a short remark upon the place ,
和 没有什么 到 停止 我 但 一个 短的 评论 之上 这 地方 ,

我唯一能阻止我的，只有对这个地方的简短评论。

[ɪn] [θri:] [ˈmɪnɪts] [ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [em 'i:] [ˈkrɒsɪŋ] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ə'pɒn][ə; eɪ] [mju:l] ,
in three minutes you will see me crossing the bridge upon a mule ,
在 三 分钟 你 将要 看 我 过境 这 桥 之上 一个 骡子 ,

三分钟后你们就会看到我骑着骡子过桥。

[wɪð] [fræn'swɑ:] [ə'pɒn][ə; eɪ] [hɔ:s] [wɪð] [maɪ] [pɔ:ˈtɪməntəʊ] [bɪ'haɪnd][hɪm] , [ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈəʊnə(r)][ɒv; əv]
with Francois upon a horse with my portmanteau behind him , and the owner of
和 弗朗索瓦 之上 一个 马 和 我的 合成词 在后面 他 , 和 这 所有者 的
[bəʊθ] ,
both ,
两个都 ,

弗朗索瓦骑在马上，我的旅行箱在他身后，而马和旅行箱的主人，

[ˈstraɪdɪŋ] [ðə; ði] [wei] [brɪʔɔ:(r)][ju: 'es] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [gʌn] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldə(r)] ,
striding the way before us , with a long gun upon his shoulder ,
大步走 这 方式 前 我们 , 和 一个 长的 枪 之上 他的 肩膀 ,

他肩扛长枪，大步走在我们前面，

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [sɔ:d] [ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ɑ:m] , [lest] [p(ə)rəd'ventʃə; pɜ:r-][wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [rʌn] [ə'wei] [wɪð] [hɪz; ɪz]
and a sword under his arm , lest peradventure we should run away with his
和 一个 剑 在下面 他的 手臂 , 免得 或者 我们 应该 跑步 离开 和 他的
[ˈkæt(ə)] .
cattle .
牛 .

他腋下夹着一把剑，以防我们万一抢走他的牛群。

[hæd; həd][ju:; jʊ] [si:n] [maɪ] [ˈbrɪtɪz] [ɪn] [ˈentəɪŋ] [ævi:n'jəʊŋ] , - - [ðəʊ] [jʊd] [hæv; həv] [si:n]
Had you seen my breeches in entering Avignon , - - Though you'd have seen
有 你 已见 我的 马裤 在 进入 阿维尼翁 , - - 尽管 你会 有 已见
[ðem; ðəm][ˈbetə(r)] ,
them better ,
他们 更好的 ,

如果你看到我进入阿维尼翁时的马裤，——虽然你会看得更清楚，

[aɪ] [θɪŋk] , [æz; əz][aɪ] [ˈmaʊntɪd] - - [ju:; jʊ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [θɔ:t] [ðə; ði] [prɪ'kɔ:ʃ(ə)n] [ə'mɪs] ,
I think , as I mounted - - you would not have thought the precaution amiss ,
我 思考 , 作为 我 安装 - - 你 会 不是 有 想法 这 预防 错误 ,

我想，当我骑上马时——你不会觉得这种预防措施是多余的，

[ɔː(r)] [faʊnd] [ɪn][ɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [tuː; tə][hæv; həv][ˈteɪkən][aɪ ˈtiː][ɪn] [ˈdʌdʒən] ; [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [pɑːt] ,
or found in your heart to have taken it in dudgeon ; for my own part ,
或者 成立 在 你的 心 到 有 已采取 它 在 怒气 ; 为了 我的 自己的 部分 ;
或者你内心感到愤慨；就我而言，

[aɪ] [tʊk] [aɪ ˈtiː][məʊst][ˈkaɪndli] ; [ænd; ənd] [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm][ə; eɪ][ˈprez(ə)nt][ɒv; əv][ðəm; ðəm] ,
I took it most kindly ; and determined to make him a present of them ,
我 采取 它 最多 亲切地 ; 和 决定 到 制作 他 一个 展示 的 他们 ;
我非常感激；并决定把这些东西送给他作为礼物。

[wen] [wiː; wi][gɒt][tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈdʒɜːni] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [ðeɪ] [hæd; həd] [pʊt]
when we got to the end of our journey , for the trouble they had put
什么时候 我们 得到 到 这 结尾 的 我们的 旅行 , 为了 这 麻烦 他们 有 放
[hɪm][tuː; tə] ,
him to ,
他 到 ;
当我们到达旅程终点时，为了他们给他带来的麻烦，

[ɒv; əv] [ˈɑːmɪŋ] [hɪmˈself] [æt; ət][ɔːl] [pɔɪnts] [əˈɡenst] [ðəm; ðəm] .
of arming himself at all points against them :
的 武装 他自己 在 全部 积分 反对 他们 :
他时刻武装自己，以对抗他们。

[brɪˈfɔː(r)] [aɪ][gəʊ] [ˈfɜːðə(r)] , [let][em ˈiː][get][rɪd][ɒv; əv][maɪ] [rɪˈmɑːk] [əˈpɒn][æviːnˈjəʊŋ] ,
Before I go further , let me get rid of my remark upon Avignon ,
前 我 去 更远 , 让 我 得到 摆脱 的 我的 评论 之上 阿维尼翁 ,
在我继续之前，请允许我先谈谈我对阿维尼翁的看法。

[wɪtʃ] [ɪz] [ðɪs] : [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [rɒŋ] ,
which is this : That I think it wrong ,
哪个 是 这 : 那 我 思考 它 错误的 ,
也就是说：我认为这是错误的，

[ˈmɪəli] [brɪˈkæz; brɪˈkɒz][ə; eɪ][mænz][hæt][hæz; həz] [biːn] [bləʊn] [ɒf] [hɪz; ɪz] [hed] [baɪ] [tʃɑːns] [ðə; ði][fɜːst]
merely because a man's hat has been blown off his head by chance the first
仅仅 因为 一个 男人的 帽子 有 到过 吹 离开 他的 头 经过 机会 这 第一的
[naɪt] [hiː; hi] [ˈkʌmz] [tuː; tə][æviːnˈjəʊŋ] ,
night he comes to Avignon ,
夜晚 他 来 到 阿维尼翁 ,
仅仅因为一个人来到阿维尼翁的第一晚，帽子就被风吹掉了，

- - [ðæt] [hiː; hi][ʊd; jəd] [ˈðeəfɔː(r)] [seɪ] ,
- - **that he should therefore say ,**
- - 那 他 应该 所以 说 ,
因此他应该说：

- [æviːnˈjəʊŋ][ɪz][mɔː(r)][ˈsʌbdʒɪkt][tuː; tə] [haɪ] [wɪndz; waɪndz][ðæn; ðən][ˈeni] [taʊn] [ɪn][ɔːl] [frɑːns] :
' **Avignon is more subject to high winds than any town in all France :**
- 阿维尼翁 是 更多的 主题 到 高的 风 比 任何 镇 在 全部 法国 :
“阿维尼翁比法国任何其他城镇都更容易受到强风的影响:”

- [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ˈriːz(ə)n][aɪ][leɪd][nəʊ] [stres] [əˈpɒn][ðə; ði][ˈæksɪdənt] [tɪl] [aɪ][hæd; həd] [ɪnˈkwəɪəd] [ɒv; əv]
' **for which reason I laid no stress upon the accident till I had enquired of**
- 为了 哪个 原因 我 铺设 不 压力 之上 这 事故 直到 我 有 询问 的
[ðə; ði][ˈmɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ,
the master of the inn about it ,
这 掌握 的 这 客栈 关于 它 ,
因此，在向客栈老板询问此事之前，我并没有过分在意这起事故。

[huː] [ˈtelɪŋ] [em ˈiː] [ˈsɪəriəsli] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][səʊ] - - [ænd; ənd]
who telling me seriously it was so - - and
WHO 讲述 我 严重地 它 曾是 所以 - - 和
谁一本正经地告诉我事情就是这样——

[ˈhiəriŋ] , [mɔ: r'əʊvə(r)] ,
hearing , **moreover** ,
听力 , 而且 ,

此外, 听力方面

[ðə; ði] ['windinəʃ] [ɒv; əv][,ævi:n'jəʊŋ] [spəʊk] [ɒv; əv][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ə'baʊt] [æz; əz][ə; eɪ] ['prɒvɜ:b] - - [ai][set]
the windiness of Avignon spoke of in the country about as a proverb - - I set
这 风力 的 阿维尼翁 辐 的 在 这 国家 关于 作为 一个 谚语 - - 我 放
[aɪ 'ti:] [daʊn] ,
it down ,
它 向下 ,

阿维尼翁的风很大, 乡下人把它当成谚语说出来——我把它记了下来。

[ˈmɪəli] [tu:; tə][ɑ:sk][ðə; ði] ['lɜ:nɪd] [wɒt] [kæn; kən][bi:; bi][ðə; ði] [kɔ:z] - - [ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [ai] [sɔ:] - -
merely to ask the learned what can be the cause - - the consequence I saw - -
仅仅 到 问 这 学习 什么 能 是 这 原因 - - 这 结果 我 锯 - -
[fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l] [dju:ks] ,
for they are all Dukes ,
为了 他们 是 全部 公爵 ,

只是想问问那些有学问的人, 我所看到的后果是什么——因为他们都是公爵。

[ænd; ənd] [kaʊnts] , [ðeə(r)] - - [ðə; ði]['du:tʃɪ][ə; eɪ]['bærən] ,
Marquisses , and Counts , there - - the duce a Baron ,
侯爵 , 和 计数 , 那里 - - 这 引言 一个 男爵 ,

侯爵、伯爵, 还有男爵,

[ɪn][ɔ:l][,ævi:n'jəʊŋ] - - [səʊ] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] [skeəs] ['eni] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm][ɒn][ə; eɪ] ['wɪndi] [deɪ] .
in all Avignon - - so that there is scarce any talking to them on a windy day .
在 全部 阿维尼翁 - - 所以 那 那里 是 稀少 任何 说 到 他们 在 一个 刮风 天 .

在整个阿维尼翁——以至于在刮风的日子, 几乎没人跟他们说话。

['prɪði:] , [frend] , [sed] [ai] ,
Prithee , friend , said I ,
普里西 , 朋友 , 说 我 ,

“请你, 朋友, ”我说。

[tʊk] [həʊld][ɒv; əv][maɪ] [mju:l] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] - - [fɔ:(r); fə(r)][ai] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [pʊl] [ɒf] [wʌŋ]
took hold of my mule for a moment - - for I wanted to pull off one
采取 抓住 的 我的 骡子 为了 一个 片刻 - - 为了 我 通缉 到 拉 离开 一
[ɒv; əv][maɪ][dʒæk] - [bu:ts] ,
of my jack - boots ,
的 我的 杰克 - 靴子 ,

我抓住我的骡子一会儿——因为我想脱掉我的一只长筒靴,

[wɪtʃ] [hɜ:t] [maɪ] [hi:l] - - [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [kwait] ['aɪd(ə)l][æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
which hurt my heel - - the man was standing quite idle at the door of the
哪个 伤害 我的 脚跟 - - 这 男人 曾是 常设 相当 闲置的 在 这 门 的 这
[ɪn] ,
inn ,
客栈 ,

我的脚后跟很疼——那人就那样无所事事地站在客栈门口。

[ænd; ənd][æz; əz][ai][hæd; həd]['teɪkən][aɪ 'ti:]['ɪntu:][maɪ] [hed] ,
and as I had taken it into my head ,
和 作为 我 有 已采取 它 进入 我的 头 ,

我把这件事记在了心里,

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['sʌmwɛɪ] [kən'sɜ:nd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [ɔ:(r)]['steɪb(ə)l] ,
he was someway concerned about the house or stable ,
他 曾是 以某种方式 担心的 关于 这 房子 或者 稳定的 ,

他似乎对房子或马厩有些担忧。

[ai][pʊt][ðə; ði][ˈbraɪd(ə)l][ˈɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] - - [səʊ] [brɪˈɡʌn] [wɪð] [ðə; ði] [buːt] : - - [wen] [ai][hæd; həd]
I put the bridle into his hand - - so begun with the boot : - - when I had
我 放 这 辔 进入 他的 手 - - 所以 开始 和 这 启动 : - - 什么时候 我 有
[ˈfɪnɪʃt] [ðə; ði][əˈfeə(r)] ,
finished the affair ,
完成的 这 事务 ,

我把缰绳塞到他手里——就这样，我开始了靴子的踢打：——当我结束这件事后，

[ai] [tɜːnd] [əˈbaʊt][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [mjuːl] [frɒm; frəm][ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd] [θæŋk] [hɪm] - -
I turned about to take the mule from the man , and thank him - -
我 转向 关于 到 拿 这 骡子 从 这 男人 , 和 感谢 他 - -
我转身从那人手中接过骡子，向他道谢——

- - [bʌt; bət] [məˈsjɜː] [elˈiː][ˈmɑːkwɪs][hæd; həd] [wɔːkt] [ɪn] - -
- - **But Monsieur le Marquis had walked in - -**
- - 但 先生 勒 侯爵 有 步行 在 - -
——但侯爵先生走了进来——

[ˈtʃæptə(r)][fɔːr] . [ˌeksˈeksˈɑːrˈɑːrɪ] .
Chapter 4 : XXIII :
章 4 : 二十三 :
第四章第二十三节

[ai][hæd; həd] [naʊ] [ðə; ði] [həʊl] [saʊθ] [ɒv; əv] [frɑːns] ,
I had now the whole south of France ,
我 有 现在 这 所有的 南 的 法国 ,
我当时已经拥有了整个法国南部。

[frɒm; frəm][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊn] [tuː; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [gəˈrɒn] ,
from the banks of the Rhone to those of the Garonne ,
从 这 银行 的 这 罗纳河 到 那些 的 这 加龙省 ,
从罗讷河两岸到加龙河两岸，

[tuː; tə] [trəˈvɜːs] [əˈpɒn][maɪ] [mjuːl] [æt; ət][maɪ] [əʊn] [ˈleʒə(r)] - - [æt; ət][maɪ] [əʊn] [ˈleʒə(r)] - - [fɔː(r); fə(r)][ai]
to traverse upon my mule at my own leisure - - at my own leisure - - for I
到 横穿 之上 我的 骡子 在 我的 自己的 闲暇 - - 在 我的 自己的 闲暇 - - 为了 我
[hæd; həd] [left] [deθ] ,
had left Death ,
有 左边 死亡 ,
我要骑着骡子悠闲地四处游荡——悠闲地游荡——因为我已经离开了死亡，

[ðə; ði] [lɔːd] [nəʊz] - - [ænd; ənd][hiː; hi][ˈəʊnli] - - [haʊ] [fɑː(r)][brɪˈhaɪnd][em ˈiː] - - - [ai][hæv; həv] [ˈfɒləʊd]
the Lord knows - - and He only - - how far behind me - - ' I have followed
这 主 知道 - - 和 他 仅有的 - - 如何 远的 在后面 我 - - - 我 有 随后
[ˈmeni] [ə; eɪ][mæn] [θruː] - [frɑːns] ,
many a man thro ' France ,
许多 一个 男人 喉咙 - 法国 ,
只有主知道——也只有祂知道——我落后了多远——“我曾跟随许多人穿越法国”，

[kwəʊθ][hiː; hi] - - [bʌt; bət][ˈnevə(r)][æt; ət] [ðɪs] [ˈmetlsəm] [reɪt] . - - - [stiɪl]
quoth he - - but never at this mettlesome rate . ' - - Still
引用 他 - - 但 绝不 在 这 勇敢的 速度 : - - - 仍然
他说道——但绝不会以如此惊人的速度。——仍然

[hiː; hi] [ˈfɒləʊd] , - - [ænd; ənd] [stiɪl] [ai] [fled] [hɪm] - - [bʌt; bət][ai] [fled] [hɪm] [ˈtʃɪəfəli] - - [stiɪl] [hiː; hi]
he followed , - - and still I fled him - - but I fled him cheerfully - - still he
他 随后 , - - 和 仍然 我 逃亡 他 - - 但 我 逃亡 他 愉快地 - - 仍然 他
[pəˈsjuːd] - - [bʌt; bət] ,
pursued - - but ,
追击 - - 但 ,
他紧随其后，——但我依然逃离他——但我快乐地逃离他——他依然追赶——但是，

[laɪk] [wʌn] [hu:] [pə'sju:ɪd] [hɪz; ɪz] [preɪ] [wɪ'dəʊt] [həʊp] - - [æz; əz][hi:; hi] - , ['evri] [step] [hi:; hi] [lɒst] ,
like one who pursued his prey without hope - - as he lagg'd , every step he lost ,
喜欢 一 WHO 追击 他的 猎物 没有 希望 - - 作为 他 - , 每一个 步 他 丢失的 ,
就像一个毫无希望地追逐猎物的人——他越落后, 每走一步就失去一次机会。

['sɒfənd] [hɪz; ɪz] [lʊks] - - [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][flaɪ][hɪm][æt; ət] [ðɪs] [reɪt] ?
softened his looks - - why should I fly him at this rate ?
软化 他的 看起来 - - 为什么 应该 我 飞 他 在 这 速度 ?
他的表情柔和了下来——照这样下去, 我为什么要让他坐飞机?

[səʊ] [nɒtwɪθ'stændɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] ['kɒmɪsəri] [ɒv; əv][ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] [hæd; həd] [sed] ,
So notwithstanding all the commissary of the post - office had said ,
所以 虽然 全部 这 小卖部 的 这 邮政 - 办公室 有 说 ,
尽管邮局的办事员说了那么多话,

[aɪ] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [məʊd] [ɒv; əv][maɪ] ['trævəlɪŋ] [wʌns] [mɔ:(r)] ; [ænd; ənd] ,
I changed the mode of my travelling once more ; and ,
我 已更改 这 模式 的 我的 旅行 一次 更多的 ; 和 ,
我再次改变了出行方式; 而且,

['ɑ:ftə(r)][səʊ] [prɪ'sɪpɪteɪt] [ænd; ənd] ['rætlɪŋ] [ə; eɪ] [kɔ:s] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [rʌn] ,
after so precipitate and rattling a course as I had run ,
后 所以 沉淀 和 嘎嘎作响 一个 课程 作为 我 有 跑步 ,
在我如此仓促且颠簸地奔跑之后,

[aɪ] ['flætəd] [maɪ] ['fænsɪ] [wɪð] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [mju:l] ,
I flattered my fancy with thinking of my mule ,
我 受宠若惊 我的 想要 和 思维 的 我的 骡子 ,
我幻想着我的骡子, 以此来满足自己的虚荣心。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [trə'vɜ:s] [ðə; ði] [rɪtʃ] [pleɪnz] [ɒv; əv] [lɒŋgə'dɒk] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [bæk] ,
and that I should traverse the rich plains of Languedoc upon his back ,
和 那 我 应该 横穿 这 富有的 平原 的 朗格多克 之上 他的 后退 ,
而我则要骑在他的背上穿越朗格多克的富饶平原,

[æz; əz] ['sləʊli] [æz; əz] [fʊt] [kʊd; kəd] [fɔ:l] .
as slowly as foot could fall .
作为 缓慢地 作为 脚 可以 落下 .
尽可能慢地落下。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)] ['pli:zɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ]['trævələ(r)] - - [ɔ:(r)][mɔ:(r)]['terəb(ə)][tu:; tə]['træv(ə)] -
There is nothing more pleasing to a traveller - - or more terrible to travel -
那里 是 没有什么 更多的 令人愉悦 到 一个 游客 - - 或者 更多的 糟糕的 到 旅行 -
['raɪtə] ,
writers ,
作家 ,
对于旅行者来说, 没有什么比这更令人愉悦的了——而对于旅行作家来说, 则没有什么比这更糟糕的了。

[ðæən; ðən][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [rɪtʃ] [pleɪn] ; [ɪ'speʃəli] [ɪf] [aɪ 'ti:] [ɪz] [wɪ'dəʊt] [greɪt] ['rɪvəz] [ɔ:(r)] ['brɪdʒɪz] ;
than a large rich plain ; especially if it is without great rivers or bridges ;
比 一个 大的 富有的 清楚的 ; 尤其 如果 它 是 没有 伟大的 河流 或者 桥梁 ;
比广阔肥沃的平原更甚; 尤其是没有大河或桥梁的平原;

[ænd; ənd]['prez(ə)nts] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [aɪ] , [bʌt; bət][wʌn] [ʌn'veəriɪd] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] ['plenti] :
and presents nothing to the eye , but one unvaried picture of plenty :
和 礼物 没有什么 到 这 眼睛 , 但 一 不变的 图片 的 很多 :
它呈现给人们的只有一幅千篇一律的富足景象:

[fɔ:(r); fə(r)]['ɑ:ftə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv][wʌns][təʊld][ju:; jʊ] , [ðæt] - [tɪz] [dɪ'liʃəs] ! [ɔ:(r)] [dɪ'laɪtʃ(ə)] !
for after they have once told you , that ' tis delicious ! or delightful !
为了 后 他们 有 一次 讲述 你 , 那 - 的 可口的 ! 或者 愉快 !
因为一旦他们告诉你, 那就是“美味可口! ”或“令人愉悦! ”

([æz; əz][ðə; ði] [keɪs] ['hæpənɪŋ]) - - [ðæt] [ðə; ði][sɔɪl] [wɒz; wəz] ['greɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt] ['neɪtʃə(r)] [pɔːrɪz]
(as the case happens) - - that the soil was grateful , and that nature pours
(作为 这 案件 发生) - - 那 这 土壤 曾是 感激的 , 和 那 自然 倾倒
[aʊt] [ɔːl][hɜː(r); hæ(r)] ['əbʌndəns] ,
out all her abundance ,
出去 全部 她 丰富 ,
(事情就是这样) ——土壤心存感激, 大自然倾泻出她所有的丰饶,

& [siː] . .
& c . .
& c . .
等等。

. [ðeɪ] [hæv; həv] [ðen] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [pleɪn] [ə'pɒn][ðeə(r)][hændz] ,
they have then a large plain upon their hands ,
. 他们 有 然后 一个 大的 清楚的 之上 他们的 双手 ,
他们面前是一片广袤的平原。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] - - [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz][ɒv; əv]['lɪt(ə)l][ɔː(r)][nəʊ][juːz]
which they know not what to do with - - and which is of little or no use
哪个 他们 知道 不是 什么 到 做 和 - - 和 哪个 是 的 小的 或者 不 使用
[tuː; tə][ðem; ðəm][bʌt; bət][tuː; tə] ['kæri] [ðem; ðəm][tuː; tə][sʌm; səm] [taʊn] ;
to them but to carry them to some town ;
到 他们 但 到 携带 他们 到 一些 镇 ;
他们不知道该如何处理这些东西——这些东西除了把他们运到某个城镇之外, 对他们来说几乎没有任何用处;

[ænd; ənd] [ðæt] [taʊn] , [pə'hæps] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] ,
and that town , perhaps of little more ,
和 那 镇 , 也许 的 小的 更多的 ,
而那个小镇, 或许也仅此而已,

[bʌt; bət][ə; eɪ] [njuː] [pleɪs] [tuː; tə] [stɑːt] [frɒm; frəm][tuː; tə][ðə; ði][nekst] [pleɪn] - - [ænd; ənd][səʊ][ɒn] .
but a new place to start from to the next plain - - and so on .
但 一个 新的 地方 到 开始 从 到 这 下一个 清楚的 - - 和 所以 在 :
但这是通往下一个平原的新起点——以此类推。

- - [ðɪs] [ɪz][məʊst]['terəb(ə)l] [wɜːk] ; [dʒʌdʒ] [ɪf] [aɪ][doʊnt] ['mænɪdʒ] [maɪ] [pleɪnz] ['betə(r)] .
- - This is most terrible work ; judge if I don't manage my plains better .
- - 这 是 最多 糟糕的 工作 ; 法官 如果 我 不 管理 我的 平原 更好的 :
——这是最糟糕的工作; 如果我管理我的平原没有做得更好, 你们就评判一下吧。

['tʃæptə(r)][fɔːr] . [ˌeksˈeksˈaɪviː] .
Chapter 4 : XXIV :
章 4 : 二十四 :
第四章第二十四节

[aɪ][hæd; həd] [nɒt] [gʌn] [ə'bʌv] [tuː] [liːgz] [ænd; ənd][ə; eɪ][haːf] ,
I had not gone above two leagues and a half ,
我 有 不是 已消失 多于 二 联赛 和 一个 一半 ,
我从未到达过两里半以外的地方。

[brɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][mæn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [gʌn] [brɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['praɪmɪŋ] .
before the man with his gun began to look at his priming .
前 这 男人 和 他的 枪 开始 到 看 在 他的 底漆 :
在持枪男子开始查看他的上膛情况之前。

[aɪ][hæd; həd] [θriː] ['sevrəl] [taɪmz] - ['terəbli] [brɪ'haɪnd] ; [haːf][ə; eɪ] [maɪl] [æt; ət] [liːst] ['evri] [taɪm] ;
I had three several times loiter'd terribly behind ; half a mile at least every time ;
我 有 三 一些 时代 - 可怕 在后面 ; 一半 一个 英里 在 至少 每一个 时间 ;
我曾三次多次在后面徘徊, 每次至少半英里;

[wʌns] , [ɪn] [di:p] ['kɒnfərəns] [wɪð] [ə; eɪ] [drʌm] - ['meɪkə(r)] ,
once , in deep conference with a drum - maker ,
一次 , 在 深的 会议 和 一个 鼓 - 制造商 ,
有一次, 他与一位制鼓师进行了深入的讨论,
[hu:] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [drʌmz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈfeəz] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] - - [aɪ][dɪd]
who was making drums for the fairs of Baucaira and Tarascone - - I did
WHO 曾是 制作 鼓 为了 这 集市 的 - 和 - 我 做过
[nɒt] [ʌndə'stænd] [ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)lz] - -
not understand the principles - -
不是 理解 这 原则 - -
那些为鲍凯拉和塔拉斯科内集市制作鼓的人——我不明白其中的原理——
[ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] , [aɪ] ['kænɒt] [səʊ] ['prɒpəli] [seɪ] ,
The second time , I cannot so properly say ,
这 第二 时间 , 我 不能 所以 适当地 说 ,
第二次, 我不能如此恰当地说,
[aɪ] - - [fɔ:(r); fə(r)] ['mi:tɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [fræn'sɪskən] ['streɪtnd] [mɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)] [taɪm]
I stopp'd - - for meeting a couple of Franciscans straitened more for time
我 停止 - - 为了 会议 一个 夫妻 的 方济各会 拮据 更多的 为了 时间
[ðæn; ðən][maɪ'self] ,
than myself ,
比 我 ,
我停了下来——因为遇到了一对比我更忙的方济各会修士。
[ænd; ənd][nɒt] ['bi:tɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][get] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [wɒt] [aɪ][wɒz; wəz] [ə'baʊt] - - [aɪ]
and not being able to get to the bottom of what I was about - - I
和 不是 存在 有能力的 到 得到 到 这 底部 的 什么 我 曾是 关于 - - 我
[hæd; həd] [tɜ:rnd] [bæk] [wɪð] [ðem; ðəm] - -
had turn'd back with them - -
有 转弯 后退 和 他们 - -
因为无法弄清我的真正意图——我和他们一起回头了——
[ðə; ði] [θɜ:d] , [wɒz; wəz][æn; ən][ə'feə(r)][ɒv; əv] [treɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['ɡɒsɪp] ,
The third , was an affair of trade with a gossip ,
这 第三 , 曾是 一个 事务 的 贸易 和 一个 闲话 ,
第三件事是与一个爱嚼舌根的人之间的生意往来。
[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][hænd] - ['bɑ:skɪt] [ɒv; əv] [prɒ'vʌŋs] [fɪgz] [fɔ:(r); fə(r)][fɔ:(r)] [su:z] ; [ðɪs] [wɒd] [hæv; həv] [bi:n]
for a hand - basket of Provence figs for four sous ; this would have been
为了 一个 手 - 篮子 的 普罗旺斯 无花果 为了 四 深 ; 这 会 有 到过
[træn'zæktɪd] [æt; ət][wʌns] ;
transacted at once ;
已交易 在 一次 ;
一篮普罗旺斯无花果售价四苏; 这笔交易会立即完成;
[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] ['kɒŋəns] [æt; ət][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] ;
but for a case of conscience at the close of it ;
但 为了 一个 案件 的 良心 在 这 关闭 的 它 ;
但最终还是良心发现;
[fɔ:(r); fə(r)] [wen] [ðə; ði] [fɪgz] [wɜ:(r); wə(r)] [peɪd] [fɔ:(r); fə(r)] , [aɪ 'ti:] [tɜ:rnd] [aʊt] ,
for when the figs were paid for , it turn'd out ,
为了 什么时候 这 无花果 是 有薪酬的 为了 , 它 转弯 出去 ,
因为当无花果的款项付清后, 结果发现

[ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['dʌz(ə)n][ɒv; əv] [egz] ['kʌvəd] ['əʊvə(r)] [wið] [vaɪn] - [li:vz] [æt; ət][ðə; ði]
that there were two dozen of eggs covered over with vine - leaves at the
那 那里 是 二 打 的 鸡蛋 涵盖 超过 和 藤 - 树叶 在 这
[ˈbɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɑːskɪt] - - [æz; əz][aɪ][hæd; həd][nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['baɪn] [egz] - - [aɪ] [meɪd]
bottom of the basket - - as I had no intention of buying eggs - - I made
底部 的 这 篮子 - - 作为 我 有 不 意图 的 购买 鸡蛋 - - 我 制成
[nəʊ] [sɔːt] [ɒv; əv] [kleɪm] [ɒv; əv][ðem; ðəm] - - [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [speɪs] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɒkjʊpaɪd] - -
no sort of claim of them - - as for the space they had occupied - -
不 种类 的 宣称 的 他们 - - 作为 为了 这 空间 他们 有 占领 - -
[wɒt] ['sɪgnɪfaɪd] [aɪ 'tiː] ?
what signified it ?
什么 表示 它 ?

篮子底部有两打用葡萄叶盖着的鸡蛋——因为我没有买鸡蛋的打算——所以我没有对它们提出任何所有权要求——至于它们所占据的空间——这又意味着什么呢？

[aɪ][hæd; həd] [fɪgz] ['ɪnəʊ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['mʌni] - -
I had figs enow for my money - -
我 有 无花果 足够 为了 我的 钱 - -
我花的钱买到的无花果足够了——

- - [bʌt; bət][aɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['bɑːskɪt] - - [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [-]
- - But it was my intention to have the basket - - it was the gossip's
- - 但 它 曾是 我的 意图 到 有 这 篮子 - - 它 曾是 这 八卦的
[ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [kiːp] [aɪ 'tiː] ,
intention to keep it ,
意图 到 保持 它 ,
——但我原本打算拥有那个篮子——而爱嚼舌根的人则想把它据为己有。

[wɪ'ðəʊt] [wɪtʃ] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː; də] ['nʌθɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [egz] - - [ænd; ænd] [ən'les] [aɪ][hæd; həd]
without which , she could do nothing with her eggs - - and unless I had
没有 哪个 , 她 可以 做 没有什么 和 她 鸡蛋 - - 和 除非 我 有
[ðə; ði] ['bɑːskɪt] ,
the basket ,
这 篮子 ,

没有篮子，她就没法处理她的鸡蛋——而且除非我有篮子，

[aɪ][kʊd; kəd][duː; də][æz; əz]['lɪt(ə)l] [wɪð] [maɪ] [fɪgz] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [raɪp] [ɔːl'redi] ,
I could do as little with my figs , which were too ripe already ,
我 可以 做 作为 小的 和 我的 无花果 , 哪个 是 也 成熟 已经 ,
我的无花果已经熟透了，我几乎没法用它们做任何事。

[ænd; ænd][məʊst][ɒv; əv] - [ɪm] [bɜːst] [æt; ət][ðə; ði][saɪd] : [ðɪs] [brɔːt] [ɒn][ə; eɪ] [ɔːt] [kən'tenʃ(ə)n] ,
and most of 'em burst at the side : this brought on a short contention ,
和 最多 的 - 呃 爆裂 在 这 边 : 这 带来 在 一个 短的 争论 ,
而且它们大多在侧面爆裂：这引发了一场短暂的争执。

[wɪtʃ] ['tɜːrmə.net] [ɪn] ['sʌndri] [prə'pɒʊzlz] , [wɒt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bəʊθ][duː; də] - -
which terminated in sundry proposals , what we should both do - -
哪个 终止 在 杂项 提案 , 什么 我们 应该 两个都 做 - -
最终，大家提出了各种各样的建议，我们俩应该怎么做——

- - [haʊ] [wiː; wi] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [egz] [ænd; ænd] [fɪgz] , [aɪ][dɪ'faɪ][juː; jʊ] , [ɔː(r)][ðə; ði]['dev(ə)l] [hɪm'self]
- - How we disposed of our eggs and figs , I defy you , or the Devil himself
- - 如何 我们 处置 的 我们的 鸡蛋 和 无花果 , 我 违抗 你 , 或者 这 魔鬼 他自己
,
:
,
至于我们是如何处理鸡蛋和无花果的，我敢说你，甚至魔鬼都不知道。

[hæd; həd][hi:; hi][nɒt] [bi:n] [ðeə(r)] ([wɪtʃ] [aɪ][eɪ 'em] [pə'sweɪdɪd] [hi:; hi][wɒz; wəz]) , [tu:; tə] [fɔ:m] [ðə; ðɪ]
had he not been there (which I am persuaded he was) , to form the
有 他 不是 到过 那里 (哪个 我 是 被说服 他 曾是) , 到 形式 这
[li:st] ['prɒbəb(ə)l][kən'dʒektʃə(r)] :
least probable conjecture :
至少 可能 推测 :

假设他不在那里（但我确信他当时就在那里），那么最不可能的推测是：

[ju:; jʊ] [wɪl] [ri:d] [ðə; ðɪ] [həʊl] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] - - [nɒt] [ðɪs] [jiə(r)] ,
You will read the whole of it - - not this year ,
你 将要 读 这 所有的 的 它 - - 不是 这 年 ,
你会读完这本书——但不是今年。

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ][eɪ 'em] ['heɪsən] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['stɔ:ri] [ɒv; əv][maɪ]['ʌŋk(ə)l]['tɒʊbi:z] [ə'muə] - - [bʌt; bət][ju:; jʊ]
for I am hastening to the story of my uncle Toby's amours - - but you
为了 我 是 加速 到 这 故事 的 我的 叔叔 托比的 爱神 - - 但 你
[wɪl] [ri:d] [aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ðɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðəʊz] [wɪtʃ] [hæv; həv][ə'rəʊz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['dʒɜ:nɪ]
will read it in the collection of those which have arose out of the journey
将要 读 它 在 这 收藏 的 那些 哪个 有 出现 出去 的 这 旅行
[ə'krɒs] [ðɪs] [pleɪn] - - [ænd; ənd] [wɪtʃ] ,
across this plain - - and which ,
穿过 这 清楚的 - - 和 哪个 ,

因为我正急着讲我叔叔托比的风流韵事——但你会在我穿越这片平原的旅途中所读到这些风流韵事的合集中读到它们——而且，

['ðeəfɔ:(r)] , [aɪ][kɔ:l][maɪ]
therefore , I call my
所以 , 我 称呼 我的
因此，我称我的

[pleɪn] ['stɔ:rɪz] .
Plain Stories .
清楚的 故事 .
平实的故事。

[haʊ] [fɑ:(r)][maɪ][pen][hæz; həz] [bi:n] [fə'ti:gd] , [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['trævələz] , [ɪn] [ðɪs] ['dʒɜ:nɪ]
How far my pen has been fatigued , like those of other travellers , in this journey
如何 远的 我的 笔 有 到过 疲劳 , 喜欢 那些 的 其他 旅行者 , 在 这 旅行
[ɒv; əv][aɪ 'ti:] ,
of it ,
的 它 ,

在这段旅程中，我的笔和其他旅人的笔一样，已经疲惫不堪了。

[əʊvə(r)][səʊ] ['bærən] [ə; eɪ] [træk] - - [ðə; ðɪ] [wɜ:ld] [mʌst; məst] [dʒʌdʒ] - - [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['treɪsɪs] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] ,
over so barren a track - - the world must judge - - but the traces of it ,
超过 所以 荒芜 一个 追踪 - - 这 世界 必须 法官 - - 但 这 痕迹 的 它 ,
在如此荒芜的道路上——世人自有评判——但它留下的痕迹，

[wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] [ɔ:l] [set] - [tə'geðə(r)] [ðɪs] ['məʊmənt] ,
which are now all set o'vibrating together this moment ,
哪个 是 现在 全部 放 - 一起 这 片刻 ,
它们此刻都处于一起振动的状态。

[tel] [em 'i:] - [tɪz][ðə; ðɪ][məʊst]['fru:tʃ(ə)l][ænd; ənd] ['bɪzi] ['piəriəd][ɒv; əv][maɪ][laɪf] ;
tell me ' tis the most fruitful and busy period of my life ;
告诉 我 - 的 这 最多 卓有成效 和 忙碌的 时期 的 我的 生活 ;
告诉我，这是我一生中最充实、最忙碌的时期；

[fɔ:(r); fə(r)][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [meɪd] [nəʊ] [kən'venʃ(ə)n] [wɪð] [maɪ][mæn] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ɡʌn] ,
for as I had made no convention with my man with the gun ,
为了 作为 我 有 制成 不 习俗 和 我的 男人 和 这 枪 ,
因为我并没有和持枪的人达成任何协议，

[æz; əz][tu:; tə] [taɪm] - - [baɪ] ['stɒpɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] ['evri] [səʊl] [aɪ] [met] ,
as to time - - by stopping and talking to every soul I met ,
作为 到 时间 - - 经过 停止 和 说 到 每一个 灵魂 我 遇见 ,
至于时间——我通过停下来与遇到的每个人交谈来度过。

[hu:] [wɒz; wəz][nɒt] [ɪn][ə; eɪ] [fʊl] [trɒt] - - ['dʒɔɪnɪŋ] [ɔ:l] ['pɑ:tɪz] [bɪ'fɔ:(r)] [em 'i:] - - ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['evri]
who was not in a full trot - - joining all parties before me - - waiting for every
WHO 曾是 不是 在 一个 满的 小跑 - - 加入 全部 各方 前 我 - - 等待 为了 每一个
[səʊl] [bɪ'haɪnd] - - ['heɪlɪŋ] [ɔ:l] [ðəʊz] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [θru:] [krɒs] - [rəʊdz] - - [ə'restɪŋ] [ɔ:l]
soul behind - - hailing all those who were coming through cross - roads - - arresting all
灵魂 在后面 - - 欢呼 全部 那些 WHO 是 未来 通过 叉 - 道路 - - 逮捕 全部
[kaɪndz][ɒv; əv] ['begəz] ,
kinds of beggars ,
种类 的 乞丐 ,
谁没有全速奔跑——加入到我前面的所有队伍——等待着后面的每一个灵魂——向所有经过十字路口的人打招呼——逮捕各种各样的乞丐，

[ˈpɪlgrɪmz] , ['fɪdlə] , [ˈfraɪəz] - - [nɒt] ['pɑ:sɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] ['mʌlbəri] - [tri:] [wɪ'ðaʊt]
pilgrims , fiddlers , friars - - not passing by a woman in a mulberry - tree without
朝圣者 , 小提琴手 , 修士们 - - 不是 通过 经过 一个 女士 在 一个 桑 - 树 没有
[kə'mend] [hɜ:(r); hə(r)][legz] ,
commending her legs ,
表扬 她 腿 ,
朝圣者、提琴手、修士——凡是路过桑树上的女人，都会不由自主地称赞她的腿。

[ænd; ənd] ['temptɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ˈɪntu:] [kən'vesɪ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [pɪntʃ] [ɒv; əv] [snʌf] - - [ɪn] [ʃɔ:t] , [baɪ]
and tempting her into conversation with a pinch of snuff - - In short , by
和 诱人的 她 进入 对话 和 一个 捏 的 鼻烟 - - 在 短的 , 经过
[ˈsi:zɪŋ] ['evri] ['hænd(ə)l] ,
seizing every handle ,
抓住 每一个 处理 ,
并用一小撮鼻烟引诱她与自己交谈——简而言之，就是抓住每一个把手，

[ɒv; əv] [wɒt] [saɪz][ɔ:(r)] [ˈeɪp] [səʊ'veə(r)] ,
of what size or shape soever ,
的 什么 尺寸 或者 形状 无论如何 ,
无论大小或形状如何，

[wɪtʃ] [tʃɑ:ns] [held] [aʊt][tu:; tə][em 'i:] [ɪn] [ðɪs] ['dʒɜ:nɪ] - - [aɪ] [tɜ:nd] [maɪ] [pleɪn] [ˈɪntu:][ə; eɪ] ['sɪti] - - [aɪ]
which chance held out to me in this journey - - I turned my plain into a city - - I
哪个 机会 握住 出去 到 我 在 这 旅行 - - 我 转向 我的 清楚的 进入 一个 城市 - - 我
[wɒz; wəz] [ɔ:lweɪz] [ɪn] ['kʌmpəni] ,
was always in company ,
曾是 总是 在 公司 ,
这次旅程中我遇到的机遇是什么？——我把平原变成了城市——我始终有人陪伴。

[ænd; ənd] [wɪð] [greɪt] [və'raɪəti] [tu:] ; [ænd; ənd][æz; əz][maɪ] [mju:l] [lʌvd] [sə'saɪəti][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]
and with great variety too ; and as my mule loved society as much as
和 和 伟大的 种类 也 ; 和 作为 我的 骡子 喜爱 社会 作为 很多 作为
[maɪ'self] ,
myself ,
我 ,
而且种类繁多；我的骡子和我一样喜欢群居，

[ænd; ənd][hæd; həd][sʌm; səm] [prə'pəʊzɪz] [ɔ:lweɪz] [ɒn][hɪz; ɪz] [pɑ:t] [tu:; tə]['ɒfə(r)][tu:; tə] ['evri] [bi:st] [hi:; hi]
and had some proposals always on his part to offer to every beast he
和 有 一些 提案 总是 在 他的 部分 到 提供 到 每一个 兽 他
[met] - - [aɪ][eɪ 'em] ['kɒnfɪdənt] [wi:; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [pɑ:st] [θru:] [pɔ:l] - [mɔ:l; mæl] ,
met - - I am confident we could have passed through Pall - Mall ,
遇见 - - 我 是 自信的 我们 可以 有 通过了 通过 帕尔 - 购物中心 ,
他总是会向遇到的每一头野兽提出一些建议——我相信我们完全可以穿过帕尔马尔街。

[ɔ:(r)][es 'ti:] . [dʒeɪmzɪz] - [stri:t] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] [tə'geðə(r)] , [wɪð] ['fju:ə(r)] [əd'ventʃəz] - -
or St . James's - Street , for a month together , with fewer adventures - -
或者 英石 . 詹姆斯的 - 街道 , 为了 一个 月 一起 , 和 更少 冒险 - -
[ænd; ənd] [si:n] [les] [ɒv; əv]['hju:mən]['neɪtʃə(r)] .
and seen less of human nature .
和 已见 较少的 的 人类 自然 .
或者在圣詹姆斯街待上一个月, 冒险经历会少一些, 对人性的了解也会少一些。

[əʊ] !
O !
哦 !
哦 !
哦 !

[ðeə(r)][ɪz] [ðæt] ['sprɪtli] ['fræŋknəs] ,
there is that sprightly frankness ,
那里 是 那 轻快的 坦率 ,
那种活泼坦率的劲头 ,

[wɪtʃ] [æt; ət][wʌns] [,ʌn'pin] ['evri] [plæt][ɒv; əv][ə; eɪ] - [dres] - - [ðæt] [wɒt'evə(r)] [ɪz]
which at once unpins every plait of a Languedocian's dress - - that whatever is
哪个 在 一次 解开别针 每一个 编 的 一个 - 裙子 - - 那 任何 是
[bɪ'ni:θ] [aɪ 'ti:] ,
beneath it ,
下面 它 ,
它立刻解开了朗格多克人裙子的每一道褶皱——裙子下面究竟是什么 ,

[aɪ 'ti:] [lʊks] [səʊ] [laɪk] [ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [wɪtʃ] ['pəʊəts] [sɪŋ] [ɒv; əv][ɪn] ['betə(r)] [deɪz] - - [aɪ] [wɪl] [dɪ'lu:d]
it looks so like the simplicity which poets sing of in better days - - I will delude
它 看起来 所以 喜欢 这 简单 哪个 诗人 唱歌 的 在 更好的 天 - - 我 将要 妄想
[maɪ] ['fænsɪ] ,
my fancy ,
我的 想要 ,
它看起来就像诗人歌颂的美好时光里的那种纯朴——我将自欺欺人。

[ænd; ənd] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:][ɪz][səʊ] .
and believe it is so .
和 相信 它 是 所以 .
并且相信事实如此。
- [twɒz] [ɪn][ðə; ði] [rəʊd] [bɪ'twɪkst] - [ænd; ənd] [lu:'neɪ] ,
' Twas in the road betwixt Nismes and Lunel ,
- 那是 在 这 路 中间 - 和 卢内尔 ,
那是在尼斯梅斯和卢内尔之间的路上 ,

[weə(r)] [ðeə(r)][ɪz][ðə; ði] [best] - [waɪn] [ɪn][ɔ:l] [fra:ns] ,
where there is the best Muscatto wine in all France ,
在哪里 那里 是 这 最好的 - 葡萄酒 在 全部 法国 ,
那里有全法国最好的麝香葡萄酒 ,

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [baɪ][ðə; ði] [baɪ] [bɪ'lɒŋz] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɒnɪst] ['kæənənz][ɒv; əv] [mʌnpel'jeɪ] - - [ænd; ənd]
and which by the bye belongs to the honest canons of Montpellier - - and
和 哪个 经过 这 再见 属于 到 这 诚实的 教规 的 蒙彼利埃 - - 和
[faʊl] [bɪfə:l] [ðə; ði][mæn] [hu:] [hæz; hæz] [drʌŋk] [aɪ 'ti:][æt; ət][ðeə(r)]['teɪb(ə)] ,
foul befal the man who has drunk it at their table ,
犯规 贝法尔 这 男人 WHO 有 醉 它 在 他们的 桌子 ,
顺便一提, 这酒是蒙彼利埃正直的教士们的私酒——在他们餐桌上喝过这酒的人必遭厄运。

[hu:] ['grʌdʒɪz] [ðem; ðəm][ə; eɪ][drɒp][ɒv; əv][aɪ 'ti:] .
who grudges them a drop of it .
WHO 怨恨 他们 一个 降低 的 它 .
谁会吝惜他们一滴呢?

- - [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [set] - - [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ðeə(r)] [wɜ:k] ;
- - The sun was set - - they had done their work ;
- - 这 太阳 曾是 放 - - 他们 有 完毕 他们的 工作 ;

太阳落山了——他们完成了工作；

[ðə; ði] [nɪmfz] [hæd; həd] [taɪd] [ʌp] [ðeə(r)] [heə(r)] [ə'freɪ] - - [ænd; ənd] [ðə; ði] [sweɪn] [wɜ:(r); wə(r)] [prɪ'peərɪŋ]
the nymphs had tied up their hair afresh - - and the swains were preparing
这 若虫 有 系 向上 他们的 头发 重新 - - 和 这 斯温斯 是 准备
[fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [kə'raʊzəl] - - [maɪ] [mjʊ:l] [meɪd] [ə; eɪ] [ded] [pɔɪnt] - - [tɪz] [ðə; ði] [faɪf] [ænd; ənd] ['tæbəɪn]
for a carousal - - my mule made a dead point - - 'Tis the fife and tabourin
为了 一个 旋转木马 - - 我的 骡子 制成 一个 死的 观点 - - - 的 这 法夫郡 和 塔布林

,
.
,
仙女们重新扎起了头发——小伙子们正准备狂欢——我的骡子直直地停了下来——是短笛和鼓声，

[sed] [aɪ] - - [aɪm] - [tu:; tə] [deθ] , [kwəʊθ] [hi:; hi] - - [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['rʌnɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪŋ]
said I - - I'm frighten'd to death , quoth he - - They are running at the ring
说 我 - - 我是 - 到 死亡 , 引用 他 - - 他们 是 跑步 在 这 戒指
[pʊ; əv] ['plezə(r)] ,
of pleasure ,
的 乐趣 ,

我说——我吓死了，他说——他们正朝着享乐之环奔去，

[sed] [aɪ] , ['gɪvɪŋ] [hɪm] [ə; eɪ] [prɪk] - - [baɪ] [seɪnt] - ,
said I , giving him a prick - - By saint Boogar ,
说 我 , 给予 他 一个 刺 - - 经过 圣 - ,

我一边说着，一边戳了他一下——以圣布加之名！

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] [seɪnts] [æt; ət] [ðə; ði] ['bæksaɪd] [pʊ; əv] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [pʊ; əv] ['pɜ:gət(ə)rɪ] ,
and all the saints at the backside of the door of purgatory ,
和 全部 这 圣徒 在 这 背面 的 这 门 的 炼狱 ,
以及炼狱门后的所有圣徒，

[sed] [hi:; hi] - - (['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [rezə'lu:ʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] - [pʊ; əv] -)
said he - - (making the same resolution with the abbess of Andouilletts)
说 他 - - (制作 这 相同的 解决 和 这 - 的 -)
他说——（与安杜耶修道院院长达成了同样的决议）

[aɪl] [nɒt] [gəʊ] [ə; eɪ] [step] ['fɜ:ðə(r)] - - - [tɪz] ['veri] [wel] , [sɜ:(r)] ,
I'll not go a step further - - 'Tis very well , sir ,
患病的 不是 去 一个 步 更远 - - - 的 非常 出色地 , 先生 ,
我不会再进一步了——很好，先生。

[sed] [aɪ] - - [aɪ] ['nevə(r)] [wɪl] ['ɑ:gju:] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [wɪð] [wʌn] [pʊ; əv] [ɔ:(r); jə(r)] ['fæməli] , [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [aɪ]
said I - - I never will argue a point with one of your family , as long as I
说 我 - - 我 绝不 将要 争论 一个 观点 和 一 的 你的 家庭 , 作为 长的 作为 我
[lɪv; laɪv] ;
live ;
居住 ;

我说——只要我活着，我就绝不会和你们家任何人争论。

[səʊ] ['li:pɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [bæk] , [ænd; ənd] ['kɪkɪŋ] [ɒf] [wʌn] [bu:t] ['ɪntu:] [ðɪs] [dɪtʃ] ,
so leaping off his back , and kicking off one boot into this ditch ,
所以 跳跃 离开 他的 后退 , 和 踢 离开 一 启动 进入 这 沟 ,
于是他从背上跳下来，一只靴子踢进了这条沟里。

[ænd; ənd] ['tʌðə] ['ɪntu:] [ðæt] - - [aɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [dɑ:ns] , [sed] [aɪ] - - [səʊ] [steɪ] [ju:; jʊ] [hɪə(r)] .
and t'other into that - - I'll take a dance , said I - - so stay you here .
和 另一个 进入 那 - - 患病的 拿 一个 舞蹈 , 说 我 - - 所以 停留 你 这里 .
而其他人也加入了进来——我说，我要跳支舞——所以你留在这里。

[ə; eɪ] [sʌn] - [bɜ:nt] ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv] ['leɪbə(r)] [rəʊz] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [gru:p] [tu:; tə] [mi:t] [em 'i:] ,
A sun - burnt daughter of Labour rose up from the groupe to meet me ,
一个 太阳 - 烧焦的 女儿 的 劳动 玫瑰 向上 从 这 集团 到 见面 我 ,
一位晒得通红的工党女党员从人群中站起来迎接我,

[æz; əz] [ai] [əd'vɑ:nst] [tə'wɔ:dz] [ðem; ðəm] ; [hɜ:(r); hə(r)] [heə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dɑ:k] [tʃes,nʌt]
as I advanced towards them ; her hair , which was a dark chesnut
作为 我 先进的 向 他们 ; 她 头发 , 哪个 曾是 一个 黑暗的 栗子
[ə'prəʊtʃɪŋ] ['rɑ:ðə(r)] [tu:; tə] [ə; eɪ] [blæk] ,
approaching rather to a black ,
接近 相当 到 一个 黑色的 ,
当我向他们走近时; 她的头发是深栗色, 接近黑色,

[wɒz; wəz] [taɪd] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [nɒt] , [ɔ:l] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['sɪŋ(ə)] [tres] .
was tied up in a knot , all but a single tress .
曾是 系 向上 在 一个 结 , 全部 但 一个 单身的 树 .
头发全部打结, 只剩下一缕散落的头发。

[wi:; wi] [wɒnt] [ə; eɪ] [kævə'liə(r)] , [sed] [fi:; ji] , ['həʊldɪŋ] [aʊt] [bəʊθ] [hɜ:(r); hə(r)] [hændz] ,
We want a cavalier , said she , holding out both her hands ,
我们 想 一个 骑士 , 说 她 , 保持 出去 两个都 她 双手 ,
“我们要一个骑士,”她说着, 伸出了双手。

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] ['ɒfə(r)] [ðem; ðəm] - - [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kævə'liə(r)] [ji:; ji] [æ; ə] [hæv; həv] ; [sed] [ai] ,
as if to offer them - - And a cavalier ye shall have ; said I ,
作为 如果 到 提供 他们 - - 和 一个 骑士 是的 将 有 ; 说 我 ,
仿佛要向他们献上礼物——“你们将得到一位骑士,”我说。

['teɪkɪŋ] [həʊld] [ɒv; əv] [bəʊθ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
taking hold of both of them .
采取 抓住 的 两个都 的 他们 .
抓住他们两个。

[hædst] [ðəʊ] , [næ'net] , [bi:n] - [laɪk] [ə; eɪ] ['dʌtʃɪs] !
Hadst thou , Nannette , been array'd like a duchesse !
哈斯特 你 , 南内特 , 到过 - 喜欢 一个 公爵夫人 !
南内特, 你要是打扮得像个公爵夫人就好了!

- - [bʌt; bət] [ðæt] [kɜ:st; 'kɜ:sɪd] [slɪt] [ɪn] [ðəɪ] ['petɪkəʊt] !
- - **But that cursed slit in thy petticoat !**
- - 但 那 被诅咒的 缝隙 在 你的 衬裙 !
——可是你衬裙上那该死的开口!

[næ'net] [kɛəd] [nɒt] [fɔ:(r); fə(r)] [aɪ 'ti:] .
Nannette cared not for it .
南内特 关心 不是 为了 它 .
南妮特对此毫不在意。

[wi:; wi] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [dʌn] [wɪ'ðəʊt] [ju:; jʊ] , [sed] [fi:; ji] , ['letɪŋ] [gəʊ] [wʌn] [hænd] ,
We could not have done without you , said she , letting go one hand ,
我们 可以 不是 有 完毕 没有 你 , 说 她 , 出租 去 一 手 ,
“没有你, 我们真不知道该怎么办,”她说着, 松开了一只手。

[wɪð] [self] - [tɔ:t] [pə'laɪtnəs] , ['li:dɪŋ] [em 'i:] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
with self - taught politeness , leading me up with the other .
和 自己 - 教授 礼貌 , 领导 我 向上 和 这 其他 .
她自学成才, 彬彬有礼, 带着我和另一个人一起上前。

[ə; eɪ] [leɪm] [ju:θ] , [hu:m] [ə'pɒləʊs] [hæd; həd] ['rekəmpens] [wɪð] [ə; eɪ] [paɪp] ,
A lame youth , whom Apollo had recompensed with a pipe ,
一个 瘸 青年 , 谁 阿波罗 有 补偿 和 一个 管道 ,
一个跛脚的青年, 阿波罗曾用一根烟斗补偿他。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈædɪd] [ə; eɪ] [ˈtæbəɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [əˈkɔːd] , [ræn] [ˈswiːtli]
and to which he had added a tabourin of his own accord , ran sweetly
和 到 哪个 他 有 额外 一个 塔布林 的 他的 自己的 符合 , 跑 甜蜜地
[ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈpreljʊːd] ,
over the prelude ,
超过 这 序幕 ,

他还自发地加了一支塔布林鼓，在序曲中奏出了甜美的旋律。

[æz; əz][hiː; hi][sæt][əˈpɒn][ðə; ði][bæŋk] - - [taɪ] [em ˈiː][ʌp] [ðɪs] [tres] [ˈɪnstəntli] , [sed] [næˈnet] ,
as he sat upon the bank - - Tie me up this tress instantly , said Nannette ,
作为 他 卫星 之上 这 银行 - - 领带 我 向上 这 树 即刻 , 说 南内特 ,
他坐在河岸上——“立刻把我这头发绑起来，”南妮特说。

[ˈpʊtɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [strɪŋ] [ˈɪntuː][maɪ][hænd] - - [aɪ ˈtiː] [tɔːt] [em ˈiː][tuː; tə] [fəˈget] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ]
putting a piece of string into my hand - - It taught me to forget I was a
推杆 一个 片 的 细绳 进入 我的 手 - - 它 教授 我 到 忘记 我 曾是 一个
[ˈstreɪndʒə(r)] - - [ðə; ði] [həʊl] [nɒt] [fel] [daʊn] - - [wiː; wi][hæd; həd] [biːn] [ˈsev(ə)n] [jɪˈəz] [əˈkweɪntɪd] .
stranger - - The whole knot fell down - - We had been seven years acquainted .
陌生人 - - 这 所有的 结 跌倒 向下 - - 我们 有 到过 七 年 熟人 .

把一根绳子放在我的手里——它教会我忘记自己是个陌生人——整个绳结都松开了——我们已经认识七年了。

[ðə; ði] [juːθ] [strʌk] [ðə; ði][nəʊt] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈtæbəɪn] - - [hɪz; ɪz][paɪp] [ˈfɒləʊd] ,
The youth struck the note upon the tabourin - - his pipe followed ,
这 青年 击 这 笔记 之上 这 塔布林 - - 他的 管道 随后 ,
年轻人敲响了塔布林鼓——随后他的烟斗也响了起来。

[ænd; ənd] [ɒf] [wiː; wi] [ˈbaʊndɪd] - - - [ðə; ði][ˈduːtʃɪ] [teɪk] [ðæt] [slɪt] ! -
and off we bounded - - ' the duce take that slit ! '
和 离开 我们 有界 - - - 这 引言 拿 那 缝隙 ! -
于是我们跳了出去——“快去开那道缝！ ”

[ðə; ði][ˈsɪstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [juːθ] , [huː] [hæd; həd][ˈstəʊlən][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [frɒm; frəm] [ˈhev(ə)n] ,
The sister of the youth , who had stolen her voice from heaven ,
这 姐姐 的 这 青年 , WHO 有 被盗 她 嗓音 从 天堂 ,
那个偷走她天籁之音的年轻人的妹妹，

[sʌŋ] [ɔːˈltɜːnətli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbrʌðə(r)] - - - [twɒz] [ə; eɪ] [gæskoʊn] [ˈraʊndɪleɪ] .
sung alternately with her brother - - ' twas a Gascoigne roundelay .
唱 交替 和 她 兄弟 - - - 那是 一个 加斯科因 轮舞 .
她和哥哥轮流演唱——这是一首加斯科因轮唱曲。

[ˈviːvə; ˈvaɪvə][laː][dʒoʊjə] !
Viva la Joia !
维瓦 拉 乔亚 !
Viva la Joia!

- [laː] [trɪstəsə] !
Fidon la Tristessa !
- 拉 特里斯特萨 !
Fidon la Tristessa!

[ðə; ði] [nɪmfɪs] [ɪn][ˈjuːnɪs(ə)n] , [ænd; ənd][ðəə(r)] [sweɪn] [æn; ən] [ˈɒktɪv] [bɪˈləʊ] [ðem; ðəm] - -
The nymphs join'd in unison , and their swains an octave below them - -
这 若虫 加入 在 齐声 , 和 他们的 斯温斯 一个 八度音阶 以下 他们 - -
仙女们齐声歌唱，她们的男伴们则低八度歌唱——

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ] [kraʊn] [tuː; tə][hæv; həv][aɪ ˈtiː] - [ʌp] - - [næˈnet] [wʊd] [nɒt]
I would have given a crown to have it sew'd up - - Nannette would not
我 会 有 给定 一个 王冠 到 有 它 - 向上 - - 南内特 会 不是
[hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ] [suːz] - - [ˈviːvə; ˈvaɪvə][laː][dʒoʊjə] !
have given a sous - - Viva la joia !
有 给定 一个 深 - - 维瓦 拉 乔亚 !

我愿意付出一切代价让它被缝起来——南妮特却一分钱也不愿意——万岁！

[wɒz; wəz][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][ɪps] - - ['vi:və; 'vaivə][lɑ:][dʒoʊə] ! [wɒz; wəz][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .
was in her lips - - Viva la joia ! was in her eyes .
曾是 在 她 嘴唇 - - 维瓦 拉 乔亚 ! 曾是 在 她 眼睛 :

她的唇间写着——“Viva la joia!”她的眼中写着。

[ə; eɪ] ['trænzɪənt] [spɑ:k] [ɒv; əv]['æməti] [ʃɒt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [speɪs] [bɪ'twɪkst] [ju: 'es] - - [ʃi: ʃi] [lɒkt]
A transient spark of amity shot across the space betwixt us - - She look'd
一个 瞬态 火花 的 和睦 射击 穿过 这 空间 中间 我们 - - 她 看起来
一丝转瞬即逝的友谊火花在我们之间迸发——她看起来.....

['eɪmiəb(ə)] ! - - [waɪ] [kʊd; kəd][ai][nɒt][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd][end][maɪ] [deɪz] [ðʌs] ?
amiable ! - - Why could I not live , and end my days thus ?
可亲 ! - - 为什么 可以 我 不是 居住 , 和 结尾 我的 天 因此 ?
和蔼可亲! ——我为何不能这样生活, 这样结束我的一生呢?

[dʒʌst] [dɪs'pəʊzə] [ɒv; əv]['aʊə(r)][dʒɔɪz][ænd; ənd] ['sɒrəʊz] , [kraɪd] [ai] ,
Just Disposer of our joys and sorrows , cried I ,
只是 垃圾处理器 的 我们的 喜悦 和 悲伤 , 哭 我 ,
“你只是我们喜怒哀乐的处置者!”我喊道。

[waɪ] [kʊd; kəd][nɒt][ə; eɪ][mæn][sɪt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][læp][ɒv; əv]['kɒntent] [hɪə(r)] - - [ænd; ənd] [dɑ:ns] ,
why could not a man sit down in the lap of content here - - and dance ,
为什么 可以 不是 一个 男人 坐 向下 在 这 膝 的 内容 这里 - - 和 舞蹈 ,
为什么一个人不能安于现状, 尽情享受, 翩翩起舞呢?

[ænd; ənd] [sɪŋ] , [ænd; ənd] [seɪ] [hɪz; ɪz] [preə(r)z] , [ænd; ənd][gəʊ][tu:; tə] ['hev(ə)n] [wɪð] [ðɪs] [nʌt] - [braʊn]
and sing , and say his prayers , and go to heaven with this nut - brown
和 唱歌 , 和 说 他的 祈祷 , 和 去 到 天堂 和 这 坚果 - 棕色的
maid ?
女佣 ?

他会唱歌、祈祷, 然后和这位肤色黝黑的少女一起上天堂吗?

[kə'prɪʃəsli] [dɪd][ʃi: ʃi] [bend] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ɒn][wʌn] [saɪd] ,
Capriciously did she bend her head on one side ,
反复无常 做过 她 弯曲 她 头 在 一 边 ,
她任性地把头歪向一边,

[ænd; ənd] [dɑ:ns] [ʌp] [ɪn'sɪdiəs] - - [ðen] - [tɪz] [taɪm] [tu:; tə] [dɑ:ns] [ɒf] , [kwəʊθ] [ai] ; [səʊ] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['əʊnli]
and dance up insidious - - Then ' tis time to dance off , quoth I ; so changing only
和 舞蹈 向上 阴险 - - 然后 - 的 时间 到 舞蹈 离开 , 引用 我 ; 所以 变化 仅有的
partners and tunes ,
合作伙伴 和 曲调 ,
然后阴险地跳起舞来——“那就该跳舞离开了,”我说; 于是只换了舞伴和曲调,

[ai] [dɑ:nst] [aɪ 'ti:] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [lu:'neɪ] [tu:; tə] [munpe'ljeɪ] - - [frɒm; frəm] [ðens] [tu:; tə] - ,
I danced it away from Lunel to Montpellier - - from thence to Pescnas ,
我 跳舞 它 离开 从 卢内尔 到 蒙彼利埃 - - 从 因此 到 - ,
[bei'zjeɪ] - - [ai] [dɑ:nst] [aɪ 'ti:] [ə'lɒŋ] [θru:] [nɑ:r'bɔ:n] ,
Beziers - - I danced it along through Narbonne ,
贝济尔 - - 我 跳舞 它 沿着 通过 纳博讷 ,
我从吕内尔跳到蒙彼利埃——从那里到佩斯纳、贝济耶——我一路跳到纳博讷,

[kɑ:rkəsən] , [ænd; ənd]['kɑ:s(ə)] - , [tɪl] [æt; ət][lɑ:st]
Carcasson , and Castle Naudairy , till at last
卡卡松 , 和 城堡 - , 直到 在 最后的
卡尔卡松和诺代里城堡, 直到最后

[ai] [dɑ:nst] [maɪ'self]['ɪntu:] - [pə'vɪljən] , [weə(r)] ['pʊlɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ]['peɪpə(r)][ɒv; əv] [blæk] [laɪnz] ,
I danced myself into Perdrillo's pavillion , where pulling out a paper of black lines ,
我 跳舞 我 进入 - 展馆 , 在哪里 拉 出去 一个 纸 的 黑色的 线条 ,
我跳着舞走进了佩德里洛的展馆, 在那里掏出一张画着黑线的纸,

[ðæt][ai] [maɪ] [gəʊ][ɒn] [streɪt] [ˈfɔːwədʒ] , [wɪˈðəʊt] [daɪˈɡreɪ(ə)n] [ɔː(r)] [pəˈrenθəsis] , [ɪn][maɪ][ˈʌŋk(ə)]
that I might go on straight forwards , without digression or parenthesis , in my uncle
那 我 可能 去 在 直的 前进 , 没有 题外话 或者 插入语 , 在 我的 叔叔
[ˈtɔʊbiːz] [əˈmuə] - -
Toby's amours - -
托比的 爱神 - -

好让我能直截了当地，不拐弯抹角，不加赘述地，继续讲述我叔叔托比的盔甲——

[ai] [brɪˈɡʌn] [ðʌs] - -
I begun thus - -
我 开始 因此 - -

我是这样开始的——

[ˈtʃæptə(r)][fɔːr] . [ˌɛksˈɛksˈviː] .
Chapter 4 . XXV .
章 4 . 25 .

第 4.XXV 章

- - [bʌt; bət] [ˈsɒftli] - - [fɔː(r); fə(r)][ɪn] [ðiːz] [ˈspɔːtɪv] [pleɪnz] , [ænd; ənd][ˈʌndə(r)] [ðɪs] [ˈdʒiːniəl] [sʌn] ,
- - But softly - - for in these sportive plains , and under this genial sun ,
- - 但 轻轻 - - 为了 在 这些 运动型 平原 , 和 在下面 这 和蔼可亲 太阳 ,
——但要轻柔地——因为在这片充满活力的平原上，在这和煦的阳光下，

[weə(r)] [æt; ət] [ðɪs] [ˈɪnstənt] [ɔːl] [fleɪ] [ɪz] [ˈrʌnɪŋ] [aʊt] [ˈpaɪpɪŋ] , [ˈfɪdlɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈdɑːnsɪŋ] [tuː; tə]
where at this instant all flesh is running out piping , fiddling , and dancing to
在哪里 在 这 立即的 全部 肉 是 跑步 出去 管道 , 拉琴 , 和 跳舞 到
[ðə; ðɪ] [ˈvɪntɪdʒ] ,
the vintage ,
这 优质的 ,

此刻，所有血肉之躯都在奔涌而出，吹奏着小提琴，跳着舞，沉浸在这美妙的音乐中。

[ænd; ənd] [ˈevri] [step] [ðæts] [ˈteɪkən] , [ðə; ðɪ][ˈdʒʌdʒmənt][ɪz] [səˈpraɪzd] [baɪ][ðə; ðɪ][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] , [aɪ][dɪˈfaɪ]
and every step that's taken , the judgment is surprised by the imagination , I defy
和 每一个 步 那就是 已采取 , 这 判断 是 惊讶 经过 这 想像力 , 我 违抗
,
.
,

每一步都让判断力因想象力而感到惊讶，我对此表示质疑。

[ˌnɒtwɪθˈstændɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [sed] [əˈpɒn] [streɪt] [laɪnz] ([vɪd] . [vɒl] . [θriː] .)
notwithstanding all that has been said upon straight lines (Vid . Vol . III .)
虽然 全部 那 有 到过 说 之上 直的 线条 (视频 . 沃尔 . 三 .)
尽管已经对直线进行了诸多论述（参见第三卷）。

[ɪn] [ˈsʌndri] [ˈpeɪdʒɪz][ɒv; əv][maɪ] [bʊk] - - [aɪ][dɪˈfaɪ][ðə; ðɪ][best] [ˈkæbɪdʒ] [ˈplɑːntə(r)] [ðæt] [ˈevə(r)] [ɪɡˈzɪstɪd] ,
in sundry pages of my book - - I defy the best cabbage planter that ever existed ,
在 杂项 页面 的 我的 书 - - 我 违抗 这 最好的 卷心菜 播种机 那 曾经 存在 ,
在我的书中，我曾多次挑战有史以来最优秀的卷心菜种植者。

[ˈweðə(r)] [hiː; hi][plɑːnts] [ˈbækwədʒ] [ɔː(r)] [ˈfɔːwədʒ] ,
whether he plants backwards or forwards ,
无论 他 植物 向后 或者 前进 ,
无论他是向后种还是向前种，

[aɪˈtiː] [meɪks] [ˈlɪt(ə)] [ˈdɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] [əˈkaʊnt] ([ɪkˈsept] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][mɔː(r)][tuː; tə]
it makes little difference in the account (except that he will have more to
它 制作 小的 不同之处 在 这 帐户 (除了 那 他 将要 有 更多的 到
[ˈɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði][wʌn] [keɪs] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][ˈlðə(r)]) - - [aɪ][dɪˈfaɪ] [hɪm][tuː; tə][gəʊ][ɒn] ['kuːlɪ]
answer for in the one case than in the other) - - I defy him to go on coolly
回答 为了 在 这 一 案件 比 在 这 其他) - - 我 违抗 他 到 去 在 冷静地
,
:
,

从结果来看，这并没有什么区别（只是在一种情况下他需要承担的责任比另一种情况下更大）——我倒要看看他还能不能冷静地继续下去。

[ˈkrɪtɪkli] , [ænd; ənd] [kəˈnɒnɪkli] , [ˈplɑːntɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkæbɪdʒɪz] [wʌn][baɪ][wʌn] , [ɪn] [streɪt] [laɪnz] ,
critically , and canonically , planting his cabbages one by one , in straight lines ,
关键 , 和 正典 , 种植 他的 卷心菜 一 经过 一 , 在 直的 线条 ,
[ænd; ənd][ˈstəʊɪk(ə)l] [ˈdɪstənsɪz] ,
and stoical distances ,
和 斯多葛派 距离 ,

从根本上说，也是从规范的角度来说，他把卷心菜一颗一颗地种在地上，排成直线，保持着庄严的距离。

[ɪˈspeʃəli] [ɪf] [slɪts] [ɪn] [ˈpetɪkəʊts] [ɑː(r); ə(r)] - [ʌp] - - [wɪˈðəʊt] [ˈevə(r)][ænd; ənd][əˈnɒn] ['stræd(ə)lɪŋ]
especially if slits in petticoats are unsew'd up - - without ever and anon straddling
尤其 如果 缝隙 在 衬裙 是 - 向上 - - 没有 曾经 和 匿名 跨骑
[aʊt] ,
out ,
出去 ,

尤其是如果衬裙上的开口被解开了——而且从未突然跨坐在外面，

[ɔː(r)] ['saɪdlɪŋ] [ˈɪntuː][sʌm; səm] [ˈbɑːstədli] [daɪˈgreʃ(ə)n] - - [ɪn] [friːz] - [lænd] , [fɒɡ] - [lænd] ,
or sidling into some bastardy digression - - In Freeze - land , Fog - land ,
或者 侧身 进入 一些 卑鄙的 题外话 - - 在 冻结 - 土地 , 多雾路段 - 土地 ,
或者偷偷地跑题——在冰封之地，迷雾之地，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈlðə(r)] [lændz][aɪ] [wɒt] [ɒv; əv] - - [aɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [dʌn] - -
and some other lands I wot of - - it may be done - -
和 一些 其他 土地 我 什么 的 - - 它 可能 是 完毕 - -
还有我所知道的其他一些土地——也许可以做到——

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [kliə(r)] [ˈklaɪmət] [ɒv; əv] [ˈfæntəsi] [ænd; ənd] [ˌpɜːspəˈreɪʃn] , [weə(r)] [ˈevri] [aɪˈdɪə] , ['sensəb(ə)l]
But in this clear climate of fantasy and perspiration , where every idea , sensible
但 在 这 清除 气候 的 幻想 和 汗 , 在哪里 每一个 主意 , 明智的
[ænd; ənd][ɪnˈsensəb(ə)l] ,
and insensible ,
和 麻木不仁 ,

但在这充满幻想和汗水的清晰氛围中，每一个想法，无论合理与否，

[gets] [vent] - - [ɪn] [ðɪs] [lænd] , [maɪ][dɪə(r)][juːˈdʒiːniəs] - - [ɪn] [ðɪs] [ˈfɜːtaɪl] [lænd][ɒv; əv] [ˈʃɪvəlɪ] [ænd; ənd]
gets vent - - in this land , my dear Eugenius - - in this fertile land of chivalry and
获得 发泄 - - 在 这 土地 , 我的 亲爱的 尤金尼乌斯 - - 在 这 沃 土地 的 骑士精神 和
[rəʊˈmæns] ,
romance ,
浪漫 ,

在这片土地上，我亲爱的尤金尼乌斯——在这片充满骑士精神和浪漫情怀的沃土上，尽情释放你的情绪吧。

[weə(r)] [aɪ] [naʊ] [sɪt] , - [maɪ][ɪŋk] - [hɔːn] [tuː; tə] [raɪt] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊɒbiːz] [əˈmuə] ,
where I now sit , unskrewing my ink - horn to write my uncle Toby's amours ,
在哪里 我 现在 坐 , - 我的 墨水 - 喇叭 到 写 我的 叔叔 托比的 爱神 ,
我现在就坐在这里，拧开墨水瓶，准备写下我叔叔托比的爱情故事。

[ænd; ənd] [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði] [mi'ændə] [ɒv; əv][ˈdʒu:liəz] [træk] [ɪn] [kwɛst] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][di'eɪgəʊ] ,
and with all the meanders of Julia's track in quest of her Diego ,
和 和 全部 这 蜿蜒曲折 的 茱莉亚的 追踪 在 寻求 的 她 迭戈 ,
以及朱莉娅在寻找迭戈的漫长旅途中所经历的种种曲折,

[ɪn] [fʊl] [vju:] [ɒv; əv][maɪ] [ˈstʌdi] [ˈwɪndəʊ] - - [ɪf] [ðəʊ] [ˈkʌməst] [nɒt][ænd; ənd] [teɪk] [em 'i:][baɪ][ðə; ði]
in full view of my study window - - if thou comest not and takest me by the
在 满的 看法 的 我的 学习 窗户 - - 如果 你 彗星 不是 和 需要 我 经过 这
[hænd] - -
hand - -
手 - -

就在我的书房窗外——如果你不来牵起我的手——
[wɒt] [ə; eɪ] [wɜ:k] [,aɪ 'ti:][ɪz] [ˈlaɪkli] [tu:; tə] [tɜ:n] [aʊt] !
What a work it is likely to turn out !
什么 一个 工作 它 是 可能 到 转动 出去 !

这部作品最终可能会呈现出多么精彩的面貌啊!
[let] [ju: 'es] [br'ɡɪn] [,aɪ 'ti:] .
Let us begin it .
让 我们 开始 它 :

让我们开始吧。
[ˈtʃæptə(r)][fɔ:r] . [ˌeksˈeksˈvi:'aɪ] .
Chapter 4 : XXVI :
章 4 : 26 :

第四章第二十六节
[,aɪ 'ti:][ɪz] [wɪð] [lʌv] [æz; əz] [wɪð] [ˈkʌkəldəm] - -
It is with Love as with Cuckoldom - -
它 是 和 爱 作为 和 戴绿帽癖 - -

爱情就像戴绿帽一样——
[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][,eɪ 'em] [ˈtɔ:kɪŋ] [ɒv; əv] [br'ɡɪnɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] ,
But now I am talking of beginning a book ,
但 现在 我 是 说 的 开始 一个 书 ,

但我现在说的是要开始写一本书,
[ænd; ənd][hæv; həv] [lɒŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'pɒn][maɪ][maɪnd][tu:; tə][bi: bi] [im'pa:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði]
and have long had a thing upon my mind to be imparted to the
和 有 长的 有 一个 事物 之上 我的 头脑 到 是 传授 到 这

[ˈri:də(r)] ,
reader ,
读者 ,
我一直想把一件事告诉读者,

[wɪtʃ] , [ɪf] [nɒt] [im'pa:tɪd] [naʊ] ,
which , if not imparted now ,
哪个 , 如果 不是 传授 现在 ,
如果现在不传授,

[kæn; kən][ˈnevə(r)][bi:; bi] [im'pa:tɪd] [tu:; tə][hɪm][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] ([ˌweə'ræz] [ðə; ði]
can never be imparted to him as long as I live (whereas the
能 绝不 是 传授 到 他 作为 长的 作为 我 居住 (然而 这
[kəm'pærɪs(ə)n] [meɪ] [bi:; bi] [im'pa:tɪd] [tu:; tə][hɪm] [ˈeni] [ˈaʊə(r)][ɪn][ðə; ði] [deɪ]) - - [aɪl] [dʒʌst] [ˈmenʃ(ə)n] [,aɪ 'ti:]
Comparison may be imparted to him any hour in the day) - - I'll just mention it
比较 可能 是 传授 到 他 任何 小时 在 这 天) - - 患病的 只是 提到 它
,
,
,
只要我活着, 就永远无法将真理传授给他 (而比较法则却可以在一天中的任何时间传授给他) ——我只想提一下。

[ænd; ənd] [br'ɡɪn] [ɪn] [ɡʊd] [ɜ:nɪst] .
and begin in good earnest .
和 开始 在 好的 认真 .

然后认真地开始。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [ðɪs] .
The thing is this .
这 事物 是 这 .

问题是这样的。

[ðæt] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['sevrəl] [weɪz] [ɒv; əv] [br'ɡɪnɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] [ɪn] ['præktɪs]
That of all the several ways of beginning a book which are now in practice
那 的 全部 这 一些 方式 的 开始 一个 书 哪个 是 现在 在 实践
[θru:'aʊt] [ðə; ði] [nəʊn] [wɜ:ld] ,
throughout the known world ,
自始至终 这 已知 世界 ,

在目前已知世界各地普遍采用的多种书籍开头方式中，

[aɪ][eɪ'em] ['kɒnfɪdənt] [maɪ] [əʊn] [wei] [ɒv; əv] ['du:ɪŋ] [aɪ'ti:][ɪz][ðə; ði] [best] - - [aɪm][ʃʊə(r)][aɪ'ti:][ɪz][ðə; ði][məʊst]
I am confident my own way of doing it is the best - - I'm sure it is the most
我 是 自信的 我的 自己的 方式 的 正在做 它 是 这 最好的 - - 我是 当然 它 是 这 最多
[r'ɪdʒəs] - - [fɔ:(r); fə(r)][aɪ] [br'ɡɪn] [wɪð] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði][fɜ:st] ['sentəns] - - [ænd; ənd] ['trʌstɪŋ] [tu:; tə]
religious - - for I begin with writing the first sentence - - and trusting to
宗教 - - 为了 我 开始 和 写作 这 第一的 句子 - - 和 信任 到
[ɔ:l'maɪti] [ɡɒd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['sekənd] .
Almighty God for the second .
全能者 上帝 为了 这 第二 .

我确信我自己的方法是最好的——我确信它是最虔诚的——因为我先写下第一句话——然后把第二句话托付给全能的上帝。

- [twʊd] [kʃʊə(r)][æn; ən] [ɔ:θə(r)] [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [flʌs] [ænd; ənd] ['fɒli] [ɒv; əv] ['əʊpənɪŋ]
'Twould cure an author for ever of the fuss and folly of opening
- 特沃德 治愈 一个 作者 为了 曾经 的 这 大惊小怪 和 蠢事 的 开幕
[hɪz; ɪz] [stri:t] - [dɔ:(r)] ,
his street - door ,
他的 街道 - 门 ,

“这将永远治愈作家打开自家门前的那种大惊小怪和愚蠢行为。”

[ænd; ənd] ['kɔ:lɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪbʜ:rz] [ænd; ənd] [frendz] , [ænd; ənd] ['kɪnzfəʊk] , [wɪð] [ðə; ði]['dev(ə)]
and calling in his neighbours and friends , and kinsfolk , with the devil
和 呼叫 在 他的 邻居 和 朋友们 , 和 亲属 , 和 这 魔鬼
[ænd; ənd][ɔ:l][hɪz; ɪz][ɪmps] ,
and all his imps ,
和 全部 他的 小恶魔 ,

他召集了邻居、朋友和亲戚，还有魔鬼和他的所有爪牙。

[wɪð] [ðeə(r)] ['hæməz] [ænd; ənd] ['endʒɪnz] , & [si:] . ['əʊnli][tu:; tə] [əb'zɜ:v] [haʊ] [wʌn] ['sentəns] [ɒv; əv]
with their hammers and engines , & c . only to observe how one sentence of
和 他们的 锤子 和 发动机 , & c . 仅有的 到 观察 如何 一 句子 的
[maɪn] [fɒləʊz] [ə'hʌðə(r)] ,
mine follows another ,
矿 跟随 其他 ,

他们带着锤子、引擎等等，只是为了观察我的一句话是如何接一句地写的。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði][plæn] [fɒləʊz] [ðə; ði] [həʊl] .
and how the plan follows the whole .
和 如何 这 计划 跟随 这 所有的 .

以及该计划如何遵循整体。

[ai] [wi] [juː; jʊ] [sɔː] [em 'iː][hɑːf] ['startɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][maɪ][tʃeə(r)] , [wið] [wɒt] ['kɒnfɪdəns] ,
I wish you saw me half starting out of my chair , with what confidence ,
我 希望 你 锯 我 一半 开始 出去 的 我的 椅子 , 和 什么 信心 ,
我真希望你能看到我半起身时的自信, 那该有多棒!

[æz; əz][ai][grɑːsp][ðə; ði] ['elbəʊ] [ɒv; əv][aɪ 'tiː] , [ai] [lʊk] [ʌp] - - ['kætʃɪŋ] [ðə; ði][aɪ'dɪə] ,
as I grasp the elbow of it , I look up - - catching the idea ,
作为 我 抓牢 这 弯头 的 它 , 我 看 向上 - - 捕捉 这 主意 ,
我抓住它的肘部, 抬头望去——明白了其中的含义。

['iːv(ə)n] ['sʌmtaɪmz] [brɪ'fɔː(r)][aɪ 'tiː][hɑːf] [wei] ['riːtʃɪz] [em 'iː] - -
even sometimes before it half way reaches me - -
甚至 有时 前 它 一半 方式 到达 我 - -
甚至有时还没到我这里——

[ai] [brɪ'liːv] [ɪn][maɪ] ['kɒŋjəns] [ai] [ɪntə'sept] ['meni] [ə; eɪ] [θɔːt] [wɪtʃ] ['hev(ə)n] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)]
I believe in my conscience I intercept many a thought which heaven intended for
我 相信 在 我的 良心 我 截距 许多 一个 想法 哪个 天堂 故意的 为了
[ə'hʌðə(r)] [mæn] .
another man .
其他 男人 .
我凭良心相信, 我截获了许多原本属于别人的想法。

[pəʊp] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɔːtreɪt] ([vɪd]) .
Pope and his Portrait (Vid .
教皇 和 他的 肖像 (视频) .
教皇和他的肖像 (视频)

[pəʊps] ['pɔːtreɪt] .) [ɑː(r); ə(r)] [fuːlz] [tuː; tə][em 'iː] - - [nəʊ][ˈmɑːtə(r)][ɪz] ['evə(r)][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [feɪθ] [ɔː(r)]
Pope's Portrait .) are fools to me - - no martyr is ever so full of faith or
教皇的 肖像 .) 是 傻瓜 到 我 - - 不 烈士 是 曾经 所以 满的 的 信仰 或者
[ˈfaɪə(r)] - - [ai] [wi] [ai][kʊd; kəd] [seɪ] [ɒv; əv] [gʊd] [wɜːks] [tuː] - - [bʌt; bət][ai][hæv; həv][nəʊ] [ziːl] [ɔː(r)]
fire - - I wish I could say of good works too - - but I have no Zeal or
火 - - 我 希望 我 可以 说 的 好的 作品 也 - - 但 我 有 不 热情 或者
[ˈæŋgə(r)] - - [ɔː(r)][ˈæŋgə(r)][ɔː(r)] [ziːl] - - [ænd; ənd] [tɪl] [gɒdz][ænd; ənd] [men] [ə'griː] [tə'geðə(r)] [tuː; tə] [kɔːl]
Anger - - or Anger or Zeal - - And till gods and men agree together to call
愤怒 - - 或者 愤怒 或者 热情 - - 和 直到 神 和 男人 同意 一起 到 称呼
[aɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [seɪm] [neɪm] - - [ðə; ði] - [tɑː'tuf; -'tuːf; tɑːr'tjuːf] ,
it by the same name - - the errantest Tartuffe ,
它 经过 这 相同的 姓名 - - 这 - 伪君子 ,
教皇的画像。) 在我看来都是傻瓜——没有哪个殉道者像他那样充满信仰或热情——我也希望我能说我的善行也如此——但我既没有热情也没有愤怒——既没有愤怒也没有热情——直到神明和世人一致同意用同一个名字来称呼他——最邪恶的伪君子,

[ɪn] ['saɪəns] - - [ɪn]['pɒlətɪks] - - [ɔː(r)][ɪn] [rɪ'lɪdʒən] , [jæl; jəl] ['nevə(r)][ˈkɪnd(ə)][ə; eɪ] [spɑːk] [wɪ'ðɪn] [em 'iː] , [ɔː(r)]
in science - - in politics - - or in religion , shall never kindle a spark within me , or
在 科学 - - 在 政治 - - 或者 在 宗教 , 将 绝不 点燃 一个 火花 之内 我 , 或者
[hæv; həv][ə; eɪ] [wɜːs] [wɜːd] ,
have a worse word ,
有 一个 更糟 单词 ,
在科学领域、政治领域或宗教领域, 任何言论都永远无法激起我哪怕一丝一毫的热情, 也绝不会说出更难听的话。

[ɔː(r)][ə; eɪ][mɔː(r)][ʌn'kaɪnd] ['griːtɪŋ] , [ðæn; ðən] [wɒt] [hiː; hi] [wɪl] [riːd] [ɪn][ðə; ði][nekst] ['tʃæptə(r)] .
or a more unkind greeting , than what he will read in the next chapter .
或者 一个 更多的 不友善 问候 , 比 什么 他 将要 读 在 这 下一个 章 .
或者比他在下一章中将读到的问候语更加不友善。

['tʃæptə(r)] [fɔːr] . [ˌeks'eks'viː'arɪəɪ] .
Chapter 4 : XXVII : .
章 4 : xxvii : .
第四章第二十七节

- - [bɒn][dʒɜ:(r)] ! - - [gʊd] ['mɒrəʊ] ! - - [səʊ][ju:; jʊ][hæv; həv][gɒt][jɜ:(r); jə(r)] [kləʊk] [ɒn] [br'taimz] ! - -
- - **Bon jour !** - - **good morrow !** - - **so you have got your cloak on betimes !** - -
- - 邦 一天 ! - - 好的 明天 ! - - 所以 你 有 得到 你的 披风 在 早点 ! - -
[bʌt; bæt] - [tɪz][ə; eɪ][kəʊld] ['mɔ:nɪŋ] ,
but 'tis a cold morning ,
但 的 一个 寒冷的 早晨 ,
——早上好！——你这么早就披上了斗篷！——不过今天早上有点冷。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][dʒʌdʒ] [ðə; ði]['mætə(r)] ['raɪtli] - - - [tɪz] ['betə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [wel] ['maʊntɪd] ,
and you judge the matter rightly - - 'tis better to be well mounted ,
和 你 法官 这 事情 没错 - - - 的 更好的 到 是 出色地 安装 ,
你判断得没错——骑术精湛总是好的。

[ðæn; ðən][gəʊ][əʊ] - [fʊt] - - [ænd; ənd] [əb'strʌkʃnz] [ɪn][ðə; ði][glændz][ɑ:(r); ə(r)] ['deɪndʒərəs] - - [ænd; ənd]
than go o ' foot - - and obstructions in the glands are dangerous - - And
比 去 o - 脚 - - 和 障碍物 在 这 腺体 是 危险的 - - 和
[haʊ] [gəʊz] [aɪ 'ti:] [wɪð] [ðəɪ] ['kɒŋkjubəɪn] - - [ðəɪ] [waɪf] ,
how goes it with thy concubine - - thy wife ,
如何 去 它 和 你的 妾 - - 你的 妻子 ,
与其步行——腺体阻塞很危险——你的妾室——你的妻子——情况如何？

- - [ænd; ənd] [ðəɪ] ['lɪt(ə)] [wʌnz] [əʊ] - [bəʊθ] [saɪdz] ?
- - **and thy little ones o ' both sides ?**
- - 和 你的 小的 一个 o - 两个都 侧面 ?
——还有你们双方的孩子们？

[ænd; ənd] [wen] [dɪd][ju:; jʊ][hɪə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [ænd; ənd] ['leɪdi] - - [jɜ:(r); jə(r)]['sɪstə(r)] ,
and when did you hear from the old gentleman and lady - - your sister ,
和 什么时候 做过 你 听到 从 这 老的 绅士 和 女士 - - 你的 姐姐 ,
[ɑ:nt] ,
 aunt ,
阿姨 ,
你什么时候收到那位老先生和老太太——你的姐姐、姑姑——的消息？

[ʌŋk(ə)] , [ænd; ənd] ['kʌz(ə)nz] - - [aɪ] [həʊp] [ðeɪ] [hæv; həv][gɒt] ['betə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)][k'əʊldz] , [kɒfs] , [klæps]
uncle , and cousins - - I hope they have got better of their colds , coughs , claps
叔叔 , 和 表兄弟姐妹 - - 我 希望 他们 有 得到 更好的 的 他们的 感冒 , 咳嗽 , 鼓掌
,
,
,
叔叔和堂兄弟们——我希望他们的感冒、咳嗽和淋病都已经痊愈了。

[tu:θ] - [eɪks] , ['fi:və] , ['stræŋgjəri] , [saɪ'ætɪkə] , ['sweliŋ] , [ænd; ənd][sɔ:(r)] [aɪz] .
tooth - aches , fevers , stranguries , sciaticas , swellings , and sore eyes .
齿 - 疼痛 , 发烧 , 斯特兰古里斯 , 坐骨神经痛 , 肿胀 , 和 疮 眼睛 .
牙痛、发烧、尿频、坐骨神经痛、肿胀和眼睛疼痛。

- - [wɒt] [ə; eɪ]['dev(ə)] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'pɒθəkəri] !
- - **What a devil of an apothecary !**
- - 什么 一个 魔鬼 的 一个 药剂师 !
——真是个魔鬼药剂师！

[tu:; tə] [teɪk] [səʊ] [mʌt] [blʌd] - - [ɡɪv] [sʌt] [ə; eɪ] [vaɪl] [pɜ:dʒ] - - [pju:k] - - ['pəʊltɪs] - - ['pleɪstə(r)] - -
to take so much blood - - give such a vile purge - - puke - - poultice - - plaister - -
到 拿 所以 很多 血 - - 给 这样的 一个 卑鄙的 清除 - - 呕吐 - - 药膏 - - 石膏 - -
[naɪt] - [dra:ft] - - ['klɪstə(r)] - - ['blɪstə(r)] ? - - [ænd; ənd] [waɪ] [səʊ] ['meni] [greɪnz] [ɒv; əv] ['kæləmel] ?
night - draught - - clyster - - blister ? - - And why so many grains of calomel ?
夜晚 - 草稿 - - 灌肠器 - - 水疱 ? - - 和 为什么 所以 许多 谷物 的 甘汞 ?
放这么多血——进行如此恶毒的泻药——呕吐——敷药——膏药——夜用药——灌肠——起水泡？——而且为什么要用这么多甘汞？

[ˈsæntə][ˈmæriə] ! [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dəʊs][ɒv; əv][ˈəʊpiəm] !
santa Maria ! and such a dose of opium !
圣诞老人 玛丽亚 ! 和 这样的 一个 剂量 的 鸦片 !

圣玛丽亚! 还有这么多鸦片!

[ˈpriəri] - - , [pɑːˈdi:] !
peri - clitating , pardi !
佩里 - - , 帕尔迪 !

环游, pardi!

[ðə; ði] [həʊl] [ˈfæməli][ɒv; əv][ji:; ji] , [frɒm; frəm] [hed] [tu:; tə][teɪl] - - [baɪ][maɪ] [greɪt] - [ɑːnt] [ˈdaɪnəz] [əʊld]
the whole family of ye , from head to tail - - By my great - aunt Dinah's old
这 所有的 家庭 的 是的 , 从 头 到 尾巴 - - 经过 我的 伟大的 - 阿姨 迪娜的 老的
[blæk] [ˈvelvɪt] [mɑːsk] !
black velvet mask !
黑色的 天鹅绒 面具 !

你们全家, 从头到尾——以我姑婆迪娜的旧黑色天鹅绒面具起誓!

[aɪ] [θɪŋk] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [əˈkeɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][aɪ ˈti:] .
I think there is no occasion for it .
我 思考 那里 是 不 场合 为了 它 .

我认为没有必要这样做。

[naʊ] [ðɪs] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [bɔːld] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [tʃɪn] , [baɪ] [ˈfriːkwəntli] [ˈpʊtɪŋ] [ɒf] [ænd; ənd][ɒn] ,
Now this being a little bald about the chin , by frequently putting off and on ,
现在 这 存在 一个 小的 秃 关于 这 下巴 , 经过 频繁地 推杆 离开 和 在 ,
现在, 由于经常断断续续地剃头, 下巴有点秃了。

[brɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ji][wɒz; wəz][gɒt] [wɪð] [tʃaɪld] [baɪ][ðə; ði] [ˈkəʊtʃmən] - - [nɒt] [wʌn][ɒv; əv][ˈaʊə(r)][ˈfæməli] [wʊd]
before she was got with child by the coachman - - not one of our family would
前 她 曾是 得到 和 孩子 经过 这 马车夫 - - 不是 一 的 我们的 家庭 会
[weə(r)][aɪ ˈtiː][ˈɑːftə(r)] .
wear it after .
穿 它 后 .

在她被马车夫弄怀孕之前——之后我们家没有人再穿那件衣服了。

[tu:; tə][ˈkʌvə(r)][ðə; ði][mɑːsk] [əˈfreʃ] ,
To cover the Mask afresh ,
到 覆盖 这 面具 重新 ,

为了重新覆盖口罩,

[wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][mɑːsk][wɒz; wəz] [wɜːθ] - - [ænd; ənd][tu:; tə][weə(r)][ə; eɪ][mɑːsk] [wɪtʃ]
was more than the mask was worth - - and to wear a mask which
曾是 更多的 比 这 面具 曾是 值得 - - 和 到 穿 一个 面具 哪个
[wɒz; wəz][bɔːld] ,
was bald ,
曾是 秃 ,

比面具本身的价值还要高——而且戴上一个光头面具,

[ɔː(r)] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi][hɑːf] [siːn] [θruː] , [wɒz; wəz][æz; əz][bæd][æz; əz] [ˈhævɪŋ] [nəʊ][mɑːsk][æt; ət]
or which could be half seen through , was as bad as having no mask at
或者 哪个 可以 是 一半 已见 通过 , 曾是 作为 坏的 作为 拥有 不 面具 在
[ɔːl] - -
all - -
全部 - -

或者说, 半透明的口罩, 和不戴口罩一样糟糕——

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] , [meɪ] [aɪ 'ti:] [pli:z] [jɔ:(r); jə(r)] ['revərəns] , [ðæt] [ɪn][ɔ:l]['aʊə(r)] ['nju:mərəs] ['fæməli] **This is the reason , may it please your reverences , that in all our numerous family**
这 是 这 原因 , 可能 它 请 你的 敬意 , 那 在 全部 我们的 很多的 家庭
,
:
,

正因如此，敬请各位尊敬的长辈，在我们众多的家族成员中，

[fɔ:(r); fə(r)] [ði:z] [fɔ:(r)] [dʒenə'reɪʒnz] , [wi:; wi] [kaʊnt] [nəʊ][mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌn] [ɑ:tʃ'bɪʃəp] , [ə; ei] **for these four generations , we count no more than one archbishop , a**
为了 这些 四 几代人 , 我们 数数 不 更多的 比 一 大主教 , 一个
[weltʃ; welʃ] [dʒʌdʒ] , **Welch judge ,**
韦尔奇 法官 ,

这四代人中，我们只见过一位大主教和一位威尔士法官。

[sʌm; səm] [θri:] [ɔ:(r)][fɔ:(r)] [ɔ:ldəmən] , [ænd; ənd][ə; ei]['sɪŋg(ə)l] ['maʊntɪbəŋk] - -
some three or four aldermen , and a single mountebank - -
一些 三 或者 四 市议员 , 和 一个 单身的 骗子 - -

三四个市议员，还有一个江湖骗子——

[ɪn][ðə; ði] [sɪks'ti:nθ] ['sentʃəri] , [wi:; wi] [bəʊst] [ɒv; əv][nəʊ] [les] [ðæn; ðən][ə; ei]['dʌz(ə)n] .
In the sixteenth century , we boast of no less than a dozen alchymists .
在 这 第十六 世纪 , 我们 夸 的 不 较少的 比 一个 打 炼金术士 .

十六世纪，我们至少有十二位炼金术士。

['tʃæptə(r)] [fɔ:r] . [eks'eks'vi:'aɪ'aɪ'aɪ] .
Chapter 4 : XXVIII :
章 4 : 二十八 :

第四章第二十八节

- [aɪ 'ti:][ɪz] [wɪð] [lʌv] [æz; əz] [wɪð] ['kʌkəldəm] - - - [ðə; ði] ['sʌfəriŋ] ['pɑ:ti] [ɪz][æt; ət] [li:st] [ðə; ði] [θɜ:d] ,
' It is with Love as with Cuckoldom ' - - the suffering party is at least the third ,
- 它 是 和 爱 作为 和 戴绿帽癖 - - - 这 痛苦 派对 是 在 至少 这 第三 ,
“爱情就像戴绿帽一样”——受苦的一方至少是第三方，

[bʌt; bət]['dʒen(ə)rəli][ðə; ði][lɑ:st][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [hu:] [nəʊz] ['eni] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['mætə(r)] :
but generally the last in the house who knows any thing about the matter :
但 一般来说 这 最后的 在 这 房子 WHO 知道 任何 事物 关于 这 事情 :

但通常是家里最后一个知道这件事的人：

[ðɪs] ['kɒmz] , [æz; əz][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:ld] [nəʊz] , [frɒm; frəm] ['hævɪŋ] [hɑ:f][ə; ei]['dʌz(ə)n] [wɜ:dz] [fɔ:(r); fə(r)]
this comes , as all the world knows , from having half a dozen words for
这 来 , 作为 全部 这 世界 知道 , 从 拥有 一半 一个 打 字 为了
[wʌn] [θɪŋ] ;
one thing ;
一 事物 ;

众所周知，这是因为对同一事物有六七个不同的词语来描述；

[ænd; ənd][səʊ] [lɒŋ] , [æz; əz] [wɒt] [ɪn] [ðɪs] ['ves(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði]['hju:mən] [freɪm] , [ɪz] [lʌv] - - [meɪ] [bi:; bi]
and so long , as what in this vessel of the human frame , is Love - - may be
和 所以 长的 , 作为 什么 在 这 血管 的 这 人类 框架 , 是 爱 - - 可能 是
['heɪtrɪd] ,
Hatred ,
仇恨 ,

只要在这具人类躯壳中，爱——也可能变成恨——

[ɪn] [ðæt] - - ['sentɪmənt] [hɑ:f][ə; ei] [jɑ:d] ['haɪə(r)] - - [ænd; ənd] ['nʌns(ə)ns] - - [nəʊ] , ['mædəm] ,
in that - - Sentiment half a yard higher - - and Nonsense - - no , Madam ,
在 那 - - 情绪 一半 一个 院子 更高 - - 和 废话 - - 不 , 女士 ,

在那件事上——情感高了半码——还有胡说八道——不，夫人，

- - [nɒt] [ðəə(r)] - - [aɪ] [mi:n] [æt; ət][ðə; ði] [pɑ:t] [ai][ei 'em] [naʊ] ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə] [wið] [maɪ] ['fɔ:fiŋgə(r)] - -
- - **not there** - - **I mean at the part I am now pointing to with my forefinger** - -
- - 不是 那里 - - 我 意思是 在 这 部分 我 是 现在 指向 到 和 我的 食指 - -
[haʊ] [kæn; kən][wi:; wi][help] [ɑ:'selvz] ?
how can we help ourselves ?
如何 能 我们 帮助 我们自己 ?
——不是那里——我是说我现在用食指指着的部分——我们该如何自救呢？

[ɒv; əv][ɔ:l] ['mɔ:t(ə)l] , [ænd; ənd] ['mɔ:t(ə)l] [men] [tu:] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [hu:] ['evə(r)] [sə'liləkwaɪz] [ə'pɒn]
Of all mortal , and immortal men too , if you please , who ever soliloquized upon
的 全部 凡人 , 和 不朽 男人 也 , 如果 你 请 , WHO 曾经 独白 之上
[ðɪs] ['mɪstɪk] ['sʌbdʒɪkt] ,
this mystic subject ,
这 神秘 主题 ,
在所有凡人，以及如果你愿意的话，也包括那些曾独白探讨过这个神秘主题的神仙之中，

[maɪ]['ʌŋk(ə)l]['təʊbi][wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜ:st] ['fɪtɪd] , [tu:; tə][hæv; həv] - [hɪz; ɪz] [rɪ'sɜ:tʃɪz] ,
my uncle Toby was the worst fitted , to have push'd his researches ,
我的 叔叔 托比 曾是 这 最差 适配 , 到 有 - 他的 研究 ,
我叔叔托比是最不合适的人选，因为他一心想做研究。

[θru:] - [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fi:lɪŋz] ; [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'fæləbli] [let][ðem; ðəm][ɔ:l]
thro ' such a contention of feelings ; and he had infallibly let them all
喉咙 - 这样的 一个 争论 的 情怀 ; 和 他 有 绝对正确 让 他们 全部
[rʌn] [ɒn] ,
run on ,
跑步 在 ,
经历了如此激烈的情感冲突；而他却总是任由这些冲突持续下去，

[æz; əz][wi:; wi][du:; də] [wɜ:s] ['mætəz] ,
as we do worse matters ,
作为 我们 做 更糟 事情 ,
当我们处理更糟糕的事情时，

[tu:; tə] [si:] [wɒt] [ðeɪ] [wʊd] [tɜ:n] [aʊt] - - [hæd; həd] [nɒt] ['brɪdʒɪts] ['pri:] - [nəʊtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv]
to see what they would turn out - - had not Bridget's pre - notification of
到 看 什么 他们 会 转动 出去 - - 有 不是 布里奇特的 预 - 通知 的
[ðem; ðəm][tu:; tə] [su:'zænə] ,
them to Susannah ,
他们 到 苏珊娜 ,
看看结果会如何——如果不是布里奇特事先通知了苏珊娜，

[ænd; ənd] [su:'zænəz] [rɪ'pi:tɪd] [ˌmænɪ'festəʊ] [ðeərə'pɒn] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:ld] ,
and Susannah's repeated manifestoes thereupon to all the world ,
和 苏珊娜的 重复 宣言 于是 到 全部 这 世界 ,
以及苏珊娜随后向全世界反复发表的宣言，

[meɪd] [ˌaɪ 'ti:] ['nesəsəri] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ]['ʌŋk(ə)l]['təʊbi][tu:; tə] [lʊk] ['ɪntu:][ðə; ði][ə'feə(r)] .
made it necessary for my uncle Toby to look into the affair .
制成 它 必要的 为了 我的 叔叔 托比 到 看 进入 这 事务 .
这使得我的叔叔托比不得不调查此事。

['tʃæptə(r)][fɔ:r] . [ˌeks'eks'ar'eks] .
Chapter 4 : XXIX :
章 4 : 二十九 :
第四章第二十九节

[waɪ] ['wi:vəz] , ['gɑ:dnəz] ,
Why weavers , gardeners ,
为什么 织工 , 园丁 ,
为什么是织工、园丁？

[ænd; ənd] [ˈglædiətəz] - - [ɔː(r)] [ə; eɪ] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈpaɪn] [ˈleg] ([prəˈsiːdɪŋ] [frəm; frəm] [sʌm; səm]
and gladiators - - or a man with a pined leg (proceeding from some
和 角斗士 - - 或者 一个 男人 和 一个 松开 腿 (进行中 从 一些
[ˈeɪlmənt] [ɪn] [ðə; ði] [fʊt]) - - [ʊd; ʃəd] [ˈevə(r)] [hæv; həv] [hæd; həd] [sʌm; səm] [ˈtendə(r)] [ˈnɪmf] [ˈbreɪkɪŋ]
ailment in the foot) - - should ever have had some tender nymph breaking
病痛 在 这 脚) - - 应该 曾经 有 有 一些 投标 仙女 打破
[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ɪn] [ˈsiːkrət] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm; ðəm] ,
her heart in secret for them ,
她 心 在 秘密 为了 他们 ,
角斗士——或者一个腿受伤的男人（由于脚部疾病）——曾经有过一位温柔的仙女暗地里为他们伤心欲绝。

[ɑː(r); ə(r)] [pɔɪnts] [wel] [ænd; ənd] [ˈdʒuːli] [ˈset(ə)ld] [ænd; ənd] [əˈkaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)] , [baɪ] [ˈeɪnʃənt] [ænd; ənd]
are points well and duly settled and accounted for , by ancient and
是 积分 出色地 和 正式地 定居 和 已记录 为了 , 经过 古老的 和
[ˈmɒd(ə)n] [ˌfɪziˈɒlədʒɪst] .
modern physiologists .
现代的 生理学家 .

这些都是古代和现代生理学家已经充分、妥善地解决和解释的问题。

[ə; eɪ] [ˈwɔːtə(r)] - [ˈdrɪŋkə(r)] , [prəˈvaɪdɪd] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] - [wʌn] , [ænd; ənd] [dʌz] [aɪˈtiː] [wɪˈðəʊt] [frɔːd]
A water - drinker , provided he is a profess'd one , and does it without fraud
一个 水 - 饮酒者 , 假如 他 是 一个 - 一 , 和 做 它 没有 欺诈罪
[ɔː(r)] [ˈkʌvɪn] ,
or covin ,
或者 科文 ,
饮水者，只要是公开承认自己饮水，且饮水时没有欺诈或欺骗行为，

[ɪz] [prɪˈsaɪsli] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [prɪˈdɪkəmənt] : [nɒt] [ðæt] , [æt; ət] [fɜːst] [saɪt] , [ðeə(r)] [ɪz] [ˈeni]
is precisely in the same predicament : not that , at first sight , there is any
是 恰恰 在 这 相同的 困境 : 不是 那 , 在 第一的 视线 , 那里 是 任何
[ˈkɒnsɪkwəns] ,
consequence ,
结果 ,
情况恰恰相同：并非乍一看会有什么后果，

[ɔː(r)] [ˈəʊ] [ɒv; əv] [ˈlɒdʒɪk] [ɪn] [aɪˈtiː] , - [ðæt] [ə; eɪ] [rɪ] [ɒv; əv] [kəʊld] [ˈwɔːtə(r)] [ˈdrɪblɪŋ] [θruː] [maɪ] [ˈɪnwəd]
or show of logic in it , ' That a rill of cold water dribbling through my inward
或者 展示 的 逻辑 在 它 , - 那 一个 溪流 的 寒冷的 水 运球 通过 我的 向内
[pɑːts] ,
parts ,
部分 ,
或者从中看出逻辑，“一股冷水流过我的体内，

[ʊd; ʃəd] [laɪt] [ʌp] [ə; eɪ] [tɔːtʃ] [ɪn] [maɪ] [ˈdʒenɪz] - - -
should light up a torch in my Jenny's - - ' - -
应该 光 向上 一个 火炬 在 我的 珍妮的 - - -
应该在我珍妮的——点亮一支火炬
- - [ðə; ði] [ˌprɒpəˈzɪ(ə)n] [dʌz] [nɒt] [straɪk] [wʌn] ; [ɒn] [ðə; ði] [ˈkɒntrəri] ,
- - The proposition does not strike one ; on the contrary ,
- - 这 主张 做 不是 罢工 一 ; 在 这 相反 ,
——这个提议并不引人注目；相反，

[aɪˈtiː] [ˈsiːm] [tuː; tə] [rʌn] [ˈɒpəzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈnæt(ə)rəl] [ˈwɜːkɪŋz] [ɒv; əv] [ˈkɔːzɪz] [ænd; ənd] [ɪˈfektz] - -
it seems to run opposite to the natural workings of causes and effects - -
它 似乎 到 跑步 对面的 到 这 自然的 运作 的 原因 和 效果 - -
这似乎与因果关系的自然规律背道而驰——

[bʌt; bət] [aɪˈtiː] [ˈəʊ] [ðə; ði] [ˈwiːknəs] [ænd; ənd] [ɪmˌbəˈsɪləti] [ɒv; əv] [ˈhjuːmən] [ˈriːz(ə)n] .
But it shews the weakness and imbecility of human reason .
但 它 展示 这 弱点 和 白痴 的 人类 原因 .
但这表明人类理性的软弱和愚钝。

- - - [ænd; ənd][ɪn] ['pɜ:fɪkt] [gʊd] [helθ] [wɪð] [aɪ 'ti:] ? -
- - ' **And in perfect good health with it ? ' -**
- - - 和 在 完美的 好的 健康 和 它 ? -

“而且身体完全没问题？ ”

- - [ðə; ði][məʊst] ['pɜ:fɪkt] , - - ['mædəm] , [ðæt] ['frendʃɪp] [hɜ:'self] [kʊd; kəd] [wɪʃ] [em 'i:] - -
- - **The most perfect , - - Madam , that friendship herself could wish me - -**
- - 这 最多 完美的 , - - 女士 , 那 友谊 她自己 可以 希望 我 - -
——最完美的，——夫人，那是友谊本身所能给予我的祝福——

- [ænd; ənd] [drɪŋk] ['nʌθɪŋ] ! - - ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][wɔ:tə(r)] ? -
' **And drink nothing ! - - nothing but water ? ' -**
- 和 喝 没有什么 ! - - 没有什么 但 水 ? -

“什么都不能喝！ ——除了水以外什么都不能喝吗？ ”

- - [ɪm'petʃuəs] ['flu:ɪd] !
- - **Impetuous fluid !**
- - 浮躁 体液 !

——奔放的液体！

[ðə; ði][məʊmənt] [ðəʊ] [ə'genst] [ðə; ði] [flʌd] - [geɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [breɪn] - - [si:] [haʊ] [ðeɪ]
the moment thou pressest against the flood - gates of the brain - - see how they
这 片刻 你 媒体报道 反对 这 洪水 - 大门 的 这 脑 - - 看 如何 他们
[gɪv] [wei] ! - -
give way ! - -
给 方式 ! - -

当你用力按压大脑的闸门——看看它们是如何溃决的！

[ɪn] [swɪmz] [kɜʊəri'ɒsəti] , ['bekənɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['dæmzlz] [tu:; tə] ['fɒləʊ] - - [ðeɪ] [daɪv][ɪntu:][ðə; ði]
In swims Curiosity , beckoning to her damsels to follow - - they dive into the
在 游泳 好奇心 , 招手 到 她 少女们 到 跟随 - - 他们 潜水 进入 这
['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌrənt] - -
center of the current - -
中心 的 这 当前的 - -

好奇号游了进来，招呼着她的少女们跟随——她们潜入水流中心——

['fænsɪ] [sɪts] ['mju:zɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði][bəŋk] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [stri:m] ,
Fancy sits musing upon the bank , and with her eyes following the stream ,
想要 坐着 沉思 之上 这 银行 , 和 和 她 眼睛 下列的 这 溪流 ,
芬西坐在河岸边沉思，目光追随着溪流，

[tɜ:nz] [strɔ:z] [ænd; ənd] ['bɒlɹʌʃ] [ɪntu:][mɔ:sts][ænd; ənd][bəʊ; bæʊ] - [sprɪt] - - [ænd; ənd][dɪ'zaɪə(r)] ,
turns straws and bulrushes into masts and bow - sprits - - And Desire ,
转弯 吸管 和 芦苇 进入 桅杆 和 弓 - 烈酒 - - 和 欲望 ,
把稻草和芦苇变成桅杆和船首斜桅——还有欲望，

[wɪð] [vest] [held] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [ni:] [ɪn][wʌn][hænd] , ['snætʃɪz] [æt; ət][ðem; ðəm] ,
with vest held up to the knee in one hand , snatches at them ,
和 背心 握住 向上 到 这 膝盖 在 一 手 , 抢夺 在 他们 ,
他一手提着背心到膝盖处，一手猛地扑向他们。

[æz; əz] [ðeɪ] [swɪm] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] - -
as they swim by her , with the other - -
作为 他们 游泳 经过 她 , 和 这 其他 - -

当他们游过她身边时，还有其他人——

[əʊ][ji:; ji][wɔ:tə(r)] ['drɪŋkə] !
O ye water drinkers !
哦 是的 水 饮酒者 !

饮水者啊！

[ɪz][aɪˈtiː][ðən][baɪ][ðɪs][dɪˈluːsɪv][ˈfəʊntən;ˈfəʊntɪn],
is it then by this delusive fountain ,
是 它 然后 经过 这 虚幻的 喷泉 ,
那么，是不是通过这虚幻的喷泉？

[ðæt][jiː;ji][hæv;həv][səʊ][ˈbʊf(ə)n][ˈgʌvənd][ænd;ənd][tɜːrnd][ðɪs][wɜːld][əˈbaʊt][laɪk][ə;eɪ][mɪl]-[wiːl]-
that ye have so often governed and turn'd this world about like a mill - wheel -
那 是的 有 所以 经常 受统治 和 转弯 这 世界 关于 喜欢 一个 磨 - 车轮 -
[ˈgraɪndɪŋ][ðə;ði][ˈfeɪsɪz][bʊ;əv][ðə;ði][ˈɪmpətənt]-[bɪˈpaʊdə][ðeə(r)][rɪbz]-[ðeə(r)]
grinding the faces of the impotent - - bepowdering their ribs - - bepeppering their
研磨 这 面孔 的 这 阳痿 - - 粉化 他们的 肋骨 - - 胡椒 他们的
[ˈnəʊzɪz],
noses ,
鼻子 ,
你们如此频繁地统治和运转这个世界，就像转动磨盘一样——碾碎无能者的脸庞——在他们的肋骨上撒上粉末——在他们的鼻子上撒上胡椒粉，

[ænd;ənd][ˈtʃeɪndʒɪŋ][ˈsʌmtaɪmz][ˈiːv(ə)n][ðə;ði][ˈveri][freɪm][ænd;ənd][feɪs][bʊ;əv][ˈneɪtʃə(r)]-
and changing sometimes even the very frame and face of nature - -
和 变化 有时 甚至 这 非常 框架 和 脸 的 自然 - -
甚至有时还会改变自然界的轮廓和面貌——

[ɪf][aɪ][wɒz;wəz][juː;jʊ],[kwəʊθ][ˈjɒrɪk],[aɪ][wɒd][drɪŋk][mɔː(r)][ˈwɔːtə(r)],[juːˈdʒiːniəs]-[ænd;ənd],[ɪf][aɪ]
If I was you , quoth Yorick , I would drink more water , Eugenius - - And , if I
如果 我 曾是 你 , 引用 约里克 , 我 会 喝 更多的 水 , 尤金尼乌斯 - - 和 , 如果 我
[wɒz;wəz][juː;jʊ],
was you ,
曾是 你 ,
“如果我是你,”约里克说道，“我会多喝水，尤金尼乌斯——而且，如果我是你，

[ˈjɒrɪk],[rɪˈplaɪd][juːˈdʒiːniəs],[səʊ][wɒd][aɪ].
Yorick , replied Eugenius , so would I .
约里克 , 回复 尤金尼乌斯 , 所以 会 我 .
尤里克回答说：“我也会这么做。”

[wɪtʃ][əʊ][ðeɪ][hæd;həd][bəʊθ][riːd][lɑːnˈdʒaɪnəs]-
Which shews they had both read Longinus - -
哪个 展示 他们 有 两个都 读 朗吉努斯 - -
这说明他们都读过朗基努斯——

[fɔː(r);fə(r)][maɪ][əʊn][paːt],[aɪ][eɪˈem][rɪˈzɒlvd][ˈnevə(r)][tuː;tə][riːd][ˈeni][bʊk][bʌt;bət][maɪ][əʊn],
For my own part , I am resolved never to read any book but my own ,
为了 我的 自己的 部分 , 我 是 已解决 绝不 到 读 任何 书 但 我的 自己的 ,
就我个人而言，我决心只读自己的书。

[æz;əz][lɒŋ][æz;əz][aɪ][lɪv;lɑɪv].
as long as I live .
作为 长的 作为 我 居住 .
只要我活着。

[ˈtʃæptə(r)][fɔːr].[ˌʔeks.ʔeksˈʔeks].
Chapter 4 : XXX .
章 4 : XXX .
第四章XXX。

[aɪ][wɪʃ][maɪ][ˈʌŋk(ə)][ˈtəʊbi][hæd;həd][biːn][ə;eɪ][ˈwɔːtə(r)]-[ˈdrɪŋkə(r)];[fɔː(r);fə(r)][ðən][ðə;ði][θɪŋ]
I wish my uncle Toby had been a water - drinker ; for then the thing
我 希望 我的 叔叔 托比 有 到过 一个 水 - 饮酒者 ; 为了 然后 这 事物
[hæd;həd][biːn][əˈkaʊntɪd][fɔː(r);fə(r)],
had been accounted for ,
有 到过 已记录 为了 ,
我真希望我的叔叔托比是个喝水的人；那样的话，这件事就说得通了。

[ðæt] [ðə; ði] [fɜːst] ['məʊmənt] ['wɪdəʊ] ['wɒdmən] [sɔː] [hɪm] , [fiː; ji] [felt] ['sʌmθɪŋ] ['stɜːrɪŋ] [wɪðɪn]
That the first moment Widow Wadman saw him , she felt something stirring within
那 这 第一的 片刻 寡妇 沃德曼 锯 他 , 她 毛毡 某物 搅拌 之内
[hɜː(r); hæ(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvə(r)] - - ['sʌmθɪŋ] !
her in his favour - - Something !
她 在 他的 偏爱 - - 某物 !
沃德曼寡妇第一眼见到他时, 就感到内心对他产生了某种好感——某种好感!

- - ['sʌmθɪŋ] .
- - **something** .
- - 某物 .
- 某物。

- - ['sʌmθɪŋ] [pə'hæps] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['frendʃɪp] - - [les] [ðæn; ðən] [lʌv] - - ['sʌmθɪŋ] - - [nəʊ]
- - **Something perhaps more than friendship - - less than love - - something - - no**
- - 某物 也许 更多的 比 友谊 - - 较少的 比 爱 - - 某物 - - 不
['mætə(r)] [wɒt] - - [nəʊ] ['mætə(r)] [weə(r)] - - [aɪ] [wʊd] [nɒt] [gɪv] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l][heə(r)] [ɒf] [maɪ] [mjuːlz] [teɪl] ,
matter what - - no matter where - - I would not give a single hair off my mule's tail ,
事情 什么 - - 不 事情 在哪里 - - 我 会 不是 给 一个 单身的 头发 离开 我的 骡子的 尾巴 ;
——或许比友谊更甚——比爱情更浅——总之, 无论如何——无论身在何处——我连一根骡子尾巴上的毛都不会舍弃。

[ænd; ənd][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [plʌk] [aɪ 'tiː] [ɒf] [maɪ'self] ([ɪn'diːd] [ðə; ði] ['vɪlən] [hæz; hæz][nɒt] ['meni]
and be obliged to pluck it off myself (indeed the villain has not many
和 是 有义务 到 采摘 它 离开 我 (的确 这 恶棍 有 不是 许多
[tuː; tə][speə(r)] ,
to spare ,
到 空闲的 ,
而且我不得不亲自把它摘下来 (事实上, 这个恶棍并没有多少多余的东西,

[ænd; ənd][ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['ɪt(ə)] ['vɪjəs] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːgən]) ,
and is not a little vicious into the bargain) ,
和 是 不是 一个 小的 恶毒 进入 这 便宜货) ,
而且还相当恶毒),

[tuː; tə][biː; bi][let][baɪ][jɔː(r); jə(r)] ['wəːʃɪps] ['ɪntuː][ðə; ði] ['siːkrət] - -
to be let by your worships into the secret - -
到 是 让 经过 你的 崇拜 进入 这 秘密 - -
蒙诸位大人允许, 得以进入这秘密——

[bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [maɪ]['ʌŋk(ə)][təʊbi][wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['wɔːtə(r)] - ['drɪŋkə(r)] ;
But the truth is , my uncle Toby was not a water - drinker ;
但 这 真相 是 , 我的 叔叔 托比 曾是 不是 一个 水 - 饮酒者 ;
但事实是, 我的叔叔托比并不喝水;

[hiː; hi][dræŋk][aɪ 'tiː] ['naɪðə(r)][pɜʊə(r)][nɔː(r)][mɪksd] , [ɔː(r)] ['eni] [haʊ] , [ɔː(r)] ['eni] [weə(r)] ,
he drank it neither pure nor mix'd , or any how , or any where ,
他 喝 它 两者都不 纯的 也不 混合 , 或者 任何 如何 , 或者 任何 在哪里 ,
他既没喝纯的, 也没喝兑了其他饮料的, 总之, 无论在哪儿, 也不管用什么方法喝。

[ɪk'sept] [fɔː'tjuːɪtəsli] [ə'pɒn][sʌm; səm] [əd'vɑːnst] [pəʊsts] ,
except fortuitously upon some advanced posts ,
除了 偶然 之上 一些 先进的 帖子 ,
除了偶然看到一些高级帖子之外,

[weə(r)] ['betə(r)] ['lɪkə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] - - [ɔː(r)] ['djʊəriŋ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz]
where better liquor was not to be had - - or during the time he was
在哪里 更好的 酒 曾是 不是 到 是 有 - - 或者 期间 这 时间 他 曾是
['ʌndə(r)][kjʊə(r)] ;
under cure ;
在下面 治愈 ;
在无法获得更好酒水的地方——或者在他接受治疗期间;

[wen] [ðə; ði] ['sɜ:dʒən] ['telɪŋ] [hɪm][,aɪ 'ti:] [wʊd] [ɪk'stend][ðə; ði]['faɪbəz] ,
when the surgeon telling him it would extend the fibres ,
什么时候 这 外科医生 讲述 他 它 会 延长 这 纤维 ,

当外科医生告诉他这样做会拉伸纤维时，

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ðem; ðəm]['su:nə(r)][ɪntu:]['kɒntækt] - - [maɪ]['ʌŋk(ə)][təʊbi][dræŋk][,aɪ 'ti:][fɔ:(r) fə(r)] ['kwaɪət nəʊs]
and bring them sooner into contact - - my uncle Toby drank it for quietness
和 带来 他们 很快 进入 接触 - - 我的 叔叔 托比 喝 它 为了 寂静
[seɪk] .
sake .
清酒 .

并让他们更早接触——我的叔叔托比为了保持安静而喝了它。

[naʊ] [æz; əz][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:ld] [nəʊz] , [ðæt] [nəʊ] [ɪ'fekt] [ɪn]['neɪtə(r)][kæn; kən][bi:; bi] [prə'dju:st] [wɪ'dəʊt]
Now as all the world knows , that no effect in nature can be produced without
现在 作为 全部 这 世界 知道 , 那 不 影响 在 自然 能 是 生产 没有
[ə; eɪ] [kɔ:z] ,
a cause ,
一个 原因 ,

众所周知，自然界中的任何结果都不可能无缘无故地产生。

[ænd; ənd][æz; əz][,aɪ 'ti:][ɪz][æz; əz] [wel] [nəʊn] , [ðæt] [maɪ]['ʌŋk(ə)][təʊbi][wɒz; wəz]['naɪðə(r)][ə; eɪ] ['wi:və(r)] - -
and as it is as well known , that my uncle Toby was neither a weaver - -
和 作为 它 是 作为 出色地 已知 , 那 我的 叔叔 托比 曾是 两者都不 一个 织工 - -
[ə; eɪ] ['gɑ:dnə(r)] ,
a gardener ,
一个 园丁 ,

众所周知，我的叔叔托比既不是织布工，也不是园丁。

[ɔ:(r)][ə; eɪ]['glædiətə(r)] - - [ən'les] [æz; əz][ə; eɪ] ['kæptɪn] ,
or a gladiator - - unless as a captain ,
或者 一个 角斗士 - - 除非 作为 一个 队长 ,

或者一名角斗士——除非是担任队长，

[ju:; jʊ] [wɪl] [ni:dz] [hæv; həv][hɪm] [wʌn] - - [bʌt; bət] [ðen] [hi:; hi][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] ['kæptɪn] [ɒv; əv] [fʊt] - -
you will needs have him one - - but then he was only a captain of foot - -
你 将要 需求 有 他 一 - - 但 然后 他 曾是 仅有的 一个 队长 的 脚 - -
[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,
and besides ,
和 除了 ,

你需要给他一个——但他当时只是个步兵队长——而且，

[ðə; ði] [həʊl] [ɪz][æn; ən] [ɪ,kwɪvə'keɪʃn] - - [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [left][fɔ:(r) fə(r)][ju: 'es][tu:; tə] [sə'pəʊz] ,
the whole is an equivocation - - There is nothing left for us to suppose ,
这 所有的 是 一个 含糊其辞 - - 那里 是 没有什么 左边 为了 我们 到 认为 ,
这一切都是模棱两可的——我们没有什么可以推测的了。

[bʌt; bət] [ðæt] [maɪ]['ʌŋk(ə)][təʊbi:z][leg] - - [bʌt; bət] [ðæt] [wɪl] [ə'veɪl][ju: 'es]['lɪt(ə)][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt]
but that my uncle Toby's leg - - but that will avail us little in the present
但 那 我的 叔叔 托比的 腿 - - 但 那 将要 可用 我们 小的 在 这 展示
[haɪ'pɒθəsis] ,
hypothesis ,
假设 ,
但那是我叔叔托比的腿——但这对我们目前的假设帮助不大。

[ən'les] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [prə'si:dið] [frɒm; frəm] [sʌm; səm] ['eɪlmənt] [ɪn] [ðə; ði] [fʊt] - - [weə'ræz] [hɪz; ɪz] [leg]
unless it had proceeded from some ailment in the foot - - whereas his leg
除非 它 有 继续 从 一些 病痛 在 这 脚 - - 然而 他的 腿
[wɒz; wəz] [nɒt] [ɪ'meɪsiətið] [frɒm; frəm] ['eni] [dɪs'ɔ:də(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [fʊt] - - [fɔ:(r); fə(r)] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] ['tɒʊbi:z] [leg]
was not emaciated from any disorder in his foot - - for my uncle Toby's leg
曾是 不是 瘦弱 从 任何 紊乱 在 他的 脚 - - 为了 我的 叔叔 托比的 腿
[wɒz; wəz] [nɒt] [ɪ'meɪsiətið] [æt; ət] [ɔ:l] .
was not emaciated at all .
曾是 不是 瘦弱 在 全部 .

除非是因为脚部某种疾病引起的——而他的腿并非因为脚部疾病而消瘦——因为我叔叔托比的腿一点也不消瘦。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [stɪf] [ænd; ənd] [ɔ:kwəd] , [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['təʊt(ə)l] [dɪs'ju:s] [ɒv; əv] [aɪ 'ti:] ,
It was a little stiff and awkward , from a total disuse of it ,
它 曾是 一个 小的 僵硬的 和 尴尬的 , 从 一个 全部的 废弃 的 它 ;
由于完全没用过, 它有点僵硬笨拙。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [θri:] [j'iəz] [hi:; hi] [leɪ] [kən'faɪnd] [æt; ət] [maɪ] ['fɑ:.ðərz] [haʊs] [ɪn] [taʊn] ;
for the three years he lay confined at my father's house in town ;
为了 这 三 年 他 躺 受限 在 我的 父亲的 房子 在 镇 ;
他被软禁在我父亲位于城里的房子里长达三年;

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [plʌmp] [ænd; ənd] ['mʌskjələ(r)] ,
but it was plump and muscular ,
但 它 曾是 丰满 和 肌肉发达的 ,
但它体态丰满, 肌肉发达。

[ænd; ənd] [ɪn] [ɔ:l] ['ʌðə(r)] [rɪ'spekts] [æz; əz] [gʊd] [ænd; ənd] ['prɒmɪsɪŋ] [ə; eɪ] [leg] [æz; əz] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
and in all other respects as good and promising a leg as the other .
和 在 全部 其他 尊重 作为 好的 和 有前途 一个 腿 作为 这 其他 .
在其他所有方面, 这条腿都和另一条腿一样好, 一样有前途。

[aɪ] [dɪ'kleə(r)] , [aɪ] [du:; də] [nɒt] [rekə'lekt] ['eni] [wʌn] [ə'pɪnjən] [ɔ:(r)] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] ,
I declare , I do not recollect any one opinion or passage of my life ,
我 宣布 , 我 做 不是 追忆 任何 一 观点 或者 通道 的 我的 生活 ,
我声明, 我不记得我生命中的任何观点或片段。

[weə(r)] [maɪ] [ʌndə'stændɪŋ] [wɒz; wəz] [mɔ:(r)] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɒs] [tu:; tə] [meɪk] [endz] [mi:t] ,
where my understanding was more at a loss to make ends meet ,
在哪里 我的 理解 曾是 更多的 在 一个 损失 到 制作 结束 见面 ,
而我的理解却让我更加不知所措, 难以维持生计。

[ænd; ənd] [tɔ:tʃə(r)] [ðə; ði] ['tʃæptə(r)] [aɪ] [hæd; həd] [bi:n] ['raɪtɪŋ] , [tu:; tə] [ðə; ði] ['sɜ:vɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃæptə(r)]
and torture the chapter I had been writing , to the service of the chapter
和 酷刑 这 章 我 有 到过 写作 , 到 这 服务 的 这 章
[ˈfɒləʊɪŋ] [aɪ 'ti:] ,
following it ,
下列的 它 ,
并且折磨我正在写的这一章, 使其服务于下一章,

[ðæn; ðən] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [keɪs] :
than in the present case :
比 在 这 展示 案件 :
比目前的情况要好:

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] ['plezə(r)] [ɪn] ['rʌnɪŋ] ['ɪntu:] ['dɪfɪkəltɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ,
one would think I took a pleasure in running into difficulties of this kind ,
一 会 思考 我 采取 一个 乐趣 在 跑步 进入 困难 的 这 种类 ,
人们可能会认为我乐于遇到这类困难,

[ˈmɪəli] [tuː; tə] [meɪk] [freɪ] [ɪkˈsperɪm(ə)nts][ɒv; əv] ['getɪŋ] [aʊt][ɒv; əv] - [ɪm] - - [ɪnkənˈsɪdərət] [səʊl] [ðæt]
merely to make fresh experiments of getting out of 'em - - Inconsiderate soul that
仅仅 到 制作 新鲜的 实验 的 获得 出去 的 - 呃 - - 不体贴 灵魂 那
[ðəʊ] [ɑ:t] !
thou art !
你 艺术 !

仅仅是为了尝试新的方法来摆脱它们——你这个没良心的人啊！

[wɒt] ! [ɑ:(r); ə(r)][nɒt][ðə; ði][ʌnəˈvɔɪdəb(ə)l] [diˈstres] [wɪð] [wɪt] , [æz; əz][æn; ən] [ˈɔ:θə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ]
What ! are not the unavoidable distresses with which , as an author and a
什么 ! 是 不是 这 不可避免的 痛苦 和 哪个 , 作为 一个 作者 和 一个
[mæn] ,
man ,
男人 ,

什么！难道不是作为一个作家和一个普通人，无法避免的痛苦吗？

[ðəʊ] [ɑ:t] - [ɪn][pɒn] ['evri] [saɪd][ɒv; əv] [ði:] - - [ɑ:(r); ə(r)] [ðeɪ] , ['trɪstrəm] , [nɒt] [səˈfɪʃ(ə)nt] ,
thou art hemm'd in on every side of thee - - are they , Tristram , not sufficient ,
你 艺术 - 在 在 每一个 边 的 你 - - 是 他们 , 特里斯特拉姆 , 不是 充足的 ,
[mæn] ,
你四面楚歌——难道这些还不够吗， 特里斯特拉姆？

[bʌt; bət] [ðəʊ] [mʌst; məst][ɪnˈtæŋg(ə)l] [ðəɪˈself] [sti:l] [mɔ:(r)] ?
but thou must entangle thyself still more ?
但 你 必须 绞 你自己 仍然 更多的 ?

但你非要让自己陷得更深吗？

[ɪz][aɪˈti:] [nɒt] [ɪˈnʌf] [ðæt] [ðəʊ] [ɑ:t] [ɪn] [det] ,
Is it not enough that thou art in debt ,
是 它 不是 足够的 那 你 艺术 在 债务 ,

难道你负债还不够吗？

[ænd; ənd] [ðæt] [ðəʊ] [hæst][ten] [kɑ:t] - [ləʊdz] [ɒv; əv][ðəɪ] [fɪfθ] [ænd; ənd][sɪksθ] ['vɒlju:mz] ([əˈlju:d] [tuː; tə]
and that thou hast ten cart - loads of thy fifth and sixth volumes (Alluding to
和 那 你 哈斯特 十 大车 - 负载 的 你的 第五 和 第六 卷 (暗示 到
[ðə; ði][fɜ:st] [ɪˈdɪʃ(ə)n] . .)
the first edition .)
这 第一的 版 .)

而你却有十车第五卷和第六卷（指第一版）。

[sti:l] - - [sti:l] [ʌnˈsəʊld] , [ænd; ənd][ɑ:t][ˈɔ:lməʊst][æt; ət][ðəɪ] [wɪts] [endz] , [haʊ] [tuː; tə][get][ðem; ðəm] [ɒf]
still - - still unsold , and art almost at thy wit's ends , how to get them off
仍然 - - 仍然 未售出 , 和 艺术 几乎 在 你的 机智的 结束 , 如何 到 得到 他们 离开
[ðəɪ][hændz] ?
thy hands ?
你的 双手 ?

仍然——仍然卖不出去，你几乎绞尽脑汁，该如何摆脱它们呢？

[tuː; tə] [ðɪs] [ˈaʊə(r)][ɑ:t] [ðəʊ] [nɒt] ['tɔ:mentɪd] [wɪð] [ðə; ði] [vaɪl] [ˈæsmə] [ðæt] [ðəʊ] [ɪn] ['skertɪŋ]
To this hour art thou not tormented with the vile asthma that thou gattest in skating
到 这 小时 艺术 你 不是 饱受折磨 和 这 卑鄙的 哮喘 那 你 测试 在 溜冰
[əˈgenst] [ðə; ði][wɪnd] [ɪn] ['flɑ:ndəz] ?
against the wind in Flanders ?
反对 这 风 在 弗兰德斯 ?

直到今天，你难道还没有被在弗兰德斯逆风滑冰时患上的那种可怕的哮喘折磨吗？

[ænd; ənd][ɪz][aɪˈti:][bʌt; bət] [tu:] [mʌnθs] [əˈgəʊ] , [ðæt] [ɪn][ə; eɪ][fɪt][ɒv; əv] ['lɑ:ftə(r)] ,
and is it but two months ago , that in a fit of laughter ,
和 是 它 但 二 几个月 前 , 那 在 一个 合身 的 笑声 ,
[mæn] ,
就在两个月前，在一阵狂笑中，

[ɒn] ['si:ɪŋ] [ə; eɪ][ˈkɑ:ðɪn(ə)] [meɪk] [ˈwɔ:tə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ([wɪð] [bəʊθ][hændz]) [ðəʊ] [breɪkəst] [ə; eɪ]
on seeing a cardinal make water like a quirister (with both hands) thou brakest a
在 看到 一个 红衣主教 制作 水 喜欢 一个 奎里斯特 (和 两个都 双手) 你 刹车 一个
 ['ves(ə)l][ɪn][ðəɪ] [lʌŋz] ,
vessel in thy lungs ,
血管 在 你的 肺 ,

看到红雀像奎里斯特一样用双手喷水，你就会感到肺里的容器破裂。

[weə'baɪ] , [ɪn] [tu:] ['aʊəz] , [ðəʊ] [lɒst] [æz; əz] ['meni] [kwɔ:ts] [ɒv; əv] [blʌd] ;
whereby , in two hours , thou lost as many quarts of blood ;
 由此 , 在 二 小时 , 你 丢失的 作为 许多 夸脱 的 血 ;

因此, 在两个小时内, 你失去了这么多夸脱的血;

[ænd; ɐnd][hædst] [ðəʊ] [lɒst] [æz; əz] [mʌt] [mɔ:(r)] ,
and hadst thou lost as much more ,
 和 哈斯特 你 丢失的 作为 很多 更多的 ,

如果你损失的更多,

[dɪd] [nɒt] [ðə; ði] ['fæk(ə)lti] [tel] [ði:] - - [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [ə'maunt] [tu:; tə][ə; eɪ] ['gælən] ? - -
did not the faculty tell thee - - **it would have amounted to a gallon** ? - -
 做过 不是 这 学院 告诉 你 - - 它 会 有 金额 到 一个 加仑 ? - -
 难道学院没告诉你吗——那相当于一加仑？

Chapter 4 : XXXI
 第四章 : xxxi

- - [bʌt; bət][fʊ:(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] ,
 - - But for heaven's sake ,
 - - 但 为了 天 清酒 ,

——但是看在上帝的份上，

[let][ju: 'es][nɒt] [tɔ:k] [pʌ; əv] [kwɔ:ts] [ɔ:(r)] ['gælənz] - - [let][ju: 'es] [teɪk] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [streɪt] [brɪfʊ:(r)] [ju: 'es] ;
let us not talk of quarts or gallons - - let us take the story straight before us ;
 让 我们 不是 讲话 的 夸脱 或者 加仑 - - 让 我们 拿 这 故事 直的 前 我们 ;

我们不要谈论夸脱或加仑——让我们直面眼前的故事；

[,aɪ 'ti:][ɪz][səʊ][naɪs][ænd; ənd] ['ɪntrɪkət] [ə; eɪ][wʌn] ,
it is so nice and intricate a one ,
 它 是 所以 好的 和 错综复杂 一个 一 ,
 它真是既精美又复杂。

[aɪˈtiː] [wɪl] [skeəs] [beə(r)][ðə; ði] [ˌtrænspeɪzɪ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)] [ˈtɪt(ə)] ; [ænd; ənd] , [ˈsʌmhaʊ] [ɔː(r)]
it will scarce bear the transposition of a single tittle ; and , somehow or
 它 将要 稀少 熊 这 换位 的 一个 单身的 标题 ; 和 , 不知何故 或者
 [ʌðə(r)] ,
other ,
 其他 ,

它几乎无法承受哪怕一个标题的改动；而且，无论如何，

[jʊː; jʊ][hæv; həv][gɒt][em 'iː] [θrʌst] [ˈɔːlməʊst][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ɒv; əv][aɪ 'tiː] - -
you have got me thrust almost into the middle of it - -
 你 有 得到 我 推力 几乎 进入 这 中间 的 它 - -
 你几乎把我推到了风口浪尖——

- - [ai][beg][wi:; wi] [meɪ] [teɪk] [mɔ:(r)][keə(r)] .
 - - **I beg we may take more care** .
 - - 我 求 我们 可能 拿 更多的 关心 .

我恳请我们更加小心。

[ˈtʃæptə(r)][fɔːr] . [ˌɛksˈɛksːtuː] .
Chapter 4 : **XXXII** :
章 4 : xxxii :

第四章第三十二节

[maɪ][ˈŋk(ə)l][ˈtəʊbi][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɔːpərəl] [hæd; həd][ˈpəʊstɪd] [daʊn] [wið] [səʊ] [matʃ] [hiːt] [ænd; ənd]
My uncle Toby and the corporal had posted down with so much heat and
我的 叔叔 托比 和 这 下士 有 发布 向下 和 所以 很多 热 和
[prɪsɪpɪˈteɪ](ə)n] ,
precipitation ,
沉淀 ,

我叔叔托比和那位下士驻守在那里，当时天气炎热潮湿。

[tuː; tə] [teɪk] [pəˈzeɪ](ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][spɒt][ɒv; əv] [graʊnd] [wiː; wi][hæv; həv][səʊ][ˈɒf(ə)n] [spəʊk] [ɒv; əv] ,
to take possession of the spot of ground we have so often spoke of ,
到 拿 拥有 的 这 点 的 地面 我们 有 所以 经常 辐 的 ,
占领我们经常提到的那块土地，

[ɪn][ˈɔːdə(r)][tuː; tə][ˈəʊpən][ðeə(r)] [kæmˈpeɪn] [æz; əz] [ˈɜːli] [æz; əz][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði][ˈælaɪz] ;
in order to open their campaign as early as the rest of the allies ;
在 命令 到 打开 他们的 活动 作为 早期的 作为 这 休息 的 这 盟国 ;
为了能够像其他盟军一样尽早展开战役；

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [fəˈɡɒt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ˈhesəsəri] [ˈɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [əˈfeə(r)] ,
that they had forgot one of the most necessary articles of the whole affair ,
那 他们 有 忘了 一 的 这 最多 必要的 文章 的 这 所有的 事务 ,
他们竟然忘记了整件事中最必要的物品之一。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ˈnaɪðə(r)][ə; eɪ] [paɪəˈnɪrɪz] [speɪd] , [ə; eɪ][ˈpɪkæks] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [ˈʌv(ə)l] - -
it was neither a pioneer's spade , a pickax , or a shovel - -
它 曾是 两者都不 一个 先驱者的 铲 , 一个 镐 , 或者 一个 铲 - -
它既不是拓荒者的铁锹，也不是镐，更不是铲子——

- - [aɪˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][bed][tuː; tə][laɪ][ɒn] : [səʊ] [ðæt] [æz; əz] [ˈfændi] - [hɔːl] [wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm]
- - **It was a bed to lie on : so that as Shandy - Hall was at that time**
- - 它 曾是 一个 床 到 说谎 在 : 所以 那 作为 香迪 - 大厅 曾是 在 那 时间
[ʌnˈfɜːnɪʃt] ;
unfurnished ;
未配备家具 ;

那是一张可以躺的床：因为当时的尚迪庄园还没有家具；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ɪn] [weə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)][ˌeliː][ˈfiːvə(r)][daɪd] , [nɒt] [jet] [bɪlt] ;
and the little inn where poor Le Fever died , not yet built ;
和 这 小的 客栈 在哪里 贫穷的 乐 发烧 死亡 , 不是 然而 建造 ;
还有那家可怜的勒费弗去世的小旅馆，当时还没建成；

[maɪ][ˈŋk(ə)l][ˈtəʊbi][wɒz; wəz] [kənˈstreɪnd] [tuː; tə][əkˈsept] [ɒv; əv][ə; eɪ][bed][æt; ət][ˈmɪsɪz] . - ,
my uncle Toby was constrained to accept of a bed at Mrs . Wadman's ,
我的 叔叔 托比 曾是 受限 到 接受 的 一个 床 在 太太 : - ,
我的叔叔托比被迫接受了沃德曼太太家的一张床位。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [naɪt] [ɔː(r)] [tuː] , [tɪl] [ˈkɔːpərəl] [trɪm] ([huː] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkærəktə(r)] [ɒv; əv][æn; ən]
for a night or two , till corporal Trim (who to the character of an
为了 一个 夜晚 或者 二 , 直到 下士 修剪 (WHO 到 这 特点 的 一个
[ˈɛksələnt] [ˈvæleɪ; ˈvælit] ,
excellent valet ,
出色的 代客泊车 ,
住了一两晚，直到下士特里姆（他是一位非常优秀的贴身男仆）

[gru:m] , [kʊk] , ['sempstə] , ['sɜ:dʒən] , [ænd; ənd][ˌendʒɪˈniə(r)] , ['su:pə(r)] - ['ædɪd] [ðæt] [ɒv; əv][æn; ən]
groom , cook , sempster , surgeon , and engineer , super - added that of an
新郎 , 厨师 , 桑普斯特 , 外科医生 , 和 工程师 , 极好的 - 额外 那 的 一个
['eksələnt] [ʌp'həʊlstərə(r)] [tu:]) ,
excellent upholsterer too) ,
出色的 室内装饰师 也) ,
(他集马夫、厨师、修草匠、外科医生和工程师于一身, 而且还是一位出色的室内装饰师)

[wɪð] [ðə; ði] [help] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈkɑ:pəntə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['teɪlərz] ,
with the help of a carpenter and a couple of taylor's ,
和 这 帮助 的 一个 木匠 和 一个 夫妻 的 泰勒 ,
在一位木匠和几位裁缝的帮助下,
[kən'strʌktɪd] [wʌn][ɪn][maɪ]['ʌŋk(ə)l]['tuʊbi:z] [haʊs] .
constructed one in my uncle Toby's house .
建造 一 在 我的 叔叔 托比的 房子 .

我在我叔叔托比的房子里建了一个。
[ə; eɪ] ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv] [i:v] , [fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [wɒz; wəz] ['wɪdəʊ] ['wɒdmən] ,
A daughter of Eve , for such was widow Wadman ,
一个 女儿 的 前夕 , 为了 这样的 曾是 寡妇 沃德曼 ,
她是夏娃的女儿, 因为寡妇瓦德曼就是这样的人。

[ænd; ənd] - [tɪz] [ɔ:l][ðə; ði]['kærəktə(r)][ai] [ɪn'tend] [tu:; tə] [gɪv] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] - -
and ' tis all the character I intend to give of her - -
和 - 的 全部 这 特点 我 打算 到 给 的 她 - -
这就是我打算赋予她的全部性格特征——

- - - [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɜ:frɪkt] ['wʊmən] - - - [hæd; həd]['betə(r)][bi:; bi] ['fɪfti] [li:gz] [ɒf] - - [ɔ:(r)]
- - - **' That she was a perfect woman - - ' had better be fifty leagues off - - or**
- - - 那 她 曾是 一个 完美的 女士 - - - 有 更好的 是 五十 联赛 离开 - - 或者
[ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [wɔ:m] [bed] - - [ɔ:(r)] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [keɪs] - [naɪf] - - [ɔ:(r)] ['eni] [θɪŋ] [ju:; jʊ] [pli:z] - -
in her warm bed - - or playing with a case - knife - - or any thing you please - -
在 她 温暖的 床 - - 或者 玩耍 和 一个 案件 - 刀 - - 或者 任何 事物 你 请 - -
[ðæn; ðən] [meɪk] [ə; eɪ][mæn][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] ,
than make a man the object of her attention ,
比 制作 一个 男人 这 目的 的 她 注意力 ,
“她是个完美的女人”这种说法, 最好是离她五十里格远——或者躺在她温暖的床上——或者在玩弄一把小刀——或者做
任何你想让她做的事——也不要让一个男人成为她关注的对象。

[wen] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['fɜ:nɪʃə(r)] [ɪz][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] .
when the house and all the furniture is her own .
什么时候 这 房子 和 全部 这 家具 是 她 自己的 .
当房子和所有家具都是她自己的时。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][aɪ 'ti:] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔ:z] [ænd; ənd][ɪn] [brɔ:d] [deɪ] - [laɪt] ,
There is nothing in it out of doors and in broad day - light ,
那里 是 没有什么 在 它 出去 的 门 和 在 广阔 天 - 光 ,
户外, 尤其是在光天化日之下, 什么也没有。

[weə(r)] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hæz; həz][ə; eɪ]['paʊə(r)] , ['fɪzɪkli] ['spi:kɪŋ] ,
where a woman has a power , physically speaking ,
在哪里 一个 女士 有 一个 力量 , 身体 请讲 ,
就女性而言, 在身体层面上, 拥有力量。

[ɒv; əv] ['vjʊ:ɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ɪn][mɔ:(r)] [laɪts] [ðæn; ðən][wʌn] - - [bʌt; bət][hɪə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [səʊl] ,
of viewing a man in more lights than one - - but here , for her soul ,
的 观看 一个 男人 在 更多的 灯 比 一 - - 但 这里 , 为了 她 灵魂 ,
从多个角度看待一个男人——但在这里, 为了她的灵魂,

[ʃiː, ʃɪ][kæn; kən] [siː] [hɪm][ɪn][nəʊ] [laɪt] [wɪˈðəʊt] [ˈmɪksɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)] [əʊn] [gʊdʒ]
she can see him in no light without mixing something of her own goods
她 能 看 他 在 不 光 没有 混合 某物 的 她 自己的 商品
[ænd; ənd] [ˈtʃæt(ə)lɪz] [əˈlɒŋ] [wɪð] [hɪm] - - [tɪl] [baɪ] [riˈtəreɪtɪd] [ækts][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ˌkɒmbɪˈneɪʃ(ə)n] ,
and chattels along with him - - till by reiterated acts of such combination ,
和 动产 沿着 和 他 - - 直到 经过 重申 行为 的 这样的 组合 ,
她无论如何都无法在不将自己的财物混入他身上的情况下见到他——直到这种混杂行为反复发生,

[hiː; hi][gets] [ˌfɔɪst] [ˈɪntuː][hɜː(r); hæ(r)] [ˈɪnvəntri] - -
he gets foisted into her inventory - -
他 获得 强加 进入 她 存货 - -
他被强行塞进了她的库存清单——

- - [ænd; ənd] [ðen] [gʊd] [naɪt] .
- - **And then good night .**
- - 和 然后 好的 夜晚 .
——然后，晚安。

[bʌt; bæt] [ðɪs] [ɪz][nɒt] [ˈmætə(r)][ɒv; əv] [ˈsɪstəm] ;
But this is not matter of System ;
但 这 是 不是 事情 的 系统 ;
但这并非系统的问题；

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv] [dɪˈlɪvəd] [ðæt] [əˈbʌv] - - [nɔː(r)][ɪz][aɪˈtiː][ˈmætə(r)][ɒv; əv] [ˈbriːviəri] - - [fɔː(r); fə(r)][aɪ]
for I have delivered that above - - nor is it matter of Breviary - - for I
为了 我 有 发表 那 多于 - - 也不 是 它 事情 的 祈祷书 - - 为了 我
[meɪk] [nəʊ][mænz] [kriːd] [bʌt; bæt][maɪ] [əʊn] - - [nɔː(r)][ˈmætə(r)][ɒv; əv][fækt] - - [æt; ət] [liːst] [ðæt] [aɪ] [nəʊ]
make no man's creed but my own - - nor matter of Fact - - at least that I know
制作 不 男人的 信条 但 我的 自己的 - - 也不 事情 的 事实 - - 在 至少 那 我 知道
[ɒv; əv] ;
of ;
的 ;

因为我已在上文中阐述了这一点——这也不是宗教经文的问题——因为我只信奉我自己的信条——这也不是事实的问题——至少据我所知是这样；

[bʌt; bæt] - [tɪz][ˈmætə(r)] [ˈkɒpjʊlətɪv] [ænd; ənd] [ˌɪntrəˈdʌktəri] [tuː; tə] [wɒt] [ˈfɒləʊz] .
but 'tis matter copulative and introductory to what follows .
但 - 的 事情 系辞 和 引言 到 什么 跟随 .
但这对于接下来的内容来说是相关且引人深思的。

[ˈtʃæptə(r)][fɔːr] . [ˌeksˈeksˈθriː] .
Chapter 4 . XXXIII .
章 4 . xxxiii .

第四章第三十三节

[aɪ][duː; də][nɒt] [spiːk] [aɪˈtiː] [wɪð] [rɪˈɡɑːd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈkɔːsnəs] [ɔː(r)] [ˈkliːnnəs] [ɒv; əv][ðem; ðəm] - -
I do not speak it with regard to the coarseness or cleanness of them - -
我 做 不是 说话 它 和 看待 到 这 粗糙度 或者 清洁 的 他们 - -
[ɔː(r)][ðə; ðɪ] [streŋθ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈɡʌsɪt] - - [bʌt; bæt] [preɪ] [duː; də][nɒt] [naɪt] - [ɪfts] [ˈdɪfə(r)][frɒm; frəm]
or the strength of their gussets - - but pray do not night - shifts differ from
或者 这 力量 的 他们的 角撑板 - - 但 祈祷 做 不是 夜晚 - 轮班 不同 从
[deɪ] - [ɪfts] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn] [ðɪs] [pəˈtɪkjələ(r)] ,
day - shifts as much in this particular ,
天 - 轮班 作为 很多 在 这 特别的 ,

我指的不是它们的粗糙程度或清洁程度，也不是它们的衬料的强度，而是夜班和白班在这方面难道没有太大区别吗？
[æz; əz][ɪn] [ˈeni] [θɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] ; [ðæt] [ðeɪ] [səʊ][fɑː(r)] [ɪkˈsiːd] [ðə; ðɪ][ˈʌðə(r)z] [ɪn][ˌlenkθ; lenθ] ,
as in any thing else in the world ; that they so far exceed the others in length ,
作为 在 任何 事物 别的 在 这 世界 ; 那 他们 所以 远的 超过 这 其他的 在 长度 ,
就像世界上其他任何事物一样；它们的长度远远超过其他事物，

[ðæt] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][leɪd] [daʊn] [ɪn][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [fɔ:l][ˈɔ:lməʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [br'ləʊ] [ðə; ði]
that when you are laid down in them , they fall almost as much below the
那 什么时候 你 是 铺设 向下 在 他们 , 他们 落下 几乎 作为 很多 以下 这
[fi:t] ,
feet ,
脚 ,

当你躺在它们里面时，它们几乎会完全落到脚下。

[æz; əz][ðə; ði] [deɪ] - [ʃɪfts] [fɔ:l] [ɔ:t] [ʊv; əv][ðem; ðəm] ?
as the day - shifts fall short of them ?
作为 这 天 - 轮班 落下 短的 的 他们 ?

因为白班人手不足？

[ˈwɪdəʊ] - [naɪt] - [ʃɪfts] ([æz; əz][wɒz; wəz][ðə; ði] [məʊd] [aɪ] [sə'pəʊz] [ɪn] [kɪŋ] [ˈwɪljəmz]
Widow Wadman's night - shifts (as was the mode I suppose in King William's
寡妇 - 夜晚 - 轮班 (作为 曾是 这 模式 我 认为 在 国王 威廉的
[ænd; ənd] [kwɪ:n] ['ænz] [reɪn]) [wɜ:(r); wə(r)] [kʌt] [haʊ'veə(r)] ['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] ['fæ(ə)n] ;
and Queen Anne's reigns) were cut however after this fashion ;
和 女王 安妮的 统治) 是 切 然而 后 这 时尚 ;

沃德曼寡妇的夜班（我想这在威廉国王和安妮女王统治时期是一种常态）是这样被削减的；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['fæ(ə)n] [ɪz] [tʃeɪndʒd] ([fɔ:(r); fə(r)][ɪn] ['ɪtəli] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [kʌm] [tu:; tə] ['nʌθɪŋ]) - -
and if the fashion is changed (for in Italy they are come to nothing) - -
和 如果 这 时尚 是 已更改 (为了 在 意大利 他们 是 来 到 没有什么) - -

[səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜ:s] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pʌblɪk] ;
so much the worse for the public ;
所以 很多 这 更糟 为了 这 民众 ;

如果时尚潮流改变（因为在意大利，时尚潮流已经过时了）——这对公众来说就更糟糕了；

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:] ['flemɪʃ] [elz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑ:f][ɪn][lenkθ; lenθ] ,
they were two Flemish ells and a half in length ,
他们 是 二 弗拉芒语 肘 和 一个 一半 在 长度 ,

它们的长度是两弗拉芒肘又半英寸。

[səʊ] [ðæt] [ə'laʊɪŋ] [ə; eɪ] ['mɒdərət] ['wʊmən] [tu:] [elz] , [ʃi; ʃɪ][hæd; həd][hɑ:f][æn; ən] [el] [tu:; tə][speə(r)] ,
so that allowing a moderate woman two ells , she had half an ell to spare ,
所以 那 允许 一个 缓和 女士 二 肘 , 她 有 一半 一个 艾尔 到 空闲的 ,

因此，如果给一位中等身材的妇女两肘土地，她还剩下半肘。

[tu:; tə][du:; də] [wɒt] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [wɪð] .
to do what she would with .
到 做 什么 她 会 和 .

做她想做的事。

[naʊ] [frɒm; frəm][wʌn]['lɪt(ə)l] [ɪn'dʌldʒəns] [geɪnd] ['ɑ:ftə(r)] [ə'nʌðə(r)] ,
Now from one little indulgence gained after another ,
现在 从 一 小的 放纵 获得 后 其他 ,

如今，从一次又一次的小小放纵中，

[ɪn][ðə; ði] ['meni] [bli:k] [ænd; ənd] - [naɪts] [ʊv; əv][ə; eɪ]['sev(ə)n] [j'ɪəz] [ˈwɪdəʊ] - [hʊd] ,
in the many bleak and decemberley nights of a seven years widow - hood ,
在 这 许多 苍凉 和 - 夜晚 的 一个 七 年 寡妇 - 兜帽 ,

在七年寡居生活中那些漫长而凄凉的冬夜里，

[θɪŋz] [hæd; həd] [ɪn'sensəbli] [kʌm] [tu:; tə] [ðɪs] [pɑ:s] ,
things had insensibly come to this pass ,
事物 有 无意识地 来 到 这 经过 ,

事情不知不觉就发展到了这一步。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [tu:] [lɑ:st] [j'iəz] [hæd; həd][gɒt] [ɪstæblɪʃt] [ˈɪntu:] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɔ:dɪnənsɪz]
and for the two last years had got establish'd into one of the ordinances
和 为了 这 二 最后的 年 有 得到 已建立 进入 一 的 这 法令
[ɒv; əv][ðə; ði][bed] - [ˈtʃeɪmbə(r)] - - [ðæt] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ˈmɪsɪz] . [ˈwɒdmən] [wɒz; wəz][pʊt] [tu;; tə][bed] ,
of the bed - chamber - - That as soon as Mrs . Wadman was put to bed ,
的 这 床 - 房间 - - 那 作为 很快 作为 太太 : 沃德曼 曾是 放 到 床 ,
在过去的两年里，这已经成为卧室里的一条不成文的规矩——沃德曼太太一上床睡觉，

[ænd; ənd][hæd; həd][gɒt][hɜ:(r); hə(r)][legz] [stretʃt] [daʊn] [tu;; tə][ðə; ði] [ˈbɒtəm] [ɒv; əv][aɪ ˈti:] ,
and had got her legs stretched down to the bottom of it ,
和 有 得到 她 腿 拉伸 向下 到 这 底部 的 它 ,
她的双腿伸到了池底，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃi;; ʃi] [ˈɔ:lweɪz] [geɪv] [ˈbrɪdʒɪt] [ˈnəʊtɪs] - - [ˈbrɪdʒɪt] , [wɪð] [ɔ:l] [ˈsu:təb(ə)l] [dɪˈkɔ:rəm] ,
of which she always gave Bridget notice - - Bridget , with all suitable decorum ,
的 哪个 她 总是 给予 布里奇特 注意 - - 布里奇特 , 和 全部 合适的 礼仪 ,
她总是会事先通知布里奇特——布里奇特则以恰当的礼仪表示同意。

[ˈhævɪŋ] [fɜ:st] [ðə; ði][bed] - [kləʊðz] [æt; ət][ðə; ði] [fi:t] ,
having first open'd the bed - clothes at the feet ,
拥有 第一的 打开 这 床 - 衣服 在 这 脚 ,
首先掀开脚边的被褥，

[tʊk] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði][ha:f] - [el] [ɒv; əv] [kləʊ] [wi;; wi][ɑ:(r); ə(r)] [ˈspi:kɪŋ] [ɒv; əv] , [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ]
took hold of the half - ell of cloth we are speaking of , and having
采取 抓住 的 这 一半 - 艾尔 的 布 我们 是 请讲 的 , 和 拥有
[ˈdʒentli] ,
gently ,
轻轻地 ,

拿起我们所说的那半肘长的布料，轻轻地，
[ænd; ənd] [wɪð] [bəʊθ][hɜ:(r); hə(r)][hændz] , [drɔ:n] [aɪ ˈti:] [ˈdaʊnwədz] [tu;; tə][ɪts] [ˈfɜ:ðɪst] [ɪkˈstenʃ(ə)n] ,
and with both her hands , drawn it downwards to its furthest extension ,
和 和 两个都 她 双手 , 绘制 它 向下 到 它是 最远 扩大 ,
她双手将它向下拉到最远的位置，

[ænd; ənd] [ðen] [kənˈtræktɪd] [aɪ ˈti:] [əˈgen] [saɪd] - [lɒŋ] [baɪ][fɔ:(r)][ɔ:(r)] [faɪv] [ˈi:v(ə)n] [plæts] ,
and then contracted it again side - long by four or five even plaits ,
和 然后 合同 它 再次 边 - 长的 经过 四 或者 五 甚至 辫子 ,
然后又将侧边的头发编成四五条均匀的辫子，

[ʃi;; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [ˈkɔ:kɪŋ] - [pɪn] [aʊt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [sli:v] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [pɔɪnt]
she took a large corking - pin out of her sleeve , and with the point
她 采取 一个 大的 软木塞 - 别针 出去 的 她 袖子 , 和 和 这 观点
[daɪˈrektɪd] [təˈwɔ:dʒ] [hɜ:(r); hə(r)] ,
directed towards her ,
指导 向 她 ,
她从袖子里掏出一根粗大的塞子针，针尖指向自己，

- [ðə; ði] [plæts] [ɔ:l] [fɑ:st] [təˈgeðə(r)] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [əˈbʌv] [ðə; ði] [hem] ; [wɪtʃ] [dʌn] ,
pinn'd the plaits all fast together a little above the hem ; which done ,
- 这 辫子 全部快速地 一起 一个 小的 多于 这 她们 ; 哪个 完毕 ,
把所有辫子在裙摆上方一点的位置用别针固定在一起；这样就完成了。

[ʃi;; ʃi] - [ɔ:l] [ɪn] [taɪt] [æt; ət][ðə; ði] [fi:t] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈmɪstrəs] [ə; eɪ] [gʊd] [naɪt] .
she tuck'd all in tight at the feet , and wish'd her mistress a good night .
她 - 全部 在 紧的 在 这 脚 , 和 希望 她 情妇 一个 好的 夜晚 .
她把所有被子都掖好，放在脚边，然后祝女主人晚安。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['kɒnstənt] , [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] ['eni] [ˈλðə(r)] [ˌveəri'eɪ](ə)n] [ðæən; ðən] [ðɪs] ; [ðæt] [ɒn] ['ɪvəriŋ]
This was constant , and without any other variation than this ; that on shivering
这 曾是 持续的 , 和 没有 任何 其他 变化 比 这 ; 那 在 瑟瑟发抖
[ænd; ənd] [tem'pestʃuəs] [naɪts] ,
and tempestuous nights ,
和 暴风雨般的 夜晚 ,
情况始终如此, 没有任何其他变化; 那就是在寒冷而狂风暴雨的夜晚,

[wen] ['brɪdʒɪt] - [ðə; ði] [fi:t] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bed] ,
when Bridget untuck'd the feet of the bed ,
什么时候 布里奇特 - 这 脚 的 这 床 ,
当布里奇特把床脚塞进被窝时,

& [si:] . [tuː; tə] [duː; də] [ðɪs] - - [ʃiː; ʃi] [kən'sʌltɪd] [nəʊ] [θə'mɒmɪtə(r)] [bʌt; bət] [ðæt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hæ(r)] [əʊn]
& c . to do this - - she consulted no thermometer but that of her own
& c . 到 做 这 - - 她 咨询 不 温度计 但 那 的 她 自己的
[ˈpæʃ(ə)nz] ;
passions ;
激情 ;
等等。为了做到这一点——她没有参考任何温度计, 只参考了自己的激情;

[ænd; ənd][səʊ] [pə'fɔːmd] [aɪ 'ti:] ['stændɪŋ] - - ['niːlɪŋ] - - [ɔː(r)] ['skwɒtɪŋ] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði]
and so performed it standing - - kneeling - - or squatting , according to the
和 所以 执行 它 常设 - - 跪着 - - 或者 蹲姿 , 根据 到 这
[ˈdɪfrənt] [dɪ'griːz] [ɒv; əv] [feɪθ] ,
different degrees of faith ,
不同的 学位 的 信仰 ,
因此, 根据信仰程度的不同, 人们会站着、跪着或蹲着进行祈祷。

[həʊp] , [ænd; ənd] [t'jærəti] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn] , [ænd; ənd] [bɔː(r)] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hæ(r)] ['mɪstrəs] [ðæt] [naɪt]
hope , and charity , she was in , and bore towards her mistress that night
希望 , 和 慈善机构 , 她 曾是 在 , 和 钻孔 向 她 情妇 那 夜晚
.
:
.
那晚, 她怀着希望和怜悯之心, 向她的女主人表达了爱意。

[ɪn] ['evri] [ˈλðə(r)] [rɪ'spekt] , [ðə; ði] ['etɪkət] [wɒz; wəz] ['seɪkrɪd] ,
In every other respect , the etiquette was sacred ,
在 每一个 其他 尊重 , 这 礼仪 曾是 神圣 ,
在其他所有方面, 礼仪都是神圣不可侵犯的。

[ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [vaɪd] [wɪð] [ðə; ði] [məʊst] [mə'kæənɪkl] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] [ɪn'fleksəb(ə)l] [bed]
and might have vied with the most mechanical one of the most inflexible bed
和 可能 有 竞争 和 这 最多 机械的 一 的 这 最多 不灵活的 床
- ['tʃeɪmbə(r)] [ɪn] ['krɪsɪndəm] .
- **chamber in Christendom .**
- 房间 在 基督教世界 .

甚至可能与基督教世界中最僵硬、最机械的卧室之一相媲美。
[ðə; ði] [fɜːst] [naɪt] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] ['kɔːpərəl] [hæd; həd] ['kɒndʌktɪd] [maɪ] [ˈʌŋk(ə)l] [təʊbi] [ʌp] [steəz]
The first night , as soon as the corporal had conducted my uncle Toby up stairs
这 第一的 夜晚 , 作为 很快 作为 这 下士 有 实施 我的 叔叔 托比 向上 楼梯
.
:
.
第一晚, 下士刚把托比叔叔领上楼,

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ten] - - ['mɪsɪz] . ['wɒdmən] [θruː] [hɜː'self] [ˈɪntuː] [hɜː(r); hæ(r)] [ɑːm] - [tʃeə(r)] ,
which was about ten - - Mrs . Wadman threw herself into her arm - chair ,
哪个 曾是 关于 十 - - 太太 . 沃德曼 扔 她自己 进入 她 手臂 - 椅子 ,
当时大约十点——沃德曼太太一屁股坐在扶手椅里,

[ænd; ənd] ['krɒsɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [left] [ni:] [wið] [hɜ:(r); hə(r)] [rait] , [wit] [fɔ:md] [ə; ei] ['restɪŋ] - [pleɪs]
and crossing her left knee with her right , which formed a resting - place
和 过境 她 左边 膝盖 和 她 正确的 , 哪个 形成 一个 休息 - 地方
[fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['elbəʊ] ,
for her elbow ,
为了 她 弯头 ,
她将左膝与右膝交叉, 右膝则用来支撑她的肘部。

[ʃi:; ʃɪ] - [hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:k] [ə'pɒn][ðə; ðɪ][pɑ:m][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd] ['li:nɪŋ] ['fɔ:wədʒ]
she reclin'd her cheek upon the palm of her hand , and leaning forwards
她 - 她 脸颊 之上 这 棕榈 的 她 手 , 和 倾斜 前进
,
.
,
她将脸颊贴在手掌上, 身体前倾,

['ru:mineɪt] [tɪl] ['mɪdnait] [ə'pɒn][bəʊθ][saɪdz][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kwesʃən] .
ruminated till midnight upon both sides of the question .
反刍 直到 午夜 之上 两个都 侧面 的 这 问题 .
我一直思考这个问题, 直到午夜, 正反两方面都反复斟酌。

[ðə; ðɪ] ['sekənd] [naɪt] [ʃi:; ʃɪ] [went] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['bjʊərəʊ] ,
The second night she went to her bureau ,
这 第二 夜晚 她 去 到 她 局 ,
第二天晚上她去了她的办公室,

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['ɔ:dəd] ['brɪdʒɪt] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ʌp][ə; ei] ['kʌp(ə)] [ɒv; əv] [freʃ] ['kænd(ə)ls]
and having ordered Bridget to bring her up a couple of fresh candles
和 拥有 订购 布里奇特 到 带来 她 向上 一个 夫妻 的 新鲜的 蜡烛
[ænd; ənd] [li:v] [ðem; ðəm][ə'pɒn][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)] ,
and leave them upon the table ,
和 离开 他们 之上 这 桌子 ,
她吩咐布里奇特拿几根新的蜡烛上来, 放在桌子上。

[ʃi:; ʃɪ] [tʊk] [aʊt][hɜ:(r); hə(r)] ['mæɪɪdʒ] - ['set(ə)lmənt] , [ænd; ənd] [ri:d] [aɪ 'ti:]['əʊvə(r)] [wið] [greɪt] [dɪ'vəʊʃn]
she took out her marriage - settlement , and read it over with great devotion
她 采取 出去 她 婚姻 - 沉降 , 和 读 它 超过 和 伟大的 虔诚
:
:
:
:
她拿出婚前协议书, 虔诚地读了一遍:

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [θɜ:d] [naɪt] ([wit] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][lɑ:st][ɒv; əv][maɪ]['ʌŋk(ə)]['tɒʊbi:z] [steɪ]) [wen]
and the third night (which was the last of my uncle Toby's stay) when
和 这 第三 夜晚 (哪个 曾是 这 最后的 的 我的 叔叔 托比的 停留) 什么时候
['brɪdʒɪt] [hæd; həd] [pʊld] [daʊn] [ðə; ðɪ] [naɪt] - [ʃɪft] ,
Bridget had pull'd down the night - shift ,
布里奇特 有 拉 向下 这 夜晚 - 转移 ,
第三晚 (也是我叔叔托比留下的最后一晚), 布里奇特卸下了夜班的衣服。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'seɪɪŋ] [tu:; tə] [stɪk] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kɔ:kɪŋ] [pɪn] - -
and was assaying to stick in the corking pin - -
和 曾是 检测 到 戳 在 这 软木塞 别针 - -
并尝试将塞子插进去——
- - [wið] [ə; ei] [kɪk] [ɒv; əv][bəʊθ] [hi:lz] [æt; ət][wʌns] ,
- - With a kick of both heels at once ,
- - 和 一个 踢 的 两个都 高跟鞋 在 一次 ,
——双脚后跟同时踢出一脚,

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ðə; ði][məʊst][ˈnæt(ə)rəl] [kɪk] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] - [ɪn][hɜː(r); hæ(r)]
but at the same time the most natural kick that could be kick'd in her
但 在 这 相同的 时间 这 最多 自然的 踢 那 可以 是 - 在 她
[sɪtʃu'eɪ](ə)n] - - [fɔː(r); fə(r)] [sə'pəʊzɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [sʌn] [ɪn][ɪts] [mə'ɪdiən] ,
situation - - for supposing to be the sun in its meridian ,
情况 - - 为了 假如 到 是 这 太阳 在 它是 子午线 ,
但同时, 在她当时的处境下, 最自然的踢腿动作——假设.....是正午的太阳——

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [nɔːθ] - [iːst] [kɪk] - - [ʃiː; ʃɪ] - [ðə; ði][pɪn] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)] [ˈfɪŋgəz] - - [ðə; ði]
it was a north - east kick - - she kick'd the pin out of her fingers - - the
它 曾是 一个 北 - 东方 踢 - - 她 - 这 别针 出去 的 她 手指 - - 这
[ˈetɪkət] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ə'pɒn][aɪ 'tiː] ,
etiquette which hung upon it ,
礼仪 哪个 悬挂 之上 它 ,
那是一个东北踢——她一脚踢掉了手指上的别针——这关乎礼仪,

[daʊn] - - [daʊn] [aɪ 'tiː] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] - [ɪntuː][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd]
down - - down it fell to the ground , and was shiver'd into a thousand
向下 - - 向下 它 跌倒 到 这 地面 , 和 曾是 - 进入 一个 千
[ˈætəmz] .
atoms .
原子 .
它坠落到地面, 颤抖着化作了无数原子。

[frɒm; frəm][ɔːl] [wɪtʃ] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [ˈwɪdəʊ] [ˈwɒdmən] [wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð] [maɪ][ˈʌŋk(ə)]
From all which it was plain that widow Wadman was in love with my uncle
从 全部 哪个 它 曾是 清楚的 那 寡妇 沃德曼 曾是 在 爱 和 我的 叔叔
[ˈtəʊbi] .
Toby .
托比 .
由此可见, 寡妇沃德曼爱上了我的叔叔托比。

[ˈtʃæptə(r)][fɔːr] . [ˌeksˈeksˈfɔːr] .
Chapter 4 : XXXIV :
章 4 : 34 :
第四章第三十四节

[maɪ][ˈʌŋk(ə)][ˈtəʊbiːz] [hed] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][ˈlðə(r)] [ˈmætəz] ,
My uncle Toby's head at that time was full of other matters ,
我的 叔叔 托比的 头 在 那 时间 曾是 满的 的 其他 事情 ,
当时我的叔叔托比满脑子都是其他事情。

项狄传(The Life and Opinions of Tristram Shandy)

第26/30页

[səʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [tɪl] [ðə; ði] [ˌdemə'liʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dʌn'kɜ:k] ,
so that it was not till the demolition of Dunkirk ,
所以 那 它 曾是 不是 直到 这 拆除 的 敦刻尔克 ,
直到敦刻尔克大撤退,

[wen] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [si'viləti] [ɒv; əv] [ˈjʊərəp] [wɜ:(r); wə(r)] ['set(ə)ld] , [ðæt] [hi:; hi] [faʊnd] [ˈleɪzə(r)] [tu:; tə]
when all the other civilities of Europe were settled , that he found leisure to
什么时候全部 这 其他 礼貌 的 欧洲 是 定居 , 那 他 成立 闲暇 到
[rɪ'tɜ:n] [ðɪs] .
return this .
返回 这 .

当欧洲其他文明礼仪都已安排妥当之后, 他才有空来归还这份礼物。

[ðɪs] [meɪd] [æn; ən] [ˈɑ:mɪstɪs] ([ðæt] [ɪz] ,
This made an armistice (that is ,
这 制成 一个 停战 (那 是 ,
这达成了停战协议 (即,

[ˈspi:kɪŋ] [wɪð] [rɪ'ga:d] [tu:; tə] [maɪ] [ˈŋk(ə)l] [ˈtəʊbi] - - [bʌt; bət] [wɪð] [rɪ'spekt] [tu:; tə] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɒdmən] ,
speaking with regard to my uncle Toby - - but with respect to Mrs . Wadman ,
请讲 和 看待 到 我的 叔叔 托比 - - 但 和 尊重 到 太太 . 沃德曼 ,
[ə; eɪ] [ˈveɪkənsɪ]) - - [ɒv; əv] [ˈɔ:lməʊst] [ɪˈlev(ə)n] [ˈjɪəz] .
a vacancy) - - of almost eleven years .
一个 空缺) - - 的 几乎 十一年 .
谈到我的叔叔托比——但谈到沃德曼夫人, 空缺) ——已经将近十一年了。

[bʌt; bət] [ɪn] [ɔ:l] [keɪsɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈneɪtʃə(r)] , [æz; əz] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [ˈsekənd] [bləʊ] ,
But in all cases of this nature , as it is the second blow ,
但 在 全部 案例 的 这 自然 , 作为 它 是 这 第二 吹 ,
但在所有此类情况下, 由于这是第二次打击,

[ˈhæpən] [æt; ət] [wɒt] [ˈdɪstəns] [ɒv; əv] [taɪm] [aɪ 'ti:] [wɪl] ,
happen at what distance of time it will ,
发生 在 什么 距离 的 时间 它 将要 ,
它将在多长时间后发生?

[wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði] [freɪ] - - [aɪ] [tʃu:z] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [ˈri:z(ə)n] [tu:; tə] [kɔ:l] [ðɪ:z] [ðə; ði] [ə'muə] [ɒv; əv]
which makes the fray - - I chuse for that reason to call these the amours of
哪个 制作 这 磨损 - - 我 选择 为了 那 原因 到 称呼 这些 这 爱神 的
[maɪ] [ˈŋk(ə)l] [ˈtəʊbi] [wɪð] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɒdmən] ,
my uncle Toby with Mrs . Wadman ,
我的 叔叔 托比 和 太太 . 沃德曼 ,
这使得这场争斗——因此我选择将这些称为我叔叔托比与沃德曼太太的恋情。

[ˈrɑ:ðə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ə'muə] [ɒv; əv] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɒdmən] [wɪð] [maɪ] [ˈŋk(ə)l] [ˈtəʊbi] .
rather than the amours of Mrs . Wadman with my uncle Toby .
相当 比 这 爱神 的 太太 . 沃德曼 和 我的 叔叔 托比 .
而不是沃德曼太太和我叔叔托比之间的风流韵事。

[ðɪs] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [wɪ'daʊt] [ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] .
This is not a distinction without a difference .
这 是 不是 一个 区别 没有 一个 不同之处 .
这并非毫无区别。

[aɪˈtiː][ɪz][nɒt][laɪk][ðə; ði][əˈfeə(r)][ɒv; əv][æn; ən][əʊld][hæt] - - [ænd; ənd][ə; eɪ] - [əʊld][hæt] ,
It is not like the affair of an old hat cock'd - - and a cock'd old hat ,
它 是 不是 喜欢 这 事务 的 一个 老的 帽子 - - 和 一个 - 老的 帽子 ,
这不像是一顶歪戴的旧帽子的事——而一顶歪戴的旧帽子,

[əˈbaʊt][wɪtʃ][jɔː(r); jə(r)][ˈrevərəns][hæv; həv][səʊ][ˈɒf(ə)n][biːn][æt; ət][ɒdʒ][wɪð][wʌn][əˈnʌðə(r)] - -
about which your reverences have so often been at odds with one another - -
关于 哪个 你的 敬意 有 所以 经常 到过 在 赔率 和 一 其他 - -
[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][ˈdɪfrəns][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði][ˈneɪtʃə(r)][ɒv; əv][θɪŋz] - -
but there is a difference here in the nature of things - -
但 那里 是 一个 不同之处 这里 在 这 自然 的 事物 - -
你们对某些事物的敬畏之情常常相互矛盾——但在这里，事物的本质有所不同——

[ænd; ənd][let][emˈiː][tel][juː; jʊ], [ˈdʒentri], [ə; eɪ][waɪd][wʌn][tuː] .
And let me tell you , gentry , a wide one too .
和 让 我 告诉 你 , 绅 , 一个 宽的 一 也 .
我还要告诉你们，各位绅士，这可是个大问题。

[ˈtʃæptə(r)][fɔːr] . [ˌeksˈeksˈfaɪv] .
Chapter 4 : XXXV :
章 4 : xxxv .
第四章第三十五节

[naʊ][æz; əz][ˈwɪdəʊ][ˈwɒdmən][dɪd][lʌv][maɪ][ˈʌŋk(ə)] [ˈtəʊbi] - - [ænd; ənd][maɪ][ˈʌŋk(ə)] [ˈtəʊbi][dɪd][nɒt][lʌv]
Now as widow Wadman did love my uncle Toby - - and my uncle Toby did not love
现在 作为 寡妇 沃德曼 做过 爱 我的 叔叔 托比 - - 和 我的 叔叔 托比 做过 不是 爱
[ˈwɪdəʊ][ˈwɒdmən] ,
widow Wadman ,
寡妇 沃德曼 ,
沃德曼寡妇爱着我的托比叔叔——而我的托比叔叔却不爱沃德曼寡妇，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ˈnʌθɪŋ][fɔː(r); fə(r)][ˈwɪdəʊ][ˈwɒdmən][tuː; tə][duː; də] ,
there was nothing for widow Wadman to do ,
那里 曾是 没有什么 为了 寡妇 沃德曼 到 做 ,
沃德曼寡妇无计可施。

[bʌt; bət][tuː; tə][gəʊ][ɒn][ænd; ənd][lʌv][maɪ][ˈʌŋk(ə)] [ˈtəʊbi] - - [ɔː(r)][let][aɪˈtiː][əˈləʊn] .
but to go on and love my uncle Toby - - or let it alone .
但 到 去 在 和 爱 我的 叔叔 托比 - - 或者 让 它 独自的 .
但要继续爱我的叔叔托比——或者就此作罢。

[ˈwɪdəʊ][ˈwɒdmən][wʊd][duː; də][ˈnaɪðə(r)][ðə; ði][wʌn][ɔː(r)][ðə; ði][ˈʌðə(r)] .
Widow Wadman would do neither the one or the other .
寡妇 沃德曼 会 做 两者都不 这 一 或者 这 其他 .
沃德曼寡妇两者都不会做。

- - [ˈɡreɪʃəs][ˈhev(ə)n] ! - - [bʌt; bət]
- - **Gracious heaven ! - - but**
- - 亲切 天堂 ! - - 但
我的天哪！——但是

[aɪ][fəˈɡet][aɪ][eɪˈem][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈtempə(r)][maɪˈself] ; [fɔː(r); fə(r)][wenˈevə(r)][aɪˈtiː][səʊ][fɔːls]
I forget I am a little of her temper myself ; for whenever it so falls
我 忘记 我 是 一个 小的 的 她 脾气 我 ; 为了 每当 它 所以 瀑布
[aʊt] ,
out ,
出去 ,
我常常忘记自己也有些像她那样的脾气；因为每当这种脾气发作时，

[wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [sʌmtaɪmz] [dʌz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [i:kwi'nɒksɪz] , [ðæt] [æn; ən] ['ɜ:θli] ['gɒdes; 'gɒdəs][ɪz][səʊ]
which it sometimes does about the equinoxes , that an earthly goddess is so
哪个 它 有时 做 关于 这 春分和秋分 , 那 一个 尘世的 女神 是 所以
[mʌtʃ] [ðɪs] ,
much this ,
很多 这 ,

它有时会在春分和秋分时节表达这样的意思：一位人间女神是如此的.....

[ænd; ənd] [ðæt] , [ænd; ənd] ['tʌðər] ,
and that , and t'other ,
和 那 , 和 另一个 ,

以及那件事，以及其他事，

[ðæt] [aɪ] ['kænɒt] [i:t] [maɪ] ['brekfəst] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] - - [ænd; ənd] [ði; jɪ] [kærɛθ] [nɒt] [θri:]
that I cannot eat my breakfast for her - - and that she careth not three
那 我 不能 吃 我的 早餐 为了 她 - - 和 那 她 卡雷斯 不是 三
[hɑ:fpens] ['weðə(r)] [aɪ] [i:t] [maɪ] ['brekfəst] [ɔ:(r)][nəʊ] - -
halfpence whether I eat my breakfast or no - -
半便士 无论 我 吃 我的 早餐 或者 不 - -

我不能替她吃早餐——而她根本不在乎我吃不吃早餐——

- - [kɜ:s] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] !
- - Curse on her !
- - 诅咒 在 她 !

诅咒她！

[ænd; ənd][səʊ][aɪ] [send] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] ['tɑ:rtəri] , [ænd; ənd][frəm; frəm] ['tɑ:rtəri] [tu:; tə] ['terə] [del] -
and so I send her to Tartary , and from Tartary to Terra del Fuogo
和 所以 我 发送 她 到 鞑靼 , 和 从 鞑靼 到 泰拉 del -
,
,
,

于是我把她送到鞑靼，又从鞑靼送到火地岛。

[ænd; ənd][səʊ][ɒn][tu:; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] : [ɪn] [ɔ:t] ,
and so on to the devil : in short ,
和 所以 在 到 这 魔鬼 : 在 短的 ,

如此往下说，直至魔鬼：简而言之，

[ðeə(r)][ɪz][nɒt] [æn; ən][ɪn'fɜ:n(ə)l] [nɪtʃ] [weə(r)] [aɪ][du:; də][nɒt] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)] ['dɪvənətiʃɪp] [ænd; ənd]
there is not an infernal nitch where I do not take her divinityship and
那里 是 不是 一个 地狱 小众群体 在哪里 我 做 不是 拿 她 神性 和
[stɪk] [aɪ 'ti:] .
stick it .
戳 它 .

没有哪个阴暗的角落，我不会把她的神性强加于人。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [hɑ:t] [ɪz]['tendə(r)] ,
But as the heart is tender ,
但 作为 这 心 是 投标 ,

但是，由于人心柔软，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] [ɪn] [ði:z] [taɪdz] [eb] [ænd; ənd] [fləʊ] [ten] [taɪmz] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
and the passions in these tides ebb and flow ten times in a minute ,
和 这 激情 在 这些 潮汐 落潮 和 流动 十 时代 在 一个 分钟 ,

而这些激情如同潮汐般涨落，一分钟之内就能潮起潮落十次。

[aɪ] ['ɪnstəntli] [brɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [bæk] [ə'gen] ; [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][du:; də][ɔ:l] [θɪŋz] [ɪn] [ɛkstɹi:mz] ,
I instantly bring her back again ; and as I do all things in extremes ,
我 即刻 带来 她 后退 再次 ; 和 作为 我 做 全部 事物 在 极端情况 ,
我立刻又把她带了回来；而且我做事总是走极端，

[ai] [pleɪs] [hɜː(r); hæ(r)][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪlki] - [wei] - -
I place her in the very center of the milky - way - -
我 地方 她 在 这 非常 中心 的 这 乳白色 - 方式 - -

我把她放在银河系的中心——

[bɹ'aɪtəst] [ɒv; əv] [stɑːz] !
Brightest of stars !
最亮的 的 明星 !

最亮的星星！

[ðəʊ] [wɪlt] [fed] [ðai] ['ɪnfluəns] [ə'pɒn][sʌm; səm][wʌn] - -
thou wilt shed thy influence upon some one - -
你 枯萎 棚 你的 影响 之上 一些 一 - -

你将会对你产生影响——

- - [ðə; ði]['duːtʃɪ] [teɪk] [hɜː(r); hæ(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hæ(r)] ['ɪnfluəns] [tuː] - - [fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [ðæt] [wɜːd] [ai]
- - **The duce take her and her influence too - - for at that word I**
- - 这 引言 拿 她 和 她 影响 也 - - 为了 在 那 单词 我
[luːz] [ɔːl] ['peɪ(ə)ns] - - [mʌtʃ] [gʊd] [meɪ] [aɪ 'tiː][duː; də][hɪm] !
lose all patience - - much good may it do him !
失去 全部 耐心 - - 很多 好的 可能 它 做 他 !

——公爵带走她和她的影响力——因为一听到这句话我就失去了耐心——这对公爵来说真是莫大的恩惠！

- - [baɪ][ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['hɜːsjuːt] [ænd; ənd] ['gæʃli] !
- - **By all that is hirsute and gashly !**
- - 经过全部 那 是 多毛的 和 刺痛的 !

——以所有毛发浓密、阴毛丛生之人的名义！

[ai][kraɪ] , ['teɪkɪŋ] [ɒf] [maɪ] - [kæp] ,
I cry , taking off my furr'd cap ,
我 哭 , 采取 离开 我的 - 帽 ,

我哭着摘下毛茸茸的帽子，

[ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] [aɪ 'tiː] [raʊnd] [maɪ]['fɪŋgə(r)] - - [ai] [wʊd] [nɒt] [gɪv] ['sɪkspəns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]
and twisting it round my finger - - I would not give sixpence for a dozen
和 扭曲 它 圆形的 我的 手指 - - 我 会 不是 给 六便士 为了 一个 打
[sʌtʃ] !
such !
这样的 !

把它绕在我的手指上——我连一打这样的东西都不愿意花六便士！

- - [bʌt; bət] - [tɪz][æn; ən] ['eksələnt] [kæp] [tuː] (['pʊtɪŋ] [aɪ 'tiː][ə'pɒn][maɪ] [hed] ,
- - **But 'tis an excellent cap too (putting it upon my head ,**
- - 但 - 的 一个 出色的 帽 也 (推杆 它 之上 我的 头 ,

——但它也是一顶很棒的帽子（戴在头上），

[ænd; ənd] ['presɪŋ] [aɪ 'tiː][kləʊz] [tuː; tə][maɪ] [ɪəz]) - - [ænd; ənd] [wɔːm] - - [ænd; ənd] [sɒft] ;
and pressing it close to my ears) - - and warm - - and soft ;
和 紧迫 它 关闭 到 我的 耳朵) - - 和 温暖的 - - 和 柔软的 ;

把它贴近我的耳朵）——温暖——柔软；

['ɪspeʃəli] [ɪf] [juː; jʊ] [strəʊk] [aɪ 'tiː][ðə; ði] [raɪt] [wei] - - [bʌt; bət][ə'læs] !
especially if you stroke it the right way - - but alas !
尤其 如果 你 中风 它 这 正确的 方式 - - 但 唉 !

尤其是如果你用正确的方式抚摸它——但是唉！

[ðæt] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi][maɪ] [lʌk] - - ([səʊ][hɪə(r)][maɪ] [fə'lɒsəfi] [ɪz] - [ə'gen] .)
that will never be my luck - - (so here my philosophy is shipwreck'd again .)
那 将要 绝不 是 我的 运气 - - (所以 这里 我的 哲学 是 - 再次 .)

我的运气永远不会是那样——（所以我的哲学理念又一次遭遇了挫折。）

- - [nəʊ] ; [ai][[æɪ; ʃəl][ˈnevə(r)][hæv; həv][ə; ei][ˈfɪŋgə(r)][ɪn][ðə; ði] [paɪ] ([səʊ][hiə(r)][ai] [breɪk] [maɪ] [ˈmetəfə(r)]) -
- - **No ; I shall never have a finger in the pye (so here I break my metaphor)** -
- - 不 ; 我 将 绝不 有 一个 手指 在 这 派 (所以 这里 我 休息 我的 隐喻) -
-
-
-
-

——不，我绝不会插手此事（所以，我在这里打破了我的比喻）——

[krʌst] [ænd; ənd] [krʌm] [ɪnˈsaɪd][ænd; ənd] [aʊt] [tɒp][ænd; ənd] [ˈbɒtəm] - - [ai] [dɪˈtest] [aɪ ˈti:] , [ai] [heɪt] [aɪ ˈti:]
Crust and Crumb Inside and out Top and bottom - - I detest it , I hate it
地壳 和 屑 里面 和 出去 顶部 和 底部 - - 我 厌恶 它 , 我 恨 它
,
.
,

外皮和内芯，顶部和底部——我讨厌它，我恨它。

[ai] [rɪˈpju:diert] [aɪ ˈti:] - - [aɪm] [sɪk] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][aɪ ˈti:] - -
I repudiate it - - I'm sick at the sight of it - -
我 否认 它 - - 我是 生病的 在 这 视线 的 它 - -

我坚决反对——我一看到它就感到恶心——

- [tɪz] [ɔ:l] [ˈpepə(r)] , [ˈgɑ:rlɪk] , - , [sɔ:lt] , [ænd; ənd] [ˈdevəlz] [dʌŋ] - - [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [ɑ:tʃ] -
- **'Tis all pepper , garlick , staragen , salt , and devil's dung - - by the great arch -**
- 的 全部 胡椒 , 大蒜 , - , 盐 , 和 魔鬼的 粪 - - 经过 这 伟大的 拱 -
[kʊks] [ɒv; əv] [kʊks] ,
cooks of cooks ,
厨师 的 厨师 ,

这道菜全是胡椒、大蒜、星状根、盐和魔鬼的粪便——出自厨艺大师之手。

[hu:] [dʌz] [ˈnʌθɪŋ] , [ai] [θɪŋk] , [frɒm; frəm] [ˈmɔ:nɪŋ] [tu:; tə] [naɪt] ,
who does nothing , I think , from morning to night ,
WHO 做 没有什么 , 我 思考 , 从 早晨 到 夜晚 ,

我认为，他从早到晚什么也不做。

[bʌt; bət][sɪt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] - [saɪd][ænd; ənd] [ɪnˈvent] [ɪnˈflæmət(ə)rɪ] [ˈdɪfɪz] [fɔ:(r); fə(r)][ju: ˈes] ,
but sit down by the fire - side and invent inflammatory dishes for us ,
但 坐 向下 经过 这 火 - 边 和 发明 炎症 菜肴 为了 我们 ,

但请你坐在炉火旁，为我们烹制一些刺激的菜肴吧。

[ai] [wʊd] [nɒt] [tʌtʃ] [aɪ ˈti:][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜ:ld] - -
I would not touch it for the world - -
我 会 不是 触碰 它 为了 这 世界 - -

我绝不会碰它——

- - [əʊ] [ˈtrɪstrəm] !
- - **O Tristram !**
- - 哦 特里斯特拉姆 !

哦，特里斯特拉姆！

[ˈtrɪstrəm] !
Tristram !
特里斯特拉姆 !

特里斯特拉姆！

[kraɪd] [ˈdʒeni] .
cried Jenny .
哭 珍妮 .

珍妮喊道。

[əʊ] [ˈdʒeni] !
O Jenny !
哦 珍妮 !

哦，珍妮！

[ˈdʒeni] ！ [rɪˈplaɪd] [aɪ] , [ænd; ənd][səʊ] [went] [ɒn] [wɪð] [ðə; ði] [ˈθɜ:ti] - [sɪksθ] [ˈtʃæptə(r)] .
Jenny ! replied I , and so went on with the thirty - sixth chapter .
珍妮 ！ 回复 我 , 和 所以 去 在 和 这 三十 - 第六 章 .
“珍妮！”我回答道，然后继续写第三十六章。

[ˈtʃæptə(r)][fɔ:ɹ] . [ˌeksˈeksˈsɪks] .
Chapter 4 : XXXVI :
章 4 : xxxvi .
第四章第三十六节

- - - [nɒt] [tʌtʃ] [ˌaɪˈti:] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜ:ld] , - [dɪd][aɪ] [seɪ] - -
- - ' **Not touch it for the world , ' did I say - -**
- - - 不是 触碰 它 为了 这 世界 , - 做过 我 说 - -
“就算全世界都别碰它，”我说过吗？

[bɔ:d] , [haʊ] [aɪ][hæv; həv] [ˈhi:trɪd] [maɪ][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] [wɪð] [ðɪs] [ˈmetəfə(r)] ！
Lord , how I have heated my imagination with this metaphor !
主 , 如何 我 有 加热 我的 想像力 和 这 隐喻 ！
主啊，这个比喻真是激发了我的无限遐想！

[ˈtʃæptə(r)][fɔ:ɹ] . [ˌeksˈeksˈseɪvən] .
Chapter 4 : XXXVII :
章 4 : xxxvii .
第四章第三十七节

[wɪtʃ] [ʃəʊ] ,
Which shews ,
哪个 展示 ,
这表明，
[let][jɔ:(r); jə(r)] [ˈrevərəns] [ænd; ənd] [ˈwə:ʃɪps] [seɪ] [wɒt] [ju:; jʊ] [wɪl] [ɒv; əv][ˌaɪˈti:] ([fɔ:(r); fə(r)][æz; əz]
let your reverences and worships say what you will of it (for as
让 你的 敬意 和 崇拜 说 什么 你 将要 的 它 (为了 作为
[fɔ:(r); fə(r)] [ˈθɪŋkɪŋ] - - [ɔ:l] [hu:; də] [θɪŋk] - - [θɪŋk] [ˈprɪti] [mʌtʃ] [əˈlaɪk] [bəʊθ] [əˈpɒn][ˌaɪˈti:][ænd; ənd]
for thinking - - all who do think - - think pretty much alike both upon it and
为了 思维 - - 全部 WHO 做 思考 - - 思考 漂亮的 很多 同样 两个都 之上 它 和
[ˈʌðə(r)] [ˈmætəz]) - - [lʌv] [ɪz] [ˈsɜ:t(ə)nli] ,
other matters) - - Love is certainly ,
其他 事情) - - 爱 是 当然 ,
让你们的敬意和崇拜来表达你们对它的理解吧（至于思考——所有思考的人——在这个问题和其他问题上的想法都大同小异）——爱当然是，

[æt; ət] [li:st] [ˌælfəˈbetɪkli] [ˈspi:kɪŋ] ,
at least alphabetically speaking ,
在 至少 按字母顺序 请讲 ,
至少从字母顺序上来说，

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][ə; eɪ] - [bi:] - [si:] - [di:] [əˈfeəz] [ɒv; əv][laɪf] - -
one of the most A gitating B ewitching C onfounded D evilish affairs of life - -
一 的 这 最多 一个 - B - C - D 邪恶的 事务 的 生活 - -
[ðə; ði][məʊst][i:] - [ef] - [dʒi:] - [eɪtʃ][ˈændi] - [ˈdændɪʃ]
the most E xtravagant F utilitous G alligaskinish H andy - dandyish
这 最多 E - F - G - H 和 - 纨绔子弟
生活中最令人激动、最令人着迷、最令人困惑、最邪恶的事情之一——最奢侈、最有用的、最花哨的。

[aɪ] - ([ðeə(r)][ɪz][nəʊ][keɪ][tu:; tə][ˌaɪˈti:]) [ænd; ənd][el] - [ɒv; əv][ɔ:l][ˈhju:mən] [ˈpæʃ(ə)nz] :
I racundulous (there is no K to it) and L yrical of all human passions :
我 - (那里 是 不 K 到 它) 和 L - 的 全部 人类 激情 :
我 racundulous（其中没有 K）和抒情的人类所有激情：

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
at the same time ,
在 这 相同的 时间 ,

同时,

[ðə; ði][məʊst][em] - [en] - [əʊ] - [pi:] [es] - [ɑ:(r)]
the most M isgiving N innyhammering O bstipating P ragmatical S tridulous R
这 最多 M - N - 哦 - P 语用学 S - 拉
- - - [ðəʊ] [baɪ]
idiculous - - though by
- - - 尽管 经过

最令人失望的 N 笨拙的 O 便秘的 P 实用的 S 刺耳的 R 荒谬的——尽管通过

[ðə; ði] [baɪ] [ðə; ði][ɑ:(r)] [ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɡʌn] [fɜ:st] - - [bʌt; bət][ɪn] [ʃɔ:t] - [tɪz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈneɪtʃ(ə)r] ,
the bye the R should have gone first - - But in short 'tis of such a nature ,
这 再见 这 拉 应该 有 已消失 第一的 - - 但 在 短的 - 的 的 这样的 一个 自然 ,
顺便说一句, R本来应该先走——但简而言之, 事情就是这样。

[æz; əz][maɪ][ˈfɑ:ðə(r)][wʌns] [təʊld][maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi][əˈpʌn][ðə; ði] [kləʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʌŋ] [ˌdɪsəˈteɪʃ(ə)n] [əˈpʌn]
as my father once told my uncle Toby upon the close of a long dissertation upon
作为 我的 父亲 一次 讲述 我的 叔叔 托比 之上 这 关闭 的 一个 长的 论文 之上
[ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt] - - - [ju:; jʊ][kæn; kən] [skeəs] ,
the subject - - ' You can scarce ,
这 主题 - - - 你 能 稀少 ,

正如我父亲曾经在就此主题发表长论文后告诉我的叔叔托比的那样——“你几乎无法……”

- [sed] [hi:; hi] , - [kəmˈbeɪn] [tu:] [aɪˈdiəz] [təˈgeðə(r)] [əˈpʌn][aɪˈti:], [ˈbrʌðə(r)] [ˈtəʊbi] , [wɪˈðəʊt] [æn; ən]
' said he , ' combine two ideas together upon it , brother Toby , without an
- 说 他 , - 结合 二 想法 一起 之上 它 , 兄弟 托比 , 没有 一个
[haɪˈpælədʒi:] - - - [wʌts] [ðæt] ?
hypallage ' - - What's that ?
hypallage - - - 是什么 那 ?

“他说, ‘托比兄弟, 把两个想法结合起来, 不要加任何修饰语’——那是什么?”

[kraɪd] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi] .
cried my uncle Toby .
哭 我的 叔叔 托比 .

托比叔叔喊道。

[ðə; ði] [kɑ:t] [bɪˈfɔ:(r)] [ðə; ði] [hɔ:s] , [rɪˈplaɪd] [maɪ][ˈfɑ:ðə(r)] - -
The cart before the horse , replied my father - -
这 大车 前 这 马 , 回复 我的 父亲 - -

“本末倒置,”我父亲回答道。

- - [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][hi:; hi][tu:; tə][du:; də][ðəə(r)] ?
- - And what is he to do there ?
- - 和 什么 是 他 到 做 那里 ?

那他到了那里又能做什么呢?

[kraɪd] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi] .
cried my uncle Toby .
哭 我的 叔叔 托比 .

托比叔叔喊道。

[ˈnʌθɪŋ] , [kwəʊθ][maɪ][ˈfɑ:ðə(r)] , [bʌt; bət][tu:; tə][get][ɪn] - - [ɔ:(r)][let][aɪˈti:] [əˈləʊn] .
Nothing , quoth my father , but to get in - - or let it alone .
没有什么 , 引用 我的 父亲 , 但 到 得到 在 - - 或者 让 它 独自の .

“没什么,”我父亲说, “要么进去, 要么就别管它。”

[ˈnau] [ˈwɪdəʊ] [ˈwɒdmən] , [æz; əz][aɪ][təʊld][juː; jʊ][brʊ:(r)] , [wɒd] [duː; də][ˈnaɪðə(r)][ðə; ði][wʌn][ɔ:(r)][ðə; ði]
Now widow Wadman , as I told you before , would do neither the one or the
现在 寡妇 沃德曼 , 作为 我 讲述 你 前 , 会 做 两者都不 这 一 或者 这
[ˈʌðə(r)] .
other .
其他 :

正如我之前告诉你的, 沃德曼寡妇既不会做这一件事, 也不会做那件事。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [haʊˈevə(r)] [ˈredi] [ˈhɑːnist] [ænd; ənd] [kəˈpærɪsnd] [æt; ət][ɔ:l] [pɔɪnts] , [tuː; tə] [wɒtʃ]
She stood however ready harnessed and caparisoned at all points , to watch
她 站立 然而 准备好 已掌握 和 华丽的 在 全部 积分 , 到 手表
[ˈæksɪdənts] .
accidents .
事故 :

然而, 她时刻准备着, 全副武装, 观察事故发生。

[ˈtʃæptə(r)][fɔ:(r)] . [ˌeksˈeksˈeɪt] .
Chapter 4 . XXXVIII .
章 4 : 38 :

第四章第三十八节

[ðə; ði] [feɪts] , [huː] [ˈsɜ:t(ə)nli] [ɔ:l][fɔ:(r)] - [njuː] [ɒv; əv] [ðiːz] [əˈmuə] [ɒv; əv] [ˈwɪdəʊ] [ˈwɒdmən] [ænd; ənd]
The Fates , who certainly all fore - knew of these amours of widow Wadman and
这 命运 , WHO 当然 全部 前 - 知道 的 这些 爱神 的 寡妇 沃德曼 和
[maɪ][ˈʌŋk(ə)][ˈtəʊbi] , [hæd; həd] ,
my uncle Toby , had ,
我的 叔叔 托比 , 有 ,

命运女神们, 她们当然早就知道沃德曼寡妇和我叔叔托比的这段恋情, 她们.....

[frɒm; frəm][ðə; ði] [fɜːst] [kriˈeɪ(ə)n] [ɒv; əv][ˈmætə(r)][ænd; ənd] [ˈməʊʃn] ([ænd; ənd] [wɪð] [mɔ:(r)] [ˈkɜ:təsi]
from the first creation of matter and motion (and with more courtesy
从 这 第一的 创建 的 事情 和 运动 (和 和 更多的 礼貌
[ðæn; ðən] [ðeɪ] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][duː; də] [θɪŋz] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd]) ,
than they usually do things of this kind) ,
比 他们 通常 做 事物 的 这 种类) ,

从物质和运动的最初创造开始 (而且比他们通常处理这类事情的方式更有礼貌),

[ɪˈstæblɪft] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [ɒv; əv] [ˈkɔːzɪz] [ænd; ənd] [ɪˈfekts] [ˈhæŋɪŋ] [səʊ][faːst][tuː; tə][wʌn] [əˈnʌðə(r)] ,
established such a chain of causes and effects hanging so fast to one another ,
已确立的 这样的 一个 链 的 原因 和 效果 绞刑 所以 快速地 到 一 其他 ,
[ɪn] [ˈniː] [ˈʌðə(r)]
建立了这样一条紧密相连的因果链,

[ðæt] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [skeəs] [ˈpɒsəb(ə)][fɔ:(r); fə(r)][maɪ][ˈʌŋk(ə)][ˈtəʊbi][tuː; tə][hæv; həv] [dwelt] [ɪn] [ˈeni] [ˈʌðə(r)]
that it was scarce possible for my uncle Toby to have dwelt in any other
那 它 曾是 稀少 可能的 为了 我的 叔叔 托比 到 有 居住 在 任何 其他
[haʊs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,
house in the world ,
房子 在 这 世界 ,

我的叔叔托比几乎不可能住在世界上其他任何一栋房子里。

[ɔ:(r)][tuː; tə][hæv; həv] [ˈɒkjupaɪd] [ˈeni] [ˈʌðə(r)][ˈgɑːd(ə)n][ɪn] [ˈkrɪsndəm] ,
or to have occupied any other garden in Christendom ,
或者 到 有 占领 任何 其他 花园 在 基督教世界 ,

或者曾在基督教世界的其他任何花园中占有一席之地,

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈveri] [haʊs] [ænd; ənd][ˈgɑːd(ə)n] [wɪtʃ] [ænd; ənd][leɪd] [ˈpærəlel] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] .
but the very house and garden which join'd and laid parallel to Mrs .
但 这 非常 房子 和 花园 哪个 加入 和 铺设 平行线 到 太太 :
- ;
Wadman's ;
- ;

但是, 与沃德曼太太的房子和花园相邻并平行的那栋房子和花园却截然不同;

[ðɪs] , [wɪð] [ðə; ði] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θɪk'set] [ɑ:bə(r)] [ɪn][ˈmɪsɪz] . - ['gɑ:d(ə)n] ,
this , with the advantage of a thickset arbour in Mrs . Wadman's garden ,
这 , 和 这 优势 的 一个 粗壮 乔木 在 太太 : - 花园 ,
此外, 沃德曼太太花园里还有一处枝繁叶茂的凉棚, 这为它增添了优势。

[bʌt; bət] [ˈplɑ:ntɪd] [ɪn][ðə; ði] [hedʒ] - [rəʊ] [ɒv; əv][maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi:z] ,
but planted in the hedge - row of my uncle Toby's ,
但 已种植 在 这 对冲 - 排 的 我的 叔叔 托比的 ,
但它却种在我叔叔托比家的树篱里。

[pʊt] [ɔ:l] [ðə; ði] [ə'keɪʒnz] [ˈɪntu:][hɜ:(r); hə(r)][hændz] [wɪtʃ] [lʌv] - [ˈmɪlɪtənsɪ] [ˈwɒntɪd] ; [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd]
put all the occasions into her hands which Love - militancy wanted ; she could
放 全部 这 场合 进入 她 双手 哪个 爱 - 好战 通缉 ; 她 可以
[əb'zɜ:v] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi:z] [ˈməʊʃənz] ,
observe my uncle Toby's motions ,
观察 我的 叔叔 托比的 运动 ,
她将“爱之激进主义”想要的所有机会都交到了她手中; 她可以观察我叔叔托比的举动,

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈmɪstrəs] [ˈlaɪkwaɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkaʊnslz] [ɒv; əv][wɔ:(r)] ;
and was mistress likewise of his councils of war ;
和 曾是 情妇 同样地 的 他的 议会 的 战争 ;
她同时也是他军事顾问团的幕后操纵者;

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] [ʌnsə'spektɪŋ] [hɑ:t] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [li:v] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkɔ:pərəl] , [θru:]
and as his unsuspecting heart had given leave to the corporal , through
和 作为 他的 毫无戒心的 心 有 给定 离开 到 这 下士 , 通过
[ðə; ði] [ˌmi:di'eɪʃn] [ɒv; əv] [ˈbrɪdʒɪt] ,
the mediation of Bridget ,
这 调解 的 布里奇特 ,
而他那毫无戒心的心, 在布里奇特的撮合下, 允许了这位下士.....

[tu:; tə] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] [ˈwɪkə(r)] - [ɡert] [ɒv; əv] [kə'mju:nɪ'keɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ɪn'lə:dʒ] [hɜ:(r); hə(r)] [wɔ:ks] ,
to make her a wicker - gate of communication to enlarge her walks ,
到 制作 她 一个 柳条 - 门 的 沟通 到 放大 她 散步 ,
为她制作一个柳条编织的交流之门, 以扩大她的散步范围,

[aɪ 'ti:] [ɪneɪblɪd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [ˈkæri] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [ə'prəʊtʃɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈveri] [dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
it enabled her to carry on her approaches to the very door of the
它 已启用 她 到 携带 在 她 方法 到 这 非常 门 的 这
[ˈsentri] - [bɒks] ;
sentry - box ;
哨兵 - 盒子 ;

这使她能够继续接近哨兵岗亭的门口;

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [aʊt] [ɒv; əv][ˈɡrætɪtju:d] , [tu:; tə] [meɪk] [æŋ; ən] [ə'tæk] ,
and sometimes out of gratitude , to make an attack ,
和 有时 出去 的 感激 , 到 制作 一个 攻击 ,
有时出于感激, 会发动攻击。

[ænd; ənd] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [bləʊ] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [ˈsentri] - [bɒks] [ɪt'self] .
and endeavour to blow my uncle Toby up in the very sentry - box itself .
和 努力 到 吹 我的 叔叔 托比 向上 在 这 非常 哨兵 - 盒子 本身 :
并试图在哨岗里炸死我的叔叔托比。

[ˈtʃæptə(r)][fɔ:r] . [ˌeks'eks'nəɪn] .
Chapter 4 : XXXIX :
章 4 : xxxix :

第四章第三十九节

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈpɪti] - - [bʌt; bət] - [tɪz] [ˈsɜ:t(ə)n] [frɒm; frəm] [ˈevri] [deɪz] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][mæn] ,
It is a great pity - - but ' tis certain from every day's observation of man ,
它 是 一个 伟大的 遗憾 - - 但 - 的 肯定 从 每一个 天 观察 的 男人 ,
这真是太可惜了——但从每天对人类的观察来看, 这是可以肯定的。

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [set] [ɒn] [ˈfaɪə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈkænd(ə)l] ,
that he may be set on fire like a candle ,
那 他 可能 是 放 在 火 喜欢 一个 蜡烛 ,
让他像蜡烛一样被点燃,

[æt; ət] [ˈaɪðə(r)] [end] - - [prəˈvaɪdɪd] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [səˈfɪ(ə)nt] [wɪk] [ˈstændɪŋ] [aʊt] ;
at either end - - provided there is a sufficient wick standing out ;
在 任何一个 结尾 - - 假如 那里 是 一个 充足的 灯芯 常设 出去 ;
两端——前提是伸出足够长的灯芯;

[ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] - - [ðeəz; ðəz] [æŋ; əŋ] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əˈfeə(r)] ;
if there is not - - there's an end of the affair ;
如果 那里 是 不是 - - 有 一个 结尾 的 这 事务 ;
如果没有——这段关系就结束了;

[ænd; ɪnd] [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] - - [baɪ] [ˈlaɪtɪŋ] [aɪ ˈtiː] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈbɒtəm] ,
and if there is - - by lighting it at the bottom ,
和 如果 那里 是 - - 经过 灯光 它 在 这 底部 ,
如果有的话——通过点燃底部,

[æz; əz] [ðə; ði] [fleɪm] [ɪn] [ðæt] [keɪs] [hæz; həz] [ðə; ði] [ˌmɪsˈfɔːtʃuːn] [ˈdʒen(ə)rəli] [tuː; tə] [pʊt] [aʊt] [ɪtˈself] - -
as the flame in that case has the misfortune generally to put out itself - -
作为 这 火焰 在 那 案件 有 这 不幸 一般来说 到 放 出去 本身 - -
[ðeəz; ðəz] [æŋ; əŋ] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əˈfeə(r)] [əˈɡen] .
there's an end of the affair again .
有 一个 结尾 的 这 事务 再次 .
在这种情况下, 火焰不幸地自行熄灭——事情又一次结束了。

[fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [pɑːt] ,
For my part ,
为了 我的 部分 ,
就我而言,

[kʊd; kəd] [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˈɔːdəɪŋ] [ɒv; əv] [aɪ ˈtiː] [wɪtʃ] [wei] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [bɜːnt] [maɪˈself] - -
could I always have the ordering of it which way I would be burnt myself - -
可以 我 总是 有 这 订购 的 它 哪个 方式 我 会 是 烧焦的 我 - -
[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [ˈkænɒt] [beə(r)] [ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [bɜːnt] [laɪk] [ə; eɪ] [biːst] - - [aɪ] [wʊd] [əˈblɑɪdʒ]
for I cannot bear the thoughts of being burnt like a beast - - I would oblige
为了 我 不能 熊 这 想法 的 存在 烧焦的 喜欢 一个 兽 - - 我 会 必须
[ə; eɪ] [ˈhaʊswaɪf] [ˈkɒnstəntli] [tuː; tə] [laɪt] [em ˈiː] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] ;
a housewife constantly to light me at the top ;
一个 家庭主妇 不断地 到 光 我 在 这 顶部 ;

如果我总是能决定火候, 我宁愿自己被烧死——因为我无法忍受像野兽一样被烧死的想法——我会强迫一位家庭主妇不
断地从最上面点燃我;

[fɔː(r); fə(r)] [ðen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bɜːn] [daʊn] [ˈdiːsntli] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsɒkɪt] ; [ðæt] [ɪz] ,
for then I should burn down decently to the socket ; that is ,
为了 然后 我 应该 烧伤 向下 体面地 到 这 插座 ; 那 是 ,
因为那样的话, 我就可以体面地烧到插座里去了; 也就是说,

[frɒm; frəm] [maɪ] [hed] [tuː; tə] [maɪ] [hɑːt] , [frɒm; frəm] [maɪ] [hɑːt] [tuː; tə] [maɪ] [ˈlɪvə(r)] ,
from my head to my heart , from my heart to my liver ,
从 我的 头 到 我的 心 , 从 我的 心 到 我的 肝 ,
从我的头到我的心, 从我的心到我的肝脏,

[frɒm; frəm] [maɪ] [ˈlɪvə(r)] [tuː; tə] [maɪ] [ˈbəʊəlz] , [ænd; ɪnd] [səʊ] [ɒn] [baɪ] [ðə; ði] [ˈveɪns] [ænd; ɪnd]
from my liver to my bowels , and so on by the meseraick veins and
从 我的 肝 到 我的 肠道 , 和 所以 在 经过 这 梅塞拉克 静脉 和
[ˈɑːtəɪz] ,
arteries ,
动脉 ,
从我的肝脏到我的肠道, 再到我的血管, 通过中心血管系统,

[θru:] [ɔ:l][ðə; ði] [tɜ:nz] [ænd; ənd][ˈlætərəl] [ɪnsˈɜ:ʃənz][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪnˈtestɪn] [ænd; ənd][ðeə(r)][ˈtju:nɪk(ə)]
through all the turns and lateral insertions of the intestines and their tunics
通过 全部 这 转弯 和 侧 插入 的 这 肠子 和 他们的 束腰外衣
[tu:; tə][ðə; ði][blaɪnd] [gʌt] - -
to the blind gut - -
到 这 瞎的 肠道 - -

穿过肠道及其肠壁的所有弯曲和侧向插入点，直至盲肠——

- - [ai] [brˈsi:tʃ] [ju:; jʊ] , [ˈdɒktə(r)] [slɒp] , [kwəʊθ] [maɪ][ˈʌŋk(ə)][ˈtəʊbi] , [ɪntəˈrʌptɪŋ] [hɪm][æz; əz][hi:; hi]
- - **I beseech you , doctor Slop , quoth my uncle Toby , interrupting him as he**
- - 我 恳求 你 , 医生 邈邈 , 引用 我的 叔叔 托比 , 打断 他 作为 他
[ˈmen](ə)nd] [ðə; ði][blaɪnd] [gʌt] ,
mentioned the blind gut ,
提及 这 瞎的 肠道 ,
“我恳求你，斯洛普医生，”托比叔叔打断他，在他提到盲肠时说道。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈdiskɔ:s] [wɪð] [maɪ][ˈfɑ:ðə(r)][ðə; ði] [naɪt] [maɪ][ˈmʌðə(r)] [wɒz; wəz] [brɔ:t] [tu:; tə][bed][ɒv; əv]
in a discourse with my father the night my mother was brought to bed of
在 一个 话语 和 我的 父亲 这 夜晚 我的 母亲 曾是 带来 到 床 的
[em ˈi:] - - [ai] [brˈsi:tʃ] [ju:; jʊ] ,
me - - **I beseech you** ,
我 - - 我 恳求 你 ,

在我母亲被抬到床上的那晚，我和父亲有过一次谈话——我恳求你，

[kwəʊθ] [maɪ][ˈʌŋk(ə)][ˈtəʊbi] , [tu:; tə] [tel] [em ˈi:] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][blaɪnd] [gʌt] ; [fɔ:(r); fə(r)] ,
quoth my uncle Toby , to tell me which is the blind gut ; for ,
引用 我的 叔叔 托比 , 到 告诉 我 哪个 是 这 瞎的 肠道 ; 为了 ,
我的叔叔托比说道，要告诉我哪个是盲肠；因为，

[əʊld][æz; əz][ai][eɪ ˈem] , [ai] [vəʊ] [ai][du:; də] [nɒt] [nəʊ] [tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] [weə(r)] [aɪ ˈti:] [laɪz] .
old as I am , I vow I do not know to this day where it lies .
老的 作为 我 是 , 我 发誓 我 做 不是 知道 到 这 天 在哪里 它 谎言 .
虽然我年纪大了，但我发誓，直到今天我仍然不知道它在哪里。

[ðə; ði][blaɪnd] [gʌt] , [ˈɑ:nsə(r)d] [ˈdɒktə(r)] [slɒp] , [laɪz] [brɪˈtwɪkst] [ðə; ði] [ˈɪliən] [ænd; ənd][ˈkəʊlən; ˈkəʊlən] - -
The blind gut , answered doctor Slop , lies betwixt the Ilion and Colon - -
这 瞎的 肠道 , 回答 医生 邈邈 , 谎言 中间 这 伊利昂 和 冒号 - -
“盲肠，”斯洛普医生回答说，“位于伊利昂和科隆之间。”

[ɪn][ə; eɪ][mæn] ? [sed] [maɪ][ˈfɑ:ðə(r)] .
In a man ? said my father .
在 一个 男人 ? 说 我的 父亲 .
“在男人身上？”我父亲说。

- - - [tɪz] [prɪˈsaɪsli] [ðə; ði] [seɪm] , [kraɪd] [ˈdɒktə(r)] [slɒp] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈwʊmən] . - -
- - **'Tis precisely the same , cried doctor Slop , in a woman** . - -
- - - 的 恰恰 这 相同的 , 哭 医生 邈邈 , 在 一个 女士 . - -
“女人也完全一样，”斯洛普医生喊道。

[ðæts] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ai] [nəʊ] ; [kwəʊθ] [maɪ][ˈfɑ:ðə(r)] .
That's more than I know ; quoth my father .
那就是 更多的 比 我 知道 ; 引用 我的 父亲 .
“那可比我知道的多多了，”我父亲说道。

[ˈtʃæptə(r)] [fɔ:r] . [eks ˈel] .
Chapter 4 : XL :
章 4 : XL :
第四章

- - [ænd; ənd][səʊ][tu:; tə] [meɪk] [fʊə(r)][ɒv; əv][bəʊθ] [ˈsɪstəmz] ,
- - **And so to make sure of both systems** ,
- - 和 所以 到 制作 当然 的 两个都 系统 ,
——因此，为了确保两个系统都能正常运行，

[ˈmɪsɪz] . [ˈwɒdmən] [ˌpriːdɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə] [laɪt] [maɪ][ˈʌŋk(ə)][ˈtəʊbi][ˈhaɪðə(r)][æ; ət] [ðɪs] [end][ɔː(r)] [ðæt] ;
Mrs . Wadman predetermined to light my uncle Toby neither at this end or that ;
太太 . 沃德曼 预先设定 到 光 我的 叔叔 托比 两者都不 在 这 结尾 或者 那 ;
沃德曼太太决定既不在这头也不在那头点燃我叔叔托比的灯；

[bʌt; bət] , [laɪk][ə; eɪ] [prɑːdɪgəlz] [ˈkænd(ə)] , [tuː; tə] [laɪt] [hɪm] , [ɪf] [ˈpɒsəb(ə)] , [æ; ət][bəʊθ] [endz][æ; ət]
but , like a prodigal's candle , to light him , if possible , at both ends at
但 , 喜欢 一个 浪子的 蜡烛 , 到 光 他 , 如果 可能的 , 在 两个都 结束 在
[wʌnz] .
once .
一次 .

但是，就像浪子点燃蜡烛一样，如果可能的话，要让他两头都着火。

[naʊ] , [θruː] [ɔːl][ðə; ðɪ][ˈlʌmbə(r)][rʊmz; ruːmz][ɒv; əv] [ˈmɪlətri] [ˈfɜːnɪtʃə(r)] , [ɪnˈkluːdɪŋ] [bəʊθ][ɒv; əv] [hɔːs]
Now , through all the lumber rooms of military furniture , including both of horse
现在 , 通过 全部 这 木材 房间 的 军队 家具 , 包括 两个都 的 马
[ænd; ənd] [fʊt] ,
and foot ,
和 脚 ,

现在，我们穿过所有存放军用家具的仓库，包括马匹和步兵的家具，

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [greɪt] [ˈɑːsənəl] [ɒv; əv] [ˈvenɪs] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈtaʊə(r)][ɒv; əv] [ˈlʌndən] ([ɪkˈskluːsɪv]) ,
from the great arsenal of Venice to the Tower of London (exclusive) ,
从 这 伟大的 兵工厂 的 威尼斯 到 这 塔 的 伦敦 (独家的) ,
从威尼斯的宏伟军火库到伦敦塔（独家报道），

[ɪf] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɒdmən] [hæ; həd] [biːn] [ˈrʌmɪdʒɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˈsev(ə)n] [jɪˈæz] [təˈgeðə(r)] , [ænd; ənd] [wɪð]
if Mrs . Wadman had been rummaging for seven years together , and with
如果 太太 . 沃德曼 有 到过 翻找 为了 七 年 一起 , 和 和
[ˈbrɪdʒɪt] [tuː; tə] [help] [hɜː(r); hə(r)] ,
Bridget to help her ,
布里奇特 到 帮助 她 ,

如果沃德曼太太和布里奇特一起翻找了七年，

[ʃɪ; ʃɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [faʊnd] [ˈeni] [wʌn][blaɪnd][ɔː(r)] [ˈmæntəlet] [səʊ] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈpɜːpəs]
she could not have found any one blind or mantelet so fit for her purpose
她 可以 不是 有 成立 任何 一 瞎的 或者 斗篷 所以 合身 为了 她 目的
,
.
,

她不可能找到任何一款更适合她用途的百叶窗或斗篷。

[æ; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [ɪkˈspiːdiənsɪ] [ɒv; əv][maɪ][ˈʌŋk(ə)][ˈtəʊbiːz] [əˈfeəz] [hæ; həd] [fɪkst] [ʌp] [ˈredi] [tuː; tə]
as that which the expediency of my uncle Toby's affairs had fix'd up ready to
作为 那 哪个 这 权宜之计 的 我的 叔叔 托比的 事务 有 已修复 向上 准备好 到
[hɜː(r); hə(r)][hændz] .
her hands .
她 双手 .

就像我叔叔托比的事务需要安排好的东西，已经准备好交给她了。

[aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ][hæv; həv] [nɒt] [təʊld][juː; jʊ] - - [bʌt; bət][aɪ][daʊnt] [nəʊ] - - [ˈpɒsəbli] [aɪ][hæv; həv] - - [biː; bi]
I believe I have not told you - - but I don't know - - possibly I have - - be
我 相信 我 有 不是 讲述 你 - - 但 我 不 知道 - - 可能 我 有 - - 是
[aɪ ˈtiː][æ; əz][aɪ ˈtiː] [wɪl] ,
it as it will ,
它 作为 它 将要 ,

我想我还没跟你说过——但我也确定——或许说过——那就这样吧。

- [tɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['meni] [θɪŋz] , [wɪt] [ə; eɪ] [mæn] [hæd; həd] ['betə(r)] [duː; də] **'tis one of the number of those many things, which a man had better do** 的 一 的 这 数字 的 那些 许多 事物 , 哪个 一个 男人 有 更好的 做 ['əʊvə(r)] [ə'gen] , **over again,** 超过 再次 ,

这是人最好重做的许多事情之一。

[ðæn; ðən] [dɪ'spjuːt] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] - - [ðæt] [wɒt'evə(r)] [taʊn] [ɔː(r)] ['fɔːtrəs] [ðə; ði] ['kɔːpərəl] [wɒz; wəz] [æt; ət] **than dispute about it - - That whatever town or fortress the corporal was at** 比 争议 关于 它 - - 那 任何 镇 或者 堡垒 这 下士 曾是 在 [wɜːk] [ə'pɒn] , **work upon,** 工作 之上 ,

与其争论此事——无论下士在哪个城镇或要塞作战，

['djʊərəɪŋ] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [kæm'peɪn] , [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] ['təʊbi] ['ɔːlweɪz] [tʊk] [keə(r)] , **during the course of their campaign, my uncle Toby always took care,** 期间 这 课程 的 他们的 活动 , 我的 叔叔 托比 总是 采取 关心 , 在他们竞选期间，我的叔叔托比一直很照顾他们。

[ɒn] [ðə; ði] [ɪn'saɪd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['sentri] - [bɒks] , [wɪt] [wɒz; wəz] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] , **on the inside of his sentry - box, which was towards his left hand,** 在 这 里面 的 他的 哨兵 - 盒子 , 哪个 曾是 向 他的 左边 手 , 在他的岗亭内侧，也就是靠近他左侧的位置，

[tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [plæn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] , [fæstənd] [ʌp] [wɪð] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [pɪnz] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] **to have a plan of the place, fasten'd up with two or three pins at the top** 到 有 一个 计划 的 这 地方 , 系紧 向上 和 二 或者 三 别针 在 这 顶部 , , , ,

准备一份场地平面图，用两三个图钉固定在顶部。

[bʌt; bət] **but** 但 但 [luːs] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɒtəm] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kən'viːniənsi] [ɒv; əv] ['həʊldɪŋ] [aɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪ] , **loose at the bottom, for the conveniency of holding it up to the eye,** 松动的 在 这 底部 , 为了 这 便利性 的 保持 它 向上 到 这 眼睛 , & [siː] . . **& c** . . & c . .

底部松动，以便于举到眼前观察等等。

. [æz; əz] . **as** . 作为 作为 。

[ə'keɪzɪnz] [rɪ'kwairəd] ; [səʊ] [ðæt] [wen] [æn; ən] [ə'tæk] [wɒz; wəz] [rɪ'zɒlvd] [ə'pɒn] , ['mɪsɪz] . ['wɒdmən] **occasions required ; so that when an attack was resolved upon, Mrs . Wadman** 场合 必需的 ; 所以 那 什么时候 一个 攻击 曾是 已解决 之上 , 太太 . 沃德曼 [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [tuː; tə] [duː; də] , **had nothing more to do,** 有 没有什么 更多的 到 做 , 时机成熟后；因此，一旦决定发起进攻，沃德曼夫人就无事可做了。

[wen] [ʃiː ʃi][hæd; həd][gɒt] [əd'vɑːnst] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sentri] - [bɒks] , [bʌt; bət][tuː; tə]
when she had got advanced to the door of the sentry - box , but to
什么时候 她 有 得到 先进的 到 这 门 的 这 哨兵 - 盒子 , 但 到
[ɪk'stend][hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [hænd] ;
extend her right hand ;
延长 她 正确的 手 ;

当她走到哨岗门口时，却伸出了右手；

[ænd; ənd] ['edʒɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [left] [fʊt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['muːvmənt] ,
and edging in her left foot at the same movement ,
和 边缘 在 她 左边 脚 在 这 相同的 移动 ,
同时，她的左脚也向前迈了一步。

[tuː; tə] [teɪk] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði][mæp][ɔː(r)][plæn] , [ɔː(r)] ['ʌpraɪt] , [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,
to take hold of the map or plan , or upright , or whatever it was ,
到 拿 抓住 的 这 地图 或者 计划 , 或者 直立 , 或者 任何 它 曾是 ,
抓住地图、计划表、竖立物或其他什么东西，

[ænd; ənd] [wɪð] [aʊt] - [stretʃt] [nek] ['miːtɪŋ] [aɪ 'tiː][hɑːf] [wei] , - - [tuː; tə] [əd'vɑːns] [aɪ 'tiː] [tə'wɔːdz]
and with out - stretched neck meeting it half way , - - to advance it towards
和 和 出去 - 拉伸 脖子 会议 它 一半 方式 , - - 到 进步 它 向
[hɜː(r); hə(r)] ;
her ;
她 ;

伸长脖子，与它相遇，——将它推向她；

[ɒn] [wɪtʃ] [maɪ]['ʌŋk(ə)l]['tɒʊbiːz] ['pæʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)][ʊə(r)][tuː; tə] [kætʃ] ['faɪə(r)] - - [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [wʊd]
on which my uncle Toby's passions were sure to catch fire - - for he would
在 哪个 我的 叔叔 托比的 激情 是 当然 到 抓住 火 - - 为了 他 会
[ɪn'stəntli] [teɪk] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][mæp][ɪn][hɪz; ɪz] [left] [hænd] ,
instantly take hold of the other corner of the map in his left hand ,
即刻 拿 抓住 的 这 其他 角落 的 这 地图 在 他的 左边 手 ,
我叔叔托比的热情肯定会被点燃——因为他会立刻用左手抓住地图的另一个角。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz][paɪp][ɪn][ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [brɪ'ɡɪn] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
and with the end of his pipe in the other , begin an explanation .
和 和 这 结尾 的 他的 管道 在 这 其他 , 开始 一个 解释 .
他一手拿着烟斗，一手拿着烟斗，开始解释起来。

[wen] [ðə; ði] [ə'tæk] [wɒz; wəz] [əd'vɑːnst] [tuː; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] ;
When the attack was advanced to this point ;
什么时候 这 攻击 曾是 先进的 到 这 观点 ;
当进攻推进到这一步时；

- - [ðə; ði] [wɜːld] [wɪl] ['nætʃ(ə)rəli]['entə(r)][ɪntuː][ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . - [nekst] [strəʊk]
- - the world will naturally enter into the reasons of Mrs . Wadman's next stroke
- - 这 世界 将要 自然 进入 进入 这 原因 的 太太 ; - 下一个 中风
[ɒv; əv] ['dʒenrəlʃɪp] - - [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ,
of generalship - - which was ,
的 将军 - - 哪个 曾是 ,
——世人自然会了解沃德曼夫人接下来那次英明决策的原因——那就是：

[tuː; tə] [teɪk] [maɪ]['ʌŋk(ə)l]['tɒʊbiːz][tə'bækəʊ] - [paɪp] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː ʃi]
to take my uncle Toby's tobacco - pipe out of his hand as soon as she
到 拿 我的 叔叔 托比的 烟草 - 管道 出去 的 他的 手 作为 很快 作为 她
[ˈpɒsəbli] [kʊd; kəd] ;
possibly could ;
可能 可以 ;
她尽快从我叔叔托比手里拿走了他的烟斗；

[wɪtʃ] , [ˈʌndə(r)][wʌn] [prɪˈtens] [ɔː(r)][ˈðə(r)] ,
which , under one pretence or other ,
哪个 , 在下面 一 虚伪 或者 其他 ,

以这样或那样的借口，

[bʌt; bət][ˈdʒen(ə)rəli] [ðæt] [ɒv; əv] [ˈpɔɪntɪŋ] [mɔː(r)] [dɪˈstɪŋktli] [æt; ət][səm; səm] [rɪˈdaʊt] [ɔː(r)] ['breɪtʃwɜ:k] [ɪn]
but generally that of pointing more distinctly at some redoubt or breastwork in
但 一般来说 那 的 指向 更多的 明显地 在 一些 堡垒 或者 胸墙 在
[ðə; ði][mæp] ,
the map ,
这 地图 ,

但通常是指在地图上更清晰地指出某些堡垒或胸墙。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪˈfekt] [brɪˈfɔː(r)] [maɪ][ˈʌŋk(ə)][ˈtəʊbi] ([pɔː(r); pʊə(r)] [səʊl] !
she would effect before my uncle Toby (the poor soul !
她 会 影响 前 我的 叔叔 托比 (贫穷的 灵魂 !

她会在我叔叔托比（可怜的人！）之前采取行动！

) [hæd; həd] [wel] - [əˈbʌv] [hɑːf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [tʊɪz] [wɪð] [aɪ ˈtiː] .
) **had well march'd above half a dozen toises with it .**
) 有 出色地 - 多于 一半 一个 打 托伊斯 和 它 .

)已经带着它行进了六七个托伊斯。

- - [aɪ ˈtiː][əˈblaɪdʒd][maɪ][ˈʌŋk(ə)][ˈtəʊbi][tuː; tə] [meɪk] [juːz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɔːfɪŋɡə(r)] .
- - **It obliged my uncle Toby to make use of his forefinger .**
- - 它 有义务 我的 叔叔 托比 到 制作 使用 的 他的 食指 .

——这让我叔叔托比不得不动用他的食指。

[ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [aɪ ˈtiː] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [əˈtæk] [wɒz; wəz] [ðɪs] ; [ðæt] [ɪn][ˈgəʊɪŋ] [əˈpɒn][aɪ ˈtiː] ,
The difference it made in the attack was this ; That in going upon it ,
这 不同之处 它 制成 在 这 攻击 曾是 这 ; 那 在 去 之上 它 ,
它在进攻中起到的作用是：在采取这种策略时，

[æz; əz][ɪn][ðə; ði][fɜːst] [keɪs] ,
as in the first case ,
作为 在 这 第一的 案件 ,

与第一种情况一样，

[wɪð] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r)] - [ˈfɪŋɡə(r)] [əˈɡenst] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv][maɪ][ˈʌŋk(ə)][ˈtəʊbiːz][təˈbækəʊ]
with the end of her fore - finger against the end of my uncle Toby's tobacco
和 这 结尾 的 她 前 - 手指 反对 这 结尾 的 我的 叔叔 托比的 烟草
- [paɪp] ,
- **pipe ,**
- 管道 ,

她用食指指尖抵着我叔叔托比的烟斗末端，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [ˈtrævlɪd] [wɪð] [aɪ ˈtiː] , [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [laɪnz] , [frɒm; frəm][dæn][tuː; tə][brɪˈʃiːbə; berˈʃevə] ,
she might have travelled with it , along the lines , from Dan to Beersheba ,
她 可能 有 旅行 和 它 , 沿着 这 线条 , 从 担 到 别是巴 ,
她可能带着它，沿着这条路线，从但一路走到别是巴。

[hæd; həd][maɪ][ˈʌŋk(ə)][ˈtəʊbiːz] [laɪnz] [səʊ][faː(r)] , [wɪˈðəʊt] ['eni] [ɪˈfekt] :
had my uncle Toby's lines reach'd so far , without any effect :
有 我的 叔叔 托比的 线条 已达到 所以 远的 , 没有 任何 影响 :

我叔叔托比的电话铃声传得那么远，却没有任何效果：

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz][ðəə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ɑːˈtɪəriəl] [ɔː(r)] [ˈvaɪt(ə)l] [hiːt] [ɪn][ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ðə; ði][təˈbækəʊ] -
For as there was no arterial or vital heat in the end of the tobacco -
为了 作为 那里 曾是 不 动脉 或者 必不可少的 热 在 这 结尾 的 这 烟草 -
[paɪp] ,
pipe ,
管道 ,

因为烟斗末端没有动脉或生命体征的热量，

[aɪˈtiː][kʊd; kəd] [ɪkˈsaɪt] [nəʊ] [ˈsentɪmənt] - - [aɪˈtiː][kʊd; kəd] [ˈnaɪðə(r)] [ɡɪv] [ˈfaɪə(r)][baɪ] [pʌlˈseɪʃn] - - [ɔː(r)]
it could excite no sentiment - - it could neither give fire by pulsation - - or
它 可以 激发 不 情绪 - - 它 可以 两者都不 给 火 经过 脉动 - - 或者
[rɪˈsiːv] [aɪˈtiː][baɪ] [ˈsɪmpəθi] - - - [twɒz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [sməʊk] .
receive it by sympathy - - 'twas nothing but smoke .
收到 它 经过 同情 - - - 那是 没有什么 但 抽烟 .
它无法激起任何情感——它既不能通过脉动点燃激情——也不能通过同情接受情感——它只不过是一团烟雾。

[ˌweəɹˈæz] , [ɪn] [ˈfɒləʊɪŋ] [maɪ][ˈŋk(ə)] [ˈtʊəbiːz] [ˈfɔːfɪŋɡə(r)] [wɪð] [hɜːz] ,
Whereas , in following my uncle Toby's forefinger with hers ,
然而 , 在 下列的 我的 叔叔 托比的 食指 和 她的 ,
然而, 她却用自己的食指跟着我叔叔托比的食指走,

[kləʊz] [θruː] - [ɔːl][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)] [tɜːnz] [ænd; ənd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːks] - - [ˈpresɪŋ] [ˈsʌmtaɪmz]
close thro ' all the little turns and indentings of his works - - pressing sometimes
关闭 喉咙 - 全部 这 小的 转弯 和 缩进 的 他的 作品 - - 紧迫 有时
[əˈɡenst] [ðə; ðɪ][saɪd][ɒv; əv][aɪˈtiː] - - [ðen] [ˈtredɪŋ] [əˈpɒn] [ɪts] [neɪl] - - [ðen] [ˈtrɪpɪŋ] [aɪˈtiː][ʌp] - - [ðen]
against the side of it - - then treading upon its nail - - then tripping it up - - then
反对 这 边 的 它 - - 然后 踩踏 之上 它是 指甲 - - 然后 绊倒 它 向上 - - 然后
[ˈtʌtɪŋ] [aɪˈtiː][hɪə(r)] - - [ðen] [ðeə(r)] ,
touching it here - - then there ,
接触 它 这里 - - 然后 那里 ,

仔细观察他作品中所有的小转折和凹陷——有时按压它的侧面——有时踩到它的钉子——有时绊倒它——有时这里碰碰它——有时那里碰碰它，

[ænd; ənd][səʊ][ɒn] - - [aɪˈtiː][set] [ˈsʌmθɪŋ] [æt; ət] [liːst] [ɪn] [ˈməʊʃn] .
and so on - - it set something at least in motion .
和 所以 在 - - 它 放 某物 在 至少 在 运动 .
如此往复——至少它启动了某些事情。

[ðɪs] , [ðəʊ] - [slaɪt] [ˈskɜːmɪʃɪŋ] , [ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [meɪn] [ˈbɒdi] , [jet]
This , tho ' slight skirmishing , and at a distance from the main body , yet
这 , 虽然 - 轻微 小规模冲突 , 和 在 一个 距离 从 这 主要的 身体 , 然而
[druː] [ɒn][ðə; ðɪ][rest] ;
drew on the rest ;
画 在 这 休息 ;
虽然只是小规模冲突，而且距离主力部队较远，但却牵制住了其余部队；

[fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)] , [ðə; ðɪ][mæp][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [ˈfɔːlɪŋ] [wɪð] [ðə; ðɪ] [bæk] [ɒv; əv][aɪˈtiː] ,
for here , the map usually falling with the back of it ,
为了 这里 , 这 地图 通常 坠落 和 这 后退 的 它 ,
因为在这里，地图通常会和书一起掉下来。

[kləʊz] [tuː; tə][ðə; ðɪ][saɪd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈsentri] - [bɒks] , [maɪ][ˈŋk(ə)] [ˈtəʊbi] , [ɪn][ðə; ðɪ] [sɪmˈplɪsəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
close to the side of the sentry - box , my uncle Toby , in the simplicity of his
关闭 到 这 边 的 这 哨兵 - 盒子 , 我的 叔叔 托比 , 在 这 简单 的 他的
[səʊl] ,
soul ,
灵魂 ,

在岗亭旁边，我的叔叔托比，他心地纯朴，

[wʊd] [leɪ] [hɪz; ɪz][hænd] [flæt] [əˈpɒn][aɪˈtiː] , [ɪn][ˈɔːdə(r)][tuː; tə][gəʊ][ɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ;
would lay his hand flat upon it , in order to go on with his explanation ;
会 躺 他的 手 平坦的 之上 它 , 在 命令 到 去 在 和 他的 解释 ;
他会把手平放在上面，以便继续解释；

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈwɒdmən] , [baɪ][ə; eɪ] [məˈnuːvə(r)] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] [θɔːt] ,
and Mrs . Wadman , by a manoeuvre as quick as thought ,
和 太太 . 沃德曼 , 经过 一个 演习 作为 快的 作为 想法 ,
而沃德曼夫人则以迅雷不及掩耳之势，

[wʊd] [æz; əz] ['sɜ:t(ə)nli] [pleɪs] [hɜ:rz] [kləʊz] [br'saɪd] [,aɪ 'ti:] ; [ðɪs] [æt; ət] [wʌns] ['əʊpənd] [ə; eɪ]
would as certainly place her's close beside it ; this at once opened a
会 作为 当然 地方 她的 关闭 旁 它 ; 这 在 一次 打开 一个
[kə,mju:nɪ'keɪʃ(ə)n] ,
communication ,
沟通 ,

她肯定会把她的也放在旁边；这立刻开启了沟通渠道。

[lɑ:dʒ] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)] ['eni] ['sentɪmənt] [tu:; tə] [pɑ:s] [ɔ:(r)][,ɑ:r 'i:] - [pɑ:s] ,
large enough for any sentiment to pass or re - pass ,
大的 足够的 为了 任何 情绪 到 经过 或者 关于 - 经过 ,
足够大，可以让任何情绪传递或再次传递。

[wɪtʃ] [ə; eɪ]['pɜ:s(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [elɪ'mentri] [ænd; ənd] ['præktɪkl] [pɑ:t] [ɒv; əv] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] ,
which a person skill'd in the elementary and practical part of love - making ,
哪个 一个 人 熟练的 在 这 初级 和 实际的 部分 的 爱 - 制作 ,
[hæz; həz] [ə'keɪʒ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] - -
has occasion for - -
有 场合 为了 - -

一个精通性爱基本技巧的人，有机会——

[baɪ] ['brɪŋɪŋ] [ʌp][hɜ:(r); hə(r)] ['fɔ:fɪŋgə(r)] ['pærəlel] ([æz; əz] [br'fɔ:(r)]) [tu:; tə][maɪ]['ʌŋk(ə)][təʊbi:z] - - [aɪ 'ti:]
By bringing up her forefinger parallel (as before) to my uncle Toby's - - it
经过 带来 向上 她 食指 平行线 (作为 前) 到 我的 叔叔 托比的 - - 它
[ʌnə'vɔɪdəbli] [brɔ:t] [ðə; ði] [θʌm] ['ɪntu:]['ækʃ(ə)n] - - [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔ:fɪŋgə(r)] [ænd; ənd] [θʌm]
unavoidably brought the thumb into action - - and the forefinger and thumb
不可避免的 带来 这 拇指 进入 行动 - - 和 这 食指 和 拇指

['bi:ɪŋ] [wʌns] [ɪn'geɪdʒd] ,
being once engaged ,
存在 一次 已订婚的 ,
她抬起食指（像以前一样）与我叔叔托比的食指平行——这不可避免地带动了拇指——一旦食指和拇指结合在一起，

[æz; əz]['nætʃ(ə)rəli] [brɔ:t] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [hænd] .
as naturally brought in the whole hand .
作为 自然 带来 在 这 所有的 手 .
就像自然而然地用整只手拿来一样。

[ðəɪn] , [dɪə(r)][ʌŋk(ə)][təʊbi] !
Thine , dear uncle Toby !
瘦 , 亲爱的 叔叔 托比 !

亲爱的托比叔叔，你的！

[wɒz; wəz]['nevə(r)] [naʊ] [ɪn] - [ti:z] [raɪt] [pleɪs] - - ['mɪsɪz] . [ˈwɒdmən] [hæd; həd][,aɪ 'ti:]['evə(r)][tu:; tə] [teɪk] [ʌp] ,
was never now in ' ts right place - - Mrs . Wadman had it ever to take up ,
曾是 绝不 现在 在 - ts 正确的 地方 - - 太太 . 沃德曼 有 它 曾经 到 拿 向上 ,
它从来就没放在合适的地方——沃德曼太太从来没有把它拿走过。

[ɔ:(r)] , [wɪð] [ðə; ði][dʒ'entləst] [pʊʃɪŋz] , [prə'tru:ʒənz] , [ænd; ənd][rɪ'kwɪvək(ə)] [kəm'pu:ɛʃənz] ,
or , with the gentlest pushings , protrusions , and equivocal compressions ,
或者 , 和 这 最温柔的 推 , 突起 , 和 模棱两可 压缩 ,
或者，用最轻柔的推、凸和模棱两可的按压，

[ðæt] [ə; eɪ][hænd][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'mu:vɪd] [ɪz]['keɪpəb(ə)][ɒv; əv] [rɪ'si:vɪŋ] - - [tu:; tə][get][,aɪ 'ti:] [prɛsd] [ə; eɪ]
that a hand to be removed is capable of receiving - - to get it press'd a
那 一个 手 到 是 已移除 是 有能力的 的 接收 - - 到 得到 它 按下 一个
[heə(r)] [bredθ] [ɒv; əv][wʌn] [saɪd] [aʊt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [wei] .
hair breadth of one side out of her way .
头发 宽度 的 一 边 出去 的 她 方式 .
一只即将被移开的手能够承受——被轻轻地从她身体的一侧挪开。

[waɪlst] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['du:ɪŋ] , [haʊ] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] [fə'get] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm]['sensəb(ə)] ,
Whilst this was doing , how could she forget to make him sensible ,
而 这 曾是 正在做 , 如何 可以 她 忘记 到 制作 他 明智的 ,
在做这些事的同时, 她怎么能忘记让他清醒过来呢?

[ðæt] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɜ:(r); hæ(r)][leg] ([ænd; ənd][nəʊ] [wʌnz] [els]) [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði]
that it was her leg (and no one's else) at the bottom of the
那 它 曾是 她 腿 (和 不 一个人的 别的) 在 这 底部 的 这
['sentri] - [bɒks] ,
sentry - box ,
哨兵 - 盒子 ,

[wɪtʃ] ['slaitli] [prɛsd] [ə'genst] [ðə; ði][kɑ:f][ɒv; əv][hɪz; ɪz] - - [səʊ] [ðæt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l]['təʊbi] ['bi:ɪŋ] [ðʌs]
which slightly press'd against the calf of his - - So that my uncle Toby being thus
哪个 轻微地 按下 反对 这 小牛 的 他的 - - 所以 那 我的 叔叔 托比 存在 因此
- [ænd; ənd][sɔ:(r)] - [ɒŋ][bəʊθ][hɪz; ɪz] [wɪŋz] - - [wɒz; wəz][aɪ 'ti:][ə; eɪ]['wʌndə(r)] ,
attack'd and sore push'd on both his wings - - was it a wonder ,
- 和 疮 - 在 两个都 他的 翅膀 - - 曾是 它 一个 想知道 ,

那东西轻轻地压在他的小腿上——因此, 我的叔叔托比受到了这样的攻击, 疼痛难忍, 用力地撑着双翼——这真是不可思议,

[ɪf] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [aɪ 'ti:][pʊt][hɪz; ɪz]['sentə(r)]['ɪntu:][dɪs'ɔ:də(r)] ? - -
if now and then , it put his centre into disorder ? - -
如果 现在 和 然后 , 它 放 他的 中心 进入 紊乱 ? - -
如果偶尔会让他陷入混乱呢?

- - [ðə; ði]['du:tʃɪ] [teɪk] [aɪ 'ti:] !
- - **The duce take it !**
- - 这 引言 拿 它 !
——驾!

[sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l]['təʊbi] .
said my uncle Toby .
说 我的 叔叔 托比 .
我叔叔托比说道。

['tʃæptə(r)][fɔ:r] . ['eks'eɪ'aɪ] .
Chapter 4 : XLI :
章 4 : xli .
第四章

[ði:z] [ə'tæks] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['wɒdmən] , [ju:; jʊ] [wɪl] ['redɪli] [kən'si:v] [tu:; tə][bi:; bi][ɒv; əv] ['dɪfrənt]
These attacks of Mrs . Wadman , you will readily conceive to be of different
这些 攻击 的 太太 . 沃德曼 , 你 将要 容易 构想 到 是 的 不同的
[kaɪndz] ;
kinds ;
种类 ;

你很容易就能看出沃德曼夫人的这些攻击是不同类型的;
['veəriŋ] [frɒm; frəm] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] , [laɪk] [ðə; ði] [ə'tæks] [wɪtʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] , [ænd; ənd]
varying from each other , like the attacks which history is full of , and
变化 从 每个 其他 , 喜欢 这 攻击 哪个 历史 是 满的 的 , 和
[frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪm] ['ri:z(ə)nz] .
from the same reasons .
从 这 相同的 原因 .
就像历史上发生的各种袭击一样, 这些袭击各不相同, 但原因却相同。

[ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈləkə(r)] - [ɒn] [wʊd] [skeəs] [əˈlaʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [əˈtæks] [æt; ət][ɔːl] - - [ɔː(r)] [ɪf]
A general **looker** - **on** **would** **scarce** **allow** **them** **to** **be** **attacks** **at** **all** - - **or** **if**
一个 一般的 观察者 - 在 会 稀少 允许 他们 到 是 攻击 在 全部 - - 或者 如果
[hiː; hi][dɪd] ,
he **did** ,
他 做过 ,

一般旁观者几乎不会认为这些是攻击——或者即使他认为是攻击，

[wʊd] [kənˈfaʊnd] [ðem; ðəm][ɔːl] [təˈgeðə(r)] - - [bʌt; bət][ai] [raɪt] [nɒt][tuː; tə][ðem; ðəm] :
would **confound** **them** **all** **together** - - **but** **I** **write** **not** **to** **them** :
会 混杂 他们 全部 一起 - - 但 我 写 不是 到 他们 :

这会让他们全都感到困惑——但我写信不是为了他们：

[aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [taɪm] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mɔː(r)] [ɪgˈzækt][ɪn][maɪ] [dɪskʊˈɪpʃənz] [ɒv; əv]
it **will** **be** **time** **enough** **to** **be** **a** **little** **more** **exact** **in** **my** **descriptions** **of**
它 将要 是 时间 足够的 到 是 一个 小的 更多的 精确的 在 我的 描述 的
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

到时候我就有足够的时间来更准确地描述它们了。

[æz; əz][ai] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm] , [wɪtʃ] [wɪl] [nɒt][biː; bi][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ˈtʃæptəz] ;
as **I** **come** **up** **to** **them** , **which** **will** **not** **be** **for** **some** **chapters** ;
作为 我 来 向上 到 他们 , 哪个 将要 不是 是 为了 一些 章节 ;

当我接近它们时，这不会在接下来的几章中出现；

[ˈhævɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə][eɪ diː ˈdiː][ɪn] [ðɪs] ,
having **nothing** **more** **to** **add** **in** **this** ,
拥有 没有什么 更多的 到 添加 在 这 ,

我没什么要补充的了。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)] [ɒv; əv][əˈrɪdʒən(ə)] [ˈpeɪpəz] [ænd; ænd] [ˈdrɔːɪŋz] [wɪtʃ] [maɪ][ˈfɑːðə(r)] [tʊk]
but **that** **in** **a** **bundle** **of** **original** **papers** **and** **drawings** **which** **my** **father** **took**
但 那 在 一个 捆 的 原来的 文件 和 图画 哪个 我的 父亲 采取
[keə(r)][tuː; tə][rəʊl][ʌp][baɪ] [ðəmˈselvz] ,
care **to** **roll** **up** **by** **themselves** ,
关心 到 卷 向上 经过 他们自己 ,

但那是我父亲特意卷起来的一捆原始文件和图纸，

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][plæn][ɒv; əv] [buːʃeɪn] [ɪn] [ˈpɜːfɪkt] [ˌprezəˈveɪ(ə)n] ([ænd; ænd][æɪ; jəl][biː; bi] [kept] [səʊ] ,
there **is** **a** **plan** **of** **Bouchain** **in** **perfect** **preservation** (**and** **shall** **be** **kept** **so** ,
那里 是 一个 计划 的 布尚 在 完美的 保存 (和 将 是 保留 所以 ,
布尚的一份平面图保存完好（并将保持原状），

[waɪlst] [aɪ][hæv; həv][ˈpaʊə(r)][tuː; tə] [pɒˈrɜːzɪv] [ˈeni] [θɪŋ]) , [əˈpɒn] [ðə; ðɪ][ˈləʊə(r)][ˈkɔːnə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] ,
whilst **I** **have** **power** **to** **preserve** **any** **thing**) , **upon** **the** **lower** **corner** **of** **which** ,
而 我 有 力量 到 保存 任何 事物) , 之上 这 降低 角落 的 哪个 ,
虽然我有权保留任何东西)，但在其下角，

[ɒn][ðə; ðɪ] [raɪt] [hænd][saɪd] , [ðeə(r)][ɪz] [stɪl] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ðə; ðɪ][mɑːrks][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsnʌfɪ] [ˈfɪŋgə(r)]
on **the** **right** **hand** **side** , **there** **is** **still** **remaining** **the** **marks** **of** **a** **snuffy** **finger**
在 这 正确的 手 边 , 那里 是 仍然 其余的 这 标记 的 一个 斯纳菲 手指
[ænd; ænd] [θʌm] ,
and **thumb** ,
和 拇指 ,

右侧仍留有手指和拇指的印记。

[wɪtʃ] [ðeə(r)][ɪz][ɔːl][ðə; ðɪ][ˈriːz(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] [tuː; tə][ɪˈmædʒɪn] , [wɜː(r); wə(r)][ˈmɪsɪz] . - ;
which **there** **is** **all** **the** **reason** **in** **the** **world** **to** **imagine** , **were** **Mrs** . **Wadman's** ;
哪个 那里 是全部 这 原因 在 这 世界 到 想象 , 是 太太 . - ;

完全有理由相信，这些物品是沃德曼太太的；

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['mɑ:dʒɪn] , [wɪtʃ] [aɪ] [sə'pəʊz] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [maɪ]
for the opposite side of the margin , which I suppose to have been my
为了 这 对面的 边 的 这 利润 , 哪个 我 认为 到 有 到过 我的
[ʌŋk(ə)l]['tɔʊbi:z] ,
uncle Toby's ,
叔叔 托比的 ,

至于页边另一侧，我猜想那是我叔叔托比的，

[ɪz] ['æbsəlu:tli] [kli:n] : [ðɪs] [si:m] [æn; ən] [ɔ:'θentɪkətɪd] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [ði:z]
is absolutely clean : This seems an authenticated record of one of these
是 绝对地 干净的 : 这 似乎 一个 已验证 记录 的 一 的 这些
[ə'tæks] ;
attacks ;
攻击 ;

绝对干净：这似乎是此类攻击之一的真实记录；

[fɔ:(r); fə(r)][ðəə(r)][ɑ:(r); ə(r)][ve'stɪdʒɪə][ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] ['pʌŋktʃəz] ['pɑ:tlɪ] [grəʊn] [ʌp] ,
for there are vestigia of the two punctures partly grown up ,
为了 那里 是 痕迹 的 这 二 穿刺 部分 生长 向上 ,
因为那两个穿孔的痕迹已经部分愈合了。

[bʌt; bət] [sti:l] ['vɪzəb(ə)l][ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] ['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][mæp] , [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [ʌn'kwestʃənəbli]
but still visible on the opposite corner of the map , which are unquestionably
但 仍然 可见的 在 这 对面的 角落 的 这 地图 , 哪个 是 毫无疑问
[ðə; ði] ['veri] [həʊlz] ,
the very holes ,
这 非常 孔 ,

但仍然可以在地图的另一角看到，毫无疑问，那就是那些洞。

[θru:] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [hæz; həz] [bi:n] ['prɪkt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['sentri] - [bɒks] - -
through which it has been pricked up in the sentry - box - -
通过 哪个 它 有 到过 刺痛 向上 在 这 哨兵 - 盒子 - -
它被哨岗上的某个东西刺了出来——

[baɪ][ɔ:l] [ðæt] [ɪz] ['pri:stli] !
By all that is priestly !
经过全部 那 是 祭司 !

以所有祭司的名义！

[aɪ]['vælju:] [ðɪs] ['prefəs] [ri:'lɪk] , [wɪð] [ɪts][stɪg'mɑ:tə; 'stɪgmətə][ænd; ənd] [prɪk] ,
I value this precious relick , with its stigmata and pricks ,
我 价值 这 宝贵的 利克 , 和 它是 圣痕 和 刺痛 ,
我珍视这件带有圣痕和刺痕的珍贵圣物。

[mɔ:(r)][ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rəʊmɪʃ] [tʃɜ:tʃ] - - [ɔ:lweɪz] [ɪk'septɪŋ] , [wen] [aɪ][eɪ'em]
more than all the relicks of the Romish church - - always excepting , when I am
更多的 比 全部 这 遗物 的 这 罗马天主教 教会 - - 总是 除外 , 什么时候 我 是
['raɪtɪŋ] [ə'pɒn] [ði:z] ['mætəz] ,
writing upon these matters ,
写作 之上 这些 事情 ,

比罗马教会的所有遗物都更甚——当然，当我谈到这些事情时，情况总是如此。

[ðə; ði] [prɪk] [wɪtʃ] ['entəd] [ðə; ði] [fleʃ] [ɒv; əv][es 'ti:] . - [ɪn][ðə; ði] ['dezət] ,
the pricks which entered the flesh of St . Radagunda in the desert ,
这 刺痛 哪个 进入 这 肉 的 英石 : - 在 这 沙漠 ,
在沙漠中刺入圣拉达贡达肉体的尖刺，

[wɪtʃ] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)][rəʊd][frɒm; frəm] ['fes] [tu:; tə] ['klu:ni] ,
which in your road from Fesse to Cluny ,
哪个 在 你的 路 从 屁股 到 克鲁尼 ,
在你从费斯到克吕尼的路上，

[ðə; ði] [nʌnz] [ɒv; əv] [ðæt] [neɪm] [wɪl] [[əʊ] [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)] [lʌv] .
the nuns of that name will shew you for love .
这 修女 的 那 姓名 将要 展示 你 为了 爱 .
那位名叫“修女”的人会向你展示爱。

[ˈtʃæptə(r)][fɔ:(r)] . [ˌeksˌelˈaɪˈaɪ] .
Chapter 4 : XLII :
章 4 : xlii :
第四章第四十二节

[aɪ] [θɪŋk] , [æn; ən] - [pli:z] [jɔ:(r); jə(r)] ['bʌnə(r)] , [kwəʊθ] [trɪm] ,
I think , an ' please your honour , quoth Trim ,
我 思考 , 一个 - 请 你的 荣誉 , 引用 修剪 ,
“我想，尊敬的法官大人，”特里姆说道。

[ðə; ði] [fɔ:rtɪfɪˈkeɪʒnz] [ɑ:(r); ə(r)] [kwɑɪt] [dɪ'strɔɪd] - - [ænd; ənd][ðə; ði][ˈbeɪsən][ɪz][ə'pɒn][ə; eɪ][ˈlev(ə)l] [wɪð]
the fortifications are quite destroyed - - and the bason is upon a level with
这 防御工事 是 相当 损毁 - - 和 这 盆地 是 之上 一个 等级 和
[ðə; ði] [məʊl] - - [aɪ] [θɪŋk] [səʊ] [tu:] ;
the mole - - I think so too ;
这 痣 - - 我 思考 所以 也 ;
防御工事几乎完全被摧毁了——而且水池与防波堤齐平——我也这么认为；

[rɪˈplaɪd] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [hɑ:f] - - [bʌt; bət] [step] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈpɑ:lə(r)] ,
replied my uncle Toby with a sigh half suppress'd - - but step into the parlour ,
回复 我的 叔叔 托比 和 一个 叹 一半 - - 但 步 进入 这 客厅 ,
“不过，请进客厅吧。”托比叔叔叹了口气，压抑着说道。

[trɪm] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˌstɪpjʊˈleɪ(ə)n] - - [aɪ ˈti:][laɪz] [ə'pɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] .
Trim , for the stipulation - - it lies upon the table .
修剪 , 为了 这 规定 - - 它 谎言 之上 这 桌子 .
按照规定，修剪一下——它就摆在桌子上。

[aɪ ˈti:][hæz; hæz] [leɪn] [ðeə(r)] [ði:z] [sɪks] [wi:ks] , [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈkɔ:pərəl] ,
It has lain there these six weeks , replied the corporal ,
它 有 莱恩 那里 这些 六 周 , 回复 这 下士 ,
“它已经在那儿放了六个星期了，”下士回答说。

[tɪl] [ðɪs] [ˈveri] [ˈmɔ:nɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][əʊld] [ˈwʊmən] [ˈkɪnd(ə)ld][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] [wɪð] [aɪ ˈti:] - -
till this very morning that the old woman kindled the fire with it - -
直到 这 非常 早晨 那 这 老的 女士 点燃 这 火 和 它 - -
直到今天早上，那位老妇人用它生火——

- - [ðen] , [sed] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [ˈfɜ:ðə(r)] [əˈkeɪz(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][ˈaʊə(r)] [ˈsɜ:vɪsɪz] .
- - **Then , said my uncle Toby , there is no further occasion for our services .**
- - 然后 , 说 我的 叔叔 托比 , 那里 是 不 更远 场合 为了 我们的 服务 .
“那么，”我的叔叔托比说道，“我们就没有理由再为你们服务了。”

[ðə; ði][mɔ:(r)] , [æn; ən] - [pli:z] [jɔ:(r); jə(r)] ['bʌnə(r)] , [ðə; ði] [ˈpɪti] , [sed] [ðə; ði] [ˈkɔ:pərəl] ;
The more , an ' please your honour , the pity , said the corporal ;
这 更多的 , 一个 - 请 你的 荣誉 , 这 遗憾 , 说 这 下士 ;
“越是可怜，越是可怜，大人，请您谅解，”下士说道；

[ɪn] [ˈʌtəɪŋ] [wɪtʃ] [hi:; hi][kɑ:st][hɪz; ɪz] [speɪd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [wi:l] - [ˈbærəʊ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [brˈsaɪd]
in uttering which he cast his spade into the wheel - barrow , which was beside
在 发出声音 哪个 他 投掷 他的 铲 进入 这 车轮 - 巴罗 , 哪个 曾是 旁
[hɪm] ,
him ,
他 ,
说着，他把手中的铁锹扔进了旁边的手推车里。

[wɪð] [æn; ən][eə(r)][ðə; ði][məʊst] [ɪk'spresɪv] [ɒv; əv] [dɪs,kɒnsə'leɪʃən] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] ,
with an air the most expressive of disconsolation that can be imagined ,
和 一个 空气 这 最多 富有表现力的 的 沮丧 那 能 是 想象 ,
带着你能想象到的最极致的沮丧神情,

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['hevɪli] ['tɜːnɪŋ] [ə'baʊt][tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ˈpɪkæks] , [hɪz; ɪz] [ˌpaɪə'nɪrɪz]
and was heavily turning about to look for his pickax , his pioneer's
和 曾是 重度 转弯 关于 到 看 为了 他的 镐 , 他的 先驱者的
[ˈʌv(ə)l] ,
shovel ,
铲 ,
他不停地转身四处寻找他的镐, 他的拓荒者铁锹。

[hɪz; ɪz] [pɪ'kets] , [ænd; ənd][ˈʌðə(r)][ˈlɪt(ə)l] [ˈmɪlətri] [stɔːz] , [ɪn][ˈɔːdə(r)][tuː; tə] [ˈkæəri] [ðem; ðəm] [ɒf] [ðə; ði]
his picquets , and other little military stores , in order to carry them off the
他的 哨兵 , 和 其他 小的 军队 商店 , 在 命令 到 携带 他们 离开 这
[fiːld] - -
field - -
场地 - -
他的哨兵和其他小型军需品, 以便将它们运离战场——

[wen] [ə; eɪ] [heɪ] - [həʊ] ! [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sentri] - [bɒks] , [wɪtʃ] ['biːɪŋ] [meɪd] [ɒv; əv] [θɪn] [slɪt] [diːl] ,
when a heigh - ho ! from the sentry - box , which being made of thin slit deal ,
什么时候 一个 身高 - 何 ! 从 这 哨兵 - 盒子 , 哪个 存在 制成 的 薄的 缝隙 交易 ,
当哨岗上传来一声“嘿吼!”时, 那哨岗是用薄薄的木条制成的,

[ri'vəːbəreɪt] [ðə; ði] [saʊnd] [mɔː(r)] ['sɒrəʊfəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪə(r)] , [fə'bəed] [hɪm] .
reverberated the sound more sorrowfully to his ear , forbade him .
回响 这 声音 更多的 悲伤地 到 他的 耳朵 , 禁止 他 .
那声音在他耳边回荡, 更加悲伤, 令他心生恐惧。

- - [nəʊ] ; [sed] [ðə; ði] ['kɔːpərəl] [tuː; tə] [hɪm'self] , [aɪl] [duː; də][aɪ 'tiː] [brɪfɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['bɒnə(r)] ['raɪzɪz][tuː; tə] -
- - **No ; said the corporal to himself , I'll do it before his honour rises to** -
- - 不 ; 说 这 下士 到 他自己 , 患病的 做 它 前 他的 荣誉 上升 到 -
[ˈmɒrəʊ] [ˈmɔːnɪŋ] ;
morrow morning ;
明天 早晨 ;
“不,”下士自言自语道, “我要在他明天早上升天之前完成这件事。”

[səʊ] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [speɪd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [wiːl] - ['bærəʊ] [ə'gen] , [wɪð] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɜːθ] [ɪn][aɪ 'tiː] ,
so taking his spade out of the wheel - barrow again , with a little earth in it ,
所以 采取 他的 铲 出去 的 这 车轮 - 巴罗 再次 , 和 一个 小的 地球 在 它 ,
于是他又从独轮车里拿出铲子, 铲子里还夹着一点泥土。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ˈlev(ə)l] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈglæɪsɪs] - - [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ][ˈriːəl]
as if to level something at the foot of the glacis - - but with a real
作为 如果 到 等级 某物 在 这 脚 的 这 冰川 - - 但 和 一个 真实的
[ɪn'tent] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [ˈniərə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈmɑːstə(r)] ,
intent to approach nearer to his master ,
意图 到 方法 更近 到 他的 掌握 ,
仿佛要夷平冰川脚下的什么东西——但实际上是想更靠近他的主人。

[ɪn][ˈɔːdə(r)][tuː; tə][daɪ'vɜːt][hɪm] - - [hiː; hi] - [ə; eɪ][sɒd][ɔː(r)] [tuː] - - [pɛə] [ðəə(r)] ['edʒɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz]
in order to divert him - - he loosen'd a sod or two - - pared their edges with his
在 命令 到 转移 他 - - 他 - 一个 草皮 或者 二 - - 精简 他们的 边缘 和 他的
[speɪd] ,
spade ,
铲 ,
为了转移他的注意力——他松动了一两块草皮——用铲子修整了草皮的边缘,

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [bləʊ] [ɔ:(r)] [tu:] [wɪð] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][,aɪ 'ti:] ,
and having given them a gentle blow or two with the back of it ,
和 拥有 给定 他们 一个 温和的 吹 或者 二 和 这 后退 的 它 ,
然后用棍子背面轻轻地打了他们一两下,

[hi:; hi][sæt] [hɪm'self] [daʊn] [kləʊz] [baɪ][maɪ]['ʌŋk(ə)l]['tɒʊbi:z] [fi:t] [ænd; ənd][brɪ'ɡæn][æz; əz] [fɒləʊz] .
he sat himself down close by my uncle Toby's feet and began as follows .
他 卫星 他自己 向下 关闭 经过 我的 叔叔 托比的 脚 和 开始 作为 跟随 .
他挨着我叔叔托比的脚坐了下来, 然后开始说道:

['tʃæptə(r)][fɔ:(r)] . [ˌeks,el'aɪ'aɪ'aɪ] .
Chapter 4 . XLIII .
章 4 : 四十三 :
第四章第四十三节

[,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pɪtɪ] - - [ðəʊ] [aɪ] [brɪ'li:v] , [æn; ən] - [pli:z] [jɔ:(r); jə(r)] ['bɒnə(r)] ,
It was a thousand pities - - though I believe , an ' please your honour ,
它 曾是 一个 千 可惜 - - 尽管 我 相信 , 一个 - 请 你的 荣誉 ,
真是千般遗憾——不过我相信, 也请您大人知晓,

[aɪ][,eɪ 'em]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [seɪ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['fu:lɪ] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] - -
I am going to say but a foolish kind of a thing for a soldier - -
我 是 去 到 说 但 一个 愚蠢 种类 的 一个 事物 为了 一个 士兵 - -
我要说的是, 这对一个士兵来说是一种愚蠢的行为——

[ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] , [kraɪd] [maɪ]['ʌŋk(ə)l]['təʊbi] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ðə; ði] ['kɔ:pərəl] ,
A soldier , cried my uncle Toby , interrupting the corporal ,
一个 士兵 , 哭 我的 叔叔 托比 , 打断 这 下士 ,
“一个士兵!”我的叔叔托比打断了下士的话, 喊道。

[ɪz][nəʊ][mɔ:(r)][ɪg'zempt][frɒm; frəm] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] ['fu:lɪ] [θɪŋ] , [trɪm] ,
is no more exempt from saying a foolish thing , Trim ,
是 不 更多的 豁免 从 说 一个 愚蠢 事物 , 修剪 ,
特里姆, 你也并非不会说出蠢话。

[ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['letəz] - - [bʌt; bət][nɒt][səʊ]['ɒf(ə)n] , [æn; ən] - [pli:z] [jɔ:(r); jə(r)] ['bɒnə(r)] ,
than a man of letters - - But not so often , an ' please your honour ,
比 一个 男人 的 信件 - - 但 不是 所以 经常 , 一个 - 请 你的 荣誉 ,
比文人更甚——但不要太频繁, 请大人知晓。

[rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kɔ:pərəl] - - [maɪ]['ʌŋk(ə)l]['təʊbi] [geɪv] [ə; eɪ][nɒd] .
replied the corporal - - my uncle Toby gave a nod .
回复 这 下士 - - 我的 叔叔 托比 给予 一个 点头 .
下士回答道——我的叔叔托比点了点头。

[,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pɪtɪ] [ðen] , [sed] [ðə; ði] ['kɔ:pərəl] , ['kɑ:stɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ə'pɒn] [dʌŋ'kɜ:k]
It was a thousand pities then , said the corporal , casting his eye upon Dunkirk
它 曾是 一个 千 可惜 然后 , 说 这 下士 , 铸件 他的 眼睛 之上 敦刻尔克
,
,
,
“那真是太可惜了,”下士说着, 目光投向敦刻尔克。

[ænd; ənd][ðə; ði] [məʊl] , [æz; əz] ['sɜ:rvɪəs] [sʌl'pɪʃəs] ,
and the mole , as Servius Sulpicius ,
和 这 痣 , 作为 塞尔维乌斯 苏尔皮修斯 ,
还有鼹鼠, 饰演塞维乌斯·苏尔皮修斯 (Servius Sulpicius),

[ɪn] [rɪˈtʃːnɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ˈeɪʒə; ˈeɪjə] ([wen] [hiː; hi] [seɪld] [frɒm; frəm][iːˈdʒaɪnə] [təˈwɔːdz] [ˈmegərə]) , [dɪd] **in returning out of Asia (when he sailed from Aegina towards Megara) , did** 在 返回 出去 的 亚洲 (什么时候 他 航行 从 埃伊纳岛 向 梅加拉) , 做过 [əˈpɒn] [ˈkɒrɪnθ] [ænd; ənd] - - - **upon Corinth and Pyreus** - - 之上 科林斯 和 - - -

当他从亚洲返回（从埃伊纳岛驶向墨伽拉岛时），对科林斯和皮瑞斯做了——

- - - [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈpɪtɪ] , [æn; ən] - [pliːz] [jɔː(r); jə(r)] [ˈɒnə(r)] , - - - **It was a thousand pities , an ' please your honour ,** - - - 它 曾是 一个 千 可惜 , 一个 - 请 你的 荣誉 , “真是千般遗憾，请您谅解，法官大人。”

[tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] [ðiːz] [wɜːks] - - [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈpɪtɪ] [tuː; tə][hæv; həv][let][ðem; ðəm] [stʊd] . - **to destroy these works - - and a thousand pities to have let them stood . ' -** 到 破坏 这些 作品 - - 和 一个 千 可惜 到 有 让 他们 站立 . - - - - - - -

摧毁这些作品——如果让它们保留下来，那将是千般遗憾。

- - [ðəʊ] [ɑːt] [raɪt] , [trɪm] , [ɪn][bəʊθ] [keɪsɪz] ; [sed] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi] . - - [ðɪs] , [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] - - **Thou art right , Trim , in both cases ; said my uncle Toby . - - This , continued the** - - 你 艺术 正确的 , 修剪 , 在 两个都 案例 ; 说 我的 叔叔 托比 . - - 这 , 持续 这 [ˈkɔːpərəl] , **corporal ,** 下士 ,

“你说的都对， 特里姆，两种情况都是如此，”我的叔叔托比说道。“这，”下士继续说道，

[ɪz][ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] , [ðæt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðəə(r)] [ˌdeməˈlɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][end] - - [aɪ] **is the reason , that from the beginning of their demolition to the end - - I** 是 这 原因 , 那 从 这 开始 的 他们的 拆除 到 这 结尾 - - 我 [hæv; həv][ˈnevə(r)][wʌns] [ˈhwɪsl] , **have never once whistled ,** 有 绝不 一次 吹口哨 ,

正因如此，从他们开始拆除到拆除结束——我一次也没有吹过口哨。

[ɔː(r)] [sʌŋ] , [ɔː(r)] [læfd] , [ɔː(r)] - , [ɔː(r)] [ɒv; əv][pɑːst] [dʌŋ] [diːdz] , **or sung , or laugh'd , or cry'd , or talk'd of past done deeds ,** 或者 唱 , 或者 笑了 , 或者 - , 或者 谈话 的 过去的 完毕 契约 , 或者唱歌，或者大笑，或者哭泣，或者谈论过去做过的事，

[ɔː(r)][təʊld][jɔː(r); jə(r)] [ˈɒnə(r)] [wʌŋ] [ˈstɔːri] [gʊd] [ɔː(r)][bæd] - - **or told your honour one story good or bad - -** 或者 讲述 你的 荣誉 一 故事 好的 或者 坏的 - -

或者告诉法官一个故事，不管是好故事还是坏故事——

- - [ðəʊ] [hæst] [ˈmeni] [ˈeksələnsiːz] , [trɪm] , [sed] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi] , - - **Thou hast many excellencies , Trim , said my uncle Toby ,** - - 你 哈斯特 许多 卓越 , 修剪 , 说 我的 叔叔 托比 , “你有很多优点，特里姆，”我的叔叔托比说。

[ænd; ənd][aɪ][həʊld][aɪ ˈtiː][nɒt][ðə; ði] [liːst] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [æz; əz] [ðəʊ] [ˈhæp(ə)n] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] **and I hold it not the least of them , as thou happenest to be a** 和 我 抓住 它 不是 这 至少 的 他们 , 作为 你 发生 到 是 一个 [ˈstɔːri] - [ˈtelə(r)] , **story - teller ,** 故事 - 出纳员 ,

而且我认为这并非其中最不重要的一点，因为你恰好是一位讲故事的人。

[ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈnʌmbə(r)] [ðəʊ] [hæst][təʊld][em 'i:] , [ˈaɪðə(r)][tu;; tə] [ə'mju:z][em 'i:][ɪn][maɪ][ˈpeɪnf(ə)] [ˈaʊəz]
that of the number thou hast told me , either to amuse me in my painful hours
那 的 这 数字 你 哈斯特 讲述 我 , 任何一个 到 娱乐 我 在 我的 痛苦 小时
,
:
:

你告诉我的那个数字，要么是为了在我痛苦的时候给我带来乐趣，要么就是其他什么原因。

[ɔ:(r)][daɪ'vɜ:tɪ][em 'i:][ɪn][maɪ] [greɪv] [wʌnz] - - [ðəʊ] [hæst] ['seldəm] [təʊld][em 'i:][ə; eɪ][bəəd][wʌn] - -
or divert me in my grave ones - - thou hast seldom told me a bad one - -
或者 转移 我 在 我的 严重 一个 - - 你 哈斯特 很少 讲述 我 一个 坏的 一 - -
或者在我悲伤的时候逗我开心——你很少跟我讲坏故事——

- - [bɪ'kæz; bɪ'kɒz] , [æn; ən] - [pli:z] [jɔ:(r); jə(r)] ['bʌnə(r)] , [ɪk'sept] [wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] [ɒv; əv][boʊ'hi:mjə]
- - **Because , an ' please your honour , except one of a King of Bohemia**
- - 因为 , 一个 - 请 你的 荣誉 , 除了 一 的 一个 国王 的 波西米亚
[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈsev(ə)n] ['kɑ:slz] ,
and his seven castles ,
和 他的 七 城堡 ,
因为，恕我直言，除了波西米亚国王和他的七座城堡之外，

- - [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l] [tru:] ; [fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ə'baʊt] [maɪ'self] - -
- - **they are all true ; for they are about myself - -**
- - 他们 是 全部 真的 ; 为了 他们 是 关于 我 - -
——它们都是真的；因为它们都与我有关——

[aɪ][du:; də][nɒt] [laɪk] [ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt][ðə; ði] [wɜ:s] , [trɪm] , [sed] [maɪ][ˈʌŋk(ə)][ˈtəʊbi] , [ɒn] [ðæt] [skɔ:(r)] :
I do not like the subject the worse , Trim , said my uncle Toby , on that score :
我 做 不是 喜欢 这 主题 这 更糟 , 修剪 , 说 我的 叔叔 托比 , 在 那 分数 :
“我最不喜欢这个话题，特里姆，”我的叔叔托比就此说道。

[bʌt; bət] ['prɪði:] [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ['stɔ:ri] ?
But prithee what is this story ?
但 普里西 什么 是 这 故事 ?
但是，请问这是什么故事？

[ðəʊ] [hæst] [ɪk'saɪtɪd] [maɪ][kʲʊəri'bsəti] .
thou hast excited my curiosity .
你 哈斯特 兴奋的 我的 好奇心 .
你激起了我的好奇心。

[aɪl] [tel] [aɪ 'ti:][jɔ:(r); jə(r)] ['bʌnə(r)] , [kwəʊθ][ðə; ði] ['kɔ:pərəl] , [də'rektli] - - [prə'vaɪdɪd] , [sed] [maɪ][ˈʌŋk(ə)]
I'll tell it your honour , quoth the corporal , directly - - Provided , said my uncle
患病的 告诉 它 你的 荣誉 , 引用 这 下士 , 直接地 - - 假如 , 说 我的 叔叔
[ˈtəʊbi] ,
Toby ,
托比 ,
“我会直接告诉法官大人，”下士说道，“只要，”我的叔叔托比说道。

['lʊkɪŋ] ['ɜ:nɪstli] [tə'wɔ:dz] [dʌn'kɜ:k] [ænd; ənd][ðə; ði] [məʊl] [ə'gen] - - [prə'vaɪdɪd][aɪ 'ti:][ɪz][nɒt][ə; eɪ]
looking earnestly towards Dunkirk and the mole again - - provided it is not a
寻找 切实 向 敦刻尔克 和 这 痣 再次 - - 假如 它 是 不是 一个
[ˈmerɪ] [wʌn] ;
merry one ;
欢乐 一 ;
再次认真地展望敦刻尔克和鼯鼠——前提是那不是快乐的鼯鼠；

[tuː; tə] [sʌtʃ] , [tɹɪm] , [ə; eɪ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)] [brɪŋ] [wʌn] [hɑːf] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [entə'teɪnmənt] [ə'lɒŋ] [wɪð]
to such , Trim , a man should ever bring one half of the entertainment along with
到 这样的 , 修剪 , 一个 男人 应该 曾经 带来 一 一半 的 这 娱乐 沿着 和
[hɪm] ;
him ;
他 ;

特里姆，对于这样的人，一个人应该始终带上娱乐的一半；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [dɪspə'zɪʃn] [aɪ][eɪ 'em][ɪn][æt; ət]['prez(ə)nt] [wʊd] [rɒŋ] [bəuθ] [ðɪː] , [tɹɪm] ,
and the disposition I am in at present would wrong both thee , Trim ,
和 这 处置 我 是 在 在 展示 会 错误的 两个都 你 , 修剪 ,
而我现在的这种心态，对你和特里姆都是不公平的。

[ænd; ənd][ðəɪ] ['stɔːrɪ] - - [aɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['merɪ] [wʌn][baɪ] ['eni] [miːnz] ,
and thy story - - It is not a merry one by any means ,
和 你的 故事 - - 它 是 不是 一个 欢乐 一 经过 任何 方法 ,
而你的故事——绝非一个快乐的故事。

[rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] ['kɔːpərəl] - - [nɔː(r)] [wʊd] [aɪ][hæv; həv][aɪ 'tiː][ɔːltə'geðə(r)][ə; eɪ] [greɪv] [wʌn] ,
replied the corporal - - Nor would I have it altogether a grave one ,
回复 这 下士 - - 也不 会 我 有 它 共 一个 严重 一 ,
下士回答说：“我也不希望它完全变成一件严重的事。”

[ædɪd] [maɪ]['ʌŋk(ə)][təʊbi] - - [aɪ 'tiː][ɪz]['naɪðə(r)][ðə; ðɪ][wʌn][nɔː(r)][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] , [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] ['kɔːpərəl] ,
added my uncle Toby - - It is neither the one nor the other , replied the corporal ,
额外 我的 叔叔 托比 - - 它 是 两者都不 这 一 也不 这 其他 , 回复 这 下士 ,
“托比叔叔补充道——”下士回答说：“既不是前者也不是后者。”

[bʌt; bət] [wɪl] [suːt][ɔː(r); jə(r)] ['bɒnə(r)] [ɪɡ'zæktli] - - [ðen] [aɪl] [θæŋk] [ðɪː] [fɔː(r); fə(r)][aɪ 'tiː] [wɪð] [ɔːl][maɪ]
but will suit your honour exactly - - Then I'll thank thee for it with all my
但 将要 套装 你的 荣誉 确切地 - - 然后 患病的 感谢 你 为了 它 和 全部 我的
[hɑːt] ,
heart ,
心 ,
但这正合您意——到那时，我将由衷地感谢您。

[kraɪd] [maɪ]['ʌŋk(ə)][təʊbi] ; [səʊ] ['prɪðiː] [brɪ'ɡɪn][aɪ 'tiː] , [tɹɪm] .
cried my uncle Toby ; so prithee begin it , Trim .
哭 我的 叔叔 托比 ; 所以 普里西 开始 它 , 修剪 .
“托比叔叔喊道：‘那么，特里姆，请你开始吧。’”

[ðə; ðɪ] ['kɔːpərəl] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['revərəns] ;
The corporal made his reverence ;
这 下士 制成 他的 尊敬 ;
下士行了礼；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [aɪ 'tiː][ɪz][nɒt][səʊ] ['iːzi] [ə; eɪ]['mætə(r)][æz; əz][ðə; ðɪ] [wɜːld] [ɪ'mædʒɪnz] ,
and though it is not so easy a matter as the world imagines ,
和 尽管 它 是 不是 所以 简单的 一个 事情 作为 这 世界 想象 ,
虽然这件事并不像世人想象的那么容易，

[tuː; tə] [pʊl] [ɒf] [ə; eɪ][læŋk][mɒn'teərəʊ] - [kæp] [wɪð] [greɪs] - - [ɔː(r)][ə; eɪ] [wɪt] [les] ['dɪfɪkəlt] , [ɪn][maɪ]
to pull off a lank Montero - cap with grace - - or a whit less difficult , in my
到 拉 离开 一个 空白 蒙特罗 - 帽 和 优雅 - - 或者 一个 白色 较少的 难的 , 在 我的
[kən'sepʃnz] ,
conceptions ,
概念 ,
优雅地戴上一顶修长的蒙特罗帽——或者在我看来，稍微容易一些——

[wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz] ['sɪtɪŋ] [skwɒt] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [graʊnd] ,
when a man is sitting squat upon the ground ,
什么时候 一个 男人 是 坐着 蹲 之上 这 地面 ,
当一个人蹲坐在地上时，

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][bəʊ; bəʊ][səʊ] ['ti:mɪŋ] [wɪð] [rɪ'spekt] [æz; əz][ðə; ði] ['kɔ:pərəl] [wɒz; wəz][wəʊnt] ;
to make a bow so teeming with respect as the corporal was wont ;
到 制作 一个 弓 所以 繁盛 和 尊重 作为 这 下士 曾是 惯于 ;
行一个充满敬意的鞠躬，就像这位下士惯常的鞠躬那样；

[jet] [baɪ] ['sʌfərɪŋ] [ðə; ði][pɑ:m][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [tə'wɔ:dz] [hɪz; ɪz]['mɑ:stə(r)] ,
yet by suffering the palm of his right hand , which was towards his master ,
然而 经过 痛苦 这 棕榈 的 他的 正确的 手 , 哪个 曾是 向 他的 掌握 ,
然而，他却因右手掌心朝向主人而遭受伤害，

[tuː; tə][slɪp] ['bækwədz] [ə'pɒn][ðə; ði] [grɑ:s] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [brɪ'pɒnd] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] ,
to slip backwards upon the grass , a little beyond his body ,
到 滑 向后 之上 这 草 , 一个 小的 超过 他的 身体 ,
他向后滑倒在草地上，稍微超出他的身体。

[ɪn]['ɔ:də(r)][tuː; tə] [ə'laʊ] [aɪ 'ti:][ðə; ði]['greɪtə(r)] [swi:p] - - [ænd; ənd][baɪ][æn; ən] [ʌn'fɔ:st] [kəm'preʃ(ə)n] ,
in order to allow it the greater sweep - - and by an unforced compression ,
在 命令 到 允许 它 这 更大的 扫 - - 和 经过 一个 非强迫 压缩 ,
[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
at the same time ,
在 这 相同的时间 ,
为了使其能够进行更大幅度的扫射——同时通过一种非强制性的压缩，

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][kæp] [wɪð] [ðə; ði] [θʌm] [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] ['fɔ:fɪŋgə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [left] ,
of his cap with the thumb and the two forefingers of his left ,
的 他的 帽 和 这 拇指 和 这 二 食指 的 他的 左边 ,
他用左手的拇指和两根食指戳着帽子，

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði][daɪ'æmɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][kæp] [brɪ'keɪm] [rɪ'dju:st] , [səʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi; bi] [sed] ,
by which the diameter of the cap became reduced , so that it might be said ,
经过 哪个 这 直径 的 这 帽 成为 减少 , 所以 那 它 可能 是 说 ,
因此，帽的直径减小了，可以说：

['ra:ðə(r)][tuː; tə][bi; bi] [ɪn'sensəbli] - - [ðæn; ðən] [pʊld] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ]['fleɪtəs] - - [ðə; ði] ['kɔ:pərəl]
rather to be insensibly squeez'd - - than pull'd off with a flatus - - the corporal
相当 到 是 无意识地 - - 比 拉 离开 和 一个 肠胃胀气 - - 这 下士
[ə'kwɪtɪd] [hɪm'self] [ɒv; əv][bəʊθ][ɪn][ə; eɪ]['betə(r)] ['mænə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['pɒstʃə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'feəz]
acquitted himself of both in a better manner than the posture of his affairs
无罪释放 他自己 的 两个都 在 一个 更好的 方式 比 这 姿势 的 他的 事务
['prɒmɪst] ;
promised ;
承诺 ;
与其被无情地挤压，不如被放屁拉走——这位下士在这两方面都表现得比他所处的境地所预示的要好得多；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [hemd] [twais] , [tuː; tə][faɪnd][ɪn] [wɒt] [ki:] [hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] [wʊd] [best] [gəʊ] ,
and having hemmed twice , to find in what key his story would best go ,
和 拥有 包边 两次 , 到 寻找 在 什么 钥匙 他的 故事 会 最好的 去 ,
他反复斟酌，最终找到了最适合用哪种调子来讲述他的故事。

[ænd; ənd] [best] [su:t] [hɪz; ɪz] ['ma:stəz] ['hju:mə(r)] , - - [hi; hi] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)] [lʊk] [ɒv; əv] ['kaɪndnəs]
and best suit his master's humour , - - he exchanged a single look of kindness
和 最好的 套装 他的 硕士学位 幽默 , - - 他 交换 一个 单身的 看 的 仁慈
[wɪð] [hɪm] ,
with him ,
和 他 ,
最符合他主人的幽默感，——他与主人交换了一个友善的眼神。

[ænd; ənd][set] [ɒf] [ðʌs] .
and set off thus .
和 放 离开 因此 :
于是便启程了。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv][boʊ'hi:mjə][ænd; ʌnd][hɪz; ɪz]['sev(ə)n] ['kɑ:slz] .

The Story of the King of Bohemia and His Seven Castles .
这 故事 的 这 国王 的 波西米亚 和 他的 七 城堡 .

波西米亚国王和他的七座城堡的故事。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [kɪŋ] [ɒv; əv][bi: 'əʊ] . . [hi:; hi] -

There was a certain king of Bo . . he -
那里 曾是 一个 肯定 国王 的 波 . . 他 -

博赫曾有一位国王.....

[æz; əz][ðə; ði] ['kɔ:pərəl] [wɒz; wəz] ['entəriŋ] [ðə; ði] ['kɒnfəɪnz] [ɒv; əv][boʊ'hi:mjə] ,

As the corporal was entering the confines of Bohemia ,
作为 这 下士 曾是 进入 这 限制 的 波西米亚 ,

当这名下士进入波西米亚境内时，

[maɪ]['ʌŋk(ə)][təʊbi][ə'blaɪdʒd][hɪm][tu:; tə][hɔ:lt][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['məʊmənt] ; [hi:; hi][hæd; həd][set] [aʊt]

my uncle Toby obliged him to halt for a single moment ; he had set out
我的 叔叔 托比 有义务 他 到 停止 为了 一个 单身的 片刻 ; 他 有 放 出去

[beə(r)] - ['hedɪd] ,

bare - headed ,
裸 - 标题 ,

我的叔叔托比强迫他停下脚步片刻；他出发时没戴帽子，

['hævɪŋ] , [sɪns] [hi:; hi] [pɒld] [ɒf] [hɪz; ɪz][mɒn'teərəʊ] - [kæp][ɪn][ðə; ði]['lætə(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði][lɑ:st]

having , since he pull'd off his Montero - cap in the latter end of the last
拥有 , 自从 他 拉 离开 他的 蒙特罗 - 帽 在 这 后者 结尾 的 这 最后的

['tʃæptə(r)] ,

chapter ,
章 ,

自从他在上一章后半段摘下他的蒙特罗帽之后，

[left] [aɪ 'ti:] ['laɪɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .

left it lying beside him on the ground .
左边 它 说谎 旁 他 在 这 地面 .

他把它放在身旁的地上。

- - [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv] ['gʊdnəs] [ɔ:l] [θɪŋz] - - [səʊ] [ðæt] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['kɔ:pərəl] [hæd; həd] [wel]

- - The eye of Goodness espieth all things - - so that before the corporal had well
- - 这 眼睛 的 善良 埃斯皮思 全部 事物 - - 所以 那 前 这 下士 有 出色地

[ɡɒt] [θru:] [ðə; ði] [fɜ:st] [faɪv] [wɜ:dz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] ,

got through the first five words of his story ,
得到 通过 这 第一的 五 字 的 他的 故事 ,

——良善之眼洞察一切——所以，在下士还没说完故事的前五个字之前，

[hæd; həd][maɪ]['ʌŋk(ə)][təʊbi] [twɑɪs] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][mɒn'teərəʊ] - [kæp] [wɪð] [ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [keɪn] ,

had my uncle Toby twice touch'd his Montero - cap with the end of his cane ,
有 我的 叔叔 托比 两次 触摸 他的 蒙特罗 - 帽 和 这 结尾 的 他的 甘蔗 ,

我叔叔托比曾两次用拐杖的末端碰到他的蒙特罗车帽，

[ɪntə'rɒgətɪvli] - - [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tu:; tə] [seɪ] , [waɪ] [doʊnt][ju:; jʊ][pʊt][aɪ 'ti:][ɒn] , [trɪm] ?

interrogatively - - as much as to say , Why don't you put it on , Trim ?
疑问句 - - 作为 很多 作为 到 说 , 为什么 不 你 放 它 在 , 修剪 ?

带着疑问的语气——就好像在说，为什么你不戴上它，特里姆？

[trɪm] [tʊk] [aɪ 'ti:][ʌp] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] [rɪ'spektfəl] ['sləʊnəs] ,

Trim took it up with the most respectful slowness ,
修剪 采取 它 向上 和 这 最多 尊重 缓慢 ,

Trim以最恭敬的缓慢语气接过了话头。

[ænd; ənd] ['kɑ:stɪŋ] [ə; eɪ] [glɑ:ns] [ɒv; əv] [hju:,mɪli'eɪŋ] [æz; əz][hi:; hi][dɪd][,aɪ 'ti:] , [ə'pɒn][ðə; ði] [ɪm'brɔɪdəri]
and casting a glance of humiliation as he did it , upon the embroidery
和 铸件 一个 瞥一眼 的 屈辱 作为 他 做过 它 , 之上 这 刺绣
[ɒv; əv][ðə; ði][fɔ:(r)] - [pɑ:t] ,
of the fore - part ,
的 这 前 - 部分 ,
他一边这样做，一边带着一丝羞辱的神情瞥了一眼前部的刺绣。

[wɪtʃ] ['bi:ɪŋ] ['dɪzməli] - [ænd; ənd] - [mɔ: r'əʊvə(r)][ɪn][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]
which being dismally tarnish'd and fray'd moreover in some of the principal
哪个 存在 令人沮丧地 - 和 - 而且 在 一些 的 这 主要的
[li:vz] [ænd; ənd]['bəʊldɪst] [pɑ:ts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæt(ə)n] ,
leaves and boldest parts of the pattern ,
树叶 和 最勇敢的 部分 的 这 图案 ,
而且，一些主要叶片和图案中最醒目的部分已经严重褪色和磨损，令人沮丧。

[hi:; hi] - [,aɪ 'ti:] [daʊn] [ə'gen] [brɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [tu:] [fi:t] , [ɪn]['ɔ: də(r)][tu:; tə] ['mɒrəlaɪz] [ə'pɒn][ðə; ði]
he lay'd it down again between his two feet , in order to moralize upon the
他 - 它 向下 再次 之间 他的 二 脚 , 在 命令 到 道德说教 之上 这
['sʌbdʒɪkt] .
subject .
主题 .
他又把它放在两脚之间，以便就此主题进行道德说教。

- - - [tɪz] ['evri] [wɜ:d] [ɒv; əv][,aɪ 'ti:][bʌt; bət] [tu:] [tru:] , [kraɪd][maɪ]['ʌŋk(ə)l]['təʊbi] ,
- - - ' Tis every word of it but too true , cried my uncle Toby ,
- - - 的 每一个 单词 的 它 但 也 真的 , 哭 我的 叔叔 托比 ,
“说的每一个字都太对了！”我的叔叔托比喊道。
[ðæt] [ðəʊ] [ɑ:t] [ə'baʊt] [tu:; tə] [əb'zɜ:v] - -
that thou art about to observe - -
那 你 艺术 关于 到 观察 - -

你即将看到的——
- ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:ld] , [trɪm] , [ɪz] [meɪd] [tu:; tə][,lɑ:st][fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] . -
' Nothing in this world , Trim , is made to last for ever . '
- 没有什么 在 这 世界 , 修剪 , 是 制成 到 最后的 为了 曾经 : -
“特里姆，这世上没有什么东西是永恒的。”

- - [bʌt; bət] [wen] ['təʊkənz] , [dɪə(r)][tɒm] , [ɒv; əv][ðəɪ] [lʌv] [ænd; ənd] [rɪ'membrəns] [weə(r)][aʊt] , [sed]
- - But when tokens , dear Tom , of thy love and remembrance wear out , said
- - 但 什么时候 代币 , 亲爱的 汤姆 , 的 你的 爱 和 纪念 穿 出去 , 说
[trɪm] ,
Trim ,
修剪 ,
“但是，亲爱的汤姆，当你表达爱意和思念的信物都褪色了，”特里姆说道。

[wɒt] [jæl; jəl][wi:; wi] [seɪ] ?
what shall we say ?
什么 将 我们 说 ?
我们该说什么呢？

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [ə'keɪz(ə)n] , [trɪm] , [kwəʊθ][maɪ]['ʌŋk(ə)l]['təʊbi] , [tu:; tə] [seɪ] ['eni] [θɪŋ] [els] ;
There is no occasion , Trim , quoth my uncle Toby , to say any thing else ;
那里 是 不 场合 , 修剪 , 引用 我的 叔叔 托比 , 到 说 任何 事物 别的 ;
“特里姆，”我的叔叔托比说道，“没有必要再说别的了。”

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][tu:; tə] ['pʌz(ə)l] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [tɪl] [du:mz] [deɪ] , [aɪ] [brɪ'li:v] ,
and was a man to puzzle his brains till Doom's day , I believe ,
和 曾是 一个 男人 到 谜 他的 大脑 直到 末日 天 , 我 相信 ,
我相信，他是一个直到世界末日都会绞尽脑汁思考的人。

[tɹɪm] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ɪm'pɒsəb(ə)] .

Trim , it would be impossible .
修剪 , 它 会 是 不可能 的 .

修剪的话，这是不可能的。

[ðə; ði] ['kɔ:pərəl] , [pə'si:vɪŋ] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][təʊbi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [raɪt] ,

The corporal , perceiving my uncle Toby was in the right ,
这 下士 , 感知 我的 叔叔 托比 曾是 在 这 正确的 ,

下士认为我叔叔托比是对的，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ɪn] [veɪn] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [wɪt] [ɒv; əv][mæn][tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv]

and that it would be in vain for the wit of man to think of
和 那 它 会 是 在 徒劳 为了 这 有 的 男人 到 思考 的

[ɪk'stræktɪŋ] [ə; eɪ]['pjʊərə] ['mɒrəl] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][kæp] ,

extracting a purer moral from his cap ,
提取 一个 更纯净 道德 从 他的 帽 ,

即使人类发挥全部智慧，也无法从他的帽子里提炼出更纯粹的道德准则。

[wɪ'ðəʊt] ['fɜ:ðə(r)] [ə'tempt] [aɪ 'ti:] , [hi:; hi] [pʊt] [aɪ 'ti:][ɒn] ;

without further attempting it , he put it on ;
没有 更远 尝试 它 , 他 放 它 在 ;

他没有再尝试，就把它穿上了；

[ænd; ənd] ['pɑ:sɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz]['fɔ:hed; 'fɒrɪd][tu:; tə] [rʌb] [aʊt] [ə; eɪ] ['pensɪv] ['rɪŋk(ə)l] ,

and passing his hand across his forehead to rub out a pensive wrinkle ,
和 通过 他的 手 穿过 他的 前额 到 擦 出去 一个 沉思的 皱纹 ,

他用手抹了抹额头上沉思的皱纹，

[wɪtʃ] [ðə; ði][tekst][ænd; ənd][ðə; ði] ['dɒktrɪn] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][hæd; həd] - , [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd]

which the text and the doctrine between them had engender'd , he return'd
哪个 这 文本 和 这 教义 之间 他们 有 - , 他 已返回

,
,
,
,

他回答说，这就是文本和教义之间所产生的关系。

[wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [lʊk] [ænd; ənd] [təʊn] [ɒv; əv] [vɔɪs] ,

with the same look and tone of voice ,
和 这 相同的 看 和 语气 的 嗓音 ,

语气和表情都一样，

[tu:; tə][hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv][boʊ'hi:mjə][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sev(ə)n] ['kɑ:slz] .

to his story of the king of Bohemia and his seven castles .
到 他的 故事 的 这 国王 的 波西米亚 和 他的 七 城堡 .

他讲述了波西米亚国王和他的七座城堡的故事。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv][boʊ'hi:mjə][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sev(ə)n] ['kɑ:slz] , [kən'tɪnju:d] .

The Story of the King of Bohemia and His Seven Castles , Continued .
这 故事 的 这 国王 的 波西米亚 和 他的 七 城堡 , 持续 .

波西米亚国王和他的七座城堡的故事（续）

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [kɪŋ] [ɒv; əv][boʊ'hi:mjə] , [bʌt; bət][ɪn] [hu:z] [reɪn] , [ɪk'sept] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,

There was a certain king of Bohemia , but in whose reign , except his own ,
那里 曾是 一个 肯定 国王 的 波西米亚 , 但 在 谁 在位 , 除了 他的 自己的 ,

波西米亚曾有一位国王，但在他统治期间，除了他自己的统治时期之外，

[aɪ][eɪ 'em] [nɒt] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ɪn'fɔ:m] [jɔ:(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] - -

I am not able to inform your honour - -
我 是 不是 有能力的 到 通知 你的 荣誉 - -

我无法告知阁下——

[ai][duː; də][nɒt][dɪˈzaɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɒv; əv] [ðɪː] , [trɪm] , [baɪ][ˈeni] [miːnz] , [kraɪd][maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi] .
I do not desire it of thee , Trim , by any means , cried my uncle Toby .
我 做 不是 欲望 它 的 你 , 修剪 , 经过 任何 方法 , 哭 我的 叔叔 托比 :
“我绝不希望你这么做, 特里姆!”我的叔叔托比喊道。

- - [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [brɪˈfʊː(r)] [ðə; ði] [taɪm] , [æn; ən] - [pliːz] [jɔː(r); jə(r)] [ˈbɒnə(r)] ,
- - **It was a little before the time , an ' please your honour ,**
- - 它 曾是 一个 小的 前 这 时间 , 一个 - 请 你的 荣誉 ,
——时间还早了一点, 法官大人,

[wen] [ˈdʒaɪənts][wɜː(r); wə(r)] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ɒf] [ˈbriːdɪŋ] : - - [bʌt; bət][ɪn] [wɒt] [jɪə(r)][ɒv; əv]
when giants were beginning to leave off breeding : - - but in what year of
什么时候 巨人 是 开始 到 离开 离开 选育 : - - 但 在 什么 年 的
[ˈaʊə(r)] [lɔːd] [ðæt] [wɒz; wəz] - -
our Lord that was - -
我们的 主 那 曾是 - -
当巨人开始停止繁衍的时候——但那是公元哪一年呢?

[ai] [wʊd] [nɒt] [ɡɪv] [ə; eɪ] [ˈhɑːfpenɪ] [tuː; tə] [nəʊ] , [sed] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi] .
I would not give a halfpenny to know , said my uncle Toby .
我 会 不是 给 一个 半便士 到 知道 , 说 我的 叔叔 托比 :
“我一分钱也不想知道,”我的叔叔托比说。

- - [ˈəʊnli] , [æn; ən] - [pliːz] [jɔː(r); jə(r)] [ˈbɒnə(r)] , [aɪ ˈtiː] [meɪks] [ə; eɪ][ˈstɔːri] [lʊk] [ðə; ði][ˈbetə(r)][ɪn][ðə; ði]
- - **Only , an ' please your honour , it makes a story look the better in the**
- - 仅有的 , 一个 - 请 你的 荣誉 , 它 制作 一个 故事 看 这 更好的 在 这
[feɪs] - -
face - -
脸 - -
——只是, 恕我直言, 这样会让故事看起来更有说服力。——

- - - [tɪz] [ðəɪ] [əʊn] , [trɪm] , [səʊ] [ˈɔːnəmənt] [aɪ ˈtiː][ˈɑːftə(r)] [ðəɪ] [əʊn] [ˈfæ(ə)n] ; [ænd; ənd] [teɪk] [ˈeni] [deɪt]
- - - **' Tis thy own , Trim , so ornament it after thy own fashion ; and take any date**
- - - 的 你的 自己的 , 修剪 , 所以 装饰品 它 后 你的 自己的 时尚 ; 和 拿 任何 日期
,
:
,
——这是你自己的, 特里姆, 所以就按你自己的风格来装饰它; 日期随便选一个,

[kənˈtɪnjuːd] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈplezntli] [əˈpɒn] [hɪm] - - [teɪk] [ˈeni] [deɪt] [ɪn][ðə; ði] [həʊl]
continued my uncle Toby , looking pleasantly upon him - - take any date in the whole
持续 我的 叔叔 托比 , 寻找 愉快 之上 他 - - 拿 任何 日期 在 这 所有的
[wɜːld] [ðəʊ] - ,
world thou chusest ,
世界 你 - ,
我的叔叔托比继续说道, 脸上带着和蔼的笑容——“随便你选世界上任何一个约会对象吧。”

[ænd; ənd] [pʊt][aɪ ˈtiː][tuː; tə] - - [ðəʊ] [ɑːt] [ˈhɑːtɪli] [ˈwelkəm] - -
and put it to - - thou art heartily welcome - -
和 放 它 到 - - 你 艺术 衷心地 欢迎 - -
并将其放入——热烈欢迎——

[ðə; ði] [ˈkɔːpərəl] [baʊd] ; [fɔː(r); fə(r)][ɒv; əv] [ˈevri] [ˈsentʃəri] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [ˈevri] [jɪə(r)][ɒv; əv] [ðæt]
The corporal bowed ; for of every century , and of every year of that
这 下士 鞠躬 ; 为了 的 每一个 世纪 , 和 的 每一个 年 的 那
[ˈsentʃəri] ,
century ,
世纪 ,
下士鞠躬; 因为每个世纪, 以及该世纪的每一年,

[frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] [kri'eɪ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [daʊn] [tuː; tə] ['noʊəz] [flʌd] ；
from the first creation of the world down to Noah's flood ；
从 这 第一的 创建 的 这 世界 向下 到 诺亚的 洪水 ；
从世界的最初创造到诺亚洪水；

[ænd; ənd][frɒm; frəm] ['noʊəz] [flʌd] [tuː; tə][ðə; ði] [bɜːθ] [ɒv; əv]['eɪbrəhæm] ； [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['pɪlgrəməɪdʒz]
and from Noah's flood to the birth of Abraham ; through all the pilgrimages
和 从 诺亚的 洪水 到 这 出生 的 亚伯拉罕 ； 通过 全部 这 朝圣
[ɒv; əv][ðə; ði] ['peɪtriːɑːks] ，
of the patriarchs ，
的 这 族长 ，
从诺亚洪水到亚伯拉罕的诞生；贯穿所有先祖的朝圣之旅，

[tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'pɑːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪzriələɪts] [aʊt] [ɒv; əv]['iːdʒɪpt] - - [ænd; ənd] [θruː'aʊt] [ɔːl][ðə; ði]
to the departure of the Israelites out of Egypt - - and throughout all the
到 这 离开 的 这 以色列人 出去 的 埃及 - - 和 自始至终 全部 这
[ˈdaɪnəstɪz] ，
Dynasties ，
王朝 ，
从以色列人离开埃及开始——贯穿所有王朝，

[ə'lɪmpɪəd] ， - ， [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['memərəb(ə)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['neɪʃnz]
Olympiads , Urbeconditas , and other memorable epochas of the different nations
奥林匹克运动会 ， - ， 和 其他 难忘 时代 的 这 不同的 国家
[ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ，
of the world ；
的 这 世界 ；
奥林匹克运动会、建城运动以及世界各国其他值得纪念的时代，

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] [kraɪst] ，
down to the coming of Christ ，
向下 到 这 未来 的 基督 ；
直至基督降临，

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['məʊmənt][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɔːpərəl] [wɒz; wəz] ['telɪŋ]
and from thence to the very moment in which the corporal was telling
和 从 因此 到 这 非常 片刻 在 哪个 这 下士 曾是 讲述
[hɪz; ɪz] ['stɔːri] - - [hæd; həd][maɪ]['ʌŋk(ə)]['təʊbi][səb'dʒektɪd] [ðɪs] [vɑːst]['empaɪə(r)][ɒv; əv] [taɪm] [ænd; ənd][ɔːl] [ɪts]
his story - - had my uncle Toby subjected this vast empire of time and all its
他的 故事 - - 有 我的 叔叔 托比 受 这 广阔的 帝国 的 时间 和 全部它是
[ə'bis] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ；
abysses at his feet ；
深渊 在 他的 脚 ；
从那时起，直到下士讲述他的故事的那一刻——我的叔叔托比已经将这浩瀚的时间帝国及其所有深渊都征服在他的脚下；

[bʌt; bət][æz; əz] ['mɒdəsti] [skeəs] ['tʌtʃɪz] [wɪð] [ə; eɪ]['fɪŋgə(r)] [wɒt] [lɪbə'ræləti] ['ɒfəz] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð]
but as Modesty scarce touches with a finger what Liberality offers her with
但 作为 谦逊 稀少 触摸 和 一个 手指 什么 自由主义 优惠 她 和
[bəʊθ][hændz]['əʊpən] - - [ðə; ði] ['kɔːpərəl] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði] ['veri] [wɜːst] [jɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
both hands open - - the corporal contented himself with the very worst year of the
两个都 双手 打开 - - 这 下士 满足 他自己 和 这 非常 最差 年 的 这
[həʊl] [bʌntʃ] ；
whole bunch ；
所有的 束 ；
但谦逊对慷慨给予她的，却只是轻轻一碰——下士满足于所有年份中最糟糕的一年；

[wɪtʃ] ，
which ；
哪个 ；
哪个，

[tuː; tə] [prɪ'vent] [jɔː(r); jə(r)] ['bʌnəz] [ɒv; əv][ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ænd; ənd][maɪ'nɒrəti][frɒm; frəm] ['teərɪŋ] [ðə; ði]
to prevent your honours of the Majority and Minority from tearing the
到 防止 你的 荣誉 的 这 多数 和 少数民族 从 撕裂 这
[ˈveri] [fleʃ] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] [bæʊnz] [ɪn] [kɒntes'teɪʃ(ə)n] ,
very flesh off your bones in contestation ,
非常 肉 离开 你的 骨头 在 论争 ,
为了防止多数派和少数派的荣誉在争论中互相撕咬，

- ['weðə(r)] [ðæt] [jɪə(r)] [ɪz] [nɒt] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði][laːst][kɑːst] - [jɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][laːst][kɑːst] - ['ɒlmənæk] - - -
' Whether that year is not always the last cast - year of the last cast - almanack ' - - -
- 无论 那 年 是 不是 总是 这 最后的 投掷 - 年 的 这 最后的 投掷 - 年鉴 - - -
[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ˈpleɪnli] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] ;
I tell you plainly it was ;
我 告诉 你 显然 它 曾是 ;
“那一年是否总是最后一年”——我明确地告诉你，它就是；

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['riːz(ə)n] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [wɒt] [ɒv; əv] - -
but from a different reason than you wot of - -
但 从 一个 不同的 原因 比 你 什么 的 - -
但原因和你所说的不一样——

- - [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][jɪə(r)][nekst][hɪm] - - [wɪtʃ] ['biːɪŋ] [ðə; ði][jɪə(r)] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔːd] [ˈsev(ə)n'tiːn]
- - It was the year next him - - which being the year of our Lord seventeen
- - 它 曾是 这 年 下一个 他 - - 哪个 存在 这 年 的 我们的 主 十七
[ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [twelv] ,
hundred and twelve ,
百 和 十二 ,
——那是他之后的那一年——也就是公元1712年，

[wen] [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] [ˈɔːrmənd] [wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði]['dev(ə)] [ɪn] ['flɑːndəz] - - [ðə; ði] ['kɔːpərəl] [tʊk]
when the Duke of Ormond was playing the devil in Flanders - - the corporal took
什么时候 这 公爵 的 奥蒙德 曾是 玩耍 这 魔鬼 在 弗兰德斯 - - 这 下士 采取
[aɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,
当奥蒙德公爵在弗兰德斯扮演魔鬼时——下士接过了它。

[ænd; ənd] [set] [aʊt] [wɪð] [aɪ 'tiː] [ə'freʃ] [ɒn][hɪz; ɪz][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][tuː; tə][boʊ'hiːmjə] .
and set out with it afresh on his expedition to Bohemia .
和 放 出去 和 它 重新 在 他的 远征 到 波西米亚 .
然后带着它重新踏上了前往波西米亚的征程。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv][boʊ'hiːmjə][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sev(ə)n] ['kɑːslz] , [kən'tɪnjuːd] .
The Story of the King of Bohemia and His Seven Castles , Continued .
这 故事 的 这 国王 的 波西米亚 和 他的 七 城堡 , 持续 .
波西米亚国王和他的七座城堡的故事（续）

[ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔːd] [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] ['sev(ə)n] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [twelv] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] ,
In the year of our Lord one thousand seven hundred and twelve , there was ,
在 这 年 的 我们的 主 一 千 七 百 和 十二 , 那里 曾是 ,
公元一七一十二年，有.....

[æn; ən] - [pliːz] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] - -
an ' please your honour - -
一个 - 请 你的 荣誉 - -
请法官大人保佑——

- - [tuː; tə] [tel] [ðiː] ['truːli] , [trɪm] , [kwəʊθ][maɪ]['ʌŋk(ə)][təʊbi] ,
- - To tell thee truly , Trim , quoth my uncle Toby ,
- - 到 告诉 你 真的 , 修剪 , 引用 我的 叔叔 托比 ,
“说实话，特里姆，”我的叔叔托比说道。

[ˈeni] [ˈʌðə(r)] [deɪt] [wʊd] [hæv; həv] [pli:zd] [ˌem ˈi:] [mʌtʃ] [ˈbetə(r)] ,
any other date would have pleased me much better ,
任何 其他 日期 会 有 高兴 我 很多 更好的 ,
其他任何日期我都会更满意。

[nɒt] [ˈəʊnli][ɒn] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði][sæd] [steɪn] [əˈpɒn][ˈaʊə(r)][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ðæt] [jiə(r)] ,
not only on account of the sad stain upon our history that year ,
不是 仅有的 在 帐户 的 这 伤心 弄脏 之上 我们的 历史 那 年 ,
不仅是因为那一年给我们的历史留下了令人痛心的污点，

[ɪn] [ˈma:rtʃɪŋ] [ɒf] [ˈaʊə(r)] [tru:ps] , [ænd; ənd] [rɪˈfju:zɪŋ] [tu:; tə][ˈkʌvə(r)][ðə; ði] [si:dʒ] [ɒv; əv] - ,
in marching off our troops , and refusing to cover the siege of Quesnoi ,
在 行军 离开 我们的 军队 , 和 拒绝 到 覆盖 这 围城 的 - ,
在撤离我军并拒绝掩护对奎斯诺伊的围攻时，

[ðəʊ] [fəˈdʒel][wɒz; wəz] [ˈkæriɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [wɜ:ks] [wɪð] [sʌtʃ] [ɪnˈkredəb(ə)] [ˈvɪɡə(r)] - - [bʌt; bət] [ˈlaɪkwaɪz]
though Fagel was carrying on the works with such incredible vigour - - but likewise
尽管 法格尔 曾是 携带 在 这 作品 和 这样的 极好的 活力 - - 但 同样地
[ɒn][ðə; ði][skɔ:(r)] ,
on the score ,
在 这 分数 ,
尽管法格尔以惊人的活力继续创作——但同样地，在乐谱方面，

[trɪm] , [ɒv; əv][ðai] [əʊn] [ˈsto:ri] ; [bɪˈkæz; bɪˈkɒz] [ɪf] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] - - [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [frɒm; frəm] [wɒt]
Trim , of thy own story ; because if there are - - and which , from what
修剪 , 的 你的 自己的 故事 ; 因为 如果 那里 是 - - 和 哪个 , 从 什么
[ðəʊ] [hæst] [drɒpt] ,
thou hast dropt ,
你 哈斯特 掉落 ,
删减你自己的故事；因为如果真有一——而这些，正是你所遗漏的，

[aɪ] [ˈpɑ:tlɪ] [səˈspekt] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][fækt] - - [ɪf] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][ˈdʒaɪənts][ɪn][aɪ ˈti:] - -
I partly suspect to be the fact - - if there are giants in it - -
我 部分 怀疑 到 是 这 事实 - - 如果 那里 是 巨人 在 它 - -
我部分怀疑这或许就是事实——如果里面真的有巨人的话——

[ðeə(r)] [ɪz][bʌt; bət] [wʌn] , [æn; ən] - [pli:z] [ɔ:(r); jə(r)] [ˈbʌnə(r)] - -
There is but one , an ' please your honour - -
那里 是 但 一 , 一个 - 请 你的 荣誉 - -
只有一个，请法官大人知晓——

- - - [tɪz] [æz; əz][bæd][æz; əz] [ˈtwenti] ,
- - - **' Tis as bad as twenty** ,
- - - 的 作为 坏的 作为 二十 ,
——这和二十一样糟糕，

[rɪˈplaɪd] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi] - - [ðəʊ] [hæv; həv] [ˈkærid] [hɪm] [bæk] [sʌm; səm][ˈsev(ə)n][ɔ:(r)] [eɪt]
replied my uncle Toby - - thou should'st have carried him back some seven or eight
回复 我的 叔叔 托比 - - 你 不应该 有 携带 他 后退 一些 七 或者 八
[ˈhʌndrəd] [jɪəz] [aʊt][ɒv; əv] [hɑ:rmz] [wei] ,
hundred years out of harm's way ,
百 年 出去 的 伤害 方式 ,
我的叔叔托比回答说：“你应该把他带回七八百年前，让他远离危险。”

[bəʊθ][ɒv; əv][ˈkrɪtɪks][ænd; ənd][ˈʌðə(r)] [ˈpi:p(ə)] : [ænd; ənd] [ˈðeəfɔ:(r)] [aɪ] [wʊd] [ədˈvaɪz] [ði:] ,
both of critics and other people : and therefore I would advise thee ,
两个都 的 评论家 和 其他 人们 : 和 所以 我 会 建议 你 ,
无论是批评家还是其他人：因此我建议你，

[ɪf] [ˈevə(r)] [ðəʊ] [tel] [aɪ ˈti:] [əˈgen] - -
if ever thou tellest it again - -
如果 曾经 你 最 它 再次 - -
如果你再讲一遍——

- - [ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv] , [æn; ən] - [pli:z] [jɔ:(r); jə(r)] ['bʌnə(r)] , [bʌt; bət][wʌns][tu:; tə][get] [θru:] [aɪ'ti:] ,
- - **If I live , an ' please your honour , but once to get through it ,**
- - 如果 我 居住 , 一个 - 请 你的 荣誉 , 但 一次 到 得到 通过 它 ,
——如果我能活下来, 也请法官大人谅解, 但只活一次, 就能渡过难关,

[aɪ] [wɪl] ['nevə(r)] [tel] [aɪ'ti:] [ə'gen] , [kwəʊθ] [trɪm] , [aɪðə(r)][tu:; tə][mæn] , [ˈwʊmən] , [ɔ:(r)][tʃaɪld] - - [pu:] - -
I will never tell it again , quoth Trim , either to man , woman , or child - - Poo - -
我 将要 绝不 告诉 它 再次 , 引用 修剪 , 任何一个 到 男人 , 女士 , 或者 孩子 - - 便便 - -
[pu:] !
poo !
粪便 !

“我再也不会告诉任何人了,”特里姆说道, “不管是男人、女人还是孩子——噗——噗! ”

[sed] [maɪ][ˈʌŋk(ə)]['təʊbi] - - [bʌt; bət] [wɪð] ['æksents; æk'sents][pʊ; əv] [sʌtʃ] [ˈswi:t] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [dɪd][hi:; hi]
said my uncle Toby - - but with accents of such sweet encouragement did he
说 我的 叔叔 托比 - - 但 和 口音 的 这样的 甜的 鼓励 做过 他
[ˈʌtə(r)][aɪ'ti:] ,
utter it ,
说出 它 ,

“我的叔叔托比说道——但他说话的语气充满了甜蜜的鼓励,”

[ðæt] [ðə; ði] ['kɔ:pərəl] [went] [ɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] [wɪð] [mɔ:(r)][ə'lækɾəti][ðæn; ðən]['evə(r)] .
that the corporal went on with his story with more alacrity than ever .
那 这 下士 去 在 和 他的 故事 和 更多的 敏捷 比 曾经 .

下士继续讲述他的故事, 语气比以往任何时候都更加急切。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [pʊ; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [pʊ; əv][boʊ'hi:mjə][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sev(ə)n] ['kɑ:slz] , [kən'tɪnju:d] .
The Story of the King of Bohemia and His Seven Castles , Continued .
这 故事 的 这 国王 的 波西米亚 和 他的 七 城堡 , 持续 .

波西米亚国王和他的七座城堡的故事 (续)

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [æn; ən] - [pli:z] [jɔ:(r); jə(r)] ['bʌnə(r)] , [sed] [ðə; ði] ['kɔ:pərəl] ,
There was , an ' please your honour , said the corporal ,
那里 曾是 , 一个 - 请 你的 荣誉 , 说 这 下士 ,

“确实有,”下士说道, “大人, 请您见谅。”

['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [ðə; ði][pɑ:mz][pʊ; əv][hɪz; ɪz] [tu:] [hændz] [ˈtʃɪərəli] [tə'geðə(r)] [æz; əz]
raising his voice and rubbing the palms of his two hands cheerily together as
提高 他的 嗓音 和 擦 这 棕榈树 的 他的 二 双手 兴高采烈地 一起 作为
[hi:; hi] [bɪ'ɡʌn] ,
he begun ,
他 开始 ,

他提高嗓门, 兴高采烈地搓着双手, 开始说道:

[ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [kɪŋ] [pʊ; əv][boʊ'hi:mjə] - -
a certain king of Bohemia - -
一个 肯定 国王 的 波西米亚 - -

波西米亚的某位国王——

- - [li:v] [aʊt][ðə; ði] [deɪt] [ɪn'taɪəli] , [trɪm] , [kwəʊθ][maɪ][ˈʌŋk(ə)]['təʊbi] , [ˈli:nɪŋ] [ˈfɔ:wədz] ,
- - **Leave out the date entirely , Trim , quoth my uncle Toby , leaning forwards ,**
- - 离开 出去 这 日期 完全 , 修剪 , 引用 我的 叔叔 托比 , 倾斜 前进 ,

“特里姆, 日期就别写了,”托比叔叔向前倾身说道。

[ænd; ənd] [ˈleɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ˈdʒentli] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kɔ:rpərəlz] [ˈʃəʊldə(r)] [tu:; tə]['tempə(r)][ðə; ði]
and laying his hand gently upon the corporal's shoulder to temper the
和 躺下 他的 手 轻轻地 之上 这 下士的 肩膀 到 脾气 这
[ɪntə'rʌp](ə)n] - - [li:v] [aɪ'ti:][aʊt] [ɪn'taɪəli] ,
interruption - - leave it out entirely ,
中断 - - 离开 它 出去 完全 ,

他轻轻地把手放在下士的肩膀上, 以缓和这种打断——完全不要再说下去了。

[ˈtrɪm] ； [ə; eɪ] [ˈstɔːrɪ] [ˈpɑːsɪz] [ˈveri] [wel] [wɪˈðəʊt] [ðiːz] - [ˈnaɪsɪti] ；
Trim ； **a story passes very well without these niceties** ；

修剪 ； 一个 故事 通过 非常 出色地 没有 这些 礼貌 ；

精简；去掉这些赘述，故事也能讲得很清楚。

[ənˈles] [wʌn][ɪz] [ˈprɪti] [[ʊə(r)][əv; əv] - [ɪm] - - [[ʊə(r)][əv; əv] - [ɪm] ！
unless one is pretty sure of 'em - - Sure of 'em ！

除非 一 是 漂亮的 当然 的 - 呃 - - 当然 的 - 呃 ！

除非你对他们非常有把握——非常有把握！

[sed] [ðə; ði] [ˈkɔːpərəl] ， [ˈʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] - -
said the corporal , shaking his head - -

说 这 下士 ， 摇晃 他的 头 - -

下士摇了摇头说道——

[raɪt] ； [ˈɑːnsə(r)d] [maɪ][ˈʌŋk(ə)][ˈtəʊbi] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [nɒt] [ˈiːzi] ， [ˈtrɪm] ， [fɔː(r); fə(r)][wʌn] ，
Right ； **answered my uncle Toby** ， **it is not easy** ， **Trim** ， **for one** ；

正确的 ； 回答 我的 叔叔 托比 ， 它 是 不是 简单的 ， 修剪 ， 为了 一 ；

“没错，”我的叔叔托比回答说，“就拿特里姆来说，这并不容易。”

[bred] [ʌp][æz; əz] [ðəʊ] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] [ɑːmz] ，
bred up as thou and I have been to arms ；

繁殖 向上 作为 你 和 我 有 到过 到 武器 ，

你我皆从小就被培养成战士，

[huː] [ˈseldəm] [lʊks] [ˈfɜːðə(r)] [ˈfɔːwəd] [ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði][end][əv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌskɪt] ， [ɔː(r)]
who seldom looks further forward than to the end of his musket ， **or**

WHO 很少 看起来 更远 向前 比 到 这 结尾 的 他的 滑膛枪 ， 或者

[ˈbækwədz] [bɪˈjɒnd] [hɪz; ɪz] [ˈnæpsæk] ，
backwards beyond his knapsack ；

向后 超过 他的 背包 ，

他很少向前看，目光总是落在枪口之外；也很少向后看，目光总是落在背包之外。

[tuː; tə] [nəʊ] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈmætə(r)] - - [gɒd] [bles] [jɔː(r); jə(r)] [ˈɒnə(r)] ！
to know much about this matter - - God bless your honour ！

到 知道 很多 关于 这 事情 - - 上帝 保佑 你的 荣誉 ！

想了解更多此事——愿上帝保佑您！

[sed] [ðə; ði] [ˈkɔːpərəl] ， [wʌn] [baɪ][ðə; ði][ˈmænə(r)][əv; əv][maɪ][ˈʌŋk(ə)][ˈtəʊbiːz] [ˈriːzənɪŋ] ，
said the corporal , won by the manner of my uncle Toby's reasoning ；

说 这 下士 ， 韩元 经过 这 方式 的 我的 叔叔 托比的 推理 ；

下士说道：“我叔叔托比的推理方式让我信服了。”

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][baɪ][ðə; ði] [ˈriːzənɪŋ] [ɪtˈself] , [hiː; hi][hæz; həz] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː; də] ；
as much as by the reasoning itself , he has something else to do ；

作为 很多 作为 经过 这 推理 本身 ， 他 有 某物 别的 到 做 ；

即便从逻辑上讲，他还有其他事情要做；

[ɪf] [nɒt] [ɒn] [ˈækʃ(ə)n] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [mɑːtʃ] ， [ɔː(r)][əˈpɒn] [ˈdjuːti][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈgæɪsɪn] - - [hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz]
if not on action , or a march , or upon duty in his garrison - - he has his

如果 不是 在 行动 ， 或者 一个 行进 ， 或者 之上 责任 在 他的 驻军 - - 他 有 他的

[ˈfaɪə,lɒk] ，
firelock ；

火锁 ；

如果不是在作战、行军或驻防——他还有他的火枪。

[æn; ən] - [pliːz] [jɔː(r); jə(r)] [ˈɒnə(r)] ，
an ' please your honour ；

一个 - 请 你的 荣誉 ；

请法官大人知晓，

[tuː; tə] ['fɜːbɪʃ] - - [hɪz; ɪz] [ə'kuːtrəmənts] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] - - [hɪz; ɪz] [redʒə'mentlɪz] [tuː; tə] [mend] -
to furbish - - his accoutrements to take care of - - his regimentals to mend -
到 家具 - - 他的 配件 到 拿 关心 的 - - 他的 团级 到 修补 -
- [hɪm'self] [tuː; tə] [ʃeɪv] [ænd; ənd] [kiːp] [kliːn] ,
- himself to shave and keep clean ,
- 他自己 到 刮胡子 和 保持 干净的 ,
整理他的装备——照料他的随身物品——修补他的军服——刮胡子并保持自身清洁。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə] [ə'prɪə(r)] ['ɔːlweɪz] [laɪk] [wɒt] [hiː; hi][ɪz][ə'pɒn][ðə; ðɪ] [pə'reɪd] ; [wɒt] ['bɪznəs] ,
so as to appear always like what he is upon the parade ; what business ,
所以 作为 到 出现 总是 喜欢 什么 他 是 之上 这 游行 ; 什么 商业 ,
以便始终在游行队伍中展现出他应有的形象；这有什么关系呢？

[ˈædɪd] [ðə; ðɪ] ['kɔːpərəl] [traɪ'ʌmfəntli] , [hæz; hæz][ə; eɪ][ˈsəʊldʒə(r)] , [æn; ən] - [pliːz] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] ,
added the corporal triumphantly , has a soldier , an ' please your honour ,
额外 这 下士 凯旋而归 , 有 一个 士兵 , 一个 - 请 你的 荣誉 ,
下士得意洋洋地补充道：“我是一名士兵，请您放心，大人。”

[tuː; tə] [nəʊ] ['eni] [θɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ɒv; əv] [dʒɪ'bɒgrəfi] ?
to know any thing at all of geography ?
到 知道 任何 事物 在 全部的 的 地理 ?
对地理一窍不通？

- - [ðəʊ] [hæv; həv] [sed] [krə'nɒlədʒɪ] , [trɪm] , [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)][ˈtəʊbi] ; [fɔː(r); fə(r)][æz; əz]
- - Thou would'st have said chronology , Trim , said my uncle Toby ; for as
- - 你 会 有 说 时间顺序 , 修剪 , 说 我的 叔叔 托比 ; 为了 作为
[fɔː(r); fə(r)] [dʒɪ'bɒgrəfi] ,
for geography ,
为了 地理 ,
“你会说是按时间顺序来的，特里姆，”我的叔叔托比说；至于地理，

- [tɪz][ɒv; əv] [ˈæbsəluːt] [juːz][tuː; tə][hɪm] ;
'tis of absolute use to him ;
- 的 的 绝对 使用 到 他 ;
对他来说绝对有用；

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [ə'kweɪntɪd] ['ɪntɪmətli] [wɪð] ['evri] ['kʌntri] [ænd; ənd][ɪts] ['bɑʊndrɪz] [weə(r)]
he must be acquainted intimately with every country and its boundaries where
他 必须 是 熟人 亲密 和 每一个 国家 和 它是 边界 在哪里
[hɪz; ɪz] [prə'feɪn] ['kæərɪz] [hɪm] ;
his profession carries him ;
他的 职业 携带 他 ;
他必须对因职业需要而前往的每个国家及其边界都非常熟悉；

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] ['evri] [taʊn] [ænd; ənd] ['sɪti] , [ænd; ənd] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd]['hæmlət] , [wɪð] [ðə; ðɪ]
he should know every town and city , and village and hamlet , with the
他 应该 知道 每一个 镇 和 城市 , 和 村庄 和 村庄 , 和 这
[kə'nælz] ,
canals ,
运河 ,
他应该熟悉每一个城镇、城市、村庄和小村落，以及运河的位置。

[ðə; ðɪ][rəʊdʒ] , [ænd; ənd] ['hɒləʊ] [weɪz] [wɪtʃ] [liːd] [ʌp][tuː; tə][ðəm; ðəm] ;
the roads , and hollow ways which lead up to them ;
这 道路 , 和 空洞的 方式 哪个 带领 向上 到 他们 ;
道路，以及通往这些道路的凹陷小径；

[ðeə(r)][ɪz][nɒt][ə; eɪ]['rɪvə(r)][ɔː(r)][ə; eɪ]['rɪvjələt][hiː; hi] ['pɑːsɪz] , [trɪm] ,
there is not a river or a rivulet he passes , Trim ,
那里 是 不是 一个 河 或者 一个 溪流 他 通过 , 修剪 ,
特里姆，他没有经过任何河流或小溪。

[bʌt; bət][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][æt; ət][fɜːst] [saɪt] [tuː; tə] [tel] [ðɪː] [wɒt] [ɪz][ɪts] [neɪm] - - [ɪn] [wɒt]
but he should be able at first sight to tell thee what is its name - - in what
但 他 应该 是 有能力的 在 第一的 视线 到 告诉 你 什么 是 它是 姓名 - - 在 什么
[ˈmaʊntənz] [aɪ ˈtiː] [teɪks] [ɪts][raɪz] - - [wɒt] [ɪz][ɪts] [kɔːs] - - [haʊ] [fɑː(r)][aɪ ˈtiː][ɪz][ˈnævɪɡəb(ə)l] - - [weə(r)]
mountains it takes its rise - - what is its course - - how far it is navigable - - where
山脉 它 需要 它是 上升 - - 什么 是 它是 课程 - - 如何 远的 它 是 可导航 - - 在哪里
[ˈfɔːrdəbəl] - - [weə(r)] [nɒt] ;
fordable - - where not ;
可翻越的 - - 在哪里 不是 ;

但他一眼就能告诉你它的名字——它发源于哪座山脉——它的走向——它能通航多远——哪里可以涉水——哪里不能涉水；

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ðə; ði] [fəˈtɪləti] [pʊ; əv] [ˈevri] [ˈvæli] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][haɪnd] [huː] [pləʊz]
he should know the fertility of every valley , as well as the hind who ploughs
他 应该 知道 这 生育力 的 每一个 谷 , 作为 出色地 作为 这 后 WHO 犁
[aɪ ˈtiː] ;
it ;
它 ;

他应该了解每个山谷的肥沃程度，就像了解耕耘山谷的母鹿一样；

[ænd; ənd][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪˈskraɪb] , [ɔː(r)] , [ɪf] [aɪ ˈtiː][ɪz] [rɪˈkwaɪəd] ,
and be able to describe , or , if it is required ,
和 是 有能力的 到 描述 , 或者 , 如果 它 是 必需的 ,
[ænd; ənd] [biː; bi] [dɪˈskraɪb] , [ɔː(r)] , [ɪf] [aɪ ˈtiː][ɪz] [rɪˈkwaɪəd] ,
并能够描述，或者，如果需要的话，

[tuː; tə] [ɡɪv] [ðɪː] [æn; ən][ɪɡˈzækt][mæp][pʊ; əv][ɔːl][ðə; ði] [pleɪnz] [ænd; ənd] [dɪˈfaɪl] , [ðə; ði][fɔːrts] ,
to give thee an exact map of all the plains and defiles , the forts ,
到 给 你 一个 精确的 地图 的 全部 这 平原 和 污秽 , 这 堡垒 ,
[tuː; tə] [ɡɪv] [ðɪː] [æn; ən][ɪɡˈzækt][mæp][pʊ; əv][ɔːl][ðə; ði] [pleɪnz] [ænd; ənd] [dɪˈfaɪl] , [ðə; ði][fɔːrts] ,
给你一份精确的地图，标明所有平原、峡谷和堡垒的位置，

[ðə; ði] [əˈklɪvəti] , [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd][məˈræs, mɔː-] , [θruː] - [ænd; ənd][baɪ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈɑːmi] [ɪz]
the acclivities , the woods and morasses , thro ' and by which his army is
这 倾向 , 这 树林 和 沼泽 , 喉咙 - 和 经过 哪个 他的 军队 是
[tuː; tə] [mɑːtʃ] ;
to march ;
到 行进 ;

他的军队将要行军的山坡、树林和沼泽；

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ðeə(r)] [prəˈdjuːs] , [ðeə(r)][plɑːnts] , [ðeə(r)] [ˈmɪnərəlz] , [ðeə(r)] [ˈwɔːtəz] , [ðeə(r)] [ˈænɪmlz]
he should know their produce , their plants , their minerals , their waters , their animals
他 应该 知道 他们的 生产 , 他们的 植物 , 他们的 矿物 , 他们的 水 , 他们的 动物
,
,
,

他应该了解他们的农产品、植物、矿产、水源和动物。

[ðeə(r)] [ˈsiːz(ə)nz] , [ðeə(r)] [kˈlaɪməts] , [ðeə(r)] [hiːts] [ænd; ənd][kəʊld] , [ðeə(r)] [ɪnˈhæbətənt] , [ðeə(r)] [ˈkʌstəmz] ,
their seasons , their climates , their heats and cold , their inhabitants , their customs ,
他们的 季节 , 他们的 气候 , 他们的 加热 和 寒冷的 , 他们的 居民 , 他们的 海关 ,
[ðeə(r)] [ˈlæŋɡwɪdʒ] ,
their language ,
他们的 语言 ,

他们的季节、他们的气候、他们的冷热、他们的居民、他们的习俗、他们的语言

[ðeə(r)] [ˈpɒləsi] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ðeə(r)] [rɪˈlɪdʒən] .
their policy , and even their religion .
他们的 政策 , 和 甚至 他们的 宗教 .
[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ðeə(r)] [rɪˈlɪdʒən] .
他们的政策，甚至他们的宗教信仰。

[ɪz][aɪˈti:] [els] [tuː; tə][biː; bi] [kənˈsiːvd] , [ˈkɔːpərəl] , [kənˈtɪnjuːd] [maɪ][ˈʌŋk(ə)][ˈtəʊbi] , [ˈraɪzɪŋ] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz]
Is it else to be conceived , corporal , continued my uncle Toby , rising up in his
是 它 别的 到 是 构思 , 下士 , 持续 我的 叔叔 托比 , 上升 向上 在 他的
[ˈsentri] - [bɒks] ,
sentry - box ,
哨兵 - 盒子 ,

“难道还能有别的办法吗，下士？”我的叔叔托比从岗亭里站起身来，继续说道。

[æz; əz][hiː; hi][brɪˈɡæən][tuː; tə] [wɔːm] [ɪn] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdiskɔːs] - - [haʊ] [ˈmɔːlbərə] [kʊd; kəd]
as he began to warm in this part of his discourse - - how Marlborough could
作为 他 开始 到 温暖的 在 这 部分 的 他的 话语 - - 如何 马尔堡 可以
[hæv; həv] [ˈmɑːtɪt] [hɪz; ɪz] [ˈɑːmi] [frɒm; frəm][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði] [meɪz] [tuː; tə] - ;
have marched his army from the banks of the Maes to Belburg ;
有 行军 他的 军队 从 这 银行 的 这 迈斯 到 - ;

当他开始在演讲的这一部分中兴致勃勃时——马尔伯勒是如何率领他的军队从马斯河岸一路行军到贝尔堡的；

[frɒm; frəm] - [tuː; tə] - - ([hɪə(r)][ðə; ði] [ˈkɔːpərəl] [kʊd; kəd][sɪt][nəʊ][lɒŋɡə(r)]) [frɒm; frəm]
from Belburg to Kerpenord - - (here the corporal could sit no longer) from
从 - 到 - - (这里 这 下士 可以 坐 不 更长) 从
- , [trɪm] ,
Kerpenord , Trim ,
- , 修剪 ,

从贝尔堡到克尔彭诺德——（下士说到这里再也坐不住了）从克尔彭诺德，特里姆，

[tuː; tə] - ; [frɒm; frəm] - [tuː; tə] [nuːdɔːrf] ; [frɒm; frəm] [nuːdɔːrf] [tuː; tə] - ;
to Kalsaken ; from Kalsaken to Newdorf ; from Newdorf to Landenbourg ;
到 - ; 从 - 到 纽多夫 ; 从 纽多夫 到 - ;
[frɒm; frəm] - [tuː; tə] - ;
from Landenbourg to Mildenheim ;
从 - 到 - ;

到卡尔萨肯；从卡尔萨肯到纽多夫；从纽多夫到兰登堡；从兰登堡到米尔登海姆；

[frɒm; frəm] - [tuː; tə] - ; [frɒm; frəm] - [tuː; tə] [ɡɪŋən] ; [frɒm; frəm] [ɡɪŋən]
from Mildenheim to Elchingen ; from Elchingen to Gingen ; from Gingen
从 - 到 - ; 从 - 到 姜 ; 从 姜
[tuː; tə] - ; [frɒm; frəm] - [tuː; tə] - ,
to Balmerchoffen ; from Balmerchoffen to Skellenburg ,
到 - ; 从 - 到 - ,

从米尔登海姆到埃尔欣根；从埃尔欣根到金根；从金根到巴尔默霍芬；从巴尔默霍芬到斯凯伦堡，

[weə(r)] [hiː; hi] [brəʊk] [ɪn][əˈpɒn][ðə; ði] [ˈenəməɪz] [wɜːks] ; [fɔːst] [hɪz; ɪz] [ˈpæɪsɪdʒ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈdænjʊːb] ;
where he broke in upon the enemy's works ; forced his passage over the Danube ;
在哪里 他 打破 在 之上 这 敌人的 作品 ; 强制 他的 通道 超过 这 多瑙河 ;
他闯入敌军工事；强行渡过多瑙河；

[krɔːst] [ðə; ði] [let] - - - [ɒn][hɪz; ɪz] [truːps] [ɪntuː][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈempaɪə(r)] ,
cross'd the Lech - - push'd on his troops into the heart of the empire ,
交叉 这 莱赫 - - - 在 他的 军队 进入 这 心 的 这 帝国 ,
他渡过莱赫河，率领军队深入帝国腹地。

[ˈmɑːrtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðəm; ðəm] [θruː] [friːˈbuː] , - , [ænd; ænd] -
marching at the head of them through Fribourg , Hokenwert , and Schonevelt
行军 在 这 头 的 他们 通过 弗里堡 , - , 和 -
,
,
,

走在队伍的最前面，穿过弗里堡、霍肯韦尔特和舍内费尔特，

[tuː; tə][ðə; ði] [pleɪnz] [ɒv; əv] [ˈblenɪm] [ænd; ænd] - ? - - [ɡreɪt] [æz; əz][hiː; hi][wɔːz; wəz] , [ˈkɔːpərəl] ,
to the plains of Blenheim and Hochstet ? - - Great as he was , corporal ,
到 这 平原 的 布伦海姆 和 - ? - - 伟大的 作为 他 曾是 , 下士 ,
去布伦海姆和霍赫施泰特平原？——尽管他很伟大，下士，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [əd'vɑːnst] [ə; eɪ][step] ,
he could not have advanced a step ,
他 可以 不是 有 先进的 一个 步 ,
他连一步都走不动了。

[ɔː(r)] [meɪd] [wʌn][ˈsɪŋɡ(ə)l] [deɪz] [mɑːtʃ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][eɪdz][ɒv; əv] [dʒɪ'bɒɡrəfi] . - - [æz; əz][fɔː(r); fə(r)]
or made one single day's march without the aids of Geography . - - As for
或者 制成 一 单身的 天 行进 没有 这 艾滋病 的 地理 . - - 作为 为了
[krə'nɒlədʒi] ,
Chronology ,
时间顺序 ,
或者在没有地理知识的帮助下完成一天的行军。——至于年代顺序,

[aɪ] [əʊn] , [trɪm] , [kən'tɪnjuːd] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi] , [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [ə'gen] [ˈkuːlli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsentri] - [bɒks] ,
I own , Trim , continued my uncle Toby , sitting down again coolly in his sentry - box ,
我 自己的 , 修剪 , 持续 我的 叔叔 托比 , 坐着 向下 再次 冷静地 在 他的 哨兵 - 盒子 ,
“我拥有它, 特里姆,”我的叔叔托比继续说道, 同时又神态自若地坐回了他的岗亭里。

[ðæt] [ɒv; əv][ɔːl] [ˈʌðə(r)z] , [aɪ 'tiː] [siːm] [ə; eɪ] [ˈsaɪəns] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈsəʊldʒə(r)] [maɪt] [best][speə(r)] ,
that of all others , it seems a science which the soldier might best spare ,
那 的 全部 其他的 , 它 似乎 一个 科学 哪个 这 士兵 可能 最好的 空闲的 ,
在所有科学中, 这似乎是一门士兵最好不要轻易涉足的科学。

[wɒz; wəz][aɪ 'tiː][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [laɪts] [wɪtʃ] [ðæt] [ˈsaɪəns] [mʌst; məst][wʌn] [deɪ] [ɡɪv] [hɪm] ,
was it not for the lights which that science must one day give him ,
曾是 它 不是 为了 这 灯 哪个 那 科学 必须 一 天 给 他 ,
若非科学终有一天会带给他启示,

[ɪn] [dɪ'tɜːmɪnɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'ven(ə)ŋ] [ɒv; əv][ˈpaʊdə(r)] ; [ðə; ði] [ˈfjʊəriəs] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɪtʃ] ,
in determining the invention of powder ; the furious execution of which ,
在 确定 这 发明 的 粉末 ; 这 狂怒 执行 的 哪个 ,
在确定火药发明的过程中; 以及火药的迅速研制过程中,

[ˈevri] [θɪŋ] [laɪk] [ˈθʌndə(r)] [bɪ'fɔː(r)][aɪ 'tiː] , [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [njuː] [ˈɪərə] [tuː; tə][juː 'es]
renversing every thing like thunder before it , has become a new aera to us
逆转 每一个 事物 喜欢 雷 前 它 , 有 变得 一个 新的 区域 到 我们
[ɒv; əv] [ˈmɪlətri] [ɪm'prəʊvmənt] ,
of military improvements ,
的 军队 改进 ,
它像雷霆般颠覆了一切, 为我们开启了军事进步的新时代。

[ˈtʃeɪndʒɪŋ] [səʊ] [ˈtəʊtəli] [ðə; ði][ˈneɪtʃə(r)][ɒv; əv] [ə'tæks] [ænd; ənd] [dɪ'fensɪz] [bəʊθ][baɪ] [siː] [ænd; ənd][lənd] ,
changing so totally the nature of attacks and defences both by sea and land ,
变化 所以 完全 这 自然 的 攻击 和 防御 两个都 经过 海 和 土地 ,
彻底改变了海陆攻防的性质,

[ænd; ənd] [ə'weɪkənɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [ɑːt][ænd; ənd] [skɪl] [ɪn] [ˈduːɪŋ] [aɪ 'tiː] ,
and awakening so much art and skill in doing it ,
和 唤醒 所以 很多 艺术 和 技能 在 正在做 它 ,
并且在这个过程中唤醒了許多艺术和技巧,

[ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [ˈkænɒt] [biː; bi] [tuː] [ɪɡ'zækt][ɪn] [,æ sə'teɪn] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] [taɪm] [ɒv; əv][ɪts] [dɪ'skʌvəri] ,
that the world cannot be too exact in ascertaining the precise time of its discovery ,
那 这 世界 不能 是 也 精确的 在 确定 这 精确的 时间 的 它是 发现 ,
世界在确定其发现的确切时间方面再精确也不为过。

[ɔː(r)] [tuː] [ɪn'kwɪzətɪv] [ɪn] [ˈnəʊɪŋ] [wɒt] [greɪt] [mæn][wɒz; wəz][ðə; ði][dɪ'skʌvərə(r)] ,
or too inquisitive in knowing what great man was the discoverer ,
或者 也 好奇 在 会心 什么 伟大的 男人 曾是 这 发现者 ,
或者过于好奇, 想知道这位伟人究竟是谁。

[ænd; ənd] [wɒt] [ə'keɪʒnz] [geɪv] [bɜ:θ] [tu:; tə][aɪ 'ti:] .
and what occasions gave birth to it .
和 什么 场合 给予 出生 到 它 :

以及它诞生的契机。

[aɪ][eɪ 'em][fɑ:(r)][frɒm; frəm] ['kɒntɹə,və:t] , [kən'tɪnju:d] [maɪ][ʼŋk(ə)l][təʊbi] , [wɒt] [hɪ'stɔ:riənz] [ə'gri:] [ɪn] ,
I am far from controverting , continued my uncle Toby , what historians agree in ,
我 是 远的 从 反驳 , 持续 我的 叔叔 托比 , 什么 历史学家 同意 在 ,
“我绝不会反驳历史学家们的共识,”我的叔叔托比继续说道。

[ðæt] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)][ɒv; əv][ʼaʊə(r)] [lɔ:d] - , [ʼʌndə(r)][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] - ,
that in the year of our Lord 1380 , under the reign of Wencelaus ,
那 在 这 年 的 我们的 主 - , 在下面 这 在位 的 - ,
公元1380年, 在瓦茨拉夫统治时期,

[sʌn] [ɒv; əv] [tʃɑ:lz] [ðə; ði] [fɔ:θ] - - [ə; eɪ] [ʼsɜ:t(ə)n] [pri:st] , [hu:z] [neɪm] [wɒz; wəz] [[wa:ts] ,
son of Charles the Fourth - - a certain priest , whose name was Schwartz ,
儿子 的 查尔斯 这 第四 - - 一个 肯定 牧师 , 谁 姓名 曾是 施瓦茨 ,
查理四世的儿子——一位名叫施瓦茨的牧师

[ðə; ði][ju:z][ɒv; əv][ʼpaʊdə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [və'ni:fənz] , [ɪn][ðeə(r)][wɔ:z] [ə'genst] [ðə; ði][dʒenəʊ'i:z] ;
shew'd the use of powder to the Venetians , in their wars against the Genoese ;
展示 这 使用 的 粉末 到 这 威尼斯人 , 在 他们的 战争 反对 这 热那亚 ;
在威尼斯人与热那亚人的战争中, 他向威尼斯人展示了火药的使用方法;

[bʌt; bət] - [tɪz] [ʼsɜ:t(ə)n] [hi:; hi][wɒz; wəz] [nɒt][ðə; ði] [fɜ:st] ; [brɪkəz; brɪkɒz] [ɪf] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə] [brɪ'li:v]
but ' tis certain he was not the first ; because if we are to believe
但 - 的 肯定 他 曾是 不是 这 第一的 ; 因为 如果 我们 是 到 相信
[dɒŋ] [ʼpi:drəʊ] ,
Don Pedro ,
大学教师 佩德罗 ,

但可以肯定的是, 他并非第一个; 因为如果我们相信唐·佩德罗的话,

[ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [ɒv; əv] [ˈli:ɔn] - - [haʊ] [keɪm] [pri:sts] [ænd; ənd] [ˈbɪʃəp] , [æn; ən] - [pli:z] [jɔ:(r); jə(r)]
the bishop of Leon - - How came priests and bishops , an ' please your
这 主教 的 莱昂 - - 如何 来了 神父 和 主教们 , 一个 - 请 你的
[ˈɒnə(r)] ,
honour ,
荣誉 ,

莱昂主教——神父和主教是怎么来的? 请您尊敬的法官大人解答一下。

[tu:; tə] [ˈtrʌb(ə)l] [ðeə(r)] [hedz] [səʊ] [mʌt] [ə'baʊt] [ɡʌn] - [ˈpaʊdə(r)] ?
to trouble their heads so much about gun - powder ?
到 麻烦 他们的 头部 所以 很多 关于 枪 - 粉末 ?
他们会为火药的事如此费心思吗?

[ɡɒd] [nəʊz] , [sed] [maɪ][ʼŋk(ə)l][təʊbi] - - [hɪz; ɪz] [ˈprɒvɪdəns] [brɪŋz] [ɡʊd] [aʊt] [ɒv; əv] [ˈevri] [θɪŋ] - -
God knows , said my uncle Toby - - his providence brings good out of every thing - -
上帝 知道 , 说 我的 叔叔 托比 - - 他的 普罗维登斯 带来 好的 出去 的 每一个 事物 - -
[ænd; ənd][hi:; hi] [ə'və:] ,
and he avers ,
和 他 反 ,

“上帝知道,”我的叔叔托比说, “他的眷顾会让一切都变得美好。”他断言道:

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkrɒnɪk(ə)l] [ɒv; əv] [kɪŋ] [æɫ'fɒnsəs] , [hu:] [rɪ'dju:st] [tə'li:dəʊ] , [ðæt] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - ,
in his chronicle of King Alphonsus , who reduced Toledo , That in the year 1343 ,
在 他的 编年史 的 国王 阿方索 , WHO 减少 托莱多 , 那 在 这 年 - ,
在他的编年史中, 记载了攻占托莱多的阿尔方索国王, 时间是1343年。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [fʊl] ['θɜ:ti] - ['sev(ə)n] [j'iəz] [bɪ'fɔ:(r)] [ðæt] [taɪm] , [ðə; ði] ['si:krət] [ɒv; əv][ˈpaʊdə(r)][wɒz; wəz]
which was full thirty - seven years before that time , the secret of powder was
哪个 曾是 满的 三十 - 七 年 前 那 时间 , 这 秘密 的 粉末 曾是
[wel] [nəʊn] ,
well known ,
出色地 已知 ,

而在此之前的三十七年，火药的秘密早已广为人知。

[ænd; ənd] [ɪm'plɔɪd] [wɪð] [sək'ses] , [bəʊθ][baɪ] [mɔ:z] [ænd; ənd] ['krɪstʃənz] , [nɒt][ˈəʊnli][ɪn][ðeə(r)] [si:] -
and employed with success , both by Moors and Christians , not only in their sea -
和 受雇 和 成功 , 两个都 经过 沼泽地 和 基督徒 , 不是 仅有的 在 他们的 海 -
[ˈkɒmbæt, kəm'bæt] , [æt; ət] [ðæt] [ˈpɪəriəd] ,
combats , at that period ,
战斗 , 在 那 时期 ,
当时，摩尔人和基督徒都成功地运用了这种武器，不仅用于海战，而且用于其他各种场合。

[bʌt; bət][ɪn] ['meni] [ɒv; əv][ðeə(r)][məʊst] ['memərəb(ə)l] ['si:dʒɪz] [ɪn] [speɪn] [ænd; ənd] ['bɑ:bəri] - - [ænd; ənd][ɔ:l]
but in many of their most memorable sieges in Spain and Barbary - - And all
但 在 许多 的 他们的 最多 难忘 围攻 在 西班牙 和 巴巴里 - - 和 全部
[ðə; ði] [wɜ:lɪd] [nəʊz] ,
the world knows ,
这 世界 知道 ,
但在其对西班牙和巴巴里地区的许多最令人难忘的围攻中——全世界都知道，

[ðæt] ['fraɪə(r)][ˈbeɪkən][hæd; həd] [rəʊt] [ɪk'spresli] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ,
that Friar Bacon had wrote expressly about it ,
那 修士 熏肉 有 写道 明确地 关于 它 ,
据说培根修士曾专门写过这件事。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['dʒenərəsli] ['ɡɪv(ə)n][ðə; ði] [wɜ:lɪd] [ə; eɪ] [rɪ'si:t] [tu:; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:][baɪ] ,
and had generously given the world a receipt to make it by ,
和 有 慷慨地 给定 这 世界 一个 收据 到 制作 它 经过 ,
并且慷慨地为世界提供了一张赖以生存的收据，

[ə'bʌv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [j'iəz] [bɪ'fɔ:(r)] ['i:v(ə)n] [fwa:ts] [wɒz; wəz] [bɔ:n] - - [ænd; ənd] [ðæt]
above a hundred and fifty years before even Schwartz was born - - And that
多于 一个 百 和 五十 年 前 甚至 施瓦茨 曾是 出生 - - 和 那
[ðə; ði] [tʃaɪ'ni:z] ,
the Chinese ,
这 中国人 ,
甚至在施瓦茨出生一百五十多年前——而且中国人，

[ædɪd] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi] , [ɪm'bærəs] [ju:'es] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ə'kaʊnts] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] , [stɪl] [mɔ:(r)] ,
added my uncle Toby , embarrass us , and all accounts of it , still more ,
额外 我的 叔叔 托比 , 尴尬 我们 , 和 全部 账户 的 它 , 仍然 更多的 ,
加上我叔叔托比的话，让我们很尴尬，而且所有关于这件事的描述，都更加糟糕了。

[baɪ] ['bəʊstɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [sʌm; səm] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [j'iəz] ['i:v(ə)n] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] - -
by boasting of the invention some hundreds of years even before him - -
经过 吹嘘 的 这 发明 一些 数百 的 年 甚至 前 他 - -
他甚至吹嘘自己拥有比他早几百年的发明——

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] [pæk] [ɒv; əv][ˈlaɪəz] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [kraɪd] [trɪm] - -
They are a pack of liars , I believe , cried Trim - -
他们 是 一个 盒 的 说谎者 , 我 相信 , 哭 修剪 - -
“我相信他们是一群骗子！”特里姆喊道。

- - [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['sʌmhao] [ɔ:(r)][ˈʌðə(r)] [dɪ'si:vd] , [sed] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi] , [ɪn] [ðɪs] ['mæte(r)] ,
- - **They are somehow or other deceived , said my uncle Toby , in this matter ,**
- - 他们 是 不知何故 或者 其他 受骗 , 说 我的 叔叔 托比 , 在 这 事情 ,
“他们在这件事上不知何故受到了欺骗，”我的叔叔托比说道。

[æz; əz][ɪz] [pleɪn] [tuː; tə][em 'iː][frəm; frəm][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['mɪzrəbl] [steɪt] [pʊ; əv] ['mɪlətri] ['ɑːkitektʃə(r)]
as is plain to me from the present miserable state of military architecture
作为 是 清楚的 到 我 从 这 展示 悲惨的 状态 的 军队 建筑学
[ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] ;
amongst them ;
在 他们 ;

从他们目前糟糕的军事建筑状况来看，这一点显而易见；

[wɪtʃ] [kən'sɪsts] [pʊ; əv] ['nʌθɪŋ] [mʌː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [fɒs] [wɪð] [ə; eɪ] [brɪk] [wɔːl] [wɪ'ðəʊt] [flæŋks] - -
which consists of nothing more than a fosse with a brick wall without flanks - -
哪个 由 的 没有什么 更多的 比 一个 福斯 和 一个 砖 墙 没有 侧翼 - -
[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [geɪv] [juː 'es][æz; əz][ə; eɪ]['bəstɪən][æt; ət] [iːtʃ] ['æŋg(ə)l][pʊ; əv][aɪ 'tiː] ,
and for what they gave us as a bastion at each angle of it ,
和 为了 什么 他们 给予 我们 作为 一个 堡垒 在 每个 角度 的 它 ,
它只不过是一道没有侧墙的砖墙围成的壕沟——而他们却在每个角上给我们建了堡垒。

- [tɪz][səʊ] ['bɑːbərəsli] [kən'strʌktɪd] , [ðæt] [aɪ 'tiː] [lʊks] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] - - [laɪk] [wʌn][pʊ; əv]
'tis so barbarously constructed , that it looks for all the world - - Like one of
- 的 所以 野蛮地 建造 , 那 它 看起来 为了 全部 这 世界 - - 喜欢 一 的
[maɪ]['sev(ə)n] ['kɑːslz] ,
my seven castles ,
我的 七 城堡 ,

它的建造如此野蛮，看起来简直就像——我的七座城堡之一。

[æn; ən] - [pliːz] [jɔː(r); jə(r)] ['bʌnə(r)] , [kwəʊθ] [trɪm] .
an ' please your honour , quoth Trim .
一个 - 请 你的 荣誉 , 引用 修剪 .

“大人，请您放心。”特里姆说道。

[maɪ]['ʌŋk(ə)][təʊbi] , [ðəʊ] - [ɪn][ðə; ði]['ʌtməʊst] [dɪ'stres] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kəm'pærɪs(ə)n] ,
My uncle Toby , tho ' in the utmost distress for a comparison ,
我的 叔叔 托比 , 虽然 - 在 这 极致 痛苦 为了 一个 比较 ,

我的叔叔托比，虽然极度渴望被比较，

[məʊst] ['kɜːtiəsli] [rɪ'fjuːzd] - ['bʃə(r)] - - [tɪl] [trɪm] ['telɪŋ] [hɪm] , [hiː; hi][hæd; həd][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]
most courteously refused Trim's offer - - till Trim telling him , he had half a dozen
最多 礼貌地 拒绝 - 提供 - - 直到 修剪 讲述 他 , 他 有 一半 一个 打
[mʌː(r)][ɪn][boʊ'hiːmjə] ,
more in Bohemia ,
更多的 在 波西米亚 ,

他非常礼貌地拒绝了特里姆的提议——直到特里姆告诉他，他在波西米亚还有六个人。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [njuː] [nɒt] [həʊ] [tuː; tə][get] [ɒf] [hɪz; ɪz][hændz] - - [maɪ]['ʌŋk(ə)][təʊbi][wɒz; wəz][səʊ] [tʌtʃt]
which he knew not how to get off his hands - - my uncle Toby was so touch'd
哪个 他 知道 不是 如何 到 得到 离开 他的 双手 - - 我的 叔叔 托比 曾是 所以 触摸
[wɪð] [ðə; ði] ['plezntri] [pʊ; əv] [hɑːt] [pʊ; əv][ðə; ði] ['kɔːpərəl] - - [ðæt] [hiː; hi] [dɪskən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz]
with the pleasantry of heart of the corporal - - that he discontinued his
和 这 玩笑 的 心 的 这 下士 - - 那 他 已停产 他的
[dɪsə'teɪ(ə)n] [ə'pɒn] [gʌn] - ['paʊdə(r)] - - [ænd; ənd] [begd] [ðə; ði] ['kɔːpərəl] [fɔːθ'wɪθ; fɔːθ'wɪð][tuː; tə][gəʊ][pɒn]
dissertation upon gun - powder - - and begged the corporal forthwith to go on
论文 之上 枪 - 粉末 - - 和 乞求 这 下士 立即 到 去 在
[wɪð] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [pʊ; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [pʊ; əv][boʊ'hiːmjə][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sev(ə)n] ['kɑːslz] .
with his story of the King of Bohemia and his seven castles .
和 他的 故事 的 这 国王 的 波西米亚 和 他的 七 城堡 .

他不知道该如何摆脱这件事——我的叔叔托比被这位下士的友善之心深深打动——以至于他停止了关于火药的演讲——
并恳求这位下士立即继续讲述波西米亚国王和他的七座城堡的故事。

[ðə; ði] ['stɔːri] [pʊ; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [pʊ; əv][boʊ'hiːmjə][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sev(ə)n] ['kɑːslz] , [kən'tɪnjuːd] .
The Story of the King of Bohemia and His Seven Castles , Continued .
这 故事 的 这 国王 的 波西米亚 和 他的 七 城堡 , 持续 .

波西米亚国王和他的七座城堡的故事（续）

[ðɪs] [ʌn'fɔ:tʃənət] [kɪŋ] [ɒv; əv][boʊ'hi:mjə] , [sed] [trɪm] , - - [wɒz; wəz][hi:; hi] [ʌn'fɔ:tʃənət] , [ðen] ?
This unfortunate King of Bohemia , said Trim , - - Was he unfortunate , then ?
这 不幸 国王 的 波西米亚 , 说 修剪 , - - 曾是 他 不幸 , 然后 ?

特里姆说：“这位不幸的波西米亚国王——”他真的不幸吗？

[kraɪd] [maɪ][ʌŋk(ə)][təʊbi] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [səʊ] [ræpt] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪsə'teɪ(ə)n] [ə'pɒn]
cried my uncle Toby , for he had been so wrapt up in his dissertation upon
哭 我的 叔叔 托比 , 为了 他 有 到过 所以 包裹 向上 在 他的 论文 之上
[gʌn] - ['paʊdə(r)] ,
gun - powder ,
枪 - 粉末 ,

“我的叔叔托比喊道，因为他一直全神贯注于他的火药论文中。”

[ænd; ʌnd][ʌðə(r)] ['mɪlətri] [ə'feəz] , [ðæt] [ðəʊ] - [hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'zaɪəd] [ðə; ði] ['kɔ:pərəl] [tu:; tə][gəʊ][ɒn] ,
and other military affairs , that tho ' he had desired the corporal to go on ,
和 其他 军队 事务 , 那 虽然 - 他 有 想要的 这 下士 到 去 在 ,
以及其他军事事务，尽管他希望下士继续前进，

[jet] [ðə; ði] ['meni] [ɪntə'rʌpʃənz] [hi:; hi][hæd; həd][gɪv(ə)n] ,
yet the many interruptions he had given ,
然而 这 许多 中断 他 有 给定 ,
然而，他却多次打断我的话，

[dwelt] [nɒt][səʊ] [strɒŋ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][fænsɪ][æz; əz][tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['epɪθet] - - [wɒz; wəz]
dwelt not so strong upon his fancy as to account for the epithet - - Was
居住 不是 所以 强的 之上 他的 想要 作为 到 帐户 为了 这 别名 - - 曾是
[hi:; hi] [ʌn'fɔ:tʃənət] ,
he unfortunate ,
他 不幸 ,

他并没有沉迷于自己的幻想以至于需要用这个绰号来解释——他是不是运气不好？

[ðen] , [trɪm] ? [sed] [maɪ][ʌŋk(ə)][təʊbi] , [pə'θetɪkli] - - [ðə; ði] ['kɔ:pərəl] ,
then , Trim ? said my uncle Toby , pathetically - - The corporal ,
然后 , 修剪 ? 说 我的 叔叔 托比 , 可悲地 - - 这 下士 ,
那么，特里姆？我的叔叔托比可怜兮兮地说——下士，

[wɪʃɪŋ] [fɜ:st][ðə; ði] [wɜ:d] [ænd; ʌnd][ɔ:l] [ɪts] - [æt; ət][ðə; ði]['dev(ə)] ,
wishing first the word and all its synonymas at the devil ,
祝 第一的 这 单词 和 全部它是 - 在 这 魔鬼 ,
首先诅咒这个词及其所有同义词，

[fɔ:θ'wɪθ; fɔ:θ'wɪð][brɪ'gæn][tu:; tə] [rʌŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)] [ɪ'vents] [ɪn][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv]
forthwith began to run back in his mind , the principal events in the King of
立即 开始 到 跑步 后退 在 他的 头脑 , 这 主要的 活动 在 这 国王 的
[boʊ'hi:maɪəs] ['stɔ:ri] ;
Bohemia's story ;
波西米亚的 故事 ;

他的脑海中立刻开始回放波西米亚国王故事中的主要事件；

[frɒm; frəm] ['evri] [wʌŋ][ɒv; əv] [wɪtʃ] ,
from every one of which ,
从 每一个 一 的 哪个 ,
其中每一个，

[aɪ 'ti:] [ə'piəriŋ] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['fɔ:tʃənət] [mæn] [ðæt] ['evə(r)] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld]
it appearing that he was the most fortunate man that ever existed in the world
它 出现 那 他 曾是 这 最多 幸运 男人 那 曾经 存在 在 这 世界
- - [aɪ 'ti:][pʊt][ðə; ði] ['kɔ:pərəl] [tu:; tə][ə; eɪ][stænd] :
- - **it put the corporal to a stand :**
- - 它 放 这 下士 到 一个 站立 :
他似乎是最上最幸运的人——这让下士感到十分不安：

[fɔ:(r); fə(r)][nɒt] ['keərɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'trækt] [hɪz; ɪz] ['epɪθet] - - [ænd; ənd] [les] [tu:; tə][ɪk'spleɪn][aɪ 'ti:] - - [ænd; ənd]
for not caring to retract his epithet - - and less to explain it - - and
为了 不是 关怀 到 缩回 他的 别名 - - 和 较少的 到 解释 它 - - 和
[li:st] [ɒv; əv][ɔ:l] ,
least of all ,
至少 的 全部 ,

他不仅不愿收回自己的侮辱性言辞，更不愿解释，最重要的是，

[tu:; tə] [twɪst] [hɪz; ɪz] [teɪl] ([laɪk] [men] [ɒv; əv][lɔ:(r)]) [tu:; tə] [sɜ:v] [ə; eɪ] ['sɪstəm] - - [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] [ɪn]
to twist his tale (like men of lore) to serve a system - - he looked up in
到 捻 他的 故事 (喜欢 男人 的 知识) 到 服务 一个 系统 - - 他 看起来 向上 在
[maɪ][ʌŋk(ə)][tʊɒbi:z] [feɪs] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'sɪstəns] - - [bʌt; bət] ['si:ɪŋ] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [maɪ]
my uncle Toby's face for assistance - - but seeing it was the very thing my
我的 叔叔 托比的 脸 为了 协助 - - 但 看到 它 曾是 这 非常 事物 我的
[ʌŋk(ə)][tʊɒbi][sæt][ɪn][ekspek'teɪ(ə)n][ɒv; əv] [hɪm'self] - - ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [hʌm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hɔ:] ,
uncle Toby sat in expectation of himself - - after a hum and a haw ,
叔叔 托比 卫星 在 期待 的 他自己 - - 后 一个 哼 和 一个 霍 ,
为了迎合某种体制，他（像那些博学之士一样）扭曲了自己的故事——他抬头看向我的叔叔托比寻求帮助——但托比叔叔却发现，这正是他自己所期待的——一阵沉默和犹豫之后，

[hi:; hi] [went] [ɒn] - -
he went on - -
他 去 在 - -

他继续说道——

[ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv][boʊ'hi:mjə] , [æŋ; ən] - [pli:z] [jɔ:(r); jə(r)] ['bɒə(r)] , [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kɔ:pərəl] , [wɒz; wəz]
The King of Bohemia , an ' please your honour , replied the corporal , was
这 国王 的 波西米亚 , 一个 - 请 你的 荣誉 , 回复 这 下士 , 曾是
[ʌn'fɔ:tʃənət] ,
unfortunate ,
不幸 ,

“波西米亚国王，恕我直言，”下士回答道，“真是不幸。”

[æz; əz] [ðʌs] - - [ðæt] ['teɪkɪŋ] [greɪt] ['plezə(r)] [ænd; ənd] [dɪ'lɑɪt] [ɪn][nævɪ'geɪ(ə)n][ænd; ənd][ɔ:l] [sɔ:t] [ɒv; əv]
as thus - - That taking great pleasure and delight in navigation and all sort of
作为 因此 - - 那 采取 伟大的 乐趣 和 喜 在 导航 和 全部 种类 的
[si:] [ə'feəz] - - [ænd; ənd][ðeə(r)] ['hæpənɪŋ] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [həʊl] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv][boʊ'hi:mjə] ,
sea affairs - - and there happening throughout the whole kingdom of Bohemia ,
海 事务 - - 和 那里 发生 自始至终 这 所有的 王国 的 波西米亚 ,
因此——他们极其喜爱航海和各种海上事务——并且这种喜爱和喜爱遍及整个波西米亚王国，

[tu:; tə][bi:; bi][nəʊ] [si:] - [pɔ:t] [taʊn] [wɒt'evə(r)] - -
to be no sea - port town whatever - -
到 是 不 海 - 港口 镇 任何 - -

根本不是什么海港城市——

[haʊ] [ðə; ði]['du:tʃɪ] [ʃɒd; ʃəd] [ðeə(r)] - - [trɪm] ? [kraɪd] [maɪ][ʌŋk(ə)][tʊɒbi] ; [fɔ:(r); fə(r)][boʊ'hi:mjə] ['bi:ɪŋ] ['təʊtəli]
How the duce should there - - Trim ? cried my uncle Toby ; for Bohemia being totally
如何 这 引言 应该 那里 - - 修剪 ? 哭 我的 叔叔 托比 ; 为了 波西米亚 存在 完全
[ɪnlənd; ɪn'lænd] ,
inland ,
内陆 ,

“那里的杜克应该怎么安排——特里姆？”我的叔叔托比喊道；因为波西米亚完全位于内陆，

[aɪ 'ti:][kɒd; kəd][hæv; həv]
it could have happen'd
它 可以 有 发生了

这事有可能发生。

[ænd; ənd] [di'strɔɪ] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] [ʌn'fɔ:tʃənət] [ɪn'hæbətənt] [hu:] [kʊd; kəd] [meɪk] [nəʊ] [dɪ'fens]
and destroying millions of unfortunate inhabitants who could make no defence
和 摧毁 百万 的 不幸 居民 WHO 可以 制作 不 防御
[ə'genst] [aɪ 'ti:] - - ['skændələs] !
against it - - Scandalous !
反对 它 - - 丑闻 !

并摧毁了数百万无力抵抗的不幸居民——太可耻了！

[kraɪd] [trɪm] - - [wɪtʃ] [wʊd] [bɪ'spi:k] , ['ædɪd] [maɪ][ʌŋk(ə)]['təʊbi] , ['maɪldli] ,
cried Trim - - Which would bespeak , added my uncle Toby , mildly ,
哭 修剪 - - 哪个 会 表明 , 额外 我的 叔叔 托比 , 轻微地 ,
“特里姆喊道——”我的叔叔托比温和地补充道, 这说明.....

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [wʌnt] [ɒv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɪn] [hɪm] [hu:] [ɪz][ðə; ði]['fɑ:ðə(r)][ɒv; əv][aɪ 'ti:] - - [ðæt] ,
such a want of compassion in him who is the father of it - - that ,
这样的 一个 想 的 同情 在 他 WHO 是 这 父亲 的 它 - - 那 ,
作为这一切之父, 他竟如此缺乏怜悯之心——这！

[aɪ] [θɪŋk] , [trɪm] - - [ðə; ði] [θɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [nəʊ] [wei] .
I think , Trim - - the thing could have happen'd no way .
我 思考 , 修剪 - - 这 事物 可以 有 发生了 不 方式 :
我觉得, 特里姆——这件事根本不可能发生。

[ðə; ði] ['kɔ:pərəl] [meɪd] [ðə; ði][baʊ; bæʊ][ɒv; əv] - [kən'vɪkʃn] ; [ænd; ənd] [went] [ɒn] .
The corporal made the bow of unfeign'd conviction ; and went on .
这 下士 制成 这 弓 的 - 定罪 ; 和 去 在 .
下士真诚地鞠了一躬, 然后继续前进。

[naʊ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv][boʊ'hi:mjə] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kwi:n] [ænd; ənd] ['kɔ:ti:əz] ['hæpənɪŋ] [wʌn] [faɪn]
Now the King of Bohemia with his queen and courtiers happening one fine
现在 这 国王 的 波西米亚 和 他的 女王 和 朝臣 发生 一 美好的
['sʌmərz] ['i:vniŋ] [tu:; tə] [wɔ:k] [aʊt] - - [aɪ] !
summer's evening to walk out - - Aye !
夏季 晚上 到 走 出去 - - 是的 !

波西米亚国王带着他的王后和朝臣们在一个美好的夏日傍晚外出散步——哎！

[ðeə(r)][ðə; ði] [wɜ:d] ['hæpənɪŋ] [ɪz] [raɪt] , [trɪm] , [kraɪd] [maɪ][ʌŋk(ə)]['təʊbi] ;
there the word happening is right , Trim , cried my uncle Toby ;
那里 这 单词 发生 是 正确的 , 修剪 , 哭 我的 叔叔 托比 ;
“那里发生的事情是对的, 特里姆,”我的叔叔托比喊道；

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv][boʊ'hi:mjə][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kwi:n] [maɪt] [hæv; həv] [aʊt] [ɔ:(r)][let] [aɪ 'ti:]
for the King of Bohemia and his queen might have walk'd out or let it
为了 这 国王 的 波西米亚 和 他的 女王 可能 有 步行 出去 或者 让 它
[ə'ləʊn] :
alone :
独自的 :

波西米亚国王和他的王后或许会愤然离去, 或许会置之不理：

- - - [twɒz] [ə; eɪ][m'ætə(r)][ɒv; əv] [kən'tɪndʒənsɪ] , [wɪtʃ] [maɪt] ['hæpən] , [ɔ:(r)][nɒt] , [dʒʌst][æz; əz] [tʃɑ:ns]
- - ' twas a matter of contingency , which might happen , or not , just as chance
- - - 那是 一个 事情 的 应急措施 , 哪个 可能 发生 , 或者 不是 , 只是 作为 机会
[ɔ:dəd] [aɪ 'ti:] .
ordered it .
订购 它 :

——这完全取决于偶然因素, 可能会发生, 也可能不会, 一切都由命运安排。

[kɪŋ] ['wɪljəm] [wɒz; wəz][ɒv; əv][æn; ən] [ə'pɪnjən] , [æn; ən] - [pli:z] [ɔ:(r); jə(r)] ['bʌnə(r)] , [kwəʊθ] [trɪm] ,
King William was of an opinion , an ' please your honour , quoth Trim ,
国王 威廉 曾是 的 一个 观点 , 一个 - 请 你的 荣誉 , 引用 修剪 ,
威廉国王有自己的看法, 特里姆说道：“大人, 请您见谅。”

[ðæt] [ˈevri] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [ˌpriːˈdestɪnd] [fɔː(r); fə(r)][juː ˈes][ɪn] [ðɪs] [wɜːld] ; [ɪnsəʊˈmʌt]] ,
that every thing was predestined for us in this world ; insomuch ,
那 每一个 事物 曾是 命中注定 为了 我们 在 这 世界 ; 就此而言 ;
世间万物皆已为我们预定；因此，

[ðæt] [hiː; hi] [wɒd] [ˈɒf(ə)n] [sei] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈsəʊldʒəz] , [ðæt] - [ˈevri] [bɔːl] [hæd; həd] [ɪts] [ˈbɪlɪt] . -
that he would often say to his soldiers , that ' every ball had its billet . '
那 他 会 经常 说 到 他的 士兵 , 那 - 每一个 球 有 它是 坯料 . -
他经常对他的士兵说，“每个子弹都有它的位置”。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] , [sed] [maɪ][ˈʌŋk(ə)] [ˈtəʊbi] - - [ænd; ənd][aɪ] [bɪˈliːv] , [kənˈtɪnjuːd] [trɪm] ,
He was a great man , said my uncle Toby - - And I believe , continued Trim ,
他 曾是 一个 伟大的 男人 , 说 我的 叔叔 托比 - - 和 我 相信 ; 持续 修剪 ;
“他是个伟大的人,”我的叔叔托比说。“我相信,”特里姆接着说。

[tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] , [ðæt] [ðə; ði] [ʃɒt] [wɪtʃ] [dɪsˈeɪb(ə)ld][em ˈiː][æt; ət][ðə; ði][ˈbæt(ə)] [ɒv; əv][ˈlæn.dən] ,
to this day , that the shot which disabled me at the battle of Landen ,
到 这 天 , 那 这 射击 哪个 已禁用 我 在 这 战斗 的 兰登 ;
直到今天，我仍然记得在兰登战役中使我失去战斗力的那颗子弹。

[wɒz; wəz] [ˈpɔɪntɪd] [æt; ət][maɪ] [niː] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ][ˈʌðə(r)] [ˈpɜːpəs] , [bʌt; bət][tuː; tə] [teɪk] [em ˈiː][aʊt] [ɒv; əv]
was pointed at my knee for no other purpose , but to take me out of
曾是 尖 在 我的 膝盖 为了 不 其他 目的 , 但 到 拿 我 出去 的
[hɪz; ɪz] [ˈsɜːvɪs] ,
his service ,
他的 服务 ,
他用枪指着我的膝盖，没有其他目的，就是想让我不再为他效力。

[ænd; ənd] [pleɪs] [em ˈiː][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ˈɑːnərz] ,
and place me in your honour's ,
和 地方 我 在 你的 荣誉的 ,
请将我列入您的荣誉名单，

[weə(r)] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈteɪkən] [səʊ] [mʌtʃ] [ˈbetə(r)] [keə(r)] [ɒv; əv] [ɪn] [maɪ] [əʊld] [eɪdʒ] - - [aɪ ˈtiː] [jæl; ʃəl] [ˈnevə(r)]
where I should be taken so much better care of in my old age - - It shall never
在哪里 我 应该 是 已采取 所以 很多 更好的 关心 的 在 我的 老的 年龄 - - 它 将 绝不
,
.
,
我本应在晚年得到更好的照顾——但这永远不会发生。

[trɪm] , [biː; bi] [kənˈstruːd] [ˈʌðəwaɪz] , [sed] [maɪ][ˈʌŋk(ə)] [ˈtəʊbi] .
Trim , be construed otherwise , said my uncle Toby .
修剪 , 是 解释 否则 , 说 我的 叔叔 托比 .
“特里姆，否则就另当别论了,”我的叔叔托比说道。

[ðə; ði] [hɑːt] , [bəʊθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmɑːstə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] , [wɜː(r); wə(r)] [əˈlaɪk] [ˈsʌbdʒɪkt] [tuː; tə]
The heart , both of the master and the man , were alike subject to
这 心 ; 两个都 的 这 掌握 和 这 男人 ; 是 同样 主题 到
[ˈsʌd(ə)n] [ˈəʊvə(r)] - ;
sudden over - flowings ;
突然 超过 - 流动 ;
主人和仆人的内心都同样容易受到突如其来的情感冲击；

- - [ə; eɪ] [jɔːt] [ˈsaɪləns] [ɪnˈsjuː] .
- - **a short silence ensued .**
- - 一个 短的 沉默 随后 .
一阵短暂的沉默之后。

[bɪˈsaɪdʒ] , [sed] [ðə; ði] [ˈkɔːpərəl] ,
Besides , said the corporal ,
除了 , 说 这 下士 ;
此外，下士说道，

[ri'zju:mɪŋ] [ðə; ði] ['diskɔ:s] - - [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['geɪə(r)]['æksent] - - [ɪf] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [nɒt] [bi:n]
resuming the discourse - - but in a gayer accent - - if it had not been
恢复 这 话语 - - 但 在 一个 更gay 口音 - - 如果 它 有 不是 到过
[fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['sɪŋ(ə)l] [ʃɒt] ,
for that single shot ,
为了 那 单身的 射击 ,
如果不是那一枪, 他们或许会继续对话——但会用一种更同性恋的口音。

[aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] , - [æŋ; ən] [pli:z] [jɔ:(r); jə(r)] ['bʌnə(r)] , [bi:n] [ɪn] [lʌv] - -
I had never , ' an please your honour , been in love - -
我 有 绝不 , - 一个 请 你的 荣誉 , 到过 在 爱 - -
恕我直言, 我从未恋爱过——
[səʊ] , [ðəʊ] [wɒst; wəst][wʌns][ɪn] [lʌv] , [trɪm] ! [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l]['təʊbi] , ['smɑɪlɪŋ] - -
So , thou wast once in love , Trim ! said my uncle Toby , smiling - -
所以 , 你 浪费 一次 在 爱 , 修剪 ! 说 我的 叔叔 托比 , 微笑 - -
“原来你曾经恋爱过啊, 特里姆!”我的叔叔托比笑着说。

[saʊs] ! [ri'plaɪd] [ðə; ði] ['kɔ:pərəl] - - ['əʊvə(r)] [hed] [ænd; ənd] [ɪəz] !
Souse ! replied the corporal - - over head and ears !
汤 ! 回复 这 下士 - - 超过 头 和 耳朵 !
“呸!”下士回答道, “呸! ...
[æŋ; ən] - [pli:z] [jɔ:(r); jə(r)] ['bʌnə(r)] .
an ' please your honour .
一个 - 请 你的 荣誉 .
请大人满意。

['prɪði:] [wen] ?
Prithee when ?
普里西 什么时候 ?
请问什么时候?
[weə(r)] ? - - [ænd; ənd] [haʊ] [keɪm] [aɪ 'ti:][tu:; tə] [pɑ:s] ? - - [aɪ]['nevə(r)] [hɜ:d] [wʌn] [wɜ:d] [bʌv; əv][aɪ 'ti:]
where ? - - and how came it to pass ? - - I never heard one word of it
在哪里 ? - - 和 如何 来了 它 到 经过 ? - - 我 绝不 听到 一 单词 的 它
[bɪ'fɔ:(r)] ;
before ;
前 ;
在哪里? ——又是怎么发生的? ——我以前从未听说过这件事;

[kwəʊθ][maɪ]['ʌŋk(ə)l]['təʊbi] : - - [aɪ][deə(r)] [seɪ] , [ɑ:nsə(r)d] [trɪm] ,
quoth my uncle Toby : - - I dare say , answered Trim ,
引用 我的 叔叔 托比 : - - 我 敢 说 , 回答 修剪 ,
托比叔叔说道: “我敢说,”特里姆回答道。
[ðæt] ['evri] ['drʌmə(r)] [ænd; ənd] - [sʌn][ɪn][ðə; ði]['redʒɪmənt] [ŋju:] [bʌv; əv][aɪ 'ti:] - - [ɪts] [haɪ]
that every drummer and serjeant's son in the regiment knew of it - - It's high
那 每一个 鼓手 和 - 儿子 在 这 团 知道 的 它 - - 它是 高的
[taɪm] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] - - [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l]['təʊbi] .
time I should - - said my uncle Toby .
时间 我 应该 - - 说 我的 叔叔 托比 .
团里每个鼓手和士官的儿子都知道这件事——“我也该知道了,”我的叔叔托比说。

[jɔ:(r); jə(r)] ['bʌnə(r)] [ri'membə] [wɪð] [kən'sɜ:n] , [sed] [ðə; ði] ['kɔ:pərəl] ,
Your honour remembers with concern , said the corporal ,
你的 荣誉 记得 和 忧虑 , 说 这 下士 ,
“大人, 您对此深感关切,”下士说道。

[ðə; ði][ˈtəʊt(ə)] [ˈraʊt] [ænd; ənd] [kənˈfjuːʒn] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)][kæmp][ænd; ənd] [ˈɑːmi] [æt; ət][ðə; ði][əˈfeə(r)][ɒv; əv]
the total rout and confusion of our camp and army at the affair of
这 全部的 路线 和 困惑 的 我们的 营 和 军队 在 这 事务 的
[ˈlæn.dən] ;
Landen ;
兰登 ;

在兰登战役中，我军营地和军队彻底溃败，一片混乱；

[ˈevri] [wʌn][wɒz; wəz] [left] [tuː; tə] [ɪft] [fɔː(r); fə(r)] [hɪmˈself] ;
every one was left to shift for himself ;
每一个 一 曾是 左边 到 转移 为了 他自己 ;

每个人都只能自谋生路；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈredʒəmənt] [ɒv; əv] [ˈwɪndəm] , [ˈlʌmli] ,
and if it had not been for the regiments of Wyndham , Lumley ,
和 如果 它 有 不是 到过 为了 这 军团 的 温德姆 , 卢姆利 ,
[ænd; ənd] [ˈɡɔːlweɪ] ,
and Galway ,
和 戈尔韦 ,

如果不是温德姆、卢姆利和戈尔韦这几个团，

[wɪtʃ] [ˈkʌvəd] [ðə; ði] [rɪˈtriːt] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [brɪdʒ] - ,
which covered the retreat over the bridge Neerspeeken ,
哪个 涵盖 这 撤退 超过 这 桥 - ,

其中包括撤退到尼尔斯皮肯桥的行动，

[ðə; ði] [kɪŋ] [hɪmˈself] [kʊd; kəd] [skeəs] [hæv; həv] [geɪnd] [aɪ ˈtiː] - - [hiː; hi][wɒz; wəz] [prɛsd] [hɑːd] , [æz; əz]
the king himself could scarce have gained it - - he was press'd hard , as
这 国王 他自己 可以 稀少 有 获得 它 - - 他 曾是 按下 难的 , 作为
[jɔː(r); jə(r)] [ˈɒnə(r)] [nəʊz] ,
your honour knows ,
你的 荣誉 知道 ,

国王本人也很难获得这笔钱——正如阁下所知，他是在极力争取下才拿到的。

[ɒn] [ˈevri] [saɪd][ɒv; əv][hɪm] - -
on every side of him - -
在 每一个 边 的 他 - -

他四面八方都是——

[ˈɡælənt] [ˈmɔːt(ə)] !
Gallant mortal !
英勇 凡人 !

英勇的凡人！

[kraɪd] [maɪ][ˈʌŋk(ə)] [ˈtəʊbi] , [kɔːt] [ʌp] [wɪð] [ɪnˈθjuːziæzəm] - - [ðɪs] [ˈməʊmənt] , [naʊ] [ðæt] [ɔːl] [ɪz] [lɒst] ,
cried my uncle Toby , caught up with enthusiasm - - this moment , now that all is lost ,
哭 我的 叔叔 托比 , 捕捉 向上 和 热情 - - 这 片刻 , 现在 那 全部 是 丢失的 ,
“我的叔叔托比激动地喊道——这一刻，现在一切都完了！”

[aɪ] [siː] [hɪm] [ˈɡæləpɪŋ] [əˈkrɒs] [em ˈiː] , [ˈkɔːpərəl] , [tuː; tə][ðə; ði] [left] ,
I see him galloping across me , corporal , to the left ,
我 看 他 疾驰 穿过 我 , 下士 , 到 这 左边 ,

我看到他从我身边飞奔而过，下士，向左边跑去，

[tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [hɔːs] [əˈlɒŋ] [wɪð] [hɪm][tuː; tə] [səˈpɔːt] [ðə; ði]
to bring up the remains of the English horse along with him to support the
到 带来 向上 这 遗迹 的 这 英语 马 沿着 和 他 到 支持 这
[raɪt] ,
right ,
正确的 ,

他带着那匹英国马的残骸一起上来，以支持右翼势力。

[ænd; ʌnd][ˈteə(r); ɪə][ðə; ði][ˈləɪl, ˈlɔː-][ˈfrɒm; frəm] [ˈlʌksəm,bɜːrgz] [ˈbraʊz] ,
and **tear** **the** **laurel** **from** **Luxembourg's brows** ,
和 撕 这 月桂树 从 卢森堡的 眉毛 ,
并扯下卢森堡眉间的桂冠,

[ɪf] [jet] - [tɪz][ˈpɒsəb(ə)l] - - [aɪ] [siː] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [nɒt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [skaːf] [dʒʌst] [ʃɒt] [ɒf] ,
if yet 'tis possible - - I see him with the knot of his scarf just shot off ,
如果 然而 - 的 可能的 - - 我 看 他 和 这 结 的 他的 围巾 只是 射击 离开 ,
如果还有可能的话——我看到他围巾的结刚刚脱落了,

[ɪnˈfjuːzɪŋ] [freʃ] [ˈspɪrɪt] [ˈɪntuː][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈɡɔːlweɪz] [ˈredʒɪmənt] - - [ˈraɪdɪŋ] [əˈlɒŋ] [ðə; ði][laɪn] - - [ðen]
infusing fresh spirits into poor Galway's regiment - - riding along the line - - then
输液 新鲜的 烈酒 进入 贫穷的 高威的 团 - - 骑术 沿着 这 线 - - 然后
[ˈwiːlɪŋ] [əˈbaʊt] ,
wheeling about ,
惠灵 关于 ,
给可怜的戈尔韦军团注入新的活力——沿着战线行进——然后突然转向,

[ænd; ʌnd] [ˈtʃɑːdʒɪŋ] [ˈkəntiː][æɪt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː] - - [breɪv] , [breɪv] , [baɪ] [ˈhev(ə)n] !
and charging Conti at the head of it - - Brave , brave , by heaven !
和 收费 康蒂 在 这 头 的 它 - - 勇敢的 , 勇敢的 , 经过 天堂 !
冲锋陷阵的是孔蒂——勇敢啊, 勇敢啊, 我的天哪!

[kraɪd] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi] - - [hiː; hi] [dɪˈzɜːvs] [ə; eɪ] [kraʊn] - - [æz; əz] [ˈrɪtʃli] , [æz; əz][ə; eɪ] [θiːf] [ə; eɪ]
cried my uncle Toby - - he deserves a crown - - As richly , as a thief a
哭 我的 叔叔 托比 - - 他 值得 一个 王冠 - - 作为 丰富 , 作为 一个 贼 一个
[ˈhɔːltə(r); ˈhɒltə(r)] ; [ˈʃaʊtɪd] [trɪm] .
halter ; shouted Trim .
缰绳 ; 喊叫 修剪 .
“我的叔叔托比喊道——他应该得到一顶王冠——就像小偷应该得到一条缰绳一样富有!”特里姆喊道。

[maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi] [njuː] [ðə; ði] [ˈkɔːrpərəlz] [ˈlɔɪəlti] ;
My uncle Toby knew the corporal's loyalty ;
我的 叔叔 托比 知道 这 下士的 忠诚 ;
我的叔叔托比知道这位下士的忠诚;

- - [ˈʌðəwaɪz] [ðə; ði][kəmˈpærɪs(ə)n][wɒz; wəz][nɒt][æɪt; ət][ɔːl][tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] - - [aɪ ˈtiː][dɪd][nɒt]
- - otherwise the comparison was not at all to his mind - - it did not
- - 否则 这 比较 曾是 不是 在 全部 到 他的 头脑 - - 它 做过 不是
[ɔːltəˈgeðə(r)] [straɪk] [ðə; ði] [ˈkɔːrpərəlz] [ˈfænsɪ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [aɪ ˈtiː] - - [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][kʊd; kəd]
altogether strike the corporal's fancy when he had made it - - but it could
共 罢工 这 下士的 想要 什么时候 他 有 制成 它 - - 但 它 可以
[nɒt][biː; bi] - - [səʊ][hiː; hi][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] ,
not be recall'd - - so he had nothing to do ,
不是 是 - - 所以 他 有 没有什么 到 做 ,
否则, 他根本没想过要进行这样的比较——下士当时并没有完全理解——但他已经记不起来了——所以他无事可做。

[bʌt; bət] [prəˈsiːd] .
but proceed .
但 继续 .
但请继续。

[æz; əz][ðə; ði][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv] [ˈwuːndɪd] [wɒz; wəz] [prəˈdɪdʒəs] ,
As the number of wounded was prodigious ,
作为 这 数字 的 受伤 曾是 惊人 ,
由于伤员人数众多,

项狄传(The Life and Opinions of Tristram Shandy)

第27/30页

[ænd; ænd][nəʊ][wʌn][hæd; həd][taɪm][tu:; tə][θɪŋk][ɒv; əv][ˈeni][θɪŋ][bʌt; bət][hɪz; ɪz][əʊn][ˈseɪfti] - - [ðəʊ]
and **no** **one** **had** **time** **to** **think** **of** **any** **thing** **but** **his** **own** **safety** - - **Though**
和 不 一 有 时间 到 思考 的 任何 事物 但 他的 自己的 安全 - - 尽管

Talmash ,

除了自身安危之外，没有人有时间考虑其他事情——尽管塔尔马什，

[sed][maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi] , [brɔ:t] [ɒf][ðə; ði][fʊt] [wɪð] [greɪt][ˈpru:d(ə)ns] - - [bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz][left]
said **my** **uncle** **Toby** , **brought** **off** **the** **foot** **with** **great** **prudence** - - **But** **I** **was** **left**
说 我的 叔叔 托比 , 带来 离开 这 脚 和 伟大的 谨慎 - - 但 我 曾是 左边

[əˈpɒn][ðə; ði][fi:ld] ,
upon **the** **field** ,
之上 这 场地 ,

我的叔叔托比说，他非常谨慎地把脚从地上取了下来——但我却被留在了战场上。

[sed][ðə; ði][ˈkɔ:pərəl] .
said **the** **corporal** .
说 这 下士 .

下士说道。

[ðəʊ][wɒst; wəst][səʊ] ; [pɔ:(r); pʊə(r)] [ˈfeləʊ] !
Thou **wast** **so** ; **poor** **fellow** !
你 浪费 所以 ; 贫穷的 同伴 !

你曾经是那样的人；可怜的人！

[rɪˈplaɪd][maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi] - - [səʊ][ðæt][aɪˈti:][wɒz; wəz][nu:n][ðə; ði][nekst][deɪ] , [kənˈtɪnju:d][ðə; ði]
replied **my** **uncle** **Toby** - - **So** **that** **it** **was** **noon** **the** **next** **day** , **continued** **the**
回复 我的 叔叔 托比 - - 所以 那 它 曾是 中午 这 下一个 天 , 持续 这
[ˈkɔ:pərəl] ,
corporal ,
下士 ,

我的叔叔托比回答道——于是，到了第二天中午，下士继续说道：

[brɪˈfɔ:(r)][aɪ][wɒz; wəz][ɪksˈtʃeɪndʒd] , [ænd; ænd][pʊt][ˈɪntu:][ə; eɪ][kɑ:t] [wɪð] [θɜ:ˈti:n] [ɔ:(r)] [fɔ:ˈti:n] [mɔ:(r)] ,
before **I** **was** **exchanged** , **and** **put** **into** **a** **cart** **with** **thirteen** **or** **fourteen** **more** ,
前 我 曾是 交换 , 和 放 进入 一个 大车 和 十三 或者 十四 更多的 ,
在我被交换，并被放进一辆货车里，和另外十三四个人一起被交换之前，

[ɪn][ˈɔ:də(r)][tu:; tə][bi:; bi] [tu:; tə][ˈaʊə(r)][ˈhɒspɪt(ə)l] .
in **order** **to** **be** **convey'd** **to** **our** **hospital** .
在 命令 到 是 已传递 到 我们的 医院 .

为了送往我院。

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ][pa:t][ɒv; əv][ðə; ði][ˈbɒdi] , [æŋ; ən] - [pli:z] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈɒnə(r)] ,
There **is** **no** **part** **of** **the** **body** , **an** ' **please** **your** **honour** ,
那里 是 不 部分 的 这 身体 , 一个 - 请 你的 荣誉 ,

身体的任何部位都没有问题，请法官大人知晓。

[weə(r)][ə; eɪ][wu:nd] [əˈkeɪzɪz] [mɔ:(r)][ɪnˈtɒlərəb(ə)l] [ˈæŋɡwɪʃ] [ðæn; ðən][əˈpɒn][ðə; ði] [ni:] - -
where **a** **wound** **occasions** **more** **intolerable** **anguish** **than** **upon** **the** **knee** - -
在哪里 一个 伤口 场合 更多的 无法容忍 痛苦 比 之上 这 膝盖 - -

如果伤口造成的痛苦比膝盖上的伤口更难以忍受——

[ɪk'sept] [ðə; ði] [grɔɪn] ； [sed] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi] 。

Except the groin ; said my uncle Toby .
除了 这 腹股沟 ； 说 我的 叔叔 托比 ；

“除了腹股沟，”我的叔叔托比说道。

[æn; ən] - [pli:z] [ɔ:(r); jə(r)] [ˈbʌnə(r)] ， [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ˈkɔ:pərəl] ， [ðə; ði] [ni:] ， [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] ，
An ' please your honour , replied the corporal , the knee , in my opinion ,
一个 - 请 你的 荣誉 ， 回复 这 下士 ， 这 膝盖 ， 在 我的 观点 ，

“大人，”下士回答说，“依我之见，膝盖……”

[mʌst; məst] ['sɜ:t(ə)nli] [bi; bi][ðə; ði][məʊst][ə'kju:t] ， [ðeə(r)] ['bi:ɪŋ] [səʊ] ['meni] ['tendənz] [ænd; ənd] [wɒt] -
must certainly be the most acute , there being so many tendons and what -
必须 当然 是 这 最多 急性 ， 那里 存在 所以 许多 肌腱 和 什么 -
[-] - [kɔ:l] - - [i: em 'es] [ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] 。

d'ye - call - ' ems all about it .
染料 - 称呼 - - 紧急医疗服务全部 关于 它 ；

肯定是最尖锐的部位，因为那里有很多肌腱和各种叫什么来着。

[aɪ 'ti:][ɪz][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['ri:z(ə)n] ， [kwəʊθ][maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi] ，
It is for that reason , quoth my uncle Toby ,
它 是 为了 那 原因 ， 引用 我的 叔叔 托比 ，

“正因如此，”我的叔叔托比说道。

[ðæt] [ðə; ði] [grɔɪn] [ɪz] ['ɪnfɪnətli] [mɔ:(r)][ˈsensəb(ə)] - - [ðeə(r)] ['bi:ɪŋ] [nɒt] ['əʊnli][æz; əz] ['meni] ['tendənz]
that the groin is infinitely more sensible - - there being not only as many tendons
那 这 腹股沟 是 无限地 更多的 明智的 - - 那里 存在 不是 仅有的 作为 许多 肌腱
[ænd; ənd] [wɒt] - [-] - [kɔ:l] - - [i: em 'es] （ [fɔ:(r); fə(r)][aɪ] [nəʊ] [ðeə(r)] [nems] [æz; əz][ˈlɪt(ə)l][æz; əz] [ðəʊ]
and what - d'ye - call - ' ems (for I know their names as little as thou
和 什么 - 染料 - 称呼 - - 紧急医疗服务 (为了 我 知道 他们的 姓名 作为 小的 作为 你
[dʌst]) - - [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] - - [bʌt; bət][mɔ:r'əʊvə(r)] . . . - -
dost) - - about it - - but moreover . . . - -
朋友) - - 关于 它 - - 但 而且 . . . - -

腹股沟的敏感度要高得多——不仅因为那里有很多肌腱和各种组织（因为我对它们的名称也知之甚少）——而且……

[ˈmɪsɪz] 。

[ˈwɒdmən] ，
Mrs . Wadman ,
太太 ； 沃德曼 ；

沃德曼夫人

[hu:] [hæd; həd] [bi:n] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ˈɑ:bə(r)] - - ['ɪnstəntli] [hɜ:(r); hə(r)] [breθ] - -
who had been all the time in her arbour - - instantly stopp'd her breath - -
WHO 有 到过 全部 这 时间 在 她 乔木 - - 即刻 停止 她 气息 - -
- [hɜ:(r); hə(r)][mɒb][æt; ət][ðə; ði] [tʃɪn] ，
unpinn'd her mob at the chin ,
- 她 暴民 在 这 下巴 ；

她一直待在凉亭里——突然屏住了呼吸——解开了下巴上的束缚，

[ænd; ənd] [stʊd] [ə'pɒn] [wʌn] [leg] - -
and stood upon one leg - -
和 站立 之上 一 腿 - -

他单腿站立——

[ðə; ði] [dɪ'spju:t] [wɒz; wəz] [meɪn'teɪnd] [wɪð] [ˈæmɪkəb(ə)l][ænd; ənd][ˈi:kwəl] [fɔ:s] [brɪ'twɪkst] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi]
The dispute was maintained with amicable and equal force betwixt my uncle Toby
这 争议 曾是 维持 和 友好的 和 平等的 力量 中间 我的 叔叔 托比
[ænd; ənd] [trɪm] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ；
and Trim for some time ;
和 修剪 为了 一些 时间 ；

我叔叔托比和特里姆之间一直以友好且势均力敌的方式维持着这场争端一段时间；

[tɪl] [trɪm] [æ̃t; ə̃t][lɛŋkθ; lɛŋθ] [,rɛkə'lekt] [ð̃æ̃t] [hi:; hi][hæ̃d; hə̃d][ˈbʃ(ə)n] [kraɪd] [æ̃t; ə̃t][hɪz; ɪz] [ˈma:stəz]
till Trim at length recollecting that he had often cried at his master's
直到 修剪 在 长度 回忆 那 他 有 经常 哭 在 他的 硕士学位
[ˈsʌfəɪŋz] ,
sufferings ,
苦难 ,

直到特里姆最终想起他曾多次因主人的痛苦而哭泣，

[bʌt; bət][ˈnevə(r)] [ʃed] [ə; eɪ][teə(r); tɪə̃][æ̃t; ə̃t][hɪz; ɪz] [ə̃ʊn] - - [wʌz; wəz][fɔ: (r); fə̃(r)] [ˈɡɪvɪŋ] [ʌp] [ð̃ə; ð̃i] [pɔɪnt] ,
but never shed a tear at his own - - was for giving up the point ,
但 绝不 棚 一个 撕 在 他的 自己的 - - 曾是 为了 给予 向上 这 观点 ,
但他从未为自己放弃比赛而流下眼泪。

[wɪtʃ] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtə̃ʊbi] [wʊd] [nɒt] [ə̃ˈlaʊ] - - - [tɪz][ə; eɪ] [pru:f] [pʌv; ə̃v] [ˈnʌθɪŋ] , [trɪm] , [sed] [hi:; hi] ,
which my uncle Toby would not allow - - 'Tis a proof of nothing , Trim , said he ,
哪个 我的 叔叔 托比 会 不是 允许 - - - 的 一个 证明 的 没有什么 , 修剪 , 说 他 ,
“我叔叔托比是不会允许的——”他说，“这说明不了什么，特里姆。”

[bʌt; bət][ð̃ə; ð̃i][ˌdʒenə'ɹəsə̃ti][pʌv; ə̃v] [ð̃aɪ] [ˈtempə(r)] - -
but the generosity of thy temper - -
但 这 慷慨 的 你的 脾气 - -
但你性情宽厚——

[səʊ] [ð̃æ̃t] [ˈweð̃ə(r)] [ð̃ə; ð̃i][peɪn][pʌv; ə̃v][ə; eɪ] [wu:nd] [ɪn][ð̃ə; ð̃i] [ɡrɔɪn] ([ki:t̃əɪs] [ˈpɛɪɹ,bəs]) [ɪz][ˈɡreɪtə(r)]
So that whether the pain of a wound in the groin (caeteris paribus) is greater
所以 那 无论 这 疼痛 的 一个 伤口 在 这 腹股沟 (caeteris 不变) 是 更大的
[ð̃æ̃n; ð̃ən][ð̃ə; ð̃i][peɪn][pʌv; ə̃v][ə; eɪ] [wu:nd] [ɪn][ð̃ə; ð̃i] [ni:] - - [ɔ: (r)]
than the pain of a wound in the knee - - or
比 这 疼痛 的 一个 伤口 在 这 膝盖 - - 或者

因此，腹股沟伤口的疼痛（在相同条件下）是否大于膝盖伤口的疼痛——或者

[ˈweð̃ə(r)] [ð̃ə; ð̃i][peɪn][pʌv; ə̃v][ə; eɪ] [wu:nd] [ɪn][ð̃ə; ð̃i] [ni:] [ɪz][nɒt] [ˈɡreɪtə(r)][ð̃æ̃n; ð̃ən][ð̃ə; ð̃i][peɪn][pʌv; ə̃v][ə; eɪ]
Whether the pain of a wound in the knee is not greater than the pain of a
无论 这 疼痛 的 一个 伤口 在 这 膝盖 是 不是 更大的 比 这 疼痛 的 一个
[wu:nd] [ɪn][ð̃ə; ð̃i] [ɡrɔɪn] - - [ɑ: (r); ə̃(r)] [pɔɪnts] [wɪtʃ] [tu:; tə] [ð̃ɪs] [deɪ] [rɪ'meɪn] [ʌn'setld] .
wound in the groin - - are points which to this day remain unsettled .
伤口 在 这 腹股沟 - - 是 积分 哪个 到 这 天 保持 不安的 .

膝盖受伤的疼痛是否比腹股沟受伤的疼痛更严重——这些问题至今仍未有定论。

[ˈtʃæptə(r)][fɔ: r] . [ˌɛks̩,el'ar'vi:] .
Chapter 4 : XLIV :
章 4 : xliv :

第四章第四十四节

[ð̃ə; ð̃i] [ˈæŋɡwɪ] [pʌv; ə̃v][maɪ] [ni:] , [kən'tɪnju: d] [ð̃ə; ð̃i] [ˈkɔ: pərə̃l] , [wʌz; wəz] [ɪk'sesɪv] [ɪn] [ɪt'self] ;
The anguish of my knee , continued the corporal , was excessive in itself ;
这 痛苦 的 我的 膝盖 , 持续 这 下士 , 曾是 过多的 在 本身 ;
“我的膝盖疼痛难忍，”下士继续说道，“这本身就非常剧烈；”

[ænd; ə̃nd][ð̃ə; ð̃i] [ʌn'ɪzɪnɪs] [pʌv; ə̃v][ð̃ə; ð̃i] [kɑ: t] , [wɪð̃] [ð̃ə; ð̃i] [ˈrʌfnəs] [pʌv; ə̃v][ð̃ə; ð̃i] [rə̃ʊdz] ,
and the uneasiness of the cart , with the roughness of the roads ,
和 这 不安 的 这 大车 , 和 这 粗糙度 的 这 道路 ,
以及马车行驶在崎岖道路上的不适感，

[wɪtʃ] [wɜ: (r); wə̃(r)] [ˈterə̃bli] [kʌt] [ʌp] - - [ˈmeɪkɪŋ] [bə̃əd] [stɪl] [wɜ: s] - - [ˈevri] [step][wʌz; wəz] [deθ] [tu:; tə]
which were terribly cut up - - making bad still worse - - every step was death to
哪个 是 可怕 切 向上 - - 制作 坏的 仍然 更糟 - - 每一个 步 曾是 死亡 到
[em 'i:] :
me :
我 :

它们被严重割伤——这让情况变得更糟——对我来说，每走一步都如同死亡：

[səʊ] [ðæt] [wið] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [blʌd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv][keə(r)] - ['teɪkɪŋ] [ɒv; əv][em 'i:] ,
so that with the loss of blood , and the want of care - taking of me ,
所以 那 和 这 损失 的 血 , 和 这 想 的 关心 - 采取 的 我 ,
因此, 由于失血过多, 加上缺乏照料,

[ænd; ənd][ə; eɪ][ʼfi:və(r)][ai] [felt] ['kʌmɪŋ] [ɒn] [br'saɪdʒ] - - ([pɔ:(r); pʊə(r)] [səʊl] !
and a fever I felt coming on besides - - (Poor soul !
和 一个 发烧 我 毛毡 未来 在 除了 - - (贫穷的 灵魂 !
而且我还感觉要发烧了—— (可怜的人!)

[sed] [maɪ][ʼʌŋk(ə)][ʼtəʊbi]) - - [ɔ:l] [tə'geðə(r)] , [æn; ən] - [pli:z] [jɔ:(r); jə(r)] ['bʌnə(r)] , [wɒz; wəz][mɔ:(r)]
said my uncle Toby) - - all together , an ' please your honour , was more
说 我的 叔叔 托比) - - 全部 一起 , 一个 - 请 你的 荣誉 , 曾是 更多的
[ðæn; ðən][ai][kʊd; kəd] [sə'steɪn] .
than I could sustain .
比 我 可以 维持 .
托比叔叔说——所有这些加起来, 恕我直言, 已经超出了我的承受能力。

[ai][wɒz; wəz] ['telɪŋ] [maɪ] ['sʌfərɪŋz] [tu:; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [æt; ət][ə; eɪ] ['pezənts] [haʊs] ,
I was telling my sufferings to a young woman at a peasant's house ,
我 曾是 讲述 我的 苦难 到 一个 年轻的 女士 在 一个 农民的 房子 ,
我当时正在一个农家向一位年轻女子倾诉我的苦难,

[weə(r)] [ʼaʊə(r)] [kɑ:t] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑ:st][ɒv; əv][ðə; ði][laɪn] , [hæd; həd] ['hɔ:ltɪd] ; [ðeɪ] [hæd; həd]
where our cart , which was the last of the line , had halted ; they had
在哪里 我们的 大车 , 哪个 曾是 这 最后的 的 这 线 , 有 停止 ; 他们 有
[hɛlpd] [em 'i:][ɪn] ,
help'd me in ,
有帮助 我 在 ,
我们的马车是队伍里的最后一辆, 停在了那里; 他们扶我上了车。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [hæd; həd][ʼteɪkən][ə; eɪ] ['kɔ:diəl] [aʊt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['pɒkɪt] [ænd; ənd]
and the young woman had taken a cordial out of her pocket and
和 这 年轻的 女士 有 已采取 一个 亲切 出去 的 她 口袋 和
[aɪ 'ti:][ə'pɒŋ][sʌm; səm][ʼʃʊgə(r)] ,
dropp'd it upon some sugar ,
掉落 它 之上 一些 糖 ,
那位年轻女子从口袋里掏出一瓶甜酒, 倒在了一些糖上。

[ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [em 'i: , [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ʼgɪv(ə)n][aɪ 'ti:][em 'i:][ə; eɪ] ['sekənd]
and seeing it had cheer'd me , she had given it me a second
和 看到 它 有 欢呼 我 , 她 有 给定 它 我 一个 第二
[ænd; ənd][ə; eɪ] [θɜ:d] [taɪm] - -
and a third time - -
和 一个 第三 时间 - -
看到我高兴, 她又给了我第二份、第三份——

[səʊ][ai][wɒz; wəz] ['telɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] , [æn; ən] - [pli:z] [jɔ:(r); jə(r)] ['bʌnə(r)] , [ðə; ði] ['æŋɡwɪʃ] [ai][wɒz; wəz][ɪn] ,
So I was telling her , an ' please your honour , the anguish I was in ,
所以 我 曾是 讲述 她 , 一个 - 请 你的 荣誉 , 这 痛苦 我 曾是 在 ,
所以我告诉她, 法官大人, 我当时有多么痛苦,

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][səʊ][ɪn'tɒlərəb(ə)][tu:; tə][em 'i:] ,
and was saying it was so intolerable to me ,
和 曾是 说 它 曾是 所以 无法容忍 到 我 ,
他说这让我难以忍受,

[ðæt] [ai][hæd; həd] [mʌtʃ] ['rɑ:ðə(r)][laɪ] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði][bed] ,
that I had much rather lie down upon the bed ,
那 我 有 很多 相当 说谎 向下 之上 这 床 ,
我宁愿躺在床上。

[ˈtɜːnɪŋ] [maɪ] [feɪs] [təˈwɔːdz] [wʌn] [wɪt] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈkɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] - - [ænd; ənd][daɪ] ,
turning my face towards one which was in the corner of the room - - and die ,
转弯 我的 脸 向 一 哪个 曾是 在 这 角落 的 这 房间 - - 和 死 ,
我转过脸, 看向房间角落里的一个人——然后死去。

[ðæn; ðən][gəʊ][ɒn] - - [wen] , [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] [əˈtempt] [tuː; tə] [liːd] [em ˈiː][tuː; tə][aɪ ˈtiː] , [aɪ] [ˈfeɪntɪd]
than go on - - when , upon her attempting to lead me to it , I fainted
比 去 在 - - 什么时候 , 之上 她 尝试 到 带领 我 到 它 , 我 昏厥
[əˈweɪ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .
away in her arms .
离开 在 她 武器 .

与其继续前进——当她试图带我去那里时, 我却在她怀里晕倒了。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [səʊl] !
She was a good soul !
她 曾是 一个 好的 灵魂 !
她心地善良!

[æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [ˈbɒnə(r)] , [sed] [ðə; ði] [ˈkɔːpərəl] , [ˈwaɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɪl] [hɪə(r)] .
as your honour , said the corporal , wiping his eyes , will hear .
作为 你的 荣誉 , 说 这 下士 , 擦拭 他的 眼睛 , 将要 听到 .
“大人,”下士擦了擦眼睛说, “我会听到的。”

[aɪ] [θɔːt] [lʌv] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [ˈdʒɔɪəs] [θɪŋ] , [kwəʊθ][maɪ][ˈʌŋk(ə)][ˈtəʊbi] .
I thought love had been a joyous thing , quoth my uncle Toby .
我 想法 爱 有 到过 一个 欢乐 事物 , 引用 我的 叔叔 托比 .
“我原以为爱情是一件快乐的事情,”我的叔叔托比说道。

- [tɪz][ðə; ði][məʊst] [ˈsɪəriəs] [θɪŋ] , [æn; ən] - [pliːz] [jɔː(r); jə(r)] [ˈbɒnə(r)] ([ˈsʌmtaɪmz]) , [ðæt] [ɪz][ɪn]
' Tis the most serious thing , an ' please your honour (sometimes) , that is in
- 的 这 最多 严肃的 事物 , 一个 - 请 你的 荣誉 (有时) , 那 是 在
[ðə; ði] [wɜːld] .
the world .
这 世界 .
这是世界上最严肃的事情, 而且（有时）请您尊敬的法官大人知晓。

[baɪ][ðə; ði] [pəˈsweɪz(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmən] , [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [ˈkɔːpərəl] ,
By the persuasion of the young woman , continued the corporal ,
经过 这 劝说 的 这 年轻的 女士 , 持续 这 下士 ,
“在年轻女子的劝说下,”下士继续说道, “

[ðə; ði] [kɑːt] [wɪð] [ðə; ði] [ˈwuːndɪd] [men] [set] [ɒf] [wɪˈðəʊt] [em ˈiː] :
the cart with the wounded men set off without me :
这 大车 和 这 受伤 男人 放 离开 没有 我 :
载着伤员的马车不等我就出发了:

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][əˈʊəd; əˈjɔːd][ðəm; ðəm][aɪ] [ʊd; ʃəd] [ɪkˈspaɪə(r)] [ɪˈmiːdiətli] [ɪf] [aɪ][wɒz; wəz] [pʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði]
she had assured them I should expire immediately if I was put into the
她 有 保证 他们 我 应该 到期 立即地 如果 我 曾是 放 进入 这
[kɑːt] .
cart .
大车 .
她向他们保证, 如果我被放进购物车, 我会立即死亡。

[səʊ] [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][maɪˈself] - - [aɪ] [faʊnd] [maɪˈself][ɪn][ə; eɪ] [stiːl] [ˈkwaɪət] [ˈkɒtɪdʒ] ,
So when I came to myself - - I found myself in a still quiet cottage ,
所以 什么时候 我 来了 到 我 - - 我 成立 我 在 一个 仍然 安静的 小屋 ,
当我回过神来时, 发现自己身处一间静谧的小屋里。

[wɪð] [nəʊ][wʌn][bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpez(ə)nt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] .
with no one but the young woman , and the peasant and his wife .
和 不 一 但 这 年轻的 女士 , 和 这 农民 和 他的 妻子 .
除了那位年轻女子、农夫夫妇之外, 没有其他人。

[ai][wɒz; wəz][leɪd] [ə'krɒs] [ðə; ði][bed][ɪn][ðə; ði]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
I was laid across the bed in the corner of the room ,
我 曾是 铺设 穿过 这 床 在 这 角落 的 这 房间 ,
我横躺在房间角落的床上,

[wɪð] [maɪ] ['wu:ndɪd] [leg][ə'pɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [br'saɪd] [em 'i:] ,
with my wounded leg upon a chair , and the young woman beside me ,
和 我的 受伤 腿 之上 一个 椅子 , 和 这 年轻的 女士 旁 我 ,
我受伤的腿放在椅子上, 年轻女子坐在我旁边,

['həʊldɪŋ] [ðə; ði]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hæ(r)] ['hæŋkətʃɪf] - [ɪn]['vɪnɪgə(r)][tu:; tə][maɪ] [nəʊz] [wɪð] [wʌn]
holding the corner of her handkerchief dipp'd in vinegar to my nose with one
保持 这 角落 的 她 手帕 - 在 醋 到 我的 鼻子 和 一
[hænd] ,
hand ,
手 ,
她一手拿着蘸了醋的手帕角捂住我的鼻子,

[ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [maɪ] ['templz] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .
and rubbing my temples with the other .
和 擦 我的 寺庙 和 这 其他 :
另一只手则揉着太阳穴。

[ai] [tʊk] [hɜ:(r); hæ(r)][æt; ət][fɜ:st][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pez(ə)nt] ([fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:]
I took her at first for the daughter of the peasant (for it
我 采取 她 在 第一的 为了 这 女儿 的 这 农民 (为了 它
[wɒz; wəz][nəʊ] [ɪn]) - - [səʊ][hæd; həd] [hɜ:(r); hæ(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɜ:s] [wɪð] [eɪ'ti:n] ['flɒrɪn] ,
was no inn) - - so had offer'd her a little purse with eighteen florins ,
曾是 不 客栈) - - 所以 有 提供 她 一个 小的 钱包 和 十八 弗洛林 ,
我起初以为她是农家女（因为那不是客栈）——所以我给了她一个小钱袋, 里面有十八弗罗林。

[wɪtʃ] [maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] ['brʌðə(r)] [tɒm] ([hɪə(r)] [trɪm] - [hɪz; ɪz] [aɪz]) [hæd; həd] [sent] [em 'i:][æz; əz]
which my poor brother Tom (here Trim wip'd his eyes) had sent me as
哪个 我的 贫穷的 兄弟 汤姆 (这里 修剪 - 他的 眼睛) 有 发送 我 作为
[ə; eɪ]['tʊkən] ,
a token ,
一个 令牌 ,
这是我可怜的哥哥汤姆（说到这里, 特里姆擦了擦眼睛）寄给我的纪念品。

[baɪ][ə; eɪ] [rɪ'kru:t] , [dʒʌst][bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi][set] [aʊt][fɔ:(r); fə(r)] ['lɪzbən] - -
by a recruit , just before he set out for Lisbon - -
经过 一个 招募 , 只是 前 他 放 出去 为了 里斯本 - -
一位新兵在前往里斯本之前——

- - [ai]['nevə(r)][təʊld][jɔ:(r); jə(r)] ['bʌnə(r)] [ðæt] ['pɪtiəs] ['stɔ:ri] [jet] - - [hɪə(r)] [trɪm] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ]
- - I never told your honour that piteous story yet - - here Trim wiped his eyes a
- - 我 绝不 讲述 你的 荣誉 那 可怜的 故事 然而 - - 这里 修剪 擦拭 他的 眼睛 一个
[θɜ:ɪd] [taɪm] .
third time .
第三 时间 .
——我还没跟阁下讲过那个悲惨的故事呢——说着, 特里姆第三次擦了擦眼睛。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [kɔ:ld] [ðə; ði][əʊld][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] ,
The young woman call'd the old man and his wife into the room ,
这 年轻的 女士 被称为 这 老的 男人 和 他的 妻子 进入 这 房间 ,
年轻女子把老人和他的妻子叫进了房间。

[tu:; tə] [ʃəʊ] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['mʌni] ,
to shew them the money ,
到 展示 他们 这 钱 ,
向他们展示钱财,

[ɪn][ˈɔːdə(r)][tuː; tə][geɪn][em ˈiː][ˈkredit][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bed][ænd; ənd] [wɒt] [ˈlɪt(ə)] [ˈnesəsəɪz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]
in order to gain me credit for a bed and what little necessities I should
在 命令 到 获得 我 信用 为了 一个 床 和 什么 小的 必需品 我 应该
[wɒnt] ,
want ,
想 ,

为了让我获得一张床以及我需要的一些必需品的信用，

[tɪl] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [kənˈdɪʃn] [tuː; tə][biː; bi][ɡɒt][tuː; tə][ðə; ði][ˈhɒspɪt(ə)] - - [kʌm] [ðen] ！ [sed]
till I should be in a condition to be got to the hospital - - Come then ! said
直到 我 应该 是 在 一个 状况 到 是 得到 到 这 医院 - - 来 然后 ！ 说
[ʃiː; ʃɪ] ,
she ,
她 ,

直到我身体状况允许被送往医院——那就来吧！她说。

[ˈtaɪɪŋ] [ʌp][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [pɜːs] - - [aɪl] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)][ˈbæŋkə(r)] - - [bʌt; bət][æz; əz] [ðæt] [ˈɒfɪs] [əˈləʊn] [wɪl]
tying up the little purse - - I'll be your banker - - but as that office alone will
捆绑 向上 这 小的 钱包 - - 患病的 是 你的 银行家 - - 但 作为 那 办公室 独自的 将要
[nɒt] [kiːp] [em ˈiː]
not keep me employ'd ,
不是 保持 我 受雇 ,

把小钱包系好——我来做你的银行家——但光靠这份工作不足以让我保住饭碗，

[aɪl] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [nɜːs] [tuː] .
I'll be your nurse too .
患病的 是 你的 护士 也 .

我也会做你的护士。

[aɪ] [θɔːt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][ˈmænə(r)][pɒ; əv] [ˈspiːkɪŋ] [ðɪs] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ][hɜː(r); hə(r)] [dres] ,
I thought by her manner of speaking this , as well as by her dress ,
我 想法 经过 她 方式 的 请讲 这 , 作为 出色地 作为 经过 她 裙子 ,

我从她的说话方式以及她的穿着上都想到了这一点。

[wɪtʃ] [aɪ] [ðen] [brɪˈɡæn][tuː; tə][kənˈsɪdə(r)][mɔː(r)] [əˈtentɪvli] - - [ðæt][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [kʊd; kəd][nɒt]
which I then began to consider more attentively - - that the young woman could not
哪个 我 然后 开始 到 考虑 更多的 认真地 - - 那 这 年轻的 女士 可以 不是
[biː; bi][ðə; ði] [ˈdɔːtə(r)] [pɒ; əv][ðə; ði] [ˈpez(ə)nt] .
be the daughter of the peasant .
是 这 女儿 的 这 农民 .

我随后开始更加认真地思考——这个年轻女子不可能是那个农民的女儿。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][ɪn] [blæk] [daʊn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][təʊz] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [ˈʌndə(r)][ə; eɪ]
She was in black down to her toes , with her hair conceal'd under a
她 曾是 在 黑色的 向下 到 她 脚趾 , 和 她 头发 隐藏的 在下面 一个
[ˈkæmbɪɪk][ˈbɔːdə(r)] ,
cambric border ,
麻纱 边界 ,

她从头到脚都是黑色，头发藏在细棉布裙边下。

[leɪd] [kləʊz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] : [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][wʌn][pɒ; əv] [ðəʊz] [kaɪnd][pɒ; əv] [nʌnz] ,
laid close to her forehead : she was one of those kind of nuns ,
铺设 关闭 到 她 前额 : 她 曾是 一 的 那些 种类 的 修女 ,

贴在她额头上：她就是那种修女。

[æn; ən] - [pliːz] [jɔː(r); jə(r)] [ˈɒnə(r)] , [pɒ; əv] [wɪtʃ] , [jɔː(r); jə(r)] [ˈɒnə(r)] [nəʊz] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]
an ' please your honour , of which , your honour knows , there are a
一个 - 请 你的 荣誉 , 的 哪个 , 你的 荣誉 知道 , 那里 是 一个
[ɡʊd] [ˈmeni] [ɪn] [ˈflɑːndəz] ,
good many in Flanders ,
好的 许多 在 弗兰德斯 ,

尊敬的法官大人，请您知悉，在弗兰德斯有很多这样的人。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [let][gəʊ] [lu:s] - - [baɪ][ðəɪ] [dɪ'skrɪpʃn] , [trɪm] , [sed] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi] ,
which they let go loose - - By thy description , Trim , said my uncle Toby ,
哪个 他们 让 去 松动的 - - 经过 你的 描述 , 修剪 , 说 我的 叔叔 托比 ,
他们放走了——“听你这么说不说, 特里姆,”我的叔叔托比说道。

[aɪ][deə(r)] [seɪ] [fɪː; ʃɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [bə'gi:n] ,
I dare say she was a young Beguine ,
我 敢 说 她 曾是 一个 年轻的 贝居因 ,
我敢说她年轻时是一位贝居安会修女。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [nʌn] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ˈeni] [weə(r)] [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˈspæniʃ] ,
of which there are none to be found any where but in the Spanish
的 哪个 那里 是 没有任何 到 是 成立 任何 在哪里 但 在 这 西班牙语
[ˈneðələndz] - - [ɪk'sept] [æt; ət] [æmstə'dæm] - - [ðeɪ] [ˈdɪfə(r)][frɒm; frəm] [nʌnz] [ɪn] [ðɪs] ,
Netherlands - - except at Amsterdam - - they differ from nuns in this ,
荷兰 - - 除了 在 阿姆斯特丹 - - 他们 不同 从 修女 在 这 ,
除了在西班牙尼德兰地区（阿姆斯特丹除外）以外, 其他地方都找不到她们——她们与修女的区别就在于此。

[ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən][kwɪt][ðeə(r)][ˈkloɪstə(r)] [ɪf] [ðeɪ] [tʃuːz] [tuː; tə] [ˈmæri] ;
that they can quit their cloister if they choose to marry ;
那 他们 能 辞职 他们的 修道院 如果 他们 选择 到 结婚 ;
如果她们选择结婚, 就可以离开修道院;

[ðeɪ] [ˈvɪzɪt][ænd; ænd] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [sɪk] [baɪ] [prəˈfeʃn] - - [aɪ][hæd; həd][ˈrɑːðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)]
they visit and take care of the sick by profession - - I had rather , for
他们 访问 和 拿 关心 的 这 生病的 经过 职业 - - 我 有 相当 , 为了
[maɪ] [əʊn] [paːt] ,
my own part ,
我的 自己的 部分 ,
他们的职业是探望和照顾病人——就我个人而言, 我更愿意.....

[ðeɪ] [dɪd][aɪ 'tiː][aʊt] [ɒv; əv] [gʊd] - ['neɪtʃə(r)] .
they did it out of good - nature .
他们 做过 它 出去 的 好的 - 自然 .
他们这样做是出于好意。

- - [fɪː; ʃɪ][ˈɒf(ə)n][ˈtəʊld][ˌem 'iː] , [kwəʊθ] [trɪm] ,
- - She often told me , quoth Trim ,
- - 她 经常 讲述 我 , 引用 修剪 ,
特里姆说: “她经常告诉我.....”

[fɪː; ʃɪ][dɪd][aɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [kraɪst] - - [aɪ][dɪd] [nɒt] [laɪk] [aɪ 'tiː] . - - [aɪ] [brɪ'liːv] ,
she did it for the love of Christ - - I did not like it . - - I believe ,
她 做过 它 为了 这 爱 的 基督 - - 我 做过 不是 喜欢 它 . - - 我 相信 ,
她这样做是出于对基督的爱——我不喜欢这样。——我相信。

[trɪm] , [wiː; wi][ɑ:(r); ə(r)][bəʊθ] [rɒŋ] ,
Trim , we are both wrong ,
修剪 , 我们 是 两个都 错误的 ,
特里姆, 我们俩都错了。

[sed] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi] - - [wiːl; wil][ɑːsk][ˈmɪstə(r)] . [ˈjɒrɪk] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː][tuː; tə] - [naɪt] [æt; ət][maɪ] [ˈbrʌðə(r)]
said my uncle Toby - - we'll ask Mr . Yorick about it to - night at my brother
说 我的 叔叔 托比 - - 出色地 问 先生 . 约里克 关于 它 到 - 夜晚 在 我的 兄弟
[ˌændiːz] - - [səʊ][pʊt][ˌem 'iː][ɪn][maɪnd] ;
Shandy's - - so put me in mind ;
香迪 - - 所以 放 我 在 头脑 ;
我叔叔托比说——我们今晚到我哥哥尚迪家去问问约里克先生——所以请记住我;

[ˌædɪd] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi] .
added my uncle Toby .
额外 我的 叔叔 托比 .
我的叔叔托比也加入了进来。

[ðə; ði] [jʌŋ] [bə'gi:n] , [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] ['kɔ:pərəl] ,
The young Beguine , continued the corporal ,
这 年轻的 贝居因 , 持续 这 下士 ,
“年轻的贝居安会修女,”下士继续说道, “

[hæd; həd] [skeəs] ['gɪv(ə)n] [hɜ:'self] [taɪm] [tu:; tə] [tel] [em 'i:] - [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi][maɪ] [nɜ:s] ,
had scarce given herself time to tell me ' she would be my nurse ,
有 稀少 给定 她自己 时间 到 告诉 我 - 她 会 是 我的 护士 ,
她几乎没来得及告诉我“她将做我的护士”,

- [wen] [ʃi:; ʃi] [heɪstɪli] [tɜ:nd] [ə'baʊt] [tu:; tə] [br'gɪn] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][wʌŋ] ,
' when she hastily turned about to begin the office of one ,
- 什么时候 她 草草 转向 关于 到 开始 这 办公室 的 一 ,
当她匆匆转身开始履行一人办公室的职责时,

[ænd; ənd][prɪ'peə(r)] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] - - [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔ:t] [taɪm] - - [ðəʊ] [aɪ] [θɔ:t]
and prepare something for me - - and in a short time - - though I thought
和 准备 某物 为了 我 - - 和 在 一个 短的 时间 - - 尽管 我 想法
[aɪ 'ti:][ə; eɪ] [lɒŋ] [wʌŋ] - - [ʃi:; ʃi] [keɪm] [bæk] [wɪð] [fl'ænəlz] ,
it a long one - - she came back with flannels ,
它 一个 长的 一 - - 她 来了 后退 和 法兰绒 ,
她给我准备了一些东西——虽然我觉得过了很久——但她很快就带着法兰绒回来了。

& [si:] . & [si:] . [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['fəʊment] [maɪ] [ni:] ['saʊndli] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['aʊəz] ,
& c . & c . and having fomented my knee soundly for a couple of hours ,
& c . & c . 和 拥有 煽动 我的 膝盖 稳固地 为了 一个 夫妻 的 小时 ,
等等等等, 并且在给膝盖好好热敷了几个小时后,

& [si:] . [ænd; ənd] [meɪd] [em 'i:][ə; eɪ] [θɪn] ['beɪsən][ɒv; əv]['gru:əl][fɔ:(r); fə(r)][maɪ] ['sʌpə(r)] - - [ʃi:; ʃi] [wɪft]
& c . and made me a thin bason of gruel for my supper - - she wish'd
& c . 和 制成 我 一个 薄的 盆地 的 粥 为了 我的 晚餐 - - 她 希望
[em 'i:][rest] ,
me rest ,
我 休息 ,
等等, 还给我做了一小盆稀粥当晚餐——她希望我好好休息。

[ænd; ənd] ['prɒmɪst] [tu:; tə][bi:; bi] [wɪð] [em 'i:] ['ɜ:li] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] . - - [ʃi:; ʃi] [wɪft] [em 'i:] , [æŋ; ən] -
and promised to be with me early in the morning . - - She wish'd me , an '
和 承诺 到 是 和 我 早期的 在 这 早晨 . - - 她 希望 我 , 一个 -
[pli:z] [ʃɔ:(r); jə(r)] ['bɒnə(r)] ,
please your honour ,
请 你的 荣誉 ,
她答应第二天一早来见我。——她祝我一切顺利, 大人,

[wɒt] [wɒz; wəz][nɒt] [tu:; tə][bi:; bi][hæd; həd] .
what was not to be had .
什么 曾是 不是 到 是 有 .
得不到的东西。

[maɪ]['fi:və(r)][ræn] ['veri] [haɪ] [ðæt] [naɪt] - - [hɜ:(r); hə(r)]['fɪgə(r)] [meɪd] [sæd] [dɪ'stɜ:bəns] [wɪðɪn] [em 'i:] - -
My fever ran very high that night - - her figure made sad disturbance within me - -
我的 发烧 跑 非常 高的 那 夜晚 - - 她 数字 制成 伤心 干扰 之内 我 - -
[aɪ][wɒz; wəz] ['evri] ['məʊmənt] ['kʌtɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:ld] [ɪn] [tu:] - - [tu:; tə] [gɪv] [hɜ:(r); hə(r)][hɑ:f][ɒv; əv][aɪ 'ti:] - -
I was every moment cutting the world in two - - to give her half of it - -
我 曾是 每一个 片刻 切割 这 世界 在 二 - - 到 给 她 一半 的 它 - -
[ænd; ənd] ['evri] ['məʊmənt][wɒz; wəz][aɪ] ['kraɪɪŋ] ,
and every moment was I crying ,
和 每一个 片刻 曾是 我 哭泣 ,
那天晚上我高烧不退——她的身影让我内心充满悲伤和不安——我每时每刻都想把世界一分为二——把其中一半给她——我每时每刻都在哭泣。

[ðæt] [ai][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['næpsæk] [ænd; ənd] [ˈeɪti:n] ['flɒrɪn] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [wið]
That I had nothing but a knapsack and eighteen florins to share with
那 我 有 没有什么 但 一个 背包 和 十八 弗洛林 到 分享 和
[hɜː(r); hə(r)] - - [ðə; ði] [həʊl] [naɪt] [lɒŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði][feə(r)] [bə'gi:n] ,
her - - The whole night long was the fair Beguine ,
她 - - 这 所有的 夜晚 长的 曾是 这 公平的 贝居因 ,
我除了一个背包和十八枚佛罗林之外一无所有，只能和她分享——整夜都是美丽的贝居安女郎陪伴着我。

[laɪk] [æn; ən][ˈeɪndʒl] , [kləʊz] [baɪ][maɪ][bed] - [saɪd] ,
like an angel , close by my bed - side ,
喜欢 一个 天使 , 关闭 经过 我的 床 - 边 ,
像天使一样，就在我床边。

[ˈhəʊldɪŋ] [bæk] [maɪ] ['kɜːt(ə)n] [ænd; ənd] ['ɒfərɪŋ] [ˌem 'iː] ['kɔːdʒəlz] - - [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][ˈəʊnli] [ə'weɪkənd]
holding back my curtain and offering me cordials - - and I was only awakened
保持 后退 我的 窗帘 和 提供 我 甜酒 - - 和 我 曾是 仅有的 觉醒
[frɒm; frəm][maɪ] [dri:m] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['kʌmɪŋ] [ðeə(r)][æt; ət][ðə; ði][ˈaʊə(r)] ['prɒmɪst] ,
from my dream by her coming there at the hour promised ,
从 我的 梦 经过 她 未来 那里 在 这 小时 承诺 ,
她拉开我的窗帘，递给我酒——直到她按约定时间出现，我才从梦中醒来。

[ænd; ənd] ['ɡɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] [rɪ'æləti] .
and giving them in reality .
和 给予 他们 在 现实 .
并将它们付诸实践。

[ɪn] [truːθ] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [skeəs] ['evə(r)][frɒm; frəm][ˌem 'iː] ;
In truth , she was scarce ever from me ;
在 真相 , 她 曾是 稀少 曾经 从 我 ;
事实上，她几乎从不和我在一起；

[ænd; ənd][səʊ] [ə'kʌstəmd] [wɒz; wəz][ai][tuː; tə] [rɪ'siːv] [laɪf][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][hændz] , [ðæt] [maɪ]
and so accustomed was I to receive life from her hands , that my
和 所以 习惯 曾是 我 到 收到 生活 从 她 双手 , 那 我的
[hɑːt] ['sɪkənd] ,
heart sickened ,
心 恶心 ,
我太习惯于从她手中接受生命，以至于我的心感到恶心。

[ænd; ənd][ai] [lɒst] ['kʌlə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ru:m] : [ænd; ənd] [jet] ,
and I lost colour when she left the room : and yet ,
和 我 丢失的 颜色 什么时候 她 左边 这 房间 : 和 然而 ,
她离开房间后，我脸色苍白；然而，

[kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['kɔːpərəl] (['meɪkɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['streɪndʒɪst] [rɪ'flek(ə)nz] [ə'pɒn][aɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]
continued the corporal (making one of the strangest reflections upon it in the
持续 这 下士 (制作 一 的 这 最奇怪的 反思 之上 它 在 这
[wɜːld]) - - - - - [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [lʌv] - - - [fɔː(r); fə(r)][ˈdjʊərəɪŋ][ðə; ði] [θriː] [wiːks] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
world) - - - - ' It was not love ' - - for during the three weeks she was
世界) - - - - - 它 曾是 不是 爱 - - - 为了 期间 这 三 周 她 曾是
[ˈɔːlməʊst] ['kɒnstəntli] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
almost constantly with me ,
几乎 不断地 和 我 ,

下士继续说道（他对这件事做出了世界上最奇怪的思考之一）——“那不是爱”——因为在那三个星期里，她几乎一直和我在一起，

['fəʊment] [maɪ] [ni:] [wið] [hɜ:(r); hæ(r)][hænd] , [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] - - [aɪ][kæn; kən] ['ɒnɪstli] [seɪ] ,
fomenting my knee with her hand , night and day - - I can honestly say ,
 煽动 我的 膝盖 和 她 手 , 夜晚 和 天 - - 我 能 诚实地 说 ,
 [æn; ən] - [pli:z] [jɜ:(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] - - [ðæt] . .
an ' please your honour - - that . .
 一个 - 请 你的 荣誉 - - 那 . .

她日夜用手为我敷膝盖——我可以如实说，也请法官大人知晓——确实如此。

· [wʌns] ·
· **once** ·
· 一次 ·

。一次。

[ðæt] [wɒz; wəz] ['veri] [ɒd] , [trɪm] , [kwəʊθ] [maɪ] ['ʌŋk(ə)] ['təʊbi] .
That was very odd , Trim , quoth my uncle Toby .
 那 曾是 非常 奇怪的 , 修剪 , 引用 我的 叔叔 托比 .
 “这太奇怪了，特里姆，”我的叔叔托比说道。

[ai] [θɪŋk] [səʊ] [tu:] - - [sed] ['mɪsɪz] . ['wɒdmən] .
I think so too - - said Mrs. Wadman .
我 思考 所以 也 - - 说 太太 . 沃德曼 .
 “我也这么认为。”沃德曼太太说道。

[ˈaɪ ˈtiː][ˈnevə(r)][dɪd] , [sed] [ðə; ði] [ˈkɔ:pərəl] .
It never did , said the corporal .
 它 绝不 做过 , 说 这 下士 .
 “从来没有过,”下士说。

[ˈtʃæptə(r)] [ˈfɔːr] . [ˌeksˌelˈviː] .
Chapter 4 : **XLV** :
 章 4 : xlv :

第四章第四十五节

- - [bʌt; bət] - [tɪz][nəʊ][ˈmɑːv(ə)] , [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [ˈkɔːpərəl] - - [ˈsiːɪŋ] [maɪ][ˈʌŋk(ə)][ˈtəʊbi] [ˈmjuːzɪŋ] [əˈpɒn]
- - But - 'tis no marvel , continued the corporal - - seeing my uncle Toby musing upon
- - 但 - 的 不 奇迹 , 持续 这 下士 - - 看到 我的 叔叔 托比 沉思 之上
[ai ˈtiː] - - [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] ,
it - - for Love ,
它 - - 为了 爱 ,
——但这并不奇怪，下士继续说道——看到我的叔叔托比正在思考这个问题——因为爱情，

[æ:n; æn] - [pli:z] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈɒnə(r)] , [ɪz][ɪgˈzæktli] [laɪk] [wɔ:(r)] , [ɪn] [ðɪs] ; [ðæt] [ə; eɪ][ˈsəʊldʒə(r)] ,
an ' please your honour , is exactly like war , in this ; that a soldier ,
 一个 - 请 你的 荣誉 , 是 确切地 喜欢 战争 , 在 这 ; 那 一个 士兵 ,
 尊敬的阁下, 请您知悉, 战争在这方面与士兵的情况完全一样。

[ðəʊ] [hi:; hi][hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] [θri:] [wi:kz] [kəm'pli:t] - [naɪt] ,
though **he** **has** **escaped** **three** **weeks** **complete** **o'Saturday night** ,
 尽管 他 有 逃脱 三 周 完全的 - 夜晚 ,
 虽然他已经逃脱了整整三周的周六晚上,

- - [meɪ] [nevəðə'les] [biː bi] [ʃɒt] [θruː] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɒn] ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ] - - [aɪ 'tiː] ['hæpənd]
- - may nevertheless be shot through his heart on Sunday morning - - It happened
- - 可能 尽管如此 是 射击 通过 他的 心 在 星期日 早晨 - - 它 发生
[səʊ][hɪə(r)] ,
so here ,
所以 这里 ,

——然而，他可能在周日早上被子弹击穿心脏——这里就发生过这样的事。

[æŋ; əŋ] - [pli:z] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈɒnə(r)] , [wið] [ðɪs] [ˈdɪfrəns] [ˈəʊnli] - - [ðæt] [aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [ɒn] [ˈsʌndəɪ] [ɪn]
an ' please your honour , with this difference only - - that it was on Sunday in
一个 - 请 你的 荣誉 , 和 这 不同之处 仅有的 - - 那 它 曾是 在 星期日 在
[ðə; ðɪ] [ɑ:ftəˈnu:n] ,
the afternoon ,
这 下午 ,

尊敬的法官大人，唯一不同之处在于——这件事发生在星期天的下午。

[wen] [aɪ] [fel] [ɪn] [lʌv] [ɔ:l] [æt; ət] [wʌnz] [wið] [ə; eɪ] - - [aɪ ˈti:] [bɜ:st] [əˈpɒn] [em ˈi:] ,
when I fell in love all at once with a sisserara - - It burst upon me ,
什么时候 我 跌倒 在 爱 全部 在 一次 和 一个 - - 它 爆裂 之上 我 ,
当我突然爱上一棵西塞拉树时——它就此爆发，

[æŋ; əŋ] - [pli:z] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈɒnə(r)] , [laɪk] [ə; eɪ] [bɒm] - - [skeəs] [ˈɡɪvɪŋ] [em ˈi:] [taɪm] [tu:; tə] [seɪ] , - [gɒd]
an ' please your honour , like a bomb - - scarce giving me time to say , ' God
一个 - 请 你的 荣誉 , 喜欢 一个 炸弹 - - 稀少 给予 我 时间 到 说 , - 上帝
[bles] [em ˈi:] . -
bless me . '
保佑 我 . -

令法官大人满意的是，它像一颗炸弹——几乎不给我时间说“上帝保佑我”。

[aɪ] [θɔ:t] , [trɪm] , [sed] [maɪ] [ˈʌŋk(ə)] [ˈtəʊbi] , [ə; eɪ] [mæn] [ˈhevə(r)] [fel] [ɪn] [lʌv] [səʊ] [ˈveri] [ˈsʌd(ə)nli] .
I thought , Trim , said my uncle Toby , a man never fell in love so very suddenly .
我 想法 , 修剪 , 说 我的 叔叔 托比 , 一个 男人 绝不 跌倒 在 爱 所以 非常 突然 .
“我想，特里姆，”我的叔叔托比说，“一个人不可能这么快就坠入爱河。”

[jes] , [æŋ; əŋ] - [pli:z] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈɒnə(r)] , [ɪf] [hi:; hi] [ɪz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wei] [ɒv; əv] [aɪ ˈti:] - - [rɪˈplaɪd] [trɪm] .
Yes , an ' please your honour , if he is in the way of it - - replied Trim .
是的 , 一个 - 请 你的 荣誉 , 如果 他 是 在 这 方式 的 它 - - 回复 修剪 .
“是的，大人，如果他碍事的话——”特里姆回答道。

[aɪ] [ˈprɪði:] , [kwəʊθ] [maɪ] [ˈʌŋk(ə)] [ˈtəʊbi] , [ɪnˈfɔ:m] [em ˈi:] [haʊ] [ðɪs] [ˈmætə(r)] [ˈhæpənd] .
I prithee , quoth my uncle Toby , inform me how this matter happened .
我 普里西 , 引用 我的 叔叔 托比 , 通知 我 如何 这 事情 发生 .
“请告诉我这件事是怎么发生的，”我的叔叔托比说道。

- - [wið] [ɔ:l] [ˈpleʒə(r)] , [sed] [ðə; ðɪ] [ˈkɔ:pərəl] , [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [baʊ; bæʊ] .
- - With all pleasure , said the corporal , making a bow .
- - 和 全部 乐趣 , 说 这 下士 , 制作 一个 弓 .
“乐意效劳，”下士说着，鞠了一躬。

[ˈtʃæptə(r)] [fɔ:r] . [eksˌelˈvi:aɪ] .
Chapter 4 : XLVI :
章 4 : xlvɪ :
第四章 XLVI.

[aɪ] [hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] , [kənˈtɪnju:ɪd] [ðə; ðɪ] [ˈkɔ:pərəl] , [ɔ:l] [ðæt] [taɪm] [frɒm; frəm] [ˈfɔ:lɪŋ] [ɪn] [lʌv] ,
I had escaped , continued the corporal , all that time from falling in love ,
我 有 逃脱 , 持续 这 下士 , 全部 那 时间 从 坠落 在 爱 ,
“我一直都在逃避坠入爱河，”下士继续说道。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [gɒn] [ɒn] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [end] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈtʃæptə(r)] ,
and had gone on to the end of the chapter ,
和 有 已消失 在 到 这 结尾 的 这 章 ,
然后就读到了本章结尾，

[hæd; həd] [aɪ ˈti:] [nɒt] [bi:n] [ˌpri:'destɪnd] [ˈʌðəwaɪz] - - [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [rɪˈzɪstɪŋ] [ˈaʊə(r)] [feɪt] .
had it not been predestined otherwise - - there is no resisting our fate .
有 它 不是 到过 命中注定 否则 - - 那里 是 不 抵抗 我们的 命运 .
如果不是命中注定——我们无法抗拒命运。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] , [ɪn][ðə; ði] [ɑːftəˈnuːn] , [æz; əz][aɪ][təʊld][jɔː(r); jə(r)] ['bɒə(r)] .
It was on a Sunday , in the afternoon , as I told your honour .
它 曾是 在 一个 星期日 , 在 这 下午 , 作为 我 讲述 你的 荣誉 .

正如我告诉法官的那样，那是在一个星期天的下午。

[ðə; ði][əʊld][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [wɔːkt] [aʊt] - -
The old man and his wife had walked out - -
这 老的 男人 和 他的 妻子 有 步行 出去 - -

老人和他的妻子走出了外面——

['evri] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [stiːl] [ænd; ənd] [hʌʃ] [æz; əz] ['mɪdnɑɪt] [əˈbaʊt][ðə; ði] [haʊs] - -
Every thing was still and hush as midnight about the house - -
每一个 事物 曾是 仍然 和 嘘 作为 午夜 关于 这 房子 - -

屋子里一片寂静，如同午夜一般——

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [dʌk] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['dʌklɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [jɑːd] - -
There was not so much as a duck or a duckling about the yard - -
那里 曾是 不是 所以 很多 作为 一个 鸭子 或者 一个 小鸭 关于 这 院子 - -

院子里连一只鸭子或小鸭子都没有——

- - [wen] [ðə; ði][feə(r)] [bəˈgiːn] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [siː] [emˈiː] .
- - **When the fair Beguine came in to see me .**
- - 什么时候 这 公平的 贝居因 来了 在 到 看 我 .

——当美丽的贝居安女郎进来见我时。

[maɪ] [wuːnd] [wɒz; wəz] [ðen] [ɪn][ə; eɪ][feə(r)] [weɪ] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [wel] - - [ðə; ði] [ɪnfləˈmeɪ(ə)n] [hæd; həd]
My wound was then in a fair way of doing well - - the inflammation had
我的 伤口 曾是 然后 在 一个 公平的 方式 的 正在做 出色地 - - 这 炎 有
[biːn] [gɒn] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ,
been gone off for some time ,
到过 已消失 离开 为了 一些 时间 ,

当时我的伤口恢复得相当不错——炎症已经消退一段时间了。

[bʌt; bət][aɪˈtiː][wɒz; wəz] [səkˈsiːdɪd] [wɪð] [æn; ən] ['ɪtɪŋ] [bəʊθ] [əˈbʌv] [ænd; ənd] [brɪˈləʊ] [maɪ] [niː] ,
but it was succeeded with an itching both above and below my knee ,
但 它 曾是 成功了 和 一个 瘙痒 两个都 多于 和 以下 我的 膝盖 ,

但是，结果却是膝盖上下都开始发痒。

[səʊ] [ɪnˈsʌfrəbl] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɒt] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] [ðə; ði] [həʊl] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)][aɪˈtiː] .
so insufferable , that I had not shut my eyes the whole night for it .
所以 令人难以忍受的 , 那 我 有 不是 关闭 我的 眼睛 这 所有的 夜晚 为了 它 .

简直令人无法忍受，以至于我整晚都没合过眼。

[let] [emˈiː] [siː] [aɪˈtiː] , [sed] [ʃiː; ʃɪ] , ['niːlɪŋ] [daʊn] [əˈpɒn][ðə; ði] [graʊnd] ['pærəlel] [tuː; tə][maɪ] [niː] ,
Let me see it , said she , kneeling down upon the ground parallel to my knee ,
让 我 看 它 , 说 她 , 跪着 向下 之上 这 地面 平行线 到 我的 膝盖 ,

“让我看看，”她说，跪在地上，与我的膝盖平行。

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][əˈpɒn][ðə; ði] [pɑːt] [brɪˈləʊ] [aɪˈtiː] - - [aɪˈtiː]['əʊnli] ['wɒnts] ['rʌbɪŋ] [ə; eɪ]
and laying her hand upon the part below it - - it only wants rubbing a
和 躺下 她 手 之上 这 部分 以下 它 - - 它 仅有的 想要 擦 一个
['lɪt(ə)] ,
little ,
小的 ,

她把手放在下面的部位——只需要轻轻揉搓一下。

[sed] [ðə; ði] [bəˈgiːn] ; [səʊ] ['kʌvərɪŋ] [aɪˈtiː] [wɪð] [ðə; ði][bed] - [kləʊðz] ,
said the Beguine ; so covering it with the bed - clothes ,
说 这 贝居因 ; 所以 覆盖 它 和 这 床 - 衣服 ,

贝居安会修女说道；于是用被褥盖住了它。

[ʃiː; ʃɪ][bɪˈɡæən] [wɪð] [ðə; ði][fɔː(r)] - [ˈfɪŋɡə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [hænd][tuː; tə][rʌb] [ˈʌndə(r)][maɪ] [niː] ,
she began with the fore - finger of her right hand to rub under my knee ,
她 开始 和 这 前 - 手指 的 她 正确 的 手 到 擦 在下面 我的 膝盖 ;
她先用右手食指揉搓我的膝盖下方,

[ˈgaɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r)] - [ˈfɪŋɡə(r)] [ˈbækwədz] [ænd; ənd] [ˈfɔːwədz] [baɪ][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈflænl]
guiding her fore - finger backwards and forwards by the edge of the flannel
指导 她 前 - 手指 向后 和 前进 经过 这 边缘 的 这 绒布
[wɪtʃ] [keɪpt] [ɒn][ðə; ði] [ˈdresɪŋ] .
which kept on the dressing .
哪个 保留 在 这 敷料 ;
她用食指沿着敷料上的法兰绒边缘来回拨动。

[ɪn] [faɪv] [ɔː(r)][sɪks] [ˈmɪnɪts] [aɪ] [felt] [ˈslaɪtli] [ðə; ði][end][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈsekənd] [ˈfɪŋɡə(r)] - - [ænd; ənd]
In five or six minutes I felt slightly the end of her second finger - - and
在 五 或者 六 分钟 我 毛毡 轻微地 这 结尾 的 她 第二 手指 - - 和
[ˈprez(ə)ntli] [aɪˈtiː][wɒz; wəz][leɪd] [flæt] [wɪð] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] ,
presently it was laid flat with the other ,
目前 它 曾是 铺设 平坦的 和 这 其他 ;
五六分钟后, 我隐约感觉到了她第二个手指的指尖——很快, 它就和另一个手指一起平放在了一起。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [kənˈtɪnjuːd] [ˈrʌbɪŋ] [ɪn] [ðæt] [wei] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ɡʊd] [waɪl] ;
and she continued rubbing in that way round and round for a good while ;
和 她 持续 擦 在 那 方式 圆形的 和 圆形的 为了 一个 好的 尽管 ;
她就这样不停地绕着圈揉搓了好一会儿;

[aɪˈtiː] [ðen] [keɪm] [ˈɪntuː][maɪ] [hed] ,
it then came into my head ,
它 然后 来了 进入 我的 头 ;
然后, 这个想法突然出现在我的脑海里。

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] - - [aɪ] - [wen] [aɪ] [sɔː] [haʊ] [waɪt] [ə; eɪ][hænd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] - - [aɪ]
that I should fall in love - - I blush'd when I saw how white a hand she had - - I
那 我 应该 落下 在 爱 - - 我 - 什么时候 我 锯 如何 白色的 一个 手 她 有 - - 我
[ʃæl; ʃəl][ˈnevə(r)] ,
shall never ,
将 绝不 ;
我竟然会爱上她——看到她白皙的手, 我脸红了——我永远不会,

[æn; ən] - [pliːz] [jɔː(r); jə(r)] [ˈɒnə(r)] , [bɪˈhæʊld] [əˈhʌðə(r)] [hænd][səʊ] [waɪt] [waɪlst] [aɪ][lɪv; laɪv] - -
an ' please your honour , behold another hand so white whilst I live - -
一个 - 请 你的 荣誉 , 看哪 其他 手 所以 白色的 而 我 居住 - -
大人, 请您见识一下我此生再见过的这只白皙的手——

- - [nɒt] [ɪn] [ðæt] [pleɪs] , [sed] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi] - -
- - Not in that place , said my uncle Toby - -
- - 不是 在 那 地方 , 说 我的 叔叔 托比 - -
“不在那个地方,”我叔叔托比说。

[ðəʊ] [aɪˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] [ˈsɪəriəs] [dɪˈspeə(r)][ɪn][ˈneɪtʃə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɔːpərəl] - - [hiː; hi]
Though it was the most serious despair in nature to the corporal - - he
尽管 它 曾是 这 最多 严肃的 绝望 在 自然 到 这 下士 - - 他
[kʊd; kəd] [nɒt] [fɔːˈbeə(r)] [ˈsmaɪlɪŋ] .
could not forbear smiling .
可以 不是 忍耐 微笑 ;
虽然这对下士来说是世上最严重的绝望——但他还是忍不住笑了。

[ðə; ði] [jʌŋ] [bəˈgiːn] , [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [ˈkɔːpərəl] ,
The young Beguine , continued the corporal ,
这 年轻的 贝居因 , 持续 这 下士 ,
“年轻的贝居安会修女,”下士继续说道, “

[pə'si:vɪŋ] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [greɪt] ['sɜ:vɪs] [tuː; tə] [em 'i:] - - [frɒm; frəm] ['rʌbɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌm; səm]
perceiving it was of great service to me - - from rubbing for some
感知 它 曾是 的 伟大的 服务 到 我 - - 从 擦 为了 一些
[taɪm] ,
time ,
时间 ;

意识到它对我有很大的帮助——经过一段时间的摩擦，

[wɪð] [tuː] [ˈfɪŋgəz] - - [prə'si:did] [tuː; tə] [rʌb] [æt; ət] [lenkθ; lenθ] ,
with two fingers - - proceeded to rub at length ,
和 二 手指 - - 继续 到 擦 在 长度 ,
用两根手指——然后开始长时间摩擦，

[wɪð] [θri:] - - [tɪl] [baɪ] [ˈlɪt(ə)] [ænd; ənd] [ˈlɪt(ə)] [ʃiː; ʃi] [brɔ:t] [daʊn] [ðə; ði] [fɔ:θ] ,
with three - - till by little and little she brought down the fourth ,
和 三 - - 直到 经过 小的 和 小的 她 带来 向下 这 第四 ,
先是三个，然后一点一点地把第四个也拉了下来。

[ænd; ənd] [ðen] - [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [həʊl] [hænd] : [aɪ] [wɪl] [ˈnevə(r)] [seɪ] [ə'hʌðə(r)] [wɜ:d] ,
and then rubb'd with her whole hand : I will never say another word ,
和 然后 - 和 她 所有的 手 : 我 将要 绝不 说 其他 单词 ,
然后她用整只手揉搓着：我再也不会说一个字了。

[æn; ən] - [pli:z] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈɒnə(r)] , [ə'pɒn] [hændz] [ə'gen] - - [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [s'ɒfte] [ðæn; ðən]
an ' please your honour , upon hands again - - but it was softer than
一个 - 请 你的 荣誉 , 之上 双手 再次 - - 但 它 曾是 更柔和 比
[ˈsætɪn] - -
sattin - -
缎子 - -

大人，请您再说一遍，手上——但它比缎子还要柔软——

- - [ˈpri:ði:] , [trɪm] , [kə'mend] [aɪ 'ti:] [æz; əz] [mʌt] [æz; əz] [ðəʊ] [wɪlt] , [sed] [maɪ] [ˈʌŋk(ə)] [ˈtəʊbi] ;
- - **Prithee , Trim , commend it as much as thou wilt , said my uncle Toby ;**
- - 普里西 , 修剪 , 表彰 它 作为 很多 作为 你 枯萎 , 说 我的 叔叔 托比 ;
“特里姆，请你尽你所能地称赞它吧，”我的叔叔托比说道；

[aɪ] [æɪ; ʃəl] [hɪə(r)] [ðəɪ] ['stɔ:ri] [wɪð] [ðə; ði] [mɔ:(r)] [dɪ'laɪt] - - [ðə; ði] ['kɔ:pərəl] - [hɪz; ɪz] [ˈmɑ:stə(r)] [məʊst]
I shall hear thy story with the more delight - - The corporal thank'd his master most
我 将 听到 你的 故事 和 这 更多的 喜 - - 这 下士 - 他的 掌握 最多
[ʌn'feɪnɪdli] ;
unfeignedly ;
毫不掩饰地 ;

我将更加高兴地听你讲述你的故事——下士真诚地感谢他的主人；

[bʌt; bət] [ˈhævɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'pɒn] [ðə; ði] - [hænd] [bʌt; bət] [ðə; ði] [seɪm] [ə'ʊvə(r)] [ə'gen] - -
but having nothing to say upon the Beguine's hand but the same over again - -
但 拥有 没有什么 到 说 之上 这 - 手 但 这 相同的 超过 再次 - -
[hiː; hi] [prə'si:did] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] [aɪ 'ti:] .
he proceeded to the effects of it .
他 继续 到 这 效果 的 它 .

但他对贝居安舞女的手除了重复同样的话之外，什么也说不出——于是他继续处理这件事的后果。

[ðə; ði] [feə(r)] [bə'gi:n] , [sed] [ðə; ði] ['kɔ:pərəl] ,
The fair Beguine , said the corporal ,
这 公平的 贝居因 , 说 这 下士 ,
“美丽的贝居安会修女，”下士说道。

[kən'tɪnju:d] [rʌbɪŋ] [wɪð] [hɜ:(r); hæ(r)] [həʊ] [hænd][ʼʌndə(r)][maɪ] [ni:] - - [tɪl] [aɪ] [fɪrd] [hɜ:(r); hæ(r)] [zi:l]
continued rubbing with her whole hand under my knee - - till I fear'd her zeal
持续 擦 和 她 所有的 手 在下面 我的 膝盖 - - 直到 我 担心 她 热情
[wʊd] ['wɪəri] [hɜ:(r); hæ(r)] - - - [aɪ] [wʊd] [du:; də][ə; ei] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔ:(r)] ,
would weary her - - ' I would do a thousand times more ,
会 厌倦 她 - - - 我 会 做 一个 千 时代 更多的 ,
她继续用整只手在我膝盖下揉搓——直到我担心她的热情会让她疲惫不堪——“我愿意再做一千倍，

- [sed] [ʃi:; ʃɪ] , - [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [kraɪst] - - - [ɪn] ['seɪɪŋ] [wɪtʃ] , [ʃi:; ʃɪ] [pæst] [hɜ:(r); hæ(r)][hænd]
' said she , ' for the love of Christ ' - - In saying which , she pass'd her hand
- 说 她 , - 为了 这 爱 的 基督 - - - 在 说 哪个 , 她 通过 她 手
[ə'krɒs] [ðə; ði] ['flænl] ,
across the flannel ,
穿过 这 绒布 ,
“看在基督的份上,”她说——说着，她用手拂过法兰绒布。

[tu:; tə][ðə; ði] [pɑ:t] [ə'bʌv] [maɪ] [ni:] , [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['i:kwəli] - [ɒv; əv] , [ænd; ənd] -
to the part above my knee , which I had equally complain'd of , and rubb'd
到 这 部分 多于 我的 膝盖 , 哪个 我 有 同样地 - 的 , 和 -
[aɪ 'ti:][ɔ:lsəʊ] .
it also :
它 还 :

膝盖以上的部位也一样，我之前也抱怨过那里的疼痛，并且一直在揉搓它。
[aɪ] [pɜ:si:vd] , [ðen] , [aɪ][wɒz; wəz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [lʌv] - -
I perceiv'd , then , I was beginning to be in love - -
我 感知到 , 然后 , 我 曾是 开始 到 是 在 爱 - -
我那时意识到，我开始恋爱了——

[æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [kən'tɪnju:d] [rʌb] - [rʌb] - ['rʌbɪŋ] - - [aɪ] [felt] [aɪ 'ti:] [spred] [frɒm; frəm][ʼʌndə(r)][hɜ:(r); hæ(r)]
As she continued rub - rub - rubbing - - I felt it spread from under her
作为 她 持续 擦 - 擦 - 擦 - - 我 毛毡 它 传播 从 在下面 她
[hænd] , [æn; ən] - [pli:z] [ʃɔ:(r); jə(r)] ['bɒnə(r)] ,
hand , an ' please your honour ,
手 , 一个 - 请 你的 荣誉 ,
她继续揉搓着——我感觉它从她手下蔓延开来，请法官大人知晓，

[tu:; tə] ['evri] [pɑ:t] [ɒv; əv][maɪ] [freɪm] - -
to every part of my frame - -
到 每一个 部分 的 我的 框架 - -
到我身体的每一个部分——

[ðə; ði][mɔ:(r)][ʃi:; ʃɪ] - ,
The more she rubb'd ,
这 更多的 她 - ,
她越是揉搓，

[ænd; ənd][ðə; ði][lɒŋgə(r)] [strəʊks] [ʃi:; ʃɪ] [tʊk] - - [ðə; ði][mɔ:(r)][ðə; ði]['faɪə(r)]['kɪnd(ə)ld][ɪn][maɪ] [veɪns] - - [tɪl]
and the longer strokes she took - - the more the fire kindled in my veins - - till
和 这 更长 笔画 她 采取 - - 这 更多的 这 火 点燃 在 我的 静脉 - - 直到
[æt; ət][lenjθ; lenθ] ,
at length ,
在 长度 ,
她划水的距离越长——我血管里燃烧的火焰就越旺盛——直到最后，

[baɪ] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [strəʊks] [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] - - [maɪ] ['pæʃ(ə)n] [rəʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [haɪɪst]
by two or three strokes longer than the rest - - my passion rose to the highest
经过 二 或者 三 笔画 更长 比 这 休息 - - 我的 热情 玫瑰 到 这 最高
[pɪtʃ] - - [aɪ] [si:zd] [hɜ:(r); hæ(r)][hænd] - -
pitch - - I seiz'd her hand - -
沥青 - - 我 被扣押 她 手 - -
比其他人的笔画长了两下——我的激情达到了顶峰——我抓住了她的手——

- - [ænd; ənd] [ðen] [ðəʊ] - [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [ðəɪ] [lɪps] , [trɪm] , [sed] [maɪ] ['ʌŋk(ə)] ['təʊbi] - - [ænd; ənd]
- - **And then thou clapped'st it to thy lips , Trim , said my uncle Toby - - and**
- - 和 然后 你 - 它 到 你的 嘴唇 , 修剪 , 说 我的 叔叔 托比 - - 和
['merdɪst] [ə; eɪ] [spi:tʃ] .
madest a speech .
最 一个 演讲 :

“然后你就把它拍到嘴唇上，特里姆，”我的叔叔托比说，“然后发表了一番演讲。”

['weðə(r)] [ðə; ði] ['kɔ:rpərəlɪz] [ə' mʊə(r)] ['tɜ:rmə.net] [prɪ'saɪslɪ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [maɪ] ['ʌŋk(ə)] ['təʊbi] [dɪ'skraɪbd]
Whether the corporal's amour terminated precisely in the way my uncle Toby described
无论 这 下士的 恋情 终止 恰恰 在 这 方式 我的 叔叔 托比 描述
[aɪ 'ti:] , [ɪz] [nɒt] [mə'tɪəriəl] ;
it , is not material ;
它 , 是 不是 材料 ;

下士的盔甲是否像我叔叔托比描述的那样终止，并不重要；

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪ'nʌf] [ðæt] [aɪ 'ti:] [kən'teɪnd] [ɪn][aɪ 'ti:] [ðə; ði] ['es(ə)ns] [pʊ; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] [lʌv] [rəu'mænsɪz] [wɪtʃ]
it is enough that it contained in it the essence of all the love romances which
它 是 足够的 那 它 包含 在 它 这 本质 的 全部 这 爱 浪漫故事 哪个
['evə(r)] [hæv; həv] [bi:n] [rəʊt] [sɪns] [ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [pʊ; əv] [ðə; ði] [wɜ:ld] .
ever have been wrote since the beginning of the world .
曾经 有 到过 写道 自从 这 开始 的 这 世界 :

它包含了自世界诞生以来所有爱情故事的精髓，这就足够了。

['tʃæptə(r)] [fɔ:r] . [eks,el'vi:'aɪ'aɪ] .
Chapter 4 : XLVII :
章 4 : xlvii :

第四章第四十七节

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðə; ði] ['kɔ:pərəl] [hæd; həd] ['fɪnɪft] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [pʊ; əv] [hɪz; ɪz] [ə' mʊə(r)] - - [ɔ:(r)] ['ra:ðə(r)]
As soon as the corporal had finished the story of his amour - - or rather
作为 很快 作为 这 下士 有 完成的 这 故事 的 他的 恋情 - - 或者 相当
[maɪ] ['ʌŋk(ə)] ['təʊbi] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] - - ['mɪsɪz] . ['wɒdmən] ['saɪləntli] [英 ['sæli] 美 ['sæli]] [fɔ:θ] [frɒm; frəm]
my uncle Toby for him - - Mrs . Wadman silently sallied forth from
我的 叔叔 托比 为了 他 - - 太太 : 沃德曼 默默 突袭 前进 从
[hɜ:(r); hə(r)] ['ɑ:bə(r)] ,
her harbour ,
她 乔木 ,

下士讲完他的爱情故事——或者更确切地说，是讲完我叔叔托比的故事——沃德曼太太就默默地从凉亭里走了出来。

[rɪ'pleɪsd] [ðə; ði] [pɪn] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [mɒb] , [pæst] [ðə; ði] ['wɪkə(r)] [geɪt] ,
replaced the pin in her mob , pass'd the wicker gate ,
替换 这 别针 在 她 暴民 , 通过 这 柳条 门 ,
她把别针换回了手中的，穿过了柳条门。

[ænd; ənd] [əd'vɑ:nst] ['sləʊli] [tə'wɔ:dz] [maɪ] ['ʌŋk(ə)] ['təʊbi:z] ['sentri] - [bɒks] :
and advanced slowly towards my uncle Toby's sentry - box :
和 先进的 缓慢地 向 我的 叔叔 托比的 哨兵 - 盒子 :

然后缓缓向我叔叔托比的岗亭走去：

[ðə; ði] [dɪspə'zɪʃn] [wɪtʃ] [trɪm] [hæd; həd] [meɪd] [ɪn] [maɪ] ['ʌŋk(ə)] ['təʊbi:z] [maɪnd] ,
the disposition which Trim had made in my uncle Toby's mind ,
这 处置 哪个 修剪 有 制成 在 我的 叔叔 托比的 头脑 ,
特里姆在我叔叔托比心中留下的印象，

[wɒz; wəz] [tu:] ['feɪvərəb(ə)] [ə; eɪ] ['kraɪsɪs] [tu:; tə] [bi:; bi] [let] - - -
was too favourable a crisis to be let slipp'd - -
曾是 也 有利 一个 危机 到 是 让 - - -

这是一次非常有利的危机，绝不能错过——

- - [ðə; ði] [ə'tæk] [wɒz; wəz] [dɪtɜːmənd] [ə'pɒn] :
- - **The attack was determin'd upon** :
- - 这 攻击 曾是 已确定 之上 :

——这次袭击是经过深思熟虑的:

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fə'sɪlɪtətɪd] [stiːl] [mɔː(r)][baɪ][maɪ][ʼʌŋk(ə)]['təʊbiːz] ['hævɪŋ] [ˈɔːdəd] [ðə; ði] ['kɔːpərəl] [tuː; tə]
it was facilitated still more by my uncle Toby's having ordered the corporal to
它 曾是 促进 仍然 更多的 经过 我的 叔叔 托比的 拥有 订购 这 下士 到
[wiːl] [ɒf] [ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪrɪz] [ʃʌv(ə)] ,
wheel off the pioneer's shovel ,
车轮 离开 这 先驱者的 铲 ,

我叔叔托比命令下士把工兵的铲子推走，这更加促成了这件事的发生。

[ðə; ði] [speɪd] , [ðə; ði] [pɪk] - [æks] , [ðə; ði] [pɪ'kɛts] ,
the spade , the pick - axe , the picquets ,
这 铲 , 这 挑选 - 斧头 , 这 哨兵 ,
铁锹、镐、栅栏

[ænd; ənd][ʼʌðə(r)] ['mɪlətri] [stɔːz] [wɪtʃ] [leɪ] [skætɜːd] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] [weə(r)] [dʌn'kɜːk] [stʊd] - -
and other military stores which lay scatter'd upon the ground where Dunkirk stood - -
和 其他 军队 商店 哪个 躺 散落的 之上 这 地面 在哪里 敦刻尔克 站立 - -
[ðə; ði] ['kɔːpərəl] [hæd; həd] - - - [ðə; ði] [fiːld] [wɒz; wəz][klɪə(r)] .
The corporal had march'd - - the field was clear .
这 下士 有 - - 这 场地 曾是 清除 .

以及散落在敦刻尔克原址上的其他军需品——下士已经行军完毕——战场空无一人。

[naʊ] , [kən'sɪdə(r)] , [sɜː(r)] , [wɒt] [ˈnɒns(ə)ns] [aɪ 'tiː][ɪz] , [aɪðə(r)][ɪn] ['faɪtɪŋ] , [ɔː(r)] ['raɪtɪŋ] ,
Now , consider , sir , what nonsense it is , either in fighting , or writing ,
现在 , 考虑 , 先生 , 什么 废话 它 是 , 任何一个 在 斗争 , 或者 写作 ,
先生, 请您想想, 无论是在战斗中还是在写作中, 这都是多么荒谬的事情啊!

[ɔː(r)] ['eni] [θɪŋ] [els] (['weðə(r)] [ɪn] [raɪm] [tuː; tə][aɪ 'tiː] ,
or any thing else (whether in rhyme to it ,
或者 任何 事物 别的 (无论 在 韵 到 它 ,
或者其他任何东西（无论是否与它押韵，

[ɔː(r)] [nɒt]) [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [ə'keɪz(ə)n] [tuː; tə][duː; də] - - [tuː; tə][ækt][baɪ][plæn] : [fɔː(r); fə(r)] [ɪf]
or not) which a man has occasion to do - - to act by plan : for if
或者 不是) 哪个 一个 男人 有 场合 到 做 - - 到 行为 经过 计划 : 为了 如果
[ˈevə(r)][plæn] ,
ever Plan ,
曾经 计划 ,

或者不) 一个人有机会这样做——按计划行事: 因为如果计划，

[ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv][ɔːl] ['sɜːkəmstənsɪz] ,
independent of all circumstances ,
独立的 的 全部 情况 ,

不考虑任何情况

[dɪ'zɜːvd] ['redʒɪstərɪŋ] [ɪn] ['letəz] [ɒv; əv][gəʊld] ([aɪ] [miːn] [ɪn][ðə; ði] ['aːkaɪvz] [ɒv; əv] ['gɒθəm]) - - [aɪ 'tiː]
deserved registering in letters of gold (I mean in the archives of Gotham) - - it
应得的 注册 在 信件 的 金子 (我 意思是 在 这 档案 的 哥谭) - - 它
[wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði][plæn][ɒv; əv][ˈmɪsɪz] . - [ə'tæk] [ɒv; əv][maɪ][ʼʌŋk(ə)]['təʊbiː][ɪn][hɪz; ɪz]
was certainly the Plan of Mrs . Wadman's attack of my uncle Toby in his
曾是 当然 这 计划 的 太太 . - 攻击 的 我的 叔叔 托比 在 他的

['sentri] - [bɒks] ,
sentry - box ,
哨兵 - 盒子 ,

值得用金字信函记录下来（我是指哥谭市的档案馆里）——这无疑是沃德曼夫人袭击我叔叔托比在岗亭里的计划。

[baɪ][plæn] - - [naʊ] [ðə; ði][plæn] ['hæŋɪŋ] [ʌp][ɪn][aɪ 'ti:] [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃə(r)] ,
By Plan - - Now the plan hanging up in it at this juncture ,
经过 计划 - - 现在 这 计划 绞刑 向上 在 它 在 这 契机 ,
按计划进行——现在计划卡在了这一点上。

['bi:ɪŋ] [ðə; ði][plæn][ɒv; əv] [dʌŋ'kɜ:k] - - [ænd; ɐnd][ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv] [dʌŋ'kɜ:k] [ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv][ri:læk'seɪ](ə)n]
being the Plan of Dunkirk - - and the tale of Dunkirk a tale of relaxation
存在 这 计划 的 敦刻尔克 - - 和 这 故事 的 敦刻尔克 一个 故事 的 松弛
,
,
,
敦刻尔克计划——以及敦刻尔克的故事——一个轻松的故事

[aɪ 'ti:] [ə'pəʊzd] ['evri] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] : [ænd; ɐnd] [br'saɪdz] ,
it opposed every impression she could make : and besides ,
它 反对 每一个 印象 她 可以 制作 : 和 除了 ,
它与她所能给人留下的每一个印象都背道而驰; 而且,
[kʊd; kəd][ʃi:; ʃi][hæv; həv] [gʊn] [ə'pɒn][aɪ 'ti:] - - [ðə; ði] [mə'nu:və(r)] [ɒv; əv] ['fɪŋgəz] [ænd; ɐnd][hændz][ɪn][ðə; ði]
could she have gone upon it - - the manoeuvre of fingers and hands in the
可以 她 有 已消失 之上 它 - - 这 演习 的 手指 和 双手 在 这
[ə'tæk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sentri] - [bɒks] - - [wɒz; wəz][səʊ] [aʊt'dʌŋ] [baɪ] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði][feə(r)] - ,
attack of the sentry - box - - was so outdone by that of the fair Beguine's ,
攻击 的 这 哨兵 - 盒子 - - 曾是 所以 胜过 经过 那 的 这 公平的 - ,
她是否也曾这样做过——攻击哨岗时手指和手的动作——却被美丽的贝居安女郎的动作完全超越了。

[ɪn] - ['stɔ:ri] - - [ðæt] [dʒʌst] [ðen] , [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] [ə'tæk] ,
in Trim's story - - that just then , that particular attack ,
在 - 故事 - - 那 只是 然后 , 那 特别的 攻击 ,
在特里姆的故事里——就在那时, 那次袭击,

[haʊ'evə(r)] [sək'sesf(ə)l] [br'fɔ:(r)] - - [br'keɪm] [ðə; ði][məʊst] ['hɑ:tləs] [ə'tæk] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [meɪd] - -
however successful before - - became the most heartless attack that could be made - -
然而 成功的 前 - - 成为 这 最多 狠心 攻击 那 可以 是 制成 - -
然而, 即便之前取得了成功——却变成了最冷酷无情的攻击——

[əʊ] ! [let] ['wʊmən] [ə'ləʊn][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] .
O ! let woman alone for this .
哦 ! 让 女士 独自的 为了 这 .
哦! 就让女人独自承受这一切吧。

['mɪsɪz] . ['wɒdmən] [hæd; həd] [skeəs] [ðə; ði] ['wɪkə(r)] - [geɪt] , [wen] [hɜ:(r); hə(r)]['dʒi:niəs] [spɔ:t]
Mrs . Wadman had scarce open'd the wicker - gate , when her genius sported
太太 . 沃德曼 有 稀少 打开 这 柳条 - 门 , 什么时候 她 天才 运动
[wɪð] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['sɜ:kəmstənsɪz] .
with the change of circumstances .
和 这 改变 的 情况 .
沃德曼太太刚打开柳条门, 她的机智就让她体会到了形势的变化。

- - [ʃi:; ʃi] [fɔ:md] [ə; eɪ] [nju:] [ə'tæk] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] .
- - **She formed a new attack in a moment** .
- - 她 形成 一个 新的 攻击 在 一个 片刻 .
她瞬间组织了一次新的进攻。

['tʃæptə(r)][fɔ:r] . [ˌeks,el'vi:'aɪ'aɪ'aɪ] .
Chapter 4 : XLVIII :
章 4 : xlviii :
第四章第四十八节

- - [aɪ][eɪ 'em][hɑ:f] [dɪ'stræktɪd] , ['kæptɪn] ['ʃændi] , [sed] ['mɪsɪz] . ['wɒdmən] ,
- - **I am half distracted , captain Shandy , said Mrs . Wadman** ,
- - 我 是 一半 愣 , 队长 香迪 , 说 太太 . 沃德曼 ,
“我有点心不在焉, 尚迪船长,”沃德曼太太说。

[ˈhəʊldɪŋ] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [ˈhæŋkətʃɪf] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [left] [aɪ] ,
holding up her cambrick handkerchief to her left eye ,
保持 向上 她 坎布里克 手帕 到 她 左边 眼睛 ,
她举起手中的棉质手帕捂住左眼,

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] - [ðə; ðɪ][dɔː(r)][ɒv; əv][maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtoʊbiːz] [ˈsentri] - [bɒks] - - [ə; eɪ] [məʊt] - - [ɔː(r)]
as she approach'd the door of my uncle Toby's sentry - box - - a mote - - or
作为 她 - 这 门 的 我的 叔叔 托比的 哨兵 - 盒子 - - 一个 尘埃 - - 或者
[sænd] - - [ɔː(r)] [ˈsʌmθɪŋ] - - [aɪ] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] ,
sand - - or something - - I know not what ,
沙 - - 或者 某物 - - 我 知道 不是 什么 ,

当她走到我叔叔托比的岗亭门口时——那是一粒尘土——或者沙子——或者别的什么东西——我不知道是什么,
[hæz; həz][gɒt][ˈɪntuː] [ðɪs] [aɪ] [ɒv; əv][maɪn] - - [duː; də] [lʊk] [ˈɪntuː][aɪ 'tiː] - - [aɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ɪn][ðə; ðɪ] [waɪt] -
has got into this eye of mine - - do look into it - - it is not in the white -
有 得到 进入 这 眼睛 的 矿 - - 做 看 进入 它 - - 它 是 不是 在 这 白色的 -
-
-
-

已经进入我的眼睛——仔细看看——它不在白光里——
[ɪn] [ˈseɪɪŋ] [wɪtʃ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈwɒdmən] [edʒd] [hɜː'self] [kləʊz] [ɪn] [bɪ'saɪd] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi] ,
In saying which , Mrs . Wadman edged herself close in beside my uncle Toby ,
在 说 哪个 , 太太 . 沃德曼 边缘 她自己 关闭 在 旁 我的 叔叔 托比 ,
说着, 沃德曼太太悄悄地挨近了我的叔叔托比。

[ænd; ænd] [ˈskwiːzɪŋ] [hɜː'self] [daʊn] [əˈpɒn][ðə; ðɪ][ˈkɔːnə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bentʃ] ,
and squeezing herself down upon the corner of his bench ,
和 挤压 她自己 向下 之上 这 角落 的 他的 长椅 ,
她蜷缩在他长凳的角落里,

[ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [hɪm][æn; ən] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [ɒv; əv] [ˈduːɪŋ] [aɪ 'tiː] [wɪˈðəʊt] [ˈraɪzɪŋ] [ʌp] - - [duː; də] [lʊk] [ˈɪntuː][aɪ 'tiː]
she gave him an opportunity of doing it without rising up - - Do look into it
她 给予 他 一个 机会 的 正在做 它 没有 上升 向上 - - 做 看 进入 它
- - [sed] [ʃiː; ʃɪ] .
- - **said she** .
- - 说 她 .

她给了他一个不用起身就能完成这件事的机会——“你去调查一下吧,”她说。

[ˈɒnɪst] [səʊl] !
Honest soul !
诚实的 灵魂 !
诚实的人!

[ðəʊ] [dɪdɪst] [lʊk] [ˈɪntuː][aɪ 'tiː] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˈɪnəsənsɪ] [ɒv; əv] [hɑːt] ,
thou didst look into it with as much innocency of heart ,
你 迪斯特 看 进入 它 和 作为 很多 无辜 的 心 ,
你曾以一颗纯真的心去审视它,

[æz; əz][ˈevə(r)][tʃaɪld] [lʊkt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [rɜːiː] - [ʃəʊ] - [bɒks] ; [ænd; ænd] - [twɜː(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ][sɪn]
as ever child look'd into a raree - shew - box ; and ' twere as much a sin
作为 曾经 孩子 看起来 进入 一个 稀有 - 展示 - 盒子 ; 和 - 是 作为 很多 一个 罪
[tuː; tə][hæv; həv] [hɜːt] [ðiː] .
to have hurt thee .
到 有 伤害 你 .
就像每个孩子凝视珍奇展柜一样；伤害你是一种罪过。

- - [ɪf] [ə; eɪ][mæn] [wɪl] [biː; bi] ['piːpɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'kɔːd] ['ɪntuː] [θɪŋz] [ɒv; əv] [ðæt] ['heɪtʃə(r)] - -
- - **If a man will be peeping of his own accord into things of that nature** - -
- - 如果 一个 男人 将要 是 偷窥 的 他的 自己的 符合 进入 事物 的 那 自然 - -
[aɪv] ['hʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][aɪ 'tiː] - -
I've nothing to say to it - -
我已经 没有什么 到 说 到 它 - -
——如果有人自愿偷窥这类事情——我对此无话可说——

[maɪ]['ʌŋk(ə)][təʊbi][ˈnevə(r)][dɪd] : [ænd; ənd][ai] [wɪl] [ˈɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,
My uncle Toby never did : and I will answer for him ,
我的 叔叔 托比 绝不 做过 : 和 我 将要 回答 为了 他 ,
我的叔叔托比从来没有这样做过：我会替他负责。

[ðæt] [hiː; hi] [wɒd] [hæv; həv][sæt]['kwaɪətli] [ə'pɒn][ə; eɪ]['səʊfə][frɒm; frəm][dʒuːn][tuː; tə][dʒænjuəri] ([wɪt] ,
that he would have sat quietly upon a sofa from June to January (which ,
那 他 会 有 卫星 悄悄 之上 一个 沙发 从 六月 到 一月 (哪个 ,
他会从六月到一月一直安静地坐在沙发上（也就是说，

[juː; jʊ] [nəʊ] , [teɪks] [ɪn][bəʊθ][ðə; ði][hɒt][ænd; ənd][kəʊld] [mʌnθs]) ,
you know , takes in both the hot and cold months) ,
你 知道 , 需要 在 两个都 这 热的 和 寒冷的 几个月) ,
(你知道，包括炎热和寒冷的月份)，

[wɪð] [æn; ən] [aɪ] [æz; əz] [faɪn] [æz; əz][ðə; ði] ['θreɪjən] - (- ['θreɪə] [tæm] [ɪnevɪtəːbɪli]
with an eye as fine as the Thracian Rodope's (Rodope Thracia tam inevitabili
和 一个 眼睛 作为 美好的 作为 这 色雷斯人 - (- 色雷斯 塔姆 不可避免的
[fɑːʃiːnoʊ] - ,
fascino instructa ,
法西斯诺 - ,
拥有像色雷斯罗多彼一样敏锐的目光 (Rodope Thracia tam inevitabili fascino instructa,

[tæm] [ɪgzækt] ['ɒkjʊləs] - - , [ʌt] [es 'aɪ][ɪn][ɪ'lɑːm] [kwɪs] - , ['fiːəri][nɒn] ['pɒsɪt] ,
tam exacte oculus intuens attraxit , ut si in illam quis incidisset , fieri non posset ,
塔姆 精确 眼睛 - - , ut 是 在 伊拉姆 quis - , 菲耶里 非 波斯特 ,
tam exacte oculus intuens attraxit, ut si in illam quis incidisset, fieri non posset,

[kwɪn] - . - - [ai] [nəʊ] [nɒt] [huː] .)
quin caperetur . - - I know not who .)
奎因 - . - - 我 知道 不是 WHO .)
quin caperetur.--我不知道是谁。)

[brɪ'saɪdz] [hɪm] , [wɪ'ðəʊt] ['biːɪŋ] ['erɪ(ə)][tuː; tə] [tel] , ['weðə(r)] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [blæk] [ɔː(r)] [bluː] [wʌn] .
besides him , without being able to tell , whether it was a black or blue one .
除了 他 , 没有 存在 有能力的 到 告诉 , 无论 它 曾是 一个 黑色的 或者 蓝色的 一 .
在他旁边，却无法分辨出那是黑色的还是蓝色的。

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [wɒz; wəz][tuː; tə] [get] [maɪ]['ʌŋk(ə)][təʊbi] , [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][wʌn][æt; ət][ɔːl] .
The difficulty was to get my uncle Toby , to look at one at all .
这 困难 曾是 到 得到 我的 叔叔 托比 , 到 看 在 一 在 全部 .
难就难在如何让我的叔叔托比去看一眼。

- [tɪz] [səː'maʊnt] .
'Tis surmounted .
- 的 克服 .
它已被克服。

[ænd; ənd]
And
和
和

[aɪ] [si:] [hɪm] [ˈjɒndə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ˈpendjələs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
I see him yonder with his pipe pendulous in his hand ,
我 看 他 远处 和 他的 管道 下垂的 在 他的 手 ,
我看到他站在那边, 手里晃荡着烟斗。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈæfɪz] [ˈfɔ:lɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [aɪ ˈti:] - - [ˈlɒkɪŋ] - - [ænd; ənd] [ˈlɒkɪŋ] - - [ðen] [ˈrʌbɪŋ]
and the ashes falling out of it - - looking - - and looking - - then rubbing
和 这 灰烬 坠落 出去 的 它 - - 寻找 - - 和 寻找 - - 然后 擦
[hɪz; ɪz] [aɪz] - - [ænd; ənd] [ˈlɒkɪŋ] [əˈgen] ,
his eyes - - and looking again ,
他的 眼睛 - - 和 寻找 再次 ,
灰烬从里面落下——看着——再看着——然后揉揉眼睛——又看着,

[wɪð] [twɑɪs] [ðə; ði] [ɡʊd] - [ˈneɪtʃə(r)] [ðæt] [ˈevə(r)] [ˌɡæləˈleɪəʊ] [lʊkt] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [spɒt] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] .
with twice the good - nature that ever Galileo look'd for a spot in the sun .
和 两次 这 好的 - 自然 那 曾经 伽利略 看起来 为了 一个 点 在 这 太阳 .
他的善良天性是伽利略的两倍, 他渴望在阳光下找到一席之地。

- - [ɪn] [veɪn] !
- - In vain !
- - 在 徒劳 !
- 徒然!

[fɔ:(r); fə(r)] [baɪ] [ɔ:l] [ðə; ði] [pˈaʊəz] [wɪtʃ] [ˈænɪmeɪt] [ðə; ði] [ɔ:gən] - - [ˈwɪdəʊ] - [left] [aɪ] [ˈʃaɪnz]
for by all the powers which animate the organ - - Widow Wadman's left eye shines
为了 经过全部 这 权力 哪个 动画 这 器官 - - 寡妇 - 左边 眼睛 闪耀
[ðɪs] [ˈməʊmənt] [æz; əz] [ˈlu:sɪd] [æz; əz] [hɜ:(r); hə(r)] [raɪt] - - [ðeə(r)] [ɪz] [ˈnaɪðə(r)] [məʊt] ,
this moment as lucid as her right - - there is neither mote ,
这 片刻 作为 清醒的 作为 她 正确的 - - 那里 是 两者都不 尘埃 ,
因为凭借赋予器官活力的所有力量——此刻, 沃德曼寡妇的左眼和右眼一样明亮——既没有一丝瑕疵,

[ɔ:(r)] [sænd] , [ɔ:(r)] [dʌst] , [ɔ:(r)] [tʃæf; tʃɑ:f] , [ɔ:(r)] [spek] ,
or sand , or dust , or chaff , or speck ,
或者 沙 , 或者 灰尘 , 或者 糠 , 或者 斑点 ,
或者沙子、灰尘、谷壳或斑点,

[ɔ:(r)] [ˈpɑ:tɪk(ə)] [ɒv; əv] [ˈmætə(r)] [ˈfləʊtɪŋ] [ɪn] [aɪ ˈti:] - - [ðeə(r)] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] , [maɪ] [diə(r)] [pəˈtɜ:nl]
or particle of opaque matter floating in it - - There is nothing , my dear paternal
或者 粒子 的 不透明 事情 漂浮的 在 它 - - 那里 是 没有什么 , 我的 亲爱的 父系
[ˈʌŋk(ə)] !
uncle !
叔叔 !
或者其中漂浮着不透明物质的颗粒——什么也没有, 我亲爱的叔叔!

[bʌt; bət] [wʌn] [ˈlæmbənt] [dɪˈlɪʃəs] [ˈfaɪə(r)] , [ˈfɜ:tɪvli] [ˈʃu:tɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm] [ˈevri] [pɑ:t] [ɒv; əv] [aɪ ˈti:] ,
but one lambent delicious fire , furtively shooting out from every part of it ,
但 一 光亮 可口的 火 , 偷偷摸摸 射击 出去 从 每一个 部分 的 它 ,
但有一团闪烁着诱人光芒的火焰, 悄无声息地从它的各个角落窜出。

[ɪn] [ɔ:l] [dəˈrekʃ(ə)nz] , [ˈɪntu:] [ðəɪn] - -
in all directions , into thine - -
在 全部 方向 , 进入 你的 - -
向四面八方, 进入你的——

- - [ɪf] [ðəʊ] [lʊkəst] , [ˈʌŋk(ə)] [ˈtəʊbi] , [ɪn] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv] [ðɪs] [məʊt] [wʌn] [ˈməʊmənt] [lɒŋɡə(r)] , - - [ðəʊ]
- - If thou lookest , uncle Toby , in search of this mote one moment longer , - - thou
- - 如果 你 最漂亮 , 叔叔 托比 , 在 搜索 的 这 尘埃 一 片刻 更长 , - - 你
[ɑ:t] [ʌnˈdʌn] .
art undone .
艺术 未完成 .
——托比叔叔, 如果你再多看一眼这粒尘埃, ——你就完了。

[ˈtʃæptə(r)][fɔːr] . [ˌɛksˌɛlˈærɪks] .
Chapter 4 : **XLIX** :
章 4 : xlix :

第四十九章

[æn; ən] [aɪ] [ɪz][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [ɪgˈzæktli] [laɪk][ə; eɪ] [ˈkænən] , [ɪn] [ðɪs] [rɪˈspekt] ;
An eye is for all the world exactly like a cannon , in this respect ;
一个 眼睛 是 为了 全部 这 世界 确切地 喜欢 一个 大炮 , 在 这 尊重 ;
从这个意义上讲, 眼睛和大炮完全一样;

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [aɪ] [ɔː(r)][ðə; ði] [ˈkænən] , [ɪn] [ðəmˈselvz] ,
That it is not so much the eye or the cannon , in themselves ,
那 它 是 不是 所以 很多 这 眼睛 或者 这 大炮 , 在 他们自己 ,
关键不在于眼睛或大炮本身,

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪ] - - [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkænən] ,
as it is the carriage of the eye - - and the carriage of the cannon ,
作为 它 是 这 运输 的 这 眼睛 - - 和 这 运输 的 这 大炮 ,
因为它既是眼睛的载体, 也是大炮的载体。

[baɪ] [wɪtʃ] [bəʊθ][ðə; ði][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði][ˈlðə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ɪnəˈbld] [tuː; tə][duː; də][səʊ] [mʌtʃ]
by which both the one and the other are enabled to do so much
经过 哪个 两个都 这 一 和 这 其他 是 已启用 到 做 所以 很多
[ˌɛksɪˈkjuːʃ(ə)n] .
execution :
执行 :

正是通过这种方式, 双方才能完成如此多的工作。

[aɪ][daʊnt] [θɪŋk] [ðə; ði][kəmˈpærɪs(ə)n][ə; eɪ][bæd][wʌn] : [haʊˈevə(r)] ,
I don't think the comparison a bad one : However ,
我 不 思考 这 比较 一个 坏的 一 : 然而 ,
我认为这个比较并不算糟糕: 然而,

[æz; əz] - [tɪz] [meɪd] [ænd; ənd] [pleɪst] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈtʃæptə(r)] , [æz; əz] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)]
as 'tis made and placed at the head of the chapter , as much for
作为 - 的 制成 和 放置 在 这 头 的 这 章 , 作为 很多 为了
[juːz][æz; əz] [ˈɔːnəmənt] ,
use as ornament ,
使用 作为 装饰品 ,
它被制作并放置在章节的开头, 既可用作装饰, 也可用作其他用途。

[ɔːl][aɪ][dɪˈzaɪə(r)][ɪn] [rɪˈtɜːn] , [ɪz] ,
all I desire in return , is ,
全部 我 欲望 在 返回 , 是 ,
我所希望的回报是,

[ðæt] [wenˈevə(r)] [aɪ] [spiːk] [ɒv; əv][ˈmɪsɪz] . - [aɪz] ([ɪkˈsept] [wʌns][ɪn][ðə; ði][nekst][ˈpɪəriəd]) ,
that whenever I speak of Mrs . Wadman's eyes (except once in the next period) ,
那 每当 我 说话 的 太太 : - 眼睛 (除了 一次 在 这 下一个 时期) ,
每当我提到沃德曼太太的眼睛时 (除了下一时期的一次),

[ðæt] [juː; jʊ] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][jɔː(r); jə(r)][ˈfænsi] .
that you keep it in your fancy .
那 你 保持 它 在 你的 想要 :
把它留在你的幻想中。

[aɪ][ˈprəʊtest] , [ˈmædəm] , [sed] [maɪ][ˈʌŋk(ə)][ˈtəʊbi] , [aɪ][kæn; kən] [siː] [ˈnʌθɪŋ] [wɒtˈevə(r)] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [aɪ] .
I protest , Madam , said my uncle Toby , I can see nothing whatever in your eye .
我 反对 , 女士 , 说 我的 叔叔 托比 , 我 能 看 没有什么 任何 在 你的 眼睛 :
“夫人, 我抗议,”我的叔叔托比说, “我什么也看不见, 您眼睛里什么也没有。”

[,aɪˈtiː][ɪz][nɒt][ɪn][ðə; ði] [waɪt] ; [sed] [ˈmɪsɪz] [ˈwɒdmən] :
It is not in the white ; said Mrs Wadman :
它 是 不是 在 这 白色的 ; 说 太太 沃德曼 :

沃德曼夫人说：“这不是白色。”

[maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi] [lʊkt] [wɪð] [maɪt] [ænd; ənd][meɪn][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈpjuːp(ə)l] - -
my uncle Toby look'd with might and main into the pupil - -
我的 叔叔 托比 看起来 和 可能 和 主要的 进入 这 瞳孔 - -

我叔叔托比全神贯注地盯着学生——

[naʊ] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [aɪz] [wɪtʃ] [ˈevə(r)][wɜː(r); wə(r)] [kriːeɪtɪd] - - [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] , [ˈmædəm] ,
Now of all the eyes which ever were created - - from your own , Madam ,
现在 的 全部 这 眼睛 哪个 曾经 是 创建 - - 从 你的 自己的 , 女士 ,

现在，在所有被创造出来的眼睛中——包括您自己的眼睛，夫人，

[ʌp][tuː; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ˈviːnəs] [hɜːˈself] ,
up to those of Venus herself ,
向上 到 那些 的 金星 她自己 ,

甚至包括金星本身，

[wɪtʃ] [ˈsɜːt(ə)nli] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [vəˈnɪəriəl] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [aɪz] [æz; əz][ˈevə(r)] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [hed]
which certainly were as venereal a pair of eyes as ever stood in a head
哪个 当然 是 作为 性病 一个 一对 的 眼睛 作为 曾经 站立 在 一个 头
- - [ðeə(r)][ˈnevə(r)][wɒz; wəz][æŋ; ən] [aɪ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] ,
- - **there never was an eye of them all ,**
- - 那里 绝不 曾是 一个 眼睛 的 他们 全部 ,

那绝对是世上最淫荡的一双眼睛——它们之中从来没有一双真正意义上的眼睛。

[səʊ] [ˈfɪtɪd] [tuː; tə][rɒb][maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈpəʊz] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈveri] [aɪ] ,
so fitted to rob my uncle Toby of his repose , as the very eye ,
所以 适配 到 抢 我的 叔叔 托比 的 他的 休息 , 作为 这 非常 眼睛 ,

如此适合剥夺我叔叔托比的安宁，就像那只眼睛一样，

[æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] - - [aɪˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] ,
at which he was looking - - it was not ,
在 哪个 他 曾是 寻找 - - 它 曾是 不是 ,

他所注视的地方——并非如此。

[ˈmædəm][ə; eɪ] [ˈrəʊlɪŋ] [aɪ] - - [ə; eɪ] [ˈrɒmpɪŋ] [ɔː(r)][ə; eɪ] [ˈwɒntən] [wʌn] - - [nɔː(r)][wɒz; wəz][aɪˈtiː][æŋ; ən] [aɪ]
Madam a rolling eye - - a romping or a wanton one - - nor was it an eye
女士 一个 滚动 眼睛 - - 一个 嬉戏 或者 一个 放肆 一 - - 也不 曾是 它 一个 眼睛
[ˈspɑːklɪŋ] - - [ˈpetjulənt] [ɔː(r)] [ɪmˈpɪəriəs] - - [ɒv; əv] [haɪ] [kleɪmz] [ænd; ənd] [ˈterɪfaɪɪŋ] [ɪgˈzækʃn] ,
sparkling - - petulant or imperious - - of high claims and terrifying exactions ,
闪闪发光 - - 任性的 或者 专横 - - 的 高的 索赔 和 恐怖 提取 ,

夫人那眼神既不是翻白眼——也不是嬉闹或放荡的眼神——更不是闪烁着傲慢或专横的光芒——带着高高在上的要求和可怕的苛求。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈkɜːld] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [mɪlk][ɒv; əv][ˈhjuːmən][ˈneɪtʃə(r)] ,
which would have curdled at once that milk of human nature ,
哪个 会 有 凝固 在 一次 那 牛奶 的 人类 自然 ,

那会立刻使人性之乳变质。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi][wɒz; wəz] [meɪd] [ʌp] - - [bʌt; bət] - [twɒz] [æŋ; ən] [aɪ] [fʊl] [ɒv; əv][ˈdʒent(ə)l]
of which my uncle Toby was made up - - but 'twas an eye full of gentle
的 哪个 我的 叔叔 托比 曾是 制成 向上 - - 但 - 那是 一个 眼睛 满的 的 温和的
[,sæljəˈteɪʃənz] - - [ænd; ənd] [sɒft] [rɪˈspɑːnsɪz] - - [ˈspiːkɪŋ] - - [nɒt] [laɪk][ðə; ði] [ˈtrʌmpɪt] [stɒp][ɒv; əv]
salutations - - and soft responses - - speaking - - not like the trumpet stop of
问候 - - 和 柔软的 回应 - - 请讲 - - 不是 喜欢 这 喇叭 停止 的

[sʌm; səm] [ɪl] - [meɪd] [ˈɔːgən] ,
some ill - made organ ,
一些 患病的 - 制成 器官 ,

我的叔叔托比就是其中之一——但他的眼睛里充满了温柔的问候——以及轻柔的回应——说话的方式——不像某些劣质管风琴的喇叭声。

[ɪn] [wɪtʃ] ['meni] [æn; ən] [aɪ] [aɪ] [tɔ:k] [tu:; tə] ,
in which many an eye I talk to ,
在 哪个 许多 一个 眼睛 我 讲话 到 ,

我曾与许多双眼睛交谈，

[həʊldz] [kɔ:s] [kən'vɜ:s] - - [bʌt; bət] ['wɪspəriŋ] [sɒft] - - [laɪk] [ðə; ði] [lɑ:st] [ləʊ] ['æksent][əv; əv][æn; ən]
holds coarse converse - - but whispering soft - - like the last low accent of an
持有 粗 交谈 - - 但 耳语 柔软的 - - 喜欢 这 最后的 低的 口音 的 一个

[ɪk'spaɪəriŋ] [seɪnt] - - [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ][lɪv; laɪv] ['kʌmfətləs] ,
expiring saint - - ' How can you live comfortless ,
到期 圣 - - - 如何 能 你 居住 无安慰 ,

他用粗犷的语气交谈，却轻声细语，如同垂死圣徒最后的低沉嗓音：“你怎么能忍受没有舒适的生活呢？”

[ˈkæptɪn] ['ʃændi] , [ænd; ənd] [ə'ləʊn] , [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] ['bɒzəm] [tu:; tə] [li:n] [jɔ:(r); jə(r)] [hed] [ɒn] - - [ɔ:(r)]
captain Shandy , and alone , without a bosom to lean your head on - - or
队长 香迪 , 和 独自的 , 没有 一个 怀 到 倾斜 你的 头 在 - - 或者

[trʌst] [jɔ:(r); jə(r)] [k'eəz] [tu:; tə] ? -

trust your cares to ? ' ? ' ? -
相信 你的 关心 到 ? -

船长珊迪孤身一人，没有可以依靠的亲人，也没有可以倾诉烦恼的对象？

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][æn; ən] [aɪ] - -

It was an eye - -
它 曾是 一个 眼睛 - -

那是一只眼睛——

[bʌt; bət][aɪ][æɪ; jəl][bi:; bi][ɪn] [lʌv] [wɪð] [aɪ 'ti:][maɪ'self] , [ɪf] [aɪ] [seɪ] [ə'nʌðə(r)] [wɜ:d] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
But I shall be in love with it myself , if I say another word about it .
但 我 将 是 在 爱 和 它 我 , 如果 我 说 其他 单词 关于 它 .

但我如果再说一个字，我就会爱上它。

- - [aɪ 'ti:][dɪd][maɪ]['ʌŋk(ə)]['tɒʊbi:z] ['bɪznəs] .

- - **It did my uncle Toby's business .**
- - 它 做过 我的 叔叔 托比的 商业 .

——它帮我叔叔托比做了生意。

['tʃæptə(r)][fɔ:r] . [el] .

Chapter 4 : L :
章 4 : L :

第四章 L.

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [[əʊ] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [əv; əv][maɪ]['fa:ðə(r)][ænd; ənd][maɪ]['ʌŋk(ə)]['təʊbi] ,
There is nothing shews the character of my father and my uncle Toby ,
那里 是 没有什么 展示 这 特点 的 我的 父亲 和 我的 叔叔 托比 ,

没有任何迹象表明我父亲和我叔叔托比的品格。

[ɪn][ə; eɪ][mɔ:(r)] [entə'teɪnɪŋ] [laɪt] , [ðæn; ðən][ðeə(r)] ['dɪfrənt] ['mænə(r)][əv; əv] [dɪ'pɔ:tmənt] ,
in a more entertaining light , than their different manner of deportment ,
在 一个 更多的 娱乐 光 , 比 他们的 不同的 方式 的 仪态 ,

比起他们不同的举止方式，这更有趣。

[ʌndə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['æksɪdənt] - - [fɔ:(r); fə(r)][aɪ][kɔ:l] [nɒt] [lʌv] [ə; eɪ] [mɪs'fɔ:tʃu:n] , [frɒm; frəm][ə; eɪ]
under the same accident - - for I call not love a misfortune , from a
在下面 这 相同的 事故 - - 为了 我 称呼 不是 爱 一个 不幸 , 从 一个

[pə'sweɪz(ə)n] ,
persuasion ,
劝说 ,

在同样的意外之下——因为我并不把爱情称为不幸，而是一种信念，

[ðæt] [ə; eɪ] [mænz] [hɑ:t] [ɪz]['evə(r)][ðə; ði]['betə(r)][fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:] - - [ɡreɪt] [ɡɒd] !
that a man's heart is ever the better for it - - Great God !
那 一个 男人的 心 是 曾经 这 更好的 为了 它 - - 伟大的 上帝 !

人的心灵因此而变得更好——伟大的上帝！

[wɒt] [mʌst; məst][maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtʊɒbiːz][hæv; həv] [biːn] , [wen] - [twɒz] [ɔːl] [brɪ'ɪɡnɪtɪ] [wɪ'dəʊt] [aɪ 'tiː] .
what must my uncle Toby's have been , when 'twas all benignity without it .
什么 必须 我的 叔叔 托比的 有 到过 , 什么时候 - 那是 全部 仁慈 没有 它 .

如果没有它，我叔叔托比的生活该是怎样的呢？那时一切都很美好。

[maɪ][ˈfɑːðə(r)] , [æz; əz] [ə'prɪəz] [frɒm; frəm] ['meni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['peɪpəz] , [wɒz; wəz] ['veri] [ˈsʌbdʒɪkt][tuː; tə]
My father , as appears from many of his papers , was very subject to
我的 父亲 , 作为 出现 从 许多 的 他的 文件 , 曾是 非常 主题 到
[ðɪs] ['pæʃ(ə)n] ,
this passion ,
这 热情 ,

从我父亲的许多文件中可以看出，他深受这种激情的影响。

[brɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] ['mærid] - - [bʌt; bət][frɒm; frəm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][sʌb'æsɪd][kaɪnd][ɒv; əv] ['droulɪ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ɪn]
before he married - - but from a little subacid kind of drollish impatience in
前 他 已婚 - - 但 从 一个 小的 微酸 种类 的 滑稽的 不耐烦 在
[hɪz; ɪz][ˈneɪtʃə(r)] ,
his nature ,
他的 自然 ,

在他结婚之前——但出于他天性中略带尖刻的滑稽的急躁，

[wen'evə(r)] [aɪ 'tiː] [brɪ'fel] [hɪm] , [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [səb'mɪt] [tuː; tə][aɪ 'tiː][laɪk][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ;
whenever it befell him , he would never submit to it like a christian ;
每当 它 发生 他 , 他 会 绝不 提交 到 它 喜欢 一个 基督教 ;

无论何时遭遇这种不幸，他都绝不会像基督徒那样屈服；

[bʌt; bət] [wʊd] [piʃ] , [ænd; ənd] [hʌf] , [ænd; ənd] [baʊns] , [ænd; ənd] [kɪk] , [ænd; ənd] [pleɪ] [ðə; ðɪ]['dev(ə)l]
but would pish , and huff , and bounce , and kick , and play the Devil
但 会 呸 , 和 哼 , 和 弹跳 , 和 踢 , 和 玩 这 魔鬼
,
,
,

但他会哼哼唧唧、气喘吁吁、蹦蹦跳跳、踢来踢去，像魔鬼一样胡闹。

[ænd; ənd] [raɪt] [ðə; ðɪ] [bɪ'tɪərəst] [ə'ɡenst] [ðə; ðɪ] [aɪ] [ðæt] ['evə(r)][mæn] [rəʊt] - - [ðeə(r)][ɪz]
and write the bitterest Philippicks against the eye that ever man wrote - - there is
和 写 这 最苦涩的 菲利普皮克斯 反对 这 眼睛 那 曾经 男人 写道 - - 那里 是
[wʌn][ɪn] [vɜːs] [ə'pɒn] [ˈsʌm,bɒdɪz] [aɪ] [ɔː(r)][ˈʌðə(r)] ,
one in verse upon somebody's eye or other ,
一 在 诗 之上 某人的 眼睛 或者 其他 ,

写下最刻薄的讽刺诗，抨击任何人的眼睛——世上总有人用诗歌来抨击别人的眼睛。

[ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [naɪts] [tə'geðə(r)] , [hæd; həd][pʊt] [hɪm][baɪ][hɪz; ɪz][rest] ;
that for two or three nights together , had put him by his rest ;
那 为了 二 或者 三 夜晚 一起 , 有 放 他 经过 他的 休息 ;

连续两三个晚上，他都无法安睡；

[wɪtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][fɜːst] ['trænsɜːt] [ɒv; əv] [rɪ'zentmənt] [ə'ɡenst] [aɪ 'tiː] , [hiː; hi] [brɪ'ɡɪnz] [ðʌs] :
which in his first transport of resentment against it , he begins thus :
哪个 在 他的 第一的 运输 的 怨恨 反对 它 , 他 开始 因此 :

在他第一次表达对它的怨恨时，他是这样开始的：

- [ə; eɪ]['dev(ə)l] - [tɪz] - - [ænd; ənd] ['mɪstɪʃf] [sʌtʃ] [dʌθ] [wɜːk] [æz; əz]['nevə(r)] [jet] [dɪd][ˈpeɪɡən] , [dʒuː] , [ɔː(r)]
' A Devil ' tis - - and mischief such doth work As never yet did Pagan , Jew , or
- 一个 魔鬼 - 的 - - 和 恶作剧 这样的 确实 工作 作为 绝不 然而 做过 异教徒 , 犹 , 或者
[tɜːk] . -
Turk . '
土耳其人 . -

“这是魔鬼——他所作的恶行，是异教徒、犹太人或土耳其人从未做过的。”

([ðɪs] [wɪl] [biː; bi] ['prɪntɪd] [wɪð] [maɪ] ['fɑːðəz] [laɪf] [ɒv; əv] ['sɒkrətiːz] , & [siː] . & [siː] .)
(**This will be printed with my father's Life of Socrates , & c . & c .**)
(这 将要 是 打印 和 我的 父亲的 生活 的 苏格拉底 , & c . & c .)
(这 将与 我父亲 所著的 《苏格拉底传》 等书籍 一起印刷。)

[ɪn] [ɔːt] , [ˈdjʊəriŋ][ðə; ði] [həʊl] , [maɪ][ˈfɑːðə(r)][wɒz; wəz][ɔːl] [əˈbjʊːs][ænd; ənd] [faʊl] [ˈlæŋɡwɪdʒ] ,
In short , during the whole paroxysm , my father was all abuse and foul language ,
在 短的 , 期间 这 所有的 阵发性 , 我的 父亲 曾是 全部 虐待 和 犯规 语言 ,
总之, 在整个发作期间, 我父亲一直在辱骂和使用污言秽语。

[əˈprəʊtʃɪŋ] [ˈrɑːðə(r)] [təˈwɔːdz] [ˌmæliˈdɪk(ə)n] - - [ˈəʊnli][hiː; hi][dɪd] [nɒt][duː; də][aɪˈtiː] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ]
approaching rather towards malediction - - only he did not do it with as much
接近 相当 向 诅咒 - - 仅有的 他 做过 不是 做 它 和 作为 很多
[ˈmeθəd] [æz; əz] - - [hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [ɪmˈpetʃuəs] ;
method as Ernulphus - - he was too impetuous ;
方法 作为 - - 他 曾是 也 浮躁 ;
他的行为更像是诅咒——只是他不像厄努尔福斯那样有条不紊——他太冲动了；

[nɔː(r)] [wɪð] - [ˈpɒləsi] - - [fɔː(r); fə(r)][ðəʊ] - [maɪ][ˈfɑːðə(r)] , [wɪð] [ðə; ði][məʊst] [ɪnˈtɒlərənt] [ˈspɪrɪt] ,
nor with Ernulphus's policy - - for tho ' my father , with the most intolerant spirit ,
也不 和 - 政策 - - 为了 虽然 - 我的 父亲 , 和 这 最多 不宽容 精神 ,
也不赞同厄努尔夫斯的政策——因为尽管我父亲性格极其偏执，

[wʊd] [kɜːs] [bəʊθ] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] , [ænd; ənd] [ˈevri] [θɪŋ] [ˈʌndə(r)] [ˈhev(ə)n] ,
would curse both this and that , and every thing under heaven ,
会 诅咒 两个都 这 和 那 , 和 每一个 事物 在下面 天堂 ,
我会诅咒这个，诅咒那个，诅咒天下万物。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ˈaɪðə(r)] [ˈeɪdɪŋ] [ɔː(r)] [əˈbet] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lʌv] - - [jet] [ˈnevə(r)] [kənˈkluːdɪd] [hɪz; ɪz]
which was either aiding or abetting to his love - - yet never concluded his
哪个 曾是 任何一个 协助 或者 教唆 到 他的 爱 - - 然而 绝不 结束 他的
[ˈtʃæptə(r)][ɒv; əv] [ˈkɜːsɪz] [əˈpɒn][aɪˈtiː] ,
chapter of curses upon it ,
章 的 诅咒 之上 它 ,
这要么是助长了他的爱情，要么是纵容了他的爱情——然而，他却从未结束对它的诅咒。

[wɪˈðaʊt] [kɜːrs] [hɪmˈself] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːɡən] , [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [rɪˈɡriːdʒiəs] [fuːlz]
without cursing himself in at the bargain , as one of the most egregious fools
没有 咒骂 他自己 在 在 这 便宜货 , 作为 一 的 这 最多 极其恶劣 傻瓜
[ænd; ənd][kɒks] - [kɒmz] ,
and cox - combs ,
和 考克斯 - 梳子 ,
他甚至没有因此而自责，尽管他堪称最令人发指的傻瓜和自大狂之一。

[hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , [ðæt] [ˈevə(r)][wɒz; wəz][let] [luːs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
he would say , that ever was let loose in the world .
他 会 说 , 那 曾经 曾是 让 松动的 在 这 世界 .
他会说，那是曾经在世上被释放出来的。

[maɪ][ˈʌŋk(ə)] [ˈtəʊbi] , [ɒn][ðə; ði] [ˈkɒntrəri] ,
My uncle Toby , on the contrary ,
我的 叔叔 托比 , 在 这 相反 ,
相反，我的叔叔托比，

[tʊk] [aɪ'ti:] [laɪk] [ə; eɪ] [læm] - - [sæt] [stɪl] [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] ['pɔɪz(ə)n] [wɜ:k] [ɪn] [hɪz; ɪz] [veɪns] [wɪ'daʊt]
took it like a lamb - - sat still and let the poison work in his veins without
采取 它 喜欢 一个 羊肉 - - 卫星 仍然 和 让 这 毒 工作 在 他的 静脉 没有
[rɪ'zɪstəns] - - [ɪn] [ðə; ði] [ˈfɑ:rpəst] [ɪg,zæsər'beɪfənz] [pʊ; əv] [hɪz; ɪz] [wu:nd] ([laɪk] [ðæt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [grɔɪn])
resistance - - in the sharpest exacerbations of his wound (like that on his groin)
反抗 - - 在 这 最锋利 病情加重 的 他的 伤口 (喜欢 那 在 他的 腹股沟)
[hi:; hi] ['nevə(r)] [drɒpt] [wʌn] [ˈfretf(ə)] [ɔ:(r)] [dɪskən'tentɪd] [wɜ:d] - - [hi:; hi] [bleɪmd] [ˈnaɪðə(r)] [ˈhev(ə)n] [nɔ:(r)]
he never dropt one fretful or discontented word - - he blamed neither heaven nor
他 绝不 掉落 一 烦躁 或者 不满 单词 - - 他 被指责 两者都不 天堂 也不
[ɜ:θ] - - [ɔ:(r)] [θɔ:t] [ɔ:(r)] [spəʊk] [æn; ən] [ɪn'dʒʊəriəs] [θɪŋ] [pʊ; əv] [ˈeni] [ˈbɒdi] ,
earth - - or thought or spoke an injurious thing of any body ,
地球 - - 或者 想法 或者 辐 一个 有害的 事物 的 任何 身体 ,

他像羔羊一样默默承受着——静静地坐着，任由毒液在他的血管里蔓延，毫无抵抗——即使在伤口最剧烈地恶化时（比如腹股沟的伤口），他也从未抱怨过一句——他既不责怪天地——也没有想过或说过任何伤害任何人的话。

[ɔ:(r)] [ˈeni] [pɑ:t] [pʊ; əv] [aɪ'ti:] ;
or any part of it ;
或者 任何 部分 的 它 ;

或其任何部分；

[hi:; hi] [sæt] [ˈsɒlətri] [ænd; ənd] [ˈpensɪv] [wɪð] [hɪz; ɪz] [paɪp] - - [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [leɪm] [leg] - - [ðen]
he sat solitary and pensive with his pipe - - looking at his lame leg - - then
他 卫星 孤 和 沉思的 和 他的 管道 - - 寻找 在 他的 瘸 腿 - - 然后
[ˈwɪfɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [ˌsentɪ'ment(ə)] [heɪ] [həʊ] !
whiffing out a sentimental heigh ho !
嗅闻 出去 一个 感伤的 身高 何 !

他独自一人若有所思地坐在那里，叼着烟斗，看着自己跛了的腿，然后发出了一声感伤的“嘿哟！”

[wɪtʃ] [ˈmɪksɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [sməʊk] , [,ɪnkə'məʊd] [nəʊ] [wʌn] [ˈmɔ:t(ə)] .
which mixing with the smoke , incommoded no one mortal .
哪个 混合 和 这 抽烟 , 不便 不 一 凡人 .

与烟雾混合在一起，对任何凡人来说都不成问题。

[hi:; hi] [tʊk] [aɪ'ti:] [laɪk] [ə; eɪ] [læm] - - [aɪ] [seɪ] .
He took it like a lamb - - I say .
他 采取 它 喜欢 一个 羊肉 - - 我 说 .

我说，他像只羔羊一样默默承受了。

[ɪn] [tru:θ] [hi:; hi] [hæd; həd] [mɪ'stʊk] [aɪ'ti:] [æt; ət] [fɜ:st] ; [fɔ:(r); fə(r)] [ˈhævɪŋ] [ˈteɪkən] [ə; eɪ] [raɪd] [wɪð] [maɪ]
In truth he had mistook it at first ; for having taken a ride with my
在 真相 他 有 误 它 在 第一的 ; 为了 拥有 已采取 一个 骑 和 我的
[ˈfa:ðə(r)] ,
father ,
父亲 ,

事实上，他起初弄错了；因为他曾和我父亲一起乘车，

[ðæt] [ˈveri] [ˈmɔ:nɪŋ] , [tu:; tə] [seɪv] [ɪf] [ˈpɒsəb(ə)] [ə; eɪ] [ˈbju:tɪf(ə)] [wʊd] ,
that very morning , to save if possible a beautiful wood ,
那 非常 早晨 , 到 节省 如果 可能的 一个 美丽的 木头 ,

就在那天早上，为了尽可能地保护一块美丽的木头，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [di:n] [ænd; ənd] [ˈtjæptə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈhju:ɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] [gɪv] [tu:; tə] [ðə; ði] [pɔ:(r); pʊə(r)] (
which the dean and chapter were hewing down to give to the poor (
哪个 这 院长 和 章 是 砍伐 向下 到 给 到 这 贫穷的 (
[ˈmɪstə(r)] [ˈʃændi] [mʌst; məst] [mi:n] [ðə; ði] [pɔ:(r); pʊə(r)] [ɪn] [ˈspɪrɪt] ;
Mr Shandy must mean the poor in spirit ;
先生 香迪 必须 意思是 这 贫穷的 在 精神 ;

院长和教士们砍伐这些木材，是为了送给穷人（尚迪先生指精神上的穷人）。

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði] ['mʌni] [ə'mʌŋst] [ðəm'selvz] .) ;
inasmuch as they divided the money amongst themselves .) ;
因此 作为 他们 分割 这 钱 在 他们自己 .) ;

因为他们把钱分给了自己。

[wɪtʃ] [sed] [wʊd] ['bi:ɪŋ] [ɪn] [fʊl] [vju:] [ɒv; əv][maɪ][ʰŋk(ə)l][tʊɒbi:z] [haʊs] ,
which said wood being in full view of my uncle Toby's house ,
哪个 说 木头 存在 在 满的 看法 的 我的 叔叔 托比的 房子 ,

而那块木头就放在我叔叔托比家的正前方，

[ænd; ənd][ɒv; əv][sɪŋɡjələ(r)] ['sɜ:vɪs] [tu:; tə][hɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][bæt(ə)][ɒv; əv]
and of singular service to him in his description of the battle of
和 的 单数 服务 到 他 在 他的 描述 的 这 战斗 的

- - [baɪ] ['trɒtɪŋ] [ɒn] [tu:] ['heɪstɪli] [tu:; tə] [seɪv] [aɪ 'ti:] - - [ə'pɒn][æŋ; ən] [ʌŋ'i:zi] ['sæd(ə)] - -
Wynndendale - - by trotting on too hastily to save it - - upon an uneasy saddle - -
- - 经过 小跑 在 也 草草 到 节省 它 - - 之上 一个 不安 鞍 - -

[wɜ:s] [hɔ:s] ,
worse horse ,
更糟 马 ,

并且对他描述温内代尔战役起到了至关重要的作用——因为他骑着一匹不稳的马鞍，急于求成，结果反而弄巧成拙。

& [si:] . & [si:] . . . [aɪ 'ti:]

& c . & c . . . it
& c . & c . . . 它

等等等等。

[hæd; həd][səʊ] ['hæpənd] , [ðæt] [ðə; ði] ['sɪərəs] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [blʌd] [hæd; həd][ɡɒt] [bɪ'twɪkst] [ðə; ði]
had so happened , that the serous part of the blood had got betwixt the
有 所以 发生 , 那 这 浆液 部分 的 这 血 有 得到 中间 这

[tu:] [skɪnz] ,
two skins ,
二 皮肤 ,

事情就是这样，血液的浆液部分渗入了两层皮肤之间。

[ɪn][ðə; ði] ['neðə,məʊst] [pɑ:t] [ɒv; əv][maɪ][ʰŋk(ə)l][tʊɒbi] - - [ðə; ði] [fɜ:st] ['ju:tɪŋz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ([æz; əz][maɪ]
in the nethermost part of my uncle Toby - - the first shootings of which (as my
在 这 最下层 部分 的 我的 叔叔 托比 - - 这 第一的 枪击事件 的 哪个 (作为 我的

[ʰŋk(ə)l][tʊɒbi][hæd; həd][nəʊ] [ɪk'spiəriəns] [ɒv; əv] [lʌv]) [hi:; hi][hæd; həd][teɪkən][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv]
uncle Toby had no experience of love) he had taken for a part of
叔叔 托比 有 不 经验 的 爱) 他 有 已采取 为了 一个 部分 的

[ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] - - [tɪl] [ðə; ði]['blɪstə(r)] ['breɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wʌn] [keɪs] - - [ænd; ənd][ðə; ði][ʰðə(r)] [rɪ'meɪnɪŋ]
the passion - - till the blister breaking in the one case - - and the other remaining
这 热情 - - 直到 这 水泡 打破 在 这 一 案件 - - 和 这 其他 其余的

- - [maɪ][ʰŋk(ə)l][tʊɒbi][wɒz; wəz] ['prez(ə)ntli] [kən'vɪnst] ,
- - my uncle Toby was presently convinced ,
- - 我的 叔叔 托比 曾是 目前 确信 ,

在我叔叔托比的内心深处——最初（因为我叔叔托比没有恋爱经验）他把这些射击当作激情的一部分——直到其中一个水泡破裂——而另一个仍然完好无损——我叔叔托比这才确信，

[ðæt] [hɪz; ɪz] [wu:nd] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][skɪn] - [di:p] [wu:nd] - - [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [ɡɒn] [tu:; tə]
that his wound was not a skin - deep wound - - but that it had gone to
那 他的 伤口 曾是 不是 一个 皮肤 - 深的 伤口 - - 但 那 它 有 已消失 到

[hɪz; ɪz] [hɑ:t] .
his heart .
他的 心 .

他的伤口不是皮外伤，而是伤到了心脏。

[tʃæptə(r)][fɔ:r] . [li:] .
Chapter 4 . LI .
章 4 . 李 .

[ðə; ði] [wɜ:lɪd] [ɪz] [ə'feɪmd] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] ['vɜ:tʃuəs] - - [maɪ]['ʌŋk(ə)]['təʊbi] [ŋju:] ['lɪt(ə)]['ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:lɪd] ;
The world is ashamed of being virtuous - - my uncle Toby knew little of the world ;
这 世界 是 羞愧 的 存在 有德行的 - - 我的 叔叔 托比 知道 小的 的 这 世界 ;

世人以品德高尚为耻——我的叔叔托比对世事一无所知；

[ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] [wen] [hi; hi] [felt] [hi; hi][wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð] ['wɪdəʊ] ['wɒdmən] ,
and therefore when he felt he was in love with widow Wadman ,
和 所以 什么时候 他 毛毡 他 曾是 在 爱 和 寡妇 沃德曼 ,

因此，当他觉得自己爱上了寡妇沃德曼时，

[hi; hi][hæd; həd][nəʊ] [kən'sepʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] ['eni] [mɔ:(r)][tu; tə][bi; bi] [meɪd] [ə; eɪ]
he had no conception that the thing was any more to be made a
他 有 不 概念 那 这 事物 曾是 任何 更多的 到 是 制成 一个
[ˈmɪst(ə)rɪ] [ɒv; əv] ,
mystery of ,
神秘 的 ,

他丝毫没有意识到这件事再也无法被掩盖。

[ðæn; ðən] [ɪf] ['mɪsɪz] . ['wɒdmən] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm][ə; eɪ] [kʌt] [wɪð] [ə; eɪ] - [naɪf] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz]
than if Mrs . Wadman had given him a cut with a gap'd knife across his
比 如果 太太 : 沃德曼 有 给定 他 一个 切 和 一个 - 刀 穿过 他的
[ˈfɪŋɡə(r)] :
finger :
手指 :

比沃德曼太太用一把缺口刀划破他的手指要好得多：

[hæd; həd][aɪ 'ti:] [bi:n] [ˈʌðəwaɪz] - - [jet] [æz; əz][hi; hi]['evə(r)] [lʊkt] [ə'pɒn] [trɪm] [æz; əz][ə; eɪ]['hʌmb(ə)]
Had it been otherwise - - yet as he ever look'd upon Trim as a humble
有 它 到过 否则 - - 然而 作为 他 曾经 看起来 之上 修剪 作为 一个 谦逊的
[frend] ;
friend ;
朋友 ;

如果情况并非如此——然而，他始终视特里姆为一位谦逊的朋友；

[ænd; ənd] [sɔ:] [freʃ] ['ri:z(ə)nz] ['evri] [deɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,
and saw fresh reasons every day of his life ,
和 锯 新鲜的 原因 每一个 天 的 他的 生活 ,

在他的一生中，他每天都能看到新的理由。

[tu; tə] [tri:t] [hɪm][æz; əz] [sʌtʃ] - - [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [nəʊ][ˌveəri'eɪ](ə)n][ɪn][ðə; ði]['mænə(r)][ɪn]
to treat him as such - - it would have made no variation in the manner in
到 对待 他 作为 这样的 - - 它 会 有 制成 不 变化 在 这 方式 在
[wɪtʃ] [hi; hi] [ɪn'fɔ:md] [hɪm][ɒv; əv][ðə; ði][ə'feə(r)] .
which he informed him of the affair .
哪个 他 知情的 他的 这 事务 :

如果那样对待他——他告知对方此事的方式也不会有任何改变。

- [aɪ][eɪ 'em][ɪn] [lʌv] , ['kɔ:pərəl] ! -
' I am in love , corporal !'
- 我 是 在 爱 , 下士 ! -

“我恋爱了，下士！ ”

[kwəʊθ][maɪ]['ʌŋk(ə)]['təʊbi] .
quoth my uncle Toby .
引用 我的 叔叔 托比 :

“我叔叔托比说道。”

[ˈtʃæptə(r)][fɔ:r] . [li:] .
Chapter 4 : LII .
章 4 : lii :

第四章第五十二节

[ɪn] [lʌv] ！ - - [sed] [ðə; ði] ['kɔːpərəl] - - [jɔː(r); jə(r)] ['bɒnə(r)] [wɒz; wəz] ['veri] [wel] [ðə; ði] [deɪ] [brɪʃə(r)]
In love ! - - said the corporal - - your honour was very well the day before
在 爱 ！ - - 说 这 下士 - - 你的 荣誉 曾是 非常 出色地 这 天 前
[ˈjestədəɪ] ,
yesterday ,
昨天 ,

“恋爱了！”下士说道，“大人，您前天身体还很好。”

[wen] [ai][wɒz; wəz] ['telɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['bɒnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv][boʊ'hiːmjə] - -
when I was telling your honour of the story of the King of Bohemia - -
什么时候 我 曾是 讲述 你的 荣誉 的 这 故事 的 这 国王 的 波西米亚 - -
[boʊ'hiːmjə] !
Bohemia !
波西米亚 ！

当我向您讲述波西米亚国王的故事时——波西米亚！

[sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l]['təʊbi] . .
said my uncle Toby . .
说 我的 叔叔 托比 . .

“我叔叔托比说道。”

. ['mjuːzɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] . .
. musing a long time . .
. 沉思 一个 长的 时间 . .

沉思良久。

. [wɒt] [brɪ'keɪm] [ɒv; əv] [ðæt] ['stɔːri] , [trɪm] ?
. What became of that story , Trim ?
. 什么 成为 的 那 故事 , 修剪 ?

特里姆，那个故事后来怎么样了？

- - [wiː; wi] [lɒst] [aɪ 'tiː] , [æn; ən] - [pliːz] [jɔː(r); jə(r)] ['bɒnə(r)] ,
- - We lost it , an ' please your honour ,
- - 我们 丢失的 它 , 一个 - 请 你的 荣誉 ,

我们弄丢了，法官大人，请您见谅。

['sʌmhaʊ] [brɪ'twɪkst] [juː 'es] - - [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] ['bɒnə(r)] [wɒz; wəz][æz; əz] [friː] [frɒm; frəm] [lʌv] [ðen] ,
somehow betwixt us - - but your honour was as free from love then ,
不知何故 中间 我们 - - 但 你的 荣誉 曾是 作为 自由的 从 爱 然后 ,
某种程度上，我们之间存在着某种联系——但那时你的荣誉感与爱情毫无关联。

[æz; əz][ai][eɪ 'em] - - - [twɒz] [dʒʌst] [waɪlst] [ðəʊ] - [ɒf] [wɪð] [ðə; ði] [wiːl] - ['bærəʊ] - - [wɪð] ['mɪsɪz]
as I am - - ' twas just whilst thou went'st off with the wheel - barrow - - with Mrs
作为 我 是 - - - 那是 只是 而 你 - 离开 和 这 车轮 - 巴罗 - - 和 太太
[ˈwɒdmən] ,
. Wadman ,
. 沃德曼 ,

就像我一样——就在你推着独轮车和沃德曼太太一起离开的时候，

[kwəʊθ][maɪ]['ʌŋk(ə)l]['təʊbi] - - [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [left] [ə; eɪ] [bɔːl] [hɪə(r)] - - ['ædɪd] [maɪ]['ʌŋk(ə)l]['təʊbi] - - ['pɔɪntɪŋ]
quoth my uncle Toby - - She has left a ball here - - added my uncle Toby - - pointing
引用 我的 叔叔 托比 - - 她 有 左边 一个 球 这里 - - 额外 我的 叔叔 托比 - - 指向
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [breɪst] - -
to his breast - -
到 他的 胸部 - -

“她把球留在这儿了，”托比叔叔说着，指了指自己的胸口。“她把球留在这儿了，”托比叔叔补充道。

- - [ʃiː; ʃɪ][kæn; kən][nəʊ][mɔː(r)] , [æn; ən] - [pliːz] [jɔː(r); jə(r)] ['bɒnə(r)] , [stænd][ə; eɪ] [siːdʒ] ,
- - She can no more , an ' please your honour , stand a siege ,
- - 她 能 不 更多的 , 一个 - 请 你的 荣誉 , 站立 一个 围城 ,
——恕我直言，她再也无法抵挡围攻了。

[ðæn; ðən][fɪː; ʃɪ][kæn; kən][flaɪ] - - [kraɪd][ðə; ði][ˈkɔːpərəl] - -
than she can fly - - cried the corporal - -
比 她 能 飞 - - 哭 这 下士 - -

“她比飞还厉害！”下士喊道。

- - [bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['neɪbɜːrɪz] , [trɪm] ,
- - **But as we are neighbours , Trim ,**
- - 但 作为 我们 是 邻居 , 修剪 ,

——但是，既然我们是邻居，特里姆，

- - [ðə; ði][best] [wei] [aɪ] [θɪŋk] [ɪz][tuː; tə][let][hɜː(r); hə(r)] [nəʊ] [aɪ 'tiː] ['sɪvəli] [fɜːst] - - [kwəʊθ][maɪ]['ʌŋk(ə)]
- - **the best way I think is to let her know it civilly first - - quoth my uncle**
- - 这 最好的 方式 我 思考 是 到 让 她 知道 它 文明地 第一的 - - 引用 我的 叔叔
[ˈtəʊbi] .

Toby .
托比 .

“我认为最好的办法是先礼貌地告诉她，”我的叔叔托比说道。

[naʊ] [ɪf] [aɪ] [maɪt] [prɪ'zjuːm] , [sed] [ðə; ði][ˈkɔːpərəl] , [tuː; tə][dɪfə(r)][frəm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['bɒnə(r)] - -
Now if I might presume , said the corporal , to differ from your honour - -
现在 如果 我 可能 怙 , 说 这 下士 , 到 不同 从 你的 荣誉 - -

“恕我冒昧，”下士说道，“恕我冒昧，能否与您意见相左——”

- - [waɪ] [els] [duː; də][aɪ][tɔːk] [tuː; tə] [ðɪː] , [trɪm] ? [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)]['təʊbi] , [ˈmaɪldli] - -
- - **Why else do I talk to thee , Trim ? said my uncle Toby , mildly - -**
- - 为什么 别的 做 我 讲话 到 你 , 修剪 ? 说 我的 叔叔 托比 , 轻微地 - -

“不然我为什么跟你说话呢，特里姆？”我的叔叔托比温和地问道。

- - [ðen] [aɪ] [wʊd] [brɪ'ɡɪn] , [æn; ən] - [pliːz] [jɔː(r); jə(r)] ['bɒnə(r)] , [wɪð] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ɡʊd] ['θʌnd(ə)rɪŋ]
- - **Then I would begin , an ' please your honour , with making a good thundering**
- - 然后 我 会 开始 , 一个 - 请 你的 荣誉 , 和 制作 一个 好的 雷鸣
[ə'tæk] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ,
attack upon her ,
攻击 之上 她 ,

——那么，我便会开始，也必将令法官大人满意，对她发起猛烈的攻击。

[ɪn] [rɪ'tɜːn] - - [ænd; ænd] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪvəli] [ˈɑːftəwədz] - - [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [fɪː; ʃɪ] [nəʊz] ['eni] [θɪŋ]
in return - - and telling her civilly afterwards - - for if she knows any thing
在 返回 - - 和 讲述 她 文明地 然后 - - 为了 如果 她 知道 任何 事物
[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['ɑːnərz] ['biːɪŋ] [ɪn] [lʌv] ,
of your honour's being in love ,
的 你的 荣誉的 存在 在 爱 ,

作为回报——事后礼貌地告诉她——因为如果她知道您已坠入爱河，

[brɪ'fɔː(r)] [hænd] - - [el] . . [diː][help] [hɜː(r); hə(r)] ! - - [fɪː; ʃɪ] [nəʊz] [nəʊ][mɔː(r)][æt; ət]['prez(ə)nt][ɒv; əv][aɪ 'tiː] ,
before hand - - L . . d help her ! - - she knows no more at present of it ,
前 手 - - L . . d 帮助 她 ! - - 她 知道 不 更多的 在 展示 的 它 ,
[trɪm] ,
Trim ,
修剪 ,

事先——L..d 帮帮她！——她现在对此一无所知，特里姆。

[sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)]['təʊbi] - - [ðæn; ðən][ðə; ði][tʃaɪld] [ˈʌn'bɔːn] - -
said my uncle Toby - - than the child unborn - -
说 我的 叔叔 托比 - - 比 这 孩子 未出生的 - -

我叔叔托比说——比未出生的孩子——

[ˈpreʃəs] [səʊlz] ! - -
Precious souls ! - -
宝贵的 灵魂 ! - -

可爱的灵魂们！

[ˈmɪsɪz] . [ˈwɒdmən] [hæd; həd][təʊld][aɪ ˈti:] , [wɪð] [ɔ:l] [ɪts] [ˈsɜ:kəmstənsɪz] , [tu:; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈbrɪdʒɪt] [ˈtwenti] -
Mrs . Wadman had told it , with all its circumstances , to Mrs . Bridget twenty -
太太 : 沃德曼 有 讲述 它 , 和 全部它是 情况 , 到 太太 : 布里奇特 二十 -
[fɔ:(r)] [ˈaʊəz] [brɪˈfɔ:(r)] ;
four hours before ;
四 小时 前 ;

沃德曼太太在二十四小时前就把这件事连同所有细节都告诉了布里奇特太太；

[ænd; ənd][wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] [ˈveri] [ˈməʊmənt] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ˈkaʊns(ə)l] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ,
and was at that very moment sitting in council with her ,
和 曾是 在 那 非常 片刻 坐着 在 理事会 和 她 ,
当时，我正和她一起坐在议会里。

[ˈtʌtɪŋ] [sʌm; səm] [slɑɪt] [mɪsˈɡɪvɪŋz] [wɪð] [rɪˈɡɑ:d] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈɪju:] [ɒv; əv][ðə; ði] [əˈfeəz] , [wɪtɪ]
touching some slight misgivings with regard to the issue of the affairs , which
接触 一些 轻微 疑虑 和 看待 到 这 问题 的 这 事务 , 哪个
[ðə; ði][ˈdev(ə)l] ,
the Devil ,
这 魔鬼 ,

谈到魔鬼所涉事务的一些轻微疑虑，

[hu:] [ˈnevə(r)][laɪz] [ded] [ɪn][ə; eɪ] [dɪtɪ] , [hæd; həd] [pʊt] [ˈɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [hed] - - [brɪˈfɔ:(r)] [hi:; hi] [wʊd]
who never lies dead in a ditch , had put into her head - - before he would
WHO 绝不 谎言 死的 在 一个 沟 , 有 放 进入 她 头 - - 前 他 会
[əˈlaʊ] [hɑ:f] [taɪm] ,
allow half time ,
允许 一半 时间 ,

他从未死在沟里，却把这想法灌输给了她——在他允许中场休息之前，

[tu:; tə] [get] [ˈkwaiətli] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)] [ti:] [ˈdi:ʊm] .
to get quietly through her Te Deum .
到 得到 悄悄 通过 她 特 赞美神 .

安静地听完她的感恩赞歌。

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈterəbli] [əˈfreɪd] , [sed] [ˈwɪdəʊ] [ˈwɒdmən] , [ɪn] [keɪs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈmæri] [hɪm] ,
I am terribly afraid , said widow Wadman , in case I should marry him ,
我 是 可怕 害怕的 , 说 寡妇 沃德曼 , 在 案件 我 应该 结婚 他 ,
“我非常害怕,”沃德曼寡妇说,“万一我嫁给了他呢。”

[ˈbrɪdʒɪt] - - [ðæt] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [ˈkæptɪn] [wɪl] [nɒt] [ɪnˈdʒɔɪ][hɪz; ɪz] [helθ] , [wɪð] [ðə; ði] [ˈmɒnstrəs]
Bridget - - that the poor captain will not enjoy his health , with the monstrous
布里奇特 - - 那 这 贫穷的 队长 将要 不是 享受 他的 健康 , 和 这 滔天
[wu:nd] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [ɡroɪn] - -
wound upon his groin - -
伤口 之上 他的 腹股沟 - -

布里奇特——可怜的船长腹股沟处有道骇人的伤口，恐怕难以恢复健康——

[aɪ ˈti:] [meɪ] [nɒt] , [ˈmædəm] , [bi:; bi][səʊ] [ˈveri] [lɑ:dʒ] , [rɪˈplaɪd] [ˈbrɪdʒɪt] , [æz; əz][ju:; jʊ] [θɪŋk] - - [ænd; ənd]
It may not , Madam , be so very large , replied Bridget , as you think - - and
它 可能 不是 , 女士 , 是 所以 非常 大的 , 回复 布里奇特 , 作为 你 思考 - - 和
[aɪ] [brɪˈli:v] ,
I believe ,
我 相信 ,

“夫人，它可能不像您想象的那么大,”布里奇特回答说,“我也相信是这样。”

[brɪˈsɑɪdʒ] , [ˈædɪd] [fi:; ji] - - [ðæt] - [tɪz] [draɪd] [ʌp] - -
besides , added she - - that ' tis dried up - -
除了 , 额外 她 - - 那 - 的 干燥 向上 - -

此外，她补充说——它已经干涸了——

- - [aɪ][kʊd; kəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] - - ['mɪəli] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk] , [sed] ['mɪsɪz] . ['wɒdmən] - -
- - **I could like to know** - - **merely for his sake , said Mrs . Wadman** - -
- - 我 可以 喜欢 到 知道 - - 仅仅 为了 他的 清酒 , 说 太太 : 沃德曼 - -

“我很想知道——只是为了他好，”沃德曼太太说。

- - [wiːl; wil] [nəʊ] [ænd; ənd] [lɒŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [brɔːd] [ɒv; əv][aɪ 'tiː] , [ɪn][ten] [deɪz] - - ['ɑːnsə(r)d] ['mɪsɪz]
- - **We'll know and long and the broad of it , in ten days** - - **answered Mrs**
- - 出色地 知道 和 长的 和 这 广阔 的 它 , 在 十 天 - - 回答 太太
.
['brɪdʒɪt] ,
.
Bridget ,
.
布里奇特 ,

“十天后我们就会知道事情的来龙去脉了。”布里奇特太太回答道。

[fɔː(r); fə(r)] [waɪlst] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪz] ['peɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'dresɪz] [tuː; tə][juː; jʊ] - - [aɪm] ['kɒnfɪdənt] ['mɪstə(r)] .
for whilst the captain is paying his addresses to you - - **I'm confident Mr** .
为了 而 这 队长 是 付费 他的 地址 到 你 - - 我是 自信的 先生 .
[trɪm] [wɪl] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə][em 'iː] - - [ænd; ənd] [aɪl] [let] [hɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]
Trim will be for making love to me - - **and I'll let him as much as**
修剪 将要 是 为了 制作 爱 到 我 - - 和 患病的 让 他 作为 很多 作为
[hiː; hi] [wɪl] - - ['ædɪd] ['brɪdʒɪt] - - [tuː; tə][get][aɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt][ɒv; əv][hɪm] - -
he will - - **added Bridget** - - **to get it all out of him** - -
他 将要 - - 额外 布里奇特 - - 到 得到 它 全部 出去 的 他 - -

船长在向你示好的时候——我相信特里姆先生也会想和我做爱——我会让他尽情地——布里奇特补充道——让他把一切都榨干——

[ðə; ði] ['meɪzəz] [wɜː(r); wə(r)]['teɪkən][æɪ; ət][wʌns] - - [ænd; ənd][maɪ]['ʌŋk(ə)]['təʊbi][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːpərəl]
The measures were taken at once - - **and my uncle Toby and the corporal**
这 措施 是 已采取 在 一次 - - 和 我的 叔叔 托比 和 这 下士
[went] [ɒn] [wɪð] [ðeəz] .
went on with theirs .
去 在 和 他们的 .

措施立即采取——我的叔叔托比和下士继续执行他们的任务。

[naʊ] , [kwəʊθ][ðə; ði] ['kɔːpərəl] , ['setɪŋ] [hɪz; ɪz][left][hænd][ə; eɪ] - ['kɪmboʊ] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
Now , quoth the corporal , setting his left hand a - **kimbo , and giving such a**
现在 , 引用 这 下士 , 环境 他的 左边 手 一个 - 金博 , 和 给予 这样的 一个
['flaɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [raɪt] ,
flourish with his right ,
繁荣 和 他的 正确的 ,

“现在，”下士说着，左手摆出双脚并拢的姿势，右手则做了个夸张的动作。

[æz; əz][dʒʌst] ['prɒmɪst] [sək'ses] - - [ænd; ənd][nəʊ][mɔː(r)] - - [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [ˈbɒnə(r)] [wɪl] [gɪv] [em 'iː] [liːv]
as just promised success - - **and no more** - - **if your honour will give me leave**
作为 只是 承诺 成功 - - 和 不 更多的 - - 如果 你的 荣誉 将要 给 我 离开
[tuː; tə] [leɪ] [daʊn] [ðə; ði][plæn][ɒv; əv] [ðɪs] [ə'tæk] - -
to lay down the plan of this attack - -
到 躺 向下 这 计划 的 这 攻击 - -

如我刚才所承诺的那样，成功——仅此而已——如果阁下允许我阐述这次进攻的计划——

- - [ðəʊ] [wɪlt] [pliːz] [em 'iː][baɪ][aɪ 'tiː] , [trɪm] , [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)]['təʊbi] ,
- - **Thou wilt please me by it , Trim , said my uncle Toby** ,
- - 你 枯萎 请 我 经过 它 , 修剪 , 说 我的 叔叔 托比 ,

“你这样做会让我高兴的，特里姆，”我的叔叔托比说道。

[ɪk'siːdɪŋli] - - [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [fɔː'siː] [ðəʊ] [mʌst; məst][ækt][ɪn][aɪ 'tiː][æz; əz][maɪ][eɪd][diː][kæmp] ,
exceedingly - - **and as I foresee thou must act in it as my aid de camp** ,
非常 - - 和 作为 我 预见 你 必须 行为 在 它 作为 我的 援助 德 营 ,
极其重要——而且我预见到你必须担任我的副官，

[ˈhɪrɪz] [ə; eɪ] [ˈkraʊn] , [ˈkɔːpərəl] , [tuː; tə] [brɪˈɡɪn] [wɪð] , [tuː; tə] [stiːp] [ðəɪ] [kəˈmɪʃ(ə)n] .
here's a crown , corporal , to begin with , to steep thy commission .
这里是 一个 王冠 , 下士 , 到 开始 和 , 到 陡 你的 委员会 .

下士, 这是给你的皇冠, 作为你晋升的开始。

[ðen] , [æn; ən] - [pliːz] [jɔː(r); jə(r)] [ˈbɒnə(r)] ,
Then , an ' please your honour ,
然后 , 一个 - 请 你的 荣誉 ,

那么, 请法官大人知晓,

[sed] [ðə; ði] [ˈkɔːpərəl] ([ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][baʊ; bæʊ][fɜːst][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kəˈmɪʃ(ə)n]) - - [wiː; wi] [wɪl] [brɪˈɡɪn]
said the corporal (making a bow first for his commission) - - we will begin
说 这 下士 (制作 一个 弓 第一的 为了 他的 委员会) - - 我们 将要 开始
[wɪð] [ˈgetɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [ˈɑːnərz] [leɪst] [kləʊðz] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [kæmˈpeɪn] - [trʌŋk] ,
with getting your honour's laced clothes out of the great campaign - trunk ,
和 获得 你的 荣誉的 系带 衣服 出去 的 这 伟大的 活动 - 树干 ,
下士说道(先向他的军官鞠躬致意)——我们先从那只大军用行李箱里取出您大人的蕾丝衣服。

[tuː; tə][biː; bi] [wel] - ,
to be well air'd ,
到 是 出色地 - ,

通风良好,

[ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd][gəʊld][ˈteɪkən][ʌp][æt; ət][ðə; ði] [sliːvz] - - [ænd; ənd] [aɪl] [pʊt]
and have the blue and gold taken up at the sleeves - - and I'll put
和 有 这 蓝色的 和 金子 已采取 向上 在 这 袖子 - - 和 患病的 放
[jɔː(r); jə(r)] [waɪt] - - [wɪɡ] [freʃ] [ˈɪntuː][paɪps] - - [ænd; ənd][send][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈteɪlə(r)] ,
your white ramallie - wig fresh into pipes - - and send for a taylor ,
你的 白色的 - - 假发 新鲜的 进入 管道 - - 和 发送 为了 一个 泰勒 ,
把袖子上的蓝金边收紧——我会把你的白色拉马利假发重新戴上——然后叫个裁缝来。

[tuː; tə][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [ˈɑːnərz] [θɪn] [ˈskɑːlət] [ˈbrɪtʃɪz] [tɜːrnd] - -
to have your honour's thin scarlet breeches turn'd - -
到 有 你的 荣誉的 薄的 猩红 马裤 转弯 - -

让阁下那条薄薄的猩红色裤子翻过来——

- - [aɪ][hæd; həd][ˈbetə(r)] [teɪk] [ðə; ði] [red] [plʌʃ] [wʌnz] ,
- - I had better take the red plush ones ,
- - 我 有 更好的 拿 这 红色的 豪华的 一个 ,

我最好还是选红色毛绒玩具吧。

[kwəʊθ][maɪ][ˈʌŋk(ə)] [ˈtəʊbi] - - [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [ˈklʌmzi] - - [sed] [ðə; ði] [ˈkɔːpərəl] .
quoth my uncle Toby - - They will be too clumsy - - said the corporal .
引用 我的 叔叔 托比 - - 他们 将要 是 也 笨拙 - - 说 这 下士 .

“我的叔叔托比说——”下士说, “他们会太笨拙的。”

[ˈtʃæptə(r)][fɔːr] . [liː] .
Chapter 4 . LIII .
章 4 . liii .

第四章第五十三节

- - [ðəʊ] [wɪlt] [get][ə; eɪ] [brʌʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tʃɔːk] [tuː; tə][maɪ] [sɔːd] - - - [twɪl] [biː; bi][ˈəʊnli][ɪn]
- - Thou wilt get a brush and a little chalk to my sword - - ' Twill be only in
- - 你 枯萎 得到 一个 刷子 和 一个 小的 粉笔 到 我的 剑 - - - 斜纹布 是 仅有的 在
[jɔː(r); jə(r)] [ˈɑːnərz] [weɪ] ,
your honour's way ,
你的 荣誉的 方式 ,

——你将得到一把刷子和一点粉笔来修饰我的剑——这只会妨碍你的荣誉,

[rɪˈplaɪd] [trɪm] .
replied Trim .
回复 修剪 .

特里姆回答道。

[ˈtʃæptə(r)][fɔːr] . [lɪv] .
Chapter 4 . LIV .
章 4 . 生活 .

第四章.LIV.

- - [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] ['ɑːnərz] [tuː] ['reizəz] [jæl; jəl][biː; bi] [njuː] [set] - - [ænd; ənd][ai] [wɪl] [get] [maɪ]
- - **But your honour's two razors shall be new set - - and I will get my**
- - 但 你的 荣誉的 二 剃须刀 将 是 新的 放 - - 和 我 将要 得到 我的
[mɒn'teərəʊ][kæp] - [ʌp] ,
Montero cap furbish'd up ,
蒙特罗 帽 - 向上 ,

——但是阁下的两把剃刀将会是全新的——我也会把我的蒙特罗帽子重新打磨一下。

[ænd; ənd] [pʊt] [ɒn][pɔː(r); pʊə(r)] [leftənənt] [el'iː] ['fiːvərz] [redʒɪ'ment(ə)l] [kəʊt] ,
and put on poor lieutenant Le Fever's regimental coat ,
和 放 在 贫穷的 中尉 乐 发烧 团级 外套 ,
然后穿上可怜的勒费弗尔中尉的军服,

[wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['bɒnə(r)] [geɪv] [em 'iː][tuː; tə][weə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk] - - [ænd; ənd][æz; əz] [suːn]
which your honour gave me to wear for his sake - - and as soon
哪个 你的 荣誉 给予 我 到 穿 为了 他的 清酒 - - 和 作为 很快
[æz; əz][jɔː(r); jə(r)] ['bɒnə(r)] [ɪz] [kliːn] [ʃeɪvd] - - [ænd; ənd][hæz; həz] [gɒt][jɔː(r); jə(r)] [kliːn] [ʃɜːt] [ɒn] ,
as your honour is clean shaved - - and has got your clean shirt on ,
作为 你的 荣誉 是 干净的 剃光 - - 和 有 得到 你的 干净的 衬衫 在 ,
阁下让我为了他穿上这件衣服——等阁下刮干净胡子, 穿上干净的衬衫之后,

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [bluː] [ænd; ənd][gəʊld] ,
with your blue and gold ,
和 你的 蓝色的 和 金子 ,

你的蓝金配色,

[ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] [faɪn] ['skaɪlət] - - ['sʌmtaɪmz] [wʌn][ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [tʌðə] - - [ænd; ənd] ['evri]
or your fine scarlet - - sometimes one and sometimes t'other - - and every
或者 你的 美好的 猩红 - - 有时 一 和 有时 另一个 - - 和 每一个
[θɪŋ] [ɪz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'tæk] - - [wiːl; wil] [mɑːtʃ] [ʌp] ['bəʊldli] ,
thing is ready for the attack - - we'll march up boldly ,
事物 是 准备好 为了 这 攻击 - - 出色地 行进 向上 大胆地 ,

或者你那鲜艳的猩红色——有时是这个, 有时是那个——一切都已准备就绪, 准备进攻——我们将大胆地向前推进,

[æz; əz] [ɪf] - [twɒz] [tuː; tə][ðə; ði] [fərs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['bəstɪən] ;
as if 'twas to the face of a bastion ;
作为 如果 - 那是 到 这 脸 的 一个 堡垒 ;

仿佛面对着一座堡垒;

[ænd; ənd] [waɪlst] [jɔː(r); jə(r)] ['bɒnə(r)] [ɪn'geɪdʒɪz]['mɪsɪz] . ['wɒdmən] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] ,
and whilst your honour engages Mrs . Wadman in the parlour ,
和 而 你的 荣誉 参与 太太 . 沃德曼 在 这 客厅 ,

阁下在客厅里与沃德曼夫人交谈时,

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] - - [aɪl] [ə'tæk] ['mɪsɪz] . ['brɪdʒɪt] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [tuː; tə][ðə; ði] [left] ; [ænd; ənd]
to the right - - I'll attack Mrs . Bridget in the kitchen , to the left ; and
到 这 正确的 - - 患病的 攻击 太太 . 布里奇特 在 这 厨房 , 到 这 左边 ; 和
['hævɪŋ] [siːzd] [ðə; ði] [pɑːs] ,
having seiz'd the pass ,
拥有 被扣押 这 经过 ,

向右——我要在厨房里袭击布里奇特太太, 向左; 夺取通行证后,

[aɪl] ['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)][aɪ 'tiː] , [sed] [ðə; ði] ['kɔːpərəl] ,
I'll answer for it , said the corporal ,
患病的 回答 为了 它 , 说 这 下士 ,

“我会负责的,”下士说道。

[ˈsnæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgəz] [ˈəʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [hed] - - [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [ˈaʊə(r)] [əʊn] .
snapping his fingers over his head - - that the day is our own .

啪啪 他的 手指 超过 他的 头 - - 那 这 天 是 我们的 自己的 .

他打了个响指——这一天属于我们。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [meɪ] [bʌt; bət] [ˈmænɪdʒ] [aɪ ˈti:] [raɪt] ; [sed] [maɪ] [ˈʌŋk(ə)] [ˈtəʊbi] - - [bʌt; bət] [aɪ] [drɪˈkleə(r)] ,
I wish I may but manage it right ; said my uncle Toby - - but I declare ,

我 希望 我 可能 但 管理 它 正确的 ; 说 我的 叔叔 托比 - - 但 我 宣布 ,

我真希望我能把它做好; 我的叔叔托比说——但我声明,

[ˈkɔːpərəl] , [aɪ] [hæd; həd] [ˈrɑːðə(r)] [mɑːtʃ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈveri] [edʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [trentʃ] - -
corporal , I had rather march up to the very edge of a trench - -

下士 , 我 有 相当 行进 向上 到 这 非常 边缘 的 一个 沟 - -

下士, 我宁愿一路走到战壕边缘——

- - [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪz] [kwɑɪt] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [θɪŋ] - - [sed] [ðə; ði] [ˈkɔːpərəl] .
- - A woman is quite a different thing - - said the corporal .
- - 一个 女士 是 相当 一个 不同的 事物 - - 说 这 下士 .

“女人就完全不一样了,”下士说道。

- - [aɪ] [səˈpəʊz] [səʊ], [kwəʊθ] [maɪ] [ˈʌŋk(ə)] [ˈtəʊbi] .
- - I suppose so , quoth my uncle Toby .
- - 我 认为 所以 , 引用 我的 叔叔 托比 .

“我想也是,”我的叔叔托比说道。

[ˈtʃæptə(r)] [fɔːr] . [ˌelˈvi:] .
Chapter 4 . LV .

章 4 . LV .

第四章.LV.

[ɪf] [ˈeni] [θɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] , [wɪtʃ] [maɪ] [ˈfɑːðə(r)] [sed] , [kʊd; kəd] [hæv; həv] [prəˈvʊəkt] [maɪ] [ˈʌŋk(ə)] [ˈtəʊbi]
If any thing in this world , which my father said , could have provoked my uncle Toby

如果 任何 事物 在 这 世界 , 哪个 我的 父亲 说 , 可以 有 挑衅 我的 叔叔 托比

,

,

,

我父亲说过, 如果这世上有什么事能激怒我的叔叔托比,

[ˈdjʊərəɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [lʌv] ,
during the time he was in love ,

期间 这 时间 他 曾是 在 爱 ,

在他恋爱期间,

[aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [pəˈvɜːs] [juːz] [maɪ] [ˈfɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈmeɪkɪŋ] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n]
it was the perverse use my father was always making of an expression

它 曾是 这 变态 使用 我的 父亲 曾是 总是 制作 的 一个 表达

[ɒv; əv] [hɪˈlɛəriən] [ðə; ði] [ˈhɜːmɪt] ;
of Hilarion the hermit ;

的 希拉里翁 这 隐士 ;

那是我父亲总是曲解隐士希拉里翁的某种说法;

[huː] , [ɪn] [ˈspiːkɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈæbstɪnəns] , [hɪz; ɪz] [ˈwɑːtʃɪŋz] , [ˈflædʒəˈleɪʃn] ,
who , in speaking of his abstinence , his watchings , flagellations ,

WHO , 在 请讲 的 他的 节制 , 他的 观看 , 鞭毛 ,

他在谈到自己的禁欲、守夜和鞭笞时,

[ænd; ʌnd][ˈʌðə(r)] [ˌɪnstɹəˈment(ə)l] [pɑːts] [pʊ; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈlɪdʒən] - - [wʊd] [seɪ] - - [ðəʊ] - [wɪð] [mɔː(r)]
and other instrumental parts of his religion - - would say - - tho ' with more
和 其他 乐器演奏 部分 的 他的 宗教 - - 会 说 - - 虽然 - 和 更多的
[fəˈsiːʃəsnəs] [ðæn; ðən] [brˈkeɪm] [æn; ən] [ˈhɜːmɪt] - - - [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [miːnz] [hiː; hi] [juːst]
facetiousness than became an hermit - - ' That they were the means he used
滑稽 比 成为 一个 隐士 - - - 那 他们 是 这 方法 他 用过的
,
:
,

以及他宗教信仰的其他重要组成部分——他会这样说——尽管语气比隐士更诙谐——“那是他所使用的手段，
[tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [æs] ([ˈmiːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈbɒdi]) [liːv] [ɒf] [ˈkɪkɪŋ] . -
to make his ass (meaning his body) leave off kicking . '
到 制作 他的 屁股 (意义 他的 身体) 离开 离开 踢 . -
让他（指他的身体）停止踢打。

[aɪ ˈtiː] [pliːzd] [maɪ][ˈfɑːðə(r)] [wel] ; [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][ˈəʊnli][ə; eɪ] - [wei] [pʊ; əv] [ɪkˈspresɪŋ] - -
It pleased my father well ; it was not only a laconick way of expressing - -
它 高兴 我的 父亲 出色地 ; 它 曾是 不是 仅有的 一个 - 方式 的 表达 - -
[bʌt; bət][pʊ; əv][ˈlaɪb(ə)lɪŋ] ,
but of libelling ,
但 的 诽谤 ,

我父亲对此很满意；这不仅是一种简洁的表达方式，而且还是一种诽谤方式。
[æɪt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ðə; ði] [dɪˈzʌɪr] [ænd; ʌnd] [ˈæpɪtaɪt] [pʊ; əv][ðə; ði][ˈləʊə(r)] [pɑːt] [pʊ; əv][juː ˈes] ;
at the same time , the desires and appetites of the lower part of us ;
在 这 相同的时间 , 这 欲望 和 食欲 的 这 降低 部分 的 我们 ;
与此同时，我们内心深处的欲望和食欲；

[səʊ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmeni] [jˈiəz] [pʊ; əv][maɪ] [ˈfɑːðərz] [laɪf] ,
so that for many years of my father's life ,
所以 那 为了 许多 年 的 我的 父亲的 生活 ,
因此，在我父亲生命的许多年里，

- [twɒz] [hɪz; ɪz] [ˈkɒnstənt] [məʊd] [pʊ; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] - - [hiː; hi][ˈnevə(r)] [juːst] [ðə; ði] [wɜːd] [ˈpæʃ(ə)nz] [wʌns] - -
' twas his constant mode of expression - - he never used the word passions once - -
- 那是 他的 持续的 模式 的 表达 - - 他 绝不 用过的 这 单词 激情 一次 - -
[bʌt; bət] [æs] [ˈɔːlweɪz] [ɪnˈsted] [pʊ; əv][ðem; ðəm] - - [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [sed] [ˈtruːli] ,
but ass always instead of them - - So that he might be said truly ,
但 屁股 总是 反而 的 他们 - - 所以 那 他 可能 是 说 真的 ,
这是他一贯的表达方式——他从未用过“激情”这个词——而是总是用“ass”来代替——这样他才能被说成是真实的。

[tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [əˈpɒn][ðə; ði] [bəʊnz] , [ɔː(r)][ðə; ði] [bæk] [pʊ; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [æs] ,
to have been upon the bones , or the back of his own ass ,
到 有 到过 之上 这 骨头 , 或者 这 后退 的 他的 自己的 屁股 ,
曾经趴在骨头上，或者趴在自己的驴背上，

[ɔː(r)] [els] [pʊ; əv][sʌm; səm][ˈʌðə(r)] [mænz] , [ˈdʒʊərəɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] .
or else of some other man's , during all that time .
或者 别的 的 一些 其他 男人的 , 期间 全部 那 时间 .
或者在那段时间里，属于其他男人。

[aɪ][mʌst; məst][hɪə(r)] [əbˈzɜːv] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [brɪˈtwɪkst] [maɪ] [ˈfɑːðərz] [æs] [ænd; ʌnd][maɪ]
I must here observe to you the difference betwixt My father's ass and my
我 必须 这里 观察 到 你 这 不同之处 中间 我的 父亲的 屁股 和 我的
[ˈhɒbi] - [hɔːs] - - [ɪn][ˈɔːdə(r)][tuː; tə] [kiːp] [ˈkærəktəz] [æz; əz] [ˈseprət] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] ,
hobby - horse - - in order to keep characters as separate as may be ,
爱好 - 马 - - 在 命令 到 保持 人物 作为 分离 作为 可能 是 ,
我必须在此向你们说明我父亲的驴和我的玩具马之间的区别——为了尽可能地将二者区分开来，

[ɪŋ][ˈaʊə(r)] [ˈfænsɪz] [æz; əz][wiː; wi][gəʊ] [əˈlɒŋ] .
in our fancies as we go along .
在 我们的 幻想 作为 我们 去 沿着 .

在我们一路走来的想象中。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ˈhɒbi] - [hɔːs] , [ɪf] [juː; jʊ] [ˈrekəlɛkt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [ɪz][nəʊ] [wei] [ə; eɪ] [ˈvɪʃəs] [biːst] ;
For my hobby - horse , if you recollect a little , is no way a vicious beast ;
为了 我的 爱好 - 马 , 如果 你 追忆 一个 小的 , 是 不 方式 一个 恶毒 兽 ;
如果你稍微回忆一下, 就会发现我钟爱的马绝不是什么凶猛的野兽;

[hiː; hi][hæz; həz] [skeəs] [wʌŋ][heə(r)][ɔː(r)] [ˈlɪniəmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [æs] [əˈbaʊt] [hɪm] - - - [tɪz][ðə; ði] [ˈspɔːtɪŋ]
he has scarce one hair or lineament of the ass about him - - ' Tis the sporting
他 有 稀少 一 头发 或者 线状特征 的 这 屁股 关于 他 - - - 的 这 体育
[ˈlɪt(ə)] [ˈfɪli] - [ˈfɒli] [wɪtʃ] [ˈkæriz] [juː; jʊ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈaʊə(r)] - - [ə; eɪ] [ˈmægət] ,
little filly - folly which carries you out for the present hour - - a maggot ,
小的 小母马 - 蠢事 哪个 携带 你 出去 为了 这 展示 小时 - - 一个 蛆 ,
他身上几乎没有一丝驴的影子——此刻带你出去的, 是那匹爱玩闹的小母马——一条蛆虫。

[ə; eɪ] [ˈbʌtəflaɪ] , [ə; eɪ][ˈpɪktʃə(r)] , [ə; eɪ] [ˈfɪd(ə)lstɪk] - - [æŋ; ən][ˈʌŋk(ə)l][ˈtɔʊbiːz] [siːdʒ] - - [ɔː(r)][æŋ; ən] [ˈeni]
a butterfly , a picture , a fiddlestick - - an uncle Toby's siege - - or an any
一个 蝴蝶 , 一个 图片 , 一个 弓子 - - 一个 叔叔 托比的 围城 - - 或者 一个 任何
[θɪŋ] ,
thing ,
事物 ,
一只蝴蝶, 一幅画, 一根小提琴——托比叔叔的围攻——或者任何东西,

[wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn] [meɪks] [ə; eɪ] [ɪft] [tuː; tə][get] [ə; eɪ] - [straɪd] [ɒŋ] ,
which a man makes a shift to get a - stride on ,
哪个 一个 男人 制作 一个 转移 到 得到 一个 - 步幅 在 ,
男人换个姿势才能站稳脚跟,

[tuː; tə][ˈkæntə(r)][aɪ ˈtiː] [əˈwei] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kˈeəz] [ænd; ənd] [səˈlɪsɪtjuːd] [ɒv; əv][laɪf] - - - [tɪz][æz; əz]
to canter it away from the cares and solitudes of life - - ' Tis as
到 慢跑 它 离开 从 这 关心 和 关切 的 生活 - - - 的 作为
[ˈjuːsf(ə)] [ə; eɪ] [biːst] [æz; əz][ɪz][ɪŋ][ðə; ði] [həʊl] [kriˈeɪʃ(ə)n] - - [nɔː(r)][duː; də][aɪ] [ˈriːəli] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [wɜːld]
useful a beast as is in the whole creation - - nor do I really see how the world
有用 一个 兽 作为 是 在 这 所有的 创建 - - 也不 做 我 真的 看 如何 这 世界
[kʊd; kəd][duː; də] [wɪˈðaʊt] [aɪ ˈtiː] - -
could do without it - -
可以 做 没有 它 - -

让它远离生活的烦恼和忧虑——它是整个造物中最有用的动物之一——我实在想不出这个世界没有它该如何运转——
- - [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ˈfaː.ðərz] [æs] - - [əʊ] ! [maʊnt] [hɪm] - - [maʊnt] [hɪm] - - [maʊnt] [hɪm] - - (- -
- - But for my father's ass - - oh ! mount him - - mount him - - mount him - - (
- - 但 为了 我的 父亲的 屁股 - - 哦 ! 山 他 - - 山 他 - - 山 他 - - ([ðæts] [θriː] [taɪmz] , [ɪz][aɪ ˈtiː][nɒt] ?) - - [maʊnt] [hɪm]
that's three times , is it not ?) - - mount him
那就是 三 时代 , 是 它 不是 ?) - - 山 他

——但为了我父亲的屁股——哦! 骑上他——骑上他——骑上他——（这都三次了, 对吧? ）——骑上他

[nɒt] : - - - [tɪz][ə; eɪ] [biːst]
not : - - ' tis a beast
不是 : - - - 的 一个 兽

不是: ——它是一头野兽

[kənˈkjuːpɪsənt] - - [ænd; ənd] [faʊl] [bɪfaːl][ðə; ði][mæn] , [huː] [dʌz] [nɒt][ˈhɪndə(r)][hɪm][frɒm; frəm] [ˈkɪkɪŋ] .
concupiscent - - and foul befal the man , who does not hinder him from kicking .
好色的 - - 和 犯规 贝法尔 这 男人 , WHO 做 不是 阻碍 他 从 踢 .
贪婪——以及卑鄙——的人, 若不阻止他踢人, 必将遭受惩罚。

[ˈtʃæptə(r)][ˈfɔːr] . [ˌelˈviːˈaɪ] .
Chapter 4 : LVI :
章 4 : lvi :

第四章 LVI。

[wel] ！ [diə(r)] [ˈbrʌðə(r)] [ˈtəʊbi] , [sed] [maɪ][ˈfɑːðə(r)] ,
Well ! dear brother Toby , said my father ,
出色地！亲爱的 兄弟 托比 , 说 我的 父亲 ,

“好啊！ 亲爱的托比弟弟，”我父亲说道。

[əˈpɒn][hɪz; ɪz][fɜːst] [ˈsiːɪŋ] [hɪm][ˈɑːftə(r)][hiː; hi] [fel] [ɪn] [lʌv] - - [ænd; ənd] [haʊ] [gəʊz][,aɪˈtiː] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]
upon his first seeing him after he fell in love - - and how goes it with your
之上 他的 第一的 看到 他 后 他 跌倒 在 爱 - - 和 如何 去 它 和 你的
[æs] ？
Asse ？
屁股 ？

他第一次见到他时，他已经爱上了他——你的屁股怎么样了？

[naʊ] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi] [ˈθɪŋkɪŋ] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pɑːt] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði][ˈblɪstə(r)]
Now my uncle Toby thinking more of the part where he had had the blister
现在 我的 叔叔 托比 思维 更多的 的 这 部分 在哪里 他 有 有 这 水泡
,
:
,

现在，我的叔叔托比更多地想起了他起水泡的那件事。

[ðæn; ðən][ɒv; əv] - [ˈmetəfə(r)] - - [ænd; ənd][ˈaʊə(r)] [priːkənˈsepʃnz] [ˈhævɪŋ] ([juː; jʊ] [nəʊ])
than of Hilarion's metaphor - - and our preconceptions having (you know)
比 的 - 隐喻 - - 和 我们的 先入为主的观念 拥有 (你 知道)
[æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ][ˈpaʊə(r)][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv] [wɜːdz] [æz; əz][ðə; ði] [ˈfeɪps] [ɒv; əv] [θɪŋz] ,
as great a power over the sounds of words as the shapes of things ,
作为 伟大的 一个 力量 超过 这 声音 的 字 作为 这 形状 的 事物 ,
比希拉里翁的比喻更甚——而且我们的先入之见（你知道）对词语的声音和对事物形状的影响一样大，

[hiː; hi][hæd; həd][ɪˈmædʒɪnd] , [ðæt] [maɪ][ˈfɑːðə(r)] , [huː] [wɒz; wəz][nɒt] [ˈveri] [ˌserəˈməʊniəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs]
he had imagined , that my father , who was not very ceremonious in his choice
他 有 想象 , 那 我的 父亲 , WHO 曾是 不是 非常 隆重 在 他的 选择
[ɒv; əv] [wɜːdz] ,
of words ,
的 字 ,

他想象着，我父亲说话不太讲究礼节，

[hæd; həd] [ɪnˈkwærəd] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [pɑːt] [baɪ][ɪts][ˈprɒpə(r)] [neɪm] : [səʊ] [nɒtwɪθˈstændɪŋ] [maɪ] [ˈmʌðə(r)] ,
had enquired after the part by its proper name : so notwithstanding my mother ,
有 询问 后 这 部分 经过它是 恰当的 姓名 : 所以 虽然 我的 母亲 ,
曾用该部件的正式名称询问过它：所以尽管我母亲.....

[ˈdɒktə(r)][slɒp] , [ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] . [ˈjɒrɪk] , [wɜː(r); wə(r)] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɑːlə(r)] ,
doctor Slop , and Mr . Yorick , were sitting in the parlour ,
医生 邈邈 , 和 先生 . 约里克 , 是 坐着 在 这 客厅 ,
斯洛普医生和约里克先生正坐在客厅里。

[hiː; hi] [θɔːt] [,aɪˈtiː][ˈrɑːðə(r)][ˈsɪv(ə)l][tuː; tə] [kənˈfɔːm] [tuː; tə][ðə; ði] [tɜːm] [maɪ][ˈfɑːðə(r)][hæd; həd] [meɪd] [juːz]
he thought it rather civil to conform to the term my father had made use
他 想法 它 相当 民用 到 符合 到 这 学期 我的 父亲 有 制成 使用
[ɒv; əv][ðæn; ðən][nɒt] .
of than not .
的 比 不是 .

他认为，遵循我父亲使用的措辞比不遵循要礼貌得多。

[wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz] - [ɪn][baɪ] [tu:] ,
When a man is hemm'd in by two indecorums ,
什么时候 一个 男人 是 在 经过 二 个 不得体 ,

当一个人被两个不雅之人包围时，

[ænd; ənd][mʌst; məst] [kə'mɪt] [wʌn][ɒv; əv] - [ɪm] - - [aɪ] [ɔ:lweɪz] [əb'zɜ:v] - - [let] [hɪm] [tʃu:z] [wɪtʃ] [hi:; hi] **and must commit one of 'em - - I always observe - - let him chuse which he will** ,
和 必须 犯罪 一 的 - 呃 - - 我 总是 观察 - - 让 他 选择 哪个 他 将要 ,
will ,
将要 ,

他必须犯其中一项——我总是这样认为——让他自己选择吧。

[ðə; ði] [wɜ:ld] [wɪl] [bleɪm] [hɪm] - - [səʊ][aɪ] [ʊd; ʃəd] [nɒt][bi:; bi] [ə'stɒnɪʃt] [ɪf] [aɪ 'ti:] ['bleɪm] [maɪ][ʼŋk(ə)] **the world will blame him - - so I should not be astonished if it blames my uncle Toby** .
这 世界 将要 责备 他 - - 所以 我 应该 不是 是 惊讶 如果 它 责备 我的 叔叔 托比 .
Toby .
托比 .

世人都会责怪他——所以，如果责怪的是我的叔叔托比，我也不应该感到惊讶。

[maɪ][ə; eɪ] . . [i:] , [kwəʊθ][maɪ][ʼŋk(ə)]['təʊbi] ,
My A . . e , quoth my uncle Toby ,
我的 一个 . . e , 引用 我的 叔叔 托比 ,

我的A.e，我的叔叔托比说道，

[ɪz] [mʌtʃ] ['betə(r)] - - ['brʌðə(r)] ['ʃændi] - - [maɪ]['fɑ:ðə(r)][hæd; həd] [fɔ:md] [greɪt] [ekspek'teɪ(ə)nz][frɒm; frəm] **is much better - - brother Shandy - - My father had formed great expectations from his Asse in this onset** ;
是 很多 更好的 - - 兄弟 香迪 - - 我的 父亲 有 形成 伟大的 期望 从 他的 屁股 在 这 发病 ;

好多了——尚迪兄弟——我父亲对他的阿斯寄予厚望；

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [brɔ:t] [hɪm][ɒn] [ə'gen] ;
and would have brought him on again ;
和 会 有 带来 他 在 再次 ;

而且本来还会再次让他上场；

[bʌt; bət]['dɒktə(r)][slɒp] ['setɪŋ] [ʌp][æn; ən] [ɪn'tempərət] [lɑ:f] - - [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðə(r)] ['kraɪɪŋ] [aʊt] [el] **but doctor Slop setting up an intemperate laugh - - and my mother crying out L . . . bless us !**
但 医生 邋遢 环境 向上 一个 不节制的 笑 - - 和 我的 母亲 哭泣 出去 L
. . . [bles] [ju: 'es] !
. . . **bless us** !
. . . 保佑 我们 ！

但 Slop 医生却放声大笑——而我的母亲却喊着“L...天哪！ ”

- - [aɪ 'ti:] [drəʊv] [maɪ] ['fɑ:.ðərz] [æs] [ɒf] [ðə; ði] [fi:ld] - - [ænd; ənd][ðə; ði] [lɑ:f] [ðen] [brɪ'kʌmɪŋ] ['dʒen(ə)rəl] **it drove my father's Asse off the field - - and the laugh then becoming general**
- - 它 驾驶 我的 父亲的 屁股 离开 这 场地 - - 和 这 笑 然后 成为 一般的
- - [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['brɪŋɪŋ] [hɪm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɑ:dʒ] ,
- - **there was no bringing him back to the charge** ,
- - 那里 曾是 不 带来 他 后退 到 这 收费 ,

——它把我父亲的屁股赶出了战场——然后笑声变成了普遍的笑声——再也无法让他回到冲锋陷阵中了。

[fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] - -
for some time - -
为了 一些 时间 - -

一段时间以来——

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] ['diskɔ:s] [went] [ɒn] [wɪ'dəʊt] [hɪm] .

And so the discourse went on without him .
和 所以 这 话语 去 在 没有 他 .

于是，讨论继续进行，他没有参与。

[ˈevri] ['bɒdi] , [sed] [maɪ] ['mʌðə(r)] , [sez] [juː; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ɪn] [lʌv] , ['brʌðə(r)]
Every body , said my mother , says you are in love , brother
每一个 身体 , 说 我的 母亲 , 说道 你 是 在 爱 , 兄弟

我母亲说，所有人都说你恋爱了，哥哥。

[ˈtəʊbi] , - - [ænd; ənd][wiː; wi] [həʊp] [aɪ 'tiː][ɪz] [truː] .
Toby , - - and we hope it is true .
托比 , - - 和 我们 希望 它 是 真的 .

托比，——我们希望这是真的。

[aɪ][eɪ 'em][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] , ['sɪstə(r)] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [rɪ'plaɪd] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi] ,
I am as much in love , sister , I believe , replied my uncle Toby ,
我 是 作为 很多 在 爱 , 姐姐 , 我 相信 , 回复 我的 叔叔 托比 ,

“我相信，我也同样深爱着你，妹妹，”我的叔叔托比回答道。

[æz; əz] ['eni] [mæn][ˈjuːzuəli; 'juːzəli][ɪz] - - [həmf] ! [sed] [maɪ]['fɑ:ðə(r)] - - [ænd; ənd] [wen] [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ]
as any man usually is - - Humph ! said my father - - and when did you know
作为 任何 男人 通常 是 - - 哼 ! 说 我的 父亲 - - 和 什么时候 做过 你 知道
[aɪ 'tiː] ?
it ?
它 ?

就像任何男人通常那样——哼！我父亲说——你是什么时候知道的？

[kwəʊθ][maɪ] ['mʌðə(r)] - -
quoth my mother - -
引用 我的 母亲 - -

我母亲说道——

- - [wen] [ðə; ði]['blɪstə(r)] [brəʊk] ; [rɪ'plaɪd] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi] .
- - When the blister broke ; replied my uncle Toby .
- - 什么时候 这 水泡 打破 ; 回复 我的 叔叔 托比 .

“水泡破了之后，”我的叔叔托比回答道。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][ˈtəʊbiːz][rɪ'plaɪ] [pʊt] [maɪ]['fɑ:ðə(r)][ˈɪntuː] [gʊd] ['tempə(r)] - - [səʊ][hiː; hi] - [əʊ] - [fʊt] .
My uncle Toby's reply put my father into good temper - - so he charg'd o ' foot .
我的 叔叔 托比的 回复 放 我的 父亲 进入 好的 脾气 - - 所以 他 - o - 脚 .

托比叔叔的回答激怒了我父亲，他拔腿就跑。

[ˈtʃæptə(r)][fɔːr] . [ˌel'viː'ar'aɪ] .
Chapter 4 . LVII .
章 4 . lvii .

第四章第五十七节

[æz; əz][ðə; ði] ['eɪnfənts] [ə'griː] , ['brʌðə(r)] [ˈtəʊbi] , [sed] [maɪ]['fɑ:ðə(r)] ,
As the ancients agree , brother Toby , said my father ,
作为 这 古代人 同意 , 兄弟 托比 , 说 我的 父亲 ,

正如古人所认同的那样，托比兄弟，我父亲说道。

[ðæt] [ðəə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [tuː] ['dɪfrənt] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] [kaɪndz][ɒv; əv] [lʌv] ,
that there are two different and distinct kinds of love ,
那 那里 是 二 不同的 和 清楚的 种类 的 爱 ,

世间有两种截然不同的爱，

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɪfrənt] [pɑːts] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'fektɪd] [baɪ][aɪ'tiː] - - [ðə; ði] [breɪn] [ɔː(r)][ˈlɪvə(r)] -
according to the different parts which are affected by it - - the Brain or Liver -
根据 到 这 不同的 部分 哪个 是 做作的 经过 它 - - 这 脑 或者 肝 -
- [aɪ] [θɪŋk] [wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz][ɪn] [lʌv] ,
- I think when a man is in love ,
- 我 思考 什么时候 一个 男人 是 在 爱 ,

根据受影响的部位不同——大脑或肝脏——我认为当一个男人恋爱时，

[aɪ'tiː] [br'hæʊv] [hɪm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][tuː; tə][kən'sɪdə(r)] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [hiː; hi][ɪz] [ˈfɔːlən] [ˈɪntuː] .
it behoves him a little to consider which of the two he is fallen into .
它 理应 他 一个 小的 到 考虑 哪个 的 这 二 他 是 倒下 进入 .
他最好还是好好想想自己究竟属于哪一种。

[wɒt] [ˈsɪgnɪfaɪz][aɪ'tiː], [ˈbrʌðə(r)] [ˈjændɪ] , [rɪ'plaɪd] [maɪ][ˈʌŋk(ə)][ˈtəʊbi] , [wɪtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [aɪ'tiː][ɪz]
What signifies it , brother Shandy , replied my uncle Toby , which of the two it is
什么 表示 它 , 兄弟 香迪 , 回复 我的 叔叔 托比 , 哪个 的 这 二 它 是
,
:
,
“那是什么意思呢，尚迪兄弟？”我的叔叔托比问道，“是这两个中的哪一个？”

[prə'vaɪdɪd][aɪ'tiː] [wɪl] [bʌt; bət] [meɪk] [ə; eɪ][mæn] [ˈmæɪrɪ] , [ænd; ənd] [lʌv] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd][get][ə; eɪ]
provided it will but make a man marry , and love his wife , and get a
假如 它 将要 但 制作 一个 男人 结婚 , 和 爱 他的 妻子 , 和 得到 一个
[fjuː] [ˈtʃɪldrən] ?
few children ?
很少 孩子们 ?
只要它能让一个男人结婚，爱他的妻子，并生几个孩子就行了？

- - [ə; eɪ] [fjuː] [ˈtʃɪldrən] !
- - **A few children !**
- - 一个 很少 孩子们 !

——几个孩子！

[kraɪd] [maɪ][ˈfɑːðə(r)] , [ˈraɪzɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [fʊl] [ɪn][maɪ] [ˈmʌðərz] [feɪs] ,
cried my father , rising out of his chair , and looking full in my mother's face ,
哭 我的 父亲 , 上升 出去 的 他的 椅子 , 和 寻找 满的 在 我的 母亲的 脸 ,
父亲喊道，他从椅子上站起来，直视着母亲的脸。

[æz; əz][hiː; hi] [fɔːst] [hɪz; ɪz] [wei] [bɪ'twɪkst] [hɜːrz] [ænd; ənd][ˈdɒktə(r)] - - [ə; eɪ] [fjuː] [ˈtʃɪldrən] !
as he forced his way betwixt her's and doctor Slop's - - a few children !
作为 他 强制 他的 方式 中间 她的 和 医生 - - 一个 很少 孩子们 !
当他强行挤进她和斯洛普医生的房间时——几个孩子！

[kraɪd] [maɪ][ˈfɑːðə(r)] , [rɪ'piːtɪŋ] [maɪ][ˈʌŋk(ə)][ˈtəʊbiːz] [wɜːdz] [æz; əz][hiː; hi] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] - -
cried my father , repeating my uncle Toby's words as he walk'd to and fro - -
哭 我的 父亲 , 重复 我的 叔叔 托比的 字 作为 他 步行 到 和 弗 - -
“爸爸一边来回踱步，一边重复着托比叔叔的话，喊道——”

- - [nɒt] , [maɪ][dɪə(r)] [ˈbrʌðə(r)] [ˈtəʊbi] , [kraɪd] [maɪ][ˈfɑːðə(r)] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] [ɔːl][æt; ət][wʌns] ,
- - **Not , my dear brother Toby , cried my father , recovering himself all at once ,**
- - 不是 , 我的 亲爱的 兄弟 托比 , 哭 我的 父亲 , 恢复中 他自己 全部 在 一次 ,
“不，我亲爱的弟弟托比！”父亲突然回过神来，喊道。

[ænd; ənd] [ˈkʌmɪŋ] [kləʊz] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][maɪ][ˈʌŋk(ə)][ˈtəʊbiːz][tʃeə(r)] - - [nɒt] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]
and coming close up to the back of my uncle Toby's chair - - not that I should
和 未来 关闭 向上 到 这 后退 的 我的 叔叔 托比的 椅子 - - 不是 那 我 应该
[biː; bi] [ˈsɒri] [hædst] [ðəʊ] [ə; eɪ][skɔː(r)] - - [ɒn][ðə; ði] [ˈkɒntrəri] ,
be sorry hadst thou a score - - on the contrary ,
是 对不起 哈斯特 你 一个 分数 - - 在 这 相反 ,
靠近我叔叔托比的椅子后背——并不是说如果你得了分我会感到遗憾——恰恰相反，

[aɪ][ʊd; ʒəd] [rɪ'dʒɔɪs] - - [ænd; ənd][biː; bi][æz; əz][kaɪnd] , ['təʊbi] , [tuː; tə] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][æz; əz]
I should rejoice - - and be as kind , Toby , to every one of them as
我 应该 魔 - - 和 是 作为 种类 , 托比 , 到 每一个 一 的 他们 作为
[ə; eɪ][ˈfɑːðə(r)] - -
a father - -
一个 父亲 - -

我应该感到高兴——托比，我应该像父亲一样善待他们每一个人——

[maɪ][ˈŋk(ə)l][ˈtəʊbi] [stəʊl] [hɪz; ɪz][hænd] [ʌnpə'siːvd] [br'haɪnd][hɪz; ɪz][t'eə(r)] , [tuː; tə] [gɪv] [maɪ] [ˈfɑː.ðərz] [ə; eɪ]
My uncle Toby stole his hand unperceived behind his chair , to give my father's a
我的 叔叔 托比 偷窃 他的 手 未被察觉的 在后面 他的 椅子 , 到 给 我的 父亲的 一个
[skwiːz] - -
squeeze - -
挤 - -

我叔叔托比悄悄地把手伸到椅子后面，捏了捏我父亲的手——

- - [neɪ] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] , ['kiːprɪŋ] [həʊld][ɒv; əv][maɪ][ˈŋk(ə)l][ˈtəʊbiːz][hænd] - - [səʊ]
- - Nay , moreover , continued he , keeping hold of my uncle Toby's hand - - so
- - 不 , 而且 , 持续 他 , 保持 抓住 的 我的 叔叔 托比的 手 **- -** 所以
[mʌtʃ] [dʌst] [ðəʊ] [pə'zes] ,
much dost thou possess ,
很多 朋友 你 具有 ,

“不，而且，”他继续说道，一边紧紧握着我叔叔托比的手，“你拥有这么多东西。”

[maɪ][diə(r)][ˈtəʊbi] , [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪlk] [ɒv; əv][ˈhjuːmən][ˈneɪtə(r)] ,
my dear Toby , of the milk of human nature ,
我的 亲爱的 托比 , 的 这 牛奶 的 人类 自然 ,

我亲爱的托比，你拥有人性的光辉，

[ænd; ənd][səʊ][ˈlɪt(ə)l][ɒv; əv][ɪts] [æ'sperətɪz] - - - [tɪz] ['pɪtiəs] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz][nɒt] ['piːp(ə)ld] [baɪ] ['kriːtʃəz]
and so little of its asperities - - ' tis piteous the world is not peopled by creatures
和 所以 小的 的 它是 粗糙度 - - - 的 可怜的 这 世界 是 不是 人 经过 生物
[wɪtʃ] [rɪ'zemb(ə)l] [ðɪː] ;
which resemble thee ;
哪个 类似 你 ;

而它那些粗糙之处却如此之少——可悲的是，世界上没有像你一样的生物；

[ænd; ənd][wɒz; wəz][aɪ][æn; ən][eɪzɪ'ætɪk; eɪfɪ'ætɪk] ['mɒnək] , [ˈædɪd] [maɪ][ˈfɑːðə(r)] ,
and was I an Asiatic monarch , added my father ,
和 曾是 我 一个 亚洲 君主 , 额外 我的 父亲 ,

我父亲补充道：“如果我是亚洲君主呢？”

['hiːtɪŋ] [hɪm'self] [wɪð] [hɪz; ɪz] [njuː] [ˈprɒdʒekt; prə'dʒekt] - - [aɪ] [wɒd] [ə'blaɪdʒ] [ðɪː] ,
heating himself with his new project - - I would oblige thee ,
加热 他自己 和 他的 新的 项目 - - 我 会 必须 你 ,

他正忙于他的新项目——我乐意效劳。

[prə'vaɪdɪd][aɪ 'tiː] [wɒd] [nɒt][ɪm'peə(r)][ðəɪ] [streŋθ] - - [ɔː(r)][draɪ][ʌp] [ðəɪ][ˈrædɪk(ə)l] ['mɔɪstʃə(r)] [tuː] [fɑːst] -
provided it would not impair thy strength - - or dry up thy radical moisture too fast -
假如 它 会 不是 妨害 你的 力量 - - 或者 干燥 向上 你的 激进的 水分 也 快速地 -
- [ɔː(r)] ['wiːkən] [ðəɪ] ['meməri] [ɔː(r)][ˈfænsɪ] ,
- or weaken thy memory or fancy ,
- 或者 削弱 你的 记忆 或者 想要 ,

只要它不会削弱你的力量——或者过快地耗尽你体内的水分——或者削弱你的记忆力或想象力，

[ˈbrʌðə(r)][ˈtəʊbi] , [wɪtʃ] [ðɪːz] ['dʒɪmnɪks] [ɪn'bɔːdɪnətli] ['teɪkən][ɑː(r); ə(r)][æpt][tuː; tə][duː; də] - - [els] , [diə(r)]
brother Toby , which these gymnics inordinately taken are apt to do - - else , dear
兄弟 托比 , 哪个 这些 体操 过度 已采取 是 易于 到 做 - - 别的 , 亲爱的
[ˈtəʊbi] ,
Toby ,
托比 ,

托比兄弟，这些过度进行的体操运动很容易导致这种情况——否则，亲爱的托比，

[ai] [wɒd] [prə'kjʊə(r)] [ði:] [ðə; ði][məʊst] ['bjʊ:tɪf(ə)] ['wʊmən] [ɪn][mai]['empaɪə(r)] , [ænd; ənd][ai] [wɒd] [ə'blaɪdʒ]
I would procure thee the most beautiful woman in my empire , and I would oblige
我 会 采购 你 这 最多 美丽的 女士 在 我的 帝国 , 和 我 会 必须
[ði:] ,
thee ,
你 ,

我将为你找到我帝国中最美丽的女子，我愿为你效劳。

[nɑ:lənz] , [ˈvʊlənz] , [tu:; tə] [brɪ'get] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:][wʌn]['sʌbdʒɪkt] ['evri] [mʌnθ] - -
nolens , volens , to beget for me one subject every month - -
诺伦斯 , 沃伦斯 , 到 产生 为了 我 一 主题 每一个 月 - -

nolens, volens, to beget for me one subject every month --

[æz; əz][mai]['fɑ:ðə(r)] [prə'naʊnst] [ðə; ði][lɑ:st] [wɜ:d] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sentəns] - - [mai] ['mʌðə(r)] [tʊk] [ə; eɪ]
As my father pronounced the last word of the sentence - - my mother took a
作为 我的 父亲 发音 这 最后的 单词 的 这 句子 - - 我的 母亲 采取 一个
[pɪntʃ] [ɒv; əv] [snʌf] .
pinch of snuff .
捏 的 鼻烟 .

父亲说完最后一个字的时候，母亲捏了一小撮鼻烟。

[naʊ] [ai] [wɒd] [nɒt] , [kwəʊθ][mai]['ʌŋk(ə)][təʊbi] , [get][ə; eɪ][tʃaɪld] , [nɑ:lənz] , [ˈvʊlənz] ,
Now I would not , quoth my uncle Toby , get a child , nolens , volens ,
现在 我 会 不是 , 引用 我的 叔叔 托比 , 得到 一个 孩子 , 诺伦斯 , 沃伦斯 ,

“我现在不会，”我叔叔托比说道，“要个孩子，nolens，volens。”

[ðæt] [ɪz] , ['weðə(r)] [ai] [wɒd] [ɔ:(r)][nəʊ] , [tu:; tə] [pli:z] [ðə; ði] ['grettɪst] [prɪns] [ə'pɒn] [ɜ:θ] - -
that is , whether I would or no , to please the greatest prince upon earth - -
那 是 , 无论 我 会 或者 不 , 到 请 这 最 王子 之上 地球 - -

也就是说，无论我是否愿意，去取悦世上最伟大的君主——

- - [ænd; ənd] - [twɒd] [bi:; bi]['kru:əl][ɪn][em 'i:] , ['brʌðə(r)] [təʊbi] , [tu:; tə] [kəm'pel] [ði:] ;
- - **And ' twould be cruel in me , brother Toby , to compel thee ;**
- - 和 - 特沃德 是 残忍的 在 我 , 兄弟 托比 , 到 迫使 你 ;

——托比兄弟，强迫你，对我来说太残忍了；

[sed] [mai]['fɑ:ðə(r)] - - [bʌt; bət] - [tɪz][ə; eɪ] [keɪs] [pʊt][tu:; tə] [ʃəʊ] [ði:] ,
said my father - - but ' tis a case put to shew thee ,
说 我的 父亲 - - 但 - 的 一个 案件 放 到 展示 你 ,

我父亲说——但这是一个用来向你展示的例子，

[ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz][nɒt] [ðəɪ] [brɪ'getɪŋ] [ə; eɪ][tʃaɪld] - - [ɪn] [keɪs] [ðəʊ] [bi:; bi]['eɪb(ə)] - - [bʌt; bət][ðə; ði]
that it is not thy begetting a child - - in case thou should'st be able - - but the
那 它 是 不是 你的 生育 一个 孩子 - - 在 案件 你 不应该 是 有能力的 - - 但 这
[ˈsɪstəm] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['mæɪɪdʒ] [ðəʊ] ['gəʊɪst][ə'pɒn] ,
system of Love and Marriage thou goest upon ,
系统 的 爱 和 婚姻 你 去 之上 ,

重要的不是你能否生育孩子——如果你有能力的話——而是你所遵循的爱情和婚姻制度。

[wɪtʃ] [ai] [wɒd] [set] [ði:] [raɪt] [ɪn] - -
which I would set thee right in - -
哪个 我 会 放 你 正确的 在 - -

我会纠正你的错误——

[ðeə(r)] [ɪz][æt; ət] [li:st] , [sed] ['jɒrɪk] ,
There is at least , said Yorick ,
那里 是 在 至少 , 说 约里克 ,

约里克说，至少还有一点。

[ə; eɪ] [grett] [di:l] [ɒv; əv] ['ri:z(ə)n] [ænd; ənd] [pleɪn] [sens] [ɪn] ['kæptɪn] [ʔændi:z] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [lʌv] ;
a great deal of reason and plain sense in captain Shandy's opinion of love ;
一个 伟大的 交易 的 原因 和 清楚的 感觉 在 队长 香迪 观点 的 爱 ;

尚迪船长对爱情的看法充满了理性和常识；

[ænd; ənd] - [tɪz] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [ɪl] - [spɛnt] ['ʌʊəz] [pɒv; əv][maɪ][laɪf] , [wɪtʃ] [ai][hæv; həv][tu:; tə]['ɑ:nsə(r)]
and 'tis amongst the ill - spent hours of my life , which I have to answer
和 的 在 这 患病的 - 花费 小时 的 我的 生活 , 哪个 我 有 到 回答
[fɔ:(r); fə(r)] ,
for ,
为了 ,

而这, 是我人生中浪费的时光之一, 我必须为此负责。

[ðæt] [ai][hæv; həv] [ri:d] [səʊ] ['meni] ['flʌrɪɪŋ] ['pouəts][ænd; ənd] [retə'riʃn] [ɪn][maɪ] [taɪm] ,
that I have read so many flourishing poets and rhetoricians in my time ,
那 我 有 读 所以 许多 芊芊 诗人 和 修辞学家 在 我的 时间 ,
我一生中读过很多杰出的诗人和修辞学派的作品,

[frɒm; frəm] [hu:m] [ai]['nevə(r)][kʊd; kəd]['ekstrækt; ɪk'strækt][səʊ] [mʌtʃ] - -
from whom I never could extract so much - -
从 谁 我 绝不 可以 提炼 所以 很多 - -
我从未从他身上得到过这么多东西——

[ai] [wɪʃ] , ['jɒrɪk] , [sed] [maɪ]['fɑ:ðə(r)] , [ju:; jʊ][hæd; həd] [ri:d] ['pleɪtəʊ] ;
I wish , Yorick , said my father , you had read Plato ;
我 希望 , 约里克 , 说 我的 父亲 , 你 有 读 柏拉图 ;
“我真希望, 约里克,”我父亲说, “你读过柏拉图。”

[fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [lɜ:nt] [ðæt] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [tu:] [lʌvz] - - [ai] [nəʊ] [ðeə(r)]
for there you would have learnt that there are two Loves - - I know there
为了 那里 你 会 有 学会了 那 那里 是 二 爱 - - 我 知道 那里
[wɜ:(r); wə(r)] [tu:] [rɪ'lɪdʒən] ,
were two Religions ,
是 二 宗教 ,

因为在那里你会明白, 爱有两种——我知道曾经有两种宗教,

[rɪ'plaɪd] ['jɒrɪk] , [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['eɪnfənts] - - [wʌn] - - [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['vʌlgə(r)] , [ænd; ənd] [ə'hʌðə(r)]
replied Yorick , amongst the ancients - - one - - for the vulgar , and another
回复 约里克 , 在 这 古代人 - - 一 - - 为了 这 庸俗 , 和 其他
[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['lɜ:nɪd] ;
for the learned ;
为了 这 学习 ;

约里克回答说, 在古代, 有一种是给庸俗之人用的, 另一种是给学者用的;

- - [bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [wʌn] [lʌv] [maɪt] [hæv; həv] [sɜ:vɪd] [bəʊθɪ][pɒv; əv][ðem; ðəm] ['veri] [wel] - -
- - but I think One Love might have served both of them very well - -
- - 但 我 思考 一 爱 可能 有 服务 两个都 的 他们 非常 出色地 - -
但我认为“同一份爱”或许对他们俩都很有益处。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] ; [rɪ'plaɪd] [maɪ]['fɑ:ðə(r)] - - [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['ri:z(ə)nz] : [fɔ:(r); fə(r)][pɒv; əv]
I could not ; replied my father - - and for the same reasons : for of
我 可以 不是 ; 回复 我的 父亲 - - 和 为了 这 相同的 原因 : 为了 的
[ði:z] [lʌvz] ,
these Loves ,
这些 爱 ,

我不能; 我父亲回答说——原因也一样: 因为在这些爱中,

[ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə] - ['kɒment] [ə'pɒn] - , [ðə; ði][wʌn][ɪz]['ræʃ(ə)nəl] - -
according to Ficinus's comment upon Velasius , the one is rational - -
根据 到 - 评论 之上 - , 这 一 是 合理的 - -
根据菲西努斯对维拉修斯的评论, 其中一人是理性的——

- - [ðə; ði][ˈlðə(r)][ɪz][ˈnæt(ə)rəl] - - [ðə; ði][fɜːst] [ˈeɪnfənt] - - [wɪˈðəʊt] [ˈmʌðə(r)] - - [weə(r)] [ˈviːnəs] [hæd; həd]
- - the other is natural - - the first ancient - - without mother - - where Venus had
- - 这 其他 是 自然的 - - 这 第一的 古老的 - - 没有 母亲 - - 在哪里 金星 有
[ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] : [ðə; ði][ˈsekənd] ,
nothing to do : the second ,
没有什么 到 做 : 这 第二 ,
——另一个是自然的——第一个是古老的——没有母亲——与金星无关：第二个，

[bɪˈɡɒtn] [ɒv; əv][ˈdʒuːpɪtə(r)][ænd; ənd][daɪˈəʊni] - -
begotten of Jupiter and Dione - -
所生的 的 木星 和 迪翁 - -
由朱庇特和狄俄涅所生——

- - [preɪ] , [ˈbrʌðə(r)] , [kwəʊθ][maɪ][ˈʌŋk(ə)] [ˈtəʊbi] ,
- - Pray , brother , quoth my uncle Toby ,
- - 祈祷 , 兄弟 , 引用 我的 叔叔 托比 ,
“祈祷吧，兄弟，”我的叔叔托比说道。

[wɒt] [hæz; həz][ə; eɪ][mæn] [huː] [brɪˈliːvz] [ɪn][gɒd][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðɪs] ?
what has a man who believes in God to do with this ?
什么 有 一个 男人 WHO 相信 在 上帝 到 做 和 这 ?
一个信奉上帝的人与此事有何关系？

[maɪ][ˈfɑːðə(r)][kʊd; kəd][nɒt] [stɒp] [tuː; tə][ˈɑːnsə(r)] , [fɜː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] [ˈbreɪkɪŋ] [ðə; ði] [θred] [ɒv; əv]
My father could not stop to answer , for fear of breaking the thread of
我的 父亲 可以 不是 停止 到 回答 , 为了 害怕 的 打破 这 线 的
[hɪz; ɪz] [ˈdɪskʊːs] - -
his discourse - -
他的 话语 - -
我父亲不敢停下来回答，因为他害怕打断自己的谈话——

[ðɪs] [ˈlætə(r)] , [kənˈtɪnjuːd] [hiː; hi] , [pɑːˈteɪks] [ˈhəʊli] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈneɪtʃə(r)][ɒv; əv] [ˈviːnəs] .
This latter , continued he , partakes wholly of the nature of Venus .
这 后者 , 持续 他 , 参与者 完全 的 这 自然 的 金星 .
他继续说道，后者完全具有金星的性质。

[ðə; ði][fɜːst] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][ˈɡəʊldən] [tʃeɪn] [let] [daʊn] [frɒm; frəm] [ˈhev(ə)n] , [ɪkˈsaɪt] [tuː; tə] [lʌv] [həˈrəʊɪk]
The first , which is the golden chain let down from heaven , excites to love heroic
这 第一的 , 哪个 是 这 金的 链 让 向下 从 天堂 , 兴奋 到 爱 英勇
,
.
,
第一件是从天上垂下的金链，它激发了人们英勇的爱情。

[wɪtʃ] [,kɒmpriˈhend] [ɪn][aɪˈtiː] , [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪt] [tuː; tə][ðə; ði][dɪˈzaɪə(r)][ɒv; əv] [fəˈlɒsəfi] [ænd; ənd]
which comprehends in it , and excites to the desire of philosophy and
哪个 理解 在 它 , 和 兴奋 到 这 欲望 的 哲学 和
[truːθ] - - [ðə; ði][ˈsekənd] ,
truth - - the second ,
真相 - - 这 第二 ,
它包含其中的一切，并激发人们对哲学和真理的渴望——第二点，

[ɪkˈsaɪt] [tuː; tə][dɪˈzaɪə(r)] , [ˈsɪmpli] - -
excites to desire , simply - -
兴奋 到 欲望 , 简单地 - -
激发欲望，仅此而已——

- - [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˌprəʊkriˈeɪʃn] [ɒv; əv] [ˈtʃɪldrən] [æz; əz] [ˌbenɪˈfɪ(ə)] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] , [sed] [ˈjɒrɪk] ,
- - I think the procreation of children as beneficial to the world , said Yorick ,
- - 我 思考 这 生殖 的 孩子们 作为 有利 到 这 世界 , 说 约里克 ,
约里克说：“我认为生育子女对世界有益。”

[æz; əz][ðə; ði] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['lɒŋɡɪtju:d] - -
as the finding out the longitude - -
作为 这 寻找 出去 这 经度 - -

确定经度——

- - [tu:; tə][bi:; bi][ʃə(r)] , [sed] [maɪ] ['mʌðə(r)] , [lʌv] [ki:ps] [pi:s] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:lɪd] - -
- - To be sure , said my mother , love keeps peace in the world - -
- - 到 是 当然 , 说 我的 母亲 , 爱 保持 和平 在 这 世界 - -

“的确,”我母亲说,“爱能维护世界和平。”

- - [ɪn][ðə; ði] [haʊs] - - [maɪ][diə(r)] , [aɪ] [əʊn] - -
- - In the house - - my dear , I own - -
- - 在 这 房子 - - 我的 亲爱的 , 我 自己的 - -

——在房子里——亲爱的,那是我拥有的——

- - [aɪ 'ti:] [ri'plenɪʃ] [ðə; ði] [ɜ:θ] ; [sed] [maɪ] ['mʌðə(r)] - -
- - It replenishes the earth ; said my mother - -
- - 它 补充 这 地球 ; 说 我的 母亲 - -

“它滋养大地,”我母亲说。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ki:ps] ['hev(ə)n] ['empti] - - [maɪ][diə(r)] ; [rɪ'plaɪd] [maɪ]['fɑ:ðə(r)] .
But it keeps heaven empty - - my dear ; replied my father .
但 它 保持 天堂 空的 - - 我的 亲爱的 ; 回复 我的 父亲 .

“但这会让天堂空无一人——我亲爱的,”父亲回答道。

- - - [tɪz] [və'dʒɪnəti] , [kraɪd] [slɒp] , [traɪ'ʌmfəntli] , [wɪtʃ] [fɪlz] ['pærədəɪs] .
- - - 'Tis Virginity , cried Slop , triumphantly , which fills paradise .
- - - 的 童贞 , 哭 邈邈 , 凯旋而归 , 哪个 填充 天堂 .

“是贞洁,”斯洛普得意地喊道,“才使天堂充满贞洁。”

[wel] - [nʌn] !
Well push'd nun !
出色地 - 尼姑 !

好样的,修女!

[kwəʊθ][maɪ]['fɑ:ðə(r)] .
quoth my father .
引用 我的 父亲 .

我父亲说道。

[ˈtʃæptə(r)][fɔ:r] . [ɛl'vi:'aɪ'aɪ'aɪ] .
Chapter 4 . LVIII .
章 4 . 第五十八章 .

第四章第五十八节

[maɪ]['fɑ:ðə(r)][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['skɜ:mɪʃɪŋ] , ['kʌtɪŋ] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['slæʃɪŋ] [wei] [wɪð] [hɪm][ɪn]
My father had such a skirmishing , cutting kind of a slashing way with him in
我的 父亲 有 这样的 一个 小规模冲突 , 切割 种类 的 一个 砍杀 方式 和 他 在
[hɪz; ɪz] [,dispju'teɪʃən] ,
his disputations ,
他的 争议 ,

我父亲在与他争论时,总是咄咄逼人、尖酸刻薄。

['θrʌstɪŋ] [ænd; ənd] ['rɪpɪŋ] ,
thrusting and ripping ,
推进 和 撕裂 ,

猛烈抽插和撕裂,

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] ['evri] [wʌn][ə; eɪ] [strəʊk] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [hɪm][baɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [tɜːn] - - [ðæt] [ɪf] [ðeə(r)]
and giving every one a stroke to remember him by in his turn - - that if there
和 给予 每一个 一 一个 中风 到 记住 他 经过 在 他的 转动 - - 那 如果 那里
[wɜː(r); wə(r)] ['twenti] ['piːp(ə)] [ɪn] ['kʌmpəni] - - [ɪn] [les] [ðæn; ðən][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ʊə(r)]
were twenty people in company - - in less than half an hour he was sure
是 二十 人们 在 公司 - - 在 较少的 比 一半 一个 小时 他 曾是 当然
[tuː; tə][hæv; həv] ['evri] [wʌn][ɒv; əv] - [ɪm] [ə'genst] [hɪm] .
to have every one of ' em against him .
到 有 每一个 一 的 - 呢 反对 他 .

他让每个人都记住他——如果公司里有二十个人——不到半小时，他肯定会让每个人都与他为敌。

[wɒt] [dɪd][nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'trɪbjʊːt] [tuː; tə] [liːv] [hɪm] [ðʌs] [wɪ'ðəʊt] [æn; ən]['ælaɪ] ,
What did not a little contribute to leave him thus without an ally ,
什么 做过 不是 一个 小的 贡献 到 离开 他 因此 没有 一个 盟友 ,

导致他孤立无援的诸多因素中，不可忽视的一部分原因是什么？

[wɒz; wəz] , [ðæt] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['eni] [wʌn][pəʊst][mɔː(r)] [ʌn'tenəb(ə)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] ,
was , that if there was any one post more untenable than the rest ,
曾是 , 那 如果 那里 曾是 任何 一 邮政 更多的 站不住脚的 比 这 休息 ,

也就是说，如果说有哪个职位比其他职位更站不住脚的话，

[hiː; hi] [wɒd] [biː; bi][ʊə(r)][tuː; tə] [θrəʊ] [hɪm'self] ['ɪntuː][aɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][tuː; tə][duː; də][hɪm] ['dʒʌstɪs] ,
he would be sure to throw himself into it ; and to do him justice ,
他 会 是 当然 到 扔 他自己 进入 它 ; 和 到 做 他 正义 ,

他一定会全身心投入其中；公平地说，

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][wʌns] [ðeə(r)] , [hiː; hi] [wɒd] [dɪ'fend] [aɪ 'tiː][səʊ] ['gæləntli] , [ðæt] - [twɒd] [hæv; həv]
when he was once there , he would defend it so gallantly , that ' twould have
什么时候 他 曾是 一次 那里 , 他 会 保卫 它 所以 英勇地 , 那 - 特沃德 有

[biːn] [ə; eɪ] [kən'sɜːn] ,
been a concern ,
到过 一个 忧虑 ,

他以前在那里的时候，会英勇地捍卫它，这本该令人担忧。

['aɪðə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [breɪv] [mæn][ɔː(r)][ə; eɪ] [gʊd] - [neɪ,tʃəd] [wʌn] , [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [hɪm] ['drɪvɪn] [aʊt]
either to a brave man or a good - natured one , to have seen him driven out
任何一个 到 一个 勇敢的 男人 或者 一个 好的 - 自然 一 , 到 有 已见 他 驱动 出去

.
:
.

无论是勇敢的人还是善良的人，看到他被驱逐都会感到难过。

['jɒrɪk] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['riːz(ə)n] ,
Yorick , for this reason ,
约里克 , 为了 这 原因 ,

因此，约里克

[ðəʊ] [hiː; hi] [wɒd] ['ɒf(ə)n] [ə'tæk] [hɪm] - - [jet] [kʊd; kəd]['nevə(r)][beə(r)][tuː; tə][duː; də][aɪ 'tiː] [wɪð] [ɔːl]
though he would often attack him - - yet could never bear to do it with all
尽管 他 会 经常 攻击 他 - - 然而 可以 绝不 熊 到 做 它 和 全部

[hɪz; ɪz] [fɔːs] .
his force .
他的 力量 .

虽然他经常攻击他，但却始终无法下定决心全力以赴。

['dɒktə(r)] - [və'dʒɪnəti] , [ɪn][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst]['tʃæptə(r)] ,
Doctor Slop's Virginity , in the close of the last chapter ,
医生 - 童贞 , 在 这 关闭 的 这 最后的 章 ,

在最后一章的结尾，斯洛普医生的贞操

[hæd; həd][gɒt][hɪm][fɔ:(r); fə(r)][wʌns][ɒn][ðə; ði][raɪt][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][ˈræmpɑ:t];
had got him for once on the right side of the rampart;
有 得到 他 为了 一次 在 这 正确的 边 的 这 壁垒;

这次总算把他拉到了城墙的正确一侧;

[ænd; ənd][hi:: hi][wɒz; wəz][bɪˈɡɪnɪŋ][tu:: tə][bləʊ][ʌp][ɔ:l][ðə; ði][ˈkɒnvənt][ɪn][ˈkrɪsndəm][əˈbaʊt]-
and he was beginning to blow up all the convents in Christendom about Slop's
和 他 曾是 开始 到 吹 向上全部 这 修道院 在 基督教世界 关于 -
[ɪəz],
ears;
耳朵;

他开始大肆宣扬基督教世界里所有修道院的丑恶嘴脸，简直是胡说八道。

[wen][ˈkɔ:pərəl][trɪm][keɪm][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈpɑ:lə(r)][tu:: tə][ɪnˈfɔ:m][maɪ][ˈʌŋk(ə)]["təʊbi], [ðæt][hɪz; ɪz][θɪn]
when corporal Trim came into the parlour to inform my uncle Toby, that his thin
什么时候 下士 修剪 来了 进入 这 客厅 到 通知 我的 叔叔 托比, 那 他的 薄的
[ˈskɑ:lət][ˈbrɪtʃɪz],
scarlet breeches;
猩红 马裤;

下士特里姆走进客厅，告诉我叔叔托比，他那条细细的猩红色马裤.....

[ɪn][wɪtʃ][ðə; ði][əˈtæk][wɒz; wəz][tu:: tə][bi:: bi][meɪd][əˈpɒn][ˈmɪsɪz].[ˈwɒdmən],[wʊd][nɒt][du:: də];
in which the attack was to be made upon Mrs. Wadman, would not do;
在 哪个 这 攻击 曾是 到 是 制成 之上 太太. 沃德曼, 会 不是 做;
其中，袭击对象是沃德曼夫人，这行不通;

[fɔ:(r); fə(r)][ðæt][ðə; ði][ˈteɪlə(r)], [ɪn][ˈrɪpɪŋ][ðem; ðəm][ʌp],[ɪn][ˈɔ:də(r)][tu:: tə][tɜ:n][ðem; ðəm],
for that the taylor, in ripping them up, in order to turn them,
为了 那 这 泰勒, 在 撕裂 他们 向上, 在 命令 到 转动 他们;
为此，裁缝将它们撕碎，以便翻过来。

[hæd; həd][faʊnd][ðeɪ][hæd; həd][bi:n][tɜ:rnd][bɪˈfɔ:(r)]--[ðen][tɜ:n][ðem; ðəm][əˈgen],[ˈbrʌðə(r)], [sed]
had found they had been turn'd before - - Then turn them again, brother, said
有 成立 他们 有 到过 转弯 前 -- 然后 转动 他们 再次, 兄弟, 说
[maɪ][ˈfɑ:ðə(r)], [ˈræpɪdli],
my father, rapidly;
我的 父亲, 快速;

发现它们以前就被翻过来过——那就再翻一次，哥哥，我父亲迅速说道。

[fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][wɪl][bi:: bi][ˈmeni][ə; eɪ][ˈtɜ:nɪŋ][ɒv; əv]-[ɪm][jet][bɪˈfɔ:(r)][ɔ:lz][dʌn][ɪn][ðə; ði][əˈfeə(r)]--
for there will be many a turning of 'em yet before all's done in the affair - -
为了 那里 将要 是 许多 一个 转弯 的 - 呃 然而 前 一切 完毕 在 这 事务 - -
[ðeɪ][ɑ:(r); ə(r)][æz; əz][ˈrɒt(ə)n][æz; əz][dɜ:t],
They are as rotten as dirt;
他们 是 作为 烂 作为 污垢;

因为在事情最终结束之前，他们还会经历多次转变——他们已经腐烂得像泥土一样了。

[sed][ðə; ði][ˈkɔ:pərəl]--[ðen][baɪ][ɔ:l][mi:nz],[sed][maɪ][ˈfɑ:ðə(r)], [bɪˈspi:k][ə; eɪ][nju:][peə(r)],
said the corporal - - Then by all means, said my father, bespeak a new pair;
说 这 下士 - - 然后 经过全部 方法, 说 我的 父亲, 表明 一个 新的 一对;
下士说道——那么，我父亲说，无论如何，请您订购一双新的。

[ˈbrʌðə(r)]--[fɔ:(r); fə(r)][ðəʊ][aɪ][nəʊ],[kənˈtɪnju:d][maɪ][ˈfɑ:ðə(r)], [ˈtɜ:nɪŋ][hɪmˈself][tu:: tə][ðə; ði]
brother - - for though I know, continued my father, turning himself to the
兄弟 - - 为了 尽管 我 知道, 持续 我的 父亲, 转弯 他自己 到 这
[ˈkʌmpəni],
company;
公司;

兄弟——虽然我知道，我父亲继续说道，说着便转向了其他人，

[ðæt] [ˈwɪdəʊ] [ˈwɒdmən] [hæz; həz] [bi:n] [ˈdi:pli] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [maɪ] [ˈbrʌðə(r)] [ˈtəʊbi][fɔ:(r); fə(r)] [ˈmeni] [jˈiəz]
that widow Wadman has been deeply in love with my brother Toby for many years
那 寡妇 沃德曼 有 到过 深 在 爱 和 我的 兄弟 托比 为了 许多 年
,
.
.

那位寡妇沃德曼多年来一直深深地爱着我的弟弟托比。

[ænd; ənd][hæz; həz] [ju:st] [ˈevri] [ɑ:t][ænd; ənd] [sɜ:kəmˈvenʃn] [bʊ; əv] [ˈwʊmən] [tu:; tə] [aʊtˈwɪt] [hɪm][ˈɪntu:]
and has used every art and circumvention of woman to outwit him into
和 有 用过的 每一个 艺术 和 规避 的 女士 到 智胜 他 进入
[ðə; ði] [seɪm] [ˈpæʃ(ə)n] ,
the same passion ,
这 相同的 热情 ,

她运用了女人所有的技巧和诡计，成功地让他也陷入了同样的激情之中。

[jet] [naʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [kɔ:t] [hɪm] - - [hɜ:(r); hə(r)][ˈfi:və(r)] [wɪl] [bi:; bi] [pæst] [ɪts] [haɪt] - -
yet now that she has caught him - - her fever will be pass'd its height - -
然而 现在 那 她 有 捕捉 他 - - 她 发烧 将要 是 通过 它是 高度 - -
但现在她已经抓住了他——她的高烧应该已经过了高峰期——

- - [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [geɪnd] [hɜ:(r); hə(r)] [pɔɪnt] .
- - **She has gained her point** .
- - 她 有 获得 她 观点 .

——她的观点得到了证实。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [kənˈtɪnju:d] [maɪ][ˈfɑ:ðə(r)] , [wɪtʃ] [ˈpleɪtəʊ] , [aɪ][eɪˈem] [pəˈsweɪdɪd] , [ˈnevə(r)] [θɔ:t] [bʊ; əv]
In this case , continued my father , which Plato , I am persuaded , never thought of
在 这 案件 , 持续 我的 父亲 , 哪个 柏拉图 , 我 是 被说服 , 绝不 想法 的
- - [lʌv] ,
- - **Love** ,
- - 爱 ,

在这种情况下，我父亲继续说道，而柏拉图，我确信，从未想过这一点——爱，

[ju:; jʊ] [si:] , [ɪz][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsentɪmənt] [æz; əz][ə; eɪ][sɪtʃuˈeɪf(ə)n] , [ˈɪntu:] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn] [ˈentəz]
you see , is not so much a Sentiment as a Situation , into which a man enters
你 看 , 是 不是 所以 很多 一个 情绪 作为 一个 情况 , 进入 哪个 一个 男人 进入
,
.
.

你看，与其说是一种情感，不如说是一种境况，一个人会陷入其中。

[æz; əz][maɪ] [ˈbrʌðə(r)] [ˈtəʊbi] [wʊd] [du:; də] ,
as my brother Toby would do ,
作为 我的 兄弟 托比 会 做 ,

就像我哥哥托比会做的那样，

[ˈɪntu:][ə; eɪ] [kɔ:(r)] - - [nəʊ][ˈmætə(r)] [ˈweðə(r)] [hi:; hi] [lʌvz] [ðə; ði] [ˈsɜ:vɪs] [ɔ:(r)][nəʊ] - - [ˈbi:ɪŋ] [wʌnz][ɪn]
into a corps - - no matter whether he loves the service or no - - being once in
进入 一个 兵团 - - 不 事情 无论 他 爱 这 服务 或者 不 - - 存在 一次 在
[aɪˈti:] - - [hi:; hi][ækts][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][dɪd] ;
it - - he acts as if he did ;
它 - - 他 行为 作为 如果 他 做过 ;

一旦加入某个军团——无论他是否热爱这份工作——一旦加入——他就会表现得好像他热爱这份工作一样；

[ænd; ənd] [teɪks] [ˈevri] [step][tu:; tə] [ʃəʊ] [hɪmˈself] [ə; eɪ][mæn][bʊ; əv] - .
and takes every step to shew himself a man of prowess .
和 需要 每一个 步 到 展示 他自己 一个 男人 的 - .

他竭尽所能地展现自己的英勇无畏。

[ðə; ði] [haɪ'pɒθəsis] , [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [maɪ] ['fɑːðəz] , [wɒz; wəz] ['plɔːzəb(ə)] [ɪ'nal] ,
The hypothesis , like the rest of my father's , was plausible enough ,
这 假设 , 喜欢 这 休息 的 我的 父亲的 , 曾是 合情合理 足够的 ,
这个假设, 就像我父亲的其他假设一样, 听起来合情合理。

[ænd; ənd] [maɪ] ['ʌŋk(ə)] ['təʊbi] [hæd; həd] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)] [wɜːd] [tuː; tə] ['bɒdʒɪkt; əb'dʒekt] [tuː; tə] [aɪ 'tiː] - -
and my uncle Toby had but a single word to object to it - -
和 我的 叔叔 托比 有 但 一个 单身的 单词 到 目的 到 它 - -
[ɪn] [wɪtʃ] [trɪm] [stʊd] ['redi] [tuː; tə] ['sekənd] [hɪm] - - [bʌt; bət] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [hæd; həd] [nɒt] [drɔːn] [hɪz; ɪz]
in which Trim stood ready to second him - - but my father had not drawn his
在 哪个 修剪 站立 准备好 到 第二 他 - - 但 我的 父亲 有 不是 绘制 他的
[kən'kluːʒn] - -
conclusion - -
结论 - -

我叔叔托比只说了一句话反对——特里姆也准备附议他——但我父亲还没有得出结论——

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['riːz(ə)n] , [kən'tɪnjuːd] [maɪ] ['fɑːðə(r)] (['steɪtɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] ['əʊvə(r)] [ə'gen]) - -
For this reason , continued my father (stating the case over again) - -
为了 这 原因 , 持续 我的 父亲 (声明 这 案件 超过 再次) - -
[nɒtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [nəʊz] ,
notwithstanding all the world knows ,
虽然 全部 这 世界 知道 ,
因此, 我父亲继续说道(再次陈述了事实) ——尽管世人皆知,

[ðæt] ['mɪsɪz] . ['wɒdmən] [ə'fekts] [maɪ] ['brʌðə(r)] ['təʊbi] - - [ænd; ənd] [maɪ] ['brʌðə(r)] ['təʊbi] [kən'treəriwaɪz]
that Mrs . Wadman affects my brother Toby - - and my brother Toby contrariwise
那 太太 . 沃德曼 影响 我的 兄弟 托比 - - 和 我的 兄弟 托比 相反地
[ə'fekts] ['mɪsɪz] . ['wɒdmən] ,
affects Mrs . Wadman ,
影响 太太 . 沃德曼 ,
沃德曼太太影响了我的弟弟托比——而我的弟弟托比反过来也影响了沃德曼太太。

[ænd; ənd] [nəʊ] ['bɒstək(ə)] [ɪn] ['neɪtʃə(r)] [tuː; tə] [fə'bɪd] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] ['straɪkɪŋ] [ʌp] [ðɪs] ['veri] [naɪt] ,
and no obstacle in nature to forbid the music striking up this very night ,
和 不 障碍 在 自然 到 禁止 这 音乐 引人注目 向上 这 非常 夜晚 ,
自然界没有任何障碍能够阻止音乐在今晚奏响。

[jet] [wɪl] [aɪ] ['ɑːnsə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [aɪ 'tiː] , [ðæt] [ðɪs] [self] - [seɪm] [tjuːn] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [pleɪd] [ðɪs]
yet will I answer for it , that this self - same tune will not be play'd this
然而 将要 我 回答 为了 它 , 那 这 自己 - 相同的 调 将要 不是 是 玩过 这
[ˈtwelvmonθ] .
twelvemonth .
十二个月 .
但我将为此负责, 因为今年不会再演奏同样的曲子了。

[wiː; wi] [hæv; həv] ['teɪkən] ['aʊə(r)] ['meɪʒəz] ['bædli] , [kwəʊθ] [maɪ] ['ʌŋk(ə)] ['təʊbi] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ɪntə'rɒgətɪvli]
We have taken our measures badly , quoth my uncle Toby , looking up interrogatively
我们 有 已采取 我们的 措施 糟糕 , 引用 我的 叔叔 托比 , 寻找 向上 疑问句
[ɪn] - [feɪs] .
in Trim's face .
在 - 脸 .
“我们的措施做得太糟糕了,”托比叔叔说着, 抬头疑惑地看着特里姆的脸。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

项狄传(The Life and Opinions of Tristram Shandy)

第28/30页

[ai] [wʊd] [lei] [mai] [mɒn'teərəʊ] - [kæp] , [sed] [trim] - - [naʊ] - [mɒn'teərəʊ] - [kæp] , [æz; əz] [ai] [wʌns]
I would lay my Montero - cap , said Trim - - Now Trim's Montero - cap , as I once
我 会 躺 我的 蒙特罗 - 帽 , 说 修剪 - - 现在 - 蒙特罗 - 帽 , 作为 我 一次
[təʊld] [ju:; jʊ] ,
told you ,
讲述 你 ,

“我会把我的蒙特罗帽放下,”特里姆说——“现在说的是特里姆的蒙特罗帽,就像我曾经告诉过你的那样。”

[wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['kɒnstənt] ['weɪdʒə(r)] ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ] - [aɪ 'ti:] [ʌp] [ðæt] ['veri] [naɪt] ,
was his constant wager ; and having furbish'd it up that very night ,
曾是 他的 持续的 赌注 ; 和 拥有 - 它 向上 那 非常 夜晚 ,
这是他一直以来的赌注;而且就在当晚,他就把它装饰好了。

[ɪn] [ɔ:də(r)] [tu:; tə] [gəʊ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ətæk] - - [aɪ 'ti:] [meɪd] [ðə; ði] [pɒz] [lʊk] [mɔ:(r)] [kən'sɪdərəb(ə)l] - - [ai]
in order to go upon the attack - - it made the odds look more considerable - - I
在 命令 到 去 之上 这 攻击 - - 它 制成 这 赔率 看 更多的 大量 - - 我
[wʊd] [lei] ,
would lay ,
会 躺 ,

为了发起进攻——这让胜算看起来更大——我会下注,

[æn; ən] - [pli:z] [jɔ:(r); jə(r)] ['bɒnə(r)] , [mai] [mɒn'teərəʊ] - [kæp] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['fɪlɪŋ] - - [wɒz; wəz] [aɪ 'ti:]
an ' please your honour , my Montero - cap to a shilling - - was it
一个 - 请 你的 荣誉 , 我的 蒙特罗 - 帽 到 一个 先令 - - 曾是 它
['prɒpə(r)] , [kən'tɪnju:d] [trim] (['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [baʊ; bəʊ]) ,
proper , continued Trim (making a bow) ,
恰当的 , 持续 修剪 (制作 一个 弓) ,

还有,尊敬的法官大人,我的蒙特罗帽子值一先令——这样合适吗? 特里姆继续说道(鞠了一躬)。

[tu:; tə] ['bʊfə(r)] [ə; eɪ] ['weɪdʒə(r)] [brɪfɔ:(r)] [jɔ:(r); jə(r)] ['bɒnəz] - -
to offer a wager before your honours - -
到 提供 一个 赌注 前 你的 荣誉 - -

在法庭上提出赌注——

- - [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪm'prɒpə(r)] [ɪn] [aɪ 'ti:] , [sed] [mai] ['fɑ:ðə(r)] - - - [tɪz] [ə; eɪ] [məʊd] [rɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ;
- - **There is nothing improper in it , said my father - - ' tis a mode of expression ;**
- - 那里 是 没有什么 不当 在 它 , 说 我的 父亲 - - - 的 一个 模式 的 表达 ;
“这没什么不妥的,”我父亲说,“这只是一种表达方式;

[fɔ:(r); fə(r)] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðəʊ] [lei] [ðai] [mɒn'teərəʊ] - [kæp] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['fɪlɪŋ] - - [ɔ:l] [ðəʊ]
for in saying thou would'st lay thy Montero - cap to a shilling - - all thou
为了 在 说 你 会 躺 你的 蒙特罗 - 帽 到 一个 先令 - - 全部 你
[ˈmi:nɪst] [ɪz] [ðɪs] - - [ðæt] [ðəʊ] [brɪ'li:v] - -
meanest is this - - that thou believest - -
最卑鄙的 是 这 - - 那 你 相信 - -

因为你说你愿意用你的蒙特罗帽子换一先令——你的意思仅仅是——你相信——

- - [naʊ] , [wɒt] [ðəʊ] [brɪ'li:v] ?
- - **Now , What do'st thou believe ?**
- - 现在 , 什么 朋友 你 相信 ?

——那么,你相信什么?

[ðæt] ['wɪdəʊ] ['wɒdmən] , [æn; ən] - [pli:z] [jɔ:(r); jə(r)] ['wɜ:ʃɪp] , ['kænɒt] [həʊld] [aɪ 'ti:] [aʊt] [ten] [deɪz] - -
That widow Wadman , an ' please your worship , cannot hold it out ten days - -
那 寡妇 沃德曼 , 一个 - 请 你的 崇拜 , 不能 抓住 它 出去 十 天 - -

尊敬的阁下,那位沃德曼寡妇坚持不了十天——

[ænd; ənd] [wens] , [kraɪd] [slɒp] , [ˈdʒɪrɪŋli] , [hæst] [ðəʊ] [ɔ:l] [ðɪs] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ˈwʊmən] , [frend] ?
And whence , cried Slop , jeeringly , hast thou all this knowledge of woman , friend ?
和 何处 , 哭 邈邈 , 嘲笑地 , 哈斯特 你 全部 这 知识 的 女士 , 朋友 ?
“朋友, 你从哪里学来这么多关于女人的知识呢?”斯洛普嘲讽地喊道。

[baɪ] [ˈfɔ:lɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ə; ei] [ˈpəʊpɪ] [ˈklɜ:dʒɪ] - [ˈwʊmən] ; [sed] [trɪm] .
By falling in love with a popish clergy - woman ; said Trim .
经过 坠落 在 爱 和 一个 天主教 牧师 - 女士 ; 说 修剪 .
特里姆说, 他爱上了一位天主教女牧师。

- [twɒz] [ə; ei] [bəˈgi:n] , [sed] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi] .
' Twas a Beguine , said my uncle Toby .
- 那是 一个 贝居因 , 说 我的 叔叔 托比 .
“那是个贝居安会教徒,”我的叔叔托比说。

[ˈdɒktə(r)] [slɒp] [wɒz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [ɪn] [rʌθ] [tu;; tə][ˈlɪs(ə)n][tu;; tə][ðə; ði] [dɪˈstɪŋkʃn] ;
Doctor Slop was too much in wrath to listen to the distinction ;
医生 邈邈 曾是 也 很多 在 愤怒 到 听 到 这 区别 ;
斯洛普医生怒不可遏, 根本听不进这种区别;

[ænd; ənd][maɪ][ˈfɑ:ðə(r)] [ˈteɪkɪŋ] [ðæt] [ˈveri] [ˈkraɪsɪs][tu;; tə][fɔ:l] [ɪn] [ˈheltər] - [ˈskeltə(r)][əˈpɒn][ðə; ði] [həʊl]
and my father taking that very crisis to fall in helter - skelter upon the whole
和 我的 父亲 采取 那 非常 危机 到 落下 在 杂乱 - 滑梯 之上 这 所有的
[ɔ:də(r)][ɒv; əv] [nʌnz] [ænd; ənd] [bəˈgi:n] ,
order of Nuns and Beguines ,
命令 的 修女 和 贝居安 ,
而我父亲却趁着那场危机, 对整个修女会和贝居安会大发雷霆。

[ə; ei][set][ɒv; əv] [ˈsɪli] , [ˈfʌsti] ,
a set of silly , fusty ,
一个 放 的 愚蠢的, 发霉的 ,
一套愚蠢、老套的

[ˈbæɡɪdʒ] - - [slɒp] [kʊd; kəd] [nɒt] [stænd][aɪ ˈti:] - - [ænd; ənd][maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi] [ˈhævɪŋ] [sʌm; səm]
baggages - - Slop could not stand it - - and my uncle Toby having some
行李 - - 邈邈 可以 不是 站立 它 - - 和 我的 叔叔 托比 拥有 一些
[ˈmeʒəz] [tu;; tə] [teɪk] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈbrɪtʃɪz] - - [ænd; ənd] [ˈjɒrɪk] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [fɔ:θ] [ˈdʒen(ə)rəl]
measures to take about his breeches - - and Yorick about his fourth general
措施 到 拿 关于 他的 马裤 - - 和 约里克 关于 他的 第四 一般的
[dɪˈvɪʒ(ə)n] - - [ɪn][ɔ:də(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [ˈsevrəl] [əˈtæks] [nekst] [deɪ] - - [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [brəʊk] [ʌp] :
division - - in order for their several attacks next day - - the company broke up :
分配 - - 在 命令 为了 他们的 一些 攻击 下一个 天 - - 这 公司 打破 向上 :
行李——斯洛普受不了了——我的叔叔托比要处理一下他的裤子——约里克要处理他的第四个师——为了他们第二天的
几次进攻——连队就解散了:

[ænd; ənd][maɪ][ˈfɑ:ðə(r)] [ˈbi:ɪŋ] [left] [əˈləʊn] ,
and my father being left alone ,
和 我的 父亲 存在 左边 独自的 ,
父亲独自一人留了下来,

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ha:f][æn; ən][ˈaʊə(r)][əˈpɒn][hɪz; ɪz][hændz] [brɪˈtwɪkst] [ðæt] [ænd; ənd][bed] - [taɪm] ; [hi; hi]
and having half an hour upon his hands betwixt that and bed - time ; he
和 拥有 一半 一个 小时 之上 他的 双手 中间 那 和 床 - 时间 ; 他
[kɔ:ld] [fɔ:(r); fə(r)][pen] ,
called for pen ,
称为 为了 笔 ,
在就寝时间前还有半个小时的空闲时间, 他便要了支笔来。

[ɪŋk] , [ænd; ənd][ˈpeɪpə(r)] , [ænd; ənd] [rəʊt] [maɪ][ˈʌŋk(ə)][ˈtəʊbi][ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [ˈletə(r)][ɒv; əv] [ɪnˈstrʌkʃənz]
ink , and paper , and wrote my uncle Toby the following letter of instructions
墨水 , 和 纸 , 和 写道 我的 叔叔 托比 这 下列的 信 的 指示
:
:
:

我用墨水和纸，给托比叔叔写了下面这封指示信：

[maɪ][diə(r)] [ˈbrʌðə(r)] [ˈtəʊbi] ,
My dear brother Toby ,
我的 亲爱的 兄弟 托比 ,

我亲爱的弟弟托比，

[wɒt] [aɪ][,eɪ 'em][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] [ði:] [ɪz][ə'pɒn][ðə; ði][ˈneɪtʃə(r)][ɒv; əv] [ˈwɪmɪn] ,
What I am going to say to thee is upon the nature of women ,
什么 我 是 去 到 说 到 你 是 之上 这 自然 的 女性 ,

我要跟你说的是女人的本性，

[ænd; ənd][ɒv; əv] [lʌv] - [ˈmeɪkɪŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm] ;
and of love - making to them ;
和 的 爱 - 制作 到 他们 ;

以及与他们做爱；

[ænd; ənd] [pə'hæps] [,aɪ 'ti:][ɪz][æz; əz] [wel] [fɔ:(r); fə(r)] [ði:] - - [ðəʊ] - [nɒt][səʊ] [wel] [fɔ:(r); fə(r)][,em 'i: - - [ðæt]
and perhaps it is as well for thee - - tho ' not so well for me - - that
和 也许 它 是 作为 出色地 为了 你 - - 虽然 - 不是 所以 出色地 为了 我 - - 那
[ðəʊ] [hæst] [ə'keɪz(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈletə(r)][ɒv; əv] [ɪnˈstrʌkʃənz] [ə'pɒn] [ðæt] [hed] ,
thou hast occasion for a letter of instructions upon that head ,
你 哈斯特 场合 为了 一个 信 的 指示 之上 那 头 ,

或许对你来说是件好事——虽然对我来说未必如此——因为你正好需要一封关于此事的指示信。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][,eɪ 'em][ˈeɪb(ə)][tu:; tə] [raɪt] [,aɪ 'ti:][tu:; tə] [ði:] .
and that I am able to write it to thee .
和 那 我 是 有能力的 到 写 它 到 你 .

并且我能够把它写给你。

[hæd; həd][,aɪ 'ti:] [bi:n] [ðə; ði] [gʊd] [ˈplezə(r)] [ɒv; əv][hɪm] [hu:] [dɪ'spəʊzɪz][ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [lɒts] - - [ænd; ənd]
Had it been the good pleasure of him who disposes of our lots - - and
有 它 到过 这 好的 乐趣 的 他 WHO 处置 的 我们的 很多 - - 和
[ðəʊ] [nəʊ] [ˈsʌfərə(r)] [baɪ][ðə; ði] [ˈnɒlɪdʒ] ,
thou no sufferer by the knowledge ,
你 不 患者 经过 这 知识 ,

如果这是主宰我们命运之神的旨意——而你却对此毫不知情，

[aɪ][hæd; həd] [bi:n] [wel] [ˈkɒntent] [ðæt] [ðəʊ] [hæv; həv] - [ðə; ði][pen] [ðɪs] [ˈməʊmənt][ˈɪntu:]
I had been well content that thou should'st have dipp'd the pen this moment into
我 有 到过 出色地 内容 那 你 不应该 有 - 这 笔 这 片刻 进入
[ðə; ði][ɪŋk] ,
the ink ,
这 墨水 ,

我原本很希望你此刻能将笔蘸入墨水。

[ɪnˈsted] [ɒv; əv][maɪ'self] ; [bʌt; bət] [ðæt] [nɒt] [ˈbi:ɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] - - [ˈmɪsɪz] [ˈfændi] [ˈbi:ɪŋ] [naʊ] [kləʊz]
instead of myself ; but that not being the case - - Mrs Shandy being now close
反而 的 我 ; 但 那 不是 存在 这 案件 - - 太太 香迪 存在 现在 关闭
[bɪ'saɪd] [,em 'i:] ,
beside me ,
旁 我 ,

而不是我自己；但事实并非如此——珊迪太太现在就在我身边，

[pɹɪˈpeərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][bed] - - [aɪ][hæv; həv] [θrəʊn] [təˈgeðə(r)] [wɪˈðəʊt] [ˈɔːdə(r)] , [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz]
preparing for bed - - I have thrown together without order , and just as
准备 为了 床 - - 我 有 抛掷 一起 没有 命令 , 和 只是 作为
[ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] [ˈɪntuː][maɪ][maɪnd] ,
they have come into my mind ,
他们 有 来 进入 我的 头脑 ,
准备睡觉——我杂乱无章地把它堆放在一起, 想到什么就做什么,

[sʌtʃ] [hɪnts] [ænd; ənd] [ˈdɒkjumənts] [æz; əz][aɪ] [diːm] [meɪ] [biː; bi][ɒv; əv][juːz][tuː; tə] [ðiː] ;
such hints and documents as I deem may be of use to thee ;
这样的 提示 和 文件 作为 我 认为 可能 是 的 使用 到 你 ;
我认为可能对你有用的提示和文件;

[ɪnˈtendɪŋ] , [ɪn] [ðɪs] , [tuː; tə] [ɡɪv] [ðiː] [ə; eɪ][ˈtəʊkən][ɒv; əv][maɪ] [lʌv] ; [nɒt] [ˈdaʊtɪŋ] ,
intending , in this , to give thee a token of my love ; not doubting ,
意图 , 在 这 , 到 给 你 一个 令牌 的 我的 爱 ; 不是 怀疑 ,
我这样做, 是为了向你表达我的爱意; 我毫不怀疑,

[maɪ][dɪə(r)][ˈtəʊbi] , [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈmænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [əkˈseptɪd] .
my dear Toby , of the manner in which it will be accepted .
我的 亲爱的 托比 , 的 这 方式 在 哪个 它 将要 是 公认 .
我亲爱的托比, 关于它将被接受的方式。

[ɪn][ðə; ðɪ][fɜːst] [pleɪs] ,
In the first place ,
在 这 第一的 地方 ,
首先,

[wɪð] [rɪˈɡɑːd] [tuː; tə][ɔːl] [wɪtʃ] [kənˈsɜːnz] [rɪˈlɪdʒən] [ɪn][ðə; ðɪ][əˈfeə(r)] - - [ðəʊ] [aɪ] [pəˈsiːv] [frɒm; frəm]
with regard to all which concerns religion in the affair - - though I perceive from
和 看待 到 全部 哪个 担忧 宗教 在 这 事务 - - 尽管 我 感知 从
[ə; eɪ] [ɡləʊ] [ɪn][maɪ] [tʃiːk] ,
a glow in my cheek ,
一个 辉光 在 我的 脸颊 ,
至于此事中所有与宗教有关的事情——尽管我从脸颊上泛起的红晕中察觉到,

[ðæt] [aɪ] [blʌʃ] [æz; əz][aɪ] [bɪˈɡɪn] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ðiː] [əˈpɒn][ðə; ðɪ][ˈsʌbdʒɪkt] ,
that I blush as I begin to speak to thee upon the subject ,
那 我 脸红 作为 我 开始 到 说话 到 你 之上 这 主题 ,
每当我开始和你谈论这个话题, 我都会脸红。

[æz; əz] [wel] [ˈnəʊɪŋ] , [ˌnɒtwɪθˈstændɪŋ] [ðəɪ] [ʌnəˈfektɪd] [ˈsiːkrəsi] ,
as well knowing , notwithstanding thy unaffected secrecy ,
作为 出色地 会心 , 虽然 你的 不受影响 保密 ,
尽管你表面上毫不掩饰, 但你心里很清楚,

[haʊ] [fjuː] [ɒv; əv][ɪts] [ˈɑːfɪsɪz] [ðəʊ] [nɪˈɡlekt] - - [jet] [aɪ] [wʊd] [rɪˈmaɪnd] [ðiː] [ɒv; əv][wʌn] ([ˈdjʊərɪŋ]
how few of its offices thou neglectest - - yet I would remind thee of one (during
如何 很少 的 它是 办公室 你 疏忽 - - 然而 我 会 提醒 你 的 一 (期间
[ðə; ðɪ] [kənˈtɪnjuəns] [ɒv; əv][ðəɪ] [ˈkɔːtʃɪp]) [ɪn][ə; eɪ][pəˈtɪkjələ(r)] [ˈmænə(r)] ,
the continuance of thy courtship) in a particular manner ,
这 继续 的 你的 求爱) 在 一个 特别的 方式 ,
你忽略的职责寥寥无几——然而, (在你继续追求他的时候) 我却要以一种特殊的方式提醒你其中一项职责。

[wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [əʊˈmɪtɪd] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] , [ˈnevə(r)][tuː; tə][ɡəʊ] [fɔːθ] [əˈpɒn][ðə; ðɪ]
which I would not have omitted ; and that is , never to go forth upon the
哪个 我 会 不是 有 省略 ; 和 那 是 , 绝不 到 去 前进 之上 这
[ˈentəˌpraɪz] ,
enterprise ,
企业 ,
我不会省略这一点; 那就是, 永远不要贸然出发执行这项任务。

[ˈweðə(r)] [aɪ ˈtiː][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [ɔː(r)][ðə; ði] [ɑːftəˈnuːn] ,
whether it be in the morning or the afternoon ,
无论 它 是 在 这 早晨 或者 这 下午 ,
无论是上午还是下午,

[wɪˈðəʊt] [fɜːst] [ˌrekəˈmendɪŋ] [ðɑːself] [tuː; tə][ðə; ði] [prəˈtekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɔːlˈmaɪti] [ɡɒd] ,
without first recommending thyself to the protection of Almighty God ,
没有 第一的 推荐 你自己 到 这 保护 的 全能者 上帝 ,
若不先祈求全能上帝的庇护,

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [dɪˈfend] [ðiː] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈiːv(ə)l][wʌn] .
that he may defend thee from the evil one .
那 他 可能 保卫 你 从 这 邪恶的 一 .
愿他保护你免受恶者的侵害。

[ʃeɪv] [ðə; ði] [həʊl] [tɒp][ɒv; əv][ðɑɪ] [kraʊn] [kliːn] [wʌnz][æt; ət] [liːst] [ˈevri] [fɔː(r)][ɔː(r)][faɪv] [deɪz] ,
Shave the whole top of thy crown clean once at least every four or five days ,
刮胡子 这 所有的 顶部 的 你的 王冠 干净的 一次 在 至少 每一个 四 或者 五 天 ,
至少每四五天将头顶的头发全部剃干净。

[bʌt; bət] - [ɪf] [kənˈviːniənt] ; [lest][ɪn] [ˈteɪkɪŋ] [ɒf] [ðɑɪ] [wɪɡ] [bɪˈfɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] , [θruː] - [ˈæbsəns]
but oftner if convenient ; lest in taking off thy wig before her , thro ' absence
但 - 如果 方便的 ; 免得 在 采取 离开 你的 假发 前 她 , 喉咙 - 缺席
[ɒv; əv][maɪnd] ,
of mind ,
的 头脑 ,
但如果方便的话,可以更频繁地这样做; 以免因为一时疏忽, 在她面前摘下假发时,

[ʃiː; ʃi] [ʊd; ʊəd] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][dɪˈskʌvə(r)] [haʊ] [mʌtʃ] [hæz; həz] [biːn] [kʌt] [əˈweɪ] [baɪ] [taɪm] - - [haʊ]
she should be able to discover how much has been cut away by Time - - how
她 应该 是 有能力的 到 发现 如何 很多 有 到过 切 离开 经过 时间 - - 如何
[mʌtʃ] [baɪ] [trɪm] .
much by Trim .
很多 经过 修剪 .
她应该能够发现有多少内容被时间删减了——又有多少内容被修剪掉了。

- - - [twɜː(r)] [ˈbetə(r)][tuː; tə] [kiːp] [aɪˈdɪəz][ɒv; əv] [ˈbɔːldnəs] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈfænsi] .
- - - **Twere better to keep ideas of baldness out of her fancy** .
- - - 是 更好的 到 保持 想法 的 秃顶 出去 的 她 想要 .
——最好不要让她有秃顶的念头。

[ɔːlweɪz] [ˈkæəri] [aɪ ˈtiː][ɪn][ðɑɪ] [maɪnd] , [ænd; ænd][ækt][əˈpɒn][aɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ][ʃʊə(r)][ˈmæksɪm] , [ˈtəʊbi] - -
Always carry it in thy mind , and act upon it as a sure maxim , Toby - -
总是 携带 它 在 你的 头脑 , 和 行为 之上 它 作为 一个 当然 格言 , 托比 - -
托比, 务必牢记这一点, 并将其奉为圭臬——

- [ðæt] [ˈwɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)][ˈtɪmɪd] : - [ænd; ænd] - [tɪz] [wel] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] - - [els] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ]
' That women are timid : ' And ' tis well they are - - else there would be no
- 那 女性 是 胆小 : - 和 - 的 出色地 他们 是 - - 别的 那里 会 是 不
[ˈdiːlɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] .
dealing with them :
处理 和 他们 :

“女人胆小:”这倒也还好——否则就没法和她们打交道了。

[let] [nɒt] [ðɑɪ] [ˈbrɪtʃɪz] [biː; bi] [tuː] [taɪt] , [ɔː(r)] [hæŋ] [tuː] [luːs] [əˈbaʊt] [ðɑɪ] [θaɪz] ,
Let not thy breeches be too tight , or hang too loose about thy thighs ,
让 不是 你的 马裤 是 也 紧的 , 或者 悬挂 也 松动的 关于 你的 大腿 ,
你的裤子不要太紧, 也不要太松垮地挂在你的大腿上。

[laɪk] [ðə; ði] [trʌŋk] - [həʊz] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)][ˈænsɛstəz; ˈænsəstəz] .
like the trunk - hose of our ancestors :
喜欢 这 树干 - 软管 的 我们的 祖先 :
就像我们祖先的树干软管一样。

- - [ə; eɪ][dʒʌst] ['mi:diəm] [prɪ'vents] [ɔ:l] [kən'klʊʒənz] .
- - **A just medium prevents all conclusions** .
- - 一个 只是 中等的 阻止 全部 结论 .

——公正的媒介无法得出任何结论。

[wɒt'evə(r)] [ðəʊ] [hæst][tu:; tə] [seɪ] , [bi:; bi][aɪ 'ti:][mɔ:(r)][ɔ:(r)] [les] ,
Whatever thou hast to say , be it more or less ,
任何 你 哈斯特 到 说 , 是 它 更多的 或者 较少的 ,

无论你想说什么, 无论多说还是少说,

[fə'get] [nɒt][tu:; tə] ['lʌtə(r)][aɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [sɒft] [təʊn] [ɒv; əv] [vɔɪs] . ['saɪləns] ,
forget not to utter it in a low soft tone of voice . Silence ,
忘记 不是 到 说出 它 在 一个 低的 柔软的 语气 的 嗓音 : 沉默 ,

别忘了不要用低沉柔和的声音说出来。沉默。

[ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [ə'prəʊtʃɪz] [aɪ 'ti:] , [wi:vz] [dri:mz] [ɒv; əv] ['mɪdnaɪt] ['si:krəsi] ['ɪntu:][ðə; ði] [breɪn] :
and whatever approaches it , weaves dreams of midnight secrecy into the brain :
和 任何 方法 它 , 编织 梦境 的 午夜 保密 进入 这 脑 :

任何接近它的事物, 都会在脑海中编织出午夜秘密的梦境:

[fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [kɔ:z] , [ɪf] [ðəʊ] [kænst] [help][aɪ 'ti:] , ['nevə(r)] [θrəʊ] [daʊn] [ðə; ði] [tɒŋz] [ænd; ənd]
For this cause , if thou canst help it , never throw down the tongs and
为了 这 原因 , 如果 你 罐 帮助 它 , 绝不 扔 向下 这 钳 和

['pəʊkə(r)] .
poker :
扑克 .

因此, 如果可以的话, 千万不要扔掉钳子和拨火棍。

[ə'vɔɪd] [ɔ:l] [kaɪndz][ɒv; əv] ['plezntri] [ænd; ənd] [fə'si:ʃəsnəs] [ɪn][ðəɪ] ['dɪskɔ:s] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ,
Avoid all kinds of pleasantry and facetiousness in thy discourse with her ,
避免 全部 种类 的 玩笑 和 滑稽 在 你的 话语 和 她 ,

与她交谈时, 要避免一切客套和玩笑。

[ænd; ənd][du:; də] [wɒt'evə(r)] [laɪz][ɪn][ðəɪ] ['paʊə(r)][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
and do whatever lies in thy power at the same time ,
和 做 任何 谎言 在 你的 力量 在 这 相同的时间 ,

同时, 尽你所能去做你力所能及的一切。

[tu:; tə] [ki:p] [hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm][ɔ:l] [bʊks] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋz] [wɪtʃ] [tend] [ðeə'tu:]: [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)]
to keep her from all books and writings which tend thereto : there are
到 保持 她 从 全部 图书 和 著作 哪个 趋向 到 : 那里 是

[sʌm; səm] [dɪ'vəʊʃən(ə)] [træktz] ,
some devotional tracts ,
一些 灵修 小册子 ,

让她远离所有可能导致这种倾向的书籍和著作: 有一些宗教小册子,

[wɪtʃ] [ɪf] [ðəʊ] [kænst] [ɪn'taɪs] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [ri:d] ['əʊvə(r)] - - [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [wel] :
which if thou canst entice her to read over - - it will be well :
哪个 如果 你 罐 诱惑 她 到 读 超过 - - 它 将要 是 出色地 :

如果你能引导她读一遍——那就太好了:

[bʌt; bət] ['sʌfə(r)][hɜ:(r); hə(r)][nɒt][tu:; tə] [lʊk] ['ɪntu:]['ræbə,leɪz] , [ɔ:(r)][skæ'rɑ:n] , [ɔ:(r)] [dɒn] [ki'hoti] - -
but suffer her not to look into Rabelais , or Scarron , or Don Quixote - -
但 遭受 她 不是 到 看 进入 拉伯雷 , 或者 斯卡伦 , 或者 大学教师 堂吉诃德 - -

但绝不允许她去看拉伯雷、斯卡隆或堂吉诃德——

- - [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l] [bʊks] [wɪtʃ] [ɪk'saɪt] ['lɑ:ftə(r)] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [nəʊ] , [dɪə(r)][təʊbi] ,
- - **They are all books which excite laughter ; and thou knowest , dear Toby ,**
- - 他们 是 全部 图书 哪个 激发 笑声 ; 和 你 最了解 , 亲爱的 托比 ,

——这些都是能让人发笑的书; 你知道的, 亲爱的托比,

[ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [ˈpæ(ə)n] [səʊ] [ˈsɪəriəs] [æz; əz] [lʌst] .
that there is no passion so serious as lust .
那 那里 是 不 热情 所以 严肃的 作为 欲望 .

世上没有比色欲更强烈的激情。

[stɪk] [ə; eɪ][pɪn][ɪn][ðə; ði] [ˈbʊzəm] [ɒv; əv] [ðəɪ] [ʃɜ:t] , [brɪfɔ:(r)] [ðəʊ] [ˈentə] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈpɑ:lə(r)] .
Stick a pin in the bosom of thy shirt , before thou enterest her parlour .
戳 一个 别针 在 这 怀 的 你的 衬衫 , 前 你 进入 她 客厅 .

进入她的客厅之前，先在你的衬衫胸前别上一枚别针。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðəʊ] [ɑ:t] [pəˈmɪtɪd] [tu:; tə][sɪt][əˈpɒn][ðə; ði] [seɪm] [ˈsoʊfə] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ,
And if thou art permitted to sit upon the same sopha with her ,
和 如果 你 艺术 允许 到 坐 之上 这 相同的 索法 和 她 ,

如果你被允许与她同坐一张沙发，

[ænd; ənd][ʃi:; ji] [ɡɪvz] [ði:] [əˈkeɪz(ə)n] [tu:; tə] [leɪ] [ðəɪ] [hænd][əˈpɒn] [hɜ:z] - - [brɪweə(r)][ɒv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [ɑɪˈti:] -
and she gives thee occasion to lay thy hand upon hers - - beware of taking it -
和 她 给予 你 场合 到 躺 你的 手 之上 她的 - - 提防 的 采取 它 -

- [ðəʊ] [kænst] [nɒt] [leɪ] [ðəɪ] [hænd][ɒn] [hɜ:z] ,
- thou canst not lay thy hand on hers ,
- 你 罐 不是 躺 你的 手 在 她的 ,

她给你机会将手放在她的手上——小心不要这样做——你不能将手放在她的手上，

[bʌt; bət][ʃi:; ji] [wɪl] [fi:l] [ðə; ði] [ˈtempə(r)][ɒv; əv] [ðəɪn] . [li:v] [ðæt] [ænd; ənd][æz; əz] [ˈmeni] [ˈʌðə(r)] [θɪŋz]
but she will feel the temper of thine . Leave that and as many other things
但 她 将要 感觉 这 脾气 的 你的 . 离开 那 和 作为 许多 其他 事物

[æz; əz] [ðəʊ] [kænst] ,
as thou canst ,
作为 你 罐 ,

但她会感受到你的脾气。放下这件事，以及其他你能放下的事情。

[kwaɪt] [ˌʌndɪˈtɜ:mɪnd] ; [baɪ][səʊ] [ˈdu:ɪŋ] , [ðəʊ] [wɪlt] [hæv; həv][hɜ:(r); hə(r)][ˌkjʊəriˈbʊsəti][ɒn] [ðəɪ] [saɪd] ;
quite undetermined ; by so doing , thou wilt have her curiosity on thy side ;
相当 未确定 ; 经过 所以 正在做 , 你 枯萎 有 她 好奇心 在 你的 边 ;

完全没有把握；这样做，你就能赢得她的好奇心；

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ji][ɪz][nɒt] [ˈkɒŋkə] [baɪ] [ðæt] , [ænd; ənd] [ðəɪ] [æs] [kənˈtɪnju:z] [sti:l] [ˈkɪkɪŋ] ,
and if she is not conquered by that , and thy Asse continues still kicking ,
和 如果 她 是 不是 征服 经过 那 , 和 你的 屁股 继续 仍然 踢 ,

如果她不为所动，而你的屁股依然踢个不停，

[wɪtʃ] [ðeə(r)][ɪz] [ɡreɪt] [ˈri:z(ə)n] [tu:; tə] [səˈpəʊz] - - [ðəʊ] [mʌst; məst] [brɪˈɡɪn] ,
which there is great reason to suppose - - Thou must begin ,
哪个 那里 是 伟大的 原因 到 认为 - - 你 必须 开始 ,

有充分理由认为——你必须开始，

[wɪð] [fɜ:st] [ˈlu:zɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [ˈaʊnsɪz] [ɒv; əv] [blʌd] [brɪˈləʊ] [ðə; ði] [ɪəz] ,
with first losing a few ounces of blood below the ears ,
和 第一的 输 一个 很少 盎司 的 血 以下 这 耳朵 ,

首先，耳朵下方会流出几盎司血液，

[əˈkɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈpræktɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈsɪθiən] ,
according to the practice of the ancient Scythians ,
根据 到 这 实践 的 这 古老的 斯基泰人 ,

根据古代斯基泰人的习俗，

[hu:] [kjuəd] [ðə; ði][məʊst] [ɪnˈtempərət] [fɪts][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈæpɪtaɪt] [baɪ] [ðæt] [mi:nz] .
who cured the most intemperate fits of the appetite by that means .
WHO 治愈 这 最多 不节制的 适合 的 这 食欲 经过 那 方法 .

他用这种方法治好了最严重的食欲失控症。

[ˌæviˈsenə] , [ˈɑːftə(r)] [ðɪs] , [ɪz][fɔː(r); fə(r)] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [pɑːt] [əˈnɔɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈsɪrəp] [ɒv; əv] [ˈhelɪbɔː(r)]
Avicenna , after this , is for having the part anointed with the syrup of hellebore
阿维森纳 , 后 这 , 是 为了 拥有 这 部分 受膏者 和 这 糖浆 的 嚏根草 ,
 ,
 ,
 ,

阿维森纳在此之后，主张用嚏根草糖浆涂抹患处。

[ˈjuːzɪŋ][ˈprɒpə(r)] [ɪˌvækjuˈeɪʃən] [ænd; ənd] [pəːdʒ] - - [ænd; ənd][ai] [brɪˈliːv] [ˈraɪtli] .
using proper evacuations and purges - - and I believe rightly .
使用 恰当的 疏散 和 清洗 - - 和 我 相信 没错 .

使用适当的疏散和清除措施——我认为这是正确的。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [mʌst; məst] [iːt] [ˈlɪt(ə)l][ɔː(r)][nəʊ] [ˈɡoʊts] [fleʃ] ,
But thou must eat little or no goat's flesh ,
但 你 必须 吃 小的 或者 不 山羊的 肉 ,

但你必须少吃或不吃羊肉。

[nɔː(r)] [red] [dɪə(r)] - - [nɔː(r)][ˈiːv(ə)n] [foʊlɪz] [fleʃ] [baɪ] [ˈeni] [miːnz] ; [ænd; ənd] [ˈkeəfəli] [əbˈsteɪn] - - [ðæt]
nor red deer - - nor even foal's flesh by any means ; and carefully abstain - - that
也不 红色的 鹿 - - 也不 甚至 小马驹的 肉 经过 任何 方法 ; 和 小心 弃权 - - 那
[ɪz] ,
is ,
是 ,

既不可吃赤鹿肉，也不可吃小马驹的肉；务必严格禁食——也就是说，

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðəʊ] [kænst] , [frɒm; frəm] [ˈpiːkɒks] , [kreɪnz] , [kuːt] , [ˈdaɪdəpə] , [ænd; ənd]
as much as thou canst , from peacocks , cranes , coots , didappers , and
作为 很多 作为 你 罐 , 从 孔雀 , 起重机 , 白骨顶鸡 , 迪达珀斯 , 和

[ˈwɔːtə(r)] - [henz] - -
water - hens - -
水 - 母鸡 - -

尽可能多地从孔雀、鹤、白骨顶、蓝喉蜂虎和水鸡身上摘取——

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðəɪ] [drɪŋk] - - [aɪ] [niːd] [nɒt] [tel] [ðiː] ,
As for thy drink - - I need not tell thee ,
作为 为了 你的 喝 - - 我 需要 不是 告诉 你 ,

至于你的饮料——我无需赘述。

[aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [ɪnˈfjuːʒn] [ɒv; əv] [ˈvɜːveɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɜːb] - ,
it must be the infusion of Vervain and the herb Hanea ,
它 必须 是 这 输液 的 马鞭草 和 这 草本植物 - ,

一定是马鞭草和哈尼亚草的浸剂。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˈiːliən] [rɪˈleɪts] [sʌtʃ] [ɪˈfektɪs] - - [bʌt; bət] [ɪf] [ðəɪ] [ˈstʌmək] [pɔːl] [wɪð] [aɪ ˈtiː] - -
of which Aelian relates such effects - - but if thy stomach palls with it - -
的 哪个 艾利安 相关 这样的 效果 - - 但 如果 你的 胃 灵枢 和 它 - -

[dɪskənˈtɪnjʊː] [aɪ ˈtiː][frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,
discontinue it from time to time ,
中止 它 从 时间 到 时间 ,

埃利安曾描述过这种药物的这些效果——但如果它让你胃部不适——那就时不时地停止服用。

[ˈteɪkɪŋ] [ˈkjuːkʌmbəz] , [ˈmelənz] , [ˈpɜːslən] , [ˈwɔːtə(r)] - [ˈlɪli] , [ˈwuːdˌbaɪn] , [ænd; ənd] [ˈletɪs] , [ɪn][ðə; ði]
taking cucumbers , melons , purslane , water - lillies , woodbine , and lettuce , in the
采取 黄瓜 , 甜瓜 , 马齿苋 , 水 - 百合花 , 伍登宾 , 和 生菜 , 在 这

[sted] [ɒv; əv][ðəm; ðəm] .
stead of them .
坚定 的 他们 .

用黄瓜、甜瓜、马齿苋、睡莲、金银花和莴苣代替它们。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] ['fɜ:ðə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ði:] , [wɪtʃ] [ə'kɜ:z] [tu:; tə][em 'i:][æt; ət]['prez(ə)nt] - -
There is nothing further for thee , which occurs to me at present - -
那里 是 没有什么 更远 为了 你 , 哪个 发生 到 我 在 展示 - -

我此刻想不出还有什么要对你说的了——

- - [ən'les] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [aʊt][ʊv; əv][ə; ei] [freɪ] [wɔ:(r)] - - [səʊ] ['wɪʃɪŋ] ['evri] [θɪŋ] , [daɪə(r)]['təʊbi] ,
- - **Unless the breaking out of a fresh war** - - **So wishing every thing , dear Toby ,**
- - 除非 这 打破 出去 的 一个 新鲜的 战争 - - 所以 祝 每一个 事物 , 亲爱的 托比 ,
[fɔ:(r); fə(r)] [best] ,
for best ,
为了 最好的 ,

除非爆发新的战争——所以，亲爱的托比，祝你一切顺利。

[aɪ] [rest] [ðəɪ] [ə'fekʃənət] ['brʌðə(r)] ,
I rest thy affectionate brother ,
我 休息 你的 亲热 兄弟 ,

我安息了，你亲爱的兄弟。

['wɔ:ltə] ['ʃændi] .
Walter Shandy .
沃尔特 香迪 .

沃尔特·香迪。

['tʃæptə(r)] [fɔ:r] . [lɪks] .
Chapter 4 . LIX .
章 4 . 利克斯 .

第四章.LIX.

[waɪlst] [maɪ]['fɑ:ðə(r)][wɒz; wəz] ['raɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]['letə(r)][ʊv; əv] [ɪn'strʌkʃənz] ,
Whilst my father was writing his letter of instructions ,
而 我的 父亲 曾是 写作 他的 信 的 指示 ,

在我父亲写指示信的时候，

[maɪ]['ʌŋk(ə)l]['təʊbi][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔ:pərəl] [wɜ:(r); wə(r)] ['bɪzi] [ɪn] [prɪ'peəriŋ] ['evri] [θɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
my uncle Toby and the corporal were busy in preparing every thing for the
我的 叔叔 托比 和 这 下士 是 忙碌的 在 准备 每一个 事物 为了 这
[ə'tæk] .
attack .
攻击 .

我的叔叔托比和下士正忙着为进攻做一切准备。

[æz; əz][ðə; ði] ['tɜ:nɪŋ] [ʊv; əv][ðə; ði] [θɪn] ['ska:lət] ['brɪtʃɪz] [wɒz; wəz][leɪd] [ə'saɪd] ([æt; ət] [li:st] [fɔ:(r); fə(r)]
As the turning of the thin scarlet breeches was laid aside (at least for
作为 这 转弯 的 这 薄的 猩红 马裤 曾是 铺设 旁边 (在 至少 为了
[ðə; ði]['prez(ə)nt]) ,
the present) ,
这 展示) ,

当那条细细的猩红色裤子的翻折被暂时搁置时

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt][,aɪ 'ti:] [ɒf] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:nɪŋ] ;
there was nothing which should put it off beyond the next morning ;
那里 曾是 没有什么 哪个 应该 放 它 离开 超过 这 下一个 早晨 ;

没有任何事会将此事推迟到第二天早上；

[səʊ] [ə'kɔ:dɪŋli] [,aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ə'pɒn] , [fɔ:(r); fə(r)][ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑ:k] .
so accordingly it was resolv'd upon , for eleven o'clock .
所以 因此 它 曾是 已解决 之上 , 为了 十一 点钟 .

因此，最终决定定于上午十一点举行。

[kʌm] , [maɪ][diə(r)] , [sed] [maɪ][ˈfɑːðə(r)][tuː; tə][maɪ] [ˈmʌðə(r)] - - - [twɪl] [biː; bi][bʌt; bət] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbrʌðə(r)]
Come , my dear , said my father to my mother - - ' twill be but like a brother
来 , 我的 亲爱的 , 说 我的 父亲 到 我的 母亲 - - - 斜纹布 是 但 喜欢 一个 兄弟
[ænd; ʌnd][ˈsɪstə(r)] ,
and sister ,
和 姐姐 ,

“来吧，我亲爱的，”父亲对母亲说，“你们就像兄妹一样。”

[ɪf] [juː; jʊ][ænd; ʌnd][aɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] [daʊn] [tuː; tə][maɪ] [ˈbrʌðə(r)] [ˈtoʊbiːz] - - [tuː; tə] [ˈkaʊntənəns] [hɪm]
if you and I take a walk down to my brother Toby's - - to countenance him
如果 你 和 我 拿 一个 走 向下 到 我的 兄弟 托比的 - - 到 面容 他
[ɪn] [ðɪs] [əˈtæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] .
in this attack of his .
在 这 攻击 的 他的 .

如果你和我一起去我哥哥托比家——去安慰他，让他承受这次打击。

[maɪ][ˈʌŋk(ə)] [ˈtəʊbi] [ænd; ʌnd][ðə; ðɪ] [ˈkɔːpərəl] [hæd; həd] [biːn] [əˈkuːtəd] [bəʊθ][sʌm; səm] [taɪm] ,
My uncle Toby and the corporal had been accoutred both some time ,
我的 叔叔 托比 和 这 下士 有 到过 配备 两个都 一些 时间 ,
[ænd; ʌnd][ðə; ðɪ] [ˈkɔːpərəl] [hæd; həd] [biːn] [əˈkuːtəd] [bəʊθ][sʌm; səm] [taɪm] ,
我的叔叔托比和那位下士都已经穿戴好装备一段时间了，

[wen] [maɪ][ˈfɑːðə(r)][ænd; ʌnd] [ˈmʌðə(r)] , [ænd; ʌnd][ðə; ðɪ] [klɒk] [ˈstraɪkɪŋ] [ɪˈlev(ə)n] ,
when my father and mother enter'd , and the clock striking eleven ,
什么时候 我的 父亲 和 母亲 已进入 , 和 这 钟 引人注目 十一 ,
[ænd; ʌnd][ðə; ðɪ] [klɒk] [ˈstraɪkɪŋ] [ɪˈlev(ə)n] ,
当我的父母走进房间时，时钟敲响了十一点，

[wɜː(r); wə(r)] [ðæt] [ˈməʊmənt][ɪn] [ˈməʊŋ] [tuː; tə] [ˈsæli] [ˈfɔːθ] - - [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪz]
were that moment in motion to sally forth - - but the account of this is
是 那 片刻 在 运动 到 莎莉 前进 - - 但 这 帐户 的 这 是
[wɜːθ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] [wəʊv] [ˈɪntuː;][ðə; ðɪ] [ˈfæg] [end][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [eɪtθ] ([əˈljuːd] [tuː; tə]
worth more than to be wove into the fag end of the eighth (Alluding to
值得 更多的 比 到 是 编织 进入 这 同性恋 结尾 的 这 第八 (暗示 到
[ðə; ðɪ] [ˈfɜːst] [ɪˈdɪ](ə)n] .)
the first edition .)
这 第一的 版 .)

如果那一刻能够爆发出来——但对这一事件的描述远不止于将其编织到第八版（指第一版）的结尾部分。

[ˈvɒljuːm] [ɒv; əv] [sʌt] [ə; eɪ] [wɜːk] [æz; əz] [ðɪs] . - - [maɪ][ˈfɑːðə(r)][hæd; həd][nəʊ] [taɪm] [bʌt; bət][tuː; tə] [pʊt]
volume of such a work as this . - - My father had no time but to put
体积 的 这样的 一个 工作 作为 这 . - - 我的 父亲 有 不 时间 但 到 放
[ðə; ðɪ] [ˈletə(r)] [ɒv; əv] [ɪnˈstrʌkʃənz] [ˈɪntuː;][maɪ][ˈʌŋk(ə)] [ˈtoʊbiːz] [kəʊt] - [ˈpɒkɪt] - - [ænd; ʌnd][dʒɔɪn] [wɪð] [maɪ]
the letter of instructions into my uncle Toby's coat - pocket - - and join with my
这 信 的 指示 进入 我的 叔叔 托比的 外套 - 口袋 - - 和 加入 和 我的
[ˈmʌðə(r)] [ɪn] [ˈwɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [əˈtæk] [ˈprɒspərəs] .
mother in wishing his attack prosperous .
母亲 在 祝 他的 攻击 繁荣 .

像这样一部鸿篇巨制——我父亲只来得及把那封指示信塞进我叔叔托比的外套口袋里，然后和我母亲一起祝愿他进攻成功。

[aɪ][kʊd; kəd] [laɪk] , [sed] [maɪ] [ˈmʌðə(r)] ,
I could like , said my mother ,
我 可以 喜欢 , 说 我的 母亲 ,
[ænd; ʌnd][aɪ] [kʊd; kəd] [laɪk] , [sed] [maɪ] [ˈmʌðə(r)] ,
我妈妈说，我可能喜欢这样。

[tuː; tə] [lʊk] [θruː] [ðə; ðɪ] [kiː] - [həʊl] [aʊt] [ɒv; əv][ˈkjʊəriˈbsəti] - - [kɔːl] [aɪˈtiː][baɪ][ɪts] [raɪt] [nɜːm] ,
to look through the key - hole out of curiosity - - Call it by its right name ,
到 看 通过 这 钥匙 - 洞 出去 的 好奇心 - - 称呼 它 经过它是 正确的 姓名 ,
[ænd; ʌnd][aɪ] [kʊd; kəd] [laɪk] , [sed] [maɪ] [ˈmʌðə(r)] ,
出于好奇透过钥匙孔往里看——叫它正确的名字吧。

[maɪ][diə(r)] , [kwəʊθ][maɪ]['fɑ:ðə(r)] - -
my dear , quoth my father - -
我的 亲爱的 , 引用 我的 父亲 - -

“我亲爱的,”我父亲说道——

[ænd; ənd] [lʊk] [θru:] [ðə; ði] [ki:] - [həʊl][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ju:; jʊ] [wɪl] .
And look through the key - hole as long as you will .
和 看 通过 这 钥匙 - 洞 作为 长的 作为 你 将要 .

你想透过钥匙孔看多久就看多久。

[ˈtʃæptə(r)][fɔ:r] . [ˌel'eks] .
Chapter 4 . LX .
章 4 . LX .

第四章.LX。

[aɪ][kɔ:l] [ɔ:l][ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [tʃɑ:ns] ,
I call all the powers of time and chance ,
我 称呼 全部 这 权力 的 时间 和 机会 ,

我称之为时间和机遇的所有力量，

[wɪtʃ] [ˌsevrəli] [tʃek] [ju: 'es][ɪn]['aʊə(r)] [kərl'ɪəz] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:ld] , [tu:; tə][beə(r)][em 'i:] [ˈwɪtnəs] ,
which severally check us in our careers in this world , to bear me witness ,
哪个 分别 查看 我们 在 我们的 职业生涯 在 这 世界 , 到 熊 我 证人 ,

它们在我们的职业生涯中不断考验着我们，我可以为此作证：

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]['nevə(r)] [jet] [get] ['feəli] [tu:; tə][maɪ]['ʌŋk(ə)][ˈtɒsbi:z] [ə'muə] , [tɪl] [ðɪs] [ˈveri] [ˈməʊmənt] ,
that I could never yet get fairly to my uncle Toby's amours , till this very moment ,
那 我 可以 绝不 然而 得到 相当 到 我的 叔叔 托比的 爱神 , 直到 这 非常 片刻 ,

直到此刻，我才终于有机会真正接触到我叔叔托比的盔甲。

[ðæt] [maɪ] [ˈmʌðərz] [ˌkjʊəri'bsəti] , [æz; əz][ʃi:; ji] ['steɪtɪd] [ðə; ði][ə'feə(r)] , - - [ɔ:(r)][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈɪmpʌls] [ɪn]
that my mother's curiosity , as she stated the affair , - - or a different impulse in
那 我的 母亲的 好奇心 , 作为 她 声明 这 事务 , - - 或者 一个 不同的 冲动 在
[hɜ:(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

正如我母亲所说，这件事是出于她的好奇心——或者说是她内心另一种冲动。

[æz; əz][maɪ]['fɑ:ðə(r)] [wʊd] [hæv; həv][aɪ 'ti:] - - [wɪft] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [pi:p] [æt; ət][ðem; ðəm]
as my father would have it - - wished her to take a peep at them
作为 我的 父亲 会 有 它 - - 希望 她 到 拿 一个 窥视 在 他们

[θru:] [ðə; ði] [ki:] - [həʊl] .
through the key - hole .
通过 这 钥匙 - 洞 .

正如我父亲所希望的那样——他希望她能透过钥匙孔偷看他们一眼。

- [kɔ:l] [aɪ 'ti:] , [maɪ][diə(r)] , [baɪ][ɪts] [raɪt] [neɪm] , [kwəʊθ][maɪ]['fɑ:ðə(r)] ,
' Call it , my dear , by its right name , quoth my father ,
- 称呼 它 , 我的 亲爱的 , 经过 它是 正确的 姓名 , 引用 我的 父亲 ,

“亲爱的，叫它正确的名字,”父亲说道。

[ænd; ənd] [lʊk] [θru:] [ðə; ði] [ki:] - [həʊl][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ju:; jʊ] [wɪl] . -
and look through the key - hole as long as you will . '
和 看 通过 这 钥匙 - 洞 作为 长的 作为 你 将要 . -

你想透过钥匙孔看多久就看多久。

[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌfɜ:men'teɪ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [sʌb'æsaɪd] [ˈhju:mə(r)] , [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ˈbʊf(ə)n]
Nothing but the fermentation of that little subacid humour , which I have often
没有什么 但 这 发酵 的 那 小的 微酸 幽默 , 哪个 我 有 经常

[ˈspəʊkən][ɒv; əv] ,
spoken of ,
说 的 ,

除了我经常提到的那种微酸性体液的发酵之外，别无其他。

[ɪn][maɪ] ['fɑːðərz] ['hæbɪt] ,
in my father's habit ,
在 我的 父亲的 习惯 ,

穿着我父亲的习惯，

[kʊd; kəd][hæv; həv] ['ventɪd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn,sɪnju'eɪʃn] - - [hiː; hi][wɒz; wəz] [haʊ'evə(r)] [fræŋk][ænd; ənd]
could have vented such an insinuation - - he was however frank and
可以 有 通风 这样的 一个 暗示 - - 他 曾是 然而 坦率 和
['dʒenərəs] [ɪn][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)] ,
generous in his nature ,
慷慨的 在 他的 自然 ,

他本可以散播这样的暗示——但他生性坦率慷慨。

[ænd; ənd][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] ['əʊpən][tuː; tə] [kən'vɪkʃn] ;
and at all times open to conviction ;
和 在 全部 时代 打开 到 定罪 ;

并随时准备接受审判；

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [skeəs] [ɡɒt][tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] [wɜːd] [ɒv; əv] [ðɪs] [ʌn'ɡreɪʃəs] [rɪ'tɔːt] ,
so that he had scarce got to the last word of this ungracious retort ,
所以 那 他 有 稀少 得到 到 这 最后的 单词 的 这 不友善的 反驳 ,
所以他还没说完这句无礼的反驳，

[wen] [hɪz; ɪz] ['kɒŋəns] [sməʊt] [hɪm] .
when his conscience smote him .
什么时候 他的 良心 猛击 他 .

当他良心受到谴责时。

[maɪ] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ðen] ['kɑːndʒʊɡəli] ['swɪŋɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [left] [ɑːm] ['twɪstɪd] [ʌndə(r)][hɪz; ɪz]
My mother was then conjugally swinging with her left arm twisted under his
我的 母亲 曾是 然后 夫妻共同生活 摇摆 和 她 左边 手臂 扭曲 在下面 他的
[raɪt] , [ɪn] [sʌtʃ] [waɪz] ,
right , in such wise ,
正确的 , 在 这样的 明智的 ,

当时，我母亲正以这样的姿势，左臂扭转在他右臂下方，进行夫妻式的摇摆。

[ðæt] [ðə; ði][ɪn'saɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hænd] ['restɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] - - [ʃiː; ʃi] [reɪzd]
that the inside of her hand rested upon the back of his - - she raised
那 这 里面 的 她 手 休息 之上 这 后退 的 他的 - - 她 提高
[hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋɡəz] ,
her fingers ,
她 手指 ,

她手掌内侧贴着他的手背——她抬起手指，

[ænd; ənd][let] [ðem; ðəm] [fɔːl] - - [aɪ 'tiː][kʊd; kəd] [skeəs] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ][tæp] ;
and let them fall - - it could scarce be call'd a tap ;
和 让 他们 落下 - - 它 可以 稀少 是 被称为 一个 轻敲 ;

任由它们坠落——这几乎不能称之为轻拍；

[ɔː(r)] [ɪf] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][tæp] - - - [twʊd] [hæv; həv] ['pʌz(ə)ld] [ə; eɪ]['kæzjʊɪst][tuː; tə] [seɪ] ,
or if it was a tap - - ' twould have puzzled a casuist to say ,
或者 如果 它 曾是 一个 轻敲 - - - 特沃德 有 困惑 一个 诡辩家 到 说 ,
或者如果它是水龙头——“这会让诡辩家感到困惑，他们会说，

['weðə(r)] - [twɒz] [ə; eɪ][tæp][ɒv; əv] [rɪ'mɒnstrəns] , [ɔː(r)][ə; eɪ][tæp][ɒv; əv] [kən'fe(ə)n] : [maɪ]['fɑːðə(r)] ,
whether ' twas a tap of remonstrance , or a tap of confession : my father ,
无论 - 那是 一个 轻敲 的 抗议 , 或者 一个 轻敲 的 忏悔 : 我的 父亲 ,
无论是抗议的轻敲，还是忏悔的轻敲：我的父亲，

[huː] [wɒz; wəz][ɔːl] [,sensɪ'bɪlɪtɪ] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ,
who was all sensibilities from head to foot ,
WHO 曾是 全部 感性 从 头 到 脚 ,
他从头到脚都充满了感性，

- [aɪˈti:] [raɪt] - - [ˈkɒŋjəns] [riːˈdʌblɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [bləʊ] - - [hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈsʌd(ə)nli]
class'd it right - - Conscience redoubled her blow - - he turn'd his face suddenly
- 它 正确的 - - 良心 加倍 她 吹 - - 他 转弯 他的 脸 突然

[ðə; ði][ˈʌðə(r)] [wei] ,
the other way ,
这 其他 方式 ,

理智让她更加震惊——他突然把脸转向了另一边。

[ænd; ənd][maɪ] [ˈmʌðə(r)] [səˈpəʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈbɒdi] [wəz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [tɜ:n] [wɪð] [aɪˈti:][ɪn][ˈɔ:də(r)][tu:; tə]
and my mother supposing his body was about to turn with it in order to
和 我的 母亲 假如 他的 身体 曾是 关于 到 转动 和 它 在 命令 到

[mu:v] [ˈhəʊmwədz] ,
move homewards ,
移动 回家 ,

我母亲以为他的身体会随着它转动，回到家乡去。

[baɪ][ə; eɪ] [krɒs] [ˈmu:vmənt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [raɪt] [leg] , [ˈki:pɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [left] [æz; əz][ɪts][ˈsentə(r)] ,
by a cross movement of her right leg , keeping her left as its centre ,
经过 一个 叉 移动 的 她 正确的 腿 , 保持 她 左边 作为 它是 中心 ,

她右腿向外交叉移动，以左腿为中心。

[brɔ:t] [hɜ:'self] [səʊ][fa:(r)][ɪn] [frʌnt] , [ðæt] [æz; əz][hi:; hi] [tɜ:nd] [hɪz; ɪz] [hed] , [hi:; hi] [met] [hɜ:(r); hə(r)]
brought herself so far in front , that as he turned his head , he met her
带来 她自己 所以 远的 在 正面 , 那 作为 他 转向 他的 头 , 他 遇见 她

[aɪ] - -
eye - -
眼睛 - -

她走得太远，以至于当他转过头时，与她的目光相遇——

[kənˈfju:ʒn] [əˈgen] !
Confusion again !
困惑 再次 !

又一片混乱！

[hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈri:z(ə)nz] [tu:; tə] [waɪp] [aʊt][ðə; ði] [rɪˈprəʊtʃ] , [ænd; ənd][æz; əz] [ˈmeni] [tu:; tə]
he saw a thousand reasons to wipe out the reproach , and as many to
他 锯 一个 千 原因 到 擦拭 出去 这 责备 , 和 作为 许多 到

[rɪˈprəʊtʃ] [hɪm'self] - - [ə; eɪ] [θɪn] ,
reproach himself - - a thin ,
责备 他自己 - - 一个 薄的 ,

他看到了无数个理由来消除这种耻辱，同时也看到了无数个理由来谴责自己——一个微弱的、

[blu:] , [tʃɪl] , [pəˈlu:sɪd] [ˈkrɪstəl] [wɪð] [ɔ:l] [ɪts] [ˈhju:mə(r)] [səʊ][æt; ət] [rest] ,
blue , chill , pellucid chrystal with all its humours so at rest ,
蓝色的 , 寒意 , 透明 水晶 和 全部它是 体液 所以 在 休息 ,

蓝色的、冰冷的、清澈的水晶，带着它所有的体液，如此平静。

[ðə; ði] [li:st] [məʊt] [ɔ:(r)] [spek] [ɒv; əv][dɪˈzaɪə(r)] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [si:n] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɒtəm] [ɒv; əv]
the least mote or speck of desire might have been seen , at the bottom of
这 至少 尘埃 或者 斑点 的 欲望 可能 有 到过 已见 , 在 这 底部 的

[aɪˈti:] ,
it ,
它 ,

哪怕是最微不足道的欲望，也可能在其最深处被发现。

[hæd; həd][aɪˈti:] [ɪgˈzɪstɪd] - - [aɪˈti:][dɪd] [nɒt] - - [ænd; ənd] [həʊ] [aɪ] [ˈhæpən] [tu:; tə][bi:; bi][səʊ] [lu:d] [maɪ'self] ,
had it existed - - it did not - - and how I happen to be so lewd myself ,
有 它 存在 - - 它 做过 不是 - - 和 如何 我 发生 到 是 所以 猥亵 我 ,

如果它存在的话——但它并不存在——而我本人又怎么会如此淫荡呢？

[pə'tɪkjələli] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði][ˈvɜ:n(ə)] [ænd; ənd] [ɔ:'tʌmnəl] [i:kwi'hɒksɪz] - - [ˈhev(ə)n] [ə'blʌv] **particularly a little before the vernal and autumnal equinoxes - - Heaven above**
特别 一个 小的 前 这 春季 和 秋季 春分和秋分 - - 天堂 多于
[nəʊz] - - [maɪ] ['mʌðə(r)] - - ['mædəm] - - [wɒz; wəz][səʊ][æt; ət][nəʊ] [taɪm] ,
knows - - My mother - - madam - - was so at no time ,
知道 - - 我的 母亲 - - 女士 - - 曾是 所以 在 不 时间 ;
尤其是在春分和秋分之前不久——老天爷知道——我的母亲——夫人——从来没有过这样的时光。

[ˈaɪðə(r)][baɪ][ˈneɪtʃə(r)] , [baɪ][ˌɪnstɪ'tju:(ə)n] , [ɔ:(r)][ɪg'zɑ:mp(ə)] .
either by nature , by institution , or example .
任何一个 经过 自然 , 经过 机构 , 或者 例子 .
无论是天性使然、制度使然，还是榜样使然。

[ə; eɪ] ['tempərət] ['kʌrənt] [ɒv; əv] [blʌd] [ræn] [ɔ:'dəli] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)] [veɪns] [ɪn][ɔ:l] [mʌnθs] [ɒv; əv] **A temperate current of blood ran orderly through her veins in all months of**
一个 温带 当前的 的 血 跑 秩序 通过 她 静脉 在 全部 几个月 的
[ðə; ði][jɪə(r)] ,
the year ,
这 年 ;
一年四季，她体内的血液都以适宜的速度有序流动。

[ænd; ənd][ɪn][ɔ:l][ˈkrɪtɪk(ə)] ['momənts] [bəʊθ][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ə'laɪk] ;
and in all critical moments both of the day and night alike ;
和 在 全部 批判的 时刻 两个都 的 这 天 和 夜晚 同样 ;
无论白天黑夜，在所有关键时刻；

[nɔ:(r)][dɪd][ʃi; ʃi][su:p(ə)rɪn'dju:s; sju:-][ðə; ði] [li:st] [hi:t] [ˈɪntu:] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈhju:mə(r)] [frəm; frəm][ðə; ði][ˈmænjuəl] **nor did she superinduce the least heat into her humours from the manual**
也不 做过 她 超诱导 这 至少 热 进入 她 体液 从 这 手动的
[ɒv; əv] [dɪ'vəʊʃən(ə)] [træktz] ,
effervescencies of devotional tracts ,
泡腾片 的 灵修 小册子 ;
她也没有因为阅读灵修小册子而使自己的情绪变得激动起来。

[wɪtʃ] ['hævɪŋ] ['lɪt(ə)][ɔ:(r)][nəʊ] ['mi:nɪŋ] [ɪn][ðəm; ðəm] ,
which having little or no meaning in them ,
哪个 拥有 小的 或者 不 意义 在 他们 ;
这些内容几乎没有任何意义，

[ˈneɪtʃə(r)][ɪz][ɒft] - [taɪmz] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][faɪnd][wʌn] - - [ænd; ənd][æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][maɪ] ['fɑ:.ðərz] [ɪg'zɑ:mp(ə)] **nature is oft - times obliged to find one - - And as for my father's example**
自然 是 经常 - 时代 有义务 到 寻找 一 - - 和 作为 为了 我的 父亲的 例子
!
!
!
大自然常常不得不找到一个——至于我父亲的例子！

- [twɒz] [səʊ][fa:(r)][frəm; frəm] [ˈbi:ɪŋ] [ˈaɪðə(r)] [ˈeɪdɪŋ] [ɔ:(r)] [ə'bet] [ðeə'ʌntʊ] ,
'twas so far from being either aiding or abetting thereunto ,
- 那是 所以 远的 从 存在 任何一个 协助 或者 教唆 至于 ;
这远非是协助或教唆，

[ðæt] - [twɒz] [ðə; ði] [həʊl] [ˈbɪznəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,
that 'twas the whole business of his life ,
那 - 那是 这 所有的 商业 的 他的 生活 ;
这就是他毕生的事业。

[tuː; tə] [ki:p] [ɔ:l] [ˈfænsɪz] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hæ(r)] [hed] - - [ˈheɪtʃə(r)] [hæd; həd] [dʌn]
to keep all fancies of that kind out of her head - - Nature had done
到 保持 全部 幻想 的 那 种类 出去 的 她 头 - - 自然 有 完毕
[hɜː(r); hæ(r)] [pɑ:t] ,
her part ,
她 部分 ,

为了让她彻底摆脱这类幻想——大自然已经尽到了自己的责任。

[tuː; tə] [hæv; həv] [speəd] [hɪm] [ðɪs] [ˈtrʌb(ə)l] ; [ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ɪnkənˈsɪstənt] ,
to have spared him this trouble ; and what was not a little inconsistent ,
到 有 幸存 他 这 麻烦 ; 和 什么 曾是 不是 一个 小的 不一致 ,
[hɜː(r); hæ(r)] [pɑ:t] ,
her part ,
她 部分 ,

让他免受这种麻烦；但这多少有些自相矛盾，

[maɪ] [ˈfɑːðə(r)] [njuː] [aɪ ˈtiː] - - [ænd; ənd] [hɪə(r)] [eɪ ˈem] [aɪ] [ˈsɪtɪŋ] , [ðɪs] 12th [deɪ] [ɒv; əv] [ˈɔːgəst] - ,
my father knew it - - And here am I sitting , this 12th day of August 1766 ,
我的 父亲 知道 它 - - 和 这里 是 我 坐着 , 这 12th 天 的 八月 - ,
[hɜː(r); hæ(r)] [pɑ:t] ,
her part ,
她 部分 ,

我父亲知道这件事——而我此刻就坐在这里，1766年8月12日。

[ɪn] [ə; eɪ] [ˈpɜːp(ə)l] [ˈdʒɜːkɪn] [ænd; ənd] [ˈjeləʊ] [peə(r)] [ɒv; əv] [ˈslɪpə(r)z] , [wɪˈðəʊt] [ˈaɪðə(r)] [wɪɡ] [ɔː(r)] [kæp] [ɒn] ,
in a purple jerkin and yellow pair of slippers , without either wig or cap on ,
在 一个 紫色的 短上衣 和 黄色的 一对 的 拖鞋 , 没有 任何一个 假发 或者 帽 在 ,
[hɜː(r); hæ(r)] [pɑ:t] ,
her part ,
她 部分 ,

她身穿紫色短上衣和黄色拖鞋，既没戴假发也没戴帽子。

[ə; eɪ] [məʊst] [trædʒɪˈkɒmɪkəl] [kəmˈpliːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [prɪˈdɪk(ə)n] , - [ðæt] [aɪ] [ʊd; ʃəd] [ˈnaɪðə(r)] [θɪŋk] ,
a most tragicomical completion of his prediction , ' That I should neither think ,
一个 最多 悲喜剧 完成 的 他的 预言 , - 那 我 应该 两者都不 思考 ,
[hɜː(r); hæ(r)] [pɑ:t] ,
her part ,
她 部分 ,

他的预言最终以一种极其悲喜剧的方式得以实现：“我既不会思考，

[nɔː(r)] [ækt] [laɪk] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [mænz] [tʃaɪld] , [əˈpɒn] [ðæt] [ˈveri] [əˈkaʊnt] . -
nor act like any other man's child , upon that very account . '
也不 行为 喜欢 任何 其他 男人的 孩子 , 之上 那 非常 帐户 . -
[hɜː(r); hæ(r)] [pɑ:t] ,
her part ,
她 部分 ,

也不要因此而表现得像其他男人的孩子一样。

[ðə; ðɪ] [mɪsˈteɪk] [ɪn] [maɪ] [ˈfɑːðə(r)] , [wɒz; wəz] [ɪn] [əˈtækɪŋ] [maɪ] [ˈmʌðərz] [ˈməʊtɪv] , [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ]
The mistake in my father , was in attacking my mother's motive , instead of the
这 错误 在 我的 父亲 , 曾是 在 攻击 我的 母亲的 动机 , 反而 的 这
[hɜː(r); hæ(r)] [pɑ:t] ,
her part ,
她 部分 ,

我父亲的错误在于攻击我母亲的动机，而不是攻击她的行为本身；

[fɔː(r); fə(r)] [ˈsɜːt(ə)nli] [kiː] - [həʊlz] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈʌðə(r)] [pɜːpəsɪz] ; [ænd; ənd] [kənˈsɪdərɪŋ]
for certainly key - holes were made for other purposes ; and considering
为了 当然 钥匙 - 孔 是 制成 为了 其他 目的 ; 和 考虑
[hɜː(r); hæ(r)] [pɑ:t] ,
her part ,
她 部分 ,

当然，钥匙孔也可能用于其他用途；考虑到这一行为，

[æz; əz] [æn; ən] [ækt] [wɪtʃ] [ɪntəˈfɪəd] [wɪð] [ə; eɪ] [truː] [ˌprɒpəˈzɪʃ(ə)n] ,
as an act which interfered with a true proposition ,
作为 一个 行为 哪个 干扰 和 一个 真的 主张 ,
[hɜː(r); hæ(r)] [pɑ:t] ,
her part ,
她 部分 ,

作为一种干扰真实命题的行为，

[ænd; ənd] [dɪˈnaɪd] [ə; eɪ] [kiː] - [həʊl] [tuː; tə] [biː; bi] [wɒt] [aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] - - [aɪ ˈtiː] [brˈkeɪm] [ə; eɪ] [vaɪəˈleɪʃ(ə)n]
and denied a key - hole to be what it was - - it became a violation
和 否认 一个 钥匙 - 洞 到 是 什么 它 曾是 - - 它 成为 一个 违反
[hɜː(r); hæ(r)] [pɑ:t] ,
her part ,
她 部分 ,

否认钥匙孔的本质——这变成了对自然的违背；

[ænd; ʌnd][wɒz; wəz][səʊ][fɑ:(r)] , [juː; jʊ] [si:] , [ˈkrɪmɪn(ə)] .

and was so far , you see , criminal .
和 曾是 所以 远的 , 你 看 , 刑事 .

而且, 从某种程度上来说, 这已经构成犯罪了。

[aɪ 'ti:][ɪz][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['ri:z(ə)n] , [æn; ən] - [pli:z] [jɔ:(r); jə(r)] ['revərəns] ,

It is for this reason , an ' please your Reverences ,
它 是 为了 这 原因 , 一个 - 请 你的 敬意 ,

正因如此, 敬请诸位阁下,

[ðæt] [ki:] - [həʊlz] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [ə'keɪznz] [ɒv; əv][mɔ:(r)][sɪn][ænd; ʌnd] ['wɪkɪdnəs] ,

That key - holes are the occasions of more sin and wickedness ,
那 钥匙 - 孔 是 这 场合 的 更多的 罪 和 邪恶 ,

钥匙孔是滋生更多罪恶的温床。

[ðæn; ðən][ɔ:l] [ˈʌðə(r)] [həʊlz] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:ld] [pʊt] [tə'geðə(r)] .

than all other holes in this world put together .
比 全部 其他 孔 在 这 世界 放 一起 .

比世界上所有其他洞穴加起来都多。

- - [wɪtʃ] [li:dz] [em 'i:][tu:; tə][maɪ][ˈʌŋk(ə)]['tɒʊbi:z] [ə'muə] .

- - which leads me to my uncle Toby's amours .
- - 哪个 线索 我 到 我的 叔叔 托比的 爱神 .

——这让我想到了我叔叔托比的盔甲。

[ˈtʃæptə(r)][fɔ:r] . [el'eks'aɪ] .

Chapter 4 : LXI :
章 4 : lxi :

第四章.LXI。

[ðəʊ] [ðə; ði] ['kɔ:pərəl] [hæd; həd] [bi:n] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [wɜ:d] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [maɪ][ˈʌŋk(ə)]['tɒʊbi:z]

Though the corporal had been as good as his word in putting my uncle Toby's
尽管 这 下士 有 到过 作为 好的 作为 他的 单词 在 推杆 我的 叔叔 托比的

[greɪt] - - [wɪɡ][ˈɪntu:][paɪps] ,

great ramallie - wig into pipes ,
伟大的 - - 假发 进入 管道 ,

虽然那位下士信守承诺, 把我叔叔托比那顶巨大的拉马利假发装进了管道里,

[jet] [ðə; ði] [taɪm] [wɒz; wəz] [tu:] [jɔ:t] [tu:; tə] [prə'dju:s] ['eni] [greɪt] [ɪ'fɛkts] [frɒm; frəm][aɪ 'ti:] :

yet the time was too short to produce any great effects from it :
然而 这 时间 曾是 也 短的 到 生产 任何 伟大的 效果 从 它 :

然而, 时间太短, 不足以产生任何显著效果:

[aɪ 'ti:][hæd; həd][leɪn] ['meni] [j'iəz] [skwi:zd] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld] [kæm'peɪn] [trʌŋk] ;

it had lain many years squeezed up in the corner of his old campaign trunk ;
它 有 莱恩 许多 年 挤压 向上 在 这 角落 的 他的 老的 活动 树干 ;

它多年来一直被挤压在他旧竞选箱的角落里;

[ænd; ʌnd][æz; əz][bæd] [fɔ:mz] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt][səʊ] ['i:zi] [tu:; tə][bi:; bi][gɒt][ðə; ði]['betə(r)][ɒv; əv] ,

and as bad forms are not so easy to be got the better of ,
和 作为 坏的 表格 是 不是 所以 简单的 到 是 得到 这 更好的 的 ,

而且, 不良的习惯并不容易纠正,

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ju:z][ɒv; əv][ˈkænd(ə)] - [endz] [nɒt][səʊ] [wel] [ʌndə'stʊd] ,

and the use of candle - ends not so well understood ,
和 这 使用 的 蜡烛 - 结束 不是 所以 出色地 理解 ,

而蜡烛图末端的使用方法尚未被充分理解。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][səʊ][ˈplaɪəb(ə)][ə; eɪ] ['bɪznəs] [æz; əz][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [wɪft] .

it was not so pliable a business as one would have wished .
它 曾是 不是 所以 柔韧的 一个 商业 作为 一 会 有 希望 .

它不像人们希望的那样灵活。

[ðə; ði] ['kɔ:pərəl] [wɪð] [tʃɪri] [aɪ] [ænd; ənd][bəuθ] [ɑ:mz] [ɪk'stendɪd] ,
The corporal with cheary eye and both arms extended ,
这 下士 和 切里 眼睛 和 两个都 武器 扩展 ,
那名下士眼神狡黠，双臂伸展。

[hæd; həd] ['fɔ:lən] [bæk] [pɜ:pən'dɪkjələ(r)][frɒm; frəm][aɪ 'ti:] [ə; eɪ][sko:(r)] [taɪmz] , [tu:; tə][ɪn'spaɪə(r)][aɪ 'ti:] , [ɪf]
had fallen back perpendicular from it a score times , **to inspire it** , **if possible** ,
有 倒下 后退 垂直 从 它 一个 分数 时代 , 到 启发 它 , 如果 可能的 ,

为了激励它，如果可能的话，他曾垂直向后跌落过二十次。
[wɪð] [ə; eɪ]['betə(r)][eə(r)] - - [hæd; həd] [splɪ:n] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][aɪ 'ti:] ,
with a better air - - had Spleen given a look at it ,
和 一个 更好的 空气 - - 有 脾 给定 一个 看 在 它 ,
如果斯普林看过，空气会好一些。

- [twʊd] [hæv; həv][kɒst][hɜ:(r); hə(r)] ['leɪdɪʃɪp] [ə; eɪ][smaɪl] - - [aɪ 'ti:] - ['evri] [weə(r)] [bʌt; bət] [weə(r)]
' twould have cost her ladyship a smile - - it curl'd every where but where
- 特沃德 有 成本 她 夫人 一个 微笑 - - 它 - 每一个 在哪里 但 在哪里
[ðə; ði] ['kɔ:pərəl] [wʊd] [hæv; həv][aɪ 'ti:] ;
the corporal would have it ;
这 下士 会 有 它 ;

“这会让夫人失去一丝笑容——她的笑容到处扭曲，唯独没有扭曲到下士希望它出现的地方；
[ænd; ənd] [weə(r)] [ə; eɪ] ['bʌk(ə)l] [ɔ:(r)] [tu:] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] , [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [aɪ 'ti:] ['bʌnə(r)] ,
and where a buckle or two , in his opinion , would have done it honour ,
和 在哪里 一个 扣上 或者 二 , 在 他的 观点 , 会 有 完毕 它 荣誉 ,
在他看来，如果再加一两个皮带扣，那就更显档次了。

[hi:; hi][kʊd; kəd][æz; əz] [su:n] [hæv; həv] [reɪzɪd] [ðə; ði] [ded] .
he could as soon have raised the dead .
他 可以 作为 很快 有 提高 这 死的 .
他简直有能力让死人复活。

[sʌtʃ] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] - - [ɔ:(r)]['rɑ:ðə(r)] [sʌtʃ] [wʊd] [aɪ 'ti:][hæv; həv] [si:md] [ə'pɒn] ['eni] ['ʌðə(r)] [braʊ] ;
Such it was - - or rather such would it have seem'd upon any other brow ;
这样的 它 曾是 - - 或者 相当 这样的 会 它 有 似乎 之上 任何 其他 眉头 ;
事实的确如此——或者更确切地说，换作其他人，看起来也应该是这样；

[bʌt; bət][ðə; ði] [swi:t] [lʊk] [ɒv; əv] ['gʊdnəs] [wɪtʃ] [sæt][ə'pɒn][maɪ]['ʌŋk(ə)]['tuʊbi:z] ,
but the sweet look of goodness which sat upon my uncle Toby's ,
但 这 甜的 看 的 善良 哪个 卫星 之上 我的 叔叔 托比的 ,
但我叔叔托比脸上那慈祥善良的神情，

[ə'sɪməleɪtɪd] ['evri] [θɪŋ] [ə'raʊnd] [aɪ 'ti:][səʊ] ['sɔ:vɹənli] [tu:; tə][ɪt'self] ,
assimilated every thing around it so sovereignly to itself ,
同化 每一个 事物 大约 它 所以 主权地 到 本身 ,
它如此专一地将周围的一切都同化于自身之中。

[ænd; ənd][f'neɪtə(r)][hæd; həd][mɔ:r'əʊvə(r)] [rəʊt] ['dʒentlmən] [wɪð] [səʊ][feə(r)][ə; eɪ][hænd][ɪn] ['evri] [laɪn]
and Nature had moreover wrote Gentleman with so fair a hand in every line
和 自然 有 而且 写道 绅士 和 所以 公平的 一个 手 在 每一个 线
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,
of his countenance ,
的 他的 面容 ,
而且，大自然还用精湛的技艺，将这位绅士的每一寸肌肤都描绘得如此俊美。

[ðæt] ['i:v(ə)n][hɪz; ɪz] - [gəʊld] - [leɪst] [hæt][ænd; ənd][hju:dʒ] [kə'keɪd] [ɒv; əv] ['flɪmzi] ['tæfɪtə]
that even his tarnish'd gold - laced hat and huge cockade of flimsy taffeta
那 甚至 他的 - 金子 - 系带 帽子 和 巨大的 帽徽 的 脆弱的 塔夫绸
[br'keɪm] [hɪm] ;
became him ;
成为 他 ；

就连他那顶褪色的金边帽子和那顶巨大的薄薄的塔夫绸帽徽，也和他很相配；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [nɒt] [wɜ:θ] [ə; eɪ] [ˈbʌt(ə)n] [ɪn] [ðəm'selvz] , [jet] [ðə; ði] ['məʊmənt][maɪ]['ʌŋk(ə)]['təʊbi][pʊt]
and though not worth a button in themselves , yet the moment my uncle Toby put
和 尽管 不是 值得 一个 按钮 在 他们自己 , 然而 这 片刻 我的 叔叔 托比 放
[ðem; ðəm][ɒn] ,
them on ,
他们 在 ,

虽然它们本身毫无价值，但我的叔叔托比一穿上它们，

[ðeɪ] [br'keɪm] ['sɪəriəs] ['ɒbdʒɪkts] ,
they became serious objects ,
他们 成为 严肃的 对象 ,

它们变成了严肃的事物，

[ænd; ənd][ɔ:ltə'geðə(r)] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [pɪkt] [ʌp][baɪ][ðə; ði][hænd][ɒv; əv] ['saɪəns] [tu:; tə]
and altogether seem'd to have been picked up by the hand of Science to
和 共 似乎 到 有 到过 挑选 向上 经过 这 手 的 科学 到
[set] [hɪm] [ɒf] [tu:; tə] [əd'vɑ:ntɪdʒ] .
set him off to advantage .
放 他 离开 到 优势 .

这一切似乎都得益于科学的帮助，使他能够发挥优势。

['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:ld] [kʊd; kəd][hæv; həv][si: 'əʊ] - ['ɒpə,eɪtɪd] [mɔ:(r)] ['paʊəfəli] [tə'wɔ:dʒ] [ðɪs] ,
Nothing in this world could have co - operated more powerfully towards this ,
没有什么 在 这 世界 可以 有 合作 - 经营的 更多的 强大的 向 这 ,
世界上没有任何东西能比这更有力地促成此事。

[ðæn; ðən][maɪ]['ʌŋk(ə)]['təʊbi:z] [blu:] [ænd; ənd][gəʊld] - - [hæd; həd][nɒt] ['kwɒntəti] [ɪn][sʌm; səm] ['meʒə(r)]
than my uncle Toby's blue and gold - - had not Quantity in some measure
比 我的 叔叔 托比的 蓝色的 和 金子 - - 有 不是 数量 在 一些 措施
[bi:n] ['nesəsəri] [tu:; tə] [greɪs] :
been necessary to Grace :
到过 必要的 到 优雅 :

比我叔叔托比的蓝金配色还要好——如果数量对格蕾丝来说不是某种程度上的必要条件的话：

[ɪn][ə; eɪ]['piəriəd][ɒv; əv] [ˌfɪfti:n] [ɔ:(r)] [ˌsɪks'ti:n] [j'iəz] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] [meɪd] ,
in a period of fifteen or sixteen years since they had been made ,
在 一个 时期 的 十五 或者 十六 年 自从 他们 有 到过 制成 ,
自制造完成以来的十五六年间，

[baɪ][ə; eɪ]['təʊt(ə)]['ɪnæk'tɪvəti] [ɪn][maɪ]['ʌŋk(ə)]['təʊbi:z][laɪf] ,
by a total inactivity in my uncle Toby's life ,
经过 一个 全部的 不活动 在 我的 叔叔 托比的 生活 ,

由于我叔叔托比生活中的完全不作为，

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] ['seldəm] [went] [fɜ:ðə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['bəʊlɪŋ] - [gri:n] - - [hɪz; ɪz] [blu:] [ænd; ənd][gəʊld]
for he seldom went further than the bowling - green - - his blue and gold
为了 他 很少 去 更远 比 这 保龄球 - 绿色的 - - 他的 蓝色的 和 金子
[hæd; həd] [br'kʌm] [səʊ] ['mɪzrəbli] [tu:] [streɪt] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ,
had become so miserably too straight for him ,
有 变得 所以 惨痛地 也 直的 为了 他 ,

因为他很少走出保龄球场——他的蓝金球衣对他来说变得太笔直、太难看了。

[aɪˈtiː][ɪz] [ɪˈnʌf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][held] [ɪmˈpræktɪkəbl̩] [ðə; ði] [naɪt] [brɪˈfɔː(r)] ,
It is enough they were held impracticable the night before ,
它是足够的他们 是 握住 不切实际 这 夜晚 前 ,
前一天晚上他们被认为不切实际就足够了,

[ænd; ʌnd][æz; əz][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ɔːlʔtɜːnətɪv] [ɪn][maɪ][ˈʌŋk(ə)l̩][ˈtoʊbiːz] [ˈwɔːdrəʊb] ,
and as there was no alternative in my uncle Toby's wardrobe ,
和 作为 那里 曾是 不 选择 在 我的 叔叔 托比的 衣柜 ,
由于我叔叔托比的衣橱里没有其他选择,

[hiː; hi][英 [ˈsæli] 美 [ˈsæli]] [fɔːθ] [ɪn][ðə; ði] [red] [plʌʃ] .
he sallied forth in the red plush .
他 突袭 前进 在 这 红色的 豪华的 .
他穿着红色毛毡服走了出去。

[ðə; ði] [ˈkɔːpərəl] [hæd; həd] - [hɪmˈself] [ɪn][pɔː(r); pʊə(r)][elˈiː] [ˈfiːvərz] [ˌredʒɪˈment(ə)l̩][kəʊt] ;
The corporal had array'd himself in poor Le Fever's regimental coat ;
这 下士 有 - 他自己 在 贫穷的 乐 发烧 团级 外套 ;
下士穿上了可怜的勒费弗的军服;

[ænd; ʌnd] [wɪð] [hɪz; ɪz][heə(r)] - [ʌp][ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz][mɒnˈteərəʊ] - [kæp] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
and with his hair tuck'd up under his Montero - cap , which he had
和 和 他的 头发 - 向上 在下面 他的 蒙特罗 - 帽 , 哪个 他 有
- [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [əˈkeɪʒ(ə)n] ,
furbish'd up for the occasion ,
- 向上 为了 这 场合 ,
他把头发塞进特意为这次场合精心打扮过的蒙特罗帽里,

- [θriː] [ˈpeɪsɪz] [ˈdɪstənt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ˈmɑːstə(r)] :
march'd three paces distant from his master :
- 三 步幅 遥远 从 他的 掌握 :
他与主人保持了三步的距离:

[ə; eɪ] [wɪf] [ɒv; əv] [ˈmɪlətri] [praɪd][hæd; həd] - [aʊt][hɪz; ɪz] [ʒɜːt] [æt; ət][ðə; ði] [rɪst] ;
a whiff of military pride had puff'd out his shirt at the wrist ;
一个 闻 的 军队 自豪 有 - 出去 他的 衬衫 在 这 手腕 ;
一丝军人自豪感让他的衬衫袖口鼓了起来;

[ænd; ʌnd][əˈpɒn] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] [ˈleðə(r)] [θɒŋ] - [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈtæsl̩] [brɪˈjɒnd] [ðə; ði] [nɒt] ,
and upon that in a black leather thong clipp'd into a tassel beyond the knot ,
和 之上 那 在 一个 黑色的 皮革 丁字裤 - 进入 一个 流苏 超过 这 结 ,
而且, 在绳结之外, 还系着一条黑色皮绳, 皮绳末端夹着一个流苏。

[hʌŋ] [ðə; ði] [ˈkɔːrpərəlz] [stɪk] - - [maɪ][ˈʌŋk(ə)l̩][ˈtəʊbi] [ˈkæɪrɪd] [hɪz; ɪz] [keɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [paɪk] .
hung the corporal's stick - - my uncle Toby carried his cane like a pike .
悬挂 这 下士的 戳 - - 我的 叔叔 托比 携带 他的 甘蔗 喜欢 一个 梭鱼 .
挂起了下士的棍子——我的叔叔托比拄着他的拐杖, 就像拿着一根长矛一样。

- - [aɪˈtiː] [lʊks] [wel] [æt; ət] [liːst] ; [kwəʊθ][maɪ][ˈfɑːðə(r)][tuː; tə] [hɪmˈself] .
- - **It looks well at least ; quoth my father to himself** .
- - 它 看起来 出色地 在 至少 ; 引用 我的 父亲 到 他自己 .
“看起来至少还不错,”父亲自言自语道。

[ˈtʃæptə(r)][fɔːr] . [elˈɛksˈaɪˈaɪ] .
Chapter 4 : LXII :
章 4 : lxii :

第四章第六十二节

[maɪ][ˈʌŋk(ə)l̩][ˈtəʊbi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌnz][brɪˈhaɪnd][hɪm] ,
My uncle Toby turn'd his head more than once behind him ,
我的 叔叔 托比 转弯 他的 头 更多的 比 一次 在后面 他 ,
我的叔叔托比不止一次地回头看向身后。

[tuː; tə] [si:] [haʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [sə'pɔːrtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kɔːpərəl] ；
to see how he was supported by the corporal ；
到 看 如何 他 曾是 有 经过 这 下士 ；

看看他是如何得到下士支持的；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːpərəl] [æz; əz][ɒft][æz; əz][hiː; hi][dɪd][aɪ 'ti:] ，
and the corporal as oft as he did it ；
和 这 下士 作为 经常 作为 他 做过 它 ；

而下士也经常这样做，

[geɪv] [ə; eɪ] [slɑɪt] ['flʌrɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [stɪk] - - [bʌt; bət][nɒt] ['veɪpəɪŋli] ；
gave a slight flourish with his stick - - but not vapouringly ；
给予 一个 轻微 繁荣 和 他的 戳 - - 但 不是 蒸发地 ；

他轻轻挥动了一下棍子——但不是挥舞着；

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['swi:tɪst] ['æksent][ɒv; əv][məʊst] [rɪ'spektfl] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] ， [bɪd][hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] -
and with the sweetest accent of most respectful encouragement ， bid his honour ' -
和 和 这 最甜美的 口音 的 最多 尊重 鼓励 ， 出价 他的 荣誉 -

[ˈnevə(r)][fɪə(r)] . -
never fear . ' -
绝不 害怕 . -

并以最亲切、最恭敬的语气鼓励他：“请不要害怕。”

[naʊ] [maɪ]['ʌŋk(ə)][təʊbi][dɪd][fɪə(r)] ； [ænd; ənd] ['gri:vəsli] [tu:] ；
Now my uncle Toby did fear ； and grievously too ；
现在 我的 叔叔 托比 做过 害怕 ； 和 严重地 也 ；

现在我的叔叔托比确实感到害怕；而且非常害怕；

[hiː; hi] [njuː] [nɒt] ([æz; əz][maɪ]['fɑːðə(r)][hæd; həd] - [hɪm]) [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [raɪt] [end]
he knew not (as my father had reproach'd him) so much as the right end
他 知道 不是 (作为 我的 父亲 有 - 他) 所以 很多 作为 这 正确的 结尾

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɒŋ] ，
of a Woman from the wrong ，
的 一个 女士 从 这 错误的 ；

他（正如我父亲责备他的那样）连女人的正反两面都分不清。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [wɒz; wəz]['nevə(r)][ɔːltə'geðə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] [nɪə(r)] ['eni] [wʌn][ɒv; əv][ðəm; ðəm] - -
and therefore was never altogether at his ease near any one of them - -
和 所以 曾是 绝不 共 在 他的 舒适 靠近 任何 一 的 他们 - -

[ən'les] [ɪn] ['sɒrəʊ] [ɔː(r)] [dɪ'stres] ；
unless in sorrow or distress ；
除非 在 悲哀 或者 痛苦 ；

因此，除非感到悲伤或痛苦，否则他与他们中的任何一个人在一起时都无法感到完全自在；

[ðen] ['ɪnfɪnət] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['pɪti] ； [nɔː(r)] [wʊd] [ðə; ði][məʊst] ['kɜːtiəs] [naɪt] [ɒv; əv][rəʊ'mæns]
then infinite was his pity ； nor would the most courteous knight of romance
然后 无限 曾是 他的 遗憾 ； 也不 会 这 最多 有礼貌 骑士 的 浪漫

[hæv; həv] [gɒn] ['fɜːðə(r)] ，
have gone further ，
有 已消失 更远 ；

那时他的怜悯之心是无穷无尽的；即使是浪漫故事中最彬彬有礼的骑士，也不会做得更多。

[æt; ət] [liːst] [ə'pɒn] [wʌn] [leg] ， [tuː; tə][hæv; həv] [waɪpt] [ə'wei] [ə; eɪ][teə(r); tiə][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['wʊmənʒ] [aɪ]
at least upon one leg ， to have wiped away a tear from a woman's eye
在 至少 之上 一 腿 ； 到 有 擦拭 离开 一个 撕 从 一个 女性的 眼睛
；
；
；

至少用一条腿擦去女人眼中的泪水；

[ænd; ənd] [jet] [ɪk'septɪŋ] [wʌns] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [bi'gail] ['ɪntu:][,aɪ 'ti:][baɪ]['mɪsɪz] . ['wɒdmən] ,
and yet excepting once that he was beguiled into it by Mrs . Wadman ,
和 然而 除外 一次 那 他 曾是 被迷惑 进入 它 经过 太太 : 沃德曼 ,
然而, 除了有一次是被沃德曼太太哄骗之外,

[hi:; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [lʊkt] ['sted,fæstli] ['ɪntu:][wʌn] ;
he had never looked stedfastly into one ;
他 有 绝不 看起来 坚定不移 进入 一 ;
他从未专注地凝视过其中一张照片;

[ænd; ənd] [wʊd] ['ɒf(ə)n] [tel] [maɪ]['fɑ:ðə(r)][ɪn][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:t] ,
and would often tell my father in the simplicity of his heart ,
和 会 经常 告诉 我的 父亲 在 这 简单 的 他的 心 ,
他常常会用他那颗单纯的心告诉我的父亲,

[ðæt] [,aɪ 'ti:][wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst] ([ɪf] [nɒt] [ə'baʊt]) [æz; əz][bæd][æz; əz] ['teɪkɪŋ] ['bɔ:di] . - -
that it was almost (if not about) as bad as taking bawdy . - -
那 它 曾是 几乎 (如果 不是 关于) 作为 坏的 作为 采取 粗俗的 : - -
这几乎（即便不是完全）和观看淫秽影片一样糟糕。

- - [ænd; ənd] [sə'pəʊz] [,aɪ 'ti:][ɪz] ?
- - And suppose it is ?
- - 和 认为 它 是 ?
——假设真是如此呢？

[maɪ]['fɑ:ðə(r)] [wʊd] [seɪ] .
my father would say .
我的 父亲 会 说 :
我父亲会这么说。

['tʃæptə(r)][fɔ:r] . [,el'eks'aɪ'aɪ'aɪ] .
Chapter 4 : LXIII :
章 4 : 六十三 :
第四章第六十三节

[ʃi:; ʃi] ['kænɒt] , [kwəʊθ][maɪ]['ʌŋk(ə)l]['təʊbi] , ['hɔ:ltɪŋ; 'hɒltɪŋ] ,
She cannot , quoth my uncle Toby , halting ,
她 不能 , 引用 我的 叔叔 托比 , 停止 ,
“她不能,”我的叔叔托比断断续续地说。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] - [ʌp][tu:; tə] [wɪ'ðɪn] ['twenti] ['peɪsɪz][ɒv; əv]['mɪsɪz] . - [dɔ:(r)] - -
when they had march'd up to within twenty paces of Mrs . Wadman's door - -
什么时候 他们 有 - 向上 到 之内 二十 步幅 的 太太 : - 门 - -
[ʃi:; ʃi] ['kænɒt] ,
she cannot ,
她 不能 ,
当他们走到离沃德曼太太家门口不到二十步的地方时——她不能,

['kɔ:pərəl] , [teɪk] [,aɪ 'ti:] [ə'mɪs] . - -
corporal , take it amiss . - -
下士 , 拿 它 错误 : - -
下士, 别误会。

- - [ʃi:; ʃi] [wɪl] [teɪk] [,aɪ 'ti:] , [æn; ən] - [pli:z] [jɔ:(r); jə(r)] ['bʌnə(r)] , [sed] [ðə; ði] ['kɔ:pərəl] ,
- - She will take it , an ' please your honour , said the corporal ,
- - 她 将要 拿 它 , 一个 - 请 你的 荣誉 , 说 这 下士 ,
“她会接受的, 大人, 请您放心。”下士说道。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['dʒu:z] ['wɪdəʊ] [æt; ət] ['lɪzbən] [tʊk] [,aɪ 'ti:][ɒv; əv][maɪ] ['brʌðə(r)] [tɒm] . - -
just as the Jew's widow at Lisbon took it of my brother Tom . - -
只是 作为 这 犹太人的 寡妇 在 里斯本 采取 它 的 我的 兄弟 汤姆 : - -
就像里斯本那位犹太寡妇从我哥哥汤姆那里夺走它一样。

- - [ænd; ɐnd] [haʊ] [wɒz; wəz] [ðæt] ？
- - And how was that ？
- - 和 如何 曾是 那 ？

——那感觉如何？

[kwəʊθ][maɪ][ˈʌŋk(ə)]['təʊbi] , ['feɪsɪŋ] [kwat] [əˈbaʊt][tu:; tə][ðə; ði] ['kɔ:pərəl] .
quoth my uncle Toby , facing quite about to the corporal .
引用 我的 叔叔 托比 , 面向 相当 关于 到 这 下士 .

“我的叔叔托比说道，他正转过身去看着那名下士。”

[jɔ:(r); jə(r)] ['bɒnə(r)] , [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] ['kɔ:pərəl] , [nəʊz] [ɒv; əv][tɑ:mz] [misˈfɔ:tʃənz] ；
Your honour , replied the corporal , knows of Tom's misfortunes ；
你的 荣誉 , 回复 这 下士 , 知道 的 汤姆的 不幸 ；

下士回答说：“大人，您知道汤姆的不幸遭遇。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [əˈfeə(r)][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [ðem; ðəm] ['eni] ['fɜ:ðə(r)] [ðæn; ðən] [ðɪs] ,
but this affair has nothing to do with them any further than this ,
但 这 事务 有 没有什么 到 做 和 他们 任何 更远 比 这 ,

但这件事与他们之间仅此而已，再无其他关系。

[ðæt] [ɪf] [tɒm][hæd; həd][nɒt] ['mæɪɪd] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] - - [ɔ:(r)][hæd; həd][aɪ ˈti:] [pli:zd] [gɒd][ˈɑ:ftə(r)][ðeə(r)]
That if Tom had not married the widow - - or had it pleased God after their
那 如果 汤姆 有 不是 已婚 这 寡妇 - - 或者 有 它 高兴 上帝 后 他们的
[ˈmæɪɪdʒ] ,
marriage ,
婚姻 ,

如果汤姆没有娶那位寡妇——或者如果上帝在他们结婚后喜悦，

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][bʌt; bət][pʊt] [pɔ:k] ['ɪntu:][ðeə(r)] ['sɔ:sɪdʒɪz] ,
that they had but put pork into their sausages ,
那 他们 有 但 放 猪肉 进入 他们的 香肠 ,

他们只是在香肠里加入了猪肉而已。

[ðə; ði] ['bɒɪst] [səʊl][hæd; həd][ˈnevə(r)] [bi:n] ['teɪkən][aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɔ:m] [bed] ,
the honest soul had never been taken out of his warm bed ,
这 诚实的 灵魂 有 绝不 到过 已采取 出去 的 他的 温暖的 床 ,

这位诚实的人从未离开过他温暖的被窝。

[ænd; ɐnd] - [tu:; tə][ðə; ði] [ˌɪŋkwɪˈʒɪn] - - - [tɪz] [ə; eɪ][kɜ:st; ˈkɜ:sɪd] [pleɪs] - - ['ædɪd] [ðə; ði] ['kɔ:pərəl] ,
and dragg'd to the inquisition - - ' Tis a cursed place - - added the corporal ,
和 - 到 这 宗教裁判所 - - - 的 一个 被诅咒的 地方 - - 额外 这 下士 ,
[ˈfeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,
shaking his head ,
摇晃 他的 头 ,

然后被拖到宗教裁判所——“那真是个诅咒的地方，”下士摇着头补充道。

- - [wen] [wʌns][ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] ['kri:tʃə(r)] [ɪz][ɪn] , [hi:; hi][ɪz][ɪn] , [æn; ɐn] - [pli:z] [jɔ:(r); jə(r)] ['bɒnə(r)] ,
- - when once a poor creature is in , he is in , an ' please your honour ,
- - 什么时候 一次 一个 贫穷的 生物 是 在 , 他 是 在 , 一个 - 请 你的 荣誉 ,
[fɔ:(r); fə(r)][ˈevə(r)] .
for ever .
为了 曾经 :

——一旦一个可怜的人被困住，他就永远被困住了，请您大人知晓，他将永远被困住。

- [tɪz] ['veri] [tru:] ； [sed] [maɪ][ˈʌŋk(ə)]['təʊbi] , ['lʊkɪŋ] ['greɪvli] [æt; ət]['mɪsɪz] . - [haʊs] , [æz; əz]
' Tis very true ； said my uncle Toby , looking gravely at Mrs . Wadman's house , as
- 的 非常 真的 ； 说 我的 叔叔 托比 , 寻找 严重地 在 太太 . - 房子 , 作为
[hi:; hi] [spəʊk] .
he spoke .
他 辐 .

“确实如此，”我的叔叔托比一边说着，一边严肃地看着沃德曼太太的房子。

[ˈnʌθɪŋ] , [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [ˈkɔːpərəl] , [kæn; kən][biː; bi][səʊ][sæd][æz; əz] [kənˈfaɪnmənt] [fɔː(r); fə(r)][laɪf] - -
Nothing , continued the corporal , can be so sad as confinement for life - -
没有什么 , 持续 这 下士 , 能 是 所以 伤心 作为 监禁 为了 生活 - -
[ɔː(r)][səʊ] [swiːt] ,
or so sweet ,
或者 所以 甜的 ,

下士继续说道，没有什么比终身监禁更悲伤——或者更甜蜜。

[æn; ən] - [pliːz] [ɔː(r); jə(r)] [ˈbʌnə(r)] , [æz; əz] [ˈlɪbəti] .
an ' please your honour , as liberty .
一个 - 请 你的 荣誉 , 作为 自由 .

愿您大人保佑，如同保佑自由。

[ˈnʌθɪŋ] , [trɪm] - - [sed] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi] , [ˈmjuːzɪŋ] - -
Nothing , Trim - - said my uncle Toby , musing - -
没有什么 , 修剪 - - 说 我的 叔叔 托比 , 沉思 - -

“没什么，特里姆，”我的叔叔托比若有所思地说。

[waɪlst] [ə; eɪ][mæn][ɪz] [friː] , - - [kraɪd] [ðə; ði] [ˈkɔːpərəl] , [ˈɡɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ˈflʌrɪʃ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [stɪk] [ðʌs] - -
Whilst a man is free , - - cried the corporal , giving a flourish with his stick thus - -
而 一个 男人 是 自由的 , - - 哭 这 下士 , 给予 一个 繁荣 和 他的 戳 因此 - -

“只要一个人是自由的，”下士喊道，同时挥舞着手中的棍子——

([ˈskwɪɡli] [laɪn] [daɪˈæɡənəli] [əˈkrɒs] [ðə; ði][peɪdʒ])
(squiggly line diagonally across the page)
(弯弯曲曲的 线 对角线 穿过 这 页)

(页面上斜向的波浪线)

[ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ɒv; əv][maɪ] [ˈfɑːðərz] [məʊst] [ˈsʌt(ə)l] [ˈsɪlədʒɪzəmz][kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [sed] [mɔː(r)]
A thousand of my father's most subtle sylogisms could not have said more
一个 千 的 我的 父亲的 最多 微妙的 三段论 可以 不是 有 说 更多的
[fɔː(r); fə(r)] [ˈselɪbəsi] .
for celibacy .
为了 独身 .

我父亲一千条最精妙的逻辑推理也无法比这更能证明独身的好处。

[maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi] [lʊkt] [ˈɜːnɪstli] [təˈwɔːdz] [hɪz; ɪz] [ˈkɒtɪdʒ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈbəʊlɪŋ] - [ɡriːn] .
My uncle Toby look'd earnestly towards his cottage and his bowling - green .
我的 叔叔 托比 看起来 切实 向 他的 小屋 和 他的 保龄球 - 绿色的 .

托比叔叔认真地望着他的小屋和保龄球场。

[ðə; ði] [ˈkɔːpərəl] [hæd; həd] [ʌnˈwerɪli] [ˈkʌndʒə , ˈkɒn-] [ʌp] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ɒv; əv][kælˈkjuːleɪ(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz] [wɒnd]
The corporal had unwarily conjured up the Spirit of calculation with his wand
这 下士 有 不小心 召唤 向上 这 精神 的 计算 和 他的 魔杖
;
;
;
;

下士无意间用魔杖召唤出了算计之灵；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] , [bʌt; bət][tuː; tə][ˈkʌndʒə(r)][hɪm] [daʊn] [əˈɡen] [wɪð] [hɪz; ɪz]
and he had nothing to do , but to conjure him down again with his
和 他 有 没有什么 到 做 , 但 到 变戏法 他 向下 再次 和 他的
[ˈstɔːri] ,
story ,
故事 ,

他别无选择，只能再次用他的故事把他唤下来。

[ænd; ʌnd][ɪn] [ðɪs] [fɔ:m] [ɒv; əv][ˈeksɔ:sɪzəm] , [məʊst] [ən] - [ɪkli:s'ɪæstɪkli] [dɪd][ðə; ði] ['kɔ:pərəl] [du:; də]
and in this form of Exorcism , most un - ecclesiastically did the corporal do
和 在 这 形式 的 驱魔 , 最多 联合国 - 教会的 做过 这 下士 做
[aɪ 'ti:] .
it :
它 :

在这种驱魔仪式中，由肉身的人以最不符合教会的方式进行驱魔。

[ˈtʃæptə(r)][fɔ:r] . [ɛl'eks'aɪvi:] .
Chapter 4 : **LXIV** :
章 4 : lxiv :

第四章第六十四节

[æz; əz] [tɑ:mz] [pleɪs] , [æn; ən] - [pli:z] [jɔ:(r); jə(r)] ['bʌnə(r)] ,
As **Tom's place** , **an** ' **please** **your** **honour** ,
作为 汤姆的 地方 , 一个 - 请 你的 荣誉 ,
作为汤姆的住处，请您谅解，法官大人。

[wɒz; wəz] ['i:zi] - - [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['weðə(r)] [wɔ:m] - - [aɪ 'ti:][pʊt] [hɪm] [ə'pɒn] ['θɪŋkɪŋ] ['sɪəriəsli] [ɒv; əv]
was easy - - and the weather warm - - it put him upon thinking seriously of
曾是 简单的 - - 和 这 天气 温暖的 - - 它 放 他 之上 思维 严重地 的
['set(ə)lɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] ;
settling himself in the world ;
安顿 他自己 在 这 世界 ;
一切都很顺利——而且天气温暖——这让他开始认真考虑在世界上安顿下来；

[ænd; ʌnd][æz; əz][aɪ 'ti:] [fel] [aʊt] [ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] ,
and as it fell out about that time ,
和 作为 它 跌倒 出去 关于 那 时间 ,
就在那时，事情败露了。

[ðæt] [ə; eɪ][dʒu:] [hu:] [kept] [ə; eɪ] ['sɒsɪdʒ] [ʃɒp] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [stri:t] ,
that a Jew who kept a sausage shop in the same street ,
那 一个 犹 WHO 保留 一个 香肠 店铺 在 这 相同的 街道 ,
同一条街上还有一位犹太人开了一家香肠店，

[hæd; həd][ðə; ði] [ɪl] [lʌk] [tu:; tə][daɪ][ɒv; əv][ə; eɪ] ['stræŋgjɔ:ri] ,
had the ill luck to die of a strangury ,
有 这 患病的 运气 到 死 的 一个 斯特兰格鲁 ,
不幸死于尿路感染。

[ænd; ʌnd] [li:v] [hɪz; ɪz] ['wɪdəʊ] [ɪn] [pə'zeɪ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['raʊzɪŋ] [treɪd] - - [tɒm] [θɔ:t] ([æz; əz]
and leave his widow in possession of a rousing trade - - Tom thought (as
和 离开 他的 寡妇 在 拥有 的 一个 振奋人心的 贸易 - - 汤姆 想法 (作为
['evri] ['bɒdi] [ɪn] ['lɪzbən] [wɒz; wəz] ['du:ɪŋ] [ðə; ði] [best] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [dɪ'vaɪz] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm'self]) [ðeə(r)]
every body in Lisbon was doing the best he could devise for himself) there
每一个 身体 在 里斯本 曾是 正在做 这 最好的 他 可以 设计 为了 他自己) 那里
[kʊd; kəd] [bi:; bi][nəʊ] [hɑ:m] [ɪn] ['ɒfəɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][hɪz; ɪz] ['sɜ:vɪs] [tu:; tə] ['kæɪɪ] [aɪ 'ti:][ɒn] :
could be no harm in offering her his service to carry it on :
可以 是 不 伤害 在 提供 她 他的 服务 到 携带 它 在 :
这样一来，他的遗孀就能继续从事一项有利可图的生意——汤姆心想（里斯本的每个人都在尽力为自己谋生），那么主动提出帮她继续经营这项生意也无妨：

[səʊ] [wɪ'dəʊt] ['eni] [ɪntrə'dʌkʃn] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪdəʊ] ,
so without any introduction to the widow ,
所以 没有 任何 介绍 到 这 寡妇 ,
所以，在没有事先介绍的情况下，我就去见了这位寡妇。

[ɪk'sept] [ðæt] [ɒv; əv] ['baɪŋ] [ə; eɪ] [paʊnd] [ɒv; əv] ['sɔːsɪdʒɪz] [æt; ət][hɜː(r); hæ(r)] [ʃɒp] - - [tɒm] [set] [aʊt] - -
except that of buying a pound of sausages at her shop - - Tom set out - -
除了 那 的 购买 一个 磅 的 香肠 在 她 店铺 - - 汤姆 放 出去 - -
[ˈkaʊntɪŋ] [ðə; ði][ˈmætə(r)] [ðʌs] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] ,
counting the matter thus within himself ,
计数 这 事情 因此 之内 他自己 ,

除了去她店里买一磅香肠之外——汤姆出发了——心里这样盘算着这件事，

[æz; əz][hiː; hi] [ə'lɒŋ] ; [ðæt] [let][ðə; ði] [wɜːst] [kʌm] [ɒv; əv][aɪ 'tiː] [ðæt] [kʊd; kəd] ,
as he walk'd along ; that let the worst come of it that could ,
作为 他 步行 沿着 ; 那 让 这 最差 来 的 它 那 可以 ,
他边走边想；那就让最糟糕的情况发生吧，

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][æt; ət] [liːst] [get][ə; eɪ] [paʊnd] [ɒv; əv] ['sɔːsɪdʒɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [wɜːθ] - - [bʌt; bət] , [ɪf]
he should at least get a pound of sausages for their worth - - but , if
他 应该 在 至少 得到 一个 磅 的 香肠 为了 他们的 值得 - - 但 , 如果
[θɪŋz] [went] [wel] ,
things went well ,
事物 去 出色地 ,

他至少应该得到一磅香肠作为补偿——但是，如果一切顺利的话，

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][set] [ʌp] ;
he should be set up ;
他 应该 是 放 向上 ;
应该陷害他；

[ɪnəz'matʃ] [æz; əz][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [get] [nɒt] ['əʊnli][ə; eɪ] [paʊnd] [ɒv; əv] ['sɔːsɪdʒɪz] - - [bʌt; bət][ə; eɪ] [waɪf]
inasmuch as he should get not only a pound of sausages - - but a wife
因此 作为 他 应该 得到 不是 仅有的 一个 磅 的 香肠 - - 但 一个 妻子
[ænd; ənd] - - [ə; eɪ] ['sɒsɪdʒ] [ʃɒp] ,
and - - a sausage shop ,
和 - - 一个 香肠 店铺 ,

因为他不仅应该得到一磅香肠，还应该得到一个妻子和一家香肠店。

[æn; ən] - [pliːz] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , [ˈɪntuː][ðə; ði] ['bɑːgən] .
an ' please your honour , into the bargain .
一个 - 请 你的 荣誉 , 进入 这 便宜货 .
也请大人知晓，这是额外的好处。

['evri] ['sɜːvənt] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] , [frɒm; frəm] [haɪ] [tuː; tə] [ləʊ] , [wɪft] [tɒm] [sək'ses] ; [ænd; ənd][aɪ]
Every servant in the family , from high to low , wish'd Tom success ; and I
每一个 仆人 在 这 家庭 , 从 高的 到 低的 , 希望 汤姆 成功 ; 和 我
[kæn; kən]['fænsɪ] ,
can fancy ,
能 想要 ,

家里的每个仆人，无论地位高低，都希望汤姆成功；我可以想象，

[æn; ən] - [pliːz] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , [aɪ] [siː] [hɪm] [ðɪs] ['məʊmənt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪt] ['dɪmɪti] [weɪst] - [kəʊt]
an ' please your honour , I see him this moment with his white dimity waist - coat
一个 - 请 你的 荣誉 , 我 看 他 这 片刻 和 他的 白色的 暗色 腰部 - 外套
[ænd; ənd] ['brɪtʃɪz] ,
and breeches ,
和 马裤 ,

尊敬的法官大人，我此刻看到他身穿白色棉布背心和马裤。

[ænd; ənd][hæt][ə; eɪ]['lɪt(ə)][əʊ] - [wʌn] [saɪd] , ['pɑːsɪŋ] ['dʒɒlɪli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [stri:t] , ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [stɪk] ,
and hat a little o ' one side , passing jollily along the street , swinging his stick ,
和 帽子 一个 小的 o - 一 边 , 通过 愉快地 沿着 这 街道 , 摇摆 他的 戳 ,
他头戴一顶歪向一边的帽子，兴高采烈地沿着街道走着，挥舞着他的拐杖。

[wið] [ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɜ:d] [fɔ:(r); fə(r)] ['evri] ['bɒdi] [hi;; hi] [met] : - - [bʌt; bət][ə'læs] !
with a smile and a cheerful word for every body he met : - - But alas !
和 一个 微笑 和 一个 快乐的 单词 为了 每一个 身体 他 遇见 : - - 但 唉 !
他面带微笑, 热情地与遇到的每个人打招呼: ——但是, 唉!

[tɒm] !
Tom !
汤姆 !
汤姆!

[ðəʊ] [smaɪl] [nəʊ][mɔ:(r)] , [kraɪd] [ðə; ði] ['kɔ:pərəl] , ['lʊkɪŋ] [ɒn][wʌn] [saɪd] [ɒv; əv] [hɪm] [ə'pɒn] [ðə; ði]
thou smilest no more , cried the corporal , looking on one side of him upon the
你 笑容最灿烂 不 更多的 , 哭 这 下士 , 寻找 在 一 边 的 他 之上 这
[graʊnd] ,
ground ,
地面 ,
“你不再笑了,”下士喊道, 目光转向身旁的地面。

[æz; əz] [ɪf] [hi;; hi] [ə'pɒstrəfaɪz] [hɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dʌndʒən] .
as if he apostrophised him in his dungeon .
作为 如果 他 带撇号 他 在 他的 地牢 .
仿佛他在地牢里向他发出了呼唤。

[pɔ:(r); pʊə(r)] ['feləʊ] ! [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l]['təʊbi] , ['fi:lɪŋli] .
Poor fellow ! said my uncle Toby , feelingly .
贫穷的 同伴 ! 说 我的 叔叔 托比 , 有感情地 .
“可怜的人!”我的叔叔托比动情地说。

[hi;; hi][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɒnɪst] , [laɪt] - [hɑ:tɪd] [læd] , [æn; ən] - [pli:z] [jɔ:(r); jə(r)] ['bɒnə(r)] , [æz; əz]
He was an honest , light - hearted lad , an ' please your honour , as
他 曾是 一个 诚实的 , 光 - 心地 小伙子 , 一个 - 请 你的 荣誉 , 作为
[ˈevə(r)] [blʌd] [wɔ:rmɪd] - -
ever blood warm'd - -
曾经 血 温暖 - -
他是个诚实、性格开朗的小伙子, 而且, 恕我直言, 正如以往一样, 鲜血温暖着他——

- - [ðen] [hi;; hi] [rɪ'zembld] [ði:] , [trɪm] , [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l]['təʊbi] , ['ræpɪdli] .
- - Then he resembled thee , Trim , said my uncle Toby , rapidly .
- - 然后 他 类似 你 , 修剪 , 说 我的 叔叔 托比 , 快速 .
“然后他就像你了, 特里姆,”我的叔叔托比飞快地说。

[ðə; ði] ['kɔ:pərəl] - [daʊn] [tu;; tə][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [endz] - - [ə; eɪ][teə(r); tɪə][ɒv; əv][ˌsentɪ'ment(ə)l]
The corporal blush'd down to his fingers ends - - a tear of sentimental
这 下士 - 向下 到 他的 手指 结束 - - 一个 撕 的 感伤的
['bæʃf(ə)lnəs] - - [ə'ʌləðə(r)] [ɒv; əv] ['grættɪju:d] [tu;; tə][maɪ]['ʌŋk(ə)l]['təʊbi] - - [ænd; ənd][ə; eɪ][teə(r); tɪə][ɒv; əv]
bashfulness - - another of gratitude to my uncle Toby - - and a tear of
臊 - - 其他 的 感激 到 我的 叔叔 托比 - - 和 一个 撕 的
['sɒrəʊ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [mɪs'fɔ:tʃənz] ,
sorrow for his brother's misfortunes ,
悲哀 为了 他的 兄弟 不幸 ,

下士的脸颊泛红到指尖——一滴是感伤的泪水, 一滴是感激托比叔叔的泪水, 还有一滴是为哥哥的不幸遭遇而悲伤的泪水。

[ˈstɑ:tɪd] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪ] , [ænd; ənd][ræn] [ˈswi:tli] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] [tə'geðə(r)] ;
started into his eye , and ran sweetly down his cheek together ;
开始 进入 他的 眼睛 , 和 跑 甜蜜地 向下 他的 脸颊 一起 ;
泪水涌入他的眼睛, 顺着脸颊缓缓流淌而下;

[maɪ]['ʌŋk(ə)l]['təʊbi:z]['kɪnd(ə)ld][æz; əz][wʌn][læmp] [dʌz] [æt; ət] [ə'ʌləðə(r)] ;
my uncle Toby's kindled as one lamp does at another ;
我的 叔叔 托比的 点燃 作为 一 灯 做 在 其他 ;
我叔叔托比就像一盏灯点燃了另一盏灯一样, 被点燃了;

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [breɪst] [ɒv; əv] - [kəʊt] ([wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [ðæt] [ɒv; əv])[el'i:]
and taking hold of the breast of Trim's coat (which had been that of Le
和 采取 抓住 的 这 胸部 的 - 外套 (哪个 有 到过 那 的 乐
[ˈfi:vəɪz]) [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [i:z] [hɪz; ɪz] [leɪm] [leg] ,
Fever's) as if to ease his lame leg ,
发烧) 作为 如果 到 舒适 他的 瘸 腿 ;
他抓住特里姆外套的胸前部分（那件外套原本是勒费弗的），仿佛要帮他缓解跛腿的疼痛。

[bʌt; bət][ɪn] [ri'æləti] [tu:; tə]['grætɪfaɪ][ə; eɪ][faɪnə] [ˈfi:lɪŋ] - - [hi:; hi] [stəd] [ˈsaɪlənt][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt]
but in reality to gratify a finer feeling - - he stood silent for a minute
但 在 现实 到 满足 一个 更精细 感觉 - - 他 站立 沉默的 为了 一个 分钟
[ænd; ənd][ə; eɪ][ha:f] ;
and a half ;
和 一个 一半 ;
但实际上是为了满足一种更美好的感觉——他沉默地站了一分半钟；

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔ:pərəl] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ]
at the end of which he took his hand away , and the corporal making a
在 这 结尾 的 哪个 他 采取 他的 手 离开 , 和 这 下士 制作 一个
[bəʊ; bæʊ] ,
bow ,
弓 ,
最后他收回了手，下士鞠了一躬。

[went] [ɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒu:z] [ˈwɪdəʊ] .
went on with his story of his brother and the Jew's widow .
去 在 和 他的 故事 的 他的 兄弟 和 这 犹太人的 寡妇 .
他继续讲述他哥哥和那位犹太人的遗孀的故事。

[ˈtʃæptə(r)][fɔ:r] . [el'eks'vi:] .
Chapter 4 : LXV :
章 4 : 六十五 :
第四章.LXV.

[wen] [tɒm] , [æn; ən] - [pli:z] [jɔ:(r); jə(r)] ['bʌnə(r)] , [gɒt][tu:; tə][ðə; ði] [ʃɒp] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ˈhəʊbədi][ɪn]
When Tom , an ' please your honour , got to the shop , there was nobody in
什么时候 汤姆 , 一个 - 请 你的 荣誉 , 得到 到 这 店铺 , 那里 曾是 无人 在
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,
汤姆（法官大人）到达商店时，里面空无一人。

[bʌt; bət][ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)][ˈni:grəʊ][gɜ:l] ,
but a poor negro girl ,
但 一个 贫穷的 黑人 女孩 ,
但一个可怜的黑人女孩，

[wɪð] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [waɪt] [ˈfeðə] [ˈslaɪtli] [taɪd][tu:; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] [keɪn] ,
with a bunch of white feathers slightly tied to the end of a long cane ,
和 一个 束 的 白色的 羽毛 轻微地 系 到 这 结尾 的 一个 长的 甘蔗 ,
一根长手杖的末端系着一束白色羽毛，

[flæpɪŋ] [ə'weɪ] [flaɪz] - - [nɒt] ['kɪlɪŋ] [ðem; ðəm] . - - - [tɪz][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈpɪktʃə(r)] ! [sed] [maɪ][ˈʌŋk(ə)]['təʊbi]
flapping away flies - - not killing them . - - 'Tis a pretty picture ! said my uncle Toby
扑 离开 苍蝇 - - 不是 杀 他们 : - - - 的 一个 漂亮的 图片 ! 说 我的 叔叔 托比
- - [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈsʌfəd] [ˌpɜ:sɪ'kju:(ə)n] ,
- - **she had suffered persecution ,**
- - 她 有 遭受 迫害 ,
她拍打着翅膀驱赶苍蝇——而不是杀死它们。——“真是一幅美丽的画面！”我的叔叔托比说，“她曾遭受迫害。”

[ˈtrɪm] , [ænd; ənd][hæd; həd] [lɜːnt] [ˈmɜːsi] - -
Trim , and had learnt mercy - -
修剪 , 和 有 学会了 怜悯 - -

身材苗条，并且学会了仁慈——

- - [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gʊd] , [æn; ən] - [pliːz] [jɔː(r); jə(r)] [ˈbʌnə(r)] , [frɒm; frəm][ˈheɪtə(r)] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]
- - **She was good , an ' please your honour , from nature , as well as**
- - 她 曾是 好的 , 一个 - 请 你的 荣誉 , 从 自然 , 作为 出色地 作为
[frɒm; frəm] [ˈhɑːdʃɪps] ;
from hardships ;
从 艰辛 ;

——她天性善良，而且经历过许多苦难，这让我非常感动，大人大人，请您放心。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ˈsɜːkənstənsɪz] [ɪn][ðə; ði][ˈstɔːri] [pɒ; əv] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈfrendləs] [slʌt] ,
and there are circumstances in the story of that poor friendless slut ,
和 那里 是 情况 在 这 故事 的 那 贫穷的 没有朋友 荡妇 ,
而那个可怜的、没有朋友的荡妇的故事里，也存在着一些特殊情况。

[ðæt] [wʊd] [melt] [ə; eɪ] [hɑːt] [pɒ; əv] [stəʊn] , [sed] [trɪm] ; [ænd; ənd][sʌm; səm][ˈdɪzmə] [ˈwɪntəz] [ˈiːvnɪŋ]
that would melt a heart of stone , said Trim ; and some dismal winter's evening
那 会 熔化 一个 心 的 石头 , 说 修剪 ; 和 一些 惨淡 冬天的 晚上
,
,
,

“那足以融化一颗铁石心肠,”特里姆说; “在某个阴冷的冬夜.....”

[wen] [jɔː(r); jə(r)] [ˈbʌnə(r)] [ɪz][ɪn][ðə; ði][ˈhjuːmə(r)] ,
when your honour is in the humour ,
什么时候 你的 荣誉 是 在 这 幽默 ,

当你的荣誉取决于幽默感时，

[ðeɪ] [jæl; jəl][biː; bi][təʊld][juː; jʊ] [wɪð] [ðə; ði] [rest] [pɒ; əv] [tɑːmz] [ˈstɔːri] ,
they shall be told you with the rest of Tom's story ,
他们 将 是 讲述 你 和 这 休息 的 汤姆的 故事 ,
汤姆故事的其余部分会一并告诉你们。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ ˈtiː] [meɪks] [ə; eɪ] [pɑːt] [pɒ; əv][aɪ ˈtiː] - -
for it makes a part of it - -
为了 它 制作 一个 部分 的 它 - -

因为它构成了其中的一部分——

[ðen] [duː; də][nɒt] [fəˈget] , [trɪm] , [sed] [maɪ][ˈʌŋk(ə)] [ˈtəʊbi] .
Then do not forget , Trim , said my uncle Toby .
然后 做 不是 忘记 , 修剪 , 说 我的 叔叔 托比 .

“那你可别忘了， 特里姆,”我的叔叔托比说道。

[ə; eɪ][ˈniːgrəʊ][hæz; həz][ə; eɪ] [səʊl] ?
A negro has a soul ?
一个 黑人 有 一个 灵魂 ?

黑人也有灵魂吗？

[æn; ən] - [pliːz] [jɔː(r); jə(r)] [ˈbʌnə(r)] , [sed] [ðə; ði] [ˈkɔːpərə] ([ˈdaʊtɪŋli]) .
an ' please your honour , said the corporal (doubtingly) .
一个 - 请 你的 荣誉 , 说 这 下士 (怀疑地) .

“大人，请您放心。”下士（疑惑地）说道。

[aɪ][eɪ ˈem][nɒt] [mʌt] [vɜːst] , [ˈkɔːpərə] , [kwəʊθ][maɪ][ˈʌŋk(ə)] [ˈtəʊbi] , [ɪn] [θɪŋz] [pɒ; əv] [ðæt] [kaɪnd] ;
I am not much versed , corporal , quoth my uncle Toby , in things of that kind ;
我 是 不是 很多 精通 , 下士 , 引用 我的 叔叔 托比 , 在 事物 的 那 种类 ;

“我对这类事情不太了解，下士,”我的叔叔托比说道；

[bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] , [gɒd] [wʊd] [nɒt] [li:v] [hɪm] [wɪ'dəʊt] [wʌn] , ['eni] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ði:] [ɔ:(r)][em 'i:]
but I suppose , God would not leave him without one , any more than thee or me
但 我 认为 , 上帝 会 不是 离开 他 没有 一 , 任何 更多的 比 你 或者 我
- -
- -
- -

但我想，上帝不会让他孤身一人，就像不会让你我孤身一人一样——

- - [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['pʊtɪŋ] [wʌn] ['sædli] ['əʊnə(r)][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ə'hʌðə(r)] , [kwəʊθ][ðə; ði]
- - It would be putting one sadly over the head of another , quoth the
- - 它 会 是 推杆 一 令人遗憾的是 超过 这 头 的 其他 , 引用 这
['kɔ:pərəl] .
corporal .
下士 .

“那岂不是把一个倒霉蛋放在另一个倒霉蛋的头上吗？”下士说道。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [səʊ] ; [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l]['təʊbi] .
It would so ; said my uncle Toby .
它 会 所以 ; 说 我的 叔叔 托比 .

“的确如此，”我的叔叔托比说道。

[waɪ] [ðen] , [æn; ən] - [pli:z] [ɔ:(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] ,
Why then , an ' please your honour ,
为什么 然后 , 一个 - 请 你的 荣誉 ,

那么，请法官大人知晓，

[ɪz][ə; eɪ] [blæk] [wentʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [ju:st] [wɜ:s] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [waɪt] [wʌn] ?
is a black wench to be used worse than a white one ?
是 一个 黑色的 妖妇 到 是 用过的 更糟 比 一个 白色的 一 ?

黑人女子就比白人女子更不配被使用吗？

[aɪ][kæn; kən] [gɪv] [nəʊ] ['ri:z(ə)n] , [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l]['təʊbi] - -
I can give no reason , said my uncle Toby - -
我 能 给 不 原因 , 说 我的 叔叔 托比 - -

“我无法给出任何理由，”我的叔叔托比说道。

- - ['əʊnli] , [kraɪd][ðə; ði] ['kɔ:pərəl] , ['feɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [br'kæz; br'kɒz][ʃi:; ʃi][hæz; hæz][nəʊ][wʌn][tu:; tə]
- - Only , cried the corporal , shaking his head , because she has no one to
- - 仅有的 , 哭 这 下士 , 摇晃 他的 头 , 因为 她 有 不 一 到
[stændʃ] [ʌp] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] - -
stand up for her - -
站立 向上 为了 她 - -

“只是，”下士摇着头喊道，“因为她没有人为她挺身而出。”

- - - [tɪz] [ðæt] ['veri] [θɪŋ] , [trɪm] , [kwəʊθ][maɪ]['ʌŋk(ə)l]['təʊbi] ,
- - ' Tis that very thing , Trim , quoth my uncle Toby ,
- - - 的 那 非常 事物 , 修剪 , 引用 我的 叔叔 托比 ,

“正是如此，特里姆，”我的叔叔托比说道。

- - [wɪtʃ] [ˌrekə'mendz] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [prə'tekʃ(ə)n] - - [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['breðrən] [wɪð]
- - which recommends her to protection - - and her brethren with
- - 哪个 建议 她 到 保护 - - 和 她 弟兄们 和
[hɜ:(r); hə(r)] ;
her ;
她 ;

——这建议她受到保护——她的兄弟们也与她一起；

- [tɪz][ðə; ði] ['fɔ:tʃu:n] [pʌv; əv][wɔ:(r)] [wɪtʃ] [hæz; həz][pʊt][ðə; ði] [wɪp] ['ɪntu:][ʼəʊə(r)][hændz] [naʊ] - - [weə(r)]
'tis the fortune of war which has put the whip into our hands now - - where
- 的 这 财富 的 战争 哪个 有 放 这 鞭 进入 我们的 双手 现在 - - 在哪里
[aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][hɪər'ɑ:ftə(r)] ,
it may be hereafter ,
它 可能 是 此后 ,

正是战争的命运，才让我们如今掌握了主动权——至于未来它将何去何从，则不得而知。

[hev(ə)n] [nəʊz] ！ - - [bʌt; bət][bi:; bi][aɪ 'ti:] [weə(r)] [aɪ 'ti:] [wɪl] , [ðə; ði] [breɪv] , [trɪm] ！ [wɪl] [nɒt] [ju:z][aɪ 'ti:]
heaven knows ! - - but be it where it will , the brave , Trim ! will not use it
天堂 知道 ！ - - 但 是 它 在哪里 它 将要 , 这 勇敢的 , 修剪 ！ 将要 不是 使用 它
[ʌn'kaɪndli] .
unkindly .
不友善的 .

天知道！——但无论它出现在哪里，勇敢的特里姆都不会恶意地使用它。

- - [gʊd] [fə'bɪd] , [sed] [ðə; ði] ['kɔ:pərəl] .
- - God forbid , said the corporal .
- - 上帝 禁止 , 说 这 下士 .

“但愿不会发生这种事，”下士说道。

[ɑ:'men; eɪ'men] , [rɪ'spɒndɪd] [maɪ]['ʌŋk(ə)l]['təʊbi] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [hɑ:t] .
Amen , responded my uncle Toby , laying his hand upon his heart .
阿门 , 回应 我的 叔叔 托比 , 躺下 他的 手 之上 他的 心 .

“阿门，”我的叔叔托比说着，把手放在胸口。

[ðə; ði] ['kɔ:pərəl] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] , [ænd; ənd] [went] [ɒn] - - [bʌt; bət] [wɪð] [æn; ən]
The corporal returned to his story , and went on - - but with an
这 下士 返回 到 他的 故事 , 和 去 在 - - 但 和 一个
[ɪm'bærəsmənt] [ɪn] ['du:ɪŋ] [aɪ 'ti:] ,
embarrassment in doing it ,
尴尬 在 正在做 它 ,

下士继续讲他的故事，但讲的时候却带着一丝尴尬。

[wɪtʃ] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ] ['ri:də(r)] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:ld] [wɪl] [nɒt] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [kəmprɪ'hend] ;
which here and there a reader in this world will not be able to comprehend ;
哪个 这里 和 那里 一个 读者 在 这 世界 将要 不是 是 有能力的 到 理解 ;
有些内容，世界上的读者是无法理解的；

[fɔ:(r); fə(r)][baɪ][ðə; ði] ['meni] ['sʌd(ə)n] [træn'zɪʃnz] [ɔ:l] [ə'ləŋ] , [frɒm; frəm][wʌn][kaɪnd][ænd; ənd] ['kɔ:diəl]
for by the many sudden transitions all along , from one kind and cordial
为了 经过 这 许多 突然 过渡 全部 沿着 , 从 一 种类 和 亲切
['pæʃ(ə)n] [tu:; tə] [ə'nʌðə(r)] ,
passion to another ,
热情 到 其他 ,

因为一路走来，经历了许多突如其来的转变，从一种亲切友好的热情转变为另一种，

[ɪn] ['getɪŋ] [ðʌs] [fa:(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [wei] , [hi:; hi][hæd; həd] [lɒst] [ðə; ði] ['spɔ:rtəbəl] [ki:] [pʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
in getting thus far on his way , he had lost the sportable key of his voice ,
在 获得 因此 远的 在 他的 方式 , 他 有 丢失的 这 运动型 钥匙 的 他的 嗓音 ,
在一路走来的过程中，他已经失去了原本富有表现力的嗓音。

[wɪtʃ] [geɪv] [sens] [ænd; ənd]['spɪrɪt][tu:; tə][hɪz; ɪz] [teɪl] : [hi:; hi] [ə'temptɪd] [twɑɪs] [tu:; tə] [rɪ'zju:m] [aɪ 'ti:] ,
which gave sense and spirit to his tale : he attempted twice to resume it ,
哪个 给予 感觉 和 精神 到 他的 故事 : 他 尝试过 两次 到 恢复 它 ,
这赋予了他的故事意义和灵魂：他曾两次试图继续讲述这个故事。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt] [pli:z] [hɪm'self] ; [səʊ] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [staʊt] [hem] ! [tu:; tə] ['ræli] [bæk] [ðə; ði]
but could not please himself ; so giving a stout hem ! to rally back the
但 可以 不是 请 他自己 ; 所以 给予 一个 肥硕 她们 ! 到 集会 后退 这
[rɪ'tri:tɪŋ] ['spɪrɪt] ,
retreating spirits ,
撤退 烈酒 ,

但他却无法让自己满意；于是，他加重了负担！以重振溃败的士气。

[ænd; ənd] ['eɪdɪŋ] ['neɪtə(r)][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [left] [ɑ:m] [ə; eɪ]['kɪmbəʊ][bɒn] [wʌn] [saɪd] ,
and aiding nature at the same time with his left arm a kimbo on one side ,
和 协助 自然 在 这 相同的 时间 和 他的 左边 手臂 一个 金博 在 一 边 ,
同时，他的左臂还伸出一只金博（kimbo）帮助大自然，

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [ɪk'stendɪd] ,
and with his right a little extended ,
和 和 他的 正确的 一个 小的 扩展 ,
他的右手微微伸了出去，

[sə'pɔ:tɪŋ] [hɜ:(r); hæ(r)][bɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] - - [ðə; ði] ['kɔ:pərəl] [gɒt][æz; əz][nɪə(r)][ðə; ði] [nəʊt] [æz; əz][hi:; hi]
supporting her on the other - - the corporal got as near the note as he
支持 她 在 这 其他 - - 这 下士 得到 作为 靠近 这 笔记 作为 他
[kʊd; kəd] ;
could ;
可以 ;

另一边扶着她——下士尽可能地靠近纸条；

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['ætɪtju:d] , [kən'tɪnju:d] [hɪz; ɪz] ['sto:ri] .
and in that attitude , continued his story .
和 在 那 态度 , 持续 他的 故事 .
他以这种态度继续讲述他的故事。

['tjæptə(r)][fɔ:r] . [lks'vaɪ] .
Chapter 4 . LXVI .
章 4 . 六十六 .
第四章第六十六节

[æz; əz] [tɒm] , [æn; ən] - [pli:z] [jɔ:(r); jə(r)] ['bɒnə(r)] , [hæd; həd][nəʊ] ['bɪznəs] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wɪð] [ðə; ði]
As Tom , an ' please your honour , had no business at that time with the
作为 汤姆 , 一个 - 请 你的 荣誉 , 有 不 商业 在 那 时间 和 这
['mɔ:ri; 'mʊəri][gɜ:l] ,
Moorish girl ,
摩尔式 女孩 ,
尊敬的法官阁下，汤姆当时与那位摩尔姑娘并无瓜葛。

[hi:; hi] [pa:st] [bɒn]['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [brɪ'jɒnd] ,
he passed on into the room beyond ,
他 通过了 在 进入 这 房间 超过 ,
他进入了隔壁的房间，

[tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][ðə; ði] ['dʒu:z] ['wɪdəʊ] [ə'baʊt] [lʌv] - - [ænd; ənd] [ðɪs] [paʊnd] [pʊ; əv] ['sɔ:sɪdʒɪz] ;
to talk to the Jew's widow about love - - and this pound of sausages ;
到 讲话 到 这 犹太人的 寡妇 关于 爱 - - 和 这 磅 的 香肠 ;
[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] ,
and being ,
和 存在 ,
和犹太寡妇谈论爱情——还有这磅香肠；以及存在，

[æz; əz][aɪ][hæv; həv][təʊld][jɔ:(r); jə(r)] ['bɒnə(r)] , [æn; ən]['əʊpən] [tʃɪri] - [hɑ:tɪd] [læd] ,
as I have told your honour , an open cheary - hearted lad ,
作为 我 有 讲述 你的 荣誉 , 一个 打开 切里 - 心地 小伙子 ,
正如我之前告诉法官大人的那样，他是一个开朗乐观的小伙子。

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] [rəʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʊks] [ænd; ənd] ['kærɪdʒ] , [hi; hi] [tʊk] [ə; eɪ][tʃeə(r)] ,
with his character wrote in his looks and carriage , he took a chair ,
和 他的 特点 写道 在 他的 看起来 和 运输 , 他 采取 一个 椅子 ,
他举手投足间都透露着他的性格, 他坐了下来, 从容不迫。

[ænd; ənd] [wɪ'daʊt] [mʌtʃ] [ə'pɒlədʒɪ] , [bʌt; bət] [wɪð] [greɪt] [sə'vɪlətɪ][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] ,
and without much apology , but with great civility at the same time ,
和 没有 很多 道歉 , 但 和 伟大的 礼貌 在 这 相同的 时间 ,
而且几乎没有道歉, 但同时又非常有礼貌。

[pleɪst] [aɪ 'ti:] [kləʊz] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .
placed it close to her at the table , and sat down .
放置 它 关闭 到 她 在 这 桌子 , 和 卫星 向下 .
她把书放在桌边靠近自己的位置, 然后坐了下来。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [səʊ] [ˈɔ:kwəd] , [æz; əz] ['kɔ:tɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [æn; ən] - [pli:z] [jɔ:(r); jə(r)] ['bɒnə(r)] ,
There is nothing so awkward , as courting a woman , an ' please your honour ,
那里 是 没有什么 所以 尴尬的 , 作为 求爱 一个 女士 , 一个 - 请 你的 荣誉 ,
世上最尴尬的事莫过于追求一位女士, 同时又要取悦您的大人。

[waɪlst] [fɪ; fɪ][ɪz] ['meɪkɪŋ] ['sɔ:sɪdʒɪz] - - [səʊ] [təm] [bɪ'gæn][ə; eɪ] ['dɪskɔ:s] [ə'pɒn][ðem; ðəm] ; [fɜ:st] ,
whilst she is making sausages - - So Tom began a discourse upon them ; first ,
而 她 是 制作 香肠 - - 所以 汤姆 开始 一个 话语 之上 他们 ; 第一的 ,
[ˈɡreɪvli] ,
gravely ,
严重地 ,

当她正在做香肠的时候——于是汤姆开始谈论起香肠来; 首先, 他严肃地说道:

- - - [æz; əz] [haʊ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [meɪd] - - [wɪð] [wɒt] [mi:ts] , [hɜ:bs] , [ænd; ənd][s'paɪsɪz] . - - -
- - - ' **as how they were made - - with what meats , herbs , and spices .** ' - - -
- - - 作为 如何 他们 是 制成 - - 和 什么 肉类 , 草药 , 和 香料 . - - -
——“它们是怎么做出来的——用了哪些肉类、香草和香料。”

[ðen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['geɪlɪ] , - - [æz; əz] ,
Then a little gayly , - - as ,
然后 一个 小的 同性恋地 , - - 作为 ,

然后略带欢快地——就像,

- [wɪð] [wɒt] [skɪnz] - - [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] ['nevə(r)] [bɜ:st] - - ['weðə(r)] [ðə; ðɪ]['lɑ:dʒɪst] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt]
' With what skins - - and if they never burst - - Whether the largest were not
- 和 什么 皮肤 - - 和 如果 他们 绝不 爆裂 - - 无论 这 最大 是 不是
[ðə; ðɪ][best] ?
the best ?
这 最好的 ?

“用什么样的皮——如果它们永远不会破裂——最大的是不是最好的? ”

- - - [ænd; ənd][səʊ][pɒn] - - ['teɪkɪŋ] [keə(r)]['əʊnli][æz; əz][hi; hi] [went] [ə'ləŋ] ,
' - - **and so on - - taking care only as he went along ,**
- - - 和 所以 在 - - 采取 关心 仅有的 作为 他 去 沿着 ,
——如此往复——他只是边走边注意着。

[tu:; tə] ['si:z(ə)n] [wɒt] [hi; hi][hæd; həd][tu:; tə] [seɪ] [ə'pɒn] ['sɔ:sɪdʒɪz] , ['rɑ:ðə(r)]['ʌndə(r)][ðæn; ðən]['əʊvə(r)] ;
to season what he had to say upon sausages , rather under than over ;
到 季节 什么 他 有 到 说 之上 香肠 , 相当 在下面 比 超过 ;
与其说是为了给香肠调味, 不如说是为了给香肠调味, 宁可少放也不要多放;

- - [ðæt] [hi; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ru:m] [tu:; tə][ækt][ɪn] - -
- - **that he might have room to act in** - -
- - 那 他 可能 有 房间 到 行为 在 - -
——他或许还有行动的空间——

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] ['əʊŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [nɪˈɡlekt] [ɒv; əv] [ðæt] ['veri] [prɪˈkɔːʃ(ə)n] , [sed] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi] ,
It was owing to the neglect of that very precaution , said my uncle Toby ,
它 曾是 欠款 到 这 忽视 的 那 非常 预防 , 说 我的 叔叔 托比 ,
“正是由于忽视了那项预防措施,”我的叔叔托比说道。

[ˈleɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][əˈpɒn] - [ˈʃəʊldə(r)] , [ðæt] [kaʊnt] [diː][lɑː] [nɒt] [lɒst] [ðə; ði][ˈbæt(ə)l][ɒv; əv]
laying his hand upon Trim's shoulder , that Count De la Motte lost the battle of
躺下 他的 手 之上 - 肩膀 , 那 数数 德 拉 莫特 丢失的 这 战斗 的
- :
Wynendale :
- :

他将手搭在特里姆的肩膀上, 说道: 德拉莫特伯爵在温恩代尔战役中战败了。
[hiː; hi] [prest] [tuː] ['spiːdəli] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɒd] ; [wɪtʃ] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [dʌn] ,
he pressed too speedily into the wood ; which if he had not done ,
他 按下 也 迅速地 进入 这 木头 ; 哪个 如果 他 有 不是 完毕 ,
他用力过猛, 一下子就按进了木头里; 如果他没有这样做,

[laɪl] [hæd; həd][nɒt] ['fɔːləŋ] ['ɪntuː][ˈaʊə(r)][hændz] , [nɔː(r)] [ɡent] [ænd; ənd] [brʊʒ] , [wɪtʃ] [bəʊθ] ['fɒləʊd]
Lisle had not fallen into our hands , nor Ghent and Bruges , which both followed
莱尔 有 不是 倒下 进入 我们的 双手 , 也不 根特 和 布鲁日 , 哪个 两个都 随后
[hɜː(r); hə(r)][ɪɡˈzɑːmp(ə)l] ;
her example ;
她 例子 ;
利斯尔没有落入我们手中, 根特和布鲁日也没有, 这两个城市都效仿了她的做法;

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][səʊ] [leɪt] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] , [kənˈtɪnjuːd] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi] ,
it was so late in the year , continued my uncle Toby ,
它 曾是 所以 晚的 在 这 年 , 持续 我的 叔叔 托比 ,
“当时已是深秋,”我的叔叔托比继续说道, “

[ænd; ənd][səʊ][ˈterəb(ə)l][ə; eɪ] ['siːz(ə)n] [keɪm] [ɒn] , [ðæt] [ɪf] [θɪŋz] [hæd; həd][nɒt] ['fɔːləŋ] [aʊt] [æz; əz] [ðeɪ]
and so terrible a season came on , that if things had not fallen out as they
和 所以 糟糕的 一个 季节 来了 在 , 那 如果 事物 有 不是 倒下 出去 作为 他们
[dɪd] ,
did ,
做过 ,
于是, 一个糟糕的赛季开始了, 如果事情没有像后来那样发展下去,

[ˈaʊə(r)] [truːps] [mʌst; məst][hæv; həv] [ɪn][ðə; ði][ˈəʊpən] [fiːld] . - -
our troops must have perish'd in the open field . - -
我们的 军队 必须 有 灭亡 在 这 打开 场地 . - -
我们的士兵肯定都阵亡在了开阔地带。

- - [waɪ] , ['ðeəfɔː(r)] , [meɪ] [nɒt] [ˈbæt(ə)lz] , [æŋ; ən] - [pliːz] [jɔː(r); jə(r)] [ˈɒnə(r)] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]
- - Why , therefore , may not battles , an ' please your honour , as well as
- - 为什么 , 所以 , 可能 不是 战斗 , 一个 - 请 你的 荣誉 , 作为 出色地 作为
[ˈmæɪrɪdʒz] ,
marriages ,
婚姻 ,
所以, 为什么战争不能取悦你的荣誉, 以及婚姻呢?

[biː; bi] [meɪd] [ɪn] ['hev(ə)n] ? - - [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi] [mjuːzd] - -
be made in heaven ? - - my uncle Toby mused - -
是 制成 在 天堂 ? - - 我的 叔叔 托比 沉思 - -
是天上造的吗? ——我的叔叔托比沉思道——

[rɪˈlɪdʒən] [ɪnˈklaɪnd] [hɪm][tuː; tə] [seɪ] [wʌn] [θɪŋ] ,
Religion inclined him to say one thing ,
宗教 倾斜 他 到 说 一 事物 ,
宗教信仰使他倾向于说一件事,

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [haɪ] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['mɪlətri] [skɪl] ['temptɪd] [hɪm][tu:; tə][seɪ] [ə'hʌðə(r)] ；
and his high idea of military skill tempted him to say another ；
和 他的 高的 主意 的 军队 技能 受诱惑 他 到 说 其他 ；
他对军事技能的高度自信让他忍不住又说了些什么；

[səʊ][nɒt] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [freɪm] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ][ɪg'zæktli][tu:; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] - - [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi] [sed]
so not being able to frame a reply exactly to his mind - - my uncle Toby said
所以 不是 存在 有能力的 到 框架 一个 回复 确切地 到 他的 头脑 - - 我的 叔叔 托比 说
[ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] ；
nothing at all ；
没有什么 在 全部 ；
由于无法准确地表达自己的想法，我的叔叔托比什么也没说；

[ænd; ʌnd][ðə; ðɪ] ['kɔ:pərəl] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz]['stɔ:ri] .
and the corporal finished his story .
和 这 下士 完成的 他的 故事 .
下士讲完了他的故事。

[æz; əz][tɒm] [pə'si:vɪd] , [æŋ; ən] - [pli:z] [jɔ:(r); jə(r)] ['bɒnə(r)] , [ðæt][hi:; hi] [geɪnd] [graʊnd] ,
As Tom perceived , an ' please your honour , that he gained ground ,
作为 汤姆 感知 , 一个 - 请 你的 荣誉 , 那 他 获得 地面 ,
正如汤姆所察觉的，而且，尊敬的法官大人，他已经取得了进展。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ɔ:l][hi:; hi][hæd; həd] [sed] [ə'pɒn][ðə; ðɪ]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] ['sɔ:sɪdʒɪz] [wɒz; wəz]['kaɪndli]['teɪkən] ,
and that all he had said upon the subject of sausages was kindly taken ,
和 那 全部 他 有 说 之上 这 主题 的 香肠 曾是 亲切地 已采取 ,
他还表示，大家对他关于香肠的言论都表示赞同。

[hi:; hi] [went] [ɒn][tu:; tə][help] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] , . - - [fɜ:st] ,
he went on to help her a little in making them , . . - - First ,
他 去 在 到 帮助 她 一个 小的 在 制作 他们 , . - - 第一的 ,
他接着帮她做了一些，——首先，

[baɪ] ['teɪkɪŋ] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [rɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sɒsɪdʒ] [waɪlst] [ʃi:; ʃɪ] [strəʊkt] [ðə; ðɪ] [fɔ:st] [mi:t]
by taking hold of the ring of the sausage whilst she stroked the forced meat
经过 采取 抓住 的 这 戒指 的 这 香肠 而 她 抚摸 这 强制 肉
[daʊn] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] - - [ðen] [baɪ] ['kʌtɪŋ] [ðə; ðɪ] [strɪŋz] [ˈɪntu:][ˈprɒpə(r)] [lengθs] ,
down with her hand - - then by cutting the strings into proper lengths ,
向下 和 她 手 - - 然后 经过 切割 这 字符串 进入 恰当的 长度 ,
她抓住香肠的环，同时用手向下抚摸塞入的肉——然后将绳子剪成合适的长度，

[ænd; ʌnd] ['həʊldɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [waɪlst] [ʃi:; ʃɪ] [tʊk] [ðem; ðəm][aʊt] [wʌn][baɪ][wʌn] - - [ðen] ,
and holding them in his hand , whilst she took them out one by one - - then ,
和 保持 他们 在 他的 手 , 而 她 采取 他们 出去 一 经过 一 - - 然后 ,
他把它们拿在手里，她则一个接一个地拿出来——然后，

[baɪ] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'krɒs] [hɜ:(r); hə(r)] [maʊθ] ,
by putting them across her mouth ,
经过 推杆 他们 穿过 她 嘴 ,
把它们放在她的嘴上，

[ðæt][ʃi:; ʃɪ] [maɪt] [teɪk] [ðem; ðəm][aʊt][æz; əz][ʃi:; ʃɪ] ['wɒntɪd] [ðem; ðəm] - - [ænd; ʌnd][səʊ][ɒn][frɒm; frəm]
that she might take them out as she wanted them - - and so on from
那 她 可能 拿 他们 出去 作为 她 通缉 他们 - - 和 所以 在 从
[ˈlɪt(ə)l][tu:; tə][mɔ:(r)] ,
little to more ,
小的 到 更多的 ,
这样她就可以随心所欲地把它们拿出来——就这样，从少到多，

[tɪl] [æʔ; əʔ][lɑ:st][hi:; hi] [əd'ventʃə] [tu:; tə][taɪ][ðə; ði] ['spɔsɪdʒ] [hɪm'self] , [waɪlst] [ʃi:; ʃɪ][held][ðə; ði] [snaʊt] .
till at last he ventured to tie the sausage himself , whilst she held the snout .
直到 在 最后的 他 冒险 到 领带 这 香肠 他自己 , 而 她 握住 这 鼻子 .
- -
- -
- -

最后，他冒险自己动手绑香肠，而她则按住香肠的鼻子。

- - [naʊ] [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] , [æʔ; əʔ] - [pli:z] [jɔ:(r); jə(r)] ['bʌnə(r)] ,
- - **Now a widow , an ' please your honour ,**
- - 现在 一个 寡妇 , 一个 - 请 你的 荣誉 ,
——如今我已是寡妇，请大人知晓，

[ɔ:lweɪz] [tʃju:zəz] [ə; eɪ] ['sekənd] ['hʌzbənd] [æz; əz] [ʌn'laɪk] [ðə; ði][fɜ:st][æz; əz][ʃi:; ʃɪ][kæʔ; kən] :
always chuses a second husband as unlike the first as she can :
总是 选择 一个 第二 丈夫 作为 与此不同 这 第一的 作为 她 能 :
她总是尽可能选择与第一任丈夫截然不同的第二任丈夫：

[səʊ][ðə; ði][ə'feə(r)][wɒz; wəz][mɔ:(r)][ðæʔ; ðən][hɑ:f] ['set(ə)ld] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] [bɪ'fɔ:(r)] [tɒm] ['menʃ(ə)nd]
so the affair was more than half settled in her mind before Tom mentioned
所以 这 事务 曾是 更多的 比 一半 定居 在 她 头脑 前 汤姆 提及
[aɪ 'ti:] .
it :
它 :

所以，在汤姆提起这件事之前，她心里已经大有定论了。

[ʃi:; ʃɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪnt] [həʊ'veə(r)][ɒv; əv] [dɪ'fendɪŋ] [hɜ:'self] , [baɪ] ['snætʃɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['spɔsɪdʒ] :
She made a feint however of defending herself , by snatching up a sausage :
她 制成 一个 佯攻 然而 的 防守 她自己 , 经过 抢夺 向上 一个 香肠 :
然而，她佯装自卫，抓起一根香肠：

- - [tɒm] ['ɪnstəntli] [leɪd][həʊld][ɒv; əv] [ə'hʌðə(r)] - -
- - **Tom instantly laid hold of another - -**
- - 汤姆 即刻 铺设 抓住 的 其他 - -
汤姆立刻又抓住了另一个——

[bʌt; bət] ['si:ɪŋ] [tɑ:mz][hæd; həd][mɔ:(r)] ['grɪsl] [ɪn][aɪ 'ti:] - -
But seeing Tom's had more gristle in it - -
但 看到 汤姆的 有 更多的 脆骨 在 它 - -
但看到汤姆的肉里还有更多筋骨——

[ʃi:; ʃɪ] [saɪnd] [ðə; ði] [kəpɪtʃu'leɪʃn] - - [ænd; ənd][tɒm] [si:ld] [aɪ 'ti:] ; [ænd; ənd][ðəə(r)][wɒz; wəz][æʔ; əʔ][end]
She signed the capitulation - - and Tom sealed it ; and there was an end
她 签名 这 投降 - - 和 汤姆 密封 它 ; 和 那里 曾是 一个 结尾
[ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] .
of the matter .
的 这 事情 :

她签署了投降书——汤姆盖章了；事情就此结束。

['tʃæptə(r)][fɔ:r] . [ɛl'eks'vi:'aɪ'aɪ] .
Chapter 4 : LXVII :
章 4 : 六十七 :

第四章第六十七节

[ɔ:l] ['wʊmənkaɪnd] , [kən'tɪnju:d] [trɪm] , (['kɒmentɪŋ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]['stɔ:ri]) [frɒm; frəm][ðə; ði] [haɪɪst]
All womankind , continued Trim , (commenting upon his story) from the highest
全部 女性 , 持续 修剪 , (评论 之上 他的 故事) 从 这 最高
[tu:; tə][ðə; ði] [ləʊɪst] ,
to the lowest ,
到 这 最低 ,
特里姆继续说道（评论他的故事），“所有女性，从最高贵到最卑微的”，

[æŋ; əŋ] - [pli:z] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈɒnə(r)] , [lʌv] [dʒəʊks] ;
an ' please your honour , love jokes ;
一个 - 请 你的 荣誉 , 爱 笑话 ;

尊敬的法官大人，请讲些爱情笑话；

[ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪz][tu:; tə] [nəʊ] [həʊ] [ðei] [tʃu:z] [tu:; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [kʌt] ;
the difficulty is to know how they chuse to have them cut ;
这 困难 是 到 知道 如何 他们 选择 到 有 他们 切 ;

难点在于如何选择让他们接受切割；

[ænd; ʌnd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['nəʊɪŋ] [ðæt] , [bʌt; bət][baɪ] ['traɪɪŋ] ,
and there is no knowing that , but by trying ,
和 那里 是 不 会心 那 , 但 经过 尝试 ,

我们无从得知这一点，只能通过尝试。

[æz; əz][wi:; wi][du:; də] [wɪð] [ˈaʊə(r)] [ɑ:'tɪləri] [ɪn][ðə; ði] [fi:ld] , [baɪ] ['reɪzɪŋ] [ɔ:(r)] ['letɪŋ] [daʊn] [ðeə(r)]
as we do with our artillery in the field , by raising or letting down their
作为 我们 做 和 我们的 炮兵 在 这 场地 , 经过 提高 或者 出租 向下 他们的
['brɪtʃɪz] ,
breeches ,
马裤 ,

就像我们在野战中操作炮兵那样，通过升降炮膛来控制炮位。

[tɪl] [wi:; wi][hɪt][ðə; ði] [mɑ:k] . - -
till we hit the mark . - -
直到 我们 打 这 标记 . - -

直到我们达到目标为止。

- - [ai] [laɪk] [ðə; ði][kəm'pærɪs(ə)n] , [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)][təʊbi] , ['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪt'self] - -
- - I like the comparison , said my uncle Toby , better than the thing itself - -
- - 我 喜欢 这 比较 , 说 我的 叔叔 托比 , 更好的 比 这 事物 本身 - -

“我更喜欢这个比喻，”托比叔叔说，“而不是事物本身。”

- - [brɪ'kæz; brɪ'kɒz][jɔ:(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , [kwəʊθ][ðə; ði] ['kɔ:pərəl] , [lʌvz] ['glɔ:ri] , [mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['pleɪzə(r)] .
- - Because your honour , quoth the corporal , loves glory , more than pleasure .
- - 因为 你的 荣誉 , 引用 这 下士 , 爱 荣耀 , 更多的 比 乐趣 .

“因为你的荣誉，”下士说道，“比起享乐，你更爱荣耀。”

[ai] [həʊp] , [trɪm] , ['ɑ:nsə(r)d] [maɪ]['ʌŋk(ə)][təʊbi] , [ai] [lʌv] [mæn'kaɪnd][mɔ:(r)][ðæn; ðən]['aɪðə(r)] ;
I hope , Trim , answered my uncle Toby , I love mankind more than either ;
我 希望 , 修剪 , 回答 我的 叔叔 托比 , 我 爱 人类 更多的 比 任何一个 ;

“我希望如此，特里姆，”我的叔叔托比回答说，“我爱人类胜过爱他们俩；

[ænd; ʌnd][æz; əz][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ɑ:mz] [tend] [səʊ] [ə'pærəntli] [tu:; tə][ðə; ði] [gʊd] [ænd; ʌnd]
and as the knowledge of arms tends so apparently to the good and
和 作为 这 知识 的 武器 倾向于 所以 显然 到 这 好的 和
['kwærət][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] - - [ænd; ʌnd] [pə'tɪkjələli] [ðæt] [brɑ:ntʃ] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv]
quiet of the world - - and particularly that branch of it which we have
安静的 的 这 世界 - - 和 特别 那 分支 的 它 哪个 我们 有
['præktɪst] [tə'geðə(r)] [ɪn]['aʊə(r)] ['bəʊlɪŋ] - [gri:n] ,
practised together in our bowling - green ,
已实践 一起 在 我们的 保龄球 - 绿色的 ,

鉴于武术知识显然有利于世界的和平与安宁——尤其是我们曾在保龄球场上共同练习过的那门武术——

[hæz; həz][nəʊ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][bʌt; bət][tu:; tə] ['ɔ:t(ə)n] [ðə; ði] [straɪdz] [ɒv; əv][æm'bɪʃ(ə)n] ,
has no object but to shorten the strides of Ambition ,
有 不 目的 但 到 缩短 这 步幅 的 志向 ,

其目的只有一个，那就是缩短野心的步伐。

[ænd; ʌnd] [ɪn'trentʃ] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ænd; ʌnd] ['fɔ:tʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fju:] ,
and intrench the lives and fortunes of the few ,
和 战壕 这 生活 和 财富 的 这 很少 ,

巩固少数人的生命和财富，

[frɒm; frəm][ðə; ði] [plʌndʒɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] - - [wen'evə(r)] [ðæt] [drʌm] [bi:ts] [ɪn][ʼəʊə(r)] [ɪəz] , [ai]
from the plunderings of the many - - whenever that drum beats in our ears , I
从 这 掠夺 的 这 许多 - - 每当 那 鼓 节拍 在 我们的 耳朵 , 我
[trʌst] ,
trust ,
相信 ,

我相信，每当那鼓声在我们耳边响起，我们就能免受众人的掠夺。

[kɔ:pərəl] , [wi:; wi][æ; əl][ʼnaɪðə(r)][ɒv; əv][ju: 'es] [wɒnt] [səʊ] [mʌtʃ] [hju:'mænəti][ænd; ənd] ['feləʊ] - ['fi:lɪŋ] ,
corporal , we shall neither of us want so much humanity and fellow - feeling ,
下士 , 我们 将 两者都不 的 我们 想 所以 很多 人类 和 同伴 - 感觉 ,
下士，我们俩都不需要那么多的人性和同情心。

[æz; əz][tu:; tə] [feɪs] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [mɑ:tʃ] .
as to face about and march .
作为 到 脸 关于 和 行进 .

转身向前行进。

[ɪn] [prə'haʊnsɪŋ] [ðɪs] , [maɪ][ʼʌŋk(ə)]['təʊbi] [feɪst] [ə'baʊt] ,
In pronouncing this , my uncle Toby faced about ,
在 发音 这 , 我的 叔叔 托比 面对 关于 ,

说出这句话时，我的叔叔托比转过身来，

[ænd; ənd] - ['fɜ:mli] [æz; əz][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] - - [ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪθf(ə)]
and march'd firmly as at the head of his company - - and the faithful
和 - 牢牢 作为 在 这 头 的 他的 公司 - - 和 这 忠实
[kɔ:pərəl] , ['ʃouldəɪŋ] [hɪz; ɪz] [stɪk] ,
corporal , shouldering his stick ,
下士 , 肩部 他的 戳 ,

他步伐坚定地走在连队的最前面——忠诚的下士肩扛着他的棍子，

[ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [kəʊt] - [skɜ:t] [æz; əz][hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [fɜ:st] [step] - -
and striking his hand upon his coat - skirt as he took his first step - -
和 引人注目 他的 手 之上 他的 外套 - 裙子 作为 他 采取 他的 第一的 步 - -
- [kləʊz] [br'haɪnd][hɪm] [daʊn] [ðə; ði]['ævənju:] .
march'd close behind him down the avenue .
- 关闭 在后面 他 向下 这 大街 .

他迈出第一步时，用手拍了拍外套裙摆——身后紧跟着他沿着大道走去。

- - [naʊ] [wɒt] [kæn; kən][ðeə(r)] [tu:] ['nɒdl] [bi:; bi] [ə'baʊt] ?
- - Now what can their two noddles be about ?
- - 现在 什么 能 他们的 二 面条 是 关于 ?

——那么，他们俩的这两份面条究竟在讲什么呢？

[kraɪd] [maɪ][ʼfɑ:ðə(r)][tu:; tə][maɪ] ['mʌðə(r)] - - [baɪ][ɔ:l] [ðæts] [streɪndʒ] , [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [br'si:dʒɪŋ] ['mɪsɪz] .
cried my father to my mother - - by all that's strange , they are besieging Mrs .
哭 我的 父亲 到 我的 母亲 - - 经过 全部 那就是 奇怪的 , 他们 是 围攻 太太 .
[wɒdmən] [ɪn] [fɔ:m] ,
Wadman in form ,
沃德曼 在 形式 ,

我父亲对母亲喊道——真是奇怪，他们正在围攻沃德曼太太，

[ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)] ['mɑ:rtʃɪŋ] [raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [haʊs] [tu:; tə] [mɑ:k] [aʊt] [ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv]
and are marching round her house to mark out the lines of
和 是 行军 圆形的 她 房子 到 标记 出去 这 线条 的
[sɜ:kəmʌvə'leɪʃən] .
circumvallation .
环绕 .

他们绕着她的房子列队行进，以划定围墙线。

[aɪ][deə(r)][seɪ] , [kwəʊθ][maɪ] ['mʌðə(r)] - - [bʌt; bət][stɒp] ,
I dare say , quoth my mother - - But stop ,
我 敢 说 , 引用 我的 母亲 - - 但 停止 ,
我敢说, 我母亲说道——但是, 停!

[dɪə(r)][sɜ:(r)] - - [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [maɪ] ['mʌðə(r)] [deəd] [tu:; tə] [seɪ] [ə'pɒn][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] - - [ænd; ənd] [wɒt]
dear Sir - - for what my mother dared to say upon the occasion - - and what
亲爱的 先生 - - 为了 什么 我的 母亲 敢于 到 说 之上 这 场合 - - 和 什么
[maɪ]['fɑ:ðə(r)][dɪd] [seɪ] [ə'pɒn][aɪ 'ti:] - - [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'plaɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'dʒɔɪndə] ,
my father did say upon it - - with her replies and his rejoinders ,
我的 父亲 做过 说 之上 它 - - 和 她 回复 和 他的 回复 ,
尊敬的先生——对于我母亲当时敢于说的话——以及我父亲当时所说的话——还有她的回应和他的反驳,

[ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [ri:d] , [pə'ru:z] , ['pærəfreɪzd] , [k'ɒmentɪd] , [ænd; ənd][de'skænt, 'dis-, di'skænt, 'des-]
shall be read , perused , paraphrased , commented , and descanted
将 是 读 , 仔细阅读 , 改写 , 评论 , 和 倾析
[ə'pɒn] - - [ɔ:(r)][tu:; tə] [seɪ] [aɪ 'ti:][ɔ:l][ɪn][ə; eɪ] [wɜ:d] ,
upon - - or to say it all in a word ,
之上 - - 或者 到 说 它 全部 在 一个 单词 ,
应当被阅读、细读、改述、评论和阐述——或者用一个词来概括:

[ʃæl; ʃəl][bi:; bi] - [əʊvə(r)][baɪ] [pɒ'sterəti] [ɪn][ə; eɪ][t'ʃæptə(r)] [ə'pɑ:t] - - [aɪ] [seɪ] , [baɪ] [pɒ'sterəti] - -
shall be thumb'd over by Posterity in a chapter apart - - I say , by Posterity - -
将 是 - 超过 经过 后人 在 一个 章 除 - - 我 说 , 经过 后人 - -
[ænd; ənd][keə(r)][nɒt] ,
and care not ,
和 关心 不是 ,
后人会把它单独列为一章来翻阅——我说的是后人——而且他们并不在意。

[ɪf] [aɪ] [rɪ'pi:t] [ðə; ði] [wɜ:d] [ə'gen] - - [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [hæz; həz] [ðɪs] [bʊk] [dʌn] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]
if I repeat the word again - - for what has this book done more than the
如果 我 重复 这 单词 再次 - - 为了 什么 有 这 书 完毕 更多的 比 这
[lɪ'geɪʃn] [ɒv; əv]['məʊzɪz] ,
Legation of Moses ,
使馆 的 摩西 ,
如果我再重复一遍——因为这本书所取得的成就, 又有什么比摩西的使节团更大呢?

[ɔ:(r)][ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʌb] ,
or the Tale of a Tub ,
或者 这 故事 的 一个 浴缸 ,
或者说, 《木桶的故事》
[ðæt] [aɪ 'ti:] [meɪ] [nɒt] [swɪm] [daʊn] [ðə; ði]['gʌtə(r)] [ɒv; əv] [taɪm] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] ?
that it may not swim down the gutter of Time along with them ?
那 它 可能 不是 游泳 向下 这 排水沟 的 时间 沿着 和 他们 ?
难道它不会和它们一起沉入时间的深渊吗?

[aɪ] [wɪl] [nɒt] ['ɑ:gju:] [ðə; ði]['mætə(r)] : [taɪm] [weɪsts] [tu:] [fɑ:st] :
I will not argue the matter : Time wastes too fast :
我 将要 不是 争论 这 事情 : 时间 废物 也 快速地 :
我不想争论这件事: 时间过得太快了:

['evri] ['letə(r)][aɪ] [treɪs] [telz] [em 'i:] [wɪð] [wɒt] [rə'pɪdəti] [laɪf] [f'ɒləʊz] [maɪ][pen] :
every letter I trace tells me with what rapidity Life follows my pen :
每一个 信 我 痕迹 讲述 我 和 什么 快速 生活 跟随 我的 笔 :
我笔下的每一个字母都告诉我, 生活以多么快的速度追随着我的笔:

[ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd] ['aʊəz] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] , [mɔ:(r)] ['preʃəs] , [maɪ][dɪə(r)] ['dʒeni] !
the days and hours of it , more precious , my dear Jenny !
这 天 和 小时 的 它 , 更多的 宝贵的 , 我的 亲爱的 珍妮 !
那些日子和时光, 对我亲爱的珍妮来说, 更加珍贵了!

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['ru:biz] [ə'baʊt] [ðəɪ] [nek] ,
than the rubies about thy neck ,
比 这 红宝石 关于 你的 脖子 ;
比你脖子上的红宝石还美,

[ɑ:(r); ə(r)] ['flaɪɪŋ] ['əʊvə(r)]['aʊə(r)] [hedz] [laɪk] [laɪt] [klaʊdz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪndi] [deɪ] ,
are flying over our heads like light clouds of a windy day ,
是 飞行 超过 我们的 头部 喜欢 光 云 的 一个 刮风 天 ;
它们像微风中的轻云一样在我们头顶飘过。

[nevə(r)][tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [mɔ:(r)] - - ['evri] [θɪŋ] ['presɪz] [ɒn] - - [waɪlst] [ðəʊ] [ɑ:t] ['twɪstɪŋ] [ðæt] [lɒk] , - -
never to return more - - every thing presses on - - whilst thou art twisting that lock , - -
绝不 到 返回 更多的 - - 每一个 事物 出版社 在 - - 而 你 艺术 扭曲 那 锁 , - -
[si:] !
see !
看 !
永不再回——一切都在向前推进——当你扭动那把锁的时候, ——看!

[aɪ 'ti:] [grəʊz] [greɪ] ; [ænd; ənd] ['evri] [taɪm][aɪ] [kɪs] [ðəɪ][hænd][tu:; tə][bɪd] [ə'dju:] ,
it grows grey ; and every time I kiss thy hand to bid adieu ,
它 生长 灰色的 ; 和 每一个 时间 我 吻 你的 手 到 出价 再见 ;
它渐渐变灰; 每次我吻别你的手时,

[ænd; ənd] ['evri] ['æbsəns] [wɪtʃ] [fɒləʊz] [aɪ 'ti:] ,
and every absence which follows it ,
和 每一个 缺席 哪个 跟随 它 ;
以及随之而来的每一次缺席,

[ɑ:(r); ə(r)] ['preljʊ:dz] [tu:; tə] [ðæt] [ɪ'tɜ:n(ə)l] [sepə'reɪʃn] [wɪtʃ] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [ʃɔ:tli] [tu:; tə] [meɪk] . - -
are preludes to that eternal separation which we are shortly to make . - -
是 前奏 到 那 永恒 分离 哪个 我们 是 不久 到 制作 . - -
这些都是我们即将面临的永恒分离的前奏。

- - ['hev(ə)n] [hæv; həv] ['mɜ:si] [ə'pɒn][ju: 'es][bəʊθ] !
- - Heaven have mercy upon us both !
- - 天堂 有 怜悯 之上 我们 两个都 !
——老天保佑我们俩!

['tʃæptə(r)][fɔ:r] . [ˌel'eks'vi:'aɪ'aɪ'aɪ] .
Chapter 4 : LXVIII :
章 4 : 六十八 :
第四章第六十八节

[naʊ] , [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [ðə; ði] [wɜ:ld] [θɪŋks] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪ,dʒækju'leɪʃn] - - [aɪ] [wʊd] [nɒt] [gɪv] [ə; eɪ] [grəʊt]
Now , for what the world thinks of that ejaculation - - I would not give a groat
现在 , 为了 什么 这 世界 思考 的 那 射精 - - 我 会 不是 给 一个 燕麦片
.
:
.
至于世人如何看待那次射精——我一点也不在乎。

['tʃæptə(r)][fɔ:r] . [ˌel'eks'aɪ'eks] .
Chapter 4 : LXIX :
章 4 : 六十九 :
第四章.69.

[maɪ] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [gɒn] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][left] [ɑ:m] ['twɪstɪd] [ɪn][maɪ] ['fɑ:.ðərz] [raɪt] ,
My mother had gone with her left arm twisted in my father's right ,
我的 母亲 有 已消失 和 她 左边 手臂 扭曲 在 我的 父亲的 正确的 ;
我母亲走的时候, 左臂扭在了我父亲的右臂上。

[tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd][gɒt][tu:; tə][ðə; ði][ˈfeɪt(ə)] [ˈæŋɡ(ə)] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][ˈɡɑ:d(ə)n] [wɔ:ɪ] ,
till they had got to the fatal angle of the old garden wall ,
直到 他们 有 得到 到 这 致命的 角度 的 这 老的 花园 墙 ,
直到他们走到老花园围墙的致命拐角处,

[weə(r)] [ˈdɒktə(r)] [slɒp] [wɒz; wəz] [əʊnəˈθrəʊn] [baɪ][əʊbəˈdaɪə][ɒn][ðə; ði] [kəʊtʃ] - [hɔ:s] :
where Doctor Slop was overthrown by Obadiah on the coach - horse :
在哪里 医生 邋遢 曾是 被推翻 经过 俄巴底亚 在 这 教练 - 马 :
俄巴底亚骑着马车推翻了斯洛普医生:

[æz; əz] [ðɪs] [wɒz; wəz] [dəˈrektli] [ˈɒpəzɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ˈmɪsɪz] . - [haʊs] ,
as this was directly opposite to the front of Mrs . Wadman's house ,
作为 这 曾是 直接地 对面的 到 这 正面 的 太太 . - 房子 ,
因为这里正对着沃德曼太太家的正面,

[wen] [maɪ][ˈfɑ:ðə(r)] [keɪm] [tu:; tə][aɪ ˈti:] , [hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [lʊk] [əˈkrɒs] ;
when my father came to it , he gave a look across ;
什么时候 我的 父亲 来了 到 它 , 他 给予 一个 看 穿过 ;
我父亲走近时, 瞥了那边一眼;

[ænd; ənd] [ˈsi:ɪŋ] [maɪ][ˈʌŋk(ə)] [ˈtəʊbi][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɔ:pərəl] [wɪˈðɪn] [ten] [ˈpeɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði][dɔ:(r)] ,
and seeing my uncle Toby and the corporal within ten paces of the door ,
和 看到 我的 叔叔 托比 和 这 下士 之内 十 步幅 的 这 门 ,
我看到我的叔叔托比和那位下士就在离门口不到十步远的地方,

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [əˈbaʊt] - - - [let] [ju: ˈes][dʒʌst] [stɒp] [ə; eɪ][ˈməʊmənt] , [kwəʊθ][maɪ][ˈfɑ:ðə(r)] ,
he turn'd about - - ' Let us just stop a moment , quoth my father ,
他 转弯 关于 - - - 让 我们 只是 停止 一个 片刻 , 引用 我的 父亲 ,
他转过身来——“我们先停下来一会儿,”我父亲说道。

[ænd; ənd] [si:] [wɪð] [wɒt] [ˈserɪmənɪz] [maɪ][ˈbrʌðə(r)] [ˈtəʊbi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][mæn] [trɪm] [meɪk] [ðeə(r)]
and see with what ceremonies my brother Toby and his man Trim make their
和 看 和 什么 仪式 我的 兄弟 托比 和 他的 男人 修剪 制作 他们的
[fɜ:st] [ˈentri] - - [aɪ ˈti:] [wɪl] [nɒt] [dɪˈteɪn] [ju: ˈes] ,
first entry - - it will not detain us ,
第一的 入口 - - 它 将要 不是 扣留 我们 ,
看看我哥哥托比和他的手下特里姆会以怎样的仪式首次入场——这不会耽误我们。

[ædɪd] [maɪ][ˈfɑ:ðə(r)] , [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [ˈmɪnɪt] : -
added my father , a single minute : '
额外 我的 父亲 , 一个 单身的 分钟 : -
我父亲补充道, 仅仅过了一分钟: “

- - [nəʊ][ˈmætə(r)] , [ɪf] [aɪ ˈti:][bi:; bi] [ten] [ˈmɪnɪts] , [kwəʊθ][maɪ] [ˈmʌðə(r)] .
- - **No matter , if it be ten minutes , quoth my mother** .
- - 不 事情 , 如果 它 是 十 分钟 , 引用 我的 母亲 .
“没关系, 哪怕只有十分钟也行,”我母亲说。

- - [aɪ ˈti:] [wɪl] [nɒt] [dɪˈteɪn] [ju: ˈes][hɑ:f] [wʌn] ; [sed] [maɪ][ˈfɑ:ðə(r)] .
- - **It will not detain us half one ; said my father** .
- - 它 将要 不是 扣留 我们 一半 一 ; 说 我的 父亲 :
“耽误不了我们半天时间,”我父亲说。

[ðə; ði] [ˈkɔ:pərəl] [wɒz; wəz][dʒʌst] [ðen] [ˈsetɪŋ] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði][ˈstɔ:ri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðə(r)] [tɒm] [ænd; ənd]
The corporal was just then setting in with the story of his brother Tom and
这 下士 曾是 只是 然后 环境 在 和 这 故事 的 他的 兄弟 汤姆 和
[ðə; ði] [ˈdʒu:z] [ˈwɪdəʊ] :
the Jew's widow :
这 犹太人的 寡妇 :
这时, 下士开始讲述他哥哥汤姆和那个犹太人的遗孀的故事:

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [went] [ɒn] - - [ænd; ənd][ɒn] - - [aɪ 'ti:] [hæd; həd] ['epɪs,əʊdʒ] [ɪn][aɪ 'ti:] - - [aɪ 'ti:] [keɪm] [bæk] ,
the story went on - - and on - - it had episodes in it - - it came back ,
这 故事 去 在 - - 和 在 - - 它 有 剧集 在 它 - - 它 来了 后退 ,
[ænd; ənd] [went] [ɒn] - - [ænd; ənd][ɒn] [ə'gen] ;
and went on - - and on again ;
和 去 在 - - 和 在 再次 ;

故事就这样继续下去——没完没了——它有好几个片段——它又回来了，然后继续下去——如此反复；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][end][ɒv; əv][aɪ 'ti:] - - [ðə; ði] ['ri:də(r)] [faʊnd] [aɪ 'ti:] ['veri] [lɒŋ] - -
there was no end of it - - the reader found it very long - -
那里 曾是 不 结尾 的 它 - - 这 读者 成立 它 非常 长的 - -
这本书没完没了——读者觉得它非常长——

- - [dʒi:] . . [help] [maɪ]['fa:ðə(r)] !
- - **G . . help my father !**
- - G . . 帮助 我的 父亲 ！
--G..帮帮我父亲！

[hi:; hi] - ['fɪfti] [taɪmz] [æt; ət] ['evri] [nju:] ['ætɪtʃu:d] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] ['kɔ:rpəɹəlz] [stɪk] ,
he pish'd fifty times at every new attitude , and gave the corporal's stick ,
他 - 五十 时代 在 每一个 新的 态度 , 和 给予 这 下士的 戳 ,
每出现一种新态度，他就撒尿五十次，然后递给下士一根棍子。

[wɪð] [ɔ:l] [ɪts] ['flʌrɪʃɪŋ] [ænd; ənd] , [tu:; tə][æz; əz] ['meni] [d'evəlz][æz; əz] [tʃəʊz] [tu:; tə] [ək'sept]
with all its flourishings and danglings , to as many devils as chose to accept
和 全部它是 繁荣 和 悬垂物 , 到 作为 许多 魔鬼 作为 选择 到 接受
[ɒv; əv][ðem; ðəm] .
of them .
的 他们 .
连同它所有的华丽装饰和悬挂物，都献给那些选择接受它们的魔鬼们。

[wen] ['ɪfu:z] [ɒv; əv] [ɪ'vents] [laɪk] [ði:z] [maɪ]['fa:ðə(r)][ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ,
When issues of events like these my father is waiting for ,
什么时候 问题 的 活动 喜欢 这些 我的 父亲 是 等待 为了 ,
当发生这类事件时，我父亲正在等待。

[ɑ:(r); ə(r)] ['hæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [skeɪlz] [ɒv; əv] [feɪt] ,
are hanging in the scales of fate ,
是 绞刑 在 这 秤 的 命运 ,
悬于命运的天平之上，

[ðə; ði][maɪnd][hæz; həz][ðə; ði] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)][ɒv; əv][ekspek'teɪ(ə)n] [θri:]
the mind has the advantage of changing the principle of expectation three
这 头脑 有 这 优势 的 变化 这 原则 的 期待 三
[taɪmz] ,
times ,
时代 ,
人的心智具有三次改变期望原则的优势，

[wɪ'ðəʊt] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [wʊd] [nɒt][hæv; həv]['paʊə(r)][tu:; tə] [si:] [aɪ 'ti:] [aʊt] .
without which it would not have power to see it out .
没有 哪个 它 会 不是 有 力量 到 看 它 出去 .
如果没有它，它就没有力量坚持到底。

[kɪjʊəri'ɒsəti] ['gʌvnz] [ðə; ði][fɜ:st]['məʊmənt] ;
Curiosity governs the first moment ;
好奇心 统治 这 第一的 片刻 ;
好奇心主宰着最初的时刻；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sekənd] ['məʊmənt][ɪz][ɔ:l] [oʊkɑ:nəmi] [tu;; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜ:st] - -
and the second moment is all oeconomy to justify the expence of the first - -
和 这 第二 片刻 是 全部 经济 到 证明合法 这 费用 的 这 第一的 - -
[ænd; ənd][fɜ:(r); fə(r)][ðə; ði] [θɜ:d] ,
and for the third ,
和 为了 这 第三 ,

第二个阶段完全是为了节省成本，以证明第一个阶段的支出是合理的——至于第三个阶段，
[fɜ:θ] , [fɪfθ] , [ænd; ənd] [sɪksθ] ['momənts] , [ænd; ənd][səʊ][ɒn][tu;; tə][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv]['dʒʌdʒmənt] - - -
fourth , fifth , and sixth moments , and so on to the day of judgment - - '
第四 , 第五 , 和 第六 时刻 , 和 所以 在 到 这 天 的 判断 - - -
[tɪz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['bɒnə(r)] .
tis a point of Honour .
的 一个 观点 的 荣誉 .

第四、第五、第六个时刻，以此类推，直到审判日——这是关乎荣誉的问题。
[aɪ] [ni:d] [nɒt][bi:; bi][təʊld] , [ðæt] [ðə; ði] ['eθɪk] ['raɪtər] [hæv; həv] [ə'saɪnd] [ðɪs] [ɔ:l][tu;; tə] ['peɪ](ə)ns] ;
I need not be told , that the ethic writers have assigned this all to Patience ;
我 需要 不是 是 讲述 , 那 这 伦理 作家 有 分配 这 全部 到 耐心 ;
无需赘言，伦理学家们早已将这一切归咎于耐心；

[bʌt; bət] [ðæt] ['vɜ:tʃu:] , [mɪ'θɪŋks] , [hæz; həz][ɪk'stent][ɒv; əv] [də'mɪnjən] [sə'fɪ](ə)nt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ,
but that Virtue , methinks , has extent of dominion sufficient of her own ,
但 那 美德 , 我觉得 , 有 程度 的 统治权 充足的 的 她 自己的 ,
但我认为，这种美德本身就拥有足够大的统治范围。

[ænd; ənd] [ɪ'nʌf] [tu;; tə][du;; də][ɪn][aɪ 'ti:] ,
and enough to do in it ,
和 足够的 到 做 在 它 ,
而且有很多事情可以做，

[wɪ'ðəʊt] [ɪn'veɪdɪŋ] [ðə; ði] [fju:] [dɪs'mæntld] ['kɑ:slz] [wɪt] ['bɒnə(r)] [hæz; həz] [left] [hɪm] [ə'pɒn][ðə; ði]
without invading the few dismantled castles which Honour has left him upon the
没有 入侵 这 很少 拆卸 城堡 哪个 荣誉 有 左边 他 之上 这
[ɜ:θ] .
earth .
地球 .
无需入侵荣誉留给他的那几座残破的城堡。

[maɪ]['fɑ:ðə(r)] [stʊd] [aɪ 'ti:] [aʊt][æz; əz] [wel] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] [wɪð] [ðɪ:z] [θri:] [ɔ:g'zɪlɪəɪs] [tu;; tə]
My father stood it out as well as he could with these three auxiliaries to
我的 父亲 站立 它 出去 作为 出色地 作为 他 可以 和 这些 三 辅助设备 到
[ðə; ði][end][ɒv; əv] - ['stɔ:ri] ;
the end of Trim's story ;
这 结尾 的 - 故事 ;
我父亲尽其所能地与这三位助手一起，将特里姆的故事讲述到最后；

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðens] [tu;; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][maɪ]['ʌŋk(ə)l]['təʊbi:z] [ə'pɒn] [ɑ:mz] ,
and from thence to the end of my uncle Toby's panegyrick upon arms ,
和 从 因此 到 这 结尾 的 我的 叔叔 托比的 颂扬 之上 武器 ,
从此直到我叔叔托比对武器的颂词结束，

[ɪn][ðə; ði]['tʃæptə(r)] ['fɒləʊɪŋ] [aɪ 'ti:] ; [wen] ['si:ɪŋ] , [ðæt] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['mɑ:rtɪŋ] [ʌp][tu;; tə]['mɪsɪz] .
in the chapter following it ; when seeing , that instead of marching up to Mrs .
在 这 章 下列的 它 ; 什么时候 看到 , 那 反而 的 行军 向上 到 太太 .
- [dɔ:(r)] ,
Wadman's door ,
- 门 ,
在下一章中；当看到他们没有走到沃德曼太太家门口时，

[ðeɪ] [bəʊθ] [feɪst] [ə'baʊt] [ænd; ənd] - [daʊn] [ðə; ði] ['ævənju:] [daɪə'metrɪkli] ['ɒpəzɪt] [tu:; tə] [hɪz; ɪz]
they both faced about and march'd down the avenue diametrically opposite to his
他们 两个都 面对 关于 和 - 向下 这 大街 径直地 对面的 到 他的
[ekspek'teɪ](ə)n] - - [hi:; hi] [brəʊk] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] [wɪð] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [sʌb'æsaɪd] ['sɔ:nəs] [ɒv; əv] ['hju:mə(r)] ,
expectation - - he broke out at once with that little subacid soreness of humour ,
期待 - - 他 打破 出去 在 一次 和 那 小的 微酸 疼痛 的 幽默 ,
他们俩转身沿着大道走去，方向与他的预期截然相反——他立刻爆发出那种略带讽刺意味的幽默感。

[wɪtʃ] , [ɪn] ['sɜ:t(ə)n] [sɪtʃʊ'eɪnɪz] , [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] [frɒm; frəm] [ðæt] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ʌðə(r)] [men]
which , in certain situations , distinguished his character from that of all other men
哪个 , 在 肯定 情况 , 杰出的 他的 特点 从 那 的 全部 其他 男人
.
:
.
在某些情况下，这使他的性格与其他所有人截然不同。

[tʃæptə(r)] [fɔ:r] . [el'eks'eks] .
Chapter 4 . LXX .
章 4 . 七十士译本 .

第四章.七十士译本

- - - [naʊ] [wɒt] [kæn; kən] [ðəə(r)] [tu:] ['nɒdl] [bi:; bi] [ə'baʊt] ? -
- - ' **Now what can their two noddles be about ? ' -**
- - - 现在 什么 能 他们的 二 面条 是 关于 ? -
“他们俩的这两点究竟是什么意思呢？ ”

[kraɪd] [maɪ] ['fa:ðə(r)] . .
cried my father . .
哭 我的 父亲 . .

我父亲喊道。

. & [si:]
: **& c** : : : :
: & c

.&c. ...

[aɪ] [deə(r)] [seɪ] , [sed] [maɪ] ['mʌðə(r)] , [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['meɪkɪŋ] [fɔ:rtɪfɪ'keɪnɪz] - -
I dare say , said my mother , they are making fortifications - -
我 敢 说 , 说 我的 母亲 , 他们 是 制作 防御工事 - -
“我敢说,”我母亲说, “他们正在构筑防御工事——”

- - [nɒt] [ɒn] ['mɪsɪz] . - ['premɪsɪz] !
- - **Not on Mrs . Wadman's premises !**
- - 不是 在 太太 . - 前提 !
——绝不在沃德曼太太的地盘上！

[kraɪd] [maɪ] ['fa:ðə(r)] , ['stepɪŋ] [bæk] - -
cried my father , stepping back - -
哭 我的 父亲 , 步进 后退 - -

父亲边后退边喊道——

[aɪ] [sə'pəʊz] [nɒt] : [kwəʊθ] [maɪ] ['mʌðə(r)] .
I suppose not : quoth my mother .
我 认为 不是 : 引用 我的 母亲 .

我想应该不是吧。”我母亲说道。

[aɪ] [wɪʃ] , [sed] [maɪ] ['fa:ðə(r)] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ðə; ði] [həʊl] ['saɪəns] [ɒv; əv] [fɔ:rtɪfɪ'keɪn] [æt; ət]
I wish , said my father , raising his voice , the whole science of fortification at
我 希望 , 说 我的 父亲 , 提高 他的 嗓音 , 这 所有的 科学 的 筑城 在
[ðə; ði] ['dev(ə)l] ,
the devil ,
这 魔鬼 ,
“我真希望,”我父亲提高嗓门说, “把所有防御工事的科学都扔给魔鬼！ ”

[wið] [ɔ:l] [ɪts] ['trʌmpəri] [ɒv; əv] [sæps] , [maɪnz] , [blaɪndz] , ['gerbiən] , [fɔ:s] - [breɪ] [ænd; ənd] -
with all its trumpery of saps , mines , blinds , gabions , fausse - brays and cuvetts -
和 全部它是 特朗普主义 的 树液 , 矿井 , 百叶窗 , 格宾网 , 假 - 嘶鸣 和 -
-
-
-

以及它所有那些花里胡哨的树液、地雷、百叶窗、石笼、假栅栏和暗格——

- - [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['fu:lɪ] [θɪŋz] - - [sed] [maɪ] ['mʌðə(r)] .
- - **They are foolish things - - said my mother .**
- - 他们 是 愚蠢 事物 - - 说 我的 母亲 .

“这些都是愚蠢的事情,”我母亲说。

[naʊ] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [wei] , [wɪtʃ] , [baɪ] [ðə; ði] [baɪ] ,
Now she had a way , which , by the bye ,
现在 她 有 一个 方式 , 哪个 , 经过 这 再见 ,

现在她有办法了,顺便一提,

[aɪ] [wʊd] [ðɪs] ['məʊmənt] [ɡɪv] [ə'wei] [maɪ] ['pɜ:p(ə)l] ['dʒɜ:kɪn] , [ænd; ənd] [maɪ] ['jeləʊ] ['slɪpə(r)z] ['ɪntu:][ðə; ði]
I would this moment give away my purple jerkin , and my yellow slippers into the
我 会 这 片刻 给 离开 我的 紫色的 短上衣 , 和 我的 黄色的 拖鞋 进入 这
['ba:ɡən] ,
bargain ,
便宜货 ,

我此刻愿意把我的紫色短上衣和黄色拖鞋都送人。

[ɪf] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] ['revərəns] [wʊd] ['ɪmɪteɪt] - - [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] ,
if some of your reverences would imitate - - and that was ,
如果 一些 的 你的 敬意 会 模拟 - - 和 那 曾是 ,

如果你们中的一些人能够效仿——那就是,

[nevə(r)] [tu:; tə] [rɪ'fju:z] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'sent] [ænd; ənd] [kən'sent] [tu:; tə] ['eni] [ˌprɒpə'zɪ(ə)n] [maɪ] ['fɑ:ðə(r)] [leɪd]
never to refuse her assent and consent to any proposition my father laid
绝不 到 拒绝 她 同意 和 同意 到 任何 主张 我的 父亲 铺设
[brɪfɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ,
before her ,
前 她 ,

绝不会拒绝父亲向她提出的任何要求和提议。

['miəli] [brɪ'kæz; brɪ'kɒz] [ʃi:; ʃɪ] [dɪd] [nɒt] [ʌndə'stænd] [aɪ 'ti:] ,
merely because she did not understand it ,
仅仅 因为 她 做过 不是 理解 它 ,

仅仅因为她不理解。

[ɔ:(r)] [hæd; həd] [nəʊ] [aɪ'diəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [wɜ:d] [ɔ:(r)] [tɜ:m] [ɒv; əv] [ɑ:t] ,
or had no ideas of the principal word or term of art ,
或者 有 不 想法 的 这 主要的 单词 或者 学期 的 艺术 ,

或者完全不了解主要词汇或专业术语,

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tenet] [ɔ:(r)] [ˌprɒpə'zɪ(ə)n] [rəʊld] .
upon which the tenet or proposition rolled .
之上 哪个 这 信条 或者 主张 滚动 .

该原则或主张由此展开。

[ʃi:; ʃɪ] [kən'tentɪd] [hɜ:'self] [wɪð] ['du:ɪŋ] [ɔ:l] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɡɒdfɑ:ðə] [ænd; ənd] ['ɡɒdmʌðə(r)] ['prɒmɪst]
She contented herself with doing all that her godfathers and godmothers promised
她 满足 她自己 和 正在做 全部 那 她 教父们 和 教母 承诺

[fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] - - [bʌt; bət] [nəʊ] [mɔ:(r)] ;
for her - - but no more ;
为了 她 - - 但 不 更多的 ;

她满足于完成教父教母们承诺给她的一切——仅此而已;

[ænd; ənd][səʊ] [wʊd] [gəʊ][ɒn] [ˈjuːzɪŋ][ə; eɪ] [hɑːd] [wɜːd] [ˈtwenti] [ˈiːəz] [təˈgeðə(r)] - - [ænd; ənd] [riˈplaɪ]
and so would go on using a hard word twenty years together - - and replying
和 所以 会 去 在 使用 一个 难的 单词 二十 年 一起 - - 和 回复
[tuː; tə][aɪ ˈtiː] [tuː] ,
to it too ,
到 它 也 ,

于是，他们会继续使用一个生硬的词语长达二十年——而且也会回应它。

[ɪf] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [vɜːb] , [ɪn][ɔːl] [ɪts] [muːdz] [ænd; ənd] [ˈtensɪz] ,
if it was a verb , in all its moods and tenses ,
如果 它 曾是 一个 动词 , 在 全部它是 情绪 和 时态 ,
如果它是一个动词，那么它的所有语气和时态，
[wɪˈðəʊt] [ˈɡɪvɪŋ] [hɜːˈself] [ˈeni] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə][ɪnˈkwəɪə(r)] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
without giving herself any trouble to enquire about it .
没有 给予 她自己 任何 麻烦 到 查询 关于 它 .

她没有费心去打听这件事。

[ðɪs] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪˈtɜːn(ə)l] [sɔːs] [ɒv; əv] [ˈmɪzəri] [tuː; tə][maɪ][ˈfɑːðə(r)] , [ænd; ənd] [brəʊk] [ðə; ði] [nek] ,
This was an eternal source of misery to my father , and broke the neck ,
这 曾是 一个 永恒 来源 的 苦难 到 我的 父亲 , 和 打破 这 脖子 ,
这给我父亲带来了无尽的痛苦，最终导致他颈椎骨折。

[æt; ət][ðə; ði] [fɜːst] [ˈsetɪŋ] [aʊt] , [ɒv; əv][mɔː(r)] [ɡʊd] [ˈdaɪəlɒɡz] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] ,
at the first setting out , of more good dialogues between them ,
在 这 第一的 环境 出去 , 的 更多的 好的 对话 之间 他们 ,
在最初的几次对话中，他们之间进行了更多良好的对话。

[ðæn; ðən][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌŋ] [ðə; ði][məʊst] [ˈpetʃulənt] [ˌkɒntrəˈdɪk(ə)n] - - [ðə; ði] [fjuː] [wɪtʃ] [səˈvaɪvd]
than could have done the most petulant contradiction - - the few which survived
比 可以 有 完毕 这 最多 任性的 矛盾 - - 这 很少 哪个 幸存下来
[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][ˈbetə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - -
were the better for the cuvetts - -
是 这 更好的 为了 这 - -

比那些最任性的反驳者还要多——少数幸存下来的人对库维特来说更好——

- - - [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈfuːlɪʃ] [θɪŋz] ; - [sed] [maɪ][ˈmʌðə(r)] .
- - - They are foolish things ; ' said my mother .
- - - 他们 是 愚蠢 事物 ; - 说 我的 母亲 .

“这些都是愚蠢的事情，”我母亲说。

- - [pəˈtɪkjələli] [ðə; ði] - ; [riˈplaɪd] [maɪ][ˈfɑːðə(r)] .
- - Particularly the cuvetts ; replied my father .
- - 特别 这 - ; 回复 我的 父亲 .

“尤其是那些壁龛，”我父亲回答道。

- [tɪz] [ɪˈnʌf] - - [hiː; hi] [ˈteɪstɪd] [ðə; ði] [swiːt] [ɒv; əv] [ˈtraɪʌmf] - - [ænd; ənd] [went] [ɒn] .
' Tis enough - - he tasted the sweet of triumph - - and went on .
- 的 足够的 - - 他 尝过 这 甜的 的 胜利 - - 和 去 在 .
这就够了——他尝到了胜利的滋味——然后继续前进。

- - [nɒt] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [ˈprɒpəli] [ˈspiːkɪŋ] , [ˈmɪsɪz] . - [ˈpremɪsɪz] , [sed] [maɪ][ˈfɑːðə(r)] ,
- - Not that they are , properly speaking , Mrs . Wadman's premises , said my father ,
- - 不是 那 他们 是 , 适当地 请讲 , 太太 . - 前提 , 说 我的 父亲 ,
“严格来说，那并不是沃德曼太太的住所，”我父亲说。

[ˈpɑːtli] [kəˈrektɪŋ] [hɪmˈself] - - [brɪˈkæz; brɪˈkɒz][ɪː; ʃɪ][ɪz][bʌt; bət] [ˈtenənt] [fɔː(r); fə(r)][laɪf] - -
partly correcting himself - - because she is but tenant for life - -
部分 纠正 他自己 - - 因为 她 是 但 租户 为了 生活 - -
他部分纠正了自己的说法——因为她只是终身租客——

- - [ðæt] [meɪks] [ə; eɪ] [ɡreɪt] ['dɪfrəns] - - [sed] [maɪ] ['mʌðə(r)] - -
- - That makes a great difference - - said my mother - -
- - 那 制作 一个 伟大的 不同之处 - - 说 我的 母亲 - -

“那意义重大，”我母亲说。

- - [ɪn][ə; eɪ] [fu:lz] [hed] , [rɪ'plaɪd] [maɪ]['fɑ:ðə(r)] - -
- - In a fool's head , replied my father - -
- - 在 一个 傻瓜 头 , 回复 我的 父亲 - -

“真是傻瓜才会想这些，”我父亲回答道。

[ən'les] [ʃi:; ʃɪ] [ʊd; ʃəd] ['hæpən] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃaɪld] - - [sed] [maɪ] ['mʌðə(r)] - -
Unless she should happen to have a child - - said my mother - -
除非 她 应该 发生 到 有 一个 孩子 - - 说 我的 母亲 - -

除非她碰巧生了个孩子——我母亲说——

- - [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst] [pə'sweɪd] [maɪ] ['brʌðə(r)] ['təʊbi] [fɜ:st] [tu:; tə] [ɡet] [hɜ:(r); hə(r)][wʌn] - -
- - But she must persuade my brother Toby first to get her one - -
- - 但 她 必须 说服 我的 兄弟 托比 第一的 到 得到 她 一 - -

但她必须先说服我哥哥托比给她买一个。

[tu:; tə][bi:; bi][ʊə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['ʃændi] , [kwəʊθ] [maɪ] ['mʌðə(r)] .
To be sure , Mr . Shandy , quoth my mother .
到 是 当然 , 先生 . 香迪 , 引用 我的 母亲 .

“当然，尚迪先生，”我母亲说道。

- - [ðəʊ] [ɪf] [aɪ 'ti:] ['kʌmz] [tu:; tə] [pə'sweɪz(ə)n] - - [sed] [maɪ] ['fɑ:ðə(r)] - - [lɔ:d] [hæv; həv] ['mɜ:si] [ə'pʊn]
- - Though if it comes to persuasion - - said my father - - Lord have mercy upon
- - 尽管 如果 它 来 到 劝说 - - 说 我的 父亲 - - 主 有 怜悯 之上
[ðəm; ðəm] .
them :
他们 :

——但我父亲说——如果要用劝说的方式，愿上帝怜悯他们。

[ɑ:'men; eɪ'men] : [sed] [maɪ] ['mʌðə(r)] , [pi'ænəʊ] .
Amen : said my mother , piano :
阿门 : 说 我的 母亲 , 钢琴 :

阿门，”我母亲说道，钢琴声响起。

[ɑ:'men; eɪ'men] : [kraɪd] [maɪ] ['fɑ:ðə(r)] , [fɔ:tɪsaɪm] .
Amen : cried my father , fortissime :
阿门 : 哭 我的 父亲 , 福蒂西 .

阿门！我父亲大声喊道。

[ɑ:'men; eɪ'men] :
Amen :
阿门 :

阿门：

[sed] [maɪ] ['mʌðə(r)] [ə'ɡen] - - [bʌt; bət] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['saɪɪŋ] ['keɪd(ə)ns][pʊ; əv]['pɜ:sən(ə)] ['pɪti] [æt; ət]
said my mother again - - but with such a sighing cadence of personal pity at
说 我的 母亲 再次 - - 但 和 这样的 一个 叹息 节奏 的 个人的 遗憾 在

[ðə; ðɪ][end][pʊ; əv][aɪ 'ti:] ,
the end of it ,
这 结尾 的 它 ,

我母亲又说了一遍——但最后却带着一种叹息般的、个人怜悯的语气，

[æz; əz] [dɪs'kʌmfɪtɪd] ['evri] ['faɪbə(r)] [ə'baʊt] [maɪ] ['fɑ:ðə(r)] - - [hi:; hi] ['ɪnstəntli] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['blmənæk] ;
as discomfited every fibre about my father - - he instantly took out his almanack ;
作为 不安 每一个 纤维 关于 我的 父亲 - - 他 即刻 采取 出去 他的 年鉴 ;

父亲浑身一颤，顿时感到十分不安——他立刻拿出年鉴；

[bʌt; bət] [brɪfɔ:(r)] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ʌn'taɪ] [aɪ 'ti:] , [ˈjɔ:riks] [ˌkɒŋgrɪ'geɪ(ə)n] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [tʃɜ:tʃ] ,
but before he could untie it , Yorick's congregation coming out of church ,
但 前 他 可以 解开 它 , 约里克的 会众 未来 出去 的 教会 ,
但他还没来得及解开绳子, 约里克的教众就从教堂里出来了。

[brɪ'keɪm] [ə; eɪ] [fʊl] [ˈɑ:nsə(r)] [tu:; tə][wʌn] [hɑ:f] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [wɪð] [aɪ 'ti:] - - [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðə(r)]
became a full answer to one half of his business with it - - and my mother
成为 一个 满的 回答 到 一 一半 的 他的 商业 和 它 - - 和 我的 母亲
[ˈtelɪŋ] [hɪm][aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sækrəmənt] [deɪ] - - [left] [hɪm][æz; əz]['lɪt(ə)l][ɪn] [daʊt] ,
telling him it was a sacrament day - - left him as little in doubt ,
讲述 他 它 曾是 一个 圣餐 天 - - 左边 他 作为 小的 在 怀疑 ,
这彻底解决了他的一半疑问——而我母亲告诉他那天是圣餐日——让他几乎不再有任何疑虑。

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [pɑ:t] - - [hi:; hi][pʊt] [hɪz; ɪz] ['ɒlmənæk] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .
as to the other part - - He put his almanack into his pocket .
作为 到 这 其他 部分 - - 他 放 他的 年鉴 进入 他的 口袋 .
至于另一部分——他把年鉴放进口袋里。

[ðə; ði][fɜ:st] [ɔ:d] [ɒv; əv][ðə; ði] ['trezəri] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [weɪz] [ænd; ənd] [mi:nz] ,
The first Lord of the Treasury thinking of ways and means ,
这 第一的 主 的 这 财政部 思维 的 方式 和 方法 ,
第一财政大臣正在思考各种办法,

[kʊd; kəd][nɒt] [hæv; həv] [rɪ'tɜ:nd] [həʊm] [wɪð] [ə; eɪ][mɔ:(r)] [ɪm'bærəst] [lʊk] .
could not have returned home with a more embarrassed look .
可以 不是 有 返回 家 和 一个 更多的 尴尬的 看 .
他尴尬得无地自容地回到了家。

['tʃæptə(r)][fɔ:r] . [ˌel'eks'eks'aɪ] .
Chapter 4 : LXXI :
章 4 : 六十一 :
第四章第七十一节

[ə'pɒn] ['lʊkɪŋ] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][lɑ:st] ['tʃæptə(r)] ,
Upon looking back from the end of the last chapter ,
之上 寻找 后退 从 这 结尾 的 这 最后的 章 ,
回过头来看上一章的结尾,

[ænd; ənd] [sə'veɪɪŋ] [ðə; ði]['tekstʃə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [hæz; həz] [bi:n] [rəʊt] , [aɪ 'ti:][ɪz] ['nesəsəri] ,
and surveying the texture of what has been wrote , it is necessary ,
和 测量 这 质地 的 什么 有 到过 写道 , 它 是 必要的 ,
审视已写内容的整体结构, 这是必要的。

[ðæt] [ə'pɒn] [ðɪs] [peɪdʒ][ænd; ənd][ðə; ði] [θri:] ['fɒləʊɪŋ] ,
that upon this page and the three following ,
那 之上 这 页 和 这 三 下列的 ,
本页及接下来的三页内容如下:

[ə; eɪ] [gʊd] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] [ˌhetərə'dʒi:niəs] ['mætə(r)][bi:; bi] [ɪn'sɜ:trɪd] [tu:; tə] [ki:p] [ʌp] [ðæt] [dʒʌst]
a good quantity of heterogeneous matter be inserted to keep up that just
一个 好的 数量 的 异质 事情 是 插入 到 保持 向上 那 只是
['bæləns] [brɪ'twɪkst] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] ['fɒli] ,
balance betwixt wisdom and folly ,
平衡 中间 智慧 和 蠢事 ,
需要加入适量的异质物质, 以维持智慧与愚昧之间的恰当平衡。

[wɪ'daʊt] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [bʊk] [wʊd] [nɒt] [həʊld] [tə'geðə(r)] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][jɪə(r)] :
without which a book would not hold together a single year :
没有 哪个 一个 书 会 不是 抓住 一起 一个 单身的 年 :
如果没有它, 一本书连一年都撑不下去:

[nɔ:(r)][ɪz][,aɪ 'ti:][ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] [ˈkri:pɪŋ] [dɑːgreɪ(ə)n] ([wɪt] [bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ,
nor is it a poor creeping digression (which but for the name of ,
也不 是 它 一个 贫穷的 爬行 题外话 (哪个 但 为了 这 姓名 的 ,
也不是一段拙劣的、逐渐偏离主题的离题之作（如果不是因为.....的名义，

[ə; eɪ][mən] [maɪt] [kən'tɪnju:][æz; əz] [wel] [ˈgəʊɪŋ][bʌn][ɪn][ðə; ði] [kɪŋz] [ˈhaɪweɪ]) [wɪt] [wɪl] [du:; də][ðə; ði]
a man might continue as well going on in the king's highway) which will do the
一个 男人 可能 继续 作为 出色地 去 在 在 这 国王的 公路) 哪个 将要 做 这
[ˈbɪznəs] - - [nʊʃ] ;
business - - no ;
商业 - - 不 ;
一个人可能会继续沿着国王的大道前进，这样就能解决问题——不；

[ɪf] [,aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [dɑːgreɪ(ə)n] , [,aɪ 'ti:][məst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [ˈfrɪski] [wʌn] ,
if it is to be a digression , it must be a good frisky one ,
如果 它 是 到 是 一个 题外话 , 它 必须 是 一个 好的 活泼的 一 ,
如果要算作离题，那也得是轻松愉快的离题。

[ænd; ənd][ə'pɒn][ə; eɪ] [ˈfrɪski] [ˈsʌbdʒɪkt] [tu:] , [weə(r)] [ˈnaɪðə(r)][ðə; ði] [hɔ:s] [ɔ:(r)][hɪz; ɪz][ˈraɪdə(r)][ɑ:(r); ə(r)]
and upon a frisky subject too , where neither the horse or his rider are
和 之上 一个 活泼的 主题 也 , 在哪里 两者都不 这 马 或者 他的 骑士 是
[tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:t] ,
to be caught ,
到 是 捕捉 ,
而且还是以一种轻佻的方式，既不能抓住马，也不能抓住骑手。

[bʌt; bət][baɪ] [rɪ'baʊnd] .
but by rebound .
但 经过 反弹 .
但通过反弹。

[ðə; ði][ˈəʊnli] [ˈdɪfɪkəltɪ] , [ɪz] [ˈreɪzɪŋ] [pˈaʊəz] [ˈsu:təb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði][ˈneɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɜ:vɪs] :
The only difficulty , is raising powers suitable to the nature of the service :
这 仅有的 困难 , 是 提高 权力 合适的 到 这 自然 的 这 服务 :
唯一的难点在于如何赋予服务以与其性质相符的权力：

[ˈfænsɪ] [ɪz] [kə'prɪjəs] - - [wɪt] [məst; məst][nɒt][bi:; bi] [sɜ:rtɪt] [fɔ:(r); fə(r)] - - [ænd; ənd] [ˈplezntri] ([gʊd]
Fancy is capricious - - Wit must not be searched for - - and Pleasantry (good
想要 是 任性 - - 有 必须 不是 是 搜索 为了 - - 和 玩笑 (好的
- [neɪtʃəd] [slʌt] [æz; əz][fɪ:; ʃɪ][ɪz]) [wɪl] [nɒt] [kʌm] [ɪn][æt; ət][ə; eɪ][kɔ:l] ,
- natured slut as she is) will not come in at a call ,
- 自然 荡妇 作为 她 是) 将要 不是 来 在 在 一个 称呼 ,
花哨是反复无常的——机智无需刻意寻找——而愉悦（尽管她是个心地善良的荡妇）也不会随叫随到。

[wɒz; wəz][æn; ən][ˈempəɪə(r)][tu:; tə][bi:; bi][leɪd][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] .
was an empire to be laid at her feet .
曾是 一个 帝国 到 是 铺设 在 她 脚 :
一个帝国将臣服于她的脚下。

- - [ðə; ði] [best] [wei] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][mən] , [ɪz][tu:; tə] [seɪ] [hɪz; ɪz] [preə(r)z] - -
- - The best way for a man , is to say his prayers - -
- - 这 最好的 方式 为了 一个 男人 , 是 到 说 他的 祈祷 - -
男人最好的方式就是祈祷。

[ˈəʊnli] [ɪf] [,aɪ 'ti:][pʊts] [hɪm][ɪn][maɪnd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'fə:məti] [ænd; ənd] [dɪ'fekts] [æz; əz] [wel] [ˈgəʊstli]
Only if it puts him in mind of his infirmities and defects as well ghostly
仅有的 如果 它 放置 他 在 头脑 的 他的 弱点 和 缺陷 作为 出色地 幽灵般的
[æz; əz] [ˈbɒdɪli] - - [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [pɜ:pəs] ,
as bodily - - for that purpose ,
作为 身体上的 - - 为了 那 目的 ,
只有当它让他想起自己身心两方面的弱点和缺陷时——为此目的，

[hiː; hi] [waɪ] [faɪnd] [hɪm'self] [ˈrɑːðə(r)] [wɜːs] [ˈɑːftə(r)][hiː; hi][hæz; həz] [sed] [ðem; ðəm][ðæn; ðən] [bɪˈfɔː(r)] - -
he will find himself rather worse after he has said them than before - -
他 将要 寻找 他自己 相当 更糟 后 他 有 说 他们 比 前 - -
[fɔː(r); fə(r)][ˈʌðə(r)] [pɜːpəsɪz] , [ˈbetə(r)] .
for other purposes , better .
为了 其他 目的 , 更好的 .
他会发现自己说完这些话之后比之前更糟——但从其他方面来说, 情况会更好。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [paːt] ,
For my own part ,
为了 我的 自己的 部分 ,
就我个人而言,
[ðeə(r)][ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [wei] [ˈaɪðə(r)] [ˈmɒrəl] [ɔː(r)] [məˈkænikl] [ˈʌndə(r)] [ˈhev(ə)n] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ,
there is not a way either moral or mechanical under heaven that I could think of ,
那里 是 不是 一个 方式 任何一个 道德 或者 机械的 在下面 天堂 那 我 可以 思考 的 ,
我实在想不出任何合乎道德或机械的方法。

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [nɒt] [ˈteɪkən] [wɪð] [maɪ'self][ɪn] [ðɪs] [keɪs] :
which I have not taken with myself in this case :
哪个 我 有 不是 已采取 和 我 在 这 案件 :
我这次没有随身携带这些东西:

[ˈsʌmtaɪmz] [baɪ] [əˈdresɪŋ] [maɪ'self] [dəˈrektli] [tuː; tə][ðə; ði] [səʊl] [hɜː'self] ,
sometimes by addressing myself directly to the soul herself ,
有时 经过 解决 我 直接地 到 这 灵魂 她自己 ,
有时我会直接与灵魂对话,

[ænd; ənd] [ˈɑːgjuːɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ˈəʊvə(r)][ænd; ənd][ˈəʊvə(r)] [əˈgen] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][əˈpɒn][ðə; ði] [ɪkˈstent]
and arguing the point over and over again with her upon the extent
和 争论 这 观点 超过 和 超过 再次 和 她 之上 这 程度
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈfæk(ə)ltɪz] - -
of her own faculties - -
的 她 自己的 学院 - -
我一遍又一遍地和她争论她自身能力的极限——

- - [aɪ][ˈnevə(r)][kʊd; kəd] [meɪk] [ðem; ðəm][æn; ən] [ɪntʃ] [ðə; ði][ˈwaɪdə(r)] - -
- - I never could make them an inch the wider - -
- - 我 绝不 可以 制作 他们 一个 英寸 这 更广泛 - -
我始终无法让它们再宽一英寸。

[ðen] [baɪ] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [maɪ] [ˈsɪstəm] , [ænd; ənd] [ˈtraɪɪŋ] [wɒt] [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː][əˈpɒn]
Then by changing my system , and trying what could be made of it upon
然后 经过 变化 我的 系统 , 和 尝试 什么 可以 是 制成 的 它 之上
[ðə; ði] [ˈbɒdi] ,
the body ,
这 身体 ,
然后, 通过改变我的系统, 并尝试将其应用于身体上,

项狄传(The Life and Opinions of Tristram Shandy)

第29/30页

[baɪ] ['tempərəns] , [s'əʊbənəs] , [ænd; ənd] [t'jæstəti] : [ði:z] [ɑ:(r); ə(r)] [gʊd] , [kwəʊθ][ai] , [ɪn]
by temperance , soberness , and chastity : These are good , quoth I , in

经过 节制 , 清醒 , 和 贞洁 : 这些 是 好的 , 引用 我 , 在

[ðəm'selvz] - - [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [gʊd] ,

themselves - - they are good ,

他们自己 - - 他们 是 好的 ,

节制、清醒和贞洁：这些本身就是好的，我说——它们本身就是好的。

[ˈæbsəlu:tli] ; - - [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [gʊd] , [ˈrelatɪvli] ;

absolutely ; - - they are good , relatively ;

绝对地 ; - - 他们 是 好的 , 相对地 ;

绝对的；——相对来说，它们很好；

- - [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [gʊd] [fɔ:(r); fə(r)] [helθ] - - [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [gʊd] [fɔ:(r); fə(r)] ['hæpɪnəs] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:ld] -

- - they are good for health - - they are good for happiness in this world -

- - 他们 是 好的 为了 健康 - - 他们 是 好的 为了 幸福 在 这 世界 -

- [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [gʊd] [fɔ:(r); fə(r)] ['hæpɪnəs] [ɪn][ðə; ði][nekst] - -

- they are good for happiness in the next - -

- 他们 是 好的 为了 幸福 在 这 下一个 - -

——它们有益于健康——它们有益于今世的幸福——它们有益于来世的幸福——

[ɪn] [ɔ:t] , [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [gʊd] [fɔ:(r); fə(r)] ['evri] [θɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] ['wɒntɪd] ;

In short , they were good for every thing but the thing wanted ;

在 短的 , 他们 是 好的 为了 每一个 事物 但 这 事物 通缉 ;

简而言之，它们对任何事都好，唯独对我们所想的事不好；

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [gʊd] [fɔ:(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði][səʊl] [dʒʌst]

and there they were good for nothing , but to leave the soul just

和 那里 他们 是 好的 为了 没有什么 , 但 到 离开 这 灵魂 只是

[æz; əz] ['hev(ə)n] [meɪd] [aɪ 'ti:] :

as heaven made it :

作为 天堂 制成 它 :

它们在那里毫无用处，只是将灵魂留在了天堂创造时的样子：

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [θi:ə'lədʒɪkl] ['vɜ:tju:z] [ɒv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd][həʊp] , [ðeɪ] [gɪv] [aɪ 'ti:] ['kʌrɪdʒ] ;

as for the theological virtues of faith and hope , they give it courage ;

作为 为了 这 神学 美德 的 信仰 和 希望 , 他们 给 它 勇气 ;

至于信仰和希望这两种神学美德，它们赋予了它勇气；

[bʌt; bət] [ðen] [ðæt] ['snɪvɪŋ] ['vɜ:tju:z] [ɒv; əv] ['mi:knəs] ([æz; əz][maɪ]['fɑ:ðə(r)] [wʊd] ['ɔ:lweɪz] [kɔ:l][aɪ 'ti:])

but then that snivelling virtue of Meekness (as my father would always call it)

但 然后 那 哭泣 美德 的 谦逊 (作为 我的 父亲 会 总是 称呼 它)

[teɪks] [aɪ 'ti:] [kwɑ:t] [ə'weɪ] [ə'gen] ,

takes it quite away again ,

需要 它 相当 离开 再次 ,

但随后那种卑躬屈膝的美德（正如我父亲总是称呼它的那样）又把它完全夺走了。

[səʊ][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ɪg'zæktli] [weə(r)] [ju:; jʊ] ['stɑ:tɪd] .

so you are exactly where you started .

所以 你 是 确切地 在哪里 你 开始 :

所以你现在又回到了起点。

[naʊ] [ɪn][ɔ:l] ['kɒmən] [ænd; ənd]['ɔ:d(ə)n(ə)ri][keɪsɪz] ,

Now in all common and ordinary cases ,

现在 在 全部 常见的 和 普通的 案例 ,

现在，在所有常见和普通的情况下，

[ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [tuː; tə][ˈɑːnsə(r)][səʊ] [wel] [æz; əz] [ðɪs] - -
there is nothing which I have found to answer so well as this - -
那里 是 没有什么 哪个 我 有 成立 到 回答 所以 出色地 作为 这 - -

我至今没有找到比这更好的答案——

- - ['sɜːt(ə)nli] , [ɪf] [ðeə(r)][ɪz] ['eni] [dɪ'pendəns] [ə'pɒn]['lədʒɪk] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [nɒt] ['blaɪndɪd][baɪ]
- - **Certainly , if there is any dependence upon Logic , and that I am not blinded by**
- - 当然 , 如果 那里 是 任何 依赖性 之上 逻辑 , 和 那 我 是 不是 失明 经过
[self] - [lʌv] ,
self - love ,
自己 - 爱 ,

当然, 如果我依赖于逻辑, 并且我没有被自恋蒙蔽双眼的话,

[ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [truː] ['dʒiːniəs] [ə'baʊt] [em 'iː] , ['miəli] [ə'pɒn] [ðɪs] ['sɪmptəm]
there must be something of true genius about me , merely upon this symptom
那里 必须 是 某物 的 真的 天才 关于 我 , 仅仅 之上 这 症状
[ɒv; əv][əɪ 'tiː] ,
of it ,
的 它 ,

仅凭这一点, 就足以证明我身上一定蕴藏着某种真正的天才特质。

[ðæt] [aɪ][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] ['envi] [ɪz] :
that I do not know what envy is :
那 我 做 不是 知道 什么 嫉妒 是 :

我不知道什么是嫉妒:

[fɔː(r); fə(r)]['nevə(r)][duː; də][aɪ][hɪt] [ə'pɒn] ['eni] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɔː(r)] [dɪ'vaɪs] [wɪtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]
for never do I hit upon any invention or device which tendeth to the
为了 绝不 做 我 打 之上 任何 发明 或者 设备 哪个 倾向 到 这
['fɜːðərəns] [ɒv; əv] [gʊd] ['raɪtɪŋ] ,
furtherance of good writing ,
进一步 的 好的 写作 ,

我从未发现任何有助于提高写作水平的发明或方法。

[bʌt; bət][aɪ] ['ɪnstəntli] [meɪk] [aɪ 'tiː] ['pʌblɪk] ; ['wɪlɪŋ] [ðæt] [ɔːl][mæn'kaɪnd][ʃʊd; ʃəd] [raɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz]
but I instantly make it public ; willing that all mankind should write as well as
但 我 即刻 制作 它 民众 ; 愿意的 那 全部 人类 应该 写 作为 出色地 作为
[maɪ'self] .
myself .
我 .

但我立即将其公开; 希望全人类都能像我一样写作。

- - [wɪtʃ] [ðeɪ] ['sɜːt(ə)nli] [wɪl] , [wen] [ðeɪ] [θɪŋk] [æz; əz] ['lɪt(ə)] .
- - **Which they certainly will , when they think as little .**
- - 哪个 他们 当然 将要 , 什么时候 他们 思考 作为 小的 .

——当他们思想狭隘时, 他们肯定会这么做。

['tʃæptə(r)][fɔːr] . [ˌel'eks'eks'aɪ'aɪ] .
Chapter 4 : LXXII :
章 4 : 七十二 :

第四章第七十二节

[naʊ] [ɪn][ɔːd(ə)n(ə)rɪ] [keɪsɪz] , [ðæt] [ɪz] , [wen] [aɪ][eɪ 'em] ['əʊnli]['stjuːpɪd] ,
Now in ordinary cases , that is , when I am only stupid ,
现在 在 普通的 案例 , 那 是 , 什么时候 我 是 仅有的 愚蠢的 ,

通常情况下, 也就是说, 当我只是犯傻的时候,

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːts] [raɪz] ['heɪvɪli] [ænd; ənd] [pɑːs] ['ɡʌməs] [θruː] [maɪ][pen] - -
and the thoughts rise heavily and pass gummous through my pen - -
和 这 想法 上升 重度 和 经过 软糖 通过 我的 笔 - -

思绪沉重地涌上心头, 像胶水一样粘稠地流过我的笔尖——

[ɔː(r)] [ðæt] [ai][eɪ 'em][gɒt] , [ai] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] , ['ɪntuː][ə; eɪ][kəʊld] [ˌʌŋ,metə'fɔːrɪkəl] [veɪn][ɒv; əv] ['ɪnfəməs]
Or that I am got , I know not how , into a cold unmetaphorical vein of infamous
或者 那 我 是 得到 , 我 知道 不是 如何 , 进入 一个 寒冷的 非比喻性的 静脉 的 臭名昭著的
[ˈraɪtɪŋ] ,
writing ,
写作 ,

或者说, 我不知何故陷入了某种冷酷无情、毫无隐喻的、臭名昭著的写作风格之中。

[ænd; ənd] ['kænɒt] [teɪk] [ə; eɪ] [plʌm] - [lɪft] [aʊt] [ɒv; əv][aɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [səʊl] ;
and cannot take a plumb - lift out of it for my soul ;
和 不能 拿 一个 垂直 - 举起 出去 的 它 为了 我的 灵魂 ;

我无法从中取出任何一根垂直升降机来拯救我的灵魂;

[səʊ][mʌst; məst][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][gəʊ][ɒn] ['raɪtɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [dʌtʃ] ['kɒmənterɪtə(r)] [tuː; tə][ðə; ði][end]
so must be obliged to go on writing like a Dutch commentator to the end
所以 必须 是 有义务 到 去 在 写作 喜欢 一个 荷兰语 评论员 到 这 结尾
[ɒv; əv][ðə; ði][t'æptə(r)] ,
of the chapter ,
的 这 章 ,

所以, 就不得不像荷兰评论员那样继续写下去, 直到本章结束。

[ən'les] ['sʌmθɪŋ] [biː; bi] [dʌn] - -
unless something be done - -
除非 某物 是 完毕 - -

除非采取措施——

- - [ai]['nevə(r)][stænd] [kən'fɜːrɪŋ] [wɪð] [pen][ænd; ənd][ɪŋk] [wʌn]['məʊmənt] ; [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ə; eɪ] [pɪntʃ]
- - **I never stand conferring with pen and ink one moment ; for if a pinch**
- - 我 绝不 站立 授予 和 笔 和 墨水 一 片刻 ; 为了 如果 一个 捏
[ɒv; əv] [snʌf] ,
of snuff ,
的 鼻烟 ,

我从不驻足与笔墨商讨片刻; 因为即便只是一小撮鼻烟,

[ɔː(r)][ə; eɪ] [straɪd] [ɔː(r)] [tuː] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ru:m] [wɪl] [nɒt][duː; də][ðə; ði] ['bɪznəs] [fɔː(r); fə(r)][em 'iː] - - [ai]
or a stride or two across the room will not do the business for me - - I
或者 一个 步幅 或者 二 穿过 这 房间 将要 不是 做 这 商业 为了 我 - - 我
[teɪk] [ə; eɪ]['reɪzə(r)][æt; ət][wʌnz] ;
take a razor at once ;
拿 一个 剃刀 在 一次 ;

或者, 在房间里走一两步是解决不了问题的——我立刻拿起剃刀;

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [traɪd][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][aɪ 'tiː][ə'pɒn][ðə; ði][pɑːm][ɒv; əv][maɪ][hænd] ,
and having tried the edge of it upon the palm of my hand ,
和 拥有 尝试 这 边缘 的 它 之上 这 棕榈 的 我的 手 ,

我用手掌试了试它的边缘,

[wɪ'daʊt] ['fɜːðə(r)] ['serəməni] , [ɪk'sept] [ðæt] [ɒv; əv][fɜːst] ['lɑːðərɪŋ] [maɪ] [brɪəd] , [ai] [ʃeɪv] [aɪ 'tiː] [ɒf] ;
without further ceremony , except that of first lathering my beard , I shave it off ;
没有 更远 仪式 , 除了 那 的 第一的 起泡 我的 胡须 , 我 刮胡子 它 离开 ;

除了先给胡子抹上泡沫之外, 我没有做任何其他仪式, 直接把它剃掉了;

['teɪkɪŋ] [keə(r)]['əʊnli] [ɪf] [ai][duː; də] [liːv] [ə; eɪ][heə(r)] , [ðæt] [aɪ 'tiː][biː; bi][nɒt][ə; eɪ] [greɪ] [wʌn] :
taking care only if I do leave a hair , that it be not a grey one :
采取 关心 仅有的如果 我 做 离开 一个 头发 , 那 它 是 不是 一个 灰色的 一 :

我只希望, 如果我真的留下一根头发, 那不是白头发:

[ðɪs] [dʌn] ,
this done ,
这 完毕 ,

事情办妥了。

[aɪ] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [ʒɜ:t] - - [pʊt] [ɒn] [ə; eɪ] [ˈbetə(r)] [kəʊt] - - [send] [fɔ:(r); fə(r)] [maɪ] [lɑ:st] [wɪɡ] - - [pʊt] [maɪ]
I change my shirt - - put on a better coat - - send for my last wig - - put my
我 改变 我的 衬衫 - - 放 在 一个 更好的 外套 - - 发送 为了 我的 最后的 假发 - - 放 我的
[ˈtəʊpæz] [rɪŋ] [əˈpɒn] [maɪ] [ˈfɪŋɡə(r)] ;
topaz ring upon my finger ;
黄玉 戒指 之上 我的 手指 ;

我换了件衬衫——穿上一件更好的外套——让人去取我最后一顶假发——把我的托帕石戒指戴在手指上；

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [wɜ:d] , [dres] [maɪˈself] [frɒm; frəm] [wʌn] [end] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈlðə(r)] [ɒv; əv] [em ˈi:] ,
and in a word , dress myself from one end to the other of me ,
和 在 一个 单词 , 裙子 我 从 一 结尾 到 这 其他 的 我 ,
总之，我要把自己从头到脚都穿戴整齐。

[ˈɑ:ftə(r)] [maɪ] [best] [ˈfæ(ə)n] .
after my best fashion .
后 我的 最好的 时尚 .
尽我所能，穿得漂漂亮亮。

[naʊ] [ðə; ði] [ˈdev(ə)] [ɪn] [hel] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ɪn] [aɪ ˈti:] , [ɪf] [ðɪs] [dʌz] [nɒt] [du:; də] : [fɔ:(r); fə(r)] [kənˈsɪdə(r)] ,
Now the devil in hell must be in it , if this does not do : for consider ,
现在 这 魔鬼 在 地狱 必须 是 在 它 , 如果 这 做 不是 做 : 为了 考虑 ,
[sɜ:(r)] ,
Sir ,
先生 ,
如果这还不够，那地狱里的魔鬼也得参与其中了：请您想想，先生，

[æz; əz] [ˈevri] [mæn] [tʃu:zəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈprez(ə)nt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈfeɪvɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [brɪəd] (
as every man chuses to be present at the shaving of his own beard (
作为 每一个 男人 选择 到 是 展示 在 这 剃须 的 他的 自己的 胡须 (
[ðəʊ] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [ru:l] [wɪˈðəʊt] [æn; ən] [ɪkˈsepʃ(ə)n]) ,
though there is no rule without an exception) ,
尽管 那里 是 不 规则 没有 一个 例外) ,
就像每个男人都选择亲自到场刮胡子一样（虽然凡事皆有例外），

[ænd; ənd] [ˌʌnəˈvɔɪdəbli] [sɪts] [ˈəʊvə(r)] - [əˈgenst] [hɪmˈself] [ðə; ði] [həʊl] [taɪm] [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈdu:ɪŋ] ,
and unavoidably sits over - against himself the whole time it is doing ,
和 不可避免的 坐着 超过 - 反对 他自己 这 所有的 时间 它 是 正在做 ,
而且在整个过程中，它都不可避免地与自己隔着一段距离。

[ɪn] [keɪs] [hi:; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [hænd] [ɪn] [aɪ ˈti:] - - [ðə; ði] [sɪtʃuˈeɪ(ə)n] , [laɪk] [ɔ:l] [ˈlðə(r)z] ,
in case he has a hand in it - - the Situation , like all others ,
在 案件 他 有 一个 手 在 它 - - 这 情况 , 喜欢 全部 其他的 ,
万一他参与其中——就像其他所有情况一样，局势.....

[hæz; həz] [ˈnəʊʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [tu:; tə] [pʊt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [breɪn] . - -
has notions of her own to put into the brain . - -
有 概念 的 她 自己的 到 放 进入 这 脑 . - -
她脑子里有自己的想法。

- - [aɪ] [meɪnˈteɪn] [aɪ ˈti:] , [ðə; ði] [kənˈsi:t] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [rʌf] - [ˈbrɪədɪd] [mæn] ,
- - **I maintain it , the conceits of a rough - bearded man ,**
- - 我 维持 它 , 这 奇想 的 一个 粗糙的 - 留着胡子的 男人 ,
——我坚持认为，这是个满脸胡须的男人的自负。

[ɑ:(r); ə(r)] [ˈsev(ə)n] [jɪˈæz] [mɔ:(r)] [tɜ:s] [ænd; ənd] [ˈdʒu:vɪˌnaɪl] [fɔ:(r); fə(r)] [wʌn] [ˈsɪŋɡ(ə)] [ˌɒpəˈreɪ(ə)n] ;
are seven years more terse and juvenile for one single operation ;
是 七 年 更多的 简洁 和 少年 为了 一 单身的 手术 ;
七年时间，对于一次手术来说，显得更加简洁和幼稚；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [rʌn] [ə; eɪ] [rɪsk] [ɒv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [kwɔɪt] [ˈʃeɪvd] [əˈwei] ,
and if they did not run a risk of being quite shaved away ,
和 如果 他们 做过 不是 跑步 一个 风险 的 存在 相当 剃光 离开 ,
如果他们没有被完全剃光的风险的话，

[maɪt] [biː; bi] [ˈkæɪɪd] [ʌp] [baɪ] [kənˈtɪnjuəl] [ˈfeɪvɪŋz] ,
might be carried up by continual shavings ,
可能 是 携带 向上 经过 持续的 刨花 ,

可能是被不断的刨花带起的，

[tuː; tə] [ðə; ði] [haɪɪst] [pɪtʃ] [ɒv; əv] [səˈblɪməti] - - [haʊ] [ˈhəʊmə(r)] [kʊd; kəd] [raɪt] [waɪð] [səʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ]
to the highest pitch of sublimity - - How Homer could write with so long a
到 这 最高 沥青 的 崇高 - - 如何 荷马 可以 写 和 所以 长的 一个
[bɪəd] ,
beard ,
胡须 ,

达到了崇高境界的极致——荷马留着那么长的胡子，还能写出如此精彩的作品，

[aɪ] [daʊnt] [nəʊ] - - [ænd; ʌnd] [æz; əz] [aɪ ˈtiː] [meɪks] [əˈɡenst] [maɪ] [haɪˈpɒθəsɪs] ,
I don't know - - and as it makes against my hypothesis ,
我 不 知道 - - 和 作为 它 制作 反对 我的 假设 ,
我不知道——而且这与我的假设相悖，

[aɪ] [æz; əz] [ˈlɪt(ə)] [keə(r)] - - [bʌt; bət] [let] [ˌjuː ˈes] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈtɔɪlət] .
I as little care - - But let us return to the Toilet .
我 作为 小的 关心 - - 但 让 我们 返回 到 这 洗手间 :
我不太在意——但我们还是回厕所去吧。

[luːˈdɑːvɪkəs] - [meɪks] [ðɪs] [ɪnˈtaɪəli] [æn; ən] [əˈfeə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈbɒdi] ([ɡriːk]) [æz; əz] [hiː; hi]
Ludovicus Sorbonensis makes this entirely an affair of the body (Greek) as he
路德维希 - 制作 这 完全 一个 事务 的 这 身体 (希腊语) 作为 他
[kɔːlɪz] [aɪ ˈtiː] - - [bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] [dɪˈsiːvd] :
calls it - - but he is deceived :
呼叫 它 - - 但 他 是 受骗 :

卢多维库斯·索尔邦将此事完全归结为肉体（希腊语）的问题——但他被蒙蔽了：

[ðə; ði] [səʊl] [ænd; ʌnd] [ˈbɒdi] [ɑː(r); ə(r)] [dʒɔɪnt] - [ˈʃeərə] [ɪn] [ˈevri] [θɪŋ] [ðeɪ] [ɡet] : [ə; eɪ] [mæn] [ˈkænɒt]
the soul and body are joint - sharers in every thing they get : A man cannot
这 灵魂 和 身体 是 联合的 - 分享者 在 每一个 事物 他们 得到 : 一个 男人 不能
[dres] ,
dress ,
裙子 ,

灵魂和肉体共同分享它们所获得的一切：一个人不能穿衣服，

[bʌt; bət] [hiːz; ɪz] [aɪˈdiəz] [ɡet] - [æɪ; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ; [ænd; ʌnd] [ɪf] [hiː; hi] [dresɪz] [laɪk] [ə; eɪ]
but his ideas get cloth'd at the same time ; and if he dresses like a
但 他的 想法 得到 - 在 这 相同的时间 ; 和 如果 他 连衣裙 喜欢 一个
[ˈdʒentlmən] ,
gentleman ,
绅士 ,

但他的思想同时也被赋予了外在的内涵；如果他穿着得像个绅士，

[ˈevri] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [stændz] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə] [hiːz; ɪz] [ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] ,
every one of them stands presented to his imagination ,
每一个 一 的 他们 站立 呈现 到 他的 想像力 ,
它们每一个都呈现在他的想象之中。

[əˈlɒŋ] [waɪð] [hɪm] - - [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; hæz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] , [bʌt; bət] [teɪk] [hiːz; ɪz]
genteelized along with him - - so that he has nothing to do , but take his
文雅的 沿着 和 他 - - 所以 那 他 有 没有什么 到 做 , 但 拿 他的
[pen] ,
pen ,
笔 ,

与他一同变得文雅起来——以至于他除了拿起笔之外，什么也不用做了。

[ænd; ənd] [raɪt] [laɪk] [hɪm'self] .
and write like himself .
和 写 喜欢 他自己 .

并像他自己一样写作。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [kɔ:z] ,
For this cause ,
为了 这 原因 ,

为此,

[wen] [jɔ:(r); jə(r)] ['ɒnəz] [ænd; ənd] ['revərəns] [wʊd] [nəʊ] ['weðə(r)] [aɪ] [raɪt] [kli:n] [ænd; ənd] [fɪt]
when your honours and reverences would know whether I writ clean and fit
什么时候 你的 荣誉 和 敬意 会 知道 无论 我 写 干净的 和 合身
[tu:; tə][bi:; bi] [ri:d] ,
to be read ,
到 是 读 ,

当诸位阁下想知道我所写的文章是否干净整洁, 适合阅读时,

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] [dʒʌdʒ] [fʊl] [æz; əz] [wel] [baɪ] ['lʊkɪŋ] ['ɪntu:][maɪ] - [bɪl] ,
you will be able to judge full as well by looking into my Laundress's bill ,
你 将要 是 有能力的 到 法官 满的 作为 出色地 经过 寻找 进入 我的 - 账单 ,
你也可以通过查看我洗衣店的账单来判断是否全部洗完。

[æz; əz][maɪ] [bʊk] : [ðeə(r)][ɪz][wʌn]['sɪŋg(ə)] [mʌnθ] [ɪn] [wɪt] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [aɪ 'ti:] [ə'prɪə(r)] ,
as my book : there is one single month in which I can make it appear ,
作为 我的 书 : 那里 是 一 单身的 月 在 哪个 我 能 制作 它 出现 ,
至于我的书: 我只有一个月的时间可以让它面世,

[ðæt] [aɪ] ['də:ti] [wʌn][ænd; ənd] ['θɜ:ti] [ʒ:rts] [wɪð] [kli:n] ['raɪtɪŋ] ; [ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] ,
that I dirtied one and thirty shirts with clean writing ; and after all ,
那 我 脏的 一 和 三十 衬衫 和 干净的 写作 ; 和 后 全部 ,
我弄脏了三十件衬衫, 上面却写着清晰的字迹; 而且, 毕竟,

[wɒz; wəz][mɔ:(r)] [əbʌsd] , [kɜ:st; 'kɜ:sɪd] , - , [ænd; ənd] [kən'faʊndɪd] , [ænd; ənd][hæd; həd][mɔ:(r)]
was more abus'd , cursed , criticis'd , and confounded , and had more
曾是 更多的 受虐待 , 被诅咒的 , - , 和 令人困惑 , 和 有 更多的
['mɪstɪk] [hedz] ['feɪkən] [æt; ət][em 'i:] ,
mystic heads shaken at me ,
神秘 头部 摇晃 在 我 ,
我遭受了更多的辱骂、诅咒、批评和困惑, 还有更多神秘主义者对我摇头叹息。

[fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [aɪ][hæd; həd] [rəʊt] [ɪn] [ðæt] [wʌn] [mʌnθ] ,
for what I had wrote in that one month ,
为了 什么 我 有 写道 在 那 一 月 ,
就我在那一个月里写的东西而言,

[ðæŋ; ðən][ɪn][ɔ:l][ðə; ði]['ʌðə(r)] [mʌnθs] [ɒv; əv] [ðæt] [jɪə(r)] [pʊt] [tə'geðə(r)] .
than in all the other months of that year put together .
比 在 全部 这 其他 几个月 的 那 年 放 一起 .
比那一年其他所有月份加起来还要多。

- - [bʌt; bət][ðeə(r)] ['ɒnəz] [ænd; ənd] ['revərəns] [hæd; həd][nɒt] [si:n] [maɪ] [bɪls] .
- - But their honours and reverences had not seen my bills .
- - 但 他们的 荣誉 和 敬意 有 不是 已见 我的 账单 .
但他们的尊贵和敬重并没有看到我的账单。

[ˈtʃæptə(r)][fɔ:r] . [ˈksk'sɪɪ:] .
Chapter 4 : LXXIII :
章 4 : 七十三 :

第四章第七十三节

[æz; əz][ai][ˈnevə(r)][hæd; həd][ˈeni] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ðə; ði] [daɪˈɡreʃ(ə)n] , [ai][ˌei ˈem] [ˈmeɪkɪŋ] [ɔːl]
As I never had any intention of beginning the Digression , I am making all
作为 我 绝不 有 任何 意图 的 开始 这 题外话 , 我 是 制作 全部
[ðɪs] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ,
this preparation for ,
这 准备 为了 ,
因为我从未打算开始这段离题的论述, 所以我做这一切准备都是为了.....

[tɪl] [ai] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] 74th [ˈtʃæptə(r)] - - [ai][hæv; həv] [ðɪs] [ˈtʃæptə(r)][tuː; tə][pʊt][tuː; tə] [wɒtˈevə(r)] [juːz]
till I come to the 74th chapter - - I have this chapter to put to whatever use
直到 我 来 到 这 74th 章 - - 我 有 这 章 到 放 到 任何 使用
[ai] [θɪŋk] [ˈprɒpə(r)] - - [ai][hæv; həv] [ˈtwenti] [ðɪs] [ˈməʊmənt] [ˈredi] [fɔː(r); fə(r)][aɪ ˈtiː] - - [ai][kʊd; kəd] [raɪt]
I think proper - - I have twenty this moment ready for it - - I could write
我 思考 恰当的 - - 我 有 二十 这 片刻 准备好 为了 它 - - 我 可以 写
[maɪ][ˈtʃæptə(r)][ɒv; əv] [ˈbʌt(ə)n] - [həʊlz] [ɪn][aɪ ˈtiː] - -
my chapter of Button - holes in it - -
我的 章 的 按钮 - 孔 在 它 - -
直到我写到第74章——这一章我可以随意使用——我现在就准备好了20章——我可以把《扣眼》这一章写进去——

[ɔː(r)][maɪ][ˈtʃæptə(r)][ɒv; əv] [pɪʃ] , [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈfɒləʊ] [ðem; ðəm] - -
Or my chapter of Pishes , which should follow them - -
或者 我的 章 的 皮什 , 哪个 应该 跟随 他们 - -
或者我写的《比什篇》的章节, 应该紧随其后——

[ɔː(r)][maɪ][ˈtʃæptə(r)][ɒv; əv] [nɒts] ,
Or my chapter of Knots ,
或者 我的 章 的 绳结 ,
或者我写的《绳结》一章,

[ɪn] [keɪs] [ðeə(r)] [ˈrevərəns] [hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [ðem; ðəm] - - [ðeɪ] [maɪt] [liːd] [ˌem ˈiː][ˈɪntuː] [ˈmɪstʃɪf] :
in case their reverences have done with them - - they might lead me into mischief :
在 案件 他们的 敬意 有 完毕 和 他们 - - 他们 可能 带领 我 进入 恶作剧 :
万一他们的敬畏之心已经抛弃了他们——他们可能会引我误入歧途:

[ðə; ði] [ˈseɪfɪst] [wei] [ɪz][tuː; tə] [ˈfɒləʊ] [ðə; ði] [træk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈlɜːnɪd] ,
the safest way is to follow the track of the learned ,
这 最安全 方式 是 到 跟随 这 追踪 的 这 学习 ,
最稳妥的方法是跟随先行者的脚步。

[ænd; ənd] [reɪz] [əbˈdʒekʃnz] [əˈɡenst] [wɒt] [ai][hæv; həv] [biːn] [ˈraɪtɪŋ] , [ðəʊ] - [ai][dɪˈkleə(r)] [brɪˈfɔː(r)] - [hænd]
and raise objections against what I have been writing , tho ' I declare before - hand
和 增加 反对意见 反对 什么 我 有 到过 写作 , 虽然 - 我 宣布 前 - 手
,
:
,
即使我事先声明, 你们也可以对我所写的内容提出异议。

[ai] [nəʊ] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][maɪ] [hiːlz] [haʊ] [tuː; tə][ˈɑːnsə(r)][ðem; ðəm] .
I know no more than my heels how to answer them .
我 知道 不 更多的 比 我的 高跟鞋 如何 到 回答 他们 :
我完全不知道该如何回答这些问题。

[ænd; ənd] [fɜːst] , [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] , [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [ˈpeltɪŋ] [kaɪnd][ɒv; əv] [θɜːˈsɪtɪkəl] [ˈsætaɪə(r)] ,
And first , it may be said , there is a pelting kind of thersitical satire ,
和 第一的 , 它 可能 是 说 , 那里 是 一个 投掷 种类 的 特西蒂克 讽刺 ,
首先, 可以说, 有一种带有攻击性的讽刺手法。

[æz; əz] [blæk] [æz; əz][ðə; ði] [ˈveri] [ɪŋk] - [tɪz] [rəʊt] [wɪð]- - ([ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [baɪ] , [huːˈevə(r)] [sez]
as black as the very ink 'tis wrote with - - (and by the bye , whoever says
作为 黑色的 作为 这 非常 墨水 的 写道 和 - - (和 经过 这 再见 , 谁 说道
[səʊ] ,
so ,
所以 ,

像它所用的墨水一样黑——（顺便说一句，不管是谁这么说，

[ɪz] [ɪnˈdetɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmʌstə(r)] - [ˈmɑːstə(r)][ˈdʒen(ə)rəl][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈgriːʃn] [ˈɑːmi] ,
is indebted to the muster - master general of the Grecian army ,
是 负债累累 到 这 鼓起 - 掌握 一般的 的 这 希腊 军队 ,
欠希腊军队征兵总指挥一个人情，

[fɔː(r); fə(r)] [ˈsʌfəriŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][səʊ] [ˈʌɡli] [ænd; ənd] [faʊl] - - [ə; eɪ][mæn][æz; əz] [θɜːrˈsaɪtɪz]
for suffering the name of so ugly and foul - mouth'd a man as Thersites
为了 痛苦 这 姓名 的 所以 丑陋的 和 犯规 - - 一个 男人 作为 巨兽
[tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [əˈpɒn][hɪz; ɪz][rəʊl] - - [fɔː(r); fə(r)][aɪ ˈtiː][hæz; həz] [hɪm] [wɪð] [æn; ən] [ˈepɪθet]) - -
to continue upon his roll - - for it has furnish'd him with an epithet) - -
到 继续 之上 他的 卷 - - 为了 它 有 配备 他 和 一个 别名) - -
[ɪn] [ðɪːz] [prəˈdʌk(ə)nz] [hiː; hi] [wɪl] [ɜːdʒ] ,
in these productions he will urge ,
在 这些 作品 他 将要 敦促 ,

因为他让像特尔西特斯这样丑陋、满口脏话的人的名字继续出现在他的名册上——因为这给了他一个绰号——他将在这些作品中力陈：

[ɔːl][ðə; ði][ˈpɜːsən(ə)l] [ˈwɑːʃɪŋz] [ænd; ənd] [əˈpɒn] [ɜːθ] [duː; də][ə; eɪ] [ˈsɪŋkɪŋ] [ˈdʒɪːniəs][nəʊ] [sɔːt]
all the personal washings and scrubbings upon earth do a sinking genius no sort
全部 这 个人的 洗涤 和 擦洗 之上 地球 做 一个 下沉 天才 不 种类
[ɒv; əv] [gʊd] - - [bʌt; bət][dʒʌst][ðə; ði] [ˈkɒntrəri] ,
of good - - but just the contrary ,
的 好的 - - 但 只是 这 相反 ,
世间所有的个人洗涤和擦洗对一个日渐衰落的天才没有任何好处——恰恰相反。

[ɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈdɜːtɪə] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [ɪz] , [ðə; ði][ˈbetə(r)][ˈdʒen(ə)rəli][hiː; hi] [sækˈsiːdz] [ɪn][aɪ ˈtiː] .
inasmuch as the dirtier the fellow is , the better generally he succeeds in it .
因此 作为 这 更脏 这 同伴 是 , 这 更好的 一般来说 他 成功 在 它 .
一个人越肮脏，通常就越容易成功。

[tuː; tə] [ðɪs] ,
To this ,
到 这 ,
对此，

[aɪ][hæv; həv][nəʊ][ˈʌðə(r)] [ˈɑːnsə(r)] - - [æt; ət] [liːst] [ˈredi] - - [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɑːtʃˈbɪʃəp] [ɒv; əv]
I have no other answer - - at least ready - - but that the Archbishop of
我 有 不 其他 回答 - - 在 至少 准备好 - - 但 那 这 大主教 的
[ˌbenɪˈventʊʃ] [rəʊt] [hɪz; ɪz][ˈnɑːsti] [rəʊˈmæns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɡæləˈtiə] ,
Benevento wrote his nasty Romance of the Galatea ,
贝内文托 写道 他的 可恶的 浪漫 的 这 伽拉忒亚 ,
我目前没有其它答案——至少暂时没有——只能说贝内文托大主教写了那部令人作呕的《加拉蒂亚传奇》。

[æz; əz][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [nəʊz] , [ɪn][ə; eɪ][ˈpɜːp(ə)l][kəʊt] , [ˈweɪskəʊt] , [ænd; ənd][ˈpɜːp(ə)l][peə(r)][ɒv; əv]
as all the world knows , in a purple coat , waistcoat , and purple pair of
作为 全部 这 世界 知道 , 在 一个 紫色的 外套 , 马甲 , 和 紫色的 一对 的
[ˈbrɪtʃɪz] ;
breeches ;
马裤 ;

众所周知，他身穿紫色外套、背心和紫色马裤；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['penəns] [set] [hɪm][ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['kɒmənt(ə)rɪ] [ə'pɒn][ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv]
and that the penance set him of writing a commentary upon the book of
和 那 这 忏悔 放 他 的 写作 一个 评论 之上 这 书 的
[ðə; ði] [revl'eɪən] ,
the Revelations ,
这 启示录 ,

而他所受的惩罚是撰写《启示录》的注释。

[æz; əz] [sɪ'viə(r)] [æz; əz][aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [lʊkt] [ə'pɒn][baɪ][wʌn] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] ,
as severe as it was look'd upon by one part of the world ,
作为 严重 作为 它 曾是 看起来 之上 经过 一 部分 的 这 世界 ,
尽管世界上某些地区对此感到十分严厉,

[wɒz; wəz][fa:(r)][frɒm; frəm] ['bi:ɪŋ] [səʊ] , [baɪ][ðə; ði][^lðə(r)] , [ə'pɒn][ðə; ði][sɪŋg(ə)] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv]
was far from being deem'd so , by the other , upon the single account of
曾是 远的 从 存在 被认为 所以 , 经过 这 其他 , 之上 这 单身的 帐户 的
[ðæt] [ɪn'vestmənt] .
that Investment .
那 投资 .

仅仅因为那项投资, 另一方远没有这样认为。

[ə'nʌðə(r)] [əb'dʒek](ə)n] , [tu:; tə][ɔ:l] [ðɪs] ['remədi] , [ɪz][ɪts] [wɒnt] [ɒv; əv][ju:nɪvɜ:'sæləti] ;
Another objection , to all this remedy , is its want of universality ;
其他 异议 , 到 全部 这 补救 , 是 它是 想 的 普遍性 ;
所有这些补救措施的另一个缺点是缺乏普遍性;

[fərəz'mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['feɪvɪŋ] [pɑ:t] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] , [ə'pɒn] [wɪtʃ] [səʊ] [mʌtʃ] [stres] [ɪz][leɪd] ,
forasmuch as the shaving part of it , upon which so much stress is laid ,
因此 作为 这 剃须 部分 的 它 , 之上 哪个 所以 很多 压力 是 铺设 ,
因为剃须部分, 也就是人们非常重视的部分,

[baɪ][æn; ən][^nɔ:ltərəb(ə)] [lɔ:] [ɒv; əv][^neɪtə(r)] [ɪk'sklu:dz] [wʌn][hɑ:f] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spi:ʃi:z] [ɪn'taɪəli] [frɒm; frəm]
by an unalterable law of nature excludes one half of the species entirely from
经过 一个 不可更改的 法律 的 自然 不包括 一 一半 的 这 物种 完全 从
[ɪts][ju:z] :
its use :
它是 使用 :

根据不可改变的自然规律, 一半的物种完全被排除在其使用范围之外:

[ɔ:l][ai][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] , [ðæt] ['fi:meɪl] ['raɪtər] , ['weðə(r)] [ɒv; əv] ['ɪŋɡlənd] , [ɔ:(r)][ɒv; əv] [frɑ:ns] ,
all I can say is , that female writers , whether of England , or of France ,
全部 我 能 说 是 , 那 女性 作家 , 无论 的 英格兰 , 或者 的 法国 ,
我只能说, 无论是英国的还是法国的女作家,

[mʌst; məst] [i:n] [gəʊ] [wɪ'dəʊt] [aɪ 'ti:] - -
must e'en go without it - -
必须 e'en 去 没有 它 - -
即使没有它也必须去——

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['spæniʃ] ['leɪdɪz] - - [ai][eɪ 'em][ɪn][nəʊ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [dɪ'stres] - -
As for the Spanish ladies - - I am in no sort of distress - -
作为 为了 这 西班牙语 女士们 - - 我 是 在 不 种类 的 痛苦 - -
至于那些西班牙女士们——我一点也不觉得难过——

[^tʃæptə(r)][fɔ:r] . [sevntɪ'fɔ:] .
Chapter 4 : LXXIV :
章 4 : 七十四 :
第四章第七十四节

[ðə; ði] ['sev(ə)nti] - [fɔ:θ] [^tʃæptə(r)][ɪz] [kʌm] [æt; ət][lɑ:st] ;
The seventy - fourth chapter is come at last ;
这 七十 - 第四 章 是 来 在 最后的 ;
第七十四章终于来了;

[ænd; ənd] [brɪŋz] ['nʌθɪŋ] [wɪð] [aɪ 'ti:] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [sæd] ['sɪɡnətʃə(r)] [ɒv; əv] - [haʊ] ['aʊə(r)] ['pleɪzəz] [slɪp]
and brings nothing with it but a sad signature of ' How our pleasures slip
和 带来 没有什么 和 它 但 一个 伤心 签名 的 - 如何 我们的 快乐 滑
[frɒm; frəm] ['ʌndə(r)] [ju: 'es] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:lɪd] ! -
from under us in this world ! ' -
从 在下面 我们 在 这 世界 ! -
它带来的只有一句令人悲伤的感叹：“在这个世界上，我们的快乐是如何悄然流逝的！ ”

[fɔ:(r); fə(r)] [ɪn] ['tɔ:kiŋ] [ɒv; əv] [maɪ] [daɪ'ɡreʃ(ə)n] - - [aɪ] [dɪ'kleə(r)] [brɪfɔ:(r)] ['hev(ə)n] [aɪ] [hæv; həv] [meɪd] [aɪ 'ti:] !
For in talking of my digression - - I declare before heaven I have made it !
为了 在 说 的 我的 题外话 - - 我 宣布 前 天堂 我 有 制成 它 !
至于我所说的离题之事——我向苍天宣告，我已经做到了！

[wɒt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kri:tʃə(r)] [ɪz] ['mɔ:t(ə)l] [mæn] !
What a strange creature is mortal man !
什么 一个 奇怪的 生物 是 凡人 男人 !
凡人真是个奇怪的生物！

[sed] [fi:; ji] .
said she .
说 她 .
她说。

- [tɪz] ['veri] [tru:] , [sed] [aɪ] - - [bʌt; bət] - [twɜ:(r)] ['betə(r)] [tu:; tə] [get] [ɔ:l] [ðɪ:z] [θɪŋz] [aʊt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)]
' Tis very true , said I - - but ' twere better to get all these things out of our
- 的 非常 真的 , 说 我 - - 但 - 是 更好的 到 得到 全部 这些 事物 出去 的 我们的
[hedz] ,
heads ,
头部 ,
“确实如此,”我说, “但最好还是把这些事情都从脑子里清除出去。”

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] ['təʊbi] .
and return to my uncle Toby .
和 返回 到 我的 叔叔 托比 .
然后回到我叔叔托比身边。

['tʃæptə(r)] [fɔ:r] . ['el'eks'eksv'i:] .
Chapter 4 : LXXV :
章 4 : 七十五 :
第四章第七十五节

[wen] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] ['təʊbi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɔ:pərəl] [hæd; həd] ['mɑ:tft] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv]
When my uncle Toby and the corporal had marched down to the bottom of
什么时候 我的 叔叔 托比 和 这 下士 有 行军 向下 到 这 底部 的
[ðə; ði] ['ævənju:] ,
the avenue ,
这 大街 ,
当我的叔叔托比和下士列队走到大道尽头时，

[ðeɪ] [ˌrekə'lektɪd] [ðeə(r)] ['bɪznəs] [leɪ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wei] ;
they recollected their business lay the other way ;
他们 回忆 他们的 商业 躺 这 其他 方式 ;
他们想起他们的生意方向相反；

[səʊ] [ðeɪ] [feɪst] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['mɑ:tft] [ʌp] [streɪt] [tu:; tə] ['mɪsɪz] . - [dɔ:(r)] .
so they faced about and marched up straight to Mrs . Wadman's door .
所以 他们 面对 关于 和 行军 向上 直的 到 太太 . - 门 .
于是他们转身径直走到沃德曼太太的家门口。

[aɪ] [ˈwɒrənt] [jɔː(r); jə(r)] [ˈɒnə(r)] ; [sed] [ðə; ði] [ˈkɔːpərəl], [ˈtʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][mɒnˈteərəʊ] - [kæp] [wið] [hɪz; ɪz]
I warrant your honour ; said the corporal , touching his Montero - cap with his
我 保证 你的 荣誉 ; 说 这 下士 , 接触 他的 蒙特罗 - 帽 和 他的
[hænd] ,
hand ,
手 ,

“我以我的荣誉担保,”下士说着,用手摸了摸他的蒙特罗军帽。

[æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [hɪm][ɪn][ˈɔːdə(r)][tuː; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] - - [maɪ][ˈʌŋk(ə)] [ˈtəʊbi] ,
as he passed him in order to give a knock at the door - - My uncle Toby ,
作为 他 通过了 他 在 命令 到 给 一个 敲 在 这 门 - - 我的 叔叔 托比 ,
他经过他身边,去敲门——我的托比叔叔,

[ˈkɒntrəri] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪnˈveəriəb(ə)] [wei] [ɒv; əv] [ˈtriːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪθf(ə)] [ˈsɜːvənt] , [sed] [ˈnʌθɪŋ] [ɡʊd]
contrary to his invariable way of treating his faithful servant , said nothing good
相反 到 他的 不变的 方式 的 治疗 他的 忠实 仆人 , 说 没有什么 好的
[ɔː(r)][bæd] :
or bad :
或者 坏的 :

与他对待忠仆一贯的态度相反,他既没有说好话,也没有说坏话:

[ðə; ði] [truːθ] [wɒz; wəz] , [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [ɔːltəˈgeðə(r)] - [hɪz; ɪz][aɪˈdiəz] ; [hiː; hi] [wɪft]
the truth was , he had not altogether marshal'd his ideas ; he wish'd
这 真相 曾是 , 他 有 不是 共 - 他的 想法 ; 他 希望
[fɔː(r); fə(r)] [əˈnʌðə(r)] [ˈkɒnfərəns] ,
for another conference ,
为了 其他 会议 ,
事实上,他还没有完全理清思路;他希望再开一次会。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ˈkɔːpərəl] [wɒz; wəz] [ˈmaʊntɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [θriː] [steps] [brɪˈfɔː(r)] [ðə; ði][dɔː(r)] - - [hiː; hi]
and as the corporal was mounting up the three steps before the door - - he
和 作为 这 下士 曾是 安装 向上 这 三 步骤 前 这 门 - - 他
- [twɪs] - - [ə; eɪ] [ˈpɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ][ˈʌŋk(ə)] [ˈtəʊbiːz][məʊst] [ˈmɒdɪst] [ˈspɪrɪt] [fled] ,
hem'd twice - - a portion of my uncle Toby's most modest spirits fled ,
- 两次 - - 一个 部分 的 我的 叔叔 托比的 最多 谦虚的 烈酒 逃亡 ,
当下士登上门前的三级台阶时——他哼了两声——我叔叔托比那最谦逊的意志也随之消散了一部分。

[æt; ət] [iːtʃ] [ɪkˈspʌlʃ(ə)n] , [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [ˈkɔːpərəl] ;
at each expulsion , towards the corporal ;
在 每个 驱逐 , 向 这 下士 ;
每次驱逐时,都朝着下士的方向;

[hiː; hi] [stʊd] [wið] [ðə; ði][ˈræpə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] [səˈspendɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fɒl] [ˈmɪnɪt] [ɪn][hɪz; ɪz]
he stood with the rapper of the door suspended for a full minute in his
他 站立 和 这 说唱歌手 的 这 门 暂停 为了 一个 满的 分钟 在 他的
[hænd] ,
hand ,
手 ,
他手里拿着门上的敲击器,站在那里整整一分钟。

[hiː; hi] [skeəs] [njuː] [waɪ] .
he scarce knew why .
他 稀少 知道 为什么 .
他几乎不知道为什么。

[ˈbrɪdʒɪt] [stʊd] [ˈpəːdjuː, pəˈdjuː] [wɪðɪn] , [wið] [hɜː(r); hə(r)][ˈfɪŋɡə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [θʌm] [əˈpɒn][ðə; ði]
Bridget stood perdue within , with her finger and her thumb upon the
布里奇特 站立 珀杜 之内 , 和 她 手指 和 她 拇指 之上 这
[lætʃ] ,
latch ,
门锁 ,
布里奇特站在里面,她的食指和拇指放在门门上。

- [wɪð] [ekspek'teɪ](ə)n] ; [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] [ˈwɒdmən] , [wɪð] [æn; ən] [aɪ] [ˈredi] [tuː; tə][biː; bi]
benumb'd with expectation ; and Mrs Wadman , with an eye ready to be
- 和 期待 ; 和 太太 沃德曼 , 和 一个 眼睛 准备好 到 是
[diːˈflaʊə(r)] [əˈgen] ,
deflowered again ,
- 失贞 再次 ,

满怀期待，麻木不仁；而沃德曼太太，则一双渴望再次被破处的眼睛，

[sæt] [ˈbreθləs] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [ˈkɜːt(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)][bed] - [ˈtʃeɪmbə(r)] , [ˈwɒtʃɪŋ] [ðeə(r)]
sat breathless behind the window - curtain of her bed - chamber , watching their
卫星 喘不过气 在后面 这 窗户 - 窗帘 的 她 床 - 房间 , 观看 他们的
[əˈprəʊtʃ] .
approach .
- 方法 .

她气喘吁吁地坐在卧室的窗帘后面，看着他们走近。

[tɪɪm] ！ [sed] [maɪ][ˈŋk(ə)] [ˈtəʊbi] - - [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [ɑːˈtɪkjʊleɪtɪd] [ðə; ði] [wɜːd] , [ðə; ði] [ˈmɪnɪt] [ɪkˈspaɪəd]
Trim ! said my uncle Toby - - but as he articulated the word , the minute expired
修剪 ！ 说 我的 叔叔 托比 - - 但 作为 他 铰接式 这 单词 , 这 分钟 已到期
,
:
,

“特里姆！”我的叔叔托比说道——但就在他吐出这个词的时候，时间到了。

[ænd; ənd] [tɪɪm] [let] [fɔːl] [ðə; ði][ˈræpə(r)] .
and Trim let fall the rapper .
- 和 修剪 让 落下 这 说唱歌手 .

Trim 放走了这位说唱歌手。

[maɪ][ˈŋk(ə)] [ˈtəʊbi] [pəˈsiːvɪŋ] [ðæt] [ɔːl] [həʊps] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈkɒnfərəns] [wɜː(r); wə(r)] - [ɒn][ðə; ði]
My uncle Toby perceiving that all hopes of a conference were knock'd on the
我的 叔叔 托比 感知 那 全部 希望 的 一个 会议 是 - 在 这
[hed] [baɪ][aɪ ˈtiː] - - [ˈhwɪsl] - .
head by it - - whistled Lillabullero .
- 头 经过 它 - - 吹口哨 - .

我的叔叔托比意识到会议的所有希望都被它彻底粉碎了——于是吹起了口哨，叫出了《小布列罗》。

[ˈtʃæptə(r)][fɔːr] . [lksksˈviː] .
Chapter 4 . LXXVI .
- 章 4 . 七十六 .

第四章第七十六节

[æz; əz][ˈmɪsɪz] . [ˈbrɪdʒɪts] [ˈfɪŋgə(r)][ænd; ənd] [θʌm] [wɜː(r); wə(r)][əˈpɒn][ðə; ði] [lætʃ] ,
As Mrs . Bridget's finger and thumb were upon the latch ,
- 作为 太太 . 布里奇特的 手指 和 拇指 是 之上 这 门锁 ,

当布里奇特太太的拇指和食指放在门闩上时，

[ðə; ði] [ˈkɔːpərəl] [dɪd] [nɒt] [nɒk] [æz; əz][ˈɒf(ə)n][æz; əz] [pəˈtʃɑːns] [jɔː(r); jə(r)] [ˈɑːnərz] [ˈteɪlə(r)] - - [aɪ] [maɪt]
the corporal did not knock as often as perchance your honour's taylor - - I might
这 下士 做过 不是 敲 作为 经常 作为 或许 你的 荣誉的 泰勒 - - 我 可能
[hæv; həv][ˈteɪkən][maɪ][ɪgˈzɑːmp(ə)] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈnɪərə(r)] [həʊm] ;
have taken my example something nearer home ;
- 有 已采取 我的 例子 某物 更近 家 ;

这位下士敲门的次数可能不如阁下的裁缝那么频繁——我本可以举个更贴近我生活的例子；

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [əʊ] [maɪn] , [sʌm; səm] [faɪv][ænd; ənd] [ˈtwenti] [paʊndz] [æt; ət] [liːst] , [ænd; ənd][ˈwʌndə(r)]
for I owe mine , some five and twenty pounds at least , and wonder
- 为了 我 欠 矿 , 一些 五 和 二十 磅 在 至少 , 和 想知道
[æt; ət][ðə; ði] [mænz] [ˈpeɪ(ə)ns] - -
at the man's patience - -
- 在 这 男人的 耐心 - -

因为我欠他至少二十五英镑，我很佩服他的耐心——

- - [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [æɪ; ət][ɔ:l][tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:ld] :
- - **But this is nothing at all to the world :**
- - 但 这 是 没有什么 在 全部 到 这 世界 :

但这在世人眼中根本算不了什么:

[ˈəʊnli] - [tɪz][ə; eɪ][kɜ:st; 'kɜ:sɪd] [θɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [det] ;
only 'tis a cursed thing to be in debt ;
仅有的 - 的 一个 被诅咒的 事物 到 是 在 债务 ;

只是负债是一件倒霉事;

[ænd; ʌnd][ðeə(r)] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][fə'tæləti] [ɪn][ðə; ði] [ɪks'tʃekə(r)] [ɒv; əv][sʌm; səm][pɔ:(r); pʊə(r)]
and there seems to be a fatality in the exchequers of some poor
和 那里 似乎 到 是 一个 死亡 在 这 国库 的 一些 贫穷的
[ˈprɪnsɪz] ,
princes ,
王子们 ,

一些贫穷王子的国库似乎出现了致命的衰退。

[pə'tɪkjələli] [ðəʊz] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [haʊs] , [wɪt] [nəʊ] [ɪ'kɒnəmi] [kæn; kən][baɪnd] [daʊn] [ɪn][ˈaɪənz] :
particularly those of our house , which no Economy can bind down in irons :
特别 那些 的 我们的 房子 , 哪个 不 经济 能 绑定 向下 在 熨斗 :

尤其是我们家里的那些人, 任何经济手段都无法束缚他们:

[fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [pɑ:t] , [aɪm] [pə'sweɪdɪd] [ðeə(r)][ɪz][nɒt] ['eni] [wʌn] [prɪns] , ['prelət] ,
for my own part , I'm persuaded there is not any one prince , prelate ,
为了 我的 自己的 部分 , 我是 被说服 那里 是 不是 任何 一 王子 , 主教 ,

就我个人而言, 我确信并不存在任何一位王子、主教,

[pəʊp] , [ɔ:(r)][ˈpəʊt(ə)ntetɪ] , [greɪt] [ɔ:(r)] [smɔ:l] [ə'pɒn] [ɜ:θ] ,
pope , or potentate , great or small upon earth ,
教皇 , 或者 强势 , 伟大的 或者 小的 之上 地球 ,

教皇, 或统治者, 无论世间地位高低

[mɔ:(r)][dɪ'zʌɪərəs][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:t] [ɒv; əv] ['ki:pɪŋ] [streɪt] [wɪð] [ðə; ði] [wɜ:ld] [ðæn; ðən][aɪ][eɪ 'em] - - [ɔ:(r)]
more desirous in his heart of keeping straight with the world than I am - - or
更多的 渴望 在 他的 心 的 保持 直的 和 这 世界 比 我 是 - - 或者

[hu:] [teɪks] [mɔ:(r)] ['laɪkli] [mi:nz] [fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:] .

who takes more likely means for it :
WHO 需要 更多的 可能 方法 为了 它 :

他内心深处比我更渴望与世人保持正直——或者说, 他采取的手段比我更可能达到这个目的。

[aɪ][ˈnevə(r)] [gɪv] [ə'ɒv] [hɑ:f][ə; eɪ] ['gɪni] - - [ɔ:(r)] [wɔ:k] [wɪð] [bu:ts] - - [ɔ:(r)] [ˈtʃi:pən] [tu:θ] - [pɪks] - -
I never give above half a guinea - - or walk with boots - - or cheapen tooth - picks - -
我 绝不 给 多于 一半 一个 几内亚 - - 或者 走 和 靴子 - - 或者 廉价 齿 - 精选 - -

[ɔ:(r)] [leɪ] [aʊt][ə; eɪ] ['fɪlɪŋ] [ə'pɒn][ə; eɪ][bənd] - [bɒks][ðə; ði][jɪə(r)] [raʊnd] ;

or lay out a shilling upon a band - box the year round ;
或者 躺 出去 一个 先令 之上 一个 乐队 - 盒子 这 年 圆形的 ;

我从来不会花超过半个几尼——也不会穿靴子走路——也不会把牙签弄得便宜——更不会一年到头在音乐盒上花一先令;

[ænd; ʌnd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][sɪks] [mʌnθs] [aɪm][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [aɪm][ə'pɒn][səʊ] [smɔ:l] [ə; eɪ] [skeɪl] ,
and for the six months I'm in the country , I'm upon so small a scale ,
和 为了 这 六 几个月 我是 在 这 国家 , 我是 之上 所以 小的 一个 规模 ,

在我待在这个国家的这六个月里, 我的工作规模非常小。

[ðæt] [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði] [gʊd] [ˈtempə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] , [aɪ][aʊt'du:] ['ru:səʊ] ,
that with all the good temper in the world , I outdo Rousseau ,
那 和 全部 这 好的 脾气 在 这 世界 , 我 胜过 卢梭 ,

即使我拥有世上所有的好脾气, 我也胜过卢梭。

[ə; eɪ][bɑː(r)][lenkθ; lenθ] - - [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [ki:p] ['naɪðə(r)][mæn][ɔː(r)] [bɔɪ] , [ɔː(r)] [hɔːs] , [ɔː(r)] [kaʊ] ,
a bar length - - for I keep neither man or boy , or horse , or cow ,
一个 酒吧 长度 - - 为了 我 保持 两者都不 男人 或者 男生 , 或者 马 , 或者 奶牛 ,
一根杆子的长度——因为我既不留男人, 也不留男孩, 也不留马, 也不留牛。

[ɔː(r)][dɒg] , [ɔː(r)][kæt] , [ɔː(r)] ['eni] [θɪŋ] [ðæt] [kæn; kən] [i:t] [ɔː(r)] [drɪŋk] ,
or dog , or cat , or any thing that can eat or drink ,
或者 狗 , 或者 猫 , 或者 任何 事物 那 能 吃 或者 喝 ,
或者狗, 或者猫, 或者任何能吃能喝的东西,

[ɪk'sept] [ə; eɪ] [θɪŋ] [pɔː(r); pʊə(r)] [pi:s] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['vestl] ([tuː; tə] [ki:p] [maɪ]['faɪə(r)][ɪn]) ,
except a thin poor piece of a Vestal (to keep my fire in) ,
除了 一个 薄的 贫穷的 片 的 一个 维斯塔尔 (到 保持 我的 火 在) ,
除了一块薄薄的、破旧的维斯塔尔布料 (用来保温),

[ænd; ənd] [huː] [hæz; həz]['dʒen(ə)rəli][æz; əz][bæd][æn; ən] ['æpɪtaɪt] [æz; əz][maɪ'self] - - [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ]
and who has generally as bad an appetite as myself - - but if you
和 WHO 有 一般来说 作为 坏的 一个 食欲 作为 我 - - 但 如果 你
[θɪŋk] [ðɪs] [meɪks] [ə; eɪ] [fə'lɒsəfə(r)] [ɒv; əv][em 'iː] - - [aɪ] [wʊd] [nɒt] ,
think this makes a philosopher of me - - I would not ,
思考 这 制作 一个 哲学家的 的 我 - - 我 会 不是 ,
而且他的食欲通常也和我一样差——但如果你认为这让我成了哲学家——我并不这么认为。

[maɪ] [gʊd] ['pi:p(ə)] !
my good people !
我的 好的 人们 !

我的好朋友们!

[gɪv] [ə; eɪ] [rʌʃ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['dʒʌdʒmənts] .
give a rush for your judgments .
给 一个 匆忙 为了 你的 判决 .
仓促做出判断。

[truː] [fə'lɒsəfi] - - [bʌt; bət][ðəə(r)][ɪz][nəʊ] ['triːtɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [waɪlst] [maɪ]['ʌŋk(ə)] [ɪz] ['wɪslɪŋ]
True philosophy - - but there is no treating the subject whilst my uncle is whistling
真的 哲学 - - 但 那里 是 不 治疗 这 主题 而 我的 叔叔 是 吹口哨
- -
Lillabullero .
- -

真正的哲学——但是, 当我的叔叔吹着《小布列罗》的口哨时, 就无法讨论这个话题了。

- - [let] [juː 'es][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
- - Let us go into the house .
- - 让 我们 去 进入 这 房子 .

我们进屋吧。

['tʃæptə(r)][fɔːr] . [el'eks'eks'viː'ar'aɪ] .
Chapter 4 . LXXVII .
章 4 . 七十七 .

第四章第七十七节

([blæŋk][peɪdʒ])
(blank page)
(空白的 页)

(空白页)

['tʃæptə(r)][fɔːr] . [lksviːiː] .
Chapter 4 . LXXVIII .
章 4 . 第七十八章 .

第四章第七十八节

([blæŋk][peɪdʒ])
(**blank page**)
(空白 页)

(空白页)

[ˈtʃæptə(r)][fɔːr] . [elˈeksˈeksˈaɪˈeks] .
Chapter 4 : LXXIX :
章 4 : 七十九 :

第四章第七十九节

- - ([tuː] [blæŋk] [ˈpærəgrɑːfs]) - -
- - (**two blank paragraphs**) - -
- - (二 空白的 段落) - -

(两段空白)

- - [juː; jʊ][æɪ; jəl] [siː] [ðə; ði] [ˈveri] [pleɪs] , [ˈmædəm] ; [sed] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi] .
- - **You shall see the very place , Madam ; said my uncle Toby .**
- - 你 将 看 这 非常 地方 , 女士 ; 说 我的 叔叔 托比 .

“夫人，您一定会亲眼见到那个地方，”我的叔叔托比说道。

[ˈmɪsɪz] . [ˈwɒdmən] - - [lʊkt] [təˈwɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] - - [tɜːrnd] [peɪl] - - [ˈslɑːtli] [əˈgen] - -
Mrs . Wadman blush'd - - look'd towards the door - - turn'd pale - - blush'd slightly again - -
太太 . 沃德曼 - - 看起来 向 这 门 - - 转弯 苍白 - - 轻微地 再次 - -
- - [hɜː(r); hə(r)][ˈnæt(ə)rəl] [ˈkʌlə(r)] - - [wɜːs] [ðæn; ðən][ˈevə(r)] ;
- **recover'd her natural colour - - blush'd worse than ever ;**
- - 她 自然的 颜色 - - 更糟 比 曾经 ;

沃德曼太太脸红了——看向门口——脸色苍白——又微微脸红——恢复了正常的面色——脸红得比以往任何时候都厉害；

[wɪtʃ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði][ʌnˈlɜːnd; -ˈlɜːnɪd] [ˈriːdə(r)] , [aɪ] [trænzˈleɪt] [ðʌs] - -
which , for the sake of the unlearned reader , I translate thus - -
哪个 , 为了 这 清酒 的 这 未受过教育的 读者 , 我 翻译 因此 - -

为了方便不熟悉情况的读者理解，我将其翻译如下——

- [el] . . [diː] !
' **L . . d !**
- L . . d !

'L..d!

[aɪ] [ˈkænɒt] [lʊk] [æt; ət][aɪ ˈtiː] - -
I cannot look at it - -
我 不能 看 在 它 - -

我看不下去——

- [wʌt] [wʊd] [ðə; ði] [wɜːld] [seɪ] [ɪf] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][aɪ ˈtiː] ?
' **What would the world say if I look'd at it ?**
- 什么 会 这 世界 说 如果 我 看起来 在 它 ?

“如果我看了，世人会怎么说？”

- [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [drɒp] [daʊn] , [ɪf] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][aɪ ˈtiː] - -
' **I should drop down , if I look'd at it - -**
- 我 应该 降低 向下 , 如果 我 看起来 在 它 - -

“如果我看了它一眼，我就会摔倒——”

- [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [lʊk] [æt; ət][aɪ ˈtiː] - -
' **I wish I could look at it - -**
- 我 希望 我 可以 看 在 它 - -

“我真希望我能看看它——”

- [ðeə(r)] [kæn; kən][biː; bi][nəʊ][sɪn][ɪn] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][aɪ ˈtiː] .
' **There can be no sin in looking at it .**
- 那里 能 是 不 罪 在 寻找 在 它 .

“观看它并无罪过。”

- - - [ai] [wɪl] [lʊk] [æʔ; əʔ][aɪ 'ti:] . -
- - ' **I will look at it** . '
- - - 我 将要 看 在 它 . -

“我会看看。”

[waɪlʃt] [ɔ:l] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ˈrʌnɪŋ] [θru:] [ˈmɪsɪz] . - [ɪmədʒɪˈneɪ(ə)n] , [maɪ][ˈʌŋk(ə)] [ˈtəʊbi]
Whilst all this was running through Mrs . Wadman's imagination , my uncle Toby
而 全部 这 曾是 跑步 通过 太太 . - 想像力 , 我的 叔叔 托比
[hæd; həd][ˈrɪz(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈsoʊfə] ,
had risen from the sofa ,
有 升起 从 这 索法 ,

就在沃德曼太太思绪万千之际，我的托比叔叔从沙发上站了起来。

[ænd; ʌnd][gɒt][tu:; tə][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpɑ:lə(r)] [dɔ:(r)] ,
and got to the other side of the parlour door ,
和 得到 到 这 其他 边 的 这 客厅 门 ,
然后走到客厅门的另一边，

[tu:; tə] [gɪv] [trɪm] [æn; ən][ˈɔ:də(r)] [əˈbaʊt] [aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] - - . .
to give Trim an order about it in the passage - - : .
到 给 修剪 一个 命令 关于 它 在 这 通道 - - : .

在文章中给特里姆下达一个关于此事的命令——。

. - - [ai] [bɪˈli:v] [aɪ 'ti:][ɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈgærət] , [sed] [maɪ][ˈʌŋk(ə)] [ˈtəʊbi] - - [ai] [sɔ:] [aɪ 'ti:][ðeə(r)] ,
. - - **I believe it is in the garret , said my uncle Toby - - I saw it there ,**
. - - 我 相信 它 是 在 这 阁楼 , 说 我的 叔叔 托比 - - 我 锯 它 那里 ,

“我想它应该在阁楼里，”我叔叔托比说，“我在那里看到过。”

[æn; ən] - [pli:z] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈɒnə(r)] , [ðɪs] [ˈmɔ:nɪŋ] , [ˈɑ:nsə(r)d] [trɪm] - - [ðen] [ˈprɪði:] , [step] [dəˈrektli]
an ' please your honour , this morning , answered Trim - - Then prithee , step directly
一个 - 请 你的 荣誉 , 这 早晨 , 回答 修剪 - - 然后 普里西 , 步 直接地
[fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:] ,
for it ,
为了 它 ,

“大人，今天早上，”特里姆回答道，“那么，请您直接上前去。”

[trɪm] , [sed] [maɪ][ˈʌŋk(ə)] [ˈtəʊbi] , [ænd; ʌnd] [brɪŋ] [aɪ 'ti:][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈpɑ:lə(r)] .
Trim , said my uncle Toby , and bring it into the parlour .
修剪 , 说 我的 叔叔 托比 , 和 带来 它 进入 这 客厅 .

“修剪一下，”我的叔叔托比说，“然后把它拿到客厅里去。”

[ðə; ði] [ˈkɔ:pərəl] [dɪd] [nɒt] [əˈpru:v] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɔ:dərs] , [bʌt; bət][məʊst] [tʃɪəfəli] [əuˈbei] [ðem; ðəm] .
The corporal did not approve of the orders , but most cheerfully obeyed them .
这 下士 做过 不是 批准 的 这 订单 , 但 最多 愉快地 服从 他们 .

下士虽然不赞同这些命令，但还是欣然服从了。

[ðə; ði] [fɜ:st] [wɒz; wəz] [nɒt] [æn; ən] [ækt][ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wɪl] - - [ðə; ði] [ˈsekənd] [wɒz; wəz] ; [səʊ][hi:; hi] [pʊt] [ɒn]
The first was not an act of his will - - the second was ; so he put on
这 第一的 曾是 不是 一个 行为 的 他的 将要 - - 这 第二 曾是 ; 所以 他 放 在
[hɪz; ɪz][mɒnˈteərəʊ] - [kæp] ,
his Montero - cap ,
他的 蒙特罗 - 帽 ,

第一次并非出于他的意愿——第二次是；于是他戴上了他的蒙特罗帽。

[ænd; ʌnd] [went] [æz; əz][fa:st][æz; əz] [hɪz; ɪz] [leɪm] [ni:] [wɒd] [let] [hɪm] .
and went as fast as his lame knee would let him .
和 去 作为 快速地 作为 他的 瘸 膝盖 会 让 他 .

他用尽全力，用他那条跛腿所能达到的最快速度奔跑。

[maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi] [rɪˈtʜ:nd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈpɑ:lə(r)] , [ænd; ənd][sæt] [hɪmˈself] [daʊn] [əˈgen] [əˈpɒn][ðə; ði]
My uncle Toby returned into the parlour , and sat himself down again upon the
我的 叔叔 托比 返回 进入 这 客厅 , 和 卫星 他自己 向下 再次 之上 这
[ˈsoʊfə] .
sopha .
沙发 .

托比叔叔回到客厅，又在沙发上坐了下来。

- - [ju:; jʊ][æ; ə] [leɪ] [jɔ:(r); jə(r)][ˈfɪŋgə(r)][əˈpɒn][ðə; ði] [pleɪs] - - [sed] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi] . - - [aɪ] [wɪl] [nɒt]
- - You shall lay your finger upon the place - - said my uncle Toby . - - I will not
- - 你 将 躺 你的 手指 之上 这 地方 - - 说 我的 叔叔 托比 . - - 我 将要 不是
[tʌtʃ] [aɪˈti:] ,
touch it ,
触碰 它 ,

“你可以用手指碰碰那个地方，”我的叔叔托比说，“我不会碰它。”

[haʊˈevə(r)] , [kwəʊθ][ˈmɪsɪz] . [ˈwɒdmən] [tu:; tə] [hɜ:ˈself] .
however , quoth Mrs . Wadman to herself .
然而 , 引用 太太 . 沃德曼 到 她自己 .

“然而，”沃德曼太太自言自语道。

[ðɪs] [rɪˈkwaɪəz] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [trænzˈleɪ(ə)n] :
This requires a second translation :
这 需要 一个 第二 翻译 :

这需要进行第二次翻译：

- - [aɪˈti:] [jəʊ] [wɒt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈnɒlɪdʒ] [ɪz] [gɒt] [baɪ][mɪə(r)] [wɜ:dz] - - [wɪz; wi][mʌst; məst][gəʊ] [ʌp] [tu:; tə]
- - it shews what little knowledge is got by mere words - - we must go up to
- - 它 展示 什么 小的 知识 是 得到 经过 仅仅 字 - - 我们 必须 去 向上 到
[ðə; ði] [fɜ:st] [sprɪŋz] .
the first springs .
这 第一的 弹簧 .

——这表明仅仅依靠言语是无法获得多少知识的——我们必须去到第一眼泉眼。

[naʊ] [ɪn][ˈɔ:də(r)][tu:; tə][klɪə(r)] [ʌp][ðə; ði] [mɪst] [wɪtʃ] [hæŋz] [əˈpɒn] [ði:z] [θri:] [ˈpeɪdʒɪz] ,
Now in order to clear up the mist which hangs upon these three pages ,
现在 在 命令 到 清除 向上 这 薄雾 哪个 悬挂 之上 这些 三 页面 ,

现在，为了拨开笼罩在这三页纸上的迷雾，

[aɪ][mʌst; məst] [ɪnˈdevə(r)] [tu:; tə][bi:; bi][æz; əz][klɪə(r)][æz; əz][ˈpɒsəb(ə)l][maɪˈself] .
I must endeavour to be as clear as possible myself .
我 必须 努力 到 是 作为 清除 作为 可能的 我 .

我必须努力做到尽可能清晰明了。

[rʌb] [jɔ:(r); jə(r)][hændz] [θraɪs] [əˈkrɒs] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈfɔ:hed] - - [bləʊ] [jɔ:(r); jə(r)][ˈnəʊzɪz] - - [klenz]
Rub your hands thrice across your foreheads - - blow your noses - - cleanse
擦 你的 双手 三次 穿过 你的 额头 - - 吹 你的 鼻子 - - 洁净
[jɔ:(r); jə(r)] [ɪˈmʌŋktəri] - - [sni:z] , [maɪ] [gʊd] [ˈpi:p(ə)l] ! - - [gʊd] [bles] [ju:; jʊ] - -
your emunctories - - sneeze , my good people ! - - God bless you - -
你的 宣教 - - 喷嚏 , 我的 好的 人们 ! - - 上帝 保佑 你 - -

用双手在额头上搓三下——擤擤鼻子——清洁肠道——打个喷嚏，我的好心人们！——愿上帝保佑你们——

[naʊ] [gɪv] [emˈi:] [ɔ:l][ðə; ði] [help] [ju:; jʊ][kæn; kən] .
Now give me all the help you can .
现在 给 我 全部 这 帮助 你 能 .

现在请尽你所能帮助我。

[ˈtʃæptə(r)] [fɔ:r] . [ˌelˈeksˈeksˈeks] .
Chapter 4 : LXXX .
章 4 . lxxx .

[æz; əz][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][ˈfifti] [ˈdɪfrənt] [endz] ([ˈkaʊntɪŋ] [ɔ:l] [endz][ɪn] - - [æz; əz] [wel] [ˈsɪv(ə)l][æz; əz]
As there are fifty different ends (counting all ends in - - as well civil as
作为 那里 是 五十 不同的 结束 (计数 全部 结束 在 - - 作为 出色地 民用 作为
[rˈlɪdʒəs]) [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [teɪks] [ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] ,
religious) for which a woman takes a husband ,
宗教) 为了 哪个 一个 女士 需要 一个 丈夫 ,
女人结婚的目的有五十种 (包括所有目的——无论是世俗的还是宗教的),

[ðə; ði][fɜ:st] [sets] [əˈbaʊt] [ænd; ənd] [ˈkeəfəli] [weɪs] , [ðen] [ˈseprəts] [ænd; ənd] [dɪsˈtɪŋɡwɪʃ] [ɪn]
the first sets about and carefully weighs , then separates and distinguishes in
这 第一的 套 关于 和 小心 重量 , 然后 分离 和 区别 在
[hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] ,
her mind ,
她 头脑 ,
第一个人开始仔细权衡, 然后在脑海中进行区分和辨别。

[wɪtʃ] [ɒv; əv][ɔ:l] [ðæt] [ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv] [endz][ɪz] [hɜ:z] ; [ðen] [baɪ] [ˈdɪskɔ:s] , [ɪnˈkwærɪ] ,
which of all that number of ends is hers ; then by discourse , enquiry ,
哪个 的 全部 那 数字 的 结束 是 她的 ; 然后 经过 话语 , 询问 ,
[ɑ:gjʊmənˈteɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪnfərəns] ,
argumentation , and inference ,
论证 , 和 推理 ,
在所有这些目标中, 哪一个才是她的目标; 然后通过论述、探究、论证和推理,

[fɪː; jɪ] [ɪnˈvestɪɡeɪts] [ænd; ənd][faɪndz] [aʊt] [ˈweðə(r)] [fɪː; jɪ][hæz; həz][ɡɒt][həʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [raɪt] [wʌn] - -
she investigates and finds out whether she has got hold of the right one - -
她 调查 和 发现 出去 无论 她 有 得到 抓住 的 这 正确的 一 - -
[ænd; ənd] [ɪf] [fɪː; jɪ][hæz; həz] - - [ðen] ,
and if she has - - then ,
和 如果 她 有 - - 然后 ,
她调查并确认自己是否找到了正确的那一个——如果找到了——那么,

[baɪ] [ˈpʊlɪŋ] [aɪ ˈtiː][ˈdʒentli] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] [wei] , [fɪː; jɪ] [ˈfɜ:ðə(r)] [fɔ:mz] [ə; eɪ][ˈdʒʌdʒmənt] ,
by pulling it gently this way and that way , she further forms a judgment ,
经过 拉 它 轻轻地 这 方式 和 那 方式 , 她 更远 表格 一个 判断 ,
她轻轻地左右拉扯, 进一步形成判断。

[ˈweðə(r)] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [nɒt] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] .
whether it will not break in the drawing .
无论 它 将要 不是 休息 在 这 绘画 .
绘制过程中是否会断裂。

[ðə; ði] [ˈɪmɪdʒəri] [ˈʌndə(r)] [wɪtʃ] - [ɪmˈpres, ˈɪmpres] [ðɪs] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈriːdərz] [ˈfænsɪ] ,
The imagery under which Slawkenbergius impresses this upon the reader's fancy ,
这 图像 在下面 哪个 - 令人印象深刻 这 之上 这 读者的 想要 ,
斯拉夫肯贝吉乌斯运用怎样的意象来向读者灌输这种观念,

[ɪn][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θɜ:ːd] [ˈdekæd] , [ɪz][səʊ] [ˈluːdɪkrəs] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈɒnə(r)] [aɪ][beə(r)][ðə; ði]
in the beginning of his third Decad , is so ludicrous , that the honour I bear the
在 这 开始 的 他的 第三 十年 , 是 所以 荒谬 , 那 这 荣誉 我 熊 这
[seks] ,
sex ,
性别 ,
在他第三个十年的开端, 这真是太荒谬了, 以至于我所承担的性别的荣誉,

[wɪl] [nɒt] [ˈsʌfə(r)][em ˈiː][tuː; tə] [kwəʊt] [aɪ ˈtiː] - - [ˈʌðəwaɪz] [aɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [ˈdestɪtju:t] [ɒv; əv][ˈhju:mə(r)] .
will not suffer me to quote it - - otherwise it is not destitute of humour .
将要 不是 遭受 我 到 引用 它 - - 否则 它 是 不是 贫困 的 幽默 .
不让我引用它——否则它就缺乏幽默感了。

- [ʃiː; ʃɪ] [fɜːst] , [seθ] - , [stɒps] [ðə; ðɪ] [æs] ,
' She first , saith Slawkenbergius , stops the asse , ,
- 她 第一的 , 赛斯说 - , 停止 这 屁股 ,

“她首先,”斯拉夫肯贝吉乌斯说,“拦住了驴。”

[ænd; ənd] [ˈhəʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈhɔːltə(r); ˈhɒltə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [left] [hænd] ([lest] [hiː; hi] [fʊd; ʃəd] [get] [əˈweɪ]) [ʃiː; ʃɪ]
and holding his halter in her left hand (lest he should get away) she
和 保持 他的 缰绳 在 她 左边 手 (免得 他 应该 得到 离开) 她
[θɹʌst] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [hænd][ˈɪntuː;][ðə; ðɪ] [ˈveri] ˈbɒtəm [bʊ; əv][hɪz; ɪz][ˈpæniə(r)][tuː; tə] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)]
thrusts her right hand into the very bottom of his pannier to search for
推力 她 正确的 手 进入 这 非常 底部 的 他的 车包 到 搜索 为了

[aɪ ˈtiː] - - [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ?
it - - For what ?
它 - - 为了 什么 ?

她左手抓着马的缰绳 (以免他逃跑), 右手伸进马鞍袋的最底部去寻找——寻找什么呢?

- - [jʊl] [nɒt] [nəʊ] [ðə; ðɪ][ˈsuːnə(r)] , [kwəʊθ] - , [fɔː(r); fə(r)] [ɪntəˈrʌptɪŋ] [em ˈiː] - -
- - you'll not know the sooner , quoth Slawkenbergius , for interrupting me - -
- - 你会 不是 知道 这 很快 , 引用 - , 为了 打断 我 - -

“你打断我, 就不会早点知道后果了,”斯拉夫肯贝吉乌斯说道。

- [aɪ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] , [ɡʊd] [ˈleɪdɪ] , [bʌt; bət] [ˈempti] ˈbɒtlz ; - [sez] [ðə; ðɪ] [æs] .
' I have nothing , good Lady , but empty bottles ; ' says the asse .
- 我 有 没有什么 , 好的 女士 , 但 空的 瓶子 ; - 说道 这 屁股 .

“我什么也没有, 好心的夫人, 只有空瓶子。”驴说道。

- [aɪm] [ˈləʊdɪd] [wɪð] [traɪps] ; - [sez] [ðə; ðɪ] [ˈsekənd] .
' I'm loaded with tripes ; ' says the second .
- 我是 已加载 和 牛肚 ; - 说道 这 第二 .

“我肚子里装满了杂物,”第二个人说。

- - [ænd; ənd] [ðəʊ] [ɑːt] [ˈlɪt(ə)] [ˈbetə(r)] , [kwəʊθ] [ʃiː; ʃɪ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [θɜːd] ;
- - And thou art little better , quoth she to the third ;
- - 和 你 艺术 小的 更好的 , 引用 她 到 这 第三 ;

“你也好不到哪儿去,”她对第三个人说;

[fɔː(r); fə(r)] [ˈnʌθɪŋ] [ɪz][ðeə(r)][ɪn][ðəɪ] [ˈpæniə(r)] [bʌt; bət] [trʌŋk] - [həʊz][ænd; ənd] [ˈpæntəfəl] - - [ænd; ənd]
for nothing is there in thy panniers but trunk - hose and pantofles - - and
为了 没有什么 是 那里 在 你的 车袋 但 树干 - 软管 和 潘托夫勒 - - 和
[səʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [fɔːθ] [ænd; ənd] [fɪfθ] ,
so to the fourth and fifth ,
所以 到 这 第四 和 第五 ,

因为你的裤袋里除了长筒袜和灯笼裤什么也没有——如此往后, 到了第四个和第五个,

[ˈgəʊɪŋ] [bʌn] [wʌn][baɪ] [wʌn] [θruː] [ðə; ðɪ] [həʊl] [strɪŋ] , [tɪl] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [æs] [wɪtʃ] [ˈkæriz]
going on one by one through the whole string , till coming to the asse which carries
去 在 一 经过 一 通过 这 所有的 细绳 , 直到 未来 到 这 屁股 哪个 携带
[aɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,

逐一穿过整串绳索, 直到到达驮着绳索的驴子那里。

[ʃiː; ʃɪ] [tɜːnz] [ðə; ðɪ][ˈpæniə(r)] [ˈʌpsaɪd] [daʊn] ,
she turns the pannier upside down ,
她 转弯 这 车包 上行 向下 ,

她把车篮翻了个底朝天,

[lʊks] [æt; ət][aɪ 'ti:] - - [kən'sidə] [aɪ 'ti:] - - ['sæmpl] [aɪ 'ti:] - - ['meɪʒəz] [aɪ 'ti:] - - ['stretʃɪz] [aɪ 'ti:] - -
looks at it - - considers it - - samples it - - measures it - - stretches it - -
看起来 在 它 - - 考虑 它 - - 样品 它 - - 措施 它 - - 伸展 它 - -
[wets][aɪ 'ti:] - - [draɪz][aɪ 'ti:] - - [ðen] [teɪks] [hɜ:(r); hə(r)] [ti:θ] [bəuθ][tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:p] [ænd; ənd] [weft]
wets it - - dries it - - then takes her teeth both to the warp and weft
湿 它 - - 干燥 它 - - 然后 需要 她 牙齿 两个都 到 这 经 和 纬线
[ɒv; əv][aɪ 'ti:] .
of it .
的 它 .
她观察它——思考它——取样它——测量它——拉伸它——弄湿它——晾干它——然后用牙齿咬它的经线和纬线。

- - [ɒv; əv] [wɒt] ?
- - **Of what ?**
- - 的 什么 ?
——什么？

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [kraɪst] !
for the love of Christ !
为了 这 爱 的 基督 !
——看在基督的份上！

[aɪ][eɪ 'em] [dɪ'tɜ:mɪnd] , ['ɑ:nsə(r)d] - ,
I am determined , answered Slawkenbergius ,
我 是 决定 , 回答 - ,
“我决心已定,”斯拉夫肯贝吉乌斯回答道。

[ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] [p'aʊəz] [ə'pɒn] [ɜ:θ] [[æɫ; ʃəl]'nevə(r)] [rɪŋ] [ðæt] ['si:krət] [frɒm; frəm][maɪ] [breɪst] .
that all the powers upon earth shall never wring that secret from my breast .
那 全部 这 权力 之上 地球 将 绝不 拧 那 秘密 从 我的 胸部 .
世间一切力量都无法从我心中夺走这个秘密。

[ˈtʃæptə(r)][fɔ:r] . [lksksk'si:] .
Chapter 4 . LXXXI .
章 4 . 81 .
第四章第八十一节

[wi:; wi][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [wɜ:ld] [br'set] [ɒn][ɔ:l] [saɪdz] [wɪð] ['mɪstərɪz] [ænd; ənd] ['rɪdlz] - - [ænd; ənd][səʊ] -
We live in a world beset on all sides with mysteries and riddles - - and so ' -
我们 居住 在 一个 世界 围困 在 全部 侧面 和 谜团 和 谜语 - - 和 所以 -
[tɪz][nəʊ]['mætə(r)] - - [els] [aɪ 'ti:] [si:m] [streɪndʒ] ,
tis no matter - - else it seems strange ,
的 不 事情 - - 别的 它 似乎 奇怪的 ,
我们生活在一个四面八方都充满谜团和谜语的世界里——所以这也没什么大不了的——否则就会显得很奇怪。

[ðæt] ['neɪtə(r)] , [hu:] [meɪks] ['evrɪ] [θɪŋ] [səʊ] [wel] [tu:; tə]['ɑ:nsə(r)] [ɪts] [,destɪ'neɪʃn] , [ænd; ənd] ['seldəm]
that Nature , who makes every thing so well to answer its destination , and seldom
那 自然 , WHO 制作 每一个 事物 所以 出色地 到 回答 它是 目的地 , 和 很少
[ɔ:(r)]['nevə(r)] [ɜ:z] ,
or never errs ,
或者 绝不 错误 ,
大自然创造万物，使其完美地服务于各自的使命，而且很少出错，甚至从未出错。

[ən'les] [fɔ:(r); fə(r)]['pɑ:staim] , [ɪn] ['gɪvɪŋ] [sʌt] [fɔ:mz] [ænd; ənd] ['æptɪtʊdz] [tu:; tə] [wɒt'evə(r)] ['pɑ:sɪz]
unless for pastime , in giving such forms and aptitudes to whatever passes
除非 为了 消遣 , 在 给予 这样的 表格 和 天赋 到 任何 通过
[θru:] [hɜ:(r); hə(r)][hændz] ,
through her hands ,
通过 她 双手 ,
除非是为了消遣，否则她不会赋予任何经她之手之物以这样的形式和天赋。

[ðæt] [ˈweðə(r)] [ʃiːʃi] [dɪˈzaɪnz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [plʌʊ] , [ðə; ði] [ˈkærəvæn] , [ðə; ði] [kɑːt] - - [ɔː(r)] [wɒtˈevə(r)]
that whether she designs for the plough , the caravan , the cart - - or whatever
那 无论 她 设计 为了 这 犁 , 这 大篷车 , 这 大车 - - 或者 任何
[ˈʌðə(r)] [ˈkriːtʃə(r)] [ʃiːʃi] [ˈmɒdlz] ,
other creature she models ,
其他 生物 她 模型 ,
无论她设计的是犁、商队、马车, 还是她所模仿的任何其他生物,

[biː; bi][aɪ ˈtiː][bʌt; bət][æn; ən] - [fəʊl] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ʊə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [θɪŋ] [juː; jʊ] [ˈwɒntɪd]
be it but an asse's foal , you are sure to have the thing you wanted
是 它 但 一个 - 驹 , 你 是 当然 到 有 这 事物 你 通缉
;
;
;
哪怕只是一头驴驹, 你也一定能得到你想要的东西;

[ænd; ənd] [jet] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʊd; ʊd][səʊ] [ɪˈtɜːnəli] [ˈbʌŋg(ə)l][aɪ ˈtiː][æz; əz][ʃiːʃi] [dʌz] ,
and yet at the same time should so eternally bungle it as she does ,
和 然而 在 这 相同的 时间 应该 所以 永恒 搞糟 它 作为 她 做 ,
然而与此同时, 她却总是像她那样把事情搞砸。

[ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [səʊ][ˈsɪmp(ə)l][ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmæɪrɪd] [mæn] .
in making so simple a thing as a married man .
在 制作 所以 简单的 一个 事物 作为 一个 已婚 男人 :
作为一个已婚男人, 把这么简单的事情都做得这么好。

[ˈweðə(r)] [aɪ ˈtiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [kleɪ] - - [ɔː(r)] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈfriːkwəntli] [spɔɪld] [ɪn][ðə; ði]
Whether it is in the choice of the clay - - or that it is frequently spoiled in the
无论 它 是 在 这 选择 的 这 黏土 - - 或者 那 它 是 频繁地 被宠坏了 在 这
[ˈbeɪkɪŋ] ;
baking ;
烘烤 ;
无论是黏土的选择, 还是黏土在烘烤过程中经常变质;

[baɪ][æn; ən] [ɪkˈses] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [meɪ] [tɜːn] [aʊt] [tuː] [ˈkrʌsti] ([juː; jʊ] [nəʊ]) [ɒn][wʌn]
by an excess of which a husband may turn out too crusty (you know) on one
经过 一个 过量的 的 哪个 一个 丈夫 可能 转动 出去 也 硬皮的 (你 知道) 在 一
[hænd] - - [ɔː(r)][nɒt] [ɪˈnʌf] [səʊ] ,
hand - - or not enough so ,
手 - - 或者 不是 足够的 所以 ,
过犹不及, 一方面, 丈夫可能会变得过于古板(你知道的) ——另一方面, 又可能不够古板。

[θruː] [ˈdiːfekt] [ɒv; əv] [hiːt] ,
through defect of heat ,
通过 缺点 的 热 ,
由于热缺陷,

[ɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)] - - [ɔː(r)] [ˈweðə(r)] [ðɪs] [ɡreɪt] [ɑːˈtɪfɪsə(r)][ɪz][nɒt][səʊ] [əˈtentɪv] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l]
on the other - - or whether this great Artificer is not so attentive to the little
在 这 其他 - - 或者 无论 这 伟大的 工匠 是 不是 所以 细心 到 这 小的
[pləˈtɒnɪk] [ˈeksɪdʒ(ə)ns; ˈegʒɪ-][ɒv; əv] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈspiːʃiːz] ,
Platonic exigences of that part of the species ,
柏拉图式 紧急情况 的 那 部分 的 这 物种 ,
另一方面——或者说, 这位伟大的工匠是否对人类这一群体那些细小的柏拉图式需求并不那么关注?

[fɔː(r); fə(r)] [huːz] [juːz][ʃiːʃi][ɪz] [ˈfæbrɪkeɪtɪŋ] [ðɪs] - - [ɔː(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈleɪdɪʃɪp] [ˈsʌmtaɪmz] [skeəs]
for whose use she is fabricating this - - or that her Ladyship sometimes scarce
为了 谁 使用 她 是 制造 这 - - 或者 那 她 夫人 有时 稀少
[nəʊz] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [wɪl] [duː; də] - - [aɪ] [nəʊ] [nɒt] :
knows what sort of a husband will do - - I know not :
知道 什么 种类 的 一个 丈夫 将要 做 - - 我 知道 不是 :
她捏造这件事是为了谁的利益——或者说, 夫人有时甚至不知道自己的丈夫会做出什么样的事——我不知道:

[wiː, wi] [wɪl] [ˈdiskʊːs] [əˈbaʊt] [,aɪ ˈtiː][ˈɑːftə(r)] [ˈslʌpə(r)] .
we will discourse about it after supper .
我们 将要 话语 关于 它 后 晚餐 .

我们晚饭后再讨论这件事。

[,aɪ ˈtiː][ɪz] [ɪˈnʌf] , [ðæt] [ˈnaɪðə(r)][ðə; ði] [ˌpɒzəˈveɪ(ə)n] [ɪtˈself] , [ɔː(r)][ðə; ði] [ˈriːzənɪŋ] [əˈpɒn][,aɪ ˈtiː] ,
It is enough , that neither the observation itself , or the reasoning upon it ,
它 是 足够的 , 那 两者都不 这 观察 本身 , 或者 这 推理 之上 它 ,
仅仅观察本身或基于观察的推理就足够了。

[ɑː(r); ə(r)][æɪt; ət][ɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɜːpəs] - - [bʌt; bət][ˈrɑːðə(r)] [əˈɡenst] [,aɪ ˈtiː] ;
are at all to the purpose - - but rather against it ;
是 在 全部 到 这 目的 - - 但 相当 反对 它 ;
完全没有达到目的——反而适得其反；

[sɪns] [wɪð] [rɪˈɡɑːd] [tuː; tə][maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtɒʊbiːz] [ˈfɪtnəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈmæɪrɪdʒ] [steɪt] , [ˈnʌθɪŋ]
since with regard to my uncle Toby's fitness for the marriage state , nothing
自从 和 看待 到 我的 叔叔 托比的 健康 为了 这 婚姻 状态 , 没有什么
[wɒz; wəz][ˈevə(r)][ˈbetə(r)] :
was ever better :
曾是 曾经 更好的 :

就我叔叔托比的婚姻状况而言，再好不过了：

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [fɔːmd] [hɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [best] [ænd; ənd] [ˈkaɪndli] [kleɪ] - - [hæd; həd] [,aɪ ˈtiː]
she had formed him of the best and kindest clay - - had temper'd it
她 有 形成 他 的 这 最好的 和 最友善的 黏土 - - 有 温和的 它
[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [mɪlk] ,
with her own milk ,
和 她 自己的 牛奶 ,

她用最好的、最善良的泥土塑造了他——并用自己的乳汁调和了它。

[ænd; ənd] [briːðd] [ˈɪntuː][,aɪ ˈtiː][ðə; ði] [ˈswiːtɪst] [ˈspɪrɪt] - - [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [meɪd] [hɪm] [ɔːl][ˈdʒent(ə)l] ,
and breathed into it the sweetest spirit - - she had made him all gentle ,
和 呼吸 进入 它 这 最甜美的 精神 - - 她 有 制成 他 全部 温和的 ,
[ˈdʒenərəs] ,
generous ,
慷慨的 ,

她赋予他最甜美的气息——她使他变得温柔、慷慨。

[ænd; ənd][hjuːˈmeɪn] - - [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [fɪld] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɪð] [trʌst] [ænd; ənd] [ˈkɒnfɪdəns] ,
and humane - - she had filled his heart with trust and confidence ,
和 人道 - - 她 有 已填 他的 心 和 相信 和 信心 ,
她为人友善，让他心中充满了信任和信心。

[ænd; ənd] [dɪˈspəʊzd] [ˈevri] [ˈpæsɪdʒ] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][,aɪ ˈtiː] ,
and disposed every passage which led to it ,
和 处置 每一个 通道 哪个 引领 到 它 ,
并处置了通往那里的所有通道，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kəˌmjuːnɪˈkeɪ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtendə] [ˈɑːfɪsɪz] - - [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][mɔːrˈəʊvə(r)]
for the communication of the tenderest offices - - she had moreover
为了 这 沟通 的 这 最嫩的 办公室 - - 她 有 而且
[kənˈsɪdəd] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ˈkɔːzɪz] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ˈmætrɪməni] [wɒz; wəz] [ɔːˈdeɪnd] - -
considered the other causes for which matrimony was ordained - -
经过考虑的 这 其他 原因 为了 哪个 婚姻 曾是 受戒 - -
为了传递最温柔的情感——此外，她还考虑了婚姻存在的其他原因——

[ænd; ənd] [əˈkɔːdɪŋli]
And accordingly
和 因此
因此.....

[ðə; ði][dəʊ'neɪ(ə)n][wɒz; wəz][nɒt] [dɪ'fi:tɪd] [baɪ][maɪ]['ʌŋk(ə)l]['tɒʊbi:z] [wu:nd] .
The Donation was not defeated by my uncle Toby's wound .
这 捐款 曾是 不是 战败 经过 我的 叔叔 托比的 伤口 .

捐赠活动并没有因为我叔叔托比的伤势而失败。

[naʊ] [ðɪs] [lɑ:st]['ɑ:tɪk(ə)l][wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [ə'pɒkrɪf(ə)l] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['dev(ə)l] ,
Now this last article was somewhat apocryphal ; and the Devil ,
现在 这 最后的 文章 曾是 有些 伪经 ; 和 这 魔鬼 ,
最后这篇文章有些是杜撰的; 而魔鬼,

[hu:] [ɪz][ðə; ði] [greɪt] [dɪ'stɜ:bə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [feiθ] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:lɪd] ,
who is the great disturber of our faiths in this world ,
WHO 是 这 伟大的 扰乱者 的 我们的 信仰 在 这 世界 ;
谁是这个世界上扰乱我们信仰的最大罪魁祸首?

[hæd; həd] [reɪzɪd] ['skru:plz] [ɪn]['mɪsɪz] . - [breɪn] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ; [ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] [tru:] ['dev(ə)l]
had raised scruples in Mrs . Wadman's brain about it ; and like a true devil
有 提高 顾虑 在 太太 . 脑 关于 它 ; 和 喜欢 一个 真的 魔鬼
[æz; əz][hi; hi][wɒz; wəz] ,
as he was ,
作为 他 曾是 ;
这让沃德曼太太心生疑虑; 而他就像个真正的魔鬼,

[hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜ:k] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
had done his own work at the same time ,
有 完毕 他的 自己的 工作 在 这 相同的 时间 ;
与此同时, 他也在做自己的工作。

[baɪ] ['tɜ:nɪŋ] [maɪ]['ʌŋk(ə)l]['tɒʊbi:z] ['vɜ:tʃu:] [ðeərə'pɒn] ['ɪntu:] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['empti] ['bɒtlz] , [traɪps] ,
by turning my uncle Toby's Virtue thereupon into nothing but empty bottles , tripes ,
经过 转弯 我的 叔叔 托比的 美德 于是 进入 没有什么 但 空的 瓶子 , 牛肚 ,
[trʌŋk] - [həʊz] , [ænd; ənd] ['pæntəfəl] .
trunk - hose , and pantofles .
树干 - 软管 , 和 潘托夫勒 .
就这样, 我把叔叔托比的美德变成了空瓶子、牛肚、行李箱软管和拖鞋。

['tʃæptə(r)][fɔ:r] . [lksɪ:i] .
Chapter 4 . LXXXII .
章 4 . 第八十二章 .

第四章第八十二节

['mɪsɪz] . ['brɪdʒɪt] [hæd; həd] - [ɔ:l][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [stɒk] [ɒv; əv] ['bʌnə(r)] [ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)][tʃeɪmbə(r)] -
Mrs . Bridget had pawn'd all the little stock of honour a poor chamber -
太太 . 布里奇特 有 - 全部 这 小的 库存 的 荣誉 一个 贫穷的 房间 -
[meɪd][wɒz; wəz] [wɜ:θ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:lɪd] ,
maid was worth in the world ,
女佣 曾是 值得 在 这 世界 ;
布里奇特太太把一个穷女仆在世上仅存的一点名誉都典当了。

[ðæt] [ʃi; ʃi] [wʊd] [get][tu; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'feə(r)][ɪn] [ten] [deɪz] ;
that she would get to the bottom of the affair in ten days ;
那 她 会 得到 到 这 底部 的 这 事务 在 十 天 ;
她表示会在十天内查明真相;

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [bɪlt] [ə'pɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [kən'sesəbəl] [pɒstʃʊ'leɪtə/, /pɒstʃʊ'la:tə][ɪn]
and it was built upon one of the most concessible postulata in
和 它 曾是 建造 之上 一 的 这 最多 允许的 提案 在
['neɪtʃə(r)] :
nature :
自然 :

而它的建立, 正是基于自然界最容易被接受的假设之一:

[ˈneɪmli] , [ðæt] [waɪlst] [maɪ][ˈŋk(ə)l][ˈtəʊbi][wɒz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈmɪstrəs] ,
namely , that whilst my uncle Toby was making love to her mistress ,
即 , 那 而 我的 叔叔 托比 曾是 制作 爱 到 她 情妇 ,
也就是说, 当我的叔叔托比与他的情妇做爱时,

[ðə; ði] [ˈkɔːpərəl] [kʊd; kəd][faɪnd] [ˈnʌθɪŋ] [ˈbetə(r)][tuː; tə][duː; də] , [ðæn; ðən] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə]
the corporal could find nothing better to do , than make love to
这 下士 可以 寻找 没有什么 更好的 到 做 , 比 制作 爱 到
下士找不到比做爱更好的事可做

[hɜː(r); hə(r)] - - - [ænd; ənd]
her - - ' And
她 - - - 和
她——“而且

[aɪl] [let] [hɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [wɪl] , [sed] [ˈbrɪdʒɪt] , [tuː; tə][get][aɪˈtiː][aʊt][ɒv; əv][hɪm] . -
I'll let him as much as he will , said Bridget , to get it out of him . '
患病的 让 他 作为 很多 作为 他 将要 , 说 布里奇特 , 到 得到 它 出去 的 他 : -
“我会让他说得越多越好,”布里奇特说, “让他把话说完。”

[ˈfrendʃɪp] [hæz; həz] [tuː] [ˈɡɑːmənts] ; [æn; ən][ˈaʊtə(r)][ænd; ənd][æn; ən][ˈʌndə(r)][wʌn] .
Friendship has two garments ; an outer and an under one .
友谊 有 二 服装 ; 一个 外 和 一个 在下面 一 .
友谊有两件衣服: 一件外衣和一件内衣。

[ˈbrɪdʒɪt] [wɒz; wəz] [ˈsɜːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmɪstrəsɪz] [ˈɪntrəsts] [ɪn][ðə; ði][wʌn] - - [ænd; ənd] [ˈduːɪŋ] [ðə; ði]
Bridget was serving her mistress's interests in the one - - and doing the
布里奇特 曾是 服务 她 情妇的 兴趣 在 这 一 - - 和 正在做 这
[θɪŋ] [wɪtʃ] [mʌʊst] [pliːzd] [hɜːˈself] [ɪn][ðə; ði][ˈʌðə(r)] :
thing which most pleased herself in the other :
事物 哪个 最多 高兴 她自己 在 这 其他 :
布里奇特一方面在为她的女主人服务, 另一方面则在做她自己最喜欢的事情:

[səʊ][hæd; həd][æz; əz] [ˈmeni] [steɪks] [dɪˈpendɪŋ] [əˈpɒn][maɪ][ˈŋk(ə)l][ˈtəʊbiːz] [wuːnd] ,
so had as many stakes depending upon my uncle Toby's wound ,
所以 有 作为 许多 赌注 取决于 之上 我的 叔叔 托比的 伤口 ,
所以, 我叔叔托比的伤势关乎了很多事情。

[æz; əz][ðə; ði][ˈdev(ə)l] [hɪmˈself] - - [ˈmɪsɪz] . [ˈwɒdmən] [hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] - - [ænd; ənd][æz; əz][aɪˈtiː]
as the Devil himself - - Mrs . Wadman had but one - - and as it
作为 这 魔鬼 他自己 - - 太太 : 沃德曼 有 但 一 - - 和 作为 它
[ˈpɒsəbli] [maɪt] [biː; bi][hɜː(r); hə(r)][lɑːst] ([wɪˈðəʊt] [dɪsˈkʌrɪdʒɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [ˈbrɪdʒɪt] ,
possibly might be her last (without discouraging Mrs . Bridget ,
可能 可能 是 她 最后的 (没有 令人沮丧 太太 : 布里奇特 ,
就像魔鬼本人一样——沃德曼太太只有这一个——而且这很可能是她最后一个(但并没有让布里奇特太太气馁,

[ɔː(r)] [dɪsˈkredit] [hɜː(r); hə(r)][ˈtælənts]) [wɒz; wəz] [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə] [pleɪ] [hɜː(r); hə(r)] [kɑːdz] [hɜːˈself] .
or discrediting her talents) was determined to play her cards herself .
或者 诋毁 她 天赋) 曾是 决定 到 玩 她 牌 她自己 :
或者说, 诋毁她的才能) 决心亲自出牌。

[fiː; ji] [ˈwɒntɪd] [nɒt] [ɪnˈkʌrɪdʒmənt] :
She wanted not encouragement :
她 通缉 不是 鼓励 :
她不需要鼓励:

[ə; eɪ][tʃaɪld] [maɪt] [hæv; həv] [lʊkt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][hænd] - - [ðeə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pleɪnnəs] [ænd; ənd]
a child might have look'd into his hand - - there was such a plainness and
一个 孩子 可能 有 看起来 进入 他的 手 - - 那里 曾是 这样的 一个 朴素 和
[sɪm'plɪsəti] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pleɪɪŋ] [aʊt] [wɒt] [trʌmps] [hi:; hi][hæd; həd] - - [wɪð] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌnmɪs'trʌstɪŋ]
simplicity in his playing out what trumps he had - - with such an unmistrusting
简单 在 他的 玩耍 出去 什么 特朗普 他 有 - - 和 这样的 一个 不怀疑
[ɪgnərəns] [ɒv; əv][ðə; ði][ten] - [eɪs] - - [ænd; ənd][səʊ]['neɪkɪd][ænd; ənd] [dɪ'fensləs] [dɪd][hi:; hi][sɪt][ə'pɒn]
ignorance of the ten - ace - - and so naked and defenceless did he sit upon
无知 的 这 十 - 高手 - - 和 所以 裸 和 毫无防备 做过 他 坐 之上

[ðə; ði] [seɪm] ['soʊfə] [wɪð] ['wɪdəʊ] ['wɒdmən] ,
the same sophia with widow Wadman ,
这 相同的 索法 和 寡妇 沃德曼 ,
一个孩子或许会看看他的手——他摆出自己手中的王牌时，显得如此朴实无华、简单明了——他对十张A牌的无知和不信任是如此的坦率和无助——他赤裸裸地、毫无防备地和沃德曼寡妇一起坐在同一张沙发上。

[ðæt] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] [hɑ:t] [wʊd] [hæv; həv] [wept] [tu:; tə][hæv; həv] [wʌn] [ðə; ði] [geɪm] [ɒv; əv][hɪm] .
that a generous heart would have wept to have won the game of him .
那 一个 慷慨的 心 会 有 哭泣 到 有 韩元 这 游戏 的 他 :
一颗慷慨的心会为赢得他的比赛而落泪。

[let] [ju: 'es][drɒp][ðə; ði] ['metəfə(r)] .
Let us drop the metaphor .
让 我们 降低 这 隐喻 :
我们暂且放下这个比喻吧。

['tʃæptə(r)][fɔ:r] . [lksksk'sɪɪ:] .
Chapter 4 . LXXXIII .
章 4 : 83 :
第四章第八十三节

- - [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔ:ri] [tu:] - - [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] :
- - And the story too - - if you please :
- - 和 这 故事 也 - - 如果 你 请 :
——还有故事——如果可以的话:

[fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊ] [ai][hæv; həv][ɔ:l] [ə'brŋ] [bi:n] ['heɪsən] [tə'wɔ:dz] [ðɪs] [pɑ:t][ɒv; əv][aɪ 'ti:] ,
for though I have all along been hastening towards this part of it ,
为了 尽管 我 有 全部 沿着 到过 加速 向 这 部分 的 它 ,
虽然我一直以来都在加速朝着这个方向前进，

[wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] ['z:nɪst] [dɪ'zaɪə(r)] ,
with so much earnest desire ,
和 所以 很多 认真 欲望 ,
怀着如此真挚的渴望，

[æz; əz] [wel] ['nəʊɪŋ] [aɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['tʃɔɪsɪst] ['mɔ:s(ə)][ɒv; əv] [wɒt] [ai][hæd; həd][tu:; tə]['ɒfə(r)]
as well knowing it to be the choicest morsel of what I had to offer
作为 出色地 会心 它 到 是 这 精选 小块 的 什么 我 有 到 提供
[tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:lɪd] ,
to the world ,
到 这 世界 ,
我也深知这是我能献给世界的最珍贵的一份礼物。

[jet] [naʊ] [ðæt] [ai][eɪ 'em][gɒt][tu:; tə][aɪ 'ti:] , [eni] [wʌn][ɪz] ['welkəm] [tu:; tə] [teɪk] [maɪ][pen] ,
yet now that I am got to it , any one is welcome to take my pen ,
然而 现在 那 我 是 得到 到 它 , 任何 一 是 欢迎 到 拿 我的 笔 ,
既然我已经这么做了，任何人都可以拿走我的笔。

[ænd; ənd][gəʊ][ɒn] [wɪð] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] [ðæt] [wɪl] - - [ai] [si:] [ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]
and go on with the story for me that will - - I see the difficulties of the
和 去 在 和 这 故事 为了 我 那 将要 - - 我 看 这 困难 的 这
[disku'ɪpʃənz] [aɪm]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [gɪv] - - [ænd; ənd] [fi:l] [maɪ] [wɒnt] [ɒv; əv] [p'aʊəz] .
descriptions I'm going to give - - and feel my want of powers .
描述 我是 去 到 给 - - 和 感觉 我的 想 的 权力 .

请继续为我讲述这个故事——我知道我要描述的难度——并且感受到我能力的不足。

[aɪ 'ti:][ɪz][wʌŋ] ['kʌmfət] [æt; ət] [li:st] [tu:; tə][em 'i:] ,
It is one comfort at least to me ,
它 是 一 舒适 在 至少 到 我 ,

至少对我而言，这算是一种安慰。

[ðæt] [ai] [lɒst] [sʌm; səm] [fɔ:'sko:ɪ] ['aʊnsɪz] [ɒv; əv] [blʌd] [ðɪs] [wi:k] [ɪn][ə; eɪ][məʊst] [ʌn'krɪtɪkl] ['fi:və(r)]
that I lost some fourscore ounces of blood this week in a most uncritical fever
那 我 丢失的 一些 八十 盎司 的 血 这 星期 在 一个 最多 不加批判的 发烧
[wɪtʃ] [ə'tækt] [em 'i:][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [tʃæptə(r)] ;
which attacked me at the beginning of this chapter ;
哪个 遭到攻击 我 在 这 开始 的 这 章 ;

本周，我因一场毫无预兆的高烧而失血约80盎司，这场高烧在本章开头就袭击了我；

[səʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv] [stɪl] [sʌm; səm] [həʊps] [rɪ'meɪnɪŋ] ,
so that I have still some hopes remaining ,
所以 那 我 有 仍然 一些 希望 其余的 ,

所以，我仍然抱有一些希望。

[aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][mɔ:(r)][ɪn][ðə; ði] ['sɪərəs] [ɔ:(r)]['ɡləʊbjələ(r)] [pɑ:ts] [ɒv; əv][ðə; ði] [blʌd] ,
it may be more in the serous or globular parts of the blood ,
它 可能 是 更多的 在 这 浆液 或者 球形 部分 的 这 血 ,

它可能更多地存在于血液的浆液或球状部分。

[ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['sʌbtɪl] ['ɔ:rə] [ɒv; əv][ðə; ði] [breɪn] - - [bi:; bi][aɪ 'ti:] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [wɪl] - - [æn; ən]
than in the subtile aura of the brain - - be it which it will - - an
比 在 这 微妙 灵气 的 这 脑 - - 是 它 哪个 它 将要 - - 一个
[ɪnvə'keɪʃn] [kæn; kən][du:; də][nəʊ] [hɜ:t] - - [ænd; ənd][ai] [li:v] [ðə; ði][ə'feə(r)] [ɪn'taɪəli] [tu:; tə][ðə; ði]
Invocation can do no hurt - - and I leave the affair entirely to the
调用 能 做 不 伤害 - - 和 我 离开 这 事务 完全 到 这
[ɪnv'əʊkt] ,
invoked ,
调用 ,

与其说是在大脑微妙的氛围中——无论它如何意愿——祈祷不会造成伤害——我将此事完全交给被祈祷者。

[tu:; tə][ɪn'spaɪə(r)][ɔ:(r)][tu:; tə][ɪn'dʒekt][em 'i:] [ə'ko:dɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] [si:z] [gʊd] .
to inspire or to inject me according as he sees good .
到 启发 或者 到 注入 我 根据 作为 他 看到 好的 .

他会根据自己的需要来激励我或给我注射药物。

[ðə; ði] [ɪnvə'keɪʃn] .
The Invocation .
这 调用 .

祈祷。

['dʒent(ə)l]['spɪrɪt][ɒv; əv] ['swi:tɪst] ['hju:mə(r)] , [hu:] [z:st] [dɪd][sɪt][ə'pɒn][ðə; ði] ['i:zi] [pen][ɒv; əv][maɪ]
Gentle Spirit of sweetest humour , who erst did sit upon the easy pen of my
温和的 精神 的 最甜美的 幽默 , WHO 最初 做过 坐 之上 这 简单的 笔 的 我的
[br'lʌvɪd] [sɜ:'vænti:z] ;
beloved Cervantes ;
心爱 塞万提斯 ;

温柔的精灵，拥有最甜美的幽默感，曾栖息在我挚爱的塞万提斯轻松的笔下；

[ðəʊ] [hu:] - [ˈdeɪlɪ] [θru:] [hɪz; ɪz] [ˈlætɪs] ,
Thou who glidedst daily through his lattice ,
你 WHO - 日常的 通过 他的 格子 ,
你每日穿梭于他的窗棂之间,

[ænd; ənd] - [ðə; ði] [ˈtwɑɪlaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈprɪz(ə)n][ˈɪntu:] [nu:n] - [deɪ] [ˈbraɪtnəs] [baɪ][ðəɪ]
and turned'st the twilight of his prison into noon - day brightness by thy
和 - 这 暮 的 他的 监狱 进入 中午 - 天 亮度 经过 你的
[ˈprez(ə)ns] - - - [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)] [ɜ:n] [ɒv; əv][ˈwɔ:tə(r)] [wɪð] [ˈhev(ə)n] - [sent] [ˈnektə(r)] ,
presence - - tinged'st his little urn of water with heaven - sent nectar ,
在场 - - - 他的 小的 瓮 的 水 和 天堂 - 发送 花蜜 ,
你的到来, 使他监狱的昏暗变得如同正午的阳光, 使他盛水的小壶染上了天赐的甘露。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [hi; hi] [rəʊt] [ɒv; əv][ˈsæntʃʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈmɑ:stə(r)] ,
and all the time he wrote of Sancho and his master ,
和 全部 这 时间 他 写道 的 桑乔 和 他的 掌握 ,
他一直都在写关于桑丘和他的主人的事,

[dɪdst][kɑ:st][ðəɪ] [ˈmɪstɪk] [ˈmænt(ə)] [ˈɒr] [hɪz; ɪz] [stʌmp] ([hi; hi] [lɒst] [hɪz; ɪz][hænd][æt; ət][ðə; ði]
didst cast thy mystic mantle o'er his wither'd stump (He lost his hand at the
迪斯特 投掷 你的 神秘 地幔 超过 他的 枯萎的 树桩 (他 丢失的 他的 手 在 这
[ˈbæt(ə)l][ɒv; əv][lɪˈpæntəu] .) ,
battle of Lepanto .) ,
战斗 的 勒班陀 .) ,
你将神秘的斗篷披在他枯萎的残肢上 (他在勒班陀战役中失去了一只手)。

[ænd; ənd] [waɪd] [ɪkˈstendɪd] [aɪ ˈti:][tu; tə][ɔ:l][ðə; ði][ˈi:vəlz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] - -
and wide extended it to all the evils of his life - -
和 宽的 扩展 它 到 全部 这 罪恶 的 他的 生活 - -
并将这种观念广泛延伸到他一生中的所有罪恶——

- - [tɜ:n] [ɪn][ˈhɪðə(r)] , [aɪ] [brˈsi:tʃ] [ðɪ:] ! - - [brˈhəʊld] [ðɪ:z] [ˈbrɪtʃɪz] !
- - **Turn in hither , I beseech thee ! - - behold these breeches !**
- - 转动 在 这里 , 我 恳求 你 ! - - 看哪 这些 马裤 !
——请你到这边来! ——看看这条裤子!

- - [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l][aɪ][hæv; həv][ɪn] [wɜ:ld] - - [ðæt] [ˈpɪtiəs] [rent] [wɒz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][ðəm; ðəm][æt; ət]
- - **they are all I have in world - - that piteous rent was given them at**
- - 他们 是 全部 我 有 在 世界 - - 那 可怜的 租 曾是 给定 他们 在
[ˈli:ɒŋ] - -
Lyons - -
莱昂斯 - -
——它们是我在这个世界上的一切——那可怜的租金是里昂政府给它们的——

[maɪ] [ʃɜ:rts] !
My shirts !
我的 衬衫 !
我的衬衫!

[si:] [wɒt] [ə; eɪ] [ˈdedli] [ˈskɪzəm] [hæz; həz] [əˈmʌŋst] - [ɪm] - - [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][læps][ɑ:(r); ə(r)][ɪn]
see what a deadly schism has happen'd amongst ' em - - for the laps are in
看 什么 一个 致命 分裂 有 发生了 在 - 呃 - - 为了 这 圈数 是 在
[ˈlɒmbədi] ,
Lombardy ,
伦巴第 ,
看看他们之间发生了多么致命的分裂——因为比赛场地在伦巴第。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] - [ɪm] [hɪə(r)] - - [aɪ][ˈnevə(r)][hæd; həd][bʌt; bət][sɪks] ,
and the rest of ' em here - - I never had but six ,
和 这 休息 的 - 呃 这里 - - 我 绝不 有 但 六 ,
还有剩下的那些——我最多只有六个,

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɔːndrɪs] [æt; ət][mɪ'læn] [kʌt] [em 'i:] [ɒf] [ðə; ði][fɔ:(r)] - [ləps]

and a cunning gypsy of a laundress at Milan cut me off the fore - laps

和 一个 狡猾 吉普赛人 的 一个 洗衣妇 在 米兰 切 我 离开 这 前 - 圈数

[ɒv; əv] [faɪv] - - [tu:; tə][du:; də][hɜ:(r); hə(r)][dʒʌstɪs] ,

of five - To do her justice ,

的 五 - 到 做 她 正义 ,

米兰一位狡猾的吉普赛洗衣妇拦住了我，让我错过了五圈——公平地说，

[ʃiː, ʃɪ][dɪd][,aɪ 'tiː] [wɪð] [səm, səm] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] - - [fɔː(r); fə(r)][aɪ][wɒz; wəz] [rɪ'tɜːnɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ɪ'tælɪ] .
she did it with some consideration - - for I was returning out of Italy .
 她 做过 它 和 一些 考虑 - - 为了 我 曾是 返回 出去 的 意大利 .

她这样做是有考虑的——因为我正要离开意大利。

[ænd; ʌnd] [jet] , [nɒtwaɪθ'stændɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] , [ænd; ʌnd][ə; eɪ][ˈpɪst(ə)] [ˈtɪndə(r)] - [bɒks] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]
And yet , notwithstanding all this , and a pistol tinder - box which was
 和 然而 , 虽然 全部 这 , 和 一个 手枪 火种 - 盒子 哪个 曾是
 [mɔ:ˈrəʊvə(r)] [frɒm; frəm][em ˈi:][æt; ət] [siˈenə] ,
moreover filch'd from me at Sienna ,
 而且 偷窃 从 我 在 赭色 ,
 然而, 尽管发生了这一切, 而且我在锡耶纳还被偷走了一个手枪火绒盒,

[ænd; ənd] [twais] [ðæt] [ai] - [faɪv] [pɔ:lz] [fɔ:(r); fə(r)] [tu:] [hɑ:d] [egz] , [wʌns][æt; ət] - ,
and twice that I pay'd five Pauls for two hard eggs , once at Raddicoffini ,
 和 两次 那 我 - 五 保罗 为了 二 难的 鸡蛋 , 一次 在 - ,
 还有一次，我在拉迪科菲尼餐厅花了五个保罗买了两个硬鸡蛋，花了两次。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [æt; ət][ˈkæpjʊə] - - [aɪ][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['dʒɜːni] [θruː] [fraːns]
and a second time at Capua - - I do not think a journey through France
 和 一个 第二 时间 在 卡普阿 - - 我 做 不是 思考 一个 旅行 通过 法国

[ænd; ʌnd] ['ɪtəli] ,
and Italy ,
 和 意大利 ,

第二次去卡普阿——我不认为这是一次穿越法国和意大利的旅行，

[prə'vaɪdɪd][ə; eɪ][mæn] [ki:ps] [hɪz; ɪz]['tempə(r)][ɔ:l][ðə; ði] [wei] ,
provided a man keeps his temper all the way ,
 假如 一个 男人 保持 他的 脾气 全部 这 方式 ,
 只要一个人始终保持冷静,

[səʊ][bæd][ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][sʌm; səm] ['pi:p(ə)] [wəd] [meɪk] [juː; jʊ] [brɪ'li:v] : [ðəə(r)][mʌst; məst][biː; bi]
so bad a thing as some people would make you believe : there must be
 所以 坏的 一个 事物 作为 一些 人们 会 制作 你 相信 : 那里 必须 是
 [juː piː 'es][ænd; ənd] [daʊnz] ,
ups and downs ,
 UPS 和 下坡 ,

并非像某些人认为的那样糟糕：人生总有起伏。

[ɔ:(r)] [hɑʊ] [ðə; ði] ['du:tɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wi;; wi] [get] ['ɪntu:] [ˈvæliʒ] [weə(r)] ['neɪtʃə(r)] [sprɛdz] [səʊ] ['meni] ['teɪblz]
or how the duce should we get into vallies where Nature spreads so many tables
 或者 如何 这 引言 应该 我们 得到 进入 山谷 在哪里 自然 传播 所以 许多 表格

[ɒv; əv] [ɛntə'teɪnmənt] . - - - [tɪz] ['nɒns(ə)ns] [tu;; tə] [ɪ'mædʒɪn] [ðeɪ] [wɪl] [lend] [ju;; jʊ] [ðeə(r)] [vwɔ'tɔʊz] [tu;; tə]
of entertainment . - - 'Tis nonsense to imagine they will lend you their voitures to
 的 娱乐 . - - - 的 废话 到 想象 他们 将要 借 你 他们的 汽车 到

[bi;; bi] ['ʃeɪkən] [tu;; tə] ['pi:sɪz] [fɔ:(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] ;
be shaken to pieces for nothing ;
 是 摇晃 到 件 为了 没有什么 ;

或者我们该如何进入大自然铺开如此多娱乐场所的山谷呢？——认为他们会把他们的车借给你，让你白白地把它弄得支离破碎，这简直是无稽之谈；

[ænd; ənd] [ən'les] [juː; jʊ] [peɪ] [twelv] [suːz] [fɔː(r); fə(r)] ['griːsɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [wiːlz] ,
and unless you pay twelve sous for greasing your wheels ,
和 除非 你 支付 十二 深 为了 润滑 你的 车轮 ,
除非你花十二苏给你的车轮上润滑油,

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['pez(ə)nt] [get] ['bʌtə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bred] ?
how should the poor peasant get butter to his bread ?
如何 应该 这 贫穷的 农民 得到 黄油 到 他的 面包 ?
贫穷的农民该如何弄到黄油抹面包呢?

- - [wiː; wi] ['riːəli] [ɪk'spekt] [tuː] [mʌtʃ] - - [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['liːvrə] [ɔː(r)] [tuː] [ə'bʌv] [pɑː(r)] [fɔː(r); fə(r)]
- - **We really expect too much - - and for the livre or two above par for**
- - 我们 真的 预计 也 很多 - - 和 为了 这 利弗 或者 二 多于 帕 为了
[jɔː(r); jə(r)] ['sʌpəz] [ænd; ənd] [bed] - - [æt; ət] [ðə; ði] [məʊst] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [bʌt; bət] [wʌn] ['fɪlɪŋ] [ænd; ənd]
your suppers and bed - - at the most they are but one shilling and
你的 晚餐 和 床 - - 在 这 最多 他们 是 但 一 先令 和
['naɪnpəns] ['hɑːfpeni] - - [huː] [wʊd] [ɪm'brɔɪl] [ðeə(r)] [fə'lɒsəfɪ] [fɔː(r); fə(r)] [aɪ 'tiː] ?
ninepence halfpenny - - who would embroil their philosophy for it ?
九便士 半便士 - - WHO 会 纠缠 他们的 哲学 为了 它 ?

——我们期望太高了——而你晚餐和住宿的额外一两里弗——最多不过一先令九便士半——谁会为了这点小事而纠缠自己的哲学呢？

[fɔː(r); fə(r)] ['hevənz] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [seɪk] , [peɪ] [aɪ 'tiː] - - [peɪ] [aɪ 'tiː] [wɪð] [bəʊθ]
for heaven's and for your own sake , pay it - - pay it with both
为了 天 和 为了 你的 自己的 清酒 , 支付 它 - - 支付 它 和 两个都
[hændz] ['əʊpən] ,
hands open ,
双手 打开 ,

为了上天，也为了你自己，付清吧——双手合十地付清吧。

['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [liːv] [dɪsə'pɔɪntmənt] ['sɪtɪŋ] ['druːpɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [feə(r)]
rather than leave Disappointment sitting drooping upon the eye of your fair
相当 比 离开 失望 坐着 下垂 之上 这 眼睛 的 你的 公平的
['həʊstəs] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['dæmzlz] [ɪn] [ðə; ði] [geɪt] - [wei] ,
Hostess and her Damsels in the gate - way ,
女主人 和 她 少女们 在 这 门 - 方式 ,

与其让失望蒙蔽你美丽的女主人和她的侍女们，让她们在门口黯然神伤，

[æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] - - [ænd; ənd] [br'saɪdz] , [maɪ] [dɪə(r)] [sɜː(r)] ,
at your departure - - and besides , my dear Sir ,
在 你的 离开 - - 和 除了 , 我的 亲爱的 先生 ,
在你离开之际——而且，我亲爱的先生，

[juː; jʊ] [get] [ə; eɪ] ['sɪstəli] [kɪs] [ɒv; əv] [iːtʃ] [ɒv; əv] - [ɪm] [wɜːθ] [ə; eɪ] [paʊnd] - - [æt; ət] [liːst] [aɪ] [dɪd] - -
you get a sisterly kiss of each of 'em worth a pound - - at least I did - -
你 得到 一个 姐妹情谊 吻 的 每个 的 - 呢 值得 一个 磅 - - 在 至少 我 做过 - -
你可以得到她们每人一个价值一英镑的姐妹之吻——至少我是这样的——

- - [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] ['tuʊbiːz] [ə'muə] ['rʌnɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [maɪ] [hed] ,
- - **For my uncle Toby's amours running all the way in my head** ,
- - 为了 我的 叔叔 托比的 爱神 跑步 全部 这 方式 在 我的 头 ,
——为了我脑海中挥之不去的托比叔叔的爱情故事，

[ðeɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] [ə'pɒn] [em 'iː] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [maɪ] [əʊn] - - [aɪ] [wɒz; wəz]
they had the same effect upon me as if they had been my own - - I was
他们 有 这 相同的 影响 之上 我 作为 如果 他们 有 到过 我的 自己的 - - 我 曾是
[ɪn] [ðə; ði] [məʊst] ['pɜːfɪkt] [steɪt] [ɒv; əv] ['bəʊntɪ] [ænd; ənd] [gʊd] - [wɪl] ;
in the most perfect state of bounty and good - will ;
在 这 最多 完美的 状态 的 赏金 和 好的 - 将要 ;
它们对我产生了如同自己的东西一样的效果——我感到无比的慷慨和善意；

[ænd; ənd][felt][ðə; ði] ['kaɪndli] ['hɑ:məni] ['vaɪbreɪtɪŋ] [wɪ'ðɪn] [em 'i:] , [wɪð] ['evri] [ˌpsɪ'leɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]
and felt the kindest harmony vibrating within me , with every oscillation of the
和 毛毡 这 最友善的 和谐 振动 之内 我 , 和 每一个 振荡 的 这
[feɪz] [ə'laɪk] ;
chaise alike ;
躺椅 同样 ;

随着躺椅的每一次摇晃，我都感到内心深处传来最美好的和谐的振动；

[səʊ] [ðæt] ['weðə(r)] [ðə; ði][rəʊdz] [wɜ:(r); wə(r)] [rʌf] [ɔ:(r)] [smu:ð] , [aɪ 'ti:] [meɪd] [nəʊ] ['dɪfrəns] ;
so that whether the roads were rough or smooth , it made no difference ;
所以 那 无论 这 道路 是 粗糙的 或者 光滑的 , 它 制成 不 不同之处 ;

所以无论道路崎岖还是平坦，都无关紧要；

['evri] [θɪŋ] [aɪ] [sɔ:] [ɔ:(r)][hæd; həd][tu:; tə][du:; də] [wɪð] ,
every thing I saw or had to do with ,
每一个 事物 我 锯 或者 有 到 做 和 ,

我所看到或与之相关的每一件事，

[tʌtʃt] [ə'pɒn][sʌm; səm]['si:kɹət] [sprɪŋ] ['aɪðə(r)][ɒv; əv] ['sentɪmənt] [ɔ:(r)]['ræptʃə(r)] .
touch'd upon some secret spring either of sentiment or rapture .
触摸 之上 一些 秘密 春天 任何一个 的 情绪 或者 狂喜 .

触及了某种隐秘的情感或狂喜之源。

- - [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] ['swi:tɪst] [nəʊts] [aɪ]['evə(r)] [hɜ:d] ;
- - **They were the sweetest notes I ever heard ;**
- - 他们 是 这 最甜美的 笔记 我 曾经 听到 ;

那是我听过最甜美的音符；

[ænd; ənd][aɪ] ['ɪnstəntli] [let] [daʊn] [ðə; ði][fɔ:(r)] - [glɑ:s] [tu:; tə][hɪə(r)][ðem; ðəm][mɔ:(r)] [dɪ'stɪŋktli] - - - [tɪz]
and I instantly let down the fore - glass to hear them more distinctly - - ' Tis
和 我 即刻 让 向下 这 前 - 玻璃 到 听到 他们 更多的 明显地 - - - 的

['mæriə] ;
Maria ;
玛丽亚 ;

我立刻放下望远镜，以便更清楚地听清他们的声音——是玛丽亚；

[sed] [ðə; ði] [pɒ'stɪljən] , [əb'zɜ:vɪŋ] [aɪ][wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] - - [pɔ:(r); pʊə(r)]['mæriə] ,
said the postillion , observing I was listening - - Poor Maria ,
说 这 邮递员 , 观察 我 曾是 聆听 - - 贫穷的 玛丽亚 ,

邮差注意到我在听，便说道：“可怜的玛丽亚。”

[kən'tɪnju:d] [hi:; hi] (['li:zɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [ɒn][wɒn] [saɪd][tu:; tə][let][em 'i:] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] ,
continued he (leaning his body on one side to let me see her ,
持续 他 (倾斜 他的 身体 在 一 边 到 让 我 看 她 ,

他继续说道（他侧身让我能看到她），

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [laɪn] [bɪ'twɪkst] [ju: 'es]) ,
for he was in a line betwixt us) ,
为了 他 曾是 在 一个 线 中间 我们) ,

因为他当时在我们中间)，

[ɪz] ['sɪtɪŋ] [ə'pɒn][ə; eɪ][bəŋk] ['pleɪɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['vespəz] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)][paɪp] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][lɪt(ə)]
is sitting upon a bank playing her vespers upon her pipe , with her little
是 坐着 之上 一个 银行 玩耍 她 晚祷 之上 她 管道 , 和 她 小的

[gəʊt] [bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] .
goat beside her :
山羊 旁 她 .

她坐在河岸上，吹着笛子演奏晚祷，她的小山羊依偎在她身边。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [ðɪs] [wið] [æn; ən][ˈæksent][ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [səʊ] [ˈpɜ:fɪktli] [ɪn] [tju:n]
The young fellow utter'd this with an accent and a look so perfectly in tune
这 年轻的 同伴 说出 这 和 一个 口音 和 一个 看 所以 完美 在 调
[tu:; tə][ə; eɪ] [ˈfi:lɪŋ] [hɑ:t] ,
to a feeling heart ,
到 一个 感觉 心 ,

这个年轻人说这番话时，口音和神情都与他内心的情感完美契合。

[ðæt] [ai] [ˈɪnstəntli] [meɪd] [ə; eɪ] [vəʊ] , [ai] [wʊd] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ][fɔ:(r)] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] [su:z] [pi:s] ,
that I instantly made a vow , I would give him a four - and - twenty sous piece ,
那 我 即刻 制成 一个 发誓 , 我 会 给 他 一个 四 - 和 - 二十 深 片 ,
[fɔ:(r)] [ænd; ənd] [ˈtwenti] [su:z] [pi:s]
我立刻发誓，我会给他一块价值24苏的砖。

[wen] [ai][gɒt][tu:; tə] [mu:ˈla:n] - -
when I got to Moulins - -
什么时候 我 得到 到 磨坊 - -

当我到达穆兰时——

- - [ænd; ənd] [hu:] [ɪz][pɔ:(r); pʊə(r)][ˈmæriə] ? [sed] [ai] .
- - **And who is poor Maria ? said I .**
- - 和 WHO 是 贫穷的 玛丽亚 ? 说 我 .

“可怜的玛丽亚是谁？”我问道。

[ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd][ˈpaɪəti][ʊv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [əˈraʊnd] [ju: ˈes] ;
The love and piety of all the villages around us ;
这 爱 和 虔诚 的 全部 这 村庄 大约 我们 ;

我们周围所有村庄的爱与虔诚；

[sed] [ðə; ði] [pɒˈstɪljən] - - [aɪ ˈti:][ɪz][bʌt; bət] [θri:] [jɪəz] [əˈgəʊ] , [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [dɪd] [nɒt] [ʃaɪn] [əˈpɒn]
said the postillion - - it is but three years ago , that the sun did not shine upon
说 这 邮递员 - - 它 是 但 三 年 前 , 那 这 太阳 做过 不是 闪耀 之上
[səʊ][feə(r)] ,
so fair ,
所以 公平的 ,

邮差说道——就在三年前，阳光还未曾照耀过如此美丽的女子。

[səʊ] [kwɪk] - [ˈwɪtɪd] [ænd; ənd][ˈeɪmiəb(ə)][ə; eɪ] [meɪd] ; [ænd; ənd][ˈbetə(r)] [feɪt] [dɪd][ˈmæriə] [dɪˈzɜ:v] ,
so quick - witted and amiable a maid ; and better fate did Maria deserve ,
所以 快的 - 机智的 和 可亲 一个 女佣 ; 和 更好的 命运 做过 玛丽亚 应得 ,

她是一位如此机智友善的女仆；玛丽亚本应拥有更好的命运。

[ðæn; ðən][tu:; tə][hæv; həv][hɜ:(r); hə(r)] [bænz] [fəˈbɪd] ,
than to have her Banns forbid ,
比 到 有 她 班恩斯 禁止 ,

比让她被颁布禁婚令要好得多。

[baɪ][ðə; ði][ɪnˈtri:g, ˈɪn-][ʊv; əv][ðə; ði][ˈkjʊərət; ˌkjʊˈreɪt][ʊv; əv][ðə; ði] [ˈpæriʃ] [hu:] [ˈpʌblɪʃt] [ðem; ðəm] - -
by the intrigues of the curate of the parish who published them - -
经过 这 阴谋 的 这 策展 的 这 教区 WHO 已发布 他们 - -

这一切都是由于出版这些文件的教区牧师的阴谋诡计造成的——

[hi:; hi][wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ] [ʊn] , [wen] [ˈmæriə] , [hu:] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [ɔ:t] [pɔ:z] ,
He was going on , when Maria , who had made a short pause ,
他 曾是 去 在 , 什么时候 玛丽亚 , WHO 有 制成 一个 短的 暂停 ,

他正继续说下去，这时玛丽亚停顿了一下，

[pʊt] [ðə; ði] [paɪp] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [maʊθ] , [ænd; ənd] [bɪˈgæn] [ðə; ði] [eə(r)] [əˈgen] - - [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði]
put the pipe to her mouth , and began the air again - - they were the
放 这 管道 到 她 嘴 , 和 开始 这 空气 再次 - - 他们 是 这
[seɪm] [nəʊts] ;
same notes ;
相同的 笔记 ;

她把烟斗放到嘴边，再次开始吹奏——吹出的音符和之前一样；

- - [jet] [wɜ:(r); wə(r)] [ten] [taɪmz] [s'wi:tər] : [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['sɜ:vɪs] [tu:; tə] [ðə; ði] ['vɜ:dʒɪn] ,
- - **yet were ten times sweeter : It is the evening service to the Virgin ,**
- - 然而 是 十 时代 更甜 : 它 是 这 晚上 服务 到 这 处女 ,
——然而却甜蜜十倍：这是献给圣母的晚间礼拜，

[sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] - - [bʌt; bət] [hu:] [hæz; həz] [tɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [pleɪ] [aɪ 'ti:] - - [ɔ:(r)] [haʊ]
said the young man - - but who has taught her to play it - - or how
说 这 年轻的 男人 - - 但 WHO 有 教授 她 到 玩 它 - - 或者 如何
[ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [baɪ] [hɜ:(r); hə(r)] [paɪp] ,
she came by her pipe ,
她 来了 经过 她 管道 ,
年轻人说道——但是是谁教她吹笛子的？——或者她的笛子是怎么来的？

[nəʊ] [wʌn] [nəʊz] ; [wi:; wi] [θɪŋk] [ðæt] ['hev(ə)n] [hæz; həz] [ə'sɪstɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn] [bəʊθ] ;
no one knows ; we think that heaven has assisted her in both ;
不 一 知道 ; 我们 思考 那 天堂 有 协助 她 在 两个都 ;
无人知晓；我们认为上天在这两件事上都帮助了她；

[fɔ:(r); fə(r)] ['evə(r)] [sɪns] [ʃi:; ʃɪ] [hæz; həz] [bi:n] [ʌn'setld] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [maɪnd] ,
for ever since she has been unsettled in her mind ,
为了 曾经 自从 她 有 到过 不安的 在 她 头脑 ,
从那时起，她就一直心神不宁。

[aɪ 'ti:] [si:m] [hɜ:(r); hə(r)] ['əʊnli] [kənsə'leɪ(ə)n] - - [ʃi:; ʃɪ] [hæz; həz] ['nevə(r)] [wʌns] [hæd; həd] [ðə; ði] [paɪp] [aʊt]
it seems her only consolation - - she has never once had the pipe out
它 似乎 她 仅有的 安慰 - - 她 有 绝不 一次 有 这 管道 出去
[ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [hænd] ,
of her hand ,
的 她 手 ,
这似乎是她唯一的慰藉——她从未让烟斗离开过她的手。

[bʌt; bət] [pleɪz] [ðæt] ['sɜ:vɪs] [ə'pɒn] [aɪ 'ti:] ['ɔ:lməʊst] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] .
but plays that service upon it almost night and day .
但 演出 那 服务 之上 它 几乎 夜晚 和 天 :
但他几乎日夜不停地播放该服务。

[ðə; ði] [pə'stɪljən] [dɪ'lɪvəd] [ðɪs] [wɪð] [səʊ] [mʌt] [dɪ'skreʃn] [ænd; ənd] ['nætʃ(ə)rəl] ['eləkwəns] ,
The postillion delivered this with so much discretion and natural eloquence ,
这 邮递员 发表 这 和 所以 很多 审慎 和 自然的 口才 ,
邮差以极其谨慎和自然流畅的方式传达了这一信息。

[ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [kən'dɪʃn] ,
that I could not help decyphering something in his face above his condition ,
那 我 可以 不是 帮助 破译 某物 在 他的 脸 多于 他的 状况 ,
我无法不从他的脸上，而非他的病情中，解读出一些信息。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['sɪftɪd] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [hæd; həd] [nɒt] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['mæriə] ['teɪkən]
and should have sifted out his history , had not poor Maria taken
和 应该 有 筛过的 出去 他的 历史 ; 有 不是 贫穷的 玛丽亚 已采取
[sʌtʃ] [fʊl] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [em 'i:] .
such full possession of me :
这样的 满的 拥有 的 我 :
如果不是可怜的玛丽亚完全占有了我，我本应该把他的过去梳理清楚。

[wi:; wi] [hæd; həd] [gɒt] [ʌp] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['ɔ:lməʊst] [tu:; tə] [ðə; ði] [bæŋk] [weə(r)] ['mæriə] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] :
We had got up by this time almost to the bank where Maria was sitting :
我们 有 得到 向上 经过 这 时间 几乎 到 这 银行 在哪里 玛丽亚 曾是 坐着 :
这时我们已经走到玛丽亚坐着的河岸边附近了：

[ʃi:; ʃɪ] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [θɪn] [waɪt] ['dʒækɪt] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [heə(r)] , [ɔ:l] [bʌt; bət] [tu:] ['tresɪz] ,
she was in a thin white jacket , with her hair , all but two tresses ,
她 曾是 在 一个 薄的 白色的 夹克 , 和 她 头发 , 全部 但 二 头发 ,
她穿着一件薄薄的白色外套，头发只剩下两缕。

[drɔːn] [ʌp][ˈɪntuː][ə; eɪ][saɪk] - [net] ,
drawn up into a silk - net ,
绘制 向上 进入 一个 丝绸 - 网 ,

被拉成一张丝网，

[wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈblɪv] [liːvz] [ˈtwɪstɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [fænˈtæstɪkli] [ɒn][wʌn][saɪd] - - [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
with a few olive leaves twisted a little fantastically on one side - - she was
和 一个 很少 橄榄 树叶 扭曲 一个 小的 太棒了 在 一 边 - - 她 曾是
[ˈbjuːtɪf(ə)l] ;
beautiful ;
美丽的 ;

她身上别着几片橄榄叶，造型别致，非常漂亮；

[ænd; ænd] [ɪf] [ˈevə(r)][aɪ] [felt] [ðə; ði] [fʊl] [fɔːs] [ɒv; əv][æn; ən] [ˈɒnɪst] [hɑːt] - [eɪk] ,
and if ever I felt the full force of an honest heart - ache ,
和 如果 曾经 我 毛毡 这 满的 力量 的 一个 诚实的 心 - 疼痛 ,

如果说我曾真正感受到过心碎的全部力量，

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈməʊmənt][aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] - -
it was the moment I saw her - -
它 曾是 这 片刻 我 锯 她 - -

那是我见到她的那一刻——

- - [gɒd] [help] [hɜː(r); hə(r)] !
- - God help her !
- - 上帝 帮助 她 ！

上帝保佑她！

[pɔː(r); pʊə(r)] [ˈdæmzl] !
poor damsel !
贫穷的 闺女 ！

可怜的姑娘！

[əˈbʌv] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈmæsiːz] , [sed] [ðə; ði] [pɒˈstɪljən] ,
above a hundred masses , said the postillion ,
多于 一个 百 群众 , 说 这 邮递员 ,

邮差说，超过一百个质量。

[hæv; həv] [biːn] [sed] [ɪn][ðə; ði] [ˈsevrəl] [ˈpærɪʃ] [tʃɜːtʃɪz] [ænd; ænd] [ˈkɒnvənt] [əˈraʊnd] , [fɔː(r); fə(r)]
have been said in the several parish churches and convents around , for
有 到过 说 在 这 一些 教区 教堂 和 修道院 大约 , 为了

[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

在她周围的几个教区教堂和修道院里都曾有人说过：

- - [bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [ɪˈfekt] ; [wiː; wi][hæv; həv] [stɪl] [həʊps] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz][ˈsensəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [ʃɔːt]
- - but without effect ; we have still hopes , as she is sensible for short
- - 但 没有 影响 ; 我们 有 仍然 希望 , 作为 她 是 明智的 为了 短的
[ˈɪntərvlz] ,
intervals ,
间隔 ,

——但没有效果；我们仍然抱有希望，因为她偶尔会恢复意识。

[ðæt] [ðə; ði][ˈvɜːdʒɪn][æt; ət][lɑːst] [wɪl] [rɪˈstɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [hɜːˈself] ; [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][ˈpeərənts] ,
that the Virgin at last will restore her to herself ; but her parents ,
那 这 处女 在 最后的 将要 恢复 她 到 她自己 ; 但 她 父母 ,

圣母最终会让她恢复自我；但她的父母，

[hu:] [nəʊ] [hɜ:(r); hə(r)] [best] , [ɑ:(r); ə(r)] ['həʊpləs] [ə'pɒn] [ðæt] [skɔ:(r)] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [hɜ:(r); hə(r)] ['sensɪz]
who know her best , are hopeless upon that score , and think her senses
WHO 知道 她 最好的 , 是 绝望 之上 那 分数 , 和 思考 她 感官
[ɑ:(r); ə(r)] [lɒst] [fɔ:(r); fə(r)] ['evə(r)] .
are lost for ever .
是 丢失的 为了 曾经 .
最了解她的人, 对此也束手无策, 认为她已经永远失去了理智。

[æz; əz][ðə; ði] [pɒ'stɪljən] [spəʊk] [ðɪs] , ['mæriə] [meɪd] [ə; eɪ]['keɪd(ə)ns][səʊ] ['melənkəli] , [səʊ]['tendə(r)]
As the postillion spoke this , Maria made a cadence so melancholy , so tender
作为 这 邮递员 辐 这 , 玛丽亚 制成 一个 节奏 所以 忧郁 , 所以 投标
[ænd; ənd] ['kwɛrələs] ,
and querulous ,
和 抱怨的 ,
当邮差说完这些话时, 玛丽亚的语调变得如此忧郁、如此温柔、如此哀怨。

[ðæt] [ai] [sprʌŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [jeɪz] [tu;; tə][help][hɜ:(r); hə(r)] ,
that I sprung out of the chaise to help her ,
那 我 弹簧 出去 的 这 躺椅 到 帮助 她 ,
我立刻从躺椅上跳起来去帮她,

[ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self] ['sɪtɪŋ] [bɪ'twɪkst] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [gəʊt] [bɪ'fɔ:(r)] [ai] [rɪ'læpst]
and found myself sitting betwixt her and her goat before I relapsed
和 成立 我 坐着 中间 她 和 她 山羊 前 我 复发
[frɒm; frəm][maɪ][ɪn'θɜ:ziæzəm] .
from my enthusiasm .
从 我的 热情 .
在我热情消退之前, 我发现自己坐在她和她的山羊之间。

['mæriə] [lʊkt] ['wɪstfəli] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [æt; ət][em 'i:] ,
Maria look'd wistfully for some time at me ,
玛丽亚 看起来 怅然地 为了 一些 时间 在 我 ,
玛丽亚若有所思地看了我一会儿,

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [gəʊt] - - [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][em 'i:] - - [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət]
and then at her goat - - and then at me - - and then at
和 然后 在 她 山羊 - - 和 然后 在 我 - - 和 然后 在
[hɜ:(r); hə(r)] [gəʊt] [ə'gen] , [ænd; ənd][səʊ][ɒn] , [ɔ:'ltɜ:nətli] - -
her goat again , and so on , alternately - -
她 山羊 再次 , 和 所以 在 , 交替 - -
然后对着她的山羊——然后对着我——然后又对着她的山羊, 如此反复——

- - [wel] , ['mæriə] , [sed] [ai] ['sɒftli] - - [wɒt] [rɪ'zembləns] [du;; də][ju;; jʊ][faɪnd] ?
- - **Well , Maria , said I softly - - What resemblance do you find ?**
- - 出色地 , 玛丽亚 , 说 我 轻轻 - - 什么 相似 做 你 寻找 ?
“玛丽亚,”我轻声说道, “你觉得我们之间有什么相似之处呢? ”

[ai][du;; də] [ɪn'tri:t] [ðə; ði]['kændɪd] ['ri:də(r)] [tu;; tə] [bɪ'li:v] [em 'i:] ,
I do entreat the candid reader to believe me ,
我 做 恳求 这 坦率 读者 到 相信 我 ,
我恳请坦诚的读者相信我。

[ðæt] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['hʌmbəl] [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv] [wɒt] [ə; eɪ] [bi:'st] [mæn][ɪz] ,
that it was from the humblest conviction of what a Beast man is ,
那 它 曾是 从 这 最谦逊的 定罪 的 什么 一个 兽 男人 是 ,
这是出于对人兽本质的最谦卑的信念,

- - [ðæt] [ai] [ɑ:skt] [ðə; ði] ['kwɛstʃən] ;
- - **that I asked the question ;**
- - 那 我 问 这 问题 ;
——我问了这个问题;

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [let] [fɔ:lən] [æn; ən] [ʌn'si:znəbl] [ˈplezntri] [ɪn] [ðə; ði]
and that I would not have let fallen an unseasonable pleasantry in the
和 那 我 会 不是 有 让 倒下 一个 反常的 玩笑 在 这
[ˈvenərəb(ə)l] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv] [ˈmɪzəri] ,
venerable presence of Misery ,
可敬 在场 的 苦难 ,
我绝不会在德高望重的米塞莉面前说不合时宜的客套话。

[tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn'taɪtlɪd] [tu:; tə] [ɔ:l] [ðə; ði] [wɪt] [ðæt] [ˈevə(r)] [ˈræbə,leɪz] [skæɪtʒd] - - [ænd; ənd] [jet] [ai] [əʊn] [maɪ]
to be entitled to all the wit that ever Rabelais scatter'd - - and yet I own my
到 是 标题 到 全部 这 有 那 曾经 拉伯雷 散落的 - - 和 然而 我 自己的 我的
[hɑ:t] [sməʊt] [em 'i:] ,
heart smote me ,
心 猛击 我 ,
我本应拥有拉伯雷散布的所有智慧——然而，我承认我的心却击垮了我。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] [səʊ] [smɑ:t] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈveri] [aɪ'diə] [ɒv; əv] [aɪ 'ti:] ,
and that I so smarted at the very idea of it ,
和 那 我 所以 聪明 在 这 非常 主意 的 它 ,
而我一想到这件事就感到无比痛苦。

[ðæt] [ai] [swɔ:(r)] [ai] [wʊd] [set] [ʌp] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈwɪzdəm] ,
that I swore I would set up for Wisdom ,
那 我 发誓 我 会 放 向上 为了 智慧 ,
我曾发誓要为智慧而努力，

[ænd; ənd] [ˈʌtə(r)] [greɪv] [ˈsentənsɪz] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [maɪ] [deɪz] - - [ænd; ənd] [ˈnevə(r)] - - [ˈnevə(r)] [ə'tempt]
and utter grave sentences the rest of my days - - and never - - never attempt
和 说出 严重 句子 这 休息 的 我的 天 - - 和 绝不 - - 绝不 试图
[ə'gen] [tu:; tə] [kə'mɪt] [mɜ:θ] [wɪð] [mæn] ,
again to commit mirth with man ,
再次 到 犯罪 欢笑 和 男人 ,
余生我将说出严肃的判决——而且永远——永远不再试图与人寻欢作乐。

[ˈwʊmən] , [ɔ:(r)] [tʃaɪld] , [ðə; ði] [ˈlɒŋɡɪst] [deɪ] [ai] [hæd; həd] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] .
woman , or child , the longest day I had to live .
女士 , 或者 孩子 , 这 最长 天 我 有 到 居住 .
无论是女人还是孩子，那是我活得最漫长的一天。

[æz; əz] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈraɪtɪŋ] [ˈnɒns(ə)ns] [tu:; tə] [ðəm; ðəm] - - [ai] [bɪ'li:v] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [rɪ'zɜ:v] - -
As for writing nonsense to them - - I believe there was a reserve - -
作为 为了 写作 废话 到 他们 - - 我 相信 那里 曾是 一个 预订 - -
[bʌt; bət] [ðæt] [ai] [li:v] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɜ:lɪd] .
but that I leave to the world .
但 那 我 离开 到 这 世界 .
至于给他们写些胡言乱语——我相信他们有所保留——但这就留给世人评判吧。

[ə'dju:] , [ˈmæriə] ! - - [ə'dju:] , [pɔ:(r); pʊə(r)] [ˈhæpləs] [ˈdæmzl] ! - - [sʌm; səm] [taɪm] , [bʌt; bət] [nɒt] [naʊ] ,
Adieu , Maria ! - - adieu , poor hapless damsel ! - - some time , but not now ,
再见 , 玛丽亚 ! - - 再见 , 贫穷的 不幸的 闺女 ! - - 一些 时间 , 但 不是 现在 ,
再见了，玛丽亚！——再见了，可怜的姑娘！——总有一天，但不是现在。

[ai] [meɪ] [hɪə(r)] [ðai] [ˈsɒrəʊz] [frɒm; frəm] [ðai] [əʊn] [lɪps] - - [bʌt; bət] [ai] [wɒz; wəz] [dɪ'si:vd] ;
I may hear thy sorrows from thy own lips - - but I was deceived ;
我 可能 听到 你的 悲伤 从 你的 自己的 嘴唇 - - 但 我 曾是 受骗 ;
我或许能从你口中听到你的悲伤——但我却被欺骗了；

[fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [ˈməʊmənt][ʃi:; ʃɪ] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)][paɪp][ænd; ənd][təʊld][em ˈi:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv][wəʊ]
for that moment she took her pipe and told me such a tale of woe
为了 那 片刻 她 采取 她 管道 和 讲述 我 这样的 一个 故事 的 悲哀
[wɪð] [aɪ ˈti:] ,
with it ,
和 它 ,

那一刻，她拿起烟斗，向我讲述了一个悲惨的故事。

[ðæt] [aɪ][rəʊz] [ʌp] , [ænd; ənd] [wɪð] [ˈbrʊkən][ænd; ənd][ɪˈregjələ(r)] [steps] [ˈsɒftli] [tu:; tə][maɪ] [ˈfeɪz] .
that I rose up , and with broken and irregular steps walk'd softly to my chaise .
那 我 玫瑰 向上 , 和 和 破碎的 和 不规律的 步骤 步行 轻轻 到 我的 躺椅 .

于是我起身，迈着蹒跚不稳的步伐，轻轻地走向我的躺椅。

- - [wɒt] [æn; ən] [ˈeksələnt] [ɪn] [æt; ət] [mu:ˈlɑ:n] !
- - **What an excellent inn at Moulins !**
- - 什么 一个 出色的 客栈 在 磨坊 !

穆兰的这家旅馆真是太棒了！

[ˈtʃæptə(r)][fɔ:(r)] . [elˈeksˈeksˈeksˈaɪvi:].
Chapter 4 : LXXXIV
章 4 : 84 :

第四章第八十四节

[wen] [wi:; wi][hæv; həv][gɒt][tu:; tə][ðə; ðɪ][end][ɒv; əv] [ðɪs] [ˈtʃæptə(r)] ([bʌt; bət][nɒt] [bɪˈfɔ:(r)]) [wi:; wi]
When we have got to the end of this chapter (but not before) we
什么时候 我们 有 得到 到 这 结尾 的 这 章 (但 不是 前) 我们
[mʌst; məst][ɔ:l] [tɜ:n] [bæk] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [tu:] [blæŋk] [ˈtʃæptəz] ,
must all turn back to the two blank chapters ,
必须 全部 转动 后退 到 这 二 空白的 章节 ,

当我们读完本章（但在此之前不能超过本章）之后，我们都必须回到那两个空白章节。

[ɒn][ðə; ðɪ] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [maɪ] [ˈɒnə(r)] [hæz; həz][leɪn] [ˈbli:dɪŋ] [ðɪs] [hɑ:f][ˈaʊə(r)] - - [aɪ][stɒp][aɪ ˈti:]
on the account of which my honour has lain bleeding this half hour - - I stop it
在 这 帐户 的 哪个 我的 荣誉 有 莱恩 出血 这 一半 小时 - - 我 停止 它
,
:
,

正因如此，我的名誉才流血半小时——我止血！

[baɪ] [ˈpʊlɪŋ] [ɒf] [wʌn][ɒv; əv][maɪ] [ˈjeləʊ] [ˈslɪpə(r)z] [ænd; ənd] [ˈθrəʊɪŋ] [aɪ ˈti:] [wɪð] [ɔ:l][maɪ] [ˈvaɪələns]
by pulling off one of my yellow slippers and throwing it with all my violence
经过 拉 离开 一 的 我的 黄色的 拖鞋 和 投掷 它 和 全部 我的 暴力
[tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv][maɪ] [ru:m] ,
to the opposite side of my room ,
到 这 对面的 边 的 我的 房间 ,

我脱下一只黄色拖鞋，用尽全力把它扔到房间的另一边。

[wɪð] [ə; eɪ][ˌdekləˈreɪ](ə)n][æt; ət][ðə; ðɪ] [hi:l] [ɒv; əv][aɪ ˈti:] - -
with a declaration at the heel of it - -
和 一个 宣言 在 这 脚跟 的 它 - -

紧随其后的是一份声明——

- - [ðæt] [wɒtˈevə(r)] [rɪˈzembləns] [aɪ ˈti:] [meɪ] [beə(r)][tu:; tə][hɑ:f][ðə; ðɪ] [ˈtʃæptəz] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈrɪt(ə)n]
- - **That whatever resemblance it may bear to half the chapters which are written**
- - 那 任何 相似 它 可能 熊 到 一半 这 章节 哪个 是 书面
[ɪn][ðə; ðɪ] [wɜ:ld] ,
in the world ,
在 这 世界 ,

——无论它与世界上已写成的半数章节有何相似之处，

[ɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:t] [ai] [nəʊ] [meɪ] [bi:; bi] [naʊ] ['raɪn] [ɪn][aɪ'ti:] - - [ðæt] [aɪ'ti:][wɒz; wəz][æz; əz]['kæʒuəl]
or for aught I know may be now writing in it - - that it was as casual
或者 为了 零 我 知道 可能 是 现在 写作 在 它 - - 那 它 曾是 作为 随意的
[æz; əz][ðə; ði] [fəʊm] [ɒv; əv]['zu:ksɪs][hɪz; ɪz] [hɔ:s] ;
as the foam of Zeuxis his horse ;
作为 这 泡沫 的 泽克西斯 他的 马 ;

或者，就我所知，现在可能正在写——这就像宙克西斯的馬的泡沫一样随意；

[bɪ'saɪdz] , [ai] [lʊk] [ə'pɒn][ə; eɪ]['tʃæptə(r)] [wɪtʃ] [hæz; həz]['əʊnli] ['nʌθɪŋ] [ɪn][aɪ'ti:] , [wɪð] [rɪ'spekt] ;
besides , I look upon a chapter which has only nothing in it , with respect ;
除了 , 我 看 之上 一个 章 哪个 有 仅有的 没有什么 在 它 , 和 尊重 ;

此外，我对空无一物的章节也抱有敬意；

[ænd; ənd] [kən'sɪdərɪŋ] [wɒt] [wɜ:s] [θɪŋz] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] - - [ðæt] [aɪ'ti:][ɪz][nəʊ] [weɪ]
and considering what worse things there are in the world - - That it is no way
和 考虑 什么 更糟 事物 那里 是 在 这 世界 - - 那 它 是 不 方式
[ə; eɪ]['prɒpə(r)]['sʌbdʒɪkt][fɔ:(r); fə(r)]['sætəɪə(r)] - -
a proper subject for satire - -
一个 恰当的 主题 为了 讽刺 - -

考虑到世界上还有更糟糕的事情——这根本不适合作为讽刺的对象——

- - [waɪ] [ðen] [wɒz; wəz][aɪ'ti:] [left] [səʊ] ?
- - Why then was it left so ?
- - 为什么 然后 曾是 它 左边 所以 ?

那么，为什么就这么搁置了呢？

[ænd; ənd][hɪə(r)] [wɪ'ðəʊt] ['steɪɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ][rɪ'plaɪ] , [jæl; əl][ai][bi:; bi] [kɔ:ld] [æz; əz] ['meni]
And here without staying for my reply , shall I be called as many
和 这里 没有 入住 为了 我的 回复 , 将 我 是 称为 作为 许多
['blɒk'hed] ,
blockheads ,
笨蛋 ,

难道不等我回答，你们就要把我当成一群蠢货吗？

- , - , ['dʌndə'hed] , ['nɪni] - ['hæməz] , , ['dʒəʊltəhed, 'dʒəʊlthed] ,
numsculs , doddypoles , dunderheads , ninny - hammers , goosecaps , joltheads ,
- , - , 笨蛋 , 傻瓜 - 锤子 , 鹅帽 , 震荡头 ,
['nɪnkəmpu:p, 'nɪŋ-] , [ænd; ənd] [ʃ . . ti:] - [ə; eɪ] - [bedz] - - [ænd; ənd]['lɒðə(r)] [ʌn'seɪvəri] [æpə'leɪfɪnz] ,
nincompoops , and sh . . t - a - beds - - and other unsavoury appellations ,
笨蛋 , 和 什 . . t - 一个 - 床 - - 和 其他 令人不快的 名称 ,

笨蛋、傻瓜、蠢货、笨蛋、傻瓜、笨蛋 ...

[æz; əz]['evə(r)][ðə; ði] [keɪk] - ['beɪkəz] [ɒv; əv] ['lɜ:ni] [kɑ:st][ɪn][ðə; ði] [ti:θ] [ɒv; əv] [kɪŋ] -
as ever the cake - bakers of Lerne cast in the teeth of King Garangantan's
作为 曾经 这 蛋糕 - 面包师 的 勒恩 投掷 在 这 牙齿 的 国王 -
['jepədz] - - [ænd; ənd] [aɪl] [let][ðem; ðəm][du:; də][aɪ'ti:] ,
shepherds - - And I'll let them do it ,
牧羊人 - - 和 患病的 让 他们 做 它 ,

勒恩的蛋糕师傅们一如既往地 在蛋糕上刻下了加朗甘坦国王牧羊人的牙齿——我就让他们这么做吧。

[æz; əz] ['brɪdʒɪt] [sed] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [pli:z] ;
as Bridget said , as much as they please ;
作为 布里奇特 说 , 作为 很多 作为 他们 请 ;

正如布里奇特所说，他们想怎样就怎样；

[fɔ:(r); fə(r)] [haʊ] [wɒz; wəz][aɪ'ti:]['pɒsəb(ə)l] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fɔ:'si:] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ai][wɒz; wəz]['ʌndə(r)][ɒv; əv]
for how was it possible they should foresee the necessity I was under of
为了 如何 曾是 它 可能的 他们 应该 预见 这 必要性 我 曾是 在下面 的
['raɪn] [ðə; ði] 84th ['tʃæptə(r)][ɒv; əv][maɪ] [bʊk] ,
writing the 84th chapter of my book ,
写作 这 84th 章 的 我的 书 ,

他们怎么可能预见到我需要写这本书的第84章呢？

[brɪfɔː(r)] [ðə; ði] 77th , & [siː] ?
before the 77th , & c ?
前 这 77th , & c ?

在第77届之前，等等？

- - [səʊ][ai][doʊnt] [teɪk] [aɪ 'tiː] [ə'mɪs] - - [ɔːl][ai] [wɪʃ] [ɪz] ,
- - **So I don't take it amiss** - - **All I wish is** ,
- - 所以 我 不 拿 它 错误 - - 全部 我 希望 是 ,

——所以我并不介意——我只希望，

[ðæt] [aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['les(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] ,
that it may be a lesson to the world ,
那 它 可能 是 一个 课 到 这 世界 ,

这或许能给世界带来启示。

- [tuː; tə] [let] ['piːp(ə)l] [tel] [ðeə(r)] ['stɔːrɪz] [ðeə(r)] [əʊn] [wei] . -
' **to let people tell their stories their own way** . '
- 到 让 人们 告诉 他们的 故事 他们的 自己的 方式 . -

“让人们用自己的方式讲述自己的故事。”

[ðə; ði] ['sev(ə)nti] - ['sev(ə)nθ] ['tʃæptə(r)] .
The Seventy - seventh Chapter .
这 七十 - 第七 章 .

第七十七章。

[æz; əz] ['mɪsɪz] . ['brɪdʒɪt] [əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] [brɪfɔː(r)] [ðə; ði] ['kɔːpərəl] [hæd; həd] [wel] ['gɪv(ə)n][ðə; ði][ræp] ,
As Mrs . Bridget opened the door before the corporal had well given the rap ,
作为 太太 . 布里奇特 打开 这 门 前 这 下士 有 出色地 给定 这 说唱 ,

布里奇特太太在下士敲完门之前就打开了门。

[ðə; ði] ['ɪntəv(ə)l] [brɪ'twɪkst] [ðæt] [ænd; ənd][maɪ] ['ʌŋk(ə)l][təʊbiːz] [ɪntrə'dʌk[n] [ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] , [wɒz; wəz]
the interval betwixt that and my uncle Toby's introduction into the parlour , was
这 间隔 中间 那 和 我的 叔叔 托比的 介绍 进入 这 客厅 , 曾是

[səʊ] [ɔːt] ,
so short ,
所以 短的 ,

从那之后到我叔叔托比被带进客厅的时间间隔非常短。

[ðæt] ['mɪsɪz] . ['wɒdmən] [hæd; həd][bʌt; bət][dʒʌst] [taɪm] [tuː; tə] [get] [frɒm; frəm][brɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] - - [leɪ]
that Mrs . Wadman had but just time to get from behind the curtain - - lay
那 太太 . 沃德曼 有 但 只是 时间 到 得到 从 在后面 这 窗帘 - - 躺

[ə; eɪ][ˈbaɪb(ə)l][ə'pɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] ,
a Bible upon the table ,
一个 圣经 之上 这 桌子 ,

沃德曼太太只来得及从帘子后面出来——把一本圣经放在桌子上，

[ænd; ənd] [əd'vɑːns] [ə; eɪ] [step] [ɔː(r)] [tuː] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm] .
and advance a step or two towards the door to receive him .
和 进步 一个 步 或者 二 向 这 门 到 收到 他 .

然后朝门口走一两步去迎接他。

[maɪ] ['ʌŋk(ə)l][təʊbi] [sə'luːtɪd] ['mɪsɪz] . ['wɒdmən] ,
My uncle Toby saluted Mrs . Wadman ,
我的 叔叔 托比 敬礼 太太 . 沃德曼 ,

我的叔叔托比向沃德曼夫人敬礼，

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['mænə(r)][ɪn] [wɪt] [ˈwɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] [sə'luːtɪd] [baɪ] [men] [ɪn][ðə; ði] [jɪə(r)] [ɒv; əv] ['aʊə(r)]
after the manner in which women were saluted by men in the year of our
后 这 方式 在 哪个 女性 是 敬礼 经过 男人 在 这 年 的 我们的

[lɔːd] [gɒd] [wʌn] [θaʊz(ə)nd] ['sev(ə)n] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [θɜː'tiːn] - - [ðen] ['feɪsɪŋ] [ə'baʊt] ,
Lord God one thousand seven hundred and thirteen - - then facing about ,
主 上帝 一 千 七 百 和 十三 - - 然后 面向 关于 ,

按照公元一千七百一十三年男人向女人致敬的方式——然后转身，

[hi:; hi] - [ʌp] [ə'breɪst] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['soʊfə] ,
he march'd up abreast with her to the sofa ,
他 - 向上 并排 和 她 到 这 沙发 ,
他与她并肩走向沙发，

[ænd; ənd][ɪn] [θri:] [pleɪn] [wɜ:dz] - - [ðəʊ] [nɒt] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz][sæt] [daʊn] - - [nɔ:(r)]['ɑ:ftə(r)]
and in three plain words - - though not before he was sat down - - nor after
和 在 三 清楚的 字 - - 尽管 不是 前 他 曾是 卫星 向下 - - 也不 后
[hi:; hi][wɒz; wəz][sæt] [daʊn] - - [bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [daʊn] ,
he was sat down - - but as he was sitting down ,
他 曾是 卫星 向下 - - 但 作为 他 曾是 坐着 向下 ,
用三个简单的词语——不是在他坐下之前，也不是在他坐下之后，而是在他坐下的时候，

[təʊld][hɜ:(r); hə(r)] ,
told her ,
讲述 她 ,
告诉她，

- [hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] - - - [səʊ] [ðæt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l]['təʊbi] [streɪnd] [hɪm'self] [mɔ:(r)][ɪn][ðə; ði][ˌdeklə'reɪʃ(ə)n]
' he was in love ' - - so that my uncle Toby strained himself more in the declaration
- 他 曾是 在 爱 - - - 所以 那 我的 叔叔 托比 紧张 他自己 更多的 在 这 宣言
[ðæn; ðən][hi:; hi] ['ni:dɪd] .
than he needed .
比 他 需要 .
“他恋爱了”——因此，我的叔叔托比在表白时显得比实际需要的更加紧张。

[ˈmɪsɪz] . [ˈwɒdmən] [ˈnæt(ə)rəli] [lʊkt] [daʊn] , [ə'pɒn][ə; eɪ][slɪt][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [ˈdɑ:nɪŋ] [ʌp][ɪn]
Mrs . Wadman naturally looked down , upon a slit she had been darning up in
太太 . 沃德曼 自然 看起来 向下 , 之上 一个 缝隙 她 有 到过 织补 向上 在
[hɜ:(r); hə(r)][ˈeɪprən] ,
her apron ,
她 围裙 ,
沃德曼太太自然而然地低头看向她正在缝补的围裙上的一个裂口。

[ɪn][ˌekspek'teɪʃ(ə)n] ['evri] ['məʊmənt] , [ðæt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l]['təʊbi] [wʊd] [gəʊ][ɒn] ; [bʌt; bət] ['hævɪŋ] [nəʊ]
in expectation every moment , that my uncle Toby would go on ; but having no
在 期待 每一个 片刻 , 那 我的 叔叔 托比 会 去 在 ; 但 拥有 不
['tælənts][fɔ:(r); fə(r)] [ˌæmplɪfɪ'keɪʃn] ,
talents for amplification ,
天赋 为了 放大 ,
我每时每刻都期待着我的叔叔托比继续讲下去；但他没有扩音器的天赋，

[ænd; ənd] [lʌv] [mɔ:ˈrʌʊə(r)][ɒv; əv][ɔ:l] [ˈʌðə(r)z] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]
and Love moreover of all others being a subject of which he was the
和 爱 而且 的 全部 其他的 存在 一个 主题 的 哪个 他 曾是 这
[li:st] [ə; eɪ][ˈmɑ:stə(r)] - - [wen] [hi:; hi][hæd; həd][təʊld][ˈmɪsɪz] . [ˈwɒdmən] [wʌns] [ðæt] [hi:; hi] [lʌvd]
least a master - - When he had told Mrs . Wadman once that he loved
至少 一个 掌握 - - 什么时候 他 有 讲述 太太 . 沃德曼 一次 那 他 喜爱
[hɜ:(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,
而且，在所有事物中，爱情是他最不擅长的——当他曾经告诉沃德曼太太他爱她时，

[hi:; hi][let][aɪ 'ti:] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði][ˈmætə(r)][tu:; tə] [wɜ:k] ['ɑ:ftə(r)][ɪts] [əʊn] [wei] .
he let it alone , and left the matter to work after its own way .
他 让 它 独自的 , 和 左边 这 事情 到 工作 后 它是自己的 方式 :
他没有插手，任由事情自行发展。

[maɪ]['fɑ:ðə(r)][wɒz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ɪn][ˈræptʃə; 'ræptʃər] [wɪð] [ðɪs] ['sɪstəm] [ɒv; əv][maɪ]['ʌŋk(ə)l]['təʊbi:z] ,
My father was always in raptures with this system of my uncle Toby's ,
我的 父亲 曾是 总是 在 狂喜 和 这 系统 的 我的 叔叔 托比的 ,
我父亲一直对我叔叔托比的这套系统赞不绝口。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈfɔːlsli] [kɔːld] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [wʊd] [ˈɒf(ə)n] [seɪ] ,
as he falsely called it , and would often say ,
作为 他 错误地 称为 它 , 和 会 经常 说 ,
正如他错误地称呼它的那样, 而且他经常这样说:

[ðæt] [kʊd; kəd][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðə(r)] [ˈtəʊbi][tuː; tə][hɪz; ɪz] [pˈræsɪs] [hæv; həv] [ˈædɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ][paɪp][ɒv; əv]
that could his brother Toby to his processe have added but a pipe of
那 可以 他的 兄弟 托比 到 他的 过程 有 额外 但 一个 管道 的
[təˈbækəʊ] - - [hiː; hi][hæd; həd] [ˈweəwɪðɔːl] [tuː; tə][hæv; həv] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] ,
tobacco - - he had wherewithal to have found his way ,
烟草 - - 他 有 所需资源 到 有 成立 他的 方式 ,
他的兄弟托比或许还能给他带上一斗烟草——他有能力找到出路。

[ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [feɪθ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈspænɪʃ] [ˈprɒvɜːb] ,
if there was faith in a Spanish proverb ,
如果 那里 曾是 信仰 在 一个 西班牙语 谚语 ,
如果人们相信一句西班牙谚语的话,
[təˈwɔːdz] [ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv][hɑːf][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [əˈpɒn][ðə; ði] [gləʊb] .
towards the hearts of half the women upon the globe .
向 这 心 的 一半 这 女性 之上 这 地球 .
俘获全球一半女性的心。

[maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi][ˈnevə(r)] [ʌndəˈstʊd] [wɒt] [maɪ][ˈfɑːðə(r)] [ment] ;
My uncle Toby never understood what my father meant ;
我的 叔叔 托比 绝不 理解 什么 我的 父亲 意思是 ;
我的叔叔托比始终不明白我父亲的意思;

[nɔː(r)] [wɪl] [aɪ] [priˈzjuːm] [tuː; tə][ˈekstrækt; ɪkˈstrækt][mɔː(r)][frɒm; frəm][aɪ ˈtiː] ,
nor will I presume to extract more from it ,
也不 将要 我 怙 到 提炼 更多的 从 它 ,
我也不会妄自揣测从中榨取更多。

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [kɒndemˈneɪ(ə)n] [ɒv; əv][æn; ən][ˈerə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bʌlk] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [laɪ][ˈʌndə(r)] - -
than a condemnation of an error which the bulk of the world lie under - -
比 一个 谴责 的 一个 错误 哪个 这 大部分 的 这 世界 说谎 在下面 - -
[bʌt; bət][ðə; ði] [frentʃ] ,
but the French ,
但 这 法语 ,
与其说是对世界大多数人所犯错误的谴责, 不如说是对法国人的谴责。

[ˈevri] [wʌn][ɒv; əv] - [ɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] , [huː] [bɪˈliːv] [ɪn][aɪ ˈtiː] ,
every one of 'em to a man , who believe in it ,
每一个 一 的 - 呃 到 一个 男人 ; WHO 相信 在 它 ,
他们每个人都相信这一点。
[ˈɔːlməʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈriːəl] [ˈprez(ə)ns] , - [ðæt] [ˈtɔːkɪŋ] [ɒv; əv] [lʌv] , [ɪz] [ˈmeɪkɪŋ] [aɪ ˈtiː] . -
almost as much as the Real Presence , ' That talking of love , is making it . ' -
几乎 作为 很多 作为 这 真实的 在场 , - 那 说 的 爱 , 是 制作 它 . -
几乎和“真实临在”一样重要, “谈论爱, 就是创造爱”。

- - [aɪ] [wʊd] [æz; əz] [suːn] [set] [əˈbaʊt] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [blæk] - [ˈpʊdɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [rɪˈsiːt] .
- - **I would as soon set about making a black - pudding by the same receipt .**
- - 我 会 作为 很快 放 关于 制作 一个 黑色的 - 布丁 经过 这 相同的 收据 .
我很乐意按照同样的食谱做一份黑布丁。

[let] [juː ˈes][gəʊ][ɒn] : [ˈmɪsɪz] . [ˈwɒdmən] [sæt][ɪn][ˌekspekˈteɪ(ə)n][maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi] [wʊd] [duː; də][səʊ] ,
Let us go on : Mrs . Wadman sat in expectation my uncle Toby would do so ,
让 我们 去 在 : 太太 : 沃德曼 卫星 在 期待 我的 叔叔 托比 会 做 所以 ,
让我们继续: 沃德曼太太坐着, 期待着我的托比叔叔会这样做。

[tuː; tə][ɔːlməʊst][ðə; ði][fɜːst][pʌl'seɪʃn][ɒv; əv][ðæt][ˈmɪnɪt] , [weə'rɪn][ˈsaɪləns][ɒn][wʌn][saɪd][ɔː(r)][ðə; ði]
to almost the first pulsation of that minute , wherein silence on one side or the
到 几乎 这 第一的 脉动 的 那 分钟 , 其中 沉默 在 一 边 或者 这
[ˈʌðə(r)] ,
other ,
其他 ,

几乎就在那分钟的第一个脉搏跳动中，一方或另一方都陷入了沉默，

[ˈdʒen(ə)rəli][bɪ'kʌmz][ɪn'di:snt] : [səʊ][ˈedʒɪŋ][hɜː'self][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][mɔː(r)][tə'wɔːdz][hɪm] , [ænd; ənd]
generally becomes indecent : so edging herself a little more towards him , and
一般来说 变成 不雅 : 所以 边缘 她自己 一个 小的 更多的 向 他 , 和
[ˈreɪzɪŋ][ʌp][hɜː(r); hə(r)][aɪz] ,
raising up her eyes ,
提高 向上 她 眼睛 ,

她的举止往往变得不雅：于是她微微靠近他，抬起头来，

[sʌb][ˈblʌʃɪŋ] ,
sub blushing ,
子 脸红 ,

脸红了，

[æz; əz][fɪː; fɪ][dɪd][aɪ'tiː] - - [fɪː; fɪ][tʊk][ʌp][ðə; ði][ˈɡɔːntlət] - - [ɔː(r)][ðə; ði][ˈdɪskɔːs] ([ɪf][juː; jʊ][laɪk][aɪ'tiː]
as she did it - - she took up the gauntlet - - or the discourse (if you like it
作为 她 做过 它 - - 她 采取 向上 这 手套 - - 或者 这 话语 (如果 你 喜欢 它
[ˈbetə(r)]) [ænd; ənd][kə'mjuːn, 'kɒmjuːn][wɪð][maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi] ,
better) and communed with my uncle Toby ,
更好的) 和 公有的 和 我的 叔叔 托比 ,

她这样做——她接受了挑战——或者说是对话（如果你更喜欢这个说法的话），并与我的叔叔托比进行了交流。

[ðʌs] :
thus :
因此 :

因此：

[ðə; ði][k'eəz][ænd; ənd][dɪs'kwʌɪ,tʃuːd][ɒv; əv][ðə; ði][ˈmæɪrɪdʒ][steɪt] , [kwəʊθ][ˈmɪsɪz] . [ˈwɒdmən] , [ɑː(r); ə(r)]
The cares and disquietudes of the marriage state , quoth Mrs . Wadman , are
这 关心 和 不安 的 这 婚姻 状态 , 引用 太太 : 沃德曼 , 是
[veri][greɪt] .
very great .
非常 伟大的 :

沃德曼太太说，婚姻生活中的烦恼和不安是巨大的。

[aɪ][sə'pəʊz][səʊ] - - [sed][maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi] : [ænd; ənd][ˈðeəfɔː(r)][wen][ə; eɪ][ˈpɜːs(ə)n] , [kən'tɪnjuːd]
I suppose so - - said my uncle Toby : and therefore when a person , continued
我 认为 所以 - - 说 我的 叔叔 托比 : 和 所以 什么时候 一个 人 , 持续
[ˈmɪsɪz] . [ˈwɒdmən] ,
Mrs . Wadman ,
太太 : 沃德曼 ,

“我想是这样吧，”我的叔叔托比说道；“因此，当一个人，”沃德曼太太继续说道， “

[ɪz][səʊ][mʌtʃ][æt; ət][hɪz; ɪz][iːz][æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] - - [səʊ][ˈhæpi] , [ˈkæptɪn][ˈfændi] , [ɪn][jɔː'self] ,
is so much at his ease as you are - - so happy , captain Shandy , in yourself ,
是 所以 很多 在 他的 舒适 作为 你 是 - - 所以 快乐的 , 队长 香迪 , 在 你自己 ,
他和你一样自在放松——船长尚迪，你对你自己非常满意，你真快乐。

[ɔː(r); jə(r)][frendz][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][ə'mjuːzmənts] - - [aɪ][ˈwʌndə(r)] , [wɒt][ˈriːz(ə)nz][kæn; kən][ɪn'klaɪn]
your friends and your amusements - - I wonder , what reasons can incline
你的 朋友们 和 你的 娱乐 - - 我 想知道 , 什么 原因 能 倾斜

[juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][steɪt] - -
you to the state - -
你 到 这 状态 - -

你的朋友和你的娱乐——我想知道，是什么原因会让你倾向于这个国家？

- - [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['rɪt(ə)n] ; [kwəʊθ][maɪ]['ʌŋk(ə)l]['təʊbi] , [ɪn][ðə; ði] ['kɒmən] - [preə(r)] [bʊk] .
- - **They are written , quoth my uncle Toby , in the Common - Prayer Book .**
- - 他们 是 书面 , 引用 我的 叔叔 托比 , 在 这 常见的 - 祷告 书 .

“它们都写在《公祷书》里,”我的叔叔托比说道。

[ðʌs] [fɑ:(r)][maɪ]['ʌŋk(ə)l]['təʊbi] [went] [ɒn]['weərəli] , [ænd; ənd] [kept] [wi'ðɪn] [hɪz; ɪz] [depθ] ,
Thus far my uncle Toby went on warily , and kept within his depth ,
因此 远的 我的 叔叔 托比 去 在 谨慎地 , 和 保留 之内 他的 深度 ,
到目前为止, 我的叔叔托比一直小心翼翼, 谨言慎行。

['li:vɪŋ] ['mɪsɪz] . ['wɒdmən] [tu:; tə][seɪl] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɡʌlf] [æz; əz][i:; jɪ] [pli:zd] .
leaving Mrs . Wadman to sail upon the gulph as she pleased .
离开 太太 : 沃德曼 到 帆 之上 这 海湾 作为 她 高兴 .

沃德曼夫人便可以随心所欲地在海湾上航行了。

- - [æz; əz][fɔ:(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] - - [sed] ['mɪsɪz] . ['wɒdmən] - - [ðəʊ] [ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l][end] [pə'hæps]
- - **As for children - - said Mrs . Wadman - - though a principal end perhaps**
- - 作为 为了 孩子们 - - 说 太太 : 沃德曼 - - 尽管 一个 主要的 结尾 也许
[ɒv; əv][ðə; ði][ɪnstrɪ'tju:](ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]['næt(ə)rəl] [wɪ] ,
of the institution , and the natural wish ,
的 这 机构 , 和 这 自然的 希望 ,
至于孩子——沃德曼夫人说——虽然这或许是该机构的主要目的, 也是人们的自然愿望,

[aɪ] [sə'pəʊz] , [ɒv; əv] ['evrɪ] ['peərənt] - - [jet] [du:; də][nɒt][wi:; wi][ɔ:l][faɪnd] , [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['sɜ:t(ə)n]
I suppose , of every parent - - yet do not we all find , they are certain
我 认为 , 的 每一个 父母 - - 然而 做 不是 我们 全部 寻找 , 他们 是 肯定
['sɒrəʊz] ,
sorrows ,
悲伤 ,

我想, 每个父母都会有——然而我们难道不都发现, 他们也会有某些悲伤吗?

[ænd; ənd] ['veri] [ʌn'sɜ:t(ə)n] ['kʌmfət] ?
and very uncertain comforts ?
和 非常 不确定 舒适 ?

而且舒适度也极不稳定?

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][ðeə(r)] , [dɪə(r)][sɜ:(r)] ,
and what is there , dear sir ,
和 什么 是 那里 , 亲爱的 先生 ,

先生, 那里有什么?

[tu:; tə] [peɪ] [wʌn][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [hɑ:t] - [ɑ:ks] - - [wɒt] [kɒmpen'seɪ](ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['meni] ['tendə(r)]
to pay one for the heart - aches - - what compensation for the many tender
到 支付 一 为了 这 心 - aches - - 什么 赔偿 为了 这 许多 投标
[ænd; ənd] [dis'kwærətɪŋ] [,æpri'henʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'fensləs] ['mʌðə(r)] [hu:]
and disquieting apprehensions of a suffering and defenceless mother who
和 令人不安的 担忧 的 一个 痛苦 和 毫无防备 母亲 WHO

[brɪŋz] [ðem; ðəm]['ɪntu:][laɪf] ?
brings them into life ?
带来 他们 进入 生活 ?

要用金钱来弥补心痛——对于一个痛苦而无助的母亲来说, 将他们带到这个世界上, 她所承受的无数温柔而令人不安的
担忧, 又该如何补偿呢?

[aɪ][dɪ'kleə(r)] , [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l]['təʊbi] , [smɪt] [wɪð] ['pɪti] , [aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv] [nʌn] ;
I declare , said my uncle Toby , smit with pity , I know of none ;
我 宣布 , 说 我的 叔叔 托比 , 斯密特 和 遗憾 , 我 知道 的 没有任何 ;
“我声明,”我的叔叔托比怜悯地说, “我一个也不知道。”

[ən'les] [aɪ 'ti:][bi:; bi][ðə; ði] ['plezə(r)] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:][hæz; həz] [pli:zd] [ɡɒd] !
unless it be the pleasure which it has pleased God !
除非 它 是 这 乐趣 哪个 它 有 高兴 上帝 !

除非这是上帝所喜悦的!

[ə; eɪ] ['fɪd(ə)lstɪk] ！
A fiddlestick ！
一个 弓子 ！

一根小提琴！

[kwəʊθ][ʃiː; ʃi] .
quoth she .
引用 她 .

她说道。

[ˈtʃæptə(r)][fɔːr] . [ðə; ði] ['sev(ə)nti] - [eɪtθ] .
Chapter 4 . **the Seventy - eighth** .
章 4 . 这 七十 - 第八 .

第四章 第七十八章

[naʊ] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'fɪnɪtjuːd] [ɒv; əv] [nəʊts] , [tjuːnz] , [kænt] , [tʃɑːnts] , [eəz] , [lʊks] ,
Now there are such an infinitude of notes , tunes , cants , chants , airs , looks ,
现在 那里 是 这样的 一个 无穷大 的 笔记 , 曲调 , 坎特 , 吟唱 , 播出 , 看起来 ,
如今, 音符、曲调、歌谣、吟唱、旋律、姿态, 种类繁多, 不胜枚举。

[ænd; ənd]['æksents; æk'sents] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːd] ['fɪd(ə)lstɪk] [meɪ] [biː; bi] [prə'naʊnst] [ɪn][ɔːl] [sʌtʃ]
and accents with which the word fiddlestick may be pronounced in all such
和 口音 和 哪个 这 单词 弓子 可能 是 发音 在 全部 这样的
['kɔːzɪz] [æz; əz] [ðɪs] ,
causes as this ,
原因 作为 这 ,

以及在所有类似案件中，“fiddlestick”一词可能出现的重音。

['evri] [wʌn][ɒv; əv] - [ɪm] [ɪm'presɪŋ] [ə; eɪ] [sens] [ænd; ənd] ['miːnɪŋ] [æz; əz] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði]
every one of 'em impressing a sense and meaning as different from the
每一个 一 的 - 呢 令人印象深刻 一个 感觉 和 意义 作为 不同的 从 这
[ʌðə(r)] ,
other ,
其他 ,

它们各自传递出的感觉和意义都与其他作品截然不同。

[æz; əz][dɜːt][frɒm; frəm] ['klenlɪnəs] - - [ðæt] ['kæzjʊɪst] ([fɔː(r); fə(r)][aɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][ə'feə(r)][ɒv; əv]
as dirt from cleanliness - - That Casuists (for it is an affair of
作为 污垢 从 清洁 - - 那 诡辩家 (为了 它 是 一个 事务 的
['kɒŋjəns] [ɒn] [ðæt] [skoː(r)]) ['rekən] [ʌp][nəʊ] [les] [ðæn; ðən] [fɔː'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ]
conscience on that score) reckon up no less than fourteen thousand in which you may
良心 在 那 分数) 估计 向上 不 较少的 比 十四 千 在 哪个 你 可能
[duː; də][ʼaɪðə(r)] [raɪt] [ɔː(r)] [rɒŋ] .
do either right or wrong .
做 任何一个 正确的 或者 错误的 .

如同污垢与洁净——诡辩家们（因为在这方面，这是一个良心问题）列举了不少于一万四千种情况，在这些情况下，你可以做对也可以做错。

['mɪsɪz] . ['wɒdmən] [hɪt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['fɪd(ə)lstɪk] ,
Mrs . Wadman hit upon the fiddlestick ,
太太 . 沃德曼 打 之上 这 弓子 ,

沃德曼太太碰巧碰到了那根小提琴棍。

[wɪtʃ] ['sʌmənd] [ʌp][ɔːl][maɪ]['ʌŋk(ə)l]['tɒʊbiːz] ['mɒdɪst] [blʌd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃiːks] - - [səʊ] ['fiːlɪŋ]
which summoned up all my uncle Toby's modest blood into his cheeks - - so feeling
哪个 被召唤 向上全部 我的 叔叔 托比的 谦虚的 血 进入 他的 脸颊 - - 所以 感觉
[wɪ'ðɪn] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmhəʊ] [ɔː(r)][ʌðə(r)] [gɒt] [brɪ'pɒnd] [hɪz; ɪz] [depθ] ,
within himself that he had somehow or other got beyond his depth ,
之内 他自己 那 他 有 不知何故 或者 其他 得到 超过 他的 深度 ,
这让我叔叔托比那谦逊的本性瞬间涌上他的脸颊——他内心深处感到自己不知何故做错了什么。

[hiː; hi] [stɒpt] [ɔːt] ; [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈentərɪŋ] [ˈfɜːðə(r)] [ˈaɪðə(r)][ˈɪntuː][ðə; ði] [peɪnz] [ɔː(r)] [ˈpleɪzəz]
he stopt short ; and without entering further either into the pains or pleasures
他 停止 短的 ; 和 没有 进入 更远 任何一个 进入 这 疼痛 或者 快乐
[ɒv; əv] [ˈmætrɪməni] ,
of matrimony ,
的 婚姻 ,

他戛然而止，既没有进一步探讨婚姻的苦乐，也没有进一步论述婚姻的种种。

[hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][əˈpɒn][hɪz; ɪz] [hɑːt] , [ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən][ˈbʃə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][æz; əz]
he laid his hand upon his heart , and made an offer to take them as
他 铺设 他的 手 之上 他的 心 , 和 制成 一个 提供 到 拿 他们 作为
[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ,
they were ,
他们 是 ,

他把手放在胸口，表示愿意接受他们现在的样子。

[ænd; ənd] [ʃeə(r)] [ðem; ðəm] [əˈlɒŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
and share them along with her .
和 分享 他们 沿着 和 她 .

然后和她一起分享。

[wen] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi][hæd; həd] [sed] [ðɪs] , [hiː; hi][dɪd][nɒt][keə(r)][tuː; tə] [seɪ] [aɪ ˈtiː] [əˈgen] ;
When my uncle Toby had said this , he did not care to say it again ;
什么时候 我的 叔叔 托比 有 说 这 , 他 做过 不是 关心 到 说 它 再次 ;
托比叔叔说过这话之后，就不想再说第二遍了；

[səʊ] [ˈkɑːstɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [əˈpɒn][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l] [wɪtʃ] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɒdmən] [hæd; həd][leɪd] [əˈpɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l]
so casting his eye upon the Bible which Mrs . Wadman had laid upon the table
所以 铸件 他的 眼睛 之上 这 圣经 哪个 太太 . 沃德曼 有 铺设 之上 这 桌子
,
,
,

于是，他把目光投向了沃德曼太太放在桌上的那本圣经。

[hiː; hi] [tʊk] [aɪ ˈtiː][ʌp] ; [ænd; ənd] [ˈpɒpɪŋ] , [dɪə(r)][səʊl] !
he took it up ; and popping , dear soul !
他 采取 它 向上 ; 和 爆米花 , 亲爱的 灵魂 !

他拿起来；砰的一声，我的天哪！

[əˈpɒn][ə; eɪ] [ˈpæsɪdʒ] [ɪn][aɪ ˈtiː] ,
upon a passage in it ,
之上 一个 通道 在 它 ,

其中一段文字

[ɒv; əv][ɔːl] [ˈʌðə(r)z][ðə; ði][məʊst] [ˈɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][hɪm] - - [wɪtʃ] [wəz; wəz][ðə; ði] [siːdʒ] [ɒv; əv][ˈdʒerɪkəʊ] -
of all others the most interesting to him - - which was the siege of Jericho -
的 全部 其他的 这 最多 有趣的 到 他 - - 哪个 曾是 这 围城 的 耶利哥 -
- [hiː; hi][set] [hɪm'self] [tuː; tə] [riːd] [aɪ ˈtiː][ˈəʊvə(r)] - - [ˈliːvɪŋ] [hɪz; ɪz][prəˈpəʊz(ə)l][ɒv; əv] [ˈmæɪdʒ] ,
- **he set himself to read it over - - leaving his proposal of marriage ,**
- 他 放 他自己 到 读 它 超过 - - 离开 他的 提议 的 婚姻 ,

在所有故事中，他最感兴趣的是耶利哥围城战——他决定仔细阅读一遍——暂时搁置了求婚那段内容。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz][ˌdekləˈreɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [lʌv] , [tuː; tə] [wɜːk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ˈɑːftə(r)][ɪts]
as he had done his declaration of love , to work with her after its
作为 他 有 完毕 他的 宣言 的 爱 , 到 工作 和 她 后 它是
[əʊn] [wei] .
own way .
自己的 方式 .

就像他表达爱意那样，按照自己的方式与她合作。

[naʊ] [aɪ 'ti:] [rɔ:t] ['haɪðə(r)] [æz; əz] [æn; ən] [ə'strɪndʒənt] [ɔ:(r)] [ə; eɪ] ['lu:sənə] ; [nɔ:(r)] [laɪk] ['əʊpiəm] ,
Now it wrought neither as an astringent or a loosener ; nor like opium ,
现在 它 锻 两者都不 作为 一个 涩 或者 一个 松动剂 ; 也不 喜欢 鸦片 ;
它既没有收敛作用, 也没有松软作用; 更不像鸦片那样。

[ɔ:(r)] [bɑ:k] , [ɔ:(r)] ['mɜ:kjəri] , [ɔ:(r)] ['bʌkθɔ:n] ,
or bark , or mercury , or buckthorn ,
或者 吠 , 或者 汞 , 或者 鼠李 ,
或者树皮, 或者水银, 或者沙棘,

[ɔ:(r)] ['eni] [wʌn] [drʌg] [wɪtʃ] ['neɪtʃə(r)] [hæd; həd] [brɪ'stəʊd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [wɜ:ld] - - [ɪn] [ʃɔ:t] ,
or any one drug which nature had bestowed upon the world - - in short ,
或者 任何 一 药品 哪个 自然 有 授予 之上 这 世界 - - 在 短的 ;
或者自然界赐予世界的任何一种药物——简而言之,

[aɪ 'ti:] [nɒt] [æt; ət] [ɔ:l] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv] [ðæt] [wɒz; wəz] ,
it work'd not at all in her ; and the cause of that was ,
它 工作 不是 在 全部 在 她 ; 和 这 原因 的 那 曾是 ;
这招对她完全不管用; 原因在于:

[ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['wɜ:kɪŋ] [ðeə(r)] [brɪ'fɔ:(r)] - - ['bæblə(r)] [ðæt] [aɪ] [eɪ 'em] !
that there was something working there before - - Babblers that I am !
那 那里 曾是 某物 在职的 那里 前 - - 喋喋不休者 那 我 是 !
之前那里确实有某种运作方式——我真是个话痨!

[aɪ] [hæv; həv] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [wɒt] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [taɪmz] ; [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] ['faɪə(r)] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði]
I have anticipated what it was a dozen times ; but there is fire still in the
我 有 预期 什么 它 曾是 一个 打 时代 ; 但 那里 是 火 仍然 在 这
[ˈsʌbdʒɪkt] - - [ə'lənz] .
subject - - allons .
主题 - - 雄狮 .

我已经预料到它是什么了十几次; 但是这个话题仍然充满激情——继续前进。
[ˈtʃæptə(r)] [fɔ:r] . [el'eks'eks'eks'vi:] .
Chapter 4 : LXXXV :
章 4 : 85 :

第四章第八十五节
[aɪ 'ti:] [ɪz] ['næt(ə)rəl] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt] ['streɪndʒə(r)] [hu:] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [frɒm; frəm] ['lʌndən] [tu:; tə]
It is natural for a perfect stranger who is going from London to
它 是 自然的 为了 一个 完美的 陌生人 WHO 是 去 从 伦敦 到
[ˈedɪnbərə] ,
Edinburgh ,
爱丁堡 ,
对于一个从伦敦前往爱丁堡的完全陌生人来说, 这很正常。

[tu:; tə] [ɪn'kwaɪə(r)] [brɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [sets] [aʊt] , [haʊ] ['meni] [maɪlz] [tu:; tə] [jɔ:k] ;
to enquire before he sets out , how many miles to York ;
到 查询 前 他 套 出去 ; 如何 许多 英里 到 约克 ;
出发前打听一下到约克有多少英里;

[wɪtʃ] [ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hɑ:f] [wei] - - [nɔ:(r)] [dʌz] ['eni] ['bɒdi] ['wʌndə(r)] ,
which is about the half way - - nor does any body wonder ,
哪个 是 关于 这 一半 方式 - - 也不 做 任何 身体 想知道 ;
这大约是中途——这一点也无人感到疑惑。

[ɪf] [hi:; hi] [gəʊz] [ɒn] [ænd; ənd] [ɑ:skz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kɔ:pə'reɪ(ə)n] , & [si:]
if he goes on and asks about the corporation , & c
如果 他 去 在 和 问 关于 这 公司 , & c
如果他继续追问有关公司等问题.....

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz][ˈnæt(ə)rəl][fɔː(r); fə(r)][ˈmɪsɪz] : [ˈwɒdmən] ,
It was just as natural for Mrs . Wadman ,
它 曾是 只是 作为 自然的 为了 太太 : 沃德曼 ,

对沃德曼夫人来说, 这同样是自然而然的事情。

[huːz] [fɜːst] [ˈhʌzbənd] [wɒz; wəz][ɔːl][hɪz; ɪz][taɪm] [əˈflɪktɪd] [wɪð] [ə; eɪ][saɪˈætkə] ,
whose first husband was all his time afflicted with a Sciatica ,
谁 第一的 丈夫 曾是 全部 他的 时间 受苦的 和 一个 坐骨神经痛 ,
她的第一任丈夫终生饱受坐骨神经痛的折磨。

[tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [hɪp] [tuː; tə][ðə; ði] [grɔɪn] ;
to wish to know how far from the hip to the groin ;
到 希望 到 知道 如何 远的 从 这 时髦的 到 这 腹股沟 ;

想知道从臀部到腹股沟的距离;

[ænd; ənd] [haʊ] [fɑː(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][ˈsʌfə(r)] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ɪn][hɜː(r); hæ(r)] [ˈfiːlɪŋz] ,
and how far she was likely to suffer more or less in her feelings ,
和 如何 远的 她 曾是 可能 到 遭受 更多的 或者 较少的 在 她 情怀 ,

以及她在情感上可能会遭受多大的痛苦或多小的痛苦,

[ɪn][ðə; ði][wʌn] [keɪs] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][ˈʌðə(r)] .
in the one case than in the other .
在 这 一 案件 比 在 这 其他 :

这种情况比另一种情况更糟。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈkɔːdɪŋli] [riːd] [dreɪks] [əˈnætəmi] [frɒm; frəm][wʌn] [end][tuː; tə][ðə; ði][ˈʌðə(r)] .
She had accordingly read Drake's anatomy from one end to the other .
她 有 因此 读 德雷克的 解剖学 从 一 结尾 到 这 其他 :

因此, 她从头到尾读完了德雷克的解剖学著作。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [piːp] [ˈɪntuː] [ˈ(h)wɔːtn] [əˈpɒn][ðə; ði][breɪn] ,
She had peeped into Wharton upon the brain ,
她 有 偷窥 进入 沃顿商学院 之上 这 脑 ,

她窥探了沃顿的内心世界,

[ænd; ənd] [ˈbɒrəʊd] [ˈʌrɑːf] ([ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] [ɪn][ˈmɪstə(r)] . [ˈʃændi] ;
and borrowed Graaf (This must be a mistake in Mr . Shandy ;
和 借来的 格拉夫 (这 必须 是 一个 错误 在 先生 : 香迪 ;

并借用了格拉夫(这一定是尚迪先生的错误;

[fɔː(r); fə(r)] [ˈʌrɑːf] [rəʊt] [əˈpɒn][ðə; ði] - [dʒuːs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pɑːts] [ɒv; əv][dʒenəˈreɪ(ə)n] . .)
for Graaf wrote upon the pancreatick juice , and the parts of generation .)
为了 格拉夫 写道 之上 这 - 汁 , 和 这 部分 的 一代 . .)

格拉夫曾著述胰液及其生成过程。)

[əˈpɒn][ðə; ði] [bəʊnz] [ænd; ənd] [ˈmʌs(ə)lɪz] ; [bʌt; bət][kʊd; kəd] [meɪk] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv][aɪˈtiː] .
upon the bones and muscles ; but could make nothing of it .
之上 这 骨头 和 肌肉 ; 但 可以 制作 没有什么 的 它 :

骨骼和肌肉都受到影响; 但却一无所获。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] - [ˈlaɪkwaɪz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hæ(r)] [əʊn] [pˈaʊəz] - - [leɪd] [daʊn] [ˈθiːərəməz] - -
She had reason'd likewise from her own powers - - laid down theorems - -
她 有 - 同样地 从 她 自己的 权力 - - 铺设 向下 定理 - -

[drɔːn] [ˈkɒnsɪkwənsɪz] , [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][nəʊ] [kənˈkluːʒn] .
drawn consequences , and come to no conclusion .
绘制 结果 , 和 来 到 不 结论 :

她也曾运用自己的能力进行推理——提出定理——推导出结论, 但最终却一无所获。

[tuː; tə][klɪə(r)] [ʌp] [ɔːl] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [twɑɪs] [ɑːskt] [ˈdɒktə(r)] [slɒp] ,
To clear up all , she had twice asked Doctor Slop ,
到 清除 向上全部 , 她 有 两次 问 医生 邋遢 ,

为了弄清楚所有事情, 她曾两次询问斯洛普医生。

- [ɪf] [pɔː(r); pʊə(r)] ['kæptɪn] ['fændɪ] [wɒz; wəz]['evə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə][rɪ'klʌvə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wuːnd] - - ? -
- **if** **poor** **captain Shandy** **was** **ever likely** **to** **recover** **of** **his** **wound** - - ? '
- 如果 贫穷的 队长 香迪 曾是 曾经 可能 到 恢复 的 他的 伤口 - - ? -

“可怜的尚迪船长是否有可能从伤势中恢复过来呢？ ”

- - [hiː; hi][ɪz] [rɪ'klʌvəd] , ['dɒktə(r)][slɒp] [wʊd] [seɪ] - -
- - **He is recovered** , **Doctor Slop would say** - -
- - 他 是 恢复 , 医生 邈邈 会 说 - -

——斯洛普医生会说，他已经康复了。——

[wɒt] ！
What ！
什么 ！

什么！

[kwɔɪt] ？
quite ？
相当 ？

相当？

[kwɔɪt] : ['mædəm] - -
Quite : **madam** - -
相当 : 女士 - -

确实如此：夫人——

[bʌt; bət] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ][ə; eɪ] [rɪ'klʌvəri] ？
But what do you mean by a recovery ？
但 什么 做 你 意思是 经过 一个 恢复 ？

但你说的复苏是什么意思？

['mɪsɪz] . ['wɒdmən] [wʊd] [seɪ] .
Mrs . **Wadman would say** .
太太 : 沃德曼 会 说 :

沃德曼太太会这么说。

['dɒktə(r)][slɒp][wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːst] [mæn][ə'laɪv][æt; ət] ['defɪnɪʃənz] ; [ænd; ænd][səʊ]['mɪsɪz] . ['wɒdmən]
Doctor Slop was the worst man alive at definitions ; **and so Mrs** . **Wadman**
医生 邈邈 曾是 这 最差 男人 活 在 定义 ; 和 所以 太太 : 沃德曼
[kʊd; kəd][get][nəʊ] ['nɒlɪdʒ] :
could get no knowledge :
可以 得到 不 知识 :

斯洛普医生对定义一窍不通；因此，沃德曼太太根本学不到任何知识：

[ɪn] [ɔːt] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [weɪ] [tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt][aɪ 'tiː] , [bʌt; bət][frɒm; frəm][maɪ]['ʌŋk(ə)l]['təʊbi]
in short , **there was no way to** **extract it** , **but from my uncle Toby**
在 短的 , 那里 曾是 不 方式 到 提炼 它 , 但 从 我的 叔叔 托比
[hɪm'self] .
himself .
他自己 :

总之，除了从我叔叔托比本人那里，没有其他办法能弄到它。

[ðeə(r)] [ɪz][æn; ən]['æksent][ɒv; əv][hjuː'mænəti][ɪn][æn; ən][ɪn'kwɪəri][ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [wɪtʃ] [lʌ] [sə'spiʃ(ə)n]
There is an accent of humanity in an enquiry of this kind which lulls Suspicion
那里 是 一个 口音 的 人类 在 一个 询问 的 这 种类 哪个 平静 怀疑
[tuː; tə][rest] - - [ænd; ænd][aɪ][eɪ 'em][hɑːf] [pə'sweɪdɪd] [ðə; ði] ['sɜːpənt] [gɒt] ['prɪti] [nɪə(r)][aɪ 'tiː] ,
to rest - - **and I am half persuaded the serpent got pretty near it** ,
到 休息 - - 和 我 是 一半 被说服 这 蛇 得到 漂亮的 靠近 它 ,

这种询问中流露出的人性光辉足以平息疑虑——我几乎确信那条毒蛇已经非常接近真相了。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['dɪskɔːs] [wɪð] [iːv] ;
in his discourse with Eve ;
在 他的 话语 和 前夕 ;

在他与夏娃的对话中；

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [prə'pensətɪ] [ɪn][ðə; ði][seks][tu:; tə][bi:; bi] [dr'si:vd] [kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi][səʊ] [greɪt] ,
for the propensity in the sex to be deceived could not be so great ,
为了 这 倾向 在 这 性别 到 是 受骗 可以 不是 是 所以 伟大的 ,
男性受骗的倾向不可能那么大。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈbəʊldnəs] [tu:; tə][həʊld] [tʃæt] [wɪð] [ðə; ði][ˈdev(ə)] ,
that she should have boldness to hold chat with the devil ,
那 她 应该 有 大胆 到 抓住 聊天 和 这 魔鬼 ,
她竟有胆量与魔鬼交谈,

[wɪ'ðaʊt] [aɪ 'ti: - - [bʌt; bət][ðəə(r)][ɪz][æn; ən][ˈæksent][pʊ; əv][hju:'mænəti] - - [haʊ] [ʃæl; ʃəl][ai] [dr'skraɪb] [aɪ 'ti:] ?
without it - - But there is an accent of humanity - - how shall I describe it ?
没有 它 - - 但 那里 是 一个 口音 的 人类 - - 如何 将 我 描述 它 ?
没有它——但其中蕴含着人性的韵味——我该如何形容呢？

- - - [tɪz][æn; ən][ˈæksent] [wɪtʃ] [ˈkʌvəz] [ðə; ði][pɑ:t] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈgɑ:mənt] ,
'tis an accent which covers the part with a garment ,
- - - 的 一个 口音 哪个 封面 这 部分 和 一个 服装 ,
——这是一种用衣物遮盖住部位的口音,

[ænd; ənd] [ɡɪvz] [ðə; ði][ɪn'kwaiərə(r)][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][bi:; bi][æz; əz] [pə'tɪkjələ(r)] [wɪð] [aɪ 'ti: , [æz; əz]
and gives the enquirer a right to be as particular with it , as
[jɔ:(r); jə(r)] [ˈbɒdi] - [ˈsɜ:dʒən] .
your body - surgeon .
你的 身体 - 外科医生 .

并赋予询问者像你的整形外科医生一样，对它提出严格要求的权利。
- - - [wɒz; wəz][aɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'mɪʃ(ə)n] ? - -
' - - Was it without remission ? - -
- - - 曾是 它 没有 缓解 ? - -
——病情没有缓解吗？——

- - - [wɒz; wəz][aɪ 'ti:][mɔ:(r)][ˈtɒlərəb(ə)][ɪn][bed] ?
' - - Was it more tolerable in bed ?
- - - 曾是 它 更多的 可容忍的 在 床 ?
——在床上感觉会好一些吗？

- - - [kʊd; kəd][hi:; hi][laɪ][ɒn][bəʊθ] [saɪdz] [ə'laɪk] [wɪð] [aɪ 'ti:] ?
' - - Could he lie on both sides alike with it ?
- - - 可以 他 说谎 在 两个都 侧面 同样 和 它 ?
——他能用它两边都撒谎吗？

- - - [wɒz; wəz][hi:; hi][ˈeɪb(ə)][tu:; tə] [maʊnt] [ə; eɪ] [hɔ:s] ?
' - - Was he able to mount a horse ?
- - - 曾是 他 有能力的 到 山 一个 马 ?
——他能骑马吗？

- - - [wɒz; wəz] [ˈməʊʃn] [bæd][fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:] ? -
' - - Was motion bad for it ? '
- - - 曾是 运动 坏的 为了 它 ? -
“——运动对它有害吗？”

[et] [kɪtʰə] , [wɜ:(r); wə(r)][səʊ] [ˈtendəli] [spəʊk] [tu:; tə] , [ænd; ənd][səʊ][daɪ'rektɪd] [tə'wɔ:dz] [maɪ][ˈʌŋk(ə)]
et caetera , were so tenderly spoke to , and so directed towards my uncle
等 卡特拉 , 是 所以 温柔地 辐 到 , 和 所以 指导 向 我的 叔叔
[ˈtɒʊbi:z] [hɑ:t] ,
Toby's heart ,
托比的 心 ,
et caetera，这些话语如此温柔，如此直击我叔叔托比的心，

[ðæt] ['evri] ['aɪtəm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [sʌŋk] [ten] [taɪmz][di:pə(r)] ['ɪntu:][aɪ 'ti:] [ðæn; ðən][ðə; ði]['i:vəlz]
that every item of them sunk ten times deeper into it than the evils
那 每一个 物品 的 他们 沉没 十 时代 更深 进入 它 比 这 罪恶
[ðəm'selvz] - - [bʌt; bət] [wen] ['mɪsɪz] . ['wɒdmən] [went] [raʊnd] [ə'baʊt] [baɪ][nɑ:'muə; -'mju:ə][tu:; tə][get]
themselves - - but when Mrs . Wadman went round about by Namur to get
他们自己 - - 但 什么时候 太太 . 沃德曼 去 圆形的 关于 经过 那慕尔 到 得到
[æt; ət][maɪ]['ʌŋk(ə)][təʊbi:z] [grɔɪn] ;
at my uncle Toby's groin ;
在 我的 叔叔 托比的 腹股沟 ;
它们中的每一样都比罪恶本身更深地沉入其中——但是当沃德曼太太绕道纳穆尔去接近我叔叔托比的腹股沟时；

[ænd; ænd] [ɪn'geɪdʒd] [hɪm][tu:; tə] [ə'tæk] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [əd'vɑ:nst] ['kaʊntə'skɑ:p] ,
and engaged him to attack the point of the advanced counterscarp ,
和 已订婚的 他 到 攻击 这 观点 的 这 先进的 反斜坡 ,
于是他与对方交战，攻击前部反斜坡的尖端。

[ænd; ænd] [pi:] ['meɪleɪ] [wɪð] [ðə; ði] [dʌtʃ] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['kaʊntə'gɑ:d] [ɒv; əv][es 'ti:] . [rɑ:ʃ] [sɒ:d]
and pele mele with the Dutch to take the counterguard of St . Roch sword
和 贝利 梅勒 和 这 荷兰语 到 拿 这 反护卫 的 英石 . 罗奇 剑
[ɪn][hænd] - - [ænd; ænd] [ðen] [wɪð] ['tendə(r)] [nəʊts] ['pleɪɪŋ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] ,
in hand - - and then with tender notes playing upon his ear ,
在 手 - - 和 然后 和 投标 笔记 玩耍 之上 他的 耳朵 ,
与荷兰人激战，手持圣罗克剑，占据了对方的防御位置——然后，耳边响起了温柔的旋律，

[led] [hɪm] [ɔ:l] ['bli:dɪŋ] [baɪ][ðə; ði][hænd][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [trentʃ] , ['waɪpɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪ] ,
led him all bleeding by the hand out of the trench , wiping her eye ,
引领 他 全部 出血 经过 这 手 出去 的 这 沟 , 擦拭 她 眼睛 ,
她搀扶着浑身是血的他走出了战壕，一边擦着眼睛。

[æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz] ['kæɪɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [tent] - - ['hev(ə)n] !
as he was carried to his tent - - Heaven !
作为 他 曾是 携带 到 他的 帐篷 - - 天堂 !
当他被抬到帐篷里时——天堂！

[ɜ:θ] !
Earth !
地球 !
地球！

[si:] !
Sea !
海 !
海！

- - [ɔ:l][wɒz; wəz] ['lɪftɪd] [ʌp] - - [ðə; ði] [sprɪŋz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] [rəʊz] [ə'bʌv] [ðəə(r)]['lev(ə)lz] - - [æŋ; ən]['eɪndʒl]
- - all was lifted up - - the springs of nature rose above their levels - - an angel
- - 全部 曾是 抬起 向上 - - 这 弹簧 的 自然 玫瑰 多于 他们的 级别 - - 一个 天使
[ɒv; əv] ['mɜ:si] [sæt] [bɪ'saɪdz] [hɪm][ɒn][ðə; ði] ['soʊfə] - - [hɪz; ɪz] [hɑ:t] - [wɪð] ['faɪə(r)] - - [ænd; ænd]
of mercy sat besides him on the sofa - - his heart glow'd with fire - - and
的 怜悯 卫星 除了 他 在 这 索法 - - 他的 心 - 和 火 - - 和
[hæd; həd][hi:; hi] [bi:n] [wɜ:θ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ,
had he been worth a thousand ,
有 他 到过 值得 一个 千 ,
一切都被提升了——自然之泉涌出水面——一位仁慈的天使坐在他身旁的沙发上——他的心中燃起火焰——即便他价值千金，

[hi:; hi][hæd; həd] [lɒst] ['evri] [hɑ:t] [ɒv; əv][ðem; ðəm][tu:; tə]['mɪsɪz] . ['wɒdmən] .
he had lost every heart of them to Mrs . Wadman .
他 有 丢失的 每一个 心 的 他们 到 太太 . 沃德曼 .
她把她们所有人的心都夺给了沃德曼太太。

- - [ænd; ʌnd] [ˈweəɹəbaʊts] , [dɪə(r)][sɜː(r)] , [kwəʊθ][ˈmɪsɪz] . [ˈwɒdmən] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˌkætəˈɡɒrɪkli] , [dɪd]
- - **And whereabouts , dear sir , quoth Mrs . Wadman , a little categorically , did**
- - 和 下落 , 亲爱的 先生 , 引用 太太 : 沃德曼 , 一个 小的 绝对地 , 做过
[juː; jʊ] [rɪˈsiːv] [ðɪs] [sæd] [bləʊ] ?
you receive this sad blow ?
你 收到 这 伤心 吹 ?

“那么，亲爱的先生，”沃德曼夫人语气斩钉截铁地问道，“您是在哪里遭受了这沉重的打击？”

- - [ɪn] [ˈɑːskɪŋ] [ðɪs] [ˈkwestʃən] ,
- - **In asking this question ,**
- - 在 问 这 问题 ,

——提出这个问题时，

[ˈmɪsɪz] . [ˈwɒdmən] [geɪv] [ə; eɪ] [slaɪt] [ɡlɑːns] [təˈwɔːdz] [ðə; ðɪ] [ˈweɪstbənd] [ɒv; əv][maɪ][ˈʌŋk(ə)] [ˈtɒʊbiːz] [red]
Mrs . Wadman gave a slight glance towards the waistband of my uncle Toby's red
太太 : 沃德曼 给予 一个 轻微 瞥一眼 向 这 腰带 的 我的 叔叔 托比的 红色的
[plʌʃ] [ˈbrɪtʃɪz] ,
plush breeches ,
豪华的 马裤 ,

沃德曼太太微微瞥了一眼我叔叔托比的红色绒面马裤的腰带，

[ɪkˈspektɪŋ] [ˈnætʃ(ə)rəli] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [[ɔːtɪst] [rɪˈplaɪ][tuː; tə][aɪ ˈtiː] ,
expecting naturally , as the shortest reply to it ,
期待 自然 , 作为 这 最短 回复 到 它 ,

自然而然地，最简短的回复是：

[ðæt] [maɪ][ˈʌŋk(ə)] [ˈtəʊbi] [wʊd] [leɪ] [hɪz; ɪz][fɔː(r)] - [ˈfɪŋɡə(r)] [əˈpɒn][ðə; ðɪ] [pleɪs] - - [aɪ ˈtiː] [fel] [aʊt] [ˈʌðəwaɪz]
that my uncle Toby would lay his fore - finger upon the place - - It fell out otherwise
那 我的 叔叔 托比 会 躺 他的 前 - 手指 之上 这 地方 - - 它 跌倒 出去 否则
- - [fɔː(r); fə(r)][maɪ][ˈʌŋk(ə)] [ˈtəʊbi] [ˈhævɪŋ] [ɡɒt] [hɪz; ɪz] [wuːnd] [brɪˈfɔː(r)] [ðə; ðɪ] [ɡert] [ɒv; əv][es ˈtiː] . [ˈnɪkələs] ,
- - **for my uncle Toby having got his wound before the gate of St . Nicolas ,**
- - 为了 我的 叔叔 托比 拥有 得到 他的 伤口 前 这 门 的 英石 : 尼古拉斯 ,
我原本以为托比叔叔会用食指指着那个地方——结果却并非如此——因为我的托比叔叔是在圣尼古拉斯教堂门口受的伤，

[ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈtrævəsɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [trentʃ] [ˈɒpəzɪt] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈseɪlɪənt][ˈæŋɡ(ə)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]
in one of the traverses of the trench opposite to the salient angle of the
在 一 的 这 横穿 的 这 沟 对面的 到 这 显著的 角度 的 这
[demɪˈbəstɪən] [ɒv; əv][es ˈtiː] . [rɔːʃ] ;
demibastion of St . Roch ;
半堡垒 的 英石 : 罗奇 ;

在圣罗克半堡垒突出角对面的壕沟的其中一条横切线上；

[hiː; hi][kʊd; kəd][æt; ət] [ˈeni] [taɪm] [stɪk] [ə; eɪ][pɪn] [əˈpɒn][ðə; ðɪ][aɪˈdentɪk(ə)] [spɒt] [ɒv; əv] [ɡraʊnd] [weə(r)] [hiː; hi]
he could at any time stick a pin upon the identical spot of ground where he
他 可以 在 任何 时间 戳 一个 别针 之上 这 完全相同的 点 的 地面 在哪里 他
[wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ] [wen] [ðə; ðɪ] [stəʊn] [straʃk] [hɪm] :
was standing when the stone struck him :
曾是 常设 什么时候 这 石头 击 他 :

他随时都可以用大头针在他被石头击中时站立的同一地点扎针：

[ðɪs] [straʃk] [ˈɪnstəntli] [əˈpɒn][maɪ][ˈʌŋk(ə)] [ˈtɒʊbiːz] [senˈsɔːrɪəm] - - [ænd; ʌnd] [wɪð] [aɪ ˈtiː] ,
this struck instantly upon my uncle Toby's sensorium - - and with it ,
这 击 即刻 之上 我的 叔叔 托比的 感官 - - 和 和 它 ,

这件事立刻触动了我的叔叔托比的感官——随之而来的是，

[strʌk] [hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] [mæp][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] [ˈsɪtədəl] [ɒv; əv][nɑːˈmuə; -ˈmjuːə][ænd; ənd][ɪts]
struck his large map of the town and citadel of Namur and its
击 他的 大的 地图 的 这 镇 和 堡垒 的 那慕尔 和 它是
[ɪnˈvaɪrənz] ,
environs ,
周边环境 ,

他绘制了一幅那慕尔城及其周边地区的大地图，包括城镇、城堡等。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈpɜːrtʃəst] [ænd; ənd][ˈpeɪstɪd] [daʊn] [əˈpɒn][ə; eɪ] [bɔːd] , [baɪ][ðə; ði] [ˈkɔːrpərəlz]
which he had purchased and pasted down upon a board , by the corporal's
哪个 他 有 购买 和 粘贴 向下 之上 一个 木板 , 经过 这 下士的
[eɪd] ,
aid ,
援助 ,

他买下这些纸条，并在下士的帮助下粘贴到一块木板上。

[ˈdjʊərəɪŋ][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [ˈɪlnəs] - - [aɪˈtiː][hæd; həd][leɪn] [wɪð] [ˈlðə(r)] [ˈmɪlətri] [ˈlʌmbə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈgærət] [ˈevə(r)]
during his long illness - - it had lain with other military lumber in the garret ever
期间 他的 长的 疾病 - - 它 有 莱恩 和 其他 军队 木材 在 这 阁楼 曾经
[sɪnz] ,
since ,
自从 ,

在他漫长的病痛期间，它一直和其他军用木材一起放在阁楼里。

[ænd; ənd] [əˈkɔːdɪŋli] [ðə; ði] [ˈkɔːpərəl] [wɒz; wəz] [dɪˈtætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈgærət] [tuː; tə] [fetʃ] [aɪˈtiː] .
and accordingly the corporal was detached to the garret to fetch it .
和 因此 这 下士 曾是 分离的 到 这 阁楼 到 拿来 它 .
[ˈɪz] ,
于是，下士被派往阁楼去取它。

[maɪ][ˈʌŋk(ə)][ˈtəʊbi] [ˈmeɪəd] [ɒf] [ˈθɜːti] [tɔɪz] , [wɪð] [ˈmɪsɪz] . - ,
My uncle Toby measured off thirty toises , with Mrs . Wadman's scissors ,
我的 叔叔 托比 测量 离开 三十 托伊斯 , 和 太太 : - 剪刀 ,
[ˈɪz] ,
我叔叔托比用沃德曼太太的剪刀量出了三十托伊斯，

[frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪˈtɜːnɪŋ] [ˈæŋɡ(ə)] [brɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ɡert] [ɒv; əv][esˈtiː] . [ˈnɪkələs] ;
from the returning angle before the gate of St . Nicolas ;
从 这 返回 角度 前 这 门 的 英石 : 尼古拉斯 ;
[ˈɪz] ,
从圣尼古拉斯门前的回转角处；

[ænd; ənd] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈvɜːdʒɪn] [ˈmɒdəsti] [leɪd][hɜː(r); hə(r)][ˈfɪŋɡə(r)][əˈpɒn][ðə; ði] [pleɪs] , [ðæt] [ðə; ði]
and with such a virgin modesty laid her finger upon the place , that the
和 和 这样的 一个 处女 谦逊 铺设 她 手指 之上 这 地方 , 那 这
[ˈɡɒdes; ˈɡɒdəs][ɒv; əv][ˈdiːs(ə)nsi] ,
goddess of Decency ,
女神 的 体面 ,
[ˈɪz] ,
她以如此纯洁的羞涩，将手指放在了那个地方，那地方正是端庄女神的象征。

[ɪf] [ðen] [ɪn] [ˈbiːɪŋ] - - [ɪf] [nɒt] , - [twɒz] [hɜː(r); hə(r)] [ˈeɪd] - - [ʃɒk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,
if then in being - - if not , ' twas her shade - - shook her head ,
如果 然后 在 存在 - - 如果 不是 , - 那是 她 阴影 - - 摇晃 她 头 ,
[ˈɪz] ,
如果那时她存在——如果不是，那就是她的影子——她摇了摇头，

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][ˈfɪŋɡə(r)] [ˈweɪvərɪŋ] [əˈkrɒs] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] - - [fəˈbɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ɪkˈspleɪn]
and with a finger wavering across her eyes - - forbid her to explain
和 和 一个 手指 摇摆不定 穿过 她 眼睛 - - 禁止 她 到 解释
[ðə; ði] [mɪsˈteɪk] .
the mistake .
这 错误 .
[ˈɪz] ,
她用手指在她眼前晃动——禁止她解释这个错误。

[ʌn'hæpi] ['mɪsɪz] . ['wɒdmən] !
Unhappy Mrs . Wadman !
不开心 太太 . 沃德曼 !

不高兴的沃德曼太太！

- - [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [meɪk] [ðɪs] [t'jæptə(r)][gəʊ] [ɒf] [wɪð] ['spɪrɪt][bʌt; bət][æn; ən] [ə'pɒstrəfi]
- - **For nothing can make this chapter go off with spirit but an apostrophe**
- - 为了 没有什么 能 制作 这 章 去 离开 和 精神 但 一个 撇号
[tuː; tə] [ði:] - - [bʌt; bət][maɪ] [hɑːt] [telz] [em 'i:] ,
to thee - - but my heart tells me ,
到 你 - - 但 我的 心 讲述 我 ,
——唯有向你致以呼应，才能使这一章充满活力——但我的心告诉我，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

项狄传(The Life and Opinions of Tristram Shandy)

第30/30页

[ðæt][ɪn][sʌtʃ][ə;eɪ]['kraɪsɪs][æn;ən][ə'pɒstrəfi][ɪz][bʌt;bət][æn;ən][ɪn'sʌlt;'ɪnsʌlt][ɪn][dɪs'gaɪz] ,
that in such a crisis an apostrophe is but an insult in disguise ,
那 在 这样的 一个 危机 一个 撇号 是 但 一个 侮辱 在 伪装 ,
在这种危机情况下,撇号只不过是一种伪装的侮辱。

[ænd;ənd][eə(r)][aɪ][wʊd][ʊ'fə(r)][wʌn][tu:;tə][ə;eɪ]['wʊmən][ɪn][dɪ'stres] - - [let][ðə;ði]['tʃæptə(r)][gəʊ][tu:;tə]
and ere I would offer one to a woman in distress - - let the chapter go to
和 埃雷 我 会 提供 一 到 一个 女士 在 痛苦 - - 让 这 章 去 到
[ðə;ði]['dev(ə)] ;
the devil ;
这 魔鬼 ;

在我向一位陷入困境的妇女提供.....之前,就让这章内容被魔鬼吞噬吧;

[prə'vaɪdɪd][ʻeni][dæmd][ʻkrɪtɪk][ɪn][ʻki:pɪŋ][wɪl][bi:;bi][bʌt;bət][æt;ət][ðə;ði]['trʌb(ə)] [tu:;tə][teɪk][aɪ'ti:]
provided any damn'd critic in keeping will be but at the trouble to take it
假如 任何 该死的 评论家 在 保持 将要 是 但 在 这 麻烦 到 拿 它
[wɪð][hɪm] .
with him .
和 他 .

只要有任何该死的批评家坚持己见,他们就会费心把它带走。

['tʃæptə(r)][fɔ:r] . - .
Chapter 4 . LXXXVI .
章 4 . - .

第四章第八十六节

[maɪ]['ʌŋk(ə)]['tɒʊbi:z][mæp][ɪz][ʻkæɪɪd][daʊn][ʻɪntu:][ðə;ði][ʻkɪtʃɪn] .
My uncle Toby's Map is carried down into the kitchen .
我的 叔叔 托比的 地图 是 携带 向下 进入 这 厨房 .
我叔叔托比的地图被搬到了厨房。

['tʃæptə(r)][fɔ:r] . [lksksks'vɪi:] .
Chapter 4 . LXXXVII .
章 4 . 87 .

第四章第八十七节

- - [ænd;ənd][hɪə(r)][ɪz][ðə;ði][meɪz] - - [ænd;ənd][ðɪs][ɪz][ðə;ði]['sæmbɾə] ; [sed][ðə;ði]['kɔ:pərəl] ,
- - **And here is the Maes - - and this is the Sambre ; said the corporal ,**
- - 和 这里 是 这 迈斯 - - 和 这 是 这 桑布雷 ; 说 这 下士 ,
“这就是马埃斯河,这就是桑布尔河,”下士说道。

[ʻpɔɪntɪŋ][wɪð][hɪz;ɪz][raɪt][hænd][ɪk'stendɪd][ə;eɪ]['lɪt(ə)] [tə'wɔ:dz][ðə;ði][mæp] ,
pointing with his right hand extended a little towards the map ,
指向 和 他的 正确的 手 扩展 一个 小的 向 这 地图 ,
他伸出右手指向地图,微微指了指。

[ænd;ənd][hɪz;ɪz][left][ə'pɒn]['mɪsɪz] . ['brɪdʒɪts][ʻʃəʊldə(r)] - - [bʌt;bət][nɒt][ðə;ði][ʻʃəʊldə(r)][nekst][hɪm] - -
and his left upon Mrs . Bridget's shoulder - - but not the shoulder next him - -
和 他的 左边 之上 太太 . 布里奇特的 肩膀 - - 但 不是 这 肩膀 下一个 他 - -

[ænd;ənd][ðɪs] , [sed][hi:;hi] ,
and this , said he ,
和 这 , 说 他 ,

他的左肩搭在布里奇特太太的肩膀上——但不是搭在他旁边的肩膀上——然后,他说,

[ɪz][ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv][nɑ:'muə; -'mju:ə] - - [ænd; ənd] [ðɪs] [ðə; ði] ['sɪtədəl] - - [ænd; ənd][ðeə(r)] [leɪ] [ðə; ði]
is the town of Namur - - and this the citadel - - and there lay the
是 这 镇 的 那慕尔 - - 和 这 这 堡垒 - - 和 那里 躺 这
[frentʃ] - - [ænd; ənd][hɪə(r)] [leɪ] [hɪz; ɪz] ['bɒnə(r)] [ænd; ənd][maɪ'self] - - [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [kɜːst; 'kɜːsɪd] [trentʃ]
French - - and here lay his honour and myself - - and in this cursed trench
法语 - - 和 这里 躺 他的 荣誉 和 我 - - 和 在 这 被诅咒的 沟

,
:
,
这里是那慕尔城——这里是城堡——法国人就葬在这里——他的荣誉和我葬在这里——就在这该死的战壕里，
[ˈmɪsɪz] . [ˈbrɪdʒɪt] , [kwəʊθ][ðə; ði] ['kɔːpərəl] , [ˈteɪkɪŋ] [hɜː(r); hæ(r)][baɪ][ðə; ði][hænd] ,
Mrs . Bridget , quoth the corporal , taking her by the hand ,
太太 . 布里奇特 , 引用 这 下士 , 采取 她 经过 这 手 ,
“布里奇特夫人,”下士说着, 拉起她的手说道。

[dɪd][hiː; hi] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [wuːnd] [wɪtʃ] - [hɪm][səʊ] ['mɪzrəblɪ] [hɪə(r)] . - - [ɪn] [prə'naʊnsɪŋ]
did he receive the wound which crush'd him so miserably here . - - In pronouncing
做过 他 收到 这 伤口 哪个 - 他 所以 惨痛地 这里 . - - 在 发音
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

他是否在这里受了那道让他痛苦不堪的伤口? ——在宣布这一点时,
[hiː; hi] ['slɑːtli] [prɛsd] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)][hænd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [pɑːt] [hiː; hi] [felt] [fɔː(r); fə(r)] - -
he slightly press'd the back of her hand towards the part he felt for - -
他 轻微地 按下 这 后退 的 她 手 向 这 部分 他 毛毡 为了 - -
[ænd; ənd][let][aɪ 'tiː][fɔːl] .
and let it fall .
和 让 它 落下 .

他轻轻地将她的手背按向他摸到的部位——然后松开了手。
[wiː; wi] [θɔːt] , [ˈmɪstə(r)] . [trɪm] , [aɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [mɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] , - - [sed] [ˈmɪsɪz] .
We thought , Mr . Trim , it had been more in the middle , - - said Mrs .
我们 想法 , 先生 . 修剪 , 它 有 到过 更多的 在 这 中间 , - - 说 太太 .
[ˈbrɪdʒɪt] - -
Bridget - -
布里奇特 - -

布里奇特太太说: “我们以为, 特里姆先生, 它应该更接近中间位置。”
[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ʌn'dʌn] [juː 'es][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] - - [sed] [ðə; ði] ['kɔːpərəl] .
That would have undone us for ever - - said the corporal .
那 会 有 未完成 我们 为了 曾经 - - 说 这 下士 .
“那会让我们永远完蛋的。”下士说道。

- - [ænd; ənd] [left] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['mɪstrəs] [ʌn'dʌn] [tuː] , [sed] [ˈbrɪdʒɪt] .
- - **And left my poor mistress undone too , said Bridget .**
- - 和 左边 我的 贫穷的 情妇 未完成 也 , 说 布里奇特 .
“也让我可怜的女主人遭殃了,”布里奇特说。

[ðə; ði] ['kɔːpərəl] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði] [ˌrepɑː'tiː] , [bʌt; bət][baɪ] ['gɪvɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [ˈbrɪdʒɪt] [ə; eɪ] [kɪs]
The corporal made no reply to the repartee , but by giving Mrs . Bridget a kiss
这 下士 制成 不 回复 到 这 妙语连珠 , 但 经过 给予 太太 . 布里奇特 一个 吻
.
:
.

下士没有回应这番俏皮话, 而是给了布里奇特太太一个吻。

[kʌm] - - [kʌm] - - [sed] ['brɪdʒɪt] - - ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [pɑ:m] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [left] [hænd] ['pærəleɪ] [tu:; tə]
Come - - come - - said Bridget - - holding the palm of her left hand parallel to
来 - - 来 - - 说 布里奇特 - - 保持 这 棕榈 的 她 左边 手 平行线 到
[ðə; ði] [pleɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] ,
the plane of the horizon ,
这 飞机 的 这 地平线 ,
“来吧——来吧——”布里奇特说着，左手掌心与地平线平行。

[ænd; ənd] ['slaɪdɪŋ] [ðə; ði] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['əʊvə(r)] [aɪ 'ti:] ,
and sliding the fingers of the other over it ,
和 滑动 这 手指 的 这 其他 超过 它 ,
然后用另一只手的指尖滑过它，

[ɪn] [ə; eɪ] [wei] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [bi:n] [dʌn] ,
in a way which could not have been done ,
在 一个 方式 哪个 可以 不是 有 到过 完毕 ,
以一种不可能的方式，

[hæd; həd] [ðəə(r)] [bi:n] [ðə; ði] [li:st] [wɔ:t] [ɔ:(r)] - - - [tɪz] ['evri] ['sɪləb(ə)l] [ɒv; əv] [aɪ 'ti:] [fɔ:ls]
had there been the least wart or protruberance - - 'Tis every syllable of it false
有 那里 到过 这 至少 疣 或者 突出物 - - - 的 每一个 音节 的 它 错误的
,
,
,
哪怕身上有一点点疣或突起——这话句句都是谎言。

[kraɪd] [ðə; ði] ['kɔ:pərəl] , [brɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [hɑ:f] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['sentəns] - -
cried the corporal , before she had half finished the sentence - -
哭 这 下士 , 前 她 有 一半 完成的 这 句子 - -
下士在她话还没说完一半的时候就喊道——

- - [aɪ] [nəʊ] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [bi:; bi] [fækt] , [sed] ['brɪdʒɪt] , [frɒm; frəm] ['kredəb(ə)l] ['wɪtnəsɪz] .
- - **I know it to be fact , said Bridget , from credible witnesses .**
- - 我 知道 它 到 是 事实 , 说 布里奇特 , 从 可信的 证人 .
“我知道这是事实,”布里奇特说, “我从可信的证人那里得知了这一点。”

- - [ə'pɒn] [maɪ] ['ɒnə(r)] , [sed] [ðə; ði] ['kɔ:pərəl] , ['leɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] , [ænd; ənd]
- - **Upon my honour , said the corporal , laying his hand upon his heart , and**
- - 之上 我的 荣誉 , 说 这 下士 , 躺下 他的 手 之上 他的 心 , 和
['blʌʃɪŋ] ,
blushing ,
脸红 ,
“以我的荣誉起誓,”下士说着，把手放在胸口，脸涨得通红。

[æz; əz] [hi:; hi] [spəʊk] , [wɪð] ['bɒnɪst] [rɪ'zentmənt] - - - [tɪz] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] , ['mɪsɪz] . ['brɪdʒɪt] , [æz; əz] [fɔ:ls]
as he spoke , with honest resentment - - 'tis a story , Mrs . Bridget , as false
作为 他 辐 , 和 诚实的 怨恨 - - - 的 一个 故事 , 太太 . 布里奇特 , 作为 错误的
[æz; əz] [hel] - - [nɒt] ,
as hell - - Not ,
作为 地狱 - - 不是 ,
他说话时带着真切的愤恨——“布里奇特太太，这故事假得要命——不，

[sed] ['brɪdʒɪt] , [ɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm] , [ðæt] ['aɪðə(r)] [aɪ] [ɔ:(r)] [maɪ] ['mɪstrəs] [keə(r)] [ə; eɪ] ['hɑ:fpenɪ] [ə'baʊt]
said Bridget , interrupting him , that either I or my mistress care a halfpenny about
说 布里奇特 , 打断 他 , 那 任何一个 我 或者 我的 情妇 关心 一个 半便士 关于
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,
布里奇特打断他说道：“我和我的女主人对此毫不在意。”

[ˈweðə(r)] - [tɪz][səʊ][ɔ:(r)][nəʊ] - - [ˈəʊnli][ðæt] [wen] [wʌn][ɪz] [ˈmærid] ,
whether 'tis so or no - - only that when one is married ,
无论 - 的 所以 或者 不 - - 仅有的 那 什么时候 一 是 已婚 ,
无论是否如此——只是当一个人结婚后,

[wʌn] [wʊd] [tʃu:z] [tu:; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; ei] [θɪŋ] [baɪ][wʌn][æt; ət] [li:st] - -
one would chuse to have such a thing by one at least - -
一 会 选择 到 有 这样的 一个 事物 经过 一 在 至少 - -
至少有人会选择拥有这样的东西——

[aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [ˈsʌmwɒt] [ʌnˈfɔ:tʃənət] [fɔ:(r); fə(r)][ˈmɪsɪz] . [ˈbrɪdʒɪt] , [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [brɪˈɡʌn] [ðə; ðɪ]
It was somewhat unfortunate for Mrs . Bridget , that she had begun the
它 曾是 有些 不幸 为了 太太 . 布里奇特 , 那 她 有 开始 这
[əˈtæk] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][ˈmænjuəl] [ˈeksəsaɪz] ;
attack with her manual exercise ;
攻击 和 她 手动的 锻炼 ;
对布里奇特夫人来说, 有点不幸的是, 她竟然是通过做手工运动引发了这场疾病;

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ˈkɔ:pərəl] [ˈɪnstəntli]
for the corporal instantly
为了 这 下士 即刻
立即下士。

[ˈtʃæptə(r)] [fɔ:r] . [lksvi:i] .
Chapter 4 . LXXXVIII .
章 4 . 88 .
第四章第八十八节

[aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ðɪ][ˈməʊmənt(ə)ri] [ˈkɒntest] [ɪn][ðə; ðɪ] [mɔɪst] [aɪ] - [lɪdz][ɒv; əv][æn; ən][ˈeɪprəl]
It was like the momentary contest in the moist eye - lids of an April
它 曾是 喜欢 这 瞬间 竞赛 在 这 潮湿 眼睛 - 盖子 的 一个 四月
[ˈmɔ:nɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,
那感觉就像四月清晨湿润的眼睑上短暂的较量。

- [ˈweðə(r)] [ˈbrɪdʒɪt] [ʃʊd; ʃəd] [lɑ:f] [ɔ:(r)][kraɪ] . -
' Whether Bridget should laugh or cry . '
- 无论 布里奇特 应该 笑 或者 哭 . -
“布里奇特该哭还是该笑? ”

[ʃi:; ʃɪ] [ʌp][ə; ei] [ˈrəʊlɪŋ] - [pɪn] - - [twɒz] [ten][tu:; tə][wʌn] , [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [læfd] - -
She snatch'd up a rolling - pin - - ' twas ten to one , she had laugh'd - -
她 抢夺 向上 一个 滚动 - 别针 - - - 那是 十 到 一 , 她 有 笑了 - -
她抓起一根擀面杖——“十比一,”她笑着说——

[ʃi:; ʃɪ] [leɪd] [aɪ ˈti:] [daʊn] - - [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] ; [ænd; ənd][hæd; həd] [wʌn][ˈsɪŋɡ(ə)l][tiə(r); tɪə][ɒv; əv] - [ɪm] [bʌt; bət]
She laid it down - - she cried ; and had one single tear of ' em but
她 铺设 它 向下 - - 她 哭 ; 和 有 一 单身的 撕 的 - 呃 但
[ˈteɪstrɪd] [ɒv; əv] [ˈbɪtənəs] ,
tasted of bitterness ,
尝过 的 苦味 ,
她放下眼泪——她哭了; 她流下了一滴泪, 但那泪水却带着苦涩的味道。

[fʊl] [ˈsɒrəʊfl] [wʊd] [ðə; ðɪ] [ˈkɔ:rpərəlz] [hɑ:t] [hæv; həv] [bi:n] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ju:st] [ðə; ðɪ]
full sorrowful would the corporal's heart have been that he had used the
满的 悲伤 会 这 下士的 心 有 到过 那 他 有 用过的 这
[ˈɑ:gjumənt] ;
argument ;
争论 ;
如果下士使用了这种论点, 他的内心该是多么懊悔啊!

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɔ:pərəl] [ʌndə'stʊd] [ðə; ði][seks] , [ə; eɪ] [kwɔ:t] ['meɪdʒə(r)][tu:; tə][ə; eɪ] [tɜ:s] [æt; ət] [li:st] ,
but the corporal understood the sex , a quart major to a terce at least ,
但 这 下士 理解 这 性别 , 一个 夸脱 主要的 到 一个 三重奏 在 至少 ,
但下士明白其中的性别, 至少从四度音阶到三度音阶都有区别。

['betə(r)][ðæn; ðən][maɪ]['ʌŋk(ə)][təʊbi] , [ænd; ənd] [ə'kɔ:dɪŋli] [hi:; hi] [ə'seɪl] ['mɪsɪz] . ['brɪdʒɪt] ['ɑ:ftə(r)] [ðɪs]
better than my uncle Toby , and accordingly he assailed Mrs . Bridget after this
更好的 比 我的 叔叔 托比 , 和 因此 他 遭受攻击 太太 . 布里奇特 后 这
[ˈmænə(r)] .
manner .
方式 .

比我的叔叔托比强多了, 因此他用这种方式攻击了布里奇特太太。

[aɪ] [nəʊ] , ['mɪsɪz] . ['brɪdʒɪt] , [sed] [ðə; ði] ['kɔ:pərəl] , ['ɡɪvɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ][məʊst] [rɪ'spektfl] [kɪs] ,
I know , Mrs . Bridget , said the corporal , giving her a most respectful kiss ,
我 知道 , 太太 . 布里奇特 , 说 这 下士 , 给予 她 一个 最多 尊重 吻 ,
“我知道, 布里奇特夫人,”下士说着, 恭敬地吻了吻她。

[ðæt] [ðəʊ] [ɑ:t] [ɡʊd] [ænd; ənd] ['mɒdɪst] [baɪ]['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd][ɑ:t] [wɪ'ðɔ:l] [səʊ] ['dʒenərəs] [ə; eɪ][ɡɜ:l][ɪn]
that thou art good and modest by nature , and art withal so generous a girl in
那 你 艺术 好的 和 谦虚的 经过 自然 , 和 艺术 此外 所以 慷慨的 一个 女孩 在
[ðəɪ'self] ,
thymself ,
你自己 ,

你天性善良谦逊, 而且为人慷慨大方。

[ðæt] , [ɪf] [aɪ] [nəʊ] [ðɪ:] ['raɪtli] , [ðəʊ] [nɒt] [wu:nd] [æn; ən]['ɪnsekt] ,
that , if I know thee rightly , thou would'st not wound an insect ,
那 , 如果 我 知道 你 没错 , 你 会 不是 伤口 一个 昆虫 ,
如果我没看错, 你连一只昆虫都不会伤害。

[mʌtʃ] [les] [ðə; ði] ['bɒnə(r)] [ɒv; əv][səʊ] ['ɡælənt] [ænd; ənd] ['wɜ:ði] [ə; eɪ][səʊl] [æz; əz][maɪ]['mɑ:stə(r)] ,
much less the honour of so gallant and worthy a soul as my master ,
很多 较少的 这 荣誉 的 所以 英勇 和 值得 一个 灵魂 作为 我的 掌握 ,
更何况是像我主人这样一位英勇正直之人的荣誉呢?

[wɒst; wəst] [ðəʊ] [ʊə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [ə; eɪ]['kaʊntəs; 'kaʊntəs][ɒv; əv] - - [bʌt; bət] [ðəʊ] [hæst] [bi:n] [set]
wast thou sure to be made a countess of - - but thou hast been set
浪费 你 当然 到 是 制成 一个 伯爵夫人 的 - - 但 你 哈斯特 到过 放
[ɒn] ,
on ,
在 ,

你确信自己会被封为伯爵夫人——但你却被选中了,

[ænd; ənd] [dɪ'lu:dɪd] , [dɪə(r)] ['brɪdʒɪt] , [æz; əz][ɪz]['ɒf(ə)n][ə; eɪ] ['wʊmənɪz] [keɪs] , - [tu:; tə] [pli:z] [ˈʌðə(r)z]
and deluded , dear Bridget , as is often a woman's case , ' to please others
和 妄想 , 亲爱的 布里奇特 , 作为 是 经常 一个 女性的 案件 , - 到 请 其他的
[mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ðəm'selvz] - - -
more than themselves - - '
更多的 比 他们自己 - - -

亲爱的布里奇特, 你像很多女人一样, 常常自欺欺人, “为了取悦别人而牺牲自己”。

['brɪdʒɪts] [aɪz] [pɔ:] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [sen'seɪʃən] [ðə; ði] ['kɔ:pərəl] [ɪk'saɪtɪd] .
Bridget's eyes poured down at the sensations the corporal excited .
布里奇特的 眼睛 倾倒 向下 在 这 感觉 这 下士 兴奋的 .

布里奇特的目光向下倾泻, 感受着下士激起的种种感觉。

- - [tel] [ˌem ˈiː] - - [tel] [ˌem ˈiː] , [ðen] , [maɪ][dɪə(r)] [ˈbrɪdʒɪt] , [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [ˈkɔːpərəl] , [ˈteɪkɪŋ] [həʊld]
- - **Tell me - - tell me , then , my dear Bridget , continued the corporal , taking hold**
- - 告诉 我 - - 告诉 我 , 然后 , 我的 亲爱的 布里奇特 , 持续 这 下士 , 采取 抓住
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hænd] ,
of her hand ,
的 她 手 ,

“告诉我，告诉我，我亲爱的布里奇特，”下士说着，握住了她的手。

[wɪtʃ] [hʌŋ] [daʊn] [ded] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] , - - [ænd; ənd] [ˈɡɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [kɪs] - - [huːz]
which hung down dead by her side , - - and giving a second kiss - - whose
哪个 悬挂 向下 死的 经过 她 边 , - - 和 给予 一个 第二 吻 - - 谁
[səˈspɪ(ə)n] [hæz; həz][ˌmɪsˈled] [ðiː] ?
suspicion has misled thee ?
怀疑 有 被误导 你 ?

那条垂在她身旁、奄奄一息的尾巴——又给了它一个吻——是谁的怀疑误导了你？

[ˈbrɪdʒɪt] - [ə; eɪ][es əv ˈbiː][ɔː(r)] [tuː] - - [ðen] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] - - [ðə; ði] [ˈkɔːpərəl] [waɪpt] -
Bridget sobb'd a sob or two - - then open'd her eyes - - the corporal wiped ' -
布里奇特 - 一个 哭泣 或者 二 - - 然后 打开 她 眼睛 - - 这 下士 擦拭 -
[ɪm] [wɪð] [ðə; ði] [ˈbɒtəm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈeɪprən] - - [ʃiː; ʃi] [ðen] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ænd; ənd][təʊld]
em with the bottom of her apron - - she then open'd her heart and told
呃 和 这 底部 的 她 围裙 - - 她 然后 打开 她 心 和 讲述
[hɪm] [ɔːl] .
him all .
他 全部 .

布里奇特抽泣了几声，然后睁开了眼睛。下士用她的围裙下摆擦了擦她的眼泪。然后，她敞开心扉，把一切都告诉了他。

[ˈtʃæptə(r)] [fɔːr] . [ˌelˈeksˈeksˈeksˈaɪˈeks] .

Chapter 4 : LXXXIX :
章 4 : 89 :

第四章第八十九节

[maɪ][ˈŋk(ə)] [ˈtəʊbi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkɔːpərəl] [hæd; həd] [ɡɒn] [ɒn] [ˈseprətli] [wɪð] [ðeə(r)] [ɑːpəˈreɪfɪnz]
My uncle Toby and the corporal had gone on separately with their operations
我的 叔叔 托比 和 这 下士 有 已消失 在 分别地 和 他们的 运营
[ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kæmˈpeɪn] ,
the greatest part of the campaign ,
这 最 部分 的 这 活动 ,

在战役的大部分时间里，我的叔叔托比和那位下士都是各自独立执行任务的。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ɪˈfektʃuəli] [kʌt] [ɒf] [frɒm; frəm] [ɔːl] [kəˌmjuːnɪˈkeɪ(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt] [ˈaɪðə(r)] [ðə; ði] [wʌn] [ɔː(r)]
and as effectually cut off from all communication of what either the one or
和 作为 有效地 切 离开 从 全部 沟通 的 什么 任何一个 这 一 或者
[ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ˈduːɪŋ] ,
the other had been doing ,
这 其他 有 到过 正在做 ,

并且有效地切断了双方所有关于彼此行动的沟通渠道。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ˈsepəreɪtɪd] [frɒm; frəm] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [meɪz] [ɔː(r)] [ðə; ði] [ˈsæmbɾə] .
as if they had been separated from each other by the Maes or the Sambre .
作为 如果 他们 有 到过 分开 从 每个 其他 经过 这 迈斯 或者 这 桑布雷 .

仿佛他们被马埃斯或桑布尔人隔开了一样。

[maɪ][ˈŋk(ə)] [ˈtəʊbi] , [ɒn] [hɪz; ɪz] [saɪd] , [hæd; həd] [prɪˈzentɪd] [hɪmˈself] [ˈevri] [ɑːftəˈnuːn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [red]
My uncle Toby , on his side , had presented himself every afternoon in his red
我的 叔叔 托比 , 在 他的 边 , 有 呈现 他自己 每一个 下午 在 他的 红色的
[ænd; ənd] [ˈsɪlvə(r)] ,
and silver ,
和 银 ,

我的叔叔托比，每天下午都会穿着他的红银相间的裤子出现。

[ænd; ənd] [blu:] [ænd; ənd][gəʊld] [ɔ:'ltʒ:nətlɪ] , [ænd; ənd] [sə'steɪnd] [æən; ən] [ɪn'fɪnəti] [ɒv; əv] [ə'tæks] [ɪn]
and blue and gold alternately , and sustained an infinity of attacks in
和 蓝色的 和 金子 交替 , 和 持续 一个 无穷大 的 攻击 在
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

蓝色和金色交替出现，并持续不断地发动攻击。

[wɪ'ðəʊt] [ˈnəʊɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi] [ə'tæks] - - [ænd; ənd][səʊ][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə]
without knowing them to be attacks - - and so had nothing to
没有 会心 他们 到 是 攻击 - - 和 所以 有 没有什么 到
[kə'mju:nɪkət] - -
communicate - -
交流 - -

他们并不知道这些是攻击——因此也无话可说——

[ðə; ði] ['kɔ:pərəl] , [ɒn][hɪz; ɪz][saɪd] , [ɪn] ['teɪkɪŋ] ['brɪdʒɪt] ,
The corporal , on his side , in taking Bridget ,
这 下士 , 在 他的 边 , 在 采取 布里奇特 ,
下士站在他这边，带着布里奇特，

[baɪ][aɪ 'ti:][hæd; həd] [kən'sɪdəɪəb(ə)l] [əd'væntɪdʒ] - - [ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [hæd; həd] [mʌt]
by it had gain'd considerable advantages - - and consequently had much
经过 它 有 获得 大量 优势 - - 和 最后 有 很多
[tu:; tə] [kə'mju:nɪkət] - - [bʌt; bət] [wɒt] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] - - [æz; əz] [wel] [æz; əz] [wɒt]
to communicate - - but what were the advantages - - as well as what
到 交流 - - 但 什么 是 这 优势 - - 作为 出色地 作为 什么

[wɒz; wəz][ðə; ði]['mænə(r)][baɪ] [wɪt] [hi:; hi][hæd; həd] [si:zd] [ðem; ðəm] ,
was the manner by which he had seiz'd them ,
曾是 这 方式 经过 哪个 他 有 被扣押 他们 ,
它因此获得了相当大的优势——因此也有很多东西要分享——但这些优势是什么？以及他又是如何获得这些优势的？

[rɪ'kwaɪəd] [səʊ][naɪs][æən; ən] [hɪ'stɔ:riən] , [ðæt][ðə; ði] ['kɔ:pərəl] [dʒ:st] [nɒt] ['ventʃə(r)] [ə'pɒn][aɪ 'ti:]
required so nice an historian , that the corporal durst not venture upon it ;
必需的 所以 好的 一个 历史学家 , 那 这 下士 杜斯特 不是 风险投资 之上 它 ;
需要一位如此优秀的史学家，以至于下士不敢冒险涉足此事；

[ænd; ənd][æz; əz]['sensəb(ə)l][æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv] ['ɡlɔ:ri] ,
and as sensible as he was of glory ,
和 作为 明智的 作为 他 曾是 的 荣耀 ,
尽管他对荣耀有着清醒的认识，

[wʊd] ['rɑ:ðə(r)][hæv; həv] [bi:n] [kən'tentɪd] [tu:; tə][hæv; həv] [ɡɒn] [beə'hedɪd] [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [ˈlɔ:zəlz]
would rather have been contented to have gone bareheaded and without laurels
会 相当 有 到过 满足 到 有 已消失 免冠 和 没有 月桂树
[fɔ:(r); fə(r)][ˈevə(r)] ,
for ever ,
为了 曾经 ,

我宁愿永远不戴帽子，不求任何荣誉，心甘情愿。

[ðæn; ðən] [ˈtɔ:tʃə(r)] [hɪz; ɪz] ['ma:stəz] ['mɒdəsti] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)l]['məʊmənt] - -
than torture his master's modesty for a single moment - -
比 酷刑 他的 硕士学位 谦逊 为了 一个 单身的 片刻 - -
宁愿不去折磨主人哪怕一秒钟的尊严——

- - [best] [ɒv; əv] ['ɒnɪst] [ænd; ənd] ['ɡælənt] ['sɜ:vənts] ! - - [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] - [ðɪ:] , [trɪm]
- - **Best of honest and gallant servants ! - - But I have apostrophiz'd thee , Trim**
- - 最好的 的 诚实的 和 英勇 仆人 ! - - 但 我 有 - 你 , 修剪
!
!
!

——最诚实、最英勇的仆人！——但我已用撇号称呼你，特里姆！

[wʌns] [brɪʃ:(r)] - - [ænd; ənd][kʊd; kəd][ai] [ə'pʊθiəsaɪz] [ði:] [ɔ:lsəʊ] ([ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ]) [wɪð] [gʊd]
once before - - and could I apotheosize thee also (that is to say) with good
一次 前 - - 和 可以 我 神化 你 还 (那 是 到 说) 和 好的
[ˈkʌmpəni] - - [ai] [wʊd] [du:; də][aɪ 'ti:] [wɪ'daʊt] ['serəməni] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [nekst][peɪdʒ] .
company - - I would do it without ceremony in the very next page .
公司 - - 我 会 做 它 没有 仪式 在 这 非常 下一个 页 .

之前我曾有一次——如果我也能在良朋益友的见证下将你奉为神明——我会毫不客气地在下一页就这么做。
[ˈtʃæptə(r)][fɔ:r] . [eks'si:] .
Chapter 4 : XC .
章 4 : XC .

第 4.XC 章
[naʊ] [maɪ]['ʌŋk(ə)][təʊbi][hæd; həd][wʌŋ] ['i:vniŋ] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz][paɪp] [ə'pʊn][ðə; ði]['teɪb(ə)] ,
Now my uncle Toby had one evening laid down his pipe upon the table ,
现在 我的 叔叔 托比 有 一 晚上 铺设 向下 他的 管道 之上 这 桌子 ,
一天晚上, 我的叔叔托比把烟斗放在桌子上。

[ænd; ənd][wʊz; wəz] ['kaʊntɪŋ] ['əʊvə(r)][tu:; tə] [hɪm'self] [ə'pʊn][hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)][endz] ([brɪ'ɡɪniŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]
and was counting over to himself upon his finger ends (beginning at his
和 曾是 计数 超过 到 他自己 之上 他的 手指 结束 (开始 在 他的
[θʌm]) [ɔ:l]['mɪsɪz] . - [pə'fekʃən] [wʌŋ][baɪ][wʌŋ] ;
thumb) all Mrs . Wadman's perfections one by one ;
拇指) 全部 太太 : 完美 一 经过 一 ;
他从拇指开始, 用指尖——数着沃德曼太太的所有优点;

[ænd; ənd] ['hæpənɪŋ] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [taɪmz] [tə'geðə(r)] , [aɪðə(r)][baɪ] [ə'mɪtɪŋ] [sʌm; səm] , [ɔ:(r)] ['kaʊntɪŋ]
and happening two or three times together , either by omitting some , or counting
和 发生 二 或者 三 时代 一起 , 任何一个 经过 省略 一些 , 或者 计数
[ʌðə(r)z] [twɑɪs] ['əʊvə(r)] ,
others twice over ,
其他的 两次 超过 ;
而且这种情况会同时发生两三次, 要么漏掉一些, 要么把另一些重复计算。

[tu:; tə] [pʌz(ə)] [hɪm'self] ['sædli] [brɪʃ:(r)] [hi:; hi][kʊd; kəd][get] [brɪ'pʊnd] [hɪz; ɪz] ['mɪd(ə)] ['fɪŋgə(r)] - - ['prɪði:]
to puzzle himself sadly before he could get beyond his middle finger - - Prithee
到 迷 他自己 令人遗憾的是 前 他 可以 得到 超过 他的 中间 手指 - - 普里西
, [trɪm] !
, **Trim !**
, 修剪 !
还没来得及竖起中指, 就悲伤地自言自语起来——拜托, 修剪!

[sed] [hi:; hi] , ['teɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][paɪp] [ə'gen] , - - [brɪŋ] [em 'i:][ə; eɪ][pen][ænd; ənd][ɪŋk] : [trɪm] [brɔ:t]
said he , taking up his pipe again , - - bring me a pen and ink : Trim brought
说 他 , 采取 向上 他的 管道 再次 , - - 带来 我 一个 笔 和 墨水 : 修剪 带来
[peɪpə(r)][ɔ:lsəʊ] .
paper also .
纸 还 .

他拿起烟斗说: “给我拿支笔和墨水来。”特里姆还拿来了纸。
[teɪk] [ə; eɪ] [fʊl] [ʃi:t] - - [trɪm] ! [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)][təʊbi] ,
Take a full sheet - - Trim ! said my uncle Toby ,
拿 一个 满的 床单 - - 修剪 ! 说 我的 叔叔 托比 ,
拿一整张纸——修剪一下! 我的叔叔托比说道。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][saɪn] [wɪð] [hɪz; ɪz][paɪp][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ][tʃeə(r)][ænd; ənd][sɪt]
making a sign with his pipe at the same time to take a chair and sit
制作 一个 符号 和 他的 管道 在 这 相同的 时间 到 拿 一个 椅子 和 坐
[daʊn] [kləʊz] [baɪ][hɪm][æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)] .
down close by him at the table .
向下 关闭 经过 他 在 这 桌子 .
他一边用烟斗打着手势, 一边拉过一把椅子, 在他桌旁坐下。

[ðə; ði] ['kɔ:pərəl] [əu'bei] - - [pleɪst] [ðə; ði]['peɪpə(r)] [də'rektli] [brɪ'fɔ:(r)] [hɪm] - - [tʊk] [ə; eɪ][pen] , [ænd; ənd]
The corporal obeyed - - placed the paper directly before him - - took a pen , and
这 下士 服从 - - 放置 这 纸 直接地 前 他 - - 采取 一个 笔 , 和
- [aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði][ɪŋk] .
dipp'd it in the ink .
- 它 在 这 墨水 .

下士遵命——将纸放在自己面前——拿起一支笔，蘸了蘸墨水。

- - [ʃi:; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['vɜ:tju:z] , [trɪm] ! [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)]['təʊbi] - -
- - **She has a thousand virtues , Trim ! said my uncle Toby - -**
- - 她 有 一个 千 美德 , 修剪 ! 说 我的 叔叔 托比 - -

“她有千百种优点，特里姆！”我的叔叔托比说道。

[eɪ 'em][aɪ][tu:; tə][set][ðem; ðəm] [daʊn] , [æn; ən] - [pli:z] [jɔ:(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] ?
Am I to set them down , an ' please your honour ?
是 我 到 放 他们 向下 , 一个 - 请 你的 荣誉 ?

我是否应该把它们写下来，以蒙法官大人悦纳？

[kwəʊθ][ðə; ði] ['kɔ:pərəl] .
quoth the corporal .
引用 这 下士 .

“下士说道。”

- - [bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi]['teɪkən][ɪn][ðeə(r)][ræŋks] , [rɪ'plaɪd] [maɪ]['ʌŋk(ə)]['təʊbi] ; [fɔ:(r); fə(r)][ɒv; əv]
- - **But they must be taken in their ranks , replied my uncle Toby ; for of**
- - 但 他们 必须 是 已采取 在 他们的 排名 , 回复 我的 叔叔 托比 ; 为了 的
[ðem; ðəm][ɔ:l] ,
them all ,
他们 全部 ,

“但是他们必须被一概而论，”我的叔叔托比回答说，“因为他们所有人中，

[trɪm] , [ðæt] [wɪtʃ] [wɪnz][em 'i:][məʊst] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ][sɪ'kjʊərəti][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ðə; ði][rest] ,
Trim , that which wins me most , and which is a security for all the rest ,
修剪 , 那 哪个 胜利 我 最多 , 和 哪个 是 一个 安全 为了 全部 这 休息 ,
修剪，这最能打动我，也是其他一切的保障。

[ɪz][ðə; ði] [kəm'pæʃənət] [tɜ:n] [ænd; ənd]['sɪŋgjələ(r)][hju:'mænəti][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['kærəktə(r)] - - [aɪ]
is the compassionate turn and singular humanity of her character - - I
是 这 富有同情心 转动 和 单数 人类 的 她 特点 - - 我
[pɹəʊtest] , ['ædɪd] [maɪ]['ʌŋk(ə)]['təʊbi] ,
protest , added my uncle Toby ,
反对 , 额外 我的 叔叔 托比 ,

“是她性格中富有同情心的一面和独特的人性——我对此表示反对，”我的叔叔托比补充道。

['lʊkɪŋ] [ʌp] , [æz; əz][hi:; hi]['prəʊtestɪd; prə'testɪd][aɪ 'ti:] , [tə'wɔ:dz] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] ['si:lɪŋ] - - [ðæt]
looking up , as he protested it , towards the top of the ceiling - - That
寻找 向上 , 作为 他 抗议 它 , 向 这 顶部 的 这 天花板 - - 那
[wɒz; wəz][aɪ][hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ,
was I her brother ,
曾是 我 她 兄弟 ,

他一边抗议，一边抬头望向天花板——那是我，她的哥哥。

[trɪm] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fəʊld] ,
Trim , a thousand fold ,
修剪 , 一个 千 折叠 ,

修剪，一千折，

[ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [meɪk] [mɔː(r)] ['kɒnstənt] [ɔː(r)][mɔː(r)][ˈtendə(r)][ɪnˈkwaɪəɪz][ˈɑːftə(r)][maɪ] [ˈsʌfəɪŋz] - -
she could not make more constant or more tender enquiries after my sufferings - -
她 可以 不是 制作 更多的 持续的 或者 更多的 投标 查询 后 我的 苦难 - -
[ðəʊ] [naʊ] [nəʊ][mɔː(r)] .
though now no more .
尽管 现在 不 更多的 .

在我遭受苦难之后，她再也没有像现在这样持续不断地、体贴入微地关心过我了。

[ðə; ði] ['kɔːpərəl] [meɪd] [nəʊ][rɪˈplaɪ][tuː; tə][maɪ][ˈʌŋk(ə)][ˈtɒʊbiːz] [ˌprɒtəˈsteɪʃn] ,
The corporal made no reply to my uncle Toby's protestation ,
这 下士 制成 不 回复 到 我的 叔叔 托比的 断言 ,
对于我叔叔托比的抗议，下士没有作出任何回应。

[bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ] [ɔːt] [kɒf] - - [hiː; hi] - [ðə; ði][pen][ə; eɪ][ˈsekənd] [taɪm][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɪŋk,hɔːn] ;
but by a short cough - - he dipp'd the pen a second time into the inkhorn ;
但 经过 一个 短的 咳嗽 - - 他 - 这 笔 一个 第二 时间 进入 这 墨水角 ;
但随着一声短促的咳嗽——他又一次将笔蘸入墨水瓶中；

[ænd; ənd][maɪ][ˈʌŋk(ə)][ˈtəʊbi] ,
and my uncle Toby ,
和 我的 叔叔 托比 ,
还有我的叔叔托比，

[ˈpɔɪntɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz][paɪp][æz; əz] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃiːt] [æɪt] [æt]
pointing with the end of his pipe as close to the top of the sheet at
指向 和 这 结尾 的 他的 管道 作为 关闭 到 这 顶部 的 这 床单 在
[ðə; ði] [left] [hænd][ˈkɔːnə(r)][ɒv; əv][aɪ ˈtiː] ,
the left hand corner of it ,
这 左边 手 角落 的 它 ,
他用烟斗的末端指向床单左上角，尽可能靠近床单顶部的位置。

[æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][get][aɪ ˈtiː] - - [ðə; ði] ['kɔːpərəl] [rəʊt] [daʊn] [ðə; ði] [wɜːd] [hjuːˈmænəti] . .
as he could get it - - the corporal wrote down the word HUMANITY . .
作为 他 可以 得到 它 - - 这 下士 写道 向下 这 单词 人类 . .
他尽可能地写下了“人性”这个词。

. [ðʌs] .
. **thus** .
. 因此 .
。因此。

[ˈprɪðiː] , ['kɔːpərəl] , [sed] [maɪ][ˈʌŋk(ə)][ˈtəʊbi] ,
Prithee , corporal , said my uncle Toby ,
普里西 , 下士 , 说 我的 叔叔 托比 ,
请下士，我叔叔托比说，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [trɪm] [hæd; həd] [dʌn] [aɪ ˈtiː] - - [haʊ] [ˈbʊf(ə)n] [dʌz] [ˈmɪsɪz] . [ˈbrɪdʒɪt] [ɪnˈkwaɪə(r)][ˈɑːftə(r)]
as soon as Trim had done it - - how often does Mrs . Bridget enquire after
作为 很快 作为 修剪 有 完毕 它 - - 如何 经常 做 太太 . 布里奇特 查询 后
[ðə; ði] [wuːnd] [ɒn][ðə; ði][kæp][ɒv; əv][ðəɪ] [niː] ,
the wound on the cap of thy knee ,
这 伤口 在 这 帽 的 你的 膝盖 ,
特里姆刚做完这件事——布里奇特太太经常问起你膝盖上的伤口，

[wɪtʃ] [ðəʊ] - [æɪt; ət][ðə; ði][ˈbæt(ə)][ɒv; əv][ˈlæn.dən] ?
which thou received'st at the battle of Landen ?
哪个 你 - 在 这 战斗 的 兰登 ?
你在兰登战役中获得的？

[ʃiː, ʃi][ˈnevə(r)] , [æən; ən] - [pliːz] [ɔː(r); jə(r)] [ˈbʌnə(r)] , [ɪnˈkwaɪəz] [ˈɑːftə(r)][aɪ ˈtiː][æɪt; ət][ɔːl] .
She never , an ' please your honour , enquires after it at all .
她 绝不 , 一个 - 请 你的 荣誉 , 询问 后 它 在 全部 .
尊敬的法官大人，她从未过问过此事。

[ðæt] , [ˈkɔːpərəl] , [sed] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈtəʊbi] ,
That , corporal , said my uncle Toby ,
那 , 下士 , 说 我的 叔叔 托比 ,
“没错，下士，”我叔叔托比说道。

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [ˈtraɪʌmf] [ðə; ði] [ˈɡʊdnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈneɪtə(r)] [wʊd] [pəˈmɪt] - - [ðæt] [ʃəʊ] [ðə; ði]
with all the triumph the goodness of his nature would permit - - That shews the
和 全部 这 胜利 这 善良 的 他的 自然 会 允许 - - 那 展示 这
[ˈdɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] [ˈkærəktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɪstrəs] [ænd; ənd][meɪd] - - [hæd; həd][ðə; ði] [ˈfɔːtʃuːn] [ɒv; əv]
difference in the character of the mistress and maid - - had the fortune of
不同之处 在 这 特点 的 这 情妇 和 女佣 - - 有 这 财富 的
[wɔː(r)] [əˈbɪtɪd] [ðə; ði] [seɪm] [ˌmɪsˈtʃɑːns] [tuː; tə][em ˈiː] ,
war allotted the same mischance to me ,
战争 分配 这 相同的 灾难 到 我 ,
凭借他善良本性所能允许的所有胜利——这正体现了女主人和女仆性格上的差异——如果战争的命运也给我带来了同样的厄运，

[ˈmɪsɪz] . [ˈwʊdmən] [wʊd] [hæv; həv] [ɪnˈkwəɪəd] [ˈɪntuː] [ˈevri] [ˈsɜːkəmstəns] [rɪˈleɪtɪŋ] [tuː; tə][aɪ ˈtiː][ə; eɪ]
Mrs . Wadman would have enquired into every circumstance relating to it a
太太 : 沃德曼 会 有 询问 进入 每一个 环境 相关 到 它 一个
[ˈhʌndrəd] [taɪmz] - - [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪnˈkwəɪəd] ,
hundred times - - She would have enquired ,
百 时代 - - 她 会 有 询问 ,
沃德曼太太会就此事的每一个细节询问上百遍——她会询问，

[æn; ən] - [pliːz] [ʃɔː(r); jə(r)] [ˈɒnə(r)] , [ten] [taɪmz] [æz; əz][ˈɒf(ə)n] [əˈbʌʊt] [ʃɔː(r); jə(r)] [ˈɑːnərz] [grɔɪn] - - [ðə; ði]
an ' please your honour , ten times as often about your honour's groin - - The
一个 - 请 你的 荣誉 , 十 时代 作为 经常 关于 你的 荣誉的 腹股沟 - - 这
[peɪn] ,
pain ,
疼痛 ,
尊敬的阁下，请您务必注意，关于阁下腹股沟的疼痛，次数要比平时多十倍——疼痛，

[trɪm] , [ɪz] [ˈiːkwəli] [ɪkˈskruːʃiətɪŋ] , - - [ænd; ənd] [kəmˈpæʃ(ə)n] [hæz; həz][æz; əz] [mʌt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð]
Trim , is equally excruciating , - - and Compassion has as much to do with
修剪 , 是 同样地 痛苦不堪 , - - 和 同情 有 作为 很多 到 做 和
[ðə; ði][wʌŋ][æz; əz][ðə; ði][ˈʌðə(r)] - -
the one as the other - -
这 一 作为 这 其他 - -
修剪同样令人痛苦，——而同情心与这两者都息息相关——

- - [ɡɒd] [bles] [ʃɔː(r); jə(r)] [ˈɒnə(r)] !
- - **God bless your honour !**
- - 上帝 保佑 你的 荣誉 !
愿上帝保佑您的荣誉！

[kraɪd][ðə; ði] [ˈkɔːpərəl] - - [wɒt] [hæz; həz][ə; eɪ] [ˈwʊmənɪz] [kəmˈpæʃ(ə)n] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ə; eɪ] [wuːnd]
cried the corporal - - what has a woman's compassion to do with a wound
哭 这 下士 - - 什么 有 一个 女性的 同情 到 做 和 一个 伤口
[əˈpɒn][ðə; ði][kæp][ɒv; əv][ə; eɪ] [mænz] [niː] ?
upon the cap of a man's knee ?
之上 这 帽 的 一个 男人的 膝盖 ?
“一个女人的同情心与一个男人膝盖上的伤口有什么关系？”下士喊道。

[hæd; həd][ʃɔː(r); jə(r)] [ˈɑːnərz] [biːn] [ʃɒt] [ˈɪntuː][ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈsplɪntəz] [æt; ət][ðə; ði][əˈfeə(r)][ɒv; əv]
had your honour's been shot into ten thousand splinters at the affair of
有 你的 荣誉的 到过 射击 进入 十 千 碎片 在 这 事务 的
[ˈlændən] ,
Landen ,
兰登 ,
仿佛您在兰登事件中被射成了万块碎片，

[ˈmɪsɪz] . [ˈwɒdmən] [wʊd] [hæv; həv] [ˈtrʌblɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [æz; əz][ˈlɪt(ə)] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː][æz; əz] [ˈbrɪdʒɪt] ;
Mrs . Wadman would have troubled her head as little about it as Bridget ;
太太 . 沃德曼 会 有 麻烦 她 头 作为 小的 关于 它 作为 布里奇特 ;

沃德曼太太对此事不会像布里奇特那样费心思；

[bɪˈkæz; bɪˈkɒz] , [ˈædɪd] [ðə; ði] [ˈkɔːpərəl] , [ˈlæʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ˈspiːkɪŋ] [ˈveri] [dɪˈstɪŋktli] ,
because , added the corporal , lowering his voice , and speaking very distinctly ,
因为 , 额外 这 下士 , 降低 他的 嗓音 , 和 请讲 非常 明显地 ,
[æz; əz][hiː; hi] [əˈsaɪnd] [hɪz; ɪz] [ˈriːz(ə)n] - -
as he assigned his reason - -
作为 他 分配 他的 原因 - -

“因为,”下士压低声音, 清晰地补充道, 并解释了他的理由——

- [ðə; ði] [niː] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [meɪn] [ˈbɒdi] - - [ˌweərˈæz] [ðə; ði] [grɔɪn] , [jɔː(r); jə(r)]
The knee is such a distance from the main body - - whereas the groin , your
- 这 膝盖 是 这样的 一个 距离 从 这 主要的 身体 - - 然而 这 腹股沟 , 你的
[ˈbənə(r)] [nəʊz] ,
honour knows ,
荣誉 知道 ,

“膝盖离身体主体很远——而腹股沟, 法官大人, 您也知道,

[ɪz] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈkɜːt(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] . -
is upon the very curtain of the place . '
是 之上 这 非常 窗帘 的 这 地方 . -

就在这个地方的帷幔上。

[maɪ][ˈʌŋk(ə)][ˈtəʊbi] [geɪv] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈwɪs(ə)] - - [bʌt; bət] [ɪn][ə; eɪ] [nəʊt] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [skeəs] [biː; bi] [hɜːd]
My uncle Toby gave a long whistle - - but in a note which could scarce be heard
我的 叔叔 托比 给予 一个 长的 哨 - - 但 在 一个 笔记 哪个 可以 稀少 是 听到
[əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈteɪb(ə)] .
across the table .
穿过 这 桌子 .

我的叔叔托比吹了一声长长的口哨——但声音很小, 几乎听不到, 即使隔着桌子也听不见。

[ðə; ði] [ˈkɔːpərəl] [hæd; həd] [ədˈvɑːnst] [tuː] [faː(r)][tuː; tə][rɪˈtaɪə(r)] - - [ɪn] [θɪː] [wɜːdz] [hiː; hi][təʊld][ðə; ði] [rest]
The corporal had advanced too far to retire - - in three words he told the rest
- 这 下士 有 先进的 也 远的 到 退休 - - 在 三 字 他 讲述 这 休息
- -
- -
- -

这位下士已经走得太远, 无法退休了——他用三个字告诉了其他人——

[maɪ][ˈʌŋk(ə)][ˈtəʊbi] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [paɪp] [æz; əz] [ˈdʒentli] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈfendə(r)] ,
My uncle Toby laid down his pipe as gently upon the fender ,
我的 叔叔 托比 铺设 向下 他的 管道 作为 轻轻地 之上 这 挡泥板 ,
我的叔叔托比轻轻地把烟斗放在挡泥板上。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [spʌn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈspaɪdərz] [web] - -
as if it had been spun from the unravellings of a spider's web - -
作为 如果 它 有 到过 旋转 从 这 真相大白 的 一个 蜘蛛的 网站 - -

仿佛是用蜘蛛网散开的碎片织成的——

- - [let] [juː ˈes][gəʊ][tuː; tə][maɪ] [ˈbrʌðə(r)] [[ændiːz] , [sed] [hiː; hi] .
- - **Let us go to my brother Shandy's , said he .**
- - 让 我们 去 到 我的 兄弟 香迪 , 说 他 .

“我们去我哥哥尚迪家吧,”他说。

[ˈtʃæptə(r)] [fɔːr] . [ˌeksˌsiːˈaɪ] .
Chapter 4 : XCI .
章 4 . xci .

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [dʒʌst] [taɪm] , [waɪlst] [maɪ] ['ʌŋk(ə)] ['təʊbi] [ænd; ənd] [trɪm] [ɑː(r); ə(r)] ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə] [maɪ]
There will be just time , whilst my uncle Toby and Trim are walking to my
那里 将要 是 只是 时间 , 而 我的 叔叔 托比 和 修剪 是 步行 到 我的
['fɑː.ðərz] ,
father's ,
父亲的 ,

趁着我叔叔托比和特里姆往我父亲家走的路上, 时间还来得及。

[tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [juː; jʊ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['wɒdmən] [hæd; həd] , [sʌm; səm] [muːnz] [brɪ'fɔː(r)] [ðɪs] , [meɪd] [ə; eɪ]
to inform you that Mrs . Wadman had , some moons before this , made a
到 通知 你 那 太太 . 沃德曼 有 , 一些 月亮 前 这 , 制成 一个
['kɒnfɪdənt] [ɒv; əv] [maɪ] ['mʌðə(r)] ;
confident of my mother ;
自信的 的 我的 母亲 ;

特此告知, 沃德曼夫人此前几个月曾与我母亲建立了亲密关系;

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['brɪdʒɪt] , [huː] [hæd; həd] [ðə; ði] ['bɜːd(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,
and that Mrs . Bridget , who had the burden of her own ,
和 那 太太 . 布里奇特 , WHO 有 这 负担 的 她 自己的 ,
[əv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,
而布里奇特夫人, 她自己也肩负着重担,

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəsɪz] ['siːkrət] [tuː; tə] ['kæəri] ,
as well as her mistress's secret to carry ,
作为 出色地 作为 她 情妇的 秘密 到 携带 ,
[æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəsɪz] ['siːkrət] [tuː; tə] ['kæəri] ,
以及她女主人保守的秘密,

[hæd; həd] [ɡɒt] ['hæpɪli] [dɪ'livəd] [ɒv; əv] [bəʊθ] [tuː; tə] [suː'zænə] [brɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] - [wɔːl] .
had got happily delivered of both to Susannah behind the garden - wall .
有 得到 快乐地 发表 的 两个都 到 苏珊娜 在后面 这 花园 - 墙 .
[hæd; həd] [ɡɒt] ['hæpɪli] [dɪ'livəd] [ɒv; əv] [bəʊθ] [tuː; tə] [suː'zænə] [brɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] - [wɔːl] .
苏珊娜高兴地把这两样东西都送到了花园墙后。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['mʌðə(r)] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [ɪn] [aɪ 'tiː] ,
As for my mother , she saw nothing at all in it ,
作为 为了 我的 母亲 , 她 锯 没有什么 在 全部 在 它 ,
[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['mʌðə(r)] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [ɪn] [aɪ 'tiː] ,
至于我母亲, 她完全不觉得这有什么问题。

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [liːst] ['bʌs(ə)l] [ə'baʊt] - - [bʌt; bət] [suː'zænə] [wɒz; wəz] [sə'fɪ(ə)nt] [baɪ] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)]
to make the least bustle about - - but Susannah was sufficient by herself for
到 制作 这 至少 忙碌 关于 - - 但 苏珊娜 曾是 充足的 经过 她自己 为了
[ɔːl] [ðə; ði] [endz] [ænd; ənd] [pɜːpəsɪz] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [hæv; həv] ,
all the ends and purposes you could possibly have ,
全部 这 结束 和 目的 你 可以 可能 有 ,
[pɜːpəsɪz] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [hæv; həv] ,
尽量不引起任何骚动——但苏珊娜一个人就足以满足你可能想到的所有目的。

[ɪn] [ɪk'spɔːrtɪŋ] [ə; eɪ] ['fæməli] ['siːkrət] ;
in exporting a family secret ;
在 出口 一个 家庭 秘密 ;
[ɪn] [ɪk'spɔːrtɪŋ] [ə; eɪ] ['fæməli] ['siːkrət] ;
泄露家族秘密;

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] ['ɪnstəntli] [ɪm'paːtɪd] [aɪ 'tiː] [baɪ] [saɪnz] [tuː; tə] ['dʒɒnəθən] - - [ænd; ənd] ['dʒɒnəθən] [baɪ] ['təʊkənz]
for she instantly imparted it by signs to Jonathan - - and Jonathan by tokens
为了 她 即刻 传授 它 经过 标志 到 乔纳森 - - 和 乔纳森 经过 代币
[tuː; tə] [ðə; ði] [kʊk] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['beɪstɪŋ] [ə; eɪ] [lɔɪn] [ɒv; əv] ['mʌtn] ;
to the cook as she was basting a loin of mutton ;
到 这 厨师 作为 她 曾是 涂抹 一个 腰部 的 羊肉 ;

因为她立刻用手势告诉了乔纳森——而乔纳森又在她给羊里脊肉涂油的时候, 用手势告诉了厨子;

[ðə; ði] [kʊk] [səʊld] [aɪ 'tiː] [wɪð] [sʌm; səm] ['kɪtʃɪn] - [fæt] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɒ'stɪljən] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [grəʊt] ,
the cook sold it with some kitchen - fat to the postillion for a groat ,
这 厨师 卖 它 和 一些 厨房 - 胖的 到 这 邮递员 为了 一个 燕麦片 ,
[pɒ'stɪljən] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [grəʊt] ,
厨子把它和一些厨房油脂一起卖给了邮差, 只卖了一格罗特。

[hu:] - [aɪ 'ti:] [wɪð] [ðə; ði] ['deəri] [meɪd] [fɔ:(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] ['vælju:] - -
who truck'd it with the dairy maid for something of about the same value - -
WHO - 它 和 这 奶制品 女佣 为了 某物 的 关于 这 相同的 价值 - -
[ænd; ənd] [ðəʊ] [wɪspɜ:d] [ɪn][ðə; ði] [heɪ] - [lɒft] ,
and though whisper'd in the hay - loft ,
和 尽管 低声说道 在 这 干草 - 阁楼 ;
谁把它卖给了挤奶女工，换取了价值相近的东西——尽管这事是在干草堆里低声议论的，

[feɪm] [kɔ:t] [ðə; ði] [nəʊts] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['breɪz(ə)n] ['trʌmpɪt] , [ænd; ənd] ['saʊndɪd] [ðem; ðəm] [ə'pɒn]
Fame caught the notes with her brazen trumpet , and sounded them upon
名声 捕捉 这 笔记 和 她 厚颜无耻 喇叭 , 和 听起来 他们 之上
[ðə; ði] [haʊs] - [tɒp] - - [ɪn][ə; eɪ] [wɜ:d] ,
the house - top - - In a word ,
这 房子 - 顶部 - - 在 一个 单词 ;
名声用她那大胆的号角捕捉到了音符，并将它们吹响在屋顶上——总之，

[nɒt][æŋ; ən][əʊld] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɔ:(r)] [faɪv] [maɪlz] [raʊnd] ,
not an old woman in the village or five miles round ,
不是 一个 老的 女士 在 这 村庄 或者 五 英里 圆形的 ;
村里或方圆五英里内，没有一个老妇人。

[hu:] [dɪd][nɒt] [ʌndə'stænd] [ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [ɒv; əv][maɪ]['ʌŋk(ə)]['təʊbi:z] [si:dʒ] ,
who did not understand the difficulties of my uncle Toby's siege ,
WHO 做过 不是 理解 这 困难 的 我的 叔叔 托比的 围城 ,
他们不了解我叔叔托比围城战的艰难处境，

[ænd; ənd] [wɒt] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] ['si:kɾət] ['ɑ:tɪk(ə)lz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪ'leɪd] [ðə; ði] [sə'rendə(r)] . - -
and what were the secret articles which had delayed the surrender . - -
和 什么 是 这 秘密 文章 哪个 有 延迟 这 投降 . - -
究竟是什么秘密条款导致投降被拖延？

[maɪ]['fɑ:ðə(r)] , [hu:z] [wei] [wɒz; wəz][tu:; tə] [fɔ:s] ['evri] [ɪ'vent] [ɪn]['neɪtʃə(r)][ɪntu:] [æŋ; ən] [haɪ'pɒθəsɪs] ,
My father , whose way was to force every event in nature into an hypothesis ,
我的 父亲 , 谁 方式 曾是 到 力量 每一个 事件 在 自然 进入 一个 假设 ,
我父亲的行事方式是将自然界中的每件事都强行归纳成一个假设。

[baɪ] [wɪtʃ] [mi:nz] ['nevə(r)][mæn] ['kru:sɪfaɪd] [tru:θ] [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [hi:; hi][dɪd] - - [hæd; həd][bʌt; bət]
by which means never man crucified Truth at the rate he did - - had but
经过 哪个 方法 绝不 男人 被钉在十字架上 真相 在 这 速度 他 做过 - - 有 但
[dʒʌst] [hɜ:d] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'pɔ:t] [æz; əz][maɪ]['ʌŋk(ə)]['təʊbi][set] [aʊt] ;
just heard of the report as my uncle Toby set out ;
只是 听到 的 这 报告 作为 我的 叔叔 托比 放 出去 ;
用这种方式，从来没有人像他那样残酷地钉死真理——我叔叔托比出发时才刚刚听到这个消息；

[ænd; ənd] ['kætʃɪŋ] ['faɪə(r)] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət][ðə; ði] ['trespəs] [dʌn] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [baɪ][aɪ 'ti:] , [wɒz; wəz]
and catching fire suddenly at the trespass done his brother by it , was
和 捕捉 火 突然 在 这 侵入 完毕 他的 兄弟 经过 它 , 曾是
['demənstreɪtɪŋ] [tu:; tə] ['jɒrɪk] ,
demonstrating to Yorick ,
演示 到 约里克 ;
突然间，他因哥哥的侵犯而着火，这正是为了向约里克展示。

[nɒtwɪθ'stændɪŋ] [maɪ] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ] - - [nɒt] ['əʊnli] , - [ðæt] [ðə; ði] ['dev(ə)l][wɒz; wəz][ɪn]
notwithstanding my mother was sitting by - - not only , ' That the devil was in
虽然 我的 母亲 曾是 坐着 经过 - - 不是 仅有的 , - 那 这 魔鬼 曾是 在
['wɪmɪn] ,
women ,
女性 ,
尽管我母亲就坐在旁边——不仅如此，还说“魔鬼存在于女人身上”，

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'feə(r)][wɒz; wəz] [lʌst] ；
and that the whole of the affair was lust ；
和 那 这 所有的 的 这 事务 曾是 欲望 ；
整件事都是出于欲望；

- [bʌt; bət] [ðæt] ['evri] ['i:v(ə)l][ænd; ʌnd][dɪs'ɔ:də(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] , [ɒv; əv] [wɒt] [kaɪnd][ɔ:(r)]['neɪtʃə(r)]
but that every evil and disorder in the world , of what kind or nature
- 但 那 每一个 邪恶的 和 紊乱 在 这 世界 ； 的 什么 种类 或者 自然
[səʊ'veə(r)] ,
soever ,
无论如何 ；
但是，世上一切邪恶和混乱，无论其种类或性质如何，

[frɒm; frəm][ðə; ði] [fɜ:st] [fɔ:l] [ɒv; əv][l'ædəm] , [daʊn] [tu:; tə][maɪ][l'ʌŋk(ə)l][təʊbi:z] ([ɪn'klu:sɪv]) ,
from the first fall of Adam , down to my uncle Toby's (inclusive) ,
从 这 第一的 落下 的 亚当 ， 向下 到 我的 叔叔 托比的 (包容性) ；
从亚当第一次堕落，一直到我叔叔托比（包括他）的时代，

[wɒz; wəz] ['əʊɪŋ] [wʌn] [wei] [ɔ:(r)][l'ʌðə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [ʌn'ru:li] ['æpɪtaɪt] .
was owing one way or other to the same unruly appetite .
曾是 欠款 一 方式 或者 其他 到 这 相同的 不羁 食欲 ；
这一切都或多或少归咎于同样的难以抑制的食欲。

[j'ɒrɪk] [wɒz; wəz][dʒʌst] ['brɪŋɪŋ] [maɪ][fɑ:.ðərz] [haɪ'pɒθəsɪs] [tu:; tə][sʌm; səm][t'empə(r)] ,
Yorick was just bringing my father's hypothesis to some temper ,
约里克 曾是 只是 带来 我的 父亲的 假设 到 一些 脾气 ；
约里克只是在跟我父亲谈论他的假设，这让他有点恼火。

[wen] [maɪ][l'ʌŋk(ə)l][təʊbi] ['entəriŋ] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð] [mɑ:rkz][ɒv; əv] ['ɪnfɪnət] [bə'nevələns] [ænd; ʌnd]
when my uncle Toby entering the room with marks of infinite benevolence and
什么时候 我的 叔叔 托比 进入 这 房间 和 标记 的 无限 仁 和
[fə'gɪvnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʊks] ,
forgiveness in his looks ,
饶恕 在 他的 看起来 ；
当我的叔叔托比走进房间时，他的眼神中充满了无限的仁慈和宽恕，

[maɪ][fɑ:.ðərz] ['eləkwəns] [ɑ:r 'i:] - [kɪnd(ə)ld] [ə'genst] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] - - [ænd; ʌnd][æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz]
my father's eloquence re - kindled against the passion - - and as he was
我的 父亲的 口才 关于 - 点燃 反对 这 热情 - - 和 作为 他 曾是
[nɒt] ['veri] [naɪs][ɪn][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜ:dz] [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz] [rəʊθ] - - [æz; əz] [su:n]
not very nice in the choice of his words when he was wroth - - as soon
不是 非常 好的 在 这 选择 的 他的 字 什么时候 他 曾是 愤怒 - - 作为 很快
[æz; əz][maɪ][l'ʌŋk(ə)l][təʊbi][wɒz; wəz] ['si:tɪd] [baɪ][ðə; ði][faiə(r)] ,
as my uncle Toby was seated by the fire ,
作为 我的 叔叔 托比 曾是 坐着 经过 这 火 ；
父亲的雄辩之才在激情之下再次迸发——他生气时言辞并不友善——就在我叔叔托比在火炉旁坐下后，

[ænd; ʌnd][hæd; həd] [fɪld] [hɪz; ɪz][paɪp] , [maɪ][fɑ:.ðə(r)] [brəʊk] [aʊt] [ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] .
and had filled his pipe , my father broke out in this manner .
和 有 已填 他的 管道 ， 我的 父亲 打破 出去 在 这 方式 ；
父亲装满烟斗后，就这样突然爆发了。

[tʃæptə(r)][fɔ:r] . [zɪs] .
Chapter 4 . XCII .
章 4 . xcii .

第四章第九十二节

- - [ðæt] [prə'vɪz(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [meɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [kən'tɪnjʊɪŋ] [ðə; ði] [reɪs] [ɒv; əv][səʊ] [ɡreɪt] ,
- - **That provision should be made for continuing the race of so great** ,
- - 那 条款 应该 是 制成 为了 继续 这 种族 的 所以 伟大的 ；
——应该做出安排，以延续如此伟大的种族，

[səʊ][ɪg'zɔ:ltɪd][ænd; ənd] ['gɒdlaɪk] [ə; eɪ] ['bi:ɪŋ] [æz; əz][mæn] - - [aɪ][eɪ 'em][fɑ:(r)][frɒm; frəm] [dɪ'nain] - -
so exalted and godlike a Being as man - - I am far from denying - -
所以 崇高 和 神一般的 一个 存在 作为 男人 - - 我 是 远的 从 否认 - -
[bʌt; bət] [fə'lɒsəfɪ] [spi:ks] ['fri:li] [ɒv; əv] ['evri] [θɪŋ] ；
but philosophy speaks freely of every thing ；
但 哲学 说话 自由 的 每一个 事物 ；
人是如此崇高、如此神圣的存在——我绝不会否认——但哲学对任何事物都无所不谈；

[ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] [aɪ] [sti:l] [θɪŋk] [ænd; ənd][du:; də] [meɪn'teɪn] [aɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['pɪti] ，
and therefore I still think and do maintain it to be a pity ，
和 所以 我 仍然 思考 和 做 维持 它 到 是 一个 遗憾 ，
因此，我仍然认为这很可惜。

[ðæt] [aɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [dʌn] [baɪ] [mi:nz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pæ(ə)n] [wɪtʃ] [bendz] [daʊn] [ðə; ði] ['fæk(ə)ltɪz] ，
that it should be done by means of a passion which bends down the faculties ，
那 它 应该 是 完毕 经过 方法 的 一个 热情 哪个 弯曲 向下 这 学院 ，
应该通过一种能使人丧失理智的激情来完成这件事。

[ænd; ənd] [tɜ:nz] [ɔ:l][ðə; ði] ['wɪzdəm] ， [kɒntɪmpl'eɪʃənz] ， [ænd; ənd] [ɑ:pə'reɪnɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl]
and turns all the wisdom , contemplations , and operations of the soul
和 转弯 全部 这 智慧 ， 沉思 ， 和 运营 的 这 灵魂
['bækwədz] - - [ə; eɪ] ['pæ(ə)n] ，
backwards - - a passion ，
向后 - - 一个 热情 ，
并将灵魂的所有智慧、沉思和运作都逆转——一种激情，

[maɪ][diə(r)] ， [kən'tɪnju:d] [maɪ]['fɑ:ðə(r)] ， [ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə][maɪ] ['mʌðə(r)] ，
my dear , continued my father , addressing himself to my mother ，
我的 亲爱的 ， 持续 我的 父亲 ， 解决 他自己 到 我的 母亲 ，
“亲爱的，”父亲继续说道，转而对母亲说，“

[wɪtʃ] ['kʌplz] [ænd; ənd] ['i:kwəlz] [waɪz] [men] [wɪð] [fu:lz] ，
which couples and equals wise men with fools ，
哪个 情侣 和 等于 明智的 男人 和 傻瓜 ，
将智者和愚者并列，使之平等。

[ænd; ənd] [meɪks] [ju: 'es] [kʌm] [aʊt][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kævənz] [ænd; ənd] ['haɪdɪŋ] - ['pleɪsɪz] [mɔ:(r)] [laɪk] ['sætəz]
and makes us come out of our caverns and hiding - places more like satyrs
和 制作 我们 来 出去 的 我们的 洞穴 和 隐藏 - 地方 更多的 喜欢 萨提尔
[ænd; ənd][fɔ:(r)] - ['fɒtɪd] [bi:sts] [ðæn; ðən][men] 。
and four - footed beasts than men 。
和 四 - 有脚的 野兽 比 男人 ；
它使我们从洞穴和藏身之处走出来，更像是萨提尔和四足野兽，而不是人。

[aɪ] [nəʊ] [aɪ 'ti:][wɪl] [bi:; bi] [sed] ， [kən'tɪnju:d] [maɪ]['fɑ:ðə(r)] ([ə'veɪl] [hɪm'self] [ɒv; əv][ðə; ði][prəʊ'lepsɪs]) ，
I know it will be said , continued my father (availing himself of the Prolepsis) ，
我 知道 它 将要 是 说 ， 持续 我的 父亲 (利用 他自己 的 这 预演) ，
我知道人们会这么说，我父亲继续说道（他用了预叙的修辞手法），

[ðæt] [ɪn] [ɪt'self] ， [ænd; ənd] ['sɪmplɪ] ['teɪkən] - - [laɪk] ['hʌŋgə(r)] ， [ɔ:(r)] [θɜ:st] ，
that in itself , and simply taken - - like hunger , or thirst ，
那 在 本身 ， 和 简单地 已采取 - - 喜欢 饥饿 ， 或者 口渴 ，
就其本身而言，仅仅就其本身而言——就像饥饿或口渴一样，

[ɔ:(r)] [sli:p] - - - [tɪz][æn; əŋ][ə'feə(r)]['naɪðə(r)] [gʊd] [ɔ:(r)][bæd] - - [ɔ:(r)] ['feɪmfl] [ɔ:(r)] ['ʌðəwaɪz] . - -
or sleep - - 'tis an affair neither good or bad - - or shameful or otherwise . - -
或者 睡觉 - - - 的 一个 事务 两者都不 好的 或者 坏的 - - 或者 可耻 或者 否则 . - -
[waɪ] [ðen] [dɪd][ðə; ði] ['delɪkəsi] [ɒv; əv][daɪ'bdʒəni:z][ænd; ənd]['pleɪtəʊ][səʊ] [rɪ'kælsɪtreɪt] [ə'ɡenst] [aɪ 'ti:] ?
Why then did the delicacy of Diogenes and Plato so recalcitrate against it ?
为什么 然后 做过 这 美味 的 第欧根尼 和 柏拉图 所以 利卡西特 反对 它 ?
或者睡觉——这既非好事也非坏事——既非可耻之事也非其他任何事。——那么，第欧根尼和柏拉图为何如此抗拒睡觉呢？

[ænd; ənd] ['weəfɔ:(r)] , [wen] [wi:; wi][gəʊ] [ə'baʊt] [tu:; tə] [meɪk] [ænd; ənd][plɑ:nt][ə; eɪ][mæn] ,
and wherefore , when we go about to make and plant a man ,
和 因此 , 什么时候 我们 去 关于 到 制作 和 植物 一个 男人 ,
因此, 当我们着手造就和栽种一个人时,

[du:; də][wi:; wi][pʊt] [aʊt] [ðə; ði]['kænd(ə)] ?
do we put out the candle ?
做 我们 放 出去 这 蜡烛 ?
我们该把蜡烛熄灭吗?

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] ['ri:z(ə)n] [ɪz][aɪ 'ti:] , [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] [pɑ:ts] [ðeə'ɒv] - - [ðə; ði] - -
and for what reason is it , that all the parts thereof - - the congrredients - -
和 为了 什么 原因 是 它 , 那 全部 这 部分 其中 - - 这 - -
[ðə; ði][,prepə'reɪ](ə)nz] - - [ðə; ði] ['ɪnstɹəm(ə)nts] ,
the preparations - - the instruments ,
这 准备工作 - - 这 仪器 ,
而这一切又是为了什么呢? 它的所有组成部分——配料——制剂——工具,

[ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [sɜ:rvz] [ðeə'tu:] ,
and whatever serves thereto ,
和 任何 服务 到 ,
以及任何有助于实现这一目标的事物,

[ɑ:(r); ə(r)][səʊ] [held] [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] [kən'veɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['kli:nli] [maɪnd][baɪ][nəʊ] ['læŋgwɪdʒ] ,
are so held as to be conveyed to a cleanly mind by no language ,
是 所以 握住 作为 到 是 传递 到 一个 干净利落 头脑 经过 不 语言 ,
如此看待事物, 以至于任何语言都无法将其传达给心智清明的人。

[trænz'leɪ](ə)n] , [ɔ:(r)] [pə'rɪfrə'sɪs] [wɒt'evə(r)] ?
translation , or periphrasis whatever ?
翻译 , 或者 迂回表达 任何 ?
翻译, 或者说迂回说法?

- - [ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['kɪlɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [ə; eɪ][mæn] , [kən'tɪnju:d] [maɪ]['fɑ:ðə(r)] ,
- - The act of killing and destroying a man , continued my father ,
- - 这 行为 的 杀 和 摧毁 一个 男人 , 持续 我的 父亲 ,
“杀害和毁灭一个人的行为,”我父亲继续说道, “

['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] - - [ænd; ənd] ['tɜ:nɪŋ] [tu:; tə][maɪ]['ʌŋk(ə)]['təʊbi] - - [ju:; jʊ] [si:] ,
raising his voice - - and turning to my uncle Toby - - you see ,
提高 他的 嗓音 - - 和 转弯 到 我的 叔叔 托比 - - 你 看 ,
他提高了嗓门——然后转向我的叔叔托比——你看,

[ɪz] ['glɔ:riəs] - - [ænd; ənd][ðə; ði] ['wepənz] [baɪ] [wɪtʃ] [wi:; wi][du:; də][aɪ 'ti:][ɑ:(r); ə(r)] ['ɒnərəb(ə)] - - [wi:; wi]
is glorious - - and the weapons by which we do it are honourable - - We
是 辉煌 - - 和 这 武器 经过 哪个 我们 做 它 是 光荣的 - - 我们
[mɑ:tʃ] [wɪð] [ðem; ðəm][ə'pɒn]['aʊə(r)] ['fəʊldəz] - - [wi:; wi] [strʌt] [wɪð] [ðem; ðəm][baɪ]['aʊə(r)] [saɪdz] - -
march with them upon our shoulders - - We strut with them by our sides - -
行进 和 他们 之上 我们的 肩膀 - - 我们 支撑 和 他们 经过 我们的 侧面 - -
[wi:; wi][gɪld][ðem; ðəm] - - [wi:; wi] [kɑ:v] [ðem; ðəm] - - [wi:; wi][ɪn] - [leɪ] [ðem; ðəm] - - [wi:; wi] [ɪn'ɪrɪt]
We gild them - - We carve them - - We in - lay them - - We enrich
我们 镀金 他们 - - 我们 雕刻 他们 - - 我们 在 - 躺 他们 - - 我们 丰富
[ðem; ðəm] - - [neɪ] ,
them - - Nay ,
他们 - - 不 ,

是光荣的——我们用来作战的武器也是光荣的——我们肩扛着它们行进——我们昂首阔步地带着它们——我们给它们镀金——我们雕刻它们——我们镶嵌它们——我们使它们更加华丽——不,

[ɪf] [aɪ 'ti:] [bi:; bi] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['skaʊndrəl] ['kænən] , [wi:; wi] [kɑ:st] [æən; ən] ['ɔ:nəmənt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [bri:tʃ]
if it be but a scoundrel cannon , we cast an ornament upon the breach
如果 它 是 但 一个 恶棍 大炮 , 我们 投掷 一个 装饰品 之上 这 违反
[ɒv; əv] [aɪ 'ti:] . - -
of it : - -
的 它 : - -

如果这只是一门劣质大炮，我们就在炮口处镶嵌装饰品。

- - [maɪ] ['ʌŋk(ə)] ['təʊbi] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [paɪp] [tu:; tə] [ˌɪntə'si:d] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['betə(r)] ['epɪθet] - -
- - **My uncle Toby laid down his pipe to intercede for a better epithet** - -
- - 我的 叔叔 托比 铺设 向下 他的 管道 到 说情 为了 一个 更好的 别名 - -
[ænd; ənd] ['jɒrɪk] [wɒz; wəz] ['raɪzɪŋ] [ʌp] [tu:; tə] ['bætə(r)] [ðə; ði] [həʊl] [həɪ'pɒθəsis] [tu:; tə] ['pi:sɪz] - -
and Yorick was rising up to batter the whole hypothesis to pieces - -
和 约里克 曾是 上升 向上 到 连击 这 所有的 假设 到 件 - -
——我的叔叔托比放下烟斗，想为这个绰号求情——而约里克则站起来，要把整个假设彻底驳倒。

- - [wen] [əʊbə'daɪə] [brəʊk] ['ɪntu:][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð] [ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] ,
- - **When Obadiah broke into the middle of the room with a complaint** ,
- - 什么时候 俄巴底亚 打破 进入 这 中间 的 这 房间 和 一个 抱怨 ,
——当俄巴底亚闯进房间抱怨时，

[wɪtʃ] [kraɪd] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)] [æən; ən] [ɪ'mi:diət] ['hɪəriŋ] .
which cried out for an immediate hearing .
哪个 哭 出去 为了 一个 即时 听力 .
此事亟需立即审理。

[ðə; ði] [keɪs] [wɒz; wəz] [ðɪs] :
The case was this :
这 案件 曾是 这 :

案情如下：

[maɪ] ['fɑ:ðə(r)] , ['weðə(r)] [baɪ] ['eɪnʃənt] ['kʌstəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mæənə(r)] , [ɔ:(r)] [æz; əz] [ɪm'prəʊpri,eɪtə(r)] [ɒv; əv]
My father , whether by ancient custom of the manor , or as impropiator of
我的 父亲 , 无论 经过 古老的 风俗 的 这 庄园 , 或者 作为 征用者 的
[ðə; ði] [greɪt] [taɪð] ,
the great tythes ,
这 伟大的 什一税 ,
我的父亲，无论是按照庄园的古老习俗，还是作为大什一税的征收者，

[wɒz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ] [bʊl] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sɜ:vɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pæərɪʃ] ,
was obliged to keep a Bull for the service of the Parish ,
曾是 有义务 到 保持 一个 公牛 为了 这 服务 的 这 教区 ,
必须为教区保留一头公牛，

[ænd; ənd] [əʊbə'daɪə] [hæd; həd] [led] [hɪz; ɪz] [kaʊ] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [pɒp] - ['vɪzɪt] [tu:; tə] [hɪm] [wʌn] [deɪ] [ɔ:(r)] ['ʌðə(r)]
and Obadiah had led his cow upon a pop - visit to him one day or other
和 俄巴底亚 有 引领 他的 奶牛 之上 一个 流行音乐 - 访问 到 他 一 天 或者 其他
[ðə; ði] [prɪ'sɪ:dɪŋ] ['sʌmə(r)] - - [aɪ] [seɪ] ,
the preceding summer - - I say ,
这 前 夏天 - - 我 说 ,
据说，在前一个夏天的某一天，俄巴底亚曾带着他的牛去拜访过他。

[wʌn] [deɪ] [ɔ:(r)] ['ʌðə(r)] - - [brɪ'kæz; brɪ'kɒz] [æz; əz] [tʃɑ:ns] [wʊd] [hæv; həv] [aɪ 'ti:] ,
one day or other - - because as chance would have it ,
一 天 或者 其他 - - 因为 作为 机会 会 有 它 ,
总有一天——因为机缘巧合之下，

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][deɪ][ɒn][wɪtʃ][hiː; hi][wɒz; wəz][ˈmæriɪd][tuː; tə][maɪ][ˈfaː.ðərz][haʊs]-[meɪd]-[səʊ]
it was the day on which he was married to my father's house - maid - - so
它 曾是 这 天 在 哪个 他 曾是 已婚 到 我的 父亲的 房子 - 女佣 - - 所以
[wʌn][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈrekənɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][ˈʌðə(r)].
one was a reckoning to the other .
一 曾是 一个 清算 到 这 其他 .

那天正是他与我父亲家的女佣结婚的日子——所以这两件事算是冥冥之中自有安排。

[ˈðeəfʊː(r)][wen]-[waɪf][wɒz; wəz][brɔːt][tuː; tə][bed]-[əʊbəˈdaɪə][θæŋkt][gɒd]-
Therefore when Obadiah's wife was brought to bed - - Obadiah thanked God - -
所以 什么时候 - 妻子 曾是 带来 到 床 - - 俄巴底亚 谢谢 上帝 - -

因此，当俄巴底亚的妻子被扶上床时，俄巴底亚感谢了上帝。

-[naʊ], [sed][əʊbəˈdaɪə], [aɪ][æɪ; əɪ][hæv; həv][ə; eɪ][kɑːf]: [səʊ][əʊbəˈdaɪə][went][ˈdeɪli][tuː; tə][ˈvɪzɪt][hɪz; ɪz]
- - Now , said Obadiah , I shall have a calf : so Obadiah went daily to visit his
- - 现在 , 说 俄巴底亚 , 我 将 有 一个 小牛 : 所以 俄巴底亚 去 日常的 到 访问 他的
[kɑʊ].
cow .
奶牛 .

俄巴底亚说：“现在，我将有一头小牛犊。”于是，俄巴底亚天天去看望他的母牛。

[ʃɪl][kɑːv][ɒn][ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi]-[ɒn][ˈtjuːzdeɪ]-[ɒn][ˈwenzdeɪ][æt; ət][ðə; ði][ˈfaːðɪst]-
She'll calve on Monday - - on Tuesday - - on Wednesday at the farthest - -
壳 小牛 在 周一 - - 在 周二 - - 在 周三 在 这 最远 - -

她最迟会在周一、周二或周三产犊。

[ðə; ði][kɑʊ][dɪd][nɒt][kɑːv]-[nəʊ]-[ʃɪl][nɒt][kɑːv][tɪl][nekst][wi:k]-[ðə; ði][kɑʊ][pʊt][aɪˈtiː][ɒf]
The cow did not calve - - no - - she'll not calve till next week - - the cow put it off
这 奶牛 做过 不是 小牛 - - 不 - - 壳 不是 小牛 直到 下一个 星期 - - 这 奶牛 放 它 离开
[ˈterəbli]-[tɪl][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][sɪksθ][wi:k]-[səˈspiʃən]([laɪk][ə; eɪ][gʊd]
terribly - - till at the end of the sixth week Obadiah's suspicions (like a good
可怕 - - 直到 在 这 结尾 的 这 第六 星期 - 怀疑 (喜欢 一个 好的
[mænz]) [fel][əˈpɒn][ðə; ði][bʊl].
man's) fell upon the Bull .
男人的) 跌倒 之上 这 公牛 .

母牛没有产犊——不——她要到下周才会产犊——母牛拖延了很久——直到第六周结束时，俄巴底亚（像一个好人一样）的怀疑落在了公牛身上。

[naʊ][ðə; ði][ˈpærɪʃ][ˈbiːɪŋ][ˈveri][lɑːdʒ], [maɪ][ˈfaː.ðərz][bʊl], [tuː; tə][spiːk][ðə; ði][truːθ][ɒv; əv][hɪm],
Now the parish being very large , my father's Bull , to speak the truth of him ,
现在 这 教区 存在 非常 大的 , 我的 父亲的 公牛 , 到 说话 这 真相 的 他 ,
鉴于教区面积很大，我父亲的教区长官，说实话，

[wɒz; wəz][nəʊ][wei][ˈiːkwəl][tuː; tə][ðə; ði][dɪˈpɑːtmənt]; [hiː; hi][hæd; həd], [haʊˈevə(r)], [gɒt][hɪmˈself],
was no way equal to the department ; he had , however , got himself ,
曾是 不 方式 平等的 到 这 部门 ; 他 有 , 然而 , 得到 他自己 ,
[ˈsʌmhəʊ][ɔː(r)][ˈʌðə(r)],
somehow or other ,
不知何故 或者 其他 ,

他根本不配与该部门共事；然而，他却不知通过何种途径获得了这个职位。

[θɹʌst][ˈɪntuː][ɪmˈplɔɪmənt]-[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][went][θruː][ðə; ði][ˈbɪznəs][wɪð][ə; eɪ][greɪv]
thrust into employment - - and as he went through the business with a grave
推力 进入 就业 - - 和 作为 他 去 通过 这 商业 和 一个 严重
[feɪs],
face ,
脸 ,

他被迫进入职场——在工作中，他始终板着脸，

[maɪ][ˈfɑːðə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [haɪ] [əˈpɪnjən] [ɒv; əv][hɪm] .

my father had a high opinion of him .
我的 父亲 有 一个 高的 观点 的 他 .

我父亲对他评价很高。

- - [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtaʊnzsmən] , [æn; ən] - [pliːz] [jɔː(r); jə(r)] [ˈwɜːʃɪp] , [kwəʊθ][əʊbəˈdaɪə] , [bɪˈliːv]
- - Most of the townsmen , an ' please your worship , quoth Obadiah , believe
- - 最多 的 这 镇民 , 一个 - 请 你的 崇拜 , 引用 俄巴底亚 , 相信

[ðæt] - [tɪz][ɔːl][ðə; ði] [ˈbʊlz] [fɔːlt] - -
that ' tis all the Bull's fault - -
那 - 的 全部 这 公牛的 过错 - -

“大多数镇民，恕我直言，”俄巴底亚说道，“都认为这一切都是公牛的错。”

- - [bʌt; bət] [meɪ] [nɒt][ə; eɪ] [kaʊ] [biː; bi] [ˈbærən] ?
- - But may not a cow be barren ?
- - 但 可能 不是 一个 奶牛 是 荒芜 ?

——但是母牛有可能不生育吗？

[rɪˈplaɪd] [maɪ][ˈfɑːðə(r)] , [ˈtɜːnɪŋ] [tuː; tə][ˈdɒktə(r)][slɒp] .
replied my father , turning to Doctor Slop .
回复 我的 父亲 , 转弯 到 医生 邈邈 .

我父亲转向斯洛普医生，回答道。

[aɪ ˈtiː][ˈnevə(r)] [ˈhæpənz] : [sed] [ˈdɑːktər; draɪv] . [slɒp] ,
It never happens : said Dr . Slop ,
它 绝不 发生 : 说 博士 . 邈邈 ,

斯洛普医生说：“这种事从未发生过。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [mænz] [waɪf] [meɪ] [hæv; həv] [kʌm] [brɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [taɪm] [ˈnæt(ə)rəli] [ɪˈnʌf] - - [ˈprɪðiː]
but the man's wife may have come before her time naturally enough - - Prithee
但 这 男人的 妻子 可能 有 来 前 她 时间 自然 足够的 - - 普里西

[hæz; həz][ðə; ði] [tʃaɪld] [heə(r)][əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [hed] ?
has the child hair upon his head ?
有 这 孩子 头发 之上 他的 头 ?

但这位男子的妻子可能早产了，这很正常——普里西头上长着孩子的头发？

- - [ˈædɪd] [ˈdɑːktər; draɪv] . [slɒp] - -
- - added Dr . Slop - -
- - 额外 博士 . 邈邈 - -

——斯洛普博士补充道——

- - [aɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz] [ˈheəri][æz; əz][aɪ][eɪ ˈem] ; [sed] [əʊbəˈdaɪə] . - - [əʊbəˈdaɪə][hæd; həd][nɒt] [biːn] [[eɪvɪd]
- - It is as hairy as I am ; said Obadiah . - - Obadiah had not been shaved
- - 它 是 作为 毛茸茸 作为 我 是 ; 说 俄巴底亚 . - - 俄巴底亚 有 不是 到过 剃光

[fɔː(r); fə(r)] [θriː] [wiːks] - - - . .
for three weeks - - Wheu . .
为了 三 周 - - - . .

“它跟我一样毛茸茸的，”俄巴底亚说。俄巴底亚已经三个星期没刮胡子了。“呼.....”

. [juː] . .
: u : :
: 你 . .

.u. .

. [juː] . .
: u : :
: 你 . .

.u. .

. [kraɪd] [maɪ][ˈfɑːðə(r)] ; [brɪˈɡɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈsentəns] [wɪð] [æn; ən][ɪkˈsklæmətri; ekˈsklæmətri] [ˈwɪs(ə)l] - -
. **cried my father ; beginning the sentence with an exclamatory whistle** - -
. 哭 我的 父亲 ; 开始 这 句子 和 一个 感叹词 哨 - -
[ænd; ænd][səʊ] , [ˈbrʌðə(r)] [ˈtəʊbi] ,
and so , brother Toby ,
和 所以 , 兄弟 托比 ,
“我父亲喊道;”他以一声感叹的口哨开始说道——于是, 托比兄弟,

[ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] [bʊl] [ɒv; əv] [maɪn] , [huː] [ɪz][æz; əz] [ɡʊd] [ə; eɪ] [bʊl] [æz; əz][ˈevə(r)][piː] . . - ,
this poor Bull of mine , who is as good a Bull as ever p . . ss'd ,
这 贫穷的 公牛 的 矿 , WHO 是 作为 好的 一个 公牛 作为 曾经 p . . - ,
我这可怜的公牛, 它可是有史以来最好的公牛啊.....

[ænd; ænd] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][jʊˈrəʊpə] [hɜːˈself] [ɪn][ˈpʊərə] [taɪmz] - - [hæd; həd][hiː; hi][bʌt; bət]
and might have done for Europa herself in purer times - - had he but
和 可能 有 完毕 为了 欧洲 她自己 在 更纯净 时代 - - 有 他 但
[tuː] [legz] [les] ,
two legs less ,
二 腿 较少的 ,
如果他在更纯洁的时代少了两条腿, 或许也会为欧罗巴做同样的事。

[maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ˈdrɪvŋ] [ˈɪntuː][ˈdɑːktərz] [ˈkɒmənz] [ænd; ænd] [lɒst] [hɪz; ɪz] [ˈkærəktə(r)] - - [wɪtʃ]
might have been driven into Doctors Commons and lost his character - - which
可能 有 到过 驱动 进入 医生 公共领域 和 丢失的 他的 特点 - - 哪个
[tuː; tə][ə; eɪ] [taʊn] [bʊl] ,
to a Town Bull ,
到 一个 镇 公牛 ,
他可能被赶进了医生公地, 失去了人格——而这一切都是因为镇上的恶霸。

[ˈbrʌðə(r)] [ˈtəʊbi] , [ɪz][ðə; ði] [ˈveri] [seɪm] [θɪŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [laɪf] - -
brother Toby , is the very same thing as his life - -
兄弟 托比 , 是 这 非常 相同的 事物 作为 他的 生活 - -
托比哥哥, 就是他生命的全部——

[el] . . [diː] ! [sed] [maɪ] [ˈmʌðə(r)] , [wɒt] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] [ˈstɔːri] [əˈbaʊt] ? - -
L . . d ! said my mother , what is all this story about ? - -
L . . d ! 说 我的 母亲 , 什么 是 全部 这 故事 关于 ? - -
“L..d! ”我母亲说, “这到底是怎么回事? ”

[ə; eɪ] [kɒk] [ænd; ænd][ə; eɪ] [bʊl] , [sed] [ˈjɒrɪk] - - [ænd; ænd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ɪts][kaɪnd] , [aɪ]
A Cock and a Bull , said Yorick - - And one of the best of its kind , I
一个 公鸡 和 一个 公牛 , 说 约里克 - - 和 一 的 这 最好的 的 它是 种类 , 我
[ˈevə(r)] [hɜːd] .
ever heard .
曾经 听到 .
“公鸡和公牛,”约里克说, “而且是我听过的同类游戏中最好的一个。”

[end][ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːθ] [ˈvɒljʊːm] .
End of the Fourth Volume .
结尾 的 这 第四 体积 .
第四卷完。

[end]
End
结尾
结尾

听书破万卷

开口如有神

